

CAITANYA CARITAMRTA

A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada

ADI LILA - MADHYA LILA - ANTYA LILA





Aviso sobre los Derechos Reservados

Ésta es una copia de evaluación de la versión impresa y no se puede revender. Está destinada a uso personal no comercial únicamente, para citas cortas usadas en trabajos académicos, investigación, trabajos de estudiantes, presentaciones y similares y está sujeta a las normas de uso establecidas en:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/>

Puede distribuir este trabajo a través de internet, en tanto mantenga esta nota de derechos de autor intacta.

Para cualquier pregunta, comentario y correspondencia, así como para evaluar otros libros en esta colección, visite nuestra página web:

<http://www.harekrishna.es>

El Śrī Caitanya-caritāmṛta

Ādi-līlā

Introducción

Śrī Caitanya-caritāmṛta de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī

*anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ purāta-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanah*

No exageraríamos al decir que el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* es una de las más importantes obras de literatura histórica y filosófica de todos los tiempos. Es la obra principal sobre la vida y enseñanzas del Señor Kṛṣṇa Caitanya, una encarnación divina de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Caitanya es el pionero de un gran movimiento social y religioso que comenzó en la India hace quinientos años y que ha influido en el curso posterior del pensamiento religioso y filosófico, no sólo de la India, sino también del Occidente de nuestros días.

Mientras en Occidente el hombre ocupaba sus inquietudes descubridoras en dar la vuelta al mundo a la búsqueda de nuevos horizontes y en estudiar la estructura del universo físico, el Señor Caitanya, en Oriente, estaba iniciando y dando forma a una revolución dirigida hacia el interior de la persona y cuyo objetivo era una comprensión científica del conocimiento más elevado sobre la naturaleza espiritual del hombre.

Durante Su vida, el Señor Caitanya transformó la faz de la India en cuatro aspectos: en el filosófico, al enfrentarse, derrotar y convertir a los filósofos y pensadores más grandes de Su época; en el religioso, al organizar el movimiento teísta más amplio y masivo de la historia de la India; en el social,

al desafiar enérgicamente las injusticias religiosas del sistema de castas; y en el político, al organizar un movimiento masivo de desobediencia civil, 450 años antes que Gandhi.

La obra se divide en tres secciones llamadas «*līlās*». El *Ādi-līlā* (el período inicial) narra Su vida desde el nacimiento hasta que aceptó la orden de renunciación, *sannyāsa*, a los 24 años de edad. En esta sección se incluyen los milagros que llevó a cabo durante Su niñez, Su vida en la escuela, Su matrimonio, y los primeros enfrentamientos filosóficos, así como la organización del movimiento masivo de *saṅkīrtana*, y Su desobediencia civil contra la represión del gobierno musulmán.

El *Madhya-līlā* (el período intermedio) es una narración minuciosa de los largos viajes que hizo el Señor Caitanya por toda la India. Finalmente, el *Antya-līlā* (el período final) relata los últimos 18 años de la presencia manifiesta de Caitanya Mahāprabhu, vividos en un aislamiento casi total en Jagannātha Purī, Orissa. Durante estos últimos años, el Señor Caitanya Se sumergió en trances de éxtasis espiritual cada vez más profundos, sin comparación en toda la historia religiosa o literaria, tanto de Oriente como de Occidente.

Kṛṣṇadāsa Kavīrāja Gosvāmī, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, comenzó la obra cuando tenía cerca de cien años y su salud era muy pobre. El hecho de que, en estas condiciones, terminara la que iba a ser la más grande joya literaria de la India medieval, es, sin lugar a dudas, una de las maravillas de la historia literaria.

La traducción al inglés y los comentarios son la labor de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el erudito y maestro de pensamiento religioso y filosófico de la India más eminente del mundo. Es un descendiente discipular del Señor Caitanya, y su familiaridad íntima con los preceptos del Señor Caitanya le capacita para presentar este importante clásico al mundo occidental. La soltura y claridad con que expone los preceptos del Señor Caitanya atrae incluso al lector que no está familiarizado con la tradición de la India hacia una comprensión y reconocimiento de esta profunda y monumental obra.

El texto completo, con los comentarios, presentado por Bhaktivedanta Book Trust España en ocho volúmenes hermosamente ilustrados, constituye una contribución de gran importancia a la vida intelectual, cultural y espiritual del hombre contemporáneo.

GLORIA A ŚRĪ GURU Y GAURĀṄGA

A mis amigos y devotos, que tanto gustan de leer mis libros y que me pidieron que presentara el gran *Caitanya-caritāmṛta* en inglés.

A.C. Bhaktivedanta Swami

Prefacio

Entre las enseñanzas del Señor Caitanya que se presentan en este libro y las del Señor Kṛṣṇa que se ofrecen en la *Bhagavad-gītā* no hay diferencia alguna. Las enseñanzas del Señor Caitanya demuestran en la práctica las enseñanzas del Señor Kṛṣṇa. La instrucción final del Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* es que todos deben entregarse a Él, el Señor Kṛṣṇa. Kṛṣṇa promete hacerse cargo, inmediatamente, de toda alma que se entregue a Él. El Señor, la Suprema Personalidad de Dios, ya está a cargo del mantenimiento de esta creación mediante Su expansión plenaria, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pero este mantenimiento no es directo. En cambio, cuando el Señor dice que Se hace cargo de Su devoto puro, lo hace realmente de manera directa. Un devoto puro es un alma que se ha entregado al Señor para siempre, como un niño está entregado a sus padres, o un animal a su dueño. En el proceso de entrega se requiere: (1) aceptar lo que sea favorable para el desempeño del servicio devocional; (2) rechazar lo que sea desfavorable para ello; (3) creer firmemente en la protección del Señor; (4) sentir que se depende exclusivamente de la misericordia del Señor; (5) no tener otro interés que no sea el interés del Señor; y (6) ser siempre manso y humilde.

El Señor exige que el hombre se entregue a Él siguiendo estas seis reglas, pero los supuestos eruditos del mundo, faltos de inteligencia, las interpretan mal e incitan a las masas a rechazarlas. Como conclusión del Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice directamente: «Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, ofréceme reverencias y adórame. Al estar completamente absorto en Mí, sin duda alguna vendrás a Mí» (Bg. 9.34). A pesar de esto, los demonios eruditos desorientan a las masas dirigiéndolas hacia la verdad impersonal, no manifiesta, eterna, innaciente, en lugar de dirigir las hacia la Personalidad de Dios. Los filósofos impersonalistas *māyāvādīs* no aceptan que el aspecto más elevado de la Verdad Absoluta sea la Suprema Personalidad de Dios. Si alguien desea entender el Sol tal y como es, debe, ante todo, mirar su resplandor, después acercarse al globo solar, y tras entrar en ese globo, verse cara a cara con la deidad regente del Sol. Debido a su débil base de conocimiento, los filósofos *māyāvādīs* no pueden ir más allá de la refulgencia Brahman, que puede compararse con el resplandor del Sol. Los *Upaniṣads* corroboran la afirmación de que hay que penetrar en la refulgencia deslumbrante del Brahman antes de poder ver el rostro verdadero de la Personalidad de Dios.

El Señor Caitanya enseña, por tanto, la adoración directa del Señor Kṛṣṇa, que advino como el hijo adoptivo del rey de Vraja. También sugiere que el lugar conocido como Vṛndāvana es idéntico al Señor Kṛṣṇa, ya que no hay diferencia entre el nombre, cualidad, forma, pasatiempos, séquito y enseres del Señor

Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa mismo. Ésta es la naturaleza absoluta de la Verdad Absoluta.

El Señor Caitanya recomendó, además, el método de adoración que practicaban las doncellas de Vraja, considerándolo la forma de adoración más elevada en la más elevada fase de perfección. Estas doncellas, las *gopīs* o pastorcillas, sencillamente amaban a Kṛṣṇa sin afán de beneficio material ni espiritual. Caitanya también recomendó el *Śrīmad-Bhāgavatam* como la exposición inmaculada del conocimiento trascendental, y señaló que la finalidad más alta de la vida humana consiste en alcanzar el amor puro por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

Las enseñanzas del Señor Caitanya son idénticas a las que impartió el Señor Kapila, que fue quien primero expuso el *sāṅkhya-yoga*, o sistema filosófico *sāṅkhya*. Este autorizado sistema de *yoga* recomienda que se medite en la forma trascendental del Señor. No se puede meditar en algo vacío o impersonal. Se puede meditar en la forma trascendental del Señor Viṣṇu incluso sin practicar complicadas posturas. Esta meditación se llama *samādhi* perfecto. Este *samādhi* perfecto se ve corroborado al final del Capítulo Sexto de la *Bhagavad-gītā*, cuando el Señor Kṛṣṇa dice: «Y de todos los *yogīs*, el que vive en Mí con gran fe, adorándome en servicio trascendental de amor, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga*, y es el más elevado de todos» (Bg. 6.47). El Señor Caitanya instruyó a las masas en la filosofía *sāṅkhya* de *acintya-bhedābheda-tattva*, que sostiene la unidad y la diferencia simultáneas del Señor Supremo respecto a Su creación. El Señor Caitanya enseñó esta filosofía mediante el canto del santo nombre del Señor. Enseñó que el santo nombre del Señor es la encarnación sonora del Señor y, puesto que el Señor es el todo absoluto, no hay diferencia entre Su santo nombre y Su forma trascendental. De esta manera, al cantar el santo nombre del Señor, la persona puede relacionarse directamente con el Señor Supremo mediante la vibración sonora. A medida que se practica esta vibración sonora, se pasa por tres etapas de desarrollo: aquella en la que se cometen ofensas, aquella en la que se eliminan dichas ofensas, y la etapa trascendental. En la etapa en que se cometen ofensas, puede que el hombre desee toda clase de dicha material, pero en la segunda se limpia de toda contaminación material. Cuando se alcanza la etapa trascendental, se logra el nivel más codiciado: la etapa de amor por Dios. El Señor Caitanya enseñó que éste es el más alto grado de perfección del ser humano.

La práctica del *yoga* está destinada esencialmente a controlar los sentidos. El principal factor de control de los sentidos es la mente, por lo que es necesario practicar su control ante todo, manteniéndola ocupada en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Las actividades físicas de la mente se expresan mediante los sentidos externos, bien para adquirir conocimiento, o bien para hacerlos funcionar de acuerdo con la voluntad. Las actividades sutiles de la mente son

pensar, sentir y desear. Según su estado de conciencia, el hombre puede estar contaminado o limpio. Si se tiene la mente fija en Kṛṣṇa (Su nombre, cualidad, forma, pasatiempos, séquito y enseres), todas las actividades, tanto las sutiles como las físicas, se vuelven propicias. El sistema de la *Bhagavad-gītā* para purificar la conciencia consiste en fijar la propia mente en Kṛṣṇa, hablando de Sus actividades trascendentales, limpiando Su templo, yendo a Su templo, viendo la hermosa forma trascendental del Señor adornada con bellos ornamentos, escuchando Sus glorias trascendentales, saboreando los alimentos que se Le han ofrecido, relacionándose con Sus devotos, oliendo las flores y las hojas de *tulasī* ofrecidas a Él, ocupándose en actividades dedicadas al Señor, etc. Nadie puede detener las actividades de la mente ni de los sentidos, pero sí pueden purificarse estas actividades mediante un cambio de conciencia. Este cambio está indicado en la *Bhagavad-gītā*, cuando Kṛṣṇa habla a Arjuna del conocimiento del *yoga* por el cual es posible actuar sin buscar resultados frutivos: «¡Oh, tú, hijo de Pṛthā! Cuando actúas con esta inteligencia, puedes liberarte del cautiverio de las acciones» (Bg. 2.39). A veces, el ser humano se ve restringido en cuanto a la complacencia de los sentidos debido a ciertas circunstancias tales como enfermedad, etc., pero no es éste el método prescrito. Sin conocer el sistema auténtico por el cual pueden controlarse la mente y los sentidos, los hombres poco inteligentes intentan detener por la fuerza la mente y los sentidos, o bien se entregan a ellos, siendo arrastrados por las olas de la complacencia sensual.

Los principios regulativos y las reglas del *yoga*, las distintas posturas del cuerpo y los ejercicios de respiración practicados en un intento de retraer los sentidos de sus objetos, son métodos destinados a aquellos que están demasiado absorbidos por una concepción corporal de la vida. El hombre inteligente que tiene conciencia de Kṛṣṇa no trata de impedir a la fuerza que sus sentidos actúen, sino que los emplea al servicio de Kṛṣṇa. La manera de impedir que un niño juegue no es dejándolo inactivo. Es posible impedir que cometa travesuras ocupándole en actividades superiores. La represión forzada de la actividad de los sentidos según los ocho principios del *yoga* se recomienda para hombres inferiores. El hombre superior, al ocuparse en las actividades superiores del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, se aparta de un modo natural de las actividades inferiores de la existencia material.

De esta manera enseñó Señor Caitanya la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. Esa ciencia es absoluta. Los áridos especuladores mentales tratan de reprimir sus apegos materiales, pero se ha visto que, en general, la mente es demasiado fuerte como para poder controlarla, y los arrastra hacia la vida sensual. La persona que tiene conciencia de Kṛṣṇa no corre este riesgo. Hay que emplear la mente y los sentidos en actividades conscientes de Kṛṣṇa, y el Señor Caitanya enseña la manera de llevar a la práctica este principio. Antes de que aceptara *sannyāsa* (la orden de renunciación), se conocía al Señor Caitanya como

Viśvambhara. La palabra *viśvambhara* indica al que mantiene el universo entero y dirige a todas las entidades vivientes. Este sustentador y líder advino como el Señor Kṛṣṇa Caitanya para entregar a la humanidad estas sublimes enseñanzas. El Señor Caitanya es el maestro ideal de las necesidades esenciales de la vida. Él es quien con mayor generosidad otorga el amor por Kṛṣṇa. Él es el receptáculo completo de toda misericordia y buena fortuna. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en la *Bhagavad-gītā*, en el *Mahābhārata* y en los *Upaniṣads*, Él es la Suprema Personalidad de Dios, el mismo Kṛṣṇa, y es digno de adoración por parte de todos en esta era de desacuerdo. Todos pueden unirse a Su movimiento de *saṅkīrtana*. Para ello no se necesita cualidad previa alguna. Por el solo hecho de seguir Sus enseñanzas, todos pueden convertirse en seres humanos perfectos. Si alguien tiene la fortuna de sentirse atraído por Sus atributos, tendrá éxito en la misión de su vida, con toda seguridad. Dicho de otra manera, aquellos que se interesan en alcanzar una existencia espiritual pueden liberarse fácilmente de las garras de *māyā* por la gracia del Señor Caitanya. Las enseñanzas que se ofrecen en este libro no son diferentes del Señor.

Al encontrarse absorta en el cuerpo material, el alma condicionada engrosa las páginas de la historia con toda clase de actividades materiales. Las enseñanzas del Señor Caitanya pueden ayudar a que la sociedad humana ponga fin a tan innecesarias actividades temporales. Con estas enseñanzas, la humanidad puede elevarse al nivel sumo de la actividad espiritual. En realidad, estas actividades espirituales comienzan tras liberarse del cautiverio material. Estas actividades liberadas que se realizan con conciencia de Kṛṣṇa constituyen la meta de la perfección humana. El falso prestigio que se adquiere intentando dominar la naturaleza material es ilusorio. Con las enseñanzas del Señor Caitanya puede adquirirse un conocimiento iluminador, y con este conocimiento se puede avanzar en la existencia espiritual.

Todos deben sufrir o gozar los frutos de sus propias actividades; nadie puede detener las leyes materiales que rigen tales cosas. Mientras el hombre esté ocupado en actividades frutivas, se verá frustrado, con toda seguridad, en la tentativa de alcanzar la máxima meta de la vida. Espero sinceramente que, al comprender las enseñanzas del Señor Caitanya, la sociedad humana verá una nueva luz de vida espiritual que ofrecerá una perspectiva de actividad más amplia al alma pura.

om tat sat

A.C. Bhaktivedanta Swami

14 de Marzo de 1968

*Aniversario del nacimiento del Señor Caitanya
Templo de Śrī Śrī-Rādhā-Kṛṣṇa, Nueva York*

Introducción

Recopilada de cinco clases matutinas sobre el el Śrī Caitanya-carityāmṛta (biografía genuina de Śrī Caitanya Mahāprabhu, escrita por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī) en la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa, Nueva York, del 10 al 14 de abril de 1967.

La palabra *caitanya* significa fuerza vital. Nosotros, como entidades vivientes, podemos movernos, pero una mesa no puede hacerlo, porque no posee fuerza vital. El movimiento y la actividad pueden considerarse como signos o síntomas de la fuerza vital. De hecho, puede decirse que, sin la fuerza vital, la actividad es imposible. Aunque la fuerza vital está presente en la condición material, no es *amṛta*, no es inmortal. Las palabras *caitanya-caritāmṛta* pueden traducirse como «el carácter de la fuerza vital en la inmortalidad».

Pero, ¿cómo se manifiesta de manera inmortal esta fuerza? No se manifiesta en el hombre, ni en criatura alguna de este universo material, puesto que ninguno de nosotros es inmortal en estos cuerpos. Poseemos la fuerza vital, llevamos a cabo actividades, y somos inmortales por nuestra naturaleza y constitución, pero la condición material en la que se nos ha colocado no permite que se manifieste nuestra inmortalidad. En el *Kaṭha Upaniṣad* se afirma que la eternidad y la fuerza vital nos pertenecen tanto a nosotros como a Dios. Aunque sea cierto que tanto Dios como nosotros mismos somos inmortales, hay una diferencia. Como entidades vivientes, llevamos a cabo muchas actividades, pero tenemos la tendencia a caer a la naturaleza material. Dios no tiene esta tendencia. Como es todopoderoso, nunca cae bajo el control de la naturaleza material. De hecho, la naturaleza material no es más que una manifestación de Sus energías inconcebibles.

Desde donde estamos, puede que no veamos más que nubes en el cielo, pero si volamos sobre las nubes, podremos ver la luz del Sol. Desde el cielo, rascacielos y ciudades parecen muy diminutos; del mismo modo, desde el punto de vista de Dios, toda esta creación material es insignificante. La tendencia de la entidad viviente condicionada es caer desde las alturas donde todo puede verse en perspectiva. Sin embargo, Dios no tiene esta tendencia. El Señor Supremo no está más sujeto a caer en la ilusión (*māyā*) de lo que el Sol lo está a caer bajo las nubes. A causa de no estar sujeto el Señor Supremo a la ilusión, tampoco está condicionado; nosotros, en tanto que entidades vivientes finitas, somos propensos a caer en la ilusión, y por esta causa se nos denomina condicionados. Los filósofos impersonalistas (*māyāvādīs*) sostienen que tanto

la entidad viviente como el mismo Dios están bajo el control de *māyā* cuando vienen a este mundo material. Esto puede ser cierto en lo que se refiere a la entidad viviente, pero no lo es respecto a Dios, porque, en todo caso, la energía material actúa bajo Su dirección. Aquellos que piensan que el Señor Supremo está sometido al condicionamiento material están calificados de necios por el mismo Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīṁ tanum āśritam
paraṁ bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio supremo sobre todo cuanto existe» (Bg. 9.11).

No se puede creer que el Señor Caitanya Mahāprabhu sea uno de nosotros, puesto que es el mismo Kṛṣṇa, la suprema entidad viviente y, como tal, no desciende nunca bajo la nube de *māyā*. Kṛṣṇa, Sus expansiones, e incluso Sus más elevados devotos, jamás caen en las garras de la ilusión. El Señor Caitanya vino a la Tierra sencillamente para predicar *Kṛṣṇa-bhakti*, amor por Kṛṣṇa. En otras palabras, Él es el Señor Kṛṣṇa en persona, que enseña a las entidades vivientes la manera apropiada de dirigirse a Kṛṣṇa. Es como un maestro que, al ver los pobres resultados de un alumno, toma el lápiz y dice: «Hazlo así, A, B,C». Con esto no hay que cometer la tontería de pensar que el maestro está aprendiendo el abecedario. Aunque el Señor Caitanya aparece en la guisa de un devoto, no debemos olvidar que Él es Kṛṣṇa, Dios, enseñándonos la manera de tener conciencia de Kṛṣṇa, y debemos estudiarle desde este ángulo.

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa expone el más alto principio religioso de esta manera:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y, sencillamente, entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66).

Es posible que esto parezca una instrucción fácil de seguir, pero, invariablemente, nuestra reacción es: «¡Oh! ¿Que me entregue? ¿Que abandone? ¡Pero si tengo tantas responsabilidades!». Y *māyā*, la ilusión, nos dice: «No lo hagas, o estarás fuera de mis garras. Tú quédate en mis garras y yo te daré de patadas». Es un hecho que *māyā* nos está pateando constantemente, lo mismo que el asno recibe en la cara las coces de la asna cuando la busca para aparearse. Igualmente, gatos y perros están siempre luchando y gimiendo al

aparearse. Son tretas de la naturaleza. Hasta un elefante de la jungla se ve atrapado al seguir a una hembra amaestrada de su especie que le conduce a una trampa. *Māyā* actúa de muchas maneras, pero en el mundo material su grillete más fuerte es la hembra. Por supuesto que, en realidad, no somos ni macho ni hembra, porque estas designaciones se refieren solamente al atavío exterior, el cuerpo. Realmente todos somos servidores de Kṛṣṇa. Pero en la vida condicionada estamos atados con cadenas de hierro que toman forma de mujeres hermosas, de tal manera que el varón está atado por la vida sexual y, por tanto, cuando intenta alcanzar la liberación de las garras materiales, debe aprender, ante todo, a controlar el impulso sexual. La sexualidad sin restricciones sitúa a la persona totalmente en las garras de la ilusión. El Señor Caitanya Mahāprabhu renunció oficialmente a esta ilusión a la edad de 24 años, aunque Su esposa tenía 16 y Su madre 70, y aunque Él era el único varón de la familia. A pesar de ser *brāhmaṇa* y no ser rico, adoptó *sannyāsa*, la orden de vida de renunciación, y así Se deshizo del enredo familiar.

Si queremos llegar a ser plenamente conscientes de Kṛṣṇa, tenemos que abandonar los grilletes de *māyā*, o, si permanecemos con *māyā*, tenemos que vivir de tal manera que no estemos sometidos a la ilusión. No es necesario que nadie abandone a los suyos, ya que entre los devotos más cercanos al Señor Caitanya había muchos que eran cabezas de familia. A lo que hay que renunciar es a la propensión a gozar de los placeres materiales. A pesar de que el Señor Caitanya diese Su aprobación para que un jefe de familia tuviera una vida sexual regulada en su matrimonio, era muy estricto con los que pertenecían a la orden de renunciación, e incluso llegó a desterrar a Chota Haridāsa por mirar con lujuria a una muchacha. Lo que importa es que hay que tomar un camino determinado y no separarse de él, obedeciendo toda regla y regulación necesaria para obtener éxito en la vida espiritual. La misión del Señor Caitanya fue enseñar la senda de la conciencia de Kṛṣṇa a todos los hombres, y capacitarlos de este modo para participar de la inmortalidad de la vida espiritual.

En el *Caitanya-caritāmṛta* vemos de qué manera enseñaba Caitanya a la gente a ser inmortal, y por eso la traducción apropiada del título de esta obra podría ser: «El carácter inmortal de la fuerza vital». La suprema fuerza vital es la Suprema Personalidad de Dios. Él es también la entidad suprema. Hay innumerables entidades vivientes y todas ellas son individuales. Esto es fácil de entender: todos nosotros somos individuales en pensamientos y deseos, y el Señor Supremo también es una persona individual. Él difiere, sin embargo, en que Él es el líder al que nadie puede superar. Entre las entidades vivientes creadas, un ser puede superar a otro en una capacidad u otra. El Señor es un ser individual, lo mismo que las entidades vivientes son seres individuales. Pero Él es diferente, porque es el ser individual supremo. Dios es también infalible, y en la *Bhagavad-gītā* recibe el tratamiento de Acyuta, que significa: «Aquel que

nunca cae». Se señala esto porque, en la *Bhagavad-gītā*, Arjuna había empezado a desconcertarse, pero no Kṛṣṇa. Oímos decir con frecuencia que Dios es infalible, y Kṛṣṇa declara en la *Bhagavad-gītā*:

*nānyam guṇebhyaḥ kartāraṁ
yadā draṣṭānupaśyati
guṇebhyaś ca param vetti
mad-bhāvaṁ so 'dhigacchati*

«Cuando veas que en toda actividad no hay nada más allá de esas modalidades de la naturaleza y que el Señor Supremo es trascendental a esas modalidades, entonces podrás conocer Mi naturaleza espiritual» (Bg. 14.19).

Así pues, no debemos pensar que Kṛṣṇa está dominado por la potencia material mientras está en el mundo material. Ni Kṛṣṇa ni Sus encarnaciones están bajo el control de la naturaleza material. Son totalmente libres. En efecto, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, aquel que es de naturaleza divina se define realmente como aquel al que no afectan las modalidades de la naturaleza material, aunque esté en la naturaleza material. Si hasta un devoto puede alcanzar esta libertad, ¿qué decir entonces del Supremo?

El verdadero problema es cómo podemos evitar que nos afecte la contaminación material mientras estemos en el mundo material. Fue Rūpa Gosvāmī quien dijo que podemos permanecer incontaminados mientras estemos en el mundo si hacemos que nuestra ambición sea servir a Kṛṣṇa. A lo que muy bien podría preguntarse: «¿Cómo puedo yo servir?». Está claro que esto no es simplemente una cuestión de meditación, la cual es sólo una actividad de la mente, sino de trabajo práctico. La atracción por el servicio a Kṛṣṇa sólo puede alcanzarse trabajando para Kṛṣṇa. Para este trabajo no debemos dejar de emplear ningún recurso. Todo lo que haya, todo lo que tengamos, debe emplearse para Kṛṣṇa. Podemos emplearlo todo: máquinas de escribir, automóviles, aviones, ordenadores..., todo. Con sólo hablar de la conciencia de Kṛṣṇa a la gente, ya estamos prestando servicio. Si nuestra mente, nuestros sentidos, palabras, dinero y energías están al servicio de Kṛṣṇa, debe entenderse que no estamos existiendo en la naturaleza material. En virtud de la conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa, trascendemos el nivel de la naturaleza material. Es un hecho que Kṛṣṇa, Sus expansiones y Sus devotos, es decir, aquellos que trabajan para Él, no están en la naturaleza material, a pesar de que la gente que tiene una base débil de conocimiento crea que sí están en ella.

El *Caitanya-caritāmṛta* enseña que el alma espiritual es inmortal, y que nuestras actividades en el mundo espiritual también lo son. Los *māyāvādīs*, que sostienen que el Absoluto es impersonal y sin forma, afirman que un alma con comprensión espiritual del yo no tiene necesidad de hablar. Sin embargo, los *vaiṣṇavas*, que son devotos de Kṛṣṇa, afirman que, cuando se alcanza el nivel

de la comprensión espiritual, es cuando se comienza a hablar realmente. «Antes sólo decíamos cosas sin sentido —dice el *vaiṣṇava*—. Ahora comencemos a hablar de verdad, a hablar de Kṛṣṇa.» A los *māyāvādīs* también les gusta servirse del ejemplo del cántaro de agua, diciendo que cuando un cántaro está vacío es cuando suena, pero que si se llena, no suena. Pero, ¿es que nosotros somos cántaros? ¿Cómo podemos compararnos con ellos? Una buena analogía utiliza tantas semejanzas entre dos objetos como sea posible. Un cántaro de agua no es una fuerza vital activa, pero nosotros sí lo somos. La meditación en silencio permanente puede ser adecuada para un cántaro de agua, pero no para nosotros. En efecto, cuando nos damos cuenta de lo mucho que tenemos que decir sobre Kṛṣṇa, las 24 horas del día no bastan. Es al necio a quien se alaba mientras no habla, porque cuando rompe su silencio se descubre su falta de conocimiento. El *Caitanya-caritāmṛta* muestra que hay muchas cosas maravillosas que descubrir glorificando al Supremo.

Al comienzo del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribe: «Ofrezco mis respetos a mis maestros espirituales». Emplea aquí el plural para indicar la sucesión discipular. No es que ofrezca reverencias a su maestro espiritual solamente, sino a todo el *paramparā*, la cadena de sucesión discipular que comienza con el mismo el Señor Kṛṣṇa. Así pues, se dirige al *guru* en plural para mostrar su más profundo respeto hacia todos los *vaiṣṇavas*. Después de ofrecer reverencias a la sucesión discipular, el autor presenta sus reverencias a todos los demás devotos, los hermanos espirituales, a las expansiones de Dios y a la primera manifestación de la energía de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu, llamado a veces Kṛṣṇa Caitanya, es la personificación de todos ellos; Él es Dios, el *guru*, el devoto, y la expansión de Dios. En la forma de Su compañero, Nityānanda, Él es la primera manifestación de energía; como Advaita, Él es una encarnación; como Gadādhara, Él es la potencia interna; y como el Señorvāsa, Él es la entidad viviente marginal. De manera que no se debe pensar que Kṛṣṇa está solo, sino que hay que considerar que existe eternamente con todas Sus manifestaciones, como lo describe Rāmānujācārya. En la filosofía *viśiṣṭādvaita*, las energías de Dios, Sus expansiones y Sus encarnaciones se consideran como la unidad en la diversidad. Es decir, Dios no está separado de ellas; su conjunto es Dios.

En realidad, el *Caitanya-caritāmṛta* no se dirige al novicio, ya que encierra el estudio superior de conocimiento espiritual. Idealmente, se comienza por la *Bhagavad-gītā* y se avanza con el *Śrīmad-Bhāgavatam* hasta el *Caitanya-caritāmṛta*. Aunque todas estas grandes Escrituras tienen el mismo nivel absoluto, para un estudio comparativo, el *Caitanya-caritāmṛta* es la de más alto nivel. Cada uno de sus versos está perfectamente compuesto. De hecho, se compara al Señor Caitanya y a Nityānanda con el Sol y la Luna, porque Ellos disipan las tinieblas del mundo material. En este caso, los dos, Sol y Luna, han salido juntos en el horizonte, y es apropiado ofrecer reverencias

directamente al Señor Caitanya y a Nityānanda.

En el mundo occidental, donde se desconoce relativamente la gloria del Señor Caitanya, cabría preguntarse: «¿Quién es Kṛṣṇa Caitanya?». La conclusión de las Escrituras que responde a esta pregunta es que Él es la Suprema Personalidad de Dios. En general, en los *Upaniṣads* se describe la Suprema Verdad Absoluta de una manera impersonal, pero el aspecto personal de la Verdad Absoluta se menciona en el *Īśopaniṣad*, en el que, tras una descripción del que todo lo penetra, se encuentra el siguiente verso:

*hiraṇmayena pātreṇa
satyasyāpihitam mukham
tat tvam pūṣann apāvṛṇu
satya-dharmāya dr̥ṣṭaye*

«¡Oh, mi Señor, sustentador de todo lo que vive! Tu rostro verdadero está cubierto por Tu refulgencia deslumbrante. Dígnate retirar ese velo y muéstrate a Tu devoto puro» (*Śrī Īśopaniṣad*, Mantra 15).

Los impersonalistas no tienen el poder de ir más allá de la refulgencia de Dios y llegar a la personalidad de la cual esa refulgencia emana. Al final del *Īśopaniṣad*, sin embargo, hay un himno a la Personalidad de Dios. No es que se niegue el Brahman impersonal; también se describe, pero ese Brahman se considera la brillante refulgencia del cuerpo de Caitanya. Es decir, que Kṛṣṇa Caitanya es la base del Brahman impersonal. Kṛṣṇa también afirma en la *Bhagavad-gītā* que el Brahman impersonal descansa en Él (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*, Bg. 14.27). Paramātmā, o la Superalma, que está presente en el corazón de toda entidad viviente y en cada átomo del universo, no es más que la representación parcial de Caitanya. Kṛṣṇa Caitanya es, por lo tanto, la base del Brahman, así como la Suprema Personalidad de Dios. Como Supremo, está colmado de seis opulencias: riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación. En resumen, debemos saber que Él es Kṛṣṇa, Dios, y nada es igual ni más grande que Él. No puede concebirse nada superior. Él es la Persona Suprema.

Fue Rūpa Gosvāmī, un devoto íntimo a quien instruyó el Señor Caitanya durante más de diez días sin cesar, quien escribió:

*namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

«Ofrezco mis reverencias respetuosas al Supremo Señor, el Señor Kṛṣṇa Caitanya, que es más magnánimo que ningún otro *avatāra*, incluso que el mismo Kṛṣṇa, porque Él otorga sin hacer diferencias y sin pedir nada a cambio lo que nadie más ha dado nunca, el amor puro por Kṛṣṇa».

No es que Caitanya enseñe un camino largo y elaborado para la comprensión de Dios. Caitanya es totalmente espiritual, y comienza a partir de la entrega a

Kṛṣṇa. Él no sigue el camino del *karma-yoga* o *jñāna-yoga* o *haṭha-yoga*, sino que empieza al final de la existencia material, en el punto en que se abandona todo apego material. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa comenzó Sus enseñanzas con la distinción entre el alma y la materia, y en el Capítulo Decimoctavo terminó donde el alma se entrega a Él con devoción. Los *māyāvādīs* terminarían la conversación al llegar a ese punto, pero es ahí donde comienza la verdadera exposición. Es en el *Vedānta-sūtra* donde se dice al comienzo: *athāto brahma-jijñāsā*: «Ahora comencemos a inquirir sobre la Suprema Verdad Absoluta». Rūpa Gosvāmī alaba en consecuencia a Caitanya como a la más munificente de todas las encarnaciones, porque Él da el mayor don, al indicar la forma más elevada de servicio devocional. Dicho de otra manera, Él responde a las preguntas más importantes que nadie pueda hacer.

Hay diferentes etapas en el servicio devocional y en la comprensión de Dios. Hablando estrictamente, cualquiera que acepte la existencia de Dios está situado en el servicio devocional. El reconocer que Dios es grande ya es algo, pero no mucho. Caitanya, al predicar como un *ācārya* o gran maestro, enseñó que podemos establecer una relación con Dios y que podemos llegar a ser realmente Sus amigos. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa mostró a Arjuna Su forma universal porque Arjuna era Su «amigo muy querido». Sin embargo, al ver a Kṛṣṇa como el Señor de los universos, Arjuna Le rogó que perdonara la familiaridad de su amistad. Caitanya va más allá que todo esto. Mediante el Señor Caitanya podemos llegar a ser amigos de Kṛṣṇa, y tal amistad no tiene límites. Podemos llegar a ser amigos de Kṛṣṇa, no con temor o adoración, sino en completa libertad. Podemos incluso relacionarnos con Dios como si fuese hijo nuestro. Ésta no es solamente la filosofía del *Caitanya-caritāmṛta*, sino también la del *Śrīmad-Bhāgavatam*. No hay otra escritura en el mundo en la que se trate a Dios como hijo de un devoto. Generalmente se considera a Dios como Padre todopoderoso que proporciona lo que Le piden Sus hijos. Los grandes devotos, sin embargo, tratan a veces a Dios como a un hijo al practicar su servicio devocional. El hijo pide y el padre provee, y al proveer a Kṛṣṇa, el devoto llega a ser como un padre. En lugar de recibir de Dios, nosotros damos a Dios. Fue en esta relación que Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa, dijo al Señor: «Vamos, come esto o Te morirás. Come bien». De esta manera, Kṛṣṇa, a pesar de ser el propietario de todo, depende de la misericordia de Su devoto. Éste es un alto grado de amistad único, en el cual el devoto cree realmente ser el padre de Kṛṣṇa.

Sin embargo, el mayor don del Señor Caitanya fue Su enseñanza de que puede tratarse a Kṛṣṇa como amante. En esta relación, el Señor está tan apegado, que expresa Su incapacidad de corresponder. Kṛṣṇa estaba tan agradecido a las *gopīs*, las pastorcillas de vacas de Vṛndāvana, que se sintió incapaz de corresponder su amor. «No puedo compensar vuestro amor —les dijo—. Ya no puedo ofreceros nada más.» De este modo, se lleva a cabo servicio devocional

en este nivel de excelencia; y fue Caitanya Mahāprabhu quien dio el conocimiento de la relación del devoto con Kṛṣṇa como amante y amado. Nunca fue dado por ninguna encarnación o *ācārya* anterior. Por eso Rūpa Gosvāmī escribió sobre Caitanya: «El servicio devocional es, en sí mismo, el nivel más elevado, el nivel glorioso al que Tú has contribuido. Tú eres Kṛṣṇa con tez amarilla, y Tú eres Śacīnandana, el hijo de madre Śacī. Tú estarás en el corazón de los que escuchen el *Caitanya-caritāmṛta*. Con Tu ayuda será fácil comprender a Kṛṣṇa». De este modo, Caitanya Mahāprabhu vino para entregar a Kṛṣṇa. Su método de entrega no fue la meditación, ni fueron las actividades fruitivas, ni el estudio de las Escrituras, sino el amor.

Hemos oído con frecuencia la expresión «amor por Dios». En la filosofía *vaiṣṇava* puede aprenderse hasta dónde es posible cultivar este amor por Dios. El conocimiento teórico del amor por Dios se puede encontrar en muchos lugares y en muchas escrituras, pero lo que es realmente ese amor por Dios y cómo se cultiva, puede encontrarse en las Escrituras *vaiṣṇavas*. Es el singular y sumamente elevado nivel de amor por Dios que enseña Caitanya Mahāprabhu.

Incluso en este mundo material se puede tener un poco de sentido del amor. ¿Cómo es posible esto? Esto se debe al amor que se encuentra en Dios. Todo lo que encontremos en nuestra experiencia en esta vida condicionada está situado en el Señor Supremo, que es la fuente original de todo. En nuestra relación original con el Señor Supremo hay amor verdadero, y ese amor se refleja de manera desvirtuada en la condición material. Nuestro amor real es continuo y sin fin, pero, como se refleja desvirtuado, en este mundo material no tiene continuidad y es embriagador. Si queremos auténtico amor trascendental, debemos transferir nuestro amor al objeto supremo de amor, la Suprema Personalidad de Dios. Éste es el principio básico de la conciencia de Kṛṣṇa.

En conciencia material tratamos de amar lo que no merece amor en absoluto. Damos nuestro amor a perros y gatos, con el riesgo de que en el momento de la muerte podamos pensar en ellos y, en consecuencia, nacer en una familia de gatos o perros. Por eso, el amor que no tiene a Kṛṣṇa por objeto nos degrada. No es que Kṛṣṇa, o Dios, sea algo oscuro o algo que sólo unos pocos elegidos pueden alcanzar. Caitanya Mahāprabhu nos dice que en todo país y en toda escritura hay una alusión al amor por Dios. Desgraciadamente, nadie sabe lo que es en realidad el amor por Dios. Las Escrituras védicas, sin embargo, son diferentes en el hecho de que pueden dirigir a la persona por el camino apropiado para amar a Dios. Otras escrituras no informan de cómo puede amarse a Dios, ni tampoco definen o describen realmente *qué* o *quién* es Dios en realidad. Aunque de un modo oficial promueven el amor por Dios, no saben cómo llevarlo a cabo. Pero Caitanya Mahāprabhu hace una demostración práctica de cómo amar a Dios en una relación conyugal. Poniéndose en la situación de Rādhārāṇī, Caitanya trata de amar a Kṛṣṇa como Rādhārāṇī Le amó. A Kṛṣṇa siempre Le sorprendió el amor de Rādhārāṇī. «¿Cómo Me da

tanto placer Rādhārāṇī?», se preguntaba. Para estudiar a Rādhārāṇī, Kṛṣṇa desempeñó el papel de Ésta, y trató de comprenderse a Sí mismo. Éste es el secreto de la encarnación del Señor Caitanya. Caitanya es Kṛṣṇa, pero Él ha asumido la actitud o el papel de Rādhārāṇī para mostrarnos cómo amar a Kṛṣṇa. Por eso, nos dirigimos a Él diciendo: «Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Supremo, que está absorto en los pensamientos de Rādhārāṇī».

Esto suscita la cuestión de quién es Rādhārāṇī y qué es Rādhā-Kṛṣṇa. En realidad, Rādhā-Kṛṣṇa es el intercambio de amor. No es éste un amor ordinario; Kṛṣṇa posee potencias inmensas, de las cuales hay tres que son principales: interna, externa y marginal. En la potencia interna hay tres divisiones: *saṁvit*, *hlādinī* y *sandhinī*. La potencia *hlādinī* es la potencia de placer. Toda entidad viviente tiene esta potencia de buscar el placer, porque todos los seres tratan de experimentarlo. Ésta es la esencia misma de la entidad viviente. Ahora estamos tratando de gozar de nuestra potencia de placer por medio del cuerpo, en esta condición material. Por contacto corporal tratamos de obtener placer de los objetos de los sentidos materiales. Pero no debemos pensar que Kṛṣṇa, que es siempre espiritual, busca el placer en este plano material, como nosotros. Kṛṣṇa describe el universo material como un lugar no permanente, lleno de miserias. ¿Por qué entonces habría Él de buscar placer en la forma material? Él es la Superalma, el Espíritu Supremo, y Su placer está más allá de toda concepción material.

Para aprender la manera en que Kṛṣṇa obtiene placer, debemos leer el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el que la potencia de placer de Kṛṣṇa se manifiesta en Sus pasatiempos con Rādhārāṇī y las doncellas de Vraja. Por desgracia, la gente sin inteligencia comienza directamente la lectura por los juegos de Kṛṣṇa en el *Daśama-skandha*, el Canto Décimo. Los abrazos de Kṛṣṇa a Rādhārāṇī, o Su danza del *rāsa* con las pastorcillas de vacas, no los comprende el hombre común, que considera estos pasatiempos desde el ángulo de la lujuria mundana. Piensa erróneamente que Kṛṣṇa es como él, y que abraza a las *gopīs* del mismo modo que un hombre común abraza a una muchacha. Así, algunos se interesan por Kṛṣṇa creyendo que Su religión permite entregarse al apetito sexual. Esto no es *Kṛṣṇa-bhakti*, amor por Kṛṣṇa, sino *prākṛta-sahajiyā*, lujuria materialista.

Para evitar tales errores, debemos comprender lo que es Rādhā-Kṛṣṇa realmente. Rādhā y Kṛṣṇa manifiestan Sus pasatiempos mediante la energía interna de Kṛṣṇa. La potencia de placer de la energía interna de Kṛṣṇa es un tema sumamente difícil y, a menos de comprender lo que es Kṛṣṇa, no se puede entender. Kṛṣṇa no obtiene placer alguno en este mundo material, sino que tiene una potencia de placer. Puesto que somos partes integrales de Kṛṣṇa, la potencia de placer también está en nosotros, pero estamos tratando de manifestar esta potencia de placer en la materia. Kṛṣṇa, por el contrario, no hace tan vana tentativa. El objeto de la potencia de placer de Kṛṣṇa es

Rādhārāṇī, y Él muestra Su potencia, o Su energía, en la forma de Rādhārāṇī, y entonces establece una relación de amor con Ella. Es decir, que Kṛṣṇa no obtiene placer en esta energía externa, sino que muestra Su energía interna, Su potencia de placer, en la forma de Rādhārāṇī. Así, Kṛṣṇa se manifiesta como Rādhārāṇī para mostrar Su potencia interna de placer. De las muchas extensiones, expansiones y encarnaciones del Señor, esta potencia de placer es la primera y principal.

No es que Rādhārāṇī esté separada de Kṛṣṇa. Rādhārāṇī también es Kṛṣṇa, porque no hay diferencia entre la energía y la fuente de energía. Sin energía, no hay sentido para la fuente de energía, y sin fuente de energía, no hay energía. Igualmente, sin Rādhā no hay sentido para Kṛṣṇa, y sin Kṛṣṇa no hay sentido para Rādhā. Por esto, la filosofía *vaiṣṇava*, ante todo, presenta reverencias y adora a la potencia interna de placer del Señor Supremo. Así pues el Señor y Su potencia reciben siempre el tratamiento de Rādhā-Kṛṣṇa. Del mismo modo, aquellos que adoran el nombre de Nārāyaṇa, enuncian primero el nombre de Lakṣmī en la forma de Lakṣmī-Nārāyaṇa. También los que adoran al Señor Rāma enuncian primeramente el nombre de Sītā. En todo caso, Sītā-Rāma, Rādhā-Kṛṣṇa, Lakṣmī-Nārāyaṇa, la potencia siempre se enuncia primero.

Rādhā y Kṛṣṇa son uno, y cuando Kṛṣṇa desea el placer, se manifiesta como Rādhārāṇī. El intercambio espiritual de amor entre Rādhā y Kṛṣṇa es la manifestación de la potencia interna de placer de Kṛṣṇa. Aunque decimos «cuando» Kṛṣṇa desea, no podemos precisar cuándo Él deseó realmente. Hablamos de esta forma sólo porque en la vida condicionada asumimos que todo tiene un comienzo; sin embargo, en la vida absoluta o espiritual, no hay comienzo ni fin. Pero para comprender que Rādhā y Kṛṣṇa son uno, y que también se dividen, la pregunta de «¿Cuándo?» aparece en la mente en el acto. Cuando Kṛṣṇa deseó gozar de Su potencia de placer, Se manifestó en la forma separada de Rādhārāṇī, y cuando quiso comprenderse a Sí mismo por medio de Rādhā, Se unió a Rādhārāṇī, y esta unificación recibe el nombre del Señor Caitanya.

¿Por qué adoptó Kṛṣṇa la forma de Caitanya Mahāprabhu? Se explica que Kṛṣṇa deseaba conocer la gloria del amor de Rādhā. «¿Por qué me ama tanto? —preguntaba Kṛṣṇa—. ¿Cuál es Mi cualidad especial que tanto Le atrae? ¿Y cuál es la manera real que tiene de amarme?» Parece extraño que Kṛṣṇa, en tanto que Supremo, pueda sentirse atraído por el amor de nadie. Buscamos el amor de una mujer o de un hombre porque somos imperfectos y carecemos de algo. El amor de una mujer, ese placer y potencia, está ausente del hombre, y por tanto él necesita a la mujer, pero no es éste el caso de Kṛṣṇa, que está completo en Sí mismo. Por eso manifiesta Kṛṣṇa Su sorpresa: «¿Por qué Me siento atraído por Rādhārāṇī? Y cuando Rādhārāṇī siente Mi amor, ¿qué siente Ella realmente?». Para probar la esencia de esta relación de amor, Kṛṣṇa apareció igual que la Luna aparece en el horizonte del mar. Así como la Luna

se produjo al batir el océano, al batir las relaciones de amor espiritual apareció la luna de Caitanya Mahāprabhu. Y en efecto, la tez de Caitanya era dorada, justo como la luna. Aunque sean imágenes del lenguaje, transmiten el sentido que se esconde tras el advenimiento de Caitanya Mahāprabhu. El significado de Su advenimiento se explica en detalle en capítulos ulteriores.

Las manifestaciones del Supremo también se explican en el *Caitanya-caritāmṛta*. Después de ofrecer sus respetos al Señor Caitanya, Kṛṣṇadāsa Kavirāja se los ofrece a Nityānanda, y explica que Nityānanda es una manifestación de Saṅkarṣaṇa, el cual es el origen del Maḥa-Viṣṇu. La primera manifestación de Kṛṣṇa es en la forma de Balarāma, y a partir de Él, Saṅkarṣaṇa, y de Saṅkarṣaṇa Se manifiesta como Pradyumna. Así tienen lugar muchas expansiones. Aunque hay muchas expansiones, el origen de ellas es el Señor Kṛṣṇa, como se confirma en la *Brahmasaṁhitā*. Él es como la llama original con la que se encienden muchos miles y millones de otras llamas. Cualquiera que sea el número de llamas que se puedan encender, la llama original conserva su identidad como origen. De este modo, Kṛṣṇa se expande como muchas llamas, y todas estas expansiones se llaman *viṣṇu-tattva*. Viṣṇu es una gran luz, y nosotros somos luces pequeñas, pero todos somos expansiones de Kṛṣṇa.

Cuando se hace necesario crear el universo material, Viṣṇu se expande como el Mahā-Viṣṇu. Este Mahā-Viṣṇu yace sobre el Océano Causal y exhala todos los universos por Sus fosas nasales. De manera que todos los universos brotan del Mahā-Viṣṇu y del Océano Causal, y flotan en ese Océano. Según cuenta la historia de Vāmana, cuando Él dio tres pasos, Su pie atravesó la cubierta del universo, y por la abertura que se produjo, fluyó agua del Océano Causal. Se dice que aquella corriente se convirtió en el Ganges, por lo que ese río se considera la sumamente sagrada agua de Viṣṇu, adorada por todos los hindúes, desde los Himalayas hasta la bahía de Bengala.

Ese Mahā-Viṣṇu que yace sobre el Océano Causal es, en realidad, una expansión de Balarāma, que es la primera expansión de Kṛṣṇa, y que en los pasatiempos de Vṛndāvana es hermano de Kṛṣṇa. En el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, la palabra Rāma se refiere a Balarāma. Puesto que Nityānanda es una expansión de Balarāma, Rāma se refiere también al Señor Nityānanda. De esta manera, Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma, van dirigidos no sólo a Kṛṣṇa y a Balarāma, sino también al Señor Caitanya y a Nityānanda.

El tema del *Caitanya-caritāmṛta* trata principalmente de lo que hay tras esta creación material. La expansión material cósmica se llama *māyā*, porque no tiene existencia eterna. Como a veces está manifestada y a veces no está manifestada, se considera ilusoria. Pero tras esta manifestación temporal, hay una naturaleza más elevada, como se indica en la *Bhagavad-gītā*:

paras tasmāt tu bhāvo 'nyo

*'vyakto 'vyaktāt sanātanah
yah sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, hay otra naturaleza que es eterna y que es trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Es suprema y jamás aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece como es» (Bg. 8.20).

Esa naturaleza suprema está más allá de lo manifiesto (*vyaktaḥ*) y de lo no manifiesto (*avyaktaḥ*). Esa naturaleza superior, que está más allá tanto de la creación como de la aniquilación, es la fuerza vital que se manifiesta en los cuerpos de todas las entidades vivientes. El cuerpo mismo está compuesto de una naturaleza inferior, la materia, pero es la naturaleza superior lo que mueve el cuerpo. El síntoma de esta naturaleza superior es la conciencia. De manera que, en el mundo espiritual, en el que todo está compuesto de naturaleza superior, todo es consciente. En el mundo material, los objetos inanimados no son conscientes, pero en el mundo espiritual, sí. Allí, una mesa es consciente, la tierra es consciente, los árboles son conscientes; todo es consciente.

No es posible imaginar hasta dónde se extiende esta manifestación material. En el mundo material, todo está calculado por la imaginación o por algún método imperfecto, pero las Escrituras védicas nos informan sobre lo que yace más allá del universo material. Los que creen en el conocimiento experimental quizá duden de las conclusiones védicas, porque no pueden calcular siquiera hasta dónde se extiende este universo, ni pueden ir muy lejos en el universo mismo. No es posible obtener información de nada de lo que existe más allá de la naturaleza material por medios experimentales. Lo que está más allá de nuestra capacidad de concepción se llama *acintya*, inconcebible. Es inútil especular o discutir sobre lo que es inconcebible, porque si es verdaderamente inconcebible, no está sujeto a especulación ni experimentación. Nuestra energía es limitada, como lo es nuestro sentido de percepción; por eso debemos confiar en las conclusiones védicas referentes a ese tema que es inconcebible. El conocimiento de la naturaleza superior debe, simplemente, aceptarse sin discusión. ¿Cómo es posible discutir sobre algo a lo cual no tenemos acceso? El método para comprender temas trascendentales nos lo da el mismo el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*, cuando al hablar a Arjuna, al comienzo del Capítulo Cuarto, dice:

*imaṁ vivasvate yogaṁ
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del yoga al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku» (Bg. 4.1).

Éste es el método del *paramparā*, o sucesión discipular. Igualmente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Kṛṣṇa infundió el conocimiento en el corazón de Brahmā, el primer ser creado en el universo. Brahmā impartió aquellas lecciones a su discípulo Nārada, y Nārada impartió aquel conocimiento a su discípulo Vyāsadeva. Vyāsadeva lo impartió a Madhvācārya, y de Madhvācārya el conocimiento desciende hasta Mādhavendra Purī, a Īśvara Purī, y de él, a Caitanya Mahāprabhu.

Cabría preguntarse que si Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, ¿por qué necesitaba un maestro espiritual? Por supuesto que Él no necesitaba maestro espiritual alguno, pero puesto que estaba desempeñando el papel de *ācārya* (el que enseña con el ejemplo), aceptó un maestro espiritual. Hasta el mismo Kṛṣṇa aceptó un maestro espiritual, porque tal es el sistema. De esta manera, el Señor establece el ejemplo para los hombres. Pero no debemos creer que el Señor acepta un maestro espiritual porque tiene necesidad de conocimiento, sino que sencillamente enfatiza la importancia de aceptar la sucesión discipular. El conocimiento de la sucesión discipular viene realmente del Señor mismo y, si sigue transmitiéndose sin interrupción, será perfecto. Aunque quizá no estemos en contacto con la personalidad original que impartió el conocimiento primeramente, podemos recibir este mismo conocimiento mediante este método de transmisión. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, transmitió el conocimiento trascendental al corazón de Brahmā. Luego ésta es una manera de recibir el conocimiento: por el corazón. Es decir, que hay dos medios por los cuales puede recibirse conocimiento. Uno depende de la Suprema Personalidad de Dios, que está situado como Superalma dentro del corazón de toda entidad viviente, y el otro depende del *guru* o maestro espiritual, que es una expansión de Kṛṣṇa. Así pues, Kṛṣṇa transmite información tanto desde el interior como desde el exterior. Nosotros no tenemos más que recibirlo. Y si el conocimiento se recibe de este modo, poco importa si es inconcebible o no.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay gran cantidad de información sobre los sistemas planetarios Vaikuṅṭhas, que están más allá del universo material. Igualmente, en el *Caitanya-caritāmṛta* hay gran cantidad de información inconcebible. Toda tentativa de llegar a esta información por el conocimiento experimental es imposible. Sencillamente, ha de aceptarse el conocimiento. Según el método védico, el *śabda*, o sonido trascendental, se considera evidencia. El sonido es muy importante para la comprensión védica, porque, si es puro, se acepta como autoridad. Hasta en el mundo material aceptamos gran cantidad de información que llega desde miles de kilómetros por teléfono o radio. De esta manera, también aceptamos el sonido como evidencia en nuestra vida diaria. Aunque no vemos al informador, aceptamos su información como válida sobre la base del sonido. La vibración sonora es, pues, muy importante en la transmisión del conocimiento védico.

Los *Vedas* nos informan de que más allá de esta manifestación cósmica hay extensos planetas y el cielo espiritual. Esta manifestación material se considera solamente una pequeña fracción de la creación total. La manifestación material incluye no sólo este universo, sino un sinnúmero de ellos, pero todos los universos materiales reunidos constituyen sólo una fracción de la creación total. La mayor parte de la creación está situada en el cielo espiritual, en el que flotan innumerables planetas, que se llaman *Vaikuṅṭhalokas*. En cada *Vaikuṅṭhaloka* rige *Nārāyaṇa*, en la forma de Sus expansiones de cuatro brazos: *Saṅkarṣaṇa*, *Pradyumna*, *Aniruddha* y *Vāsudeva*.

Esa naturaleza suprema está más allá de lo manifiesto (*vyaktaḥ*) y de lo no manifiesto (*avyaktaḥ*). Esa naturaleza superior, que está más allá tanto de la creación como de la aniquilación, es la fuerza vital que se manifiesta en los cuerpos de todas las entidades vivientes. El cuerpo mismo está compuesto de una naturaleza inferior, la materia, pero es la naturaleza superior lo que mueve el cuerpo. El síntoma de esta naturaleza superior es la conciencia. De manera que, en el mundo espiritual, en el que todo está compuesto de naturaleza superior, todo es consciente. En el mundo material, los objetos inanimados no son conscientes, pero en el mundo espiritual, sí. Allí, una mesa es consciente, la tierra es consciente, los árboles son conscientes; todo es consciente.

No es posible imaginar hasta dónde se extiende esta manifestación material. En el mundo material, todo está calculado por la imaginación o por algún método imperfecto, pero las Escrituras védicas nos informan sobre lo que yace más allá del universo material. Los que creen en el conocimiento experimental quizá duden de las conclusiones védicas, porque no pueden calcular siquiera hasta dónde se extiende este universo, ni pueden ir muy lejos en el universo mismo. No es posible obtener información de nada de lo que existe más allá de la naturaleza material por medios experimentales. Lo que está más allá de nuestra capacidad de concepción se llama *acintya*, inconcebible. Es inútil especular o discutir sobre lo que es inconcebible, porque si es verdaderamente inconcebible, no está sujeto a especulación ni experimentación. Nuestra energía es limitada, como lo es nuestro sentido de percepción; por eso debemos confiar en las conclusiones védicas referentes a ese tema que es inconcebible. El conocimiento de la naturaleza superior debe, simplemente, aceptarse sin discusión. ¿Cómo es posible discutir sobre algo a lo cual no tenemos acceso? El método para comprender temas trascendentales nos lo da el mismo el Señor *Kṛṣṇa* en la *Bhagavad-gītā*, cuando al hablar a *Arjuna*, al comienzo del Capítulo Cuarto, dice:

*imaṁ vivasvate yogaṁ
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del yoga al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku» (Bg. 4.1).

Éste es el método del *paramparā*, o sucesión discipular. Igualmente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Kṛṣṇa infundió el conocimiento en el corazón de Brahmā, el primer ser creado en el universo. Brahmā impartió aquellas lecciones a su discípulo Nārada, y Nārada impartió aquel conocimiento a su discípulo Vyāsadeva. Vyāsadeva lo impartió a Madhvācārya, y de Madhvācārya el conocimiento desciende hasta Mādhavendra Purī, a Īśvara Purī, y de él, a Caitanya Mahāprabhu.

Cabría preguntarse que si Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, ¿por qué necesitaba un maestro espiritual? Por supuesto que Él no necesitaba maestro espiritual alguno, pero puesto que estaba desempeñando el papel de *ācārya* (el que enseña con el ejemplo), aceptó un maestro espiritual. Hasta el mismo Kṛṣṇa aceptó un maestro espiritual, porque tal es el sistema. De esta manera, el Señor establece el ejemplo para los hombres. Pero no debemos creer que el Señor acepta un maestro espiritual porque tiene necesidad de conocimiento, sino que sencillamente enfatiza la importancia de aceptar la sucesión discipular. El conocimiento de la sucesión discipular viene realmente del Señor mismo y, si sigue transmitiéndose sin interrupción, será perfecto. Aunque quizá no estemos en contacto con la personalidad original que impartió el conocimiento primeramente, podemos recibir este mismo conocimiento mediante este método de transmisión. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, transmitió el conocimiento trascendental al corazón de Brahmā. Luego ésta es una manera de recibir el conocimiento: por el corazón. Es decir, que hay dos medios por los cuales puede recibirse conocimiento. Uno depende de la Suprema Personalidad de Dios, que está situado como Superalma dentro del corazón de toda entidad viviente, y el otro depende del *guru* o maestro espiritual, que es una expansión de Kṛṣṇa. Así pues, Kṛṣṇa transmite información tanto desde el interior como desde el exterior. Nosotros no tenemos más que recibirlo. Y si el conocimiento se recibe de este modo, poco importa si es inconcebible o no.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay gran cantidad de información sobre los sistemas planetarios Vaikuṅṭhas, que están más allá del universo material. Igualmente, en el *Caitanya-caritāmṛta* hay gran cantidad de información inconcebible. Toda tentativa de llegar a esta información por el conocimiento experimental es imposible. Sencillamente, ha de aceptarse el conocimiento. Según el método védico, el *śabda*, o sonido trascendental, se considera evidencia. El sonido es muy importante para la comprensión védica, porque, si es puro, se acepta como autoridad. Hasta en el mundo material aceptamos gran cantidad de información que llega desde miles de kilómetros por teléfono o radio. De esta manera, también aceptamos el sonido como evidencia en nuestra vida diaria. Aunque no

vemos al informador, aceptamos su información como válida sobre la base del sonido. La vibración sonora es, pues, muy importante en la transmisión del conocimiento védico.

Los *Vedas* nos informan de que más allá de esta manifestación cósmica hay extensos planetas y el cielo espiritual. Esta manifestación material se considera solamente una pequeña fracción de la creación total. La manifestación material incluye no sólo este universo, sino un sinnúmero de ellos, pero todos los universos materiales reunidos constituyen sólo una fracción de la creación total. La mayor parte de la creación está situada en el cielo espiritual, en el que flotan innumerables planetas, que se llaman *Vaikuṅṭhalokas*. En cada *Vaikuṅṭhaloka* rige *Nārāyaṇa*, en la forma de Sus expansiones de cuatro brazos: *Saṅkarṣaṇa*, *Pradyumna*, *Aniruddha* y *Vāsudeva*.

Como ya se ha dicho, los universos materiales son manifestados por el Señor en la forma de *Mahā-Viṣṇu*. Lo mismo que marido y mujer se unen para tener descendencia, *Maha-Visnu* Se une a Su esposa *Māyā*, la naturaleza material. También esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā*, en la que afirma *Kṛṣṇa*:

*sarva-yonisu kaunteya
murtayah sambhavanti yah
tasam brahma mahad yonir
aham bi-ja-pradah pita*

«¡Oh, hijo de *Kunti*! Debe comprenderse que todas las especies de vida aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente» (*Bg.* 14.4).

Viṣṇu fecundó a *Māyā* la naturaleza material, sólo con mirarla. Éste es el método espiritual. Materialmente, estamos limitados a fecundar sólo mediante una parte determinada de nuestro cuerpo, pero el Señor Supremo, *Kṛṣṇa* o *Mahā-Viṣṇu*, puede fecundar cualquier parte mediante cualquier parte. Sólo con la mirada; el Señor puede engendrar incontables entidades vivientes en el seno de la naturaleza material. La *Brahma-saṁhitā* confirma también que el cuerpo espiritual del Señor Supremo es tan poderoso que cualquiera de sus partes puede desempeñar las funciones de cualquier otra. Nosotros sólo podemos tocar con las manos o con la piel, pero *Kṛṣṇa* puede tocar con sólo mirar. Nosotros, con los ojos, solamente podemos ver, no podemos tocar ni oler con ellos. Sin embargo, *Kṛṣṇa* puede oler, y también puede comer con Sus ojos. Cuando se ofrecen alimentos a *Kṛṣṇa*, nosotros no Le vemos comer, pero Él come sencillamente con mirarlos. No podemos imaginar cómo funcionan las cosas en el mundo espiritual, donde todo es espiritual. No es que *Kṛṣṇa* no coma, o que nos imaginemos que come. Él come realmente. Pero Su manera de comer es diferente a la nuestra. Nuestra manera de comer será semejante a la Suya cuando estemos completamente en el nivel espiritual. En ese nivel, todas las partes del cuerpo pueden actuar en lugar de cualquier otra.

Viṣṇu no necesita nada para crear. No necesita a la diosa Lakṣmī para que nazca Brahmā, porque Brahmā nace de una flor de loto que crece del ombligo de Viṣṇu. La diosa Lakṣmī está sentada a los pies de Viṣṇu y Le sirve. En este mundo material la actividad sexual es necesaria para tener hijos, pero en el espiritual se pueden crear tantos niños como se quiera sin que se precise ayuda de la esposa. Como no tenemos experiencia de la energía espiritual, creemos que el nacimiento de Brahmā del ombligo de Viṣṇu es sencillamente una historia de ficción. No somos conscientes de que la energía espiritual es tan poderosa que puede hacerlo todo. La energía material depende de ciertas leyes, pero la energía espiritual es totalmente independiente.

Brahmā nace del ombligo de Garbodakaśāyī Viṣṇu, que no es sino una manifestación parcial de Mahā-Viṣṇu. Incontables universos están como semillas en los poros de la piel de Mahā-Viṣṇu, y cuando Él exhala, todos ellos se manifiestan. En el mundo material no tenemos experiencia de este tipo de cosas, pero sí experimentamos un reflejo desvirtuado de esta imagen en el fenómeno de la transpiración. Sin embargo, no podemos imaginar lo que dura una respiración de Mahā-Viṣṇu, porque en el espacio de una respiración Suya, se crean y se aniquilan todos los universos. Brahmā vive solamente lo que dura una respiración, y según nuestra medida del tiempo, 4.320.000.000 de años no son más que 12 horas de Brahmā, y Brahmā vive 100 de sus años. Y aún, la vida entera de Brahmā está contenida en el espacio de una respiración de Mahā-Viṣṇu. Así pues, no nos es posible imaginar el poder respiratorio del Señor Supremo. Ese Mahā-Viṣṇu no es más que una manifestación parcial de Kṛṣṇa.

Por esto, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī habla de Śrī Caitanya Mahāprabhu entendiéndolo que es el mismo Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y habla de Śrī Nityānanda entendiéndolo que es idéntico a Balarāma, la primera expansión de Kṛṣṇa. Advaitācārya, otro de los principales discípulos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es aceptado como una expansión de Mahā-Viṣṇu. Así pues, también Advaitācārya es el Señor, o más concretamente una expansión del Señor. La palabra *advaita* significa no dual, y lleva este nombre porque no es diferente del Señor Supremo. También se llama *ācārya*, maestro, porque propagó la conciencia de Kṛṣṇa. De este modo, es igual que Caitanya Mahāprabhu. Aunque Caitanya es el mismo Śrī Kṛṣṇa, adviene como un devoto para enseñar a la gente cómo amar a Kṛṣṇa. De manera semejante, Advaitācārya advino precisamente para distribuir el conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa. De manera que también Él es el Señor encarnado como un devoto. Kṛṣṇa Se ha manifestado en cinco expansiones diferentes, y Él y todos Sus compañeros aparecen como devotos del Señor Supremo, tomando la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Nityānanda, Advaitācārya Gadādhara, Śrīvāsa y otros. De todas maneras, Caitanya Mahāprabhu es la fuente de energía para todos Sus devotos. Puesto que éste es el caso si nos refugiamos en Caitanya Mahāprabhu

para llevar a cabo con éxito el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa estaremos seguros de progresar. Una canción devocional de Narottama dāsa Ṭhākura dice: «Mi amado Śrī Caitanya, por favor, ten misericordia de mí. No hay nadie que sea tan misericordioso como Tú. Mi súplica es apremiante en extremo, porque Tu misión consiste en liberar a las almas caídas y ninguno ha caído tan bajo como yo. Te ruego me des la preferencia».

El autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, residía en Vṛndāvana y era un gran devoto. Había vivido con su familia en Katwa, una ciudad pequeña en el distrito de Burdwan, en Bengala. Su familia también adoraba a Rādhā-Kṛṣṇa, y en una ocasión en que hubo cierta desavenencia en su familia sobre el servicio devocional, Kṛṣṇadāsa Kavirāja recibió en sueños el consejo de Nityānanda Prabhu de dejar su hogar e ir a Vṛndāvana. Aunque era muy anciano, emprendió aquella misma noche la marcha y fue a vivir a Vṛndāvana. Mientras estaba allí, encontró a algunos de los Gosvāmīs, principales discípulos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los devotos de Vṛndāvana le pidieron que escribiese el *Caitanya-caritāmṛta*. Aunque comenzó esta obra a una edad muy avanzada, por la gracia del Señor Caitanya la terminó. Hoy sigue siendo la obra más autorizada sobre la filosofía y la vida de Caitanya.

Cuando Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī vivía en Vṛndāvana, no había allí muchos templos. En aquel tiempo, los tres templos principales eran los de Madanamohana, Govindajī y Gopīnātha. Como habitante de Vṛndāvana, ofreció sus respetos a las Deidades de aquellos templos y pidió el favor de Dios: «Mis progresos en la vida espiritual son muy lentos, por eso pido Vuestra ayuda». En el *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa ofrece sus reverencias en primer lugar al *vigraha* de Madana-mohana, la Deidad que puede ayudarnos a progresar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Para seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, nuestro mayor deber está en conocer a Kṛṣṇa y nuestra relación con Él. Conocer a Kṛṣṇa es conocerse a sí mismo, y conocerse a sí mismo es conocer la propia relación con Kṛṣṇa. Puesto que se puede comprender esta relación adorando al *vigraha* de Madana-mohana, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī establece primeramente su relación con Él.

Una vez esto queda establecido, Kṛṣṇadāsa comienza a adorar a la Deidad funcional, Govinda. Govinda reside eternamente en Vṛndāvana. En el mundo espiritual de Vṛndāvana, los edificios están hechos de piedras de toque, las vacas se conocen como vacas *surabhi*, que dan leche abundante, y los árboles se conocen como árboles cumplidores de deseos, porque producen aquello que se les pida. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa guarda las vacas *surabhi*, y Le adoran cientos y miles de *gopīs*, pastorcillas de vacas, que son todas ellas diosas de la fortuna. Cuando Kṛṣṇa desciende al mundo material, esta misma Vṛndāvana desciende también, lo mismo que un séquito acompaña a un personaje importante. Porque cuando viene Kṛṣṇa, Su morada viene también. Vṛndāvana no se considera como existente en el mundo material. Por tanto, los devotos se refugian en la

Vṛndāvana, de la India, porque es considerada una réplica de la Vṛndāvana original. Aunque se pudiera lamentar que no haya allí *kalpa-vṛkṣa*, árboles cumplidores de deseos, cuando los Gosvāmīs estaban allí, los *kalpa-vṛkṣa* estaban presentes. No es que se vaya sencillamente a uno de tales árboles y se formulen peticiones; primero hay que llegar a ser devoto. Los Gosvāmīs vivían bajo un árbol una sola noche, y los árboles satisfacían todos sus deseos. Para el hombre común, todo esto puede parecer muy maravilloso, pero a medida que se progresa en el servicio devocional, todo esto puede comprenderse.

La experiencia de lo que en realidad es Vṛndāvana la pueden tener aquellas personas que han cesado en su intento de gozar del placer material. «¿Cuándo estará mi mente limpia del anhelo por disfrute material para, de este modo, poder ver Vṛndāvana?», preguntaba un gran devoto. Cuanto más conscientes de Kṛṣṇa seamos y cuanto más avancemos, más se nos revelará todo como espiritual. Así pues, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī consideraba que la Vṛndāvana de la India era idéntica a la Vṛndāvana del cielo espiritual, y en el *Caitanya-caritāmṛta* describe a Rādhārāṇī y a Kṛṣṇa sentados bajo un árbol cumplidor de deseos, en Vṛndāvana, en un trono decorado con joyas preciosas. Allí, los queridos amigos de Kṛṣṇa, los pastorcillos de vacas y las *gopīs*, sirven a Rādhā y Kṛṣṇa cantando, bailando, ofreciendo nueces de betel y refrescos, y decorando a Sus Señorías con flores. Incluso hoy, en la India, la gente decora tronos y reproduce esta escena en el mes de julio. En esa época, generalmente, la gente va a Vṛndāvana para ofrecer sus respetos a las Deidades.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī sostiene que las Deidades de Rādhā y Kṛṣṇa nos muestran cómo servir a Rādhā y Kṛṣṇa. Las Deidades de Madana-mohana establecen sencillamente que «yo soy Tu servidor eterno». Con Govinda, sin embargo, hay una aceptación real de servicio y, por tanto, recibe el apelativo de Deidad funcional. La Deidad de Gopīnātha es Kṛṣṇa como amo y señor de las *gopīs*. Él atrajo a todas las *gopīs*, las pastorcillas de vacas, con el sonido de Su flauta, y cuando acudieron, bailó con ellas. Estos hechos se describen en el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Estas *gopīs* eran amigas de infancia de Kṛṣṇa, y todas ellas estaban casadas, porque en la India casan a las muchachas a los doce años. Los muchachos, sin embargo, no se casan antes de los dieciocho, de manera que Kṛṣṇa, que tenía quince o dieciseis años en aquella época, no estaba casado. No obstante, llamó a estas muchachas, que acudieron de sus casas, y las invitó a bailar con Él. Esta danza se llama la danza del *rāsa-līlā*, y es el más elevado de todos los pasatiempos de Vṛndāvana. Kṛṣṇa, por tanto, es llamado Gopīnātha, porque es el señor bienamado de las *gopīs*.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī suplica las bendiciones del Señor Gopīnātha. «Que Gopīnātha, el señor de las *gopīs*, Kṛṣṇa, os bendiga. Que seáis bendecidos por Gopīnātha.» Lo mismo que Kṛṣṇa atrajo a las *gopīs* mediante el dulce sonido de Su flauta, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* ruega para que Él atraiga también la mente del lector mediante Su vibración trascendental.

Capítulo 1

Los maestros espirituales

Śrī Caitanya Mahāprabhu no es otro que la forma combinada del Señor Rādhā y Kṛṣṇa. Él es la vida de aquellos devotos que siguen estrictamente los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī son los dos principales seguidores de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, que fue el servidor más íntimo del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, a quien se conocía en Su juventud como Viśvambhara. Un discípulo directo de Śrīla Rūpa Gosvāmī fue Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī. El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, figura como el discípulo directo de Śrīla Rūpa Gosvāmī y de Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī. El discípulo directo de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī fue Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, que aceptó como servidor al Señorla Viśvanātha Cakravartī. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura aceptó al Señorla Jagannātha dāsa Bābājī, que inició al Señorla Bhaktivinoda Ṭhākura, que a su vez inició al Señorla Gaurakiśora dāsa Babajī, el maestro espiritual de Om Viṣṇupādal Señorla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, el divino maestro de nuestra humilde persona.

Puesto que pertenecemos a esta cadena de sucesión discipular del Señor Caitanya Mahāprabhu, esta edición del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no contendrá nada nuevo que haya manufacturado nuestro diminuto cerebro, sino remanentes del alimento que nutrió originalmente al Señor mismo. El Señor Caitanya Mahāprabhu no pertenece al plano mundano de las tres modalidades cualitativas, sino que pertenece al plano trascendental, que está fuera del alcance del imperfecto sentido de percepción del ser viviente. Ni siquiera el más erudito estudioso mundano tiene acceso al plano trascendental, a menos de someterse al sonido trascendental con una actitud receptiva, porque sólo con esta actitud es posible comprender el mensaje del Señor Caitanya Mahāprabhu. Lo que se describirá en esta obra no tiene nada que ver, por lo tanto, con los

pensamientos experimentales creados por los hábitos especulativos de unas mentes inertes. El tema de este libro no es una invención mental, sino una experiencia espiritual verdadera que sólo puede comprenderse aceptando la línea de sucesión discipular anteriormente descrita. Cualquier desviación de esta línea desorientará al lector en la comprensión del misterio del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, que es una obra trascendental destinada al estudio superior de quien ha comprendido todos los textos de los *Vedas*, como son los *Upaniṣads* y el *Vedānta* y sus comentarios genuinos, como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*.

Esta edición del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* se presenta para el estudio de eruditos sinceros que buscan realmente la Verdad Absoluta. No consiste en la erudición arrogante de un especulador mental, sino en un esfuerzo sincero para cumplir la orden de una autoridad superior, cuyo servicio es lo que da vida a este humilde esfuerzo. No se desvía en lo más mínimo de las Escrituras reveladas, y por lo tanto, cualquiera que siga la línea discipular podrá comprender la esencia de este libro por el simple método de la recepción auditiva.

El Capítulo Primero del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* comienza con 14 versos sánscritos que describen la Verdad Absoluta. Los tres versos sánscritos siguientes describen las Deidades principales de Vṛndāvana, a saber, el Señor Rādhā-Madanamohana, el Señor Rādhā-Govindadeva y el Señor Rādhā-Gopīnāthajī. El primero de los 14 versos es una representación simbólica de la Verdad Suprema, y todo el Capítulo Primero está consagrado realmente a este único verso, que describe al Señor Caitanya en Sus seis diferentes expansiones trascendentales.

La primera manifestación que se describe es el maestro espiritual, que aparece como dos partes plenarias, llamadas el maestro espiritual iniciador y el maestro espiritual instructor. Son idénticos, porque los dos son manifestaciones fenoménicas de la Verdad Absoluta. A continuación se describe a los devotos, que están divididos en dos clases, los novicios o principiantes y los graduados. Siguen las encarnaciones (*avatāras*) del Señor, que se describen como iguales al Señor. Estas encarnaciones se clasifican en tres divisiones: encarnaciones de las potencias del Señor, encarnaciones de Sus cualidades y encarnaciones de Su autoridad. A este respecto, se habla de las manifestaciones directas del Señor Kṛṣṇa y de Sus manifestaciones destinadas a Sus pasatiempos trascendentales. Después se consideran las potencias del Señor, de las cuales se describen las tres principales: las consortes en el reino de Dios (Vaikuṅṭha), las reinas de Dvārakādhāma, y las más destacadas de todas, las doncellas de Vrajaadhāma. Finalmente está el Señor Supremo mismo, que es el manantial de todas estas manifestaciones.

El Señor Kṛṣṇa y Sus expansiones plenarias están todos en la categoría del Señor, la Verdad Absoluta, la fuente de toda energía, mientras que Sus devotos, Sus eternos compañeros, son Sus energías. La energía y la fuente de energía

son fundamentalmente uno, pero como sus funciones se exhiben de maneras distintas, simultáneamente son diferentes. Así pues, la Verdad Absoluta se ha manifestado diversamente en una unidad. Esta verdad filosófica, que está conforme con los *Vedānta-sūtras*, recibe el nombre de *acintya-bhedābheda-tattva*, o la concepción de la unidad y la diversidad simultáneas. En la última parte de este capítulo se describen las posiciones trascendentales que ocupan el Señor Caitanya Mahāprabhu y Śrīla Nityānanda Prabhu en relación con los antes mencionados hechos teístas.

VERSO 1

*vande gurūn īśa-bhaktān
īśam īśāvatārakān
tat-prakāśāṁś ca tac-chaktīḥ
kṛṣṇa-caitanya-samjñakam*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *gurūn*—a los maestros espirituales; *īśa-bhaktān*—a los devotos del Señor Supremo; *īśam*—al Señor Supremo; *īśa-avatārakān*—a las encarnaciones del Señor Supremo; *tat*—del Señor Supremo; *prakāśān*—a las manifestaciones; *ca*—y; *tac*—del Señor Supremo; *śaktīḥ*—a las potencias; *kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *samjñakam*—denominado.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los maestros espirituales, a los devotos del Señor, a las encarnaciones del Señor, a Sus porciones plenarias, a Sus energías y al propio Señor primigenio, el Señor Kṛṣṇa Caitanya.

VERSO 2

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya
nityānandau sahoditau
gauḍodaye puṣpavantau
citrau śandau tamo-nudau*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Kṛṣṇa Caitanya; *nityānandau*—y al Señor Nityānanda; *saha-uditau*—aparecidos al mismo tiempo; *gauḍa-udaye*—en el horizonte oriental de Gauḍa; *puṣpavantau*—el Sol y la Luna juntos; *citrau*—maravillosas;

śam-dau—otorgando bendiciones; *tamaḥ-nudau*—disipando las tinieblas.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, que son como el Sol y la Luna. Han aparecido al mismo tiempo en el horizonte de Gauḍa para disipar las tinieblas de la ignorancia y, de un modo maravilloso, otorgar bendiciones a todos.

VERSO 3

*yad advaitam brahmopaniadi tad apy asya-tanu bhā
ya ātmāntaryāmī puruṣa iti so 'syāṁśa-vibhavaḥ
ṣaḍ-aiśvaryaiḥ pūrṇo ya iha bhagavān sa svayam ayam
na caitanyāt kṛṣṇaj jagati para-tattvam param iha*

yat—aquello que; *advaitam*—no dual; *brahma*—el Brahman impersonal; *upaniṣadi*—en los *Upaniṣads*; *tat*—eso; *api*—ciertamente; *asya*—Su; *tanu-bhā*—la refulgencia de Su cuerpo trascendental; *yaḥ*—que; *ātmā*—la Superalma; *antaryāmī*—el Señor que reside en el interior; *puruṣaḥ*—el disfrutador supremo; *iti*—así pues; *saḥ*—Él; *asya*—Su; *āṁśa-vibhavaḥ*—expansión plenaria; *ṣaḍ-aiśvaryaiḥ*—con las seis opulencias; *pūrṇaḥ*—completo; *yaḥ*—quien; *iha*—aquí; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—Él; *svayam*—Él mismo; *ayam*—éste; *na*—no; *caitanyāt*—que el Señor Caitanya; *kṛṣṇāt*—que el Señor Kṛṣṇa; *jagati*—en el mundo; *para*—más elevada; *tattvam*—verdad; *param*—otra; *iha*—aquí.

TRADUCCIÓN

Lo que describen los Upaniṣads como el Brahman impersonal, no es más que la refulgencia de Su cuerpo, y el Señor conocido como la Superalma, no es más que Su porción plenaria localizada. Él es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, completo en seis opulencias. Él es la Verdad Absoluta, y ninguna otra verdad es mayor ni igual a Él.

VERSO 4

*anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ purāṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanah*

anarpita—no otorgado; *carim*—habiendo sido anteriormente; *cirāt*—por mucho tiempo; *karuṇayā*—por misericordia inmotivada; *avatīrṇaḥ*—descendió; *kalau*—en la era de Kali; *samarpayitum*—para otorgar; *unnata*—elevada; *ujjvalarasām*—la dulzura conyugal; *sva-bhakti*—de Su propio servicio; *śriyam*—el tesoro; *hariḥ*—el Señor Supremo; *purata*—que el oro; *sundara*—más hermoso; *dyuti*—del resplandor; *kadamba*—con una gran cantidad; *sandīpitaḥ*—iluminada; *sadā*—siempre; *hrdaya-kandare*—en la cavidad del corazón; *sphuratu*—que Se manifieste; *vaḥ*—tu; *śacī-nandanah*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Que el Señor, a quien Se conoce como el hijo de Śrīmatī Śacīdevī, Se sitúe trascendentalmente en lo más íntimo de tu corazón. Resplandeciente con el brillo del oro fundido, ha aparecido en la era de Kali, por Su misericordia inmotivada, para otorgar lo que ninguna encarnación había ofrecido jamás: el conocimiento espiritual más sublime y radiante del dulce sabor de Su servicio.

VERSO 5

*rādhā-kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī asmād
ekātmānāv api bhuvī purā deha-bhedam gatau tau
caitanyākhyam prakāṣam adhunā tat-dvayam caikyam āptam
rādhā-bhāva-dyuti-suvalitam naumi kṛṣṇa-svarūpam*

rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya*—de amor; *vikṛtiḥ*—la transformación; *hlādinī śaktiḥ*—potencia de placer; *asmāt*—de esta; *eka-ātmānau*—ambos de la misma identidad; *api*—aunque; *bhuvī*—en la Tierra; *purā*—sin principio en el tiempo; *deha-vedham*—separar formas; *gatau*—obtenidas; *tau*—esas dos; *caitanya-ākhyam*—conocido como el Señor Caitanya; *prakāṣam*—manifiesta; *adhunā*—ahora; *tat-dvayam*—ambos; *ca*—y; *aikyam*—unidad; *āptam*—obtenida; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva*—sentimientos; *dyuti*—el brillo; *suvalitam*—que está adornado con; *naumi*—ofrezco mis reverencias; *kṛṣṇa-svarūpam*—ante Él, que es idéntico al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Las relaciones de amor de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa son manifestaciones trascendentales de la potencia interna dadora de placer del Señor. Aunque

Rādhā y Kṛṣṇa son uno en Su identidad, Se separaron eternamente. Ahora, estas dos identidades trascendentales Se han unido de nuevo en la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Yo me postro ante Él, que Se ha manifestado con el sentimiento y el color corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī, aunque es Kṛṣṇa en persona.

VERSO 6

*śrī-rādhāyāḥ praṇaya-mahimā kīdrśo vānayaivā
svādyo yenādbhuta-madhurimā kīdrśo vā madīyaḥ
saukhyam cāsyā mad-anubhavataḥ kīdrśam veti lobhāt
tat-bhāvādhyāḥ samajani śacī-garbha-sindhau harīnduḥ*

śrī-rādhāyāḥ—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *praṇaya-mahimā*—la grandeza del amor; *kīdrśaḥ*—de qué clase; *vā*—o; *anayā*—por ésta (Rādhā); *eva*—solamente; *āsvādyāḥ*—ser saboreado; *yena*—mediante ese amor; *adbhuta-madhurimā*—la dulzura maravillosa; *kīdrśaḥ*—de qué clase; *vā*—o; *madīyaḥ*—de Mí; *saukhyam*—la felicidad; *ca*—y; *āsyāḥ*—Su (de Ella); *mat-anubhavataḥ*—de la comprensión de Mi dulzura; *kīdrśam*—de qué tipo; *vā*—o; *iti*—así pues; *lobhāt*—del deseo; *tat*—Su (de Ella); *bhāva-ādhyāḥ*—ricamente provisto de emociones; *samajani*—nació; *śacī-garbha*—del seno de Śrīmatī Śacīdevī; *sindhau*—en el océano; *hari*—el Señor Kṛṣṇa; *induḥ*—como la Luna.

TRADUCCIÓN

Con el deseo de comprender la gloria del amor de Rādhārāṇī, las cualidades maravillosas que Él posee, de las que solamente Ella Se deleita con Su amor, y la felicidad que Ella siente cuando comprende la dulzura del amor que siente hacia Ella, el Señor Supremo, Hari, ricamente provisto de las emociones de Rādhārāṇī, nace del seno de Śrīmatī Śacīdevī, tal como la Luna aparece tras el océano.

VERSO 7

*saṅkarṣaṇaḥ kāraṇa-toya-śāyī
garbhoda-śāyī ca payobdhi-śāyī
śeṣaś ca yasyāmśa-kalāḥ sa nityā
nandākhyā-rāmaḥ śaraṇam mamāstu*

saṅkarṣaṇaḥ—Mahā-Saṅkarṣaṇa en el cielo espiritual;
kāraṇa-toya-śāyī—Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Causal;

garbha-uda-sāyī—Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Garbhodaka del universo; *ca—y*; *payahabdhi-sāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el océano de leche; *śeṣaḥ*—Śeṣa Nāga, el lecho de Viṣṇu; *ca—y*; *yasya*—cuyas; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—y partes de porciones plenarias; *saḥ*—Él; *nityānanda-ākhyā*—conocido como el Señor Nityānanda; *rāmaḥ*—el Señor Balarāma; *śaraṇam*—refugio; *mama*—mi; *astu*—que sea.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Nityānanda Rāma sea el objeto de mi recuerdo constante. Saṅkarṣaṇa, Śeṣa Nāga y los Viṣṇus que yacen sobre el Océano Kāraṇa, el Océano Garbha y el océano de leche, son Sus porciones plenarias y las porciones de Sus porciones plenarias.

VERSO 8

māyātīte vyāpi-vaikuṅṭha-loke
pūrṇaiśvare śrī-catur-vyūha-madhye
rūpaṁ yasyodbhāti saṅkarṣaṇākhyam
taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye

māyā-atīte—más allá de la creación material; *vyāpi*—que Se expande por todas partes; *vaikuṅṭha-loke*—en Vaikuṅṭhaloka, el mundo espiritual; *pūrṇa-aiśvare*—dotado de opulencia plena; *śrī-catur-vyūha-madhye*—en el grupo de cuatro expansiones (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha); *rūpaṁ*—forma; *yasya*—cuya; *udbhāti*—aparece; *saṅkarṣaṇa-ākhyam*—conocido como Saṅkarṣaṇa; *taṁ*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmaṁ*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Me entrego a los pies de loto del Señor Nityānanda Rāma, conocido como Saṅkarṣaṇa, componente del catur-vyūha [que consiste en Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha]. Él posee todas las opulencias en plenitud y reside en Vaikuṅṭhaloka, mucho más allá de la creación material.

VERSO 9

māyā-bhartājāṇḍa-saṅghāśrayaṅgaḥ
śete sākṣāt kāraṇāmbhodi-madhye

*yasyaikāṁśaḥ śrī-pumān ādi-devas
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

māyā-bhartā—el señor de la energía ilusoria; *ajāṇḍa-saṅgha*—de los muy numerosos universos; *āśraya*—el refugio; *aṅgaḥ*—cuyo cuerpo; *śete*—Él yace; *sākṣāt*—directamente; *kāraṇa-ambhodi-madhye*—en medio del Océano Causal; *yasya*—cuya; *eka-aṁśaḥ*—una porción; *śrī-pumān*—la Persona Suprema; *ādi-devaḥ*—la encarnación *puruṣa* original; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya representación parcial, llamada Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace sobre el Océano Kāraṇa, es el puruṣa original, el Señor de la energía ilusoria y el refugio de todos los universos.

VERSO 10

*yasyāṁśāṁśaḥ śrīla-garbhoda-śāyī
yan-nābhy-abjam loka-saṅghāta-nālam
loka-sraṣṭuḥ sūtikā-dhāma dhātus
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

yasya—cuya; *aṁśa-aṁśaḥ*—porción de una porción plenaria; *śrīla-garbhouda-śāyī*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *yat*—de quien; *nābhi-abjam*—el loto umbilical; *loka-saṅghāta*—de los muy numerosos planetas; *nālam*—cuyo tallo es el lugar de descanso; *loka-sraṣṭuḥ*—de Brahmā, el creador de los planetas; *sūtikā-dhāma*—el lugar de nacimiento; *dhātuḥ*—del creador; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya parte parcial es Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota el loto que es el lugar de nacimiento de Brahmā, el ingeniero del universo. El tallo de este loto es el lugar de descanso de los muy numerosos planetas.

VERSO 11

*yasyāṁśāṁśāṁśaḥ parātmākhilānām
poṣṭā viṣṇur bhāti dugdhābdhi-śāyī
kṣauṇī-bhartā yat-kalā so 'py anantas
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

yasya—cuya; *amśa-amśa-amśaḥ*—porción de una porción de una porción plenaria; *para-ātmā*—la Superalma; *akhilānām*—de todas las entidades vivientes; *poṣṭa*—el sustentador; *viṣṇuḥ*—Viṣṇu; *bhāti*—aparece; *dugdha-abdhi-śāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *kṣauṇī-bhartā*—el que sostiene la Tierra; *yat*—cuya; *kalā*—porción de una porción; *saḥ*—Él; *api*—ciertamente; *anantaḥ*—Śeṣa Nāga; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya parte secundaria es el Viṣṇu que yace sobre el océano de leche. Aquel Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes y el sustentador de todos los universos. Śeṣa Nāga es una parte de Él.

VERSO 12

*mahā-viṣṇur jagat-kartā
māyayā yaḥ sṛjaty adaḥ
tasyāvatāra evāyam
advaitācārya īśvaraḥ*

mahā-viṣṇuḥ—de nombre Mahā-Viṣṇu, el lugar de descanso de la causa eficiente; *jagat-kartā*—el creador del mundo cósmico; *māyayā*—mediante la energía ilusoria; *yaḥ*—el cual; *sṛjati*—crea; *adaḥ*—ese universo; *tasya*—Su; *avatāraḥ*—encarnación; *eva*—ciertamente; *ayam*—éste; *advaita-ācāryaḥ*—llamado Advaita Ācārya; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo, el lugar de descanso de la causa material.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya es la encarnación de Mahā-Viṣṇu, cuya

función principal es crear el mundo cósmico por medio de la acción de *māyā*.

VERSO 13

*advaitam hariṇādvaitād
ācāryam bhakti-saṁsanāt
bhaktāvatāram īsam tam
advaitācāryam āśraye*

advaitam—conocido como Advaita; *hariṇā*—con el Señor Hari; *advaitāt*—por el hecho de no ser diferente; *ācāryam*—conocido como Ācārya; *bhakti-saṁsanāt*—por el hecho de propagar el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *bhakta-avatāram*—la encarnación como devoto; *īsam*—al Señor Supremo; *tam*—a Él; *advaita-ācāryam*—a Advaita Ācārya; *āśraye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Puesto que Él no es diferente de Hari, el Señor Supremo, recibe el nombre de Advaita, y puesto que propaga el culto de la devoción, se Le llama Ācārya. Él es el Señor y la encarnación del devoto del Señor. Por tanto, me refugio en Él.

VERSO 14

*pañca-tattvātmakam kṛṣṇam
bhakta-rūpa-svarūpakam
bhaktāvatāram bhaktākhyam
namāmi bhakta-śaktikam*

pañca-tattva-ātmakam—comprendiendo los cinco temas trascendentales; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa; *bhakta-rūpa*—en la forma de un devoto; *sva-rūpakam*—en la expansión de un devoto; *bhakta-avatāram*—en la encarnación de un devoto; *bhakta-ākhyam*—conocido como devoto; *namāmi*—yo ofrezco mis reverencias; *bhakta-śaktykam*—la energía de la Suprema Personalidad de Dios, que proporciona energía al devoto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Supremo, Kṛṣṇa, que no es diferente

de Sus aspectos como devoto, como encarnación devocional, manifestación devocional, devoto puro y energía devocional.

VERSO 15

*jayatām suratau paṅgor
mama manda-mateḥ
gatī mat-sarvasva-padāmbhojau
rādhā-madana-mohanau*

jayatām—¡toda gloria a!; *su-ratau*—la más misericordiosa, o apegada con amor conyugal; *paṅgoḥ*—de alguien que es cojo; *mama*—de mí; *manda-mateḥ*—necio; *gatī*—refugio; *mat*—mi; *sarva-sva*—todo; *pada-ambhojau*—cuyos pies de loto; *rādhā-madana-mohanau*—Rādhārāṇī y Madana-mohana.

TRADUCCIÓN

¡Gloria a los misericordiosos Rādhā y Madana-mohana! Yo soy cojo y descarriado; sin embargo, Ellos me dirigen, y Sus pies de loto son todo para mí.

VERSO 16

*dīvyat-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ
śrīmad-ratnāgāra-siṁhāsana-sthau
śrīmad-rādhā-śrīla-govinda-devau
preṣṭhālībhiḥ sevyamānau smarāmi*

dīvyat—brillante; *vṛndā-raṇya*—en el bosque de Vṛndāvana; *kalpa-druma*—árbol de deseos; *adhaḥ*—debajo de; *śrīmat*—sumamente hermoso; *ratna-āgāra*—en un templo hecho de joyas; *siṁha-āsana-sthau*—sentados en un trono; *śrīmat*—muy hermosos; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla-govinda-devau*—y el Señor Govindadeva; *preṣṭha-ālībhiḥ*—por las compañeras más íntimas; *sevyamānau*—siendo servidos; *smarāmi*—yo recuerdo.

TRADUCCIÓN

En un templo hecho de joyas, en Vṛndāvana, bajo un árbol de deseos, Śrī Śrī Rādhā-Govinda, servidos por Sus compañeras más íntimas, están

sentados en un trono refulgente. Yo Les ofrezco mis humildes reverencias.

VERSO 17

*śrīmān rāsa-rasārambhī
vaṁśīvaṭa-taṭa-sthitaḥ
karṣan veṇu-svanair gopīr
gopī-nāthaḥ śriye 'stu naḥ*

śrīmān—sumamente hermoso; *rāsa*—de la danza del *rāsa*; *rasa*—de la dulzura; *ārambhī*—el iniciador; *vaṁśī-vaṭa*—llamado Vaṁśīvaṭa; *taṭa*—en la orilla; *sthitaḥ*—de pie; *karṣan*—atrayendo; *veṇu*—de la flauta; *svanaiḥ*—mediante los sonidos; *gopīḥ*—las pastorcillas; *gopī-nāthaḥ*—el Señor Gopīnātha; *śriye*—bendición; *astu*—que haya; *naḥ*—nuestro

TRADUCCIÓN

Śrī Śrīla Gopīnātha, que dio origen a la dulzura trascendental de la danza del rāsa, está en la orilla del Yāmuna, en Vaṁśīvaṭa, y con el sonido de Su bien conocida flauta, atrae la atención de las doncellas pastoras de vacas. Que derramen todos ellos su bendición sobre nosotros.

VERSO 18

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

**¡Gloria al Señor Caitanya y Nityānanda! ¡Gloria a Advaitacandra!
¡Gloria a todos los devotos del Señor Gaura [el Señor Caitanya]!**

VERSO 19

*ei tina ṭhākura gaudīyāke kariyāchena ātmasāt
e tintera caraṇa vandoṇ, tine mora nātha*

ei—estas; *tina*—tres; *ṭhākura*—Deidades; *gaudīyāke*—los *vaiṣṇavas gaudīyas*; *kariyāchena*—han hecho; *ātmāsāt*—absorbido; *e*—estas; *tinera*—de las tres; *carana*—pies de loto; *vandoṅ*—yo adoro; *tine*—estas tres; *mora*—mis; *nātha*—Señores.

TRADUCCIÓN

Estas tres Deidades de Vṛndāvana [Madana-mohana, Govinda y Gopīnātha] han absorbido el corazón y el alma de los vaiṣṇavas gaudīyas [seguidores del Señor Caitanya]. Adoro Sus pies de loto, porque Ellos son los Señores de mi corazón.

SIGNIFICADO

El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* ofrece sus reverencias respetuosas a las tres Deidades de Vṛndāvana, llamadas el Señor Rādhā-Madana-mohana, el Señor Rādhā-Govindadeva y el Señor Rādhā-Gopīnāthajī. Estas tres Deidades lo son todo para los *vaiṣṇavas* bengalíes, o *vaiṣṇavas gaudīyas*, que tienen una aptitud natural para residir en Vṛndāvana. Los *vaiṣṇavas gaudīyas*, que siguen estrictamente la línea del Señor Caitanya Mahāprabhu, adoran a la Divinidad cantando sonidos trascendentales destinados a desarrollar un sentido de la propia relación trascendental con el Señor Supremo, una reciprocidad de dulces relaciones (*rasas*) de afecto mutuo, y, finalmente, lograr el éxito deseado en el servicio de amor. Estas tres Deidades se adoran en tres etapas diferentes de la propia evolución. Los seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu siguen escrupulosamente estos principios.

Los *vaiṣṇavas gaudīyas* entienden el objetivo final de los himnos védicos que se componen de dieciocho letras trascendentales que adoran a Kṛṣṇa como Madana-mohana, Govinda y Gopījana-vallabha. Madana-mohana es quien encanta a Cupido, el dios del amor; Govinda es quien da satisfacción a los sentidos y a las vacas; y Gopījana-vallabha es el amante trascendental de las *gopīs*. El mismo Kṛṣṇa recibe el nombre de Madana-mohana, Govinda, Gopījanavallabha y otros innumerables nombres, según Se entretiene en diferentes pasatiempos con Sus devotos.

Las tres Deidades (Madana-mohana, Govinda y Gopījana-vallabha) tienen cualidades muy específicas. La adoración de Madana-mohana está en el nivel del restablecimiento de nuestra olvidada relación con la Personalidad de Dios. En el mundo material vivimos ahora en una total ignorancia de nuestra relación eterna con el Señor Supremo. *Paṅgoḥ* significa el que no puede moverse independientemente por su propia fuerza, y *manda-mateḥ*, el que es poco inteligente, al estar demasiado absorto en actividades materiales. Para estas

personas, es mejor sencillamente entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, en lugar de aspirar al éxito en las actividades frutivas o en la especulación mental. La perfección de la vida consiste, simplemente, en entregarse al Supremo. Al principio de la vida espiritual debemos adorar, por lo tanto, a Madana-mohana, para que nos atraiga y anule nuestro apego a la complacencia material de los sentidos. Esta relación con Madana-mohana es necesaria para los devotos neófitos. Cuando se quiere prestar servicio al Señor con un fuerte apego, se adora entonces a Govinda, en el nivel del servicio trascendental. Govinda es el receptáculo de todo placer. Cuando, por la gracia de Kṛṣṇa y de los devotos, se alcanza la perfección en el servicio devocional, es posible apreciar a Kṛṣṇa como Gopījana-vallabha, la Deidad de placer de las doncellas de Vraja.

El Señor Caitanya Mahāprabhu explicó esta forma de servicio devocional en tres etapas, y por eso, diferentes Gosvāmīs establecieron en Vṛndāvana a estas Deidades adorables. Los *vaiṣṇavas gaudīyas* de aquel lugar tienen un gran cariño por Ellas, y visitan Sus templos por lo menos una vez al día. Además de los templos de estas tres Deidades, se han construido otros muchos en Vṛndāvana, como el de Rādhā-Dāmodara de Jīva Gosvāmī, el de Śyāmasundara de Śyāmānanda Gosvāmī, el de Gokulānanda de Lokanātha Gosvāmī y el de Rādhāramaṇa de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. Hay siete templos principales que datan de unos cuatrocientos años, que son los principales de los 5.000 que hoy existen en Vṛndāvana.

«*Gaudīya*» indica la parte de la India comprendida entre el lado sur de los Himalayas y la parte norte de las colinas Vindhya. Esta región se llama Aryāvarta, o Tierra de los Arios, y está dividida en cinco partes o provincias (Pañca-gauadeśa): Sārasvata (Cachemira y Punjab), Kānyakubja (Uttar Pradesh, incluida la actual ciudad de Lucknow), Madhya-gauḍa (Madhya Pradesh), Maithila (Bihar y parte de Bengala) y Utkala (parte de Bengala y todo Orissa). A veces, a Bengala se le llama Gauḍadeśa, porque forma parte de Maithila, y también porque la capital del rey hindú Rāja Lakṣmaṇa Sena se conocía como Gauḍa. Esta antigua capital se llamó más tarde Gauḍapura, y gradualmente dio en llamarse Māyāpur.

Los devotos de Orissa se llaman *uḍiyās*; los de Bengala, *gauīyas*, y los del sur de India, *drāviḍīs*. Lo mismo que en Aryāvarta hay cinco provincias, así Dākṣiṇātya, o la India del sur, también está dividida en otras cinco, denominadas Pañca-draviḍa. Los cuatro *ācāryas vaiṣṇavas*, que son las grandes autoridades de las cuatro sucesiones discipulares *vaiṣṇavas*, lo mismo que Śrīpāda Śaṅkarācārya, de la escuela *māyāvāda*, pertenecieron a las provincias Pañca-draviḍa. Entre los cuatro *ācāryas vaiṣṇavas*, aceptados todos ellos por los *vaiṣṇavas gaudīyas*, el Señor Rāmānuja Ācārya advino en la parte sur de Andhra Pradesh, en Mahābhūtapurī, el Señor Madhva Ācārya advino en Pājakam (cerca de Vimānagiri), en el distrito de Myāngālorā, el Señor

Viṣṇusvāmī advino en Pāṇḍya y el Señor Nimbārka, en Muṅgerapatana, en el extremo sur.

El Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó la cadena de sucesión discipular proveniente de Madhva Ācārya, pero los *vaiṣṇavas* de Su línea no aceptan a los *tattva-vādīs*, que también pretenden pertenecer a la Mādhva-sampradāya. Para distinguirse claramente de la rama *tattva-vādī* de descendientes de Madhva, los *vaiṣṇavas* de Bengala prefieren autodenominarse *vaiṣṇavas gauḍīya*. El Señor Madhva Ācārya se conoce también como Śrī Gauḍa-pūrṇānanda y, por tanto, el nombre de Mādhva-Gauḍīya-sampradāya es perfectamente adecuado para la sucesión discipular de los *vaiṣṇavas gauḍīyas*. Nuestro maestro espiritual, Om Viṣṇupāda Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja aceptó la iniciación en la Mādhva-Gauḍīya-sampradāya.

VERSO 20

*granthera ārambhe kari `maṅgalācaraṇa'
guru, vaiṣṇava, bhagavān,—tinera smarāṇa*

granthera—de este libro; *ārambhe*—al comienzo; *kari*—yo hago; *maṅgalaācaraṇa*—invocación auspiciosa; *guru*—el maestro espiritual; *vaiṣṇava*—los devotos del Señor; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tinera*—de estos tres; *smarāṇa*—recordando.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de esta narración, con sólo recordar al maestro espiritual, a los devotos del Señor y a la Personalidad de Dios, he invocado sus bendiciones.

VERSO 21

*tinera smarāṇe haya vighna-vināśana
anāyāse haya nija vāñchita-pūraṇa*

tinera—de estos tres; *smarāṇe*—mediante el recuerdo; *haya*—hay; *vighna-vināśana*—la destrucción de todas las dificultades; *anāyāse*—muy fácilmente; *haya*—hay; *nija*—nuestro; *vāñchita*—del objeto deseado; *pūraṇa*—cumplimiento.

TRADUCCIÓN

Semejante recuerdo destruye toda dificultad y nos capacita muy fácilmente para cumplir nuestros deseos.

VERSO 22

*se maṅgalācaraṇa haya tri-vidha prakāra
vastu-nirdeśa, āśīrvāda, namaskāra*

se—esa; maṅgala-ācaraṇa—invocación auspiciosa; haya—es; tri-vidha—tres clases; prakāra—procesos; vastu-nirdeśa—definir el objeto; āśīh-vāda—bendiciones; namaskāra—reverencias.

TRADUCCIÓN

La invocación comprende tres procesos: definir el objetivo, ofrecer bendiciones y ofrecer reverencias.

VERSO 23

*prathama dui śloke iṣṭa-deva-namaskāra
sāmānya-viśeṣa-rūpe dui ta' prakāra*

prathama—en los primeros; dui—dos; śloke—versos; iṣṭa-deva—Deidad digna de adoración; namaskāra—reverencias; sāmānya—de manera general; viśeṣarūpe—y de manera específica; dui—dos; ta'—ciertamente; prakāra—maneras.

TRADUCCIÓN

Los dos primeros versos ofrecen respetuosas reverencias, de manera general y específica, al Señor, que es el objeto de adoración.

VERSO 24

*ṭṛtīya ślokete kari vastura nirdeśa
yāhā ha-ite jāni para-tattvera uddeśa*

ṭṛtīya ślokete—en el tercer verso; kari—hago; vastura—del objeto; nirdeśa—referencia; yāhā ha-ite—a partir de la cual; jāni—entiendo; para-tattvera—de la Verdad Absoluta; uddeśa—identificación.

TRADUCCIÓN

En el tercer verso me refiero a la Verdad Absoluta, que es la substancia fundamental. Con esa descripción, se puede visualizar la Verdad Suprema.

VERSO 25

*caturtha śloketē kari jagate āśīrvāda
sarvatra māgiye kṛṣṇa-caitanya-prasāda*

caturtha—cuarto; *śloketē*—en el verso; *kari*—hago; *jagate*—para el mundo; *āśīh-vāda*—bendición; *sarvatra*—en todas partes; *māgiye*—estoy rogando; *kṛṣṇacaitanya*—del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—la misericordia .

TRADUCCIÓN

En el cuarto verso he invocado la bendición del Señor sobre el mundo entero, rogando al Señor Caitanya que otorgue Su misericordia a todos.

VERSO 26

*sei śloke kahi bāhyāvatāra-kāraṇa
pañca ṣaṣṭha śloke hahi mūla-prayojana*

sei śloke—en este mismo verso; *kahi*—explico; *bāhya*—la externa; *avatāra*—de la encarnación del Señor Caitanya; *kāraṇa*—razón; *pañca*—el quinto; *ṣaṣṭha*—y el sexto; *śloke*—en los versos; *kahi*—explico; *mūla*—el principal; *prayojana*—propósito.

TRADUCCIÓN

En este verso también he explicado la razón externa de la encarnación del Señor Caitanya. Mientras que en los versos quinto y sexto, he explicado la razón principal de Su advenimiento.

VERSO 27

*ei chaya śloke kahi caitanyera tattva
āra pañca śloke nityānandera mahattva*

ei—estos; *chaya*—seis; *śloke*—versos; *kahi*—describo; *caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tattva*—verdad; *āra*—siguientes; *pañca-śloke*—en cinco versos; *nityānandera*—del Señor Nityānanda; *mahattva*—la gloria.

TRADUCCIÓN

En estos seis versos he descrito la verdad sobre el Señor Caitanya, mientras que en los cinco siguientes he descrito la gloria del Señor Nityānanda.

VERSO 28

āra dui śloke advaita-tattvākhyāna
āra eka śloke pañca-tattvera vyākhyāna

āra—siguientes; *dui śloke*—en dos versos; *advaita*—del Señor Advaita Prabhu; *tattva*—de la verdad; *ākhyāna*—descripción; *āra*—siguiente; *eka śloke*—en un verso; *pañcatattvera*—del Pañca-tattva; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

Los dos versos siguientes describen la verdad de Advaita Prabhu, y el siguiente describe el Pañca-tattva [el Señor, Su porción plenaria, Su encarnación, Sus energías y Sus devotos].

VERSO 29

ei caudda śloke kari maṅgalācaraṇa
tañhi madhye kahi saba vastu-nirūpaṇa

ei caudda śloke—en estos catorce versos; *kari*—hago; *maṅgala-ācaraṇa*—invocación auspiciosa; *tañhi*—por consiguiente en eso; *madhye*—dentro de; *kahi*—hablo; *saba*—todo; *vastu*—objeto; *nirūpaṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Estos catorce versos, por tanto, son invocaciones auspiciosas y describen la Verdad Suprema.

VERSO 30

*saba śrotā-vaiṣṇavere kari' namaskāra
ei saba ślokerā kari artha-vicāra*

saba—todos; *śrotā*—auditorio; *vaiṣṇavere*—ante los *vaiṣṇavas*;
kari'—ofreciendo; *namaskāra*—reverencias; *ei saba ślokerā*—de todos estos
(catorce) versos; *kari*—hago; *artha*—del significado; *vicāra*—análisis.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a todos mis lectores *vaiṣṇavas* al comenzar a explicar las complejidades de todos estos versos.

VERSO 31

*sakala vaiṣṇava, śuni kari' eka-mana
caitanya-kṛṣṇera śāstra-mata-nirūpana*

sakala—todos; *vaiṣṇava*—¡oh, devotos del Señor!; *śuna*—escuchad, por favor;
kari'—haciendo; *eka-mana*—atención profunda; *caitanya*—el Señor Caitanya
Mahāprabhu; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śāstra*—referencia de las Escrituras;
mata—de acuerdo a; *nirūpana*—decisión.

TRADUCCIÓN

Ruego a todos mis lectores *vaiṣṇavas* que lean y escuchen con atención profunda esta narración sobre el Señor Kṛṣṇa Caitanya tal como está inculcada en las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya es la Verdad Absoluta, Kṛṣṇa en persona. Esto está verificado mediante evidencias de las Escrituras espirituales auténticas. A veces, la gente acepta a un hombre en calidad de Dios basándose en sus propios sentimientos caprichosos y sin mencionar las Escrituras reveladas, pero el autor del *Caitanyacaritāmṛta* demuestra todas sus afirmaciones con citas de los *śāstras*. De este modo, establece que Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 32

kṛṣṇa, guru, bhakta, śakti, avatāra, prakāśa
kṛṣṇa ei chaya-rūpe, karena vilāsa

kṛṣṇa—el Señor Supremo, el Señor Kṛṣṇa; *guru*—los maestros espirituales; *bhakta*—los devotos; *śakti*—las potencias; *avatāra*—las encarnaciones; *prakāśa*—porciones plenarias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ei chaya-rūpe*—en estos seis aspectos; *karena vilāsa*—goza.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa goza manifestándose en la forma de los maestros espirituales, los devotos, las diversas energías, las encarnaciones y las porciones plenarias. Todos ellos son seis en uno.

VERSO 33

ei chaya tattvera kari caraṇa vandana
prathame sāmānye kari maṅgalācaraṇa

ei—estas; *chaya*—seis; *tattvera*—de estas expansiones; *kari*—hago; *carāṇa*—los pies de loto; *vandana*—oraciones; *prathame*—en primer lugar; *sāmānye*—en general; *kari*—hago; *maṅgala-ācaraṇa*—invocación auspiciosa.

TRADUCCIÓN

Por tanto, he adorado los pies de loto de estas seis diversidades de la verdad única, invocando sus bendiciones.

VERSO 34

vande gurūn īśa-bhaktān
īśam īśāvatārakān
tat-prakāśāṁś ca tac-chaktīḥ
kṛṣṇa-caitanya-saṁjñakam

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *gurūn*—a los maestros espirituales; *īśa-bhaktān*—a los devotos del Señor Supremo; *īśam*—al Señor Supremo; *īśa-avatārakān*—a las encarnaciones del Señor Supremo; *tat*—del

Señor Supremo; *prakāśān*—a las manifestaciones; *ca*—y; *tat*—del Señor Supremo; *śaktīḥ*—a las potencias; *kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *saṁjñakam*—denominado.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los maestros espirituales, a los devotos del Señor, a las encarnaciones del Señor, a Sus porciones plenarias, a Sus energías, y al propio Señor primigenio, el Señor Kṛṣṇa Caitanya.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī compuso este verso sánscrito para el comienzo de este libro, y ahora lo explicará en detalle. Ofrece sus respetuosas reverencias a los seis principios de la Verdad Absoluta. *Gurūn* está en plural, porque a cualquiera que imparte instrucciones espirituales basadas en las Escrituras reveladas, se le acepta como maestro espiritual. Aunque otros ayudan mostrando el camino a los principiantes, al *guru* que inicia a alguien en el *mahā-mantra* se le conoce como el iniciador, y a los santos que instruyen para el avance progresivo en el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa, se les llama maestros espirituales instructores. El maestro espiritual iniciador y los maestros espirituales instructores son iguales e idénticas manifestaciones de Kṛṣṇa, aunque tengan funciones diferentes. Su ocupación es la de guiar a las almas condicionadas de regreso al hogar, de regreso a Dios. Por esto, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī aceptó a Nityānanda Prabhu y a los seis Gosvāmīs en la categoría de *gurus*.

Īśa-bhaktān se refiere a los devotos del Señor, como el Señor el Señorvāsa y todos los demás seguidores, que son la energía del Señor y son cualitativamente idénticos a Él. *Īśavatārakān* se refiere a *ācāryas* como Advaita Prabhu, que es un *avatāra* del Señor. *Tat-prakāśān* indica la manifestación directa de la Suprema Personalidad de Dios, Nityānanda Prabhu, y al maestro espiritual iniciador. *Tac-chaktīḥ* se refiere a las energías espirituales (*śaktis*) del Señor Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara, Dāmodara y Jagadānanda pertenecen a esta categoría de energía interna.

Estos seis principios se manifiestan de manera diferente, pero merecen igual adoración. Kṛṣṇadāsa Kavirāja comienza ofreciéndoles sus reverencias para enseñarnos el método de adorar al Señor Caitanya. La potencia externa de Dios, llamada *māyā*, jamás puede relacionarse con el Señor, al igual que las tinieblas no pueden permanecer en presencia de la luz; sin embargo, aunque las tinieblas sean una cubierta ilusoria y temporal de la luz, no tienen existencia independiente de ella.

VERSO 35

*mantra-guru āra yata śikṣā-guru-gaṇa
tāñhāra caraṇa āge kariye vandana*

mantra-guru—el maestro espiritual iniciador; *āra*—y también; *yata*—tantos (como hay); *śikṣā-guru-gaṇa*—todos los maestros espirituales instructores; *tāñhāra* —de todos ellos; *caraṇa*—a los pies de loto; *āge*—en primer lugar; *kariye*—ofrezco; *vandana*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco ante todo mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual iniciador y de todos mis maestros espirituales instructores.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su tesis *Bhakti-sandarbha* (202), afirma que el objetivo de los *vaiṣṇavas* puros es el servicio devocional incontaminado, y que este servicio debe ejecutarse en compañía de otros devotos. Al relacionarse con devotos del Señor Kṛṣṇa, se cultiva el sentido de conciencia de Kṛṣṇa y, como consecuencia, aparece una inclinación hacia el servicio de amor al Señor. Éste es el proceso para aproximarse al Señor Supremo debido al aprecio gradual que proviene del servicio devocional. Si se desea servicio devocional puro, hay que relacionarse con devotos del Señor Kṛṣṇa, porque sólo con esta relación puede lograr el alma condicionada un gusto por el amor trascendental, y revivir así su relación eterna con Dios en una manifestación específica y en términos de la dulce relación trascendental específica (*rasa*) que le es inherente y que posee eternamente.

Si se alcanza el amor por Kṛṣṇa debido a que se llevan a cabo actividades en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, se puede conocer la Suprema Verdad Absoluta, pero el que trate de comprender a Dios sólo por medio de argumentos lógicos, no tendrá éxito, ni podrá saborear la devoción pura. El secreto estriba en que hay que escuchar con sumisión a aquellos que conocen perfectamente la ciencia de Dios, y hay que comenzar la modalidad de servicio que regule el preceptor. Un devoto que ya está atraído por el nombre, forma, cualidades, etc., del Señor Supremo, puede ser dirigido hacia su modalidad específica de servicio devocional; no necesita perder el tiempo intentando acceder al Señor mediante la lógica. El maestro espiritual experto conoce bien cómo emplear la energía de su discípulo en el servicio de amor trascendental del Señor, y por eso emplea a

un devoto en un servicio devocional específico, de acuerdo con su tendencia especial. Un devoto debe tener un sólo maestro espiritual iniciador, porque en las Escrituras está siempre prohibido aceptar a más de uno. Sin embargo, no hay límite al número de maestros espirituales instructores que se pueden aceptar. Generalmente, un maestro espiritual que instruye constantemente a un discípulo en la ciencia espiritual llega a ser más tarde su maestro espiritual iniciador.

Siempre hay que recordar que una persona reacia a aceptar a un maestro espiritual y a iniciarse se verá frustrada, sin duda alguna, en su empeño de volver a Dios. Aquel que no está iniciado de manera apropiada puede presentarse como si fuese un gran devoto, pero de hecho, sin duda, encontrará muchas dificultades en su progreso hacia la comprensión espiritual, con el resultado de que habrá de continuar su plazo de existencia material sin alivio. Una persona así está desamparada y se compara a un barco sin timón, porque, sin timón, un barco no puede llegar a su destino. Es imperativo, por tanto, aceptar a un maestro, si se desea en algo lograr la gracia del Señor. El servicio al maestro espiritual es esencial. Si no es posible servir directamente al maestro espiritual, el devoto debe servirle recordando sus instrucciones. No hay diferencia entre las instrucciones del maestro espiritual y el maestro espiritual mismo. Por tanto, en su ausencia, las palabras con las que le dirige deben ser el orgullo del discípulo. Si alguien piensa estar por encima de tener que consultar a nadie, ni siquiera a un maestro espiritual, está ofendiendo en ese momento los pies de loto del Señor. Tal ofensor nunca podrá volver a Dios. Es imperativo que una persona sería acepte a un maestro espiritual genuino, bajo las condiciones de los mandamientos śāstricos. El Señor Jīva Gosvāmī aconseja que no se acepte a un maestro espiritual por conveniencias hereditarias o de costumbre social y eclesiástica. Para lograr un progreso real en la comprensión espiritual, hay que tratar de encontrar a un maestro espiritual auténticamente capacitado.

VERSO 36

śrī-rūpa, sanātana, bhaṭṭa-raghunātha
śrī jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī;
bhaṭṭa-raghunātha—Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *śrī-jīva*—Śrīla Jīva
Gosvāmī; *gopāla-bhaṭṭa*—Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; *dāsa-raghunātha*—Śrīla
Raghunāthā dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Los maestros espirituales instructores son: el Señor Rūpa Gosvāmī, el Señor Sanātana Gosvāmī, el Señor Bhaṭṭa Raghunātha, el Señor Jīva Gosvāmī, el Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī.

VERSO 37

*ei chaya guru—śikṣa-guru ye āmāra
tān' sabāra pāda-padme koṭi namaskāra*

ei—estos; *chaya*—seis; *guru*—maestros espirituales; *śikṣā-guru*—maestros espirituales instructores; *ye*—los cuales son; *āmāra*—mi; *tān' sabāra*—de todos ellos; *pāda-padme*—a los pies de loto; *koṭi*—diez millones; *namaskāra*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Estos son mis maestros espirituales instructores, y por tanto, ofrezco millones de reverencias respetuosas a sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Al aceptar a los seis Gosvāmīs como sus maestros espirituales instructores, el autor pone claro de manera específica que no puede aceptarse como *vaiṣṇava gaudīya* a quien no es sumiso a ellos.

VERSO 38

*bhagavānera bhakta yata śrīvāsa pradhāna
tān' sabhāra pāda-padme sahasra praṇāma*

bhagavānera—de la Suprema Personalidad de Dios; *bhakta*—devotos; *yata*—tantos (como hay); *śrīvāsa pradhāna*—encabezados por el Señor el Señorvāsa; *tān' sabhāra*—de todos ellos; *pāda-padme*—a los pies de loto; *sahasra*—miles; *praṇāma*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Hay innumerables devotos del Señor, de los cuales el Señorvāsa Ṭhākura es el principal. Ofrezco mil veces mis respetuosas reverencias a sus pies de loto.

VERSO 39

*advaita ācārya—prabhura aṁśa-avatāra
tāñra pāda-padme koṭi praṇati āmāra*

*advaita ācārya—Advaita Ācārya; prabhura—del Señor Supremo;
aṁśa—parcial; avatāra—encarnación; tāñra—de Él; pāda-padme—a los pies
de loto; koṭi—diez millones; praṇati—reverencias respetuosas; āmāra—mi.*

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya es la encarnación parcial del Señor, y por tanto, ofrezco millones de veces mis reverencias a Sus pies de loto.

VERSO 40

*nityānanda-rāya—prabhura svarūpa-prakāśa
tāñra pāda-padma vando yāñra muñi dāsa*

*nityānanda-rāya—el Señor Nityānanda; prabhura—del Señor Supremo;
sva-rūpaprakāśa—manifestación personal; tāñra—de Él; pāda-padma—a los
pies de loto; vando—ofrezco mis respetuosas reverencias; yāñra—de quien;
muñi—soy; dāsa—sirviente.*

TRADUCCIÓN

Śrīla Nityānanda Rāma es la manifestación plenaria del Señor, y yo he sido iniciado por Él. Por tanto, ofrezco mis respetuosas reverencias a Sus pies de loto.

VERSO 41

*gadādhara-pañḍitādi—prabhura nija-śakti
tāñ' sabāra caraṇe mora sahasra praṇati*

*gadādhara-pañḍita-ādi—encabezados por el Señor Gadādhara Pañḍita;
prabhura—del Señor Supremo; nija-śakti—potencias internas; tāñ' sabāra—de
todos ellos; caraṇe —a los pies de loto; mora—mi; sahasra—miles;
praṇati—respetuosas reverencias.*

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a las potencias internas del Señor, la principal de las cuales es el Señor Gadādhara Prabhu.

VERSO 42

*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu svayam-bhagavān
tāñhāra pada-aravinde ananta praṇāma*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—el Señor Supremo; *svayam-bhagavān*—es la Personalidad de Dios original; *tāñhāra*—Sus; *pada-aravinde* —a los pies de loto; *ananta*—innumerables; *praṇāma*—reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la Personalidad de Dios mismo y, por tanto, ofrezco innumerables postraciones a Sus pies de loto.

VERSO 43

*sāvarāṇe prabhure kariyā namaskāra
ei chaya teṅho yaiche—kariye vicāra*

sa-āvarāṇe—junto con Sus compañeros; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *kariyā*—habiendo hecho; *namaskāra*—respetuosas reverencias; *ei*—estos; *chaya*—seis; *teṅho*—Él; *yaiche*—cómo son; *kariye*—hago; *vicāra*—explicación.

TRADUCCIÓN

Después de ofrecer reverencias al Señor y a todos Sus compañeros, trataré ahora de explicar estas seis diversidades en una.

SIGNIFICADO

Hay muchos devotos puros de la Suprema Personalidad de Dios, todos ellos considerados como compañeros que rodean al Señor. Debe adorarse a Kṛṣṇa con Sus devotos. Los diversos principios son, por tanto, los enseres eternos por los cuales puede accederse a la Verdad Absoluta.

VERSO 44

*yadyapi āmāra guru—caitanyera dāsa
tathāpi jāniye āmi tāñhāra prakāśa*

yadyapi—aunque; *āmāra*—mi; *guru*—maestro espiritual; *caitanyera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa*—el servidor; *tathāpi*—aun así; *jāniye*—conozco; *āmi*—yo; *tāñhāra*—del Señor; *prakāśa*—manifestación directa.

TRADUCCIÓN

Aunque sé que mi maestro espiritual es un servidor del Señor Caitanya, Le conozco también como una manifestación plenaria del Señor.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente es, esencialmente, un sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, y el maestro espiritual es también Su sirviente. Sin embargo, el maestro espiritual es una manifestación directa del Señor. Con esta convicción, puede avanzar un discípulo en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El maestro espiritual no es diferente de Kṛṣṇa porque es una manifestación de Kṛṣṇa.

El Señor Nityānanda, que es Balarāma, la primera manifestación o expansión directa de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual original. Ayuda a Kṛṣṇa en Sus pasatiempos y es un sirviente del Señor.

Toda entidad viviente es un servidor del Señor Kṛṣṇa Caitanya eternamente; por tanto, el maestro espiritual no puede ser otro que un sirviente del Señor Caitanya. La ocupación eterna del maestro espiritual es propagar el servicio del Señor, preparando discípulos en una actitud de servicio. Un maestro espiritual no se presenta nunca como si fuese el Señor Supremo; se le considera un representante del Señor. Las Escrituras reveladas prohíben la pretensión de ser Dios, pero un maestro espiritual genuino es el sirviente más fiel e íntimo del Señor y por eso merece tanto respeto como Kṛṣṇa.

VERSO 45

*guru kṛṣṇa-rūpa hana śāstrera pramāṇe
guru-rūpe kṛṣṇa kṛpā karena bhakta-gaṇe*

guru—el maestro espiritual; *kṛṣṇa-rūpa*—igual a Kṛṣṇa; *hana*—es;

śāstrera—de las Escrituras reveladas; *pramāṇe*—con la evidencia; *guru-rūpe*—en la forma del maestro espiritual; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā*—misericordia; *karena*—distribuye; *bhakta-gaṇe*—a Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Según el dictamen deliberado de todas las Escrituras reveladas, el maestro espiritual no es diferente de Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa, en la forma del maestro espiritual, libera a Sus devotos.

SIGNIFICADO

La relación de un discípulo con su maestro espiritual es idéntica a su relación con el Señor Supremo. Un maestro espiritual siempre se presenta a sí mismo como el más humilde servidor de la Personalidad de Dios, pero el discípulo debe considerarle como la representación manifiesta de Dios.

VERSO 46

ācāryam mām vijānīyāt
nāvamanyeta karhicit
na martya-buddhyāsūyeta
sarva-devamayo guruḥ

ācāryam—el maestro espiritual; *mām*—Yo Mismo; *vijānīyāt*—hay que saber; *na avamanyeta*—no debe faltarse al respeto; *karhicit*—en cualquier ocasión; *na*—nunca; *martya-buddhyā*—con la idea de que es un hombre común; *asūyeta*—debe ser envidioso; *sarva-deva*—de todos los semidioses; *mayah*—representante; *guruḥ*—el maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

«Hay que saber que el ācārya soy Yo Mismo, y que no se le debe faltar al respeto de ninguna manera. No hay que envidiarle, creyéndole un hombre común, porque es el representante de todos los semidioses.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad Bhāgavatam* (11.17.27) pronunciado por el Señor Kṛṣṇa cuando Uddhava le preguntó sobre las cuatro órdenes sociales y espirituales de la sociedad. Estaba enseñando específicamente cómo tiene que comportarse un *brahmacārī* que está al cuidado de un maestro espiritual. Un

maestro no se dedica a disfrutar de lo que le ofrecen sus discípulos. Es como un padre. Sin el servicio atento de sus padres, un niño no puede crecer y llegar a ser adulto; igualmente, sin el cuidado de un maestro espiritual, no es posible elevarse hasta el plano del servicio trascendental.

Al maestro espiritual también se le llama *ācārya*, o profesor trascendental de la ciencia espiritual. La *Manu-saṁhitā* (2.140) explica los deberes de un *ācārya*, y dice que un maestro espiritual genuino acepta discípulos a su cargo, les enseña el conocimiento védico con todas sus complejidades, y hace que nazcan por segunda vez. La ceremonia para iniciar a un discípulo en el estudio de la ciencia espiritual se llama *upanīti*, o ceremonia que le conduce más cerca del maestro espiritual. El que no puede acercarse a un maestro espiritual, no puede llevar el cordón sagrado, y entonces se dice que es un *sūdra*. El cordón sagrado sobre el cuerpo de un *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya* es un símbolo de iniciación por el maestro espiritual; no tiene valor si se lleva meramente para hacer alarde de un linaje elevado. El deber del maestro espiritual es iniciar al discípulo en la ceremonia del cordón sagrado, y tras este *saṁskāra*, o práctica de purificación, el maestro espiritual comienza realmente a instruir al discípulo sobre los *Vedas*. El que nace *sūdra* no está excluido de esta iniciación espiritual, siempre que sea admitido por el maestro espiritual, que está debidamente autorizado para conceder a un discípulo el derecho a ser *brāhmaṇa*, si le considera perfectamente capacitado. En el *Vāyu Purāṇa*, se define al *ācārya* como aquel que conoce el significado de todas las Escrituras védicas, explica el propósito de los *Vedas*, vive según sus reglas y regulaciones, y enseña a sus discípulos a conducirse de la misma manera.

Sólo por Su inmensa compasión Se revela como maestro espiritual la Personalidad de Dios. Por tanto, en el comportamiento de un *ācārya* no hay más actividades que las del servicio de amor trascendental al Señor. Él es la Suprema Personalidad de Dios Servidor. Es importante refugiarse en un devoto así de estable, al cual se denomina *āśraya-vigraha*, o la manifestación o forma del Señor bajo cuya protección hay que refugiarse.

Si alguien pretende ser un *ācārya* sin tener una actitud de servicio al Señor, debe ser considerado un ofensor, y esta actitud ofensiva le descalifica para ser *ācārya*. El auténtico maestro espiritual está siempre ocupado en el servicio devocional puro a la Suprema Personalidad de Dios. Ésta es la prueba por la que se conoce que es una manifestación directa del Señor y un genuino representante del Señor Nityānanda Prabhu. Tal maestro espiritual se denomina *ācāryadeva*. Bajo la influencia de un temperamento envidioso, e insatisfechos a causa de una actitud de complacencia de los sentidos, la gente mundana critica al *ācārya* verdadero. Sin embargo, un *ācārya* genuino no es diferente, de hecho, de la Personalidad de Dios, y por tanto, envidiar al *ācārya* genuino es envidiar a la Personalidad de Dios. Esto tendrá un efecto perturbador para la comprensión trascendental.

Como se ha mencionado anteriormente, un discípulo debe respetar siempre a su maestro espiritual como manifestación del Señor Kṛṣṇa, pero, al mismo tiempo, debe tener siempre en cuenta que un maestro espiritual no está nunca autorizado a imitar los pasatiempos trascendentales del Señor. Maestros espirituales falsos pretenden ser idénticos en todo al Señor Kṛṣṇa, para explotar los sentimientos de sus discípulos, pero tales impersonalistas sólo desencaminan a sus discípulos, porque su objetivo final es llegar a ser uno con el Señor. Esto es contrario a los principios del cultivo devocional.

La verdadera filosofía védica es *acintya-bhedābheda-tattva*, que establece que todo es simultáneamente idéntico y diferente de la Personalidad de Dios. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī confirma que ésta es la verdadera posición de un maestro espiritual genuino, y dice que hay que pensar siempre en el maestro espiritual considerando su estrecha relación con Mukunda (el Señor Kṛṣṇa). Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Bhakti-sandharbha* (213), ha afirmado claramente que un devoto puro considera al maestro espiritual y a Śiva uno con la Personalidad de Dios, en razón a que los dos son muy queridos por el Señor, pero no porque sean idénticos en todo a Él. Siguiendo los pasos de Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī y de Śrīla Jīva Gosvāmī, *ācāryas* más recientes, como Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, han confirmado las mismas verdades. En sus oraciones al maestro espiritual, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura confirma que todas las Escrituras reveladas admiten la identidad del maestro espiritual con la Personalidad de Dios, porque es un servidor muy querido e íntimo del Señor. Los *vaiṣṇavas gaudīyas* adoran, por tanto, al Señor la Gurudeva (el maestro espiritual) en su calidad de servidor de la Personalidad de Dios. En todos los escritos antiguos sobre el servicio devocional y en las canciones más recientes de Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y otros *vaiṣṇavas* puros, el maestro espiritual está siempre considerado, bien como uno de los compañeros íntimos de Śrīmatī Rādhārāṇī, o bien como un representante manifiesto de Śrīla Nityānanda Prabhu.

VERSO 47

*śikṣā-guruke ta' jāni kṛṣṇera svarūpa
antaryāmī, bhakta-śreṣṭha,—ei dui rūpa*

śikṣā-guruke—el maestro espiritual que instruye; *ta'* —verdaderamente; *jāni*—conozco; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—el representante directo; *antaryāmī*—la Superalma que mora en el interior; *bhakta-śreṣṭha*—el mejor devoto; *ei*—estas; *dui*—dos; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

Hay que saber que el maestro espiritual instructor es la Personalidad de Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa Se manifiesta como la Superalma y como el devoto más grande del Señor.

SIGNIFICADO

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī afirma que el maestro espiritual instructor es un representante genuino del Señor Kṛṣṇa. El mismo el Señor Kṛṣṇa nos enseña como maestro espiritual instructor desde el interior y desde el exterior. Desde el interior nos enseña en calidad de Paramātmā, nuestro compañero constante, y desde el exterior nos enseña con la *Bhagavad-gītā*, en calidad de maestro espiritual instructor. Hay dos clases de maestro espiritual instructor. Uno es la persona liberada que está completamente absorta en la meditación del servicio devocional, y el otro es aquel que hace resurgir la conciencia espiritual del discípulo mediante instrucciones apropiadas. De modo que las instrucciones en la ciencia de la devoción se diferencian según la comprensión sea objetiva o subjetiva. El *ācārya* en el verdadero sentido de la palabra, es decir, aquel que está autorizado para instruir sobre Kṛṣṇa, enriquece al discípulo con conocimiento espiritual completo, y de este modo le informa de las actividades del servicio devocional.

Cuando el discípulo, al aprender de un maestro que tiene comprensión espiritual del yo, se ocupa al servicio del Señor Viṣṇu, empieza el servicio devocional funcional. Los procedimientos de este servicio devocional se conocen como *abhidheya*, o actividades que se tiene el deber de llevar a cabo. Nuestro único refugio es el Señor Supremo, y la persona que nos enseña a dirigirnos hacia Kṛṣṇa es la forma funcional de la Personalidad de Dios. No hay diferencia alguna entre el protector Señor Supremo y los maestros espirituales iniciador e instructor. El necio que discrimine entre ellos comete una ofensa en la ejecución del servicio devocional.

Śrīla Sanātana Gosvāmī es el maestro espiritual ideal, porque otorga la protección de los pies de loto de Madana-mohana. Incluso aunque no sea posible viajar por el área de Vṛndavāna debido al olvido de la propia relación con la Suprema Personalidad de Dios, sí se puede tener una oportunidad apropiada para estar en Vṛndavāna y obtener toda clase de beneficios espirituales por la gracia de Sanātana Gosvāmī. El Señor Govindajī actúa exactamente como el *śikṣā-guru* (maestro espiritual instructor), enseñando a Arjuna la *Bhagavad-gītā*. Él es el preceptor original porque nos instruye y nos da la oportunidad de servirle. El maestro espiritual iniciador es una manifestación personal del *vigraha* de Śrīla Madanamohana, mientras que el maestro espiritual instructor es un representante personal del *vigraha* de Śrīla

Govindadeva. Estas dos Deidades se adoran en Vṛndāvana. Śrīla Gopīnātha es el atractivo final en la comprensión espiritual.

VERSO 48

*naivopayanty apacitim kavayas taveśa
brahmāyusāpi kṛtam ṛddha-mudaḥ smarantaḥ
yo 'ntar bahis tanu-bhṛtām aśubham vidhunvann
ācārya-caitya-vapuṣā sva-gatim vyanakti*

na eva—de ninguna manera; *upayanti*—pueden expresar; *apacitim*—su agradecimiento; *kavayaḥ*—devotos doctos; *tava*—Tu; *īśa*—¡oh, Señor!; *brahma-āyusā*—con una vida tan larga como la de Brahmā; *api*—a pesar de; *kṛtam*—acción magnánima; *ṛddha*—aumentado; *mudaḥ*—júbilo; *smarantaḥ*—recuerdo; *yaḥ*—el cual; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *tanu-bhṛtām*—de los que están encarnados; *aśubham*—desgracia; *vidhunvan*—disipando; *ācārya*—del maestro espiritual; *caitya*—de la Superalma; *vapuṣā*—mediante las formas; *sva*—propio; *gatim* camino; *vyanakti*—muestra.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! Ni poetas trascendentales ni expertos en la ciencia espiritual podrían expresar totalmente su agradecimiento a Ti, ni aunque estuvieran dotados de la prolongada vida de Brahmā, porque Tú apareces de dos maneras (exteriormente como el ācārya e interiormente como la Superalma) para liberar al ser viviente encarnado dirigiéndole para que pueda llegar hasta Ti.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.6) fue pronunciado por el Señor Uddhava después de oír del Señor Kṛṣṇa todas las instrucciones necesarias sobre el *yoga*.

VERSO 49

*teṣāṃ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ
yena mām upayānti te*

teṣām—a ellos; *satata-yuktānām*—siempre ocupados; *bhajatām*—en servicio devocional; *prīti-pūrvakam*—en éxtasis de amor; *dadāmi*—Yo doy; *buddhiyogam*—verdadera inteligencia; *tam*—que; *yena*—con la cual; *mā*—a Mí; *upayānti* —llegan; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí.»

SIGNIFICADO

Este verso de la *Bhagavad-gītā* (10.10) expone claramente cómo Govindadeva instruye a Su devoto genuino. El Señor declara que junto con la iluminación del conocimiento teísta, concede el apego hacia Él a aquellos que se ocupan constantemente en Su servicio trascendental de amor. Este despertar a la conciencia divina cautiva al devoto que, de esta manera, saborea su eterna y dulce relación trascendental. Semejante despertar se concede solamente a aquellos que, por el servicio devocional, están convencidos de la naturaleza trascendental de la Personalidad de Dios. Ellos saben que la Verdad Suprema, la persona totalmente espiritual y omnipotente, es única y sin igual, y que Sus sentidos son totalmente trascendentales. Él es el manantial de todas las emanaciones. Estos devotos puros, siempre sumergidos en el conocimiento de Kṛṣṇa y absortos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, intercambian pensamientos y experiencias, tal como los grandes científicos intercambian sus opiniones y hablan de los resultados de su investigación en academias científicas. Semejantes intercambios de pensamiento referentes a Kṛṣṇa placen al Señor, quien, por lo tanto, favorece a estos devotos con una iluminación plena.

VERSO 50

*yathā brahmaṇe bhagavān
svayam upadiśyānubhāvitavān*

yathā—tal como; *brahmaṇe*—a Brahmā; *bhagavān*—el Señor Supremo; *svayam*—Él Mismo; *upadiśya*—habiendo instruido; *anubhāvitavān*—hizo percibir.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios [svayam bhagavān] instruyó a Brahmā y le elevó a la comprensión espiritual.

SIGNIFICADO

El proverbio de que Dios ayuda a quien se ayuda a sí mismo también puede aplicarse en el plano trascendental. Hay muchos ejemplos en las Escrituras reveladas de cómo la Personalidad de Dios actúa en calidad de maestro espiritual desde el interior. Él fue el maestro espiritual que instruyó a Brahmā, el primer ser viviente en la creación cósmica. Cuando Brahmā acababa de ser creado, no podía servirse de su energía creativa para poner orden en la situación cósmica. Al principio no hubo más que sonido, la vibración de la palabra *tapa*, que significa la aceptación de dificultades en aras de la comprensión espiritual. Reprimiéndose del goce sensual, hay que aceptar voluntariamente toda suerte de dificultades para lograr la comprensión espiritual. Esto se llama *tapasya*. El que goza de los sentidos no podrá nunca comprender a Dios, ni la divinidad, ni la ciencia del conocimiento teísta. Por eso, cuando Brahmā, iniciado por el Señor Kṛṣṇa con la vibración del sonido *tapa*, se ocupó en acciones de austeridad, fue capaz, porque Viṣṇu así lo deseó, de visualizar el mundo trascendental, el Señor Vaikuṅṭha, mediante la comprensión trascendental. Gracias a la ciencia moderna, podemos comunicarnos por medio de descubrimientos materiales como la radio, la televisión y las computadoras, pero la ciencia resultante de las austeridades del Señor Brahmā, el padre original de la humanidad, era más sutil todavía. Con el tiempo, los científicos materialistas puede que lleguen a saber cómo podemos comunicar con el mundo de Vaikuṅṭha. Brahmā preguntó sobre la potencia del Señor Supremo, y la Personalidad de Dios respondió a su pregunta con las seis declaraciones consecutivas siguientes. Estas instrucciones, que se reproducen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.31-36), fueron impartidas por la Personalidad de Dios, que actuaba en calidad de maestro espiritual supremo.

VERSO 51

*jñānam parama-guhyam me
yad vijñāna-samanvitam
sarahasyam tad-aṅgam ca
grhāṇa gaditam mayā*

jñānam—conocimiento; *parama*—sumamente; *guhyam*—confidencial; *me*—de Mí; *yad*—el cual; *vijñāna*—comprensión; *samanvitam*—plenamente dotado de; *sa-rahasyam*—junto con misterio; *tad*—de éste; *aṅgam*—partes suplementarias; *ca*—y; *grhāṇa*—intenta adoptar; *gaditam*—explicado; *mayā*—por Mí.

TRADUCCIÓN

«Dígnate escuchar con atención lo que voy a decirte, porque el conocimiento trascendental referente a Mí no sólo es científico, sino que está lleno de misterios.»

SIGNIFICADO

El conocimiento trascendental referente al Señor Kṛṣṇa es más profundo que el conocimiento impersonal del Brahman, porque incluye conocimiento no sólo de Su forma y personalidad sino también de todo lo que se relaciona con Él. No existe nada que no tenga relación con el Señor Kṛṣṇa. En cierta manera, no hay nada más que el Señor Kṛṣṇa, y sin embargo, nada es el Señor Kṛṣṇa salvo Su personalidad primigenia. Este conocimiento constituye una ciencia trascendental completa, y Viṣṇu quería dar a Brahmājī todo el conocimiento sobre esta ciencia. El misterio de este conocimiento culmina en el apego personal por el Señor, con el resultado consecuente del desapego por todo lo «no Kṛṣṇa». Hay nueve medios trascendentales alternativos para alcanzar este estado: escuchar, cantar, recordar, servir los pies de loto del Señor, adorar, rezar, asistir, fraternizar con el Señor, y sacrificarlo todo por Él. Estos medios son partes diferentes del mismo servicio devocional, que está colmado de misterio trascendental. El Señor dijo a Brahmā que, como estaba contento de él, por Su gracia, el misterio estaba siendo revelado.

VERSO 52

*yāvān aham yathā-bhāvo
yad-rūpa-guṇa-karmakaḥ
tathaiva tattva-vijñānam
astu te mad-anugrahāt*

yāvān—como Yo soy en Mi forma eterna; *aham*—Yo; *yathā*—en cualquier manera; *bhāvaḥ*—existencia trascendental; *yat*—cualquiera; *rūpa*—diversas formas y colores; *guṇa*—cualidades; *karmakaḥ*—actividades; *tathā eva*—exactamente así; *tattva-vijñānam*—verdadera comprensión; *astu*—que aparezca; *te*—tu; *mat*—Mi; *anugrahāt*—por misericordia inmotivada.

TRADUCCIÓN

«Por Mi misericordia inmotivada, sé instruido con la verdad sobre Mi personalidad, manifestaciones, cualidades y pasatiempos.»

SIGNIFICADO

Las formas personales trascendentales del Señor son un misterio, y las peculiaridades de esas formas, las cuales son totalmente diferentes de todo lo hecho con elementos mundanos, son también misteriosas. Las innumerables formas del Señor como Śyāmasundara, Nārāyaṇa, Rāma y Gaurasundara; los colores de esas formas (blanco, rojo, amarillo, color de nube *śyāma* y otros); Sus cualidades como la sensible Personalidad de Dios para los devotos puros, y como Brahman impersonal para los áridos especuladores; Sus actividades poco comunes, como levantar la colina de Govardhana, desposar a más de 16.000 reinas en Dvārakā, y participar en la danza del *rāsa* con las doncellas de Vraja, expandiéndose a Sí mismo en tantas formas como doncellas había en la danza; estos y otros hechos y atributos extraordinarios e innumerables son misterios, de los cuales se menciona un aspecto en el conocimiento científico de la *Bhagavad-gītā*, que se lee y adora por todo el mundo y por toda clase de eruditos, con tantas interpretaciones como filósofos empíricos hay. La verdad de estos misterios fue revelada a Brahmā siguiendo un sistema descendente, sin la ayuda del ascendente. Su misericordia desciende a un devoto como Brahmā, y de Brahmā pasa a Nārada, de Nārada a Vyāsa, de Vyāsa a Śukadeva, y así sucesivamente en la cadena genuina de sucesión discipular. No podemos descubrir los misterios del Señor con nuestros esfuerzos mundanos; estos misterios sólo se revelan, por Su gracia, a los devotos apropiados. Estos misterios se descubren paulatinamente a varios grados de devotos en proporción con la evolución progresiva de su actitud de servicio. En otras palabras, los impersonalistas, que dependen de la fuerza de su débil base de conocimiento y de sus enfermizas costumbres especulativas, sin sumisión ni servicio en la forma de escuchar, cantar ni en los demás medios mencionados anteriormente, no pueden penetrar en la misteriosa región trascendental, en donde la verdad suprema es una persona trascendental, libre de todo matiz de elementos materiales. Al descubrir el misterio del Señor se elimina el carácter impersonal comprendido por los espiritualistas comunes que tratan meramente de entrar en la región espiritual desde el nivel mundano.

VERSO 53

*aham evāsam evāgre
nānyad yat sad-asat-param
paścād ahaṁ yad etac ca
yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*

aham—Yo, la Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *āsam*—existía; *eva*—tan

sólo; *agre*—antes de la creación; *na*—nunca; *anyat*—nada más; *yat*—que; *sat*—el efecto; *asat*—la causa; *param*—el supremo; *paścāt*—al final; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *yat*—que; *etat*—esta creación; *ca*—también; *yah*—el cual; *avaśiṣyeta*—permanece; *saḥ*—ese; *asmi*—soy; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Antes de la creación cósmica, sólo Yo existo, y no existe fenómeno alguno, ni físico ni sutil ni primordial. Después de la creación, sólo Yo existo en todo, y tras la aniquilación, sólo Yo permanezco eternamente.»

SIGNIFICADO

Aham significa «Yo»; por tanto, el que al hablar dice *aham*, «Yo», debe tener Su propia personalidad. Los filósofos *māyāvādīs* interpretan la palabra *aham* como si se refiriese al Brahman impersonal. Estos *māyāvādīs* están muy orgullosos de su conocimiento gramatical, pero cualquiera que tenga un conocimiento real de la gramática puede comprender que *aham* significa «Yo», y que «Yo» indica una personalidad. Por tanto, la Personalidad de Dios, al hablar a Brahmā, emplea *aham* cuando describe Su propia forma trascendental. *Aham* tiene un sentido específico; no es un término vago que puede interpretarse caprichosamente. *Aham*, dicho por Kṛṣṇa, indica la Suprema Personalidad de Dios, y nada más.

Antes de la creación y después de su disolución, sólo existen la Suprema Personalidad de Dios y Sus acompañantes; no hay existencia de los elementos materiales. Esto está confirmado en las Escrituras védicas. *Vāsudevo vā idam agra āsīn na brahmā na ca śaṅkaraḥ*. El significado de este *mantra* es que antes de la creación no había existencia de Brahmā ni de Śiva, porque sólo existía Viṣṇu. Viṣṇu existe en Su morada, los Vaikuṅṭhas. Hay innumerables planetas Vaikuṅṭhas en el cielo espiritual, y en cada uno de ellos reside Viṣṇu, con Sus acompañantes y Sus enseres. También se confirma en la *Bhagavad-gītā* que, aunque la creación se disuelve periódicamente, hay otra morada que no se disuelve jamás. La palabra «creación» se refiere a la creación material, porque en el mundo espiritual todo existe eternamente, y no hay creación ni disolución.

El Señor indica con esto que, antes de la creación material, Él existía plenamente, con todas Sus opulencias trascendentales, que comprenden toda la fuerza, toda la riqueza, toda la belleza, todo el conocimiento, toda la fama y toda la renunciación. Si se piensa en un rey, se piensa espontáneamente en sus secretarios, ministros, jefes militares, palacios y demás. Puesto que un rey tiene tan grandes opulencias, se puede tratar de imaginar la opulencia de la Suprema

Personalidad de Dios. Cuando el Señor dice *aham* debe entenderse, por tanto, que Él existe con plena potencia, incluyendo todas las opulencias.

La palabra *yat* se refiere a Brahman, la refulgencia impersonal del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* (5.40) se dice: *tad-brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam*: la refulgencia Brahman se extiende sin límites. Así como el Sol es un planeta localizado, aunque sus rayos se extienden ilimitadamente desde ese origen, también la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, pero Su refulgencia de energía, Brahman, se expande sin límites. La creación surge de esa energía Brahman, lo mismo que una nube surge en la luz del Sol. De la nube viene la lluvia, de la lluvia la vegetación, y de la vegetación vienen los frutos y las flores, que son la base de la subsistencia para muchas otras formas de vida. Igualmente, el brillo refulgente del cuerpo del Señor Supremo es la causa de la creación de infinitos universos. La refulgencia Brahman es impersonal, pero la causa de esa energía es la Suprema Personalidad de Dios. De Él, desde Su morada, los Vaikuṅṭhas, emana ese *brahmajyoti*. Él nunca es impersonal. Puesto que los impersonalistas no pueden entender el origen de la energía Brahman, prefieren pensar erróneamente que este Brahman impersonal es la finalidad última o absoluta. Pero, como se dice en los *Upaniṣads*, hay que penetrar en la refulgencia impersonal para ver el rostro del Señor Supremo. Si se quiere alcanzar el origen de la luz del Sol, hay que llegar hasta él viajando a través de su brillo, y allí se encontrará a la deidad regente. La Verdad Absoluta es la Persona Suprema, Bhagavān, como explica el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Sat significa «efecto», *asat* significa «causa», y *param* se refiere a la verdad máxima, que es trascendental a causa y efecto. La causa de la creación se llama el *mahat-tattva*, o energía material total, y su efecto es la creación en sí misma. Pero ni causa ni efecto existían en el principio; emanaron de la Suprema Personalidad de Dios, tal como sucedió con la energía del tiempo. Esto se afirma en el *Vedānta-sūtra* (*janmādy asya yataḥ*). El origen del nacimiento de la manifestación cósmica, o *mahat-tattva*, es la Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Śrīmad Bhāgavatam* y en la *Bhagavad-gītā*. En la *Bhagavad-gītā*(10.8), el Señor dice: *aham sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy el manantial de todas las emanaciones». Como el cosmos material es temporal, a veces está manifestado y a veces no manifestado, pero su energía emana del Supremo Señor Absoluto. Antes de la creación no había ni causa ni efecto, pero la Suprema Personalidad de Dios existía con Su opulencia y energía completas. Las palabras *paścād aham* significan que el Señor existe después de la disolución de la manifestación cósmica. Una vez disuelto el mundo material, el Señor existe aún personalmente en los Vaikuṅṭhas. Durante la creación, el Señor también existe, tal como es, en los Vaikuṅṭhas, y existe también como la Superalma dentro de los universos materiales. Esto está confirmado en la *Brahma-saṁhitā* (5.37): *goloka eva nivasati*: Aunque Él está perfecta y eternamente presente en Goloka Vṛndāvana, en Vaikuṅṭha, sin embargo, es

omnipresente (*akhilātmabhūtaḥ*). El aspecto omnipresente del Señor se llama Superalma. En la *Bhagavadgītā* se dice: *aham kṛtsnasya jagataḥ prabhavaḥ*: la manifestación cósmica es un despliegue de la energía del Señor Supremo. Los elementos materiales, tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso, muestran la energía inferior del Señor, y las entidades vivientes son Su energía superior. Puesto que la energía del Señor no es diferente de Él, todo lo que existe es, de hecho, Kṛṣṇa, en Su aspecto impersonal. El brillo del Sol, la luz del Sol y su calor no son diferentes del Sol y, sin embargo, son al mismo tiempo distintas energías del Sol. De manera semejante, la manifestación cósmica y las entidades vivientes son energías del Señor, y se consideran uno con Él y, simultáneamente, diferentes de Él. Por esto el Señor dice: «Yo soy todo», porque todo es Su energía y, por tanto, no es diferente de Él.

Yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham significa que el Señor es el equilibrio que existe después de la disolución de la creación. La manifestación espiritual no se desvanece jamás. Pertenece a la energía interna del Señor Supremo y existe eternamente. Cuando la manifestación externa es retraída, las actividades espirituales en Goloka y en el resto de los Vaikuṅṭhas continúa, sin la restricción del tiempo material, que no existe en el mundo espiritual. Por lo tanto, en la *Bhagavad-gītā* se dice: *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*: «La morada de la que no se vuelve a este mundo material, es la morada suprema del Señor» (Bg. 15.6).

VERSO 54

*ṛte 'rtham yat pratīyeta
na pratīyeta cātmani
tad vidyād ātmano māyām
yathābhāso yathā tamaḥ*

ṛte—sin; *artham*—valor; *yat*—aquello que; *pratīyeta*—parece ser; *na*—no; *pratīyeta*—parece ser; *ca*—ciertamente; *ātmani*—en relación conmigo; *tat*—eso; *vidyāt*—debes saber; *ātmanaḥ*—Mí; *māyām*—energía ilusoria; *yathā*—igual que; *ābhāsaḥ*—el reflejo; *yathā*—igual que; *tamaḥ*—las tinieblas.

TRADUCCIÓN

«Lo que parece ser verdad sin Mí, es ciertamente Mi energía ilusoria, porque nada puede existir sin Mí. Es como un reflejo de una luz real en las sombras, porque en la luz no hay ni sombras ni reflejos.»

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado la Verdad Absoluta y Su naturaleza. Para conocer realmente al Absoluto, hay que comprender también la verdad relativa. La verdad relativa, llamada *māyā*, o naturaleza material, se explica ahora. *Māyā* no tiene existencia independiente. El que es poco inteligente se ve cautivado por las maravillosas actividades de *māyā*, pero no entiende que tras esas actividades está la dirección del Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (9.10) se dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: La naturaleza material actúa y produce seres móviles e inmóviles solamente bajo la supervisión de Kṛṣṇa.

La naturaleza real de *māyā*, la existencia ilusoria de la manifestación material, se explica claramente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La Verdad Absoluta es sustancia, y la existencia de la verdad relativa depende de su relación con el Absoluto. *Māyā* significa energía; por tanto, la verdad relativa se explica como siendo la energía de la Verdad Absoluta. Como es difícil comprender la distinción entre verdad absoluta y relativa, se puede aclarar con un ejemplo. La Verdad Absoluta puede compararse con el Sol, que se estima en términos de dos verdades relativas: reflejo y oscuridad. La oscuridad es la ausencia de la luz del Sol, y el reflejo es la proyección de la luz del Sol en la oscuridad. Ni oscuridad ni reflejo tienen existencia independiente. La oscuridad se produce cuando se bloquea la luz del Sol. Por ejemplo, si alguien está de cara al Sol, la espalda estará en la sombra. Como la sombra se encuentra en la ausencia del Sol, es, en consecuencia, relativa respecto al Sol. El mundo espiritual se compara con la luz del Sol real, y el mundo material con las regiones oscuras en las que el Sol no es visible.

Cuando la manifestación material parece ser maravillosa, se debe a un reflejo desvirtuado de la luz del sol supremo, la Verdad Absoluta, como lo confirma el *Vedānta-sūtra*. Todo lo que puede verse aquí tiene su sustancia en el Absoluto. Así como la oscuridad se sitúa lejos del Sol, el mundo material también está lejos del espiritual. Las Escrituras védicas nos enseñan que no debemos dejarnos cautivar por la región oscura (*tamaḥ*), sino que tratemos de alcanzar las regiones iluminadas del Absoluto (*yogi-dhāma*). El mundo espiritual es luminoso y brillante, pero el material está envuelto en tinieblas. En el mundo material se necesita la luz del Sol, de la Luna o las diferentes clases de luz artificial para disipar la oscuridad, sobre todo en la noche, puesto que, por naturaleza, el mundo material es oscuro. Por tanto, el Señor Supremo ha dispuesto que haya la luz del Sol y de la Luna. Pero en Su morada, como está descrito en la *Bhagavad-gītā* (15.6), no es necesaria la iluminación del Sol, ni de la Luna, ni de la electricidad, porque allí todo es refulgente.

Lo que es relativo, temporal y está lejos de la Verdad Absoluta se llama *māyā*, o ignorancia. Esta ilusión se exhibe de dos maneras distintas, como explica la *Bhagavad-gītā*. La ilusión inferior es la materia inerte, y la ilusión superior es la entidad viviente. Las entidades vivientes se llaman ilusorias en este contexto,

sólo porque están implicadas en las estructuras y actividades ilusorias del mundo material. En realidad, las entidades vivientes no son ilusorias, porque son parte de la energía superior del Señor Supremo, y no tienen por qué estar bajo *māyā*, si no lo desean. Las acciones de las entidades vivientes en el reino espiritual no son ilusorias. Son las actividades eternas y reales de las almas liberadas.

VERSO 55

*yathā mahānti bhūtāni
bhūteṣūccāvaceṣv anu
praviṣṭāny apraviṣṭāni
tathā teṣu na teṣv aham*

yathā—así como; *mahānti*—universales; *bhūtāni*—elementos; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *ucca-avaceṣu*—tanto gigantesco como diminutas; *anu*—después de; *praviṣṭāni*—situados en el interior; *apraviṣṭāni*—situados en el exterior; *tathā*—así pues; *teṣu*—en ellos; *na*—no; *teṣv*—en ellos; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

«Así como los elementos materiales entran en el cuerpo de todos los seres vivientes y, sin embargo, permanecen fuera de él, Yo existo en todas las creaciones materiales y, sin embargo, no estoy en ellas.»

SIGNIFICADO

Los elementos materiales densos (tierra, agua, fuego, aire y éter) se combinan con los elementos materiales sutiles (mente, inteligencia y ego falso) para constituir los cuerpos de este mundo material, y, sin embargo, al mismo tiempo permanecen más allá de estos cuerpos. Toda construcción material no es más que una amalgama o combinación de elementos materiales en proporciones diversas. Estos elementos existen tanto dentro como fuera del cuerpo. Por ejemplo, aunque el éter existe en el espacio, también forma parte del cuerpo. De manera semejante, el Señor Supremo, que es la causa de la energía material, vive dentro del mundo material, así como fuera de él. Sin Su presencia dentro del mundo material, el cuerpo cósmico no podría evolucionar, lo mismo que, sin la presencia del espíritu dentro del cuerpo físico, éste tampoco podría evolucionar. La manifestación material entera existe y evoluciona porque la Suprema Personalidad de Dios entra en ella en calidad de Paramātmā, o la Superalma. La Personalidad de Dios, en Su aspecto omnipresente de Paramātmā, se introduce en toda entidad, desde la más grande a la más

diminuta. Su existencia la puede comprender aquel que posee el simple requisito de la sumisión y que, en consecuencia, llega a ser un alma entregada. El cultivo de la sumisión es la causa de una comprensión espiritual equilibrada, por la que se puede llegar, finalmente, a encontrar al Señor Supremo en persona, tal como un hombre encuentra a otro cara a cara.

A causa de la evolución de su afecto trascendental hacia el Señor Supremo, un alma entregada siente la presencia de su bienamado en todas partes, y todos sus sentidos se emplean en el servicio de amor del Señor. Sus ojos están ocupados en mirar a la hermosa parejal Señor Rādhā y Kṛṣṇa sentados en un trono adornado bajo un árbol de deseos, en la tierra trascendental de Vṛndavāna. Su nariz se ocupa en percibir el aroma espiritual de los pies de loto del Señor. De igual modo, sus oídos están ocupados en escuchar mensajes de Vaikuṅṭha, y sus manos abrazan los pies de loto del Señor y de Sus acompañantes. Así pues, el Señor Se manifiesta interior y exteriormente a un devoto puro. Éste es uno de los misterios de la relación devocional en la que un devoto y el Señor están atados por un vínculo de amor espontáneo. Lograr este amor debería ser la meta de la vida de todo ser viviente.

VERSO 56

*etāvad eva jijñāsyam
tattva-jijñāsunātmanah
anvaya-vyatirekābhyām
yat syāt sarvatra sarvadā*

etāvat—hasta esto; *eva*—ciertamente; *jijñāsyam*—ser preguntado sobre; *tattva*—de la Verdad Absoluta; *jijñāsunā*—por parte del estudiante; *ātmanah*—del Yo; *anvaya*—directamente; *vyatirekābhyām*—e indirectamente; *yat*—cualquiera que; *syāt*—pueda ser; *sarvatra*—en todas partes; *sarvadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, aquél que se interesa por el conocimiento trascendental debe inquirir siempre sobre el mismo directa e indirectamente, para conocer la verdad que todo lo penetra.»

SIGNIFICADO

Aquellos que desean sinceramente adquirir el conocimiento del mundo trascendental, que está mucho más allá de la creación cósmica material, deben dirigirse a un maestro espiritual genuino para aprender la ciencia, tanto directa

como indirectamente. Es necesario llegar a conocer tanto los medios para dirigirse al destino deseado, como los obstáculos que han de encontrarse en este empeño. El maestro espiritual sabe cómo regular las costumbres de un discípulo neófito, y en consecuencia, un estudiante sincero debe aprender de él la ciencia en todos sus aspectos.

Hay diferentes grados y patrones de prosperidad. El que se refiere a la comodidad y dicha que concibe el hombre corriente que se ocupa de tareas materiales, constituye el grado más bajo de felicidad, porque está en relación con el cuerpo. El grado más elevado de satisfacción corporal lo alcanza el trabajador fructífero que, con actividades piadosas, llega al plano celestial, o reino de los dioses creativos con sus poderes delegados. Pero el concepto de vida agradable en el cielo es insignificante en comparación con la felicidad que se disfruta en el Brahman impersonal, y este *brahmānanda*, la bienaventuranza espiritual derivada del Brahman impersonal, es como el agua en la huella de un ternero, comparada con el océano del amor por Dios. Cuando se cultiva el amor puro por el Señor, se obtiene un océano de dicha trascendental originado por la relación con la Personalidad de Dios. Capacitarse para alcanzar este nivel en la vida es la perfección más elevada.

Hay que intentar adquirir un billete para volver al hogar, volver a Dios. El precio de este billete es desearlo intensamente, deseo que no es fácil de despertar, incluso si se practican actividades piadosas sin cesar durante miles de vidas. Todas las relaciones mundanas se rompen, indefectiblemente, con el correr del tiempo, pero una vez establecida la relación con la Personalidad de Dios, en un *rasa* determinado, no se rompe jamás, ni siquiera después de la aniquilación del mundo material.

Hay que comprender, con la ayuda del medio transparente del maestro espiritual, que el Señor Supremo existe en todas partes en Su naturaleza espiritual trascendental, y que las relaciones de las entidades vivientes con el Señor existen, directa o indirectamente, en todas partes, hasta en este mundo material. En el mundo espiritual hay cinco clases de relación con el Señor Supremo, *śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Los reflejos desvirtuados de estos *rasas* se encuentran en el mundo material. País, hogar, mobiliario y otros objetos materiales inanimados están relacionados en *śānta*, o relación silenciosa y neutra, mientras que los sirvientes actúan en la relación *dāsyā*. La amistad recíproca se llama *sakhya*, el afecto de un padre por su hijo lleva el nombre de *vātsalya*, y la relación de amor conyugal constituye *mādhurya*. Estas cinco relaciones en el mundo material son reflejos deformados de los puros sentimientos originales, que deben comprenderse y perfeccionarse en relación con la Suprema Personalidad de Dios, bajo la guía de un maestro espiritual genuino. En el mundo material, los *rasas* desvirtuados producen frustración. Si estos *rasas* vuelven a establecerse con el Señor Kṛṣṇa, el resultado es una vida eternamente dichosa.

Este verso y los tres precedentes del *Caitanya-caritāmṛita*, que se han seleccionado del *Śrīmad-Bhāgavatam*, nos ayudan a entender las actividades misioneras del Señor Caitanya. El *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene 18.000 versos, que se resumen en los cuatro que comienzan por: *aham evāsam evāgre* (53), y terminan por: *yat syāt sarvatra sarvadā* (56). En el primero de estos versos (53) se explica la naturaleza trascendental del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. El segundo verso (54) sigue explicando que el Señor está desapegado de las acciones de la energía material, *māyā*. Las entidades vivientes, como partes integrales del Señor Kṛṣṇa, son propensas a estar bajo el control de la energía externa, porque, aunque son espirituales, en el mundo material están encerradas en cuerpos de energía material. La relación eterna de las entidades vivientes con el Señor Supremo se explica en ese verso. En el siguiente (55), se enseña que la Suprema Personalidad de Dios, por Sus energías inconcebibles, es uno con las entidades vivientes y con la energía material, y al mismo tiempo diferente de ellas. Este conocimiento se llama *acintya-bhedābheda-tattva*. Cuando una entidad viviente individual se entrega al Señor Kṛṣṇa, puede desarrollar el amor trascendental natural por el Señor Supremo. Este proceso de entrega tiene que constituir el interés principal del ser humano. En el verso siguiente (56), se dice que el alma condicionada debe dirigirse a un maestro espiritual genuino y tratar de comprender a la perfección el mundo espiritual, el material, y su propia situación existencial. Aquí, las palabras *anvaya-vyatirekā-bhyām*, «directa e indirectamente», sugieren que debe aprenderse el método del servicio devocional en sus dos aspectos: aplicar directamente el método de servicio devocional, e indirectamente, evitar los obstáculos para avanzar.

VERSO 57

*cintāmaṇir jayati somagirir gurur me
śikṣā-guruś ca bhagavān śikhi-piñcha-mauliḥ
yat-pāda-kalpataru-pallava-śekhareṣu
līlā-svayamvara-rasam labhate jayaśrīḥ*

cintāmaṇiḥ jayati—¡toda gloria para Cintāmaṇi!; *soma-giriḥ*—Somagiri (el *guru* iniciador); *guruḥ*—maestro espiritual; *me*—mi; *śikṣā-guruḥ*—maestro espiritual instructor; *ca*—y; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śikhi-piñcha*—con plumas de pavo real; *mauliḥ*—cuya cabeza; *yat*—cuyos; *pāda*—de los pies de loto; *kalpataru*—como árboles de deseos; *pallava*—como hojas nuevas; *śekhareṣu*—en las uñas de los dedos de los pies; *līlā-svayam-vara*—de los pasatiempos conyugales; *rasam*—la dulzura; *labhate*—obtiene; *jaya-śrīḥ*—Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«Toda gloria para Cintāmaṇi y para mi maestro espiritual iniciador, Somagiri. Toda gloria para mi maestro espiritual instructor, la Suprema Personalidad de Dios, que lleva en Su corona plumas de pavo real. A la sombra de Sus pies de loto, que son como árboles de deseos, Jayaśrī [Rādhārāṇī] disfruta de la dulzura trascendental de eterna consorte.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, obra que escribió un gran *sannyāsī vaiṣṇava* llamado Bilvamaṅgala Ṭhākura, conocido también como Līlāśuka. Deseaba intensamente participar en los pasatiempos eternos del Señor, y vivió en Vṛndāvana durante setecientos años, en las cercanías de Brahma-kuṇḍa, estanque para baños que aún hoy existe en Vṛndāvana. La historia de Bilvamaṅgala Ṭhākura se narra en un libro llamado *Śrī Vallabha-digvijaya*. Vivió en el siglo VIII de la era Śaka, en la provincia de Draviḍa, y fue el principal discípulo de Viṣṇusvāmī. En una lista de templos y monasterios que se guarda en el monasterio de Śāṅkarācārya, en Dvārakā, se menciona a Bilvamaṅgala como fundador del templo de Dvārakādhīśa, en aquel lugar. Confió el servicio de su Deidad a Hari Brahmācārī, un discípulo de Vallabha Bhaṭṭa.

Bilvamaṅgala Ṭhākura llegó a tomar parte en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Relató sus experiencias trascendentales y su gratitud en el libro conocido como *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, al comienzo del cual ofrece sus reverencias a sus diferentes *gurus*, y es de notar que adoraba a todos ellos por igual. El primer maestro espiritual que se menciona es Cintāmaṇi, que fue su maestra espiritual instructora, porque fue ella quien le mostró por primera vez el camino espiritual. Cintāmaṇi era una prostituta con quien Bilvamaṅgala había intimado en su juventud. Ella le dió la inspiración de comenzar el camino del servicio devocional, y como le convenció para que abandonase la existencia material e intentara conseguir la perfección en el amor por Kṛṣṇa, él, ante todo, le ofrece a ella sus respetos. Seguidamente ofrece sus respetos a su maestro espiritual iniciador, Somagiri, y después, a la Suprema Personalidad de Dios, que fue también su maestro espiritual instructor. De manera explícita menciona a Bhagavān, que lleva plumas de pavo real en Su corona, porque el Señor de Vṛndāvana, Kṛṣṇa, el pastorcillo de vacas, tenía por costumbre ir a ver a Bilvamaṅgala para hablar con él y darle una provisión de leche. En su adoración del Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, relata que Jayaśrī, la diosa de la fortuna, Śrīmatī Rādhārāṇī, Se refugia a la sombra de Sus pies de loto, para disfrutar del *rasa* trascendental del amor nupcial. Todo el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* está dedicado a los pasatiempos trascendentales del Señor

Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī. Es un libro para que lo lean y comprendan los devotos más elevados del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 58

*jīve sākṣāt nāhi tāte guru caitya-rūpe
śikṣā-guru haya kṛṣṇa-mahānta-svarūpe*

jīve—por parte de la entidad viviente; *sākṣāt*—experiencia directa; *nāhi*—no hay; *tāte*—por lo tanto; *guru*—el maestro espiritual; *caitya-rūpe*—en la forma de Superalma; *śikṣā-guru*—el maestro espiritual que instruye; *haya*—aparece; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *mahānta*—el devoto más elevado; *sva-rūpe*—en la forma de.

TRADUCCIÓN

Puesto que no es posible tener la experiencia visual de la presencia de la Superalma, aparece ante nosotros como un devoto liberado. Tal maestro espiritual no es otro que el mismo Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Al alma condicionada no le es posible el encuentro directo con Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero si llega a ser un devoto sincero y se ocupa seriamente en el servicio devocional, el Señor Kṛṣṇa envía un maestro espiritual instructor para mostrarle Su gracia y hacer un llamamiento a su adormecida propensión a servir al Supremo. Ante los sentidos externos del alma condicionada que tiene esta fortuna, aparece el preceptor, al mismo tiempo que, desde el interior, le guía el *caitya-guru*, Kṛṣṇa, que Se encuentra en el corazón de la entidad viviente como maestro espiritual.

VERSO 59

*tato duḥsaṅgam utsṛjya
satsu sajjeta buddhimān
santa evāsya chindanti
mano-vyāsaṅgam uktibhiḥ*

tataḥ—por lo tanto; *duḥsaṅgam*—mala compañía; *utsṛjya*—abandonar; *satsu*—con los devotos; *sajjeta*—hay que relacionarse; *buddhimān*—la persona inteligente; *santaḥ*—devotos; *eva*—ciertamente; *asya*—de uno mismo; *chindanti*—cortar; *manah-vyāsaṅgam*—apegos desfavorables;

uktibhiḥ—mediante sus instrucciones.

TRADUCCIÓN

«Hay que evitar, por tanto, las malas compañías, y no relacionarse más que con devotos. Con sus instrucciones, que nacen de una comprensión espiritual perfecta, estos santos pueden cortar el nudo que conecta al ser viviente con las acciones desfavorables al servicio devocional.»

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa dijo este verso, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.26.26), a Uddhava, en el texto que se conoce como *Uddhava-gītā*. La conversación se refería a la historia de Purūravā y la cortesana celestial Urvaśī. Cuando Urvaśī dejó a Purūravā, a éste le afectó mucho la separación, y tuvo que aprender a vencer su dolor.

Se dice que para aprender la ciencia trascendental es imperativo evitar la compañía de gente indeseable, y buscar siempre la de santos y sabios capaces de enseñar el conocimiento trascendental. Las poderosas palabras de estas almas con comprensión espiritual perfecta penetran en el corazón, y desarraigan todos los celos acumulados por años pasados en compañías indeseables. Para un devoto neófito hay dos clases de personas cuya compañía es indeseable: 1) los materialistas que están constantemente ocupados en la complacencia de los sentidos, y 2) los infieles que no sirven a la Suprema Personalidad de Dios, sino a sus sentidos y a sus caprichos mentales basados en costumbres especulativas. La persona inteligente que busca la comprensión trascendental, debe tener sumo cuidado en evitar tales compañías.

VERSO 60

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-joṣaṅād āśv apavarga-vartmani
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

satām—de los devotos; *prasaṅgāt*—por una relación íntima; *mama*—de Mí; *vīrya-saṁvidah*—conversaciones plenas de potencia espiritual; *bhavanti*—aparece; *hṛt*—para el corazón; *karṇa*—y para los oídos; *rasa-āyanāḥ*—una fuente de dulzura; *kathāḥ*—conversaciones; *taj*—de ellos; *joṣaṅāt*—de cultivar adecuadamente; *āśu*—pronto; *apavarga*—de la liberación; *vartmani*—en el sendero; *śraddhā*—fe; *ratih*—atracción; *bhaktih*—amor; *anukramiṣyati*—seguirán uno tras otro.

TRADUCCIÓN

«Sólo entre devotos puede hablarse adecuadamente del mensaje espiritualmente poderoso de Dios, y es muy grato de oír en tal compañía. Si se escucha a los devotos, pronto aparece abierto el camino de la experiencia trascendental, y poco a poco aparece un gusto por el conocimiento, que a su debido tiempo se transforma en atracción y devoción.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25), donde Kapiladeva responde a las preguntas de Su madre, Devahūti, sobre el proceso del servicio devocional. A medida que se avanza en las actividades devocionales, el proceso se hace poco a poco más claro y alentador. A menos que el devoto obtenga este estímulo espiritual, siguiendo las instrucciones de un maestro espiritual, no es posible avanzar. Por lo tanto, la aparición de un gusto por ejecutar estas instrucciones es la prueba de su servicio devocional. Inicialmente, hay que reforzar la confianza escuchando la ciencia de la devoción de la boca de un maestro espiritual competente. Entonces, al relacionarse con devotos y tratar de adoptar en la vida de uno los medios que ha instruido el maestro espiritual, se vencen los recelos y obstáculos al practicar el servicio devocional. A medida que se escuchan los mensajes de Dios, va creciendo un fuerte apego por el servicio trascendental del Señor, y si se procede con firmeza de esta manera, se alcanzará un elevado amor espontáneo por la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 61

*īśvara-svarūpa bhakta tāñra adhiṣṭhāna
bhaktera hṛdaye kṛṣṇera satata viśrāma*

īśvara—la Suprema Personalidad de Dios; *sva-rūpa*—idéntico a; *bhakta*—el devoto puro; *tāñra*—Su; *adhiṣṭhāna*—morada; *bhaktera*—del devoto; *hṛdaye*—en el corazón; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *satata*—siempre; *viśrāma*—el lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

Un devoto puro constantemente dedicado al servicio de amor al Señor es idéntico al Señor, que está siempre en su corazón.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es único y no tiene igual, por tanto, es todopoderoso. El Señor tiene energías inconcebibles, tres de las cuales son las principales. Se considera que el devoto es una de esas energías, nunca la fuente de energía. La fuente de energía es siempre el Señor Supremo. Las energías se relacionan con Él a fin de servirle eternamente. Una entidad viviente en el estado condicional puede descubrir su aptitud para servir a la Verdad Absoluta, por la gracia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual. Entonces el Señor Se revela dentro del corazón de esta entidad viviente, que puede comprender que Kṛṣṇa está en el corazón de todo devoto puro. En realidad, Kṛṣṇa está en el corazón de toda entidad viviente, pero sólo un devoto puede darse cuenta de este hecho.

VERSO 62

*sādhavo hṛdayam mahyam
sādhūnām hṛdayam tv aham
mad-anyat te na jānanti
nāham tebhyo manāg api*

sādhavaḥ—los santos; *hṛdayam*—corazón; *mahyam*—Mi; *sādhūnām*—de los santos; *hṛdayam*—el corazón; *tu*—en verdad; *aham*—Yo; *mat*—que a Mí; *anyat*—más que; *te*—ellos; *na*—no; *jānanti*—conocen; *na*—ni; *aham*—Yo; *tebhyah*—que a ellos; *manāk*—ligeramente; *api*—incluso.

TRADUCCIÓN

«Los santos son Mi corazón, y sólo Yo soy su corazón. Ellos no conocen a nadie sino a Mí y, por eso, no reconozco a nadie como Mío aparte de ellos.»

SIGNIFICADO

Este verso figura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68), en relación con una desavenencia entre Durvāsā Muni y Mahārāja Ambarīṣa. Cuando Durvāsā Muni trataba de matar al rey, el *cakra* Sudarśana, la famosa arma de Dios, apareció en escena para proteger al rey devoto. Durvāsā Muni, al verse atacado por el *cakra* Sudarśana, huyó atemorizado, buscando refugio entre los grandes semidioses del cielo. Ninguno de ellos pudo protegerle, y entonces, Durvāsā Muni pidió perdón al Señor Viṣṇu. Pero el Señor Viṣṇu le aconsejó que, si quería que le perdonasen, tendría que pedirselo a Mahārāja Ambarīṣa, y no a Él. En este contexto, el Señor Viṣṇu pronunció este verso.

El Señor, como está completamente libre de problemas, puede cuidar incondicionalmente a Sus devotos. Lo que Le importa es cómo elevar y proteger a todos los que se refugian a Sus pies. Esta misma responsabilidad le ha sido confiada también al maestro espiritual. Lo que preocupa al maestro espiritual genuino es que los devotos que se le han entregado como representante del Señor puedan progresar en el servicio devocional. La Suprema Personalidad de Dios siempre cuida mucho de los devotos que se ocupan totalmente en cultivar conocimiento referente a Él y se han refugiado a Sus pies de loto.

VERSO 63

*bhavad-vidhā bhāgavatās
tīrtha-bhūtāḥ svayam vibho
tīrthī-kurvanti tīrthāni
svāntaḥ-sthena gadābhṛtā*

bhavat—tú mismo; *vidhāḥ*—como; *bhāgavatāḥ*—devotos; *tīrtha*—santos lugares de peregrinación; *bhūtāḥ*—existir; *svayam*—en sí mismos; *vibho*—¡oh, tú, todopoderoso!; *tīrthī-kurvanti*—convertir en santos lugares de peregrinación; *tīrthāni*—los santos lugares; *sva-antaḥ-sthena*—estando situado en sus corazones; *gadā-bhṛtā*—por la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Los santos de tu categoría son en sí mismos lugares de peregrinación. A causa de su pureza, son compañeros constantes del Señor y, por tanto, pueden purificar incluso los lugares de peregrinación.»

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.10), Mahārāja Yudhiṣṭhira pronunció este verso a Vidura, santo tío suyo que le visitaba tras haber peregrinado por diversos lugares sagrados. Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo a Vidura que los devotos puros como él son santos lugares personificados, porque la Suprema Personalidad de Dios está siempre con ellos en sus corazones. Relacionándose con ellos, los pecadores son liberados de sus reacciones pecaminosas y, por tanto, dondequiera que vaya un devoto puro, es un lugar sagrado de peregrinación. La importancia de los santos lugares se debe a la presencia en ellos de devotos puros.

VERSO 64

*sei bhakta-gaṇa haya dvi-vidha prakāra
pāriṣad-gaṇa eka, sādhaka-gaṇa āra*

sei—estos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *haya*—son; *dvi-vidha*—de dos; *prakāra*—variedades; *pāriṣat-gaṇa*—devotos verdaderos; *eka*—una; *sādhaka-gaṇa*—futuros devotos; *āra*—la otra.

TRADUCCIÓN

Estos devotos puros son de dos clases: compañeros personales [pāriṣats] y devotos neófitos [sādhakas].

SIGNIFICADO

Los servidores perfectos del Señor se consideran como Sus compañeros personales, mientras los devotos que se esfuerzan en alcanzar la perfección, se llaman neófitos. Entre los acompañantes, algunos están atraídos por las opulencias de la Personalidad de Dios, y otros por el amor conyugal del Señor. Los primeros se sitúan en el reino de Vaikuṅṭha para prestar servicio devocional reverente, mientras que los últimos se sitúan en Vṛndāvana para el servicio directo del Señor Kṛṣṇa.

VERSOS 65-66

*īśvarera avatāra e-tina prakāra
amśa-avatāra, āra guṇa-avatāra*

*śaktyāveśa-avatāra—trītya e-mata
amśa-avatāra—puruṣa-matsyādika yata*

īśvarera—del Señor Supremo; *avatāra*—encarnaciones; *e-tina*—estas tres; *prakāra*—clases; *amśa-avatāra*—encarnaciones parciales; *āra*—y; *guṇa-avatāra*—encarnaciones cualitativas; *śakti-āveśa-avatāra*—encarnaciones investidas; *trītya*—la tercera; *e-mata*—de ese modo; *amśa-avatāra*—encarnaciones parciales; *puruṣa*—las tres encarnaciones *puruṣa*; *matsya*—la encarnación pez; *ādika*—etcétera; *yata*—todas.

TRADUCCIÓN

Hay tres categorías de encarnaciones de Dios: las parciales, las cualitativas y las investidas. Los puruṣas y Matsya son ejemplos de encarnaciones parciales.

VERSO 67

*brahmā viṣṇu śiva—tina guṇāvatāre gaṇi
śakti-āveśa—sanakādi pṛthu, vyāsa-muni*

brahmā—Brahmā; *viṣṇu*—Viṣṇu; *śiva*—Śiva; *tina*—tres; *guṇa-avatāre*—entre las encarnaciones que controlan las tres modalidades de la naturaleza material; *gaṇi*—yo cuento; *śakti-āveśa*—encarnaciones investidas; *sanaka-ādi*—los cuatro Kumāras; *pṛthu*—el rey Pṛthu; *vyāsa-muni*—Vyāsadeva.

TRADUCCIÓN

Brahmā, Viṣṇu y Śiva son encarnaciones cualitativas. Las encarnaciones investidas son aquellas como los Kumāras, el rey Pṛthu y Mahāmuni Vyāsa, el autor de los Vedas.

VERSO 68

*dui-rūpe haya bhagavānera prakāśa
eke ta' prakāśa haya, āre ta' vilāsa*

dui-rūpe—en dos formas; *haya*—son; *bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *prakāśa*—manifestaciones; *eke*—en una; *ta'*—ciertamente; *prakāśa*—manifestación; *haya*—es; *āre*—en la otra; *ta'*—ciertamente; *vilāsa*—ocupado en pasatiempos.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Se muestra bajo dos clases de formas : prakāśa y vilāsa.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo expande Sus formas personales en dos categorías principales. el Señor Kṛṣṇa manifiesta las formas *prakāśa* para Sus pasatiempos, y sus rasgos son exactamente como los Suyos. Cuando el Señor Kṛṣṇa Se casó con 16.000 reinas, en Dvārakā, lo hizo en 16.000 expansiones *prakāśa*. De

igual modo, durante la danza del *rāsa*, Se expandió en formas *prakāśa* idénticas, para danzar al mismo tiempo con todas y cada una de las *gopīs*. Sin embargo, cuando el Señor manifiesta expansiones *vilāsa*, todas ellas tienen alguna diferencia en sus rasgos corporales. El Señor Balarāma es la primera manifestación *vilāsa* del Señor Kṛṣṇa, y las formas de Nārāyaṇa con cuatro brazos, en Vaikuṅṭha, se expanden de Balarāma. No hay ninguna diferencia entre la forma corporal del Señor Kṛṣṇa y la de Balarāma, excepto que son de color diferente. Igualmente, el Señor Nārāyaṇa, en los Vaikuṅṭhas, tiene cuatro brazos, mientras Kṛṣṇa sólo tiene dos. Las expansiones del Señor que representan estas diferencias corporales se conocen como *vilāsavigrahas*.

VERSOS 69-70

*eka-i vighraha yadi haya bahu-rūpa
ākāre ta' bheda nāhi, eka-i svarūpa*

*mahiṣī-vivāhe, yaiche yaiche kaila rāsa
ihāke kahiye kṛṣṇera mukhya `prakāśa'*

eka-i—la misma; *vighraha*—persona; *yadi*—si; *haya*—se vuelve; *bahu-rupā*—muchas formas; *ākāre*—de aspecto; *ta'*—ciertamente; *bheda*—diferencia; *nāhi*—no hay; *eka-i*—una; *sva-rūpa*—identidad; *mahiṣī*—con las reinas de Dvārakā; *vivāhe*—en el matrimonio; *yaiche yaiche*—análogamente; *kaila*—Él llevó a cabo; *rāsa*—danza del *rāsa*; *ihāke*—esto; *kahiye*—digo; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *mukhya*—principal; *prakāśa*—formas manifestadas.

TRADUCCIÓN

Cuando la Personalidad de Dios Se expande en numerosas formas, todas ellas idénticas en Sus rasgos, como ocurrió cuando se desposó con dieciséis mil reinas, y cuando ejecutó la danza del *rāsa*, estas formas se llaman formas manifestadas.

VERSO 71

*citram bataitad ekena
vapuṣā yugapat pṛthak
grheṣu dvy-aṣṭa-sāhasram
striya eka udāvahat*

citram—maravilloso; *bata*—¡oh!; *etat*—esta; *ekena*—con una; *vapuṣā*—forma; *yugapat*—simultáneamente; *prthak*—separadamente; *grheṣu*—en las casas; *dvi-aṣṭa-sāhasram*—dieciséis mil; *striyaḥ*—todas las reinas; *ekaḥ*—el único el Señor Kṛṣṇa; *udāvahat*—casado.

TRADUCCIÓN

«Es asombroso que el Señor Kṛṣṇa, que es único y no tiene igual, Se haya expandido en dieciséis mil formas iguales para desposar a dieciséis mil reinas en sus hogares respectivos.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.69.2).

VERSO 72

rāsotsavaḥ sampravṛtto
gopī-maṇḍala-maṇḍitaḥ
yogeśvareṇa kṛṣṇena
tāsāṃ madhye dvayor dvayoḥ

rāsa-utsavaḥ—la fiesta de la danza del *rāsa*; *sampravṛttaḥ*—se comenzó; *gopīmaṇḍala*—por grupos de *gopīs*; *maṇḍitaḥ*—decorado; *yoga-īśvareṇa*—por el Señor de todo poder místico; *kṛṣṇena*—por el Señor Kṛṣṇa; *tāsāṃ*—de ellas; *madhye*—en medio; *dvayor dvayoḥ*—de cada dos.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Kṛṣṇa, rodeado de grupos de pastorcillas de vacas, comenzó la fiesta de la danza del *rāsa*, el Señor de todo poder místico Se colocó entre cada dos de las muchachas.

SIGNIFICADO

Este verso es también una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.3).

VERSOS 73-74

praviṣṭena grhītānām
kaṇṭhe sva-nikaṭaṃ striyaḥ
yaṃ manyeran nabhas tāvad

vimāna-śata-saṅkulam

*divaukasām sadārāṇām
atyautsukya-bhṛtātmanām
tato dundubhayo nedur
nipetuḥ puṣpa-vr̥ṣṭayah*

praviṣṭena—habiendo entrado; *gr̥hītānām*—de las que abrazaban; *kanṭhe*—en el cuello; *sva-nikaṭam*—situado a su lado; *striyah*—las *gopīs*; *yam*—cuyo; *manyeran*—pensaría; *nabhaḥ*—el cielo; *tāvat*—inmediatamente; *vimāna*—de aviones; *śata*—con cientos; *saṅkulam*—concurrido; *diva-okasām*—de los semidioses; *sa-dārāṇām*—con sus esposas; *atyautsukya*—con gran deseo; *bhṛta-ātmanām*—cuyas mentes estaban llenas; *tataḥ*—entonces; *dundubhayah*—timbales; *neduḥ*—sonaron; *nipetuḥ*—caía; *puṣpa-vr̥ṣṭayah*—lluvia de flores.

TRADUCCIÓN

«Cuando se reunieron de esta manera las pastorcillas de vacas y Kṛṣṇa, cada una de ellas pensaba que Kṛṣṇa estaba abrazándola cariñosamente a ella sola. Para contemplar este pasatiempo maravilloso del Señor, los habitantes del cielo y sus esposas, con gran deseo de ver la danza, volaron por el cielo en cientos de sus aviones. Derramaron flores y batieron suavemente los tambores.»

SIGNIFICADO

Ésta es otra cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.4-5).

VERSO 75

*anekatra prakāṭatā
rūpasyaikasya yaikadā
sarvathā tat-svarūpaiva
sa prakāśa itīryate*

anekatra—en muchos lugares; *prakāṭatāśa*—la manifestación; *rūpasya*—de forma; *ekasya*—una; *yā*—que; *ekadā*—a la vez; *sarvathā*—en todos los aspectos; *tat*—Su; *sva-rūpa*—propia forma; *eva*—ciertamente; *saḥ*—esa; *prakāśaḥ*—forma de manifestación; *iti*—de este modo; *īryate*—se llama.

TRADUCCIÓN

«Si numerosas formas, todas ellas iguales en sus rasgos, se muestran al mismo tiempo, se llaman *prakāśa-vigrahas* del Señor.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.21), escrito por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 76

*eka-i vighraha kintu ākāre haya āna
aneka prakāśa haya, `vilāsa' tāra nāma*

eka-i—una; *vighraha*—forma; *kintu*—pero; *ākāre*—en aspecto; *haya*—es; *āna*—diferente; *aneka*—muchas; *prakāśa*—manifestaciones; *haya*—aparecen; *vilāsa*—forma para pasatiempo; *tāra*—de esta; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

Pero cuando las numerosas formas son ligeramente diferentes unas de otras, se llaman *vilāsa-vigrahas*.

VERSO 77

*svarūpam anyākāraṁ yat
tasya bhāti vilāsataḥ
prāyeṇātma-samaṁ śaktyā
sa vilāso nigadyate*

sva-rūpam—la forma propia del Señor; *anya*—otros; *ākāram*—rasgos del cuerpo; *yat*—que; *tasya*—Su; *bhāti*—se muestra; *vilāsataḥ*—en pasatiempos específicos; *prāyeṇa*—casi; *ātma-samam*—similar a sí misma; *śaktyā*—por Su potencia; *saḥ*—esta; *vilāsaḥ*—la forma *vilāsa* (pasatiempo); *nigadyate*—se llama.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor muestra numerosas formas con rasgos diferentes, por Su potencia inconcebible, estas formas se llaman *vilāsa-vigrahas*.»

SIGNIFICADO

Ésta es otra cita del *Laghu-bhāgavatāmṛta*.

VERSO 78

*yaiche baladeva, paravyome nārāyaṇa
yaiche vāsudeva pradyumnādi saṅkarṣaṇa*

yaiche—así como; *baladeva*—Baladeva; *para-vyome*—en el cielo espiritual; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *yaiche*—así como; *vāsudeva*—Vāsudeva; *pradyumna-ādi*—Pradyumna, etc.; *saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa.

TRADUCCIÓN

Son ejemplos de estas *vilāsa-vigrahas*: Baladeva, Nārāyaṇa en Vaikuṅṭhadhāma, y el *catur-vyūha* (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha).

VERSOS 79-80

*īśvarera śakti haya e-tina prakāra
eka lakṣmī-gaṇa, pure mahiṣī-gaṇa āra*

*vraje gopī-gaṇa āra sabhāte pradhāna
vrajendra-nandana yā'te svayaṁ bhagavān*

īśvarera—del Señor Supremo; *śakti*—energía; *haya*—es; *e-tina*—estas tres; *prakāra*—clases; *eka*—una; *lakṣmī-gaṇa*—las diosas de la fortuna de Vaikuṅṭha; *pure*—de Dvārakā; *mahiṣī-gaṇa*—las reinas; *āra*—y; *vraje*—de Vṛndāvana; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *āra*—y; *sabhāte*—de entre todas ellas; *pradhāna*—las principales; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja; *yā'te*—porque; *svayaṁ*—Él mismo; *bhagavān*—el Señor primigenio.

TRADUCCIÓN

Las energías [consortes] del Señor Supremo son de tres clases: las Lakṣmīs de Vaikuṅṭha, las reinas de Dvārakā y las *gopīs* de Vṛndāvana. Las mejores de todas son las *gopīs*, porque tienen el privilegio de servir al Señor Kṛṣṇa, el Señor primigenio, el hijo del rey de Vraja.

VERSO 81

*svayaṁ-rūpa kṛṣṇera kāya-vyūha—tāṅra sama
bhakta sahite haya tāṅhāra āvaraṇa*

svayam-rūpa—Su propia forma original (Kṛṣṇa con dos brazos); *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kāya-vyūha*—expansiones personales; *tāṅra*—con Él; *sama*—iguales; *bhakta*—los devotos; *sahite*—acompañado por; *haya*—son; *tāṅhāra*—Su; *āvaraṇa*—cubierta.

TRADUCCIÓN

Los compañeros personales del Señor primigenio, el Señor Kṛṣṇa, son Sus devotos, que son idénticos a Él. Él está completo con Su séquito de devotos.

SIGNIFICADO

el Señor Kṛṣṇa y Sus diversas expansiones personales son idénticas en poder potencial. Estas expansiones se asocian con otras expansiones ulteriores secundarias o expansiones servidoras, que reciben el nombre de devotos.

VERSO 82

*bhakta ādi krame kaila sabhāra vandana
e-sabhāra vandana sarva-śubhera kāraṇa*

bhakta—los devotos; *ādi*—etcétera; *krame*—en orden; *kaila*—hice; *sabhāra*—de la reunión; *vandana*—adoración; *e-sabhāra*—de esta reunión; *vandana*—adoración; *sarva-śubhera*—de toda buena fortuna; *kāraṇa*—la fuente.

TRADUCCIÓN

Ahora he adorado todos los diversos niveles de devotos. El adorarlos es la fuente de toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

Para ofrecer oraciones al Señor, hay que ofrecer primero oraciones a Sus devotos y compañeros.

VERSO 83

*prathama śloke kahi sāmānya maṅgalācaraṇa
dviṭīya ślokete kari viśeṣa vandana*

prathama—primer; *śloke*—en el verso; *kahi*—yo expreso; *sāmānya*—general; *maṅgala-ācaraṇa*—invocación de una bendición; *dviṭīya*—segundo; *ślokete*—en el verso; *kari*—hago; *viśeṣa*—particular; *vandana*—ofrenda de oraciones.

TRADUCCIÓN

En el primer verso he invocado una bendición general, pero en el segundo he orado al Señor en una forma particular.

VERSO 84

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya
nityānandau sahoditau
gaḍḍodaye puṣpavantau
citrau śandau tamo-nudau*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Kṛṣṇa Caitanya; *nityānandau*—y al Señor Nityānanda; *saha-uditau*—aparecidos al mismo tiempo; *gaḍḍa-udaye*—en el horizonte oriental de Gauḍa; *puṣpavantau*—el Sol y la Luna juntos; *citrau*—maravillosas; *śam-dau*—otorgando bendiciones; *tamañudau*—disipando las tinieblas.

TRADUCCIÓN

«Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, que son como el Sol y la Luna. Han aparecido simultáneamente en el horizonte de Gauḍa para disipar las tinieblas de la ignorancia y, de un modo maravilloso, otorgar bendiciones a todos.»

VERSOS 85-86

*vraje ye vihare pūrve kṛṣṇa-balarāma
koṭī-sūrya-candra jini doñhāra nija-dhāma*

*sei dui jagatere ha-iyā sadaya
gaḍadeśe pūrva-śaile karilā udaya*

vraje—en Vraja (Vṛndāvana); *ye*—que; *vihare*—jugaron; *pūrve*—anteriormente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *balarāma*—el Señor Balarāma; *koṭī*—millones; *sūrya*—soles; *candra*—lunas; *jini*—superando; *doṅhāra*—de los dos; *nija-dhāma*—la refulgencia; *sei*—estos; *dui*—dos; *jagatere*—por el universo; *ha-iyā*—volviéndose; *sadaya*—compasivos; *gaḍa-deśe*—en el país de Gauḍa; *pūrva-śaile*—en el horizonte oriental; *karilā*—hicieron; *udaya*—aparición.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa y Balarāma, las Personalidades de Dios, que anteriormente aparecieron en Vṛndāvana y eran millones de veces más refulgentes que el Sol y la Luna, han aparecido sobre el horizonte oriental de Gauḍadeśa [Bengala Occidental], compadecidos del estado caído del mundo.

VERSO 87

*śrī-kṛṣṇa-caitanya āra prabhu nityānanda
yāñhāra prakāśe sarva jagat ānanda*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *āra*—y; *prabhu nityānanda*—el Señor Nityānanda; *yāñhāra*—de quienes; *prakāśe*—en el advenimiento; *sarva*—todo; *jagat*—el mundo; *ānanda*—lleno de felicidad.

TRADUCCIÓN

El advenimiento de el Señor Kṛṣṇa Caitanya y Prabhu Nityānanda ha inundado el mundo de felicidad.

VERSO 88-89

*sūrya-candra hare yaiche saba andhakāra
vastu prakāśiyā kare dharmera pracāra*

*ei mata dui bhāi jīvera ajñana
tamo-nāśa kari' kaila tattva-vastu-dāna*

sūrya-candra—el Sol y la Luna; *hare*—desvanecen; *yaiche*—así como; *saba*—todas; *andhakāra*—tinieblas; *vastu*—verdad; *prakāśiyā*—manifestando; *kare*—hace; *dharmera*—de naturaleza innata; *pracāra*—predicando; *ei mata*—así; *dui*—dos; *bhāi*—hermanos; *jīvera*—del ser viviente; *ajñāna*—de la ignorancia; *tamaḥ*—de las tinieblas; *nāśa*—destrucción; *kari'*—haciendo; *kaila*—hecho; *tattva-vastu*—de la Verdad Absoluta; *dāna*—regalo.

TRADUCCIÓN

Así como el Sol y la Luna desvanecen las tinieblas cuando aparecen, y revelan la naturaleza de todas las cosas, estos dos hermanos disipan las tinieblas de la ignorancia de los seres vivientes, y los iluminan con el conocimiento de la Verdad Absoluta.

VERSO 90

*ajñāna-tamera nāma kahiye `kaitava'
dharma-artha-kāma-mokṣa-vāñchā ādi saba*

ajñāna-tamera—de las tinieblas de la ignorancia; *nāma*—nombre; *kahiye*—llamo; *kaitava*—proceso fraudulento; *dharma*—religiosidad; *artha*—el desarrollo económico; *kāma*—la complacencia de los sentidos; *mokṣa*—la liberación; *vāñchā*—deseo por; *ādi*—etcétera; *saba*—todos.

TRADUCCIÓN

Las tinieblas de la ignorancia se llaman *kaitava*, el camino del engaño, que comienza por la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación.

VERSO 91

*dharmah projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyam vāstavam atra vastu śivadam tāpa-trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahāmuni-kṛte kim vā parair īśvaraḥ
sadyo hr̥dy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt*

dharmah—la religiosidad; *projjhita*—rechazada completamente; *kaitavaḥ*—en la que el propósito fruitivo; *atra*—aquí; *paramah*—el más elevado; *nirmatsārāṇam*—de los completamente puros de corazón; *satām*—devotos; *vedyam*—debe entenderse; *vāstavam*—de hecho; *atra*—aquí; *vastu*—substancia;

śiva-dam—dando bienestar; *tāpa-traya*—de los tres tipos de miserias; *unmūlanam*—ocasionando desarraigo; *śrīmat*—hermoso; *bhāgavate*—en el *Bhāgavata Purāṇa*; *mahā-muni*—por el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte*—escrito; *kim*—qué; *vā*—verdaderamente; *paraiḥ*—con otros; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *sadyaḥ*—al instante; *hr̥di*—en el interior del corazón; *avarudhyate*—es confinado; *atra*—aquí; *kṛtibhiḥ*—por el hombre piadoso; *śuśrūsubhiḥ*—deseando escuchar; *tat-kṣaṇāt*—sin demora.

TRADUCCIÓN

«La gran Escritura el *Śrīmad-Bhāgavatam*, escrita por Mahāmuni Vyāsadeva a partir de cuatro versos originales, describe a los devotos más elevados y bondadosos, y rechaza totalmente las formas fraudulentas de la religiosidad motivada materialmente. Propone el más alto principio de religión eterna, que de hecho puede mitigar los tres tipos de miserias del ser humano, y conceder la más alta bendición de prosperidad y de conocimiento plenos. Aquellos que estén dispuestos a escuchar el mensaje de esta Escritura con una actitud sumisa de servicio, pueden retener, al instante, al Señor Supremo en su corazón. Por tanto, no hay necesidad de ninguna otra escritura más que el *Śrīmad-Bhāgavatam*.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2). Las palabras *mahāmunikṛte* significan que el *Śrīmad-Bhāgavatam* fue escrito por el gran sabio Vyāsadeva, conocido a veces como Nārāyaṇa Mahāmuni porque es una encarnación de Nārāyaṇa. Vyāsadeva, por tanto, no es un hombre corriente, sino alguien que está investido de poder por la Suprema Personalidad de Dios. Escribió el hermoso *Bhāgavatam* para narrar algunos de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se hace bien clara la diferencia entre religión real y religión pretenciosa. De acuerdo con este comentario original y genuino del *Vedānta-sūtra*, hay numerosas creencias pretenciosas que pasan por religión, pero que descuidan la esencia real de la misma. La religión real de un ser viviente es su cualidad natural innata, mientras que la religión pretenciosa es una forma de ignorancia que cubre artificialmente la conciencia pura de una entidad viviente bajo ciertas condiciones desfavorables. Cuando la religión artificial domina desde el plano mental, la religión real yace latente. El ser viviente puede despertar esta religión en estado latente si escucha con un corazón puro.

La senda de la religión que describe el *Śrīmad-Bhāgavatam* es diferente de todas las formas de religiosidad imperfecta. La religión puede considerarse en

las tres divisiones siguientes: 1) la senda de la actividad frutiva; 2) la senda del conocimiento y de los poderes místicos; y 3) la senda de la adoración y del servicio devocional.

La senda de la actividad frutiva (*karma-kāṇḍa*), aun cuando esté adornada con ceremonias religiosas destinadas a elevar la propia condición material, es un proceso fraudulento, porque nunca podrá capacitar a nadie a encontrar alivio de la existencia material ni alcanzar la meta más elevada. La entidad viviente lucha perpetuamente para librarse de los dolores de la existencia material, pero el sendero de la actividad frutiva conduce a veces a la dicha, a veces a la desdicha, siempre temporales en la existencia material. Al realizar actividades frutivas piadosas, el ser humano se coloca en una situación en la cual puede sentir, temporalmente, una dicha material, mientras que las actividades viciosas le conducen a una desdichada situación de necesidad y escasez materiales. Sin embargo, aunque alguien sea elevado a la más perfecta situación de dicha material, no puede librarse del tormento del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad. Por tanto, a una persona materialmente feliz le falta el alivio eterno que la religiosidad mundana, basada en la actividad frutiva, no puede conceder jamás.

Los caminos del cultivo del conocimiento (*jñāna-mārga*) y de los poderes místicos (*yoga-mārga*) son igualmente arriesgados, porque siguiendo esos métodos inciertos no se sabe dónde se va. Puede que un filósofo empírico, a la búsqueda del conocimiento espiritual, se esfuerce con gran tesón durante muchas, muchas vidas en especulaciones mentales, pero hasta que no logre la etapa de la más pura cualidad de la bondad (dicho de otro modo, hasta que no trascienda el plano de la especulación mental), no le será posible saber que todo emana de la Personalidad de Dios, Vāsudeva. Su apego por el aspecto impersonal del Señor Supremo le incapacita para elevarse a esa etapa trascendental de la comprensión de *vāsudeva* y, por tanto, a causa del estado impuro de su mente, se desliza de nuevo hacia la existencia material, incluso después de haber ascendido a la muy elevada etapa de la liberación. Esta caída tiene lugar debido a la ausencia de un lugar reconocido al servicio del Señor Supremo.

En lo que se refiere a los poderes místicos de los *yogīs*, se trata también de enredos materiales en el camino de la comprensión espiritual. Un erudito alemán que se convirtió en devoto de Dios en la India dijo que la ciencia material había hecho ya progresos laudables al duplicar los poderes místicos de los *yogīs*. Por tanto, su viaje a la India no fue para aprender los métodos de los poderes místicos de los *yogīs*, sino para aprender el camino del servicio de amor trascendental al Señor Supremo, tal como se explica en la gran escritura el *ŚrīmadBhāgavatam*. Los poderes místicos pueden hacer que un *yogī* sea materialmente poderoso, dándole así alivio temporal de las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad, lo cual también pueden hacer

otras ciencias materiales, pero esos poderes místicos nunca podrán ser fuente permanente de alivio de dichas miserias. Por lo tanto, según la escuela *Bhāgavata*, este camino de religiosidad es también un método de engañar a los seguidores. En la *Bhagavad-gītā* se define claramente que el *yogī* místico más elevado y poderoso es el que puede pensar constantemente en el Señor Supremo, que está en su corazón, y dedicarse al servicio de amor al Señor.

La senda de la adoración de los innumerables *devas*, o semidioses gobernadores, es aún más arriesgada e incierta que los procesos mencionados de *karmakāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. El sistema de adorar a muchos dioses como Durgā, Śiva, Gaṇeśa, Sūrya y la forma impersonal de Viṣṇu es aceptado por aquellos que están cegados por un deseo intenso de complacencia de los sentidos. Esta adoración, cuando se lleva a cabo con propiedad, es decir, siguiendo los ritos mencionados en los *śāstras*, que son muy difíciles de ejecutar en esta época de necesidad y escasez, ciertamente puede satisfacer los deseos de complacencia de los sentidos, pero el éxito que se obtiene con estos métodos es pasajero, y apropiado sólo para gente con poca inteligencia. Tal es el veredicto de la *Bhagavad-gītā*. Nadie que esté cuerdo puede contentarse con semejantes beneficios temporales.

Ninguno de los tres senderos religiosos mencionados puede liberar a nadie de los tres tipos de miserias de la existencia material, a saber: las miserias provocadas por el cuerpo y la mente, las miserias que causan otras entidades vivientes, y las miserias que causan los semidioses. Por el contrario, el proceso religioso que se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* puede procurar a sus seguidores alivio permanente de los tres tipos de miserias. El *Bhāgavatam* describe la forma de religión más elevada: reintegración de la entidad viviente en su situación original en el servicio trascendental de amor al Señor Supremo, servicio que está libre de las contaminaciones del deseo de complacencia de los sentidos, de la actividad fruitiva, y del cultivo del conocimiento con el propósito de fundirse con el Absoluto para ser uno con el Señor Supremo.

Cualquier sistema de religión que se base en la complacencia de los sentidos, físicos o sutiles, debe considerarse una religión pretenciosa, porque es incapaz de procurar una perpetua protección a aquellos que lo siguen. La palabra *projjhita* es significativa. *Pra* quiere decir completo, y *ujjhita*, rechazo. La religiosidad que toma la forma de actividad fruitiva es, claramente, un método de complacencia de los sentidos físicos, mientras que el sistema de cultivar el conocimiento espiritual con la intención de ser uno con el Absoluto, es un método de complacencia de los sentidos sutiles. Todos estos tipos de religiosidad pretenciosa, basados en la complacencia de los sentidos, físicos o sutiles, se rechazan completamente en el sistema de *bhāgavata-dharma*, la religión trascendental, que es la función eterna del ser viviente.

El *Bhāgavata-dharma*, el principio religioso que se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, del cual es un estudio preliminar la *Bhagavad-gītā*, está

destinado a personas liberadas del orden más elevado, que conceden muy poco valor a la complacencia de los sentidos de la religión pretenciosa. Lo que más interesa a los trabajadores frutivos, a los que buscan la elevación, a los filósofos empíricos, y a los que desean la salvación, es elevar su posición material. Pero los devotos de Dios no tienen esos deseos egoístas. Sirven al Señor Supremo sólo para Su satisfacción . El Señor Arjuna, al querer complacer sus sentidos convirtiéndose en un hombre supuestamente no-violento y piadoso, decidió, al principio, no luchar. Pero cuando hizo completamente suyos los principios del *bhāgavata-dharma*, que culminan con la total entrega a la voluntad del Señor Supremo, cambió su decisión y aceptó la lucha para la satisfacción del Señor. Entonces dijo:

*naṣṭo mohah smṛtir labdhā
tvat-prasādān mayācyuta
sthito 'smi gata-sandehah
kariṣye vacanam tava*

«Mi amado Kṛṣṇa, ¡oh, Tú, el infalible!: Ahora mi ilusión se ha desvanecido. Por Tu misericordia he recuperado la memoria. Ahora estoy seguro y libre de toda duda, listo para actuar según Tus instrucciones» (Bg. 18.73). El estado original de la entidad viviente es esta conciencia pura. Cualquier supuesto sistema religioso que interfiera con esta posición espiritual pura del ser viviente debe considerarse, por tanto, como un sistema pretencioso de religiosidad.

La forma auténtica de religión es el servicio espontáneo de amor a Dios. Esta relación de servicio del ser viviente con la Absoluta Personalidad de Dios es eterna. La Personalidad de Dios se describe como *vastu*, la Substancia, y las entidades vivientes se describen *vāstavas*, o muestras innumerables de la Substancia en la existencia relativa. La relación de estas porciones substantivas con la Substancia Suprema no puede destruirse nunca, porque es una cualidad eterna inherente al ser vivo.

Por el contacto con la naturaleza material, las entidades vivientes presentan diversos síntomas de la enfermedad de la conciencia material. Curar esta enfermedad material es la finalidad suprema de la vida humana. El proceso para tratar esta enfermedad se llama *bhāgavata-dharma* o *sanātana-dharma*, es decir, religión auténtica, y esto está descrito en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por tanto, alguien que, por sus antecedentes de actividades piadosas en vidas anteriores, tiene ansia de escuchar, percibe inmediatamente la presencia del Señor Supremo en su corazón, y cumple la misión de su vida.

VERSO 92

*tāra madhye mokṣa-vāñchā kaitava-pradhāna
yāhā haite kṛṣṇa-bhakti haya antardhāna*

tāra—de ellos; *madhye*—en medio de; *mokṣa-vāñchā*—el deseo de fundirse en el Supremo; *kaitava*—del proceso fraudulento; *pradhāna*—el principal; *yāhā haite*—del cual; *kṛṣṇa-bhakti*—devoción por el Señor Kṛṣṇa; *haya*—llega a; *antardhāna*—desaparición

TRADUCCIÓN

El principal proceso fraudulento consiste en desear alcanzar la liberación por la fusión con el Supremo, porque esto da lugar a que desaparezca de manera permanente el servicio de amor a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El deseo de fundirse con el Brahman impersonal es la forma más sutil de ateísmo. En cuanto se estimula esta clase de ateísmo, disfrazado con el ropaje de la liberación, es completamente imposible seguir la senda del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 93

"pra-śabdena mokṣābhisandhir api nirastah" iti

pra-śabdena—por el prefijo "pra"; *mokṣa-abhisandhiḥ*—la intención de la liberación; *api*—ciertamente; *nirastah*—anulada; *iti*—así pues.

TRADUCCIÓN

«El prefijo "pra" [en el verso del Śrīmad-Bhāgavatam] indica que se rechaza por completo el deseo de liberación.»

SIGNIFICADO

Esta nota corresponde al Señordhara Svāmī, el gran comentarista del *ŚrīmadBhāgavatam*.

VERSO 94

kṛṣṇa-bhaktira bādhaka—*yata śubhāśubha karma
seha eka jīvera ajñāna-tamo-dharma*

kṛṣṇa-bhaktira—del servicio devocional a Kṛṣṇa; *bādhaka*—obstáculo; *yata*—toda; *śubha-aśubha*—auspiciosa o no auspiciosa; *karma*—actividad; *seha*—esta; *eka*—una; *jīvera*—de la entidad viviente; *ajñāna-tamaḥ*—de las tinieblas de la ignorancia; *dharma*—el carácter.

TRADUCCIÓN

Toda clase de actividades, tanto las auspiciosas como las no auspiciosas, que van en detrimento de la realización del servicio trascendental de amor al Señor Kṛṣṇa, provienen de las tinieblas de la ignorancia.

SIGNIFICADO

La comparación poética del Señor Caitanya y el Señor Nityānanda con el Sol y la Luna es muy significativa. Las entidades vivientes son chispas espirituales, y, por naturaleza, les es propio el servicio devocional al Señor Supremo con plena conciencia de Kṛṣṇa. Las actividades supuestamente piadosas y otras prácticas rituales, piadosas o impías, así como el deseo de escapar de la existencia material, se consideran coberturas de estas chispas espirituales. Las entidades vivientes deben librarse de estas coberturas superfluas y ocuparse enteramente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La finalidad del advenimiento del Señor Caitanya y el Señor Nityānanda es disipar las tinieblas del alma. Antes de Su advenimiento, todas estas actividades superfluas de las entidades vivientes cubrían el estado de conciencia de Kṛṣṇa, pero después de haber aparecido estos dos hermanos, el corazón de la gente se va limpiando, y están empezando a situarse de nuevo en su verdadero nivel de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 95

*yāñhāra prasāde ei tamo haya nāśa
tamo nāśa kari' kare tattvera prakāśa*

yāñhāra—cuya; *prasāde*—por la gracia; *ei*—esta; *tamaḥ*—tiniebla; *haya*—es; *nāśa*—destruida; *tamaḥ*—tinieblas; *nāśa*—destrucción; *kari'*—haciendo; *kare*—hace; *tattvera*—de la verdad; *prakāśa*—revelación.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor Caitanya y del Señor Nityānanda, se retiran estas tinieblas de ignorancia, y la verdad sale a la luz.

VERSO 96

*tattva-vastu—kṛṣṇa, kṛṣṇa-bhakti, prema-rūpa
nāma-saṅkīrtana—saba ānanda-svarūpa*

tattva-vastu—Verdad Absoluta; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *prema-rūpa*—tomando la forma del amor por el Señor Kṛṣṇa; *nāma-saṅkīrtana*—canto en congregación del santo nombre; *saba*—toda; *ānanda*—bienaventuranza; *sva-rūpa*—la identidad.

TRADUCCIÓN

La Verdad Absoluta es el Señor Kṛṣṇa, y la devoción de amor al Señor Kṛṣṇa exhibida con amor puro se logra con el canto en congregación del santo nombre, que es la esencia de toda bienaventuranza.

VERSO 97

*sūrya candra bāhirera tamaḥ se vināśe
bahir-vastu ghaṭa-paṭa-ādi se prakāśe*

sūrya—el Sol; *candra*—la Luna; *bāhirera*—del mundo externo; *tamaḥ*—tinieblas; *se*—ellos; *vināśe*—destruyen; *bahir-vastu*—cosas externas; *ghaṭa*—ollas; *paṭa-ādi*—espacio, etc.; *se*—ellos; *prakāśe*—revelan.

TRADUCCIÓN

El Sol y la Luna disipan las tinieblas del mundo exterior, y revelan de este modo los objetos materiales externos tales como los platos y las ollas.

VERSO 98

*dui bhāi hṛdayera kṣāli' andhakāra
dui bhāgavata-saṅge karāna sākṣātkāra*

dui—dos; *bhāi*—hermanos; *hṛdayera*—del corazón; *kṣāli'*—purificando; *andhakāra*—tinieblas; *dui bhāgavata*—de los dos *bhāgavatas*; *saṅge*—por la compañía; *karāna*—causa; *sākṣātkāra*—un encuentro.

TRADUCCIÓN

Pero estos dos hermanos, el Señor Caitanya y el Señor Nityānanda, disipan las tinieblas de lo más profundo del corazón, y así ayudan a la gente a encontrar las dos clases de bhāgavatas [personas o cosas relacionadas con la Personalidad de Dios].

VERSO 99

*eka bhāgavata baḍa—bhāgavata-śāstra
āra bhāgavata—bhakta bhakti-rasa pātra*

eka—una; *bhāgavata*—en relación con el Señor Supremo; *baḍa*—gran; *bhāgavata-śāstra*—Śrīmad-Bhāgavatam; *āra*—la otra; *bhāgavata*—en relación con el Señor Supremo; *bhakta*—devoto puro; *bhakti-rasa*—de la dulzura de la devoción; *pātra*—el receptáculo.

TRADUCCIÓN

Uno de los bhāgavatas es la gran Escritural Śrīmad-Bhāgavatam, y el otro es el devoto puro absorto en la dulzura de la devoción de amor.

VERSO 100

*dui bhāgavata dvārā dijā bhakti-rasa
tāñhāra hṛdaye tāñra preme haya vaśa*

dui—dos; *bhāgavata*—los bhāgavatas; *dvārā*—mediante; *dijā*—dar; *bhakti-rasa*—inspiración devocional; *tāñhāra*—de Su devoto; *hṛdaye*—en el corazón; *tāñra*—su; *preme*—por el amor; *haya*—se pone; *vaśa*—bajo control.

TRADUCCIÓN

A través de las acciones de estos dos bhāgavatas, el Señor infunde el néctar de Su servicio trascendental de amor en el corazón del ser viviente, y así el Señor Se pone bajo el control del amor del devoto, que Lo tiene en su corazón.

VERSO 101

eka adbhuta—sama kāle doñhāra prakāśa

āra adbhuta—citta-guhāra tamaḥ kare nāśa

eka—una; *adbhuta*—cosa maravillosa; *sama-kāle*—al mismo tiempo; *doṅhāra*—de ambos; *prakāśa*—la manifestación; *āra*—la otra; *adbhuta*—cosa maravillosa; *citta-guhāra*—de lo más profundo del corazón; *tamaḥ*—tinieblas; *kare*—hacen; *nāśa*—destrucción.

TRADUCCIÓN

La primera maravilla es que aquellos dos hermanos aparecen al mismo tiempo, y la otra es que iluminan lo más profundo del corazón.

VERSO 102

*ei candra sūrya dui parama sadaya
jagatera bhāgye gaude karilā udaya*

ei—estos; *candra*—Luna; *sūrya*—Sol; *dui*—dos; *parama*—muy; *sadaya*—bondadosos; *jagatera*—de la gente del mundo; *bhāgye*—para la fortuna; *gaude*—en la región de Gauḍa; *karilā*—hicieron; *udaya*—aparición.

TRADUCCIÓN

Ambos, Sol y Luna, son muy bondadosos con la gente del mundo. Así, para la buena fortuna de todos, aparecieron en el horizonte de Bengala.

SIGNIFICADO

La famosa antigua capital de la dinastía Sena, que era conocida con el nombre de Gauḍadeśa o Gauḍa, estaba situada en lo que es ahora el moderno distrito de Maldah. Más tarde, se transfirió esta capital a la isla central o novena de las situadas en el lado oeste del Ganges, en Navadvīpa, isla que hoy se conoce como Māyāpur, y entonces se llamaba Gauḍapura. El Señor Caitanya advino allí, y el Señor Nityānanda vino del distrito de Birbhum y se reunió con Él. Los dos aparecieron en el horizonte de Gauḍadeśa para difundir la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, y está pronosticado que, así como el Sol y la Luna van gradualmente hacia el Oeste, el movimiento que Ellos comenzaron hace quinientos años llegue, por Su misericordia, a las civilizaciones occidentales. Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu apartan las cinco clases de ignorancia de las almas condicionadas. En el *Mahābhārata*, *Udyoga-parva*, Capítulo Cuarenta y tres, se describen estas cinco clases de ignorancia, que son:

1) creer que el cuerpo es el yo; 2) hacer de la complacencia material de los sentidos el modelo de dicha; 3) estar en ansiedad debido a la identificación con la materia; 4) lamentarse y 5) creer que hay algo más allá de la Verdad Absoluta. Las enseñanzas del Señor Caitanya erradican estas cinco clases de ignorancia. Hay que saber que todo lo que se ve, o lo que se experimenta con los demás sentidos, es sencillamente una muestra de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Todo es una manifestación de Kṛṣṇa.

VERSO 103

*sei dui prabhura kari caraṇa vandana
yāñhā ha-ite vighna-nāśa abhīṣṭa-pūraṇa*

sei—estos; *dui*—dos; *prabhura*—de Sus Señorías; *kari*—hago; *caraṇa*—pies; *vandana*—reverencia; *yāñhā ha-ite*—de los cuales; *vighna-nāśa*—destrucción de obstáculos; *abhīṣṭa-pūraṇa*—satisfacción de los deseos.

TRADUCCIÓN

Adoremos, por tanto, los santos pies de Sus Señorías. El que así lo hace puede eliminar toda dificultad en el camino de la comprensión espiritual del yo.

VERSO 104

*ei due śloke kaila maṅgala-vandana
tṛtīya ślokera artha śuna sarva-jana*

ei—estos ; *dui*—dos; *śloke*—en los versos; *kaila*—hice; *maṅgala*—auspiciosa; *vandana*—reverencia; *tṛtīya*—tercero; *ślokera*—del verso; *artha*—significado; *śuna*—por favor, escuchad; *sarva-jana*—todos.

TRADUCCIÓN

Con estos dos versos, he invocado la bendición de Sus Señorías. Ahora suplico se escuche atentamente el significado del tercero.

VERSO 105

*vaktavya-bāhulya, grantha-vistārera ḍare
vistāre nā varṇi, sārārtha kahi alpākṣare*

vaktavya—de palabras que se deben decir; *bāhulya*—elaboración; *grantha*—de la obra; *vistārera*—del gran volumen; *ḍare*—temeroso; *vistāre*—de forma expandida; *nā*—no; *varṇi*—describo; *sāra-ārtha*—significado esencial; *kahi*—digo; *alpaakṣare*—en pocas palabras.

TRADUCCIÓN

Con toda intención, he evitado las descripciones extensas, por temor a aumentar las proporciones de esta obra. Describiré la esencia lo más concisamente posible.

VERSO 106

"mitam ca sāram ca vaco hi vāgmitā" iti

mitam—conciso; *ca*—y; *sāram*—esencial; *ca*—y; *vacaḥ*—lenguaje; *hi*—ciertamente; *vāk-mitā*—elocuencia; *iti*—de este modo.

TRADUCCIÓN

«La verdad esencial, dicha concisamente, es la verdadera elocuencia.»

VERSO 107

*śunile khaṇḍibe cittera ajñānādi doṣā
kṛṣṇe gādha prema habe, pāibe santoṣa*

śunile—al escuchar; *khaṇḍibe*—apartará; *cittera*—del corazón; *ajñānādi*—de ignorancia, etc.; *doṣa*—las imperfecciones; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *gādha*—profundo; *prema*—amor; *habe*—habrá; *pāibe*—obtendrá; *santoṣa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

El simple hecho de escuchar con sumisión liberará el corazón de todas las imperfecciones de la ignorancia, y así se alcanzará un profundo amor por Kṛṣṇa. Éste es el camino hacia la paz.

VERSOS 108-109

*śrī-caitanya-nityānanda-advaita-mahattva
tānra bhakta-bhakti-nāma-prema-rasa-tattva*

*bhinna bhinna likhiyāchi kariyā vicāra
śunile jānibe saba vastu-tattva-sāra*

śrī caitanya—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *advaita*—del Señor Advaita; *mahattva*—grandeza; *tānra*—Sus; *bhakta*—devotos; *bhakti*—devoción; *nāma*—nombres; *prema*—amor; *rasa*—dulzuras; *tattva*—verdadera naturaleza; *bhinna bhinna*—diferentes; *likhiyāchi*—escribí; *kariyā*—haciendo; *vicāra*—consideración; *śunile*—al escuchar; *jānibe*—conocerá; *saba*—todas; *vastu-tattva-sāra*—la esencia de la Verdad Absoluta.

TRADUCCIÓN

Si se escuchan con paciencia las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Advaita Prabhu, y también sobre Sus devotos, actividades devocionales, nombres, fama y la dulzura de Sus relaciones trascendentales de amor, se aprenderá la esencia de la Verdad Absoluta. Por eso he explicado todo ello [en el *Caitanya-caritāmṛta*] con lógica y discriminación.

VERSO 110

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Primero del *Adi-līlā* del Śrī Señor Caitanya-caritāmṛta, que describe a los maestros espirituales.*

Capítulo 2

Śrī Caitanya Mahāprabhu la Suprema Personalidad de Dios

Este capítulo explica que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa mismo. Por consiguiente, la refulgencia Brahman es el brillo corporal del Señor Caitanya, y la Superalma localizada que se encuentra en el corazón de todo ser viviente, es Su representación parcial. A este respecto, también se explican los *puruṣa-avatāras*. Mahā-Viṣṇu es el receptáculo de todas las almas condicionadas, pero las Escrituras autorizadas confirman que el Señor Kṛṣṇa es el manantial original, fuente de numerosas expansiones plenarias, entre las que se incluye a Nārāyaṇa, al que la generalidad de filósofos *māyāvādīs* aceptan como la Verdad Absoluta. También se explica la manifestación del Señor en las expansiones *prābhava* y *vaibhava*, así como las encarnaciones parciales y las encarnaciones investidas de poderes delegados. Se describen la niñez y la juventud del Señor Kṛṣṇa, y se explica que la edad del principio de Su juventud es Su forma eterna.

El cielo espiritual contiene innumerables planetas espirituales, los Vaikuṅṭhas, que son manifestaciones de la energía interna del Señor Supremo. De manera semejante, Su energía externa exhibe innumerables universos materiales, y las entidades vivientes se manifiestan mediante Su energía marginal. Puesto que el Señor Kṛṣṇa Caitanya no es diferente del Señor Kṛṣṇa, Él es la causa de toda causa; más allá de Él, no hay causa alguna. Él es eterno, y Su forma es espiritual. El Señor Caitanya es directamente el Señor Supremo, Kṛṣṇa, como lo prueba la evidencia de Escrituras autorizadas. En este capítulo se insiste en que para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el devoto debe tener

conocimiento de la forma personal de Kṛṣṇa, de Sus tres energías principales, de Sus pasatiempos, y de la relación que las entidades vivientes tienen con Él.

VERSO 1

*śrī-caitanya-prabhum vande
bālo 'pi yad-anugrahāt
taren nānā-mata-grāha-
vyāptam siddhānta-sāgaram*

śrī-caitanya-prabhum—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *vande*—ofrezco mis reverencias; *bālah*—un niño ignorante; *api*—incluso; *yat*—del cual; *anugrahāt*—por la misericordia; *taret*—puede cruzar; *nānā*—diversas; *mata*—de teorías; *grāha*—los cocodrilos; *vyāptam*—lleno de; *siddhānta*—de conclusiones; *sāgaram*—el océano.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia hasta un niño ignorante puede cruzar el océano de la verdad concluyente, que está habitado por los cocodrilos de diversas teorías.

SIGNIFICADO

Por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, incluso un muchacho sin experiencia y sin cultura puede salvarse del océano de la ignorancia, que está lleno de diversas clases de doctrinas filosóficas que son como peligrosos animales acuáticos. La filosofía de Buda, las exposiciones argumentativas de los sistemas de los *jñānīs*, los sistemas de yoga de Patañjali y Gautama, y los sistemas de filósofos como Kaṇāda, Kapila y Dattātreya, son criaturas peligrosas en el océano de la ignorancia. Por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, puede tenerse una auténtica comprensión de la esencia del conocimiento, evitando esos puntos de vista sectarios y aceptando los pies de loto de Kṛṣṇa como la meta máxima de la vida. Adoremos todos al Señor Caitanya Mahāprabhu por Su bondadosa misericordia hacia las almas condicionadas.

VERSO 2

*kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-kalā-pāthojani-bhrājitā
sad-bhaktāvali-haṁsa-cakra-madhupa-śreṇī-vihārāspadam
karṇānandi-kala-dhvanir vahatu me jihvā-maru-prāṅgaṇe*

śrī-caitanya dayā-nidhe tava lasal-līlā-sudhā-svardhunī

kṛṣṇa—del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *utkīrtana*—salmodiar; *gāna*—cantar; *nartana*—danzar; *kalā*—de otras bellas artes; *pāthojani*—con lotos; *bhrājitā*—embellecidos; *sat-bhakta*—de devotos puros; *āvali*—hileras; *haṁsa*—de cisnes; *cakra*—pájaros *cakravāka*; *madhupa*—y abejorros; *śreṇī*—como un enjambre; *vihāra*—de placer; *āspadam*—la morada; *karna-ānandī*—alegrando los oídos; *kala*—melodioso; *dhvaniḥ*—sonido; *vahatu*—que fluya; *me*—mi; *jihvā*—de la lengua; *maru*—como un desierto; *prāṅgaṇe*—en el jardín; *śrī-caitanya dayā-nidhe*—¡oh, el Señor Caitanya, océano de misericordia!; *tava*—de Ti; *lasat*—brillantes; *līlā-sudhā*—del néctar de los pasatiempos; *svardhunī*—el Ganges.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi compasivo el Señor Caitanya! Que las aguas de néctar del Ganges de Tus trascendentales actividades fluyan sobre mi lengua, seca como un desierto. Embellecen estas aguas las flores de loto de los cantos, danzas y salmodias que ensalzan el santo nombre de Kṛṣṇa, que son las moradas de recreo de los devotos puros. Esos devotos se comparan a cisnes, patos y abejas. El curso del río produce un sonido melodioso que alegra sus oídos.

SIGNIFICADO

Nuestra lengua está siempre ocupada en hacer vibrar sonidos inútiles, que no nos ayudan a obtener la paz trascendental. La lengua se compara a un desierto, ya que el desierto necesita un riego constante de agua refrescante que lo haga fértil y fructífero. El agua es lo que más se necesita en el desierto. El placer pasajero que procuran los temas mundanos de arte, cultura, política, sociología, filosofía árida, poesía y demás, se compara a una simple gota de agua, porque, a pesar de tener un aspecto cualitativo de placer trascendental, estos temas están saturados de las modalidades de la naturaleza material. Por ello, no pueden satisfacer ni colectiva ni individualmente las abrumadoras necesidades de una lengua seca como el desierto. A pesar de llorar en diversas conferencias, la lengua desértica permanece reseca. Por esto, la gente de todo el mundo debe acudir a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu, que se comparan a cisnes que nadan en torno a los hermosos pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, o abejas que vuelan, con su zumbido, alrededor de Sus pies de loto, en gozo trascendental, buscando miel. La sequedad de la dicha material no puede ser humedecida por los supuestos filósofos que claman por el Brahman, por la liberación y por otros áridos objetos especulativos similares. La

necesidad del alma propiamente dicha es diferente. El alma sólo puede consolarse por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu y de Sus muchos devotos genuinos, que no abandonan nunca los pies de loto del Señor para ser Mahāprabhus de imitación, sino que siempre se adhieren a Sus pies de loto, como abejas que nunca dejan una flor de loto que rebose de miel.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya incluye mucha danza y canto de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Aquí se le compara a las aguas puras del Ganges, que están llenas de flores de loto. Quienes disfrutan de estas flores de loto son los devotos puros, que son como abejas y cisnes, y cantan como el fluir del Ganges, el río del reino celestial. El autor desea que estas olas de dulce fluir cubran su lengua. Humildemente se compara a las personas materialistas que siempre están ocupadas en conversaciones áridas, sin obtener de ello satisfacción alguna. Si empleasen su árida lengua en cantar el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, siguiendo el ejemplo que nos dio el Señor Caitanya, probarían un dulce néctar y disfrutarían de la vida.

VERSO 3

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Gaurāṅga.

TRADUCCIÓN

**Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu y al Señor Nityānanda.
Toda gloria a Advaitacandra, y toda gloria a los devotos del Señor
Gaurāṅga.**

VERSO 4

*ṭṭīya ślokerā artha kari vivaraṇa
vastu-nirdeśa-rūpa maṅgalācaraṇa*

ṭṭīya—tercer; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *kari*—hago; *vivaraṇa*—descripción; *vastu*—de la Verdad Absoluta; *nirdeśa-rūpa*—de una manera esbozada; *maṅgala*—auspiciosa; *ācaraṇa*—conducta.

TRADUCCIÓN

Ahora explicaré el significado del verso tercero [de los catorce primeros]. Es una vibración auspiciosa que describe la Verdad Absoluta.

VERSO 5

*yad advaitam brahmopaniṣadi tad apy asya tanu-bhā
ya ātmāntaryāmī puruṣa iti so 'syāṁśa-vibhavaḥ
ṣaḍ-aiśvaryaīḥ pūrṇo ya iha bhagavān sa svayam ayam
na caitanyāt kṛṣṇāj jagati para-tattvaṁ param iha*

yat—aquello que; *advaitam*—sin igual; *brahma*—el Brahman impersonal; *upaniṣadi*—en los *Upaniṣads*; *tat*—eso; *api*—ciertamente; *asya*—Su; *tanu-bhā*—la refulgencia de Su cuerpo trascendental; *yaḥ*—que; *ātmā*—la Superalma; *antaryāmī*—el Señor que reside en el interior; *puruṣaḥ*—el disfrutador supremo; *iti*—así pues; *saḥ*—Él; *asya*—Su; *amśa-vibhavaḥ*—expansión de una porción plenaria; *ṣaḍ-aiśvaryaīḥ*—con las seis opulencias; *pūrṇaḥ*—completo; *yaḥ*—quién; *iha*—aquí; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—Él; *svayam*—Él mismo; *ayam*—éste; *na*—no; *caitanyāt*—que el Señor Caitanya; *kṛṣṇāt*—que el Señor Kṛṣṇa; *jagati*—en el mundo; *para*—más elevada; *tattvaṁ*—verdad; *param*—otra; *iha*—aquí.

TRADUCCIÓN

Lo que describen los *Upaniṣads* como el Brahman impersonal no es más que la refulgencia de Su cuerpo, y el Señor conocido como la Superalma, no es más que Su porción plenaria localizada. Él es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, completo en Sus seis opulencias. Él es la Verdad Absoluta, y ninguna otra verdad es mayor ni igual a Él.

SIGNIFICADO

Los escritores de los *Upaniṣads* elogian mucho el Brahman impersonal. Los *Upaniṣads*, que se consideran como la parte más elevada de las Escrituras védicas, están destinados a aquellos que desean verse libres del contacto con la materia y que, por lo tanto, se dirigen a un maestro espiritual auténtico para que les instruya. El prefijo *upa* significa que el conocimiento sobre la Verdad Absoluta se debe recibir de un maestro espiritual. Quien tiene fe en su maestro espiritual recibe realmente la instrucción trascendental, y a medida que su

apego por la vida material se debilita, es capaz de avanzar en el camino espiritual. El conocimiento de la ciencia trascendental de los *Upaniṣads* puede liberar de los enredos de la existencia en el mundo material, y una vez así obtenida la liberación, es posible elevarse al reino espiritual de la Suprema Personalidad de Dios mediante el avance en la vida espiritual.

El comienzo de la iluminación espiritual consiste en comprender el Brahman impersonal. Esta comprensión se va logrando por la negación gradual de la abigarrada variedad material. La comprensión del Brahman impersonal es la experiencia parcial y distante de la Verdad Absoluta, que se obtiene por un método racional. Se compara al hecho de ver una colina desde lejos y creer que se trata de una nube de humo. Una colina no es una nube de humo, pero lo parece desde lejos a causa de nuestra visión imperfecta. En la comprensión imperfecta o nublada de la Verdad Absoluta, la diversidad espiritual brilla por su ausencia. Esta experiencia se llama, por tanto, *advaita-vāda*, o comprensión de la unidad del Absoluto.

La brillante refulgencia impersonal del Brahman consiste en los rayos corporales personales del Dios Supremo, el Señor Kṛṣṇa. Puesto que el Señor Gaurasundara, el Señor Caitanya Mahāprabhu, es idéntico al Señor Kṛṣṇa, la refulgencia del Brahman consiste en los rayos de Su cuerpo trascendental.

Igualmente, la Superalma, que se denomina Paramātmā, es una representación plenaria de Caitanya Mahāprabhu. El *antaryāmī*, la Superalma que está en el corazón de todos, es el que controla a todas las entidades vivientes. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*, cuando el Señor Kṛṣṇa dice: *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*: «Yo estoy en el corazón de cada uno» (Bg. 15.15). La *Bhagavad-gītā* afirma también (Bg. 5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarvaloka-maheśvaram*, señalando que el Señor Supremo, en el ejercicio de Su expansión como Superalma, es el propietario de todo. También afirma la *Brahma-saṁhitā*: *aṅdāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: el Señor está presente en todas partes, en el corazón de toda entidad viviente, así como dentro de cada átomo. Así pues, en Su aspecto de Superalma, el Señor es omnipresente.

Además el Señor Caitanya también es el amo de toda riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, porque es el mismo el Señor Kṛṣṇa. Se Le describe como *pūrṇa*, o completo. En la forma del Señor Caitanya, el Señor es un renunciante ideal, lo mismo que el Señor Rāma fue un rey ideal. Aceptó la orden de *sannyāsa* y con Su propia vida dio ejemplo de principios extraordinariamente maravillosos. Nadie puede comparársele en la orden de *sannyāsa*. Aunque en Kali-yuga se prohíbe generalmente aceptar la orden de *sannyāsa*, el Señor Caitanya la aceptó, puesto que Él es completamente renunciado. Los demás no pueden imitarle, sino solamente seguir Sus pasos lo más que puedan. Los mandatos de los *śāstras* prohíben estrictamente aceptar esta orden de vida a aquellos que son incapaces de seguirla. El Señor Caitanya,

sin embargo, es completamente renunciado, y posee en plenitud todas las demás opulencias. Él es, por tanto, el principio más elevado de la Verdad Absoluta.

Mediante un estudio analítico de la verdad del Señor Caitanya, se verá que no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; nadie es mayor que Él, ni siquiera igual a Él. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice a Arjuna: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas [Arjuna]! No hay verdad superior a Mí» (Bg. 7.7). De esta manera, se confirma que no hay verdad superior al Señor Kṛṣṇa Caitanya.

El Brahman impersonal es la meta de aquellos que cultivan el estudio de libros de conocimiento trascendental, y la Superalma es la meta de aquellos que practican el yoga. El que conoce a la Suprema Personalidad de Dios sobrepasa la comprensión tanto del Brahman como de Paramātmā, porque Bhagavān es el nivel culminante del conocimiento absoluto.

La Personalidad de Dios es la forma completa de *sac-cid-ānanda* (lleno de vida, conocimiento y bienaventuranza). Comprendiendo la parte *sat* de la Totalidad Completa (existencia sin límites), se comprende el Brahman impersonal del Señor. Comprendiendo la parte *cit* de la Totalidad Completa (conocimiento ilimitado), se puede comprender el aspecto localizado del Señor, Paramātmā. Pero ninguna de estas comprensiones parciales de la Totalidad Completa servirán para comprender *ānanda*, o plena bienaventuranza. Sin comprensión del aspecto *ānanda*, el conocimiento de la Verdad Absoluta es incompleto.

Este verso del *Caitanya-caritāmṛta* de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī está confirmado por una declaración semejante que se encuentra en el *Tattva-sandarbha* de Śrīla Jīva Gosvāmī. En la Parte Octava de esta obra, se dice que la Verdad Absoluta es a veces abordada como el Brahman impersonal, el cual, aunque espiritual, es sólo una representación parcial de la Verdad Absoluta. Nārāyaṇa, la Deidad regente de Vaikuṅṭha, es una expansión del Señor Kṛṣṇa, pero el Señor Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta Suprema, el objeto del amor trascendental de todas las entidades vivientes.

VERSO 6

brahma, ātmā, bhagavān—anuvāda tina
aṅga-prabhā, amśa, svarūpa—tina vidheya-cihna

brahma—el Brahman impersonal; *ātmā*—Paramātmā localizado; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *anuvāda*—sujetos; *tina*—tres; *aṅga-prabhā*—refulgencia corporal; *amśa*—manifestación parcial; *sva-rūpa*—forma original; *tina*—tres; *vidheya-cihna*—predicados.

TRADUCCIÓN

El Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios son tres sujetos, y la refulgencia brillante, la manifestación parcial y la forma original son sus predicados respectivos.

VERSO 7

*anuvāda āge, pāche vidheya sthāpana
sei artha kahi, śuna śāstra-vivarāṇa*

anuvāda—el sujeto; *āge*—en primer lugar; *pāche*—a continuación; *vidheya*—el predicado; *sthāpana*—colocando; *sei*—este; *artha*—el significado; *kahi*—yo digo; *śuna*—dignaos escuchar; *śāstra-vivarāṇa*—la descripción de las Escrituras.

TRADUCCIÓN

El predicado sigue siempre a su sujeto. Ahora explicaré el significado de este verso según las Escrituras reveladas.

VERSO 8

*svayam bhagavān kṛṣṇa, viṣṇu-paratattva
pūrṇa-jñāna pūrṇānanda parama mahattva*

svayam—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *viṣṇu*—el omnipresente Viṣṇu; *para-tattva*—la verdad más elevada; *pūrṇa-jñāna*—conocimiento completo; *pūrṇa-ānanda*—bienaventuranza plena; *parama*—suprema; *mahattva*—grandeza.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, la forma original de la Personalidad de Dios, es la verdad más elevada del omnipresente Viṣṇu. Él es el conocimiento totalmente perfecto y la totalmente perfecta bienaventuranza. Él es la Suprema Realidad Trascendental.

VERSO 9

*'nanda-suta' bali' yāñre bhāgavate gāi
sei kṛṣṇa avatīrṇa caitanya-gosāñi*

nanda-suta—el hijo de Nanda Mahārāja; *bali'*—como; *yāñre*—quien; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gāi*—se canta; *sei*—aquel; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa*—descendió; *caitanya-gosāñi*—el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Aquel a quien el *Śrīmad-Bhāgavatam* describe como el hijo de Nanda Mahārāja, ha descendido a la Tierra como el Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Según las reglas de la disposición retórica, para una correcta composición literaria, el sujeto debe enunciarse delante del predicado. Las Escrituras védicas mencionan con frecuencia al Brahman, a Paramātmā y a Bhagavān y, por tanto, estos tres términos se conocen ampliamente como los temas del conocimiento trascendental. Pero lo que no se sabe tanto es que lo que se considera como el Brahman impersonal es la refulgencia del cuerpo trascendental del Señor Caitanya Mahāprabhu. Tampoco se sabe muy bien que la Superalma, Paramātmā, es solamente una representación parcial del Señor Caitanya, que es idéntico a Bhagavān. Por tanto, las descripciones del Brahman como la refulgencia del Señor Caitanya, de Paramātmā como Su representación parcial, y de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como idéntica al Señor Caitanya Mahāprabhu, deben confirmarse con evidencias de las Escrituras védicas autorizadas.

El autor quiere establecer primeramente que la esencia de los *Vedas* es *viṣṇutattva*, la Verdad Absoluta, Viṣṇu, el Dios omnipresente. El *viṣṇu-tattva* tiene diferentes categorías, la más elevada de las cuales es el Señor Kṛṣṇa, el *viṣṇu-tattva* supremo, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* y las Escrituras védicas. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la misma Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se describe como Nandasuta, el hijo del rey Nanda. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que Nandasuta ha aparecido otra vez como el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, porque la conclusión de las Escrituras védicas es que no hay diferencia alguna entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto lo probará el autor. Por tanto, si se demuestra que el Señor Kṛṣṇa es el origen de todas las *tattvas* (verdades), a saber, Brahman, Paramātmā y Bhagavān, y que no hay diferencia entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu, no será difícil entender que el Señor Caitanya Mahāprabhu es también el mismo origen de todas las *tattvas*. La misma Verdad Absoluta, tal

como Se ha revelado a estudiosos de diferentes concepciones, se llama Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

VERSO 10

*prakāśa-viśeṣe teṅha dhare tina nāma
brahma, paramātmā āra svayaṁ-bhagavān*

prakāśa—de manifestación; *viśeṣe*—en variedad; *teṅha*—Él; *dhare*—posee; *tina*—tres; *nāma*—nombres; *brahma*—Brahman; *paramātmā*—Paramātmā (Superalma); *āra*—y; *svayaṁ*—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Respecto a Sus diversas manifestaciones, se Le conoce en tres aspectos, llamados el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios original.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado la palabra *bhagavān* en su *Bhagavat-sandarbha*. La Personalidad de Dios, al estar plena de toda potencia concebible e inconcebible, es la Totalidad Suprema Absoluta. El Brahman impersonal es una manifestación parcial de la Verdad Absoluta, comprendida en la ausencia de tales potencias completas. La primera sílaba de la palabra *bhagavān* es *bha*, que significa «sustentador» y «protector». La siguiente letra, *ga*, significa «líder», «propulsor» y «creador». *Va* significa «morada» (todos los seres vivientes moran en el Señor Supremo, y el Señor Supremo mora en el corazón de cada ser viviente). Uniendo todos estos conceptos, la palabra *bhagavān* tiene el significado de potencia inconcebible de conocimiento, energía, fuerza, opulencia, poder e influencia, desprovisto de toda clase de inferioridad. Sin semejantes potencias inconcebibles, no se puede sustentar ni proteger totalmente. Nuestra civilización moderna está sustentada por ajustes científicos inventados por muchos grandes cerebros científicos. Imaginemos, por tanto, lo gigantesco del cerebro cuyos ajustes sustentan la gravitación de un número ilimitado de planetas y satélites, y que crea el espacio ilimitado en que flotan. Si se considera la inteligencia necesaria para poner en órbita los satélites que hace el hombre, no podemos engañarnos creyendo que no existe una inteligencia gigantesca responsable de la disposición de los diversos sistemas planetarios. No hay razón para creer que todos los planetas gigantes flotan en el espacio sin la disposición superior de una inteligencia superior. Este tema

está tratado con claridad en la *Bhagavad-gītā*, en la que dice la Personalidad de Dios: «Yo penetro en cada planeta, y todos ellos se mantienen en órbita debido a Mi energía» (Bg. 15.13). Si la Personalidad de Dios no sostuviera los planetas con Su poder, todos ellos se dispersarían en el aire, como el polvo. Los científicos modernos pueden explicar solamente de un modo nada práctico esta fuerza inconcebible de la Personalidad de Dios.

Las potencias de las sílabas *bha*, *ga*, y *va* se aplican en relación a muchos significados diferentes. Por medio de Sus diferentes agentes potenciales, el Señor lo protege y sustenta todo, pero Él mismo, personalmente, sólo protege y sustenta a Sus devotos, al igual que un rey sustenta y protege personalmente a sus propios hijos, mientras confía la protección y el sustento del estado a diversos agentes administrativos. El Señor es el líder de Sus devotos, como nos dice la *Bhagavad-gītā*, donde se menciona que la Personalidad de Dios enseña personalmente a Sus afectuosos devotos la manera de hacer progresos ciertos en la senda de la devoción y así dirigirse con seguridad al reino de Dios. El Señor también es el receptor de toda la adoración que Le ofrecen Sus devotos, para quienes Él es el objetivo y la meta. El Señor crea para Sus devotos las condiciones favorables para cultivar el sentimiento de amor trascendental por Dios. A veces, lo hace arrancando el apego material del devoto a la fuerza y poniendo obstáculos a todos sus agentes protectores materiales, para que así el devoto esté obligado a depender completamente de la protección de Dios. De esta manera, el Señor prueba que Él es el líder de Sus devotos.

El Señor no Se ocupa directamente de la creación, mantenimiento y destrucción del mundo material, porque está eternamente ocupado en el goce de la bienaventuranza trascendental con los enseres de Su potencia interna. Sin embargo, como iniciador de la energía material, así como de la potencia marginal (los seres vivientes), Él Se expande en los *puruṣa-avatāras*, que están investidos de potencias semejantes a las Suyas. Los *puruṣa-avatāras* están también en la categoría de *bhagavat-tattva*, porque todos y cada uno de ellos son idénticos a la forma original de la Personalidad de Dios. Las entidades vivientes son Sus partículas infinitesimales, y cualitativamente son uno con Él. Se las ha enviado a este mundo material a disfrutar materialmente para cumplir sus deseos de ser individuos independientes, pero, sin embargo, están sujetas a la voluntad suprema del Señor. El Señor delega en Sí mismo como Superalma para supervisar las disposiciones que se toman para ese goce material. A este respecto, es oportuno el ejemplo de una feria. Si los ciudadanos de un estado se reúnen en una feria para disfrutar un rato, el gobierno envía un funcionario especial para que supervise. Este funcionario está investido con todo el poder del gobierno mismo, y por esto, es idéntico al gobierno. Cuando la feria termina, no hay necesidad de este funcionario, que regresa a su hogar. Este funcionario se compara con Paramātmā.

Los seres vivientes no lo son todo. Sin duda, son parte del Señor Supremo, y

cualitativamente forman uno con Él; sin embargo, están sujetos a Su control, de manera que nunca son iguales a Él, ni son uno con Él. El Señor que acompaña al ser viviente es Paramātmā, el ser viviente supremo. Nadie, por tanto, debe imaginar que los diminutos seres vivientes y el ser viviente supremo estén al mismo nivel.

La verdad que todo lo penetra, que existe eternamente durante la creación, mantenimiento y aniquilación del mundo material, y en la cual los seres vivientes descansan en trance, se llama el Brahman impersonal.

VERSO 11

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

vadanti—dicen; *tat*—que; *tattva-vidas*—almas doctas; *tattvaṁ*—la Verdad Absoluta; *yaj*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma*—Brahman; *iti*—así pues; *paramātmā*—Paramātmā; *iti*—así pues; *bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así pues; *śabdyate*—es conocida.

TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas doctos que conocen la Verdad Absoluta dicen que es un conocimiento no dual y que se llama Brahman impersonal, Paramātmā localizado y Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Este verso sánscrito aparece como el verso 11 del Capítulo Segundo del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el que Sūta Gosvāmī responde a las preguntas de los sabios dirigidos por Śaunaka Ṛṣi, referentes a la esencia de todas las instrucciones de las Escrituras. *Tattva-vidas* se refiere a aquellos que tienen conocimiento de la Verdad Absoluta, y que pueden comprender con certeza el conocimiento, sin dualidad, porque están situados en el nivel espiritual. La Verdad Absoluta se conoce a veces como Brahman, a veces como Paramātmā, y a veces como Bhagavān. Aquellos que están en posesión de la verdad saben que quien intente acercarse al Absoluto sólo por la especulación mental alcanzará finalmente el Brahman impersonal, y que quien intente acercarse al Absoluto por la práctica del yoga será capaz de comprender Paramātmā, pero que quien tiene conocimiento completo y entendimiento espiritual alcanza la comprensión de la forma espiritual de Bhagavān, la

Personalidad de Dios.

Los devotos de la Personalidad de Dios saben que el Señor Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja, es la Verdad Absoluta, y no hacen discriminaciones entre el nombre de Kṛṣṇa, Su forma, cualidad y pasatiempos. El que quiere separar el nombre absoluto del Señor, Su forma absoluta y Sus cualidades absolutas, debe ser considerado como falto de conocimiento absoluto. Un devoto puro sabe que cuando canta el nombre trascendental Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa está presente como sonido trascendental, por lo que canta con todo respeto y veneración. Cuando ve las imágenes del Señor Kṛṣṇa, no ve nada diferente del Señor. Si alguien lo ve de otra manera, debe ser considerado incompetente en cuanto a conocimiento absoluto. Esta falta de conocimiento absoluto se llama *māyā*. Aquel que no es consciente de Kṛṣṇa está gobernado por el hechizo de *māyā*, bajo el control de una dualidad de conocimiento. En el Absoluto, todas las manifestaciones del Señor Supremo son no duales, del mismo modo que las múltiples y variadas formas de Viṣṇu, el controlador de *māyā*, son no duales. Los filósofos empíricos que buscan el Brahman impersonal sólo admiten que la personalidad de la entidad viviente no es diferente de la Personalidad del Señor Supremo, y los *yogīs* místicos que tratan de localizar a Paramātmā sólo admiten que el alma pura no es diferente de la Superalma. Sin embargo, la concepción absoluta de un devoto puro incluye todas las demás. Un devoto lo ve todo sólo en relación con Kṛṣṇa y, por tanto, su comprensión es la más perfecta.

VERSO 12

*tānhāra aṅgera śuddha kiraṇa-maṇḍala
upaniṣat kahe tāñre brahma sunirmala*

tānhāra—Su; aṅgera—del cuerpo; śuddha—puro; kiraṇa—de rayos; maṇḍala—reino; upaniṣat—los Upaniṣads; kahe—dicen; tāñre—a ese; brahma—Brahman; su-nirmala—trascendental.

TRADUCCIÓN

Lo que los Upaniṣads llaman el Brahman trascendental e impersonal es el reino de la refulgencia brillante de la misma Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Un *mantra* del *Muṇḍaka Upaniṣad* (2.2.10-12) informa sobre la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios. Declara:

*hiraṇmaye pare kośe
virajāṁ brahma niṣkalam*

*tac chubhram jyotiṣām jyotis
tad yad ātma-vido viduḥ*

*na tatra sūryo bhāti na candra-tāraḥ
nemā vidyuto bhānti kuto 'yam agniḥ
tam eva bhāntam anubhāti sarvaṁ
tasya bhāsā sarvaṁ idaṁ vibhāti*

*brahmaivedam amṛtaṁ purastād brahma
paścād brahma dakṣiṇataś cottareṇa
adhaś cordhvaṁ ca prasṛtaṁ brahmai-
vedaṁ viśvam idaṁ variṣṭham*

«En el reino espiritual, más allá de la cobertura material, está la refulgencia ilimitada Brahman, que está libre de la contaminación material. Esta blanca y refulgente luz es aceptada por los trascendentalistas como la luz de todas las luces. Ese reino no precisa de la iluminación de los rayos del Sol ni del brillo de la Luna, ni del fuego ni la electricidad. En realidad, cualquiera que sea la iluminación en el mundo material, es solamente un reflejo de aquella iluminación suprema. Ese Brahman está ante nosotros y detrás de nosotros, al norte, sur, este y oeste, y también encima y debajo. Dicho de otro modo, esa refulgencia suprema Brahman se extiende por ambos cielos, el material y el espiritual».

VERSO 13

*carma-cakṣe dekhe yaiche sūrya nirviśeṣa
jñāna-mārgē laite nāre kṛṣṇera viśeṣa*

carma-cakṣe—a simple vista; *dekhe*—se ve; *yaiche*—al igual que; *sūrya*—el Sol; *nirviśeṣa*—sin variedad; *jñāna-mārgē*—por el sendero de la especulación filosófica; *laite*—aceptar; *nāre*—incapaz; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viśeṣa*—la variedad.

TRADUCCIÓN

Así como a simple vista no se puede conocer el Sol más que como una sustancia brillante, tampoco se pueden comprender las variedades trascendentales del Señor Kṛṣṇa solamente mediante la especulación filosófica.

VERSO 14

*yasya prabhā prabhavato jagat-aṅḍa-koṭi-
koṭīṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tat brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

yasya—de quien; *prabhā*—la refulgencia; *prabhavataḥ*—del que supera en poderes; *jagat-aṅḍa*—de universos; *koṭi-koṭīṣu*—en millones y millones; *aśeṣa*—ilimitado; *vasudhā-ādi*—con planetas, etc.; *vibhūti*—con opulencias; *bhinnam*—se vuelve variado; *tat*—ese; *brahma*—Brahman; *niṣkalam*—sin partes; *anantam*—ilimitadas; *aśeṣa-bhūtam*—siendo completo; *govindam*—el Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La refulgencia brillante de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo y sin límites, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas con sus opulencias, en millones y millones de universos.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.40). Todos y cada uno de los incontables universos están llenos de planetas innumerables, de constituciones y atmósferas diferentes. Todos ellos vienen del ilimitado Brahman no dual, o Totalidad Completa, que existe en conocimiento absoluto. El origen de esa ilimitada refulgencia Brahman es el cuerpo trascendental de Govinda, a quien se ofrecen reverencias respetuosas como la original y suprema Personalidad de Dios.

VERSO 15

*koṭī koṭī brahmāṅḍe ye brahmera vibhūti
sei brahma govindera haya aṅga-kānti*

koṭī—decenas de millones; *koṭī*—decenas de millones; *brahma-aṅḍe*—en universos; *ye*—el cual; *brahmera*—de Brahman; *vibhūti*—opulencias; *sei*—ese; *brahma*—Brahman; *govindera*—del Señor Govinda; *haya*—es;

aṅga-kānti—refulgencia corporal.

TRADUCCIÓN

Las opulencias del Brahman impersonal se extienden por los millones y millones de universos. Ese Brahman no es sino la refulgencia corporal de Govinda.

VERSO 16

*sei govinda bhaji āmi, tehoṅ mora pati
tāñhāra prasāde mora haya sṛṣṭi-śakti*

sei—ese; *govinda*—el Señor Govinda; *bhaji*—adoro; *āmi*—yo; *tehoṅ*—Él; *mora*—mi; *pati*—Señor; *tāñhāra*—Su; *prasāde*—por la misericordia; *mora*—mi; *haya*—se vuelve; *sṛṣṭi*—de creación; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Yo [Brahmā] adoro a Govinda. Él es mi Señor. Sólo por Su gracia tengo la facultad de crear el universo.

SIGNIFICADO

Aunque el Sol está lejos de los demás planetas, sus rayos los sostienen y mantienen todos. El Sol difunde su calor y su luz por todo el universo. De la misma manera, el sol supremo, Govinda, difunde Su calor y Su luz por todas partes bajo la forma de Sus diversas potencias. El calor y la luz del Sol no son diferentes del Sol. Del mismo modo, las potencias ilimitadas de Govinda no son diferentes de Govinda mismo. Por tanto, el Brahman que todo lo penetra es el omnipresente Govinda. La *Bhagavad-gītā* menciona claramente que el Brahman impersonal depende de Govinda. Ésta es la verdadera concepción del conocimiento absoluto.

VERSO 17

*munayo vāta-vāsanāḥ
śramaṇā ūrddhva-manthinaḥ
brahmākhyam dhāma te yānti
śāntāḥ sannyāsino 'malāḥ*

munayaḥ—santos; *vāta-vāsanāḥ*—desnudos; *śramaṇāḥ*—que realizan

penitencias físicas rigurosas; *ūrddhva*—elevado; *manthinaḥ*—cuyo semen; *brahmaākhyam*—que se conoce como Brahmaloĳa; *dhāma*—a la morada; *te*—ellos; *yānti*—van; *śāntāḥ*—equilibrados en Brahman; *sannyāsinaḥ*—que están en la orden de vida de la renunciación; *amalāḥ*—puros.

TRADUCCIÓN

«Santos y *sannyāsīs* desnudos, que llevan a cabo penitencias físicas rigurosas, que pueden elevar el semen hasta el cerebro, y que están completamente equilibrados en Brahman, pueden vivir en el reino que se conoce como Brahmaloĳa.»

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.6.47), *vāta-vāsanāḥ* se refiere a los mendicantes que no se preocupan por nada material, ni siquiera por las vestiduras, sino que dependen enteramente de la naturaleza. Estos sabios no cubren su cuerpo ni en riguroso invierno ni bajo un sol abrasador. Soportan grandes penalidades al no evitar ninguna clase de sufrimiento corporal, y viven pidiendo de puerta en puerta. Nunca eyaculan, ni consciente ni inconscientemente. En virtud de semejante celibato son capaces de dirigir el semen al cerebro. De este modo, se vuelven sumamente inteligentes y su memoria se agudiza mucho. Su mente nunca se perturba ni se desvía de la contemplación de la Verdad Absoluta, y jamás están contaminados por deseo alguno de disfrute material. Con la práctica de austeridades bajo una estricta disciplina, estos mendicantes alcanzan un estado neutral trascendental a las modalidades de la naturaleza, y se funden con el Brahman impersonal.

VERSO 18

*ātmāntaryāmī yāñre yoga-śāstre kaya
seha govindera amśa vibhūti ye haya*

ātmā antaryāmī—la Superalma que mora en el interior; *yāñre*—que; *yogaśāstre*—en las Escrituras del yoga; *kaya*—se habla; *seha*—que; *govindera*—de Govinda; *amśa*—porción plenaria; *vibhūti*—expansión; *ye*—la cual; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Aquel que está descrito en los *yoga-śāstras* como la Superalma que mora en el interior [*ātmā antaryāmī*] es también una porción plenaria de la

expansión personal de Govinda.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es gozosa por naturaleza. Sus placeres o pasatiempos son completamente trascendentales. Está en la cuarta dimensión de la existencia, porque aunque el mundo material se mide por las limitaciones de longitud, anchura y altura, el Señor Supremo es totalmente ilimitado en Su cuerpo, forma y existencia. No está personalmente apegado a nada de lo que acontece en el cosmos material. El mundo material es creado por una expansión Suya, el *puruṣa-avatāra*, que está encargado de la dirección del conjunto de la energía material y de todas las almas condicionadas. Si la entidad viviente comprende las tres expansiones del *puruṣa*, puede trascender el nivel de conocer tan sólo los veinticuatro elementos del mundo material.

Una de las expansiones de Mahā-Viṣṇu es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma que habita en cada entidad viviente. Como Superalma del conjunto de todas las entidades vivientes, o segundo *puruṣa*, se Le conoce como Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Como creador o causa original de innumerables universos, o primer *puruṣa*, que yace sobre el Océano Causal, se Le llama Mahā-Viṣṇu. Los tres *puruṣas* conducen todo lo referente al mundo material.

Las Escrituras autorizadas dirigen a las almas individuales por el camino que revive su relación con la Superalma. Ciertamente que el sistema de yoga es el método de trascender la influencia de los elementos materiales estableciendo una conexión con el *puruṣa* conocido como Paramātmā. Aquel que ha estudiado con detalle las complejidades de la creación, puede entonces comprender fácilmente que este Paramātmā es la porción plenaria del Ser Supremo, el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 19

*ananta sphaṭike yaiche eka sūrya bhāse
taiche jīve govindera aṁśa prakāśe*

ananta—ilimitado; *sphaṭike*—en cristales; *yaiche*—así como; *eka*—un; *sūrya*—Sol; *bhāse*—aparece; *taiche*—del mismo modo; *jīve*—en la entidad viviente; *govindera*—de Govinda; *aṁśa*—porción; *prakāśe*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

Así como el Sol, aunque es único, aparece reflejado en incontables joyas, en forma similar Govinda Se manifiesta [como Paramātmā] en el corazón de todos los seres vivientes.

SIGNIFICADO

El Sol está situado en un lugar preciso, pero se refleja en incontables joyas y aparece en innumerables aspectos determinados. De modo semejante, la Suprema Personalidad de Dios, aunque está eternamente presente en Su morada trascendental, Goloka Vṛndāvana, Se refleja en el corazón de cada ser como la Superalma. Se dice en los *Upaniṣads* que la *jīva* (entidad viviente) y Paramātmā (Superalma) son como dos pájaros en el mismo árbol. La Superalma hace que el ser viviente se ocupe en actividades frutivas como resultado de sus hechos pasados, pero Paramātmā no tiene nada que ver con esas ocupaciones. Tan pronto como el ser viviente cesa de actuar por motivaciones frutivas y emprende el servicio del Señor (Paramātmā), dándose cuenta de Su supremacía, queda libre inmediatamente de toda designación, y en ese estado puro entra en el reino de Dios conocido como Vaikuṅṭha.

La Superalma (Paramātmā), guía de los seres vivientes individuales, no toma parte en el cumplimiento de los deseos de estos seres vivientes, sino que los cumple a través de la naturaleza material. Tan pronto como un alma individual toma conciencia de su eterna relación con la Superalma y sólo mira hacia Él, se libera en el acto de las complicaciones de la satisfacción material. Los filósofos cristianos, que no creen en la ley del *karma*, se valen del argumento que considera absurdo aceptar los resultados de hechos pasados, porque no se tiene conciencia de ellos. A un criminal, en un tribunal de justicia, los testigos le recuerdan sus delitos, y entonces se le castiga. Si la muerte es el olvido completo, ¿por qué castigar a una persona por sus delitos pasados? La concepción de Paramātmā es una respuesta irrefutable a estos argumentos falaces. Paramātmā es el testigo de las actividades pasadas del ser humano individual. Puede que un hombre no recuerde lo que ha hecho en su infancia, pero su padre, que le ha visto en las distintas fases de su crecimiento, sí que lo recuerda. Igualmente, el ser viviente cambia de cuerpo muchas veces al pasar por muchas vidas, pero la Superalma también está con él y recuerda todo lo que ha hecho, a pesar de su evolución pasando por cuerpos diferentes.

VERSO 20

*athavā bahunaitena
kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat*

athavā—o; *bahunā*—mucho; *etena*—con esto; *kim*—de qué sirve; *jñātena*—siendo conocido; *tava*—por ti; *arjuna*—¡oh, Arjuna!;

viṣṭabhya—penetrando; *aham*—Yo; *idam*—este; *kṛtsnam*—entero; *eka-amśena*—con una porción; *sthitah*—situado; *jagat*—universo.

TRADUCCIÓN

[La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, dijo:] «¿Qué más puedo decirte? Yo vivo en toda esta manifestación cósmica simplemente por medio de una de Mis porciones plenarias.»

SIGNIFICADO

Al describir Sus propias potencias a Arjuna, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, pronunció este verso de la *Bhāgavad-gītā* (Bg. 10.42).

VERSO 21

*tam imam aham ajam śarīra-bhājām
hr̥di hr̥di dhiṣṭhitam ātma-kalpitānām
pratidr̥śam iva naikadhārkam ekam
samadhigato 'smi vidhūta-bheda-mohaḥ*

tam—a Él; *iman*—esto; *aham*—yo; *ajam*—el innaciente; *śarīra-bhājām*—de las almas condicionadas dotadas de cuerpos; *hr̥di hr̥di*—en cada uno de los corazones; *dhiṣṭhitam*—situado; *ātma*—por sí mismos; *kalpitānām*—que son imaginadas; *pratidr̥śam*—por cada ojo; *iva*—como; *na eka-dhā*—no de un modo; *arkam*—el Sol; *ekam*—uno; *samadhigataḥ*—aquel que ha obtenido; *asmi*—yo soy; *vidhūta*—apartado; *bheda-mohaḥ*—cuyo concepto erróneo de dualidad.

TRADUCCIÓN

[El abuelo Bhīṣma dijo:] «Así como el Sol parece que está situado en lugares diferentes a las diversas personas que lo miran, así sucede contigo, el innaciente, que apareces representado diversamente como Paramātmā en cada ser viviente. Pero cuando el que mira sabe que es uno de Tus propios servidores, ya no sostiene más semejante dualidad. Así, ahora puedo comprender Tus formas eternas, pues ya sé que Paramātmā no es más que una porción plenaria Tuya.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.42) lo pronunció Bhīṣmadeva, el

abuelo de los Kurus, cuando estaba tendido sobre un lecho de flechas, en los últimos momentos de su vida. Arjuna, Kṛṣṇa, e innumerables amigos, admiradores, parientes y sabios se habían reunido allí, cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira recibía instrucciones morales y religiosas del moribundo Bhīṣma. Cuando hubo llegado su último momento, Bhīṣma pronunció este verso mientras miraba al Señor Kṛṣṇa.

Así como el Sol, aunque es uno, es objeto de la visión de muchas personas diferentes, la representación parcial del Señor Kṛṣṇa, que vive en el corazón de cada entidad viviente como Paramātmā, también se percibe diversamente. Aquel que está en estrecho contacto con el Señor Kṛṣṇa, al ocuparse en Su servicio eterno, contempla la Superalma como la representación parcial localizada de la Suprema Personalidad de Dios. Bhīṣma sabía que la Superalma es una expansión parcial del Señor Kṛṣṇa, a quien reconocía como la suprema e innaciente forma trascendental.

VERSO 22

*seita govinda sākṣāc caitanya gosāñi
jīva nistārite aiche dayālu āra nāi*

seita—ese; *govinda*—Govinda; *sākṣāt*—personalmente; *caitanya*—el Señor Caitanya; *gosāñi*—Gosāñi; *jīva*—las entidades vivientes caídas; *nistārite*—para liberar; *aiche*—tal; *dayālu*—un Señor misericordioso; *āra*—otro; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Aquel Govinda adviene personalmente como Caitanya Gosāñi. Ningún otro Señor es tan misericordioso para liberar a las almas caídas.

SIGNIFICADO

Después de describir a Govinda bajo Sus aspectos Brahman y Paramātmā, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* expone su razonamiento para probar que el Señor Caitanya Mahāprabhu es esa misma persona. El mismo el Señor Kṛṣṇa, bajo el aspecto de devoto del Señor Kṛṣṇa, descendió a este mundo mortal para reclamar a los seres humanos caídos, que no habían entendido acertadamente a la Personalidad de Dios, incluso tras la explicación de la *Bhagavad-gītā*. En la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, enseñó directamente que el Supremo es una persona. El Brahman impersonal es Su brillante refulgencia, Paramātmā es Su representación parcial, y por tanto, se aconseja a todos los hombres que sigan la senda del Señor Kṛṣṇa, abandonando todos los «ismos» mundanos. Sin embargo, los ofensores no comprendieron esta

instrucción, a causa de su débil base de conocimiento. De manera que, por Su misericordia ilimitada e inmotivada, el Señor Kṛṣṇa volvió de nuevo como el Señor Caitanya Gosāñī.

El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* afirma con la mayor insistencia que el Señor Caitanya Mahāprabhu es el mismo el Señor Kṛṣṇa. Él no es una expansión del Señor Kṛṣṇa del tipo *prakāśa* o *vilāsa*. Él es el *svayaṁ-rūpa*, Govinda. Aparte de las oportunas evidencias de las Escrituras expuestas por Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, hay en ellas innumerables declaraciones que afirman que el Señor Caitanya es el Señor Supremo mismo. Se pueden citar los siguientes ejemplos:

1) Del *Caitanya Upaniṣad*: *gaurah sarvātmā mahā-puruṣo mahātmā mahā yogī tri-guṇātītaḥ sattva-rūpo bhaktim loke kāśyati*: «el Señor Gaura, que es la Superalma omnipresente, la Suprema Personalidad de Dios, aparece como un gran santo y poderoso místico que está por encima de las tres modalidades de la naturaleza y es el emblema de la actividad trascendental. Él propaga el culto de la devoción por el mundo».

2) Del *Śvetāśvatara Upaniṣad*:

*tam īśvarāṇām paramam maheśvaram
tam devatānām paramam ca daivatam
patim patīnām paramam parastād
vidāma devam bhuvaneśam īdyam*

«¡Oh, Supremo Señor! Tú eres el Maheśvara Supremo, la Deidad adorable de todos los semidioses, y el Supremo Señor de todos los señores. Tú eres quien controla a todos los que controlan, la Personalidad de Dios, el Señor de todo lo que es digno de adoración» (*Śvet.Up.* 6.7).

*mahān prabhur vai puruṣaḥ
sattvasyaīṣa pravartakaḥ
sunirmalām imām prāptim
īśāno jyotir avyayaḥ*

«La Suprema Personalidad de Dios es Mahāprabhu, que propaga la iluminación trascendental. Al estar en contacto con Él, se está en contacto con el *brahmajyoti* indestructible» (*Śvet.Up.* 3.12).

3) Del *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.3):

*yadā paśyaḥ paśyate rukma-varṇam
kartāram īśam puruṣam brahma-yonim*

«El que ve a esa dorada Personalidad de Dios, el Señor Supremo, el actor supremo, que es la fuente del Brahman Supremo, está liberado».

4) Del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*dhyeyaṁ sadā paribhava-ghnam abhīṣṭa-dohaṁ
tīrthāspadaṁ śiva-viriñci-nutaṁ śaraṇyam
bhṛtyārṭi-haṁ praṇata-pāla-bhavābdhi-potaṁ
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

«Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor, en quien hay que meditar siempre. Él destruye los insultos hechos a Sus devotos. Él aparta las aflicciones de Sus devotos y satisface sus deseos. Él, morada de todo lugar santo y refugio de todos los sabios, es digno de la adoración de Śiva y de Brahmā. Él es la nave con la que los semidioses cruzan el océano de nacimiento y muerte» (*Bhāg.* 11.5.33).

*tyakvā sudustyaja-surepsita-rājya-lakṣmīm
dharmiṣṭha ārya-vacasā yad agād arāṇyam
māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam anvadhāvad
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

«Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor, en quien hay que meditar siempre. Dejó Su vida familiar, abandonando a Su consorte eterna, a quien adoran hasta los habitantes del cielo. Se dirigió al bosque para liberar a las almas caídas, a las que la energía material ha puesto en manos de la ilusión» (*Bhāg.* 11.5.34).

Prahlāda dijo:

*itthaṁ nṛ-tiryag-ṛṣi-deva-jhaṣāvatarair
lokān vibhāvayasi haṁsi jagat-pratīpān
dharmaṁ mahā-puruṣa pāsi yugānuvṛttaṁ
channah kalau yad abhavas tri-yugo 'tha sa tvam*

«Mi Señor, Tú matas a todos los enemigos del mundo en Tus múltiples encarnaciones en las familias de hombres, animales, semidioses, ṛṣis, acuáticos y demás. Así, Tú iluminas los mundos con el conocimiento trascendental. En la era de Kali, ¡oh, Mahāpuruṣa!, alguna vez apareces en una encarnación disimulada. Por tanto, se Te conoce como Triyuga [aquel que aparece solamente en tres yugas]» (*Bhāg.* 7.9.38).

5) Del *Kṛṣṇa-yāmala*: *puṇya-kṣetre nava-dvīpe bhaviṣyāmi śacī-sutaḥ*: «Apareceré en la tierra santa de Navadvīpa como hijo de Śacīdevī».

6) Del *Vāyu Purāṇa*: *kalau saṅkīrtanārambhe bhaviṣyāmi śacī-sutaḥ*: «En la Era de Kali, cuando se inaugure el movimiento de *saṅkīrtana*, descenderé como hijo de Śacīdevī».

7) Del *Brahma-yāmala*:

*athavāhaṁ dharādhāme
bhūtvā mad-bhakta-rūpa-dhṛk*

*māyāyām ca bhaviṣyāmi
kalau saṅkīrtanāgame*

«A veces aparezco personalmente sobre la faz del mundo disfrazado de devoto. Concretamente, aparezco como hijo de Śacī en Kali-yuga, para comenzar el movimiento de *saṅkīrtana*».

8) De la *Ananta-saṁhitā*:

*ya eva bhagavān kṛṣṇo
rādhikā-prāṇa-vallabhaḥ
sṛṣṭyādau sa jagan-nātho
gaura āsīn maheśvarī*

«La Persona Suprema, el mismo el Señor Kṛṣṇa, que es la vida del Señor Rādhārāṇī y es el Señor del universo y quien lo crea, mantiene y aniquila, aparece como Gaura, ¡oh, Maheśvarī!».

VERSO 23

*para-vyomete vaise nārāyaṇa nāma
ṣaṭ-aiśvarya-pūrṇa lakṣmī-kānta bhagavān*

para-vyomete—en el mundo trascendental; *vaise*—está; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *nāma*—de nombre; *ṣaṭ-aiśvarya*—de seis clases de opulencia; *pūrṇa*—plenas; *lakṣmī-kānta*—el esposo de la diosa de la opulencia; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa, que domina el mundo trascendental, está completo en seis opulencias. Él es la Personalidad de Dios, el Señor de la diosa de la fortuna.

VERSO 24

*veda, bhāgavata, upaniṣat, āgama
'pūrṇa-tattva' yāñre kahe, nāhi yāñra sama*

veda—los Vedas; *bhāgavata*—el Śrīmad-Bhāgavatam; *upaniṣat*—los Upaniṣads; *āgama*—otras Escrituras trascendentales; *pūrṇa-tattva*—la verdad completa; *yāñre*—a quien; *kahe*—dicen; *nāhi*—no hay; *yāñra*—cuyo; *sama*—igual.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios es aquél a quien se describe como la Totalidad Absoluta en los *Vedas*, *Bhāgavatam*, *Upaniṣads* y otras Escrituras trascendentales. Nadie es igual a Él.

SIGNIFICADO

Hay innumerables declaraciones autorizadas en los *Vedas* que se refieren al carácter personal de la Verdad Absoluta. Algunas de ellas son las siguientes:

1) De la *R̥k-saṁhitā* (1.22.20):

*tad viṣṇoḥ paramam padam
sadā paśyanti sūrayaḥ
divīva cakṣurātataṁ*

«La Personalidad de Dios, Viṣṇu, es la Verdad Absoluta, cuyos pies de loto desean ver ansiosamente todos los semidioses. Al igual que el dios del Sol, Él lo penetra todo con los rayos de Su energía. Parece impersonal a los ojos imperfectos».

2) Del *Nārāyaṇātharva-sīra Upaniṣad*: *nārāyaṇād eva samutpadyante nārāyaṇāt pravartante nārāyaṇe pralīyante. atha nityo nārāyaṇaḥ. nārāyaṇa evedam sarvaṁ yad bhūtaṁ yac ca bhavyam. śuddho deva eko nārāyaṇo na dviṭīo śti kaścit*: «Es únicamente Nārāyaṇa quien lo ha generado todo, únicamente Él quien lo mantiene todo, y únicamente en Él en quien todo se aniquila. Por tanto, Nārāyaṇa existe eternamente. Todo lo que existe ahora o se creará en el futuro, no es más que Nārāyaṇa, que es la Deidad pura. Únicamente hay Nārāyaṇa, y nada más».

3) Del *Nārāyaṇa Upaniṣad*: *yataḥ prasūtā jagataḥ prasūtā*: «Nārāyaṇa es la fuente de la que emanan todos los universos».

4) Del *Hayaśr̥ṣa-pañcarātra*: *paramātmā harir devaḥ*: «Hari es el Señor Supremo».

5) Del *Bhāgavatam* (11.3.34-35):

*nārāyaṇābhīdhānasya
brahmaṇaḥ paramātmanaḥ
niṣṭhām arhatha no vaktum
yūyaṁ hi brahma-vittamāḥ*

«¡Oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*! Dígnate decirnos cuál es la posición de Nārāyaṇa, al que también se conoce como Brahman y Paramātmā».

*sthity-udbhava-pralaya-hetur ahetur asya
yat svapna-jāgara-susuptiṣu sad bahiś ca*

*dehendriyāsu-hṛdayāni caranti yena
sañjīvitāni tad avehi param narendra*

«¡Oh, rey! Conoce a aquel que no tiene causa y que, aun así, es la causa de la creación, mantenimiento y aniquilación. Existe en los tres estados de conciencia, a saber, vigilia, sueño, y sueño profundo, así como más allá de ellos. Él anima el cuerpo, los sentidos, el aliento de la vida y el corazón, y así todos ellos tienen movimiento. Debes saber que Él es el Supremo».

VERSO 25

*bhakti-yoge bhakta pāya yānhāra darśana
sūrya yena savigraha dekhe deva-gaṇa*

bhakti-yoge—mediante el servicio devocional; *bhakta*—el devoto; *pāya*—consigue; *yānhāra*—cuya; *darśana*—visión; *sūrya*—el dios del Sol; *yena*—como; *sa-vigraha*—con forma; *dekhe*—ellos ven; *deva-gaṇa*—los habitantes del cielo.

TRADUCCIÓN

Con su servicio, los devotos ven a esa Personalidad de Dios, igual que los habitantes del cielo ven a la personalidad del Sol.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene Su forma eterna, que no puede verse con ojos materiales o por especulación mental. Sólo por el trascendental servicio devocional puede comprenderse la forma trascendental del Señor. Aquí se hace la comparación con los requisitos necesarios para ver los rasgos personales del dios del Sol. Este dios del Sol es una persona a quien, aunque no sea visible a nuestros ojos, los semidioses ven desde los planetas superiores, ya que sus ojos pueden ver a través de la brillante luz que le rodea. Cada planeta tiene su propia atmósfera, según sea la influencia de las disposiciones de la naturaleza material. Es, por tanto, necesario tener un tipo determinado de estructura corporal para alcanzar un planeta determinado. Los habitantes de la Tierra podrán alcanzar la Luna, pero los habitantes del cielo pueden llegar incluso a la llameante esfera llamada Sol. Lo que es imposible para el hombre en la Tierra, es fácil para los semidioses del cielo, por la diferencia de sus cuerpos. Igualmente, para ver al Señor Supremo hay que tener los ojos espirituales del servicio devocional. La Personalidad de Dios es inaccesible para aquellos que están habituados a la especulación sobre la Verdad Absoluta mediante el pensamiento científico experimental, sin referencia a la vibración

trascendental. El acceso ascendente a la Verdad Absoluta termina en la comprensión del Brahman impersonal y de Paramātmā localizado, pero no en la Personalidad Trascendental Suprema.

VERSO 26

*jñāna-yoga-mārgē tāñre bhaje yei saba
brahma-ātma-rūpe tāñre kare anubhava*

jñāna—de la especulación filosófica; *yoga*—y del yoga místico; *mārgē*—en las sendas; *tāñre*—a Él; *bhaje*—adoración; *yei*—quien; *saba*—todos; *brahma*—del Brahman impersonal; *ātma*—y de la Superalma (Paramātmā); *rūpe*—en las formas; *tāñre*—a Él; *kare*—hace; *anubhava*—perciben.

TRADUCCIÓN

Aquellos que caminan por las sendas del conocimiento y el yoga Le adoran sólo a Él, porque es a Él a quien perciben como el Brahman impersonal y Paramātmā localizado.

SIGNIFICADO

Aquellos a quienes les gusta la especulación mental (*jñāna-mārga*) o que quieren meditar en yoga místico para encontrar la Verdad Absoluta, deben dirigirse a la refulgencia impersonal del Señor y a Su representación parcial, respectivamente. Esas personas no pueden comprender la forma eterna del Señor.

VERSO 27

*upāsanā-bhede jāni īśvara-mahimā
ataeva sūrya tāñra diyeta upamā*

upāsanā-bhede—por los diferentes senderos de adoración; *jāni*—conozco; *īśvara*—del Señor Supremo; *mahimā*—grandeza; *ataeva*—por consiguiente; *sūrya*—el Sol; *tāñra*—de Él; *diyeta*—se dio; *upamā*—símil.

TRADUCCIÓN

Así pues, se pueden comprender las glorias del Señor por medio de diferentes modos de adoración, como ilustra el ejemplo del Sol.

VERSO 28

*sei nārāyaṇa kṛṣṇera svarūpa-abheda
eka-i vigraha, kintu ākāra-vibheda*

sei—ese; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;
sva-rūpa—forma original; *abheda*—no diferente; *eka-i*—una;
vigraha—identidad; *kintu*—pero; *ākāra*—de rasgos corporales;
vibheda—diferencia.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa y el Señor Kṛṣṇa son la misma Personalidad de Dios, pero aunque son idénticos, Sus rasgos corporales son diferentes.

VERSO 29

*iṅhota dvi-bhuja, tiṅho dhare cāri hātha
iṅho veṇu dhare, tiṅho cakrādika sātha*

iṅhota—éste; *dvi-bhuja*—dos brazos; *tiṅho*—Él; *dhare*—manifiesta;
cāri—cuatro; *hātha*—manos; *iṅho*—éste; *veṇu*—flauta; *dhare*—sostiene;
tiṅho—Él; *cakra-ādika*—la rueda, etc.; *sātha*—con.

TRADUCCIÓN

Esta Personalidad de Dios [el Señor Kṛṣṇa] tiene dos manos y sostiene una flauta, mientras la otra [Nārāyaṇa] tiene cuatro manos, con una concha, una rueda, una maza y un loto.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa es idéntico al Señor Kṛṣṇa. De hecho, son la misma persona diversamente manifestada, como un juez de tribunal es diferente en su despacho que en su casa. Como Nārāyaṇa, el Señor Se manifiesta con cuatro manos, pero como Kṛṣṇa, Se manifiesta con dos.

VERSO 30

*nārāyaṇas tvam na hi sarva-dehinām
ātmāsy adhīsākhila-loka-sākṣī*

*nārāyaṇo 'ṅgam nara-bhū-jalāyanāt
tac cāpi satyam na tavaiva māyā*

nārāyaṇaḥ—el Señor Nārāyaṇa; *tvam*—Tú; *na*—no; *hi*—ciertamente; *sarva*—todos; *dehinām*—de los seres encarnados; *ātmā*—la Superalma; *asi*—Tú eres; *adhīśa*—¡oh, Señor!; *akhila-loka*—de todos los mundos; *sākṣī*—el testigo; *nārāyaṇaḥ*—conocido como Nārāyaṇa; *aṅgam*—porción plenaria; *nara*—de Nara; *bhū*—nacido; *jala*—en el agua; *ayanāt*—debido al lugar de refugio; *tat*—eso; *ca*—y; *api*—ciertamente; *satyam*—la verdad más elevada; *na*—no; *tava*—Tu; *eva*—en absoluto; *māyā*—la energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor de señores! Tú eres el observador de toda la creación. Tú eres para todos, en verdad, lo más amado. Por tanto, ¿no eres Tú mi padre, Nārāyaṇa? Nārāyaṇa significa aquel cuya morada está en el agua que nace de Nara [Garbhodakaśāyī Viṣṇu], y ese Nārāyaṇa es Tu porción plenaria. Todas Tus porciones plenarias son trascendentales. Son absolutas, y no son creación de māyā.»

SIGNIFICADO

Esta afirmación, que es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.14), pertenece a Brahmā, en sus oraciones al Señor Kṛṣṇa después de que el Señor le venciera mediante la acción de Sus poderes místicos. Brahmā había intentado probar al Señor Kṛṣṇa, para ver si Él era verdaderamente la Suprema Personalidad de Dios jugando como si fuese un pastorcillo de vacas. Brahmā Le robó a todos los demás muchachos y sus vacas de las tierras de pasto, pero cuando volvió a los pastos vio que todos los muchachos y las vacas estaban aún allí, porque el Señor Kṛṣṇa los había vuelto a crear de nuevo. Cuando Brahmā vio este poder místico del Señor Kṛṣṇa, aceptó que había sido vencido y ofreció sus oraciones al Señor, dirigiéndose a Él como el propietario y observador de todo en la creación y como la Superalma que está dentro de todas y cada una de las entidades vivientes y es amado por todas ellas. Este el Señor Kṛṣṇa es Nārāyaṇa, el padre de Brahmā, porque la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, después de situarse sobre el Océano Garbha, creó a Brahmā de Su propio cuerpo. Mahā-Viṣṇu en el Océano Causal y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma en el corazón de todos, son también expansiones trascendentales de la Verdad Suprema.

VERSO 31

*śiśu vatsa hari' brahmā kari aparādha
aparādha kṣamāite māgena prasāda*

śiśu—compañeros de juego; *vatsa*—terneros; *hari'*—robando;
brahmā—Brahmā; *kari*—haciendo; *aparādha*—ofensa; *aparādha*—ofensa;
kṣamāite—perdonar; *māgena*—pidió; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

**Después de que Brahmā hubiese ofendido a Kṛṣṇa robándole a Sus
compañeros de juegos y las vacas, pidió perdón al Señor por esta acción
ofensiva y oró para obtener la misericordia del Señor.**

VERSO 32

*tomāra nābhi-padma haite āmāra janmodaya
tumi pitā-mātā, āmi tomāra tanaya*

tomāra—Tu; *nābhi-padma*—loto del ombligo; *haite*—de; *āmāra*—mi;
janmaudaya—nacimiento; *tumi*—Tú; *pitā*—padre; *mātā*—madre; *āmi*—yo;
tomāra—Tu; *tanaya*—hijo.

TRADUCCIÓN

**«Yo nací del loto que creció de Tu ombligo. Así pues, Tú eres tanto mi
padre como mi madre, y yo soy Tu hijo.**

VERSO 33

*pitā mātā bālakera nā laya aparādha
aparādha kṣama, more karaha prasāda*

pitā—padre; *mātā*—madre; *bālakera*—del hijo; *nā*—no; *laya*—toma
seriamente; *aparādha*—la ofensa; *aparādha*—la ofensa; *kṣama*—por favor,
perdona; *more*—a mí; *karaha*—por favor, muestra; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

**«Los padres nunca toman seriamente las ofensas de sus hijos. Por eso yo
suplico Tu perdón, y pido Tu bendición.»**

VERSO 34

*kṛṣṇa kahena—brahmā, tomāra pitā nārāyaṇa
āmi gopa, tumi kaiche āmāra*

*nandanakṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; kahena—dice; brahmā—¡oh, Brahmā!;
tomāra—tu; pitā—padre; nārāyaṇa—el Señor Nārāyaṇa; āmi—Yo (soy);
gopa—pastorcillo de vacas; tumi—tú; kaiche—cómo; āmāra—Mi;
nandana—hijo.*

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa dijo: «¡Oh Brahmā! Tu padre es Nārāyaṇa. Yo no soy más que un pastorcillo de vacas. ¿Cómo puedes tú ser Mi hijo?».

VERSO 35

*brahmā balena, tumi ki nā hao nārāyaṇa
tumi nārāyaṇa—śuna tāhāra kāraṇa*

*brahmā—Brahmā; balena—dice; tumi—Tú; ki nā hao—no eres; nārāyaṇa—el
Señor Nārāyaṇa; tumi—Tú; nārāyaṇa—el Señor Nārāyaṇa; śuna—dígnate
escuchar; tāhāra—de eso; kāraṇa—razón.*

TRADUCCIÓN

Brahmā replicó: «¿No eres Tú Nārāyaṇa? Tú eres ciertamente Nārāyaṇa. Dígnate escuchar mientras expongo las pruebas.

VERSO 36

*prākṛtāprākṛta-sṛṣṭye yata jīva-rūpa
tāhāra ye ātmā tumi mūla-svarūpa*

*prākṛta—material; aprākṛta—y espiritual; sṛṣṭye—en las creaciones;
yata—tantos como hay; jīva-rūpa—los seres vivientes; tāhāra—de ellos;
ye—quien; ātmā—la Superalma; tumi—Tú; mūla-svarūpa—fuente original.*

TRADUCCIÓN

«Todos los seres vivientes del mundo material y del espiritual han nacido originalmente de Ti, puesto que Tú eres la Superalma de todos ellos.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica se genera por la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material. El mundo trascendental no tiene estas modalidades materiales, aunque está pleno de variedad espiritual. En ese mundo espiritual hay también innumerables entidades vivientes, que son almas eternamente liberadas, dedicadas al servicio trascendental de amor al Señor Kṛṣṇa. Las almas condicionadas, que permanecen en la creación cósmica material, están sujetas a los tres tipos de miserias y tormentos de la naturaleza material. Existen en diferentes especies de vida, porque son eternamente contrarias a la devoción trascendental de amor por el Señor Supremo.

Saṅkarṣaṇa es la fuente original de todas las entidades vivientes, porque todas ellas son expansiones de Su potencia marginal. Algunas de ellas están condicionadas por la naturaleza material, mientras que otras están bajo la protección de la naturaleza espiritual. La naturaleza material es una manifestación condicional de la naturaleza espiritual, del mismo modo que el humo es una fase condicional del fuego. El humo depende del fuego, pero en un fuego ardiente no hay lugar para el humo. El humo molesta, pero el fuego sirve. El espíritu de servicio de los residentes del mundo trascendental se manifiesta en cinco variedades de relación con el Señor Supremo, que es el disfrutador de todo. En el mundo material, todos disfrutan de un modo egocéntrico de dichas y desdichas mundanas. Cada ser se considera a sí mismo el señor de todo, y trata de disfrutar de la energía ilusoria, pero no lo logra, porque no es independiente; no es más que una partícula minúscula de la energía del Señor Saṅkarṣaṇa. Todos los seres vivientes existen bajo el control del Señor Supremo, a quien, por tanto, se llama Nārāyaṇa.

VERSO 37

*pr̥thvī yaiche ghaṭa-kulera kāraṇa āśraya
jīvera nidāna tumi, tumi sarvāśraya*

pr̥thvī—la Tierra; *yaiche*—así como; *ghaṭa*—de las vasijas de barro; *kulera*—de las muy numerosas; *kāraṇa*—la causa; *āśraya*—el refugio; *jīvera*—de los seres vivos; *nidāna*—causa original; *tumi*—Tú; *tumi*—Tú; *sarva-āśraya*—refugio de todos.

TRADUCCIÓN

«Así como la Tierra es la causa original y el refugio de todas las vasijas hechas de tierra, Tú eres la causa fundamental y el refugio de todos los seres vivientes.

SIGNIFICADO

Igual que la inmensa Tierra es la fuente de los ingredientes de todas las vasijas de barro, el Alma Suprema es el origen de la substancia completa de todas las entidades vivientes individuales. La causa de toda causa, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de las entidades vivientes. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (7.10), en la cual el Señor dice: *bījam māṁ sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla de todas las entidades vivientes», y en los *Upaniṣads*, que dicen: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*, «el Señor es el líder supremo entre todos los seres vivientes eternos».

El Señor es el receptáculo de toda manifestación cósmica, animada e inanimada. Los que preconizan la filosofía *viśiṣṭādvaita-vāda* explican el *Vedāntasūtra* diciendo que, aunque la entidad viviente tiene dos clases de cuerpos, el sutil (que consiste en mente, inteligencia y ego falso) y el físico (que consiste en los cinco elementos básicos), y aunque vive en tres dimensiones corporales (física, sutil y espiritual), es, sin embargo, un alma espiritual. Igualmente, la Suprema Personalidad de Dios, de La que emanan el mundo material y el espiritual, es el Espíritu Supremo. Así como un alma espiritual individual es casi idéntica a sus cuerpos físico y sutil, el Señor Supremo es casi idéntico a los mundos material y espiritual. El mundo material, lleno de almas condicionadas que tratan de dominar la materia, es una manifestación de la energía externa del Señor Supremo, y el mundo espiritual, lleno de servidores perfectos del Señor, es una manifestación de Su energía interna. Puesto que todas las entidades vivientes son chispas diminutas de la Suprema Personalidad de Dios, Él es el Alma Suprema en ambos mundos, material y espiritual. Los *vaiṣṇavas*, siguiendo al Señor Caitanya, enfatizan la doctrina *acintya-bhedābheda-tattva*, que afirma que el Señor Supremo, al ser la causa y efecto de todo, es simultánea e inconcebiblemente uno con Sus manifestaciones de energía, y diferente de ellas.

VERSO 38

‘nāra’-śabde kahe sarva-jīvera nicaya
‘ayana’-śabdete kahe tāhāra āśraya

nāra-śabde—mediante la palabra *nāra*; *kahe*—se quiere decir; *sarva jīvera*—de

todas las entidades vivientes; *nicaya*—el conjunto; *ayana-śabdete*—mediante la palabra *ayana*; *kahe*—se quiere decir; *tāhāra*—de ellos; *āśraya*—el refugio.

TRADUCCIÓN

«La palabra "*nāra*" significa el conjunto de todos los seres vivientes, y la palabra "*ayana*" significa el refugio de todos ellos.

VERSO 39

*ataeva tumi hao mūla nārāyaṇa
ei eka hetu, śuna dviṭīya kāraṇa*

ataeva—por tanto; *tumi*—Tú; *hao*—eres; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *ei*—esta; *eka*—una; *hetu*—razón; *śuna*—dígnate escuchar; *dviṭīya*—segunda; *kāraṇa*—la razón.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, Tú eres el Nārāyaṇa original. Ésta es una de las razones; dígnate escuchar mientras expongo la segunda.

VERSO 40

*jīvera īśvara—puruṣādi avatāra
tāñhā sabā haite tomāra aiśvarya apāra*

jīvera—de los seres vivientes; *īśvara*—el Señor Supremo; *puruṣa-ādi*—encarnaciones *puruṣa*, etc.; *avatāra*—encarnaciones; *tāñhā*—de ellos; *sabā*—todos; *haite*—que; *tomāra*—Tus; *aiśvarya*—opulencias; *apāra*—sin límites.

TRADUCCIÓN

«Los Señores directos de los seres vivientes son las encarnaciones *puruṣa*. Pero Tus opulencias y poder son más exaltados que los Suyos.

VERSO 41

*ataeva adhīśvara tumi sarva pitā
tomāra śaktite tāñrā jagat-rakṣitā*

ataeva—por tanto; *adhīśvara*—Señor primigenio; *tumi*—Tú; *sarva*—de todos; *pitā*—padre; *tomāra*—Tu; *śaktite*—mediante la energía; *tānrā*—Ellos; *jagat*—de las creaciones cósmicas; *rakṣitā*—protectores.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, Tú eres el Señor primigenio, el padre original de todos. Ellos [los *puruṣas*] son los protectores de los universos, mediante Tu poder.

VERSO 42

nārera ayana yāte karaha pālana
ataeva hao tumi mūla nārāyaṇa

nārera—de los seres vivos; *ayana*—los refugios; *yāte*—aquellos a quien; *karaha*—Tú das; *pālana*—protección; *ataeva*—por tanto; *hao*—eres; *tumi*—Tú; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Tú proteges a aquellos que son el refugio de todos los seres vivientes, Tú eres el Nārāyaṇa original.

SIGNIFICADO

Las Deidades que controlan a los seres vivientes en las esferas mundanas son los tres *puruṣa-avatāras*. Pero la potente energía desplegada por el Señor Kṛṣṇa es mucho mayor que la de los *puruṣas*. El Señor Kṛṣṇa, por tanto, es el Señor y padre original que protege todas las manifestaciones creadoras por medio de Sus diversas porciones plenarias. Puesto que Él sostiene incluso a Los que protegen al conjunto de los seres vivientes, no hay duda de que el Señor Kṛṣṇa es el Nārāyaṇa original.

VERSO 43

ṭṛtīya kāraṇa śuna śrī-bhagavān
ananta brahmāṇḍa bahu vaikunṭhādi dhāma

ṭṛtīya—tercera; *kāraṇa*—razón; *śuna*—dígnate escuchar; *śrī-bhagavān*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *ananta*—ilimitados; *brahma-aṇḍa*—universos;

bahu—muchos; *vaikuṅṭha-ādi*—Vaikuṅṭha, etc.; *dhāma*—planetas.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios! Dígnate escuchar mi tercera razón. Hay incontables universos e insondables Vaikuṅṭhas trascendentales.

VERSO 44

*ithe yata jīva, tāra trai-kālika karma
tāhā dekha, sākṣī tumi, jāna saba marma*

ithe—en estos; *yata*—tantos; *jīva*—seres vivos; *tāra*—de ellos; *trai-kālika*—pasado, presente y futuro; *karma*—las actividades; *tāhā*—esto; *dekha*—Tú ves; *sākṣī*—testigo; *tumi*—Tú; *jāna*—Tú conoces; *saba*—de todo; *marma*—la esencia.

TRADUCCIÓN

«Tanto en este mundo material como en el trascendental, Tú ves todos los hechos de todos los seres vivientes, en el pasado, presente y futuro. Puesto que Tú eres el testigo de todos estos hechos, Tú conoces la esencia de todo.

VERSO 45

*tomāra darśane sarva jagatera sthiti
tumi nā dekhile kāro nāhi sthiti gati*

tomāra—Tu; *darśane*—viendo; *sarva*—todos; *jagatera*—del universo; *sthiti*—mantenimiento; *tumi*—Tú; *nā dekhile*—no viendo; *kāro*—de nadie; *nāhi*—no hay; *sthiti*—permanecer; *gati*—mover.

TRADUCCIÓN

«Todos los mundos existen porque Tú los supervisas. Nadie puede vivir, moverse, ni existir, sin Tu supervisión.

VERSO 46

*nārera ayana yāte kara daraśana
tāhāteo hao tumi mūla nārāyaṇa*

nārera—de los seres vivientes; *ayana*—el movimiento; *yāte*—puesto que; *kara*—Tú haces; *daraśana*—viendo; *tāhāteo*—por consiguiente; *hao*—eres; *tumi*—Tú; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Tú supervisas el ir y venir de todos los seres vivientes. También por esa razón, Tú eres el Señor primigenio, Nārāyaṇa.»

SIGNIFICADO

el Señor Kṛṣṇa, en Su aspecto Paramātmā, vive en los corazones de todos los seres vivientes, tanto en la creación trascendental como en la mundana. Como Paramātmā, es testigo de todas las acciones de los seres vivientes en todas las fases del tiempo, a saber, pasado, presente y futuro. El Señor Kṛṣṇa sabe lo que han hecho los seres vivientes a lo largo de cientos y miles de nacimientos pasados. Él ve lo que están haciendo ahora y, por tanto, sabe qué resultados tendrán las acciones presentes que fructificarán en el futuro. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el sistema cósmico entero se crea en cuanto Él pone Su mirada en la energía material. Nada puede existir sin Su supervisión. Puesto que Él ve incluso la morada para el descanso del conjunto total de los seres vivientes, Él es el Nārāyaṇa original.

VERSO 47

*kṛṣṇa kahena—brahmā, tomāra nā bujhi vacana
jīva-hṛdi, jale vaise sei nārāyaṇa*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kahena*—dice; *brahmā*—¡oh, Brahmā!; *tomāra*—tus; *nā*—no; *bujhi*—Yo entiendo; *vacana*—palabras; *jīva*—de la entidad viviente; *hṛdi*—en el corazón; *jale*—en el agua; *vaise*—está; *sei*—ese; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa dijo: «Brahmā, no puedo entender lo que dices. El Señor Nārāyaṇa es aquel que está situado en los corazones de todos los seres vivientes y está tendido en las aguas del Océano Kāraṇa.»

VERSO 48

*brahmā kahe—jale jīve yei nārāyaṇa
se saba tomāra aṁśa—e satya vacana*

*brahmā—Brahmā; kahe—dice; jale—en el agua; jīve—en el ser vivo;
yei—quien; nārāyaṇa—Nārāyaṇa; se—Ellos; saba—todos; tomāra—Tu;
aṁśa—parte plenaria; e—esta; satya—veraz; vacana—palabra.*

TRADUCCIÓN

Brahmā replicó: «Lo que he dicho es verdad. El mismo el Señor Nārāyaṇa que vive sobre las aguas y en los corazones de todos los seres vivientes, no es más que una porción plenaria Tuya.

VERSO 49

*kāraṇābdhi-garbhodaka-kṣīrodaka-śāyī
māyā-dvāre sṛṣṭi kare, tāte saba māyī*

*kāraṇā-abdhi—Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu; garbha-udaka—Garbhodakaśāyī Viṣṇu;
kṣīra-udaka-śāyī—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; māyā-dvāre—con la energía material;
sṛṣṭi—creación; kare—Ellos hacen; tāte—por consiguiente; saba—todo;
māyī—conectado con māyā.*

TRADUCCIÓN

«Las formas Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī y Kṣīrodakaśāyī de Nārāyaṇa crean en colaboración con la energía material. Ésta es Su conexión con māyā.

VERSO 50

*sei tina jala-śāyī sarva-antaryāmī
brahmāṇḍa-vṛndera ātmā ye puruṣa-nāmī*

*sei—estos; tina—tres; jala-śāyī—que yacen en el agua; sarva—de todos;
antaryāmī—la Superalma; brahma-aṇḍa—de universos; vṛndera—de los muy
numerosos; ātmā—Superalma; ye—quien; puruṣa—puruṣa;*

nāmī—denominado.

TRADUCCIÓN

«Estos tres Viṣṇus que yacen en el agua son la Superalma de todo. La Superalma de todos los universos Se conoce como el primer *puruṣa*.

VERSO 51

*hiraṇya-garbhera ātmā garbhodaka-śāyī
vyaṣṭi-jīva-antaryāmī kṣīrodaka-śāyī*

hiraṇya-garbhera—del total de las entidades vivientes; *ātmā*—la Superalma; *garbha-udaka-śāyī*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *vyaṣṭi*—el individual; *jīva*—de la entidad viviente; *antaryāmī*—Superalma; *kṣīra-udaka-śāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

«Garbhodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma del agregado de las entidades vivientes, y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma del ser viviente individual.»

VERSO 52

*e sabhāra darśanete āche māyā-gandha
turīya kṛṣṇera nāhi māyāra sambandha*

e—esto; *sabhāra*—de la asamblea; *darśanete*—al ver; *āche*—hay; *māyā-gandha*—conexión con *māyā*; *turīya*—la cuarta; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay; *māyāra*—de la energía material; *sambandha*—conexión.

TRADUCCIÓN

«Superficialmente, vemos que estos *puruṣas* tienen una relación con *māyā*, pero sobre ellos, en la cuarta dimensión, está el Señor Kṛṣṇa, que no tiene contacto alguno con la energía material.

SIGNIFICADO

Los tres *puruṣas*, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y

Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, tienen una cierta relación con la energía material, llamada *māyā*, porque a través de *māyā* crean el cosmos material. Estos tres *puruṣas* que yacen en las aguas del Kāraṇa, Garbha y Kṣīra, son la Superalma de todo lo que es. Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma del conjunto de los universos, Garbhodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma del conjunto de los seres vivientes, y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes individuales. Como todos ellos están atraídos de alguna manera por los asuntos de la energía material, bien puede decirse que sienten cierto afecto por *māyā*. Pero la posición trascendental del Señor Kṛṣṇa no está afectada por *māyā* ni siquiera ligeramente. Su estado trascendental se llama *turīya*, o la cuarta dimensión.

VERSO 53

*virāḍ hiranya-garbhaś ca
kāraṇam cety upādhayaḥ
īśasya yat tribhir hīnam
turīyam tat pracakṣate*

virāḍ—la manifestación *virāt*; *hiranya-garbhaḥ*—la manifestación *hiranyagarbha*; *ca*—y; *kāraṇam*—la manifestación *kāraṇa*; *ca*—y; *iti*—así pues; *upādhayaḥ*—designaciones particulares; *īśasya*—del Señor; *yat*—lo que; *tribhiḥ*—estas tres; *hīnam*—sin; *turīyam*—la cuarta; *tat*—que; *pracakṣate*—él considera.

TRADUCCIÓN

«"En el mundo material se designa al Señor como *virāt*, *hiranyagarbha* y *kāraṇa*. Pero más allá de estas tres designaciones, el Señor está, en última instancia, en la cuarta dimensión."

SIGNIFICADO

La manifestación fenoménica de la totalidad suprema, el alma esencial de todo, y la causa o naturaleza causal, son designaciones de los *puruṣas*, que son los responsables de la creación material. El estado trascendental sobrepasa estas designaciones, y se llama, por tanto, el estado de la cuarta dimensión. Ésta es una cita del comentario de Śrīdhara Svāmī sobre el verso 16 del Capítulo Decimoquinto del Canto Undécimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 54

*yadyapi tintera māyā la-iyā vyavahāra
tathāpi tat-sparśa nāhi, sabhe māyā-pāra*

yadyapi—aunque; *tintera*—de estas tres; *māyā*—la energía material; *la-iyā*—tomando; *vyavahāra*—los tratos; *tathāpi*—aun así; *tat*—de esto; *sparśa*—el contacto; *nāhi*—no hay; *sabhe*—todos ellos; *māyā-pāra*—más allá de la energía material.

TRADUCCIÓN

«Aunque estos tres aspectos del Señor tratan directamente con la energía material, ninguno de ellos se ve alcanzado por la misma. Los tres están más allá de la ilusión.»

VERSO 55

*etat īśanam īśasya
prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair
yathā buddhis tad-āśrayā*

etat—esta; *īśanam*—opulencia; *īśasya*—del Señor Supremo; *prakṛti-sthaḥ*—situado en la naturaleza material; *api*—aunque; *tat*—de *māyā*; *guṇaiḥ*—por las cualidades; *na*—no; *yujyate*—es afectado; *sadā*—siempre; *ātma-sthaiḥ*—que están situados en Su propia energía; *yathā*—así como también; *buddhiḥ*—la inteligencia; *tat*—de Él; *āśrayā*—que se ha refugiado.

TRADUCCIÓN

«"Ésta es la opulencia del Señor: Aunque esté situado en la naturaleza material, las modalidades de la naturaleza no Le afectan nunca. Del mismo modo, aquellos que se han entregado a Él y han centrado su inteligencia en Él tampoco están influenciados por las modalidades de la naturaleza."»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *el Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38). Aquellos que se han refugiado a los pies de loto de la Personalidad de Dios no se identifican con el mundo material, ni siquiera cuando viven en él. Los devotos puros puede que traten con las tres modalidades de la naturaleza material, pero a causa de su inteligencia trascendental en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, no están

influenciados por las cualidades materiales. El hechizo de las actividades materiales no atrae a los devotos puros. Por tanto, el Señor Supremo y Sus devotos, que actúan bajo Su dirección, están siempre libres de la contaminación material.

VERSO 56

*sei tina janera tumi parama āśraya
tumi mūla nārāyaṇa—ithe ki saṁśaya*

sei—estas; *tina*—tres; *janera*—de las porciones plenarias; *tumi*—Tú; *parama*—último; *āśraya*—refugio; *tumi*—Tú; *mūla*—primigenio; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *ithe*—en esto; *ki*—qué; *saṁśaya*—duda.

TRADUCCIÓN

«Tú eres el refugio último de estas tres porciones plenarias. Por eso no existe la menor duda de que Tú eres el Nārāyaṇa primigenio.»

SIGNIFICADO

Brahmā ha confirmado que el Señor Kṛṣṇa es el Supremo, la fuente de las tres manifestaciones conocidas como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu (Mahā-Viṣṇu). Para Sus pasatiempos, el Señor Kṛṣṇa tiene cuatro manifestaciones originales, a saber: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. El primer *puruṣa-avatāra*, Mahā-Viṣṇu, que yace sobre el Océano Causal y es el creador del conjunto de energía material, es una expansión de Saṅkarṣaṇa; el segundo *puruṣa*, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es una expansión de Pradyumna; y el tercer *puruṣa*, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, es una expansión de Aniruddha. Todos ellos están en la categoría de manifestaciones de Nārāyaṇa, el cual es una manifestación del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 57

*sei tintera aṁśī paravyoma-nārāyaṇa
teṅha tomāra vilāsa, tumi mūla-nārāyaṇa*

sei—estos; *tintera*—de los tres; *aṁśī*—manantial; *para-vyoma*—en el cielo espiritual; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *teṅha*—Él; *tomāra*—Tú; *vilāsa*—expansión para pasatiempos; *tumi*—Tu; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«El manantial de estos tres aspectos es el Nārāyaṇa del cielo espiritual. Él es Tu expansión vilāsa. Por tanto, Tú eres el Nārāyaṇa original.»

VERSO 58

*ataeva brahma-vākye—paravyoma-nārāyaṇa
teṅho kṛṣṇera vilāsa—ei tattva-vivaraṇa*

ataeva—por tanto; *brahmā*—de Brahmā; *vākye*—en las palabras; *paravyoma*—en el cielo espiritual; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *teṅho*—Él; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vilāsa*—encarnación para pasatiempos; *ei*—esta; *tattva*—de la verdad; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Por tanto, según la autoridad de Brahmā, Nārāyaṇa, que es la Deidad regente en el mundo trascendental, no es sino la forma vilāsa de Kṛṣṇa. Ahora esto se ha probado de manera concluyente.

VERSO 59

*ei śloka tattva-lakṣaṇa bhāgavata-sāra
paribhāṣā-rūpe ihāra sarvatrādhikāra*

ei—este; *śloka*—verso; *tattva*—la verdad; *lakṣaṇa*—contener; *bhāgavata*—del Śrīmad-Bhāgavatam; *sāra*—la esencia; *paribhāṣā*—de sinónimos; *rūpe*—en la forma; *ihāra*—de éste (el Śrīmad-Bhāgavatam); *sarvatra*—en todas partes; *adhikāra*—jurisdicción.

TRADUCCIÓN

La verdad contenida en este śloka [verso 30] es la esencia del Śrīmad-Bhāgavatam. Esta conclusión, mediante sinónimos, se puede aplicar a todo.

VERSO 60

*brahma, ātmā, bhagavān—kṛṣṇera vihāra
e artha nā jāni' mūrkhā artha kare āra*

brahma—el Brahman impersonal; *ātmā*—la Superalma; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vihāra*—manifestaciones; *e*—este; *artha*—significado; *nā*—no; *jāni'*—saber; *mūrkhā*—insensatos; *artha*—significado; *kare*—hace; *āra*—otro.

TRADUCCIÓN

Sin saber que Brahman, Paramātmā y Bhagavān son todos ellos aspectos de Kṛṣṇa, los eruditos insensatos especulan de diversas maneras.

VERSO 61

*avatārī nārāyaṇa, kṛṣṇa avatāra
teṅha catur-bhuja, iṅha manuṣya-ākāra*

avatārī—la fuente de las encarnaciones; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāra*—encarnación; *teṅha*—ésta; *catur-bhuja*—cuatro brazos; *iṅha*—ésta; *manuṣya*—como un hombre; *ākāra*—forma.

TRADUCCIÓN

Puesto que Nārāyaṇa tiene cuatro manos, mientras que Kṛṣṇa es como un hombre, dicen que Nārāyaṇa es el Dios original, mientras que Kṛṣṇa no es más que una encarnación.

SIGNIFICADO

Algunos eruditos sostienen que Nārāyaṇa es la Personalidad de Dios original, de quien Kṛṣṇa es una encarnación, porque el Señor Kṛṣṇa tiene dos manos, mientras que Nārāyaṇa tiene cuatro. Estos eruditos sin inteligencia no comprenden los rasgos del Absoluto.

VERSO 62

*ei-mate nānā-rūpa kare pūrva-pakṣa
tāhāre nirjite bhāgavata-padya dakṣa*

ei-mate—de esta manera; *nānā*—muchas; *rūpa*—formas; *kare*—toma; *pūrvapakṣa*—las objeciones; *tāhāre*—a ellos; *nirjite*—superar; *bhāgavata*—del

Śrīmad-Bhāgavatam; *padya*—poesía; *dakṣa*—experta.

TRADUCCIÓN

De esta manera, sus razones toman varias formas, pero la poesía del *Bhāgavatam* las rechaza todas diestramente.

VERSO 63

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

vadanti—dicen; *tat*—que; *tattva-vidas*—almas doctas; *tattvaṁ*—la Verdad Absoluta; *yaj*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma*—Brahman; *iti*—así pues; *paramātmā*—Paramātmā; *iti*—así pues; *bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así pues; *śabdyate*—es conocida.

TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas doctos que conocen la Verdad Absoluta dicen que es un conocimiento no dual y que se llama Brahman impersonal, Paramātmā localizado y Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *el Śrīmad Bhāgavatam* (1.2.11).

VERSO 64

*śuna bhāi ei śloka karaha vicāra
eka mukhya-tattva, tina tāhāra pracāra*

śuna—dignaos escuchar; *bhāi*—hermanos; *ei*—este; *śloka*—verso; *karaha*—por favor, dad; *vicāra*—consideración; *eka*—un; *mukhya*—principio; *tattva*—verdad; *tina*—tres; *tāhāra*—de esa; *pracāra*—manifestaciones.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hermanos, dignaos escuchar la explicación de este verso y

considerad su significado: la entidad original única se conoce en Sus tres aspectos diferentes.

VERSO 65

*advaya-jñāna tattva-vastu kṛṣṇera svarūpa
brahma, ātmā, bhagavān—tina tāñra rūpa*

advaya-jñāna—conocimiento sin dualidad; *tattva-vastu*—la Verdad Absoluta; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—propia naturaleza; *brahma*—Brahman; *ātmā* Paramātmā; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tina*—tres; *tāñra*—de Él; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

El mismo el Señor Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta única e indivisa, la realidad máxima. Él mismo Se manifiesta en tres aspectos como Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

SIGNIFICADO

En el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* antes mencionado (*Bhāg.* 1.2.11), la palabra principal, *bhagavān*, indica la Personalidad de Dios, y Brahman y Paramātmā son aspectos concomitantes derivados de la Personalidad Absoluta, del mismo modo que un gobierno y sus ministros son derivaciones del jefe ejecutivo supremo. Dicho de otra manera, la verdad principal se exhibe en tres fases diferentes. La Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa (*Bhagavān*), Se conoce también como Brahman y Paramātmā, aunque estos tres aspectos son idénticos.

VERSO 66

*ei ślokerā arthe tumi hailā nirvacana
āra eka śuna bhāgavatera vacana*

ei—este; *ślokerā*—del verso; *arthe*—por el significado; *tumi*—tú; *hailā*—te has vuelto; *nirvacana*—enmudecido; *āra*—otro; *eka*—uno; *śuna*—por favor, escucha; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vacana*—las palabras.

TRADUCCIÓN

El significado de este verso ha interrumpido tu discusión. Ahora

escucha otro verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 67

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁśaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokam
mṛdayanti yuge yuge*

ete—estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—partes de porciones plenarias; *puṁśaḥ*—de los *puruṣa-avatāras*; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los enemigos de Indra; *vyākulam*—lleno de; *lokam*—el mundo; *mṛdayanti*—hace feliz; *yuge yuge*—en el momento preciso en cada era.

TRADUCCIÓN

«Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenarias o bien partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios misma. En todas las eras, Él protege el mundo por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra.»

SIGNIFICADO

Esta declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28), niega de manera clara el concepto de que el Señor Kṛṣṇa sea un *avatāra* de Viṣṇu o Nārāyaṇa. El Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, la causa suprema de toda causa. Este verso dice claramente que encarnaciones de la Personalidad de Dios como el Señor Rāma, Nṛsimha y Varāha pertenecen, sin duda alguna, al grupo de Viṣṇu, pero todas son, ya porciones plenarias, ya porciones de porciones plenarias de la Personalidad de Dios original, el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 68

*saba avatārera kari sāmānya-lakṣaṇa
tāra madhye kṛṣṇa-candrera karila gaṇana*

saba—todas; *avatārera*—de las encarnaciones; *kari*—haciendo; *sāmānya*—general; *lakṣaṇa*—peculiaridades; *tāra*—de ellos; *madhye*—en medio; *kṛṣṇacandrera*—del Señor Kṛṣṇa; *karila*—hizo; *gaṇana*—contar.

TRADUCCIÓN

El *Bhāgavatam* describe las peculiaridades y hazañas de todas las encarnaciones, y cuenta al Señor Kṛṣṇa entre ellas.

VERSO 69

*tabe sūta gosāñi mane pāñā baḍa bhaya
yāra ye lakṣaṇa tāhā karila niścaya*

tabe—entonces; *sūta-gosāñi*—Sūta Gosvāmī; *mane*—en la mente; *pāñā*—obteniendo; *baḍa*—gran; *bhaya*—temor; *yāra*—del cual; *ye*—los cuales; *lakṣaṇa*—peculiaridades; *tāhā*—esto; *karila*—él hizo; *niścaya*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Esto preocupó muchísimo a Sūta Gosvāmī. En consecuencia, distinguió a cada encarnación por sus peculiaridades específicas.

VERSO 70

*avatāra saba—puruṣera kalā, amśa
svayaṁ-bhagavān kṛṣṇa sarva-avataṁsa*

avatāra—las encarnaciones; *saba*—todas; *puruṣera*—de los *puruṣa-avatāras*; *kalā*—partes de porciones plenarias; *amśa*—porciones plenarias; *svayaṁ*—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios ; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva*—de todos; *avataṁsa*—cima.

TRADUCCIÓN

Todas las encarnaciones de Dios son porciones plenarias o partes de las porciones plenarias de los puruṣa-avatāras, pero el Señor primigenio es el Señor Kṛṣṇa. Él es la Suprema Personalidad de Dios, el manantial de todas las encarnaciones.

VERSO 71

*pūrva-pakṣa kahe—tomāra bhāla ta' vyākhyāna
paravyoma-nārāyaṇa svayaṁ-bhagavān*

pūrva-pakṣa—lado oponente; *kahe*—dice; *tomāra*—tu; *bhāla*—agradable; *ta'*—ciertamente; *vyākhyāna*—exposición; *para-vyoma*—situado en el cielo espiritual; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *svayam*—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Un oponente podrá decir: «Ésta es vuestra interpretación, pero en realidad el Señor Supremo es Nārāyaṇa, que está en el reino trascendental.

VERSO 72

*teṅha āsi' kṛṣṇa-rūpe karena avatāra
ei artha śloke dekhi ki āra vicāra*

teṅha—Él (Nārāyaṇa); *āsi'*—viniendo; *kṛṣṇa-rūpe*—en la forma del Señor Kṛṣṇa; *karena*—hace; *avatāra*—encarnación; *ei*—este; *artha*—significado; *śloke*—en el verso; *dekhi*—veo; *ki*—que; *āra*—otra; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

«Él [Nārāyaṇa] se encarna como el Señor Kṛṣṇa. Éste es el significado del verso como yo lo veo. No es necesario considerarlo más.»

VERSO 73

*tāre kahe—kene kara kutarkānumāna
śāstra-viruddhārtha kabhu nā haya pramāṇa*

tāre—a él; *kahe*—dice; *kene*—por qué; *kara*—haces; *ku-tarka*—de un argumento falaz; *anumāna*—conjetura; *śāstra-viruddha*—contrario a las Escrituras; *artha*—un significado; *kabhu*—en cualquier momento; *nā*—no; *haya*—es; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

Podríamos replicar a nuestro desencaminado interlocutor: «¿Por qué propones semejante lógica falaz? Una interpretación nunca se acepta como evidencia si se opone a los principios de las Escrituras.»

VERSO 74

*anuvādam anuktvā tu
na vidheyam udīrayet
na hi alabdhāspadam kiñcit
kutrācit pratitiṣṭhati*

anuvādam—el sujeto; *anuktvā*—no enuncia; *tu*—pero; *na*—no; *vidheyam*—el predicado; *udīrayet*—se debe hablar; *na*—no; *hi*—ciertamente; *alabdhāspadam*—sin posición segura; *kiñcit*—algunos; *kutrācit*—en cualquier lugar; *pratitiṣṭhati*—mantiene.

TRADUCCIÓN

«No se debe enunciar un predicado antes del sujeto, porque de esta forma no puede mantenerse sin el apoyo apropiado.»

SIGNIFICADO

Esta regla retórica aparece en el canto decimotercero del *Ekādaśī-tattva*, en relación con el uso metafórico de las palabras. Un objeto desconocido no debe colocarse antes del sujeto conocido, porque el objeto no tiene sentido si, primero, no se enuncia el sujeto.

VERSO 75

*anuvāda nā kahiyā nā kahi vidheya
āge anuvāda kahi, paścād vidheya*

anuvāda—el sujeto; *nā kahiyā*—sin decir; *nā*—no; *kahi*—digo; *vidheya*—el predicado; *āge*—primero; *anuvāda*—el sujeto; *kahi*—digo; *paścāt*—después; *vidheya*—el predicado.

TRADUCCIÓN

Si no enuncio un sujeto, no enuncio un predicado. Antes digo el primero, y después el último.

VERSO 76

'vidheya' kahiye tāre, ye vastu ajñāta

'anuvāda' kahi tāre, yei haya jñāta

vidheya—el predicado; *kahiye*—digo; *tāre*—a él; *ye*—que; *vastu*—cosa; *ajñāta*—desconocida; *anuvāda*—el sujeto; *kahi*—digo; *tāre*—a él; *yei*—lo que; *haya*—es; *jñāta*—conocido.

TRADUCCIÓN

El predicado de una frase es lo que desconoce el lector, mientras que el sujeto es lo que él conoce.

VERSO 77

*yaiche kahi, —ei vipra parama paṇḍita
vipra —anuvāda, ihāra vidheya —pāṇḍitya*

yaiche—así como; *kahi*—digo; *ei*—este; *vipra*—brāhmaṇa; *parama*—gran; *paṇḍita*—hombre culto; *vipra*—el brāhmaṇa; *anuvāda*—sujeto, *ihāra*—de este; *vidheya*—predicado; *pāṇḍitya*—erudición.

TRADUCCIÓN

Por ejemplo, podemos decir: «Este *vipra* es un hombre muy culto». En esta frase, el *vipra* es el sujeto, y el predicado es su erudición.

VERSO 78

*vipratva vikhyāta tāra pāṇḍitya ajñāta
ataeva vipra āge, pāṇḍitya paścāta*

vipratva—la cualidad de ser un *vipra*; *vikhyāta*—bien conocido; *tāra*—su; *pāṇḍitya*—erudición; *ajñāta*—desconocida; *ataeva*—por tanto; *vipra*—la palabra *vipra*; *āge*—primero; *pāṇḍitya*—erudición; *paścāta*—después.

TRADUCCIÓN

El hecho de que el hombre es un *vipra*, es conocido, pero su erudición no lo es. Por tanto, la persona se identifica primero, y su erudición después.

VERSO 79

*taiche inha avatāra saba haila jñāta
kāra avatāra?—ei vastu avijñāta*

taiche—del mismo modo; *inha*—estas; *avatāra*—encarnaciones; *saba*—todas; *haila*—eran; *jñāta*—conocidas; *kāra*—de quién; *avatāra*—encarnaciones; *ei*—esta; *vastu*—cosa; *avijñāta*—desconocida.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, todas estas encarnaciones se conocían, pero no se conocía de quién son encarnaciones.

VERSO 80

*'ete'-śabde avatārera āge anuvāda
'puruṣera amśa' pāche vidheya-saṁvāda*

'ete'-śabde—de la palabra *ete* (estas); *avatārera*—de las encarnaciones; *āge*—primero; *anuvāda*—el sujeto; *puruṣera*—de los *puruṣa-avatāras*; *amśa*—porciones plenarias; *pāche*—después; *vidheya*—del predicado; *saṁvāda*—mensaje.

TRADUCCIÓN

Primero la palabra «ete» [«estas»] establece el sujeto [las encarnaciones]. Después, «porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*» sigue como predicado.

VERSO 81

*taiche kṛṣṇa avatāra-bhitare haila jñāta
tānhāra viśeṣa-jñāna sei avijñāta*

taiche—del mismo modo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāra-bhitare*—entre las encarnaciones; *haila*—era; *jñāta*—conocido; *tānhāra*—de Él; *viśeṣa-jñāna*—conocimiento específico; *sei*—eso; *avijñāta*—desconocido.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, la primera vez que se contó a Kṛṣṇa entre las encarnaciones, aún no se tenía un conocimiento específico de Él.

VERSO 82

*ataeva 'kṛṣṇa'-śabda āge anuvāda
'svayaṁ-bhagavattā' piche vidheya-saṁvāda*

ataeva—por tanto; *kṛṣṇa-śabda*—la palabra *kṛṣṇa*; *āge*—primero; *anuvāda*—el sujeto; *svayaṁ-bhagavattā*—siendo Él mismo la Suprema Personalidad de Dios; *piche*—después; *vidheya*—del predicado; *saṁvāda*—el mensaje.

TRADUCCIÓN

Por tanto, primero aparece la palabra «kṛṣṇa» como sujeto, seguida del predicado que Le describe como la Personalidad de Dios original.

VERSO 83

*kṛṣṇera svayaṁ-bhagavattā—ihā haila sādhyā
svayaṁ-bhagavānera kṛṣṇatva haila bādhyā*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *svayaṁ-bhagavattā*—la cualidad de ser Él mismo la Suprema Personalidad de Dios; *ihā*—esto; *haila*—estaba; *sādhyā*—por establecer; *svayaṁ-bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇatva*—la cualidad de ser el Señor Kṛṣṇa; *haila*—era; *bādhyā*—obligatoria.

TRADUCCIÓN

Esto prueba que el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original. La Personalidad de Dios original es, por tanto, necesariamente, Kṛṣṇa.

VERSO 84

*kṛṣṇa yadi amśa haita, amśī nārāyaṇa
tabe viparīta haita sūtera vacana*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *amśa*—porción plenaria; *haita*—fuera;

amśī—la fuente de todas las expansiones; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *tabe*—entonces; *viparīta*—lo contrario; *haita*—hubiese sido; *sūtera*—de Sūta Gosvāmī; *vacana*—la afirmación.

TRADUCCIÓN

Si Kṛṣṇa hubiese sido la porción plenaria, y Nārāyaṇa el Señor primigenio, la afirmación de Sūta Gosvāmī hubiese sido a la inversa.

VERSO 85

*nārāyaṇa amśī yei svayam-bhagavān
teṅha śrī-kṛṣṇa— aiche karita vyākhyāna*

nārāyaṇa—el Señor Nārāyaṇa; *amśī*—la fuente de todas las encarnaciones; *yei*—quien; *svayam-bhagavān*—Él mismo, la Suprema Personalidad de Dios; *teṅha*—Él; *śrī kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *aiche*—de tal modo; *karita*—hubiera hecho; *vyākhyāna*—una explicación.

TRADUCCIÓN

Así pues, hubiese dicho: «Nārāyaṇa, el origen de todas las encarnaciones, es la Personalidad de Dios original. Él ha aparecido como el Señor Kṛṣṇa».

VERSO 86

*bhrama, pramāda, vipra-lipsā, karaṇāpāṭava
ārṣa-vijña-vākye nāhi doṣa ei saba*

bhrama—errores; *pramāda*—ilusión; *vipra-lipsā*—engaño; *karaṇa-apāṭava*—imperfeción de los sentidos; *ārṣa*—de los sabios autorizados; *vijña-vākye*—en las palabras sabias; *nāhi*—no; *doṣa*—defectos; *ei*—estos; *saba*—todos.

TRADUCCIÓN

Los errores, las ilusiones, el engaño y la percepción defectuosa no se encuentran en las palabras de los sabios autorizados.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una relación de los *avatāras*, las expansiones plenarias del *puruṣa*, y el Señor Kṛṣṇa figura entre ellas. Pero el *Bhāgavatam* explica, más tarde, la posición específica de Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios. Puesto que el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, los razonamientos y los argumentos prueban que Su posición es siempre suprema. Si Kṛṣṇa hubiese sido una expansión plenaria de Nārāyaṇa, el verso original se hubiese compuesto de manera diferente; en efecto, el orden hubiese sido inverso. Pero no puede haber errores, ilusión, engaño, ni percepción imperfecta en las palabras de sabios liberados. Por tanto, no hay error en la afirmación de que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Todas las declaraciones en sánscrito del *Śrīmad-Bhāgavatam* son sonidos trascendentales. Śrīla Vyāsadeva reveló estas declaraciones después de una comprensión perfecta y, por tanto, son perfectas, porque sabios liberados como Vyāsadeva nunca cometen errores en sus disposiciones retóricas. A menos que se acepte este hecho, es inútil tratar de obtener ayuda de las Escrituras reveladas.

Bhrama se refiere al falso conocimiento o los errores, como aceptar que una cuerda es una serpiente o que una concha de ostra es oro. *Pramāda* indica la falta de atención o un concepto erróneo de la realidad, y *vipra-lipsā* es la propensión al engaño. *Karaṇāpāṭava* significa la imperfección de los sentidos materiales. Hay muchos ejemplos de esta imperfección. Los ojos no pueden ver lo que está muy lejos o es muy pequeño. Ni siquiera pueden verse los propios párpados, que es lo que está más cerca de los ojos, y si se padece una enfermedad como la ictericia, todo se ve amarillo. Tampoco los oídos pueden percibir sonidos distantes. Puesto que la Personalidad de Dios y Sus porciones plenarias y devotos que han alcanzado la comprensión perfecta del yo son trascendentales, estas deficiencias no pueden desorientarles.

VERSO 87

*viruddhārtha kaha tumi, kahite kara roṣa
tomāra arthe avimṛṣṭa-vidheyāṁśa-doṣa*

viruddha-ārtha—significado contrario; *kaha*—dice; *tumi*—tú; *kahite*—expresar; *kara*—tú haces; *roṣa*—enfado; *tomāra*—tu; *arthe*—en el significado; *avimṛṣṭavidheya-āṁśa*—del predicado poco pensado; *doṣa*—el defecto.

TRADUCCIÓN

Dices algo contradictorio y te enfadas si te lo señalan. Tu frase tiene el defecto de un predicado mal colocado. Se trata de una construcción poco pensada.

VERSO 88

*yāñra bhagavattā haite anyera bhagavattā
'svayam-bhagavān'-śabdera tāhātei sattā*

yāñra—de quien; *bhagavattā*—la cualidad de ser la Suprema Personalidad de Dios; *haite*—de; *anyera*—de otros; *bhagavattā*—la cualidad de ser la Suprema Personalidad de Dios; *svayam-bhagavān-śabdera*—de la palabra *svayam bhagavān*; *tāhātei*—en esa; *sattā*—la presencia.

TRADUCCIÓN

Sólo la Personalidad de Dios, el origen de todas las demás Divinidades, es adecuada para la designación de *svayam bhagavān*, o el Señor primigenio.

VERSO 89

*dīpa haite yaiche bahu dīpera jvalana
mūla eka dīpa tāhā kariye gaṇana*

dīpa—un candil; *haite*—de; *yaiche*—al igual que; *bahu*—muchas; *dīpera*—de los candiles; *jvalana*—encender; *mūla*—el original; *eka*—uno; *dīpa*—candil; *tāhā*—que; *kariye*—yo hago; *gaṇana*—consideración.

TRADUCCIÓN

Cuando de un vela se encienden otras muchas, yo considero que la primera es la original.

SIGNIFICADO

El verso 46 del Capítulo Quinto capítulo de la *Brahma-saṁhitā* dice que el *viṣṇu-tattva*, o principio de la Absoluta Personalidad de Dios, es como un candil, porque las expansiones igualan a su origen en todo aspecto. Un candil encendido puede encender innumerables candiles, que no le son inferiores, pero sin embargo, uno debe considerarse el original. De igual modo, la Suprema

Personalidad de Dios Se expande en las formas plenarias del *viṣṇu-tattva*, pero aunque son igualmente poderosas, la original y poderosa Personalidad de Dios se considera la fuente. Este ejemplo explica también la aparición de encarnaciones cualitativas como Śiva y Brahmā. Según Śrīla Jīva Gosvāmī: *śambhos tu tamodhiṣṭhānatvāt kajjalamaya-sūkṣma-dīpa-śikhā-sthānīyasya na tathā sāmyam*: «El *śambhu-tattva*, o principio de Śiva, es como un quinqué cubierto de hollín, puesto que está encargado de la modalidad de la ignorancia. La iluminación de este quinqué es muy débil. Por tanto, no se puede comparar el poder de Śiva con el del *viṣṇu-tattva*».

VERSO 90

*taiche saba avatārera kṛṣṇa se kāraṇa
āra eka śloka śuna, kuvyākhyā-khaṇḍana*

taiche—de un modo similar; *saba*—todas; *avatārera*—de las encarnaciones; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *se*—Él; *kāraṇa*—la causa; *āra*—otro; *eka*—uno; *śloka*—verso; *śuna*—dignaos escuchar; *ku-vyākhyā*—explicaciones falaces; *khaṇḍana*—rechazando.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, de la misma manera, es la causa de toda causa y de toda encarnación. Dignaos escuchar otro verso para apartar toda interpretación errónea.

VERSO 91-92

*atra sargo visargaś ca
sthānam poṣaṇam ūtayaḥ
manvantareśānukathā
nirodho muktir āśrayaḥ*

*daśamasya viśuddhy-arthaṁ
navānām iha lakṣaṇam
varṇayanti mahātmānaḥ
śrutenārthena cāñjasā*

atra—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sargaḥ*—la creación de los ingredientes del universo; *visargaḥ*—las creaciones de Brahmā; *ca*—y; *sthānam*—el mantenimiento de la creación; *poṣaṇam*—el favor de los devotos del Señor;

ūtayaḥ—los estímulos para la actividad; *manu-antara*—deberes prescritos dados por los Manus; *īśānukathāḥ*—una descripción de las encarnaciones del Señor; *nirodhaḥ*—el fin de la creación; *muktiḥ*—liberación; *āśrayaḥ*—el refugio último, la Suprema Personalidad de Dios; *daśamasya*—del décimo (el *āśraya*); *viśuddhi-artham*—con el conocimiento perfecto como finalidad; *navānām*—de los nueve; *iha*—aquí; *lakṣaṇam*—la naturaleza; *varṇayanti*—describen; *mahātmānaḥ*—las grandes almas; *śrutena*—mediante oraciones; *arthena*—mediante explicaciones; *ca*—y; *añjasā*—directo.

TRADUCCIÓN

«Aquí [en el *Śrīmad-Bhāgavatam*] se tratan diez temas: (1) la creación de los ingredientes del cosmos; (2) las creaciones de Brahmā; (3) el mantenimiento de la creación; (4) el favor especial que se da a quien es fiel; (5) los estímulos para la actividad; (6) los deberes prescritos para los que respetan la ley; (7) una descripción de las encarnaciones del Señor; (8) el final de la creación; (9) la liberación de la existencia material, física y sutil; y (10) el último refugio, la Suprema Personalidad de Dios. El décimo tema es el refugio de todos los demás. Para distinguir este refugio final de los otros nueve temas, los *mahājanas* han descrito éstos, directa o indirectamente, con oraciones o explicaciones directas.»

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.1-2) enumeran los diez temas que se han tratado en el texto del *Bhāgavatam*. De ellos, el décimo es la sustancia, y los otros nueve son categorías derivadas de la sustancia. Estos diez temas se han enumerado como sigue:

(1)*Sarga*: la primera creación de Viṣṇu, la producción de los cinco elementos materiales densos, los cinco objetos de percepción sensual, los diez sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso y la energía material total o forma universal.

(2)*Visarga*: la creación secundaria o la obra de Brahmā, que produjo los cuerpos móviles e inmóviles del universo (*brahmāṇḍa*).

(3)*Sthāna*: el mantenimiento del universo por la Personalidad de Dios, Viṣṇu, cuya función es más importante y cuya gloria mayor que la de Brahmā y Śiva, porque aunque Brahmā es el creador y Śiva el destructor, Viṣṇu es el sustentador.

(4)*Poṣaṇa*: cuidado especial y protección de los devotos por parte del Señor. Así como un rey mantiene su reino y a sus súbditos, pero, sin embargo, pone un cuidado especial con los miembros de su familia, la Personalidad de Dios cuida de un modo especial a Sus devotos, que son almas que se han entregado a Él completamente.

(5) *Ūti*: el impulso creativo, o poder de iniciativa, que es la causa de toda invención, según las necesidades de tiempo, espacio y objetos.

(6) *Manvantara*: los principios regulativos para los seres vivos que desean alcanzar la perfección de la vida humana. Las reglas de Manu, como se describen en la *Manu-saṁhitā*, guían por el camino de esta perfección.

(7) *Īsānukathā*: información escrita sobre la Personalidad de Dios, Sus encarnaciones en la Tierra y las actividades de Sus devotos. Las Escrituras que tratan de estos temas son esenciales para una vida humana progresiva.

(8) *Nirodha*: la reabsorción de todas las energías empleadas en la creación. Estas potencias son emanaciones de la Personalidad de Dios, que yace eternamente en el Océano Kāraṇa. Las creaciones cósmicas, manifestadas con Su aliento, se disuelven de nuevo, a su debido tiempo.

(9) *Mukti*: liberación de las almas condicionadas aprisionadas en las coberturas física y sutil del cuerpo y la mente. Cuando está libre de toda atracción material, el alma, abandonando los cuerpos materiales físico y sutil, puede alcanzar el cielo espiritual en su cuerpo espiritual original, y dedicarse al servicio trascendental de amor al Señor en Vaikuṅṭhaloka o Kṛṣṇaloka. Cuando el alma se sitúa en el estado de existencia original que le corresponde, se dice que está liberada. Es posible ocuparse en el servicio trascendental de amor al Señor y llegar a ser *jīvan-mukta*, un alma liberada, incluso mientras se está en el cuerpo material.

(10) *Āśraya*: la Realidad Trascendental, la verdad más elevada de la que todo emana, sobre la que todo descansa y en la que todo se funde tras la aniquilación. Él es la fuente y el soporte de todo. El *āśraya* también se llama el Brahman Supremo; así, en el *Vedānta-sūtra*: *athāto brahma-jijñāsā, janmādy asya yataḥ*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se describe en especial este Brahman Supremo como el *āśraya*. El *Śrī Kṛṣṇa* es este *āśraya* y, por tanto, lo más necesario en la vida es estudiar la ciencia de Kṛṣṇa.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* acepta al Señor Kṛṣṇa como el refugio de todas las manifestaciones, porque el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente fundamental de todo, la meta suprema de todo.

Sobre este punto se deben considerar dos principios diferentes, a saber, el *āśraya*, el objeto que da refugio, y el *āśrita*, los objetos dependientes que precisan de refugio. El *āśrita* existe bajo el principio original, el *āśraya*. Las nueve categorías primeras, que se describen en los nueve primeros cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde la creación a la liberación, incluyendo los *puruṣa-avatāras*, las encarnaciones, la energía marginal o entidades vivientes, y la energía externa o mundo material, están en la categoría de *āśrita*. Sin embargo, las oraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dirigen al *āśraya-tattva*, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. Las grandes almas expertas en la descripción del *Śrīmad-Bhāgavatam* han explicado las otras nueve categorías con gran cuidado, a veces mediante narraciones directas, y a veces mediante

narraciones indirectas, tales como historias. El verdadero propósito de esto es conocer perfectamente la Realidad Trascendental Absoluta, el Señor Kṛṣṇa, porque la creación entera, tanto material como espiritual, reposa en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 93

*āśraya jānīte kahi e nava padārtha
e navera utpatti-hetu sei āśrayārtha*

āśraya—el refugio final; *jānīte*—conocer; *kahi*—explico; *e*—estas; *nava*—nueve; *pada-artha*—categorías; *e*—estas; *navera*—de las nueve; *utpatti*—del origen; *hetu*—causa; *sei*—ese; *āśraya*—del refugio; *artha*—el significado.

TRADUCCIÓN

Para conocer claramente el refugio final de todo lo que existe, he descrito las otras nueve categorías. La causa de la aparición de esas categorías se llama, con toda propiedad, su refugio.

VERSO 94

*kṛṣṇa eka sarvāśraya, kṛṣṇa sarva-dhāma
kṛṣṇera śarīre sarva-viśvera viśrāma*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *eka*—uno; *sarva-āśraya*—refugio de todos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-dhāma*—la morada de todo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śarīre*—en el cuerpo; *sarva-viśvera*—de todos los universos; *viśrāma*—lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, es el refugio y morada de todo. Todos los universos descansan en Su cuerpo.

VERSO 95

*daśame daśamaṁ lakṣyam
āśritāśraya-vigrahaṁ
śrī-kṛṣṇākhyam param dhāma*

jagad-dhāma namāmi tat

daśame—en el Canto Décimo; *daśamam*—el décimo tema; *lakṣyam*—debe verse; *āśrita*—del que se refugia; *āśraya*—del refugio; *vigraham*—que es la forma; *śrī-kṛṣṇa-āhkyam*—conocido como el Señor Kṛṣṇa; *param*—suprema; *dhāma*—morada; *jagat-dhāma*—la morada de los universos; *namāmi*—ofrezco mis reverencias; *tat*—a Él.

TRADUCCIÓN

«El Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* revela el décimo tema, la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio de todas las almas entregadas. Se Le conoce como el Señor Kṛṣṇa, y es la fuente original de todos los universos. Permítaseme ofrecerle mis reverencias.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al comentario del Señordhara Svāmī sobre el verso primero del Capítulo Primero del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 96

*kṛṣṇera svarūpa, āra śaktitraya-jñāna
yāñra haya, tāñra nāhi kṛṣṇete ajñāna*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa ; *sva-rūpa*—la verdadera naturaleza; *āra*—y; *śakti-traya*—de las tresenergías; *jñāna*—conocimiento; *yāñra*—cuyo; *haya*—hay; *tāñra*—de él; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇete*—en el Señor Kṛṣṇa; *ajñāna*—ignorancia.

TRADUCCIÓN

Aquel que conoce las verdaderas características del Señor Kṛṣṇa y Sus tres diferentes energías, no puede permanecer ignorando nada respecto a Él.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī afirma en el *Bhagavat-sandarbha* (16) que por Sus potencias, que actúan en secuencias naturales, más allá del alcance de la especulativa mente humana, la Realidad Trascendental Suprema, la verdad más elevada, existe eterna y simultáneamente en cuatro aspectos trascendentales: Su

personalidad, Su refulgencia impersonal, Sus partes integrales potenciales (las entidades vivientes), y la causa principal de toda causa. La Totalidad Suprema se compara con el Sol, que también existe en cuatro aspectos, que son la personalidad del dios del Sol, el resplandor de su brillante esfera, los rayos en el propio planeta Sol, y los reflejos del Sol sobre otros muchos objetos. El deseo de corroborar la existencia de la Verdad Absoluta trascendental mediante conjeturas limitadas no puede verse satisfecho, porque Él está fuera del alcance de nuestras limitadas mentes especulativas. En nuestra búsqueda sincera de la verdad, tenemos que admitir que Sus poderes son inconcebibles para nuestro diminuto cerebro. La exploración del espacio ha exigido el trabajo de los más grandes científicos del mundo, pero aún hay incontables problemas referentes al conocimiento fundamental de la creación material que desconciertan a los científicos que se enfrentan con ellos. Este conocimiento material está muy lejos de la naturaleza espiritual y, por tanto, las acciones y disposiciones de la Verdad Absoluta son, sin duda alguna, inconcebibles.

Se explica que las potencias más importantes de la Verdad Absoluta son tres: interna, externa y marginal. Por la acción de Su potencia interna, la Personalidad de Dios, en Su forma original, exhibe las manifestaciones cósmicas espirituales, que se conocen como los eternos *Vaikuṅṭhalokas* y que existen eternamente, incluso después de la destrucción de la manifestación cósmica material. Por Su potencia marginal, el Señor se expande en los seres vivos, que son parte de Él, del mismo modo que el Sol distribuye sus rayos en todas direcciones. Por Su potencia externa, el Señor manifiesta la creación material, del mismo modo que el Sol, con sus rayos, crea la niebla. La creación material no es más que un reflejo desvirtuado de la naturaleza eterna de *Vaikuṅṭha*.

Estas tres energías de la Verdad Absoluta se describen también en el *Viṣṇu Purāna*, donde se dice que el ser viviente es igual en cualidad a la potencia interna, mientras que la potencia externa está controlada indirectamente por la causa principal de toda causa. *Māyā*, la energía ilusoria, desorienta al ser viviente como la niebla desorienta al caminante al interceptar la luz del Sol.

Aunque la potencia de *māyā* es inferior en cualidad a la potencia marginal, que consiste en los seres vivientes, que son partes integrales del Señor, tiene, sin embargo, el poder de controlarlos, tal como la niebla puede obstaculizar la acción de algunos rayos de Sol, aunque no pueda cubrir el Sol. Los seres vivos, cubiertos por la energía ilusoria, evolucionan en diferentes especies de vida, con cuerpos que van de la insignificante hormiga hasta *Brahmā*, el constructor del cosmos. El *pradhāna*, la principal causa de toda causa en la visión impersonal, no es otro que el Señor Supremo, a quien puede verse cara a cara en la potencia interna. Mediante Su inconcebible poder, toma la forma material que todo lo penetra. Aunque las tres potencias, interna, externa y marginal, en último término son esencialmente una, son diferentes en acción, como la

energía eléctrica, que lo mismo puede producir frío que calor en condiciones diferentes. La potencia externa y la marginal se llaman así en diversas condiciones, pero en la potencia interna original no se dan tales condiciones, ni es posible para las condiciones de la potencia externa existir en la marginal, o viceversa. El que puede comprender las complejidades de todas estas energías del Señor Supremo no puede seguir siendo un impersonalista empírico bajo la influencia de una base débil de conocimiento.

VERSO 97

*kṛṣṇera svarūpera haya ṣaḍ-vidha vilāsa
prābhava-vaibhava-rūpe dvi-vidha prakāśa*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpera*—de la forma; *haya*—hay;
ṣaḍ-vidha—seis clases; *vilāsa*—formas para pasatiempos;
prābhava-vaibhava-rūpe—en las divisiones de *prābhava* y *vaibhava*;
dvi-vidha—dos clases; *prakāśa*—manifestaciones.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, disfruta de Sí mismo en seis expansiones básicas. Sus dos manifestaciones son *prābhava* y *vaibhava*.

SIGNIFICADO

Ahora, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* comienza la descripción de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en Sus expansiones innumerables. El Señor Se expande, principalmente, en dos categorías, *prābhava* y *vaibhava*. Las formas *prābhava* son plenamente potentes, como el Señor Kṛṣṇa, y las *vaibhava* son parcialmente potentes. Las formas *prābhava* se manifiestan en relación a alguna potencia, pero las formas *vaibhava* se manifiestan en relación a excelencias. Las potentes manifestaciones *prābhava* tienen también dos variedades, temporales y eternas. Las formas Mohinī, Haṁsa y Śukla se manifiestan sólo temporalmente, en una era en particular. Entre las otras *prābhavas*, que no son muy famosas según la estimación material, están Dhanvantarī, Ṛṣabha, Vyāsa, Dattātreyā y Kapila. Entre las formas *vaibhava-prakāśa* están Kūrma, Matsya, Nara-Nārāyaṇa, Varāha, Hayagrīva, Pṛṣnigarbha, Baladeva, Yajña, Vibhu, Satyasena, Hari, Vaikuṅṭha, Ajita, Vāmana, Sārvabhauma, Ṛṣabha, Viṣvaksena, Dharmasetu, Sudhāmā, Yogeśvara y Bṛhadbhānu.

VERSO 98

*amśa-śaktyāveśa-rūpe dvi-vidhāvatāra
bālya paugaṇḍa dharma dui ta' prakāra*

amśa—de las expansiones plenarias; *śakti-āveśa*—de aquellas que tienen poderes investidos; *rūpe*—en las formas; *dvi-vidha*—dos clases; *avatāra*—encarnaciones; *bālya*—infancia; *paugaṇḍa*—niñez; *dharma*—características de edad; *dui*—dos; *ta'*—ciertamente; *prakāra*—clases.

TRADUCCIÓN

Sus encarnaciones son de dos clases, parciales e investidas. Aparece en dos edades, tierna infancia y niñez.

SIGNIFICADO

Las formas *vilāsa* son seis. Las encarnaciones tienen dos variedades, *śaktyāveśa* (facultada) y *amśāveśa* (parcial). Estas encarnaciones también entran en la categoría de manifestaciones *prābhava* y *vaibhava*. Tierna infancia y niñez son dos aspectos especiales de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, pero Su aspecto permanente es Su forma eterna de joven adolescente. La Personalidad de Dios original, el Señor Kṛṣṇa, siempre se adora en esta forma adolescente eterna.

VERSO 99

*kiśora-svarūpa kṛṣṇa svayam avatārī
krīḍā kare ei chaya-rūpe viśva bhari'*

kiśora-svarūpa—cuya verdadera naturaleza es la de un adolescente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam*—Él mismo; *avatārī*—la fuente de toda encarnación; *krīḍā kare*—actúa; *ei*—estas; *chaya-rūpe*—en seis formas; *viśva*—los universos; *bhari'*—manteniendo.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, que es eternamente adolescente, es el Señor primigenio, la fuente de toda encarnación. Él Se expande en estas seis categorías de formas para establecer Su supremacía por todo el universo.

VERSO 100

*ei chaya-rūpe haya ananta vibheda
ananta-rūpe eka-rūpa, nāhi kichu bheda*

ei—estas; *chaya-rūpe*—en seis formas; *haya*—hay; *ananta*—ilimitadas; *vibheda*—variedades; *ananta-rūpe*—en formas ilimitadas; *eka-rūpa*—una forma; *nāhi*—no hay; *kichu*—alguna; *bheda*—diferencia.

TRADUCCIÓN

En estas seis clases de formas hay variedades innumerables. Aunque son muchas, todas son una; no existe diferencia entre ellas.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios Se manifiesta en seis aspectos diferentes: (1) *prābhava*, (2) *vaibhava*, (3) encarnaciones investidas, (4) encarnaciones parciales, (5) tierna infancia, y (6) niñez. La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, cuyo aspecto permanente es la adolescencia, satisface Sus inclinaciones trascendentales realizando pasatiempos en estas seis formas. En estos seis aspectos hay ilimitadas divisiones de las formas de la Suprema Personalidad de Dios. Las *jīvas*, o seres vivientes, son partes integrales diferenciadas del Señor. Todas son diversidades del que es único, sin igual, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 101

*cit-chakti, svarūpa-śakti, antaraṅgā nāma
tāhāra vaibhava ananta vaikuṅṭhādi dhāma*

cit-śakti—energía espiritual; *svarūpa-śakti*—energía personal; *antaraṅgā*—interna; *nāma*—denominada; *tāhāra*—de ésa; *vaibhava*—manifestaciones; *ananta*—ilimitadas; *vaikuṅṭha-ādi*—Vaikuṅṭha, etc.; *dhāma*—moradas.

TRADUCCIÓN

La *cit-śakti*, también llamada *svarūpa-śakti* o *antaraṅga-śakti*, presenta muchas manifestaciones diversas. Sostiene el reino de Dios y sus enseres.

VERSO 102

*māyā-śakti, bahiraṅgā, jagat-kāraṇa
tāhāra vaibhava ananta brahmāṇḍera gaṇa*

māyā-śakti—la energía ilusoria; *bahiraṅgā*—externa; *jagat-kāraṇa*—la causa del universo; *tāhāra*—de ésa; *vaibhava*—manifestaciones; *ananta*—ilimitadas; *brahmaaṇḍera*—de universos; *gaṇa*—grandes cantidades.

TRADUCCIÓN

La energía externa, llamada *māyā-śakti*, es la causa de innumerables universos con variadas potencias materiales.

VERSO 103

*jīva-śakti taṭasthākhyā, nāhi yāra anta
mukhya tina śakti, tāra vibheda ananta*

jīva-śakti—la energía de los seres vivientes; *taṭastha-ākhyā*—conocida como marginal; *nāhi*—no hay; *yāra*—de la cual; *anta*—fin; *mukhya*—principales; *tina*—tres; *śakti*—energías; *tāra*—de ellas; *vibheda*—variedades; *ananta*—ilimitadas.

TRADUCCIÓN

La potencia marginal, que está entre aquellas dos, consiste en los innumerables seres vivientes. Éstas son las tres energías principales, que tienen categorías y subdivisiones ilimitadas.

SIGNIFICADO

La potencia interna del Señor, que se llama *cit-śakti* o *antaraṅga-śakti*, exhibe gran variedad en el cosmos trascendental de Vaikuṅṭha. Además de nosotros, hay un número ilimitado de seres vivientes liberados que se relacionan con la Personalidad de Dios en Sus innumerables aspectos. El cosmos material muestra la energía externa, en la cual los seres vivientes condicionados disponen de toda libertad para volver a la Personalidad de Dios después de dejar el tabernáculo material. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8) nos dice:

na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate

*na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo es único, sin igual. No tiene que hacer nada personalmente, ni tiene sentidos materiales. Nadie es igual a Él ni más grande que Él. Tiene potencias ilimitadas y variadas, que tienen nombres diferentes y que existen en Él como atributos autónomos y Le procuran pleno conocimiento, poder y pasatiempos».

VERSO 104

*e-mata svarūpa-gaṇa, āra tina śakti
sabhāra āśraya kṛṣṇa, kṛṣṇe sabhāra sthiti*

e-mata—de este modo; *svarūpa-gaṇa*—formas personales; *āra*—y; *tina*—tres; *śakti*—energías; *sabhāra*—del conjunto total; *āśraya*—el refugio; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *sabhāra*—del conjunto total; *sthiti*—la existencia.

TRADUCCIÓN

Éstas son las principales manifestaciones y expansiones de la Personalidad de Dios y Sus tres energías. Todas ellas emanan del Señor Kṛṣṇa, la Realidad Trascendental. Tienen su existencia en Él.

VERSO 105

*yadyapi brahmāṇḍa-gaṇera puruṣa āśraya
sei puruṣādi sabhāra kṛṣṇa mūlāśraya*

yadyapi—aunque; *brahma-aṇḍa-gaṇera*—de la gran cantidad de universos; *puruṣa*—el *puruṣa-avatāra*; *āśraya*—el refugio; *sei*—ése; *puruṣa-ādi*—de los *puruṣaavatāras*, etc.; *sabhāra*—del conjunto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mūla-āśraya*—fuente original.

TRADUCCIÓN

Aunque los tres *puruṣas* son el refugio de todos los universos, el Señor Kṛṣṇa es la fuente original de los *puruṣas*.

VERSO 106

*svayaṁ bhagavān kṛṣṇa, kṛṣṇa sarvāśraya
parama īśvara kṛṣṇa sarva-śāstre kaya*

svayam—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-āśraya*—el refugio de todos; *parama*—Supremo; *īśvara*—Señor; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-śāstre*—todas las Escrituras; *kaya*—dicen.

TRADUCCIÓN

Así, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, es el Señor original primigenio, la fuente de todas las demás expansiones. Todas las Escrituras reveladas aceptan al Señor Kṛṣṇa como Señor Supremo.

VERSO 107

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sat-cit-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

īśvaraḥ—el controlador; *paramaḥ*—supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sat*—existencia eterna; *cit*—conocimiento absoluto; *ānanda*—bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ*—cuya forma; *anādir*—sin principio; *ādir*—el origen; *govindaḥ*—el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam*—la causa de toda causa.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, al que se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, porque es la causa original de toda causa.»

SIGNIFICADO

Éste es el primer verso del Capítulo Quinto de la *Brahma-saṁhitā*.

VERSO 108

e saba siddhānta tumi jāna bhāla-mate

tabu pūrva-pakṣa kara āmā cālāite

e—estas; saba—todas; siddhānta—conclusiones; tumi—tú; jāna—sabes; bhālamate—bien; tabu—aún así; pūrva-pakṣa—objeción; kara—haces; āmā—a mí; cālāite—provocar ansiedad inútil.

TRADUCCIÓN

Tú sabes muy bien todas las conclusiones de las Escrituras. Tú creas estos argumentos lógicos sólo para inquietarme.

SIGNIFICADO

Un hombre instruido que ha estudiado a fondo las Escrituras no puede vacilar en aceptar al Señor Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios. Si un hombre semejante discute sobre este tema, ciertamente lo hace para inquietar la mente de sus oponentes.

VERSO 109

*sei kṛṣṇa avatārī vrajendra-kumāra
āpane caitanya-rūpe kaila avatāra*

sei—ese; kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; avatārī—la fuente de todas las encarnaciones; vrajendra-kumāra—el hijo del rey de Vraja; āpane—personalmente; caitanyarūpe—en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; kaila—hizo; avatāra—encarnación.

TRADUCCIÓN

Aquel mismo el Señor Kṛṣṇa, manantial de todas las encarnaciones, es conocido como el hijo del rey de Vraja. Él descendió personalmente como el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 110

*ataeva caitanya gosāñi paratattva-sīmā
tāñre kṣīroda-śāyī kahi, ki tāñra mahimā*

ataeva—por tanto; caitanya-gosāñi—el Señor Caitanya Mahāprabhu; para-tattvasīmā—el límite más elevado de la Verdad Absoluta; tāñre—a Él;

kṣīroda-sāyī—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *kahi*—si digo; *ki*—que; *tānra*—de Él; *mahimā*—gloria.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor Caitanya es la Suprema Verdad Absoluta. Llamarle Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu no añade nada a Su gloria.

VERSO 111

*sei ta' bhaktera vākya nahe vyabhicārī
sakala sambhave tānte, yāte avatārī*

eso—estas; *ta'*—ciertamente; *bhaktera*—de un devoto; *vākya*—palabras; *nahe*—no son; *vyabhicārī*—desviación; *sakala*—todas; *sambhave*—posibilidades; *tānte*—en Él; *yāte*—puesto que; *avatārī*—la fuente de todas las encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Pero palabras como éstas, al salir de labios de un devoto sincero, no pueden ser falsas. Todas las posibilidades moran en Él, porque Él es el Señor primigenio.

VERSO 112

*avatārīra dehe saba avatārera sthiti
keho kona-mate kahe, yemana yāra mati*

avatārīra—de la fuente; *dehe*—en el cuerpo; *saba*—todas; *avatārera*—de las encarnaciones; *sthiti*—existencia; *keho*—alguien; *kona-mate*—de algún modo; *kahe*—dice; *yemana*—de la manera; *yāra*—de quien; *mati*—la opinión.

TRADUCCIÓN

Todas las demás encarnaciones están situadas en potencia en el cuerpo original del Señor primigenio. De manera que, según la opinión de cada uno, es posible dirigirse a Él como cualquiera de Sus encarnaciones.

SIGNIFICADO

No es contradictorio para un devoto llamar al Señor Supremo por cualquiera de los diversos nombres de Sus expansiones plenarias, porque la Personalidad de Dios original incluye todas estas categorías. Puesto que las expansiones plenarias existen en la persona original, se Le puede llamar por cualquiera de estos nombres. En el *Śrī Caitanya-bhāgavata (Madhya 6.95)*, el Señor Caitanya dice: «Estaba durmiendo tendido en el océano de leche, pero Me despertó la llamada de Nāḍā, el Señor Advaita Prabhu». Aquí el Señor se refiere a Su forma como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

VERSO 113

*kṛṣṇake kahaye keha—nara-nārāyaṇa
keho kahe, kṛṣṇa haya sākṣāt vāmana*

kṛṣṇake—el Señor Kṛṣṇa; *kahaye*—dice; *keha*—alguien;
nara-nārāyaṇa—NaraNārāyaṇa; *keho*—alguien; *kahe*—dice; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—es; *sākṣāt*—directamente; *vāmana*—el Señor Vāmana.

TRADUCCIÓN

**Algunos dicen que el Señor Kṛṣṇa es directamente Nara-Nārāyaṇa.
Otros dicen que es directamente Vāmana.**

VERSO 114

*keho kahe, kṛṣṇa kṣīroda-śāyī avatāra
asambhava nahe, satya vacana sabāra*

keho—alguien; *kahe*—dice; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;
kṣīroda-śāyī—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *avatāra*—encarnación;
asambhava—imposible; *nahe*—no es; *satya*—verdaderas; *vacana*—palabras;
sabāra—de todos.

TRADUCCIÓN

**Algunos dicen que Kṛṣṇa es la encarnación de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.
Ninguna de estas afirmaciones es imposible; cada una de ellas es tan exacta
como las demás.**

SIGNIFICADO

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* afirma:

*ataeva purāṇādau kecin nara-sakhātmātām
mahendrānujatām kecit kecit kṣīrābdhi-śāyitām
sahasra-śīrṣatām kecit kecid vaikuṅṭha-nāthatām
brūyuh kṛṣṇasya munayas tat-tad-vṛtty-anugāminah*

(Laghu-bhāgavatāmṛta 5.383)

«Los *Purāṇas* describen al Señor Kṛṣṇa, el Señor primigenio, con diversos nombres, según Su íntima relación con Sus devotos. A veces se Le llama Nārāyaṇa; a veces Upendra (Vāmana), el hermano menor de Indra, el rey del cielo; y a veces, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. A veces se Le llama el Śeṣa Nāga de mil cabezas, y a veces, el Señor de Vaikuṅṭha».

VERSO 115

*keho kahe, para-vyome nārāyaṇa hari
sakala sambhave kṛṣṇe, yāte avatārī*

keho—alguien; *kahe*—dice; *para-vyome*—en el mundo trascendental; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *hari*—la Suprema Personalidad de Dios; *sakala sambhave*—todas las posibilidades; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *yāte*—puesto que; *avatārī*—la fuente de todas las encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Algunos Le llaman Hari, o el Nārāyaṇa del mundo trascendental. Todo es posible en Kṛṣṇa, porque Él es el Señor primigenio.

VERSO 116

*saba śrotā-gaṇera kari caraṇa vandana
e saba siddhānta śuna, kari' eka mana*

saba—todos; *śrotā-gaṇera*—de los que escuchan; *kari*—yo hago; *caraṇa*—a los pies de loto; *vandana*—oración; *e*—estas; *saba*—todas; *siddhānta*—conclusiones; *śuna*—dignaos escuchar; *kari'*—haciendo; *eka*—una; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies de todos los que escuchen o lean este

discurso. Dignaos escuchar con atención la conclusión de todas estas declaraciones.

SIGNIFICADO

Postrándose a los pies de sus lectores, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* les suplica, con toda humildad, que escuchen con gran atención estos razonamientos concluyentes referentes a la Verdad Absoluta. No se puede dejar de escuchar estos razonamientos, porque sólo con esta ciencia se puede conocer perfectamente a Kṛṣṇa.

VERSO 117

*siddhānta baliyā citte nā kara alasa
ihā ha-ite kṛṣṇe lāge sudṛḍha mānasa*

siddhānta—conclusión; *baliyā*—considerando; *citte*—en la mente; *nā kara*—no sea; *alasa*—perezoso; *ihā*—ésta; *ha-ite*—de; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *lāge*—se fija; *su-dṛḍha*—muy firme; *mānasa*—la mente.

TRADUCCIÓN

El estudiante sincero no debe dejar de considerar estas conclusiones por discutibles que le parezcan, porque estos debates refuerzan la mente. De esta forma, la mente se apega a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Muchos estudiosos, a pesar de leer la *Bhagavad-gītā*, no comprenden a Kṛṣṇa a causa de un conocimiento imperfecto, y llegan a la conclusión de que es una personalidad histórica más. Esto no debe hacerse. Hay que poner especial cuidado en comprender la verdad sobre Kṛṣṇa. Si a causa de la pereza no se alcanza un conocimiento concluyente sobre Kṛṣṇa, será inevitable desviarse del culto de la devoción, como aquellos que se declaran devotos adelantados e imitan las características trascendentales que se observan a veces en las almas liberadas. A pesar de que el empleo de razones y argumentos es un método de lo más apropiado para inducir a hacerse devoto al que no está iniciado en estos temas, los neófitos en el servicio devocional deben estar siempre alerta para comprender a Kṛṣṇa por medio de la visión de las Escrituras reveladas, de los devotos genuinos y del maestro espiritual. A menos que se aprenda sobre el Señor Kṛṣṇa de estas personas autorizadas, no se puede avanzar en la devoción por el Señor Kṛṣṇa. Las Escrituras reveladas mencionan nueve maneras de

llegar al servicio devocional, de las cuales la primera y más importante consiste en escuchar a personas autorizadas. La semilla de la devoción no puede brotar sin ser regada mediante el proceso de escuchar y cantar. Hay que recibir con sumisión los mensajes trascendentales de fuentes avanzadas espiritualmente, y cantar aquellos mismos mensajes para el propio beneficio y para el de la audiencia.

Cuando Brahmā describía la situación de los devotos puros, liberados de la cultura de la filosofía empírica y las acciones fruitivas, recomendaba el proceso de escuchar a personas que estuviesen en la senda de la devoción. Siguiendo los pasos de estas almas liberadas, capaces de hacer vibrar verdaderos sonidos trascendentales, puede alcanzarse la más alta etapa de la devoción y, de esta manera, llegar a ser un *mahā-bhāgavata*. De las enseñanzas del Señor Caitanya Mahāprabhu a Sanātana Gosvāmī se aprende:

*śāstra-yuktye sunipuṇa, dṛḍha-śraddhā yānra
'uttama-adhikārī' sei tārāye saṁsāra*

(Cc. madhya 22.65)

«Aquel que es experto en comprender las conclusiones de las Escrituras reveladas, y se entrega completamente a la causa del Señor, es en verdad capaz de liberar a los demás de las garras de la existencia material». Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Upadeśāmṛta*, aconseja que, para avanzar rápidamente en el culto del servicio devocional, hay que ser muy activo y hay que perseverar en ejecutar los deberes detallados en las Escrituras reveladas y confirmados por el maestro espiritual. Al aceptar el sendero de las almas liberadas y relacionarse con devotos puros, se enriquecen estas actividades.

Los devotos de imitación que quieren anunciarse como elevados *vaiṣṇavas* y que, de este modo, imitan a los *ācāryas* anteriores, sin seguir sus principios, están denunciados, en las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam*, como de corazón de piedra. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado esta condición de tener el corazón de piedra de la manera siguiente: *bahir aśru-pulakayoḥ sator api yad dhṛdayaṁ na vikriyeta tad aśma-sāram iti kaniṣṭhādhikāriṇām eva aśru-pulakādimattve 'pi aśma-sāra-hṛdayatayā nindaiṣā*: «Aquellos que han aprendido a derramar lágrimas, pero cuyos corazones no han cambiado, deben ser conocidos como la clase más baja de devotos de corazón de piedra. Su llanto de imitación, logrado por la práctica artificial, siempre se condena». El deseado cambio de corazón al que se refiere anteriormente se manifiesta en la resistencia a hacer algo incompatible con el sendero de la devoción. Para lograr este cambio de corazón, es absolutamente necesario sostener debates concluyentes sobre el Señor Kṛṣṇa y Sus potencias. Los falsos devotos pueden creer que con sólo derramar lágrimas van a llegar hasta el plano trascendental, aunque, de hecho, su corazón no haya cambiado, pero semejante práctica es

inútil si no hay comprensión trascendental. Los falsos devotos, a los que falta la conclusión del conocimiento trascendental, creen que el verter lágrimas a la fuerza va a liberarles. Igualmente, otros devotos falsos creen que el estudio de los libros de los *ācāryas* anteriores no es aconsejable, como ocurre con las áridas filosofías empíricas. Pero Śrīla Jīva Gosvāmī, siguiendo a los anteriores *ācāryas*, ha inculcado las conclusiones de las Escrituras en las seis tesis llamadas *Ṣaṭ-sandarbhas*. Los falsos devotos, que conocen poco estas conclusiones, no logran la devoción pura por falta de celo en aceptar las directrices favorables para el servicio devocional dadas por devotos que tienen comprensión perfecta del yo. Estos falsos devotos son como los impersonalistas, que creen también que el servicio devocional no es mejor que la acción frutiva ordinaria.

VERSO 118

*caitanya-mahimā jāni e saba siddhānte
citta dṛḍha hañā lāge mahimā-jñāna haite*

caitanya-mahimā—la gloria del Señor Caitanya Mahāprabhu; *jāni*—conozco; *e*—estas; *saba*—todas; *siddhānte*—por las conclusiones; *citta*—la mente; *dṛḍha*—firme; *hañā*—volviéndose; *lāge*—se fija; *mahimā-jñāna*—conocimiento de la grandeza; *haite*—de.

TRADUCCIÓN

Mediante estos estudios concluyentes, conozco las glorias del Señor Caitanya. Únicamente conociendo estas glorias se puede fortalecer y hacer más firme el apego hacia Él.

SIGNIFICADO

Sólo se pueden conocer las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu si se alcanza, mediante el conocimiento, una decisión concluyente sobre el Señor Kṛṣṇa, reforzada por un estudio genuino de las conclusiones de los *ācāryas*.

VERSO 119

*caitanya-prabhura mahimā kahibāra tare
kṛṣṇera mahimā kahi kariyā vistāre.*

caitanya-prabhura—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—las glorias; *kahibāratāre*—con la intención de hablar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;

mahimā—las glorias; *kahi*—yo hablo; *kariyā*—haciendo; *vistāre*—en expansión.

TRADUCCIÓN

Sólo para enunciar las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu he intentado describir con detalle las glorias del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 120

*caitanya-gosāñira ei tattva-nirūpaṇa
svayam-bhagavān kṛṣṇa vrajendra-nandana*

caitanya-gosāñira—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esta; *tattva*—de la verdad; *nirūpaṇa*—aclarando; *svayam-bhagavān*—Él mismo, la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vrajendra-nandana*—el hijo del rey de Vraja.

TRADUCCIÓN

La conclusión es que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja.

VERSO 121

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Señor Caitanya-caritāmṛta siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Segundo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe a Śrī

Capítulo 3

Las causas del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu

En este capítulo, el autor trata exhaustivamente sobre la razón del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, después de mostrar Sus pasatiempos como el Señor Kṛṣṇa, pensó que era conveniente venir a este mundo en la forma de un devoto, para explicar personalmente las dulces relaciones trascendentales recíprocas de servicio y amor entre Él mismo y Sus sirvientes, amigos, padres y prometidas. Según las Escrituras védicas, el deber más importante de la humanidad, en esta era de Kali, es *nāma-saṅkīrtana*, el canto en congregación del santo nombre del Señor. La encarnación de esta era predica en especial este proceso, pero sólo el mismo Kṛṣṇa puede explicar el servicio de amor confidencial ejecutado en las cuatro principales variedades de relación de amor entre el Señor Supremo y Sus devotos. Por esto advino el Señor Kṛṣṇa personalmente como el Señor Caitanya, junto con Sus porciones plenarias. Como se declara en este capítulo, sólo con esta intención apareció el Señor Kṛṣṇa personalmente en Navadvīpa, bajo la forma del Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja presenta en este capítulo muchas evidencias auténticas del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras Escrituras, para justificar la identidad del Señor Caitanya como el mismo el Señor Kṛṣṇa. Describe características corporales del Señor Caitanya que sólo pueden verse en la persona del Señor Supremo, y prueba que el Señor Caitanya advino con Sus compañeros personales como el Señor Nityānanda, Advaita, Gadādhara, Śrīvāsa y otros devotos, para predicar la relevancia especial de cantar Hare Kṛṣṇa. El advenimiento del Señor Caitanya es significativo y confidencial. La importancia del Señor Caitanya sólo puede ser apreciada por los devotos puros, y sólo por medio del servicio devocional. El Señor trató de ocultar Su identidad como Suprema Personalidad

de Dios al representarse a Sí mismo como devoto, pero Sus devotos puros pueden reconocerle por Sus atributos especiales. Los *Vedas* y los *Purānas* predicen el advenimiento del Señor Caitanya, pero a veces Le llaman, de manera significativa, el descenso encubierto de la Suprema Personalidad de Dios.

Advaita Ācārya fue un contemporáneo del padre del Señor Caitanya. Le apenaba la condición del mundo, porque incluso después del advenimiento del Señor Kṛṣṇa, nadie se interesaba por el servicio devocional a Kṛṣṇa. Este olvido era tan abrumador, que Advaita Prabhu estaba convencido de que nadie más que el Señor Kṛṣṇa en persona podría iluminar a la gente sobre el servicio devocional al Señor Supremo. Por tanto, Advaita pidió al Señor Kṛṣṇa que descendiera como el Señor Caitanya. Con ofrendas de hojas de *tulasī* y agua del Ganges, clamó por el advenimiento del Señor. El Señor, complacido por Sus devotos puros, desciende para complacerles. Y de este modo, siendo satisfecho por Advaita Ācārya, advino el Señor Caitanya.

VERSO 1

*śrī-caitanya-prabhum vande yat-pādāśraya-vīryataḥ
saṅgrhṇāty ākara-vrātāt ajñāḥ siddhānta-san-manīm*

śrī-caitanya-prabhum—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *vande*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *yat*—de quien; *pāda-āśraya*—del refugio de los pies de loto; *vīryataḥ*—del poder; *saṅgrhṇāti*—recoge; *ākara-vrātāt*—de la gran cantidad de minas en la forma de Escrituras; *ajñāḥ*—un necio; *siddhānta*—de conclusión; *sat-manīm*—las mejores joyas.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu. Por la potencia del refugio de Sus pies de loto, hasta un necio puede recoger las valiosas joyas de la verdad concluyente, de las minas de las Escrituras reveladas.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!

advaita-candra—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!;
gaura-bhakta-vṛnda—a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda!
¡Toda gloria a Advaitacandra! Y ¡toda gloria a todos los devotos del Señor
Caitanya!**

VERSO 3

tr̥tīya ślokerā artha kaila vivaraṇa
caturtha ślokerā artha śuna bhakta-gaṇa

tr̥tīya—tercer; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *kaila*—había;
vivaraṇa—descripción; *caturtha*—cuarto; *ślokerā*—del verso;
artha—significado; *śuna*—dignaos escuchar; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

**He explicado el significado del verso tercero. ¡Oh, devotos!, dignaos
ahora escuchar el significado del cuarto con toda atención.**

VERSO 4

anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ purāṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanah

anarpita—no otorgado; *carīm*—habiendo sido anteriormente; *cirāt*—por mucho tiempo; *karuṇayā*—por misericordia inmotivada; *avatīrṇaḥ*—descendió; *kalau*—en la era de Kali; *samarpayitum*—para otorgar; *unnata*—elevada; *ujjvala-rasām*—la dulzura conyugal; *sva-bhakti*—de Su propio servicio; *śriyam*—el tesoro; *hariḥ*—el Señor Supremo; *purāṭa*—que el oro; *sundara*—más hermoso; *dyuti*—del resplandor; *kadamba*—con una gran cantidad; *sandīpitaḥ*—iluminada; *sadā*—siempre; *hṛdaya-kandare*—en la cavidad del corazón; *sphuratu*—que Se manifieste; *vaḥ*—tu; *śacī-nandanah*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

«Que el Señor, a quien Se conoce como el hijo de Śrīmatī Śacīdevī, Se sitúe trascendentalmente en lo más íntimo de tu corazón. Resplandeciente con el brillo del oro fundido, ha descendido en la era de Kali, por Su misericordia inmotivada, para otorgar lo que ninguna encarnación ha ofrecido jamás: la más elevada dulzura del servicio devocional, la dulzura del amor conyugal.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Vidagdha-mādhava*, drama escrito y editado por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 5

*pūrṇa bhagavān kṛṣṇa vrajendra-kumāra
goloke vrajera saha nitya vihāra*

pūrṇa—completa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vrajendra-kumāra*—el hijo del rey de Vraja; *goloke*—en Goloka; *vrajera saha*—junto con Vrajadhāma; *nitya*—eternos; *vihāra*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja, es el Señor Supremo. Disfruta eternamente de Sus pasatiempos trascendentales en Su morada eterna, Goloka, que incluye Vrajadhāma.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior, se ha establecido que Kṛṣṇa, el hijo de Vrajendra (el rey de Vraja), es la Suprema Personalidad de Dios, con Sus seis opulencias. Él disfruta eternamente de diversas opulencias en Su planeta, llamado Goloka. Los pasatiempos eternos del Señor en el planeta espiritual de Kṛṣṇaloka se llaman *aprakāṭa*, o pasatiempos no manifiestos, porque están más allá del alcance de las almas condicionadas. El Señor Kṛṣṇa está siempre presente en todas partes, pero cuando no está ante nuestros ojos, se dice que es *aprakāṭa*, no manifiesto.

VERSO 6

*brahmāra eka dine tiṅho eka-bāra
avatīrṇa hañā karena prakāṭa vihāra*

brahmāra—de Brahmā; *eka*—uno; *dine*—en el día; *tiṅho*—Él; *eka-bāra*—una vez; *avatīrṇa*—descendido; *hañā*—siendo; *karena*—lleva a cabo; *prakāṭa*—manifiesta; *vihāra*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Él desciende a este mundo una vez cada día de Brahmā, para manifestar Sus pasatiempos trascendentales.

VERSO 7

*satya, tretā, dvāpara, kali, cāri-yuga jāni
sei cāri-yuge divya eka-yuga māni*

satya—Satya; *tretā*—Tretā; *dvāpara*—Dvāpara; *kali*—Kali; *cāri-yuga*—cuatro eras; *jāni*—sabemos; *sei*—estas; *cāri-yuge*—en las cuatro eras; *divya*—divina; *eka-yuga*—una era; *māni*—consideramos.

TRADUCCIÓN

Sabemos que hay cuatro eras [yugas]: Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El conjunto de las cuatro constituye un *divya-yuga*.

VERSO 8

*ekāttara catur-yuge eka manvantara
caudda manvantara brahmāra divasa bhitara*

ekāttara—setenta y un; *catur-yuge*—en ciclos de cuatro eras; *eka*—un; *manu-antara*—período de un Manu; *caudda*—catorce; *manu-antara*—períodos de Manu; *brahmāra*—de Brahmā; *divasa*—un día; *bhitara*—en.

TRADUCCIÓN

Setenta y un *divya-yugas* constituyen un *manvantara*. Hay catorce *manvantaras* en un día de Brahmā.

SIGNIFICADO

Un *manvantara* es el período que discurre bajo la supervisión de un Manu. El reinado de catorce Manus es igual a lo que dura un día (doce horas) en la vida de Brahmā, y la noche de Brahmā tiene la misma duración. Estos cálculos se encuentran en el libro de astronomía auténtico que se conoce como *Sūrya-siddhānta*, libro que fue escrito por el gran profesor de astronomía y matemáticas Bimal Prasād Datta, más tarde conocido como Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī, quien fue nuestro misericordioso maestro espiritual. Por escribir el *Sūrya-siddhānta*, fue distinguido con el título de Siddhānta Sarasvatī, al que se añadió el de Gosvāmī Mahārāja cuando aceptó la orden *sannyāsa*, la orden de la vida de renunciación.

VERSO 9

*‘vaivasvata’-nāma ei saptama manvantara
sātāiśa catur-yuga tāhāra antara*

vaivasvata-nāma—llamado Vaivasvata; *ei*—este; *saptama*—séptimo; *manu-antara*—período de Manu; *sātāiśa*—veintisiete; *catur-yuga*—ciclos de cuatro eras; *tāhāra*—de ese; *antara*—período.

TRADUCCIÓN

El Manu actual, que es el séptimo, lleva el nombre de Vaivasvata [el hijo de Vivasvān]. Se han cumplido veintisiete *divya-yugas* [27x4.320.000 años solares] de su era.

SIGNIFICADO

Los nombres de los catorce Manus son los siguientes: 1) Svāyambhuva, 2) Svārociṣa, 3) Uttama, 4) Tāmasa, 5) Raivata, 6) Cākṣuṣa, 7) Vaivasvata, 8) Sāvārṇi, 9) Dakṣa-sāvārṇi, 10) Brahma-sāvārṇi, 11) Dharma-sāvārṇi, 12) Rudraputra (Rudra-sāvārṇi), 13) Raucya, o Deva-sāvārṇi, 14) Bhautyaka, o Indra-sāvārṇi.

VERSO 10

*aṣṭāviṃśa catur-yuge dvāparera śeṣe
vrajera sahite haya kṛṣṇera prakāśe*

aṣṭāvīṁśa—veintiocho; *catuḥ-yuge*—en el ciclo de cuatro eras ; *dvāparera*—de Dvāpara-yuga; *śeṣe*—al final; *vrajera sahite*—junto con Vraja; *haya*—es; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prakāśe*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Al final de Dvāpara-yuga del vigésimo octavo *divya-yuga*, el Señor Kṛṣṇa desciende a la Tierra con todos los enseres de Su Vrajadhāma eterno.

SIGNIFICADO

Ahora nos encontramos en el mandato de Vaivasvata Manu, durante el cual adviene el Señor Caitanya. Primero adviene el Señor Kṛṣṇa al final de Dvāpara-yuga del vigésimo octavo *divya-yuga*, y después adviene el Señor Caitanya en la era de Kali del mismo *divya-yuga*. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya advienen una vez cada día de Brahmā, o una vez cada catorce *manvantaras*, que duran setenta y un *divya-yugas* cada uno.

Desde el principio de un día de Brahmā, de 4.320.000.000 años, aparecen y desaparecen seis Manus antes de que advenga el Señor Kṛṣṇa. Así pues, pasan 1.975.320.000 años del día de Brahmā antes del advenimiento del Señor Kṛṣṇa. Éste es un cálculo astronómico basado en años solares.

VERSO 11

dāśya, sakhya, vātsalya, śṛṅgāra—cāri rasa
cāri bhāvera bhakta yata kṛṣṇa tāra vaśa

dāśya—servidumbre; *sakhya*—amistad; *vātsalya*—afecto paternal; *śṛṅgāra*—amor conyugal; *cāri*—cuatro; *rasa*—dulzuras; *cāri*—cuatro; *bhāvera*—de los sentimientos; *bhakta*—devotos; *yata*—tantos como hay; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāra*—por ellos; *vaśa*—subyugado.

TRADUCCIÓN

La servidumbre [*dāśya*], la amistad [*sakhya*], el afecto de los padres [*vātsalya*] y el amor conyugal [*śṛṅgāra*] son las cuatro dulzuras trascendentales [*rasas*]. El Señor Kṛṣṇa Se ve subyugado por los devotos que abrigan estas cuatro dulces relaciones.

SIGNIFICADO

Dāsyā, sakhya, vātsalya y śṛṅgāra son las modalidades trascendentales de servicio de amor al Señor. *Śānta-rasa*, o estado neutro, no se menciona en este verso, porque aunque en *śānta-rasa* se considera la Verdad Absoluta como la sublime grandeza, no se va más allá de tal concepción. *Śānta-rasa* es una gran idea para los filósofos materialistas, pero ese reconocimiento idealista es sólo el comienzo; es la más baja de las relaciones del mundo espiritual. A *śānta-rasa* no se le da mucha importancia, porque en cuanto existe el más ligero entendimiento entre el que conoce y el conocido, comienzan los intercambios activos de amor trascendental. *Dāsyā-rasa* es la relación básica entre Kṛṣṇa y Sus devotos; por tanto, este verso considera que la primera etapa del servicio devocional trascendental es *dāsyā*.

VERSO 12

*dāsa-sakhā-pitā-mātā-kāntā-gaṇa lañā
vraje krīḍā kare kṛṣṇa premāviṣṭa hañā*

dāsa—sirvientes; *sakhā*—amigos; *pitā-mātā*—padre y madre;
kāntā-gaṇa—amantes; *lañā*—tomando; *vraje*—en Vraja; *krīḍā kare*—juega;
kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *prema-āviṣṭa*—absorto en amor; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Absorto en este amor trascendental, el Señor Kṛṣṇa disfruta en Vraja con Sus dedicados sirvientes, amigos, padres y amantes conyugales.

SIGNIFICADO

La venida del Señor Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios, encierra una gran intención. En la *Bhagavad-gītā* se dice que aquel que conoce la verdad sobre la venida del Señor Kṛṣṇa y Sus diversas actividades es liberado al momento, y no necesita caer de nuevo a esta existencia de nacimiento y muerte tras abandonar su actual cuerpo material. En otras palabras, quien comprende verdaderamente a Kṛṣṇa, hace de su vida una perfección. La vida imperfecta se realiza en la existencia material de cinco formas diferentes que compartimos con todos en el mundo material: neutralidad, servidumbre, amistad, amor filial y amor entre marido y mujer o amante y amado. Estas cinco agradables formas de relación que hay en el mundo material son reflejos desvirtuados de las relaciones que se dan con la Absoluta Personalidad de Dios en la naturaleza trascendental. Esta Personalidad Absoluta, el Señor Kṛṣṇa, desciende para revivir las cinco relaciones eternamente existentes. Así, hace manifiestos Sus pasatiempos trascendentales en Vraja, para que la gente se sienta atraída por aquella esfera

de actividades, y abandone sus relaciones de imitación con lo mundano. Entonces, tras haber exhibido plenamente esas actividades, el Señor desaparece.

VERSO 13

*yatheṣṭa vihari' kṛṣṇa kare antardhāna
antardhāna kari' mane kare anumāna*

yathā-iṣṭa—tanto como Él quiere; *vihari'*—disfrutando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *antardhāna*—desaparición; *antardhāna kari'*—desaparecer; *mane*—en la mente; *kare*—Él hace; *anumāna*—consideración.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa disfruta con Sus pasatiempos trascendentales tanto tiempo como quiere, y después desaparece. Sin embargo, tras desaparecer, piensa así:

VERSO 14

*cira-kāla nāhi kari prema-bhakti dāna
bhakti vinā jagatera nāhi avasthāna*

cira-kāla—durante mucho tiempo; *nāhi kari*—no he hecho; *prema-bhakti*—servicio devocional de amor; *dāna*—dando; *bhakti*—servicio devocional; *vinā*—sin; *jagatera*—del universo; *nāhi*—no; *avasthāna*—existencia.

TRADUCCIÓN

«Durante mucho tiempo, no he concedido el servicio puro de amor por Mí a los habitantes del mundo. Sin este lazo de amor, la existencia del mundo material es inútil.

SIGNIFICADO

El Señor concede rara vez el amor trascendental puro, mas sin este amor puro por Dios, libre de acciones fruitivas y especulación empírica, no es posible alcanzar la perfección en la vida.

VERSO 15

*sakala jagate more kare vidhi-bhakti
vidhi-bhaktye vraja-bhāva pāite nāhi śakti*

sakala—todos; *jagate*—en el universo; *more*—a Mí; *kare*—llevan a cabo; *vidhi-bhakti*—servicio devocional regulado; *vidhi-bhaktye*—mediante servicio devocional regulado; *vraja-bhāva*—los sentimientos de los habitantes de Vraja; *pāite*—obtener; *nāhi*—no; *śakti*—el poder.

TRADUCCIÓN

«En el mundo entero, la gente Me adora según los preceptos de las Escrituras. Pero no basta seguir estos principios regulativos para alcanzar los sentimientos de amor de los devotos de Vrajabhūmi.

VERSO 16

*aiśvarya-jñānete saba jagat miśrita
aiśvarya-śīthila-preme nāhi mora prīta*

aiśvarya-jñānete—conociendo las opulencias; *saba*—todo; *jagat*—el mundo; *miśrita*—mezclado; *aiśvarya-śīthila-preme*—el amor debilitado por la opulencia; *nāhi*—no hay; *mora*—Mi; *prīta*—atracción.

TRADUCCIÓN

«Conociendo Mis opulencias, el mundo entero Me mira con temor y veneración. Pero a Mí no Me atrae la devoción debilitada por tal reverencia.

SIGNIFICADO

Después de Su advenimiento, el Señor Kṛṣṇa pensó que no había distribuido el trato personal trascendental con Sus devotos en *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya*, y *mādhurya*. Se puede entender la ciencia de la Suprema Personalidad de Dios mediante las Escrituras védicas, y así llegar a ser un devoto del Señor y adorarle dentro de los principios regulativos descritos en las Escrituras, pero de esta manera no sabremos cómo sirven a Kṛṣṇa los habitantes de Vrajabhūmi. No es posible entender las relaciones del Señor en Vṛndāvana con sólo ejecutar los principios regulativos de ritual que mencionan las Escrituras. Con el

cumplimiento de los preceptos de las Escrituras, se pueden apreciar más las glorias del Señor, pero no es posible entrar en un trato personal con Él. Al prestar demasiada atención en entender las ensalzadas glorias del Señor, se reducen las posibilidades de entrar en un trato personal de amor con Él. Para enseñar los principios de estos tratos de amor, el Señor decidió descender como el Señor Caitanya.

VERSO 17

*aiśvarya-jñāne vidhi-bhajana kariyā
vaikuṅṭhake yāya catur-vidha mukti pāñā*

aiśvarya-jñāne—conociendo las opulencias; *vidhi*—según las reglas y regulaciones; *bhajana*—adoración; *kariyā*—haciendo; *vaikuṅṭhake*—a Vaikuṅṭha; *yāya*—van; *catur-vidha*—cuatro formas; *mukti*—liberación; *pāñā*—alcanzar.

TRADUCCIÓN

«Con la práctica del servicio devocional regulado con temor y veneración, se puede ir a Vaikuṅṭha y alcanzar las cuatro formas de liberación.»

VERSO 18

*sārṣṭi, sārūpya, āra sāmīpya, sālōkya
sāyujya nā laya bhakta yāte brahma-aikya*

sārṣṭi—opulencias iguales a las del Señor; *sārūpya*—la misma forma que el Señor; *āra*—y; *sāmīpya*—relación personal con el Señor; *sālōkya*—residencia en un planeta Vaikuṅṭha; *sāyujya*—unidad con el Señor; *nā laya*—no aceptan; *bhakta*—devotos; *yāte*—puesto que; *brahma-aikya*—unidad con el Brahman.

TRADUCCIÓN

«Estas liberaciones son *sārṣṭi* [lograr opulencias iguales a las del Señor], *sārūpya* [tener una forma igual a la del Señor], *sāmīpya* [vivir como compañero personal del Señor] y *sālōkya* [vivir en un planeta Vaikuṅṭha]. Sin embargo, los devotos nunca aceptan *sāyujya*, puesto que ésta es la unidad con el Brahman.»

SIGNIFICADO

Aquellos que se ocupan en servicio devocional según los principios rituales que mencionan las Escrituras, logran estas diferentes formas de liberación. Pero aunque estos devotos puedan alcanzar *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* y *sālokya*, no están interesados en estas liberaciones, porque a ellos sólo les satisface ofrecer servicio de amor trascendental al Señor. La quinta forma de liberación, *sāyujya*, jamás es aceptada, ni siquiera por los devotos que sólo practican la adoración ritual. Alcanzar *sāyujya*, fundirse en la refulgencia del Brahman de la Suprema Personalidad de Dios, es la aspiración de los impersonalistas. A un devoto nunca le interesa la liberación *sāyujya*.

VERSO 19

*yuga-dharma pravartāimu nāma-saṅkīrtana
cāri bhāva-bhakti diyā nācāmu bhuvana*

yuga-dharma—la religión de la era; *pravartāimu*—Yo estableceré; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre; *cāri*—cuatro; *bhāva*—de los estados de ánimo; *bhakti*—devoción; *diyā*—dando; *nācāmu*—haré danzar; *bhuvana*—el mundo.

TRADUCCIÓN

«Yo personalmente estableceré la religión de esta era, el *nāma-saṅkīrtana*, el canto en congregación del santo nombre. Yo haré que el mundo dance en éxtasis, al experimentar las cuatro dulces relaciones de servicio devocional de amor.»

VERSO 20

*āpani karimu bhakta-bhāva aṅgīkāre
āpani ācari' bhakti śikhāimu sabāre*

āpani—personalmente; *karimu*—Yo haré; *bhakta-bhāva*—la posición del devoto; *aṅgīkāre*—aceptación; *āpani*—personalmente; *ācari'*—practicando; *bhakti*—servicio devocional; *śikhāimu*—enseñaré; *sabāre*—a todos.

TRADUCCIÓN

«Aceptaré el papel de un devoto, y enseñaré el servicio devocional al

practicarlo Yo mismo.

SIGNIFICADO

Cuando alguien se relaciona con un devoto puro, llega a elevarse tanto que ni siquiera aspira a *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* ni *sālokya*, porque para él esta liberación es una forma de complacencia de los sentidos. Los devotos puros no piden nada del Señor en su interés personal. Incluso si se les ofrecen beneficios personales, los devotos puros no los aceptan, porque su único deseo es complacer a la Suprema Personalidad de Dios con el servicio de amor trascendental. Nadie más que el Señor en persona puede enseñar esta forma más elevada de servicio devocional. Por tanto, cuando el Señor descendió como encarnación en Kali-yuga para difundir la gloria de cantar Hare Kṛṣṇa, el sistema de adoración que se aconseja en esta era, también distribuyó el proceso del servicio devocional practicado en el nivel del amor espontáneo trascendental. Para enseñar los más altos principios de la vida espiritual, el Señor apareció como devoto en la forma del Señor Caitanya.

VERSO 21

*āpane nā kaile dharma śikhāna nā yāya
ei ta' siddhānta gītā-bhāgavate gāya*

āpane—personalmente; *nā kaile*—si no se practica; *dharma*—religión; *śikhāna*—la enseñanza; *nā yāya*—no avanza; *ei*—esta; *ta'*—ciertamente; *siddhānta*—conclusión; *gītā*—en la *Bhagavad-gītā*; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gāya*—cantan.

TRADUCCIÓN

«A menos que practique uno mismo el servicio devocional, no es posible enseñarlo a los demás. Esta conclusión está ciertamente confirmada en la *Gītā* y en el *Bhāgavatam*».

VERSO 22

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

yadā yadā—cuando quiera que; *hi*—ciertamente; *dharmasya*—de los principios

religiosos; *glāniḥ*—disminución; *bhavati*—hay; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *abhyutthānam*—aumento; *adharmasya*—de la irreligión; *tadā*—entonces; *ātmānam*—Yo mismo; *srjāmi*—manifiesto; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

« "Cuando quiera y dondequiera que decae la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y surge la irreligión de manera prominente, en ese momento, Yo mismo desciendo.

VERSO 23

paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge

paritrāṇāya—para liberar; *sādḥūnām*—a los devotos; *vināśāya*—para destruir; *ca*—y; *duṣkṛtām*—a los malvados; *dharma*—principios religiosos; *saṁsthāpana-arthāya*—con la intención de restablecer; *sambhavāmi*—Yo desciendo; *yuge yuge*—en cada era.

TRADUCCIÓN

« "Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio."

SIGNIFICADO

Los versos 22 y 23 los pronunció el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (4.7-8). Los versos siguientes, 24 y 25, son también de la *Bhagavad-gītā* (3.24,21).

VERSO 24

utsīdeyur ime lokā
na kuryām karma ced aham
saṅkarasya ca kartā syām
upahanyām imāḥ prajāḥ

utsīdeyuh—se degradarían; *ime*—estos; *lokāḥ*—mundos; *na kuryām*—no llevara a cabo; *karma*—acción; *cet*—sí; *aham*—Yo; *saṅkarasya*—de población no

deseada; *ca*—y; *kartā*—un creador; *syām*—sería; *upahanyām*—echaría a perder; *imāḥ*—estos; *prajāḥ*—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

« "Si Yo no mostrara los principios apropiados de la religión, todos estos mundos se degradarían. Yo sería la causa de una población no deseada, y de la perdición de todos esos seres vivientes."

VERSO 25

*yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tat evetaro janah
sa yat pramāṇam kurute
lokas tad anuvartate*

yat yat—de cualquier modo; *ācarati*—se comporte; *śreṣṭhaḥ*—el mejor de los hombres; *tat tat*—eso; *eva*—ciertamente; *itarah*—el inferior; *janah*—hombre; *saḥ*—él; *yat*—el cual; *pramāṇam*—norma; *kurute*—muestre; *lokaḥ*—la gente; *tat*—eso; *anuvartate*—sigue.

TRADUCCIÓN

« "Cualquier acción que un gran hombre ejecute, la gente común la sigue. Y cualquier norma que establezca con actos ejemplares, todo el mundo la sigue."

VERSO 26

*yuga-dharma-pravartana haya amśa haite
āmā vinā anye nāre vraja-prema dite*

yuga-dharma—la religión de la era; *pravartana*—la inauguración; *haya*—es; *amśa*—la porción plenaria; *haite*—de; *āmā*—para Mí; *vinā*—excepto; *anye*—otro; *nāre*—no es capaz; *vraja-prema*—amor como el de los habitantes de Vraja; *dite*—conceder.

TRADUCCIÓN

«Mis porciones plenarias pueden establecer los principios de la religión para cada era. Sin embargo, nadie más que Yo puede conceder la clase de

servicio de amor que practican los habitantes de Vraja.

VERSO 27

*santv avatārā bahavaḥ
pañkaja-nābhasya sarvato bhadraḥ
kṛṣṇād anyah ko vā latāsv
api premado bhavati*

santu—que haya; *avatārāḥ*—encarnaciones; *bahavaḥ*—muchas; *pañkaja-nābhasya*—del Señor, de cuyo ombligo nace una flor de loto; *sarvataḥ bhadraḥ*—completamente auspiciosas; *kṛṣṇāt*—que el Señor Kṛṣṇa; *anyah*—otro; *kaḥ vā*—quién posiblemente; *latāsu*—a las almas que se entregan a Él; *api*—también; *prema-daḥ*—aquel que concede el amor; *bhavati*—es.

TRADUCCIÓN

"Puede haber muchas encarnaciones completamente auspiciosas de la Personalidad de Dios, ¿pero quién, sino el Señor Kṛṣṇa, puede conceder el amor por Dios a las almas que se entregan a Él?"

SIGNIFICADO

Esta cita de Bilvamaṅgala Ṭhākura se encuentra en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.37).

VERSO 28

*tāhāte āpana bhakta-gaṇa kari' saṅge
pṛthivīte avatari' karimu nānā raṅge*

tāhāte—en esa; *āpana*—Yo mismo; *bhakta-gaṇa*—con devotos; *kari'*—haciendo; *saṅge*—en compañía; *pṛthivīte*—en la Tierra; *avatari'*—descendiendo; *karimu*—llevaré a cabo; *nānā*—diversos; *raṅge*—variedad de pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, descenderé a la Tierra en compañía de Mis devotos, y llevaré a cabo gran variedad de pasatiempos.»

VERSO 29

*eta bhāvi' kali-kāle prathama sandhyāya
avatīrṇa hailā kṛṣṇa āpani nadīyāya*

eta—de esta manera; *bhāvi'*—pensando; *kali-kāle*—en la era de Kali; *prathama*—primera; *sandhyāya*—en la conjunción; *avatīrṇa hailā*—descendió; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āpani*—Él mismo; *nadīyāya*—en Nadia.

TRADUCCIÓN

Pensando de esta manera, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, descendió a Nadia al comienzo de la era de Kali.

SIGNIFICADO

El *prathama-sandhyā* es el comienzo de la era. Según cálculos astronómicos, la era se divide en doce partes. La primera de estas doce divisiones se conoce como *prathama-sandhyā*. El *prathama-sandhyā* y el *śeṣa-sandhyā*, la última división de la era precedente, constituyen el enlace de las dos eras. Según el *Sūrya-siddhānta*, el *prathama-sandhyā* de Kali-yuga dura 36.000 años solares. El Señor Caitanya advino en el *prathama-sandhyā*, después de haber pasado 4.586 años solares de Kali-yuga.

VERSO 30

*caitanya-simhera nava-dvīpe avatāra
simha-grīva, simha-vīrya, simhera huṅkāra*

caitanya-simhera—del Señor Caitanya Mahāprabhu, que es semejante a un león; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *avatāra*—la encarnación; *simha-grīva*—tener el cuello como un león; *simha-vīrya*—la fuerza de un león; *simhera huṅkāra*—el rugido de un león.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Caitanya, que es semejante a un león, ha descendido a Navadvīpa. Tiene la espalda de un león, la fuerza de un león, y la voz potente de un león.

VERSO 31

*sei simha vasuk jīvera hṛdaya-kandare
kalmaṣa-dvirada nāśe yāñhāra huñkāre*

sei—ese; *simha*—león; *vasuk*—que Se sitúe; *jīvera*—de las entidades vivientes; *hṛdaya*—del corazón; *kandare*—en la caverna; *kalmaṣa*—de los pecados; *dvi-rada*—el elefante; *nāśe*—destruye; *yāñhāra*—del cual; *huñkāre*—el rugido.

TRADUCCIÓN

Que ese león Se sitúe en lo más íntimo del corazón de todos los seres vivientes. De esta manera, con su rugido resonante apartará nuestros elefantinos vicios.

VERSO 32

*prathama līlāya tāñra 'viśvambhara' nāma
bhakti-rase bharila, dharila bhūta-grāma*

prathama—primeros; *līlāya*—en los pasatiempos; *tāñra*—de Él; *viśvambhara nāma*—el nombre Viśvambhara; *bhakti-rase*—con la dulzura del servicio devocional; *bharila*—Él llenó; *dharila*—salvó; *bhūta-grāma*—a todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

En Sus pasatiempos iniciales, se Le conoce como Viśvambhara, porque inunda el mundo con el néctar de la devoción, salvando así a los seres vivientes.

VERSO 33

*dubhrñ dhātura artha—poṣaṇa, dhāraṇa
puṣila, dharila prema diyā tri-bhuvana*

dubhrñ—conocido como *dubhrñ*; *dhātura*—la raíz verbal; *artha*—el significado; *poṣaṇa*—alimentando; *dhāraṇa*—manteniendo; *puṣila*—alimen-tado; *dharila*—mantenido; *prema diyā*—distribuyendo amor

por Dios; *tri-bhuvana*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

La raíz verbal «*dubhṛñ*» [que es la raíz de la palabra «*viśvambhara*»] significa alimentar y mantener. Él, el Señor Caitanya, alimenta y mantiene los tres mundos distribuyendo el amor por Dios.

VERSO 34

*śeṣa-līlāya dhare nāma 'śrī-kṛṣṇa-caitanya'
śrī-kṛṣṇa jānāye saba viśva kaila dhanya*

śeṣa-līlāya—en Sus pasatiempos finales; *dhare*—Él tuvo; *nāma*—el nombre; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *śrī-kṛṣṇa*—sobre el Señor Kṛṣṇa; *jānāye*—Él enseñó; *saba*—todo; *viśva*—el mundo; *kaila*—hizo; *dhanya*—afortunado.

TRADUCCIÓN

En Sus últimos pasatiempos, se Le conoce como el Señor Kṛṣṇa Caitanya, que bendice al mundo entero con Sus enseñanzas sobre el nombre y la fama del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya fue cabeza de familia sólo hasta que hubo cumplido los veinticuatro años. Entonces, entró en la orden de la renunciación, y permaneció de esta manera manifiesta en este mundo material hasta que tuvo cuarenta y ocho años. Por tanto, *śeṣa-līlā*, la parte final de Sus actividades, duró veinticuatro años.

Algunos supuestos *vaiṣṇavas* dicen que la orden de la vida de renunciación no se acepta en la *sampradāya vaiṣṇava*, la sucesión discipular que viene del Señor Caitanya. Ésta no es una declaración muy inteligente. El Señor Caitanya Mahāprabhu tomó la orden *sannyāsa* de Śrīpāda Keśava Bhāratī, que pertenecía a la secta Śāṅkara, que sólo admite diez nombres para *sannyāsīs*. Sin embargo, mucho antes del advenimiento de Śrīpāda Śāṅkarācārya, la orden *sannyāsa* existía en la línea *vaiṣṇava* de Viṣṇusvāmī. En la *sampradāya vaiṣṇava* de Viṣṇusvāmī hay diez clases diferentes de nombres de *sannyāsa* y 108 nombres diferentes para los *sannyāsīs* que aceptaban la *tri-daṇḍa*, el triple báculo de la orden *sannyāsa*. Esto lo aprueban las reglas védicas. Por tanto, la orden *sannyāsa vaiṣṇava* existía incluso antes de Śāṅkarācārya, aunque los que

no saben nada sobre la orden *sannyāsa vaiṣṇava* declaran, en vano, que no hay orden *sannyāsa* en la *sampradāya vaiṣṇava*.

En el tiempo del Señor Caitanya, la influencia que tenía Śāṅkarācārya en la sociedad era muy grande. La gente pensaba que sólo se podía aceptar la orden *sannyāsa* en la sucesión discipular de Śāṅkarācārya. El Señor Caitanya pudo haber llevado a cabo Sus actividades misioneras como cabeza de familia, pero vio que la vida de familia era un obstáculo para Su misión. Por eso, decidió aceptar la orden de la renunciación, *sannyāsa*. Puesto que al aceptar la orden *sannyāsa* también intentaba atraer la atención pública, el Señor Caitanya, que no quería alterar las costumbres sociales, tomó la orden de la vida de renunciación de manos de un *sannyāsī* de la sucesión discipular de Śāṅkarācārya, aunque la orden *sannyāsa* también se aceptaba en la *sampradāya vaiṣṇava*.

En la Śāṅkara-sampradāya hay diez nombres diferentes que se conceden a los *sannyāsīs*: (1) Tīrtha, (2) Āśrama, (3) Vana, (4) Araṇya, (5) Giri, (6) Parvata, (7) Sāgara, (8) Sarasvatī, (9) Bhāratī, y (10) Purī. Antes de que alguien entre en la orden *sannyāsa*, tiene uno de los diversos nombres que se dan a un *brahmacārī*, el asistente de un *sannyāsī*. Los *sannyāsīs* con el título de Tīrtha y Āśrama están generalmente en Dvārakā, y su nombre de *brahmacārī* es Svarūpa. Los que llevan el nombre de Vana y Araṇya están en Puruṣottama, Jagannātha Purī, y su nombre de *brahmacārī* es Prakāśa. Los que tienen el nombre de Giri, Parvata y Sāgara, están generalmente en Badarikāśrama, y su nombre de *brahmacārī* es Ānanda. Los que tienen el título de Sarasvatī, Bhāratī y Purī viven habitualmente en Śṛṅgerī, en el sur de la India, y su nombre de *brahmacārī* es Caitanya.

Śrīpāda Śāṅkarācārya estableció cuatro monasterios en la India, en los cuatro puntos cardinales, norte, sur, este, y oeste, y los confió a cuatro *sannyāsīs* discípulos suyos. Ahora hay cientos de monasterios que dependen de los cuatro principales, y aunque hay una semejanza oficial entre ellos, hay muchas diferencias en sus actividades. Las cuatro sectas diferentes de estos monasterios se conocen como Ānandavāra, Bhogavāra, Kīṭavāra y Bhūmivāra, y con el tiempo han desarrollado diferentes ideas y diferentes lemas.

Siguiendo las regulaciones de la sucesión discipular, el que desea entrar en la orden de la renunciación en la secta de Śāṅkara, debe prepararse como *brahmacārī* bajo la dirección de un *sannyāsī* genuino. El nombre del *brahmacārī* se determina según el grupo al que pertenece el *sannyāsī*. El Señor Caitanya aceptó *sannyāsa* de Keśava Bhāratī. La primera vez que se dirigió a Kesāva Bhāratī, Él fue aceptado como *brahmacārī* con el nombre del Señor Kṛṣṇa Caitanya Brahmacārī. Después de tomar *sannyāsa*, prefirió conservar el nombre de Kṛṣṇa Caitanya.

Las grandes autoridades en la sucesión discipular no habían explicado por qué el Señor Caitanya no quiso tomar el nombre de Bhāratī después de tomar

sannyāsa de un Bhāratī, hasta que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja dio la explicación de que, puesto que un *sannyāsī* en la Śāṅkara-sampradāya cree que ha llegado a ser el Supremo, el Señor Caitanya, para evitar este error, conservó el nombre del Señor Kṛṣṇa Caitanya, colocándose en el lugar de un servidor eterno. Un *brahmacārī* debe servir al maestro espiritual, por eso Él no rehusó la relación de servicio a Su maestro espiritual. Aceptar esta posición favorece las relaciones entre el discípulo y el maestro espiritual.

En las biografías auténticas también se menciona que el Señor Caitanya aceptó la *daṇḍa* (vara) y el cuenco de mendigar, símbolos de la orden *sannyāsa*, cuando entró en esta orden.

VERSO 35

*tānra yugāvatāra jāni' garga mahāśaya
kṛṣṇera nāma-karaṇe kariyāche nirṇaya*

tānra—de Él; *yuga-avatāra*—encarnación para la era; *jāni'*—sabiendo; *garga*—Gargamuni; *mahāśaya*—la gran personalidad; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma-karaṇe*—en la ceremonia en la que se da el nombre; *kariyāche*—hizo; *nirṇaya*—afirmación.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que Él [el Señor Caitanya] sería la encarnación para Kali-yuga, Gargamuni predijo Su advenimiento durante la ceremonia en la que se dio nombre a Kṛṣṇa.

VERSO 36

*āsan varṇās trayo hy asya
gṛhṇato 'nuyugam tanūḥ
śuklo raktas tathā pīta
idānīm kṛṣṇatām gataḥ*

āsan—eran; *varṇāḥ*—colores; *trayaḥ*—tres; *hi*—ciertamente; *asya*—de éste; *gṛhṇataḥ*—que está manifestando; *anuyugam*—según la era; *tanūḥ*—cuerpos; *śuklaḥ*—blanco; *raktaḥ*—rojo; *tathā*—de este modo; *pītaḥ*—amarillo; *idānīm*—ahora; *kṛṣṇatām*—color negro; *gataḥ*—obtenido.

TRADUCCIÓN

«Este muchacho [Kṛṣṇa] tiene otros tres colores, blanco, rojo y amarillo, a medida que aparece en eras diferentes. Ahora ha aparecido en un trascendental color negruzco.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13).

VERSO 37

*śukla, rakta, pīta-varṇa—ei tina dyuti
satya-tretā-kali-kāle dharena śrī-pati*

śukla—blanco; *rakta*—rojo; *pīta-varṇa*—el color amarillo; *ei*—estos; *tina*—tres; *dyuti*—brillos; *satya*—en Satya-yuga; *tretā*—en Tretā-yuga; *kali-kāle*—en la era de Kali; *dharena*—manifiesta; *śrī-pati*—el esposo de la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

Blanco, rojo y amarillo; éstos son los tres colores corporales que el Señor, el esposo de la diosa de la fortuna, toma en las eras de Satya, Tretā y Kali respectivamente.

VERSO 38

*idānīm dvāpare tiṅho hailā kṛṣṇa-varṇa
ei saba śāstrāgama-purāṇera marma*

idānīm—ahora; *dvāpare*—en Dvāpara-yuga; *tiṅho*—Él; *hailā*—era; *kṛṣṇa-varṇa*—color negruzco; *ei*—estas; *saba*—todas; *śāstra-āgama*—y Escrituras védicas; *purāṇera*—de los *Purāṇas*; *marma*—la esencia.

TRADUCCIÓN

Ahora, en Dvāpara-yuga, el Señor ha descendido con un tono negruzco. Ésta es la esencia de las declaraciones de los Purāṇas y de otras Escrituras védicas en relación con este contexto.

VERSO 39

*dvāpare bhagavān śyāmaḥ
pīta-vāsā nijāyud
haḥ śrī-vatsādibhir aṅkaiś ca
lakṣaṇair upalakṣitaḥ*

dvāpare—en Dvāpara-yuga; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śyāmaḥ*—negruzco; *pīta-vāsāḥ*—llevando ropajes amarillos; *nija*—propias; *āyudhaḥ*—tener armas; *śrī-vatsa-ādibhiḥ*—tales como *śrīvatsa*; *aṅkaiḥ*—por señales corporales; *ca*—y; *lakṣaṇaiḥ*—por características externas, como la joya Kaustubha; *upalakṣitaḥ*—caracterizado.

TRADUCCIÓN

«En Dvāpara-yuga, la Personalidad de Dios aparece con un tono negruzco. Está vestido de amarillo, sostiene Sus propias armas, y lleva como ornamentos la joya Kaustubha y las señales śrīvatsa. Así se describen Sus peculiaridades.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.27) que pronunció el santo Karabhājana, uno de los nueve místicos reales que explicaron al rey Nimi los diferentes rasgos del Señor en diferentes eras.

VERSO 40

*kali-yuge yuga-dharma—nāmera pracāra
tathi lāgi' pīta-varṇa caitanyaavatāra*

kali-yuge—en la era de Kali; *yuga-dharma*—la práctica religiosa de la era; *nāmera*—del santo nombre; *pracāra*—difusión; *tathi*—esto; *lāgi'*—para; *pīta-varṇa*—con un color amarillo; *caitanya-avatāra*—la encarnación del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

La práctica religiosa para la era de Kali es difundir las glorias del santo nombre. Con este único propósito descendió el Señor, en un color amarillo, como el Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

En esta era de Kali el sistema práctico de religión para todos consiste en cantar el nombre de Dios. Esto fue introducido en esta era por el Señor Caitanya. El *bhakti-yoga* comienza realmente con el canto del santo nombre, como lo confirma Madhvācārya en su comentario sobre el *Muṇḍaka Upaniṣad*, en el que cita este verso de la *Nārāyaṇa-saṁhitā*:

*parīyair janair viṣṇuḥ pañcarātrais tu kevalaiḥ
kalau tu nāma-mātreṇa pūjyate bhagavān hariḥ*

«En Dvāpara-yuga, la gente debe adorar al Señor Viṣṇu únicamente siguiendo los principios regulativos del *Nārada-pañcarātra* y otros libros igualmente autorizados. Sin embargo, en la era de Kali simplemente se deben cantar los santos nombres de la Suprema Personalidad de Dios». El *mantra* Hare Kṛṣṇa se menciona de manera específica en muchos *Upaniṣads*, como el *Kali-santarāṇa Upaniṣad*, en el que se dice:

*hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare
hara rāma hare rāma rāma rāma hare hare
iti ṣoḍaśakam nāmnām kali-kalmaṣa-nāśanam
nātaḥ parataropāyaḥ sarva-vedeṣu drśyate*

«Tras buscar en todas las Escrituras védicas, no se puede encontrar una forma de religión más sublime para esta era que cantar Hare Kṛṣṇa».

VERSO 41

*tapta-hema-sama kānti, prakāṇḍa śarīra
nava-megha jini kaṇṭha-dhvani ye gambhīra*

tapta-hema—como el oro fundido; *sama-kānti*—el mismo brillo; *prakāṇḍa*—enorme; *śarīra*—cuerpo; *nava-megha*—nubes recientes; *jini*—dominando; *kaṇṭha-dhvani*—el sonido de la voz; *ye*—ese; *gambhīra*—profundo.

TRADUCCIÓN

El brillo de Su gran cuerpo parece oro fundido. El sonido profundo de Su voz domina el tronar de las nubes recientes.

VERSO 42

*dairghya-vistāre yei āpanāra hāta
cāri hasta haya 'mahā-puruṣa' vikhyāta*

dairghya—en longitud; *vistāre*—y en anchura; *yei*—quien; *āpanāra*—de su propia; *hāta*—mano; *cāri*—cuatro; *hasta*—codos; *haya*—es; *mahā-puruṣa*—como una gran personalidad; *vikhyāta*—reconocido.

TRADUCCIÓN

Aquel cuya estatura y amplitud miden cuatro codos de su propio brazo es reconocido como una gran personalidad.

VERSO 43

*'nyagrodha-parimaṇḍala' haya tānra nāma
nyagrodha-parimaṇḍala-tanu caitanya guṇa-dhāma*

nyagrodha-parimaṇḍala—nyagrodha-parimaṇḍala; *haya*—es; *tānra*—de él; *nāma*—el nombre; *nyagrodha-parimaṇḍala*—nyagrodha-parimaṇḍala; *tanu*—teniendo tal cuerpo; *caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *guṇa-dhāma*—la morada de las buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

Un hombre con esta característica recibe el nombre de «nyagrodha-parimaṇḍala». El Señor Caitanya Mahāprabhu, que personifica todas las buenas cualidades, tiene el cuerpo de un nyagrodha-parimaṇḍala.

SIGNIFICADO

Nadie más que el mismo Señor Supremo, quien mediante Su energía ilusoria ocupa en actividades a las almas condicionadas, puede poseer estos rasgos corporales. Estos rasgos indican, sin lugar a dudas, una encarnación de Viṣṇu.

VERSO 44

*ājānulambita-bhuja kamala-locana
tilaphula-jini-nāsā, sudhāmśu-vadana*

ājānulambita-bhuja—brazos que llegan hasta las rodillas; *kamala-locana*—con

ojos de loto; *tila-phula*—flor de la planta del sésamo; *jini*—conquistando; *nāsā*—cuya nariz; *sudhāmśu-vadana*—cuya cara es como la Luna.

TRADUCCIÓN

Sus brazos son tan largos que llegan hasta Sus rodillas, Sus ojos son igual que flores de loto, Su nariz es como una flor de sésamo, y Su rostro es tan hermoso como la Luna.

VERSO 45

śānta, dānta, kṛṣṇa-bhakti-niṣṭhā-parāyaṇa
bhakta-vatsala, suśīla, sarva-bhūte sama

śānta—apacible; *dānta*—controlado; *kṛṣṇa-bhakti*—al servicio del Señor Kṛṣṇa; *niṣṭhā-parāyaṇa*—dedicado enteramente; *bhakta-vatsala*—afectuoso hacia los devotos; *su-śīla*—buen carácter; *sarva-bhūte*—a todos los seres vivos; *sama*—igual.

TRADUCCIÓN

Es apacible, posee dominio de Sí mismo, y está dedicado enteramente al servicio del Señor Kṛṣṇa. Es afectuoso hacia Sus devotos, es bondadoso, y es ecuánime con todos los seres vivientes.

VERSO 46

candanera aṅgada-bālā, candana-bhūṣaṇa
nṛtya-kāle pari' kareṇa kṛṣṇa-saṅkīrtana

candanera—de madera de sándalo; *aṅgada*—y brazaletes; *bālā*—pulseras; *candana*—de pulpa de madera de sándalo; *bhūṣaṇa*—ornamentos; *nṛtya-kāle*—cuando danza; *pari'*—poniéndose; *kareṇa*—hace; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto en congregación del nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Se adorna con pulseras y brazaletes de madera de sándalo, y está ungido con pulpa de madera de sándalo. Lleva en especial estos ornamentos para danzar en el saṅkīrtana del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 47

*ei saba guṇa lañā muni vaiśampāyana
sahasra-nāme kaila tāñra nāma-gaṇana*

ei—estas; *saba*—todas; *guṇa*—cualidades; *lañā*—tomando; *muni*—el sabio; *vaiśampāyana*—llamado Vaiśampāyana; *sahasra-nāme*—en el Viṣṇu-*sahasra-nāma*; *kaila*—hizo; *tāñra*—de Él; *nāma-gaṇana*—tener en cuenta el nombre.

TRADUCCIÓN

Haciendo constar todas estas cualidades del Señor Caitanya, el sabio Vaiśampāyana incluyó Su nombre en el Viṣṇu-sahasra-nāma.

VERSO 48

*dui līlā caitanyera—ādi āra śeṣa
dui līlāya cāri cāri nāma viśeṣa*

dui—dos; *līlā*—pasatiempos; *caitanyera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ādi*—primeros; *āra*—y; *śeṣa*—finales; *dui*—dos; *līlāya*—en los pasatiempos; *cāri*—cuatro; *cāri*—y cuatro; *nāma*—nombres; *viśeṣa*—específicos.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya se dividen en dos partes: los pasatiempos iniciales [*ādi-līlā*] y los pasatiempos finales [*śeṣa-līlā*]. Tiene cuatro nombres en cada uno de estos dos *līlās*.

VERSO 49

*suvarṇa-varṇo hemāṅgo
varāṅgaś candanāṅgadī
sannyāsa-kṛc chamaḥ śānto
niṣṭhā-śānti-parāyaṇaḥ*

suvarṇa—del oro; *varṇaḥ*—teniendo el color; *hema-aṅgaḥ*—cuyo cuerpo era como el oro fundido; *vara-aṅgaḥ*—tener un cuerpo sumamente hermoso; *candana-aṅgadī*—cuyo cuerpo estaba ungido con madera de sándalo;

sannyāsa-kṛt—practicando la orden de renunciación; *samaḥ*—sereno; *śāntaḥ*—apacible; *niṣṭhā*—devoción; *śānti*—y de paz; *parāyaṇaḥ*—la morada más elevada.

TRADUCCIÓN

«En sus pasatiempos iniciales, aparece como un hombre de familia con una tez dorada. Sus miembros son hermosos, y Su cuerpo, ungido con pulpa de madera de sándalo, parece oro fundido. En sus pasatiempos finales, acepta la orden *sannyāsa*, y está sereno y apacible. Él es la morada más elevada de la paz y la devoción, porque acalla a los no devotos impersonalistas.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Mahābhārata* (*Dāna-dharma, Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra*). En su comentario sobre el *Viṣṇu-sahasra-nāma*, llamado el *Nāmārtha-sudhābhidha*, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, al comentar este verso, mantiene que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, según la evidencia de los *Upaniṣads*. Explica que *suvarṇa-varṇaḥ* significa tez dorada. También cita el precepto védico *yadā paśyaḥ paśyate rukma-varṇam kartāram īśam puruṣam brahma-yonim. Rukma-varṇam kartāram īśam* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios con una tez del color del oro fundido. *Puruṣam* significa el Señor Supremo, y *brahma-yonim* indica que Él también es el Brahman Supremo. Esta evidencia prueba también que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Otro significado de la descripción del Señor con un color dorado es que la personalidad del Señor Caitanya es tan fascinante como atractivo es el oro. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado que la palabra *varāṅga* significa «exquisitamente hermoso».

El Señor Caitanya aceptó la orden *sannyāsa*, dejando Su vida familiar para predicar Su misión. Es ecuánime de diferentes maneras. En primer lugar, describe la verdad íntima de la Personalidad de Dios, y además, satisface a todo el mundo con el conocimiento de Kṛṣṇa y el apego hacia Él. El Señor Caitanya es apacible, por que renuncia a todo lo que no esté relacionado con el servicio a Kṛṣṇa. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado que la palabra *niṣṭhā* indica Su rigor en estar fijo en el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa. El Señor Caitanya sometió a todos los oponentes perturbadores del servicio devocional, especialmente a los monistas, que son completamente contrarios al aspecto personal del Señor Supremo.

VERSO 50

*vyakta kari' bhāgavate kahe bāra bāra
kali-yuge dharma—nāma-saṅkīrtana sāra*

vyakta—evidente; *kari'*—haciendo; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kahe*—dicen; *bāra bāra*—una y otra vez; *kali-yuge*—en la era de Kali; *dharma*—la religión; *nāma-saṅkīrtana*—el canto en congregación del santo nombre; *sāra*—la esencia.

TRADUCCIÓN

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice clara y repetidamente que la esencia de la religión en la era de Kali consiste en cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 51

*iti dvāpara urvīśa
stuvanti jagad-īśvaram
nānā-tantra-vidhānena
kalāv api yathā śṛṇu*

iti—así pues; *dvāpare*—en la era Dvāpara; *urvīśa*—¡oh, rey!; *stuvanti*—alaban; *jagat-īśvaram*—el Señor del universo; *nānā*—diversas; *tantra*—de Escrituras; *vidhā-nena*—según las regulaciones; *kalau*—en la era de Kali; *api*—también; *yathā*—de qué modo; *śṛṇu*—dígnate escuchar.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, rey! De este modo adoraba la gente al Señor del universo en Dvāpara-yuga. En Kali-yuga también adoran a la Suprema Personalidad de Dios según las regulaciones de las Escrituras reveladas. Dígnate ahora escucharme sobre esto.

SIGNIFICADO

Este verso lo dice el santo Karabhājana en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.31).

VERSO 52

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākrṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*

yajanti hi sumedhasaḥ

kṛṣṇa-varṇam—repitiendo las sílabas *kṛṣ-ṇa*; *tviṣā*—con un brillo;
akṛṣṇam—no negro (dorado); *sa-aṅga*—junto con los compañeros ;
upāṅga—servidores; *astra*—armas; *pārṣadam*—compañeros íntimos;
yajñaiḥ—mediante sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ*—consistente principalmente
en el canto en congregación; *yajanti*—adoran; *hi*—ciertamente;
su-medhasaḥ—personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, aquellos que son inteligentes ejecutan cantos en congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta sin cesar el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es el mismo Kṛṣṇa. Junto a Él están Sus acompañantes, servidores, armas y compañeros íntimos.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32). Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado este verso en su comentario sobre el *Bhāgavatam* conocido como *Krama-sandarbhā*, en el que dice que el Señor Kṛṣṇa también adviene con una tez dorada. Ese el Señor Kṛṣṇa dorado es el Señor Caitanya, al que, en esta era, adoran los que son inteligentes. Esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* por Gargamuni, quien dijo que, aunque el niño Kṛṣṇa era negruzco, también aparece en otros tres colores, rojo, blanco y amarillo. Su tez blanca y Su tez roja las exhibió en las eras de Satya y de Tretā respectivamente. No exhibió el color restante, el amarillo oro, hasta que advino como el Señor Caitanya, al que se conoce como Gaurahari.

Śrīla Jīva Gosvāmī explica que *kṛṣṇa-varṇam* significa el Señor Kṛṣṇa Caitanya. *Kṛṣṇa-varṇa* y Kṛṣṇa Caitanya son equivalentes. El nombre de Kṛṣṇa aparece tanto en el Señor Kṛṣṇa como en el Señor Kṛṣṇa Caitanya. El Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, pero Él siempre está describiendo a Kṛṣṇa, y gozando de esta manera de la bienaventuranza trascendental, al cantar y recordar Su nombre y Su forma. El mismo el Señor Kṛṣṇa adviene como el Señor Caitanya para predicar el más elevado evangelio. *Varṇayati* significa «pronuncia» o «describe». El Señor Caitanya canta siempre el santo nombre de Dios y también lo describe, y como Él es Kṛṣṇa mismo, quienquiera que se encuentre con Él, cantará inmediatamente el santo nombre de Kṛṣṇa, y más tarde lo describirá a los demás. Él infunde la conciencia trascendental de Kṛṣṇa, que sumerge al cantor en bienaventuranza trascendental. Por lo tanto, en todos los aspectos, aparece ante todos como

Kṛṣṇa, bien en personalidad o en sonido. Con sólo ver al Señor Caitanya, se recuerda inmediatamente al Señor Kṛṣṇa. Se Le puede aceptar, por lo tanto, como *viṣṇu-tattva*. Dicho de otro modo, el Señor Caitanya es el Señor Kṛṣṇa mismo.

Sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam indica también que el Señor Caitanya es el Señor Kṛṣṇa. Su cuerpo siempre está decorado con ornamentos de madera de sándalo y con pasta de madera de sándalo. Por Su excelsa belleza, subyuga a toda la gente de la era. En otras ocasiones en que el Señor ha descendido a la Tierra, Se servía a veces de armas para vencer a los demonios, pero en esta era los subyuga con la figura completamente atractiva de Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Jīva Gosvāmī explica que Su belleza es Su *astra* o arma para subyugar a los demonios. Puesto que es completamente atractivo, puede comprenderse que todos los semidioses vivían con Él como Sus compañeros. Sus acciones eran extraordinarias, y Sus compañeros, maravillosos. Cuando propagaba el movimiento de *saṅkīrtana*, atrajo a muchos grandes eruditos y *ācāryas*, sobre todo en Bengala y Orissa. El Señor Caitanya está siempre junto a Sus mejores compañeros, como el Señor Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa.

Śrīla Jīva Gosvāmī cita un verso de las Escrituras védicas, según el cual no son necesarias las demostraciones de sacrificios ni las ceremonias. Añade que en lugar de ocuparse en estas exhibiciones exteriores y pomposas, todo el mundo, de cualquier casta, color o credo, puede reunirse y cantar Hare Kṛṣṇa para adorar al Señor Caitanya. *Kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam* significa que se debe dar la prominencia al nombre de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya enseñó el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y cantó el nombre de Kṛṣṇa. Por tanto, para adorar al Señor Caitanya, todos deben cantar juntos el *mahā-mantra*—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Propagar la adoración en iglesias, templos o mezquitas no es posible, porque la gente ha perdido el interés en ello. Pero en cualquier sitio, en todas partes, la gente puede cantar Hare Kṛṣṇa. De esta manera, al adorar al Señor Caitanya, pueden llevar a cabo la acción más elevada, y cumplir el más elevado propósito religioso, que es agradar al Señor Supremo.

Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, famoso discípulo del Señor Caitanya, dijo: «Como se había perdido el principio del servicio devocional trascendental, el Señor Kṛṣṇa Caitanya ha venido para darnos otra vez el proceso de la devoción. Es tan bondadoso que distribuye el amor por Kṛṣṇa. Todos deben sentirse más y más atraídos por Sus pies de loto, como abejas que, con su zumbido, se ven atraídas por la flor de loto».

VERSO 53

*śuna, bhāi, ei saba caitanya-mahimā
ei śloke kahe tāṅra mahimāra sīmā*

śuna—dignos escuchar; *bhāi*—¡oh, hermanos!; *ei*—estas; *saba*—todas; *caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—las glorias; *ei*—este; *śloke*—verso; *kahe*—dice; *tānra*—de Él; *mahimāra*—de las glorias; *sīmā*—el límite.

TRADUCCIÓN

Amados hermanos, dignos escuchar todas estas glorias del Señor Caitanya. Este verso resume claramente Sus acciones y Sus características.

VERSO 54

*kṛṣṇa' ei dui varṇa sadā yānra mukhe
athavā, kṛṣṇake tiṅho varṇe nija sukhe*

kṛṣṇa—Kṛṣṇa; *ei*—estas; *dui*—dos; *varṇa*—sílabas; *sadā*—siempre; *yānra*—de quien; *mukhe*—en la boca; *athavā*—o bien; *kṛṣṇake*—el Señor Kṛṣṇa; *tiṅho*—Él; *varṇe*—describe; *nija*—Su propia; *sukhe*—lleno de felicidad.

TRADUCCIÓN

Las dos sílabas «kṛṣ-ṇa» están siempre en Su boca; o bien, con gran placer, describe a Kṛṣṇa constantemente.

VERSO 55

*kṛṣṇa-varṇa-śabdera artha dui ta pramāṇa
kṛṣṇa vinu tānra mukhe nāhi āise āna*

kṛṣṇa-varṇa-śabdera—de la palabra *kṛṣṇa-varṇa*; *artha*—el significado; *dui*—dos; *ta*—ciertamente; *pramāṇa*—ejemplos; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *vinu*—excepto; *tānra*—de Él; *mukhe*—en la boca; *nāhi āise*—no viene; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

La palabra «kṛṣṇa-varṇa» significa estas dos cosas. Ciertamente, nada sino Kṛṣṇa sale de Su boca.

VERSO 56

keha tānre bale yadi kṛṣṇa-varaṇa

āra viśeṣaṇe tāra kare nivāraṇa

keha—alguien; *tānre*—a Él; *bale*—atribuye; *yadi*—si; *kṛṣṇa*—negro; *varaṇa*—el color; *āra*—otro; *viśeṣaṇe*—en el adjetivo; *tāra*—de esto; *kare*—hace; *nivāraṇa*—advertencia.

TRADUCCIÓN

Si alguien trata de describirle como de tez negruzca, el siguiente adjetivo [*tviṣā akṛṣṇam*] le limita al momento.

VERSO 57

deha-kāntye haya teṅho akṛṣṇa-varaṇa
akṛṣṇa-varaṇe kahe pīta-varaṇa

deha-kāntye—en el brillo del cuerpo; *haya*—es; *teṅho*—Él; *akṛṣṇa*—no negro; *varaṇa*—el color; *akṛṣṇa-varaṇe*—por un color que no es negruzco; *kahe*—se quiere decir; *pīta*—amarillo; *varaṇa*—el color.

TRADUCCIÓN

Su tez, ciertamente, no es negruzca. En verdad, el que no sea negruzco indica que Su tez es amarilla.

VERSO 58

kalau yaṁ vidvāṁsaḥ sphuṭam abhiyajante dyuti-bharād
akṛṣṇāṅgaṁ kṛṣṇaṁ makha-vidhibhir utkīrtanamayaḥ
upāsyam ca prāhur yaṁ akhila-caturthāśrama-juṣāṁ
sa devaś caitanyākṛtir atitarāṁ naḥ kṛpayatu

kalau—en la era de Kali; *yaṁ*—a Él, a quien; *vidvāṁsaḥ*—los hombres doctos; *sphuṭam*—claramente manifestado; *abhiyajante*—adoración; *dyuti-bharāt*—debido a una abundancia de brillo corporal; *akṛṣṇa-aṅgaṁ*—cuyo cuerpo no es negruzco; *kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa; *makha-vidhibhiḥ*—por la ejecución de sacrificios; *utkīrtana-mayaḥ*—que consisten en el canto del santo nombre en alta voz; *upāsyam*—objeto digno de adoración; *ca*—y; *prāhuḥ*—dijeron; *yaṁ*—a quien; *akhila*—todos; *caturtha-āśrama-juṣāṁ*—de los que están en la cuarta orden de vida

(*sannyāsa*); *sah*—Él; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ*—teniendo la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarām*—excesivamente; *naḥ*—a nosotros; *kṛpayatu*—que muestre Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«Al ejecutar el sacrificio del canto en congregación del santo nombre, los doctos eruditos de la era de Kali adoran al Señor Kṛṣṇa, que ahora no es negruzco, a causa del gran arrebatado de los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī. Él es la única Deidad adorable para los *paramahaiṁsas*, que han alcanzado el más alto nivel de la orden cuarta [*sannyāsa*]. Que la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya, nos muestre Su gran misericordia inmotivada.»

SIGNIFICADO

Este verso, así como los números 63 y 66, pertenecen al *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 59

*pratyakṣa tāñhāra tapta-kāñcanera dyuti
yāñhāra chaṭāya nāśe ajñāna-tamastati*

pratyakṣa—vívido; *tāñhāra*—de Él; *tapta*—fundido; *kāñcanera*—de oro; *dyuti*—refulgencia; *yāñhāra*—de quien; *chaṭāya*—por el brillo; *nāśe*—destruye; *ajñāna*—de ignorancia; *tamastati*—la extensión de las tinieblas.

TRADUCCIÓN

Puede verse vívidamente Su brillante tez de oro fundido, que disipa las tinieblas de la ignorancia.

VERSO 60

*jīvera kalmaṣa-tamo nāśa karibāre
aṅga-upāṅga-nāma nānā astra dhare*

jīvera—de la entidad viviente; *kalmaṣa*—de pecados; *tamaḥ*—las tinieblas; *nāśa karibāre*—para destruir; *aṅga*—compañeros; *upāṅga*—devotos;

nāma—santos nombres; *nānā*—varias; *astra*—armas; *dhare*—Él sostiene.

TRADUCCIÓN

La vida pecadora de los seres vivientes es consecuencia de la ignorancia. Para destruir esa ignorancia, traje consigo varias armas, tales como Sus compañeros plenarios, Sus devotos y el santo nombre.

VERSO 61

*bhaktira virodhī karma-dharma vā adharmā
tāhāra 'kalmaṣa' nāma, sei mahā-tamaḥ*

bhaktira—al servicio devocional; *virodhī*—que se oponen; *karma*—actividad; *dharma*—religiosa; *vā*—o; *adharmā*—irreligiosa; *tāhāra*—de este; *kalmaṣa*—pecado; *nāma*—el nombre; *sei*—esta; *mahā-tamaḥ*—gran oscuridad.

TRADUCCIÓN

La mayor ignorancia consiste en las actividades, ya sean religiosas o irreligiosas, que se oponen al servicio devocional. Deben considerarse como pecados [*kalmaṣa*].

VERSO 62

*bāhu tuli' hari bali' prema-dṛṣṭye cāya
kariyā kalmaṣa nāśa premete bhāsāya*

bāhu tuli'—alzando los brazos; *hari bali'*—cantando el santo nombre; *prema-dṛṣṭye*—con Su mirada llena de profundo amor; *cāya*—Él mira; *kariyā*—causando; *kalmaṣa*—a los pecados; *nāśa*—destrucción; *premete*—con amor por Dios; *bhāsāya*—Él inunda.

TRADUCCIÓN

Alzando Sus brazos, cantando el santo nombre y observando a todos con profundo amor, aleja todo pecado e inunda a todos con el amor por Dios.

VERSO 63

*smitālokaḥ śokam harati jagatām yasya parito
girām tu prārambhaḥ kuśala-pāṭalīm pallavayati
padāmbhaḥ kam vā praṇayati na hi prema-nivahaṁ
sa devaś caitanyākṛtir atitarām naḥ kṛpayatu*

smita—sonriente; *ālokaḥ*—mirada; *śokam*—las tristezas; *harati*—aleja; *jagatām*—del mundo; *yasya*—cuyas; *paritaḥ*—alrededor; *girām*—del habla; *tu*—también; *prārambhaḥ*—el principio; *kuśala*—de lo auspicioso; *pāṭalīm*—la gran cantidad; *pallavayati*—hace florecer; *pada-āmbhaḥ*—asirse a los pies de loto; *kaṁ vā*—lo que posiblemente; *praṇayati*—conduce a; *na*—no; *hi*—ciertamente; *prema-nivahaṁ*—cantidad de amor por Dios; *saḥ*—Él; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ*—que tiene la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati-tarām*—excesivamente; *naḥ*—a nosotros; *kṛpayatu*—que muestre Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«Que la Suprema Personalidad de Dios, en la forma del Señor Caitanya, nos otorgue Su misericordia inmotivada. Su mirada sonriente aparta al momento todas las tristezas del mundo, y Sus propias palabras vivifican las auspiciosas enredaderas de la devoción, extendiendo sus hojas. Refugiarse a Sus pies de loto hace aparecer al momento el amor trascendental por Dios.»

VERSO 64

*śrī-aṅga, śrī-mukha yei kare daraśana
tāra pāpa-kṣaya haya, pāya prema-dhama*

śrī-aṅga—Su cuerpo; *śrī-mukha*—Su cara; *yei*—todo aquel que; *kare*—hace; *daraśana*—viendo; *tāra*—de él; *pāpa-kṣaya*—destrucción de los pecados; *haya*—hay; *pāya*—obtiene; *prema-dhana*—la riqueza del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que contempla Su hermoso cuerpo o Su hermosa cara, se ve libre de todo pecado y obtiene la riqueza del amor por Dios.

VERSO 65

anya avatāre saba sainya-śāstra saṅge

caitanya-kṛṣṇera sainya aṅga-upāṅge

anya—otras; *avatāre*—en encarnaciones; *saba*—todos; *sainya*—soldados; *śastra*—y armas; *saṅge*—junto con; *caitanya-kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa como el Señor Caitanya; *sainya*—soldados; *aṅga*—partes plenarias; *upāṅge*—y compañeros.

TRADUCCIÓN

En otras encarnaciones, El Señor descendió con ejércitos y armas, pero en ésta, Sus soldados son Sus porciones plenarias y compañeros.

VERSO 66

*sadopāsyah śrīmān dhṛta-manuja-kāyaiḥ praṇayitām
vahadbhir gīr-vāṇair giriśa-parameṣṭhi-prabhṛtibhiḥ
sva-bhaktebhyah śuddhām nija-bhajana-mudrām upadiśan
sa caitanyah kim me punar api dṛśor yāsyati padam*

sadā—siempre; *upāsyah*—adorable; *śrīmān*—hermoso; *dhṛta*—que aceptaron; *manuja-kāyaiḥ*—cuerpos de hombre; *praṇayitām*—amor; *vahadbhiḥ*—que traían; *gīr-vāṇaiḥ*—por los semidioses; *giriśa*—Śiva; *parameṣṭhi*—Brahmā; *prabhṛtibhiḥ*—encabezados por; *sva-bhaktebhyah*—a Sus propios devotos; *śuddhām*—pura; *nija-bhajana*—de Su propia adoración; *mudrām*—la marca; *upadiśan*—instruyendo; *saḥ*—Él; *caitanyah*—el Señor Caitanya; *kim*—qué; *me*—mi; *punah*—de nuevo; *api*—ciertamente; *dṛśoḥ*—de los dos ojos; *yāsyati*—Él irá; *padam*—a la morada.

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya Mahāprabhu es siempre la Deidad más adorable de los semidioses, incluidos Śiva y Brahmā, que vinieron disfrazados de hombres comunes, trayendo amor por Él. Él enseña Su propio servicio devocional puro a Sus propios devotos. ¿Será Él, de nuevo, el objeto de mi visión?»

VERSO 67

*āṅgopāṅga astra kare sva-kārya-sādhana
'aṅga'-śabdera artha āra śuna diyā mana*

āṅga-upāṅga—partes plenarias y compañeros; *astra*—armas; *kare*—hacen; *sva-kārya*—como su propia ocupación; *sādhana*—como cumplimiento; *aṅga-śabdera*—de la palabra *aṅga*; *artha*—el significado; *āra*—otro; *śuna*—dignos escuchar; *diyā*—dando; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Sus partes plenarias y compañeros desempeñan la función de armas como sus deberes específicos. Dignos escucharme sobre otro significado de la palabra «aṅga».

VERSO 68

*‘aṅga’-śabde aṁśa kahe śāstra-paramāṇa
aṅgera avayava ‘upāṅga’-vyākhyāna*

aṅga-śabde—mediante la palabra *aṅga*, o miembro; *aṁśa*—parte; *kahe*—dice; *śāstra*—de las Escrituras; *paramāṇa*—la evidencia; *aṅgera*—del miembro; *avayava*—la parte constituyente; *upāṅga-vyākhyāna*—la exposición de la palabra *upāṅga*.

TRADUCCIÓN

Según la evidencia de las Escrituras reveladas, un miembro corporal [aṅga] también se llama parte [aṁśa], y una parte de un miembro se llama parte parcial [upāṅga].

VERSO 69

*nārāyaṇas tvam na hi sarva-dehinām
ātmāsy adhīśākhila-loka-sākṣī
nārāyaṇo ‘ṅgam nara-bhū-jalāyanāt
tac cāpi satyam na tavaiva māyā*

nārāyaṇaḥ—el Señor Nārāyaṇa; *tvam*—Tú; *na*—no; *hi*—ciertamente; *sarva*—todos; *dehinām*—de los seres corporificados; *ātmā*—la Superalma; *asi*—Tú eres; *adhīśa*—¡oh, Señor!; *akhila-loka*—de todos los mundos; *sākṣī*—el testigo; *nārāyaṇaḥ*—conocido como Nārāyaṇa; *aṅgam*—porción plenaria; *nara*—de Nara; *bhū*—nacido; *jala*—en el agua; *ayanāt*—debido al lugar de refugio; *tat*—ésta; *ca*—y; *api*—ciertamente; *satyam*—la verdad más elevada;

na—no; *tava*—Tú; *eva*—en absoluto; *māyā*—la energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor de señores! Tú eres el observador de toda la creación. Tú eres para todos, en verdad, lo más amado. Por tanto, ¿no eres Tú mi padre, Nārāyaṇa? «Nārāyaṇa» significa aquel cuya morada está en el agua que nace de Nara [Garbhodakaśāyī Viṣṇu], y ese Nārāyaṇa es Tu porción plenaria. Todas Tus porciones plenarias son trascendentales. Son absolutas, y no son creación de *māyā*.»

SIGNIFICADO

Con este verso, Brahmā se dirige al Señor Kṛṣṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.14).

VERSO 70

jala-śāyī-antaryāmī yei nārāyaṇa
seho tomāra amśa, tumi mūla nārāyaṇa

jala-śāyī—tendido en el agua; *antaryāmī*—la Superalma que mora en el interior; *yei*—aquel que; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *seho*—Él; *tomāra*—Tu; *amśa*—porción plenaria; *tumi*—Tú; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

La manifestación de Nārāyaṇa que rige en el corazón de todos, así como el Nārāyaṇa que vive en las aguas [Kāraṇa, Garbha y Kṣīra], es Tu porción plenaria. Por tanto, Tú eres el Nārāyaṇa original.

VERSO 71

‘aṅga’-śabde amśa kahe, seho satya haya
māyā-kārya nahe—saba cid-ānanda-maya

aṅga-sabde—mediante la palabra *aṅga*; *amśa*—porción plenaria; *kahe*—significa; *seho*—esto; *satya*—la verdad; *haya*—es; *māyā*—la energía material; *kārya*—la actividad; *nahe*—no es; *saba*—todo; *cid-ānanda-maya*—con conocimiento y bienaventuranza plenos.

TRADUCCIÓN

En verdad, la palabra «aṅga» significa porciones plenarias. Estas manifestaciones no deben considerarse nunca como productos de la naturaleza material, porque todas son trascendentales, plenas de conocimiento y plenas de bienaventuranza.

SIGNIFICADO

En el mundo material, si se toma un fragmento de un objeto original, este objeto se ve reducido al serle retirado ese fragmento. Pero a la Suprema Personalidad de Dios no Le afectan en lo más mínimo las acciones de *māyā*. El *Īsopaniṣad* dice:

*om pūrṇam adah pūrṇam idaṁ
pūrṇāt pūrṇam udacyate
pūrṇasya pūrṇam ādāya
pūrṇam evāvaśiṣyate*

«La Personalidad de Dios es perfecta y completa, y como Él es completamente perfecto, todo lo que emana de Él, como este mundo fenoménico, está perfectamente provisto como totalidad completa. Todo lo que se produce de la totalidad completa está también completo en sí mismo. Puesto que Él es la totalidad completa, aunque emanen de Él múltiples unidades completas, Él, como restante, permanece completo» (*Śrī Īsopaniṣad*, Invocación).

En el reino de lo Absoluto, uno más uno es igual a uno, y uno menos uno es igual a uno. Por tanto, no hay que concebir un fragmento del Señor Supremo en el sentido material. En el mundo espiritual no existe la influencia de la energía material, o cálculos materiales de fragmentos. En el Capítulo Decimoquinto de la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que las entidades vivientes son sus partes integrales. Hay innumerables entidades vivientes en los universos material y espiritual, pero aun así, el Señor Kṛṣṇa está completo en Sí mismo. Pensar que Dios ha perdido Su personalidad porque Sus muchas partes integrales están distribuidas por todo el universo, es ilusión. Eso es un cálculo material. Estos cálculos sólo son posibles bajo la influencia de la energía material, *māyā*. En el mundo espiritual, la energía material brilla por su ausencia.

En la categoría de *viṣṇu-tattva* no hay pérdida de poder de una expansión a la siguiente, como tampoco hay pérdida de iluminación cuando una vela enciende otra. Miles de velas pueden encenderse con una vela original, y todas tendrán la misma fuerza de iluminación. Así es como hay que comprender que, aunque todos los *viṣṇu-tattvas*, desde Kṛṣṇa y el Señor Caitanya a Rāma, Nṛsimha, Varāha, etc., aparecen con rasgos diferentes en eras diferentes, todos ellos están investidos por igual de la potencia suprema.

Semidiosos como Brahmā y Śiva entran en contacto con la energía material, y su poder y potencia tienen, por tanto, grados diferentes. Sin embargo, todas las encarnaciones de Viṣṇu tienen la misma potencia, porque la influencia de *māyā* no puede ni siquiera aproximárseles.

VERSO 72

*advaita, nityānanda—caitanya dui aṅga
aṅgera avayava-gaṇa kahiye upāṅga*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dui*—dos; *aṅga*—miembros; *aṅgera*—de los miembros; *avayava-gaṇa*—las partes constituyentes; *kahiye*—digo; *upāṅga*—partes.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Prabhu y el Señor Nityānanda Prabhu son porciones plenarias del Señor Caitanya. De manera que son los miembros [aṅgas] de Su cuerpo. Las partes de estos dos miembros se llaman upāṅgas.

VERSO 73

*aṅgopāṅga tīkṣṇa astra prabhura sahite
sei saba astra haya pāṣaṇḍa dalite*

aṅga-upāṅga—porciones y partes plenarias; *tīkṣṇa*—afiladas; *astra*—armas; *prabhura sahite*—junto con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei*—estas; *saba*—todas; *astra*—armas; *haya*—son; *pāṣaṇḍa*—los ateos; *dalite*—pisotear.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor está provisto con armas afiladas en la forma de Sus partes y Sus porciones plenarias. Todas estas armas son suficientemente capaces de aplastar a los infieles ateos.

SIGNIFICADO

La palabra *pāṣaṇḍa* tiene aquí mucho significado. El que compara la Suprema Personalidad de Dios con los semidiosos recibe el nombre de *pāṣaṇḍa*. Los *pāṣaṇḍas* intentan rebajar al Señor Supremo al nivel mundano. A veces, crean su propio Dios imaginario, o aceptan a un ser común como si fuese Dios y lo

anuncian como igual a la Suprema Personalidad de Dios. Son tan insensatos, que presentan a alguien como la siguiente encarnación del Señor Caitanya o Kṛṣṇa, aunque todas sus actividades contradigan a las de una encarnación genuina, y así, embaucan a la gente inocente. El que es inteligente y estudia las características de la Suprema Personalidad de Dios con referencia al contexto védico, no puede ser confundido por los *pāṣaṇḍas*.

Los *pāṣaṇḍas*, o ateos, no pueden comprender los pasatiempos del Señor Supremo o el servicio de amor trascendental al Señor. Creen que el servicio devocional no es mejor que las actividades frutivas comunes (*karma*). Como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (4.8), sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos, salvando a los justos y reprendiendo a los infieles (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*), siempre refrena a esos necios ateos. Los infieles siempre quieren negar la existencia de la Suprema Personalidad de Dios, y ponen escollos en la senda del servicio devocional. El Señor envía a Sus representantes genuinos y viene Él mismo para frenar esta necesidad.

VERSO 74

*nityānanda gosāṇi sākṣāt hala-dhara
advaita ācārya gosāṇi sākṣāt īśvara*

nityānanda gosāṇi—el Señor Nityānanda Gosāṇi; *sākṣāt*—directamente; *hala-dhara*—el Señor Balarāma, el que sostiene el arado; *advaita ācārya gosāṇi*—el Señor Advaita Ācārya Gosāṇi; *sākṣāt*—directamente; *īśvara*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Gosāṇi es directamente Haladhara [el Señor Balarāma] y Advaita Ācārya es la Personalidad de Dios misma.

VERSO 75

*śrīvāsādi pāriṣada sainya saṅge lañā
dui senā-pati bule kīrtana kariyā*

śrī-vāsa-ādi—Śrīvāsa y otros; *pāriṣada*—compañeros; *sainya*—soldados; *saṅge*—junto con; *lañā*—tomando; *dui*—dos; *senā-pati*—capitanes; *bule*—viajan; *kīrtana kariyā*—cantando el santo nombre.

TRADUCCIÓN

Estos dos capitanes, con sus soldados, tales como Śrīvāsa Ṭhākura, viajan por todas partes, cantando el santo nombre del Señor.

VERSO 76

*pāṣaṇḍa-dalana-vānā nityānanda rāya
ācārya-huṅkāre pāpa-pāṣaṇḍī palāya*

pāṣaṇḍa-dalana—pisotea a los ateos; *vānā*—tener el aspecto; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *rāya*—el honorable; *ācārya*—de Advaita Ācārya; *huṅkāre*—por el grito de guerra; *pāpa*—pecados; *pāṣaṇḍī*—y ateos; *palāya*—escapan.

TRADUCCIÓN

El aspecto mismo del Señor Nityānanda indica que Él es el subyugador de los ateos. Todo pecado y todo ateo huyen de las fuertes voces de Advaita Ācārya.

VERSO 77

*saṅkīrtana-pravartaka śrī-kṛṣṇa-caitanya
saṅkīrtana-yajñe tāṅre bhaje, sei dhanya*

saṅkīrtana-pravartaka—quien inició el canto en congregación; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *saṅkīrtana*—del canto en congregación; *yajñe*—mediante el sacrificio; *tāṅre*—a Él; *bhaje*—adora; *sei*—él; *dhanya*—afortunado.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya es quien inició el *saṅkīrtana* [canto en congregación del santo nombre del Señor]. Aquel que Le adora por medio del *saṅkīrtana* es en verdad afortunado.

VERSO 78

*sei ta' sumedhā, āra kubuddhi saṁsāra
sarva-yajña haite kṛṣṇa-nāma-yajña sāra*

sei—él; *ta'*—ciertamente; *su-medhā*—inteligente; *āra*—otros; *ku-buddhi*—poco conocimiento; *saṁsāra*—en el mundo material; *sarva-yajña haite*—que todos los demás sacrificios; *kṛṣṇa-nāma*—del canto del nombre del Señor Kṛṣṇa; *yajña*—el sacrificio; *sāra*—el mejor.

TRADUCCIÓN

Esa persona es en verdad inteligente, mientras que otras, que no tienen más que una base débil de conocimiento, deben soportar un ciclo de nacimientos y muertes repetidos. De todas las actividades de sacrificio, el canto del santo nombre del Señor es la más sublime.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu es el padre y el iniciador del movimiento de *saṅkīrtana*. Aquel que Le adora sacrificando su vida, su dinero, su inteligencia y sus palabras, en apoyo del movimiento de *saṅkīrtana*, es reconocido por el Señor, y recibe Sus bendiciones. Todos los demás pueden llamarse insensatos, porque de todos los sacrificios en los que pone sus energías el hombre, el más glorioso es el que se hace por el movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSO 79

*koṭi aśva-medha eka kṛṣṇa nāma sama
yei kahe, se pāṣaṇḍī, daṇḍe tāre yama*

koṭi—diez millones; *aśva-medha*—sacrificios de caballos; *eka*—uno; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—nombre; *sama*—igual a; *yei*—aquel que; *kahe*—dice; *se*—él; *pāṣaṇḍī*—ateo; *daṇḍe*—castiga; *tāre*—a él; *yama*—Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Quien dice que diez millones de sacrificios *aśvamedha* ha son iguales al canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa es, sin duda, un ateo. Esta persona puede estar segura de que recibirá el castigo de Yamarāja.

SIGNIFICADO

En la lista de las diez clases de ofensas que se cometen al cantar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Hare Kṛṣṇa, la octava ofensa es

dharmā-vrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ: Nunca debe pensarse que cantar el santo nombre de Dios es lo mismo que las actividades piadosas como dar limosna a *brāhmaṇas* o personas santas, fundar instituciones caritativas para la educación, repartir alimentos, etc. El resultado de las actividades piadosas no es igual al que se obtiene cantando el santo nombre de Kṛṣṇa.

Las Escrituras védicas dicen:

*go-koṭi-dānaṁ grahaṇe khagasya
prayāga-gaṅgodaka-kalpa-vāsaḥ
yajñāyutaṁ meru-suvarṇa-dānaṁ
govinda-kīrter na samaṁ śatāmśaiḥ*

«Incluso si alguien reparte como caridad diez millones de vacas durante un eclipse de Sol, vive en la confluencia del Ganges y el Yamunā durante millones de años, o entrega en sacrificio una montaña de oro a los *brāhmaṇas*, no gana una centésima parte del mérito que se alcanza al cantar Hare Kṛṣṇa». Dicho de otra manera, quien cree que cantar Hare Kṛṣṇa es una forma de actividad piadosa está completamente desorientado. Por supuesto que es piadoso este canto; pero el hecho real es que Kṛṣṇa y Su nombre, como son trascendentales, están muy por encima de toda actividad piadosa mundana. La actividad piadosa se encuentra en el nivel material, mientras que cantar el santo nombre de Kṛṣṇa pertenece enteramente al nivel espiritual. Por lo tanto, aunque los *pāṣaṇḍis* no lo entiendan, la actividad piadosa nunca podrá compararse con cantar el santo nombre.

VERSO 80

*'bhāgavata-sandarbhā'-granthera maṅgalācaraṇe
e-śloka jīva-gosāñi kariyāchena vyākhyāne*

bhāgavata-sandarbhā-granthera—del libro llamado Bhāgavata-sandarbhā; maṅgala-ācaraṇe—en la auspiciosa introducción; e-śloka—este verso; jīva-gosāñi—Jīva Gosvāmī; kariyāchena—ha hecho; vyākhyāne—explicar.

TRADUCCIÓN

En la auspiciosa introducción del *Bhāgavata-sandarbhā*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha dado el verso siguiente como explicación.

VERSO 81

antaḥ kṛṣṇaṁ bahir gaurāṁ

*darśitāṅgādi-vaibhavam kalau
saṅkīrtanādyaiḥ sma
kṛṣṇa-caitanyam āśritāḥ*

antaḥ—internamente; *kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa; *bahiḥ*—externamente; *gauram*—de color claro; *darśita*—manifestó; *aṅga*—miembros; *ādi*—empezando con; *vaibhavam*—expansiones; *kalau*—en la era de Kali; *saṅkīrtana-ādyaiḥ*—mediante el canto en congregación, etc.; *sma*—ciertamente; *kṛṣṇa-caitanyam*—en el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āśritāḥ*—refugiado.

TRADUCCIÓN

«Me refugio en el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, que exteriormente tiene una tez clara, pero que interiormente es Kṛṣṇa mismo. En esta era de Kali, manifiesta Sus expansiones [Sus aṅgas y upāṅgas] ejecutando el canto en congregación del santo nombre del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha puesto el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* citado en el texto 52 (*kṛṣṇa-varṇam tviṣākrṣṇam...*) como introducción auspiciosa a su *Bhāgavata-sandarbha* o *Ṣaṭ-sandarbha*. Como segundo verso de esa obra, compuso este verso (81) que, en efecto, es una explicación del verso del *Bhāgavatam*. El verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* lo pronunció Karabhājana, uno de los nueve grandes sabios, y está cuidadosamente explicado en el *Sarva-saṁvādinī*, el comentario de Jīva Gosvāmī sobre su propio *Ṣaṭ-sandarbha*.

Antaḥ kṛṣṇa es aquel que siempre está pensando en Kṛṣṇa. Esta actitud es un rasgo predominante de Śrīmatī Rādhārāṇī. Aunque muchos devotos están siempre pensando en Kṛṣṇa, ninguno puede sobrepasar a las *gopīs*, entre las cuales Rādhārāṇī es la principal en pensar en Él. La conciencia de Kṛṣṇa que tiene Rādhārāṇī sobrepasa la de todos los demás devotos. El Señor Caitanya asumió el lugar de Śrīmatī Rādhārāṇī para comprender a Kṛṣṇa; por lo tanto, siempre estaba pensando en Kṛṣṇa de la misma manera que Rādhārāṇī. Pensando en el Señor Kṛṣṇa, siempre solapaba parcialmente a Kṛṣṇa.

El Señor Kṛṣṇa Caitanya, que era muy hermoso, con una tez del color del oro fundido, manifestó simultáneamente a Sus compañeros eternos, Sus opulencias, expansiones y encarnaciones. Predicó el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, y aquellos que están a Sus pies de loto son gloriosos.

VERSO 82

*upa-purāṇeha śuni śrī-kṛṣṇa-vacana
kṛpā kari vyāsa prati kariyāchena kathana*

upa-purāṇeha—en los *Upa-purāṇas*; *śuni*—escuchamos; *śrī-kṛṣṇa-vacana*—las palabras del Señor Kṛṣṇa; *kṛpā kari*—teniendo misericordia; *vyāsa prati*—por Vyāsadeva; *kariyāchena*—Él hizo; *kathana*—hablando.

TRADUCCIÓN

En los *Upa-purāṇas* oímos que el Señor Kṛṣṇa muestra Su misericordia a Vyāsadeva al hablarle como sigue.

VERSO 83

*aham eva kvacid brahman
sannyāsāśramam āśritaḥ
hari-bhaktim grāhayāmi
kalau pāpa-hatān narān*

aham—Yo; *eva*—ciertamente; *kvacid*—en algún lugar; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *sannyāsa-āśramam*—la orden de la vida de renunciación; *āśritaḥ*—recurriendo a; *hari-bhaktim*—servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *grāha-yāmi*—Yo daré; *kalau*—en la era de Kali; *pāpa-hatān*—pecadores; *narān*—a los hombres.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, *brāhmaṇa* erudito! A veces, acepto la orden de la vida de renunciación para inducir a las almas caídas de la era de Kali a aceptar el servicio devocional que se ofrece al Señor.»

VERSO 84

*bhāgavata, bhārata-śāstra, āgama, purāna
caitanya-kṛṣṇa-avatāre prakāṣa pramāṇa*

bhāgavata—Śrīmad-Bhāgavatam; *bhārata-śāstra*—Mahābhārata; *āgama*—Escrituras védicas; *purāṇa*—los Purāṇas; *caitanya*—como el Señor

Caitanya Mahāprabhu; kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; avatāre—en la encarnación; prakāṣa—mostraron; pramāṇa—evidencia.

TRADUCCIÓN

El Śrīmad-Bhāgavatam, el Mahābhārata, los Purānas y demás Escrituras védicas dan evidencias que prueban que el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de Kṛṣṇa.

VERSO 85

*pratyakṣe dekhaha nānā prakāṣa prabhāva
alaukika karma, alaukika anubhāva*

pratyakṣe—directamente; *dekhaha*—ved; *nānā*—diversas; *prakāṣa*—manifestada; *prabhāva*—influencia; *alaukika*—poco comunes; *karma*—actividades; *alaukika*—poco común; *anubhāva*—comprensión de la conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

También puede verse directamente la manifiesta influencia del Señor Caitanya en Sus acciones poco comunes y en Su poco común comprensión de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 86

*dekhiyā nā dekhe yata abhaktera gaṇa
ulūke nā dekhe yena sūryera kiraṇa*

dekhiyā—viendo; *nā dekhe*—no ven; *yata*—todos; *abhaktera*—de los no devotos; *gaṇa*—muchedumbres; *ulūke*—el búho; *nā dekhe*—no ve; *yena*—lo mismo que; *sūryera*—del Sol; *kiraṇa*—rayos.

TRADUCCIÓN

Pero los infieles descreídos no ven lo que es claramente evidente, lo mismo que los búhos no ven los rayos del Sol.

VERSO 87

*tvām-śīla-rūpa-caritaiḥ parama-prakṛṣṭaiḥ
sattvena sātṭvikatayā prabalaiś ca
śāstraiḥ prakhyāta-daiva paramārtha-vidām mataiś ca
naivāsura-prakṛtayāḥ prabhavanti boddhum*

tvām—Tú; *śīla*—carácter; *rūpa*—formas; *caritaiḥ*—mediante actos; *parama*—sumamente; *prakṛṣṭaiḥ*—eminentes; *sattvena*—mediante poder poco común; *sātṭvikatayā*—con la cualidad de la bondad predominante; *prabalaiḥ*—gran; *ca*—y; *śāstraiḥ*—por las Escrituras; *prakhyāta*—renombrados; *daiva*—divinos; *parama-artha-vidām*—de aquellos que conocen la meta más elevada; *matāiḥ*—por las opiniones; *ca*—y; *na*—no; *eva*—ciertamente; *āsura-prakṛtayāḥ*—aquellos cuya predisposición es demoníaca; *prabhavanti*—pueden; *boddhum*—conocer.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! Aquellos que están bajo la influencia de principios demoníacos no pueden comprenderte, aunque Tú eres, sin duda, el Supremo, debido a Tus ensalzadas actividades, forma, carácter y extraordinario poder, que confirman todas las Escrituras reveladas en la cualidad de la bondad y los famosos trascendentalistas situados en la naturaleza divina.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Stotra-ratna* (12) de Yāmunācārya, maestro espiritual de Rāmānujācārya. Las Escrituras auténticas describen las actividades trascendentales, rasgos, forma y cualidades de Kṛṣṇa, y el mismo Kṛṣṇa Se explica a Sí mismo en la *Bhagavad-gītā*, la Escritura más auténtica del mundo. Además, también se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera la explicación del *Vedānta-sūtra*. El Señor Kṛṣṇa es aceptado como la Suprema Personalidad de Dios por todas estas Escrituras auténticas, no simplemente por vox pópuli. En la época moderna, cierta clase de insensatos cree que se puede elevar a cualquiera por votación a la categoría de Dios, como se puede votar por un hombre como jefe ejecutivo político. Pero la trascendental Suprema Personalidad de Dios está perfectamente descrita en las Escrituras auténticas. En la *Bhagavad-gītā*, dice el Señor que sólo los insensatos se burlan de Él, pensando que todos son capaces de hablar como Kṛṣṇa. Incluso según referencias históricas, las actividades de Kṛṣṇa son sumamente extraordinarias. Kṛṣṇa afirmó: «Yo soy Dios», y actuó en consecuencia. Los *māyāvādīs* creen que todos pueden pretender ser Dios, pero esto se debe a la influencia de la ilusión, porque nadie puede llevar a cabo acciones tan

extraordinarias como las de Kṛṣṇa. Siendo un niño, en el regazo de Su madre, mató a la bruja Pūtanā. Después mató a los demonios Tṛṇāvarta, Vatsāsura y Baka. Siendo un poco más crecido, mató a los demonios Aghāsura y Ṛṣabhāsura. Por tanto, Dios es Dios desde el mismo principio. La idea de que alguien puede llegar a ser Dios por medio de la meditación es una ridiculez. Con mucho esfuerzo se puede llegar a comprender la naturaleza divina propia, pero nadie puede llegar a ser Dios. Los *asuras*, o demonios, que creen que todos pueden llegar a ser Dios, se condenan.

Las Escrituras auténticas han sido compuestas por personalidades tales como Vyāsadeva, Nārada, Asita, y Parāśara, que no son hombres comunes. Todos los que siguen la manera védica de vivir han admitido a estas famosas personalidades, cuyos escritos auténticos están en conformidad con las Escrituras védicas. Sin embargo, los demonios no creen sus afirmaciones, y se oponen deliberadamente a la Suprema Personalidad de Dios y a Sus devotos. Hoy en día, está de moda que el hombre común publique escritos caprichosos como si fuera una encarnación de Dios, y que otros hombres comunes los acepten como auténticos. Esta mentalidad demoníaca se condena en el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā*, en la que se dice que los malvados, lo más bajo de la humanidad, que son unos insensatos y unos asnos, no pueden admitir a la Suprema Personalidad de Dios, a causa de su naturaleza demoníaca. Se les compara a los *ulūkas*, búhos, que no pueden abrir los ojos a la luz del Sol. Como no pueden soportar la luz del Sol, se esconden de ella y no la ven nunca. No pueden creer que exista semejante iluminación.

VERSO 88

*āpanā lukāite kṛṣṇa nānā yatna kare
tathāpi tāñhāra bhakta jānaye tāñhāre*

āpanā—a Sí mismo; *lukāite*—esconder; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;
nānā—diversos; *yatna*—esfuerzos; *kare*—hace; *tathāpi*—aun así; *tāñhāra*—Su;
bhakta—devoto; *jānaye*—conoce; *tāñhāre*—a Él.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa intenta esconderse de varias maneras, pero, sin embargo, Sus devotos puros Le conocen tal y como es.

VERSO 89

*ullaṅghita-trividha-sīma-samātiśāyi-
sambhāvanam tava parivraḍhima-svabhāvam*

*māyā-balena bhavatāpi niguhyamānam
paśyanti kecid anīsam tvad-ananya-bhāvāḥ*

ullaṅghita—atravesó; *tri-vidha*—tres tipos; *sīma*—las limitaciones; *sama*—de igual; *atiśāyi*—y de superior; *sambhāvanam*—que es suficiente; *tava*—Tu; *parivraḍ hima*—de supremacía; *sva-bhāvam*—la verdadera naturaleza; *māyā-balena*—mediante la fuerza de la energía ilusoria; *bhavatā*—Tu; *api*—aunque; *niguhyamānam*—estando escondido; *paśyanti*—ven; *kecit*—algunas; *anīsam*—siempre; *tvad*—a Ti; *ananya-bhāvāḥ*—los que están exclusivamente dedicados.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, en la naturaleza material todo está limitado por el tiempo, el espacio y el pensamiento. Sin embargo, como Tus características son inigualables e insuperables, trascienden siempre estas limitaciones. A veces, Tú escondes estas características mediante Tu propia energía, pero Tus devotos puros siempre pueden verte en toda circunstancia.»

SIGNIFICADO

Este verso es también una cita del *Stotra-ratna* (13) de Yāmunācārya. Todo lo que está cubierto por la influencia de *māyā* está dentro de los estrechos límites del espacio, el tiempo y el pensamiento. Hasta la mayor manifestación que podemos concebir, el cielo, también tiene sus limitaciones. Según las Escrituras auténticas, hay evidencia de que más allá del cielo hay una cubierta de siete capas, cada una de ellas diez veces más gruesa que la precedente. Las capas de la cubierta son inmensas, pero con o sin ellas, el espacio está limitado. Nuestra capacidad de pensar sobre el espacio y el tiempo también está limitada. El tiempo es eterno; podemos imaginar billones y trillones de años, pero esto aún será una estimación inadecuada de la extensión del tiempo. Por tanto, nuestros sentidos imperfectos no pueden concebir la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios, ni tampoco podemos encerrarle en las limitaciones del tiempo o de nuestra capacidad de pensamiento. En consecuencia, se describe Su posición con la palabra *ullaṅghita*. Él es trascendental al espacio, al tiempo y al pensamiento; aunque aparece dentro de estos límites, Él existe trascendentalmente. Pero incluso cuando la existencia trascendental del Señor se esconde tras el espacio, el tiempo y el pensamiento, los devotos puros del Señor Supremo pueden verle con Sus rasgos personales, más allá del espacio, el tiempo y el pensamiento. Es decir, aunque el Señor no es visible a los ojos del hombre común, aquellos que están más allá de las capas de la cubierta pueden verle por medio de su servicio devocional trascendental.

Puede que el Sol parezca estar cubierto por una nube, pero en realidad son los ojos de la gente diminuta que hay bajo la nube los que están cubiertos, no el Sol. Si esta gente diminuta sube sobre las nubes en un avión, podrán ver la luz del Sol y el Sol sin obstáculos. Igualmente, aunque la cubierta de *māyā* es muy poderosa, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā*:

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etām taranti te*

«Esta energía divina Mía, que consiste en las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí, pueden superarla fácilmente» (Bg. 7.14). Es muy difícil superar la influencia de la energía ilusoria, pero aquellos que están determinados a aferrarse a los pies de loto del Señor, se liberan de las garras de *māyā*. Por tanto, los devotos puros pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios, pero los demonios, a causa de su comportamiento malvado, no pueden comprender al Señor, a pesar de leer muchas Escrituras reveladas y a pesar de las extraordinarias actividades del Señor.

VERSO 90

*asura-svabhāve kṛṣṇe kabhu nāhi jāne
lukāite nāre kṛṣṇa bhakta-jana-sthāne*

asura-svabhāve—aquellos cuya naturaleza es demoníaca; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *kabhu*—en algún momento; *nāhi*—no; *jāne*—conocen; *lukāite*—esconder; *nāre*—no puede; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhakta-jana*—de los devotos puros; *sthāne*—en un lugar.

TRADUCCIÓN

Aquellos cuya naturaleza es demoníaca no pueden conocer a Kṛṣṇa jamás, pero Él no puede esconderse a Sus devotos puros.

SIGNIFICADO

La gente que cultiva una naturaleza de *asura*, como Rāvaṇa e Hiraṇyakaśīpu, nunca podrá conocer a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, desafiando Su autoridad. Pero el Señor Kṛṣṇa no puede esconderse a Sus devotos puros.

VERSO 91

*dvau bhūta-sargau loke 'smin
daiva āsura eva ca
viṣṇu-bhaktāḥ smṛto daiva
āsuras tad-viparyayaḥ*

dvau—dos; *bhūta*—de los seres vivos; *sargau*—disposiciones; *loke*—en el mundo; *asmin*—en este; *daivaḥ*—divino; *āsuraḥ*—demoníaco; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *viṣṇu-bhaktāḥ*—un devoto del Señor Viṣṇu; *smṛtaḥ*—recordado; *daivaḥ*—divino; *āsuraḥ*—demoníaco; *tad-viparyayaḥ*—lo opuesto a eso.

TRADUCCIÓN

«En el mundo creado, hay dos clases de hombres. Una la constituyen las personas demoníacas, y la otra, las personas santas. Los devotos del Señor Viṣṇu son las personas santas, mientras que aquellos que son lo opuesto, se llaman demonios.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Padma Purāṇa*. Los *viṣṇu-bhaktas*, los devotos en estado de conciencia de Kṛṣṇa, se conocen como *devas* (semidioses). Los ateos, que no creen en Dios o que se declaran Dios a sí mismos, son *asuras* (demonios). Los *asuras* siempre están ocupados en actividades materiales ateas, buscando la manera de utilizar los recursos de la materia para disfrutar de la complacencia de los sentidos. Los *viṣṇu-bhaktas*, devotos conscientes de Kṛṣṇa, son igualmente activos, pero su objetivo es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios por medio del servicio devocional. Superficialmente, puede que parezca que las dos clases actúan de la misma manera, pero su intención es completamente opuesta, por una diferencia de conciencia. Los *asuras* actúan buscando la complacencia personal de los sentidos, mientras que los devotos actúan buscando complacer al Señor. Los dos actúan conscientemente, pero sus motivos son diferentes.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se dirige a los *devas*, los devotos. Los demonios no pueden tomar parte en actividades en conciencia de Kṛṣṇa, ni los devotos conscientes de Kṛṣṇa pueden tomar parte en actividades demoníacas o esforzarse como gatos y perros sólo para la complacencia de los sentidos. Semejante actividad no tiene interés para aquellos que son conscientes de Kṛṣṇa. Los devotos no admiten más que lo indispensable para

mantenerse capaces de actuar en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. El resto de su energía lo emplean para cultivar la conciencia de Kṛṣṇa, pensando siempre en Él, incluso en el momento de la muerte. De este modo es posible ser transferido a la morada de Kṛṣṇa.

VERSO 92

*ācārya gosāñi prabhura bhakta-avatāra
kṛṣṇa-avatāra-hetu yāñhāra huñkāra*

ācārya gosāñi—Advaita Ācārya Gosāñi; *prabhura*—del Señor; *bhakta-avatāra*—encarnación de un devoto; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *avatāra*—de la encarnación; *hetu*—la causa; *yāñhāra*—cuyo; *huñkāra*—llamamiento a gritos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Gosvāmī es una encarnación del Señor como devoto. Su llamamiento a gritos fue la causa de la encarnación de Kṛṣṇa.

VERSO 93

*kṛṣṇa yadi pṛthivīte karena avatāra
prathame karena guru-vargera sañcāra*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *pṛthivīte*—en la Tierra; *karena*—hace; *avatāra*—encarnación; *prathame*—primero; *karena*—hace; *guru-vargera*—del grupo de respetables predecesores; *sañcāra*—el advenimiento.

TRADUCCIÓN

Siempre que el Señor Kṛṣṇa desea hacer manifiesta Su encarnación sobre la Tierra, primero crea las encarnaciones de Sus respetables predecesores.

VERSO 94

*pitā mātā guru ādi yata mānya-gaṇa
prathame karena sabāra pṛthivī janama*

pitā—padre; *mātā*—madre; *guru*—maestro espiritual; *ādi*—encabezados por;

yata—todos; *mānya-gaṇa*—miembros respetables; *prathame*—primero; *karena*—Él hace; *sabāra*—de todos ellos; *prthivīte*—al mundo; *janama*—los nacimientos.

TRADUCCIÓN

De manera que personalidades respetables como Su padre, madre y maestro espiritual vienen al mundo antes que Él.

VERSO 95

*mādhava-īśvara-purī, śacī, jagannātha
advaita ācārya prakāṣa hailā sei sātha*

mādhava—Mādhavendra Purī; *īśvara-purī*—Īśvara Purī; *śacī*—Śacīmātā; *jagannātha*—Jagannātha Miśra; *advaita ācārya*—Advaita Ācārya; *prakāṣa*—manifestados; *hailā*—fueron; *sei*—éste; *sātha*—con.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī, Īśvara Purī, Śrīmatī Śacīmātā y Śrīla Jagannātha Miśra descendieron con el Señor Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Siempre que la Suprema Personalidad de Dios desciende en Su forma humana, envía antes a todos los devotos que actuarán como Su padre, maestro y compañeros en muy diversas funciones. Estas personalidades advienen antes de la venida de la Suprema Personalidad de Dios. Antes del advenimiento del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, vinieron varios devotos Suyos, como el Señor Mādhavendra Purī; Su maestro espiritual, el Señor Īśvara Purī; Su madre, Śrīmatī Śacīdevī; Su padre, Śrī Jagannātha Miśra; y Śrī Advaita Ācārya.

VERSO 96

*prakāṣiyā dekhe ācārya sakala saṁsāra
kṛṣṇa-bhakti-gandha-hīna viṣaya-vyavahāra*

prakāṣiyā—manifestando; *dekhe*—Él vio; *ācārya*—Advaita Ācārya; *sakala*—toda; *saṁsāra*—existencia material; *kṛṣṇa-bhakti*—de devoción por el Señor Kṛṣṇa; *gandha-hīna*—sin rastro; *viṣaya*—de los objetos de los sentidos;

vyavahāra—asuntos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, después de Su advenimiento, encontró el mundo desprovisto de servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, porque la gente estaba absorta en asuntos materiales.

VERSO 97

*keha pāpe, keha punye kare viṣaya-bhoga
bhakti-gandha nāhi, yāte yāya bhava-roga*

keha—algunos; *pāpe*—en actividades pecaminosas; *keha*—algunos; *punye*—en actividades piadosas; *kare*—hacen; *viṣaya*—de los objetos de los sentidos; *bhoga*—goce; *bhakti-gandha*—un vestigio de servicio devocional; *nāhi*—no hay; *yāte*—mediante el cual; *yāya*—se marcha; *bhava-roga*—la enfermedad de la existencia material.

TRADUCCIÓN

Todos buscaban el goce material, bien pecaminosa o virtuosamente. Nadie se interesaba por el servicio trascendental del Señor, que puede dar total alivio a la sucesión de nacimientos y muertes.

SIGNIFICAD

: Advaita Ācārya vio el mundo entero ocupado en actividades de piedad e impiedad materiales, sin el menor indicio de servicio devocional o conciencia de Kṛṣṇa por parte alguna. El hecho es que en este mundo material no hay escasez de nada, excepto de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Supremo abastece, por Su misericordia, todas las necesidades materiales. A veces, sentimos escasez debido a nuestra mala administración, pero el problema verdadero es que la gente ha perdido el contacto con el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Todos buscan la complacencia material de los sentidos, pero la gente no tiene ningún plan para dar la solución definitiva a sus problemas verdaderos, a saber, nacimiento, enfermedad, vejez y muerte. Estas cuatro miserias materiales se llaman *bhava-roga*, o enfermedades materiales. Sólo pueden curarse mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es la bendición más grande para la sociedad humana.

VERSO 98

*loka-gati dekhi' ācārya karuṇa-hṛdaya
vicāra karena, lokera kaiche hita haya*

loka-gati—el curso del mundo; *dekhi'*—viendo; *ācārya*—Advaita Ācārya; *karuṇa-hṛdaya*—corazón compasivo; *vicāra-karena*—considera; *lokera*—del mundo; *kaiche*—cómo; *hita*—bienestar; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Al ver lo que se hacía en el mundo, el Ācārya sintió compasión, y comenzó a reflexionar sobre lo que podría hacer en beneficio de la gente.

SIGNIFICADO

Esta clase de interés profundo en beneficio de los demás hace que un *ācārya* sea genuino. Un *ācārya* no explota a sus seguidores. Puesto que el *ācārya* es un servidor íntimo del Señor, su corazón está siempre lleno de compasión por la humanidad y sus sufrimientos. Sabe que todo sufrimiento se debe a la ausencia de servicio devocional al Señor y, por tanto, está siempre intentando encontrar la manera de cambiar las actividades de la gente, haciendo que su actitud sea favorable hacia la consecución de la devoción. Ésta es una cualidad necesaria en un *ācārya*. Aunque el mismo el Señor Advaita Prabhu era lo bastante poderoso como para desempeñar la tarea, como servidor sumiso, pensó que, sin la aparición personal del Señor, nadie podría mejorar la caída condición de la sociedad. En las garras implacables de *māyā*, los prisioneros de primera clase de este mundo material creen, equivocadamente, que son felices porque son ricos, poderosos, con recursos y demás. Estas criaturas insensatas no saben que no son más que unos títeres en manos de la naturaleza material y que, en cualquier momento, las intrigas despiadadas de esta naturaleza pueden hacer añicos todos sus planes ateos. Estos prisioneros insensatos no se dan cuenta de que, aunque mejoren su situación por medios artificiales, las calamidades del nacimiento, muerte, enfermedades y vejez repetidas escapan a su control. Insensatos como son, descuidan los problemas más importantes de la vida y se ocupan en cosas falsas que no pueden resolverles los verdaderos problemas. Saben que no quieren la muerte ni padecer dolores de enfermedades y vejez, pero bajo la influencia de la energía ilusoria, son brutalmente negligentes y no hacen nada para resolver los problemas. Esto se llama *māyā*. La gente que está sujeta por las garras de *māyā* cae en el olvido tras la muerte, y como consecuencia de su *karma*, en la vida siguiente son perros o *devas*, aunque la

mayor parte de ellos son perros. Para ser *devas* en la vida siguiente, tienen que ocuparse en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; si no, pueden tener la seguridad de convertirse en perros o cerdos, según las leyes de la naturaleza.

Los prisioneros de tercera clase, al tener menos opulencia material que los de primera, procuran imitarlos, porque tampoco están enterados de la verdadera naturaleza de su prisión. Ellos también están desorientados por la naturaleza material ilusoria. La función del *ācārya* es cambiar las actividades de los prisioneros, tanto de primera como de tercera clase, en su provecho verdadero. Este esfuerzo le hace ser un devoto muy amado del Señor, que dice muy claramente en la *Bhagavad-gītā* que nadie es tan querido para Él en la sociedad humana como el devoto que se consagra sin cesar a Su servicio, buscando la manera de predicar el mensaje de Dios para el provecho verdadero del mundo. Los supuestos *ācāryas* de la era de Kali se preocupan más de explotar los recursos de sus seguidores que de mitigar sus miserias; pero el Señor Advaita Prabhu, como *ācārya* ideal, se preocupaba en mejorar la condición del mundo.

VERSO 99

*āpani śrī-kṛṣṇa yadi kareṇa avatāra
āpane ācari' bhakti kareṇa pracāra*

āpani—Él mismo; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *kareṇa*—Él hace; *avatāra*—encarnación; *āpane*—Él mismo; *ācari'*—practicando; *bhakti*—servicio devocional; *kareṇa*—hace; *pracāra*—propagación.

TRADUCCIÓN

«Si el Señor Kṛṣṇa apareciera como una encarnación, predicaría la devoción con Su ejemplo personal.»

VERSO 100

*nāma vinu kali-kāle dharma nāhi āra
kali-kāle kaiche habe kṛṣṇa avatāra*

nāma vinu—a excepción del santo nombre; *kali-kāle*—en la era de Kali; *dharma*—religión; *nāhi*—no hay; *āra*—otra; *kali-kāle*—en la era de Kali; *kaiche*—cómo; *habe*—habrá; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

«En esta era de Kali, no hay otra religión que el canto del santo nombre del Señor, pero ¿cómo aparecerá el Señor en esta era como encarnación?»

VERSO 101

*śuddha-bhāve kariba kṛṣṇera ārādhana
nirantara sadainye kariba nivedana*

śuddha-bhāve—en un estado de ánimo purificado; *kariba*—haré; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ārādhana*—adoración; *nirantara*—constantemente; *sa-dainye*—con humildad; *kariba*—haré; *nivedana*—solicitud.

TRADUCCIÓN

«Adoraré a Kṛṣṇa en un estado de ánimo purificado. Le suplicaré con humildad constantemente.»

VERSO 102

*āniyā kṛṣṇere karoṇ kīrtana sañcāra
tabe se 'advaita' nāma saphala āmāra*

āniyā—trayendo; *kṛṣṇere*—el Señor Kṛṣṇa; *karoṇ*—hago; *kīrtana*—canto del santo nombre; *sañcāra*—advenimiento; *tabe*—entonces; *se*—este; *advaita*—no dual; *nāma*—nombre; *sa-phala*—satisfecho; *āmāra*—Mi.

TRADUCCIÓN

«Mi nombre, "Advaita", será apropiado si soy capaz de hacer que Kṛṣṇa inicie el movimiento del canto del santo nombre.»

SIGNIFICADO

El filósofo *māyāvādī* no dualista, que cree falsamente que él no es diferente del Señor, es incapaz de acudir a Él como Advaita Prabhu. Advaita Prabhu no es diferente del Señor, pero en Su relación con Él, no Se funde en Él, sino que Le sirve eternamente como porción plenaria. Esto es inconcebible para los *māyāvādīs*, porque piensan con referencia a la percepción de los sentidos mundanos y creen, por tanto, que el no dualismo requiere perder la propia

identidad separada. Sin embargo, está claro en este verso que Advaita Prabhu, a pesar de que conserva Su identidad separada, no es diferente del Señor.

El Señor Caitanya Mahāprabhu predicó la filosofía de las inconcebibles unidad y diferencia simultáneas con el Señor. El dualismo y el monismo concebibles son concepciones de los sentidos imperfectos, que son incapaces de alcanzar la Realidad Trascendental, ya que la Realidad Trascendental está más allá de la concepción de la potencia limitada. Las actividades del Señor Advaita Prabhu son una prueba tangible del no dualismo inconcebible. Por tanto, el que se entrega al Señor Advaita Prabhu puede seguir fácilmente la filosofía de los inconcebibles dualismo y monismo simultáneos.

VERSO 103

*kṛṣṇa vaśa karibena kon ārādhane
vicārite eka śloka āila tāñra mane*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *vaśa karibena*—propiciará; *kon ārādhane*—mediante qué adoración; *vicārite*—mientras consideraba; *eka*—un; *śloka*—verso; *āila*—vino; *tāñra*—de Él; *mane*—a la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras pensaba cómo propiciar a Kṛṣṇa con la adoración, vino a Su mente el siguiente verso.

VERSO 104

*tulasī-dala-mātreṇa
jalasya culukena vā
vikrīṇīte svam ātmānam
bhaktebhyo bhakta-vatsalaḥ*

tulasī—de *tulasī*; *dala*—una hoja; *mātreṇa*—con tan sólo; *jalasya*—de agua; *culukena*—mediante un poco; *vā*—y; *vikrīṇīte*—vende; *svam*—Su propio; *ātmānam*—ser; *bhaktebhyah*—a los devotos; *bhakta-vatsalaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, que es afectuoso con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, que tiene un gran afecto por Sus devotos, Se vende a aquel devoto que Le ofrece simplemente una hoja de tulasī y un poco de

agua.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Gautamīya-tantra*.

VERSOS 105-106

*ei ślokārtha ācārya karena vicāraṇa
kṛṣṇake tulasī-jala deya yei jana*

*tāra ṛṇa śodhite kṛṣṇa karena cintana—
'jala-tulasīra sama kichu ghare nāhi dhana'*

ei—este; *śloka*—del verso; *artha*—el significado; *ācārya*—Advaita Ācārya; *karena*—hace; *vicāraṇa*—considerando; *kṛṣṇake*—al Señor Kṛṣṇa; *tulasī-jala*—*tulasī* y agua; *deya*—da; *yei jana*—aquella persona que; *tāra*—a Él; *ṛṇa*—la deuda; *śodhite*—pagar; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena*—hace; *cintana*—pensando; *jala-tulasīra sama*—igual a agua y *tulasī*; *kichu*—alguna; *ghare*—en la casa; *nāhi*—no hay; *dhana*—riqueza.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya daba a este verso el sentido siguiente: Al no encontrar la manera de saldar la deuda que tiene con quien Le ofrece una hoja de tulasī y un poco de agua, el Señor Kṛṣṇa piensa: «No hay riqueza entre Mis bienes que pueda igualar a una hoja de tulasī y un poco de agua».

VERSO 107

*tabe ātmā veci' kare ṛṇera śodhana
eta bhāvi' ācārya karena ārādhana*

tabe—entonces; *ātmā*—Él mismo; *veci'*—vendiendo; *kare*—hace; *ṛṇera*—de la deuda; *śodhana*—pago; *eta*—así pues; *bhāvi'*—pensando; *ācārya*—Advaita Ācārya; *karena*—hace; *ārādhana*—adoración.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor salda la deuda ofreciéndose Él mismo al devoto. Al pensar esto, el Ācārya comenzó a adorar al Señor.

SIGNIFICADO

Mediante el servicio devocional, se puede complacer fácilmente al Señor Kṛṣṇa con una hoja de *tulasī* y un poco de agua. Como dice el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.26), una hoja, una flor, una fruta o un poco de agua (*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*), cuando se ofrecen con devoción, Le complacen mucho. Él acepta universalmente los servicios de Sus devotos. Hasta el más pobre de ellos, en cualquier parte del mundo, puede obtener una florecilla, una fruta, o una hoja y un poco de agua, y si estas ofrendas, sobre todo las hojas de *tulasī* y el agua del Ganges, se ofrecen a Kṛṣṇa con devoción, Él Se siente muy satisfecho. Se dice que dicho servicio devocional complace tanto a Kṛṣṇa, que Él mismo Se ofrece a cambio a Su devoto. Śrīla Advaita Ācārya sabía esto y, por tanto, decidió exhortar a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, para que descendiera, adorando al Señor con hojas de *tulasī* y agua del Ganges.

VERSO 108

*gaṅgā-jala, tulasī-mañjarī anukṣaṇa
kṛṣṇa-pāda-padma bhāvi' kare samarpaṇa*

gaṅgā-jala—el agua del Ganges; *tulasī-mañjarī*—capullos de *tulasī*;
anukṣaṇa—constantemente; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *pāda-padma*—pies de loto; *bhāvi'*—pensando en; *kare*—hace; *samarpaṇa*—ofreciendo.

TRADUCCIÓN

Pensando en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, Le ofrecía constantemente capullos de *tulasī* en agua del Ganges.

VERSO 109

*kṛṣṇera āhvāna kare kariyā huṅkāra
e-mate kṛṣṇere karāila avatāra*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *āhvāna*—invitación; *kare*—hace; *kariyā*—haciendo; *huṅkāra*—fuertes gritos; *e-mate*—de esta manera; *kṛṣṇere*—el Señor Kṛṣṇa; *karāila*—hizo hacer; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

Suplicó al Señor Kṛṣṇa con fuertes voces, y así hizo posible que Kṛṣṇa

apareciese.

VERSO 110

*caitanyaera avatāre ei mukhya hetu
bhaktera icchāya avatare dharma-setu*

caitanyaera—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *avatāre*—en la encarnación; *ei*—esta; *mukhya*—principal; *hetu*—causa; *bhaktera*—del devoto; *icchāya*—por el deseo; *avatare*—Él desciende; *dharma-setu*—protector de la religión.

TRADUCCIÓN

Por tanto, la razón principal de la venida del Señor Caitanya fue esta súplica de Advaita Ācārya. El Señor, el protector de la religión, aparece por el deseo de Su devoto.

VERSO 111

*tvam bhakti-yoga-paribhāvita-hṛt-saroja
āsse śrutekṣita-patho nanu nātha puṁsām
yad yad dhiyā ta urugāya vibhāvayanti
tat tad vapuḥ praṇayase sad-anugrahāya*

tvam—Tú; *bhakti-yoga*—mediante el servicio devocional; *paribhāvita*—saturado; *hṛt*—del corazón; *saroje*—en el loto; *āsse*—reside; *śruta*—oído; *īkṣita*—visto; *pathaḥ*—cuyo sendero; *nanu*—ciertamente; *nātha*—¡oh, Señor!; *puṁsām*—por los devotos; *yad yad*—cualquier cosa que; *dhiyā*—por la mente; *te*—ellos; *uru-gāyā*—¡oh, Señor, al que glorifican de manera excelente!; *vibhāvayanti*—contemplan; *tat tat*—esa; *vapuḥ*—forma; *praṇayase*—manifiestas; *sat*—a Tus devotos; *anugrahāya*—para mostrar Tu favor.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! Tú siempre moras en la visión y el oído de Tus devotos puros. También vives en sus corazones como lotos, que están purificados por el servicio devocional. ¡Oh, mi Señor, al que glorifican oraciones exaltadas! Muestras Tu favor especial a Tus devotos manifestándote en las formas eternas en las cuales Te reciben con amor.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.11) es una oración de Brahmā a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en la que pide Sus bendiciones en la obra de la creación. El conocimiento referente a la Suprema Personalidad de Dios puede comprenderse mediante las descripciones de las Escrituras védicas. Por ejemplo, la *Brahma-saṁhitā* describe que en la morada del Señor Kṛṣṇa, que está hecha de *cintāmaṇi* (piedra de toque), el Señor actúa como pastorcillo de vacas, mientras Le sirven cientos y miles de diosas de la fortuna. Los *māyāvādīs* creen que los devotos han imaginado la forma de Kṛṣṇa, pero las Escrituras védicas auténticas han descrito realmente a Kṛṣṇa y Sus diversas formas trascendentales.

La palabra *śruta*, en el término *śrutekṣita-pathaḥ*, se refiere a los *Vedas*, e *īkṣita* significa que la manera de comprender a la Suprema Personalidad de Dios es mediante el estudio apropiado de las Escrituras védicas. Es imposible imaginar nada sobre Dios o Su forma. Tal imaginación no es aceptada por aquellos que buscan seriamente la iluminación. Aquí dice Brahmā que se puede conocer a Kṛṣṇa comprendiendo de manera apropiada los textos védicos. Si al estudiar la forma, nombre, cualidades, pasatiempos y enseres del Dios Supremo se siente atracción por el Señor, se puede llevar a cabo el servicio devocional, y la forma del Señor quedará impresa en el corazón y permanecerá allí trascendentalmente. A menos que el amor trascendental que el devoto siente por el Señor aumente, no le será posible pensar siempre en el Señor en su corazón. Este pensamiento constante en el Señor es la perfección sublime del proceso del yoga, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, en el Capítulo Sexto, al declarar que cualquiera que esté absorto en este pensamiento es el mejor de todos los *yogīs*. Esta forma trascendental de estar absorto se conoce como *samādhi*. Un devoto puro que está pensando siempre en la Suprema Personalidad de Dios es la persona capacitada para ver al Señor.

No se puede hablar de Urugāya (el Señor, que es glorificado mediante oraciones sublimes) sin estar elevado trascendentalmente. El Señor tiene innumerables formas, como lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*). El Señor Se expande en innumerables formas *svāmśa*. Cuando el devoto, al oír hablar de estas formas innumerables, se siente más atraído por una de ellas y siempre piensa en la misma, el Señor Se le aparece en aquella forma. El Señor Kṛṣṇa complace especialmente a los devotos que Le tienen siempre presente en el corazón, a causa de su muy elevado amor trascendental.

VERSO 112

ei ślokerā artha kahi saṅkṣepera sāra

bhaktera icchāya kṛṣṇera sarva avatāra

ei—este; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *kahi*—yo relato; *saṅkṣepera*—de concisión; *sāra*—la esencia; *bhaktera*—del devoto; *icchāya*—por el deseo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sarva*—todas; *avatāra*—encarnaciones.

TRADUCCIÓN

La esencia del significado de este verso está en que el Señor Kṛṣṇa aparece en todas Sus innumerables formas eternas a causa del deseo de Sus devotos puros.

VERSO 113

*caturtha ślokerā artha haila suniścite
avatīrṇa hailā gaura prema prakāśite*

caturtha—cuarto; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *haila*—era; *su-niścite*—con toda seguridad; *avatīrṇa hailā*—encarnado; *gaura*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *prema*—amor por Dios; *prakāśite*—para manifestar.

TRADUCCIÓN

De este modo he precisado con seguridad el significado del cuarto verso. El Señor Gaurāṅga [el Señor Caitanya] advino como una encarnación para predicar el amor inmaculado por Dios.

VERSO 114

*śrī-rūpa-ragunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto de; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Ragunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Tercero del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las causas del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 4

Razones confidenciales del advenimiento del Señor Caitanya

En este capítulo de la epopeya *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī pone de relieve que el Señor Caitanya advino porque abrigaba tres intenciones principales. La primera de ellas fue la de saborear la experiencia de ser Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la devota principal en cuanto a la relación recíproca de amor trascendental con el Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa es el receptáculo de las transacciones de amor trascendental con Śrīmatī Rādhārāṇī. El sujeto de estas transacciones de amor es el Señor mismo, y Rādhārāṇī es el objeto. De modo que, el sujeto, el Señor, quería saborear la dulzura del amor en la situación del objeto, Rādhārāṇī.

La segunda razón para Su advenimiento fue comprender Su propia dulzura trascendental. El Señor Kṛṣṇa es todo dulzura. La atracción de Rādhārāṇī por Kṛṣṇa es sublime, y para experimentar esta atracción y comprender Su propia dulzura trascendental, adoptó la mentalidad de Rādhārāṇī.

La tercera razón de que viniera el Señor Caitanya fue disfrutar de la dicha experimentada por Rādhārāṇī. El Señor pensó que, sin duda, Rādhārāṇī disfrutaba de Su compañía, y que Él disfrutaba de la compañía de Rādhārāṇī; pero el intercambio de dulzura trascendental de la pareja espiritual complacía más a Śrīmatī Rādhārāṇī que al Señor Kṛṣṇa. Rādhārāṇī sentía mayor placer trascendental en compañía de Kṛṣṇa de lo que Él podía comprender sin ponerse

en el lugar de Ella, pero disfrutar de la situación de Śrīmatī Rādhārāṇī era imposible para el Señor Kṛṣṇa, porque este lugar era completamente ajeno a Él. Kṛṣṇa es el varón trascendental, y Rādhārāṇī es el ser femenino trascendental. Por tanto, para conocer el placer trascendental de amar a Kṛṣṇa, el mismo el Señor Kṛṣṇa advino como el Señor Caitanya, aceptando las emociones y el brillo corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī.

El Señor Caitanya advino para cumplir estos deseos íntimos, y también para predicar la significación especial de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y responder a la llamada de Advaita Prabhu. Éstas eran razones secundarias.

Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī era el más importante entre los devotos íntimos del Señor Caitanya. Las anotaciones de su diario han revelado estas intenciones íntimas del Señor. Estas revelaciones han sido confirmadas por las afirmaciones de Śrīla Rūpa Gosvāmī en sus diversas oraciones y poemas.

Este capítulo también describe específicamente la diferencia entre lujuria y amor. Las transacciones entre Kṛṣṇa y Rādhā son totalmente distintas de la lujuria material. Por tanto, el autor las ha distinguido entre sí con toda claridad.

VERSO 1

*śrī-caitanya-prasādena
tat-rūpasya vinirṇayam
bālo 'pi kurute śāstram
dr̥ṣṭvā vraja-vilāsinah*

śrī-caitanya-prasādena—por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tat*—de Él; *rūpasya*—de la forma; *vinirṇayam*—determinación completa; *bālah*—un niño; *api*—incluso; *kurute*—hace; *śāstram*—las Escrituras reveladas; *dr̥ṣṭvā*—habiendo visto; *vraja-vilāsinah*—que disfruta de los pasatiempos de Vraja.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu, hasta un niño sin educación puede describir completamente la naturaleza verdadera de Kṛṣṇa, el que disfruta de los pasatiempos de Vraja, según la visión de las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Sólo se puede averiguar el sentido de este *śloka* sánscrito cuando se está dotado de la misericordia inmotivada del Señor Caitanya. El Señor Kṛṣṇa, al ser la

absoluta Personalidad de Dios, no puede ser descubierto con los instrumentos de visión mundanos. Se reserva el derecho de no revelarse por medio de las pruebas intelectuales de los no devotos. A pesar de esta realidad, hasta un niño pequeño puede comprender fácilmente al Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos trascendentales en la tierra de Vṛndāvana, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria al Señor Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*caturtha ślokerā artha kaila vivaraṇa
pañcama ślokerā artha śuna bhakta-gaṇa*

caturtha—cuarto; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *kaila*—hice; *vivaraṇa*—descripción; *pañcama*—quinto; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *śuna*—dignaos escuchar; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

Ya he descrito el significado del cuarto verso. ¡Oh devotos!, dignaos ahora escuchar la explicación del verso quinto.

VERSO 4

*mūla-ślokerā artha karite prakāśa
artha lāgāite āge kahiye ābhāsa*

mūla—original; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *karite*—hacer; *prakāśa*—revelación; *artha*—el significado; *lāgāite*—tocar; *āge*—primero; *kahiye*—hablaré; *ābhāsa*—sugerencia.

TRADUCCIÓN

Sólo para explicar el verso original, voy a sugerir primero su significado.

VERSO 5

*caturtha ślokerā artha ei kaila sāra
prema-nāma pracārite ei avatāra*

caturtha—cuarto; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *ei*—este; *kaila*—he dado; *sāra*—esencia; *prema*—amor por Dios; *nāma*—el santo nombre; *pracārite*—propagar; *ei*—esta; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

He dado el significado esencial del cuarto verso: Esta encarnación viene a propagar el canto del santo nombre y a difundir el amor por Dios.

VERSO 6

*satya ei hetu, kintu eho bahiraṅga
āra eka hetu, śuna, āche antaraṅga*

satya—verdad; *ei*—esta; *hetu*—razón; *kintu*—pero; *eho*—ésta; *bahiraṅga*—externa; *āra*—otra; *eka*—una; *hetu*—razón; *śuna*—dignos escuchar; *āche*—es; *antaraṅga*—interna.

TRADUCCIÓN

Aunque esto es verdad, no es más que una razón externa para la encarnación del Señor. Os ruego escuchéis una razón distinta, la razón confidencial del advenimiento del Señor.

SIGNIFICADO

En el verso cuarto del Capítulo Tercero, se ha dicho claramente que el Señor Caitanya advino para distribuir el amor por Kṛṣṇa y el canto de Su santo nombre trascendental, Hare Kṛṣṇa. Ésta fue la intención secundaria para el advenimiento del Señor Caitanya. La razón verdadera es diferente, como se verá en este capítulo.

VERSO 7

*pūrve yena pṛthivīra bhāra haribāre
kṛṣṇa avatīrṇa hailā śāstrete pracāre*

pūrve—antes; *yena*—como; *pṛthivīra*—de la Tierra; *bhāra*—carga; *haribāre*—para quitar; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa*—encarnó; *hailā*—fue; *śāstrete*—las Escrituras; *pracāre*—declaran.

TRADUCCIÓN

Las Escrituras declaran que el Señor Kṛṣṇa había descendido antes para quitarle a la Tierra su carga.

VERSO 8

*svayam-bhagavānera karma nahe bhāra-haraṇa
sthiti-kartā viṣṇu karena jagat-pālana*

svayam-bhagavānera—de la Suprema Personalidad de Dios original; *karma*—la ocupación; *nahe*—no es; *bhāra-haraṇa*—quitar la carga; *sthiti-kartā*—el sustentador; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *karena*—hace; *jagat-pālana*—la protección del universo.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, quitar esta carga no corresponde a la Suprema Personalidad de Dios. El sustentador, el Señor Viṣṇu, es el que protege el universo.

VERSO 9

*kintu kṛṣṇera yei haya avatāra-kāla
bhāra-haraṇa-kāla tāte ha-ila-miśāla*

kintu—pero; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *yei*—aquél que; *haya*—es; *avatāra*—de encarnación; *kāla*—el momento; *bhāra-haraṇa*—de quitar la carga; *kāla*—el momento; *tāte*—en que; *ha-ila*—había; *miśāla*—mezcla.

TRADUCCIÓN

Pero el momento de levantar la carga del mundo coincidió con el de la encarnación de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* nos dice que el Señor desciende a intervalos determinados para poner remedio a una cultura espiritual desgastada. El Señor Kṛṣṇa descendió al final de Dvāpara-yuga para regenerar la cultura espiritual de la sociedad humana, así como también para hacer manifiestos Sus pasatiempos trascendentales. Viṣṇu es el Señor autorizado que mantiene el cosmos creado, y es también la Deidad principal que lleva a cabo los ajustes necesarios cuando hay una mala administración en la creación cósmica. El Señor Kṛṣṇa es el Señor primario y no desciende para llevar a cabo estos reajustes administrativos, sino sólo para exhibir Sus pasatiempos trascendentales y atraer así a las almas caídas de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, el momento de los reajustes administrativos y el del advenimiento del Señor Kṛṣṇa coincidieron con el final del último Dvāpara-yuga. Por eso, cuando descendió el Señor Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu, el Señor del mantenimiento, también Se fundió en Él, porque todas las porciones plenarias y partes de la absoluta Personalidad de Dios se funden en Él durante Su advenimiento.

VERSO 10

*pūrṇa bhagavān avatare yei kāle
āra saba avatāra tānte āsi' mile*

pūrṇa—pleno; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *avatare*—encarna; *yei*—ese; *kāle*—en el momento; *āra*—otras; *saba*—todas; *avatāra*—encarnaciones; *tānte*—en Él; *āsi'*—venir; *mile*—unirse.

TRADUCCIÓN

Cuando desciende la completa Suprema Personalidad de Dios, todas las demás encarnaciones del Señor se unen a Él.

VERSOS 11-12

*nārāyaṇa, catur-vyūha, matsyādy-avatāra
yuga-manvantarāvatāra, yata āche āra*

*sabe āsi' kṛṣṇa-aṅge haya avatīrṇa
aiche avatare kṛṣṇa bhagavān pūrṇa*

nārāyaṇa—el Señor Nārāyaṇa; *catur-vyūha*—las cuatro expansiones; *matsya-ādi*—empezando con Matsya; *avatāra*—las encarnaciones; *yuga-manvantara-avatāra*—las encarnaciones *yuga* y *manvantara*; *yata*—tantas como; *āche*—hay; *āra*—otras; *sabe*—todas; *āsi'*—viniendo; *kṛṣṇa-aṅge*—en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa; *haya*—están; *avatīrṇa*—encarnadas; *aiche*—de este modo; *avatare*—encarna; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pūrṇa*—plena.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa, las cuatro expansiones primarias [Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha], Matsya y las demás encarnaciones *līlā*, los *yuga-avatāras*, y las encarnaciones *manvantaras*, y todas las demás encarnaciones que hay, descienden en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa. De este modo, el Dios Supremo completo, el Señor Kṛṣṇa, desciende.

VERSO 13

*ataeva viṣṇu takhana kṛṣṇera śarīre
viṣṇu-dvāre kare kṛṣṇa asura-saṁhāre*

ataeva—por tanto; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *takhana*—en ese momento; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śarīre*—en el cuerpo; *viṣṇu-dvāre*—por el Señor Viṣṇu; *kare*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *asura-saṁhāre*—matando a los demonios.

TRADUCCIÓN

Por tanto, en ese momento, el Señor Viṣṇu está presente en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa mata a los demonios por medio de Él.

VERSO 14

*ānuṣaṅga-karma ei asura-māraṇa
ye lāgi' avatāra, kahi se mūla kāraṇa*

ānuṣaṅga-karma—tarea secundaria; *ei*—esta; *asura*—de los demonios; *māraṇa*—matanza; *ye*—ésa; *lāgi'*—para; *avatāra*—la encarnación; *kahi*—hablaré de; *se*—la; *mūla*—raíz; *kāraṇa*—causa.

TRADUCCIÓN

Así pues, el matar demonios no es más que una tarea secundaria. Ahora diré la razón principal para la encarnación del Señor.

VERSOS 15-16

*prema-rasa-niryāsa karite āsvādana
rāga-mārga bhakti loke karite pracāraṇa*

*rasika-śekhara kṛṣṇa parama-karuṇa
ei dui hetu haite icchāra udgama*

prema-rasa—de la dulzura del amor por Dios; *niryāsa*—la esencia; *karite*—para hacer; *āsvādana*—saboreando; *rāga-mārga*—el sendero de la atracción espontánea; *bhakti*—servicio devocional; *loke*—en el mundo; *karite*—hacer; *pracāraṇa*—propagación; *rasika-śekhara*—el supremamente jubiloso; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *parama-karuṇa*—el más misericordioso; *ei*—estas; *dui*—dos; *hetu*—razones; *haite*—de; *icchāra*—de deseo; *udgama*—el nacimiento.

TRADUCCIÓN

El deseo del Señor de descender tuvo como origen dos razones: quería saborear la dulce esencia de la relación de amor con Dios, y quería propagar en el mundo el servicio devocional en el nivel de la atracción espontánea. Por eso se Le conoce como supremamente jubiloso y el más misericordioso de todos.

SIGNIFICADO

Durante el advenimiento del Señor Kṛṣṇa, fue Viṣṇu, que estaba dentro de Él,

quien mató a los *asuras* o ateos como Kāmsa y Jarāsandha. Esta aparente matanza que llevó a cabo el Señor Kṛṣṇa fue una acción incidental, pero la verdadera finalidad del advenimiento del Señor Kṛṣṇa era efectuar una representación teatral de Sus pasatiempos trascendentales en Vrajabhūmi, y así mostrar el más alto límite de dulzura trascendental en los intercambios de amor recíproco entre la entidad viviente y el Señor Supremo. Estos intercambios recíprocos de dulces relaciones se llaman *rāga-bhakti*, o servicio devocional al Señor en arrebatos trascendentales. El Señor Kṛṣṇa quiere que sepan todas las almas condicionadas que a Él Le atrae más el *rāga-bhakti* que el *vidhi-bhakti*, o servicio devocional bajo regulaciones establecidas. Se dice en los *Veda: raso vai saḥ*: la Verdad Absoluta es el receptáculo de toda clase de intercambios recíprocos de sentimientos de amor. Él es también inmotivadamente misericordioso, y quiere concedernos este privilegio del *rāga-bhakti*. Así pues, aparece como Su propia energía interna. No fue obligado a aparecer por ninguna fuerza ajena a Él.

VERSO 17

aiśvarya-jñānete saba jagat miśrita
aiśvarya-śīthila-preme nāhi mora prīta

aiśvarya-jñānete—conociendo la majestuosidad; *saba*—todo; *jagat*—el universo; *miśrita*—mezclado; *aiśvarya-śīthila*—debilitado por la majestuosidad; *preme*—en amor; *nāhi*—no hay; *mora*—Mi; *prīta*—placer.

TRADUCCIÓN

«Todo el universo está lleno del concepto de Mi majestuosidad, pero el amor debilitado por ese sentido de majestuosidad no Me complace.»

VERSO 18

āmāre īśvara māne, āpanāke hīna
tāra preme vaśa āmi nā ha-i adhīna

āmāre—a Mí; *īśvara*—el Señor; *māne*—mira; *āpanāke*—él mismo; *hīna*—bajo; *tāra*—de él; *preme*—por el amor; *vaśa*—controlado; *āmi*—Yo; *nā ha-i*—no soy; *adhīna*—sometido.

TRADUCCIÓN

«Si se Me mira como Señor Supremo considerándose subordinado, Yo no Me someto a este amor, ni este amor puede dominarme.

VERSO 19

*āmāke ta' ye ye bhakta bhaje yei bhāve
tāre se se bhāve bhaji, —e mora svabhāve*

āmāke—a Mí; *ta'*—ciertamente; *ye ye*—cualquiera; *bhakta*—devoto; *bhaje*—adora; *yei*—el cual; *bhāve*—en el estado de ánimo; *tāre*—a él; *se se*—ese; *bhāve*—en el estado de ánimo; *bhaji*—correspondo; *e*—ésta; *mora*—Mi; *sva-bhāve*—en la naturaleza.

TRADUCCIÓN

«Cualquiera que sea la dulzura trascendental con que Me adora Mi devoto, Yo le correspondo consecuentemente. Tal es Mi conducta natural.

SIGNIFICADO

El Señor, por Su propia naturaleza, Se revela a Sus devotos según su servicio devocional inherente. Los pasatiempos de Vṛndāvana demostraron que aunque, en general, la gente adora al Señor con reverencia, a Él Le complace más que un devoto piense en Él como su hijo preferido, su amigo personal o su muy amado prometido, y Le ofrezca servicio con el afecto natural correspondiente. En semejantes relaciones trascendentales, el Señor llega a ser el objeto de amor subordinado. Este amor puro por Dios no está adulterado por indicio alguno de deseos superfluos sin devoción, y no tiene mezcla de ninguna clase de acción fruitiva o especulación filosófica empírica. Es amor puro y natural por Dios, que aparece espontáneamente en el nivel absoluto. Este servicio devocional se lleva a cabo en una atmósfera favorable, libre de afecto material.

VERSO 20

*ye yathā mām prapadyante
tāms tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

ye—aquellos que; *yathā*—como; *mām*—a Mí; *prapadyante*—se entregan; *tān*—ellos; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *bhajāmi*—les recompenso; *aham*—Yo; *mama*—Mi; *vartma*—senda; *anuvartante*—siguen;

manuṣyāḥ—hombres; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

"Cualquiera que sea la manera en que Mis devotos se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!"

SIGNIFICADO

En el Capítulo Cuarto de la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa afirma que anteriormente (unos 120 millones de años antes de la Batalla de Kurukṣetra) explicó la filosofía mística de la *Gītā* al dios del Sol. Se recibió el mensaje por medio de la sucesión discipular, pero con el transcurso del tiempo, habiéndose roto la cadena de un modo u otro, el Señor Kṛṣṇa apareció de nuevo y enseñó a Arjuna las verdades de la *Bhagavad-gītā*. En aquel momento, el Señor habló este verso (Bg. 4.11) a Su amigo Arjuna.

VERSOS 21-22

mora putra, mora sakhā, mora prāṇa-pati
ei-bhāve yei more kare śuddha-bhakti

āpanāke baḍa māne, āmāre sama-hīna
sei bhāve ha-i āmi tāhāra adhīna

mora—mi; *putra*—hijo; *mora*—mi; *sakhā*—amigo; *mora*—mi; *prāṇa-pati*—señor de la vida; *ei-bhāve*—de este modo; *yei*—aquellos que; *more*—a Mí; *kare*—hacen; *śuddha-bhakti*—devoción pura; *āpanāke*—él mismo; *baḍa*—grande; *māne*—él ve; *āmāre*—a Mí; *sama*—igual; *hīna*—o menor; *sei bhāve*—en esa forma; *ha-i*—soy; *āmi*—Yo; *tāhāra*—a él; *adhīna*—subordinado.

TRADUCCIÓN

«Si alguien abriga una devoción pura de amor hacia Mí, pensando en Mí como su hijo, o su amigo, o su amado, viéndose grande él mismo y considerándome su igual o su inferior, Yo Me subordino a él.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* se describen tres clases de servicio devocional, a

saber: *bhakti*, servicio devocional común; *śuddha-bhakti*, servicio devocional puro; y *viddha-bhakti*, servicio devocional mixto.

Cuando el servicio devocional se lleva a cabo con algún propósito material que lleva consigo acciones frutivas, especulaciones mentales o yoga místico, se denomina servicio devocional mixto o adulterado. Además del *bhakti-yoga*, la *Bhagavad-gītā* describe también el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *dhyāna-yoga*. *Yoga* significa unión con el Señor Supremo, lo que solamente es posible por medio de la devoción. Las actividades frutivas que conducen al servicio devocional, la especulación filosófica que conduce al servicio devocional, y la práctica del misticismo que conduce al servicio devocional se conocen como *karma-yoga*, *jñāna-yoga* y *dhyāna-yoga* respectivamente. Pero este servicio devocional está adulterado por las tres clases de actividades materiales.

Para aquellos que están profundamente ocupados en identificar el cuerpo con el yo, se recomienda la actividad piadosa o *karma-yoga*. Para aquellos que identifican la mente con el yo, se recomienda la especulación filosófica o *jñāna-yoga*. Pero los devotos que están situados en el nivel espiritual no necesitan de tales concepciones materiales de devoción adulterada. El servicio devocional adulterado no aspira directamente al amor de la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, el servicio realizado estrictamente en conformidad con las Escrituras reveladas es mejor que el mencionado *viddha-bhakti*, porque está libre de toda clase de contaminación material. Se realiza en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, con la única intención de complacer a la Suprema Personalidad de Dios.

Aquellos que espontáneamente son devotos del Señor y no tienen aspiraciones de beneficio material, se llaman devotos atraídos. Están atraídos espontáneamente por el servicio del Señor y siguen los pasos de las almas que han alcanzado la comprensión del yo. Su devoción pura (*śuddha-bhakti*), que se manifiesta debido a su amor puro por Dios, sobrepasa los principios regulativos de las Escrituras autorizadas. A veces, el éxtasis de amor trasciende los principios regulativos; pero este éxtasis pertenece totalmente al nivel espiritual, y no puede imitarse. Los principios regulativos ayudan a los devotos comunes a elevarse hasta el nivel del amor perfecto por Dios. El amor puro por Kṛṣṇa es la perfección de la devoción pura, y el servicio devocional puro es idéntico al servicio devocional espontáneo.

La ejecución perfecta de los principios regulativos se exhibe en los planetas Vaikuṅṭhas. Por la estricta ejecución de estos principios, es posible ser elevado a los planetas Vaikuṅṭhas. Pero el servicio puro espontáneo de amor se encuentra solamente en Kṛṣṇaloka.

VERSO 23

mayi bhaktir hi bhūtānām

*amṛtatvāya kalpate
diṣṭyā yat āsīn mat-sneho
bhavatīnām mad-āpanaḥ*

mayi—a Mí; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *amṛtatvāya*—la vida eterna; *kalpate*—suscita; *diṣṭyā*—por buena fortuna; *yat*—la cual; *āsīt*—fue; *mat*—para Mí; *snehaḥ*—el afecto; *bhavatīnām*—de todas vosotras; *mat*—de Mí; *āpanaḥ*—alcanzar.

TRADUCCIÓN

«"El servicio devocional que Me ofrecen las entidades vivientes revive su vida eterna. ¡Oh, Mis queridas doncellas de Vraja!, el afecto que tenéis por Mí es vuestra buena fortuna, porque es el único medio por el cual habéis alcanzado Mi favor."»

SIGNIFICADO

El servicio devocional puro está representado en las actividades de los habitantes de Vrajabhūmi (Vṛndāvana). Durante un eclipse de Sol, el Señor fue desde Dvārakā a Samanta-pañcaka, donde tuvo un encuentro con los habitantes de Vṛndāvana. El encuentro fue sumamente doloroso para las doncellas de Vrajabhūmi, porque el Señor Kṛṣṇa las había abandonado aparentemente para residir en Dvārakā. Pero el Señor agradeció amablemente el servicio devocional puro de las doncellas de Vraja diciendo este verso (*Bhāg.* 10.82.45).

VERSO 24

*mātā more putra-bhāve kareṇa bandhana
atihīna-jñāne kare lālana pālana*

mātā—madre; *more*—a Mí; *putra-bhāve*—en la posición de un hijo; *kareṇa*—hace; *bandhana*—atando; *atihīna-jñāne*—creyendo muy pobre; *kare*—hace; *lālana*—alimentando; *pālana*—protegiendo.

TRADUCCIÓN

«A veces, Mi madre Me ata, como si fuera su hijo. Me alimenta y Me protege, creyéndome totalmente desvalido.»

VERSO 25

*sakhā śuddha-sakhye kare, skandhe ārohaṇa
tumi kon baḍa loka, —tumi āmi sama*

sakhā—el amigo; *śuddha-sakhye*—con amistad pura; *kare*—hace; *skandhe*—sobre los hombros; *ārohaṇa*—montando; *tumi*—Tú; *kon*—qué; *baḍa*—grande; *loka*—persona; *tumi*—Tú; *āmi*—yo; *sama*—igual.

TRADUCCIÓN

**«Mis amigos suben sobre Mis hombros con amistad pura, diciendo:
"¿Qué clase de hombretón eres? Tú y yo somos iguales".**

VERSO 26

*priyā yadi māna kari' karaye bhartsana
veda-stuti haite hare sei mora mana*

priyā—la amante; *yadi*—si; *māna kari'*—con cara seria; *karaye*—hace; *bhartsana*—reprochando; *veda-stuti*—las oraciones védicas; *haite*—de; *hare*—quita; *sei*—esa; *mora*—Mi; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

**«Si Mi amada consorte Me hace reproches con cara seria, esto lleva Mi
mente lejos de los himnos reverentes de los Vedas.**

SIGNIFICADO

Según los *Upaniṣads*, todas las entidades vivientes dependen de la entidad viviente suprema, la Personalidad de Dios. Como se ha dicho: *nityo nityānām cetanaś cetanānām eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: Una entidad viviente eterna sostiene a todas las demás entidades vivientes eternas. Puesto que la Suprema Personalidad de Dios sostiene a todas las demás entidades vivientes, éstas quedan subordinadas al Señor, incluso cuando se unen a Él en el intercambio recíproco de amor. Pero a veces, en el curso del intercambio de amor trascendental de la más elevada pureza, el devoto subordinado trata de predominar sobre el predominante. A veces, el devoto que trata al Señor Supremo con amor como si fuese Su madre o Su padre reemplaza a la Suprema Personalidad de Dios en Su posición predominante. Del mismo modo, a veces Su prometida o Su amante reemplaza al Señor en esa posición. Pero estas tentativas son muestras del amor más elevado. Tan sólo por amor puro reprende

a la Suprema Personalidad de Dios el amante subordinado. El Señor disfruta con la reprimenda, y la toma con cariño. La muestra de amor natural hace que estas manifestaciones sean muy agradables. Cuando se adora con veneración al Señor Supremo, no se manifiesta este amor natural, porque el devoto considera al Señor como su superior.

Los principios regulativos en el servicio devocional se dirigen a aquellos que no han hecho despertar su amor natural por Dios. Cuando surge el amor natural, se rebasan todos los métodos regulativos, y se exhibe el amor puro entre el Señor y el devoto. Aunque en este nivel de amor a veces parece que el devoto predomina sobre el Señor o vulnera los principios regulativos, esta relación es mucho más avanzada que las relaciones comunes en las que se siguen los principios regulativos con temor y veneración. Un devoto que está verdaderamente libre de toda designación a causa de su apego total de amor al Supremo, muestra el amor espontáneo por Dios, que es siempre superior a la devoción de los principios regulativos.

El lenguaje familiar que emplean amante y amado indica su afecto puro. Cuando los devotos adoran a su amado como el objeto más venerable, se observa la falta de sentimientos de amor espontáneo. Un devoto neófito que sigue las instrucciones védicas que regulan a los carentes de amor puro por Dios, puede parecer superficialmente más elevado que el devoto que tiene amor espontáneo por Dios. Pero de hecho, este amor puro espontáneo es superior, con mucho, al servicio devocional regulado. Este amor puro por Dios es siempre glorioso en todo aspecto, mucho más que el servicio devocional reverente que presta un devoto menos afectuoso.

VERSOS 27-28

*ei śuddha-bhakta lañā karimu avatāra
kariba vividha-vidha adbhuta vihāra*

*vaikuṅṭhādye nāhi ye ye līlāra pracāra
se se līlā kariba, yāte mora camatkāra*

ei—estos; *śuddha-bhakta*—devotos puros; *lañā*—tomando; *karimu*—Yo haré; *avatāra*—encarnación; *kariba*—Yo haré; *vividha-vidha*—varias clases; *adbhuta*—maravillosos; *vihāra*—pasatiempos; *vaikuṅṭha-ādye*—en los planetas Vaikuṅṭhas, etc.; *nāhi*—no; *ye ye*—cualquier cosa; *līlāra*—de los pasatiempos; *pracāra*—propagación; *se se*—esos; *līlā*—pasatiempos; *kariba*—ejecutaré; *yāte*—en los cuales; *mora*—Mi; *camatkāra*—maravilla.

TRADUCCIÓN

«Llevaré a estos devotos puros conmigo, descenderé y Me divertiré de diversas maneras maravillosas, desconocidas hasta en Vaikuṅṭha. Propagaré esos pasatiempos, de los que Yo mismo Me maravillo.»

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, en la forma del Señor Caitanya, educa a Sus devotos para que se desarrollen de manera progresiva hasta llegar a la etapa del servicio devocional puro. Por eso desciende regularmente como devoto, para tomar parte en diversas ocupaciones maravillosas que se reflejan en Su filosofía y enseñanzas sublimes.

En el cielo espiritual hay innumerables planetas Vaikuṅṭhas, y en todos ellos acepta el Señor el servicio que Le ofrecen Sus devotos eternos con un sentimiento reverente. Por tanto, el Señor Kṛṣṇa presenta Sus pasatiempos más íntimos tal como Él los disfruta en Su reino trascendental. Estos pasatiempos son tan atractivos que incluso atraen al Señor, de manera que los saborea bajo la forma del Señor Caitanya.

VERSO 29

*mo-viṣaye gopī-gaṇera upapati-bhāve
yoga-māyā karibeka āpana-prabhāve*

mo-viṣaye—concerniente a Mí; *gopī-gaṇera*—de las *gopīs*; *upapati*—querido; *bhāve*—en la posición; *yoga-māyā*—*yogamāya*, la potencia interna de Kṛṣṇa; *karibeka*—hará; *āpana*—su propia; *prabhāve*—por la influencia.

TRADUCCIÓN

«La influencia de *yogamāyā* inspirará a las *gopīs* el sentimiento de que Yo soy su amante.»

SIGNIFICADO

Yogamāyā es el nombre de la potencia interna que hace que el Señor Se olvide de Sí mismo y Se convierta en el objeto de amor de Su devoto puro en diferentes dulces relaciones trascendentales. Esta potencia *yogamāyā* crea un sentimiento espiritual en la mente de las doncellas de Vraja que les hace pensar en el Señor Kṛṣṇa como su amante. No debe compararse nunca este sentimiento con el amor sexual ilícito mundano. No tiene nada que ver con la sicología sexual, aunque el amor puro de tales devotos parezca ser sexual. Hay que saber que nada puede existir en esta manifestación cósmica que no tenga su

equivalente real en el terreno espiritual. Todas las manifestaciones materiales emanan de la Realidad Trascendental. Los principios eróticos del amor sexual, reflejados en valores materiales mixtos, son reflejos desvirtuados de la realidad del espíritu, pero no se puede comprender la realidad a menos que se tenga suficiente educación en la ciencia espiritual.

VERSO 30

*āmiha nā jāni tāhā, nā jāne gopī-gaṇa
duñhāra rūpa-guṇe duñhāra nitya hare mana*

āmiha—Yo; *nā jāni*—no sabré; *tāhā*—que; *nā jāne*—no sabrán; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *duñhāra*—de las dos; *rūpa-guṇe*—la belleza y cualidades; *duñhāra*—de las dos; *nitya*—siempre; *hare*—arrebatan; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

«Ni las *gopīs* ni Yo nos daremos cuenta de ello, porque la mente de uno estará siempre absorta en las cualidades y belleza del otro.»

SIGNIFICADO

En el cielo espiritual, Nārāyaṇa rige en los planetas Vaikuṅṭhas. Sus devotos tienen los mismos rasgos que Él, y allí los intercambios de devoción tienen lugar al nivel de reverencia. Pero por encima de todos estos planetas Vaikuṅṭhas se encuentra Goloka, o Kṛṣṇaloka, donde la Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, manifiesta totalmente Su potencia de placer en libres relaciones de amor. Puesto que los devotos del mundo material no conocen casi nada sobre estas relaciones, el Señor Se las quiere mostrar.

En Goloka Vṛndāvana existe un intercambio de amor llamado *parakīya-rasa*. Es algo parecido a la atracción que puede sentir una mujer casada por un hombre que no es su marido. En el mundo material, esta clase de relación es sumamente abominable, porque es un reflejo pervertido del *parakīya-rasa* del mundo espiritual, donde es la más elevada forma de relación amorosa. Estos sentimientos entre el devoto y el Señor se presentan por la influencia de *yogamāyā*. La *Bhagavad-gītā* afirma que los devotos del grado más elevado están bajo el cuidado de *daiva-māyā*, o *yogamāyā*. *Mahātmānas tu mām pārtha daivīm prakṛtim āśritāḥ* (Bg. 9.13). Aquellos que son realmente grandes almas (*mahātmās*) están totalmente absortos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, siempre ocupados al servicio del Señor. Estos *mahātmās* están bajo el cuidado de *daivī prakṛti*, o *yoga-māyā*, que crea una situación en la que el devoto está preparado a transgredir todos los principios regulativos, sólo para amar a

Kṛṣṇa. Por naturaleza, a un devoto no le gusta transgredir las leyes de reverencia a la Suprema Personalidad de Dios, pero bajo la influencia de *yogamāyā*, está dispuesto a hacer cualquier cosa para amar mejor al Señor Supremo.

Aquellos que están bajo el hechizo de la energía material no pueden apreciar de ninguna manera la acción de *yogamāyā*, porque a un alma condicionada le será difícil comprender la reciprocidad pura entre el Señor y Su devoto. Pero al ejecutar el servicio devocional bajo los principios regulativos, se puede alcanzar un nivel muy elevado, y entonces comenzar a apreciar las relaciones de amor puro bajo la dirección de *yogamāyā*.

En el sentimiento de amor espiritual provocado por la potencia *yogamāyā*, lo mismo el Señor Kṛṣṇa que las doncellas de Vraja se olvidan de sí mismos en arrebató espiritual. Por la influencia de este olvido, la atractiva belleza de las *gopīs* tiene una función importante en la satisfacción trascendental del Señor, que no tiene relación alguna con la sexología mundana. Como el amor espiritual por Dios está por encima de todo lo mundano, superficialmente parece que las *gopīs* vulneran los códigos de la moralidad mundana. Esto confunde siempre a los moralistas mundanos. Por esto, *yogamāyā* cubre al Señor y Sus pasatiempos a los ojos de la gente mundana, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice que Se reserva el derecho de no exponerse a todos.

Por la acción de *yogamāyā* es posible que el Señor y las *gopīs*, en éxtasis de amor, a veces se encuentren y a veces se separen. Estas relaciones de amor trascendental del Señor son inimaginables para los empíricos enfrascados en el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Por esto, el Señor mismo aparece ante los mundanos para otorgarles la forma más elevada de comprensión espiritual, y también para saborear personalmente su esencia. El Señor es tan misericordioso, que desciende personalmente para llevar a las almas caídas a su hogar en el reino de Dios, donde los principios eróticos de Dios se saborean eternamente en su forma real, distinta del amor sexual pervertido, tan adorado y al que tanto se entregan las almas caídas en su condición enferma. La razón por la cual el Señor muestra el *rāsa-līlā* es esencialmente para inducir a todas las almas caídas a que abandonen su moralidad y religiosidad enfermas, y atraerlas al reino de Dios, para que gocen de la realidad. La persona que comprenda realmente lo que es el *rāsa-līlā*, odiará ciertamente entregarse a la vida sexual mundana. El alma con comprensión espiritual que escuche el *rāsa-līlā* del Señor a través de los canales adecuados llegará a la total abstinencia del placer sexual material.

VERSO 31

*dharmā chāḍi' rāge duñhe karaye milana
kabhu mile, kabhu nā mile,—daivera ghaṭana*

dharma chādi'—dejando las costumbres religiosas; *rāge*—con amor; *duñhe*—ambos; *karaye*—hacer; *milana*—encontrándonos; *kabhū*—algunas veces; *mile*—se encuentran; *kabhū*—algunas veces; *nā mile*—no se encuentran; *daivera*—del destino; *ghaṭana*—el acontecimiento.

TRADUCCIÓN

«El apego puro nos unirá incluso a expensas de deberes morales y religiosos [dharma]. El destino a veces nos unirá y a veces nos separará.»

SIGNIFICADO

Las *gopīs* salieron a reunirse con Kṛṣṇa en medio de la noche, cuando oyeron el sonido de la flauta de Kṛṣṇa. Śrīla Rūpa Gosvāmī compuso, en relación con esto, un bonito verso que describe al hermoso muchacho llamado Govinda, de pie, a la orilla del Yamunā, con la flauta en los labios, en el claro de luna. Aquellos que desean disfrutar de la vida en la forma materialista de sociedad, amistad y amor, no deben ir al Yamunā para ver la forma de Govinda. El sonido de la flauta del Señor Kṛṣṇa es tan dulce que ha hecho que las *gopīs* olvidaran sus relaciones con sus parientes y escaparan para ir a ver a Kṛṣṇa en medio de la noche.

Al dejar el hogar de aquella manera, las *gopīs* han transgredido las regulaciones védicas de la vida familiar. Esto indica que cuando los sentimientos naturales de amor por Kṛṣṇa se manifiestan completamente, el devoto puede dejar de observar las reglas y regulaciones sociales convencionales. En el mundo material ocupamos lugares designados, pero el servicio devocional puro comienza cuando nos liberamos de toda designación. Cuando se despierta el amor por Kṛṣṇa, se superan las designaciones.

La atracción espontánea del Señor Kṛṣṇa por Sus más amadas partes integrales genera un entusiasmo que obliga al Señor Kṛṣṇa y a las *gopīs* a encontrarse. Para celebrar este entusiasmo trascendental, es necesario que haya un sentimiento de separación entre el amante y el amado. En la tribulación material, nadie desea el dolor de la separación. Pero en la forma trascendental, la misma separación, al ser absoluta por naturaleza, refuerza los lazos de amor, y hace más intenso el deseo de los amantes por encontrarse. El período de separación, evaluado desde el ángulo trascendental, es más satisfactorio que el encuentro en sí mismo, al que le falta el sentimiento intenso de espera, puesto que amado y amante están presentes.

VERSO 32

*ei saba rasa-niryāsa kariba āsvāda
ei dvāre kariba saba bhaktere prasāda*

ei—estos; *saba*—todos; *rasa-niryāsa*—esencia de *rasas*; *kariba*—haré;
āsvāda—saboreando; *ei dvāre*—por esto; *kariba*—haré; *saba*—todos;
bhaktere—a los devotos; *prasāda*—favor.

TRADUCCIÓN

«Saborearé la esencia de todos estos rasas y, de esta manera, favoreceré a todos los devotos.»

VERSO 33

*vrajera nirmala rāga śuni' bhakta-gaṇa
rāga-māрге bhaje yena chāḍi' dharma-karma*

vrajera—de Vraja; *nirmala*—inmaculado; *rāga*—amor; *śuni'*—oyendo;
bhakta-gaṇa—los devotos; *rāga-māрге*—en la senda del amor espontáneo;
bhaje—ellos adoran; *yena*—de modo que; *chāḍi'*—abandonando;
dharma—religiosidad; *karma*—actividad fruitiva.

TRADUCCIÓN

«Entonces, al oír hablar del amor puro de los habitantes de Vraja, los devotos Me adorarán en la senda del amor espontáneo, abandonando todo ritual de religiosidad y acción fruitiva.»

SIGNIFICADO

Muchas almas que han alcanzado la comprensión trascendental, como Raghunātha dāsa Gosvāmī y el rey Kulaśekhara, han aconsejado con gran énfasis que se cultive el amor espontáneo por el Señor, incluso a riesgo de transgredir todos los códigos tradicionales de moralidad y religiosidad. El Señor Raghunātha dāsa Gosvāmī, uno de los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, ha escrito, en sus oraciones llamadas *Manah-śikṣā*, que sencillamente hay que adorar a Rādhā y Kṛṣṇa con toda atención. *Na dharmam nādharmam śruti-gaṇa-niruktaṁ kila kuru:* No hay que interesarse mucho en practicar rituales védicos ni en tan sólo seguir reglas y regulaciones.

Igualmente, el rey Kulaśekhara ha escrito en su libro *Mukunda-mālā-stotra:*

nāsthā dharme na vasu-nicaye naiva kāmopabhoge

yad bhāvyaṁ tad bhavatu bhagavan pūrva-karmānurūpam

*etat prārthyāṁ mama bahu-mataṁ janma-janmāntare 'pi
tvat-pādāmbho-ruha-yuga-gatā niścalā bhaktir astu*

«No me atrae la práctica de rituales religiosos, ni poseer reino mundano alguno. No me importan los goces de los sentidos; que aparezcan o desaparezcan según hayan sido mis acciones anteriores. Mi único deseo es estar fijo en el servicio devocional a los pies de loto del Señor, incluso aunque siga naciendo aquí vida tras vida».

VERSO 34

*anugrahāya bhaktānām
mānuṣaṁ deham āśritaḥ
bhajate tādrśīḥ krīḍā
yāḥ śrutvā tat-paro bhavet*

anugrahāya—para mostrar misericordia; *bhaktānām*—a los devotos; *mānuṣam*—similar a la forma humana; *deham*—cuerpo; *āśritaḥ*—aceptando; *bhajate*—Él disfruta; *tādrśīḥ*—semejantes; *krīḍāḥ*—pasatiempos; *yāḥ*—los cuales; *śrutvā*—habiendo oído; *tat-paro*—completamente dedicados a Él; *bhavet*—hay que convertirse.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa manifiesta Su eterna forma similar a la humana y lleva a cabo Sus pasatiempos para mostrar misericordia a los devotos. Una vez oídos estos pasatiempos, hay que entregarse a Su servicio.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.37). La Suprema Personalidad de Dios tiene innumerables expansiones de Su forma trascendental, que existen eternamente en el mundo espiritual. Este mundo material no es más que un reflejo desvirtuado del mundo espiritual, en el que todo se manifiesta sin embriaguez. Allí todo está en su existencia original, libre del dominio del tiempo. El tiempo no puede deteriorar las condiciones del mundo espiritual ni interferir en ellas; allí, diversas manifestaciones de la Suprema Personalidad de Dios reciben la adoración de diversas entidades vivientes en sus posiciones espirituales naturales. En el mundo espiritual toda existencia es bondad sin adulteración. La bondad que se encuentra en el mundo material está

contaminada por las modalidades de la pasión y de la ignorancia.

La afirmación de que la forma humana de vida es la más apropiada para el servicio devocional tiene su significación especial, porque sólo en esta forma de vida puede la entidad viviente revivir su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. La forma humana se considera el estado más elevado en el ciclo de las especies de vida del mundo material. Si se aprovecha esta forma material, que es la más elevada, se puede recuperar la propia posición en el servicio devocional al Señor.

Las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios aparecen en todas las especies de vida, aunque esto sea inconcebible para el cerebro humano. Los pasatiempos del Señor se diferencian según la capacidad de percepción de los diferentes tipos de cuerpo de las entidades vivientes. El Señor Supremo otorga la bendición más misericordiosa a la sociedad humana cuando aparece en Su forma humana. Es entonces cuando la humanidad obtiene la oportunidad de ocuparse en las diferentes clases de servicio eterno al Señor.

Una sensibilidad natural especial hacia las descripciones de un determinado pasatiempo de Dios indica la posición natural de la entidad viviente. Adoración, servidumbre, amistad, afecto paterno y amor conyugal son las cinco relaciones principales con Kṛṣṇa. La más alta etapa de perfección de la relación conyugal, enriquecida por muchos sentimientos, da al devoto la máxima dulzura que se pueda saborear.

El Señor adviene en diferentes encarnaciones (como un pez, una tortuga, o un jabalí, como Paraśurāma, el Señor Rāma, Buda, etc.) para corresponder a las diferentes percepciones de las entidades vivientes en diferentes etapas de evolución. La relación conyugal de afecto amoroso, llamada *parakīya-rasa*, es la inigualable perfección de amor exhibida por el Señor Kṛṣṇa y Sus devotos.

Cierta clase de supuestos devotos, conocidos como *sahajiyās*, trata de imitar los pasatiempos del Señor, a pesar de no tener conocimiento alguno del afecto amoroso en Sus expansiones de potencia de placer. Su imitación superficial puede causar estragos en el camino del progreso de la relación espiritual con el Señor. El desenfreno sexual material no puede igualarse jamás con el amor espiritual, que está en la bondad pura. Las actividades de los *sahajiyās* rebajan al ser, y le hunden más y más en la contaminación material de los sentidos y de la mente. Los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa muestran la servidumbre eterna a Adhokṣaja, el Señor Supremo, que está más allá de toda concepción de los sentidos materiales. Las almas condicionadas materialistas no comprenden los intercambios trascendentales de amor, pero les gusta entregarse a la complacencia de los sentidos en nombre del servicio devocional. Las actividades del Señor Supremo nunca podrán ser comprendidas por gente irresponsable que cree que los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa son actividades ordinarias. La danza del *rāsa* es dispuesta por la potencia interna de Kṛṣṇa, *yogamāyā*, y está más allá del alcance de la persona apegada materialmente.

Tratando de denigrar la Realidad Trascendental con su perversidad, los *sahajiyās* interpretan erróneamente las afirmaciones *tat-paratvena nirmalam* y *tat-paro bhavet*. Al interpretar erróneamente *tādṛśīḥ krīdāḥ*, quieren entregarse a la vida sexual, con la excusa de imitar a el Señor Kṛṣṇa. Pero hay que comprender el alcance de las palabras por medio de la inteligencia de los *gosvāmīs* autorizados. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, en sus oraciones a los *Gosvāmīs*, ha explicado su incapacidad para comprender estas relaciones espirituales:

*rūpa-raghunātha-pade ha-ibe ākuti
kabe hāma bujhaba se yugala-pīriti*

«Cuando tenga deseos de entender los escritos dejados por los *Gosvāmīs*, entonces seré capaz de comprender los amores trascendentales de Rādhā y Kṛṣṇa». En otras palabras, a menos que sea educada por la sucesión discipular de los *Gosvāmīs*, el alma condicionada no puede comprender a Rādhā y Kṛṣṇa. Las almas condicionadas son contrarias por naturaleza a comprender la existencia espiritual del Señor, y si tratan de conocer la naturaleza trascendental de los pasatiempos del Señor mientras están inmersas en el materialismo, pueden estar seguras de cometer los errores de los *sahajiyās*.

VERSO 35

*'bhavet' kriyā vidhilīḥ, sei ihā kaya
kartavya avaśya ei, anyathā pratyavāya*

bhavet—*bhavet*; *kriyā*—el verbo; *vidhi-liḥ*—en el modo imperativo; *sei*—eso; *ihā*—aquí; *kaya*—dice; *kartavya*—hacerse; *avaśya*—ciertamente; *ei*—esto; *anyathā*—de lo contrario forma; *pratyavāya*—perjuicio.

TRADUCCIÓN

Aquí, el empleo del verbo «*bhavet*», que se encuentra en el modo imperativo, nos dice que esto debe hacerse sin falta. No cumplirlo sería abandono del deber.

SIGNIFICADO

Este imperativo se puede aplicar a los devotos puros. Los neófitos podrán comprender estas relaciones sólo después de haberse elevado mediante un servicio devocional regulado bajo la guía experta de un maestro espiritual. Entonces, también ellos serán competentes para poder oír hablar de las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa.

Mientras se está en la vida condicionada material, se requiere una estricta disciplina en cuanto a las actividades morales e inmorales. El mundo absoluto es trascendental y está libre de estas distinciones, porque allí no es posible la influencia de la pasión. Pero en este mundo material, la naturaleza del apetito sexual hace que se distinga entre conducta moral e inmoral. En el mundo espiritual no hay actividades sexuales. Las transacciones entre amante y amado en el mundo espiritual son de amor puro trascendental y dicha sin adular.

Aquel que no ha sido atraído por la belleza trascendental del *rasa*, se verá arrastrado, sin duda, por la atracción material e impulsado a actuar con contaminación material, y a progresar hacia la más oscura región de la vida infernal. Pero al comprender el amor conyugal de Rādhā y Kṛṣṇa, se verá liberado del dominio de la atracción hacia el llamado amor material entre hombre y mujer. Igualmente, aquel que comprende el amor paterno puro de Nanda y Yaśodā por Kṛṣṇa, se salvará de verse arrastrado hacia el afecto paternal material. Si se acepta a Kṛṣṇa como el amigo supremo, la atracción de la amistad material se acabará, y no se sufrirá el desaliento que viene de la mal llamada amistad con pendencieros mundanos. Si se siente la atracción de ser sirviente de Kṛṣṇa, no habrá ya que servir al cuerpo material en la condición degradada de la existencia material, con la falsa esperanza de llegar a ser amo y señor en el futuro. Igualmente, el que ve la grandeza de Kṛṣṇa en una relación neutral no buscará nunca el supuesto alivio de la filosofía impersonalista o del vacío. Si no se está atraído por la naturaleza trascendental de Kṛṣṇa, con toda seguridad se sentirá atracción por el disfrute material, y de este modo, se caerá en la pegajosa red de las actividades virtuosas y pecaminosas, continuando la existencia material, transmigrando de un cuerpo material a otro. Solamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se puede alcanzar la más alta perfección de la vida.

VERSOS 36-37

*ei vāñchā yaiche kṛṣṇa-prākāṣya-kāraṇa
asura-saṁhāra—ānuṣaṅga prayojana*

*ei mata caitanya-kṛṣṇa pūrṇa bhagavān
yuga-dharma-pravartana nahe tāṅra kāma*

ei—este; *vāñchā*—deseo; *yaiche*—así como; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *prākāṣya*—para la manifestación; *kāraṇa*—razón; *asura-saṁhāra*—matanza de demonios; *ānuṣaṅga*—secundaria; *prayojana*—razón; *ei mata*—como esto; *caitanya*—como el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa*—pleno; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yuga-dharma*—la religión de esta era; *pravartana*—iniciando; *nahe*—no es; *tāṅra*—de Él;

kāma—el deseo.

TRADUCCIÓN

Así como estos deseos son la razón fundamental del advenimiento de Kṛṣṇa, mientras que la destrucción de demonios no es más que una necesidad incidental, para el Señor Kṛṣṇa Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios, es incidental la promulgación del dharma de esta era.

VERSO 38

*kona kāraṇe yabe haila avatāre mana
yuga-dharma-kāla haila se kāle milana*

kona-kāraṇe—por alguna razón; *yabe*—cuando; *haila*—hubo; *avatāre*—en encarnación; *mana*—inclinación; *yuga-dharma*—la religión de esta era; *kāla*—el tiempo; *haila*—hubo; *se kāle*—en ese momento; *milana*—conjunción.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor deseó que tuviera lugar Su advenimiento por otra razón, también surgió el momento de promulgar la religión de esta era.

VERSO 39

*dui hetu avatari' lañā bhakta-gaṇa
āpane āsvāde prema-nāma-saṅkīrtana*

dui—dos; *hetu*—razones; *avatari'*—encarnándose; *lañā*—tomando; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *āpane*—Él mismo; *āsvāde*—saborea; *prema*—amor por Dios; *nāma-saṅkīrtana*—el canto en congregación del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor advino acompañado de Sus devotos con dos propósitos, y saboreó el néctar del prema con el canto en congregación del santo nombre.

VERSO 40

*sei dvāre ācaṇḍāle kīrtana sañcāre
nāma-prema-mālā gāṅthi' parāila saṁsāre*

sei dvāre—por ello; *ā-caṇḍāle*—incluso entre los intocables; *kīrtana*—el canto de los santos nombres; *sañcāre*—Él infunde; *nāma*—de los santos nombres; *prema*—y de amor por Dios; *mālā*—una guirnalda; *gāṅthi'*—uniendo; *parāila*—lo puso sobre; *saṁsāre*—el mundo material entero.

TRADUCCIÓN

De manera que propagó el *kīrtana* incluso entre los intocables. Hizo una guirnalda con el santo nombre y el *prema*, con la que adornó el mundo material entero.

VERSO 41

*ei-mata bhakta-bhāva kari' aṅgikāra
āpani ācari' bhakti karila pracāra*

ei-mata—así; *bhakta-bhāva*—la posición de un devoto; *kari'*—haciendo; *aṅgikāra*—aceptación; *āpani*—Él mismo; *ācari'*—practicando; *bhakti*—servicio devocional; *karila*—hizo; *pracāra*—propagar.

TRADUCCIÓN

De esta manera, asumiendo el sentimiento de un devoto, predicó el servicio devocional mientras lo practicaba Él mismo.

SIGNIFICADO

Cuando Rūpa Gosvāmī se reunió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Prayāga (Allahabad), Le ofreció sus respetuosas reverencias señalando que el Señor Caitanya era más magnánimo que cualquier otro *avatāra* de Kṛṣṇa, puesto que distribuía amor por Kṛṣṇa. Su misión era acrecentar el amor por Dios. En la vida humana, el más alto logro es alcanzar el nivel de amor por Dios. El Señor Caitanya no inventó ningún sistema religioso, como a veces cree la gente. Los sistemas religiosos tienen como propósito mostrar la existencia de Dios, a quien la gente se dirige, por lo general, como abastecedor cósmico. Pero la misión trascendental del Señor Caitanya Mahāprabhu consiste en distribuir entre todos el amor por Dios. Todo el que acepta a Dios como Supremo puede adoptar el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa y volverse un amante

de Dios. Por eso es el Señor Caitanya el más magnánimo. Esta difusión munífica del servicio devocional sólo es posible para el mismo Kṛṣṇa. Por tanto, el Señor Caitanya es Kṛṣṇa.

En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa ha enseñado la filosofía de entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. El que se ha entregado al Supremo puede avanzar más al aprender a amarle. Por tanto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que propagó el Señor Caitanya está concebido especialmente para aquellos conocedores de la presencia del Dios Supremo, el controlador máximo de todo. Su misión es enseñar a la gente la manera de transferirse a las actividades del servicio trascendental de amor. Él es Kṛṣṇa enseñando Su propio servicio desde la posición de un devoto. Que el Señor acepte el papel de un devoto en la forma eterna del Señor Caitanya Mahāprabhu es otro de Sus atributos maravillosos. Un alma condicionada no puede llegar a la absoluta Personalidad de Dios por su esfuerzo imperfecto; por tanto, es maravilloso que el Señor Kṛṣṇa, en la forma del Señor Gaurāṅga, haya hecho fácil para todos el dirigirse a Él.

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha descrito al Señor Caitanya identificándole como el mismo Kṛṣṇa con la actitud de Rādhārāṇī, o una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa. Su intención es saborear la dulzura de Kṛṣṇa en el amor trascendental. Al Señor Caitanya no Le interesa pensar en Sí mismo como Kṛṣṇa, porque Él quiere estar en el lugar de Rādhārāṇī. Debemos recordar esto. Una clase de supuestos devotos, conocidos como *nadīyā-nāgarīs* o *gaura-nāgarīs*, pretende tener el sentimiento de las *gopīs* hacia el Señor Caitanya, pero no se dan cuenta de que Él Se situó no como disfrutador, que es Kṛṣṇa, sino como disfrutado, el devoto de Kṛṣṇa. Lo que inventan personas que no están autorizadas, pretendiendo ser genuinas, no ha sido aceptado por el Señor Caitanya. Exhibiciones como las de los *gaura-nāgarīs* son sólo trastornos para la ejecución sincera de la misión del Señor Caitanya. El Señor Caitanya es, sin duda, el mismo Kṛṣṇa, y siempre es idéntico al Śrīmatī Rādhārāṇī. Pero la emoción que se llama técnicamente *vipralambha-bhāva*, que el Señor adoptó por razones confidenciales, no debe ser molestada en nombre del servicio. La persona mundana no debe entrometerse innecesariamente en cosas del nivel trascendental, y así desagradar al Señor. Hay que estar siempre alerta contra esta clase de anomalía devocional. La función de un devoto no es crear molestias a Kṛṣṇa. Como ha explicado Śrīla Rūpa Gosvāmī, el servicio devocional es *ānukūlyena*, favorable a Kṛṣṇa. La acción que es desfavorable a Kṛṣṇa no es devoción. Kāmsa era el enemigo de Kṛṣṇa. Siempre pensaba en Él, pero pensaba en Él como un enemigo. Se ha de evitar siempre este mal llamado servicio que no es favorable.

El Señor Caitanya ha aceptado el papel de Rādhārāṇī, y debemos colaborar con Su deseo, tal como hizo Svarūpa Dāmodara en el Gambhīrā (la casa del Señor Caitanya Mahāprabhu en Purī). Siempre recordaba al Señor Caitanya los sentimientos de separación de Rādhā, como se describen en el

Śrīmad-Bhāgavatam, y el Señor Caitanya agradeció su ayuda. Pero los *gaura-nāgarīs*, que sitúan al Señor Caitanya en la categoría de disfrutador y a sí mismos en la de Sus objetos de disfrute, no tienen la aprobación ni del Señor Caitanya ni de Sus seguidores. En lugar de ser bendecidos, los imitadores insensatos son dejados completamente de lado. Sus maquinaciones van contra los principios del Señor Caitanya Mahāprabhu. La doctrina del disfrute trascendental de Kṛṣṇa no puede mezclarse con la doctrina del sentimiento trascendental de separación que Rādhārāṇī siente por Kṛṣṇa.

VERSO 42

*dāsya, sakhya, vātsalya, āra ye śṛṅgāra
cāri prema, catur-vidha bhakta-i ādhāra*

dāsya—servidumbre; *sakhya*—amistad; *vātsalya*—afecto paternal; *āra*—y; *ye*—ese; *śṛṅgāra*—amor conyugal; *cāri*—cuatro clases; *prema*—amor por Dios; *catur-vidha*—cuatro clases; *bhakta-i*—devotos; *ādhāra*—receptáculos.

TRADUCCIÓN

Cuatro clases de devotos son los receptáculos de las cuatro clases de dulces relaciones de amor por Dios, que son: servidumbre, amistad, afecto paternal y amor conyugal.

VERSO 43

*nija nija bhāva sabe śreṣṭha kari' māne
nija-bhāve kare kṛṣṇa-sukha āsvādane*

nija nija—cada uno el suyo; *bhāva*—sentimiento; *sabe*—todo; *śreṣṭha kari'*—haciendo lo mejor; *māne*—acepta; *nija-bhāve*—con su propio sentimiento; *kare*—hace; *kṛṣṇa-sukha*—felicidad con el Señor Kṛṣṇa; *āsvādane*—saboreando.

TRADUCCIÓN

Cada clase de devoto cree que su sentimiento es el más excelente, y por eso, con este sentimiento, saborea una gran felicidad con el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 44

*taṭastha ha-iyā mane vicāra yadi kari
saba rasa haite śṛṅgāre adhika mādhurī*

taṭa-stha ha-iyā—siendo imparcial; *mane*—en la mente; *vicāra*—consideración; *yadi*—si; *kari*—haciendo; *saba rasa*—todas las dulces relaciones; *haite*—que; *śṛṅgāre*—con amor conyugal; *adhika*—más grande; *mādhurī*—dulzura.

TRADUCCIÓN

Pero si comparamos los sentimientos de una manera imparcial, encontramos que el sentimiento conyugal es superior a todos en dulzura.

SIGNIFICADO

Nadie está por encima ni por debajo en cuanto a la relación trascendental con el Señor, porque en el reino absoluto todo es igual. Pero aunque estas relaciones sean absolutas, hay también entre ellas diferencias trascendentales. De modo que la relación trascendental de amor conyugal se considera la más alta perfección.

VERSO 45

*yathottaram asau svāda-
viśeṣollāsamayy api
ratir vāsanayā svādvī
bhāsate kāpi kasyacit*

yathā-uttaram—uno tras otro; *asau*—ese; *svāda-viśeṣa*—de sabores específicos; *ullāsa-mayī*—que consiste en el aumento; *api*—aunque; *ratih*—amor; *vāsanayā*—por el deseo diferente; *svādvī*—dulce; *bhāsate*—existe; *kāpi*—algún; *kasyacit*—de alguien (el devoto).

TRADUCCIÓN

«El amor creciente se experimenta en varios sabores, cada uno superior al anterior. Pero ese amor que tiene el sabor más elevado en la sucesión gradual de deseos, se manifiesta en la forma de amor conyugal.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.38) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 46

*ataeva madhura rasa kahi tāra nāma
svakīyā-parakīyā-bhāve dvi-vidha saṁsthāna*

ataeva—por tanto; *madhura*—dulce; *rasa*—relación dulce; *kahi*—digo; *tāra*—de esa; *nāma*—el nombre; *svakīyā*—*svakīyā* (propio); *parakīyā*—y llamado *parakīyā* (de otro); *bhāve*—con los sentimientos; *dvi-vidha*—dos clases; *saṁsthāna*—posiciones.

TRADUCCIÓN

Por tanto, yo lo llamo *madhura-rasa*. Tiene dos divisiones subsiguientes, amor de casados y de no casados.

VERSO 47

*parakīyā-bhāve ati rasera ullāsa
vraja vinā ihāra anyatra nāhi vāsa*

parakīyā-bhāve—con el sentimiento de *parakīyā*, o relaciones conyugales fuera del matrimonio; *ati*—muy grande; *rasera*—de dulzura; *ullāsa*—aumento; *vraja vinā*—excepto en Vraja; *ihāra*—de esta; *anyatra*—en cualquier otra parte; *nāhi*—no hay; *vāsa*—residencia.

TRADUCCIÓN

Hay un gran aumento de dulzura en el sentimiento de los no casados. Este amor no se encuentra en parte alguna sino en Vraja.

VERSO 48

*vraja-vadhū-gaṇera ei bhāva niravadhi
tāra madhye śrī-rādhāya bhāvera avadhi*

vraja-vadhū-gaṇera—de las jóvenes esposas de Vraja; *ei*—este; *bhāva*—sentimiento; *niravadhi*—sin trabas; *tāra madhye*—entre ellos; *śrī-rādhāya*—en Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāvera*—del sentimiento; *avadhi*—el más alto límite.

TRADUCCIÓN

Este sentimiento no tiene trabas en las doncellas de Vraja, pero de entre ellas encuentra su perfección en el Señor Rādhā.

VERSO 49

*prauḍha nirmala-bhāva prema sarvottama
kṛṣṇera mādhyura-rasa-āsvāda-kāraṇa*

prauḍha—maduro; *nirmala-bhāva*—estado puro; *prema*—amor; *sarva-uttama*—el mejor de todos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mādhyura-rasa*—de la dulzura de la relación conyugal; *āsvāda*—del sabor; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

Su amor puro y maduro sobrepasa el de todas las demás. Su amor es la causa de que el Señor Kṛṣṇa saboree la dulzura de la relación conyugal.

VERSO 50

*ataeva sei bhāva aṅgikāra kari'
sādhilena nija vāñchā gaurāṅga-śrī-hari*

ataeva—por tanto; *sei bhāva*—ese sentimiento; *aṅgikāra kari'*—aceptando; *sādhilena*—satisfizo; *nija*—Su propio; *vāñchā*—deseo; *gaurāṅga*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śrī-hari*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor Gaurāṅga, que es el Señor Hari mismo, aceptó los sentimientos de Rādhā, y así satisfizo Sus propios deseos.

SIGNIFICADO

De las cuatro clases de reciprocidad del servicio de amor (*dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhyura*), *mādhyura* se considera la más plena. Pero la relación conyugal se divide más adelante en dos variedades, a saber, *svakīya* y *parakīya*. *Svakīya* es la relación con Kṛṣṇa como marido casado formalmente, y *parakīya* es la relación con Kṛṣṇa como amante. Analistas expertos han concluido que el

éxtasis trascendental de la dulce relación *parakīya* es superior, porque conlleva más entusiasmo. Esta fase del amor conyugal se encuentra entre aquellos que se han rendido al Señor con amor intenso, sabiendo bien que la sociedad no aprueba moralmente este amor ilícito con un amante. Los riesgos que entraña este amor por Dios hacen que esta emoción sea superior a la relación que no supone este riesgo. La validez de este riesgo, sin embargo, sólo es posible en la esfera trascendental. El amor conyugal por Dios *svakīya* y *parakīya* no existen en el mundo material, y *parakīya* no se muestra en Vaikuṅṭha, sino solamente en la parte de Goloka Vṛndāvana conocida como Vraja.

Algunos devotos creen que Kṛṣṇa es eternamente el disfrutador en Goloka Vṛndāvana, pero que sólo va a veces al nivel de Vraja para disfrutar el *parakīya-rasa*. Sin embargo, los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana han explicado que los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vraja son eternos, lo mismo que el resto de Sus actividades en Goloka Vṛndāvana. Vraja es una parte íntima de Goloka Vṛndāvana. Kṛṣṇa exhibió Sus pasatiempos de Vraja en la superficie de este mundo, y pasatiempos semejantes se exhiben eternamente en Vraja, en Goloka Vṛndāvana, donde el *parakīya-rasa* existe eternamente.

En el Capítulo Tercero de esta epopeya, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha aceptado explícitamente el hecho de que Kṛṣṇa desciende a este mundo material al final de la era de Dvāpara del vigésimo octavo *catuṣ-yuga* de Vaivasvata Manu, y trae con Él Su Vrajadhāma, que es la morada eterna de Sus más elevados pasatiempos. Así como el Señor adviene por Su propia potencia interna, trae también, mediante esta misma potencia interna, todos Sus enseres, sin ninguna ayuda externa. También se dice más adelante aquí, en el *Caitanya-caritāmṛta*, que el sentimiento *parakīya* existe sólo en aquella esfera trascendental y en ningún otro lugar. Esta forma de éxtasis más elevada sólo puede existir en el lugar más íntimo del mundo trascendental, pero por la misericordia inmotivada del Señor, podemos tener un atisbo de ese Vraja invisible.

La dulce relación trascendental que saborean las *gopīs* en Vraja se caracteriza de la manera más excelente en Śrīmatī Rādhārāṇī. La asimilación madura del sentimiento trascendental de amor conyugal está representada por Śrīmatī Rādhārāṇī, cuyos sentimientos son incomprensibles incluso para el Señor mismo. La intensidad de Su servicio de amor es la más elevada forma de éxtasis. Nadie puede aventajar a Śrīmatī Rādhārāṇī en saborear las dulces cualidades trascendentales del Señor. Por tanto, el Señor mismo consintió en asumir la posición de Rādhārāṇī, en la forma del Señor Gaurāṅga. Entonces, Él saboreó el más alto grado del *parakīya-rasa*, tal como se muestra en Vraja, la morada trascendental.

VERSO 51

sureśānām durgam gatir atīśayenopaniṣadām

*munīnām sarvasvaṁ praṇata-paṭalīnām madhurimā
viniryāsaḥ preṇṇo nikhila-paśu-pālāmbuja-dṛśām
sa caitanyaḥ kim me punar api dṛśor yāsyati padam*

sura-īśānām—de los reyes de los semidioses; *durgam*—fortaleza; *gatiḥ*—finalidad; *atīśayena*—eminente; *upaniṣadām*—de los *Upaniṣads*; *munīnām*—de los sabios; *sarvasvam*—la razón de ser; *praṇata-paṭalīnām*—de los grupos de devotos; *madhurimā*—la dulzura; *viniryāsaḥ*—la esencia; *preṇṇaḥ*—de amor; *nikhila*—todas; *paśu-pālā*—de las pastoras; *ambuja-dṛśām*—de ojos de loto; *saḥ*—Él; *caitanyaḥ*—el Señor Caitanya; *kim*—qué; *me*—mi; *punaḥ*—de nuevo; *api*—ciertamente; *dṛśoḥ*—de los dos ojos; *yāsyati*—vendrá; *padam*—a la morada.

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya es el refugio de los semidioses, la finalidad de los Upaniṣads, la razón de ser y la conclusión de los grandes sabios, el hermoso refugio de Sus devotos, y la esencia de amor para las gopīs de ojos de loto. ¿Volverá a ser de nuevo el objeto de mi visión?»

VERSO 52

*apāraṁ kasyāpi praṇayi-jana-vṛndasya kutukī
rasa-stomaṁ hṛtvā madhuram upabhoktum kamapi yaḥ
rucam svām āvavre dyutim iha tadīyām prakatayan
sa devaś caitanyākṛtir atitarām naḥ kṛpayatu*

apāram—sin límite; *kasyāpi*—de alguien; *praṇayi-jana-vṛndasya*—de la gran cantidad de amantes; *kutukī*—aquel que es curioso; *rasa-stomaṁ*—el grupo de dulzuras; *hṛtvā*—robando; *madhuram*—dulce; *upabhoktum*—disfrutar; *kamapi*—algo; *yaḥ*—quien; *rucam*—brillo; *svām*—propio; *āvavre*—cubierto; *dyutim*—brillo; *iha*—aquí; *tadīyām*—relativo a Él; *prakatayan*—manifestando; *saḥ*—Él; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ*—que tiene la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarām*—grandemente; *naḥ*—a nosotros; *kṛpayatu*—muestre Él Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa deseaba saborear el néctar de las dulzuras sin límite del amor de una entre la gran cantidad de Sus amorosas doncellas [el Señor Rādhā], y por esto ha adoptado la forma del Señor Caitanya. Ha

saboreado ese amor mientras ocultaba Su piel oscura con el refulgente color amarillo de Ella. Que el Señor Caitanya nos confiera Su gracia.»

SIGNIFICADO

Los versos 51 y 52 son del *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 53

*bhāva-grahaṇera hetu kaila dharma-sthāpana
tāra mukhya hetu kahi, śuna sarva-jana*

bhāva-grahaṇera—aceptar el sentimiento; *hetu*—la razón; *kaila*—hizo; *dharma*—religión; *sthāpana*—estableciendo; *tāra*—de eso; *mukhya*—principal; *hetu*—razón; *kahi*—digo; *śuna*—por favor, escuchadme; *sarva-jana*—todos.

TRADUCCIÓN

El aceptar el amor extático es la razón principal de que descendiera y restableciese el sistema religioso para esta época. Ahora explicaré esa razón. Por favor, escuchadme todos.

VERSO 54

*mūla hetu āge ślokerā kaila ābhāsa
ebe kahi sei ślokerā artha prakāśa*

mūla hetu—la razón principal; *āge*—al principio; *ślokerā*—del verso; *kaila*—di; *ābhāsa*—alusión; *ebe*—ahora; *kahi*—yo hablaré; *sei*—ese; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Después de haber aludido al verso que trata de la razón principal de que el Señor descendiera, ahora manifestaré todo su significado.

VERSO 55

*rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmād
ekātmānāv api bhuvī purā deha-bhedaṁ gatau tau
caitanyākhyam prakāṣam adhunā tad-dvayam caikyam āptam
rādhā-bhāva-dyuti-sualitam naumi kṛṣṇa-svarūpam*

rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya*—de amor; *vikṛtiḥ*—la transformación; *hlādinī śaktiḥ*—potencia de placer; *asmāt*—de esta; *eka-ātmānau*—ambos de la misma identidad; *api*—aunque; *bhuvī*—en la Tierra; *purā*—sin principio en el tiempo; *deha-bhedam*—separar formas; *gatau*—obtenidas; *tau*—estas dos; *caitanya-ākhyam*—conocido como el Señor Caitanya; *prakaṣam*—manifiesta; *adhunā*—ahora; *tat-dvayam*—ambos; *ca*—y; *aikyam*—unidad; *āptam*—obtenida; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva*—sentimiento; *dyuti*—el brillo; *svalitam*—que está adornado con; *naumi*—ofrezco mis reverencias; *kṛṣṇa-svarūpam*—a Él, que es idéntico al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las relaciones de amor del Señor Rādhā y Kṛṣṇa son manifestaciones trascendentales de la potencia interna dadora de placer del Señor. Aunque Rādhā y Kṛṣṇa son uno en Su identidad, Se separaron eternamente. Ahora, estas dos identidades trascendentales Se han unido de nuevo, en la forma del Señor Kṛṣṇa Caitanya. Yo me postro ante Él, que Se ha manifestado con el sentimiento y el color corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī, aunque es Kṛṣṇa en persona.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al diario de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Aparece como el quinto de los primeros catorce versos del *el Señor Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 56

rādhā-kṛṣṇa eka ātmā, dui deha dhari'
anyonye vilase rasa āsvādana kari'

rādhā-kṛṣṇa—Rādhā y Kṛṣṇa; *eka*—un; *ātmā*—ser; *dui*—dos; *deha*—cuerpos; *dhari'*—asumiendo; *anyonye*—uno a otro; *vilase*—disfrutan; *rasa*—las dulzuras del amor; *āsvādana kari'*—saboreando.

TRADUCCIÓN

Rādhā y Kṛṣṇa son uno y el mismo, pero han asumido dos cuerpos. Así gozan uno de otro, saboreando las dulzuras del amor.

SIGNIFICADO

Los dos seres trascendentales Rādhā y Kṛṣṇa son un enigma para los materialistas. La descripción anteriormente mencionada de Rādhā y Kṛṣṇa, del diario de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, es una explicación condensada, pero se requiere una gran profundidad espiritual para comprender el misterio de estas dos personalidades. Uno está disfrutando en dos. El Señor Kṛṣṇa es el factor potente y Śrīmatī Rādhārāṇī es la potencia interna. La filosofía *vedānta* explica que no hay diferencia entre el potente y la potencia; son idénticos. No podemos diferenciar uno de otro más de lo que podríamos separar el fuego del calor.

En la existencia relativa, todo lo relacionado con el Absoluto es inconcebible. Por tanto, con el conocimiento relativo es muy difícil asimilar esta verdad de la unidad entre el potente y la potencia. La filosofía de la unidad y la diferencia inconcebibles propuesta por el Señor Caitanya es la única fuente de comprensión para estas complejidades del reino trascendental.

De hecho, Rādhārāṇī es la potencia interna del Señor Kṛṣṇa, e intensifica eternamente el placer del Señor Kṛṣṇa. Los impersonalistas no pueden comprender esto sin la ayuda de un devoto *mahā-bhāgavata*. El mismo nombre de Rādhā sugiere que Ella es eternamente la principal dueña y señora del bienestar de Kṛṣṇa. Como tal, Ella es el medio que transmite a Kṛṣṇa el servicio de las entidades vivientes. Por esto, los devotos de Vṛndāvana buscan la misericordia de Śrīmatī Rādhārāṇī para que se les reconozca como amantes servidores de Kṛṣṇa.

El Señor Caitanya Mahāprabhu Se dirige personalmente a las almas condicionadas caídas de la era de hierro para entregarles el más alto principio de relaciones trascendentales con el Señor. Las actividades del Señor Caitanya corresponden principalmente a la porción dadora de placer de Su potencia interna.

La absoluta Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, es la forma omnipotente de la existencia trascendental, el conocimiento pleno y la bienaventuranza completa. Su potencia interna se exhibe primero como *sat* o existencia (o dicho de otro modo, como la porción que expande la función de existencia del Señor). La misma potencia, cuando manifiesta conocimiento pleno, se llama *cit* o *samvit*, que expande las formas trascendentales del Señor. Finalmente, la misma potencia, cuando actúa como medio dador de placer, se conoce como *hlādinī*, la potencia bienaventurada trascendental. Es así como manifiesta el Señor Su potencia interna en tres divisiones trascendentales.

VERSO 57

sei dui eka ebe caitanya gosāñi

rasa āsvādite donhe hailā eka-ṭhāṇi

sei—estos; *dui*—dos; *eka*—uno; *ebe*—ahora; *caitanya gosāñī*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rasa*—dulzura; *āsvādite*—saborear; *donhe*—los dos; *hailā*—se han hecho; *eka-ṭhāṇi*—un cuerpo.

TRADUCCIÓN

Ahora, para disfrutar del *rasa*, han aparecido en un cuerpo como el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 58

*ithi lāgi' āge kari tāra vivaraṇa
yāhā haite haya gaurera mahimā-kathana*

ithi lāgi'—por esto; *āge*—primero; *kari*—haré; *tāra*—de eso; *vivaraṇa*—descripción; *yāhā haite*—del cual; *haya*—hay; *gaurera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—la gloria; *kathana*—relacionada.

TRADUCCIÓN

Por tanto, primero esbozaré la posición de Rādhā y Kṛṣṇa. De ello se conocerá la gloria del Señor Caitanya.

VERSO 59

*rādhikā hayena kṛṣṇera praṇaya-vikāra
svarūpa-śakti—'hlādinī' nāma yāñhāra*

rādhikā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *hayena*—es; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya-vikāra*—transformación de amor; *svarūpa-śakti*—energía personal; *hlādinī*—*hlādinī*; *nāma*—nombre; *yāñhāra*—cuya.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhikā es la transformación del amor de Kṛṣṇa. Ella es Su energía interna, llamada *hlādinī*.

VERSO 60

*hlādinī karāya kṛṣṇe ānandāsvādana
hlādinīra dvārā kare bhaktera poṣaṇa*

hlādinī—la energía *hlādinī*; *karāya*—provoca; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *ānanda-āsvādana*—saborear la bienaventuranza; *hlādinīra dvārā*—por la potencia de placer; *kare*—hace; *bhaktera*—del devoto; *poṣaṇa*—nutriendo.

TRADUCCIÓN

Esa energía *hlādinī* da placer a Kṛṣṇa, y nutre a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha hablado con detalle de la potencia *hlādinī* en su *Prīti-sandarbhā*. Dice que los *Vedas* afirman claramente: «Sólo el servicio devocional puede conducir al devoto hacia la Personalidad de Dios. Sólo el servicio devocional puede ayudar al devoto a ver al Señor Supremo cara a cara. A la Suprema Personalidad de Dios Le atrae el servicio devocional y, siendo así, la supremacía máxima del conocimiento védico consiste en conocer la ciencia del servicio devocional».

¿Cuál es el particular atractivo que hace que el Señor Supremo acepte con entusiasmo el servicio devocional? Y ¿cuál es la naturaleza de este servicio? Las Escrituras védicas nos informan que la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, es autosuficiente, y que *māyā*, la nesciencia, nunca puede tener influencia alguna sobre Él. Por tanto, la potencia que subyuga al Supremo ha de ser puramente espiritual. Esta potencia no puede ser nada relacionado con la manifestación material. Esta dicha que disfruta la Suprema Personalidad de Dios no puede ser de composición material, como la concepción que tienen los impersonalistas de la dicha del Brahman. El servicio devocional es una reciprocidad entre dos, y por tanto, no puede situarse solamente dentro del propio yo. Por consiguiente, la dicha de la comprensión espiritual del yo, *brahmānanda*, no puede equipararse con el servicio devocional.

La Suprema Personalidad de Dios tiene tres clases de potencia interna, a saber: *hlādinī*, la potencia de placer; *sandhinī*, la potencia existencial; y *samvit*, la potencia cognoscitiva. En el *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.69), se habla al Señor como sigue: «¡Oh, Señor! Tú lo sostienes todo. Los tres atributos *hlādinī*, *sandhinī* y *samvit* existen en Ti como una energía espiritual única. Pero las modalidades materiales, que causan la dicha, la miseria y la amalgama de las dos, no existen en Ti, porque Tú no tienes cualidades materiales».

Hlādinī es la manifestación personal de la bienaventuranza de la Suprema Personalidad de Dios, por la cual Él disfruta del placer. Como la potencia de placer está siempre presente en el Señor Supremo, la teoría de los impersonalistas, según la cual el Señor desciende en la modalidad material de la bondad, no puede aceptarse. La conclusión de los impersonalistas está contra la versión védica que dice que el Señor posee una potencia de placer trascendental. Cuando la potencia de placer de la Suprema Personalidad de Dios se exhibe, por Su gracia, en la persona de un devoto, esa manifestación se llama amor por Dios. El amor por Dios es otro epíteto de la potencia de placer del Señor. Por tanto, el servicio devocional recíproco entre el Señor y Sus devotos es una manifestación de la potencia de placer trascendental del Señor. La potencia de la Suprema Personalidad de Dios, que Le está enriqueciendo siempre con dicha trascendental, no es material, pero los *śaṅkaritas* la han aceptado como tal, porque no conocen la identidad del Señor Supremo y Su potencia de placer. Estas personas ignorantes no pueden comprender la diferencia entre la dicha espiritual impersonal y la variedad de la potencia de placer espiritual. La potencia *hlādinī* da al Señor todo placer trascendental, y el Señor otorga esta potencia a Su devoto puro.

VERSO 61

*sac-cid-ānanda, pūrṇa, kṛṣṇera svarūpa
eka-i cic-chakti tāṅra dhare tina rūpa*

sat-cit-ānanda—eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *pūrṇa*—pleno; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—propia forma; *eka-i*—una; *cit-śakti*—energía espiritual; *tāṅra*—de Él; *dhare*—manifiesta; *tina*—tres; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor Kṛṣṇa es eterno [sat], pleno de conocimiento [cit] y pleno de bienaventuranza [ānanda]. Su energía espiritual única se manifiesta en tres formas.

VERSO 62

*ānandāmśe hlādinī, sad-amśe sandhinī
cid-amśe samvit—yāre jñāna kari' māni*

ānanda-amśe—en la porción de bienaventuranza; *hlādinī*—la energía de placer;

sat-amśe—en la porción eterna; *sandhinī*—la energía de existencia expansiva; *cit-amśe*—en la porción concedora; *samvit*—la energía completa de conocimiento; *yāre*—la cual; *jñāna kari'*—como conocimiento; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

***Hlādinī* es Su aspecto de bienaventuranza; *sandhinī* el de existencia eterna y *samvit* el de cognición, que también se acepta como conocimiento.**

SIGNIFICADO

En su tesis *Bhagavat-sandarbha* (verso 102), Śrīla Jīva Gosvāmī explica las potencias del Señor como sigue. La potencia trascendental con que la Suprema Personalidad de Dios mantiene Su existencia, se llama *sandhinī*. La potencia trascendental con la cual Él Se conoce a Sí mismo y hace que otros Le conozcan, se llama *samvit*. La potencia trascendental por la cual posee bienaventuranza trascendental y es la causa de que Sus devotos tengan bienaventuranza, se llama *hlādinī*.

La exhibición total de estas potencias se llama *viśuddha-sattva*, y este nivel de variedad espiritual se muestra incluso en el mundo material, cuando el Señor desciende. Por tanto, los pasatiempos y manifestaciones del Señor en el mundo material no son en absoluto materiales; pertenecen al estado trascendental puro. La *Bhagavad-gītā* confirma que todo el que comprende la naturaleza trascendental del advenimiento, las actividades y la partida del Señor es elegible para ser liberado del cautiverio material, al dejar el presente tabernáculo material. Puede entrar en el reino espiritual para relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios e intercambiar la potencia *hlādinī* en correspondencia con Él. En la modalidad mundana de la bondad, hay indicios de pasión e ignorancia. Por tanto, la bondad mundana, al estar mezclada, se llama *miśra-sattva*. Pero la variedad trascendental de *viśuddha-sattva* está completamente libre de toda cualidad mundana. Por tanto, *viśuddha-sattva* es la atmósfera apropiada en la cual se tiene la experiencia de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus pasatiempos trascendentales. La variedad espiritual es eternamente independiente de toda condición material, y es idéntica a la Suprema Personalidad de Dios, siendo absolutas las dos. El Señor y Sus devotos perciben simultáneamente la potencia *hlādinī* directamente por el poder de *samvit*.

Las modalidades de la naturaleza material controlan a las almas condicionadas, pero la Suprema Personalidad de Dios nunca está bajo la influencia de estas modalidades, como lo corroboran todas las Escrituras védicas, directa e indirectamente. El mismo el Señor Kṛṣṇa dice en el Canto Undécimo del

Śrīmad-Bhāgavatam: sattvaṁ rajas tama iti guṇā jīvasya naiva me: «Las modalidades materiales de bondad, pasión e ignorancia están conectadas con las almas condicionadas, pero nunca conmigo, la Suprema Personalidad de Dios». El *Viṣṇu Purāṇa* confirma esto como sigue:

*sattvādayo na santīṣe
yatra na prākṛtā guṇāḥ
sa śuddhaḥ sarva-śuddhebhyaḥ
pumān ādyaḥ prasīdatu*

«La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, está más allá de las tres cualidades, bondad, pasión e ignorancia. No existe en Él cualidad material alguna. ¡Que esa persona original, Nārāyaṇa, que está en un nivel completamente trascendental, Se sienta complacida con nosotros!». En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Indra alaba a Kṛṣṇa como sigue:

*viśuddha-sattvaṁ tava dhāma śāntam
tapomayaṁ dhvasta-rajastamaskam
māyāmayo 'yaṁ guṇa-sampravāho
na vidyate te 'grahaṇānubandhaḥ*

«Mi amado Señor, Tu morada es *viśuddha-sattva*, nunca turbada por las cualidades materiales, y en ella las actividades son de servicio de amor trascendental a Tus pies. La bondad, austeridad y penitencia de los devotos realzan estas actividades, que nunca están contaminadas por la pasión ni la ignorancia. Las cualidades materiales no pueden alcanzarte bajo ninguna circunstancia» (*Bhāg.* 10.27.4).

Cuando las modalidades de la naturaleza material no se manifiestan, se dice que predomina la bondad. Cuando se manifiestan exteriormente, produciendo en su actividad la variedad de la existencia material, se dice que predomina la pasión. Y cuando hay falta de actividad y variedad, predomina la ignorancia. En otras palabras, la modalidad de la reflexión es bondad, la actividad es pasión, y la inactividad es ignorancia. Por encima de todas estas manifestaciones cualitativas mundanas está *viśuddha-sattva*. Cuando lo que predomina es *sandhinī*, se percibe como la existencia de todo lo que es. Cuando predomina *samvit*, se percibe como el conocimiento en el plano trascendental. Y cuando predomina *hlādinī*, se percibe como el amor más íntimo por Dios. *Viśuddha-sattva*, la manifestación simultánea de estas tres potencias en una, es el rasgo principal del reino de Dios.

La Verdad Absoluta es, por tanto, la substancia de la realidad, manifiesta eternamente en tres energías. La manifestación de la energía interna del Señor es la variedad inconcebible, la manifestación de la energía marginal es la entidad viviente, y la manifestación de la energía externa es el cosmos material. Por tanto, la Verdad Absoluta incluye estos cuatro principios: la Suprema

Personalidad de Dios, Su energía interna, Su energía marginal y Su energía externa. La forma del Señor y las expansiones de Su forma como *svayam-rūpa* y *vaibhava-prakāśa* son quienes disfrutaban directamente de la energía interna, que es quien exhibe eternamente el mundo espiritual, la más confidencial de las manifestaciones de energía. La manifestación externa, la energía material, procura la cubierta corporal de las entidades vivientes condicionadas, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga. Esta energía que recubre se manifiesta bajo las tres modalidades de la naturaleza material, y se percibe de diversas maneras por las entidades vivientes, tanto en las formas de vida elevadas como en las inferiores.

Cada una de estas tres divisiones de la potencia interna, las energías *sandhinī*, *samvit* y *hlādinī*, tiene influencia sobre una de las potencias externas que guían a las almas condicionadas. Esta influencia manifiesta las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material, probando de forma concluyente que las entidades vivientes, la potencia marginal, son eternamente servidoras del Señor y que, por tanto, están dirigidas, bien por la potencia interna, bien por la externa.

VERSO 63

*hlādinī sandhinī samvit
tvayi ekā sarva-samsthitau
hlāda-tāpakarī miśrā
tvayi no guṇa-varjite*

hlādinī—potencia de placer; *sandhinī*—potencia de existencia;
samvit—potencia de conocimiento; *tvayi*—en Ti; *ekā*—uno;
sarva-samsthitau—que son la base de todas las cosas; *hlāda*—placer; *tāpa*—y
miseria; *karī*—causando; *miśrā*—una mezcla de las dos; *tvayi*—en Ti; *no*—no;
guṇa-varjite—que no tiene las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor! Tú lo sostienes todo. Los tres atributos *hlādinī*, *sandhinī* y *samvit* existen en Ti como una energía espiritual única. Pero las modalidades materiales, que causan la dicha, la miseria y la amalgama de las dos, no existen en Ti, porque Tú no tienes cualidades materiales.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.69).

VERSO 64

*sandhinīra sāra amśa—'śuddha-sattva' nāma
bhagavānera sattā haya yāhāte viśrāma*

sandhinīra—de la potencia de existencia; *sāra*—esencia; *amśa*—porción; *śuddha-sattva*—*śuddha-sattva* (existencia pura); *nāma*—llamada; *bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sattā*—la existencia; *haya*—es; *yāhāte*—en la cual; *viśrāma*—el lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

La porción esencial de la potencia *sandhinī* es *śuddha-sattva*. La existencia del Señor Kṛṣṇa reposa sobre ella.

VERSO 65

*mātā, pitā, sthāna, gṛha, śayyāsana āra
e-saba kṛṣṇera śuddha-sattvera vikāra*

mātā—madre; *pitā*—padre; *sthāna*—lugar; *gṛha*—casa; *śayya-āsana*—camas y asientos; *āra*—y; *e-saba*—todos estos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śuddha-sattvera*—de *śuddha-sattva*; *vikāra*—transformaciones.

TRADUCCIÓN

La madre de Kṛṣṇa, Su padre, Su morada, Su casa, Su cama, Sus asientos y demás, son, todos ellos, transformaciones de *śuddha-sattva*.

SIGNIFICADO

El padre del Señor Kṛṣṇa, Su madre y las actividades familiares son una exhibición de la existencia *viśuddha-sattva*. Una entidad viviente en el estado de bondad pura puede comprender la forma, cualidades y otros atributos de la Suprema Personalidad de Dios. La conciencia de Kṛṣṇa comienza en el nivel de la bondad pura. Aunque al principio hay una débil comprensión de Kṛṣṇa, es posible comprenderlo verdaderamente como Vāsudeva, el propietario absoluto de la omnipotencia, o la principal Deidad regente sobre todas las potencias. Cuando la entidad viviente se sitúa en *viśuddha-sattva*, trascendental a las tres modalidades materiales de la naturaleza, puede percibir la forma, cualidad y otros atributos de la Suprema Personalidad de Dios por medio de su actitud de

servicio. El estado de bondad pura es el nivel de la comprensión, porque la existencia del Señor Supremo es siempre espiritual.

Kṛṣṇa es siempre totalmente espiritual. Aparte de los padres de la Personalidad de Dios, todos los demás enseres de Su existencia son también, en esencia, una manifestación de *sandhinī-śakti*, o una transformación de *viśuddha-sattva*. Para aclarar esto, podría decirse que esta *sandhinī-śakti* de la potencia interna mantiene y manifiesta toda la variedad del mundo espiritual. En el reino de Dios, los sirvientes y las sirvientas del Señor, Sus consortes, Su padre y Su madre y todo lo demás son transformaciones de la existencia espiritual de *sandhinī-śakti*. La *sandhinī-śakti* existencial en la potencia externa expande igualmente toda la variedad del cosmos material, por el que podemos tener un atisbo del terreno espiritual.

VERSO 66

*sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam
yad īyate tatra pumān apāvṛtaḥ
sattve ca tasmin bhagavān vāsudevo
hy adhokṣajo me manasā vidhīyate*

sattvam—existencia; *viśuddham*—pura; *vasudeva-śabditam*—llamada *vasudeva*; *yat*—de la cual; *īyate*—aparece; *tatra*—en esa; *pumān*—la Suprema Personalidad de Dios; *apāvṛtaḥ*—sin cubierta alguna; *sattve*—en bondad; *ca*—y; *tasmin*—esa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—Vāsudeva; *hi*—ciertamente; *adhokṣajaḥ*—que está más allá de los sentidos; *me*—mi; *manasā*—por la mente; *vidhīyate*—se logra.

TRADUCCIÓN

«La condición de la bondad pura [*śuddha-sattva*] en la que la Suprema Personalidad de Dios aparece sin cubierta alguna, se llama *vasudeva*. En ese estado puro, el Dios Supremo, que está más allá de los sentidos materiales y al que se conoce como Vāsudeva, es percibido por mi mente.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.3.23), pronunciado por Śiva cuando condenó a Dakṣa, el padre de Satī, por oponerse a Viṣṇu, confirma, sin duda alguna, que el Señor Kṛṣṇa, Su nombre, Su fama, Sus cualidades y todo lo que se refiere a Sus enseres, existen en la *sandhinī-śakti* de la potencia interna del Señor.

VERSO 67

*kṛṣṇe bhagavattā-jñāna—samvitera sāra
brahma-jñānādika saba tāra parivāra*

kṛṣṇe—en Kṛṣṇa; *bhagavattā*—de la cualidad de ser la Suprema Personalidad de Dios original; *jñāna*—conocimiento; *samvitera*—de la potencia de conocimiento; *sāra*—la esencia; *brahma-jñāna*—conocimiento del Brahman; *ādika*—y así sucesivamente; *saba*—todo; *tāra*—de eso; *parivāra*—dependientes.

TRADUCCIÓN

La esencia de la potencia *samvit* es el conocimiento de que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor Kṛṣṇa. Las demás clases de conocimiento, como el conocimiento del Brahman, son componentes suyas.

SIGNIFICADO

Las actividades de la *samvit-śakti* tienen el efecto de la cognición. Tanto el Señor como las entidades vivientes son cognoscitivos. El Señor Kṛṣṇa, como Suprema Personalidad de Dios, conoce completamente todo lo que hay en todas partes, y por tanto, no hay obstáculos para Su cognición. Él puede conocer con sólo mirar un objeto, mientras que innumerables impedimentos bloquean la cognición de los seres vivientes comunes. La cognición de los seres vivientes tiene tres divisiones: conocimiento directo, indirecto y desvirtuado. La percepción de los objetos materiales mediante los sentidos mundanos, tales como el ojo, el oído, la nariz y la mano, produce siempre, sin lugar a dudas, un conocimiento desvirtuado. Esta ilusión es una presentación de la energía material, que es influenciada por la *samvit-śakti* en una forma desvirtuada. La cognición negativa de un objeto fuera del alcance de la percepción de los sentidos es la forma del conocimiento indirecto, que no es completamente imperfecto, pero que sólo produce un conocimiento fragmentario en la forma de comprensión espiritual impersonal y monismo. Pero cuando el factor de cognición *samvit* está iluminado por la potencia *hlādinī* de la misma energía interna, actúan juntos, y sólo así se puede alcanzar el conocimiento de la Personalidad de Dios. La *samvit-śakti* debe mantenerse en este estado. El conocimiento material y el conocimiento espiritual indirecto son derivados de la *samvit-śakti*.

VERSO 68

*hlādinīra sāra 'prema', prema-sāra 'bhāva'
bhāvera parama-kāṣṭhā, nāma—'mahā-bhāva'*

hlādinīra—de la potencia de placer; *sāra*—la esencia; *prema*—amor por Dios; *prema-sāra*—la esencia de tal amor; *bhāva*—emoción; *bhāvera*—de la emoción; *parama-kāṣṭhā*—el límite más elevado; *nāma*—llamado; *mahā-bhāva*—*mahā-bhāva*.

TRADUCCIÓN

La esencia de la potencia *hlādinī* es el amor por Dios, la esencia del amor por Dios es la emoción [*bhāva*], y el desarrollo máximo de la emoción es *mahābhāva*.

SIGNIFICADO

El resultado de la *hlādinī-śakti* es el amor por Dios, que tiene dos divisiones, a saber: amor puro por Dios y amor adulterado por Dios. Sólo cuando la *hlādinī-śakti* emana del Señor Kṛṣṇa y es otorgada al ser viviente para atraer a Kṛṣṇa, llega el ser viviente a ser amante puro de Dios. Pero cuando la misma *hlādinī-śakti* está adulterada por la energía material externa y emana del ser viviente, no atrae a Kṛṣṇa; al contrario, el ser viviente se ve atraído por el encanto de la energía material. Entonces, en lugar de enloquecer de amor por Dios, el ser viviente enloquece por el disfrute de los sentidos materiales, y debido a su contacto con las modalidades cualitativas de la naturaleza material, es cautivado por su interacción de sentimientos desdichados y angustiosos.

VERSO 69

*mahābhāva-svarūpā śrī-rādhā-ṭhākurāṇī
sarva-guṇa-khani kṛṣṇa-kāntā-śiromaṇi*

mahā-bhāva—de *mahābhāva*; *sva-rūpā*—la forma; *śrī-rādhā-ṭhākurāṇī*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sarva-guṇa*—de todas las buenas cualidades; *khani*—mina; *kṛṣṇa-kāntā*—de las amantes del Señor Kṛṣṇa; *śiromaṇi*—la joya suprema.

TRADUCCIÓN

El Señor Rādhā Ṭhākuraṇī es la personificación del *mahābhava*. Ella es el receptáculo de todas las buenas cualidades y es la joya suprema entre todas las exquisitas consortes del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La acción de la *hlādinī-śakti* se muestra sin adulterar en la conducta de las doncellas de Vraja y de Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la principal participante de aquel grupo trascendental. La esencia de la *hlādinī-śakti* es el amor por Dios, la esencia del amor por Dios es *bhāva*, o sentimiento trascendental, y el más alto grado de *bhāva* se llama *mahābhāva*. Śrīmatī Rādhārāṇī es la personificación de estos tres aspectos de la conciencia trascendental. Ella es, por tanto, el más alto principio del amor por Dios, y es el supremo objeto del amor del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 70

*tayor apy ubhayor madhye
rādhikā sarvathādhikā
mahābhāva-svarūpeyaṁ
guṇair ativarīyasī*

tayoḥ—de ellas; *api*—incluso; *ubhayoḥ*—de ambas (Candrāvalī y Rādhārāṇī); *madhye*—en el centro; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sarvathā*—en todo aspecto; *adhikā*—más grande; *mahā-bhāva-svarūpa*—la forma de *mahābhāva*; *iyam*—ésta; *guṇaiḥ*—con buenas cualidades; *ativarīyasī*—la mejor de todas.

TRADUCCIÓN

«De estas dos gopīs [Rādhārāṇī y Candrāvalī], Śrīmatī Rādhārāṇī es superior en todo aspecto. Ella es la personificación del *mahābhāva* y, en buenas cualidades, sobrepasa a todos.»

SIGNIFICADO

Este verso es el segundo del *Ujjvala-nīlamaṇi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 71

*kṛṣṇa-prema-bhāvita yānra cittendriya-kāya
kṛṣṇa-nija-śakti rādhā krīḍāra sahāya*

kṛṣṇa-prema—amor por el Señor Kṛṣṇa; *bhāvita*—penetrados de; *yāñra*—cuyos; *citta*—mente; *indriya*—sentidos; *kāya*—cuerpo; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *nija-śakti*—la propia energía; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *krīḍāra*—de los pasatiempos; *sahāya*—compañera.

TRADUCCIÓN

Su mente, sentidos y cuerpo están penetrados de Su amor por Kṛṣṇa. Ella es la propia energía de Kṛṣṇa, y Le ayuda en Sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī es tan plenamente espiritual como Kṛṣṇa. Nadie debe pensar que es material. Sin duda alguna, Ella no es como las almas condicionadas, que tienen cuerpos mentales, físicos y sutiles, cubiertos por los sentidos materiales. Es enteramente espiritual, y tanto Su cuerpo como Su mente son de la misma substancia espiritual. Puesto que Su cuerpo es espiritual, Sus sentidos también lo son. Así pues, Su cuerpo, mente y sentidos brillan plenamente de amor por Kṛṣṇa. Ella es la personificación de la *hlādinī-śakti*, la energía dadora de placer de la potencia interna del Señor, y por tanto, es la única fuente de disfrute para el Señor Kṛṣṇa.

El Señor Kṛṣṇa no puede disfrutar de nada que sea internamente diferente a Él. Por tanto, Rādhā y el Señor Kṛṣṇa son idénticos. La porción *sandhinī* de la potencia interna del Señor Kṛṣṇa ha manifestado la forma totalmente atractiva del Señor Kṛṣṇa, y la misma potencia interna, en el aspecto *hlādinī*, ha presentado a Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la atracción para el totalmente atractivo. Nadie puede igualar a Śrīmatī Rādhārāṇī en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 72

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

ānanda—bienaventuranza; *cit*—y conocimiento; *maya*—consistente en; *rasa*—relaciones dulces; *prati*—cada segundo; *bhāvitābhiḥ*—quienes están absortos en; *tābhiḥ*—con esos; *yaḥ*—quien; *eva*—ciertamente; *nija-rūpatayā*—en Su propia forma; *kalābhiḥ*—que son partes de porciones de Su potencia de placer; *goloke*—en Goloka Vṛndāvana; *eva*—ciertamente; *nivasati*—reside; *akhila-ātma*—como el alma de todo; *bhūtaḥ*—quien existe;

govindam—el Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la personalidad original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual, y que personifica la potencia extática [*hlādinī*]. Tienen como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del rasa espiritual perennemente dichoso.»

SIGNIFICADO

Este verso es de la *Brahma-saṁhitā* (5.37).

VERSO 73

kṛṣṇere karāya yaiche rasa āsvādana
kṛīḍāra sahāya yaiche, śuna vivaraṇa

kṛṣṇere—al Señor Kṛṣṇa; *karāya*—hace que se realicen; *yaiche*—cómo; *rasa*—las dulzuras; *āsvādana*—saboreando; *kṛīḍāra*—de los pasatiempos; *sahāya*—ayudante; *yaiche*—cómo; *śuna*—dignaos escuchar; *vivaraṇa*—la descripción.

TRADUCCIÓN

Ahora dignaos escuchar de qué manera las consortes de Kṛṣṇa Le ayudan a saborear el *rasa*, y cómo contribuyen en Sus pasatiempos.

VERSOS 74-75

kṛṣṇa-kāntā-gaṇa dekhi tri-vidha prakāra
eka lakṣmī-gaṇa, pure mahiṣī-gaṇa āra

vrajāṅganā-rūpa, āra kāntā-gaṇa-sāra
śrī-rādhikā haite kāntā-gaṇera vistāra

kṛṣṇa-kāntā-gaṇa—las amantes del Señor Kṛṣṇa; *dekhi*—yo veo; *tri-vidha*—tres; *prakāra*—clases; *eka*—una; *lakṣmī-gaṇa*—las diosas de la fortuna; *pure*—en la ciudad; *mahiṣī-gaṇa*—las reinas; *āra*—y;

vraja-aṅganā—de las bellas mujeres de Vraja; *rūpa*—teniendo la forma; *āra*—otro tipo; *kāntā-gaṇa*—de las amantes; *sāra*—la esencia; *śrī-rādhikā haite*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kāntā-gaṇera*—de las amantes de Kṛṣṇa; *vistāra*—la expansión.

TRADUCCIÓN

Las amadas consortes del Señor Kṛṣṇa son de tres clases: las diosas de la fortuna, las reinas, y las lecheras de Vraja, que son las principales de todas. Todas estas consortes proceden de Rādhikā.

VERSO 76

*avatārī kṛṣṇa yaiche kare avatāra
amśinī rādhā haite tina gaṇera vistāra*

avatārī—la fuente de todas las encarnaciones; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—así como; *kare*—hace; *avatāra*—encarnación; *amśinī*—la fuente de todas las porciones; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *haite*—de; *tina*—tres; *gaṇera*—de los grupos; *vistāra*—expansión.

TRADUCCIÓN

Así como el manantial, el Señor Kṛṣṇa, es la causa de todas las encarnaciones, el Señor Rādhā es la causa de todas estas consortes.

VERSO 77

*vaibhava-gaṇa yena tāṅra aṅga-vibhūti
bimba-pratibimba-rūpa mahiṣṭra tati*

vaibhava-gaṇa—las expansiones; *yena*—como era; *tāṅra*—de Ella; *aṅga*—del cuerpo; *vibhūti*—expansiones poderosas; *bimba*—reflejos; *pratibimba*—contrarreflejos; *rūpa*—teniendo la forma; *mahiṣṭra*—de las reinas; *tati*—la expansión.

TRADUCCIÓN

Las diosas de la fortuna son manifestaciones parciales de Śrīmatī Rādhikā, y las reinas son reflejos de Su imagen.

VERSO 78

*lakṣmī-gaṇa tāṅra vaibhava-vilāsāṁśa-rūpa
mahiṣī-gaṇa vaibhava-prakāśa-svarūpa*

lakṣmī-gaṇa—las diosas de la fortuna; tāṅra—Su; vaibhava-vilāsa—como vaibhava-vilāsa; aṁśa—de porciones plenarias; rūpa—teniendo la forma; mahiṣī-gaṇa—las reinas; vaibhava-prakāśa—de vaibhava-prakāśa; sva-rūpa—teniendo la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Las diosas de la fortuna son Sus porciones plenarias, y muestran formas de vaibhava-vilāsa. Las reinas son de la naturaleza de Su vaibhava-prakāśa.

VERSO 79

*ākāra svabhāva-bhede vraja-devī-gaṇa
kāya-vyūha-rūpa tāṅra rasera kāraṇa*

ākāra—de los rasgos; svabhāva—de naturalezas; bhede—con diferencias; vraja-devī-gaṇa—las gopīs; kāya—de Su cuerpo; vyūha—de expansiones; rūpa—teniendo la forma; tāṅra—de Ella; rasera—de las dulzuras; kāraṇa—instrumentos.

TRADUCCIÓN

Las Vraja-devīs tienen diferentes rasgos corporales. Son Sus expansiones, y son el instrumento para la expansión del rasa.

VERSO 80

*bahu kāntā vinā nahe rasera ullāsa
līlāra sahāya lāgi' bahuta prakāśa*

bahu—muchas; kāntā—amantes; vinā—sin; nahe—no hay; rasera—de relaciones dulces; ullāsa—júbilo; līlāra—de pasatiempos; sahāya—ayudante; lāgi'—con el propósito de ser; bahuta—muchas; prakāśa—manifestaciones.

TRADUCCIÓN

Sin muchas consortes, no hay tanto júbilo en el rasa. Debido a ello, hay muchas manifestaciones de Śrīmatī Rādhārāṇī, para que ayuden en los pasatiempos del Señor.

VERSO 81

*tāra madhye vraje nānā bhāva-rasa-bhede
kṛṣṇake karāya rāsādika-līlāsvāde*

tāra madhye—entre ellas; *vraje*—en Vraja; *nānā*—diversos; *bhāva*—sentimientos; *rasa*—y dulzuras; *bhede*—por diferencias; *kṛṣṇake*—el Señor Kṛṣṇa; *karāya*—hace que se realicen; *rāsa-ādika*—comenzando con la danza del *rāsa*; *līlā*—de los pasatiempos; *āsvāde*—saboreando.

TRADUCCIÓN

Entre ellas, hay diversos grupos de consortes de Vraja que tienen gran variedad de dulces sentimientos. Contribuyen a que el Señor Kṛṣṇa saboree toda la dulzura de la danza del *rāsa* y de otros pasatiempos.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, Kṛṣṇa y Rādhā son uno en dos. Son idénticos. Kṛṣṇa se expande en encarnaciones múltiples y porciones plenarias como los *puruṣas*. Igualmente, Śrīmatī Rādhārāṇī se expande en formas múltiples como las diosas de la fortuna, las reinas y las doncellas de Vraja. Todas estas expansiones de Śrīmatī Rādhārāṇī son Sus porciones plenarias. Todas estas formas de mujer de Kṛṣṇa son expansiones que corresponden a Sus expansiones plenarias en las formas de Viṣṇu. Estas expansiones se han comparado a formas reflejadas de la forma original. No hay diferencia entre la forma original y la reflejada. Las formas femeninas reflejadas de la potencia de placer de Kṛṣṇa son idénticas a Kṛṣṇa.

Las expansiones plenarias de la personalidad de Kṛṣṇa se llaman *vaibhava-vilāsa* y *vaibhava-prakāśa*, y las de Rādhā se designan de la misma manera. Las diosas de la fortuna son *vaibhava-vilāsa*, y las reinas son *vaibhava-prakāśa* de Rādhārāṇī. Las compañeras personales de Rādhārāṇī, las doncellas de Vraja, son expansiones directas de Su cuerpo. Como expansiones de Su forma personal y disposición trascendental, son agentes de diferentes correspondencias de amor en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, bajo la suprema

dirección de Śrīmatī Rādhārāṇī. En el reino trascendental, el goce se disfruta plenamente en la variedad. La exhuberancia de la dulce relación trascendental se aumenta con la participación de un gran número de personas semejantes a Rādhārāṇī, que también se conocen como *gopīs* o *sakhīs*. La variedad de innumerables amantes es fuente de placer para el Señor Kṛṣṇa y, por tanto, estas expansiones de Śrīmatī Rādhārāṇī son necesarias para realzar la potencia de placer del Señor Kṛṣṇa. Sus trascendentales intercambios de amor son las actividades excelsas de los pasatiempos de Vṛndāvana. Con estas expansiones de Su cuerpo personal, Śrīmatī Rādhārāṇī contribuye a que el Señor Kṛṣṇa experimente la danza del *rāsa* y otras actividades semejantes. Śrīmatī Rādhārāṇī, al ser el pétalo central de la flor del *rāsa-līlā*, recibe también los nombres que se encuentran en los versos siguientes.

VERSO 82

*govindānandinī, rādhā, govinda-mohinī
govinda-sarvasva, sarva-kāntā-śiromaṇi*

govinda-ānandinī—quien da placer a Govinda; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *govinda-mohinī*—quien confunde a Govinda; *govinda-sarvasva*—lo es todo para el Señor Govinda; *sarva-kāntā*—de todas las amantes del Señor; *śiromaṇi*—la joya suprema.

TRADUCCIÓN

Rādhā es aquella que complace a Govinda, y también es Su hechicera. Ella lo es todo para Govinda, y es la joya suprema de todas Sus consortes.

VERSO 83

*devī kṛṣṇamayī proktā
rādhikā para-devatā
sarva-lakṣmīmayī sarva-
kāntiḥ sanmohinī parā*

devī—que luce brillantemente; *kṛṣṇa-mayī*—no diferente del Señor Kṛṣṇa; *proktā*—llamada; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *para-devatā*—sumamente adorable; *sarva-lakṣmī-mayī*—presidiendo sobre todas las diosas de la fortuna; *sarva-kāntiḥ*—en quien existe todo esplendor; *sanmohinī*—cuyo carácter desconcierta completamente al Señor Kṛṣṇa; *parā*—la energía superior.

TRADUCCIÓN

«La diosa trascendental Śrīmatī Rādhārāṇī es la réplica directa del Señor Kṛṣṇa. Es la figura central de todas las diosas de la fortuna. Ella posee todo el atractivo para atraer a la totalmente atractiva Personalidad de Dios. Ella es la potencia interna primigenia del Señor.»

SIGNIFICADO

Este verso es del Bṛhad-gautamīya-tantra.

VERSO 84

*'devī' kahi dyotamānā, paramā sundarī
kimvā, kṛṣṇa-pūjā-kṛīḍāra vasati nagarī*

devī—la palabra *devī*; *kahi*—yo digo; *dyotamānā*—brillando; *paramā*—sumamente; *sundarī*—bella; *kimvā*—o; *kṛṣṇa-pūjā*—de la adoración del Señor Kṛṣṇa; *kṛīḍāra*—y de juegos; *vasati*—la morada; *nagarī*—el pueblo.

TRADUCCIÓN

«Devī» significa «resplandeciente y sumamente bella». O también significa «la exquisita morada de adoración y juegos de amor del Señor Kṛṣṇa».

VERSO 85

*kṛṣṇamayī—kṛṣṇa yāra bhitare bāhire
yānhā yānhā netra paḍe tānhā kṛṣṇa sphure*

kṛṣṇa-mayī—la palabra *kṛṣṇamayī*; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yāra*—de quien; *bhitare*—el interior; *bāhire*—el exterior; *yānhā yānhā*—dondequiera; *netra*—los ojos; *paḍe*—caen; *tānhā*—allí; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sphure*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇamayī» significa «aquella persona cuyo interior y exterior son el Señor Kṛṣṇa». Ella ve al Señor Kṛṣṇa dondequiera que ponga Su mirada.

VERSO 86

*kimvā, prema-rasamaya kṛṣṇera svarūpa
tānra śakti tānra saha haya eka-rūpa*

kimvā—o; *prema-rasa*—la dulzura del amor; *maya*—hecha de ; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—la verdadera naturaleza; *tānra*—de Él; *śakti*—la energía; *tānra saha*—con Él; *haya*—hay; *eka-rūpa*—unidad.

TRADUCCIÓN

En otras palabras, Ella es idéntica al Señor Kṛṣṇa, porque personifica la dulce relación del amor. La energía del Señor Kṛṣṇa es idéntica a Él.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇamayī tiene dos significados diferentes. Ante todo, una persona que piensa siempre en Kṛṣṇa, lo mismo interior que exteriormente, y que sin cesar recuerda a Kṛṣṇa vaya donde vaya o vea lo que vea, recibe el nombre de *kṛṣṇamayī*. Además, puesto que la personalidad de Kṛṣṇa está llena de amor, Su potencia de amor, Rādhārāṇī, al ser idéntica a Él, recibe el nombre de *kṛṣṇamayī*.

VERSO 87

*kṛṣṇa-vāñchā-pūrṭi-rūpa kare ārādhane
ataeva 'rādhikā' nāma purāṇe vākhāne*

kṛṣṇa-vāñchā—del deseo del Señor Kṛṣṇa; *pūrṭi-rūpa*—de la naturaleza de la satisfacción; *kare*—hace; *ārādhane*—adoración; *ataeva*—por tanto; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhikā; *nāma*—llamada; *purāṇe*—en los *Purāṇas*; *vākhāne*—en la descripción.

TRADUCCIÓN

Su adoración [*ārādhana*] consiste en satisfacer los deseos del Señor Kṛṣṇa. Por tanto, los *Purāṇas* La llaman Rādhikā.

SIGNIFICADO

El nombre de Rādhā se deriva de la raíz *ārādhana*, que significa «adoración».

La personalidad que supera a todos en adorar a Kṛṣṇa puede llamarse, por tanto, Rādhikā, la más grande servidora.

VERSO 88

*anayārādhito nūnam
bhagavān hariḥ īśvaraḥ
yan no vihāya govindaḥ
prīto yām anayat rahaḥ*

anayā—por ésta; *ārādhitaḥ*—adorado; *nūnam*—ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *yat*—del cual; *naḥ*—nos; *vihāya*—dejando de lado; *govindaḥ*—Govinda; *prītaḥ*—complacido; *yām*—a quien; *anayat*—conduce; *rahaḥ*—a un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

«Verdaderamente, la Personalidad de Dios ha sido adorada por Ella. Por tanto, el Señor Govinda, complacido, La ha llevado a un lugar solitario, dejándonos solas a todas.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.28).

VERSO 89

*ataeva sarva-pūjyā, parama-devatā
sarva-pālikā, sarva-jagatera mātā*

ataeva—por tanto; *sarva-pūjyā*—digna de la adoración de todos; *parama*—suprema; *devatā*—diosa; *sarva-pālikā*—la protectora de todos; *sarva-jagatera*—de todos los universos; *mātā*—la madre.

TRADUCCIÓN

Por tanto, Rādhā es *parama-devatā*, la diosa suprema, y es digna de la adoración de todos. Ella es la protectora de todos, y la madre de todo el universo.

VERSO 90

*'sarva-lakṣmī' -śabda pūrve kariyāchi vyākhyāna
sarva-lakṣmī-gaṇera tiṅho hana adhiṣṭhāna*

sarva-lakṣmī-śabda—la palabra *sarva-lakṣmī*; *pūrve*—con anterioridad; *kariyāchi*—he hecho; *vyākhyāna*—explicación; *sarva-lakṣmī-gaṇera*—de todas las diosas de la fortuna; *tiṅho*—Ella; *hana*—es; *adhiṣṭhāna*—la morada.

TRADUCCIÓN

He explicado ya el sentido de «sarva-lakṣmī». Rādhā es la fuente original de todas las diosas de la fortuna.

VERSO 91

*kimvā, 'sarva-lakṣmī'—kṛṣṇera ṣaḍ-vidha aiśvarya
tāṅra adhiṣṭhātrī śakti—sarva-śakti-varya*

kimvā—o; *sarva-lakṣmī*—la palabra *sarva-lakṣmī*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ṣaḍ-vidha*—seis clases; *aiśvarya*—opulencias; *tāṅra*—de Él; *adhiṣṭhātrī*—principal; *śakti*—energía; *sarva-śakti*—de todas las energías; *varya*—la mejor.

TRADUCCIÓN

En otras palabras, «sarva-lakṣmī» indica que Ella representa plenamente las seis opulencias de Kṛṣṇa. Por tanto, Ella es la energía suprema del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 92

*sarva-saundarya-kānti vaisaye yāñhāte
sarva-lakṣmī-gaṇera śobhā haya yāñhā haite*

sarva-saundarya—de toda belleza; *kānti*—el esplendor; *vaisaye*—está; *yāñhāte*—en quien; *sarva-lakṣmī-gaṇera*—de todas las diosas de la fortuna; *śobhā*—el esplendor; *haya*—es; *yāñhā haite*—de quien.

TRADUCCIÓN

La palabra «sarva-kānti» indica que toda belleza y esplendor descansan en Su cuerpo. Todas las lakṣmīs toman Su belleza de Ella.

VERSO 93

*kimvā 'kānti'-śabde kṛṣṇera saba icchā kahe
kṛṣṇera sakala vāñchā rādhātei rahe*

kimvā—o; *kānti-śabde*—por la palabra *kānti*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *saba*—todos; *icchā*—deseos; *kahe*—dice; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sakala*—todos; *vāñchā*—deseos; *rādhātei*—en Śrīmatī Rādhārāṇī; *rahe*—permanecen.

TRADUCCIÓN

«Kānti» puede significar también «todos los deseos del Señor Kṛṣṇa». Todos los deseos del Señor Kṛṣṇa reposan en Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 94

*rādhikā kareṇa kṛṣṇera vāñchita pūraṇa
sarva-kānti'-śabdera ei artha vivaraṇa*

rādhikā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kareṇa*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vāñchita*—objeto deseado; *pūraṇa*—satisfaciendo; *sarva-kānti-śabdera*—de la palabra *sarva-kānti*; *ei*—este; *artha*—significado; *vivaraṇa*—la descripción.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhikā satisface todos los deseos del Señor Kṛṣṇa. Éste es el significado de «sarva-kānti».

VERSO 95

*jagat-mohana kṛṣṇa, tāñhāra mohinī
ataeva samastera parā ṭhākuraṇī*

jagat-mohana—encantando al universo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāñhāra*—de

Él; *mohinī*—la hechicera; *ataeva*—por tanto; *samastera*—de todas; *parā*—principal; *ṭhākuraṇī*—diosa.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa encanta al mundo, pero Śrī Rādhā Le encanta incluso a Él. Por tanto, Ella es la diosa suprema.

VERSO 96

rādhā—*pūrṇa-śakti*, *kṛṣṇa*—*pūrṇa-śaktimān*
dui vastu bheda nāi, śāstra-paramāṇa

rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *pūrṇa-śakti*—la energía completa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa-śaktimān*—el poseedor completo de energía; *dui*—dos; *vastu*—cosas; *bheda*—diferencia; *nāi*—no hay; *śāstra-paramāṇa*—la evidencia de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

Śrī Rādhā es el poder pleno, y el Señor Kṛṣṇa es el que posee el poder pleno. Ellos dos no son diferentes, según la evidencia de las Escrituras reveladas.

VERSO 97

mṛgamada, tāra gandha—*yaiche aviccheda*
agni, jvālāte—*yaiche kabhu nāhi bheda*

mṛgamada—almizcle; *tāra*—de esa; *gandha*—fragancia; *yaiche*—así como; *aviccheda*—inseparable; *agni*—el fuego; *jvālāte*—temperatura; *yaiche*—así como; *kabhu*—alguna; *nāhi*—no hay; *bheda*—diferencia.

TRADUCCIÓN

Los dos son ciertamente el mismo, así como el almizcle y su perfume son inseparables, o como el fuego y el calor son idénticos.

VERSO 98

rādhā-kṛṣṇa aiche sadā eka-i svarūpa

līlā-rasa āsvādite dhare dui-rūpa

rādhā-kṛṣṇa—Rādhā y Kṛṣṇa; *aiche*—de este modo; *sadā*—siempre; *eka-ii*—na; *svarūpa*—naturaleza; *līlā-rasa*—las dulzuras de un pasatiempo; *āsvādite*—saborear; *dhare*—manifiesta; *dui-rūpa*—dos formas.

TRADUCCIÓN

Así pues, Rādhā y el Señor Kṛṣṇa son uno y, sin embargo, han tomado dos formas para disfrutar la dulzura de Sus pasatiempos.

VERSOS 99-100

*prema-bhakti śikhāite āpane avatari
rādhā-bhāva-kānti dui aṅgikāra kari'*

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-rūpe kaila avatāra
ei ta' pañcama ślokerā artha paracāra*

prema-bhakti—servicio devocional con amor por Dios; *śikhāite*—enseñar; *āpane*—Él mismo; *avatari*—descendiendo; *rādhā-bhāva*—el sentimiento de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kānti*—y brillo; *dui*—dos; *aṅgikāra kari'*—aceptando; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *rūpe*—en la forma; *kaila*—hizo; *avatāra*—encarnación; *ei*—este; *ta'*—ciertamente; *pañcama*—quinto; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *paracāra*—proclamación.

TRADUCCIÓN

Para promulgar el *prema-bhakti* [servicio devocional con amor por Dios], Kṛṣṇa advino como el Señor Kṛṣṇa Caitanya, con el sentimiento y el color del Señor Rādhā. De este modo, he explicado el significado del quinto verso.

VERSO 101

*ṣaṣṭha ślokerā artha karite prakāśa
prathame kahiye sei ślokerā ābhāsa*

ṣaṣṭha—sexto; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *karite*—hacer;

prakāśa—manifestación; *prathame*—primero; *kahiye*—hablaré; *sei*—ese; *ślokera*—del verso; *ābhāsa*—indicación.

TRADUCCIÓN

Para explicar el sexto verso, daré primero una indicación de su significado.

VERSO 102

*avatari' prabhu pracāriḥa saṅkīrtana
eho bāhya hetu, pūrve kariyāchi sūcana*

avatari'—encarnándose; *prabhu*—el Señor; *pracāriḥa*—propagó; *saṅkīrtana*—el canto congregacional del santo nombre; *eho*—esta; *bāhya*—externa; *hetu*—razón; *pūrve*—previamente; *kariyāchi*—he dado; *sūcana*—indicación.

TRADUCCIÓN

El Señor vino para propagar el *saṅkīrtana*. Ésta es una intención externa, como ya he indicado.

VERSO 103

*avatārera āra eka āche mukhya-bīja
rasika-śekhara kṛṣṇera sei kārya nija*

avatārera—de la encarnación; *āra*—otra; *eka*—una; *āche*—hay; *mukhya-bīja*—semilla principal; *rasika-śekhara*—el principal disfrutador de las dulzuras del amor; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sei*—esa; *kārya*—actividad; *nija*—propia.

TRADUCCIÓN

Hay una causa principal para el advenimiento del Señor Kṛṣṇa. Brota de Sus actividades como el principal disfrutador de intercambios de amor.

VERSO 104

ati gūḍha hetu sei tri-vidha prakāra

dāmodara-svarūpa haite yāhāra pracāra

ati—muy; *gūḍha*—esotérica; *hetu*—razón; *sei*—esa; *tri-vidha*—tres; *prakāra*—clases; *dāmodara-svarūpa haite*—de Svarūpa Dāmodara; *yāhāra*—del que; *pracāra*—la proclamación.

TRADUCCIÓN

Esa causa sumamente confidencial es triple. Svarūpa Dāmodara la ha revelado.

VERSO 105

svārūpa-gosāñi—prabhura ati antaraṅga
tāhāte jānena prabhura e-saba prasaṅga

svārūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati*—muy; *antaraṅga*—compañero íntimo; *tāhāte*—por eso; *jānena*—él conoce; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *e-saba*—todos estos; *prasaṅga*—temas.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Gosāñi es el compañero más íntimo del Señor. Por tanto, él conoce bien estos temas.

SIGNIFICADO

Antes de que el Señor entrase en la orden de renunciación, Puruṣottama Bhaṭṭācārya, habitante de Navadvīpa, deseaba entrar en la orden de vida renunciada. Por tanto, dejó el hogar y fue a Benarés, donde aceptó la posición de *brahmacarya* de manos de un *sannyāsī māyāvādī*. Cuando se inició como *brahmacārī*, le fue dado el nombre del Señor Dāmodara Svarūpa. Poco después dejaba Benarés sin haber tomado *sannyāsa* y fue a Nīlācala, Jagannātha Purī, donde estaba residiendo el Señor Caitanya. Allí se unió a Caitanya Mahāprabhu, y dedicó su vida al servicio del Señor. Fue el secretario del Señor Caitanya, y Su compañero constante. Solía realzar la potencia de placer del Señor con canciones apropiadas, muy apreciadas por todos. Svarūpa Dāmodara pudo comprender la misión secreta del Señor Caitanya, y fue solamente por su gracia que todos los devotos del Señor Caitanya pudieron conocer la verdadera intención del Señor.

Svarūpa Dāmodara ha sido identificado como Lalitādevī, la segunda expansión de Rādhārāṇī. Sin embargo, el autorizado *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* de Kavi-karṇapūra designa a Svarūpa Dāmodara como la misma Viśākhādevī que sirve al Señor en Goloka Vṛndāvana. Por tanto, hay que entender que el Señor Svarūpa Dāmodara es una expansión directa de Rādhārāṇī que ayuda al Señor a tener la experiencia de la actitud de Rādhārāṇī.

VERSO 106

*rādhikāra bhāva-mūrti prabhura antara
sei bhāve sukha-duḥkha uṭhe nirantara*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-mūrti*—la forma de las emociones; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *antara*—el corazón; *sei*—esa; *bhāve*—en la condición; *sukha-duḥkha*—felicidad y aflicción; *uṭhe*—surgen; *nirantara*—constantemente.

TRADUCCIÓN

El corazón del Señor Caitanya es la imagen de las emociones del Señor Rādhikā. Así pues, despiertan en Él constantemente sentimientos de placer y dolor.

SIGNIFICADO

El corazón del Señor Caitanya estaba lleno de los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī, y Su aspecto se parecía al de Ella. Svarūpa Dāmodara ha explicado la actitud del Señor Caitanya como *rādhā-bhāva-mūrti*, la actitud de Rādhārāṇī. La persona que se ocupa en la complacencia de los sentidos en el nivel material difícilmente podrá comprender el *rādhā-bhāva*, pero el que está libre de las exigencias de la complacencia de los sentidos, puede comprenderlo. Hay que comprender el *rādhā-bhāva* a través de los Gosvāmīs, aquellos que realmente controlan los sentidos. A partir de estas fuentes autorizadas, debe saberse que la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī es la más elevada perfección del amor conyugal, que es la más elevada de las cinco dulzuras trascendentales, y que Su actitud es la perfección completa del amor por Kṛṣṇa.

Podemos entender que en estas relaciones trascendentales hay dos niveles. Uno se llama elevado y el otro superelevado. Los asuntos de amor que se exhiben en Dvārakā son la forma elevada. La posición superelevada se alcanza en las manifestaciones de los pasatiempos de Vṛndāvana. La actitud de Śrī Caitanya es ciertamente superelevada.

Conociendo la vida del Señor Caitanya Mahāprabhu , una persona inteligente

ocupada en el servicio devocional puro puede entender que Él sentía siempre la separación de Kṛṣṇa dentro de Sí. En esa separación, sentía a veces que había encontrado a Kṛṣṇa, y disfrutaba con el encuentro. El significado de esta separación y encuentro es muy específico. Si alguien trata de comprender la posición exaltada del Señor Caitanya sin saber esto, la tomará en sentido equivocado, sin duda. Primero hay que alcanzar una comprensión espiritual plena del yo. Si no, se puede identificar mal al Señor como *nāgara*, el que disfruta de las doncellas de Vraja, y así cometer el error de *rasābhāsa*, una comprensión parcial superpuesta.

VERSO 107

*śeṣa-līlāya prabhura kṛṣṇa-viraha-unmāda
bhrama-maya ceṣṭā, āra pralāpa-maya vāda*

śeṣa-līlāya—en los pasatiempos finales; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-viraha*—de separación del Señor Kṛṣṇa; *unmāda*—locura; *bhrama-maya*—inadecuados; *ceṣṭā*—esfuerzos; *āra*—y; *pralāpa-maya*—delirante; *vāda*—hablar.

TRADUCCIÓN

En la parte final de Sus pasatiempos, el Señor Caitanya estaba obsesionado con la locura de la separación del Señor Kṛṣṇa. Actuaba de un modo inadecuado, y hablaba delirando.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya exhibió la etapa más elevada de los sentimientos de un devoto en separación del Señor. Esta manifestación fue sublime, porque Él era completamente perfecto en los sentimientos de separación. Los materialistas, sin embargo, no pueden entender esto. A veces, los eruditos materialistas creen que estaba enfermo o loco. Su problema es que siempre están ocupados en la complacencia material de los sentidos y no pueden entender nunca los sentimientos de los devotos y del Señor. Los materialistas son de ideas muy abominables. Piensan que pueden disfrutar de objetos físicos perceptibles directamente mediante sus sentidos, y que pueden considerar de manera semejante los atributos trascendentales del Señor Caitanya. Pero al Señor se Le comprende sólo según los principios establecidos por los Gosvāmīs, encabezados por Svarūpa Dāmodara. Doctrinas como las de los *nadīyā-nāgarīs*, cierta clase de supuestos devotos, nunca las presentan personas autorizadas como Svarūpa Dāmodara o los seis Gosvāmīs. Las ideas de los

gaurāṅga-nāgarīs son, sencillamente, una invención mental, y están totalmente en el nivel mental.

VERSO 108

*rādhikāra bhāva yaiche uddhava-darśane
sei bhāve matta prabhu rahe rātri-dine*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva*—emoción; *yaiche*—así como; *uddhava-darśane*—al ver al Señor Uddhava; *sei*—ese; *bhāve*—en el estado; *matta*—enloquecido; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—permanece; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

Así como Rādhikā enloqueció a la vista de Uddhava, así el Señor Caitanya estaba obsesionado día y noche con la locura de la separación.

SIGNIFICADO

Aquellos que se refugian a los pies del Señor Caitanya Mahāprabhu pueden comprender que Su forma de adorar al Señor Supremo el Señor Kṛṣṇa en separación es la verdadera adoración del Señor. Cuando los sentimientos de separación se hacen muy intensos, se alcanza el nivel de encuentro con el Señor Kṛṣṇa.

Supuestos devotos como los *sahajiyās* imaginan, a la ligera, que están reuniéndose con Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Semejante idea puede ser útil, pero reunirse con Kṛṣṇa realmente es posible sólo mediante la actitud de separación que enseñó el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 109

*rātre pralāpa kare svarūpera kaṅṭha dhari'
āveśe āpana bhāva kahaye ughāḍi'*

rātre—por la noche; *pralāpa*—delirio; *kare*—hace; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *kaṅṭha dhari'*—con los brazos al cuello; *āveśe*—en éxtasis; *āpana*—Su propio; *bhāva*—sentimiento; *kahaye*—habla; *ughāḍi'*—exuberantemente.

TRADUCCIÓN

Por la noche hablaba sin coherencia, lleno de aflicción, con los brazos al cuello de Svarūpa Dāmodara. Revelaba Su corazón, lleno de inspiración extática.

VERSO 110

*yabe yei bhāva uṭhe prabhura antara
sei gīti-śloke sukha dena dāmodara*

yabe—cuando; *yei*—ese; *bhāva*—sentimiento; *uṭhe*—surge; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *antara*—en el corazón; *sei*—ese; *gīti*—por la canción; *śloke*—o verso; *sukha*—felicidad; *dena*—da; *dāmodara*—Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Cuando en Su corazón despertaba un determinado sentimiento, Svarūpa Dāmodara Le complacía con canciones o versos de la misma naturaleza.

VERSO 111

*ebe kārya nāhi kichu e-saba vicāre
āge ihā vivariba kariyā vistāre*

ebe—ahora; *kārya*—asunto; *nāhi*—no hay; *kichu*—algún; *e-saba*—todos estos; *vicāre*—en las consideraciones; *āge*—adelante; *ihā*—esto; *vivariba*—describiré; *kariyā*—haciendo; *vistāre*—en detalle.

TRADUCCIÓN

Ahora no es necesario analizar estos pasatiempos. Más tarde los describiré en detalle.

VERSO 112

*pūrve vraje kṛṣṇera tri-vidha vayo-dharma
kaumāra, paugaṇḍa, āra kaiśora atimarma*

pūrve—previamente; *vraje*—en Vraja; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *tri-vidha*—tres clases; *vayaḥ-dharma*—características de edad;

kaumāra—infancia; *paugaṇḍa*—niñez; *āra*—y; *kaiśora*—adolescencia; *ati-marma*—la esencia misma.

TRADUCCIÓN

Antaño, en Vraja, el Señor Kṛṣṇa manifestó tres edades, a saber: tierna infancia, niñez y adolescencia. Su adolescencia es especialmente importante.

VERSO 113

*vātsalya-āveśe kaila kaumāra saphala
paugaṇḍa saphala kaila lañā sakhāvala*

vātsalya—de amor paternal; *āveśe*—en el apego; *kaila*—hizo; *kaumāra*—infancia; *sa-phala*—fructífera; *paugaṇḍa*—niñez; *sa-phala*—fructífera; *kaila*—hizo; *lañā*—llevando consigo; *sakhā-āvala*—amigos.

TRADUCCIÓN

El afecto paternal hizo fructífera Su infancia. Su niñez fue próspera, en compañía de Sus amigos.

VERSO 114

*rādhikādi lañā kaila rāsādi-vilāsa
vāñchā bhari' āsvādila rasera niryāsa*

rādhikā-ādi—Śrīmatī Rādhārāṇī y las demás *gopīs*; *lañā*—llevando consigo; *kaila*—hizo; *rāsa-ādi*—comenzando con la danza del *rāsa*; *vilāsa*—pasatiempos; *vāñchā bhari'*—cumpliendo deseos; *āsvādila*—Él saboreó; *rasera*—de la dulzura; *niryāsa*—la esencia.

TRADUCCIÓN

Cuando joven, saboreó la esencia del *rasa*, cumpliendo Sus deseos en pasatiempos como la danza del *rāsa* con Śrīmatī Rādhikā y las demás *gopīs*.

VERSO 115

*kaiśora-vayase kāma, jagat-sakala
rāsādi-līlāya tina karila saphala*

kaiśora-vayase—en la adolescencia; *kāma*—amoroso; *jagat-sakala*—el universo entero; *rāsa-ādi*—como la danza del *rāsa*; *līlāya*—con pasatiempos; *tina*—tres; *karila*—hizo; *sa-phala*—afortunado.

TRADUCCIÓN

En Su juventud, el Señor Kṛṣṇa hizo afortunadas Sus tres edades y al universo entero con Sus pasatiempos amorosos, tales como la danza del *rāsa*.

VERSO 116

*so 'pi kaiśoraka-vayo
mānayan madhu-sūdanaḥ
reme strī-ratna-kūṭasthaḥ
kṣapāsu kṣapitāhitaḥ*

saḥ—Él; *api*—especialmente; *kaiśoraka-vayaḥ*—la adolescencia; *mānayan*—glorificando; *madhu-sūdanaḥ*—el que mató al demonio Madhu; *reme*—disfrutó; *strī-ratna*—de las *gopīs*; *kūṭa*—en grandes cantidades; *sthaḥ*—situado; *kṣapāsu*—en las noches de otoño; *kṣapita-ahitaḥ*—quien destruye la desdicha.

TRADUCCIÓN

«El Señor Madhusūdana disfrutó de Su juventud con Sus pasatiempos en las noches de otoño entre las lecheras, que eran como joyas. De este modo, dispersó todas las desdichas del mundo.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Viṣṇu-Purāṇa* (5.13.60).

VERSO 117

vācā sūcita-śarvarī-rati-kalā-prāgalbhyayā rādhikām

*vṛīḍā-kuñcita-locanām viracayann agre sakhīnām asau
tad-vakṣo-ruha-citra-keli-makarī-pāṇḍitya-pāram gataḥ
kaiśoram saphalī-karoti kalayan kuñje vihāram hariḥ*

vācā—con palabras; *sūcita*—revelando; *śarvarī*—de la noche; *rati*—en pasatiempos amorosos; *kalā*—de la porción; *prāgalbhyayā*—la importancia; *rādhikām*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vṛīḍā*—de rubor; *kuñcita-locanām*—teniendo Sus ojos cerrados; *viracayan*—haciendo; *agre*—ante; *sakhīnām*—Sus amigas; *asau*—esa; *tat*—de Ella; *vakṣaḥ-ruha*—en los pechos; *citra-keli*—con pasatiempos variados; *makarī*—dibujando delfines; *pāṇḍitya*—de destreza; *pāram*—el límite; *gataḥ*—quien alcanzó; *kaiśoram*—adolescencia; *sa-phalī-karoti*—hizo afortunada; *kalayan*—llevando a cabo; *kuñje*—en los arbustos; *vihāram*—pasatiempos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa hizo que Śrīmatī Rādhārāṇī cerrase los ojos con rubor ante Sus amigas al relatar Sus actividades de amor de la noche anterior. Entonces dio prueba del más alto límite de destreza al dibujar unos delfines en diversas actitudes juguetonas en los pechos de Ella. De esta manera, el Señor Hari hizo afortunada Su juventud, al jugar entre los arbustos con el Señor Rādhā y Sus amigas.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.231) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 118

*harir eṣa na ced avātariṣyan
mathurāyām madhurākṣi rādhikā ca
abhaviṣyat iyaṁ vṛthā viṣṛṣṭir
makarāṅkas tu viśeṣatas tadātra*

hariḥ—el Señor Kṛṣṇa; *eṣaḥ*—este; *na*—no; *cet*—si; *avātariṣyat*—hubiese descendido; *mathurāyām*—en Mathurā; *madhura-akṣi*—¡oh, tú, la de los exquisitos ojos! (Paurṇamāsī); *rādhikā*—Śrīmatī Rādhikā; *ca*—y; *abhaviṣyat*—hubiera sido; *iyam*—esta; *vṛthā*—inútil; *viṣṛṣṭiḥ*—la creación entera; *makara-aṅkaḥ*—el semidiós del amor, Cupido; *tu*—entonces; *viśeṣataḥ*—ante todo; *tadā*—entonces; *atra*—en éste.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Paurṇamāsī! Si el Señor Hari no hubiese descendido a Mathurā con Śrīmatī Rādhārāṇī, esta creación entera, y en especial Cupido, el semidiós del amor, hubiesen sido inútiles.»

SIGNIFICADO

Este verso lo recita Śrī Vṛndādevī en el *Vidagdha-mādhava* (7.3) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSOS 119-120

*ei mata pūrve kṛṣṇa rasera sadana
yadyapi karila rasa-niryāsa-carvaṇa*

*tathāpi nahila tina vāñchita pūraṇa
tāhā āsvādite yadi karila yatana*

ei mata—así; *pūrve*—previamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rasera*—de las dulzuras; *sadana*—el receptáculo; *yadyapi*—aunque; *karila*—hizo; *rasa*—de las dulces relaciones; *niryāsa*—la esencia; *carvaṇa*—masticando; *tathāpi*—aun así; *nahila*—no era; *tina*—tres; *vāñchita*—objetos deseados; *pūraṇa*—satisfacer; *tāhā*—eso; *āsvādite*—saborear; *yadi*—a pesar de; *karila*—fueron hechos; *yatana*—esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor Kṛṣṇa, morada de toda dulzura, ya había paladeado de este modo la esencia de la dulzura del amor, aun así era incapaz de satisfacer tres deseos, a pesar de Su esfuerzo por saborearlos.

VERSO 121

*tānhāra prathama vāñchā kariye vyākhyāna
kṛṣṇa kahe,—’āmi ha-i rasera nidāna*

tānhāra—Su; *prathama*—primer; *vāñchā*—deseo; *kariye*—yo hago; *vyākhyāna*—explicación; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kahe*—dice; *āmi*—Yo; *ha-i*—soy; *rasera*—de la dulzura; *nidāna*—causa primaria.

TRADUCCIÓN

Explicaré Su primer deseo. Kṛṣṇa dice: «Yo soy la causa primaria de todos los rasas.

VERSO 122

*pūrṇānanda-maya āmi cinmaya pūrṇa-tattva
rādhikāra preme āmā karāya unmatta*

pūrṇa-ānanda-maya—hecho de dicha plena; *āmi*—Yo; *cit-maya*—espiritual; *pūrṇa-tattva*—lleno de verdad; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *preme*—el amor; *āmā*—Yo; *karāya*—hace; *unmatta*—enloquecido.

TRADUCCIÓN

«Yo soy la verdad espiritual plena, y estoy hecho de dicha plena, pero el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī Me enloquece.»

VERSO 123

*nā jāni rādhāra preme āche kata bala
ye bale āmāre kare sarvadā vihvala*

nā jāni—no conozco; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *preme*—en el amor; *āche*—hay; *kata*—cuánta; *bala*—fuerza; *ye*—la cual; *bale*—fuerza; *āmāre*—a Mí; *kare*—hace; *sarvadā*—siempre; *vihvala*—colmado.

TRADUCCIÓN

«No conozco la fuerza del amor de Rādhā, con el cual Ella siempre Me colma.

VERSO 124

*rādhikāra prema—guru, āmi—śiṣya naṭa
sadā āmā nānā nṛtye nācāya udbhāṭa*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema*—el amor; *guru*—maestro; *āmi*—Yo; *śiṣya*—discípulo; *naṭa*—bailarín; *sadā*—siempre; *āmā*—a Mí; *nānā*—diversas;

nṛtye—en danzas; *nācāya*—me hace danzar; *udbhaṭa*—nuevas.

TRADUCCIÓN

«El amor de Rādhikā es Mi maestro, y Yo soy Su aprendiz de danza. Su prema Me hace danzar diversas danzas nuevas.»

VERSO 125

*kasmād vṛnde priya-sakhi hareḥ pāda-mūlāt kuto 'sau
kuṇḍāraṇye kim iha kurute nṛtya-śikṣām guruḥ ka
tam tvan-mūrtiḥ prati-taru lataṁ dig-vidikṣu sphurantī
śailūṣīva bhramati parito nartayantī sva-paścāt*

kasmāt—de dónde; *vṛnde*—¡oh, Vṛndā!; *priya-sakhi*—¡oh, querida amiga!; *hareḥ*—del Señor Hari; *pāda-mūlāt*—de los pies de loto; *kutaḥ*—dónde; *asau*—aquél (el Señor Kṛṣṇa); *kuṇḍa-arāṇye*—en el bosque, a orillas del Rādhākuṇḍa; *kim*—qué; *iha*—aquí; *kurute*—Él hace; *nṛtya-śikṣām*—práctica de danza; *guruḥ*—maestro; *kaḥ*—quién; *tam*—Él; *tvan-mūrtiḥ*—Tu forma; *prati-taru-lataṁ*—en cada árbol y enredadera; *dig-vidikṣu*—en todas direcciones; *sphurantī*—apareciendo; *śailūṣī*—hábil bailarín; *iva*—como; *bhramati*—vaga; *paritaḥ*—por todas partes; *nartayantī*—haciendo que baile; *sva-paścāt*—detrás.

TRADUCCIÓN

—¡Oh, Mi amiga bienamada, Vṛndā! ¿De dónde vienes?

—Vengo de los pies del Señor Hari.

—¿Dónde está?

—En el bosque, a orillas del Rādhākuṇḍa.

—¿Qué hace allí?

—Está aprendiendo danza.

—¿Quién es Su maestro?

—Tu imagen, Rādhā, que aparece en cada árbol y enredadera, está vagando por todas partes como un hábil bailarín, haciendo que Él vaya detrás bailando.

SIGNIFICADO

Este texto es del *Govinda-līlāmṛta* (8.77) de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 126

*nija-premāsvāde mora haya ye āhlāda
tāhā ha'te koṭi-guṇa rādhā-premāsvāda*

nija—propio; *prema*—amor; *āsvāde*—en saborear; *mora*—Mi; *haya*—hay; *ye*—cualquiera; *āhlāda*—placer; *tāhā ha'te*—que eso; *koṭi-guṇa*—diez millones de veces más grande; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema-āsvāda*—el sabor del amor.

TRADUCCIÓN

«Cualquiera que sea el placer que obtengo al saborear Mi amor por Śrīmatī Rādhārāṇī, Ella, con Su amor, saborea diez millones de veces más que Yo.»

VERSO 127

*āmi yaiche paraspara viruddha-dharmāśraya
rādhā-prema taiche sadā viruddha-dharma-maya*

āmi—Yo; *yaiche*—así como; *paraspara*—mutuamente; *viruddha-dharma*—de características conflictivas; *āśraya*—la morada; *rādhā-prema*—el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī; *taiche*—así; *sadā*—siempre; *viruddha-dharma-maya*—consiste en características conflictivas.

TRADUCCIÓN

«Así como Yo soy la morada de todas las características contradictorias, también el amor de Rādhā está siempre lleno de contradicciones semejantes.»

VERSO 128

*rādhā-premā vibhu—yāra bāḍite nāhi ṭhāñi
tathāpi se kṣaṇe kṣaṇe bāḍaye sadāi*

rādhā-premā—el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vibhu*—lo invade todo; *yāra*—del cual; *bāḍite*—para aumentar; *nāhi*—no hay; *ṭhāñi*—espacio; *tathāpi*—aun así;

se—ése; *kṣaṇe kṣaṇe*—cada segundo; *bāḍaye*—aumenta; *sadāi*—siempre.

TRADUCCIÓN

«El amor de Rādhā todo lo invade, no deja sitio para la expansión. Pero aun así, se expande constantemente.»

VERSO 129

*yāhā vai guru vastu nāhi suniścita
tathāpi gurura dharma gaurava-varjita*

yāhā—el cual; *vai*—además; *guru*—gran; *vastu*—cosa; *nāhi*—no hay; *sunīścita*—sin duda alguna; *tathāpi*—aun así; *gurura*—de grandeza; *dharma*—características; *gaurava-varjita*—desprovisto de orgullo.

TRADUCCIÓN

«Sin duda, no hay nada más grande que Su amor. Pero Su amor está desprovisto de orgullo. Éste es el signo de la grandeza de ese amor.»

VERSO 130

*yāhā haite sunirmala dvitīya nāhi āra
tathāpi sarvadā vāmya-vakra-vyavahāra*

yāhā-haite—que el que; *su-nirmala*—muy puro; *dvitīya*—segundo; *nāhi*—no hay; *āra*—otro; *tathāpi*—aun así; *sarvadā*—siempre; *vāmya*—perversa; *vakra*—retorcida; *vyavahāra*—conducta.

TRADUCCIÓN

«Nada hay más puro que Su amor. Pero la conducta de este amor es siempre perversa y retorcida.»

VERSO 131

*vibhur api kalayan sadābhivṛddhiṁ
gurur api gaurava-caryayā vihīnaḥ
muhur upacita-vakrīmāpi śuddho
jayati mura-dviṣi rādhikānurāgaḥ*

vibhuḥ—que todo lo invade; *api*—aunque; *kalayan*—haciendo; *sadā*—siempre; *abhivṛddhim*—aumenta; *guruḥ*—importante; *api*—aunque; *gaurava-caryayā vihīnaḥ*—sin comportamiento arrogante; *muhuh*—una y otra vez; *upacita*—aumenta; *vakrimā*—duplicidad; *api*—aunque; *śuddhaḥ*—puro; *jayati*—¡toda gloria a!; *mura-dviṣi*—por Kṛṣṇa, el enemigo del demonio Mura; *rādhikā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *anurāgaḥ*—el amor.

TRADUCCIÓN

«¡Toda gloria al amor de Rādhā por Kṛṣṇa, el enemigo del demonio Mura! Aunque todo lo invade, tiende a aumentar a cada momento. Aunque es importante, está desprovisto de orgullo. Y aunque es puro, siempre está lleno de duplicidad.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Dāna-keli-kaumudī* (2) de Śrīlā Rūpa Gosvāmī.

VERSO 132

sei premāra śrī-rādhikā parama 'āśraya'
se premāra āmi ha-i kevala 'viṣaya'

sei—ese; *premāra*—del amor; *śrī-rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *parama*—la más elevada; *āśraya*—morada; *sei*—ese; *premāra*—del amor; *āmi*—Yo; *ha-i*—soy; *kevala*—único; *viṣaya*—objeto.

TRADUCCIÓN

«El Señor Rādhikā es la más elevada morada de este amor, y Yo soy su único objeto.»

VERSO 133

viṣaya-jātīya sukha āmāra āsvāda
āmā haite koṭi-guṇa āśrayera āhlāda

viṣaya-jātīya—relativo al objeto; *sukha*—felicidad; *āmāra*—Mi; *āsvāda*—saboreando; *āmā haite*—que Yo; *koṭi-guṇa*—diez millones de veces

más; *āśrayera*—de la morada; *āhlāda*—placer.

TRADUCCIÓN

«Yo saboreo la dicha a la que tiene derecho el objeto del amor. Pero el placer de Rādhā, la morada de ese amor, es diez millones de veces más grande.»

VERSO 134

*āśraya-jātīya sukha pāite mana dhāya
yatne āsvādite nāri, ki kari upāya*

āśraya-jātīya—relativo a la morada; *sukha*—felicidad; *pāite*—obtener; *mana*—la mente; *dhāya*—corre detrás de; *yatne*—por esfuerzo; *āsvādite*—para saborear; *nāri*—soy incapaz; *ki*—qué; *kari*—Yo hago; *upāya*—manera.

TRADUCCIÓN

«Mi mente corre para saborear el placer que experimenta la morada, pero no lo logro, a pesar de Mis mayores esfuerzos. ¿Cómo puedo saborearlo?»

VERSO 135

*kabhu yadi ei premāra ha-iye āśraya
tabe ei premānandera anubhava haya*

kabhu—alguna vez; *yadi*—si; *ei*—este; *premāra*—del amor; *ha-iye*—Me convierto; *āśraya*—la morada; *tabe*—entonces; *ei*—esta; *prema-ānandera*—de la dicha de amar; *anubhava*—experiencia; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Si pudiera alguna vez ser la morada de ese amor, sólo entonces podría saborear esta dicha.»

SIGNIFICADO

Viṣaya y *āśraya* son dos palabras muy significativas, referentes a la reciprocidad entre Kṛṣṇa y Su devoto. El devoto se llama *āśraya*, y su

bienamado, Kṛṣṇa, es el *viṣaya*. Elementos diversos participan en este intercambio de amor entre el *āśraya* y el *viṣaya*, que se conocen como *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika* y *vyabhicārī*. *Vibhāva* se divide en dos categorías llamadas *ālambana* y *uddīpana*. *Ālambana* puede subdividirse en *āśraya* y *viṣaya*. En las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa, Rādhārāṇī es el aspecto *āśraya*, y Kṛṣṇa el *viṣaya*. La conciencia trascendental del Señor Le dice: «Yo soy Kṛṣṇa, y tengo la experiencia del placer como el *viṣaya*. El placer que disfruta Rādhārāṇī, el *āśraya*, es muchas veces mayor que el que Yo siento». Por tanto, para sentir el placer de la categoría *āśraya*, el Señor Kṛṣṇa advino como el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 136

*eta cinti' rahe kṛṣṇa parama-kautukī
hṛdaye bāḍaye prema-lobha dhakdhaki*

eta cinti'—pensando esto; *rahe*—permanece; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *parama-kautukī*—el supremamente curioso; *hṛdaye*—en el corazón; *bāḍaye*—aumenta; *prema-lobha*—gran deseo de amor; *dhakdhaki*—ardiendo.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, el Señor Kṛṣṇa sentía curiosidad por saborear aquel amor. Su gran deseo de aquel amor ardía cada vez más en Su corazón.

VERSO 137

*ei eka, śuna āra lobhera prakāra
sva-mādhurya dekhi' kṛṣṇa karena vicāra*

ei—éste; *eka*—uno; *śuna*—dignaos escuchar; *āra*—otro; *lobhera*—deseo intenso; *prakāra*—clase; *sva-mādhurya*—propia dulzura; *dekhi'*—viendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena*—hace; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

Éste es uno de los deseos. Ahora dignaos escuchar lo que digo sobre otro. Viendo Su propia belleza, el Señor Kṛṣṇa comenzó a considerar.

VERSO 138

*adbhuta, ananta, pūrṇa mora madhurimā
tri-jagate ihāra keha nāhi pāya sīmā*

adbhuta—maravillosa; *ananta*—ilimitada; *pūrṇa*—plena; *mora*—Mi; *madhurimā*—dulzura; *tri-jagate*—en los tres mundos; *ihāra*—de esto; *keha*—alguien; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *sīmā*—límite.

TRADUCCIÓN

«Mi dulzura es maravillosa, infinita y plena. Nadie en los tres mundos puede encontrar su límite.»

VERSO 139

*ei prema-dvāre nitya rādhikā ekali
āmāra mādhyamṛta āsvāde sakali*

ei—este; *prema-dvāre*—por medio del amor; *nitya*—siempre; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekali*—solamente; *āmāra*—de Mí; *mādhyama-amṛta*—el néctar de la dulzura; *āsvāde*—saborea; *sakali*—todo.

TRADUCCIÓN

«Solamente Rādhikā, por la fuerza de Su amor, saborea todo el néctar de Mi dulzura.»

VERSO 140

*yadyapi nirmala rādhāra sat-prema-darpaṇa
tathāpi svacchatā tāra bādhe kṣaṇe kṣaṇa*

yadyapi—aunque; *nirmala*—puro; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sat-prema*—de amor verdadero; *darpaṇa*—el espejo; *tathāpi*—aun así; *svacchatā*—transparencia; *tāra*—de ése; *bādhe*—aumenta; *kṣaṇe kṣaṇa*—cada instante.

TRADUCCIÓN

«Aunque el amor de Rādhā es puro como un espejo, su pureza aumenta a cada instante.

VERSO 141

*āmāra mādhyura nāhi bādhite avakāṣe
e-darpaṇera āge nava nava rūpe bhāse*

āmāra—de Mí; *mādhyura*—dulzura; *nāhi*—no; *bādhite*—para aumentar; *avakāṣe*—oportunidad; *e-darpaṇera āge*—ante este espejo; *nava nava*—que se renueva sin cesar; *rūpe*—en belleza; *bhāse*—brilla.

TRADUCCIÓN

«También Mi dulzura es tan grande que no puede aumentar más y, sin embargo, brilla ante ese espejo con una belleza que se renueva sin cesar.

VERSO 142

*mat-mādhyura rādhāra prema—doṅhe hoḍa kari'
kṣaṇe kṣaṇe bāde doṅhe, keha nāhi hāri*

mat-mādhyura—Mi dulzura; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema*—el amor; *doṅhe*—ambos juntos; *hoḍa kari'*—desafiando; *kṣaṇe kṣaṇe*—cada segundo; *bāde*—aumenta; *doṅhe*—ambos; *keha nāhi*—ninguno; *hāri*—derrotado.

TRADUCCIÓN

«Hay una competición constante entre Mi dulzura y el espejo del amor de Rādhā. Ambos siguen aumentando, pero ninguno de los dos conoce la derrota.

VERSO 143

*āmāra mādhyura nitya nava nava haya
sva-sva-prema-anurūpa bhakte āsvādaya*

āmāra—de Mí; *mādhyura*—la dulzura; *nitya*—siempre; *nava nava*—se renueva siempre; *haya*—es; *sva-sva-prema-anurūpa*—según su propio amor; *bhakte*—el devoto; *āsvādaya*—saborea.

TRADUCCIÓN

«Mi dulzura se renueva siempre. Los devotos la saborean según su propio amor respectivo.

VERSO 144

*darpaṇādye dekhi' yadi āpana mādhurī
āsvādite haya lobha, āsvādite nāri*

darpaṇa-ādye—comenzando en un espejo; *dekhi'*—viendo; *yadi*—si; *āpana*—propia; *mādhurī*—dulzura; *āsvādite*—saborear; *haya*—hay; *lobha*—deseo; *āsvādite*—saborear; *nāri*—no puedo.

TRADUCCIÓN

«Si veo Mi belleza en un espejo, tengo el deseo de saborearla, pero sin embargo no puedo.

VERSO 145

*vicāra kariye yadi āsvāda-upāya
rādhikā-svarūpa ha-ite tabe mana dhāya*

vicāra—consideración; *kariye*—Yo hago; *yadi*—si; *āsvāda*—saborear; *upāya*—manera; *rādhikā-svarūpa*—la naturaleza de Śrīmatī Rādhārāṇī; *ha-ite*—volverse; *tabe*—entonces; *mana*—mente; *dhāya*—persigue.

TRADUCCIÓN

«Si reflexiono en la manera de saborearlo, Me encuentro con que anhelo la posición de Rādhikā.»

SIGNIFICADO

El atractivo de Kṛṣṇa es maravilloso e ilimitado. Nadie puede conocer dónde termina. Solamente Śrīmatī Rādhārāṇī puede experimentar su inmensidad desde Su situación en la categoría *āśraya*. El espejo del amor trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī es perfectamente claro y, sin embargo, está cada vez más claro, lo más claro posible, en el método trascendental de comprender a Kṛṣṇa. En el espejo del corazón de Rādhārāṇī aparecen los rasgos trascendentales de

Kṛṣṇa cada vez más nuevos y lozanos. En resumen, el atractivo de Kṛṣṇa aumenta en proporción a la comprensión de Śrīmatī Rādhārāṇī. Cada uno trata de sobrepasar al otro. Ninguno de los dos quiere verse vencido en aumentar la intensidad de Su amor. Queriendo entender la actitud de amor creciente de Rādhārāṇī, el Señor Kṛṣṇa advino como el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 146

*aparikalita-pūrvah kaś camatkāra-kārī
sphurati mama garīyān eṣa mādhyura-pūrah
ayam aham api hanta prekṣya yaṁ lubdha-cetāḥ
sarabhasam upabhoktum kāmāye rādhikeva*

aparikalita—no experimentado; *pūrvah*—previamente; *kaḥ*—quién; *camatkāra-kārī*—causando asombro; *sphurati*—manifiesta; *mama*—Mi; *garīyān*—más grande; *eṣaḥ*—esta; *mādhyura-pūrah*—abundancia de dulzura; *ayam*—esta; *aham*—Yo; *api*—incluso; *hanta*—¡ay!; *prekṣya*—viendo; *yaṁ*—lo cual; *lubdha-cetāḥ*—Mi mente confundida; *sa-rabhasam*—impetuosamente; *upabhoktum*—disfrutar; *kāmāye*—deseo; *rādhikā iva*—como Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«¿Quién manifiesta una abundancia de dulzura mayor que la Mía, de la que nunca se ha tenido antes la experiencia, y que causa el asombro de todos? ¡Ay! Con Mi mente confundida al ver esta belleza, deseo impetuosamente disfrutar de ella como Śrīmatī Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Lalita-mādhava* (8.34) de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Lo recitó el Señor Kṛṣṇa cuando vio la belleza de Su propio reflejo en una fuente enjorada de Dvāraka.

VERSO 148

*śravaṇe, derśane ākarṣaye sarva-māna
āpanā āsvādite kṛṣṇe kareṇa yatana*

śravaṇe—al oír; *derśane*—al ver; *ākarṣaye*—atrae; *sarva-māna*—todas las mentes; *āpanā*—Él mismo; *āsvādite*—saborear; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa;

karena—hace; *yatana*—esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Todas las mentes se sienten atraídas al oír Su dulce voz y Su flauta, o al ver Su belleza. Hasta el mismo el Señor Kṛṣṇa Se esfuerza en saborear esa dulzura.

VERSO 149

*e mādhuryāmṛta pāna sadā yei kare
tṛṣṇā-śānti nahe, tṛṣṇā bādhe nirantare*

e—este; *mādhurya-amṛta*—néctar de la dulzura; *pāna*—bebe; *sadā*—siempre; *yei*—la persona que; *kare*—hace; *tṛṣṇā-śānti*—satisfacción de la sed; *nahe*—no hay; *tṛṣṇā*—sed; *bādhe*—aumenta; *nirantare*—sin cesar.

TRADUCCIÓN

La sed de quien bebe siempre el néctar de esa dulzura nunca está satisfecha. Por el contrario, esta sed aumenta sin cesar.

VERSO 150

*atrpta ha-iyā kare vidhira nindana
avidagdha vidhi bhāla nā jāne sṛjana*

atrpta—insatisfecho; *ha-iyā*—estando; *kare*—hacen; *vidhira*—de Brahmā; *nindana*—blasfemando; *avidagdha*—sin experiencia; *vidhi*—Brahmā; *bhāla*—bien; *nā jāne*—no sabe; *sṛjana*—crear.

TRADUCCIÓN

Esa persona, al sentirse insatisfecha, comienza a blasfemar contra Brahmā, diciendo que no conoce el arte de crear y que no tiene experiencia.

VERSO 151

*koṭi netra nāhi dila, sabe dila dui
tāhāte nimeṣa,—kṛṣṇa ki dekhība muṇi*

koṭi—diez millones; *netra*—ojos; *nāhi dila*—no dio; *sabe*—a todos; *dila*—dio; *dui*—dos; *tāhāte*—en ese; *nimeṣa*—un parpadeo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ki*—cómo; *dekhiba*—veré; *muñi*—Yo.

TRADUCCIÓN

Él no ha dado millones de ojos para ver la belleza de Kṛṣṇa. Sólo ha dado dos ojos, y además estos dos ojos parpadean. ¿Cómo voy a poder ver entonces el exquisito rostro de Kṛṣṇa?

VERSO 152

*aṭati yad bhavān ahni kānanam
truṭir yugāyate tvām apaśyatām
kuṭila-kuntalam śrī-mukham ca te
jaḍa udīkṣatām pakṣma-kṛd dṛśām*

aṭati—vas; *yat*—cuando; *bhavān*—Vuestra Señoría; *ahni*—en el día; *kānanam*—al bosque; *truṭih*—medio segundo; *yugāyate*—parece un *yuga*; *tvām*—Tú; *apaśyatām*—de aquellos que no ven; *kuṭila-kuntalam*—adornado con rizos; *śrī-mukham*—hermoso rostro; *ca*—y; *te*—Tu; *jaḍaḥ*—estúpido; *udīkṣatām*—mirando; *pakṣma-kṛt*—el creador de los párpados; *dṛśām*—de los ojos.

TRADUCCIÓN

[Las *gopīs* dicen:] «¡Oh, Kṛṣṇa! Cuando vas al bosque durante el día, y no vemos Tu dulce rostro rodeado de hermosos rizos para nosotras, medio segundo es tan largo como toda una era. Y pensamos que el creador, que ha puesto párpados sobre los ojos que empleamos para verte, es sencillamente un tonto».

SIGNIFICADO

Este verso lo recitan las *gopīs* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.15).

VERSO 153

*gopyaś ca kṛṣṇam upalabhya cirād abhīṣtam
yat-prekṣaṇe dṛśiṣu pakṣma-kṛtam śapanti
dṛgbhir hṛdi-kṛtam alam parirabhya sarvās*

tad-bhāvam āpur api nitya-yujām durāpam

gopyaḥ—las *gopīs*; *ca—y*; *kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa; *upalabhya*—viendo; *cirāt*—tras largo tiempo; *abhīṣtam*—objeto deseado; *yat-prekṣaṇe*—viendo quien; *dr̥ṣiṣu*—en los ojos; *pakṣma-kṛtam*—el creador de los párpados; *śapanti*—maldecir; *dr̥gbhiḥ*—con los ojos; *hṛdi-kṛtam*—quien entró en su corazón; *alam*—suficiente; *parirabhya*—abrazando; *sarvāḥ*—todo; *tad-bhāvam*—el estado más elevado de júbilo; *āpuḥ*—obtenido; *api*—aunque; *nitya-yujām*—por *yogīs* perfectos; *durāpam*—difícil de obtener.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* vieron a su amado Kṛṣṇa en Kurukṣetra después de una larga separación. Entonces Le abrazaron y encerraron en sus corazones a través de sus ojos, y alcanzaron un júbilo tan intenso que ni siquiera los *yogīs* perfectos pueden alcanzar. Las *gopīs* maldijeron al creador por haber creado los párpados que impedían su visión.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.40).

VERSO 154

*kṛṣṇāvalokana vinā netra phala nāhi āna
yei jana kṛṣṇa dekhe, sei bhāgyavān*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *avalokana*—mirando a; *vinā*—sin; *netra*—los ojos; *phala*—fruta; *nāhi*—no; *āna*—otro; *yei*—quién; *jana*—la persona; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dekhe*—ve; *sei*—él; *bhāgyavān*—muy afortunado.

TRADUCCIÓN

No hay otra culminación para los ojos que ver a Kṛṣṇa. Quienquiera que Le ve es ciertamente el más afortunado.

VERSO 155

*akṣaṇvatām phalam idaṁ na paraṁ vidāmaḥ
sakhyaḥ paśūn anuviveśayator vayasyaiḥ
vaktraṁ vrajeśa-sutayor anuvenu-juṣṭam
yair vā nipītam anurakta-kaṭākṣa-mokṣam*

akṣaṇ-vatām—de aquellos que tienen ojos; *phalam*—la fruta; *idam*—este; *na*—no; *param*—otro; *vidāmaḥ*—sabemos; *sakhyah*—¡oh, amigos!; *paśūn*—las vacas; *anuviveśayatoḥ*—haciendo que fueran de un bosque a otro; *vayasyaiḥ*—con Sus amigos de la misma edad; *vaktram*—los rostros; *vraja-īśa*—de Mahārāja Nanda; *sutayoḥ*—de los dos hijos; *anuveṇu-juṣṭam*—provistos de flautas; *yaiḥ*—por lo cual; *vā*—o; *nipītam*—saturadas; *anurakta*—de amor; *kaṭa-akṣa*—miradas; *mokṣam*—lanzando.

TRADUCCIÓN

[Las *gopīs* dicen:] «¡Oh, amigas! Los ojos que ven los hermosos rostros de los hijos de Mahārāja Nanda son ciertamente afortunados. Cuando estos dos hijos entran en el bosque, rodeados de Sus amigos, conduciendo las vacas ante ellos, llevan Sus flautas a la boca y ponen la mirada amorosamente sobre los habitantes de Vṛndāvana. Creemos que, para los que tienen ojos, no hay mejor objeto de visión».

SIGNIFICADO

Al igual que las *gopīs*, se puede ver a Kṛṣṇa continuamente si se es lo bastante afortunado. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que los sabios cuyos ojos han sido ungidos con el bálsamo del amor puro pueden ver continuamente la forma de Śyāmasundara (Kṛṣṇa) dentro de sus corazones. Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.7) lo cantaron las *gopīs* al llegar la estación de *śarat*.

VERSO 156

*gopyas tapaḥ kim acarān yad amuṣya rūpaṁ
lāvaṇya-sāram asamordhvam ananya-siddham
dṛgbhiḥ pibanty anusavābhinavaṁ durāpam
ekānta-dhāma yaśasaḥ śriya aiśvarasya*

gopyah—las *gopīs*; *tapaḥ*—austeridades; *kim*—qué; *acarān*—hecho; *yat*—de lo cual; *amuṣya*—de semejante (el Señor Kṛṣṇa); *rūpaṁ*—la forma; *lāvaṇya-sāram*—la esencia de la hermosura; *asama-ūrdhvam*—ni igualado ni sobrepasado; *ananya-siddham*—no perfeccionado por ningún ornamento (perfecto en Sí mismo); *dṛgbhiḥ*—por los ojos; *pibanti*—ellos beben; *anusava-abhinavam*—constantemente nuevo; *durāpam*—difícil de obtener; *ekānta-dhāma*—la única morada; *yaśasaḥ*—de fama; *śriyah*—de belleza;

aiśvarasya—de opulencia.

TRADUCCIÓN

[Las mujeres de Mathurā dicen:] «¿Qué austeridades habrán hecho las *gopīs*? Siempre están bebiendo con sus ojos el néctar del rostro del Señor Kṛṣṇa, que es la esencia del encanto y que no es igualado ni sobrepasado por nada. Ese encanto es la única morada de la belleza, la fama y la opulencia. Es perfecto en sí, siempre lozano, y fuera de lo común».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.14) lo dijeron las mujeres de Mathurā cuando vieron a Kṛṣṇa y a Balarāma en el lugar del combate con los grandes luchadores del rey Kaṁsa, Muṣṭika y Cāṇūra.

VERSO 157

*apūrva mādhurī kṛṣṇera, apūrva tāra bala
yāhāra śravaṇe mana haya ṭalamala*

āpurva—sin precedentes; *mādhurī*—dulzura; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *apūrva*—sin precedentes; *tāra*—de esa; *bala*—la fuerza; *yāhāra*—de la cual; *śravaṇe*—al oír; *mana*—la mente; *haya*—se vuelve; *ṭalamala*—agitada.

TRADUCCIÓN

La dulzura del Señor Kṛṣṇa no tiene precedentes, y Su fuerza tampoco tiene precedentes. Por el simple hecho de oír hablar de esa belleza, la mente se agita.

VERSO 158

*kṛṣṇera mādhurye kṛṣṇe upajaya lobha
samyak āsvādite nāre, mane rahe kṣobha*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *mādhurye*—en la dulzura; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *upajaya*—surge; *lobha*—fuerte deseo; *samyak*—pleno; *āsvādite*—saborear; *nāre*—no es capaz; *mane*—en la mente; *rahe*—permanece; *kṣobha*—tristeza.

TRADUCCIÓN

La belleza de Kṛṣṇa atrae al mismo Kṛṣṇa. Pero como no puede disfrutar plenamente de ella, Su mente está llena de tristeza.

VERSO 159

*ei ta' dvitīya hetura kahila vivaraṇa
tṛtīya hetura ebe śunaha lakṣaṇa*

ei—esta; *ta'*—ciertamente; *dvitīya*—segunda; *hetura*—de la razón; *kahila*—se ha dicho; *vivaraṇa*—descripción; *tṛtīya*—la tercera; *hetura*—de la razón; *ebe*—ahora; *śunaha*—dignaos escuchar; *lakṣaṇa*—la característica.

TRADUCCIÓN

Ésta es la descripción de Su segundo deseo. Ahora dignaos escuchar como describo el tercero.

VERSO 160

*atyanta-nigūḍha ei rasera siddhānta
svarūpa-gosāñi mātra jānena ekānta*

atyanta—sumamente; *nigūḍha*—profunda; *ei*—esta; *rasera*—de la dulzura; *siddhānta*—conclusión; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *mātra*—solamente; *jānena*—conoce; *ekānta*—mucho.

TRADUCCIÓN

Esta conclusión del rasa es sumamente profunda. Sólo Svarūpa Dāmodara tiene amplio conocimiento sobre ello.

VERSO 161

*yebā keha anya jāne, seho tāñhā haite
caitanya-gosāñira tenha atyanta marma yāte*

yebā—quienquiera; *keha*—alguien; *anya*—otro; *jāne*—conoce; *seho*—él; *tāñhā haite*—de él (Svarūpa Dāmodara); *caitanya-gosāñira*—del Señor Caitanya

Mahāprabhu; *teṅha*—él; *atyanta*—sumamente; *marma*—lo más íntimo; *yāte*—ya que.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que pretenda conocerlo, debe haberlo oído de él, porque él fue el compañero más íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 162

*gopī-gaṇera premera 'rūḍha-bhāva' nāma
viśuddha nirmala prema, kabhu nahe kāma*

gopī-gaṇera—de las *gopīs*; *premera*—del amor; *rūḍha-bhāva*—*rūḍha-bhāva*; *nāma*—llamado; *viśuddha*—puro; *nirmala*—inmaculado; *prema*—amor; *kabhu*—en cualquier momento; *nahe*—no es; *kāma*—lujuria.

TRADUCCIÓN

El amor de las *gopīs* se llama *rūḍha-bhāva*. Es puro e inmaculado. En ningún momento es lujuria.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, la posición de las *gopīs* en su trato de amor con Kṛṣṇa es trascendental. Su emoción se llama *rūḍha-bhāva*. Aunque aparentemente es como la actividad sexual mundana, no hay que confundirlo con el amor sexual mundano, porque es amor por Dios puro y sin adular.

VERSO 163

*premaiva gopa-rāmāṇām
kāma ity agamat prathām
ity uddhavādayo 'py etam
vāñchanti bhagavat-priyāḥ*

prema—amor; *eva*—solamente; *gopa-rāmāṇām*—de las mujeres de Vraja; *kāmaḥ*—lujuria; *iti*—como; *agamat*—fueron a; *prathām*—fama; *iti*—de modo que; *uddhava-ādayaḥ*—encabezados por el Señor Uddhava; *api*—incluso; *etam*—este; *vāñchanti*—deseo; *bhagavat-priyāḥ*—devotos queridos de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El amor puro de las *gopīs* ha llegado a ser célebre bajo el nombre de "lujuria". Los devotos amados del Señor, encabezados por el Señor Uddhava, desean conocer ese amor.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.285-286).

VERSO 164

*kāma, prema,—doṅhākāra vibhinna lakṣaṇa
lauha āra hema yaiche svarūpe vilakṣaṇa*

kāma—lujuria; *prema*—amor; *doṅhākāra*—de los dos; *vibhinna*—separados; *lakṣaṇa*—síntomas; *lauha*—hierro; *āra*—y; *hema*—oro; *yaiche*—así como; *svarūpe*—por naturaleza; *vilakṣaṇa*—diferente.

TRADUCCIÓN

La lujuria y el amor tienen características diferentes, igual que el hierro y el oro tienen naturalezas diferentes.

SIGNIFICADO

Hay que tratar de discriminar entre el amor sexual y el amor puro, porque pertenecen a categorías diferentes, con un abismo de diferencia entre ellos. Son tan diferentes uno de otro como el hierro del oro.

VERSO 165

*ātmendriya-prīti-vāñchā—tāre bali 'kāma'
kṛṣṇendriya-prīti-icchā dhare 'prema' nāma*

ātma-indriya-prīti—por complacer los propios sentidos; *vāñchā*—deseos; *tāre*—a eso; *bali*—yo digo; *kāma*—lujuria; *kṛṣṇa-indriya-prīti*—por el placer de los sentidos del Señor Kṛṣṇa ; *icchā*—deseo; *dhare*—sostiene; *prema*—amor; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

El deseo de complacer los propios sentidos es *kāma* [lujuria], pero el deseo de satisfacer los sentidos del Señor Kṛṣṇa es *prema* [amor].

SIGNIFICADO

Las Escrituras reveladas describen el amor puro como sigue:

*sarvathā dhvaṁsa-rahitaṁ
saty api dhvaṁsa-kāraṇe
yad bhāva-bandhanaṁ yūnoḥ
sa premā parikīrtitaḥ*

«Si hay una razón suficiente para disolver una relación conyugal y, sin embargo, no se disuelve, esta relación de amor íntimo se llama pura».

Las predominadas *gopīs* se sentían atadas a Kṛṣṇa por este amor puro. Para ellas no se trataba de amor sexual basado en la complacencia de los sentidos. Su única ocupación en la vida era ver feliz a Kṛṣṇa en todo aspecto, sin tener en cuenta su propio interés personal. Dedicaron sus almas únicamente a la satisfacción de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. No había el más ligero indicio de amor sexual entre las *gopīs* y Kṛṣṇa.

El autor del *el Señor Caitanya-caritāmṛta* afirma con autoridad que el amor sexual es una cuestión de disfrute personal de los sentidos. Todos los principios regulativos de los *Vedas* referentes a los deseos de popularidad, paternidad, riqueza y demás, son fases diferentes de la complacencia de los sentidos. Se pueden llevar a cabo acciones para la complacencia de los sentidos bajo la apariencia de bienestar público, nacionalismo, religión, altruismo, códigos de ética, códigos bíblicos, normas de sanidad, acción fruitiva, timidez, tolerancia, comodidad personal, liberación del cautiverio material, progreso, afecto familiar o temor de ostracismo social o castigo legal, pero todas estas categorías son subdivisiones diferentes de la misma substancia: la complacencia de los sentidos. Todas estas buenas acciones se llevan a cabo, básicamente, por la propia complacencia de los sentidos, porque nadie puede sacrificar su interés personal mientras cumple con esos principios religiosos y morales tan pregonados. Pero por encima de todo esto, hay un nivel trascendental en el que cada uno se siente tan sólo un eterno servidor de Kṛṣṇa, la absoluta Personalidad de Dios. Todas las acciones realizadas en este espíritu de servidumbre se llaman amor puro por Dios, porque se realizan para la complacencia de los sentidos absolutos del Señor Kṛṣṇa. Sin embargo, cualquier acción realizada con la intención de gozar de sus frutos o resultados es un acto de complacencia de los sentidos. Estos actos son visibles, a veces en forma física, a veces en forma sutil.

VERSO 166

*kāmera tātparya—nija-sambhoga kevala
kṛṣṇa-sukha-tātparya-mātra prema ta' prabala*

kāmera—de lujuria; *tātparya*—la intención; *nija*—propio; *sambhoga*—disfrute; *kevala*—sólo; *kṛṣṇa-sukha*—para la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *tātparya*—la intención; *mātra*—sólo; *prema*—amor; *ta'*—ciertamente; *prabala*—poderoso.

TRADUCCIÓN

El objeto de la lujuria es sólo el disfrute de los propios sentidos. Pero el amor provee de disfrute a Kṛṣṇa, y así pues, es muy poderoso.

VERSOS 167-169

*loka dharma, veda-dharma, deha-dharma, karma
lajjā, dhairya, deha-sukha, ātma-sukha-marma*

*dustyaja ārya-patha, nija parijana
sva-jane karaye yata tādāna-bhartsana*

*sarva-tyāga kari' kare kṛṣṇera bhajana
kṛṣṇa-sukha-hetu kare prema-sevana*

loka-dharma—costumbres de la gente; *veda-dharma*—mandatos védicos; *deha-dharma*—necesidades del cuerpo; *karma*—actividad frutiva; *lajjā*—vergüenza; *dhairya*—paciencia; *deha-sukha*—la felicidad del cuerpo; *ātma-sukha*—la felicidad del yo; *marma*—la esencia; *dustyaja*—difícil de abandonar; *ārya-patha*—la senda del *varṇāśrama*; *nija*—propia; *parijana*—miembros de la familia; *sva-jane*—la propia familia; *karaye*—hace; *yata*—todo; *tādāna*—castigo; *bhartsana*—reprimenda; *sarva-tyāga kari'*—abandonándolo todo; *kare*—hacen; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *bhajana*—adoración; *kṛṣṇa-sukha-hetu*—para la felicidad de Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *prema*—por amor; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Las costumbres sociales, mandatos de las Escrituras, exigencias corporales, acciones frutivas, timidez, paciencia, placeres corporales,

complacencia de sí mismo y la senda del *varṇāśrama-dharma*, que es difícil de abandonar; las *gopīs* han abandonado todo esto, así como a sus propios parientes y su castigo y reprimenda, con tal de servir al Señor Kṛṣṇa. Le ofrecieron servicio de amor sólo para Su complacencia.

VERSO 170

*ihāke kahiye kṛṣṇe dr̥ḍha anurāga
svaccha dhauta-vastre yaiche nāhi kona dāga*

ihāke—esto; *kahiye*—yo digo; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *dr̥ḍha*—fuerte; *anurāga*—amor; *svaccha*—puro; *dhauta*—limpio; *vastre*—en paño; *yaiche*—así como; *nāhi*—no; *kona*—alguna; *dāga*—marca.

TRADUCCIÓN

Esto se llama firme apego al Señor Kṛṣṇa. Es inmaculadamente puro, como un paño limpio que no tiene mancha.

SIGNIFICADO

El autor del *el Señor Caitanya-caritāmṛta* aconseja a todos que abandonen la complacencia de los sentidos y que, como hicieron las *gopīs*, se conecten enteramente con la voluntad del Señor Supremo. Ésta es la enseñanza final de Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*. Tenemos que estar preparados para hacer cualquier cosa para satisfacer al Señor, incluso a riesgo de violar los principios védicos o las leyes éticas. Éste es el modelo de amor por Dios. Tales acciones con amor puro por Dios son tan inmaculadas como el lino blanco bien lavado. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos advierte a este respecto que no debemos equivocarnos al creer que la idea de abandonarlo todo implica renunciar a los deberes necesarios en relación con el cuerpo y la mente. Porque tales deberes no pertenecen a la complacencia de los sentidos, si se cumplen con un espíritu de servicio a Kṛṣṇa.

VERSO 171

*ataeva kāma-preme bahuta antara
kāma—andha-tamaḥ, prema—nirmala bhāskara*

ataeva—por tanto; *kāma-preme*—en lujuria y amor; *bahuta*—mucho; *antara*—espacio entre; *kāma*—lujuria; *andha-tamaḥ*—densa oscuridad;

prema—amor; *nirmala*—puro; *bhāskara*—Sol.

TRADUCCIÓN

Por tanto, lujuria y amor son totalmente diferentes. La lujuria es como la densa oscuridad, pero el amor es como el Sol brillante.

VERSO 172

*ataeva gopī-gaṇera nāhi kāma-gandha
kṛṣṇa-sukha lāgi mātra, kṛṣṇa se sambandha*

ataeva—por tanto; *gopī-gaṇera*—de las *gopīs*; *nāhi*—no; *kāma-gandha*—la más mínima lujuria; *kṛṣṇa-sukha*—la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *lāgi*—para; *mātra*—solamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *se*—esa; *sambandha*—la relación.

TRADUCCIÓN

De modo que no hay el menor indicio de lujuria en el amor de las *gopīs*. Su relación con Kṛṣṇa no tiene otro interés que el disfrute de Kṛṣṇa.

VERSO 173

*yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmaḥi karkaśeṣu
tenāṭavīm aṭasi tad vyathate na kim svit
kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyusām naḥ*

yat—lo que; *te*—Tus; *sujāta*—muy finos; *caraṇa-ambu-ruham*—pies de loto; *staneṣu*—sobre los pechos; *bhītāḥ*—teniendo miedo; *śanaiḥ*—con cuidado; *priya*—¡oh querido!; *dadhīmaḥi*—ponemos; *karkaśeṣu*—áspero; *tena*—con ellos; *aṭavīm*—el camino; *aṭasi*—Tú vagas; *tad*—ellos; *vyathate*—sufren dolor; *na*—no; *kim svit*—nos preguntamos; *kūrpa-ādibhiḥ*—por guijarros y demás; *bhramati*—se agita; *dhīḥ*—la mente; *bhavad-āyusām*—de quienes Vuestra Señoría es la vida misma; *naḥ*—de nosotras.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, bienamado queridísimo! Tus pies de loto son tan suaves que los ponemos con cuidado sobre nuestros pechos por miedo a que se hagan daño. Nuestra vida reposa sólo en Ti. Por esto, nuestra mente está ansiosa

por si Tus tiernos pies se hieren con los guijarros cuando vagas por el sendero del bosque.»

SIGNIFICADO

Este verso, del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19), lo recitaron las *gopīs* cuando Kṛṣṇa las dejó en pleno *rāsa-līlā*.

VERSO 174

*ātma-sukha-duḥkhe gopīra nāhika
vicāra kṛṣṇa-sukha-hetu ceṣṭā mano-vyavahāra*

ātma-sukha-duḥkhe—la felicidad o aflicción personal; *gopīra*—de las *gopīs*; *nāhika*—no; *vicāra*—consideración; *kṛṣṇa-sukha-hetu*—con el propósito de hacer feliz a Kṛṣṇa; *ceṣṭā*—actividad; *manaḥ*—de la mente; *vyavahāra*—la ocupación.

TRADUCCIÓN

A las *gopīs* no les importan sus propios placeres o sufrimientos. Todas sus actividades físicas y mentales tienen como finalidad ofrecer disfrute al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 175

*kṛṣṇa lāgi' āra saba kare parityāga
kṛṣṇa-sukha-hetu kare śuddha anurāga*

kṛṣṇa-lāgi'—por el Señor Kṛṣṇa; *āra*—otro; *saba*—todo; *kare*—hacen; *parityāga*—abandonar; *kṛṣṇa-sukha-hetu*—con el propósito de hacer feliz a Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *śuddha*—puro; *anurāga*—apegos.

TRADUCCIÓN

Renunciaron a todo por Kṛṣṇa. Tienen un apego puro a dar satisfacción a Kṛṣṇa.

VERSO 176

*evam mad-arthojjhita-loka-veda-
svānām hi vo mayy anuvṛttaye 'balāḥ*

*mayā parokṣam bhajatā tirohitam
māsūyitum mārhattha tat priyam priyāḥ*

evam—así; *mat-ārtha*—para Mí; *ujjhita*—rechazado; *loka*—costumbres populares; *veda*—mandatos védicos; *svānām*—propias familias; *hi*—ciertamente; *vaḥ*—de vosotras; *mayi*—Mí; *anuvṛttaye*—aumentar el aprecio por; *abalāḥ*—¡oh, mujeres!; *mayā*—por Mí; *parokṣam*—invisible; *bhajatā*—favoreciendo; *tirohitam*—desaparecer de la vista; *mā*—Mí; *asūyitum*—estar descontento de; *mā arhattha*—no os mereceís; *tat*—por tanto; *priyam*—que es querido; *priyāḥ*—¡oh, queridas!

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mis bienamadas *gopīs*! Habéis renunciado a las costumbres sociales, a los mandatos de las Escrituras y a vuestros familiares por Mí. Me escondí de vosotras sólo para aumentar vuestra meditación en Mí. Puesto que desaparecí para beneficiaros, no tenéis que estar descontentas de Mí.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.21) fue pronunciado por el Señor Kṛṣṇa al volver al recinto del *rāsa-līlā*.

VERSO 177

*kṛṣṇera pratijñā eka āche pūrva haite
ye yaiche bhaje, kṛṣṇa tāre bhaje taiche*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *pratijñā*—promesa; *eka*—uno; *āche*—hay; *pūrva-haite*—de antes; *ye*—quienquiera; *yaiche*—así como; *bhaje*—él adora; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *bhaje*—corresponde; *taiche*—así.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa ha hecho la promesa de corresponder a Sus devotos según la manera en que ellos Le adoren.

VERSO 178

ye yathā mām prapadyante

*tāms tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

ye—aquellos que; *yathā*—como; *mām*—a Mí; *prapadyante*—entregarse; *tān*—ellos; *tathā*—tan; *eva*—ciertamente; *bhajāmi*—recompenso; *aham*—Yo; *mama*—Mi; *vartma*—senda; *anuvartante*—seguir; *manuṣyāḥ*—hombres; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

«Cualquiera que sea la manera en que Mis devotos se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!»

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa nunca fue ingrato hacia las *gopīs*, porque como Él declara a Arjuna en este verso de la *Bhagavad-gītā* (4.11), Él corresponde a Sus devotos en proporción con el servicio trascendental de amor que ellos Le ofrecen. Todos siguen el camino que conduce hacia Él, pero en ese sendero hay diferentes grados de progreso, y la comprensión que se logra del Señor está en proporción con el avance. El camino es uno, pero el grado de aproximación final es diferente y, por tanto, es también diferente la proporción de comprensión de este objetivo, es decir, la absoluta Personalidad de Dios. Las *gopīs* alcanzaron el objetivo más elevado, y el Señor Caitanya afirmó que no hay un método de adorar a Dios superior al que siguieron las *gopīs*.

VERSO 179

*se pratijñā bhaṅga haila gopīra bhajane
tāhāte pramāṇa kṛṣṇa-śrī-mukha-vacane*

se—esa; *pratijñā*—promesa; *bhaṅga haila*—fue rota; *gopīra*—de las *gopīs*; *bhajane*—por la adoración; *tāhāte*—en esa; *pramāṇa*—la prueba; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *śrī mukha-vacane*—por las palabras de la boca.

TRADUCCIÓN

Aquella promesa se ha roto con la adoración de las *gopīs*, como admite el mismo el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 180

*na pāraye 'ham niravadya-saṁyujām
sva-sādhu-kṛtyam vibudhāyusāpi vaḥ
yā mābhajan durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ
saṁvṛścyā tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

na—no; *pāraye*—soy capaz de hacer; *aham*—Yo; *niravadya-saṁyujām*—a aquellos que están completamente libres de engaño; *sva-sādhu-kṛtyam*—compensación apropiada; *vibudha-āyusā*—con una vida tan larga como la de los semidioses; *api*—aunque; *vaḥ*—a vosotras; *yāḥ*—quienes; *mā*—a Mí; *abhajan*—habéis adorado; *durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ*—las cadenas de la vida familiar, que son muy difíciles de superar; *saṁvṛścyā*—cortando; *tad*—que; *vaḥ*—de vosotras; *pratiyātu*—permitid que devuelva; *sādhunā*—por la buena actividad en sí misma.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, gopīs! No puedo recompensar vuestro servicio inmaculado, ni aunque lo intente durante toda una vida de Brahmā. Vuestro nexo conmigo está por encima de todo reproche. Me habéis adorado, y para ello habéis cortado todos los lazos domésticos, que son difíciles de romper. Por tanto, dignaos permitir que vuestra compensación sean vuestros propios hechos gloriosos.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.22) lo recitó el mismo el Señor Kṛṣṇa al volver hacia donde estaban las *gopīs*, tras escuchar sus cantos de separación.

VERSO 181

*tabe ye dekhiye gopīra nija-dehe prīta
seho ta' kṛṣṇera lāgi, jāniha niścita*

tabe—ahora; *ye*—cualquier; *dekhiye*—vemos; *gopīra*—de las *gopīs*; *nija-dehe*—en sus propios cuerpos; *prīta*—afecto; *seho*—que; *ta'*—ciertamente; *kṛṣṇera lāgi*—para el Señor Kṛṣṇa; *jāniha*—conocer; *niścita*—por cierto.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, cualquiera que sea el afecto que muestran las gopīs en su propio cuerpo, tened por cierto que es solamente en interés del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El desinteresado amor por Dios que exhibieron las *gopīs* no tiene igual. Por tanto, no debemos interpretar erróneamente el cuidado de las *gopīs* por su adorno personal. Las *gopīs* se vestían lo más hermosas posible, sólo para que Kṛṣṇa estuviese contento al verlas. No tenían ningún otro deseo ulterior. Dedicaron sus cuerpos y todo lo que poseían al servicio del Señor Kṛṣṇa, con la seguridad de que sus cuerpos estaban destinados a Su placer. Se vestían comprendiendo que Kṛṣṇa sería dichoso al verlas y tocarlas.

VERSO 182

*'ei deha kailuṅ āmi kṛṣṇe samarpaṇa
tāṅra dhana tāṅra ihā sambhoga-sādhana*

ei—este ; *deha*—cuerpo; *kailuṅ*—he hecho; *āmi*—yo; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *samarpaṇa*—ofreciendo; *tāṅra*—de Él; *dhana*—la riqueza; *tāṅra*—de Él; *ihā*—esto; *sambhoga-sādhana*—procura el deleite.

TRADUCCIÓN

[Las gopīs piensan:] «He ofrecido este cuerpo al Señor Kṛṣṇa. Él es su dueño, y a Él procura deleite.

VERSO 183

*e-deha-darśana-sparśe kṛṣṇa-santoṣaṇa'
ei lāgi' kare dehera mārjana-bhūṣaṇa*

e-deha—de este cuerpo; *darśana*—al ver; *sparśe*—y tocar; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *santoṣaṇa*—la satisfacción; *ei lāgi'*—por esto; *kare*—hacen; *dehera*—del cuerpo; *mārjana*—limpieza; *bhūṣaṇa*—decoración.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa Se llena de júbilo al ver y tocar este cuerpo». Por eso ellas mantienen su cuerpo limpio y adornado.

VERSO 184

*nijāṅgam api yā gopyo
mameṭi samupāsate
tābhyaḥ paraṁ na me pārtha
nigūḍha-prema-bhājanam*

nija-aṅgam—propio cuerpo; *api*—aunque; *yāḥ*—quien; *gopyaḥ*—las *gopīs*; *mama*—Mío; *iti*—pensando así; *samupāsate*—ocupado en decorar; *tābhyaḥ*—que ellos; *param*—más grande; *na*—no; *me*—para Mí; *pārtha*—¡oh, Arjuna!; *nigūḍha-prema*—de profundo amor; *bhājanam*—receptáculos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Arjuna! No hay mayor receptáculo de amor profundo por Mí que las *gopīs*, que mantienen su cuerpo limpio y adornado porque consideran que es Mío.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso hablado por el Señor Kṛṣṇa en el *Ādi Purāṇa*.

VERSO 185

*āra eka adbhuta gopī-bhāvera svabhāva
buddhira gocara nahe yāhāra prabhāva*

āra—otro; *eka*—uno; *adbhuta*—maravilloso; *gopī-bhāvera*—de la emoción de las *gopīs*; *svabhāva*—naturaleza; *buddhira*—de la inteligencia; *gocara*—un objeto de percepción; *nahe*—no es; *yāhāra*—del cual; *prabhāva*—el poder.

TRADUCCIÓN

Hay otro aspecto maravilloso en la emoción de las *gopīs*. Su poder va más allá de la comprensión de la inteligencia.

VERSO 186

gopī-gaṇa kare yabe kṛṣṇa-daraśana

sukha-vāñchā nāhi, sukha haya koṭi-guṇa

gopī-gaṇa—las *gopīs*; *kare*—hacen; *yabe*—cuando; *kṛṣṇa-daraśana*—viendo al Señor Kṛṣṇa; *sukha-vāñchā*—deseo de felicidad; *nāhi*—no hay; *sukha*—la felicidad; *haya*—hay; *koṭi-guṇa*—diez millones de veces.

TRADUCCIÓN

Cuando las *gopīs* ven al Señor Kṛṣṇa, obtienen una dicha ilimitada, aunque no desean tal placer.

VERSO 187

*gopikā-darśane kṛṣṇera ye ānanda haya
tāhā haite koṭi-guṇa gopī āsvādaya*

gopikā-darśane—viendo a las *gopīs*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ye*—cualquiera; *ānanda*—júbilo; *haya*—hay; *tāhā haite*—que eso; *koṭi-guṇa*—diez millones de veces más; *gopī*—las *gopīs*; *āsvādaya*—saborean.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* saborean un placer diez millones de veces más grande que el que obtiene el Señor Kṛṣṇa al verlas a ellas.

SIGNIFICADO

Las características maravillosas de las *gopīs* superan toda imaginación. No tienen el menor deseo de satisfacción personal; sin embargo, cuando Kṛṣṇa está contento al verlas, esta dicha de Kṛṣṇa las hace un millón de veces más dichosas que a Kṛṣṇa mismo.

VERSO 188

*tān sabāra nāhi nija-sukha-anurodha
tathāpi bāḍhaye sukha, paḍila virodha*

tān sabāra—de todos ellos; *nāhi*—no; *nija-sukha*—para su propia felicidad; *anurodha*—ruego; *tathāpi*—aún así; *bāḍhaye*—aumenta; *sukha*—felicidad; *paḍila*—ocurrió; *virodha*—contradicción.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* no tienen tendencia a su propio disfrute, y sin embargo, su júbilo aumenta. Ciertamente, esto es una contradicción.

VERSO 189

*e virodhera eka mātra dekhi samādhāna
gopikāra sukha kṛṣṇa-sukhe paryavasāna*

e—esta; *virodhera*—de la contradicción; *eka*—una; *mātra*—solamente; *dekhi*—yo veo; *samādhāna*—solución; *gopikāra*—de las *gopīs*; *sukha*—la felicidad; *kṛṣṇa-sukhe*—en la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *paryavasāna*—la conclusión.

TRADUCCIÓN

Para esta contradicción veo una solución solamente: el júbilo de las *gopīs* reside en el júbilo de su bienamado Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La situación de las *gopīs* confunde, porque aunque ellas no buscan su felicidad personal, se les impone. La solución a esta perplejidad es que el sentido de felicidad de Kṛṣṇa está limitado por la felicidad de las *gopīs*. Los devotos de Vṛndāvana, por tanto, tratan de servir a las *gopīs*, a saber, Rādhārāṇī y Sus compañeras. Si alguien obtiene el favor de las *gopīs*, también obtendrá fácilmente el favor de Kṛṣṇa, porque con la recomendación de las *gopīs*, Kṛṣṇa acepta inmediatamente el servicio de un devoto. El Señor Caitanya, por tanto, quería complacer a las *gopīs* en lugar de complacer a Kṛṣṇa. Pero Sus coetáneos no Le comprendieron, y por esta razón, Él renunció a la vida familiar y Se hizo *sannyāsī*.

VERSO 190

*gopikā-darśane kṛṣṇera bāḍhe praphullatā
se mādhurya bāḍhe yāra nāhika samatā*

gopikā-darśane—viendo a las *gopīs*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *bāḍhe*—aumenta; *praphullatā*—la alegría; *se*—esa; *mādhurya*—dulzura; *bāḍhe*—aumenta; *yāra*—de quien; *nāhika*—no hay; *samatā*—igualdad.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa ve a las gopīs, Su júbilo aumenta, y Su dulzura incomparable aumenta también.

VERSO 191

*āmāra darśane kṛṣṇa pāila eta sukha
ei sukhe gopīra praphulla aṅga-mukha*

āmāra darśane—viéndome; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pāila*—obtuvo; *eta*—tanta; *sukha*—felicidad; *ei*—esta; *sukhe*—en felicidad; *gopīra*—de las gopīs; *praphulla*—plenamente florecida; *aṅga-mukha*—cuerpos y rostros.

TRADUCCIÓN

[Las gopīs piensan:] «Kṛṣṇa ha sentido mucho placer al verme». Este pensamiento aumenta la plenitud y la belleza de sus rostros y de sus cuerpos.

VERSO 192

*gopī-śobhā dekhi' kṛṣṇera śobhā bādhe yata
kṛṣṇa-śobhā dekhi' gopīra śobhā bādhe tata*

gopī-śobhā—la belleza de las gopīs; *dekhi'*—viendo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śobhā*—la belleza; *bādhe*—aumenta; *yata*—tanto como; *kṛṣṇa-śobhā*—la belleza del Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—viendo; *gopīra*—de las gopīs; *śobhā*—la belleza; *bādhe*—aumenta; *tata*—tanto.

TRADUCCIÓN

La belleza del Señor Kṛṣṇa aumenta cuando ve la belleza de las gopīs. Y cuanto más ven las gopīs la belleza de Kṛṣṇa, más aumenta su belleza.

VERSO 193

*ei-mata paraspara paḍe huḍāhuḍi
paraspara bādhe, keha mukha nāhi muḍi*

ei-mata—así; *paraspara*—recíproco; *paḍe*—ocurre; *huḍāhuḍi*—codeándose; *paraspara*—mutuamente; *bāḍhe*—aumenta; *keha*—alguien; *mukha*—rostro; *nāhi*—no; *muḍi*—cubriendo.

TRADUCCIÓN

De esta forma se origina una competición entre ellos, en la cual ninguno admite la derrota.

VERSO 194

*kintu kṛṣṇera sukha haya gopī-rūpa-guṇe
tānra sukhe sukha-vṛddhi haye gopī-gaṇe*

kintu—pero; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sukha*—la felicidad; *haya*—es; *gopī-rūpa-guṇe*—en las cualidades y belleza de las *gopīs*; *tānra*—de Él; *sukhe*—en la felicidad; *sukha-vṛddhi*—aumento de felicidad; *haye*—hay; *gopī-gaṇe*—en las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Kṛṣṇa obtiene placer de la belleza y buenas cualidades de las *gopīs*. Y cuando ellas ven Su gozo, aumenta también su júbilo.

VERSO 195

*ataeva sei sukha kṛṣṇa-sukha poṣe
ei hetu gopī-preme nāhi kāma-doṣe*

ataeva—por tanto; *sei*—esa; *sukha*—felicidad; *kṛṣṇa-sukha*—la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *poṣe*—alimenta; *ei*—esta; *hetu*—razón; *gopī-preme*—en el amor de las *gopīs*; *nāhi*—no hay; *kāma-doṣe*—el defecto de la lujuria.

TRADUCCIÓN

Por tanto, comprobamos que el júbilo de las *gopīs* alimenta el júbilo del Señor Kṛṣṇa. Por esta razón, el defecto de la lujuria no está presente en su amor.

SIGNIFICADO

Al mirar a las hermosas *gopīs*, Kṛṣṇa Se siente estimulado, y esto estimula a las *gopīs*, cuyos rostros y cuerpos juveniles florecen. Esta competición de belleza creciente entre las *gopīs* y Kṛṣṇa, que no tiene límite, es tan delicada que a veces los materialistas mundanos la toman equivocadamente por un amor mundano. Pero estas relaciones no son mundanas en modo alguno, porque el intenso deseo de las *gopīs* de satisfacer a Kṛṣṇa inunda toda la situación con amor puro por Dios, sin la más mínima mancha de complacencia sexual.

VERSO 196

*upetya pathi sundarī-tatibhir ābhir abhyarcitam
smitāṅkura-karambitair naṭad-apāṅga-bhaṅgīśataiḥ
stana-stavaka-sañcaran-nayana-cañcarīkāñcalam
vraje vijayinam bhaje vipina-deśataḥ keśavam*

upetya—habiendo subido a sus palacios; *pathi*—en el sendero; *sundarī-tatibhiḥ ābhiḥ*—por las mujeres de Vraja; *abhyarcitam*—que es adorado; *smita-aṅkura-karambitaiḥ*—mezclado con dulces sonrisas; *naṭat*—danzando; *apāṅga*—de miradas; *bhaṅgīśataiḥ*—con cien maneras; *stana-stavaka*—la gran cantidad de pechos; *sañcarat*—deambulando; *nayana*—de los dos ojos; *cañcarīka*—como abejas; *añcalam*—Él, cuyos rabillos; *vraje*—en Vraja; *vijayinam*—viniendo; *bhaje*—yo adoro; *vipina-deśataḥ*—del bosque; *keśavam*—el Señor Keśava.

TRADUCCIÓN

«Adoro al Señor Keśava. Al volver del bosque de Vraja, es adorado por las *gopīs*, que suben a las terrazas de sus palacios y salen a Su encuentro en el sendero con cien maneras saltarinas de mirar, y dulces sonrisas. El rabillo de Sus ojos vuela errante, como dos grandes abejas negras, en torno a los pechos de las *gopīs*.»

SIGNIFICADO

Esta descripción aparece en el *Keśavāṣṭaka* (8) del *Stava-mālā*, escrito por el Śrīlā Rūpa Gosvāmī.

VERSO 197

*āra eka gopī-premera svābhāvika cihna
ye prakāre haya prema kāma-gandha-hīna*

āra—otro; *eka*—uno; *gopī-premera*—del amor de las *gopīs*;
svābhāvika—natural; *cihna*—signo; *ye*—el cual; *prakāre*—en el camino;
haya—es; *prema*—el amor; *kāma-gandha-hīna*—sin ningún rastro de lujuria.

TRADUCCIÓN

Hay otro signo natural en el amor de las *gopīs* que prueba la ausencia de todo rastro de lujuria.

VERSO 198

gopī-preme kare kṛṣṇa-mādhuryera puṣṭi
mādhurye bāḍhāya prema hañā mahā-tuṣṭi

gopī-preme—el amor de las *gopīs*; *kare*—hace; *kṛṣṇa-mādhuryera*—de la dulzura del Señor Kṛṣṇa; *puṣṭi*—alimento; *mādhurye*—la dulzura;
bāḍhāya—hace aumentar; *prema*—el amor; *hañā*—estando;
mahā-tuṣṭi—sumamente complacido.

TRADUCCIÓN

El amor de las *gopīs* alimenta la dulzura del Señor Kṛṣṇa. A su vez, esta dulzura aumenta el amor de ellas, porque están sumamente contentas.

VERSO 199

prīti-viṣayānande tad-āśrayānanda
tāñhā nāhi nija-sukha-vāñchāra sambandha

prīti-viṣaya-ānande—con el júbilo del objeto del amor; *tad*—de ese amor;
āśraya-ānanda—el júbilo de la morada; *tāñhā*—ese; *nāhi*—no;
nija-sukha-vāñchāra—del deseo de la propia felicidad; *sambandha*—relación.

TRADUCCIÓN

La felicidad de la morada del amor es la felicidad del objeto de ese amor. Esta relación no está basada en el deseo de complacencia personal.

VERSOS 200-201

nirupādhi prema yāñhā, tāñhā ei rīti

prīti-viṣaya-sukhe āśrayera prīti

*nija-premānande kṛṣṇa-sevānanda bādhe
se ānandera prati bhaktera haya mahā-krodhe*

nirupādhi—sin identificación; *prema*—amor; *yāñhā*—el cual; *tāñhā*—ese; *ei*—este; *rīti*—estilo; *prīti-viṣaya*—del objeto del amor; *sukhe*—en la felicidad; *āśrayera*—de la morada de ese amor; *prīti*—el placer; *nija*—el propio; *prema*—de amor; *ānande*—por el júbilo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *seva-ānanda*—el júbilo del servicio; *bādhe*—es obstruido; *se*—esa; *ānandera prati*—hacia la felicidad; *bhaktera*—del devoto; *haya*—es; *mahā-krodhe*—gran ira.

TRADUCCIÓN

Siempre que hay amor desinteresado, ése es su carácter. El receptáculo de amor encuentra su placer en el placer del objeto amado. Cuando el placer del amor se interpone en el servicio al Señor Kṛṣṇa, el devoto se enfada con este éxtasis.

SIGNIFICADO

Como ya se ha mencionado, las *gopīs* son las amantes predominadas y el Señor Kṛṣṇa es el predominante, el amado. El amor del predominado nutre el amor del predominante. Las *gopīs* no tenían deseo alguno de disfrute egoísta. Su sentimiento de felicidad era indirecto, porque dependía del placer de Kṛṣṇa. El amor inmotivado por el Señor siempre es así. Este amor puro sólo es posible cuando la felicidad del predominado proviene de la felicidad del predominante. El ejemplo de este amor sin mezcla lo da la amante que desaprueba esta felicidad que obtiene del servicio cuando le impide desempeñarlo.

VERSO 202

*aṅga-stambhārambham uttuṅgayantaṁ
premānandaṁ dāruko nābhyanandat
kaṁsārāter vījane yena sākṣād
akṣodīyān antarāyo vyadhāyi*

aṅga—de los miembros; *stambha-ārambham*—el comienzo del aturdimiento; *uttuṅga-yantaṁ*—lo que causaba que él alcanzara; *prema-ānandaṁ*—el júbilo del amor; *dārukaḥ*—Dāruka, el conductor de la cuádriga del Señor; *na*—no; *abhyanandat*—bienvenido; *kaṁsa-arāteḥ*—del Señor Kṛṣṇa, el enemigo de

Kaṁsa; *vījane*—abanicando con una *cāmara*; *yena*—por el cual; *sākṣāt*—claramente; *akṣodīyān*—más grande; *antarāyaḥ*—obstáculo; *vyadhāyi*—ha sido creado.

TRADUCCIÓN

«El Señor Dāruka no gozaba de su sentimiento de éxtasis de amor, porque se le quedaban los miembros sin fuerza, obstaculizando su servicio de abanicar al Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.62).

VERSO 203

*govinda-prekṣaṇākṣepi-
bāṣpa-pūrābhivarṣiṇam
uccair anindat ānandam
aravinda-vilocanā*

govinda—del Señor Govinda; *prekṣaṇa*—la visión; *ākṣepi*—impidiendo; *bāṣ-papūra*—grupos de lágrimas; *abhivarṣiṇam*—que hace llover; *uccaiḥ*—enérgicamente; *anindat*—desaprobaba; *ānandam*—la bienaventuranza; *aravinda-vilocanā*—Rādhārāṇī, la de los ojos de loto.

TRADUCCIÓN

«Rādhārāṇī, la de los ojos de loto, desaprobaba enérgicamente el éxtasis de amor causante del torrente de lágrimas que Le impedía ver a Govinda.»

SIGNIFICADO

Este verso también es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.3.54).

VERSO 204

*āra śuddha-bhakta kṛṣṇa-prema-sevā
vine sva-sukhārtha sālokyādi nā kare grahaṇe*

āra—y; *śuddha-bhakta*—el devoto puro; *kṛṣṇa-prema*—debido al amor por el

Señor Kṛṣṇa; *sevā*—servicio; *vine*—sin; *sva-sukha-ārtha*—con el propósito del propio placer; *sālokya-ādi*—los cinco tipos de liberación, comenzando con *sālokya* (residir en el mismo planeta espiritual que el Señor); *nā kare*—no hace; *grahaṇe*—aceptación.

TRADUCCIÓN

Además, los devotos puros nunca abandonan el servicio de amor al Señor Kṛṣṇa por alcanzar su propio placer personal mediante las cinco clases de liberación.

SIGNIFICADO

Un devoto puro de Kṛṣṇa, que Le ama exclusivamente a Él, rechazará de plano toda clase de liberación, comenzando por la fusión en el cuerpo del Señor y continuando con las demás variedades de liberación, que son tener Su misma forma, opulencia o morada, y la opulencia de vivir cerca del Señor.

VERSO 205

mad-guṇa-śruti-mātreṇa
mayi sarva-guhāśaye
mano-gatir avicchinnā
yathā gaṅgāmbhaso 'mbudhau

mat—de Mí; *guṇa*—de las cualidades; *śruti-mātreṇa*—con sólo oír; *mayi*—a Mí; *sarva-guhā*—en todos los corazones; *āśaye*—que estoy situado; *manah-gatiḥ*—el movimiento de la mente; *avicchinnā*—sin obstáculos; *yathā*—así como; *gaṅgā-ambhasaḥ*—de las aguas celestiales del Ganges; *ambudhau*—al océano.

TRADUCCIÓN

«Así como las aguas celestiales del Ganges fluyen sin obstáculos hacia el océano, cuando Mis devotos oyen hablar de Mí, sus mentes vienen a Mí, que resido en el corazón de todos.»

VERSO 206

lakṣaṇam bhakti-yogasya
nirguṇasya hy udāhṛtam
ahaituky avyavahitā

yā bhaktiḥ puruṣottame

lakṣaṇam—el síntoma; *bhakti-yogasya*—de servicio devocional; *nirguṇasya*—más allá de las tres modalidades de la naturaleza; *hi*—ciertamente; *udāhṛtam*—se cita; *ahaitukī*—inmotivado; *avyavahitā*—ininterrumpido; *yā*—el cual; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *puruṣottame*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Éstas son las características del servicio trascendental de amor a Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios: es inmotivado, y nada lo puede interrumpir.»

VERSO 207

*sālokya-sārṣṭi-sārūpya-
sāmīpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gṛhṇanti
vinā mat-sevanaṁ janāḥ*

sālokya—estar en el mismo planeta que Yo; *sārṣṭi*—tener las mismas opulencias que Yo; *sārūpya*—tener la misma forma que Yo; *sāmīpya*—tener una relación directa conmigo; *ekatvan*—unidad conmigo; *api*—incluso; *uta*—o; *dīyamānam*—siendo dado; *na*—no; *gṛhṇanti*—aceptan; *vinā*—sin; *mat-sevanam*—Mi servicio; *janāḥ*—los devotos.

TRADUCCIÓN

«Mis devotos no aceptan *sālokya*, *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* ni la unidad conmigo, incluso si Yo les ofrezco estas liberaciones; ellos prefieren servirme.»

SIGNIFICADO

Estos tres versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.11-13) los pronunció el Señor Kṛṣṇa en la forma de Kapiladeva.

VERSO 208

*mat-sevayā pratītaṁ te
sālokyādi-catustayam*

*necchanti sevayā pūrṇāḥ
kuto 'nyat kāla-viplutam*

mat—de Mí; *sevayā*—por servicio; *pratītam*—obtenido; *te*—ellos;
sālokya-ādi—liberación, comenzando con *sālokya*; *catuṣṭayam*—cuatro clases
de; *na icchanti*—no desean; *sevayā*—por servicio; *pūrṇāḥ*—completo;
kutaḥ—donde; *anyat*—otras cosas; *kāla-viplutam*—que se pierden con el
tiempo.

TRADUCCIÓN

«Mis devotos, tras cumplir sus deseos sirviéndome, no aceptan las cuatro clases de salvación que se ganan fácilmente con este servicio. ¿Por qué, entonces, aceptarían cualquier placer que se pierde con el transcurso del tiempo?»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.67) lo dijo el Señor en relación con las características de Mahārāja Ambarīṣa. Fundirse en la existencia del Absoluto es tan temporal como vivir en el reino celestial. Ambas situaciones están bajo el control del tiempo; ninguna de las dos es permanente.

VERSO 209

*kāma-gandha-hīna svābhāvika gopī-prema
nirmala, ujjala, śuddha yena dagdha hema*

kāma-gandha-hīna—sin ningún rastro de lujuria; *svābhāvika*—natural;
gopī-prema—el amor de las *gopīs*; *nirmala*—inmaculado; *ujjala*—ardiente;
śuddha—puro; *yena*—como; *dagdha hema*—oro fundido.

TRADUCCIÓN

El amor natural de las *gopīs* está desprovisto de todo rastro de lujuria. Es perfecto, brillante y puro como el oro fundido.

VERSO 210

*kṛṣṇera sahāya, guru, bāndhava, preyasī
gopikā hayena priyā śiṣyā, sakhī dāsī*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *sahāya*—asistentes; *guru*—maestras;
bāndhava—amigas; *preyasī*—esposas; *gopikā*—las *gopīs*; *hayena*—son;
priyā—queridas; *śiṣyā*—alumnas; *sakhī*—confidentes; *dāsī*—sirvientas.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* son las asistentes, maestras, amigas, esposas, discípulas muy queridas, confidentes y sirvientas del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 211

*sahāyā guravaḥ śiṣyā
bhujīṣyā bāndhavāḥ striyaḥ
satyaṁ vadāmi te pārtha
gopyaḥ kim me bhavanti na*

sahāyāḥ—asistentes; *guravaḥ*—maestras; *śiṣyāḥ*—alumnas;
bhujīṣyāḥ—sirvientas; *bāndhavāḥ*—amigas; *striyaḥ*—esposas;
satyaṁ—verdaderamente; *vadāmi*—Yo digo; *te*—a ti; *pārtha*—¡oh, Arjuna!;
gopyaḥ—las *gopīs*; *kim*—qué; *me*—para Mí; *bhavanti*—son; *na*—no.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Pārtha! Yo te digo la verdad. Las *gopīs* son Mis asistentes, maestras, discípulas, sirvientas, amigas y consortes. No sé lo que no son para Mí.

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Gopī-premāmṛta*.

VERSO 212

*gopikā jānena kṛṣṇera manera vāñchita
prema-sevā-paripāṭī, iṣṭa-samīhita*

gopikā—las *gopīs*; *jānena*—conocen; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *manera*—de la mente; *vāñchita*—el objeto deseado; *prema-sevā*—de servicio con amor; *paripāṭī*—perfección; *iṣṭa-samīhita*—el logro de la meta deseada de la vida.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* conocen los deseos de Kṛṣṇa, y saben cómo ofrecer un perfecto servicio de amor para Su disfrute. Ejecutan su servicio diestramente para la satisfacción de su bienamado.

VERSO 213

*man-māhātmyam mat-saparyām
mac-chraddhām man-mano-gatam
jānanti gopikāḥ pārtha
nānye jānanti tattvataḥ*

mat-māhātmyam—Mi grandeza; *mat-saparyām*—el servicio hecho para Mí; *mat-śraddhām*—respeto hacia Mí; *mat-mano-gatam*—la intención de Mi mente; *jānanti*—ellas conocen; *gopikāḥ*—las *gopīs*; *pārtha*—¡oh, Arjuna!; *na*—no; *anye*—otros; *jānanti*—conocen; *tattvataḥ*—verdaderamente.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Pārtha! Las *gopīs* conocen Mi grandeza, el servicio de amor por Mí, el respeto hacia Mí, y Mi mentalidad. Otros no pueden llegar a conocer esto en verdad.»

SIGNIFICADO

Este verso fue dicho por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna en el *Ādi Purāṇa*.

VERSO 214

*sei gopī-gaṇa-madhye uttamā rādhikā
rūpe, guṇe, saubhāgye, preme sarvādhikā*

sei—esas; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *madhye*—entre; *uttamā*—la más elevada; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *rūpe*—la belleza; *guṇe*—en cualidades; *saubhāgye*—en buena fortuna; *preme*—en amor; *sarva-adhikā*—sobre todo.

TRADUCCIÓN

Entre las *gopīs*, Śrīmatī Rādhikā es la principal. Sobrepasa a todas en belleza, en buenas cualidades, en buena fortuna, y sobre todo, en amor.

SIGNIFICADO

Entre todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhikā es la más sobresaliente. Es la más bella, la que tiene mejores cualidades, y sobre todo, la más grande amante de Kṛṣṇa.

VERSO 215

*yathā rādhā priyā viṣṇos
tasyāḥ kuṇḍam priyam tathā
sarva-gopīṣu saivaikā
viṣṇor atyanta-vallabhā*

yathā—así como; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyā*—muy querida; *viṣṇoḥ*—al Señor Kṛṣṇa; *tasyāḥ*—Su; *kuṇḍam*—lugar de baño; *priyam*—muy querido; *tathā*—así también; *sarva-gopīṣu*—entre todas las *gopīs*; *sā*—Ella; *eva*—ciertamente; *ekā*—sola; *viṣṇoḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *atyanta-vallabhā*—la más querida.

TRADUCCIÓN

«Lo mismo que Rādhā es querida al Señor Kṛṣṇa, le es querido al Señor el lugar donde Ella Se baña [Rādhā-kuṇḍa]. Sólo Ella es la más amada de todas las *gopīs*.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Padma Purāṇa*.

VERSO 216

*traī-lokye pṛthivī dhanyā
yatra vṛndāvanam purī
tatrāpi gopikāḥ pārtha
yatra rādhābhīdhā mama*

traī-lokye—en los tres mundos; *pṛthivī*—la Tierra; *dhanyā*—afortunada; *yatra*—donde; *vṛndāvanam*—Vṛndāvana; *purī*—el pueblo; *tatra*—allí; *api*—ciertamente; *gopikāḥ*—las *gopīs*; *pārtha*—¡oh, Arjuna!; *yatra*—donde; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *abhīdhā*—llamada; *mama*—Mi.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Pārtha! De los tres sistemas planetarios, la Tierra es especialmente afortunada, porque en ella está situada la ciudad de Vṛndāvana, y allí tienen las *gopīs* una gloria especial, porque entre ellas está Mi Śrīmatī Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

Este verso, dicho por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna, es una cita del *Ādi Purāṇa*.

VERSO 217

*rādhā-saha krīḍā rasa-vṛddhira kāraṇa
āra saba gopī-gaṇa rasopakaraṇa*

rādhā-saha—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *krīḍā*—pasatiempos; *rasa*—de la dulzura; *vṛddhira*—del aumento; *kāraṇa*—la causa; *āra*—las demás; *saba*—todas; *gopī-gaṇa*—*gopīs*; *rasa-upakarāṇa*—instrumentos de la dulzura.

TRADUCCIÓN

La colaboración de todas las demás *gopīs* aumenta el júbilo de los pasatiempos de Kṛṣṇa con Rādhārāṇī. Las *gopīs* actúan como instrumentos de Su disfrute mutuo.

SIGNIFICADO

Se dice que las *gopīs* están clasificadas en cinco grupos, a saber: las *sakhīs*, *nitya-sakhīs*, *prāṇa-sakhīs*, *priya-sakhīs* y *parama-preṣṭha-sakhīs*. Todas estas compañeras de tez clara de Śrīmatī Rādhārāṇī, la reina de Vṛndāvana-dhāma, son artistas expertas en evocar sentimientos eróticos en Kṛṣṇa. Las *parama-preṣṭha-sakhīs* son ocho y, en las relaciones extáticas de Kṛṣṇa y Rādhā, unas veces están de parte de Kṛṣṇa y otras de Rādhārāṇī, sólo para crear una situación en la que parezca que apoyan a uno de los dos contra el otro. Esto hace más agradable el intercambio de dulces sentimientos.

VERSO 218

*kṛṣṇera vallabhā rādhā kṛṣṇa-prāṇa-dhana
tāñhā vinu sukha-hetu nahe gopī-gaṇa*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *vallabhā*—bienamada; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-prāṇa-dhana*—la riqueza de la vida del Señor Kṛṣṇa; *tānhā*—Su (de Ella); *vinu*—sin; *sukha-hetu*—causa de felicidad; *nahe*—no son; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

Rādhā es la consorte bienamada de Kṛṣṇa, y es la riqueza de Su vida. Sin Ella, las *gopīs* no pueden complacerle.

VERSO 219

*kāmsārir api sāmsāra-
vāsanā-baddha-śṛṅkhalām
rādhām ādhāya hṛdaye
tatyāja vraja-sundarīḥ*

kāmsa-ariḥ—el Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kāmsa; *api*—además; *sāmsāra*—para la esencia del disfrute (*rāsa-līlā*); *vāsanā*—por el deseo; *baddha*—atado; *śṛṅkhalām*—quien era como las cadenas; *rādhām*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ādhāya*—tomando; *hṛdaye*—en el corazón; *tatyāja*—dejó a un lado; *vraja-sundarīḥ*—las otras *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kāmsa, dejó a las demás *gopīs* durante la danza del *rāsa* y tomó a Śrīmatī Rādhārāṇī en Su corazón, porque Ella es la que ayuda al Señor a comprender la esencia de Sus deseos.»

SIGNIFICADO

En este verso del *Gīta-govinda* (3.1), Jayadeva Gosvāmī relata el episodio en el que Kṛṣṇa abandona el *rāsa-līlā* para ir en busca de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 220

*sei rādhāra bhāva lañā caitanyāvatāra
yuga-dharma nāma-prema kaila paracāra*

sei—esa; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva*—la emoción; *lañā*—tomando; *caitanya*—del Señor Caitanya; *avatāra*—la encarnación; *yuga-dharma*—la

religión de la era; *nāma-prema*—el santo nombre y el amor a Dios; *kaila*—hizo; *paracāra*—predicando.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya advino con el sentimiento de Rādhā. Predicó el *dharma* de esta era, el canto del santo nombre y el amor puro por Dios.

VERSO 221

*sei bhāve nija-vāñchā karila pūraṇa
avatārera ei vāñchā mūla-kāraṇa*

sei—ese; *bhāve*—con el sentimiento; *nija-vāñchā*—Sus propios deseos; *karila*—hizo; *pūraṇa*—satisfacer; *avatārera*—de la encarnación; *ei*—este; *vāñchā*—deseo; *mūla*—raíz; *kāraṇa*—causa.

TRADUCCIÓN

Con el sentimiento de Śrīmatī Rādhārāṇī, Él también satisfizo Sus propios deseos. Ésta es la razón principal de Su advenimiento.

VERSO 222

*śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi vrajendra-kumāra
rasa-maya-mūrti kṛṣṇa sākṣāt śṛṅgāra*

śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *vrajendra-kumāra*—el hijo del rey Nanda; *rasa-maya*—que consiste de dulzuras; *mūrti*—la forma; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sākṣāt*—directamente; *śṛṅgāra*—sentimiento amoroso.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya es Kṛṣṇa [Vrajendra-kumāra], la personificación de los rasas. Es el sentimiento amoroso personificado.

VERSO 223

*sei rasa āsvādite kaila avatāra
ānuṣaṅge kaila saba rasera pracāra*

sei—esa; *rasa*—relación dulce; *āsvādite*—saborear; *kaila*—hizo; *avatāra*—encarnación; *ānuṣaṅge*—como un motivo secundario; *kaila*—hizo; *saba*—todas; *rasera*—de las dulzuras; *pracāra*—propagar.

TRADUCCIÓN

Advino para saborear esa relación conyugal y, de manera incidental, para propagar todos los *rasas*.

VERSO 224

*viśveṣām anurañjanena janayann ānandam indīvara-
śreṇī-śyāmala-komalair upanayann aṅgair anaṅgotsavam
svacchandam vraja-sundarībhir abhitah pratyāṅgam āliṅgita
śṛṅgārah sakhi mūrtimān iva madhau mugdho hariḥ krīdati*

viśveṣām—todas las *gopīs*; *anurañjanena*—por el acto de satisfacer; *janayan*—produciendo; *ānandam*—la bienaventuranza; *indīvara-śreṇī*—como una fila de lotos azules; *śyāmala*—azul negruzco; *komalaiḥ*—y suave; *upanayam*—trayendo; *aṅgaiḥ*—con Sus miembros; *anaṅga-utsavam*—un festival para Cupido; *svacchandam*—sin restricción; *vraja-sundarībhiḥ*—por las jóvenes de Vraja; *abhitah*—en ambos lados; *pratyāṅgam*—cada miembro; *āliṅgitaḥ*—abrazado; *śṛṅgārah*—sentimiento amoroso; *sakhi*—¡oh, amigo!; *mūrtimān*—personificado; *iva*—como; *madhau*—durante la primavera; *mugdhaḥ*—perplejo; *hariḥ*—el Señor Hari; *krīdati*—juega.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos, ¡ved cómo disfruta el Señor Kṛṣṇa de la primavera! Con las *gopīs* abrazando cada uno de Sus miembros, parece el sentimiento amoroso personificado. Con Sus pasatiempos trascendentales, vivifica a todas las *gopīs* y a la creación entera. Con Sus suaves brazos y piernas de color negro azulado, que parecen flores de loto azul, ha creado un festival para Cupido.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Gīta-Govinda* (1.11).

VERSO 225

*śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāṇi rasera sadana
aśeṣa-viśeṣe kaila rasa āsvādana*

śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāṇi—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rasera*—de la dulzura; *sadana*—la residencia; *aśeṣa-viśeṣe*—variedades ilimitadas de disfrute; *kaila*—hizo; *rasa*—la dulzura; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya es la morada del rasa. Él mismo saboreó la dulzura del rasa en un sinfin de maneras.

VERSO 226

*sei dvāre pravartāila kali-yuga-dharma
caitanyaera dāse jāne ei saba marma*

sei dvāre—de esa forma; *pravartāila*—Él inició; *kali-yuga*—de la era de Kali; *dharma*—la religión; *caitanyaera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāse*—el sirviente; *jāne*—conoce; *ei*—estos; *saba*—todos; *marma*—secretos.

TRADUCCIÓN

De esta forma, Él comenzó el dharma que corresponde a la era de Kali. Los devotos del Señor Caitanya conocen estas verdades.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya es el Señor Kṛṣṇa mismo, el disfrutador absoluto del amor de las *gopīs*. Él mismo asume el papel de las *gopīs* para saborear la felicidad predominada de las dulces relaciones trascendentales. Advino con ese sentimiento, pero al mismo tiempo propagó la práctica religiosa para esta era de una forma sumamente atractiva. Sólo los devotos íntimos del Señor Caitanya Mahāprabhu pueden comprender este secreto trascendental.

VERSOS 227-228

*advaita ācārya, nityānanda, śrīnivāsa
gadādhara, dāmodara, murāri, haridāsa*

*āra yata caitanya-kṛṣṇera bhakta-gaṇa
bhakti-bhāve śire dhari sabāra caraṇa*

advaita ācārya—Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *śrīnivāsa*—Śrīvāsa Paṇḍita; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *murāri*—Murāri Gupta; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *āra*—otros; *yata*—todos; *caitanya-kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa Caitanya; *bhakta-gaṇa*—devotos; *bhakti-bhāve*—con una actitud devocional; *śire*—sobre mi cabeza; *dhari*—yo tomo; *sabāra*—de todos ellos; *caraṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, Nityānanda, el Señorvāsa Paṇḍita, Gadādhara, Svarūpa Dāmodara, Murāri Gupta, Haridāsa y todos los demás devotos del Señor Kṛṣṇa Caitanya; postrándome con devoción pongo sus pies de loto sobre mi cabeza.

SIGNIFICADO

El autor del *el Señor Caitanya-caritāmṛta* nos enseña que, si queremos conocer en verdad al Señor Caitanya, debemos ofrecer reverencias respetuosas a todos Sus íntimos devotos puros.

VERSO 229

*ṣaṣṭha-ślokerā ei kahila ābhāsa
mūla ślokerā artha śuna kariye prakāśa*

ṣaṣṭha-ślokerā—del sexto verso; *ei*—esto; *kahila*—ha sido hablado; *ābhāsa*—una indicación; *mūla ślokerā*—del verso original; *artha*—significado; *śuna*—dignos escuchar; *kariye prakāśa*—yo estoy revelando.

TRADUCCIÓN

He dado una indicación del sexto verso. Ahora dignos escuchar mientras revelo el verso original.

VERSO 230

*śrī-rādhāyāḥ praṇaya-mahimā kīdrśo vānayaivā-
svādyo yenādbhuta-madhurimā kīdrśo vā madīyah
saukhyam cāsyā mad-anubhavataḥ kīdrśam veti lobhāt
tad-bhāvādhyah samajani śacī-garbha-sindhau harīnduh*

śrī-rādhāyāḥ—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *praṇaya-mahimā*—la grandeza del amor; *kīdrśaḥ*—de qué clase; *vā*—o; *anayā*—por ésta (Rādhā); *eva*—solamente; *āsvādyāḥ*—ser saboreado; *yena*—mediante ese amor; *adbhuta-madhurimā*—la dulzura maravillosa; *kīdrśaḥ*—de qué clase; *vā*—o; *madīyāḥ*—de Mí; *saukhyam*—la felicidad; *ca*—y; *asyāḥ*—Su (de Ella); *mat-anubhavataḥ*—de la comprensión de Mi dulzura; *kīdrśam*—de qué tipo; *vā*—o; *iti*—así pues; *lobhāt*—del deseo; *tat*—Su (de Ella); *bhāva-ādhyāḥ*—ricamente provisto de emociones; *samajani*—nació; *śacī-garbha*—del seno de Śacīdevī; *sindhau*—en el océano; *hari*—el Señor Kṛṣṇa; *induḥ*—como la Luna.

TRADUCCIÓN

«Con el deseo de comprender la gloria del amor de Rādhārāṇī, las cualidades maravillosas que Él posee y de las que sólo Ella Se deleita con Su amor, y la felicidad que Ella siente cuando comprende la dulzura del amor que siente hacia Ella, el Señor Supremo, Hari, ricamente provisto de las emociones de Rādhārāṇī, nace del seno de Śrīmatī Śacīdevī, tal como la Luna aparece tras el océano.»

VERSO 231

*e saba siddhānta gūḍha, —kahite nā yuyāya
nā kahile, keha ihāra anta nāhi pāya*

e—esto; *saba*—todo; *siddhānta*—conclusiones; *gūḍha*—muy confidenciales; *kahite*—para hablar; *nā*—no; *yuyāya*—muy apropiado; *nā*—no; *kahile*—hablando; *keha*—cualquiera; *ihāra*—de ello; *anta*—final; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene.

TRADUCCIÓN

Todas estas conclusiones no son apropiadas para desvelarlas en público. Pero si no se desvelan, nadie podrá comprenderlas.

VERSO 232

*ataeva kahi kichu kariṇā nigūḍha
bujhibe rasika bhakta, nā bujhibe mūḍha*

ataeva—por eso; *kahi*—yo digo; *kichu*—algo; *kariñā*—exprimiendo; *nigūḍha*—esencia; *bujhibe*—puede entender; *rasika*—lleno de sentimientos; *bhakta*—devotos; *nā*—no; *bujhibe*—entenderán; *mūḍha*—bribones.

TRADUCCIÓN

Por eso voy a mencionarlas, revelando su esencia solamente, para que los devotos afectuosos lo entiendan, pero no los insensatos.

VERSO 233

hṛdaye dharaye ye caitanya-nityānanda
e-saba siddhānte sei pāibe ānanda

hṛdaye—en el corazón; *dharaye*—captura; *ye*—quienquiera que; *caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—y el Señor Nityānanda; *e-saba*—todas estas; *siddhānte*—por conclusiones trascendentales; *sei*—ese hombre; *pāibe*—logrará; *ānanda*—dicha.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que haya capturado en su corazón al Señor Caitanya Mahāprabhu y al Señor Nityānanda Prabhu se llenará de dicha al oír estas conclusiones trascendentales.

VERSO 234

e saba siddhānta haya āmrera pallava
bhakta-gaṇa-kokilera sarvadā vallabha

e—estas; *saba*—todas; *siddhānta*—conclusiones trascendentales; *haya*—son; *āmrera*—de mango; *pallava*—ramitas; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *kokilera*—para aquellos que son como los cucos; *sarvadā*—siempre; *vallabha*—agradando.

TRADUCCIÓN

Todas estas conclusiones son como ramas nuevas en un árbol de mangos; siempre son agradables a los devotos, que de esta manera se parecen a los cucos.

VERSO 235

*abhakta-uṣṭrera ithe nā haya praveśa
tabe citte haya mora ānanda-viśeṣa*

abhakta—no devoto; *uṣṭrera*—de un camello; *ithe*—en este; *nā*—no; *haya*—hay; *praveśa*—entrada; *tabe*—entonces; *citte*—en mi corazón; *haya*—hay; *mora*—mi; *ānanda-viśeṣa*—júbilo especial.

TRADUCCIÓN

Los no devotos, que son como camellos, no pueden entrar en estos temas. Por tanto, hay un júbilo especial en mi corazón.

VERSO 236

*ye lāgi kahite bhaya, se yadi nā jāne
ihā va-i kibā sukha āche tribhuvane*

ye lāgi—por motivo del cual; *kahite bhaya*—con temor a hablar; *se yadi nā jāne*—si ellos no conocen; *ihā va-i*—excepto esto; *kibā*—qué; *sukha*—felicidad; *āche*—hay; *tri-bhuvane*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Por temor a ellos no quisiera hablar, pero puesto que no entienden, ¿qué felicidad se puede encontrar en los tres mundos más grande que ésta?

VERSO 237

*ataeva bhakta-gaṇe kari namaskāra
niḥśaṅke kahiye, tāra hauk camatkāra*

ataeva—por tanto; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *kari*—yo ofrezco; *namaskāra*—reverencias; *niḥśaṅke*—sin ninguna duda; *kahiye*—yo digo; *tāra*—de los devotos; *hauk*—que haya; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Por tanto, después de ofrecer reverencias a los devotos, hablaré sin

titubear, para su satisfacción.

VERSO 238

*kṛṣṇera vicāra eka āchaye antare
pūrṇānanda-pūrṇa-rasa-rūpa kahe more*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *vicāra*—consideración; *eka*—uno; *āchaye*—es; *antare*—dentro del corazón; *pūrṇa-ānanda*—completa bienaventuranza trascendental; *pūrṇa-rasa-rūpa*—colmado de las dulzuras trascendentales; *kahe more*—ellos Me dicen.

TRADUCCIÓN

Una vez, el Señor Kṛṣṇa consideró en Su corazón: «Todos dicen que Yo soy la bienaventuranza plena, colmado de todos los rasas.»

VERSO 239

*āmā ha-ite ānandita haya tribhuvana
āmāke ānanda dibe—aiche kon jana*

āmā ha-ite—de Mí; *ānandita*—complacido; *haya*—se vuelven; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *āmāke*—a Mí; *ānanda dibe*—dará placer; *aiche*—semejante; *kon jana*—qué persona.

TRADUCCIÓN

«El mundo entero obtiene de Mí su placer. ¿Hay alguien que pueda complacerme a Mí?»

VERSO 240

*āmā haite yāra haya śata śata guṇa
sei-jana āhlādite pāre mora mana*

āmā haite—que Yo; *yāra*—cuyo; *haya*—hay; *śata śata guṇa*—cientos de cualidades más; *sei-jana*—esa persona; *āhlādite*—dar placer; *pāre*—es capaz; *mora*—Mi; *mana*—a la mente.

TRADUCCIÓN

«Quien tenga cien veces más cualidades que Yo, podrá complacer Mi mente.

VERSO 241

*āmā haite guṇī baḍa jagate asambhava
ekali rādhāte tāhā kari anubhava*

āmā haite—que Yo; *guṇī*—capacitado; *baḍa*—más grande; *jagate*—en el mundo; *asambhava*—no hay posibilidad; *ekali*—solamente; *rādhāte*—en Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāhā*—eso; *kari anubhava*—Yo puedo entender.

TRADUCCIÓN

«Es imposible encontrar en el mundo a alguien que tenga más cualidades que Yo. Pero sólo en Rādhā siento la presencia de quien puede complacerme.

VERSOS 242-243

*koṭi-kāma jini' rūpa yadyapi āmāra
asamordhva-mādhurya—sāmya nāhi yāra*

*mora rūpe āpyāyita haya tribhuvana
rādhāra darśane mora juḍāya nayana*

koṭi-kāma—diez millones de cupidos; *jini'*—conquistando; *rūpa*—belleza; *yadyapi*—aunque; *āmāra*—Mía; *asama-ūrdhva*—inigualable e insuperable; *mādhurya*—dulzura; *sāmya*—igualdad; *nāhi*—no hay; *yāra*—de quien; *mora*—Mi; *rūpe*—en belleza; *āpyāyita*—complacido; *haya*—se vuelve; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *darśane*—viendo; *mora*—Mi; *juḍāya*—satisface; *nayana*—ojos.

TRADUCCIÓN

«Aunque Mi belleza derrota la belleza de diez millones de cupidos, aunque es inigualable e insuperable, y aunque complace a los tres mundos, ver a Rādhārāṇī complace Mis ojos.

VERSO 244

*mora vaṁśī-gīte ākarṣaye tribhuvana
rādhāra vacane hare āmāra śravaṇa*

mora—Mi; *vaṁśī-gīte*—por la vibración de la flauta; *ākarṣaye*—Yo atraigo; *tribhuvana*—los tres mundos; *rādhāra vacane*—las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare*—conquista; *āmāra*—Mi; *śravaṇa*—el poder de oír.

TRADUCCIÓN

«La vibración de Mi flauta trascendental atrae a los tres mundos, pero Mis oídos están hechizados por las dulces palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

VERSO 245

*yadyapi āmarā gandhe jagat sungandha
mora citta-prāṇa hare rādhā-aṅga-gandha*

yadyapi—aunque; *āmāra*—Mi; *gandhe*—por la fragancia; *jagat*—el universo entero; *su-gandha*—dulce olor; *mora*—Mi; *citta-prāṇa*—mente y corazón; *hare*—atrae; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅga*—del cuerpo; *gandha*—aroma.

TRADUCCIÓN

«Aunque Mi cuerpo presta fragancia a la creación entera, el perfume de los miembros de Rādhārāṇī cautiva Mi mente y Mi corazón.»

VERSO 246

*yadyapi āmāra rase jagat sarasa
rādhāra adhara-rasa āmā kare vaśa*

yadyapi—aunque; *āmāra*—de Mí; *rase*—por el sabor; *jagat*—el mundo entero; *sa-rasa*—es apetitoso; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *adhara-rasa*—el sabor de los labios; *āmā*—a Mí; *kare*—hace; *vaśa*—sumiso.

TRADUCCIÓN

«Aunque la creación entera está colmada de sabores diferentes gracias

a Mí, Yo estoy embelesado por el sabor a néctar de los labios de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 247

*yadyapi āmāra sparśa koṭi-indu-śītala
rādhikāra sparśe āmā kare suśītala*

yadyapi—aunque; *āmāra*—Mi; *sparśa*—tacto; *koṭi-indu*—como millones y millones de lunas; *śītala*—fresco; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sparśe*—el tacto; *āmā*—a Mí; *kare*—hace; *su-śītala*—muy, muy fresco.

TRADUCCIÓN

«Y aunque Mi tacto es más fresco que diez millones de lunas, a Mí Me refresca el tacto de Śrīmatī Rādhikā.

VERSO 248

*ei mata jagatera sukhe āmi hetu
rādhikāra rūpa-guṇa āmāra jīvātu*

ei mata—de este modo; *jagatera*—del mundo entero; *sukhe*—respecto a la felicidad; *āmi*—Yo soy; *hetu*—la causa; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *rūpa-guṇa*—belleza y atributos; *āmāra*—Mi; *jīvātu*—lo es todo.

TRADUCCIÓN

«De modo que, aunque Yo soy el manantial de la felicidad del mundo entero, la belleza y los atributos del Señor Rādhikā lo son todo para Mí.

VERSO 249

*ei mata anubhava āmāra pratīta
vicāri' dekhiye yadi, saba viparīta*

ei mata—de este modo; *anubhava*—sentimientos de afecto; *āmāra*—Mi; *pratīta*—comprendió; *vicāri'*—al considerar; *dekhiye*—Yo veo; *yadi*—si; *saba*—todo; *viparīta*—contrario.

TRADUCCIÓN

«De este modo, Mis sentimientos de afecto por Śrīmatī Rādhārāṇī pueden comprenderse, pero al analizarlos Me parecen contradictorios.

VERSO 250

*rādhāra darśane mora juḍāya nayana
āmāra darśane rādhā sukhe ageyāna*

rādhāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *darśane*—encontrando; *mora*—Mí; *juḍāya*—están satisfechos; *nayana*—ojos; *āmāra*—de Mí; *darśane*—encontrando; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sukhe*—con felicidad; *ageyāna*—más avanzado.

TRADUCCIÓN

«Mis ojos están plenamente satisfechos cuando miro a Śrīmatī Rādhārāṇī, pero al mirarme a Mí, Ella alcanza una satisfacción aún mayor.

VERSO 251

*paraspara veṇu-gīte haraye cetana
mora bhrame tamālere kare āliṅgana*

paraspara—uno contra otro; *veṇu-gīte*—el canto del bambú; *haraye*—atrae; *cetana*—conciencia; *mora*—de Mí; *bhrame*—por error; *tamālere*—un árbol negro conocido como *tamāla*; *kare*—Ella hace; *āliṅgana*—abrazando.

TRADUCCIÓN

«El murmullo semejante a una flauta que hacen los bambúes al rozar entre sí, roba la conciencia de Rādhārāṇī, porque cree que es el sonido de Mi flauta. Y Ella Se abraza a un árbol de *tamāla*, creyendo que soy Yo.

VERSO 252

*kṛṣṇa-āliṅgana pāinu, janama saphale
kṛṣṇa-sukhe magna rahe vṛkṣa kari' kole*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *āliṅgana*—el abrazo; *pāinu*—he obtenido; *janama saphale*—Mi nacimiento Se ve ahora satisfecho; *kṛṣṇa-sukhe*—en cuanto a complacer a Kṛṣṇa; *magna*—inmerso; *rahe*—Ella permanece; *vṛkṣa*—el árbol; *kari'*—tomando; *kole*—en el regazo.

TRADUCCIÓN

« "He logrado el abrazo del Señor Kṛṣṇa —piensa Ella—. Así Mi vida está satisfecha." De este modo, Ella permanece absorta en complacer a Kṛṣṇa, con el árbol entre Sus brazos.

VERSO 253

*anukūla-vāte yadi pāya mora gandha
uḍiyā paḍite cāhe, preme haya andha*

anukūla-vāte—en una brisa favorable; *yadi*—si; *pāya*—hay; *mora*—Mi; *gandha*—aroma; *uḍiyā*—volando; *paḍite*—caer; *cāhe*—Ella quiere; *preme*—con amor extático; *haya*—Se convierte; *andha*—ciega.

TRADUCCIÓN

«Cuando una brisa favorable lleva hasta Ella la fragancia de Mi cuerpo, el amor La ciega, y trata de volar en esa brisa.

VERSO 254

*tāmbūla-carvita yabe kare āsvādane
ānanda-samudre ḍube, kichui nā jāne*

tāmbūla—nuez de betel; *carvita*—masticada; *yabe*—cuando; *kare*—hace; *āsvādane*—saboreando; *ānanda-samudre*—en un océano de bienaventuranza trascendental; *ḍube*—Se sumerge; *kichui*—cualquier cosa; *nā*—no; *jāne*—conoce.

TRADUCCIÓN

«Cuando prueba el betel que he masticado Yo, Se sumerge en un océano de júbilo, y olvida todo lo demás.

VERSO 255

*āmāra saṅgame rādhā pāya ye ānanda
śata-mukhe bali, tabu nā pāi tāra anta*

āmāra—Mi; *saṅgame*—en compañía; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī;
pāya—obtiene; *ye*—lo que sea; *ānanda*—bienaventuranza trascendental;
śata-mukhe—con cientos de bocas; *bali*—si Yo digo; *tabu*—aun así; *nā*—no;
pāi—Yo alcanzo; *tāra*—su; *anta*—limitación.

TRADUCCIÓN

**«Ni con cientos de bocas podría expresar el placer trascendental que
Ella alcanza con Mi compañía.»**

VERSO 256

*līlā-ante sukhe inhāra aṅgera mādhuri
tāhā dekhi' sukhe āmi āpanā pāśari*

līlā-ante—al final de Nuestros pasatiempos; *sukhe*—con felicidad; *inhāra*—de
Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅgera*—del cuerpo; *mādhuri*—dulzura; *tāhā*—eso;
dekhi'—viendo; *sukhe*—con felicidad; *āmi*—Yo; *āpanā*—Yo mismo;
pāśari—olvido.

TRADUCCIÓN

**«Al ver el brillo de Su tez después de Nuestros pasatiempos, Me olvido
de quién soy, de tanta felicidad.»**

VERSO 257

*doṅhāra ye sama-rasa, bharata-muni māne
āmāra vrajera rasa seha nāhi jāne*

doṅhāra—de ambos; *ye*—cualquier; *sama-rasa*—iguales dulzuras;
bharata-muni—el santo llamado Bharata Muni; *māne*—acepta; *āmāra*—Mi;
vrajera—de Vṛndāvana; *rasa*—dulzuras; *seha*—él; *nāhi*—no; *jāne*—conoce.

TRADUCCIÓN

«El sabio Bharata ha dicho que los dulces sentimientos del amante y el amado son iguales. Pero ÉL no conoce la dulzura de Mi Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Según expertos sexólogos, como Bharata Muni, ambos, hombre y mujer, disfrutan por un igual el placer sexual material. Pero en el mundo espiritual las relaciones son diferentes, aunque no lo sepan los expertos mundanos.

VERSO 258

*anyera saṅgame āmi yata sukha pāi
tāhā haite rādhā-sukha śata adhikāi*

anyera—las demás; *saṅgame*—al reunirme; *āmi*—Yo; *yata*—toda; *sukha*—felicidad; *pāi*—obtener; *tāhā haite*—que aquella; *rādhā-sukha*—felicidad por relacionarme con Rādhārāṇī; *śata*—cien veces; *adhikāi*—aumentado.

TRADUCCIÓN

«La felicidad que siento al reunirme con Rādhārāṇī es cien veces mayor que la que siento al reunirme con las demás.»

VERSO 259

*nirdhūtāmrta-mādhurī-parimalaḥ kalyāṇi bimbādharo
vaktram pañkaja-saurabham kuharita-ślāghā-bhidas te girah
aṅgam candana-śītalam tanur iyaṁ saundarya-sarvasva-bhāk
tvām āsādya mamedam indriya-kulam rādhe muhur modate*

nirdhūta—derrota; *amṛta*—de néctar; *mādhurī*—la dulzura; *parimalaḥ*—cuyo aroma; *kalyāṇi*—¡oh, Tú, la sumamente auspiciosa!; *bimba-adharaḥ*—labios rojos; *vaktram*—rostro; *pañkaja-saurabham*—que huele como una flor de loto; *kuharita*—de los dulces sonidos hechos por los cucos; *ślāghā*—el orgullo; *bhidaḥ*—el cual derrota; *te*—Tus; *giraḥ*—palabras; *aṅgam*—miembros; *candana-śītalam*—tan refrescantes como la pulpa de madera de sándalo; *tanuḥ*—cuerpo; *iyam*—esta; *saundarya*—de belleza; *sarvasva-bhāk*—que manifiesta completamente; *tvām*—Tú; *āsādya*—saboreando; *mama*—Mi;

idam—esto; *indriya-kulam*—todos los sentidos; *rādhe*—¡oh, Śrīmatī Rādhārāṇī!; *muhuḥ*—una y otra vez; *modate*—se complacen.

TRADUCCIÓN

«Mi querida y auspiciosa Rādhārāṇī, Tu cuerpo es la fuente de toda belleza. Tus rojos labios son más suaves que el sentido de la dulzura inmortal, Tu rostro tiene el aroma de una flor de loto, Tus dulces palabras derrotan las vibraciones del cuco, y Tus miembros son más frescos que la pulpa de madera de sándalo. Todos Mis sentidos trascendentales se ven abrumados por el placer del éxtasis cuando Te saboreo a Ti, que estás totalmente adornada de bellas cualidades.»

SIGNIFICADO

Este verso, que recitó el Señor Kṛṣṇa a Rādhā, figura en el *Lalita-mādhava* (9.9) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 260

*rūpe kaṁsa-harasya lubdha-nayanām sparśe 'tīhṛṣyat-tvacam
vāṅyām utkalita-śrutim parimale samhṛṣṭa-nāsā-putām
ārajyat-rasanām kilādhara-pute nyañcan-mukhāmbho-ruhām
dambhodgīrṇa-mahādhṛtim bahir api prodyat-vikārākulām*

rūpe—en la belleza; *kaṁsa-harasya*—de Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa; *lubdha*—cautivado; *nayanām*—cuyos ojos; *sparśe*—en el tacto; *ati-hṛṣyat*—muy jubilosa; *tvacam*—cuya piel; *vāṅyām*—en la vibración de las palabras; *utkalita*—muy deseoso; *śrutim*—cuyo oído; *parimale*—en la fragancia; *samhṛṣṭa*—fascinado por la felicidad; *nāsā-putām*—cuyas fosas nasales; *ārajyat*—estando completamente atraída; *rasanām*—cuya lengua; *kila*—qué hablar de; *adhara-pute*—a los labios; *nyañcat*—inclinando; *mukha*—cuyo rostro; *ambhaḥ-ruhām*—como una flor de loto; *dambha*—por orgullo; *udgīrṇa*—manifestando; *mahā-dhṛtim*—gran paciencia; *bahih*—externamente; *api*—aunque; *prodyat*—manifestando; *vikāra*—transformaciones; *ākulām*—abrumada.

TRADUCCIÓN

«Sus ojos están fascinados por la belleza del Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa. Su cuerpo se estremece de placer cuando Él la toca. Sus oídos están siempre atraídos por Su dulce voz, Su nariz está hechizada por la

fragancia que Él desprende, y Su lengua ansía el néctar de Sus suaves labios. Ella inclina Su rostro similar a un loto, pretendiendo dominarse, pero no puede evitar que aparezcan los signos externos de Su amor espontáneo por el Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Así describe Śrīla Rūpa Gosvāmī la figura de Rādhārāṇī.

VERSO 261

*tāte jāni, mote āche kona eka rasa
āmāra mohinī rādhā, tāre kare vaśa*

tāte—por lo tanto; *jāni*—Yo puedo entender; *mote*—en Mí; *āche*—hay; *kona*—alguna; *eka*—una; *rasa*—dulzura trascendental; *āmāra*—Mi; *mohinī*—quien me cautiva; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāre*—a Ella; *kare vaśa*—subyuga.

TRADUCCIÓN

«Al meditar sobre esto, puedo entender que hay en Mí una dulzura desconocida que domina la existencia entera de quien Me cautiva, Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 262

*āmā haite rādhā pāya ye jātīya sukha
tāhā āsvādite āmi sadāi unmukha*

āmā haite—de Mí; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *pāya*—obtiene; *ye*—cualquier; *jātīya*—tipos de; *sukha*—felicidad; *tāhā*—eso; *āsvādite*—saborear; *āmi*—Yo; *sadāi*—siempre; *unmukha*—muy ansioso.

TRADUCCIÓN

«Siempre estoy ansioso de saborear el júbilo que Rādhārāṇī obtiene conmigo.

VERSO 263

nānā yatna kari āmi, nāri āsvādite

sei sukha-mādhurya-ghrāṇe lobha bāḍhe citte

nānā—diversos; *yatna*—intentos; *kari*—hago; *āmi*—Yo; *nāri*—no soy capaz; *āsvā-dīte*—saborear; *sei*—esa; *sukha*—de la felicidad; *mādhurya*—la dulzura; *ghrāṇe*—percibiendo el olor; *lobha*—deseo; *bāḍhe*—aumenta; *citte*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«A pesar de diversos esfuerzos, no he sido capaz de saborearlo. Pero Mi deseo de saborear ese placer aumenta a medida que percibo el olor de su dulzura.»

VERSO 264

rasa āsvādite āmi kaila avatāra
prema-rasa āsvādiba vividha prakāra

rasa—dulce relación; *āsvādite*—saborear; *āmi*—Yo; *kaila*—hice; *avatāra*—encarnación; *prema-rasa*—dulzura trascendental de amor; *āsvādiba*—Yo saborearé; *vividha prakāra*—diferentes variedades de.

TRADUCCIÓN

«He aparecido en el mundo para saborear dulces relaciones. Saborearé la dulzura del amor puro de diversas maneras.»

VERSO 265

rāga-māрге bhakta bhakti kare ye prakāre
tāhā śikhāiba līlā-ācaraṇa-dvāre

rāga-māрге—en el sendero del amor espontáneo; *bhakta*—el devoto; *bhakti*—servicio devocional; *kare*—hace; *ye prakāre*—de qué manera; *tāhā*—eso; *śikhāiba*—Yo enseñaré; *līlā*—pasatiempos; *ācaraṇa-dvāre*—por medio de demostración práctica.

TRADUCCIÓN

«Enseñaré el servicio devocional, que brota del amor espontáneo de los

devotos, demostrándolo Yo mismo con Mis pasatiempos.

VERSO 266

*ei tina tṛṣṇā mora nahila pūraṇa
vijātīya-bhāve nahe tāhā āsvādana*

ei—estos; *tina*—tres; *tṛṣṇā*—deseos; *mora*—Mi; *nahila*—no estaban; *pūraṇa*—satisfechos; *vijātīya*—de la posición contraria de la pareja; *bhāve*—en éxtasis; *nahe*—no es posible; *tāhā*—eso; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Pero estos tres deseos no se han satisfecho, porque no se pueden disfrutar desde una posición contraria.»

VERSO 267

*rādhikāra bhāva-kānti aṅgikāra vine
sei tina sukha kabhu nahe āsvādane*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-kānti*—brillo de amor extático; *aṅgikāra*—aceptando; *vine*—sin; *sei*—esas; *tina*—tres; *sukha*—felicidad; *kabhu*—en cualquier momento; *nahe*—no es posible; *āsvādane*—saborear.

TRADUCCIÓN

«A menos que acepte el brillo del amor extático del Señor Rādhikā, no podré satisfacer estos tres deseos.»

VERSO 268

*rādhā-bhāva aṅgikari' dhari' tāra varṇa
tina-sukha āsvādite haba avatīrṇa*

rādhā-bhāva—los sentimientos de Rādhārāṇī; *aṅgikari'*—aceptando; *dhari'*—tomando; *tāra varṇa*—Su color corporal; *tina*—tres; *sukha*—felicidad; *āsvādite*—saborear; *haba avatīrṇa*—descenderé como encarnación.

TRADUCCIÓN

«Por esto, adoptando los sentimientos y el color corporal de Rādhārāṇī, descenderé para satisfacer estos tres deseos.»

VERSO 269

*sarva-bhāve kaila kṛṣṇa ei ta' niścaya
hena-kāle āila yugāvatāra-samaya*

sarva-bhāve—en todo aspecto; *kaila*—hizo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ei*—esta; *ta'*—ciertamente; *niścaya*—decisión; *hena-kāle*—en este momento; *āila*—vino; *yuga-avatāra*—de la encarnación de la era; *samaya*—el momento.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Kṛṣṇa tomó una decisión. Al mismo tiempo, llegó el momento de la encarnación de la era.

VERSO 270

*sei-kāle śrī-advaita karena ārādhana
tāñhāra huñkāre kaila kṛṣṇe ākarṣaṇa*

sei-kāle—en aquel momento; *śrī-advaita*—Advaita Ācārya; *karena*—realiza; *ārādhana*—adoración; *tāñhāra*—a Él; *huñkāre*—por la llamada tumultuosa; *kaila*—hizo; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *ākarṣaṇa*—atracción.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, el Señor Advaita estaba adorándole sinceramente. Advaita Le atrajo con Sus fuertes voces.

VERSOS 271-272

*pitā-mātā, guru-gaṇa, āge avatāri'
rādhikāra bhāva-varṇa aṅgikāra kari'*

*nava-dvīpe śacī-garbha-śuddha-dugdha-sindhu
tāhāte prakāṣa hailā kṛṣṇa pūrṇa indu*

pitā-mātā—padres; *guru-gaṇa*—maestros; *āge*—ante todo; *avatāri'*—descendiendo; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-varṇa*—el

brillo del éxtasis trascendental; *aṅgikāra kari'*—aceptando; *nava-dvīpe*—en Navadvīpa; *śacī-garbha*—el seno de Śacī; *śuddha*—puro; *dugdha-sindhu*—el océano de leche; *tāhāte*—en ése; *prakāṣa*—manifestado; *hailā*—Se hizo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa indu*—Luna llena.

TRADUCCIÓN

Ante todo, el Señor Kṛṣṇa hizo descender a Sus padres y a Sus mayores. Luego, Kṛṣṇa mismo, con los sentimientos y el color corporal de Rādhikā, advino en Navadvīpa, como la Luna llena, del seno de madre Śacī, que es como un océano de leche pura.

VERSO 273

*ei ta' kariluṅ ṣaṣṭha ślokerā vyākhyāna
śrī-rūpa-gosāñira pāda-padma kari' dhyāna*

ei ta'—así pues; *kariluṅ*—he hecho; *ṣaṣṭha ślokerā*—del sexto verso; *vyākhyāna*—explicación; *śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *gosāñira*—del maestro; *pāda-padma*—pies de loto; *kari'*—haciendo; *dhyāna*—meditación.

TRADUCCIÓN

Meditando en los pies de loto del Señor Rūpa Gosvāmī, he explicado de este modo el sexto verso.

VERSO 274

*ei dui ślokerā āmi ye karila artha
śrī-rūpa-gosāñira śloka pramāṇa samartha*

ei—estos; *dui*—dos; *ślokerā*—de los versos; *āmi*—yo; *ye*—todo lo que; *karila*—dio; *artha*—los significados; *śrī-rūpa-gosāñira*—del Señor Rūpa Gosvāmī; *śloka*—verso; *pramāṇa*—evidencia; *samartha*—competente.

TRADUCCIÓN

Yo puedo corroborar la explicación de estos dos versos [versos 5 y 6 del Capítulo Primero] con el verso del Señor Rūpa Gosvāmī.

VERSO 275

*apāram kasyāpi praṇayi-jana-vṛndasya kutukī
rasa-stomam hṛtvā madhuram upabhoktum kamapi yaḥ
rucam svām āvavre dyutim iha tadīyām pakatayan
agsa devaś caitanyākṛtir atitarām naḥ kṛpayatu*

apāram—sin límite; *kasyāpi*—de alguien; *praṇayi-jana-vṛndasya*—de la gran cantidad de amantes; *kutukī*—aquel que es curioso; *rasa-stomam*—el grupo de dulzuras; *hṛtvā*—robando; *madhuram*—dulce; *upabhoktum*—disfrutar; *kamapi*—algo; *yaḥ*—quien; *rucam*—brillo; *svām*—propio; *āvavre*—cubierto; *dyutim*—brillo; *iha*—aquí; *tadīyām*—relativo a Él; *prakatayan*—manifestando; *saḥ*—Él; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ*—que tiene la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarām*—grandemente; *naḥ*—a nosotros; *kṛpayatu*—muestre Él Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa deseaba saborear el néctar de las dulzuras sin límite del amor de una entre la gran cantidad de Sus amorosas doncellas [Śrī Rādhā], y por esto ha adoptado la forma del Señor Caitanya. Ha saboreado ese amor mientras ocultaba Su piel oscura con el refulgente color amarillo de Ella. Que el Señor Caitanya nos confiera Su gracia.»

SIGNIFICADO

Éste es el tercer verso del segundo *Caitanyāṣṭaka* del *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 276

*maṅgalācaraṇam kṛṣṇa-caitanya-tattva-lakṣaṇam
prayojanam cāvātāre śloka-ṣaṭkair nirūpitam*

maṅgala-ācaraṇam—invocando ventura; *kṛṣṇa-caitanya*—del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *tattva-lakṣaṇam*—síntomas de la verdad; *prayojanam*—necesidad; *ca*—también; *avatāre*—en cuanto a Su encarnación; *śloka*—versos; *ṣaṭkaiḥ*—en seis; *nirūpitam*—afirmado.

TRADUCCIÓN

De este modo, se han expuesto en seis versos la auspiciosa invocación, la naturaleza esencial de la verdad del Señor Caitanya, y la necesidad de Su advenimiento.

VERSO 277

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Cuarto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las razones confidenciales del advenimiento del Señor Caitanya.

Capítulo 5

Las glorias del Señor Nityānda Balarāma

Este capítulo se consagra principalmente a describir la naturaleza esencial y las glorias del Señor Nityānanda Prabhu. el Señor Kṛṣṇa es la absoluta Personalidad de Dios, y Su primera expansión en una forma apropiada para Sus

pasatiempos es el Señor Balarāma.

Más allá de las limitaciones de este mundo material está el cielo espiritual, *paravyoma*, en el que hay muchos planetas espirituales, entre los cuales tiene la supremacía el llamado Kṛṣṇaloka. Kṛṣṇaloka, la morada de Kṛṣṇa, tiene tres divisiones, que se conocen como Dvārakā, Mathurā y Gokula. En esa morada Se expande la Personalidad de Dios en cuatro porciones plenas, Kṛṣṇa, Balarāma, Pradyumna (el Cupido trascendental) y Aniruddha. Se Les conoce como la forma cuádruple original.

En Kṛṣṇaloka hay un lugar trascendental conocido como Śvetadvīpa, o Vṛndāvana. Por debajo de Kṛṣṇaloka, en el cielo espiritual, están los planetas Vaikuṅṭhas. En cada planeta Vaikuṅṭha está presente un Nārāyaṇa con cuatro brazos, expandido de la primera manifestación cuádruple. La Personalidad de Dios conocida como el Señor Balarāma en Kṛṣṇaloka es el Saṅkarṣaṇa original (Deidad atrayente), y de este Saṅkarṣaṇa se expande otro Saṅkarṣaṇa, llamado Mahā-Saṅkarṣaṇa, que reside en uno de los planetas Vaikuṅṭhas. Por medio de Su potencia interna, Mahā-Saṅkarṣaṇa mantiene la existencia trascendental de todos los planetas del cielo espiritual, donde todos los seres vivientes son eternamente almas liberadas. La influencia de la energía material brilla allí por su ausencia. En estos planetas está presente la segunda manifestación cuádruple.

Fuera de los planetas Vaikuṅṭhas está la manifestación impersonal del Señor Kṛṣṇa, que se conoce como Brahmaloaka. Al otro lado de Brahmaloaka está el *kāraṇasamudra* espiritual, el Océano Causal. La energía material existe al otro lado del Océano Causal, sin tocarlo. En el Océano Causal está Mahā-Viṣṇu, la expansión *puruṣa* original de Saṅkarṣaṇa. Mahā-Viṣṇu posa Su mirada sobre la energía material, y por un reflejo de Su cuerpo trascendental, Se amalgama con los elementos materiales.

Como fuente de los elementos materiales, la energía material se conoce como *pradhāna*, y como fuente de las manifestaciones de la energía material se la conoce como *māyā*. Pero la naturaleza material es inerte, en el sentido de que no tiene poder independiente para hacer nada. Por la mirada de Mahā-Viṣṇu, es investida del poder de llevar a cabo la manifestación cósmica. Por esto, la energía material no es la causa original de la manifestación material. Antes bien, es la mirada trascendental de Mahā-Viṣṇu sobre la naturaleza material lo que produce la manifestación cósmica.

Mahā-Viṣṇu entra de nuevo en cada universo como receptáculo de todas las entidades vivientes, Garbhodakaśāyī Viṣṇu. De Garbhodakaśāyī Viṣṇu Se expande Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma de toda entidad viviente. Garbhodakaśāyī Viṣṇu también tiene Su propio planeta Vaikuṅṭha en cada universo, donde vive como Superalma o controlador supremo del universo. Garbhodakaśāyī Viṣṇu está reclinado en medio de la parte de agua del universo, y genera la primera criatura viviente del universo, Brahmā. La forma

universal imaginaria es una manifestación parcial de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. En el planeta Vaikuṅṭha de cada universo, hay un océano de leche, y en ese océano hay una isla llamada Śvetadvīpa, donde vive el Señor Viṣṇu. Por tanto, este capítulo describe dos Śvetadvīpas, una en la morada de Kṛṣṇa y la otra en el océano de leche de cada universo. La Śvetadvīpa de la morada de Kṛṣṇa es idéntica a Vṛndāvana-dhāma, que es el lugar donde Kṛṣṇa desciende para mostrar Sus pasatiempos de amor. En la Śvetadvīpa de cada universo, hay una forma Śeṣa de Dios, que sirve a Viṣṇu tomando la forma de Su sombrilla, zapatillas, lecho, almohadones, ropa, residencia, cordón sagrado, trono y demás.

El Señor Baladeva de Kṛṣṇaloka es Nityānanda Prabhu. Por tanto, Nityānanda Prabhu es el Saṅkarṣaṇa original, y Mahā-Saṅkarṣaṇa y Sus expansiones, tales como los *puruṣas* de los universos, son expansiones plenarias de Nityānanda Prabhu.

En este capítulo, el autor ha relatado la historia de cuando dejó su hogar para ir en peregrinación personal a Vṛndāvana, y de los éxitos que tuvo allí. En este relato se revela que el lugar de nacimiento y casa paterna del autor estaba en el distrito de Katwa, en el pueblo de Jhāmaṭapura, que está cerca de Naihāṭī. El hermano de Kṛṣṇadāsa Kavirāja invitó a su casa al Señor Mīnaketana Rāmadāsa, gran devoto del Señor Nityānanda, pero un sacerdote llamado Guṇārṇava Mīśra no le recibió bien, y el hermano de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, sin reconocer la gloria del Señor Nityānanda, se puso del lado del sacerdote. Entonces, Rāmadāsa se entristeció, rompió su flauta y se fue. Esto fue un gran desastre para el hermano de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Pero aquella misma noche, el Señor Nityānanda Prabhu concedió Su gracia a Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī en un sueño, y le ordenó salir al día siguiente para Vṛndāvana.

VERSO 1

*vande 'nantādbhutaiśvaryaṁ
śrī-nityānandam īśvaram
yasyecchayā tat-svarūpam
ajñenāpi nirūpyate*

vande—ofrezco mis reverencias; *ananta*—ilimitada; *adbhuta*—y maravillosa; *aiśvaryaṁ*—cuya opulencia; *śrī-nityānandam*—al Señor a; *īśvaram*—la Suprema Personalidad de Dios; *yasya*—cuya; *icchayā*—por la voluntad; *tat-svarūpam*—Su identidad; *ajñena*—por el ignorante; *api*—incluso; *nirūpyate*—puede ser averiguada.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Nityānanda, la Suprema Personalidad de Dios, cuya opulencia es maravillosa e ilimitada. Por Su voluntad, hasta un insensato puede comprender Su identidad.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya nityānanda*—¡toda gloria al Señor Nityānanda!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya-gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! Y ¡toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*ei ṣaṭ-śloke kahila kṛṣṇa-caitanya-mahimā
pañca-śloke kahi nityānanda-tattva-sīmā*

ei—esto; *aṭ-śloke*—en seis versos; *kahila*—explicado; *kṛṣṇa-caitanya-mahimā*—las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu; *pañca-śloke*—en cinco versos; *kahi*—voy a explicar; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *tattva*—de la verdad; *sīmā*—la limitación.

TRADUCCIÓN

He explicado la gloria del Señor Kṛṣṇa Caitanya en seis versos. Ahora, en cinco versos, describiré la gloria del Señor Nityānanda.

VERSO 4

*sarva-avatārī kṛṣṇa svayaṁ bhagavān
tānhāra dvitīya deha śrī-balarāma*

sarva-avatārī—la fuente de todas las encarnaciones; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tānhāra*—Su; *dvitīya*—segunda; *deha*—expansión del cuerpo; *śrī-balarāma*—el Señor Balarāma.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el manantial de todas las encarnaciones. el Señor Balarāma es Su segundo cuerpo.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, la absoluta Personalidad de Dios, es el Señor primigenio, la forma original de Dios, y Su primera expansión es el Señor Balarāma. La Personalidad de Dios puede expandirse en formas innumerables. Las formas cuya potencia es ilimitada se llaman *svāmśa*, y las que tienen potencias limitadas (las entidades vivientes) se llaman *vibhinnāmśa*.

VERSO 5

eka-i svarūpa donhe, bhinna-mātra kāya
ādya kāya-vyūha, kṛṣṇa-līlāra sahāya

eka-i—una; *svarūpa*—identidad; *donhe*—ambos; *bhinna-mātra kāya*—sólo dos cuerpos diferentes; *ādya*—original; *kāya-vyūha*—grupo de cuatro expansiones; *kṛṣṇa-līlāra*—en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *sahāya*—asistencia.

TRADUCCIÓN

Los dos tienen una misma identidad. Sólo difieren en la forma. Él es la primera expansión corporal de Kṛṣṇa, y asiste en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Balarāma es una expansión *svāmśa* del Señor y, por tanto, no hay diferencia entre las potencias de Kṛṣṇa y Balarāma. La única diferencia está en Su estructura corporal. Como primera expansión de Dios, Balarāma es la Deidad principal entre las primeras formas cuádruples, y es el asistente más importante de las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 6

sei kṛṣṇa—nava-dvīpe śrī-caitanya-candra
sei balarāma—saṅge śrī-nityānanda

sei kṛṣṇa—ese Kṛṣṇa original; *nava-dvīpe*—en Navadvīpa;
śrī-caitanya-candra—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei balarāma*—ese el Señor Balarāma; *saṅge*—con Él; *śrī-nityānanda*—el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Ese el Señor Kṛṣṇa original advino en Navadvīpa como el Señor Caitanya, y Balarāma advino con Él como el Señor Nityānanda.

VERSO 7

saṅkarṣaṇaḥ kārana-toya-śāyī
garbhoda-śāyī ca payabdhi-śāyī
śeṣaś ca yasyāṁśa-kalāḥ sa nityā-
nandākhyā-rāmaḥ śaraṇam mamāstu

saṅkarṣaṇaḥ—Mahā-Saṅkarṣaṇa en el cielo espiritual;
kārana-toya-śāyī—Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Causal;
garbha-uda-śāyī—Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Garbhodaka del universo; *ca*—y; *payāḥ-abdhi-śāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el océano de leche; *śeṣaḥ*—Śeṣa Nāga, el lecho de Viṣṇu; *ca*—y; *yasya*—cuyas;
āṁśa—porciones plenarias; *kalāḥ*—y partes de las porciones plenarias;
saḥ—Él; *nityānanda-ākhyā*—conocido como el Señor Nityānanda; *rāmaḥ*—el Señor Balarāma; *śaraṇam*—refugio; *mama*—mi; *astu*—que sea.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Nityānanda Rāma sea el objeto de mi recuerdo constante. Saṅkarṣaṇa, Śeṣa Nāga y los Viṣṇus que yacen sobre el Océano Kārana, el Océano Garbha y el océano de leche, son Sus porciones plenarias y las porciones de Sus porciones plenarias.

SIGNIFICADO

Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha incluido este verso en su diario para ofrecer sus respetuosas reverencias al Señor Nityānanda Prabhu. Este verso también

aparece como el séptimo de los primeros catorce versos del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 8

*śrī-balarāma gosāñi mūla-saṅkarṣaṇa
pañca-rūpa dhari' karena kṛṣṇera sevana*

śrī-balarāma—Balarāma; *gosāñi*—el Señor; *mūla-saṅkarṣaṇa*—el Saṅkarṣaṇa original; *pañca-rūpa dhari'*—aceptando cinco cuerpos; *karena*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

El Señor Balarāma es el Saṅkarṣaṇa original. Adopta otras cinco formas para servir al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 9

*āpane karena kṛṣṇa-līlāra sahāya
sṛṣṭi-līlā-kārya kare dhari' cāri kāya*

āpane—personalmente; *karena*—realiza; *kṛṣṇa-līlāra sahāya*—ayuda en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *sṛṣṭi-līlā*—de los pasatiempos de creación; *kārya*—la actividad; *kare*—hace; *dhari'*—aceptando; *cāri kāya*—cuatro cuerpos.

TRADUCCIÓN

Él mismo ayuda en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, y Se ocupa de la creación en otras cuatro formas.

VERSO 10

*sṛṣṭy-ādika sevā—tānra ājñāra pālana
'śeṣa'-rūpe kare kṛṣṇera vividha sevana*

sṛṣṭi-ādika sevā—servicio en la tarea de la creación; *tānra*—Su; *ājñāra*—de la orden; *pālana*—ejecución; *śeṣa-rūpe*—la forma del Señor Śeṣa; *kare*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vividha sevana*—variedades de servicio.

TRADUCCIÓN

Él ejecuta las órdenes del Señor Kṛṣṇa en la tarea de la creación, y bajo la forma del Señor Śeṣa, sirve a Kṛṣṇa de diversas maneras.

SIGNIFICADO

Según la opinión experta, Balarāma, como la más importante de las formas del grupo cuádruple original, es también el Saṅkarṣaṇa original. Balarāma, la primera expansión de Kṛṣṇa, Se expande en cinco formas: 1)Mahā-Saṅkarṣaṇa, 2)Kāraṇābdhiśāyī, 3)Garbhodakaśāyī, 4)Kṣīrodakaśāyī, y 5)Śeṣa. Estas cinco porciones plenarias son las responsables tanto de las manifestaciones cósmicas espirituales como de las materiales. En estas cinco formas, el Señor Balarāma asiste al Señor Kṛṣṇa en Sus actividades. De entre estas formas, las cuatro primeras son responsables de las mani-festaciones cósmicas, mientras que Śeṣa es responsable del servicio personal del Señor. A Śeṣa se Le llama Ananta, o ilimitado, porque asiste a la Personalidad de Dios en Sus ilimitadas expansiones, realizando una variedad de servicios ilimitada. el Señor Balarāma es el Dios servidor, que sirve al Señor Kṛṣṇa en todos los asuntos de existencia y conocimiento. el Señor Nityānanda Prabhu, que es el mismo Dios servidor, Balarāma, ejecuta el mismo servicio para el Señor Gaurāṅga con Su compañía constante.

VERSO 11

*sarva-rūpe āsvādaye kṛṣṇa-sevānanda
sei balarāma—gaura-saṅge nityānanda*

sarva-rūpe—en todas estas formas; *āsvādaye*—saborea; *kṛṣṇa-sevā-ānanda*—la dicha trascendental de servir a Kṛṣṇa; *sei balarāma*—ese el Señor Balarāma; *gaurasaṅge*—con Gaurasundara; *nityānanda*—el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

En todas las formas, saborea la dicha trascendental de servir a Kṛṣṇa. Este mismo Balarāma es el Señor Nityānanda, el compañero del Señor Gaurasundara.

VERSO 12

*saptama ślokera artha kari cāri-śloke
yāte nityānanda-tattva jāne sarva-loke*

saptama ślokerā—del séptimo verso; *artha*—el significado; *kari*—yo hago; *cāriśloke*—en cuatro versos; *yāte*—en el cual; *nityānanda-tattva*—la verdad del Señor Nityānanda; *jāne*—se sabe; *sarva-loke*—por todo el mundo.

TRADUCCIÓN

He explicado este séptimo verso en los cuatro versos subsiguientes. Con estos versos, todo el mundo puede saber la verdad sobre el Señor Nityānanda.

VERSO 13

māyātīte vyāpi-vaikuṅṭha-loke
pūrṇaiśvārye śrī-catur-vyūha-madhye
rūpaṁ yasyodbhāti saṅkarṣaṇākyaṁ
taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye

māyā-atīte—más allá de la creación material; *vyāpi*—que se expande por todas partes; *vaikuṅṭha-loke*—en Vaikuṅṭhaloka, el mundo espiritual; *pūrṇa-aiśvārye*—dotado de opulencia plena; *śrī-catur-vyūha-madhye*—en el grupo de cuatro expansiones (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha); *rūpaṁ*—forma; *yasya*—cuya; *udbhāti*—aparece; *saṅkarṣaṇa-ākhyam*—conocido como Saṅkarṣaṇa; *taṁ*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmaṁ*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Me entrego a los pies de loto del Señor Nityānanda Rāma, conocido como Saṅkarṣaṇa, componente del *catur-vyūha* [que consiste en Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha]. Él posee todas las opulencias en plenitud y reside en Vaikuṅṭhaloka, mucho más allá de la creación material.

SIGNIFICADO

Éste es un verso del diario del Señor Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Aparece como el octavo de los primeros catorce versos del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 14

*prakṛtira pāra 'paravyoma'nāme dhāma
kṛṣṇa-vigraha yaiche vibhūty-ādi-guṇavān*

prakṛtira—la naturaleza material; *pāra*—más allá; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *nāme*—de nombre; *dhāma*—el lugar; *kṛṣṇa-vigraha*—la forma del Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—así como; *vibhūti-ādi*—como las seis opulencias; *guṇa-vān*—lleno de atributos trascendentales.

TRADUCCIÓN

Más allá de la naturaleza material, se encuentra el reino conocido como paravyoma, el cielo espiritual. Al igual que el Señor Kṛṣṇa, posee todos los atributos trascendentales, tales como las seis opulencias.

SIGNIFICADO

Según la filosofía Sāṅkhya, el cosmos material se compone de veinticuatro elementos: los cinco elementos materiales físicos, los tres elementos materiales sutiles, los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, los cinco sentidos activos, los cinco objetos de placer de los sentidos, y el *mahat-tattva* (la totalidad de la energía material). Los filósofos empíricos, incapaces de ir más allá de estos elementos, especulan sobre la idea de que todo lo que está más allá de ellos debe ser *avyakta*, inexplicable. Pero el mundo que está más allá de los veinticuatro elementos no es inexplicable, porque se explica en la *Bhagavad-gītā* como la naturaleza eterna (*sanātana*). Más allá de la existencia manifestada y no manifestada de la naturaleza material (*vyaktāvyakta*) está la naturaleza *sanātana*, que se llama el *paravyoma* o cielo espiritual. Puesto que esta naturaleza es de cualidad espiritual, no hay allí diferencias cualitativas; todo allí es espiritual, todo es bueno, y todo posee la forma espiritual del Señor Kṛṣṇa. Ese cielo espiritual es la potencia interna del Señor Kṛṣṇa manifiesta; es distinto del cielo material, manifestado por Su potencia externa.

El Brahman que todo lo penetra, el brillante rayo impersonal del Señor Kṛṣṇa, existe en el mundo espiritual con los planetas Vaikuṅṭhas. Podemos tener una idea de ese cielo espiritual comparándolo con el cielo material, porque los rayos del Sol de este cielo material se pueden comparar con el *brahmajyoti*, el brillante rayo de la Personalidad de Dios. En el *brahmajyoti* hay un número ilimitado de planetas Vaikuṅṭhas, que son espirituales, y por tanto, luminosos, con un brillo muchas veces mayor que la luz del Sol. La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, Sus innumerables porciones plenarias y las porciones de Sus porciones plenarias dominan cada planeta Vaikuṅṭha. En la región más elevada del cielo espiritual está el planeta llamado Kṛṣṇaloka, que tiene tres divisiones: Dvārakā, Mathurā y Goloka.

Para un materialista ordinario, ese reino de Dios, Vaikuṅṭha, es ciertamente un misterio. Pero para un hombre ignorante todo es un misterio, por falta de conocimiento suficiente. El reino de Dios no es un mito. Hasta los planetas materiales, que flotan sobre nuestras cabezas por millones y billones, son un misterio para el ignorante. Los científicos materialistas intentan penetrar este misterio, y llegará el día en que la gente de la Tierra podrá viajar por el espacio exterior y ver la variedad de esos millones de planetas con sus propios ojos. En todos los planetas hay tanta variedad material como encontramos en el nuestro. Este planeta Tierra no es más que un punto insignificante en la estructura cósmica. Sin embargo, los hombres insensatos, inflados por un falso sentido de progreso científico, han concentrado su energía en la persecución de un supuesto desarrollo económico de este planeta, sin conocer la diversidad de recursos económicos disponibles en otros planetas. Según la astronomía moderna, la gravedad de la Luna es diferente a la de la Tierra. Por tanto, si alguien va a la Luna, podrá transportar grandes pesos y saltar grandes distancias. En el *Rāmāyana*, se describe a Hanumān como capaz de levantar enormes objetos, tan pesados como montañas, y saltar sobre el océano. La astronomía moderna ha confirmado que esto es realmente posible.

La enfermedad del hombre moderno y civilizado es su falta de creencia en todo lo que contienen las Escrituras reveladas. Los descreídos sin fe no pueden hacer progresos en la comprensión espiritual, porque no pueden entender la potencia espiritual. El pequeño fruto de un árbol de los banianos contiene cientos de simientes, y en cada simiente hay potencia para producir otro árbol de los banianos con potencia para producir millones de estos frutos. Esta ley de la naturaleza está visible ante nosotros, aunque su mecanismo está fuera de nuestra comprensión. Esto no es más que un ejemplo insignificante de la potencia de Dios; hay muchos fenómenos parecidos que no puede explicar ningún científico.

De hecho, todo es inconcebible, porque la verdad se revela sólo a la gente apropiada. Aunque hay gran variedad de personalidades, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos los cuales son seres vivientes, su conocimiento se ha desarrollado de manera diferente. Por lo tanto, debemos conseguir el conocimiento de la fuente apropiada. De hecho, en realidad sólo podemos adquirir el conocimiento en las fuentes védicas. Los cuatro *Vedas*, con sus *Purāṇas* suplementarios, el *Mahābhārata*, el *Rāmāyana* y sus corolarios, que se conocen como *smṛtis*, son fuentes autorizadas de conocimiento. Si, de alguna manera, hemos de adquirir conocimiento, debemos acudir a esas fuentes, sin la menor duda.

El conocimiento revelado puede parecer increíble al principio, a causa de nuestro deseo paradójico de comprobarlo todo con nuestro diminuto cerebro, pero los medios especulativos de adquirir conocimiento son siempre imperfectos. El conocimiento perfecto que proponen las Escrituras reveladas

está confirmado por los grandes *ācāryas*, que han dejado suficientes comentarios sobre ellas; ninguno de estos *ācāryas* ha dejado de creer en los *śāstras*. El que no cree en los *śāstras* es un ateo, y no debemos consultar a un ateo, aunque sea una gran personalidad. El que cree firmemente en los *śāstras*, con todas sus diversidades, es la persona apropiada de la que podemos adquirir conocimiento. Este conocimiento puede parecer inconcebible al principio, pero cuando lo presenta la autoridad apropiada, se revela su significado, y entonces ya no se tienen más dudas sobre ello.

VERSO 15

sarvaga, ananta, vibhu—vaikuṅṭhādi dhāma
kṛṣṇa, kṛṣṇa-avatāreṇa tāhāṇi viśrāma

sarva-ga—que todo lo penetra; *ananta*—ilimitada; *vibhu*—la más grande; *vaikuṅṭha-ādi-dhāma*—todos los lugares conocidos como Vaikuṅṭhaloka; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-avatāreṇa*—de las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa; *tāhāṇi*—allí; *viśrāma*—la residencia.

TRADUCCIÓN

Esa región Vaikuṅṭha lo penetra todo, es infinita y suprema. Es la residencia del Señor Kṛṣṇa y Sus encarnaciones.

VERSO 16

tāhāra upari-bhāge 'kṛṣṇa-loka'-khyāti
dvārakā-mathurā-gokula—tri-vidhatve sthiti

tāhāra—de todos ellos; *upari-bhāge*—en lo más alto; *kṛṣṇa-loka-khyāti*—el planeta conocido como Kṛṣṇaloka; *dvārakā-mathurā-gokula*—los tres lugares conocidos como Dvārakā, Mathurā y Vṛndāvana; *tri-vidhatve*—en tres departamentos; *sthiti*—situados.

TRADUCCIÓN

En la región más elevada de ese cielo espiritual está el planeta espiritual llamado Kṛṣṇaloka. Tiene tres divisiones: Dvārakā, Mathurā y Gokula.

VERSO 17

*sarvopari śrī-gokula—vrajaloka-dhāma
śrī-goloka, śveta-dvīpa, vṛndāvana nāma*

*sarva-upari—por encima de ellos; śrī-gokula—el lugar conocido como Gokula;
vraja-loka-dhāma—el lugar de Vraja; śrī-goloka—el lugar llamado Goloka;
śvetadvīpa—la isla blanca; vṛndāvana nāma—también llamada Vṛndāvana.*

TRADUCCIÓN

El Señor Gokula, la más elevada de todas, también se llama Vraja, Goloka, Śvetadvīpa y Vṛndāvana.

VERSO 18

*sarvaga, ananta, vibhu, kṛṣṇa-tanu-sama
upary-adho vyāpiyāche, nāhika niyama*

*sarva-ga—que todo lo penetra; ananta—ilimitada; vibhu—la más grande;
kṛṣṇatanu-sama—exactamente como el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa;
upari-adhaḥ—arriba y abajo; vyāpiyāche—expandida; nāhika—no hay;
niyama—regulación.*

TRADUCCIÓN

Al igual que el cuerpo trascendental del Señor Kṛṣṇa, Gokula lo penetra todo, es infinita y suprema. Se expande lo mismo hacia arriba que hacia abajo, sin ninguna restricción.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, gran autoridad y filósofo de la línea del Señor Caitanya Mahāprabhu, ha hablado sobre la morada de Kṛṣṇa en su *Kṛṣṇa-sandarbha*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Se refiere a «Mi morada». Śrīla Jīva Gosvāmī, al estudiar la naturaleza de la morada de Kṛṣṇa, menciona el *Skanda Purāṇa*, que declara:

*yā yathā bhuvi vartante
puryo bhagavataḥ priyāḥ
tās tathā santi vaikunṭhe
tat-tal-līlārtham ādṛtāḥ*

«Las moradas de Dios en el mundo material, tales como Dvārakā, Mathurā y

Goloka, son reproducciones de las moradas de Dios en el reino de Dios, Vaikuṅṭha-dhama». La ilimitada atmósfera espiritual de ese Vaikuṅṭha-dhāma está mucho más arriba y mucho más allá del cosmos material. Esto está confirmado en el *Svāyambhuva-tantra*, en un diálogo entre Śiva y Pārvatī sobre el efecto de cantar el *mantra* de catorce sílabas. En él se declara:

nānā-kalpa-latākīrṇam
vaikuṅṭham vyāpakam smaret
adhaḥ sāmyam guṇānām ca
prakṛtiḥ sarva-kāraṇam

«Mientras se canta el *mantra*, hay que recordar constantemente el mundo espiritual, que es muy extenso y está lleno de árboles de deseos, cuyo fruto puede ser cualquier cosa que se desee. Por debajo de esa región Vaikuṅṭha está la energía material potencial, que origina las manifestaciones materiales». Los lugares de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, tales como Dvārakā, Mathurā y Vṛndāvana, existen en Kṛṣṇaloka eterna e independientemente. Son la verdadera morada del Señor Kṛṣṇa, y no hay duda de que están situados por encima de la manifestación cósmica material.

El lugar conocido como Vṛndāvana o Gokula también se conoce como Goloka. La *Brahma-saṁhitā* dice que Gokula, la región más elevada del reino de Dios, parece una flor de loto con miles de pétalos. La parte exterior de ese planeta parecido a un loto es un lugar cuadrado que se conoce como Śvetadvīpa. En la parte interior de Gokula, hay una disposición muy elaborada para residencia del Señor Kṛṣṇa y de Sus acompañantes eternos, tales como Nanda y Yaśodā. Esa morada trascendental existe por la energía del Señor Baladeva, que es la totalidad original de Śeṣa, o Ananta. Los *tantras* confirman también esta descripción, declarando que la morada del Señor Anantadeva, la porción plenaria de Baladeva, recibe el nombre de reino de Dios. Vṛndāvana-dhāma es el lugar más íntimo del reino cuadrangular de Śvetadvīpa, situado fuera del límite de Gokula Vṛndāvana.

Según Jīva Gosvāmī, Vaikuṅṭha se llama también Brahmaloaka. El *Nārada-pañcarātra*, al hacer referencia al misterio de Vijaya, afirma:

tat sarvopari goloke
tatra lokopari svayam
viharet paramānandī
govindo 'tula-nāyakaḥ

«El predominador de las *gopīs*, Govinda, la Deidad principal de Gokula, disfruta siempre de Sí mismo en un lugar llamado Goloka, en la parte más alta del cielo espiritual».

De la autorizada evidencia citada por Jīva Gosvāmī, podemos deducir que Kṛṣṇaloka es el planeta supremo del cielo espiritual, que está mucho más allá

del cosmos material. Para disfrutar de la variedad trascendental, los pasatiempos de Kṛṣṇa tienen tres divisiones, y se ejecutan en las tres moradas de Dvārakā, Mathurā y Gokula. Cuando Kṛṣṇa desciende a este universo, disfruta con Sus pasatiempos en lugares del mismo nombre. Estos lugares de la Tierra son idénticos a las moradas originales, porque son reproducciones perfectas de aquellos lugares santos originales del mundo trascendental. Están en el mismo nivel que el Señor Kṛṣṇa, y merecen igual adoración. el Señor Caitanya afirmó que el Señor Kṛṣṇa, que Se presenta como el hijo del rey de Vraja, es digno de adoración, y que Vṛndāvana-dhāma merece igual adoración.

VERSO 19

*brahmāṇḍe prakāśa tāra kṛṣṇera icchāya
eka-i svarūpa tāra, nāhi dui kāya*

brahmāṇḍe—en el mundo material; *prakāśa*—manifestación; *tāra*—de él; *kṛṣṇera icchāya*—por la voluntad suprema del Señor Kṛṣṇa; *eka-i*—es lo mismo; *sva-rūpa*—identidad; *tāra*—de ello; *nāhi*—no; *dui*—dos; *kāya*—cuerpos.

TRADUCCIÓN

Esa morada se manifiesta en el mundo material por la voluntad del Señor Kṛṣṇa. Es idéntica a la Gokula original; no son dos lugares diferentes.

SIGNIFICADO

Los *dhāmas* anteriormente mencionados son movibles, por la voluntad omnipotente del Señor Kṛṣṇa. Cuando el Señor Kṛṣṇa desciende sobre la faz de la Tierra, puede también hacer que desciendan Sus *dhāmas* sin cambiar su estructura original. No hay que hacer diferencias entre los *dhāmas* de la Tierra y los del cielo espiritual, creyendo que los de la Tierra son materiales, y los originales, espirituales. Todos ellos son espirituales. Sólo para nosotros, que no podemos experimentar nada más allá de la materia en nuestra presente situación condicionada, aparecen ante nuestros ojos el Señor mismo, en Su forma *arcā*, y los *dhāmas*, bajo un aspecto material, para darnos la facilidad de ver el espíritu con ojos materiales. Al principio, esto puede ser difícil de comprender para el neófito, pero a su debido tiempo, al avanzar en el servicio devocional, será más fácil y se podrá percibir la presencia del Señor en estas formas tangibles.

VERSO 20

*cintāmaṇi-bhūmi, kalpa-vṛkṣa-maya vana
carma-cakṣe dekhe tāre prapañcera sama*

cintāmaṇi-bhūmi—la tierra de piedras de toque; *kalpa-vṛkṣa-maya*—lleno de árboles de deseos; *vana*—bosques; *carma-cakṣe*—los ojos materiales; *dekhe*—ven; *tāre*—lo; *prapañcera sama*—igual a la creación material.

TRADUCCIÓN

La tierra allí es de piedras de toque [*cintāmaṇi*], y los bosques abundan en árboles de deseos. Los ojos materiales lo ven como si fuese un lugar común.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, Él mismo y Sus *dhāmas* pueden estar presentes simultáneamente, sin perder su importancia original. Sólo cuando se alcanza plenamente el amor por Dios es posible ver estos *dhāmas* en su aspecto original.

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, gran *ācārya* de la línea preceptiva del Señor Caitanya Mahāprabhu, ha dicho, para nuestro beneficio, que los *dhāmas* pueden verse perfectamente sólo cuando se abandona por completo la mentalidad de dominar la naturaleza material. La propia visión espiritual crece en la medida que se abandona la degradada mentalidad de disfrute material innecesario. Un enfermo que ha perdido la salud debido a cierta mala costumbre debe estar dispuesto a seguir el consejo del médico, y en consecuencia, debe intentar abandonar lo que ha causado la enfermedad. El paciente no puede entregarse a la mala costumbre y esperar, al mismo tiempo, que el médico le cure. Sin embargo, la civilización material moderna mantiene una atmósfera enferma. El ser viviente es una chispa espiritual, tan espiritual como el Señor mismo. La única diferencia consiste en que el Señor es grande, y el ser viviente es pequeño. Cualitativamente son uno sólo, pero cuantitativamente son diferentes. Por tanto, puesto que el ser viviente es espiritual por naturaleza, sólo puede ser feliz en el cielo espiritual, donde hay un número ilimitado de esferas espirituales, llamadas *Vaikuṅṭhas*. El ser espiritual condicionado por un cuerpo material debe, por tanto, intentar librarse de su enfermedad, en lugar de cultivar la causa de la misma.

Personas insensatas, embebidas en sus posesiones materiales, están innecesariamente orgullosas de ser los líderes de los demás, pero ignoran el

valor espiritual del hombre. Estos confundidos líderes hacen planes para cierto número de años, pero será difícil que hagan feliz a la humanidad en una situación condicionada por los tres tipos de miserias que inflige la naturaleza material. No se puede controlar las leyes de la naturaleza, por mucho que se luche. Al final, hay que someterse a la muerte, la ley suprema de la naturaleza. Muerte, nacimiento, vejez y enfermedad, son los signos de la condición enfermiza del ser viviente. La más alta aspiración de la vida humana debe ser, por tanto, liberarse de estas miserias y volver al hogar, de regreso a Dios.

VERSO 21

*prema-netre dekhe tāra svarūpa-prakāśa
gopa-gopī-saṅge yāñhā kṛṣṇera vilāsa*

prema-netre—con los ojos del amor por Dios; *dekhe*—se ve; *tāra*—su; *svarūpa-prakāśa*—manifestación de identidad; *gopa*—pastorcillos; *gopī-saṅge*—con las doncellas pastorcillas; *yāñhā*—donde; *kṛṣṇera-vilāsa*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Pero con los ojos del amor por Dios, se puede ver su identidad verdadera como el lugar en el cual el Señor ejecuta Sus pasatiempos con los pastorcillos y las pastorcillas de vacas.

VERSO 22

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

cintāmaṇi—piedra de toque; *prakara*—grupos hechos de; *sadmasu*—en moradas; *kalpa-vṛkṣa*—de árboles de deseos; *lakṣa*—por millones; *āvṛteṣu*—rodeadas; *surabhīr*—vacas *surabhī*; *abhipālayantam*—cuidando; *lakṣmī*—por diosas de la fortuna; *sahasra*—de miles; *śata*—por cientos; *sambhrama*—con gran respeto; *sevyamānam*—siendo servido; *govindam*—Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de diosas de la fortuna.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso de la *Brahma-saṁhitā* (5.29). Esta descripción de la morada de Kṛṣṇa nos da una información precisa sobre el lugar trascendental, en el que no sólo la vida es eterna, bienaventurada y plena de conocimiento, sino donde también hay gran cantidad de hortalizas, leche, gemas y hermosas casas y jardines cuidados por encantadoras doncellas, todas ellas diosas de la fortuna. Kṛṣṇaloka es el planeta más elevado del cielo espiritual, y por debajo de él hay innumerables esferas, cuya descripción podemos encontrar en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Al comienzo de su comprensión espiritual, a Brahmā se le concedió una visión trascendental de las esferas de Vaikuṅṭha, por la gracia de Nārāyaṇa. Más tarde, por la gracia de Kṛṣṇa, obtuvo una visión trascendental de Kṛṣṇaloka. Esta visión trascendental es como la recepción de la televisión desde la Luna por medio de un sistema mecánico para recibir ondas modulares, pero se logra mediante la penitencia y la meditación interior. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (Canto Segundo) afirma que, en Vaikuṅṭhaloka, las modalidades materiales de la naturaleza, que se representan por las cualidades de bondad, pasión e ignorancia, no tienen influencia alguna. En el mundo material, la manifestación cualitativa más elevada es la bondad, que se caracteriza por la veracidad, equilibrio mental, limpieza, control de los sentidos, sencillez, conocimiento esencial, fe en Dios, conocimiento científico, etc. Sin embargo, todas estas cualidades se mezclan con la pasión y la imperfección. Pero las cualidades en Vaikuṅṭha son una manifestación de la potencia interna de Dios y, por esto, son puramente espirituales y trascendentales, sin vestigio de infección material. Ningún planeta material, ni siquiera Satyaloka, puede compararse, en calidad, con los planetas espirituales, en los que están completamente ausentes las cinco cualidades inherentes al mundo material, a saber, ignorancia, miseria, egoísmo, ira y envidia. En el mundo material, todo es una creación. Todo aquello en lo que podemos pensar en el ámbito de nuestra experiencia, incluso nuestros propios cuerpos y mentes, ha sido creado. Este proceso de creación comenzó con la vida de Brahmā, y el principio creativo prevalece sobre todo el universo material a causa de la cualidad de la pasión. Pero como en los planetas Vaikuṅṭhas la cualidad de la pasión brilla por su ausencia, allí nada ha sido creado, porque

todo existe eternamente. Y puesto que no existe la modalidad de la ignorancia, tampoco existe aniquilación ni destrucción. En el mundo material se puede intentar que todo sea permanente cultivando las mencionadas cualidades de la bondad, pero como en este mundo material la bondad está mezclada con la pasión y la ignorancia, en él no existe nada permanentemente, a pesar de todos los planes de los mejores cerebros científicos. Por tanto, en el mundo material no tenemos experiencia de la eternidad, de la bienaventuranza ni de la plenitud del conocimiento. Pero en el mundo espiritual, a causa de la ausencia completa de las modalidades cualitativas, todo es eterno, bienaventurado y cognoscitivo. Todo puede hablar, todo puede moverse, todo puede oír y todo puede ver, en una existencia plena de dicha por toda la eternidad. Siendo así, es natural que el espacio y el tiempo, en las formas de pasado, presente y futuro, no tengan allí ninguna influencia. En el cielo espiritual no hay cambio alguno, porque el tiempo no influye. En consecuencia, la influencia de *māyā*, la energía externa total, que nos lleva a ser cada vez más y más materialistas y a olvidar nuestra relación con Dios, también está ausente allí.

Como chispas espirituales de los rayos que emanan del cuerpo trascendental del Señor, estamos relacionados con Él permanentemente, y somos iguales a Él en calidad. La energía material es una cobertura de la chispa espiritual, pero en ausencia de esta cobertura material, los seres vivientes de *Vaikuṅṭhaloka* nunca olvidan su identidad; conocen eternamente su relación con Dios en su situación original ofreciendo al Señor servicio trascendental con amor. Como están constantemente ocupados en este servicio, es lógico llegar a la conclusión de que sus sentidos son también trascendentales, porque no se puede servir al Señor con los sentidos materiales. Los habitantes de *Vaikuṅṭhaloka* no tienen sentidos materiales con los que dominar la naturaleza material.

La gente que tiene una base débil de conocimiento concluye que un lugar sin cualidades materiales debe ser una especie de vacío sin forma. Sin embargo, en realidad, hay cualidades en el mundo espiritual, pero son diferentes de las materiales, porque allí todo es eterno, ilimitado y puro. Allí, la atmósfera tiene luminosidad propia y, por esto, no es necesario un sol, ni una luna, ni el fuego, ni la electricidad, etc. El que puede alcanzar esa morada, no vuelve al mundo material con un cuerpo material. En los planetas *Vaikuṅṭhas* no hay diferencia entre ateos y creyentes, porque todo el que se queda allí está libre de las cualidades materiales, y así, los *suras* y *asuras* llegan por igual a ser servidores obedientes y afectuosos del Señor.

Los habitantes de *Vaikuṅṭha* tienen una tez negra brillante mucho más fascinante y atractiva que las apagadas caras blancas y negras que se encuentran en el mundo material. Sus cuerpos, al ser espirituales, no tienen equivalente en el mundo material. La belleza de una nube brillante apenas se altera cuando caen relámpagos sobre ella. En general, los habitantes de *Vaikuṅṭha* visten telas amarillas. Sus cuerpos están formados de manera

atractiva y delicada, y sus ojos son como pétalos de flores de loto. Los habitantes de Vaikuṅṭha, al igual que el Señor Viṣṇu, tienen cuatro brazos, adornados con una concha, un disco, una maza y una flor de loto. Tienen el torso ancho y hermoso, adornado de collares de un metal parecido a los brillantes engarzado de gemas preciosas que no se encuentran en el mundo material. Los habitantes de Vaikuṅṭha son siempre poderosos y refulgentes. Algunos tienen la tez del color del coral rojo, del ojo de gato o de la flor de loto, y todos llevan pendientes con piedras preciosas. Llevan en la cabeza coronas de flores que parecen guirnaldas.

En los Vaikuṅṭhas hay aviones, pero no hacen ruidos tumultuosos. Los aviones materiales no son nada seguros; pueden caer y estrellarse en cualquier momento, porque la materia es imperfecta en todos los aspectos. En el cielo espiritual, sin embargo, los aviones también son espirituales, y son espiritualmente brillantes y luminosos. En esos aviones no vuelan ejecutivos de negocios, políticos ni comisiones de planificación, ni tampoco transportan carga ni bolsas de correos, porque esto allí es desconocido. Esos aviones sirven sólo para viajes de placer, y los habitantes de Vaikuṅṭha vuelan en ellos con sus consortes, que son de una belleza celestial y parecen hadas. Por tanto, esos aviones que llevan a los residentes de Vaikuṅṭha, tanto a hombres como a mujeres, aumentan la belleza del cielo espiritual. Nosotros no podemos imaginar su hermosura, que puede compararse a las nubes del cielo rodeadas por las ramas de plata de los relámpagos eléctricos. El cielo espiritual de Vaikuṅṭhaloka está siempre adornado de este modo.

La opulencia plena de la potencia interna de Dios resplandece siempre en Vaikuṅṭhaloka, donde las diosas de la fortuna tienen un fervor siempre creciente por servir a los pies de loto de la Personalidad de Dios. Estas diosas de la fortuna, acompañadas por sus amigas, crean siempre una atmósfera festiva de alegría trascendental. Cantando siempre las glorias del Señor, no están en silencio ni por un momento.

Hay un número ilimitado de planetas Vaikuṅṭhas en el cielo espiritual, y su proporción en relación a los planetas materiales del cielo material es de tres a uno. De manera que el pobre materialista se ocupa en hacer ajustes políticos en un planeta que es sumamente insignificante en la creación de Dios. El universo entero, con sus innumerables planetas por todas las galaxias, puede compararse a un grano de mostaza en un saco lleno de granos de mostaza; ¡qué podemos decir, pues, de este planeta Tierra! Pero el pobre materialista hace planes para vivir aquí cómodamente, y así pierde su valiosa energía humana en algo que está condenado a la frustración. En lugar de perder su tiempo en especulaciones de negocios, podría haber buscado una forma de vivir sencilla con un elevado pensamiento espiritual, y así se hubiese salvado del perpetuo desasosiego materialista.

Incluso si un materialista desea gozar de las comodidades materiales

avanzadas, puede trasladarse a ciertos planetas en los que puede experimentar placeres materiales mucho más avanzados de los que se encuentran en la Tierra. El mejor plan es prepararse para volver al cielo espiritual después de dejar el cuerpo. Sin embargo, si se quiere disfrutar de la comodidad material, es posible trasladarse a otros planetas del cielo material, empleando los poderes del *yoga*. Las naves espaciales de juguete de los astronautas no son más que entretenimientos pueriles, y son inútiles para este fin. El sistema de *aṣṭāṅga-yoga* es un arte materialista para controlar el aire, transfiriéndolo del estómago al ombligo, del ombligo al corazón, del corazón a la clavícula, de allí a las órbitas de los ojos, de allí al cerebelo y del cerebelo a cualquier planeta que se desee. Los científicos materialistas estudian la velocidad del viento y de la luz, pero no conocen la velocidad de la mente ni de la inteligencia. Tenemos alguna limitada experiencia de la velocidad de la mente, porque en un momento podemos transferir la nuestra a lugares situados a muchos miles de kilómetros de distancia. La inteligencia es aún más sutil. Y más sutil que la inteligencia es el alma, que no es materia, como la mente y la inteligencia, sino que es espíritu o antimateria. El alma es cientos de miles de veces más sutil y más poderosa que la inteligencia. Así pues, tratemos de imaginar la velocidad del alma en su viaje de una planeta a otro. No es necesario decir que el alma viaja por su propia fuerza, sin la ayuda de ninguna clase de vehículo material.

La civilización bestial del comer, dormir, temer y complacer los sentidos ha desviado al hombre moderno hasta hacerle olvidar lo poderosa que es el alma que tiene. Como ya hemos dicho, el alma es una chispa espiritual muchas, muchas veces más luminosa, deslumbradora y poderosa que el Sol, la Luna o la electricidad. La vida humana se echa a perder cuando el hombre no comprende su verdadera identidad con su alma. el Señor Caitanya advino con el Señor Nityānanda para salvar al hombre de esta forma de civilización engañosa.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también describe que los *yogīs* pueden viajar a todos los planetas del universo. Cuando la fuerza vital se lleva al cerebelo, existen muchas posibilidades de que esta fuerza salga repentinamente por los ojos, nariz, oídos, etc., puesto que estos órganos forman parte de la séptima órbita de la fuerza vital. Pero los *yogīs* pueden bloquear estas salidas mediante la suspensión completa del aire. Entonces, el *yogī* concentra la fuerza vital en la posición del centro, es decir, entre las cejas. En esta posición, el *yogī* puede pensar en el planeta al que quiere ir cuando deje el cuerpo. Puede decidir entonces si quiere ir a la morada de Kṛṣṇa, en los Vaikuṅṭhas trascendentales, desde los cuales no será necesario que descienda al mundo material, o si quiere viajar a planetas más elevados dentro del universo material. El *yogī* perfecto está en libertad de hacer lo uno o lo otro.

Para el *yogī* perfecto que ha logrado el éxito en el método de abandonar su cuerpo con una conciencia perfecta, transferirse de un planeta a otro es tan fácil como lo es para el hombre ordinario ir caminando a la tienda de comestibles.

Como ya se ha dicho, el cuerpo material es tan sólo una cobertura del alma espiritual. La mente y la inteligencia la recubren internamente, y el cuerpo denso de tierra, agua, aire, etc., es el ropaje externo del alma. Como tal, toda alma avanzada que ha comprendido, por el sistema del yoga, su naturaleza espiritual, y que conoce la relación entre materia y espíritu, puede abandonar el vestido denso del alma en perfecto orden y como quiera. Por la gracia de Dios, tenemos completa libertad. Porque el Señor es bondadoso con nosotros, podemos vivir en cualquier lugar, bien en el cielo espiritual o en el material, y en el planeta que queramos. Sin embargo, el uso incorrecto de esta libertad es la causa de que se caiga al mundo material y se sufran los tres tipos de miserias de la vida condicionada. El hecho de vivir una vida miserable en el mundo material por la elección del alma está bellamente ilustrado en el «Paraíso Perdido» de Milton. De la misma manera, por elección, el alma puede recuperar el paraíso y regresar al hogar, regresar con Dios.

En el momento crítico de la muerte, se puede situar la fuerza vital entre las cejas y decidir dónde se quiere ir. Si se es reacio a mantener cualquier conexión con el mundo material, se puede, en menos de un segundo, alcanzar el Vaikuṅṭha trascendental, y aparecer allí en el cuerpo espiritual, que será el apropiado para la esfera espiritual. Basta con desear dejar el mundo material tanto en la forma sutil como en la física, y situar la fuerza vital en la parte más elevada del cráneo, abandonando el cuerpo a través de la abertura llamada *brahmarandhra*. Esto es fácil para quien ha alcanzado la perfección en la práctica del yoga.

Por supuesto, el hombre está dotado de libre albedrío, de manera que, si no desea liberarse del mundo material, puede disfrutar de la vida de *brahma-pada* (ocupar el puesto de Brahmā) y visitar Siddhaloka, los planetas de los seres materialmente perfectos, que tienen la capacidad de controlar plenamente la gravedad, el espacio y el tiempo. Para visitar esos elevados planetas del universo material, no es necesario abandonar la mente ni la inteligencia (materia más sutil), pero sí se debe dejar la materia más densa, el cuerpo material.

Todos y cada uno de los planetas tienen su atmósfera particular, y si se quiere ir a cualquier planeta en particular del universo material, hay que adaptar el cuerpo material a las condiciones climáticas de ese planeta. Por ejemplo, si alguien quiere ir de la India a Europa, donde la condición climática es diferente, tiene que cambiar su ropa de manera apropiada. Igualmente, es necesario un cambio completo de cuerpo si se quiere ir a los planetas trascendentales de Vaikuṅṭha. Sin embargo, si se quiere ir a los planetas materiales más elevados, se puede conservar el vestido sutil constituido por la mente, la inteligencia y el ego, pero hay que dejar el vestido denso (el cuerpo) hecho de tierra, agua, fuego, etc.

Cuando se va a un planeta trascendental, es necesario cambiar los dos cuerpos,

el sutil y el denso, porque hay que alcanzar el cielo espiritual en una forma totalmente espiritual. Este cambio de vestidura tiene lugar de un modo natural en el momento de la muerte, si así se desea.

La *Bhagavad-gītā* confirma que se puede alcanzar el siguiente cuerpo material de acuerdo a los propios deseos en el momento de abandonar el cuerpo. El deseo de la mente lleva al alma a una atmósfera apropiada, tal como el viento transporta aromas de un lugar a otro. Por desgracia, los que no son *yogīs*, sino materialistas ordinarios, que durante su vida se entregaron a la complacencia de los sentidos, en el momento de la muerte están desconcertados por el deterioro de su condición mental y corporal. Estos sensualistas ordinarios, abrumados por las principales ideas, deseos y compañías de la vida que han llevado, desean algo en contra de su propio interés, y de este modo insensato, toman nuevos cuerpos que perpetuarán sus miserias materiales.

Por tanto, el entrenamiento sistemático de la mente y de la inteligencia es necesario para que, en el momento de la muerte, se pueda desear conscientemente un cuerpo apropiado, ya sea en este planeta o en otro igualmente material, o incluso en uno trascendental. Una civilización que no tiene en cuenta el avance progresivo del alma inmortal fomenta meramente una vida bestial de ignorancia.

Es insensato creer que todas las almas de los que mueren van al mismo lugar. O bien el alma va al lugar que desea en el momento de la muerte, o bien, al dejar el cuerpo, es forzada a aceptar una situación que corresponda a las acciones que ha llevado a cabo en su vida. La diferencia entre el materialista y el *yogī* consiste en que el primero no puede elegir su próximo cuerpo, mientras que el *yogī* puede alcanzar conscientemente un cuerpo apropiado para vivir en los planetas superiores. A lo largo de su vida, el materialista ordinario, que busca constantemente la complacencia de los sentidos, pasa el día entero ganándose la vida para mantener a su familia, y por la noche pierde sus energías en diversiones sexuales, o bien se duerme pensando en todo lo que ha hecho durante el día. Esa es la vida monótona del materialista. Aunque hayan alcanzado diferentes grados como hombres de negocios, abogados, políticos, profesores, jueces, culis, rateros, jornaleros y demás, los materialistas se ocupan sencillamente de comer, dormir, temer y complacer sus sentidos, malogrando así sus valiosas vidas en busca del placer, y descuidando la perfección de sus vidas a través de la comprensión espiritual.

Los *yogīs*, en cambio, tratan de perfeccionar su vida, por lo que la *Bhagavad-gītā* ordena que todos sean *yogīs*. El yoga es el sistema para vincular el alma al servicio del Señor. Sólo bajo una guía superior se puede practicar este *yoga* en la propia vida, sin cambiar la posición social. Como ya se ha dicho, un *yogī* puede ir donde quiera sin servirse de medios mecánicos, porque el *yogī* puede situar la mente y la inteligencia en el aire que circula dentro del cuerpo, y con la práctica del arte de controlar la respiración, puede unir este

aire al que sopla por todo el universo, fuera de su cuerpo. Sirviéndose de este aire universal, el *yogī* puede trasladarse a cualquier planeta y obtener el cuerpo apropiado a la atmósfera de ese planeta. Podemos comprender este proceso si lo comparamos a la transmisión electrónica de mensajes de radio. Con transmisores de radio, las ondas del sonido que se producen en determinada estación pueden ir por toda la Tierra en cuestión de segundos. Pero el sonido se produce en el cielo etéreo y, como ya se ha dicho, más sutil que el cielo etéreo es la mente, y más sutil que la mente es la inteligencia. El espíritu es aún más sutil que la inteligencia y, por su naturaleza, es completamente diferente de la materia. De manera que imaginemos lo rápidamente que el alma espiritual puede trasladarse a través de la atmósfera universal.

Para llegar a la fase de manipular los elementos más sutiles, como la mente, la inteligencia y el espíritu, hace falta un adiestramiento apropiado, un modo de vida apropiado, y compañías apropiadas. Este adiestramiento depende de oraciones sinceras, del servicio devocional, de la consecución del éxito en la perfección mística, y de la fusión con éxito de sí mismo en las actividades del alma y la Superalma. Un materialista ordinario, ya sea un filósofo empírico, un científico, un sicólogo o cualquier otra cosa, no puede alcanzar este logro con torpes esfuerzos ni malabarismos de palabra.

Los materialistas que hacen *yajñas*, grandes sacrificios, son relativamente mejores que los materialistas ordinarios que no conocen nada más allá de los laboratorios y los tubos de ensayo. Los materialistas avanzados que ejecutan esos sacrificios pueden alcanzar el planeta llamado Vaiśvānara, que es llameante y parecido al Sol. Sobre ese planeta, que está situado en el camino hacia Brahmaloĳa, el planeta más elevado del universo, el materialista avanzado puede quedar libre de toda huella de vicio y de sus efectos. Cuando dicho materialista se purifica, puede elevarse a la órbita de la estrella polar (Dhruvaloka). En esa órbita, llamada el *cakra Śiśumāra*, están situados los Āditya-lokas y el planeta Vaikuᅇᅇha de este universo.

Un materialista purificado que ha llevado a cabo muchos sacrificios, atravesando severas penitencias, y ha dado la mayor parte de su riqueza como caridad, puede alcanzar planetas como Dhruvaloka, y si allí alcanza mayor capacitación, puede penetrar en órbitas aún más elevadas, y pasar por el ombligo del universo para llegar al planeta Maharloĳa, en el que viven sabios como Bhᅇᅇgu Muni. En Maharloĳa se puede vivir hasta el momento de la aniquilación parcial del universo. Esa aniquilación comienza cuando Anantadeva, desde el extremo inferior del universo, provoca un gran incendio. El calor de este incendio llega incluso a Maharloĳa, cuyos habitantes se marchan entonces a Brahmaloĳa, que tiene el doble de duración que el tiempo *parārdha*.

En Brahmaloĳa hay un número ilimitado de aviones que funcionan, no mediante *yantras* (máquinas), sino por *mantras* (acciones síquicas). Puesto que

en Brahmāloka existen mente e inteligencia, los habitantes de ese planeta tienen sentimientos de felicidad y de aflicción, pero no hay causa de lamentación debido a la vejez, la muerte, el temor o la desdicha. Se compadecen, sin embargo, de los seres vivientes que sufren al consumirse en el fuego de la aniquilación. Los habitantes de Brahmāloka no tienen cuerpo material denso que cambiar en el momento de la muerte, sino que transforman su cuerpo sutil en espiritual y, de este modo, entran en el cielo espiritual. Los habitantes de Brahmāloka pueden alcanzar la perfección de tres maneras diferentes. Las personas virtuosas que llegan a Brahmāloka a causa de sus actividades piadosas controlan varios planetas después de la resurrección de Brahmā, los que han adorado a Garbhodakaśāyī Viṣṇu son liberados junto con Brahmā, y los que son devotos puros de la Personalidad de Dios pasan inmediatamente a través de la cubierta del universo y entran en el cielo espiritual.

Los innumerables universos están agrupados en racimos, como espuma, de manera que solamente algunos de ellos están rodeados por el agua del Océano Causal. La naturaleza material, cuando es agitada por la mirada de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, produce todos los elementos, que son ocho en total, y que evolucionan gradualmente de muy sutiles a densos. Una parte del ego es el cielo, una parte del cual es aire, una parte del cual es fuego, una parte del cual es agua, una parte de la cual es tierra. Así pues, un universo se expande en un área de 6.500.000.000 kilómetros de diámetro. El *yogī* que desea la liberación gradual, debe atravesar todas las diversas cubiertas del universo, incluyendo las cubiertas sutiles de las tres modalidades de la naturaleza material. Quien hace esto no tiene que volver jamás a este mundo material.

Según Śukadeva Gosvāmī, la anterior descripción de los cielos espiritual y material no es ni imaginaria ni utópica. Los hechos reales figuran en los himnos védicos, y Śrī Vāsudeva los reveló a Brahmā cuando Brahmā Le satisfizo. Sólo se puede lograr la perfección de la vida cuando se tiene una idea clara de Vaikuṅṭha y del Dios Supremo. Hay que pensar siempre en la Suprema Personalidad de Dios y describirla, porque esto se recomienda tanto en la *Bhāgavad-gītā* como en el *Bhāgavata-Pāñana*, que son dos comentarios autorizados sobre los Vedas. Śrī Caitanya ha hecho más fáciles estos temas para que los acepte la gente caída de esta era, y por tanto, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* los presenta para la fácil comprensión de todos.

VERSO 23

*mathurā-dvārakāya nija-rūpa prakāśiyā
nānā-rūpe vilasaye catur-vyūha haiñā*

mathurā—en Mathura; *dvārakāya*—en Dvaraka; *nija-rūpa*—cuerpo personal;

prakāśiyā—manifestando; *nānā-rūpe*—de diversas maneras; *vilasaye*—disfruta de los pasatiempos; *catuḥ-vyūha haiñā*—expandiéndose en cuatro maravillosas formas.

TRADUCCIÓN

Él manifiesta Su propia forma en Mathurā y en Dvārakā. Disfruta de los pasatiempos de diversas maneras, expandiéndose en las formas del grupo cuádruple.

VERSO 24

*vāsudeva-saṅkarṣaṇa-pradyumnāniruddha
sarva-catur-vyūha-amśī, turīya, viśuddha*

vāsudeva—Śrī Vāsudeva; *saṅkarṣaṇa*—Śrī Saṅkarṣaṇa; *pradyumna*—Śrī Pradyumna; *aniruddha*—y Śrī Aniruddha; *sarva-catuḥ-vyūha*—de todos los demás grupos de cuatro expansiones; *amśī*—fuente; *turīya*—trascendental; *viśuddha*—pura.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son las formas del grupo cuádruple principal, de las que se han manifestado todos los demás grupos cuádruples. Todas esas formas son puramente trascendentales.

VERSO 25

*ei tina loke kṛṣṇa kevala-līlā-maya
nija-gaṇa lañā khele ananta samaya*

ei—estos; *tina*—tres; *loke*—en los lugares; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *kevala*—solamente; *līlā-maya*—que consiste en pasatiempos; *nija-gaṇa-lañā*—con Sus compañeros personales; *khele*—Él juega; *ananta samaya*—tiempo ilimitado.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, el que juega eternamente, sólo lleva a cabo Sus pasatiempos en estos tres lugares [Dvārakā, Mathurā y Gokula] junto con Sus compañeros personales.

VERSO 26

*para-vyoma-madhye kari' svarupa prakāśa
nārāyaṇa-rūpe kareṇa vividha vilāsa*

para-vyoma-madhye—en el cielo espiritual; *kari'*—haciendo; *sva-rūpa prakāśa*—manifestando Su identidad; *nārāyaṇa-rūpe*—la forma de Śrī Nārāyaṇa; *kareṇa*—lleva a cabo; *vividha vilāsa*—variedades de pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṅṭhas del cielo espiritual, el Señor manifiesta Su identidad como Nārāyaṇa, y lleva a cabo pasatiempos diversos.

VERSO 27-28

*svarūpa-vigraha kṛṣṇera kevala dvi-bhuja
nārāyaṇa-rūpe sei tanu catur-bhuja*

*śaṅkha-cakra-gadā-padma, mahaiśvarya-maya
śrī-bhūnīlā-śakti yāṇra caraṇa sevaya*

sva-rūpa-vigraha—forma personal; *kṛṣṇera*—de Śrī Kṛṣṇa; *kevala*—solamente; *dvi-bhuja*—dos brazos; *nārāyaṇa-rūpe*—en la forma de Śrī Nārāyaṇa; *sei*—ese; *tanu*—cuerpo; *catur-bhuja*—con cuatro brazos; *śaṅkha-cakra*—concha y disco; *gadā*—maza; *padma*—flor de loto; *mahā*—muy grande; *aiśvarya-maya*—sumamente opulento; *Śrī*—llamada *śrī*; *bhū*—llamada *bhū*; *nīlā*—llamada *nīlā*; *śakti*—energías; *yāṇra*—cuyas; *caraṇa sevaya*—sirven a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

La propia forma de Kṛṣṇa tiene sólo dos brazos, pero en la forma de Śrī Nārāyaṇa, tiene cuatro brazos. Śrī Nārāyaṇa sostiene una concha, un disco, una maza y una flor de loto, y es sumamente opulento. Las energías śrī, bhū y nīlā están sirviendo a Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

En las sectas de Rāmānuja y de Madhva del *vaiṣṇavismo* hay amplias descripciones de las energías *śrī*, *bhū* y *nīlā*. En Bengala, la energía *nīlā* recibe

a veces el nombre de energía *līlā*. Estas tres energías se emplean al servicio del Nārāyaṇa de cuatro brazos en Vaikuṅṭha. Al relatar la historia de tres de los Ālvāras, a saber, Bhūta-yogī, Sara-yogī y Bhrānta-yogī, que vieron a Nārāyaṇa en persona cuando se refugiaron en la casa de un *brāhmaṇa* en el pueblo de Gehalī, el *Prapannāmṛta* de la *Śrī-sampradāya* describe a Nārāyaṇa con las siguientes palabras:

*tārksyādhirūḍham tadid-ambudābham
lakṣmī-dharam vakṣasi pañkajākṣam
hasta-dvaye śobhita-śaṅkha-cakram
viṣṇum dadṛśur bhagavantam ādyam*

*ājānu-bāhum kamanīya-gātram
pārśva-dvaye śobhita-bhūmi-nīlam
pītāmbaram bhūṣaṇa-bhūṣitāṅgam
catur-bhujam candana-ruṣitāṅgam*

«Vieron a Śrī Viṣṇu, el de los ojos de loto, la Suprema Personalidad de Dios, montado sobre Garuḍa y sosteniendo a Lakṣmī, la diosa de la fortuna, contra Su pecho. Él parecía una nube azulada cargada de lluvia con relámpagos intermitentes, y en dos de Sus cuatro manos llevaba una concha y un disco. Sus brazos se alargaban hasta las rodilías, y todos Sus hermosos miembros estaban ungidos con madera de sándalo y adornados con ornamentos brillantes. Llevaba ropajes amarillos, y a ambos lados estaban Sus energías Bhūmi y Nīlā».

En el *Sītōpanisad* se encuentra la siguiente referencia a las energías *śrī*, *bhū* y *nīlā*: *mahā-lakṣmīr deveśasya bhinnābhinna-rūpā cetanācetanātmika. sā devī trividhā bhavati—śakty-ātmanā icchā-śaktiḥ kriyā-śaktiḥ sākṣāc-chaktir iti. icchā śaktis tri-vidhā bhavati—śrī-bhūmi-nīlātmikā*: «Mahā-Lakṣmī, la energía suprema del Señor, se experimenta de diversas maneras. Se divide en potencia espiritual y potencia material, y en ambas actúa como energía volitiva, como energía creativa y como energía interna. La energía volitiva se divide a su vez en otras tres, a saber, *śrī*, *bhū* y *nīlā*».

En su comentario sobre la *Bhāgavad-gītā* (4.6), Madhvācārya, citando las Escrituras reveladas, ha afirmado que la madre naturaleza material, que se concibe como la energía ilusoria, Durgā, tiene tres divisiones, a saber, *śrī*, *bhū* y *nīlā*. Ella es la energía ilusoria para aquellos que son débiles espiritualmente, porque dichas energías son energías creadas de Śrī Viṣṇu. Aunque ninguna de estas energías tiene una relación directa con el ilimitado, están subordinadas al Señor, porque el Señor es el amo de todas las energías.

En su *Bhāgavat-sandarbhā* (verso 80), Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu afirma: «El *Padma-Purāṇa* se refiere a la eternamente auspiciosa morada de Dios, que es plena en todas las opulencias, incluidas las energías *śrī*, *bhū* y *nīlā*. La *Mahā-saṁhitā*, que habla del nombre y forma trascendentales de Dios,

menciona también a Durgā como la potencia de la Superalma en relación con las entidades vivientes. La potencia interna actúa en relación con Sus cuestiones personales, y la potencia material manifiesta las tres modalidades». Citando otros textos de las Escrituras, afirma que *śrī* es la energía de Dios que mantiene la manifestación cósmica, *bhū* es la energía creativa de esa creación cósmica, y *nīlā*, Durgā, es la energía que destruye la creación. Todas estas energías actúan en relación con los seres vivientes, y por esto se las llama, en conjunto, *jīva-māyā*.

VERSO 29

*yadyapi kevala tāñra krīḍā-mātra dharma
tathāpi jīvere kṛpā ya kare eka karma*

yadyapi—aunque; *kevala*—solamente; *tāñra*—su; *krīḍā-mātra*—único pasatiempo; *dharma*—función característica; *tathāpi*—aun así; *jīvere*—a las almas caídas; *kṛpāya*—por la misericordia inmotivada; *kare*—lleva a cabo; *eka*—una; *karma*—actividad .

TRADUCCIÓN

Aunque Sus pasatiempos son Sus únicas funciones características, por Su misericordia inmotivada, Él lleva a cabo una actividad por las almas caídas.

VERSO 30

*sālokya-sāmīpya-sārṣṭi-sārūpya-prakāra
cāri mukti diyā kare jīvera nistāra*

sālokya—la liberación llamada *sālokya*; *sāmīpya*—la liberación llamada *sāmīpya*; *sārṣṭi*—la liberación llamada *sārṣṭi*; *sārūpya*—la liberación llamada *sārūpya*; *prakāra*—variedades; *cāri*—cuatro; *mukti*—liberación; *diyā*—dando; *kare*—hace; *jīvera*—de las almas caídas; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

Él libera a las entidades vivientes caídas ofreciéndoles las cuatro clases de liberación: *sālokya*, *sāmīpya*, *sārṣṭi* y *sārūpya*.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de almas liberadas: las que se han liberado por la gracia del Señor, y las que se han liberado por su propio esfuerzo. El que alcanza la liberación por su propio esfuerzo se llama impersonalista, y se funde en la brillante refulgencia del Señor, el *brahmajyoti*. Pero a los devotos del Señor, que se capacitan para la liberación mediante el servicio devocional, se les ofrecen cuatro clases de liberación, a saber, *sālokya* (situación igual a la del Señor), *sāmiṇya* (compañía constante del Señor), *sarṣṭi* (opulencia igual a la del Señor), y *sārūpya* (rasgos como los del Señor).

VERSO 31

*brahma-sāyujya-muktera tāhā nāhi gati
vaikuṅṭha-bāhire haya tā' sabāra sthiti*

brahma-sāyujya—de fundirse en el Brahman Supremo; *muktera*—de la liberación; *tāhā*—allí (en Vaikuṅṭha); *nāhi*—no; *gati*—entrada; *vaikuṅṭha-bāhire*—fuera de los planetas Vaikuṅṭhas; *haya*—hay; *tā' sabāra sthiti*—la residencia de todos f lloc

TRADUCCIÓN

Aquellos que alcanzan la liberación *brahma-sāyujya* no pueden entrar en Vaikuṅṭha; su residencia está fuera de los planetas Vaikuṅṭhas.

VERSO 32

*vaikuṅṭha-bāhire eka jyotir-maya maṇḍala
kṛṣṇera aṅgera prabhā, parama ujjala*

vaikuṅṭha-bāhire—fuera de los Vaikuṅṭhalokas; *éka*—una; *jyotiḥ-maya maṇḍala*—la atmósfera de la refulgencia brillante; *kṛṣṇera*—de Śrī Kṛṣṇa; *aṅgera*—del cuerpo; *prabhā*—rayos; *parama*—supremamente; *ujjala*—brillantes.

TRADUCCIÓN

Fuera de los planetas Vaikuṅṭhas está la atmósfera de la refulgencia resplandeciente, que consiste en los rayos supremamente brillantes del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 33

*'siddha-loka' nāma tāra prakṛtira pāra
cit-svarūpa, tāñhā nāhi cic-chakti-vikāra*

'siddha-loka'—la región de los Siddhas; *nāma*—llamada; *tāra*—de la atmósfera refulgente; *prakṛtira pāra*—más allá de esta naturaleza material; *cit-svarūpa*—lleno de conocimiento; *tāñhā*—alli; *nāhi*—no hay; *cit-śakti-vikāra*—cambio de la energía espiritual.

TRADUCCIÓN

Esa región se llama Siddhaloka, y está más allá de la naturaleza material. Su esencia es espiritual, pero no tiene variedades espirituales.

VERSO 34

*sūrya-maṇḍala yena bāhire nirviśṣa
bhitare sūryera ratha-ādi saviśeṣa*

sūrya-maṇḍala—el globo solar; *yena*—como; *bahire*—externamente; *nirviśeṣa*—sin variedades; *bhitare*—dentro; *sūryera*—del dios del Sol; *ratha-ādi*—opulencias como carros y otras cosas; *sa-viśeṣa*—lleno de variedades.

TRADUCCIÓN

Es como el resplandor homogéneo que rodea al Sol. Pero dentro del Sol están los carros, caballos y demás opulencias del dios del Sol.

SIGNIFICADO

Fuera de Vaikuṅṭha, la morada de Kṛṣṇa, que se llama *paravyoma*, se encuentra la brillante refulgencia de los rayos corporales de Kṛṣṇa, que recibe el nombre de *brahmajyoti*. La región trascendental de esa refulgencia se llama Siddhaloka o Brahmaloaka. Cuando los impersonalistas alcanzan la liberación, se funden en esa refulgencia Brahmaloaka. Esta región trascendental es indudablemente espiritual, pero no existen en ella manifestaciones de actividades o variedades espirituales. Se la compara con el brillo del Sol, dentro del cual está la esfera del Sol, en la que se pueden experimentar toda clase de variedades.

VERSO 35

*kāmaād dveṣād bhayāt snehād
yathā bhaktyeśvare manāḥ
āveśya tad agham hitvā
bahavas tad gatim gatāḥ*

kāmāt—influenciado por el deseo lujurioso; *dveṣāt*—por envidia; *bhayāt*—por temor; *snehāt*—o por afecto; *yathā*—como; *bhaktyā*—por devoción; *īśvare*—en la Suprema Personalidad de Dios; *manāḥ*—la mente; *āveśya*—absorbierido plenamente; *tat*—ese; *agham*—actividad pecaminosa; *hitvā*—abandonando; *bahavaḥ*—muchos; *tat*—ese; *gatiṃ*—destino; *gatāḥ*—alcanzado.

TRADUCCIÓN

«Así como por la devoción al Señor se puede alcanzar Su morada, hay muchos que han alcanzado aquella meta abandonando la vida pecaminosa y dejando absorber sus mentes en el Señor por medio de la lujuria, la envidia, el temor o el afecto.»

SIGNIFICADO

Así como el poderoso Sol, con sus brillantes rayos, puede purificar toda clase de impurezas, la totalmente espiritual Personalidad de Dios puede purificar todas las cualidades materiales de una persona a quien Él atrae. Incluso si alguien se siente atraído por Dios en la modalidad de la lujuria material, esta atracción se convierte, por Su gracia, en amor espiritual por Dios. Igualmente, si alguien tiene una relación con el Señor de miedo y rencor, también llega a purificarse por la atracción espiritual hacia el Señor. Aunque Dios es grande y la entidad viviente pequeña, ambos son seres espirituales individuales, y por tanto, en cuanto aparece un intercambio recíproco, por el libre albedrío de la entidad viviente, al momento, el ser espiritual superior atrae a la pequeña entidad viviente, liberándola de este modo del cautiverio material. Éste es un verso del *Srimad-Bhāgavatam* (7.1.29).

VERSO 36

*yad arīṇām priyāṇām ca
prāpyam ekam ivoditam
tad brahma-kṛṣṇayor aikyat
kiraṇārkopamā juṣoḥ*

yat—que; *arīṇām*—de los enemigos de la Suprema Personalidad de Dios; *priyāṇām*—de los devotos, que son muy queridos por la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *prāpyam*—destino; *ekam*—solamente uno; *iva*—asī pues; *uditam*—dicho; *tat*—que; *brahma*—del Brahman impersonal; *kṛṣṇayoḥ*—y de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *aikyāt*—debido a la unidad; *kiraṇa*—la luz del Sol; *arka*—y el Sol; *upamā*—la comparación; *juṣoḥ*—lo que se entiende por.

TRADUCCIÓN

«Donde se ha dicho que los enemigos del Señor y los devotos alcanzan el mismo destino, es en relación con la unidad fundamental del Brahman y Śrī Kṛṣṇa. Esto puede comprenderse con el ejemplo del Sol y su luz, en el cual el Brahman es como la luz del Sol, y Kṛṣṇa mismo es como el Sol.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.278) de Śrīla Rūpa Gosvāmī, que más tarde trata este mismo tema en su *Lagu-Bhāgavatāmṛta* (1.5.41). En este último se refiere al *Viṣṇu Purāṇa* (4.15.1), donde Maitreya Muni preguntó a Parāśara, en relación a Jaya y Vijaya, cómo sucedió que Hiraṇyakaśipu se convirtió después en Rāvaṇa y disfrutó de más felicidad material que los semidioses, pero sin alcanzar la salvación, mientras que cuando se convirtió en Śiśupāla, peleó con Kṛṣṇa y fue muerto, obtuvo la salvación y se fundió en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa. Parāśara contestó que Hiraṇyakaśipu no supo reconocer a Śrī Nṛsiṃhadeva como Śrī Viṣṇu, creyendo que Nṛsiṃhadeva era alguna entidad viviente que había alcanzado aquella opulencia debido a actividades piadosas. Al ser dominado por la modalidad de la pasión, consideró que Nṛsiṃhadeva era una entidad viviente común, sin comprender Su forma. Sin embargo, como Hiraṇyakaśipu había muerto a manos de Śrī Nṛsiṃhadeva, en su vida siguiente fue Rāvaṇa, y poseyó una opulencia ilimitada. Siendo Rāvaṇa, tuvo un ilimitado goce material, y no pudo aceptar a Śrī Rāma como Personalidad de Dios. Por tanto, aunque murió a manos de Rāma, no alcanzó *sāyujya*, la unidad con el cuerpo del Señor. En su cuerpo de Rāvaṇa estuvo excesivamente atraído por la esposa de Rāma, Jānaki, y a causa de esta atracción, fue capaz de ver a Śrī Rāma. Pero en lugar de aceptar a Śrī Rāma como una encarnación de Viṣṇu, Rāvaṇa pensó que era un ser viviente común. Al morir a manos de Rāma, alcanzó el privilegio de nacer como Śiśupāla, que poseyó tan inmensa opulencia que llegó a creerse a sí mismo rival de Kṛṣṇa. Aunque Śiśupāla siempre tuvo envidia de Kṛṣṇa, pronunciaba frecuentemente el nombre de Kṛṣṇa, y pensaba siempre en los hermosos rasgos de Kṛṣṇa. Así

pues, al cantar y pensar constantemente acerca de Kṛṣṇa, aunque fuese desfavorablemente, se limpió de la contaminación de sus acciones pecaminosas. Cuando el *cakra* Sudarśana de Kṛṣṇa mató a Śiśupāla como a un enemigo, su constante recuerdo de Kṛṣṇa disolvió las reacciones de sus vicios, y alcanzó la salvación, llegando a ser uno con el cuerpo del Señor.

De este incidente se puede sacar la conclusión de que hasta aquel que piensa en Kṛṣṇa como enemigo, y muere a manos de Él, puede liberarse, llegando a ser uno con el cuerpo de Kṛṣṇa. ¿Cuál será entonces el destino de los devotos que piensan siempre en Kṛṣṇa de una manera favorable, como su señor o amigo? Estos devotos alcanzarán una situación mejor que en Brahmaloċa, la refulgencia corporal impersonal de Kṛṣṇa. Los devotos no pueden estar situados en la refulgencia del Brahman impersonal, en la cual desean fundirse los impersonalistas. Los devotos son llevados a Vaikuṅṭhaloċa o Kṛṣṇaloċa.

La conversación entre Maitreya Muni y Parāśara Muni se centraba sobre si los devotos descienden al mundo material cada milenio, como Jaya y Vijaya, que fueron maldecidos por los Kumāras a este efecto. En el curso de estas enseñanzas a Maitreya sobre Hiraṇyakaśipu, Rāvaṇa y Śiśupāla, Parāśara no dijo que estos demonios habían sido anteriormente Jaya y Vijaya. Simplemente describió la transmigración a través de tres vidas. No es necesario para los habitantes de Vaikuṅṭha venir y asumir los papeles de enemigos de la Suprema Personalidad de Dios en todos los milenios en los que Él aparece. La «caída» de Jaya y Vijaya ocurrió en un milenio determinado; Jaya y Vijaya no vienen todos los milenios para actuar como demonios. Pensar que algunos miembros del séquito del Señor caen de Vaikuṅṭha cada milenio para ser demonios es totalmente erróneo.

La Suprema Personalidad de Dios tiene todas las tendencias que se pueden encontrar en la entidad viviente, porque Él es la entidad viviente principal. Por tanto, es natural que a veces el Señor Viṣṇu desee luchar. Lo mismo que Él tiene la tendencia a crear, a disfrutar, a ser un amigo, a aceptar una madre y un padre, etc., también tiene la tendencia hacia la lucha. A veces, terratenientes y reyes importantes tienen luchadores con los que practican la lucha simulada, y Viṣṇu toma disposiciones parecidas. Los demonios que luchan con la Suprema Personalidad de Dios en el mundo material, son a veces miembros de Su séquito. Cuando hay escasez de demonios y el Señor desea luchar, instiga a algunos de los habitantes de Vaikuṅṭha a que vengan y desempeñen el papel de demonios. Cuando se dice que Śiśupāla se funde en el cuerpo de Kṛṣṇa, hay que señalar que no se trataba en este caso de Jaya o Vijaya. Era realmente un demonio.

En su *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Sanātana Gosvāmī ha explicado que alcanzar la salvación fusionándose con la refulgencia Brahman del Señor no puede aceptarse como el mayor éxito en la vida, puesto que demonios como Kaṁsa, que fueron famosos por matar *brāhmaṇas* y vacas, alcanzaron esta

forma de salvación. Para los devotos, esta salvación es abominable. Los devotos están realmente en una posición trascendental, mientras que los no devotos son candidatos a unas condiciones de vida infernales. Siempre hay una diferencia entre la vida de un devoto y la de un demonio, y su comprensión espiritual es tan diferente como el cielo y el infierno.

Los demonios tienen la costumbre de ser siempre maliciosos hacia los devotos, y de matar *brāhmaṇas* y vacas. Para los demonios, fundirse en la refulgencia Brahman puede que sea algo muy glorioso, pero para los devotos es algo infernal. La finalidad de la vida del devoto es alcanzar la perfección en el amor a la Suprema Personalidad de Dios. Los que aspiran a fundirse en la refulgencia Brahman son tan abominables como los demonios. Los devotos que aspiran a relacionarse con el Señor Supremo para ofrecerle servicio de amor trascendental son muy superiores.

VERSO 37

*taiche para-vyome nānā cic-chakti-vilāsa
nirviśeṣa jyotir-bimba bāhire prakāśa*

taiche—de este modo; *para-vyome*—en el cielo espiritual; *nānā*—variedades; *cit-śakti-vilāsa*—pasatiempos de energía espiritual; *nirviśeṣa*—impersonal; *jyotiḥ*—de la refulgencia; *bimba*—reflejo; *bāhire*—externamente; *prakāśa*—manifestado.

TRADUCCIÓN

Así pues, en el cielo espiritual hay variedad de pasatiempos dentro de la energía espiritual. Fuera de los planetas Vaikuṅṭhas, aparece el reflejo impersonal de luz.

VERSO 38

*nirviśeṣa-brahma sei kevala jyotir-maya
sāyujyera adhikārī tāñhā pāya laya*

nirviśeṣa-brahma—la refulgencia Brahman impersonal; *sei*—esa; *kevala*—solamente; *jyotir-maya*—rayos refulgentes; *sāyujyera*—la liberación llamada *sāyujya* (unidad con el Supremo); *adhikārī*—aquel que está preparado para; *tāñhā*—allí (en la refulgencia Brahman impersonal); *pāya*—consigue; *laya*—fundiendo.

TRADUCCIÓN

Esa refulgencia Brahman impersonal no consiste más que en los rayos refulgentes del Señor. Aquellos que están preparados para la liberación sāyujya se funden en esa refulgencia.

VERSO 39

*siddha-lokas tu tamasaḥ
pāre yatra vasanti hi siddhā
brahma-sukhe magnā
daityāś ca hariṇā hatāḥ*

siddhā-lokaḥ—Siddhaloka, o el Brahman impersonal; *tu*—pero; *tamasaḥ*—de las tinieblas; *pāre*—más allá de la jurisdicción; *yatra*—donde; *vasanti*—reside; *hi*—ciertamente; *siddhāḥ*—el perfecto espiritualmente; *brahma-sukhe*—en la bienaventuranza trascendental de volverse uno con el Supremo; *magnāḥ*—absorto; *daityāḥ ca*—así como los demonios; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *hatāḥ*—matados.

TRADUCCIÓN

«Más allá de la región de la ignorancia [la manifestación cósmica material] se encuentra el reino de Siddhaloka. Allí viven los Siddhas, absortos en la bienaventuranza del Brahman. Los demonios a los que mata el Señor, también alcanzan ese reino.»

SIGNIFICADO

Tamaḥ significa oscuridad. El mundo material es oscuro, y más allá del mundo material está la luz. En otras palabras, después de atravesar toda la atmósfera material, se llega al luminoso cielo espiritual, cuya refulgencia impersonal se conoce como Siddhaloka. Los filósofos *māyāvādīs*, que aspiran a fundirse en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, al igual que la gente demoníaca como Kaṁsa y Śiśupāla, a los que mató Kṛṣṇa, entran en esa refulgencia Brahman. Los *yogīs* que alcanzan la unidad por la meditación, según el sistema de yoga de Patañjali, también alcanzan Siddhaloka. Éste es un verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa*.

VERSO 40

sei para-vyome nārāyaṇera cāri pāśe

dvārakā-catur-vyūhera dvitīya prakāśe

sei—ese; *para-vyome*—en el cielo espiritual; *nārāyaṇera*—del Señor Nārāyaṇa; *cāri pāśe*—a los cuatro lados; *dvārakā*—Dvārakā; *catur-vyūhera*—del grupo cuádruple de expansiones; *dvitīya*—la segunda; *prakāśe*—manifestación.

TRADUCCIÓN

En ese cielo espiritual, a los cuatro lados de Nārāyaṇa, están las segundas expansiones del grupo cuádruple de expansiones de Dvārakā.

SIGNIFICADO

En el cielo espiritual hay una segunda manifestación de las formas del grupo cuádruple de Dvārakā procedentes de la morada de Kṛṣṇa. Entre estas formas, que son todas ellas espirituales e inmunes a las modalidades materiales, el Señor Baladeva está representado como Mahā-Saṅkarṣaṇa. Las acciones del cielo espiritual se manifiestan por la potencia interna en la existencia espiritual pura. Se expanden en seis opulencias trascendentales, todas ellas manifestaciones de Mahā-Saṅkarṣaṇa, que es el principal receptáculo y objetivo de todas las entidades vivientes. A pesar de pertenecer a la potencia marginal conocida como *jīva-śakti*, las chispas espirituales, conocidas como entidades vivientes, están sometidas a las condiciones de la energía material. Es a causa de la relación de estas chispas tanto con la potencia interna del Señor como con la externa por lo que se las conoce como pertenecientes a la potencia marginal.

Al considerar las cuatro formas de la absoluta Personalidad de Dios, conocidas como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, los impersonalistas, con Śrīpad Śaṅkarācārya a la cabeza, han interpretado los aforismos del *Vedānta-sūtra* de una manera adecuada para la escuela impersonalista. Sin embargo, para dar el contenido intrínseco de estos aforismos, Śrīla Rūpa Gosvāmī, el líder de los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, ha replicado de manera apropiada a los impersonalistas en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, que es un comentario auténtico sobre los aforismos de los *Vedānta-sūtras*.

El *Padma Purāṇa*, tal como cita Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, describe que en el cielo espiritual hay cuatro direcciones, que corresponden al este, oeste, norte y sur, en las que se sitúan Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. Las mismas formas también están situadas en el cielo material. El *Padma Purāṇa* también describe un lugar en el cielo espiritual conocido como Vedavatī-pura, donde reside Vāsudeva. En el Viṣṇuloka, que está por encima de Satyaloka, reside Saṅkarṣaṇa. Mahā-Saṅkarṣaṇa es otro nombre de Saṅkarṣaṇa. Pradyumna vive en

Dvārakā-pura, y Aniruddha yace en el lecho eterno de Śeśa, conocido generalmente como *ananta-śayyā*, en la isla llamada Śvetadvīpa, en el océano de leche.

VERSO 41

vāsudeva-saṅkarṣaṇa-pradyumnāniruddha
'dvitīya catur-vyūha' ei—turīya, viśuddha

vāsudeva—la expansión llamada Vāsudeva; *saṅkarṣaṇa*—la expansión llamada Saṅkarṣaṇa; *pradyumna*—la expansión llamada Pradyumna; *aniruddha*—la expansión llamada Aniruddha; *dvitīya catur-vyūha*—la segunda expansión cuádruple; *ei*—esta; *turīya*—trascendental; *viśuddha*—libre de toda contaminación material.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha constituyen este segundo grupo cuádruple. Son puramente trascendentales.

SIGNIFICADO

Śrīpād Śaṅkarācārya ha explicado la forma cuádruple (*catur-vyūha*) de un modo engañoso en su interpretación del aforismo 42 del Segundo *Khaṇḍa* del Capítulo Segundo de los *Vedānta-sūtras (utpatty-asambhavāt)*. En los versos 41 a 47 del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī responde a las engañosas objeciones del Señorpād Śaṅkarācārya sobre el carácter personal de la Verdad Absoluta.

La Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, no es como un objeto material que puede conocerse por medio del conocimiento experimental o la percepción de los sentidos. En el *Nārada-pañcarātra*, Nārāyaṇa explica esto a Śiva. Pero Śaṅkarācārya, la encarnación de Śiva, bajo la orden de Nārāyaṇa, su Señor, había de engañar a los monistas, que apoyan la extinción final. En el estado condicionado de la existencia, todas las entidades vivientes tienen cuatro defectos básicos, uno de los cuales es la propensión a engañar. Śaṅkarācārya ha llevado al extremo esta propensión al engaño, para desviar a los monistas.

En realidad, las formas del grupo cuádruple que se explican en las Escrituras védicas no pueden comprenderse por medio de la especulación del alma condicionada. Las formas del grupo cuádruple deben aceptarse, por tanto, exactamente tal como se describen. La autoridad de los *Vedas* es tal, que incluso si algo no se comprende debido a una percepción limitada, hay que aceptar la enseñanza védica, en lugar de crear interpretaciones adaptables a la

comprensión imperfecta. Sin embargo, en su *Śārīraka-bhāṣya*, Śaṅkarācārya ha acrecentado el malentendido de los monistas.

Las formas del grupo cuádruple tienen una existencia espiritual que puede ser comprendida en *vāsudeva-sattva* (*śuddha-sattva*), o bondad sin cualidades, que acompaña a la completa absorción en la comprensión de Vāsudeva. Las formas del grupo cuádruple, que poseen plenamente las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios, son los disfrutadores de la potencia interna. Pensar que la absoluta Personalidad de Dios está afectada por la pobreza o que no tenga potencia (o, en otras palabras, que sea impotente) es sencillamente una canallada. Esta canallada es la profesión del alma condicionada, y aumenta su desconcierto. El que no puede comprender la diferencia entre el mundo espiritual y el mundo material, no está capacitado para examinar o para saber la situación de las formas trascendentales del grupo cuádruple. En sus comentarios sobre el Segundo *Khaṇḍa* del *Vedānta-sūtra*, en los versos 42-45 del Capítulo Segundo, Su Santidad Śrīpād Śaṅkarācārya ha hecho un vano intento de anular la existencia de estas formas del grupo cuádruple en el mundo espiritual.

Śaṅkarācārya dice (verso 42) que los devotos creen que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, es única, que está libre de las cualidades materiales y que tiene un cuerpo trascendental lleno de dicha y existencia eterna. Él es la meta final de los devotos, que creen que la Suprema Personalidad de Dios Se expande en otras cuatro formas trascendentales (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha). De Vāsudeva, que es la expansión primaria, derivan Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, y Aniruddha, en este orden. Otro nombre de Vāsudeva es Paramātmā, otro nombre de Saṅkarṣaṇa es *jīva* (la entidad viviente), otro nombre de Pradyumna es mente, y otro nombre de Aniruddha es *ahaṅkāra* (ego falso). Entre estas expansiones, se considera a Vāsudeva como el origen de la naturaleza material. Por tanto, Śaṅkarācārya dice que Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha deben ser creaciones de esa causa original.

Las grandes almas afirman que Nārāyaṇa, a quien se conoce como Paramātmā, la Superalma, está más allá de la naturaleza material, y esto concuerda con las afirmaciones de las Escrituras védicas. Los *māyāvādīs* también admiten que Nārāyaṇa puede expandirse en varias formas. Śaṅkara dice que no intenta discutir esa parte de la comprensión de los devotos, pero que debe protestar ante la idea de que Saṅkarṣaṇa haya sido producido a partir de Vāsudeva, Pradyumna de Saṅkarṣaṇa, y Aniruddha de Pradyumna, porque si se entiende que Saṅkarṣaṇa representa a las entidades vivientes, creadas del cuerpo de Vāsudeva, las entidades vivientes no podrán ser eternas. Se supone que las entidades vivientes se liberan de la contaminación material cuando se ocupan en una prolongada adoración de la Suprema Personalidad de Dios en el templo, leen las Escrituras védicas y practican yoga y acciones piadosas para alcanzar

al Señor Supremo. Pero si las entidades vivientes hubieran sido creadas a partir de la naturaleza material en un momento concreto, no serían eternas y no tendrían la posibilidad de liberarse ni de relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios. Cuando una causa se anula, sus resultados se anulan también. En el Capítulo Segundo del *Vedānta-sūtra*, Ācārya Vedavyāsa también ha rechazado la concepción de que los seres vivientes hayan nacido en algún momento (*nātmā śruter nityatvāc ca tābhyah*). Puesto que las entidades vivientes no han sido creadas, tienen que ser eternas.

Śaṅkarācārya dice (verso 43) que para los devotos, Pradyumna, que se considera como la representación de los sentidos, brotó de Saṅkarṣaṇa, que se considera como la representación de las entidades vivientes. Pero nosotros no podemos tener la experiencia de que una persona pueda producir sentidos. Los devotos también dicen que de Pradyumna brotó Aniruddha, que se considera la representación del ego. Pero Śaṅkarācārya dice que a menos que los devotos puedan probar de qué manera el ego y los medios de conocimiento pueden generarse de una persona, no puede aceptarse tal explicación del *Vedānta-sūtra*, porque ningún otro filósofo acepta los *sūtras* de esa manera.

También dice Śaṅkarācārya (verso 44) que no puede aceptar la idea de los devotos de que Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha sean tan poderosos como la absoluta Personalidad de Dios, completos en las seis opulencias de conocimiento, riqueza, fuerza, fama, belleza y renunciación, y libres del defecto de la generación en un momento determinado. Incluso si son expansiones plenas, queda el defecto de generación. Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, al ser personas individuales distintas, no pueden ser una. Por tanto, si se les acepta como absolutos, plenos e iguales, tiene que haber muchas Personalidades de Dios. Pero no es necesario aceptar que haya diversas Personalidades de Dios, porque la aceptación de un Dios omnipotente es suficiente a todo efecto. La aceptación de más de un Dios contradice la conclusión de que el Señor Vāsudeva, la absoluta Personalidad de Dios, es único y sin igual. Incluso si aceptamos que las formas del grupo cuádruple de Dios son idénticas, no podemos evitar el incongruente defecto de la no eternidad. A menos que aceptemos que hay alguna diferencia entre las personalidades, no tiene sentido la idea de que Saṅkarṣaṇa sea una expansión de Vāsudeva, Pradyumna sea una expansión de Saṅkarṣaṇa y Aniruddha sea una expansión de Pradyumna. Tiene que haber una distinción entre causa y efecto. Por ejemplo, un cántaro es distinto de la tierra con la cual está hecho, y por tanto, podemos comprobar que la tierra es la causa y el cántaro el efecto. Sin estas distinciones, causa y efecto no tienen sentido. Además, los seguidores de los principios del *Pañcarātra* no aceptan diferencia alguna en conocimiento ni cualidades entre Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Los devotos aceptan que todas estas expansiones son una, pero ¿por qué tendrían que restringir la unidad a estas cuatro expansiones cuádruples? Por supuesto no

lo haríamos, porque todas las entidades vivientes, desde Brahmā a la hormiga insignificante, son expansiones de Vāsudeva, tal como está aceptado en todos los *śrutis* y *smṛtis*.

También dice Śāṅkarācārya (verso 45) que los devotos que siguen el *Pañcarātra* afirman que las cualidades de Dios y el mismo Dios, como poseedor de las cualidades, son lo mismo. Pero ¿cómo puede afirmar la escuela *bhāgavata* que las seis opulencias (sabiduría, riqueza, fuerza, fama, belleza y renunciación) son idénticas al Señor Vāsudeva? Esto es imposible.

En su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, versos 80 a 83, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha rebatido las acusaciones dirigidas a los devotos por Śrīpad Śāṅkarācārya, referentes a la explicación que dan de las formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Dice que estas cuatro expansiones de Nārāyaṇa están presentes en el cielo espiritual, donde son famosas como Mahāvastha. De entre Ellos, se adora a Vāsudeva dentro del corazón, por medio de la meditación, porque Él es la Deidad regente del corazón, como está explicado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.3.23).

Saṅkarṣaṇa, la segunda expansión, es la expansión personal de Vāsudeva para Sus pasatiempos, y puesto que Él es el receptáculo de todas las entidades vivientes, a veces se Le llama *jīva*. La belleza de Saṅkarṣaṇa es mucho mayor que la de innumerables lunas llenas irradiando rayos de luz. Se Le debe adorar como el principio del ego. Él ha investido a Anantadeva con todas las potencias de sustentación. Para la disolución de la creación, también Se exhibe a Sí mismo como la Superalma en Rudra, la irreligiosidad, *ahi* (la serpiente), *antaka* (muerte) y los demonios.

Pradyumna, la tercera manifestación, surge de Saṅkarṣaṇa. Los que son especialmente inteligentes adoran esta expansión de Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, como el principio de inteligencia. La diosa de la fortuna siempre canta las glorias de Pradyumna en el lugar llamado *Ilāvṛta-varṣa*, y siempre Le sirve con gran devoción. Su tez a veces es dorada y a veces azulada, como las nubes del monzón. Él es el origen de la creación del mundo material, y ha conferido Su principio creativo a Cupido. Es sólo bajo Su dirección que todos los hombres, semidioses y demás entidades vivientes tienen energía en su función generativa.

Aniruddha, la cuarta de las expansiones del grupo cuádruple, recibe adoración de los grandes sabios y sicólogos como el principio de la mente. Tiene la tez semejante al tono azulado de una nube de lluvia. Se ocupa del mantenimiento de la manifestación cósmica, y es la Superalma de Dharma (la deidad de la religiosidad), Manu (el progenitor de la humanidad) y los *devatās* (semidioses). La Escritura védica *Mokṣa-dharma* indica que Pradyumna es la Deidad de la mente total, mientras que Anirudha es la Deidad del ego total, pero las afirmaciones anteriores, referentes a las formas del grupo cuádruple, están confirmadas en los *Pañcarātra tantras*.

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, versos 44 a 66, hay una lúcida explicación de las potencias inconcebibles de la Suprema Personalidad de Dios. Negando las afirmaciones de Śāṅkarācārya, el *Mahā-varāha Purāṇa* declara:

*sarve nityāḥ śāśvatāś ca
dehās tasya parātmanah
hānopādhāna-rahitā
naiva prakṛtjāḥ kvacit*

«Todas las diversas expansiones de la Personalidad de Dios son trascendentales y eternas, y todas ellas descienden una y otra vez a todos los diferentes universos de la creación material. Sus cuerpos, compuestos de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, son sempiternos; no hay posibilidad de que se deterioren, porque no son creaciones del mundo material. Sus formas son existencia espiritual concentrada, siempre completas con todas las cualidades espirituales, y desprovistas de toda contaminación material».

Confirmando estas declaraciones, el *Narada-pañcaratra* sostiene:

*manir yatha vibhagena
nila-pitadibhir yutah
rupa-bhedam avapnoti
dhyana-bhedat tathacyutah*

«La infalible Personalidad de Dios puede manifestar Su cuerpo de diversas maneras de acuerdo con las diferentes modalidades de adoración, lo mismo que la gema *vaidurya* puede manifestarse con diversos colores, como azul y amarillo». Cada encarnación es distinta de todas las demás. Esto es posible por la potencia inconcebible del Señor, mediante la cual Él puede presentarse al mismo tiempo como uno, como varias formas parciales y como el origen de esas formas parciales. Nada es imposible para Sus potencias inconcebibles.

Kṛṣṇa es único y sin igual, pero Se manifiesta en cuerpos diferentes, como afirma Nārada en el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*citrarn bataitad ekena
vapusa yugapat p!thak
grheṣu dvy-a sta-sahasram
striya eka udavahat*

«Es maravilloso en verdad que un Kṛṣṇa sea al mismo tiempo diversos Kṛṣṇas en 16.000 palacios, para aceptar a 16.000 reinas como esposas» (*Bhag.* 10.69.2). El *Padma Purāna* también explica:

*sa devo bahudha bhutva
nirgunah purusottamah
ekibhuya punah sete*

nir-do o harir adikrt

«La misma Personalidad de Dios, Puruṣottama, la persona original, que está siempre desprovista de cualidades y contaminación materiales, puede exhibirse en diversas formas, y al mismo tiempo yacer en otra forma».

En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *yajanti tvan-mayās tvām vai bahu-mūrty-eka-mūrtikam*: «¡Oh, mi Señor! Aunque Tú Te manifiestas en formas diversas, Tú eres único y sin igual. Por tanto, los devotos puros se concentran en Ti y Te adoran sólo a Ti» (*Bhag.* 10.40.7). En el *Kūrma Purāṇa* se dice:

*asthulas' cananus caiva
sthulo 'nus' caiva sarvatah
avarnah sarvatah proktah
syamo raktanta-íocanah*

«El Señor es personal, aunque impersonal; es como un átomo, aunque grande; y es negruzco con los ojos rojos, aunque no tiene color». Según la lógica material, todo esto puede parecer contradictorio, pero si comprendemos que la Suprema Personalidad de Dios tiene potencias inconcebibles, podemos aceptar estos hechos como eternamente posibles en Él. En nuestra condición presente no podemos comprender las actividades espirituales, ni de qué manera ocurren, pero aunque sean inconcebibles en el contexto material, no podemos descuidar estas concepciones contradictorias.

Aunque aparentemente es inconcebible, es totalmente posible para el Absoluto conciliar todos los elementos opuestos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* establece esto en el Canto Sexto (6.9.34–37):

«¡Oh, mi Señor! Tus pasatiempos y diversiones trascendentales parecen inconcebibles, porque no están limitados por la acción de causa y efecto del pensamiento material. Tú puedes hacerlo todo sin ninguna actividad corporal. Los *Vedas* dicen que la Verdad Absoluta tiene múltiples potencias y no necesita hacer nada personalmente. Mi amado Señor, Tú estás enteramente desprovisto de cualidades materiales. Sin la ayuda de nadie, Tú puedes crear, mantener y disolver la manifestación material cualitativa entera, y sin embargo, en todas estas actividades, Tú no cambias. Tú no aceptas el resultado de Tus actividades, al contrario de los demonios y semidioses comunes, que sufren o gozan las reacciones de sus actividades en el mundo material. Sin ser afectado por las reacciones de la acción, Tú existes eternamente con Tu plena potencia espiritual. Esto no podemos entenderlo completamente.

«Debido a que Tú eres ilimitado en Tus seis opulencias, nadie puede contar Tus cualidades trascendentales. Los filósofos y pensadores están abrumados por las manifestaciones contradictorias del mundo físico y las proposiciones de argumentos y juicios lógicos. Como están desconcertados por el malabarismo de palabras y turbados por los diferentes cálculos de las Escrituras, sus teorías

no pueden alcanzarte a Ti, que eres el gobernador y controlador de todos, y cuyas glorias están más allá de toda concepción.

«Tu potencia inconcebible Te mantiene desapegado de las cualidades mundanas. Sobrepasando todo concepto de contemplación material, Tu conocimiento trascendental puro Te mantiene más allá de todo proceso especulativo. Por Tu potencia inconcebible, no hay nada contradictorio en Ti.

«La gente puede pensar en Ti a veces como impersonal o como personal, pero Tú eres uno. Para aquellos que están confusos y desorientados, una cuerda puede manifestarse como diferentes clases de serpientes. Para aquellos que están confusos e inciertos sobre Ti, Tú creas diversos sistemas filosóficos de conformidad con sus posturas inciertas».

Habría que recordar siempre las diferencias entre las acciones espirituales y las materiales. El Señor Supremo, al ser totalmente espiritual, puede ejecutar toda acción sin ayuda ajena. En el mundo material, si queremos hacer un cántaro de barro, necesitamos los ingredientes, una máquina y un obrero. Pero no debemos aplicar esta idea a las acciones del Señor Supremo, porque Él puede crearlo todo en un momento sin lo que parece necesario según nuestra propia concepción. Cuando el Señor desciende como una encarnación con una finalidad determinada, esto no indica que Él sea incapaz de alcanzarla sin descender. Él puede hacerlo todo simplemente por Su voluntad, pero por Su misericordia inmotivada, parece depender de Sus devotos. Desciende como el hijo de Yasodamata, no porque Él dependa de sus cuidados, sino porque acepta desempeñar este papel por su misericordia inmotivada. Cuando desciende para proteger a Sus devotos, acepta desgracias y tribulaciones por ellos.

Se dice en la *Bhagavad-gītā* que el Señor, al tener la misma disposición hacia todos los seres vivos, no tiene amigos ni enemigos, pero tiene un afecto especial por el devoto que piensa siempre en Él con amor. Por tanto, neutralidad y parcialidad figuran entre las cualidades trascendentales del Señor, y las aplica de forma apropiada mediante Su energía inconcebible. El Señor es Parabrahman, o la fuente del Brahman impersonal, que es Su atributo de neutralidad que todo lo penetra. Sin embargo, en Su aspecto personal como poseedor de todas las opulencias trascendentales, el Señor Se muestra parcial poniéndose de parte de Sus devotos. Parcialidad, neutralidad y todas las demás cualidades semejantes, están presentes en Dios; de no ser así, no podrían ser experimentadas en la creación. Puesto que Él es la existencia total, todas las cosas se concilian de manera apropiada en el Absoluto. En el mundo relativo, estas cualidades se manifiestan desvirtuadas, y por tanto, tenemos la experiencia de la no dualidad como un reflejo desvirtuado. Puesto que no hay lógica para explicar cómo suceden las cosas en el reino del espíritu, a veces se describe al Señor diciendo que está situado más allá de la experiencia. Pero si aceptamos el carácter inconcebible del Señor, podremos conciliar todos los elementos en Él. Los no devotos no pueden comprender la energía inconcebible

del Señor, y por consiguiente, se dice que para ellos está fuera del alcance de la expresión concebible. El autor de los *Brahma-sūtras* acepta este hecho y dice: *śrutes tu śabdāmūlatvāt*: la Suprema Personalidad de Dios no es concebible por el hombre común; el Señor solamente puede ser comprendido por medio de la evidencia de los mandatos de los *Vedas*. El *Skanda Purāṇa* confirma: *acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāṁs tarkeṇa yojayet*: «Los temas inconcebibles para el hombre común no deben ser tema de discusión». Cualidades maravillosas las encontramos hasta en las piedras preciosas y drogas materiales. Por supuesto, sus cualidades parecen con frecuencia inconcebibles. Por tanto, si no atribuimos potencias inconcebibles a la Suprema Personalidad de Dios, no podemos establecer Su supremacía. Es a causa de estas potencias inconcebibles que las glorias del Señor siempre se han aceptado como difíciles de comprender.

La ignorancia y el malabarismo de palabras son muy comunes en la sociedad humana, pero no ayudan a nadie a comprender las energías inconcebibles de la Suprema Personalidad de Dios. Si aceptamos esa ignorancia y ese malabarismo de palabras, no podemos aceptar la perfección del Señor Supremo en seis opulencias. Por ejemplo, una de las opulencias del Señor Supremo es el conocimiento total. Por tanto, ¿cómo podría concebirse la ignorancia en Él? Las instrucciones védicas y las razones sensatas demuestran que el hecho de que el Señor mantenga la manifestación cósmica y al mismo tiempo sea indiferente a la acción de su mantenimiento, no encierra contradicción, a causa de Sus energías inconcebibles. Para el que está siempre absorto pensando en serpientes, una cuerda siempre le recuerda una serpiente, y de forma semejante, para el que está desorientado por las cualidades materiales y está desprovisto de conocimiento del Absoluto, la Suprema Personalidad de Dios aparece de acuerdo a diversas conclusiones desorientadas.

Alguien podría argumentar que el Absoluto estaría afectado por la dualidad si fuese al mismo tiempo totalmente cognoscitivo (Brahman) y la Personalidad de Dios completa en seis opulencias (Bhagavān). Para rebatir tal argumento, el aforismo *svarūpa-dvayam īkṣyate* declara que, a pesar de las apariencias, no hay posibilidad de dualidad en el Absoluto, porque Él no es sino uno en diversas manifestaciones. El comprender que el Absoluto muestra variados pasatiempos por la influencia de Sus energías, hace desaparecer al instante la incongruencia aparente de Sus energías opuestas inconcebibles. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.4.16) da la descripción siguiente de la potencia inconcebible del Señor:

*karmāṇy anīhasya bhavo 'bhavasya te
durgāśrayo 'thāri-bhayāt palāyanam
kālātmano yat pramadā-yutāśrayaḥ
svātman-rateḥ khidyati dhīr vidām iha*

«Aunque la Suprema Personalidad de Dios no tiene nada que hacer, sin embargo, actúa; aunque siempre es innaciente, sin embargo, nace; aunque Él es el tiempo, temible para todos, huye de Mathurā por temor a Su enemigo, y Se refugia en un fuerte; y aunque Se basta a Sí mismo, Se desposa con 16.000 mujeres. Estos pasatiempos parecen desconcertantes contradicciones, hasta para el más inteligente». Si estas actividades del Señor no hubieran sido realidad, los sabios no se hubieran desconcertado ante ellas. Por tanto, estas actividades no deben considerarse nunca imaginarias. Siempre que el Señor lo desea, Su energía inconcebible (*yogamāyā*) Le sirve creando y ejecutando estos pasatiempos.

Las Escrituras conocidas como los *Pañcarātra-śāstras* están reconocidas como Escrituras védicas, y han sido aceptadas por los grandes *ācāryas*. Estas Escrituras no son el producto de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Por esto, eruditos y *brāhmaṇas* se refieren a las mismas como *sātvata-saṁhitās*. El recitador original de estas Escrituras es Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Esto se menciona en especial en el *Mokṣa-dharma* (349.68), que es parte del *Śānti-parva* del *Mahābhārata*. Sabios liberados como Nārada y Vyāsa, que están libres de los cuatro defectos de las almas condicionadas, son los propagadores de estas Escrituras. el Señor Nārada Muni es el recitador original del *Pañcarātra-śāstra*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también está considerado una *sātvata-saṁhitā*. el Señor Caitanya Mahāprabhu declaró: *śrīmad-bhāgavatam purāṇam amalām*: «El *Śrīmad-Bhāgavatam* es un *Purāṇa* inmaculado». Los eruditos y editores maliciosos que intentan tergiversar los *Pañcarātra-śāstras* para rebatir sus regulaciones, son sumamente abominables. En nuestros días, estos eruditos maliciosos han llegado a comentar erróneamente la *Bhagavad-gītā*, que fue hablada por Kṛṣṇa, para probar que Kṛṣṇa no existe. Ahora veremos de qué manera han tergiversado los *māyāvādīs* el *pāñcarātrika-vidhi*.

(1) Al comentar el verso 42 del *Vedānta-sūtra*, Śrīpād Śaṅkarācārya ha pretendido que Saṅkarṣaṇa es *jīva*, la entidad viviente común, pero no hay evidencia en ninguna Escritura védica de que los devotos del Señor hayan dicho jamás que Saṅkarṣaṇa sea una entidad viviente común. Él es una expansión plenaria infalible de la Suprema Personalidad de Dios en la categoría de Viṣṇu, y está más allá de la creación de la naturaleza material. Él es la fuente original de las entidades vivientes. Los *Upaniṣads* declaran: *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānāṁ*: «Él es la entidad viviente suprema entre todas las entidades vivientes». Por tanto, Él es *vibhu-caitanya*, el más grande. Él es directamente la causa de la manifestación cósmica y de las entidades vivientes infinitesimales. Él es la entidad viviente infinita, y las entidades vivientes comunes son infinitesimales. Por tanto, nunca se Le debe considerar un ser viviente común, porque esto sería contradecir las conclusiones de las Escrituras autorizadas. Las entidades vivientes están también más allá de las limitaciones

del nacimiento y la muerte. Ésta es la versión de los *Vedas*, y está aceptada por aquellos que siguen los mandatos de las Escrituras y que han formado parte de la sucesión discipular.

(2) Para contestar al comentario de Śaṅkarācārya sobre el verso 43, debe decirse que el Viṣṇu original de todas las categorías de Viṣṇu, que están distribuidas de varias maneras, es Mūla Saṅkarṣaṇa. *Mūla* significa «el original». Saṅkarṣaṇa es también Viṣṇu, pero de Él Se expanden todos los demás Viṣṇus. Esto está confirmado en la *Brahma-saṁhitā*, en el que se dice que así como una llama que surge de otra actúa como la original, los Viṣṇus que emanan de Mūla Saṅkarṣaṇa son iguales al Viṣṇu original. Hay que adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que Se expande de este modo.

(3) Replicando al comentario de Śaṅkarācārya sobre el verso 44, puede decirse que ningún devoto puro que siga estrictamente los principios del *Pañcarātra* aceptará jamás la afirmación de que todas las expansiones de Viṣṇu son identidades diferentes, porque esta idea es completamente falsa. Incluso Śrīpād Śaṅkarācārya, en su comentario sobre el verso 42, ha aceptado que la Personalidad de Dios puede expandirse espontáneamente de diversas maneras. Por tanto, su comentario sobre el verso 42 y su comentario sobre el verso 44 se contradicen. Un defecto de los comentarios *māyāvādīs* consiste en que primero hacen una afirmación y después una afirmación contradictoria, como táctica para rebatir a la escuela *bhāgavata*. Así pues, los comentaristas *māyāvādīs* ni siquiera siguen principios regulativos. Hay que señalar que la escuela *bhāgavata* acepta las formas del grupo cuádruple de Nārāyaṇa, pero esto no significa que acepte muchos Dioses. Los devotos saben perfectamente que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, es única y sin igual. Los devotos nunca son panteístas, adoradores de muchos Dioses, porque esto es contrario a los mandatos de los *Vedas*. Los devotos creen firmemente, con una fe sólida, que Nārāyaṇa es trascendental y tiene la posesión inconcebible de diversas potencias trascendentales. Por esto recomendamos que los eruditos consulten el *Laghu-bhāgavatāmṛta* de Śrīla Rūpa Gosvāmī, en el que están expuestas explícitamente estas ideas. Śrīpād Śaṅkarācārya ha intentado probar que Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha Se expanden de causa a efecto. Les ha comparado con el barro y los cántaros de barro. Lo que significa ignorancia completa, porque no hay tales causa ni efecto en Sus expansiones (*nānyad yat sad-asat-param*). El *Kūrma Purāṇa* confirma también: *deha-dehi-vibhedo 'yam neśvare vidyate kvacit*: «No hay diferencia entre cuerpo y alma en la Suprema Personalidad de Dios». Causa y efecto son materiales. Por ejemplo, es cosa sabida que el cuerpo de un padre es la causa del cuerpo del hijo, pero el alma no es causa ni efecto. A nivel espiritual no existe ninguna de las diferencias que encontramos en la causa y el efecto. Puesto que todas las formas de la Suprema Personalidad de Dios son espiritualmente supremas, todas controlan igualmente la naturaleza material.

Encontrándose en la cuarta dimensión, son figuras regentes en el nivel trascendental. No hay rastro de contaminación material en Sus expansiones, porque las leyes materiales no pueden tener influencia sobre Ellas. Fuera del mundo material no existe la regla de causa y efecto. Por tanto, comprender la relación de causa a efecto no es la forma de abordar las expansiones completas, trascendentales y plenas de la Suprema Personalidad de Dios. Las Escrituras védicas prueban esto:

*om pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ
pūrṇāt pūrṇam udacyate
pūrṇasya pūrṇam ādāya
pūrṇam evāvaśiṣyate*

«La Personalidad de Dios es perfecta y completa, y como Él es completamente perfecto, todo lo que emana de Él, como este mundo fenoménico, está perfectamente provisto como totalidad completa. Todo lo que se produce de la totalidad completa está también completo en sí mismo. Puesto que Él es la totalidad completa, aunque emanen de Él múltiples unidades completas, Él, como restante, permanece completo» (*Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, 5.1). Es bien visible que los no devotos violan las reglas y regulaciones del servicio devocional para equiparar la manifestación cósmica entera, que es el aspecto externo de Viṣṇu, con la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador de *māyā*, o con Sus expansiones del grupo cuádruple. Equiparar a *māyā* con el espíritu, o *māyā* con el Señor es señal de ateísmo. La creación cósmica, que manifiesta la vida en formas que van desde Brahmā hasta la hormiga, es el aspecto externo del Señor Supremo. Comprende una cuarta parte de la energía del Señor, como está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (*ekāṁśeṇa sthito jagat*). La manifestación cósmica de la energía ilusoria es la naturaleza material, y todo en la naturaleza material está hecho de materia. Por tanto, no se debe intentar comparar las expansiones de la naturaleza material con el *catur-vyūha*, las expansiones del grupo cuádruple de la Personalidad de Dios; pero, desdichadamente, la escuela *māyāvādī*, de un modo irrazonable, intenta hacerlo.

(4) Para responder al comentario de Śaṅkarācārya sobre el verso 45, en el *Laghubhāgavatāmṛta*, versos 97 al 99, se describe la substancia de las cualidades trascendentales y su naturaleza espiritual como sigue: «Hay quien dice que la realidad trascendental debe estar exenta de toda cualidad, porque las cualidades se manifiestan solamente en la materia. Según ellos, toda cualidad es como un espejismo temporal vacilante. Pero esto no puede aceptarse. Puesto que la Suprema Personalidad de Dios es absoluta, Sus cualidades no son diferentes de Él. Su forma, nombre, cualidades y todo lo relacionado con Él son tan espirituales como Él. Cada expansión cualitativa de la absoluta Personalidad de Dios es idéntica a Él. Puesto que la Verdad Absoluta, la

Personalidad de Dios, es el receptáculo de todo placer, todas las cualidades trascendentales que se expanden de Él son igualmente receptáculos de placer. Esto está confirmado en la Escritura conocida como *Brahma-tarka*, donde se afirma que todas las cualidades del Señor Supremo, Hari, provienen de Sí mismo, y por tanto, Viṣṇu y Sus devotos puros y sus cualidades trascendentales no pueden ser diferentes de sus personas. En el *Viṣṇu Purāṇa*, se adora al Señor Viṣṇu con las siguientes palabras: "¡Que la Suprema Personalidad de Dios sea misericordiosa con nosotros! Su existencia nunca está infectada por las cualidades materiales". En el mismo *Viṣṇu-Purāṇa*, se dice también que todas las cualidades que se atribuyen al Señor Supremo, como el conocimiento, opulencia, belleza, fuerza e influencia, son idénticas a Él. Esto está igualmente confirmado en el *Padma Purāṇa*, que explica que cuando quiera que se describe al Señor Supremo como exento de cualidades, hay que entender que está exento de cualidades materiales. En el Capítulo Primero del mismo *Padma Purāṇa* se dice: "¡Oh, Dharma, protector de los principios religiosos! Todas las cualidades nobles y sublimes se manifiestan eternamente en la persona de Kṛṣṇa, y los devotos y trascendentalistas que aspiran a ser fieles también desean poseer las mismas cualidades trascendentales" ». Hay que entender que el Señor Kṛṣṇa, la forma trascendental de la bienaventuranza absoluta, es el manantial de todas las cualidades trascendentales agradables y potencias inconcebibles. A este respecto aconsejamos remitirse al *Śrīmad-Bhāgavatam*, versos 21, 25, 27, y 28 del Capítulo Veintiséis del Canto Tercero.

Śrīpād Rāmānujācārya también ha rebatido los argumentos de Śaṅkara en su propio comentario sobre el *Vedānta-sūtra*, que se conoce como *Śrī-bhāṣya*: «Śrīpād Śaṅkarācārya ha intentado equiparar los *Pañcarātras* con la filosofía del ateo Kapila, y de este modo ha tratado de probar que los *Pañcarātras* contradicen los mandatos védicos. Los *Pañcarātras* afirman que la personalidad de *jīva*, llamada Saṅkarṣaṇa, ha emanado de Vāsudeva, la causa suprema de toda causa; que Pradyumna, la mente, proviene de Saṅkarṣaṇa, y que Aniruddha, el ego, proviene de Pradyumna. Pero no es posible decir que la entidad viviente (*jīva*) nace o es creada, porque tal afirmación está en contra de las enseñanzas de los *Vedas*. Como se afirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (2.18), las entidades vivientes, como almas espirituales individuales, no pueden ni nacer ni morir. Todas las Escrituras védicas declaran que las entidades vivientes son eternas. Por tanto, cuando se dice que Saṅkarṣaṇa es *jīva*, se indica que Él es la Deidad regente de las entidades vivientes. Igualmente, Pradyumna es la Deidad regente de la mente, y Aniruddha, la del ego.

«Se ha dicho que Pradyumna, la mente, se produjo de Saṅkarṣaṇa. Pero si Saṅkarṣaṇa fuese una entidad viviente, esto no podría aceptarse, porque una entidad viviente no puede ser la causa de la mente. Las enseñanzas védicas afirman que todo, incluyendo la vida, la mente y los sentidos, viene de la Suprema Personalidad de Dios. Es imposible que la mente se produzca de una

entidad viviente, pues los *Vedas* afirman que todo viene de la Verdad Absoluta, el Señor Supremo.

«Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha tienen todos los potentes atributos de la absoluta Personalidad de Dios, según afirman las Escrituras reveladas, que contienen hechos innegables que nadie puede rebatir. Por tanto, estas formas del grupo cuádruple nunca deben considerarse seres vivientes comunes. Cada uno de Ellos es una expansión plenaria del Dios Absoluto, de manera que cada uno es idéntico al Señor Supremo en conocimiento, opulencia, energía, influencia, habilidades y potencias. La evidencia del *Pañcarātra* no se puede ignorar. Sólo quien no tiene preparación y no ha estudiado genuinamente los *Pañcarātras* cree que los *Pañcarātras* contradicen los *śrutis* en relación con el nacimiento o comienzo de la entidad viviente. A este respecto hay que aceptar el veredicto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que dice: "La absoluta Personalidad de Dios, que se conoce como Vāsudeva, y que tiene gran afecto por Sus devotos rendidos, Se expande en un grupo de cuatro formas que Le están subordinadas y, al mismo tiempo, son idénticas a Él en todos los aspectos". La *Pauṣkara-saṁhitā* afirma: "Las Escrituras que aconsejan a los *brāhmaṇas* que adoren las formas del grupo cuádruple de la Suprema Personalidad de Dios, se llaman *āgamas* (Escrituras védicas autorizadas)". En toda la literatura *vaiṣṇava* se dice que adorar estas formas del grupo cuádruple es igual que adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, que en Sus diferentes expansiones, completas en seis opulencias, puede aceptar como ofrendas de Sus devotos los resultados de sus deberes prescritos. El adorar a las expansiones para Sus pasatiempos, tales como Nṛsiṁha, Rāma, Śeṣa y Kūrma, fomenta la adoración de las cuatro formas de Saṅkarṣaṇa. De este nivel se asciende al nivel de la adoración a Vāsudeva, el Brahman Supremo. En la *Pauṣkara-saṁhitā* se dice: "Si alguien adora plenamente según los principios regulativos, puede llegar a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva". Hay que aceptar que Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son iguales al Señor Vāsudeva, porque todos Ellos tienen un poder inconcebible y pueden adoptar formas trascendentales como Vāsudeva. Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha no han nacido nunca, pero pueden manifestarse en varias encarnaciones a los ojos de los devotos puros. Ésta es la conclusión de toda Escritura védica. El hecho de que el Señor pueda manifestarse ante Sus devotos por medio de Su poder inconcebible no contradice las enseñanzas del *Pañcarātra*. Puesto que Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son en realidad las Deidades regentes de todas las entidades vivientes, de la mente total y del ego total, las descripciones de Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha como *jīva*, mente y ego no contradicen en lo más mínimo las afirmaciones de las Escrituras. Estos nombres identifican a estas Deidades, del mismo modo que los términos "cielo" y "luz" identifican a veces al Brahman Absoluto.

«Las Escrituras niegan completamente el nacimiento o producción de la

entidad viviente. En la *Parama-saṁhitā* se dice que la naturaleza material, que se emplea para satisfacer los propósitos de otros, de hecho es inerte, y siempre está sujeta a transformaciones. La esfera de la naturaleza material es el campo de acción de los que se ocupan en actividades frutivas, y puesto que la esfera material está relacionada externamente con la Suprema Personalidad de Dios, también es eterna. En todas las *saṁhitās*, la *jīva* (entidad viviente) se ha aceptado como eterna, y en el *Pañcarātra* se niega totalmente el nacimiento de la *jīva*. Todo lo que se produce debe ser también aniquilado. Por tanto, si aceptamos el nacimiento de la entidad viviente, tenemos que aceptar también su aniquilación. Pero como las Escrituras védicas dicen que la entidad viviente es eterna, no hay que creer que el ser viviente se haya producido en un momento determinado. Al principio de la *Parama-saṁhitā* se afirma de manera concluyente que el rostro de la naturaleza material cambia constantemente. Por tanto, comienzo, aniquilación y todos estos términos sólo son aplicables a la naturaleza material.

«Considerando todos estos extremos, hay que entender que la afirmación de Śaṅkarācārya sosteniendo que Saṅkarṣaṇa nació como *jīva* es completamente contraria a las declaraciones védicas. Sus afirmaciones quedan totalmente rebatidas por las razones expuestas. A este respecto, el comentario de Śrīdhara Svāmī sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.1.34) es muy provechoso.»

Si se quiere una refutación detallada de los argumentos que da Śaṅkarācārya para probar que Saṅkarṣaṇa es un ser viviente común, estaría indicado remitirse al comentario del Señormat Sudarśanācārya sobre el *Śrī-bhāṣya*, conocido como el *Śruta-prakāśikā*.

Las formas del grupo cuádruple original, Kṛṣṇa, Baladeva, Pradyumna y Aniruddha se expanden en otro grupo cuádruple que está presente en los planetas Vaikuṅṭhas del cielo espiritual. Por tanto, las formas del grupo cuádruple del cielo espiritual constituyen la segunda manifestación del grupo cuádruple original de Dvārakā. Como ya se ha explicado, Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son inmutables expansiones plenarias trascendentales del Señor Supremo, que no tienen relación con las modalidades materiales. La forma Saṅkarṣaṇa del segundo grupo cuádruple es no solamente una representación de Balarāma, sino también la causa original del Océano causal, donde Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu yace dormido, lanzando al respirar las semillas de innumerables universos.

En el cielo espiritual hay una energía creativa espiritual llamada técnicamente *śuddha-sattva*, que es una energía espiritual pura que mantiene todos los planetas Vaikuṅṭhas con todas las opulencias de conocimiento, riqueza, fuerza, etc. Todas estas acciones del *śuddha-sattva* muestran las potencias de Mahā-Saṅkarṣaṇa, que es el receptáculo de todas las entidades vivientes que están sufriendo en el mundo material. Cuando se aniquila la creación cósmica, las entidades vivientes, que son indestructibles por naturaleza, descansan en el

cuerpo de Mahā-Saṅkarṣaṇa. Por tanto, a Saṅkarṣaṇa se Le llama a veces la *jīva* total. Como chispas espirituales, las entidades vivientes tienen tendencia a la inactividad en contacto con la energía material, lo mismo que las chispas de fuego tienen tendencia a extinguirse tan pronto como dejan el fuego. Sin embargo, la naturaleza espiritual del ser viviente puede reavivarse en contacto con el Ser Supremo. Como el ser viviente puede aparecer ya en materia, ya en espíritu, a la *jīva* se la llama la potencia marginal.

Saṅkarṣaṇa es el origen de Kāraṇa Viṣṇu, que es la forma original que crea los universos, y ese Saṅkarṣaṇa no es más que una expansión plenaria del Señor Nityānanda Rāma.

VERSO 42

*tānhā ye rāmera rūpa—mahā-saṅkarṣaṇa
cic-chakti-āśraya tiṅho, kāraṇera kāraṇa*

tānhā—allí; *ye*—el cual; *rāmera rūpa*—el aspecto personal de Balarāma; *mahā-saṅkarṣaṇa*—Mahā-Saṅkarṣaṇa; *cit-śakti-āśraya*—el refugio de la potencia espiritual; *tiṅho*—Él; *kāraṇera kāraṇa*—la causa de toda causa.

TRADUCCIÓN

Allí, el aspecto personal de Balarāma llamado Mahā-Saṅkarṣaṇa es el refugio de la energía espiritual. Él es la causa primaria, la causa de toda causa.

VERSO 43

*cic-chakti-yilāsa eka—'śuddha-sattva' nāma
śuddha-sattva-maya yata vaikuṅṭhādi-dhāma*

cit-śakti-vilāsa—pasatiempos en la energía espiritual; *eka*—uno; *śuddha-sattva nāma*—llamado *śuddha-sattva*, existencia pura, libre de contaminación material; *śuddha-sattva-maya*—de existencia puramente espiritual; *yata*—todos; *vaikuṅṭha-ādīdhāma*—los planetas espirituales, conocidos como Vaikuṅṭhas.

TRADUCCIÓN

Una variedad de los pasatiempos de la energía espiritual está descrita como bondad pura [*viśuddha-sattva*]. Comprende todas las moradas de

Vaikunṭha.

VERSO 44

*ṣaḍ-vidhaiśvarya tāñhā sakala cinmaya
sañkarṣaṇera vibhūti saba, jāniha niścaya*

ṣaḍ-vidha-aiśvarya—seis clases de opulencia; *tāñhā*—allí; *sakala cit-maya*—todo espiritual; *sañkarṣaṇera*—del Señor Sañkarṣaṇa; *vibhūti saba*—todas las diferentes opulencias; *jāniha niścaya*—tened por cierto.

TRADUCCIÓN

Los seis aspectos son espirituales. Tened por cierto que todos ellos son manifestaciones de la opulencia de Sañkarṣaṇa.

VERSO 45

*‘jīva’-nāma taṭasthākhyā eka śakti haya
mahā-sañkarṣaṇa—saba jīvera āśraya’*

jīva—la entidad viviente; *nāma*—llamada; *taṭa-sthā-ākhyā*—conocida como la potencia marginal; *eka*—una; *śakti*—energía; *haya*—es; *mahā-sañkarṣaṇa*—de nombre Mahā-Sañkarṣaṇa; *saba*—todas; *jīvera*—de entidades vivientes; *āśraya*—el refugio.

TRADUCCIÓN

Hay una potencia marginal conocida como la *jīva*. Mahā-Sañkarṣaṇa es el refugio de todas las *jīvas*.

VERSO 46

*yāñhā haite viśvotpatti, yāñhāte pralaya
sei puruṣera sañkarṣaṇa samāśraya*

yāñhā haite—del cual; *viśva-utpatti*—la creación de la manifestación cósmica material; *yāñhāte*—en el cual; *pralaya*—fundiendo; *sei puruṣera*—de esa Suprema Personalidad de Dios; *sañkarṣaṇa*—de nombre Sañkarṣaṇa; *samāśraya*—el refugio original.

TRADUCCIÓN

Saṅkarṣaṇa es el refugio original del *puruṣa*, del cual se crea este mundo, y en el cual se disuelve.

VERSO 47

*sarvāśraya, sarvādbhuta, aiśvarya apāra
'ananta' kahite nāre mahimā yāñhāra*

sarva-āśraya—el refugio de todo; *sarva-adbhuta*—maravilloso en todos los aspectos; *aiśvarya*—opulencias; *apāra*—insondables; *ananta*—Ananta Śeṣa; *kahite nāre*—no puede hablar; *mahimā yāñhāra*—las glorias del cual.

TRADUCCIÓN

Él [Saṅkarṣaṇa] es el refugio de todo. Él es maravilloso en todos los aspectos, y Sus opulencias son infinitas. Ni siquiera Ananta puede describir Su gloria.

VERSO 48

*turīya, viśuddha-sattva, 'saṅkarṣaṇa' nāma
tiñho yāñra aṁśa, sei nityānanda-rāma*

turīya—trascendental; *viśuddha-sattva*—existencia pura; *saṅkarṣaṇa nāma*—llamado Saṅkarṣaṇa; *tiñho yāñra aṁśa*—de quien ese Saṅkarṣaṇa también es una expansión parcial; *sei nityānanda-rāma*—esa persona es conocida como Balarāma o Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Este Saṅkarṣaṇa, que es bondad pura trascendental, es una expansión parcial de Nityānanda Balarāma.

VERSO 49

*aṣṭama ślokerā kaila saṅkṣepe vivaraṇa
navama ślokerā artha śuna diyā mana*

aṣṭama—octavo; *ślokerā*—del verso; *kaila*—yo he hecho;
saṅkṣepe—brevemente; *vivaraṇa*—descripción; *navama*—el noveno;
ślokerā—del verso; *artha*—el significado; *śuna*—dignaos escuchar; *diyā
mana*—con la mente atenta.

TRADUCCIÓN

He explicado brevemente el verso octavo. Ahora, dignaos escuchar con atención mientras explico el noveno.

VERSO 50

*māyā-bhartājāṇḍa-saṅghāśrayāṅgaḥ
śete sākṣāt kāraṇāmbhodhi-madhye
yasyaikāṁśaḥ śrī-pumān ādi-devas
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

māyā-bhartā—el Señor de la energía ilusoria; *ajāṇḍa-saṅgha*—de los muy numerosos universos; *āśraya*—el refugio; *aṅgaḥ*—cuyo cuerpo; *śete*—Él yace; *sākṣāt*—directamente; *kāraṇa-ambhodhi-madhye*—en medio del Océano Causal; *yasya*—cuya; *eka-aṁśaḥ*—una porción; *śrī-pumān*—la Persona Suprema; *ādi-devaḥ*—la encarnación *puruṣa* original; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya representación parcial, llamada Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Kāraṇa, es el puruṣa original, el Señor de la energía ilusoria y el refugio de todos los universos.

VERSO 51

*vaikuṅṭha-bāhire yei jyotir-maya dhāma
tāhāra bāhire 'kāraṇārṇava' nāma*

vaikuṅṭha-bāhire—fuera de los planetas Vaikuṅṭhas; *yei*—esa; *jyotiḥ-mayadhāma*—refulgencia del Brahman impersonal; *tāhāra bāhire*—fuera de esa refulgencia; *kāraṇa-ārṇava nāma*—un océano llamado Kāraṇa.

TRADUCCIÓN

Fuera de los planetas Vaikuṅṭhas está la refulgencia del Brahman impersonal, y más allá de esa refulgencia está el Océano Kāraṇa, llamado también el Océano Causal.

SIGNIFICADO

La brillante refulgencia impersonal conocida como Brahman impersonal es el espacio exterior de los planetas Vaikuṅṭhas del cielo espiritual. Más allá del Brahman impersonal está el gran Océano Causal, situado entre el cielo material y el espiritual. La naturaleza material es un derivado del Océano Causal.

Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Causal, crea el universo sólo con mirar la naturaleza material. Por tanto, Kṛṣṇa, personalmente, no tiene nada que ver con la creación material. La *Bhagavad-gītā* confirma que el Señor echa una mirada sobre la naturaleza material, y ésta produce, de este modo, los diversos universos materiales. Ni Kṛṣṇa en Goloka ni Nārāyaṇa en Vaikuṅṭha están en contacto directo con la creación material. Están totalmente apartados de la energía material.

Corresponde a Mahā-Saṅkarṣaṇa, en la forma de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, echar una mirada sobre la creación material, que se encuentra más allá de los límites del Océano Causal. La naturaleza material se relaciona con la Personalidad de Dios por la mirada que Él echa sobre ella, y nada más. Se dice que la naturaleza material es fecundada mediante la energía de Su mirada. La energía material, *māyā*, ni siquiera toca nunca el Océano Causal, porque la mirada del Señor se fija sobre ella desde una gran distancia.

El poder de la mirada del Señor agita la energía cósmica entera, y así, su acción comienza al momento. Esto indica que la materia, por muy poderosa que sea, no tiene poder por sí misma. Su actividad comienza por la gracia del Señor, y entonces la creación cósmica entera se manifiesta de una manera sistemática. El ejemplo de la concepción en la mujer puede ayudarnos a comprender este tema, en cierto modo. La madre es pasiva, pero el padre pone su energía en el interior de la madre y así ella concibe. Ella aporta los elementos para el nacimiento del niño en sus entrañas. Igualmente, el Señor activa la naturaleza material, que aporta los elementos para el desarrollo cósmico.

La naturaleza material tiene dos fases diferentes. El aspecto llamado *pradhāna* aporta los ingredientes materiales para el desarrollo cósmico, y el aspecto llamado *māyā* provoca la manifestación de sus ingredientes, que son temporales como la espuma en el océano. En realidad, las manifestaciones temporales de la naturaleza material tienen su causa original en la mirada espiritual del Señor. La Personalidad de Dios es la causa directa o remota de la creación, y la naturaleza material es la causa indirecta o inmediata. Los

científicos materialistas, engreídos por los cambios mágicos que sus supuestas invenciones han traído, no pueden ver la potencia real de Dios detrás de la materia. Por tanto, la prestidigitación de la ciencia está llevando gradualmente a la gente a una civilización atea, a costa de la finalidad de la vida humana. Como no conocen la finalidad de la vida, los materialistas corren tras la autosuficiencia, sin saber que en la naturaleza material ya hay autosuficiencia, por la gracia de Dios. De manera que, al crear un engaño colosal con el nombre de civilización, crean un desequilibrio en la autosuficiencia inherente a la naturaleza material.

Crear que la naturaleza material lo es todo, sin saber cuál es su causa original, es ignorancia. el Señor Caitanya advino para disipar estas tinieblas de la ignorancia encendiendo la chispa de la vida espiritual que puede, por Su misericordia inmotivada, iluminar al mundo entero.

Para explicar de qué manera actúa *māyā* por el poder de Kṛṣṇa, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* da el ejemplo de una barra de hierro que, aunque no es fuego, en el fuego, se pone al rojo vivo y actúa como el mismo fuego. Igualmente, toda las acciones y reacciones de la naturaleza material no son en realidad obras de la naturaleza material, sino acciones y reacciones de la energía del Señor Supremo, que se manifiestan por medio de la materia. La fuerza de la electricidad se transmite por medio del cobre, pero esto no significa que el cobre sea electricidad. La fuerza se genera en una central eléctrica bajo el control de un ser viviente experto. Igualmente, tras todos los juegos malabares de las leyes naturales hay un gran ser viviente, que es una persona, como el ingeniero mecánico de la central eléctrica. Y es por Su inteligencia que la creación cósmica entera funciona de una manera sistemática. Las modalidades de la naturaleza, que son la causa directa de las acciones materiales, también son activadas, en su origen, por Nārāyaṇa. Un sencillo ejemplo explicará cómo sucede esto. Cuando un alfarero hace un cántaro de barro, la rueda del alfarero, sus herramientas y él mismo son las causas remotas del cántaro, pero el alfarero es la causa principal. Igualmente, Nārāyaṇa es la causa principal de todas las creaciones materiales, y la energía material aporta los elementos de la materia. Por tanto, sin Nārāyaṇa, todas las demás causas son inútiles, lo mismo que la rueda del alfarero y sus herramientas son inútiles sin el alfarero mismo. El hecho de que los científicos materialistas ignoren a la Personalidad de Dios, es como si se interesasen en la rueda del alfarero y en su rotación, en sus herramientas y en el barro para los cántaros, pero sin conocer al alfarero mismo. Por esto, la ciencia moderna ha creado una civilización imperfecta y atea, que está sumida en una gran ignorancia de la causa primordial. El progreso científico debería tener una gran meta que alcanzar, y esa gran meta debe ser la Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* se dice que después de dirigir investigaciones durante muchas, muchas vidas, los grandes hombres en el campo del conocimiento que resaltan la importancia del

pensamiento experimental pueden conocer a la Personalidad de Dios, que es la causa de toda causa. Y cuando Le conocen perfectamente, se entregan a Él, y entonces llegan a ser *mahātmās*.

VERSO 52

*vaikuṅṭha beḍiyā eka āche jala-nidhi
ananta, apāra—tāra nāhika avadhi*

vaikuṅṭha—los planetas espirituales de Vaikuṅṭha; *beḍiyā*—rodeando; *eka*—uno; *āche*—hay; *jala-nidhi*—océano de agua; *ananta*—ilimitado; *apāra*—insondable; *tāra*—de eso; *nāhika*—no; *avadhi*—limitación.

TRADUCCIÓN

En torno a Vaikuṅṭha hay una extensión de agua sin fin, insondable e ilimitada.

VERSO 53

*vaikuṅṭhera pṛthivy-ādi sakala cinmaya
māyika bhūtera tathi janma nāhi haya*

vaikuṅṭhera—del mundo espiritual; *pṛthivī-ādi*—tierra, agua, etc.; *sakala*—todos; *cit-maya*—espirituales; *māyika*—materiales; *bhūtera*—de elementos; *tathi*—allí; *janma*—generación; *nāhi haya*—no hay.

TRADUCCIÓN

La tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter de Vaikuṅṭha son elementos espirituales. Allí no existen elementos materiales.

VERSO 54

*cinmaya-jala sei parama kāraṇa
yāra eka kaṇā gaṅgā patita-pāvana*

cit-maya—espiritual; *jala*—agua; *sei*—esa; *parama kāraṇa*—causa original; *yāra*—de la cual; *eka*—una; *kaṇā*—gota; *gaṅgā*—el sagrado Ganges; *patitapāvana*—el liberador de las almas caídas.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el agua del Océano Kāraṇa, que es la causa original, es espiritual. El sagrado Ganges, que no es más que una gota de ese agua, purifica a las almas caídas.

VERSO 55

*sei ta' kāraṇārṇave sei saṅkarṣaṇa
āpanāra eka amśe kareṇa śayana*

sei—ese; *ta'*—ciertamente; *kāraṇa-arnave*—en el Océano de Causa, u Océano Causal; *sei*—ese; *saṅkarṣaṇa*—el Señor Saṅkarṣaṇa; *āpanāra*—de Su propio; *eka*—una; *amśe*—por la parte; *kareṇa śayana*—yace.

TRADUCCIÓN

En ese océano yace una porción plenaria del Señor Saṅkarṣaṇa.

VERSO 56

*mahat-sraṣṭā puruṣa, tiṅho jagat-kāraṇa
ādyā-avatāra kare māyāya īkṣaṇa*

mahat-sraṣṭā—el creador de la energía material total; *puruṣa*—la persona; *tiṅho*—Él; *jagat-kāraṇa*—la causa de la manifestación cósmica material; *ādyā*—original; *avatāra*—encarnación; *kare*—hace; *māyāya*—sobre la energía material; *īkṣaṇa*—mirada.

TRADUCCIÓN

Se Le conoce como el primer *puruṣa*, el creador de la energía material total. Él, la causa de los universos, la primera encarnación, echa una mirada a *māyā*.

VERSO 57

*māyā-śakti rahe kāraṇābdhira bāhire
kāraṇa-samudra māyā paraśite nāre*

māyā-śakti—energía material; *rahe*—queda; *kāraṇa-abdhira*—al Océano Causal; *bāhire*—externo; *kāraṇa-samudra*—el Océano Causal; *māyā*—energía material; *paraśite nāre*—no puede tocar.

TRADUCCIÓN

***Māyā-śakti* reside fuera del Océano Kāraṇa. *Māyā* no puede tocar sus aguas.**

VERSO 58

*sei ta' māyāra dui-vidha avasthiti
jagatera upādāna 'pradhāna', prakṛti*

sei—esa; *ta'*—ciertamente; *māyāra*—de la energía material; *dui-vidha*—dos variedades; *avasthiti*—existencia; *jagatera*—del mundo material; *upādāna*—los ingredientes; *pradhāna*—llamada *pradhāna*; *prakṛti*—naturaleza material.

TRADUCCIÓN

***Māyā* tiene dos variedades de existencia. Una se llama *pradhāna* o *prakṛti*. Proporciona los componentes del mundo material.**

SIGNIFICADO

Māyā, la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios, está dividida en dos partes. *Māyā* es la causa y el ingrediente de la manifestación cósmica. Como la causa de la manifestación cósmica se la conoce como *māyā*, y como agente que proporciona los ingredientes de la manifestación cósmica, se la conoce como *pradhāna*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.24.1-4) se encuentra una descripción explícita de estas divisiones de la energía externa. También en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.63.26), se describen los ingredientes y la causa de la manifestación cósmica material como sigue:

*kālo daivam karma jīvaḥ svabhāvo
dravyam kṣetram prāṇa ātmā
vikāraḥ tat-saṅghāto bīja-roha-pravāhas
tvan-māyaiṣā tan-niṣedham prapadye*

«¡Oh, mi Señor! Tiempo, actividad, providencia y naturaleza son cuatro partes del aspecto causal (*māyā*) de la energía externa. La fuerza vital condicionada, los ingredientes materiales sutiles llamados el *dravya*, y la naturaleza material

(que es el campo de actividad en el que actúa el falso ego como si fuese el alma), así como los once sentidos y los cinco elementos (tierra, agua, fuego, aire y éter), que son los dieciséis componentes del cuerpo, constituyen el aspecto ingrediente de *māyā*. El cuerpo se genera de la actividad, y la actividad es generada por el cuerpo, lo mismo que un árbol se genera de una simiente que se genera de un árbol. Esta causa y efecto recíprocos se llama *māyā*. Mi amado Señor, Tú puedes salvarme de este ciclo de causa y efecto. Yo adoro Tus pies de loto».

Aunque la entidad viviente está relacionada principalmente con la porción causal de *māyā*, está dirigida sin embargo por los ingredientes de *māyā*. En la parte causal de *māyā* actúan tres fuerzas: conocimiento, deseo y actividad. Los ingredientes materiales son la manifestación de *māyā* como *pradhāna*. En otras palabras, cuando las tres cualidades de *māyā* están en una fase inactiva, existen como *prakṛti*, *avyakta* o *pradhāna*. La palabra *avyakta*, refiriéndose a lo no manifiesto, es otro nombre de *pradhāna*. En el estado *avyakta*, la naturaleza material no tiene variedad. Las variedades son manifestadas por la parte *pradhāna* de *māyā*. La palabra *pradhāna* es, por tanto, más importante que *avyakta* o *prakṛti*.

VERSO 59

*jagat-kāraṇa nahe prakṛti jaḍa-rūpā
śakti sañcāriyā tāre kṛṣṇa kare kṛpā*

jagat—del mundo material; *kāraṇa*—la causa; *nahe*—no puede ser; *prakṛti*—la naturaleza material; *jaḍa-rūpā*—inerte, sin acción; *śakti*—energía; *sañcāriyā*—infundiendo; *tāre*—en la naturaleza material inerte; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—muestra; *kṛpā*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Puesto que la *prakṛti* es insensible e inerte, no puede, en realidad, ser la causa del mundo material. Pero el Señor Kṛṣṇa muestra Su misericordia al infundir Su energía en la naturaleza material insensible e inerte.

VERSO 60

*kṛṣṇa-śaktye prakṛti haya gaṇa kāraṇa
agni-śaktye lauha yaiche karaye jārāṇa*

kṛṣṇa-śaktye—debido a la energía de Kṛṣṇa; *prakṛti*—la naturaleza material;

haya—se convierte; *gauṇa*—indirecta; *kāraṇa*—causa; *agni-śaktye*—debido a la energía del fuego; *lauha*—hierro; *yaiche*—del mismo modo que; *karaye*—se convierte; *jāraṇa*—poderoso, o al rojo vivo.

TRADUCCIÓN

Así que *prakṛti*, debido a la energía del Señor Kṛṣṇa, se convierte en la causa secundaria, del mismo modo que el hierro se pone al rojo vivo debido a la energía del fuego.

VERSO 61

ataeva kṛṣṇa mūla-jagat-kāraṇa
prakṛti—kāraṇa yaiche ajā-gala-stana

ataeva—por lo tanto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mūla*—original; *jagat-kāraṇa*—la causa de la manifestación cósmica; *prakṛti*—naturaleza material; *kāraṇa*—causa; *yaiche*—exactamente como; *ajā-gala-stana*—protuberancias en el cuello de una cabra.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, el Señor Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación cósmica. *Prakṛti* se asemeja a las protuberancias que hay en el cuello de una cabra, de las cuales no se puede obtener leche.

SIGNIFICADO

La energía externa, compuesta de *pradhāna* o *prakṛti* como parte que provee de ingredientes, y *māyā* como parte causal, se conoce como *māyā-śakti*. La naturaleza material inerte no es la causa real de la manifestación material, porque Kāraṇārṇavaśāyī, Mahā-Viṣṇu, la expansión plenaria de Kṛṣṇa, activa todos los ingredientes. Es de esta manera cómo la naturaleza material tiene el poder de aportar los ingredientes. El ejemplo que se ha dado indica que el hierro no tiene poder de calentar ni quemar, pero al entrar en contacto con el fuego, el hierro se pone al rojo vivo y puede difundir calor y quemar otras cosas. La naturaleza material es como el hierro, porque no tiene independencia de acción sin el contacto de Viṣṇu, que se compara al fuego. el Señor Viṣṇu activa la naturaleza material por el poder de Su mirada, y entonces la naturaleza material, como el hierro, se vuelve un agente que provee de materiales, lo mismo que el hierro al rojo vivo se vuelve un agente abrasador. La naturaleza material no puede ser un agente que aporte independientemente los

ingredientes materiales. Esto está explicado más claramente por el Señor Kapiladeva, una encarnación de Dios, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.28.40):

*yatholmukād visphuliṅgād
dhūmād vāpi sva-sambhavāt*

*apy ātmatvenābhimatād
yathāgniḥ pṛthag ulmukāt*

«Aunque el humo, la madera encendida y las chispas se consideran todos juntos como componentes del fuego, la madera encendida es, sin embargo, diferente del fuego, y el humo es diferente de la madera encendida». Los elementos materiales (tierra, agua, fuego, etc.) son el humo, las entidades vivientes son las chispas, y la naturaleza material como *pradhāna* es la madera encendida. Pero todos ellos juntos son recipientes del poder de la Suprema Personalidad de Dios, y así son capaces de manifestar sus capacidades individuales. En otras palabras, la Suprema Personalidad de Dios es el origen de toda manifestación. La naturaleza material puede proveer algo solamente cuando es activada por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios.

Así como una mujer puede tener un niño tras haber sido fecundada por el semen de un hombre, la naturaleza material puede aportar los elementos materiales después de haberla mirado Mahā-Viṣṇu. Por tanto, *pradhāna* no puede ser independiente de la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram: Prakṛti*, la energía material total, actúa bajo la supervisión del Señor. La fuente original de los elementos materiales es Kṛṣṇa. Por tanto, la tentativa de los filósofos ateos *sāṅkhya* de considerar la naturaleza material como la fuente de estos elementos, olvidando a Kṛṣṇa, es inútil, como lo es tratar de sacar leche de las protuberancias de piel que cuelgan del cuello de una cabra, confundiéndolas con las ubres.

VERSO 62

*māyā-amśe kahi tāre nimitta-kāraṇa
seha nahe, yāte kartā-hetu—nārāyaṇa*

māyā-amśe—a la otra porción de la naturaleza material; *kahi*—yo digo; *tāre*—a ella; *nimitta-kāraṇa*—causa inmediata; *seha nahe*—esa no puede ser; *yāte*—porque; *kartā-hetu*—la causa original; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

El aspecto *māyā* de la naturaleza material es la causa inmediata de la

manifestación cósmica. Pero tampoco puede ser la causa verdadera, porque la causa original es el Señor Nārāyaṇa.

VERSO 63

*ghaṭera nimitta-hetu yaiche kumbhakāra
taiche jagatera kartā—puruṣāvatāra*

ghaṭera—del cántaro de barro; *nimitta-hetu*—causa original; *yaiche*—así como; *kumbhakāra*—el alfarero; *taiche*—similarmente; *jagatera kartā*—el creador del mundo material; *puruṣa-avatāra*—la encarnación *puruṣa*, o Karāṇārṇavaśāyī Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Así como la causa original de un cántaro de barro es el alfarero, así el creador del mundo material es la primera encarnación *puruṣa* [Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu].

VERSO 64

*kṛṣṇa—kartā, māyā tāṇra kareṇa sahāya
ghaṭera kāraṇa—cakra-daṇḍādi upāya*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kartā*—el creador; *māyā*—energía material; *tāṇra*—Su; *kareṇa*—hace; *sahāya*—asistencia; *ghaṭera kāraṇa*—la causa del cántaro de barro; *cakradanḍa-ādi*—la rueda, la barra, etcétera; *upāya*—instrumentos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa es el creador, y *māyā* sólo colabora con Él como instrumento, igual que la rueda del alfarero y otros instrumentos, que son las causas instrumentales de un cántaro.

VERSO 65

*dūra haite puruṣa kare māyāte avadhāna
jīva-rūpa vīrya tāte kareṇa ādhāna*

dūra haite—desde una distancia; *puruṣa*—la Suprema Personalidad de Dios; *kare*—hace; *māyāte*—a la energía material; *avadhāna*—mirando a;

jīvarūpa—las entidades vivientes; *vīrya*—semilla; *tāte*—en ella; *karena*—hace; *ādhāna*—fecundación.

TRADUCCIÓN

El primer *puruṣa* echa una mirada sobre *māyā*, a distancia, y así la fecunda con la simiente de la vida en forma de entidades vivientes.

VERSO 66

*eka aṅgābhāse kare māyāte milana
māyā haite janme tabe brahmāṇḍera gaṇa*

eka—uno; *aṅga-ābhāse*—reflejo corporal; *kare*—hace; *māyāte*—en la energía material; *milana*—mezcla; *māyā*—la energía material; *haite*—de; *janme*—crece; *tabe*—entonces; *brahma-aṅḍera gaṇa*—los grupos de universos.

TRADUCCIÓN

Los rayos reflejados de Su cuerpo se mezclan con *māyā*, y así *māyā* da a luz miríadas de universos.

SIGNIFICADO

La conclusión védica es que la manifestación cósmica visible a los ojos del alma condicionada es causada por la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, mediante Sus energías específicas, aunque, en la conclusión de deliberaciones ateas, esta exhibición cósmica manifiesta se atribuye a la naturaleza material. La energía de la Verdad Absoluta se exhibe de tres maneras: espiritual, material y marginal. La Verdad Absoluta es idéntica a Su energía espiritual. La energía material puede actuar solamente cuando entra en contacto con la energía espiritual, y así las manifestaciones materiales temporales aparecen activas. En el estado condicionado, las entidades vivientes de la energía marginal son una mezcla de energía espiritual y material. La energía marginal está originalmente bajo el control de la energía espiritual, pero, bajo el control de la energía material, las entidades vivientes han estado errando en el olvido dentro del mundo material desde tiempo inmemorial.

El estado condicionado está causado por la mala utilización de la independencia individual en el nivel espiritual, porque esto separa a la entidad viviente del contacto con la energía espiritual. Pero cuando la entidad viviente es iluminada por la gracia del Señor Supremo o de Su devoto puro, y se siente inclinada a revivir su estado original de servicio de amor, se sitúa en el nivel

más auspicioso de bienaventuranza y conocimiento eternos. La *jīva* marginal, la entidad viviente, utiliza mal su independencia y se vuelve contraria a la actitud eterna de servicio cuando piensa, de un modo independiente, que no es energía, sino la fuente de la energía. Esta manera errónea de concebir su propia existencia le lleva a la actitud de dominar la naturaleza material.

La naturaleza material parece ser exactamente lo opuesto a la energía espiritual. El hecho es que la energía material puede actuar sólo cuando está en contacto con la energía espiritual. Originariamente, la energía de Kṛṣṇa es espiritual, pero actúa de diversas maneras, como la energía eléctrica, que puede funcionar para refrigerar o para dar calor por medio de sus diferentes manifestaciones. La energía material es energía espiritual cubierta por una nube de ilusión, o *māyā*. Por tanto, la energía material no se basta por sí misma para actuar. Kṛṣṇa confiere Su energía espiritual a la energía material, y entonces ésta puede actuar, del mismo modo que el hierro puede actuar como el fuego después de que el fuego lo haya calentado. La energía material puede actuar sólo cuando la energía espiritual le da el poder.

Cuando está bajo la nube de la energía material, la entidad viviente, que es también una energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios, olvida lo relativo a las actividades de la energía espiritual, y cree que todo lo que ocurre en la manifestación material es maravilloso. Pero la persona que se ocupa en el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, y que por lo tanto ya está situada en la energía espiritual, puede comprender que la energía material no tiene poderes independientes; todo lo que ocurre se debe a la ayuda de la energía espiritual. La energía material, que es una forma desvirtuada de la energía espiritual, lo presenta todo de una manera desvirtuada, provocando conceptos erróneos y dualidad. Los científicos y filósofos materialistas, condicionados por el hechizo de la naturaleza material, suponen que la energía material actúa espontáneamente, y por tanto, están frustrados, como el que cree que puede obtener leche de los bultos de piel que hay en el cuello de una cabra. Así como no es posible sacar leche de estos bultos de piel, tampoco es posible que nadie logre comprender la causa original de la creación proponiendo teorías producidas por la energía material. Esta tentativa es una manifestación de ignorancia.

La energía material de la Suprema Personalidad de Dios se llama *māyā*, o ilusión, porque tiene dos capacidades (aportar los elementos materiales y causar la manifestación material) para hacer que el alma condicionada sea incapaz de comprender la verdad real de la creación. Sin embargo, cuando una entidad viviente está liberada de la vida condicionada de la materia, puede comprender las dos actividades diferentes de la naturaleza material, a saber, cubrir y confundir.

El origen de la creación es la Suprema Personalidad de Dios. Como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.10), la manifestación cósmica actúa bajo la dirección del

Señor Supremo, que confiere a la energía material tres cualidades materiales. Agitados por estas tres cualidades, los elementos aportados por la energía material producen cosas muy variadas, del mismo modo que un artista produce variedad de cuadros mezclando los tres colores, rojo, amarillo y azul. El amarillo representa la cualidad de la bondad, el rojo representa la pasión y el azul representa la ignorancia. Por tanto, la variada creación material no es más que una interacción de estas tres cualidades, representadas en ochenta y una variedades de mezclas ($3 \times 3 = 9$, $9 \times 9 = 81$). Engañada por la energía material, el alma condicionada, encantada por estas ochenta y una variedades de manifestaciones, quiere dominar la energía material, del mismo modo que una mosca quiere disfrutar del fuego. Esta ilusión es el resultado neto del olvido del alma condicionada de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Cuando está condicionada, el alma es impulsada por la energía material a ocuparse en la complacencia de los sentidos, mientras que aquel que está animado por la energía espiritual se ocupa en el servicio del Señor Supremo en su relación eterna.

Kṛṣṇa es la causa original del mundo espiritual, y Él es la causa cubierta de la manifestación material. Él es también la causa original de la potencia marginal, las entidades vivientes. Él es el líder de las entidades vivientes, y el que las sustenta; estas entidades se llaman potencia marginal, porque pueden actuar bajo la protección de la energía espiritual, o bajo la cubierta de la energía material. Con la ayuda de la energía espiritual, podemos comprender que la independencia es visible sólo en Kṛṣṇa, quien, por Su energía inconcebible, es capaz de actuar como mejor Le plazca.

La Suprema Personalidad de Dios es la Totalidad Absoluta, y las entidades vivientes son partes de la Totalidad Absoluta. Esta relación entre la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes es eterna. No hay que creer equivocadamente que la totalidad espiritual puede ser dividida en pequeñas partes por la pequeña energía material. La *Bhagavad-gītā* no apoya esta teoría *māyāvāda*. Por el contrario, afirma claramente que las entidades vivientes son eternamente pequeños fragmentos de la totalidad espiritual suprema. Así como una parte no puede ser nunca igual al todo, la entidad viviente, como un diminuto fragmento de la totalidad espiritual, no puede ser igual, en ningún momento, a la Totalidad Suprema, la absoluta Personalidad de Dios. Aunque el Señor Supremo y las entidades vivientes están relacionados cuantitativamente como el todo y las partes, las partes son, sin embargo, uno cualitativamente con el todo. Así pues, las entidades vivientes, aunque son siempre cualitativamente uno con el Señor Supremo, están en una posición relativa. La Suprema Personalidad de Dios es el controlador de todas las cosas, y las entidades vivientes están siempre controladas, bien por la energía espiritual, bien por la material. Por tanto, una entidad viviente nunca puede llegar a ser el controlador ni de la energía espiritual ni de la material. La posición natural del ser viviente

es siempre la de subordinado a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando se acepta actuar en esta posición, se alcanza la perfección de la vida, pero el que se rebela contra este principio está en un estado condicionado.

VERSO 67

*agaṇya, ananta yata aṇḍa-sanniveśa
tata-rūpe puruṣa kare sabāte prakāśa*

agaṇya—innumerables; *ananta*—ilimitados; *yata*—todos; *aṇḍa*—universos; *sanniveśa*—grupos; *tata-rūpe*—en tantas formas; *puruṣa*—el Señor; *kare*—hace; *sabāte*—en cada uno de ellos; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

El *puruṣa* entra en todos y cada uno de los incontables universos. Él Se manifiesta en tantas formas separadas como universos hay.

VERSO 68

*puruṣa-nāsāte yabe bāhirāya śvāsa
niśvāsa sahite haya brahmāṇḍa-prakāśa*

puruṣa-nāsāte—en los orificios nasales del Señor; *yabe*—cuando; *bāhirāya*—exhala; *śvāsa*—aliento; *niśvāsa sahite*—con esa exhalación; *haya*—hay; *brahmāṇḍa-prakāśa*—manifestación de universos.

TRADUCCIÓN

Cuando el *puruṣa* exhala, en cada exhalación los universos se manifiestan.

VERSO 69

*punarapi śvāsa yabe praveśe antare
śvāsa-saha brahmāṇḍa paiśe puruṣa-śarīre*

punarapi—más tarde; *śvāsa*—aliento; *yabe*—cuando; *praveśe*—entra; *antare*—dentro; *śvāsa-saha*—con ese aliento inhalado; *brahmāṇḍa*—universos; *paiśe*—entran; *puruṣa-śarīre*—en el cuerpo del Señor.

TRADUCCIÓN

Más tarde, cuando Él inhala, todos los universos entran de nuevo en Su cuerpo.

SIGNIFICADO

En Su forma de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, el Señor fecunda la naturaleza material con Su mirada. Las moléculas trascendentales de esta mirada son partículas de espíritu, átomos espirituales, que aparecen en diferentes especies de vida según las semillas de su *karma* individual de manifestaciones cósmicas anteriores. Y el Señor mismo, mediante Su representación parcial, crea un agregado de innumerables universos, y entra de nuevo en cada uno de ellos como Garbhodakaśāyī Viṣṇu. La manera en que entra en contacto con *māyā* se explica en la *Bhagavadgītā* con una comparación entre el aire y el cielo. El cielo penetra en todo lo material y, sin embargo, está lejos de nosotros.

VERSO 70

*gavākṣera randhre yena trasareṇu cale
puruṣera loma-kūpe brahmāṇḍera jāle*

gavākṣera—de las ventanas de una habitación; *randhre*—en los agujeros; *yena*—como; *trasareṇu*—seis átomos juntos; *cale*—mueve; *puruṣera*—del Señor; *loma-kūpe*—en los agujeros del cabello; *brahmāṇḍera*—de universos; *jāle*—un aglomerado.

TRADUCCIÓN

Así como las partículas atómicas de polvo pasan por las juntas de una ventana, en forma similar, los aglomerados de universos pasan por los poros de la piel del *puruṣa*.

VERSO 71

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

yasya—cuyo; *eka*—uno; *niśvasita*—de aliento; *kālam*—tiempo; *atha*—así;

avalambya—refugiándose en; *jīvanti*—viven; *loma-vilajāḥ*—crecido de los agujeros del cabello; *jagat-aṇḍa-nāthāḥ*—los señores de los universos (los Brahmās); *viṣṇuḥ mahān*—el Señor Supremo, Mahā-Viṣṇu; *saḥ*—ese; *iha*—aquí; *yasya*—cuya; *kalā-viséśaḥ*—porción o expansión plenaria específica; *govindam*—Śrī Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Los Brahmās y otros controladores de los mundos terrenales aparecen de los poros de Mahā-Viṣṇu y viven el tiempo que dura una de Sus exhalaciones. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, porque Mahā-Viṣṇu es una porción de Su porción plenaria.»

SIGNIFICADO

Esta descripción de la energía creativa del Señor figura en la *Brahma-saṁhitā* (5.48), que Brahmā escribió después de experimentarlo personalmente. Cuando Mahā-Viṣṇu exhala, las semillas espirituales de los universos emanan de Él en forma de partículas moleculares, similares a esas que, aun siendo tres veces del tamaño de un átomo, son visibles cuando la luz del Sol pasa por una pequeña abertura. En esta era de investigación atómica, sería una buena ocupación para los científicos atómicos aprender, de esta declaración, cómo se desarrolla el universo entero a partir de los átomos espirituales que emanan del cuerpo del Señor.

VERSO 72

*kvāhaṁ tamo-mahad-ahaṁ-kha-carāgni-vār-bhū
saṁveṣṭitāṇḍa-ghaṭa-sapta vitasti-kāyaḥ
kvedṛg vidhāvigaṇitāṇḍa-parāṇu-caryā
vātādhva-roma-vivarasya ca te mahitvam*

kva—dónde; *aham*—yo; *tamaḥ*—naturaleza material; *mahat*—la energía material total; *aham*—ego falso; *kha*—éter; *cara*—aire; *agni*—fuego; *vāḥ*—agua; *bhū*—tierra; *saṁveṣṭita*—rodeado por; *aṇḍa-ghaṭa*—un universo semejante a un cántaro; *sapta-vitasti*—siete *vitastis*; *kāyaḥ*—cuerpo; *kva*—dónde; *īdrk*—tal; *vidhā*—como; *avigaṇita*—ilimitado; *aṇḍa*—universos; *parāṇu-caryā*—moviéndose como el polvo atómico; *vāta-adhva*—cavidades de aire; *roma*—del vello del cuerpo; *vivarasya*—de los agujeros; *ca*—también; *te*—Tu; *mahitvam*—grandeza.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde estoy yo, pequeña criatura que mide siete palmos de mi propia mano? Estoy encerrado en el universo que se compone de naturaleza material, la energía material total, ego falso, éter, aire, agua y tierra. ¿Y cuál es Tu gloria? Ilimitados universos pasan por los poros de Tu cuerpo como partículas de polvo que pasan por las juntas de una ventana.»

SIGNIFICADO

Cuando Brahmā, después de haber robado todas las vacas y los pastorcillos de Kṛṣṇa, volvió y vio que las vacas y los muchachos seguían paseando con Kṛṣṇa, ofreció esta oración (*Bhāg.* 10.14.11) al verse derrotado. Un alma condicionada, aunque sea tan excelsa como Brahmā, que organiza el universo entero, no puede compararse a la Personalidad de Dios, porque Él puede producir innumerables universos tan sólo con los rayos espirituales que emanan de los poros de Su cuerpo. Los científicos materialistas deberían aprender la lección de lo que dice el Señor Brahmā sobre nuestra insignificancia en comparación con Dios. En estas oraciones de Brahmā hay mucho que aprender para aquellos que están falsamente henchidos de orgullo por la acumulación de poder.

VERSO 73

*aṁśera aṁśa yei, 'kalā' tāra nāma
govindera prati-mūrti śrī-balarāma*

aṁśera—de la parte; *aṁśa*—parte; *yei*—el cual; *kalā*—un *kalā*, o parte de la porción plenaria; *tāra*—su; *nāma*—nombre; *govindera*—del Señor Govinda; *prati-mūrti*—contraforma; *śrī-balarāma*—el Señor Balarāma.

TRADUCCIÓN

Una parte de una parte del todo se llama un «kalā». el Señor Balarāma es la contraforma del Señor Govinda.

VERSO 74

*tānra eka svarūpa—śrī-mahā-saṅkarṣaṇa
tānra aṁśa 'puruṣa' haya kalāte gaṇana*

tāñra—Su; *eka*—una; *sva-rūpa*—manifestación; *śrī-mahā-saṅkarṣaṇa*—el gran Señor, Mahā-Saṅkarṣaṇa; *tāñra*—Su; *aṁśa*—parte; *puruṣa*—la encarnación Mahā-Viṣṇu; *haya*—es; *kalāte gaṇana*—considerado un *kalā*.

TRADUCCIÓN

La expansión de Balarāma Se llama Mahā-Saṅkarṣaṇa, y Su fragmento, el *puruṣa*, se considera un *kalā*, o una parte de una porción plenaria.

VERSO 75

*yāñhāke ta' kalā kahi, tiñho mahā-viṣṇu
mahā-puruṣāvatārī teñho sarva-jīṣṇu*

yāñhāke—en quien; *ta'*—ciertamente; *kalā kahi*—yo digo *kalā*; *tiñho*—Él; *mahā-viṣṇu*—el Señor Mahā-Viṣṇu; *mahā-puruṣāvatārī*—la fuente de otras encarnaciones *puruṣa*, Mahā-Viṣṇu; *teñho*—Él; *sarva*—todo; *jīṣṇu*—omnipresente.

TRADUCCIÓN

Yo digo que este *kalā* es Mahā-Viṣṇu. Él es el Mahā-puruṣa, que es la fuente de los demás *puruṣas* y que es omnipresente.

VERSO 76

*garbhoda-kṣīroda-śāyī doñhe 'puruṣa' nāma
sei dui, yāñra aṁśa, —viṣṇu, viśva-dhāma*

garbha-uda—en el océano conocido como Garbhodaka, dentro del universo; *kṣīra-uda-śāyī*—el que yace en el océano de leche; *doñhe*—ambos; *puruṣa nāma*—conocido como *puruṣa*, el Señor Viṣṇu; *sei*—esos; *dui*—dos; *yāñra aṁśa*—cuyas porciones plenarias; *viṣṇu viśva-dhāma*—el Señor Viṣṇu, la morada del conjunto de los universos.

TRADUCCIÓN

Garbhodaśāyī y Kṣīrodaśāyī reciben, ambos, el nombre de *puruṣa*. Son porciones plenarias de Kāraṇodaśāyī Viṣṇu, el primer *puruṣa*, que es la morada de todos los universos.

SIGNIFICADO

Las peculiaridades del *puruṣa* se describen en el *Laghu-bhāgavatāmṛta*. Al describir las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, el autor cita el *Viṣṇu-Purāṇa* (6.8.59), donde se dice: «Ofrezco mis respetuosas reverencias a Puruṣottama, el Señor Kṛṣṇa, que está siempre libre de la contaminación de las seis dualidades materiales; cuya expansión plenaria, Mahā-Viṣṇu, posa Su mirada sobre la materia para crear la manifestación cósmica; que Se expande en diversas formas trascendentales, siendo todas ellas uno y el mismo; que es el Señor de todas las entidades vivientes; que es libre y está liberado siempre de la contaminación de la energía material; y que, cuando desciende a este mundo material, parece uno de nosotros, aunque tiene una forma trascendental eternamente bienaventurada y espiritual». Al resumir esta declaración, Rūpa Gosvāmī concluye que la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios que actúa en cooperación con la energía material se llama el *puruṣa*.

VERSO 77

*viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi
puruṣākhyāny atho viduḥ
ekam tu mahataḥ sraṣṭr
dviṭīyam tv aṇḍa-saṁsthitam
trīṭīyam sarva-bhūta-stham
tāni jñātvā vimucyate*

viṣṇoḥ—del Señor Viṣṇu; *tu*—ciertamente; *trīṇi*—tres; *rūpāṇi*—formas; *puruṣākhyāni*—famosa como el *puruṣa*; *atho*—cómo; *viduḥ*—ellos conocen; *ekam*—uno de ellos; *tu*—pero; *mahataḥ sraṣṭr*—el creador de la energía material total; *dviṭīyam*—el segundo; *tu*—pero; *aṇḍa-saṁsthitam*—situado en el interior del universo; *trīṭīyam*—el tercero; *sarva-bhūta-stham*—en el interior de los corazones de todas las entidades vivientes; *tāni*—estos tres; *jñātvā*—conociendo; *vimucyate*—se libera.

TRADUCCIÓN

«Viṣṇu tiene tres formas llamadas *puruṣas*. La primera, Mahā-Viṣṇu, es el creador de la energía material total [*mahat*], la segunda es Garbhodaśāyī, que Se sitúa en cada universo, y la tercera es Kṣīrodaśāyī, que vive en el corazón de cada ser viviente. El que conoce a las tres se libera de las garras de *māyā*.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva-khaṇḍa*, 33) como una cita del *Sātvata Tantra*.

VERSO 78

*yadyapi kahiye tāñre kṛṣṇera 'kalā'
kari matsya-kūrmādy-avatārera tiñho avatārī*

yadyapi—aunque; *kahiye*—yo digo; *tāñre*—a Él; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kalā*—parte de la parte; *kari*—haciendo; *matsya*—la encarnación pez; *kūrma-ādi*—la encarnación tortuga y otras; *avatārera*—de todas estas encarnaciones; *tiñho*—Él; *avatārī*—la fuente original.

TRADUCCIÓN

Aunque se diga que Kṣīrodaśāyī Viṣṇu es un «kalā» del Señor Kṛṣṇa, Él es el origen de Matsya, Kūrma y las demás encarnaciones.

VERSO 79

*ete cāmśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokam
mṛḍayanti yuge yuge*

ete—todos estos; *ca*—también; *aṁśa-kalāḥ*—parte o parte de la parte; *puṁsaḥ*—de la Persona Suprema; *kṛṣṇaḥ tu*—pero el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Personalidad de Dios original; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los demonios; *vyākulam*—trastornados; *lokam*—todos los planetas; *mṛḍayanti*—los hace felices; *yuge yuge*—en diferentes milenios.

TRADUCCIÓN

«Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenarias, bien partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios misma. En todas las eras, Él protege al mundo por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra.»

SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28).

VERSO 80

*sei puruṣa sṛṣṭi-sthiti-pralayera kartā
nānā avatāra kare, jagatera bhartā*

sei—esa; *puruṣa*—la Personalidad de Dios; *sṛṣṭi-sthiti-pralayera*—de creación, mantenimiento y aniquilación; *kartā*—creador; *nānā*—diversas; *avatāra*—encarnaciones; *kare*—lleva a cabo; *jagatera*—del mundo material; *bhartā*—sustentador.

TRADUCCIÓN

Ese *puruṣa* [Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu] es el que lleva a cabo la creación, mantenimiento y destrucción. Se manifiesta en muchas encarnaciones, porque Él es el sustentador del mundo.

VERSO 81

*sṛṣṭy-ādi-nimitte yei amśera avadhāna
sei ta' amśere kahi 'avatāra' nāma*

sṛṣṭi-ādi-nimitte—con el propósito de crear, mantener y aniquilar; *yei*—la cual; *amśera avadhāna*—manifestación de la parte; *sei ta'*—esa ciertamente; *amśere kahi*—yo hablo acerca de esa expansión plenaria; *avatāra nāma*—por el nombre «encarnación».

TRADUCCIÓN

Ese fragmento del Mahā-puruṣa que aparece con el propósito de crear, mantener y aniquilar, recibe el nombre de encarnación.

VERSO 82

*ādyāvatāra, mahā-puruṣa, bhagavān
sarva-avatāra-bīja, sarvāśraya-dhāma*

ādyā-avatāra—la encarnación original; *mahā-puruṣa*—el Señor Mahā-Viṣṇu; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sarva-avatāra-bīja*—la semilla de toda clase de encarnaciones; *sarva-āśraya-dhāma*—el refugio de todo.

TRADUCCIÓN

Ese Mahā-puruṣa es idéntico a la Personalidad de Dios. Él es la encarnación original, la semilla de todas las demás, y el refugio de todo.

VERSO 83

*ādyo 'vatāraḥ puruṣaḥ parasya
kālaḥ svabhāvaḥ sad-āsan-manāś ca
dravyam vikāro guṇa indriyāṇi
virāṭ svarāṭ sthāsnu cariṣṇu bhūmnaḥ*

ādyāḥ avatāraḥ—encarnación original; *puruṣaḥ*—el Señor; *parasya*—del Supremo; *kālaḥ*—tiempo; *svabhāvaḥ*—naturaleza; *sat-āsat*—causa y efecto; *manāś ca*—así como la mente; *dravyam*—los cinco elementos; *vikāraḥ*—transformación o el ego falso; *guṇaḥ*—modalidades de la naturaleza; *indriyāṇi*—sentidos; *virāṭ*—la forma universal; *svarāṭ*—completa independencia; *sthāsnu*—inmóvil; *cariṣṇu*—móvil; *bhūmnaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El *puruṣa* es la encarnación primaria de la Suprema Personalidad de Dios. El tiempo, la naturaleza, *prakṛti* [como causa y efecto], la mente, los elementos materiales, el ego falso, las modalidades de la naturaleza, los sentidos, la forma universal, la completa independencia y los seres animados e inanimados aparecen como opulencias Suyas.»

SIGNIFICADO

Al describir las encarnaciones y Sus peculiaridades, el *Laghu-bhāgavatāmṛta* afirma que cuando el Señor Kṛṣṇa desciende para dirigir el proceso creativo de la manifestación material, Él es un *avatāra* o encarnación. Las dos categorías de *avatāras* son: los devotos vestidos con cierto poder, y *tad-ekātma-rūpa* (el Señor mismo). Un ejemplo de *tad-ekātma-rūpa* es Śeṣa, y un ejemplo de devoto es Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha dicho en sus comentarios que la manifestación cósmica es un reino parcial de

Dios, donde a veces Dios debe venir para llevar a cabo una función específica. La porción plenaria del Señor por medio de la cual realiza el Señor Kṛṣṇa estas acciones se llama Mahā-Viṣṇu, que es el comienzo original de todas las encarnaciones. Observadores sin experiencia suponen que la energía material provee tanto la causa como los elementos de la manifestación cósmica, y que las entidades vivientes son los disfrutadores de la naturaleza material. Pero los devotos de la escuela *bhāgavata*, que ha examinado minuciosamente la situación completa, pueden comprender que la naturaleza material no puede ser por sí misma ni el abastecedor de los elementos materiales, ni la causa de la manifestación material. La naturaleza material obtiene el poder de aportar los elementos materiales de la mirada del *puruṣa* supremo, Mahā-Viṣṇu, y una vez Él la ha investido con este poder, se le llama la causa de la manifestación material. Estos dos aspectos de la naturaleza material, como causa de la creación material y como fuente de sus elementos, existen debido a la mirada de la Suprema Personalidad de Dios. Las diversas expansiones del Señor Supremo que actúan para otorgar poder a la energía material se conocen como expansiones plenarias o encarnaciones. Como se ha ilustrado con el ejemplo de las muchas llamas encendidas por una sola llama, todas estas expansiones plenarias y encarnaciones son iguales a Viṣṇu mismo; sin embargo, a causa de Su acción de control sobre *māyā*, a veces se le conoce como *māyika*, o relacionadas con *māyā*. Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.42).

VERSO 84

*jagr̥he pauruṣaṁ rūpaṁ
bhagavān mahat-ādibhiḥ
sambhūtaṁ ṣoḍaśa-kalam
ādau loka-sisṛkṣayā*

jagr̥he—aceptado; *pauruṣam*—la encarnación *puruṣa*; *rūpaṁ*—la forma; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *mahat-ādibhiḥ*—por la energía material total, etc.; *sambhūtam*—creadas; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *kalam*—energías; *ādau*—originalmente; *loka*—los mundos materiales; *sisṛkṣayā*—con el deseo de crear.

TRADUCCIÓN

«Al comienzo de la creación, el Señor Se expandió en la forma de la encarnación *puruṣa*, acompañado de todos los ingredientes de la creación material. Primero, Él creó las dieciséis energías principales necesarias para la creación. Hizo esto con la intención de manifestar los universos materiales.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.1). En el comentario de Madhva sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se dice que las dieciséis energías espirituales siguientes están presentes en el mundo espiritual: (1) *śrī*, (2) *bhū*, (3) *līlā*, (4) *kānti*, (5) *kīrti*, (6) *tuṣṭi*, (7) *gīḥ*, (8) *puṣṭi*, (9) *satyā*, (10) *jñānājñānā*, (11) *jayā utkarṣiṇī*, (12) *vimalā*, (13) *yogamāyā*, (14) *prahvī*, (15) *īśānā* y (16) *anugrahā*. En su comentario sobre el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, el Señor Baladeva Vidyābhūṣaṇa dice que las mencionadas energías se conocen también por nueve nombres: (1) *vimalā*, (2) *utkarṣiṇī*, (3) *jñānā*, (4) *kriyā*, (5) *yogā*, (6) *prahvī*, (7) *satyā*, (8) *īśānā* y (9) *anugrahā*. En el *Bhagavat-sandarbhā* de Śrīla Jīva Gosvāmī (verso 117) estas energías se denominan como sigue: *śrī*, *puṣṭi*, *gīḥ*, *kānti*, *kīrti*, *tuṣṭi*, *ilā*, *jayā*, *vidyāvidyā*, *māyā*, *samvit*, *sandhinī*, *hlādinī*, *bhakti*, *mūrti*, *vimalā*, *yogā*, *prahvī*, *īśānā*, *anugrahā*, etc. Todas estas energías actúan en diferentes esferas del dominio del Señor.

VERSO 85

*yadyapi sarvāśraya tiṅho, tāñhāte saṁsāra
antarātmā-rūpe tiṅho jagat-ādhāra*

yadyapi—aunque; *sarva-āśraya*—el refugio de todo ; *tiṅho*—Él (el Señor); *tāñhāte* —en Él; *saṁsāra*—la creación material; *antaḥ-ātmā-rūpe*—en la forma de la Superalma; *tiṅho*—Él; *jagat-ādhāra*—el soporte de toda la creación.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor es el refugio de todo, y aunque en Él descansan todos los universos, Él, como la Superalma, es también el soporte de todas las cosas.

VERSO 86

*prakṛti-sahite tāñra ubhaya sambandha
tathāpi prakṛti-saha nāhi sparśa-gandha*

prakṛti-sahite—con la energía material; *tāñra*—Su; *ubhaya sambandha*—ambas relaciones; *tathāpi*—aun así; *prakṛti-saha*—con la naturaleza material; *nāhi*—no hay; *sparśa-gandha*—ni el menor contacto.

TRADUCCIÓN

Aunque de esta manera Él está relacionado con la energía material en dos aspectos, no tiene el menor contacto con esta energía.

SIGNIFICADO

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su comentario sobre la posición trascendental del Señor más allá de las cualidades materiales, dice que Viṣṇu, como controlador y superintendente de la naturaleza material, tiene conexión con las cualidades materiales. Esta conexión se llama «yoga». Sin embargo, aquel que dirige una prisión no es también un prisionero. Igualmente, aunque la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, dirige y supervisa la naturaleza cualitativa, no tiene conexión con las modalidades de la naturaleza. Las expansiones del Señor Viṣṇu conservan siempre Su supremacía; nunca están conectadas con las cualidades materiales. Se podría argüir que Mahā-Viṣṇu no puede tener conexión alguna con las cualidades materiales, porque si la tuviera, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no afirmaría que la naturaleza material, avergonzada de su ingrata tarea de inducir a las entidades vivientes a oponerse al Señor Supremo, permanece detrás del Señor por timidez. En contestación a este argumento, puede decirse que la palabra *guṇa* significa «regulación». el Señor Viṣṇu, Brahmā y Śiva están en este universo como directores de las tres modalidades, y su conexión con las modalidades se conoce como yoga. Sin embargo, esto no significa que estas personalidades estén atadas por las cualidades de la naturaleza. el Señor Viṣṇu, en concreto, es siempre el controlador de las tres cualidades. No es posible que Él esté bajo el control de las mismas.

Aunque el aspecto causal y el de proveedora de elementos existen en la naturaleza material debido a la mirada de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor no queda afectado jamás por el hecho de mirar sobre las cualidades materiales. Por la voluntad del Señor Supremo, tienen lugar los diferentes cambios cualitativos en el mundo material, pero en el Señor Viṣṇu no hay posibilidad de atracción, cambio o contaminación materiales.

VERSO 87

*etat īśanam īśasya
prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair
yathā buddhis tad-āśrayā*

etat—ésta es; *īśanam*—opulencia; *īśasya*—del Señor; *prakṛti-sthah*—en este

mundo material; *api*—aunque; *tat-guṇaiḥ*—por las cualidades materiales; *na yujyate*—jamás es afectado; *sadā*—siempre; *ātma-sthaiḥ*—situado en Su propia energía; *yathā*—como también; *buddhiḥ*—inteligencia; *tat*—Sus; *āśrayā*—devotos.

TRADUCCIÓN

«Ésta es la opulencia del Señor. Aunque está situado en la naturaleza material, las modalidades de la naturaleza jamás Le afectan. De la misma manera, aquellos que se han entregado a Él y han fijado su inteligencia en Él tampoco están influenciados por las modalidades de la naturaleza.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38).

VERSO 88

*ei mata gītāteha punaḥ punaḥ kaya
sarvadā īśvara-tattva acintya-śakti haya*

ei mata—de este modo; *gītāteha*—en la *Bhagavad-gītā*; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *kaya*—se dice; *sarvadā*—siempre; *īśvara-tattva*—la verdad de la Verdad Absoluta; *acintya-śakti haya*—es inconcebible.

TRADUCCIÓN

La *Bhagavad-gītā* también afirma una y otra vez que la Verdad Absoluta posee siempre un poder inconcebible.

VERSO 89

*āmi ta' jagate vasi, jagat āmāte
nā āmi jagate vasi, nā āmā jagate*

āmi—Yo; *ta'*—ciertamente; *jagate*—en el mundo material; *vasi*—situado; *jagat*—toda la creación material; *āmāte*—en Mí; *nā*—no; *āmi*—Yo; *jagate*—en el mundo material; *vasi*—situado; *nā*—no; *āmā*—en Mí; *jagate*—el mundo material.

TRADUCCIÓN

«Yo estoy en el mundo material, y el mundo descansa en Mí. Pero, al mismo tiempo, Yo no estoy en el mundo material, ni en verdad él descansa en Mí.»

SIGNIFICADO

Nada puede existir sin la energía de la voluntad del Señor. Toda la creación manifiesta descansa, por tanto, en la energía del Señor, pero no hay que suponer que la manifestación material sea idéntica a la Suprema Personalidad de Dios. Una nube puede estar en el cielo, pero esto no significa que el cielo y la nube sean una misma cosa. Tampoco son idénticos al Señor Supremo la naturaleza material cualitativa y sus productos. La tendencia a dominar la naturaleza material, *māyā*, no puede ser un atributo de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Él desciende al mundo material, conserva Su naturaleza trascendental, sin que Le afecten las cualidades materiales. En los dos mundos, el material y el espiritual, Él es siempre el controlador de todas las energías. La naturaleza espiritual incontaminada existe siempre en Él. El Señor aparece y desaparece en el mundo material bajo aspectos diferentes para Sus pasatiempos y, sin embargo, Él es el origen de todas las manifestaciones cósmicas.

La manifestación material no puede existir independientemente del Señor Supremo; sin embargo, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de Su conexión con la naturaleza material, no puede estar subordinado a la influencia de la naturaleza. Su forma original de bienaventuranza y conocimiento eternos nunca está subordinada a las tres cualidades de la naturaleza material. Éste es un rasgo específico de las potencias inconcebibles del Señor Supremo.

VERSO 90

*acintya aiśvarya ei jāniha āmāra
ei ta' gītāra artha kaila paracāra*

acintya—inconcebible; *aiśvarya*—opulencia; *ei*—esta; *jāniha*—debes saber; *āmāra* —de Mí; *ei ta'*—éste; *gītāra artha*—el significado de la *Bhagavad-gītā*; *kaila paracāra* —el Señor Kṛṣṇa difundió.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Arjuna! Tienes que ver esto como Mi opulencia inconcebible.»

Éste es el significado difundido por el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 91

*sei ta' puruṣa yāñra 'amśa' dhare nāma
caitanyaera saṅge sei nityānanda-rāma*

sei ta'—esa; *puruṣa*—Persona Suprema; *yāñra*—de quien; *amśa*—como parte; *dhare nāma*—se Le conoce; *caitanyaera saṅge*—con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei*—ese; *nityānanda-rāma*—el Señor Nityānanda o Balarāma.

TRADUCCIÓN

A ese Mahā-puruṣa [Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu] se Le conoce como parte plenaria de Él, el Señor Nityānanda Balarāma, el compañero preferido del Señor Caitanya.

VERSO 92

*ei ta' navama ślokerā artha-vivarāṇa
daśama ślokerā artha śuna diyā-mana*

ei ta'—así; *navama ślokerā*—del noveno verso; *artha-vivarāṇa*—descripción del significado; *daśama ślokerā*—del décimo verso; *artha*—significado; *śuna*—escuchad; *diyā mana*—con atención.

TRADUCCIÓN

He explicado así el verso noveno, y ahora explicaré el décimo. Dignaos escuchar con profunda atención.

VERSO 93

*yasyāmśāṁśaḥ śrīla-garbhoda-śāyī
yan-nābhy-abjaṁ loka-saṅghāta-nālam
loka-sraṣṭuḥ sūtikā-dhāma dhātus
taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye*

yasya—cuyas; *amśa-amśaḥ*—porción de una porción plenaria; *śrīla-garbha-udaśāyī*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *yat*—de quien; *nābhi-abjam*—el loto umbilical; *lokasaṅghāta*—de los muy numerosos planetas; *nālam*—cuyo

tallo es el lugar de descanso; *loka-sraṣṭuḥ*—de Brahmā, el creador de los planetas; *sūtikā-dhāma*—el lugar de nacimiento; *dhātuḥ*—del creador; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya parte parcial es Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota el loto que es el lugar de nacimiento de Brahmā, el ingeniero del universo. El tallo de ese loto es el lugar de descanso de los muy numerosos planetas.

SIGNIFICADO

En el *Mahābhārata*, *Śānti-parva*, se dice que Él, Pradyumna, es también Aniruddha. Él es también el padre de Brahmā. Así pues, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu son expansiones plenarias idénticas de Pradyumna, la Deidad original de Brahmā, que nació de la flor de loto. Es Pradyumna el que da directrices a Brahmā para la administración cósmica. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.8.15-16), se da una descripción completa del nacimiento de Brahmā.

Al describir los atributos de los tres *puruṣas*, el *Laghu-bhāgavatāmṛta* dice que Garbhodakaśāyī Viṣṇu tiene una forma con cuatro brazos, y que cuando Él mismo entra en la cavidad del universo y Se tiende sobre el océano de leche, se Le conoce como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es la Superalma de todas las entidades vivientes, incluyendo los semidioses. En el *Sātvata Tantra* se dice que la tercera encarnación *puruṣa*, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, está situado como Superalma en el corazón de todos. Este Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es una expansión de Garbhodakaśāyī Viṣṇu para pasatiempos.

VERSO 94

*sei ta' puruṣa ananta-brahmāṇḍa sṛjīyā
saba aṇḍe praveśilā bahu-mūrti hañā*

sei—esa; *ta'*—ciertamente; *puruṣa*—encarnación; *ananta-brahmāṇḍa*—innumerables universos; *sṛjīyā*—creando; *saba*—todos; *aṇḍe*—en los universos semejantes a huevos; *praveśilā*—entró; *bahu-mūrti hañā*—tomando formas múltiples.

TRADUCCIÓN

Después de crear millones de universos, el primer puruṣa entró en cada uno de ellos en una forma separada, como el Señor Garbhodakaśāyī.

VERSO 95

*bhitare praveśi' dekhe saba andhakāra
rahite nāhika sthāna karila vicāra*

bhitare—dentro del universo; *praveśi'*—entrando; *dekhe*—Él ve; *saba*—todo; *andha-kāra*—oscuridad; *rahite*—quedarse; *nāhika*—no hay; *sthāna*—lugar; *karila vicāra*—deliberó.

TRADUCCIÓN

Al entrar en el universo, sólo encontró oscuridad, sin lugar alguno para residir. Entonces comenzó a deliberar.

VERSO 96

*nijāṅga—sveda-jala karila sṛjana
sei jale kaila ardha-brahmāṇḍa bharāṇa*

nija-aṅga—de Su propio cuerpo; *sveda-jala*—agua de transpiración; *karila*—hizo; *sṛjana*—creación; *sei jale*—con esa agua; *kaila*—hizo; *ardha-brahmāṇḍa*—la mitad del universo; *bharāṇa*—llenando.

TRADUCCIÓN

Entonces, de la transpiración de Su propio cuerpo creó agua, y con esa agua llenó la mitad del universo.

VERSO 97

*brahmāṇḍa-pramāṇa pañcāśat-koṭi-yojana
āyāma, vistāra, dui haya eka sama*

brahmāṇḍa-pramāṇa—medida del universo; *pañcāśat*—cincuenta; *koṭi*—diez millones; *yojana*—unidades de trece kilómetros; *āyāma*—longitud;

vistāra—anchura; *dui*—ambos; *haya*—son; *eka sama*—iguales.

TRADUCCIÓN

El universo mide quinientos millones de *yojanas*. Su longitud y anchura son iguales.

VERSO 98

*jale bhari' ardha tānhā kaila nija-vāsa
āra ardhe kaila caudda-bhuvana prakāśa*

jale—con agua; *bhari'*—llenando; *ardha*—mitad; *tānhā*—allí; *kaila*—hizo; *nijavāsa*—propia residencia; *āra*—otra; *ardhe*—en la mitad; *kaila*—hizo; *cauddabhuvana*—catorce mundos; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Después de llenar con agua la mitad del universo, hizo del lugar Su propia residencia, y manifestó los catorce mundos en la otra mitad.

SIGNIFICADO

Los catorce mundos están enumerados en el Capítulo Quinto del Canto Segundo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los sistemas planetarios superiores son: (1) Bhū, (2) Bhuvaḥ, (3) Svaḥ, (4) Mahaḥ, (5) Jana, (6) Tapaḥ (7) Satya. Los siete sistemas planetarios inferiores son: (1) Tala, (2) Atala, (3) Vitala, (4) Nitala, (5) Talātala, (6) Mahātala y (7) Sutala. Los planetas inferiores en su totalidad se llaman Pātāla. Entre los sistemas planetarios superiores Bhū, Bhuvaḥ y Svaḥ constituyen Svargaloka, y el resto se llama Martya. Y el universo entero se conoce como Triloka.

VERSO 99

*tānhāi prakāṣa kaila vaikunṭha nija-dhāma
śeṣa-śayana-jale karila viśrāma*

tānhāi—allí; *prakāṣa*—manifestación; *kaila*—hizo; *vaikunṭha*—el mundo espiritual; *nija-dhāma*—Su propia morada; *śeṣa*—del Señor Śeṣa; *śayana*—en el lecho; *jale*—en el agua; *karila*—hizo; *viśrāma*—descanso.

TRADUCCIÓN

Allí, Él manifestó Vaikuṅṭha como Su propia morada y descansó en las aguas sobre el lecho del Señor Śeṣa.

VERSO 100-101

*ananta-śayyāte tānhā karila śayana
sahasra mastaka tānra sahasra vadana*

*sahasra-caraṇa-hasta, sahasra-nayana
sarva-avatāra-bīja, jagat-kāraṇa*

ananta-śayyāte—sobre el Señor Ananta como lecho; *tānhā*—allí; *karila śayana*—yace; *sahasra*—miles; *mastaka*—cabezas; *tānra*—Sus; *sahasra vadana*—miles de rostros; *sahasra*—miles; *caraṇa*—piernas; *hasta*—manos; *sahasra-nayana*—miles de ojos; *sarva-avatāra-bīja*—la semilla de todas las encarnaciones; *jagat-kāraṇa*—la causa del mundo material.

TRADUCCIÓN

Él yace allí, con Ananta como lecho. el Señor Ananta es una serpiente divina con miles de cabezas, miles de rostros, miles de ojos y miles de manos y pies. Él es la semilla de todas las encarnaciones, y es la causa del mundo material.

SIGNIFICADO

En el agua que se creó originalmente con la transpiración de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el Señor yace sobre Śeṣa, la expansión plenaria de Viṣṇu, a quien se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en los cuatro *Vedas* como sigue:

*sahasra-śrīṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt
sa bhūmim viśvato vṛtvātyatiṣṭhad daśāṅgulam*

«La forma de Viṣṇu llamada Ananta-śayana tiene miles de manos y piernas, y miles de ojos, y es el generador activo de todas las encarnaciones del mundo material».

VERSO 102

*tānra nābhi-padma haite uṭhila eka padma
sei padme haila brahmāra janma-sadma*

tāñra—Su; *nābhi-padma*—ombbligo de loto; *haite*—de; *uṭhila*—brotó; *eka*—una; *padma*—flor de loto; *sei padme*—en ese loto; *haila*—hubo; *brahmāra*—de Brahmā; *janma-sadma*—el lugar de nacimiento.

TRADUCCIÓN

De Su ombligo brotó una flor de loto, que fue el lugar de nacimiento de Brahmā.

VERSO 103

*sei padma-nāle haila caudda-bhuvana
teñho brahmā hañā sṛṣṭi karila sṛjana*

sei padma-nāle—dentro del tallo de esa flor de loto; *haila*—estaban; *cauddabhuvana*—los catorce mundos; *teñho*—Él mismo; *brahmāhañā*—apareciendo como Brahmā; *sṛṣṭi*—la creación; *karila sṛjana*—creó.

TRADUCCIÓN

Dentro del tallo de aquel loto estaban los catorce mundos. De manera que el Señor Supremo, bajo la forma de Brahmā, llevó a cabo toda la creación.

VERSO 104

*viṣṇu-rūpa hañā kare jagat pālāne
guṇātīta-viṣṇu sparśa nāhi māyā-guṇe*

viṣṇu-rūpa—la forma del Señor Viṣṇu; *hañā*—volviéndose; *kare*—hace; *jagat pālāne*—mantenimiento del mundo material; *guṇa-atīta*—más allá de las cualidades materiales; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *sparśa*—contacto; *nāhi*—no; *māyā-guṇe*—en las cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

Y bajo la forma del Señor Viṣṇu, mantiene el mundo entero. el Señor Viṣṇu, al estar más allá de todos los atributos materiales, no tiene contacto

con las cualidades materiales.

SIGNIFICADO

el Señor Baladeva Vidyābhūṣaṇa dice que aunque Viṣṇu es la Deidad regente de la cualidad de la bondad en el mundo material, nunca está afectado por la cualidad de la bondad, porque Él dirige esta cualidad sencillamente mediante Su voluntad suprema. Se dice que todas las entidades vivientes pueden obtener toda buena fortuna del Señor, sencillamente por Su voluntad. En el *Vāmana Purāṇa* se dice que el mismo Viṣṇu Se expande como Brahmā y Śiva para dirigir las diferentes cualidades.

Puesto que el Señor Viṣṇu expande la cualidad de la bondad, tiene el nombre de Sattvatanu. Las múltiples encarnaciones de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu se conocen como Sattvatanu. Por tanto, en todas las Escrituras védicas se explica que Viṣṇu está libre de toda cualidad material. En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice:

*harir hi nirguṇaḥ sākṣāt
puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ
sa sarva-dṛg upadraṣṭā
taṁ bhajan nirguṇo bhavet*

«Las modalidades de la naturaleza material nunca contaminan a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, porque está más allá de la manifestación material. Él es la fuente del conocimiento de todos los semidioses encabezados por Brahmā, y Él es el testigo de todo. Por tanto, aquel que adora al Señor Supremo, Viṣṇu, también se libera de la contaminación de la naturaleza material» (*Bhāg.* 10.88.5). Aquel que adora a Viṣṇu puede liberarse de la contaminación de la naturaleza material, y por eso, como se ha descrito anteriormente, Viṣṇu recibe el nombre de Sattvatanu.

VERSO 105

*rudra-rūpa dhari' kare jagat saṁhāra
sṛṣṭi-sthiti-pralaya—icchāya yāñhāra*

rudra-rūpa—en la forma de Śiva; *dhari'*—aceptando; *kare*—lleva a cabo; *jagat saṁhāra*—aniquilación del mundo material; *sṛṣṭi-sthiti-pralaya*—creación, mantenimiento y disolución; *icchāya*—por Su voluntad; *yāñhāra*—de quien.

TRADUCCIÓN

Al asumir la forma de Rudra, Él destruye la creación. Así pues,

creación, mantenimiento y disolución se han creado por Su voluntad.

SIGNIFICADO

Maheśvara, o Śiva, no es un ser viviente común, ni tampoco es igual al Señor Viṣṇu. En efecto, al comparar a Viṣṇu y a Śiva, la *Brahma-saṁhitā* dice que Viṣṇu es como la leche, mientras que Śiva es como el yogur. El yogur no es como la leche, pero sin embargo, es también leche.

VERSO 106

*hiranya-garbha, antaryāmī, jagat-kāraṇa
yāñra amśa kari' kare virāṭa-kalpana*

hiranya-garbha—del nombre Hiraṇyagarbha; *antaryāmī*—la Superalma; *jagatkāraṇa*—la causa del mundo material; *yāñra amśa kari'*—tomando como Su expansión; *kare*—hace; *virāṭa-kalpana*—concepción de la forma universal.

TRADUCCIÓN

Él es la Superalma, Hiraṇyagarbha, la causa del mundo material. Se concibe la forma universal como expansión Suya.

VERSO 107

*hena nārāyaṇa, —yāñra amśera amśa
sei prabhu nityānanda —sarva-avataṁsa*

hena—tal; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *yāñra*—de quien; *amśera*—de la parte plenaria; *amśa*—una parte; *sei*—ese; *prabhu*—el Señor; *nityānanda*—de nombre Nityānanda; *sarva-avataṁsa*—la fuente de toda encarnación.

TRADUCCIÓN

Ese el Señor Nārāyaṇa es una parte de una parte plenaria del Señor Nityānanda Balarāma, que es la fuente de toda encarnación.

VERSO 108

*daśama ślokera artha kaila vivaraṇa
ekādaśa ślokera artha śuna diyā mana*

daśama—décimo; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *kaila*—he hecho; *vivarāṇa*—descripción; *ekādaśa*—undécimo; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *śuna*—dignaos escuchar; *diyā mana*—con la mente.

TRADUCCIÓN

He explicado así el verso décimo. Ahora, dignaos escuchar el sentido del verso undécimo con la mente atenta.

VERSO 109

*yasyāṁśāṁśāṁśaḥ parātmākhilānām
poṣṭā viṣṇur bhāti dugdhābdhi-śāyī
kṣaunī-bhartā yat-kalā so 'py anantaḥ
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

yasya—cuya; *amśa-amśa-amśaḥ*—una porción de una porción de una porción plenaria; *para-ātmā*—la Superalma; *akhilānām*—de todas las entidades vivientes; *poṣṭā*—el sustentador; *viṣṇuḥ*—Viṣṇu; *bhāti*—aparece; *dugdha-abdhi-śāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *kṣaunī-bhartā*—el que sostiene la Tierra; *yat*—cuya; *kalā*—porción de una porción; *saḥ*—Él; *api*—ciertamente; *anantaḥ*—Śeṣa Nāga; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya parte secundaria es el Viṣṇu que yace sobre el océano de leche. Ese Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes y el sustentador de todos los universos. Śeṣa Nāga es una parte de Él.

VERSO 110

*nārāyaṇera nābhi-nāla-madhyete dharaṇī
dharaṇīra madhye sapta samudra ye gaṇi*

nārāyaṇera—del Señor Nārāyaṇa; *nābhi-nāla*—el tallo del ombligo; *madhyete*—en el interior de; *dharaṇī*—los planetas materiales; *dharaṇīra madhye*—entre los planetas materiales; *sapta*—siete; *samudra*—océanos; *ye gaṇi*—ellos cuentan.

TRADUCCIÓN

Los planetas materiales descansan en el interior del tallo que brotó del ombligo de loto del Señor Nārāyaṇa. Entre estos planetas hay siete océanos.

VERSO 111

*tāṅhā kṣīrodadhi-madhye 'śvetadvīpa' nāma
pālayitā viṣṇu,—tāṅra sei nija dhāma*

tāṅhā—dentro de ese; *kṣīra-udadhi-madhye*—en una parte del océano conocido como océano de leche; *śveta-dvīpa nāma*—la isla llamada Śvetadvīpa; *pālayitā viṣṇu*—el sustentador, el Señor Viṣṇu; *tāṅra*—de Él; *sei*—esa; *nija dhāma*—la morada personal.

TRADUCCIÓN

Allí, en una parte del océano de leche, está Śvetadvīpa, la morada del sustentador, el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En el *Siddhānta-sīromaṇi*, un texto de astrología, se describen los diferentes océanos como sigue: (1)el océano de sal, (2)el océano de leche, (3)el océano de yogur, (4)el océano de mantequilla clarificada, (5)el océano de jugo de caña de azúcar, (6)el océano de licor y (7)el océano de agua dulce. En el lado sur del océano de sal está el océano de leche, donde reside el Señor Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Él recibe allí la adoración de semidioses tales como Brahmā.

VERSO 112

*sakala jīvera tiṅho haye antaryāmī
jagat-pālaka tiṅho jagatera svāmī*

sakala—todas; *jīvera*—de las entidades vivientes; *tiṅho*—Él; *haye*—es; *antaryāmī*—la Superalma; *jagat-pālaka*—el sustentador del mundo material; *tiṅho*—Él; *jagatera svāmī*—el Señor del mundo material.

TRADUCCIÓN

Él es la Superalma de todas las entidades vivientes. Él mantiene este mundo material, y es su Señor.

SIGNIFICADO

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* da la siguiente descripción del Viṣṇuloka de este universo, cita del *Viṣṇu-dharmottara*: «Sobre Rudraloka, el planeta de Śiva, está el planeta llamado Viṣṇuloka, de 650.000 kilómetros de circunferencia, que es inaccesible a todo ser viviente mortal. Sobre ese Viṣṇuloka, al este de la colina Sumeru, hay una isla dorada llamada Mahā-Viṣṇuloka, en el océano de sal. Brahmā y otros semidioses van allí a veces a visitar al Señor Viṣṇu. Viṣṇu yace allí con la diosa de la fortuna, y se dice que durante los cuatro meses de la estación de las lluvias, Él disfruta durmiendo en aquel lecho de Śeṣa Nāga. Al este de Sumeru está el océano de leche, en el que hay una ciudad blanca en una isla blanca donde se puede ver al Señor sentado con Su consorte, Lakṣmījī, en un trono de Śeṣa. Este aspecto de Viṣṇu también disfruta durmiendo durante los cuatro meses de la estación de las lluvias. El Śvetadvīpa que está en el océano de leche está situado justo al sur del océano de sal. Se calcula que el área de Śvetadvīpa es de 500.000 Km². Esta isla trascendentalmente hermosa está adornada con árboles de deseos para complacer a Viṣṇu y a Su consorte». Hay referencias a Śvetadvīpa en el *Brahmāṇḍa Purāṇa*, el *Viṣṇu Purāṇa*, el *Mahābhārata* y el *Padma Purāṇa*, y existe la siguiente referencia en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.15.18):

*śveta-dvīpa-patau cittam
śuddhe dharma-maye mayi
dhārayaṅ chvetatām yāti
ṣaḍ-ūrmi-rahito naraḥ*

«Mi querido Uddhava, puede que tú sepas que Mi forma trascendental de Viṣṇu en Śvetadvīpa es idéntica a Mí en divinidad. Todo el que ponga al Señor de Śvetadvīpa en su corazón podrá sobrepasar las penas de las seis tribulaciones materiales: hambre, sed, nacimiento, muerte, lamentación e ilusión. De esta manera se puede alcanzar la forma trascendental original».

VERSO 113

*yuga-manvantare dhari' nānā avatāra
dharma saṁsthāpana kare, adharmā saṁhāra*

yuga-manvantare—en las eras de milenios de Manu; *dhari'*—aceptando; *nānā*—diversos; *avatāra*—encarnaciones; *dharma saṁsthāpana kare*—establece los principios de la religión; *adharmā saṁhāra*—derrotando

los principios irreligiosos.

TRADUCCIÓN

En las eras y milenios de Manu, Él aparece como diferentes encarnaciones para establecer los principios de la religión verdadera y derrotar los principios de la irreligión.

SIGNIFICADO

el Señor Viṣṇu, que yace en el océano de leche, Se encarna en diversas formas para mantener las leyes del cosmos y aniquilar las causas de disturbio. Estas encarnaciones son visibles en cada *manvantara* (es decir, en el curso del reinado de cada Manu, que vive durante 71 x 4.300.000 años). Durante un día de Brahmā, catorce de estos Manus nacen y mueren para dar paso al siguiente.

VERSO 114

*deva-gaṇe nā pāya, yāñhāra daraśana
kṣīrodaka-tīre yāi' karena stavana*

deva-gaṇe—los semidioses; *nā*—no; *pāya*—conseguir; *yāñhāra*—cuya; *daraśana*—visión; *kṣīra-udaka-tīre*—a la orilla del océano de leche; *yāi'*—van; *karena stavana*—ofrecer oraciones.

TRADUCCIÓN

Incapaces de verle, los semidioses van a la orilla del océano de leche y Le ofrecen oraciones.

SIGNIFICADO

Los habitantes del cielo, que viven en los sistemas planetarios que comienzan desde Svarloka, no pueden siquiera ver al Señor Viṣṇu en Śvetadvīpa. Incapaces de llegar a la isla, sólo pueden acercarse a la playa del océano de leche para ofrecer oraciones trascendentales al Señor, suplicándole en ocasiones especiales que descienda como una encarnación.

VERSO 115

*tabe avatari' kare jagat pālana
ananta vaibhava tāñra nāhika gaṇana*

tabe—en ese momento; *avatari'*—descendiendo; *kare*—hace; *jagat pālana*—conservación del mundo material; *ananta*—ilimitadas; *vaibhava*—las opulencias; *tāñra*—de Él; *nāhika*—no hay; *gaṇana*—contando.

TRADUCCIÓN

Entonces, Él desciende para mantener el mundo material. Sus ilimitadas opulencias no se pueden contar.

VERSO 116

sei viṣṇu haya yāñra amśāmśera amśa
sei prabhu nityānanda—*sarva-avatañsa*

sei—ese; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *haya*—es; *yāñra*—cuya; *amśa-amśera*—de la parte de la parte plenaria; *amśa*—parte; *sei*—ese; *prabhu*—Señor; *nityānanda*—Nityānanda; *sarva-avatañsa*—la fuente de toda encarnación.

TRADUCCIÓN

Ese el Señor Viṣṇu no es más que una parte de una parte de una porción plenaria del Señor Nityānanda, que es la fuente de toda encarnación.

SIGNIFICADO

El Señor de Śvetadvīpa tiene inmensa potencia para crear y destruir. el Señor Nityānanda Prabhu, al ser Baladeva mismo, la forma original de Sañkarṣaṇa, es la forma original del Señor de Śvetadvīpa.

VERSO 117

sei viṣṇu 'śeṣa'-rūpe dharena dharañī
kāñhā āche mahī, śire, hena nāhi jāni

sei—ese; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *śeṣa-rūpe*—en forma del Señor Śeṣa; *dharena*—carga; *dharañī*—los planetas; *kāñhā*—donde; *āche*—están; *mahī*—los planetas; *śire*—en la cabeza; *hena nāhi jāni*—yo no puedo entender.

TRADUCCIÓN

Ese mismo el Señor Viṣṇu, en la forma del Señor Śeṣa, sostiene los

planetas sobre Sus cabezas, aunque Él no sabe donde están, porque no puede sentir la existencia de esos planetas sobre Sus cabezas.

VERSO 118

*sahasra vistīrṇa yāñra phaṇāra maṇḍala
sūrya jini' maṇi-gaṇa kare jhala-mala*

sahasra—miles; *vistīrṇa*—extendidas; *yāñra*—cuyas; *phaṇārā*—de las cabezas; *maṇḍala*—grupo; *sūrya*—el Sol; *jini'*—conquistando; *maṇi-gaṇa*—joyas; *kare*—hacen; *jhala-mala*—deslumbrando.

TRADUCCIÓN

Sus miles de cabezas extendidas están adornadas con gemas deslumbrantes que superan al Sol.

VERSO 119

*pañcāśat-koṭi-yojana pṛthivī-vistāra
yāñra eka-phaṇe rahe sarṣapa-ākāra*

pañcāśat—cincuenta; *koṭi*—diez millones; *yojana*—trece kilómetros; *pṛthivī*—del universo; *vistāra*—anchura; *yāñra*—cuyas; *eka-phaṇe*—en una de las cabezas; *rahe*—permanece; *sarṣapa-ākāra*—como una semilla de mostaza.

TRADUCCIÓN

El universo, que mide quinientos millones de yojanas de diámetro, descansa en una de Sus cabezas como un grano de mostaza.

SIGNIFICADO

El Señor de Śvetadvīpa Se expande en la forma de Śeṣa Nāga, que sostiene todos los planetas sobre Sus innumerables cabezas. Esas enormes esferas se comparan a granos de mostaza que reposan sobre las cabezas espirituales de Śeṣa Nāga. La ley de la gravedad de los científicos es una explicación parcial de la energía del Señor Saṅkarṣaṇa. El nombre de Saṅkarṣaṇa tiene una relación etimológica con la idea de la gravedad. Hay una referencia a Śeṣa Nāga en el *Bhāgavata Purāṇa* (5.17.21), donde se dice:

yam āhur asya sthiti-janma-saṅyamam

*tribhir vihīnam yam anantam ṛṣayaḥ
na veda siddārtham iva kvacit sthitam
bhū-maṇḍalam mūrdha-sahasra-dhāmasu*

«¡Oh, mi Señor! Los himnos de los *Vedas* proclaman que Tú eres la causa efectiva de la creación, mantenimiento y destrucción. Pero, en realidad Tú eres trascendental a todas las limitaciones, y por esto se Te conoce como ilimitado. En Tus miles de cabezas descansan mundos esféricos innumerables, como granos de mostaza, tan insignificantes que no percibes su peso». El *Bhāgavatam* dice más adelante (5.25.2):

*yasyedaṁ kṣiti-maṇḍalam bhagavato
'nanta-mūrteḥ sahasra-śirasa ekasminn
eva śīrṣaṇi dhriyamāṇam siddhārtha iva lakṣyate*

«El Señor Anantadeva tiene miles de cabezas. Cada una sostiene la esfera de un mundo que parece un grano de mostaza».

VERSO 120

*sei ta 'ananta' 'śeṣa'—bhakta-avatāra
īśvarera sevā vinā nāhi jāne āra*

sei ta'—ese; *ananta*—el Señor Ananta; *śeṣa*—la encarnación Śeṣa;
bhakta-avatāra—encarnación de un devoto; *īśvarera sevā*—el servicio del Señor; *vinā*—sin; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āra*—nada más.

TRADUCCIÓN

Ananta-Śeṣa es la encarnación de Dios como devoto. No conoce nada sino el servicio al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Kṛṣṇa-sandarbha*, ha descrito a Śeṣa Nāga como sigue: «el Señor Anantadeva tiene miles de rostros y es totalmente independiente. Siempre dispuesto a servir a la Suprema Personalidad de Dios, Le asiste constantemente.

Saṅkarṣaṇa es la primera expansión de Vāsudeva, y como Él aparece por Su propia voluntad, recibe el nombre de *svarāt*, totalmente independiente. Él es, por tanto, infinito y trascendental a todos los límites de tiempo y espacio. Él mismo aparece como Śeṣa, el de las mil cabezas». En el *Skanda-Purāṇa*, en el capítulo *Ayodhya-māhātmya*, el semidiós Indra pidió al Señor Śeṣa, que estaba

ante él en la forma de Lakṣmaṇa: «Ve, Te ruego, a Tu morada eterna, Viṣṇuloka, donde está también Tu expansión Śeṣa, con Sus cabezas de serpiente». Tras enviar de este modo a Lakṣmaṇa a las regiones de Pātāla, Indra volvió a su morada. Esta cita indica que el Saṅkarṣaṇa de la forma cuádruple desciende con el Señor Rāma como Lakṣmaṇa. Cuando el Señor Rāma parte de este mundo, Śeṣa vuelve a separarse de la personalidad de Lakṣmaṇa. Śeṣa vuelve a Su propia morada en las regiones de Pātāla, y Lakṣmaṇa vuelve a Su morada en Vaikuṅṭha.

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* da la siguiente descripción: «El Śaṅkarṣaṇa del segundo grupo cuádruple desciende como Rāma, llevando con Él a Śeṣa, que sostiene las esferas de los mundos. Hay dos aspectos de Śeṣa. Uno es el de aquel que sostiene los mundos, y otro es el de servidor en la forma de armazón de lecho. El Śeṣa que sostiene los mundos es una potente encarnación de Saṅkarṣaṇa, y por tanto se Le llama a veces Saṅkarṣaṇa. El aspecto de Śeṣa como armazón del lecho Se presenta siempre como un servidor eterno del Señor».

VERSO 121

*sahasra-vadane kare kṛṣṇa-guṇa gāna
niravadhi guṇa gā'na, anta nāhi pā'na*

sahasra-vadane—en miles de bocas; *kare*—hace; *kṛṣṇa-guṇa gāna*—canto de los santos atributos de Kṛṣṇa; *niravadhi*—continuamente; *guṇa gā'na*—canto de las cualidades trascendentales; *anta nāhi pā'na*—no alcanza el final.

TRADUCCIÓN

Con Sus miles de bocas, Él canta las glorias del Señor Kṛṣṇa, pero aunque siempre canta de esta manera, no encuentra el final a las cualidades del Señor.

VERSO 122

*sanakādi bhāgavata śune yānra mukhe
bhagavānera guṇa kahe, bhāse prema-sukhe*

sanaka-ādi—los grandes sabios encabezados por Sanaka, Sananda, etc.; *bhāgavata*—*Śrīmad-Bhāgavatam*; *śune*—oyen; *yānra mukhe*—de cuya boca; *bhagavānera*—de la Personalidad de Dios; *guṇa*—atributos; *kahe*—dicen; *bhāse*—flotan; *prema-sukhe*—con la dicha trascendental del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Los cuatro Kumāras oyen el Śrīmad-Bhāgavatam de Sus labios y, a su vez, lo repiten llenos de la dicha trascendental del amor por Dios.

VERSO 123

*chatra, pādukā, śayyā, upādhāna, vasana
ārāma, āvāsa, yajña-sūtra, śimhāsana*

chatra—sombrilla; *pādukā*—zapatillas; *śayyā*—lecho; *upādhāna*—almohadón; *vasana*—ropa; *ārāma*—sillón; *āvāsa*—residencia; *yajña-sūtra*—cordón sagrado; *śimha-āsana*—trono.

TRADUCCIÓN

Él sirve al Señor Kṛṣṇa adoptando todas las formas siguientes: sombrilla, zapatillas, lecho, almohadón, ropa, sillón, residencia, cordón sagrado y trono.

VERSO 124

*eta mūrti-bheda kari' kṛṣṇa-sevā kare
kṛṣṇera śeṣatā pāñā 'śeṣa' nāma dhare*

eta—tantas; *mūrti-bheda*—diferentes formas; *kari'*—tomando; *kṛṣṇa-sevā kare*—sirve al Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śeṣatā*—el extremo más elevado; *pāñā*—habiendo alcanzado; *śeṣa nāma dhare*—asume el nombre Śeṣa Nāga.

TRADUCCIÓN

Por eso recibe el nombre de Śeṣa, porque ha llegado al extremo más elevado de servidumbre a Kṛṣṇa. Adopta muchas formas para servir a Kṛṣṇa, y así, sirve al Señor.

VERSO 125

*sei ta' ananta, yāñra kahi eka kalā
hena prabhu nityānanda, ke jāne tāñra khelā*

sei ta'—ese; *ananta*—el Señor Ananta; *yāñra*—de quien; *kahi*—yo digo; *eka kalā*—una parte de la parte; *hena*—tal; *prabhu nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *ke*—quién; *jāne*—conoce; *tāñra*—Sus; *khelā*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Esa persona de la cual el Señor Ananta es un *kalā*, o parte de una parte plenaria, es el Señor Nityānanda Prabhu. Por tanto, ¿quién puede conocer los pasatiempos del Señor Nityānanda?

VERSO 126

*e-saba pramāṇe jāni nityānanda-tattva-sīmā
tāñhāke 'ananta' kahi, ki tāñra mahimā*

e-saba—todas estas; *pramāṇe*—por las evidencias; *jāni*—yo sé; *nityānanda-tattvasīmā*—el límite de la verdad del Señor Nityānanda; *tāñhāke*—a Él (el Señor Nityānanda, Balarāma); *ananta*—el Señor Ananta; *kahi*—si yo digo; *ki tāñre mahimā*—qué gloria Suyā describo.

TRADUCCIÓN

A partir de estas conclusiones podemos saber el límite de la verdad del Señor Nityānanda. ¿Pero qué gloria hay en llamarle Ananta?

VERSO 127

*athavā bhaktera vākya māni satya kari'
sakala sambhave tāñte, yāte avatārī*

athavā—de otro modo; *bhaktera vākya*—todo lo que dice un devoto puro; *māni*—yo acepto; *satya kari'*—como verdad; *sakala*—todo; *sambhave*—posible; *tāñte*—en Él; *yāte*—puesto que; *avatārī*—la fuente original de toda encarnación.

TRADUCCIÓN

Pero lo acepto como la verdad porque son los devotos quienes lo han dicho. Puesto que es la fuente de toda encarnación, en Él todo es posible.

VERSO 128

*avatāra-avatārī—abheda, ye jāne
pūrve yaiche kṛṣṇake keho kāho kari' māne*

*avatāra-avatārī—una encarnación y la fuente de toda encarnación;
abheda—idéntico; ye jāne—todo el que sabe; pūrve—anteriormente;
yaiche—así como; kṛṣṇake—al Señor Kṛṣṇa; keho—alguien; kāho—en algún
lugar; kari'—haciendo; māne—acepta.*

TRADUCCIÓN

Ellos saben que no hay diferencia entre la encarnación y la fuente de toda encarnación. Anteriormente, diferentes personas veían al Señor Kṛṣṇa a la luz de diferentes principios.

VERSO 129

*keho kahe, kṛṣṇa sākṣāt nara-nārāyaṇa
keho kahe, kṛṣṇa haya sākṣāt vāmana*

*keho kahe—alguien dice; kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; sākṣāt—directamente;
nara-nārāyaṇa—el Señor Nara-Nārāyaṇa; keho kahe—alguien dice; kṛṣṇa
haya—Kṛṣṇa es; sākṣāt vāmana—el Señor Vāmanadeva.*

TRADUCCIÓN

Algunos decían que Kṛṣṇa era directamente el Señor Nara-Nārāyaṇa, y algunos Le consideraban una encarnación del Señor Vāmanadeva.

VERSO 130

*keho kahe, kṛṣṇa kṣīroda-śāyī avatāra
asambhava nahe, satya vacana sabāra*

*keho kahe—alguien dice; kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; kṣīroda-śāyī avatāra—una
encarnación del Señor Viṣṇu que yace en el océano de leche; asambhava
nahe—no hay imposibilidad; satya—verdad; vacana sabāra—afirmación de
todos.*

TRADUCCIÓN

Algunos decían que el Señor Kṛṣṇa era una encarnación del Señor Kṣīrodakaśāyī. Todos estos nombres son verdad; nada es imposible.

VERSO 131

*kṛṣṇa yabe avatare sarvāmśa-āśraya
sarvāmśa āsi' tabe kṛṣṇete milaya*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *yabe*—cuando; *avatare*—desciende; *sarva-amśa-āśraya*—el refugio de los demás *viṣṇu-tattvas*; *sarva-amśa*—todas las porciones plenarias; *āsi'*—viniendo; *tabe*—en ese momento; *kṛṣṇete*—en Kṛṣṇa; *milaya*—Se unen.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, adviene, es el refugio de todas las partes plenarias. De manera que, en ese momento, todas Sus porciones plenarias Se unen en Él.

VERSO 132

*yei yei rūpe jāne, sei tāhā kahe
sakala sambhave kṛṣṇe, kichu mithyā nahe*

yei yei—cualquiera que sea; *rūpe*—en la forma; *jāne*—conoce; *sei*—él; *tāhā*—ésta; *kahe*—dice; *sakala sambhave kṛṣṇe*—todo es posible en Kṛṣṇa; *kichu mithyā nahe*—no hay falsedad.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que sea la forma en la que el devoto conoce al Señor, ésa es la forma en que habla de Él. No hay falsedad en ello, puesto que en Kṛṣṇa, todo es posible.

SIGNIFICADO

A este respecto, puede mencionarse un incidente que tuvo lugar entre dos de nuestros *sannyāsīs* cuando predicábamos el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en Hyderabad. Uno de ellos afirmaba que «Hare Rāma» se refiere al Señor

Balarāma y el otro le rebatía sosteniendo que «Hare Rāma» significaba al Señor Rāma. Finalmente la controversia llegó hasta mí y dictaminé que si alguien dice que el «Rāma» de «Hare Rāma» es el Señor Rāmacandra y otro sostiene que el «Rāma» de «Hare Rāma» es el Señor Balarāma, los dos tienen razón. Porque no hay diferencia entre el Señor Balarāma y el Señor Rāma. Aquí, en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* encontramos que Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha afirmado esta misma conclusión:

*yei yei rūpe jāne, sei tāhā kahe
sakala sambhave kṛṣṇe, kichu mithyā nahe*

Si alguien llama al Señor Rāmacandra mediante la vibración Hare Rāma, o si entiende que se refiere a Rāmacandra, tiene toda la razón. Igualmente, si alguien dice que Hare Rāma significa el Señor Balarāma, también tiene razón. Los que son conscientes del *viṣṇu-tattva*, no discuten sobre estos detalles. En el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado que Kṛṣṇa es tanto Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu como el Nārāyaṇa del cielo espiritual, y que Se expandió en cuatro formas como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Ha rebatido la idea de que Kṛṣṇa sea una encarnación de Nārāyaṇa. Algunos devotos creen que Nārāyaṇa es la Personalidad de Dios original y que Kṛṣṇa es una encarnación. Hasta Śaṅkarācārya, en su comentario a la *Bhagavad-gītā*, ha aceptado a Nārāyaṇa como la trascendental Personalidad de Dios, que advino como Kṛṣṇa, el hijo de Devakī y Vasudeva. Por tanto, esta cuestión puede resultar difícil de entender. Pero la Gauḍīya vaiṣṇava-sampradāya, con Rūpa Gosvāmī a la cabeza, ha establecido el principio de la *Bhagavad-gītā* de que todo emana de Kṛṣṇa, que dice: *aham sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy la fuente original de todo». «Todo» incluye a Nārāyaṇa. Por tanto, Rūpa Gosvāmī, en el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, ha establecido que la Personalidad de Dios original es Kṛṣṇa, y no Nārāyaṇa. A este respecto, cita un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.15) que afirma:

*sva-śānta-rūpeṣv itaraiḥ sva-rūpair
abhyardyamāneṣv anukampitātmā
parāvareśo mahad-aṁśa-yukto
hy ajo 'pi jāto bhagavān yathāgniḥ*

«Cuando devotos puros del Señor como Vasudeva se ven muy acosados por demonios peligrosos como Kaṁsa, el Señor Kṛṣṇa Se une a todas Sus expansiones para pasatiempos, como el Señor de Vaikuṅṭha, y aunque Él es innaciente, Se manifiesta lo mismo que el fuego se manifiesta al frotar madera de *araṇi*». La madera de *araṇi* se usa para encender el fuego del sacrificio sin cerillas ni ninguna otra llama. Lo mismo que el fuego surge de la madera de *araṇi*, el Señor Supremo aparece cuando hay fricciones entre devotos y no devotos. Cuando Kṛṣṇa desciende, desciende en Su integridad, incluyendo en

Él todas Sus expansiones como Nārāyaṇa, Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. Kṛṣṇa siempre está integrado con Sus otras encarnaciones como Nṛsiṁhadeva, Varāha, Vāmana, NaraNārāyaṇa, Hayagrīva y Ajita. En Vṛndāvana, a veces el Señor Kṛṣṇa muestra las funciones de estas encarnaciones.

En el *Brahmāṇḍa Purāṇa* se dice: «La misma Personalidad de Dios, que se conoce en Vaikuṅṭha como el Nārāyaṇa de cuatro brazos, el amigo de todas las entidades vivientes, y en el océano de leche como el Señor de Śvetadvīpa, y que es el mejor de todos los *puruṣas*, advino como hijo de Nanda. En un fuego hay muchas chispas de diferentes dimensiones; algunas son muy grandes y algunas, pequeñas. Las chispas pequeñas se comparan con las entidades vivientes y las chispas grandes con las expansiones del Señor Kṛṣṇa llamadas Viṣṇu. Todas las encarnaciones emanan de Kṛṣṇa, y al finalizar Sus pasatiempos, Se funden con Kṛṣṇa otra vez».

Por esto, en los diversos *Purāṇas* se describe a veces a Kṛṣṇa como Nārāyaṇa, a veces como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, a veces como Garbhodakaśāyī Viṣṇu y a veces como Vaikuṅṭhanātha, el Señor de Vaikuṅṭha. Puesto que Kṛṣṇa siempre es completo, Mūla Saṅkarṣaṇa está en Kṛṣṇa, y puesto que todas las encarnaciones se manifiestan de Mūla Saṅkarṣaṇa, hay que entender que Él puede manifestar diferentes encarnaciones por Su voluntad suprema, incluso en presencia de Kṛṣṇa. Grandes sabios han glorificado al Señor con nombres diferentes. Así, cuando a veces se describe como encarnación a la persona original, la fuente de todas las encarnaciones, no hay discrepancia.

VERSO 133

*ataeva śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi
sarva avatāra-līlā kari' sabāre dekhāi*

ataeva—por tanto; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi*—el Señor; *sarva*—todos; *avatāra līlā*—los pasatiempos de diferentes encarnaciones; *kari'*—exhibiendo; *sabāre*—a todos; *dekhāi*—Él mostró.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu ha mostrado al mundo entero todos los pasatiempos de todas las diversas encarnaciones.

VERSO 134

*ei-rūpe nityānanda 'ananta'-prakāśa
sei-bhāve—kahe muñi caitanyera dāsa*

ei-rūpe—de este modo; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *ananta-prakāśa*—manifestaciones ilimitadas; *sei-bhāve*—en esa emoción trascendental; *kahe*—Él dice; *muñi*—Yo; *caitanya dāsa*—el sirviente del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Nityānanda tiene ilimitadas encarnaciones. Lleno de emoción trascendental, Se llama a Sí mismo sirviente del Señor Caitanya.

VERSO 135

kabhu guru, kabhu sakhā, kabhu bhṛtya-līlā
pūrve yena tina-bhāve vraje kaila khelā

kabhu—a veces; *guru*—maestro espiritual; *kabhu*—a veces; *sakhā*—amigo; *kabhu*—a veces; *bhṛtya-līlā*—pasatiempos como sirviente; *pūrve*—en el pasado; *yena*—como; *tina-bhāve*—con tres sentimientos diferentes; *vraje*—en Vṛndāvana; *kaila khelā*—jugaba con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

A veces, Él sirve al Señor Caitanya como Su guru, a veces como Su amigo y a veces como Su sirviente, lo mismo que el Señor Balarāma jugaba con el Señor Kṛṣṇa en Vraja con estos tres diferentes sentimientos.

VERSO 136

vṛṣa hañā kṛṣṇa-sane māthā-māthi raṇa
kabhu kṛṣṇa kare tāñra pāda-saṁvāhana

vṛṣa hañā—volviéndose un toro; *kṛṣṇa-sane*—con Kṛṣṇa; *māthā-māthi* *raṇa*—luchando testa contra testa; *kabhu*—a veces; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *kare*—hace; *tāñra*—Su; *pāda-saṁvāhana*—dando masaje a los pies.

TRADUCCIÓN

Jugando como los toros, el Señor Balarāma lucha con Kṛṣṇa, testa contra testa. Y a veces, el Señor Kṛṣṇa da masajes a los pies del Señor

Balarāma.

VERSO 137

*āpanāke bhṛtya kari' kṛṣṇe prabhu jāne
kṛṣṇera kalāra kalā āpanāke māne*

āpanāke—Él mismo; *bhṛtya kari'*—considerándose un sirviente; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *prabhu*—Señor; *jāne*—Él sabe; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kalāra kalā*—como porción plenaria de una porción plenaria; *āpanāke*—Él mismo; *māne*—Él acepta.

TRADUCCIÓN

Él Se considera un sirviente, y sabe que Kṛṣṇa es Su Señor. Así, Él Se considera como un fragmento de Su porción plenaria.

VERSO 138

*vṛṣāyamāṇau nardantau
yuyudhāte parasparam
anukṛtya rutair jantūṁś
ceratuḥ prākṛtau yathā*

vṛṣāyamāṇau—volviéndose como toros; *nardantau*—imitando bramidos; *yuyudhāte*—ambos solían pelear; *parasparam*—uno contra otro; *anukṛtya*—imitando; *rutaiḥ*—con gritos; *jantūn*—los animales; *ceratuḥ*—solían jugar; *prākṛtau*—muchachos corrientes; *yathā*—así como.

TRADUCCIÓN

«Actuando como muchachos corrientes, jugaban como toros que braman al luchar uno contra otro, e imitaban las voces de diversos animales.»

SIGNIFICADO

Esta cita y la siguiente son del *Bhāgavatam* (10.11.40) y (10.15.14).

VERSO 139

kvacit krīḍā-parīśrāntam

*gopotsaṅgopabarhaṇam
svayaṁ viśrāmayaty āryaṁ
pāda-saṁvāhanādibhiḥ*

kvacit—a veces; *krīḍā*—jugando; *pariśrāntam*—muy fatigados;
gopa-utsaṅga—el regazo de un pastorcillo de vacas; *upabarhaṇam*—cuya
almohada; *svayam*—el Señor Kṛṣṇa personalmente; *viśrāmayati*—haciendo
descansar; *āryam*—Su hermano mayor; *pāda-saṁvāhana-ādibhiḥ*—dando
masaje a Sus pies, etc.

TRADUCCIÓN

«A veces, cuando el hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, el Señor Balarāma, estaba cansado después de jugar, y ponía Su mano en el regazo de algún pastorcillo de vacas, el Señor Kṛṣṇa Le servía personalmente dando masaje a Sus pies.»

VERSO 140

*keyaṁ vā kuta āyātā
daivī vā nāry utāsuri
prāyo māyāstu me bhartur
nānyā me 'pi vimohinī*

kā—quién; *iyam*—éste; *vā*—o; *kutaḥ*—de dónde; *āyātā*—ha venido; *daivī*—o
semidiós; *vā*—o; *nārī*—mujer; *uta*—o; *āsuri*—demonio; *prāyaḥ*—en la mayoría
de los casos; *māyā*—energía ilusoria; *astu*—ella debe ser; *me*—Mi;
bhartuḥ—del amo, el Señor Kṛṣṇa; *na*—no; *anyā*—cualquier otro; *me*—Mi;
api—ciertamente; *vimohinī*—desconcertante.

TRADUCCIÓN

«¿Quién es este poder místico y de dónde viene? ¿Es una semidiosa o un demonio? Debe ser la energía ilusoria de Mi amo, el Señor Kṛṣṇa, porque ¿quién, si no, puede confundirme a Mí?»

SIGNIFICADO

Los juegos alegres del Señor despertaron sospechas en la mente de Brahmā, y por tanto, para poner a prueba la autoridad de Kṛṣṇa, con su poder místico le robó todas las vacas y pastorcillos. Sin embargo, el Señor Kṛṣṇa respondió

volviendo a poner en el campo todas las vacas y muchachos. Los pensamientos de asombro del Señor Balarāma ante un desquite tan maravilloso se recojen en este verso (*Bhāg.* 10.13.37).

VERSO 141

*yasyāṅghri-paṅkaja-rajo 'khila-loka-pālair
mauly-uttamair dhṛtam upāsita-tīrtha-tīrtham
brahmā bhavo 'ham api yasya kalāḥ kalāyāḥ
śrīś codvahema ciram asya nṛpāsanam kva*

yasya—cuyos; *aṅghri-paṅkaja*—pies como el loto; *rajaḥ*—el polvo; *akhila-loka*—de los sistemas planetarios universales; *pālaiḥ*—por los amos; *mauli-uttamaiḥ*—con valiosos turbantes sobre sus cabezas; *dhṛtam*—aceptaron; *upāsita*—adoraron; *tīrtha-tīrtham*—el santificador de los lugares santos; *brahmā*—Brahmā; *bhavaḥ*—Śiva; *aham api*—incluso Yo; *yasya*—de quien; *kalāḥ*—porciones; *kalāyāḥ*—de una porción plenaria; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *ca*—y; *udvahema*—nosotros llevamos; *ciram*—eternamente; *asya*—de Él; *nṛpa-āsanam*—el trono de un rey; *kva*—donde.

TRADUCCIÓN

«¿Cuál es el valor de un trono para el Señor Kṛṣṇa? Los señores de los diversos sistemas planetarios aceptan el polvo de Sus pies de loto sobre sus cabezas coronadas. Ese polvo hace sagrados los lugares santos, y hasta Brahmā, Śiva, Lakṣmī, y Yo mismo, que somos porciones de Su porción plenaria, llevamos eternamente ese polvo en nuestras cabezas.»

SIGNIFICADO

Cuando los Kauravas, para adular a Baladeva y lograr que Se hiciese su aliado, hablaron mal del Señor Kṛṣṇa, el Señor Baladeva, enojado, pronunció este verso (*Bhāg.* 10.68.37).

VERSO 142

*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

ekale—únicamente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *āra*—los demás; *saba*—todos; *bhṛtya*—sirvientes; *yāre*—a quien; *yaiche*—como; *nācāya*—Él hace bailar; *se*—Él; *taiche*—de ese modo; *kare*

nṛtya—baila.

TRADUCCIÓN

Únicamente el Señor Kṛṣṇa es el controlador supremo, y todos los demás son Sus sirvientes, que bailan como Él quiere.

VERSO 143

*ei mata caitanya-gosāṇi ekale īśvara
āra saba pāriṣada, keha vā kiṅkara*

ei mata—de este modo; *caitanya-gosāṇi*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ekale*—sólo; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *āra saba*—todos los demás; *pāriṣada*—compañeros; *keha*—alguien; *vā*—o; *kiṅkara*—sirvientes.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Caitanya es también el único controlador. Todos los demás son Sus compañeros o Sus sirvientes.

VERSO 144-145

*guru-varga,—nityānanda, advaita ācārya
śrīvāsādi, āra yata—laghu, sama, ārya*

*sabe pāriṣada, sabe līlāra sahāya
sabā lañā nija-kārya sādhe gaura-rāya*

guru-varga—mayores; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *advaita ācārya*—y Advaita Ācārya; *śrīvāsa-ādi*—Śrīvāsa Ṭhākura y otros; *āra*—los demás; *yata*—todos; *laghu, sama, ārya*—inferiores, iguales o superiores; *sabe*—todos; *pāriṣada*—compañeros; *sabe*—todos; *līlāra sahāya*—ayudantes en los pasatiempos; *sabā lañā*—tomándolos a todos; *nija-kārya*—Sus propios propósitos; *sādhe*—ejecuta; *gaura-rāya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Sus mayores, como el Señor Nityānanda, Advaita Ācārya y Śrīvāsa Ṭhākura, junto con los demás devotos Suyos, ya sean inferiores, iguales o superiores a Él, forman Su séquito, y colaboran con Él en Sus pasatiempos.

el Señor Gaurāṅga satisface Sus propósitos mediante su ayuda.

VERSO 146

*advaita ācārya, nityānanda,—dui aṅga
dui-jana lañā prabhura yata kichu raṅga*

advaita ācārya—el Señor Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *dui aṅga*—dos miembros del Señor; *dui-jana lañā*—tomando a Ellos dos; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todo; *kichu*—algo; *raṅga*—actividades de juego.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya y Śrīla Nityānanda Prabhu, que son partes plenarias del Señor, son Sus compañeros principales. Con Ellos el Señor realiza Sus diversos pasatiempos.

VERSO 147

*advaita-ācārya-gosāñi sākṣāt īśvara
prabhu guru kari' māne, tiṅho ta' kiṅkara*

advaita-ācārya—del nombre Advaita Ācārya; *gosāñi*—el Señor; *sākṣāt īśvara*—directamente la Personalidad Suprema de Dios; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *guru kari' māne*—Lo acepta como Su preceptor; *tiṅho ta' kiṅkara*—pero Él es el sirviente.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya es directamente la Suprema Personalidad de Dios. Aunque el Señor Caitanya Le acepta como preceptor, Advaita Ācārya es un sirviente del Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya siempre ofrecía respeto a Advaita Prabhu, como lo haría con Su padre, porque Advaita era incluso mayor que Su padre; sin embargo, Advaita Prabhu siempre Se consideró a sí mismo un sirviente del Señor Caitanya. el Señor Advaita Prabhu e Īśvara Purī, el maestro espiritual del Señor Caitanya, eran discípulos de Mādhavendra Purī, que fue también el maestro

espiritual de Nityānanda Prabhu. Así pues, Advaita Prabhu, como tío espiritual del Señor Caitanya, había de ser respetado siempre, porque se debe respetar a los hermanos espirituales del propio maestro espiritual tanto como se respeta al maestro espiritual. Teniendo en cuenta todas estas consideraciones, el Señor Advaita Prabhu era superior al Señor Caitanya, pero sin embargo, Advaita Prabhu se consideraba un subordinado del Señor Caitanya.

VERSO 148

*ācārya-gosāñira tattva nā yāya kathana
kṛṣṇa avatāri yeñho tārila bhuvana*

ācārya-gosāñira—de Advaita Ācārya; *tattva*—la verdad; *nā yāya kathana*—no puede ser descrita; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāri*—haciendo descender; *yeñho*—quien; *tārila*—liberó; *bhuvana*—todo el mundo.

TRADUCCIÓN

No puedo describir la verdad de Advaita Ācārya. Él liberó el mundo entero al hacer que descendiese el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 149

*nityānanda-svarūpa pūrve ha-iyā lakṣmaṇa
laghu-bhrātā haiyā kare rāmera sevana*

nityānanda-svarūpa—el Señor Nityānanda Svarūpa; *pūrve*—en el pasado; *ha-iyā*—volviéndose; *lakṣmaṇa*—Lakṣmaṇa, el hermano menor del Señor Rāmacandra; *laghubhrātā haiyā*—volviéndose el hermano menor; *kare*—hace; *rāmera sevana*—servicio al Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Svarūpa descendió en el pasado como Lakṣmaṇa, y sirvió al Señor Rāma como hermano menor.

SIGNIFICADO

Entre los *sannyāsīs* de la *Śaṅkara-sampradāya* hay diferentes nombres para los *brahmacārīs*. Cada *sannyāsī* tiene algunos ayudantes, conocidos como *brahmacārīs*, que tienen nombres que dependen del nombre del *sannyāsī*. Entre estos *brahmacārīs* hay cuatro nombres: Svarūpa, Ānanda, Prakāśa y Caitanya.

Nityānanda Prabhu Se mantuvo siempre como un *brahmacārī*, y nunca fue *sannyāsī*. Como *brahmacārī*, Su nombre fue Nityānanda Svarūpa, y por tanto, el *sannyāsī* bajo el cual vivía debió haber sido de los *tīrthas* o *āśramas*, porque el ayudante *brahmacārī* de estos *sannyāsīs* se llama Nityānanda Svarūpa.

VERSO 150

*rāmera caritra saba,—duḥkhera kāraṇa
sva-tantra līlāya duḥkha sahena lakṣmaṇa*

rāmera caritra saba—todas las actividades de Śrī Rāmacandra; *duḥkhera kāraṇa*—causas de sufrimiento; *sva-tantra*—aunque independiente; *līlāya*—en los pasatiempos; *duḥkha*—tristeza; *sahena lakṣmaṇa*—Lakṣmaṇa tolera.

TRADUCCIÓN

Las actividades del Señor Rāma supusieron muchos sufrimientos, pero Lakṣmaṇa, voluntariamente, los toleró.

VERSO 151

*niṣedha karite nāre, yāte choṭa bhāi
mauna dhari' rahe lakṣmaṇa mane duḥkha pāi'*

niṣedha karite nāre—incapaz de prohibir a Śrī Rāmacandra; *yāte*—porque; *choṭa bhāi*—hermano menor; *mauna dhari'*—guardando silencio; *rahe*—permanece; *lakṣmaṇa*—Lakṣmaṇa; *mane*—en la mente; *duḥkha*—tristeza; *pāi'*—consiguiendo.

TRADUCCIÓN

Como hermano menor, no pudo disuadir al Señor Rāma de Su decisión; por eso permaneció en silencio, aunque, en Su mente, Se sentía triste.

VERSO 152

*kṛṣṇa-avatāre jyeṣṭha hailā sevāra kāraṇa
kṛṣṇake karāila nānā sukha āsvādana*

kṛṣṇa-avatāre—en la encarnación del Señor Kṛṣṇa; *jyeṣṭha hailā*—Él fue Su hermano mayor; *sevāra kāraṇa*—con el propósito de servir; *kṛṣṇake*—a Kṛṣṇa;

karāila—hizo; *nānā*—diversas; *sukha*—dichas; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

Cuando advino el Señor Kṛṣṇa, Él [Balarāma] fue Su hermano mayor para servirle a Su plena satisfacción y hacerle disfrutar toda clase de dicha.

VERSO 153

rāma-lakṣmaṇa—*kṛṣṇa-rāmera amśa-viśeṣa*
avatāra-kāle doṅhe doṅhāte praveśa

rāma-lakṣmaṇa—Rāmacandra y Lakṣmaṇa; *kṛṣṇa-rāmera amśa-viśeṣa*—expansiones específicas del Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma; *avatāra-kāle*—en el momento de la encarnación; *doṅhe*—ambos (Rāma y Lakṣmaṇa); *doṅhāte praveśa*—entraron en Ellos (Kṛṣṇa y Balarāma).

TRADUCCIÓN

El Señor Rāma y el Señor Lakṣmaṇa, que son porciones plenarias del Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma, entraron en Ellos en el momento del advenimiento de Kṛṣṇa y Balarāma.

SIGNIFICADO

Citando el *Viṣṇu-dharmottara*, el *Laghu-bhāgavatāmṛta* explica que Rāma es una encarnación de Vāsudeva, Lakṣmaṇa es una encarnación de Saṅkarṣaṇa, Bharata es una encarnación de Pradyumna, y Śatrughna es una encarnación de Aniruddha. El *Padma Purāṇa* declara que Rāmacandra es Nārāyaṇa y Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna son respectivamente Śeṣa, Cakra y Śaṅkha (la concha que sostiene Nārāyaṇa en la mano). En la *Rāma-gītā* del *Skanda Purāṇa* se describe a Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna como los tres ayudantes del Señor Rāma.

VERSO 154

sei amśa lañā jyeṣṭha-kaniṣṭhābhimāna
amśāmsī-rūpe śāstre karaye vyākyaṇa

sei amśa lañā—tomando esa porción plenaria;
jyeṣṭha-kaniṣṭha-abhimāna—considerándose a Sí mismos el mayor o menor;

amśa-amśi-rūpe—como la expansión y la Suprema Personalidad de Dios original; *śāstre*—en las Escrituras reveladas; *karaye*—hace; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa y Balarāma Se presentan como hermano mayor o menor, pero las Escrituras Les describen como la Suprema Personalidad de Dios original y Su expansión.

VERSO 155

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

rāma-ādi—la encarnación del Señor Rāma, etc.; *mūrtiṣu*—en formas diversas; *kalāniyamena*—por la orden de porciones plenarias; *tiṣṭhan*—existiendo; *nānā*—diversas; *avatāram*—encarnaciones; *akarot*—ejecutaron; *bhuvaneṣu*—en los mundos; *kintu*—pero; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *svayaṁ*—personalmente; *samabhavat*—adorno; *paramaḥ*—el supremo; *pumān*—persona; *yaḥ*—quien; *govindam*—al Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *bhajāmi*—ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que mediante Sus diversas porciones plenarias descendió al mundo en diferentes formas y encarnaciones, tales como el Señor Rāma, pero que adviene personalmente en Su forma suprema original como el Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita de la *Brahma-saṁhitā* (5.39).

VERSO 156

śrī-caitanya—*sei kṛṣṇa*, *nityānanda*—*rāma*
nityānanda pūrṇa kare caitanyera kāma

śrī-caitanya—el Señor Caitanya; *sei kṛṣṇa*—ese Kṛṣṇa original; *nityānanda*—el

Señor Nityānanda; *rāma*—Balarāma; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *pūrṇa kare*—satisface; *caitanya kāma*—todos los deseos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya es el mismo el Señor Kṛṣṇa, y el Señor Nityānanda es el Señor Balarāma. el Señor Nityānanda satisface todos los deseos del Señor Caitanya.

VERSO 157

*nityānanda-mahimā-sindhu ananta, apāra
eka kaṇā sparśi mātra,—se kṛpā tāñhāra*

nityānanda-mahimā—de las glorias del Señor Nityānanda; *sindhu*—el océano; *ananta*—ilimitado; *apāra*—insondable; *eka kaṇā*—un fragmento; *sparśi*—yo toco; *mātra*—sólo; *se*—esa; *kṛpā*—misericordia; *tāñhāra*—Su.

TRADUCCIÓN

El océano de la gloria del Señor Nityānanda es infinito e insondable. Sólo por Su misericordia puedo tocar al menos una de las gotas de ese océano.

VERSO 158

*āra eka śuna tāñra kṛpāra mahimā
adhama jīvere caḍhāila ūrdhva-sīmā*

āra—otra; *eka*—una; *śuna*—por favor, escuchad; *tāñra kṛpāra mahimā*—la gloria de Su misericordia; *adhama jīvere*—la entidad viviente caída; *caḍhāila*—Él elevó; *ūrdhva-sīmā*—al más alto límite.

TRADUCCIÓN

Por favor, escuchad otro aspecto glorioso de Su misericordia. Él hizo que una entidad viviente caída se elevase hasta el más alto límite.

VERSO 159

*veda-guhya kathā ei ayogyā kahite
tathāpi kahiye tāñra kṛpā prakāśite*

veda—como los Vedas; *guhya*—muy confidencial; *kathā*—incidente; *ei*—este; *ayogyā kahite*—no es apropiado revelarlo; *tathāpi*—aun así; *kahiye*—yo hablo; *tāñra*—Su; *kṛpā*—misericordia; *prakāśite*—para manifestar.

TRADUCCIÓN

No es apropiado revelarlo, porque tendría que mantenerse tan confidencial como los Vedas, pero hablaré de ello para que todos conozcan Su misericordia.

VERSO 160

*ullāsa-upari lekhoñ tomāra prasāda
nityānanda prabhu, mora kṣama aparādha*

ullāsa-upari—a causa de un gran éxtasis; *lekhoñ*—yo escribo; *tomāra prasāda*—Tu misericordia; *nityānanda prabhu*—el Señor Nityānanda; *mora*—mis; *kṣama*—dígnate perdonar; *aparādha*—ofensas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el Señor Nityānanda! Escribo sobre Tu misericordia porque mi alborozo es grande. Dígnate perdonar mis ofensas.

VERSO 161

*avadhūta gosāñira eka bhṛtya prema-dhāma
mīnaketana rāmadāsa haya tāñra nāma*

avadhūta—el mendicante; *gosāñira*—del Señor Nityānanda; *eka*—uno; *bhṛtya*—sirviente; *prema-dhāma*—cúmulo de amor; *mīnaketana*—Mīnaketana; *rāmadāsa*—Rāmadāsa; *haya*—es; *tāñra*—su; *nāma*—nombre.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu tenía un sirviente llamado el Señor Mīnaketana Rāmadāsa, que era un cúmulo de amor.

VERSO 162

*āmāra ālaye aho-rātra-saṅkīrtana
tāhāte āilā teṅho pāñā nimantraṇa*

āmāra ālaye—en mi casa; *ahaḥ-rātra*—día y noche; *saṅkīrtana*—cantando el mantra Hare Kṛṣṇa; *tāhāte*—debido a esto; *āilā*—vino; *teṅho*—él; *pāñā nimantraṇa*—obteniendo una invitación.

TRADUCCIÓN

En mi casa había *saṅkīrtana* día y noche, y habiendo sido invitado, nos visitó.

VERSO 163

*mahā-prema-maya-tiṅho vasilā aṅgane
sakala vaiṣṇava tāṅra vandilā caraṇe*

mahā-prema-maya—absorto en emotivos sentimientos de amor; *tiṅho*—él; *vasilā*—se sentó; *aṅgane*—en el patio; *sakala vaiṣṇava*—todos los demás *vaiṣṇavas*; *tāṅra*—sus; *vandilā*—adoraron; *caraṇe*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Absorto en emotivos sentimientos de amor se sentó en mi patio, y todos los *vaiṣṇavas* se postraron a sus pies.

VERSO 164

*namaskāra karite, kā'ra uparete caḍe
preme kā're vaṁśī māre, kāhāke cāpaḍe*

namaskāra karite—mientras ofrecían reverencias postrándose; *kā'ra*—de alguien; *uparete*—en el cuerpo; *caḍe*—se levanta; *preme*—en éxtasis de amor; *kā're*—alguien; *vaṁśī*—la flauta; *māre*—golpea; *kāhāke*—alguien; *cāpaḍe*—palmea.

TRADUCCIÓN

Con la alegría del amor por Dios, a veces saltaba sobre los hombros de alguno que le ofrecía reverencias, y a veces golpeaba a otros con su flauta o les daba una suave palmada.

VERSO 165

*ye nayana dekhite aśru haya mane yāra
sei netre avicchinna vahe aśru-dhāra*

ye—sus; *nayana*—ojos; *dekhite*—viendo; *aśru*—lágrimas; *haya*—aparece; *mane*—de la mente; *yāra*—de alguien; *sei netre*—en sus ojos; *avicchinna*—incesantemente; *vahe*—fluye; *aśru-dhāra*—lluvia de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Cuando alguien veía los ojos de Mīnaketana Rāmadāsa, al momento se le saltaban las lágrimas, porque de los ojos de Mīnaketana Rāmadāsa fluía una lluvia incesante de lágrimas.

VERSO 166

*kabhu kona aṅge dekhi pulaka-kadamba
eka aṅge jāḍya tāṅra, āra aṅge kampa*

kabhu—a veces; *kona*—algunas; *aṅge*—en partes del cuerpo; *dekhi*—yo veo; *pulaka-kadamba*—erupciones de éxtasis como flores de *kadamba*; *eka aṅge*—en una parte del cuerpo; *jāḍya*—embotado; *tāṅra*—su; *āra aṅge*—en otro miembro; *kampa*—temblar.

TRADUCCIÓN

A veces, en algunas partes de su cuerpo tenía erupciones de éxtasis como flores de kadamba, y a veces un miembro se le quedaba embotado, mientras otro le temblaba.

VERSO 167

*nityānanda bali' yabe karena huṅkāra
tāhā dekhi' lokera haya mahā-camatkāra*

nityānanda—el nombre Nityānanda; *bali'*—diciendo; *yabe*—cada vez que;

karena huṅkāra—hace un gran sonido; *tāhā dekhi'*—viendo eso; *lokerā*—de la gente; *haya*—hay; *mahā-camatkāra*—gran maravilla y asombro.

TRADUCCIÓN

Cada vez que gritaba el nombre de Nityānanda, la gente que le rodeaba se quedaba maravillada y asombrada.

VERSO 168

*guṇārṇava miśra nāme eka vipra ārya
śrī-mūrti-nikaṭe teṅho kare sevā-kārya*

guṇārṇava miśra—de Guṇārṇava Miśra; *nāme*—por el nombre; *eka*—uno; *viprabrāhmaṇa*; *ārya*—muy respetable; *śrī-mūrti-nikaṭe*—junto a la Deidad; *teṅho*—él; *kare*—hace; *sevā-kārya*—actividades con devoción.

TRADUCCIÓN

Un respetable *brāhmaṇa* llamado el Señor Guṇārṇava Miśra servía a la Deidad.

VERSO 169

*aṅgane āsiyā teṅho nā kaila sambhāṣa
tāhā dekhi' kruddha hañā bale rāmadāsa*

aṅgane—al patio; *āsiyā*—viniendo; *teṅho*—él; *nā*—no; *kaila*—hizo; *sambhāṣa*—se dirige; *tāhā dekhi'*—viendo esto; *kruddha hañā*—enfadándose; *bale*—dice; *rāmadāsa*—el Señor Rāmadāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando Mīnaketana estaba sentado en el patio, este *brāhmaṇa* no le ofreció sus respetos. Al ver esto, el Señor Rāmadāsa se enfadó y dijo:

VERSO 170

*'ei ta' dviṭīya sūta romaharaṣaṇa
baladeva dekhi' ye nā kaila pratyudgama'*

ei ta'—este; *dvitīya*—segundo; *sūta romaharṣaṇa*—de nombre Romaharṣaṇasūta; *baladeva dekhi'*—viendo al Señor Balarāma; *ye*—quien; *nā*—no; *kaila*—hizo; *pratyudgama*—ponerse de pie.

TRADUCCIÓN

«Aquí me encuentro al segundo Romaharṣaṇa-sūta, quien al ver al Señor Balarāma no se puso de pie para honrarlo».

VERSO 171

*eta bali' nāce gāya, karaye santoṣa
kṛṣṇa-kārya kare vipra—nā karila roṣa*

eta bali'—diciendo esto; *nāce*—él baila; *gāya*—canta; *karaye santoṣa*—se satisface; *kṛṣṇa-kārya*—los deberes de adoración a la Deidad; *kare*—ejecuta; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *nā karila*—no se puso; *roṣa*—enfadado.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto cantó y bailó a su entera satisfacción, pero el *brāhmaṇa* no se enfadó, porque estaba sirviendo al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Mīnaketana Rāmadāsa era un gran devoto del Señor Nityānanda. Cuando entró en casa de Kṛṣṇadāsa Kavirāja, Guṇārṇava Miśra, el sacerdote que estaba adorando la Deidad instalada en la casa, no le recibió muy bien. Un hecho semejante ocurrió cuando Romaharṣaṇa-sūta estaba hablando a la gran asamblea de sabios en Naimiṣāraṇya. el Señor Baladeva entró en aquella gran asamblea, pero puesto que Romaharṣaṇa-sūta estaba en el *vyāsāsana*, no se bajó para ofrecer sus respetos al Señor Baladeva. La conducta de Guṇārṇava Miśra indicaba que no tenía mucho respeto por el Señor Nityānanda, y esto no agradó en absoluto a Mīnaketana Rāmadāsa. Por esta razón, los devotos no desapruaban la mentalidad de Mīnaketana Rāmadāsa.

VERSO 172

*utsavānte gelā tiṅho kariyā prasāda
mora bhrātā-sane tāṅra kichu haila vāda*

utsava-ante—después del festejo; *gelā*—se marchó; *tiñho*—él; *kariyā prasāda*—mostrando misericordia; *mora*—de mí; *bhrātā-sane*—con el hermano; *tāñra*—de él; *kichu*—alguna; *haila*—había; *vāda*—controversia.

TRADUCCIÓN

Al final del festejo, Mīnaketana Rāmadāsa se marchó, bendiciendo a todos. Entonces, él tuvo cierta controversia con mi hermano.

VERSO 173

caitanya-prabhute tāñra sudṛḍha viśvāsa
nityānanda-prati tāñra viśvāsa-ābhāsa

caitanya-prabhute—en el Señor Caitanya; *tāñra*—su; *su-dṛḍha*—fijó; *viśvāsa*—fe; *nityānanda-prati*—en el Señor Nityānanda; *tāñra*—su; *viśvāsa-ābhāsa*—tenue reflejo de fe.

TRADUCCIÓN

Mi hermano tenía una gran fe en el Señor Caitanya, pero sólo una tenue fe en el Señor Nityānanda.

VERSO 174

ihā jāni' rāmadāsera duḥkha ha-ila mane
tabe ta' bhrātāre āmi karinu bhartsane

ihā—esto; *jāni'*—al saber; *rāma-dāsera*—del santo Rāmadāsa; *duḥkha*—desdicha; *ha-ila*—había; *mane*—interiormente; *tabe*—entonces; *ta'*—ciertamente; *bhrātāre*—a mi hermano; *āmi*—yo; *karinu*—hice; *bhartsane*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

Al saber esto, el Señor Rāmadāsa se sintió desdichado interiormente. Entonces, yo reprendí a mi hermano.

VERSO 175

dui bhāi eka-tanu—*samāna-prakāśa*

nityānanda nā māna, tomāra habe sarva-nāśa

dui bhāi—dos hermanos; *eka-tanu*—un cuerpo;
samāna-prakāśa—manifestación idéntica; *nityānanda*—el Señor Nityānanda;
nā māne—tú no crees; *tomāra*—tu; *habe*—será; *sarva-nāśa*—caída.

TRADUCCIÓN

«Estos dos hermanos —le dije—, son como un mismo cuerpo; son manifestaciones idénticas. Si no crees en el Señor Nityānanda, caerás de tu posición espiritual.»

VERSO 176

ekete viśvāsa, anye nā kara sammāna
"ardha-kukkuṭi-nyāya" tomāra pramāṇa

ekete viśvāsa—fe en uno; *anye*—en el otro; *nā*—no; *kara*—haces;
sammāna—respeto; *ardha-kukkuṭi-nyāya*—la lógica de aceptar la mitad de una gallina; *tomāra*—tu; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

«Si tienes fe en uno pero faltas el respeto al otro, tu lógica es como "la lógica de aceptar la mitad de una gallina".»

VERSO 177

kiṁvā, doṅhā nā māniñā hao ta' pāṣaṇḍa
eke māni' āre nā māni,—ei-mata bhaṇḍa

kiṁvā—lo contrario; *doṅhā*—ambos; *nā*—no; *māniñā*—aceptando; *hao*—te vuelves; *ta'*—ciertamente; *pāṣaṇḍa*—ateo; *eke*—uno de Ellos;
māni'—aceptando; *āre*—el otro; *nā māni*—no aceptando; *ei-mata*—esta clase de fe; *bhaṇḍa*—hipocresía.

TRADUCCIÓN

«Sería mejor ser un ateo despreciando a los dos hermanos que un hipócrita que cree en uno y desprecia al otro.»

VERSO 178

*kruddha haiyā vaṁśī bhāṅgi' cale rāmadāsa
tat-kāle āmāra bhrātāra haila sarva-nāśa*

kruddha haiyā—estando muy enfadado; *vaṁśī*—la flauta; *bhāṅgi'*—rompiendo; *cale*—se va; *rāma-dāsa*—de nombre Rāmadāsa; *tat-kāle*—en aquel momento; *āmāra*—mi; *bhrātāra*—del hermano; *haila*—hubo; *sarva-nāśa*—caída.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Rāmadāsa rompió su flauta enfadado y se fue, y en aquel momento mi hermano cayó de su posición espiritual.

VERSO 179

*ei ta' kahila tāṅra sevaka-prabhāva
āra eka kahi tāṅra dayāra svabhāva*

ei ta'—así; *kahila*—explicado; *tāṅra*—de Él; *sevaka-prabhāva*—el poder del sirviente; *āra*—otra; *eka*—una; *kahi*—yo digo; *tāṅra*—Su; *dayāra*—de misericordia; *svabhāva*—característica.

TRADUCCIÓN

Así he descrito el poder de los sirvientes del Señor Nityānanda. Ahora voy a describir otra característica de Su misericordia.

VERSO 180

*bhāike bhartsinu muṅi, laṅa ei guṇa
sei rātre prabhu more dilā daraśana*

bhāike—mi hermano; *bhartsinu*—reprendí; *muṅi*—yo; *laṅa*—tomando; *ei*—esto; *guṇa*—como una buena cualidad; *sei rātre*—aquella noche; *prabhu*—mi Señor; *more*—a mí; *dilā*—dio; *daraśana*—aparición.

TRADUCCIÓN

Aquella noche, el Señor Nityānanda Se me apareció en un sueño, a

causa de mi buena cualidad de reprender a mi hermano.

VERSO 181

*naihāṭi-nikaṭe 'jhāmaṭapura' nāme grāma
tāñhā svapne dekhā dilā nityānanda-rāma*

naihāṭi-nikaṭe—cerca del pueblo de Naihāṭi; *jhāmaṭapura*—Jhāmaṭapura; *nāme*—por el nombre; *grāma*—pueblo; *tāñhā*—allí; *svapne*—en un sueño; *dekhā*—aparición; *dilā*—dio; *nityānanda-rāma*—el Señor Nityānanda Balarāma.

TRADUCCIÓN

En el pueblo de Jhāmaṭapura, que está cerca de Naihāṭi, el Señor Nityānanda Se me apareció en un sueño.

SIGNIFICADO

Ahora hay una línea de ferrocarril hacia Jhāmaṭapura. Si se quiere ir allí, hay que tomar un tren de la línea de Katwa e ir directamente a la estación llamada Sālāra. Desde allí se puede ir directamente a Jhāmaṭapura.

VERSO 182

*daṇḍavat haiyā āmi paḍinu pāyete
nija-pāda-padma prabhu dilā mora māthe*

daṇḍavat haiyā—ofreciendo reverencias; *āmi*—yo; *paḍinu*—caí; *pāyete*—a Sus pies de loto; *nija-pāda-padma*—Sus propios pies de loto; *prabhu*—el Señor; *dilā*—puso; *mora*—mi; *māthe*—en la cabeza.

TRADUCCIÓN

Yo caí a Sus pies, ofreciéndole mis reverencias, y entonces Él puso Sus pies de loto sobre mi cabeza.

VERSO 183

*'uṭha', 'uṭha' bali' more bale bāra bāra
uṭhi' tāñra rūpa dekhi' hainu camatkāra*

uṭha uṭha—ponte de pie, ponte de pie; *bali'*—diciendo; *more*—a mí; *bale*—dice; *bāra bāra*—una y otra vez; *uṭhi'*—poniéndome de pie; *tāñra*—Su; *rūpa dekhi'*—viendo la belleza; *hainu*—me quedé; *camatkāra*—asombrado.

TRADUCCIÓN

«¡Levántate! ¡Ponte de pie!», me dijo una y otra vez. Al levantarme me llené de asombro viendo Su belleza.

VERSO 184

śyāma-cikkaṇa kānti, prakāṇḍa śarīra
sākṣāt kandarpa, yaiche mahā-malla-vīra

śyāma—negruzco; *cikkaṇa*—brillante; *kānti*—brillo; *prakāṇḍa*—pesado; *śarīra*—cuerpo; *sākṣāt*—directamente; *kandarpa*—Cupido; *yaiche*—como; *mahā-malla*—muy corpulento y fuerte; *vīra*—héroe.

TRADUCCIÓN

Tenía una tez negruzca y brillante, y Su estatura alta, fuerte y heroica hacía que pareciera Cupido en persona.

VERSO 185

sualita hasta, pada, kamala-nayāna
paṭṭa-vastra śire, paṭṭa-vastra paridhāna

sualita—bien formadas; *hasta*—manos; *pada*—piernas; *kamala-nayāna*—ojos como flores de loto; *paṭṭa-vastra*—ropa de seda; *śire*—en la cabeza; *paṭṭa-vastra*—telas de seda; *paridhāna*—usando.

TRADUCCIÓN

Tenía hermosos y bien formados brazos, manos y piernas, y los ojos como flores de loto. Llevaba ropa de seda, con un turbante de seda en la cabeza.

VERSO 186

suvarṇa-kuṇḍala karṇe, svarṇāṅgada-vālā

pāyete nūpura bāje, kaṇṭhe puṣpa-mālā

suvarṇa-kuṇḍala—pendientes de oro; *karṇe*—en las orejas;
svarṇā-aṅgada—brazales de oro; *vālā*—y pulseras; *pāyete*—en los pies ;
nūpura—campanillas tobilleras; *bāje*—tintinear; *kaṇṭhe*—en el cuello;
puṣpa-mālā—collar de flores.

TRADUCCIÓN

Llevaba pendientes de oro en las orejas, y pulseras y brazaletes de oro. Llevaba campanillas tobilleras en Sus pies, y un collar de flores alrededor de Su cuello.

VERSO 187

candana-lepita-aṅga, tilaka suṭhāma
matta-gaja jini' mada-manthara payāna

candana—con pulpa de madera de sándalo; *lepita*—ungido; *aṅga*—cuerpo;
tilaka suṭhāma—bellamente adornado con *tilaka*; *matta-gaja*—un elefante loco;
jini'—sobrepasando; *mada-manthara*—enloquecido por beber;
payāna—movimiento.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo estaba ungido con pulpa de madera de sándalo, e iba bellamente adornado con tilaka. Sus movimientos sobrepasaban los de un elefante enloquecido.

VERSO 188

koṭi-candra jini' mukha ujjvala-varaṇa
dāḍimba-bīja-sama danta tāmbūla-carvaṇa

koṭi-candra—millones y millones de lunas; *jini'*—sobrepasando;
mukha—rostro; *ujjvala-varaṇa*—brillante y resplandeciente;
dāḍimba-bīja—semillas de granada; *sama*—como; *danta*—dientes;
tāmbūla-carvaṇa—masticando nuez de betel.

TRADUCCIÓN

Su rostro era más hermoso que millones y millones de lunas, y Sus dientes eran como semillas de granada, debido a que masticaba betel.

VERSO 189

*preme matta aṅga dāhine-vāme dole
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' baliyā gambhīra bola bale*

preme—en éxtasis; *matta*—absorto; *aṅga*—todo el cuerpo; *dāhine*—al lado derecho; *vāme*—al lado izquierdo; *dole*—mueve; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, Kṛṣṇa; *baliyā*—diciendo; *gambhīra*—profundas; *bola*—palabras; *bale*—estaba pronunciando.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo se balanceaba de izquierda a derecha, porque estaba absorto en éxtasis. Cantaba «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», con voz profunda.

VERSO 190

*rāṅgā-yaṣṭi haste dole yena matta simha
cāri-pāśe veḍi āche caraṇete bhṛṅga*

rāṅgā-yaṣṭi—un bastón rojo; *haste*—en la mano; *dole*—mueve; *yena*—como; *matta*—loco; *simha*—león; *cāri-pāśe*—en torno a; *veḍi*—rodeando; *āche*—hay; *carāṇete*—a los pies de loto; *bhṛṅga*—abejorros.

TRADUCCIÓN

Moviendo Su bastón rojo en Su mano, parecía un león enloquecido. En torno a los cuatro lados de Sus pies había abejorros.

VERSO 191

*pāriṣada-gaṇe dekhi' saba gopa-veśe
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe sabe saprema āveśe*

pāriṣada-gaṇe—compañeros; *dekhi'*—viendo; *saba*—todos;

gopa-veśe—vestidos como pastorcillos de vacas; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, Kṛṣṇa; *kahe*—dicen; *sabe*—todos; *sa-prema*—éxtasis de amor; *āveśe*—absortos.

TRADUCCIÓN

Sus devotos, vestidos como pastorcillos de vacas, rodeaban Sus pies como si fueran abejas y cantaban también «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», absortos en éxtasis de amor.

VERSO 192

*śiṅgā vāṁśī bājāya keha, keha nāce gāya
sevaka yogāya tāmbūla, cāmara dhulāya*

śiṅgā vāṁśī—cuernos y flautas; *bājāya*—tocan; *keha*—algunos; *keha*—algunos de ellos; *nāce*—bailan; *gāya*—cantan; *sevaka*—un sirviente; *yogāya*—provee; *tāmbūla*—nuez de betel; *cāmara*—abanico; *dhulāya*—mueve.

TRADUCCIÓN

Algunos de ellos tocaban cuernos y flautas, y otros bailaban y cantaban. Algunos ofrecían nueces de betel, y otros hacían ondear abanicos *cāmara* a Su alrededor.

VERSO 193

*nityānanda-svarūpera dekhiyā vaibhava
kibā rūpa, guṇa, līlā—alaukika saba*

nityānanda-svarūpera—del Señor Nityānanda Svarūpa; *dekhiyā*—viendo; *vaibhava*—la opulencia; *kibā rūpa*—qué forma tan maravillosa; *guṇa*—cualidades; *līlā*—pasatiempos; *alaukika*—poco común; *saba*—todo.

TRADUCCIÓN

De esta manera vi aquella opulencia del Señor Nityānanda Svarūpa. Su maravillosa forma, Sus cualidades y Sus pasatiempos, todo ello es trascendental.

VERSO 194

*ānande vihvala āmi, kichu nāhi jāni
tabe hāsi' prabhu more kahilena vāṇī*

ānande—en éxtasis trascendental; *vihvala*—sobrecogido; *āmi*—yo; *kichu*—nada
nāhi—no; *jāni*—sé; *tabe*—entonces; *hāsi'*—sonriendo; *prabhu*—el Señor;
more—a mí; *kahilena*—dice; *vāṇī*—algunas palabras.

TRADUCCIÓN

**Yo estaba sobrecogido de éxtasis trascendental, sin saber nada más.
Entonces, el Señor Nityānanda sonrió y me habló las siguientes palabras:**

VERSO 195

*āre āre kṛṣṇadāsa, nā karaha bhaya
vṛndāvane yāha,—tāṅhā sarva labhya haya*

āre āre—¡oh!, ¡oh!; *kṛṣṇa-dāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *nā*—no;
karaha—hagas; *bhaya*—temor; *vṛndāvane yāha*—ve a Vṛndāvana; *tāṅhā*—allí;
sarva—todo; *labhya*—disponible; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

**«¡Oh, mi querido Kṛṣṇadāsa! No temas. Ve a Vṛndāvana, porque allí
lograrás todo».**

VERSO 196

*eta bali' prerilā more hātasāni diyā
antardhāna kaila prabhu nija-gaṇa lañā*

eta bali'—diciendo esto; *prerilā*—despidió; *more*—me; *hātasāni*—indicación
con la mano; *diyā*—dando; *antardhāna kaila*—desapareció; *prabhu*—mi Señor;
nijagaṇa lañā—tomando a Sus compañeros personales.

TRADUCCIÓN

**Tras decir esto, me indicó la dirección de Vṛndāvana moviendo la
mano. Luego desapareció con Sus acompañantes.**

VERSO 197

*mūrcchita ha-iyā muñi paḍinu bhūmite
svapna-bhaṅga haila, dekhi, hañāche prabhāte*

mūrcchita ha-iyā—desvaneciéndome; *muñi*—yo; *paḍinu*—caí; *bhūmite*—al suelo; *svapna-bhaṅga*—interrumpiendo el sueño; *haila*—había; *dekhi*—yo vi; *hañāche*—había; *prabhāte*—luz de la mañana.

TRADUCCIÓN

Me desvanecí y caí al suelo, una vez interrumpido mi sueño, y cuando volví en mí, pude ver que había amanecido.

VERSO 198

*ki dekhinu ki śuninu, kariye vicāra
prabhu-ājñā haila vṛndāvana yāibāra*

ki dekhinu—qué vi; *ki śuninu*—qué oí; *kariye vicāra*—empecé a considerar; *prabhu-ājñā*—la orden de mi Señor; *haila*—había; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *yāibāra*—ir.

TRADUCCIÓN

Pensé en lo que había visto y oído, y llegué a la conclusión de que el Señor me había ordenado salir hacia Vṛndāvana al momento.

VERSO 199

*sei kṣaṇe vṛndāvane karinu gamana
prabhura kṛpāte sukhe āinu vṛndāvana*

sei kṣaṇe—en aquel mismo instante; *vṛndāvane*—hacia Vṛndāvana; *karinu*—yo hice; *gamana*—partiendo; *prabhura kṛpāte*—por la misericordia del Señor Nityānanda; *sukhe*—lleno de felicidad; *āinu*—llegué; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

En aquel mismo instante partí hacia Vṛndāvana y, por Su misericordia,

llegué allí lleno de felicidad.

VERSO 200

*jaya jaya nityānanda, nityānanda-rāma
yāñhāra kṛpāte pāinu vṛndāvana-dhāma*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda;
nityānanda-rāma—al Señor Balarāma, quien apareció como Nityānanda;
yāñhāra kṛpāte—por cuya misericordia; *pāinu*—obtuve;
vṛndāvana-dhāma—refugio en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria al Señor Nityānanda Balarāma, por cuya misericordia he obtenido refugio en la morada trascendental de Vṛndāvana!

VERSO 201

*jaya jaya nityānanda, jaya kṛpā-maya
yāñhā haite pāinu rūpa-sanātana-āśraya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya kṛpā-maya*—¡toda gloria al sumamente misericordioso Señor!; *yāñhā haite*—de quien; *pāinu*—obtuve; *rūpa-sanātana-āśraya*—refugio a los pies de loto de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria al misericordioso el Señor Nityānanda, por cuya misericordia he obtenido refugio a los pies de loto del Señor Rūpa y del Señor Sanātana!

VERSO 202

*yāñhā haite pāinu raghunātha-mahāśaya
yāñhā haite pāinu śrī-svarūpa-āśraya*

yāñhā haite—de quien; *pāinu*—obtuve; *raghunātha-mahā-āśaya*—el refugio de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *yāñhā haite*—de quien; *pāinu*—obtuve;

śrī-svarūpaāśraya—refugio a los pies de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Por Su misericordia he obtenido el refugio de la gran personalidad el Señor Raghunātha dāsa Gosvāmī, y por Su misericordia he encontrado la protección del Señor Svarūpa Dāmodara.

SIGNIFICADO

Todo el que quiera llegar a ser experto en el servicio al Señor el Señor Rādhā y Kṛṣṇa tiene que aspirar siempre a estar bajo la guía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, y Raghunātha dāsa Gosvāmī. Para estar bajo la protección de los Gosvāmīs, hay que alcanzar la misericordia y la gracia de Nityānanda Prabhu. El autor ha intentado explicar este hecho en estos dos versos.

VERSO 203

sanātana-kṛpāya pāinu bhaktira siddhānta
śrī-rūpa-kṛpāya pāinu bhakti-rasa-prānta

sanātana-kṛpāya—por la misericordia de Sanātana Gosvāmī; *pāinu*—obtuve;
bhaktira siddhānta—las conclusiones del servicio devocional;
śrī-rūpa-kṛpāya—por la misericordia de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *pāinu*—obtuve;
bhakti-rasa-prānta—el límite de la dulzura del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Sanātana Gosvāmī he aprendido las conclusiones finales del servicio devocional, y por la gracia del Señor Rūpa Gosvāmī he saboreado el néctar más elevado del servicio devocional.

SIGNIFICADO

el Señor Sanātana Gosvāmī Prabhu, el maestro de la ciencia del servicio devocional, escribió varios libros, entre los cuales el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* es muy famoso; todo el que quiera conocer algo sobre el tema de los devotos, el servicio devocional y Kṛṣṇa, debe leer este libro. Sanātana Gosvāmī escribió también un comentario especial sobre el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* conocido como el *Daśama-ṭippanī*, que es tan excelente que leyéndolo pueden comprenderse en profundidad los pasatiempos de Kṛṣṇa

en Sus intercambios de actividades de amor. Otro libro famoso de Sanātana Gosvāmī es el *Hari-bhakti-vilāsa*, que establece las reglas y regulaciones para todas las clases de *vaiṣṇavas*, a saber, jefes de familia *vaiṣṇavas*, *brahmacārīs vaiṣṇavas*, *vānaprasthas vaiṣṇavas* y *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Sin embargo, este libro fue escrito especialmente para jefes de familia *vaiṣṇavas*. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ha descrito a Sanātana Gosvāmī en el sexto verso de su oración *Vilāpa-kusumāñjali*, donde ha expresado su agradecimiento a Sanātana Gosvāmī con las siguientes palabras:

*vairāgya-yug-bhakti-rasaṁ prayatnair
apāyayan mām anabhīpsuṁ andham
kṛpāmbudhir yaḥ para-duḥkha-duḥkhī
sanātanas taṁ prabhum āśrayāmi*

«Yo no quería beber el néctar del servicio devocional que implica renunciación, pero Sanātana Gosvāmī, por su misericordia inmotivada, me hizo beberlo, aunque yo, por otra parte, era incapaz de hacerlo. Por tanto, él es un océano de misericordia. Tiene gran compasión por las almas caídas como yo, y por eso es mi deber ofrecer mis respetuosas reverencias ante sus pies de loto». Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, en la última parte del *Caitanya-caritāmṛta*, menciona también, específicamente, los nombres de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī, y ofrece sus respetuosas reverencias a los pies de loto de estos tres maestros espirituales, así como a Raghunātha dāsa. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī aceptó también a Sanātana Gosvāmī como maestro de la ciencia del servicio devocional. A Śrīla Rūpa Gosvāmī se le describe como el *bhakti-rasācārya*, es decir, el que conoce la esencia del servicio devocional. Su famoso libro *Bhaktirasāmṛta-sindhu* es la ciencia del servicio devocional, y leyendo este libro se puede comprender el significado del servicio devocional. Otro de sus libros famosos es el *Ujjvala-nīlamaṇi*, en el que expone con detalle las relaciones de amor y las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa y Rādhārāṇī.

VERSO 204

*jaya jaya nityānanda-caraṇāravinda
yāñhā haite pāinu śrī-rādhā-govinda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *caraṇa-aravinda*—los pies de loto; *yāñhā haite*—de quien; *pāinu*—obtuve; *śrī-rādhā-govinda*—el refugio del Señor Rādhā y Govinda.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria a los pies de loto del Señor Nityānanda, por cuya misericordia he obtenido al Señor Rādhā-Govinda!

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, famoso por su composición poética conocida como *Prārthanā*, se lamenta en una de sus oraciones: «¿Cuándo tendrá misericordia de mí el Señor Nityānanda, para que pueda olvidar todos los deseos materiales?». Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma que a menos que uno se libere de los deseos materiales de satisfacer las necesidades del cuerpo y los sentidos, no se puede comprender la morada trascendental del Señor Kṛṣṇa, Vṛndāvana. También confirma que no pueden comprenderse las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa sin la guía de los seis Gosvāmīs. En otro verso, Narottama dāsa Ṭhākura afirma que, sin la misericordia inmotivada de Nityānanda Prabhu, no pueden entenderse las relaciones de Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 205

*jagāi mādhai haite muṇi se pāpiṣṭha
purīṣera kīṭa haite muṇi se laghiṣṭha*

jagāi mādhai—los dos hermanos Jagāi y Mādhai; *haite*—que; *muṇi*—yo; *se*—ese; *pāpiṣṭha*—más pecador; *purīṣera*—del excremento; *kīṭa*—los gusanos; *haite*—que; *muṇi*—yo soy; *se*—ese; *laghiṣṭha*—más bajo.

TRADUCCIÓN

Soy más pecador que Jagāi y Mādhai, e incluso más bajo que los gusanos del excremento.

VERSO 206

*mora nāma śune yei tāra puṇya kṣaya
mora nāma laya yei tāra pāpa haya*

mora nāma—mi nombre; *śune*—oye; *yei*—quienquiera que; *tāra*—su; *puṇya kṣaya*—destrucción de resultados piadosos; *mora nāma*—mi nombre; *laya*—toma; *yei*—quienquiera; *tāra*—su; *pāpa*—pecado; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que oye mi nombre pierde el resultado de sus acciones piadosas. Todo el que pronuncia mi nombre se vuelve pecador.

VERSO 207

*emana nirghṛṇa more kebā kṛpā kare
eka nityānanda vinu jagat bhitare*

emana—tal; *nirghṛṇa*—abominable; *more*—a mí; *kebā*—quien; *kṛpā*—misericordia; *kare*—muestra; *eka*—uno; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *vinu*—pero; *jagat*—mundo; *bhitare*—en.

TRADUCCIÓN

¿Quién en este mundo, sino Nityānanda, podría mostrar Su misericordia a alguien tan abominable como yo?

VERSO 208

*preme matta nityānanda kṛpā-avatāra
uttama, adhama, kichu nā kare vicāra*

preme—de amor extático; *matta*—loco; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *kṛpā*—misericordioso; *avatāra*—encarnación; *uttama*—bueno; *adhama*—malo; *kichu*—cualquier; *nā*—no; *kare*—hace; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

Porque Él está embriagado de amor extático y es una encarnación de la misericordia, no distingue entre el bueno y el malo.

VERSO 209

*ye āge paḍaye, tāre karaye nistāra
ataeva nistārilā mo-hena durācāra*

ye—quienquiera que; *āge*—ante; *paḍaye*—cae; *tāre*—a él; *karaye*—hace; *nistāra*—liberación; *ataeva*—por eso; *nistārilā*—liberó; *mo*—como yo; *hena*—tal; *durācāra*—persona baja y pecadora.

TRADUCCIÓN

Él libera a quienes caen ante Él. Por eso ha liberado a una persona tan pecadora y baja como yo.

VERSO 210

*mo-pāpiṣṭhe ānilena śrī-vṛndāvana
mo-hena adhame dilā śrī-rūpa-caraṇa*

mo-pāpiṣṭhe—a mí, que soy tan pecador; *ānilena*—Él llevó; *śrī-vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *mo-hena*—como yo; *adhame*—al más bajo de la humanidad; *dilā*—otorgado; *śrī-rūpa-caraṇa*—los pies de loto de Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Aunque soy pecador y soy el más bajo, Él me ha otorgado los pies de loto del Señor Rūpa Gosvāmī.

VERSO 211

*śrī-madana-gopāla-śrī-govinda-daraśana
kahibāra yogya nahe e-saba kathana*

śrī-madana-gopāla—el Señor Madanagopāla; *śrī-govinda*—el Señor Rādhā-Govinda; *daraśana*—visitando; *kahibāra*—hablar; *yogya*—capacitado; *nahe*—no; *e-saba kathana*—todas estas palabras confidenciales.

TRADUCCIÓN

Yo no estoy capacitado para decir todas estas palabras confidenciales sobre mi visita al Señor Madanagopāla y el Señor Govinda.

VERSO 212

*vṛndāvana-purandara śrī-madana-gopāla
rāsa-vilāsī sākṣāt vrajendra-kumāra*

vṛndāvana-purandara—la Deidad principal de Vṛndāvana; *śrī-madana-gopāla*—el Señor Madanagopāla; *rāsa-vilāsī*—el disfrutador de la

danza del *rāsa*; *sākṣāt*—directamente; *vrajendra-kumāra*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

El Señor Madanagopāla, la Deidad principal de Vṛndāvana, es el disfrutador de la danza del *rāsa* y es directamente el hijo del rey de Vraja.

VERSO 213

*śrī-rādhā-lalitā-saṅge rāsa-vilāsa
manmatha-manmatha-rūpe yāñhāra prakāśa*

śrī-rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā*—Su compañera personal llamada Lalitā; *saṅge*—con; *rāsa-vilāsa*—disfrute de la danza del *rāsa*; *manmatha*—de Cupido; *manmatha-rūpe*—en la forma de Cupido; *yāñhāra*—de quien; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Él disfruta de la danza del *rāsa* con Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Lalitā y otras. Se manifiesta como el Cupido de los Cupidos.

VERSO 214

*tāsām āvirabhūc chauriḥ
smayamāna-mukhāmbujaḥ
pītāmbara-dharaḥ sragvī sākṣān
manmatha-manmathaḥ*

tāsām—entre ellas; *āvirabhūt*—apareció; *śauriḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *smayamāna*—sonriendo; *mukha-ambujaḥ*—rostro de loto; *pīta-ambara-dharaḥ*—vestido con ropajes amarillos; *sragvī*—decorado con un collar de flores; *sākṣāt*—directamente; *manmatha*—de Cupido; *manmathaḥ*—Cupido.

TRADUCCIÓN

«Vestido con ropajes amarillos y adornado con un collar de flores, el Señor Kṛṣṇa, apareciendo entre las *gopīs* con Su sonriente rostro de loto, parecía exactamente el encantador del corazón de Cupido.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.2).

VERSO 215

*sva-mādhurye lokera mana kare ākarṣaṇa
dui pāśe rādhā lalitā karena sevana*

sva-mādhurye—Su propia dulzura; *lokera*—de toda la gente; *mana*—las mentes; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atrayendo; *dui pāśe*—a ambos lados; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā*—y Su compañera Lalitā; *karena*—hacen; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Con Rādhā y Lalitā sirviéndole a ambos lados, Él atrae los corazones de todos con Su propia dulzura.

VERSO 216

*nityānanda-dayā more tānre dekhāila
śrī-rādhā-madana-mohane prabhu kari' dila*

nityānanda-dayā—la misericordia del Señor Nityānanda; *more*—a mí; *tānre*—Madanamohana; *dekhāila*—mostró; *śrī-rādhā-madana-mohane*—Rādhā-Madanamohana; *prabhu kari' dila*—dio como amo y Señor.

TRADUCCIÓN

La misericordia del Señor Nityānanda me mostró al Señor Madanamohana, y me dio al Señor Madanamohana como amo y Señor.

VERSO 217

*mo-adhame dila śrī-govinda daraśana
kahibāra kathā nahe akathya-kathana*

mo-adhame—a alguien tan abominable como yo; *dila*—concedió; *śrī-govinda*

daraśana—la audiencia del Señor Govinda; *kahibāra*—hablar esto; *kathā*—palabras; *nahe*—no hay; *akathya*—inefable; *kathana*—narración.

TRADUCCIÓN

Él concedió a alguien tan bajo como yo la posibilidad de ver al Señor Govinda. Las palabras no pueden describir esto, ni es apropiado el revelarlo.

VERSO 218-219

*vṛndāvane yoga-pīṭhe kalpa-taru-vane
ratna-maṇḍapa, tāhe ratna-simhāsane*

*śrī-govinda vasiyāchena vrajendra-nandana
mādhurya prakāśi' karena jagat mohana*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *yoga-pīṭhe*—en el templo principal; *kalpa-taruvane*—en el bosque de árboles de deseos; *ratna-maṇḍapa*—un altar hecho de gemas; *tāhe*—sobre; *ratna-simha-āsane*—en el trono de gemas; *śrī-govinda*—el Señor Govinda; *vasiyāchena*—estaba sentado; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja; *mādhurya prakāśi'*—manifestando Su dulzura; *karena*—hace; *jagat mohana*—fascinación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

En un altar hecho de gemas en el principal templo de Vṛndāvana, en medio de un bosque de árboles de deseos, el Señor Govinda, el hijo del rey de Vraja, Se sienta en un trono de piedras preciosas y manifiesta toda Su gloria y dulzura, fascinando así al mundo entero.

VERSO 220

*vāma-pārśve śrī-rādhikā sakhī-gaṇa-saṅge
rāsādika-līlā prabhu kare kata raṅge*

vāma-pārśve—al lado izquierdo; *śrī-rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sakhī-gaṇasaṅge*—con Sus amigas personales; *rāsa-ādika-līlā*—pasatiempos como la danza del *rāsa*; *prabhu*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—ejecuta; *kata raṅge*—de muchas maneras.

TRADUCCIÓN

A Su lado izquierdo están Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigas personales. Con ellas, el Señor Govinda disfruta del *rāsa-līlā* y muchos otros pasatiempos.

VERSO 221

*yāñra dhyāna nija-loke kare padmāsana
aṣṭādaśākṣara-mantra kare upāsana*

yāñra—de quien; *dhyāna*—la meditación; *nija-loke*—en su propia morada; *kare*—hace; *padma-āsana*—Brahmā; *aṣṭādaśa-akṣara-mantra*—mediante el himno compuesto de dieciocho letras; *kare*—hace; *upāsana*—adorando.

TRADUCCIÓN

Brahmā, sentado en su asiento de loto en Su propia morada, siempre medita en Él y Le adora con el mantra que consiste en dieciocho sílabas.

SIGNIFICADO

En su propio planeta, Brahmā, con los habitantes de aquel planeta, adora la forma del Señor Govinda, Kṛṣṇa, con el *mantra* de dieciocho sílabas: *klīm kṛṣṇāya govindāya gopījana-vallabhāya svāhā*. Los que están iniciados por un maestro espiritual genuino y que cantan el *mantra* Gāyatrī tres veces al día, conocen este *mantra aṣṭādaśākṣara* de dieciocho sílabas. Los habitantes de Brahmāloka y de los planetas que hay por debajo de Brahmāloka adoran al Señor Govinda meditando con este *mantra*. No hay diferencia entre meditar y cantar, pero en la era actual, en este planeta, la meditación no es posible. Por tanto, se recomienda cantar en voz alta un *mantra* como el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, junto con el canto suave del *aṣṭādaśākṣara*, el *mantra* de dieciocho sílabas.

Brahmā vive en el sistema planetario más elevado, conocido como Brahmāloka o Satyaloka. En cada planeta hay una deidad regente. Del mismo modo que la deidad regente de Satyaloka es Brahmā, en los planetas celestiales la deidad regente es Indra, y en el Sol la deidad regente es el dios del Sol, Vivasvān. Se recomienda a los habitantes y deidades regentes de cada planeta que adoren a Govinda, bien mediante la meditación, bien mediante el canto.

VERSO 222

*caudda-bhuvane yāñra sabe kare dhyāna
vaikuṅṭhādi-pure yāñra līlā-guṇa gāna*

caudda-bhuvane—en los catorce mundos; *yāñra*—de quien; *sabe*—todos; *kare dhyāna*—meditan; *vaikuṅṭha-ādi-pure*—en las moradas de los planetas Vaikuṅṭhas; *yāñra*—de quien; *līlā-guṇa*—atributos y pasatiempos; *gāna*—cantando.

TRADUCCIÓN

Todos, en los catorce mundos, meditan en Él, y todos los habitantes de Vaikuṅṭha cantan Sus cualidades y Sus pasatiempos.

VERSO 223

*yāñra mādhurīte kare lakṣmī ākarṣaṇa
rūpa-gosāñi kariyāchena se-rūpa varṇana*

yāñra—de quien; *mādhurīte*—por la dulzura; *kare*—hace; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *ākarṣaṇa*—atracción; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kariyāchena*—ha hecho; *se*—esa; *rūpa*—de la belleza; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna está atraída por Su dulzura, que Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito de este modo:

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, ha citado del *Padma Purāṇa* que Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, después de haber visto los bellos rasgos del Señor Kṛṣṇa, se sintió atraída hacia Él, y para alcanzar el favor del Señor Kṛṣṇa, se entregó a la meditación. Al preguntarle el Señor Kṛṣṇa por qué se entregaba a la meditación con austeridad, Lakṣmīdevī contestó: «Quiero ser una de Tus compañeras, como las *gopīs* de Vṛndāvana». Al oír esto, el Señor Kṛṣṇa contestó que aquello era completamente imposible. Lakṣmīdevī dijo entonces que ella quería permanecer sobre el pecho del Señor como una línea de oro. El Señor accedió a la petición, y desde entonces, Lakṣmī ha estado siempre colocada sobre el pecho del Señor Kṛṣṇa como una línea de oro. La austeridad y la meditación de Lakṣmīdevī se mencionan también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36), donde las Nāgapatnīs, las

esposas de la serpiente Kāliya, en el curso de sus oraciones a Kṛṣṇa, dijeron que la diosa de la fortuna, Lakṣmī, también quería Su compañía como una *gopī*, y deseaba el polvo de Sus pies de loto.

VERSO 224

*smerām bhaṅgī-traya-paricitām sāci-vistṛṇa-drṣṭim
vaṁśī-nyastādhara-kiśalayām ujjalām candrakeṇa
govindākhyām hari-tanum itaḥ keśī-tīrthopakaṅthe
mā prekṣiṣṭhās tava yadi sakhe bahdhu-sange 'sti raṅgaḥ*

smerām—sonriendo; *bhaṅgī-traya-paricitām*—curvado en tres lugares: el cuello, la cintura y las rodillas; *sāci-vistṛṇa-drṣṭim*—con una atrevida mirada de reojo; *vaṁśī*—en la flauta; *nyasta*—colocó; *adhara*—labios; *kiśalayām*—recién florecidas; *ujjalām*—muy brillante; *candrakeṇa*—por la luz de la Luna; *govinda-ākhyām*—llamado el Señor Govinda; *hari-tanum*—el cuerpo trascendental del Señor; *itaḥ*—aquí; *keśī-tīrtha-upakaṅthe*—junto a la orilla del Yamunā, en los alrededores de Keśīghāṭa; *mā*—no hace; *prekṣiṣṭhāḥ*—mirada sobre; *tava*—tu; *yadi*—si; *sakhe*—¡oh, querido amigo!; *bandhu-saṅge*—a amigos mundanos; *asti*—hay; *raṅgaḥ*—apego.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amigo, si estás verdaderamente apegado a tus amigos mundanos, no mires el rostro sonriente del Señor Govinda cuando está junto a la orilla del Yamunā en Keśīghāṭā. Lanzando miradas de reojo, lleva la flauta a Sus labios, que parecen ramitas recién florecidas. Su cuerpo trascendental, que forma tres curvas, tiene un gran brillo a la luz de la Luna.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.239) con referencia a la práctica del servicio devocional. Generalmente, en la vida condicionada, la gente se entrega al placer de sociedad, amistad y amor. Este supuesto amor es lujuria, no amor. Pero la gente se siente satisfecha con este falso entendimiento de lo que es amor. Vidyāpati, un gran poeta muy docto de Mithila, ha dicho que el placer que se encuentra en la amistad, en la sociedad y en la vida de familia en el mundo material es como una gota de agua, pero que nuestro corazón desea un placer como el océano. Así pues, el corazón se compara a un desierto de existencia material que necesita el agua de un océano de placer para satisfacer su sequedad. Si hay una gota de agua en el desierto, puede decirse en

verdad que aquello es agua, pero una cantidad tan minúscula no tiene valor. De manera semejante, en este mundo material nadie está satisfecho con las relaciones de sociedad, de amistad y de amor. Por lo tanto, si se quiere encontrar placer real en el fondo del corazón, hay que buscar los pies de loto de Govinda. En este verso, Rūpa Gosvāmī indica que si alguien desea estar satisfecho en el placer de sociedad, de amistad y de amor, precisa no buscar refugio a los pies de loto de Govinda, porque si alguien se refugia a Sus pies de loto, olvidará aquella diminuta cantidad de mal llamado placer. El que no está satisfecho con ese supuesto placer, puede buscar los pies de loto de Govinda, que está a orillas del Yamunā en Keśītūrtha, o Keśīghāṭha, en Vṛndāvana, y atrae a todas las *gopīs* a Su servicio trascendental de amor.

VERSO 225

*sākṣāt vrajendra-suta ithe nāhi āna
yebā ajñe kare tāñre pratimā-hena jñāna*

sākṣāt—directamente; *vrajendra-suta*—el hijo de Nanda Mahārāja; *ithe*—en este asunto; *nāhi*—no hay; *āna*—ninguna excepción; *yebā*—cualquier; *ajñe*—una persona insensata; *kare*—hace; *tāñre*—a Él; *pratimā*—como una estatua; *hena jñāna*—tal consideración.

TRADUCCIÓN

Sin ninguna duda, Él es directamente el hijo del rey de Vraja. Sólo un insensato puede creer que es una estatua.

VERSO 226

*sei aparādhe tāra nāhika nistāra
ghora narakete paḍe, ki baliba āra*

sei aparādhe—por esa ofensa; *tāra*—su; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación; *ghora*—terrible; *narakete*—en una condición infernal; *paḍe*—cae; *ki baliba*—¿qué diré?; *āra*—más.

TRADUCCIÓN

Por esa ofensa, no puede ser liberado. Por el contrario, caerá en una terrible condición infernal. ¿Qué más puedo decir?

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-sandarbha*, Jīva Gosvāmī ha afirmado que aquellos que son realmente sinceros en el servicio devocional no hacen distinción entre la forma del Señor hecha de barro, metal, piedra o madera, y la forma original del Señor. En el mundo material, una persona y su fotografía, retrato o escultura son diferentes. Pero la estatua del Señor Kṛṣṇa y el mismo Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, son idénticos, porque el Señor es absoluto. Lo que llamamos piedra, madera y metal son energías del Señor Supremo, y las energías nunca se separan de la fuente de energía. Como hemos explicado varias veces, nadie puede separar el Sol, como fuente de energía, de la energía que emana de él. Por tanto, la energía material puede parecer que está separada del Señor, pero trascendentalmente es idéntica al Señor.

El Señor puede aparecer en cualquier parte, porque Sus diversas energías se distribuyen por todas partes, como el brillo del Sol. Tenemos que comprender que cualquier cosa que veamos es la energía del Señor Supremo, y no hacer diferencias entre el Señor y Su forma *arcā* hecha de arcilla, metal, madera o en una pintura. Incluso si no se ha alcanzado esa conciencia, hay que aceptarla teóricamente según las instrucciones del maestro espiritual, y adorar el *arcā-mūrti*, la forma del Señor en el templo, como idéntico al Señor.

El *Padma Purāṇa* menciona específicamente que cualquiera que crea que la forma del Señor del templo está hecha de madera, piedra o metal, vive ciertamente en una condición infernal. Los impersonalistas están contra la adoración de la forma del Señor en el templo, e incluso hay un grupo de gente que se hacen pasar por hindúes pero que condenan esta adoración. Su supuesta aceptación de los *Vedas* no tiene sentido, porque todos los *ācāryas*, hasta el impersonalista Śāṅkarācārya, han recomendado la adoración de la forma trascendental del Señor. Los impersonalistas como Śāṅkarācārya recomiendan la adoración de cinco imágenes, conocidas como *pañcopāsanā*, que incluyen al Señor Viṣṇu. Sin embargo, los *vaiṣṇavas* adoran las imágenes del Señor Viṣṇu en Sus diversas manifestaciones, como la de Rādhā-Kṛṣṇa, Lakṣmī-Nārāyaṇa, Sītā-Rāma y Rukmiṇī-Kṛṣṇa. Los *māyāvādīs* admiten que la adoración de la forma del Señor es necesaria al principio, pero creen que, al final, todo es impersonal. Puesto que en última instancia están contra la adoración de la forma del Señor, el Señor Caitanya Mahāprabhu los ha descrito como ofensores.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* ha condenado a aquellos que creen que el cuerpo es el yo como *bhauma ijya-dhīḥ*. *Bhauma* significa tierra e *ijya-dhīḥ* significa adorador. Hay dos clases de *bhauma ijya-dhīḥ*: aquellos que adoran la tierra de su nacimiento, como los nacionalistas, que hacen sacrificios por su madre patria, y aquellos que condenan la adoración de la forma del Señor. No hay que adorar el planeta Tierra o el país de nacimiento, ni hay que condenar la forma

del Señor, que se ha manifestado en metal o madera para ayudarnos. Las cosas materiales son también energía del Señor Supremo.

VERSO 227

*hena ye govinda prabhu, pāinu yāñhā haite
tāñhāra caraṇa-kṛpā ke pāre varṇite*

hena—así pues; *ye govinda*—este el Señor Govinda; *prabhu*—amo; *pāinu*—obtuve; *yāñhā haite*—de quien; *tāñhāra*—Su; *caraṇā-kṛpā*—misericordia de los pies de loto; *ke*—quién; *pāre*—es capaz; *varṇite*—describir.

TRADUCCIÓN

Por tanto, ¿quién puede describir la misericordia de los pies de loto de Él [el Señor Nityānanda], por quien yo he alcanzado el refugio del Señor Govinda?

VERSO 228

*vṛndāvane vaise yata vaiṣṇava-maṇḍala
kṛṣṇa-nāma-parāyaṇa, parama-maṅgala*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *vaise*—hay; *yata*—todos; *vaiṣṇava-maṇḍala*—grupos de devotos; *kṛṣṇa-nāma-parāyaṇa*—adictos al nombre del Señor Kṛṣṇa; *paramamaṅgala*—totalmente auspicioso.

TRADUCCIÓN

Todos los grupos de vaiṣṇavas que viven en Vṛndāvana están absortos cantando el totalmente auspicioso nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 229

*yāñra prāṇa-dhana—nityānanda-śrī-caitanya
rādhā-kṛṣṇa-bhakti vine nāhi jāne anya*

yāñra—cuyas; *prāṇa-dhana*—vida y alma; *nityānanda-śrī-caitanya*—el Señor Nityānanda y el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rādhā-kṛṣṇa*—a Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *bhakti*—servicio devocional; *vine*—excepto; *nāhi jāne anya*—no

conocen nada más.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya y el Señor Nityānanda lo son todo para ellos. No conocen nada más que el servicio devocional a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

VERSO 230

*se vaiṣṇavera pada-reṇu, tāra pada-chāyā
adhamere dila prabhu-nityānanda-dayā*

se vaiṣṇavera—de todos aquellos *vaiṣṇavas*; *pada-reṇu*—el polvo de los pies; *tāra*—sus; *pada-chāyā*—la sombra de los pies; *adhamere*—a esta alma caída; *dila*—dio; *prabhu-nityānanda-dayā*—la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

El polvo y la sombra de los pies de loto de los vaiṣṇavas se le han concedido a esta alma caída por la misericordia del Señor Nityānanda.

VERSO 231

*‘tāñhā sarva labhya haya’—prabhura vacana
sei sūtra—ei tāra kaila vivaraṇa*

tāñhā—en ese lugar; *sarva*—todo; *labhya*—obtenible; *haya*—es; *prabhura*—del Señor; *vacana*—la palabra; *sei sūtra*—esa sinopsis; *ei*—esto; *tāra*—Su; *kaila vivaraṇa*—ha sido descrito.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda dijo: «En Vṛndāvana todo es posible». Aquí he explicado detalladamente Su breve declaración.

VERSO 232

*se saba pāinu āmi vṛndāvane āya
sei saba labhya ei prabhura kṛpāya*

se saba—todo esto; *pāinu*—obtuve; *āmi*—yo; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *āya*—viniendo; *sei saba*—todo esto; *labhya*—obtenible; *ei*—este; *prabhura kṛpāya*—por la misericordia del Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

He alcanzado todo esto por venir a Vṛndāvana, y ello ha sido posible por la misericordia del Señor Nityānanda.

SIGNIFICADO

Todos los habitantes de Vṛndāvana son *vaiṣṇavas*. Son muy auspiciosos, porque, de una manera u otra, siempre están cantando el santo nombre de Kṛṣṇa. Incluso, a pesar de que algunos de ellos no siguen estrictamente las reglas y regulaciones del servicio devocional, en general son devotos de Kṛṣṇa y cantan Su nombre de una manera directa o indirecta. Con intención o sin ella, hasta cuando pasan por la calle, tienen la suerte de saludarse diciendo el nombre de Rādhā o Kṛṣṇa. Así, directa o indirectamente, son auspiciosos.

La actual ciudad de Vṛndāvana fue establecida por los *vaiṣṇavas gauḍīyas*, puesto que los seis Gosvāmīs fueron allí y dirigieron la construcción de sus diferentes templos. De todos los templos de Vṛndāvana, el noventa por ciento pertenecen a los *vaiṣṇavas gauḍīyas*, los seguidores de las enseñanzas del Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda, y siete de estos templos son muy famosos. Los habitantes de Vṛndāvana no conocen más que la adoración de Rādhā y Kṛṣṇa. Últimamente algunos supuestos sacerdotes sin escrúpulos, conocidos como *gosvāmīs* de casta, han introducido la adoración en privado de los semidioses, pero ningún *vaiṣṇava* auténtico y estricto participa en ello. Los que son serios en el método de las actividades devocionales no toman parte en esta adoración de los semidioses.

Los *vaiṣṇavas gauḍīyas* nunca hacen diferencias entre Rādhā-Kṛṣṇa y el Señor Caitanya. Dicen que, puesto que el Señor Caitanya es la forma combinada de Rādhā y Kṛṣṇa, Él no es diferente de Rādhā y Kṛṣṇa. Pero alguna gente descarriada intenta probar que son muy elevados diciendo que a ellos les gusta cantar el santo nombre del Señor Gaura en lugar de los nombres Rādhā y Kṛṣṇa. Así pues, hacen diferencias a propósito entre el Señor Caitanya y Rādhā-Kṛṣṇa. Según ellos, el sistema *nadīyānāgarī*, que han inventado recientemente con sus fértiles cerebros, es la adoración de Gaura, el Señor Caitanya, pero a ellos no les gusta adorar a Rādhā y Kṛṣṇa. Proponen el argumento de que puesto que el mismo el Señor Caitanya advino como combinación Rādhā y Kṛṣṇa, no es necesario adorar a Rādhā y Kṛṣṇa. Esta diferenciación de los supuestos devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu es considerada perjudicial por los devotos puros. Cualquiera que haga diferencias

entre Rādhā-Kṛṣṇa y Gaurāṅga debe considerarse como un juguete en manos de *māyā*.

Otros están en contra de la adoración del Señor Caitanya Mahāprabhu, porque Le consideran mundano. Pero cualquier secta que establezca diferencias entre el Señor Caitanya Mahāprabhu y Rādhā-Kṛṣṇa, ya sea adorando a Rādhā-Kṛṣṇa como distinto del Señor Caitanya, o adorando al Señor Caitanya pero no a Rādhā-Kṛṣṇa, está en el grupo de los *prākṛta-sahajiyās*.

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, predice en los versos 225 y 226 que, en el futuro, aquellos que inventan métodos imaginarios de adoración irán abandonando gradualmente la adoración de Rādhā-Kṛṣṇa, y aunque ellos se llamen a sí mismos devotos del Señor Caitanya, también abandonarán la adoración de Caitanya Mahāprabhu y caerán en actividades materiales. Para los adoradores verdaderos del Señor Caitanya, la meta final de la vida es adorar al Señor el Señor Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 233

*āpanāra kathā likhi nirlajja ha-iyā
nityānanda-guṇe lekhāya unmatta kariyā*

āpanāra—personal; *kathā*—descripción; *likhi*—yo escribo; *nirlajja ha-iyā*—siendo desvergonzado; *nityānanda-guṇe*—los atributos de Nityānanda; *lekhāya*—hace escribir; *unmatta kariyā*—enloquecido.

TRADUCCIÓN

He descrito mi propia historia sin reservas. Los atributos del Señor Nityānanda, que me enloquecen, me fuerzan a escribir estas cosas.

VERSO 234

*nityānanda-prabhura guṇa-mahimā apāra
'sahasra-vadane' śeṣa nāhi pāya yāñra*

nityānanda-prabhura—del Señor Nityānanda; *guṇa-mahimā*—glorias de atributos trascendentales; *apāra*—insondables; *sahasra-vadane*—en miles de bocas; *śeṣa*—fin último; *nāhi*—no; *pāya*—alcanza; *yāñra*—cuyas.

TRADUCCIÓN

Las glorias de los atributos trascendentales del Señor Nityānanda son

insondables. Ni siquiera el Señor Śeṣa con Sus miles de bocas puede encontrar su límite.

VERSO 235

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Quinto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las glorias del Señor Nityānanda Balarāma.

Capítulo 6

Las glorias de Śrī Advaita Ācārya

La verdad sobre Advaita Ācārya se ha descrito en dos versos. La naturaleza material tiene dos aspectos, a saber: la causa material y la causa eficiente. Las actividades causales eficientes son originadas por Mahā-Viṣṇu, y las actividades causales materiales son originadas por otra forma de Mahā-Viṣṇu, conocida como Advaita, el superintendente de la manifestación cósmica, que

descendió bajo la forma de Advaita para acompañar y relacionarse con el Señor Caitanya. Cuando se Le da el tratamiento de servidor del Señor Caitanya, Sus glorias se engrandecen, porque a menos que se esté estimulado por esta mentalidad de servidumbre, no es posible comprender la dulzura que se deriva del servicio devocional al Señor Supremo, Kṛṣṇa.

VERSO 1

*vande tam śrīmad-advaitācāryam adbhuta-ceṣṭitam
yasya-prasādād ajño 'pi tat-svarūpaṁ nirūpayet*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *tam*—a Él; *śrīmat*—con todas las opulencias; *advaita-ācāryam*—Śrī Advaita Ācārya; *adbhuta-ceṣṭitam*—cuyas actividades son maravillosas; *yasya*—de quien; *prasādāt*—por la misericordia; *ajñah api*—hasta un necio; *tat-svarūpaṁ*—Sus características; *nirūpayet*—puede describir.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Advaita Ācārya, cuyas actividades son maravillosas. Por Su misericordia, hasta un necio puede describir Sus características.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*pañca śloke kahila śrī-nityānanda-tattva
śloka-dvaye kahi advaitācāryera mahattva*

pañca śloke—en cinco versos; *kahila*—descrita; *śrī-nityānanda-tattva*—la verdad del Señor Nityānanda; *śloka-dvaye*—en dos versos; *kahi*—yo describo; *advaita-ācāryera*—de Advaita Ācārya; *mahattva*—las glorias.

TRADUCCIÓN

He descrito en cinco versos el principio del Señor Nityānanda. Y en los dos versos siguientes describo las glorias de Śrī Advaita Ācārya.

VERSO 4

*mahā-viṣṇur jagat-kartā
māyayā yaḥ sṛjaty adaḥ
tasyāvatāra evāyam
advaitācārya īśvaraḥ*

mahā-viṣṇuḥ—de nombre Mahā-Viṣṇu, el lugar de descanso de la causa eficiente; *jagat-kartā*—el creador del mundo cósmico; *māyayā*—mediante la energía ilusoria; *yaḥ*—el cual; *sṛjati*—crea; *adaḥ*—ese universo; *tasya*—Su; *avatāraḥ*—encarnación; *eva*—ciertamente; *ayam*—éste; *advaita-ācāryaḥ*—llamado Advaita Ācārya; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo, el lugar de descanso de la causa material.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es la encarnación de Mahā-Viṣṇu, cuya función principal es crear el mundo cósmico por medio de la acción de māyā.

VERSO 5

*advaitam hariṇādvaitād
ācāryam bhakti-śaṁsanāt
bhaktāvatāram īśam tam
advaitācāryam āśraye*

advaitam—conocido como Advaita; *hariṇā*—con el Señor Hari; *advaitāt*—por el hecho de no ser diferente; *ācāryam*—conocido como Ācārya;

bhakti-saṁsanāt—por el hecho de propagar el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *bhaktāvatāram*—la encarnación como devoto; *īśam*—al Señor Supremo; *tam*—a Él; *advaita-ācāryam*—a Advaita Ācārya; *āśraye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Puesto que Él no es diferente de Hari, el Señor Supremo, recibe el nombre de Advaita, y puesto que propaga el culto de la devoción, se Le llama Ācārya. Él es el Señor y la encarnación del devoto del Señor. Por tanto, me refugio en Él.

VERSO 6

*advaita-ācārya gosāñi sākṣāt īśvara
yāñhāra mahimā nahe jīvera gocara*

advaita-ācārya—de nombre Advaita Ācārya; *gosāñi*—el Señor; *sākṣāt īśvara*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *yāñhāra mahimā*—cuyas glorias; *nahe*—no; *jīvera gocara*—al alcance del conocimiento de seres vivientes comunes.

TRADUCCIÓN

En efecto, Śrī Advaita Ācārya es directamente la Suprema Personalidad de Dios. Su gloria está más allá de la concepción de los seres vivientes comunes.

VERSO 7

*mahā-viṣṇu sṛṣṭi karena jagad-ādi kārya
tāñra avatāra sākṣāt advaita ācārya*

mahā-viṣṇu—el Viṣṇu original; *sṛṣṭi*—creación; *karena*—hace; *jagad-ādi*—el mundo material; *kārya*—la ocupación; *tāñra*—Su; *avatāra*—encarnación; *sākṣāt*—directamente; *advaita ācārya*—Advaita Ācārya Prabhu.

TRADUCCIÓN

Mahā-Viṣṇu ejecuta todas las funciones necesarias para la creación de los universos. Śrī Advaita Ācārya es Su encarnación directa.

VERSO 8

*ye puruṣa sṛṣṭi-sthiti karena māyāya
ananta brahmāṇḍa sṛṣṭi karena līlāya*

ye puruṣa—esa personalidad que; *sṛṣṭi-sthiti*—creación y mantenimiento; *karena*—lleva a cabo; *māyāya*—a través de la energía externa; *ananta brahmāṇḍa*—universos ilimitados; *sṛṣṭi*—creación; *karena*—hace; *līlāya*—mediante pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Ese puruṣa crea y mantiene con Su energía externa. En Sus pasatiempos, crea innumerables universos.

VERSO 9

*icchāya ananta mūrti karena prakāśa
eka eka mūrte karena brahmāṇḍe praveśa*

icchāyā—por Su voluntad; *ananta mūrti*—formas ilimitadas; *karena*—hace; *prakāśa*—manifestación; *eka eka*—todas y cada una; *mūrte*—forma; *karena*—hace; *brahmāṇḍe*—en el universo; *praveśa*—entrada.

TRADUCCIÓN

Por Su voluntad, Él Se manifiesta en formas ilimitadas, con las que entra en todos y cada uno de los universos.

VERSO 10

*se puruṣera amśa—advaita, nāhi kichu bheda
śarīra-viśeṣa tāñra—nāhika viccheda*

se—esa; *puruṣera*—del Señor; *amśa*—parte; *advaita*—Advaita Ācārya; *nāhi*—no; *kichu*—cualquier; *bheda*—diferencia; *śarīra-viśeṣa*—otro cuerpo trascendental específico; *tāñra*—de Él; *nāhika viccheda*—no hay separación.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es una parte plenaria de ese *puruṣa* y, por esto, no es diferente de Él. En efecto, Śrī Advaita Ācārya no está separado, sino que es otra forma de ese *puruṣa*.

VERSO 11

*sahāya kareṇa tāṅra la-iyā 'pradhāna'
koṭi brahmāṇḍa kareṇa icchāya nirmāṇa*

sahāya kareṇa—Él ayuda; *tāṅra*—Su; *la-iyā*—con; *pradhāna*—la energía material; *koṭi-brahmāṇḍa*—millones de universos; *kareṇa*—hace; *icchāya*—sólo por la voluntad; *nirmāṇa*—creación.

TRADUCCIÓN

Él [Advaita Ācārya] ayuda en los pasatiempos del *puruṣa*, con cuya energía material y por cuya voluntad crea innumerables universos.

VERSO 12

*jagat-maṅgala advaita, maṅgala-guṇa-dhāma
maṅgala-caritra sadā, 'maṅgala' yāṅra nāma*

jagat-maṅgala—totalmente auspicioso para el momento; *advaita*—Advaita Ācārya; *maṅgala-guṇa-dhāma*—el receptáculo de todos los atributos auspiciosos; *maṅgala-caritra*—todas las características son auspiciosas; *sadā*—siempre; *maṅgala*—auspicioso; *yāṅra nāma*—cuyo nombre.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es totalmente auspicioso para el mundo, porque Él es un receptáculo de todos los atributos auspiciosos. Sus características, Sus actividades y Su nombre son siempre auspiciosos.

SIGNIFICADO

Śrī Advaita Prabhu, que es una encarnación de Mahā-Viṣṇu, es un *ācārya*, un maestro. Todas Sus actividades, y todas las demás actividades de Viṣṇu, son auspiciosas. Todo el que puede contemplar el carácter totalmente auspicioso de los pasatiempos del Señor Viṣṇu se vuelve, al mismo tiempo, auspicioso. Por tanto, puesto que el Señor Viṣṇu es el manantial de todo lo auspicioso, todo el

que se sienta atraído por el servicio devocional del Señor Viṣṇu puede ofrecer el mayor servicio a la sociedad humana. Los proscritos del mundo material, que se niegan a comprender el servicio devocional puro como la función eterna de las entidades vivientes y como su verdadera liberación de la vida condicionada, se ven privados de todo servicio devocional, a causa de su base débil de conocimiento.

En las enseñanzas de Advaita Prabhu no existe ni el más mínimo rastro de actividades frutivas o liberación impersonal. Sin embargo, confundidos por el hechizo de la energía material, las personas que no pudieron comprender que Advaita Prabhu es idéntico a Viṣṇu quisieron seguirle con sus propias concepciones impersonales. La tentativa de Advaita Prabhu de castigarlos también es auspiciosa. El Señor Viṣṇu y Sus actividades pueden conceder toda buena fortuna, directa e indirectamente. En otras palabras, ser favorecido por el Señor Viṣṇu y ser castigado por el Señor Viṣṇu es exactamente lo mismo, porque todas las actividades de Viṣṇu son absolutas. Según algunos, Maṅgala era otro nombre de Advaita Prabhu. Como encarnación causal, o encarnación del Señor Viṣṇu para una ocasión determinada, Él es el agente abastecedor o ingrediente de la naturaleza material. Sin embargo, nunca debe considerársele material. Todas Sus actividades son espirituales. Todo el que oye hablar de Él y Le glorifica es glorificado, porque estas actividades liberan de toda clase de desventura. No hay que asociar ninguna contaminación material o impersonalismo a la forma de Viṣṇu. Todos tienen que tratar de comprender la verdadera identidad del Señor Viṣṇu, porque con este conocimiento puede alcanzarse el más elevado nivel de perfección.

VERSO 13

*koṭi amśa, koṭi śakti, koṭi avatāra
eta lañā sṛje puruṣa sakala saṁsāra*

koṭi amśa—millones de partes y porciones; *koṭi śakti*—millones y millones de energías; *koṭi avatāra*—millones de millones de encarnaciones; *eta*—todo esto; *lañā*—tomando; *sṛje*—crea; *puruṣa*—la persona original, Mahā-Viṣṇu; *sakalasaṁsāra*—todo el mundo material.

TRADUCCIÓN

Mahā-Viṣṇu crea el mundo material entero, con millones de Sus partes, energías y encarnaciones.

VERSO 14-15

*māyā yaiche dui amśa—'nimitta', 'upādāna'
māyā—'nimitta'-hetu, upādāna—'pradhāna'*

*puruṣa īśvara aiche dvi-mūrti ha-iyā
viśva-sṛṣṭi kare 'nimitta' 'upādāna' lañā*

māyā—la energía externa; *yaiche*—como; *dui amśa*—dos partes; *nimitta*—la causa; *upādāna*—los ingredientes; *māyā*—la energía material; *nimitta-hetu*—causa original; *upādāna*—ingredientes; *pradhāna*—causa inmediata; *puruṣa*—la personal Señor Viṣṇu; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *aiche*—de ese modo; *dvi-mūrti ha-iyā*—tomando dos formas; *viśva-sṛṣṭi kare*—crea este mundo material; *nimitta*—la causa original; *upādāna*—la causa material; *lañā*—con.

TRADUCCIÓN

Así como la energía externa está constituida por dos partes, la causa eficiente [*nimitta*] y la causa material [*upādāna*], siendo *māyā* la causa eficiente y *pradhāna* la causa material, en forma similar, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, adopta dos formas para crear el mundo material con la causa eficiente y la material.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de investigación para encontrar la causa original de la creación. Una conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios, la forma omnisciente, eterna y plena de bienaventuranza, es, indirectamente, la causa de esta manifestación cósmica y, directamente, la causa del mundo espiritual, en el que hay innumerables planetas espirituales conocidos como los Vaikuṅṭhas, y en el que también está Su morada personal, conocida como Goloka Vṛndāvana. En otras palabras, hay dos manifestaciones, el cosmos material y el mundo espiritual. Del mismo modo que en el mundo material hay innumerables planetas y universos, en el mundo espiritual hay también innumerables planetas y universos espirituales, que incluyen los Vaikuṅṭhas y Goloka. El Señor Supremo es la causa de los dos mundos, el material y el espiritual. Por supuesto, la otra conclusión es que esta manifestación cósmica ha sido originada por un vacío no manifiesto e inexplicable. Este argumento no tiene sentido.

La primera conclusión es aceptada por los filósofos *vedāntas*, y la segunda es sostenida por el sistema filosófico ateo del *smṛti sāṅkhya* que se opone directamente a la conclusión filosófica *vedānta*. Los científicos materialistas no pueden ver ninguna substancia espiritual cognoscitiva que pudo ser la causa de

la creación. Estos filósofos ateos *sāṅkhya* creen que los síntomas del conocimiento y de la fuerza vital observable en las innumerables criaturas vivientes son originados por las tres cualidades de la manifestación cósmica. Por tanto, los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* están en contra de la conclusión del *vedānta* sobre la causa original de la creación.

En realidad, el Alma Espiritual Absoluta Suprema es la causa de todas las clases de manifestaciones, y siempre está completa, lo mismo como energía que como fuente de energía. La manifestación cósmica es originada por la energía de la Suprema Persona Absoluta, en quien se conservan depositadas todas las energías. Los filósofos que se ocupan subjetivamente de la manifestación cósmica sólo pueden percibir las maravillosas cualidades de la materia. Estos filósofos aceptan el concepto de Dios sólo como un producto de la energía material. Según sus conclusiones, la fuente de la energía es también un producto de la energía. Estos filósofos observan erróneamente que las criaturas vivientes de la manifestación cósmica son originadas por la energía material, y creen que el supremo ser consciente absoluto debe ser igualmente un producto de la energía material.

Puesto que los filósofos y científicos materialistas están demasiado ocupados con sus sentidos imperfectos, concluyen naturalmente que la fuerza vital es el producto de una combinación material. Pero el hecho real es exactamente lo opuesto. La materia es un producto del espíritu. Según la *Bhagavad-gītā*, el espíritu supremo, la Personalidad de Dios, es la fuente de todas las energías. Cuando se avanza en la investigación estudiando una substancia encerrada entre los límites del espacio y el tiempo, las diversas manifestaciones cósmicas maravillosas son sorprendentes, y naturalmente, se continúa aceptando hipnóticamente la senda de la investigación o método inductivo. Sin embargo, por medio del sistema deductivo de comprensión, se acepta a la Suprema Persona Absoluta, la Personalidad de Dios, como la causa de toda causa, que está colmada de diversas energías y que ni es impersonal ni vacía. La manifestación impersonal de la Persona Suprema es otra manifestación de Su energía. Por tanto, la conclusión de que la materia es la causa original de la creación es algo completamente distinto de la verdadera realidad. La manifestación material se origina por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios, que es inconcebiblemente potente. La naturaleza material es electrificada por la autoridad suprema, y el alma condicionada está atrapada dentro de los límites del tiempo y el espacio por el asombro ante la manifestación material. En otras palabras, en la visión del filósofo y el científico materialistas, la Suprema Personalidad de Dios puede llegar a comprenderse verdaderamente mediante las manifestaciones de Su energía material. Para el que no comprende el poder de la Suprema Personalidad de Dios ni Sus diversas energías, porque ignora la relación entre la fuente de las energías y las energías mismas, hay siempre una posibilidad de error, que se conoce como *vivarta*. Mientras los

científicos y filósofos materialistas no lleguen a la conclusión correcta, sin duda seguirán dando vueltas dentro de la esfera de lo material, desprovistos de la comprensión apropiada de la Verdad Absoluta.

El gran filósofo *vaiṣṇava* Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado muy bien la conclusión materialista en su *Govinda-bhāṣya* sobre el *Vedānta-sūtra*. Dice lo siguiente:

«Kapila, el filósofo *sāṅkhya*, ha conectado las diversas verdades elementales según su propia opinión. La naturaleza material, según él, consiste en el equilibrio de las tres cualidades materiales, bondad, pasión e ignorancia. La naturaleza material produjo la energía material, que se conoce como *mahat*, y el *mahat* produjo el ego falso. El ego produjo los cinco objetos de la percepción de los sentidos, que produjeron los diez sentidos (cinco para adquirir conocimiento y cinco para actuar), la mente y los cinco elementos densos. Contando al *puruṣa*, el disfrutador, con estos veinticuatro elementos, hay veinticinco verdades diferentes. La etapa no manifiesta de estas veinticinco verdades elementales se llama *prakṛti*, la naturaleza material. Las cualidades de la naturaleza material pueden asociarse en tres fases diferentes, a saber: la causa de la felicidad, la causa de la desdicha, y la causa de la ilusión. La cualidad de la bondad es la causa de la felicidad material, la cualidad de la pasión es la causa de la desdicha material, y la cualidad de la ignorancia es la causa de la ilusión. Nuestra experiencia material reside entre los límites de estas tres manifestaciones de felicidad, desdicha e ilusión. Por ejemplo, una mujer bella es, sin duda, causa de felicidad material para el que la posee como su esposa, pero la misma mujer bella es causa de desdicha para un hombre al que ella rechaza o que es causa de su enfado, y si esta mujer deja a un hombre, se convierte en la causa de la ilusión.

«Las dos clases de sentidos son los diez sentidos externos, y un sentido interno, la mente. De manera que hay once sentidos. Según Kapila, la naturaleza material es eterna y todopoderosa. Originalmente no hay espíritu, y la materia no tiene causa. La materia misma es la causa principal de todo. Es la causa de toda causa. La filosofía *sāṅkhya* considera la energía total (*mahat-tattva*), el ego falso y los cinco objetos de la percepción de los sentidos como las siete manifestaciones diversas de la naturaleza material, que tiene dos aspectos, conocidos como la causa material y la causa eficiente. El *puruṣa* o disfrutador es inmutable, mientras que la naturaleza material está siempre sujeta a la transformación. Pero aunque la naturaleza material sea inerte, es la causa de disfrute y salvación para muchas criaturas vivientes. Sus actividades están más allá de la concepción de la percepción de los sentidos, pero aun así, se pueden hacer conjeturas respecto a ellas mediante una inteligencia superior. La naturaleza material es una, pero a causa de la interacción de las tres cualidades, puede producir la energía total y la maravillosa manifestación cósmica. Estas transformaciones dividen la naturaleza material en dos aspectos, la causa

eficiente y la material. El *puruṣa*, el disfrutador, es inactivo y no tiene cualidades materiales, aunque, al mismo tiempo, es el amo y Señor, que existe separadamente en todos y cada uno de los cuerpos como emblema del conocimiento. Al comprender la causa material, se puede suponer que el *puruṣa*, el disfrutador, al permanecer inactivo, está a parte de toda clase de disfrute o superintendencia. La filosofía *sāṅkhya*, tras describir la naturaleza de *prakṛti* (la naturaleza material) y del *puruṣa* (disfrutador), afirma que la creación es sólo el producto de su unificación o mutua aproximación. Con esta unificación se hacen visibles los signos de vida en la naturaleza material, pero se puede suponer que en la persona del disfrutador, el *puruṣa*, hay poderes de control y disfrute. Cuando el *puruṣa* está bajo la ilusión debido a la falta de conocimiento suficiente, se siente el disfrutador, y cuando tiene pleno conocimiento, está liberado. En la filosofía *sāṅkhya*, el *puruṣa* se describe siempre diferente a las actividades de *prakṛti*.

«El filósofo *sāṅkhya* acepta tres clases de evidencias, a saber: percepción directa, hipótesis y autoridad tradicional. Cuando esta evidencia es completa, todo es perfecto. El proceso de comprobación es parte de esta perfección. Más allá de esta evidencia no hay prueba alguna. No hay mucha controversia sobre la evidencia por percepción directa y la evidencia tradicional autorizada. El sistema de filosofía *sāṅkhya* identifica tres clases de procedimiento como causas de la manifestación cósmica: *parimānāt* o transformación, *samanvayāt* o adaptación, y *śaktiṭaḥ* o ejercicio de energías.»

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, en su comentario sobre el *Vedānta-sūtra*, ha intentado anular esta conclusión, porque opina que al desacreditar estas supuestas causas de la manifestación cósmica aniquilará toda la filosofía *sāṅkhya*. Los filósofos materialistas aceptan la materia como causa eficiente y material de la creación; para ellos, la materia es la causa de todo tipo de manifestación. Normalmente, ponen el ejemplo de un cántaro de agua y el barro. El barro es la causa del cántaro de agua, pero el barro se puede considerar como causa y efecto. El cántaro de agua es el efecto y el barro mismo es la causa, pero el barro está visible en ambos casos. Un árbol es materia, pero el árbol produce frutos. El agua es materia, pero el agua fluye. De esta manera, dicen los filósofos *sāṅkhyas*, la materia es la causa del movimiento y de la producción. Como tal, la materia puede considerarse la causa eficiente y material de todo en la manifestación cósmica. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha enunciado la naturaleza del *pradhāna* como sigue:

«La naturaleza material es inerte, y como tal, no puede ser la causa de la materia, ni como la causa material ni como la eficiente. La observación de las maravillosas disposiciones y organización de la manifestación cósmica sugiere que un cerebro vivo está detrás de todo ello, porque, sin un cerebro vivo, esta disposición no podría existir. No debe imaginarse que semejante disposición pueda existir sin una dirección consciente. En nuestra experiencia práctica

nunca vemos que los ladrillos inertes puedan construir un gran edificio por sí mismos.

«El ejemplo del cántaro de agua no puede aceptarse, porque un cántaro de agua no tiene percepción alguna de felicidad ni desdicha. Esta percepción está en el interior. Por tanto, el cuerpo envolvente, o el cántaro de agua, no puede sincronizarse con ella.

«A veces, el científico materialista sugiere que los árboles crecen de la tierra automáticamente, sin la ayuda de un jardinero, porque esa es la tendencia de la materia. También consideran que la intuición que las criaturas vivientes tienen desde el nacimiento es material. Pero estas tendencias materiales, como la intuición corporal, no se pueden aceptar como independientes, porque sugieren la existencia de un alma espiritual dentro del cuerpo. En realidad, el árbol o el cuerpo de una criatura viviente no tienen tendencia ni intuición; tendencia e intuición existen porque el alma está presente en el cuerpo. A este respecto, puede ser muy provechoso el ejemplo del coche y el conductor. El coche tiene la tendencia a girar a la derecha y a la izquierda, pero no puede decirse que el coche, por sí mismo, en tanto que materia, gira a la derecha y a la izquierda sin la dirección del conductor. Un coche material no tiene tendencias ni intuiciones independientes de las intenciones del conductor que hay dentro del coche. El mismo principio se aplica al crecimiento automático de los árboles en el bosque. El crecimiento ocurre a causa de la presencia del alma dentro del árbol.

«A veces, puesto que los escorpiones nacen en los montones de arroz, gente necia piensa que el arroz produce los escorpiones. El hecho real es que la madre escorpión pone huevos entre el arroz, y por la propia fermentación del arroz, los huevos producen varias crías de escorpión, que salen a su debido tiempo. Esto no significa que los escorpiones nazcan del arroz. Igualmente, a veces, en las camas sucias aparecen parásitos. Esto no significa que los insectos nacen de las camas. El alma viviente aparece aprovechando la suciedad de la cama. Hay diferentes clases de criaturas vivientes. Algunas vienen de embriones, algunas de huevos y algunas de la fermentación del sudor. Las diferentes criaturas vivientes aparecen de diferentes formas, pero no hay que concluir de ello que es la materia lo que las produce.

«El ejemplo citado por los materialistas de que los árboles nacen de la tierra automáticamente sigue el mismo principio. Aprovechando ciertas condiciones, una entidad viviente sale de la tierra. Según el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, cada ser viviente está obligado por la autoridad divina a tomar un determinado tipo de cuerpo, según sus acciones pasadas. Hay muchas variedades de cuerpos, y por una disposición divina, una entidad viviente toma cuerpos de diferentes formas.

«Cuando alguien piensa: "Yo estoy haciendo esto", el "yo" no se refiere al cuerpo. Se refiere a algo diferente del cuerpo, en el interior del cuerpo. El cuerpo, tal como es, no tiene intuición ni tendencias; intuición y tendencias

pertenece al alma que hay dentro del cuerpo. Los científicos materialistas sugieren, a veces, que las tendencias de los cuerpos macho y hembra causan su unión, y que ésta es la causa del nacimiento del hijo. Pero puesto que el *puruṣa*, según la filosofía *sāṅkhya*, permanece siempre inalterable, ¿de dónde viene la tendencia a producir vida?

«A veces, los científicos materialistas ponen el ejemplo de la leche que se vuelve yogur espontáneamente, y que el agua destilada que cae de las nubes sobre la tierra produce diferentes clases de árboles, y penetra en distintas clases de flores y frutos con aromas y sabores distintos. Por tanto, dicen, la materia produce gran variedad de cosas materiales por sí misma. En respuesta a este razonamiento, se repite la misma proposición del *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, de que diferentes clases de criaturas vivientes entran en diferentes clases de cuerpos siguiendo la organización de un poder superior. Bajo una dirección superior, diversas almas, según sus actividades pasadas, tienen oportunidad de tomar un determinado tipo de cuerpo, como el de un árbol, animal, pájaro o bestia, y así se desarrollan sus diferentes tendencias, bajo estas circunstancias. La *Bhagavad-gītā* afirma también:

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhukte prakṛti-jān guṇān
kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

"La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Esto se debe a su contacto con la naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal en diversas especies" (Bg. 13.22). El alma recibe diferentes tipos de cuerpos. Por ejemplo, si no se diese a las almas una variedad de cuerpos de árbol, no se producirían las diferentes variedades de frutos y flores. Cada clase de árbol produce una determinada clase de flor y de fruto; no es que no haya distinción entre las diferentes clases. Un árbol en particular no produce flores de colores diferentes, ni frutos de sabores diferentes. Hay clases determinadas, como las que hay entre los seres humanos, animales, aves y otras especies. Hay innumerables entidades vivientes, y sus acciones, ejecutadas en el mundo material según las diferentes cualidades de las modalidades de la naturaleza material, les dan la posibilidad de tener diferentes clases de vida. De manera que hay que comprender que el *pradhāna*, la materia, no puede actuar si no está animado por una criatura viviente. Por tanto, no puede aceptarse la teoría materialista de que la materia actúa de un modo independiente. La materia se llama *prakṛti*, refiriéndose a energía femenina. Una mujer es *prakṛti*, hembra. Una hembra no puede tener un hijo sin relacionarse con un *puruṣa*, un hombre. El *puruṣa* origina el nacimiento de un hijo, porque el hombre aporta el alma, que se refugia en el semen, y la inyecta en el seno de la mujer. La mujer, como

causa material, aporta el cuerpo del alma, y como causa eficiente, da a luz al hijo. Pero aunque la mujer parece ser la causa material y la causa eficiente del nacimiento del niño, en el origen, la causa del hijo es el *puruṣa*, el varón. Igualmente, este mundo material origina variedades de manifestaciones debido a la entrada de Garbhodakaśāyī Viṣṇu en el universo. Él está presente no sólo dentro del universo, sino también dentro de los cuerpos de todas las criaturas vivientes, así como dentro del átomo. De la *Brahma-saṁhitā*, entendemos que la Superalma está presente en el interior del universo, en el interior del átomo y en el interior del corazón de cada criatura viviente. Por tanto, la teoría de que la materia es la causa de toda la manifestación cósmica no la puede aceptar ningún hombre con suficiente conocimiento de la materia y el espíritu.

«Los materialistas a veces presentan el razonamiento de que del mismo modo que la paja que come la vaca produce leche automáticamente, la naturaleza material, en diferentes circunstancias, produce variedad de manifestaciones. Así pues, en el origen, la materia es la causa. Para rebatir este argumento, podemos decir que un animal de la misma especie de la vaca, el toro, también come paja como la vaca, pero no produce leche. En estas circunstancias, no se puede decir que la paja, en contacto con una especie determinada, produzca leche. La conclusión debe ser que hay una administración superior, como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.10), donde el Señor dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa carācaram*: "Esta naturaleza material actúa bajo Mi dirección, ¡oh hijo de Kunti!, y produce todos los seres móviles e inmóviles". El Señor Supremo dice: *mayādhyakṣeṇa* ("bajo Mi superintendencia"). Cuando Él desea que la vaca produzca leche comiendo paja, hay leche, y cuando Él no lo desea, la mezcla de esta paja no puede producir leche. Si el sistema de la naturaleza material hubiera sido que la paja produjera leche, un montón de paja también podría producir leche. Pero esto no es posible. Y la misma paja, si la come una hembra humana, tampoco puede producir leche. Éste es el significado de la afirmación de la *Bhagavad-gītā*, que dice que todo ocurre sólo bajo órdenes superiores. La materia no tiene poder para producir nada por su cuenta. La conclusión, por tanto, es que esta materia, que no tiene conocimiento de sí misma, no puede ser la causa de la creación material. El creador original es la Suprema Personalidad de Dios.

«Si se aceptase que la materia es la causa original de la creación, todas las Escrituras autorizadas del mundo serían inútiles, porque en cada una de ellas, especialmente las Escrituras védicas, como el *Manu-smṛti*, se dice que la Suprema Personalidad de Dios es el creador original. El *Manu-smṛti* está considerado la guía más elevada para la humanidad. Manu es quien dio la ley al género humano, y en el *Manu-smṛti* se afirma claramente que antes de la creación todo el espacio universal eran tinieblas, sin información y sin variedad, y que se encontraba en un estado de completa suspensión, como en un sueño. Todo eran tinieblas. La Suprema Personalidad de Dios entró entonces

en el espacio universal, y aunque es invisible, creó la manifestación cósmica visible. En el mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no Se manifiesta mediante Su presencia personal, pero la presencia de la manifestación cósmica en diferentes variedades es la prueba de que todo se ha creado bajo Su dirección. Él entró en el universo con todas las potencias creativas, y así, retiró las tinieblas del espacio ilimitado.

«La forma de la Suprema Personalidad de Dios se describe como trascendental, muy sutil, eterna, que todo lo penetra, inconcebible, y por tanto, no manifiesta a los sentidos materiales de las criaturas vivientes condicionadas. Deseaba expandirse en múltiples entidades vivientes, y con ese deseo, creó ante todo una vasta extensión de agua en el espacio universal, y entonces fecundó aquel agua con entidades vivientes. Debido a este proceso de fecundación apareció un cuerpo enorme, resplandeciente como un millar de soles, y en aquel cuerpo se encontraba el primer principio creativo, Brahmā. El gran Parāśara Ṛṣi lo ha confirmado también en el *Viṣṇu Purāṇa*. Dice que la manifestación cósmica visible para nosotros la produjo el Señor Viṣṇu, y se mantiene bajo Su protección. Él es el principal sustentador y destructor de la forma universal.

«Esta manifestación cósmica es una de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios. Del mismo modo que una araña segrega saliva y teje una tela con sus propios movimientos, pero al final reabsorbe la tela dentro de su cuerpo, el Señor Viṣṇu produce esta manifestación cósmica a partir de Su cuerpo trascendental, y al final la reabsorbe en Sí mismo. Todos los grandes sabios del conocimiento védico han aceptado que la Suprema Personalidad de Dios es el creador original.

«A veces se pretende que las especulaciones impersonales de grandes filósofos tienen como propósito el progreso del conocimiento, sin tener en cuenta los principios rituales religiosos. Pero en realidad, los principios rituales religiosos están destinados al progreso del conocimiento espiritual. Con la práctica de rituales religiosos se alcanza finalmente la meta suprema del conocimiento, al comprender que Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todo. Se dice claramente en la *Bhagavad-gītā* que hasta aquellos que preconizan solamente el conocimiento, sin proceso religioso ritual alguno, progresan en el conocimiento tras muchas, muchas vidas de especulación, y así, llegan a la conclusión de que Vāsudeva es la causa suprema de todo lo que existe. Como resultado de la consecución de la meta de la vida, este avanzado y docto erudito o filósofo se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Las prácticas rituales religiosas tienen como verdadero propósito limpiar la mente contaminada en el mundo material, y la característica especial de esta era de Kali consiste en poder ejecutar fácilmente la limpieza de la contaminación de la mente cantando los santos nombres de Dios: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare.

«Hay una enseñanza védica que declara: *sarve vedā yat padamānanti*: Todo el

conocimiento védico busca a la Suprema Personalidad de Dios. Igualmente, otra enseñanza védica afirma: *nārāyaṇa-parā vedāḥ*: Los *Vedas* tienen como propósito la comprensión de Nārāyaṇa, el Señor Supremo. Igualmente, la *Bhagavad-gītā* confirma también: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: Mediante todos los *Vedas*, ha de conocerse a Kṛṣṇa. Por tanto, el propósito principal de comprender los *Vedas*, de ejecutar sacrificios védicos y de especular sobre los *Vedānta-sūtras*, es comprender a Kṛṣṇa. Aceptar la opinión impersonalista del vacío o la no existencia de la Suprema Personalidad de Dios es negar todo estudio de los *Vedas*. La especulación impersonalista está dirigida a rebatir la conclusión de los *Vedas*. Por tanto, cualquier presentación especulativa impersonal debe entenderse como contraria a los principios de los *Vedas*, las Escrituras que sirven de criterio. Puesto que la especulación de los impersonalistas no sigue los principios de los *Vedas*, su conclusión debe considerarse contraria a los principios védicos. Todo lo que no esté apoyado por los principios védicos debe considerarse imaginario y falto de prueba según la norma. Por tanto, no puede aceptarse ninguna explicación impersonalista de Escritura védica alguna.

«Si se intentan anular las conclusiones de los *Vedas* aceptando una escritura no autorizada o supuesta escritura, será muy difícil, para quien lo intente, llegar a la conclusión correcta sobre la Verdad Absoluta. El sistema para decidir entre dos escrituras contradictorias consiste en remitirse a los *Vedas*, porque las referencias de los *Vedas* están aceptadas como sentencias decisivas. Cuando nos remitimos a una escritura determinada, debe estar autorizada, y para tener esta autoridad, debe seguir estrictamente las enseñanzas védicas. Si alguien presenta una doctrina alternativa que él mismo ha inventado, esta doctrina se probará inútil a sí misma, porque toda doctrina que trata de probar que la evidencia védica no tiene sentido, prueba automáticamente adolecer de esta falta de sentido. Los seguidores de los *Vedas* aceptan unánimemente la autoridad de Manu y de Parāśara en la sucesión discipular. Sus afirmaciones no apoyan al ateo Kapila, porque el Kapila que mencionan los *Vedas* es un Kapila diferente, el hijo de Kardama y Devahūti. El Kapila ateo es un descendiente de la dinastía de Agni, y es una de las almas condicionadas. Pero el Kapila hijo de Kardama Muni está aceptado como una encarnación de Vāsudeva. El *Padma-Purāṇa* da evidencia de que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, nace como la encarnación de Kapila, y mediante Su propagación de la filosofía *sāṅkhya* teísta, enseña a todos los semidioses y a un *brāhmaṇa* llamado Āsuri. En la doctrina del Kapila ateo hay muchas afirmaciones abiertamente opuestas a los principios védicos. El Kapila ateo no acepta a la Suprema Personalidad de Dios. Dice que la entidad viviente es ella misma el Señor Supremo, y que nadie es más grande que ella. Sus concepciones de las supuestas vidas liberada y condicionada son materialistas, y se niega a aceptar la importancia del tiempo inmortal. Todas estas declaraciones son contrarias a

los principios de los *Vedānta-sūtras*.»

VERSO 16

*āpane puruṣa—viśvera 'nimitta'-kāraṇa
advaita-rūpe 'upādāna' hana nārāyaṇa*

āpane—personalmente; *puruṣa*—Śrī Viṣṇu; *viśvera*—de todo el mundo material; *nimitta kāraṇa*—la causa original; *advaita-rūpe*—en la forma de Advaita; *upādāna*—la causa material; *hana*—se vuelve; *nārāyaṇa*—Śrī Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

El mismo el Señor Viṣṇu es la causa eficiente [*nimitta*] del mundo material, y Nārāyaṇa, en la forma de Śrī Advaita, es la causa material [*upādāna*].

VERSO 17

*nimittāṁśe' kare teṅho māyāte īkṣaṇa
upādāna' advaita karena brahmāṇḍa-sṛjana*

nimitta-āṁśe—en la porción como causa original; *kare*—hace; *teṅho*—Él; *māyāte*—en la energía externa; *īkṣaṇa*—mirando; *upādāna*—la causa material; *advaita*—Advaita Ācārya; *karena*—hace; *brahmāṇḍa-sṛjana*—creación del mundo material.

TRADUCCIÓN

Śrī Viṣṇu, en Su aspecto eficiente, posa Su mirada en la energía material, y Śrī Advaita, como causa material, crea el mundo material.

VERSO 18

*yadyapi sāṅkhya māne, 'pradhāna'—kāraṇa
jaḍa ha-ite kabhu nahe jagat-sṛjana*

yadyapi—aunque; *sāṅkhya*—filosofía *sāṅkhya*; *māne*—acepta; *pradhāna*—ingredientes; *kāraṇa*—causa; *jaḍa ha-ite*—de la materia; *kabhu*—en cualquier momento; *nahe*—no hay; *jagat-sṛjana*—la creación del mundo

material.

TRADUCCIÓN

Aunque la filosofía *sāṅkhya* acepta que los ingredientes materiales son la causa, la creación del mundo nunca surge de la materia muerta.

VERSO 19

*nija sṛṣṭi-śakti prabhu sañcāre pradhāne
īśvarera śaktye tabe haye ta' nirmāṇe*

nija—propio; *sṛṣṭi-śakti*—poder de creación; *prabhu*—el Señor; *sañcāre*—transmi-te; *pradhāne*—en los ingredientes; *īśvarera śaktye*—por el poder del Señor; *tabe*—entonces; *haye*—hay; *ta'*—ciertamente; *nirmāṇe*—el comienzo de la creación.

TRADUCCIÓN

El Señor transmite a los ingredientes materiales Su propia potencia creativa. Entonces, por el poder del Señor, tiene lugar la creación.

VERSO 20

*advaita-rūpe kare śakti-sañcāraṇa
ataeva advaita hayena mukhya kāraṇa*

advaita-rūpe en la forma de Advaita Ācārya; *kare*—hace; *śakti-sañcāraṇa*—transmisión de la energía; *ataeva*—por tanto; *advaita*—Advaita Ācārya; *hayena*—es; *mukhya kāraṇa*—la causa original.

TRADUCCIÓN

Bajo la forma de Advaita, transmite a los ingredientes materiales Su propia energía creativa. Por tanto, Advaita es la causa original de la creación.

VERSO 21

*advaita-ācārya koṭi-brahmāṇḍera kartā
āra eka eka mūrtye brahmāṇḍera bhartā*

advaita-ācārya—de nombre Advaita Ācārya; *koṭi-brahmāṇḍera kartā*—el creador de millones y millones de universos; *āra*—y; *eka eka*—todos y cada uno; *mūrtye*—por expansiones; *brahmāṇḍera bhartā*—sustentador del universo.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es el creador de millones y millones de universos, y mediante Sus expansiones [como Garbhodakaśāyī Viṣṇu], mantiene todos y cada uno de esos universos.

VERSO 22

*sei nārāyaṇera mukhya aṅga, —advaita
'aṅga'-śabde amśa kari' kahe bhāgavata*

sei—ese; *nārāyaṇera*—del Señor Nārāyaṇa; *mukhya aṅga*—la parte principal; *advaita*—Advaita Ācārya; *aṅga-śabde*—por la palabra *aṅga*; *amśa kari'*—aceptando como una porción plenaria; *kahe*—dice; *bhāgavata*—el Śrīmad-Bhāgavatam.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita es el miembro principal [aṅga] de Nārāyaṇa. El Śrīmad-Bhāgavatam habla de «miembro» [aṅga] como «una porción plenaria» [amśa] del Señor.

VERSO 23

*nārāyaṇas tvam na hi sarva-dehinām
ātmāsy adhīśākhila-loka-sākṣī
nārāyaṇo 'ṅgam nara-bhū-jalāyanāt
tat cāpi satyaṁ na tavaiva māyā*

nārāyaṇaḥ—Śrī Nārāyaṇa; *tvam*—Tú; *na*—no; *hi*—ciertamente; *sarva*—todos; *dehinām*—de los seres encarnados; *ātmā*—la Superalma; *asi*—Tú eres; *adhīśa*—¡oh, Señor!; *akhila-loka*—de todos los mundos; *sākṣī*—el testigo; *nārāyaṇaḥ*—conocido como Nārāyaṇa; *aṅgam*—porción plenaria; *nara*—de Nara; *bhū*—nacido; *jala*—en el agua; *ayanāt*—debido al lugar de refugio; *tat*—eso; *ca*—y; *api*—ciertamente; *satyaṁ*—la verdad más elevada; *na*—no;

tava—Tu; *eva*—en absoluto; *māyā*—la energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor de señores! Tú eres el observador de toda la creación. Tú eres para todos, en verdad, lo más amado. Por tanto, ¿no eres Tú mi padre, Nārāyaṇa? "Nārāyaṇa" significa aquel cuya morada está en el agua que nace de Nara [Garbhodakaśāyī Viṣṇu], y ese Nārāyaṇa es Tu porción plenaria. Todas Tus porciones plenarias son trascendentales. Son absolutas, y no son creación de *māyā*.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.14).

VERSO 24

*īśvarera 'aṅga' aṁśa—cid-ānanda-maya
māyāra sambandha nāhi' ei śloke kaya*

īśvarera—del Señor; *aṅga*—miembro; *aṁśa*—parte;
cit-ānanda-maya—completamente espirituales; *māyāra*—de la energía material; *sambandha*—relación; *nāhi'*—no hay; *ei śloke*—este verso; *kaya*—dice.

TRADUCCIÓN

Este verso explica que los miembros y las porciones plenarias del Señor son completamente espirituales; no tienen relación alguna con la energía material.

VERSO 25

*'aṁśa' nā kahiyā, kene kaha tāṅre 'aṅga'
'aṁśa' haite 'aṅga', yāte haya antaraṅga*

aṁśa—parte; *nā kahiyā*—no diciendo; *kene*—por qué; *kaha*—tú dices; *tāṅre*—a Él; *aṅga*—miembro; *aṁśa haite*—que una parte; *aṅga*—miembro; *yāte*—porque; *haya*—es; *antaraṅga*—más.

TRADUCCIÓN

¿Por qué se ha llamado a Śrī Advaita miembro y no parte? La razón es que «miembro» denota una mayor intimidad.

VERSO 26

*mahā-viṣṇura amśa—advaita guṇa-dhāma
īśvare abheda, teṇi 'advaita' pūrṇa nāma*

mahā-viṣṇura—del Señor Mahā-Viṣṇu; *amśa*—parte; *advaita*—Advaita Ācārya; *guṇa-dhāma*—océano de virtudes; *īśvare*—del Señor; *abheda*—no es diferente; *teṇi*—por tanto; *advaita*—no es diferente; *pūrṇa nāma*—nombre completo.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita, que es un océano de virtudes, es el miembro principal de Mahā-Viṣṇu. Su nombre completo es Advaita, porque es idéntico al Señor en todos los aspectos.

VERSO 27

*pūrve yaiche kaila sarva-viśvera sṛjana
avatari' kaila ebe bhakti-pravartana*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—como; *kaila*—llevó a cabo; *sarva*—todos; *viśvera*—de los universos; *sṛjana*—creación; *avatari'*—encarnándose; *kaila*—hizo; *ebe*—ahora; *bhakti-pravartana*—inauguración del culto *bhakti*.

TRADUCCIÓN

Así como en el pasado creó todos los universos, ahora ha descendido para iniciar el camino del *bhakti*.

VERSO 28

*jīva nistārila kṛṣṇa-bhakti kari' dāna
gītā-bhāgavate kaila bhaktira vyākhyāna*

jīva—las entidades vivientes; *nistārila*—liberó; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *kari'*,—haciendo; *dāna*—regalo; *gītā-bhāgavate*—en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kaila*—llevó a cabo; *bhaktira vyākhyāna*—explicación del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Liberó a todos los seres vivientes al ofrecer el don del *kṛṣṇa-bhakti*. Explicó la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* a la luz del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Aunque Śrī Advaita Prabhu es una encarnación de Viṣṇu, Se manifestó, por el bien de las almas condicionadas, como un servidor de la Suprema Personalidad de Dios, y en todas Sus actividades mostró ser servidor eterno. El Señor Caitanya y el Señor Nityānanda manifestaron también el mismo principio, aunque también pertenecen a la categoría de Viṣṇu. Si el Señor Caitanya, el Señor Nityānanda y Advaita Prabhu hubiesen mostrado Sus potencias todopoderosas de Viṣṇu en este mundo material, la gente se hubiera vuelto más impersonalista, más monista y más ególatra de lo que ya es bajo el hechizo de esta era. Por tanto, la Personalidad de Dios y Sus diferentes encarnaciones y formas desempeñaron el papel de devotos, para enseñar a las almas condicionadas cómo emprender la etapa trascendental del servicio devocional. Advaita Ācārya se proponía en especial enseñar a las almas condicionadas lo referente al servicio devocional. La palabra *ācārya* significa «maestro». La función especial de esta clase de maestro consiste en hacer que la gente sea consciente de Kṛṣṇa. Un maestro genuino que siga los pasos de Advaita Ācārya no tiene otra ocupación que propagar los principios de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. La cualidad más importante de un *ācārya* consiste en presentarse como un sirviente del Supremo. Un *ācārya* genuino no puede apoyar nunca las actividades demoníacas de hombres ateos que se presentan a sí mismos como si fuesen Dios. La ocupación principal de un *ācārya* es desafiar a tales impostores, que pretenden pasar por Dios ante las gentes inocentes.

VERSO 29

bhakti-upadeśa vinu tānra nāhi kārya
ataeva nāma haila 'advaita ācārya'

bhakti-upadeśa—instrucción sobre el servicio devocional; *vinu*—sin;

tānra—Su; *nāhi*—no hay; *kārya*—ocupación; *ataeva*—por tanto; *nāma*—el nombre; *haila*—se volvió; *advaita ācārya*—el maestro (*ācārya*) supremo Advaita Prabhu.

TRADUCCIÓN

Puesto que no tiene otra ocupación que enseñar el servicio devocional, Su nombre es Advaita Ācārya.

VERSO 30

*vaiṣṇavera guru teṅho jagatera ārya
dui-nāma-milane haila 'advaita-ācārya'*

vaiṣṇavera—de los devotos; *guru*—maestro espiritual; *teṅho*—Él; *jagatera ārya*—la personalidad más respetable del mundo; *dui-nāma-milane*—combinando los dos nombres; *haila*—había; *advaita-ācārya*—el nombre Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Él es el maestro espiritual de todos los devotos, y es la figura más venerada del mundo. Por la combinación de estos dos términos, Su nombre es Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Śrī Advaita Ācārya es el principal maestro espiritual de los *vaiṣṇavas*, y merece la adoración de todos los *vaiṣṇavas*. Devotos y *vaiṣṇavas* deben seguir los pasos de Advaita Ācārya, porque, si se actúa así, es posible ocuparse en el servicio devocional al Señor.

VERSO 31

*kamala-nayanera teṅho, yāte 'aṅga', 'amśa'
'kamaḷākṣa' kari dhare nāma avataṁsa*

kamala-nayanera—de ojos de loto; *teṅho*—Él; *yāte*—puesto que; *aṅga*—miembro; *amśa*—parte; *kamala-akṣa*—el de ojos de loto; *kari*—aceptando eso; *dhare*—toma; *nāma*—el nombre; *avataṁsa*—expansión parcial.

TRADUCCIÓN

Puesto que es un miembro o parte del Señor Supremo de ojos de loto, lleva también el nombre de Kamalākṣa.

VERSO 32

*īśvara-sārūpya pāya pāriṣada-gaṇa
catur-bhuja, pīta-vāsa, yaiche nārāyaṇa*

īśvara-sārūpya—los mismos rasgos corporales que el Señor; *pāya*—obtiene; *pāriṣada-gaṇa*—los acompañantes; *catur-bhuja*—cuatro manos; *pīta-vāsa*—vestido amarillo; *yaiche*—así como; *nārāyaṇa*—Śrī Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Sus acompañantes tienen los mismos rasgos corporales que el Señor. Todos tienen cuatro brazos y están vestidos con ropajes amarillos, como Nārāyaṇa.

VERSO 33

*advaita-ācārya—īśvarera aṁśa-varya
tānra tattva-nāma-guṇa, sakali āścarya*

advaita-ācārya—Advaita Ācārya Prabhu; *īśvarera*—del Supremo Señor; *aṁśa-varya*—parte principal; *tānra*—Sus; *tattva*—verdades; *nāma*—nombres; *guṇa*—atributos; *sakali*—todos; *āścarya*—maravillosos.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es el miembro principal del Señor Supremo. Sus verdades, nombres y atributos son maravillosos.

VERSO 34

*yānhāra tulasī-jale, yānhāra huṅkāre
sva-gaṇa sahite caitanyera avatāre*

yānhāra—cuyo; *tulasī-jale*—por hojas de *tulasī* y agua del Ganges;

yānhāra—de quien; *huñkāre*—a grandes voces; *sva-gaṇa*—Sus compañeros personales; *sahite*—acompañado de; *caitanyaera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *avatāre*—en la encarnación.

TRADUCCIÓN

Adoraba a Kṛṣṇa con hojas de *tulasī* y agua del Ganges, y Le llamaba a grandes voces. De esta manera, el Señor Caitanya Mahāprabhu descendió a la Tierra, junto con Sus compañeros personales.

VERSO 35

yānra dvārā kaila prabhu kīrtana pracāra
yānra dvārā kaila prabhu jagat nistāra

yānra dvārā—por quien; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana pracāra*—difusión del movimiento de *saṅkīrtana*; *yānra dvārā*—por quien; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagat nistāra*—liberación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

A través de Él [Advaita Ācārya] el Señor Caitanya difundió el movimiento de *saṅkīrtana*, y a través de Él, Śrī Caitanya liberó al mundo.

VERSO 36

ācārya gosāñira guṇa-mahimā apāra
jīva-kīṭa kothāya pāibeka tāra pāra

ācārya gosāñira—de Advaita Ācārya; *guṇa-mahimā*—la gloria de los atributos; *apāra*—insondable; *jīva-kīṭa*—un ser viviente que es como un gusano; *kothāya*—dónde; *pāibeka*—conseguirá; *tāra*—de ese; *pāra*—el otro lado.

TRADUCCIÓN

La gloria y atributos de Advaita Ācārya son inagotables. ¿Cómo pueden encontrar su límite las insignificantes entidades vivientes?

VERSO 37

*ācārya gosāñi caitanyera mukhya aṅga
āra eka aṅga tānra prabhu nityānanda*

ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya; *caitanyera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mukhya*—principal; *aṅga*—parte; *āra*—otra; *eka*—una; *aṅga*—parte; *tānra*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *prabhu nityānanda*—Śrī Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es un miembro principal del Señor Caitanya. Otro miembro del Señor es Nityānanda Prabhu.

VERSO 38

*prabhura upāṅga—śrīvāsādi bhakta-gaṇa
hasta-mukha-netra-aṅga cakrādy-astra-sama*

prabhura upāṅga—las partes secundarias del Señor Caitanya; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *hasta*—manos; *mukha*—rostro; *netra*—ojos; *aṅga*—partes del cuerpo; *cakra-ādi*—el disco; *astra*—armas; *sama*—como.

TRADUCCIÓN

Los devotos dirigidos por Śrīvāsa son Sus miembros secundarios. Son como Sus manos, Su rostro, Sus ojos, y Su disco y otras armas.

VERSO 39

*e-saba la-iyā caitanya-prabhura vihāra
e-saba la-iyā karena vāñchita pracāra*

e-saba—todos estos; *la-iyā*—tomando; *caitanya-prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vihāra*—pasatiempos; *e-saba*—todos ellos; *la-iyā*—tomando; *karena*—hace; *vāñchita pracāra*—difundiendo Su misión.

TRADUCCIÓN

Con todos ellos, el Señor Caitanya realizó Sus pasatiempos, y con ellos difundió Su misión.

VERSO 40

*mādhavendra-purīra inho śiṣya, ei jñāne
ācārya-gosāñire prabhu guru kari' māne*

mādhavendra-purīra—de Mādhavendra Purī; *inho*—Advaita Ācārya;
śiṣya—discípulo; *ei jñāne*—considerando esto; *ācārya-gosāñire*—a Advaita
Ācārya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru*—maestro espiritual;
kari'—tomando como; *māne*—Le obedece.

TRADUCCIÓN

**Pensando: «Él [Śrī Advaita Ācārya] es un discípulo del Señor
Mādhavendra Purī», el Señor Caitanya Le obedece, respetándole como a
Su maestro espiritual.**

SIGNIFICADO

Śrī Mādhavendra Purī es uno de los *ācāryas* de la sucesión discipular que se origina con Madhvācārya. Mādhavendra Purī tuvo dos discípulos principales, Īśvara Purī y Śrī Advaita Prabhu. Por tanto, la *sampradāya vaiṣṇava gauḍīya* es una sucesión discipular que proviene de Madhvācārya. Este hecho está aceptado en los libros autorizados conocidos como el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* y el *Prameya-ratnāvalī*, y también por Gopāla Guru Gosvāmī. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* afirma claramente que la sucesión discipular de los *vaiṣṇavas gauḍīyas* es como sigue: «Brahmā es el discípulo directo de Viṣṇu, el Señor del cielo espiritual. Su discípulo es Nārada, el discípulo de Nārada es Vyāsa, y los discípulos de Vyāsa son Śukadeva Gosvāmī y Madhvācārya. Padmanābha Ācārya es el discípulo de Madhvācārya, y Narahari es el discípulo de Padmanābha Ācārya. Mādhava es el discípulo de Narahari, Akṣobhya es el discípulo directo de Mādhava, y Jayatīrtha el discípulo de Akṣobhya. El discípulo de Jayatīrtha es Jñanasindhu, cuyo discípulo es Mahānidhi. Vidyānidhi es el discípulo de Mahānidhi, y Rājendra es el discípulo de Vidyānidhi. Jayadharmā es el discípulo de Rājendra. Puruṣottama es el discípulo de Jayadharmā. Śrīman Lakṣmīpati es el discípulo de Vyāsātīrtha, que es el discípulo de Puruṣottama. Y Mādhavendra Purī es el discípulo de Lakṣmīpati».

VERSO 41

laukika-līlāte dharma-maryādā-rakṣaṇa

stuti-bhaktye karena tāñra caraṇa vandana

laukika—populares; *līlāte*—en pasatiempos; *dharma-maryādā*—etiqueta de principios religiosos; *rakṣaṇa*—observando; *stuti*—oraciones; *bhaktye*—por devoción; *karena*—Él hace; *tāñra*—de Advaita Ācārya; *caraṇa*—pies de loto; *vandana*—adorando.

TRADUCCIÓN

Para mantener la etiqueta conforme a los principios religiosos, el Señor Caitanya Se postra a los pies de loto Śrī Advaita Ācārya con devoción y oraciones reverenciales.

VERSO 42

*caitanya-gosāñike ācārya kare 'prabhu'-jñāna
āpanāke karena tāñra 'dāsa'-abhimāna*

caitanya-gosāñike—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *ācārya*—Advaita Ācārya; *kare*—hace; *prabhu-jñāna*—considerando Su amo y Señor; *āpanāke*—así mismo; *karena*—hace; *tāñra*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa*—como un sirviente; *abhimāna*—concepto.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Śrī Advaita Ācārya considera al Señor Caitanya Mahāprabhu como Su amo y Señor, y Se considera a Sí mismo un sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Rūpa Gosvāmī explica la muy excelente calidad del servicio devocional como sigue:

*brahmānando bhaved eṣa
cet parārdha-guṇīkṛtaḥ
naiti bhakti-sukhāmbho dheḥ
paramāṇu-tulām api*

«Si se multiplica billones de veces el gozo trascendental que se deriva de la comprensión del Brahman impersonal, aún no podría compararse ni siquiera a una parte atómica del océano de *bhakti*, o servicio trascendental» (*B.r.s.*)

1.1.38). Igualmente, el *Bhāvārtha-dīpikā* afirma:

*tvat-kathāmṛta-pāthodhau
viharanto mahā-mudaḥ
kurvanti kṛtinaḥ kecic
catur-vargaṁ tṛṇopamam*

«Para aquellos que se complacen en los temas trascendentales que tratan de la Suprema Personalidad de Dios, los cuatro logros progresivos de religiosidad, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación, todos ellos juntos, no se pueden comparar, más de lo que podría una brizna de paja, a la felicidad que se deriva de escuchar la narración de las actividades trascendentales del Señor». Aquellos que se ocupan en el servicio trascendental de los pies de loto de Kṛṣṇa, al ser liberados de todo disfrute material, no encuentran atractivo alguno en los temas del monismo impersonal. En el *Padma Purāṇa*, en relación con la glorificación del mes de Kārttika, se dice que los devotos oran cantando:

*varam deva mokṣam na mokṣāvadhiṁ vā
na cānyam vṛṇe 'ham vareśād apītha
idaṁ te vapur nātha gopāla-bālam
sadā me manasy āvirāstām kim anyaiḥ*

*kuverātmajau baddha-mūrtyaiva yadvat
tvayā mocitau bhakti-bhājau kṛtau ca
tathā prema-bhaktiṁ svakām me prayaccha
na mokṣe graho me 'sti dāmodareha*

«Amado Señor, recordar siempre Tus pasatiempos infantiles de Vṛndāvana es mejor para nosotros que aspirar a fundirnos en el Brahman impersonal. Durante Tus pasatiempos infantiles, liberaste a los dos hijos de Kuvera, y les convertistes en grandes devotos de Vuestra Señoría. Igualmente yo quisiera que, en lugar de darme la liberación, Tú me dices una devoción semejante hacia Ti». En el *Haya-sīrṣṭya-śrī-nārāyaṇa-vyūha-stava*, en el capítulo llamado *Nārāyaṇa-stotra*, se afirma:

*na dharmam kāmam artham vā
mokṣam vā varadeśvara
prārthaye tava pādābje
dāsyam evābhikāmaye*

«Mi amado Señor, yo no deseo llegar a ser un hombre de religión, ni un maestro en desarrollo económico o complacencia de los sentidos, ni tampoco deseo la liberación. Aunque puedo obtener todo ello de Ti, el supremo bendecidor, yo no pido nada de eso. Simplemente ruego poder estar siempre

ocupado como un sirviente a Tus pies de loto». Nṛsiṁhadeva ofreció a Prāhlada Mahārāja toda clase de bendiciones, pero Prahlāda Mahārāja no aceptó ninguna, porque solamente deseaba estar ocupado al servicio de los pies de loto del Señor. Del mismo modo, el devoto puro desea ser bendecido como Mahārāja Prahlāda con el don del servicio devocional. Los devotos también ofrecen sus respetos a Hanumān, que permaneció siempre al servicio del Señor Rāma. El gran devoto Hanumān oraba:

*bhava-bandha-cchide tasyai
sprhayāmi na muktaye
bhavān prabhur ahaṁ dāsa
iti yatra vilupyate*

«Yo no quiero alcanzar la liberación ni fundirme en la refulgencia del Brahman, donde se pierde completamente la noción de ser un sirviente del Señor». Igualmente, en el *Nārada-pañcarātra* se afirma:

*dharmārtha-kāma-mokṣeṣu
necchā mama kadācana
tvat-pāda-pañkajasyādho
jīvitam dīyatām mama*

«Yo no quiero ninguna de las cuatro situaciones deseables. Yo sólo quiero ocuparme sirviendo a los pies de loto del Señor». El rey Kulaśekhara, en su muy famoso libro *Mukunda-mālā-stotra*, ora:

*nāhaṁ vande pada-kamalayor dvandvam advandva-hetoḥ
kumbhī-pākaṁ gurum api hare nāraḥ nāpanetum
ramyā-rāmā-mṛdu-tanu-latā-nandane nābhirantum
bhāve bhāve hr̥daya-bhavane bhāvayeyaṁ bhavantam*

«Mi Señor, yo no Te adoro para que me liberes de este laberinto material, ni tampoco deseo salvarme de la condición infernal de la existencia material, ni rezo jamás para tener una bella esposa y disfrutar en un hermoso jardín. Mi único deseo es estar siempre en pleno éxtasis con el placer de servir a Vuestra Señoría» (*M.m.s.* 6). En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en los Cantos Tercero y Cuarto, hay también muchos ejemplos de devotos que ofrecen oraciones al Señor pidiéndole tan sólo ocuparse siempre en Su servicio y nada más (*Bhāg.* 3.4.15, 3.25.34, 3.25.36, 4.1.22, 4.9.10 y 4.20.24).

VERSO 43

*sei abhimāna-sukhe āpanā pāsare
'kṛṣṇa-dāsa' hao—jīve upadeśa kare*

sei—esa; *abhimāna-sukhe*—en la felicidad de esa noción; *āpanā*—a Sí mismo; *pāsare*—Él olvida; *kṛṣṇa-dāsa hao*—vosotros sois sirvientes del Señor Kṛṣṇa; *jīve*—los seres vivientes; *upadeśa kare*—Él instruye.

TRADUCCIÓN

En el júbilo de esta noción, Se olvida de Sí mismo, y enseña a todas las entidades vivientes: «Vosotros sois sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu».

SIGNIFICADO

El servicio devocional trascendental que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios es tan extático que incluso el Señor mismo desempeña el papel de devoto. Olvidando que Él es el Supremo, enseña personalmente al mundo entero cómo ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 44

kṛṣṇa-dāsa-abhimāne ye ānanda-sindhu
koṭī-brahma-sukha nahe tāra eka bindu

kṛṣṇa-dāsa-abhimāne—bajo esta impresión de ser un sirviente de Kṛṣṇa; *ye*—ese; *ānanda-sindhu*—océano de dicha trascendental; *koṭī-brahma-sukha*—diez millones de veces la dicha trascendental de volverse uno con el Absoluto; *nahe*—no; *tāra*—del océano de dicha trascendental; *eka*—una; *bindu*—gota.

TRADUCCIÓN

La noción de servidumbre al Señor Kṛṣṇa genera tal océano de júbilo en el alma, que incluso el júbilo de la unidad con el Absoluto, multiplicado diez millones de veces, no podría compararse con una gota de ese océano.

VERSO 45

muñi ye caitanya-dāsa āra nityānanda
dāsa-bhāva-sama nahe anyatra ānanda

muñi—Yo; *ye*—ese; *caitanya-dāsa*—sirviente del Señor Caitanya; *āra*—y; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *dāsa-bhāva*—la emoción de ser un

sirviente; *sama*—igual a; *nahe*—no; *anyatra*—en ninguna otra situación; *ānanda*—dicha trascendental.

TRADUCCIÓN

Él dice: «Nityānanda y Yo somos sirvientes del Señor Caitanya». En ninguna otra situación hay júbilo semejante al que se saborea en esta emoción de servidumbre.

VERSO 46

*parama-preyasī lakṣmī hṛdaye vasati
teṅho dāsya-sukha māge kariyā minati*

parama-preyasī—la muy amada; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *hṛdaye*—en el pecho; *vasati*—residencia; *teṅho*—ella; *dāsya-sukha*—la felicidad de ser una sirvienta; *māge*—suplica; *kariyā*—ofreciendo; *minati*—oraciones.

TRADUCCIÓN

La muy amada diosa de la fortuna vive sobre el pecho del Señor Kṛṣṇa y, aún así, también ella, orando sinceramente, suplica el júbilo del servicio a Sus pies.

VERSO 47

*dāsya-bhāve ānandita pāriṣada-gaṇa
vidhi, bhava, nārada āra śuka, sanātana*

dāsya-bhāve—en la noción de ser un sirviente; *ānandita*—muy complacidos; *pāriṣada-gaṇa*—todos los compañeros; *vidhi*—Brahmā; *bhava*—Śiva; *nārada*—el gran sabio Nārada; *āra*—y; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *sanātana*—y Sanātana.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos del Señor Kṛṣṇa, como Brahmā, Śiva, Nārada, Śuka y Sanātana, encuentran gran placer en el sentimiento de servidumbre.

VERSO 48

*nityānanda avadhūta sabāte āgala
caitanya dāsyā-preme ha-ilā pāgala*

nityānanda avadhūta—el mendicante el Señor Nityānanda; *sabāte*—entre todos; *āgala*—el principal; *caitanya dāsyā-preme*—en la emoción del amor extático de ser un sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā pāgala*—enloqueció.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda, el mendicante, es el principal de todos los compañeros del Señor Caitanya. Enloqueció con el éxtasis del servicio al Señor Caitanya.

VERSOS 49-50

*śrīvāsa, haridāsa, rāmadāsa, gadādhara
murāri, mukunda, candraśekhara, vakreśvara*

*e-saba paṇḍita-loka parama-ahattva
caitanya dāsyē sabāya karaye unmatta*

śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *rāmadāsa*—Rāmadāsa; *gadādhara*—Gadādhara; *murāri*—Murāri; *mukunda*—Mukunda; *candraśekhara*—Candraśekhara; *vakreśvara*—Vakreśvara; *e-saba*—todos ellos; *paṇḍita-loka*—eruditos muy doctos; *parama-mahattva*—muy glorificados; *caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsyē*—la servidumbre; *sabāya*—todos ellos; *karaye unmatta*—enloquece.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa, Haridāsa, Rāmadāsa, Gadādhara, Murāri, Mukunda, Candraśekhara y Vakreśvara son gloriosos, y son eruditos muy doctos, pero debido al sentimiento de servidumbre al Señor Caitanya enloquecen de éxtasis.

VERSO 51

*ei mata gāya, nāce, kare aṭṭahāsa
loke upadeśe,—'hao caitanyera dāsa'*

ei mata—de este modo; *gāya*—cantan; *nāce*—bailan; *kare*—hacen; *aṭṭahāsa*—riendo como locos; *loke*—a la gente en general; *upadeśe*—ordenan; *hao*—simplemente sed; *caitanyera dāsa*—sirvientes del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

**Por eso bailan, cantan, y ríen como locos, y ordenan a todos:
«Simplemente sed sirvientes afectuosos del Señor Caitanya».**

VERSO 52

*caitanya-gosāṇi more kare guru-jñāna
tathāpiha mora haya dāsa-abhimāna*

caitanya-gosāṇi—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more*—a Mí; *kare*—hace; *guru-jñāna*—consideración como maestro espiritual; *tathāpiha*—aun así; *mora*—Mi; *haya*—hay; *dāsa-abhimāna*—el concepto de ser Su sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya piensa: «Śrī Caitanya Me considera Su maestro espiritual, pero Mi sentimiento es que no soy más que Su sirviente».

VERSO 53

*kṛṣṇa-premera ei eka apūrva prabhāva
guru-sama-laghuke karāya dāsya-bhāva*

kṛṣṇa-premera—de amor por Kṛṣṇa; *ei*—esta; *eka*—una; *apūrva* *prabhāva*—influencia sin precedentes; *guru*—a aquellos en el nivel del maestro espiritual; *sama*—igual nivel; *laghuke*—a lo menos importantes; *karāya*—hace; *dāsya-bhāva*—el concepto de ser un sirviente.

TRADUCCIÓN

El amor por Kṛṣṇa tiene este efecto especial: imbuye en superiores, iguales e inferiores el espíritu de servicio al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de servicio devocional: el sendero de los principios regulativos *pāñcarātrikas*, y el del servicio de amor trascendental *bhāgavata*. El amor por Dios de los que toman el sendero de los principios regulativos *pāñcarātrikas* depende más o menos del nivel opulento y reverencial, pero la adoración de Rādhā y Kṛṣṇa está puramente en el nivel del amor trascendental. Incluso aquellos que desempeñan papeles de superiores de Kṛṣṇa, aprovechan también la ocasión para ofrecer servicio de amor trascendental al Señor. La actitud de servicio de los devotos que desempeñan el papel de superiores del Señor es muy difícil de comprender, pero puede entenderse sencillamente en relación con la gran excelencia de su servicio particular al Señor Kṛṣṇa. Buen ejemplo de ello es el servicio de madre Yaśodā a Kṛṣṇa, que es extraordinario. En la forma de Nārāyaṇa, el Señor puede aceptar servicios sólo de Sus devotos que desempeñan papeles en los que son iguales o inferiores a Él, pero en la forma del Señor Kṛṣṇa, Él acepta abiertamente tanto el servicio de Sus padres, maestros y otros mayores que son Sus superiores, como el de Sus iguales y de Sus subordinados. Y esto es maravilloso.

VERSO 54

*ihāra pramāṇa śuna—śāstrera vyākhyāna
mahat-anubhava yāte sudṛḍha pramāṇa*

ihāra—de esta; *pramāṇa*—evidencia; *śuna*—os ruego escuchéis; *śāstrera vyākhyāna*—la descripción de las Escrituras reveladas; *mahat-anubhava*—el concepto de grandes almas; *yāte*—por cuya; *su-dṛḍha*—fuerte; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

Como evidencia, os ruego escuchéis los ejemplos que proponen las Escrituras reveladas, que también están corroborados por la experiencia espiritual de las grandes almas.

VERSOS 55-56

*anyera kā kathā, vraje nanda mahāśaya
tāra sama 'guru' kṛṣṇera āra keha naya*

*śuddha-vātsalye īśvara-jñāna nāhi tāra
tāhākei preme karāya dāsya-anukāra*

anyera—de los demás; *kā*—qué; *kathā*—decir; *vraje*—en Vṛndāvana; *nanda mahāśaya*—Nanda Mahārāja; *tāra sama*—como él; *guru*—un superior; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *āra*—otro; *keha*—quienquiera; *naya*—no; *śuddha-vātsalye*—con amor paternal trascendental; *īśvara-jñāna*—noción del Señor Supremo; *nāhi*—no; *tāra*—su; *tāhākei*—a él; *preme*—amor extático; *karāya*—hace; *dāsyā-anukāra*—la noción de ser un sirviente.

TRADUCCIÓN

Aunque ninguno de los mayores de Kṛṣṇa recibe más respeto que Nanda Mahārāja de Vraja, quien debido a su amor paternal trascendental no sabe que su hijo es la Suprema Personalidad de Dios, aun así, el amor extático le hace sentir que él mismo, ¡qué decir de los demás!, es un sirviente del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 57

teṅho rati-mati māge kṛṣṇera caraṇe
tāhāra śrī-mukha-vāṇī tāhāte pramāṇe

teṅho—él también; *rati-mati*—afecto y atracción; *māge*—ruega; *kṛṣṇera-caraṇe*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *tāhāra*—sus; *śrī-mukha-vāṇī*—palabras de su boca; *tāhāte*—en esa; *pramāṇe*—evidencia.

TRADUCCIÓN

Él también ora pidiendo apego y devoción a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, como atestiguan las palabras que salen de sus propios labios.

VERSOS 58-59

śuna uddhava, satya, kṛṣṇa—āmāra tanaya
teṅho īśvara—hena yadi tomāra mane laya

tathāpi tānhāte rahu mora mano-vṛtti
tomāra īśvara-kṛṣṇe hauka mora mati

śuna uddhava—mi querido Uddhava, te ruego que me escuches; *satya*—la verdad; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *āmāra tanaya*—mi hijo; *teṅho*—Él; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *hena*—así pues; *yadi*—si; *tomāra*—tu; *mane*—la mente; *laya*—toma; *tathāpi*—aun así; *tānhāte*—a Él; *rahu*—que haya;

mora—mi; *manah-vṛtti*—funciones mentales; *tomāra*—tu; *īśvara-kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa, el Señor Supremo; *hauka*—que haya; *mora*—mi; *mati*—atención.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Uddhava, te ruego me escuches. En verdad Kṛṣṇa es mi hijo, pero incluso si tú piensas que Él es Dios, aun así conservaré hacia Él mis propios sentimientos como hijo mío. ¡Que mi mente esté apegada a tu Señor, Kṛṣṇa!»

VERSO 60

manaso vṛttayo naḥ syuḥ
kṛṣṇa-pādāmbujāśrayāḥ
vāco 'bhidhāyinīr nāmnām
kāyas tat-prahvaṇādiṣu

manasaḥ—de la mente; *vṛttayaḥ*—actividades (pensar, sentir y desear); *naḥ*—de nosotros; *syuḥ*—que haya; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *pāda-ambuja*—los pies de loto; *āśrayāḥ*—aquellos que se refugian en; *vācaḥ*—las palabras; *abhidhāyinīḥ*—hablando; *nāmnām*—de Sus santos nombres; *kāyaḥ*—el cuerpo; *tat*—a Él; *prahvaṇa-ādiṣu*—postrándose ante Él, etc.

TRADUCCIÓN

«Que nuestras mentes estén apegadas a los pies de loto de tu Señor, Kṛṣṇa, que nuestras lenguas canten Sus santos nombres, y que nuestros cuerpos se postren ante Él.

VERSO 61

karmabhir bhrāmyamāṇānām
yatra kvāpīśvarecchayā
maṅgalācaritair dānai
ratir naḥ kṛṣṇa īśvare

karmabhiḥ—por las actividades; *bhrāmyamāṇānām*—de aquellos que van errando por el universo material; *yatra*—dondequiera; *kvāpi*—en cualquier lugar; *īśvaraicchayā*—por la voluntad suprema de la Personalidad de Dios; *maṅgala-ācaritaiḥ*—por medio de actividades auspiciosas; *dānaiḥ*—como caridad y filantropía; *ratih*—la atracción; *naḥ*—nuestra; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa;

īśvare—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Dondequiera que vayamos dentro del universo material debido a la influencia del karma, por la voluntad del Señor, que nuestras acciones auspiciosas hagan aumentar nuestra atracción por el Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.66-67) fueron pronunciados por los habitantes de Vṛndāvana, encabezados por Mahārāja Nanda y sus compañeros, a Uddhava, que había ido allí desde Mathurā.

VERSO 62

*śrīdāmādi vraje yata sakhāra nicaya
aiśvarya-jñāna-hīna, kevala-sakhya-maya*

śrīdāma-ādi—los amigos de Kṛṣṇa, encabezados por Śrīdāma; *vraje*—en Vṛndāvana; *yata*—todos; *sakhāra*—de los amigos; *nicaya*—el grupo; *aiśvarya*—de opulencia; *jñāna*—conocimiento; *hīna*—sin; *kevala*—puro; *sakhya-maya*—afecto fraternal.

TRADUCCIÓN

Los amigos del Señor Kṛṣṇa de Vṛndāvana, encabezados por Śrīdāma, tienen un afecto fraternal puro por el Señor Kṛṣṇa, y no tienen idea alguna de Sus opulencias.

VERSO 63

*kṛṣṇa-saṅge yuddha kare, skandhe ārohaṇa
tārā dāsya-bhāve kare caraṇa-sevana*

kṛṣṇa-saṅge—con Kṛṣṇa; *yuddha-kare*—luchan; *skandhe*—sobre Sus hombros; *ārohaṇa*—subiéndose; *tārā*—ellos; *dāsya-bhāve*—con la noción de ser sirvientes del Señor Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *caraṇa-sevana*—adoran los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Aunque luchan con Él y saltan sobre Sus hombros, adoran Sus pies de loto con un sentimiento de servidumbre.

VERSO 64

*pāda-saṁvāhanam cakruḥ
kecit tasya mahātmanah
apare hata-pāpmāno
vyajanaiḥ samavījayan*

pāda-saṁvāhanam—dando masajes a los pies; *cakruḥ*—llevaron a cabo; *kecit*—algunos de ellos; *tasya*—del Señor Kṛṣṇa; *mahā-ātmanah*—de la Suprema Personalidad de Dios; *apare*—otros; *hata*—destruidas; *pāpmānaḥ*—las acciones resultantes de su vida pecaminosa; *vyajanaiḥ*—con abanicos de mano; *samavījayan*—hacían aire de un modo muy placentero.

TRADUCCIÓN

«Algunos de los amigos del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Le daban masajes a Sus pies, y otros, cuyas reacciones pecaminosas habían sido anuladas, Le hacían aire con abanicos de mano.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.17) relata cómo jugaban el Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma con los pastorcillos de vacas, tras haber matado a Dhenukāśura en Tālavana.

VERSOS 65-66

*kṛṣṇera preyaśī vraje yata gopī-gaṇa
yāñra pada-dhūli kare uddhava prārthana*

*yāñ-sabāra upare kṛṣṇera priya nāhi āna
tāñhārā āpanāke kare dāsī-abhimāna*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *preyaśī*—las bienamadas amigas; *vraje*—de Vṛndāvana; *yata*—todas; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *yāñra*—de cuyos; *pada-dhūli*—el polvo de los pies; *kare*—hace; *uddhava*—de nombre Uddhava;

prarthana—deseando; *yāñsa-bāra*—todas ellas; *upare*—más allá; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *priya*—querido; *nāhi*—no hay; *āna*—nadie más; *tāñhārā*—todas ellas; *āpanāke*—a sí mismas; *kare*—hacen; *dāsī-abhimāna*—la noción de ser sirvientas.

TRADUCCIÓN

Hasta las bienamadas amigas del Señor Kṛṣṇa de Vṛndāvana, las *gopīs*, el polvo de cuyos pies deseaba el Señor Uddhava, y que son las personas más queridas por Kṛṣṇa, se consideran a sí mismas las sirvientas de Kṛṣṇa.

VERSO 67

*vraja-janārti-han vīra yoṣitām
nija-jana-smaya-dhvañsana-smita
bhaja sakhe bhavat-kiñkarīḥ sma no
jala-ruhānanam cāru darśaya*

vraja-jana-arti-han—¡oh, Tú, que disminuyes todas las condiciones dolorosas de los habitantes de Vṛndāvana!; *vīra*—¡oh, héroe!; *yoṣitām*—de mujeres; *nija*—personales; *jana*—de los compañeros; *smaya*—el orgullo; *dhvañsana*—destruyendo; *smita*—cuya sonrisa; *bhaja*—adoran; *sakhe*—¡oh, querido amigo!; *bhavat-kiñkarīḥ*—Tus sirvientas; *sma*—ciertamente; *naḥ*—a nosotras; *jala-ruha-ānanam*—un rostro exactamente como una flor de loto; *cāru*—atractivo; *darśaya*—por favor, muestra.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor, que apartas las aflicciones de los habitantes de Vṛndāvana! ¡Oh, héroe de todas las mujeres! ¡Oh, Señor, que destruyes el orgullo de Tus devotos con Tu sonrisa tierna y dulce! ¡Oh, amigo! Nosotras somos Tus sirvientas. Te rogamos cumplas nuestros deseos y nos muestres Tu atractiva cara de loto.»

SIGNIFICADO

Este verso, relacionado con la danza del *rāsa* de Kṛṣṇa con las *gopīs*, pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.6). Cuando Kṛṣṇa desapareció del grupo de Sus compañeras durante la danza, las *gopīs*, al verse separadas de Kṛṣṇa cantaron así.

VERSO 68

*api bata madhu-puryām ārya-putro 'dhunāste
smarati sa pitṛ-gehān saumya bandhūmś ca gopān
kvacid api sa kathām naḥ kiṅkarīṇām grṇīte
bhujam aguru-sugandham murdhny adhāsyat kadā nu*

api—ciertamente; *bata*—lamentable; *madhu-puryām*—en la ciudad de Mathurā; *ārya-putraḥ*—el hijo de Nanda Mahārāja; *adhunā*—ahora; *āste*—reside; *smarati*—recuerda; *saḥ*—Él; *pitṛ-gehān*—la vida en la casa de Su padre; *saumya*—¡oh, gran alma (Uddhava)!; *bandhūn*—Sus muchos amigos; *ca*—y; *gopān*—los pastorcillos; *kvacit*—algunas veces; *api*—o; *saḥ*—Él; *kathām*—habla; *naḥ*—de nosotras; *kiṅkarīṇām*—de las sirvientas; *grṇīte*—relata; *bhujam*—mano; *aguru-su-gandham*—que tiene la fragancia del *aguru*; *murdhni*—en la cabeza; *adhāsyat*—conservará; *kadā*—cuando; *nu*—tal vez.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Uddhava! Es lamentable en verdad que Kṛṣṇa resida en Mathurā. ¿Recuerda la vida en la casa de Su padre, a Sus amigos y a los pastorcillos de vacas? ¡Oh, gran alma! ¿Habla alguna vez de nosotras, Sus sirvientas? ¿Cuándo pondrá en nuestra cabeza Su mano perfumada de aguru?»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.21) en la sección conocida como la *Bhramara-gītā*. Cuando Uddhava fue a Vṛndāvana, Śrīmatī Rādhārāṇī, sobrecogida por Su separación de Kṛṣṇa, cantó de esta forma.

VERSOS 69-70

*tān-sabāra kathā rahu, —śrīmatī rādhikā
sabā haite sakalāmśe parama-adhikā*

*teṅho yānra dāsī haiñā sevena caraṇa
yānra prema-guṇe kṛṣṇa baddha anukṣaṇa*

tān-sabāra—de las *gopīs*; *kathā*—hablar; *rahu*—deja solo; *śrīmatī rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sabā haite*—que todas ellas; *sakala-amśe*—en

todo aspecto; *parama-adhikā*—muy elevada; *tenho*—Ella también; *yāñra*—cuya; *dāsī*—sirvienta; *haiñā*—volviéndose; *sevana*—adora; *carana*—los pies de loto; *yāñra*—cuyos; *prema-guṇe*—debido a atributos de amor; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *baddha*—agradecido; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

¡Qué decir de las demás *gopīs*! Hasta Śrī Rādhikā , que en todo aspecto es la más elevada de todas, y que tiene atado a Kṛṣṇa para siempre con Sus atributos de amor, sirve a Sus pies como sirvienta Suya.

VERSO 71

*hā nātha ramaṇa preṣṭha
kvāsi kvāsi mahā-bhuja
dāsyās te kṛpaṇāyā me
sakhe darśaya sannidhim*

hā—¡oh!; *nātha*—Mi Señor; *ramaṇa*—¡oh, esposo Mío!; *preṣṭha*—¡oh, Mi más querido!; *kva asi kva asi*—¿dónde estás, dónde estás?; *mahā-bhuja*—¡oh, el de los poderosos brazos!; *dāsyāḥ*—de la sirvienta; *te*—Tu; *kṛpaṇāyāḥ*—siente intensamente el dolor de Tu ausencia; *me*—a Mí; *sakhe*—¡oh, amigo Mío!; *darśaya*—muestra; *sannidhim*—Tu cercanía.

TRADUCCIÓN

**«¡Oh, Mi Señor! ¡Oh, esposo mío! ¡Oh, Mi más querido bienamado!
¡Oh, Señor de poderosos brazos! ¿Dónde estás? ¿Dónde estás? ¡Oh, amigo
Mío! Revélate a Tu sirvienta, que siente intensamente el dolor de Tu
ausencia.»**

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.39). Cuando la danza del *rāsa* estaba en su apogeo, Kṛṣṇa dejó a todas las *gopīs*, y Se llevó con Él únicamente a Śrīmatī Rādhārāṇī. Entonces todas las *gopīs* se lamentaron, y Śrīmatī Rādhārāṇī, orgullosa de Su situación, pidió a Kṛṣṇa que La llevase sobre Sus espaldas donde Él quisiera. Inmediatamente Kṛṣṇa desapareció, y Śrīmatī Rādhārāṇī comenzó a lamentarse.

VERSO 72

*dvārakāte rukmiṇy-ādi yateka mahiṣī
tānhārāo āpanāke māne kṛṣṇa-dāsī*

dvārakāte—en Dvārakā-dhāma; *rukmiṇī-ādi*—encabezadas por Rukmiṇī; *yateka*—todas ellas; *mahiṣī*—las reinas; *tānhārāo*—todas ellas también; *āpanāke*—a sí mismas; *māne*—consideran; *kṛṣṇa-dāsī*—sirvientas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En Dvārakā-dhāma, todas las reinas, encabezadas por Rukmiṇī, se consideran también sirvientas del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 73

*caidyāya mārpayitum udyata-kārmukeṣu
rājasv ajeya-bhaṭa-śekharitāṅghri-reṇuḥ
ninye mṛgendra iva bhāgam ajāvi-yūthāt
tac chrī-niketa-carāṇo 'stu mamārcanāya*

caidyāna—a Śiśupāla; *mā*—me; *arpayitum*—entregar o dar como caridad; *udyata*—alzados; *kārmukeṣu*—cuyos arcos y flechas; *rājasu*—entre los reyes encabezados por Jarāsandha; *ajeya*—inconquistables; *bhaṭa*—de los soldados; *śekharitā-āṅghri-reṇuḥ*—el polvo de cuyos pies de loto es la corona; *ninye*—sacó a la fuerza; *mṛga-indraḥ*—el león; *iva*—como; *bhāgam*—la parte; *ajā*—de las cabras; *avi*—y ovejas; *yūthāt*—de entre; *tat*—que; *śrī-niketana*—de la protección de la diosa de la fortuna; *carāṇaḥ*—los pies de loto; *astu*—sean; *mama*—mi; *arcanāya*—para adorar.

TRADUCCIÓN

«Cuando Jarāsandha y otros reyes, arcos y flechas alzados, estaban listos a entregarme como caridad a Śiśupāla, Él me sacó a la fuerza de entre ellos, como un león toma su parte de cabras y ovejas. El polvo de Sus pies de loto es, por tanto, la corona de soldados invencibles. Que esos pies de loto, que son la protección de la diosa de la fortuna, sean el objeto de mi adoración.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.83.8).

VERSO 74

*tapaś carantī mājñāya
sva-pāda-sparśanāśayā
sakhyopetyāgrahīt pāṇim
sāhaṁ tad-gṛha-mārjanī*

tapaḥ—austeridad; *carantī*—practicando; *mā*—me; *ājñāya*—conociendo; *sva-pāda-sparśana*—de tocar Sus pies; *āśayā*—con el deseo; *sakhyā*—con Su amigo Arjuna; *upetya*—viniendo; *agrahīt*—aceptó; *pāṇim*—mi mano; *sā*—esa mujer; *aham*—yo; *tat*—Su; *gṛha-mārjanī*—encargada de la casa.

TRADUCCIÓN

«Sabido que yo practicaba austeridades con el deseo de tocar Sus pies, vino con Su amigo Arjuna y aceptó mi mano. Aun así, no soy más que una sirvienta ocupada en barrer el suelo de la casa del Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Este verso figura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.83.11) en relación con la reunión de las damas de la familia de las dinastías Kuru y Yadu en Samanta-pañcaka. Durante aquella reunión, la reina de Kṛṣṇa llamada Kāṇḍī habló a Draupadī de esta manera.

VERSO 75

*ātmārāmasya tasyemā
vayaṁ vai gṛha-dāsikāḥ
sarva-saṅga-nivṛttyāddhā
tapasā ca babhūvima*

ātmārāmasya—de la Suprema Personalidad de Dios, que está satisfecho en Sí mismo; *tasya*—Sus; *imāḥ*—todos; *vayaṁ*—nosotros; *vai*—ciertamente; *gṛha-dāsikāḥ*—las sirvientas de la casa; *sarva*—toda; *saṅga*—compañía; *nivṛttyā*—plenamente despojadas de; *addhā*—directamente; *tapasā*—a causa de austeridades; *ca*—también; *babhūvima*—nos hemos convertido en.

TRADUCCIÓN

«Debido a las austeridades y a la renunciación a todo apego, nos hemos

convertido en las sirvientas de la casa de la Suprema Personalidad de Dios, que está satisfecho en Sí mismo.»

SIGNIFICADO

Durante el mismo acontecimiento, este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.83.39), fue dicho a Draupadī por otra de las reinas de Kṛṣṇa.

VERSO 76

*ānera ki kathā, baladeva mahāśaya
yānra bhāva—śuddha-sakhya-vātsalyādi-maya*

ānera—de los demás; *ki kathā*—qué decir; *baladeva*—Śrī Baladeva; *mahāśaya*—la Suprema Personalidad; *yānra*—Su; *bhāva*—emoción; *śuddha-sakhya*—amistad pura; *vātsalya-ādi-maya*—con un matiz de amor paterno.

TRADUCCIÓN

Por no hablar de los demás, hasta el Señor Baladeva, la Suprema Personalidad de Dios, desborda de emociones tales como la amistad pura y el amor paterno.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Baladeva advino antes del nacimiento del Señor Kṛṣṇa y, por tanto, es el hermano mayor de Kṛṣṇa, digno de Su adoración, solía actuar como el servidor eterno de Kṛṣṇa. En el cielo espiritual, todos los planetas Vaikuṅṭhas están regidos por el grupo de cuatro expansiones de Kṛṣṇa, conocido como *catur-vyūha*. Todas ellas son expansiones directas de Baladeva. Es una peculiaridad del Señor Supremo el que todos los habitantes del cielo espiritual se consideren Sus servidores. Según la convención social, se puede ser superior a Kṛṣṇa, pero de hecho, todos se ocupan en Su servicio. Por tanto, ni en el cielo espiritual ni en el material, en ninguno de los diferentes planetas, puede nadie sobrepasar al Señor Kṛṣṇa ni pedirle servicio alguno. Al contrario, todos se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa. De por sí, cuanto más se entrega alguien al servicio del Señor, más importancia adquiere; y a la inversa, cuanto más privado se está del servicio trascendental del Señor, más se atrae la mala fortuna de la contaminación material. En el mundo material, aunque los materialistas quieren llegar a ser uno con Dios o compiten con Él, todos, de una manera directa o indirecta, se ocupan en el servicio del Señor. Cuanto más

olvida la persona el servicio a Kṛṣṇa, más parece estar muriéndose. Por tanto, cuando se obtiene la conciencia de Kṛṣṇa pura, se desarrolla inmediatamente la actitud eterna de servidor de Kṛṣṇa.

VERSO 77

*teṅho āpanāke karena dāsa-bhāvanā
kṛṣṇa-dāsa-bhāva vinu āche kona janā*

teṅho—Él también; *āpanāke*—Él mismo; *karena*—hace; *dāsa-bhāvanā*—considerando un sirviente; *kṛṣṇa-dāsa-bhāva*—la noción de ser un sirviente de Kṛṣṇa; *vinu*—sin; *āche*—es; *kona*—qué; *janā*—persona.

TRADUCCIÓN

Él también Se considera un sirviente del Señor Kṛṣṇa. En verdad, ¿quién hay que no tenga esta noción de ser un sirviente del Señor Kṛṣṇa?

VERSO 78

*sahasra-vadane yeṅho śeṣa-saṅkarṣaṇa
daśa deha dhari' kare kṛṣṇera sevana*

sahasra-vadane—con miles de bocas; *yeṅho*—el que; *śeṣa-saṅkarṣaṇa*—Śrī Śeṣa, la encarnación de Saṅkarṣaṇa; *daśa*—diez; *deha*—cuerpos; *dhari'*—aceptando; *kare*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Él, que es Śeṣa, Saṅkarṣaṇa, con Sus miles de bocas, sirve al Señor Kṛṣṇa asumiendo diez formas.

VERSO 79

*ananta brahmāṅde rudra—sadāśivera amśa
guṇāvatāra teṅho, sarva-deva-avatamśa*

ananta—ilimitados; *brahmāṅde*—en los universos; *rudra*—Śiva; *sadāśivera amśa*—parte integral de Sadāśiva; *guṇa-avatāra*—una encarnación cualitativa; *teṅho*—él también; *sarva-deva-avatamśa*—el ornamento de todos los

semidioses.

TRADUCCIÓN

Rudra, que es una expansión de Sadāśiva, y que aparece en un número ilimitado de universos, es también un *guṇāvatāra* [encarnación cualitativa], y es el ornamento de todos los semidioses de los universos interminables.

SIGNIFICADO

Hay once expansiones de Rudra, o Śiva. Son las siguientes: Ajaikapāt, Ahibradhna, Virūpākṣa, Raivata, Hara, Bahurūpa, Devaśreṣṭha Tryambaka, Sāvitra, Jayanta, Pinākī y Aparājita. Además de estas expansiones, hay ocho formas de Rudra llamadas tierra, agua, fuego, aire, cielo, el Sol, la Luna y *soma-yājī*. Generalmente, todos estos Rudras tienen cinco caras, tres ojos y diez brazos. A veces se compara a Rudra con Brahmā y se le considera una entidad viviente. Pero cuando se explica que Rudra es una expansión parcial de la Suprema Personalidad de Dios, se le compara a Śeṣa. Śiva es, por tanto, al mismo tiempo una expansión del Señor Viṣṇu y, en cuanto a su capacidad de aniquilar la creación, una de las entidades vivientes. Como expansión del Señor Viṣṇu, se le llama Hara, y es trascendental a las cualidades materiales, pero cuando está en contacto con *tamo-guṇa*, aparece contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza. Esto está explicado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en la *Brahma-saṁhitā*. En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se afirma que Rudra está siempre en contacto con la naturaleza material cuando ésta se encuentra en la fase neutra no manifestada, pero cuando las modalidades de la naturaleza material están agitadas, se relaciona con la naturaleza material desde lejos. En la *Brahma-saṁhitā* se compara la relación entre Viṣṇu y Śiva a la de la leche y el yogur. La leche se convierte en yogur con ciertos aditivos, pero aunque la leche y el yogur tengan los mismos ingredientes, tienen diferentes funciones. Del mismo modo, Śiva es una expansión del Señor Viṣṇu, pero a causa del papel que juega en la aniquilación de la manifestación cósmica, se considera que ha cambiado, como la leche convertida en yogur. En los *Purāṇas* se explica que unas veces Durgā surge de las cabezas de Brahmā, y otras veces de las cabezas de Viṣṇu. El destructor, Rudra, nace de Saṅkarṣaṇa y del fuego final en el que arderá la creación entera. En el *Vāyu Purāṇa* hay una descripción de Sadāśiva, que está en uno de los planetas Vaikuṅṭha. Este Sadāśiva es una expansión directa de la forma del Señor Kṛṣṇa para Sus pasatiempos. Se dice que Sadāśiva (Śambhu) es una expansión del Sadāśiva de los planetas Vaikuṅṭhas (Śrī Viṣṇu), y que su consorte, *mahāmāyā*, es una expansión de Ramādevī, Lakṣmī. Mahāmāyā es el origen o lugar natal de la naturaleza material.

VERSO 80

*teṅho kareṇa kṛṣṇera dāsya-pratyāśa
nirantara kahe śiva, 'muñi kṛṣṇa-dāsa'*

teṅho—él; *kareṇa*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;
dāsya-pratyāśa—esperanza de ser un sirviente; *nirantara*—constantemente;
kahe—dice; *śiva*—Śiva; *muñi*—yo; *kṛṣṇa-dāsa*—un sirviente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

También él desea únicamente ser un sirviente del Señor Kṛṣṇa. El Señor Sadāśiva dice siempre: «Yo soy un sirviente del Señor Kṛṣṇa».

VERSO 81

*kṛṣṇa-preme unmatta, vihvala digambara
kṛṣṇa-guṇa-līlā gāya, nāce nirantara*

kṛṣṇa-preme—con amor extático por Kṛṣṇa; *unmatta*—casi loco;
vihvala—desbordado; *digambara*—sin ropa; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa;
guṇa—atributos; *līlā*—pasatiempos; *gāya*—canta; *nāce*—danza;
nirantara—constantemente.

TRADUCCIÓN

Embriagado de amor extático por el Señor Kṛṣṇa, se ve desbordado y danza incesantemente, sin ropa, y canta las cualidades y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 82

*pitā-mātā-guru-sakhā-bhāva kene naya
kṛṣṇa-premera sva-bhāve dāsya-bhāva se karaya*

pitā—padre; *mātā*—madre; *guru*—maestro superior; *sakhā*—amigo; *bhāva*—la emoción; *kene naya*—sea; *kṛṣṇa-premera*—de amor por Kṛṣṇa; *svabhāve*—con una inclinación natural; *dāsya-bhāva*—la emoción de volverse un sirviente; *se*—esa; *karaya*—hace.

TRADUCCIÓN

Todas las emociones, ya sean las de padre, madre, maestro o amigo, están plenas de sentimientos de servidumbre. Ésa es la naturaleza del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 83

*eka kṛṣṇa—sarva-sevya, jagat-īśvara
āra yata saba,—tāñra sevakānucara*

eka kṛṣṇa—el único Señor, el Señor Kṛṣṇa; *sarva-sevya*—merecedor de ser servido por todos; *jagat-īśvara*—el Señor del universo; *āra yata saba*—todos los demás; *tāñra*—Sus; *sevaka-anucara*—sirvientes de los sirvientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, el único amo y el Señor del universo, merece que todos Le sirvan. En realidad, nadie es sino un sirviente de Sus sirvientes.

VERSO 84

*sei kṛṣṇa avatīrṇa—caitanya-īśvara
ataeva āra saba,—tāñhāra kiñkara*

sei—ese; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *avatīrṇa*—descendió; *caitanya-īśvara*—Śrī Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios; *ataeva*—por tanto; *āra*—los demás; *saba*—todos; *tāñhāra kiñkara*—Sus sirvientes.

TRADUCCIÓN

Ese mismo el Señor Kṛṣṇa ha descendido como el Señor Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, todos son Sus sirvientes.

VERSO 85

*keha māne, keha nā māne, saba tāñra dāsa
ye nā māne, tāra haya sei pāpe nāśa*

keha māne—alguien acepta; *keha nā māne*—alguien no acepta; *saba tāñra*

dāsa—todos Sus sirvientes; *ye nā māne*—aquel que no acepta; *tāra*—de él; *haya*—hay; *sei*—esa; *pāpe*—por actividad pecaminosa; *nāśa*—aniquilación.

TRADUCCIÓN

Algunos Le aceptan, otros no, pero todos son Sus sirvientes. Sin embargo, aquel que no Le acepte, se verá devastado por sus acciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente olvida su posición original, se prepara a disfrutar de los recursos materiales. A veces también se desorienta creyendo que el servicio a la Suprema Personalidad de Dios no es una ocupación absoluta. En otras palabras, piensa que hay otras muchas ocupaciones para una entidad viviente, además del servicio al Señor. Este ser insensato no sabe que en cualquier posición, de una manera directa o indirecta, se ocupa en actividades al servicio del Señor Supremo. En realidad, si alguien no se ocupa en servicio al Señor, se verá abrumado por todas las actividades no auspiciosas, porque servir al Señor Supremo, el Señor Caitanya, es la posición original de las entidades vivientes infinitesimales. Por ser infinitesimal, la entidad viviente se ve cautivada por el atractivo del disfrute material, e intenta disfrutar de la materia, olvidando su posición original. Pero cuando su latente conciencia de Kṛṣṇa despierta, ya no vuelve a ocuparse en servicio a la materia, sino que se ocupa en el servicio al Señor. Dicho de otra manera, cuando alguien se olvida de su posición original, se encuentra en la posición de señor de la naturaleza material. Incluso en ese caso, sigue siendo un sirviente del Señor Supremo, pero en un estado contaminado o de incompetencia.

VERSO 86

*caitanyera dāsa muñi, caitanyera dāsa
caitanyera dāsa muñi, tānra dāsera dāsa*

caitanyera—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa*—sirviente; *muñi*—Yo; *caitanyera dāsa*—un sirviente del Señor Caitanya; *caitanyera dāsa muñi*—Yo soy un sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tānra dāsera dāsa*—un sirviente de Su sirviente.

TRADUCCIÓN

«Soy un sirviente del Señor Caitanya, un sirviente del Señor Caitanya.»

Soy un sirviente del Señor Caitanya, y un sirviente de Sus sirvientes.»

VERSO 87

*eta bali' nāce, gāya, huñkāra gambhīra
kṣaṇeke, vasilā ācārya haiñā susthira*

eta bali'—diciendo esto; *nāce*—baila; *gāya*—canta; *huñkāra*—grandes voces; *gambhīra*—profundas; *kṣaṇeke*—en un momento; *vasilā*—se sienta; *ācārya*—Advaita Ācārya; *haiñā su-sthira*—siendo muy paciente.

TRADUCCIÓN

Mientras dice esto, Advaita Prabhu baila y canta a voces. Después, al momento siguiente, Se sienta en silencio.

VERSO 88

*bhakta-abhimāna mūla śrī-balarāme
sei bhāve anugata tāñra amśa-gaṇe*

bhakta-abhimāna—de pensar que se es un devoto; *mūla*—original; *śrī-balarāme*—en el Señor Balarāma; *sei bhāve*—en ese éxtasis; *anugata*—seguidores; *tāñra amśa-gaṇe*—todas Sus partes integrales.

TRADUCCIÓN

En verdad, la fuente del sentimiento de servidumbre es el Señor Balarāma. Todas las expansiones plenarias que Le siguen están bajo la influencia de este éxtasis.

VERSO 89

*tāñra avatāra eka śrī-saṅkarṣaṇa
bhakta bali' abhimāna kare sarva-kṣaṇa*

tāñra avatāra—Su encarnación; *eka*—una; *śrī-saṅkarṣaṇa*—Śrī Saṅkarṣaṇa; *bhakta bali'*—como devoto; *abhimāna*—noción; *kare*—hace; *sarva-kṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

Śrī Saṅkarṣaṇa, que es una de Sus encarnaciones, Se considera siempre a Sí mismo un devoto.

VERSO 90

*tānra avatāra āna śrī-yuta lakṣmaṇa
śrī-rāmera dāsya tiṅho kaila anukṣaṇa*

tānra avatāra—Su encarnación; *āna*—otra; *śrī-yuta*—con toda belleza y opulencia; *lakṣmaṇa*—Śrī Lakṣmaṇa; *śrī-rāmera*—de Rāmacandra; *dāsya*—servidumbre; *tiṅho*—Él; *kaila*—hizo; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

Otra de Sus encarnaciones, Lakṣmaṇa, que es muy hermoso y opulento, sirve siempre al Señor Rāma.

VERSO 91

*saṅkarṣaṇa-avatāra kāraṇābdhi-śāyī
tānhāra hṛdaye bhakta-bhāva anuyāyī*

saṅkarṣaṇa-avātara—una encarnación del Señor Saṅkarṣaṇa; *kāraṇa-abdhi-śāyī*—el Señor Viṣṇu que yace en el Océano Causal; *tānhāra*—Su; *hṛdaye*—en el corazón; *bhakta-bhāva*—la emoción de ser un devoto; *anuyāyī*—en consecuencia.

TRADUCCIÓN

El Viṣṇu que yace en el Océano Causal es una encarnación del Señor Saṅkarṣaṇa y, en consecuencia, la emoción de ser un devoto está siempre en Su corazón.

VERSO 92

*tānhāra prakāśa-bheda, advaita-ācārya
kāya-mano-vākye tānra bhakti sadā kārya*

tāñhāra—Su; *prakāśa-bheda*—expansión separada; *advaita-ācārya*—Advaita Ācārya; *kāya-manah-vākye*—mediante Su cuerpo, mente y palabras; *tāñra*—Su; *bhakti*—devoción; *sadā*—siempre; *kārya*—deber de ocupación.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya es una de Sus expansiones separadas. Siempre está ocupado en servicio devocional con Sus pensamientos, palabras y actividades.

VERSO 93

vākye kahe, 'muñi caitanyera anucara'
muñi tāñra bhakta—mane bhāve nirantara

vākye—con palabras; *kahe*—Él dice; *muñi*—Yo soy; *caitanyera anucara*—un seguidor del Señor Caitanya Mahāprabhu; *muñi*—Yo; *tāñra*—Su; *bhakta*—devoto; *mane*—en Su mente; *bhāve*—en esta condición; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

Con Sus palabras declara: «Yo soy un sirviente del Señor Caitanya». Así, con Su mente siempre está pensando: «Yo soy Su devoto».

VERSO 94

jala-tulasī diyā kare kāyāte sevana
bhakti pracāriyā saba tārilā bhuvana

jala-tulasī—agua del Ganges y hojas de *tulasī*; *diyā*—ofreciendo juntas; *kare*—hace; *kāyāte*—con el cuerpo; *sevana*—adora; *bhakti*—el culto del servicio devocional; *pracāriyā*—predicando; *saba*—todo; *tārilā*—liberó; *bhuvana*—el universo.

TRADUCCIÓN

Con Su cuerpo, adoró al Señor ofreciéndole agua del Ganges y hojas de *tulasī*, y al predicar el servicio devocional, liberó al universo entero.

VERSO 95

*pr̥thivī dharena yei śeṣa-saṅkarṣaṇa
kāya-vyūha kari' karena kṛṣṇera sevana*

pr̥thivī—planetas; *dharena*—sostiene; *yei*—aquel que; *śeṣa-saṅkarṣaṇa*—Śrī Śeṣa Saṅkarṣaṇa; *kāya-vyūha kari'*—expandiéndose en diferentes cuerpos; *karena*—hace; *kṛṣṇera sevana*—servicio al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śeṣa Saṅkarṣaṇa, que sostiene todos los planetas sobre Su cabeza, Se expande en diferentes cuerpos para ofrecer servicio al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 96

*ei saba haya śrī-kṛṣṇera avatāra
nirantara dekhi sabāra bhaktira ācāra*

ei saba—todas ellas; *haya*—son; *śrī-kṛṣṇera avatāra*—encarnaciones del Señor Kṛṣṇa; *nirantara*—constantemente; *dekhi*—veo; *sabāra*—de todas; *bhaktira ācāra*—comportamiento como devotos.

TRADUCCIÓN

Todas éstas son encarnaciones del Señor Kṛṣṇa, y aun así, podemos ver, en todos los casos, que actúan como devotos.

VERSO 97

*e-sabāke śāstre kahe 'bhakta-avatāra'
'bhakta-avatāra'-pada upari sabāra*

e-sabāke—todas ellas; *śāstre*—las Escrituras; *kahe*—dicen; *bhakta-avatāra*—encarnaciones como devotos; *bhakta-avatāra*—de esa encarnación como devoto; *pada*—la posición; *upari sabāra*—por encima de todas las demás posiciones.

TRADUCCIÓN

Las Escrituras Les llaman encarnaciones como devotos [bhakta-avatāra]. La posición que tienen como encarnaciones de esta clase está por encima de todas las demás.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios desciende en diferentes encarnaciones, pero Su advenimiento para desempeñar el papel de un devoto es más beneficioso para las almas condicionadas que las demás encarnaciones, con todas Sus opulencias. A veces, un alma condicionada está perpleja cuando trata de comprender la encarnación de Dios con toda Su opulencia. El Señor Kṛṣṇa advino y llevó a cabo muchas actividades extraordinarias, y algunos materialistas no Le comprendieron correctamente, pero cuando advino como el Señor Caitanya no mostró muchas de Sus opulencias, y por consiguiente, hubo menos almas condicionadas que se desconcertaran. Sin comprender correctamente al Señor, muchos insensatos se consideran a sí mismos encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero el resultado es que, después de dejar el cuerpo material, entran en la especie de los chacales. Los que no pueden comprender el verdadero significado de una encarnación deben nacer en una de estas especies inferiores de vida como castigo. Las almas condicionadas que están engreídas con falso egoísmo, y que tratan de llegar a ser uno con el Señor Supremo, se vuelven *māyāvādīs*.

VERSO 98

*eka-mātra 'amśī'—kṛṣṇa, 'amśa'—avatāra
amśī amśe dekhi jyeṣṭha-kaniṣṭha-ācāra*

eka-mātra—única; *amśī*—fuente de todas las encarnaciones; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *amśa*—de la parte; *avatāra*—encarnaciones; *amśī*—es la fuente de todas las encarnaciones; *amśe*—en la encarnación; *dekhi*—podemos ver; *jyeṣṭha*—como superior; *kaniṣṭha*—e inferior; *ācāra*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones, y todos los demás son Sus partes, o encarnaciones parciales. Y vemos que la totalidad y la parte se comportan como superior e inferior.

VERSO 99

jyeṣṭha-bhāve amśīte haya prabhu-jñāna

kaniṣṭha-bhāve āpanāte bhakta-abhimāna

jyeṣṭha-bhāve—con la emoción de ser superior; *amṣīte*—en la fuente original de toda encarnación; *haya*—hay; *prabhu-jñāna*—conocimiento como Señor; *kaniṣṭha-bhāve*—en una noción inferior; *āpanāte*—en Sí mismo; *bhakta-abhimāna*—la noción de ser un devoto.

TRADUCCIÓN

La fuente de todas las encarnaciones tiene la emoción de un superior cuando Él Se considera el Señor, y tiene las emociones de un inferior cuando Se considera a Sí mismo un devoto.

SIGNIFICADO

Una fracción de una cosa determinada se llama una parte, y aquello de lo cual se ha separado la fracción se llama la totalidad. Por tanto, la fracción, o parte, está incluida en la totalidad. El Señor es la totalidad, y el devoto es la parte o fracción. Ésa es la relación entre el Señor y el devoto. Hay también distintos grados de devotos, según sean superiores o inferiores. Cuando un devoto es superior se le llama *prabhu*, y cuando es inferior se le llama *bhakta*, o devoto. La totalidad suprema es Kṛṣṇa, y Baladeva y todas las encarnaciones Viṣṇu son Sus fracciones. Por tanto, el Señor Kṛṣṇa es consciente de Su posición superior, y todas las encarnaciones Viṣṇu son conscientes de Sus posiciones como devotos.

VERSO 100

kṛṣṇera samatā haite baḍa bhakta-pada
ātmā haite kṛṣṇera bhakta haya premāspada

kṛṣṇera—con el Señor Kṛṣṇa; *samatā*—igualdad; *haite*—que esta; *baḍa*—más grande; *bhakta-pada*—la posición de un devoto; *ātmā haite*—que Él mismo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *bhakta*—un devoto; *haya*—es; *prema-āspada*—el objeto de amor.

TRADUCCIÓN

La posición de ser un devoto es más elevada que la de igualdad con el Señor Kṛṣṇa, porque los devotos son más queridos al Señor que Él mismo.

SIGNIFICADO

La concepción de unidad con la Suprema Personalidad de Dios es inferior a la de servicio eterno al Señor, porque el Señor Kṛṣṇa siente más afecto por los devotos que por Sí mismo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68), el Señor dice claramente:

*sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ
sādhūnāṁ hṛdayaṁ tv aham
mad anyat te na jānanti
nāhaṁ tebhyo manāg api*

«Los devotos son Mi corazón, y Yo soy el corazón de Mis devotos. Mis devotos no conocen a nadie más que a Mí; igualmente, Yo no conozco a nadie más que a Mis devotos». Ésta es la íntima relación entre el Señor y Sus devotos.

VERSO 101

*ātmā haite kṛṣṇa bhakte baḍa kari' māne
ihāte bahuta śāstra-vacana pramāṇe*

ātmā haite—que Su propia persona; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *bhakte*—Su devoto; *baḍa kari' māne*—acepta como más grande; *ihāte*—a este respecto; *bahuta*—muchas; *śāstra-vacana*—citas de las Escrituras reveladas; *pramāṇe*—evidencias.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa considera que Sus devotos son más grandes que Él mismo. A este respecto, las Escrituras dan abundantes evidencias.

VERSO 102

*na tathā me priyatama
ātma-yoniḥ na śaṅkaraḥ
na ca saṅkarṣaṇo na śrīr
naivātmā ca yathā bhavān*

na tathā—no tanto; *me*—Mi; *priyatamaḥ*—el más querido; *ātma-yoniḥ*—Brahmā; *na śaṅkaraḥ*—ni Śaṅkara (Śiva); *na ca*—ni; *saṅkarṣaṇaḥ*—Śrī Saṅkarṣaṇa; *na*—ni; *śrīr*—la diosa de la fortuna; *na*—ni;

eva—ciertamente; *ātmā*—Mi propia persona; *ca*—y; *yathā*—como; *bhavān*—tú.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Uddhava! Ni Brahmā, ni Śaṅkara, ni Saṅkarṣaṇa, ni Lakṣmī, ni siquiera Mi propia persona es tan querida para Mí como tú.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.15).

VERSO 103

kṛṣṇa-sāmye nahe tānra mādhuryāsvādana
bhakta-bhāve kare tānra mādhurya carvaṇa

kṛṣṇa-sāmye—al mismo nivel que Kṛṣṇa; *nahe*—no; *tānra*—Su; *mādhurya-āsvādana*—saboreando la dulzura; *bhakta-bhāve*—como devoto; *kare*—hace; *tānra*—Su; *mādhurya carvaṇa*—paladeando la dulzura.

TRADUCCIÓN

La dulzura del Señor Kṛṣṇa no es para que la saboreen los que se creen iguales a Kṛṣṇa. Sólo se puede saborear por medio del sentimiento de servidumbre.

VERSO 104

śāstrera siddhānta ei,—vijñera anubhava
mūḍha-loka nāhi jāne bhāvera vaibhava

śāstrera—de las Escrituras reveladas; *siddhānta*—conclusión; *ei*—esta; *vijñera anubhava*—la comprensión de los devotos con experiencia; *mūḍha-loka*—insensatos y bribones; *nāhi jāne*—no saben; *bhāvera vaibhava*—opulencias devocionales.

TRADUCCIÓN

Esta conclusión de las Escrituras reveladas es también la comprensión de los devotos con experiencia. Por el contrario, los insensatos y los bribones no pueden comprender las opulencias de las emociones de la

devoción.

SIGNIFICADO

Cuando alguien se libera en la forma de liberación *sārūpya*, y consigue una forma espiritual exacta a la de Viṣṇu, no le es posible saborear la relación de los compañeros personales de Kṛṣṇa en sus dulces intercambios. Por el contrario, los devotos de Kṛṣṇa, en sus relaciones de amor con Kṛṣṇa, olvidan a veces su propia identidad; a veces creen ser uno con Kṛṣṇa y de este modo experimentan una dulzura aún mayor. Las personas en general, solamente a causa de su insensatez, intentan llegar a ser amos y señores de todo, olvidando la dulzura trascendental del servicio al Señor. Cuando alguien ha hecho verdaderos progresos en la comprensión espiritual, puede aceptar la servidumbre trascendental hacia el Señor sin dudarle un momento.

VERSO 105-106

*bhakta-bhāva aṅgīkari' balarāma, lakṣmaṇa
advaita, nityānanda, śeṣa, saṅkarṣaṇa*

*kṛṣṇera mādhubhya-rasāmṛta kare pāna
sei sukhe matta, kichu nāhi jāne āna*

bhakta-bhāva—la noción de ser un devoto; *aṅgīkari'*—aceptando; *balarāma*—el Señor Balarāma; *lakṣmaṇa*—Śrī Lakṣmaṇa; *advaita*—Śrī Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *śeṣa*—Śrī Śeṣa; *saṅkarṣaṇa*—Śrī Saṅkarṣaṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mādhubhya*—dicha trascendental; *rasa-amṛta*—el néctar de tal sabor; *kare pāna*—Ellos beben; *sei sukhe*—con esa felicidad; *matta*—locos; *kichu*—cualquier cosa; *nāhi*—no; *jāne*—conocen; *āna*—otra.

TRADUCCIÓN

Baladeva, Lakṣmaṇa, Advaita Ācārya, el Señor Nityānanda, el Señor Śeṣa y el Señor Saṅkarṣaṇa saborean la dulzura del néctar de la bienaventuranza trascendental del Señor Kṛṣṇa comprendiendo que son Sus devotos y sirvientes. Por esto, todos Ellos están locos de felicidad, y no conocen nada más.

VERSO 107

anyera āchuk kārya, āpane śrī-kṛṣṇa

āpana-mādhurya-pāne ha-ilā satṛṣṇa

anyera—de los demás; *āchuk*—sea; *kārya*—la ocupación;
āpane—personalmente; *śrī-kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *āpana-mādhurya*—dulzura
personal; *pāne*—al beber; *ha-ilā*—se puso; *sa-trṣṇa*—muy ansioso.

TRADUCCIÓN

¡Qué decir de los demás! Incluso el mismo el Señor Kṛṣṇa está sediento de saborear Su propia dulzura.

VERSO 108

*svā-mādhurya āsvādite karena yatana
bhakta-bhāva vinu nahe tāhā āsvādana*

svā-mādhurya—Su propia dulzura; *āsvādite*—saborear; *karena yatana*—Se
esfuerza; *bhata-bhāva*—la emoción de ser un devoto; *vinu*—sin; *nahe*—no hay;
tāhā—eso; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

Intenta saborear Su propia dulzura, pero no puede hacerlo sin aceptar la emoción de un devoto.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa quería experimentar la dulzura trascendental de un devoto, y por tanto, aceptó desempeñar el papel de un devoto, descendiendo como el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 109

*bhakta-bhāva aṅgīkari' hailā avatīrṇa
śrī-kṛṣṇa-caitanya-rūpe sarva-bhāve pūrṇa*

bhakta-bhāva—el éxtasis de ser devoto; *aṅgīkari'*—asumiendo; *hailā*—llegó a ser; *avatīrṇa*—encarnado; *śrī-kṛṣṇa-caitanya-rūpe*—bajo la forma del Señor Kṛṣṇa Caitanya; *sarva-bhāve pūrṇa*—completo en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor Kṛṣṇa asumió la posición de un devoto, y descendió bajo la forma del Señor Caitanya, que es completo en todos los aspectos.

VERSO 110

*nānā-bhakta-bhāve karena sva-mādhurya pāna
pūrve kariyāchi ei siddhānta vyākhyāna*

nānā-bhakta-bhāve—diversas emociones de un devoto; *karena*—hace; *sva-mādhurya pāna*—bebiendo Su propia dulzura; *pūrve*—anteriormente; *kariyāchi*—yo expliqué; *ei*—esta; *siddhānta*—conclusión; *vyākhyāna*—la explicación.

TRADUCCIÓN

Él experimenta Su propia dulzura por medio de las diversas emociones de un devoto. Ya he explicado anteriormente esta conclusión.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya, conocido como el Señor Gaurahari, saborea plenamente las diferentes dulces relaciones, a saber, neutralidad, servidumbre, fraternidad, amor paterno y amor conyugal. Al experimentar el éxtasis de los diferentes grados de devotos, saborea plenamente todas las dulzuras de estas relaciones.

VERSO 111

*avatāra-gaṇera bhakta-bhāve adhikāra
bhakta-bhāva haite adhika sukha nāhi āra*

avatāra-gaṇera—de todas las encarnaciones; *bhakta-bhāve*—en la emoción de un devoto; *adhikāra*—hay derecho; *bhakta-bhāva*—la emoción de ser un devoto; *haite*—que; *adhika*—más grande; *sukha*—felicidad; *nāhi*—no; *āra*—cualquier otra.

TRADUCCIÓN

Todas las encarnaciones tienen derecho a experimentar las emociones de un devoto. No hay mayor dicha que ésta.

SIGNIFICADO

Todas las diferentes encarnaciones del Señor Viṣṇu tienen derecho a representar el papel de sirviente del Señor Kṛṣṇa, bajando a la Tierra como devotos. Cuando una encarnación abandona la noción de Su divinidad y desempeña el papel de servidor, disfruta de una dulzura trascendental mayor que cuando desempeña el papel de Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 112

*mūla bhakta-avatāra śrī-saṅkarṣaṇa
bhakta-avatāra tañhi advaite gaṇana*

mūla—original; *bhakta*—de un devoto; *avatāra*—encarnación;
śrī-saṅkarṣaṇa—Śrī Saṅkarṣaṇa; *bhakta-avatāra*—la encarnación de un devoto;
tañhi—como tal; *advaita*—Advaita Ācārya; *gaṇana*—figura.

TRADUCCIÓN

El *bhakta-avatāra* original es Saṅkarṣaṇa. Śrī Advaita figura en este tipo de encarnación.

SIGNIFICADO

Aunque Śrī Advaita Prabhu pertenece a la categoría de Viṣṇu, muestra servidumbre hacia el Señor Caitanya Mahāprabhu como uno de Sus compañeros. Cuando el Señor Viṣṇu aparece como sirviente, recibe el nombre de una encarnación de un devoto del Señor Kṛṣṇa. El Señor Saṅkarṣaṇa, que es una encarnación de Viṣṇu en el cielo espiritual conocido como el gran Vaikuṅṭha, es la principal de las encarnaciones del grupo cuádruple, y es la encarnación original del devoto. El Señor Mahā-Viṣṇu, que está tendido sobre el Océano Causal, es otra manifestación de Saṅkarṣaṇa. Él es la Suprema Personalidad de Dios original, que posa Su mirada sobre las causas material y eficiente de la manifestación cósmica. Se acepta a Advaita Prabhu como una encarnación de Mahā-Viṣṇu. Todas las manifestaciones plenarias de Saṅkarṣaṇa son expansiones indirectas del Señor Kṛṣṇa. Esta consideración hace que Advaita Prabhu sea un servidor eterno de Gaura Kṛṣṇa. Por tanto, se le considera una encarnación como devoto.

VERSO 113

advaita-ācārya gosāñira mahimā apāra

yāñhāra huñkāre kaila caitanyāvatāra

advaita-ācārya—Advaita Ācārya; *gosāñhira*—del Señor; *mahimā apāra*—glorias ilimitadas; *yāñhāra*—de quien; *huñkāre*—por la vibración; *kaila*—trajo; *caitanya-avatāra*—la encarnación del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Las glorias de Śrī Advaita Ācārya son ilimitadas, porque Sus sinceras vibraciones hicieron que el Señor Caitanya descendiera sobre la Tierra.

VERSO 114

sañkīrtana pracāriyā saba jagat tārila
advaita-prasāde loka prema-dhana pāila

sañkīrtana pracāriyā—predicando el culto del *sañkīrtana*; *saba*—todo; *jagat*—el universo; *tārila*—liberó; *advaita-prasāde*—por la misericordia de Advaita Ācārya; *loka*—toda la gente; *prema-dhana pāila*—recibió el tesoro del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Él liberó al universo predicando el *sañkīrtana*. De esta manera, la gente del mundo recibió el tesoro del amor por Dios, por la gracia de Śrī Advaita.

VERSO 115

advaita-mahimā ananta ke pāre kahite
sei likhi, yei śuni mahājana haite

advaita-mahimā—las glorias de Advaita Ācārya; *ananta*—ilimitadas; *ke*—quién; *pāre*—es capaz; *kahite*—decir; *sei*—eso; *likhi*—yo escribo; *yei*—todo lo que; *śuni*—yo oigo; *mahājana haite*—de la autoridad.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede describir las glorias ilimitadas de Advaita Ācārya? Escribo aquí todo lo que he aprendido de las grandes autoridades.

VERSO 116

*ācārya-caraṇe mora koṭi namaskāra
ithe kichu aparādha nā labe āmāra*

ācārya-caraṇe—a los pies de loto de Advaita Ācārya; *mora*—mi; *koṭi namaskāra*—ofreciendo reverencias diez millones de veces; *ithe*—en relación con esto; *kichu*—alguna; *aparādha*—ofensa; *nā labe*—por favor, no tomes; *āmāra*—mi.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias diez millones de veces a los pies de loto de Śrī Advaita Ācārya. Te ruego no tomes esto como una ofensa.

VERSO 117

*tomāra mahimā—koṭi-samudra agādha
tāhāra iyattā kahi,—e baḍa aparādha*

tomāra mahimā—Tus glorias; *koṭi-samudra agādha*—tan insondables como millones de mares y océanos; *tāhāra*—de esa; *iyattā*—la medida; *kahi*—yo digo; *e*—esta; *baḍa*—gran; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

Tus glorias son tan insondables como millones de océanos y mares. Hablar de su medida es en verdad una gran ofensa.

VERSO 118

*jaya jaya jaya śrī-advaita ācārya
jaya jaya śrī-caitanya, nityānanda ārya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *jaya*—¡toda gloria!; *śrī-advaita ācārya*—a Śrī Advaita Ācārya; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *ārya*—el superior.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria a Śrī Advaita Ācārya! ¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu, y al superior el Señor Nityānanda!

VERSO 119

*dui śloke kahila advaita-tattva-nirūpaṇa
pañca-tattvera vicāra kichu śuna, bhakta-gaṇa*

dui śloke—en dos versos; *kahila*—descrito; *advaita*—Advaita; *tattva-nirupana*—averiguar la verdad; *pañca-tattvera*—de las cinco verdades; *vicāra*—consideración; *kichu*—algo; *śuna*—oídmelo, os ruego; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

Así pues, en dos versos he descrito la verdad referente a Advaita Ācārya. Ahora, ¡oh, devotos!, oídmelo, os ruego, lo que voy a decir sobre las cinco verdades [pañca-tattva].

VERSO 120

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Sexto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las glorias de Śrī Advaita Ācārya.

Capítulo 7

Śrī Caitanya en cinco aspectos

VERSO 1

*agaty-eka-gatiṁ natvā
hīnārthādhika-sādhakam
śrī-caitanyaṁ likhyate 'sya
prema-bhakti-vadānyatā*

agati—del más bajo; *eka*—el único; *gatiṁ*—destino; *natvā*—después de ofrecer reverencias; *hīna*—inferior; *artha*—interés; *adhika*—más grande que ese; *sādhakam*—que puede ofrecer; *śrī-caitanyaṁ*—a el Señor Caitanya; *likhyate*—está siendo escrito; *asya*—del Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema*—amor; *bhakti*—servicio devocional; *vadānyatā*—magnanimidad.

TRADUCCIÓN

Ante todo ofreceré mis respetuosas reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu, que es el objetivo final de la vida de aquel que está privado de toda posesión en este mundo material, y que es el único interés de aquel que está avanzando en la vida espiritual. Así pues, escribiré sobre Su magnánima contribución en la forma del servicio devocional en amor por Dios.

SIGNIFICADO

La persona que está en el estado condicional de la existencia material se encuentra en una atmósfera de desamparo; pero el alma condicionada, por la ilusión de *māyā*, la energía exterior, cree que está completamente protegida por su país, sociedad, amistad y amor, sin saber que, en el momento de la muerte,

ninguno de ellos podrá salvarle. Las leyes de la naturaleza material son tan fuertes que ninguna de nuestras posesiones materiales puede salvarnos de las crueles manos de la muerte. En la *Bhagavad-gītā* (13.9) se dice: *janma-mtyu-jarā-vyādhī-duḥkha-doṣānudarśanam*: El que avanza de verdad debe tener siempre en cuenta los cuatro principios de la vida miserable, a saber: nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. El hombre no puede salvarse de esas desdichas, a menos que se refugie en los pies de loto del Señor. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu es el único refugio para todas las almas condicionadas. Así pues, ninguna persona inteligente deposita su fe en posesión material alguna, sino que se refugia por completo en los pies de loto del Señor. Quien así procede recibe el nombre de *akiñcana*, es decir, aquel que no posee nada en este mundo material. La Suprema Personalidad de Dios también lleva el nombre de *Akiñcana-gocara*, porque aquel que no pone su fe en posesiones materiales puede llegar hasta Él. Por lo tanto, el único refugio para el alma que se ha entregado totalmente, que no tiene posesiones materiales de las que depender, es el Señor Caitanya Mahāprabhu. Todo el mundo depende de *dharma* (religiosidad), de *artha* (desarrollo económico), de *kāma* (complacencia de los sentidos) y, finalmente, de *mokṣa* (salvación), pero el Señor Caitanya Mahāprabhu, por Su carácter magnánimo, puede dar más que la salvación. Por tanto, en este verso las palabras *hīnār-thādhikasādhakam* indican que, aunque según la apreciación material la salvación tiene una calidad superior a la de los intereses inferiores de religiosidad, desarrollo económico y complacencia de los sentidos, por encima de la salvación se sitúan el servicio devocional y el amor trascendental a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Caitanya Mahāprabhu es quien otorga esta gran bendición. El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: *premā pumartho mahān*: «El amor por Dios es la bendición máxima para todo ser humano». Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavīrāja Gosvāmī, autor del *Caitanya-caritāmṛta*, ofrece por tanto, ante todo, sus respetuosas reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu, antes de describir Su magnanimidad al otorgar el amor por Dios.

VERSO 2

*jaya jaya mahāprabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya
tāñhāra caraṇāśrita, sei baḍa dhanya*

jaya—¡toda gloria!; *jaya*—¡toda gloria!; *mahāprabhu*—al Señor Supremo; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—de nombre el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *tāñhāra*—de Su; *caraṇa-āśrita*—aquel que se ha refugiado en los pies de loto; *sei*—él; *baḍa*—es muy; *dhanya*—glorificado.

TRADUCCIÓN

Glorificaré al Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu. Aquel que se ha refugiado en Sus pies de loto es la persona más glorificada.

SIGNIFICADO

Prabhu significa maestro. El Señor Caitanya Mahāprabhu es el maestro supremo de todo maestro. Por tanto, recibe el nombre de Mahāprabhu. Todo el que se refugia en el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es sumamente glorificado porque, por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu, es capaz de alcanzar el nivel del servicio de amor al Señor, que es trascendental a la salvación.

VERSO 3

*pūrve gurv-ādi chaya tattve kaila namaskāra
guru-tattva kahiyāchi, ebe pāñcera vicāra*

pūrve—al comienzo; *guru-ādi*—el maestro espiritual y otros; *chaya*—seis; *tattve*—en los temas; *kaila*—he hecho; *namaskāra*—reverencias; *guru-tattva*—la verdad en la comprensión del maestro espiritual; *kahiyāchi*—ya he descrito; *ebe*—ahora; *pāñcera*—de los cinco; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

Al comienzo he hablado de la verdad sobre el maestro espiritual. Ahora trataré de explicar el Pañca-tattva.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Primero del *Ādi-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, el autor, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, ha descrito al maestro espiritual iniciador y al maestro espiritual instructor en el verso que comienza por las palabras *vande gurūn īśabhaktān īśam īśāvatārakān*. En ese verso hay seis temas trascendentales, de los cuales ya se ha descrito el que se refiere a la verdad sobre el maestro espiritual. Ahora el autor describirá las otras cinco *tattvas* (verdades), a saber: *īśa-tattva* (el Señor Supremo), la *tattva* de Su expansión, la *tattva* de Su encarnación, la *tattva* de Su energía, y la *tattva* de Su devoto.

VERSO 4

pañca-tattva avatīrṇa caitanyera saṅge
pañca-tattva lañā karena saṅkīrtana raṅge

pañca-tattva—estas cinco *tattvas*; *avatīrṇa*—advinieron; *caitanyera*—con Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—en compañía de; *pañca-tattva*—los mismos cinco objetos; *lañā*—llevando con Él; *karena*—Él hace; *saṅkīrtana*—el movimiento de *saṅkīrtana*; *raṅge*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Estas cinco *tattvas* Se encarnan con el Señor Caitanya Mahāprabhu, y de este modo, el Señor lleva a cabo con gran placer el movimiento de *saṅkīrtana*.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se encuentra la siguiente declaración, referente al Señor Caitanya Mahāprabhu:

kṛṣṇa-varṇam̐tviṣākr̥ṣṇam̐sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ

«En la era de Kali, la gente que esté dotada de inteligencia suficiente adorará al Señor, que está rodeado de Sus compañeros, mediante la práctica del *saṅkīrtana yajña*» (*Bhāg.* 11.5.32). El Señor Caitanya Mahāprabhu está siempre en compañía de Su expansión plenaria, el Señor Nityānanda Prabhu; Su encarnación, el Señor Advaita Prabhu; Su potencia interna, el Señor Gadādhara Prabhu; y Su potencia marginal, Śrīvāsa Prabhu. Él está en el centro de todos ellos como Suprema Personalidad de Dios. Hay que saber que el Señor Caitanya Mahāprabhu siempre está en compañía de estas otras *tattvas*. Por esto, nuestras reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu se completan cuando decimos: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Como predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, ante todo presentamos nuestras reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu mediante el *mantra* del Pañca-tattva; después decimos: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa deben evitarse diez ofensas, que no se consideran tales al cantar el *mantra* del Pañca-tattva, *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. al Señor Caitanya Mahāprabhu se Le conoce como *mahā-vadānyāvatāra*, la encarnación más magnánima, porque Él no tiene en cuenta las ofensas de las almas caídas. Así pues, para lograr todo el beneficio que se deriva de cantar el *mahā-mantra* (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa,

Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare, Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare), debemos antes refugiarnos en el Señor Caitanya Mahāprabhu, aprender el *mahā-mantra* del Pañca-tattva, y después cantar el *mahā-mantra*. Esto será muy efectivo.

Hay muchos devotos sin escrúpulos que, aprovechándose del Señor Caitanya Mahāprabhu, componen su propio *mahā-mantra*. A veces cantan *bhaja nitāi gaura rādhe śyāma hare kṛṣṇa hare rāma*, o *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda hare kṛṣṇa hare rāma śrī rādhe govinda*. En realidad, sin embargo, hay que cantar los nombres del Pañca-tattva completo (*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrīadvaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*) y después, las dieciséis palabras Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, pero esos hombres sin escrúpulos y poco inteligentes confunden todo el proceso. Por supuesto, como también ellos son devotos, pueden expresar sus sentimientos de esta manera, pero el método prescrito por los devotos puros del Señor Caitanya Mahāprabhu consiste en cantar primero el *mantra* del Pañcatattva completo, y después, cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 5

*pañca-tattva—eka-vastu, nāhi kichu bheda
rasa āsvādite tabu vividha vibheda*

pañca-tattva—los cinco objetos; *eka-vastu*—son uno en cinco; *nāhi*—no hay; *kichu*—nada; *bheda*—diferencia; *rasa*—dulzuras; *āsvādite*—saborear; *tabu*—sin embargo; *vividha*—variedades; *vibheda*—diferencias.

TRADUCCIÓN

Espiritualmente, no existen diferencias entre estas cinco tattvas, porque, a nivel trascendental, todo es absoluto. Sin embargo, también hay variedades en el mundo espiritual, y para saborear esas variedades espirituales hay que distinguir unas de otras.

SIGNIFICADO

En su obra *Anubhāṣya*, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe el Pañcatattva como sigue: La fuente suprema de energía, la Personalidad de Dios, manifestándose bajo cinco clases de pasatiempos, aparece como el Pañca-tattva. En realidad, no hay diferencia entre ellos, porque todos están situados en el nivel absoluto, pero manifiestan diferentes variedades

espirituales, como un reto a los impersonalistas, para saborear distintas clases de dulzuras espirituales (*rasas*). En los *Vedas* se dice: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: «Las variedades de energía de la Suprema Personalidad de Dios se conocen de maneras diferentes».

De esta declaración de los *Vedas* se puede inferir que en el mundo espiritual existen variedades eternas de dulzuras o sabores. El Señor Gaurāṅga, el Señor Nityānanda, el Señor Advaita, el Señor Gadādhara y Śrīvāsa están todos en el mismo nivel, pero al diferenciar espiritualmente entre ellos hay que entender que el Señor Caitanya Mahāprabhu es la forma de un devoto, Nityānanda Prabhu aparece en la forma de maestro espiritual de un devoto, Advaita Prabhu es la forma de la encarnación de un *bhakta* (devoto), Gadādhara Prabhu es la energía de un *bhakta*, y Śrīvāsa es un devoto puro. Así pues, hay diferencias espirituales entre Ellos. El *bhakta-rūpa* (Śrī Caitanya Mahāprabhu), el *bhakta-svarūpa* (Śrī Nityānanda Prabhu) y el *bhakta-avatāra* (Śrī Advaita Prabhu) se describen como la Suprema Personalidad de Dios en persona, Su manifestación inmediata y Su expansión plenaria, y todos Ellos pertenecen a la categoría de Viṣṇu. Aunque las energías espiritual y marginal de la Suprema Personalidad de Dios no son diferentes de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, están bajo Su predominio, mientras que el Señor Viṣṇu es quien predomina. Como tales, aunque están a un mismo nivel, han aparecido por separado, para poder saborear más fácilmente las dulzuras trascendentales. Sin embargo, en realidad no es posible que sean diferentes entre sí, porque el adorador y el objeto de adoración no pueden estar separados en ningún momento. A nivel absoluto, no se puede comprender el uno sin el otro.

VERSO 6

pañca-tattvātmakam kṛṣṇam
bhaktarūpa-svarūpakam
bhaktāvatāram bhaktākhyam
namāmi bhakta-śaktikam

pañca-tattva-ātmakam—comprendiendo los cinco temas trascendentales;
kṛṣṇam—a el Señor Kṛṣṇa; *bhakta-rūpa*—en la forma de un devoto;
svarūpakam—en la expansión de un devoto; *bhakta-avatāram*—en la encarnación de un devoto; *bhakta-ākhyam*—conocido como devoto;
namāmi—yo ofrezco mis reverencias; *bhakta-śaktikam*—la energía de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Kṛṣṇa, que Se ha manifestado en cinco

aspectos: como un devoto, como la expansión de un devoto, como la encarnación de un devoto, como un devoto puro, y como la energía devocional.

SIGNIFICADO

El Señor Nityānanda Prabhu es la expansión inmediata del Señor Caitanya Mahāprabhu como hermano Suyo. Él es la personificación de la bienaventuranza espiritual de *sac-cid-ānanda-vigraha*. Su cuerpo es trascendental y pleno del éxtasis del servicio devocional. El Señor Caitanya Mahāprabhu recibe, por tanto, el nombre de *bhaktarūpa* (la forma de un devoto), y el Señor Nityānanda Prabhu, el de *bhakta-svarūpa* (la expansión de un devoto). El Señor Advaita Prabhu, la encarnación de un devoto, es *viṣṇu-tattva*, y pertenece a la misma categoría. Hay también diferentes tipos de *bhaktas* o devotos, a niveles de neutralidad, servidumbre, amistad, paternidad y amor conyugal. Devotos como el Señor Dāmodara, el Señor Gadādhara y el Señor Rāmānanda son diferentes energías. Esto confirma el *sūtra* védico: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*. El conjunto de todos estos aspectos *bhakta* constituye la entidad del Señor Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo.

VERSO 7

*svayāmbhagavān kṛṣṇa ekale īśvara
advitīya, nandātmaja, rasika-śekhara*

svayam—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *ekale*—el único; *īśvara*—el controlador supremo; *advitīya*—sin igual; *nanda-ātmaja*—advino como hijo de Nanda Mahārāja; *rasika*—la más dulce; *śekhara*—cúspide.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, el receptáculo de todo placer, es la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo. Nadie es igual ni más grande que el Señor Kṛṣṇa y, sin embargo, adviene como hijo de Mahārāja Nanda.

SIGNIFICADO

En este verso, Kavirāja Gosvāmī da una descripción precisa del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, al declarar que a pesar de que nadie es igual ni más grande que Él, y aunque Él es el receptáculo de todo placer espiritual, adviene, sin embargo, como hijo de Mahārāja Nanda y de Yaśodāmayī.

VERSO 8

*rāsādi-vilāsī, vrajalalanā-nāgara āra
yata saba dekha,—tānra parikara*

rāsa-ādi—la danza del *rāsa*; *vilāsī*—el disfrutador; *vraja-lalanā*—las doncellas de Vṛndāvana; *nāgara*—el líder; *āra*—demás; *yata*—todos; *saba*—todos; *dekha*—deben saber; *tānra*—Sus; *parikara*—acompañantes.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el disfrutador supremo de la danza del *rāsa*. Él es el líder de las doncellas de Vraja, y todas las demás son solamente Sus acompañantes.

SIGNIFICADO

La palabra *rāsādi-vilāsī* («el disfrutador de la danza del *rāsa*») es muy importante. Solamente el Señor Kṛṣṇa puede disfrutar de la danza del *rāsa*, porque Él es el líder supremo de las doncellas de Vṛndāvana. Todos los demás devotos son Sus acompañantes. Aunque nadie puede compararse al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, hay muchos bribones sin escrúpulos que imitan la danza del *rāsa* del Señor Kṛṣṇa. Son *māyāvādīs*, y la gente debe tener cuidado con ellos. Solamente el Señor Kṛṣṇa puede ejecutar la danza del *rāsa*, y nadie más.

VERSO 9

*sei kṛṣṇa avatīrṇa śrī-kṛṣṇa-caitanya
sei parikara-gaṇa saṅge saba dhanya*

sei kṛṣṇa—Śrī Kṛṣṇa en persona; *avatīrṇa*—advino; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei*—esos; *parikara-gaṇa*—acompañantes; *saṅge*—con Él; *saba*—todos; *dhanya*—gloriosos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa en persona advino bajo la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu con todos Sus acompañantes eternos, que son igualmente gloriosos.

VERSO 10

*ekale īśvara-tattva caitanya-īśvara
bhakta-bhāvamaya tāñra śuddha kalevara*

ekale—sólo una persona; *īśvara-tattva*—el controlador supremo; *caitanya*—la fuerza vital suprema; *īśvara*—controlador; *bhakta-bhāvamaya*—con el éxtasis de un devoto; *tāñra*—Su; *śuddha*—trascendental; *kalevara*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, que es el controlador supremo, la Personalidad de Dios, lleno de éxtasis ha tomado el papel de devoto, pero Su cuerpo es trascendental, y no tiene vestigio material alguno.

SIGNIFICADO

Hay diferentes *tattvas* o verdades, entre las que se cuentan *īśa-tattva*, *jīva-tattva* y *śakti-tattva*. *Īśa-tattva* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que es la fuerza vital suprema. En el *Kaṭha Upaniṣad* se dice: *nityo nityānāmcetanaś cetanānām*: La Suprema Personalidad de Dios es el eterno supremo y la fuerza vital suprema. Las entidades vivientes son también eternas y también son fuerzas vitales, pero cuantitativamente, son insignificantes, mientras que el Señor Supremo es la fuerza vital suprema y el eterno supremo. El eterno supremo no acepta jamás un cuerpo de naturaleza material temporal, mientras que las entidades vivientes, que son partes integrales del eterno supremo, tienden a hacerlo. Así pues, según los *mantras* védicos, el Señor Supremo es el amo supremo de innumerables entidades vivientes. Los filósofos *māyāvādīs*, sin embargo, intentan equiparar a las insignificantes entidades vivientes con la entidad viviente suprema. Como no reconocen distinciones entre ellas, su filosofía se llama *advaitavāda*, o monismo. Sin embargo, de hecho, hay una distinción. Este verso está especialmente concebido para enseñar al filósofo *māyāvādī* la comprensión de que la Suprema Personalidad de Dios es el controlador supremo. El controlador supremo, la Personalidad de Dios, es Kṛṣṇa mismo, pero como pasatiempo trascendental ha aceptado la forma de un devoto, el Señor Caitanya Mahāprabhu.

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, cuando la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, viene a este planeta exactamente como un ser humano, algunos bribones Le consideran como si fuese un ser humano corriente. Quien piensa de esta equivocada manera recibe el nombre de *mūḍha*, necio. Por tanto, no se debe ser

necio y considerar al Señor Caitanya Mahāprabhu como un ser humano corriente. Él ha aceptado el éxtasis de un devoto, pero es la Suprema Personalidad de Dios. Desde el Señor Caitanya Mahāprabhu ha habido muchas pretendidas encarnaciones de Kṛṣṇa que no pueden comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu fuera el mismo Kṛṣṇa y no un ser humano corriente. Los hombres poco inteligentes crean sus propios Dioses al anunciar a un ser humano como Dios. Éste es su error. Por tanto, las palabras *tānra śuddha kalevara* de este verso advierten que el cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu no es material, sino puramente espiritual. Así pues, no debe tomarse al Señor Caitanya Mahāprabhu por un devoto corriente, aunque Él haya adoptado la forma de un devoto. Aun así, hay que saber, sin lugar a duda, que aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, debido a que ha asumido el éxtasis de un devoto, no hay que interpretar equivocadamente Sus pasatiempos y colocarle exactamente en la misma posición de Kṛṣṇa. Es tan sólo por esta razón que el Señor Caitanya Mahāprabhu se tapaba los oídos cuando se le daba el tratamiento de Kṛṣṇa o Viṣṇu, porque no quería oír que se dirigieran a Él como Suprema Personalidad de Dios. Hay una clase de devotos, llamados *gaurāṅga-nāgarīs*, que representan obras teatrales de los pasatiempos de Kṛṣṇa utilizando un *viṅraha* o forma de Caitanya Mahāprabhu. Esto es un error que técnicamente se llama *rasābhāsa*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu trata de disfrutar como devoto, no hay que molestarle dándole el tratamiento de Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 11

*kṛṣṇa-mādhuryera eka adbhuta svabhāva
āpanā āsvādite kṛṣṇa kare bhakta-bhāva*

kṛṣṇa-mādhuryera—la potencia suprema de placer de Kṛṣṇa; *eka*—es una; *adbhuta*—maravillosa; *svabhāva*—naturaleza; *āpanā*—Él mismo; *āsvādite*—saborear; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *kare*—hace; *bhakta-bhāva*—acepta la forma de un devoto.

TRADUCCIÓN

La dulzura trascendental del amor conyugal por Kṛṣṇa es tan maravillosa que el mismo Kṛṣṇa acepta la forma de un devoto para disfrutarla y saborearla plenamente.

SIGNIFICADO

Aunque Kṛṣṇa es el receptáculo de todo placer, tiene el propósito especial de

saborearse a Sí mismo asumiendo la forma de un devoto. De lo cual hay que concluir que el Señor Caitanya, aunque está presente bajo la forma de un devoto, es Kṛṣṇa mismo. Por esto cantan los *vaiṣṇavas*: *śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: Rādhā y Kṛṣṇa juntos son el Señor Caitanya Mahāprabhu. *Caitanyākhyāṅprakāṣamadhunā tad-dvayaṁcaikyam āptam*. Śrīla Svarūpa-dāmodara Gosvāmī ha dicho que Rādhā y Kṛṣṇa asumieron la unidad en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 12

*ithe bhakta-bhāva dhare caitanya gosāñi
'bhakta-svarūpa' tāñra nityānanda-bhāi*

ithe—por esta razón; *bhakta-bhāva*—el éxtasis de un devoto; *dhare*—acepta; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi*—el maestro trascendental; *bhaktasvarūpa*—exactamente como un devoto puro; *tāñra*—Su; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *bhāi*—hermano.

TRADUCCIÓN

Por esta razón, el Señor Caitanya Mahāprabhu, el maestro supremo, acepta la forma de un devoto y acepta al Señor Nityānanda como Su hermano mayor.

VERSO 13

*'bhakta-avatāra' tāñra ācārya-gosāñi
ei tina tattva sabe prabhu kari' gāi*

bhakta-avatāra—encarnación como devoto; *tāñra*—Su; *ācārya-gosāñi*—el maestro supremo, Advaita Ācārya Prabhu; *ei*—todas estas; *tina*—tres; *tattva*—verdades; *sabe*—todas; *prabhu*—el predominante; *kari'*—con esta comprensión; *gāi*—nosotros cantamos.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya es la encarnación del Señor Caitanya como devoto. Por tanto, estas tres tattvas [Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Gosāñi] son los amos predominantes.

SIGNIFICADO

Gosāñi significa *gosvāmī*. La persona que tiene pleno control sobre su mente y sus sentidos recibe el nombre de *gosvāmī* o *gosāñi*. El que no tiene este control recibe el nombre de *godāsa*, servidor de los sentidos, y no puede ser maestro espiritual. El maestro espiritual que verdaderamente controla los sentidos y la mente se llama *gosvāmī*. Aunque el título de *gosvāmī* es ahora una designación hereditaria de hombres sin escrúpulos, en realidad el título *gosāñi* o *gosvāmī* comenzó con el Señor Rūpa Gosvāmī, que se presentaba como un *gr̥hastha* corriente y ministro del gobierno, pero que llegó a ser *gosvāmī* al elevarse con las enseñanzas del Señor Caitanya Mahāprabhu. Por tanto, *gosvāmī* no es un título hereditario, sino que hace referencia a las cualidades de la persona. Cuando una persona ha alcanzado un nivel elevado en el progreso espiritual, sin tener en cuenta su origen, puede recibir el tratamiento de *gosvāmī*. El Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Advaita Gosāñi Prabhu son *gosvāmīs* por naturaleza, porque pertenecen a la categoría de *viṣṇu-tattva*. Como tales, todos ellos son *prabhus* («predominantes» o «amos»), y a veces se les llama Caitanya Gosāñi, Nityānanda Gosāñi y Advaita Gosāñi. Por desgracia, aquellos supuestos descendientes suyos que no tienen las cualidades de un *gosvāmī* han aceptado este título como una designación hereditaria o un título profesional. Lo cual no está de acuerdo con los mandatos de los *śāstras*.

VERSO 14

*eka mahāprabhu, āra prabhu duijana
dui prabhu sebe mahāprabhura caraṇa*

eka mahāprabhu—uno es Mahāprabhu, el predominante supremo; *āra prabhu duijana*—y los otros dos (Nityānanda y Advaita) son dos *prabhus* (maestros); *dui prabhu*—los dos *prabhus* (Nityānanda y Advaita Gosāñi); *sebe*—sirven; *mahāprabhura*—del supremo predominante, el Señor Caitanya Mahāprabhu; *carāṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Uno de Ellos es Mahāprabhu, y los otros dos son prabhus. Estos dos prabhus sirven a los pies de loto de Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Advaita Prabhu pertenecen todos ellos a la misma categoría de Viṣṇu, se acepta al Señor Caitanya como Supremo, y los otros dos *prabhus* se ocupan en Su

servicio trascendental de amor, enseñando a las entidades vivientes corrientes que cada uno de nosotros está subordinado al Señor Caitanya Mahāprabhu. En otro pasaje del *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi. 5.142) se dice: *ekalā īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: el único amo supremo es Kṛṣṇa, y todos los demás, tanto *viṣṇu-tattva* como *jīva-tattva*, se ocupan en el servicio del Señor. Tanto *viṣṇu-tattva* (Nityānanda Prabhu y Advaita) como *jīva-tattva* (*śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*) se ocupan en el servicio del Señor, pero hay que distinguir entre los servidores *viṣṇu-tattvas* y los servidores *jīva-tattvas*. El servidor *jīva-tattva*, el maestro espiritual, es en realidad el Dios servidor. Como se ha explicado en versos anteriores, en el mundo absoluto no existen estas diferencias, pero, sin embargo, éstas deben observarse para distinguir entre el Supremo y Sus subordinados.

VERSO 15

*ei tina tattva, — 'sarvārādhyā' kari
māni caturtha ye bhakta-tattva, — 'ārādhaka' jāni*

ei tina tattva—estas tres verdades; *sarva-ārādhyā*—digno de la adoración de todas las entidades vivientes; *kari māni*—aceptando tal; *caturtha*—cuarto; *ye*—el cual es; *bhakta-tattva*—en la categoría de devoto; *ārādhaka*—adorador; *jāni*—yo comprendo.

TRADUCCIÓN

Los tres predominantes [Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu] son dignos de la adoración de todas las entidades vivientes, y el cuarto principio [Śrī Gadādhara Prabhu] debe considerarse Su adorador.

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al hablar sobre la verdad del Pañca-tattva, explica cómo se puede comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu sea el Supremo predominante y que Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu sean Sus subordinados y que al mismo tiempo también sean predominantes. El Señor Caitanya Mahāprabhu es el Señor Supremo, y Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu son manifestaciones del Señor Supremo. Todos Ellos son *viṣṇu-tattva*, el Supremo, y por tanto, dignos de la adoración de las entidades vivientes. Aunque las otras dos *tattvas* de la categoría del Pañca-tattva, es decir, *śakti-tattva* y *jīva-tattva*, representadas por Gadādhara y Śrīvāsa, sean adoradores del Señor Supremo, están en la misma categoría que

Él, porque se ocupan eternamente en el servicio trascendental de amor al Señor.

VERSO 16

*śrīvāsādi yata koṭi koṭi bhakta-gaṇa
śuddha-bhakta'-tattva-madhye tān-sabāra gaṇana*

śrīvāsa-ādi—devotos encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *yata*—todos los demás; *koṭi koṭi*—innumerables; *bhakta-gaṇa*—devotos; *śuddha-bhakta*—devotos puros; *tattva-madhye*—en la verdad; *tān-sabāra*—todos ellos; *gaṇana*—considerados.

TRADUCCIÓN

Hay innumerables devotos puros del Señor, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura, que se conocen como devotos exentos de impurezas.

VERSO 17

*gadādhara-pañḍitādi prabhura 'śakti'-avatāra
'antaraṅga-bhakta' kari' gaṇana yānhāra*

gadādhara—de nombre Gadādhara; *pañḍita*—del docto erudito; *ādi*—encabezados por; *prabhura*—del Señor; *śakti*—potencia; *avatāra*—encarnación; *antaraṅga*—muy íntimo; *bhakta*—devoto; *kari'*—aceptando; *gaṇana*—considerando; *yānhāra*—de quien.

TRADUCCIÓN

Los devotos encabezados por Gadādhara Pañḍita deben considerarse encarnaciones de la potencia del Señor. Son devotos pertenecientes a la potencia interna, ocupados en servicio al Señor.

SIGNIFICADO

En relación con los versos 16 y 17, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica en su *Anubhāṣya*: «Hay signos específicos por los cuales pueden reconocerse los devotos internos y los devotos puros. Todos los devotos puros son *śakti-tattvas*, o potencias del Señor. Algunos están situados en el amor conyugal, y otros en afecto filial, fraternidad y servidumbre. Por supuesto que todos ellos son devotos, pero al compararlos, se ve que los devotos o potencias que se ocupan con amor conyugal están mejor situados que los demás. De

manera que aquellos devotos cuya relación con la Suprema Personalidad de Dios es de amor conyugal son considerados los devotos más íntimos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Los que se ocupan al servicio del Señor Nityānanda Prabhu y del Señor Advaita Prabhu tienen, en general, una relación de amor paternal, fraternidad, servidumbre o neutralidad. Cuando estos devotos tienen un gran apego por el Señor Caitanya Mahāprabhu, también se sitúan dentro del círculo íntimo de devotos con amor conyugal». Este crecimiento gradual en el servicio devocional lo describe Śrī Narottama dāsa Ṭhākura con las siguientes palabras:

*gaurāṅga balite habe pulaka śarīra
hari hari balite nayane ba'be nīra*

*āra kabe nitāicānda karuṇā karibe
saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha habe*

*viṣaya chāḍiyā kabe śuddha habe mana
kabe hāma heraba śrī-vṛndāvana*

*rūpa-raghunātha-pade ha-ibe ākuti
kabe hāma bujhaba śrī-yugala-pirīti*

«¿Cuándo habrá erupciones en mi piel al cantar el nombre del Señor Caitanya? ¿Y cuándo habrá torrentes incesantes de lágrimas nada más cantar los santos nombres Hare Kṛṣṇa? ¿Cuándo será misericordioso conmigo el Señor Nityānanda y me liberará de todos los deseos de disfrute material? ¿Cuándo estará mi mente completamente libre de toda contaminación de deseos de placer material? Sólo entonces me será posible comprender Vṛndāvana. Solamente si estoy apegado a las instrucciones de los seis *gosvāmīs* encabezados por Rūpa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī me será posible comprender el amor conyugal de Rādhā y Kṛṣṇa». Por el apego al servicio devocional del Señor Caitanya Mahāprabhu se llega al éxtasis inmediatamente. Cuando se llega a amar a Nityānanda Prabhu, se está liberado de todo apego por el mundo material, y entonces es posible comprender los pasatiempos del Señor en Vṛndāvana. En esa situación, si se obtiene el amor por los seis *Gosvāmīs*, se puede comprender el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa. Éstas son las diferentes etapas del camino de un devoto puro hasta llegar al amor conyugal en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa en una íntima relación con el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSOS 18-19

yān-sabā lañā prabhura nitya vihāra

yān-sabā lañā prabhura kīrtana-pracāra

*yān-sabā lañā karena prema āsvādana
yān-sabā lañā dāna kare prema-dhana*

yān-sabā—todos; *lañā*—siendo acompañados; *prabhura*—por el Señor; *nitya*—eterno; *vihāra*—pasatiempo; *yān-sabā*—todos aquellos que son; *lañā*—siendo acompañados; *prabhura*—por el Señor; *kīrtana*—*sañkīrtana*; *pracāra*—movimiento; *yān-sabā*—personas con quienes; *lañā*—en compañía; *karena*—Él hace; *prema*—amor por Dios; *āsvādana*—saborea; *yān-sabā*—aquellos que son; *lañā*—en compañía; *dāna kare*—da en caridad; *prema-dhana*—amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Las potencias o devotos internos son todos compañeros eternos en los pasatiempos del Señor. Sólo con ellos adviene el Señor para propagar el movimiento de *sañkīrtana*, sólo con ellos saborea el Señor la dulzura del amor conyugal, y sólo con ellos distribuye este amor por Dios entre toda la gente.

SIGNIFICADO

Al distinguir entre devotos puros y devotos internos o íntimos, el Señor Rūpa Gosvāmī, en su libro *Upadeśāmṛta*, traza el siguiente proceso gradual de evolución: De entre muchos miles de *karmīs*, los mejores son los que han alcanzado el conocimiento védico perfecto. De entre muchos de estos eruditos y filósofos doctos, el mejor es aquel que se ha liberado realmente del cautiverio material, y de entre muchas de estas personas realmente liberadas, aquella que es devota de la Suprema Personalidad de Dios se considera la mejor. Entre muchos de estos amantes trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, las *gopīs* son las mejores, y entre las *gopīs*, la mejor es Śrīmatī Rādhikā. Śrīmatī Rādhikā es muy querida por el Señor Kṛṣṇa, y también Sus estanques, llamados Śyāmakuṇḍa y Rādhākuṇḍa, son muy queridos por la Suprema Personalidad de Dios.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta en su *Anubhāṣya* que entre las cinco *tattvas*, dos son energías (*śakti-tattva*) y las otras tres son fuentes de energía (*śaktimān tattva*). Tanto los devotos puros como los internos están ocupados en el cultivo favorable de la conciencia de Kṛṣṇa sin indicio alguno de especulación filosófica ni actividades fruitivas. Se entiende que todos ellos son devotos puros, y de entre ellos, los que se ocupan con amor conyugal se llaman *mādhurya-bhaktas*, o devotos internos. Los servicios de amor

potenciales con amor paternal, fraternidad y servidumbre, se incluyen en el amor conyugal por Dios. En resumen, todo devoto íntimo es un devoto puro del Señor.

El Señor Caitanya Mahāprabhu disfruta de Sus pasatiempos con Su expansión inmediata, Nityānanda Prabhu. Sus devotos puros y Sus tres encarnaciones *puruṣa*, es decir, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, acompañan siempre al Señor Supremo para propagar el movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSOS 20-21

*sei pañca-tattva mili' pṛthivī āsiyā
pūrva-premabhāṇḍārera mudrā ughāḍiyā
pāñce mili' luṭe prema, kare āsvādana
yata yata piye, tṛṣṇā bādhe anukṣaṇa*

sei—esas; *pañca-tattva*—cinco verdades; *mili'*—combinadas juntas; *pṛthivī*—en esta Tierra; *āsiyā*—descendiendo; *pūrva*—original; *prema-bhāṇḍārera*—el almacén de amor trascendental; *mudrā*—precinto; *ughāḍiyā*—abriendo; *pāñce mili'*—combinando estas cinco; *luṭe*—saqueo; *prema*—amor por Dios; *kare āsvādana*—saborean; *yata yata*—tanto como; *piye*—beben; *tṛṣṇā*—sed; *bādhe*—aumenta; *anukṣaṇa*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Las características de Kṛṣṇa se consideran un gran almacén de amor trascendental. Este gran almacén de amor, sin duda, vino con Kṛṣṇa cuando Él estaba presente, pero entonces estaba precintado. Pero cuando vino el Señor Caitanya Mahāprabhu con Sus compañeros del Pañca-tattva, rompieron el precinto y saquearon el gran almacén para saborear el amor trascendental por Kṛṣṇa. Cuanto más lo saboreaban, más crecía Su sed de saborearlo.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu recibe el nombre de *mahā-vadānyāvatāra*, porque, aunque Él es Kṛṣṇa mismo, está incluso mejor dispuesto que el Señor Kṛṣṇa hacia las almas caídas. Cuando el Señor Kṛṣṇa estaba presente en persona, exigió que todos se Le entregasen, y prometió que, si lo hacían, los protegería a todos, pero cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vino a la Tierra con Sus compañeros, sencillamente distribuyó el amor trascendental por Dios sin discriminación. El Señor Rūpa Gosvāmī pudo comprender, por tanto, que el

Señor Caitanya no era otro que el Señor Kṛṣṇa mismo, porque nadie sino la Suprema Personalidad de Dios puede distribuir el amor íntimo por la Persona Suprema.

VERSO 22

*punaḥ punaḥ piyāiyā haya mahāmatta
nāce, kānde, hāse, gāya, yaiche mada-matta*

punaḥ punaḥ—una y otra vez; *piyāiyā*—haciendo beber; *haya*—se vuelve; *mahā-matta*—muy extático; *nāce*—baila; *kānde*—llora; *hāse*—ríe; *gāya*—canta; *yaiche*—como si; *mada-matta*—está embriagado.

TRADUCCIÓN

El Señor Pañca-tattva bailaban y bailaban, y así, hicieron más fácil poder beber el néctar del amor por Dios. Bailaron, lloraron, rieron y cantaron como locos, y de esta manera distribuyeron el amor por Dios.

SIGNIFICADO

En general, la gente no puede comprender el verdadero significado de cantar y bailar. Al describir a los Gosvāmīs, el Señor Śrīnivāsa Ācārya afirma: *kṛṣṇotkīrtana-gānanartana-parau*: No sólo el Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus compañeros mostraron esta manera de cantar y bailar, sino que los seis Gosvāmīs la continuaron en la generación siguiente. El actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue el mismo principio, y por tanto, sólo cantando y bailando, hemos encontrado acogida favorable por todo el mundo. Sin embargo, hay que comprender que esta manera de cantar y bailar no pertenece a este mundo material. Se trata en realidad de actividades trascendentales, porque cuanto más se entrega alguien al canto y a la danza, más puede saborear el néctar del amor trascendental por Dios.

VERSO 23

*pātrāpātra-vicāra nāhi, nāhi sthānāsthāna
yei yānhā pāya, tānhā kare prema-dāna*

pātra—recipiente; *apātra*—no recipiente; *vicāra*—consideración; *nāhi*—no hay ninguna; *nāhi*—no hay ningún; *sthāna*—lugar favorable; *asthāna*—lugar desfavorable; *yei*—cualquiera; *yānhā*—dondequiera; *pāya*—obtiene la oportunidad; *tānhā*—allí solamente; *kare*—hace; *prema-dāna*—distribución de

amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Al distribuir el amor por Dios, Caitanya Mahāprabhu y Sus compañeros no tenían en cuenta quién era un candidato apropiado y quién no, ni dónde debería tener lugar esta distribución y dónde no. No ponían condiciones. Dondequiera que tuviesen oportunidad, los miembros del Pañca-tattva distribuían el amor por Dios.

SIGNIFICADO

Hay algunos bribones que tienen la audacia de hablar contra la misión del Señor Caitanya, criticando al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por aceptar a europeos y americanos como *brāhmaṇas* y ofrecerles la orden de *sannyāsa*. Pero aquí encontramos una declaración autorizada que afirma que al distribuir el amor por Dios no hay que considerar si el que lo recibe es europeo, americano, hindú, musulmán, etc. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debe extenderse donde sea posible, y hay que aceptar a aquellos que de este modo se hacen *vaiṣṇavas* como más avanzados que los *brāhmaṇas*, los hindúes o los indios. El Señor Caitanya Mahāprabhu deseaba que Su nombre se extendiese por todas y cada una de las ciudades y aldeas de la superficie de la Tierra. De manera que, cuando el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu se está extendiendo por todo el mundo, ¿no se debe aceptar como *vaiṣṇavas*, *brāhmaṇas* y *sannyāsīs* a los que lo adoptan?

Estos argumentos insensatos los formulan a veces bribones envidiosos, pero los devotos conscientes de Kṛṣṇa no les prestan ninguna atención. Nosotros seguimos estrictamente los principios establecidos por el Pañca-tattva.

VERSO 24

luṭiyā, khāiyā, diyā, bhāṇḍāra ujāḍe
āścarya bhāṇḍāra, prema śata-guṇa bāḍe

luṭiyā—saqueando; *khāiyā*—comiendo; *diyā*—distribuyendo;
bhāṇḍāra—almacén; *ujāḍe*—vaciaron; *āścarya*—maravilloso;
bhāṇḍāra—almacén; *prema*—amor por Dios; *śata-guṇa*—cien veces;
bāḍe—aumenta.

TRADUCCIÓN

Aunque los miembros del Pañca-tattva saquearon el gran almacén del

amor por Dios, y comieron y distribuyeron su contenido, no hubo escasez, porque este maravilloso almacén es tan completo que a medida que el amor se distribuye, la provisión aumenta cientos de veces.

SIGNIFICADO

Una pseudo encarnación de Kṛṣṇa dijo una vez a su discípulo que se había quedado vacío al darle todo el conocimiento, y que, debido a ello, se encontraba en bancarrota espiritual. Tales fanfarrones hablan así para engañar a la gente, pero la verdadera conciencia espiritual es tan perfecta que, cuanto más se distribuye, más aumenta. Bancarrota es un término que tiene su aplicación en el mundo material, pero el gran almacén del amor por Dios en el mundo espiritual no puede agotarse nunca. Kṛṣṇa provee a millones y trillones de entidades vivientes proporcionándoles todo lo que necesitan, e incluso si todas las innumerables entidades vivientes quisieran ser conscientes de Kṛṣṇa, no habría escasez de amor por Dios, ni habría insuficiencia para procurarles el sustento. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa comenzó sin apoyo, y nadie nos mantenía; pero ahora estamos gastando cientos de miles de dólares por todo el mundo, y nuestro movimiento progresa cada día más. De manera que no se puede hablar de escasez. Aunque puede que algún celoso tenga envidia, si permanecemos fieles a nuestros principios y seguimos los pasos del Pañca-tattva, este movimiento continuará sin que lo detengan bribones vestidos de *svāmīs*, *sannyāsīs*, hombres religiosos, filósofos o científicos, porque es trascendental a toda consideración material. Por esto, aquellos que propagan el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no tienen por qué temer a esos bribones e insensatos.

VERSO 25

*uchalila prema-vanyā caudike veḍāya
strī, vṛddha, bālaka, yuvā, sabāre ḍuvāya*

uchalila—se agitó; *prema-vanyā*—la inundación de amor por Dios; *caudike*—en todas direcciones; *veḍāya*—rodeando; *strī*—mujer; *vṛddha*—anciano; *bālaka*—niño; *yuvā*—hombre joven; *sabāre*—todos ellos; *ḍuvāya*—se sumergieron.

TRADUCCIÓN

La inundación de amor por Dios creció en todas direcciones, y así, sumergió a todos, jóvenes y viejos, mujeres y niños.

SIGNIFICADO

Cuando el contenido del gran almacén de amor por Dios se distribuye, hay una poderosa inundación que cubre toda la Tierra. En Śrīdhāma Māyāpura, a veces hay una gran inundación después de la estación de las lluvias. Esto es una indicación de que, desde el lugar de nacimiento del Señor Caitanya, la inundación de amor por Dios debe extenderse por todo el mundo, porque esto ayudará a todos, incluyendo viejos, jóvenes, mujeres y niños. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya Mahāprabhu es tan poderoso que puede inundar el mundo entero, e interesar a toda clase de gente sobre el tema del amor por Dios.

VERSO 26

*saj-jana, dur-jana, paṅgu, jaḍa, andha-gaṇa
prema-vanyāya ḍuvāila jagatera jana*

sat-jana—caballeros; *dur-jana*—delincuentes; *paṅgu*—cojos; *jaḍa*—inválidos; *andha-gaṇa*—ciegos; *prema-vanyāya*—en la inundación de amor por Dios; *ḍuvāila*—sumergida; *jagatera*—por todo el mundo; *jana*—gente.

TRADUCCIÓN

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa inundará el mundo entero y sumergirá a todos, ya sean caballeros, delincuentes, o incluso cojos, inválidos o ciegos.

SIGNIFICADO

Aquí se puede subrayar otra vez que, a pesar de que bribones envidiosos protesten diciendo que no se puede dar el cordón sagrado ni *sannyāsa* a europeos y americanos, no hay necesidad ni siquiera de tener en cuenta si alguien es un caballero o un delincuente, porque éste es un movimiento espiritual que no toma en consideración el cuerpo externo de piel y huesos. Como está dirigido de manera apropiada bajo la guía del Pañca-tattva, siguiendo estrictamente los principios regulativos, no es afectado por impedimentos externos.

VERSO 27

*jagat ḍuvila, jīvera haila bīja nāśa
tāhā dekhi' pāñca janera parama ullāsa*

jagat—el mundo entero; *ḍuvila*—inundado; *jīvera*—de las entidades vivientes; *haila*—se convirtió; *bīja*—la semilla; *nāśa*—completamente inútil; *tāhā*—entonces; *dekhi'*—al ver; *pāñca*—cinco; *janera*—de las personas; *parama*—más elevado; *ullāsa*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Cuando los cinco miembros del Pañca-tattva vieron que el mundo entero estaba inundado de amor por Dios, y que la semilla del disfrute material estaba completamente destruida en las entidades vivientes, todos ellos se sintieron sumamente felices.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice en su *Anubhāṣya* que, puesto que las entidades vivientes pertenecen a la potencia marginal del Señor, todas y cada una de ellas tienen una tendencia natural a ser conscientes de Kṛṣṇa, aunque, al mismo tiempo, sin duda, llevan en su interior la semilla del disfrute material. Esta semilla del disfrute material, regada por el curso de la naturaleza material, fructifica hasta ser un árbol de enredos materiales que procuran a la entidad viviente toda clase de disfrute material. Disfrutar de estos recursos materiales implica verse afligido por las tres miserias materiales. Sin embargo, cuando por las leyes de la naturaleza hay una inundación, las semillas que hay en la tierra se vuelven inactivas. Igualmente, a medida que la inundación de amor por Dios se extiende por todo el mundo, las semillas del disfrute material pierden su potencia. Así que cuanto más se extiende el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, más disminuye el deseo de disfrute material.

La semilla del disfrute material pierde su potencia como consecuencia natural de la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En lugar de tener envidia de que la conciencia de Kṛṣṇa se extienda por todo el mundo por la gracia del Señor Caitanya, esas personas envidiosas tendrían que alegrarse, como se indica aquí con las palabras *parama-ullāsa*. Pero, puesto que son *kaniṣṭhaadhikārīs* o *prākṛta-bhaktas* (devotos materialistas que no han progresado en el conocimiento espiritual), en lugar de alegrarse, tienen envidia, y tratan de encontrar defectos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, Śrīmat Prabodhānanda Sarasvatī dice en su *Caitanya-candrāmṛta* que, bajo la influencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya, los materialistas ya no quieren hablar de sus esposas e hijos, los eruditos supuestamente doctos abandonan sus tediosos estudios de las Escrituras védicas, los *yogīs* abandonan sus nada prácticos ejercicios de *yoga*

místico, los ascetas abandonan sus austeridades de penitencia, y los *sannyāsis* abandonan el estudio de la filosofía *sāṅkhya*. De este modo, todos ellos se ven atraídos por la práctica del *bhakti-yoga* del Señor Caitanya, y no pueden disfrutar un sabor más dulce que el de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 28

*yata yata prema-vṛṣṭi kare pañca-jane
tata tata bādhe jala, vyāpe tri-bhuvane*

yata—tantos como; *yata*—tantos; *prema-vṛṣṭi*—lluvias de amor por Dios; *kare*—hace; *pañca-jane*—los cinco miembros del Pañca-tattva; *tata tata*—tanto como; *bādhe*—aumenta; *jala*—agua; *vyāpe*—se extiende; *tri-bhuvane*—por los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Cuanto más hacen llover el amor por Dios los cinco miembros del Pañcatattva, más aumenta la inundación y se extiende por todo el mundo.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es estereotipado ni está estancado. Se extenderá por todo el mundo, a pesar de todas las objeciones de bribones e insensatos sobre si *mlecchas* europeos y americanos pueden o no ser aceptados como *brāhmaṇas* o *sannyāsīs*. Aquí se indica que este proceso se extenderá e inundará el mundo entero con la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSOS 29-30

*māyāvādī, karma-niṣṭha kutārkika-gaṇa
nindaka, pāṣaṇḍī, yata paḍuyā adhama*

*sei saba mahādakṣa dhāñā palāila
sei vanyā tā-sabāre chuñite nārila*

māyāvādī—los filósofos impersonalistas; *karma-niṣṭha*—los trabajadores fruitivos; *kutārkika-gaṇa*—los falsos lógicos; *nindaka*—los blasfemos; *pāṣaṇḍī*—los no devotos; *yata*—todos; *paḍuyā*—estudiantes; *adhama*—la clase más baja; *sei saba*—todos ellos; *mahā-dakṣa*—son muy expertos; *dhāñā*—corriendo; *palāila*—se fueron; *sei vanyā*—esa inundación;

tā-sabāre—todos ellos; *chūñite*—alcanzando; *nārila*—no pudo.

TRADUCCIÓN

Los impersonalistas, los trabajadores frutivos, los falsos lógicos, los blasfemos, los no devotos, y los inferiores entre la comunidad estudiosa son grandes expertos en evitar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y por tanto, la inundación de la conciencia de Kṛṣṇa no puede alcanzarles.

SIGNIFICADO

Al igual que los filósofos *māyāvādīs* del pasado, como Prakāśānanda Sarasvatī de Benarés, los impersonalistas modernos no se interesan por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya. No conocen el valor de este mundo material; lo consideran falso, y no pueden comprender cómo puede utilizarlo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Están tan absortos en el pensamiento impersonal, que dan por supuesto que toda variedad espiritual es material. Puesto que no conocen nada más allá de su concepto erróneo del *brahmajyoti*, no pueden comprender que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es espiritual, y por tanto, está más allá del concepto de la ilusión material. Cada vez que Kṛṣṇa Se encarna, personalmente o como devoto, estos filósofos *māyāvādīs* Le toman por un ser humano corriente. Esto se condena en la *Bhagavad-gītā*:

*avajānanti māṁmūḍhā
mānuṣīmtānum āśritam
parambhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio supremo sobre todo cuanto existe» (Bg. 9.11).

Hay también otras personas sin escrúpulos que explotan el advenimiento del Señor haciéndose pasar por una encarnación, para engañar a la gente inocente. Una encarnación de Dios tiene que pasar las pruebas de las declaraciones de los *śāstras*, y también llevar a cabo acciones extraordinarias. No se puede aceptar a un bribón como encarnación de Dios, sino que hay que probar su capacidad de actuar como Suprema Personalidad de Dios. Por ejemplo, Kṛṣṇa instruyó a Arjuna en la *Bhagavad-gītā*, y Arjuna también Le aceptó como la Suprema Personalidad de Dios, pero para nuestra comprensión, Arjuna pidió al Señor que manifestase Su forma universal, para probar si Él era realmente el Señor Supremo. Igualmente, hay que probar a la supuesta encarnación según el criterio ortodoxo. Para evitar ser confundido mediante una exhibición de

poderes místicos, es preferible examinar a toda supuesta encarnación de Dios desde el ángulo de las declaraciones de los *śāstras*. El Señor Caitanya Mahāprabhu está descrito en los *śāstras* como una encarnación de Kṛṣṇa; por tanto, si alguien quiere imitar al Señor Caitanya y pretende ser una encarnación, para apoyarlo tiene que mostrar las evidencias de los *śāstras* sobre su advenimiento.

VERSOS 31-32

*tāhā dekhi' mahāprabhu karena cintana
jagat ḍuvāite āmi kariluṅ yatana*

*keha keha eḍāila, pratijñā ha-ila bhaṅga
tā-sabā ḍuvāite pātiba kichu raṅga*

tāhā dekhi'—observando este avance; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *cintana*—pensando; *jagat*—el mundo entero; *ḍuvāite*—sumergir; *āmi*—Yo; *kariluṅ*—Me esforcé; *yatana*—intentos; *keha keha*—algunos de ellos; *eḍāila*—escaparon; *pratijñā*—promesa; *ha-ila*—fue; *bhaṅga*—rota; *tā-sabā*—todos ellos; *ḍuvāite*—sumergirlos; *pātiba*—idearé; *kichu*—algo; *raṅga*—treta.

TRADUCCIÓN

Al ver que los māyāvādīs y otros huían, el Señor Caitanya pensó: Yo quería que todos se sumergiesen en esta inundación de amor por Dios, pero algunos han escapado. Por tanto, voy a idear una treta para sumergirlos también a ellos.

SIGNIFICADO

Éste es un punto importante. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería idear la manera de capturar a los *māyāvādīs* y a otros que no tenían interés por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Éste es el signo de un *ācārya*. Nadie debe esperar que un *ācārya* que viene a llevar a cabo un servicio al Señor se amolde a un estereotipo, porque tiene que encontrar los medios para difundir la conciencia de Kṛṣṇa. A veces, gente envidiosa critica el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa porque ocupa por igual a chicos y chicas en la distribución del amor por Dios. Sin saber que los chicos y las chicas de los países de Europa y América se tratan con gran libertad, estos insensatos y bribones critican a los chicos y chicas del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por tratarse abiertamente. Pero estos bribones tendrían que considerar que no se pueden

cambiar de pronto las costumbres sociales de una comunidad. Sin embargo, puesto que tanto chicos como chicas están siendo entrenados para predicar, estas chicas no son chicas corrientes, sino que son tan valiosas como sus hermanos que predicán la conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, ocupar tanto a chicos como a chicas en actividades totalmente trascendentales es un plan destinado a extender el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Estos insensatos envidiosos que critican el trato entre chicos y chicas, tendrán que contentarse con su propia insensatez, porque ellos no pueden pensar en cómo propagar la conciencia de Kṛṣṇa adoptando unos medios que sean favorables a este propósito. Sus métodos estereotipados no ayudarán nunca a propagar la conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, lo que estamos haciendo es perfecto por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, porque es Él quien propuso inventar una manera de capturar a aquellos que se desviaron de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 33

*eta bali' mane kichu kariyā vicāra
sannyāsa-āśrama prabhu kailā aṅgikāra*

eta bali'—diciendo esto; *mane*—en la mente; *kichu*—algo; *kariyā*—haciendo; *vicāra*—consideración; *sannyāsa-āśrama*—la orden de vida de renuncia; *prabhu*—el Señor; *kailā*—hizo; *aṅgikāra*—aceptar.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor aceptó la orden de vida de sannyāsa, tras considerarlo profundamente.

SIGNIFICADO

No era necesario que el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptase *sannyāsa*, porque Él es Dios mismo, y por tanto, no tiene nada que ver con el concepto corporal de la vida. El Señor Caitanya Mahāprabhu no se identificó con ninguno de los ocho *varṇas* y *āśramas*, es decir, *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacārī*, *grhastha*, *vānaprastha*, y *sannyāsa*. Él se identificó como el Espíritu Supremo. El Señor Caitanya Mahāprabhu, o a este respecto, cualquier devoto puro, nunca se identifica con estas divisiones sociales y espirituales de la vida, porque el devoto es siempre trascendental a estas gradaciones de la sociedad. Sin embargo, el Señor Caitanya decidió aceptar *sannyāsa*, porque al hacerse *sannyāsī* todos le mostrarían respeto, y esto les beneficiaría. Aunque no había necesidad alguna de que aceptara *sannyāsa*, lo hizo por aquellos que pudieran creerle un ser humano común. La razón

principal de que aceptase *sannyāsa* era liberar a los *sannyāsīs māyāvādīs*. Esto se verá más adelante, en este mismo capítulo.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado el término «*māyāvādī*» como sigue: «La Suprema Personalidad de Dios es trascendental al concepto material de la vida. *Māyāvādī* es aquel que considera que el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, está hecho de *māyā*, y que también considera que la morada del Señor y el proceso para dirigirse a Él, el servicio devocional, son *māyā*. El *māyāvādī* cree que todo lo que pertenece al servicio devocional es *māyā*». *Māyā* significa existencia material, que se caracteriza por las reacciones de las actividades frutivas. Los *māyāvādīs* consideran que el servicio devocional es una de estas actividades frutivas. Según ellos, cuando los *bhāgavatas*, los devotos, se purifiquen por medio de la especulación filosófica, alcanzarán la verdadera liberación. Aquellos que especulan de esta manera respecto al servicio devocional se llaman *kutārkikas* (lógicos falsos), y los que creen que el servicio devocional es una acción frutiva, se llaman *karma-niṣṭhas*. Los que critican el servicio devocional se llaman *nindakas* (blasfemos). Análogamente, los no devotos que creen que las actividades devocionales son materiales se llaman *pāṣaṇḍīs*, y los eruditos que sostienen puntos de vista semejantes, se llaman *adhamapaḍuyās*. Los *kutārkikas*, *nindakas*, *pāṣaṇḍīs* y *adhama-paḍuyās*, eluden el beneficio del movimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu de alcanzar el amor por Dios. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se compadeció de ellos, y por esta razón decidió aceptar la orden de *sannyāsa*, ya que al ver que Él era un *sannyāsī*, Le ofrecerían sus respetos. La orden *sannyāsa* aún se respeta en la India. En verdad, incluso el ropaje de un *sannyāsī* aún impone respeto entre los indios. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa* para facilitar la prédica de Su culto devocional, aunque, de no ser por esto, no tenía por qué aceptar la cuarta orden de la vida espiritual.

VERSO 34

*cabbiśa vatsara chilā gṛhastha-āśrame
pañca-vimśati varṣe kaila yati-dharme*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *chilā*—Él permaneció; *gṛhastha*—cabeza de familia; *āśrame*—la orden de; *pañca*—cinco; *vimśati*—veinte; *varṣe*—en el año; *kaila*—hizo; *yati-dharme*—aceptó la orden *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu fue cabeza de familia hasta que tuvo veinticuatro años, y cuando iba a cumplir veinticinco, aceptó la orden

sannyāsa.

SIGNIFICADO

Hay cuatro órdenes de vida espiritual, a saber: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*; y en cada uno de estos *āśramas* hay cuatro divisiones. Las divisiones del *brahmacaryāśrama* son: *sāvītrya*, *prājāpatya*, *brāhma* y *bṛhat*; y las divisiones del *gṛhasthāśrama* son: *vārtā* (profesionales), *sañcaya* (acumuladores), *śālīna* (aquellos que no piden nada a nadie) y *śiloñchana* (aquellos que recogen el grano de los arrozales). Igualmente, las divisiones del *vānaprasthāśrama* son: *vaikhānasa*, *bālikhilya*, *auḍumbara*, y *pheṇapa*; y las divisiones del *sannyāsa* son: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *hamsa* y *niṣkriya*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.26,27) afirma que hay dos clases de *sannyāsīs*, que se llaman *dhīras* y *narottamas*. A finales del mes de enero de 1432 *śakābda*, el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden *sannyāsa* de manos de Keśava Bhāratī, que pertenecía a la Śāṅkara-sampradāya.

VERSO 35

sannyāsa kariyā prabhu kailā ākarṣaṇa
*yateka pālāñāchila tārīkādigaṇa **

sannyāsa—la orden *sannyāsa*; *kariyā*—aceptando; *prabhu*—el Señor; *kailā*—hizo; *ākarṣaṇa*—atraer; *yateka*—todos; *pālāñāchila*—huyeron; *tārīka-ādi-gaṇa*—todas las personas, comenzando por los lógicos.

TRADUCCIÓN

Después de aceptar la orden *sannyāsa*, el Señor Caitanya Mahāprabhu atrajo la atención de todos los que Le habían evitado, comenzando por los lógicos.

VERSO 36

paḍuyā, pāṣaṇḍī, karmī, nindakādi yata
*tārā āsi' prabhu-pāya haya avanata **

paḍuyā—estudiantes; *pāṣaṇḍī*—adaptadores materiales; *karmī*—trabajadores frutivos; *nindaka-ādi*—críticos; *yata*—todos; *tārā*—ellos; *āsi'*—viniendo; *prabhu*—del Señor; *pāya*—pies de loto; *haya*—volvieron; *avanata*—entregados.

TRADUCCIÓN

De manera que los estudiantes, los infieles, los trabajadores frutivos, y los críticos, todos fueron a entregarse a los pies de loto del Señor.

VERSO 37

*aparādha kṣamāila, ḍubila prema-jale
kebā eḍāibe prabhura prema-mahājāle **

aparādha—ofensa; *kṣamāila*—perdonó; *ḍubila*—se sumergieron en; *premajale*—en el océano de amor por Dios; *kebā*—quién más; *eḍāibe*—se irá; *prabhura*—del Señor; *prema*—de amor; *mahā-jāle*—red.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya perdonó a todos, y todos ellos se sumergieron en el océano del servicio devocional, porque nadie puede escapar a la incomparable red de amor del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu fue un *ācārya* ideal. Un *ācārya* es un maestro ideal que conoce el propósito de las Escrituras reveladas, se comporta exactamente como imponen sus mandatos, y enseña a sus alumnos a que adopten también tales principios. Como *ācārya* ideal, el Señor Caitanya Mahāprabhu ideó varias maneras para captar a toda clase de ateos y materialistas. Cada *ācārya* tiene una manera específica de propagar su movimiento espiritual, con el propósito de atraer gente hacia el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, el método de un *ācārya* puede ser diferente del de otro, pero la finalidad principal nunca se descuida. Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja:

*yena tena prakāreṇa manaḥ kṛṣṇe niveśayet
sarve vidhi-niṣedhā syur etayor eva kiṅkarāḥ **

Un *ācārya* tiene que idear un medio por el cual, de un modo u otro, venga la gente a la conciencia de Kṛṣṇa. Primero deben llegar a ser conscientes de Kṛṣṇa, y todas las reglas y regulaciones prescritas pueden introducirse más tarde, gradualmente. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa seguimos este sistema del Señor Caitanya Mahāprabhu. Por ejemplo, puesto que en los países occidentales chicos y chicas se tratan unos a otros con gran

libertad, es necesario hacer concesiones especiales en lo que se refiere a sus costumbres, para llevarlos al proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El *ācārya* debe idear la manera de llevarlos al servicio devocional. Por esto, aunque yo soy un *sannyāsī*, a veces intervengo para que chicos y chicas se casen, aunque en la historia de la orden *sannyāsa*, ningún *sannyāsī* ha intervenido personalmente en casar a sus discípulos.

VERSO 38

sabā nistārite prabhu kṛpā-avatāra
sabā nistārite kare cāturī apāra

sabā—todas; *nistārite*—liberar; *prabhu*—el Señor; *kṛpā*—misericordia; *avatāra*—encarnación; *sabā*—todos; *nistārite*—liberar; *kare*—hizo; *cāturī*—inventos; *apāra*—ilimitados.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu advino para liberar a todas las almas caídas. Por tanto, inventó muchos métodos para liberarlos de las garras de *māyā*.

SIGNIFICADO

La preocupación del *ācārya* es mostrar misericordia hacia las almas caídas. A este respecto, deben tomarse en consideración *deśa-kāla-pātra* (el lugar, el tiempo y el objeto). Puesto que en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa los chicos y chicas europeos y americanos predicán juntos, gente poco inteligente critica el hecho de que se traten sin restricciones. En Europa y América, chicos y chicas se tratan sin restricciones y tienen los mismos derechos; por tanto, no es posible separar completamente a hombres y mujeres. No obstante, estamos dando un adiestramiento minucioso sobre la forma de predicar, y de hecho todos están predicando de manera excelente. Por supuesto, prohibimos muy estrictamente la vida sexual ilícita. Chicos y chicas que no estén casados no pueden dormir juntos ni vivir juntos, y en cada templo hay dependencias separadas para chicos y para chicas. Los *gṛhasthas* viven fuera del templo, porque no permitimos que ni siquiera marido y mujer vivan juntos en el templo. Los resultados son maravillosos. Tanto hombres como mujeres predicán el evangelio del Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Kṛṣṇa con fuerza redoblada. En este verso, las palabras *sabā nistārite kare cāturī apāra* indican que el Señor Caitanya Mahāprabhu quería liberar a todos y cada uno. Por tanto, es un principio básico el que un predicador siga estrictamente las

reglas y regulaciones establecidas en los *śāstras*, pero al mismo tiempo ha de inventar un medio por el cual la prédica destinada a atraer a los caídos pueda seguir con plena fuerza.

VERSO 39

*tabe nija bhakta kaila yata mleccha ādi
sabe eḍāila mātra kāśīra māyāvādī*

tabe—después de esto; *nija*—propio; *bhakta*—devoto; *kaila*—convirtió; *yata*—todos; *mleccha*—aquel que no sigue los principios védicos; *ādi*—encabezando la lista; *sabe*—todos aquellos; *eḍāila*—escaparon; *mātra*—solamente; *kāśīra*—de Vārāṇasī; *māyāvādī*—impersonalistas.

TRADUCCIÓN

Todos se convirtieron en devotos del Señor Caitanya, hasta los *mlecchas* y *yavanas*. Solamente Le evitaron los impersonalistas seguidores de Śaṅkarācārya.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que, aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu convirtió a musulmanes y otros *mlecchas* en devotos, los impersonalistas seguidores de Śaṅkarācārya no pudieron ser convertidos. Tras aceptar la orden de la vida de renunciación, el Señor Caitanya Mahāprabhu convirtió a muchos *karma-niṣṭhas* que eran adictos a las actividades fruitivas, a muchos grandes lógicos como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, a *nindakas* (blasfemos) como Prakāśānanda Sarasvatī, a *pāṣaṇḍīs* (no devotos) como Jagāi y Mādhāi, y a *adhama paḍuyās* (estudiantes degradados) como Mukunda y sus amigos. Todos ellos, gradualmente, se hicieron devotos del Señor, hasta los «pathans» o musulmanes, pero los peores ofensores, los impersonalistas, fueron muy difíciles de convertir, porque escaparon con mucha habilidad a los métodos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Al describir a los *māyāvādīs kāśīras*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado que la gente que está confundida por el conocimiento empírico o percepción sensual directa, y que por tanto cree que incluso este mundo material limitado puede medirse según sus estimaciones materiales, concluye que todo lo que se puede discernir por la percepción directa de los sentidos no es más que *māyā* o ilusión. Ellos mantienen que, aunque la Verdad Absoluta está más allá del ámbito de la percepción de los sentidos, no incluye ninguna variedad ni disfrute espiritual. Según los *māyāvādīs kāśīras*, el mundo

espiritual es sencillamente vacío. Ellos no creen en la personalidad de la Verdad Absoluta ni en Sus diferentes actividades en el mundo espiritual. Aunque tienen sus propios argumentos, que no son muy sólidos, no tienen noción de las variadas actividades de la Verdad Absoluta. Estos impersonalistas, que son seguidores de Śaṅkarācārya, se conocen generalmente como *māyāvādīs kāśīras*.

Cerca de Vārāṇasī hay otro grupo de impersonalistas, conocidos como *māyāvādīs saranāthas*. A las afueras de la ciudad de Vārāṇasī hay un lugar conocido como Saranātha, donde hay una gran *stūpa* budista. Allí viven muchos seguidores de la filosofía de Buda, a los que se conoce como *māyāvādīs saranāthas*. Los impersonalistas de Saranātha difieren de los de Vārāṇasī en que éstos propagan la idea de que el Brahman impersonal es verdad, mientras que las variedades materiales son falsas; pero los impersonalistas de Saranātha no creen ni siquiera que la Verdad Absoluta o Brahman se puede comprender como lo opuesto a *māyā* o ilusión. Según su punto de vista, el materialismo es la manifestación única de la Verdad Absoluta.

De hecho, tanto los *māyāvādīs kāśīras* como los *saranāthas*, al igual que todo filósofo que no tenga conocimiento del alma espiritual, preconizan un materialismo empedernido. Ninguno de ellos tiene un conocimiento claro referente al Absoluto ni al mundo espiritual. Los filósofos que, como los *māyāvādīs* de Saranātha, no creen en la existencia espiritual de la Verdad Absoluta, sino que consideran que las variedades materiales lo son todo, no creen que hay dos clases de naturalezas, la inferior (material) y la superior (espiritual), como está descrito en la *Bhagavad-gītā*. En realidad, ni los *māyāvādīs* de Vārāṇasī ni los de Saranātha aceptan los principios de la *Bhagavad-gītā*, debido a una base débil de conocimiento.

Puesto que estos impersonalistas, que no tienen un conocimiento espiritual perfecto, no pueden comprender los principios del *bhakti-yoga*, debe clasificárseles entre los no devotos que son contrarios al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. A veces nos molestan los obstáculos que estos impersonalistas ponen ante nosotros, pero no nos importa su mal llamada filosofía, porque estamos propagando la nuestra tal como aparece en la *Bhagavad-gītā tal y como es*, y estamos obteniendo muy buenos resultados. Teorizando, como si el servicio devocional estuviese sujeto a su especulación mental, las dos clases de impersonalistas *māyāvādīs* llegan a la conclusión de que el tema del *bhakti-yoga* es una creación de *māyā*, y que Kṛṣṇa, el servicio devocional y el devoto también son *māyā*. Por tanto, como afirmaba el Señor Caitanya Mahāprabhu: *māyāvādī kṛṣṇe aparādhī*: «Todos los *māyāvādīs* son ofensores del Señor Kṛṣṇa» (Cc. *Madhya* 17.129). Para ellos no es posible comprender el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; por tanto, nosotros no valoramos sus conclusiones filosóficas. Por muy expertos que sean estos

impersonalistas pendencieros en presentar su supuesta lógica, les vencemos en todo y seguimos adelante con nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Sus especulaciones mentales, productos de la imaginación, no pueden frenar el progreso del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que es completamente espiritual y nunca está bajo el control de estos *māyāvādīs*.

VERSO 40

*vṛndāvana yāite prabhu rahilā kāśīte
māyāvādi-gaṇa tāñre lāgila nindite*

vṛndāvana—el lugar santo llamado Vṛndāvana; *yāite*—mientras iba allí; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—permaneció; *kāśīte*—en Vārāṇasī; *māyāvādi-gaṇa*—los filósofos *māyāvādīs*; *tāñre*—a Él; *lāgila*—comenzaron; *nindite*—a hablar contra Él.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba de paso por Vārāṇasī, camino de Vṛndāvana, los filósofos *sannyāsīs māyāvādīs* blasfemaron contra Él de varios modos.

SIGNIFICADO

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu predicaba la conciencia de Kṛṣṇa con toda energía, se enfrentó con muchos filósofos *māyāvādīs*. Igualmente, nosotros también nos enfrentamos con *svāmīs*, *yogīs*, impersonalistas, científicos, filósofos y otros especuladores mentales que se nos oponen, y por la gracia del Señor Kṛṣṇa, les vencemos a todos sin dificultades.

VERSO 41

*sannyāsī ha-iyā kare gāyana, nācana
nā kare vedānta-pāṭha, kare saṅkīrtana*

sannyāsī—una persona en la orden de vida de renuncia; *ha-iyā*—aceptando esa posición; *kare*—hace; *gāyana*—cantando; *nācana*—bailando; *nā kare*—no practica; *vedānta-pāṭha*—estudio de la filosofía *vedānta*; *kare saṅkīrtana*—sino que simplemente se ocupa en *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

«Aunque sannyāsī, Él no Se interesa en el estudio del Vedānta; por el contrario, siempre está ocupado en cantar y bailar en saṅkīrtana.

SIGNIFICADO

Afortunada o desafortunadamente, también nosotros encontramos esta clase de *māyāvādīs* que critican nuestro método de cantar y nos acusan de no interesarnos en el estudio. No saben que hemos traducido gran cantidad de obras al inglés, y que los estudiantes de nuestros templos las estudian con regularidad mañana, tarde y noche. Estamos escribiendo y publicando libros, y nuestros estudiantes los estudian y los distribuyen por todo el mundo. Ninguna escuela *māyāvādī* puede presentar tantos libros como nosotros. Sin embargo, nos acusan de no tener afición al estudio. Estas acusaciones son completamente falsas. Nosotros estudiamos, pero no las insensateces de los *māyāvādīs*.

Los *sannyāsīs māyāvādīs* ni cantan ni bailan. Su objeción técnica es que este método de cantar y bailar se llama *tauryatrika*, lo cual indica que un *sannyāsī* debe evitar completamente dichas actividades y emplear el tiempo en el estudio del *Vedānta*. En realidad, estos hombres no entienden lo que significa la palabra *vedānta*. En la *Bhagavad-gītā* se dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*: «Mediante todos los *Vedas*, es a Mí a quien hay que conocer; Yo soy, en efecto, el escritor del *Vedānta*, y el que conoce los *Vedas*» (Bg. 15.15). El Señor Kṛṣṇa es el verdadero escritor del *Vedānta*, y todo lo que dice es filosofía *vedānta*. Aunque les falta el conocimiento del *Vedānta* presentado por la Suprema Personalidad de Dios en la forma trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*, los *māyāvādīs* están muy orgullosos de sus estudios. Previendo las consecuencias nefastas de su presentación deformada de la filosofía *vedānta*, Śrīla Vyāsadeva escribió el *Śrīmad-Bhāgavatam* como comentario del *Vedānta-sūtra*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es *bhāṣyaṁbrahma-sūtrāṇām*; en otras palabras, toda la filosofía *vedānta* de los códigos de los *Brahma-sūtras* está minuciosamente descrita en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De manera que el verdadero exponente de la filosofía *vedānta* es la persona consciente de Kṛṣṇa que se ocupa siempre en leer y comprender la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de enseñar el significado de estas palabras al mundo entero. Los *māyāvādīs* están muy orgullosos de haber monopolizado la filosofía *vedānta*, pero los devotos tienen sus propios comentarios sobre el *Vedānta*, como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras obras escritas por los *ācāryas*. El comentario de los *vaiṣṇavas gaudīyas* es el *Govinda-bhāṣya*.

La acusación de los *māyāvādīs* de que los devotos no estudian el *Vedānta* es falsa. Ellos no saben que cantar, bailar y predicar los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam*, actividades denominadas *bhāgavata-dharma*, son lo mismo que estudiar el *Vedānta*. Como creen que leer la filosofía *vedānta* es la única actividad de un *sannyāsī*, y no veían al Señor Caitanya Mahāprabhu

ocupado en este estudio directo, criticaron al Señor. Śrīpāda Śaṅkarācārya ha dado un relieve especial al estudio de la filosofía *vedānta*: *vedānta-vākyeṣu sadā ramantaḥ kaupīnavantaḥ khalu bhāgyavantaḥ*: «Un *sannyāsī*, al aceptar la orden de la renunciación muy estrictamente, sin llevar más ropa que un taparrabos, debe disfrutar siempre con las declaraciones filosóficas del *Vedānta-sūtra*. Una persona así, en la orden de la renunciación, debe ser considerada muy afortunada». Los *māyāvādīs* de Vārāṇasī blasfemaron contra el Señor Caitanya porque Su conducta no seguía estos principios. Sin embargo, el Señor Caitanya derramó Su misericordia sobre los *sannyāsīs māyāvādīs*, y les liberó por medio de sus conversaciones sobre el *Vedānta* con Prakāśānanda Sarasvatī y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 42

*mūrkhā sannyāsī nija-dharma nāhi jāne
bhāvuka ha-iyā phere bhāvukera sane*

mūrkhā—inculto; *sannyāsī*—una persona en la orden de vida de renuncia; *nijadharmā*—propio deber; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *bhāvuka*—en éxtasis; *ha-iyā*—poniéndose; *phere*—va errando; *bhāvukera*—con otra persona extática; *sane*—con.

TRADUCCIÓN

«Este Caitanya Mahāprabhu es un sannyāsī inculto, y por tanto, no sabe su verdadero cometido. Guiado solamente por Sus sentimientos, va errando a la ventura, en compañía de otros sentimentales.»

SIGNIFICADO

Los insensatos *māyāvādīs*, sin saber que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está basado en una sólida filosofía de ciencia trascendental, concluyen superficialmente que aquellos que bailan y cantan no tienen conocimiento filosófico. En realidad, aquellos que son conscientes de Kṛṣṇa tienen pleno conocimiento de la esencia de la filosofía *Vedānta*, porque estudian el comentario verdadero sobre la filosofía *vedānta*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y siguen las verdaderas palabras de la Suprema Personalidad de Dios tal como se encuentran en la *Bhagavad-gītā tal y como es*. Una vez comprendida la filosofía *bhāgavata* o *bhāgavata-dharma* son plenamente conscientes espiritualmente, o conscientes de Kṛṣṇa, y por tanto, sus cantos y bailes no son materiales, sino que pertenecen al nivel espiritual. Aunque todos admiran el canto y el baile extáticos de los devotos, que por ello son conocidos

popularmente como «los Hare Kṛṣṇa», los *māyāvādīs* no pueden apreciar estas actividades a causa de su base débil de conocimiento.

VERSO 43

*e saba śuniyā prabhu hāse mane mane
upekṣā kariyā kāro nā kaila sambhāṣaṇe*

**e saba*—todo esto; *śuniyā*—después de oír; *prabhu*—el Señor; *hāse*—sonrió; *mane mane*—en Su mente; *upekṣā*—rechazo; *kariyā*—haciendo esto; *kāro*—con cualquiera; *nā*—no; *kaila*—hizo; *sambhāṣaṇe*—conversación.

TRADUCCIÓN

Al oír esta blasfemia, el Señor Caitanya Mahāprabhu simplemente sonrió para Sí, rechazó todas estas acusaciones, y no habló con los *māyāvādīs*.

SIGNIFICADO

Como devotos conscientes de Kṛṣṇa, no nos gusta conversar con los filósofos *māyāvādīs* simplemente para perder un tiempo precioso, pero cuando hay una oportunidad, inculcamos en ellos nuestra filosofía con gran fuerza y éxito.

VERSO 44

*upekṣā kariyā kaila mathurā gamana
mathurā dekhiyā punaḥ kaila āgamana*

upekṣā—sin hacerles caso; *kariyā*—haciendo esto; *kaila*—hizo; *mathurā*—el pueblo llamado Mathurā; *gamana*—viajando; *mathurā*—Mathurā; *dekhiyā*—después de verlo; *punaḥ*—otra vez; *kaila āgamana*—regresó.

TRADUCCIÓN

De manera que, sin prestar atención a las blasfemias de los *māyāvādīs* de Vārāṇasī, el Señor Caitanya Mahāprabhu salió hacia Mathurā, y tras visitar Mathurā, volvió para enfrentarse con la situación.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu no habló con los filósofos *māyāvādīs* cuando

visitó Varāṇasī por primera vez, pero volvió allí desde Mathurā para convencerles del verdadero propósito del *Vedānta*.

VERSO 45

*kāṣīte lekhaka śūdra-śrīcandraśekhara
tāṅra ghare rahilā prabhu svatantra īśvara*

kāṣīte—en Vārāṇasī; *lekhaka*—escritor; *śūdra*—nacido en una familia *śūdra*; *śrīcandra-śekhara*—de nombre Candraśekhara; *tāṅra ghare*—en su casa; *rahilā*—permaneció; *prabhu*—el Señor; *svatantra*—independiente; *īśvara*—el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

Esta vez, el Señor Caitanya Se hospedó en casa de Candraśekhara, a pesar de que se le consideraba un śūdra o kāyastha, porque el Señor, como Suprema Personalidad de Dios, es completamente independiente.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Se hospedó en casa de Candraśekhara, un escribiente, aunque un *sannyāsī* no debe residir en la casa de un *śūdra*. Hace quinientos años, sobre todo en Bengala, regía el sistema de que los que pertenecían a familias de *brāhmaṇas* se aceptaban como *brāhmaṇas*, y los que habían nacido en otras familias, incluso de castas elevadas como los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*, se consideraban *śūdras*, no *brāhmaṇas*. Por tanto, aunque el Señor Candraśekhara era un escribiente que venía de una familia *kāyastha* del norte de la India, se le consideraba un *śūdra*. Igualmente, en Bengala se consideraba *śūdras* a los *vaiśyas*, en especial a los que pertenecían a la comunidad *suvarṇa-vaṇik*, e incluso a los *vaidyas*, que generalmente eran médicos. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu no aceptó este principio artificial, que había sido introducido por el interés egoísta de algunos hombres, y más tarde, los *kāyasthas*, *vaidyas* y *vaṇiks* empezaron a llevar el cordón sagrado, a pesar de las objeciones de los llamados *brāhmaṇas*.

Antes de los tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, la clase *suvarṇa-vaṇik* fue condenada por Ballal Sen, el entonces rey de Bengala, debido a un resentimiento personal. En Bengala, la clase *suvarṇa-vaṇik* es siempre muy rica, ya que son banqueros y negociantes en oro y plata. Así pues, Ballal Sen tenía la costumbre de pedir préstamos a un banquero *suvarṇa-vaṇik*. Posteriormente, la bancarrota de Ballal Sen obligó al banquero *suvarṇa-vaṇik* a no concederle más créditos, y entonces, el rey, irritado, condenó a toda la

comunidad *suvarṇa-vaṇik* a formar parte de la comunidad *sūdra*. Ballal Sen trató de inducir a los *brāhmaṇas* para que no aceptasen a los *suvarṇa-vaṇiks* como seguidores de las instrucciones de los *Vedas* bajo la dirección brahmínica, pero aunque algunos *brāhmaṇas* aprobaron las medidas tomadas por Ballal Sen, otros no lo hicieron. De forma que los *brāhmaṇas* también se dividieron, y los que apoyaban a la clase *suvarṇavaṇik* se vieron expulsados de la comunidad *brāhmaṇa*. En el momento actual, aún se observan estos prejuicios.

En Bengala, hay muchas familias *vaiṣṇavas* cuyos miembros, aunque no sean realmente *brāhmaṇas* de nacimiento, actúan como *ācāryas*, iniciando discípulos y ofreciendo el cordón sagrado como se ordena en los *tantras vaiṣṇavas*. Por ejemplo, en las familias de Ṭhākura Raghunanda, Ācārya Ṭhākura Kṛṣṇadāsa, Navanī Hoḍa y Rasikānanda-deva (un discípulo de Śyāmānanda Prabhu) se celebra la ceremonia del cordón sagrado como se hace en la casta de los *gosvāmīs*, y este sistema ha continuado durante los últimos trescientos o cuatrocientos años. Son maestros espirituales genuinos y aceptan discípulos de familias *brāhmaṇas*, y tienen la posibilidad de adorar la Śālagrāma-śilā, que se adora con la Deidad. Hasta el momento de escribir estas líneas, la adoración de la Śālagrāma-śilā no se ha introducido aún en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pero pronto será una parte esencial del *arcana-mārga* (adoración de la Deidad) de nuestros templos.

VERSO 46

tapana-miśrera ghare bhikṣā-nirvāhaṇa
sannyāsīra saṅge nāhi māne nimantraṇa

tapana-miśrera—de Tapana Miśra; *ghare*—en la casa; *bhikṣā*—aceptando comida; *nirvāhaṇa*—ejecutado regularmente; *sannyāsīra*—con otros *sannyāsīs māyāvādīs*; *saṅge*—en compañía de ellos; *nāhi*—nunca; *māne*—aceptó; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Como cuestión de principio, el Señor Caitanya aceptaba Su alimento regularmente en casa de Tapana Miśra. Nunca tuvo trato con otros *sannyāsīs*, ni aceptó invitaciones de ellos.

SIGNIFICADO

Esta conducta ejemplar del Señor Caitanya prueba de manera definitiva que un *sannyāsī vaiṣṇava* no puede aceptar la invitación de los *sannyāsīs māyāvādīs*,

ni relacionarse íntimamente con ellos.

VERSO 47

*sanātana gosāñī āsi' tāñhāi mililā
tāñra śikṣā lāgi' prabhu du-māsa rahilā*

sanātana—de nombre Sanātana; *gosāñī*—un gran devoto; *āsi'*—yendo allí; *tāñhāi*—allí, en Vārāṇasī; *mililā*—Le visitó; *tāñra*—Su; *śikṣā*—instrucción; *lāgi'*—en lo referente a; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *du-māsa*—dos meses; *rahilā*—permaneció allí.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī vino de Bengala, se reunió con el Señor Caitanya en casa de Tapanā Mīśra, donde el Señor Caitanya pasó dos meses para enseñarle el servicio devocional.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya instruyó a Sanātana Gosvāmī conforme a la sucesión discipular. Sanātana Gosvāmī era un erudito muy docto en sánscrito y otras lenguas, pero hasta que recibió la instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu, no escribió nada sobre el comportamiento *vaiṣṇava*. Su libro *Hari-bhakti-vilāsa*, que es muy famoso y da instrucciones para los aspirantes a *vaiṣṇavas*, está escrito en total acuerdo con las enseñanzas del Señor Caitanya Mahāprabhu. En esa obra, el Señor Sanātana Gosvāmī enseña de manera definitiva que con una iniciación apropiada, de manos de un maestro espiritual genuino, una persona puede llegar a ser *brāhmaṇa* inmediatamente. Dice a este respecto:

*yathā kāñcanatāmyāti
kāmsyaṁrasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena
dviyatvaṁjāyate nṛṇām*

«Así como el bronce se vuelve oro cuando se mezcla con mercurio en un proceso de alquimia, aquel que es adiestrado e iniciado de manera apropiada por un maestro espiritual genuino, llega a ser *brāhmaṇa* inmediatamente». A veces, los que pertenecen a familias *brāhmaṇas* protestan contra esto, pero no tienen argumentos sólidos contra este principio. Por la gracia de Kṛṣṇa y de Su devoto, la vida de una persona puede cambiar. Esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* con las palabras *jahāti bandham* y *śuddhanti*. *Jahāti*

bandham significa que una entidad viviente está condicionada por un determinado tipo de cuerpo. El cuerpo es, en efecto, un obstáculo, pero el que se relaciona con un devoto puro y sigue sus instrucciones puede evitar este obstáculo y convertirse en un *brāhmaṇa* auténtico por iniciación bajo su guía estricta. Śrīla Jīva Gosvāmī afirma que una persona no *brāhmaṇa* puede volverse *brāhmaṇa* si se relaciona con un devoto puro. *Prabha viṣṇave namaḥ: el Señor Viṣṇu es tan poderoso que puede hacer todo lo que quiera. Por tanto, no es difícil para Viṣṇu cambiar el cuerpo de un devoto que está bajo la guía de un devoto puro del Señor.*

VERSO 48

*tāñre śikhāilā saba vaiṣṇavera dharma
bhāgavata-ādi śāstrera yata gūḍha marma*

tāñre—a él (Sanātana Gosvāmī); *śikhāilā*—el Señor le enseñó; *saba*—todos; *vaiṣṇavera*—de los devotos; *dharma*—actividades normales; *bhāgavata*—*Śrīmad-Bhāgavatam*; *ādi*—comenzando con; *śāstrera*—de las Escrituras reveladas; *yata*—todo; *gūḍha*—confidencial; *marma*—propósito.

TRADUCCIÓN

Sobre la base de Escrituras como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que revelan estas directrices confidenciales, el Señor Caitanya Mahāprabhu instruyó a Sanātana Gosvāmī sobre todas las actividades normales de un devoto.

SIGNIFICADO

En el sistema *paramparā*, las instrucciones que se reciben de un maestro espiritual genuino deben basarse también en las Escrituras védicas reveladas. Aquel que está en la línea de sucesión discipular no puede elaborar su propia forma de conducta. Hay muchos supuestos seguidores del culto *vaiṣṇava* en la línea del Señor Caitanya Mahāprabhu que no siguen escrupulosamente las conclusiones de los *śāstras*, y a los que, por tanto, se considera *apa-sampradāya*, que significa «fuera de la *sampradāya*». Algunos de estos grupos se conocen como *āula*, *bāula*, *karttābhajā*, *neḍā*, *daraveśa*, *sāñi sahajiyā*, *sakhībhekī*, *smārta*, *jata-gosāñi*, *ativāḍī*, *cūḍādhārī* y *gaurāñga-nāgarī*. Para seguir estrictamente la sucesión discipular del Señor Caitanya Mahāprabhu, no hay que relacionarse con estas comunidades *apa-sampradāya*.

El que no haya estudiado con un maestro espiritual genuino, no puede comprender las Escrituras védicas. Para insistir sobre este punto, el Señor

Kṛṣṇa, al instruir a Arjuna, dijo claramente que éste podía comprender el misterio de la *Bhagavad-gītā* porque era Su devoto y amigo íntimo. De esto hay que concluir que el que desee comprender el misterio de las Escrituras reveladas debe dirigirse a un maestro espiritual genuino, escucharle con sumisión y ofrecerle servicio. Entonces, el contenido de las Escrituras le será revelado. En los *Vedas* se declara:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthā
prakāśante mahātmanah*

«El verdadero contenido de las Escrituras se revela a aquel que tiene una fe inquebrantable tanto en la Suprema Personalidad de Dios como en el maestro espiritual». Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura aconseja: *sādhū-sāstra-guru-vākya, hṛdaye kariyā aikya*. El significado de esta instrucción es que hay que considerar las instrucciones del *sādhū*, las Escrituras reveladas y el maestro espiritual para comprender el verdadero propósito de la vida espiritual. Ni un *sādhū* (hombre santo o *vaiṣṇava*) ni un maestro espiritual genuino dicen nada que esté más allá de la esfera de lo sancionado por las Escrituras reveladas. Así pues, las declaraciones de las Escrituras reveladas corresponden a las del maestro espiritual genuino y a las de los hombres santos. Por lo tanto, se debe actuar de acuerdo a estas tres importantes fuentes de comprensión.

VERSO 49

*itimadhye candraśekhara, miśra-tapana
duḥkhī hañā prabhu-pāya kaila nivedana*

iti-madhye—mientras tanto; *candraśekhara*—el escribiente llamado Candraśekhara; *miśra-tapana*—así como Tapana Miśra; *duḥkhī hañā*—sintiéndose muy desgraciados; *prabhu-pāya*—a los pies de loto del Señor; *kaila*—hicieron; *nivedana*—una súplica.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba instruyendo a Sanātana Gosvāmī, tanto Candraśekhara como Tapana Miśra se sentían muy desgraciados. Entonces presentaron una súplica a los pies de loto del Señor.

VERSO 50

*kateka śuniba prabhu tomāra nindana
nā pāri sahite, ebe chāḍiba jīvana*

kateka—cuánto; *śuniba*—hemos de oír; *prabhu*—¡oh, Señor!; *tomāra*—Tu; *nindana*—blasfemia; *nā pāri*—no somos capaces; *sahite*—tolerar; *ebe*—ahora; *chāḍiba*—abandonar; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«¿Hasta cuándo podremos tolerar la blasfemia de los que critican Tu conducta? Antes daríamos nuestras vidas que escuchar semejantes blasfemias.

SIGNIFICADO

Una de las reglas más importantes que dio el Señor Caitanya Mahāprabhu referente a la conducta del *vaiṣṇava* es que un *vaiṣṇava* debe ser tan tolerante como un árbol y tan sumiso como la hierba:

*trṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Debe cantarse el santo nombre del Señor en un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que una brizna de paja de la calle; se debe ser más tolerante que un árbol, estar despojado de todo sentido de falso prestigio, y estar dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En este estado de ánimo, se puede cantar el santo nombre del Señor constantemente». Sin embargo, el autor de estas instrucciones, el Señor Caitanya Mahāprabhu, no toleró el mal comportamiento de Jagāi y Mādhāi. Cuando hirieron al Señor Nityānanda Prabhu, Él Se irritó mucho y quiso matarlos, y sólo por la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu pudieron salvarse. Hay que ser muy manso y humilde en el trato personal, y si se le insulta, el *vaiṣṇava* debe ser tolerante y no enfadarse. Pero si alguien blasfema contra nuestro *guru*, o contra algún otro *vaiṣṇava*, hay que enfurecerse como un fuego. Esto fue lo que se vio en el Señor Caitanya Mahāprabhu. No hay que tolerar la blasfemia contra un *vaiṣṇava*, sino que hay que adoptar inmediatamente una de las tres formas de acción. Si alguien blasfema contra un *vaiṣṇava* hay que interrumpirle con argumentos y buenos razonamientos. Si no se es lo bastante experto para hacer esto, hay que abandonar la vida en el acto, y si no se puede hacer esto, hay que marcharse. Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba en Benarés, también llamada Kāśī, los *sannyāsīs māyāvādīs* blasfemaron contra Él de muchas

maneras, porque aunque era *sannyāsī*, Se entregaba al canto y al baile. Tapana Miśra y Candraśekhara oyeron estas críticas, que eran intolerables para ellos porque eran grandes devotos del Señor Caitanya. No pudieron detenerlas, y entonces recurrieron al Señor Caitanya Mahāprabhu, porque esta blasfemia era tan intolerable para ellos que habían decidido quitarse la vida.

VERSO 51

*tomāre nindaye yata sannyāsīra gaṇa
śunite nā pāri, phāṭe hṛdaya-śravaṇa*

tomāre—a Ti; *nindaye*—blasfemias; *yata*—todos; *sannyāsīra gaṇa*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *śunite*—oír; *nā*—no podemos; *pāri*—tolerar; *phāṭe*—rompe; *hṛdaya*—nuestros corazones; *śravaṇa*—al oír semejante blasfemia.

TRADUCCIÓN

«Todos los *sannyāsīs māyāvādīs* critican a Su Santidad. Nosotros no podemos tolerar estas críticas, porque esta blasfemia nos rompe el corazón.»

SIGNIFICADO

Ésta es una manifestación de verdadero amor por Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu. Hay tres categorías de *vaiṣṇavas*: *kaniṣṭha-adhikārīs*, *madhyama-adhikārīs* y *uttama-adhikārīs*. El *kaniṣṭha-adhikārī*, devoto en la etapa inferior de la vida *vaiṣṇava*, tiene una fe sólida, pero no está muy familiarizado con las conclusiones de los *sāstras*. El devoto de la segunda etapa, el *madhyama-adhikārī*, conoce muy bien las conclusiones de los *sāstras* y tiene una fe sólida en su *guru* y en el Señor. Por lo tanto, él predica a los inocentes, evitando a los no devotos. Sin embargo, el *mahā-bhāgavata*, o *uttama-adhikārī*, el devoto en la etapa más elevada de la vida devocional, no ve que nadie sea contrario a los principios *vaiṣṇavas*, porque considera a todos como *vaiṣṇavas* menos a sí mismo. Ésta es la esencia de la instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu de que hay que ser más tolerante que un árbol y que hay que considerarse más bajo que una brizna de paja de la calle (*tṛṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā*). Sin embargo, incluso si un devoto está en la etapa *uttama-bhāgavata*, debe descender a la segunda etapa de vida, *madhyama-adhikārī*, para ser un predicador, porque un predicador no debe tolerar la blasfemia contra otro *vaiṣṇava*. Aunque un *kaniṣṭha-adhikārī* tampoco puede tolerar tal blasfemia, no tiene la capacidad de detenerla citando

evidencias de los *śāstras*. Por tanto, Tapana Miśra y Candraśekhara deben ser considerados *kaniṣṭha-adhikārīs*, porque no pudieron rebatir los argumentos de los *sannyāsīs* de Benarés. Recurrieron al Señor Caitanya para que interviniese, porque sentían que no podían tolerar aquellas críticas, aunque no podían detenerlas.

VERSO 52

*ihā śuni rahe prabhu īṣat hāsiyā
sei kāle eka vipra milila āsiyā*

ihā—esto; *śuni*—oyendo; *rahe*—permaneció; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat*—ligeramente; *hāsiyā*—sonriendo; *sei kāle*—entonces; *eka*—uno; *vipra*—*brāhmaṇa*; *milila*—encontró; *āsiyā*—llegando allí.

TRADUCCIÓN

Mientras Tapana Miśra y Candraśekhara hablaban de este modo con el Señor Caitanya Mahāprabhu, Él sonreía ligeramente y permanecía en silencio. Entonces llegó un *brāhmaṇa* para ver al Señor.

SIGNIFICADO

Puesto que la blasfemia se dirigía al mismo el Señor Caitanya Mahāprabhu, Él no Se sentía apenado, y por tanto, sonreía. Ésta es la conducta *vaiṣṇava* ideal. No hay que irritarse al oír críticas sobre uno mismo, pero si se critica a otros *vaiṣṇavas*, se debe estar preparado para actuar como se ha sugerido anteriormente. El Señor Caitanya Mahāprabhu tenía gran compasión por Sus devotos puros, Tapana Miśra y Candraśekhara; por esto, por Su misericordia, inmediatamente este *brāhmaṇa* fue a Él. Con Su omnipotencia, el Señor creó esta situación para dicha de Sus devotos.

VERSO 53

*āsi' nivedana kare caraṇe dhariyā
eka vastu māgoṅ, deha prasanna ha-iyā*

āsi'—llegando allí; *nivedana*—afirmación sumisa; *kare*—hizo; *caraṇe*—a los pies de loto; *dhariyā*—capturando; *eka*—una; *vastu*—cosa; *māgoṅ*—Te suplico; *deha*—bondadosamente concédemelo; *prasanna*—estando complacido; *ha-iyā*—volviéndose así.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* cayó inmediatamente a los pies de loto de Caitanya Mahāprabhu y Le pidió que aceptara su proposición con júbilo.

SIGNIFICADO

Los mandatos védicos declaran: *tad viddhi pranipātena paripraśnena sevayā*: Hay que dirigirse a una autoridad superior con humildad (Bg. 4.34). No hay que desafiar a la autoridad superior, sino que hay que presentar las proposiciones ante el maestro espiritual o las autoridades espirituales con gran sumisión. El Señor Caitanya Mahāprabhu es un maestro ideal mediante Su conducta personal, y también lo son todos Sus discípulos. Así pues, aquel *brāhmaṇa*, una vez purificado por la relación con Caitanya Mahāprabhu, siguió estos principios de presentar su petición a su autoridad. Cayó a los pies del Señor Caitanya Mahāprabhu, y habló como sigue.

VERSO 54

*sakala sannyāsī muñi kainu nimantraṇa
tumi yadi āisa, pūrṇa haya mora mana*

sakala—todos; *sannyāsī*—renunciantes; *muñi*—yo; *kainu*—hice; *nimantraṇa*—invité; *tumi*—Tú; *yadi*—si; *āisa*—vienes; *pūrṇa*—cumplimiento; *haya*—se vuelve; *mora*—mi; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Mi amado Señor, he invitado a todos los *sannyāsīs* de Benarés a venir a mi casa. Mis deseos se cumplirán si Tú también aceptas mi invitación.

SIGNIFICADO

Este *brāhmaṇa* sabía que el Señor Caitanya Mahāprabhu era el único *sannyāsī vaiṣṇava* en Benarés en aquel momento, y que todos los demás eran *māyāvādīs*. Es el deber de un *gṛhasṭha* invitar de vez en cuando a algún *sannyāsī* a comer a su casa. Este *brāhmaṇa gṛhasṭha* quería invitar a su casa a todos los *sannyāsīs*, pero también sabía que sería muy difícil convencer al Señor Caitanya Mahāprabhu para que aceptase aquella invitación, puesto que estarían allí los *sannyāsīs māyāvādīs*. Por tanto, cayó a Sus pies, y rogó fervorosamente al Señor que tuviese compasión y accediese a su ruego. Entonces Le presentó humildemente su deseo.

VERSO 55

*nā yāha sannyāsī-goṣṭhī, ihā āmi jāni
more anugraha kara nimantraṇa māni'*

nā—no; *yāha*—Tú vas; *sannyāsī-goṣṭhī*—la compañía de *sannyāsīs māyāvādīs*; *ihā*—esto; *āmi*—yo; *jāni*—sé; *more*—a mí; *anugraha*—misericordioso; *kara*—convertirse; *nimantraṇa*—invitación; *māni'*—aceptando.

TRADUCCIÓN

«Mi amado Señor, yo sé que Tú no tratas con otros sannyāsīs, pero dignate ser misericordioso conmigo y aceptar mi invitación.»

SIGNIFICADO

Un *ācārya* o gran personalidad de la escuela *vaiṣṇava* es muy estricto en sus principios, pero aunque sea duro como el rayo, a veces es tan suave como una rosa. De forma que, en realidad, es independiente. Sigue estrictamente todas las reglas y regulaciones, pero a veces hace más flexible el sistema. Se sabía que el Señor Caitanya no trataba nunca con *sannyāsīs māyāvādīs*, pero sin embargo, accedió a la petición del *brāhmaṇa*, como se afirma en el próximo verso.

VERSO 56

*prabhu hāsi' nimantraṇa kaila aṅgīkāra
sannyāsīre kṛpā lāgi' e bhaṅgī tānhāra*

prabhu—el Señor; *hāsi'*—sonriendo; *nimantraṇa*—invitación; *kaila*—hizo; *aṅgīkāra*—aceptación; *sannyāsīre*—a los *sannyāsīs māyāvādīs*; *kṛpā*—para mostrarles misericordia; *lāgi'*—en lo referente a; *e*—este; *bhaṅgī*—gesto; *tānhāra*—Su.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya sonrió y aceptó la invitación del brāhmaṇa. Tuvo este gesto para mostrar Su misericordia a los sannyāsīs māyāvādīs.

SIGNIFICADO

Tapana Miśra y Candraśekhara habían recurrido a los pies de loto del Señor en

relación a su pesadumbre ante las críticas que Le hacían los *sannyāsīs* de Benarés. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se limitó a sonreír, pero quería cumplir el deseo de Sus devotos, y surgió la oportunidad cuando el *brāhmaṇa* fue a pedirle que aceptara su invitación para estar presente entre los otros *sannyāsīs*. Esta coincidencia fue posible por la omnipotencia del Señor.

VERSO 57

*se vipra jānena prabhu nā yā'na kā'ra ghare
tānhāra preraṇāya tāñre atyāgraha kare*

se—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *jānena*—lo sabía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—nunca; *yā'na*—va; *kā'ra*—de nadie; *ghare*—casa; *tānhāra*—Su; *preraṇāya*—por inspiración; *tāñre*—a Él; *atyāgraha kare*—pidiéndole encarecidamente que aceptara la invitación.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* sabía que el Señor Caitanya no iba nunca a casa de nadie; sin embargo, por inspiración del Señor, Le rogó intensamente que aceptara su invitación.

VERSO 58

*āra dīne gelā prabhu se vipra-bhavane
dekhilena, vasiyāchena sannyāsīra gaṇe*

āra—siguiente; *dīne*—día; *gelā*—fue; *prabhu*—el Señor; *se*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *bhavane*—en la casa de; *dekhilena*—Él vio; *vasiyāchena*—estaban sentados; *sannyāsīra*—todos los *sannyāsīs*; *gaṇe*—en un grupo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu fue a casa de aquel *brāhmaṇa*, vio a todos los *sannyāsīs* de Benarés sentados allí.

VERSO 59

*sabā namaskari' gelā pāda-prakṣālāne
pāda prakṣālana kari vasilā sei sthāne*

sabā—a todos; *namaskari'*—ofreciendo reverencias; *gelā*—fue; *pāda*—pie; *prakṣālane*—para lavar; *pāda*—pie; *prakṣālana*—lavando; *kari*—terminando; *vasilā*—Se sentó; *sei*—en ese; *sthāne*—lugar.

TRADUCCIÓN

En cuanto vio a los *sannyāsīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu ofreció Sus reverencias, y fue a lavarse los pies. Tras lavarse los pies, Se sentó junto al lugar en que lo había hecho.

SIGNIFICADO

Al ofrecer Sus reverencias a los *sannyāsīs māyāvādīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió muy claramente Su humildad a todos. Los *vaiṣṇavas* no deben ser irrespetuosos con nadie, y menos con un *sannyāsī*. El Señor Caitanya Mahāprabhu enseña: *amāninā mānadena*: Hay que ser siempre respetuoso con los demás, pero no se debe exigir respeto para sí mismo. Un *sannyāsī* debe andar siempre descalzo, y por tanto, cuando entra en un templo o ante una asamblea de devotos, ante todo, tiene que lavarse los pies, y después sentarse en un lugar adecuado. En la India, aún hoy prevalece la costumbre de dejar los zapatos en un sitio determinado y entrar descalzo al templo, tras haberse lavado los pies. El Señor Caitanya Mahāprabhu es un *ācārya* ideal, y los que siguen Sus pasos deben practicar el método de vida devocional que Él nos enseña.

VERSO 60

*vasiyā karilā kichu aiśvarya prakāśa
mahātejomaya vapu koṭi-sūryābhāsa*

vasiyā—una vez sentado; *karilā*—exhibió; *kichu*—algún; *aiśvarya*—poder místico; *prakāśa*—manifestó; *mahātejomaya*—muy brillante; *vapu*—cuerpo; *koṭi*—millones; *sūrya*—Sol; *ābhāsa*—reflejo.

TRADUCCIÓN

Una vez sentado en el suelo, Caitanya Mahāprabhu exhibió Su poder místico manifestando una refulgencia tan brillante como la iluminación de millones de soles.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu, puesto que es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, posee todas las potencias. Por tanto, no es extraordinario para Él emitir una iluminación como la de millones de soles. El Señor Kṛṣṇa es conocido como *Yogeśvara*, el Señor de todo poder místico. El Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa mismo; por tanto, puede mostrar cualquier poder místico.

VERSO 61

*prabhāve ākarṣila saba sannyāsīra mana
uṭhila sannyāsī saba chādīyā āsana*

prabhāve—mediante esa iluminación; *ākarṣila*—Él atrajo; *saba*—todos; *sannyāsīra*—los *sannyāsīs māyāvādī mana*—mente; *uṭhila*—se pusieron en pie; *sannyāsī*—todos los *sannyāṣīs māyāvādīs*; *saba*—todos; *chādī*—abandonando; *āsana*—lugares de asiento.

TRADUCCIÓN

Cuando los *sannyāsīs* vieron la brillante iluminación del cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu, sus mentes quedaron cautivadas y se levantaron inmediatamente, permaneciendo en pie como muestra de respeto.

SIGNIFICADO

Para llamar la atención del hombre corriente, a veces, las personas santas, *ācāryas* y maestros manifiestan opulencias extraordinarias. Esto es necesario para atraer la atención de los insensatos, pero una persona santa no debe hacer mal uso de semejante poder para su complacencia personal de los sentidos, como hacen santos falsos que declaran ser Dios ellos mismos. Hasta un mago puede realizar proezas extraordinarias que el hombre corriente no puede comprender, pero esto no quiere decir que el mago sea Dios. Es una actividad de las más pecaminosas atraer la atención exhibiendo poderes místicos y utilizar esta oportunidad para declararse Dios. Aquel que es verdaderamente santo nunca pretende ser Dios, sino que siempre se coloca en la posición de sirviente de Dios. Un sirviente de Dios no necesita exhibir poderes místicos, ni tampoco le gusta hacerlo; pero en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, un humilde sirviente de Dios lleva a cabo sus actividades de una manera tan maravillosa que ningún hombre corriente puede atreverse a intentar actuar como él lo hace. Sin embargo, una persona santa nunca se atribuye el mérito de tales acciones, porque sabe muy bien que cuando le ocurren cosas maravillosas

por la gracia del Señor Supremo, todo el mérito debe ser atribuido al Señor, no al sirviente.

VERSO 62

*prakāśānanda-nāme sarva sannyāsi-pradhāna
prabhuke kahila kichu kariyā sammāna*

prakāśānanda—Prakāśānanda; nāme—de nombre; sarva—todos; sannyāsipradhāna—líder de los sannyāsīs māyāvādīs; prabhuke—al Señor; kahila—dijo; kichu—algo; kariyā—mostrándole; sammāna—respeto.

TRADUCCIÓN

El líder de todos los sannyāsīs māyāvādīs que estaban presentes se llamaba Prakāśānanda Sarasvatī, y tras ponerse en pie, se dirigió al Señor Caitanya Mahāprabhu como sigue, con gran respeto.

SIGNIFICADO

Así como el Señor Caitanya Mahāprabhu mostró Su respeto a todos los sannyāsīs māyāvādīs, el líder de éstos, Prakāśānanda, también mostró su respeto al Señor.

VERSO 63

*ihān āisa, ihān āisa, śunaha śrīpāda
apavitra sthāne vaisa, kibā avasāda*

ihān āisa—venid aquí; ihān āisa—venid aquí; śunaha—dignaos oír; śrīpāda—Su Santidad; apavitra—profano; sthāne—lugar; vaisa—estáis sentado; kibā—qué es esa; avasāda—lamentación.

TRADUCCIÓN

«Venid aquí, venid aquí, Su Santidad. ¿Por qué estáis sentado en ese lugar sucio? ¿Cuál es la causa de vuestra lamentación?»

SIGNIFICADO

Aquí está la diferencia entre el Señor Caitanya Mahāprabhu y Prakāśānanda Sarasvatī. En el mundo material todos quieren presentarse como muy grandes e

importantes, pero Caitanya Mahāprabhu Se presentó con gran humildad y mansedumbre. Los *māyāvādīs* estaban sentados en lugares preferentes, y el Señor Caitanya Mahāprabhu Se sentó en un lugar que ni siquiera estaba limpio. Por esto, los *sannyāsīs māyāvādīs* pensaron que debía estar afligido por alguna razón, y Prakāśānanda Sarasvatī Le preguntó la causa de Su lamentación.

VERSO 64

*prabhu kahe,—āmi ha-i hī-sampradāya
tomā-sabāra sabhāya vasite nā yuyāya*

prabhu kahe—el Señor respondió; *āmi*—Yo; *ha-i*—soy;
hīna-sampradāya—perteneciente a una escuela espiritual inferior;
tomā-sabāra—de todos vosotros; *sabhāya*—en la asamblea; *vasite*—tomar
asiento; *nā*—nunca; *yuyāya*—puedo atreverme.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Yo pertenezco a una orden inferior de *sannyāsīs*. Por tanto, no merezco sentarme con vosotros».

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* están siempre engreídos a causa de su conocimiento del sánscrito y por pertenecer a la Śāṅkara-sampradāya. Creen siempre que si no se es *brāhmaṇa* y muy buen erudito en sánscrito, sobre todo en gramática, no se puede aceptar la orden de la vida de renunciación, ni ser un predicador. Los *sannyāsīs māyāvādīs* siempre interpretan mal todos los *śāstras* con sus malabarismos de palabras y sus composiciones gramaticales, aunque el mismo Śrīpāda Śāṅkarācārya condenó estos malabarismos de palabras en el verso: *prāpte sannihite khalu maraṇe nahi nahi rakṣati dukṛṇ-karaṇe*. *Ḍṛn* se refiere a los sufijos y prefijos de la gramática sánscrita. Śāṅkarācārya previno a sus discípulos de que si se interesaban únicamente por los principios gramaticales, sin adorar a Govinda, eran unos insensatos y no se salvarían nunca. Sin embargo, a pesar de las instrucciones de Śrīpāda Śāṅkarācārya, los insensatos *sannyāsīs māyāvādīs* siempre están haciendo malabarismos con las palabras sobre la base de una gramática sánscrita estricta.

Los *sannyāsīs māyāvādīs* se enorgullecen mucho si tienen los elevados títulos *sannyāsa* de *tīrtha*, *āśrama* y *sarasvatī*. Entre los *māyāvādīs*, los que pertenecen a otras *sampradāyas* y tienen otros títulos, tales como Vana, Araṇya, Bhāratī, etc., están considerados como *sannyāsīs* de un grado inferior. El Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa de la Bhāratī-sampradāya*, y

por esto Se consideraba un *sannyāsī* inferior a Prakāśānanda Sarasvatī. Para distinguirse de los *sannyāsīs vaiṣṇavas*, los *sannyāsīs* de la Māyāvādī-sampradāya siempre se consideran situados en una orden espiritual muy elevada, pero el Señor Caitanya Mahāprabhu, para enseñarles como ser humilde y manso, admitió que Él mismo pertenecía a una *sampradāya* inferior de *sannyāsīs*. Así pues, quiso indicar claramente que un *sannyāsī* es aquel que es avanzado en el conocimiento espiritual. Debe aceptarse que aquel que es avanzado en el conocimiento espiritual ocupa una posición mejor que aquellos a quienes falta este conocimiento.

Los *sannyāsīs* de la Māyāvādī-sampradāya son generalmente conocidos como *vedāntīs*, como si el *Vedānta* fuese su monopolio. Sin embargo, en realidad la palabra *vedāntī* se refiere a la persona que conoce perfectamente a Kṛṣṇa. Como está confirmado en la *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo*: «Mediante todos los *Vedas*, es a Kṛṣṇa a quien hay que conocer» (Bg. 15.15). Los supuestos *vedāntīs māyāvādīs* no saben quién es Kṛṣṇa; por tanto, su título de *vedāntī*, o conocedor de la filosofía *vedānta*, es simplemente una pretensión por su parte. Los *sannyāsīs māyāvādīs* se creen siempre los verdaderos *sannyāsīs*, y consideran que los *sannyāsīs* de la orden *vaiṣṇava* son *brahmacārīs*. Un *brahmacārī* es el que debe ocuparse en servir a un *sannyāsī*, aceptándole como su *guru*. Los *sannyāsīs māyāvādīs* se declaran a sí mismos no solamente *gurus*, sino *jagad-gurus*, maestros espirituales del mundo entero, aunque, por supuesto, no sean capaces de ver el mundo entero. A veces, se visten lujosamente y van sobre elefantes, en procesiones, y así están siempre engreídos, considerándose a sí mismos *jagadgurus*. Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, ha explicado que la palabra *jagad-guru*, hablando con propiedad, se refiere a aquel que controla su lengua, mente, palabras, estómago, genitales e ira. *Prṥhivīmsa śiṣyāt*: Semejante *jagad-guru* es perfectamente apto para tener discípulos por todo el mundo. Por falso prestigio, los *sannyāsīs māyāvādīs*, que no tienen estas cualidades, a veces hostigan y blasfeman contra un *sannyāsī vaiṣṇava* que se ocupa humildemente al servicio del Señor.

VERSO 65

*āpane prakāśānanda hātete dhariyā
vasāilā sabhā-madhye sammāna kariyā*

āpane—personalmente; *prakāśānanda*—Prakāśānanda; *hātete*—de Su mano; *dhariyā*—capturando; *vasāilā*—Le hizo sentar; *sabhā-madhye*—en la asamblea de; *sammāna*—con gran respeto; *kariyā*—ofreciéndole.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Prakāśānanda Sarasvatī tomó personalmente de la mano al Señor Caitanya Mahāprabhu, y con gran respeto, Le hizo sentar en medio de la asamblea.

SIGNIFICADO

La conducta respetuosa de Prakāśānanda Sarasvatī hacia el Señor Caitanya Mahāprabhu merece reconocimiento. Esta conducta se considera *ajñāta-sukṛti*, es decir, actividad piadosa que se lleva a cabo sin tener conocimiento de ello. Así pues, el Señor Caitanya Mahāprabhu, con mucho tacto, dio a Prakāśānanda Sarasvatī una oportunidad para avanzar en *ajñatā-sukṛti*, para que en el futuro pudiera llegar a ser un *sannyāsī vaiṣṇava*.

VERSO 66

*puchila, tomāra nāma 'śrī-kṛṣṇa-caitanya'
keśava-bhāratīra śiṣya, tāte tumi dhanya*

puchila—preguntó; *tomāra*—Tu; *nāma*—nombre; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el nombre el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *keśava-bhāratīra śiṣya*—Tú eres discípulo de Keśava Bhāratī; *tāte*—a este respecto; *tumi*—Tú eres; *dhanya*—glorioso.

TRADUCCIÓN

Entonces, Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Tengo entendido que Tu nombre es el Señor Kṛṣṇa Caitanya. Eres un discípulo del Señor Keśava Bhāratī y, por tanto, eres glorioso.»

VERSO 67

*sāmpradāyika sannyāsī tumi, raha ei grāme
ki kāraṇe āmā-sabāra nā kara darśane*

sāmpradāyika—de la comunidad; *sannyāsī*—*sannyāsī māyāvādī*; *tumi*—Tú eres; *raha*—vives; *ei*—éste; *grāme*—en Vārāṇasī; *ki kāraṇe*—por qué razón; *āmā-sabāra*—con nosotros; *nā*—no; *kara*—esfuerzas; *darśane*—en relacionarte.

TRADUCCIÓN

«Pertenece a nuestra Śāṅkara-sāmpradāya y vives en nuestro pueblo,

Vārāṇasī. ¿Por qué entonces no Te relacionas con nosotros? ¿Por qué evitas incluso el vernos?

SIGNIFICADO

Un *sannyāsī vaiṣṇava* o un *vaiṣṇava* en la segunda etapa de avance en el conocimiento espiritual puede comprender cuatro principios, a saber: la Suprema Personalidad de Dios, los devotos, el inocente y el envidioso; y se comporta de manera diferente con cada uno. Trata de aumentar su amor por Dios, trabar amistad con los devotos y predicar la conciencia de Kṛṣṇa entre los inocentes, pero evita al que es envidioso del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El mismo el Señor Caitanya Mahāprabhu dio ejemplo de esta conducta, y ésta es la razón de que Prakāśānanda Sarasvatī Le preguntase por qué no Se relacionaba, ni siquiera hablaba con ellos. Caitanya Mahāprabhu confirmó con el ejemplo que un predicador del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa generalmente no debe perder el tiempo hablando con *sannyāsīs māyāvādīs*, pero cuando hay discusiones basadas en el *sāstra*, el *vaiṣṇava* debe presentarse para hablar y vencerles en el terreno de la filosofía.

Según los *sannyāsīs māyāvādīs*, sólo el que toma *sannyāsa* en la sucesión discipular que proviene de Saṅkarācārya es un *sannyāsī* védico. A veces, se presenta el desafío de que los *sannyāsīs* que predicán en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no son genuinos, porque no pertenecen a familias de *brāhmaṇas*, porque los *māyāvādīs* no ofrecen *sannyāsa* al que no es *brāhmaṇa* de nacimiento. Desgraciadamente, sin embargo, no saben que hoy en día todos nacen como *śūdras* (*kalau śūdra sambhava*). Hay que comprender que en esta era no hay *brāhmaṇas*, porque aquellos que pretenden serlo sobre la base del derecho de nacimiento, no tienen las cualidades de un *brāhmaṇa*. Sin embargo, incluso si alguien nace en una familia no *brāhmaṇa*, si tiene las cualidades brahmínicas, debe ser aceptado como tal, como lo confirman Śrīla Nārada Muni y el gran santo Śrīdhara Svāmī. Esto también se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tanto Nārada como Śrīdhara Svāmī están totalmente de acuerdo en que nadie puede ser *brāhmaṇa* por nacimiento, sino que debe poseer las cualidades de un *brāhmaṇa*. Por eso, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa nunca ofrecemos la orden *sannyāsā* a aquellos que comprendemos que no tienen las cualidades necesarias en cuanto a los principios brahmínicos prescritos. Aunque es un hecho que sin ser *brāhmaṇa* no se puede ser *sannyāsī*, no es un principio válido el que un hombre sin las cualidades requeridas, nacido en una familia *brāhmaṇa* sea un *brāhmaṇa*, mientras que una persona con cualidades de *brāhmaṇa*, nacida en una familia no *brāhmaṇa*, no pueda aceptarse. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue estrictamente los mandatos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, evitando la herejía desorientadora y las conclusiones inventadas.

VERSO 68

*sannyāsī ha-iyā nartana-gāyana
bhāvuka saba saṅge lanā kara saṅkīrtana*

sannyāsī—la orden de vida de renuncia; *ha-iyā*—aceptando; *kara*—Tú haces; *nartana-gāyana*—danzando y cantando; *bhāvuka*—fanáticos; *saba*—todos; *saṅge*—en Tu compañía; *lanā*—aceptándolos; *kara*—Tú haces; *saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Eres un *sannyāsī*. ¿Por qué entonces Te entregas a cantar y bailar ocupándote en Tu movimiento de *saṅkīrtana* en compañía de fanáticos?»

SIGNIFICADO

Éste es un desafío de Prakāśānanda Sarasvatī al Señor Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe en su *Anubhāṣya* que el Señor Caitanya Mahāprabhu, que es el objeto de investigación filosófica del *Vedānta*, ha determinado muy bondadosamente quién es un candidato apropiado para el estudio de la filosofía *vedānta*. La primera cualidad del candidato la indica el Señor Caitanya Mahāprabhu en su *Śikṣāṣṭaka*:

*tṛṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

Esta declaración indica que se puede oír o hablar sobre la filosofía *vedānta* siguiendo la sucesión discipular. Hay que ser muy humilde y manso, más tolerante que un árbol, y más humilde que la hierba. No se debe exigir respeto para uno mismo, sino que hay que estar dispuesto a respetar a los demás. Se deben tener estas cualidades para ser candidato a la comprensión del conocimiento védico.

VERSO 69

*vedānta-pāṭhana, dhyāna,—sannyāsīra
dharma tāhā chāḍi' kara kene bhāvukera karma*

vedānta-pāṭhana—estudiando filosofía *vedānta*; *dhyāna*—meditación; *sannyāsīra*—de un *sannyāsī*; *dharma*—deberes; *tāhā chāḍi'*—abandonándolos; *kara*—Tú haces; *kene*—por qué; *bhāvukera*—de los fanáticos;

karma—actividades.

TRADUCCIÓN

«La meditación y el estudio del Vedānta son las únicas obligaciones de un *sannyāsī*. ¿Por qué las abandonas para bailar con fanáticos?»

SIGNIFICADO

Como se ha explicado con referencia al verso 41, los *sannyāsīs māyāvādīs* no aprueban que se cante y se baile. Prakāśānanda Sarasvatī, como ocurrió con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, se equivocó al creer que el Señor Caitanya Mahāprabhu era un joven *sannyāsī* descarriado, y por eso Le preguntó por qué consentía en relacionarse con fanáticos, en lugar de cumplir las obligaciones de un *sannyāsī*.

VERSO 70

*prabhāve dekhiye tomā sākṣāt nārāyaṇa
hīnācāra kara kene, ithe ki kāraṇa*

prabhāve—en Tu opulencia; *dekhiye*—Yo veo; *tomā*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *hīna-ācāra*—conducta de la gente de clase inferior; *kara*—Tú haces; *kene*—por qué; *ithe*—en esto; *ki*—cuál es; *kāraṇa*—razón.

TRADUCCIÓN

«Brillas como si fueses el mismo Nārāyaṇa. ¿Puedes dignarte explicarnos la razón de que hayas adoptado una conducta de gente de clase inferior?»

SIGNIFICADO

Debido a la renunciación, el estudio del *Vedānta*, la meditación y los estrictos principios regulativos de la vida cotidiana, los *sannyāsīs māyāvādīs* ciertamente están en una situación que les permite llevar a cabo actividades piadosas. Así pues, Prakāśānanda Sarasvatī, debido a su piedad, pudo entender que el Señor Caitanya Mahāprabhu no era una persona corriente, sino la Suprema Personalidad de Dios. *Sākṣāt nārāyaṇa*: Le consideró Nārāyaṇa mismo. Los *sannyāsīs māyāvādīs* se dirigen unos a otros con el tratamiento de Nārāyaṇa, puesto que creen que todos ellos serán Nārāyaṇa o se fundirán en

Nārāyaṇa en la vida siguiente. Prakāśānanda Sarasvatī pudo percibir que el Señor Caitanya Mahāprabhu ya había llegado a ser Nārāyaṇa directamente, sin tener que esperar a Su siguiente vida. Una diferencia entre la filosofía *vaiṣṇava* y la *māyāvādī* es que los filósofos *māyāvādīs* creen que después de abandonar el cuerpo llegarán a ser Nārāyaṇa al fundirse en Su cuerpo, mientras que los filósofos *vaiṣṇavas* comprenden que, después de morir, tendrán un cuerpo espiritual y trascendental mediante el cual se relacionarán con Nārāyaṇa.

VERSO 71

*prabhu kahe—śuna, śrīpāda, ihāra kāraṇa
guru more mūrkhā dekhi' karila śāsana*

prabhu kahe—el Señor contestó; *śuna*—te ruego escuches; *śrīpāda*—Su Santidad; *ihāra*—de esto; *kāraṇa*—razón; *guru*—Mi maestro espiritual; *more*—Me; *mūrkhā*—tonto; *dekhi'*—comprendiendo; *karila*—el hizo; *śāsana*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

**El Señor Caitanya Mahāprabhu contestó a Prakāśānanda Sarasvatī:
«Mi querido señor, te ruego escuches la razón. Mi maestro espiritual Me consideraba un tonto y, por tanto, Me reprendió.»**

SIGNIFICADO

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī preguntó al Señor Caitanya Mahāprabhu por qué no estudiaba el *Vedānta* ni practicaba la meditación, el Señor Caitanya dio una imagen de Sí mismo como si fuese el tonto número uno, para indicar que la era presente, Kali-yuga, es una era de tontos y bribones, en la que no es posible alcanzar la perfección sólo con leer la filosofía *vedānta* y meditar. Los *śāstras* recomiendan vivamente:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatiḥ anyathā*

«En esta era de riñas y de hipocresía, el único medio de liberación consiste en cantar los santos nombres del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». En general, en Kali-yuga la gente ha caído tan bajo que no le es posible obtener la perfección sólo con estudiar el *Vedānta-sūtra*. Por tanto, hay que adoptar con seriedad la práctica de cantar constantemente el santo nombre del Señor.

VERSO 72

*mūrkhā tumi, tomāra nāhika vedāntādhikāra
'kṛṣṇa-mantra' japa sadā,—ei mantra-sāra*

mūrkhā tumi—Tú eres un tonto; *tomāra*—Tu; *nāhika*—no hay;
vedānta—filosofía *vedānta*; *adhikāra*—capacidad para estudiar;
kṛṣṇa-mantra—el himno de Kṛṣṇa (Hare Kṛṣṇa); *japa*—canta; *sadā*—siempre;
ei—este; *mantra*—himno; *sāra*—esencia de todo el conocimiento védico.

TRADUCCIÓN

«"Tú eres un tonto —Me dijo—. Tú no estás capacitado para estudiar la filosofía vedānta, y por esto debes cantar continuamente el santo nombre de Kṛṣṇa. Ésta es la esencia de todos los mantras o himnos védicos.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja hace el siguiente comentario en relación a esto: «Se puede alcanzar el éxito perfecto en la misión de la vida si se actúa en conformidad exacta con las palabras que se oyen de labios del maestro espiritual». Esta aceptación de las palabras del maestro espiritual recibe el nombre de *śrauta-vākya*, que significa que el discípulo debe seguir, sin desviarse, las instrucciones del maestro espiritual. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala a este respecto que un discípulo debe aceptar lo que dice su maestro espiritual como lo más importante en su vida. El Señor Caitanya Mahāprabhu lo confirma en este verso, al decir que puesto que Su maestro espiritual Le ordenó que no hiciera más que cantar el nombre de Kṛṣṇa, Él estaba siempre cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa de acuerdo con esta instrucción (*'kṛṣṇa-mantra' japa sadā—ei mantra-sāra*).

Kṛṣṇa es el origen de todo. Por tanto, cuando alguien tiene plena conciencia de Kṛṣṇa, se entiende que su relación con Kṛṣṇa está plenamente confirmada.

Sin conciencia de Kṛṣṇa, la persona está relacionada con Kṛṣṇa sólo en parte y, por tanto, no está en su posición natural. Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el maestro espiritual del universo entero, asumió, sin embargo, la posición de un discípulo, para enseñar con el ejemplo que un devoto debe seguir estrictamente las órdenes de un maestro espiritual, al llevar a cabo la obligación de cantar siempre el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El que se sienta muy atraído por el estudio de la filosofía *vedānta*, debe aprender la lección del Señor Caitanya Mahāprabhu. En esta era, nadie es realmente competente para estudiar el *Vedānta*, y por eso es

mejor cantar el santo nombre del Señor, que es la esencia de todo el conocimiento védico, como lo confirma el mismo Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

*«Mediante todos los *Vedas* es a Mí a quien hay que conocer; Yo soy, en efecto, el escritor del *Vedānta*, y el que conoce los *Vedas*» (Bg. 15.15).

Sólo los insensatos abandonan el servicio al maestro espiritual creyéndose adelantados en el conocimiento espiritual. Para ponerles un freno, el Señor Caitanya Mahāprabhu dio personalmente un ejemplo perfecto de cómo debe ser un discípulo. El maestro espiritual sabe muy bien cómo dar a cada discípulo una ocupación apropiada, pero si un discípulo, creyéndose más adelantado que su maestro espiritual, abandona sus directrices y actúa de un modo independiente, frena su propio progreso espiritual. Todo discípulo debe considerarse completamente ignorante en la ciencia de Kṛṣṇa, y debe estar siempre dispuesto a cumplir las órdenes del maestro espiritual para poder llegar a ser competente en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. El discípulo debe considerarse siempre un ignorante ante su maestro espiritual. Por tanto, a veces los pseudo espiritualistas aceptan a un maestro espiritual que no es apropiado ni para discípulo, porque quieren ser ellos los que le controlen a él. Esto es inútil para la comprensión espiritual.

El que no conoce perfectamente la conciencia de Kṛṣṇa tampoco puede conocer la filosofía *vedānta*. La exhibición ostentosa de conocimiento del *Vedānta* sin conciencia de Kṛṣṇa es un aspecto de la energía externa, *māyā*, y mientras esté atraída por el aspecto embriagador de esta energía material siempre cambiante, la gente se desviará de la devoción a la Suprema Personalidad de Dios. El auténtico seguidor de la filosofía *vedānta* es el devoto del Señor Viṣṇu, que es el más grande entre los grandes y el sustentador del universo entero. Si no se supera el campo de actividades al servicio de lo limitado, no se puede alcanzar lo ilimitado. El conocimiento de lo ilimitado es el verdadero *brahma-jñāna*, o conocimiento del Supremo. Aquellos que son adictos a las actividades frutivas y al conocimiento especulativo, no pueden comprender el valor del santo nombre del Señor, Kṛṣṇa, quien siempre es totalmente puro, y está eternamente liberado y pleno de dicha espiritual. El que se ha refugiado en el santo nombre del Señor, que es idéntico al Señor, no necesita estudiar la filosofía *vedānta*, porque ya ha realizado este estudio completamente.

El que no es apto para cantar el santo nombre de Kṛṣṇa pero cree que Kṛṣṇa es diferente de Su nombre y se refugia en el estudio del *Vedānta* para comprenderle, debe ser considerado el tonto número uno, como lo confirmó el Señor Caitanya Mahāprabhu con Su conducta personal, y los especuladores filosóficos que quieren hacer de la filosofía *vedānta* una carrera académica, también se considera que están en el interior de la energía material. Sin

embargo, el que canta siempre el santo nombre del Señor está más allá del océano de la ignorancia, de manera que aquel que, a pesar de haber nacido en una familia inferior, se ocupa en cantar el santo nombre del Señor, se considera que está más allá del estudio de la filosofía *vedānta*. A este respecto, declara el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*aho bata śvapaco 'to garīyān
yaj jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

«Si alguien que ha nacido en una familia de los que comen perros, adopta la práctica de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, debe entenderse que en su vida anterior ha practicado toda clase de austeridades y penitencias, y ha ejecutado todos los *yajñas* védicos» (*Bhāg.* 3.33.7). Otra cita afirma:

*ṛg-vedo 'tha yajur-vedaḥ
sāma-vedo 'py atharvaṇa
adhītās tena yenoktaṁ
harir ity akṣara-dvayam*

«La persona que canta las dos sílabas *Ha-ri* ha estudiado ya los cuatro *Vedas*: *Sāma*, *Rk*, *Yajur* y *Atharva*».

Aprovechándose de estos versos, hay algunos *sahajiyās* que toman las cosas fácilmente y se consideran *vaiṣṇavas* elevados, pero que no se preocupan ni siquiera de tocar los *Vedānta-sūtras* o la filosofía *vedānta*. Sin embargo, el verdadero *vaiṣṇava* tiene que estudiar la filosofía *vedānta*; pero si, después de este estudio, no adopta la práctica de cantar el santo nombre del Señor, no será mejor que un *māyāvādī*. Por tanto, no hay que ser *māyāvādī*, pero tampoco hay que ignorar la temática de la filosofía *vedānta*. De hecho, el Señor Caitanya exhibió Su conocimiento del *Vedānta* en Su conversación con Prakāśānanda Sarasvatī. De manera que hay que entender que el *vaiṣṇava* debe estar totalmente versado en la filosofía *vedānta*, pero no debe pensar que estudiar el *Vedānta* lo es todo, y como consecuencia no apegarse al canto del santo nombre. El devoto debe conocer la importancia de comprender la filosofía *vedānta* y cantar los santos nombres simultáneamente. Si al estudiar el *Vedānta*, alguien se hace impersonalista, es porque no ha sido capaz de entender el *Vedānta*. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.15). *Vedānta* significa «el fin del conocimiento». El fin último del conocimiento es conocer a Kṛṣṇa, que es idéntico a Su santo nombre. Los *vaiṣṇavas* «de pacotilla» (*sahajiyās*) no se preocupan de estudiar la filosofía *vedānta* según los comentarios de los cuatro *ācāryas*. En la Gauḍīya-sampradāya, hay un comentario sobre el *Vedānta* llamado el *Govinda-bhāṣya*, pero los *sahajiyās* consideran estos comentarios como especulaciones filosóficas intocables, y a

los *ācāryas* como si fueran devotos mixtos. De esta manera, van abriéndose camino hacia el infierno.

VERSO 73

kṛṣṇa-mantra haite habe saṁsāra-mocana
kṛṣṇa-nāma haite pābe kṛṣṇera caraṇa

kṛṣṇa-mantra—el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *haite*—de; *habe*—será; *saṁsāra*—existencia material; *mocana*—liberación; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *haite*—de; *pābe*—conseguirá; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *caraṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"Con tan sólo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, es posible liberarse de la existencia material. Ciertamente, con tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es posible ver los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

En el *Anubhāṣya*, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī dice que el verdadero efecto observable cuando se obtiene el conocimiento trascendental es la libertad inmediata de las garras de *māyā* y la dedicación plena al servicio del Señor. A no ser que se sirva a la Suprema Personalidad de Dios, Mukunda, no se puede llegar a estar libre de las acciones fruitivas bajo la influencia de la energía externa. Sin embargo, cuando se canta el santo nombre del Señor sin ofensas, se puede alcanzar una posición trascendental totalmente alejada del concepto material de la vida. Al ofrecer servicio al Señor, el devoto se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios en una de las cinco relaciones, a saber: *śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*, disfrutando en esta relación de la bienaventuranza trascendental. Sin duda, esta relación es trascendental al cuerpo y la mente. Cuando alguien comprende que el santo nombre del Señor es idéntico a la Persona Suprema, es totalmente elegible para cantarlo. Debe entenderse que quien de esta manera canta y baila en éxtasis tiene una relación directa con el Señor. Según los principios védicos, hay tres etapas en el progreso espiritual, a saber: *sambandha-jñāna*, *abhidheya* y *prayojana*. *Sambandha-jñāna* indica el establecimiento de la propia relación original con la Suprema Personalidad de Dios, *abhidheya* indica la actuación de acuerdo con esa relación original, y *prayojana* es la finalidad más elevada de la vida, que consiste en alcanzar el amor por Dios (*premā pumartho mahān*). Si se adoptan estrictamente los principios regulativos dictados por el maestro

espiritual, será fácil alcanzar la finalidad más elevada de la vida. Quien es adicto a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa tiene fácilmente la oportunidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios directamente. No es necesario entender el malabarismo gramatical al que se entregan por lo general los *sannyāsīs māyāvādīs*. El Señor Śaṅkarācārya insiste también sobre esto: *nahi nahi rakṣati dukṛṇ-karaṇe*: «Sólo con hacer malabarismos de sufijos y prefijos gramaticales no es posible salvarse de las garras de la muerte». Las personas dedicadas a los malabarismos de palabras no pueden confundir al devoto ocupado en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El simple hecho de dirigirse a la energía del Señor Supremo con el tratamiento de Hare, y al Señor mismo, con el nombre de Kṛṣṇa, pronto sitúa al Señor en el corazón del devoto. Al dirigirse así a Rādhā y a Kṛṣṇa, la persona se ocupa directamente al servicio de Su Señoría. La esencia de todas las Escrituras reveladas y de todo el conocimiento está presente cuando la persona se dirige al Señor y a Su energía con el *mantra* Hare Kṛṣṇa, porque esta vibración trascendental puede liberar completamente a un alma condicionada, y ocuparla directamente al servicio del Señor.

El Señor Caitanya Mahāprabhu Se presentaba ante los demás como un gran tonto, pero sostenía que todo lo que había oído de Su maestro espiritual seguía estrictamente los principios establecidos por Vyāsadeva en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*anarthopaśamaṁsāksād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś
cakre sātvata-saṁhitām*

«Las miserias materiales de la entidad viviente, que son superfluas para ella, pueden mitigarse directamente mediante el proceso vinculante del servicio devocional. Pero la gran mayoría de la gente no lo sabe, y por esto, el erudito Vyāsadeva compiló esta Escritura védica, que está relacionada con la Verdad Suprema» (*Bhāg.* 1.7.6). Es posible superar todos los conceptos erróneos y enredos del mundo material practicando el *bhakti-yoga* y, por tanto, Vyāsadeva, siguiendo la instrucción del Señor Nārada, bondadosamente ha presentado el *Śrīmad-Bhāgavatam* para liberar a las almas condicionadas de las garras de *māyā*. Por esto, el maestro espiritual del Señor Caitanya Le enseñó que hay que leer el *Śrīmad-Bhāgavatam* de manera regular y detallada para ir apegándose gradualmente al canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

El santo nombre y el Señor son idénticos. El que está completamente libre de las garras de *māyā* puede comprender este hecho. Este conocimiento, que se alcanza por la misericordia del maestro espiritual, sitúa a la persona en el nivel trascendental supremo. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se presentaba como un tonto, porque antes de aceptar el refugio de un maestro espiritual no podía comprender que, por el solo hecho de cantar, es posible verse aliviado de todas

las condiciones materiales. Pero en cuanto se volvió un sirviente fiel de Su maestro espiritual y siguió sus instrucciones, vio muy fácilmente el camino de la liberación. Debe entenderse que el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa del Señor Caitanya Mahāprabhu estaba desprovisto de toda ofensa. Las diez ofensas al santo nombre son las siguientes: 1) blasfemar contra un devoto del Señor, 2) considerar que el Señor y los semidioses están al mismo nivel, o pensar que hay muchos dioses, 3) descuidar las órdenes del maestro espiritual, 4) dar poca importancia a la autoridad de las Escrituras (*Vedas*), 5) interpretar el santo nombre de Dios, 6) cometer pecados amparándose en la potencia del canto, 7) enseñar a la persona que carece de fe las glorias del nombre del Señor, 8) comparar el canto del santo nombre con las actividades piadosas materiales, 9) estar distraído mientras se canta el santo nombre, y 10) tener apego a las cosas materiales a pesar de cantar el santo nombre.

VERSO 74

*nāma vinu kali-kāle nāhi āra dharma
sarva-mantra-sāra nāma, ei śāstra-marma*

nāma—el santo nombre; *vinu*—sin; *kali-kāle*—en esta era de Kali; *nāhi*—no hay ninguna; *āra*—o una alternativa; *dharma*—principio religioso; *sarva*—todos; *mantra*—himnos; *sāra*—esencia; *nāma*—el santo nombre; *ei*—éste es; *śāstra*—Escrituras reveladas; *marma*—contenido.

TRADUCCIÓN

«"En esta era de Kali no hay más principio religioso que el de cantar el santo nombre, que es la esencia de todos los himnos védicos. Éste es el contenido de todas las Escrituras."»

SIGNIFICADO

Los principios del sistema *paramparā* se cumplían estrictamente en las eras de *Satya-yuga*, *Tretā-yuga* y *Dvāpara-yuga*, pero en la era actual, *Kali-yuga*, la gente descuida la importancia de este sistema de *śrauta-paramparā*, es decir, recibir conocimiento a través de una sucesión discipular. En esta era, la gente dice con mucha facilidad que puede comprender lo que está más allá de su conocimiento limitado y de su percepción por medio de sus observaciones y experimentos supuestamente científicos, sin saber que la verdad real desciende hasta el hombre a través de autoridades. Esta actitud polémica está en contra de los principios védicos, y para el que la adopta es muy difícil comprender que el santo nombre de Kṛṣṇa es igual al mismo Kṛṣṇa. Puesto que Kṛṣṇa y Su santo

nombre son idénticos, el santo nombre es eternamente puro y más allá de toda contaminación. Es la Suprema Personalidad de Dios en forma de vibración trascendental. El santo nombre es completamente diferente del sonido material, como ha confirmado Narottama dāsa Ṭhākura: *golokera prema-dhana, hari-nāmasaṅkīrtana*: La vibración trascendental del *hari-nāma-saṅkīrtana* nos llega del mundo espiritual. De manera que, aunque los materialistas que son adictos al conocimiento experimental y al método supuestamente científico, no pueden poner su fe en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, es un hecho que, por tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas, es posible liberarse de todos los condicionamientos materiales sutiles y físicos. El mundo espiritual se llama Vaikuṅṭha, que significa «sin ansiedad». En el mundo material todo está lleno de ansiedad (*kuṅṭha*) mientras en el espiritual (*vaikuṅṭha*) todo está libre de ansiedad. Por tanto, aquellos que están afligidos por combinaciones de ansiedades no pueden comprender el *mantra* Hare Kṛṣṇa, que está libre de toda ansiedad. En la era actual, la vibración del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es el único proceso que tiene una posición trascendental, más allá de la contaminación material. Puesto que el santo nombre puede liberar al alma condicionada, se afirma aquí que es *sarva-mantra-sāra*, la esencia de todos los himnos védicos. Un nombre que representa un objeto en este mundo material puede estar sometido a discusiones y al conocimiento experimental, pero en el mundo absoluto, un nombre y su propietario, la fama y el famoso, son idénticos, e igualmente, las cualidades, pasatiempos y todo lo que pertenece al Absoluto son también absolutos. Aunque los *māyāvādīs* profesen el monismo, distinguen entre el santo nombre del Señor Supremo y el Señor mismo. Por esta ofensa de *nāmāparādha*, los *māyāvādīs* van cayendo gradualmente desde su elevada posición de *brahma-jñāna*, como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*Bhāg.* 10.2.32):

*āruhya kṛcchreṇa paraṁpadaṁtataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Aunque mediante rigurosas austeridades se eleven a la ensalzada posición de *brahma-jñāna*, caen de ella a causa de su imperfecto conocimiento de la Verdad Absoluta. Aunque declaran comprender el *mantra* védico *sarvaṁkhalv idambrahma* («todo es *brahman*»), son incapaces de entender que el santo nombre también es *brahman*. Ahora bien, si cantan con regularidad el *mahā-mantra*, pueden liberarse de su error. A no ser que uno se refugie apropiadamente en el santo nombre, no es posible evitar las ofensas al cantar el santo nombre.

VERSO 75

*eta bali' eka śloka śikhāila more
kaṅṭhe kari' ei śloka kariha vicāre*

eta bali'—diciendo esto; *eka śloka*—un verso; *śikhāila*—enseñó; *more*—Me; *kaṅṭhe*—en la garganta; *kari'*—manteniendo; *ei*—este; *śloka*—verso; *kariha*—deberás hacer; *vicāre*—en consideración.

TRADUCCIÓN

«Después de describir la potencia del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, Mi maestro espiritual Me enseñó otro verso, aconsejándome que mantuviera siempre el nombre en Mi garganta.

VERSO 76

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

hareḥ nāma—el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *eva*—sin duda; *kevalam*—solamente; *kalau*—en esta era de Kali; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *gatiḥ*—progreso; *anyathā*—de otro modo.

TRADUCCIÓN

«"En esta era de Kali no hay otra alternativa, no hay otra alternativa, no hay otra alternativa para el progreso espiritual que el santo nombre, el santo nombre, el santo nombre del Señor."

SIGNIFICADO

En Satya-yuga, para progresar en la vida espiritual, los *śāstras* aconsejan la meditación, en Tretā-yuga el sacrificio para la satisfacción del Señor Viṣṇu, y en Dvāparayuga la suntuosa adoración del Señor en el templo, pero en la era de Kali, sólo se puede alcanzar el progreso espiritual cantando el santo nombre del Señor. Esto está confirmado en varias Escrituras. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchas referencias a ello. En el Canto Duodécimo se dice: *kīrtanād eva kṛṣṇasya muktasaṅgaḥ paramvrajat*: En la era de Kali hay muchos defectos, porque la gente está sometida a muchas condiciones miserables; sin embargo, en esa era hay una gran bendición: por el simple hecho de cantar el *mantra*

Hare Kṛṣṇa, la gente puede liberarse de la contaminación material y, de este modo, elevarse al mundo espiritual. El *Nārada-pañcarātra* también elogia el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa como sigue:

*trayo vedāḥ ṣaḍ-aṅgāni
chandāmsi vividhāḥ surāḥ
sarvam aṣṭākṣarāntaḥstham
yac cānyad api vān-mayam
sarva-vedānta-sārārthaḥ
saṁsārārṇava-tāraṇaḥ*

«La esencia de todo el conocimiento védico —que abarca las tres clases de actividad védica (*karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*), los *chandaḥ* o himnos védicos, y los procedimientos para satisfacer a los semidioses—está incluida en las ocho sílabas Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa. Ésta es la realidad de todo el *Vedānta*. Cantar el santo nombre es el único medio para cruzar el océano de la ignorancia». Igualmente, el *Kalisantarāṇa Upaniṣad* afirma: «Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare; estos dieciséis nombres, que totalizan treinta y dos sílabas, son el único medio para contrarrestar los efectos malignos de Kali-yuga. A lo largo de todos los *Vedas* se puede ver que para cruzar el océano de la ignorancia no hay otra alternativa que cantar el santo nombre». Igualmente, el Señor Madhvācārya, al comentar el *Muṇḍaka Upaniṣad*, dice:

*dvāparīyair janair viṣṇuḥ
pañcarātrais ca kevalam
kalau tu nāma-mātreṇa
pūjyate bhagavān hariḥ*

«En Dvāpara-yuga sólo se podía satisfacer a Kṛṣṇa, Viṣṇu, adorándole con magnificencia, siguiendo el sistema *Pañcarātrikī*, pero en la era de Kali, se puede satisfacer y adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, con tan sólo cantar el santo nombre». En su *Bhakti-sandarbhā* (verso 284), Śrīla Jīva Gosvāmī subraya vivamente el canto del santo nombre del Señor como sigue:

*nanu bhagavan-nāmātmakā eva mantrāḥ; tatra viśeṣeṇa
namaḥ-śabdādy-alaṅkṛtāḥ śrībhagavatā śrīmad-ṛṣibhiś cāhita-śakti-viśeṣāḥ,
śrī-bhagavatā samam ātma-sambandha-viśeṣapratipādakāś ca tatra kevalāni
śrī-bhagavan-nāmāny api nirapekṣāny eva
paramapuruṣārtha-phala-paryanta-dāna-samarthāni tato mantreṣu nāmato'py
adhika-sāmarthyē labdhe kathamdikṣādy-apekṣā? ucyate—yady api svarūpato
nāsti, tathāpi prāyaḥ svabhāvato dehādi-sambandhen
kadarya-śilānāmvikṣipta-cittānāmjanānāntat-saṅkocīkaraṇāya
śrīmad-ṛṣi-prabhṛtibhir atrārcana-mārge kvacit kvacit kācit kācin maryādā*

sthāpitāsti

Śrīla Jīva Gosvāmī afirma que la esencia de todos los *mantras* védicos es el canto del santo nombre del Señor. Cada *mantra* comienza con el prefijo *nama om*, y más adelante se dirige a la Suprema Personalidad de Dios por Su nombre. Por la suprema voluntad del Señor hay una potencia específica en todos y cada uno de los *mantras* cantados por los grandes sabios como Nārada Muni y otros *ṛṣis*. Al cantar el santo nombre del Señor se renueva inmediatamente la relación trascendental del ser viviente con el Señor Supremo.

Para cantar el santo nombre del Señor no es necesario disponer de nada, porque se pueden obtener inmediatamente todos los resultados deseados de relación o vínculo con la Suprema Personalidad de Dios. Se podría plantear, por tanto, por qué se necesita una iniciación o actividades espirituales adicionales en el servicio devocional para el que se ocupa en el canto del santo nombre del Señor. La respuesta es que, aunque sea exacto que el que se ocupa completamente en cantar el santo nombre no necesita depender de un proceso de iniciación, por lo general, el devoto es adicto a muchas costumbres materiales detestables, a causa de la contaminación material de su vida anterior. Para aliviar rápidamente todas estas contaminaciones, es necesario ocuparse en la adoración del Señor en el templo. Es esencial adorar a la Deidad en el templo para disminuir la agitación que proviene de la contaminación de la vida condicionada. Así pues, Nārada, en su *Pāñcarātrikī-vidhi*, y otros grandes sabios, han insistido a veces sobre el hecho de que, puesto que toda alma condicionada tiene un concepto corporal de la vida orientado al disfrute de los sentidos, las reglas y regulaciones de la adoración de la Deidad en el templo son esenciales para restringir este disfrute de los sentidos. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado que el santo nombre del Señor lo pueden cantar las almas liberadas; pero casi todas las almas que debemos iniciar están condicionadas. Se recomienda que se cante el santo nombre del Señor sin ofensas y según lo dictado por los principios regulativos, pero, debido a malas costumbres adquiridas, se violan estas reglas y regulaciones. Así pues, los principios regulativos sobre la adoración de la Deidad también son, al mismo tiempo, esenciales.

VERSO 77

*ei ājñā pāñā nāma la-i anukṣaṇa nāma
laite laite mora bhrānta haila mana*

ei—esta; *ājñā*—orden; *pāñā*—recibiendo; *nāma*—el santo nombre; *la-i*—canto; *anukṣaṇa*—siempre; *nāma*—el santo nombre; *laite*—aceptando; *laite*—aceptando; *mora*—Mi; *bhrānta*—confusión; *haila*—teniendo lugar;

mana—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Puesto que recibí esa orden de Mi maestro espiritual, Yo siempre canto el santo nombre, pero creo que al cantar y cantar el santo nombre he perdido el control sobre Mí mismo.

VERSO 78

*dhairya dharite nāri, hailāma unmatta
hāsi, kāndi, nāci, gāi, yaiche madamatta*

dhairya—paciencia; *dharite*—capturando; *nāri*—incapaz de tomar; *hailāma*—Me he vuelto; *unmata*—loco tras ello; *hāsi*—río; *kāndi*—lloro; *nāci*—bailo; *gāi*—canto; *yaiche*—como; *madamatta*—loco.

TRADUCCIÓN

«Al cantar el santo nombre del Señor en puro éxtasis, pierdo el control, y por eso río, lloro, bailo y canto como un loco.

VERSO 79

*tave dhairya dhari' mane kariluñ vicāra
kṛṣṇa-nāme jñānācchana ha-ila āmāra*

tave—después; *dhairya*—paciencia; *dhari'*—aceptando; *mane*—en la mente; *kariluñ*—Yo hice; *vicāra*—consideración; *kṛṣṇa-nāme*—en el santo nombre de Kṛṣṇa; *jñāna-ācchana*—cubriendo Mi conocimiento; *ha-ila*—se ha vuelto; *āmāra*—de Mí.

TRADUCCIÓN

«Recuperando el control de Mi paciencia, comencé a considerar que el canto del santo nombre de Kṛṣṇa había cubierto todo Mi conocimiento espiritual.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu da a entender con este verso que cantar el

santo nombre de Kṛṣṇa no exige especular sobre los aspectos filosóficos de la ciencia de Dios, porque aquel que canta logra automáticamente el éxtasis y, sin más consideraciones, inmediatamente danza, ríe, llora y canta como un loco.

VERSO 80

*pāgala ha-ilāṅ āmi, dhairya nāhi mane
eta cinti' nivediluṅ gurura caraṇe*

pāgala—loco; *ha-ilāṅ*—Me he vuelto; *āmi*—Yo; *dhairya*—paciencia; *nāhi*—no; *mane*—en la mente; *eta*—así pues; *cinti'*—considerando; *nivediluṅ*—Yo presenté; *gurura*—del maestro espiritual; *carāṇe*—a sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Me di cuenta de que Me había vuelto loco por cantar el santo nombre e, inmediatamente, lo presenté a los pies de loto de Mi maestro espiritual.»

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu, como maestro ideal, nos enseña cómo debe ser el trato del discípulo al maestro espiritual. En cuanto haya alguna duda sobre cualquier cosa, hay que presentarla al maestro espiritual para aclararla. El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo que al cantar y bailar había experimentado la especie de éxtasis loco que sólo es posible para un alma liberada. Pero incluso en Su situación liberada, presentaba a Su maestro espiritual todo lo que suscitaba alguna duda. De manera que, en toda circunstancia, incluso si se está liberado, nunca hay que considerarse independiente del maestro espiritual, sino acudir a él en cuanto surge alguna duda referente al progreso de nuestra vida espiritual.

VERSO 81

*kibā mantra dilā, gosāñi, kibā tāra bala
japite japite mantra karila pāgala*

kibā—qué clase de; *mantra*—himno; *dilā*—tú has dado; *gosāñi*—Mi señor; *kibā*—cuál es; *tāra*—su; *bala*—fuerza; *japite*—cantando; *japite*—cantando; *mantra*—el himno; *karila*—Me ha vuelto; *pāgala*—loco.

TRADUCCIÓN

«"Mi amado señor, ¿qué clase de mantra Me has dado? ¡Por el simple hecho de cantar este mahā-mantra Me he vuelto loco!"

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu reza en Su Śikṣāṣṭaka:

*yugāyitāmnimeṣeṇa
cakṣuṣā prāvṛṣāyitam
śūnyāyitāṁ jagat sarvaṁ
govinda virahēṇa me*

«¡Oh, Govinda! Al sentir Tu separación, cada momento se Me hace como doce años o más. Las lágrimas fluyen de Mis ojos como torrentes de lluvia, y siento que en el mundo todo está vacío en Tu ausencia». La aspiración del devoto es que, mientras canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, se le llenen los ojos de lágrimas, le tiemble la voz y el corazón le palpite fuerte. Éstas son buenas señales al cantar el santo nombre del Señor. Lleno de éxtasis, debería sentir que el mundo entero, sin la presencia de Govinda, está vacío. Ésta es una señal del sentimiento de separación de Govinda. En la vida material, todos estamos separados de Govinda, absortos en la complacencia material de los sentidos. Por tanto, al volver en sí en el nivel espiritual, se siente un deseo tan grande por reunirse con Govinda, que sin Govinda, el mundo entero es un lugar vacío.

VERSO 82

*hāsāya, nācāya, more karāya krandana
eta śuni' guru hāsi balilā vacana*

hāsāya—Me incita a reír; *nācāya*—Me incita a bailar; *more*—a Mí; *karāya*—incita; *krandana*—llorando; *eta*—así pues; *śuni'*—oyendo; *guru*—Mi maestro espiritual; *hāsi*—sonriendo; *balilā*—dijo; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

**«"Cantar el santo nombre en éxtasis incita a bailar, reír y llorar."
Cuando Mi maestro espiritual oyó todo esto, sonrió y comenzó a hablar.**

SIGNIFICADO

Cuando un discípulo hace progresos con gran perfección en la vida espiritual, el maestro espiritual se alegra y sonríe en éxtasis, pensando: «¡Qué buenos resultados tiene mi discípulo!». Está tan contento que sonríe, disfrutando al ver

los progresos del discípulo, lo mismo que un padre sonriente disfruta viendo a su niño que intenta ponerse de pie o gatea diestramente.

VERSO 83

*kṛṣṇa-nāma-mahā-mantrera ei ta' svabhāva
yei jape, tāra kṛṣṇe upajaye bhāva*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre de Kṛṣṇa; *mahā-mantrera*—del himno supremo; *ei ta'*—ésta es su; *svabhāva*—naturaleza; *yei*—cualquiera; *jape*—canta; *tāra*—su; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *upajaye*—obtiene; *bhāva*—éxtasis.

TRADUCCIÓN

«Una característica del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa es que todo el que lo canta obtiene inmediatamente éxtasis de amor por Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice:

*ahaṁsarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁpravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón» (Bg. 10.8). En este verso se explica que todo aquel que canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa alcanza *bhāva*, éxtasis, que es el punto en el que comienza la revelación. Es la etapa preliminar del amor original por Dios. Un discípulo neófito comienza oyendo y cantando, relacionándose con devotos y practicando los principios regulativos, y de este modo domina todos los malos hábitos indeseados. De esta manera obtiene apego por Kṛṣṇa, y no puede olvidar a Kṛṣṇa ni un momento. La etapa de *bhāva* está cerca del éxito de la vida espiritual. El estudiante sincero recibe al oído el santo nombre de labios del maestro espiritual, y después de haber sido iniciado, sigue los principios regulativos que le da el maestro espiritual. Cuando, de esta manera, sirve apropiadamente al santo nombre, la naturaleza espiritual del santo nombre florece espontáneamente; es decir, el devoto se capacita para cantar sin ofensas el santo nombre. Cuando el devoto está completamente capacitado para cantar de esta manera el santo nombre, puede hacer discípulos por todo el mundo, siendo entonces un verdadero *jagad-guru*.

De este modo, el mundo entero, bajo su influencia, comienza a cantar los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De manera que todos los discípulos de este maestro espiritual aumentan su apego por Kṛṣṇa, y por tanto, a veces él llora, a veces ríe, a veces baila y a veces canta. Estos signos se manifiestan de manera destacada en el cuerpo de un devoto puro. A veces, cuando nuestros estudiantes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa cantan y bailan, incluso en la India la gente se asombra al ver cómo han aprendido estos extranjeros a cantar y a bailar de manera tan extática. Sin embargo, como ha explicado el Señor Caitanya Mahāprabhu, en realidad, esto no es debido a la práctica, porque sin esfuerzo, estos signos aparecen en todo aquel que canta sinceramente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

Muchos insensatos, sin saber que el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es trascendental, a veces ponen obstáculos a que cantemos en voz alta este *mantra*, pero el que es verdaderamente avanzado en el canto correcto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa induce a los demás a que lo canten también. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī explica: *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: A menos que se reciban de parte de la Suprema Personalidad de Dios poderes especiales como representante, no se pueden predicar las glorias del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. A medida que los devotos propagan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, la gente del mundo entero tiene la oportunidad de comprender las glorias del santo nombre. Al cantar y bailar, o al escuchar el santo nombre del Señor, se recuerda inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios, y como no hay diferencia entre el santo nombre y Kṛṣṇa, el que canta se vincula inmediatamente a Kṛṣṇa. Una vez establecida la relación, el devoto cultiva su actitud original de servicio al Señor. En esta actitud de servicio constante a Kṛṣṇa, que se llama *bhāva*, se piensa siempre en Kṛṣṇa de muchas maneras diferentes. El que ha alcanzado esta etapa de *bhāva* ya no está en las garras de la energía ilusoria. Cuando a esta etapa de *bhāva* se van añadiendo otros ingredientes espirituales, como el temblor, la transpiración, las lágrimas, etc., el devoto alcanza gradualmente el amor por Kṛṣṇa.

El santo nombre de Kṛṣṇa se llama el *mahā-mantra*. Otros *mantras* que se mencionan en el *Nārada-pañcarātra* se conocen solamente como *mantras*, pero el canto del santo nombre del Señor se llama el *mahā-mantra*.

VERSO 84

*kṛṣṇa-viṣayaka premā—parama
puruṣārtha yāra āge tṛṇa-tulya cāri puruṣārtha*

kṛṣṇa-viṣayaka—referente a Kṛṣṇa; *premā*—amor; *parama*—el más elevado; *puruṣa-ārtha*—consecución del objetivo de la vida; *yāra*—cuyos; *āge*—antes; *tṛṇatulya*—como una brizna de paja en la calle; *cāri*—cuatro;

puruṣa-artha—logros.

TRADUCCIÓN

«"La religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación se conocen como los cuatro objetivos de la vida, pero ante el amor por Dios, el quinto y más elevado de los objetivos, los primeros parecen tan insignificantes como una brizna de paja en la calle.

SIGNIFICADO

Mientras se canta el santo nombre del Señor no hay que desear las mejoras materiales que representan el desarrollo económico, la religiosidad, la complacencia de los sentidos y, finalmente, la liberación del mundo material. Como declaró el Señor Caitanya Mahāprabhu, la mayor perfección en la vida es obtener amor por Kṛṣṇa (*premā pumartho mahān śrī-caitanya-mahāprabhor matam idam*). Cuando comparamos el amor por Dios con la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, podemos comprender que estos logros pueden ser objetivos deseables para *bubhukṣus*, aquellos que desean disfrutar de este mundo material, y *mumukṣus*, aquellos que desean liberarse de él, pero que son insignificantes a los ojos de un devoto puro que está en la etapa preliminar del amor por Dios o *bhāva*.

Dharma (religiosidad), *artha* (desarrollo económico), *kāma* (complacencia de los sentidos) y *mokṣa* (liberación) son los cuatro principios de religión que pertenecen al mundo material. Por tanto, al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se ha dicho: *dharmāḥ projjhita-kaitavo'tra*: Los sistemas religiosos fraudulentos basados en estos cuatro principios materiales están completamente descartados del *Śrīmad-Bhāgavatam*, porque el *Śrīmad-Bhāgavatam* enseña solamente cómo despertar nuestro amor latente por Dios. La *Bhagavad-gītā* es el estudio preliminar del *Śrīmad-Bhāgavatam* y, por tanto, termina con las palabras: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁśaraṇamvraja*: «Abandona toda clase de religión y, sencillamente, entrégate a Mí» (Bg. 18.66). Para adoptar estos medios, hay que rechazar toda idea de religiosidad, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación, y ocuparse por completo al servicio del Señor, que es trascendental a estos cuatro principios. El amor por Dios es la función original del alma espiritual, y es tan eterno como lo son el alma y la Suprema Personalidad de Dios. Esta eternidad se llama *sanātana*. Cuando el alma restablece su propio servicio a la Suprema Personalidad de Dios, hay que comprender que ha logrado el éxito en alcanzar la deseada finalidad de la vida. Entonces todo se lleva a cabo de un modo natural por la gracia del santo nombre, y el devoto avanza en su progreso espiritual.

VERSO 85

*pañcama puruṣārtha—premānandāmṛta-sindhu
mokṣādi ānanda yāra nahe eka bindu*

pañcama—quinto; *puruṣa-ārtha*—objetivo de la vida; *prema-ānanda*—la dicha espiritual del amor por Dios; *amṛta*—eterna; *sindhu*—océano; *mokṣa-ādi*—liberación y otros principios de religiosidad; *ānanda*—placeres derivados de ellos; *yāra*—cuyos; *nahe*—nunca comparable; *eka*—una; *bindu*—gota.

TRADUCCIÓN

«"Al devoto que ha alcanzado verdaderamente el estado de bhāva, el placer que se obtiene de dharma, artha, kāma y mokṣa le parece una gota comparada con el mar.

VERSO 86

*kṛṣṇa-nāmera phala—'premā', sarva-śāstre kaya
bhāgye sei premā tomāya karila udaya*

kṛṣṇa-nāmera—del santo nombre del Señor; *phala*—resultado; *premā*—amor por Dios; *sarva*—en todas; *śāstre*—Escrituras reveladas; *kaya*—describen; *bhāgye*—afortunadamente; *sei*—ese; *premā*—amor por Dios; *tomāya*—Tu; *karila*—has hecho; *udaya*—surgido.

TRADUCCIÓN

«"La conclusión de todas las Escrituras reveladas es que el alma debe despertar su amor latente por Dios. Tú eres muy afortunado por haberlo conseguido.

VERSO 87

*premāra sva-bhāve kare citta-tanu kṣobha
kṛṣṇera caraṇa-prāptye upajāya lobha*

premāra—debido al amor por Dios; *sva-bhāve*—por naturaleza; *kare*—produce; *citta*—la conciencia; *tanu*—el cuerpo; *kṣobha*—agitado; *kṛṣṇera*—de el Señor

Kṛṣṇa; *carāṇa*—pies de loto; *prāptye*—habiendo obtenido; *upajāya*—se vuelve así; *lobha*—aspiración.

TRADUCCIÓN

«"Una característica del amor por Dios es que, por naturaleza, produce signos trascendentales en el cuerpo y hace que se tenga más y más ambición en alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor.

VERSO 88

*premāra sva-bhāve bhakta hāse, kānde, gāya
unmata ha-iyā nāce, iti-uti dhāya*

premāra—por semejante amor por Dios; *sva-bhāve*—por naturaleza; *bhakta*—el devoto; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *gāya*—canta; *unmata*—loco; *ha-iyā*—volviéndose; *nāce*—danza; *iti*—aquí; *uti*—allí; *dhāya*—mueve.

TRADUCCIÓN

«"Cuando en alguien se desarrolla verdaderamente el amor por Dios, de un modo natural a veces llora, a veces ríe, a veces canta y a veces corre de un lado a otro como un loco.

SIGNIFICADO

A este respecto, dice Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī que, a veces, personas que no sienten el más mínimo amor por Dios muestran signos corporales extáticos. De manera artificial, a veces ríen, lloran, y bailan como locos, pero esto no puede ayudar a progresar en la conciencia de Kṛṣṇa. Por el contrario, esta agitación artificial del cuerpo debe abandonarse cuando aparecen naturalmente los signos corporales necesarios. La vida realmente dichosa, que se manifiesta en risa, llanto y baile genuinamente espirituales, es el signo del verdadero avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que puede lograr aquella persona que siempre se ocupa voluntariamente en el servicio trascendental de amor al Señor. Si el que aún no es avanzado imita estos signos artificialmente, crea caos en la vida espiritual de la sociedad humana.

VERSOS 89-90

*sveda, kampa, romāñcāśru, gadgada, vaivarṇya
unmāda, viṣāda, dhairya, garva, harṣa, dainya*

*eta bhāve premā bhaktagaṇere nācāya
kṛṣṇera ānandāmṛta-sāgare bhāsāya*

sveda—transpiración; *kampa*—temblor; *romāñca*—erizamiento del vello del cuerpo; *aśru*—lágrimas; *gadgada*—voz entrecortada; *vaivarṇya*—cambio del color del cuerpo; *unmāda*—locura; *viśāda*—melancolía; *dhairya*—paciencia; *garva*—orgullo; *harṣa*—júbilo; *dainya*—humildad; *eta*—de muchas maneras; *bhāve*—en éxtasis; *premā*—amor por Dios; *bhakta-gaṇere*—a los devotos; *nācāya*—induce a danzar; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *ānanda*—bienaventuranza trascendental; *amṛta*—néctar; *sāgare*—en el océano; *bhāsāya*—flota.

TRADUCCIÓN

«"Transpiración, temblor, erizamiento del vello del cuerpo, lágrimas, voz entrecortada, desfallecimiento, locura, melancolía, paciencia, orgullo, júbilo y humildad son diversos signos naturales de amor extático por Dios, que induce al devoto a danzar y flotar en un océano de bienaventuranza trascendental mientras canta el mantra Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su Prīti-sandarbhā (verso 66), describe esta etapa del amor por Dios: bhagavat-prīti-rūpā vṛttir māyādimayī na bhavati; kintu svarūpaśaktyānanda-rūpā, yadānanda-parādhīnaḥ śrī-bhagavān apīti. Igualmente, en el verso 69, sigue explicando: tad evaṁprīter lakṣaṇaṁcitta-dravas tasya ca romaḥarṣādikam. kathañcij jāte'pi citta-drave romaḥarṣādike vā na ced āśaya-śuddhis tadāpi na bhakteḥ samyag-āvirbhāva iti jñāpitam. āśaya-śuddhir nāma cānyatātparyā-parityāgaḥ prīti-tātparyāṁca. ataevānimittā svābhāvikī ceti tad viśeṣaṇam. El amor trascendental por Dios no está bajo el dominio de la energía material, porque es la potencia de dicha y placer trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que el Señor Supremo está también bajo la influencia de la dicha trascendental, cuando se entra en contacto con esta dicha del amor por Dios, el corazón se derrite, y las señales de ello son el erizamiento del vello, etc. A veces, alguien que tiene estos derretimientos y signos trascendentales no observa una buena conducta en su trato personal. Esto indica que esta persona no ha alcanzado aún la perfección completa en la vida devocional. Dicho de otro modo, un devoto que baila en éxtasis pero que después de bailar y llorar aparece atraído por cuestiones materiales, no ha alcanzado todavía la perfección del servicio devocional, que se llama āśaya-śuddhi, la perfección de la existencia. El que

alcanza la perfección de la existencia es totalmente contrario al disfrute material, y está absorto en el amor trascendental por Dios. Hay que concluir, por lo tanto, que los signos extáticos de āśaya-śuddhi son visibles cuando el servicio de un devoto no tiene una causa material y es de una naturaleza puramente espiritual. Éstas son algunas de las características del amor trascendental por Dios, como se declara en el Śrīmad-Bhāgavatam:

*sa vai puṁṁparao dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

«La mejor de las religiones es aquella que causa que sus seguidores alcancen el éxtasis del amor por Dios; ese amor es inmotivado y libre de impedimentos materiales, porque esto es lo único que puede satisfacer totalmente al ser» (Bhāg. 1.2.6).

VERSO 91

*bhāla haila, pāile tumi parama-puruṣārtha
tomāra premete āmi hailān kṛtārtha*

bhāla haila—está bien; *pāile*—Tú has obtenido; *tumi*—Tú; *parama-puruṣārtha*—muy excelente finalidad de la vida; *tomāra*—Tu; *premete*—al despertar el amor por Dios; *āmi*—yo; *hailān*—estoy; *kṛta-ārtha*—muy agradecido.

TRADUCCIÓN

«"Está muy bien, amado hijo mío, que hayas alcanzado la suprema finalidad de la vida al despertar Tu amor por Dios. Así, Tú me has complacido mucho, y Te estoy muy agradecido.»

SIGNIFICADO

Según las Escrituras reveladas, si un maestro espiritual puede convertir aunque no sea más que a un alma en un devoto perfectamente puro, habrá cumplido su misión en la vida. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura decía siempre: «Incluso a expensas de todas las propiedades, templos y *maṭhas* que tengo, si pudiera convertir aunque no fuera más que a una sola persona en un devoto puro, mi misión estaría cumplida». Sin embargo, es muy difícil entender la ciencia de Kṛṣṇa, y todavía lo es más alcanzar amor por Dios. Por lo tanto, si por la gracia del Señor Caitanya y el maestro espiritual, un discípulo alcanza el

nivel del servicio devocional puro, el maestro espiritual se alegra mucho. El maestro espiritual no es verdaderamente feliz si el discípulo le lleva dinero, pero cuando ve que el discípulo está siguiendo los principios regulativos y que avanza en la vida espiritual, se siente muy contento y está muy agradecido a este avanzado discípulo.

VERSO 92

*nāca, gāo, bhakta-saṅge kara saṅkīrtana
kṛṣṇa-nāma upadeśi' tāra' sarva-jana*

nāca—sigue bailando; *gāo*—canta; *bhakta-saṅge*—en la compañía de los devotos; *kara*—continúa; *saṅkīrtana*—canto del santo nombre en congregación; *kṛṣṇanāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *upadeśi'*—al instruir; *tāra'*—libera; *sarva-jana*—todas las almas caídas.

TRADUCCIÓN

«"Mi amado hijo, sigue bailando, cantando y llevando a cabo saṅkīrtana con los devotos. Además, ve y predica el valor de cantar el kṛṣṇa-nāma, porque, mediante este proceso, podrás liberar a todas las almas caídas."»

SIGNIFICADO

Otra de las ambiciones del maestro espiritual es ver que sus discípulos no solamente cantan, bailan y siguen los principios regulativos, sino que también predicán el movimiento de *saṅkīrtana* a los demás para liberarlos, porque el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en el principio de que uno mismo tiene que ser tan perfecto en el servicio devocional como sea posible, y también predicar el culto en beneficio de los demás. Hay dos clases de devotos puros: los *goṣṭhy-ānandīs* y los *bhajanānandīs*. El término *bhajanānandī* se refiere al que se contenta con cultivar el servicio devocional para su propio beneficio; y el *goṣṭhy-ānandī* es el que no se contenta solamente con ser perfecto él mismo, sino que quiere ver que los demás aprovechen también el santo nombre del Señor y avancen en la vida espiritual. Un ejemplo sobresaliente es Prahlāda Mahārāja. Cuando el Señor Nṛsimhadeva le ofreció una bendición, Prahlāda Mahārāja dijo:

*naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās
tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ
śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha*

māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān

«Mi amado Señor, yo no tengo problemas y no deseo bendición alguna, porque me siento completamente satisfecho con cantar Tu santo nombre. Para mí, esto es suficiente, porque siempre que canto, me sumerjo inmediatamente en un océano de bienaventuranza trascendental. Sólo lamento ver que los demás estén privados de Tu amor. Se están pudriendo en actividades materiales con las que buscan placeres materiales pasajeros, y desperdician sus vidas esforzándose día y noche sólo por la complacencia de los sentidos, sin ningún apego hacia el amor por Dios. Yo me lamento sólo por ellos, y estoy pensando varios planes para liberarlos de las garras de *māyā*» (*Bhāg.* 7.9.43).

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica en su *Anubhāṣya*: «A quien ha captado la atención del maestro espiritual por su servicio sincero le gusta bailar y cantar con otros devotos conscientes de Kṛṣṇa de su mismo nivel. El maestro espiritual autoriza a este devoto para que libere a las almas caídas por todo el mundo. Aquellos que no son avanzados, prefieren cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en un lugar solitario». Estas actividades constituyen, en palabras de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, un tipo de sistema fraudulento, en el sentido de que con él se imitan las acciones de personalidades ensalzadas como Haridāsa Ṭhākura. No se debe imitar a los devotos elevados. Por el contrario, todos deben esforzarse en predicar el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo, y así alcanzar éxito en la vida espiritual. El que no sea muy experto predicando puede cantar en un lugar aislado, evitando malas compañías, pero para el que es verdaderamente avanzado, predicar y relacionarse con la gente que no se ocupa en servicio devocional no es un inconveniente. Un devoto ofrece su compañía a los no devotos, pero no le afecta su mal comportamiento. Así pues, gracias a las actividades del devoto puro, hasta aquellos que están desprovistos del amor por Dios tienen una posibilidad de llegar a ser devotos del Señor algún día. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura aconseja que se analice el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ* (10.33.31); y el siguiente verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*:

*anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁvairāgyam ucyate*(*B.r.s.* 1.2.255)

No deben imitarse las actividades de las grandes personalidades. Hay que estar desapegado del disfrute material, y aceptar todo lo que se relaciona con el servicio a Kṛṣṇa.

VERSO 93

*eta bali' eka śloka śikhāila more
bhāgavatera sāra ei—bale vāre vāre*

eta bali'—al decir esto; *eka*—un; *śloka*—verso; *śikhāila*—ha enseñado; *more*—a Mí; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sāra*—esencia; *ei*—esto es; *bale*—él dijo; *vāre vāre*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

«Tras decir esto, Mi maestro espiritual Me enseñó un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Es la esencia de todas las instrucciones del *Bhāgavatam*; por tanto, Me enseñó este verso una y otra vez.

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40) lo habló el Señor Nārada Muni a Vasudeva para instruirle sobre el *Bhāgavata-dharma*. Vasudeva ya había alcanzado el resultado del *Bhāgavata-dharma*, puesto que el Señor Kṛṣṇa había aparecido en su casa como hijo suyo, pero para enseñar a los demás, quiso escucharlo del Señor Nārada Muni para que le iluminara sobre el proceso del *Bhāgavata-dharma*. Tal es la humildad de un gran devoto.

VERSO 94

*evamvrataḥ sva-priya-nāma-kīrtiyā
jātānurāgo druta-citta uccaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmādavan nṛtyati loka-bāhyaḥ*

evamvataḥ—cuando una persona sigue el voto de cantar y bailar; *sva*—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—santo nombre; *kīrtiyā*—al cantar; *jāta*—de este modo desarrolla; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con mucho anhelo; *uccaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora; *rauti*—se agita; *gāyati*—canta; *unmādat*—como un loco; *nṛtyati*—bailando; *loka-bāhyaḥ*—sin preocuparse por extraños.

TRADUCCIÓN

«"Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe también y llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños."

VERSOS 95-96

*ei tānra vākye āmi dṛḍha viśvāsa dhari'
nirantara kṛṣṇa-nāma saṅkīana kari*

*sei kṛṣṇa-nāma kabhu gāoyāya, nācāya
gāhi, nāci nāhi āmi āpana-icchāya*

ei—esto; *tānra*—sus (de Mi maestro espiritual); *vākye*—en las palabras de; *āmi*—Yo; *dṛḍha*—firme; *viśvāsa*—fe; *dhari'*—dependo; *nirantara*—siempre; *kṛṣṇanāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *saṅkīrtana*—canto; *kari*—continuo; *sei*—ese; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kabhu*—a veces; *gāoyāya*—Me hace cantar; *nācāya*—Me hace bailar; *gāhi*—cantando; *nāci*—bailando; *nāhi*—no; *āmi*—Yo mismo; *āpana*—propia; *icchāya*—voluntad.

TRADUCCIÓN

«Yo creo firmemente en estas palabras de Mi maestro espiritual, y por tanto, canto siempre el santo nombre del Señor, solo y en compañía de los devotos. Este santo nombre del Señor Kṛṣṇa a veces Me hace cantar y bailar, y por tanto, canto y bailo. No creáis, os lo ruego, que lo hago intencionadamente. Lo hago de un modo involuntario.»

SIGNIFICADO

Aquel que no puede mantener su fe en las palabras del maestro espiritual, sino que actúa independientemente, no recibe nunca la autorización para cantar el santo nombre de Dios. Se dice en los *Vedas*:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanāḥ*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual, se revela automáticamente todo el contenido del conocimiento védico». Esta enseñanza védica es muy importante, y el Señor Caitanya Mahāprabhu la apoyó con Su conducta personal. Con fe en las palabras de Su maestro espiritual, introdujo el movimiento de *saṅkīrtana*, lo mismo que ahora el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha comenzado debido a la fe en las palabras de nuestro maestro espiritual. Él quería predicar,

tuvimos fe en sus palabras, y tratamos de cumplirlas de un modo u otro, y ahora este movimiento es un éxito en todo el mundo. Por tanto, la fe en las palabras del maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios es el secreto del éxito. El Señor Caitanya Mahāprabhu nunca desobedeció las órdenes de Su maestro espiritual interrumpiendo Su propagación del movimiento de *saṅkīrtana*. El Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī, en el momento de morir, ordenó a todos sus discípulos que trabajasen juntos para predicar la misión del Señor Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo. Más tarde, sin embargo, algunos discípulos insensatos, interesados sólo en sí mismos, desobedecieron sus órdenes. Cada uno de ellos quería ser jefe de la misión, y lucharon ante los tribunales, descuidando la orden del maestro espiritual, y la misión fracasó completamente. No estamos orgullosos de esto, pero hay que explicar la verdad. Tuvimos fe en las palabras de nuestro maestro espiritual y comenzamos de una manera modesta, sin ayuda de nadie, pero, por la fuerza espiritual de la orden de la autoridad suprema, el movimiento ha tenido éxito.

Hay que comprender que cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu cantaba y bailaba, lo hacía bajo la influencia de la potencia de placer del mundo espiritual. El Señor Caitanya Mahāprabhu nunca consideró que el santo nombre del Señor fuese una vibración material, ni ningún devoto puro confunde el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa con una manifestación musical material. El Señor Caitanya nunca intentó controlar el santo nombre; antes bien, Él nos enseñó cómo ser sirvientes del santo nombre. Si alguien canta el santo nombre del Señor sólo por ostentación, sin saber el secreto del éxito, quizás aumente su secreción biliar, pero nunca alcanzará la perfección en el canto del santo nombre. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se describió a sí mismo de esta manera: «Soy un gran tonto, y no tengo conocimiento de lo que está bien y de lo que está mal. Para comprender el verdadero significado del *Vedānta-sūtra*, nunca seguí la explicación de la Śāṅkara-sampradāya o de los *sannyāsīs māyāvādīs*. Me dan mucho miedo los argumentos ilógicos de los filósofos *māyāvādīs*. Por tanto, pienso que no tengo autoridad en lo referente a sus explicaciones del *Vedānta-sūtra*. Creo firmemente que el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor puede apartar todos los conceptos erróneos del mundo material. Creo que por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. En esta era de peleas y desacuerdo, cantar los santos nombres es la única manera de liberarse de las garras de la naturaleza material.

«Cantando el santo nombre —continuó el Señor Caitanya—, casi Me volví loco. Sin embargo, tras preguntar a Mi maestro espiritual, he llegado a la conclusión de que, en lugar de esforzarse por algún logro en los cuatro principios de religiosidad (*dharma*), desarrollo económico (*artha*), complacencia de los sentidos (*kāma*) y liberación (*mokṣa*), es mejor si, de un modo u otro, se obtiene amor trascendental por Dios. Éste es el éxito más

grande que se puede alcanzar en la vida. Aquel que ha alcanzado el amor por Dios, canta y baila espontáneamente, sin preocuparse del público.» Esta etapa de la vida se llama *bhāgavata-jīvana*, la vida del devoto.

el Señor Caitanya Mahāprabhu continuó: «Yo nunca canté ni bailé por ostentación artificial. Bailo y canto porque tengo fe firme en las palabras de Mi maestro espiritual. Aunque a los filósofos *māyāvādīs* no les gusta este canto y este baile, Yo los practico por la fuerza de las palabras de Mi maestro. Por tanto, hay que concluir que merezco muy poca gloria por estas actividades de cantar y bailar, porque se han realizado automáticamente, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios».

VERSO 97

*kṛṣṇa-nāme ye ānanda-sindhu-āsvādana
brahmānanda tāra āge khātodaka-sama*

kṛṣṇa-nāme—en el santo nombre del Señor; *ye*—el cual;
ānanda—bienaventuranza trascendental; *sindhu*—océano;
āsvādana—saboreando; *brahmānanda*—la bienaventuranza trascendental de la comprensión impersonal; *tāra*—su; *āge*—delante; *khāta-udaka*—agua poco profunda de un canal; *sama*—como.

TRADUCCIÓN

«Comparado con el océano de bienaventuranza trascendental que se saborea al cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, el placer que se deriva de la fusión en el Brahman impersonal [brahmānanda] es como el agua poco profunda de un canal.

SIGNIFICADO

En el Bhakti-rasāmṛta-sindhu se afirma:

*brahmānando bhaved eṣa
cet parārdha-guṇīkṛtaḥ
naiti bhakti-sukhāmbodheḥ
paramāṇu-tulām api*

«Si *brahmānanda*, la bienaventuranza trascendental que se deriva de la comprensión del Brahman impersonal, se multiplicase un millón de veces, esta cantidad de *brahmānanda* ni siquiera podría compararse con una porción atómica del placer saboreado en el servicio devocional puro» (B.r.s. 1.1.38).

VERSO 98

*tvat-sākṣātkaraṇāhlāda
viśuddhābdhi-sthitasya
me sukhāni goṣpadāyante
brāhmāṇy api jagad-guro*

tvat—Tu; *sākṣāt*—encuentro; *karaṇa*—semejante acción; *āhlāda*—placer; *viśuddha*—purificado espiritualmente; *abdhi*—océano; *sthitasya*—al estar situado; *me*—por mí; *sukhāni*—dicha; *goṣpadāyante*—el pequeño agujero de la huella de un ternero; *brāhmāṇi*—el placer que se deriva de la comprensión del Brahman impersonal; *api*—también; *jagat-guro*—¡oh, amo del universo!

TRADUCCIÓN

«**"Mi amado Señor, ¡Oh, amo del universo! Puesto que Te he visto directamente, mi bienaventuranza trascendental ha tomado la forma de un gran océano. Al estar en ese océano, ahora me doy cuenta de que todas las demás supuestas dichas son como el agua que cabe en la huella de un ternero."**»

SIGNIFICADO

La bienaventuranza trascendental que se disfruta en el servicio devocional puro es como un océano, mientras que la felicidad material, e incluso la felicidad que se deriva de la fusión en el Brahman impersonal, son tan sólo como el agua en la huella de un ternero. Éste es un verso del *Hari-bhakti-sudhodaya* (14.36).

VERSO 99

*prabhura miṣṭa-vākya śuni' sannyāsīra gaṇa
citta phiri' gela, kahe madhura vacana*

prabhura—del Señor; *miṣṭa-vākya*—dulces palabras; *śuni'*—tras escuchar; *sannyāsīra gaṇa*—todos los grupos de *sannyāsīs*; *citta*—conciencia; *phiri'*—conmovida; *gela*—fueron; *kahe*—dijeron; *madhura*—agradables; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar al Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los sannyāsīs māyāvādīs estaban conmovidos. Sus mentes cambiaron, y entonces, hablaron en términos agradables.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* se reunieron con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Vārāṇasī para criticar al Señor por Su participación en el movimiento de *saṅkīrtana*, el cual no aprobaban. Esta naturaleza demoníaca de oposición al movimiento de *saṅkīrtana* existe siempre. Lo mismo que existía en el tiempo del Señor Caitanya Mahāprabhu, existía también mucho antes, en el tiempo de Prahlāda Mahārāja, que solía cantar en *saṅkīrtana* a pesar de que a su padre no le gustaba, lo cual produjo desavenencias entre padre e hijo. En la *Bhagavad-gītā* dice el Señor:

*na māṁduṣkṛtino mūdhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsurambhāvam āśritāḥ*

«Aquellos sinvergüenzas que son extremadamente insensatos, los más bajos de toda la humanidad, aquellos cuyo conocimiento ha sido robado por la ilusión, y los que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí» (Bg. 7.15). Los *sannyāsīs māyāvādīs* son *āsurambhāvam āśritāḥ*, lo que significa que han tomado el sendero de los *asuras* (demonios), que no creen en la existencia de la forma del Señor. Los *māyāvādīs* dicen que la fuente original de todas las cosas es impersonal, y de esta manera, niegan la existencia de Dios. Decir que no hay Dios es una negación directa de Dios, y decir que Dios existe pero que no tiene cabeza, piernas, ni manos, y que no puede hablar, oír, ni comer, es lo mismo que decir, de una manera negativa, que no existe. Al que no puede ver se le llama ciego; al que no puede andar, cojo; al que no tiene manos, manco; al que no habla, mudo; y al que no oye, sordo. Lo que proponen los *māyāvādīs* de que Dios no tiene piernas ni ojos, ni oídos, ni manos, es una manera indirecta de insultarle, al definirlo como ciego, sordo, mudo, cojo, manco, etc. Por tanto, aunque ellos mismos se presentan como grandes *ve dāntīs*, de hecho son *māyayāpahṛta-jñānāḥ*; en otras palabras, parecen eruditos muy doctos, pero les ha sido retirada la esencia de su conocimiento.

Los impersonalistas *māyāvādīs* siempre intentan desafiar a los *vaiṣṇavas*, porque los *vaiṣṇavas* aceptan a la Suprema Persona como la causa suprema, y quieren servirle, hablar con Él y verle, lo mismo que el Señor también desea ver a Sus devotos y hablar, comer y bailar con ellos. Estos intercambios personales de amor no interesan a los *sannyāsīs māyāvādīs*. Por tanto, la intención original de los *sannyāsīs māyāvādīs* de Benarés al reunirse con

Caitanya Mahāprabhu era derrotar su concepto personal de Dios. Sin embargo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, como predicador, cambió las mentes de los *sannyāsīs māyāvādīs*. Se ablandaron por las dulces palabras del Señor Caitanya Mahāprabhu, y debido a ello, Le trataron amistosamente, y también le hablaron con dulces palabras. Análogamente, todo predicador tendrá que enfrentarse con oponentes, pero no debe aumentar la enemistad que ellos sientan. Ellos son ya enemigos, y si les hablamos con aspereza o sin cortesía, su enemistad no hará más que aumentar. Nosotros, por tanto, debemos seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu tanto como sea posible, y tratar de convencer a la oposición citando los *śāstras* y presentado la conclusión de los *ācāryas*. Es así como debemos tratar de derrotar a los enemigos del Señor.

VERSO 100

*ye kichu kahile tumi, saba satya haya
kṛṣṇa-premā sei pāya, yāra bhāgyodaya*

ye—todo; *kichu*—eso; *kahile*—Tú hablaste; *tumi*—Tú; *saba*—todo; *satya*—verdad; *haya*—se vuelve; *kṛṣṇa-premā*—amor por Dios; *sei*—cualquiera; *pāya*—logra; *yāra*—cuya; *bhāgya-udaya*—ahora es evocada la fortuna.

TRADUCCIÓN

«Querido el Señor Caitanya Mahāprabhu, todo lo que has dicho es verdad. Sólo aquel a quien favorece la fortuna alcanza el amor por Dios.»

SIGNIFICADO

Aquel que es verdaderamente muy afortunado puede comenzar la conciencia de Kṛṣṇa, como declaró el Señor Caitanya Mahāprabhu a Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 19.151)

Hay millones de entidades vivientes que han llegado a estar condicionadas por las leyes de la naturaleza material, y van errando por todos los sistemas planetarios de este universo en diversas formas corporales. Entre ellas, una que es afortunada encuentra un maestro espiritual genuino, por la gracia de Kṛṣṇa, y llega a comprender el significado del servicio devocional. Al desempeñar el servicio devocional bajo la dirección del maestro espiritual genuino o *ācārya*,

obtiene el amor por Dios. Aquel cuyo amor por Dios (*kṛṣṇa-premā*) se despierta, y de esta manera llega a ser un devoto de la inconcebible Suprema Personalidad de Dios, debe ser considerado sumamente afortunado. Los *sannyāsīs māyāvādīs* admitieron este hecho al Señor Caitanya Mahāprabhu. No es fácil llegar a ser una persona consciente de Kṛṣṇa, pero, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, es posible, como se probará en el curso de esta narración.

VERSO 101

*kṛṣṇe bhakti kara—ihāya sabāra santoṣa
vedānta nā śuna kene, tāra kibā doṣa*

kṛṣṇe—a Kṛṣṇa; *bhakti*—servicio devocional; *kara*—haces; *ihāya*—al respecto; *sabāra*—de todos; *santoṣa*—hay satisfacción; *vedānta*—la filosofía del *Vedānta-sūtra*; *nā*—no; *śuna*—escuchar; *kene*—por qué; *tāra*—de la filosofía; *kibā*—qué es; *doṣa*—defecto.

TRADUCCIÓN

«Querido señor, no hay objeción en que seas un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Todos están contentos con esto. Pero, ¿por qué evitas hablar sobre el Vedānta-sūtra? ¿Qué hay de malo en ello?»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta a este respecto : «Los *sannyāsīs māyāvādīs* aceptan el comentario del Señor Śaṅkarācārya conocido como *Śārīraka-bhāṣya* como el verdadero significado del *Vedānta-sūtra*. Es decir, los *sannyāsīs māyāvādīs* aceptan los significados expresados en las explicaciones del *Vedānta-sūtra* que da Śaṅkarācārya, que se basan en el monismo. Así, ellos explican el *Vedānta-sūtra*, los *Upaniṣads* y todas las demás Escrituras védicas desde su propio punto de vista impersonal». El gran *sannyāsī māyāvādī* Sadānanda Yogīndra escribió un libro conocido como *Vedānta-sāra*, en el que dice:

*vedānto nāma upaniṣat-pramāṇam
tad-upakārīṇi śārīraka-sūtrādīni ca*

Según Sadānanda Yogīndra, el *Vedānta* y los *Upaniṣads*, como los presenta el Señor Śaṅkarācārya en su comentario *Śārīraka-bhāṣya*, son las únicas fuentes de evidencia védica. En realidad, sin embargo, el término *vedānta* se refiere a la esencia del conocimiento védico, y no es un hecho que no haya más que el

Śārīraka-bhāṣya de Śaṅkarācārya. Hay otros comentarios sobre el *Vedānta* escritos por *ācāryas vaiṣṇavas*, ninguno de los cuales siguen al Señor Śaṅkarācārya ni aceptan el comentario imaginativo de su escuela. Sus comentarios se basan en la filosofía de la dualidad. Los filósofos monistas como Śaṅkarācārya y sus seguidores quieren establecer que Dios y la entidad viviente son uno, y en lugar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios, se presentan ellos mismos como Dios. Quieren que los demás les adoren como Dios. Estas personas no aceptan las filosofías de los *ācāryas vaiṣṇavas*, que se conocen como *śuddhādvaita* (monismo purificado), *śuddha-dvaita* (dualismo purificado), *viśiṣṭādvaita* (monismo específico), *dvaitādvaita* (monismo y dualismo), y *acintya-bhedābheda* (unidad y diferencia inconcebibles). Los *māyāvādīs* no tratan sobre estas filosofías, porque están firmemente convencidos de la suya propia, *kevalādvaita*, el monismo exclusivo. Al aceptar este sistema de filosofía como la comprensión pura del *Vedānta-sūtra*, creen que Kṛṣṇa tiene un cuerpo compuesto de elementos materiales y que las actividades del servicio de amor a Kṛṣṇa son sentimentalismo. Se les conoce como *māyāvādīs* porque, según su opinión, Kṛṣṇa tiene un cuerpo hecho de *māyā*, y el servicio de amor al Señor que ejecutan los devotos también es *māyā*. Consideran este servicio devocional como un aspecto de las actividades fruitivas (*karmakāṇḍa*). Según su opinión, el *bhakti* consiste en especulación mental o, a veces, meditación. Ésta es la diferencia entre la filosofía *māyāvādī* y la *vaiṣṇava*.

VERSO 102

*eta śuni' hāsi' prabhu balilā vacana
duḥkha nā mānaha yadi, kari nivedana*

eta—así pues; *śuni'*—oyendo; *hāsi'*—sonriendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balilā*—dijo; *vacana*—Sus palabras; *duḥkha*—infeliz; *nā*—no; *mānaha*—considerarlo; *yadi*—si; *kari*—digo; *nivedana*—algo a vosotros.

TRADUCCIÓN

Tras oír hablar de aquella manera a los sannyāsīs māyāvādīs, el Señor Caitanya Mahāprabhu sonrió ligeramente y dijo: «Señores Míos, si no tenéis inconveniente, puedo deciros algo sobre la filosofía vedānta».

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs*, comprendiendo al Señor Caitanya Mahāprabhu, Le preguntaron por qué no hablaba nunca de la filosofía *vedānta*. En realidad, sin

embargo, todo el sistema de actividades *vaiṣṇavas* se basa en la filosofía *vedānta*. Los *vaiṣṇavas* no descuidan el *Vedānta*, sino que no les interesa entenderlo sobre la base del comentario *Śārīraka-bhāṣya*. Por tanto, para aclarar la situación, el Señor Caitanya Mahāprabhu, con el permiso de los *sannyāsīs māyāvādīs*, quería hablar sobre la filosofía *vedānta*. Los *vaiṣṇavas* son, con mucho, los más grandes filósofos del mundo, y el más grande de todos ellos fue Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu, cuya filosofía fue presentada de nuevo, casi cuatrocientos años más tarde, por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Mahārāja. Por tanto, hay que saber muy bien que los filósofos *vaiṣṇavas* no son unos sentimentales o devotos «de pacotilla» como los *sahajiyās*. Todos los *ācāryas vaiṣṇavas* eran eruditos ampliamente instruidos que comprendían la filosofía *vedānta* perfectamente, porque, de no conocer la filosofía *vedānta*, no se puede ser *ācārya*. Para ser aceptado como *ācārya* entre los espiritualistas indios que siguen los principios védicos, hay que llegar a ser un erudito ampliamente instruido en filosofía *vedānta*, ya sea estudiándola o escuchándola.

El *bhakti* se desarrolla en base a la filosofía *vedānta*. Esto se declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.12):

*tac chraddadhānā munayo
jñāna-vairāgya-yuktayā
paśyanty ātmani cātmānam
bhaktyā śruta-grhītayā*

Las palabras *bhaktyā śruta-grhītayā* de ese verso son muy importantes, porque indican que el *bhakti* debe basarse en la filosofía de los *Upaniṣads* y del *Vedānta-sūtra*. Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo:

*śruti-smṛti-purāṇādi
pañcarātra-vidhimvinā
aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional practicado sin referencia a los *Vedas*, *Purāṇas*, *Pañcarātras*, etc., debe considerarse sentimentalismo, y no produce más que trastornos a la sociedad». Existen diferentes grados de *vaiṣṇavas* (*kaniṣṭha-adhikārī*, *madhyama-adhikārī*, *uttama-adhikārī*), pero para ser un predicador *madhyama-adhikārī* hay que ser un erudito docto en el *Vedānta-sūtra* y otras Escrituras védicas, porque cuando el *bhakti-yoga* se desarrolla en base a la filosofía *vedānta* es objetivo y estable. A este respecto, podemos citar la traducción y el significado del verso antes mencionado (*Śrīmad-Bhāgavatam*, 1.2.12):

TRADUCCIÓN

Esa Verdad Absoluta la comprende el estudiante o sabio seriamente inquisitivo, dotado de conocimiento y que se ha desapegado al ofrecer servicio devocional y escuchar el Vedānta-śruti.

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se llega a comprender plenamente mediante el proceso del servicio devocional al Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, que es la Verdad Absoluta en Su forma completa. El Brahman es la refulgencia trascendental de Su cuerpo, y Paramātmā es Su representación parcial. Por tanto, la comprensión Brahman o Paramātmā de la Verdad Absoluta no es más que una comprensión parcial. Hay cuatro tipos diferentes de seres vivientes: los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs* y los devotos. Los *karmīs* son materialistas, mientras que los otros tres son trascendentales. Los espiritualistas de primera categoría son los devotos que han comprendido a la Personalidad Suprema. Los espiritualistas de segunda categoría son aquellos que han comprendido parcialmente la porción plenaria de la Persona Absoluta. Y los espiritualistas de tercera categoría son aquellos que apenas han comprendido el foco espiritual de la Persona Absoluta. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, se puede llegar a comprender a la Persona Suprema por medio del servicio devocional, que se apoya en el conocimiento pleno y el desapego de todo contacto material. Ya hemos hablado del hecho de que del servicio devocional provienen el conocimiento y el desapego del contacto material. Así como la comprensión del Brahman y de Paramātmā son comprensiones imperfectas de la Verdad Absoluta, los medios para comprender el Brahman y Paramātmā, es decir, los senderos del *jñāna* y del yoga, son también medios imperfectos de comprender la Verdad Absoluta. El servicio devocional se basa en la combinación del conocimiento pleno y el desapego de todo contacto material establecidos por recepción auditiva del *Vedāntaśruti*, y es el único método perfecto para que el estudiante serio e inquisitivo comprenda la Verdad Absoluta. El servicio devocional no es, por lo tanto, un medio destinado a la clase de espiritualistas menos inteligentes. Hay tres clases de devotos: la primera, la segunda y la tercera. Los devotos de tercera clase, los neófitos, que ni tienen conocimiento ni desapego del contacto con la materia, sino que solamente están atraídos por el proceso preliminar de adorar a la Deidad en el templo, se llaman devotos materialistas. Los devotos materialistas están más apegados al beneficio material que al trascendental. Por tanto, es necesario hacer progresos muy precisos para, desde el nivel de servicio devocional material, alcanzar el nivel devocional de segunda

clase. En el nivel de segunda clase, el devoto puede ver cuatro principios en la línea devocional: la Personalidad de Dios, Sus devotos, los ignorantes y los envidiosos. Es necesario elevarse, al menos, a la etapa de devoto de segunda clase, y de este modo, volverse merecedor de conocer la Verdad Absoluta.

El devoto de tercera clase, por tanto, debe recibir las instrucciones del servicio devocional de las fuentes autorizadas de *Bhāgavatam*. El primer *Bhāgavatam* es la persona que es un devoto puro, y el otro *Bhāgavatam* es el mensaje de Dios. El devoto de tercera clase debe, por tanto, acudir al devoto puro para aprender las instrucciones del servicio devocional. Ese devoto puro no es un profesional que se gana la vida aprovechándose del *Bhāgavatam*. Ese devoto debe ser un representante de Śukadeva Gosvāmī, como Sūta Gosvāmī, y debe predicar el culto del servicio devocional para el beneficio completo de todos. El devoto neófito tiene poca inclinación a escuchar a las autoridades. Ese devoto neófito hace ostentación de escuchar a un profesional para satisfacer sus sentidos. Este tipo de proceso de escuchar y de cantar lo ha estropeado todo, de manera que hay que tener gran cuidado con los procesos defectuosos. Los mensajes santos de Dios, como aparecen en la *Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, son temas trascendentales, indudablemente; pero aunque lo sean, estas temáticas trascendentales no deben recibirse de un profesional que las contamina, como la serpiente que envenena la leche con el simple contacto de su lengua.

Para poder avanzar, el devoto sincero debe estar preparado a escuchar las Escrituras védicas como los *Upaniṣads*, el *Vedānta* y otros escritos que dejaron autoridades o Gosvāmīs en el pasado. Sin escuchar estas Escrituras, no se puede avanzar. Y sin oír ni seguir las instrucciones, el alarde del servicio devocional pierde todo valor y se convierte en un obstáculo en el sendero del servicio devocional. Por tanto, a menos que el servicio devocional esté basado en los principios de la autoridad de *śruti*, *smṛti*, *purāṇa* y *pañcarātra*, el alarde de servicio devocional debe rechazarse de inmediato. El devoto que no esté autorizado no debe ser nunca reconocido como un devoto puro. Mediante la asimilación de estos mensajes de las Escrituras védicas, es posible ver constantemente el omnipresente aspecto localizado de la Personalidad de Dios dentro del propio ser. Esto se llama *samādhi*.

VERSO 103

*ihā śuni' bale sarva sannyāsīra gaṇa
tomāke dekhiye yaiche sākṣāt nārāyaṇa*

ihā—esto; *śuni'*—al oír; *bale*—hablaron; *sarva*—todos; *sannyāsīra*—de los *sannyāsīs māyāvādīs*; *gaṇa*—grupo; *tomāke*—a Tí; *dekhiye*—vemos; *yaiche*—exactamente como; *sākṣāt*—directamente; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, los *sannyāsīs māyāvādīs* se volvieron un poco humildes, y se dirigieron a Caitanya Mahāprabhu como al mismo Nārāyaṇa, quien, según la opinión de todos, era Él.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* se dirigen unos a otros como Nārāyaṇa. Cada vez que ven a otro *sannyāsī* le presentan sus respetos diciéndole *namo nārāyaṇa* («Te ofrezco mis respetos a ti, Nārāyaṇa»), aunque saben perfectamente a qué clase de Nārāyaṇa están hablando. Nārāyaṇa tiene cuatro brazos, pero aunque estén engreídos con la idea de ser Nārāyaṇa, no pueden mostrar más que dos. Puesto que su filosofía declara que Nārāyaṇa y el ser humano corriente están en el mismo nivel, a veces emplean la expresión *daridrā-nārāyaṇa* (Nārāyaṇa pobre), inventada por un supuesto *svāmī* que no sabía nada de la filosofía *vedānta*. Por tanto, aunque todos estos *sannyāsīs māyāvādīs* que se llamaban a sí mismos Nārāyaṇa no sabían realmente cuál es la posición de Nārāyaṇa, debido a sus austeridades, el Señor Caitanya Mahāprabhu les dio la posibilidad de comprender que Él era Nārāyaṇa en persona. Sin duda, el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, bajo el aspecto de un devoto de Nārāyaṇa, y así, los *sannyāsīs māyāvādīs*, comprendiendo que Él era directamente Nārāyaṇa mismo, mientras que ellos eran falsos Nārāyaṇas engreídos, Le hablaron como sigue.

VERSO 104

tomarā vacana śuni' juḍāya śravaṇa
tomāra mādhurī dekhi' juḍāya nayana

tomāra—Tus; *vacana*—palabras; *śuni'*—al oír; *juḍāya*—muy satisfechos; *śravaṇa*—recepción auditiva; *tomāra*—Tu; *mādhurī*—néctar; *dekhi'*—al ver; *juḍāya*—satisface; *nayana*—nuestros ojos.

TRADUCCIÓN

«Querido Caitanya Mahāprabhu —continuaron—, para decirte la verdad, nos complace muchísimo oír Tus palabras, y además, Tus rasgos físicos son tan placenteros que nos sentimos extraordinariamente satisfechos al verte.

SIGNIFICADO

En los *śāstras* se dice:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na
bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

«No se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, ni Su nombre, forma, cualidades o enseres; pero si se Le ofrece servicio, el Señor Se revela a Sí mismo» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234). Aquí puede verse el efecto del servicio de los *sannyāsīs māyāvādīs* a Nārāyaṇa. Puesto que mostraron algo de respeto al Señor Caitanya Mahāprabhu, y puesto que eran piadosos y realmente seguían las austeras reglas y regulaciones de la orden *sannyāsa*, entendían un poco la filosofía *vedānta*, y por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu pudieron darse cuenta de que Él era precisamente la Suprema Personalidad de Dios, que está dotada de todas las seis opulencias. Una de estas opulencias es Su belleza. Por Sus rasgos corporales extraordinariamente hermosos, los *sannyāsīs māyāvādīs* reconocieron en el Señor Caitanya Mahāprabhu a Nārāyaṇa mismo. No era una farsa de Nārāyaṇa como los *daridrā-nārāyaṇas* inventados por supuestos *sannyāsīs*.

VERSO 105

*tomāra prabhāve sabāra ānandita mana
kabhu asaṅgata nahe tomāra vacana*

tomāra—Tu; *prabhāve*—por influencia; *sabāra*—de todos; *ānandita*—jubilosa; *mana*—mente; *kabhu*—en cualquier momento; *asaṅgata*—irrazonables; *nahe*—no; *tomāra*—Tus; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

«Querido señor, por Tu influencia, nuestras mentes están muy satisfechas, y creemos que Tus palabras serán siempre razonables. Por tanto, puedes hablar sobre el *Vedānta-sūtra*.»

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *tomāra prabhāve* («Tu influencia») son muy importantes. De no ser avanzado espiritualmente, no se puede influenciar a un auditorio. Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado: *śuddha bhakata caraṇa reṇu, bhajanaanukūla*: «De no relacionarse con un devoto puro, no se puede recibir la influencia necesaria para comprender el servicio devocional». Estos *sannyāsīs māyāvādīs* fueron lo bastante afortunados para estar ante la Suprema Personalidad de Dios en la forma de un devoto, y sin duda, recibieron del Señor una gran influencia. Sabían que un espiritualista perfectamente avanzado no dice nunca nada falso, y que todas sus palabras son razonables y conformes a la versión védica. Una persona muy avanzada espiritualmente nunca dice nada que no tenga sentido. Los filósofos *māyāvādīs* pretenden ser la Suprema Personalidad de Dios, y esto no tiene sentido; pero el Señor Caitanya Mahāprabhu nunca profirió tal disparate. Los *sannyāsīs māyāvādīs* estaban convencidos sobre Su personalidad, y por tanto, querían escuchar de Él el significado de la filosofía *vedānta*.

VERSO 106

*prabhu kahe, vedānta-sūtra īśvara-vacana
vyāsa-rūpe kaila yāhā śrī-nārāyaṇa*

prabhu kahe—el Señor comenzó a hablar; *vedānta-sūtra*—la filosofía del *Vedānta-sūtra*; *īśvara-vacana*—hablado por la Suprema Personalidad de Dios; *vyāsa-rūpe*—en la forma de Vyāsadeva; *kaila*—Él ha hecho; *yāhā*—todo; *śrī-nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «La filosofía vedānta consiste en palabras pronunciadas por la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en la forma de Vyāsadeva.»

SIGNIFICADO

El *Vedānta-sūtra*, que consiste en aforismos que revelan el método para entender el conocimiento védico, es la forma concisa de todo el conocimiento védico. Comienza con las palabras *athāto brahma-jijñāsā* («Ahora es el momento de indagar sobre la Verdad Absoluta»). La forma de vida humana está especialmente destinada a este fin, y por tanto, el *Vedānta-sūtra* explica de manera muy concisa la misión humana. Esto está confirmado por las palabras

del *Vāyu Purāṇa* y del *Skanda Purāṇa*, que definen el *sūtra* como sigue:

*alpākṣaram asandigdhamśāravat viśvatomukham
astobhamanavadyaṁca sūtramśūtra-vido viduḥ*

«Un *sūtra* es un aforismo que expresa la esencia de todo conocimiento en un mínimo de palabras. Debe ser aplicable universalmente e impecable en su forma lingüística». Todo el que está familiarizado con estos *sūtras* debe conocer el *Vedānta-sūtra*, que entre los eruditos es bien conocido por los nombres siguientes: (1) *Brahma-sūtra*, (2) *Śārīraka*, (3) *Vyāsa-sūtra*, (4) *Bādarāyaṇa-sūtra*, (5) *Uttaramīmāṁsā* y (6) *Vedānta-darśana*.

En el *Vedānta-sūtra* hay cuatro capítulos (*adhyāyas*), y en cada uno hay cuatro divisiones (*pādas*). Por tanto, es posible referirse al *Vedānta-sūtra* como *ṣoḍaśapāda*, o dieciséis divisiones de aforismos. La temática de cada división está plenamente descrita según cinco temas diferentes (*adhikaraṇas*), que se llaman técnicamente: *pratijñā*, *hetu*, *udāharaṇa*, *upanaya* y *nigamana*. Cada temática debe explicarse necesariamente con referencia a *pratijñā*, es decir, la declaración solemne de la finalidad del tratado. La declaración solemne que aparece al principio del *Vedānta-sūtra* es *athāto brahma-jijñāsā*, que indica que este libro se escribió bajo la declaración solemne de indagar sobre la Verdad Absoluta. Igualmente, deben expresarse las razones (*hetu*), deben darse los ejemplos en relación con diversos hechos (*udāharaṇa*), la temática debe tratarse gradualmente hasta su comprensión (*upanaya*), y finalmente, debe estar apoyado por citas autorizadas de los *śāstras* védicos (*nigamana*).

Según Hemaçandra, el gran autor de diccionarios, conocido también como Koṣakara, el *Vedānta* se refiere al significado de los *Upaniṣads* y de la parte *Brāhmaṇa* de los *Vedas*. El profesor Apte, en su diccionario, define la parte *Brāhmaṇa* de los *Vedas* como aquella que establece las reglas para el uso de himnos en diversos sacrificios, y da explicaciones detalladas sobre su origen, a veces con prolongadas ilustraciones en forma de leyendas e historias. Es distinta de la parte de *mantras*. Hemaçandra dice que el suplemento de los *Vedas* se llama el *Vedānta-sūtra*. *Veda* significa conocimiento, y *anta* significa el fin. Dicho de otra manera, la comprensión apropiada del propósito final de los *Vedas* se llama conocimiento *vedānta*. Este conocimiento, tal como está dado en los aforismos del *Vedānta-sūtra*, debe estar apoyado por los *Upaniṣads*.

Según los eruditos doctos, hay tres distintas fuentes de conocimiento, llamadas *prasthāna-traya*. Según estos eruditos, el *Vedānta* es una de ellas, porque presenta el conocimiento védico sobre la base de argumentos sólidos y lógicos. En la *Bhagavad-gītā* (13.5), el Señor dijo: *brahma-sūtra-padais' caiva hetumadbhir viniścitaiḥ*: «La comprensión de la finalidad más elevada de la vida se alcanza en el *Brahma-sūtra* mediante lógica y argumentos legítimos referentes a causa y efecto». Por tanto, el *Vedānta-sūtra* se conoce como

nyāya-prasthāna, los *Upaniṣads* como *śruti-prasthāna*, y la *Gītā*, el *Mahābhārata* y los *Purāṇas*, como *smṛti-prasthāna*. Todo conocimiento científico de la Realidad Trascendental debe estar apoyado por *śruti*, *smṛti*, y una sólida base lógica.

Se dice que tanto el conocimiento védico como el suplemento de los *Vedas*, llamado el *Sātvata-pañcarātra*, emanaron de la respiración de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Los aforismos del *Vedānta-sūtra* fueron escritos por Śrīla Vyāsadeva, la poderosa encarnación del Señor Nārāyaṇa, aunque a veces se dice que los escribió un gran sabio llamado Apāntaratamā. De todos modos, tanto el *Pañcarātra* como el *Vedānta-sūtra* expresan las mismas opiniones. Por esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu confirma que no hay diferencia de opinión entre los dos, y declara que, como el *Vedānta-sūtra* fue escrito por Śrīla Vyāsadeva, se puede entender que ha emanado de la respiración del Señor Nārāyaṇa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que mientras Vyāsadeva escribía el *Vedānta-sūtra*, siete grandes santos contemporáneos suyos se ocupaban también en un trabajo similar. Estos santos eran Ātreya Ṛṣi, Āśmarathya, Auḍulomi, Kārṣṇājini, Kāśakṛtsna, Jaimini y Bādārī. Además, se afirma que Pārāśarī y Karmandībhikṣu también trataron de los aforismos del *Vedānta-sūtra* antes que Vyāsadeva.

El *Vedānta-sūtra* está constituido por cuatro capítulos. Los dos primeros tratan de la relación de la entidad viviente con la Suprema Personalidad de Dios; este tema se conoce como *sambandha-jñāna*, el conocimiento de la relación. El tercer capítulo explica cómo hay que actuar en esa relación con la Suprema Personalidad de Dios. Esto se llama *abhidheya-jñāna*. La relación de la entidad viviente con el Señor Supremo está descrita por el Señor Caitanya Mahāprabhu: *jīvera svarūpa haya kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*: La entidad viviente es un sirviente eterno del Dios Supremo (Cc. *Madhya* 20.108). Por tanto, para actuar en esa relación debe practicarse el *sādhana-bhakti*, es decir, las obligaciones prescritas en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se llama *abhidheya-jñāna*. El cuarto capítulo describe el resultado de este servicio devocional (*prayojana-jñāna*). Esta finalidad más elevada de la vida consiste en volver al hogar, de regreso a Dios. Las palabras *anāvṛttiḥ śabdāt* del *Vedānta-sūtra* indican esta finalidad más elevada.

Śrīla Vyāsadeva, la poderosa encarnación de Nārāyaṇa, escribió el *Vedānta-sūtra*, y para protegerlo de comentarios desautorizados, compuso personalmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* como comentario original del *Vedānta-sūtra* bajo la dirección de su maestro espiritual, Nārada Muni. Además del *Śrīmad-Bhāgavatam*, existen comentarios sobre el *Vedānta-sūtra* compuestos por todos los *ācāryas vaiṣṇavas* más importantes, y en cada uno de ellos se describe de manera muy explícita el servicio devocional al Señor. Sólo aquellos que siguen el comentario de Śāṅkara han descrito el *Vedānta-sūtra* de manera impersonal, sin referencia al *viṣṇu-bhakti*, es decir, el servicio

devocional al Señor, Viṣṇu. En general, la gente da mucha importancia a este *Śārīraka-bhāṣya*, la descripción impersonal del *Vedānta-sūtra*, pero todos los comentarios que no mencionan el servicio devocional al Señor Viṣṇu deben considerarse diferentes en propósito respecto al *Vedānta-sūtra* original. El Señor Caitanya confirmó de manera definitiva que los comentarios o *bhāṣyas* que escribieron los *ācāryas vaiṣṇavas* sobre la base del servicio devocional al Señor Viṣṇu son los que dan la verdadera explicación del *Vedānta-sūtra*, y no el *Śārīrakabhāṣya* de Śaṅkarācārya.

VERSO 107

bhrama, pramāda, vipralipsā, karaṇāpāṭava
īśvarera vākye nāhi doṣa ei saba

bhrama—errores; *pramāda*—ilusión; *vipralipsā*—propósitos engañosos; *karaṇāpāṭava*—ineficacia de los sentidos materiales; *īśvarera*—del Señor; *vākye*—las palabras; *nāhi*—no hay; *doṣa*—defecto; *ei saba*—todo esto.

TRADUCCIÓN

«Los defectos materiales consistentes en errores, ilusiones, engaños e ineficacia de los sentidos no existen en las palabras de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Un error consiste en tomar un objeto como si fuese diferente de lo que es, o en la aceptación de un conocimiento falso. Por ejemplo, puede verse una cuerda en la oscuridad y creer que es una serpiente, o puede verse una concha de ostra brillante y creer que es oro. Estos son errores. Análogamente, una ilusión es un equívoco que surge de una falta de atención al escuchar, y el engaño es la transmisión a los demás de este conocimiento defectuoso. Los científicos y filósofos materialistas emplean generalmente expresiones tales como «puede que» y «quizás», porque no tienen el conocimiento real de los hechos completos. Por tanto, su enseñanza a los demás es un ejemplo de engaño. El defecto definitivo del materialista reside en la ineficacia de sus sentidos. Aunque nuestros ojos, por ejemplo, tienen la capacidad de ver, no pueden percibir lo que está a cierta distancia, ni pueden ver los párpados, que es lo que está más cerca de ellos. Para nuestros ojos inexpertos, el Sol parece un plato, y a los ojos del que tiene ictericia, todo parece amarillo. Por tanto, no podemos confiar en el conocimiento que adquirimos con estos ojos imperfectos. Los oídos también son imperfectos. No podemos oír un sonido que vibra a gran

distancia a menos que acerquemos el teléfono a nuestro oído. Igualmente, si analizamos todos los sentidos de esta manera, nos daremos cuenta de que todos son imperfectos. Por lo tanto, es inútil adquirir conocimiento por medio de los sentidos. El proceso védico consiste en escuchar a quien tiene autoridad. En la *Bhagavad-gītā*, dice el Señor: *evamparamparā-prāptam imāmrājarṣayo viduḥ*: «La ciencia suprema se recibía así a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la comprendieron de ese modo» (Bg. 4.2). Debemos escuchar, no el teléfono, sino a alguien que esté autorizado, porque es quien tiene el verdadero conocimiento.

VERSO 108

*upaniṣat-sahita sūtra kahe yei tattva
mukhya-vṛtṭye sei artha parama mahattva*

upaniṣat—la versión védica autorizada; *sahita*—junto con; *sūtra*—el *Vedānta-sūtra*; *kahe*—está dicho; *yei*—el tema; *tattva*—en verdad; *mukhya-vṛtṭye*—por comprensión directa; *sei*—esa verdad; *artha*—significado; *parama*—más grande; *mahattva*—gloria.

TRADUCCIÓN

«La Verdad Absoluta está descrita en los *Upaniṣads* y en el *Brahma-sūtra*, pero hay que entender los versos tal y como son. Ésta es la gloria suprema de su significado.

SIGNIFICADO

Desde los tiempos de Śaṅkarācārya, se ha puesto de moda explicar todo lo que se refiere a los *śāstras* de una manera indirecta. Los eruditos se enorgullecen explicándolo todo según ellos lo entienden, y declaran que las Escrituras védicas pueden entenderse como se quiera. Este método de «como a ti te guste» es una insensatez, y ha producido estragos en la cultura védica. No se puede aceptar el conocimiento científico según el propio capricho. En la ciencia de las matemáticas, por ejemplo, dos y dos son cuatro, y no se puede hacer que sean ni tres, ni cinco. Pero aunque no sea posible alterar el verdadero conocimiento, la gente ha adoptado la costumbre de comprender el conocimiento védico de la manera que más les place. Ésta es la razón que nos ha hecho ofrecer la *Bhagavad-gītā tal y como es*. Nosotros no creamos significados imaginarios. A veces, algunos comentaristas dicen que la palabra *kurukṣetra* del primer verso de la *Bhagavad-gītā* se refiere al propio cuerpo, pero nosotros no aceptamos esta interpretación. Nosotros entendemos que Kurukṣetra es un lugar que aún

existe, y que según la versión védica es un *dharmakṣetra*, un lugar de peregrinación. La gente aún va allí para llevar a cabo sacrificios védicos. Pero algún comentarista insensato dice que Kurukṣetra significa el cuerpo, y que *Pañca Pāṇḍavas* se refiere a los cinco sentidos. De esta manera, desvirtúan el sentido del texto, y desorientan a la gente. El Señor Caitanya Mahāprabhu confirma aquí que todas las Escrituras védicas, incluidos los *Upaniṣads*, *Brahma-sūtras* y demás, ya sean *śruti*, *smṛti* o *nyāya*, deben comprenderse de acuerdo con sus declaraciones originales. Describir el significado directo de las Escrituras védicas es algo glorioso, pero describirlo de una manera personal, empleando sentidos imperfectos y conocimiento imperfecto, es un disparate desastroso. El Señor Caitanya Mahāprabhu rechazó de lleno la tentativa de explicar los *Vedas* de esta manera.

En lo que se refiere a los *Upaniṣads*, los once títulos siguientes se consideran los más importantes: *īśa*, *Kena*, *Kaṭha*, *Praśna*, *Muṇḍaka*, *Māṇḍūkya*, *Taittirīya*, *Aitareya*, *Chāndogya*, *Bṛhad-āraṇyaka* y *Śvetāśvatara*. Sin embargo, en los versos 30-39 del *Muktikopaniṣad*, se mencionan 108 *Upaniṣads*. Sus títulos son los siguientes: (1) *Isopaniṣad*, (2) *Kenopaniṣad*, (3) *Kāthopaniṣad*, (4) *Praśnopaniṣad*, (5) *Muṇḍakopaniṣad*, (6) *Māṇḍūkyopaniṣad*, (7) *Taittirīyopaniṣad*, (8) *Aitareyopaniṣad*, (9) *Chāndogyopaniṣad*, (10) *Bṛhad-āraṇyakopaniṣad*, (11) *Brahmoniṣad*, (12) *Kaiva Iyopaniṣad*, (13) *Jābālopaniṣad*, (14) *Śvetāśvataropaniṣad*, (15) *Hamsopaniṣad*, (16) *Āruṇeyopaniṣad*, (17) *Garbhopaniṣad*, (18) *Nārāyaṇopaniṣad*, (19) *Paramahaṁsopaniṣad*, (20) *Amṛta-bindūpaniṣad*, (21) *Nāda-bindūpaniṣad*, (22) *Śira-upaniṣad*, (23) *Atharva-śikhopaniṣad*, (24) *Maitrāyaṇy-upaniṣad*, (25) *Kauṣītakyupaniṣad*, (26) *Bṛhaj-jābālopaniṣad*, (27) *Nṛsimha-tāpanīyopaniṣad*, (28) *Kālāgnirudropaniṣad*, (29) *Maitreyy-upaniṣad*, (30) *Subālopaniṣad*, (31) *Kṣurikopaniṣad*, (32) *Mantrikopaniṣad*, (33) *Sarva-sāropaniṣad*, (34) *Nirālambopaniṣad*, (35) *Śukarahasyopaniṣad*, (36) *Vajra-sūcikopaniṣad*, (37) *Tejo-bindūpaniṣad*, (38) *Nādabindūpaniṣad*, (39) *Dhyāna-bindūpaniṣad*, (40) *Brahma-vidyopaniṣad*, (41) *Yogatattvopaniṣad*, (42) *Ātma-bodhopaniṣad*, (43) *Nārada-parivrājakopaniṣad*, (44) *Triśikhy-upaniṣad*, (45) *Sītopaniṣad*, (46) *Yoga-cūḍāmaṇy-upaniṣad*, (47) *Nirvāṇopaniṣad*, (48) *Maṇḍala-brāhmaṇopaniṣad*, (49) *Dakṣiṇā-mūrty-upaniṣad*, (50) *Śarabhopaniṣad*, (51) *Skandopaniṣad*, (52) *Mahānārāyaṇopaniṣad*, (53) *Advayatārakopaniṣad*, (54) *Rāma-rahasyopaniṣad*, (55) *Rāma-tāpaṇy-upaniṣad*, (56) *Vāsudevopaniṣad*, (57) *Mudgalopaniṣad*, (58) *Śāṇḍilyopaniṣad*, (59) *Paiṅgalopaniṣad*, (60) *Bhikṣūpaniṣad*, (61) *Mahadupaniṣad*, (62) *Śārīrakopaniṣad*, (63) *Yoga-śikhopaniṣad*, (64) *Turīyātītopaniṣad*, (65) *Sannyāsopaniṣad*, (66) *Paramahaṁsa-parivrājakopaniṣad*, (67) *Mālikopaniṣad*, (68) *Avyaktopaniṣad*, (69) *Ekākṣaropaniṣad*, (70) *Pūrṇopaniṣad*, (71) *Sūryopaniṣad*, (72) *Akṣy-upaniṣad*, (73) *Adhyātmopaniṣad*, (74) *Kuṇḍikopaniṣad*, (75)

Sāvītry-upaniṣad, (76) *Ātmopaniṣad*, (77) *Pāśupatopaniṣad*, (78) *ParamBrahmopaniṣad*, (79) *Avadhūtupaniṣad*, (80) *Tripurātapanopaniṣad*, (81) *Devy-upaniṣad*, (82) *Tripuropaniṣad*, (83) *Kaṭha-rudropaniṣad*, (84) *Bhāvanopaniṣad*, (85) *Hṛdayopaniṣad*, (86) *Yoga-kunḍaliny-upaniṣad*, (87) *Bhāsmopaniṣad*, (88) *Rudrākṣopaniṣad*, (89) *Gaṇopaniṣad*, (90) *Darśanopaniṣad*, (91) *Tārasāropaniṣad*, (92) *Mahāvākyopaniṣad*, (93) *Pañca-brahmopaniṣad*, (94) *Prāṇāgnihotropaniṣad*, (95) *Gopāla-tapanopaniṣad*, (96) *Kṛṣṇopaniṣad*, (97) *Yājñā-valkyopaniṣad*, (98) *Varāhopaniṣad*, (99) *Śātyāyany-upaniṣad*, (100) *Hayagrīvopaniṣad*, (101) *Dattātreypopaniṣad*, (102) *Gāruḍopaniṣad*, (103) *Kaly-upaniṣad*, (104) *Jābālyupaniṣad*, (105) *Saubhāgyopaniṣad*, (106) *Sarasvatī-rahasyopaniṣad*, (107) *Bahvr̥copaniṣad*, y (108) *Muktikopaniṣad*. De manera que los *Upaniṣads* que se aceptan generalmente son 108, de los cuales hay once que son los más importantes, como ya se ha dicho.

VERSO 109

*gauṇa-vṛtṭye yebā bhāṣya karila ācārya
tāhāra śravaṇe nāśa haya sarva kārya*

gauṇa-vṛtṭya—mediante significados indirectos; *yebā*—cual; *bhāṣya*—comentario; *karila*—preparado; *ācārya*—Śaṅkarācārya; *tāhāra*—su; *śravaṇe*—escuchar; *nāśa*—destrucción; *haya*—se vuelve; *sarva*—todo; *kārya*—asunto.

TRADUCCIÓN

«Śrīpāda Śaṅkarācārya ha descrito todas las Escrituras védicas mediante significados indirectos. Quien escucha tales explicaciones se ve gravemente perjudicado.»

VERSO 110

*tānhāra nāhika doṣa, īśvara-ājñā pāñā
gauṇārtha karila mukhya artha ācchādiyā*

tānhāra—de el Señor Śaṅkarācārya; *nāhika*—no hay ninguna; *doṣa*—culpa; *īśvara*—el Señor Supremo; *ājñā*—orden; *pāñā*—recibiendo; *gauṇa-artha*—significado indirecto; *karila*—hacer; *mukhya*—directo; *artha*—significado; *ācchādiyā*—cubriendo.

TRADUCCIÓN

«Śaṅkarācārya no es culpable, porque ha cubierto el verdadero propósito de los Vedas de este modo por orden de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas deben ser consideradas como una fuente de conocimiento verdadero, pero si no se toman tal y como son, pueden conducir a engaño. Por ejemplo, la *Bhagavad-gītā* es una importante Escritura védica que se ha enseñado durante muchos años, pero como fue comentada por bribones sin escrúpulos, la gente no se benefició de ella, y nadie llegó a la conclusión de ser consciente de Kṛṣṇa. Pero puesto que ahora el propósito de la *Bhagavad-gītā* se está presentando tal y como es, en el corto espacio de unos cuatro o cinco años, miles de personas de todo el mundo se han vuelto conscientes de Kṛṣṇa. Ésa es la diferencia entre las explicaciones directas e indirectas de las Escrituras védicas. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: *mukhya-vṛtṭye sei artha parama mahattva*: «Enseñar las Escrituras védicas en conformidad con su contenido directo, sin comentarios falsos, es algo glorioso». Por desgracia, el Señor Śaṅkarācārya, por orden de la Suprema Personalidad de Dios, hizo una presentación intermedia entre ateísmo y teísmo para engañar a los ateos y llevarlos al teísmo, y para hacerlo, abandonó el método directo del conocimiento védico, y trató de presentar un significado que es indirecto. Fue con este propósito que escribió su *Śārīraka-bhāṣya*, que es un comentario sobre el *Vedānta-sūtra*. Por tanto, no hay que atribuir demasiada importancia al *Śārīraka-bhāṣya*. Para comprender la filosofía *vedānta* se debe estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que comienza con las palabras: *om namo bhagavate vāsudevāya, janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāṭ*: «Ofrezco mis reverencias al Señor Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva, que es la Omnipresente Suprema Personalidad de Dios. Medito en Él, la Realidad Trascendental, que es la causa primigenia de toda causa, de quien surgen todos los universos manifiestos, en quien moran y por quien son destruidos. Medito en este eternamente refulgente Señor, que es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y que, aun así, es totalmente independiente» (*Bhāg.* 1.1.1). El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el verdadero comentario del *Vedānta-sūtra*. Por desgracia, si alguien se siente atraído por el comentario del Señor Śaṅkarācārya, el *Śārīraka-bhāṣya*, su vida espiritual está sentenciada.

Podría alegarse que puesto que Śaṅkarācārya es una encarnación de Śiva, ¿cómo engañó a la gente de esta manera? La respuesta es que él lo hizo por orden de su señor, la Suprema Personalidad de Dios. Esto está confirmado en el

Padma-Purāṇa, en palabras del mismo Śiva:

*māyāvādam asac-chāstram
pracchannaṃbauddham
ucyate mayaiva kalpitāṃdevi
kalau brāhmaṇa-rūpiṇā*

*brahmaṇas cāparamrūpam
nirguṇaṃvakṣyate mayā
sarvasvaṃjagato'py asya
mohanārthamkalau yuge*

*vedānte tu mahā-śāstre
māyāvādam avaidikam
mayaiva vakṣyate devi
jagatāmnāśa-kāraṇāt*

«La filosofía *māyāvādī* —dijo Śiva a su consorte Pārvatī—, es impía (*asac-chāstra*). Es budismo encubierto. Mi querida Pārvatī, bajo la forma de un *brāhmaṇa*, yo enseño en Kali-yuga esta inventada filosofía *māyāvāda*. Para engañar a los ateos, describo a la Suprema Personalidad de Dios como si no tuviese forma ni cualidades. Igualmente, al explicar el *Vedānta*, describo la filosofía *māyāvāda* para desviar a todos hacia el ateísmo negando la forma personal del Señor». En el *Śiva Purāṇa*, la Suprema Personalidad de Dios dijo a Śiva:

*dvāparādau yuge bhūtvā
kalayā mānuṣādiṣu
svāgamaiḥ kalpitais tvaṃca
janān mad-vimukhān kuru*

«En Kali-yuga debes desorientar a las masas presentándoles significados imaginarios de los *Vedas* para confundirles». Éstas son las descripciones que se encuentran en los *Purāṇas*.

Śrīla Bhaktisiddhanta Sarasvatī Ṭhākura dice que *mukhya-vṛtti* («el significado directo») es *abhidhā-vṛtti*, el significado que puede comprenderse inmediatamente por las definiciones de los diccionarios, mientras que *gaṇa-vṛtti* («el significado indirecto») es un significado que se imagina sin consultar el diccionario. Por ejemplo, un político ha dicho que Kurukṣetra se refiere al cuerpo, pero en el diccionario no existe tal definición. Por tanto, este significado imaginario es *gaṇa-vṛtti*, mientras que el significado directo que se encuentra en el diccionario es *mukhyavṛtti*, o *abhidhā-vṛtti*. Ésta es la diferencia entre los dos. El Señor Caitanya Mahāprabhu aconseja que se entiendan las Escrituras védicas en base a *abhidhā-vṛtti*, y rechaza *gaṇa-vṛtti*.

A veces, por necesidad, las Escrituras védicas se describen en base *lakṣaṇā-vṛtti*, *gauṇa-vṛtti*, pero esas explicaciones no se deben aceptar como verdades permanentes.

El propósito de las exposiciones de los *Upaniṣads* y del *Vedānta-sūtra* consiste en establecer de manera filosófica el carácter personal de la Verdad Absoluta. Los impersonalistas, sin embargo, para establecer su filosofía, aceptan estas exposiciones en base a *lakṣaṇā-vṛtti*, significados indirectos. Así, en lugar de ser *tattvavādas*, es decir, buscadores de la Verdad Absoluta, se vuelven *māyāvādas*, confundidos por la energía material. Cuando el Señor Viṣṇusvāmī, uno de los cuatro *ācāryas* del culto *vaiṣṇava*, presentó su tesis sobre el tema de *śuddhāvaita-vāda*, los *māyāvādīs* se aprovecharon inmediatamente de esa filosofía, e intentaron establecer su *advaita-vāda*, también llamada *kevalādvaita-vāda*. Para derrotar esta *kevalādvaita-vāda*, el Señor Rāmānujācārya presentó su filosofía de *viśiṣṭādvaita-vāda*, y el Señor Mādhvācārya presentó su filosofía de *tattva-vāda*, las cuales son grandes obstáculos para los *māyāvādīs*, ya que derrotan su filosofía de manera escrupulosamente detallada. Los que estudian la filosofía védica saben muy bien lo sólidamente que el Señor Rāmānujācārya y el Señor Madhvācārya se enfrentaron a la filosofía impersonal *māyāvāda* con sus respectivas filosofías *viśiṣṭādvaita-vāda* y *tattvavāda*. El Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó el sentido directo de la filosofía *vedānta*, y así derrotó inmediatamente la filosofía *māyāvāda*. Su opinión a este respecto era que todo el que sigue los principios del *Śārīraka-bhāṣya* está sentenciado. Esto se confirma en el *Padma Purāṇa*, en el que Śiva dice a Pārvatī:

*śṛṇu devi pravakṣyāmi
tāmasāni yathākramam
yeṣāṃśravaṇa-mātreṇa
pātityaṃjñāninām api*

*apārthamśṛuti-vākyānām
darśayaḥ loka-garhitam
karma-svarūpa-tyājyatvam
atra ca pratipādyate*

*sarva-karma-paribhraṃśān
naiṣkarmyaṃtatra cocyate
parātma-jīvayor aikyaṃ
mayātra pratipādyate*

«Mi querida esposa, escucha lo que voy a explicarte sobre cómo he propagado la ignorancia por medio de la filosofía *māyāvāda*. Sólo con oírla, hasta los eruditos avanzados caerán. En esta filosofía, que es muy poco auspiciosa para

la gente en general, he desfigurado el sentido real de los *Vedas*, y he aconsejado que se abandonen todas las actividades para poder lograr liberarse del *karma*. En esta filosofía *māyāvāda* he descrito al *jīvātmā* y a *Paramātmā* como una misma unidad». El hecho de cómo el Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores condenaron la filosofía *māyāvāda* se describe en los versos 94 a 99 del Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del el Señor *Caitanya-caritāmṛta*, en los que Svarūpa-dāmodara Gosvāmī dice que todo el que tiene un gran deseo de comprender la filosofía *māyāvāda* debe ser considerado un loco. Esto se aplica en especial al *vaiṣṇava* que lee el *Śārīraka-bhāṣya* y se considera uno con Dios. Los filósofos *māyāvādīs* han presentado sus argumentos en un lenguaje tan florido y atractivo que al oír esta filosofía *māyāvāda* puede cambiar el pensamiento hasta de un *mahā-bhāgavata*, es decir, un devoto muy avanzado. Un verdadero *vaiṣṇava* no puede tolerar ninguna filosofía que pretenda que Dios y el ser viviente son la misma unidad.

VERSO 111

*'brahma' śabde mukhya arthe kahe—'bhagavān'
cid-aiśvarya-paripūrṇa, anūrdhva-samāna*

brahma—la Verdad Absoluta; *śabde*—por esta palabra; *mukhya*—directo; *arthe*—significado; *kahe*—dice; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *citaiśvarya*—opulencia espiritual; *paripūrṇa*—lleno de; *anūrdhva*—nadie le puede aventajar; *samāna*—nadie le puede igualar.

TRADUCCIÓN

«Según la comprensión directa, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, que posee todas las opulencias espirituales. Nadie puede igualarle ni ser más grande que Él.»

SIGNIFICADO

Esta declaración del Señor Caitanya Mahāprabhu está confirmada en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁyaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

«Los espiritualistas doctos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esta substancia no dual Brahman, *Paramātmā* o *Bhagavān*» (*Bhāg.* 1.2.11). La

Verdad Absoluta se entiende perfectamente como Bhagavān, parcialmente como Paramātmā, y de manera vaga como el Brahman impersonal. Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, es opulento en toda excelencia; nadie puede ser igual ni más grande que Él. Esto también está confirmado en la *Bhagavad-gītā*, donde dice el Señor: *mattaḥ parataramnānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas [Arjuna]! No hay verdad superior a Mí» (Bg. 7.7). Hay otros muchos versos que prueban que la Verdad Absoluta, en el sentido más elevado, se entiende como la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 112

*tāñhāra vibhūti, deha,—saba cid-ākāra
cid-vibhūti ācchādi' tāñre kahe 'nirākāra'*

tāñhāra—Su (de la Suprema Personalidad de Dios); *vibhūti*—poder espiritual; *deha*—cuerpo; *saba*—todo; *cid-ākāra*—forma espiritual; *cid-vibhūti*—opulencia espiritual; *ācchādi'*—cubriendo; *tāñre*—a Él; *kahe*—dijo; *nirākāra*—sin forma.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que se refiere a la Suprema Personalidad de Dios es espiritual, incluyendo Su cuerpo, Su opulencia y Sus enseres. La filosofía *māyāvāda*, sin embargo, cubriendo Su opulencia espiritual, preconiza la teoría del impersonalismo.»

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: «La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tiene un cuerpo espiritual, pleno de conocimiento, eternidad y bienaventuranza». En este mundo material, el cuerpo que tienen todos es exactamente lo opuesto (temporal, pleno de ignorancia y desdicha). Por eso, cuando a veces se describe a la Suprema Personalidad de Dios como *nirākāra*, es para indicar que Él no tiene un cuerpo material como nosotros.

Faltan páginas 685, 686, 687, 688 y 689

del Brahman impersonal; pero debido a que descuidan los pies de loto del Señor, vuelven a caer a la existencia material.

VERSO 115

*prākṛta kariyā māne viṣṇu-kalevara
viṣṇu-nindā āra nāhi ihāra upara*

prākṛta—material; *kariyā*—considerándolo así; *māne*—acepta; *viṣṇu*—de el Señor Viṣṇu; *kalevara*—cuerpo; *viṣṇu-nindā*—difamando o blasfemando contra el Señor Viṣṇu; *āra*—más allá de esto; *nāhi*—ningún; *ihāra*—de esto; *upara*—sobre.

TRADUCCIÓN

«Aquel que considera que el cuerpo trascendental del Señor Viṣṇu está constituido de substancia material comete la más grave ofensa a los pies de loto del Señor. No hay mayor blasfemia contra la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī explica que el variado aspecto personal de la Verdad Absoluta es el *viṣṇu-tattva*, y la energía material que crea esta manifestación cósmica es la energía del Señor Viṣṇu. La fuerza creativa es sencillamente la energía del Señor, pero el insensato concluye que el Señor no tiene una existencia independiente, porque Él mismo Se ha distribuido en una forma impersonal. El Brahman impersonal, sin embargo, no puede tener energías, ni las Escrituras védicas afirman que *māyā*, la energía ilusoria, esté cubierta por otra *māyā*. Pero hay cientos y miles de referencias a *viṣṇu-māyā* (*parāsyā śaktiḥ*), la energía del Señor Viṣṇu. En la *Bhagavad-gītā* (7.14), Kṛṣṇa Se refiere a *mama māyā*, «Mi energía». *Māyā* está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios; no es que Dios esté cubierto por *māyā*. Por tanto, el Señor Viṣṇu no puede ser un producto de la energía material. Al principio del *Vedānta-sūtra* se dice *janmādy asya yataḥ*, señalando que la energía material es también una emanación del Brahman Supremo. ¿Cómo, entonces, puede estar cubierto por la energía material? Si esto fuese posible, la energía material sería superior al Brahman Supremo. Pero los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender ni siquiera estas sencillas razones, y por eso, la expresión *māyayāpahṛta-jñānāḥ* que se les aplica en la *Bhagavad-gītā* es sumamente apropiada. Todo el que crea que el Señor Viṣṇu es producto de la energía material, como sostiene Sadānanda Yogīndra, tiene que ser considerado un loco, porque su conocimiento ha sido robado por la energía ilusoria. No se puede clasificar al Señor Viṣṇu en la categoría de los semidioses. Los

que están desorientados por la filosofía *māyāvāda* y están aún en las tinieblas de la ignorancia consideran al Señor Viṣṇu como un semidiós, desafiando el *mantra* del *Ṛg-veda*: *omtaḍ viṣṇoḥ paramaṁpadam*: «Viṣṇu está siempre en una posición superior». También la *Bhagavad-gītā* confirma este *mantra*: *mattaḥ parataramnānyat*: No hay verdad superior al Señor Kṛṣṇa o Viṣṇu. De manera que sólo aquellos que están desorientados en su conocimiento consideran que el Señor Viṣṇu es un semidiós, y en consecuencia, sugieren que lo mismo puede adorarse al Señor Viṣṇu que a la diosa Kali o Durga, o a quien se quiera, y obtener el mismo resultado. Ésta es una conclusión de ignorantes, que no se acepta en la *Bhagavad-gītā*, que dice claramente: *yānti deva-vratā devān...yānti mad-yājino'pi mām*: «Los adoradores de los semidioses serán ascendidos a los planetas respectivos de los semidioses, pero los devotos del Señor Supremo volverán al hogar, de regreso a Dios» (Bg. 9.25). El Señor Kṛṣṇa explica claramente en la *Bhagavad-gītā* que Su energía material es muy difícil de superar (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*). La influencia de *māyā* es tan fuerte que incluso doctos eruditos y espiritualistas son cubiertos por *māyā* y se creen iguales a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, la realidad es que, para liberarse de la influencia de *māyā*, hay que entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, como afirma Kṛṣṇa también en la *Bhagavad-gītā* (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁtaranti te*). Hay que concluir, por lo tanto, que el Señor Viṣṇu no pertenece a esta creación material, sino al mundo espiritual. Concebir erróneamente que el Señor Viṣṇu tiene un cuerpo material, o igualarle a los semidioses, es la blasfemia más ofensiva contra el Señor Viṣṇu, y los que ofenden los pies de loto del Señor Viṣṇu no pueden avanzar en el conocimiento espiritual. Se les llama *māyayāpahṛta-jñānāḥ*, es decir, aquellos cuyo conocimiento ha sido robado por la influencia de la ilusión.

El que cree que hay alguna diferencia entre el cuerpo del Señor Viṣṇu y Su alma, vive en la más oscura región de la ignorancia. No hay diferencia entre el cuerpo y el alma del Señor Viṣṇu, porque son los dos *advaya-jñāna*, un único conocimiento. En este mundo hay diferencia entre el cuerpo material y el alma espiritual, pero en el mundo espiritual, todo es espiritual, y no existen estas diferencias. La mayor ofensa de los filósofos *māyāvādīs* es creer que el Señor Viṣṇu y las entidades vivientes constituyen la misma unidad. A este respecto, afirma el *Padma Purāṇa*:

*arcye viṣṇau śilādhīr guruṣu
nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ*

«El que cree que el *arcā-mūrti*, la Deidad de adoración al Señor Viṣṇu, es una piedra, el maestro espiritual un ser humano corriente, y que los *vaiṣṇavas* pertenecen a una casta o credo, está poseído por una inteligencia infernal». El que sigue tales conclusiones está sentenciado.

VERSO 116

*īśvarera tattva—yena jvalita jvalana
jīvera svarūpa—yaiche sphuliṅgera kaṇa*

īśvarera tattva—la verdad de la Suprema Personalidad de Dios; *yena*—es como; *jvalita*—llameante; *jvalana*—fuego; *jīvera*—de las entidades vivientes; *svaṛūpa*—identidad; *yaiche*—es como; *sphuliṅgera*—de la chispa; *kaṇa*—partícula.

TRADUCCIÓN

«El Señor es como un gran fuego llameante, y las entidades vivientes son como pequeñas chispas de ese fuego.»

SIGNIFICADO

Aunque tanto las chispas como el gran fuego son fuego y tienen el poder de quemar, este poder no es el mismo en el fuego que en la chispa. ¿Por qué hay que tratar, de un modo artificial, de ser como un gran fuego, cuando, por naturaleza, se es como una pequeña chispa? Se debe a la ignorancia. Hay que comprender que ni la Suprema Personalidad de Dios ni las entidades vivientes pequeñas como chispas tienen nada que ver con la materia, pero cuando la chispa espiritual entra en contacto con el mundo material, su cualidad ardiente se extingue. Ésa es la situación de las almas condicionadas. Por estar en contacto con el mundo material, su cualidad espiritual está casi muerta, pero como todas estas chispas espirituales son partes integrales de Kṛṣṇa, como afirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (*mamaivāṁśaḥ*), pueden revivir su condición original al liberarse del contacto material. Esto es pura comprensión filosófica. En la *Bhagavad-gītā* se declara que las chispas espirituales son *sanātana* (eternas); por tanto, la energía material, *māyā*, no puede afectar su condición natural.

Podría alegarse: «¿Qué falta hace crear chispas espirituales?». La respuesta podría ser: Puesto que la absoluta Personalidad de Dios es omnipotente, tiene potencias tanto ilimitadas como limitadas. Esto es lo que significa omnipotente. Para ser omnipotente, no sólo debe tener potencias ilimitadas, sino también potencias limitadas. De manera que para exhibir Su omnipotencia, manifiesta ambos tipos. Las entidades vivientes están dotadas de la potencia limitada, aunque son parte del Señor. El Señor manifiesta el mundo espiritual mediante Sus potencias ilimitadas, mientras que con las limitadas se manifiesta el mundo material. En la *Bhagavad-gītā*, dice el Señor:

*apareyam itas tv anyām
prakṛtiṁviddhi me parām
jīva-bhūtāmmahā-bāho
yayedamdhāryate jagat*

«¡Oh, Arjuna, el de los poderosos brazos! Además de esta energía inferior, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza inferior material» (Bg. 7.5). Las *jīva-bhūtas*, las entidades vivientes, controlan el mundo material con sus potencias limitadas. En general, la gente está confundida por las actividades de científicos y tecnólogos. Debido a *māyā*, creen que Dios no es necesario y que ellos pueden hacerlo todo, pero en realidad, no es cierto. Puesto que esta manifestación cósmica es limitada, su existencia también lo es. En este mundo material todo es limitado, y por esta razón hay creación, mantenimiento y disolución. Sin embargo, en el mundo de la energía ilimitada, el mundo espiritual, no hay ni creación ni destrucción.

Si la Personalidad de Dios no poseyese tanto energías limitadas como ilimitadas, no podría ser llamada omnipotente. *Mahato mahīyān aṇuto 'nīyān:* Él es más grande que lo más grande, y más pequeño que lo más pequeño. Es más pequeño que lo más pequeño en la forma de las entidades vivientes, y más grande que lo más grande en Su forma de Kṛṣṇa. Si no hubiese nadie a quien controlar, no tendría sentido la noción del controlador supremo (*īśvara*), lo mismo que no tiene sentido que haya un rey sin vasallos. Si todos los vasallos fuesen reyes, no habría diferencia entre el rey y el ciudadano común. De manera que para que el Señor pueda ser el controlador supremo, tiene que haber una creación que controlar. El principio básico de la existencia de las entidades vivientes se llama *cid-vilāsa*, placer espiritual. El Señor omnipotente manifiesta Su potencia de placer creando las entidades vivientes. En el *Vedānta-sūtra* se describe al Señor como *ānandamayo 'bhyāsāt*. Por naturaleza, Él es el receptáculo de todo placer, y como Él quiere disfrutar del placer, tiene que haber energías que Se lo den o que Le procuren el estímulo del placer. Ésta es la perfecta comprensión filosófica de la Verdad Absoluta.

VERSO 117

*jīva-tattva—śakti, kṛṣṇa-tattva—śaktimān
gītā-viṣṇupurāṇādi tāhāte pramāṇa*

jīva-tattva—la verdad de las entidades vivientes; *śakti*—energía;
kṛṣṇa-tattva—la verdad de la Suprema Personalidad de Dios; *śaktimān*—el
poseedor de las energías; *gītā*—la *Bhagavad-gītā*; *viṣṇu-purāṇa-ādi*—el *Viṣṇu*

Purāṇa y otros *Purāṇas*; *tāhāte*—en ellos; *pramāṇa*—hay evidencias.

TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes son energías, no la fuente de energía. La fuente de energía es Kṛṣṇa. Hay descripciones muy vívidas de este hecho en la *Bhagavad-gītā*, el *Viṣṇu Purāṇa* y otras Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, hay tres *prasthānas* en el sendero del progreso en el conocimiento espiritual, a saber: *nyāya-prasthāna* (filosofía *vedānta*), *śrutiprasthāna* (los *Upaniṣads* y los *mantras* védicos) y *smṛti-prasthāna* (la *Bhagavad-gītā*, el *Mahābhārata*, los *Purāṇas*, etc.). Por desgracia, los filósofos *māyāvādīs* no admiten el *smṛti-prasthāna*. *Smṛti* se refiere a las conclusiones que se sacan de la evidencia védica. A veces, los filósofos *māyāvādīs* no admiten la autoridad de la *Bhagavad-gītā* ni de los *Purāṇas*, y esto se llama *ardha-kukkuṭi-nyāya*. Si se cree en las Escrituras védicas, hay que admitir todas las que hayan sido reconocidas por los grandes *ācāryas*, pero estos filósofos *māyāvādīs* admiten solamente el *nyāya-prasthāna* y el *śrutiprasthāna*, rechazando el *smṛti-prasthāna*. Pero en este punto, el Señor Caitanya Mahāprabhu cita evidencias de la *Gītā*, del *Viṣṇu Purāṇa*, etc., que son *smṛti-prasthāna*. Nadie puede evitar a la Personalidad de Dios en las declaraciones de la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas como el *Mahābhārata* y los *Purāṇas*. Por esto, el Señor Caitanya cita un pasaje de la *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.5).

VERSO 118

*apareyam itas tv anyām
prakṛtiṁviddhi me parām
jīva-bhūtāṁmahā-bāho
yayedamdhāryate jagat*

aparā—inferior; *iyam*—este mundo material; *itaḥ*—además de este; *tu*—pero; *anyām*—otra; *prakṛtiṁ*—energía; *viddhi*—intenta entender; *me*—Mía; *parām*—superior; *jīva-bhūtām*—incluye a las entidades vivientes; *mahā-bāho*—¡oh, el de los poderosos brazos!; *yayā*—por las cuales; *idam*—este mundo material; *dhāryate*—es utilizado o explotado; *jagat*—el mundo material.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Arjuna, el de los poderosos brazos! Además de esta energía inferior, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza inferior material."

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se explica que los cinco elementos (tierra, agua, fuego, aire y éter) constituyen la energía densa de la Verdad Absoluta, y que hay también tres energías sutiles, a saber, la mente, la inteligencia y el ego falso, o identificación con el mundo fenomenal. De modo que la manifestación cósmica entera se divide en ocho energías, inferiores todas ellas. Como explica la *Bhagavad-gītā* (*mama māyā duratyayā*), la energía inferior, llamada *māyā*, es tan fuerte que, aunque la entidad viviente no pertenezca a esa energía, debido a la fuerza superior de la energía inferior, la entidad viviente (*jīva-bhūta*) olvida su condición real y se identifica con dicha energía. Kṛṣṇa dice claramente que más allá de la energía material hay una energía superior conocida como *jīvabhūta*, las entidades vivientes. Al entrar en contacto con la energía material, esta energía superior conduce todas las actividades del mundo material fenomenal entero.

La causa suprema es Kṛṣṇa (*janmādy asya yataḥ*), que es el origen de todas las energías, las cuales actúan de diversas maneras. La Suprema Personalidad de Dios tiene las dos energías, la inferior y la superior, y la diferencia entre ellas consiste en que la energía superior es objetiva y real, mientras que la inferior es un reflejo de la superior. El reflejo del Sol en un espejo o en el agua parece ser el Sol, pero no lo es. Análogamente, el mundo material no es más que un reflejo del mundo espiritual. Aunque parece que es real, no lo es; no es más que un reflejo temporal, mientras que el mundo espiritual es una realidad objetiva. El mundo material, con sus formas físicas y sutiles, es meramente un reflejo del mundo espiritual.

La entidad viviente no es un producto de la energía material; es energía espiritual, que en contacto con la materia, olvida su identidad. Así pues, la entidad viviente se identifica con la materia y se ocupa con entusiasmo en actividades materiales, bajo la apariencia de un tecnólogo, científico, filósofo, etc. La entidad viviente no sabe que no es un producto material sino espiritual. Habiendo perdido su verdadera identidad, lucha duramente en el mundo material, y el movimiento Hare Kṛṣṇa, o movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, trata de revivir su conciencia original. Sus actividades, como la construcción de grandes rascacielos, es prueba de inteligencia, pero esta clase de inteligencia no es avanzada ni mucho menos. Hay que saber que lo que realmente importa es liberarse del contacto material, porque al absorber la mente en actividades materiales, vuelven a tomarse cuerpos materiales una y otra vez, y aunque falsamente se pretenda ser muy inteligente, en el estado de

conciencia material nadie lo es. Cuando hablamos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que se propone hacer que la gente sea inteligente, la entidad viviente condicionada lo comprende de manera equivocada. La gente está tan inmersa en el concepto material de la vida que no cree que pueda haber ninguna actividad basada realmente en una inteligencia que esté más allá de la construcción de rascacielos y grandes carreteras y la fabricación de coches. Esto es prueba de *māyayāpahṛta-jñāna*, la pérdida de toda inteligencia por la influencia de *māyā*. Cuando una entidad viviente se libera de estos conceptos erróneos, se llama liberada. Cuando está realmente liberada, no se identifica ya con el mundo material. El signo de *mukti* (liberación) es el ocuparse en actividades espirituales en lugar de ocuparse falsamente en actividades materiales.

El servicio devocional trascendental de amor es la actividad espiritual del alma espiritual. Los filósofos *māyāvādīs* confunden esta actividad espiritual con la material, pero la *Bhagavad-gītā* confirma:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

(Bg. 14.26)

El que se ocupa en las actividades espirituales del servicio devocional puro (*avyabhicāriṇī-bhakti*) es elevado inmediatamente al nivel trascendental y debe ser considerado *brahma-bhūta*, que indica que ya no está en el mundo material, sino en el espiritual. El servicio devocional es iluminación, o despertar. Cuando la entidad viviente realiza las actividades espirituales a la perfección, bajo la dirección de un maestro espiritual, llega a tener un conocimiento perfecto, y comprende que no es Dios, sino un sirviente de Dios. Como ha explicado el Señor Caitanya Mahāprabhu: *jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*: La identidad real de la entidad viviente consiste en ser un sirviente eterno del Supremo (Cc. *Madhya* 20.108). Mientras no se llega a esta conclusión, se permanece en la ignorancia. Esto también lo confirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *bahūnāmjānmanām ante jñānavān māmrapadyate*: «Después de nacer muchas veces y luchar por la existencia y cultivar el conocimiento, cuando alcanza el verdadero conocimiento, el ser viviente se entrega a Mí». Este avanzado *mahātma*, gran alma, se encuentra raras veces. Así pues, aunque los filósofos *māyāvādīs* parecen muy avanzados en conocimiento, aún no han alcanzado la perfección. Para llegar a la perfección deben entregarse voluntariamente a Kṛṣṇa.

VERSO 119

viṣṇu-śaktiḥ parā proktā

*kṣetrajñākhyā tathā parā
avidyā-karma-sañjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate*

viṣṇu-śaktiḥ—la potencia del Señor Viṣṇu; *parā*—espiritual; *proktā*—se ha dicho; *kṣetrajñā-ākhyā*—la potencia conocida como *kṣetrajñā*; *tathā*—así como; *parā*—espiritual; *avidyā*—ignorancia; *karma*—actividades frutivas; *sañjñā*—conocida como; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—conocida así.

TRADUCCIÓN

«"La potencia del Señor Viṣṇu se resume en tres categorías: la potencia espiritual, las entidades vivientes, y la ignorancia. La potencia espiritual está plena de conocimiento; las entidades vivientes, aunque pertenecen a la potencia espiritual, están sujetas a la confusión; y la tercera energía, que está llena de ignorancia, está siempre visible en las actividades frutivas."

SIGNIFICADO

En el verso anterior, que pertenece a la *Bhagavad-gītā*, se ha ratificado que las entidades vivientes están en la categoría de potencias del Señor. El Señor es potente, y hay diversidad de potencias (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Ahora, en este verso, que es una cita del *Viṣṇu Purāṇa*, se confirma este hecho con más detalle. Hay diversidad de potencias, que se agrupan en tres categorías: espiritual, marginal y externa.

La potencia espiritual se manifiesta en el mundo espiritual. La forma de Kṛṣṇa, Sus cualidades, Sus actividades y Su séquito son espirituales. Esto también está confirmado en la *Bhagavad-gītā*:

*ajo 'pi sann avyayātmā
bhūtānām īśvaro 'pi san
prakṛtiṁsvām adhiṣṭhāya
sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque Yo soy el Señor de todos los seres conscientes, descendiendo en cada milenio en Mi forma trascendental original» (Bg. 4.6). *Ātma-māyā* se refiere a la potencia espiritual. Cuando Kṛṣṇa viene a este universo, o a otro universo cualquiera, lo hace con Su potencia espiritual. Nosotros nacemos por la fuerza de la potencia material, pero, como ya se ha dicho con referencia al *Viṣṇu Purāṇa*, *kṣetrajñā*, la entidad viviente, pertenece a la potencia espiritual; así pues, cuando nos liberamos de las garras de la potencia material, también

nosotros podemos entrar en el mundo espiritual.

La potencia material es la energía de las tinieblas, es decir, de la ignorancia completa de las actividades espirituales. En la potencia material, la entidad viviente se ocupa en actividades frutivas, creyendo que será feliz con su expansión en términos de energía material. Este hecho se manifiesta de manera destacada en esta era de Kali, porque la sociedad humana, al no comprender la naturaleza espiritual, va expandiéndose afanosamente en actividades materiales. Los hombres de hoy en día casi no son conscientes de su identidad espiritual. Creen que son productos de los elementos del mundo material, y que todo terminará con la destrucción del cuerpo. Por tanto, llegan a la conclusión de que mientras se tiene un cuerpo material, que consiste en los sentidos materiales, hay que disfrutar de estos sentidos todo lo que sea posible. Puesto que son ateos, no les importa si hay otra vida después. Estas actividades se describen en este verso como *avidyā-karma-saṁjñānyā*.

La energía material está separada de la energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios. De manera que, aunque es creada originalmente por el Señor Supremo, en realidad Él no está presente en la energía material. El Señor también confirma en la *Bhagavad-gītā: mat-sthāni sarva-bhūtāni*: «Todo descansa en Mí» (Bg. 9.4). Esto significa que todo descansa sobre Su propia energía. Por ejemplo, los planetas están descansando en el espacio exterior, que es la energía separada de Kṛṣṇa. El Señor explica en la *Bhagavad-gītā*:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁmano buddhir eva
ca ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«Tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías separadas» (Bg. 7.4). La energía separada actúa como si fuese independiente, pero aquí se dice que aunque estas energías son, sin duda, un hecho, no son independientes, sino que solamente están separadas.

Las energías separadas pueden comprenderse mediante un ejemplo práctico. Yo, para redactar mis libros, grabo mi voz mediante un dictáfono, y cuando se escucha la grabación, parece que soy yo en persona el que está hablando, pero en realidad no es así. Yo hablé antes en persona, y después, la cinta del dictáfono, que es algo separado de mí, actúa exactamente como yo. Análogamente, la energía material emana originalmente de la Suprema Personalidad de Dios, pero actúa separadamente, aunque provenga del Señor. Esto también se explica en la *Bhagavad-gītā: mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «Esta naturaleza material actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kunti!, y produce todos los seres móviles e inmóviles» (Bg. 9.10). Bajo la guía o supervisión de la Suprema Personalidad de Dios, la energía material actúa

como si fuese independiente, aunque, en realidad, no lo es.

En este verso del *Viṣṇu Purāṇa*, la energía total de la Suprema Personalidad de Dios se clasifica en tres grupos: la potencia espiritual o interna del Señor, la potencia marginal o *kṣetrajña* (la entidad viviente), y la potencia material, que está separada de la Suprema Personalidad de Dios, y parece que actúa con toda independencia. Cuando Śrīla Vyāsadeva, mediante la meditación y la comprensión del yo, vio a la Suprema Personalidad de Dios, vio también la energía separada del Señor, en pie, detrás de Él (*apaśyat puruṣaṁpūrṇaṁmāyāṁca tad-apāśrayam*). Vyāsadeva también se dio cuenta de que esta energía separada del Señor, la energía material, es la que cubre el conocimiento de las entidades vivientes (*yayā sammohito jīva ātmānamtriguṇātmakam*). Esta energía material separada confunde a las entidades vivientes (*jīvas*), y así, éstas trabajan con gran esfuerzo bajo su influencia, sin saber que no están cumpliendo su misión en la vida. Desdichadamente, la mayoría de ellos creen que son el cuerpo y que, por tanto, han de disfrutar de los sentidos materiales de manera irresponsable, ya que cuando llegue la muerte, todo se acabará. Esta filosofía atea también floreció en la India, donde fue propagada en el pasado por Cārvāka Muni, que dijo:

*ṇamkṛtvā ghṛtaṁpibet
yāvaj jīvet sukhaṁjīvet
bhasmī-bhūtasya dehasya kutaḥ
punar āgamano bhavet*

Su teoría era que, mientras se está vivo, hay que tomar todo el *ghī* que sea posible. En la India, el *ghī* (mantequilla clarificada) es el componente básico para preparar gran variedad de platos. Puesto que todos quieren saborear alimentos agradables, Cārvāka Muni aconsejaba que se tomase tanto *ghī* como fuese posible. Puede que alguien diga: «No tengo dinero, ¿cómo voy a comprar *ghī*?». Sin embargo, Cārvāka Muni dice: «Si no tienes dinero, mendiga, pide prestado o roba, pero, de alguna manera, procúrate el *ghī* y disfruta de la vida». Para aquel que objeta que le detendrán como responsable de actividades no autorizadas como mendigar, pedir prestado o robar, Cārvāka Muni contesta: «No te arrestarán. En cuanto estés reducido a cenizas, cuando te mueras, todo habrá terminado». Esto se llama ignorancia. De la *Bhagavad-gītā* se comprende que no se muere con la aniquilación del cuerpo (*na hanyate hanyamāne śarīre*). La aniquilación de un cuerpo implica el cambiar a otro (*tathā dehāntara-prāptiḥ*). Por tanto, llevar a cabo actividades irresponsables en el mundo material es muy peligroso. Sin conocer la existencia del alma espiritual y su transmigración, la gente se ve tentada por la energía material a ocuparse en muchas de estas actividades, como si se pudiera ser feliz sólo a base de conocimiento material, sin referencia a la existencia espiritual. Por esto, el mundo material entero y sus actividades se califican como

avidyā-karma-samjñānyā.

Para disipar la ignorancia de los seres humanos que actúan bajo la energía material, que está separada de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor desciende para que revivan su naturaleza original y lleven a cabo actividades espirituales (*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*). Tan pronto como se desvían de su naturaleza original, el Señor viene a enseñarles: *sarva dharmān parityajya mām ekaṁsaraṇamvraja*: «Mis queridas entidades vivientes, abandonad toda actividad material y simplemente entregaos a Mí para que os proteja» (Bg. 18.66).

Cārvāka Muni afirma que hay que mendigar, pedir prestado o robar dinero para comprar *ghī* y disfrutar de la vida (*ṛṇamkṛtvā ghṛtampibet*). Así pues, incluso el mayor ateo de la India aconseja que se tome *ghī* y que no se coma carne. Nadie podía imaginar a los seres humanos comiendo carne como los tigres o los perros, pero el hombre se ha degradado tanto que es como los animales, y ya no puede pretender que tiene una civilización humana.

VERSO 120

*hena jīva-tattva lañā likhi' para-tattva
ācchanna karila śreṣṭha īśvara-mahattva*

hena—esas degradadas; *jīva-tattva*—las entidades vivientes;
lañā—considerándolas; *likhi'*—habiendo escrito; *para-tattva*—como el Supremo; *ācchanna*—cubriendo; *karila*—hizo; *śreṣṭha*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśvara*—del Señor; *mahattva*—glorias.

TRADUCCIÓN

«La filosofía *māyāvāda* está tan degradada que considera que las insignificantes entidades vivientes son el Señor, la Verdad Suprema, cubriendo así con el monismo la gloria y la supremacía de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice a este respecto que, en todas las Escrituras védicas, la *jīva-tattva*, la verdad de las entidades vivientes, se menciona como una de las energías del Señor. Si no se admite que la entidad viviente es una chispa minúscula e infinitesimal del Supremo, sino que se iguala la *jīva-tattva* con el Brahman Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, hay que entender que toda esta filosofía está basada en un error. Por desgracia, Śrīpāda Śaṅkarācārya pretendía intencionadamente que la *jīva-tattva*, la entidad

viviente, es igual al Dios Supremo. Por tanto, toda su filosofía está basada en un error, y desvía a la gente hacia el ateísmo. De este modo, la misión de la vida humana se malogra. La misión de la vida humana, como se describe en la *Bhagavad-gītā*, consiste en entregarse al Señor Supremo y hacerse Su devoto; pero la filosofía *māyāvāda* desvía a la persona de manera que llega a desafiar el hecho de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y a alardear de ser ella el Supremo Señor. De este modo, ha desviado a cientos y miles de hombres inocentes.

En el *Vedānta-sūtra*, Vyāsadeva ha dicho que la Suprema Personalidad de Dios es potente, y que todas las cosas, materiales o espirituales, no son sino emanaciones de Su energía. El Señor, el Brahman Supremo, es el origen o fuente de todo (*janmādy asya yataḥ*), y todas las demás manifestaciones son emanaciones de diferentes energías del Señor. Esto también está confirmado en el *Viṣṇu Purāṇa*:

*kadeśa-sthitasyāgner
jyotsnā vistāriṇī yathā
parasya brahmaṇaḥ śaktis
tathedam akhilaṁ jagat*

«Todo lo que vemos en este mundo es sencillamente una expansión de las diferentes energías de la Suprema Personalidad de Dios, que es exactamente como un fuego que extiende su luz a una gran distancia, aunque está situado en un lugar». Éste es un ejemplo muy gráfico. Análogamente, se dice que así como en el mundo material todo existe en la luz del Sol, que es la energía del Sol, todas las cosas existen en base a la energía espiritual y material de la Suprema Personalidad de Dios. De manera que aunque Kṛṣṇa está en Su propia morada (*goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto*), donde disfruta de Sus pasatiempos trascendentales con los pastorcillos de vacas y las *gopīs*, Él, sin embargo, está presente en todas partes, incluso en el interior de los átomos de este universo (*aṅḍāntarastha-paramāṇu-cayāntarastham*). Éste es el veredicto de las Escrituras védicas.

Por desgracia, la filosofía *māyāvāda*, desviando a la gente al pretender que la entidad viviente es el Señor, ha hecho estragos por el mundo entero y ha conducido a casi todos a no creer en Dios. Al cubrir de esta manera las glorias del Señor Supremo, los filósofos *māyāvādīs* han causado el mayor de los perjuicios a la sociedad humana. Con la intención de contrarrestar estas acciones sumamente abominables de los filósofos *māyāvādīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu introdujo el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único medio de liberación consiste en

cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». La gente debe ocuparse simplemente en el canto del *mahāmantra* Hare Kṛṣṇa, porque así, gradualmente, llegarán a comprender que no son la Suprema Personalidad de Dios, que es lo que les han enseñado los filósofos *māyāvādīs*, sino que son eternos sirvientes del Señor. Tan pronto como la persona se ocupa en el servicio trascendental del Señor, consigue la libertad.

*māṁca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se entrega por entero al servicio devocional, que no cae bajo ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y así alcanza el nivel del Brahman» (Bg. 14.26). Por tanto, el movimiento Hare Kṛṣṇa o movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es la única luz para las insensatas entidades vivientes que creen, o bien que no hay Dios, o bien que, si Dios existe, no tiene forma y que ellos también son Dios. Estos conceptos erróneos son muy peligrosos, y el único medio de contrarrestarlos consiste en propagar el movimiento Hare Kṛṣṇa.

VERSO 121

*vyāsera sūtrete kahe 'pariṇāma'-vāda
'vyāsa bhrānta'—bali' tāra uṭhāila vivāda*

vyāsera—de Śrīla Vyāsadeva; *sūtrete*—en los aforismos; *kahe*—describe; *pariṇāma*—transformación; *vāda*—filosofía; *vyāsa*—Śrīla Vyāsadeva; *bhrānta*—equivocado; *bali'*—acusándole; *tāra*—su; *uṭhāila*—dio lugar; *vivāda*—oposición.

TRADUCCIÓN

«En su Vedānta-sūtra, Śrīla Vyāsadeva ha descrito que todas las cosas no son más que una transformación de la energía del Señor. Sin embargo, Śaṅkarācārya ha conducido al mundo al engaño al decir que Vyāsadeva estaba equivocado. De esta manera, ha dado lugar a una gran oposición contra el teísmo por el mundo entero.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica: «En el *Vedānta-sūtra* de Śrīla Vyāsadeva

se declara de manera concluyente que todas las manifestaciones cósmicas son resultado de la transformación de diversas energías del Señor. Śaṅkarācārya, sin embargo, no admite la energía del Señor, y cree que es el Señor quien Se ha transformado. Ha tomado afirmaciones muy claras de las Escrituras védicas y las ha distorsionado, tratando de probar que, si el Señor, la Verdad Absoluta, Se transformara, Su unidad se vería perturbada. De manera que ha acusado a Śrīla Vyāsadeva de estar equivocado. Al desarrollar su filosofía del monismo, por tanto, ha creado el *vivarta-vāda*, la teoría *māyāvāda* de la ilusión».

La primera frase del Capítulo Segundo del *Brahma-sūtra* dice: *tad ananyatvam ārambhaṇa-śabdādibhyaḥ*. Al comentar este *sūtra* en su *Śārīraka-bhāṣya*, Śaṅkarācārya ha introducido la expresión *vācārambhaṇamvikāro nāmadheyam*, del *Chāndogya Upaniṣad*, tratando de probar que el hecho de aceptar que la energía del Señor Supremo se transforma es una equivocación. Ha tratado de desafiar esta transformación de una manera errónea, que se explicará más adelante. Puesto que su concepción de Dios es impersonal, no cree que la manifestación cósmica entera sea una transformación de las energías del Señor, porque en cuanto se aceptan las diversas energías de la Verdad Absoluta, hay que aceptar inmediatamente que la Verdad Absoluta es personal, no impersonal. Una persona puede crear muchas cosas con la transformación de su energía. Por ejemplo, un hombre de negocios transforma su energía al establecer diversas fábricas o empresas, y aun así continúa siendo una persona, aunque su energía se ha transformado en todas esas fábricas o empresas. Los filósofos *māyāvādīs* no entienden este simple hecho. Su cerebro diminuto y su débil base de conocimiento no les proporciona la inteligencia suficiente para darse cuenta de que cuando la energía de un hombre se transforma, el hombre mismo no sufre transformación alguna, sino que sigue siendo la misma persona.

No creyendo en el hecho de que la energía de la Verdad Absoluta se transforma, Śaṅkarācārya ha propuesto su teoría de la ilusión. Esta teoría sostiene que aunque la Verdad Absoluta nunca se transforma, nosotros creemos que se ha transformado, lo cual es una ilusión. Śaṅkarācārya no cree en la transformación de la energía de la Verdad Absoluta, porque pretende que todo es uno, y que la entidad viviente, por tanto, también es una con el Supremo. Ésta es la teoría *māyāvāda*.

Śrīla Vyāsadeva ha explicado que la Verdad Absoluta es una persona que tiene diversas potencias. Sólo con desear que hubiese una creación, y mediante Su mirada (*sa aikṣata*), Él creó el mundo material (*sa asṛjata*). Después de la creación, sigue siendo la misma persona; Él no Se ha transformado en todo. Hay que admitir que el Señor tiene energías inconcebibles, y que es por Su mandato y por Su voluntad que existe diversidad de manifestaciones. En el *Vedānta-sūtra* se dice: *sa-tattvato 'nyathā-buddhir vikāra ity udāhṛtaḥ*. Este *mantra* señala que un hecho genera otro hecho. Por ejemplo, un padre es un

hecho, y el hijo que se ha generado a partir del padre es un segundo hecho. Así pues, los dos son verdades, aunque uno se haya generado del otro. Esta generación de una segunda verdad independiente de la primera se llama *vikāra*, aquella transformación que resulta en un derivado. El Brahman Supremo es la Verdad Absoluta, y las demás energías que han emanado de Él y que existen separadamente, como las entidades vivientes y la manifestación cósmica, son también verdades. Éste es un ejemplo de transformación que se llama *vikāra* o *pariṇāma*. Para dar otro ejemplo de *vikāra*, la leche es una verdad, pero la misma leche puede transformarse en yogur. De manera que el yogur es una transformación de la leche, aunque los componentes del yogur y de la leche sean los mismos.

En el *Chāndogya Upaniṣad* se encuentra el siguiente *mantra*: *aitad ātmyam idaṃsarvam*. Este *mantra* indica, sin lugar a dudas, que el mundo entero es Brahman. La Verdad Absoluta tiene energías inconcebibles, como se confirma en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*), y la manifestación cósmica entera es una evidencia de estas diferentes energías del Señor Supremo. El Señor Supremo es un hecho y, por tanto, todo lo que el Señor Supremo crea también es un hecho. Todo es verdad y está completo (*pūrṇam*), pero el *pūrṇa* original, la Verdad Absoluta completa, permanece siempre igual. *Pūrṇāt pūrṇam udacyate pūrṇasya pūrṇam ādāya*: La Verdad Absoluta es tan perfecta que aunque de Ella emanen innumerables energías, y estas energías manifiestan creaciones que parecen ser diferentes de Ella, la Verdad Absoluta mantiene, sin embargo, Su personalidad. Nunca Se altera bajo ninguna circunstancia.

Hay que concluir que la manifestación cósmica entera es una transformación de la energía del Señor Supremo, no del mismo Señor Supremo, la Verdad Absoluta, que permanece siempre igual. El mundo material y las entidades vivientes son transformaciones de la energía del Señor, la Verdad Absoluta o Brahman, que es la fuente original. En otras palabras, la Verdad Absoluta, el Brahman, es el ingrediente original, y las demás manifestaciones son transformaciones de este ingrediente. Esto también se confirmó en el *Taittirīya Upaniṣad*: *yato vā imāni bhūtāni jāyante*: «Toda esta manifestación cósmica la ha hecho posible la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios». En este verso se indica que Brahman, la Verdad Absoluta, es la causa original, y las entidades vivientes (*jīvas*) y la manifestación cósmica son efectos de esta causa. Siendo la causa un hecho, los efectos son también un hecho. No son ilusión. Śaṅkarācārya ha intentado probar, de manera contradictoria, que admitir que el mundo material y las *jīvas* son derivados del Señor Supremo es una ilusión, porque en este concepto, la existencia del mundo material y de las *jīvas* es diferente de la existencia de la Verdad Absoluta, y está separada de Ella. Con este malabarismo de comprensión, los filósofos *māyāvādīs* han propagado el lema: *brahma satyaṃjagan-mithyā*, que

declara que la Verdad Absoluta es un hecho, pero la manifestación cósmica y las entidades vivientes son sencillamente ilusiones, o dicho en otras palabras, que todo ello es de hecho la Verdad Absoluta, y que el mundo material y las entidades vivientes no existen separadamente.

Hay que concluir, por tanto, que Śaṅkarācārya, para presentar al Señor Supremo, a las entidades vivientes y la naturaleza material como indivisibles e ignorantes, trata de cubrir las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Afirma que la manifestación cósmica material es *mithyā*, falsa, pero esto es un gran disparate. Si la Suprema Personalidad de Dios es un hecho, ¿cómo puede ser falsa Su creación? Ni siquiera en las actividades corrientes se puede pensar que la manifestación cósmica material sea falsa. Por tanto, los filósofos *vaiṣṇavas* dicen que la creación cósmica no es falsa, sino temporal. Está separada de la Suprema Personalidad de Dios, pero puesto que ha sido maravillosamente creada por la energía del Señor, decir que es falsa es una blasfemia.

Los no devotos aprecian realmente la creación maravillosa de la naturaleza material, pero no pueden apreciar la inteligencia y la energía de la Suprema Personalidad de Dios que está detrás de esta creación material. Śrīpāda Rāmānujācārya, sin embargo, cita el *sūtra* védico *ātmā vā idam agra āsīt*, que señala que el *ātmā* supremo, la Verdad Absoluta, existía antes de la creación. Se puede aducir: «Si la Suprema Personalidad de Dios es completamente espiritual, ¿cómo es posible que sea el origen de la creación y que tenga en Sí mismo tanto la energía espiritual como la material?». Para responder a este reto, Śrīpāda Rāmānujācārya cita un *mantra* del *Taittirīya Upaniṣad* que declara:

*yato vā imāni bhūtāni jāyante yena jātāni
jīvanti yat prayanty abhisamviśanti*

Este *mantra* confirma que la manifestación cósmica entera emana de la Verdad Absoluta, reposa sobre la Verdad Absoluta, y después de la aniquilación, entra de nuevo en el cuerpo de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Originalmente, la entidad viviente es espiritual, y cuando entra en el mundo espiritual o en el cuerpo del Señor Supremo, aún conserva su identidad como alma individual. A este respecto, Śrīpāda Rāmānujācārya pone el ejemplo de que cuando un pájaro verde está en un árbol verde, no forma una unidad con el árbol; conserva su identidad de pájaro, aunque parece que se funde en el verdor del árbol. Para dar otro ejemplo, un animal que entra en la selva conserva su individualidad, aunque parece que se funda en ella. Igualmente, en la existencia material, tanto la energía material como las entidades vivientes de la potencia marginal mantienen su individualidad. De manera que, a pesar de que las energías de la Suprema Personalidad de Dios actúan recíprocamente dentro de la manifestación cósmica, cada una mantiene su existencia individual

separada. Por tanto, fundirse en la energía espiritual o en la material no implica perder la individualidad. Según la teoría del Señor Rāmānujapāda de *viśiṣṭādvaita*, aunque todas las energías del Señor son una, todas ellas conservan su individualidad (*vaiśiṣṭya*).

Śrīpāda Śaṅkarācārya ha tratado de conducir a engaño a los lectores del *Vedānta-sūtra* interpretando erróneamente las palabras *ānandamayo 'bhyāsāt*, e incluso ha tratado de buscar defectos en Vyāsadeva. Sin embargo, no es necesario examinar aquí todos los aforismos del *Vedānta-sūtra*, puesto que nos proponemos presentar el *Vedānta-sūtra* en un volumen aparte.

VERSO 122

*pariṇāma-vāde īśvara hayena vikārī
eta kahi' 'vivarta'-vāda sthāpanā ye kari*

pariṇāma-vāde—al aceptar la teoría de la transformación de energía; *īśvara*—el Señor Supremo; *hayena*—Se vuelve; *vikārī*—transformado; *eta kahi'*—diciendo esto; *vivarta*—ilusión; *vāda*—teoría; *sthāpanā*—estableciendo; *ye*—qué; *kari*—hace.

TRADUCCIÓN

«Según Śaṅkarācārya, al aceptar la teoría de la transformación de la energía del Señor se crea una ilusión, al aceptar indirectamente que la Verdad Absoluta se ha transformado.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que si no se entiende claramente el significado de *pariṇāma-vāda*, la transformación de la energía, no hay duda de que se va a comprender la verdad sobre la manifestación cósmica y sobre las entidades vivientes en sentido equivocado. En el *Chāndogya Upaniṣad* se dice: *sanmūlāḥ saumyemāḥ prajāḥ sadāyatanāḥ sat-pratiṣṭhāḥ* (*Chā. U.* 6.8.4). El mundo material y los seres vivientes son entidades separadas, y son eternamente verdaderas, no falsas. Śaṅkarācārya, sin embargo, con un temor innecesario de que debido a *pariṇāma-vāda* (transformación de energía) el Brahman se transformaría (*vikārī*), ha imaginado que tanto el mundo material como las entidades vivientes son falsas y no tienen individualidad. Con malabarismos de palabras, ha tratado de probar que las identidades individuales de las entidades vivientes y el mundo material son ilusorias, y ha dado los ejemplos de confundir una cuerda con una serpiente, o una concha de ostra con oro. Así, ha engañado a la gente de la manera más abominable.

El ejemplo de confundir una cuerda con una serpiente se menciona en el *Māṇḍūkya Upaniṣad*, pero intenta ilustrar el error de identificar el cuerpo con el alma. Puesto que en realidad el alma es una partícula espiritual, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mamaivāṁśo jīva-loke*), el que un ser humano identifique el cuerpo con el yo, como hacen los animales, se debe a la ilusión (*vivarta-vāda*). Éste es un ejemplo apropiado de *vivarta*, la ilusión. El verso *atattvato' nyathā-buddhir vivarta ity udāhṛtaḥ* describe esta ilusión. El no conocer los hechos reales y, por esto, confundir una cosa con otra (como, por ejemplo, admitir el cuerpo como el yo), se llama *vivarta-vāda*. Toda entidad viviente condicionada que cree que el cuerpo es el alma, está siendo engañada por *vivartavāda*. Es posible que esta filosofía *vivarta-vāda* nos engañe cuando olvidamos el poder inconcebible de la omnipotente Personalidad de Dios.

En el *Īsopaniṣad* se explica de qué manera la Suprema Personalidad de Dios permanece invariable: *pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*. Dios es completo. Incluso si se retira de Él una manifestación completa, Él continúa siendo completo. La creación material se ha manifestado por la energía del Señor, pero aun así, Él es la misma persona. Su forma, séquito, cualidades y demás nunca se deterioran. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Paramātma-sandarbha*, dice lo siguiente sobre *vivarta-vāda*: «Bajo el hechizo de *vivarta-vāda*, se cree que las entidades separadas, a saber, la manifestación cósmica y las entidades vivientes, son una unidad con el Brahman. Esto se debe a la completa ignorancia de cuál es la realidad. La Verdad Absoluta, Parabrahman, es siempre una y siempre la misma. Está completamente libre de los demás conceptos de existencia. Está completamente libre del ego falso, porque es la identidad espiritual plena. Es absolutamente imposible que esté sometida a la ignorancia y caiga bajo el hechizo de un concepto erróneo (*vivarta-vāda*). La Verdad Absoluta está más allá de nuestra imaginación. Debemos admitir que tiene cualidades impolutas que no comparte con todas las entidades vivientes. Nunca se ve afectada en lo más mínimo por los defectos de los seres vivos corrientes. Por tanto, todos deben comprender que la Verdad Absoluta posee potencias inconcebibles».

VERSO 123

*vastutaḥ pariṇāma-vāda—sei se pramāṇa
dehe ātma-buddhi—ei vivartera sthāna*

vastutaḥ—de hecho; *pariṇāma-vāda*—transformación de la energía; *sei*—esa; *se*—única; *pramāṇa*—prueba; *dehe*—en el cuerpo; *ātma-buddhi*—concepto del yo; *ei*—esta; *vivartera*—de ilusión; *sthāna*—lugar.

TRADUCCIÓN

«La transformación de la energía es un hecho probado. Lo que es una ilusión es la falsa concepción corporal del yo.»

SIGNIFICADO

La *jīva* o entidad viviente es una chispa espiritual que es parte de la Suprema Personalidad de Dios. Desdichadamente, cree que el cuerpo es el yo, y esta confusión se llama *vivarta*, es decir, aceptar que lo falso es verdadero. El cuerpo no es el yo, pero los animales y la gente insensata creen que sí lo es. Sin embargo, *vivarta* (ilusión) no significa un cambio en la identidad del alma espiritual; lo que es una ilusión es el error de creer que el cuerpo es el yo. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios no cambia cuando Su energía externa, que consiste en los ocho elementos materiales densos y sutiles enumerados en la *Bhagavad-gītā* (*bhūmir āpo 'nalo vāyuh*, etc.), actúa y reacciona en fases diferentes.

VERSO 124

*avicintya-śakti-yūkta śrī-bhagavān
icchāya jagad-rūpe pāya pariṇāma*

avicintya—inconcebible; *śakti*—potencia; *yūkta*—poseído de; *śrī*—la abundante; *bhagavān*—Personalidad de Dios; *icchāya*—por Su deseo; *jagat-rūpe*—en la forma de la manifestación cósmica; *pāya*—se vuelve; *pariṇāma*—transformada por Su energía.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios posee opulencia en todo aspecto. Por tanto, mediante Sus energías inconcebibles ha transformado la manifestación cósmica material.»

VERSO 125

*tathāpi acintya-śaktye haya avikārī
prākṛta cintāmaṇi tāhe dṛṣṭānta ye dhari*

tathāpi—aun así; *acintya-śaktye*—debido a la potencia inconcebible; *haya*—permanece; *avikārī*—sin cambio; *prākṛta*—material; *cintāmaṇi*—piedra

de toque; *tāhe*—a ese respecto; *dṛṣtānta*—ejemplo; *ye*—el cual; *dhari*—aceptamos.

TRADUCCIÓN

«Con el ejemplo de la piedra de toque, que debido a su energía cambia el hierro en oro y, aun así, permanece invariable, podremos comprender que, aunque la Suprema Personalidad de Dios transforma Sus innumerables energías, permanece invariable.»

VERSO 126

*nānā ratna-rāśi haya cintāmaṇi haite
tathāpiha maṇi rahe svarūpe avikṛte*

nānā—variedades; *ratna-rāśi*—joyas valiosas; *haya*—se hace posible; *cintāmaṇi*—la piedra de toque; *haite*—de; *tathāpiha*—aun así, sin duda; *maṇi*—la piedra de toque; *rahe*—permanece; *svarūpe*—en su forma original; *avikṛte*—sin cambio.

TRADUCCIÓN

«Aunque la piedra de toque produce gran variedad de joyas valiosas, sin embargo, permanece invariable. Su forma original no cambia.»

VERSO 127

*prākṛta-vastute yadi acintya-śakti haya
īśvarera acintya-śakti,—ithe ki vismaya*

prākṛta-vastute—en cosas materiales; *yadi*—si; *acintya*—inconcebible; *śakti*—potencia; *haya*—se hace posible; *īśvarera*—del Supremo Señor; *acintya*—inconcebible; *śakti*—potencia; *ithe*—en esto; *ki*—qué; *vismaya*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

«Si existe tal potencia inconcebible en objetos materiales, ¿por qué no creer en la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios?»

SIGNIFICADO

El argumento del Señor Caitanya Mahāprabhu formulado en este verso puede comprenderlo fácilmente incluso un hombre común con sólo pensar en las actividades del Sol, que ha estado dando cantidades ilimitadas de calor y de luz desde tiempo inmemorial, y sin embargo, su poder no ha decrecido ni siquiera ligeramente. La ciencia moderna acepta que la luz del Sol es lo que mantiene toda la manifestación cósmica, y en realidad, puede verse que las acciones y reacciones de la luz del Sol mantienen en orden todo el universo. El crecimiento de las plantas e incluso la rotación de los planetas se deben a la luz y el calor del Sol. A veces, por consiguiente, los científicos modernos consideran que el Sol es la causa original de la creación, sin saber que el Sol es solamente un medio, porque también ha sido creado por la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Aparte del Sol y de la piedra de toque, hay otras muchas cosas materiales que transforman su energía de diferentes maneras y, sin embargo, permanecen como son. Por tanto, no es necesario que la causa original, la Suprema Personalidad de Dios, cambie por el hecho de que cambien o se transformen Sus diferentes energías.

La falsedad de la explicación del Señorpādā Śāṅkarācārya del *vivarta-vāda* y del *pariṇāma-vāda* ha sido detectada por los *ācāryas vaiṣṇavas*, en especial Jīva Gosvāmī, cuya opinión es que, en realidad, Śāṅkara no comprendió el *Vedānta-sūtra*. En la explicación que da Śāṅkara del *sūtra ānandamayo 'bhyāsāt*, ha interpretado el afijo *mayat* con tal malabarismo de palabras, que esta misma explicación es la prueba del poco conocimiento que tenía del *Vedānta-sūtra*, y de que lo único que quería era apoyar su impersonalismo mediante los aforismos de la filosofía *vedānta*. Pero, en realidad, fracasó en su intento, puesto que no pudo proponer argumentos sólidos. A este respecto, Śrīla Jīva Gosvāmī cita la clave *brahma-pucchampratiṣṭhā*, que da evidencia védica de que el Brahman es el origen de todo. Al explicar este verso, Śrīpāda Śāṅkarācārya interpretó varias palabras sánscritas de tal modo que implicaban, según Jīva Gosvāmī, que Vyāsadeva conocía muy poco la lógica superior. Tal desviación sin escrúpulos del verdadero significado del *Vedānta-sūtra* ha creado una clase de hombres que, con malabarismos de palabras, tratan de sacar diversos significados indirectos de las Escrituras védicas, en especial de la *Bhagavad-gītā*. Uno de ellos ha llegado a decir que la palabra *kurukṣetra* se refiere al cuerpo. Sin embargo, una interpretación como ésta implica que ni el Señor Kṛṣṇa ni Vyāsadeva conocían de manera apropiada el uso del lenguaje o su ajuste etimológico. Llevan a la gente a asumir que, puesto que el Señor Kṛṣṇa no podía comprender el significado de lo que estaba diciendo, y como Vyāsadeva no sabía el significado de lo que estaba escribiendo, el Señor Kṛṣṇa dejó Su libro para que los *māyāvādīs* lo explicasen más tarde. Estas interpretaciones no son más que una prueba de que sus defensores tienen muy

poco sentido filosófico.

En lugar de perder el tiempo en extraer de un modo falso estos significados indirectos del *Vedānta-sūtra* y otras Escrituras védicas, hay que aceptar las palabras de estas obras tal y como son. Al presentar la *Bhagavad-gītā tal y como es*, no hemos cambiado el significado de las palabras originales. Igualmente, si se estudia el *Vedānta-sūtra* tal y como es, sin adulteraciones caprichosas, puede comprenderse muy fácilmente. Śrīla Vyāsadeva, por tanto, explica el *Vedānta-sūtra* comenzando por el primer *sūtra*, *janmādy asya yataḥ*, en su *Śrīmad-Bhāgavatam*:

janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāḥ

«Yo medito en Él (Śrī Kṛṣṇa), la Realidad Trascendental, que es la causa primigenia de toda causa, de quien surgen todos los universos manifiestos, en quien descansan y por quien serán destruidos. Yo medito en el Señor eternamente radiante, que es consciente, directa e indirectamente, de todas las manifestaciones y, sin embargo, es plenamente independiente». La Suprema Personalidad de Dios sabe muy bien cómo hacerlo todo perfectamente. Él es *abhijñāḥ*, siempre plenamente consciente. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (7.26) que Él conoce todo, pasado, presente y futuro, pero nadie más que un devoto Le conoce a Él tal y como es. Por tanto, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, es comprendida, por lo menos parcialmente, por los devotos del Señor, pero los filósofos *māyāvādīs*, que especulan innecesariamente para comprender la Verdad Absoluta, sólo pierden el tiempo.

VERSO 128

*'praṇava' se mahāvākya—vedera nidāna
īśvara-svarūpa praṇava sarva-viśva-dhāma*

praṇava—el *omkāra*; *se*—esa; *mahā-vākya*—vibración sonora trascendental;
vedera—de los *Vedas*; *nidāna*—principio básico;
īśvara-svarūpa—representación directa de la Suprema Personalidad de Dios;
praṇava—*omkāra*; *sarva-viśva*—de todos los universos; *dhāma*—es el receptáculo.

TRADUCCIÓN

«La vibración sonora védica *omkāra*, la palabra principal de las Escrituras védicas, es la base de todas las vibraciones védicas. Por tanto, hay que aceptar el *omkāra* como la representación sonora de la Suprema Personalidad de Dios, y el receptáculo de la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (8.13) las glorias del *omkāra* se describen como sigue:

*om ity ekākṣarambrahma
vyāharan mām anusmaran
yaḥ prayāti tyajan dehaṁ
sa yāti paramāṅgatim*

Este verso indica que el *omkāra*, también llamado *praṇava*, es una representación directa de la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, si en el momento de la muerte se recuerda sencillamente la palabra *omkāra*, se recuerda a la Suprema Personalidad de Dios, y por tanto, se va directamente al mundo espiritual. El *omkāra* es el principio básico de todos los *mantras* védicos, porque es una representación del Señor Kṛṣṇa, y comprenderle a Él es la meta final de los *Vedas*, como se declara en la *Bhagavad-gītā* (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*). Los filósofos *māyāvādīs* no pueden comprender estos simples hechos que explica la *Bhagavad-gītā*, y aun así se enorgullecen de ser *vedāntīs*. Por eso, a veces nos referimos a los filósofos *vedāntīs* como aquellos que no tienen dientes (*danta* significa «dientes» y *ve* significa «sin»). Las afirmaciones de la filosofía de Śaṅkara, que son los dientes del filósofo *māyāvādī*, siempre las rompen los fuertes argumentos de filósofos *vaiṣṇavas* como los grandes *ācāryas*, Rāmānujācārya en especial. Śrīpāda Rāmānujācārya y Madhvācārya les rompen los dientes a los filósofos *māyāvādīs*, a quienes, por tanto, se puede llamar *vedāntīs* en el sentido de «sin dientes».

La vibración trascendental *omkāra* se explica en el verso 13 del Capítulo Octavo de la *Bhagavad-gītā*:

*om ity ekākṣarambrahma
vyāharan mām anusmaran
yaḥ prayāti tyajan dehaṁ
sa yāti paramāṅgatim*

«Aquel que tras centrarse en la práctica del *yoga* y hacer vibrar la sílaba sagrada *om*, la combinación suprema de letras, piense en la Suprema Personalidad de Dios y abandone el cuerpo, llegará, sin lugar a dudas, a los planetas espirituales». Si se entiende realmente que el *omkāra* es la representación sonora de la Suprema Personalidad de Dios, tanto si se canta el *omkāra* como si se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, el resultado será ciertamente el mismo.

La vibración trascendental del *omkāra* se explica con más detalle en el verso 17 del Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā*:

pitāham asya jagato

*mātā dhātā pitāmahaḥ
vedyāmpavitram omkāra
ṛk sāma yajur eva ca*

«Yo soy el padre de este universo, la madre, el sustento, y el antepasado. Yo soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba *om*. Yo soy también el *Ṛg veda*, el *Sāma-veda* y el *Yajur-veda*».

Análogamente, en el verso 23 del Capítulo Decimoséptimo de la *Bhagavad-gītā* se dan más explicaciones sobre el sonido trascendental *om*:

*om-tat-sat iti nirdeśo
brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ
brāhmaṇās tena vedās ca
yajñās ca vihitāḥ purā*

«Desde el principio de la creación, se han empleado las tres sílabas *om tat sat* para indicar la Suprema Verdad Absoluta (Brahman). Los *brāhmaṇas* las pronunciaban al cantar los himnos védicos y durante los sacrificios que se hacían para satisfacer al Supremo».

En todas las Escrituras védicas se mencionan de manera específica las glorias del *omkāra*. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su tesis *Bhagavat-sandarbhā*, dice que en las Escrituras védicas se considera que el *omkāra* es la vibración sonora del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo esta vibración de sonido trascendental puede liberar al alma condicionada de las garras de *māyā*. A veces, el *omkāra* también recibe el nombre de liberador (*tāra*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la vibración *omkāra*: *om namo bhagavate vāsudevāya*. Por tanto, el gran comentarista Śrīdhara Svāmī ha descrito el *omkāra* como *tārāṅkura*, la semilla de la liberación del mundo material. Puesto que el Dios Supremo es absoluto, Su santo nombre y Su vibración sonora *omkāra* son idénticos a Él mismo. El Señor Caitanya Mahāprabhu dice que el santo nombre, *omkāra*, la representación trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, tiene todas las potencias de la Personalidad de Dios:

*nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktis
tatrārpitā niyamitaḥ smarāṇe na kālaḥ*

La santa vibración del santo nombre del Señor está investida de todas las potencias. No hay duda de que el santo nombre del Señor, *omkāra*, es la Suprema Personalidad de Dios misma. En otras palabras, todo el que canta *omkāra* y el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, se relaciona inmediatamente con el Señor Supremo directamente, en Su forma sonora. En el *Nārada-pañcarātra* se dice claramente que la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, aparece personalmente ante el que canta el *aṣṭākṣara*, el *mantra* de ocho sílabas: *om namo nārāyaṇāya*. En el *Māṇḍūkya Upaniṣad*, una afirmación semejante declara que todo lo que se ve en el mundo espiritual es una

expansión de la potencia espiritual del *omkāra*.

Basándose en todos los *Upaniṣads*, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que el *omkāra* es la Suprema Verdad Absoluta y que todos los *ācāryas* y autoridades lo aceptan como tal. El *omkāra* no tiene comienzo, es inmutable, es supremo y está libre de deterioro y contaminación externa. El *omkāra* es el origen, el medio y el final de todo, y toda entidad viviente que comprende el *omkāra* de esta forma alcanza en el *omkāra* la perfección de la identidad espiritual. El *omkāra*, al estar en el corazón de todos, es *īśvara*, la Suprema Personalidad de Dios, como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). El *omkāra* es igual a Viṣṇu, porque lo penetra todo, como Viṣṇu. El que sabe que el *omkāra* y el Señor Viṣṇu son idénticos, no tiene ya que lamentar nada ni anhelar nada. Aquel que canta el *omkāra* no es ya un *sūdra*, sino que inmediatamente alcanza la posición de un *brāhmaṇa*. Con tan sólo cantar el *omkāra*, se puede entender que la creación entera es una unidad, o una expansión de la energía del Señor Supremo. *Idamhi viśvambhagavān ivetaro, yato jagat-sthāna-nirodha-sambhavāḥ*: «El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es, Él mismo, este cosmos, y aun así, Él está aparte de este cosmos. Sólo de Él ha emanado esta manifestación cósmica, en Él descansa, y en Él entra tras la aniquilación» (*Bhāg.* 1.5.20). Aunque aquel que no comprende saca otras conclusiones, el *Śrīmad-Bhāgavatam* declara que la manifestación cósmica entera no es más que una expansión de la energía del Señor Supremo. Esto se puede comprender con tan sólo cantar el santo nombre del Señor, *omkāra*.

Sin embargo, no se debe cometer la tontería de concluir que como la Suprema Personalidad de Dios es omnipotente, hemos elaborado una combinación de letras (*a*, *u*, y *m*) para representarle. Objetivamente, el sonido trascendental *omkāra*, aunque sea una combinación de tres letras, *a*, *u* y *m*, tiene potencia trascendental, y el que canta el *omkāra* pronto comprenderá que el *omkāra* y el Señor Viṣṇu no son diferentes. Kṛṣṇa dice: *praṇavaḥ sarva-vedeṣu*: «Yo soy la sílaba *om* de los *mantras* védicos» (*Bg.* 7.8). Hay que concluir, por tanto, que de entre las muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, el *omkāra* es la encarnación sonora. Todos los *Vedas* admiten esta tesis. Hay que recordar siempre que el santo nombre del Señor y el Señor mismo son siempre idénticos (*abhinnatvān nāma-nāminoḥ*). Puesto que el *omkāra* es el principio básico de todo el conocimiento védico, se pronuncia antes de comenzar a cantar cualquier himno védico. Sin el *omkāra*, ningún *mantra* védico logra su finalidad. Por tanto, los Gosvāmīs declaran que *praṇava* (*omkāra*) es la representación completa de la Suprema Personalidad de Dios, y han analizado el *omkāra*, refiriéndose a sus elementos alfabéticos constitutivos, como sigue:

a-kāreṇocyate kṛṣṇaḥ
sarva-lokaika-nāyakaḥ
u-kāreṇocyate rādhā

ma-kāro jīva-vācakaḥ

Omkāra es una combinación de las letras *a*, *u* y *m*. *A-kāreṇocyate kṛṣṇaḥ*: la letra *a* (*a-kāra*) se refiere a Kṛṣṇa, que es *sarva-lokaika-nāyakaḥ*, el amo y Señor de todas las entidades vivientes y planetas, materiales y espirituales. *Nāyaka* significa «líder». Él es el supremo líder (*nityo nityānāmcetanaś cetanānām*). La letra *u* (*u-kāra*) indica al Señormatī Rādhārāṇī, la potencia de placer de Kṛṣṇa, y *m* (*ma-kāra*) indica las entidades vivientes (*jīvas*). Así pues, *om* es la combinación completa de Kṛṣṇa, Su potencia y Sus servidores eternos. En otras palabras, *omkāra* representa a Kṛṣṇa, Su nombre, fama, pasatiempos, séquito, expansiones, devotos, potencias y todo el resto de Sus pertenencias. *Sarva-viśva-dhāma*: *omkāra* es el lugar de reposo de todo, lo mismo que Kṛṣṇa es el lugar de reposo de todo (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*).

Los filósofos *māyāvādīs* creen que muchos *mantras* védicos son el *mahā-vākya*, es decir, el *mantra* védico principal, como por ejemplo, *tattvamasi* (*Chāndogya Upaniṣad*, 6.8.7), *idaṃsarvaṃyam ātmā*, y *brahmedaṃsarvam* (*Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad*, 2.5.1), *ātmaivedaṃsarvam* (*Chāndogya Upaniṣad* 7.25.2) y *neha nānāsti kiñcana* (*Kaṭha Upaniṣad*, 2.1.11). Esto es un gran error. Sólo el *omkāra* es el *mahā-vākya*. Todos estos otros *mantras* que aceptan los *māyāvādīs* como si fueran el *mahā-vākya* sólo son secundarios. No pueden considerarse como el *mahā-vākya* o *mahā-mantra*. El *mantra tattvamasi* indica sólo una comprensión parcial de los *Vedas*, a diferencia del *omkāra*, que representa la comprensión completa de los *Vedas*. Por tanto, el sonido trascendental que contiene todo el conocimiento védico es el *omkāra* (*praṇava*).

Aparte del *omkāra*, ninguna de las palabras que dicen los seguidores de Śaṅkarācārya se puede considerar el *mahā-vākya*. Se trata tan sólo de observaciones sin importancia. Śaṅkarācārya, sin embargo, nunca ha enfatizado el canto del *mahāvākya omkāra*; solamente ha aceptado el *tattvamasi* como el *mahā-vākya*. Al imaginar que la entidad viviente es Dios, ha tergiversado todos los *mantras* del *Vedānta-sūtra* para demostrar que no hay existencia separada de las entidades vivientes y la Suprema Verdad Absoluta. Esto es semejante a la tentativa del político de demostrar la no violencia a partir de la *Bhagavad-gītā*. Kṛṣṇa es violento con los demonios, e intentar demostrar que Kṛṣṇa es no violento es, en última instancia, negar a Kṛṣṇa. Tan absurdas como estas explicaciones sobre la *Bhagavad-gītā* son las de Śaṅkarācārya sobre el *Vedānta-sūtra*, y ningún hombre razonable y en su sano juicio las aceptará. En la actualidad, sin embargo, no sólo los supuestos *vedāntīs* tergiversan el *Vedānta-sūtra*, sino también gente sin escrúpulos, tan degradada que hasta recomiendan que los *sannyāsīs* coman carne, pescado y huevos. De esta manera, los supuestos seguidores de Śaṅkara, los *māyāvādīs* impersonalistas, se están hundiendo más y más. ¿Cómo pueden estos hombres degradados explicar el *Vedānta-sūtra*, que es la esencia de todas las Escrituras védicas?

El Señor Caitanya Mahāprabhu ha declarado: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarvanāṣa*: Todo el que escucha los comentarios de la escuela *māyāvāda* sobre el *Vedānta-sūtra* está totalmente perdido. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: Toda Escritura védica tiene como finalidad comprender a Kṛṣṇa (Bg. 15.15). La filosofía *māyāvāda*, sin embargo, ha desviado a todos de Kṛṣṇa. Por tanto, es muy necesario el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en todo el mundo, para salvar a la gente de la degradación. Todo hombre inteligente y cuerdo debe abandonar la explicación filosófica de los *māyāvādīs*, y aceptar la de los *ācāryas vaiṣṇavas*. Hay que leer la *Bhagavad-gītā tal y como es* para intentar comprender el propósito verdadero de los *Vedas*.

VERSO 129

sarvāśraya īśvarera praṇava uddeśa
'tattvamasi'—vākya haya vedera ekadeśa

sarva-āśraya—el receptáculo de todo; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios, *praṇava—oṃkāra*; *uddeśa*—intención; *tattvamasi*—el *mantra* védico *tattvamasi* (tú eres lo mismo); *vākya*—enunciado; *haya*—se vuelve; *vedera*—de las Escrituras védicas; *eka-deśa*—comprensión parcial.

TRADUCCIÓN

«Es la intención de la Suprema Personalidad de Dios presentar el *praṇava [oṃkāra]* como receptáculo de todo el conocimiento védico. Las palabras *tat tvam asi* son tan sólo una explicación parcial del conocimiento védico.

SIGNIFICADO

Tat tvam asi significa: «Tú eres la misma identidad espiritual».

VERSO 130

'praṇava, mahā-vākya—tāhā kari' ācchādana
mahāvākya kari 'tattvamasi'ra sthāpana

praṇava—oṃkāra; *mahā-vākya*—*mantra* principal; *tāhā*—eso; *kari'*—haciendo; *ācchādana*—cubierto; *mahā-vākya*—en lugar del *mantra* principal; *kari*—yo hago; *tattvam-asira sthāpana*—establecimiento de la afirmación *tat tvam asi*.

TRADUCCIÓN

«*Praṇava [oṃkāra]* es el *mahā-vākya [mahā-mantra]* de los Vedas. Los seguidores de Śaṅkarācārya cubren este hecho para realzar, sin autoridad, el mantra *tat tvam asi*.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* enfatizan las afirmaciones *tat tvam asi*, *so'ham*, etc., pero no enfatizan el verdadero *mahā-mantra*, el *praṇava (oṃkāra)*. Por esto, como desfiguran el conocimiento védico, son los más grandes ofensores a los pies de loto del Señor. El Señor Caitanya Mahāprabhu dice claramente: *māyāvādī kṛṣṇe aparādhī*: Los filósofos *māyāvādīs* son los más grandes ofensores del Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa declara:

*tān ahaṁdviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo de la humanidad, Yo los arrojé al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca» (Bg. 16.19). A los filósofos *māyāvādīs* les espera después de la muerte la vida en especies demoníacas, porque tienen envidia de Kṛṣṇa. Hay un erudito demoníaco que cuando Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (9.34) *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁnamaskuru* («Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, ofrécame reverencias y adórame»), dice que no es a Kṛṣṇa a quien hay que entregarse. Este erudito está ya sufriendo en esta vida, y tendrá que sufrir otra vez en la siguiente si ahora no completa su sufrimiento prescrito. Hay que tener gran cuidado en no envidiar a la Suprema Personalidad de Dios. En el verso siguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu precisa claramente el propósito de los *Vedas*.

VERSO 131

*sarva-veda-sūtre kare kṛṣṇera abhidhāna
mukhya-vṛtti chāḍi' kaila lakṣaṇā-vyākhyāna*

sarva-veda-sūtre—en todos los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *kare*—establece;
kṛṣṇera—de el Señor Kṛṣṇa; *abhidhāna*—explicación;
mukhya-vṛtti—interpretación directa; *chāḍi'*—abandonando; *kaila*—hizo;
lakṣaṇā—indirecta; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

«Es al Señor Kṛṣṇa a quien hay que comprender en todas las Escrituras y sūtras védicos, pero los seguidores de Śaṅkarācārya han cubierto el verdadero sentido de los Vedas con explicaciones indirectas.

SIGNIFICADO

Se ha dicho:

*vede rāmāyaṇe caiva purāṇe bhārata tathā
ādāv ante ca madhye ca hariḥ sarvatra gīyate*

En las Escrituras védicas, incluidos el *Rāmāyaṇa*, los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*, desde el mismo principio (*ādau*) hasta el final (*ante ca*), así como entre medio (*madhye ca*), solamente se explica a Hari, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 132

*svataḥ-pramāṇa veda—pramāṇa-śiromaṇi
lakṣaṇā karile svataḥ-pramāṇatā-hāni*

svataḥ-pramāṇa—evidente; *veda*—las Escrituras védicas; *pramāṇa*—evidencia; *śiromaṇi*—el más alto; *lakṣaṇā*—interpretación; *karile*—haciendo; *svataḥ-pramāṇatā*—evidente; *hāni*—perdido.

TRADUCCIÓN

«Las Escrituras védicas, que son evidencia en sí mismas, son la más elevada de la evidencias; pero si se interpretan estas Escrituras, se perderá su naturaleza de ser evidencia en sí mismas.

SIGNIFICADO

Nosotros citamos la evidencia védica para apoyar nuestras afirmaciones, pero si la interpretamos según nuestra opinión personal, hacemos que su autoridad sea imperfecta o inútil. Es decir, al interpretar la versión védica se menosprecia el valor de la evidencia védica. Cuando se citan las Escrituras védicas, se entiende que las citas son autorizadas. ¿Cómo puede alguien controlar su autoridad? Esto es un caso de *principiis obsta*.

VERSO 133

*ei mata pratisūtre sahajārtha chāḍiyā
gauṇārtha vyākhyā kare kalpanā kariyā*

ei mata—como esto; *pratisūtre*—en todo *sūtra* o aforismo del *Vedānta*; *sahajaartha*—el significado claro y sencillo; *chāḍiyā*—abandonando; *gaunā-artha*—significado indirecto; *vyākhyā*—explicación; *kare*—hace; *kalpanā kariyā*—mediante la imaginación.

TRADUCCIÓN

«La escuela *māyāvāda*, abandonando el significado verdadero y de fácil comprensión de las Escrituras védicas, ha introducido significados indirectos, basados en su poder imaginativo, para demostrar su filosofía.»

SIGNIFICADO

Por desgracia, la interpretación *śaṅkarita* ha cubierto casi todo el mundo. Por tanto, es muy necesario presentar el contenido genuino original y de fácil comprensión de las Escrituras védicas. Hemos comenzado presentando la *Bhagavad-gītā tal y como es*, y nos proponemos presentar todas las Escrituras védicas de acuerdo al significado directo de sus palabras.

VERSO 134

*ei mate pratisūtre karena dūṣaṇa
śuni' camatkāra haila sannyāsīra gaṇa*

ei mate—de este modo; *pratisūtre*—en todos y cada uno de los aforismos; *karena*—muestra; *dūṣaṇa*—defectos; *śuniyā*—escuchando; *camatkāra*—atónitos; *haila*—se quedaron; *sannyāsīra*—de todos los *māyāvādīs*; *gaṇa*—el grupo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu hizo ver, *sūtra por sūtra*, los defectos de las explicaciones de Śaṅkarācārya, todos los *sannyāsīs māyāvādīs* allí reunidos se quedaron atónitos.

VERSO 135

*sakala sannyāsī kahe, —'śunaha śrīpāda
tumi ye khaṇḍile artha, e nahe vivāda*

sakala—todos; *sannyāsī*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *kahe*—dijeron;
śunaha—dígnate escuchar; *śrīpāda*—Su Santidad; *tumi*—Tú; *ye*—que;
khaṇḍile—refutado; *artha*—significado; *e*—esto; *nahe*—no; *vivāda*—objección.

TRADUCCIÓN

Todos los *sannyāsīs māyāvādīs* dijeron: «Su Santidad, dígnate oír de nosotros que, en realidad, no tenemos objeción alguna frente al modo en que has refutado estos significados, porque has hecho una presentación clara de los *sūtras*.

VERSO 136

*ācārya-kalpita artha, —ihā sabhe jāni
sampradāya-anurodhe tabu tāhā māni*

ācārya—Śaṅkarācārya; *kalpita*—imaginativo; *artha*—significado; *ihā*—esto;
sabhe—todos nosotros; *jāni*—sabemos; *sampradāya-anurodhe*—pero por la
causa de nuestro grupo; *tabu*—aun así; *tāhā*—eso; *māni*—aceptamos.

TRADUCCIÓN

«Nosotros sabemos que todo este malabarismo de palabras nace de la imaginación de Śaṅkarācārya, y sin embargo, como pertenecemos a su secta, lo aceptamos, aunque no nos satisface.

VERSO 137

*mukhyārtha vyākhyā kara, dekhi tomāra bala'
mukhyārthe lāgāla prabhu sūtra-sakala*

mukhya-artha—significado directo; *vyākhyā*—explicación; *kara*—Tú haces;
dekhi—déjanos ver; *tomāra*—Tu; *bala*—fuerza; *mukhya-arthe*—significado
directo; *lāgāla*—comenzó; *prabhu*—el Señor; *sūtra-sakala*—todos los *sūtras*

del *Vedānta*.

TRADUCCIÓN

«Ahora —continuaron los *sannyāsīs māyāvādīs*—, veamos cómo puedes describir los *sūtras* según su significado directo.» Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó Su explicación directa del *Vedānta-sūtra*.

VERSO 138

*bṛhad-vastu 'brahma' kahi—'śrī-bhagavān'
ṣaḍ-vidhaiśvarya-pūrṇa, para-tattva-dhāma*

bṛhat-vastu—la substancia, que es más grande que lo más grande;
brahma—denominada Brahman; *kahi*—llamamos; *śrī-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ṣaṭ*—seis; *vidha*—variedades; *aiśvarya*—opulencias; *pūrṇa*—plena; *paratattva*—Verdad Absoluta; *dhāma*—receptáculo.

TRADUCCIÓN

«El Brahman, que es más grande que lo más grande, es la Suprema Personalidad de Dios. Él posee las seis opulencias en plenitud, y por tanto, es el receptáculo de la verdad más elevada y del conocimiento absoluto.»

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que la Verdad Absoluta se entiende en tres fases de comprensión: el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y, finalmente, la Suprema Personalidad de Dios. El Brahman impersonal y Paramātmā localizado son expansiones de la potencia de la Suprema Personalidad de Dios, que posee en plenitud las seis opulencias, a saber, riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación. Puesto que está en posesión de Sus seis opulencias, la Personalidad de Dios es la verdad más elevada del conocimiento absoluto.

VERSO 139

*svarūpa-aiśvarye tāñra nāhi māyā-gandha
sakala vedera haya bhagavān se 'sambandha'*

svarūpa—en Su forma original; *aiśvarye*—opulencia; *tāñra*—Su; *nāhi*—no hay; *māyā-gandha*—contaminación del mundo material; *sakala*—en todos;

vedera—los *Vedas*; *haya*—es así; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *se*—esa; *sambandha*—relación.

TRADUCCIÓN

«En Su forma original, la Suprema Personalidad de Dios posee en plenitud las opulencias trascendentales, que están libres de la contaminación del mundo material. Hay que entender que la Suprema Personalidad de Dios es la meta final de todas las Escrituras védicas.»

VERSO 140

*tāñre 'nirviśeṣa' kahi, cic-chakti nā māni
ardha-svarūpa nā mānile pūrṇatā haya hāni*

tāñre—a Él; *nirviśeṣa*—impersonal; *kahi*—decimos; *cit-śakti*—energía espiritual; *nā*—no; *māni*—acepta; *ardha*—mitad; *svarūpa*—forma; *nā*—no; *mānile*—aceptando; *pūrṇatā*—plenitud; *haya*—se vuelve; *hāni*—defectuoso.

TRADUCCIÓN

«Cuando hablamos del Supremo como algo impersonal, negamos Sus potencias espirituales. Lógicamente, si se admite la mitad de la verdad, no se puede comprender la totalidad.»

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se dice:

*oṃpūrṇam adah pūrṇam idaṃ
pūrṇāt pūrṇam udacyate
pūrṇasya pūrṇam ādāya
pūrṇam evāvaśiṣyate*

Este verso, que se menciona en el *Īsopaniṣad*, en el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* y en muchos otros *Upaniṣads*, indica que la Suprema Personalidad de Dios posee las seis opulencias en plenitud. Su posición es única, porque posee toda riqueza, fuerza, influencia, belleza, conocimiento y renunciación. Brahman significa lo más grande, pero la Suprema Personalidad de Dios es más grande que lo más grande, del mismo modo que el globo del Sol es más grande que su brillo, que penetra todo el universo. Aunque el brillo del Sol, que se extiende por los universos, parece muy grande al poco inteligente, más grande que el brillo del Sol es el Sol mismo, y más grande que el Sol es el dios de Sol.

Análogamente, el Brahman impersonal no es lo más grande, aunque parezca serlo. El Brahman impersonal es solamente la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios, pero la forma trascendental del Señor es más grande que el Brahman impersonal y que Paramātmā localizado. Por tanto, cada vez que se emplea la palabra Brahman en las Escrituras védicas, se entiende que se refiere a la Suprema Personalidad de Dios.

En la *Bhagavad-gītā*, al Señor se Le da también el tratamiento de Parabrahman. Los *māyāvādīs* y otros a veces toman el Brahman en sentido equivocado, porque toda entidad viviente es también Brahman. Por tanto, a Kṛṣṇa se Le llama Parabrahman (el Brahman Supremo). En las Escrituras védicas, siempre que se emplean las palabras Brahman o Parabrahman, debe entenderse que se refieren a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Éste es su significado verdadero. Puesto que todas las Escrituras védicas tratan sobre el tema del Brahman, Kṛṣṇa es, por tanto, el objetivo final de la comprensión védica. El *brahmajyoti* impersonal descansa sobre la forma personal del Señor. Por tanto, aunque la refulgencia impersonal, el *brahmajyoti*, es el primer nivel de comprensión, hay que entrar en él, como se menciona en el *Īśopaniṣad*, para encontrara la Persona Suprema, y entonces el conocimiento se hace perfecto. La *Bhagavad-gītā* (7.19) también lo confirma: *bahūnāṁjanmanām ante jñānavān māṁprapadyate*: La búsqueda de la Verdad Absoluta a base de conocimiento especulativo se completa cuando se llega a comprender a Kṛṣṇa y entregarse a Él. Esto es lo verdaderamente importante del conocimiento, que lleva a la perfección.

La comprensión parcial de la Verdad Absoluta como Brahman impersonal niega las opulencias completas del Señor. Se trata de una comprensión peligrosa de la Verdad Absoluta. Si no se admiten todos los aspectos de la Verdad Absoluta, a saber, el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y, finalmente, la Suprema Personalidad de Dios, se tiene un conocimiento imperfecto. Śrīpāda Rāmānujācārya, en su *Vedārtha-saṅgraha*, dice:

*jñānena dharmeṇa svarūpam api nirūpitam,
na tu jñāna-mātraṁbrahmeti katham idam
avagamyate iti cet?*

Indica de esta manera que la verdadera Identidad Absoluta debe entenderse desde el punto de vista de Su conocimiento y de Sus características. No basta con entender que la Verdad Absoluta es completa en conocimiento. En las Escrituras védicas encontramos la afirmación *yaḥ sarva-jñāḥ sarva-vit*, que significa que la Verdad Absoluta lo conoce todo perfectamente; pero también aprendemos con la descripción védica *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate* que no solamente lo conoce todo, sino que también actúa en consecuencia, utilizando Sus diferentes energías. De manera que comprender que el Brahman, el Supremo, es consciente, no basta. Hay que saber cómo actúa conscientemente

por medio de Sus diferentes energías. La filosofía *māyāvāda* sólo nos informa de la conciencia de la Verdad Absoluta, pero no nos dice nada de cómo actúa con Su conciencia. Éste es el defecto de esa filosofía.

VERSO 141

*bhagavān-prāptihetu ye kari upāya
śravaṇādi bhakti—kṛṣṇa-prāptira sahāya*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *prāpti-hetu*—los medios para acercarse a Él; *ye*—qué; *kari*—yo hago; *upāya*—medios; *śravaṇa-ādi*—comenzando con escuchar; *bhakti*—servicio devocional; *kṛṣṇa*—el Señor Supremo; *prāptira*—para acercarse a Él; *sahāya*—medio.

TRADUCCIÓN

«Solamente es posible acercarse a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional, comenzando por escuchar. Éste es el único medio de acercarse a Él.»

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* se contentan con entender que el Brahman constituye la totalidad del conocimiento, pero los filósofos *vaiṣṇavas* no sólo conocen al detalle lo referente a la Suprema Personalidad de Dios, sino que también saben cómo acercarse a Él directamente. El Señor Caitanya Mahāprabhu describe que el método para hacerlo consiste en nueve clases de servicio devocional, comenzando por escuchar:

*śravaṇaṁkīrtanaṁviṣṇoḥ smaraṇaṁpāda-sevanam
arcanaṁvandanāṁdāsyāṁsakhyam ātma-nivedanam*

(Bhāg. 7.5.23)

Es posible acercarse directamente a la Suprema Personalidad de Dios con tan sólo ejecutar las nueve clases de servicio devocional, de las cuales la más importante es escuchar hablar del Señor (*śravaṇādi*). El Señor Caitanya Mahāprabhu ha insistido muy favorablemente sobre la importancia de este proceso de escuchar. Según Su método, si a la gente se le da la ocasión de oír hablar de Kṛṣṇa, es seguro que despertará gradualmente su conciencia latente o amor por Dios. *Śravaṇādiśuddha-citte karaye udaya* (Cc. *Madhya* 22.107). El amor por Dios está latente en todo el mundo, pero si alguien tiene ocasión de oír hablar del Señor, es seguro que ese amor se desarrollará. Nuestro

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa actúa sobre este principio. Nosotros simplemente damos a la gente la ocasión de oír hablar de la Suprema Personalidad de Dios, y les damos *prasāda* como alimento, y el resultado cierto es que, en todo el mundo, la gente está respondiendo a este proceso y se vuelven devotos puros del Señor Kṛṣṇa. Abrimos cientos de centros por todo el mundo, sólo para dar a la gente en general una ocasión de oír hablar de Kṛṣṇa y aceptar el *prasāda* de Kṛṣṇa. Estos dos procedimientos los puede aceptar todo el mundo, hasta un niño. No importa si la gente es pobre o rica, instruida o ignorante, negra o blanca, vieja o aún en la infancia; todo el que simplemente oye hablar de la Suprema Personalidad de Dios y toma *prasāda*, con toda certeza, se eleva a la categoría trascendental del servicio devocional.

VERSO 142

*sei sarva-vedera 'abhidheya' nāma
sādhana-bhakti haite haya premera udgama*

sei sarva-vedera—ésa es la esencia de todas las Escrituras védicas; *abhidheya nāma*—el proceso llamado *abhidheya*, las actividades devocionales; *sādhanabhakti*—otro nombre de este proceso: «servicio devocional en práctica»; *haite*—a partir de este; *haya*—hay; *premera*—de amor por Dios; *udgama*—despertar.

TRADUCCIÓN

«Al practicar este servicio devocional regulado bajo la dirección del maestro espiritual se despierta, sin duda, el amor latente por Dios. Este método se llama *abhidheya*.

SIGNIFICADO

Con la práctica del servicio devocional, comenzando por oír y cantar, se purifica el corazón impuro del alma condicionada, y de esta manera puede comprender su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Caitanya Mahāprabhu describe esta relación eterna: *jīvera 'svarūpa' haya kṛṣṇera nityadāsa*: La entidad viviente es un eterno servidor de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando se llega al convencimiento de esta relación, que se llama *sambandha*, entonces se actúa en consecuencia. Esto se llama *abhidheya*. El paso siguiente es *prayojana-siddhi*, es decir, el logro del objetivo final de la vida. Si se puede comprender la propia relación con la Suprema Personalidad de Dios y obrar consecuentemente, al momento la misión de la vida se habrá cumplido. Los filósofos *māyāvādīs* no alcanzan siquiera la

primera fase de la comprensión del yo, porque no tienen noción alguna de que Dios sea personal. Él es el amo y Señor de todo, y la única persona que puede aceptar el servicio de todas las entidades vivientes; pero como en la filosofía *māyāvāda* no se encuentra este conocimiento, los *māyāvādīs* no conocen siquiera su propia relación con Dios. Creen equivocadamente que todos son Dios, o que todos son iguales a Dios. Por tanto, puesto que no entienden con claridad la verdadera condición de la entidad viviente, ¿cómo pueden seguir avanzando? Aunque se enorgullecen mucho de estar liberados, los filósofos *māyāvādīs* vuelven a caer al poco tiempo en las actividades materiales, debido a que descuidan los pies de loto del Señor. Esto se llama *patanty adhaḥ*.

*āruhya kṛcchreṇa param̐padam̐tataḥ
patanty adho 'nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(Bhāg. 10.2.32)

Prahlāda Mahārāja afirma que aquellas personas que se creen liberadas pero no practican el servicio devocional, sin conocer su relación con el Señor, sin duda alguna están descarriados. Hay que conocer la relación que se tiene con el Señor, y obrar en consecuencia. Entonces será posible el cumplimiento de la misión de la vida.

VERSO 143

*kṛṣṇera caraṇe haya yadi anurāga
kṛṣṇa binu anyatra tāra nāhi rahe rāga*

kṛṣṇera—de Kṛṣṇa; *carane*—a los pies de loto; *haya*—se vuelve; *yadi*—si; *anurāga*—apego; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *binu*—sin; *anyatra*—en cualquier otro lugar; *tāra*—su; *nāhi*—allí no; *rahe*—permanece; *rāga*—apego.

TRADUCCIÓN

«Si se alcanza el amor por Dios y se obtiene apego por los pies de loto de Kṛṣṇa, gradualmente se pierde el interés por todo lo demás.»

SIGNIFICADO

Ésta es una manera de comprobar el avance en el servicio devocional: *bhaktir parasyānubhavo viraktir anyatra syāt*: En el *bhakti*, el único apego del devoto es Kṛṣṇa; el devoto no quiere ya conservar sus apegos por tantas otras cosas. Aunque se supone que los filósofos *māyāvādīs* han avanzado mucho en el

sendero de la liberación, vemos que después de algún tiempo descienden a la política y a las actividades filantrópicas. Muchos grandes *sannyāsīs* supuestamente liberados y muy avanzados han caído de nuevo en actividades materiales, aunque habían dejado este mundo por *mithyā* (falso). Sin embargo, cuando el devoto se desarrolla en el servicio devocional, ya no tiene apego por esas actividades filantrópicas. Su única inspiración es servir al Señor, y ocupa su vida entera en este servicio. Ésta es la diferencia entre los filósofos *vaiṣṇavas* y los *māyāvādīs*. Así pues, el servicio devocional es práctico, mientras que la filosofía *māyāvāda* es meramente especulación mental.

VERSO 144

*pañcama puruṣārtha sei prema-mahādhana
kṛṣṇera mādhyura-rasa karāya āsvādana*

pañcama—quinto; *puruṣa-ārtha*—objetivo de la vida; *sei*—que; *prema*—amor por Dios; *mahā-dhana*—la riqueza más grande; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *mādhyura*—amor conyugal; *rasa*—dulzura; *karāya*—causa; *āsvādana*—sabor.

TRADUCCIÓN

«El amor por Dios es tan elevado que se considera el quinto objetivo de la vida humana. Al despertar el amor por Dios, se puede alcanzar el nivel del amor conyugal, y saborearlo incluso durante la vida presente.»

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* consideran que el objetivo más elevado de la perfección es la liberación (*mukti*), que es el cuarto nivel de perfección. Generalmente, la gente conoce cuatro objetivos principales en la vida [religiosidad (*dharma*), desarrollo económico (*ārtha*), complacencia de los sentidos (*kāma*) y, finalmente, liberación (*mokṣa*)], pero el servicio devocional está en un nivel superior a la liberación. Es decir, cuando se está realmente liberado (*mukta*) se puede comprender el significado del amor por Dios (*kṛṣṇa-prema*). Cuando instruía a Rūpa Gosvāmī, el Señor Caitanya Mahāprabhu afirmó: *koṭimukta-madhye 'durlabha' eka kṛṣṇa-bhakta*: «Entre millones de personas liberadas, quizás una llegue a ser devota del Señor Kṛṣṇa».

El filósofo *māyāvādī* más grande puede elevarse hasta el nivel de la liberación, pero el *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional a Kṛṣṇa, trasciende esta liberación. Śrīla Vyāsadeva explica este hecho en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2):

dharmah projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām

vedyamvāstavam atra vastu śivadaṁtāpa-trayonmūlanam

«Rechazando por completo todas las religiones basadas en motivaciones materiales, el *Bhāgavata-Purāṇa* expone la verdad más elevada, que pueden comprender todos aquellos devotos de corazón puro. La verdad más elevada es la realidad, que se distingue de la ilusión por el bien de todos. Esta verdad elimina las tres clases de miserias». El *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es la explicación del *Vedānta-sūtra*, está destinado a los *paramo nirmatsarāṇām*, aquellos que están completamente libres de la envidia. Los filósofos *māyāvādīs* tienen envidia de la existencia de la Personalidad de Dios. Por tanto, en realidad, el *Vedānta-sūtra* no se ha hecho para ellos. Sin necesidad alguna, meten las narices en el *Vedānta-sūtra*, pero les falta capacidad para comprenderlo, porque el autor del *Vedānta-sūtra* escribe en su comentario, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que este *Vedānta-sūtra* está concebido para aquellos que tienen el corazón puro (*paramo nirmatsarāṇām*). Si se tiene envidia de Kṛṣṇa, ¿cómo se va a poder comprender el *Vedānta-sūtra* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*? La ocupación principal de los *māyāvādīs* es ofender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por ejemplo, aunque en la *Bhagavad-gītā* Kṛṣṇa pide que nos entreguemos a Él, el más grande erudito y supuesto filósofo de la India ha objetado que «no es Kṛṣṇa» a quien tenemos que entregarnos. Por tanto, es un envidioso. Y como los *māyāvādīs* de todas clases tienen envidia de Kṛṣṇa, no tienen capacidad para comprender el significado del *Vedānta-sūtra*. Incluso aceptando que estuviesen en el nivel de la liberación, como falsamente pretenden, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī repite aquí a este respecto la afirmación del Señor Caitanya Mahāprabhu de que el amor por Kṛṣṇa está más allá del estado de la liberación.

VERSO 145

*premā haite kṛṣṇa haya nija bhakta-vaśa
premā haite pāya kṛṣṇera sevā-sukha-rasa*

premā—amor por Kṛṣṇa; *haite*—de; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *haya*—Se vuelve; *nija*—Su propio; *bhakta-vaśa*—sumiso a los devotos; *premā*—amor por Dios; *haite*—de; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *sevā-sukha-rasa*—la dulzura del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«El Señor Supremo, que es más grande que el más grande, Se vuelve sumiso incluso a un devoto insignificante, por su servicio devocional. Lo hermoso y exaltado del servicio devocional es que, debido a él, el Señor

infinito Se vuelve sumiso a la minúscula entidad viviente. En la reciprocidad de acciones devocionales con el Señor, el devoto disfruta realmente de la dulzura trascendental del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Para el devoto, el llegar a ser uno con la Suprema Personalidad de Dios no es muy importante: *muktiḥ svayaṁmukulitāñjali sevate 'smān* (*Kṛṣṇa-karṇāmṛta* 107): Hablando de su experiencia real, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura dice que para la persona que alcanza el amor por Dios, *mukti* (liberación) se vuelve subordinada y sin importancia. *Mukti* permanece ante el devoto dispuesta a hacerle toda clase de servicios. El patrón de *mukti* de los filósofos *māyāvādīs* es insignificante para el devoto, porque mediante el servicio devocional, hasta la Suprema Personalidad de Dios Se subordina a él. Un ejemplo real es que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, hizo de conductor del carro de Arjuna, y cuando éste Le pidió que llevase su carro entre los dos ejércitos (*senayor ubhayor madhye rathamsthāpaya me'cyuta*), Kṛṣṇa ejecutó su orden. La relación entre el Señor Supremo y el devoto es tal que, aunque el Señor es más grande que el más grande, está dispuesto a ofrecer servicio al devoto más insignificante, debido a su servicio devocional puro y sincero.

VERSO 146

*sambandha, abhidheya, prayojana nāma
ei tina artha sarva-sūtre paryavasāna*

sambandha—relación; *abhidheya*—deberes funcionales; *prayojana*—el objetivo de la vida; *nāma*—nombre; *ei*—allí; *tina*—tres; *artha*—significados; *sarva*—todos; *sūtre*—en los aforismos del *Vedānta*; *paryavasāna*—culminación.

TRADUCCIÓN

«La relación que se tiene con la Suprema Personalidad de Dios, las actividades referentes a esta relación, y la finalidad más elevada de la vida (alcanzar el amor por Dios); estos tres temas se explican en cada aforismo del *Vedānta-sūtra*, porque constituyen la culminación de toda la filosofía vedānta.»

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.5) se dice:

*parābhavas tāvad abodha-jāto
yāvan na jijñāsata ātma-tattvam*

El ser humano se ve derrotado en todas sus actividades mientras no conoce la meta de la vida, que puede comprenderse cuando se inquiere sobre el Brahman. El *Vedānta-sūtra* comienza con esta búsqueda: *athāto brahma-jijñāsā*. El ser humano tiene que ser inquisitivo por saber quién es él mismo, qué es el universo, qué es Dios y cuál es la relación entre él, Dios, y el mundo material. Estas cuestiones no las pueden plantear los perros ni los gatos, pero deben surgir en el corazón de un verdadero ser humano. El conocimiento de estos cuatro temas (yo, el universo, Dios, y su interrelación) se llama *sambandha-jñāna*, o conocimiento de la propia relación. Cuando se establece la relación con el Señor Supremo, la fase siguiente consiste en actuar según esta relación. Esto se llama *abhidheya*, la actividad en relación con el Señor. Después de ejecutar estos deberes prescritos, cuando se alcanza la meta más elevada de la vida, el amor por Dios, se logra *prayojana-siddhi*, es decir, el cumplimiento de la misión humana. En el *Brahma-sūtra*, o *Vedānta-sūtra*, estos temas se explican muy cuidadosamente.

Por tanto, el que no comprende el *Vedānta-sūtra* con relación a estos principios, está sencillamente perdiendo el tiempo. Ésta es la versión del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8):

*dharmah svanuṣṭhitah puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yah
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

Puede que alguien sea un erudito muy docto y ejecute a la perfección el deber prescrito, pero si no llega a volverse inquisitivo por la Suprema Personalidad de Dios, y es indiferente al *śravaṇamkīrtanam* (escuchar y cantar), todo lo que haya hecho no será más que una pérdida de tiempo. Los filósofos *māyāvādīs*, que no comprenden la relación que existe entre ellos, la manifestación cósmica y la Suprema Personalidad de Dios, están sencillamente perdiendo el tiempo, y su especulación filosófica no tiene ningún valor.

VERSO 147

*ei-mata sarva-sūtrera vyākhyāna śuniyā
sakala sannyāsī kahe vinaya kariyā*

ei-mata—de este modo; *sarva-sūtrera*—de todos los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *vyākhyāna*—explicación; *śuniyā*—al escuchar; *sakala*—todos; *sannyāsī*—los grupos de *sannyāsīs māyāvādīs*; *kahe*—dijeron;

vinaya—humildemente; *kariyā*—haciendo esto.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los *sannyāsīs māyāvādīs* oyeron la explicación de Caitanya Mahāprabhu referente a *sambandha*, *abhidheya* y *prayojana*, hablaron con gran humildad.

SIGNIFICADO

Todo el que realmente desea comprender la filosofía *vedānta* debe aceptar la explicación del Señor Caitanya Mahāprabhu o de los *ācāryas vaiṣṇavas* que también han comentado el *Vedānta-sūtra* según los principios del *bhakti-yoga*. Tras escuchar la explicación del *Vedānta-sūtra* por el Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los *sannyāsīs*, encabezados por Prakāśānanda Sarasvatī, se manifestaron con gran humildad y obediencia al Señor, y dijeron las siguientes palabras.

VERSO 148

vedamaya-mūrti tumi, —sākṣāt nārāyaṇa
kṣama aparādha, —pūrve ye kailuṅ nindana

vedamaya—transformación del conocimiento védico; *mūrti*—forma; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṣama*—excusa; *aparādha*—ofensa; *pūrve*—antes; *ye*—que; *kailuṅ*—hemos hecho; *nindana*—crítica.

TRADUCCIÓN

«Señor, Tú eres el conocimiento védico personificado, y eres directamente Nārāyaṇa en persona. Dígnate excusarnos por las ofensas que hemos cometido en el pasado al criticarte.»

SIGNIFICADO

La senda completa del *bhakti-yoga* se basa en el proceso de llegar a ser humilde y sumiso. Por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los *sannyāsīs māyāvādīs* fueron muy humildes y sumisos después de escuchar Su explicación del *Vedānta-sūtra*, y rogaron al Señor que les perdonase por las ofensas que habían cometido al criticarle por no hacer más que cantar y bailar sin tomar parte en los estudios del *Vedānta-sūtra*. Nosotros estamos

propagando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sencillamente siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Quizás no estemos muy versados en los aforismos del *Vedānta-sūtra*, y puede que no comprendamos el significado que tienen, pero seguimos los pasos de los *ācāryas*, y como seguimos estrictamente y con obediencia los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, hay que entender que conocemos todo lo referente al *Vedānta-sūtra*.

VERSO 149

*sei haite sannyāsīra phiri gela mana
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' nāma sadā karaye grahaṇa*

sei haite—desde ese momento; *sannyāsīra*—todos los *sannyāsīs māyāvādīs*; *phiri*—dio la vuelta; *gela*—se volvió; *mana*—mente; *kṛṣṇa, kṛṣṇa*—el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *nāma*—nombre; *sadā*—siempre; *karaye*—hacen; *grahaṇa*—aceptan.

TRADUCCIÓN

Desde el momento en que los *sannyāsīs māyāvādīs* oyeron la explicación del *Vedānta-sūtra* de labios del Señor, cambió su mente, y siguiendo la enseñanza de Caitanya Mahāprabhu, también ellos cantaron constantemente: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!».

SIGNIFICADO

A este respecto, se puede decir que, a veces, los devotos *sahajiyās* son de la opinión de que Prakāśānanda Sarasvatī y Prabhodhānanda Sarasvatī son la misma persona. Prabhodhānanda Sarasvatī fue un gran devoto *vaiṣṇava* del Señor Caitanya Mahāprabhu, pero Prakāśānanda Sarasvatī, el líder de los *sannyāsīs māyāvādīs* de Benarés, era alguien diferente. Prabhodhānanda Sarasvatī pertenecía a la Rāmānuja-sampradāya, mientras que Prakāśānanda Sarasvatī pertenecía a la Śaṅkarācārya-sampradāya. Prabhodhānanda Sarasvatī escribió numerosos libros, entre los cuales se cuentan el *Caitanya-candrāmṛta*, el *Rādhā-rasa-sudhā-nidhi*, el *Saṅgīta-mādhava*, el *Vṛndāvana-śataka* y el *Navadvīpa-śataka*. Viajando por el sur de la India, el Señor Caitanya Mahāprabhu conoció a Prabhodhānanda Sarasvatī, que tenía dos hermanos, Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa y Tirumalaya Bhaṭṭa, que eran *vaiṣṇavas* de la Rāmānuja-sampradāya. Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī era sobrino de Prabhodhānanda Sarasvatī. Se sabe, por documentos históricos, que el Señor Caitanya Mahāprabhu viajó al sur de la India en el año 1433 *śakābda*, en el período de Cāturmasya, y fue entonces cuando conoció a Prabhodhānanda, que pertenecía

a la Rāmānuja-sampradāya. ¿Cómo podría haber tenido un encuentro con la misma persona como miembro del Śāṅkara-sampradāya en el año 1435 *śakābda*, dos años más tarde? La conclusión es que la conjetura de la *sahijiyā-samprādaya* de que Prabodhānanda Sarasvatī y Prakāśānanda Sarasvatī eran la misma persona es una equivocación.

VERSO 150

*eimate tāṅ-sabāra kṣami' aparādha
sabākāre kṛṣṇa-nāma karilā prasāda*

ei-mate—de este modo; *tāṅ-sabāra*—de todos los *sannyāsīs*; *kṣami'*—excusando; *aparādha*—ofensa; *sabākāre*—todos ellos; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *karilā*—dio; *prasāda*—como misericordia.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Caitanya perdonó todas las ofensas de los *sannyāsīs māyāvādīs*, y con gran misericordia les bendijo con el *kṛṣṇa-nāma*.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Rūpa Gosvāmī Le da el nombre de *mahā-vadānyāvatāra*, es decir, la encarnación más magnánima. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice también: *karuṇayāvatīrṇaḥ kalau*: Sólo por Su misericordia ha descendido en esta era de Kali. Aquí tenemos la prueba. al Señor Caitanya Mahāprabhu no Le gustaba ver a los *sannyāsīs māyāvādīs*, porque les consideraba ofensores de los pies de loto de Kṛṣṇa, pero en este caso les perdona (*tāṅ-sabāra kṣami' aparādha*). Éste es un ejemplo de prédica. *Āpani ācari' bhakti-śikhāimu sabāre*. El Señor Caitanya Mahāprabhu nos enseña que aquellos a quienes encuentran los predicadores son casi todos ofensores que se oponen a la conciencia de Kṛṣṇa, pero es el deber del predicador convencerles del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y entonces inducirlos a que canten el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Nuestra propagación del movimiento de *saṅkīrtana* sigue, a pesar de sus muchos oponentes, y la gente va adoptando este proceso de cantar hasta en muy remotas partes del mundo, como África. Al inducir a los ofensores a que cantasen el *mantra* Hare Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Mahāprabhu dio un ejemplo del éxito del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Debemos seguir con gran respeto los pasos del Señor Caitanya, y no hay duda de que tendremos éxito en nuestras tentativas.

VERSO 151

*tabe saba sannyāsī mahāprabhuke laiyā
bhikṣā karilena sabhe, madhye vasāiyā*

tabe—tras esto; *saba*—todos; *sannyāsī*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *mahāprabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *laiyā*—poniéndole; *bhikṣā karilena*—tomar *prasāda* o almorzar; *sabhe*—todos juntos; *madhye*—en el medio; *vasāiyā*—Le sentaron.

TRADUCCIÓN

Tras esto, todos los *sannyāsīs* pusieron al Señor en medio de ellos, y comieron juntos.

SIGNIFICADO

Anteriormente, el Señor Caitanya Mahāprabhu no se relacionaba ni hablaba con los *sannyāsīs māyāvādīs*, pero ahora, come con ellos. Hay que concluir que cuando les indujo a que cantaran Hare Kṛṣṇa y les perdonó sus ofensas, quedaron purificados y, por tanto, no había objeción a que comiese con ellos alimentos o *bhagavat-prasāda*, aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu supiese que aquellos alimentos no se habían ofrecido a la Deidad. Los *sannyāsīs māyāvādīs* no adoran a la Deidad o, si lo hacen, adoran generalmente a la deidad de Śiva o al *pañcopāsanā* (Śrī Viṣṇu, Śiva, Durgādevī, Gaṇeśa y Sūrya). En este caso no encontramos ninguna mención a los semidioses ni a Viṣṇu y, sin embargo, el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó el alimento sentándose entre los *sannyāsīs* por el hecho de que habían cantado el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y les había perdonado las ofensas.

VERSO 152

*bhikṣā kari' mahāprabhu āilā vāsāghara
hena citra-līlā kare gaurāṅga-sundara*

bhikṣā—aceptando alimentos de manos de otra persona; *kari'*—aceptando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya; *āilā*—volvió; *vāsāghara*—a Su residencia; *hena*—de este modo; *citra-līlā*—pasatiempos maravillosos; *kare*—hace; *gaurāṅga*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sundara*—muy hermoso.

TRADUCCIÓN

Después de comer entre los *sannyāsīs māyāvādīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu, al que se conoce como Gaurasundara, volvió a Su residencia. De este modo, el Señor realiza Sus maravillosos pasatiempos.

VERSO 153

*candraśekhara, tapana miśra, āra sanātana
śuni' dekhi' ānandita sabākāra mana*

candraśekhara—de nombre Candraśekhara; *tapana miśra*—de nombre Tapana Miśra; *āra*—y; *sanātana*—de nombre Sanātana; *śuni'*—al escuchar; *dekhi'*—al ver; *ānandita*—muy complacidos; *sabākāra*—todos ellos; *mana*—mentes.

TRADUCCIÓN

Al escuchar los argumentos del Señor Caitanya Mahāprabhu y al ver Su victoria, Candraśekhara, Tapana Miśra y Sanātana se sentían sumamente complacidos.

SIGNIFICADO

Éste es un ejemplo de cómo tiene que predicar un *sannyāsī*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu fue a Vārāṇasī, fue solo, no con un gran grupo. Sin embargo, allí hizo amistad con Candraśekhara y Tapana Miśra, y también Sanātana Gosvāmī fue a verle. Por tanto, aunque no tenía muchos amigos allí, debido a la solidez de Su prédica y a Su victoria al discutir con los *sannyāsīs* locales sobre la filosofía *vedānta*, Se hizo muy famoso en aquella parte del país, como se explica en el verso siguiente.

VERSO 154

*prabhuke dekhite āise sakala sannyāsī
prabhura praśamsā kare saba vārāṇasī*

prabhuke—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *āise*—vinieron; *sakala*—todos; *sannyāsī*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *praśamsā*—alabanza; *kare*—hacen; *saba*—toda; *vārāṇasī*—la ciudad de Vārāṇasī.

TRADUCCIÓN

Tras estos hechos, muchos *sannyāsīs māyāvādīs* de Vārāṇasī fueron a ver al Señor, y toda la ciudad Le ensalzaba.

VERSO 155

*vārāṇasī-purī āilā śrī-kṛṣṇa-caitanya
purī-saha sarva-loka haila mahā-dhanya*

vārāṇasī—de nombre Vārāṇasī; *purī*—ciudad; *āilā*—vino; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *purī*—ciudad; *saha*—con; *sarva-loka*—toda la gente; *haila*—se volvieron; *mahā-dhanya*—agradecidos.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu visitó la ciudad de Vārāṇasī, y todos sus habitantes Le estaban muy agradecidos.

VERSO 156

*lakṣa lakṣa loka āise prabhuke dekhite
mahā-bhīḍa haila dvāre, nāre praveśite*

lakṣa lakṣa—cientos y miles; *loka*—gente; *āise*—vinieron; *prabhuke*—al Señor; *dekhite*—a ver; *mahā-bhīḍa*—una gran multitud; *haila*—allí ocurrió; *dvāre*—a la puerta; *nāre*—no pudieron; *praveśite*—entrar.

TRADUCCIÓN

Era tan grande la multitud que se agolpaba a la puerta de Su residencia, que la gente se contaba por cientos y miles.

VERSO 157

*prabhu yabe yā'na viśveśvara-daraśane
lakṣa lakṣa loka āsi' mile sei sthāne*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *yā'na*—va; *viśveśvara*—la deidad de Vārāṇasī; *daraśane*—a visitar; *lakṣa lakṣa*—cientos y miles;

loka—gente; *āsi*"—viene; *mile*—reúnen; *sei*—ese; *sthāne*—en el lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor fue a visitar el templo de Viśveśvara, cientos y miles de personas se reunieron para verle.

SIGNIFICADO

Lo importante de este verso es que el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba con regularidad el templo de Viśveśvara (Śiva) de Vārāṇasī. Los *vaiṣṇavas*, en general, no visitan los templos de los semidioses, pero aquí vemos que el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba con regularidad el templo de Viśveśvara, que era la deidad regente de Vārāṇasī. Por lo general, los *sannyāsīs māyāvādīs* y los adoradores de Śiva viven en Vārāṇasī, pero ¿cómo es posible que el Señor Caitanya Mahāprabhu, que había tomado el papel de *sannyāsī vaiṣṇava*, visitase también el templo de Viśveśvara? La respuesta es que el *vaiṣṇava* no se comporta de manera insolente hacia los semidioses. Un *vaiṣṇava* tiene el respeto adecuado para todos, aunque nunca considera que un semidiós y la Suprema Personalidad de Dios estén al mismo nivel.

En la *Brahma-saṁhitā* hay *mantras* en los que se ofrecen reverencias a Śiva, a Brahmā, al dios del Sol y a Gaṇeśa, lo mismo que al Señor Viṣṇu, todos los cuales reciben adoración de los impersonalistas como *pañcopāsanā*. En sus templos, los impersonalistas también instalan deidades del Señor Viṣṇu, de Śiva, del dios del Sol, de la diosa Durgā, y a veces también de Brahmā, y este sistema persiste en la India en nuestros días bajo el nombre de religión hindú. Los *vaiṣṇavas* pueden adorar también a todos estos semidioses, pero sólo bajo los principios de la *Brahma-saṁhitā*, Escritura recomendada por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Podemos señalar a este respecto los *mantras* para adorar a Śiva, a Brahmā, a la diosa Durgā, al dios del Sol y a Gaṇeśa, como se describen en la *Brahma-saṁhitā*:

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti
durgā icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣaṁtam ahaṁbhajāmi*

«La potencia externa, *māyā*, cuya naturaleza es de sombra de la potencia (espiritual) *cit*, recibe la adoración de todos como Durgā, el agente creador, preservador y destructor de este mundo. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, bajo cuya voluntad actúa Durgā» (Bs. 5.44).

*kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ*

*yaḥ sambhutām api tathā samupaiti kāryād
govindam ādi-puruṣāntam ahaṁbhajāmi*

«La leche se transforma en yogur por la acción de unos ácidos, pero el efecto "yogur", no es ni igual ni diferente de su causa, es decir, la leche. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, de quien el estado de Śambu es una transformación similar para llevar a cabo la labor de destrucción» (Bs. 5.45).

*bhāsvān yathāśma-śakaleṣu nijeṣu tejah
svīyamkiyat prakāṣayaty api tad-vadatra
brahmā ya eṣa jagadaṇḍa-vidhāna-kartā
govindam ādi-puruṣāntam ahaṁbhajāmi*

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, del cual la porción subjetiva separada Brahmā recibe su poder para gobernar el mundo, lo mismo que el Sol manifiesta una porción de su propia luz en todas las gemas refulgentes que llevan nombres tales como *sūrya-kānta*» (Bs. 5.49).

*yat-pāda-pallava-yugamvinidhāya kumbha
dvandve praṇāma-samaye sa gaṇādhirājah
vigñān vihanam alam asya jagat-trayasya
govindam ādi-puruṣāntam ahaṁbhajāmi*

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda. Gaṇeśa siempre mantiene Sus pies de loto sobre las dos protuberancias que sobresalen de su cabeza de elefante, para obtener la fuerza necesaria en su función de destruir todos los obstáculos de la senda del progreso en los tres mundos» (Bs. 5.50).

*yac cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣāntam ahaṁbhajāmi*

«El Sol, lleno de refulgencia infinita, que es el rey de todos los planetas y la imagen del alma buena, es como el ojo de este mundo. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, en obediencia de cuya orden realiza su viaje el Sol, montado en la rueda del tiempo» (Bs. 5.52).

Todos los semidioses son sirvientes de Kṛṣṇa; no son iguales a Kṛṣṇa. Por tanto, incluso si se va a un templo de *pañcopāsanā*, como ya se ha mencionado, no hay que aceptar a las deidades como las aceptan los impersonalistas. Deben aceptarse como semidioses personales, pero todos ellos sirven a las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Se sabe que Śaṅkarācārya, por ejemplo, es una encarnación de Śiva, como se describe en el *Padma Pūraṇa*. Él propagó la filosofía *māyāvāda* bajo la orden del Señor Supremo. Ya hemos tratado este punto en el verso 114 de este capítulo:

*tānra doṣa nāhi, teṅho ājñākārī dāsa
āra yei śune tāra haya sarva-nāśa*

«Śaṅkarācārya no es culpable, porque ha cubierto el verdadero propósito de los *Vedas* de este modo bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios». Aunque Śiva, bajo la forma de un *brāhmaṇa* (Śaṅkarācārya), predicó la falsa filosofía *māyāvāda*, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo que puesto que lo hizo por orden de la Suprema Personalidad de Dios, no había culpa por su parte (*tānra doṣa nāhi*).

Debemos ofrecer el respeto apropiado a todos los semidioses. Si se puede ofrecer respeto hasta a una hormiga, ¿por qué no ofrecérselo a los semidioses? No hay que olvidar, sin embargo, que ningún semidiós es igual ni superior al Señor Supremo: *ekalā īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: «Sólo Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y todos los demás, incluso semidioses como Śiva, Brahmā, la diosa Durgā y Gaṇeśa, son Sus sirvientes». Todos sirven para el propósito del Dios Supremo, y ¿qué decir de estas pequeñas e insignificantes entidades vivientes como nosotros mismos? Nosotros somos ciertamente sirvientes eternos del Señor. La filosofía *māyāvāda* sostiene que los semidioses, las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios somos todos iguales. Esto constituye la más insensata desfiguración del conocimiento védico.

VERSO 158

*snāna karite yabe yā'na gaṅgā-tīre
tāhāñi sakala loka haya mahā-bhīḍe*

snāna—baño; *karite*—tomando; *yabe*—cuando; *yā'na*—va; *gaṅgā*—Ganges; *tīre*—orilla; *tāhāñi*—entonces y allí; *sakala*—toda; *loka*—gente; *haya*—reunida; *mahā-bhīḍe*—en grandes multitudes.

TRADUCCIÓN

Cada vez que el Señor Caitanya iba a bañarse a las orillas del Ganges, grandes multitudes de muchos cientos y miles de personas se reunían allí también.

VERSO 159

*bāhu tuli' prabhu bale,—bala hari hari
hari-dhvani kare loka svarga-martya bhari'*

bāhu-tuli'—levantando los brazos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale*—habla; *bala*—todos vosotros, cantad; *hari hari*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa (Hari); *hari-dhvani*—la vibración sonora de Hari; *kare*—hace; *loka*—toda la gente; *svargamartya*—en el cielo, el firmamento y la Tierra; *bhari'*—llenando completamente.

TRADUCCIÓN

Cada vez que la multitud aumentaba mucho, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se ponía en pie, levantaba los brazos y cantaba: «¡Hari! ¡Hari!». A lo que la gente respondía repitiéndolo, llenando la Tierra y el cielo con la vibración.

VERSO 160

*loka nistāriyā prabhura calite haila mana
vṛndāvane pāṭhāilā śrī-sanātana*

loka—gente; *nistāriyā*—liberando; *prabhura*—del Señor; *calite*—marchar; *haila*—Se volvió; *mana*—mente; *vṛndāvane*—hacia Vṛndāvana; *pāṭhāilā*—envió; *śrīsanātana*—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras liberar así a la gente, el Señor quiso marchar de Vārāṇasī. Después de dar instrucciones al Señor Sanātana Gosvāmī, le envió a Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

La verdadera finalidad de la estancia del Señor Caitanya en Vārāṇasī después de volver de Vṛndāvana era reunirse con Sanātana Gosvāmī e instruirle. Sanātana Gosvāmī se reunió con el Señor Caitanya Mahāprabhu después de que el Señor volviese a Vārāṇasī, donde el Señor le instruyó durante dos meses sobre las implicaciones de la filosofía *vaiṣṇava* y las actividades *vaiṣṇavas*. Tras haberle instruido completamente, le envió a Vṛndāvana para que ejecutase Sus órdenes. Cuando Sanātana Gosvāmī fue a Vṛndāvana, no había templos. La ciudad estaba vacía como un campo abierto. Sanātana Gosvāmī se sentó a la orilla del Yamunā, y después de algún tiempo, construyó poco a poco el primer templo; después se construyeron otros, y ahora la ciudad está llena de templos, que se cifran en unos 5.000.

VERSO 161

*rātri-divase lokera śuni' kolāhala
vārāṇasī chāḍi' prabhu āilā nīlācala*

rātri—noche; *divase*—día; *lokera*—de la gente en general; *śuni'*—oyendo; *kolāhala*—tumulto; *vārāṇasī*—la ciudad de Benarés; *chāḍi'*—marchando; *prabhu*—el Señor; *āilā*—volvió; *nīlācala*—a Purī.

TRADUCCIÓN

Puesto que la ciudad de Vārāṇasī siempre estaba llena de muchedumbres tumultuosas, el Señor Caitanya Mahāprabhu, tras enviar a Sanātana a Vṛndāvana, volvió a Jagannātha Purī.

VERSO 162

*ei līlā kahiba āge vistāra kariyā
saṅkṣepe kahilān ihān prasaṅga pāiyā*

ei—estos; *līlā*—pasatiempos; *kahiba*—diré; *āge*—más tarde; *vistāra*—descripción gráfica; *kariyā*—haciendo; *saṅkṣepe*—en resumen; *kahilān*—yo he hablado; *ihān*—en este lugar; *prasaṅga*—temas; *pāiyā*—aprovechando.

TRADUCCIÓN

He hecho un breve relato de estos pasatiempos del Señor Caitanya, pero más adelante los describiré de manera más extensa.

VERSO 163

*ei pañcatattva-rūpe śrī-kṛṣṇa-caitanya
kṛṣṇa-nāma-prema diyā viśva kailā dhanya*

ei—este; *pañcatattva-rūpe*—el Señor en Sus cinco formas; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema*—amor por Kṛṣṇa; *diyā*—liberando; *viśva*—al mundo entero; *kailā*—hizo; *dhanya*—agradecido.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu y Sus compañeros del Pañca-tattva distribuyeron el santo nombre del Señor para invocar el amor por Dios en todo el universo, y así, el universo entero estaba agradecido.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor Caitanya hizo que el universo entero Le estuviese agradecido por propagar el movimiento de *saṅkīrtana* con Sus compañeros. El Señor Caitanya Mahāprabhu santificó ya el universo entero con Su presencia hace 500 años y, por tanto, todo el que intente servir sinceramente al Señor Caitanya Mahāprabhu siguiendo Sus pasos y las instrucciones de los *ācāryas*, será capaz de predicar con éxito los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa por todo el universo. Hay algunos críticos necios que dicen que a los europeos y a los americanos no se les puede ofrecer *sannyāsa*, pero aquí vemos que el Señor Caitanya Mahāprabhu quería predicar el movimiento de *saṅkīrtana* por todo el universo. Para la prédica son esenciales los *sannyāsīs*. Estos críticos piensan que sólo se puede ofrecer *sannyāsa* a los indios o a los hindúes para predicar, pero su conocimiento es prácticamente nulo. Sin *sannyāsīs*, la labor de prédica se paralizaría. Por tanto, siguiendo las instrucciones del Señor Caitanya y con las bendiciones de Sus compañeros, no tiene que haber discriminación en esta cuestión, sino que, por todo el mundo, hay que adiestrar a la gente para predicar, y ofrecerles *sannyāsa*, de manera que el culto del movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya Mahāprabhu se extienda sin límites. No nos importan las críticas de insensatos. Seguiremos con nuestro trabajo y sólo dependeremos de las bendiciones del Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus compañeros, el Pañca-tattva.

VERSO 164

*mathurāte pāṭhāila rūpa-sanātana
dui senā-pati kaila bhakti pracāraṇa*

mathurāte—hacia Mathurā; *pāṭhāila*—envió; *rūpa-sanātana*—los dos hermanos Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *dui*—ambos; *senā-pati*—como comandantes; *kaila*—Él les hizo; *bhakti*—servicio devocional; *pracāraṇa*—difundir.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya envió a los dos generales Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī a Vṛndāvana para predicar el culto del *bhakti*.

SIGNIFICADO

Cuando Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron a Vṛndāvana, no había allí un sólo templo, pero con su prédica pudieron construir, poco a poco, varios de ellos. Sanātana Gosvāmī construyó el templo de Madana-mohana, y Rūpa Gosvāmī, el de Govindajī. Igualmente, su sobrino Jīva Gosvāmī construyó el templo de Rādhā-Dāmodara; el Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, el de Rādhā-ramaṇa; el Señor Lokanātha Gosvāmī, el de Gokulānanda; y Śyāmānanda Gosvāmī el de Śyāmasundara. De esta manera, se construyeron gradualmente muchos templos. Para predicar también es necesario construir templos. Los Gosvāmīs no sólo se ocuparon de escribir libros, sino que también construyeron templos, porque las dos cosas son necesarias para predicar. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería que el culto de Su movimiento de *saṅkīrtana* se extendiese por todo el mundo. Ahora que la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa ha hecho suya esta tarea de predicar el culto del Señor Caitanya, sus miembros no sólo tienen que construir templos en todas las ciudades y aldeas del globo, sino que también deben distribuir libros que ya se han escrito y, además, aumentar el número de estos libros. La distribución de libros y la construcción de templos deben continuar simultáneamente.

VERSO 165

*nityānanda-gosāṇe pāṭhāilā gauḍa-deśe
teṅho bhakti pracārilā aśeṣa-viśeṣe*

nityānanda—Śrī Nityānanda; *gosāṇe*—el *ācārya*; *pāṭhāilā*—fue enviado; *gauḍadeśe*—a Bengala; *teṅho*—Él; *bhakti*—culto devocional; *pracārilā*—predicó; *aśeṣaviśeṣe*—de una manera muy extensa.

TRADUCCIÓN

Así como Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron enviados hacia Mathurā, Nityānanda Prabhu fue enviado a Bengala para predicar extensamente el culto de Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El nombre del Señor Nityānanda es muy famoso en Bengala. Por supuesto,

todo el que conoce al Señor Nityānanda conoce también al Señor Caitanya Mahāprabhu, pero hay algunos devotos desviados que enfatizan la importancia del Señor Nityānanda más que la del Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto no está bien. Ni tampoco hay que dar más importancia al Señor Caitanya Mahāprabhu que al Señor Nityānanda. El autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, dejó su casa porque su hermano enfatizó más la importancia del Señor Caitanya Mahāprabhu que la del Señor Nityānanda Prabhu. En realidad, hay que ofrecer respeto al Pañca-tattva sin cometer la insensatez de discriminar de este modo, sin considerar más grande al Señor Nityānanda Prabhu, o al Señor Caitanya Mahāprabhu, o al Señor Advaita Prabhu. El respeto debe ofrecerse por igual: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Todos los devotos del Señor Caitanya o de Nityānanda merecen adoración.

VERSO 166

*āpane dakṣiṇa deśa karilā gamana
grāme grāme kailā kṛṣṇa-nāma pracāraṇa*

āpane—personalmente; *dakṣiṇa deśa*—sur de la India; *karilā*—fue; *gamana*—viajando; *grāme grāme*—en toda aldea; *kailā*—Él hizo; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *pracāraṇa*—difundiendo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu fue personalmente al sur de la India y difundió el santo nombre del Señor Kṛṣṇa en toda ciudad y aldea.

VERSO 167

*setubandha paryanta kailā bhaktira pracāra
kṛṣṇa-prema diyā kailā sabāra nistāra*

setubandha—el lugar donde el Señor Rāmacandra construyó Su puente; *paryanta*—hasta aquel lugar; *kailā*—hizo; *bhaktira*—del culto del servicio devocional; *pracāra*—difundir; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *diyā*—liberando; *kailā*—hizo; *sabāra*—todos; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

De manera que el Señor fue al extremo sur de la península india,

conocido como Setubandha (Cabo Comorín). Por todas partes distribuyó el culto del bhakti y el amor por Kṛṣṇa, y así liberó a todos.

VERSO 168

*ei ta' kahila pañca-tattvera vyākhyāna
ihāra śravaṇe haya caitanya-tattva-jñāna*

ei ta'—esto; *kahila*—descrito; *pañca-tattvera*—del Pañca-tattva; *vyākhyāna*—explicación; *ihāra*—de esto; *śravaṇe*—oyendo; *haya*—se vuelve; *caitanya-tattva*—la verdad del Señor Caitanya Mahāprabhu; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

Yo explico así la verdad del Pañca-tattva. El que oye esta explicación aumenta su conocimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El Pañca-tattva es un factor muy importante para la comprensión del Señor Caitanya Mahāprabhu. Hay *sahajiyās* que, sin saber la importancia que tiene el Pañcatattva, inventan sus propios lemas como *bhaja nitāi gaura, rādhe śyāma, japa hare kṛṣṇa hare rāma*, o *śrī kṛṣṇa caitanya prabhu nityānanda hare kṛṣṇa hare rāma śrī rādhe govinda*. Estos cantos quizá rimen bien, pero no pueden ayudarnos a seguir adelante en el servicio devocional. En estos cantos también hay muchas discrepancias, que no hace falta explicar aquí. Estrictamente hablando, al cantar los nombres del Pañca-tattva hay que ofrecer reverencias completas: *śrī-kṛṣṇacaitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-ṽṛnda*. Con este canto se obtiene la bendición de capacitarse para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas. Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, también hay que cantarlo completo: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. No hay que adoptar tontamente ninguno de los lemas inventados por devotos con imaginación. Si de verdad se desea obtener los efectos del canto, hay que seguir estrictamente a los grandes *ācāryas*. Esto está confirmado en el *Mahābhārata*: *mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ*: «La verdadera senda del progreso es aquella que han cruzado grandes *ācāryas* y autoridades».

VERSO 169

śrī-caitanya, nityānanda, advaita,—tina jana

śrīvāsa-gadādhara-ādi yata bhakta-gaṇa

śrī-caitanya, nityānanda, advaita—Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu; *tina*—estas tres; *jana*—personalidades; *śrīvāsa-gadādhara*—Śrīvāsa y Gadādhara; *ādi*—etc.; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Al cantar el *mahā-mantra* del Pañca-tattva, se deben cantar los nombres del Señor Caitanya, Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa con sus numerosos devotos. Éste es el proceso.

VERSO 170

*sabākāra pādapadme koṭi namaskāra
yaiche taiche kahi kichu caitanya-vihāra*

sabākāra—todos ellos; *pāda-padme*—a los pies de loto; *koṭi*—innumerables; *namaskāra*—reverencias; *yaiche taiche*—de una manera u otra; *kahi*—yo hablo; *kichu*—algo; *caitanya-vihāra*—sobre los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez ofrezco reverencias al Pañca-tattva. Así yo creo que seré capaz de describir algo sobre los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 171

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y del Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu quería predicar el movimiento de *saṅkīrtana* de amor por Kṛṣṇa por el mundo entero, y por tanto, durante Su presencia, Él inspiró el movimiento de *saṅkīrtana*. De manera específica, envió a Rūpa Gosvāmī a Vṛndāvana, y a Nityānanda a Bengala, y fue personalmente al sur de la India. De esta manera, bondadosamente dejó la tarea de predicar Su culto por el resto del mundo a la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. Los miembros de esta Asociación deben recordar siempre que, si permanecen fieles a los principios regulativos y predicán sinceramente según las instrucciones de los *ācāryas*, tendrán, con toda seguridad, las bendiciones del Señor Caitanya Mahāprabhu, y su prédica tendrá éxito por todo el mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Séptimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe al Señor Caitanya en cinco aspectos.

Capítulo 8

El autor recibe las órdenes de las autoridades, Kṛṣṇa y el guru

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume el Capítulo Octavo del Śrī Caitanya-caritāmṛta en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. En este Capítulo Octavo se describen las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu y de Nityānanda, y también se declara que, si se cometen ofensas al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa,

no se logra el amor por Dios aunque se cante durante muchos años. A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura previene contra la exhibición artificial de los signos corporales llamados *aṣṭasāttvika-vikāra*. Esto también es una ofensa. Hay que seguir cantando seria y sinceramente los nombres del Pañca-tattva: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrīadvaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Todos estos *ācāryas* concederán su misericordia sin causa al devoto y, poco a poco, purificarán su corazón. Cuando el devoto esté realmente purificado, de un modo natural tendrá la experiencia del éxtasis al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Antes de que se redactara el *Caitanya-caritāmṛta*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura escribió un libro titulado *Śrī Caitanya-bhāgavata*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī solamente ha descrito en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* aquellos temas de los que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no trató en su *Caitanya-bhāgavata*. A una edad muy avanzada, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī fue a Vṛndāvana, y por orden de Śrī Madana-mohanajī escribió el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Y ahora nosotros, de este modo, podemos saborear su bienaventuranza trascendental.

VERSO 1

*vande caitanya-devaṁ taṁ
bhāgavantam yad-icchayā
prasabham nartyate citram
lekharāṅge jaḍo 'py ayam*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *caitanya-devaṁ*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *taṁ*—a Él; *bhāgavantam*—la Personalidad de Dios; *yad-icchayā*—por cuyos deseos; *prasabham*—de pronto; *nartyate*—bailando; *citram*—maravillosamente; *lekharāṅge*—en escribir; *jaḍaḥ*—tonto y necio; *api*—aunque; *ayam*—este.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetos a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu, por cuyo deseo me he vuelto como un perro bailarín, y aunque soy un necio, me he puesto de pronto a escribir el Śrī Caitanya-caritāmṛta.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya gauracandra
jaya jaya paramānanda jaya nityānanda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *gauracandra*—cuyo nombre es el Señor Gaurāṅga; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *paramānanda*—sumamente jubiloso; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, a quien Se conoce como Gaurasundara. También ofrezco mis reverencias respetuosas a Nityānanda Prabhu, que siempre está lleno de júbilo.

VERSO 3

jaya jayādvaita ācārya kṛpāmaya
jaya jaya gadādhara paṇḍita mahāśaya

jaya jaya—¡toda gloria!; *advaita*—a Advaita Prabhu; *ācārya*—maestro; *kṛpāmaya*—muy misericordioso; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *gadādhara*—de nombre Gadādhara; *paṇḍita*—erudito docto; *mahāśaya*—gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Advaita Ācārya, que es muy misericordioso, y también a la gran personalidad Gadādhara Paṇḍita, el docto erudito.

VERSO 4

jaya jaya śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa
praṇata ha-iyā vandoṅ sabāra caraṇa

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—a Śrīvāsa Ṭhākura, etc.; *yata*—todos; *bhaktagaṇa*—devotos; *praṇata*—ofreciendo reverencias; *ha-iyā*—haciendo eso; *vandoṅ*—yo oro; *sabāra*—todos; *caraṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrīvāsa Ṭhākura y a todos los demás devotos del Señor. Me postro para ofrecerles mi respeto. Yo adoro

sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī nos enseña ante todo a ofrecer nuestros respetos al Pañca-tattva (Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu, Gadādhara Prabhu, y Śrīvāsa y demás devotos). Debemos seguir estrictamente el principio de ofrecer nuestros respetos al Pañca-tattva, como se resume en el *mantra śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Al comienzo de todo acto de prédica, especialmente antes de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—debemos cantar los nombres del Pañca-tattva, y ofrecerles nuestros respetos.

VERSO 5

*mūka kavitva kare yān-sabāra smarane
paṅgu giri laṅge, andha dekhe tārā-gaṇe*

mūka—mudo; *kavitva*—poeta; *kare*—se vuelve; *yān*—cuyos; *sabāra*—todos; *smarane*—al recordar; *paṅgu*—el cojo; *giri*—montañas; *laṅge*—cruza; *andha*—ciego; *dekhe*—ve; *tārā-gaṇe*—las estrellas.

TRADUCCIÓN

Al recordar los pies de loto del Pañca-tattva, un mudo puede volverse poeta, un cojo cruzar montañas, y un ciego ver las estrellas del cielo.

SIGNIFICADO

En la filosofía *vaiṣṇava* hay tres maneras de alcanzar la perfección: *sādhana-siddha*, la perfección que se alcanza al practicar el servicio devocional según las reglas y regulaciones; *nitya-siddha*, la perfección eterna que se obtiene al no olvidar a Kṛṣṇa en ningún momento; y *kṛpā-siddha*, la perfección que se alcanza por la misericordia del maestro espiritual o de un *vaiṣṇava*. Kavirāja Gosvāmī enfatiza aquí el *kṛpā-siddha*, la perfección obtenida por la misericordia de las autoridades superiores. Esta misericordia no depende de las cualidades del devoto. Por esta misericordia, incluso si el devoto es mudo puede hablar o escribir para glorificar espléndidamente al Señor, si es cojo puede cruzar montañas, y hasta si es ciego puede ver las estrellas del cielo.

VERSO 6

*e-saba nā māne yei paṇḍita sakala
tā-sabāra vidyā-pāṭha bheka-kolāhala*

e-saba—todos éstos; *nā*—no; *māne*—acepta; *yei*—cualquier;
paṇḍita—supuestamente docto; *sakala*—todos; *tā-sabāra*—de todos ellos;
vidyā-pāṭha—el cultivo de la educación; *bheka*—de ranas; *kolāhala*—sonido
tumultuoso.

TRADUCCIÓN

La educación que cultivan los eruditos supuestamente doctos que no creen en estas afirmaciones del *Caitanya-caritāmṛta* es como el tumultuoso croar de las ranas.

SIGNIFICADO

El croar de las ranas durante la estación de las lluvias resuena muy fuerte en la selva, lo que provoca que las serpientes, al oír este croar en la oscuridad, se dirijan hacia las ranas y se las traguen. Análogamente, las vibraciones supuestamente educativas de las lenguas de los profesores de universidad que no tienen conocimiento espiritual son como el croar de las ranas.

VERSO 7

*ei saba nā māne yebā kare kṛṣṇa-bhakti
kṛṣṇa-kṛpā nāhi tāre, nāhi tāra gati*

ei—éstas; *saba*—todas; *nā māne*—no acepta; *yebā*—cualquiera que;
kare—ejecuta; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional; *kṛṣṇa-kṛpā*—misericordia de
Kṛṣṇa; *nāhi*—no es; *tāre*—a él; *nāhi*—no hay; *tāra*—su; *gati*—avance.

TRADUCCIÓN

Aquel que no acepta las glorias del Pañca-tattva y que, sin embargo, hace ostentación de servicio devocional a Kṛṣṇa, no alcanzará nunca la misericordia de Kṛṣṇa, ni avanzará hacia el objetivo final.

SIGNIFICADO

El que esté seriamente interesado en las actividades que se llevan a cabo con conciencia de Kṛṣṇa debe estar dispuesto a seguir las reglas y regulaciones establecidas por los *ācāryas*, y debe entender sus conclusiones. Los *śāstras* dicen: *dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyāṁ mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ* (*Mahābhārata, Vana Parva 313.117*). Es muy difícil comprender el secreto del estado de conciencia de Kṛṣṇa, pero el que avanza según las instrucciones de los *ācāryas* precedentes y sigue los pasos de sus predecesores en la línea de la sucesión discipular, lo logrará. No así los demás. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice a este respecto: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: «Si no se sirve al maestro espiritual y a los *ācāryas*, es imposible liberarse». En otro lugar, dice:

*ei chaya gosāñi yāñra—mui tāñra dāsa
tāñ-sabāra pada-reṇu mora pañca-grāsa*

«Yo acepto sencillamente a aquel que sigue los pasos de los seis Gosvāmīs, y mi alimento es el polvo de sus pies de loto».

VERSO 8

*pūrve yaiche jarāsandha-ādi rāja-gaṇa
veda-dharma kari' kare viṣṇura pūjana*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—como era; *jarāsandha*—rey Jarāsandha; *ādi*—encabezando; *rāja-gaṇa*—reyes; *veda-dharma*—ejecución de los rituales védicos; *kari'*—haciendo; *kare*—hace; *viṣṇura*—de el Señor Viṣṇu; *pūjana*—adoración.

TRADUCCIÓN

En el pasado, reyes como Jarāsandha [el suegro de Kāṁsa] siguieron estrictamente los rituales védicos, adorando así al Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En estos versos, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, insiste seriamente en la importancia de adorar al Pañca-tattva. Para aquel que se hace devoto de Gaurasundara, o Kṛṣṇa, pero no concede importancia al Pañca-tattva (*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*), sus actividades se consideran ofensas o, en palabras de Śrīla Rūpa Gosvāmī, *utpāta* (trastornos). Por tanto, hay que estar dispuesto a ofrecer el debido respeto al Pañca-tattva antes de hacerse devoto del Señor Gaurasundara, o del Señor Kṛṣṇa, la Suprema

Personalidad de Dios.

VERSO 9

*kṛṣṇa nāhi māne, tāte daitya kari' māni
caitanya nā mānile taiche daitya tāre jāni*

kṛṣṇa—Śrī Kṛṣṇa; *nāhi*—no; *māne*—acepta; *tāte*—por lo tanto;
daitya—demonio; *kari' māni*—aceptamos; *caitanya*—Śrī Caitanya
Mahāprabhu; *nā*—sin; *mānile*—aceptando; *taiche*—igualmente;
daitya—demonio; *tāre*—a él; *jāni*—conocemos.

TRADUCCIÓN

Aquel que no acepta a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios es, sin lugar a dudas, un demonio. Igualmente, todo aquel que no acepte al Señor Caitanya Mahāprabhu como Kṛṣṇa, el mismo Señor Supremo, debe también ser considerado un demonio.

SIGNIFICADO

En el pasado había reyes como Jarāsandha que seguían estrictamente los rituales védicos, actuaban como *kṣatriyas* caritativos y competentes, poseían todas las cualidades *kṣatriyas*, e incluso eran obedientes a la cultura brahmínica, pero que no reconocieron a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios. Jarāsandha atacó a Kṛṣṇa muchas veces y, por supuesto, cada una de ellas fue derrotado. Al igual que Jarāsandha, todo aquel que ejecuta los rituales védicos pero no acepta a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios debe ser considerado *asura*, es decir, demonio. Igualmente, aquel que no acepta al Señor Caitanya Mahāprabhu como el mismo Kṛṣṇa es también un demonio. Ésta es la conclusión de las Escrituras autorizadas. Por esto, tanto la supuesta devoción a Gaurasundara sin servicio devocional a Kṛṣṇa como el supuesto *kṛṣṇa-bhakti* sin servicio devocional a Gaurasundara, son actividades no devocionales. Si se quiere tener éxito en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa, se debe estar completamente consciente de la personalidad de Gaurasundara, así como de la personalidad de Kṛṣṇa. Conocer la personalidad de Gaurasundara significa conocer las personalidades de *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhaktavṛnda*. El autor del *Caitanya-caritāmṛta*, conforme a las autoridades, insiste en este principio para alcanzar la perfección del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 10

*more nā mānile saba loka habe nāśa
ithi lāgi' kṛpārdra prabhu karila sannyāsa*

more—a Mí; *nā*—sin; *mānile*—aceptando; *saba*—toda; *loka*—la gente en general; *habe*—irán a; *nāśa*—destrucción; *ithi*—por esto; *lāgi'*—debido a; *kṛpā-ārdra*—completamente misericordioso; *prabhu*—Śrī Caitanya; *karila*—aceptó; *sannyāsa*—la orden de *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu pensó en el hecho de que si la gente no Le aceptaba, todos serían destruidos. Por eso, el misericordioso Señor aceptó la orden de *sannyāsa*.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *kīrtanād eva kṛṣṇasya muktasaṅgaḥ param vrajat*: «Con tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, el nombre del Señor Kṛṣṇa, la persona se libera y regresa al hogar, de vuelta a Dios» (*Bhāg.* 12.3.51). Este estado consciente de Kṛṣṇa debe alcanzarse mediante la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu. Nadie puede estar completo en su conciencia de Kṛṣṇa si no acepta al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus compañeros como los únicos medios para conseguir el éxito. Fue a causa de estas consideraciones que el Señor aceptó *sannyāsa*, porque así Le respetaría la gente, y pronto llegarían al nivel de la conciencia de Kṛṣṇa. Puesto que el Señor Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo, inauguró el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sin Su misericordia no es posible elevarse al nivel trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 11

*sannyāsi-buddhye more karibe namaskāra
tathāpi khaṇḍibe duḥkha, pāibe nistāra*

sannyāsi-buddhye—por consideración a un *sannyāsi*; *more*—a Mí; *karibe*—ellos harán; *namaskāra*—ofrecer reverencias; *tathāpi*—por tanto; *khaṇḍibe*—disminuirá; *duḥkha*—pesar; *pāibe*—alcanzarán; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

Si alguien ofrece reverencias al Señor Caitanya, aunque sólo sea porque Le acepte como a un sannyāsī corriente, disminuirán sus pesares materiales y, finalmente, alcanzará la liberación.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es tan misericordioso que piensa siempre en cómo liberar del nivel material a las almas condicionadas. Es por esta razón que Se encarna Kṛṣṇa, como se dice claramente en la *Bhagavad-gītā*:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que decae la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y surge la irreligión de un modo predominante, en ese momento, Yo mismo desciendo» (Bg. 4.7). Kṛṣṇa protege siempre a las entidades vivientes de muchas maneras. Viene Él mismo, envía a Sus devotos de confianza, y deja tras Él *śāstras* como la *Bhagavad-gītā*. ¿Por qué? Esto es así para que la gente pueda aprovechar la bendición para liberarse de las garras de *māyā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa* para que hasta un insensato que Le considerara un *sannyāsī* corriente Le ofreciera respeto, porque esto le ayudaría a disminuir los pesares materiales y, finalmente, a liberarse de las garras materiales. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī señala a este respecto que el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la forma combinada del Señor Rādhā y Kṛṣṇa (*mahāprabhu śrī-caitanya, rādhā-kṛṣṇa—nahe anya*). Por tanto, cuando los insensatos consideraron que el Señor Caitanya Mahāprabhu era un ser humano corriente y, por eso, Le trataron sin respeto, el misericordioso Señor, para liberar a esos ofensores, aceptó la orden de *sannyāsa* para que, como *sannyāsī*, Le ofrecieran reverencias. El Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de *sannyāsa* para otorgar Su gran misericordia a la gente que no puede comprender que Él es Rādhā y Kṛṣṇa Mismos.

VERSO 12

*hena kṛpāmaya caitanya nā bhaje yei jana
sarvottama ha-ileo tāre asure gaṇana*

hena—ese; *kṛpāmaya*—misericordioso; *caitanya*—Śrī Caitanya; *nā*—no; *bhaje*—adoración; *yei*—una; *jana*—persona; *sarvottama*—supremo; *ha-ileo*—a

pesar de que es; *tāre*—a él; *asure*—entre los demonios; *gaṇana*—el cálculo.

TRADUCCIÓN

Aquel que no muestra respeto por este misericordioso Señor, Caitanya Mahāprabhu, o que no Le adora, debe ser considerado un demonio, aunque sea una gran eminencia en la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Mahārāja dice a este respecto: «¡Oh, entidades vivientes! Ocupaos en la conciencia de Kṛṣṇa. Éste es el mensaje del Señor Caitanya Mahāprabhu». El Señor Caitanya predicó este culto, enseñando la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa en Sus ocho versos llamados *Śikṣāṣṭaka*, y dijo: *ihā haite sarva-siddhi haibe tomāra*: «Al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa se alcanza toda perfección en la vida». Por tanto, el que no muestra respeto por Él, o no puede apreciar Su misericordia a pesar de todos estos gestos misericordiosos, es aún un *asura*, es decir, un oponente al auténtico servicio devocional al Señor Viṣṇu, aunque sea una eminencia en la sociedad humana. La palabra *asura* se refiere a quien es contrario al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Hay que observar que si no se adora al Señor Caitanya Mahāprabhu, es inútil hacerse devoto de Kṛṣṇa; y a menos que se adore a Kṛṣṇa, también es inútil hacerse devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Esta clase de servicio devocional debe entenderse como un producto de Kali-yuga. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace la observación de que los *smārtas* ateos, es decir, los adoradores de las cinco clases de semidioses, adoran al Señor Viṣṇu buscando una pequeña satisfacción a través de algún éxito material, pero no tienen respeto por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Creyéndole una entidad viviente común, discriminan entre Gaurasundara y el Señor Kṛṣṇa. Esta manera de entender también es demoníaca, y está en contra de la conclusión de los *ācāryas*. Semejante conclusión es un producto de Kali-yuga.

VERSO 13

*ataeva punaḥ kahoṅ ūrdhva-bāhu hañā
caitanya-nityānanda bhaja kutarka chāḍiyā*

ataeva—por tanto; *punaḥ*—otra vez; *kahoṅ*—yo hablo; *ūrdhva*—levantando; *bāhu*—brazos; *hañā*—haciendo esto; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *bhaja*—adorad; *kutarka*—razones inútiles; *chāḍiyā*—abandonando.

TRADUCCIÓN

Por tanto, vuelvo a decir, levantando los brazos: ¡Oh, mis semejantes, los seres humanos! ¡Adorad al Señor Caitanya y a Nityānanda sin oponer razones falsas!

SIGNIFICADO

Puesto que aquel que practica el *kṛṣṇa-bhakti* pero no comprende al Señor Kṛṣṇa Caitanya ni a Prabhu Nityānanda no hará más que perder el tiempo, el autor, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, pide a todos que abracen la adoración del Señor Caitanya y Nityānanda y del Pañca-tattva. Él les asegura que todo aquel que lo haga alcanzará el éxito en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 14

*yadi vā tārīkika kahe,—tarka se pramāṇa
tarka-śāstre siddha yei, sei sevyamāna*

yadi—si; *vā*—o; *tārīkika*—lógico; *kahe*—dice; *tarka*—lógica; *se*—esa; *pramāṇa*—evidencia; *tarka-śāstre*—en la lógica; *siddha*—aceptado; *yei*—cualquier; *sei*—que; *sevyamāna*—es digno de adoración.

TRADUCCIÓN

Los lógicos dicen: «De no obtener la comprensión mediante la lógica y el razonamiento, ¿cómo se puede decidir sobre qué Deidad es digna de adoración?».

VERSO 15

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-dayā karaha vicāra
vicāra karile citte pābe camatkāra*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā*—Su misericordia; *karaha*—sencillamente expresa; *vicāra*—consideración; *vicāra*—cuando esa consideración; *karile*—sea hecha por ti; *citte*—en tu corazón; *pābe*—conseguirás; *camatkāra*—maravilla asombrosa.

TRADUCCIÓN

Si te interesa verdaderamente la lógica y el razonamiento, dignate aplicarlos a la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. Si lo haces, verás que es asombrosamente maravillosa.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que la gente en general, con su estrecha concepción de la vida, crea muchas formas de actividades humanitarias, pero que las actividades humanitarias que inició el Señor Caitanya Mahāprabhu son diferentes. Para los lógicos, que tan sólo quieren aceptar lo que se prueba con la lógica y el razonamiento, es un hecho que sin lógica ni razonamiento no es posible aceptar la Verdad Absoluta. Desdichadamente, cuando estos lógicos emprenden ese sendero sin la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu, permanecen en el nivel de la lógica y el razonamiento, y no avanzan en la vida espiritual. Sin embargo, aquel que sea lo bastante inteligente para aplicar sus razonamientos y su lógica a la sutil comprensión de la substancia espiritual fundamental será capaz de comprender que una débil reserva de conocimiento establecido sobre la base de la lógica material no puede servir para comprender la Verdad Absoluta, que está más allá del alcance de los sentidos imperfectos. Por tanto, el *Mahābhārata* dice: *acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāms tarkṣaṇa yojayet (Mahābhārata, Bhīṣma Parva 5.22)*. ¿Cómo va a ser posible acercarse a lo que está más allá de la imaginación o de la especulación sensorial de las criaturas mundanas solamente mediante la lógica? La lógica y el razonamiento no tienen mucha fuerza espiritual, y siempre son imperfectos cuando se aplican a la comprensión espiritual. Cuando se propone la lógica mundana, se llega con frecuencia a conclusiones equivocadas en lo referente a la Verdad Absoluta y, como consecuencia de estas conclusiones, se puede caer y aceptar un cuerpo como el de un chacal.

A pesar de todo esto, aquellos que se interesan realmente en comprender la filosofía del Señor Caitanya Mahāprabhu mediante la lógica y el razonamiento son bienvenidos. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice, dirigiéndose a ellos: «Por favor, poned bajo vuestra prueba decisiva la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu, y si sois verdaderos lógicos, llegaréis a la conclusión exacta de que no hay persona más misericordiosa que el Señor Caitanya». Que comparen los lógicos todos los resultados de otras tareas humanitarias con las misericordiosas acciones del Señor Caitanya. Si su juicio es imparcial, comprenderán que ninguna otra actividad humanitaria puede sobrepasar las del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Todos se ocupan en actividades humanitarias basadas en el cuerpo, pero por la *Bhagavad-gītā* (2.18) comprendemos: *antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ*: El cuerpo material está finalmente destinado a la destrucción, mientras que el alma espiritual es eterna. Las actividades filantrópicas del

Señor Caitanya Mahāprabhu se llevan a cabo en relación con el alma eterna. Por mucho que tratemos de beneficiar el cuerpo, será destruido, y habrá que aceptar otro cuerpo según hayan sido las actividades presentes. Por tanto, si alguien no comprende esta ciencia de la transmigración, sino que considera que el cuerpo lo es todo, probará que su inteligencia no es muy avanzada. El Señor Caitanya Mahāprabhu, sin descuidar las necesidades del cuerpo, enseñó el progreso espiritual para purificar la condición de la existencia humana. Por tanto, si un lógico juzga imparcialmente, es seguro que llegará a la conclusión de que el Señor Caitanya Mahāprabhu es el *mahā-vadanyāvatāra*, la encarnación más magnánima. Es incluso más magnánimo que el mismo el Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa exigía que la persona se entregase a Él, pero no distribuyó el amor por Dios de manera tan magnánima como lo hizo el Señor Caitanya Mahāprabhu. Por tanto, Śrīla Rūpa Gosvāmī ofrece al Señor Caitanya sus respetuosas reverencias con las palabras: *namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanyānāmne gaura-tviṣe namaḥ. Śrī Kṛṣṇa sólo nos dio la Bhagavad-gītā, mediante la cual se puede comprender a Kṛṣṇa tal y como es, pero el Señor Caitanya Mahāprabhu, que también es Kṛṣṇa, dio a la gente el amor por Kṛṣṇa sin discriminación.*

VERSO 16

*bahu janma kare yadi śravaṇa, kīrtana
tabu ta' nā pāya kṛṣṇa-pade prema-dhana*

bahu—muchos; *janma*—nacimientos; *kare*—hace; *yadi*—si; *śravaṇa*—escuchando; *kīrtana*—cantando; *tabu*—aun así; *ta'*—a pesar de; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇapade*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *prema-dhana*—amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Si alguien está infestado de las diez ofensas contra el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, a pesar de que se esfuerce en cantar el santo nombre durante muchas vidas, no alcanzará el amor por Dios, que es el objetivo final de su canto.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice a este respecto que, si no se acepta al Señor Caitanya Mahāprabhu, aunque se cante el *mantra* Hare Kṛṣṇa durante muchos, muchos años, no es posible alcanzar el nivel del servicio devocional. Hay que seguir estrictamente la enseñanza del Señor Caitanya

Mahāprabhu que aparece en el *Śikṣāṣṭaka*:

*tr̥ṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā
amānināmānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Debe cantarse el santo nombre del Señor en un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que una brizna de paja de la calle; se debe ser más tolerante que un árbol, estar despojado de todo sentido de falso prestigio, y estar dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En ese estado de ánimo, se puede cantar el santo nombre del Señor constantemente» (*Śikṣāṣṭaka*, 3). El que sigue esta directriz, al estar liberado de las diez clases de ofensas, tiene éxito en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y finalmente alcanza el nivel del servicio de amor a la Personalidad de Dios.

Hay que llegar a comprender que el santo nombre del Señor y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos. No se puede llegar a esta conclusión a menos que se cante el santo nombre sin ofensas. Mediante nuestros cálculos materiales, vemos la diferencia entre el nombre y la substancia, pero en el mundo espiritual, el Absoluto es siempre absoluto; el nombre, la forma, la cualidad y los pasatiempos del Absoluto son idénticos al Absoluto mismo. Por tanto, se entiende que alguien es sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, si se considera a sí mismo eterno sirviente del santo nombre y en esta disposición de ánimo difunde el santo nombre por el mundo. El que canta en ese estado de ánimo, sin ofensas, es elevado, sin duda alguna, al nivel de la comprensión de que el santo nombre y la Personalidad de Dios son idénticos. Relacionarse con el santo nombre y cantar el santo nombre es relacionarse directamente con la Personalidad de Dios. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice claramente: *sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: El santo nombre se manifiesta cuando la persona se ocupa al servicio del santo nombre. Este servicio de actitud sumisa comienza con la lengua. *Sevonmukhe hi jihvādau*: Hay que emplear la lengua al servicio del santo nombre. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está basado en este principio. Tratamos de emplear a todos los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa al servicio del santo nombre. Puesto que el santo nombre y Kṛṣṇa no son diferentes, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no solamente cantan el santo nombre del Señor sin ofensas, sino que no permiten que sus lenguas saboreen nada que no haya sido ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo declara:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o

agua, Yo lo aceptaré» (Bg. 9.26). La Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa tiene muchos templos por todo el mundo, y en cada uno de ellos se ofrecen estos alimentos al Señor. Siguiendo Sus peticiones, los devotos cantan el santo nombre del Señor sin ofensas, y nunca comen nada que no se haya ofrecido antes al Señor. Las funciones de la lengua en el servicio devocional son las de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y comer *prasāda* que se haya ofrecido al Señor.

VERSO 17

*jñānataḥ sulabhā muktir
bhuktir yajñādi-puṇyataḥ
seyaṁ sādhana-sāhasrair
hari-bhaktiḥ sudurlabhā*

jñānataḥ—mediante el cultivo de conocimiento; *su-labhā*—fácilmente alcanzable; *muktiḥ*—liberación; *bhuktiḥ*—disfrute de los sentidos; *yajña-ādi*—ejecución de sacrificios, etc.; *puṇyataḥ*—y al llevar a cabo actividades piadosas; *sā*—eso; *iyam*—esto; *sādhana-sāhasraiḥ*—ejecución de miles de sacrificios; *hari-bhaktiḥ*—servicio devocional; *sudurlabhā*—es muy poco común.

TRADUCCIÓN

«Al cultivar el conocimiento filosófico, se puede comprender la propia posición espiritual y, de este modo, liberarse; y al llevar a cabo sacrificios y actividades piadosas, se puede lograr la complacencia de los sentidos en un sistema planetario superior; pero el servicio devocional al Señor es tan excepcional que, incluso si se ejecutan cientos y miles de estos otros sacrificios, el servicio devocional no se llega a obtener.»

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja enseña:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta grha-vratānām*

(Bhāg. 7.5.30)

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
sprśaty anarthāpagamo yad
arthaḥ mahīyasāṁ pāda-rajo 'bhiṣekaṁ*

niṣkiñcanānām na vṛñta yāvat

(Bhāg. 7.5.32)

Estos *ślokas* deben estudiarse. Su significado es que no se puede obtener *kṛṣṇabhakti*, es decir, servicio devocional al Señor, por medio de la ejecución oficial de los rituales védicos. Hay que dirigirse a un devoto puro. Narottama dāsa Ṭhākura canta: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: «¿Quién ha sido elevado sin haber prestado servicio a un *vaiṣṇava* puro?». Prahlāda Mahārāja declara que si no se es capaz de aceptar el polvo de los pies de loto de un *vaiṣṇava* puro, no hay posibilidad de alcanzar el nivel del servicio devocional. Éste es el secreto. Este verso, llamado *Tantra-vacana* y citado del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, es nuestra guía perfecta a este respecto.

VERSO 18

*kṛṣṇa yadi chuṭe bhakte bhukti mukti diyā
kabhu prema-bhakti nā dena rākhena lukāiyā*

kṛṣṇa—Śrī Kṛṣṇa; *yadi*—por supuesto; *chuṭe*—se va; *bhakte*—al devoto; *bhukti*—disfrute material; *mukti*—liberación; *diyā*—ofreciendo; *kabhu*—en cualquier momento; *prema-bhakti*—amor por Dios; *nā*—no; *dena*—da; *rākhena*—conserva; *lukāiyā*—ocultando.

TRADUCCIÓN

Si un devoto desea que el Señor le dé complacencia material de los sentidos o liberación, Kṛṣṇa se lo entrega inmediatamente; pero el servicio devocional puro, lo guarda oculto.

VERSO 19

*rājan patir gurur alam bhavatām yadūnām
daivam priyaḥ kula-patiḥ kva ca kiñkaro vaḥ
astv evam aṅga bhagavān bhajatām mukundo
muktim dadāti karhicit sma na bhakti-yogam*

rājan—¡oh, rey!; *patiḥ*—amo; *guruḥ*—maestro espiritual; *alam*—sin duda; *bhavatām*—de ti; *yadūnām*—de los Yadus; *daivam*—Dios; *priyaḥ*—muy querido; *kulapatiḥ*—jefe de la familia; *kva*—incluso a veces; *ca*—también; *kiñkaraḥ*—mensajero; *vaḥ*—tú; *astu*—hay; *evam*—así pues; *aṅga*—sin embargo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhajatām*—aquellos

que llevan a cabo servicio devocional; *mukundaḥ*—Śrī Kṛṣṇa; *muktim*—liberación; *dadāti*—da; *karhicit*—a veces; *sma*—sin duda; *na*—no; *bhakti-yogam*—servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«El gran sabio Nārada dijo: "Mi querido Mahārāja Yudhiṣṭhira, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, está siempre dispuesto a ayudarte. Él es tu amo, tu *guru*, tu Dios, tu amigo muy querido y el jefe de tu familia. Aun así, a veces consiente en actuar como tu sirviente o tu mensajero. Eres muy afortunado, porque esta relación sólo es posible mediante el *bhakti-yoga*. El Señor puede dar la liberación [*mukti*] con mucha facilidad, pero no da el *bhakti-yoga*, porque mediante ese proceso Se ve atado al devoto".»

SIGNIFICADO

Este pasaje es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.18). Mientras Śukadeva Gosvāmī estaba describiendo la personalidad de Ṛṣabhadeva, recitó este verso para distinguir entre *bhakti-yoga* y liberación. En relación con los Yadus y Paṇḍavas, el Señor actuaba a veces como su amo, a veces como su consejero, a veces como su amigo, a veces como jefe de su familia, y a veces hasta como su sirviente. Una vez, Kṛṣṇa tuvo que cumplir una orden de Yudhiṣṭhira de llevar una carta que éste había escrito a Duryodhana referente a unas negociaciones de paz. Igualmente, Él también fue el conductor del carro de Arjuna. Esto ilustra que en *bhakti-yoga* hay establecida una relación entre la Suprema Personalidad de Dios y el devoto. Esta relación está establecida en las dulzuras trascendentales conocidas como *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Si un devoto sólo desea la liberación, la logra fácilmente de la Suprema Personalidad de Dios, como lo confirma Bilvamaṅgala Ṭhākura: *muktiḥ svayam mukulitāñjali sevate 'smān*: Para un devoto, *mukti* no es muy importante, porque *mukti* está siempre ante el umbral de su puerta esperando servirle de alguna manera. Un devoto, por tanto, debe sentir atracción por la conducta de los habitantes de Vṛndāvana que viven relacionándose con Kṛṣṇa. La tierra, el agua, las vacas, los árboles y las flores sirven a Kṛṣṇa en *śānta-rasa*, los sirvientes de Kṛṣṇa Le sirven en *dāsya-rasa*, y los amigos pastorcillos de vacas Le sirven en *sakhya-rasa*. Análogamente, los *gopas* y *gopīs* mayores sirven a Kṛṣṇa como padre, madre, tío y otros parientes; y las *gopīs*, las muchachas, sirven a Kṛṣṇa con amor conyugal.

Cuando se ejecuta servicio devocional, se debe tener una inclinación natural a servir a Kṛṣṇa en una de estas relaciones trascendentales. Éste es el verdadero éxito de la vida. Para un devoto, lograr la liberación no es muy difícil. Incluso

aquel que no es capaz de establecer una relación con Kṛṣṇa puede lograr la liberación fundiéndose en la refulgencia del Brahman. Esto se llama *sāyujya-mukti*. Los *vaiṣṇavas* no aceptan nunca *sāyujya-mukti*, aunque a veces aceptan las otras formas de liberación, es decir, *sārūpya*, *sālokya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*. El devoto puro, sin embargo, no acepta ninguna clase de *mukti*. Solamente quiere servir a Kṛṣṇa en una relación trascendental. Ésta es la fase de la perfección en la vida espiritual.

Los filósofos *māyāvādīs* desean fundirse en la existencia de la refulgencia del Brahman, aunque este aspecto de la liberación nunca es tenido en cuenta por los devotos. Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī Ṭhākura, al describir esta clase de *mukti*, que se llama *kaivalya*, es decir, ser uno con el Supremo, ha dicho: *kaivalyaṁ narakāyate*: «Ser uno con el Supremo es idéntico a ir al infierno». Por tanto, el ideal de la filosofía *māyāvāda*, ser uno con el Supremo, es infernal para el devoto, que nunca lo acepta. Los filósofos *māyāvādīs* no saben que, incluso si se funden en la refulgencia del Supremo, esto no les dará el descanso final. El alma individual no puede vivir en la refulgencia del Brahman en un estado de inactividad; después de algún tiempo, debe desear ser activa. Sin embargo, como no tiene relación con la Suprema Personalidad de Dios y, por tanto, no tiene actividad espiritual, debe volver a este mundo material para continuar sucesivas actividades. Esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(Bhāg. 10.2.32)

Como los filósofos *māyāvādīs* no están informados sobre el servicio trascendental que se ofrece al Señor, incluso después de lograr su liberación de las actividades materiales y de fundirse en la refulgencia del Brahman, deben volver otra vez a este mundo material para abrir hospitales o escuelas, o realizar actividades filantrópicas semejantes.

VERSO 20

*hena prema śrī-caitanya dilā yathā tathā
jagāi mādhai paryanta—anyera kā kathā*

hena—tal; *prema*—amor por Dios; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dilā*—ha dado; *yathā*—en cualquier parte; *tathā*—por todas partes; *jagāi*—de nombre Jagāi; *mādhai*—de nombre Mādhai; *paryanta*—a ellos; *anyera*—de otros; *kā*—qué decir; *kathā*—palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu ha dado gratuitamente este amor por Kṛṣṇa por todas partes, incluso a los más caídos más bajo, como Jagāi y Mādhāi. ¿Qué decir entonces de aquellos que ya son piadosos y elevados?

SIGNIFICADO

La diferencia entre el don del Señor Caitanya Mahāprabhu a la sociedad humana y los dones de otras personas reside en que si bien las obras supuestamente filantrópicas y humanitarias han aportado algún alivio a la sociedad humana en lo que se refiere al cuerpo, el Señor Caitanya Mahāprabhu ofrece las mayores facilidades para volver al hogar, de regreso a Dios, con el amor por Dios. Si se hace seriamente un estudio comparativo de las dos clases de dones, por poca objetividad con que se haga, sin duda alguna se dará el mayor rito al Señor Caitanya Mahāprabhu. Fue con esta intención que dijo Kavirāja Gosvāmī:

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-dayā karaha vicāra
vicāra karile citte pābe camatkāra*

«Si te interesa verdaderamente la lógica y el razonamiento, dignate aplicarlos a la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. Si lo haces, verás que es asombrosamente maravillosa» (Cc. Ādi 5).

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*dīna-hīna yata chila,
hari-nāme uddhārila,
tāra sākṣī jagāi mādhai*

Los dos hermanos Jagāi y Mādhāi son un ejemplo perfecto de la gente pecadora de esta era de Kali. Eran unos elementos sumamente perturbadores de la sociedad, porque comían carne y eran borrachos, mujeriegos, granujas y ladrones. Sin embargo, el Señor Caitanya Mahāprabhu les liberó; ¿qué decir, por tanto, de los sensatos, píos, leales y conscientes? La *Bhagavad-gītā* confirma también (*kim punar brāhmaṇaḥ puṇyā bhaktā rājarṣayas tathā*) que, sin mencionar a los devotos y *rājarṣis*, que poseen las cualidades del *brāhmaṇa*, todo aquel que por la relación con un devoto puro llega al nivel de conciencia de Kṛṣṇa está capacitado para volver al hogar, de regreso a Dios. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor declara:

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā sūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā! Aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior (las mujeres, los *vaiśyas* o comerciantes, así como los *śūdras* o trabajadores), pueden acceder al destino supremo» (Bg. 9.32).

el Señor Caitanya Mahāprabhu liberó a los dos perdidos hermanos Jagāi y Mādhāi, pero ahora el mundo entero está lleno de Jagāis y Mādhāis, es decir, está lleno de mujeriegos, carnívoros, jugadores, ladrones y otros granujas, que crean toda clase de trastornos en la sociedad. Las actividades de este tipo de personas han llegado a ser práctica común. Ya no es abominable ser borracho, mujeriego, carnívoro, ladrón o granuja, porque la sociedad humana ha asimilado a estos elementos. Esto no significa que las abominables cualidades de semejantes personas vayan a contribuir a liberar a la sociedad humana de las garras de *māyā*. Antes bien, harán que la humanidad se enrede cada vez más en las reacciones de las estrictas leyes de la naturaleza material. Las actividades de la persona se realizan bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Puesto que ahora la gente está en contacto con la modalidad de la ignorancia (*tamo-guṇa*) y, hasta cierto punto, con la pasión (*rajo-guṇa*), sin rastro alguno de bondad (*sattva-guṇa*), se vuelven por momentos más codiciosos y más dados a la lujuria, porque tal es el efecto de estar en contacto con esas modalidades: *tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye*: «Al estar en contacto con las dos cualidades más bajas de la naturaleza material, la gente se vuelve lujuriosa y codiciosa» (*Bhāg.* 1.2.19). En realidad, en la sociedad humana moderna todos son codiciosos y lujuriosos, y, por tanto, el único medio de liberación está en el movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya Mahāprabhu, que puede elevar a todos los Jagāis y Mādhāis a la más alta posición de *sattvagūṇa*, la cultura brahmínica.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* declara:

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu
nityam bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttama-śloke
bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ
kāma-lobhādayaś ca ye*

(*Bhāg.* 1.2.18-19)

Considerando la condición caótica de la sociedad humana, si se quiere realmente la paz y la tranquilidad, hay que optar por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y estar siempre ocupado en el *bhagavata-dharma*. Ocuparse en el *bhagavata-dharma* disipa toda ignorancia y pasión, y cuando ignorancia y pasión se disipan, la persona se libera de la codicia y de la lujuria.

Con la liberación de la codicia y de la lujuria, se alcanzan las cualidades del *brāhmaṇa*, y cuando una persona con cualidades de *brāhmaṇa* avanza más, se sitúa en el nivel *vaiṣṇava*. Sólo en este nivel *vaiṣṇava* es posible despertar el propio amor latente por Dios, y tan pronto como esto ocurre, la vida alcanza el éxito.

En el presente, la sociedad humana cultiva de manera específica la modalidad de la ignorancia (*tamo-guṇa*), aunque es posible que también haya algunos signos de pasión (*rajo-guṇa*). Plena de *kāma* y *lobha*, lujuria y codicia, la población del mundo está compuesta en su mayor parte de *śūdras* y de unos pocos *vaiśyas*, y poco a poco se llega a la situación en que sólo hay *śūdras*. El comunismo es un movimiento de *śūdras*, y el capitalismo está concebido para *vaiśyas*. En la lucha entre estas dos facciones, *śūdras* y *vaiśyas*, gradualmente, y debido a la abominable condición de la sociedad, los comunistas triunfarán, y en cuanto esto ocurra, lo que quede de la sociedad se degenerará. El único remedio posible que puede contrarrestar la tendencia hacia el comunismo es el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que puede dar incluso a los comunistas la verdadera idea de la sociedad comunista. Según la doctrina del comunismo, el estado tendría que ser el propietario de todo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa expande esta idea, admitiendo que es Dios el dueño de todo. La gente no puede entender esto porque no tienen noción de Dios, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede ayudarles a que comprendan a Dios y a que entiendan que todo pertenece a Dios. Puesto que todo es propiedad de Dios, y puesto que todas las entidades vivientes —no sólo los seres humanos, sino también las fieras, aves, plantas y demás—son hijos de Dios, todos tienen derecho a vivir a costa de Dios, siendo conscientes de Dios. Ésta es la esencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 21

svatantra īśvara prema-nigūḍha-bhāṇḍāra
bilāila yāre tāre, nā kaila vicāra

svatantra—totalmente independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *prema*—amor por Dios; *nigūḍha*—muy confidencial; *bhāṇḍāra*—provisión; *bilāila*—distribuyó; *yāre*—a cualquiera; *tāre*—a todos; *nā*—no; *kaila*—hizo; *vicāra*—distinción.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, como Suprema Personalidad de Dios en persona, es totalmente independiente. Por tanto, aunque sea la bendición que se conserva de un modo más confidencial, Él puede

distribuir el amor por Dios a todos y cada uno sin distinciones.

SIGNIFICADO

Éste es el beneficio del movimiento del Señor Caitanya. Si de una manera u otra una persona se pone en contacto con el movimiento Hare Kṛṣṇa, ya sea *śūdra*, *vaiśya*, Jagāi, Mādhāi, o incluso inferior, avanza en la conciencia espiritual y siente inmediatamente amor por Dios. Ahora, nosotros tenemos una experiencia real de que este movimiento está haciendo que muchas de esas personas, por todo el mundo, amen a Dios con tan sólo cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. En realidad, el Señor Caitanya Mahāprabhu ha descendido como maestro espiritual del mundo entero. Él no hace distinciones entre ofensores e inocentes. *Kṛṣṇa-premapradāya te*: Él reparte generosamente el amor por Dios a todos y cada uno. Esto se puede experimentar realmente, como se afirma en el verso siguiente.

VERSO 22

*adyāpiha dekha caitanya-nāma yei laya
kṛṣṇa-preme pulakāśru-vihvala se haya*

adyāpiha—incluso hoy en día; *dekha*—tú ves; *caitanya-nāma*—el nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu; *yei*—cualquiera; *laya*—que toma; *kṛṣṇa-preme*—amor por Kṛṣṇa; *pulaka-aśru*—lágrimas de éxtasis; *vihvala*—rebosante; *se*—él; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

Ya sea ofensivo o no, cualquiera que, incluso ahora, canta *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda*, inmediatamente rebosa de éxtasis y sus ojos se llenan de lágrimas.

SIGNIFICADO

Los *prākṛta sahaṅgīyās*, que cantan *nitāi gaura rādhe śyāma*, saben muy poco de la conclusión *bhāgavata*, y apenas siguen las reglas y regulaciones *vaiṣṇavas*, pero, sin embargo, como cantan *bhaja nitāi gaura*, su canto provoca lágrimas y otros signos de éxtasis. Aunque no conocen los principios de la filosofía *vaiṣṇava* ni poseen una gran educación, con esas manifestaciones atraen a mucha gente a que les siga. Sus lágrimas de éxtasis les servirán a la larga, por supuesto, porque en cuanto entren en contacto con un devoto puro, su vida será un éxito. Sin embargo, incluso en el comienzo, como cantan los nombres santos

de *nitāi-gaura*, su rápido avance en la senda del amor por Dios se manifiesta claramente.

VERSO 23

*'nityānanda' balite haya kṛṣṇa-premodaya
āulāya sakala aṅga, aśru-gaṅgā vaya*

nityānanda balite—al hablar de Nityānanda Prabhu; *haya*—ello hace; *kṛṣṇaprema-udaya*—el despertar del amor por Kṛṣṇa; *āulāya*—agitados; *sakala*—todos; *aṅga*—los miembros del cuerpo; *aśru-gaṅgā*—lágrimas como las aguas del Ganges; *vaya*—fluyen.

TRADUCCIÓN

El simple hecho de hablar de Nityānanda Prabhu despierta en la persona el amor por Kṛṣṇa. De manera que los miembros se agitan debido al éxtasis y fluyen de los ojos las lágrimas como las aguas del Ganges.

VERSO 24

*'kṛṣṇa-nāma' kare aparādhera vicāra
kṛṣṇa balile aparādhīra nā haya vikāra*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kare*—toma; *aparādhera*—de ofensas; *vicāra*—consideración; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *balile*—si uno canta; *aparādhīra*—de los ofensores; *nā*—nunca; *haya*—se vuelve; *vikāra*—cambiado.

TRADUCCIÓN

Hay ofensas que hay que tener en cuenta mientras se canta el mantra Hare Kṛṣṇa. Por esto, sólo con cantar Hare Kṛṣṇa no se alcanza el éxtasis.

SIGNIFICADO

Es muy beneficioso cantar los nombres de *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda* antes de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, porque al cantar estos dos santos nombres *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda*, se logra el éxtasis inmediatamente, y entonces, al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, desaparecen las ofensas.

Hay diez ofensas que hay que evitar al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. La primera es blasfemar contra las grandes personalidades dedicadas a difundir el

santo nombre del Señor. Se dice en el *sāstra* (Cc. *Antya*. 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: No se pueden difundir los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa a menos que se reciba de la Suprema Personalidad de Dios el poder para hacerlo. Por tanto, no se debe criticar ni blasfemar contra un devoto que se dedica a esa labor.

El *Śrī Padma Purāṇa* declara:

*satām nindā nāmnah paramam aparādham vitanute
yataḥ khyātim yātaṁ katham u sahate tad-vigarhām*

Blasfemar contra las personas santas que se dedican a predicar las glorias del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es la peor ofensa contra los pies de loto del santo nombre. No debe criticarse al predicador de las glorias del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El que lo hace, es un ofensor. El Nāma-prabhu, que es idéntico a Kṛṣṇa, nunca tolerará tales acciones blasfemas, ni siquiera en alguien que pasa por ser un gran devoto.

El segundo *nāmāparādha* se describe como sigue:

*śivasya śrī-viṣṇor ya iha
guṇa-nāmādi-sakalaṁ
dhiyā bhinnam paśyet
sa khalu hari-nāmāhita-karaḥ*

En este mundo material, el santo nombre de Viṣṇu es plenamente auspicioso. El nombre de Viṣṇu, Su forma, cualidades y pasatiempos son conocimiento absoluto trascendental. Por tanto, si se intenta separar la Personalidad Absoluta de Dios de Su santo nombre o de Su forma, cualidades y pasatiempos trascendentales, pensando que son materiales, se comete una ofensa. Igualmente, creer que los nombres de semidioses como Śiva están al mismo nivel que el nombre del Señor Viṣṇu o, en otras palabras, pensar que Śiva y los demás semidioses son otras formas de Dios y, por tanto, iguales a Viṣṇu, también es blasfemia. Ésta es la segunda ofensa contra los pies de loto del Señor.

La tercera ofensa a los pies de loto del santo nombre, que se llama *guror-avajñā*, es considerar que el maestro espiritual es material y, por tanto, tener envidia de su elevada posición. La cuarta ofensa (*śruti-sāstra-nindanam*) es blasfemar contra las Escrituras védicas, como los cuatro *Vedas* y los *Purāṇas*. La quinta ofensa (*tathārtha-vādaḥ*) consiste en creer que las glorias del santo nombre son exageraciones. Análogamente, la sexta ofensa (*hari-nāmni kalpanam*) consiste en creer que el santo nombre del Señor es imaginario.

La séptima ofensa se describe como sigue:

*nāmno balād yasya hi pāpa-buddhir
na vidyate tasya yamair hi śuddhiḥ*

Creer que, como el *mantra* Hare Kṛṣṇa puede contrarrestar toda reacción pecaminosa, se puede continuar pecando y, simultáneamente, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa para neutralizar los pecados, constituye la mayor ofensa a los pies de loto del *hari-nāma*.

La octava ofensa se define así: *dharmā-vrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyāsāmyam api pramādaḥ*: Es una ofensa considerar el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa como una ceremonia religiosa ritual. La práctica de las ceremonias religiosas, observar los votos y practicar la renunciación y el sacrificio son actividades materiales auspiciosas. Cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa no debe compararse a semejante religiosidad materialista. Esto es una ofensa a los pies de loto del Señor.

La novena ofensa se describe como sigue:

*aśraddadhāne vimukhe 'py aśṛṇvati
yaś copadeśaḥ śiva-nāmāparādhaḥ*

Es una ofensa predicar las glorias del santo nombre entre personas que no tienen inteligencia o no creen en el tema. A estas personas hay que darles la oportunidad de oír cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, pero, al comienzo, no deben recibir instrucción sobre las glorias de la significación espiritual del santo nombre. Al escuchar constantemente el santo nombre, su corazón se purificará, y entonces podrán comprender la condición trascendental del santo nombre.

La décima ofensa es la siguiente:

*śrute 'pi nāma-māhātmye
yaḥ prīti-rahito naraḥ
aham-mamādi-paramo
nāmni so 'py aparādha-kṛt*

Si alguien ha escuchado las glorias del santo nombre trascendental del Señor, pero, sin embargo, mantiene su concepto materialista de la vida pensando: «Yo soy el cuerpo, y todo lo que pertenece al cuerpo es mío (*aham mameti*)», y no muestra respeto ni amor alguno por el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, esto es una ofensa.

VERSO 25

*tad aśma-sāram hṛdayam batedam
yad gṛhyamāṇair hari-nāma-dheyaiḥ
na vikriyētātha yadā vikāro
netre jalam gātra-ruheṣu harṣaḥ*

tat—ese; *aśma-sāram*—tan duro como el acero; *hṛdayam*—corazón;
bata—¡oh!; *idam*—éste; *yat*—el cual; *gṛhyamāṇaiḥ*—a pesar de cantar;
hari-nāma-dheyaiḥ—meditando en el santo nombre del Señor; *na*—no;

vikriyeta—cambia; *atha*—así pues; *yadā*—cuando; *vikārah*—transformación; *netre*—en los ojos; *jalam*—lágrimas; *gātra-ruheṣu*—en los poros del cuerpo; *harṣah*—éxtasis.

TRADUCCIÓN

«Si el corazón no cambia, las lágrimas no fluyen de los ojos, el cuerpo no tiembla ni el vello se eriza al cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, hay que entender que se tiene un corazón tan duro como el acero. Ello se debe a las ofensas cometidas contra los pies de loto del santo nombre del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al comentar este verso, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.24), observa que, a veces, un *mahābhāgavata*, es decir, un devoto muy avanzado, no manifiesta estos signos trascendentales, tales como tener los ojos llenos de lágrimas, mientras que, a veces, un *kaniṣṭha-adhikārī*, un devoto neófito, los manifiesta artificialmente. Esto no significa, sin embargo, que el neófito sea más avanzado que el devoto *mahā-bhāgavata*. La prueba del verdadero cambio de corazón que tiene lugar cuando se canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa consiste en que la persona se desapega del disfrute material. Éste es el verdadero cambio. *Bhaktir parasyānubhavo viraktir anyatra syāt*. Si se avanza de verdad en la vida espiritual, debe aparecer un gran desapego por el disfrute material. Sucede a veces que un *kaniṣṭha-adhikārī* (devoto neófito), si bien muestra lágrimas artificialmente en los ojos mientras canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, sigue completamente apegado a las cosas materiales; esto significa que su corazón no ha cambiado realmente. El cambio debe manifestarse en las actividades de la persona.

VERSO 26

*eka' kṛṣṇa-nāme kare sarva-pāpa nāśa
premera kāraṇa bhakti karena prakāśa*

eka—uno; *kṛṣṇa-nāme*—al cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *sarva*—toda; *pāpa*—vida pecaminosa; *nāśa*—exhausto; *premera*—de amor por Dios; *kāraṇa*—causa; *bhakti*—servicio devocional; *karena*—se hace; *prakāśa*—manifiesto.

TRADUCCIÓN

El simple hecho de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa sin ofensas elimina todas las actividades pecaminosas. De esta manera, se manifiesta el servicio devocional puro, que es la causa del amor por Dios.

SIGNIFICADO

No es posible situarse en el servicio devocional al Señor si no se está libre de la vida pecaminosa. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā*:

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇāṁ te
dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, cuyas acciones pecaminosas están completamente erradicadas, y que se ven libres de la dualidad de la ilusión, se entregan a Mi servicio con determinación» (Bg. 7.28). Aquella persona que está ya limpia de todo indicio de vida pecadora, se ocupa sin desviación ni dualidad de propósito en el servicio trascendental de amor al Señor. En esta era, aunque la gente es muy pecadora, el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa puede aliviarles de las reacciones de sus pecados. *Eka kṛṣṇa-nāme*: Sólo cantando el nombre de Kṛṣṇa es esto posible. Esto también está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam (kīrtanād eva kṛṣṇasya)*. Śrī Caitanya Mahāprabhu también nos lo ha enseñado. Cuando iba andando, tenía la costumbre de cantar:

*kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa he
kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa he
kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa rakṣa mām
kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa pāhi mām
rāma rāghva rāma rāghava rāma rāghava rakṣa mām
kṛṣṇa keśava kṛṣṇa keśava kṛṣṇa keśava pāhi mām*

Si una persona canta continuamente el santo nombre de Kṛṣṇa, se libera gradualmente de todas las reacciones de una vida pecaminosa, con tal que cante sin ofensas y no cometa más pecados confiando en la fuerza del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. De esta manera, se purifica, y su servicio devocional provoca el despertar de su latente amor por Dios. Con sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y no cometer pecados ni ofensas, la vida de la persona se purifica, y de esta manera alcanza la quinta fase de perfección, es decir, la entrega al servicio de amor al Señor (*premā pumartho mahān*).

VERSO 27

premera udaye haya premera vikāra

sveda-kampa-pulakādi gadgadāśrudhāra

premera—de amor por Dios; *udaye*—cuando hay despertar; *haya*—se vuelve así; *premera*—de amor por Dios; *vikāra*—transformación; *sveda*—transpiración; *kampa*—temblor; *pulaka-ādi*—palpitaciones del corazón; *gadgada*—voz entrecortada; *āśru-dhāra*—lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando se despierta realmente el propio servicio trascendental de amor al Señor, produce transformaciones corporales como transpiración, temblor, palpitaciones del corazón, voz entrecortada y lágrimas en los ojos.

SIGNIFICADO

Estas transformaciones corporales se manifiestan de un modo natural cuando se tiene verdadero amor por Dios. No hay que imitarlas artificialmente. Nuestra enfermedad es el deseo por lo que es material; incluso al avanzar en la vida espiritual queremos la aclamación material. Hay que liberarse de esta enfermedad. La devoción pura debe ser *anyābhilāṣitā-sūnyam*, sin deseo de nada material. Los devotos avanzados manifiestan muchas transformaciones corporales, que son signos de éxtasis, pero no hay que imitarlos para alcanzar una adoración fácil por parte de los demás. Cuando se alcance realmente la fase avanzada, los signos de éxtasis aparecerán de un modo natural; no es necesario imitarlos.

VERSO 28

*anāyāse bhava-kṣaya, kṛṣṇera sevana
eka kṛṣṇa-nāmera phale pāi eta dhana*

anāyāse—sin arduo empeño; *bhava-kṣaya*—cese de la repetición de nacimientos y muertes; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *sevana*—servicio; *eka*—uno; *kṛṣṇa-nāmera*—cantando el nombre de Kṛṣṇa; *phale*—como resultado de; *pāi*—alcanzamos; *eta*—tanta; *dhana*—riqueza.

TRADUCCIÓN

Como consecuencia de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, se hacen avances tan grandes en la vida espiritual que, al mismo tiempo, termina la existencia material y se recibe el amor por Dios. El santo nombre de Kṛṣṇa

es tan poderoso que, con cantar aunque sólo sea un nombre, se alcanzan fácilmente estas riquezas trascendentales.

VERSOS 29-30

*hena kṛṣṇa-nāma yadi laya bahu-bāra
tabu yadi prema nahe, nahe aśrudhāra*

*tabe jāni, aparādha tāhāte pracura
kṛṣṇa-nāma-bīja tāhe nā kare aṅkura*

hena—ese; *kṛṣṇa-nāma*—santo nombre del Señor; *yadi*—si; *laya*—se toma; *bahubāra*—una y otra vez; *tabu*—aun así; *yadi*—si; *prema*—amor por Dios; *nahe*—no es visible; *nahe aśru-dhāra*—no hay lágrimas en los ojos; *tabe*—entonces; *jāni*—comprendo; *aparādha*—ofensa; *tāhāte*—allí (en el proceso); *pracura*—suficiente; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *bīja*—semilla; *tāhe*—en esas actividades; *nā*—no; *kare*—hace; *aṅkura*—brota.

TRADUCCIÓN

Si se canta el alabado santo nombre del Señor una y otra vez, y todavía el amor por el Señor Supremo no aparece y no hay lágrimas en los ojos, es evidente que, a causa de las ofensas al cantar, no brota la semilla del santo nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Si se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa cometiendo ofensas, no se logra el resultado deseado. Por tanto, hay que evitar cuidadosamente las ofensas que se han descrito en relación con el verso 24.

VERSO 31

*caitanya-nityānande nāhi esaba vicāra
nāma laite prema dena, bahe aśrudhāra*

caitanya-nityānande—al cantar los santos nombres del Señor Caitanya y Nityānanda; *nāhi*—no hay; *esaba*—todas estas; *vicāra*—consideraciones; *nāma*—el santo nombre; *laite*—con tan sólo cantar; *prema*—amor por Dios; *dena*—ellos dan; *bahe*—hay un flujo; *aśru-dhāra*—lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Pero si se cantan, aunque sólo sea con un poco de fe, los santos nombres del Señor Caitanya y Nityānanda, muy pronto se estará limpio de toda ofensa. De este modo, tan pronto como se canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, se siente el éxtasis del amor por Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa a este respecto que aquel que se refugie en el Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda, siga Sus enseñanzas de ser más tolerante que el árbol y más humilde que la hierba, y de este modo cante el santo nombre del Señor, alcanzará muy pronto el nivel del servicio trascendental de amor al Señor, y lágrimas brotarán de sus ojos. Hay unas ofensas que hay que tener en cuenta al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero esta clase de consideraciones no existen al cantar los nombres de Gaura-Nityānanda. Por tanto, si se canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa pero aún se tiene una vida llena de acciones pecaminosas, será muy difícil alcanzar el nivel del servicio de amor al Señor. Pero si, a pesar de cometer ofensas, se cantan los santos nombres de Gaura-Nityānanda, muy pronto se estará libre de las interacciones de tales ofensas. Por tanto, hay que dirigirse ante todo al Señor Caitanya y Nityānanda, o adorar a Guru-Gaurāṅga, y después, llegar a la fase de adorar a Rādhā-Kṛṣṇa. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, aconsejamos a nuestros estudiantes que adoren en primer lugar a Guru-Gaurāṅga y después, cuando han avanzado algo, se instala la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa, y se ocupan en la adoración del Señor.

Primero hay que buscar la protección de Gaura-Nityānanda para, finalmente, llegar a Rādhā-Kṛṣṇa. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta a este respecto:

*gaurāṅga balite ha'be pulaka śarīra
hari hari balite nayane ba'be nīra
āra kabe nitāicāndera karuṇā ha-ibe
saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha habe
viṣaya chāḍiyā kabe śuddha habe mana
kabe hāma heraba śrī-vṛndāvana*

Al comienzo hay que cantar con gran regularidad el santo nombre del Señor Gaurasundara, y después el santo nombre del Señor Nityānanda. De esta manera, el corazón se limpiará de deseos impuros de disfrute material. Entonces será posible acercarse a Vṛndāvana-dhāma para adorar al Señor Kṛṣṇa. A menos que se obtenga la gracia del Señor Caitanya y Nityānanda, no hay necesidad de ir a Vṛndāvana, porque si la mente no está purificada, no es posible ver Vṛndāvana aunque se vaya allí. En realidad, ir a Vṛndāvana supone

refugiarse en los seis Gosvāmīs con la lectura del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el *Vidagdha-mādhava*, el *Lalita-mādhava* y los demás libros que ellos nos han dado. De esta manera, se puede comprender la relación de amor trascendental entre Rādhā y Kṛṣṇa. *Kabe hāma bujhaba se yugala-pirīti*. El amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa no es una relación humana ordinaria; es totalmente trascendental. Para comprender a Rādhā y Kṛṣṇa, adorarles y ocuparse en Su servicio de amor, hay que estar bajo la guía del Señor Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y los seis Gosvāmīs, los discípulos directos del Señor Caitanya.

Para un hombre común, adorar al Señor Caitanya y a Nityānanda Prabhu, o al Pañca-tattva, es más fácil que adorar a Rādhā y Kṛṣṇa. Si alguien no es muy afortunado, no hay que inducirle a adorar a Rādhā-Kṛṣṇa directamente. Un estudiante neófito que no ha tenido la instrucción suficiente o la debida información no puede permitirse adorar al Señor Rādhā y Kṛṣṇa o cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Incluso si lo hace, no podrá alcanzar el resultado deseado. Por tanto, hay que cantar los nombres de Nitāi-Gaura y adorarles sin pretensiones. Puesto que todos en este mundo material están más o menos influenciados por acciones pecaminosas, al comienzo es esencial adoptar la adoración de Guru-Gaurāṅga y pedir su gracia, porque de esta manera, a pesar de todas las incompetencias, pronto se estará capacitado para adorar el *vighraha* de Rādhā-Kṛṣṇa.

Hay que observar a este respecto que los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y de Gaurasundara son, ambos, idénticos a la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, no se debe creer que un nombre sea más poderoso que el otro. Sin embargo, si se considera la condición de la gente de esta era, el canto del nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu es más esencial que el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, porque el Señor Caitanya Mahāprabhu es la encarnación más magnánima, y es muy fácil lograr Su misericordia. Por tanto, ante todo, hay que refugiarse en el Señor Caitanya Mahāprabhu, cantando *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Al servir a Gaura-Nityānanda, la persona se libera de los enredos de la existencia material y, de esta manera, se capacita para adorar la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa.

VERSO 32

*svatantra īśvara prabhu atyanta udāra
tānre nā bhajile kabhu nā haya nistāra*

svatantra īśvara—el totalmente independiente Señor Supremo; *prabhu*—el Señor; *atyanta*—muy; *udāra*—magnánimo; *tānre*—a Él; *nā*—sin; *bhajile*—adorando; *kabhu nā*—nunca jamás; *haya*—se vuelve;

nistāra—liberación.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, la independiente Suprema Personalidad de Dios, es sumamente magnánimo. Aquel que no Le adora, jamás puede ser liberado.

SIGNIFICADO

el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa aquí que no hay que abandonar la adoración de Rādhā-Kṛṣṇa para adorar al Señor Caitanya Mahāprabhu. Al adorar solamente ya sea a Rādhā-Kṛṣṇa o al Señor Caitanya, no se puede avanzar. No hay que intentar sustituir las enseñanzas de los seis Gosvāmīs, porque son *ācāryas* y muy queridos del Señor Caitanya. Por tanto, Narottama dāsa Ṭhākura canta:

*rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti
kabe hāma bujhaba se yugala-pirīti*

Hay que ser estudiante sumiso de los seis Gosvāmīs, empezando por Śrīla Rūpa Gosvāmī y hasta Raghunātha dāsa Gosvāmī. No seguir sus enseñanzas, sino imaginar el modo de adorar a Gaurasundara y a Rādhā-Kṛṣṇa, es una gran ofensa, que tiene como resultado facilitar el camino hacia el infierno. Aquel que descuida las enseñanzas de los seis Gosvāmīs y, aun así, es un supuesto devoto de Rādhā-Kṛṣṇa, sencillamente critica a los verdaderos devotos de Rādhā-Kṛṣṇa. Como resultado de la especulación, considera a Gaurasundara como un devoto común y, por tanto, no puede hacer progresos sirviendo a la Suprema Personalidad de Dios, Rādhā-Kṛṣṇa.

VERSO 33

*ore mūḍha loka, śuna caitanya-maṅgala
caitanya-mahimā yāte jānibe sakala*

ore—¡oh, todos vosotros!; *mūḍha*—insensata; *loka*—gente; *śuna*—simplemente escuchad; *caitanya-maṅgala*—el libro que tiene este nombre; *caitanya*—de el Señor Caitanya; *mahimā*—glorias; *yāte*—en el cual; *jānibe*—conoceréis; *sakala*—todas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, insensatos! ¡Simplemente leed el Caitanya-maṅgala! Leyendo ese

libro, podréis comprender todas las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* del Señor Vṛndāvana dāsa Ṭhākura se titulaba originalmente *Caitanya-maṅgala*, pero cuando Śrīla Locana dāsa Ṭhākura escribió más tarde otro libro titulado *Caitanya-maṅgala*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura cambió el título del suyo, que se conoce desde entonces como *Caitanya-bhāgavata*. En esa obra se describe con detalle la vida del Señor Caitanya Mahāprabhu, y ya nos ha advertido Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī que en su obra el Señor *Caitanya-caritāmṛta* él describe todo lo que no mencionó Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. El que Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī haya aceptado el *Śrī Caitanya-bhāgavata* indica que acepta también la sucesión discipular. Un escritor de obras trascendentales no intenta jamás sobrepasar a los *ācāryas* anteriores.

VERSO 34

*kṛṣṇa-līlā bhāgavate kahe veda-vyāsa
caitanya-līlāra vyāsa—vṛndāvana-dāsa*

kṛṣṇa-līlā—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *bhāgavate*—en el libro *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kahe*—dice; *veda-vyāsa*—Vyāsadeva, el autor de las Escrituras védicas; *caitanya-līlāra*—de los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa*—autor; *vṛndāvanadāsa*—es Vṛndāvana dāsa.

TRADUCCIÓN

Así como Vyāsadeva ha descrito todos los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en el Śrīmad-Bhāgavatam, Ṭhākura Vṛndāvana dāsa ha descrito los pasatiempos del Señor Caitanya.

VERSO 35

*vṛndāvana-dāsa kaila `caitanya-maṅgala'
yāñhāra śravaṇe nāśe sarva amaṅgala*

vṛndāvana-dāsa—de nombre Vṛndāvana dāsa; *kaila*—escribió; *caitanya-maṅgala*—el libro llamado *Caitanya-maṅgala*; *yāñhāra*—del cual; *śravaṇe*—al escuchar; *nāśe*—eliminado; *sarva*—todo; *amaṅgala*—lo no

auspicioso.

TRADUCCIÓN

Ṭhākura Vṛndāvana dāsa redactó el Caitanya-maṅgala. El escuchar ese libro eliminará toda desdicha.

VERSO 36

*caitanya-nitāira yāte jāniye mahimā
yāte jāni kṛṣṇa-bhakti-siddhāntera sīmā*

caitanya-nitāira—de el Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *yāte*—en el cual; *jāniye*—se puede conocer; *mahimā*—toda gloria; *yāte*—en el cual; *jāni*—puedo comprender; *kṛṣṇa-bhakti*—de devoción al Señor Kṛṣṇa; *siddhāntera*—de la conclusión; *sīmā*—límite.

TRADUCCIÓN

Leyendo el *Caitanya-maṅgala* se pueden entender todas las glorias o verdades del Señor Caitanya y de Nityānanda, y llegar a la conclusión final, que consiste en ofrecer servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el libro de consulta autorizado a partir del cual se puede comprender el servicio devocional, pero, como está muy elaborado, son pocos los que pueden comprender su finalidad. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario original del *Vedānta-sūtra*, que se llama *nyāya-prasthāna*. Este último se escribió para que pudiera comprenderse la Verdad Absoluta mediante lógica y razonamientos infalibles, y por tanto, su comentario genuino, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, está sumamente elaborado. Los recitadores profesionales han dado la impresión de que el *Śrīmad-Bhāgavatam* trata solamente del *rāsa-līlā* del Señor Kṛṣṇa, aunque este tema se trate solamente en el Canto Décimo de la obra (Capítulos 29 al 35). De esta manera, han presentado a Kṛṣṇa ante el mundo occidental como un gran mujeriego, y por eso, a veces, al predicar tenemos que tratar de estos conceptos erróneos. Otra dificultad para comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* consiste en que los recitadores profesionales han introducido el *Bhāgavata-saptāha*, la lectura del *Bhāgavatam* durante siete días. Quieren terminar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en una semana, a pesar de que es tan sublime que uno solo de sus versos, si se explica de manera apropiada, no se puede completar en tres meses. En estas circunstancias, es una

gran ayuda para el hombre corriente leer el *Caitanya-bhāgavata* de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, porque de esa manera podrá comprender realmente el servicio devocional a Kṛṣṇa, al Señor Caitanya y a Nityānanda. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho:

*śruti-smṛti-purāṇādi-pañcarātra-vidhiṁ
vinā aikāntikī harer bhaktir utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional del Señor que ignora las Escrituras védicas autorizadas como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas*, el *Nārada-pañcarātra*, etc., es un trastorno innecesario para la sociedad». Al comprender equivocadamente el *Śrīmad Bhāgavatam*, la gente se desorienta respecto a la ciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, al leer el libro de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, puede entenderse esta ciencia con mucha facilidad.

VERSO 37

*bhāgavate yata bhakti-siddhāntera sāra
likhiyāchena inhā jāni' kariyā uddhāra*

bhāgavate—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *yata*—toda; *bhakti-siddhāntera*—la comprensión del servicio devocional; *sāra*—esencia; *likhiyāchena*—ha escrito; *inhā*—esto; *jāni'*—yo sé; *kariyā*—haciendo; *uddhāra*—cita.

TRADUCCIÓN

En el *Caitanya-maṅgala* [más tarde conocido como el Señor Caitanya-bhāgavata], Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha dado la conclusión y esencia del servicio devocional citando las afirmaciones autorizadas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 38

*'caitanya-maṅgala' śune yadi pāṣaṇḍī, yavana
seha mahā-vaiṣṇava haya tatakṣaṇa*

caitanya-maṅgala—el libro llamado *Caitanya-maṅgala*; *śune*—cualquiera escucha; *yadi*—si; *pāṣaṇḍī*—gran ateo; *yavana*—un incrédulo de la cultura védica; *seha*—él también; *mahā-vaiṣṇava*—gran devoto; *haya*—se vuelve; *tatakṣaṇa*—inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Incluso si un gran ateo escucha el *Caitanya-maṅgala*, se vuelve gran devoto inmediatamente.

VERSO 39

*manuṣye racite nāre aiche grantha dhanya
vṛndāvana-dāsa-mukhe vaktā śrī-caitanya*

manuṣye—un ser humano; *racite*—escrito; *nāre*—no puede; *aiche*—tal; *grantha*—libro; *dhanya*—tan glorioso; *vṛndāvana-dāsa*—el autor, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *mukhe*—de su boca; *vaktā*—orador; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El tema de ese libro es tan sublime que parece como si el Señor Caitanya Mahāprabhu hablase personalmente por los escritos del Señor Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Śrīla Sanātana Gosvāmī ha escrito en su *Hari-bhakti-vilāsa*:

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇam
pūtam hari-kathāmṛtam
śravaṇam naiva kartavyam
sarpocchiṣṭam yathā payaḥ*

Las obras trascendentales que siguen estrictamente los principios védicos y la conclusión de los *Purāṇas* y el *Pāñcarātrika-vidhi* sólo las puede escribir un devoto puro. No es posible que un hombre corriente escriba libros sobre el *bhakti*, porque sus escritos no serán efectivos. Puede que sea un gran erudito y experto en presentar obras en lenguaje florido, pero esto no ayuda en absoluto a comprender las obras trascendentales. Incluso si las obras trascendentales están escritas en un lenguaje imperfecto, se pueden admitir si están escritas por un devoto, mientras que las supuestas obras trascendentales escritas por un erudito mundano, incluso si tienen una forma muy pulida, no pueden admitirse. El secreto de la obra de un devoto consiste en que cuando escribe sobre los pasatiempos del Señor, el Señor le está ayudando; él no escribe por sí mismo. Como dice la *Bhagavad-gītā*: *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*

(Bg. 10.10). Puesto que el devoto escribe para servir al Señor, el Señor le da tanta inteligencia desde el interior que el devoto se siente cerca de Él y escribe libro tras libro. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī confirma que lo que escribió Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, en realidad, lo habló el Señor Caitanya Mahāprabhu, y él solamente lo repetía. Lo mismo es igualmente cierto con el *Caitanya-caritāmṛta*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribió el *Caitanya-caritāmṛta* a una edad avanzada e inválido, pero su obra es tan sublime que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja solía decir: «Tiempo llegará en el que la gente aprenderá el bengalí para leer el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*». Nosotros tratamos de presentar en inglés el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, y no sabemos el éxito que tendrá, pero si se lee la obra original en bengalí, se gozará de un éxtasis creciente en el servicio devocional.

VERSO 40

*vṛndāvana-dāsa-pade koṭi namaskāra
aiche grantha kari' teṅho tārīlā saṁsāra*

vṛndāvana-dāsa-pade—a los pies de loto de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *koṭi*—millones; *namaskāra*—reverencias; *aiche*—tal; *grantha*—libro; *kari'*—escribiendo; *teṅho*—él; *tārīlā*—liberó; *saṁsāra*—todo el mundo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco millones de reverencias a los pies de loto de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Nadie más pudo escribir un libro tan maravilloso para la liberación de todas las almas caídas.

VERSO 41

*nārāyaṇī—caitanyera ucchiṣṭa-bhājana
tāṅra garbhe janmilā śrī-dāsa-vṛndāvana*

nārāyaṇī—de nombre Nārāyaṇī; *caitanyera*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ucchiṣṭa-bhājana*—que come los remanentes de alimento; *tāṅra*—de ella; *garbhe*—en las entrañas; *janmilā*—nació; *śrī-dāsa vṛndāvana*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇī come eternamente los remanentes del alimento de Caitanya

Mahāprabhu. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura nació de sus entrañas.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, libro escrito por Kavikarṇapūra que describe a todas las personas relacionadas con el Señor Caitanya Mahāprabhu y quiénes habían sido previamente, se encuentra la siguiente afirmación referente a Nārāyaṇī:

*ambikāyāḥ svasā yāsīn
nāmnā śrīla-kilimbikā
kṛṣṇocchiṣṭam prabhuñjānā
seyam nārāyaṇī matā*

Cuando el Señor Kṛṣṇa era niño, tenía una nodriza llamada Ambikā, la cual tenía una hermana menor llamada Kilimbikā. Durante la encarnación del Señor Caitanya, aquella misma Kilimbikā solía comer los remanentes de alimentos que dejaba el Señor Caitanya Mahāprabhu. Aquella Kilimbikā era Nārāyaṇī, la sobrina de Śrīvāsa Ṭhākura. Más tarde, cuando creció y se casó, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura nació de sus entrañas. El prestigio de un devoto del Señor Kṛṣṇa depende del servicio devocional ofrecido al Señor; de esta manera, conocemos a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura como el hijo de Nārāyaṇī. Śrīla Bhaktisidhānta Sarasvatī Ṭhākura observa a este respecto que no hay referencia a su ascendencia paterna, porque no es necesario conocerla.

VERSO 42

*tānra ki adbhuta caitanya-carita-varṇana
yāhāra śravaṇe śuddha kaila tri-bhuvana*

tānra—de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ki*—qué; *adbhuta*—maravillosa; *caitanyacarita*—de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *varṇana*—descripción; *yāhāra*—de la cual; *śravaṇe*—al escuchar; *śuddha*—purificados; *kaila*—hizo; *tribhuvana*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

¡Qué descripción tan maravillosa ha hecho de los pasatiempos del Señor Caitanya! Cualquiera habitante de los tres mundos que la escuche quedará purificado.

VERSO 43

*ataeva bhaja, loka, caitanya-nityānanda
khaṇḍibe saṁsāra-duḥkha, pābe premānanda*

ataeva—por lo tanto; *bhaja*—adorad; *loka*—¡oh, vosotros todos!; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *khaṇḍibe*—vencerán; *saṁsāra-duḥkha*—la miserable condición de la existencia material; *pābe*—conseguirán; *premānanda*—la bienaventuranza trascendental del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Hago a todos un ferviente llamamiento para que adopten el método del servicio devocional que nos dieron el Señor Caitanya y Nityānanda, y de esta manera, se vean libres de las miserias de la existencia material, y obtengan, finalmente, el servicio de amor al Señor.

VERSO 44

*vṛndāvana-dāsa kaila `caitanya-maṅgala'
tāhāte caitanya-līlā varṇila sakala*

vṛndāvana-dāsa—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *kaila*—hizo; *caitanya-maṅgala*—el libro titulado *Caitanya-maṅgala*; *tāhāte*—en ese libro; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Caitanya; *varṇila*—describió; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura escribió el *Caitanya-maṅgala*, y en él describió los pasatiempos del Señor Caitanya con todos sus detalles.

VERSO 45

*sūtra kari' saba līlā karila granthana
pāche vistāriyā tāhāra kaila vivaraṇa*

sūtra kari'—haciendo una sinopsis; *saba*—todos; *līlā*—pasatiempos; *karila*—hizo; *granthana*—escribiendo en el libro; *pāche*—más tarde; *vistāriyā*—describiendo de manera muy vívida; *tāhāra*—todos ellos; *kaila*—hizo; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Ante todo, resumió todos los pasatiempos del Señor, y después los describió en detalle y de manera muy vívida.

VERSO 46

*caitanya-candrera līlā ananta apāra
varṇite varṇite grantha ha-ila vistāra*

caitanya-candrera—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *līlā*—pasatiempos; *ananta*—ilimitados; *apāra*—insondables; *varṇite*—describiendo; *varṇite*—describiendo; *grantha*—el libro; *ha-ila*—se volvió; *vistāra*—muy grande.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya son ilimitados e insondables. Por esto, al ir describiéndolos todos, el libro llegó a ser voluminoso.

VERSO 47

*vistāra dekhiyā kichu saṅkoca haila mana
sūtra-dhṛta kona līlā nā kaila varṇana*

vistāra—extensos; *dekhiyā*—viendo; *kichu*—algo; *saṅkoca*—con vacilación; *haila*—se volvió; *mana*—mente; *sūtra-dhṛta*—tomando los *sūtras*; *kona*—algunos; *līlā*—pasatiempos; *nā*—no; *kaila*—hizo; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

Vio que eran tan extensos que más tarde pensó no haber descrito alguno de ellos apropiadamente.

VERSO 48

*nityānanda-līlā-varṇane ha-ila āveśa
caitanyera śeṣa-līlā rahila avaśeṣa*

nityānanda—Śrī Nityānanda; *līlā*—pasatiempo; *varṇane*—en cuanto a la

descripción; *ha-ila*—había; *āveśa*—éxtasis; *caitanya*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śeṣalīlā*—pasatiempos de la última etapa de Su vida; *rahila*—permanecieron; *avaśeṣa*—suplemento.

TRADUCCIÓN

Lleno de éxtasis, describió los pasatiempos del Señor Nityānanda, pero los últimos pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu no se han contado todavía.

VERSO 49

*sei saba līlāra śunite vivaraṇa
vṛndāvana-vāsī bhaktera utkaṅṭhita mana*

sei—aquellos; *saba*—todos; *līlāra*—de los pasatiempos; *śunite*—escuchar; *vivaraṇa*—descripción; *vṛndāvana-vāsī*—los habitantes de Vṛndāvana; *bhaktera*—de los devotos; *utkaṅṭhita*—con ansiedad; *mana*—mentes.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Vṛndāvana estaban muy impacientes de escuchar aquellos pasatiempos.

VERSO 50

*vṛndāvane kalpa-drume suvarṇa-sadana
mahā-yogapīṭha tāhāṅ, ratna-simhāsana*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *kalpa-drume*—bajo los árboles de deseos; *suvarṇasadana*—trono de oro; *mahā*—gran; *yoga-pīṭha*—templo piadoso; *tāhāṅ*—allí; *ratna*—adornado con gemas; *simhāsana*—trono.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana, en un gran lugar de peregrinación bajo los árboles de deseos, hay un trono de oro adornado con gemas.

VERSO 51

tāte vasi' āche sadā vrajendra-nandana

‘śrī-govinda-deva’ nāma sākṣāt madana

tāte—en ese trono; *vasi’*—sentado; *āche*—hay; *sadā*—siempre; *vrajendranandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *śrī-govinda-deva*—cuyo nombre es Govinda; *nāma*—nombre; *sākṣāt*—directo; *madana*—cupido trascendental.

TRADUCCIÓN

En ese trono está sentado el hijo de Nanda Mahārāja, el Señor Govindadeva, el cupido trascendental.

VERSO 52

*rāja-sevā haya tāñhā vicitra prakāra
divya sāmagrī, divya vastra, alaṅkāra*

rāja-sevā—servicio majestuoso; *haya*—ofrecen; *tāñhā*—allí; *vicitra*—variedades; *prakāra*—toda clase de; *divya*—espirituales; *sāmagrī*—componentes; *divya*—espirituales; *vastra*—ropas; *alaṅkāra*—ornamentos.

TRADUCCIÓN

Allí se ofrecen a Govinda variedad de servicios de manera majestuosa. Su ropa, ornamentos y enseres son, todos ellos, trascendentales.

VERSO 53

*sahasra sevaka sevā kare anukṣaṇa
sahasra-vadane sevā nā yāya varṇana*

sahasra—muchos miles; *sevaka*—servidores; *sevā*—servicio; *kare*—ofrecen; *anukṣaṇa*—siempre; *sahasra*—miles; *vadane*—bocas; *sevā*—proceso de servicio; *nā*—imposible; *yāya*—prosigue; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

En ese templo de Govindajī, miles de servidores siempre están ofreciendo servicio al Señor con devoción. Ni con miles de bocas podría

describirse ese servicio.

VERSO 54

*sevāra adhyakṣa—śrī-pañḍita haridāsa
tānra yaśaḥ-guṇa sarva-jagate prakāśa*

sevāra—del servicio; *adhyakṣa*—coordinador; *śrī-pañḍita haridāsa*—Haridāsa Pañḍita; *tānra*—de su; *yaśaḥ*—fama; *guṇa*—cualidad; *sarva-jagate*—por todo el mundo; *prakāśa*—conocido.

TRADUCCIÓN

En ese templo, el servidor principal era el Señor Haridāsa Pañḍita. Sus cualidades y fama se conocen en todo el mundo.

SIGNIFICADO

el Señor Haridāsa Pañḍita era un discípulo del Señor Ananta Ācārya, que fue discípulo de Gadādhara Pañḍita.

VERSO 55

*suśīla, sahiṣṇu, śānta, vadānya, gambhīra
madhura-vacana, madhura-ceṣṭā, mahā-dhīra*

suśīla—de buen comportamiento; *sahiṣṇu*—tolerante; *śānta*—apacible; *vadānya*—magnánimo; *gambhīra*—serio; *madhura-vacana*—dulces palabras; *madhura-ceṣṭā*—dulce trato; *mahā-dhīra*—completamente sobrio.

TRADUCCIÓN

Era amable, tolerante, apacible, magnánimo, serio, afable en sus palabras y muy sobrio en su conducta.

VERSO 56

*sabāra sammāna-kartā, karena sabāra hita
kauṭilya-mātsarya-himsā nā jāne tānra cita*

sabāra—de todos; *sammāna-kartā*—respetuoso; *karena*—hace; *sabāra*—de

todos; *hita*—beneficio; *kauṭilya*—diplomático; *mātsarya*—resentimiento; *himsā*—envidia; *nā jāne*—no conoce; *tānra*—su; *cita*—corazón.

TRADUCCIÓN

Era respetuoso con todos, y se esforzaba en beneficio de todos. La diplomacia, la envidia y el resentimiento eran desconocidos para su corazón.

VERSO 57

*kṛṣṇera ye sādharmaṇa sad-guṇa pañcāśa
se saba guṇera tānra śarīre nivāsa*

kṛṣṇera—de el Señor Kṛṣṇa; *ye*—que; *sādharmaṇa*—general; *sat-guṇa*—buenas cualidades; *pañcāśa*—cincuenta; *se*—esas; *saba*—todas; *guṇera*—cualidades; *tānra*—su; *śarīre*—en el cuerpo; *nivāsa*—estaban siempre presentes.

TRADUCCIÓN

Las cincuenta cualidades del Señor Kṛṣṇa estaban presentes en su cuerpo.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se mencionan las cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Entre ellas, hay cincuenta que son fundamentales (*ayaṁ netā suramyāṅgaḥ*, etc.), y en cantidad diminuta estaban todas ellas en el cuerpo del Señor Haridāsa Paṇḍita. Puesto que toda entidad viviente es parte de la Suprema Personalidad de Dios, esas cincuenta buenas cualidades del Señor Kṛṣṇa están presentes, originalmente, en cada ser viviente, en cantidad diminuta. Debido al contacto del alma condicionada con la naturaleza material, esas cualidades no son visibles en ella, pero cuando el devoto se purifica, todas ellas se manifiestan de un modo natural. Esto se afirma en el siguiente verso, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.12).

VERSO 58

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

yasya—aquel que; *asti*—tiene; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akiñcanā*—sin motivación; *sarvaiḥ*—todas; *gunaiḥ*—cualidades; *tatra*—allí; *samāsate*—se manifiestan; *surāḥ*—con todos los semidioses; *harau*—a la Suprema Personalidad; *abhaktasya*—aquel que no es devoto; *kutaḥ*—donde; *mahat-guṇāḥ*—cualidades elevadas; *manah-rathena*—maquinación; *asati*—la existencia material; *dhāvataḥ*—continuar; *bahiḥ*—externamente.

TRADUCCIÓN

«En aquel que tiene una fe devocional inquebrantable en Kṛṣṇa se manifiestan, sin excepción, todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y de los semidioses. Sin embargo, aquel que no tiene devoción por la Suprema Personalidad de Dios no tiene buenas cualidades, porque está ocupado en las maquinaciones mentales de la existencia material, que es el aspecto externo del Señor.»

VERSO 59

paṇḍita-gosāñira śiṣya—ananta ācārya
kṛṣṇa-premamaya-tanu, udāra, sarva-ārya

paṇḍita-gosāñira—de Gadādhara Paṇḍita; *śiṣya*—discípulo; *ananta ācārya*—de nombre Ananta Ācārya; *kṛṣṇa-premamaya*—siempre colmado de amor por Dios; *tanu*—cuerpo; *udāra*—magnánimo; *sarva*—en todos los aspectos; *ārya*—avanzado.

TRADUCCIÓN

Ananta Ācārya fue un discípulo de Gadādhara Paṇḍita. Su cuerpo estaba siempre absorto en amor por Dios. Era magnánimo y avanzado en todos los aspectos.

VERSO 60

tānhāra ananta guṇa ke karu prakāśa
tānra priya śiṣya iṅha—paṇḍita haridāsa

tānhāra—sus; *ananta*—ilimitadas; *guṇa*—cualidades; *ke*—quién; *karu*—puede;

prakāśa—manifestar; *tānra*—su; *priya*—querido; *śiṣya*—discípulo; *inha*—esta persona; *paṇḍita haridāsa*—de nombre Haridāsa Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Ananta Ācārya era un océano de todas las buenas cualidades. Nadie puede calcular cuán grande era. Paṇḍita Haridāsa era su amado discípulo.

SIGNIFICADO

el Señor Ananta Ācārya es uno de los compañeros eternos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Anteriormente, durante el advenimiento del Señor Kṛṣṇa, Ananta Ācārya era Sudevī, una de las ocho *gopīs*. Esto se afirma en el verso 165 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* con las siguientes palabras: *anantācārya-gosvāmī yā sudevī purā vraje*: «Ananta Ācārya Gosvāmī fue anteriormente Sudevī-gopī en Vraja (Vṛndāvana)». En Jagannātha Purī, llamada también Puruṣottama-kṣetra, hay un monasterio conocido como Gaṅgā-mātā Maṭha, que fue fundado por Ananta Ācārya. En la sucesión discipular de la Gaṅgā-mātā Maṭha, es conocido como Vinoda-mañjarī. Uno de sus discípulos fue Haridāsa Paṇḍita Gosvāmī, al que también se conoce como el Señor Raghu Gopāla y como el Señor Rāsa-mañjarī. Su discípula Lakṣmīpriyā era la tía materna de Gaṅgā-mātā, princesa que era hija del rey de Putiyā. Gaṅgā-mātā llevó una Deidad llamada el Señor Rasika Rāya de Kṛṣṇa Miśra de Jaipur, y la instaló en casa de Sārvabhauma, en Jagannātha Purī. El discípulo en la quinta generación después del Señor Ananta Ācārya fue el Señor Vanāmalī; en la sexta generación, Śrī Bhagavān dāsa, que era bengalí; en la séptima generación, Madhusūdana dāsa, que era *oriyā*; en la octava generación, Nīlāmbara dāsa; en la novena, el Señor Narottama dāsa; en la décima, Pītāmbara dāsa; y en la undécima, el Señor Mādhava dāsa. El discípulo de la duodécima generación está actualmente a cargo del monasterio de Gaṅgā-mātā.

VERSO 61

caitanya-nityānande tānra parama viśvāsa
caitanya-carite tānra parama ullāsa

caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānande*—en el Señor Nityānanda; *tānra*—su; *parama*—muy grande; *viśvāsa*—fe; *caitanya-carite*—en los pasatiempos del Señor Caitanya; *tānra*—su; *parama*—gran; *ullāsa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Haridāsa tenía una gran fe en el Señor Caitanya y en Nityānanda. Por eso tuvo una gran satisfacción al conocer Sus pasatiempos y cualidades.

VERSO 62

*vaiṣṇavera guṇa-grāhī, nā dekhaye doṣa
kāya-mano vākye kare vaiṣṇava-santoṣa*

vaiṣṇavera—de devotos; *guṇa-grāhī*—aceptando buenas cualidades; *nā*—nunca; *dekhaye*—ve; *doṣa*—ningún defecto; *kāya-manaḥ-vākye*—con el corazón y el alma; *kare*—hace; *vaiṣṇava*—devoto; *santoṣa*—sosiego.

TRADUCCIÓN

Siempre aceptaba las buenas cualidades de los *vaiṣṇavas*, y nunca encontraba defectos en ellos. Ocupó su corazón y su alma solamente en complacer a los *vaiṣṇavas*.

SIGNIFICADO

Una de las cualidades de un *vaiṣṇava* es la de ser *adoṣa-darśī*: nunca ve los defectos de los demás. Por supuesto, todo ser humano tiene virtudes y defectos. Por esto se dice: *sajjanā guṇam icchanti doṣam icchanti pāmarāḥ*: Todos tienen una combinación de defectos y glorias. Pero un *vaiṣṇava*, un hombre moderado, acepta sólo la gloria de la persona, y no sus defectos, porque las moscas buscan las llagas, pero las abejas buscan la miel. Haridāsa Paṇḍita nunca encontró defectos en los *vaiṣṇavas*, sino que solamente consideró sus cualidades.

VERSO 63

*nirantara śune teṅho 'caitanya-maṅgala'
tāñhāra prasāde śunena vaiṣṇava-sakala*

nirantara—siempre; *śune*—escucha; *teṅho*—él; *caitanya-maṅgala*—el libro Caitanya-maṅgala; *tāñhāra*—por su; *prasāde*—misericordia; *śunena*—escuchan; *vaiṣṇava-sakala*—todos los demás *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Siempre escuchó la lectura del *Śrī Caitanya-maṅgala*, y todos los demás *vaiṣṇavas* solían escucharlo por su gracia.

VERSO 64

*kathāya sabhā ujjala kare yena pūrṇa-candra
nija-guṇāmṛte bādāya vaiṣṇava-ānanda*

kathāya—mediante palabras; *sabhā*—asamblea; *ujjala*—iluminada; *kare*—hace; *yena*—como; *pūrṇa-candra*—Luna llena; *nija*—propio; *guṇa-amṛte*—néctar de cualidades; *bādāya*—aumenta; *vaiṣṇava*—de los devotos; *ānanda*—placer.

TRADUCCIÓN

Como la Luna llena, iluminaba toda la asamblea de *vaiṣṇavas* al recibir el *Caitanya-maṅgala*, y por el néctar de sus cualidades aumentaba la bienaventuranza trascendental de todos ellos.

VERSO 65

*tenho ati kṛpā kari' ājñā kailā more
gaurāṅgera śeṣa-līlā varṇibāra tare*

tenho—él; *ati*—muy; *kṛpā*—misericordia; *kari'*—mostrando; *ājñā*—orden; *kailā*—la hizo; *more*—a mí; *gaurāṅgera*—de el Señor Caitanya; *śeṣa-līlā*—última parte de sus pasatiempos; *varṇibāra*—describiendo; *tare*—en cuanto a.

TRADUCCIÓN

Por su misericordia inmotivada, me ordenó que escribiese sobre los pasatiempos finales del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 66

*kāśīsvara gosāñira śiṣya—govinda gosāñi
govindera priya-sevaka tānra sama nāñi*

kāśīśvara gosāñira—de Kāśīśvara Gosvāmī; *śiṣya*—discípulo; *govinda*—de nombre Govinda; *gosāñi*—maestro espiritual; *govindera*—de Govinda; *priya-sevaka*—sirviente sumamente íntimo; *tāñra*—su; *sama*—igual; *nāñi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Govinda Gosāñi, el sacerdote que se ocupaba del servicio del Señor Govinda en Vṛndāvana, era un discípulo de Kāśīśvara Gosāñi. No había sirviente más querido de la Deidad de Govinda.

SIGNIFICADO

Kāśīśvara Gosāñi, conocido también como Kāśīśvara Paṇḍita, era un discípulo de Īśvara Purī, y era hijo de Vāsudeva Bhaṭṭācārya, que pertenecía a la dinastía de Kāñjilāla Kānu. Su apellido era Caudhurī. Su sobrino, el hijo de su hermana, que se llamaba Rudra Paṇḍita, fue el primer sacerdote de Vallabhapura, que está aun kilómetro y medio aproximadamente de la estación de ferrocarril de Śrīrāmapura, en la aldea de Cātarā. Allí están instaladas las Deidades de Rādhā-Govinda y del Señor Caitanya Mahāprabhu. Kāśīśvara Gosāñi era un hombre muy fuerte, y cuando el Señor Caitanya visitaba el templo de Jagannātha, solía proteger de las multitudes al Señor. Otra de sus obligaciones consistía en distribuir *prasāda* a los devotos después del *kīrtana*. Fue también uno de los contemporáneos del Señor Caitanya Mahāprabhu que estuvieron con el Señor en Jagannātha Purī.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura también visitó ese templo de Vallabhapura. En aquel entonces, la persona que estaba a cargo del templo era un *śivaita*, el Señor Śivacandra Caudhurī, que era un descendiente del hermano de Kāśīśvara Gosāñi. En Vallabhapura se había dispuesto con carácter permanente lo necesario para cocinar nueve kilos de arroz, verduras y otros alimentos, y cerca del pueblo hay tierras suficientes, que pertenecen a la Deidad, para cultivar ese arroz. Desgraciadamente, los descendientes del hermano de Kāśīśvara Gosāñi han vendido la mayor parte de esas tierras y, por esto, la adoración a la Deidad se ha visto obstaculizada.

Se dice en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* que el sirviente de Kṛṣṇa en Vṛndāvana que se llamaba Bhṛṅgāra descendió como Kāśīśvara Gosāñi durante los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Durante nuestra vida de casado, también visitamos algunas veces ese templo de Vallabhapura, y tomábamos allí *prasāda* al mediodía. Las Deidades de ese templo, el Señor Śrī Rādhā-Govinda y el *vighraha* de Gaurāṅga, son sumamente bellos. Cerca de Vallabhapura hay otro hermoso templo dedicado a Jagannātha. A veces también tomábamos *prasāda* en ese templo de Jagannātha. Esos dos templos están situados en el

radio de un kilómetro y medio de la estación de ferrocarril de Śrīrāmapura, cerca de Calcuta.

VERSO 67

*yādavācārya gosāñi śrī-rūpera saṅgī
caitanya-carite teṅho ati baḍa raṅgī*

yādavācārya—de nombre Yādavācārya; *gosāñi*—maestro espiritual; *śrī-rūpera*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *saṅgī*—compañero; *caitanya-carite*—en los pasatiempos del Señor Caitanya; *teṅho*—él; *ati*—muy; *baḍa*—gran; *raṅgī*—entusiasta.

TRADUCCIÓN

El Señor Yādavācārya Gosāñi, un compañero constante de Śrīla Rūpa Gosvāmī, también tenía mucho entusiasmo en escuchar y cantar sobre los pasatiempos del Señor Caitanya.

VERSO 68

*paṇḍita-gosāñira śiṣya—bhugarbha gosāñi
gaura-kathā vinā āra mukhe anya nāi*

paṇḍita-gosāñira—de Paṇḍita Gosāñi (Paṇḍita Haridāsa); *śiṣya*—discípulo; *bhugarbha gosāñi*—de nombre Bhugarbha Gosāñi; *gaura-kathā*—temas del Señor Caitanya; *vinā*—sin; *āra*—otro; *mukhe*—en su boca; *anya nāi*—nada más.

TRADUCCIÓN

Bhugarbha Gosāñi, discípulo de Paṇḍita Gosāñi, siempre estaba ocupado en temas referentes al Señor Caitanya, ignorando todo lo demás.

VERSO 69

*tānra śiṣya—govinda pūjaka caitanya-dāsa
mukundānanda cakravartī, premī kṛṣṇa-dāsa*

tānra śiṣya—su discípulo; *govinda*—la Deidad de Govinda; *pūjaka*—sacerdote; *caitanya-dāsa*—de nombre Caitanya dāsa; *mukundānanda cakravartī*—de

nombre Mukundānanda Cakravartī; *premi*—un gran amante; *kṛṣṇa-dāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Entre sus discípulos estaba Caitanya dāsa, que era un sacerdote de la Deidad de Govinda, así como Mukundānanda Cakravartī y el gran devoto Kṛṣṇadāsa.

VERSO 70

*ācārya-gosāñhira śiṣya—cakravartī śivānanda
niravadhi tāñra citte caitanya-nityānanda*

ācārya-gosāñhira—de Ācārya Gosāñi; *śiṣya*—el discípulo; *cakravartī śivānanda*—de nombre Śivānanda Cakravartī; *niravadhi*—siempre; *tāñra*—su; *citte*—en el corazón; *caitanya-nityānanda*—están situados el Señor Caitanya y Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Entre los discípulos de Ananta Ācārya estaba Śivānanda Cakravartī, en cuyo corazón vivían constantemente el Señor Caitanya y Nityānanda.

VERSO 71

*āra yata vṛndāvane baise bhakta-gaṇa
śeṣa-līlā śunite sabāra haila mana*

āra yata—hay otros muchos; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *baise*—habitantes; *bhakta-gaṇa*—grandes devotos; *śeṣa-līlā*—la última parte de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *śunite*—escuchar; *sabāra*—de todos; *haila*—se volvió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana había también otros muchos grandes devotos, y todos deseaban escuchar los pasatiempos finales del Señor Caitanya.

VERSO 72

*more ājñā karilā sabe karuṇā kariyā
tān-sabāra bole likhi nirlajja ha-iyā*

more—a mí; *ājñā*—orden; *karilā*—dieron; *sabe*—todos;
karuṇā—misericordiosos; *kariyā*—haciéndolo así; *tān-sabāra*—de todos ellos;
bole—por la orden; *likhi*—escribo; *nirlajja*—sin vergüenza; *ha-iyā*—siendo.

TRADUCCIÓN

Por su misericordia, todos estos devotos me ordenaron que escribiera sobre los pasatiempos finales del Señor Caitanya Mahāprabhu. únicamente porque ellos me lo ordenaron, aunque soy un desvergonzado, he intentado escribir este *Caitanya-caritāmṛta*.

SIGNIFICADO

Escribir sobre los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios no es un empeño corriente. A menos que las autoridades superiores o los devotos avanzados den el poder para hacerlo, no se pueden escribir obras trascendentales, porque todas estas obras deben estar por encima de toda sospecha, es decir, no hay que tener ninguno de los defectos de las almas condicionadas, que son: errores, ilusión, engaños y percepciones imperfectas de los sentidos. Las palabras de Kṛṣṇa y de la sucesión discipular que sigue las órdenes de Kṛṣṇa tienen verdadera autoridad. Recibir el poder para escribir obras trascendentales es un privilegio del cual puede enorgullecerse un escritor. Como humilde *vaiṣṇava*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, al recibir ese poder, se sintió muy avergonzado de ser él quien había de narrar los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 73

*vaiṣṇavera ājñā pāñā cintita-antare
madana-gopāle gelān ājñā māgibāre*

vaiṣṇavera—de todos los devotos *vaiṣṇavas*; *ājñā*—orden; *pāñā*—recibiendo;
cintita-antare—ansiedad en mi interior; *madana-gopāle*—al templo del Señor Madana-mohana; *gelān*—fui; *ājñā*—orden; *māgibāre*—a recibir.

TRADUCCIÓN

Habiendo recibido la orden de los *vaiṣṇavas*, pero teniendo el corazón

llo de ansiedad, fui al templo de Madana-mohana, en Vṛndāvana, para pedir también Su permiso.

SIGNIFICADO

Un *vaiṣṇava* siempre sigue la orden del *guru* y de Kṛṣṇa. Por su misericordia, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribió el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī consideraba a todos los devotos mencionados como sus *gurus* o maestros espirituales preceptores, y Madana-gopāla (el *vighraha* del Señor Madana-mohana) es Kṛṣṇa mismo. De manera que pidió permiso a los dos, y cuando obtuvo la misericordia de ambos, *guru* y Kṛṣṇa, estuvo capacitado para escribir esta gran obra, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Hay que seguir este ejemplo. Todo el que intente escribir sobre Kṛṣṇa, ante todo debe pedir permiso al maestro espiritual y a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa está en el corazón de todos, y el maestro espiritual es Su representante externo directo. De este modo, Kṛṣṇa está situado *antar-bahih*, dentro y fuera. Ante todo, hay que llegar a ser un devoto puro siguiendo los estrictos principios regulativos y cantando dieciséis rondas al día, y cuando se piense que se está realmente en el nivel *vaiṣṇava*, se debe pedir permiso al maestro espiritual, y este permiso debe estar confirmado también por Kṛṣṇa desde el propio corazón. Entonces, si se es muy sincero y puro, se pueden escribir obras trascendentales, ya sea en prosa o en verso.

VERSO 74

*daraśana kari kailuṅ caraṇa vandana
gosāñi-dāsa pūjārī kare caraṇa-sevana*

daraśana—al visitar; *kari*—haciendo; *kailuṅ*—hice; *carāṇa*—pies de loto; *vandana*—adoración; *gosāñi-dāsa*—de nombre Gosāñi dāsa; *pūjārī*—sacerdote; *kare*—hace; *carāṇa*—pies de loto; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Cuando visité el templo de Madana-mohana, el sacerdote Gosāñi dāsa estaba sirviendo a los pies de loto del Señor, y yo también oré a los pies de loto del Señor.

VERSO 75

*prabhura carāṇe yadi ājñā māgila
prabhu-kaṅṭha haite mālā khasiyā paḍila*

prabhura—del Señor; *carañe*—pies de loto; *yadi*—cuando; *ājñā*—orden; *māgila*—pedía; *prabhu-kañṭha*—el cuello del Señor; *haite*—de; *mālā*—collar de flores; *khasiyā*—deslizó; *paḍila*—cayó.

TRADUCCIÓN

Cuando oré al Señor pidiendo Su permiso, cayó inmediatamente de Su cuello un collar de flores.

VERSO 76

*saba-vaiṣṇava-gaṇa hari-dhvani dila
gosāñi-dāsa āni' mālā mora gale dila*

saba—todos; *vaiṣṇava*—devotos; *gaṇa*—grupo; *hari-dhvani*—cantando Hare Kṛṣṇa; *dila*—hicieron; *gosāñi-dāsa*—de nombre Gosāñi dāsa; *āni'*—trayendo; *mālā*—collar de flores; *mora*—mi; *gale*—en el cuello; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

En cuanto sucedió esto, todos los vaiṣṇavas que estaban allí clamaron en voz alta: «¡Haribol!», y el sacerdote, Gosāñi dāsa, trajo el collar de flores y me lo puso al cuello.

VERSO 77

*ājñā-mālā pāñā āmārā ha-ila ānanda
tāhāni karinu ei granthera ārambha*

ājñā-mālā—el collar de flores de la orden; *pāñā*—al recibir; *āmāra*—mi; *ha-ila*—me volví; *ānanda*—gran placer; *tāhāni*—allí mismo; *karinu*—intenté; *ei*—este; *granthera*—del *Caitanya-caritāmṛta*; *ārambha*—comienzo.

TRADUCCIÓN

Yo estaba muy dichoso de tener el collar de flores que significaba la orden del Señor, e inmediatamente comencé a escribir este libro.

VERSO 78

*ei grantha lekhāya more 'madana-mohana'
āmāra likhana yena śukera paṭhana*

ei—esta; *grantha*—gran obra; *lekhāya*—me induce a escribir; *more*—a mí; *madana-mohana*—la Deidad; *āmāra*—mi; *likhana*—escritura; *yena*—como; *śukera*—del loro; *paṭhana*—respondiendo.

TRADUCCIÓN

En realidad, el Śrī Caitanya-caritāmṛta no es mi obra, sino el dictado del Señor Madana-mohana. Mi escrito es como lo que repite un loro.

SIGNIFICADO

Ésta tendría que ser la actitud de todo devoto. Cuando la Suprema Personalidad de Dios reconoce a un devoto, Él le da inteligencia y le dicta la manera de volver al hogar, de regreso a Dios. Esto está confirmado en la *Śrīmad-Bhagavad-gītā*:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (Bg. 10.10). Todos tienen la oportunidad de ocuparse en el servicio trascendental de amor a Dios, porque toda entidad viviente es, por naturaleza, un sirviente del Señor. Ocuparse en el servicio al Señor es la función natural de la entidad viviente, pero como ésta se encuentra cubierta por la influencia de *māyā*, es decir, la energía material, cree que se trata de una tarea muy difícil. Pero si se coloca bajo la dirección de un maestro espiritual, y lo hace todo sinceramente, el Señor, que está en el corazón de todos, dicta inmediatamente cómo servirle (*dadāmi buddhi-yogaṁ tam*). El Señor da esta dirección, y así la vida del devoto se vuelve perfecta. Todo lo que hace un devoto puro está hecho bajo el dictado del Señor Supremo. Así pues, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* confirma que todo lo que escribió fue escrito bajo la dirección de la Deidad del Señor Madana-mohana.

VERSO 79

*sei likhi, madana-gopāla ye likhāya
kāṣṭhera puttālī yena kuhake nācāya*

sei likhi—yo escribo eso; *madana-gopāla*—la Deidad de Madana-gopāla; *ye*—todo lo que; *likhāya*—me dicta; *kāṣṭhera*—de madera; *puttālī*—un muñeco; *yena*—como; *kuhake*—el mago; *nācāya*—induce a bailar.

TRADUCCIÓN

Lo mismo que una marioneta baila siguiendo la voluntad de su animador, yo escribo como me ordena hacerlo Madana-gopāla.

SIGNIFICADO

Ésta es la actitud del devoto puro. No hay que asumir ninguna responsabilidad propia, sino que hay que ser un alma entregada a la Suprema Personalidad de Dios, quien entonces dictará como *caitya-guru*, es decir, el maestro espiritual que hay en el interior. A la Suprema Personalidad de Dios Le complace guiar al devoto desde dentro y desde fuera. Desde dentro le guía como Superalma y, desde fuera, le guía como maestro espiritual.

VERSO 80

*kulādhivatā mora—madana-mohana
yānra sevaka—raghunātha, rūpa, sanātana*

kula-ādhivatā—la Deidad familiar; *mora*—mi; *madana-mohana*—Śrī Madana-mohana; *yānra*—cuyo; *sevaka*—servidor; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Acepto como mi Deidad familiar a Madana-mohana, cuyos adoradores son Raghunātha dāsa, el Señor Rūpa y Sanātana Gosvāmī.

VERSO 81

*vṛndāvana-dāsera pāda-padma kari' dhyāna
tānra ājñā lañā likhi yāhāte kalyāṇa*

vṛndāvana-dāsera—de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *pāda-padma*—pies de loto; *kari'*—haciendo; *dhyāna*—meditación; *tānra*—su; *ājñā*—orden; *lañā*—recibiendo; *likhi*—yo escribo; *yāhāte*—con cuyo permiso; *kalyāṇa*—todo lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

Pedí permiso a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura orando a sus pies de loto, y al recibir su orden, he intentado escribir esta auspiciosa obra.

SIGNIFICADO

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī pidió permiso no sólo a los *vaiṣṇavas* y a Madana-mohana, sino también a Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, que es considerado el Vyāsa de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 82

*caitanya-līlāte 'vyāsa'—vṛndāvana-dāsa
tānra kṛpā vinā anye nā haya prakāśa*

caitanya-līlāte—al describir los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa*—Vyāsadeva; *vṛndāvana-dāsa*—es Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *tānra*—su; *kṛpā*—misericordia; *vinā*—sin; *anye*—otro; *nā*—nunca; *haya*—se vuelve; *prakāśa*—manifiesto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es el escritor autorizado de los pasatiempos del Señor Caitanya. Por tanto, sin su misericordia no se pueden describir estos pasatiempos.

VERSO 83

*mūrkhā, nīca, kṣudra muñi viṣaya-lālasa
vaiṣṇavājñā-bale kari eteka sāhasa*

mūrkhā—insensato; *nīca*—de bajo nacimiento; *kṣudra*—muy insignificante; *muñi*—yo; *viṣaya*—materiales; *lālasa*—deseos; *vaiṣṇava*—de los *vaiṣṇavas*; *ājñā*—orden; *bale*—con la fuerza de; *kari*—yo hago; *eteka*—mucha;

sāhasa—energía.

TRADUCCIÓN

Soy un insensato, de bajo nacimiento e insignificante, y siempre deseo el disfrute material; pero por orden de los *vaiṣṇavas*, tengo un gran entusiasmo por escribir esta obra trascendental.

VERSO 84

*śrī-rūpa-raghunātha-caraṇera ei bala
yānra smṛte siddha haya vāñchita-sakala*

śrī-rūpa—Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *caraṇera*—de los pies de loto; *ei*—esta; *bala*—fuerza; *yānra*—cuyo; *smṛte*—mediante el recuerdo; *siddha*—con éxito; *haya*—se vuelve; *vāñchita-sakala*—todos los deseos.

TRADUCCIÓN

Los pies de loto del Señor Rūpa Gosvāmī y de Raghunātha dāsa Gosvāmī son la fuente de mi fuerza. El recuerdo de sus pies de loto puede hacer cumplir todos los deseos.

VERSO 85

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Octavo

del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe cómo el autor recibe las órdenes de las autoridades, Kṛṣṇa y el guru.

Capítulo 9

El árbol del servicio devocional

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, ha dado el siguiente resumen del Capítulo Noveno. En este capítulo, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* ha imaginado un ejemplo alegórico al describir la «planta del *bhakti*». Presenta al Señor Caitanya Mahāprabhu, a quien se conoce como Viśvambhara, como el jardinero que cuida esa planta, porque Él es el personaje principal que se ha encargado de ella. Siendo Él el supremo disfrutador, disfrutó de las flores y también las distribuyó. La semilla de la planta fue sembrada primero en Navadvīpa, el lugar de nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, y después conducida a Puruṣottama-kṣetra (Jagannātha Purī), y más tarde a Vṛndāvana. La semilla fructificó primero en Śrīla Mādhavendra Purī, y después en su discípulo el Señor Īśvara Purī. Se describe, con metáforas, que tanto el árbol mismo como su tronco son el Señor Caitanya Mahāprabhu. Los devotos, encabezados por Paramānanda Purī y otros ocho grandes *sannyāsīs*, son como las expansivas raíces del árbol. Del tronco principal arrancan dos ramas especiales, Advaita Prabhu y el Señor Nityānanda Prabhu, y de esas ramas crecen otras ramas y ramitas. El árbol rodea el mundo entero, y sus flores se distribuirán entre todos. De esta manera, el árbol del Señor Caitanya Mahāprabhu embriaga al mundo entero. Hay que observar que esto es un ejemplo alegórico que intenta explicar la misión del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 1

*tam śrīmat-kṛṣṇa-caitanya-devaṁ vande jagad-gurum
yasyānukampayā śvāpi mahābdhiṁ santaret sukham*

tam—a Él; *śrīmat*—con toda opulencia; *kṛṣṇa-caitanya-devam*—a el Señor Kṛṣṇa Caitanyadeva; *vande*—ofrezco reverencias; *jagat-gurum*—maestro espiritual del mundo; *yasya*—cuya; *anukampayā*—por la misericordia de; *śvā api*—hasta un perro; *mahā-abdhim*—gran océano; *santaret*—puede nadar; *sukham*—sin dificultad.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al maestro espiritual del mundo entero, el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia hasta un perro puede cruzar a nado un gran océano.

SIGNIFICADO

A veces puede verse a algún perro que nada en el agua unos pocos metros y se vuelve enseguida a la orilla. Aquí, sin embargo, se dice que si un perro recibe la bendición del Señor Caitanya Mahāprabhu, puede cruzar un océano a nado. Análogamente, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, colocándose en una situación de desamparo, declara que, personalmente, no tiene poder alguno, pero que por el deseo del Señor Caitanya, expresado por medio de los *vaiṣṇavas* y del *vighraha* de Madana-mohana, le será posible cruzar un océano trascendental para presentar el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 2

jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya gauracandra
jaya jayādvaita jaya jaya nityānanda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gauracandra*—cuyo nombre es Gaurahari; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *advaita*—a Advaita Gosāñi; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria al Señor Kṛṣṇa Caitanya, conocido como Gaurahari!
¡Toda gloria a Advaita y a Nityānanda Prabhu!**

VERSO 3

jaya jaya śrīvāsādi gaura-bhakta-gaṇa
sarvābhīṣṭa-pūrti-hetu yānhāra smaraṇa

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—a Śrīvāsa y otros;
gaura-bhakta-gaṇa—todos los devotos del Señor Caitanya;
sarva-abhīṣṭa—todo anhelo; *pūrti*—satisfacción; *hetu*—en cuanto a;
yānhāra—cuyo; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria a los devotos del Señor Caitanya encabezados por Śrīvāsa
Ṭhākura! Para colmar todos mis deseos, recuerdo sus pies de loto.**

SIGNIFICADO

Aquí el autor continúa en la línea de seguir los mismos principios de adoración al Pañca-tattva que se han descrito en el Capítulo Séptimo del *Ādi-līlā*.

VERSO 4

śrī-rūpa, sanātana, bhaṭṭa raghunātha
śrī jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa raghunātha

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Śrīla Sanātana Gosvāmī; *bhaṭṭa raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *śrī-jīva*—Śrī Jīva Gosvāmī; *gopāla-bhaṭṭa*—Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; *dāsa-raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

**También recuerdo a los seis Gosvāmīs: Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa
Raghunātha, el Señor Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha.**

SIGNIFICADO

Éste es el sistema para escribir obras trascendentales. El sentimental sin cualidades *vaiṣṇavas* no puede escribir obras trascendentales. Hay muchos insensatos que consideran que el *kṛṣṇa-līlā* es un tema artístico, y escriben o pintan cuadros sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa con las *gopīs*, haciéndolo a veces de manera realmente obscena. Estos necios disfrutaban con la complacencia material de los sentidos, pero aquel que desee avanzar en la vida espiritual debe evitar escrupulosamente sus escritos. De no ser un sirviente de Kṛṣṇa y de los *vaiṣṇavas*, como Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī demuestra serlo al ofrecer reverencias al Señor Caitanya, a Sus compañeros y a Sus discípulos, no se debe intentar escribir obras trascendentales.

VERSO 5

*esaba-prasāde likhi caitanya-līlā-guṇa
jāni vā nā jāni, kari āpana-śodhana*

esaba—todos estos; *prasāde*—por la misericordia de; *likhi*—escribo;
caitanya—del Señor Caitanya; *līlā-guṇa*—pasatiempos y cualidades; *jāni*—sé;
vā—o; *nā*—no; *jāni*—sé; *kari*—hago; *āpana*—propia; *śodhana*—purificación.

TRADUCCIÓN

Es gracias a la misericordia de todos estos vaiṣṇavas y gurus que yo intento escribir sobre los pasatiempos y las cualidades del Señor Caitanya Mahāprabhu. Tanto si sé como si no sé, este libro lo escribo para mi propia purificación.

SIGNIFICADO

Ésta es la esencia de un escrito trascendental. Hay que ser un *vaiṣṇava* autorizado, humilde y puro. Hay que escribir obras trascendentales para la propia purificación, no por ganar prestigio. Al escribir sobre los pasatiempos del Señor, el que escribe se relaciona con el Señor directamente. No hay que pensar de un modo ambicioso: «Seré un gran autor. Me alabarán como escritor». Éstos son deseos materiales. Hay que intentar escribir para la propia purificación. Puede que se publique, puede que no, pero eso no importa. Si se es realmente sincero al escribir, todos los anhelos se cumplirán. El llegar a ser famoso como gran autor es algo marginal. No se debe tratar de escribir obras trascendentales buscando fama y renombre materiales.

VERSO 6

*mālākāraḥ svayaṁ kṛṣṇa-premāmara-taruḥ svayaṁ
dātā bhoktā tat-phalānām yas taṁ caitanyam āśraye*

mālākāraḥ—jardinero; *svayaṁ*—Él mismo; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *prema*—amor;
amara—trascendental; *taruḥ*—árbol; *svayaṁ*—Él mismo; *dātā*—dador;
bhoktā—disfrutador; *tat-phalānām*—de todos los frutos de ese árbol;
yaḥ—aquel que; *taṁ*—a Él; *caitanyam*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśraye*—me refugio.

TRADUCCIÓN

Me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu, que es, Él mismo, el árbol del amor trascendental por Kṛṣṇa, su jardinero, y también quien goza de sus frutos y los distribuye.

VERSO 7

*prabhu kahe, āmi 'viśvambhara' nāma dhari
nāma sārthaka haya, yadi preme viśva bhari*

prabhu kahe—el Señor dijo; *āmi*—Yo; *viśvambhara*—Viśvambhara; *nāma*—llamado; *dhari*—aceptar; *nāma*—el nombre; *sārthaka*—completo; *haya*—se vuelve; *yadi*—si; *preme*—en amor por Dios; *viśva*—el universo entero; *bhari*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya pensó: «Mi nombre es Viśvambhara, "aquel que mantiene el universo entero". Este nombre cumplirá su significado si puedo llenar todo el universo con el amor por Dios».

VERSO 8

*eta cinti' lailā prabhu mālākāra-dharma
navadvīpe ārambhilā phalodyāna-karma*

eta cinti—pensando así; *lailā*—tomó; *prabhu*—el Señor; *mālākāra-dharma*—la ocupación de jardinero; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *ārambhilā*—comenzó; *phala-udyāna*—jardín; *karma*—actividades.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, aceptó la ocupación de jardinero, y comenzó a cultivar un jardín en Navadvīpa.

VERSO 9

*śrī-caitanya mālākāra pṛthivīte āni'
bhakti-kalpataru ropilā siñci' icchā-pāni*

śrī-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālākāra*—jardinero; *prthivīte*—en este planeta; *āni*—trayendo; *bhakti-kalpataru*—el árbol de deseos del servicio devocional; *ropilā*—sembró; *siñci*—regando; *icchā*—voluntad; *pāni*—agua.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor trajo a la Tierra el árbol de deseos del servicio devocional, y Se ocupó como su jardinero. Sembró la semilla y la roció con el agua de Su voluntad.

SIGNIFICADO

En muchos pasajes se ha comparado el servicio devocional con una enredadera. Hay que sembrar en el corazón la semilla de la enredadera devocional, llamada *bhakti-latā*. A medida que se oiga y se cante con regularidad, la semilla fructificará y, poco a poco, crecerá hasta llegar a ser una planta grande y producir el fruto del servicio devocional, es decir, el amor por Dios, del cual el jardinero (*mālākāra*) podrá disfrutar sin impedimentos.

VERSO 10

jaya śrī-mādhavapurī kṛṣṇa-prema-pūra
bhakti-kalpatarura teṅho prathama añkura

jaya—¡toda gloria!; *śrī mādhavapurī*—a Mādhavendra Purī;
kṛṣṇa-prema-pūra—el receptáculo de todo amor por Dios;
bhakti-kalpatarura—del árbol de deseos del servicio devocional; *teṅho*—él es;
prathama—primero; *añkura*—fructificación.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Mādhavendra Purī, el receptáculo de todo servicio devocional a Kṛṣṇa! Él es un árbol de deseos del servicio devocional, y es en él donde ha fructificado primero la semilla del servicio devocional.

SIGNIFICADO

El Señor Mādhavendra Purī, conocido también como el Señor Mādhava Purī, perteneció a la sucesión discipular de Madhvācārya, y fue un *sannyāsī* muy famoso. El Señor Caitanya Mahāprabhu fue el tercer descendiente discipular desde el Señor Mādhavendra Purī. El sistema de adoración utilizado en la

sucesión discipular de Madhvācārya tenía muchas ceremonias rituales y muy pocas señales de amor por Dios; el Señor Mādhavendra Purī fue el primero de aquella sucesión discipular en manifestar los signos del amor por Dios, y el primero en escribir un poema que comenzase por las palabras *ayi dīna-dayārdra-nātha*: «¡Oh, supremamente misericordiosa mamente misericordiosa Personalidad de Dios!». En esa poesía está la semilla del cultivo del amor por Dios del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 11

*śrī-īśvarapurī-rūpe aṅkura puṣṭa haila
āpane caitanya-mālī skandha upajila*

śrī-īśvara-purī—de nombre el Señor Īśvara Purī; *rūpe*—en la forma de; *aṅkura*—la semilla; *puṣṭa*—cultivada; *haila*—se volvió; *āpane*—Él mismo; *caitanya-mālī*—el jardinero llamado el Señor Caitanya Mahāprabhu; *skandha*—tronco; *upajila*—expandió.

TRADUCCIÓN

A continuación, la semilla del servicio devocional fructificó en la forma del Señor Īśvara Purī, y después, el jardinero mismo, Caitanya Mahāprabhu, fue el tronco del árbol del servicio devocional.

SIGNIFICADO

El Señor Īśvara Purī residía en Kumāra-haṭṭa, donde hay ahora una estación de ferrocarril conocida como Kāmarhaṭṭy. Cerca de allí, hay otra estación llamada Hālisahara, perteneciente al Ferrocarril del Este, que arranca de la sección este de Calcuta. Īśvara Purī nació en una familia *brāhmaṇa*, y era el discípulo más amado de Śrīla Mādhavendra Purī. En la última parte del *Caitanya-caritāmṛta*, en el Capítulo Octavo, versos 26-29 se afirma:

*īśvara-purī kare śrī-pada sevana
sva-haste karena mala-mūtrādi*

*mārjana nirantara kṛṣṇa-nāma karāya smarāṇa
kṛṣṇa-nāma kṛṣṇa-līlā śunāya anukṣāṇa*

*vara dila kṛṣṇe tomāra ha-uk prema-dhana
sei haite īśvara-purī premera sāgara*

Al final de su vida, el Señor Mādhavendra Purī era un inválido completamente

incapaz de moverse, e Īśvara Purī estaba tan completamente entregado a su servicio, que limpiaba personalmente sus heces y orina. Siempre cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa al Señor Mādhavendra Purī en aquella fase final de su vida, Īśvara Purī fue, entre todos sus discípulos, el que le ofreció el mejor servicio. De manera que Mādhavendra Purī, que estaba muy satisfecho de él, le bendijo, diciéndole: "Mi querido muchacho, lo único que puedo hacer es pedir a Kṛṣṇa que esté satisfecho contigo". De manera que Īśvara Purī, por la gracia de su maestro espiritual, el Señor Mādhavendra Purī, llegó a ser un gran devoto en el océano del amor por Dios». Śrīla Viśvanātha Cakravartī declara en su oración *Gurvaṣṭaka: yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto'pi*: «Por la misericordia del maestro espiritual, se recibe la bendición de la misericordia de Kṛṣṇa. Sin la misericordia del maestro espiritual, es imposible avanzar». Es gracias a la misericordia del maestro espiritual como se llega a ser perfecto, y este vívido ejemplo nos lo confirma. Un *vaiṣṇava* está siempre protegido por la Suprema Personalidad de Dios, pero si este *vaiṣṇava* parece ser un inválido, esto da lugar a que le sirvan sus discípulos. Con su servicio, Īśvara Purī complació a su maestro espiritual, con cuyas bendiciones llegó a ser una personalidad tan relevante que el Señor Caitanya Mahāprabhu le aceptó como maestro espiritual.

Śrīla Īśvara Purī fue el maestro espiritual del Señor Caitanya Mahāprabhu, pero, antes de iniciar al Señor Caitanya, fue a Navadvīpa y vivió algunos meses en casa de Gopīnātha Ācārya. En aquella ocasión conoció al Señor Caitanya, y parece ser que sirvió al Señor Caitanya Mahāprabhu recitándole su libro, *Kṛṣṇa-līlāmṛta*. Esto se narra en el Capítulo Séptimo del *Ādi-līlā*, del *Caitanya-bhāgavata*.

Para enseñar a los demás con el ejemplo a cómo ser un fiel discípulo del maestro espiritual, el Señor Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, visitó el lugar de nacimiento de Īśvara Purī, en Kāmarhatṭy, y recogió allí algo de tierra. Conservó cuidadosamente esa tierra, de la que solía comer un poco cada día. Esto figura en el Capítulo Doce del *Caitanya-bhāgavata*,. Ahora se ha vuelto una costumbre que los devotos, siguiendo el ejemplo del Señor Caitanya Mahāprabhu, vayan a aquel lugar y recojan algo de tierra.

VERSO 12

*nijācintya-śaktye mālī hañā skandha haya
sakala śākhāra sei skandha mūlāśraya*

nija—Su propia; *acintya*—inconcebible; *śaktye*—mediante potencia;
mālī—jardinero; *hañā*—volviéndose; *skandha*—tronco; *haya*—Se volvió;
sakala—todas; *śākhāra*—de otras ramas; *sei*—ese; *skandha*—tronco;

mūla-āśraya—soporte original.

TRADUCCIÓN

Con Sus poderes inconcebibles, el Señor fue al mismo tiempo jardinero, tronco y ramas.

VERSOS 13-15

*paramānanda purī, āra keśava bhāratī
brahmānanda purī, āra brahmānanda bhāratī*

*viṣṇu-purī, keśava-purī, purī kṛṣṇānanda
śrī-nṛsimhatīrtha, āra purī sukhānanda*

*ei nava mūla nikasila vṛkṣa-mūle
ei nava mūle vṛkṣa karila niścale*

paramānanda purī—de nombre Paramānanda Purī; *āra—y; keśava bhāratī*—de nombre Keśava Bhāratī; *brahmānanda purī*—de nombre Brahmānanda Purī; *āra—y; brahmānanda bhāratī*—de nombre Brahmānanda Bhāratī; *viṣṇu-purī*—de nombre Viṣṇu Purī; *keśava-purī*—de nombre Keśava Purī; *purī kṛṣṇānanda*—de nombre Kṛṣṇānanda Purī; *śrī-nṛsimhatīrtha*—de nombre el Señor Nṛsimhatīrtha; *āra—y; purī sukhānanda*—de nombre Sukhānanda Purī; *ei nava*—de estas nueve; *mūla*—raíces; *nikasila*—fructificaron; *vṛkṣa-mūle*—en el tronco del árbol; *ei nava mūle*—en estas nueve raíces; *vṛkṣa*—el árbol; *karila niścale*—se hizo muy firme.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī, Keśava Bhāratī, Brahmānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī, el Señor Viṣṇu Purī, Keśava Purī, Kṛṣṇānanda Purī, el Señor Nṛsimhatīrtha y Sukhānanda Purī—estas nueve raíces sannyāsīs brotaron todas del tronco del árbol. De manera que el árbol se mantuvo firme con la fuerza de estas nueve raíces.

SIGNIFICADO

Paramānanda Purī. Paramānanda Purī pertenecía a una familia *brāhmaṇa* del distrito de Trihut de Uttara Pradesh. Mādhavendra Purī fue su maestro espiritual. Por su relación con Mādhavendra Purī, Paramānanda Purī era muy querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. En el Capítulo Undécimo del

Antya-līlā, del *Caitanya-bhāgavata*, figura la siguiente afirmación:

*sannyāsīra madhye īśvarera priya-pātra
āra nāhi eka purī gosāñi se mātra
dāmodara-svarūpa paramānanda-purī
sannyāsi-pārṣade ei dui adhikārī
niravadhi nikaṭe thākena dui-jana
prabhura sannyāse kare daṇḍera
grahaṇa purī dhyāna-para dāmodarera kīrtana
yata-prīti īśvarera purī-gosāñire
dāmodara-svarūpere-o tata prīti kare*

Entre sus discípulos *sannyāsīs*, Īśvara Purī y Paramānanda Purī eran muy queridos por Mādhavendra Purī. Así pues Paramānanda Purī, como Svarūpa Dāmodara, que era también *sannyāsī*, era muy querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu, y fue Su constante compañero. Cuando el Señor Caitanya aceptó la orden de renunciación, Paramānanda Purī Le ofreció la *daṇḍa*. Paramānanda Purī siempre estaba meditando, y el Señor Svarūpa siempre estaba cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Así como el Señor Caitanya Mahāprabhu ofrecía reverencias a Su maestro espiritual, Īśvara Purī, respetaba de un modo análogo a Paramānanda Purī y a Svarūpa Dāmodara». En el Capítulo Tercero del *Antya-līlā* del *Caitanya bhāgavata* se explica que, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vio por primera vez a Paramānanda Purī, dijo lo siguiente:

*āji dhanya locana, saphala āji janma
saphala āmāra āji haila sarva-dharma*

*prabhu bale āji mora saphala sannyāsa
āji mādhavendra more ha-ilā prakāśa*

«Mis ojos, Mi mente, Mis actividades religiosas y Mi aceptación de la orden de *sannyāsa* han alcanzado ahora su perfección, porque hoy se ha manifestado ante Mí Mādhavendra Purī bajo la forma de Paramānanda Purī». El *Caitanya-bhāgavata* sigue diciendo:

*kathokṣaṇe anyonye kareṇa praṇāma
paramānanda-purī caitanyera priya-dhāma*

De este modo, el Señor Caitanya Mahāprabhu intercambió respetuosas reverencias con Paramānanda Purī, el cual Le era muy querido». Paramānanda Purī estableció un pequeño monasterio detrás del templo de Jagannātha, por el lado oeste, donde había excavado un pozo para el suministro de agua. Pero el agua era amarga, y entonces el Señor Caitanya Mahāprabhu rogó al Señor Jagannātha que permitiese que el agua del Ganges llegase hasta el pozo para que tuviese agua dulce. Cuando el Señor Jagannātha accedió a la petición, el

Señor Caitanya dijo a todos los devotos que, desde aquel día, el agua del pozo de Paramānanda Purī tenía que ser alabada como agua del Ganges, porque todo devoto que se bañase en sus aguas o bebiese de ellas tendría el mismo beneficio que el que se obtiene bebiendo o bañándose en las aguas del Ganges. Esa persona alcanzaría, sin duda alguna, el amor puro por Dios. Se afirma en el *Caitanya-bhāgavata*:

*prabhu bale āmi ye āchiye pṛthivīte
niścayai jāniha purī-gosāñira pṛite*

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía decir: "Vivo en este mundo sólo a causa de la conducta excelente de Śrī Paramānanda Purī". El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, en el verso 118, afirma: *purī śrī-paramānando ya āsīd uddhavaḥ purā*: «Paramānanda Purī no es otro que Uddhava». Uddhava fue el amigo y tío del Señor Kṛṣṇa, y en el *caitanya-līlā*, el mismo Uddhava fue amigo del Señor Caitanya Mahāprabhu, y su tío en lo que se refiere a su relación en la sucesión discipular.

Keśava Bhāratī. Las *sampradāyas* Sarasvatī, Bhāratī y Purī pertenecen a la Śṛṅgerī Maṭha del sur de la India, y el Señor Keśava Bhāratī, que en aquel tiempo estaba en un monasterio de Katwa, pertenecía a la Bhāratī-sampradāya. Según algunas opiniones autorizadas, aunque Keśava Bhāratī pertenecía a la Śaṅkara-sampradāya, había sido iniciado antes por un *vaiṣṇava*. Se supone que había sido un *vaiṣṇava* por el hecho de haber sido iniciado por Mādhavendra Purī, ya que algunos dicen que Mādhavendra Purī le inició en la orden de *sannyāsa*. El templo y la adoración de Deidad comenzados por Keśava Bhāratī aún existen en la aldea llamada Khātundi, que se encuentra en el distrito postal de Kāndarā, en el distrito de Burdwan. Según los administradores de aquella Maṭha, los sacerdotes son descendientes de Keśava Bhāratī, y hay quien dice que los adoradores de la Deidad son descendientes de los hijos de Keśava Bhāratī. En su vida de casado, tuvo dos hijos, Niśāpati y Ūśāpati, y un *brāhmaṇa* llamado el Señor Nakaḍicandra Vidyāratna, que era miembro de la familia de Niśāpati, era el sacerdote encargado del templo cuando el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī lo visitó. Según algunos, los sacerdotes del templo pertenecen a la familia del hermano de Keśava Bhāratī. Aún hay otra opinión, según la cual, estos sacerdotes descienden de Mādhava Bhāratī, que fue otro discípulo de Keśava Bhāratī. El discípulo de Mādhava Bhāratī llamado Balabhadra, que más tarde también se hizo *sannyāsī* de la Bhāratī-sampradāya, tuvo dos hijos durante su vida de familia, llamados Madana y Gopāla. Madana, cuyo apellido era Bhāratī, vivió en la aldea de Āuriyā, y Gopāla, cuyo apellido de familia fue Brahmācārī, vivió en la aldea de Denduḍa. Aún viven muchos descendientes de ambas familias.

En el verso 52 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice:

mathurāyām yajña-sūtram

*purā kṛṣṇāya yo munih
dadau sāndīpanih so
'bhūt adya keśava-bhāratī*

Sāndīpani Muni, que anteriormente había ofrecido el cordón sagrado a Kṛṣṇa y a Balarāma, fue más tarde Keśava Bhāratī». Fue él quien ofreció *sannyāsa* al Señor Caitanya Mahāprabhu. Hay otra afirmación en el verso 117 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā: iti kecit prabhāṣante 'krūrah keśava-bhāratī: «Según opiniones autorizadas, Keśava Bhāratī es una encarnación de Akrūra». Keśava Bhāratī ofreció la orden de *sannyāsa* al Señor Caitanya Mahāprabhu en el año 1432 śakābda (1510 d. de C.) en Katwa. Esto está declarado en el *Vaiṣṇava-mañjuṣā*, Parte Segunda.*

Brahmānanda Purī. El Señor Brahmānanda Purī fue uno de los compañeros del Señor Caitanya Mahāprabhu cuando llevaba a cabo el *kīrtana* en Navadvīpa, y también se unió al Señor Caitanya en Jagannātha Purī. Podemos observar a este respecto que el nombre de Brahmānanda lo admiten no sólo los *sannyāsīs māyāvādīs*, sino también los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Uno de nuestros necios hermanos espirituales criticó a nuestro *sannyāsī* Brahmānanda Swami, diciendo que este nombre era *māyāvādī*. El muy necio no sabía que Brahmānanda no siempre se refiere a lo impersonal. Parabrahman, el Brahman Supremo, es Kṛṣṇa. Un devoto de Kṛṣṇa puede llamarse, por tanto, Brahmānanda; esto es evidente desde el momento en que Brahmānanda Purī fue uno de los principales *sannyāsīs* relacionados con el Señor Caitanya Mahāprabhu.

Brahmānanda Bhāratī. Brahmānanda Bhāratī fue a ver al Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha-dhāma. En aquel entonces no solía llevar más que una piel de ciervo para cubrirse, y el Señor Caitanya Mahāprabhu le indicó de manera indirecta que a Él no le gustaba el atuendo de piel de ciervo. Brahmānanda Bhāratī, por tanto, dejó esta costumbre, y adoptó la prenda de tela de color azafrán que llevan los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Durante algún tiempo vivió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

VERSO 16

*madhya-mūla paramānanda purī mahā-dhīra
aṣṭa dike aṣṭa mūla vṛkṣa kaila sthira*

madhya-mūla—la raíz central; *paramānanda purī*—de nombre Paramānanda Purī; *mahā-dhīra*—sumamente sobrio; *aṣṭa dike*—en las ocho direcciones; *aṣṭa mūla*—ocho raíces; *vṛkṣa*—el árbol; *kaila sthira*—fijo.

TRADUCCIÓN

Con el sobrio y serio Paramānanda Purī como raíz central y las otras ocho raíces en las ocho direcciones, el árbol de Caitanya Mahāprabhu se levantó firme.

VERSO 17

*skandhera upare bahu śākhā upajila
upari upari śākhā asaṅkhyā ha-ila*

skandhera upare—sobre el tronco; *bahu śākhā*—muchas ramas; *upajila*—crecieron; *upari upari*—por encima de ellas; *śākhā*—otras ramas; *asaṅkhyā*—innumerables; *ha-ila*—fructificaron.

TRADUCCIÓN

Del tronco brotaron muchas ramas, y sobre éstas brotaron un sinnúmero más.

VERSO 18

*viśa viśa śākhā kari' eka eka maṅḍala
mahā-mahā-śākhā chāila brahmāṅḍa sakala*

viśa viśa—veinte, veinte; *śākhā*—ramas; *kari*—formando un grupo; *eka eka maṅḍala*—forma una sociedad; *mahā-mahā-śākhā*—grandes ramas; *chāila*—cubrieron; *brahmāṅḍa*—el universo entero; *sakala*—todo.

TRADUCCIÓN

De manera que las ramas del árbol del Señor Caitanya formaron un grupo o sociedad, con grandes ramas que cubrían todo el universo.

SIGNIFICADO

Nuestra Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa es una de las ramas del árbol del Señor Caitanya.

VERSO 19

*ekaika śākhāte upaśākhā śata śata
yata upajila śākhā ke gaṇibe kata*

ekaika—cada rama; *śākhāte*—en la rama; *upaśākhā*—ramas secundarias; *śata śata*—cientos y cientos; *yata*—todas; *upajila*—crecieron; *śākhā*—ramas; *ke*—quién; *gaṇibe*—puede contar; *kata*—cuanto.

TRADUCCIÓN

De cada rama brotaron muchos cientos de ramas secundarias. Nadie puede contar cuántas ramas crecieron.

VERSO 20

*mukhya mukhya śākhā-gaṇera nāma
agaṇana āge ta' kariba, śuna vṛkṣera varṇana*

mukhya mukhya—las más importantes de todas ellas; *śākhā-gaṇera*—de las ramas; *nāma*—nombre; *agaṇana*—incontables; *āge*—posteriormente; *ta' kariba*—haré; *śuna*—dignaos escuchar; *vṛkṣera varṇana*—la descripción del árbol del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Intentaré enumerar las más importantes de esas ramas innumerables. Dignaos escuchar la descripción del árbol del Señor Caitanya.

VERSO 21

*vṛkṣera upare śākhā haila dui skandha
eka `advaita' nāma, āra `nityānanda'*

vṛkṣera—del árbol; *upare*—en la parte más alta; *śākhā*—rama; *haila*—se volvió; *dui*—dos; *skandha*—troncos; *eka*—uno; *advaita*—Śrī Advaita Prabhu; *nāma*—de nombre; *āra*—y; *nityānanda*—de nombre el Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

En la parte más alta del árbol, el tronco se ramificó en dos. Uno de los troncos se llamó el Señor Advaita Prabhu, y el otro, el Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 22

*sei dui-skandhe bahu śākhā upajila
tāra upaśākhā-gaṇe jagat chāila*

sei—éste; *dui-skandhe*—en dos troncos; *bahu*—muchas; *śākhā*—ramas; *upajila*—crecieron; *tāra*—de ellas; *upaśākhā-gaṇe*—ramas secundarias; *jagat*—el mundo entero; *chāila*—cubrieron.

TRADUCCIÓN

De estos dos troncos brotaron muchas ramas principales y secundarias que cubrieron el mundo entero.

VERSO 23

*baḍa śākhā, upaśākhā, tāra upaśākhā
yata upajila tāra ke karibe lekhā*

baḍa śākhā—las ramas grandes; *upaśākhā*—ramas secundarias; *tāra*—sus; *upaśākhā*—de nuevo ramificaciones; *yata*—todo ello; *upajila*—creció; *tāra*—de ellas; *ke*—quién; *karibe*—puede contar; *lekhā*—o escribir.

TRADUCCIÓN

Estas ramas principales y secundarias y sus correspondientes ramificaciones fueron tan numerosas que, en realidad, nadie puede escribir sobre ellas.

VERSO 24

*śiṣya, praśiṣya, āra upaśiṣya-gaṇa
jagat vyāpila tāra nāhika gaṇana*

śiṣya—discípulos; *praśiṣya*—discípulos de los discípulos; *āra*—y; *upaśiṣya-gaṇa*—admiradores; *jagat*—el mundo entero; *vyāpila*—extendieron; *tāra*—de ello; *nāhika*—no hay; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

De manera que los discípulos y sus discípulos sucesivos, y los admiradores de todos ellos, se extendieron por el mundo entero, y no es posible enumerarlos a todos.

VERSO 25

*uḍumbara-vṛkṣa yena phale sarva aṅge
ei mata bhakti-vṛkṣe sarvatra phala lāge*

uḍumbara-vṛkṣa—una gran higuera; *yena*—como si; *phale*—dio frutos; *sarva*—todas; *aṅge*—partes del cuerpo; *ei*—esto; *mata*—como; *bhakti-vṛkṣe*—en el árbol del servicio devocional; *sarvatra*—en todo; *phala*—fruto; *lāge*—aparece.

TRADUCCIÓN

Al igual que una gran higuera se llena toda ella de frutos, cada parte del árbol del servicio devocional dio fruto.

SIGNIFICADO

Este árbol del servicio devocional no es de este mundo material. Crece en el mundo espiritual, donde no hay diferencia entre una parte del cuerpo y otra. Es algo parecido a un árbol de azúcar, que por donde se le pruebe, siempre está dulce. El árbol del *bhakti* tiene gran variedad de ramas, hojas y frutos, pero todos están destinados al servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Hay nueve procedimientos diferentes de servicio devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam arcanam vandanaṁ dāsyam sakhyam ātmanivedanam*), pero el único propósito de todos ellos es el servicio al Señor Supremo. Por tanto, si se oye, si se canta, si se recuerda o se adora, todo da el mismo resultado. Cuál de estos procedimientos será el más apropiado para un determinado devoto, depende de su apreciación.

VERSO 26

*mūla-skandhera śākhā āra upaśākhā-gaṇe
lāgilā ye prema-phala,—amṛtake jine*

mūla-skandhera—del tronco principal; *śākhā*—ramas; *āra*—y; *upaśākhā-gaṇe*—ramas secundarias; *lāgilā*—a medida que crecía; *ye*—ese; *prema-phala*—el fruto del amor; *amṛtake jine*—dicho fruto sobrepasa el néctar.

TRADUCCIÓN

Puesto que el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu fue el tronco original, el sabor de los frutos que crecieron en las ramas principales y secundarias sobrepasaba el sabor del néctar.

VERSO 27

*pākila ye prema-phala amṛta-madhura
vilāya caitanya-mālī, nāhi laya mūla*

pākila—maduró; *ye*—ese; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios; *amṛta*—nectáreo; *madhura*—dulce; *vilāya*—distribuye; *caitanya-mālī*—el jardinero, el Señor Caitanya; *nāhi*—no; *laya*—cobra; *mūla*—precio.

TRADUCCIÓN

Los frutos maduraron y se volvieron dulces y nectáreos. El jardinero, el Señor Caitanya Mahāprabhu, los distribuía sin pedir nada a cambio.

VERSO 28

*tri-jagate yata āche dhana-ratnamaṇi
eka-phalera mūlya kari' tāhā nāhi gaṇi*

tri-jagate—en los tres mundos; *yata*—tanto como; *āche*—hay; *dhana-ratnamaṇi*—riquezas; *eka-phalera*—de un fruto; *mūlya*—precio; *kari'*—calculado; *tāhā*—eso; *nāhi*—no; *gaṇi*—cuenta.

TRADUCCIÓN

Ni toda la riqueza de los tres mundos puede igualar el valor de uno sólo de esos nectáreos frutos del servicio devocional.

VERSO 29

*māge vā nā māge keha, pātra vā apātra
ihāra vicāra nāhi jāne, deya mātra*

māge—pide; *vā*—o; *nā*—no; *māge*—pide; *keha*—cualquiera; *pātra*—candidato;

vā—o; *apātra*—no candidato; *ihāra*—de esta; *vicāra*—consideración; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *deya*—da; *mātra*—solamente.

TRADUCCIÓN

Sin tener en cuenta quién lo pedía y quién no, ni quién era digno o no de recibirlo, el Señor Caitanya Mahāprabhu distribuía el fruto del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Ésta es la esencia del movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya. No se hacen diferencias entre los que son dignos y los que no son dignos de escuchar o de tomar parte en el movimiento de *saṅkīrtana*. Por tanto, debe predicarse sin discriminación. La única intención de los predicadores del movimiento de *saṅkīrtana* debe consistir en seguir predicando sin restricciones. Así es como introdujo el Señor Caitanya Mahāprabhu este movimiento de *saṅkīrtana* en el mundo.

VERSO 30

*añjali añjali bhari' phele caturdiśe
daridra kuḍāñā khāya, mālākāra hāse*

añjali—manejo; *añjali*—manejo; *bhari'*—llenando; *phele*—distribuye; *caturdiśe*—en todas direcciones; *daridra*—pobre; *kuḍāñā*—recogiendo; *khāya*—come; *mālākāra*—el jardinero; *hāse*—sonríe.

TRADUCCIÓN

El jardinero trascendental, el Señor Caitanya Mahāprabhu, distribuía el fruto a manos llenas en todas direcciones, y cuando la pobre gente hambrienta comía del fruto, el jardinero sonreía lleno de satisfacción.

VERSO 31

*mālākāra kahe, —śuna, vṛkṣa-parivāra
mūlaśākhā-upaśākhā yateka prakāra*

mālākāra—el jardinero; *kahe*—dijo; *śuna*—escucha; *vṛkṣa-parivāra*—la familia de este árbol trascendental del servicio devocional; *mūla-śākhā*—ramas principales; *upaśākhā*—ramas secundarias; *yateka*—tantas;

prakāra—variedades.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Caitanya Se dirigió a las múltiples ramas principales y secundarias del árbol del servicio devocional:

VERSO 32

*alaukika vṛkṣa kare sarvendriya-karma
sthāvara ha-iyā dhare jaṅgamera dharma*

alaukika—trascendental; *vṛkṣa*—árbol; *kare*—hace; *sarva-indriya*—todos los sentidos; *karma*—actividades; *sthāvara*—inmóvil; *ha-iyā*—volviéndose; *dhare*—acepta; *jaṅgamera*—de lo móvil; *dharma*—actividades.

TRADUCCIÓN

«Puesto que el árbol del servicio devocional es trascendental, cada una de sus partes puede llevar a cabo la actividad de todas las demás. Aunque un árbol debe permanecer siempre inmóvil, este árbol, sin embargo, se mueve.

SIGNIFICADO

Nuestra experiencia en este mundo material es que los árboles permanecen en un lugar, pero en el mundo espiritual un árbol puede ir de un sitio a otro. Por tanto, en el mundo espiritual todas las cosas llevan el nombre de *alaukika*, extraordinario o trascendental. Otro rasgo de este tipo de árbol consiste en que puede actuar de una manera universal. En el mundo material, las raíces de un árbol se hunden profundamente en la tierra para obtener su alimento, pero en el mundo espiritual, los tallos, las ramas y las hojas de la copa del árbol pueden llevar a cabo la actividad de las raíces.

VERSO 33

*e vṛkṣera aṅga haya saba sa-cetana
bāḍiyā vyāpila sabe sakala bhuvana*

e—este; *vṛkṣera*—del árbol del Señor Caitanya; *aṅga*—partes; *haya*—son; *saba*—todas; *sa-cetana*—espiritualmente cognoscitivas; *bāḍiyā*—aumentando;

vyāpila—inundaron; *sabe*—todas las partes; *sakala*—todo; *bhuvana*—el mundo.

TRADUCCIÓN

«Todas las partes de este árbol son espiritualmente cognoscitivas, y por eso, al crecer, se extienden por todo el mundo.»

VERSO 34

*ekalā mālākāra āmi kāhāñ kāhāñ yāba
ekalā vā kata phala pāḍiyā vilāba*

ekalā—solo; *mālākāra*—jardinero; *āmi*—Yo soy; *kāhāñ*—dónde; *kāhāñ*—dónde; *yāba*—iré; *ekalā*—solo; *vā*—o; *kāta*—cuántos; *phala*—frutos; *pāḍiyā*—recogiendo; *vilāba*—distribuiré.

TRADUCCIÓN

«Yo soy el único jardinero. ¿A cuántos lugares puedo ir? ¿Cuántos frutos puedo coger y distribuir?»

SIGNIFICADO

Aquí, el Señor Caitanya Mahāprabhu señala que la distribución del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa debe llevarse a cabo combinando fuerzas. Aunque Él es la Suprema Personalidad de Dios, Se lamenta: «¿Cómo voy a hacerlo Yo solo? ¿Cómo puedo Yo solo recoger el fruto y distribuirlo por todo el mundo?». Esto indica que todas las clases de devotos deben unirse para distribuir el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin tener en cuenta el tiempo, el lugar ni la situación.

VERSO 35

*ekalā uṭhāñā dite haya pariśrama
keha pāya, keha nā pāya, rahe mane bhrama*

ekalā—solo; *uṭhāñā*—recogiendo; *dite*—dar; *haya*—se vuelve; *pariśrama*—demasiado laborioso; *keha*—alguien; *pāya*—consigue; *keha*—alguien; *nā*—no; *pāya*—consigue; *rahe*—permanece; *mane*—en la mente; *bhrama*—sospecha.

TRADUCCIÓN

«Sería una tarea muy laboriosa recoger los frutos y distribuirlos Yo solo, y, aun así, Me temo que algunos los recibirían y otros no.

VERSO 36

*ataeva āmi ājñā diluṅ sabākāre
yāhān tāhān prema-phala deha' yāre tāre*

ataeva—por tanto; *āmi*—Yo; *ājñā*—orden; *diluṅ*—doy; *sabākāre*—a todos; *yāhān*—dondequiera que; *tāhān*—por todas partes; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios; *deha'*—distribuid; *yāre*—cualquiera; *tāre*—todos.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, Yo ordeno a todos los hombres de este universo que acepten este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y lo distribuyan por todas partes.

SIGNIFICADO

A este respecto hay una canción de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura:

*enechi auṣadhi māyā nāśibāra lāgi'
harināma-mahāmantra lao tumi māgi'*

*bhaktivinoda prabhu-carane paḍiyā
sei harināma-mantra la-ila māgiyā*

El movimiento de *saṅkīrtana* lo instauró el Señor Caitanya Mahāprabhu específicamente para disipar la ilusión de *māyā*, por cuya influencia, todos los seres de este mundo material, se consideran producto de la materia y, por tanto, tienen muchas obligaciones en relación con el cuerpo. En realidad, la entidad viviente no es su cuerpo material; es un alma espiritual. Tiene la necesidad espiritual de ser eternamente dichosa y estar plena de conocimiento, pero, por desgracia, se identifica con el cuerpo, a veces como ser humano, a veces como animal, a veces como árbol, a veces como ser acuático, a veces como semidiós, etc. De manera que cada vez que cambia de cuerpo desarrolla un tipo diferente de conciencia, con distintos tipos de actividades, y, de esta manera, se enreda cada vez más en la existencia material, y transmigra perpetuamente de un cuerpo a otro. Hechizado por *māyā*, la ilusión, no considera el pasado ni el

futuro, sino que se contenta solamente con la corta vida que ha obtenido en el presente. Para erradicar esta ilusión, el Señor Caitanya Mahāprabhu trajo el movimiento de *saṅkīrtana*, y pide a todos que lo acepten y distribuyan. Un verdadero seguidor del Señor Bhaktivinoda Ṭhākura debe aceptar en el acto la petición del Señor Caitanya Mahāprabhu, ofreciendo reverencias respetuosas a Sus pies de loto y suplicándole que le conceda el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Si alguien tiene la suerte de implorar al Señor este *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, su vida es un éxito.

VERSO 37

*ekalā mālākāra āmi kata phala khāba
nā diyā vā ei phala āra ki kariba*

ekalā—solo; *mālākāra*—jardinero; *āmi*—Yo; *kata*—cuántos; *phala*—frutos; *khāba*—comer; *nā*—sin; *diyā*—dando; *vā*—o; *ei*—esto; *phala*—frutos; *āra*—otra cosa; *ki*—qué; *kariba*—haré.

TRADUCCIÓN

«Yo soy el único jardinero. Si no distribuyo estos frutos, ¿qué voy a hacer con ellos? ¿Cuántos frutos puedo comer Yo solo?»

SIGNIFICADO

Son tantos los frutos de servicio devocional que produjo el Señor Caitanya Mahāprabhu, que hay que distribuirlos por todo el mundo; si no, ¿cómo iba a poder disfrutar y saborear Él solo todos estos frutos? La razón original por la que el Señor Kṛṣṇa descendió como el Señor Caitanya Mahāprabhu fue para comprender el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī por Kṛṣṇa y saborear ese amor. Los frutos del árbol del servicio devocional fueron innumerables y, por eso, Él quiso distribuirlos sin reserva entre todos. Por tanto, Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe:

*anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ puraṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanah*

Hubo muchas encarnaciones muy valiosas de la Suprema Personalidad de Dios, pero ninguna fue tan generosa, bondadosa y magnánima como el Señor Caitanya Mahāprabhu, porque Él distribuyó el aspecto más íntimo del servicio devocional, es decir, el amor conyugal de Rādhā y Kṛṣṇa. Por tanto, el Señor

Rūpa Gosvāmī Prabhupāda desea que el Señor Caitanya Mahāprabhu viva perpetuamente en el corazón de todos los devotos, porque así podrán comprender y experimentar la relación de amor entre Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa.

VERSO 38

*ātma-icchāmṛte vṛkṣa siñci nirantara
tāhāte asaṅkhya phala vṛkṣera upara*

ātma—el ser; *icchā-amṛte*—por el néctar de la voluntad; *vṛkṣa*—el árbol; *siñci*—rociar; *nirantara*—constantemente; *tāhāte*—allí; *asaṅkhya*—ilimitados; *phala*—frutos; *vṛkṣera*—en el árbol; *upara*—más alto.

TRADUCCIÓN

«Por el deseo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, se ha rociado con agua todo el árbol, y, así pues, hay innumerables frutos de amor por Dios.»

SIGNIFICADO

Dios es ilimitado, y Sus deseos también son ilimitados. De hecho, este ejemplo de los frutos sin límite es apropiado incluso en el contexto material, porque, por la buena voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, puede haber suficientes frutos, granos y demás alimentos como para que toda la gente del mundo no pueda terminarlos, aunque coman diez veces más de lo que son capaces. En realidad, en este mundo material no hay escasez de nada, excepto de conciencia de Kṛṣṇa. Si la gente se vuelve consciente de Kṛṣṇa, por la voluntad trascendental de la Suprema Personalidad de Dios se producirán suficientes alimentos como para que la gente no tenga en absoluto problemas económicos. Esto es muy fácil de comprender. La producción de frutos y flores no depende de nuestra voluntad, sino de la voluntad suprema de la Personalidad de Dios. Si Se siente complacido, puede proveer de suficientes frutos, flores, etc., pero si la gente es atea, la naturaleza, por Su voluntad, restringe la provisión de alimentos. Por ejemplo, en varias provincias de la India, sobre todo en Mahārāṣṭra, Uttara Pradesh y otros estados limítrofes, hay a veces gran escasez de alimentos, debido a la falta de lluvia. Los supuestos científicos y economistas no pueden hacer nada para remediarlo. Por tanto, para resolver todos los problemas hay que buscar la buena voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, volviéndose consciente de Kṛṣṇa y adorándole habitualmente mediante el servicio devocional.

VERSO 39

*ataeva saba phala deha' yāre tāre
khāiyā ha-uk loka ajara amare*

ataeva—por lo tanto; *saba*—todos; *phala*—frutos; *deha'*—distribuid; *yāre tāre*—a todos; *khāiyā*—comiendo; *ha-uk*—que se vuelvan; *loka*—toda la gente; *ajara*—sin vejez; *amare*—sin muerte.

TRADUCCIÓN

«Difundid este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Que la gente coma estos frutos y que, finalmente, se liberen de la vejez y de la muerte.»

SIGNIFICADO

Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que instituyó el Señor Caitanya es sumamente importante, porque el que lo adopta se vuelve eterno, liberándose del nacimiento, la vejez y la muerte. La gente no reconoce que las verdaderas desdichas de la vida son los cuatro principios de nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. La gente es tan insensata que se resigna a soportar estas cuatro miserias, sin conocer el remedio trascendental del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Sólo con cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se logra la liberación de toda desdicha, pero como la gente está hechizada por la energía ilusoria, no toma seriamente este movimiento. Por tanto, aquellos que realmente son sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu deben difundir con sinceridad este movimiento por todo el mundo, para ofrecer el mayor beneficio a la sociedad humana. Por supuesto, los animales y otras especies inferiores no son capaces de comprender este movimiento, pero si incluso un corto número de seres vivientes lo toma seriamente, por su canto en voz alta, todas las entidades vivientes, hasta los árboles, animales y otras especies inferiores, se beneficiarán. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu preguntó a Haridāsa Ṭhākura cómo iba éste a beneficiar a entidades vivientes que no fuesen seres humanos, Śrīla Haridāsa Ṭhākura respondió que el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es tan potente que, si se canta en voz alta, todos se beneficiarán, incluso las especies de vida inferiores.

VERSO 40

jagat vyāpiyā mora habe puṇya khyāti

sukhī ha-iyā loka mora gāhibeka kīrti

jagat vyāpiyā—difundiendo por todo el mundo; *mora*—Mi; *habe*—habrá; *punya*—piadoso; *khyāti*—reputación; *sukhī*—feliz; *ha-iyā*—volviéndose; *loka*—toda la gente; *mora*—Mi; *gāhibeka*—glorifica; *kīrti*—reputación.

TRADUCCIÓN

«Si los frutos se distribuyen por todo el mundo, Mi reputación de hombre piadoso se conocerá en todas partes, y así, todos glorificarán Mi nombre con gran placer.»

SIGNIFICADO

Esta predicción del Señor Caitanya Mahāprabhu se está haciendo realidad ahora. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está distribuyendo por todo el mundo mediante el canto del santo nombre del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; y gente que estaba llevando una vida caótica y confusa siente ahora una felicidad trascendental. Encuentran la paz en el *saṅkīrtana* y, por tanto, reconocen el beneficio supremo de este movimiento. Ésta es la bendición del Señor Caitanya Mahāprabhu. Ahora Su predicción se está cumpliendo, y aquellos que son sinceros y reflexivos están apreciando el valor de este gran movimiento.

VERSO 41

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

bhārata—de la India; *bhūmite*—en tierras; *haila*—se ha vuelto; *manuṣya*—ser humano; *janma*—nacimiento; *yāra*—cualquiera; *janma*—dicho nacimiento; *sārthaka*—cumplimiento; *kari'*—haciéndolo así; *kara*—hacer; *para*—demás; *upakāra*—beneficio.

TRADUCCIÓN

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhāratavarṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar en beneficio de todos los demás.»

SIGNIFICADO

La magnanimidad del Señor Caitanya Mahāprabhu se expresa en este verso tan importante. Aunque Él había nacido en Bengala y, por tanto, los bengalíes estén obligados especialmente hacia Él, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se dirige no sólo a los bengalíes, sino a todos los habitantes de la India. Es en tierras de la India donde puede desarrollarse la verdadera civilización humana.

La vida humana está especialmente concebida para comprender a Dios, como se declara en el *Vedānta-sūtra (athāto brahma-jijñāsā)*. Todo aquel que nace en tierras de la India (Bhārata-varṣa) tiene el privilegio especial de poder beneficiarse de la enseñanza y de la dirección de la civilización védica. Indefectiblemente recibe los principios básicos de la vida espiritual, porque el 99'9% de los indios, hasta los sencillos aldeanos y otros que no están educados ni son sofisticados, creen en la transmigración del alma, creen en la vida pasada y en la futura, creen en Dios, y de manera natural, desean adorar a la Suprema Personalidad de Dios o a quien Le representa. Estas ideas son la herencia natural de quien nace en la India. En la India hay muchos santos lugares de peregrinación como Gayā, Benares, Mathurā, Prayāg, Vṛndāvana, Haridvār, Rāmeśvaram y Jagannātha Purī, y todavía sigue yendo allí la gente por cientos y miles. Aunque en el presente los dirigentes de la India influyen en la gente para que no crean en Dios, ni en la vida futura, ni en la diferencia entre la vida piadosa y la impía, y les enseñan a beber vino, comer carne y ser hipotéticamente civilizados, la gente, sin embargo, siente temor de las cuatro actividades de la vida pecaminosa, es decir, la vida sexual ilícita, el comer carne, la intoxicación y los juegos de azar, y cuando quiera que se lleva a cabo una celebración religiosa, la asistencia es multitudinaria. Nosotros tenemos una experiencia real de esto. Siempre que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa celebra un festival de *saṅkīrtana* en una gran ciudad como Calcuta, Bombay, Madrās, Ahmedabad o Hyderabad, miles de personas vienen a escuchar. A veces hablamos en inglés, pero incluso a pesar de que la mayor parte de la gente no comprende ese idioma, vienen a escucharnos. Hasta cuando hablan falsas encarnaciones de Dios, la gente se reúne a millares, porque todo el que ha nacido en tierras de la India tiene una inclinación espiritual natural y aprende los principios básicos de la vida espiritual; solamente necesitan un poco más de instrucción sobre los principios védicos. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*: Si se instruye a un indio en los principios védicos, será capaz de realizar las acciones más beneficiosas para el mundo entero.

En el presente, como no hay conciencia de Kṛṣṇa, conciencia de Dios, el mundo entero está en la oscuridad, cubierto por los cuatro principios de la vida pecaminosa: el comer carne, la vida sexual ilícita, los juegos de azar y la intoxicación. Por tanto, se necesita una fuerte propaganda para educar a la gente a que se abstenga de las actividades pecaminosas. Esto traerá paz y prosperidad; de un modo natural, decrecerá el número de granujas, ladrones y

libertinos, y toda la sociedad humana será consciente de Dios.

El efecto práctico de nuestra difusión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo consiste en que ahora los libertinos más degradados se están volviendo los santos más elevados. Esto es solamente el humilde servicio de un indio a la humanidad. Si todos los indios hubiesen tomado este camino, como aconseja el Señor Caitanya Mahāprabhu, la India hubiera dado al mundo un don único, y así la India hubiera sido glorificada. Pero ahora se conoce a la India como un pueblo afligido por la pobreza, y siempre que alguien de América o de otro país próspero va a la India, ve que hay mucha gente que no tiene provisiones para hacer dos comidas al día y que yace tendida en los caminos. Hay también instituciones en todo el mundo que recogen dinero en nombre de actividades benéficas en favor de los que pasan hambre, pero lo emplean en su propia complacencia de los sentidos. Ahora, por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, ha comenzado el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y la gente se beneficia de él. Por tanto, ahora la obligación de los dirigentes de la India es considerar la importancia de este movimiento y entrenar a muchos indios para que salgan del país a predicar este culto. La gente lo aceptará, y se establecerá una cooperación entre los indios y el resto del mundo, y entonces se cumplirá la misión del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor Caitanya Mahāprabhu será glorificado en todo el mundo y la gente será feliz de una manera natural, y será pacífica y próspera, no sólo en esta vida, sino también en la siguiente, porque, como declara la *Bhagavad-gītā*, todo el que comprenda a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, alcanzará muy fácilmente la salvación y se liberará de la repetición del nacimiento y la muerte, y volverá al hogar, de regreso a Dios. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu pide a cada indio que sea predicador de Su culto, para salvar al mundo de su situación confusa y desastrosa.

Esto no es solamente la obligación de los indios, sino la de todos, y estamos muy satisfechos de que los chicos y chicas europeos y americanos estén cooperando con este movimiento con tanta sinceridad. Hay que comprender claramente que la mejor acción benéfica que se puede hacer por la sociedad humana entera es despertar en el hombre la conciencia de Dios, la conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, todos deben ayudar a este gran movimiento. Esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el verso 35 del Capítulo Vigésimosegundo del Canto Décimo, que se cita a continuación en el *Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 42

*etāvaj janma-sāphalyam dehinām iha dehiṣu
prāṇair arthair dhiyā vācā śreya-ācaraṇam sadā*

etāvat—hasta esto; *janma*—de nacimiento; *sāphalyam*—perfección; *dehinām*—de toda entidad viviente; *iha*—en este mundo; *dehiṣu*—para aquellos que están encarnados; *prāṇaiḥ*—por vida; *arthaiḥ*—por riqueza; *dhiyā*—por inteligencia; *vācā*—por palabras; *śreyah*—eterna buena fortuna; *ācaraṇam*—actuando prácticamente; *sadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

«"La obligación de todo ser viviente consiste en emplear su vida, riqueza, inteligencia y palabras en actividades benéficas por el bien de los demás."»

SIGNIFICADO

Hay dos clases de actividades: *śreyas*, que son finalmente benéficas y auspiciosas, y *preyas*, que son benéficas y auspiciosas inmediatamente. Por ejemplo, a los niños les gusta mucho jugar. No quieren ir a la escuela a aprender, y creen que jugar continuamente y pasarlo bien con los amigos es la finalidad de la vida. Incluso en la vida trascendental del Señor Kṛṣṇa vemos que, cuando era niño, tenía una gran afición a jugar con amigos de Su misma edad, los pastorcillos de vacas. Ni siquiera iba a casa a cenar. Madre Yaśoda tenía que ir a buscarle y hacerle volver. Es decir, que es inherente a los niños pasar el tiempo jugando, sin preocuparse ni de su salud ni de otras cosas importantes. Esto es un ejemplo de *preyas*, aquellas actividades que son inmediatamente beneficiosas, pero están también las *śreyas*, las actividades que son auspiciosas finalmente. Según la civilización védica, el ser humano debe ser consciente de Dios. Debe comprender lo que es Dios, lo que es este mundo material, quién es él mismo, y cuáles son las relaciones entre ellos. Esto se llama *śreyas*, o actividades finalmente auspiciosas.

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que hay que tener interés en *śreyas*. Para lograr la finalidad última de *śreyas*, o en otras palabras, la buena fortuna, hay que emplearlo todo, incluso la vida, la riqueza y las palabras, no sólo para sí, sino también para los demás. Sin embargo, a menos que se tenga interés por *śreyas* en la propia vida, no se puede predicar *śreyas* para el beneficio de los demás.

Este verso que cita el Señor Caitanya Mahāprabhu se refiere a los seres humanos, no a los animales. Como se indica en el verso precedente, en las palabras *manuṣya-janma*, estas directrices van destinadas a los seres humanos. Desgraciadamente, los seres humanos, aunque tienen cuerpos de hombre, por su comportamiento se están volviendo más bajos que los animales. Esto es por culpa de la educación moderna. Los educadores modernos no conocen la finalidad de la vida humana; no se interesan más que en mejorar las

condiciones económicas de su país o de la sociedad humana. Esto también es necesario; la civilización védica considera todos los aspectos de la vida humana, que incluyen *dharma* (religión), *artha* (desarrollo económico), *kāma* (complacencia de los sentidos) y *mokṣa* (liberación). Pero el interés principal de la humanidad debe ser la religión. Para ser religioso hay que actuar según las órdenes de Dios, pero, desdichadamente, la gente de esta era ha rechazado la religión y se ocupa intensamente en el desarrollo económico, adoptando cualquier medio para obtener dinero. Para el desarrollo económico no es necesario obtener dinero por las buenas o por las malas; sólo hace falta el dinero suficiente para mantenerse en cuerpo y alma. Sin embargo, como el desarrollo económico moderno sigue su camino sin ninguna base religiosa, la gente se ha vuelto lujuriosa, codiciosa y loca por el dinero, sin cultivar más cualidades que las de *rajas* (pasión) y *tamas* (ignorancia), descuidando la otra cualidad de la naturaleza, *sattva* (bondad), y las cualidades brahmínicas. De manera que toda la sociedad está en un caos.

El *Bhāgavatam* dice que la obligación del ser humano evolucionado es hacer lo necesario para que la sociedad humana pueda alcanzar la finalidad más elevada de la vida. Hay un verso semejante en el *Viṣṇu Purāṇa*, el verso 45 del Capítulo Duodécimo de la Parte Tercera, que se cita como el verso 43 de este capítulo del *Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 43

*prāṇinām upakārāya
yat eveha paratra ca
karmaṇā manasā vācā
tat eva matimān bhajet*

prāṇinām—de todas las entidades vivientes; *upakārāya*—para el beneficio; *yat*—cualquiera; *eva*—ciertamente; *iha*—en este mundo o en esta vida; *paratra*—en la próxima vida; *ca*—y; *karmaṇā*—por trabajo; *manasā*—por la mente; *vācā*—por palabras; *tat*—que; *eva*—ciertamente; *matimān*—un hombre inteligente; *bhajet*—debe actuar.

TRADUCCIÓN

«"Con su trabajo, sus pensamientos y sus palabras, el hombre inteligente debe realizar acciones que sean beneficiosas para todas las entidades vivientes en esta vida y en la futura."»

SIGNIFICADO

Desgraciadamente, la gente en general no sabe lo que va a ocurrir en la vida siguiente. Prepararse para la vida siguiente es de sentido común, y es un principio de la civilización védica; pero actualmente, en ninguna parte del mundo cree la gente en una vida futura. Hasta profesores con influencia y educadores dicen que, tan pronto acaba el cuerpo, todo acaba. Esta filosofía atea está matando la civilización humana. La gente está llevando a cabo irresponsablemente toda clase de actividades pecaminosas y, de este modo, el privilegio de la vida humana se ve suprimido por la propaganda educativa de los supuestos líderes. En realidad, es un hecho que esta vida está destinada a la preparación para la vida siguiente; por evolución, hemos pasado por muchas especies o formas, y esta forma de vida humana es una oportunidad para elevarse a una vida mejor. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā*:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Aquellos que adoran a los semidiosos nacerán entre los semidiosos; aquellos que adoran a los fantasmas y a los espíritus nacerán entre esos seres; aquellos que adoran a los antepasados irán a los antepasados; y aquellos que Me adoran a Mí vivirán conmigo» (Bg. 9.25). Por tanto, es posible elevarse a sistemas planetarios superiores, donde residen los semidiosos, es posible elevarse al Pitṛloka, o quedarse en la Tierra, o también se puede volver al hogar, de regreso a Dios. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: Después de abandonar el cuerpo, aquel que conoce a Kṛṣṇa en verdad no vuelve a este mundo a tomar otro cuerpo material, sino que vuelve al hogar, de regreso a Dios. Este conocimiento está en los *śāstras*, y hay que dar a la gente la oportunidad de entenderlo. Incluso si alguien no está capacitado para volver de regreso a Dios en una vida, la civilización védica da, al menos, la oportunidad de elevarse a sistemas planetarios superiores, donde viven los semidiosos, en vez de caer de nuevo a la vida animal. En nuestros días, la gente no comprende este conocimiento, a pesar de que constituye una gran ciencia, porque no han sido educados y están acostumbrados a no aceptarlo. Tal es la horrible condición de la moderna sociedad humana. Por esto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es la única esperanza para dirigir la atención del hombre inteligente hacia un mayor beneficio en la vida.

VERSO 44

*mālī manuṣya āmāra nāhi rājya-dhana
phala-phula diyā kari' puṇya upārjana*

mālī—jardinero; *manuṣya*—hombre; *āmāra*—Mi; *nāhi*—no hay ningún; *rājya*—reino; *dhana*—riqueza; *phala*—fruto; *phula*—flores; *diyā*—dando; *kari'*—hace; *puṇya*—piedad; *upārjana*—logro.

TRADUCCIÓN

«Yo soy tan sólo un jardinero. No tengo ni reino ni grandes riquezas. Sólo tengo algunos frutos y algunas flores que quisiera emplear para alcanzar la piedad en Mi vida.»

SIGNIFICADO

Al realizar acciones benéficas para la sociedad humana, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se presenta como alguien que no es muy rico, indicando así que el hombre no necesita ser rico ni opulento para hacer algo en beneficio de la humanidad. A veces, los ricos están muy orgullosos de poder llevar a cabo acciones benéficas para la sociedad humana mientras otros no pueden hacerlo. Un ejemplo práctico es que cuando hay escasez de alimentos en la India debido a insuficientes lluvias, algunos miembros de la clase más rica, muy orgullosos de lo que están haciendo, distribuyen alimentos, organizando grandes dispositivos con la ayuda del gobierno, como si sólo por este gesto la gente pudiera beneficiarse. Supongamos que no hubiese cereales. ¿Cómo podría el rico distribuir alimentos? La producción de cereales está completamente en manos de Dios. Si no hubiese lluvia no habría granos, y los supuestos ricos no podrían distribuir cereales entre la gente.

Por tanto, la verdadera finalidad de la vida consiste en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* que el servicio devocional es tan elevado que es beneficioso y auspicioso para todo el mundo. El Señor Caitanya Mahāprabhu decía también que, para propagar el culto *bhakti* del servicio devocional en la sociedad humana, no hace falta ser muy rico. Todos pueden hacerlo, si conocen el arte que ello requiere, y de este modo ofrecerán el beneficio más grande a la humanidad. El Señor Caitanya Mahāprabhu toma el papel de un jardinero, porque a pesar de que un jardinero no suele ser muy rico, dispone de algunos frutos y flores. Cualquier persona puede tomar algunos frutos y flores y satisfacer con ellos a la Suprema Personalidad de Dios por el servicio devocional, como se aconseja en la *Bhagavad-gītā*:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*

No se puede contentar al Señor Supremo con riquezas, tesoros o una posición elevada, pero cualquiera puede coger un fruto o una florecilla y ofrecérsela al Señor. El Señor dice que, si se Le hacen estas ofrendas con devoción, Él las aceptará y las comerá. Cuando Kṛṣṇa come, el mundo entero se satisface. Hay una historia en el *Mahābhārata* que describe que, al comer Kṛṣṇa, los 60.000 discípulos de Durvāsā Muni se sintieron satisfechos. Por tanto, es un hecho que si, mediante nuestra vida (*prāṇaiḥ*), mediante nuestra riqueza (*arthaiḥ*), mediante nuestra inteligencia (*dhiyā*), o mediante nuestras palabras (*vācā*), podemos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, el mundo entero, de un modo natural, será dichoso. Por esto, nuestra obligación principal consiste en satisfacer al Dios Supremo con nuestras acciones, nuestro dinero y nuestras palabras. Esto es muy sencillo. Aunque no se tenga dinero, se puede predicar el *mantra* Hare Kṛṣṇa a todos. Se puede ir por todas partes, a todos los hogares, y pedir que todos canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa. De este modo, la situación del mundo será de gran dicha y paz.

VERSO 45

*mālī hañā vṛkṣa ha-ilāṇ ei ta' icchāte
sarva-prāṇīra upakāra haya vṛkṣa haite*

mālī hañā—aunque Yo soy el jardinero; *vṛkṣa ha-ilāṇ*—Yo soy también el árbol; *ei ta'*—esto es; *icchāte*—por Mi voluntad; *sarva-prāṇīra*—de todas las entidades vivientes; *upakāra*—beneficio; *haya*—hay; *vṛkṣa*—el árbol; *haite*—de.

TRADUCCIÓN

«Aunque tengo el papel de jardinero, Yo también quiero ser el árbol, porque así podré otorgar beneficios a todos.»

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu es la personalidad más benévola de la sociedad humana, porque Su único deseo es hacer que la gente sea feliz. Su movimiento de *saṅkīrtana* está concebido especialmente con la intención de hacer feliz a la gente. Él quería ser el árbol, porque se supone que un árbol es la entidad viviente más benévola. En el verso siguiente, que pertenece al

Śrīmad-Bhāgavatam (10.22.33), el mismo Kṛṣṇa hace grandes alabanzas de la existencia de un árbol.

VERSO 46

*aho eṣām varam janma
sarva-prāṇy-upajīvinām
sujanasyeva yeṣām vai
vimukhā yānti nārthinah*

aho—¡oh, mirad!; *eṣām*—de estos árboles; *varam*—superior; *janma*—nacimiento; *sarva*—todas; *prāṇi*—entidades vivientes; *upajīvinām*—el que provee sustento; *sujanasya iva*—como las grandes personalidades; *yeṣām*—de cuyos; *vai*—ciertamente; *vimukhāḥ*—decepcionado; *yānti*—se marcha; *na*—nunca; *arthinah*—quien pide algo.

TRADUCCIÓN

«"¡Mirad cómo mantienen esos árboles a toda entidad viviente! Su nacimiento es un éxito. Su conducta es igual a la de las grandes personalidades, porque nadie que pide algo a un árbol se marcha decepcionado."»

SIGNIFICADO

Según la civilización védica, los *kṣatriyas* están considerados grandes personalidades, porque si alguien acude a un rey *kṣatriya* pidiendo caridad, el rey nunca se la negará. Los árboles se comparan a esos nobles *kṣatriyas*, porque todos obtienen grandes beneficios de ellos: algunos toman fruta, otros toman flores, otros toman hojas, otros toman ramitas y otros hasta cortan el árbol, y aun así, el árbol da a todos sin vacilación.

La tala innecesaria de árboles, hecha sin ninguna consideración, es otro ejemplo de la perversión humana. La industria del papel corta muchos cientos y miles de árboles para sus fábricas, y con el papel se publica gran cantidad de basura escrita para la satisfacción caprichosa de la sociedad humana. Por desdicha, aunque esos industriales sean ahora felices en esta vida, gracias a su desarrollo industrial, no saben que incurren en la responsabilidad de matar a esas entidades vivientes que tienen forma de árbol.

Este verso, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo pronunció el Señor Kṛṣṇa a Sus amigos cuando estaba descansando bajo un árbol, tras Su pasatiempo en el que robó la ropa de las *gopīs* (*vastra-haraṇa-līlā*). Al citar este verso, Caitanya Mahāprabhu nos enseña que debemos ser tolerantes como árboles y

tan benéficos como ellos, que dan todo a las personas necesitadas que se acogen bajo sus ramas. Todo aquel que esté necesitado puede obtener muchas ventajas de los árboles y también de muchos animales, pero en la civilización moderna la gente se ha vuelto tan ingrata que explotan a los árboles y los animales, y los matan. Éstas son algunas de las acciones pecaminosas de la civilización moderna.

VERSO 47

*ei ājñā kaila yadi caitanya-mālākāra
parama ānanda pāila vṛkṣa-parivāra*

ei—esta; *ājñā*—orden; *kaila*—dio; *yadi*—cuando; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālākāra*—como jardinero; *parama*—el más grande; *ānanda*—placer; *pāila*—obtuvieron; *vṛkṣa*—del árbol; *parivāra*—descendientes.

TRADUCCIÓN

Los descendientes del árbol [los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu] estaban muy contentos de recibir esta orden directamente del Señor.

SIGNIFICADO

Es el deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu que las actividades benévolas del movimiento de *saṅkīrtana*, que se inauguró hace 500 años en Navadvīpa, se extiendan por todo el mundo para el beneficio de todos los seres humanos. Desdichadamente, hay muchos supuestos seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu que se contentan con construir un templo, hacer una exhibición de las Deidades, reunir unos fondos, y emplearlos en comer y dormir. Ni hablar de que prediquen el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu por el mundo; pero a pesar de no ser capaces de hacerlo, si otros lo hacen, les tienen envidia. Tal es la condición de los modernos seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu. La era de Kali es tan fuerte que afecta incluso a los supuestos seguidores del Señor Caitanya. Por lo menos, los seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu deben salir de la India para predicar Su culto por todo el mundo, ya que ésta es la misión del Señor Caitanya. Los seguidores del Señor Caitanya deben cumplir Su voluntad con cuerpo y alma, siendo más tolerantes que los árboles y más humildes que la brizna de paja de la calle.

VERSO 48

*yei yāhān tāhān dāna kare prema-phala
phalāsvāde matta loka ha-ila sakala*

yei—cualquiera; *yāhān*—dondequiera; *tāhān*—en cualquier parte;
dāna—caridad; *kare*—da en; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios;
phala—fruto; *āsvāde*—al probar; *matta*—embriagada; *loka*—gente; *ha-ila*—se
vuelve; *sakala*—toda.

TRADUCCIÓN

El fruto del amor por Dios es tan sabroso que allí donde el devoto lo distribuya, aquellos que lo prueban, en cualquier parte del mundo, se embriagan al instante.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el maravilloso fruto del amor por Dios distribuido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Tenemos experiencia práctica de que todo aquel que acepta este fruto y lo prueba sinceramente, se apasiona por él y, embriagado con el don del Señor Caitanya Mahāprabhu, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, abandona todos sus malos hábitos. Las afirmaciones del *Caitanya-caritāmṛta* son tan prácticas que todos pueden comprobarlas. En lo que a nosotros se refiere, tenemos completa confianza en el éxito de la distribución del gran fruto del amor por Dios mediante el canto del *mahā-mantra*—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 49

*mahā-mādaka prema-phala peṭa bhari' khāya
mātila sakala loka—hāse, nāce, gāya*

mahā-mādaka—gran embriagador; *prema-phala*—este fruto de amor por Dios;
peṭa—estómago; *bhari'*—llenando; *khāya*—¡que coman!;
mātila—enloquecieron; *sakala loka*—toda la gente; *hāse*—ríe; *nāce*—danza;
gāya—canta.

TRADUCCIÓN

El fruto del amor por Dios distribuido por el Señor Caitanya Mahāprabhu es tan embriagador que todo el que lo come hasta la saciedad enloquece al momento, y canta, baila, ríe y disfruta.

VERSO 50

*keha gaḍāgaḍi yāya, keha ta' huñkāra
dekhi' ānandita hañā hāse mālākāra*

keha—algunos; *gaḍāgaḍi yāya*—ruedan por el suelo; *keha*—algunos; *ta'*—ciertamente; *huñkāra*—producen fuertes sonidos de satisfacción; *dekhi'*—viendo esto; *ānandita*—contento; *hañā*—poniéndose; *hāse*—sonríe; *mālākāra*—el gran jardinero.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu, el gran jardinero, ve que la gente canta, baila y ríe, y que algunos ruedan por el suelo y otros producen fuertes sonidos de satisfacción, Él sonríe muy complacido.

SIGNIFICADO

Esta actitud del Señor Caitanya Mahāprabhu es muy importante para los que forman parte del movimiento Hare Kṛṣṇa para la conciencia de Kṛṣṇa. En todos los centros de nuestra institución, ISKCON, hemos dispuesto que haya una fiesta de amor todos los domingos, y cuando vemos que la gente viene a nuestro centro, canta, baila, toma *prasāda*, se llena de júbilo y compra libros, sabemos que, sin duda, el Señor Caitanya Mahāprabhu está siempre presente en estas actividades trascendentales, y que está muy contento y satisfecho. Por tanto, los miembros de ISKCON deben aumentar más y más este movimiento, siguiendo los principios que estamos tratando ahora de ejecutar. El Señor Caitanya Mahāprabhu, así complacido, les mirará sonriendo, concediéndoles Su favor, y el movimiento tendrá éxito.

VERSO 51

*ei mālākāra khāya ei prema-phala
niravadhi matta rahe, vivaśa-vihvala*

ei—este; *mālākāra*—gran jardinero; *khāya*—come; *ei*—este; *prema-phala*—fruto del amor por Dios; *niravadhi*—siempre; *matta*—enloquecido; *rahe*—permanece; *vivaśa*—como desamparado;

vihvala—como desconcertado.

TRADUCCIÓN

El gran jardinero, el Señor Caitanya, come personalmente este fruto, y como resultado, está constantemente en un estado de locura, como desamparado y desconcertado.

SIGNIFICADO

Es la misión del Señor Caitanya Mahāprabhu el actuar Él mismo y enseñar a la gente. Dice: *āpani ācari' bhakti karila pracāra* (Cc. Ādi. 4.41). Ante todo, uno mismo debe actuar, y después enseñar. Ésta es la función del verdadero maestro. A menos que sea capaz de comprender la filosofía que está hablando, no producirá efecto alguno. Por tanto, no solamente hay que comprender la filosofía del culto del Señor Caitanya, sino también aplicarla en la práctica de la propia vida.

Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Mahāprabhu a veces perdía el sentido y permanecía inconsciente durante varias horas. En su *Śikṣāṣṭaka*, ora:

*yugāyitaṁ nimeṣeṇa
cakṣuṣā prāvṛṣāyitaṁ
śūnyāyitaṁ jagat sarvaṁ
govinda-virahēṇa me*

¡Oh, Govinda! Al sentir Tu separación, cada momento se Me hace como doce años o más. Las lágrimas fluyen de Mis ojos como torrentes de lluvia, y siento que en el mundo todo está vacío en Tu ausencia» (*Śikṣāṣṭaka*, 7). Éste es el estado de la perfección de cantar del *mantra* Hare Kṛṣṇa y de comer el fruto del amor por Dios, tal como lo exhibió el Señor Caitanya Mahāprabhu. Ese estado no debe imitarse artificialmente, pero si se siguen seriamente y con sinceridad los principios regulativos y se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, llegará un momento en que estos signos aparecerán. Se llenarán los ojos de lágrimas, no se podrá cantar con claridad el *mahā-mantra*, y el corazón palpitará debido al éxtasis. El Señor Caitanya Mahāprabhu dice que no hay que imitar esto, pero el devoto debe anhelar el día en que estos signos de trance aparezcan de un modo natural en su cuerpo.

VERSO 52

*sarva-loke matta kailā āpana-samāna
preme matta loka vinā nāhi dekhi āna*

sarva-loke—toda la gente; *matta*—enloquecida; *kailā*—Él hizo; *āpana*—Él mismo; *samāna*—como; *preme*—con amor por Dios; *matta*—enloquecida; *loka*—toda la gente; *vinā*—sin; *nāhi*—no; *dekhi*—vemos; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

Con Su movimiento de *saṅkīrtana*, el Señor enloqueció a todos como Él. Nosotros no conocemos a nadie que no se haya embriagado con Su movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSO 53

ye ye pūrve nindā kaila, bali' mātoyāla
seho phala khāya, nāce, bale—bhāla bhāla

ye ye—personas que; *pūrve*—antes; *nindā*—blasfemia; *kaila*—hicieron; *bali'*—diciendo; *mātoyāla*—borracho; *seho*—esas personas; *phala*—fruto; *khāya*—toma; *nāce*—baila; *bale*—dice; *bhāla bhāla*—¡muy bueno!, ¡muy bueno!.

TRADUCCIÓN

Los que habían criticado al Señor Caitanya Mahāprabhu llamándole borracho, comieron también el fruto y comenzaron a bailar diciendo: «¡Muy bueno! ¡Muy bueno!».

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó el movimiento de *saṅkīrtana*, hasta Él fue criticado innecesariamente por *māyāvādīs*, ateos e insensatos. Naturalmente, a nosotros también nos critican esas personas. Siempre existirán, y siempre criticarán todo lo que sea verdaderamente bueno para la sociedad humana, pero a los predicadores del movimiento de *saṅkīrtana* no les disuade esta crítica. Nuestro método debe ser convertir poco a poco a esos insensatos, rogándoles que vengan a tomar *prasāda* y a cantar y bailar con nosotros. Ésta debe ser nuestra estrategia. Todo el que se nos una, por supuesto, debe ser sincero y serio en lo referente al progreso espiritual en la vida; entonces, esa persona, sólo con unirse a nosotros, cantar con nosotros, bailar con nosotros y tomar *prasāda* con nosotros, acabará diciendo también que este movimiento es muy bueno. Pero el que se nos una con intenciones ocultas, para obtener un provecho material o complacencia personal, nunca podrá captar la filosofía de

este movimiento.

VERSO 54

*ei ta' kahiluṅ prema-phala-vitaraṇa
ebe śuna, phala-dātā ye ye śākhā-gaṇa*

ei—esto; *ta'*—sin embargo; *kahiluṅ*—yo he explicado; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios; *vitaraṇa*—distribución; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha; *phala-dātā*—el que da el fruto; *ye ye*—quién y quién; *śākhā-gaṇa*—ramas.

TRADUCCIÓN

Tras describir la distribución del fruto del amor por Dios por parte del Señor, quisiera describir ahora cada una de las ramas del árbol del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 55

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Noveno del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe el árbol del servicio devocional.

Capítulo 10

El árbol del Señor Caitanya

Este capítulo describe las ramas del árbol llamado el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 1

*śrī-caitanya-padāmbhoja-madhupebhyo namo namaḥ
kathañcid āśrayād yeṣāṁ śvāpi tad-gandha-bhāg bhavet*

śrī-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *padāmbhoja*—los pies de loto; *madhu*—miel; *pebhyaḥ*—a aquellos que beben; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *kathañcit*—una pizca; *āśrayāt*—refugiándose en; *yeṣāṁ*—de quien; *śvā*—perro; *api*—también; *tad-gandha*—el aroma de la flor de loto; *bhāg*—accionista; *bhavet*—puede volverse.

TRADUCCIÓN

Ofrezco repetidamente mis respetuosas reverencias a los devotos que, como abejas, saborean siempre la miel de los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Incluso si un no devoto comparable a un perro, de un modo u otro, se refugia en estos devotos, disfrutará del aroma de la flor de loto.

SIGNIFICADO

El ejemplo del perro es muy significativo a este respecto. Por naturaleza, un perro nunca llega a ser un devoto, pero, aun así, a veces ocurre que el perro de un devoto, poco a poco, también se vuelve devoto. Hemos visto con nuestros propios ojos que los perros no tienen respeto ni siquiera por la planta de *tulasī*. De hecho los perros tienen una inclinación especial a orinar sobre la planta de *tulasī*. Por tanto, el perro es el no devoto número uno. Pero el movimiento de

sañkīrtana del Señor Caitanya Mahāprabhu es tan fuerte que incluso un no devoto comparable a un perro puede llegar a ser devoto, gracias a su relación con un devoto del Señor Caitanya. Śrīla Śivānanda Sena, un gran devoto casado del Señor Caitanya Mahāprabhu, atrajo a un perro de la calle cuando iba camino de Jagannātha Purī. El perro comenzó a seguirle y, finalmente, fue a ver a Caitanya Mahāprabhu y fue liberado. Igualmente, los gatos y los perros de la casa de Śrīvāsa Ṭhākura también se liberaron. A nadie se le ocurre que gatos, perros y otros animales lleguen a ser devotos, pero, al estar en contacto con un devoto puro, también ellos son liberados.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya-nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—a el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *jaya advaitacandra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu y al Señor Nityānanda!
¡Toda gloria a Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a los devotos del Señor
Caitanya, encabezados por Śrīvāsa!**

VERSO 3

*ei mālīra—ei vṛkṣera akathya kathana
ebe śuna mukhya-śākhāra nāma-vivarāṇa*

ei mālīra—de ese jardinero; *ei vṛkṣera*—de ese árbol; *akathya kathana*—descripción inconcebible; *ebe*—ahora; *śuna*—escuchad; *mukhya*—principales; *śākhāra*—ramas; *nāma*—de los nombres; *vivarāṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

La descripción del Señor Caitanya como el jardinero y el árbol es inconcebible. Ahora escuchad con atención lo que digo de las ramas de ese árbol.

VERSO 4

*caitanya-gosāñira yata pāriṣada-caya
guru-laghu-bhāva tāñra nā haya niścaya*

caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñira*—del maestro espiritual supremo; *yata*—todos; *pāriṣada-caya*—grupos de compañeros; *guru-laghu-bhāva*—conceptos de alto y bajo; *tāñra*—de ellos; *nā*—nunca; *haya*—se vuelve; *niścaya*—determinado.

TRADUCCIÓN

Muchas eran las personas relacionadas con el Señor Caitanya Mahāprabhu, pero ninguno de ellos debe ser considerado como inferior o superior. Esto no se puede determinar.

VERSO 5

*yata yata mahānta kailā tāñ-sabāra gaṇana
keha karibāre nāre jyeṣṭha-laghu-krama*

yata yata—tantos como hay; *mahānta*—grandes devotos; *kailā*—hicieron; *tāñsabāra*—de todos ellos; *gaṇana*—enumeración; *keha*—de todos ellos; *karibāre nāre*—no pueden hacer; *jyeṣṭha*—mayor; *laghu*—más joven; *krama*—cronología.

TRADUCCIÓN

Todas las grandes personalidades de la línea del Señor Caitanya han enumerado a esos devotos, pero no han podido distinguir entre el mayor y el menor.

VERSO 6

*ataeva tāñ-sabāre kari' namaskāra
nāma-mātra kari, doṣa nā labe āmāra*

ataeva—por lo tanto; *tāñ-sabāre*—a todos ellos; *kari'*—haciendo; *namaskāra*—ofrezco mis reverencias; *nāma-mātra*—es también un signo;

kari—yo hago; *doṣa*—error; *nā*—no; *labe*—tomen; *āmāra*—de mí.

TRADUCCIÓN

Ofrezco a ellos mis reverencias en signo de respeto. Les ruego que no tengan en cuenta mis ofensas.

VERSO 7

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-premāmarataroḥ priyān
śākhā-rūpān bhakta-gaṇān kṛṣṇa-prema-phala-pradān*

vande—ofrezco mis reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *prema-amara-taroḥ*—del árbol eterno lleno de amor por Dios; *priyān*—aquellos que son devotos; *śākhā-rūpān*—representados como ramas; *bhakta-gaṇān*—todos los devotos; *kṛṣṇa-prema*—de amor por Kṛṣṇa; *phala*—del fruto; *pradān*—los dadores.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a todos los queridos devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu, el árbol eterno del amor por Dios. Ofrezco mis respetos a todas las ramas del árbol, los devotos del Señor que distribuyen el fruto del amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

el Señor Kṛṣṇadāsa Kavirāja establece el ejemplo de ofrecer reverencias a todos los devotos predicadores del Señor Caitanya, sin distinción de superiores e inferiores. Por desgracia, en la actualidad hay muchos insensatos supuestos devotos del Señor Caitanya que hacen este tipo de diferencias. Por ejemplo, el título de «*Prabhupāda*» se ofrece al maestro espiritual, especialmente a un maestro espiritual distinguido como Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda o Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda. Cuando nuestros discípulos también quisieron dirigirse a su maestro espiritual como Prabhupāda, algunos insensatos se llenaron de envidia. Sin considerar el trabajo de propaganda del movimiento Hare Kṛṣṇa, solamente porque esos discípulos se dirigían a su maestro espiritual como Prabhupāda, sintieron tanta envidia que formaron una facción con otras personas igualmente envidiosas, sólo para minimizar el valor del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Para reprender a tales insensatos, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice con toda franqueza: *keha karibāre nāre jyeṣṭhalaghu-krama*. Todo aquel que sea un

auténtico predicador del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu debe respetar a los verdaderos devotos del Señor Caitanya; no hay que ser envidioso y considerar que un predicador es muy grande y otro muy inferior. Ésta es una distinción material que no tiene cabida en el nivel de las actividades espirituales. Por ello, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ofrece el mismo respeto a todos los predicadores del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu, a quienes compara a las ramas del árbol. ISKCON es una de esas ramas y, por tanto, debe ser respetada por todos los devotos sinceros del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 8

*śrīvāsa paṇḍita, āra śrī-rāma paṇḍita
dui bhāi—dui śākhā, jagate vidita*

śrīvāsa paṇḍita—de nombre Śrīvāsa Paṇḍita; *āra*—y; *śrī-rāma paṇḍita*—de nombre el Señor Rāma Paṇḍita; *dui bhāi*—dos hermanos; *dui śākhā*—dos ramas; *jagate*—en el mundo; *vidita*—bien conocidas.

TRADUCCIÓN

**Los dos hermanos Śrīvāsa Paṇḍita y el Señor Rāma Paṇḍita
comenzaron dos ramas bien conocidas en el mundo.**

SIGNIFICADO

En el verso 90 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe a Śrīvāsa Paṇḍita como una encarnación de Nārada Muni, y al Señor Rāma Paṇḍita, su hermano menor, como encarnación de Parvata Muni, un gran amigo de Nārada. La esposa de Śrīvāsa Paṇḍita, Mālinī, es reconocida como una encarnación de la nodriza Ambikā, que alimentó al Señor Kṛṣṇa con la leche de sus pechos, y, como ya se ha observado, su sobrina Nārāyaṇī, la madre de Ṭhākura Vṛndāvana dāsa, el autor del *Caitanya-bhāgavata*, era la hermana de Ambikā en el *kṛṣṇa-līlā*. Por la descripción del *Caitanya-bhāgavata*, podemos comprender también que, después de que el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptase la orden de *sannyāsā*, Śrīvāsa Paṇḍita se marchó de Navadvīpa, quizá por un sentimiento de separación, y se domicilió en Kumārahaṭṭa.

VERSO 9

*śrīpati, śrīnidhi—tānra dui sahodara
cāri bhāira dāsa-dāsī, gṛha-parikara*

śrīpati—de nombre Śrīpati; *śrīnidhi*—de nombre Śrīnidhi; *tāñra*—sus; *dui*—dos; *sahodara*—propios hermanos; *cāri*—cuatro; *bhāira*—hermanos; *dāsa-dāsī*—miembros de la familia, sirvientes y sirvientas; *gr̥ha-parikara*—considerados en una sola familia.

TRADUCCIÓN

Sus dos hermanos se llamaban Śrīpati y Śrīnidhi. Se considera a estos cuatro hermanos y a sus sirvientes y sirvientas como una gran rama.

VERSO 10

*dui śākhāra upasākhāya tāñ-sabāra gaṇana
yāñra gr̥he mahāprabhura sadā sañkīrtana*

dui śākhāra—de las dos ramas; *upasākhāya*—sobre las ramas secundarias; *tāñsabāra*—de todas ellas; *gaṇana*—enumeración; *yāñra gr̥he*—en cuya casa; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sadā*—siempre; *sañkīrtana*—canto congregacional.

TRADUCCIÓN

No se pueden contar las ramas secundarias de estas dos ramas. El Señor Caitanya Mahāprabhu celebraba diariamente reuniones para cantar en congregación en casa de Śrīvāsa Paṇḍita.

VERSO 11

*cāri bhāi sa-vañśe kare caitanyera sevā
gauracandra vinā nāhi jāne devī-devā*

cāri bhāi—cuatro hermanos; *sa-vañśe*—con todos los miembros de familia; *kare*—hacen; *caitanyera*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sevā*—servicio; *gauracandra*—Gaurasundara (Śrī Caitanya Mahāprabhu); *vinā*—excepto; *nāhi jāne*—ellos no conocen; *devī*—diosa; *devā*—o dios.

TRADUCCIÓN

Esos cuatro hermanos y los miembros de su familia estaban totalmente ocupados en el servicio del Señor Caitanya. No adoraban a ningún otro

dios ni diosa.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *anya-devāśraya nāi, tomāre kahinu bhāi, ei bhakti parama-kāraṇa*: Si alguien quiere ser un fiel devoto puro, no tiene que refugiarse en ningún semidiós o semidiosa. Los insensatos *māyāvādīs* sostienen que adorar a los semidioses está al mismo nivel que adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pero no es así. Esa filosofía desvía a la gente hacia el ateísmo. Aquel que no tiene idea de lo que es Dios realmente, cree que cualquier forma que imagine o cualquier bribón que él acepte pueden ser Dios. Esta manera de aceptar falsos dioses o falsas encarnaciones de Dios es, en realidad, ateísmo. Hay que concluir, por tanto, que aquellos que adoran a los semidioses o a quienes se han proclamado a sí mismos encarnaciones de Dios, son ateos. Han perdido su conocimiento, como lo confirma la *Bhagavad-gītā*: *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: «Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales se entregan a los semidioses» (Bg. 7.20). Desgraciadamente, aquellos que no cultivan la conciencia de Kṛṣṇa y no comprenden correctamente el conocimiento védico aceptan a cualquier bribón, creyendo que es una encarnación de Dios, y piensan que se puede llegar a ser una encarnación sencillamente con adorar a un semidiós. Esta mezcolanza filosófica existe bajo el nombre de religión hindú, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no la aprueba. De hecho, la condenamos con energía. Semejante adoración a los semidioses y supuestas encarnaciones de Dios no debe confundirse nunca con el movimiento puro para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 12

*'ācāryaratna' nāma dhare baḍa eka śākhā
tāṅra parikara, tāṅra śākhā-upaśākhā*

ācāryaratna—de nombre Ācāryaratna; *nāma*—nombre; *dhare*—acepta; *baḍa*—grande; *eka*—una; *śākhā*—rama; *tāṅra*—sus; *parikara*—compañeros; *tāṅra*—su; *śākhā*—rama; *upaśākhā*—ramas secundarias.

TRADUCCIÓN

Otra gran rama fue Ācāryaratna, y los devotos relacionados con él fueron ramas secundarias.

VERSO 13

*ācāryaratnera nāma 'śrī-candraśekhara'—yāñra
ghare devī-bhāve nācilā īśvara*

ācāryaratnera—de Ācāryaratna; *nāma*—nombre; *śrī-candraśekhara*—de nombre el Señor Candraśekhara; *yāñra*—de quien; *ghare*—en la casa; *devī-bhāve*—como la diosa; *nācilā*—bailó; *īśvara*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna también recibía el nombre del Señor Candraśekhara Ācārya. En una representación teatral que tuvo lugar en su casa, el Señor Caitanya desempeñó el papel de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

Durante la presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu también se llevaban a cabo representaciones teatrales, pero los actores que tomaban parte en ellas eran todos devotos puros; no se admitían extraños. Los miembros de ISKCON deben seguir ese ejemplo. Siempre que se pongan en escena obras teatrales sobre la vida del Señor Caitanya Mahāprabhu o sobre la vida del Señor Kṛṣṇa, los actores deben ser devotos puros. Los actores profesionales no tienen el sentido del servicio devocional y, por tanto, aunque pueden representar el papel con mucho arte, no hay vida en esa representación. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía referirse a esta clase de actores como *yātrā-dale nārada*, que significa «Nārada grotesco». A veces, un actor desempeña en una obra el papel de Nārada Muni, aunque en su vida privada no se parezca en nada a Nārada Muni, puesto que no es un devoto. Esos actores no son necesarios en representaciones sobre la vida del Señor Caitanya Mahāprabhu y del Señor Kṛṣṇa.

El Señor Caitanya Mahāprabhu solía representar obras teatrales con Advaita Prabhu, Śrīvāsa Ṭhākura y otros devotos en casa de Candraśekhara. El lugar donde estaba la casa de Candraśekhara se conoce hoy como Vraja-pattana. En aquel lugar, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura estableció una rama de su el Señor Caitanya Maṭha. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu decidió aceptar la orden de vida de renunciación, Candraśekhara Ācārya lo supo por el Señor Nityānanda Prabhu y, por tanto, también estuvo presente cuando el Señor Caitanya aceptó *sannyāsa* de Keśava Bhāratī en Katwa. Él fue el primero en dar la noticia en Navadvīpa de que el Señor Caitanya había aceptado *sannyāsa*. *El Señor Candraśekhara Ācārya presenció muchos acontecimientos importantes*

de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Por esto, él constituye la segunda rama del árbol del Señor Caitanya.

VERSO 14

*puṇḍarīka vidyānidhi—baḍa-śākhā jāni
yāñra nāma lañā prabhu kāndilā āpani*

puṇḍarīka vidyānidhi—de nombre Puṇḍarīka Vidyānidhi; *baḍa-śākhā*—otra gran rama; *jāni*—conozco; *yāñra nāma*—cuyo nombre; *lañā*—tomando; *prabhu*—el Señor; *kāndilā*—lloraba; *āpani*—Él mismo.

TRADUCCIÓN

Puṇḍarīka Vidyānidhi, la tercera gran rama, era tan querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu que, en su ausencia, el mismo el Señor Caitanya lloraba a veces.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe a Śrīla Puṇḍarīka Vidyānidhi como el padre de Śrīmatī Rādhārāṇī en el *kṛṣṇa-līlā*. El Señor Caitanya Mahāprabhu le trataba, por tanto, como si fuera Su padre. El padre de Puṇḍarīka Vidyānidhi era conocido como Bāṇeśvara o, según otra opinión, como Śuklāmbara Brahmācārī, y su madre se llamaba Gaṅgādevī. Según cierta opinión, Bāṇeśvara era descendiente del Señor Śivarāma Gaṅgopādhyāya. Puṇḍarīka Vidyānidhi era originario de Bengala Oriental, de una aldea llamada Bāghiyā, cerca de Dacca, que pertenecía al grupo *vārendra* de familias *brāhmaṇas*. A veces, estos *brāhmaṇas vārendra* tuvieron diferencias con otro grupo de *brāhmaṇas* conocido como *rādhīya*, y, por esta razón, la familia de Puṇḍarīka Vidyānidhi fue condenada al ostracismo y no vivía como una familia respetable. Bhaktisiddhānta Sarasvatī nos informa de que uno de los miembros de esta familia vive actualmente en Vṛndāvana y se llama Sarojānanda Gosvāmī. Una característica especial de esta familia consiste en que cada miembro tuvo solamente un hijo o no tuvo ninguno y, por tanto, no era una familia muy extensa. Hay un lugar en el distrito de Caṭṭagrāma de Bengala Oriental que se conoce como Hāṭahājāri, y cerca de ese lugar hay una aldea conocida como Mekhalā-grāma, en la que vivieron los antepasados de Puṇḍarīka Vidyānidhi. Se puede llegar a Mekhalā-grāma desde Caṭṭagrāma ya sea a caballo, en carro de bueyes o por barco a vapor. El puerto se conoce como Annapūrṇāra-ghāṭa. El lugar de nacimiento de Puṇḍarīka Vidyānidhi está a unos tres kilómetros al suroeste de Annapūrṇāra-ghāṭa. El templo que

construyó allí Puṇḍarīka Vidyānidhi está muy deteriorado y falto de reparación, sin la cual pronto se derrumbará. En los ladrillos de ese templo hay dos inscripciones, pero son tan antiguas que no pueden leerse. Sin embargo, hay otro templo, a unos 200 metros al sur del primero, y hay quien dice que éste es el viejo templo que construyó Puṇḍarīka Vidyānidhi.

El Señor Caitanya Mahāprabhu llamaba «padre» a Puṇḍarīka Vidyānidhi, y le dio el título de Premanidhi. Puṇḍarīka Vidyānidhi fue más tarde el maestro espiritual de Gadādhara Paṇḍita, y un amigo íntimo de Svarūpa Dāmodara. Gadādhara Paṇḍita, al principio, tomó a Puṇḍarīka Vidyānidhi por un vulgar hombre materialista, pero más tarde, al ser corregido por el Señor Caitanya Mahāprabhu, se hizo discípulo suyo. Otro hecho en la vida de Puṇḍarīka Vidyānidhi se refiere a las críticas que hizo del sacerdote del templo de Jagannātha, por lo cual Jagannātha Prabhu le castigó personalmente abofeteándole. Esto está descrito en el Capítulo Séptimo del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*. El Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nos dice que aún hay dos descendientes vivos de la familia de Puṇḍarīka Vidyānidhi, que se llaman el Señor Harakumāra Smṛtītīrtha y el Señor Kṛṣṇakiṅkara Vidyālaṅkāra. Para más información, véase el diccionario conocido como *Vaiṣṇava-mañjuṣā*.

VERSO 15

*baḍa śākhā—gadādhara paṇḍita-gosāñi
teṅho lakṣmī-rūpā, tāṅra sama keha nāi*

baḍa śākhā—gran rama; *gadādhara paṇḍita-gosāñi*—los descendientes o sucesión discipular de Gadādhara Paṇḍita; *teṅho*—Gadādhara Paṇḍita; *lakṣmī-rūpā*—encarnación de la potencia de placer del Señor Kṛṣṇa; *tāṅra*—su; *sama*—igual; *keha*—cualquiera; *nāi*—no hay ninguno.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita, la cuarta rama, se describe como una encarnación de la potencia de placer del Señor Kṛṣṇa. Nadie, por tanto, puede igualarle.

SIGNIFICADO

En los versos 147 al 153 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma: «La potencia de placer del Señor Kṛṣṇa, conocida antaño como Vṛndāvanēśvarī, está ahora personificada en la forma del Señor Gadādhara Paṇḍita en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha señalado que, en la forma de Lakṣmī, la potencia de placer de Kṛṣṇa, era muy querida por el Señor como Śyāmasundara-vallabhā. La misma

Śyāmasundara-vallabhā está ahora presente como Gadādhara Paṇḍita. Antaño, como Lalitā-sakhī, estuvo siempre consagrada a Śrīmatī Rādhārāṇī.» En el Capítulo Duodécimo de esta parte del *Caitanya-caritāmṛta* hay una descripción de los descendientes o sucesión discipular de Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 16

*tānra śiṣya-upaśiṣya,—tānra upaśākhā
eimata saba śākhā-upaśākhāra lekhā*

tānra—sus; *śiṣya*—discípulos; *upaśiṣya*—discípulos de sus discípulos, y admiradores; *tānra*—sus; *upaśākhā*—ramas secundarias; *eimata*—de esta manera; *saba*—todas; *śākhā*—ramas; *upaśākhāra*—ramas secundarias; *lekhā*—reseñar por escrito.

TRADUCCIÓN

Sus discípulos y los discípulos de sus discípulos constituyen sus ramas secundarias. Describir a todos sería muy difícil.

VERSO 17

*vakreśvara paṇḍita—prabhura baḍa priya bhṛtya
eka-bhāve cabbiśa prahara yānra nṛtya*

vakreśvara paṇḍita—de nombre Vakreśvara Paṇḍita; *prabhura*—del Señor; *baḍa*—muy; *priya*—querido; *bhṛtya*—sirviente; *eka-bhāve*—continuamente en el mismo éxtasis; *cabbiśa*—veinticuatro; *prahara*—una duración de tiempo que consta de tres horas; *yānra*—cuyo; *nṛtya*—baile.

TRADUCCIÓN

Vakreśvara Paṇḍita, la quinta rama del árbol, era un sirviente muy querido del Señor Caitanya. Podía bailar en éxtasis permanente durante setenta y dos horas.

SIGNIFICADO

En el verso 71 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que Vakreśvara Paṇḍita era una encarnación de Aniruddha, componente del grupo de cuatro expansiones de Viṣṇu (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna). Podía danzar maravillosamente durante setenta y dos horas seguidas. Cuando el Señor

Caitanya Mahāprabhu participaba como actor en las obras teatrales que se representaban en casa de Śrīvāsa Paṇḍita, Vakreśvara Paṇḍita era uno de los bailarines principales, y bailaba durante ese largo período de tiempo. El Señor Govinda dāsa, un devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu original de Orissa, ha descrito la vida de Vakreśvara Paṇḍita en su libro *Gaura-Kṛṣṇodaya*. Hay muchos discípulos de Vakreśvara Paṇḍita en Orissa, y se les conoce como *vaiṣṇavas gaudīyas*, aunque son *oriyās*. Entre esos discípulos están el Señor Gopālaguru y su discípulo el Señor Dhyānacandra Gosvāmī.

VERSO 18

*āpane mahāprabhu gāya yāñra nṛtya-kāle
prabhura caraṇa dhari' vakreśvara bale*

āpane—en persona; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gāya*—cantaba; *yāñra*—cuyo; *nṛtya-kāle*—al momento de bailar; *prabhura*—del Señor; *caraṇa*—pies de loto; *dhari'*—abrazando; *vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita; *bale*—dijo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu en persona cantaba mientras Vakreśvara Paṇḍita bailaba, y de este modo, Vakreśvara Paṇḍita cayó a los pies de loto del Señor y habló las siguientes palabras

VERSO 19

*daśa-sahasra gandharva more deha' candramukha
tārā gāya, muñi nācoṅ—tabe mora sukha*

daśa-sahasra—diez mil; *gandharva*—habitantes de Gandharvaloka; *more*—a mí; *deha'*—dígnate entregarme; *candramukha*—¡Oh, cara de luna!; *tārā gāyā*—¡que canten!; *muñi nācoṅ*—yo bailaré; *tabe*—entonces; *mora*—mi; *sukha*—felicidad.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Candramukha! Dígnate darme diez mil gandharvas. ¡Que canten mientras bailo!; entonces seré enormemente feliz.»

SIGNIFICADO

Los *gandharvas*, que viven en Gandharvaloka, tienen gran prestigio como cantantes celestiales. Cada vez que hay que cantar en los planetas celestiales, se invita a los *gandharvas* para que canten. Los *gandharvas* pueden cantar continuamente durante varios días, y por eso Vakreśvara Paṇḍita quería bailar mientras ellos cantaban.

VERSO 20

*prabhu bale—tumi mora pakṣa eka śākhā
ākāśe uḍitāma yadi pāñ āra pākhā*

prabhu bale—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi*—tú; *mora*—Mi; *pakṣa*—ala; *eka*—una; *śākhā*—de un lado; *ākāśe*—en el cielo; *uḍitāma*—podría volar; *yadi*—si; *pāñ*—pudiera obtener; *āra*—otra; *pākhā*—ala.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya respondió: «Yo tengo sólo un ala, como tú, pero si tuviese otra, ¡seguro que volaría por el cielo!».

VERSO 21

*paṇḍita jagadānanda prabhura prāṇa-rūpa
loke khyāta yeñho satyabhāmāra svarūpa*

paṇḍita jagadānanda—de nombre Paṇḍita Jagadānanda; *prabhura*—del Señor; *prāṇa-rūpa*—vida y alma; *loke*—en el mundo; *khyāta*—conocido; *yeñho*—quien; *satyabhāmāra*—de Satyabhāmā; *svarūpa*—personificación.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Jagadānanda es la sexta rama del árbol de Caitanya. Todos sabían que él era el alma y la vida del Señor. Se sabe que ha sido una encarnación de Satyabhāmā [una de las reinas principales del Señor Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

Jagadānanda Paṇḍita y el Señor Caitanya Mahāprabhu tuvieron mucha relación. Pero lo más importante es que él fue el compañero constante del Señor y, en especial, participó en todos los pasatiempos del Señor en la casa de Śrīvāsa Paṇḍita y en la de Candrasekhara Ācārya.

VERSO 22

*prītye karite cāhe prabhura lālana-pālana
vairāgya-loka-bhaye prabhu nā māne kakhana*

prītye—con intimidación o afecto; *karite*—hacer; *cāhe*—quería; *prabhura*—del Señor; *lālana-pālana*—mantenimiento; *vairāgya*—renunciación; *loka-bhaye*—temiendo al público; *prabhu*—el Señor; *nā*—no; *māne*—aceptó; *kakhana*—ningún momento.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita [como encarnación de Satyabhāmā] siempre quiso encargarse de la comodidad del Señor Caitanya, pero, como el Señor era un sannyāsī, no aceptaba el lujo que Le ofrecía Jagadānanda Paṇḍita.

VERSO 23

*dui-jane khaṭmaṭi lāgāya kondala
tānra prītyera kathā āge kahiba sakala*

dui-jane—dos personas; *khaṭmaṭi*—riñendo por pequeñeces; *lāgāya*—continuaron; *kondala*—riña; *tānra*—su; *prītyera*—afecto; *kathā*—narración; *āge*—más adelante; *kahiba*—hablaré; *sakala*—toda.

TRADUCCIÓN

A veces, parecía que reñían por pequeñeces, pero esas riñas se basaban en el afecto, del cual hablaré más tarde.

VERSO 24

*rāghava-panḍita—prabhura ādya-anucara
tānra eka śākhā mukhya—makaradhvaja kara*

rāghava paṇḍita—de nombre Rāghava Paṇḍita; *prabhura*—del Señor; *ādya*—original; *anucara*—seguidor; *tānra*—su; *eka*—una; *śākhā*—rama; *mukhya*—principal; *makaradhvaja*—llamado Makaradhvaja; *kara*—apellido.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita, el seguidor original del Señor Caitanya Mahāprabhu, constituyó la séptima rama. De él procedió otra rama secundaria, encabezada por Makaradhvaja Kara.

SIGNIFICADO

Kara era el apellido de Makaradhvaja. En la actualidad, este apellido se encuentra ampliamente en la comunidad Kāyastha. El verso 166 del *Gauragaṇoddeśa-dīpīka* declara:

*dhaniṣṭhā bhakṣya-sāmagrīm kṛṣṇāyādād vraje 'mitām
saiva sāmpratam gaurāṅga-priyo rāghava-pañḍitaḥ*

Rāghava Paṇḍita fue anteriormente una *gopī* íntima en Vraja, durante de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, y su nombre entonces era Dhaniṣṭhā. Esa *gopī*, Dhaniṣṭhā, estaba siempre ocupada preparando alimentos para Kṛṣṇa.

VERSO 25

*tāñhāra bhaginī damayantī prabhura priya dāsī
prabhura bhoga-sāmagrī ye kare vāra-māsi*

tāñhāra—su; *bhaginī*—hermana; *damayantī*—de nombre Damayantī; *prabhura*—del Señor; *priya*—querida; *dāsī*—sirvienta; *prabhura*—del Señor; *bhoga-sāmagrī*—ingredientes para cocinar; *ye*—quien; *kare*—hace; *vāra-māsi*—a lo largo de todo el año.

TRADUCCIÓN

Damayantī, la hermana de Rāghava Paṇḍita, era la muy querida sirvienta del Señor. Siempre recogía lo necesario para preparar los alimentos del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

En el verso 167 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se menciona: *guṇamālā vraje yāsīd damayantī tu tat-svasā*: «La *gopī* llamada Guṇamālā ha aparecido ahora como su hermana Damayantī.» En la línea del ferrocarril de Bengala Oriental, que arranca de la estación Sealdah de Calcuta, hay una estación llamada Sodapura, que no está muy lejos del mismo Calcuta. A menos de dos kilómetros de esa estación, hacia el lado oeste del Ganges, hay una aldea

llamada Pāṇihāṭī, en la cual existe aún el domicilio residencial de Rāghava Paṇḍita. En la tumba de Rāghava Paṇḍita hay una planta sobre una plataforma de cemento. También hay una Deidad de Madana-mohana en un cercano templo medio en ruinas. Ese templo está dirigido por un *zāmīndara* local llamado el Señor Śivacandra Rāya Caudhurī. Makaradhvaja Kara también vivía en Pāṇihāṭī.

VERSO 26

*se saba sāmagrī yata jhālite bhariyā
rāghava la-iyā yā'na gupata kariyā*

se saba—todos aquellos; *sāmagrī*—ingredientes; *yata*—todos ellos; *jhālite bhariyā*—empaquetando en un saco; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *la-iyā*—llevaba; *yā'na*—va; *gupata kariyā*—muy confidencialmente.

TRADUCCIÓN

Los alimentos que cocinó Damayantī para el Señor Caitanya cuando el Señor vivía en Purī, los llevó su hermano Rāghava en un saco, sin que lo supiesen los demás.

VERSO 27

*vāra-māsa tāhā prabhu karena aṅgīkāra
'rāghavera jhāli' bali' prasiddhi yāhāra*

vāra-māsa—todo el año; *tāhā*—todos aquellos alimentos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hizo; *aṅgīkāra*—aceptar; *rāghavera jhāli*—el saco de Rāghava Paṇḍita; *bali'*—así llamado; *prasiddhi*—famoso; *yāhāra*—del cual.

TRADUCCIÓN

El Señor aceptó esos alimentos durante todo el año. Aquel saco es aún famoso como Rāghavera jhāli [«el saco de Rāghava Paṇḍita»].

VERSO 28

*se-saba sāmagrī āge kariba vistāra yāhāra
śravaṇe bhaktera vahe aśrudhāra*

se-saba—todas estas cosas; *sāmagrī*—ingredientes de las comidas; *āge*—más adelante; *kariba*—describiré; *vistāra*—vividamente; *yāhāra*—de lo cual; *śravaṇe*—escuchando; *bhaktera*—de un devoto; *vahe*—fluir; *aśrudhāra*—lágrimas.

TRADUCCIÓN

Más adelante, describiré el contenido del saco de Rāghava Paṇḍita. Al oír esa narración, los devotos generalmente lloran, y fluyen lágrimas de sus ojos.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Décimo de la parte *Antya-līlā* del el Señor *Caitanyacaritāmṛta* puede encontrarse una detallada descripción de ese saco de Rāghava.

VERSO 29

prabhura atyanta priya—paṇḍita gaṅgādāsa
yāñhāra smarāṇe haya sarva-bandha-nāśa

prabhura—del Señor; *atyanta*—muy; *priya*—querido; *paṇḍita gaṅgādāsa*—de nombre Paṇḍita Gaṅgādāsa; *yāñhāra*—quien; *smarāṇe*—al recordar; *haya*—se vuelve; *sarva-bandha-nāśa*—libertad de todo tipo de cautiverio.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Gaṅgādāsa fue la octava y muy querida rama del Señor Caitanya Mahāprabhu. Aquel que recuerda sus actividades alcanza la liberación de todo cautiverio.

VERSO 30

caitanya-pārṣada—śrī-ācārya purandara
pitā kari' yāñre bale gaurāṅga-sundara

caitanya-pārṣada—persona relacionada con el Señor Caitanya; *śrī-ācārya purandara*—de nombre el Señor Ācārya Purandara; *pitā*—padre; *kari'*—considerándole; *yāñre*—a quien; *bale*—dice; *gaurāṅga-sundara*—Śrī

Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El Señor Ācārya Purandara, la novena rama, estaba siempre en compañía del Señor Caitanya. El Señor le aceptaba como padre Suyó.

SIGNIFICADO

Se describe en el *Caitanya-bhāgavata* que siempre que el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba la casa de Rāghava Paṇḍita, también visitaba a Purandara Ācārya en cuanto se Le invitaba. Debe considerarse a Purandara Ācārya sumamente afortunado, puesto que el Señor le saludaba dirigiéndose a él como padre, abrazándole con gran cariño.

VERSO 31

*dāmodara-pañḍita śākhā premete pracāṇḍa
prabhura upare yeṅho kaila vākya-daṇḍa*

dāmodara-pañḍita—de nombre Dāmodara Paṇḍita; *śākhā*—otra rama (la décima rama); *premete*—en su afecto; *pracāṇḍa*—muy avanzado; *prabhura*—el Señor; *upare*—a; *yeṅho*—quien; *kaila*—hizo; *vākya-daṇḍa*—reprimenda con palabras.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita, la décima rama del árbol de Caitanya, era tan elevado en su amor por el Señor Caitanya que, en una ocasión, sin vacilar, riñó al Señor con palabras muy fuertes.

VERSO 32

*daṇḍa-kathā kahiba āge vistāra kariyā
daṇḍe tuṣṭa prabhu tāṅre pāṭhāilā nadīyā*

daṇḍa-kathā—la narración de esa reprimenda; *kahiba*—hablaré; *āge*—más adelante; *vistāra*—descripción detallada; *kariyā*—haciendo; *daṇḍe*—en el asunto de la reprimenda; *tuṣṭa prabhu*—el Señor está muy satisfecho; *tāṅre*—a él; *pāṭhāilā*—envió de regreso; *nadīyā*—Nadia (un distrito de Bengala).

TRADUCCIÓN

Más adelante, en este libro, describiré con detalle este incidente de la reprimenda. El Señor, muy satisfecho con la reprimenda, envió a Dāmodara Paṇḍita a Navadvīpa.

SIGNIFICADO

Dāmodara Paṇḍita, que fue conocido antaño como Śaibyā en Vrajadhāma, solía llevar mensajes del Señor Caitanya a Śacīmātā, y en ocasión del festival de Rathayātrā, llevaba mensajes de Śacīmātā al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 33

*tānhāra anuja śākhā—śaṅkara-pañḍita
'prabhu-pādopādhāna' yāñra nāma vidita*

tānhāra—su (de Dāmodara Paṇḍita); *anuja*—hermano menor; *śākhā*—la undécima rama; *śaṅkara-pañḍita*—de nombre Śaṅkara Paṇḍita; *prabhu*—del Señor; *pāda-upādhāna*—zapatos; *yāñra*—cuyo; *nāma*—nombre; *vidita*—célebre.

TRADUCCIÓN

La rama undécima, el hermano menor de Dāmodara Paṇḍita, era conocida como Śaṅkara Paṇḍita. Se le conocía como los zapatos del Señor.

VERSO 34

*sadāśiva-pañḍita yāñra prabhu-pade āśa
prathamei nityānandera yāñra ghare vāsa*

sadāśiva-pañḍita—de nombre Sadāśiva Paṇḍita; *yāñra*—cuyo; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor; *āśa*—deseo constante; *prathamei*—al principio; *nityānandera*—de el Señor Nityānanda; *yāñra*—de quien; *ghare*—en la casa; *vāsa*—residencia.

TRADUCCIÓN

Sadaśiva Paṇḍita, la duodécima rama, ansiaba siempre servir a los pies de loto del Señor. Tuvo la buena fortuna de que cuando el Señor

Nityānanda fue a Navadvīpa, Se alojó en su casa.

SIGNIFICADO

Se dice en el Capítulo Noveno del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* que Sadāśiva Paṇḍita fue un devoto puro, y que Nityānanda Prabhu residió en su casa.

VERSO 35

*śrī-nṛsimha-upāsaka—pradyumna brahmacārī
prabhu tāñra nāma kailā `nṛsimhānanda' kari'*

śrī-nṛsimha-upāsaka—el adorador del Señor Nṛsimhadeva; *pradyumna brahmacārī*—de nombre Pradyumna Brahmācārī; *prabhu*—el Señor; *tāñra*—su; *nāma*—nombre; *kailā*—cambió por; *nṛsimhānanda*—de nombre Nṛsimhānanda; *kari'*—por ese nombre.

TRADUCCIÓN

La rama decimotercera fue Pradyumna Brahmācārī. Puesto que adoraba al Señor Nṛsimhadeva, el Señor Caitanya Mahāprabhu cambió su nombre por el de Nṛsimhānanda Brahmācārī.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del el Señor *Caitanya-caritāmṛta* se describe a Pradyumna Brahmācārī. Fue un gran devoto del Señor Caitanya, el cual cambió su nombre por el de Nṛsimhānanda. Al ir desde la casa de Rāghava Paṇḍita en Pāñihāṭī a la casa de Śivānanda, el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció en el corazón de Nṛsimhānanda Brahmācārī. Para agradecer esto, Nṛsimhānanda Brahmācārī solía aceptar los alimentos de tres Deidades, las de Jagannātha, Nṛsimhadeva y el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto se afirma en los versos 48 al 78 del Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*. Al enterarse de que el Señor Caitanya Mahāprabhu iba hacia Vṛndāvana procedente de Kuliā, Nṛsimhānanda se absorbió en su meditación, y con su actividad mental construyó un camino muy hermoso de Kuliā a Vṛndāvana. De pronto, sin embargo, interrumpió su meditación, y dijo a los demás devotos que aquella vez el Señor Caitanya Mahāprabhu no iría a Vṛndāvana, sino solamente hasta el lugar conocido como Nāṭasālā de Kānāi. Esto está descrito en los versos 55 al 62 del Capítulo Primero del *Madhya-līlā*. El verso 74 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* dice: *āveśāś ca tathā jñeyo miśre*

pradyumna-saṁjñake: el Señor Caitanya Mahāprabhu cambió el nombre de Pradyumna Miśra, (otro nombre de Pradyumna Brahmācārī) por el de Nṛsiṁhānanda Brahmācārī, porque en su corazón estaba manifestado el Señor Nṛsiṁhadeva. Se dice que el Señor Nṛsiṁhadeva solía hablar con él directamente.

VERSO 36

*nārāyaṇa-pañḍita eka baḍai udāra
caitanya-carāṇa vinu nāhi jāne āra*

nārāyaṇa-pañḍita—de nombre Nārāyaṇa Pañḍita; *eka*—una; *baḍai*—muy; *udāra*—liberal; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya; *vinu*—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āra*—otra cosa.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa Pañḍita, la decimocuarta rama, gran devoto muy liberal, no conocía otro refugio más que los pies de loto del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa Pañḍita fue uno de los compañeros de Śrīvāsa Ṭhākura. En el verso 93 del Capítulo Noveno del *Caitanya-bhāgavata* se menciona que fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī con el hermano de Śrīvāsa Ṭhākura, el Señor Rāma Pañḍita.

VERSO 37

*śrīmān-pañḍita śākhā—prabhura nija bhṛtya
deuṭi dharena, yabe prabhu karena nṛtya*

śrīmān-pañḍita—de nombre Śrīmān Pañḍita; *śākhā*—rama; *prabhura*—del Señor; *nija*—propio; *bhṛtya*—sirviente; *deuṭi*—antorcha; *dharena*—lleva; *yabe*—mientras; *prabhu*—Śrī Caitanya; *karena*—hace; *nṛtya*—baile.

TRADUCCIÓN

La decimoquinta rama fue Śrīmān Pañḍita, que era un servidor constante del Señor Caitanya Mahāprabhu. Solía llevar una antorcha mientras el Señor bailaba.

SIGNIFICADO

Śrīmān Paṇḍita estaba entre los compañeros del Señor Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor llevaba a cabo *saṅkīrtana*. Cuando el Señor Caitanya se vistió como la diosa Lakṣmī y bailó por las calles de Navadvīpa, Śrīmān Paṇḍita llevaba una antorcha para alumbrar el camino.

VERSO 38

*śuklāmbara-brahmacārī baḍa bhāgyavān
yānra anna māgi' kāḍi' khāilā bhagavān*

śuklāmbara-brahmacārī—de nombre Śuklāmbara Brahmācārī; *baḍa*—muy; *bhāgyavān*—afortunado; *yānra*—cuyo; *anna*—alimento; *māgi'*—pidiendo; *kāḍi'*—quitando; *khāilā*—comió; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La decimosexta rama, Śuklāmbara Brahmācārī, fue muy afortunado, porque el Señor Caitanya Mahāprabhu, en broma o en serio, le mendigaba comida o, a veces, se la quitaba a la fuerza y se la comía.

SIGNIFICADO

Se afirma que Śuklāmbara Brahmācārī, un vecino de Navadvīpa, fue el primer compañero del Señor Caitanya Mahāprabhu en el movimiento de *saṅkīrtana*. Cuando el Señor Caitanya volvió de Gayā después de la iniciación, se quedó en casa de Śuklāmbara Brahmācārī, porque quería que este devoto le narrara los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Śuklāmbara Brahmācārī recogía el arroz que le daban los vecinos de Navadvīpa como limosna, y al Señor Caitanya Mahāprabhu le gustaba el arroz que cocinaba. Se dice que Śuklāmbara Brahmācārī era una de las esposas de los *brāhmaṇas* ocupados en *yajñas* cuando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. El Señor Kṛṣṇa pidió alimentos a las esposas de esos *brāhmaṇas*, y el Señor Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo un pasatiempo parecido, al pedir arroz a Śuklāmbara Brahmācārī.

VERSO 39

*nandana-ācārya-śākhā jagate vidita
lukāiyā dui prabhura yānra ghare sthita*

nandana-ācārya—de nombre Nandana Ācārya; *śākhā*—la decimoséptima rama; *jagate*—en el mundo; *vidita*—célebre; *lukāiyā*—escondiendo; *dui*—dos; *prabhura*—de los Señores; *yāñra*—de quien; *ghare*—en la casa; *sthita*—situados.

TRADUCCIÓN

Nandana Ācārya, la rama decimoséptima del árbol del Señor Caitanya, es célebre en el mundo a causa de que los dos Prabhus [Śrī Caitanya y Nityānanda] a veces Se escondían en su casa.

SIGNIFICADO

Nandana Ācārya fue otro compañero del Señor Caitanya Mahāprabhu en Sus *kīrtanas* de Navadvīpa. Śrīla Nityānanda Prabhu, como *avadhūta*, hizo muchas peregrinaciones, y la primera vez que fue al Señor Navadvīpa-dhāma permaneció escondido en casa de Nandana Ācārya. Fue allí donde tuvo Su primer encuentro con todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando Caitanya Mahāprabhu exhibió Su *mahā-prakāśa*, dijo a Rāmāi Paṇḍita que llamase a Advaita Prabhu, que estaba escondido en casa de Nandana Ācārya, porque el Señor Caitanya Mahāprabhu podía entender que estaba escondido. Igualmente, el Señor Caitanya también Se escondía a veces en casa de Nandana Ācārya. A este respecto, véanse los Capítulos Sexto y Decimoséptimo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 40

śrī-mukunda-datta śākhā—prabhura samādhyāyī
yāñhāra kīrtane nāce caitanya-gosāñi

śrī-mukunda-datta—de nombre el Señor Mukunda Datta; *śākhā*—otra rama; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *samādhyāyī*—amigo de clase; *yāñhāra*—cuyo; *kīrtane*—en *sañkīrtana*; *nāce*—baila; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta, un amigo de clase del Señor Caitanya, fue otra rama del árbol del Señor Caitanya. El Señor Caitanya bailaba mientras él cantaba.

SIGNIFICADO

el Señor Mukunda Datta nació en el distrito de Caṭṭagrāma, en la aldea de Chanhorā, que pertenece a la jurisdicción de la comisaría de policía llamada Paṭiyā. Esta aldea está situada a diez *krośas* (unos treinta kilómetros) de la casa de Puṇḍarīka Vidyānidhi. En el *Gaura-gaṇoḍdeśa-dīpikā* (140) se dice:

*vraje sthitau gāyakau yau madhukaṇṭha-madhuvratau
mukunda-vāsudevau tau dattau gaurāṅga-gāyakau*

En Vraja había dos cantantes muy buenos llamados Madhukaṇṭha y Madhuvrata. Participaron en el *caitanya-līlā* como Mukunda y Vāsudeva Datta, que eran cantantes en el grupo del Señor Caitanya Mahāprabhu». Cuando el Señor Caitanya era estudiante, Mukunda Datta era Su amigo de clase, y con frecuencia sostenían discusiones sobre lógica. A veces, el Señor Caitanya Mahāprabhu discutía con Mukunda Datta empleando trampas de lógica. Esto está descrito en los Capítulos Séptimo y Octavo del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu volvió de Gayā, Mukunda Datta Le complació recitando versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* sobre el *kṛṣṇa-līlā*. Fue por su empeño por lo que Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī se hizo discípulo de Puṇḍarīka Vidyānidhi, como se afirma en el Capítulo Séptimo del *Madhya-līlā*. Cuando Mukunda Datta cantó en el patio de Śrīvāsa Prabhu, Mahā-prabhu bailó con su canto, y cuando el Señor Caitanya exhibió durante veintiuna horas una manifestación de éxtasis conocida como *sāta-prahariyā*, Mukunda Datta inauguró la función cantando. A veces, el Señor Caitanya Mahāprabhu reñía a Mukunda Datta llamándole *kharjhatia beta*, porque asistía a muchas recepciones organizadas por diversas clases de no devotos. Esto está dicho en el Capítulo Décimo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*. Cuando el Señor Caitanya se vistió de diosa de la fortuna para bailar en casa de Candraśekhara, Mukunda Datta comenzó la primera canción.

Antes de revelar Su deseo de tomar la orden de vida de renunciación, el Señor Caitanya fue primero a casa de Mukunda Datta, pero entonces éste Le pidió que continuase Su movimiento de *saṅkīrtana* por unos días, antes de aceptar *sannyāsa*. Esto se afirma en el Capítulo Vigésimo Quinto del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*. La noticia de que el Señor Caitanya iba a aceptar la orden de renunciación llegó a oídos de Gadādhara Paṇḍita, Candraśekhara Ācārya y Mukunda Datta de labios de Nityānanda Prabhu, y todos ellos fueron a Katwa y dispusieron lo necesario para el *kīrtana* y demás cosas requeridas para la aceptación de *sannyāsa* del Señor Caitanya Mahāprabhu. Después de que el Señor hubiera aceptado *sannyāsa*, todos Le siguieron, especialmente el Señor Nityānanda Prabhu, Gadādhara Prabhu y Govinda, que Le siguieron todo el camino hasta Puruṣottama-kṣetra. A este respecto, véase el Capítulo Segundo

del *Antya-līlā*. En el lugar conocido como Jaleśvara, Nityānanda Prabhu rompió la vara de *sannyāsa* del Señor Caitanya Mahāprabhu. Mukunda Datta estaba también presente en aquel momento. Todos los años, iba a ver al Señor Caitanya a Jagannātha Purī desde Bengala.

VERSO 41

*vāsudeva datta—prabhura bhṛtya mahāśaya
sahasra-mukhe yāñra guṇa kahile nā haya*

vāsudeva datta—de nombre Vāsudeva Datta; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhṛtya*—sirviente; *mahāśaya*—gran personalidad; *sahasra-mukhe*—con miles de bocas; *yāñra*—cuyas; *guṇa*—cualidades; *kahile*—describir; *nā*—nunca; *haya*—se completa.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta, la decimonovena rama del árbol del Señor Caitanya, fue una gran personalidad y un devoto sumamente íntimo del Señor. No es posible describir sus cualidades ni con miles de bocas.

SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta, el hermano de Mukunda Datta, vivía también en Caṭṭagrāma. En el *Caitanya-bhāgavata* se dice: *yāñra sthāne kṛṣṇa haya āpane vikraya*: Vāsudeva Datta era un devoto tan poderoso que Kṛṣṇa Se sentía completamente bajo su control. Vāsudeva Datta estuvo en casa de Śrīvāsa Paṇḍita, y en el *Caitanya-bhāgavata* se dice que el Señor Caitanya Mahāprabhu Se sentía tan complacido con él y le tenía tanto afecto que solía decir: «Yo no soy más que el hombre de Vāsudeva Datta. La única razón de ser de Mi cuerpo es para complacer a Vāsudeva Datta, y Me puede vender donde quiera». Juró tres veces que esto era cierto y que nadie debía dejar de creerlo. «Mis amados devotos —dijo—, os digo la verdad. La razón de ser de Mi cuerpo es especialmente por Vāsudeva Datta.» Vāsudeva Datta inició al Señor Yadunandana Ācārya, el maestro espiritual de Raghunātha dāsa, quien fue más tarde Raghunātha dāsa Gosvāmī. Esto se encuentra en el verso 161 del Capítulo Sexto del *Antya-līlā*. Vāsudeva Datta gastaba dinero de un modo muy liberal; por ello el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió a Śivānanda Sena que fuese su *sarakhela*, su secretario, para que controlase sus exagerados gastos. Vāsudeva Datta era tan afable para con las entidades vivientes que quería tomar sobre sí todas las reacciones de sus pecados para que pudieran ser liberadas por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto figura en los versos 159 al 180 del Capítulo

Decimoquinto del *Madhya-līlā*.

Cerca de la estación de Navadvīpa hay una estación de ferrocarril llamada Pūrvasthalī, y a un par de kilómetros de allí, en una aldea llamada Māmagāchi, que es el lugar de nacimiento de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, existe en la actualidad un templo de Madana-gopala fundado por Vāsudeva Datta. Los devotos de la Gaudīya Maṭha han tomado la dirección de ese templo, y el *sevā-pūjā* se lleva a cabo con mucho esmero. Cada año, todos los peregrinos del *navadvīpaparikramā* visitan Māmagāchi. Desde que el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura inauguró la función del *navadvīpa-parikramā*, el templo ha estado muy bien dirigido.

VERSO 42

*jagate yateka jīva, tāra pāpa lañā
naraka bhuñjite cāhe jīva chādāiyā*

jagate—en el mundo; *yateka*—todas; *jīva*—entidades vivientes; *tāra*—sus; *pāpa*—actividades pecaminosas; *lañā*—tomando; *naraka*—infierno; *bhuñjite*—sufrir; *cāhe*—deseaba; *jīva*—las entidades vivientes; *chādāiyā*—liberarles.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vāsudeva Datta Ṭhākura deseaba sufrir por las acciones pecaminosas de toda la gente del mundo, para que el Señor Caitanya Mahārabhu pudiera liberarles.

VERSO 43

*haridāsa-ṭhākura śākhāra adbhuta carita
tina lakṣa nāma teṅho layena apatita*

haridāsa-ṭhākura—llamado Haridāsa Ṭhākura; *śākhāra*—de la rama; *adbhuta*—maravillosas; *carita*—características; *tina*—tres; *lakṣa*—cientos de miles; *nāma*—nombres; *teṅho*—él; *layena*—cantaba; *apatita*—sin falta.

TRADUCCIÓN

La vigésima rama del árbol del Señor Caitanya fue Haridāsa Ṭhākura. Tenía un carácter maravilloso. Tenía la costumbre de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa 300.000 veces al día sin falta.

SIGNIFICADO

Por supuesto que cantar 300.000 santos nombres del Señor es maravilloso. Ningún ser corriente puede cantar tantos nombres, ni nadie debe imitar artificialmente la conducta de Haridāsa Ṭhākura. Sin embargo, es esencial que todos cumplan una promesa específica de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por tanto, en nuestra asociación hemos prescrito que todos nuestros estudiantes canten por lo menos dieciséis rondas al día. Para que este canto sea de gran calidad, debe hacerse sin ofensas. El canto mecánico no es tan poderoso como cantar el santo nombre sin ofensas. En el Capítulo Segundo del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* se afirma que Haridāsa Ṭhākura había nacido en una aldea llamada Buḍhana, pero que después de algún tiempo fue a vivir a orillas del Ganges, en Fuliā, cerca de Śāntipura. De la descripción del castigo que recibió de un magistrado musulmán, que se encuentra en el Capítulo Undécimo del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*, podemos inferir lo humilde y manso que era, y cómo alcanzó la misericordia sin causa del Señor. En las obras teatrales que representaba el Señor Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura desempeñaba el papel de jefe de policía. Mientras cantaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en Benāpola, fue probado por Māyādevī en persona. La muerte de Haridāsa Ṭhākura se describe en el Capítulo Undécimo del *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*. No es completamente seguro que Haridāsa Ṭhākura naciera en la aldea de Buḍhana que está en el distrito de Khulanā. Antiguamente esta aldea estaba en un distrito de veinticuatro *pargaṇas* en la división de Sātakṣīrā.

VERSO 44

*tāñhāra ananta guṇa—kahi diñmātra
ācārya gosāñi yāñre bhuñjāya śrāddha-pātra*

tāñhāra—de Haridāsa Ṭhākura; *ananta*—ilimitadas; *guṇa*—cualidades; *kahi*—yo narro; *diñmātra*—sólo una pequeña parte; *ācārya gosāñi*—Śrī Advaita Ācārya Prabhu; *yāñre*—a quien; *bhuñjāya*—ofreció para comer; *śrāddha-pātra*—*prasāda* ofrecido al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura no tenían fin. Aquí no menciono más que una parte de sus cualidades. Era tan elevado, que Advaita Gosvāmī, al celebrar la ceremonia śrāddha de Su padre, le sirvió primero a él.

VERSO 45

*prahlāda-samāna tāñra guṇera taraṅga
yavana-tāḍaneo yāñra nāhika bhrū-bhaṅga*

prahlāda-samāna—exactamente como Prahlāda Mahārāja; *tāñra*—sus; *guṇera*—cualidades; *taraṅga*—olas; *yavana*—de los musulmanes; *tāḍaneo*—incluso por el hostigamiento; *yāñra*—cuya; *nāhika*—no había ninguna; *bhrū-bhaṅga*—ni la más leve agitación de una ceja.

TRADUCCIÓN

Las olas de sus buenas cualidades eran como las de Prāhlada Mahārāja. No movió ni una ceja al verse hostigado por el gobernante musulmán.

VERSO 46

*teṅho siddhi pāile tāñra deha lañā kole
nācila caitanya-prabhu mahā-kutūhale*

teṅho—él; *siddhi*—perfección; *pāile*—tras alcanzar; *tāñra*—su; *deha*—cuerpo; *lañā*—tomando; *kole*—en el regazo; *nācila*—bailó; *caitanya-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-kutūhale*—en gran éxtasis.

TRADUCCIÓN

Tras el fallecimiento de Haridāsa Ṭhākura, el Señor tomó personalmente su cuerpo en brazos y bailó con él en gran éxtasis.

VERSO 47

*tāñra līlā varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa
yebā avaśiṣṭa, āge kariba prakāśa*

tāñra—sus; *līlā*—pasatiempos; *varṇiyāchena*—describió; *vṛndāvana-dāsa*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *yebā*—todo lo que; *avaśiṣṭa*—no se describió; *āge*—más adelante en el libro; *kariba*—haré; *prakāśa*—manifiesto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura describió con gran realismo los pasatiempos de Haridāsa Ṭhākura en su Caitanya-bhāgavata. Todo lo que no se describió allí, trataré de describirlo yo en este libro, más adelante.

VERSO 48

*tānra-upaśākhā—yata kulīna-grāmī jana
satyarāja-ādi—tānra kṛpāra bhājana*

tānra upaśākhā—su rama secundaria; *yata*—todos; *kulīna-grāmī jana*—los habitantes de Kulīna-grāma; *satyarāja*—de nombre Satyarāja; *ādi*—encabezando la lista; *tānra*—su; *kṛpāra*—de misericordia; *bhājana*—receptáculo.

TRADUCCIÓN

Una de las ramas secundarias de Haridāsa Ṭhākura la constituyen los habitantes de Kulīna-grāma. El más importante de ellos fue Satyarāja Khāna, o Satyarāja Vasu, que fue un receptáculo de toda la misericordia de Haridāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Satyarāja Khāna era hijo de Guṇarāja Khāna y padre de Rāmānanda Vasu. Haridāsa Ṭhākura vivió por algún tiempo, durante el período de Cāturmāsya, en la aldea llamada Kulīna-grāma, donde cantaba el santo nombre, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y donde distribuyó su misericordia entre los descendientes de la familia Vasu. Satyarāja Khāna tenía asignado el servicio de proveer cuerdas de seda para la Deidad de Jagannātha durante el festival de Ratha-yātrā. Las respuestas que dio el Señor Caitanya Mahāprabhu a sus preguntas sobre la obligación de los devotos que eran cabezas de familia se describen con gran realismo en los Capítulos Decimoquinto y Decimosexto del *Madhya-līlā*. La aldea de Kulīnagrāma está situada a tres kilómetros de la estación de ferrocarril de Jaugrāma, en la línea de Newcord que va de Howrah a Burdwan. El Señor Caitanya Mahāprabhu hacía grandes elogios de la gente de Kulīna-grāma, y afirmaba que hasta los perros de Kulīna-grāma Le eran muy queridos.

VERSO 49

*śrī-murāri gupta śākhā—premera bhāṇḍāra
prabhura hṛdaya drave śuni' dainya yānra*

*śrī-murāri gupta—de nombre el Señor Murāri Gupta; śākhā—rama;
premera—de amor por Dios; bhāṇḍāra—almacén; prabhura—del Señor;
hṛdaya—el corazón; drave—funde; śuni'—escuchando; dainya—humildad;
yānra—del cual .*

TRADUCCIÓN

Murāri Gupta, la rama vigésima primera del árbol del Señor Caitanya Mahāprabhu, era un almacén de amor por Dios. Su gran humildad y mansedumbre hacían que se fundiera el corazón del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Śrī Murāri Gupta escribió un libro titulado *Śrī Caitanya-carita*. Este devoto pertenecía a una familia *vaidya* de médicos de Śrīhaṭṭa, el pueblo donde nació el padre del Señor Caitanya, y más tarde residió en Navadvīpa. Se contaba entre los mayores del Señor Caitanya Mahāprabhu. En casa de Murāri Gupta, el Señor Caitanya mostró Su forma de Varāha, como se relata en el Capítulo Tercero del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu mostró Su forma *mahāprakāśa*, apareció ante Murāri Gupta como el Señor Rāmacandra. Estando sentados juntos el Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu en casa de Śrīvāsa Ṭhākura, Murāri Gupta ofreció sus respetos primero al Señor Caitanya y después al Señor Nityānanda Prabhu. Sin embargo, Nityānanda Prabhu era mayor que el Señor Caitanya Mahāprabhu y, por ello, el Señor Caitanya observó que Murāri Gupta había violado la etiqueta social, puesto que tenía que haber presentado sus respetos a Nityānanda Prabhu antes que a Él. De esta manera, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, supo cuál era la posición del Señor Nityānanda Prabhu, y al día siguiente ofreció sus reverencias en primer lugar al Señor Nityānanda y después al Señor Caitanya. El Señor Caitanya Mahāprabhu dio *pan* (nuez de betel) mascado a Murāri Gupta. Una vez, Murāri Gupta ofreció al Señor Caitanya unos alimentos que estaban cocinados con demasiado *ghī*, y al día siguiente el Señor Se puso enfermo, y fue a casa de Murāri Gupta para que Le recetara un tratamiento. El Señor Caitanya aceptó un poco de agua del cántaro de Murāri Gupta, y Se curó. El remedio natural contra la indigestión consiste en beber un poco de agua, y como Murāri Gupta era médico, dio al Señor de beber un poco de agua, y Le curó. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció en casa de Śrīvāsa Ṭhākura en Su *murti* Caturbhujā, Murāri Gupta se volvió Su medio de transporte bajo la forma de Garuḍa, y en estos pasatiempos de éxtasis, el Señor

montó sobre sus hombros. Murāri Gupta deseaba abandonar su cuerpo antes de que el Señor Caitanya Mahāprabhu dejase este mundo, pero el Señor Se lo prohibió. Esto se relata en el Capítulo Vigésimo del Madhya-līlā del Caitanya-bhāgavata. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció una vez en éxtasis como la *mūrti* de Varāha, Murāri Gupta Le ofreció oraciones. Era un gran devoto del Señor Rāmacandra, y su devoción inquebrantable se describe con mucho realismo en los versos 137 al 157 del Capítulo Décimoquinto del *Madhya-līlā*.

VERSO 50

*pratigraha nāhi kare, nā laya kāra dhana
ātma-vṛtti kari' kare kuṭumba bharāṇa*

pratigraha nāhi kare—no aceptó caridad de nadie; *nā*—no; *laya*—toma; *kāra*—de nadie; *dhana*—riqueza; *ātma-vṛtti*—propia profesión; *kari'*—ejecutando; *kare*—mantuvo; *kuṭumba*—familia; *bharāṇa*—provisión.

TRADUCCIÓN

Śrīla Murāri Gupta nunca aceptó caridad de sus amigos, ni tampoco aceptó dinero de nadie. Ejercía como médico y mantenía a su familia con sus ingresos.

SIGNIFICADO

Hay que notar que un *gṛhastha* (cabeza de familia) no debe ganarse la vida mendigando de nadie. Todo cabeza de familia de las castas elevadas debe estar ocupado en el deber que le corresponde como *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*, pero no debe ocuparse en el servicio a los demás, porque esto corresponde al *sūdra*. Hay que aceptar solamente lo que se gana con la propia profesión. El *brāhmaṇa* debe ocuparse de *yajana*, *yājana*, *paṭhana*, *pāṭhana*, *dāna* y *pratigraha*. El *brāhmaṇa* debe adorar a Viṣṇu, y también debe instruir a los demás en cómo adorarle. El *kṣatriya* puede ser un terrateniente y ganarse la vida recaudando impuestos, o cobrando rentas a sus colonos. El *vaiśya* puede aceptar como ocupación la agricultura o el comercio en general. Puesto que Murāri Gupta había nacido en una familia de médicos (*vaidya-vamśa*), ejercía como médico, y con lo que ganaba mantenía a su familia. Como se declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, todos deben desempeñar su deber correspondiente, y satisfacer así a la Suprema Personalidad de Dios. Tal es la perfección de la vida. Este sistema se llama *daiva-varṇāśrama*. Murāri Gupta era un *gṛhastha* ideal, porque era un gran devoto del Señor Rāmacandra y de Caitanya

Mahāprabhu. Al ejercer como médico, mantenía a su familia y, al mismo tiempo, complacía al Señor Caitanya lo mejor que podía. Éste es el ideal de la vida de un jefe de familia.

VERSO 51

*cikitsā karena yāre ha-iyā sadaya
deha-roga bhava-roga,——dui tāra kṣaya*

cikitsā—tratamiento médico; *karena*—hizo; *yāre*—a quien; *ha-iyā*—volviendo; *sadaya*—misericordioso; *deha-roga*—la enfermedad corporal; *bhava-roga*—la enfermedad de la existencia material; *dui*—ambas; *tāra*—sus; *kṣaya*—disminuían.

TRADUCCIÓN

Cuando Murāri Gupta trataba a sus pacientes, por su misericordia, mitigaba tanto las enfermedades corporales como las espirituales.

SIGNIFICADO

Murāri Gupta podía tratar tanto las enfermedades corporales como las espirituales, porque era un médico de profesión y un gran devoto del Señor en lo que se refiere al avance espiritual. Éste es un ejemplo de servicio a la humanidad. Todos tendrían que saber que hay dos clases de enfermedades en la sociedad humana. Una de ellas, que se llama *adhyātmika*, la enfermedad material, pertenece al cuerpo, pero la enfermedad más importante es espiritual. La entidad viviente es eterna, pero, de una manera u otra, cuando está en contacto con la energía material, está sometida a la repetición del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad. Los médicos de ahora tendrían que aprender de Murāri Gupta. Aunque modernos médicos filantrópicos abran hospitales gigantescos, no hay hospitales para curar la enfermedad material del alma espiritual. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha emprendido la misión de curar esa enfermedad, pero la gente no lo aprecia mucho, porque no sabe lo que es esta enfermedad. Una persona enferma necesita tanto una medicina apropiada como una dieta apropiada y, por tanto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa procura a la gente aquejada de materialismo la medicina del canto del santo nombre, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y la dieta del *prasāda*. Hay muchos hospitales y clínicas para curar las enfermedades corporales, pero no hay tales hospitales para curar la enfermedad material del alma espiritual. Los centros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son los únicos hospitales establecidos que pueden curar al hombre del nacimiento, la muerte,

la vejez y la enfermedad.

VERSO 52

*śrīmān sena prabhura sevaka pradhāna
caitanya-carāṇa vinu nāhi jāne āna*

śrīmān sena—de nombre Śrīmān Sena; *prabhura*—del Señor; *sevaka*—sirviente; *pradhāna*—principal; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vinu*—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

Śrīmān Sena, la rama vigésima segunda del árbol de Caitanya, fue un sirviente muy fiel del Señor Caitanya. No conocía más que los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīmān Sena era uno de los habitantes de Navadvīpa, y fue un compañero constante del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 53

*śrī-gadādhara dāsa śākhā sarvopari
kājī-gaṇera mukhe yeṅha bolāila hari*

śrī-gadādhara dāsa—de nombre el Señor Gadādhara dāsa; *śākhā*—otra rama; *sarvaupari*—por encima de todos; *kājī-gaṇera*—de los *kājīs* (magistrados musulmanes); *mukhe*—en la boca; *yeṅha*—el que; *bolāila*—hizo hablar; *hari*—el santo nombre de Hari.

TRADUCCIÓN

El Señor Gadādhara dāsa, la rama vigésima tercera, fue considerado como el más elevado de todos, porque convenció a todos los *kājīs* musulmanes de que cantaran el santo nombre del Señor Hari.

SIGNIFICADO

A unos quince kilómetros de Calcuta, a orillas del Ganges, hay una aldea

llamada Eṅḍiyādaha-grāma. Śrīla Gadādhara dāsa era conocido como habitante de esa aldea (*eṅḍiyādaha-vāsī gadādhara dāsa*). El *Bhakti-ratnākara*, en el Capítulo Séptimo, nos informa de que, tras la partida del Señor Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara dāsa fue de Navadvīpa a Katwa. Después, fue a Eṅḍiyādaha, y allí vivió. Se describe que él es el brillo del cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī, del mismo modo que Śrīla Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī es una encarnación de Śrīmatī Rādhārāṇī misma. A veces se explica que el Señor Caitanya Mahāprabhu es *rādhābhāva-dyuti-savalita*, es decir, que está caracterizado por las emociones y el brillo corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī. Gadādhara dāsa es ese *dyuti* o brillo. En el *Gauragaṇoddeśa-dīpikā*, se le describe como la potencia de expansión de Śrīmatī Rādhārāṇī. Se cuenta entre los compañeros tanto de Śrīla Gaurahari como de Nityānanda Prabhu; como devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu, estaba relacionado con el Señor Kṛṣṇa en amor conyugal, y como devoto del Señor Nityānanda, se considera que ha sido uno de los amigos de Kṛṣṇa en servicio devocional puro. A pesar de ser un compañero del Señor Nityānanda Prabhu, no era uno de los pastorcillos de vacas, sino que tenía una relación trascendental de amor conyugal. Estableció un templo del Señor Gaurasundara en Katwa.

En 1434 *śakābda* (1534 d. de C.), cuando el Señor Nityānanda Prabhu fue delegado por el Señor Caitanya para predicar el movimiento de *saṅkīrtana* en Bengala, el Señor Gadādhara dāsa fue uno de los principales ayudantes del Señor Nityānanda. Predicó el movimiento de *saṅkīrtana* pidiendo a todos que cantasen el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Este sencillo método de predicar que tenía Śrīla Gadādhara dāsa puede seguirlo todo el mundo en cualquier posición social. Solamente hay que ser un sirviente sincero y serio de Nityānanda Prabhu, y predicar este culto de puerta en puerta.

Cuando Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu predicaba el culto de *hari-kīrtana*, había un magistrado que estaba muy en contra de su movimiento de *saṅkīrtana*. Siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Gadādhara dāsa fue una noche a casa del *kājī* y le pidió que cantase el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El *kājī* replicó: «De acuerdo, cantaré Hare Kṛṣṇa mañana». Al oír esto, Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu comenzó a bailar, y dijo: «¿Por qué mañana? Tú ya has cantado el *mantra* Hare Kṛṣṇa; no tienes más que seguir».

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice:

*rādhā-vibhūti-rūpā yā candrakāntiḥ purā vraje
sa śrī-gaurāṅga-nikaṭe dāsa-vaṁśyo gadādharaḥ
pūrṇānandā vraje yāsīd baladeva-priyāgraṇī
sāpi kārya-vaśād eva prāviśat tam gadādharam*

Śrīla Gadādhara dāsa está considerado como una forma unida de Candrakānti, que es la refulgencia de Śrīmatī Rādhārāṇī, y Pūrṇānandā, que es una expansión de la muy querida amiga del Señor Balarāma. Así pues, Śrīla Gadādhara dāsa

Prabhu fue uno de los compañeros tanto del Señor Caitanya Mahāprabhu como de Nityānanda Prabhu. Una vez, cuando Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu volvía con Nityānanda Prabhu hacia Bengala desde Jagannātha Purī, perdió la noción de sí mismo y comenzó a hablar en voz muy alta, como si fuese una muchacha de Vrajabhūmi vendiendo yogur, y Śrīla Nityānanda Prabhu se dio cuenta de ello. Otra vez, estando absorto en el éxtasis de las *gopīs*, llevaba un jarro con agua del Ganges sobre su cabeza como si fuese vendiendo leche. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu se presentó en casa de Rāghava Paṇḍita, camino de Vṛndāvana, Gadādhara dāsa fue a verle, y el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba tan contento que puso Su pie sobre su cabeza. Estando Gadādhara dāsa en Eṇḍiyādaha, estableció una *mūrti* de Bāla-gopāla para que fuera adorada. El Señor Mādhava Ghosh representó una obra teatral titulada «*Dāna-khaṇḍa*» con la ayuda del Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Gadādhara dāsa. Todo esto se narra en el Capítulo Quinto del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata*.

La tumba de Gadādhara dāsa Prabhu, que está en la aldea de Eṇḍiyādaha, estuvo bajo el control de los *vaiṣṇavas saṁyogis*, y más tarde bajo la dirección de Siddha Bhagavān dāsa Bābājī de Kālnā. Por orden suya, el Señor Madhusūdana Mullik, uno de los miembros de la aristocrática familia Mullik del Nārikeladāṅgā de Calcuta, fundó allí un *pāṭavāṭī* (monasterio) en el año bengalí de 1256. También tomó las disposiciones necesarias para la adoración de una Deidad llamada el Señor Rādhākānta. Su hijo, Balāicāṇḍa Mullik, estableció allí unas Deidades de Gaura-Nitāi en el año bengalí de 1312. De manera que en el trono del templo están las Deidades de Gaura-Nityānanda y las de Rādhā-Kṛṣṇa. Debajo del trono, hay una lápida con una inscripción en sánscrito. En ese templo hay también una pequeña Deidad de Śiva como Gopeśvara. Todo esto está descrito en una piedra, junto a la puerta de entrada.

VERSO 54

*śivānanda sena—prabhura bhṛtya antaraṅga
prabhu-sthāne yāite sabe layena yāñra saṅga*

śivānanda sena—de nombre Śivānanda Sena; *prabhura*—del Señor; *bhṛtya*—sirviente; *antaraṅga*—muy íntimo; *prabhu-sthāne*—en Jagannātha Purī, donde residía el Señor; *yāite*—mientras iba; *sabe*—todos; *layena*—tomaban; *yāñra*—cuyo; *saṅga*—refugio.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena, la vigésima cuarta rama del árbol, fue un sirviente sumamente íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu. Todo el que iba a Jagannātha Purī para visitar al Señor Caitanya, encontraba protección y

guía en el Señor Śivānanda Sena.

VERSO 55

*prativarṣe prabhugaṇa saṅgete la-iyā
nīlācale calena pathe pālana kariyā*

prativarṣe—cada año; *prabhu-gaṇa*—los devotos del Señor Caitanya; *saṅgete*—junto con; *la-iyā*—tomando; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *calena*—va; *pathe*—en el camino; *pālana*—mantenimiento; *kariyā*—proveyendo.

TRADUCCIÓN

Todos los años, llevaba un grupo de devotos desde Bengala a Jagannātha Purī a visitar al Señor Caitanya. Él mantenía a todo el grupo mientras estaban en camino.

VERSO 56

*bhakte kṛpā karena prabhu e-tina svarūpe
'sākṣāt', `āveśa' āra `āvirbhāva'-rūpe*

bhakte—a los devotos; *kṛpā*—misericordia; *karena*—otorga; *prabhu*—Śrī Caitanya; *e*—estos; *tina*—tres; *svarūpe*—aspectos; *sākṣāt*—directamente; *āveśa*—investido por el Señor; *āra*—y; *āvirbhāva*—aparición; *rūpe*—en los aspectos.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu otorga Su misericordia sin causa a Sus devotos en tres aspectos: Su propia presencia directa [*sākṣāt*], Sus poderes investidos en alguien [*āveśa*], y Su manifestación [*āvirbhāva*].

SIGNIFICADO

El aspecto *sākṣāt* del Señor Caitanya Mahāprabhu es Su presencia personal. *Āveśa* se refiere al poder investido, como el que confirió a Nakula Brahmācārī. *Āvirbhāva* es una manifestación del Señor que aparece incluso si Él no está presente en persona. Por ejemplo, el Señor Śacīmātā ofreció alimentos al Señor Caitanya Mahāprabhu en su casa aunque Él estaba lejos, en Jagannātha Purī, y cuando ella abrió los ojos después de haber ofrecido los alimentos, vio que el

Señor Caitanya los había comido. Igualmente, Śrīvāsa Ṭhākura llevaba a cabo *saṅkīrtana*, y todos sentían la presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu hasta en Su ausencia. Éste es otro ejemplo de *āvirbhāva*.

VERSO 57

*‘sākṣāte’ sakala bhakta dekhe nirviśeṣa
nakula brahmacāri-dehe prabhura `āveśa’*

sākṣāte—directamente; *sakala*—todos; *bhakta*—devotos; *dekhe*—ven;
nirviśeṣa—nada peculiar, sino tal y como es; *nakula brahmacāri*—de nombre Nakula Brahmācārī; *dehe*—en el cuerpo; *prabhura*—del Señor; *āveśa*—signos de poder.

TRADUCCIÓN

La aparición del Señor Caitanya Mahāprabhu en presencia de todos los devotos se llama *sākṣāt*. Su aparición en Nakula Brahmācārī, como un signo de poder especial, es un ejemplo de *āveśa*.

VERSO 58

*‘pradyumna brahmacāri’ tānra āge nāma chila
‘nṛsimhānanda’ nāma prabhu pāche ta’ rākhila*

pradyumna brahmacāri—de nombre Pradyumna Brahmācārī; *tānra*—su;
āge—previamente; *nāma*—nombre; *chila*—era; *nṛsimhānanda*—de nombre Nṛsimhānanda; *nāma*—el nombre; *prabhu*—el Señor; *pāche*—luego;
ta’—ciertamente; *rākhila*—conservó.

TRADUCCIÓN

El anteriormente llamado Pradyumna Brahmācārī recibió del Señor Caitanya Mahāprabhu el nombre de Nṛsimhānanda Brahmācārī.

VERSO 59

*tānhāte ha-ila caitanyera `āvirbhāva’
alaukika aiche prabhura aneka svabhāva*

tānhāte—en él; *ha-ila*—había; *caitanyera*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu;

āvirbhāva—aparición; *alaukika*—no comunes; *aiche*—como esas; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *aneka*—diversos; *svabhāva*—aspectos.

TRADUCCIÓN

En su cuerpo había signos de *āvirbhāva*. Esas apariciones no son comunes, pero el Señor Caitanya Mahāprabhu manifestó muchos pasatiempos como estos por medio de Sus diferentes aspectos.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (74) se dice que Nakula Brahmācārī manifestó el poder (*āveśa*) del Señor Caitanya Mahāprabhu; y Pradyumna Brahmācārī Su aparición (*āvirbhāva*). Hay muchos cientos y miles de devotos del Señor Caitanya entre los que no hay signos especiales, pero cuando un devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu actúa con un poder específico, manifiesta el aspecto llamado *āveśa*. El Señor Caitanya Mahāprabhu difundió personalmente el movimiento de *saṅkīrtana*, y aconsejó a todos los habitantes de Bhārata-varṣa que adoptasen Su culto y lo predicasen por todo el mundo. Los signos corporales visibles de los devotos que siguen estas instrucciones se llaman *āveśa*. Śrīla Śivānanda Sena observó estos signos de *āveśa* en Nakula Brahmācārī, que tenía signos iguales a los del Señor Caitanya Mahāprabhu. El *Caitanya-caritāmṛta* declara que, en esta era de Kali, la única acción espiritual consiste en difundir el santo nombre del Señor, pero esta acción puede realizarla solamente aquel a quien el Señor Kṛṣṇa inviste de poder. El proceso por el cual se inviste de poder a un devoto se llama *āveśa*, o a veces, *śaktyāveśa*.

Pradyumna Brahmācārī había vivido en una aldea llamada Piyāriḡaṅja, en Kālnā. Se le describe en el Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, y en los Capítulos Tercero y Noveno del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 60

*āsvādila e saba rasa sena śivānanda
vistāri' kahiba āge esaba ānanda*

āsvādila—saboreó; *e*—estas; *saba*—todas; *rasa*—dulzuras; *sena śivānanda*—Śivānanda Sena; *vistāri'*—describiendo de una manera vívida; *kahiba*—hablaré; *āge*—más adelante; *esaba*—todo esto; *ānanda*—bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śivānanda Sena experimentó los tres rasgos *sākṣāt*, *āveśa* y *āvirbhāva*. Más adelante, hablaré de este tema trascendental y bienaventurado de una manera vívida.

SIGNIFICADO

Śrīla Śivānanda Sena ha sido descrito por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Mahārāja con las siguientes palabras: Era un habitante de Kumārahaṭṭa, que también se llama Hālisahara, y era un gran devoto del Señor. A dos kilómetros y medio de Kumārahaṭṭa hay otra aldea, conocida como Kāñcaḍāpāḍā, en la que se encuentran unas Deidades de Gaura-gopāla instaladas por Śivānanda Sena; estableció también un templo de Kṛṣṇarāya que aún existe hoy en día. Śivānanda Sena fue el padre de Paramānanda Sena, a quien también se conocía como Purīdāsa y Karṇapūra. Paramānanda Sena escribió en su *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (176) que dos de las *gopīs* de Vṛndāvana, cuyos nombres anteriores fueron Vīrā y Dūtī, se combinaron para ser su padre. Śrīla Śivānanda Sena conducía a todos los devotos del Señor Caitanya que iban desde Bengala a Jagannātha Purī, y se hacía cargo personalmente de todos los gastos del viaje. Esto se describe en los versos 19 al 26 del Capítulo Decimosexto del *Madhya-līlā*. Śrīla Śivānanda Sena tuvo tres hijos, llamados Caitanya dāsa, Rāmadāsa y Paramānanda. Éste último fue más tarde Kavikarṇapūra, el autor del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*. Su maestro espiritual fue Śrīnātha Paṇḍita, que era el sacerdote de Śivānanda Sena. Debido a los excesivos gastos de Vāsudeva Datta, Śivānanda Sena estuvo encargado de supervisarlos.

El Señor Śivānanda Sena experimentó los aspectos *sākṣāt*, *āveśa* y *āvirbhāva* del Señor Caitanya Mahāprabhu. En una ocasión recogió un perro cuando iba camino de Jagannātha Purī, y en el Capítulo Primero del *Antya-līlā* se explica que, más tarde, ese perro alcanzó la salvación debido a su compañía. Cuando Śrīla Raghunātha dāsa, que más tarde fue Raghunātha dāsa Gosvāmī, escapó de la casa de su padre para unirse al Señor Caitanya Mahāprabhu, su padre escribió una carta a Śivānanda Sena para obtener alguna información sobre él. Śivānanda Sena le envió los detalles que le habían pedido, y más tarde, el padre de Raghunātha dāsa Gosvāmī envió unos sirvientes y dinero a Śivānanda Sena para que cuidase de su hijo. Una vez, el Señor Śivānanda Sena invitó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su casa, y Le dio de comer tan suntuosamente que el Señor se sintió indispuerto. Al saberlo su hijo, Le dio una medicina para la digestión, y esto agradó mucho al Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto se describe en los versos 124 al 151 del Capítulo Décimo del *Antya-līlā*.

En una ocasión, cuando iban a Jagannātha Purī, todos los devotos tuvieron que

quedarse bajo un árbol, sin un techo bajo el que poder cobijarse, ni siquiera un simple cobertizo, y Nityānanda Prabhu se enfadó mucho, como si estuviese alterado y hambriento. En esa circunstancia, el Señor maldijo a los hijos de Śivānanda a que murieran. La esposa de Śivānanda se sintió muy afligida y comenzó a llorar. Estaba seriamente convencida de que, puesto que sus hijos habían sido maldecidos por Nityānanda Prabhu, iban a morir. Cuando Śivānanda llegó y encontró a su esposa llorando, dijo: «¿Por qué lloras? Muramos todos, si el Señor Nityānanda Prabhu así lo desea». Cuando Śrīla Nityānanda Prabhu vio a Śivānanda Sena, el Señor le golpeó muy fuerte, quejándose de estar hambriento, y le preguntó por qué no había dispuesto lo necesario para Su alimento. Tal es la conducta del Señor con Sus devotos. Śrīla Nityānanda Prabhu Se comportó como un hombre hambriento ordinario, como si dependiese enteramente de las disposiciones de Śivānanda Sena.

Había un sobrino de Śivānanda Sena, llamado Śrīkānta, que abandonó el grupo en protesta por la maldición de Nityānanda Prabhu, y fue directamente a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, donde el Señor le tranquilizó. En aquella ocasión, el Señor Caitanya Mahāprabhu permitió que Purīdāsa, que en aquel entonces era un niño, Le chupase el dedo del pie. Por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, pudo componer inmediatamente versos sánscritos. Durante el malentendido con la familia de Śivānanda, el Señor Caitanya Mahāprabhu ordenó a Su asistente personal, Govinda, que les llevase todos los remanentes de Sus alimentos. Esto se describe en el verso 53 del Capítulo Duodécimo del *Antya-khaṇḍa*.

VERSO 61

*śivānandera upaśākhā, tāṅra parikara
putra-bhṛtya-ādi kari' caitanya-kiṅkara*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *upaśākhā*—rama secundaria; *tāṅra*—con él; *parikara*—personas relacionadas; *putra*—hijos; *bhṛtya*—sirvientes; *ādi*—todos estos; *kari'*—considerando juntos; *caitanya-kiṅkara*—sirvientes de Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Los hijos, sirvientes y miembros de la familia de Śivānanda Sena constituyeron una rama secundaria. Todos fueron sinceros sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 62

caitanya-dāsa, rāmadāsa, āra karṇapūra
tina putra śivānandera prabhura bhakta-śūra

caitanya-dāsa—de nombre Caitanya dāsa; *rāmadāsa*—de nombre Rāmadāsa; *āra*—y; *karṇapūra*—de nombre Karṇapūra; *tina putra*—tres hijos; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *prabhura*—del Señor; *bhakta-śūra*—de los heroicos devotos.

TRADUCCIÓN

Los tres hijos de Śivānanda Sena, llamados Caitanya dāsa, Rāmadāsa y Karṇapūra, fueron todos heroicos devotos del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Caitanya dāsa, el hijo mayor de Śivānanda Sena, escribió un comentario sobre el *Kṛṣṇā-karṇāmṛta* que más tarde fue traducido por Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su trabajo titulado *Sajjana-toṣaṇī*. Según opiniones expertas, Caitanya dāsa fue el autor del libro *Caitanya-carita*, escrito en sánscrito. El autor no fue Kavikarṇapūra, como se cree generalmente. Ésa es la opinión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura. El Señor Rāmadāsa fue el segundo hijo de Śivānanda Sena. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (145) se afirma que dos sirvientes experimentados del Señor Kṛṣṇa, llamados Śuka y Dakṣa en el *kṛṣṇa-līlā*, fueron los hermanos mayores de Kavikarṇapūra, es decir, Caitanya dāsa y Rāmadāsa. Karṇapūra, el tercer hijo, a quien también se conocía por Paramānanda dāsa y Purīdāsa, fue iniciado por Śrīnātha Paṇḍita, un discípulo del Señor Advaita Prabhu. Karṇapūra escribió muchos libros de importancia en la literatura *vaiṣṇava*, como el *Ānanda-vṛndāvana-campū*, el *Alaṅkāra-kaustubha*, el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, y el gran poema *Caitanya-candrodaya-nāṭaka*. Nació en el año *śakābda* de 1448. Durante diez años estuvo escribiendo libros continuamente, desde 1488 hasta 1498.

VERSO 63

śrī-vallabhasena, āra sena śrīkānta
śivānanda-sambandhe prabhura bhakta ekānta

śrī-vallabha-sena—de nombre Śrīvallabha Sena; *āra*—y; *sena śrīkānta*—de nombre Śrīkānta Sena; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *sambandhe*—en relación; *prabhura*—del Señor; *bhakta*—devotos; *ekānta*—firmes.

TRADUCCIÓN

Śrīvallabha Sena y Śrīkānta Sena fueron también ramas secundarias de Śivānanda Sena, porque no solamente eran sus sobrinos, sino que también fueron devotos puros del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Nityānanda Prabhu reprendió a Śivānanda Sena camino de Purī, estos dos sobrinos de Śivānanda dejaron el grupo como protesta y fueron a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. El Señor comprendió el sentimiento de los muchachos, y pidió a Su asistente personal, Govinda, que les proporcionase *prasāda* hasta que llegase el grupo de Śivānanda. Durante el festival de *saṅkīrtana* del Rathayātrā, esos dos hermanos fueron miembros del grupo que dirigía Mukunda. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que la *gopī* cuyo nombre era Kātyāyanī advino como Śrīkānta Sena.

VERSO 64

*prabhu-priya govindānanda mahābhāgavata
prabhura kīrtanīyā ādi śrī-govinda datta*

prabhu-priya—el más querido por el Señor; *govindānanda*—de nombre Govindānanda; *mahā-bhāgavata*—gran devoto; *prabhura*—del Señor; *kīrtanīyā*—participante en el *kīrtana*; *ādi*—originalmente; *śrī-govinda datta*—de nombre el Señor Govinda Datta.

TRADUCCIÓN

Govindānanda y Govinda Datta, las ramas vigésima quinta y vigésima sexta del árbol, participaban en el *kīrtana* en compañía de Srī Caitanya Mahāprabhu. Govinda Datta era el cantante principal en el grupo de *kīrtana* del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Govinda Datta advino en la aldea de Sukhacara, cerca de Khaḍadaha.

VERSO 65

*śrī-vijaya-dāsa-nāma prabhura ākhariyā
prabhure aneka puñthi diyāche likhiyā*

śrī-vijaya-dāsa—de nombre el Señor Vijaya dāsa; *nāma*—nombre; *prabhura*—del Señor; *ākhariyā*—cantante principal; *prabhure*—al Señor; *aneka*—muchos; *pun̄thi*—libros; *diyāche*—ha dado; *likhiyā*—escritos.

TRADUCCIÓN

El Señor Vijaya dāsa, la rama vigésima séptima, fue otro de los cantantes principales del Señor, y Le dio muchos libros escritos a mano.

SIGNIFICADO

En aquellos tiempos no había imprentas ni libros impresos. Todos los libros se escribían a mano. Los libros valiosos se conservaban en forma manuscrita en templos o lugares importantes, y todo aquel que se interesara por un libro tenía que copiarlo a mano. Vijaya dāsa era un escribano profesional que copió muchos manuscritos, y los entregó al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 66

*'ratnabāhu' bali' prabhu thuila tāñra nāma
akiñcana prabhura priya kṛṣṇadāsa-nāma*

ratnabāhu—el título Ratnabāhu; *bali'*—llamándole; *prabhu*—el Señor; *thuila*—conservó; *tāñra*—su; *nāma*—nombre; *akiñcana*—puro; *prabhura*—del Señor; *priya*—querido; *kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *nāma*—nombre.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dio a Vijaya dāsa el nombre de Ratnabāhu [«manos como joyas»], porque había copiado para Él muchos manuscritos. La vigésima octava rama fue Kṛṣṇadāsa, que era muy querido por el Señor. Se le conocía como Akiñcana Kṛṣṇadāsa.

SIGNIFICADO

Akiñcana significa: «Aquel que no posee nada en este mundo».

VERSO 67

*kholā-vecā śrīdhara prabhura priyadāsa
yāñhā-sane prabhu kare nitya parihāsa*

kholā-vecā—una persona que vende corteza de banano; *śrīdhara*—Śrīdhara Prabhu; *prabhura*—del Señor; *priya-dāsa*—sirviente muy querido; *yānhā-sane*—con quien; *prabhu*—el Señor; *kare*—hace; *nitya*—diariamente; *parihāsa*—bromeando.

TRADUCCIÓN

La vigésima novena rama fue Śrīdhara, un comerciante en corteza de banano. Era un sirviente muy querido del Señor. En muchas ocasiones, el Señor le gastaba bromas.

SIGNIFICADO

Śrīdhara era un *brāhmaṇa* pobre que se ganaba la vida vendiendo corteza de banano para hacer vasos. Probablemente tenía un huerto de bananos y recogía las hojas, piel y pulpa de los árboles para venderlos diariamente en el mercado. Gastaba la mitad de sus ingresos en adorar al Ganges, y destinaba el resto para su subsistencia. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó Su movimiento de desobediencia civil desafiando al *kājī*, Śrīdhara bailó lleno de júbilo. El Señor solía beber agua de su cántaro. Śrīdhara ofreció una calabaza a Śacīdevī para que la cocinase antes de que el Señor Caitanya aceptase la orden de *sannyāsa*. Todos los años fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. Según Kavikarṇapūra, Śrīdhara fue uno de los pastorcillos de vacas de Vṛndāvana, cuyo nombre era Kusumāsava. En el verso 133 de su *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, se dice:

*kholāvecātayā khyātaḥ paṇḍitaḥ śrīdharo dvijaḥ
āsīd vraje hāsya-karo yo nāmnā kusumāsavaḥ*

El pastorcillo de vacas conocido como Kusumāsava en el *kṛṣṇa-līlā*, fue más tarde Kholāvecā Śrīdhara durante el *līlā* del Señor Caitanya Mahāprabhu en Navadvīpa».

VERSO 68

*prabhu yānra nitya laya thoḍa-mocā-phala
yānra phuṭā-lauhapātre prabhu pilā jala*

prabhu—el Señor; *yānra*—cuyo; *nitya*—a diario; *laya*—toma; *thoḍa*—la pulpa del banano; *mocā*—las flores del banano; *phala*—los frutos del banano; *yānra*—cuya; *phuṭā*—deteriorada; *lauha-pātre*—en la vasija de hierro;

prabhu—el Señor; *pilā*—bebió; *jala*—agua.

TRADUCCIÓN

Todos los días, el Señor Caitanya Mahāprabhu le quitaba a Śrīdhara, en broma, algunas frutas, flores y pulpa, y bebía de su deteriorada vasija de hierro.

VERSO 69

*prabhura atipriya dāsa bhagavān paṇḍita
yānra dehe kṛṣṇa pūrve hailā adhiṣṭhita*

prabhura—del Señor; *atipriya*—muy querido; *dāsa*—sirviente; *bhagavān paṇḍita*—de nombre Bhagavān Paṇḍita; *yānra*—cuyo; *dehe*—en el cuerpo; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *pūrve*—anteriormente; *hailā*—se volvió; *adhiṣṭhita*—establecido.

TRADUCCIÓN

La trigésima rama fue Bhagavān Paṇḍita. Era un sirviente sumamente querido del Señor, pero incluso ya antes era un gran devoto del Señor Kṛṣṇa que siempre conservó al Señor en Su corazón.

VERSO 70

*jagadīśa paṇḍita, āra hiraṇya mahāśaya
yāre kṛpā kaila bālye prabhu dayāmaya*

jagadīśa paṇḍita—de nombre Jagadīśa Paṇḍita; *āra*—y; *hiraṇya*—de nombre Hiraṇya; *mahāśaya*—gran personalidad; *yāre*—a quienes; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró; *bālye*—durante la niñez; *prabhu*—el Señor; *dayāmaya*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

La trigésima primera rama fue Jagadīśa Paṇḍita, y la trigésima segunda fue Hiraṇya Mahāśaya, a quienes el Señor Caitanya, en Su niñez, otorgó Su misericordia sin causa.

SIGNIFICADO

Jagadīśa Paṇḍita fue anteriormente un gran bailarín durante el *kṛṣṇa-līlā*, y se le conocía como Candrahāsa. En cuanto a Hiranya Paṇḍita, se dice que, una vez, el Señor Nityānanda, adornado con valiosas joyas, se quedó en su casa, y que un gran ladrón intentó, durante toda la noche, robar aquellas joyas, pero no lo consiguió. Más tarde se presentó ante Nityānanda Prabhu, y se rindió ante Él.

VERSO 71

*ei dui-ghare prabhu ekādaśī dine
viṣṇura naivedya māgi' khāila āpane*

ei dui-ghare—en esas dos casas; *prabhu*—el Señor; *ekādaśī dine*—el día de *ekādaśī*; *viṣṇura*—de el Señor Viṣṇu; *naivedya*—alimentos ofrecidos al Señor Viṣṇu; *māgi'*—mendigando; *khāila*—comió; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

En sus casas respectivas, el Señor Caitanya Mahāprabhu mendigó alimentos el día de ekādaśī, y los consumió personalmente.

SIGNIFICADO

El mandato de ayunar el día de *ekādaśī* se refiere a los devotos; durante el día de *ekādaśī* no hay límites sobre los alimentos que se pueden ofrecer al Señor. El Señor Caitanya Mahāprabhu tomó los alimentos del Señor Viṣṇu en Su éxtasis como *viṣṇu-tattva*.

VERSO 72

*prabhura paḍuyā dui,—puruṣottama, sañjaya
vyākaraṇe dui śiṣya—dui mahāśaya*

prabhura paḍuyā dui—los dos estudiantes del Señor; *puruṣottama*—de nombre Puruṣottama; *sañjaya*—de nombre Sañjaya; *vyākaraṇe*—estudiando gramática; *dui śiṣya*—dos discípulos; *dui mahāśaya*—muy grandes personalidades.

TRADUCCIÓN

La trigésima tercera y trigésima cuarta ramas fueron los dos

estudiantes del Señor Caitanya Mahāprabhu llamados Puruṣottama y Sañjaya, que eran estudiantes distinguidos en gramática. Fueron unas grandes personalidades.

SIGNIFICADO

Estos dos estudiantes vivían en Navadvīpa, y fueron los primeros compañeros del Señor en el movimiento de *saṅkīrtana*. Según el *Caitanya-bhāgavata*, Puruṣottama Sañjaya era hijo de Mukunda Sañjaya, pero el autor del el Señor *Caitanya-caritāmṛta* ha puesto en claro que Puruṣottama y Sañjaya eran dos personas, no una sola.

VERSO 73

*vanamālī paṇḍita śākhā vikhyāta jagate
soṇāra muṣala hala dekhila prabhura hāte*

vanamālī paṇḍita—de nombre Vanamālī Paṇḍita; *śākhā*—la siguiente rama; *vikhyāta*—célebre; *jagate*—en el mundo; *soṇāra*—hechos de oro; *muṣala*—maza; *hala*—arado; *dekhila*—vio; *prabhura*—del Señor; *hāte*—en la mano.

TRADUCCIÓN

Vanamālī Paṇḍita, la trigésima quinta rama del árbol, fue muy célebre en este mundo. Vio en las manos del Señor una maza y un arado, ambos de oro.

SIGNIFICADO

Vanamālī Paṇḍita vio al Señor Caitanya en el éxtasis de Balarāma. Esto se describe con gran realismo en el Capítulo Noveno del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 74

*śrī-caitanyera ati priya buddhimanta khān
ājanma ājñākārī teṅho sevaka-pradhāna*

śrī-caitanyera—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati priya*—muy querido; *buddhimanta khān*—de nombre Buddhimanta Khān; *ājanma*—desde el mismo comienzo de su vida; *ājñākārī*—seguidor de las órdenes; *teṅho*—él;

sevaka—sirviente; *pradhāna*—principal.

TRADUCCIÓN

La trigésima sexta rama, Buddhimanta Khān, era sumamente querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Siempre estaba dispuesto para cumplir las órdenes del Señor y, por tanto, se le consideraba uno de los sirvientes principales del Señor.

SIGNIFICADO

Śrī Buddhimanta Khān era uno de los habitantes de Navadvīpa. Era muy rico, y fue él quien dispuso el matrimonio del Señor Caitanya con Viṣṇupriyā, la hija de Sanātana Mīśra, que era el sacerdote del *zamīndāra* local. Corrió personalmente con todos los gastos de la ceremonia de la boda. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu tuvo un ataque de *vāyu-vyādhi* (trastorno en los aires corporales), Buddhimanta Khān corrió con los gastos de las medicinas y tratamientos necesarios para curar al Señor. Era el compañero constante del Señor en el movimiento de *kīrtana*. Él reunió ornamentos para el Señor cuando desempeñó el papel de diosa de la fortuna en casa de Candrasekhara Ācārya. También fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu mientras estuvo en Jagannātha Purī.

VERSO 75

*garuḍa paṇḍita laya śrīnāma-maṅgala
nāma-bale viṣa yāñre nā karila bala*

garuḍa paṇḍita—de nombre Garuḍa Paṇḍita; *laya*—toma;
śrīnāma-maṅgala—el auspicioso *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *nāma-bale*—por la fuerza de ese canto; *viṣa*—veneno; *yāñre*—a quien; *nā*—no; *karila*—afectó;
bala—fuerza.

TRADUCCIÓN

Garuḍa Paṇḍita, la trigésima séptima rama del árbol, estaba siempre cantando el auspicioso nombre del Señor. Por la fuerza de ese canto, ni los efectos del veneno le afectaron.

SIGNIFICADO

Garuḍa Paṇḍita sufrió la mordedura de una serpiente venenosa, pero el veneno

de la serpiente no le afectó, a causa de su canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 76

*gopīnātha simha—eka caitanyera dāsa
akrūra bali' prabhu yānre kailā parihāsa*

gopīnātha simha—de nombre Gopīnātha Simha; *eka*—un; *caitanyera dāsa*—sirviente del Señor Caitanya; *akrūra bali'*—famoso como Akrūra; *prabhu*—el Señor; *yānre*—a quien; *kailā*—hacía; *parihāsa*—bromeando.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Simha, la trigésima octava rama del árbol, fue un fiel sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor, bromeando, le llamaba Akrūra.

SIGNIFICADO

En realidad, se trataba de Akrūra, tal como se afirma en el *Gauragaṇodeśa-dīpikā*.

VERSO 77

*bhāgavatī devānanda vakreśvara-kṛpāte
bhāgavatera bhakti-artha pāila prabhu haite*

bhāgavatī devānanda—Devānanda, quien solía recitar el Śrīmad-Bhāgavatam; *vakreśvara-kṛpāte*—por la misericordia de Vakreśvara; *bhāgavatera*—del ŚrīmadBhāgavatam; *bhakti-artha*—la interpretación bhakti; *pāila*—obtuvo; *prabhu haite*—del Señor.

TRADUCCIÓN

Devānanda Paṇḍita era un recitador profesional del Śrīmad-Bhāgavatam, pero, por la misericordia de Vakreśvara Paṇḍita y la gracia del Señor, comprendió la interpretación devocional del Bhāgavatam.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Vigésimo Primero del *Madhya-līlā* del *Caitanyabhāgavata*, se afirma que Devānanda Paṇḍita era un habitante de la misma aldea en la que

vivía el padre de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Viśārada. Era un recitador profesional del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero al Señor Caitanya Mahāprabhu no Le gustaba la interpretación que daba. En la actual ciudad de Navadvīpa, que antes se llamaba Kuliya, el Señor Caitanya le mostró tal misericordia, que abandonó la interpretación *māyāvādī* del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y aprendió a explicarlo según el *bhakti*. Una vez, cuando Devānanda explicaba la interpretación *māyāvādī*, Śrīvāsa Ṭhākura estaba allí presente, y cuando comenzó a llorar, los discípulos de Devānanda se lo llevaron. Algunos días después, el Señor Caitanya Mahāprabhu pasaba por allí, y cuando vio a Devānanda, le reprendió severamente por su interpretación *māyāvāda* del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En aquel momento, Devānanda no tenía gran fe en el Señor Caitanya Mahāprabhu una encarnación del Señor Kṛṣṇa, pero una noche, algún tiempo después, Vakreśvara Paṇḍita estuvo invitado en su casa, y cuando explicó la ciencia de Kṛṣṇa, Devānanda se convenció de la identidad del Señor Caitanya Mahāprabhu. De esta manera, tomó la decisión de explicar el *Śrīmad-Bhāgavatam* según la comprensión *vaiṣṇava*. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe que anteriormente había sido Bhāguri Muni, que fue el *sabhā-paṇḍita* que recitaba las Escrituras védicas en casa de Nanda Mahārāja.

VERSOS 78-79

*khaṇḍavāsī mukunda-dāsa, śrī-raghunandana
narahari-dāsa, cirañjīva, sulocana*

*ei saba mahāśākhā—caitanya-kṛpādhāma
prema-phala-phula kare yāhān tāhān dāna*

khaṇḍavāsī mukunda-dāsa—de nombre Mukunda dāsa; *śrī-raghunandana*—de nombre Raghunandana; *narahari-dāsa*—de nombre Narahari dāsa; *cirañjīva*—de nombre Cirañjīva; *sulocana*—de nombre Sulocana; *ei saba*—todos ellos; *mahāśākhā*—grandes ramas; *caitanya-kṛpādhāma*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu, el receptáculo de misericordia; *prema*—amor por Dios; *phala*—fruto; *phula*—flor; *kare*—hace; *yāhān*—dondequiera; *tāhān*—por todas partes; *dāna*—distribución.

TRADUCCIÓN

El Señor Khaṇḍavāsī Mukunda y su hijo Raghunandana fueron la rama trigésima novena del árbol, Narahari fue la cuadragésima, Cirañjīva la cuadragésima primera, y Sulocana la cuadragésima segunda. Todos ellos fueron grandes ramas del sumamente misericordioso árbol del Señor

Caitanya Mahāprabhu. Distribuyeron los frutos y las flores del amor por Dios por todas partes.

SIGNIFICADO

El Señor Mukunda dāsa era el hijo de Nārāyaṇa dāsa y el hermano mayor de Narahari Sarakāra. El nombre de su segundo hermano era Mādhava dāsa, y su hijo se llamaba Raghunandana dāsa. Los descendientes de Raghunandana dāsa viven aún seis kilómetros al oeste de Katwa, en la aldea llamada Śrīkhaṇḍa, donde vivía Raghunandana dāsa. Raghunandana tuvo un hijo llamado Kānāi, el cual tuvo dos hijos: Madana Rāya, que fue discípulo de Narahari Ṭhākura, y Vamśīvadana. Se cree que, por lo menos, cuatrocientos hombres descendieron de esa dinastía. Todos sus nombres están consignados en la aldea conocida como Śrīkhaṇḍa. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que la *gopī* que se llamaba Vṛndādevī fue Mukunda dāsa, vivió en Śrīkhaṇḍa y fue muy querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Su maravillosa devoción y amor por Kṛṣṇa se describen en el Capítulo Decimoquinto del *Madhya-līlā*. En el Capítulo Octavo del *Bhaktiratnākara*, se afirma que Raghunandana solía servir a una Deidad del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Narahari dāsa Sarakāra fue un devoto muy famoso. Locana dāsa Ṭhākura, el célebre autor del *Caitanya-maṅgala*, fue su discípulo. En el *Caitanya-maṅgala* se afirma que el Señor Gadādhara dāsa y Narahari Sarakāra eran sumamente queridos por el Señor Caitanya Mahāprabhu, pero no hay referencia específica en cuanto a los habitantes de la aldea de Śrīkhaṇḍa.

Cirañjīva y Sulocana residían en Śrīkhaṇḍa, donde aún viven sus descendientes. De los dos hijos de Cirañjīva, el mayor, Rāmacandra Kavirāja, fue un discípulo de Śrīnivāsācārya y un compañero íntimo de Narottama dāsa Ṭhākura. El hijo menor fue Govinda dāsa Kavirāja, el famoso poeta *vaiṣṇava*. La esposa de Cirañjīva fue Sunandā, y su suegro era Dāmodara Sena Kavirāja. Cirañjīva vivió anteriormente a orillas del Ganges, en la aldea de Kumāranagara. El *Gauraganoddeśa-dīpikā* (versos 187 y 207) afirma que anteriormente, en Vṛndāvana, fue Candrikā.

VERSO 80

*kulīnagrāma-vāsī satyarāja, rāmānanda
yadunātha, puruṣottama, śaṅkara, vidyānanda*

kulīnagrāma-vāsī—los habitantes de Kulīna-grāma; *satyarāja*—de nombre Satyarāja; *rāmānanda*—de nombre Rāmānanda; *yadunātha*—de nombre Yadunātha; *puruṣottama*—de nombre Puruṣottama; *śaṅkara*—de nombre Śaṅkara; *vidyānanda*—de nombre Vidyānanda.

TRADUCCIÓN

Satyarāja, Rāmānanda, Yadunātha, Puruṣottama, Śaṅkara y Vidyānanda pertenecían, todos ellos, a la vigésima rama. Residían en la aldea llamada Kulīnagrāma.

VERSO 81

*vāṇīnātha vasu ādi yata grāmī jana
sabei caitanya-bhr̥tya,—caitanya-prāṇadhana*

vāṇīnātha vasu—de nombre Vāṇīnātha Vasu; *ādi*—encabezando la lista; *yata*—todos; *grāmī*—de la aldea; *jana*—habitantes; *sabei*—todos ellos; *caitanya-bhr̥tya*—sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caitanya-prāṇadhana*—Śrī Caitanya Mahāprabhu era su alma y su vida.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes de Kulīna-grāma, encabezados por Vāṇīnātha Vasu, eran sirvientes del Señor Caitanya, que era su única vida y riqueza.

VERSO 82

*prabhu kahe, kulīnagrāmera ye haya kukkura
sei mora priya, anya jana rahu dūra*

prabhu—el Señor; *kahe*—dice; *kulīnagrāmera*—de la aldea de Kulīnagrāma; *ye*—cualquiera que; *haya*—se vuelve; *kukkura*—hasta un perro; *sei*—él; *mora*—Mi; *priya*—querido; *anya*—otras; *jana*—personas; *rahu*—que permanezcan; *dūra*—lejos.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Por no mencionar a los demás, hasta los perros de la aldea de Kulīna-grāma son Mis queridos amigos.

VERSO 83

*kulīnagrāmīra bhāgya kahane nā yāya
śukara carāya ḍoma, seha kṛṣṇa gāya*

kulīnagrāmīra—los habitantes de Kulīna-grāma; *bhāgya*—fortuna; *kahane*—hablar; *nā*—no; *yāya*—es posible; *śukara*—cerdos; *carāya*—cuidando; *ḍoma*—barrendero; *seha*—él también; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *gāya*—canta.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede dar cuenta de la afortunada situación de Kulīna-grāma. Es tan sublime, que hasta sus barrenderos, que cuidan cerdos, también cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 84

anupama-vallabha, śrī-rūpa, sanātana
ei tina śakhā vṛkṣera paścime sarvottama

anupama—de nombre Anupama; *vallabha*—de nombre Vallabha; *śrī-rūpa*—de nombre Śrī Rūpa; *sanātana*—de nombre Sanātana; *ei*—estas; *tina*—tres; *śakhā*—ramas; *vṛkṣera*—del árbol; *paścime*—en el lado occidental; *sarvottama*—muy grandes.

TRADUCCIÓN

En el lado occidental estaban las ramas cuadragésima tercera, cuarta y quinta: el Señor Sanātana, el Señor Rūpa y Anupama. Ellos fueron los mejores de todos.

SIGNIFICADO

el Señor Anupama fue el padre de Śrīla Jīva Gosvāmī y el hermano menor del Señor Sanātana Gosvāmī y el Señor Rūpa Gosvāmī. Su nombre anterior era Vallabha, pero después de su encuentro con el Señor Caitanya, Él le dio el nombre de Anupama. Como trabajaban en el gobierno musulmán, estos tres hermanos recibieron el título de Mullik. Nuestra familia personal está relacionada con los Mullik de la calle Mahātma Gandhi de Calcuta, y visitábamos con frecuencia su templo de Rādhā-Govinda. Pertenecen a la misma familia que nosotros. (Nuestro *gotra* familiar, nuestra línea genealógica original, es el *gautama-gotra*, es decir, la línea de discípulos de Gautama Muni, y nuestro apellido es De.) Pero debido a que aceptaban el cargo de *zamīndāra* en el gobierno musulmán, recibieron el título de Mullik. Igualmente, Rūpa, Sanātana y Vallabha tenían también este título de Mullik, que significa «lord». Así como el gobierno inglés da a los hombres ricos y respetables el título de

«lord», los musulmanes dan el título de Mullik a las familias ricas y respetables que están estrechamente ligadas al gobierno. El título de Mullik se encuentra no sólo entre la aristocracia hindú, sino también entre los musulmanes. Este título no está limitado a una familia en particular, sino que se da a diferentes familias y castas. Lo que se requiere para obtenerlo es riqueza y respetabilidad.

Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī pertenecían al *bharadvāja-gotra*, lo cual significa que pertenecían bien a la familia o bien a la sucesión discipular de Bharadvāja Muni. Como miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pertenecemos a la familia o sucesión de discípulos de Sarasvatī Gosvāmī, y por eso se nos conoce como *sārasvatas*. Es por esta razón que se ofrecen reverencias al maestro espiritual como *sārasvata-deva*, es decir, como miembro de la familia *sārasvata* (*namas te sārasvate deve*), cuya misión es difundir el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu (*gaura-vāṇi-pracāriṇe*) y luchar contra los impersonalistas y voidistas (*nirviśeṣa-śūnyavādi-pāścātya-deśa-tāriṇe*). Éste era también el deber en que se ocuparon Sanātana Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī y Anupama Gosvāmī.

La línea genealógica de Sanātana Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī y Vallabha Gosvāmī se puede remontar hasta el siglo XII *śakābda*, cuando un noble llamado Sarvajña nació en una opulenta familia *brāhmaṇa* en la provincia de Karnāṭa. Tenía dos hijos, llamados Aniruddhera Rūpeśvara y Harihara, que fueron despojados de sus reinos y obligados a residir en la montaña. El hijo de Rūpeśvara, que se llamaba Padmanābha, fue a vivir a un lugar de Bengala conocido como Naihātī, a orillas del Ganges. Allí tuvo cinco hijos, el menor de los cuales, Mukunda, tuvo un hijo de muy buena conducta llamado Kumāradeva, que fue el padre de Rūpa, Sanātana y Vallabha. Kumāradeva vivió en Bāklācandravīpa, que estaba en el distrito de Yaśohara y ahora se llama Phateyābād. De sus muchos hijos, tres tomaron el camino del *vaiṣṇavismo*. Más tarde, el Señor Vallabha y sus hermanos mayores, el Señor Rūpa y Sanātana, cambiaron su residencia, de Candravīpa a la aldea de Rāmakeli, en el distrito Maldah de Bengala. Fue en esa aldea donde nació Śrīla Jīva Gosvāmī, aceptando a Vallabha como padre. Puesto que estaban ocupados al servicio del gobierno musulmán, los tres hermanos recibieron el título de Mullik. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu visitó la aldea de Rāmakeli, conoció a Vallabha. Más tarde, el Señor Rūpa Gosvāmī, tras conocer al Señor Caitanya Mahāprabhu, dimitió del servicio del gobierno, y cuando fue a Vṛndāvana para unirse al Señor Caitanya, Vallabha le acompañó. El encuentro de Rūpa Gosvāmī y Vallabha con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Allahabad se describe en el Capítulo Decimonoveno del *Madhya-līlā*.

En realidad, según palabras de Sanātana Gosvāmī hay que entender que el Señor Rūpa Gosvāmī y Vallabha fueron a Vṛndāvana siguiendo instrucciones del Señor Caitanya Mahāprabhu. Primero fueron a Mathurā, donde conocieron a un caballero llamado Subuddhi Rāya, que vivía de la venta de leña. Estuvo

muy complacido de conocer al Señor Rūpa Gosvāmī y Anupama, y les mostró los doce bosques de Vṛndāvana. Así pasaron un mes en Vṛndāvana, y después fueron a buscar a Sanātana Gosvāmī. Siguiendo el curso del Ganges, llegaron a Allahabad, Prayāgatīrtha, pero como Sanātana Gosvāmī había ido por una carretera diferente, no se cruzaron por el camino, y cuando Sanātana Gosvāmī llegó a Mathurā, Subuddhi Rāya le informó de la visita de Rūpa Gosvāmī y Anupama. Cuando Rūpa Gosvāmī y Anupama se reunieron con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Benarés, les informó de los viajes de Sanātana Gosvāmī, y entonces volvieron a Bengala, arreglaron su compromiso con el estado y, siguiendo la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, fueron a ver al Señor a Jagannātha Purī.

En el año 1436 *śakābda*, el hermano menor, Anupama, murió y volvió al hogar, de regreso a Dios. Fue a la morada del cielo espiritual donde está situado el Señor Rāmacandra. En Jagannathā Purī, el Señor Rūpa Gosvāmī informó de ello al Señor Caitanya Mahāprabhu. Vallabha era un gran devoto del Señor Rāmacandra; por tanto, no le era posible pensar seriamente en adorar a Rādhā-Govinda como instruía el Señor Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, aceptó directamente al Señor Caitanya Mahāprabhu como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, Rāmacandra. En el *Bhakti-ratnākara* se encuentra la afirmación siguiente: «Śrī Gaurasundara dio a Vallabha el nombre de Anupama, pero éste siempre estaba absorto en el servicio devocional al Señor Rāmacandra. No conoció a nadie más que al Señor Rāmacandra, pero sabía que Caitanya Gosāñi era el Señor Rāmacandra en persona».

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (180) se describe al Señor Rūpa Gosvāmī como la *gopī* llamada el Señor Rūpa-mañjarī. En el *Bhakti-ratnākara* hay una lista de los libros escritos por el Señor Rūpa Gosvāmī. De todos estos libros, los siguientes dieciséis son muy populares entre los *vaiṣṇavas*: (1) *Haṁsadūta*, (2) *Uddhava-sandēśa*, (3) *Kṛṣṇa-janmatithi-vidhi*, (4 y 5) *Gaṇoddeśa-dīpikā*, *Bṛhat* (mayor) y *Laghu* (menor), (6) *Stavamālā*, (7) *Vidagdha-mādhava*, (8) *Lalita-mādhava*, (9) *Dāna-keli-kaumudī*, (10) *Bhaktirasāmṛta-sindhu* (que es el libro más famoso del Señor Rūpa Gosvāmī), (11) *Ujjvala-nīlamanī*, (12) *Ākhyāta-candrikā*, (13) *Mathurā-mahimā*, (14) *Padyāvalī*, (15) *Nāṭakacandrikā*, y (16) *Laghu-bhāgavatāmṛta*. Śrī Rūpa Gosvāmī abandonó todas las relaciones familiares, ingresó en la orden de vida de renunciación, y repartió su dinero, dando el cincuenta por ciento a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, y el veinticinco por ciento a sus *kuṭumbas* (miembros de la familia), reservando el veinticinco por ciento por si aparecía alguna dificultad. Conoció a Haridāsa Ṭhākura en Jagannātha Purī, donde también se unió al Señor Caitanya y Sus demás compañeros. El Señor Caitanya Mahāprabhu solía alabar la letra de Rūpa Gosvāmī. Śrī Rūpa Gosvāmī era capaz de componer versos según los deseos del Señor Caitanya Mahāprabhu, y siguiendo Sus instrucciones, escribió dos libros, titulados *Lalita-mādhava* y *Vidagdha-mādhava*. El Señor Caitanya

quería que los dos hermanos Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī publicasen muchos libros para apoyar la religión *vaiṣṇava*. Cuando Sanātana Gosvāmī se entrevistó con el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, el Señor le aconsejó también a él que fuese a Vṛndāvana.

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (181) se describe al Señor Sanātana Gosvāmī. En el pasado se le conoció como *Rati-mañjarī* o, a veces, *Labāṅga-mañjarī*. En el *Bhakti-ratnākara* se dice que su maestro espiritual, Vidyāvācaspati, a veces pasaba temporadas en la aldea de Rāmakeli, y que Sanātana Gosvāmī estudió con él todas las Escrituras védicas. Estaba tan consagrado a su maestro espiritual que es imposible describirlo. Según el sistema védico, si alguien ve a un musulmán, debe ejecutar ciertos ritos para purificarse del encuentro. Sanātana Gosvāmī estaba siempre relacionándose con reyes musulmanes. Sin prestar mucha atención a los mandatos védicos, solía frecuentar las casas de los reyes musulmanes y, debido a esto, se consideraba a sí mismo convertido en musulmán. Por ello, siempre fue muy humilde y manso. Cuando Sanātana Gosvāmī se presentó ante el Señor Caitanya Mahāprabhu, admitió: «Siempre estoy con gente de clase inferior y, por tanto, mi conducta es muy abominable». En realidad, pertenecía a una familia *brāhmaṇa* respetable, pero como consideraba que su conducta era abominable, no intentaba situarse entre los *brāhmaṇas*, sino que permanecía siempre entre gente de casta inferior. Escribió el *Hari-bhakti-vilāsa* y el *Vaiṣṇava-toṣaṇī*, que es un comentario del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el año 1476 *śakābda*, completó el comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* titulado *Bṛhad-vaiṣṇava-toṣaṇī*. En el año 1504 *śakābda* terminó el *Laghu-toṣaṇī*.

El Señor Caitanya Mahāprabhu enseñó Sus principios por medio de cuatro seguidores principales. Entre ellos, Rāmānanda Rāya es excepcional, porque, por medio de él, el Señor enseñó cómo puede un devoto vencer completamente el poder de Cupido. Por el poder de Cupido, en cuanto un hombre ve a una mujer hermosa, se ve dominado por su belleza. El Señor Rāmānanda Rāya venció el orgullo de Cupido, porque en el *Jagannātha-vallabha-nāṭaka* dirigía personalmente la danza de muchachas sumamente hermosas, sin que le afectase jamás la belleza de su juventud. El Señor Rāmānanda Rāya bañaba personalmente a esas chicas, las tocaba y las lavaba con sus propias manos, y, sin embargo, permanecía impasible y tranquilo, como ha de estar un gran devoto. El Señor Caitanya Mahāprabhu atestiguaba que esto era sólo posible para Rāmānanda Rāya. Igualmente, Dāmodara Paṇḍita fue admirable por su objetividad como crítico. En sus críticas no perdonaba ni siquiera al Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto tampoco puede imitarlo nadie. Haridāsa Ṭhākura es excepcional por su tolerancia, ya que, a pesar de haber sido apaleado en veintidós mercados, se mantuvo tolerante. Igualmente, el Señor Sanātana Gosvāmī, aunque pertenecía a una familia *brāhmaṇa* muy respetable, era excepcional por su humildad y mansedumbre.

En el Capítulo Decimonoveno del *Madhya-līlā* se describe la estratagema que empleó Sanātana Gosvāmī para dejar el servicio del gobierno. Presentó una notificación de enfermedad al *nawab*, el gobernador musulmán, pero en realidad se quedaba en casa estudiando el *Śrīmad-Bhāgavatam* con unos *brāhmaṇas*. Un médico real informó del hecho al *nawab*, y éste fue inmediatamente a ver a Sanātana para sacar a la luz sus intenciones. El *nawab* pidió a Sanātana que le acompañase en una expedición a Orissa, pero al rehusar Sanātana Gosvāmī, el *nawab* ordenó que le encarcelasen. Cuando Rūpa Gosvāmī abandonó su hogar, escribió una nota a Sanātana Gosvāmī diciéndole que había confiado algún dinero a un tendero de la aldea. Sanātana Gosvāmī aprovechó aquel dinero para sobornar al carcelero y escapar de la prisión. Entonces fue a Benarés para reunirse con Caitanya Mahāprabhu, llevándose con él solamente un sirviente, cuyo nombre era Īśāna. En el camino, se alojaron en un *sarāi* (posada), y cuando el posadero descubrió que Īśāna llevaba unas cuantas monedas de oro, planeó matar a Sanātana Gosvāmī y a Īśāna, para quitarles las monedas. Sanātana Gosvāmī observó que, a pesar de que el posadero no les conocía, mostraba un cuidado especial en servirles, deduciendo de ello que Īśāna llevaba algún dinero escondido y que el posadero, al saberlo, estaba planeando matarles para quitárselo. A las preguntas de Sanātana Gosvāmī, Īśāna admitió que, en efecto, llevaba consigo algún dinero, ante lo cual Sanātana Gosvāmī tomó ese dinero y se lo dio al posadero, pidiéndole que le ayudase a atravesar la jungla. De manera que, con la ayuda del posadero, que era también el jefe de los ladrones de aquel territorio, cruzó las montañas de Hazipur, llamadas en la actualidad Hazaribags. Entonces visitó a su cuñado Śrīkānta, quien le rogó que se quedara con él. Sanātana Gosvāmī rehusó, pero antes de marchar, Śrīkānta le dio una costosa manta.

De una manera u otra, Sanātana Gosvāmī llegó a Vārāṇasī y se reunió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en casa de Candraśekhara. Por orden del Señor, Sanātana Gosvāmī se afeitó y cambió su ropa por la de un mendicante o *bābājī*. Se puso unas ropas viejas de Tapanā Mīśra y tomó *prasāda* en casa de un *brāhmaṇa* de Mahārāṣṭra. Entonces, en unas conversaciones con el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor le explicó todo lo referente al servicio devocional. Le aconsejó que escribiese libros sobre el servicio devocional, uno de ellos destinado a dar directrices sobre las actividades *vaiṣṇavas*, y que excavase los lugares perdidos de peregrinación en Vṛndāvana. El Señor Caitanya Mahāprabhu le dio Sus bendiciones para que llevase a cabo aquel trabajo, y también le explicó el significado del verso *ātmārāma* desde sesenta y un puntos de vista diferentes.

Sanātana Gosvāmī fue a Vṛndāvana por el camino principal, y cuando llegó a Mathurā encontró a Subuddhi Rāya. Entonces volvió a Jagannātha Purī cruzando Jhārikhaṇḍa, la jungla de Uttara Pradesh. En Jagannātha Purī decidió abandonar el cuerpo echándose bajo las ruedas del *ratha* de Jagannātha, pero el

Señor Caitanya Mahāprabhu le salvó. Entonces Sanātana Gosvāmī se entrevistó con Haridāsa Ṭhākura y se enteró del fallecimiento de Anupama. Más tarde, Sanātana Gosvāmī describió las glorias de Haridāsa Ṭhākura. Sanātana seguía las normas del templo de Jagannātha al cruzar la playa para visitar al Señor Caitanya, a pesar del calor extremado que hacía bajo el Sol. Pidió a Jagadānanda Paṇḍita que le diese permiso para volver a Vṛndāvana. El Señor Caitanya Mahāprabhu alabó el carácter de Sanātana Gosvāmī, y abrazó a Sanātana, considerando que su cuerpo era espiritual. Sanātana Gosvāmī recibió la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu de vivir en Jagannātha Purī durante un año. Cuando volvió a Vṛndāvana tras muchos años, se reunió de nuevo con Rūpa Gosvāmī, y los dos hermanos se quedaron en Vṛndāvana para ejecutar las órdenes del Señor Caitanya Mahāprabhu.

El lugar donde vivieron el Señor Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī es ahora un centro de peregrinación. Se conoce generalmente como Gupta Vṛndāvana, es decir, el Vṛndāvana escondido, y está situado a unos doce kilómetros al sur de Imrejabājāra. Allí, se visitan aún los siguientes lugares: (1) El templo de la Deidad del Señor Madanamohana; (2) el árbol Keli-kadamba, bajo el cual se reunieron de noche el Señor Caitanya Mahāprabhu y Sanātana Gosvāmī; y (3) Rūpasāgara, un gran estanque excavado por el Señor Rūpa Gosvāmī. En 1924 se fundó una asociación llamada Rāmakeli-saṁskāra-samiti para reparar el templo y renovar el estanque.

VERSO 85

*tāṅra madhye rūpa-sanātana—baḍa śākhā
anupama, jīva, rājendrādi upaśākhā*

tāṅra—dentro de; *madhye*—en el medio de; *rūpa-sanātana*—la rama conocida como Rūpa-Sanātana; *baḍa śākhā*—la gran rama; *anupama*—de nombre Anupama; *jīva*—de nombre Jīva; *rājendra-ādi*—y Rājendra y otros ; *upaśākhā*—sus ramas secundarias.

TRADUCCIÓN

De entre estas ramas, Rūpa y Sanātana fueron las principales. Anupama, Jīva Gosvāmī y otros, encabezados por Rājendra, fueron sus ramas secundarias.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Śrīla Jīva Gosvāmī fue anteriormente la *gopī* Vilāsa-mañjarī. Desde su tierna infancia, Jīva Gosvāmī

fue muy aficionado al *Śrīmad-Bhāgavatam*. Más tarde fue a Navadvīpa a estudiar sánscrito, y, siguiendo los pasos del Señor Nityānanda Prabhu, peregrinó alrededor de todo Navadvīpa-dhāma. Después de visitar Navadvīpa-dhāma, fue a Benarés para estudiar sánscrito bajo la dirección de Madhusūdana Vācaspati, y una vez terminados sus estudios en Benarés, fue a Vṛndāvana y se refugió en sus tíos el Señor Rūpa y Sanātana. Esto está descrito en el *Bhakti-ratnākara*. Que nosotros sepamos, Śrīla Jīva Gosvāmī escribió por lo menos veinticinco libros. Todos ellos son muy célebres, y se enumeran como sigue: (1) *Hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa*, (2) *Sūtra-mālikā*, (3) *Dhātu-saṅgraha*, (4) *Kṛṣṇārcā-dīpikā*, (5) *Gopāla-virudāvalī*, (6) *Rasāmṛta-śeṣa*, (7) *Śrī Mādhava-mahotsava*, (8) *Śrī Saṅkalpa-kalpavṛkṣa*, (9) *Bhāvārtha-sūcaka-campū*, (10) *Gopāla-tāpanī-ṭīkā*, (11) un comentario de la *Brahma-saṁhitā*, (12) un comentario del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, (13) un comentario del *Ujjvala-nīlamanī*, (14) un comentario del *Yogasāra-stava*, (15) un comentario del *Gāyatrī-mantra* como se describe en el *Agni Purāṇa*, (16) una descripción de los pies de loto del Señor tomada del *Padma Purāṇa*, (17) una descripción de los pies de loto de Śrīmatī Rādhārāṇī, (18) *Gopāla-campū* (en dos partes), y (19-25) siete *sandarbhās*: el *Krama*, *Tattva*, *Bhagavat*, *Paramātma*, *Kṛṣṇa*, *Bhakti* y *Prīti Sandharbhās*. Tras la partida de este mundo de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, en Vṛndāvana, Śrīla Jīva Gosvāmī fue el *ācārya* de todos los *vaiṣṇavas* de Bengala, Orissa y el resto del mundo, y era él quien les guiaba en el servicio devocional. En Vṛndāvana estableció el templo de Rādhā-Dāmodara, donde tuvimos la oportunidad de retirarnos a vivir hasta la edad de 65 años, cuando decidimos ir a los Estados Unidos de América. En vida de Jīva Gosvāmī, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribió su famoso *Caitanya-caritāmṛta*. Más tarde, Śrīla Jīva Gosvāmī inspiró a Śrīnivāsa Ācārya, Narottama dāsa Ṭhākura y Duḥkhī Kṛṣṇadāsa para que predicasen la conciencia de Kṛṣṇa en Bengala. Jīva Gosvāmī recibió noticias de que todos los manuscritos que se habían recogido en Vṛndāvana y enviado a Bengala con el propósito de la prédica habían sido robados cerca de Viṣṇupura, en Bengala, pero más tarde le informaron de que los libros se habían recuperado. El Señor Jīva Gosvāmī concedió el nombramiento de Kavirāja a Rāmacandra Sena, discípulo de Śrīnivāsa Ācārya, y a su hermano menor Govinda. En vida de Jīva Gosvāmī, Śrīmatī Jāhnavī-devī, la potencia de placer del Señor Nityānanda Prabhu, fue a Vṛndāvana con unos pocos devotos. Jīva Gosvāmī fue muy bondadoso con los *vaiṣṇavas gauḍīyas*, los *vaiṣṇavas* de Bengala. Quienquiera que fuese a Vṛndāvana encontraba alojamiento y *prasāda*. Su discípulo Kṛṣṇadāsa Adhikārī hizo una lista en su diario de todos los libros de los Gosvāmīs.

Los *sahajiyās* hacen tres acusaciones contra Śrīla Jīva Gosvāmī. Ciertamente, esto no es compatible con la ejecución del servicio devocional. La primera de las acusaciones se refiere a un materialista que estaba muy orgulloso de su

reputación como gran erudito en sánscrito y que se dirigió al Señor Rūpa y a Sanātana para discutir con ellos sobre las Escrituras reveladas. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, que no querían perder el tiempo, le dieron un certificado escrito diciendo que los había derrotado en un debate sobre las Escrituras reveladas. Con ese papel, el erudito fue a Jīva Gosvāmī para pedirle un certificado semejante, pero Jīva Gosvāmī no quiso dárselo. Al contrario, discutió con él sobre las Escrituras, y le venció. Por supuesto, Jīva Gosvāmī tenía derecho a impedir que ese erudito tan poco íntegro anunciase que había derrotado a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī, pero debido a su escasa educación, los *sahajiyās*, refiriéndose a ese incidente, acusan a Śrīla Jīva Gosvāmī de desviarse del principio de humildad. No saben, sin embargo, que humildad y mansedumbre son apropiados cuando es el propio honor el que se insulta. Pero cuando se blasfema contra el Señor Viṣṇu o contra los *ācāryas*, no hay que ser humilde y manso, sino que hay que actuar. Hay que seguir el ejemplo que dio el Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor Caitanya dice en Su oración:

*tṛṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Debe cantarse el santo nombre del Señor en un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que una brizna de paja de la calle; se debe ser más tolerante que un árbol, estar despojado de todo sentido de falso prestigio, y estar dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En ese estado de ánimo, se puede cantar el santo nombre del Señor constantemente». Sin embargo, cuando el Señor supo que Nityānanda Prabhu había sido herido por Jagāi y Mādhāi, fue inmediatamente al lugar de los hechos, llameante de furor, con ánimo de matarlos. De manera que el Señor Caitanya ha explicado ese verso con el ejemplo de Su propia conducta. Hay que tolerar los insultos que se nos dirigen, pero cuando la blasfemia se dirige a superiores, como, por ejemplo, a otros *vaiṣṇavas*, no hay que ser ni humilde ni manso; hay que hacer lo necesario para contrarrestar tal blasfemia. Éste es el deber del sirviente de un *guru* y de los *vaiṣṇavas*. Todo aquel que comprenda el principio de servidumbre eterna al *guru* y a los *vaiṣṇavas* aceptará como buena la reacción del Señor Jīva Gosvāmī en relación con la victoria del supuesto erudito sobre sus *gurus*, Śrīla Rūpa y Śrīla Sanātana Gosvāmī.

Otra historia inventada para difamar a Śrīla Jīva Gosvāmī dice que, tras escribir el el Señor *Caitanya-caritāmṛta*, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī mostró el manuscrito a Jīva Gosvāmī, quien pensó que aquello podía poner obstáculos ante su reputación de gran erudito, y entonces lo tiró a un pozo. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, debido a la fuerte impresión, murió inmediatamente. Dicen

que, por fortuna, una persona llamada Mukunda había conservado una copia del manuscrito del *Caitanya-caritāmṛta*, y que fue así como, más adelante, fue posible publicar el libro. Esta historia es otro ejemplo ignominioso de blasfemia contra un *guru* y *vaiṣṇava*. Esta historia no debe aceptarse nunca como autorizada.

Según otra acusación, Śrīla Jīva Gosvāmī no aprobaba los principios del *pārakīyārāsa* de Vrajadhāma y, por tanto, apoyaba el *svakīya-rāsa*, que muestra que Rādhā y Kṛṣṇa están eternamente casados. En realidad, cuando Jīva Gosvāmī vivía, a algunos de sus seguidores no les gustaba el *pārakīya-rāsa* de las *gopīs*. Por tanto, Śrīla Jīva Gosvāmī, por su bien espiritual, apoyó el *svakīya-rāsa*, porque comprendió que, si no, los *sahajiyās* explotarían el *pārakīya-rāsa*, como están haciendo en el momento actual. Por desgracia, en Vṛndāvana y en Navadvīpa se ha puesto de moda entre los *sahajiyās*, en su corrupción, tener una pareja con la que vivir, sin casarse, para realizar el servicio devocional en *pārakīya-rāsa*. Previendo esto, Śrīla Jīva Gosvāmī apoyó el *svakīya-rāsa*, y más tarde, todos los *ācāryas vaiṣṇavas* lo aprobaron. Śrīla Jīva Gosvāmī nunca se opuso al *pārakīya-rāsa* trascendental, ni tampoco lo desaprobó ningún otro *vaiṣṇava*. Śrīla Jīva Gosvāmī siguió estrictamente a sus *gurus* y *vaiṣṇavas* precedesores, Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmī, y Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī le aceptó como uno de sus *gurus* instructores.

VERSO 86

mālīra icchāya śākhā bahuta bādila
bāḍiyā paścima deśa saba ācchādila

mālīra icchāya—por el deseo del jardinero; *śākhā*—ramas; *bahuta*—muchas; *bādila*—expandieron; *bāḍiyā*—expandiéndose de este modo; *paścima*—occidentales; *deśa*—países; *saba*—todos; *ācchādila*—cubiertos.

TRADUCCIÓN

Por la voluntad del jardinero supremo, las ramas de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī crecieron y crecieron, extendiéndose por los países occidentales y cubriendo toda la región.

VERSO 87

ā-sindhunadī-tīra āra himālaya
vṛndāvana-mathurādi yata tīrtha haya

ā-sindhu-nadī—hasta los límites del río Sindhu; *tīra*—frontera; *āra*—y; *himālaya*—los valles de los Himalayas; *vṛndāvana*—de nombre Vṛndāvana; *mathurā*—de nombre Mathurā; *ādi*—encabezando la lista; *yata*—todos; *tīrtha*—lugares de peregrinaje; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Extendiéndose hasta los límites del río Sindhu y hasta los valles de los Himalayas, se ramificaron por toda la India, incluso por todos los lugares de peregrinación como Vṛndāvana, Mathurā y Haridvāra.

VERSO 88

*dui śākhāra prema-phale sakala bhāsila
prema-phalāsvāde loka unmatta ha-ila*

dui śākhāra—de las dos ramas; *prema-phale*—por el fruto del amor por Dios; *sakala*—todo; *bhāsila*—se desbordó; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios; *āsvāde*—al saborear; *loka*—toda la gente; *unmatta*—enloquecidos; *ha-ila*—se volvieron.

TRADUCCIÓN

Los frutos del amor por Dios que fructificaron en estas dos ramas se distribuyeron con abundancia. Al saborear esos frutos, todos enloquecían por ellos.

VERSO 89

*paścimera loka saba mūdha anācāra
tāhāñ pracāriḷa doṅhe bhakti-sadācāra*

paścimera—en el lado occidental; *loka*—la gente en general; *saba*—toda; *mūdha*—poco inteligentes; *anācāra*—de poca educación; *tāhāñ*—allí; *pracāriḷa*—predicaron; *doṅhe*—Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmī; *bhakti*—servicio devocional; *sadācāra*—buena conducta.

TRADUCCIÓN

La gente del lado occidental de la India no era ni inteligente ni educada,

pero, por la influencia de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, recibieron educación en el servicio devocional y la buena conducta.

SIGNIFICADO

Aunque no fue solamente en el oeste de la India donde la gente se había contaminado por el contacto con los musulmanes, es un hecho que, cuanto más al oeste de la India se va, más ha caído la gente lejos de la cultura védica. Incluso hasta hace 5.000 años, cuando todo el planeta estaba bajo el control de Mahārāja Parīkṣit, la cultura védica era común por todas partes. Sin embargo, gradualmente, la gente se vio influenciada por la cultura no védica, y se olvidaron de cómo conducirse en relación con el servicio devocional. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī predicaron bondadosamente el culto del *bhakti* en la India occidental y, siguiendo sus pasos, los propagadores del culto de Caitanya en los países occidentales están extendiendo el movimiento de *saṅkīrtana* e inculcando los principios de la conducta *vaiṣṇava*, purificando y reformando así a mucha gente que estaba acostumbrada a la cultura de los *mlecchas* y *yavanas*. Todos nuestros devotos de los países occidentales han abandonado sus viejos hábitos de actividad sexual ilícita, intoxicación, comer carne y participar en juegos de azar. Por supuesto, hace 500 años estas prácticas eran desconocidas, por lo menos en la parte oriental de la India, pero, por desgracia, en la actualidad, toda la India ha sido víctima de esos principios no védicos, que a veces se ven apoyados por el gobierno.

VERSO 90

*śāstra-dr̥ṣṭye kaila lupṭa-tīrthera uddhāra
vṛndāvane kaila śrīmūrti-sevāra pracāra*

śāstra-dr̥ṣṭye—siguiendo las directrices de las Escrituras reveladas; *kaila*—hicieron; *lupṭa*—olvidado; *tīrthera*—lugar de peregrinación; *uddhāra*—excavación; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kaila*—hicieron; *śrī-mūrti*—Deidad; *sevāra*—de adoración; *pracāra*—propagación.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las directrices de las Escrituras reveladas, los dos Gosvāmīs excavaron los lugares perdidos de peregrinación, e inauguraron la adoración de Deidades en Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

El lugar en el que ahora se encuentra el Śrī Rādhākuṇḍa era un campo de labrantío en tiempos de Caitanya Mahāprabhu. Había allí una pequeña poza, y el Señor Caitanya Mahāprabhu Se bañó en ella y señaló que, originalmente, en aquel sitio estaba Rādhākuṇḍa. Siguiendo Sus indicaciones, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī renovaron Rādhākuṇḍa. Es éste uno de los brillantes ejemplos de cómo los Gosvāmīs excavaron lugares perdidos de peregrinación. Igualmente, se debe al esfuerzo de los Gosvāmīs el que se fundaran todos los templos importantes de Vṛndāvana. Originalmente había siete importantes templos *vaiṣṇavas gaudīyas* fundados en Vṛndāvana, a saber, el templo de Madana-mohana, el templo de Govinda, el templo de Gopīnātha, el templo del Señor Rādhāramaṇa, el templo de Rādhā-Śyāmasundara, el templo de Rādhā-Dāmodara y el templo de Gokulānanda.

VERSO 91

*mahāprabhura priya bhṛtya—raghunātha dāsa
sarva tyaji' kaila prabhura pada-tale vāsa*

mahāprabhura—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *priya*—muy querido; *bhṛtya*—sirviente; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sarva tyaji'*—renunciando a todo; *kaila*—hizo; *prabhura*—del Señor; *pada-tale*—bajo el refugio de los pies de loto; *vāsa*—morada.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, la rama cuadragésima sexta del árbol, fue uno de los más queridos sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu. Abandonó todas sus posesiones materiales para entregarse completamente al Señor y vivir a Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī nació muy probablemente en el año 1416 *śakābda*, en una familia *kāyastha*, como hijo de Govardhana Majumdāra, que era el hermano menor del entonces *zamīndāra* Hiraṇya Majumdāra. El lugar donde nació es una aldea llamada ahora el Señor Kṛṣṇapura. En la línea de ferrocarril entre Calcuta y Burdwan hay una estación llamada Triśābaghā, y a unos dos kilómetros más lejos está la aldea llamada el Señor Kṛṣṇapura, donde estaba la casa paterna del Señor Raghunātha dāsa Gosvāmī. Existe aún allí un templo del Señor el Señor Rādhā-Govinda. Frente al templo hay un gran espacio abierto, pero no hay lugar cubierto para reuniones. Sin embargo, un hombre noble y rico de Calcuta, llamado Haricaraṇa Ghosh, que vivía en el

barrio de Simlā, hizo reparar el templo recientemente. Todo el recinto del templo está rodeado de tapias, y en una pequeña sala adyacente, a un lado del templo, hay una pequeña plataforma, desde la cual Raghunātha dāsa Gosvāmī solía adorar a la Deidad. Al lado del templo pasa el debilitado río Sarasvatī. Los antepasados de Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī fueron *vaiṣṇavas*, y todos ellos muy ricos. El maestro espiritual de su familia era Yadunandana Ācārya. Aunque Raghunātha dāsa era un hombre con familia, no estaba apegado a su riqueza ni a su mujer. Viendo su tendencia a dejar el hogar, su padre y su tío contrataron guardaespaldas especiales que le vigilaran, pero a pesar de todo, se las arregló para escapar a su vigilancia y se marchó a Jagannātha Purī a reunirse con el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto ocurrió en el año 1439 *śakābda*. Raghunātha dāsa Gosvāmī escribió tres libros titulados *Stava-mālā* o *Stavāvalī*, *Dāna-carita*, y *Muktā-carita*. Tuvo una larga vida. La mayor parte del tiempo residió en Rādhākuṇḍa. El lugar donde Raghunātha dāsa Gosvāmī ejecutó su servicio devocional existe aún junto a Rādhākuṇḍa. Dejó de comer casi por completo y, por consiguiente, estaba muy delgado y débil de salud. Sólo le interesaba cantar el santo nombre del Señor. Gradualmente fue reduciendo sus horas de sueño, hasta que llegó a no dormir casi nada. Se dice que tenía siempre los ojos llenos de lágrimas. Cuando Śrīnivāsa Ācārya fue a ver a Raghunātha dāsa Gosvāmī, el Gosvāmī le bendijo con un abrazo. Śrīnivāsa Ācārya le pidió sus bendiciones para predicar en Bengala, y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī se las dio. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (186) se afirma que Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī fue anteriormente la *gopī* Rasa-mañjarī. A veces se dice que era Rati-mañjarī.

VERSO 92

*prabhu samarpila tāñre svarūpera hāte
prabhura gupta-sevā kaila svarūpera sāthe*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samarpila*—entregó; *tāñre*—a él; *svarūpera*—Svarūpa Dāmodara; *hāte*—a la mano; *prabhura*—del Señor; *gupta-sevā*—servicio íntimo; *kaila*—hizo; *svarūpera*—Svarūpa Dāmodara; *sāthe*—con.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa Gosvāmī se reunió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, el Señor le confió al cuidado de Svarūpa Dāmodara, Su secretario. De esta manera, los dos se ocuparon en el servicio íntimo del Señor.

SIGNIFICADO

Este servicio íntimo consistía en el cuidado personal del Señor. Svarūpa Dāmodara, como secretario Suyo, atendía al Señor en Sus baños, comidas, descansos y masajes, y Raghunātha dāsa Gosvāmī le asistía. Así pues, Raghunāthadāsa Gosvāmī actuaba como el asistente del secretario del Señor.

VERSO 93

*ṣoḍaśa vatsara kaila antaraṅga-sevana
svarūpera antardhāne āilā vṛndāvana*

ṣoḍaśa—dieciséis; *vatsara*—años; *kaila*—hizo; *antaraṅga*—íntimo; *sevana*—servicio; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *antardhāne*—la partida; *āilā*—vino; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Ofreció servicio íntimo al Señor durante dieciséis años en Jagannātha Purī, y después de la partida del Señor y de Svarūpa Dāmodara, se marchó de Jagannātha Purī y fue a Vṛndāvana.

VERSO 94

*vṛndāvane dui bhāira caraṇa dekhiyā
govardhane tyajiba deha bhṛgupāta kariyā*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *dui bhāira*—los dos hermanos (Rūpa y Sanātana); *carāṇa*—pies; *dekhiyā*—después de ver; *govardhane*—en la colina de Govardhana; *tyajiba*—abandonará; *deha*—este cuerpo; *bhṛgupāta*—cayendo; *kariyā*—haciendo esto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī se proponía ir a Vṛndāvana para ver los pies de loto de Rūpa y Sanātana y entonces acabar con su vida tirándose de la colina Govardhana.

SIGNIFICADO

Saltar de la cima de la colina Govardhana es una manera de suicidarse especial

que lleva a cabo gente santa. Tras la partida del Señor Caitanya y Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī sintió profundamente la separación de aquellas dos grandes personalidades, y por ello decidió suicidarse tirándose de la colina Govardhana, en Vṛndāvana. Pero antes de hacerlo, quería ver los pies de loto de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

VERSO 95

*ei ta' niścaya kari' āila vṛndāvane
āsi' rūpa-sanātanera vandila caraṇe*

ei ta'—de esta manera; *niścaya kari'*—habiendo decidido; *āila*—fue; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *āsi'*—llegando; *rūpa-sanātanera*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *vandila*—ofreció reverencias; *caraṇe*—a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

De manera que Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī fue a Vṛndāvana, visitó a Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, y les ofreció sus reverencias.

VERSO 96

*tabe dui bhāi tānre marite nā dila
nija trtīya bhāi kari' nikaṭe rākhila*

tabe—entonces; *dui bhāi*—los dos hermanos (Śrīla Rūpa y Sanātana); *tānre*—a él; *marite*—a morir; *nā dila*—no permitieron; *nija*—propio; *trtīya*—tercero; *bhāi*—hermano; *kari'*—aceptando; *nikaṭe*—cerca; *rākhila*—le mantuvieron.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, los dos hermanos no le permitieron morir. Le aceptaron como su tercer hermano y le mantuvieron en su compañía.

VERSO 97

*mahāprabhura līlā yata bāhira-antara
dui bhāi tānra mukhe śune nirantara*

mahāprabhura—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *līlā*—pasatiempos;

yata—todos; *bāhira*—externo; *antara*—interno; *dui bhāi*—los dos hermanos; *tānra*—su; *mukhe*—en la boca; *śune*—escuchar; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

Como Raghunātha dāsa Gosvāmī había sido ayudante de Svarūpa Dāmodara, sabía muchas cosas sobre los aspectos externo e interno de los pasatiempos del Señor Caitanya. De manera que los dos hermanos Rūpa y Sanātana siempre solían escucharle hablar de ello.

VERSO 98

*anna-jala tyāga kaila anya-kathana
pala dui-tina māṭhā karena bhakṣaṇa*

anna-jala—comida y bebida; *tyāga*—renunciación; *kaila*—hizo; *anya-kathana*—hablando de otras cosas; *pala dui-tina*—unas gotas de; *māṭhā*—leche agria; *karena*—hace; *bhakṣaṇa*—come.

TRADUCCIÓN

Gradualmente, Raghunātha dāsa Gosvāmī dejó de comer y beber, no tomando más que unas gotas de leche agria.

VERSO 99

*sahasra daṇḍavat kare, laya lakṣa nāma
dui sahasra vaiṣṇavere nitya paraṇāma*

sahasra—mil; *daṇḍavat*—reverencias; *kare*—hace; *laya*—toma; *lakṣa*—cien mil; *nāma*—santos nombres; *dui*—dos; *sahasra*—mil; *vaiṣṇavere*—a los devotos; *nitya*—diariamente; *paraṇāma*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Como obligación diaria, ofrecía regularmente mil reverencias al Señor, cantaba por lo menos cien mil veces el santo nombre, y ofrecía reverencias a dos mil *vaiṣṇavas*.

VERSO 100

*rātri-dine rādhā-kṛṣṇera mānasa sevana
prahareka mahāprabhura caritra-kathana*

rātri-dine—día y noche; *rādhā-kṛṣṇera*—de Rādhā y Kṛṣṇa; *mānasa*—en la mente; *sevana*—servicio; *prahareka*—unas tres horas; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya; *caritra*—personalidad; *kathana*—hablando.

TRADUCCIÓN

Día y noche ofrecía servicio con su mente a Rādhā-Kṛṣṇa, y durante tres horas al día hablaba de la personalidad del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Tenemos muchas cosas que aprender sobre el *bhajana*, la adoración del Señor, siguiendo los pasos de Raghunātha dāsa Gosvāmī. Todos los Gosvāmīs se ocuparon en esas actividades trascendentales, como ha descrito Śrīnivāsa Ācārya en su poema sobre ellos (*kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-parau premāmṛtāmbhonidhī*). Siguiendo los pasos de Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, hay que ejecutar el servicio devocional de manera muy estricta, concretamente con el canto del santo nombre del Señor.

VERSO 101

*tina sandhyā rādhā-kunḍe apatita snāna
vraja-vāsī vaiṣṇave kare āliṅgana māna*

tina sandhyā—tres veces, a saber, mañana, tarde y mediodía; *rādhā-kunḍe*—en el lago Rādhākunḍa; *apatita*—sin falta; *snāna*—bañarse; *vraja-vāsī*—habitantes de Vrajabhūmi; *vaiṣṇave*—todos devotos; *kare*—hace; *āliṅgana*—abrazando; *māna*—y ofreciendo respetos.

TRADUCCIÓN

El Señor Raghunātha dāsa Gosvāmī se bañaba tres veces al día en el lago Rādhākunḍa. En cuanto encontraba un vaiṣṇava que residiera en Vṛndāvana, le abrazaba y le presentaba todos sus respetos.

VERSO 102

*sārdha sapta-prahara kare bhaktira sādhanē
cāri daṇḍa nidrā, seha nahe kona-dīne*

sārdha—una hora y media; *sapta-prahara*—siete *praharas* (veintiuna horas); *kare*—hace; *bhaktira*—de servicio devocional; *sādhanē*—en ejecución; *cāri daṇḍa*—unas dos horas; *nidrā*—durmiendo; *seha*—esto también; *nahe*—no; *kona-dīne*—algunos días.

TRADUCCIÓN

Se ocupaba en servicio devocional durante más de veintidós horas y media al día, durmiendo menos de dos horas, aunque algunos días, ni siquiera esto era posible.

VERSO 103

*tānhāra sādhanā-rīti śunite camatkāra
sei rūpa-raghunātha prabhu ye āmāra*

tānhāra—su; *sādhanā-rīti*—proceso del servicio devocional; *śunite*—escuchar; *camatkāra*—maravilloso; *sei*—que; *rūpa*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *prabhu*—señor; *ye*—que; *āmāra*—mi.

TRADUCCIÓN

Me maravilla escuchar lo que dicen del servicio devocional que ejecutaba. Acepto a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Raghunātha dāsa Gosvāmī como mis guías.

SIGNIFICADO

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī aceptó a Raghunātha dāsa Gosvāmī como su guía especial. Por esto, al final de cada capítulo dice: *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*. A veces se interpreta erróneamente que al emplear la palabra Raghunātha quería ofrecer sus respetuosas reverencias a Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, porque se ha afirmado alguna vez que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī fue su maestro espiritual iniciador. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī no admite esta afirmación; no acepta que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī fuese el maestro espiritual de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 104

*inhā-sabāra yaiche haila prabhura milana
āge vistāriyā tāhā kariba varṇana*

inhā—de ellos; *sabāra*—todos; *yaiche*—como; *haila*—llegó a; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *milana*—reunión; *āge*—más tarde; *vistāriyā*—expandiendo; *tāhā*—eso; *kariba*—haré; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

Más tarde explicaré con mucho detalle cómo se unieron todos estos devotos al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 105

*śrī-gopāla bhaṭṭa eka śākhā sarvottama
rūpa-sanātana-saṅge yāñra prema-ālāpana*

śrī-gopāla bhaṭṭa—de nombre el Señor Gopāla Bhaṭṭa; *eka*—una; *śākhā*—rama; *sarvottama*—muy ensalzada; *rūpa*—de nombre Rūpa; *sanātana*—de nombre Sanātana; *saṅge*—compañía; *yāñra*—cuyo; *prema*—amor por Dios; *ālāpana*—conversación.

TRADUCCIÓN

El Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, la cuadragésima séptima rama, fue una de las grandes y ensalzadas ramas del árbol. Siempre estaba hablando del amor por Dios en compañía de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

SIGNIFICADO

el Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī era el hijo de Veṅkata Bhaṭṭa, que vivía en Śrīraṅgam. En principio, Gopāla Bhaṭṭa pertenecía a la sucesión discipular de la Rāmānuja-sampradāya, pero después se unió a la Gauḍīya-sampradāya. En el año 1433 *śakābda*, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba viajando por el sur de la India, pasó cuatro meses, durante el período de Cāturmāsya, en casa de Veṅkata Bhaṭṭa, que tuvo entonces la oportunidad de servir al Señor a su entera satisfacción. En aquella ocasión, Gopāla Bhaṭṭa también tuvo la oportunidad de servir al Señor. El Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī fue iniciado más tarde por su tío, el gran *sannyāsī* Prabodhānanda Sarasvatī. Tanto el padre

como la madre de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī fueron sumamente afortunados, porque dedicaron toda su vida al servicio del Señor Caitanya Mahāprabhu. Permitieron que Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī fuese a Vṛndāvana, y llegaron al fin de sus vidas pensando en el Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando el Señor Caitanya fue informado más tarde de que Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī había ido a Vṛndāvana y había conocido al Señor Rūpa y a Sanātana Gosvāmī, Se sintió muy complacido, y aconsejó al Señor Rūpa y a Sanātana que aceptasen a Gopāla Bhaṭṭa como su hermano menor y cuidasen de él. El Señor Sanātana Gosvāmī, por su gran afecto por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, escribió el *smṛti vaiṣṇava* llamado *Hari-bhakti-vilāsa*, y lo publicó con su nombre. Siguiendo las instrucciones de Śrīla Rūpa y Sanātana, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī instaló una de las siete Deidades principales de Vṛndāvana, la Deidad de Rādhāramaṇa. Los *sevāits* (sacerdotes) del templo de Rādhāramaṇa pertenecen a la Gauḍīya-sampradāya.

Cuando Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī pidió permiso a todos los *vaiṣṇavas* antes de escribir el *Caitanya-caritāmṛta*, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī también le dio sus bendiciones, pero le pidió que no mencionase su nombre en el libro. Por tanto, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha mencionado a Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī con gran precaución y solamente en uno o dos pasajes del *Caitanya-caritāmṛta*. Śrīla Jīva Gosvāmī ha escrito al comienzo de su *Tattva-sandarbha*: «Un devoto de la India del Sur, que nació en una familia de *brāhmaṇas* y era amigo muy íntimo de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, ha escrito un libro que no ha compilado cronológicamente. Por tanto, yo, una diminuta entidad viviente a la que se conoce como *jīva*, estoy tratando de ordenar cronológicamente los acontecimientos que se relatan en ese libro, consultando la guía de grandes personalidades como Madhvācārya, Śrīdhara Svāmī, Rāmānujācārya y otros *vaiṣṇavas* superiores de la sucesión discipular». Al comienzo del *Bhagavat-sandarbha* hay declaraciones parecidas de Śrīla Jīva Gosvāmī. Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī compuso un libro titulado *Sat-kriyāsāra-dīpikā*, revisó el *Hari-bhakti-vilāsa*, escribió un prefacio para el *Saṭ-sandarbha* y un comentario sobre el *Kṛṣṇa-karnāmṛta*, e instaló la Deidad de Rādhāramaṇa en Vṛndāvana. En el verso 184 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que su nombre anterior, en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, fue Anaṅga-mañjarī. También se dice a veces que fue una encarnación de Guṇa-mañjarī. Śrīnivāsa Ācārya y Gopīnātha Pūjārī fueron dos de sus discípulos.

VERSO 106

*śaṅkarāraṇya—ācārya-vṛkṣera eka śākhā
mukunda, kāśīnātha, rudra—upaśākhā lekhā*

śaṅkarāraṇya—de nombre Śaṅkarāraṇya; *ācārya-vṛkṣera*—del árbol de

ācāryas; eka—una; *sākhā*—rama; *mukunda*—de nombre Mukunda; *kāśīnātha*—de nombre Kāśīnātha; *rudra*—de nombre Rudra; *upaśākhā lekḥā*—son conocidos como ramas secundarias.

TRADUCCIÓN

El *ācārya Śaṅkarāraṇya* era considerado la cuadragésima octava rama del árbol original. De él provinieron ramas secundarias conocidas como Mukunda, Kāśīnātha y Rudra.

SIGNIFICADO

Se dice que Śaṅkarāraṇya era el nombre de *sannyāsa* de Śrīla Viśvarūpa, que era el hermano mayor de Viśvambhara (el nombre original del Señor Caitanya Mahāprabhu). Śaṅkarāraṇya expiró en 1432 *śakabda* en Śolāpura, donde hay un lugar de peregrinación conocido como Pāṇḍerapura. Esto se menciona en los versos 299 y 300 del Capítulo Noveno del *Madhya-līlā*.

El Caitanya Mahāprabhu abrió una escuela primaria en casa de Mukunda Sañjaya, y el hijo de éste, de nombre Puruṣottama, fue un estudiante del Señor. Kāśīnātha dispuso el matrimonio del Señor Caitanya en Su anterior *āśrama*, cuando Su nombre era Viśvambhara. Convenció al *paṇḍita* de la corte, Sanātana, para que ofreciese su hija a Viśvambhara. En el verso 50 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Kāśīnātha era una encarnación de Satrājī, que dispuso el matrimonio de Kṛṣṇa y Satyā, y en el verso 135 se dice que Rudra, el Señor Rudrarāma Paṇḍita, fue anteriormente un amigo del Señor Kṛṣṇa llamado Varūthapa. El Señor Rudrarāma Paṇḍita construyó en Vallabhapura, que está a un kilómetro y medio al norte de Māheśa, un gran templo para las Deidades llamadas Rādhāvallabha. Los descendientes de su hermano, Yadunandana Bandyopādhyāya, se conocen como Cakravartī Ṭhākuras, y están encargados del mantenimiento de ese templo en calidad de *sevāits*. En el pasado, la Deidad de Jagannātha solía ir al templo de Rādhāvallabha desde Māheśa durante el festival de Rathayātrā, pero a partir del año bengalí de 1262, debido a una diferencia entre los sacerdotes de los dos templos, la Deidad de Jagannātha no volvió a ir.

VERSO 107

śrīnātha paṇḍita—*prabhura kṛpāra bhājana*
yānra kṛṣṇa-sevā dekhi' vaśa tri-bhuvana

śrīnātha paṇḍita—de nombre Śrīnātha Paṇḍita; *prabhura*—del Señor; *kṛpāra*—de misericordia; *bhājana*—receptor; *yānra*—cuya;

kṛṣṇa-sevā—adoración del Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—viendo; *vaśa*—subyugó; *tri-bhuvana*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Śrīnātha Paṇḍita, la rama cuadragésima novena, fue el bienamado receptáculo de toda la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. En los tres mundos, todos estaban asombrados de ver cómo adoraba al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

A unos dos kilómetros de Kumārahaṭṭa, o Kāmarhaṭṭi, que está a unos pocos kilómetros de Calcuta, hay una aldea conocida como Kāncāḍāpāḍā, que fue el hogar del Señor Śivānanda Sena. Allí construyó un templo al Señor Gauragopāla. Śrīnātha Paṇḍita fundó allí otro templo con las *mūrtis* del Señor Rādhā-Kṛṣṇa. La Deidad de aquel templo se llama el Señor Kṛṣṇa Rāya. El templo de Kṛṣṇa Rāya, construido en el año 1708 *śakābda* por un destacado *zamīndāra* de Pāthuriyā-ghāṭa de Calcuta llamado Nimāi Mullik, es muy grande. Hay un gran patio ante el templo, y una residencia para alojar a los visitantes y buenas instalaciones para poder cocinar *prasāda*. Todo el patio está rodeado de tapias muy altas, y el templo es casi tan grande como el de Māheśa. En una placa están inscritos los nombres de Śrīnātha Paṇḍita, su padre y su abuelo, y la fecha en que se construyó el templo. Śrīnātha Paṇḍita, uno de los discípulos de Advaita Prabhu, fue el maestro espiritual del tercer hijo de Śivānanda Sena, al que se conoció como Paramānanda Kavikarṇapūra. Parece que fue en tiempos de Kavikarṇapūra cuando se instaló la Deidad de Kṛṣṇa Rāya. Según se dice, Vīrabhadra Prabhu, el hijo de Nityānanda Prabhu, llevó una gran piedra desde Murśidābād, de la cual se tallaron tres Deidades, a saber, el *vigraha* de Rādhāvallabha de Vallabhapura, el *vigraha* de Śyāmasundara de Khaḍadaha, y el *vigraha* del Señor Kṛṣṇa Rāya de Kāncāḍāpāḍā. El hogar de Śivānanda Sena estaba situado a orillas del Ganges, cerca de un templo casi en ruinas. Se dice que el mismo Nimāi Mullik de Calcuta vio ese templo derruido de Kṛṣṇa Rāya cuando iba a Benarés, y entonces decidió construir el templo presente.

VERSO 108

jagannātha ācārya prabhura priya dāsa
prabhura ājñāte teṅho kaila gaṅgā-vāsa

jagannātha ācārya—de nombre Jagannātha Ācārya; *prabhura*—del Señor;

priya dāsa—sirviente muy querido; *prabhura ājñāte*—por la orden del Señor; *teñho*—él; *kaila*—accedió; *gaṅgā-vāsa*—vivir a orillas del Ganges.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Ācārya, la quincuagésima rama del árbol de Caitanya, fue un sirviente sumamente querido del Señor, por cuya orden decidió vivir a orillas del Ganges.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (111) se afirma que Jagannātha Ācārya había sido anteriormente Durvāsā de Nidhuvana.

VERSO 109

kṛṣṇadāsa vaidya, āra paṇḍita-śekhara
kavicandra, āra kīrtanīyā ṣaṣṭhīvara

kṛṣṇadāsa vaidya—de nombre Kṛṣṇadāsa Vaidya; *āra*—y; *paṇḍita-śekhara*—de nombre Paṇḍita Śekhara; *kavicandra*—de nombre Kavicandra; *āra*—y; *kīrtanīyā*—ejecutante de *kīrtana*; *ṣaṣṭhīvara*—de nombre Śaṣṭhīvara.

TRADUCCIÓN

La quincuagésima primera rama del árbol del Señor Caitanya fue Kṛṣṇadāsa Vaidya, la quincuagésima segunda fue Paṇḍita Śekhara, la quincuagésima tercera fue Kavicandra, y la quincuagésima cuarta fue Śaṣṭhīvara, que fue un gran ejecutante de saṅkīrtana.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (171) se menciona que Śrīnātha Mīśra fue Citrāṅgī, y Kavicandra fue Manoharā-gopī.

VERSO 110

śrīnātha mīśra, śubhānanda, śrīrāma,
īśāna śrīnidhi, śrīgopīkānta, mīśra bhagavān

śrīnātha mīśra—de nombre Śrīnātha Mīśra; *śubhānanda*—de nombre Śubhānanda; *śrīrāma*—de nombre Śrīrāma; *īśāna*—de nombre Īśāna;

śrīnidhi—de nombre Śrīnidhi; *śrī-gopīkānta*—de nombre el Señor Gopīkānta; *miśra bhagavān*—de nombre Miśra Bhagavān.

TRADUCCIÓN

La rama quincuagésima quinta fue Śrīnātha Miśra, la quincuagésima sexta fue Śubhānanda; la quincuagésima séptima fue Śrīrāma, la quincuagésima octava fue Īśāna, la quincuagésima novena fue Śrīnidhi, la sexagésima fue el Señor Gopīkānta, y la sexagésima primera fue Miśra Bhagavān.

SIGNIFICADO

Śubhānanda, que en el pasado había vivido en Vṛndāvana como Mālatī, fue uno de los ejecutantes de *kīrtana* que danzaban ante el carro de Rathayātrā durante el festival de Jagannātha. Se dice que comía la espuma que salía de la boca del Señor mientras bailaba ante el carro de Rathayātrā. Īśāna fue un sirviente personal de Śrīmatī Śacīdevī, quien mostró su gran misericordia hacia él. También era muy querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 111

*subuddhi miśra, hṛdayānanda, kamala-nayana
maheśa paṇḍita, śrīkara, śrī-madhusūdana*

subuddhi miśra—de nombre Subuddhi Miśra; *hṛdayānanda*—de nombre Hṛdayānanda; *kamala-nayana*—de nombre Kamala-nayana; *maheśa paṇḍita*—de nombre Maheśa Paṇḍita; *śrīkara*—de nombre Śrīkara; *śrī-madhusūdana*—de nombre el Señor Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

La sexagésima segunda rama del árbol fue Subuddhi Miśra, la sexagésima tercera fue Hṛdayānanda, la sexagésima cuarta es Kamala-nayana, la sexagésima quinta fue Maheśa Paṇḍita, la sexagésima sexta fue Śrīkara, y la sexagésima séptima fue el Señor Madhusūdana.

SIGNIFICADO

Subuddhi Miśra, que en el pasado fue Guṇacūḍā en Vṛndāvana, instaló unas Deidades de Gaura-Nityānanda en un templo de la aldea llamada Belagān, que está a unos cinco kilómetros de Śrīkhaṇḍa. Su descendiente actual se llama

Govindacandra Gosvāmī.

VERSO 112

*puruṣottama, śrī-gālīma, jagannātha-dāsa
śrī-candraśekhara vaidya, dvija haridāsa*

puruṣottama—de nombre Puruṣottama; *śrī-gālīma*—de nombre el Señor Gālīma; *jagannātha-dāsa*—de nombre Jagannātha dāsa; *śrī-candraśekhara vaidya*—de nombre el Señor Candraśekhara Vaidya; *dvija haridāsa*—de nombre Dvija Haridāsa.

TRADUCCIÓN

La sexagésima octava rama del árbol original fue Puruṣottama, la sexagésima novena fue el Señor Gālīma, la septuagésima fue Jagannātha dāsa, la septuagésima primera fue el Señor Candraśekhara Vaidya, y la septuagésima segunda fue Dvija Haridāsa.

SIGNIFICADO

No es seguro que Dvija Haridāsa fuese el autor del *Aṣṭottaraśata-nāma*. Tuvo dos hijos llamados Śrīdāma y Gokulānanda, que fueron discípulos del Señor Advaita Ācārya. Su aldea, Kāñcana-gaḍiyā, está a unos ocho kilómetros de la estación de Bājārasāu, la quinta estación viniendo de Ājīmagañja, en el distrito de Murśidābād, en Bengala Occidental.

VERSO 113

*rāmadāsa, kavicandra, śrī-gopāladāsa
bhāgavatācārya, ṭhākura sāraṅgadāsa*

rāmadāsa—de nombre Rāmadāsa; *kavicandra*—de nombre Kavicandra; *śrī gopāladāsa*—de nombre el Señor Gopāla dāsa; *bhāgavatācārya*—de nombre Bhāgavatācārya; *ṭhākura sāraṅgadāsa*—de nombre Ṭhākura Sāraṅga dāsa.

TRADUCCIÓN

La septuagésima tercera rama del árbol original fue Rāmadāsa, la septuagésima cuarta fue Kavicandra, la septuagésima quinta fue el Señor Gopāla dāsa, la septuagésima sexta fue Bhāgavatācārya, y la septuagésima séptima fue Ṭhākura Sāraṅga Dāsa.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (203) se dice: «Bhāgavatācārya escribió un libro titulado *Kṛṣṇa-prema-taraṅgiṇī*, y era el devoto más amado de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu visitó Varāhanagara, un suburbio de Calcuta, estuvo en casa de un *brāhmaṇa* muy afortunado, que era un gran erudito en literatura *bhāgavata*. En cuanto este *brāhmaṇa* vio al Señor Caitanya Mahāprabhu, comenzó a leer el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Cuando Mahāprabhu oyó su explicación, en la que exponía el *bhakti-yoga*, inmediatamente quedó inconsciente en éxtasis. Más tarde, el Señor Caitanya dijo: «No he oído nunca una explicación tan hermosa del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por tanto, te nombro Bhāgavatācārya. Tu única obligación es recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tal es Mi mandato». Su verdadero nombre era Raghunātha. Su monasterio, que está en Varāhanagara, a unos seis kilómetros al norte de Calcuta, a orillas del Ganges, aún existe, y lo dirigen unos discípulos iniciados del fallecido el Señor Rāmadāsa Bābājī. Pero en la actualidad, no está tan bien organizado como cuando vivía Bābājī Mahārāja.

Otro nombre de Ṭhākura Sāraṅga dāsa era Sārṅga Ṭhākura. A veces, también le llamaban Sārṅgapāṇi o Sārṅgadhara. Residía en Navadvīpa, en el barrio llamado Modadruma-dvīpa, y solía adorar al Señor Supremo en un lugar retirado a orillas del Ganges. No aceptaba discípulos, pero la Suprema Personalidad de Dios le inspiró desde dentro repetidas veces para que lo hiciera. De manera que una mañana decidió: «Al primero que vea, haré de él mi discípulo». Al ir a la orilla del Ganges a tomar su baño, vio por casualidad un cadáver que flotaba en el agua, y lo tocó con los pies. Esto hizo que el cuerpo volviese inmediatamente a la vida, y Ṭhākura Sāraṅga dāsa le aceptó como su discípulo. Más tarde, este discípulo se hizo famoso como Ṭhākura Murāri, y su nombre se asocia siempre con el del Señor Sāraṅga. Su sucesión discipular aún está en la aldea de Śar. Hay un templo en Māmagācchi que se supone haber sido comenzado por Sārṅga Ṭhākura. Allí, no hace mucho, se erigió un nuevo templo ante un árbol *bakula*, y ahora lo dirigen los miembros de la Gauḍīya Maṭha. Se dice que la dirección del templo es ahora mucho mejor que antes. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (172) se afirma que Sārṅga Ṭhākura fue anteriormente una *gopī* llamada Nāndīmukhī. Algunos devotos dicen que fue anteriormente Prahlāda Mahārāja, pero el Señor Kavikarṇapūra dice que su padre, Śivānanda Sena, no acepta esa hipótesis.

VERSO 114

jagannātha tīrtha, vipra śrī-jānakīnātha
gopāla ācārya, āra vipra vāṇīnātha

jagannātha tīrtha—de nombre Jagannātha Tīrtha; *vipra*—*brāhmaṇa*;
śrī-jānakīnātha—de nombre el Señor Jānakīnātha; *gopāla ācārya*—de nombre
Gopāla Ācārya; *āra*—y; *vipra vāṇīnātha*—el *brāhmaṇa* de nombre Vāṇīnātha.

TRADUCCIÓN

La septuagésima octava rama del árbol original fue Jagannātha Tīrtha, la septuagésima novena fue el brāhmaṇa el Señor Jānakīnātha, la octogésima fue Gopāla Ācārya, y la octogésima primera fue el brāhmaṇa Vāṇīnātha.

SIGNIFICADO

Jagannātha Tīrtha fue uno de los nueve *sannyāsīs* principales compañeros del Señor Caitanya. Vāṇīnātha Vipra residía en Cāṅpāhāṭi, aldea del distrito de Burdwan cercana a la ciudad de Navadvīpa, la comisaría de policía de Pūrvasthalī y la administración de correos de Samudragāḍa. El templo del lugar estaba muy abandonado, pero en el año bengalí de 1328 lo reparó el Señor Paramānanda Brahmācārī, uno de los discípulos del Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, que reorganizó el *sevā-pūjā* (la adoración en el templo) y puso el templo bajo la dirección de la el Señor Caitanya Maṭha del Señor Māyāpur. Actualmente, en el templo recibe adoración la Deidad del Señor Gaura-Gadādhara estrictamente bajo los principios de las Escrituras reveladas. Cāṅpāhāṭi está a tres kilómetros tanto de la estación de Samudragāḍa como de la estación de Navadvīpa de la línea del ferrocarril del Este.

VERSO 115

govinda, mādharma, vāsudeva—*tina bhāi*
yāñ-sabāra kīrtane nāce caitanya-nitāi

govinda—de nombre Govinda; *mādharma*—de nombre Mādharma; *vāsudeva*—de nombre Vāsudeva; *tina bhāi*—tres hermanos; *yāñ-sabāra*—todos los cuales; *kīrtane*—en la ejecución de *saṅkīrtana*; *nāce*—bailan; *caitanya-nitāi*—Śrī Caitanya y Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Los tres hermanos Govinda, Mādharma y Vāsudeva fueron la octogésima segunda, octogésima tercera y octogésima cuarta ramas del árbol. El Señor Caitanya y Nityānanda solían bailar en sus kīrtanas.

SIGNIFICADO

Los tres hermanos Govinda, Mādhava y Vāsudeva Ghosh pertenecían a una familia *kāyastha*. Govinda fundó el templo de Gopīnātha en Agradvīpa, donde residía. Mādhava Ghosh era experto en dirigir el *kīrtana*. Nadie en el mundo podía competir con él. Se le conocía como el cantante de Vṛndāvana, y era muy querido por el Señor Nityānanda Prabhu. Se dice que cuando los tres hermanos dirigían el *saṅkīrtana*, inmediatamente el Señor Caitanya y Nityānanda bailaban en éxtasis. Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (188), los tres hermanos fueron anteriormente Kalāvati, Rasollāsā y Guṇatuṅgā, que recitaban las canciones que componía el Señor Viśākhā-gopī. Los tres hermanos estaban en uno de los siete grupos que ejecutaban el *kīrtana* cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu asistía al festival de Rathayātrā en Jagannātha Purī. Vakreśvara Paṇḍita era el bailarín principal de su grupo. Esto se describe con gran realismo en los versos 42 y 43 del Capítulo Decimotercero del *Madhya-līlā*.

VERSO 116

*rāmadāsa abhirāma—sakhya-premarāśi
ṣolasāṅgera kāṣṭha tuli' ye karila vāṅśī*

rāmadāsa abhirāma—de nombre Rāmadāsa Abhirāma;
sakhya-prema—amistad; *rāśi*—gran volumen; *ṣola-sāṅgera*—de dieciséis nudos; *kāṣṭha*—madera; *tuli'*—levantando; *ye*—aquel que; *karila*—hizo; *vāṅśī*—flauta.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Abhirāma estaba totalmente absorto en la dulzura de la amistad. Hizo una flauta con un bambú que tenía dieciséis nudos.

SIGNIFICADO

Abhirāma era un habitante de Khānākulakṛṣṇa-nagara.

VERSO 117

*prabhura ājñāya nityānanda gaude calilā
tānra saṅge tina-jana prabhu-ājñāya āilā*

prabhura ājñāya—bajo la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu;

nityānanda—Śrī Nityānanda; *gaude*—a Bengala; *calilā*—regresó; *tānra saṅge*—en Su compañía; *tinajana*—tres hombres; *prabhu-ājñāya*—bajo la orden del Señor; *āilā*—fueron.

TRADUCCIÓN

Por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, tres devotos acompañaron al Señor Nityānanda Prabhu cuando volvió a Bengala a predicar.

VERSO 118

*rāmadāsa, mādharma, āra vāsudeva ghoṣa
prabhu-saṅge rahe govinda pāiyā santoṣa*

rāmadāsa—de nombre Rāmadāsa; *mādharma*—de nombre Mādharma; *āra*—y; *vāsudeva ghoṣa*—de nombre Vāsudeva Ghosh; *prabhu-saṅge*—en la compañía del Señor Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—se quedó; *govinda*—de nombre Govinda; *pāiyā*—sintiendo; *santoṣa*—gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Esos tres devotos eran Rāmadāsa, Mādharma y Vāsudeva Ghosh. Govinda Ghosh se quedó con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, por lo cual se sintió muy satisfecho.

VERSO 119

*bhāgavatācārya, cirañjīva, śrī-raghunandana
mādhavācārya, kamalākānta, śrī-yadunandana*

bhāgavatācārya—de nombre Bhāgavatācārya; *cirañjīva*—de nombre Cirañjīva; *śrīraghunandana*—de nombre el Señor Raghunandana; *mādhavācārya*—de nombre Mādhavācārya; *kamalākānta*—de nombre Kamalākānta; *śrī-yadunandana*—de nombre el Señor Yadunandana.

TRADUCCIÓN

Bhāgavatācārya, Cirañjīva, el Señor Raghunandana, Mādhavācārya, Kamalākānta y el Señor Yadunandana se contaron todos ellos entre las ramas del árbol de Caitanya.

SIGNIFICADO

el Señor Mādhavācārya era el esposo de la hija del Señor Nityānanda, Gaṅgādevī. Fue iniciado por Puruṣottama, una rama de Nityānanda Prabhu. Se dice que cuando la hija de Nityānanda Prabhu se casó con Mādhavācārya, el Señor le dio la aldea llamada Pāñjinagara como dote. Su templo está cerca de la estación de Jīrāṭ de la línea del Ferrocarril del Este. Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (169), el Señor Mādhavācārya fue anteriormente la *gopī* llamada Mādhavī. Kamalākānta pertenecía a la rama del Señor Advaita Prabhu. Su nombre entero era Kamalākānta Viśvāsa.

VERSO 120

mahā-kṛpā-pātra prabhura jagāi, mādhai
'patita-pāvana' nāmera sākṣī dui bhāi

mahā-kṛpā-pātra—objeto de gran misericordia; *prabhura*—del Señor; *jagāimādhai*—los dos hermanos Jagāi y Mādhai; *patita-pāvana*—liberador de los caídos; *nāmera*—de este nombre; *sākṣī*—testigo; *dui bhāi*—estos dos hermanos.

TRADUCCIÓN

Jagāi y Mādhai, las ramas octogésima novena y nonagésima del árbol, fueron los más grandes receptáculos de la misericordia del Señor Caitanya. Estos dos hermanos fueron los testigos que probaron que el Señor Caitanya era llamado con toda razón Patita-pāvana, «el liberador de las almas caídas».

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (115) se dice que los dos hermanos Jagāi y Mādhai fueron anteriormente los porteros llamados Jaya y Vijaya, que más tarde fueron Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Jagāi y Mādhai nacieron en familias de respetables *brāhmaṇas*, pero se volvieron ladrones y estafadores, y se vieron implicados en toda suerte de actividades indeseables, siendo especialmente aficionados a las mujeres, el alcohol y el juego. Más tarde, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda Prabhu, fueron iniciados, y tuvieron la oportunidad de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Como resultado del canto, los dos hermanos se volvieron devotos ensalzados del Señor Caitanya Mahāprabhu. Los descendientes de Mādhai aún existen, y son *brāhmaṇas* respetables. Las tumbas de estos dos hermanos, Jagāi y Mādhai,

están en un lugar llamado Ghoṣahāṭa, o Mādhāitalā-grāma, que está a un par de kilómetros al sur de Katwa. Se dice que el Señor Gopīcaraṇa dāsa Bābājī fundó un templo de Nitāi-Gaura en ese lugar hace unos 200 años.

VERSO 121

*gauḍa-deśa-bhaktera kaila saṅkṣepa kathana
ananta caitanya-bhakta nā yāya gaṇana*

gauḍa-deśa—en Bengala; *bhaktera*—de los devotos; *kaila*—he descrito; *saṅkṣepa*—brevemente; *kathana*—narración; *ananta*—ilimitados; *caitanya-bhakta*—devotos del Señor Caitanya; *nā*—no; *yāya*—pueden ser; *gaṇana*—contados.

TRADUCCIÓN

He dado una breve descripción de los devotos del Señor Caitanya en Bengala. En realidad, Sus devotos son innumerables.

VERSO 122

*nīlācale ei saba bhakta prabhu-saṅge
dui sthāne prabhu-sevā kaila nānā-raṅge*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *ei*—estos; *saba*—todos; *bhakta*—devotos; *prabhu-saṅge*—en la compañía del Señor Caitanya; *dui sthāne*—en dos lugares; *prabhu-sevā*—servicio al Señor; *kaila*—ejecutaron; *nānā-raṅge*—de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

He mencionado especialmente a todos estos devotos porque acompañaron al Señor Caitanya Mahāprabhu en Bengala y en Orissa y Le sirvieron de diversas maneras.

SIGNIFICADO

La mayor parte de los devotos del Señor Caitanya vivieron en Bengala y en Orissa. Por eso son famosos como *oriyās* y *gauḍīyas*. En la actualidad, sin embargo, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, Su culto se está propagando por todo el mundo, y lo más probable es que en la historia futura del movimiento del Señor Caitanya, europeos, americanos, canadienses,

australianos, sudamericanos, asiáticos y gentes de todo el mundo serán célebres como devotos de el Señor Caitanya. La Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa ya ha construido un gran templo en Māyāpur, en Navadvīpa, que está siendo visitado por devotos de todas partes del mundo, tal y como predijo el Señor Caitanya Mahāprabhu y anticipó el Señor Bhaktivinoda Ṭhākura.

VERSO 123

*kevala nīlācale prabhura ye ye bhakta-gaṇa
saṅkṣepe kariye kichu se saba kathana*

kevala—solamente; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *prabhura*—del Señor; *ye ye*—todos aquellos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *saṅkṣepe*—brevemente; *kariye*—hago; *kichu*—algunos; *se saba*—todos aquellos; *kathana*—narración.

TRADUCCIÓN

Ahora describiré brevemente a algunos de los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

VERSOS 124-126

*nīlācale prabhu-saṅge yata bhakta-gaṇa
sabāra adhyakṣa prabhura marma dui-jana*

*paramānanda-purī, āra svarūpa-dāmodara
gadādhara, jagadānanda, śaṅkara, vakreśvara*

*dāmodara paṇḍita, ṭhākura haridāsa
raghunātha vaidya, āra raghunātha dāsa*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *prabhu-saṅge*—en la compañía del Señor Caitanya; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *sabāra*—de todos ellos; *adhyakṣa*—los principales; *prabhura*—del Señor; *marma*—alma y vida; *dui-jana*—dos personas; *paramānanda purī*—de nombre Paramānanda Purī; *āra*—y; *svarūpa-dāmodara*—de nombre Svarūpa Dāmodara; *gadādhara*—de nombre Gadādhara; *jagadānanda*—de nombre Jagadānanda; *śaṅkara*—de nombre Śaṅkara; *vakreśvara*—de nombre Vakreśvara; *dāmodara paṇḍita*—de nombre Dāmodara Paṇḍita; *ṭhākura haridāsa*—de nombre Ṭhākura Haridāsa; *raghunātha vaidya*—de nombre Raghunātha Vaidya; *āra*—y;

raghunātha-dāsa—de nombre Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que acompañaban al Señor en Jagannātha Purī, dos de ellos, Paramānanda Purī y Svarūpa Dāmodara, eran el alma y la vida del Señor. Entre los otros devotos estaban Gadādhara, Jagadānanda, Śaṅkara, Vakreśvara, Dāmodara Paṇḍita, Ṭhākura Haridāsa, Raghunātha Vaidya y Raghunātha dāsa.

SIGNIFICADO

El Capítulo Quinto del *Antya-līlā* del Caitanya-bhāgavata afirma que Raghunātha Vaidya fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor estaba en Pāṇihāṭī. Era un gran devoto y tenía todas las buenas cualidades. Según el *Caitanya-bhāgavata*, en el pasado fue Revatī, la esposa de Balarāma. Toda aquella persona a quien él miraba alcanzaba inmediatamente la conciencia de Kṛṣṇa. Vivió a la orilla del mar, en Jagannātha Purī, y escribió un libro titulado *Sthāna-nirūpaṇa*.

VERSO 127

*ityādika pūrva-saṅgī baḍa bhakta-gaṇa
nīlācale rahi' kare prabhura sevana*

ityādika—todos estos y otros; *pūrva-saṅgī*—compañeros anteriores; *baḍa*—muy; *bhakta-gaṇa*—grandes devotos; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahi'*—permaneciendo; *kare*—hacen; *prabhura*—del Señor; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Todos estos devotos fueron compañeros del Señor desde el mismo principio, y cuando el Señor estableció Su residencia en Jagannātha Purī, se quedaron allí para servirle fielmente.

VERSO 128

*āra yata bhakta-gaṇa gauḍa-deśa-vāsī
pratyabde prabhure dekhe nīlācale āsi'*

āra—demás; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *gauḍa-deśa-vāsī*—habitantes de Bengala; *pratyabde*—cada año; *prabhure*—el Señor; *dekhe*—ver;

nīlācale—en Jagannātha Purī; *āsi'*—yendo allí.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que residían en Bengala solían visitar Jagannātha Purī para ver al Señor.

VERSO 129

*nīlācale prabhu-saha prathama milana
sei bhakta-gaṇera ebe kariye gaṇana*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *prabhu-saha*—con el Señor; *prathama*—primer; *milana*—encuentro; *sei*—que; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *ebe*—ahora; *kariye*—hago; *gaṇana*—numero.

TRADUCCIÓN

Ahora enumeraré a los devotos de Bengala que fueron los primeros en ir a Jagannātha Purī para ver al Señor.

VERSO 130

*baḍa-śākhā eka,—sārvabhauma bhaṭṭācārya
tānra bhagnī-pati śrī-gopīnāthācārya*

baḍa-śākhā eka—una de las ramas más grandes; *sārvabhauma bhaṭṭācārya*—de nombre Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tānra bhagnī-pati*—su cuñado (el esposo de la hermana de Sārvabhauma); *śrī-gopīnāthācārya*—de nombre el Señor Gopīnāthācārya.

TRADUCCIÓN

Estaba Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, una de las ramas más grandes del árbol del Señor, y el esposo de su hermana, el Señor Gopīnāthācārya.

SIGNIFICADO

El nombre original de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era Vāsudeva Bhaṭṭācārya. Su lugar de nacimiento, que se conoce como Vidyānagara, está a unos cuatro kilómetros de la estación de ferrocarril de Navadvīpa, o de la de Cāṅpāhāṭī. Su

padre fue un hombre muy famoso llamado Maheśvara Viśārada. Se dice que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue el más grande lógico de su tiempo en la India. En Mithilā, en Bihar, fue estudiante de un gran profesor llamado Pakṣadhara Miśra, que no permitía que ningún estudiante anotase sus explicaciones de lógica. Pero Sārvabhauma Bhaṭṭācārya tenía tanto talento que aprendió las explicaciones de memoria, y cuando, más tarde, volvió a Navadvīpa, abrió una escuela para el estudio de la lógica, reduciendo así la importancia de Mithilā. Aún siguen yendo a Navadvīpa estudiantes de diversas partes de la India para estudiar lógica. Según opiniones autorizadas, el famoso lógico Raghunātha Śiromaṇi fue también un estudiante de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. En efecto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se convirtió en el líder de todos los estudiantes de lógica. Aunque era un *grhastha* (cabeza de familia), enseñó incluso a muchos *sannyāsīs* el conocimiento de la lógica. Comenzó una escuela en Jagannātha Purī para el estudio de la filosofía *vedānta*, en la que era un gran erudito. Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya conoció al Señor Caitanya Mahāprabhu, aconsejó al Señor que aprendiese filosofía *Vedānta* con Él, pero más tarde fue él quien estudió con el Señor Caitanya Mahāprabhu para comprender el verdadero significado del *vedānta*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue tan afortunado que pudo ver la forma de seis brazos del Señor Caitanya, conocida como Ṣaḍbhujā. En un extremo del templo de Jagannātha todavía hay una Deidad de Ṣaḍbhujā. En esa parte del templo se lleva a cabo *saṅkīrtana* a diario. El encuentro de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya con el Señor Caitanya se describe con gran realismo en el Capítulo Sexto del *Madhya-līlā*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya escribió un libro titulado *Caitanya-śataka*. De los 100 versos de ese libro, dos de ellos, que comienzan con las palabras *vairāgya-vidyā-nijabhaktiyoga*, son muy famosos entre los *vaiṣṇavas gauḍīyas*. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (119) afirma que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era una encarnación de Bṛhaspati, el gran erudito de los planetas celestiales. Gopīnātha Ācārya, que pertenecía a una respetable familia de *brāhmaṇas*, era también un habitante de Navadvīpa y constante compañero del Señor. Era el esposo de la hermana de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (178) se describe que él fue anteriormente la *gopī* llamada Ratnāvalī. Según otras opiniones, era una encarnación de Brahmā.

VERSO 131

*kāśī-miśra, pradyumna-miśra, rāya bhavānanda
yāñhāra milane prabhu pāilā ānanda*

kāśī-miśra—de nombre Kāśī Miśra; *pradyumna-miśra*—de nombre Pradyumna Miśra; *rāya bhavānanda*—de nombre Bhavānanda Rāya; *yāñhāra*—de los cuales; *milane*—encuentro; *prabhu*—el Señor; *pāilā*—obtenía; *ānanda*—gran

placer.

TRADUCCIÓN

En la lista de devotos de Jagannātha Purī [que comienza con Paramānanda Purī, Svarūpa Dāmodara, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Gopīnātha Ācārya], Kāśī Miśra era el quinto, Pradyumna Miśra, el sexto, y Bhavānanda Rāya, el séptimo. El Señor Caitanya estaba muy complacido cuando se reunía con ellos.

SIGNIFICADO

En Jagannātha Purī, el Señor Caitanya vivía en casa de Kāśī Miśra, que era el sacerdote del rey. Más tarde, Vākṛeśvara Paṇḍita heredó esa casa, y después su discípulo Gopālaguru Gosvāmī, que estableció allí una Deidad de Rādhākānta. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (193) afirma que Kāśī Miśra fue anteriormente la *gopī* de Vṛndāvana llamada Kṛṣṇavallabhā. Pradyumna Miśra, que era un habitante de Orissa, fue un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Pradyumna Miśra había nacido en una familia *brāhmaṇa*, y Rāmānanda Rāya en una familia no *brāhmaṇa*; sin embargo, el Señor Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Pradyumna Miśra que siguiera las instrucciones de Rāmānanda Rāya. Esto se describe en el Capítulo Quinto del *Antya-līlā*.

Bhavānanda Rāya era el padre del Señor Rāmānanda Rāya. Tenía su residencia en Ālālanātha (Brahmagiri), que está a unos veinte kilómetros al oeste de Jagannātha Purī. Por casta, pertenecía a la comunidad *karāṇa* de Orissa, cuyos miembros eran conocidos a veces como *kāyasthas* y a veces como *sūdras*, pero él era el gobernador de Madrās, bajo el control del rey Pratāparudra de Jagannātha Purī.

VERSO 132

*ālīṅgana kari' tāñre balila vacana
tumi pāṇḍu, pañca-pāṇḍava—tomāra nandana*

ālīṅgana kari'—abrazando; *tāñre*—a él; *balila*—dijo; *vacana*—esas palabras; *tumi*—tú; *pāṇḍu*—eras Pāṇḍu; *pañca*—cinco; *pāṇḍava*—los Pāṇḍavas; *tomāra*—tus; *nandana*—hijos.

TRADUCCIÓN

Abrazando a Rāya Bhavānanda, el Señor le declaró: «Tú apareciste en el pasado como Pāṇḍu, y tus cinco hijos eran los cinco Pāṇḍavas».

VERSO 133

*rāmānanda rāya, paṭṭanāyaka gopīnātha
kalānidhi, sudhānidhi, nāyaka vāṇīnātha*

rāmānanda rāya—de nombre Rāmānanda Rāya; *paṭṭanāyaka gopīnātha*—de nombre Paṭṭanāyaka Gopīnātha; *kalānidhi*—de nombre Kalānidhi; *sudhānidhi*—de nombre Sudhānidhi; *nāyaka vāṇīnātha*—de nombre Nāyaka Vāṇīnātha.

TRADUCCIÓN

Los cinco hijos de Bhavānanda Rāya eran Rāmānanda Rāya, Paṭṭanāyaka Gopīnātha, Kalānidhi, Sudhānidhi y Nāyaka Vāṇīnātha.

VERSO 134

*ei pañca putra tomāra mora priyapātra
rāmānanda saha mora deha-bheda mātra*

ei—estos; *pañca*—cinco; *putra*—hijos; *tomāra*—tus; *mora*—Míos; *priyapātra*—muy queridos; *rāmānanda saha*—con el Señor Rāmānanda Rāya; *mora*—Mío; *dehabheda*—diferencia corporal; *mātra*—solamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo a Bhavānanda Rāya: «Tus cinco hijos son todos Mis amados devotos. Rāmānanda Rāya y Yo somos uno, aunque nuestros cuerpos sean diferentes».

SIGNIFICADO

El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (120-124) afirma que Rāmānanda Rāya fue anteriormente Arjuna. También se le considera una encarnación de la *gopī* Lalitā, aunque, en la opinión de otros, fue una encarnación de Viśākhādevī. Fue un devoto sumamente íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: «Aunque Yo soy un *sannyāsī*, a veces Mi mente se turba cuando veo a una mujer. Pero Rāmānanda Rāya es más grande que Yo, porque siempre permanece imperturbable, hasta cuando toca a una mujer». Solamente Rāmānanda Rāya tenía el privilegio de tocar a una mujer de esta manera; nadie debe imitarle. Por desgracia, hay bribones que imitan las

acciones de Rāmānanda Rāya. No hace falta decir nada más de ellos.

En los pasatiempos finales del Señor Caitanya Mahāprabhu, tanto Rāmānanda Rāya como Svarūpa Dāmodara estaban siempre recitando versos apropiados del *ŚrīmadBhāgavatam* para calmar los sentimientos extáticos de separación del Señor por Kṛṣṇa. Se dice que cuando el Señor Caitanya fue a la India del Sur, Sārvabhauma Baṭṭācārya Le aconsejó que viera a Rāmānanda Rāya, porque, según declaró, no había otro devoto tan avanzado en comprender el amor conyugal de Kṛṣṇa y las *gopīs*. Mientras viajaba por la India del Sur, el Señor Caitanya encontró a Rāmānanda Rāya a orillas del Godāvārī y, en sus largas conversaciones, el Señor adoptó la actitud de un alumno, mientras Rāmānanda Rāya Le instruía. Caitanya Mahāprabhu concluyó aquellas conversaciones diciendo: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú y Yo estamos locos los dos, y por eso coincidimos íntimamente en un terreno común». El Señor Caitanya aconsejó a Rāmānanda Rāya que dimitiese de su cargo al servicio del gobierno y fuese a Jagannātha Purī a vivir con Él. Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu Se negaba a ver a Mahārāja Pratāparudra, porque era rey, Rāmānanda Rāya, mediante un ardid *vaiṣṇava*, preparó un encuentro entre el Señor y el rey. Esto se describe en los versos 41 al 57 del Capítulo Duodécimo del *Madhya-līlā*. El Señor Rāmānanda Rāya estuvo presente durante las diversiones acuáticas del Señor posteriores al festival de Rathayātrā.

El Señor Caitanya Mahāprabhu consideraba iguales en su renunciación al Señor Rāmānanda Rāya y al Señor Sanatāna Gosvāmī, porque aunque el primero fuese un *gr̥hastha* al servicio del gobierno y estuviese en la orden de renunciación, totalmente desapegado de las actividades materiales, ambos eran sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios y conservaban a Kṛṣṇa en el centro de todas sus actividades. El Señor Rāmānanda Rāya fue una de las tres personalidades y media con quienes el Señor Caitanya Mahāprabhu hablaba de los temas más íntimos de la conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Pradyumna Mīśra que aprendiese la ciencia de Kṛṣṇa con el Señor Rāmānanda Rāya. Del mismo modo que Subala asistía siempre a Kṛṣṇa en Sus relaciones con Rādhārāṇī en el *kṛṣṇa-līlā*, Rāmānanda Rāya asistía al Señor Caitanya Mahāprabhu en Sus sentimientos de separación por Kṛṣṇa. El Señor Rāmānanda Rāya fue el autor del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*.

VERSOS 135-36

*pratāparudra rājā, āra oḍhra kṛṣṇānanda
paramānanda mahāpātra, oḍhra śivānanda*

*bhagavān ācārya, brahmānandākhyā bhārati
śrī-śikhi māhiti, āra murāri māhiti*

pratāparudra rājā—el rey Pratāparudra de Orissa; *āra—y; oḍhra kṛṣṇānanda*—Kṛṣṇānanda, un devoto *oriyā*; *paramānanda mahāpātra*—de nombre Paramānanda Mahāpātra; *oḍhra śivānanda*—el Śivānanda *oriyā*; *bhagavān ācārya*—de nombre Bhagavān Ācārya; *brahmānanda-ākhyā bhāratī*—de nombre Brahmānanda Bhāratī; *śrī-śikhi māhiti*—de nombre el Señor Śikhi Māhiti; *āra—y; murāri māhiti*—de nombre Murāri Māhiti.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra de Orissa, los devotos oriyās Kṛṣṇānanda y Śivānanda, Paramānanda Mahāpātra, Bhagavān Ācārya, Brahmānanda Bhāratī, el Señor Śikhi Māhiti y Murāri Māhiti estuvieron constantemente relacionados con el Señor Caitanya Mahāprabhu mientras Él vivió en Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Pratāparudra Mahārāja, que perteneció a la dinastía de los reyes Gaṅgā, cuya capital estaba en Cuttak, fue emperador de Orissa y gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Fue por la intervención de Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya por lo que pudo servir al Señor Caitanya. En el *Gaura-gaṇoddeśadīpikā* (118) se dice que el rey Indradyumna, que había fundado el templo de Jagannātha miles de años antes, volvió a nacer más tarde en su propia familia como Mahārāja Pratāparudra, en tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Mahārāja Pratāparudra fue tan poderoso como el rey Indra. La obra teatral titulada *Caitanya-candrodaya* se escribió bajo su dirección.

En el Capítulo Quinto del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*, se describe a Paramānanda Mahāpātra como sigue: «Paramānanda Mahāpātra estaba entre los devotos que habían nacido en Orissa y habían aceptado al Señor Caitanya Mahāprabhu como su único bien. En el éxtasis de amor conyugal, siempre pensaba en el Señor Caitanya Mahāprabhu». Bhagavān Ācārya, un erudito muy docto, había vivido anteriormente en Hālisahara, pero lo dejó todo para vivir con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. Su relación con el Señor Caitanya Mahāprabhu fue amistosa, como la de un pastorcillo de vacas. Siempre fue amistoso con Svarūpa Gosāñi, pero estaba firmemente consagrado a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu. A veces invitaba a Caitanya Mahāprabhu a su casa.

Bhagavān Ācārya era muy sencillo y liberal. Su padre, Śātānanda Khāñ, era totalmente materialista, y su hermano menor, Gopāla Bhaṭṭācārya, fue un firme filósofo *māyāvādī* que había estudiado de un modo muy detallado. Cuando su hermano fue a Jagannātha Purī, Bhagavān Ācārya quiso escucharle hablar de la

filosofía *māyāvāda*, pero Svarūpa Dāmodara se lo prohibió, y la cosa quedó así. Una vez, un amigo de Bengala de Bhagavān Ācārya quería recitar una obra dramática que había escrito él mismo y que iba contra los principios del servicio devocional, y aunque Bhagavān Ācārya quería recitar esa obra ante el Señor Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara, el secretario del Señor, no se lo permitió. Más tarde, Svarūpa Dāmodara señaló en la obra muchos errores y discrepancias con la conclusión del servicio devocional, y el autor se dio cuenta de las equivocaciones que su obra contenía y se rindió a Svarūpa Dāmodara, pidiendo su misericordia. Esto se describe en los versos 91 al 166 del Capítulo Quinto del *Antya-līlā*.

En el verso 189 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Śikhi Māhiti fue anteriormente una asistente de Śrīmatī Rādhārāṇī llamada Rāgalekhā. Su hermana Mādhavī fue también una asistente de Śrīmatī Rādhārāṇī, y se llamaba Kalākelī. Śikhi Māhiti, Mādhavī, y su hermano Murāri Māhiti, fueron todos devotos puros del Señor Caitanya Mahāprabhu, que no pudieron olvidarle ni un momento de su vida. Hay un libro en lengua *oriyā* titulado *Caitanya-carita-mahākāvya*, en el que hay muchas narraciones referentes a Śikhi Māhiti. Una de ellas se refiere a un sueño extático que tuvo. Śikhi Māhiti estaba siempre ocupado sirviendo al Señor en su mente. Una noche, mientras estaba ofreciendo ese servicio, se quedó dormido, y mientras dormía, su hermano y su hermana vinieron a despertarle. En aquel momento estaba en pleno éxtasis, porque tenía un sueño maravilloso en el que el Señor Caitanya, mientras visitaba el templo de Jagannātha, entraba y salía del cuerpo de Jagannātha y miraba a la Deidad de Jagannātha. De manera que en cuanto se despertó, abrazó a su hermano y hermana y les dijo: «Mis queridos hermanos, he tenido un sueño maravilloso que os voy a contar ahora. Las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, son sin duda sumamente maravillosas. Vi que el Señor Caitanya Mahāprabhu, cuando visitaba el templo de Jagannātha, entraba en el cuerpo de Jagannātha y de nuevo salía de Su cuerpo. Aún veo ese sueño. ¿Creéis que me he vuelto loco? ¡Aún veo ese sueño! Y lo más maravilloso es que cuando me acerqué al Señor Caitanya Mahāprabhu, me abrazó con Sus largos brazos». Mientras hablaba de esta manera con sus hermanos, le fallaba la voz y se le llenaban los ojos de lágrimas. Entonces fueron los tres al templo de Jagannātha, y allí vieron al Señor Caitanya en Jagamohana, mirando la belleza de la Deidad del Señor Jagannātha, como en el sueño de Śikhi Māhiti. El Señor fue tan magnánimo que abrazó de inmediato a Śikhi Māhiti exclamando: «¡Tú eres el hermano mayor de Murāri!». Al ser abrazado de aquel modo, Śikhi Māhiti sintió una bienaventuranza trascendental extática. De esta manera, él, su hermano y su hermana estuvieron ofreciendo siempre servicio al Señor. En el verso 44 del Capítulo Décimo del *Madhya-līlā*, se describe a Murāri Māhiti, el hermano menor de Śikhi Māhiti.

VERSO 137

*mādhavī-devī—śikhi-māhitira bhaginī
śrī-rādhāra dāsī-madhye yāñra nāma gaṇi*

mādhavī-devī—de nombre Mādhavīdevī; *śikhi-māhitira*—de Śikhi Māhiti; *bhaginī*—hermana; *śrī-rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *dāsī-madhye*—entre las sirvientas; *yāñra*—cuyo; *nāma*—nombre; *gaṇi*—se cuenta.

TRADUCCIÓN

Mādhavīdevī, el decimoséptimo de los devotos destacados, era la hermana menor de Śikhi Māhiti. Se considera que en el pasado fue una sirvienta de Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

En los versos 104 a 106 del Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, hay una descripción de Mādhavīdevī. El Señor Caitanya Mahāprabhu la consideraba una de las sirvientas de Śrīmatī Rādhārāṇī. En este mundo, Caitanya Mahāprabhu tuvo tres devotos y medio especialmente íntimos. Los tres eran Svarūpa Gosāṇi, el Señor Rāmānanda Rāya y Śikhi Māhiti, y a la hermana de Śikhi Māhiti, Mādhavīdevī, como era mujer, se la consideraba la otra media. Así pues, se dice que el Señor Caitanya Mahāprabhu tenía tres devotos íntimos y medio.

VERSO 138

*īśvara-purīra śiṣya—brahmacārī kāśīśvara
śrī-govinda nāma tāñra priya anucara*

īśvara-purīra śiṣya—discípulo de Īśvara Purī; *brahmacārī kāśīśvara*—de nombre Brahmacārī Kāśīśvara; *śrī-govinda*—de nombre el Señor Govinda; *nāma*—nombre; *tāñra*—su; *priya*—muy querido; *anucara*—seguidor.

TRADUCCIÓN

Brahmacārī Kāśīśvara era un discípulo de Īśvara Purī, y el Señor Govinda fue otro de sus queridos discípulos.

SIGNIFICADO

Govinda era el sirviente personal del Señor Caitanya Mahāprabhu. En el verso 137 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que los sirvientes que anteriormente se llamaron Bhr̥ṅgāra y Bhaṅgura en Vṛndāvana fueron Kāśīsvara y Govinda en los pasatiempos de Caitanya Mahāprabhu. Govinda estuvo siempre al servicio del Señor, incluso con grandes riesgos.

VERSO 139

*tānra siddhi-kāle doṅhe tānra ājñā pāñā
nīlācale prabhu-sthāne milila āsiyā*

tānra siddhi-kāle—en el momento de la muerte de Īsvara Purī; *doṅhe*—ambos; *tānra*—su; *ājñā*—orden; *pāñā*—obteniendo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *prabhusthāne*—en el lugar donde vivía el Señor Caitanya Mahāprabhu; *milila*—se reunieron; *āsiyā*—yendo allí.

TRADUCCIÓN

En la lista de devotos destacados de Nīlācala [Jagannātha Purī] Kāśīsvara fue el decimoctavo y Govinda el decimonoveno. Los dos fueron a ver a Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, siguiendo la orden que les dio Īsvara Purī en el momento de su muerte.

VERSO 140

*gurura sambandhe mānya kaila duṅhākāre
tānra ājñā māni' sevā dilena doṅhāre*

gurura sambandhe—en relación con su maestro espiritual; *mānya*—honor; *kaila*—ofreció; *duṅhākāre*—a ambos; *tānra ājñā*—su orden; *māni'*—aceptando; *sevā*—servicio; *dilena*—les dio; *doṅhāre*—ambos.

TRADUCCIÓN

Tanto Kāśīsvara como Govinda eran hermanos espirituales del Señor Caitanya Mahāprabhu y, así pues, el Señor les honró debidamente a su llegada. Pero como Īsvara Purī les había ordenado prestar servicio personal a Caitanya Mahāprabhu, el Señor aceptó su servicio.

VERSO 141

*aṅga-sevā govindere dilena īśvara
jagannātha dekhite calena āge kāśīśvara*

aṅga sevā—cuidando el cuerpo; *govindere*—a Govinda; *dilena*—Él dio; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *jagannātha*—la Deidad de Jagannātha; *dekhite*—mientras iba a visitar; *calena*—va; *āge*—delante; *kāśīśvara*—de nombre Kāśīśvara.

TRADUCCIÓN

Govinda cuidaba el cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu, mientras que Kāśīśvara iba ante el Señor en Sus visitas al templo para ver a Jagannātha.

VERSO 142

*aparaśa yāya gosāñi manuṣya-gahane
manuṣya ṭheli' patha kare kāśī balavāne*

aparaśa—sin ser tocado; *yāya*—va; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *manuṣyagahane*—en la multitud; *manuṣya ṭheli'*—empujando la multitud de hombres; *patha kare*—despeja el camino; *kāśī*—Kāśīśvara; *balavāne*—muy fuerte.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu iba al templo de Jagannātha, Kāśīśvara, como era muy fuerte, separaba a la multitud con sus manos para que Caitanya Mahāprabhu pudiese pasar sin que Le tocaran.

VERSO 143

*rāmāi-nandāi—donhe prabhura kiṅkara
govindera saṅge sevā kare nirantara*

rāmāi-nandāi—de nombres Rāmāi y Nandāi; *donhe*—ambos; *prabhura*—de el Señor Caitanya; *kiṅkara*—sirvientes; *govindera*—con Govinda; *saṅge*—con él;

sevā—servicio; *kare*—ofrecían; *nirantara*—veinticuatro horas al día.

TRADUCCIÓN

Rāmāi y Nandāi, el vigésimo y el vigésimo primero de los devotos importantes de Jagannātha Purī, siempre ayudaron a Govinda veinticuatro horas al día en ofrecer servicio al Señor.

VERSO 144

*bāiśa ghaḍā jala dine bharena rāmāi
govinda-ājñāya sevā karena nandāi*

bāiśa—veintidós; *ghaḍā*—grandes cántaros; *jala*—agua; *dine*—diariamente; *bharena*—llena; *rāmāi*—de nombre Rāmāi; *govinda-ājñāya*—por la orden de Govinda; *sevā*—servicio; *karena*—ofrece; *nandāi*—de nombre Nandāi.

TRADUCCIÓN

Todos los días, Rāmāi llenaba veintidós grandes cántaros de agua, mientras que Nandāi asistía personalmente a Govinda.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (139) se dice que aquellos sirvientes que daban leche y agua al Señor Kṛṣṇa fueron Rāmāi y Nandāi en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 145

*kṛṣṇadāsa nāma śuddha kulīna brāhmaṇa
yāre saṅge laiyā kailā dakṣiṇa gamana*

kṛṣṇadāsa—de nombre Kṛṣṇadāsa; *nāma*—nombre; *śuddha*—puro; *kulīna*—respetable; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*; *yāre*—a quien; *saṅge*—con; *laiyā*—tomando; *kailā*—hizo; *dakṣiṇa*—la India del Sur; *gamana*—viajando.

TRADUCCIÓN

El devoto vigésimo segundo, Kṛṣṇadāsa, había nacido en una familia de brāhmaṇas pura y respetable. Cuando viajó por el sur de la India, el Señor

Caitanya llevó consigo a Kṛṣṇadāsa.

SIGNIFICADO

En los capítulos Séptimo y Noveno del *Madhya-līlā* se describe a Kṛṣṇadāsa. Fue con el Señor Caitanya Mahāprabhu para llevarle el cántaro de agua. En el estado de Malabar, unos miembros del culto *bhaṭṭathāri* trataron de cautivar a Kṛṣṇadāsa enviándole una mujer para que le sedujera, pero aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu le salvó y evitó que le hicieran daño, cuando volvieron a Jagannātha Purī le dijo que se quedase allí, porque el Señor nunca estuvo bien dispuesto a relacionarse con alguien que estuviese atraído por una mujer. De esta manera, Kṛṣṇadāsa perdió su relación personal con el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 146

balabhadra bhaṭṭācārya—bhakti adhikārī
mathurā-gamane prabhura yeṅho brahmacārī

balabhadra bhaṭṭācārya—de nombre Balabhadra Bhaṭṭācārya; *bhakti adhikārī*—devoto genuino; *mathurā-gamane*—mientras viajaba por Mathurā; *prabhura*—del Señor; *yeṅho*—quien; *brahmacārī*—actuó como *brahmacārī*.

TRADUCCIÓN

Como devoto genuino, Balabhadra Bhaṭṭācārya, el vigésimo tercero de los compañeros principales, actuó como brahmacārī del Señor Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor viajó por Mathurā.

SIGNIFICADO

Balabhadra Bhaṭṭācārya actuó como *brahmacārī* o ayudante personal de un *sannyāsī*. El *sannyāsī* no debe cocinar. Por lo general, el *sannyāsī* toma el *prasāda* en casa de un *gṛhastha*, y un *brahmacārī* le sirve en lo que a esto se refiere. El *sannyāsī* debe ser el maestro espiritual, y el *brahmacārī* su discípulo. Balabhadra Bhaṭṭācārya actuó como *brahmacārī* del Señor Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor viajó por Mathurā y Vṛndāvana.

VERSO 147

baḍa haridāsa, āra choṭa haridāsa
dui kīrtanīyā rahe mahāprabhura pāśa

baḍa haridāsa—de nombre Baḍa Haridāsa; *āra*—y; *choṭa haridāsa*—de nombre Choṭa Haridāsa; *dui kīrtanīyā*—ambos eran buenos cantantes; *rahe*—quedan; *mahāprabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāśa*—con.

TRADUCCIÓN

Baḍa Haridāsa y Choṭa Haridāsa, los devotos vigésimo cuarto y vigésimo quinto de Nīlācala, eran buenos cantantes que acompañaban siempre al Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Más tarde, Choṭa Haridāsa fue expulsado de la compañía del Señor Caitanya Mahāprabhu, como se afirma en el Capítulo Segundo del *Antya-līlā*.

VERSO 148

*rāmabhadrācārya, āra oḍhra simheśvara
tapana ācārya, āra raghu, nīlāmbara*

rāmabhadrācārya—de nombre Rāmabhadra Ācārya; *āra*—y; *oḍhra*—habitante de Orissa; *simheśvara*—de nombre Simheśvara; *tapana ācārya*—de nombre Tapana Ācārya; *āra raghu*—y otro Raghunātha; *nīlāmbara*—de nombre Nīlāmbara.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que vivían con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, Rāmabhadra Ācārya fue el vigésimo sexto, Simheśvara el vigésimo séptimo, Tapana Ācārya el vigésimo octavo, Raghunātha el vigésimo noveno, y Nīlāmbara el trigésimo.

VERSO 149

*siṅgābhaṭṭa, kāmābhaṭṭa, dantura śivānanda
gauḍe pūrva bhr̥tya prabhura priya kamalānanda*

siṅgābhaṭṭa—de nombre Siṅgābhaṭṭa; *kāmābhaṭṭa*—de nombre Kāmābhaṭṭa; *dantura śivānanda*—de nombre Dantura Śivānanda; *gauḍe*—en Bengala; *pūrva*—anteriormente; *bhr̥tya*—sirviente; *prabhura*—del Señor; *priya*—muy

querido; *kamalānanda*—de nombre Kamalānanda.

TRADUCCIÓN

Siṅgābhaṭṭa fue el trigésimo primero, Kāmābhaṭṭa el trigésimo segundo, Śivānanda el trigésimo tercero, y Kamalānanda el trigésimo cuarto. Todos ellos sirvieron anteriormente al Señor Caitanya Mahāprabhu en Bengala, pero, más tarde, estos sirvientes dejaron Bengala para vivir con el Señor en Jagannātha Purī.

VERSO 150

acyutānanda—*advaita-ācārya-tanaya*
nīlācale rahe prabhura caraṇa āśraya

acyutānanda—de nombre Acyutānanda; *advaita-ācārya-tanaya*—el hijo de Advaita Ācārya; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahe*—permanece; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—pies de loto; *āśraya*—refugiándose.

TRADUCCIÓN

Acyutānanda, el trigésimo quinto devoto, era el hijo de Advaita Ācārya. También él vivió con el Señor Caitanya, refugiándose en Sus pies de loto en Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

En el verso 13 del Capítulo Duodécimo del *Ādi-līlā* hay una afirmación en relación con Acyutānanda.

VERSO 151

nirloma gaṅgādāsa, āra viṣṇudāsa
ei sabera prabhu-saṅge nīlācale vāsa

nirloma gaṅgādāsa—de nombre Nirloma Gaṅgādāsa; *āra*—y; *viṣṇudāsa*—de nombre Viṣṇudāsa; *ei sabera*—de todos ellos; *prabhu-saṅge*—con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—lugar de residencia.

TRADUCCIÓN

Nirloma Gaṅgādāsa y Viṣṇudāsa fueron los devotos trigésimo sexto y trigésimo séptimo de los que vivieron en Jagannātha Purī como sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSOS 152-154

*vārāṇasī-madhye prabhura bhakta tina jana
candraśekhara vaidya, āra miśra tapana*

*raghunātha bhaṭṭācārya—miśrera nandana
prabhu yabe kāśī āilā dekhi' vṛndāvana*

*candraśekhara-grhe kaila dui māsa vāsa
tapana-miśrera ghare bhikṣā dui māsa*

vārāṇasī-madhye—en Vārāṇasī; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—devotos; *tina jana*—tres personas; *candraśekhara vaidya*—el escribano de nombre Candraśekhara; *āra*—y; *miśra tapana*—Tapana Miśra; *raghunātha bhaṭṭācārya*—de nombre Raghunātha Bhaṭṭācārya; *miśrera nandana*—el hijo de Tapana Miśra; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *kāśī*—Vārāṇasī; *āilā*—fue; *dekhi'*—después de visitar; *vṛndāvana*—el lugar sagrado; *candraśekhara-grhe*—en la casa de Candraśekhara Vaidya; *kaila*—hizo; *dui māsa*—durante dos meses; *vāsa*—reside; *tapana-miśrera*—de Tapana Miśra; *ghare*—en la casa; *bhikṣā*—aceptó *prasāda*; *dui māsa*—durante dos meses.

TRADUCCIÓN

Los devotos destacados de Vārāṇasī fueron el médico Candraśekhara, Tapana Miśra y Raghunātha Bhaṭṭācārya, el hijo de Tapana Miśra. Cuando el Señor Caitanya fue a Vārāṇasī, después de visitar Vṛndāvana, vivió por dos meses en la casa de Candraśekhara Vaidya, y aceptó prasāda en casa de Tapana Miśra.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba en Bengala, Tapana Miśra se Le acercó para hablar del progreso espiritual. De esta manera, fue favorecido por el Señor Caitanya Mahāprabhu, y recibió la iniciación en el *hari-nāma*.

Después, por orden del Señor, Tapana Miśra residió en Vārāṇasī, y cuando el Señor Caitanya visitó Vārāṇasī, Se alojó en casa de Tapana Miśra.

VERSO 155

*raghunātha bālye kaila prabhura sevana
ucchiṣṭa-mārjana āra pāda-saṁvāhana*

raghunātha—Raghunātha, el hijo de Tapana Miśra; *bālye*—en su niñez; *kaila*—hizo; *prabhura*—de el Señor Caitanya; *sevana*—ofrecer servicio; *ucchiṣṭa-mārjana*—lavar los platos; *āra*—y; *pāda-saṁvāhana*—dar masajes en los pies.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba en casa de Tapana Miśra, Raghunātha Bhaṭṭa, que entonces era un niño, lavaba los platos del Señor y Le daba masajes en las piernas.

VERSO 156

*baḍa haile nīlācale gelā prabhura sthāne
aṣṭa-māsa rahila bhikṣā dena kona dine*

baḍa-haile—cuando creció hasta ser un joven; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *gelā*—fue; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sthāne*—en el lugar donde vivía; *aṣṭa-māsa*—ocho meses; *rahila*—permaneció; *bhikṣā*—*prasāda*; *dena*—dio; *kona dine*—algunos días.

TRADUCCIÓN

Más tarde, cuando era joven, Raghunātha visitó al Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, y estuvo allí durante ocho meses. A veces ofrecía prasāda al Señor.

VERSO 157

*prabhura ājñā pāñā vṛndāvanere āilā
āsiyā śrī-rūpa-gosāñira nikāṭe rahilā*

prabhura—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—orden; *pāñā*—recibiendo;

vṛndāvanere—a Vṛndāvana; *āilā*—fue; *āsiyā*—yendo allí;
śrī-rūpa-gosāñira—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *nikaṭe*—bajo su refugio;
rahilā—permaneció.

TRADUCCIÓN

Más tarde, por orden del Señor Caitanya, Raghunātha fue a Vṛndāvana, y se quedó allí, bajo el refugio de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 158

*tānra sthāne rūpa-gosāñi śunena bhāgavata
prabhura kṛpāya teṅho kṛṣṇa-preme matta*

tānra sthāne—en el lugar donde él vivía; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī;
śunena—escuchó; *bhāgavata*—recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *prabhura
kṛpāya*—por la misericordia del Señor Caitanya; *teṅho*—él; *kṛṣṇa-preme*—con
amor por Kṛṣṇa; *matta*—siempre enloquecido.

TRADUCCIÓN

Mientras estuvo con Śrīla Rūpa Gosvāmī, su ocupación consistía en recitar el Śrīmad-Bhāgavatam para que él lo escuchase. Como resultado de esa recitación del Bhāgavatam, alcanzó la perfección del amor por Kṛṣṇa, debido al cual estaba siempre enloquecido.

SIGNIFICADO

Raghunātha Bhaṭṭācārya, también llamado Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, uno de los seis Gosvāmīs, era el hijo de Tapanā Miśra. Nació hacia el año 1425 *śakābda*, y era experto en recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y en el Capítulo Trigésimo Segundo del *Antya-līlā*, se dice que también era experto en cocinar; todo lo que cocinaba sabía a néctar. El Señor Caitanya Mahāprabhu se sentía muy complacido de aceptar los alimentos que preparaba este devoto, y él solía tomar los remanentes de alimentos que dejaba el Señor Caitanya Mahāprabhu. Raghunātha Bhaṭṭācārya vivió durante ocho meses en Jagannātha Purī, tras lo cual, el Señor Caitanya le ordenó que fuese a Vṛndāvana para reunirse con el Señor Rūpa Gosvāmī. El Señor Caitanya Mahāprabhu le dijo a Raghunātha Bhaṭṭācārya que no se casara, que siguiera siendo *brahmacārī*, y también le ordenó que leyera el *Śrīmad-Bhāgavatam* constantemente. Así pues, fue a Vṛndāvana, y allí se dedicó a recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam* para Śrīla Rūpa Gosvāmī. Era tan experto en recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que recitaba todos

y cada uno de los versos en tres aires melódicos. Cuando Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī vivía con el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor le bendijo ofreciéndole nueces de betel que se habían ofrendado a la Deidad de Jagannātha, y un collar de *tulasī* que, según se dice, era de catorce codos de largo. El templo de Govinda se construyó por la orden de Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī a uno de sus discípulos. Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī proporcionó todos los ornamentos de la Deidad de Govinda. Nunca hablaba de tonterías o temas mundanos, sino que siempre oía hablar de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Nunca se interesó en escuchar cuando se blasfemaba contra un *vaiṣṇava*. Hasta cuando había algo que criticar, solía decir que, como todos los *vaiṣṇavas* estaban ocupados en servir al Señor, a él no le importaban sus faltas. Más tarde, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī vivió cerca de Rādhākuṇḍa, en una pequeña choza. En el verso 185 del *Gauragaṇodeśa-dīpikā* se dice que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī fue anteriormente la *gopī* llamada Rāga-mañjarī.

VERSO 159

*ei-mata saṅkhyātīta caitanya-bhakta-gaṇa
dīnmātra likhi, samyak nā yāya kathana*

ei-mata—de esta manera; *saṅkyā-atīta*—innumerables;
caitanya-bhakta-gaṇa—devotos del Señor Caitanya; *dīnmātra*—sólo una parte fraccionaria; *likhi*—escribo; *samyak*—completo; *nā*—no puede; *yāya*—ser posible; *kathana*—explicar.

TRADUCCIÓN

En esta lista sólo enumero una fracción de los innumerables devotos del Señor Caitanya. Describirlos a todos es completamente imposible.

VERSO 160

*ekaika-śākhāte lāge koṭi koṭi ḍāla
tāra śiṣya-upaśiṣya, tāra upaḍāla*

ekaika—en cada; *śākhāte*—rama; *lāge*—crecen; *koṭi koṭi*—cientos y miles; *ḍāla*—ramitas; *tāra*—su; *śiṣya*—discípulo; *upaśiṣya*—discípulo del discípulo; *tāra*—su; *upaḍāla*—ramas secundarias.

TRADUCCIÓN

De cada rama del árbol han brotado cientos y miles de ramas secundarias de discípulos y sucesores de discípulos.

SIGNIFICADO

Era deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu que Su culto se extendiese por todo el mundo. Por tanto, existe gran necesidad de muchos, muchos discípulos de las ramas de la sucesión discipular del Señor Caitanya Mahāprabhu. Debe propagarse Su culto no sólo por unas pocas aldeas, o por Bengala, o por la India, sino por todo el mundo. Es muy lamentable que algunos supuestos devotos, demasiado seguros de sí mismos, critiquen a los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa por aceptar la orden de *sannyāsa* y propagar el culto del Señor Caitanya por todo el mundo. A nosotros no nos interesa criticar a nadie, pero, puesto que ellos intentan encontrar faltas en este movimiento, debe establecerse toda la verdad. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería tener devotos por todo el mundo, y Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura y Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura también lo han confirmado. Es con la intención de satisfacer sus aspiraciones que se está extendiendo por todo el mundo el movimiento ISKCON. Los devotos genuinos del Señor Caitanya Mahāprabhu deben estar orgullosos de la difusión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, en lugar de criticar con mala intención su trabajo de propaganda.

VERSO 161

*sakala bhariyā āche prema-phula-phale
bhāsāila tri-jagat kṛṣṇa-prema-jale*

sakala—todo; *bhariyā*—lleno; *āche*—hay; *prema*—amor por Dios;
phula—flores; *phale*—frutos; *bhāsāila*—inundaron; *tri-jagat*—el mundo entero;
kṛṣṇa-prema—de amor por Kṛṣṇa; *jale*—con agua.

TRADUCCIÓN

Cada rama y cada rama secundaria del árbol está llena de frutos y flores innumerables. Inundan el mundo con las aguas del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 162

*eka eka śākhāra śakti ananta mahimā
'sahasra vadane' yāra dite nāre sīmā*

eka eka—de todas y cada una; *śākhāra*—rama; *śakti*—poder; *ananta*—ilimitadas; *mahimā*—glorias; *sahasra vadane*—en miles de bocas; *yāra*—de las cuales; *dite*—dar; *nāre*—se vuelve incapaz; *sīmā*—límite.

TRADUCCIÓN

Todas y cada una de las ramas de los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu tienen poder y gloria espirituales ilimitados. Ni con miles de bocas sería posible describir los límites de sus actividades.

VERSO 163

*sañkṣepe kahila mahāprabhura bhakta-gaṇa
samagra balite nāre 'sahasra-vadana'*

sañkṣepe—brevemente; *kahila*—describí; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *samagra*—todos; *balite*—hablar; *nāre*—no puede; *sahasra-vadana*—Śrī Śeṣa, que tiene miles de bocas.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu de diferentes lugares. Ni siquiera el Señor Śeṣa, que tiene miles de bocas, podría enumerarlos a todos.

VERSO 164

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y del Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el el Señor

Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Décimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, sobre el tema del tronco principal del árbol de Caitanya, sus ramas, y sus ramas secundarias.

Capítulo 11

Las expansiones del Señor Nityānanda

Así como en el Capítulo Décimo se han descrito las ramas principales y secundarias del Señor Caitanya Mahāprabhu, en este Capítulo Undécimo se enumeran igualmente las ramas principales y secundarias del Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 1

*nityānanda-padāmbhoja-bhṛṅgān prema-madhūnmadān
natvākhilān teṣu mukhyā likhyante katicin mayā*

nityānanda—de el Señor Nityānanda; *pada-ambhoja*—pies de loto; *bhṛṅgān*—los abejorros; *prema*—amor por Dios; *madhu*—por la miel; *unmadān*—enloquecidos; *natvā* ofreciendo reverencias; *akhilān*—a todos ellos; *teṣu*—de entre ellos; *mukhyāḥ*—los principales; *likhyante*—siendo descritos; *katicit*—algunos de ellos; *mayā*—por mí.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer mis reverencias a todos los devotos del Señor Nityānanda Prabhu, que son como abejorros que recogen la miel de Sus pies de loto, trataré de describir a aquellos que más destacan.

VERSO 2

*jaya jaya mahāprabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya
tānhāra caraṇāśrita yei, sei dhanya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *mahāprabhu*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śrī-kṛṣṇacaitanya*—conocido como Kṛṣṇa Caitanya; *tānhāra caraṇa-āśrita*—todos los que se han refugiado a Sus pies de loto; *yei*—cualquiera; *sei*—es; *dhanya*—glorioso.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! Todo aquel que se ha refugiado a Sus pies de loto es glorioso.

VERSO 3

*jaya jaya śrī-advaita, jaya nityānanda
jaya jaya mahāprabhura sarva-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-advaita*—a el Señor Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a el Señor Nityānanda Prabhu; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sarva*—todos; *bhakta-vṛnda*—devotos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Advaita Prabhu, a Nityānanda Prabhu y a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 4

*tasya śrī-kṛṣṇa-caitanya-sat-premāmara-śākhinaḥ
ūrdhva-skandhāvadhūtenoḥ śākhā-rūpān gaṇān numaḥ*

tasya—Su; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *sat-prema*—del amor eterno por Dios; *amara*—indestructible; *śākhinaḥ*—del árbol; *ūrdhva*—muy elevada; *skandha*—rama; *avadhūta-indoḥ*—de el Señor Nityānanda; *śākhā-rūpān*—en la forma de diversas ramas; *gaṇān*—a los

devotos; *numaḥ*—ofrezco mis respetos.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu es la más elevada rama del árbol indestructible del amor eterno por Dios, el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. Ofrezco mis respetuosas reverencias a todas las ramas secundarias de esa rama más elevada.

VERSO 5

*śrī-nityānanda-vṛkṣera skandha gurutara
tāhāte janmila śākhā-prasākhā vistara*

śrī-nityānanda-vṛkṣera—del árbol conocido como el Señor Nityānanda; *skandha*—rama principal; *gurutara*—muy pesada; *tāhāte*—de esa rama; *janmila*—crecieron; *śākhā*—ramas; *prasākhā*—ramas secundarias; *vistara*—de un modo expansivo.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu es una rama sumamente pesada del árbol del Señor Caitanya. De esa rama brotaron muchas ramas principales y secundarias.

VERSO 6

*mālākārera icchā-jale bāḍe śākhā-gaṇa
prema-phula-phale bhari' chāila bhuvana*

mālākārera—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *icchā-jale*—por el agua de Su deseo; *bāḍe*—aumenta; *śākhā-gaṇa*—las ramas; *prema*—amor por Dios; *phula-phale*—de flores y frutos; *bhari'*—llenando; *chāila*—cubrió; *bhuvana*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Regadas por el deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu, esas ramas principales y secundarias han crecido ilimitadamente, y han cubierto el mundo entero de frutos y flores.

VERSO 7

*asañkhya ananta gaṇa ke karu gaṇana
āpanā śodhite kahi mukhya mukhya jana*

asañkhya—innumerables; *ananta*—ilimitados; *gaṇa*—devotos; *ke*—quién; *karu*—puede; *gaṇana*—contar; *āpanā*—el ser; *śodhite*—para purificar; *kahi*—hablo; *mukhya mukhya*—sólo las principales; *jana*—personas.

TRADUCCIÓN

Esas ramas principales y secundarias de devotos son innumerables e ilimitadas. ¿Quién podría contarlas? Para mi purificación personal, trataré de enumerar sólo las más destacadas entre ellas.

SIGNIFICADO

No se deben escribir libros o ensayos sobre temas trascendentales buscando renombre, fama o provecho materiales. La literatura trascendental debe escribirse bajo la dirección de una autoridad superior, porque con ello no se debe perseguir ningún propósito material. Al intentar escribir bajo una autoridad superior, la persona se purifica. Todas las actividades con conciencia de Kṛṣṇa deben emprenderse por la purificación personal (*āpanā śodhite*), no por una ganancia material.

VERSO 8

*śrī-vīrabhadra gosāñi—skandha-mahāśākhā
tānra upaśākhā yata, asañkhya tāra lekhā*

śrī-vīrabhadra gosāñi—de nombre el Señor Vīrabhadra Gosāñi; *skandha*—del tronco; *mahā-śākhā*—la rama más grande; *tānra*—sus; *upaśākhā*—ramas secundarias; *yata*—todas; *asañkhya*—innumerables; *tāra*—de eso; *lekhā*—la descripción.

TRADUCCIÓN

Tras Nityānanda Prabhu, la más grande de las ramas es Vīrabhadra Gosāñi, que también tiene innumerables ramas principales y secundarias. Es imposible describirlas todas.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe a Vīrabhadra Gosāñi como el hijo directo de Śrīla Nityānanda Prabhu y discípulo de Jāhnvādevī. Su verdadera madre fue Vasudhā. En el verso 67 del *Gaura-gaṇoddeśadīpikā* se le menciona como una encarnación de Kṣirodakaśāyī Viṣṇu. Por tanto, Vīrabhadra Gosāñi no es diferente del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. En una aldea llamada Jhāmaṭapura, en el distrito de Hugali, Vīrabhadra Gosāñi tuvo un discípulo llamado Yadunāthācārya, que tenía dos hijas, una verdadera, llamada Śrīmatī, y una adoptiva, llamada Nārāyaṇī. Aquellas dos hijas se casaron, y figuran en el Capítulo Decimotercero del *Bhakti-ratnākara*. Vīrabhadra Gosāñi tuvo tres discípulos, que son célebres como hijos suyos: Gopījana-vallabha, Rāmakṛṣṇa y Rāmacandra. El más joven, Rāmacandra, pertenecía a la dinastía Śāṇḍilya, y tenía el apellido de Vaṭavyāla. Estableció a su familia en Khaḍadaha, y sus miembros se conocen como los *gosvāmīs* de Khaḍadaha. El discípulo mayor, Gopījanavallabha, residía en una aldea llamada Latā, cerca de la estación de ferrocarril de Mānakara, en el distrito de Burdwan. El segundo, Rāmakṛṣṇa, vivía cerca de Māladaha, en una aldea llamada Gayeśapura. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que, como esos tres discípulos pertenecían a *gotras* o dinastías diferentes, y como también tenían nombres diferentes y vivieron en diferentes lugares, no es posible aceptarlos como verdaderos hijos de Vīrabhadra Gosāñi. Rāmacandra tuvo cuatro hijos, el mayor de los cuales fue Rādhāmādhava, cuyo tercer hijo se llamó Yādavendra. El hijo de Yādavendra fue Nandakiśora; su hijo fue Nidhikṛṣṇa; su hijo fue Caitanyacāṇḍa; su hijo fue Kṛṣṇamohana; su hijo fue Jaganmohana; su hijo fue Vrajanātha; y su hijo fue Śyāmalāla Gosvāmī. Ésta es la línea genealógica de los descendientes de Vīrabhadra Gosāñi, dada por Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura .

VERSO 9

*īśvara ha-iyā kahāya mahā-bhāgavata
veda-dharmātīta hañā veda-dharme rata*

īśvara—la Suprema Personalidad de Dios; *ha-iyā*—siendo; *kahāya*—Se llama a Sí mismo; *mahā-bhāgavata*—gran devoto; *veda-dharma*—los principios de la religión védica; *ātīta*—trascendental; *hañā*—siendo; *veda-dharme*—en el sistema védico; *rata*—ocupado.

TRADUCCIÓN

Aunque Vīrabhadra Gosāñi era la Suprema Personalidad de Dios, Se mostraba como un gran devoto. Y aunque el Dios Supremo es trascendental a todos los mandatos védicos, Él seguía estrictamente los rituales védicos.

VERSO 10

*antare īśvara-ceṣṭā, bāhire nirdambha
caitanya-bhakti-maṇḍape teṅho mūla-stambha*

antare—en Su interior; *īśvara-ceṣṭā*—las actividades de la Suprema Personalidad de Dios; *bāhire*—externamente; *nirdambha*—sin orgullo; *caitanya-bhaktimaṇḍape*—en la sala devocional del Señor Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—Él es; *mūlastambha*—la columna principal

TRADUCCIÓN

Él es la columna principal en la sala del servicio devocional erigida por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Él conocía en Su interior que estaba desempeñando la función de Señor Supremo, Viṣṇu, pero, exteriormente, no tenía orgullo alguno.

VERSO 11

*adyāpi yāñhāra kṛpā-mahimā ha-ite
caitanya-nityānanda gāya sakala jagate*

adyāpi—hasta hoy; *yāñhāra*—cuya; *kṛpā*—misericordia; *mahimā*—gloriosa; *haite*—de; *caitanya-nityānanda*—Śrī Caitanya-Nityānanda; *gāya*—cantan; *sakala*—todos; *jagate*—en el mundo.

TRADUCCIÓN

Es por la gloriosa misericordia del Señor Vīrabhadra Gosāñi por lo que ahora la gente de todo el mundo tiene la oportunidad de cantar los nombres de Caitanya y de Nityānanda.

VERSO 12

*sei vīrabhadra-gosāñira la-inu śaraṇa
yāñhāra prasāde haya abhīṣṭa-pūraṇa*

sei—que; *vīrabhadra-gosāñira*—de el Señor Vīrabhadra Gosāñi; *la-inu*—yo tomo; *śaraṇa*—refugio; *yāñhāra*—cuya; *prasāde*—por misericordia; *haya*—se cumple; *abhīṣṭa pūraṇa*—cumplimiento del deseo.

TRADUCCIÓN

Por tanto, me refugio en los pies de loto de Vīrabhadra Gosāñi, para que, por Su misericordia, mi gran deseo de escribir el Śrī Caitanya-caritāmṛta esté guiado en forma apropiada.

VERSO 13

*śrī-rāma-dāsa āra, gadādhara dāsa
caitanya-gosāñira rahe tāñra pāśa*

śrī rāma-dāsa—de nombre el Señor Rāmadāsa; *āra*—y; *gadādhara dāsa*—de nombre Gadādhara dāsa; *caitanya-gosāñira*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—devotos; *rahe*—permanecen; *tāñra pāśa*—con Él.

TRADUCCIÓN

Dos devotos del Señor Caitanya llamados Śrī Rāmadāsa y Gadādhara dāsa vivieron siempre con Śrī Vīrabhadra Gosāñi.

SIGNIFICADO

Śrī Rāmadāsa, conocido más tarde como Abhirāma Ṭhākura, fue uno de los doce *gopālas* (amigos pastorcillos de vacas) del Señor Nityānanda Prabhu. El verso 126 del *Gaura-Ganoddeśa-dīpikā* afirma que Śrī Rāmadāsa fue anteriormente Śrīdāmā Ṭhākura. Por orden del Señor Nityānanda Prabhu, Abhirāma Ṭhākura llegó a ser un gran *ācārya* y predicador del culto del Señor Caitanya del servicio devocional. Era una personalidad de una gran influencia, y los no devotos le temían mucho. Por el poder recibido del Señor Nityānanda Prabhu, estaba siempre en éxtasis, y era sumamente bondadoso con todas las almas caídas. Se dice que si ofrecía reverencias a cualquier piedra que no fuera una *śalagrāma-silā*, inmediatamente se rompía en pedazos.

A dieciséis kilómetros al suroeste de la estación de ferrocarril de Cānpāḍāṅgā en la línea de vía estrecha que va de Howrah, en Calcuta, a Ātmā, una aldea en el distrito de Hugali, hay un pequeño pueblo llamado Khānākūla-kṛṣṇanagara, donde está el templo de Abhirāma Ṭhākura. En la estación de las lluvias,

cuando el área está inundada, hay que ir por otra línea que ahora se llama el Ferrocarril del Sureste. En esa línea hay una estación llamada Kolāghāṭa, desde la cual hay que ir por barco a vapor hasta Rāṇīcaka. Doce kilómetros al norte de Rāṇīcaka está Khānākūla. El templo de Abhirāma Ṭhākura está en Kṛṣṇanagara, que está cerca del *kūla* (orilla) del Khānā (río Dvārakeśvara); por ello, ese lugar es célebre como Khānākūla-kṛṣṇanagara. Fuera del templo hay un árbol *bakula*. Ese lugar se conoce como Siddha-bakula-kunja. Se dice que cuando Abhirāma Ṭhākura fue allí se sentó bajo aquel árbol. En Khānākūla-kṛṣṇanagara hay una gran feria que se celebra cada año en el mes de *caitra* (marzo-abril) en ocasión del *Kṛṣṇa-saptamī*, el séptimo día de la Luna nueva. La gente se reúne por cientos y miles en ese festival. El templo de Abhirāma Ṭhākura tiene una historia muy antigua. La Deidad del templo se conoce como Gopīnātha. Hay muchas familias *sevaitas* que viven cerca del templo. Se dice que Abhirāma Ṭhākura tenía un látigo y a quienquiera que tocase con él, se volvía inmediatamente un elevado devoto de Kṛṣṇa. Entre sus muchos discípulos, Śrīmān Śrīnivāsa Ācārya fue el más famoso y el más querido, pero no es seguro que fuese iniciado por él.

VERSOS 14-15

*nityānande ājñā dila yabe gauḍe yāite
mahāprabhu ei dui dilā tānra sāthe*

*ataeva dui-gaṇe duñhāra gaṇana
mādhava-vāsudeva ghoṣerao ei vivaraṇa*

nityānande—a el Señor Nityānanda; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *yabe*—cuando; *gauḍe*—a Bengala; *yāite*—ir; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei dui*—esos dos; *dilā*—dio; *tānra sāthe*—con Él; *ataeva*—por lo tanto; *dui-gaṇe*—en ambos grupos; *duñhāra*—ambos; *gaṇana*—se cuentan; *mādhava*—de nombre Mādhava; *vāsudeva*—de nombre Vāsudeva; *ghoṣerao*—de apellido Ghosh; *ei*—esta; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu recibió la orden de ir a Bengala para predicar, esos dos devotos [Śrī Rāmadāsa y Gadādhara dāsa] también recibieron la orden de ir con Él. De manera que a veces se cuentan entre los devotos del Señor Caitanya y a veces entre los del Señor Nityānanda. Igualmente, Mādhava y Vāsudeva Ghosh pertenecían a los dos grupos de devotos al mismo tiempo.

SIGNIFICADO

Hay un lugar llamado Dānihāṭa, cerca de la estación de ferrocarril de Agradvīpa, y de Pāṭuli, en el distrito de Burdwan, donde aún está la Deidad del Señor Gopīnāthajī. Esa Deidad aceptó a Govinda Ghosh como padre. Aún hoy, la Deidad lleva a cabo la ceremonia del *śrāddha* en el aniversario de la muerte de Govinda Ghosh. El templo de esa Deidad está dirigido por la familia *rājavamśa* de Kṛṣṇanagara, cuyos miembros son descendientes de Rāja Kṛṣṇacandra. Todos los años, en el mes de *vaiśākha*, cuando se celebra una ceremonia *bāradola*, se lleva esa Deidad de Gopīnātha a Kṛṣṇanagara. La ceremonia se celebra con otras once Deidades, y después se vuelve al Señor Gopīnāthajī de regreso al templo de Agradvīpa.

VERSO 16

*rāma-dāsa—mukhya-śākhā, sakhya-prema-rāśi
ṣola-sāṅgera kāṣṭha yei tuli' kaila vāṁsī*

rāma-dāsa—de nombre Rāmadāsa; *mukhya-śākhā*—rama principal; *sakhya-premarāśi*—pleno de amor fraternal; *ṣola-sāṅgera*—de dieciséis nudos; *kāṣṭha*—madera; *yei*—que; *tuli'*—levantando; *kaila*—hizo; *vāṁsī*—flauta.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa, una de las ramas principales, estaba pleno de amor fraternal por Dios. Hizo una flauta de una caña con dieciséis nudos.

VERSO 17

*gadādhara dāsa gopībhāve pūrṇānanda
yāñra ghare dānakeli kaila nityānanda*

gadādhara dāsa—de nombre Gadādhara dāsa; *gopī-bhāve*—en el éxtasis de las *gopīs*; *pūrṇa-ānanda*—totalmente en bienaventuranza trascendental; *yāñra ghare*—en cuya casa; *dānakeli*—representación del *dānakeli-līlā*; *kaila*—hizo; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Gadādhara dāsa estaba siempre totalmente absorto en éxtasis como gopī. En su casa, el Señor Nityānanda representó la obra dramática

Dānakeli.

VERSO 18

*śrī-mādhava ghoṣa—mukhya kīrtanīyā-gaṇe
nityānanda-prabhu nṛtya kare yāñra gāne*

śrī-mādhava ghoṣa—de nombre el Señor Mādhava Ghosh; *mukhya*—principal; *kīrtanīyāgaṇe*—entre los dirigentes de *sañkīrtana*; *nityānanda*—de nombre Nityānanda Prabhu; *nṛtya*—baile; *kare*—hace; *yāñra*—del cual; *gāne*—en canción.

TRADUCCIÓN

El Señor Mādhava Ghosh era uno de los principales dirigentes de kīrtana. Mientras cantaba, Nityānanda Prabhu bailaba.

VERSO 19

*vāsudeva gīte kare prabhura varṇane
kāṣṭha-pāṣāṇa drave yāhāra śravaṇe*

vāsudeva—de nombre Vāsudeva; *gīte*—mientras cantaba; *kare*—hace; *prabhura*—de Nityānanda Prabhu y el Señor Caitanya Prabhu; *varṇane*—en descripción; *kāṣṭha*—madera; *pāṣāṇa*—piedra; *drave*—derretían; *yāhāra*—cuyo; *śravaṇe*—al escuchar.

TRADUCCIÓN

Cuando Vāsudeva Ghosh dirigía el kīrtana, describiendo al Señor Caitanya y a Nityānanda, incluso un madero o una piedra se derretían al escucharlo.

VERSO 20

*murāri-caitanya-dāsera alaukika līlā
vyāghra-gāle caḍa māre, sarpa-sane khelā*

murāri—de nombre Murāri; *caitanya-dāsera*—del sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu; *alaukika*—fuera de lo común; *līlā*—pasatiempos; *vyāghra*—tigre; *gāle*—en la mejilla; *caḍa māre*—pega; *sarpa*—una serpiente; *sane*—con;

khelā—jugar.

TRADUCCIÓN

Fueron muchas las actividades extraordinarias que llevó a cabo Murāri, un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. A veces, en su éxtasis, pegaba en la mejilla a un tigre, y a veces jugaba con una serpiente venenosa.

SIGNIFICADO

Murāri Caitanya dāsa había nacido en la aldea de Sarvṛndāvanapura, que está a unos tres kilómetros de la estación de Galaśī, en la línea de Burdwan. Cuando Murāri Caitanya dāsa fue a Navadvīpa, se estableció en la aldea de Modadruma, o Māugāchi-grāma. Allí se le conoció como Śārṅga o Sāraṅga Murāri Caitanya dāsa. Los descendientes de su familia aún viven en Sarer Pāṭa. En el Capítulo Quinto del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* figura la declaración siguiente: «Murāri Caitanya dāsa no tenía atributos corporales materiales, porque era completamente espiritual. Así pues, a veces corría tras los tigres en la jungla, y los trataba como a perros o gatos. Golpeaba en la mejilla a un tigre, o cogía en el regazo una serpiente venenosa. No tenía miedo por su cuerpo exterior, del que se olvidaba completamente. Podía pasar cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, o hablando del Señor Caitanya y Nityānanda. A veces, permanecía sumergido en el agua dos o tres días, sin sentir ninguna molestia corporal. De manera que se comportaba como la madera o la piedra, pero empleaba siempre su energía en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Nadie puede describir sus características específicas, pero se sabe que por donde pasase Murāri Caitanya, quien estuviese presente era iluminado sobre la conciencia de Kṛṣṇa, sólo con la atmósfera que creaba».

VERSO 21

*nityānandera gaṇa yata—saba vraja-sakhā
śṛṅga-vetra-gopaveśa, śire śikhi-pākhā*

nityānandera—de el Señor Nityānanda Prabhu; *gaṇa*—seguidores; *yata*—todos; *saba*—todos; *vraja-sakhā*—habitantes de Vṛndāvana; *śṛṅga*—cuerno; *vetra*—vara; *gopaveśa*—vestido como un pastorcillo de vacas; *śire*—en la cabeza; *śikhi-pākhā*—la pluma de un pavo real.

TRADUCCIÓN

Todos los compañeros del Señor Nityānanda fueron en el pasado pastorcillos de vacas en Vrajabhūmi. Sus representaciones simbólicas eran los cuernos y las varas que llevaban, las ropas de pastor y las plumas de pavo real en la cabeza.

SIGNIFICADO

Jāhnavā-mātā está también en la lista de los seguidores del Señor Nityānanda. El verso 66 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* la describe como *Anaṅga-mañjarī* de Vṛndāvana. Todos los devotos seguidores de Jāhnavā-mātā se cuentan en la lista de devotos del Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 22

*raghunātha vaidya upādhyāya mahāśaya
yānhāra darśane kṛṣṇa-prema-bhakti haya*

raghunātha vaidya—el médico Raghunātha; *upādhyāya mahāśaya*—una gran personalidad con el título «Upādhyāya»; *yānhāra*—del cual; *darśane*—al visitar; *kṛṣṇaprema*—amor por Kṛṣṇa; *bhakti*—servicio devocional; *haya*—despertaba.

TRADUCCIÓN

El médico Raghunātha, conocido también como Upādhyāya, era tan gran devoto que despertaba el amor latente por Dios de todo aquel que le veía.

VERSO 23

*sundarānanda—nityānandera śākhā, bhṛtya marma
yānra saṅge nityānanda kare vraja-narma*

sundarānanda—de nombre Sundarānanda; *nityānandera śākhā*—una rama de Nityānanda Prabhu; *bhṛtya-marma*—sirviente muy íntimo; *yānra saṅge*—con quien; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *kare*—lleva a cabo; *vraja-narma*—actividades en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Sundarānanda, otra rama del Señor Nityānanda Prabhu, fue el sirviente más íntimo del Señor Nityānanda. El Señor Nityānanda Prabhu percibía la vida de Vrajabhūmi en su compañía.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Sexto del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* se afirma que Sundarānanda era un océano de amor por Dios, y el principal compañero del Señor Nityānanda Prabhu. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que fue Sudāma en el *kṛṣṇa-līlā*. De manera que él fue uno de los doce pastorcillos de vacas que vinieron con Balarāma cuando descendió como el Señor Nityānanda Prabhu. El santo lugar donde vivía Sundarānanda está en una aldea conocida como Maheśapura, que está a unos veintidós kilómetros al este de la estación de ferrocarril de Mājadiyā de la línea del Ferrocarril del Este, que va de Calcuta a Burdwan. Ese lugar está en el distrito de Jeshore, que ahora está en Bangladesh. Entre las reliquias de esa aldea sólo queda la antigua casa residencial de Sundarānanda. A la salida de la aldea vive un *bāula* (pseudovaiṣṇava), y todos los edificios, lo mismo los templos que la casa, parecen haber sido construidos recientemente. En Maheśapura hay Deidades de Rādhāvallabha y del Señor el Señor Rādhāramaṇa. Cerca del templo pasa un pequeño río llamado Vetravatī.

Sundarānanda Prabhu fue un *naiṣṭhika-brahmacārī*, es decir, no se casó nunca. Por tanto, no tuvo descendientes directos, aparte de sus discípulos, pero los descendientes de su familia viven aún en la aldea conocida como Maṅgalāḍihi, en el distrito de Birbhum. En esa misma aldea hay un templo de Balarāma, donde la Deidad recibe adoración con toda regularidad. La Deidad original de Maheśapura, Rādhāvallabha, se la llevaron los *saidābād gosvāmīs* de Berhampur, y desde que se instalaron las presentes Deidades, una familia *zamīndāra* de Maheśapura se ha encargado de la adoración. El día de Luna llena del mes de *māgha* (enero-febrero) se conmemora el aniversario de la muerte de Sundarānanda, y la gente de las zonas vecinas se reúne para el festival.

VERSO 24

kamalākara pippalāi—alaukika rīta
alaukika prema tānra bhuvane vidita

kamalākara pippalāi—de nombre Kamalākara Pippalāi; *alaukika*—fuera de lo común; *rīta*—comportamiento o pasatiempo; *alaukika*—fuera de lo común;

prema—amor por Dios; *tānra*—su; *bhuvane*—en el mundo; *vidita*—célebre.

TRADUCCIÓN

Se dice que Kamalākara Pippalāi ha sido el tercer gopāla. Su conducta y amor por Dios no eran corrientes y, por eso, es célebre en todo el mundo.

SIGNIFICADO

En el verso 128 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe a Kamalākara Pippalāi como el tercer *gopāla*. Su nombre anterior fue Mahābala. La Deidad de Jagannātha de Māheśa, en el Señor Rāmapura, la instaló Kamalākara Pippalāi. Esa aldea de Māheśa está a unos cuatro kilómetros de la estación de ferrocarril del Señor Rāmapura. La genealogía de la familia de Kamalākara Pippalāi es la siguiente:

Kamalākara Pippalāi tuvo un hijo llamado Caturbhujā, el cual tuvo dos hijos llamados Nārāyaṇa y Jagannātha. Nārāyaṇa tuvo un hijo llamado Jagadānanda, el nombre de cuyo hijo fue Rājīvalocana. En vida de Rājīvalocana, había escasez de medios financieros para la adoración de la Deidad de Jagannātha, y se dice que el *nawab* de Dacca, cuyo nombre era Shah Sujā, donó 1.185 *bighās* de tierra en el año bengalí de 1060. Como la tierra era propiedad de Jagannātha, la aldea se llamó Jagannātha-pura. Se dice que Kamalākara Pippalāi dejó el hogar y, debido a ello, su hermano menor, Nidhipati Pippalāi, le buscó y, en su momento, lo encontró en la aldea de Māheśa. Nidhipati Pippalāi hizo lo que pudo para llevar a casa a su hermano mayor, pero éste no volvió. En esas circunstancias, Nidhipati Pippalāi, con todos los miembros de su familia, fue a vivir a Māheśa. Los miembros de esa familia aún residen en las cercanías de la aldea de Māheśa. Su nombre de familia es Adhikārī, y son *brāhmaṇas*.

La historia del templo de Jagannātha de Māheśa es como sigue. Un devoto llamado Dhruvānanda fue a Jagannātha Purī para ver al Señor Jagannātha, Balarāma y Subhadrā, porque deseaba ofrecer alimentos a Jagannāthajī, alimentos que había cocinado él mismo con sus manos. Siendo éste su deseo, una noche Jagannāthajī se le apareció en sueños y le pidió que fuese a Māheśa, a orillas del Ganges, y allí comenzase a adorarlo en un templo. De manera que Dhruvānanda fue a Māheśa, donde vio las tres Deidades (Jagannātha, Balarāma y Subhadrā) flotando en el Ganges. Sacó del río las tres Deidades y las instaló en una pequeña choza, y con gran satisfacción llevó a cabo la adoración del Señor Jagannātha. Cuando se hizo viejo, estaba muy impaciente por entregar la adoración a alguien de confianza, y, en sueños, obtuvo permiso de Jagannātha Prabhu para que la transmitiese a una persona que vería a la mañana siguiente. La mañana siguiente encontró a Kamalākara Pippalāi, que vivía anteriormente en la aldea de Khālījuli, en la zona del bosque Sundaravana de Bengala, y era

un *vaiṣṇava* puro y un gran devoto del Señor Jagannātha; de manera que inmediatamente le dejó a cargo de la adoración. De esta manera, Kamalākara Pippalāi fue el adorador del Señor Jagannātha y, desde entonces, los miembros de su familia han recibido el nombre de Adhikārī, que significa «aquel que ha sido delegado para adorar al Señor». Estos Adhikārīs pertenecen a una respetable familia *brāhmaṇa*. Por el apellido Pippalāi se reconocen cinco tipos de *brāhmaṇas* de clase superior.

VERSO 25

*sūryadāsa sarakhela, tāṅra bhāi kṛṣṇadāsa
nityānande dṛḍha viśvāsa, premera nivāsa*

sūryadāsa sarakhela—de nombre Sūryadāsa Sarakhela; *tāṅra bhāi*—su hermano; *kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *nityānande*—a el Señor Nityānanda; *dṛḍha viśvāsa*—fe firme; *premera nivāsa*—el receptáculo de todo el amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Sūryadāsa Sarakhela y su hermano menor Kṛṣṇadāsa Sarakhela tenían una fe firme en Nityānanda Prabhu. Los dos fueron un receptáculo de amor por Dios.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Duodécimo del *Bhakti-ratnākara* se dice que a unos pocos kilómetros de Navadvīpa hay un lugar llamado Śāligrāma, que fue el lugar de residencia de Sūryadāsa Sarakhela. Él estaba empleado como secretario del gobierno musulmán de aquel tiempo, y así había amasado una gran fortuna. Sūryadāsa tenía cuatro hermanos, todos ellos *vaiṣṇavas* puros. Vasudhā y Jāhnavā eran dos hijas de Sūryadāsa Sarakhela.

VERSO 26

*gaurīdāsa paṇḍita yāṅra premodaṇḍa-bhakti
kṛṣṇa-premā dite, nite, dhare mahāśakti*

gaurīdāsa paṇḍita—de nombre Gaurīdāsa Paṇḍita; *yāṅra*—cuyo; *prema-uddaṇḍa bhakti*—el más elevado en amor por Dios y servicio devocional; *kṛṣṇa-premā*—amor por Kṛṣṇa; *dite*—entregar; *nite*—y recibir;

dhare—investido; *mahāśakti*—gran potencia.

TRADUCCIÓN

Gaurīdāsa Paṇḍita, emblema del más elevado servicio devocional de amor por Dios, tenía la mayor potencia para recibir y entregar este amor.

SIGNIFICADO

Se dice que Gaurīdāsa Paṇḍita estuvo siempre protegido por el rey Kṛṣṇadāsa, el hijo de Harihoḍa. Gaurīdāsa Paṇḍita vivía en la aldea de Śāligrāma, que está a unos pocos kilómetros de la estación de ferrocarril de Muḍāgāchā, y más tarde fue a vivir a Ambikā-kālanā. En el verso 128 del *Gauragaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que, en el pasado, era Subala, uno de los pastorcillos de vacas amigos de Kṛṣṇa y Balarāma en Vṛndāvana. Gaurīdāsa Paṇḍita era el hermano menor de Sūryadāsa Sarakhela, con el permiso del cual cambió su residencia, yéndose a orillas del Ganges, a un pueblo conocido como Ambikākālanā. Algunos de los nombres de los descendientes de Gaurīdāsa Paṇḍita son los siguientes: (1) Śrī Nṛsimhacaitanya, (2) Kṛṣṇadāsa, (3) Viṣṇudāsa, (4) Baḍa Balarāma dāsa, (5) Govinda, (6) Raghunātha, (7) Baḍu Gaṅgādāsa, (8) Āuliyā Gaṅgārāma, (9) Yādavācārya, (10) Hṛdayacaitanya, (11) Cānda Hāladhāra, (12) Maheśa Paṇḍita, (13) Mukuṭa Rāya, (14) Bhātuyā Gaṅgārāma, (15) Āuliyā Caitanya, (16) Kāliyā Kṛṣṇadāsa, (17) Pātuyā Gopāla, (18) Baḍa Jagannātha, (19) Nityānanda, (20) Bhāvi, (21) Jagadīśa, (22) Rāiyā Kṛṣṇadāsa y (22 1/2) Annapūrṇā. El hijo mayor de Gaurīdāsa Paṇḍita era conocido como Balarāma el grande, y el más joven, como Raghunātha. Los hijos de Raghunātha fueron Maheśa Paṇḍita y Govinda. La hija de Gaurīdāsa Paṇḍita era conocida como Annapūrṇā.

La aldea de Ambikā-kālanā, que está frente a Śāntipura, justo al otro lado del Ganges, está a tres kilómetros al este de la estación de Kālanākora del Ferrocarril del Este. En Ambikā-kālanā hay un templo que construyó el *zamīndāra* de Burdwan. Frente al templo hay un gran tamarindo, bajo el cual, según se dice, se encontraron Gaurīdāsa Paṇḍita y el Señor Caitanya Mahāprabhu. El templo está en un lugar llamado Ambikā, y como está en la zona de Kālanā, la aldea se llama Ambikākālanā. Se dice que en ese templo aún se conserva una copia de la *Bhagavad-gītā* escrita por el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 27

nityānande samarpila jāti-kula-pāṅti
śrī-caitanya-nityānande kari prāṇapati

nityānande—a el Señor Nityānanda; *samarpila*—ofreció; *jāti*—distinción de casta; *kula*—familia; *pāṅti*—compañía; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya; *nityānande*—en el Señor Nityānanda; *kari*—haciendo; *prāṇa-pati*—los Señores de su vida.

TRADUCCIÓN

Haciendo del Señor Caitanya y del Señor Nityānanda los Señores de su vida, Gaurīsa Paṅḍita lo sacrificó todo al servicio del Señor Nityānanda, hasta la compañía de su propia familia.

VERSO 28

nityānanda prabhura priya—*paṅḍita purandara*
premārṇava-madhye phire yaichana mandara

nityānanda—Śrī Nityānanda Prabhu; *prabhura*—del Señor; *priya*—muy querido; *paṅḍita purandara*—de nombre Paṅḍita Purandara; *prema-arṇava-madhye*—en el océano del amor por Dios; *phire*—movió; *yaichana*—exactamente como; *mandara*—la colina Mandara.

TRADUCCIÓN

El decimotercer devoto importante del Señor Nityānanda Prabhu fue Paṅḍita Purandara, que se movió en el océano del amor por Dios exactamente igual que la colina Mandara.

SIGNIFICADO

Paṅḍita Purandara conoció al Señor Nityānanda Prabhu en Khaḍadaha. Cuando Nityānanda Prabhu visitó esa aldea, bailó de una manera extraordinaria, y su baile cautivó a Purandara Paṅḍita. El *paṅḍita* estaba subido a un árbol y, al ver bailar a Nityānanda, saltó al suelo, proclamándose Aṅgada, uno de los devotos del grupo de Hanumān durante los pasatiempos del Señor Rāmacandra.

VERSO 29

parameśvara-dāsa—*nityānandaika-śaraṇa*
kṛṣṇa-bhakti pāya, tāṅre ye kare smarāṇa

parameśvara-dāsa—de nombre Parameśvara dāsa;

nityānanda-eka-śaraṇa—entregado por completo a los pies de loto de Nityānanda; *kṛṣṇa-bhakti pāya*—obtiene amor por Kṛṣṇa; *tāñre*—a él; *ye*—cualquiera; *kare*—hace; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

Parameśvara dāsa, del que se dice haber sido el quinto *gopāla* del *kṛṣṇa-līlā*, se entregó por completo a los pies de loto de Nityānanda. Todo aquel que recuerde su nombre, Parameśvara dāsa, logrará el amor por Kṛṣṇa fácilmente.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* afirma que Parameśvara dāsa, llamado a veces Parameśvarī dāsa, lo era todo para el Señor Nityānanda Prabhu. El cuerpo de Parameśvara dāsa era el lugar de los pasatiempos del Señor Nityānanda. Parameśvara dāsa, que vivió algún tiempo en la aldea de Khaḍadaha, estaba siempre en el éxtasis de un pastorcillo de vacas. En el pasado fue Arjuna, un amigo de Kṛṣṇa y de Balarāma. Era el quinto de los doce *gopālas*. Él acompañó a Śrīmatī Jāhnavādevī cuando ésta celebró el festival de Kheturi. Se afirma en el *Bhakti-ratnākara* que, por orden de Śrīmatī Jāhnavā-mātā, instaló a Rādhā-Gopīnātha en el templo de Āṭapura, en el distrito de Hugalī. La estación de Āṭapura se encuentra en la línea de vía estrecha entre Howrah y Āmatā. Hay otro templo en Āṭapura, fundado por la familia Mitra, que se conoce como el templo de Rādhā-Govinda. Frente al templo, en un lugar muy agradable, entre dos árboles *bakula* y uno *kadamba*, está la tumba de Parameśvarī Ṭhākura, y sobre la misma, hay un altar con un arbusto de *tulasī*. Se dice que del árbol *kadamba* brota sólo una flor cada año. Esa flor se ofrece a la Deidad.

Parameśvarī Ṭhākura perteneció, según se dice, a una familia *vaidya*. Un descendiente de su hermano es el adorador del templo en la actualidad. Algunos miembros de su familia residen aún en el distrito de Hugalī, cerca de la administración de correos de Caṇḍitalā. Los descendientes de Parameśvarī Ṭhākura tuvieron muchos discípulos pertenecientes a familias *brāhmaṇas*, pero como esos descendientes fueron tomando gradualmente la profesión de médicos, las personas que pertenecían a familias *brāhmaṇas* dejaron de hacerse discípulos suyos. Los títulos de familia de los descendientes de Parameśvarī son Adhikārī y Gupta. Por desgracia, los miembros de su familia no adoran a la Deidad directamente; han empleado a *brāhmaṇas* pagados para que adoren a la Deidad. En el templo, Baladeva y el Señor Śrī Rādhā-Gopīnātha están juntos en el trono. Se cree que la Deidad de Baladeva se instaló más tarde, porque, según la relación trascendental, Baladeva, Kṛṣṇa y Rādhā no pueden estar juntos en el mismo trono. El día de la Luna llena de *vaiśākha* (abril-mayo) se observa en

ese templo la conmemoración de la muerte de Parameśvarī Ṭhākura.

VERSO 30

*jagadīśa paṇḍita haya jagat-pāvana
kṛṣṇa-premāmṛta varṣe, yena varṣā ghana*

jagadīśa paṇḍita—de nombre Jagadīśa Paṇḍita; *haya*—se vuelve;
jagat-pāvana—el liberador del mundo; *kṛṣṇa-prema-amṛta varṣe*—siempre
derrama torrentes de servicio devocional; *yena*—como; *varṣā*—lluvia;
ghana—pesada.

TRADUCCIÓN

Jagadīśa Paṇḍita, la rama decimoquinta de los seguidores del Señor Nityānanda, fue el liberador del mundo entero. El amor devocional por Kṛṣṇa brotaba de él como torrentes de lluvia.

SIGNIFICADO

Hay descripciones de Jagadīśa Paṇḍita en el Capítulo Cuarto del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*, y en el Capítulo Decimocuarto del *Ādi-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*. Perteneció a la aldea de Yaśaḍā-grāma, en el distrito de Nadia, cerca de la estación de ferrocarril de Cākadaha. Su padre, el hijo de Bhaṭṭa Nārāyaṇa, se llamaba Kamalākṣa. Tanto su padre como su madre eran grandes devotos del Señor Viṣṇu, y, cuando murieron, Jagadīśa, junto con su mujer Duḥkhinī y su hermano Māheśa, dejó su lugar natal y fue al Señor Māyāpur para vivir con Jagannātha Miśra y otros *vaiṣṇavas*. El Señor Caitanya pidió a Jagadīśa que fuese a Jagannātha Purī a predicar el movimiento de *hari-nāma-saṅkīrtana*. A su vuelta de Jagannātha Purī, estableció, por orden del Señor Jagannātha, unas Deidades de Jagannātha en la aldea de Yaśaḍā-grāma. Se dice que cuando Jagadīśa Paṇḍita llevó la Deidad de Jagannātha a Yaśaḍā-grāma, ató la pesada Deidad a un bastón, y así la llevó a la aldea. Los sacerdotes del templo aún muestran el bastón que empleó Jagadīśa Paṇḍita para llevar la Deidad de Jagannātha.

VERSO 31

*nityānanda-priyabhṛtya paṇḍita dhanañjaya
atyanta virakta, sadā kṛṣṇapremamaya*

nityānanda-priya-bhṛtya—otro amado sirviente de Nityānanda Prabhu; *paṇḍita*

dhanañjaya—de nombre Paṇḍita Dhanañjaya; *atyanta*—muy; *virakta*—renunciante; *sadā*—siempre; *kṛṣṇa-premamaya*—sumergido en amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El decimosexto amado sirviente de Nityānanda Prabhu fue Dhanañjaya Paṇḍita. Su renunciación era grande, y siempre estaba sumergido en amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Paṇḍita Dhanañjaya residía en la aldea de Katwa llamada Śītala. Fue uno de los doce *gopālas*. Su nombre anterior, según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, fue Vasudāma. Śītala-grāma está cerca de la comisaría de policía de Maṅgalakoṭa y de la casa de correos de Kaicara, en el distrito de Burdwan. En el ferrocarril de vía estrecha de Burdwan a Katwa hay una estación, a unos quince kilómetros de Katwa, llamada Kaicara. Para llegar a Śītala, hay que ir aproximadamente a un kilómetro y medio al noreste de dicha estación. El templo era una casa con la cubierta de paja y los muros de barro. Hace algún tiempo, los *zamīndārās* de Bājāravana Kābāśī, los Mulliks, construyeron una gran casa para que fuese un templo, pero desde los últimos sesenta y cinco años, el templo se ha derrumbado y está abandonado. Aún pueden verse los cimientos del antiguo templo. Hay una planta de *tulasī* sobre un pilar cerca del templo, y todos los años, en enero, se observa el aniversario del día de la muerte de Dhanañjaya. Se dice que, por algún tiempo, Paṇḍita Dhanañjaya estuvo en un grupo de *saṅkīrtana* bajo la dirección del Señor Caitanya Mahāprabhu, tras lo cual marchó a Vṛndāvana. Antes de ir a Vṛndāvana, vivió algún tiempo en una aldea llamada Sāncadāpāncadā, que está a diez kilómetros al sur de la estación de ferrocarril de Memārī. A veces, a esta aldea también se la llama «el lugar de Dhanañjaya» (Dhanañjayera Pāṭa). Poco después, dejó la responsabilidad de la adoración a un discípulo, y volvió a Vṛndāvana. Tras volver de Vṛndāvana a Śītala-grāma, estableció una Deidad de Gaurasundara en el templo. Los descendientes de Paṇḍita Dhanañjaya viven aún en Śītala-grāma, y se encargan de la adoración en el templo.

VERSO 32

maheśa paṇḍita—*vrajera udāra gopāla*
dhakkā-vādye nṛtya kare preme mātoyāla

maheśa paṇḍita—de nombre Maheśa Paṇḍita; *vrajera*—de Vṛndāvana;

udāra—muy liberal; *gopāla*—pastorcillo de vacas; *dhakkā-vādye*—con el compás de un timbal; *nṛtya kare*—solía bailar; *preme*—con amor; *mātoyāla*—como un loco.

TRADUCCIÓN

Maheśa Paṇḍita, el séptimo de los doce gopālas, era muy generoso. Lleno de amor por Kṛṣṇa, bailaba como un loco, al compás de un timbal.

SIGNIFICADO

La aldea de Maheśa Paṇḍita, que se conoce como Pālapāḍā, está en el distrito de Nadia, en un bosque a un par de kilómetros de la estación de ferrocarril de Cākadaha. Cerca de allí pasa el Ganges. Se dice que anteriormente Maheśa Paṇḍita vivió del lado este de Jirāt, en la aldea llamada Masipura o Yaśīpura, y cuando Masipura se sumergió en el cauce del Ganges, llevaron las Deidades que había allí a Pālapāḍā, que está en medio de otras aldeas como Beleḍāngā, Berigrāma, Sukhasāgara, Cānduḍe y Manasāpotā. (Hay unas catorce aldeas, y toda la zona se conoce como Pāñcanagara Paragaṇa.) Se dice que Maheśa Paṇḍita asistió al festival que celebró el Señor Nityānanda Prabhu en Pāṇihāṭī. Narottama dāsa Ṭhākura asistió también al festival, y Maheśa Paṇḍita le vio en aquella ocasión. En el templo de Maheśa Paṇḍita hay Deidades de Gaura-Nityānanda, el Señor Gopīnātha, el Señor Madana-mohana y Rādhā-Govinda, así como una *śālagrāma-silā*.

VERSO 33

*navadvīpe puruṣottama paṇḍita mahāśaya
nityānanda-nāme yāñra mahonmāda haya*

navadvīpe puruṣottama—Puruṣottama de Navadvīpa; *paṇḍita mahāśaya*—un erudito muy docto; *nityānanda-nāme*—en el nombre del Señor Nityānanda Prabhu; *yāñra*—cuyo; *mahā-unmāda*—gran éxtasis; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

Puruṣottama Paṇḍita, habitante de Navadvīpa, era el octavo gopāla. Casi enloquecía en cuanto oía el santo nombre de Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se dice que Puruṣottama Paṇḍita había nacido en

Navadvīpa, y que era un gran devoto del Señor Nityānanda Prabhu. Como uno de los doce *gopālas*, su nombre anterior fue Stokakṛṣṇa.

VERSO 34

*balarāma dāsa—kṛṣṇa-prema-rasāsvādī
nityānanda-nāme haya parama unmādī*

balarāma-dāsa—de nombre Balarāma dāsa; *kṛṣṇa-prema-rasa*—el néctar de sumergirse siempre en el amor por Kṛṣṇa; *āsvādī*—saboreando plenamente; *nityānandanāme*—en el nombre del Señor Nityānanda Prabhu; *haya*—se vuelve; *parama*—intensamente; *unmādī*—enloquecido.

TRADUCCIÓN

Balarāma dāsa siempre saboreaba plenamente el néctar del amor por Kṛṣṇa. Al oír el nombre de Nityānanda Prabhu, enloquecía intensamente.

VERSO 35

*mahā-bhāgavata yadunātha kavicandra
yāñhāra hṛdaye nṛtya kare nityānanda*

mahā-bhāgavata—un gran devoto; *yadunātha kavicandra*—de nombre Yadunātha Kavicandra; *yāñhāra*—cuyo; *hṛdaye*—en el corazón; *nṛtya*—baile; *kare*—hace; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Yadunātha Kavicandra fue un gran devoto. El Señor Nityānanda Prabhu siempre bailaba en su corazón.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Primero del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* se dice que un caballero conocido como Ratnagarbha Ācārya era amigo del padre del Señor Nityānanda Prabhu. Ambos vivían en la misma aldea, llamada Ekacakragrāma. Tuvo cuatro hijos: Kṛṣṇapada-makaranda, Kṛṣṇānanda, Jīva y Yadunātha Kavicandra.

VERSO 36

*rāḍhe yāñra janma kṛṣṇadāsa dvijavara
śrī-nityānandera teñho parama kiñkara*

rāḍhe—en Bengala Occidental; *yāñra*—cuyo; *janma*—nacimiento;
kṛṣṇadāsa—de nombre Kṛṣṇadāsa; *dvijavara*—el mejor *brāhmaṇa*;
śrī-nityānandera—de Nityānanda Prabhu; *teñho*—él; *parama*—de primera
clase; *kiñkara*—sirviente.

TRADUCCIÓN

El devoto vigésimo primero del Señor Nityānanda en Bengala fue Kṛṣṇadāsa Brāhmaṇa, que era un sirviente del Señor de primera clase.

SIGNIFICADO

Rāḍhadeśa es la parte de Bengala por la que no fluye el Ganges.

VERSO 37

*kālā-kṛṣṇadāsa baḍa vaiṣṇava-pradhāna
nityānanda-candra vinu nāhi jāne āna*

kālā-kṛṣṇadāsa—de nombre Kālā Kṛṣṇadāsa; *baḍa*—gran;
vaiṣṇava-pradhāna—*vaiṣṇava* de primera clase; *nityānanda-candra*—Śrī
Nityānanda; *vinu*—excepto; *nāhi jāne*—no conocía; *āna*—de nada más.

TRADUCCIÓN

El vigésimo segundo devoto del Señor Nityānanda Prabhu fue Kālā Kṛṣṇadāsa, que era el noveno pastorcillo de vacas. Fue un *vaiṣṇava* de primera clase, y no conocía nada que no fuese Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Sexto del *Antya-khāṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata*, se dice que Kṛṣṇadāsa, que era conocido como Kāliyā Kṛṣṇadāsa, fue anteriormente un *gopāla* (pastorcillo de vacas) de nombre Labaṅga. Era uno de los doce pastorcillos de vacas. Kāliyā Kṛṣṇadāsa tenía su domicilio en una aldea llamada Ākāihāṭa, situada en el distrito de Burdwan, en la jurisdicción de la administración de correos y la comisaría de policía de Katwa. Está en la carretera de Navadvīpa. Para ir a Ākāihāṭa, hay que ir desde la estación de empalme de Vyāṇḍela a la estación de ferrocarril de Katwa y, después, ir a

unos tres kilómetros, o bien apearse en la estación de Dānihāṭa, y de allí andar un kilómetro y medio. La aldea de Ākāihāṭa es muy pequeña. En el mes de *caitra*, el día de *vāruṇī*, hay un festival para conmemorar el día de la muerte de Kālā Kṛṣṇadāsa.

VERSO 38

śrī-sadāśiva kavirāja—baḍa mahāśaya
śrī-puruṣottama-dāsa—tānhāra tanaya

śrī-sadāśiva kavirāja—de nombre el Señor Sadāśiva Kavirāja; *baḍa*—gran; *mahāśaya*—caballero respetable; *śrī-puruṣottama-dāsa*—de nombre el Señor Puruṣottama dāsa; *tānhāra tanaya*—su hijo.

TRADUCCIÓN

El vigésimo tercer y vigésimo cuarto devotos destacados de Nityānanda Prabhu fueron Sadāśiva Kavirāja y su hijo Puruṣottama dāsa, que era el décimo *gopāla*.

VERSO 39

ājanma nimagna nityānandera caraṇe
nirantara bālya-līlā kare kṛṣṇa-sane

ājanma—desde que nació; *nimagna*—sumergido; *nityānandera*—de el Señor Nityānanda Prabhu; *caraṇe*—en los pies de loto; *nirantara*—siempre; *bālya-līlā*—juego infantil; *kare*—hace; *kṛṣṇa-sane*—con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Desde que nació, Puruṣottama dāsa estuvo sumergido en el servicio de los pies de loto del Señor Nityānanda Prabhu, y siempre estaba ocupado en juegos infantiles con el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se describe a Sadāśiva Kavirāja y a Nāgara Puruṣottama, que eran padre e hijo, como *mahā-bhāgyavān*, enormemente afortunados. Perteneían a la casta *vaidya* de médicos. El verso 156 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* dice que Candrāvalī, una de las más amadas *gopīs* de Kṛṣṇa, nació después como Sadāśiva Kavirāja. Se dice que Kaṁsāri Sena, el

padre de Sadāśiva Kavirāja, fue anteriormente la *gopī* llamada Ratnāvalī en los pasatiempos de Kṛṣṇa. Todos los miembros de la familia de Sadāśiva Kavirāja fueron grandes devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Puruṣottama dāsa Ṭhākura vivió alguna vez en Sukhasāgara, cerca de las estaciones de ferrocarril de Cākadaha y Śimurāli. Todas las Deidades que instaló Puruṣottama Ṭhākura habían estado antes en Beleḍāṅgā-grāma, pero cuando se destruyó el templo, llevaron las Deidades a Sukhasāgara. Cuando ese templo se hundió en el cauce del Ganges, las Deidades se llevaron con la Deidad de Jāhnavā-mātā a Sāhebaḍāṅgā Beḍigrāma. Como aquel lugar también ha sido destruido, todas las Deidades están ahora en la aldea llamada Cānduḍegrāma, que está a un kilómetro y medio de Pālapāḍā, como se ha mencionado anteriormente.

VERSO 40

*tānra putra—mahāśaya śrī-kānu ṭhākura
yānra dehe rahe kṛṣṇa-premāmṛta-pūra*

tānra putra—su hijo; *mahāśaya*—un caballero respetable; *śrī-kānu ṭhākura*—de nombre el Señor Kānu Ṭhākura; *yānra*—cuyo; *dehe*—en el cuerpo; *rahe*—permaneció; *kṛṣṇa-prema-amṛta-pūra*—el néctar del servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor Kānu Ṭhākura, un caballero muy respetable, era el hijo de Puruṣottama dāsa Ṭhākura. Fue tan gran devoto que el Señor Kṛṣṇa vivió siempre en su cuerpo.

SIGNIFICADO

Para ir a la casa de Kānu Ṭhākura, hay que tomar el barco desde la estación de Jhikaragāchā-ghāṭa hasta el río llamado Kapotākṣa. Si no, yendo a unos tres o cuatro kilómetros de la estación de Jhikaragāchā-ghāṭa, puede verse Bodhakhānā, el lugar de residencia de Kānu Ṭhākura. El hijo de Sadāśiva era Puruṣottama Ṭhākura, y su hijo era Kānu Ṭhākura. Los descendientes de Kānu Ṭhākura le conocen como Nāgara Puruṣottama. Durante el *kṛṣṇa-līlā*, él fue el pastorcillo de vacas llamado Dāma. Se dice que nada más nacer Kānu Ṭhākura, su madre, Jāhnavā, murió. Cuando tenía unos doce años, el Señor Nityānanda Prabhu le llevó a su casa, en Khaḍadaha. Está comprobado que Kānu Ṭhākura nació en el año bengalí 942. Se dice que nació el día del Rathayātra. Como era un gran devoto del Señor Kṛṣṇa desde el principio de su vida, el Señor Nityānanda Prabhu le dio el nombre de Śīśu Kṛṣṇadāsa. Cuando tenía cinco

años, fue a Vṛndāvana con Jāhnavā-mātā, y al ver los signos de éxtasis de Kānu Ṭhākura, los Gosvāmīs le dieron el nombre de Kānāi Ṭhākura. En la familia de Kānu Ṭhākura hay una Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa conocida como Prāṇavallabha. Se dice que esta familia adoraba esa Deidad mucho antes del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando gentes de Mahārāṣṭra invadieron Bengala, la familia de Kānu Ṭhākura se desperdigó, y después de la invasión, un tal Harikṛṣṇa Gosvāmī de aquella familia volvió al hogar original, Bodhakhānā, y volvió a establecer la Deidad de Prāṇavallabha. Los descendientes de la familia aún se ocupan en el servicio de Prāṇavallabha. Kānu Ṭhākura estuvo presente durante el Khetari-utsava, cuando Jāhnavā-devī y Vīrabhadra Gosvāmī estaban también presentes. Uno de los miembros de la familia de Kānu Ṭhākura, Mādhavācārya, se casó con la hija del Señor Nityānanda Prabhu, que se llamaba Gaṅgādevī. Tanto Puruṣottama Ṭhākura como Kānu Ṭhākura tuvieron muchos discípulos de familias de *brāhmaṇas*. La mayor parte de los descendientes discipulares de Kānu Ṭhākura residen ahora en la aldea llamada Gaḍabetā, a orillas del río Śīlāvātī, en el distrito de Midnapore.

VERSO 41

*mahā-bhāgavata-śreṣṭha datta uddhāraṇa
sarva-bhāve seve nityānandera caraṇa*

mahā-bhāgavata—gran devoto; *śreṣṭha*—principal; *datta*—el apellido Datta; *uddhāraṇa*—de nombre Uddhāraṇa; *sarva-bhāve*—en todos los aspectos; *seve*—adora; *nityānandera*—de el Señor Nityānanda; *caraṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, el undécimo de los doce pastorcillos de vacas, fue un ensalzado devoto del Señor Nityānanda Prabhu. Adoraba los pies de loto del Señor Nityānanda en todos los aspectos.

SIGNIFICADO

El verso 129 del *Gaura-gaṇoddeśadīpikā* afirma que Uddhāraṇa Datta Ṭhākura fue en el pasado el pastorcillo de vacas de Vṛndāvana llamado Subāhu. Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, conocido antes como el Señor Uddhāraṇa Datta, era un habitante de Saptagrāma, que está a orillas del río Sarasvatī, cerca de la estación de ferrocarril de Triśabighā, en el distrito de Hugalī. En tiempos de Uddhāraṇa Ṭhākura, Saptagrāma era un pueblo muy grande que comprendía muchos otros lugares como Vāsudeva-pura, Bāñśabediyā, Kṛṣṇapura,

Nityānandapura, Śivapura, Śaṅkhanagara y Saptagrāma.

Calcuta se desarrolló bajo el dominio británico por la influyente comunidad mercantil y, en especial, por la comunidad *suvarṇa-vaṇik* que vino desde Saptagrāma para establecer sus negocios y sus hogares por todo Calcuta. Se les conocía como la comunidad mercantil *saptagrāmī* de Calcuta y, en su mayor parte, pertenecían a las familias Mullik y Sil. Más de la mitad de Calcuta pertenecía a esa comunidad, como también Śrīla Uddhāraṇa Ṭhākura. Nuestra familia paterna también venía de ese distrito, y pertenecía a la misma comunidad. Los Mulliks de Calcuta se dividen en dos familias, a saber, la familia Sil y la familia De. Todos los Mulliks de la familia De pertenecen originalmente a los mismos familia y *gotra*. Nosotros también pertenecemos en el pasado a la rama de la familia De, cuyos miembros, estrechamente relacionados con los dirigentes musulmanes, recibieron el título de Mullik.

En el Capítulo Sexto del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata* se dice que Uddhāraṇa Datta fue un *vaiṣṇava* sumamente elevado y liberal. Había nacido con el derecho de adorar al Señor Nityānanda Prabhu. También se afirma que Nityānanda Prabhu, después de pasar algún tiempo en Khaḍadaha, fue a Saptagrāma y se hospedó en casa de Uddhāraṇa Datta. La comunidad *suvarṇa-vaṇik* a la que pertenecía Uddhāraṇa Datta era, en realidad, una comunidad *vaiṣṇava*. Sus miembros eran banqueros y negociantes en oro (*suvarṇa* significa «oro», y *vaṇik* significa «negociante»). Hace largo tiempo hubo una desavenencia entre Balla Sena y la comunidad *suvarṇa-vaṇik*, a causa del gran banquero Gaurī Sena. Balla Sena estaba recibiendo créditos de Gaurī Sena y gastando dinero con exageración, por lo que Gaurī Sena dejó de prestarle dinero. Balla Sena se vengó siendo el instigador de una conspiración social para hacer que los *suvarṇa-vaṇiks* fueran considerados parias, y desde entonces han sido repudiados de las castas superiores, es decir, *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*. Pero, por la gracia de Nityānanda Prabhu, la comunidad *suvarṇa-vaṇik* volvió a elevarse. Se dice en el *Caitanya-bhāgavata*: *yateka vaṇikkula uddhāraṇa haite pavitra ha-ila dvidhā nāhika ihāte*: No hay duda de que todos los miembros de la comunidad *suvarṇa-vaṇik* fueron purificados de nuevo por el Señor Nityānanda Prabhu.

En Saptagrāma aún hay un templo con una Deidad de seis brazos del Señor Caitanya Mahāprabhu, que era adorada personalmente por Śrīla Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. A la derecha del Señor Caitanya Mahāprabhu hay una Deidad del Señor Nityānanda Prabhu y, al lado izquierdo, otra de Gadādhara Prabhu. También hay una *mūrti* de Rādhā-Govinda, y *sālagrāma-śilā*. Debajo del trono hay un retrato del Señor Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. Frente al templo hay ahora una gran sala, y frente a la sala hay una planta Mādhavī-latā. El templo está situado en lugar muy agradable, fresco y umbroso. Cuando volvimos de América en 1967, los miembros del comité ejecutivo de ese templo nos invitaron a visitarlo, y tuvimos la oportunidad de hacerlo con algunos

estudiantes americanos. Tiempo atrás, en nuestra niñez, habíamos visitado ese templo con nuestros padres, porque todos los miembros de la comunidad *suvarṇā-vaṇik* se interesan con entusiasmo por ese templo de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. En el año bengalí de 1283, un *bābājī* de nombre Nitāi dāsa obtuvo una donación de doce *bighās* de terreno para ese templo. La dirección del templo fue decayendo, pero luego, en 1306, mediante la cooperación del famoso Balarāma Mullik de Hugalī, que era juez auxiliar, y muchos otros miembros ricos de la comunidad *suvarṇa-vaṇik*, la dirección del templo mejoró notablemente. No hace más de cincuenta años, uno de los miembros de la familia de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura llamado Jagamohana Datta estableció en el templo una Deidad de madera de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, pero esa Deidad ya no se encuentra allí; ahora se adora un retrato de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. Sin embargo, parece ser que la Deidad de madera se la llevó el Señor Madana-mohana Datta y, en la actualidad, es Śrīnātha Datta quien la adora junto a una *śālagrāma-śilā* .

Uddhāraṇa Datta Ṭhākura era el administrador de la finca de un gran *zamīndāra* de Naihātī, a unos dos kilómetros al norte de Katwa. Las reliquias de esa familia real pueden verse también cerca de la estación de Dāinhāṭa. Como Uddhāraṇa Datta Ṭhākura era el administrador de la finca, se la conocía también como Uddhāraṇa-pura. Uddhāraṇa Datta Ṭhākura instaló unas Deidades de Nitāi-Gaura, que, más tarde, se llevaron a casa del *zamīndāra*, a quien se conocía como Vanaoyārībāḍa. Śrīla Uddhāraṇa Datta Ṭhākura fue cabeza de familia toda su vida. El nombre de su padre era Śrīkara Datta, el de su madre, Bhadrāvātī, y el de su hijo, Śrīnivāsa Datta.

VERSO 42

*ācārya vaiṣṇavānanda bhakti-adhikārī
pūrve nāma chila yānra `raghunātha purī'*

ācārya—maestro; *vaiṣṇavānanda*—de nombre Vaiṣṇavānanda;
bhakti—servicio devocional; *adhikārī*—candidato apropiado;
pūrve—anteriormente; *nāma*—nombre; *chila*—era; *yānra*—cuyo; *raghunātha purī*—de nombre Raghunātha Purī.

TRADUCCIÓN

El vigésimo séptimo devoto destacado de Nityānanda Prabhu fue Ācārya Vaiṣṇavānanda, gran personalidad en el servicio devocional. Anteriormente se le conocía como Raghunātha Purī.

SIGNIFICADO

En el verso 97 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Raghunātha Purī había sido anteriormente muy poderoso en los ocho logros místicos. Él era una encarnación de uno de esos logros místicos.

VERSO 43

*viṣṇudāsa, nandana, gaṅgādāsa—tina bhāi
pūrve yānra ghare chilā ṭhākura nitāi*

viṣṇudāsa—de nombre Viṣṇudāsa; *nandana*—de nombre Nandana; *gaṅgādāsa*—de nombre Gaṅgādāsa; *tina bhāi*—tres hermanos; *pūrve*—anteriormente; *yānra*—cuya; *ghare*—en la casa; *chilā*—Se hospedó; *ṭhākura nitāi*—Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Otro importante devoto del Señor Nityānanda Prabhu fue Viṣṇudāsa, que tenía dos hermanos, Nandana y Gaṅgādāsa. El Señor Nityānanda Prabhu Se hospedó alguna vez en su casa.

SIGNIFICADO

Los tres hermanos Viṣṇudāsa, Nandana y Gaṅgādāsa residían en Navadvīpa, y pertenecían a la familia *brāhmaṇa bhattācārya*. Tanto Viṣṇudāsa como Gaṅgādāsa estuvieron por algún tiempo con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, y el *Caitanya-bhāgavata* afirma que anteriormente Nityānanda Prabhu Se había hospedado en su casa.

VERSO 44

*nityānanda-bhṛtya—paramānanda upādhyāya
śrī-jīva paṇḍita nityānanda-guṇa gāya*

nityānanda-bhṛtya—sirviente de Nityānanda Prabhu; *paramānanda upādhyāya*—de nombre Paramānanda Upādhyāya; *śrī-jīva paṇḍita*—de nombre el Señor Jīva Paṇḍita; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu; *guṇa*—cualidades; *gāya*—glorificó.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Upādhyāya fue un gran sirviente de Nityānanda Prabhu. El Señor Jīva Paṇḍita glorificó las cualidades del Señor Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

Śrī Paramānanda Upādhyāya fue un devoto avanzado. Su nombre se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*, donde también se menciona al Señor Jīva Paṇḍita como segundo hijo de Ratnagarbha Ācārya y amigo de infancia de Hāḍāi Ojhā, el padre de Nityānanda Prabhu. En el verso 169 del *Gaura-gaṇoddeśadīpikā* se dice que el Señor Jīva Paṇḍita fue anteriormente la *gopī* llamada Indirā.

VERSO 45

*paramānanda gupta—kṛṣṇa-bhakta mahāmati
pūrve yānra ghare nityānandera vasati*

paramānanda gupta—de nombre Paramānanda Gupta; *kṛṣṇa-bhakta*—un gran devoto del Señor Kṛṣṇa; *mahāmati*—elevado en la conciencia espiritual; *pūrve*—en el pasado; *yānra*—cuya; *ghare*—en la casa; *nityānandera*—de el Señor Nityānanda Prabhu; *vasati*—residencia.

TRADUCCIÓN

El trigésimo primer devoto del Señor Nityānanda Prabhu fue Paramānanda Gupta, que estaba enormemente consagrado al Señor Kṛṣṇa, y era muy elevado en conciencia espiritual. En el pasado, Nityānanda Prabhu también residió en su casa por algún tiempo.

SIGNIFICADO

Paramānanda Gupta compuso una oración al Señor Kṛṣṇa conocida como *Kṛṣṇa-stavāvalī*. En el verso 194 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que fue anteriormente la *gopī* llamada Manjumedhā.

VERSO 46

*nārāyaṇa, kṛṣṇadāsa āra manohara
devānanda—cāri bhāi nitāi-kiṅkara*

nārayāṇa—de nombre Nārāyaṇa; *kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *āra*—y; *manohara*—de nombre Manohara; *devānanda*—de nombre Devānanda; *cāri bhāi*—cuatro hermanos; *nitāi-kiṅkara*—sirvientes del Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

El trigésimo segundo, trigésimo tercer, trigésimo cuarto y trigésimo quinto devotos destacados fueron Nārāyaṇa, Kṛṣṇadāsa, Manohara y Devānanda, que se ocuparon siempre en el servicio del Señor Nityānanda.

VERSO 47

hoḍa kṛṣṇadāsa—nityānanda-prabhu-prāṇa
nityānanda-pada vinu nāhi jāne āna

hoḍa kṛṣṇadāsa—de nombre Hoḍa Kṛṣṇadāsa; *nityānanda-prabhu*—de el Señor Nityānanda; *prāṇa*—alma y vida; *nityānanda-pada*—los pies de loto del Señor Nityānanda; *vinu*—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

El trigésimo sexto devoto del Señor Nityānanda fue Hoḍa Kṛṣṇadāsa, para quien Nityānanda Prabhu fue su alma y su vida. Siempre estaba dedicado a los pies de loto de Nityānanda, y no conocía a nadie más como su Señor.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Hoḍa residía en Baḍagāchi, que ahora está en Bangladesh.

VERSO 48

nakaḍi, mukunda, sūrya, mādhava, śrīdhara
rāmānanda vasu, jagannātha, mahīdhara

nakaḍi—de nombre Nakaḍi; *mukunda*—de nombre Mukunda; *sūrya*—de nombre Sūrya; *mādhava*—de nombre Mādhava; *śrīdhara*—de nombre Śrīdhara; *rāmānanda vasu*—de nombre Rāmānanda Vasu; *jagannātha*—de nombre Jagannātha; *mahīdhara*—de nombre Mahīdhara.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos del Señor Nityānanda, Nakaḍi fue el trigésimo séptimo, Mukunda el trigésimo octavo, Sūrya el trigésimo noveno, Mādhava el cuadragésimo, Śrīdhara el cuadragésimo primero, Rāmānanda el cuadragésimo segundo, Jagannātha el cuadragésimo tercero y Mahīdhara el cuadragésimo cuarto.

SIGNIFICADO

Śrīdhara era el duodécimo *gopāla*.

VERSO 49

*śrī-manta, gokula-dāsa, hariharānanda
śivāi, nandāi, avadhūta paramānanda*

śrī-manta—de nombre el Señor Manta; *gokula-dāsa*—de nombre Gokula dāsa; *hariharānanda*—de nombre Hariharānanda; *śivāi*—de nombre Śivāi; *nandāi*—de nombre Nandāi; *avadhūta paramānanda*—de nombre Avadhūta Paramānanda.

TRADUCCIÓN

Śrī Manta fue el cuadragésimo quinto, Gokula dāsa el cuadragésimo sexto, Hariharānanda el cuadragésimo séptimo, Śivāi el cuadragésimo octavo, Nandāi el cuadragésimo noveno y Paramānanda el quincuagésimo.

VERSO 50

*vasanta, navanī hoḍa, gopāla sanātana
viṣṇāi hājarā, kṛṣṇānanda, sulocana*

vasanta—de nombre Vasanta; *navanī hoḍa*—de nombre Navanī Hoḍa; *gopāla*—de nombre Gopāla; *sanātana*—de nombre Sanātana; *viṣṇāi hājarā*—de nombre Viṣṇāi Hājarā; *kṛṣṇānanda*—de nombre Kṛṣṇānanda; *sulocana*—de nombre Sulocana.

TRADUCCIÓN

Vasanta fue el quincuagésimo primero, Navanī Hoḍa el quincuagésimo

segundo, Gopāla el quincuagésimo tercero, Sanātana el quincuagésimo cuarto, Viṣṇāi el quincuagésimo quinto, Kṛṣṇānanda el quincuagésimo sexto y Sulocana el quincuagésimo séptimo.

SIGNIFICADO

Navanī Hoḍa parece haber sido la misma persona que Hoḍa Kṛṣṇadāsa, el hijo del rey de Baḍagāchi. El nombre de su padre era Hari Hoḍa. Se puede visitar Baḍagāchi tomando la línea de ferrocarril de Lālagolā-ghāta. En el pasado, el Ganges pasaba junto a Baḍagāchi, pero ahora es un canal conocido como el Kālśira Khāl. Cerca de la estación de Muḍāgāchā hay una aldea conocida como Śāligrāma, en la que el rey Kṛṣṇadāsa dispuso el matrimonio del Señor Nityānanda Prabhu, como se describe en el *Taraṅga* Duodécimo del *Bhakti-ratnākara*. Se dice a veces que Navanī Hoḍa era el hijo de Rāja Kṛṣṇadāsa. Sus descendientes viven aún en Rukuṇapura, una aldea cerca de Bahiragāchi. Pertenecen a la comunidad *dakṣiṇa rādhīya kāyastha*, pero, como han sido rehabilitados como *brāhmaṇas*, aún inician a toda clase de gente.

VERSO 51

*kaṁsāri sena, rāmasena, rāmacandra kavirāja
govinda, śrīraṅga, mukunda, tina kavirāja*

kaṁsāri sena—de nombre Kaṁsāri Sena; *rāmasena*—de nombre Rāmasena; *rāmacandra kavirāja*—de nombre Rāmacandra Kavirāja; *govinda*—de nombre Govinda; *śrīraṅga*—de nombre Śrīraṅga; *mukunda*—de nombre Mukunda; *tina kavirāja*—los tres son *kavirājas* (médicos).

TRADUCCIÓN

El quincuagésimo octavo gran devoto del Señor Nityānanda Prabhu fue Kaṁsāri Sena, el quincuagésimo noveno fue Rāmasena, el sexagésimo fue Rāmacandra Kavirāja, y el sexagésimo primero, segundo y tercero, fueron Govinda, Śrīraṅga y Mukunda, que fueron médicos los tres.

SIGNIFICADO

el Señor Rāmacandra Kavirāja, el hijo de Khaṇḍavāsī Cirañjīva y de Sunanda, fue discípulo de Śrīnivāsa Ācārya y el amigo más íntimo de Narottama dāsa Ṭhākura, que oró repetidamente por su compañía. Su hermano menor fue Govinda Kavirāja. Śrīla Jīva Gosvāmī apreciaba mucho la devoción del Señor Rāmacandra Kavirāja por el Señor Kṛṣṇa y, por tanto, le dio el título de

Kavirāja. El Señor Rāmacandra Kavirāja, que nunca estuvo interesado por la vida de familia, contribuyó mucho al trabajo de prédica de Śrīnivāsa Ācārya y Narottama dāsa Ṭhākura. Al principio, residía en Śrīkhaṇḍa, pero, más tarde, marchó a la aldea de Kumāra-nagara, a orillas del Ganges.

Govinda Kavirāja era el hermano de Rāmacandra Kavirāja y el hijo menor de Cirañjīva de Śrīkhaṇḍa. Aunque al principio fue un *śākta*, un adorador de la diosa Durgā, más tarde se inició con Śrīnivāsa Ācārya Prabhu. Govinda Kavirāja también residió primero en Śrīkhaṇḍa y después en Kumāra-nagara, pero después se fue a la aldea conocida como Teliyā Budhari, en la orilla sur del río Padmā. Debido a que Govinda Kavirāja, autor de dos libros, *Saṅgīta-mādhava* y *Gītāmṛta*, era un gran *kavi* (poeta) *vaiṣṇava*, Śrīla Jīva Gosvāmī le dio el título de *kavirāja*. Se le describe en el *Taraṅga* Noveno del *Bhakti-ratnākara*.

Kaṁsāri Sena fue, en el pasado, Ratnāvalī en Vraja, como se describe en los versos 194 y 200 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*.

VERSO 52

*pītāmbara, mādhavācārya, dāsa dāmodara
śaṅkara, mukunda, jñāna-dāsa, manohara*

pītāmbara—de nombre Pītāmbara; *mādhavācārya*—de nombre Mādhavācārya; *dāsa dāmodara*—de nombre Dāmodara dāsa; *śaṅkara*—de nombre Śaṅkara; *mukunda*—de nombre Mukunda; *jñāna-dāsa*—de nombre Jñānadāsa; *manohara*—de nombre Manohara.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos del Señor Nityānanda Prabhu, Pītāmbara fue el sexagésimo cuarto, Mādhavācārya el sexagésimo quinto, Dāmodara dāsa el sexagésimo sexto, Śaṅkara el sexagésimo séptimo, Mukunda el sexagésimo octavo, Jñānadāsa el sexagésimo noveno y Manohara el septuagésimo.

VERSO 53

*nartaka gopāla, rāmabhadra, gaurāṅga-dāsa
nṛsimha-caitanya, mīnaketana rāma-dāsa*

nartaka gopāla—el bailarín Gopāla; *rāmabhadra*—de nombre Rāmabhadra; *gaurāṅga-dāsa*—de nombre Gaurāṅga dāsa; *nṛsimha-caitanya*—de nombre Nṛsimhacaitanya; *mīnaketana rāma-dāsa*—de nombre Mīnaketana Rāmadāsa.

TRADUCCIÓN

El bailarín Gopāla fue el septuagésimo primero, Rāmabhadrā el septuagésimo segundo, Gaurāṅga dāsa el septuagésimo tercero, Nṛsiṁha-caitanya el septuagésimo cuarto y Mīnaketana Rāmadāsa el septuagésimo quinto.

SIGNIFICADO

El verso 68 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* describe a Mīnaketana Rāmadāsa como una encarnación de Saṅkarṣaṇa.

VERSO 54

vṛndāvana-dāsa—nārāyaṇīra nandana
'caitanya-maṅgala' yeṅho karila racana

vṛndāvana-dāsa—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; nārāyaṇīra nandana—hijo de Nārāyaṇī; caitanya-maṅgala—el libro llamado Caitanya-maṅgala; yeṅho—quien; karila—hizo; racana—composición.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, el hijo de Śrīmatī Nārāyaṇī, compuso el Śrī Caitanyamaṅgala [posteriormente llamado Śrī Caitanya-bhāgavata].

VERSO 55

bhāgavate kṛṣṇa-līlā varṇilā vedavyāsa
caitanya-līlāte vyāsa—vṛndāvana dāsa

bhāgavate—en el Śrīmad-Bhāgavatam; kṛṣṇa-līlā—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; varṇilā—describió; vedavyāsa—Dvaipāyana Vyāsadeva; caitanya-līlāte—en los pasatiempos del Señor Caitanya; vyāsa—Vedavyāsa; vṛndāvana dāsa—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vyāsadeva describió los pasatiempos de Kṛṣṇa en el Śrīmad-Bhāgavatam. El Vyāsa de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu fue Vṛndāvana dāsa.

SIGNIFICADO

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura fue una encarnación de Vedavyāsa, y también un amigable pastorcillo de vacas en el *kṛṣṇa-līlā*. Es decir, el autor del *Śrī Caitanya-bhāgavata*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, el hijo de Nārāyaṇī, sobrina de Śrīvāsa Ṭhākura, era una encarnación combinada de Vedavyāsa y del pastorcillo de vacas Kusumāpīḍa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su comentario sobre el *Śrī Caitanya-bhāgavata*, hace una descripción de los detalles biográficos de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

VERSO 56

*sarvaśākhā-śreṣṭha vīrabhadra gosāñi
tānra upaśākhā yata, tāra anta nāi*

sarvaśākhā-śreṣṭha—la mejor de todas las ramas; *vīrabhadra gosāñi*—de nombre Vīrabhadra Gosāñi; *tānra upaśākhā*—Sus ramas secundarias; *yata*—todas; *tāra*—de ellas; *anta*—límite; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Entre todas las ramas del Señor Nityānanda Prabhu, Vīrabhadra Gosāñi fue la más elevada. Sus ramas secundarias no tenían límite.

VERSO 57

*ananta nityānanda-gaṇa—ke karu gaṇana
ātma-pavitratā-hetu likhilāṅ kata jana*

ananta—ilimitados; *nityānanda-gaṇa*—seguidores del Señor Nityānanda Prabhu; *ke karu*—quién puede; *gaṇana*—contar; *ātma-pavitratā*—de la propia purificación; *hetu*—por la razón; *likhilāṅ*—he escrito; *kata jana*—algunos de ellos.

TRADUCCIÓN

Nadie puede contar los ilimitados seguidores de Nityānanda Prabhu. He mencionado a algunos de ellos sólo por mi propia purificación.

VERSO 58

*ei sarva-sākhā pūrṇa—pakva prema-phale
yāre dekhe, tare diyā bhāsāila sakale*

*ei—estas; sarva-sākhā—todas las ramas; pūrṇa—completas; pakva
prema-phale—con frutos maduros de amor por Dios; yāre dekhe—a
quienquiera que vean; tāre diyā—distribuyéndole; bhāsāila—inundaron;
sakale—a todos ellos.*

TRADUCCIÓN

Todas esas ramas, los devotos del Señor Nityānanda Prabhu, al estar llenas de frutos maduros de amor por Kṛṣṇa, distribuyeron esos frutos a todo el que encontraban, inundándoles de amor por Kṛṣṇa.

VERSO 59

*anargala prema sabāra, ceṣṭā anargala
prema dite, kṛṣṇa dite dhare mahābala*

*anargala—incontenible; prema—amor por Kṛṣṇa; sabāra—de todos ellos;
ceṣṭā—actividad; anargala—incontenible; prema dite—dar amor por Kṛṣṇa;
kṛṣṇa-dite—dar a Kṛṣṇa; dhare—poseen; mahābala—gran fuerza.*

TRADUCCIÓN

Todos esos devotos tenían una fuerza ilimitada para distribuir sin obstáculos el amor incesante por Kṛṣṇa. Por su propia fuerza, pudieron ofrecer a todos el amor por Kṛṣṇa y al mismo Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado *kṛṣṇa se tomāra, kṛṣṇa dite pāra, tomāra śakati āche*. En esa canción, Bhaktivinoda Ṭhākura dice que un *vaiṣṇava* puro, en tanto que propietario de Kṛṣṇa y del amor por Kṛṣṇa, puede distribuir ambos a quienes le parezca. Por tanto, para obtener a Kṛṣṇa y el amor por Kṛṣṇa, hay que buscar la misericordia de los devotos puros. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice también: *yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*: «Por la misericordia del maestro espiritual, se recibe la bendición de la misericordia de Kṛṣṇa. Sin la gracia del maestro espiritual, no se pueden hacer progresos». Por la gracia de un *vaiṣṇava* o auténtico maestro espiritual, es posible obtener tanto el amor por

Dios, Kṛṣṇa, como a Kṛṣṇa mismo.

VERSO 60

*saṅkṣepe kahilān ei nityānanda-gaṇa
yānhāra avadhi nā pāya `sahasra-vadana'*

saṅkṣepe—brevemente; *kahilān*—descrito; *ei*—estos;
nityānanda-gaṇa—devotos del Señor Nityānanda; *yānhāra*—de los cuales;
avadhi—limite; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *sahasra-vadana*—Śeṣanāga, el de las
mil bocas, sobre quien descansa el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente sólo a algunos de los seguidores y devotos del Señor Nityānanda Prabhu. Ni siquiera Śeṣanāga, el de las mil bocas, puede describir a todos estos ilimitados devotos.

VERSO 61

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī;
pade—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa;
caitanya-caritāmṛta—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*;
kahe—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Con un ardiente deseo de servir la voluntad de Śrī Rūpa y de Śrī Raghunātha, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Undécimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las expansiones del Señor Nityānanda.

Capítulo 12

Las expansiones de Advaita Ācārya y Gadādhara Paṇḍita

Bhaktivinoda Ṭhākura da un resumen del Capítulo Duodécimo del *Ādi-līlā* en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Este Capítulo Duodécimo describe a los seguidores de Advaita Prabhu, entre los cuales, los seguidores de Acyutānanda, el hijo de Advaita Ācārya, están considerados como los seguidores puros que recibieron la crema de la filosofía que enunció Śrī Advaita Ācārya. Otros supuestos descendientes y seguidores de Advaita Ācārya no deben admitirse como tales. Este capítulo incluye también narraciones referentes al hijo de Advaita Ācārya llamado Gopāla Mīśra, y al sirviente de Advaita Ācārya llamado Kamalākānta Viśvāsa. En su niñez, Gopāla se desmayó durante la limpieza del *mandira* de Guṇḍicā de Jagannātha Purī, y recibió la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. La historia de Kamalākānta Viśvāsa se refiere a un préstamo de trescientas rupias que pidió a Pratāparudra Mahārāja para saldar las deudas de Advaita Ācārya, por lo que el Señor Caitanya Mahāprabhu, al enterarse, le riñó. Entonces, Kamalākānta Viśvāsa fue purificado a petición de Śrī Advaita Ācārya. Después de describir a los descendientes de Advaita Ācārya, el capítulo termina describiendo a los seguidores de Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī.

VERSO 1

*advaitāṅghry-abja-bhṛṅgāms tān sārāsāra-bhṛto 'khillān
hitvā 'sārān sāra-bhṛto naumi caitanya-jīvanān*

advaita-aṅghri—los pies de loto de Advaita Ācārya; *abja*—flor de loto; *bhṛṅgān*—abejorros; *tān*—todos ellos; *sāra-asāra*—verdaderos y falsos; *bhṛtaḥ*—aceptando; *akhillān*—todos ellos; *hitvā*—abandonando; *asārān*—falsos; *sāra-bhṛtaḥ*—aquellos que son verdaderos; *naumi*—ofrezco mis reverencias; *caitanya-jīvanān*—para quienes el Señor Caitanya Mahāprabhu fue su alma y su vida.

TRADUCCIÓN

Los seguidores de Śrī Advaita Prabhu fueron de dos clases. Algunos eran verdaderos seguidores, y los demás eran falsos. Rechazando a los falsos seguidores, ofrezco mis reverencias respetuosas a los seguidores auténticos de Śrī Advaita Ācārya, para quienes el Señor Caitanya Mahāprabhu fue su alma y su vida.

VERSO 2

*jaya jaya mahāprabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya
jaya jaya nityānanda jayādvaita dhanya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *mahāprabhu*—Mahāprabhu; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—de nombre el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a el Señor Nityānanda Prabhu; *jaya advaita*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *dhanya*—quienes son todos muy gloriosos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Prabhu! Todos ellos son gloriosos.

VERSO 3

*śrī-caitanyāmara-taror dvitīya-skandha-rūpiṇaḥ
śrīmat-advaitacandrasya śākhā-rūpān gaṇān numaḥ*

śrī-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amara*—eterno; *taror*—del árbol; *dvitīya*—segunda; *skandha*—gran rama; *rūpiṇaḥ*—en la forma de; *śrīmat*—el supremamente glorioso; *advaitacandrasya*—de Śrī Advaitacandra; *śākhā-rūpān*—en la forma de ramas; *gaṇān*—a todos los seguidores; *numaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al supremamente glorioso Advaita Prabhu, que forma la segunda rama del árbol eterno de Caitanya, y a Sus seguidores, que forman Sus ramas secundarias.

VERSO 4

*vṛkṣera dvitīya skandha—ācārya-gosāñi
tānra yata śākhā ha-ila, tāra lekhā nāñi*

vṛkṣera—del árbol; *dvitīya skandha*—la segunda gran rama;
ācārya-gosāñi—Śrī Advaita Ācārya Gosvāmī; *tānra*—Sus; *yata*—todas;
śākhā—ramas; *ha-ila*—se volvieron; *tāra*—de eso; *lekhā*—descripción;
nāñi—no hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu fue la segunda gran rama del árbol. Hay muchas ramas secundarias, pero es imposible mencionarlas todas.

VERSO 5

*caitanya-mālira kṛpā-jalera secane
sei jale puṣṭa skandha bāḍe dine dine*

caitanya-mālira—del jardinero llamado Caitanya; *kṛpā-jalera*—del agua de Su misericordia; *secane*—al regar; *sei jale*—mediante esa agua;
puṣṭa—alimentaba; *skandha*—ramas; *bāḍe*—aumentaron; *dine dine*—día tras día.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era también el jardinero, y a medida que regaba el árbol con el agua de Su misericordia, todas las ramas principales y secundarias crecían, día a día.

VERSO 6

*sei skandhe yata prema-phala upajila
sei kṛṣṇa-prema-phale jagat bharila*

sei skandhe—en esa rama; *yata*—todos; *prema-phala*—frutos del amor por Dios; *upajila*—crecieron; *sei*—esos; *kṛṣṇa-prema-phale*—frutos del amor por Kṛṣṇa; *jagat*—el mundo entero; *bharila*—se propagaron.

TRADUCCIÓN

Los frutos del amor por Dios que crecieron en aquellas ramas del árbol de Caitanya eran tan grandes, que inundaron el mundo entero con el amor por Kṛṣṇa.

VERSO 7

*sei jala skandhe kare śākhāte sañcāra
phale-phule bāḍe,—śākhā ha-ila vistāra*

sei jala—esa agua; *skandhe*—en las ramas; *kare*—hace; *śākhāte*—en las ramas secundarias; *sañcāra*—crecer; *phale-phule*—en frutos y flores; *bāḍe*—aumenta; *śākhā*—las ramas; *ha-ila*—se volvieron; *vistāra*—extendidas.

TRADUCCIÓN

A medida que se regaban el tronco y las ramas, las ramas principales y secundarias se extendieron con gran profusión, y el árbol creció lleno de flores y frutos.

VERSO 8

*prathame ta' eka-mata ācāryera gaṇa
pāche dui-mata haila daivera kāraṇa*

prathame—al principio; *ta'*—sin embargo; *eka-mata*—una opinión; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *gaṇa*—seguidores; *pāche*—más tarde; *dui-mata*—dos opiniones; *haila*—se volvieron; *daivera*—de la providencia; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

Al principio, todos los seguidores de Advaita Ācārya eran de la misma opinión. Pero más tarde, siguieron dos opiniones distintas, de acuerdo con el dictado de la providencia.

SIGNIFICADO

Las palabras *daivera kāraṇa* indican que debido a la providencia, es decir, por la voluntad de Dios, los seguidores de Advaita Ācārya se dividieron en dos

grupos. Este desacuerdo entre los discípulos de un *ācārya* se encuentra también entre los miembros de la Gauḍīya Maṭha. En los comienzos, cuando estaba presente Oṃ Viṣṇupāda Paramahaṃsa Parivrajakācārya Aṣṭottara-śata el Señor Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda, todos los discípulos trabajaban con solidaridad; pero inmediatamente después de su fallecimiento, surgió el desacuerdo. Un grupo siguió estrictamente las instrucciones de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, pero otro grupo inventó su propia manera de ejecutar sus deseos. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al momento de su partida, pidió a todos sus discípulos que formaran una junta directiva y que guiaran las actividades misioneras en cooperación. No instruyó a ninguno en particular para que fuese el siguiente *ācārya*. Pero, nada más fallecer, sus secretarios más relevantes hicieron planes, sin estar autorizados, para ocupar el puesto de *ācārya*, y se dividieron en dos facciones sobre quién tenía que ser el siguiente *ācārya*. En consecuencia, las dos facciones fueron *asāra*, inútiles, puesto que, tras desobedecer la orden del maestro espiritual, no tenían autoridad alguna. A pesar de la orden del maestro espiritual de que formasen una junta directiva y de que realizasen las actividades misioneras de la Gauḍīya Maṭha, las dos facciones desautorizadas comenzaron un litigio que aún dura después de cuarenta años sin haber llegado a una decisión.

Ésta es la razón por la que nosotros no pertenecemos a ninguna de esas facciones. Pero como los dos grupos, ocupados en dividir los bienes materiales de la institución Gauḍīya Maṭha, interrumpieron la labor de prédica, nosotros nos hicimos cargo de la misión de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura y Bhaktivinoda Ṭhākura de predicar el culto de Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo bajo la protección de todos los *ācāryas* predecesores, y podemos ver que nuestra humilde tentativa ha tenido éxito. Nosotros seguimos los principios explicados en especial por Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en su comentario sobre el verso de la *Bhagavad-gītā*: *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*. Según las instrucciones de Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la obligación del discípulo es seguir estrictamente las órdenes de su maestro espiritual. El secreto del éxito para avanzar en la vida espiritual está en la firme fe del discípulo en las órdenes de su maestro espiritual. Los *Vedas* lo confirman:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanah*

A aquel que tiene una fe firme en las palabras del maestro espiritual y en las de la Suprema Personalidad de Dios, se le revela el secreto del éxito en el conocimiento védico». El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando siguiendo este principio y, por tanto, nuestra labor de prédica sigue

adelante con éxito, a pesar de los muchos impedimentos que nos oponen demonios antagonistas, porque tenemos la ayuda positiva de nuestros *ācāryas* anteriores. Hay que juzgar las acciones por su resultado. Los miembros del grupo del *ācārya* autodesignado que ocuparon la propiedad de la Gauḍīya Maṭha se sienten satisfechos, pero no pudieron progresar en la prédica. Por tanto, por el resultado de sus acciones se puede saber que son *asāra*, inútiles, mientras que el éxito del grupo de ISKCON, la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa, que sigue estrictamente a *guru* y Gaurāṅga, aumenta a diario por todo el mundo. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura quería editar tantos libros como fuera posible y distribuirlos por todo el mundo. A este respecto, hemos hecho todo lo que hemos podido, y estamos obteniendo unos resultados que superan todo lo que esperábamos.

VERSO 9

*keha ta' ācārya ājñāya, keha ta' svatantra
sva-mata kalpanā kare daiva-para tantra*

keha ta'—algunos; *ācārya*—el maestro espiritual; *ājñāya*—según Su orden; *keha ta'*—algunos; *sva-tantra*—independientemente; *sva-mata*—sus propias opiniones; *kalpanā kare*—ellos inventan; *daiva-paratantra*—bajo el hechizo de *māyā*.

TRADUCCIÓN

Algunos de los discípulos aceptaron estrictamente las órdenes del *ācārya*, y otros se desviaron, urdiendo de un modo independiente sus propias opiniones bajo el hechizo de *daivī-māyā*.

SIGNIFICADO

Este verso describe el comienzo de un cisma. Cuando los discípulos no permanecen fieles al principio de aceptar la orden de su maestro espiritual, inmediatamente hay dos opiniones. Toda opinión que difiere de la del maestro espiritual es inútil. No se pueden infiltrar ideas urdidas materialmente en el avance espiritual. Eso es una desviación. No es posible ajustar el avance espiritual a las ideas materiales.

VERSO 10

*ācāryera mata yei, sei mata sāra
tānra ājñā laṅghi' cale, sei ta' asāra*

ācāryera—del maestro espiritual (Advaita Prabhu); *mata*—opinión; *yei*—qué es; *sei*—esa; *mata*—opinión; *sāra*—principio activo; *tānra*—su; *ājñā*—orden; *lañghi'*—transgrediendo; *cale*—se vuelve; *sei*—ése; *ta'*—sin embargo; *asāra*—inútil.

TRADUCCIÓN

La orden del maestro espiritual es el principio activo de la vida espiritual. Todo el que desobedece la orden del maestro espiritual, inmediatamente se vuelve inútil.

SIGNIFICADO

Ésta es la opinión de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Aquellos que siguen estrictamente las órdenes del maestro espiritual son útiles para ejecutar la voluntad del Supremo, mientras que las personas que se desvían de lo estrictamente ordenado por el maestro espiritual, son inútiles.

VERSO 11

*asārera nāme ihāṅ nāhi prayojana
bheda jānibāre kari ekatra gaṇana*

asārera—de las personas inútiles; *nāme*—en su nombre; *ihāṅ*—a este respecto; *nāhi*—no hay; *prayojana*—utilidad; *bheda*—diferencias; *jānibāre*—conocer; *kari*—hago; *ekatra*—en una lista; *gaṇana*—enumerar.

TRADUCCIÓN

No es necesario nombrar a los inútiles. Les he mencionado solamente para distinguirlos de los devotos útiles.

VERSO 12

*dhānya-rāśi māpe yaiche pātnā sahite
paścāte pātnā uḍāñā saṁskāra karite*

dhānya-rāśi—montones de arroz; *māpe*—medidas; *yaiche*—tal y como es; *pātnā*—paja inútil; *sahite*—con; *paścāte*—más adelante; *pātnā*—paja inútil;

uḍāñā—aventar; *samskāra*—purificación; *karite*—hacer.

TRADUCCIÓN

Al principio, el arroz está mezclado con paja, y hay que aventarlo para separar la paja del grano.

SIGNIFICADO

Este ejemplo que presenta Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī es muy apropiado. En el caso de los miembros de la Gauḍīya Maṭha, se puede aplicar un proceso análogo. Hay muchos discípulos de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, pero para juzgar quién es verdaderamente su discípulo, para separar al útil del inútil, se debe estudiar si esos discípulos, con sus actividades, ejecutan la voluntad del maestro espiritual. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hizo cuanto pudo para propagar el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu fuera de la India, a otros países. Cuando estaba entre nosotros, apoyaba la idea de que sus discípulos predicasen el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu fuera de la India, pero fracasaron, porque, en el interior de sus mentes, no eran realmente serios en predicar Su culto en países extranjeros; ellos no querían más que cobrar fama de haber estado en tierras extrañas, y servirse de ella para anunciarse como predicadores repatriados. Muchos *svāmīs* han adoptado estos medios hipócritas de predicar durante los últimos ochenta años o más, pero nadie pudo predicar el verdadero culto de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Lo único que hicieron fue volver a la India anunciando falsamente que habían convertido a todos los extranjeros a las ideas del *Vedānta* o conciencia de Kṛṣṇa, y entonces se dedicaron a recaudar fondos en la India y a vivir satisfechos con su bienestar material. Lo mismo que se aventa el arroz para separar el grano verdadero de la paja inútil, al aceptar el criterio que recomendaba Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, se puede entender fácilmente quién es un auténtico predicador universal, y quién es inútil.

VERSO 13

acyutānanda—*baḍa śākhā*, *ācārya-nandana*
ājanma sevilā teṅho caitanya-caraṇa

acyutānanda—de nombre Acyutānanda; *baḍa śākhā*—una gran rama; *ācārya-nandana*—el hijo de Advaita Ācārya; *ājanma*—desde el mismo comienzo de su vida; *sevilā*—sirvió; *teṅho*—él; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Una gran rama de Advaita Ācārya fue Acyutānanda, Su hijo. Desde el comienzo de su vida, se ocupó en el servicio de los pies de loto del Señor Caitanya.

VERSO 14

*caitanya-gosāñira guru—keśava bhāratī
ei pitāra vākya śuni' duḥkha pāila ati*

caitanya—Śrī Caitanya; gosāñira—el maestro espiritual; guru—Su maestro espiritual; keśava bhāratī—de nombre Keśava Bhāratī; ei—estas; pitāra—de su padre; vākya—palabras; śuni'—al escuchar; duḥkha—infelicidad; pāila—obtuvo; ati—muchacha.

TRADUCCIÓN

Cuando Acyutānanda se enteró por su padre de que Keśava Bhāratī era el maestro espiritual del Señor Caitanya Mahāprabhu, se sintió muy infeliz.

VERSO 15

*jagat-gurute tumi kara aiche upadeśa
tomāra ei upadeśe naṣṭa ha-ila deśa*

jagat-gurute—en el maestro espiritual del universo; tumi—Tú; kara—haces; aiche—esa; upadeśa—instrucción; tomāra—Tuya; ei upadeśe—por esa instrucción; naṣṭa—echado a perder; ha-ila—se volverá; deśa—el país.

TRADUCCIÓN

Dijo a su padre: «Tu afirmación de que Keśava Bhāratī es el maestro espiritual de Caitanya Mahāprabhu echará a perder al país entero.

VERSO 16

*caudda bhuvanera guru—caitanya-gosāñi
tāñra guru—anya, ei kona śāstre nāi*

caudda—catorce; *bhuvanera*—sistemas planetarios; *guru*—maestro; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra guru*—Su maestro espiritual; *anya*—otra persona; *ei*—esto; *kona*—cualquier; *sāstre*—en Escritura; *nāi*—no hay mención.

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya Mahāprabhu es el maestro espiritual de los catorce mundos, pero Tú dices que otra persona es Su maestro espiritual. Esto no lo apoya ninguna Escritura revelada».

VERSO 17

*pañcama varṣera bālaka kahe siddhāntera sāra
śuniya pāilā ācārya santoṣa apāra*

pañcama—cinco; *varṣera*—años; *bālaka*—niño pequeño; *kahe*—dice; *siddhāntera*—concluyente; *sāra*—esencia; *śuniyā*—oyendo; *pāilā*—obtuvo; *ācārya*—Advaita Ācārya; *santoṣa*—satisfacción; *apāra*—mucha.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya oyó esas palabras de su hijo de cinco años Acyutānanda, sintió gran satisfacción a causa de su concluyente juicio.

SIGNIFICADO

En su comentario sobre los versos 13 a 17 (ambos incluidos), Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace una descripción detallada de los descendientes de Advaita Ācārya. El Capítulo Noveno del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata* afirma que Acyutānanda era el hijo mayor de Advaita Ācārya. La obra en sánscrito *Advaita-carita* dice: «Advaita Ācārya Prabhu tuvo tres hijos, llamados Acyuta, Kṛṣṇa Mīśra y Gopāla dāsa, todos nacidos de Su esposa Sītādevī, y devotos del Señor Caitanya. Advaita Ācārya tuvo, además, otros tres hijos, cuyos nombres eran Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa. De manera que fueron seis los hijos de Advaita Ācārya». De estos seis hijos, tres fueron seguidores estrictos del Señor Caitanya Mahāprabhu, y de estos tres, Acyutānanda era el mayor.

Advaita Prabhu Se casó a principios del siglo XV *śakābda*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu quiso visitar la aldea de Rāmakeli, en Su viaje desde Jagannātha Purī a Vṛndāvana en los años *śakābda* de 1433 y 1434,

Acyutānanda tenía sólo cinco años. El Capítulo Cuarto del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata* describe a Acyutānanda en aquel entonces como sigue: *pañca-varṣa vayasa madhura digambara*: «Tenía sólo cinco años y andaba desnudo». Por tanto, hay que concluir que Acyutānanda nació durante el año 1428. Antes de nacer Acyutānanda, la esposa de Advaita Prabhu, Sītādevī, fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu con ocasión de Su nacimiento. De manera que no es imposible que tuviese los otros tres hijos de Advaita en los veintiún años que van de 1407 a 1428 *śakābda*. En una obra desautorizada llamada *Sītādvaita-carita*, publicada en bengalí en el periódico desautorizado *Nityānanda-dāyini* en 1792 *śakābda*, se menciona que Acyutānanda era un compañero de clase del Señor Caitanya Mahāprabhu. Según el *Caitanya-bhāgavata*, esta afirmación no es válida en absoluto. Cuando Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de renunciación, *sannyāsa*, fue a Śāntipura, a la casa de Advaita Prabhu, en el año *śakābda* de 1431. En ese entonces, como se afirma en el Capítulo Primero del *Antya-khaṇḍa del Caitanya-bhāgavata*, Acyutānanda sólo tenía tres años. El *Caitanya-bhāgavata* declara, más adelante, que el niño desnudo, el hijo de Advaita Prabhu, acudió inmediatamente y se postró a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor le tomó inmediatamente en Su regazo, aunque no iba muy limpio, cubierto como estaba de polvo. El Señor Caitanya dijo: «Mi querido Acyuta, Advaita Ācārya es Mi padre; de manera que somos hermanos».

Antes de que el Señor Caitanya Mahāprabhu exhibiese Sus formas espirituales cuando residía en Navadvīpa, pidió al Señor Rāma Paṇḍita, el hermano de Śrīvasa Paṇḍita, que fuese a Śāntipura a buscar a Advaita Ācārya. Acyutānanda fue con su padre en aquella ocasión. Se dice: *advaitera tanaya 'acyutānanda' nāma / parama-bālaka, seho kānde avirāma*. Acyutānanda lloró con ellos de dicha trascendental. En otra ocasión, en la que el Señor Caitanya golpeó a Advaita Ācārya por explicar el *Śrīmad-Bhāgavatam* desde un punto de vista impersonalista, opuesto a los principios del *bhakti-yoga*, Acyutānanda también estaba presente. Por tanto, todos esos incidentes debieron ocurrir sólo dos o tres años antes de que el Señor Caitanya aceptase la orden de *sannyāsa*. En el Capítulo Decimonoveno del *Antya-khaṇḍa del Caitanya-bhāgavata* se dice que Acyutānanda, el hijo de Advaita Ācārya, ofreció reverencias al Señor. Por tanto, debemos concluir que, desde el mismo comienzo de su vida, Acyutānanda fue un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu.

No se tiene constancia de que Acyutānanda se casara, pero se le describe como la rama más grande de la familia de Advaita Ācārya. Por una obra titulada *Śākhā-nirṇayāmṛta*, se entiende que Acyutānanda fue discípulo de Gadādhara, y que se refugió en el Señor Caitanya en Jagannātha Purī, y llevó a cabo servicio devocional. El Capítulo Décimo del *Ādi-līlā del Caitanya-caritāmṛta* afirma que Acyutānanda, el hijo de Advaita Ācārya, vivió en Jagannātha Purī, refugiándose en el Señor Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara Paṇḍita, en los

últimos años de su vida, también vivió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. No hay duda, por tanto, de que Acyutānanda fue discípulo de Paṇḍita Gadādhara. En las descripciones de la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu ante el carro, en el festival de Rathayātrā, se encuentra muchas veces el nombre de Acyutānanda. Se describe que, en el grupo de Advaita Ācārya que había ido desde Śāntipura, Acyutānanda iba bailando mientras otros cantaban. En aquel entonces tenía sólo seis años. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, escrito por el Señor Kavi-karṇapūra, ha descrito a Acyutānanda como un discípulo de Gadādhara Paṇḍita, y un gran y muy querido devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Según algunas opiniones, era una encarnación de Kārttikeya, el hijo de Śiva, y, según otras, fue anteriormente la *gopī* llamada Acyuta. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* ha apoyado las dos opiniones. Otra obra, *Narottama-vilāsa*, escrita por el Señor Narahari dāsa, menciona la presencia de Acyutānanda en el festival de Khetari. Según el Señor Narahari dāsa, en los últimos días de su vida, Acyutānanda residió en su casa de Śāntipura, pero en vida del Señor Caitanya Mahāprabhu, vivió en Jagannātha Purī con Gadādhara Paṇḍita.

De los seis hijos de Advaita Ācārya, tres, Acyutānanda, Kṛṣṇa Miśra y Gopāla dāsa, vivieron fielmente al servicio de Caitanya Mahāprabhu. Al no haber tomado esposa, Acyutānanda no tuvo descendencia. El segundo hijo de Advaita Ācārya, Kṛṣṇa Miśra, tuvo dos hijos: Raghunātha Cakravartī y Dolagovinda. Los descendientes de Raghunātha viven aún en Śāntipura, en las aldeas de Madana-gopālapāḍa, Gaṇakara, Mrjāpura y Kumārakhāli. Dolagovinda tuvo tres hijos: Cānda, Kandarpa y Gopīnātha. Los descendientes de Kandarpa viven en Maldah, en la aldea de Jikābāḍī. Gopīnātha tuvo tres hijos: el Señor Vallabha, Prāṇavallabha y Keśava. Los descendientes del Señor Vallabha viven en las aldeas llamadas Maśiyāḍārā (Mahiṣaḍerā), Dāmukadiyā y Caṇḍīpura. Hay un árbol genealógico de la familia del Señor Vallabha que comienza en su hijo mayor, Gaṅgā-nārāyaṇa. Los descendientes del hijo menor del Señor Vallabha, Rāmagopāla, viven aún en Dāmukadiyā, Caṇḍīpura, Śolamāri y otros lugares. Los descendientes de Prāṇavallabha y Keśava viven en Uthalī. El hijo de Prāṇavallabha fue Ratneśvara, y su hijo fue Kṛṣṇarāma, cuyo hijo menor fue Lakṣmī-nārāyaṇa. Su hijo fue Navakiśora, y el segundo hijo de Navakiśora fue Rāmamohana, cuyo hijo mayor fue Jagabandhu y cuyo tercer hijo, Vīracandra, aceptó la orden de *sannyāsa* y estableció una Deidad del Señor Caitanya Mahāprabhu en Katwa. A estos dos hijos de Rāmamohana se les conocía como Baḍa Prabhu y Choṭa Prabhu, y fueron los que instauraron la peregrinación alrededor de Navadvīpa-dhāma. Remitimos al *Vaiṣṇava-mañjuṣā* para consultar el árbol genealógico de Advaita Prabhu en la línea de Kṛṣṇa Miśra.

VERSO 18

kṛṣṇa-miśra-nāma āra ācārya-tanaya

caitanya-gosāñi baise yāñhāra hṛdaya

kṛṣṇa-miśra—de nombre Kṛṣṇa Miśra; *nāma*—nombre; *āra*—y;
ācārya-tanaya—el hijo de Advaita Ācārya; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya
Mahāprabhu; *baise*—vive; *yāñhāra*—en cuyo; *hṛdaya*—corazón.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa Miśra fue un hijo de Advaita Ācārya. El Señor Caitanya Mahāprabhu siempre vivió en su corazón.

VERSO 19

*śrī-gopāla-nāme āra ācāryera suta
tāñhāra caritra, śuna, atyanta adbhuta*

śrī-gopāla—de nombre el Señor Gopāla; *nāme*—por el nombre; *āra*—otro;
ācāryera—de Advaita Ācārya; *suta*—hijo; *tāñhāra*—su; *caritra*—carácter;
śuna—escucha; *atyanta*—muy; *adbhuta*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

Śrī Gopāla fue otro hijo de Śrī Advaita Ācārya Prabhu. Ahora escuchad lo que voy a deciros de sus características, porque son, todas ellas, maravillosas.

SIGNIFICADO

Śrī Gopāla fue uno de los tres hijos devotos de Advaita Ācārya. Los versos 143 al 149 del Capítulo Duodécimo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta* describen su vida y su personalidad.

VERSO 20

*guṇḍicā-mandire mahāprabhura sammukhe
kīrtane nartana kare baḍa prema-sukhe*

guṇḍicā-mandire—en el Guṇḍicā mandira de Jagannātha Purī;
mahāprabhura—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sammukhe*—delante;
kīrtane—en *sañkīrtana*; *nartana*—bailando; *kare*—hace; *baḍa*—muchas;

prema-sukhe—con bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya limpió personalmente el Guṇḍicā mandira de Jagannātha Purī, Gopāla bailó ante el Señor con gran amor y felicidad.

SIGNIFICADO

El Guṇḍicā *mandira* está en Jagannātha Purī, y, todos los años, Jagannātha, Balabhadra y Subhadra van allí desde el templo de Jagannātha a pasar ocho días. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī, cada año hacía personalmente la limpieza de ese templo junto con Sus devotos principales. El capítulo *Guṇḍicā-marjana* del *Caitanya-caritāmṛta* describe esto con gran realismo.

VERSO 21

*nānā-bhāvodgama dehe adbhuta nartana
dui gosāñi `hari' bale, ānandita mana*

nānā—diversos; *bhāva-udgama*—signos de éxtasis; *dehe*—en el cuerpo; *adbhuta*—maravilloso; *nartana*—baile; *dui gosāñi*—los dos *gosāñis* (Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu); *hari bale*—cantan Hare Kṛṣṇa; *ānandita*—complacida; *mana*—mente

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu bailaban y cantaban el mantra Hare Kṛṣṇa, en Sus cuerpos había signos diversos de éxtasis, y Sus mentes estaban muy complacidas.

VERSO 22

*nācite nācite gopāla ha-ila mūrçchita
bhūmete paḍila, dehe nāhika saṁvita*

nācite—mientras bailaba; *nācite*—mientras bailaba; *gopāla*—el hijo de Advaita Prabhu; *ha-ila*—se volvió; *mūrçchita*—inconsciente; *bhūmete*—al suelo; *paḍila*—cayó; *dehe*—en el cuerpo; *nāhika*—no había; *saṁvita*—conocimiento (conciencia).

TRADUCCIÓN

Mientras todos ellos bailaban, Gopāla, bailando y bailando, se desvaneció y cayó al suelo inconsciente.

VERSO 23

*duḥkhita ha-ilā ācārya putra kole lañā
rakṣā kare nṛsimhera mantra paḍiyā*

duḥkhita—afligido; *ha-ilā*—Se sintió; *ācārya*—Advaita Prabhu; *putra*—Su hijo; *kole*—en el regazo; *lañā*—tomando; *rakṣā*—protección; *kare*—hace; *nṛsimhera*—del Señor Nṛsimha; *mantra*—el himno; *paḍiyā*—cantando.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Prabhu Se sintió muy afligido. Tomando a Su hijo en Su regazo, comenzó a cantar el mantra de Nṛsimha pidiendo protección para el niño.

VERSO 24

*nānā mantra paḍena ācārya, nā haya cetana
ācāryera duḥkhe vaiṣṇava karena krandana*

nānā—diversos; *mantra*—himnos; *paḍena*—canta; *ācārya*—Advaita Ācārya; *nā*—no; *haya*—se volvió; *cetana*—consciente; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *duḥkhe*—lleno de aflicción; *vaiṣṇava*—todos los *vaiṣṇavas*; *karena*—hacen; *krandana*—lloran.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya cantó diversos mantras, pero Gopāla no volvía en sí. Todos los *vaiṣṇavas* allí presentes lloraban de pena viéndole en aquel estado.

VERSO 25

*tabe mahāprabhu, tānra ḥṛde hasta dhari'
'uṭhaha, gopāla,' kaila bala 'hari' 'hari'*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—Su; *hṛde*—sobre el corazón; *hasta*—mano; *dhari'*—manteniendo; *uṭhaha*—levántate; *gopāla*—Mi querido Gopāla; *kaila*—dijo; *bala*—canta; *hari hari*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Caitanya Mahāprabhu puso Su mano sobre el pecho de Gopāla y le dijo: «Mi querido Gopāla, ¡levántate y canta el santo nombre del Señor!».

VERSO 26

*uṭhila gopāla prabhura sparśa-dhvani śuni'
ānandita hañā sabe kare hari-dhvani*

uṭhila—se levantó; *gopāla*—de nombre Gopāla; *prabhura*—del Señor; *sparśa*—tacto; *dhvani*—sonido; *śuni'*—escuchando; *ānandita*—jubiloso; *hañā*—poniéndose; *sabe*—todos; *kare*—hicieron; *hari-dhvani*—cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al oír ese sonido y sentir que el Señor le tocaba, Gopāla se levantó inmediatamente, y todos los *vaiṣṇavas* cantaron el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con gran júbilo.

VERSO 27

*ācāryera āra putra—śrī-balarāma
āra putra—`svarūpa'-śākhā, `jagadīśa' nāma*

ācāryera—de Śrīla Advaita Ācārya; *āra*—otro; *putra*—hijo; *śrī-balarāma*—de nombre el Señor Balarāma; *āra putra*—otro hijo; *svarūpa*—de nombre Svarūpa; *śākhā*—rama; *jagadīśa nāma*—de nombre Jagadīśa.

TRADUCCIÓN

Los otros hijos de Advaita Ācārya fueron el Señor Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa.

SIGNIFICADO

La obra sánscrita *Advaita-carita* dice que Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa fueron el cuarto, quinto y sexto hijos de Advaita Ācārya. Por tanto, Śrī Advaita Ācārya tuvo seis hijos. Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa, como eran *smārtas*, *māyāvādīs*, fueron rechazados de la sociedad *vaiṣṇava*. A veces, los *māyāvādīs* se hacen pasar por *vaiṣṇavas*, es decir, adoradores del Señor Viṣṇu, pero, en realidad, no creen en el Señor Viṣṇu como Suprema Personalidad de Dios, porque consideran que semidioses como Śiva, Durga, el dios del Sol o Gaṇeśa son iguales a Él. Se les conoce generalmente como *pañcopāsaka-smārtas*, y no se les puede contar entre los *vaiṣṇavas*.

Balarāma tuvo tres esposas y nueve hijos. El hijo más pequeño de su primera esposa fue conocido como Madhusūdana Gosvāmī. Recibió el título de Bhaṭṭācārya, y siguió el sendero de la filosofía *smārta* o *māyāvāda*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa que el hijo de Gosvāmī Bhaṭṭācārya, el Señor Rādhāramaṇa Gosvāmī Bhaṭṭācārya, se negó a aceptar el título de *gosvāmī*, porque, en general, es para *sannyāsīs*, aquellos que han adoptado la orden de vida de renunciación. El que aún vive una vida de familia no debe hacer mal uso del título de *gosvāmī*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura no reconocía a los *gosvāmīs* de casta, porque no estaban en la línea de los seis Gosvāmīs en la orden de renunciación que fueron discípulos directos del Señor Caitanya Mahāprabhu, y cuyos nombres eran Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Śrīla Bhaṭṭa Raghunātha Gosvāmī, el Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, el Señor Jīva Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura decía que el *grhastāśrama*, es decir, el estado de vida de familia, es una forma de concesión a la complacencia de los sentidos. Por tanto, un *grhastha* no debe adoptar indebidamente el título de *gosvāmī*. El movimiento ISKCON no ha concedido nunca el título de *gosvāmī* a un hombre casado. Aunque todos los *sannyāsīs* que hemos iniciado en ISKCON son jóvenes, les hemos concedido los títulos de la orden de vida de renunciación, *svāmī* y *gosvāmī*, porque han dedicado su vida enteramente a la prédica del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura menciona que no sólo los jefes de familia *gosvāmīs* de casta faltan al respeto al título de *gosvāmī*, sino que además, siguiendo los principios del *smārta* Raghunandana, muestran gran insensatez al quemar una imagen de paja de Advaita Ācārya en una ceremonia *śrāddha*, actuando como *rākṣasas* y faltando al respeto a la causa del *Haribhakti-vilāsa*, que es la guía de los *vaiṣṇavas*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, a veces, estos *gosvāmīs smārtas* de casta escriben libros sobre filosofía *vaiṣṇava* o comentarios sobre las Escrituras originales, pero que un devoto puro debe evitar su lectura cuidadosamente.

VERSO 28

*'kamalākānta viśvāsa'-nāma ācārya-kiṅkara
ācārya-vyavahāra saba—tāñhāra gocara*

kamalākānta viśvāsa—de nombre Kamalākānta Viśvāsa; *nāma*—nombre; *ācārya-kiṅkara*—sirviente de Advaita Ācārya; *ācārya-vyavahāra*—los detalles de la vida de Advaita Ācārya; *saba*—todos; *tāñhāra*—su; *gocara*—con el conocimiento.

TRADUCCIÓN

El muy íntimo sirviente de Advaita Ācārya llamado Kamalākānta Viśvāsa conocía todos los detalles de la vida de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

El nombre Kamalānanda que se menciona en el *Ādi-līlā* (10.149) y el nombre Kamalākānta que se menciona en el *Madhya-līlā* (10.94) se refieren a la misma persona. Kamalākānta, un sirviente muy íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu, nacido de familia *brāhmaṇa*, se ocupó en el servicio de Śrī Advaita Ācārya como Su secretario. Cuando Paramānanda Purī fue de Navadvīpa a Jagannātha Purī, llevó con él a Kamalākānta Viśvāsa, y los dos fueron a ver al Señor Caitanya a Jagannātha Purī. En el *Madhya-līlā* (10.94) se menciona que uno de los devotos del Señor Caitanya, un *brāhmaṇa*, Kamalākānta, fue con Paramānanda Purī a Jagannātha Purī.

VERSO 29

*nīlācale teṅho eka patrikā likhiyā
pratāparudrera pāśa dila pāṭhāiyā*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *teṅho*—Kamalākānta; *eka*—una; *patrikā*—nota; *likhiyā*—escribiendo; *pratāparudrera*—Pratāparudra Mahārāja; *pāśa*—dirigida a él; *dila pāṭhāiyā*—envió.

TRADUCCIÓN

Cuando Kamalākānta Viśvāsa estaba en Jagannātha Purī, envió una nota, mediante otra persona, a Mahārāja Pratāparudra.

VERSO 30

*sei patrīra kathā ācārya nāhi jāne
kona pāke sei patrī āila prabhu-sthāne*

sei patrīra—de aquella nota; *kathā*—información; *ācārya*—Śrī Advaita Ācārya; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *kona*—de un modo u otro; *pāke*—por medio; *sei*—aquella; *patrī*—nota; *āila*—fue; *prabhu-sthāne*—a manos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Nadie sabía de aquella nota, pero, de un modo u otro, llegó a manos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 31

*se patrīte lekhā āche—ei ta' likhana
īśvaratve ācāryere kariyāche sthāpana*

se—aquella; *patrīte*—en la nota; *lekhā āche*—está escrito; *ei ta'*—esto; *likhana*—escribiendo; *īśvaratve*—en el lugar del Señor Supremo; *ācāryere*—a Advaita Ācārya; *kariyāche*—establecía; *sthāpana*—situación.

TRADUCCIÓN

En aquella nota se establecía que Advaita Ācārya era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 32

*kintu tānra daive kichu ha-iyāche ṛṇa
ṛṇa śodhibāre cāhi taṅkā śata-tina*

kintu—pero; *tānra*—Su; *daive*—a su debido tiempo; *kichu*—algo; *ha-iyāche*—había; *ṛṇa*—deuda; *ṛṇa*—deuda; *śodhibāre*—liquidar; *cāhi*—quiero; *taṅkā*—rupias; *śata-tina*—unas trescientas.

TRADUCCIÓN

Pero también se mencionaba en ella que Advaita Ācārya había contraído recientemente una deuda de unas trescientas rupias, y que Kamalākānta Viśvāsa quería liquidarla.

VERSO 33

*patra paḍiyā prabhura mane haila duḥkha
bāhire hāsiyā kichu bale candra-mukha*

patra—nota; *paḍiyā*—leyendo; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *haila*—Se volvió; *duḥkha*—infeliz; *bāhire*—externamente; *hāsiyā*—sonriendo; *kichu*—algo; *bale*—dice; *candra-mukha*—el del rostro de luna.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Se afligió al leer la nota, aunque Su rostro todavía brillaba como la Luna. De manera que, sonriendo, habló las siguientes palabras.

VERSO 34

*ācāryere sthāpiyāche kariyā īśvara
ithe doṣa nāhi, ācārya—daivata īśvara*

ācāryere—a Śrī Advaita Ācārya; *sthāpiyāche*—él presentó; *kariyā*—mencionando; *īśvara*—como Suprema Personalidad de Dios; *ithe*—en esto; *doṣa*—error; *nāhi*—no hay; *ācārya*—Advaita Ācārya; *daivata īśvara*—Él es realmente la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Él ha presentado a Advaita Ācārya como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Y no se equivoca, porque Él es, sin duda, el Señor mismo.

VERSO 35

*īśvarera dainya kari' kariyāche bhikṣā
ataeva daṇḍa kari' karāiba śikṣā*

īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; *dainya*—pobreza; *kari'*—presentando; *kariyāche*—ha hecho; *bhikṣā*—pidiendo limosna; *ataeva*—por tanto; *daṇḍa*—castigo; *kari'*—dándole; *karāiba*—haré; *śikṣā*—instrucción.

TRADUCCIÓN

«Pero ha hecho de la encarnación de Dios un pobre mendigo. Por tanto, le castigaré para corregirle.»

SIGNIFICADO

Afirmar que un hombre es una encarnación de Dios, Nārāyaṇa, y, al mismo tiempo, decir de él que es pobre, es una contradicción y, al mismo tiempo, la ofensa más grande. Los filósofos *māyāvādīs*, ocupados en la labor misionera de destruir la cultura védica predicando que todo el mundo es Dios, denominan al hombre pobre con las palabras *daridra-nārāyaṇa*, es decir, «Nārāyaṇa pobre». El Señor Caitanya Mahāprabhu no aceptó nunca estas ideas insensatas y desautorizadas. Advirtió estrictamente: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: «Todo aquel que sigue los principios de la filosofía *māyāvāda* está condenado sin lugar a dudas». Semejante insensato necesita que se le corrija con un castigo.

Aunque sea contradictorio decir que la Suprema Personalidad de Dios o Su encarnación son pobres, encontramos en las Escrituras reveladas que, cuando el Señor Se encarnó como Vāmana, mendigó unas tierras a Mahārāja Bali. Todos saben, sin embargo, que Vāmanadeva no era, en absoluto, un pobre necesitado. El que mendigase a Mahārāja Bali fue un ardid para favorecerle. Cuando Mahārāja Bali dio las tierras, Vāmanadeva mostró Su condición todopoderosa recorriendo la distancia de los tres mundos en tres pasos. No hay que aceptar a los llamados *daridra-nārāyaṇas* como encarnaciones, porque son completamente incapaces de mostrar la opulencia de las encarnaciones genuinas de Dios.

VERSO 36

*govindere ājñā dila,—'inhā āji haite
bāuliyā viśvāse ethā nā dibe āsite'*

govindere—a Govinda; *ājñā dila*—ordenó; *inhā*—a este lugar; *āji*—hoy; *haite*—desde; *bāuliyā*—el *māyāvādī*; *viśvāse*—a Kamalākānta Viśvāsa; *ethā*—aquí; *nā*—no; *dibe*—permitas; *āsite*—venir.

TRADUCCIÓN

El Señor ordenó a Govinda: «De hoy en adelante, no permitas que venga aquí ese *bāuliyā* Kamalākānta Viśvāsa».

SIGNIFICADO

Los *bāuliyās*, o *bāulas*, son una de las trece sectas desautorizadas que pasan por seguidores de Caitanya Mahāprabhu. El Señor ordenó a Govinda, Su ayudante personal, que no permitiera que Kamalākānta Viśvāsa se presentara ante Él, puesto que se había vuelto un *bāuliyā*. De manera que aunque la *bāula-sampradāya*, la *āula-sampradāya* y la *sahajiyā-sampradāya*, lo mismo que los *smārtas*, los *jāta-gosāñīs*, los *atibāḍīs*, los *cūḍādhārīs* y los *gaurāṅga-nāgarīs*, pretenden pertenecer a la sucesión discipular de Caitanya Mahāprabhu, en realidad, el Señor los rechazó.

VERSO 37

*daṇḍa śuni' 'viśvāsa' ha-ila parama duḥkhita
śuniyā prabhura daṇḍa ācārya harṣita*

daṇḍa—castigo; *śuni'*—al oír; *viśvāsa*—Kamalākānta Viśvāsa; *ha-ila*—se puso; *parama*—muchísimo; *duḥkhita*—infeliz; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍa*—castigo; *ācārya*—Śrī Advaita Ācārya Prabhu; *harṣita*—muy complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando Kamalākānta Viśvāsa oyó el castigo que le imponía el Señor Caitanya Mahāprabhu, se entristeció muchísimo, pero cuando Se enteró Advaita Prabhu, Se sintió enormemente complacido.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* dice el Señor: *samo 'ham sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: «Yo no envidio a nadie, ni tengo preferencia por nadie. Yo soy ecuánime con todos» (Bg. 9.29). Puesto que la Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todos, nadie puede ser Su enemigo, ni nadie puede ser Su amigo. Dado que todos son partes o hijos de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor no puede considerar con parcialidad a alguien como amigo y a otro como enemigo. De manera que cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu castigó a Kamalākānta Viśvāsa no permitiendo que se presentara nunca más ante Él,

aunque el castigo que se le impuso era muy duro, Śrī Advaita Prabhu, comprendiendo el significado interno que tenía dicho castigo, Se alegró, porque Se daba cuenta de que, en realidad, el Señor favorecía a Kamalākānta Viśvāsa. Por eso, no Se sintió triste en absoluto. Los devotos deben alegrarse siempre con la manera de actuar de su amo y señor, la Suprema Personalidad de Dios. Puede que el devoto se encuentre en alguna dificultad o que tenga mucha opulencia, pero debe aceptar ambas cosas como regalos de la Suprema Personalidad de Dios, y ocuparse con júbilo en el servicio del Señor en toda circunstancia.

VERSO 38

*viśvāsere kahe, —tumi baḍa bhāgyavān
tomāre karila daṇḍa prabhu bhagavān*

viśvāsere—a Kamalākānta Viśvāsa; *kahe*—dijo; *tumi*—tú; *baḍa*—muy; *bhāgyavān*—afortunado; *tomāre*—a ti; *karila*—hizo; *daṇḍa*—castigo; *prabhu*—el Señor; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Viendo entristecido a Kamalākānta Viśvāsa, Advaita Ācārya Prabhu le dijo: «Eres muy afortunado de que te haya castigado el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Éste es un juicio autorizado de Śrī Advaita Prabhu. Aconseja claramente que no hay que entristecerse con las contrariedades que nos impone la Suprema Personalidad de Dios. El devoto siempre tiene que recibir con alegría la fortuna que le concede el Señor Supremo, que parece favorable o desfavorable según nuestra apreciación.

VERSO 39

*pūrve mahāprabhu more karena sammāna
duḥkha pāi' mane āmi kailuṅ anumāna*

pūrve—previamente; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *more*—a Mí; *karena*—hace; *sammāna*—respeto; *duḥkha*—desdichado; *pāi'*—volviéndome; *mane*—en la mente; *āmi*—Yo; *kailuṅ*—hice; *anumāna*—un

plan.

TRADUCCIÓN

«Antes, el Señor Caitanya Mahāprabhu Me respetaba siempre como a Su superior, pero a Mí no Me gustaba aquel respeto. Por eso, como sentía gran desdicha en Mi mente, hice un plan.

VERSO 40

*mukti—śreṣṭha kari' kainu vāsiṣṭha vyākhyāna
kruddha hañā prabhu more kaila apamāna*

mukti—liberación; *śreṣṭha*—lo más elevado; *kari'*—aceptando; *kainu*—hice; *vāsiṣṭha*—el libro conocido como *Yoga-vāsiṣṭha*; *vyākhyāna*—explicación; *kruddha*—enfadado; *hañā*—poniéndose; *prabhu*—el Señor; *more*—a Mí; *kaila*—hizo; *apamāna*—falta de respeto.

TRADUCCIÓN

«De manera que expuse el *Yoga-vāsiṣṭha*, que considera la liberación como la finalidad más elevada de la vida. Debido a esto, el Señor Se enfadó conmigo y Me trató con aparente falta de respeto.

SIGNIFICADO

Existe una obra titulada *Yoga-vāsiṣṭha* que es muy apoyada por los *māyāvādīs*, porque contiene muchos errores impersonalistas en relación a la Suprema Personalidad de Dios, sin matiz alguno de *vaiṣṇavismo*. De hecho, todos los *vaiṣṇavas* deben evitar semejante libro, pero Advaita Ācārya Prabhu, que deseaba el castigo del Señor, comenzó a apoyar las declaraciones impersonales del *Yoga-vāsiṣṭha*. De manera que el Señor Caitanya Mahāprabhu Se enfadó muchísimo con Él y, en apariencia, Le trató de manera irrespetuosa.

VERSO 41

*daṇḍa pāñā haila mora parama ānanda
ye daṇḍa pāila bhāgyavān śrī-mukunda*

daṇḍa pāñā—recibiendo el castigo; *haila*—Me puse; *mora*—Mí; *parama*—muy grande; *ānanda*—felicidad; *ye daṇḍa*—el castigo; *pāila*—obtuvo; *bhāgyavān*—el sumamente afortunado; *śrī-mukunda*—de nombre el Señor

Mukunda.

TRADUCCIÓN

«Al castigarme el Señor Caitanya, Me alegré mucho de recibir un castigo como el que otorgó al Señor Mukunda.»

SIGNIFICADO

Śrī Mukunda, gran amigo y compañero del Señor Caitanya Mahāprabhu, tenía la costumbre de visitar muchos lugares donde la gente era contraria al culto *vaiṣṇava*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu se enteró de ello, castigó a Mukunda, prohibiéndole que le volviese a ver. Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu era tierno como una flor, también era estricto como un rayo, y nadie se atrevía a permitir que Mukunda se presentase de nuevo ante el Señor Caitanya Mahāprabhu. Entonces, Mukunda, que estaba muy apenado, preguntó a sus demás amigos si algún día le sería permitido volver a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando los devotos transmitieron la pregunta al Señor Caitanya, el Señor respondió: «Mukunda tendrá permiso para verme dentro de muchos millones de años». Cuando Mukunda recibió esta información, bailó lleno de júbilo, y cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu oyó que Mukunda estaba esperando con tanta paciencia poder verle tras millones de años, le pidió inmediatamente que volviera. Hay un relato de este castigo de Mukunda en el Capítulo Décimo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 42

*ye daṇḍa pāila śrī-śacī bhāgyavatī
se daṇḍa prasāda anya loka pābe kati*

ye daṇḍa—el castigo; *pāila*—obtuvo; *śrī-śacī bhāgyavatī*—la sumamente afortunada madre Śacīdevī; *se daṇḍa*—el mismo castigo; *prasāda*—merced; *anya*—otra; *loka*—persona; *pābe*—puede obtener; *kati*—cómo.

TRADUCCIÓN

«Madre Śacīdevī recibió un castigo semejante. ¿Quién puede ser más afortunado que ella para recibir tal castigo?»

SIGNIFICADO

Madre Śacīdevī fue castigada de un modo parecido, como se menciona en el

Capítulo Vigésimo Segundo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*. Madre Śacīdevī, mostrando, en apariencia, su naturaleza femenina, acusó a Advaita Prabhu de animar a su hijo a que Se hiciese *sannyāsī*. Caitanya Mahāprabhu, tomando esa acusación como una ofensa, pidió a Śacīdevī que tocase los pies de loto de Advaita Ācārya para mitigar la ofensa que supuestamente había cometido.

VERSO 43

*eta kahi' ācārya tāñre kariyā āśvāsa
ānandita ha-iyā āila mahāprabhu-pāśa*

eta kahi'—hablando así; *ācārya*—Śrī Advaita Ācārya Prabhu; *tāñre*—a Kamalākānta Viśvāsa; *kariyā*—haciendo; *āśvāsa*—calma; *ānandita*—feliz; *ha-iyā*—volviéndose; *āila*—fue; *mahāprabhu-pāśa*—a la residencia del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de calmar de esta manera a Kamalākānta Viśvāsa, Śrī Advaita Ācārya Prabhu fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 44

*prabhuke kahena—tomāra nā bujhi e līlā
āmā haite prasāda-pātra karilā kamalā*

prabhuke—al Señor; *kahena*—dice; *tomāra*—Tus; *nā*—no; *bujhi*—Yo entiendo; *e*—estos; *līlā*—pasatiempos; *āmā*—Yo mismo; *haite*—más que; *prasāda-pātra*—objeto de merced; *karilā*—Tú hiciste; *kamalā*—a Kamalā Viśvāsa.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya dijo al Señor Caitanya: «No puedo entender Tus pasatiempos trascendentales. Has mostrado mayor merced hacia Kamalākānta de la que muestras generalmente hacia Mí.

VERSO 45

āmāreha kabhu yei nā haya prasāda

tomāra caraṇe āmi ki kainu aparādha

āmāreha—incluso a Mí; *kabhu*—en cualquier momento; *yei*—que; *nā*—nunca; *haya*—se vuelve; *prasāda*—merced; *tomāra caraṇe*—a Tus pies de loto; *āmi*—Yo; *ki*—qué; *kainu*—he hecho; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«La merced que has mostrado con Kamalākānta es tan grande que ni a Mí Me la has mostrado nunca igual. ¿Qué ofensa he cometido contra Tus pies de loto para no recibir tal merced?»

SIGNIFICADO

Esto se refiere al castigo que el Señor Caitanya Mahāprabhu había dado a Advaita Ācārya. Cuando Advaita Ācārya Prabhu estaba leyendo el *Yogavāsiṣṭha*, el Señor Caitanya Mahāprabhu Le golpeó, pero nunca Le dijo que no volviese más ante Él. Pero Kamalākānta fue castigado con la orden de nunca más presentarse ante Él. Por eso, Śrī Advaita Ācārya Prabhu quería convencer al Señor Caitanya Mahāprabhu de que Se había mostrado más misericordioso con Kamalākānta Viśvāsa, puesto que le había prohibido que Le viera, mientras que no había hecho lo mismo con Advaita Ācārya. Por tanto, la merced que había mostrado hacia Kamalākānta Viśvāsa era mayor que la mostrada hacia Advaita Ācārya.

VERSO 46

*eta śuni' mahāprabhu hāsīte lāgilā
bolāiyā kamalākānte prasanna ha-ilā*

eta śuni'—escuchando así; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsīte*—a reír; *lāgilā*—empezó; *bolāiyā*—llamando; *kamalākānte*—a Kamalākānta; *prasanna*—satisfecho; *ha-ilā*—Se puso.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu rió satisfecho, y llamó inmediatamente a Kamalākānta Viśvāsa.

VERSO 47

cārya kahe, ihāke kene dile daraśana

dui prakārete kare more viḍambana

ācārya kahe—Śrī Advaita Ācārya dijo; *ihāke*—a él; *kene*—por qué; *dile*—Tú diste; *daraśana*—audiencia; *dui*—dos; *prakārete*—de maneras; *kare*—hace; *more*—a Mí; *viḍambana*—engaño.

TRADUCCIÓN

Entonces Advaita Ācārya dijo al Señor Caitanya Mahāprabhu: «¿Por qué dices a este hombre que vuelva y le permites que Te vea? Él me ha engañado de dos maneras».

VERSO 48

*śuniyā prabhura mana prasanna ha-ila
duñhāra antara-kathā duñhe se jānila*

śuniyā—oyendo esto; *prabhura*—de Caitanya Mahāprabhu; *mana*—mente; *prasanna*—satisfacción; *ha-ila*—sintió; *duñhāra*—de ambos; *antara-kathā*—conversaciones confidenciales; *duñhe*—ambos; *se*—esto; *jānila*—podían entender.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu oyó esto, Su mente se llenó de satisfacción. Sólo Ellos podían comprenderse el uno al otro.

VERSO 49

prabhu kahe—*bāuliyā*, *aiche kāhe kara*
ācāryera lajjā-dharma-hāni se ācara

prabhu kahe—el Señor dijo; *bāuliyā*—aquel que no sabe qué es lo correcto; *aiche*—de ese modo; *kāhe*—por qué; *kara*—haces; *ācāryera*—de Śrī Advaita Ācārya; *lajjā*—vida privada; *dharma*—religión; *hāni*—pérdida; *se*—esto; *ācara*—actúas.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu aleccionó a Kamalākānta: «Eres un

bāuliyā, uno que no conoce las cosas tal y como son. ¿Por qué has actuado de ese modo? ¿Por qué invades la vida privada de Advaita Ācārya y lastimas Sus principios religiosos?

SIGNIFICADO

Kamalākānta Viśvāsa, debido a su ignorancia, pidió al rey de Jagannātha Purī, Mahārāja Pratāparudra, que liquidase la deuda de trescientas rupias de Advaita Ācārya, pero, al mismo tiempo, presentaba a Advaita Ācārya como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Esto es una contradicción. Una encarnación del Dios Supremo no puede tener deudas con ninguna persona de este mundo material. Caitanya Mahāprabhu nunca aprueba esta contradicción, que técnicamente se llama *rasābhāsa*, es decir, la superposición de un sentimiento (*rasa*) sobre otro. Éste es el mismo tipo de idea que la contradicción de que Nārāyaṇa es pobre (*daridra-nārāyaṇa*).

VERSO 50

*pratigraha kabhu nā karibe rāja-dhana
viṣayīra anna khāile duṣṭa haya mana*

pratigraha—aceptar limosna; *kabhu*—algún momento; *nā*—no; *karibe*—debería hacer; *rāja-dhana*—caridad de los reyes; *viṣayīra*—de hombres que son materialistas; *anna*—alimentos; *khāile*—al comer; *duṣṭa*—contaminada; *haya*—se vuelve; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Advaita Ācārya, Mi maestro espiritual, no debería aceptar nunca la caridad de ricos ni de reyes, porque, si un maestro espiritual acepta dinero o alimentos de gente materialista, su mente se contamina.»

SIGNIFICADO

Es muy arriesgado aceptar dinero o alimentos de personas materialistas, porque ello contamina la mente del que recibe esa limosna. Según el sistema védico, hay que dar limosna a *sannyāsīs* y *brāhmaṇas*, porque quien lo hace queda libre de acciones pecaminosas. En el pasado, por tanto, los *brāhmaṇas* no aceptaban limosna de nadie, a menos que la persona que la diera fuera muy piadosa. El Señor Caitanya Mahāprabhu dio esta instrucción para todos los maestros espirituales. A veces, hay personas materialistas que no sienten inclinación por abandonar sus actividades pecaminosas, como la actividad

sexual ilícita, la intoxicación, el juego y el consumo de carne, y que quieren ser discípulos nuestros, pero, al contrario de los maestros espirituales profesionales que aceptan discípulos sin considerar su condición, los *vaiṣṇavas* no aceptan este tipo fácil de discípulos. Hay que acceder, por lo menos, a obrar según las reglas y regulaciones establecidas para los discípulos, antes de que un *ācārya vaiṣṇava* acepte al candidato. De hecho, el *vaiṣṇava* no debe ni aceptar limosna o alimentos de personas que no siguen las reglas y regulaciones de los principios *vaiṣṇavas*.

VERSO 51

*mana duṣṭa ha-ile nahe kṛṣṇera smarāṇa
kṛṣṇa-smṛti vinu haya niṣphala jīvana*

mana—mente; *duṣṭa*—contaminada; *ha-ile*—volviéndose; *nahe*—no es posible; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *smarāṇa*—recuerdo; *kṛṣṇa-smṛti*—recuerdo del Señor Kṛṣṇa; *vinu*—sin; *haya*—se vuelve; *niṣphala*—sin resultado; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«Cuando la mente se contamina, es muy difícil recordar a Kṛṣṇa. Y cuando se entorpece el recuerdo del Señor Kṛṣṇa, la vida se vuelve improductiva.

SIGNIFICADO

El devoto tiene que estar siempre alerta, manteniendo la mente en un estado optimista, de manera que siempre pueda recordar al Señor Kṛṣṇa. Los *śāstras* afirman: *smartavyaḥ satatam viṣṇuḥ*: En la vida devocional, hay que recordar siempre al Señor Viṣṇu. Śrīla Śukadeva Gosvāmī también aconsejó a Mahārāja Parīkṣit: *smartavyo nityaśaḥ*. En el Capítulo Primero del Canto Segundo del *Śrīmad-Bhāgavatam* Śukadeva Gosvāmī aconsejó a Mahārāja Parīkṣit:

*tasmād bhārata sarvātmā bhagavān īśvaro hariḥ
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca smartavyaś cecchatābhayaṃ*

¡Oh, descendiente del rey Bharata! Aquel que desee verse libre de todo sufrimiento debe escuchar, glorificar y también recordar a la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma, el controlador, y el salvador de todo sufrimiento» (*Bhāg.* 2.1.5). Éste es el resumen de todas las actividades del *vaiṣṇava*, y aquí se repite la misma instrucción (*kṛṣṇa-smṛti vinu haya niṣphala jīvana*). En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

avyartha-kālatvam: El *vaiṣṇava* debe estar muy atento de no perder ni un segundo de su valiosa vida actual. Éste es un signo del *vaiṣṇava*. Pero relacionarse con gente absorta en el dinero, o con *viṣayīs*, materialistas que sólo están interesados en la complacencia de los sentidos, contamina la mente y pone obstáculos al recuerdo constante del Señor Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu, por tanto, aconsejó: *asat-saṅga-tyāga*—*ei vaiṣṇava-ācāra*: El *vaiṣṇava* debe comportarse de manera que nunca esté relacionado con no devotos, con materialistas (*Cc. Madhya 22.87*). Se puede evitar esa relación con tan sólo recordar constantemente a Kṛṣṇa en el corazón.

VERSO 52

*loka-lajjā haya, dharma-kīrti haya hāni
aiche karma nā kariha kabhu ihā jāni'*

loka-lajjā—impopularidad; *haya*—se vuelve; *dharma*—religión; *kīrti*—reputación; *haya*—se vuelve; *hāni*—afectado; *aiche*—tal; *karma*—trabajo; *nā*—no; *kariha*—ejecuta; *kabhu*—siempre; *ihā*—esto; *jāni'*—conociendo.

TRADUCCIÓN

«De este modo, uno llega a ser impopular a los ojos de la gente en general, porque esto menoscaba su religiosidad y su fama. El *vaiṣṇava*, sobre todo aquel que actúa como maestro espiritual, no debe obrar de esa manera. Hay que ser siempre conscientes de este hecho.»

VERSO 53

*ei śikṣā sabākāre, sabe mane kaila
ācārya-gosāṇi mane ānanda pāila*

ei—esta; *śikṣā*—enseñanza; *sabākāre*—para todos; *sabe*—todos los presentes; *mane*—en la mente; *kaila*—tomaron; *ācārya-gosāṇi*—Advaita Ācārya; *mane*—en la mente; *ānanda*—placer; *pāila*—sintió.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu dio esta enseñanza a Kamalākānta, todos los allí presentes consideraron que iba dirigida a todos. De este modo, Advaita Ācārya Se sintió enormemente complacido.

VERSO 54

*ācāryera abhiprāya prabhu-mātra bujhe
prabhura gambhīra vākya ācārya samujhe*

ācāryera—de Advaita Ācārya; *abhiprāya*—intención; *prabhu-mātra*—sólo el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bujhe*—puede comprender; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra*—grave; *vākya*—instrucción; *ācārya*—Advaita Ācārya; *samujhe*—puede comprender.

TRADUCCIÓN

Solamente el Señor Caitanya Mahāprabhu pudo comprender las intenciones de Advaita Ācārya, y Advaita Ācārya comprendió la importancia de la enseñanza del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 55

*ei ta' prastābe āche bahuta vicāra
grantha-bāhulya-bhaye nāri likhibāra*

ei ta'—en esta; *prastābe*—afirmación; *āche*—hay; *bahuta*—muchas; *vicāra*—consideraciones; *grantha*—del libro; *bāhulya*—del crecimiento; *bhaye*—por temor; *nāri*—yo no; *likhibāra*—escribo.

TRADUCCIÓN

En esta afirmación hay muchas consideraciones íntimas. No hablo de todas ellas por temor de aumentar sin necesidad el volumen de este libro.

VERSO 56

*śrī-yadunandanācārya—advaitera śākhā
tāñra śākhā-upasākhāra nāhi haya lekhā*

śrī-yadunandanācārya—de nombre el Señor Yadunandana Ācārya; *advaitera*—de Advaita Ācārya; *śākhā*—rama; *tāñra*—sus; *śākhā*—ramas; *upasākhāra*—ramas secundarias; *nāhi*—no; *haya*—hay; *lekhā*—escritura.

TRADUCCIÓN

La quinta rama de Advaita Ācārya fue el Señor Yadunandana Ācārya, que tuvo tantas ramas y ramas secundarias que es imposible hablar de ellas.

SIGNIFICADO

Yadunandana Ācārya fue el maestro espiritual iniciador oficial de Raghunātha dāsa Gosvāmī. Es decir, cuando Raghunātha dāsa Gosvāmī estaba casado, Yadunandana Ācārya le inició en su casa. Más tarde, Raghunātha dāsa Gosvāmī se refugió en el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

VERSO 57

*vāsudeva dattera teṅho kṛpāra bhājana
sarva-bhāve āśriyāche caitanya-carāṇa*

vāsudeva dattera—de Vāsudeva Datta; *teṅho*—fue; *kṛpāra*—de la misericordia; *bhājana*—competente para recibir; *sarva-bhāve*—en todos los aspectos; *āśriyāche*—se refugió; *caitanya-carāṇa*—de los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Śrī Yadunandana Ācārya fue alumno de Vāsudeva Datta, y recibió toda su misericordia. Por esto pudo aceptar los pies de loto del Señor Caitanya, desde todos los puntos de vista, como el refugio supremo.

SIGNIFICADO

El verso 140 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* dice que Vāsudeva Datta fue anteriormente Madhuvrata, un cantante de Vṛndāvana.

VERSO 58

*bhāgavatācārya, āra viṣṇudāsācārya
cakrapāṇi ācārya, āra ananta ācārya*

bhāgavatācārya—de nombre Bhāgavata Ācārya; *āra*—y; *viṣṇudāsācārya*—de nombre Viṣṇudāsa Ācārya; *cakrapāṇi ācārya*—de nombre Cakrapāṇi Ācārya;

āra—y; ananta ācārya—de nombre Ananta Ācārya.

TRADUCCIÓN

Bhāgavata Ācārya, Viṣṇudāsa Ācārya, Cakrapāṇi Ācārya y Ananta Ācārya fueron la sexta, séptima, octava y novena ramas de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda dice que Bhāgavata Ācārya estuvo ante todo entre los seguidores de Advaita Ācārya, pero más tarde se contó entre los seguidores de Gadādhara Paṇḍita. El verso sexto del *Śākhā-nirṇayāmṛta*, libro escrito por Yadunandana dāsa, afirma que Bhāgavata Ācārya escribió un libro famoso titulado *Prema-taraṅgiṇī*. Según el verso 195 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, Bhāgavata Ācārya vivió anteriormente en Vṛndāvana como Śveta-mañjarī. Viṣṇudāsa Ācārya estuvo presente durante el Khetarīmahotsava. Fue allí con Acyutānanda, según se afirma en el *Taraṅga* Décimo del *Bhakti-ratnākara*. Ananta Ācārya fue una de la ocho *gopīs* principales. Su nombre anterior era Sudevī. Aunque estaba entre los seguidores de Advaita Ācārya, más tarde fue un importante devoto de Gadādhara Gosvāmī.

VERSO 59

*nandinī, āra kāmadeva, caitanya-dāsa
durlabha viśvāsa, āra vanamāli-dāsa*

*nandinī—de nombre Nandinī; āra—y; kāmadeva—de nombre Kāmadeva;
caitanya-dāsa—de nombre Caitanya dāsa; durlabha viśvāsa—de nombre
Durlabha Viśvāsa; āra—y; vanamāli-dāsa—de nombre Vanamāli dāsa.*

TRADUCCIÓN

Nandinī, Kāmadeva, Caitanya dāsa, Durlabha Viśvāsa y Vanamāli dāsa fueron las ramas décima, undécima, duodécima, decimotercera y decimocuarta de Śrī Advaita Ācārya.

VERSO 60

*jagannātha kara, āra kara bhavanātha
hrdayānanda sena, āra dāsa bholānātha*

jagannātha kara—de nombre Jagannātha Kara; *āra—y; kara bhavanātha*—de nombre Bhavanātha Kara; *hṛdayānanda sena*—de nombre Hṛdayānanda Sena; *āra—y; dāsa bholānātha*—de nombre Bholānātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Kara, Bhavanātha Kara, Hṛdayānanda Sena y Bholānātha dāsa fueron las ramas decimoquinta, decimosexta, decimoséptima y decimoctava de Advaita Ācārya.

VERSO 61

*yādava-dāsa, vijaya-dāsa, dāsa janārdana
ananta-dāsa, kānu-pañḍita, dāsa nārāyaṇa*

yādava-dāsa—de nombre Yādava dāsa; *vijaya-dāsa*—de nombre Vijaya dāsa; *dāsa janārdana*—de nombre Janārdana dāsa; *ananta-dāsa*—de nombre Ananta dāsa; *kānu-pañḍita*—de nombre Kānu Pañḍita; *dāsa nārāyaṇa*—de nombre Nārāyaṇa dāsa.

TRADUCCIÓN

Yādava dāsa, Vijaya dāsa, Janārdana dāsa, Ananta dāsa, Kānu Pañḍita y Nārāyaṇa dāsa fueron las ramas decimonovena, vigésima, vigésima primera, vigésima segunda, vigésima tercera y vigésima cuarta de Advaita Ācārya.

VERSO 62

*śrīvatsa pañḍita, brahmacārī haridāsa
puruṣottama brahmacārī, āra kṛṣṇadāsa*

śrīvatsa pañḍita—de nombre Śrīvatsa Pañḍita; *brahmacārī haridāsa*—de nombre Haridāsa Brahmacārī; *puruṣottama brahmacārī*—de nombre Puruṣottama Brahmacārī; *āra—y; kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Śrīvatsa Pañḍita, Haridāsa Brahmacārī, Puruṣottama Brahmacārī y

Kṛṣṇadāsa fueron las vigésima quinta, vigésima sexta, vigésima séptima y vigésima octava ramas de Advaita Ācārya.

VERSO 63

*puruṣottama paṇḍita, āra raghunātha
vanamālī kavīcandra, āra vaidyanātha*

puruṣottama paṇḍita—de nombre Puruṣottama Paṇḍita; *āra raghunātha*—y Raghunātha; *vanamālī kavīcandra*—de nombre Vanamālī Kavīcandra; *āra*—y; *vaidyanātha*—de nombre Vaidyanātha.

TRADUCCIÓN

Puruṣottama Paṇḍita, Raghunātha, Vanamālī Kavīcandra y Vaidyanātha fueron las ramas vigésima novena, trigésima, trigésima primera y trigésima segunda de Advaita Ācārya.

VERSO 64

*lokanātha paṇḍita, āra murāri paṇḍita
śrī-haricaraṇa, āra mādharma paṇḍita*

lokanātha paṇḍita—de nombre Lokanātha Paṇḍita; *āra*—y; *murāri paṇḍita*—de nombre Murāri Paṇḍita; *śrī-haricaraṇa*—de nombre el Señor Haricaraṇa; *āra*—y; *mādharma paṇḍita*—de nombre Mādharma Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Lokanātha Paṇḍita, Murāri Paṇḍita, Śrī Haricaraṇa y Mādharma Paṇḍita fueron las ramas trigésima tercera, trigésima cuarta, trigésima quinta y trigésima sexta de Advaita Ācārya.

VERSO 65

*vijaya paṇḍita, āra paṇḍita śrīrāma
asaṅkhyā advaita-śākhā kata la-iba nāma*

vijaya-paṇḍita—de nombre Vijaya Paṇḍita; *āra*—y; *paṇḍita śrīrāma*—de nombre Śrīrāma Paṇḍita; *asaṅkhyā*—innumerables; *advaita-śākhā*—ramas de

Advaita Ācārya; *kata*—cuántas; *la-iba*—enumeraré; *nāma*—sus nombres.

TRADUCCIÓN

Vijaya Paṇḍita y Śrīrāma Paṇḍita fueron dos ramas importantes de Advaita Ācārya. Hay innumerables ramas, pero soy incapaz de mencionarlas todas.

SIGNIFICADO

Puesto que Śrīvāsa Paṇḍita era una encarnación de Nārada Muni, su hermano menor, Śrīrāma Paṇḍita, se acepta como una encarnación de Parvata Muni, el amigo más íntimo de Nārada Muni.

VERSO 66

*māli-datta jala advaita-skandha yogāya
sei jale jīye śākhā,—phula-phala pāya*

māli-datta—dada por el jardinero; *jala*—agua; *advaita-skandha*—la rama conocida como Advaita Ācārya; *yogāya*—proporciona; *sei*—por esa; *jale*—agua; *jīye*—vive; *śākhā*—ramas; *phula-phala*—frutos y flores; *pāya*—crecen.

TRADUCCIÓN

La rama de Advaita Ācārya recibió el agua proporcionada por el jardinero original, el Señor Caitanya Mahāprabhu. De esta manera, se alimentaron las ramas secundarias, y sus frutos y flores crecieron exuberantes.

SIGNIFICADO

Las ramas de Advaita Ācārya, alimentadas por el agua (*jala*) proporcionada por el Señor Caitanya Mahāprabhu, deben considerarse *ācāryas* genuinos. Como ya hemos dicho, los representantes de Advaita Ācārya se dividieron posteriormente en dos grupos: las ramas genuinas de la sucesión discipular del *ācārya*, y las pretendidas ramas de Advaita Ācārya. Aquellos que siguieron los principios de Caitanya Mahāprabhu prosperaron, mientras que los demás, que se mencionan a continuación, en el verso 67, se secaron.

VERSO 67

*ihāra madhye mālī pāche kona śākhā-gaṇa
nā māne caitanya-mālī durdaiva kāraṇa*

ihāra—de ellos; *madhye*—en el interior; *mālī*—el jardinero;
pāche—posteriormente; *kona*—algunas; *śākhā-gaṇa*—ramas; *nā*—no;
māne—acepta; *caitanya-mālī*—el jardinero el Señor Caitanya;
durdaiva—desdichada; *kāraṇa*—razón.

TRADUCCIÓN

Tras la partida del Señor Caitanya Mahāprabhu, algunas de las ramas, por razones desdichadas, se desviaron de Su camino.

VERSO 68

*srjāila, jīyāila, tāṇre nā mānila
kṛtaghna ha-ilā, tāṇre skandha kruddha ha-ila*

srjāila—fructificaba; *jīyāila*—mantenía; *tāṇre*—a Él; *nā*—no;
mānila—aceptaron; *kṛtaghna*—ingratos; *ha-ilā*—de aquella manera, se
volvieron; *tāṇre*—a ellos; *skandha*—tronco; *kruddha*—enfadado; *ha-ila*—se
puso.

TRADUCCIÓN

Algunas ramas no aceptaron el tronco original que daba vida y mantenía todo el árbol. Al ser ingratas de aquella manera, el tronco original se enojó con ellas.

VERSO 69

*kruddha hañā skandha tāre jala nā sañcāre
jalābhāve kṛśa śākhā śukāiyā mare*

kruddha hañā—estando enfadado; *skandha*—el tronco; *tāre*—con ellos;
jala—agua; *nā*—no; *sañcāre*—regar; *jala-abhāve*—por falta de agua;
kṛśa—más delgada; *śākhā*—rama; *śukāiyā*—se secó; *mare*—murió.

TRADUCCIÓN

De manera que el Señor Caitanya no las regó con el agua de Su misericordia, y gradualmente se marchitaron y murieron.

VERSO 70

*caitanya-rahita deha—śuṣkakāṣṭha-sama
jīvitei mṛta sei, maile daṇḍe yama*

caitanya-rahita—sin conciencia; *deha*—cuerpo;
śuṣka-kāṣṭha-sama—exactamente como la madera seca; *jīvitei*—mientras vive;
mṛta—muerto; *sei*—que; *maile*—después de la muerte; *daṇḍe*—castiga;
yama—Yamarāja.

TRADUCCIÓN

La persona que no tiene conciencia de Kṛṣṇa no es mejor que la madera seca o que un cuerpo sin vida. Se le considera como muerto mientras vive, y después de su muerte es merecedor del castigo de Yamarāja.

SIGNIFICADO

En el verso 29 del Capítulo Tercero del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Yamarāja, el superintendente de la muerte, explica a sus ayudantes qué clase de hombres es la que tienen que llevar ante él. Dice allí: «La persona cuya lengua nunca describe las cualidades y el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, cuyo corazón nunca palpita cuando recuerda a Kṛṣṇa y Sus pies de loto, y cuya cabeza nunca se postra como reverencia al Señor Supremo, debe ser traída ante mí para su castigo». Es decir, los no devotos son llevados ante Yamarāja para recibir su castigo, y entonces la naturaleza material les concede diversas clases de cuerpos. Después de la muerte, que es *dehāntara*, es decir, un cambio de cuerpo, los no devotos son llevados ante Yamarāja para que éste haga justicia. De acuerdo con lo que juzgue Yamarāja, la naturaleza material les da el cuerpo apropiado a las acciones resultantes de sus actividades anteriores. Éste es el proceso de *dehāntara*, la transmigración del ser desde un cuerpo a otro. Sin embargo, los devotos conscientes de Kṛṣṇa no están sujetos al juicio de Yamarāja. Para los devotos hay un camino abierto, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. Después de abandonar el cuerpo (*tyaktā deham*), el devoto no tiene que volver a aceptar nunca más otro cuerpo material, porque va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, en un cuerpo espiritual. Los castigos de Yamarāja son para aquellas personas que no son conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 71

*kevala e gaṇa-prati nahe ei daṇḍa
caitanya-vimukha yei sei ta' pāṣaṇḍa*

kevala—solamente; *e*—este; *gaṇa*—grupo; *prati*—a ellos; *nahe*—no es; *ei*—este; *daṇḍa*—castigo; *caitanya-vimukha*—contra Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei*—cualquiera; *sei*—él; *ta'*—sino; *pāṣaṇḍa*—ateo.

TRADUCCIÓN

No solamente los descendientes desviados de Advaita Ācārya, sino todo aquel que esté en contra del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ser considerado un ateo digno del castigo de Yamarāja.

VERSO 72

*ki paṇḍita, ki tapasvī, kibā gṛhī, yati
caitanya-vimukha yei, tāra ei gāti*

ki paṇḍita—ya sea un docto erudito; *ki tapasvī*—ya sea un gran asceta; *kibā*—o; *gṛhī*—jefe de familia; *yati*—o *sannyāsī*; *caitanya-vimukha*—alguien que está en contra del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei*—cualquiera; *tāra*—su; *ei*—este; *gati*—destino.

TRADUCCIÓN

Aunque alguien sea un docto erudito, un gran asceta, un jefe de familia próspero o un *sannyāsī* famoso, si está en contra del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, está destinado a sufrir el castigo dictado por Yamarāja.

VERSO 73

*ye ye laiīa śrī-acyutānandera mata
sei ācāryera gaṇa—mahā-bhāgavata*

ye ye—cualquiera que; *laiīa*—aceptó; *śrī-acyutānandera*—de Śrī Acyutānanda; *mata*—el sendero; *sei*—esos; *ācāryera gaṇa*—descendientes de Advaita Ācārya; *mahā-bhāgavata*—son todos grandes devotos.

TRADUCCIÓN

Los descendientes de Advaita Ācārya que aceptaron el sendero de Śrī Acyutānanda fueron todos grandes devotos.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, ofrece la glosa siguiente: «Śrī Advaita Ācārya es uno de los troncos importantes del *bhakti-kalpataru*, el árbol de deseos del servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu, como jardinero, regó las raíces del árbol del *bhakti* y así alimentó todos sus troncos y ramas. Sin embargo, bajo el hechizo de *māyā*, la condición más desdichada de la entidad viviente, algunas de las ramas, al no aceptar al jardinero que las regó, consideraron que el tronco era la causa única del gran *bhakti-kalpataru*. Es decir que las ramas o descendientes de Advaita Ācārya que consideraban a Advaita Ācārya como la causa original de la planta enredadera devocional, y que por ello desatendieron o desobedecieron las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se privaron a sí mismos del efecto del riego y, así pues, se marchitaron y murieron. Hay que comprender además que, no sólo los descendientes desviados de Advaita Ācārya, sino todo el que no esté vinculado a Caitanya Mahāprabhu, incluso si, independientemente, es un gran *sannyasī*, gran erudito o asceta, es igual que la rama seca de un árbol».

Este análisis de Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura apoyando las declaraciones de Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, describe la situación de la así llamada religión hindú actual, que, al estar regida de manera predominante por la filosofía *māyāvāda*, se ha vuelto una institución basada en un popurrí de diversas ideas inventadas. Los *māyāvādīs* tienen gran temor del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y le acusan de que deteriora la religión hindú porque acepta gente de todo el mundo y de toda secta religiosa y la ocupa científicamente en el *daiva-varṇāśrama-dharma*. Sin embargo, como ya hemos explicado repetidamente, en las Escrituras védicas no encontramos la palabra «hindú». Lo más probable es que esta palabra venga de Afganistán, país predominantemente musulmán, y que se refiera originalmente a un puerto de montaña de Afganistán conocido como Hindukush, que aún hoy en día forma parte de la ruta comercial entre la India y algunos países musulmanes.

El verdadero sistema védico de religión se llama *varṇāśrama-dharma*, como está confirmado en el *Viṣṇu-Purāṇa*:

*varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

(Viṣṇu Purāṇa, 3.8.9)

Las Escrituras védicas recomiendan que el ser humano siga los principios de *varṇāśrama-dharma*. La aceptación del proceso de *varṇāśrama-dharma* hará que la vida de la persona sea un éxito, porque la vincula a la Suprema Personalidad de Dios, que es la meta de la vida humana. Por tanto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se dirige a toda la humanidad. Aunque la sociedad humana tiene diversas secciones o subdivisiones, todos los seres humanos pertenecen a una especie y, por tanto, admitimos que todos tienen la capacidad de comprender su posición original de vínculo a la Suprema Personalidad de Dios, Visnu. Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma: *jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera nitya-dāsa*: «Toda entidad viviente es una parte eterna, un servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios». Toda entidad viviente que alcanza la forma de vida humana puede comprender la importancia de su condición y, de esta manera, tiene la posibilidad de volverse devoto de Śrī Kṛṣṇa. Por ío tanto, nosotros damos por supuesto que toda la humanidad debe ser educada en la conciencia de Kṛṣṇa. Por supuesto, en todo el mundo, en todos los países donde predicamos el movimiento de *saṅkīrtana*, encontramos que la gente acepta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con gran facilidad y sin vacilación. El efecto visible de ese canto es que los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa, sea cual sea su origen, abandonan los cuatro principios de vida pecaminosa y llegan a un elevado nivel de devoción. Aunque pretendan ser grandes eruditos, ascetas, jefes de familia y *svāmīs*, los llamados seguidores de la religión hindú son todos ramas secas e inútiles de la religión védica. Son impotentes; no pueden hacer nada para difundir la cultura védica en beneficio de la sociedad humana. La esencia de la cultura védica es el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya instruyó:

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa' upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

(Cc. Madhya 7.128)

Como se expresa en la *Bhagavad-gītā*, tal y como es y en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, simplemente debemos instruir a todo aquel que nos encontremos en lo referente a los principios de *kṛṣṇa-kathā*. Aquel que no se interesa por el *kṛṣṇa-kathā* o por el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu es como la madera seca e inútil, sin fuerza vital. i a rama de ISKCON, al estar regada directamente por Śrī Caitanya Mahāprabhu, está teniendo un éxito indiscutible, mientras que las ramas desvinculadas que pertenecen a la así llamada religión hindú, que envidian a ISKCON, se están secando y muriendo.

VERSO 74

*sei sei,—ācāryera kṛpāra bhājana
anāyāse pāila sei caitanya-carana*

sei sei—quienquiera; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *kṛpāra*—de la misericordia; *bhājana*—candidato elegible; *anāyāse*—sin dificultad; *pāila*—obtuvo; *sei*—él; *caitanya-carana*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Advaita Ācārya, los devotos que siguieron estrictamente el sendero de Śrī Caitanya Mahāprabhu alcanzaron sin dificultad el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya.

VERSO 75

*acyutera yei mata se mata sāra
āra yata mata saba naila chārakhāra*

acyutera—de Acyutānanda; *yei*—cuya; *mata*—dirección; *sei*—esa; *mata*—dirección; *sāra*—esencial; *āra*—demás; *yata*—todas; *mata*—direcciones; *saba*—todas; *naila*—se volvieron; *chārakhāra*—desmanteladas.

TRADUCCIÓN

Hay que concluir, por tanto, que el sendero de Acyutānanda es la esencia de la vida espiritual. Aquellos que no siguieron ese sendero, sencillamente, se dispersaron .

VERSO 76

*sei ācārya-gaṇe mora koṭi namaskāra
acyutananda-prāya, caitanya—jīvana yāñhāra*

sei—esos; *ācārya-gaṇe*—a los maestros espirituales; *mora*—mis; *koṭi*—millones; *namaskāra*—reverencias; *acyutananda-prāya*—casi iguales a

Acyutānanda; *caitanya*—Caitanya Mahāprabhu; *jīvana*—vida; *yānhāra*—cuya.

TRADUCCIÓN

Por tanto, ofrezco mis respetuosas reverencias millones de veces a los verdaderos seguidores de Acyutānanda, para quienes Śrī Caitanya Mahāprabhu fue su alma y su vida.

VERSO 77

*ei ta' kahilān ācārya-gosānira gaṇa
tina skandha-śākhāra kaila sankṣepa gaṇana*

ei ta'—de esta manera; *kahilāni*—yo he hablado; *ācārya*—Advaita Ācārya; *gosānira*—del maestro espiritual; *gaṇa*—descendientes; *tina*—tres; *skandha*—del tronco; *śākhāra*—de ramas; *kaila*—se hizo; *sankṣepa*—brevemente; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

De esta manera, he descrito brevemente las tres ramas [Acyutānanda, Kṛṣṇa Mīśra y Gopāla] de los descendientes de Śrī Advaita Ācārya.

VERSO 78

*śākhā-upaśākhā, tāra nāhika gaṇana
kichu-mātra kahi' kari di -daraśana*

śākhā-upaśākhā—ramas principales y secundarias; *tāra*—de ellas; *nāhika*—no hay; *gaṇana*—enumeración; *kichu-mātra*—algo sobre ellas; *kahi'*—describiendo; *kari*—estoy simplemente dando; *dig-daraśana*—rápida visión de la dirección

TRADUCCIÓN

Hay gran variedad de ramas principales y secundarias de Advaita Ācārya. Es muy difícil enumerarlas todas. He dado solamente una rápida visión de todo el tronco y de sus ramas y ramificaciones.

VERSO 79

*śrī-gadādhara paṇḍita śākhāte mahottama
tānra upaśākhā kichu kari ye gaṇana*

śrī-gadādhara paṇḍita—Śrī Gadādhara Paṇḍita; *śākhāte*—de la rama; *mahottama*—muy grande; *tānra*—sus; *upaśākhā*—ramas principales y secundarias; *kichu*—algo; *kari*—voy a hacer; *ye*—esa; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

Tras describir las ramas y ramificaciones de Advaita Ācārya, trataré ahora de describir algunos de los descendientes de Śrī Gadādhara Paṇḍita, la más importante de las ramas.

VERSO 80

*śākhā-śreṣṭha dhruvānanda, śrīdhara brahmacārī
bhāgavatācārya, haridāsa brahmacārī*

śākhā-śreṣṭha—la rama principal; *dhruvānanda*—de nombre Dhruvānanda; *śrīdhara brahmacārī*—de nombre Śrīdhara Brahmacārī; *bhāgavatācārya*—de nombre Bhāgavatācārya; *haridāsa brahmacārī*—de nombre Haridāsa Brahmacārī.

TRADUCCIÓN

Las ramas principales de Śrī Gadādhara Pandita fueron: (1) Śrī Dhruvānanda, (2) Śrīdhara Brahmacārī, (3) Haridāsa Brahmacārī, y (4) Raghunātha Bhāgavatācārya.

SIGNIFICADO

El verso 152 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpika* describe a Śrī Dhruvānanda Brahmacārī como encarnación de Lalitā, y el verso 194 describe a Śrīdhara Brahmacārī como la *gopī* conocida como Candralatikā.

VERSO 81

*ananta ācārya, kavidatta, miśra-nayana
gaṅgāmantrī, māmū ṭhākura, kaṅṭhābharan*

ananta ācārya—de nombre Ananta Ācārya; *kavidatta*—de nombre Kavi Datta;

miśra-nayana—de nombre Nayana Miśra; *gaṅgāmantrī*—de nombre Gaṅgāmantrī; *māmu ṭhākura*—de nombre Māmu Ṭhākura; *kaṅṭhābharāṇa*—de nombre Kaṅṭhābharāṇa.

TRADUCCIÓN

La quinta rama fue Ananta Ācārya; la sexta, Kavi Datta; la séptima, Nayana Miśra; la octava, Gaṅgāmantrī; la novena, Māmu Ṭhākura; y la décima, Kaṅṭhābharāṇa.

SIGNIFICADO

Los versos 197 y 207 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* describen a Kavi Datta como la *gopī* llamada Kalakaṅṭhī, los versos 196 y 207 describen a Nayana Miśra como la *gopī* llamada Nitya-mañjarī, y los versos 196 y 205 describen a Gangamantn como la *gopī* llamada Candrika. Māmu Ṭhākura, cuyo verdadero nombre era Jagannatha Cakravartī, era sobrino de Śrī Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En Bengala, al tío materno se le llama *māmā*, y en Bengala Oriental y en Orissa, *māmu*. Por eso Jagannātha Cakravartī era conocido como Māmā o Māmu Ṭhākura. Māmu Ṭhākura residía en el distrito de Faridpur, en la aldea llamada Magaḍobā. Después del fallecimiento de Śrī Gadādhara Paṇḍita, Māmu Ṭhākura fue el sacerdote encargado del templo conocido como Ṭota-gopīnātha de Jagannātha Purī. Según la opinión de algunos *vaiṣṇavas*, Māmu Ṭhākura fue conocido anteriormente como Śrī Rūpa-mañjarī. Los seguidores de Māmu Ṭhākura fueron Raghunātha Gosvāmī, Rāmacandra, Rādhāvallabha, Kṛṣṇajīvana, Śyāmasundara, Śāntāmaṇi, Harinātha, Navīnacandra, Matilāla, Dayāmayī y Kuṅjavihāri. Kaṅṭhabharāṇa, cuyo nombre original era Śrī Ananta Caṭṭarāja, fue la *gopī* llamada Gopālī en el *kṛṣṇa-līlā*.

VERSO 82

bhūgarbha gosāñi, āra bhāgavata-dāsa
yei dui āsi' kaila vṛndāvane vāsa

bhūgarbha gosāñi—de nombre Bhūgarbha Gosāñi; *āra*—y;
bhāgavata-dāsa—de hombre Bhāgavata dāsa; *yei dui*—los dos; *āsi'*—viniendo;
kaila—hicieron; *vṛndāvane vāsa*—residiendo en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

La undécima rama de Gadādhara Gosvāmī fue Bhūgarbha Gosāñi, y la

duodécima fue Bhāgavata dāsa. Los dos fueron a Vṛndāvana y vivieron allí toda su vida.

SIGNIFICADO

Bhūgarbha Gosāñi, conocido anteriormente como Prema-mañjarī fue un gran amigo de Lokanātha Gosvāmī, que construyó el templo de Gokulānanda, uno de los siete templos importantes de Vṛndāvana, a saber: Govinda, Gopīnātha, Madana-mohana, Rādhāramaṇa, Śyāmasundara, Rādhā-Dāmodara y Gokulānanda, todos ellos instituciones autorizadas de los *vaiṣṇavas gaudīyas*.

VERSO 83

*vāṇīnātha brahmacārī—baḍa mahāśaya
vaīlabha-caitanya-dā—kṛṣṇamaya*

vāṇīnātha brahmacārī—de nombre Vāṇīnātha Brahmācārī; *baḍa mahāśaya*—gran personalidad; *vāīlabha-caitanya-dāsa*—de nombre Vallabha-caitanya dāsa; *kṛṣṇa-prema-maya*—siempre lleno de amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La rama decimotercera fue Vāṇīnātha Brahmācārī, y la decimocuarta fue Vallabha-caitanya dāsa. Estas dos grandes personalidades estaban siempre llenas de amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Se describe a Śrī Vāṇīnātha Brahmācārī en el verso 114 del Capítulo Décimo del *Ādi-līlā*. Un discípulo de Vallabha-caitanya llamado Nalinī-mohana Gosvāmī estableció un templo de Madana-gopāla en Navadvīpa.

VERSO 84

*śrīnātha cakravartī, āra uddhava dāsa
jitāmitra, kāṣṭhakāṭā-jagannātha-dāsa*

śrīnātha cakravartī—de nombre Śrīnātha Cakravartī; *āra*—y; *uddhava dāsa*—de nombre Uddhava dāsa; *jitāmitra*—de nombre Jitāmitra; *kāṣṭhakāṭā-jagannātha-dāsa*—de nombre Kāṣṭhakāṭā Jagannātha dāsa.

TRADUCCIÓN

La decimoquinta rama fue Śrīnātha Cakravartī; la decimosexta, Uddhava; la decimoséptima, Jitāmitra; y la decimoctava, Jagannātha dāsa.

SIGNIFICADO

En el verso 13 del *Śākhā-nirṇaya* se menciona a Śrīnātha Cakravartī como receptáculo de todas las buenas cualidades y experto en el servicio a Śrī Kṛṣṇa. Igualmente, el verso 35 menciona que Uddhava dāsa estaba enormemente capacitado para distribuir amor por Dios a todo el mundo. El verso 202 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* menciona a Jitāmitra como la *gopī* llamada Śyāmamañjarī. Jitāmitra escribió un libro titulado *Kṛṣṇa-māyurya*. Jagannātha dāsa era un habitante de Vikramapura, cerca de Dacca. El lugar de su nacimiento fue la aldea conocida como Kāṣṭhakāṭā o Kāṭhādiyā. Sus descendientes viven ahora en unas aldeas conocidas como Āḍiyala, Kāmārapāḍā y Pāikapāḍā. Estableció un templo de Yaśomādhava. Los adoradores de ese templo son los Gosvāmīs de Āḍiyala. Como una de las sesenta y cuatro *sakhīs*, fue anteriormente una asistente de Citrādevī-gopī llamada Tilakinī. Damos a continuación la lista de sus descendientes: Rāmanṛsimha, Rāmagopāla, Rāmacandra, Sanātana, Muktārāma, Gopinātha, Goloka, Harimohana Śiromaṇi, Rākhālarāja, Mādhava y Lakṣmīkānta. El *Śākhānirṇaya* menciona que Jagannātha dāsa predicó el movimiento Hare Kṛṣṇa en el distrito o estado de Tripura.

VERSO 85

*śrī-hari ācārya, sādī-puriyā gopāla
kṛṣṇa dāsa brahmacārī, puṣpa-gopāla*

śrī-hari ācārya—de nombre Śrī Hari Ācārya; *sādī-puriyā gopāla*—de nombre Sādīpuriyā Gopāla; *kṛṣṇadāsa brahmacārī*—de nombre Kṛṣṇadāsa Brahmacārī; *puṣpagopāla*—de nombre Puṣpagopāla.

TRADUCCIÓN

La rama decimonovena fue Śrī Hari Ācārya; la vigésima, Sādīpuriyā Gopāla; la vigésima primera, Kṛṣṇadāsa Brahmacārī; y la vigésima segunda, Puṣpagopāla.

SIGNIFICADO

El *Gaura-ganoddesa-dlpika*, en los versos 196 y 207, menciona que Hari Ācārya fue anteriormente la *gopī* llamada Kālākṣī, Sādipurīyā Gopāla es célebre como predicador del movimiento Hare Kṛṣṇa en Vikramapura, en Bengala Oriental. Kṛṣṇadāsa Brahmācārī formaba parte anteriormente del grupo de *sakhīs* conocido como las *aṣṭa-sakhīs*. Su nombre era Indulekhā. Kṛṣṇadāsa Brahmācārī vivió en Vṛndāvana. Hay una tumba en el templo de Rādhā-Dāmodara conocida como la tumba de Kṛṣṇadāsa. Algunos dicen que es la tumba de Kṛṣṇadāsa Brahmācārī, y otros, la de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Sea como sea, nosotros le ofrecemos nuestros respetos; porque los dos fueron expertos en distribuir amor por Dios a las almas caídas de esta era. El *Śākhā-nirṇaya* menciona que Puṣpagopāla fue conocido anteriormente como Svarṇagrāmaka

VERSO 86

śrīharṣa, raghu-miśra, paṇḍita lakṣmīnātha
baṅgavāṭī-caitanya-dāsa, śrī-raghunātha

śrīharṣa—de nombre Śrīharṣa; *raghu-miśra*—de nombre Raghu Miśra; *paṇḍita lakṣmīnātha*—de nombre Lakṣmīnātha Paṇḍita; *baṅgavāṭī-caitanya-dāsa*—de nombre Baṅgavāṭī Caitanya dāsa; *śrī-raghunātha*—de nombre Śrī Raghunātha.

TRADUCCIÓN

La rama vigésima tercera fue Śrīharṣa; la vigésima cuarta, Raghu Miśra; la vigésima quinta, Lakṣmīnātha Paṇḍita; la vigésima sexta, Caitanya dāsa; y la vigésima séptima, Raghunātha.

SIGNIFICADO

En los versos 195 y 201 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe a Raghu Miśra como Karpūra-mañjarī. Igualmente, se menciona a Lakṣmīnātha Paṇḍita como Rasonmādā, y a Baṅgavāṭī Caitanya dāsa como Kālī. El *Śākhā-nirṇaya* declara que Baṅgavāṭī Caitanya dāsa tenía siempre los ojos llenos de lágrimas. También él tuvo una rama de descendientes. Sus nombres fueron Mathurāprasāda, Rukmiṇīkānta, Jīvanakṛṣṇa, Yugalakīśora, Ratanakṛṣṇa, Rādhāmādhava, Ūṣamaṇi, Vaikuṅṭhanātha y Lālamohana, o Śāhā Śāṅkhanidhi. Lālamohana era un gran comerciante de la ciudad de Dacca. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, en los versos 194 y 200, menciona que Raghunātha fue anteriormente Varāṅgadā.

VERSO 87

*amogha paṇḍita, hasti-gopāla, caitanya-vallabha
yadu gāṅguli āra maṅgala vaiṣṇava*

amogha paṇḍita—de nombre Amogha Paṇḍita; *hastī-gopāla*—de nombre Hastigopāla; *caitanya-vallabha*—de nombre Caitanya-vallabha; *yadu gāṅguli*—de nombre Yadu Gāṅguli; *āra*—y; *maṅgala vaiṣṇava*—de nombre Maṅgala Vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

La rama vigésima octava fue Amogha Paṇḍita; la vigésima novena, Hastigopāla; la trigésima, Caitanya-vallabha; la trigésima primera, Yadu Gāṅguli; y la trigésima segunda, Maṅgala Vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

Śrī Maṅgala Vaiṣṇava vivía en la aldea de Ṭṭakaṇā, en el distrito de Murśidābāda. Sus antepasados fueron *śāktas* que adoraban a la diosa Kirīṭeśvarī. Se dice que Maṅgala Vaiṣṇava, anteriormente un firme *brahmacārī*, dejó su casa y, más tarde, se casó con la hija de su discípulo Prāṇanātha Adhikārī en la aldea de Mayanāḍāla. Los descendientes de esa familia se conocen como los Ṭhākuras de Kāndaḍā, que es una aldea del distrito de Burdwan, cerca de Katwa. Los descendientes desperdigados de Maṅgala Vaiṣṇava, treinta y seis familias en total, aún viven allí. Entre los discípulos famosos de Maṅgala Ṭhākura están Prāṇanātha Adhikārī, Puruṣottama Cakravartī, de la aldea de Kānkaḍā, y Nṛsimha-prasāda Mitra, los miembros de cuya familia son tocadores de *mṛdaṅga* muy conocidos. Sudhākṛṣṇa Mitra y Nikuṅjavihārī Mitra son tocadores de *mṛdaṅga* especialmente famosos. En la familia de Puruṣottama Cakravartī hay personas famosas como Kuṅjavihārī Cakravartī y Rādhāvallabha Cakravartī, que ahora viven en el distrito de Birbhum. Son recitadores profesionales de canciones del *Caitanya-maṅgala*. Se dice que cuando Maṅgala Ṭhākura estaba construyendo una carretera desde Bengala a Jagannātha Purī, al excavar un estanque encontró una Deidad de Rādhāvallabha. En aquella época, vivía en la localidad de Kāndaḍā, en la aldea llamada Rāṅpura. En la aldea de Kāndaḍā aún existe la *śālagrāma-silā* que adoró personalmente Maṅgala Ṭhākura. Se ha construido allí un templo para adorar a Vṛndāvana-candra. Maṅgala Ṭhākura tuvo tres hijos: Rādhikāprasāda, Gopīramaṇa y Śyāmakiśora. Todavía viven descendientes de esos tres hijos.

VERSO 88

*cakravartī śivānanda sadā vrajavāsī
mahāśākhā-madhye tenho sudṛḍha viśvāsī*

cakravartī śivānanda—de nombre Śivānanda Cakravartī; *sadā*—siempre; *vrajavāsī*—habitante de Vṛndāvana; *mahā-śākhā-madhye*—entre las grandes ramas; *tenho*—él es; *sudṛḍha viśvāsī*—poseyendo fe firme.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Cakravartī, la rama trigésima tercera, que vivió siempre en Vṛndāvana con firme convicción, está considerado como una rama importante de Gadaādhara Paṇḍita.

SIGNIFICADO

El verso 183 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* dice que Śivānanda Cakravartī fue anteriormente Labaṅga-mañjarī. El *Śākhā-nirṇaya*, escrito por Yadunandana dāsa, da también el nombre de otras ramas, como sigue: (1) Mādhava Ācārya, (2) Gopāla dāsa, (3) Hṛdayānanda, (4) Vallabha Bhaṭṭa (la Vallabha-sampradāya, o Puṣṭimārga-sampradāya, es muy famosa), (5) Madhu Paṇḍita (este famoso devoto vivía cerca de Khaḍadaha, en la aldea llamada Sāñibonā-grāma, a unos tres kilómetros al este de la estación de Khaḍadaha, y construyó el templo de Gopīnāthajī en Vṛndāvana), (6) Acyutānanda, (7) Candraśekhara, (8) Vakreśvara Paṇḍita, (9) Dāmodara, (10) Bhagavān Ācārya, (11) Ananta Ācāryavarya, (12) Kṛṣṇadāsa, (13) Paramānanda Bhaṭṭācārya, (14) Bhavānda Gosvāmī, (15) Caitanya dāsa, (16) Lokanātha Bhaṭṭa (este devoto, que vivía en la aldea de Talakhaḍi, en el distrito de Yaśohara, y construyó el templo de Rādhā-vinoda, fue el maestro espiritual de Narottama dāsa Ṭhākura y gran amigo de Bhūrbha Gosvāmī, (17) Govinda Ācārya, (18) Akrūra Ṭhākura, (19) Saṅketa Ācārya, (20) Pratāpāditya, (21) Kamalākānta Ācārya, (22) Yadava Ācārya, y (23) Nārāyaṇa Paḍihārī (un habitante de Jagannātha Purī).

VERSO 89

*ei ta' saṅksepe kahilān paṇḍitera gana
aiche āra śākhā-upaśākhāra gaṇana*

ei ta'—así; *saṅksepe*—brevemente; *kahilān*—he descrito; *paṇḍitera gana*—las ramas de Śrī Gadādhara Paṇḍita; *aiche*—igualmente; *āra*—otra;

śākhā-upaśākhāra gaṇana—descripción de ramas principales y secundarias.

TRADUCCIÓN

Así he descrito brevemente las ramas principales y secundarias de Gadādhara Paṇḍita. Aún hay muchas más que no he mencionado aquí.

VERSO 90

*paṇḍitera gaṇa saba,—bhāgavata dhanya
prāṇa-vallabha—sabāra śrī-kṛṣṇa-caitanya*

paṇḍitera—de Gadādhara Paṇḍita; *gaṇa*—seguidores; *saba*—todos; *bhāgavata dhanya*—devotos gloriosos; *prāṇa-vallabha*—el corazón y el alma; *sabāra*—de todos ellos; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

A todos los seguidores de Gadādhara Paṇḍita se les considera grandes devotos, porque, para ellos, Śrī Caitanya Mahāprabhu es su alma y su vida.

VERSO 91

*ei tina skandhera kailuṅ śākhāra gaṇana
yān-sabā-smaraṇe bhava-bandha-vimocana*

ei tina—de estos tres; *skandhera*—troncos; *kailuṅ*—descritos; *śākhāra gaṇana*—enumeración de las ramas; *yān-sabā*—todos ellos; *smaraṇe*—al recordar; *bhava-bandha*—del enredo en el mundo material; *vimocana*—libertad.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de recordar los nombres de todas estas ramas principales y secundarias de los tres troncos que he descrito [Nityānanda, Advaita y Gadādhara], se alcanza la liberación del enredo de la existencia material.

VERSO 92

yāṅ-sabā-smaraṇe pāi caitanya-carāṇa
yāṅ-sabā-smaraṇe haya vāñchita pūraṇa

yan-saba—todos ellos; *smarane*—al recordar; *pāi*—obtengo;
caitanya-carāṇa—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
yāṅ-sabā—todos ellos; *smaraṇe*—al recordar; *haya*—se vuelve; *vāñchita*
pūraṇa—cumplimiento de todos los deseos.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de recordar los nombres de todos estos *vaiṣṇavas*, se pueden alcanzar los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ciertamente, por el simple hecho de recordar sus santos nombres se logra el cumplimiento de todos los deseos.

VERSO 93

ataeva tāṅ-sabāra vandiye carāṇa
caitanya-mālīra kahi līlā-anukrama

ataeva—por lo tanto; *tāṅ-sabāra*—de todos ellos; *vandiye*—ofrezco oraciones;
carāṇa—a los pies de loto; *caitanya-mālīra*—del jardinero conocido como Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *kahi*—hablo; *līlā-anukrama*—los pasatiempos en orden
cronológico.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ofreciendo mis reverencias a los pies de loto de todos ellos, describiré los pasatiempos del jardinero Śrī Caitanya Mahāprabhu en orden cronológico.

VERSO 94

gaura-līlāmṛta-sindhu—apāra agādha
ke karite pāre tāhāṅ avagāha-sādha

gaura-līlāmṛta-sindhu—el océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya;
apāra—inconmensurable; *agādha*—insondable; *ke*—quién; *karite*—hacer;
pāre—es capaz; *tāhāṅ*—en ese océano; *avagāha*—zambulléndose;
sādha—ejecución.

TRADUCCIÓN

El océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es incommensurable e insondable. ¿Quién tendrá ánimo para medir ese gran océano?

VERSO 95

*tāhāra mādhyura-gandhe lubdha haya mana
ataeva taṭe rahi' cāki eka kaṇa*

tāhāra—Su; *mādhyura*—dulzura; *gandhe*—por el aroma; *lubdha*—atraída; *haya*—se vuelve; *mana*—mente; *ataeva*—por lo tanto; *taṭe*—en la playa; *rahi'*—permaneciendo; *cāki*—saboreo; *eka*—una; *kaṇa*—partícula.

TRADUCCIÓN

No es posible zambullirse en ese gran océano, pero su dulce aroma atrae mi mente. Por lo tanto, permanezco a la orilla de ese océano para tratar de saborear aunque sólo sea una de sus gotas.

VERSO 96

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a sus pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Duodécimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las expansiones de Advaita Ācārya y de Gadādhara Paṇḍita.

Capítulo 13

El advenimiento de el Señor Caitanya Mahāprabhu

Este Capítulo Decimotercero del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* describe el advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. La parte titulada *Ādi-līlā* narra la vida de familia del Señor Caitanya Mahāprabhu, y análogamente, la titulada *Antya-līlā* narra Su vida en la orden de *sannyāsa*. En el *Antya-līlā*, los primeros seis años de Su vida de *sannyāsa* se llaman *Madhya-līlā*. Durante ese intervalo de tiempo, Caitanya Mahāprabhu viajó por el sur de la India, fue a Vṛndāvana, volvió de Vṛndāvana, y predicó el movimiento de *saṅkīrtana*.

Un *brāhmaṇa* muy instruido llamado Upendra Miśra, que vivía en el distrito de Śrīhaṭṭa, era el padre de Jagannātha Miśra, el cual fue a Navadvīpa para estudiar bajo la dirección de Nīlāmbara Cakravartī, y se estableció allí tras casarse con la hija de Nīlāmbara Cakravartī, Śacīdevī. El Señor Śacīdevī tuvo ocho hijas, que fueron muriendo una tras otra al nacer. Al noveno embarazo, dio a luz un niño, que se llamó Viśvarūpa. Entonces, en 1407 de la era de Śaka, el atardecer de Luna Llena del mes de *phālguna*, mientras Leo era la constelación ascendente (*siṃhalagna*), el Señor Caitanya Mahāprabhu advino como hijo de Śacīdevī y Jagannātha Miśra. Al saber la noticia del nacimiento de Caitanya Mahāprabhu, sabios eruditos y *brāhmaṇas* fueron a ver al recién nacido llevándole muchos regalos. Nīlāmbara Cakravartī, que era un gran astrólogo, preparó inmediatamente un horóscopo, y mediante cálculos astrológicos vio que el niño era una gran personalidad. Este capítulo describe los signos de esa gran personalidad.

VERSO 1

*sa prasīdatu caitanya-
devo yasya prasādataḥ
tal-līlā-varṇane योग्याḥ
sadyaḥ syād adhamo 'py ayam*

saḥ—Él; *prasīdatu*—otorgue Sus bendiciones; *caitanya-devaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yasya*—de quien; *prasādataḥ*—por la gracia; *tat-līlā*—Sus pasatiempos; *varṇane*—en la descripción; *yogyah*—capaz; *sadyah*—inmediatamente; *syāt*—se hace posible; *adhamah*—el más caído; *api*—aunque; *ayam*—yo soy.

TRADUCCIÓN

Anhelo obtener la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia incluso una persona caída puede describir los pasatiempos del Señor.

SIGNIFICADO

Para describir al Señor Caitanya Mahāprabhu o al Señor Kṛṣṇa hace falta un poder sobrenatural, que es la gracia y misericordia del Señor. Sin esta gracia y misericordia, no se pueden componer obras trascendentales. Pero por la fuerza de la gracia del Señor, incluso aquel que es inepto para la carrera literaria puede describir temas trascendentales maravillosos. Describir a Kṛṣṇa es posible para aquel que ha sido dotado del poder para hacerlo. *Kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana* (Cc. *Antya* 7.11). De no estar dotado con la misericordia del Señor, no se puede predicar sobre Su nombre, fama, cualidad, forma, séquito, etc. Hay que concluir, por lo tanto, que la descripción del *Caitanya-caritāmṛta* por parte de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī manifiesta una misericordia específica conferida al autor, aunque éste se consideraba a sí mismo como el más caído. Nosotros no debemos considerarle caído porque él se describa como tal. Por el contrario, cualquier persona capaz de crear obras tan trascendentales es nuestro apreciado maestro.

VERSO 2

jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya gauracandra
jayādvaitacandra jaya jaya nityānanda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gauracandra*—Śrī Gauracandra; *jayādvaitacandra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya jaya*—¡toda gloria a!; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu!

VERSO 3

*jaya jaya gadādhara jaya śrīnivāsa
jaya mukunda vāsudeva jaya haridāsa*

jaya jaya gadādhara—¡toda gloria a Gadādhara Prabhu!; *jaya śrīnivāsa*—¡toda gloria a Śrīnivāsa Ācārya!; *jaya mukunda*—¡toda gloria a Mukunda!; *vāsudeva*—¡toda gloria a Vāsudeva!; *jaya haridāsa*—¡toda gloria a Haridāsa Ṭhākura!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Gadādhara Prabhu! ¡Toda gloria a Śrīnivāsa Ācārya Prabhu! ¡Toda gloria a Mukunda Prabhu y a Vāsudeva Prabhu! ¡Toda gloria a Haridāsa Ṭhākura!

VERSO 4

*jaya dāmodara-svarūpa jaya murāri gupta
ei saba candrodaye tamaḥ kaila lupta*

jaya—¡toda gloria!; *dāmodara-svarūpa*—de nombre Svarūpa Dāmodara; *jaya*—¡toda gloria!; *murāri gupta*—de nombre Murāri Gupta; *ei saba*—de todas esas; *candra-udaye*—habiéndose elevado estas lunas; *tamaḥ*—tinieblas; *kaila*—hicieron; *lupta*—disipadas.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Svarūpa Dāmodara y a Murāri Gupta! Todas estas lunas radiantes han disipado juntas las tinieblas de este mundo material.

VERSO 5

*jaya śrī-caitanyacandrera bhakta candra-gaṇa
sabāra prema-jyotsnāya ujjvala tri-bhuvana*

jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *candrera*—que es tan brillante como la Luna; *bhakta*—devotos;

candra-gaṇa—otras lunas; *sabāra*—de todos ellos; *prema-jyotsnāya*—por la luz plena del amor por Dios; *ujjvala*—brillante; *tri-bhuvana*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a las lunas que son devotos de la luna principal, el Señor Caitanyacandra! Su radiante brillo ilumina el universo entero.

SIGNIFICADO

En este verso nos encontramos que se describe a la Luna como *candra-gaṇa*, que es un término plural. Esto indica que hay muchas lunas. En la *Bhagavad-gītā* dice el Señor: *nakṣatrāṇām ahaṁ śaśī*: «Entre las estrellas, Yo soy la Luna» (Bg. 10.21). Todas las estrellas son como la Luna. Los astrónomos occidentales piensan que las estrellas son soles, pero los astrónomos védicos, siguiendo las Escrituras védicas, las consideran lunas. El Sol tiene la capacidad de brillar poderosamente, y las lunas reflejan el brillo del Sol y, por tanto, aparecen brillantes. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que Kṛṣṇa es como el Sol. El poderoso supremo es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, o el Señor Caitanya Mahāprabhu, y Sus devotos también brillan e iluminan, porque reflejan el sol supremo. El *Caitanya-caritāmṛta* declara:

*kṛṣṇa—sūrya-sama; māyā haya andhakāra
yāhāṇ kṛṣṇa, tāhāṇ nāhi māyāra adhikāra*

«Kṛṣṇa es brillante como el Sol. En cuanto aparece el Sol, no son posibles las tinieblas ni la ignorancia» (Cc. *Madhya* 22.31). Igualmente, este verso también describe que mediante la iluminación de todas las lunas, que brillan con el reflejo del sol Kṛṣṇa, es decir, por la gracia de todos los devotos de Caitanya Mahāprabhu, el mundo entero se iluminará, a pesar de las tinieblas de Kali-yuga. Solamente los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu pueden disipar las tinieblas de Kali-yuga, la ignorancia de la gente de esta era. Nadie más puede hacerlo. Por eso, deseamos ansiosamente que todos los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puedan reflejar el sol supremo, y disipar así las tinieblas del mundo entero.

VERSO 6

*ei ta' kahila granthārambhe mukha-bandha
ebe kahi caitanya-līlā-krama-anubandha*

ei ta'—así; *kahila*—he hablado; *grantha-ārambhe*—al principio del libro;

mukha-bandha—prefacio; *ebe*—ahora; *kahi*—yo hablo; *caitanya*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *līlā-krama*—el orden cronológico de Sus pasatiempos; *anubandha*—tal como están combinados juntos.

TRADUCCIÓN

Así he hecho el prefacio del *Caitanya-caritāmṛta*. Ahora daré una sinopsis de todo el libro en forma de *sūtras*.

VERSO 7

*prathame ta' sūtra-rūpe kariye gaṇana
pāche tāhā vistāri kariba vivaraṇa*

prathame—al principio; *ta'*—sin embargo; *sūtra-rūpe*—en la forma de *sūtras*; *kariye*—hago; *gaṇana*—enumeración; *pāche*—a continuación; *tāhā*—ésa; *vistāri*—describiendo; *kariba*—haré; *vivaraṇa*—expansión.

TRADUCCIÓN

Ante todo, explicaré los pasatiempos del Señor en la forma de *sūtras*. Después los describiré detalladamente.

VERSO 8

*śrī-kṛṣṇa-caitanya navadvīpe avatari
āṭa-calliśa vatsara prakāṭa vihari*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *avatari*—adviniendo; *āṭa-calliśa*—cuarenta y ocho; *vatsara*—años; *prakāṭa*—visible; *vihari*—disfrutando.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, adviniendo en Navadvīpa, fue visible durante cuarenta y ocho años, disfrutando de Sus pasatiempos.

VERSO 9

*caudda-śata sāta śake janmera pramāṇa
caudda-śata pañcānne ha-ila antardhāna*

caudda-śata—1400; *sāta*—y siete; *śake*—en la era de Śaka; *janmera*—de nacimiento; *pramāṇa*—evidencia; *caudda-śata pañcāṇne*—en el año 1455; *ha-ila*—Se volvió; *antardhāna*—desaparición.

TRADUCCIÓN

En el año 1407 de la era de Śaka, apareció el Señor Caitanya Mahāprabhu, y en el 1455, desapareció de este mundo.

VERSO 10

*cabbiśa vatsara prabhu kaila gr̥ha-vāsa
nirantara kaila kṛṣṇa-kīrtana-vilāsa*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *gr̥ha-vāsa*—residiendo en casa; *nirantara*—siempre; *kaila*—hizo; *kṛṣṇa-kīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Durante veinticuatro años, el Señor Caitanya vivió en el gr̥hastha-āśrama [vida de familia], ocupado siempre en los pasatiempos del movimiento Hare Kṛṣṇa.

VERSO 11

*cabbiśa vatsara-śeṣe kariyā sannyāsa
āra cabbiśa vatsara kaila nīlācale*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *śeṣe*—al final de; *kariyā*—aceptando; *sannyāsa*—orden de renuncia; *āra*—otros; *cabbiśa*—veinticuatro; *vatsara*—años; *kaila*—hizo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—reside.

TRADUCCIÓN

Pasados los veinticuatro años, aceptó la orden de vida de renunciación, *sannyāsa*, y vivió otros veinticuatro años más en Jagannātha Purī.

VERSO 12

*tāra madhye chaya vatsara—gamanāgamana
kabhu dakṣiṇa, kabhu gauḍa, kabhu vṛndāvana*

tāra madhye—de entre eso; *chaya vatsara*—seis años;
gamanāgamana—viajando; *kabhu*—a veces; *dakṣiṇa*—en el sur de la India;
kabhu—a veces; *gauḍa*—en Bengala; *kabhu*—a veces; *vṛndāvana*—en
Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

De esos últimos veinticuatro años, pasó los seis primeros viajando constantemente por la India, a veces por el sur de la India, a veces por Bengala, y a veces por Vṛndāvana.

VERSO 13

*aṣṭādaśa vatsara rahilā nīlācale
kṛṣṇa-prema-nāmāmṛte bhāsā'la sakale*

aṣṭādaśa—dieciocho; *vatsara*—años; *rahilā*—permaneció; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *kṛṣṇa-prema*—amor por Dios; *nāma-amṛte*—en el néctar del mantra Hare Kṛṣṇa; *bhāsā'la*—inundó; *sakale*—a todos.

TRADUCCIÓN

Los dieciocho años restantes los pasó en Jagannātha Purī. Cantando el neotáreo mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, inundó a todos en un desbordamiento de amor por Kṛṣṇa.

VERSO 14

*gārhasthye prabhura līlā—`ādi'-līlākhyāna
'madhya'-`antya'-līlā—śeṣa-līlāra dui nāma*

gārhasthye—en la vida de familia; *prabhura*—del Señor; *līlā*—pasatiempos; *ādi*—los originales; *līlā*—pasatiempos; *ākhyāna*—tiene el nombre de; *madhya*—intermedios; *antya*—últimos; *līlā*—pasatiempos; *śeṣa-līlāra*—la

última parte de los pasatiempos; *dui*—dos; *nāma*—nombres.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Su vida de familia se conocen como *Ādi-līlā*, los pasatiempos originales. Sus pasatiempos posteriores se conocen como *Madhya-līlā* y *Antya-līlā*, los pasatiempos intermedios y finales.

VERSO 15

*ādi-līlā-madhye prabhura yateka carita
sūtra-rūpe murāri gupta karilā grathita*

ādi-līlā—los pasatiempos originales; *madhye*—en; *prabhura*—del Señor; *yateka*—cualesquiera; *carita*—actividades; *sūtra-rūpe*—en la forma de *sūtras* o notas; *murāri gupta*—de nombre Murāri Gupta; *karilā*—ha; *grathita*—anotado.

TRADUCCIÓN

Todos los pasatiempos que llevó a cabo el Señor Caitanya Mahāprabhu en Su *Ādi-līlā* fueron anotados en forma de *sūtras* por Murāri Gupta.

VERSO 16

*prabhura ye śeṣa-līlā svarūpa-dāmodara
sūtra kari' granthilena granthera bhitara*

prabhura—del Señor; *ye*—cualesquiera; *śeṣa-līlā*—pasatiempos al final; *svarūpa-dāmodara*—de nombre Svarūpa Dāmodara; *sūtra kari'*—en la forma de notas; *granthilena*—anotó; *granthera*—un libro; *bhitara*—en.

TRADUCCIÓN

Sus pasatiempos posteriores [*Madhya-līlā* y *Antya-līlā*] fueron anotados por Su secretario, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y conservados así en un libro.

VERSO 17

*ei dui janera sūtra dekhiyā śuniyā
varṇanā karena vaiṣṇava krama ye kariyā*

ei—de estas; *dui*—dos; *janera*—personas; *sūtra*—notas; *dekhiyā*—después de ver; *śuniyā*—y oír; *varṇanā*—descripción; *karena*—hace; *vaiṣṇava*—el devoto; *krama*—cronológico; *ye*—el cual; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

Al ver y oír las notas tomadas por estas dos grandes personalidades, un *vaiṣṇava*, un devoto del Señor, puede conocer esos pasatiempos uno tras otro.

VERSO 18

*bālya, pauganḍa, kaiśora, yauvana,—cāri bheda
ataeva ādi-khaṇḍe līlā cāri bheda*

bālya—tierna infancia; *pauganḍa*—niñez temprana; *kaiśora*—niñez; *yauvana*—juventud; *cāri*—cuatro; *bheda*—divisiones; *ataeva*—por lo tanto; *ādi-khaṇḍe*—en la parte original; *līlā*—de los pasatiempos; *cāri*—cuatro; *bheda*—divisiones.

TRADUCCIÓN

En Sus pasatiempos originales hay cuatro divisiones: *bālya, pauganḍa, kaiśora* y *yauvana* [tierna infancia, niñez temprana, niñez y juventud].

VERSO 19

*sarva-sad-guṇa-pūrṇām tām
vande phālguna-pūrṇimām
yasyām-śrī-kṛṣṇa-caitanyo
'vatīrṇaḥ kṛṣṇa-nāmabhiḥ*

sarva—todas; *sat*—auspiciosas; *guṇa*—cualidades; *pūrṇām*—lleno de; *tām*—ese; *vande*—ofrezco reverencias; *phālguna*—del mes de phālguna; *pūrṇimām*—atardecer de Luna llena; *yasyām*—en el cual; *śrī-kṛṣṇa-caitanyah*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatīrṇaḥ*—advino; *kṛṣṇa*—de el Señor Kṛṣṇa; *nāmabhiḥ*—con el canto de los santos nombres.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al atardecer de Luna llena del mes de *phālguna*, momento auspicioso lleno de signos auspiciosos en que el Señor Caitanya Mahāprabhu advino con el canto del santo nombre, Hare Kṛṣṇa.

VERSO 20

*phālguna-pūrṇimā-sandhyāya prabhura janmodaya
sei-kāle daiva-yoge candra-grahaṇa haya*

phālguna-pūrṇimā—de la Luna llena del mes de *phālguna*; *sandhyāya*—en el atardecer; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *janma-udaya*—en el momento de Su nacimiento; *sei-kāle*—en ese momento; *daiva-yoge*—accidentalmente; *candra-grahaṇa*—eclipse de Luna; *haya*—tiene lugar.

TRADUCCIÓN

All glories to Srila Prabhupada! En el atardecer de Luna llena del mes de *phālguna*, cuando nació el Señor, por coincidencia, había también un eclipse de Luna.

VERSO 21

*'hari' 'hari' bale loka haraṣita hañā janmilā
caitanya-prabhu 'nāma' janmāiyā*

hari hari—los santos nombres del Señor; *bale*—habla; *loka*—la gente; *haraṣita*—jubilosa; *hañā*—poniéndose ; *janmilā*—nació; *caitanya-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma*—el santo nombre; *janmāiyā*—tras hacer aparecer.

TRADUCCIÓN

Todos cantaban con júbilo el santo nombre del Señor —«¡Hari! ¡Hari!»—y el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció entonces, tras hacer aparecer primero el santo nombre.

VERSO 22

*janma-bālya-paugaṇḍa-kaiśora-yuvā-kāle
hari-nāma laoyāilā prabhu nānā chale*

janma—momento del nacimiento; *bālya*—tierna infancia; *paugaṇḍa*—niñez temprana; *kaiśora*—final de la niñez; *yuvā-kāle*—juventud; *hari-nāma*—el santo nombre del Señor; *laoyāilā*—hizo tomar; *prabhu*—el Señor; *nānā*—diversos; *chale*—bajo diferentes pretextos.

TRADUCCIÓN

A Su nacimiento, en Su tierna infancia, en Su niñez, así como en Su juventud, el Señor Caitanya Mahāprabhu, con pretextos diversos, inducía a la gente a cantar el santo nombre de Hari [el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa].

VERSO 23

*bālya-bhāva chale prabhu karena krandana
'kṛṣṇa' 'hari' nāma śuni' rahaye rodana*

bālya-bhāva chale—como si en Su estado de infancia; *prabhu*—el Señor; *karena*—hace; *krandana*—llanto; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *hari*—Śrī Hari; *nāma*—nombres; *śuni'*—escuchando; *rahaye*—detiene; *rodana*—llanto.

TRADUCCIÓN

En Su tierna infancia, cuando el Señor lloraba, detenía Su llanto en el acto al oír los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari.

VERSO 24

*ataeva 'hari' 'hari' bale nārīgaṇa
dekhite āise yebā sarva bhandhu-jana*

ataeva—por lo tanto; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *bale*—cantan; *nārīgaṇa*—todas las damas; *dekhite*—ver; *āise*—vienen; *yebā*—quienquiera que; *sarva*—todas; *bandhu-jana*—amigas.

TRADUCCIÓN

Todas las damas amigas que fueron a ver al niño cantaban los santos

nombres, «¡Hari, Hari!», en cuanto el niño lloraba.

VERSO 25

*'gaurahari' bali' tāre hāse sarva nārī
ataeva haila tāñra nāma 'gaurahari'*

gaurahari—de nombre Gaurahari; *bali'*—dirigiéndose así a Él; *tāre*—al Señor; *hāse*—ríen; *sarva nārī*—todas las damas; *ataeva*—por lo tanto; *haila*—se volvió; *tāñra*—Su; *nāma*—nombre; *gaurahari*—de nombre Gaurahari.

TRADUCCIÓN

Cuando todas las damas vieron aquella gracia del niño, rieron divertidas y dieron al Señor el nombre «Gaurahari». Desde entonces, Gaurahari fue otro de Sus nombres.

VERSO 26

*bālya vayasa—yāvat hāte khaḍi dila
paugaṇḍa vayasa—yāvat vivāha nā kaila*

bālya vayasa—infancia; *yāvat*—hasta el momento; *hāte*—en Su mano; *khaḍi*—tiza; *dila*—se dio; *paugaṇḍa vayasa*—la parte de la niñez conocida como *paugaṇḍa*; *yāvat*—hasta; *vivāha*—boda; *nā*—no; *kaila*—tuvo lugar.

TRADUCCIÓN

Su infancia duró hasta la fecha de *hāte khaḍi*, el comienzo de Su educación, y Su edad desde el final de Su infancia hasta Su boda se llama *paugaṇḍa*.

VERSO 27

*vivāha karile haila navīna yauvana
sarvatra laoyāila prabhu nāma-saṅkīrtana*

vivāha karile—después de casarse; *haila*—comenzó; *navīna*—nueva; *yauvana*—juventud; *sarvatra*—en todas partes; *laoyāila*—hizo tomar; *prabhu*—el Señor; *nāma-saṅkīrtana*—movimiento de *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

Después de Su boda, comenzó Su juventud, y en Su juventud, por donde fue, indujo a la gente a cantar el *māha-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 28

*paugaṇḍa-vayase paḍena, paḍāna śiṣyagaṇe
sarvatra karena kṛṣṇa-nāmera vyākhyāne*

paugaṇḍa-vayase—en la edad de *paugaṇḍa*; *paḍena*—estudia;
paḍāna—enseña; *śiṣya-gaṇe*—discípulos; *sarvatra*—por todas partes;
karena—hace; *kṛṣṇa-nāmera*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa;
vyākhyāne—descripción.

TRADUCCIÓN

Durante Su edad *paugaṇḍa* fue un buen estudiante, y también tuvo discípulos. De esta manera, solía explicar el santo nombre de Kṛṣṇa por todas partes.

VERSO 29

*sūtra-vṛtti-pāñji-ṭīkā kṛṣṇete tātparya
śiṣyera pratīta haya,—prabhāva āścarya*

sūtra—sūtras; *vṛtti*—explicación; *pāñji*—aplicación; *ṭīkā*—notas; *kṛṣṇete*—a Kṛṣṇa; *tātparya*—culminación; *śiṣyera*—del discípulo; *pratīta*—comprensión; *haya*—se vuelve; *prabhāva*—influencia; *āścarya*—maravillosa.

TRADUCCIÓN

Cuando enseñaba gramática [*vyākaraṇa*] y la explicaba en forma de notas, el Señor Caitanya Mahāprabhu enseñaba a Sus discípulos sobre las glorias del Señor Kṛṣṇa. Todas las explicaciones culminaban en Kṛṣṇa, y Sus discípulos las comprendían con gran facilidad. De esta manera, Su influencia era maravillosa.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī escribió una gramática en dos partes tituladas

Laghu-hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa y *Bṛhad-dhari-nāmāmṛta-vyākaraṇa*. Si alguien estudia esos dos textos de *vyākaraṇa*, gramática, aprende las reglas gramaticales del sánscrito, y al mismo tiempo, a cómo ser un gran devoto del Señor Kṛṣṇa.

En el Capítulo Primero del *Caitanya-bhāgavata* hay una explicación sobre el método del Señor Caitanya Mahāprabhu para enseñar gramática. El Señor Caitanya Mahāprabhu explicaba que las reglas de la gramática son eternas, como el santo nombre de Kṛṣṇa. Como se dice en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: La esencia de todas las Escrituras reveladas consiste en comprender a Kṛṣṇa. Por tanto, si alguien explica cualquier cosa que no sea Kṛṣṇa, no hace más que perder el tiempo trabajando duramente sin cumplir el propósito de su vida. Si alguien sólo es un maestro o profesor de educación, pero no comprende a Kṛṣṇa, hay que entender que está entre lo más bajo de la humanidad, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*narādhamāḥ māyayāpahṛta-jñānāḥ*). Si una persona no conoce la esencia de todas las Escrituras reveladas y aun así toma el papel de maestro, sus enseñanzas serán como los molestos rebuznos de un asno.

VERSO 30

*yāre dekhe, tāre kahe,—kaha kṛṣṇa-nāma
kṛṣṇa-nāme bhāsāila navadvīpa-grāma*

yāre—a quienquiera; *dekhe*—Él ve; *tāre*—a él; *kahe*—Él dice; *kaha*—habla; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāme*—por el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *bhāsāila*—fue inundado; *navadvīpa*—el lugar llamado Navadvīpa; *grāma*—pueblo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu era estudiante, pedía a todo el que encontraba que cantase el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De esta manera, inundó toda la ciudad de Navadvīpa con el canto de Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El actual Navadvīpa-dhāma no es más que una parte de la totalidad de Navadvīpa. Navadvīpa significa «nueve islas». Esas nueve islas, que ocupan una extensión de terreno que se calcula en ochenta y tres kilómetros cuadrados, están rodeadas por diferentes brazos del Ganges. En cada una de esas nueve islas de la zona de Navadvīpa hay distintos lugares para cultivar el servicio devocional. Se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* que hay *nava-vidha bhakti*,

nueve actividades diferentes de servicio devocional: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam arcaṇam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. Hay diferentes islas en la zona de Navadvīpa para cultivar esas nueve variedades de servicio devocional. Son las siguientes: (1) Antardvīpa, (2) Sīmantadvīpa, (3) Godrumadvīpa, (4) Madhyadvīpa, (5) Koladvīpa, (6) Ṛtadvīpa, (7) Jahnudvīpa, (8) Modadrumadvīpa, y (9) Rudradvīpa. Según el mapa de asentamiento, nuestro centro de ISKCON de Navadvīpa está en la isla de Rudradvīpa. Por debajo de Rudradvīpa, en Antardvīpa, está Māyapur. Allí vivía el Señor Jagannātha Miśra, el padre de Caitanya Mahāprabhu. En todas esas diversas islas, el Señor Caitanya Mahāprabhu, cuando era joven, solía dirigir Su grupo de *saṅkīrtana*. De esta manera, inundó toda la zona con las oleadas del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 31

*kiśora vayase ārambhilā saṅkīrtana
rātra-dine preme nṛtya, saṅge bhakta-gaṇa*

kiśora vayase—justo antes del comienzo de Su juventud; *ārambhilā*—comenzó; *saṅkīrtana*—el movimiento de *saṅkīrtana*; *rātra-dine*—noche y día; *preme*—en éxtasis; *nṛtya*—bailando; *saṅge*—junto con; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Justo antes de llegar a Su juventud, comenzó el movimiento de *saṅkīrtana*. Día y noche solía bailar en éxtasis con Sus devotos.

VERSO 32

*nagare nagare bhrame kīrtana kariyā
bhāsāila tri-bhuvana prema-bhakti diyā*

nagare nagare—en diferentes partes de la ciudad; *bhrame*—anda errante; *kīrtana*—canto; *kariyā*—realizando; *bhāsāila*—inundados; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *prema-bhakti*—amor por Dios; *diyā*—distribuyendo.

TRADUCCIÓN

A medida que el Señor iba de un lugar a otro dirigiendo el *kīrtana*, el movimiento de *saṅkīrtana* se difundía de una parte a otra de la ciudad. De este modo, inundó el mundo entero distribuyendo el amor por Dios.

SIGNIFICADO

Cabría preguntarse cómo se inundaron los tres mundos de amor por Kṛṣṇa, si Caitanya Mahāprabhu dirigía el *kīrtana* solamente en la zona de Navadvīpa. La respuesta es que el Señor Caitanya Mahāprabhu es el mismo Kṛṣṇa. Toda la manifestación cósmica es el resultado de que el Señor la puso en marcha. Igualmente, desde que se puso en marcha el movimiento de *saṅkīrtana*, hace quinientos años, por el deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu de que se extendiese por todo el universo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, manteniendo la puesta en marcha inicial, se está extendiendo por todo el mundo, y, de esta manera, se extenderá gradualmente por todo el universo. Al extenderse el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, todos se sumergirán en un océano de amor por Kṛṣṇa.

VERSO 33

*cabbiśa vatsara aiche navadvīpa-grāme
laoyāilā sarva-loke kṛṣṇa-prema-nāme*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *aiche*—de ese modo; *navadvīpa*—de nombre Navadvīpa; *grāme*—en el pueblo; *laoyāilā*—indujo; *sarva-loka*—a todos; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *nāme*—en el santo nombre.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu vivió en la zona de Navadvīpa durante veinticuatro años, e indujo a todos a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y así sumergirse en el amor por Kṛṣṇa.

VERSO 34

*cabbiśa vatsara chilā kariyā sannyāsa
bhakta-gaṇa lañā kailā nīlācale vāsa*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *chilā*—permaneció; *kariyā*—aceptando; *sannyāsa*—la orden de renunciación; *bhakta-gaṇa*—devotos; *lañā*—tomando consigo; *kailā*—hizo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—reside.

TRADUCCIÓN

Durante los veinticuatro años restantes, el Señor Caitanya

Mahāprabhu, tras aceptar la orden de vida de renunciación, permaneció en Jagannātha Purī con Sus devotos.

VERSO 35

*tāra madhye nīlācale chaya vatsara
nṛtya, gīta, premabhakti-dāna nirantara*

tāra madhye—de esos veinticuatro años; *nīlācale*—mientras Él permanecía en Jagannātha Purī; *chaya vatsara*—continuamente durante seis años; *nṛtya*—bailando; *gīta*—cantando; *prema-bhakti*—amor por Kṛṣṇa; *dāna*—distribución; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

Durante seis de esos veinticuatro años pasados en Nīlācala [Jagannātha Purī], distribuyó el amor por Dios cantando y bailando siempre.

VERSO 36

*setubandha, āra gauḍa-vyāpi vṛndāvana
prema-nāma pracāriyā karilā bhramaṇa*

setubandha—cabo Comorín; *āra*—y; *gauḍa*—Bengala; *vyāpi*—extendiendo; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *prema-nāma*—amor por Kṛṣṇa y el santo nombre de Kṛṣṇa; *pracāriyā*—distribuyendo; *karilā*—realizó; *bhramaṇa*—viajando.

TRADUCCIÓN

A partir de cabo Comorín y extendiéndose por Bengala hasta Vṛndāvana, durante estos seis años recorrió toda la India, cantando, bailando y distribuyendo el amor por Kṛṣṇa.

VERSO 37

*ei 'madhyalīlā' nāma—līlā-mukhyadhāma
śeṣa aṣṭādaśa varṣa—'antyalīlā' nāma*

ei—estos; *madhyalīlā nāma*—llamados los pasatiempos intermedios; *līlā*—pasatiempos; *mukhya-dhāma*—lugar principal; *śeṣa*—últimos; *aṣṭādaśa*—dieciocho; *varṣa*—años; *antyalīlā*—los pasatiempos finales;

nāma—llamados.

TRADUCCIÓN

Las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu en Sus viajes tras aceptar la orden de *sannyāsa* son Sus pasatiempos principales. Sus actividades durante los dieciocho años restantes reciben el nombre de *Antyā-līlā*, la parte final de Sus pasatiempos.

VERSO 38

*tāra madhye chaya vatsara bhaktagaṇa-saṅge
prema-bhakti laoyāila nṛtya-gīta-raṅge*

tāra madhye—de estos; *chaya vatsara*—seis años; *bhakta-gaṇa-saṅge*—junto con devotos; *prema-bhakti*—amor por Kṛṣṇa; *laoyāila*—indujo; *nṛtya*—bailando; *gīta*—cantando; *raṅge*—con dicha trascendental.

TRADUCCIÓN

Durante seis de esos dieciocho años que permaneció sin interrupción en Jagannātha Purī, llevó a cabo *kīrtana* con regularidad, induciendo a todos los devotos a amar a Kṛṣṇa solamente con cantar y bailar.

VERSO 39

*dvādaśa vatsara śeṣa rahilā nīlācale
premāvasthā śikhāilā āsvādana-cchale*

dvādaśa—doce; *vatsara*—años; *śeṣa*—resto; *rahilā*—permaneció; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *prema-avasthā*—un estado de éxtasis; *śikhāilā*—enseñó a todos; *āsvādana-cchale*—con el pretexto de saborearlo Él mismo.

TRADUCCIÓN

Durante los doce años restantes, permaneció en Jagannātha Purī. Enseñó a todos a cómo saborear la dulzura trascendental del éxtasis del amor por Kṛṣṇa saboreándolo Él mismo.

SIGNIFICADO

La persona avanzada en la conciencia de Kṛṣṇa siempre tiene el sentimiento de separación de Kṛṣṇa, porque este sentimiento de separación excede al sentimiento del encuentro con Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu, en Sus doce últimos años de existencia en este mundo, en Jagannātha Purī, enseñó a la gente del mundo cómo, con el sentimiento de separación, se puede desarrollar el latente amor por Kṛṣṇa. Esos sentimientos de separación o de encuentro con Kṛṣṇa son diferentes etapas del amor por Dios. Esos sentimientos aparecen a su debido tiempo cuando una persona se ocupa seriamente en el servicio devocional. La etapa más elevada se llama *prema-bhakti*, pero para alcanzarla hay que practicar el *sādhana-bhakti*. No hay que intentar elevarse de manera artificial a la etapa de *prema-bhakti* sin seguir seriamente los principios regulativos del *sādhana-bhakti*. *Prema-bhakti* es la etapa en la que se saborea, mientras que *sādhana-bhakti* es la etapa en la que se perfecciona el servicio devocional. El Señor Caitanya Mahāprabhu enseñó este culto del servicio devocional con todo detalle al aplicarlo de un modo práctico en Su propia vida. Se dice por tanto: *āpani ācari' bhakti śikhāimu sabāre: el Señor Caitanya Mahāprabhu es el mismo Kṛṣṇa y, al desempeñar el papel de un kṛṣṇa-bhakta, devoto de Kṛṣṇa, enseñó al mundo entero cómo se puede ejecutar el servicio devocional y, así, volver al hogar, de regreso a Dios, a su debido tiempo.*

VERSO 40

*rātri-divase kṛṣṇa-viraha-sphuraṇa
unmādera ceṣṭā kare pralāpa-vacana*

rātri-divase—día y noche; *kṛṣṇa-viraha*—sentimientos de separación de Kṛṣṇa; *sphuraṇa*—despertando; *unmādera*—de un loco; *ceṣṭā*—actividades; *kare*—ejecuta; *pralāpa*—hablando incoherentemente; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Día y noche el Señor Caitanya Mahāprabhu sentía separación de Kṛṣṇa. Manifestando los signos de esta separación, lloraba y hablaba sin coherencia alguna, como un loco.

VERSO 41

*śrī-rādhāra pralāpa yaiche uddhava-darśane
seimata unmāda-pralāpa kare rātri-dine*

śrī-rādhāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *pralāpa*—hablando; *yaiche*—como Ella

hizo; *uddhava-darśane*—en Su encuentro con Uddhava; *seimata*—exactamente así; *unmāda*—locura; *pralāpa*—hablando incoherentemente; *kare*—hace; *rātri-dīne*—día y noche.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī hablaba incoherentemente en Su encuentro con Uddhava, el Señor Caitanya Mahāprabhu saboreaba, día y noche, semejantes conversaciones extáticas con el sentimiento de Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

A este respecto hay que referirse al soliloquio de Śrīmatī Rādhārāṇī tras Su encuentro con Uddhava en Vṛndāvana. El Señor Caitanya Mahāprabhu ofrecía una imagen semejante de aquella manera de hablar imaginaria y extática. Presa de los celos y fuera de Sí, dando síntomas de desdén hacia Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī, criticando a un abejorro, hablaba como si estuviese loca. El Señor Caitanya Mahāprabhu, en los últimos días de Sus pasatiempos, presentó todos los signos de ese éxtasis. A este respecto, hay que referirse a los versos 107 y 108 del Capítulo Cuarto del *Ādi-līlā*.

VERSO 42

*vidyāpati, jayadeva, caṇḍīdāsera gīta
āsvādena rāmānanda-svarūpa-sahita*

vidyāpati—el autor de nombre Vidyāpati; *jayadeva*—de nombre Jayadeva; *caṇḍīdāsera*—de nombre Caṇḍīdāsa; *gīta*—sus canciones; *āsvādena*—saborea; *rāmānanda*—de nombre Rāmānanda; *svarūpa*—de nombre Svarūpa; *sahita*—junto con.

TRADUCCIÓN

El Señor solía leer las obras de Vidyāpati, Jayadeva y Caṇḍīdāsa, saboreando sus canciones junto a compañeros personales como el Señor Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Vidyāpati fue un famoso compositor de canciones sobre los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa. Era un vecino de Mithilā, nacido en una familia *brāhmaṇa*. Se

calcula que compuso sus canciones durante el mandato del rey Śivasimha y la reina Lachimādevī, al comienzo del siglo XIV de la era de Śaka, casi cien años antes del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. Aún vive la duodécima generación de los descendientes de Vidyāpati. Las canciones de Vidyāpati sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa expresan intensos sentimientos de separación de Kṛṣṇa, y el Señor Caitanya Mahāprabhu Se deleitaba con esas canciones en Su éxtasis de separación de Kṛṣṇa.

Jayadeva nació durante el reinado de Mahārāja Lakṣmaṇa Sena de Bengala, en el siglo XI o XII de la era de Śaka. Su padre fue Bhojadeva, y su madre Vāmādevī. Durante muchos años vivió en Navadvīpa, entonces capital de Bengala. El lugar de su nacimiento estaba en el distrito de Birbhum, en la aldea de Kendubilva. Sin embargo, en opinión de algunas autoridades, había nacido en Orissa, y aun hay otros que dicen que había nacido en el sur de la India. Pasó los últimos días de su vida en Jagannātha Purī. Uno de sus libros famosos es la *Gīta-govinda*, que está repleto de dulces sentimientos trascendentales de separación de Kṛṣṇa. Las *gopīs* sintieron separación de Kṛṣṇa antes de la danza *rāsa*, tal como se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y la *Gīta-govinda* expresa esos sentimientos. Hay muchos comentarios sobre la *Gīta-govinda* escritos por muchos *vaiṣṇavas*.

Caṇḍīdāsa nació en la aldea de Nānnura, que está también en el distrito de Birbhum, en Bengala. Nació en una familia *brāhmaṇa*, y se dice que él también nació a principios del siglo XIV de la era Śakābda. Se ha sugerido que Caṇḍīdāsa y Vidyāpati fueron grandes amigos, porque los escritos de ambos expresan profusamente los sentimientos trascendentales de separación. El Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió en la realidad los sentimientos de éxtasis que describen Caṇḍīdāsa y Vidyāpati. Él saboreaba todos esos sentimientos en el papel del Señor Rādhārāṇī, y Sus compañeros apropiados para este fin eran el Señor Rāmānanda Rāya y el Señor Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Esos compañeros íntimos del Señor Caitanya Mahāprabhu ayudaron mucho al Señor en los pasatiempos en que Se sentía como Rādhārāṇī.

El Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta a este respecto que la clase de sentimientos de separación de que disfrutaba el Señor Caitanya Mahāprabhu a partir de los libros de Vidyāpati, Caṇḍīdāsa y Jayadeva está reservada especialmente a personas como el Señor Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara, que eran *paramahंसas*, hombres de la más alta perfección, debido a su avanzada conciencia espiritual. Esos temas no deben tratarlos personas ordinarias que imitan las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu. No es necesario que los estudiantes críticos de poesía mundana y los hombres de letras sin conciencia de Dios que se interesan en la complacencia material de los sentidos lean una literatura de tan alto nivel trascendental. Aquellos que buscan la complacencia de los sentidos no deben imitar el servicio devocional *rāgānuga*. En sus canciones, Caṇḍīdāsa, Vidyāpati y Jayadeva han descrito las

actividades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Los críticos mundanos de las canciones de Vidyāpati, Jayadeva y Caṇḍīdāsa, sólo sirven para que la gente en general se corrompa, y esto sólo conduce a escándalos sociales y al ateísmo en el mundo. No hay que malinterpretar los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa pensando que se trata de las relaciones entre un muchacho y una muchacha mundanos. Las actividades sexuales mundanas entre chicos y chicas son sumamente abominables. Por tanto, a aquellos que tienen una conciencia corporal y que desean la complacencia de los sentidos se les prohíbe que se entreguen a conversaciones sobre los pasatiempos trascendentales del Señor Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 43

*kṛṣṇera viyoge yata prema-ceṣṭita
āsvādiyā pūrṇa kaila āpana vāñchita*

kṛṣṇera—de el Señor Kṛṣṇa; *viyoge*—con separación; *yata*—tantos; *prema*—asuntos amorosos; *ceṣṭita*—actividades; *āsvādiyā*—saboreándolos; *pūrṇa*—satisfacía; *kaila*—hizo; *āpana*—propios; *vāñchita*—deseos.

TRADUCCIÓN

Con sentimientos de separación de Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Mahāprabhu saboreaba todas esas actividades extáticas, y así satisfizo Sus propios deseos.

SIGNIFICADO

Al comienzo del *Caitanya-caritāmṛta* se dice que el Señor Caitanya advino para saborear los sentimientos que Rādhārāṇī sentía al ver a Kṛṣṇa. Ni el mismo Kṛṣṇa podía comprender los sentimientos extáticos de Rādhārāṇī hacia Él y, por tanto, quería asumir el papel de Rādhārāṇī, y de este modo, saborear aquellos sentimientos. El Señor Caitanya es Kṛṣṇa con los sentimientos de Rādhārāṇī; es decir, Él es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa. Por eso se dice: *śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhākṛṣṇa nahe anya*. Por el simple hecho de adorar al Señor Caitanya Mahāprabhu, se pueden saborear las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa. Por tanto, no se debe tratar de comprender a Rādhā-Kṛṣṇa directamente, sino a través del Señor Caitanya Mahāprabhu y a través de Sus devotos. Por eso dice Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura: *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti, kabe hāma bujhaba se yugala-pīriti*: «¿Cuándo tendré una mentalidad de servicio hacia el Señor Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī y los demás devotos del Señor Caitanya y llegaré,

de este modo, a ser digno de comprender los pasatiempos del Señor Rādhā y Kṛṣṇa?».

VERSO 44

*ananta caitanya-līlā kṣudra jīva hañā
ke varṇite pāre, tāhā vistāra kariyā*

ananta—ilimitados; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Caitanya; *kṣudra*—una pequeña; *jīva*—entidad viviente; *hañā*—ser; *ke*—quién; *varṇite*—describir; *pāre*—puede; *tāhā*—eso; *vistāra*—expandiendo; *kariyā*—haciendo esto.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu son ilimitados. ¿Hasta qué punto puede una pequeña entidad viviente explicar detalladamente esos pasatiempos trascendentales?

VERSO 45

*sūtra kari' gaṇe yadi āpane ananta
sahasra-vadane teṅho nāhi pāya anta*

sūtra—sūtras; *kari'*—haciendo; *gaṇe*—enumera; *yadi*—si; *āpane*—personalmente; *ananta*—Śeṣanāga, la Personalidad de Dios; *sahasra-vadane*—por miles de bocas; *teṅho*—Él también; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *anta*—el límite.

TRADUCCIÓN

Si Śeṣanāga Ananta en persona tuviese que relatar en versos cortos los pasatiempos del Señor Caitanya, ni con Sus miles de bocas tendría la posibilidad de encontrarles un final.

VERSO 46

*dāmodara-svarūpa, āra gupta murāri
mukhya-mukhya-līlā sūtre likhiyāche vicāri'*

dāmodara-svarūpa—de nombre Svarūpa Dāmodara; *āra*—y; *gupta murāri*—de

nombre Murāri Gupta; *mukhya-mukhya*—más importantes; *līlā*—pasatiempos; *sūtre*—en *sūtras*; *likhiyāche*—han escrito; *vicāri'*—por un maduro examen del tema.

TRADUCCIÓN

Devotos como el Señor Svarūpa Dāmodara y Murāri Gupta han hecho una relación de los principales pasatiempos del Señor Caitanya en forma de notas, después de un prudente examen del tema.

VERSO 47

*sei, anusāre likhi līlā-sūtragāṇa
vistāri' varṇiyāchena tāhā dāsa-vṛndāvana*

sei—eso; *anusāre*—siguiente; *likhi*—escribo; *līlā*—pasatiempos; *sūtragāṇa*—versos cortos; *vistāri'*—de manera muy explícita; *varṇiyāchena*—ha descrito; *tāhā*—eso; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Las notas que tomaron el Señor Svarūpa Dāmodara y Murāri Gupta son la base de este libro. Basándome en esas notas, narro todos los pasatiempos del Señor. Las notas han sido descritas detalladamente por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

VERSO 48

*caitanya-līlāra vyāsa,—dāsa
vṛndāvana madhura kariyā līlā karilā racana*

caitanya-līlāra—de los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa*—el escritor autorizado Vyāsadeva; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *madhura*—dulce; *kariyā*—haciéndolo; *līlā*—pasatiempos; *karilā*—hizo; *racana*—recopilación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, el escritor autorizado de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, es idéntico a Śrīla

Vyāsadeva. Ha descrito los pasatiempos de tal manera que los ha hecho más y más dulces.

VERSO 49

*grantha-vistāra-bhaye chāḍilā ye ye sthāna
sei sei sthāne kichu kariba vyākhyāna*

grantha—del libro; *vistāra*—de expansión; *bhaye*—teniendo temor; *chāḍilā*—desistió; *ye ye sthāna*—cuyos diferentes lugares; *sei sei sthāne*—en esos lugares; *kichu*—algo; *kariba*—haré; *vyākhyāna*—descripción.

TRADUCCIÓN

Por temor a que su libro fuese demasiado voluminoso, dejó de describir detalles de alguno de los pasajes. Trataré de completar esos pasajes en la medida que me sea posible.

VERSO 50

*prabhura līlāmṛta teṅho kaila āsvādana
tānra bhukta-śeṣa kichu kariye carvaṇa*

prabhura—del Señor; *līlāmṛta*—el néctar de los pasatiempos; *teṅho*—él (Vṛndāvana dāsa Ṭhākura); *kaila*—hizo; *āsvādana*—saborear; *tānra*—sus; *bhukta*—remanentes; *śeṣa*—resto; *kichu*—algo; *kariye*—hago; *carvaṇa*—masticar.

TRADUCCIÓN

En realidad, es Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura quien ha saboreado los pasatiempos trascendentales del Señor Caitanya. Yo trato tan sólo de masticar los remanentes de alimento que él dejó.

VERSO 51

*ādi-līlā-sūtra likhi, śuna, bhakta-gaṇa
saṅkṣepe likhiye samyak nā yāya likhana*

ādi-līlā—la primera parte de Sus pasatiempos; *sūtra likhi*—escribo en la forma de *sūtras*; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—todos vosotros, devotos;

saṅkṣepe—de un modo breve; *likhiye*—escribo; *samyak*—completo; *nā*—no; *yāya*—posible; *likhana*—escribir.

TRADUCCIÓN

Mis queridos devotos del Señor Caitanya, permitidme ahora que escriba los *sūtras* del *Ādi-līlā* de un modo breve, porque no es posible describir totalmente esos pasatiempos.

VERSO 52

*kona vāñchā pūraṇa lāgi' vrajendra-kumāra
avatīrṇa haite mane karilā vicāra*

kona—algún; *vāñchā*—deseo; *pūraṇa*—cumplimiento; *lāgi'*—como cuestión de; *vrajendra-kumāra*—Śrī Kṛṣṇa; *avatīrṇa haite*—descender como una encarnación; *mane*—en la mente; *karilā*—hizo; *vicāra*—reflexión.

TRADUCCIÓN

Para cumplir un determinado deseo que tenía en la mente, el Señor Kṛṣṇa, Vrajendra-kumāra, decidió descender a este planeta, después de honda reflexión.

VERSO 53

*āge avatārilā ye ye guru-parivāra
saṅkṣepe kaḥiye, kahā nā yāya vistāra*

āge—ante todo; *avatārilā*—permitió descender; *ye ye*—todos aquellos; *guru-parivāra*—familia de maestros espirituales; *saṅkṣepe*—brevemente; *kaḥiye*—describo; *kahā*—describir; *nā*—no; *yāya*—posible; *vistāra*—ampliamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, por tanto, permitió ante todo que Su familia de superiores descendiese a la Tierra. Trataré de describirlos brevemente, porque no es posible hacerlo en detalle.

VERSOS 54-55

*śrī-śacī-jagannātha, śrī-mādhava purī
keśava bhāratī, āra śrī-īśvara purī*

*advaita ācārya, āra paṇḍita śrīvāsa
ācāryaratna, vidyānidhi, ṭhākura haridāsa*

śrī-śacī-jagannātha—Śrīmatī Śacīdevī y Jagannātha Miśra; *śrī-mādhava purī*—Śrī Mādhavendra Purī; *keśava bhāratī*—de nombre Keśava Bhāratī; *āra*—y; *śrī-īśvara purī*—de nombre el Señor Īśvara Purī; *advaita ācārya*—de nombre Advaita Ācārya; *āra*—y; *paṇḍita śrīvāsa*—de nombre Śrīvāsa Paṇḍita; *ācāryaratna*—de nombre Ācāryaratna; *vidyānidhi*—de nombre Vidyānidhi; *ṭhākura haridāsa*—de nombre Ṭhākura Haridāsa.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, antes de descender como el Señor Caitanya, pidió a los siguientes devotos que Le precedieran: el Señor Śacīdevī, Jagannātha Miśra, Mādhavendra Purī, Keśava Bhāratī, Īśvara Purī, Advaita Ācārya, Śrīvāsa Paṇḍita, Ācāryaratna, Vidyānidhi y Ṭhākura Haridāsa.

VERSO 56

*śrī-haṭṭa-nivāsī śrī-upendra-miśra-nāma
vaiṣṇava, paṇḍita, dhanī, sad-guṇa-pradhāna*

śrī-haṭṭa-nivāsī—un habitante de Śrīhaṭṭa; *śrī-upendra-miśra-nāma*—por el nombre de Upendra Miśra; *vaiṣṇava*—un devoto del Señor Viṣṇu; *paṇḍita*—erudito; *dhanī*—rico; *sat-guṇa-pradhāna*—con todas las buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

También descendió el Señor Upendra Miśra, un habitante del distrito de Śrīhaṭṭa. Era un gran devoto del Señor Viṣṇu, un erudito muy docto, rico y depositario de toda buena cualidad.

SIGNIFICADO

En el verso 35 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Upendra Miśra era el

gopāla llamado Parjanya. La misma personalidad que fue anteriormente el abuelo del Señor Kṛṣṇa, advino como Upendra Miśra en Śrīhaṭṭa, y tuvo siete hijos. Vivió en Dhākā-dakṣiṇa-grāma, en el distrito de Śrīhaṭṭa. Hay aún muchos habitantes de aquella parte del país que se presentan como pertenecientes a la familia Miśra del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSOS 57-58

*sapta miśra tāṅra putra—sapta ṛṣīśvara
kaṁsāri, paramānanda, padmanābha, sarveśvara*

*jagannātha, janārdana, trailokyanātha
nadīyāte gaṅgā-vāsa kaila jagannātha*

sapta miśra—siete Miśras; *tāṅra*—sus; *putra*—hijos; *sapta*—siete; *ṛṣi*—personas muy santas; *īśvara*—sumamente influyentes; *kaṁsāri*—de nombre Kaṁsāri; *paramānanda*—de nombre Paramānanda; *padmanābha*—de nombre Padmanābha; *sarveśvara*—de nombre Sarveśvara; *jagannātha*—de nombre Jagannātha; *janārdana*—de nombre Janārdana; *trailokyanātha*—de nombre Trailokyanātha; *nadīyāte*—en Navadvīpa; *gaṅgā-vāsa*—viviendo a orillas del Ganges; *kaila*—hizo; *jagannātha*—el quinto hijo de Upendra Miśra.

TRADUCCIÓN

Upendra Miśra tuvo siete hijos, todos ellos muy santos y de gran influencia: (1) Kaṁsāri, (2) Paramānanda, (3) Padmanābha, (4) Sarveśvara, (5) Jagannātha, (6) Janārdana, y (7) Trailokyanātha. Jagannātha Miśra, el quinto hijo, decidió ir a vivir a orillas del Ganges, a Nadia.

VERSO 59

*jagannātha miśravara—padavī `purandara'
nanda-vasudeva-rūpa sadguṇa-sāgara*

jagannātha miśravara—Jagannātha Miśra, que era el principal entre los siete; *padavī*—designación; *purandara*—otro nombre de Vasudeva; *nanda*—Nanda, el padre de Kṛṣṇa; *vasudeva*—el padre de Kṛṣṇa; *rūpa*—como; *sat-guṇa*—buenas cualidades; *sāgara*—océano.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Mīśra fue designado con el nombre de Purandara. Exactamente igual que Nanda Mahārāja y Vasudeva, era un océano de todas las buenas cualidades.

VERSO 60

*tāñra patnī 'śacī'-nāma, pativratā satī
yāñra pitā 'nīlāmbara' nāma cakravartī*

tāñra patnī—su esposa; *śacī*—de nombre Śacī; *nāma*—llamada; *pativratā*—consagrada a su esposo; *satī*—casta; *yāñra*—cuyo; *pitā*—padre; *nīlāmbara*—de nombre Nīlāmbara; *nāma*—llamado; *cakravartī*—con el título Cakravartī.

TRADUCCIÓN

Su esposa, Śrīmatī Śacīdevī, era una mujer casta plenamente consagrada a su marido. El nombre del padre de Śacīdevī era Nīlāmbara, y su apellido, Cakravartī.

SIGNIFICADO

En el verso 104 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Nīlāmbara Cakravartī fue anteriormente Gargamuni. En la aldea de Magḍobā, en el distrito de Faridpur de Bangladesh, todavía viven algunos de los descendientes de la familia de Nīlāmbara Cakravartī. Su sobrino fue Jagannātha Cakravartī, conocido también como Māmu Ṭhākura, que se hizo discípulo de Paṇḍita Gosvāmī y se quedó en Jagannātha Purī como sacerdote de Ṭoṭā-gopīnātha. Nīlāmbara Cakravartī vivió en Navadvīpa, en el vecindario llamado Belapukuriyā. Esto se menciona en el libro titulado *Prema-vilāsa*. Como vivía cerca de la casa del *kajī*, a éste se le consideraba también como uno de los tíos maternos del Señor Caitanya Mahāprabhu. El *kajī* solía dirigirse a Nīlāmbara Cakravartī llamándole *kākā*, «tío». No es posible separar la residencia del *kajī* y Vāmanapukura, porque allí está todavía su tumba. En el pasado el lugar se llamaba Belapukuriyā, y ahora se llama Vāmanapukura. Esto se ha comprobado mediante testimonios arqueológicos.

VERSO 61

rādhadeśe janmilā ṭhākura nityānanda

gaṅgādāsa paṇḍita, gupta murāri, mukunda

rāḍhadeśe—el lugar en el que no hay Ganges; *janmilā*—nació; *ṭhākura nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *gaṅgādāsa paṇḍita*—de nombre Gaṅgādāsa Paṇḍita; *gupta murāri*—de nombre Murāri Gupta; *mukunda*—de nombre Mukunda.

TRADUCCIÓN

En Rāḍhadeśa, la parte de Bengala en la que no es visible el Ganges, nacieron Nityānanda Prabhu, Gaṅgādāsa Paṇḍita, Murāri Gupta y Mukunda.

SIGNIFICADO

Aquí, el término *rāḍhadeśe* se refiere a la aldea llamada Ekacakrā del distrito de Birbhum, inmediato a Burdwan. Después de la estación de ferrocarril de Burdwan, hay otro ramal que se llama la Línea de Empalme del Ferrocarril del Este, y allí hay una estación llamada Mallārapura. A trece kilómetros al este de la estación, aún se encuentra Ekacakrā-grāma. Ekacakrā-grāma se extiende de norte a sur en una zona de unos trece kilómetros. En la zona de Ekacakrā-grāma hay otras aldeas, como Vīracandra-pura y Vīrabhadra-pura. En honor del santo nombre de Vīrabhadra Gosvāmī, esos lugares se conocen como Vīracandrapura y Vīrabhadra-pura.

En el año bengalí de 1331, un rayo destruyó el templo de Ekacakrā-grāma. Es por ello que ahora está en ruinas. Antes de esto, no había tales accidentes en aquella zona. En el templo hay una Deidad del Señor Kṛṣṇa que estableció el Señor Nityānanda Prabhu. El nombre de la Deidad es Baṅkima Rāya o Bāṅkā Rāya. A la derecha de Baṅkima Rāya hay una deidad de Jāhnavā, y a Su lado izquierdo está Śrīmatī Rādhārāṇī. Los sacerdotes del templo dicen que el Señor Nityānanda Prabhu entró en el cuerpo de Baṅkima Rāya, y que por ello, más tarde, se colocó la deidad de Jāhnavā-mātā, a la derecha de Baṅkima Rāya. Después, se instalaron muchas otras deidades en el templo. En el interior de este templo, en otro trono, hay Deidades de Muralīdhara y Rādhā-Mādhava. En otro trono hay Deidades de Manomohana, Vṛndāvana-candra y Gaura-Nitāi. Pero Baṅkima Rāya es la Deidad que instaló originalmente Nityānanda Prabhu. En el lado oriental del templo hay un *ghāṭa* llamado Kadamba-khaṇḍī, a orillas del Yamunā, y se dice que la Deidad de Baṅkima Rāya estaba flotando en el agua y que el Señor Nityānanda La sacó y La instaló en el templo. Más tarde, en un lugar llamado Bhaḍḍāpura, en la aldea de Vīracandra-pura, a menos de un kilómetro al oeste, encontraron a Śrīmatī Rādhārāṇī bajo un árbol de *nima*. Por esta razón, se conocía a la Rādhārāṇī de Baṅkima Rāya como

Bhaḍḍā-purera Ṭhākuraṇī, la señora de Bhaḍḍāpura. En otro trono, al lado derecho de Baṅkima Rāya, hay una deidad de Yogamāyā.

Ahora, el templo y su galería descansan sobre un plinto elevado, y sobre una estructura de cemento frente al templo hay una sala de reuniones. También se dice que en el lado norte del templo había una deidad de Śiva llamada Bhāṇḍīśvara, y que el padre de Nityānanda Prabhu, Hāḍāi Paṇḍita, solía adorar aquella Deidad. En la actualidad, sin embargo, ya no está la deidad de Bhāṇḍīśvara, y en su lugar se ha instalado una Deidad de Jagannātha Svāmī. El Señor Nityānanda Prabhu no construyó realmente ningún templo. Éste del que hablamos se construyó en tiempos de Vīrabhadra Prabhu. En el año bengalí de 1298, como el templo estaba en un estado de gran deterioro, un *brahmacārī* llamado Śivānanda Svāmī lo reparó.

En ese templo se ha dispuesto lo necesario para ofrecer a la Deidad diecisiete *sihrs* (medida de peso utilizada en la parte oriental de la India) de arroz y suficientes verduras. En el presente, la orden sacerdotal del templo pertenece a la familia de Gopījana-vallabhānanda, una de las ramas de Nityānanda Prabhu. Se han dispuesto unas tierras a nombre del templo, y la renta de esa tierra financia las necesidades del mismo. Hay tres grupos de *gosvāmīs* sacerdotales que toman a su cargo la dirección del templo, uno tras otro. A unos pasos del templo hay un lugar conocido como Viśrāmatalā, donde se dice que Nityānanda Prabhu, en Su niñez, solía jugar con Sus amigos disfrutando de los diversos pasatiempos de Vṛndāvana y del pasatiempo del *rāsa-līlā*.

Cerca del templo hay un lugar llamado ṅmalītalā, nombre que se debe a un gran tamarindo que hay allí. Según un grupo llamado la Neḍādi-sampradāya, Vīrabhadra Prabhu, con el apoyo de mil doscientos *neḍās*, excavó un gran estanque llamado Śvetagaṅgā. Fuera del templo hay tumbas de los *gosvāmīs*, y un pequeño río llamado Mauḍeśvara, del que dicen que es agua del Yamunā. A menos de un kilómetro de ese pequeño río está el lugar de nacimiento del Señor Nityānanda Prabhu. Parece ser que había una gran sala de reuniones frente al templo, pero más tarde se desmoronó. Ahora está cubierto de árboles de los banianos. Más adelante se construyó otro templo en el que se encuentran unas Deidades de Gaura-Nityānanda. El templo fue construido por Prasannakumāra Kārāpharmā. En el mes de *vaiśākha* (abril-mayo) del año bengalí de 1323 se colocó una lápida en su memoria.

El lugar de advenimiento de Nityānanda Prabhu se llama Garbhavāsa. Hay una asignación de unas cuarenta y tres *bighās* de terreno para continuar la adoración en el templo. El *mahārāja* de Dinājapura donó veinte *bighās* de tierra con esta finalidad. Se dice que cerca del lugar llamado Garbhavāsa, Hāḍāi Paṇḍita dirigió una escuela primaria. Los sacerdotes de aquel lugar, consignados en un cuadro genealógico, fueron los siguientes: (1) el Señor Rāghavacandra, (2) Jagadānanda dāsa, (3) Kṛṣṇadāsa, (4) Nityānanda dāsa, (5) Rāmadāsa, (6) Vrajamohana dāsa, (7) Kānāi dāsa, (8) Gauradāsa, (9) Śivānanda

dāsa, y (10) Haridāsa. Kṛṣṇadāsa pertenecía al Ciḍiyā-kuñja de Vṛndāvana. La fecha del aniversario de su fallecimiento es Kṛṣṇa-janmāṣṭamī. Ciḍiyā-kuñja es un lugar que dirigen ahora los *gosvāmīs* de Śiṅgāra-ghāṭa, de Vṛndāvana. También se les conoce como pertenecientes a la familia de Nityānanda, muy probablemente debido a su relación con Kṛṣṇadāsa.

Cerca de Garbhavāsa hay un lugar llamado Bakulatalā, en el que el Señor Nityānanda Prabhu y Sus amigos solían participar en un juego conocido como *jhāla-jhapeṭā*. Allí hay un árbol *bakula*, maravilloso porque todas sus ramas parecen cabezas de cobra. Se ha sugerido que Anantadeva Se manifestó de esa manera por deseo del Señor Nityānanda Prabhu. El árbol es muy viejo. Se dice que antes tenía dos ramas, pero que más tarde, debido a que los compañeros de juego de Nityānanda Prabhu encontraban difícil saltar de una rama a otra, Nityānanda Prabhu, por Su misericordia, unió las dos ramas en una sola.

Otro sitio cercano se llama Hāñṭugāḍā. Se dice que el Señor Nityānanda Prabhu llevó allí todos los lugares santos. Por tanto, la gente de las aldeas vecinas van allí a bañarse en lugar de ir al Ganges. Se llama Hāñṭugāḍā porque Śrīla Nityānanda Prabhu solía celebrar el festival *dadhi-ciḍā* distribuyendo allí *prasāda* de arroz partido con yogur, y tomaba el *prasāda* de rodillas. Hay allí un estanque santificado que está lleno de agua durante todo el año. Allí se celebra una gran feria durante el Goṣṭhāṣṭamī, y hay otra gran feria el día del aniversario del nacimiento del Señor Nityānanda Prabhu. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Halāyudha, Baladeva, Viśvarūpa y Saṅkarṣaṇa aparecieron como Nityānanda Avadhūta.

VERSO 62

asaṅkhyā bhaktera karāilā avatāra
śeṣe avatīrṇa hailā vrajendra-kumāra

asaṅkhyā—ilimitados; *bhaktera*—de devotos; *karāilā*—hizo ser; *avatāra*—encarnación; *śeṣe*—al final; *avatīrṇa*—descendió; *hailā*—Se volvió; *vrajendra-kumāra*—el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, Vrajendra-kumāra, hizo ante todo que aparecieran innumerables devotos, y al final, apareció Él mismo.

VERSO 63

prabhura āvirbhāva-pūrve yata vaiṣṇava-gaṇa
advaita-ācāryera sthāne kareṇa gamana

prabhura—del Señor; *āvirbhāva*—advenimiento; *pūrve*—antes; *yata*—todos; *vaiṣṇava-gaṇa*—devotos; *advaita-ācāryera*—de Advaita Ācārya; *sthāne*—lugar; *karena*—hacen; *gamana*—van.

TRADUCCIÓN

Antes del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos de Navadvīpa solían reunirse en casa de Advaita Ācārya.

VERSO 64

*gītā-bhāgavata kahe ācārya-gosāñi
jñāna-karma nindi' kare bhaktira baḍāi*

gītā—*Bhagavad-gītā*; *bhāgavata*—*Śrīmad-Bhāgavatam*; *kahe*—recita; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *jñāna*—el sendero de la especulación filosófica; *karma*—actividad fruitiva; *nindi'*—criticando; *kare*—establece; *bhaktira*—del servicio devocional; *baḍāi*—excelencia.

TRADUCCIÓN

En aquellas reuniones de *vaiṣṇavas*, Advaita Ācārya solía recitar la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, criticando los caminos de la especulación filosófica y de la actividad fruitiva, y estableciendo la excelencia suprema del servicio devocional.

VERSO 65

*sarva-śāstre kahe kṛṣṇa-bhaktira vyākhyāna
jñāna, yoga, tapo-dharma nāhi māne āna*

sarva-śāstre—en toda Escritura revelada; *kahe*—dice; *kṛṣṇa-bhaktira*—de servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *vyākhyāna*—explicación; *jñāna*—especulación filosófica; *yoga*—*haṭha-yoga* místico; *tapas*—austeridades; *dharma*—procedimientos religiosos; *nāhi*—no; *māne*—acepta; *āna*—otro.

TRADUCCIÓN

A lo largo de todas las Escrituras reveladas de la cultura védica se explica el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Por tanto, los devotos del Señor Kṛṣṇa no reconocen los procesos de la especulación filosófica, el yoga místico, la austeridad innecesaria y los ritos supuestamente religiosos. No aceptan ningún sistema excepto el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue este principio. Nosotros no reconocemos más método de elevación espiritual que la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional. A veces nos critican ciertos grupos que siguen *jñāna*, *yoga*, *tapas* o *dharma*, pero, por fortuna, somos incapaces de llegar a un arreglo con ellos. Nosotros sencillamente nos mantenemos en el nivel del servicio devocional y predicamos los mismos principios por todo el mundo.

VERSO 66

*tāñra saṅge ānanda kare vaiṣṇavera gaṇa
kṛṣṇa-kathā, kṛṣṇa-pūjā, nāma-saṅkīrtana*

tāñra saṅge—con Él (Advaita Ācārya); *ānanda*—placer; *kare*—sienten; *vaiṣṇavera*—de los devotos; *gaṇa*—reunión; *kṛṣṇa-kathā*—temas sobre el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-pūjā*—adoración de Kṛṣṇa; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En casa de Advaita Ācārya todos los *vaiṣṇavas* sentían gran placer hablando siempre de Kṛṣṇa, adorando siempre a Kṛṣṇa y cantando siempre el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Estos principios son la única base del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Nosotros no tenemos más ocupación que hablar de Kṛṣṇa, adorar a Kṛṣṇa y cantar el *mahā -mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 67

*kintu sarva-loka dekhi' kṛṣṇa-hahirmukha
viṣaye nimagna loka dekhi' pāya duḥkha*

kintu—pero; *sarva-loka*—toda la gente; *dekhi'* viendo; *kṛṣṇa-bahirmukha*—sin conciencia de Kṛṣṇa; *viṣaye*—disfrute material; *nimagna*—hundida; *loka*—toda la gente; *dekhi'*—viendo; *pāya duḥkha*—le dolía.

TRADUCCIÓN

Pero a Śrī Advaita Ācārya Prabhu Le dolía ver a toda la gente sin conciencia de Kṛṣṇa hundirse en el disfrute material de los sentidos.

SIGNIFICADO

Al auténtico devoto de Śrī Kṛṣṇa siempre le duele ver la condición caída en que está el mundo entero. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir «En este mundo no hay escasez de nada. De lo único que hay escasez, es de conciencia de Kṛṣṇa». Ésta es la visión que tienen todos los devotos puros. A causa de esta falta de conciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana, la gente sufre terriblemente, hundida en un océano de ignorancia y de complacencia de los sentidos. El devoto, al observar esto, se siente muy apesadumbrado de la situación en que se encuentra el mundo.

VERSO 68

*lokera nistāra-hetu karena cintana
kemate e saha lokera ha-ibe tāraṇa*

lokera—de toda la gente; *nistāra-hetu*—para la liberación; *karena*—hace; *cintana*—contemplación; *kemate*—cómo; *e*—estas; *saha*—todas; *lokera*—de la gente en general; *ha-ibe*—se volverá; *tāraṇa*—liberación.

TRADUCCIÓN

Al ver la condición en que estaba el mundo, comenzó a pensar seriamente en la manera de liberar a toda aquella gente de las garras de *māyā*.

VERSO 69

*kṛṣṇa avatari' karena bhaktira vistāra
tabe ta' sakala lokera ha-ibe nistāra*

k!sna—Sri Kṛṣṇa; *avatari'*—descendiendo; *karena*—hace; *bhaktira*—del

servicio devocional; *vistāra*—expansión; *tabe*—entonces; *ta'*—ciertamente; *sakala*—toda; *lokerā*—de la gente; *ha-ibe*—habrá; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Advaita Ācārya Prabhu pensó: «Si Kṛṣṇa descendiera personalmente para distribuir el culto del servicio devocional, sólo entonces sería posible que todos alcanzasen la liberación».

SIGNIFICADO

Del mismo modo que un condenado puede obtener el indulto por una concesión especial de quien ostenta el poder ejecutivo, sea un presidente o un rey, la gente condenada de este Kali-yuga únicamente puede ser liberada por la Suprema Personalidad de Dios en persona, o por alguien especialmente facultado para llevar a cabo este propósito. Śrīla Advaita Ācārya Prabhu deseaba que la misma Suprema Personalidad de Dios descendiese personalmente a liberar a las almas caídas de esta era.

VERSO 70

*kṛṣṇa avatārite ācārya pratijñā kariyā
kṛṣṇa-pūjā kare tulasī-gaṅgājala diyā*

kṛṣṇa—Śrī Kṛṣṇa; *avatārite*—causar Su advenimiento; *ācārya*—Advaita Ācārya; *pratijñā*—promesa; *kariyā*—haciendo; *kṛṣṇa-pūjā*—adoración a Śrī Kṛṣṇa; *kare*—hace; *tulasī*—hojas de *tulasī*; *gaṅgā-jala diyā*—con *gaṅgā-jala*, agua del Ganges.

TRADUCCIÓN

Pensando de esta manera, Advaita Ācārya Prabhu, prometiendo obtener la venida de Śrī Kṛṣṇa, comenzó a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, con hojas de *tulasī* y agua del Ganges.

SIGNIFICADO

Para adorar a la Suprema Personalidad de Dios es suficiente con hojas de *tulasī* y agua del Ganges, y, si es posible, un poco de pulpa de sándalo. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā*:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati*

*tad aham bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanah*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré» (Bg. 9.26). Siguiendo este principio, Advaita Prabhu complació a la Suprema Personalidad de Dios con hojas de *tulasī* y agua del Ganges.

VERSO 71

*kṛṣṇera āhvāna kare saghana huṅkāra
huṅkāre ākṛṣṭa hailā vrajendra-kumāra*

kṛṣṇera—de Śrī Kṛṣṇa; *āhvāna*—invitación; *kare*—hace; *saghana*—con gran seriedad; *huṅkāra*—vibración; *huṅkāre*—y debido a esas fuertes voces; *ākṛṣṭa*—atraído; *hailā*—Se sintió; *vrajendra-kumāra*—el hijo de Vrajendra, Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Con fuertes voces invitaba a Kṛṣṇa a que viniese, y esta invitación insistente atrajo a Śrī Kṛṣṇa a descender.

VERSO 72

*jagannāthamiśra patnī śacīra udare
aṣṭa kanyā krame haila, janmi' janmi' mare*

jagannātha-miśra—de nombre Jagannātha Miśra; *patnī*—su esposa; *śacīra*—de Śacī-mātā; *udare*—en las entrañas; *aṣṭa*—ocho; *kanyā*—hijas; *krame*—una tras otra; *haila*—aparecieron; *janmi'*—después de nacer; *janmi'*—después de nacer; *mare*—todas murieron.

TRADUCCIÓN

Antes de que naciese Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śacīmātā, la esposa de Jagannātha Miśra, dio a luz a ocho hijas, una tras otra. Pero nada más nacer, se fueron muriendo.

VERSO 73

*apatya-virahe miśrera duḥkhī haila mana
putra lāgi' ārādhila viṣṇura caraṇa*

apatya—de hijas; *virahe*—por la separación; *miśrera*—de Jagannātha Miśra; *duḥkhī*—triste; *haila*—se volvió; *mana*—mente; *putra*—hijo; *lāgi'*—con motivo de; *ārādhila*—adoró: *viṣṇura*—de Śrī Viṣṇu: *carana*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra se sentía muy triste por la muerte de cada hija que nacía. De manera que, con el deseo de tener un hijo, adoró los pies de loto de Śrī Viṣṇu.

VERSO 74

*tabe putra janamilā `viśvarūpa' nāma
mahā-guṇavān teṅha—`baladeva'-dhāma*

tabe—después de esto; *putra*—hijo; *janamilā*—nació; *viśvarūpa*—Viśvarūpa; *nāma*—llamado; *mahā-guṇavān*—con grandes cualidades; *teṅha*—Él; *baladeva*—del Señor Baladeva; *dhāma*—encarnación.

TRADUCCIÓN

Tras esto, Jagannātha Miśra tuvo un hijo llamado Viśvarūpa, que era sumamente poderoso y con grandes cualidades, puesto que era una encarnación de Baladeva.

SIGNIFICADO

Viśvarūpa fue el hermano mayor de Gaurahari, el Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando se estaban haciendo todos los preparativos para Su boda, aceptó la orden de *sannyāsa* y abandonó el hogar. Su nombre de *sannyāsī* fue Śaṅkarāraṇya. En 1431 de la era Śakābda abandonó este mundo en Pāṇḍerapura, en el distrito de Śolāpura. Como encarnación de Saṅkarṣaṇa, es al mismo tiempo el ingrediente y la causa inmediata de la creación de este mundo material. Él no es diferente del Señor Caitanya Mahāprabhu, de la misma manera que *aṁśa* y *aṁśī*, la parte y el todo, tampoco son diferentes. Pertenece a la manifestación cuádruple de *caturvyūha* como encarnación de Saṅkarṣaṇa. En el *Gaura-candrodaya* se dice que Viśvarūpa, tras Su supuesto fallecimiento, permaneció combinado en el Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 75

*baladeva-prakāśa—parama-vyome 'saṅkarṣaṇa'
teṅha—viśvera upādāna-nimitta-kāraṇa*

baladeva-prakāśa—manifestación de Baladeva; *parama-vyome*—en el cielo espiritual; *saṅkarṣaṇa*—de nombre Saṅkarṣaṇa; *teṅha*—Él; *viśvera*—la manifestación cósmica; *upādāna*—ingrediente; *nimitta-kāraṇa*—causa inmediata.

TRADUCCIÓN

La expansión de Baladeva conocida como Saṅkarṣaṇa en el mundo espiritual es el ingrediente y la causa inmediata de esta manifestación cósmica material.

VERSO 76

*tānhā ba-i viśve kichu nāhi dekhi āra
ataeva `viśvarūpa' nāma ye tānhāra*

tānhā ba-i—excepto Él; *viśve*—dentro de esta manifestación cósmica; *kichu*—algo; *nāhi*—no hay ninguno; *dekhi*—veo; *āra*—más allá; *ataeva*—por lo tanto; *viśvarūpa*—forma universal; *nāma*—nombre; *ye*—ese; *tānhāra*—Su.

TRADUCCIÓN

La gigantesca forma universal se conoce como encarnación Viśvarūpa de Mahā-Saṅkarṣaṇa. Así pues, en esta manifestación cósmica no encontramos nada a excepción del Señor mismo.

VERSO 77

*naitac citraṁ bhagavati hy anante jagad-īśvare
otam protam idam yasmin tantuṣu aṅga yathā pataḥ*

na—no; *etat*—esto; *citraṁ*—maravilloso; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *hi*—ciertamente; *anante*—en el ilimitado; *jagad-īśvare*—el amo del universo; *otam*—a lo largo; *protam*—a lo ancho; *idam*—este universo; *yasmin*—en el cual; *tantuṣu*—en los hilos; *aṅga*—¡oh,

rey!; *yathā*—tanto como; *paṭaḥ*—una tela.

TRADUCCIÓN

«Así como los hilos de una tela se extienden tanto a lo largo como a lo ancho, todo lo que vemos en esta manifestación cósmica está existiendo directa e indirectamente en la Suprema Personalidad de Dios. Para Él, esto no es algo extraordinario.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.35).

VERSO 78

*ataeva prabhu tāñre bale, 'baḍa bhāi'
kṛṣṇa, balarāma dui—caitanya, nitāi*

ataeva—por lo tanto; *prabhu*—Śrī Caitanya; *tāñre*—a Viśvarūpa; *bale*—dice; *baḍa bhāi*—hermano mayor; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *balarāma*—y Baladeva; *dui*—dos; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nitāi*—y el Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Al ser Mahā-Saṅkarṣaṇa el ingrediente y la causa eficiente de la manifestación cósmica, está presente en todos sus detalles. Por eso, el Señor Caitanya Le llamó Su hermano mayor. A estos dos hermanos se Les conoce en el mundo espiritual como Kṛṣṇa y Balarāma, pero, en el momento presente, son Caitanya y Nitāi. Por tanto, la conclusión es que Nityānanda Prabhu es el Saṅkarṣaṇa original, Baladeva.

VERSO 79

*putra pāñā dampati hailā ānandita mana
viśeṣe sevana kare govinda-carāṇa*

putra—hijo; *pāñā*—habiendo recibido; *dampati*—los dos esposos; *hailā*—se sintieron; *ānandita*—complacidos; *mana*—mente; *viśeṣe*—específicamente; *sevana*—servicio; *kare*—ofrecer; *govinda-carāṇa*—los pies de loto del Señor Govinda.

TRADUCCIÓN

Los dos esposos [Jagannātha Miśra y Śacīmātā], al recibir a Viśvarūpa como hijo, tenían sus mentes muy complacidas. A causa de su dicha, comenzaron a servir específicamente los pies de loto de Govinda.

SIGNIFICADO

Hay un dicho común en la India que explica que todos van a adorar a la Suprema Personalidad de Dios cuando están afligidos, pero que, cuando están rodeados de opulencia, se olvidan de Dios. En la *Bhagavad-gītā* también se confirma esto:

*catur-vidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtino 'rjuna
āto jīḥāsura arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha*

Si están respaldados por actividades piadosas del pasado, cuatro clases de hombres (los afligidos, los que necesitan dinero, los que buscan conocimiento, y los que indagan) se interesan por el servicio devocional». Los dos esposos, Jagannātha Miśra y Śacīmātā, se sentían desgraciados, porque sus ocho hijas habían muerto. Una vez tuvieron a Viśvarūpa como hijo, sin duda alguna se sintieron sumamente felices. Sabían que era por la gracia del Señor que habían obtenido esa felicidad y opulencia. Pero en lugar de olvidar al Señor, se apegaron mucho más al servicio de los pies de loto de Govinda. Cuando un hombre corriente se vuelve opulento, se olvida de Dios; pero cuanto más opulento se vuelve un devoto por la gracia del Señor, más se apega al servicio del Señor.

VERSO 80

*caudda-śata chaya śake śeṣa māgha māse
jagannātha-śacīra dehe kṛṣṇera praveśe*

caudda-śata—1400; *chaya*—6; *śake*—en el año de la era de Śaka; *śeṣa*—último; *māgha*—*māgha*; *māse*—en el mes; *jagannātha*—de Jagannātha Miśra; *śacīra*—y de Śacīdevī; *dehe*—en los cuerpos; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *praveśe*—al entrar.

TRADUCCIÓN

En el mes de enero del año 1406 de la era de Śaka, el Señor Kṛṣṇa entró en los cuerpos de Jagannātha Mīśra y Śacī.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu nació en el año 1407 de la era de Śaka, en el mes de *phālguna*. Pero aquí vemos que entró en los cuerpos de Sus padres en el año 1406, en el mes de *māgha*. Por tanto, el Señor entró en los cuerpos de Sus padres trece meses antes de Su nacimiento. Por lo general, un niño corriente está en el seno de su madre durante diez meses lunares, pero aquí vemos que el Señor permaneció en el seno de Su madre durante trece meses.

VERSO 81

*mīśra kahe śacī-sthāne,—dekhi āna rīta
jyotirmaya deha, geha lakṣmī-adhiṣṭhita*

mīśra kahe—Jagannātha Mīśra comenzó a hablar; *śacī-sthāne*—en presencia de Śacīdevī-mātā; *dekhi*—veo; *āna*—extraordinario; *rīta*—comportamiento; *jyotirmaya*—refulgente; *deha*—cuerpo; *geha*—hogar; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *adhiṣṭhita*—situada.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Mīśra dijo a Śacīmātā: «¡Ve cosas maravillosas! Tu cuerpo resplandece, y parece como si la diosa de la fortuna estuviese ahora en persona en mi hogar.»

VERSO 82

*yāhān tāhān sarva-loka karaye sammāna
ghare pāṭhāiyā deya dhana, vastra, dhāna*

yāhān—dondequiera; *tāhān*—en todas partes; *sarva-loka*—toda la gente; *karaye*—muestra; *sammāna*—respeto; *ghare*—en casa; *pāṭhāiyā*—enviando; *deya*—dan; *dhana*—riquezas; *vastra*—ropa; *dhāna*—arroz.

TRADUCCIÓN

«Por dondequiera que vaya, todo el mundo me ofrece respeto. Sin ni siquiera pedírselo, me dan voluntariamente riquezas, ropas y arroz.»

SIGNIFICADO

Un *brāhmaṇa* no se hace sirviente de nadie. Ofrecer servicio a los demás es cosa de *śūdras*. Un *brāhmaṇa* siempre es independiente, porque es un instructor, maestro espiritual y consejero de la sociedad. Los miembros de la sociedad le procuran todo lo necesario para vivir. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha dividido la sociedad en cuatro grupos: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. Ninguna sociedad puede funcionar plácidamente sin esta división científica. Un *brāhmaṇa* tiene que dar buenos consejos a todos los miembros de la sociedad; un *kṣatriya* debe cuidarse de la administración, la ley y el orden de la sociedad; los *vaiśyas* deben producir y comerciar con todo lo necesario para la sociedad; mientras que los *śūdras* deben ofrecer servicio a los sectores más elevados de la sociedad (los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*).

Jagannātha Mīśra era un *brāhmaṇa*. Por tanto, la gente le hacía llegar todo lo que pudiese necesitar materialmente: dinero, ropa, alimentos, etc. Cuando el Señor Caitanya estaba en el seno de Śacīmātā, Jagannātha Mīśra recibía todas esas cosas necesarias sin pedirlo. A causa de la presencia del Señor en su familia, todos le ofrecían el respeto debido a un *brāhmaṇa*. Es decir, si un *brāhmaṇa* o un *vaiṣṇava* se mantienen en su posición de sirvientes eternos del Señor y cumplen con la voluntad del Señor, no habrá escasez alguna para su mantenimiento personal o las necesidades de sus familias.

VERSO 83

*śacī kahe,—muñi dekhoṅ ākāśa-upare
divya-mūrti loka saba yena stuti kare*

śacī kahe—madre Śacīdevī respondió; *muñi*—yo; *dekhoṅ*—veo;
ākāśa-upare—en el espacio exterior; *divya-mūrti*—formas brillantes;
loka—gente; *saba*—todos; *yena*—como si; *stuti*—oraciones; *kare*—ofreciendo.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo a su esposo: «Yo también veo seres humanos maravillosamente brillantes, que aparecen en el espacio exterior como si ofrecieran oraciones».

SIGNIFICADO

Jagannātha Mīśra era honrado por toda la gente de la Tierra, y tuvo cubiertas todas sus necesidades. Análogamente, madre Śacī vio muchos semidioses en el espacio exterior que le ofrecían oraciones a causa de la presencia del Señor

Caitanya Mahāprabhu en sus entrañas.

VERSO 84

*jagannātha miśra kahe,—svapna ye dekhila
jyotirmaya-dhāma mora hṛdaye paśila*

jagannātha miśra kahe—Jagannātha Miśra respondió; *svapna*—sueño; *ye*—que; *dekhila*—he visto; *jyotirmaya*—con una refulgencia brillante; *dhāma*—morada; *mora*—mi; *hṛdaye*—en el corazón; *paśila*—entraba.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra respondió entonces: «He visto en sueños que la refulgente morada del Señor entraba en mi corazón.»

VERSO 85

*āmāra hṛdaya haite gelā tomāra hṛdaye
hena bujhi, janmibena kona mahāśaye*

āmāra hṛdaya haite—de mi corazón; *gelā*—transferido; *tomāra hṛdaye*—a tu corazón; *hena*—así; *bujhi*—entiendo; *janmibena*—nacerá; *kona*—alguna; *mahāśaye*—gran personalidad.

TRADUCCIÓN

«De mi corazón entró en tu corazón. De ello entiendo que pronto nacerá una gran personalidad.»

VERSO 86

*eta bali' duñhe rahe haraṣita hañā
śālagrāma sevā kare viśeṣa kariyā*

as eta bali'—tras esta conversación; *duñhe*—ambos; *rahe*—permanecieron; *haraṣita*—jubilosos; *hañā*—volviéndose; *śālagrāma*—*śālagrāma-nārāyaṇa-śilā*; *sevā*—servicio; *kare*—ofrecieron; *viśeṣa*—con especial cuidado; *kariyā*—dándole.

TRADUCCIÓN

Tras esta conversación, los dos esposos se sentían llenos de júbilo, y juntos ofrecieron servicio a la śālagrāma-śilā de la casa.

SIGNIFICADO

Especialmente en casa de todo *brāhmaṇa* tiene que haber una *śālagrāma-śilā* para recibir la adoración de la familia *brāhmaṇa*. Este sistema aún está vigente. Los que son de casta *brāhmaṇa*, que han nacido en una familia *brāhmaṇa*, deben adorar la *śālagrāma-śilā*. Desgraciadamente, con el avance de Kali-yuga, los supuestos *brāhmaṇas*, aunque estén muy orgullosos de haber nacido en familias *brāhmaṇas*, ya no adoran a la *śālagrāma-śilā*. Pero, en realidad, ha sido una costumbre desde tiempo inmemorial que quien nazca en una familia *brāhmaṇa* debe adorar a la *śālagrāma-śilā* en toda circunstancia. En nuestra Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, algunos de sus miembros están muy ansiosos de introducir la *śālagrāma-śilā*, pero nos hemos abstenido de ello, porque la mayor parte de los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no proceden de familias de casta *brāhmaṇa*. Después de algún tiempo, cuando hayamos visto que verdaderamente se han afianzado estrictamente en la línea de la conducta brahmínica, se introducirá la *śālagrāma-śilā*.

En esta era, la adoración de la *śālagrāma-śilā* no es tan importante como cantar el santo nombre del Señor. Tal es el mandato del *śāstra*. *Harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*. En opinión de Śrīla Jīva Gosvāmī, al cantar el santo nombre sin ofensas, se alcanza la perfección completa. Sin embargo, tan sólo para purificar el estado de la mente, también es necesario adorar a la Deidad en el templo. Por tanto, cuando se ha avanzado en la conciencia espiritual, o se está perfectamente afianzado en el nivel espiritual, se puede adoptar la adoración de la *śālagrāma-śilā*.

El que el Señor Se transfiriera del corazón de Jagannātha Miśra al corazón de Śacīmātā lo explica Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura como sigue: «Hay que concluir que Jagannātha Miśra y Śacīmātā son *nitya-siddhas*, compañeros del Señor siempre purificados. Su corazón permanece siempre incontaminado, y por tanto, nunca olvidan a la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre corriente de este mundo material tiene el corazón contaminado. Debe por tanto, ante todo, purificar su corazón para alcanzar el nivel trascendental. Pero Jagannātha Miśra y Śacīmātā no eran seres ordinarios con el corazón contaminado. Cuando se tiene incontaminado el corazón, se dice que se está en el nivel de existencia de *vasudeva*. Vasudeva puede engendrar a Vāsudeva, Kṛṣṇa, que está en el nivel trascendental».

Hay que comprender que Śacīdevī no quedó embarazada como una mujer

corriente, por entregarse a la complacencia de los sentidos. No hay que pensar que el embarazo de Śacīmātā fue como el de una mujer corriente, porque se trataría de una ofensa. Puede comprender el embarazo de Śacīmātā aquel que es verdaderamente avanzado en la conciencia espiritual y está totalmente ocupado en el servicio devocional del Señor.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.16) se afirma:

*bhagavān api viśvātmā
bhaktānām abhayaṅkaraḥ
āviveśāṁśa-bhāgena
mana ānakadundubheḥ*

Se trata de una afirmación referente al nacimiento del Señor Kṛṣṇa. La encarnación del Señor entró en la mente de Vasudeva, y entonces Se transfirió a la mente de Devakī. Śrīla Śrīdhara Svāmī hace el siguiente comentario a este respecto: '*mana āviveśa*' *manasy āvirbabhūva; jīvānām iva na dhātu-sambandha ity arthaḥ*. No se trataba de la descarga seminal necesaria para el nacimiento de un ser humano corriente. Śrīla Rūpa Gosvāmī también comenta a este respecto que el Señor Kṛṣṇa apareció en primer lugar en la mente de ṅnakadundubhi, Vasudeva, y entonces Se transfirió a la mente de Devakī-devī. De este modo, la dicha espiritual de la mente de Devakī-devī creció gradualmente, al igual que la Luna aumenta cada noche hasta llegar a la Luna llena. En el momento de Su aparición, el Señor Kṛṣṇa salió de la mente de Devakī y apareció en la prisión de Kaṁsa, junto al lecho de Devakī. En aquel momento, por el hechizo de *yogamāyā*, Devakī creyó que había nacido su hijo. A este respecto, incluso los semidioses del reino celestial estaban asombrados. Como está escrito: *muhyanti yat sūrayaḥ* (*Bhag.* 1.1.1). Fueron a ofrecer oraciones a Devakī creyendo que el Señor Supremo estaba en sus entrañas. Los semidioses fueron a Mathurā desde su reino celestial, lo que indica que Mathurā es aún más importante que el reino celestial del sistema planetario superior.

El Señor Kṛṣṇa, como hijo eterno de Yaśodāmayī, está siempre presente en Vṛndāvana. Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa tienen lugar continuamente, tanto en este mundo material como en el espiritual. En esos pasatiempos, el Señor Se considera siempre el hijo eterno de madre Yaśoda y Su padre Nanda Mahārāja. En el verso 43 del Capítulo Sexto del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara: «Cuando Nanda Mahārāja, magnánimo y de gran corazón, volvió de un viaje, tomó inmediatamente en brazos a su hijo Kṛṣṇa, y sintió una dicha trascendental al percibir el aroma de Su cabeza». Igualmente, en el verso 21 del Capítulo Noveno del Canto Décimo se dice: «Esta Personalidad de Dios, al aparecer como el hijo de una doncella pastora de vacas, es fácilmente asequible y comprensible para los devotos, mientras que aquellos que están bajo el concepto de una vida corporal, aunque sean muy avanzados en austeridades y

penitencias o aunque sean grandes filósofos, son incapaces de comprenderle». Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita a continuación a Śrīpāda Baladeva Vidyābhūṣaṇa, quien se refiere a las plegarias que ofrecieron los semidioses al Señor Kṛṣṇa en el seno de Devakī, y resume el nacimiento de Kṛṣṇa como sigue: «Así como, al salir, la Luna manifiesta luz en el Este, Devakī, que estaba siempre situada en el plano trascendental, al haber sido iniciada en el *mantra* Kṛṣṇa por Vasudeva, el hijo de Śūrasena, guardó a Kṛṣṇa en su corazón». De esta declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.18) se entiende que la Suprema Personalidad de Dios, al haber sido transferido del corazón de ṇnakadundubhi, Vasudeva, Se manifestó en el corazón de Devakī. Según Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, el «corazón de Devakī» significa las entrañas de Devakī, porque en el verso 41 del Capítulo Segundo del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* dicen los semidioses: *diṣṭyāmba te kukṣi gataḥ paraḥ pumān*: «Madre Devakī, el Señor ya está en tus entrañas». Por tanto, el hecho de que el Señor pasara del corazón de Vasudeva al corazón de Devakī significa que fue transferido a las entrañas de Devakī.

Igualmente, en lo que se refiere al advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, como se describe en el *Caitanya-caritāmṛta*, las palabras *viśeṣe sevana kare govinda-carāṇa*, «empezaron a adorar específicamente los pies de loto de Govinda», indican que exactamente igual que Kṛṣṇa apareció en el corazón de Devakī a través del corazón de Vasudeva, también apareció el Señor Caitanya en el corazón de Śacīdevī a través del corazón de Jagannātha Miśra. Éste es el misterio del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. Consecuentemente, no hay que pensar que el advenimiento del Señor Caitanya es el de un hombre o entidad viviente común. Este tema es algo difícil de comprender, pero para los devotos del Señor no será difícil en absoluto comprender las declaraciones de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 87

*haite haite haila garbha trayodaśa māsa
tathāpi bhūmiṣṭha nahe,—miśrera haila trāsa*

haite haite—volviéndose así; *haila*—se volvió; *garbha*—embarazo; *trayodaśa*—decimotercero; *māsa*—mes; *tathāpi*—aún; *bhūmiṣṭha*—parto; *nahe*—no había señales; *miśrera*—de Jagannātha Miśra; *haila*—se volvió; *trāsa*—preocupación.

TRADUCCIÓN

Así pues, el embarazo se acercaba al mes decimotercero, pero aún no había señales del nacimiento del niño. De modo que Jagannātha Miśra se

sentía muy preocupado.

VERSO 88

*nīlāmbara cakravartī kahila gaṇiyā
ei māse putra habe śubha-kṣaṇa pāñā*

nīlāmbara cakravartī—de nombre Nīlāmbara Cakravartī; *kahila*—dijo;
gaṇiyā—mediante cálculos astrológicos; *ei māse*—en este mes; *putra*—hijo;
habe—nacerá; *śubha-kṣaṇa*—momento auspicioso; *pāñā*—aprovechando.

TRADUCCIÓN

Nīlāmbara Cakravartī [el abuelo del Señor Caitanya Mahāprabhu] hizo entonces un cálculo astrológico, y dijo que en aquel mes, aprovechando un momento auspicioso, nacería el niño.

VERSO 89

*caudda-śata sāta-śake māsa ye phālguna
paurṇamāsīra sandhyā-kāle haile śubha-kṣaṇa*

caudda-śata sāta-śake—en 1407 de la era de Śaka; *māsa*—mes; *ye*—el cual;
phālguna—de nombre *phālguna*; *paurṇamāsīra*—de la Luna llena;
sandhyā-kāle—al atardecer; *haile*—había; *śubha-kṣaṇa*—un momento auspicioso.

TRADUCCIÓN

Así pues, en el año 1407 de la era de Śaka, en el mes de phālguna [marzo-abril], al atardecer de la Luna llena, llegó el deseado momento auspicioso.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, ha ofrecido el horóscopo del Señor Caitanya Mahāprabhu como sigue:

śaka 1407/10/22/28/45

dinam

7 11 8

15 54 38
40 37 40
136 23

La explicación del horóscopo dada por Bhaktivinoda Ṭhākura es que, en el momento de nacer el Señor Caitanya Mahāprabhu, las constelaciones estaban situadas como sigue: Śukra (Venus) estaba en la constelación de las estrellas Aśvinī, en el Meṣa-rāśi (Aries); Ketu (el noveno planeta) estaba en Uttaraphalgunī, en el Simha-rāśi (Leo); Candra (la Luna) estaba en Pūrvaphalgunī (la undécima constelación); Śani (Saturno) estaba en Jyeṣṭhā, en Vṛścika (Escorpio); Bṛhaspati (Júpiter) estaba en Pūrvāṣāḍhā, en Dhanu (Sagitario); Maṅgala (Marte) estaba en Śravaṇā, en Makara (Capricornio); Ravi (el Sol) estaba en Kumbha-rāśi (Acuario); Rāhu estaba en Pūrvabhādrapāda; y Budha (Mercurio) estaba en Uttarabhādrapāda, en Mīna (Piscis). El ascendente era Leo, *simhalagna*.

VERSO 90

*simha-rāśi, simha-lagna, ucca graha-gaṇa
ṣaḍ-varga, aṣṭa-varga, sarva sulakṣaṇa*

simha—el león; *rāśi*—signo en el que se encuentra la Luna; *simha*—el león; *lagna*—ascendente; *ucca*—acentuados; *graha-gaṇa*—todos los planetas; *ṣaṭ-varga*—seis cartas astrológicas; *aṣṭa-varga*—ocho cartas astrológicas; *sarva*—todo; *sulakṣaṇa*—prosperidad.

TRADUCCIÓN

Según el Jyotir Veda, la astrología védica, cuando tanto la Luna como el ascendente están el Leo, y todos los planetas están en signos auspiciosos tanto en las ṣaḍ-varga como en las aṣṭa-varga, se considera que la carta astrológica es muy auspiciosa.

SIGNIFICADO

Las divisiones de las cartas astrológicas *ṣaḍ-varga* se llaman técnicamente *kṣetra*, *horā*, *drekkāṇa*, *navāṁśa*, *dvādaśāṁśa* y *triṁśāṁśa*. Según la astrología *jyotir-védica*, tras calcular la posición de los planetas en las seis cartas de astrología védica, el astrólogo puede determinar lo auspiciosa que es la carta. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, que anteriormente también había sido un gran astrólogo, dice que en el libro titulado *Bṛhaj-jātaka* y en otros libros hay indicaciones para saber el movimiento de las estrellas y de los planetas.

Aquel que conoce el sistema de trazar una línea recta y así comprende la zona de *aṣṭavarga*, puede explicar las constelaciones auspiciosas. Conocen esa ciencia especialmente los *horā-sāstra-vit*, aquellos que conocen la Escritura llamada *Horā*. Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo del Señor Caitanya Mahāprabhu, averiguó el momento auspicioso en que aparecería el Señor, basándose en los cálculos astrológicos de la Escritura *Horā*.

VERSO 91

*a-kalaṅka gauracandra dilā daraśana
sa-kalaṅka candre āra kon prayojana*

a-kalaṅka—sin contaminación; *gauracandra*—la luna del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dilā*—dio; *daraśana*—audiencia; *sa-kalaṅka*—con contaminación; *candre*—de una luna; *āra*—también; *kon*—qué; *prayojana*—necesidad.

TRADUCCIÓN

Cuando la luna inmaculada de Caitanya Mahāprabhu se hizo visible, ¿qué falta hacía una luna repleta de manchas negras?

VERSO 92

*eta jāni' rāhu kaila candrera grahaṇa
'kṛṣṇa' `kṛṣṇa' `hari' nāme bhāse tri-bhuvana*

eta jāni'—conociendo todo esto; *rāhu*—la figura zodiacal Rāhu; *kaila*—intentó; *candrera*—de la Luna; *grahaṇa*—eclipse; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *hari*—el santo nombre de Hari; *nāme*—los nombres; *bhāse*—inundaron; *tribhuvana*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Pensando así, Rāhu, el planeta negro, cubrió la Luna llena, e inmediatamente inundaron los tres mundos las vibraciones de los nombres «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Hari!».

SIGNIFICADO

Según el *Jyotir Veda*, el planeta Rāhu se sitúa frente a la Luna llena, y es así como tiene lugar un eclipse de Luna. Es costumbre en la India que todos los

que siguen las Escrituras védicas tomen un baño en el Ganges o en el mar en cuanto hay eclipse de Luna o de Sol. Todos los seguidores estrictos de la religión védica permanecen en el agua, en pie, durante el tiempo que dure el eclipse, y cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. En el momento de nacer el Señor Caitanya Mahāprabhu, hubo un eclipse de Luna y, naturalmente, toda la gente que estaba en el agua cantaba Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 93

*jaya jaya dhvani haila sakala bhuvana
camatkāra haiyā loka bhāve mane mana*

jaya jaya—¡toda gloria!; *dhvani*—vibración; *haila*—había; *sakala*—todos; *bhuvana*—mundos; *camatkāra*—maravilloso; *haiyā*—se volvió; *loka*—toda la gente; *bhāve*—estado; *mane mana*—en sus mentes.

TRADUCCIÓN

De este modo, todos cantaban el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa durante el eclipse, y ninguno podía salir de su asombro.

VERSO 94

*jagat bhariyā loka bale—'hari' 'hari'
seikṣaṇe gaurakṛṣṇa bhūme avatari*

jagat—el mundo entero; *bharyā*—cumpliendo; *loka*—gente; *bale*—decía; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *sei-kṣaṇe*—en ese momento; *gaurakṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa en la forma de Gaurahari; *bhūme*—en la Tierra; *avatari*—advino.

TRADUCCIÓN

Mientras el mundo entero cantaba así el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa descendió a la Tierra en la forma de Gaurahari.

VERSO 95

*prasanna ha-ila saba jagatera mana
'hari' bali' hinduke hāsya karaye yavana*

prasanna—jubilosos; *ha-ila*—se pusieron; *saba*—todos; *jagatera*—del mundo entero; *mana*—la mente; *hari*—el santo nombre del Señor; *bali'*—diciendo; *hinduke*—a los hindúes; *hāsyā*—riendo; *karaye*—hacen así; *yavana*—los musulmanes.

TRADUCCIÓN

El mundo entero estaba contento. Mientras los hindúes cantaban el santo nombre del Señor, los que no eran hindúes, en especial los musulmanes, imitaban en broma las palabras.

SIGNIFICADO

Aunque los musulmanes y los que no son hindúes no tienen interés en cantar el santo nombre del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, mientras los hindúes de Navadvīpa cantaban durante el eclipse de Luna, los musulmanes también les imitaban. De manera que hindúes y musulmanes cantaron juntos el santo nombre del Señor cuando advino el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 96

*'hari' bali' nārīgaṇa dei hulāhuli
svarge vādya-nṛtya kare deva kutūhalī*

hari bali'—diciendo la palabra Hari; *nārī-gaṇa*—todas las mujeres; *dei*—cantando; *hulāhuli*—el sonido de *hulāhuli*; *svarge*—en los planetas celestiales; *vādya-nṛtya*—música y danza; *kare*—hacen; *deva*—semidioses; *kutūhalī*—curiosos.

TRADUCCIÓN

Mientras todas las mujeres hacían vibrar el santo nombre de Hari en la Tierra, en los planetas celestiales había música y danzas, porque los semidioses sentían una gran curiosidad.

VERSO 97

*prasanna haila daśa dik, prasanna nadījāla
sthāvara-jaṅgama haila ānande vihvala*

prasanna—alborozadas; *haila*—se pusieron; *daśa*—diez; *dik*—direcciones; *prasanna*—satisfecha; *nadī-jala*—el agua de los ríos; *sthāvara*—inmóviles; *jaṅgama*—móviles; *haila*—se pusieron; *ānande*—de júbilo; *vihvala*—sobrecogidos.

TRADUCCIÓN

En esa atmósfera, las diez direcciones estaban alborozadas, como lo estaban también las olas de los ríos. Por otra parte, todos los seres móviles e inmóviles estaban sobrecogidos de dicha trascendental.

VERSO 98

nadīyā-udayagiri, pūrṇacandra gaurahari,
kṛpā kari' ha-ila udaya
pāpa-tamaḥ haila nāśa, tri-jagatera ullāsa,
jagabhari' hari-dhvani haya

nadīyā—el lugar conocido como Nadīyā; *udayagiri*—es el lugar de aparición; *pūrṇa-candra*—la Luna llena; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—por misericordia; *kari'*—haciendo así; *ha-ila*—se volvió; *udaya*—surgiendo; *pāpa*—del pecado; *tamaḥ*—tinieblas; *haila*—se volvieron; *nāśa*—disipadas; *tri-jagatera*—de los tres mundos; *ullāsa*—felicidad; *jaga-bhari'*—llenando el mundo entero; *haridhvani*—la vibración trascendental de Hari; *haya*—resonó.

TRADUCCIÓN

De manera que, por Su misericordia sin causa, la luna llena, Gaurahari, surgió en el distrito de Nadia, que se compara a Udayagiri, el lugar en el que el Sol se hace visible. Su aparición en el cielo dispó las tinieblas de la vida pecaminosa y, de este modo, los tres mundos se llenaron de júbilo y cantaron el santo nombre del Señor.

VERSO 99

sei-kāle nijālaya, uṭhiyā advaita rāya
nṛtya kare ānandita-mane
haridāse lañā saṅge, huṅkāra-kīrtana-raṅge
kene nāce, keha nāhi jāne

sei-kāle—en ese momento; *nija-ālaya*—en Su propia casa; *uṭhiyā*—levantándose; *advaita*—Advaita Ācārya; *rāya*—el hombre rico; *nṛtya*—baile; *kare*—lleva a cabo; *ānandita*—con júbilo; *mane*—mente; *haridāse*—Haridāsa Ṭhākura; *lañā*—tomando; *saṅge*—con Él; *huñkāra*—a gritos; *kīrtana*—*sañkīrtana*; *raṅge*—llevando a cabo; *kene*—por qué; *nāce*—baila; *keha nāhi*—nadie; *jāne*—sabe.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo, el Señor Advaita Ācārya Prabhu, en Su casa de Śāntipura, estaba bailando lleno de alegría. Llevándose a Haridāsa Ṭhākura con Él, bailó y cantó a gritos Hare Kṛṣṇa. Pero nadie pudo comprender por qué bailaban.

SIGNIFICADO

Se entiende que, en aquel momento, Advaita Prabhu estaba en Su propia casa paterna de Śāntipura. Haridāsa Ṭhākura solía visitarle con frecuencia. Coincidió, por tanto, que también estaba allí, y al nacer el Señor Caitanya Mahāprabhu, los dos comenzaron a bailar. Pero nadie en Śāntipura pudo entender por qué bailaban aquellas dos personas santas.

VERSO 100

dekhi' uparāga hāsi', śīghra gaṅgā-ghāṭe āsi'
ānande karila gaṅgā-snāna
pāñā uparāga-chale, āpanāra mano-bale,
brāhmaṇere dila nānā dāna

dekhi'—viendo; *uparāga*—el eclipse; *hāsi'*—riendo; *śīghra*—muy pronto; *gaṅgāghāṭe*—a la orilla del Ganges; *āsi'*—yendo; *ānande*—con alborozo; *karila*—tomaron; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *pāñā*—aprovechando; *uparāga-chale*—en el acontecimiento del eclipse de Luna; *āpanāra*—Su propia; *manas-bale*—por la fuerza de la mente; *brāhmaṇere*—a los *brāhmaṇas*; *dila*—dio; *nānā*—diversas; *dāna*—caridades.

TRADUCCIÓN

Viendo el eclipse de Luna y riendo, Advaita Ācārya y Haridāsa Ṭhākura fueron inmediatamente a la orilla del Ganges y allí se bañaron con gran alborozo. Aprovechando la ocasión del eclipse de Luna, Advaita

Ācārya, con Su propia fuerza mental, distribuyó diversas formas de caridad entre los *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

Es costumbre entre los hindúes dar tanta caridad a los pobres como sea posible mientras tiene lugar un eclipse de Luna o de Sol. Advaita Ācārya, por tanto, aprovechó el eclipse y distribuyó muchas caridades diversas entre los *brāhmaṇas*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una declaración, en el verso 11 del Capítulo Tercero del Canto Décimo, referente a que, cuando Kṛṣṇa nació, inmediatamente Vasudeva aprovechó el momento y distribuyó diez mil vacas entre los *brāhmaṇas*. Es costumbre entre los hindúes que cuando nace un niño, especialmente si es varón, los padres reparten mucha caridad con gran alegría. Advaita Ācārya quería realmente repartir caridades debido al nacimiento del Señor Caitanya en el momento de un eclipse de Luna. La gente no podía entender, sin embargo, por qué Advaita Ācārya repartía tanta variedad de cosas como caridad. Lo hizo así, no a causa del eclipse de Luna, sino a causa del nacimiento del Señor en aquel momento. Repartió caridad exactamente como hizo Vasudeva con ocasión del advenimiento del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 101

*jagat ānandamaya, dekhi' mane sa-vismaya,
ṭhāreṭhore kahe haridāsa
tomāra aichana raṅga, mora mana parasanna,
dekhi—kichu kārye āche bhāsa*

jagat—el mundo entero; *ānandamaya*—lleno de placer; *dekhi'*—viendo; *mane*—en la mente; *sa-vismaya*—con asombro; *ṭhāreṭhore*—por indicaciones directas e indirectas; *kahe*—dice; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tomāra*—Tu; *aichana*—esa clase de; *raṅga*—representación; *mora*—mi; *mana*—mente; *parasanna*—muy complacida; *dekhi*—puedo entender; *kichu*—algo; *kārye*—en actividad; *āche*—hay; *bhāsa*—indicación.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que el mundo entero estaba lleno de júbilo, Haridāsa Ṭhākura, con gran asombro, se confió directa e indirectamente a Advaita Ācārya: «Tus bailes y tus limosnas son totalmente de mi agrado. Puedo entender que hay una intención especial en lo que haces».

VERSO 102

*ācāryaratna, śrīvāsa, kaila mane sukhollāsa
yāi' snāna khaila gaṅgā-jale
ānande vihvala mana, kare hari-saṅkīrtana
nānā dāna kaila mano-bale*

ācāryaratna—de nombre Ācāryaratna; *śrīvāsa*—de nombre Śrīvāsa; *kaila*—se pusieron; *mane*—en la mente; *sukha-ullāsa*—felicidades; *yāi'*—yendo; *snāna*—bañándose; *kaila*—llevaron a cabo; *gaṅgā-jale*—en el agua del Ganges; *ānande*—llenos de júbilo; *vihvala*—sobrecogida; *mana*—mente; *kare*—hace; *hari-saṅkīrtana*—ejecución de *saṅkīrtana*; *nānā*—diversas; *dāna*—caridades; *kaila*—hicieron; *manas-bale*—por la fuerza de la mente.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna [Candraśekhara] y Śrīvāsa Ṭhākura desbordaron de júbilo, e inmediatamente fueron a la orilla del Ganges a tomar un baño en sus aguas. Con sus mentes plenas de felicidad, cantaron el mantra Hare Kṛṣṇa y dieron caridad mediante su fuerza mental.

VERSO 103

*ei mata bhakta-tati, yānra yei deśe sthiti,
tāhān tāhān pāñā mano-bale
nāce, kare saṅkīrtana, ānande vihvala mana,
dāna kare grahaṇera chale*

ei mata—de esta manera; *bhakta-tati*—todos los devotos de allí; *yānra*—cuyos; *yei*—quienquiera; *deśe*—en el país; *sthiti*—habitante; *tāhān tāhān*—aquí y allá; *pāñā*—aprovechando; *manas-bale*—mediante la fuerza de la mente; *nāce*—bailan; *kare saṅkīrtana*—llevan a cabo *saṅkīrtana*; *ānande*—llenos de júbilo; *vihvala*—sobrecogida; *mana*—mente; *dāna*—en caridad; *kare*—dan; *grahaṇera*—del eclipse de Luna; *chale*—con el pretexto.

TRADUCCIÓN

De esta manera, todos los devotos, dondequiera que estuviesen, en todas las ciudades y en todos los países, bailaron, llevaron a cabo saṅkīrtana y dieron caridad mediante su fuerza mental, bajo el pretexto del eclipse de

Luna, con sus mentes sobrecogidas de júbilo.

VERSO 104

*brāhmaṇa-sajjana-nārī, nānā-dravye thālī-bhari'
āilā sabe yautuka la-iyā
yena kāñcā-sonā-dyuti, dekhi' bālakera mūrti,
āśīrvāda kare sukha pāñā*

brāhmaṇa—los respetables *brāhmaṇas*; *sat-jana*—caballeros; *nārī*—damas; *nānā*—variedades; *dravye*—con regalos; *thālī*—platos; *bhari'*—llenos; *āilā*—fueron; *sabe*—todos; *yautuka*—presentes; *la-iyā*—tomando; *yena*—como; *kāñcā*—en bruto; *sonā*—oro; *dyuti*—brillante; *dekhi'*—viendo; *bālakera*—del niño; *mūrti*—figura; *āśīrvāda*—bendiciones; *kare*—ofrecieron; *sukha*—felicidad; *pāñā*—alcanzando.

TRADUCCIÓN

Toda suerte de respetables *brāhmaṇas*, hombres y mujeres, llevando bandejas llenas de regalos, acudieron con sus presentes. Al ver al recién nacido, cuya figura semejaba al oro brillante natural, todos ellos, con gran felicidad, Le dieron sus bendiciones .

VERSO 105

*sāvitrī, gaurī, sarasvatī, śacī, rambhā, arundhatī,
āra yata deva-nārīgaṇa
nānā-dravye pātra bhari', brāhmaṇīra veśa dhari',
āsi' sabe kare daraśana*

sāvitrī—la esposa de Brahmā; *gaurī*—la esposa de Śiva; *sarasvatī*—la esposa del Señor Nṛsimhadeva; *śacī*—la esposa del rey Indra; *rambhā*—una bailarina del cielo; *arundhatī*—la esposa de Vaśiṣṭha; *āra*—y; *yata*—todas; *deva*—celestiales; *nārī-gaṇa*—mujeres; *nānā*—variedad; *dravye*—con regalos; *pātra bhari'*—llenando las cestas; *brāhmaṇīra*—en la forma de damas *brāhmaṇas*; *veśa dhari'*—vistiendo así; *āsi'*—yendo allí; *sabe*—todas; *kare*—hacen; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

Vestidas como esposas de *brāhmaṇas*, todas las damas celestiales, entre

ellas las esposas de Brahmā, Śiva, el Señor Nṛsimhadeva, del rey Indra y de Vaśiṣṭha Ṛṣi, y Rambhā, una bailarina celestial, fueron allí con variedad de regalos.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu era un recién nacido, Le visitaron las damas del vecindario, la mayoría de las cuales eran esposas de *brāhmaṇas* respetables. Vestidas como esposas de *brāhmaṇas*, las damas celestiales, entre las que se encontraban las esposas de Brahmā y Śiva, fueron también a ver al recién nacido. La gente común las vio como si fuesen respetables damas *brāhmaṇas* del vecindario, pero, en realidad, eran todas ellas damas celestes vestidas de aquella manera.

VERSO 106

antarīkṣe deva-gaṇa, gandharva, siddha, cāraṇa,
stuti-nṛtya kare vādya-gīta
nartaka, vādaka, bhāṭa, navadvīpe yāra nāṭa,
sabe āsi' nāce pāñā prīta

antarīkṣe—en el espacio exterior; *deva-gaṇa*—los semidioses; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa*—los cantantes profesionales de los planetas celestiales; *stuti*—plegarias; *nṛtya*—baile; *kare*—hacen; *vādya*—música; *gīta*—canción; *nartaka*—bailarines; *vādaka*—tocadores de tambor profesionales; *bhāṭa*—dadores de bendiciones profesionales; *navadvīpe* —en la ciudad de Navadvīpa; *yāra*—de los cuales; *nāṭa*—estado; *sabe*—todos ellos; *āsi'*—yendo; *nāce*—comenzaron a bailar; *pāñā*—alcanzando; *prīta*—felicidad.

TRADUCCIÓN

En el espacio exterior, todos los semidioses, incluyendo a los habitantes de Gandharvaloka, Siddhaloka y Cāraṇaloka, ofrecieron sus plegarias y bailaron con canciones musicales al compás de los tambores. Igualmente, en la ciudad de Navadvīpa, todos los bailarines profesionales, músicos y dadores de bendiciones se reunieron y bailaron con gran júbilo.

SIGNIFICADO

Así como hay cantantes, bailarines y recitadores de oraciones profesionales en los planetas celestiales, también hay en la India todavía bailarines, dadores de

bendiciones y cantantes profesionales, todos los cuales se reúnen durante las ceremonias familiares, en especial, bodas y nacimientos. Esos profesionales se ganan la vida con la caridad que reciben en esas ocasiones en los hogares de los hindúes. También los eunucos aprovechan esas ceremonias para que les den caridad. Ésta es su manera de vivir. Estos hombres nunca son sirvientes, ni trabajan en la agricultura ni en los negocios; solamente reciben caridad de amigos de la vecindad para mantenerse pacíficamente. Los *bhāṭas* son una clase de *brāhmaṇas* que acuden a esas ceremonias para ofrecer bendiciones componiendo poemas con alusiones a las Escrituras védicas.

VERSO 107

*kebā āse kebā yāya, kebā nāce kebā gāya,
sambhālīte nāre kāra bola
khaṇḍileka duḥkha-śoka, pramoda-pūrita loka,
miśra hailā ānande vihvala*

kebā—quién; *āse*—viene; *kebā*—quién; *yāya*—va; *kebā*—quién; *nāce*—baila; *kebā*—quién; *gāya*—canta; *sambhālīte*—comprender; *nāre*—no puede; *kāra*—demás; *bola*—idioma; *khaṇḍileka*—disipadas; *duḥkha*—infelicidad; *śoka*—lamentación; *pramoda*—júbilo; *pūrita*—llena de; *loka*—toda la gente; *miśra*—Jagannātha Miśra; *hailā*—se puso; *ānande*—de felicidad; *vihvala*—sobrecogido.

TRADUCCIÓN

Nadie podía entender quién iba y quién venía, quién bailaba y quién cantaba. Ni nadie podía entender el idioma de los demás. Pero, de hecho, toda aflicción y lamentación se disipó inmediatamente, y la gente se llenó de júbilo. De manera que Jagannātha Miśra también desbordaba de júbilo.

VERSO 108

*ācāryaratna, śrīvāsa, jagannātha-miśra-pāśa,
āsi' tānre kare sāvadhāna
karāila jātakarma, ye āchila vidhi-dharma,
tabe miśra kare nānā dāna*

ācāryaratna—Candraśekhara Ācārya; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *jagannātha-miśra pāśa*—en la casa de Jagannātha Miśra; *āsi'*—yendo; *tānre*—a él; *kare*—hacen; *sāvadhāna*—atención; *karāila*—llevaron a cabo;

jātakarma—la ceremonia auspiciosa para el nacimiento; *ye*—lo que sea; *āchila*—había; *vidhi-dharma*—principios regulativos de la religión; *tabe*—en ese momento; *miśra*—Jagannātha Miśra; *kare*—hace; *nānā*—variedades; *dāna*—caridades.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara Ācārya y Śrīvāsa Ṭhākura fueron a ver a Jagannātha Miśra y atrajeron su atención en diversas maneras. Llevaron a cabo las ceremonias de ritual prescritas para los nacimientos según los principios religiosos. Jagannātha Miśra también dio mucha caridad.

VERSO 109

*yautuka pāila yata, ghare vā āchila kata,
saba dhana vipre dila dāna
yata nartaka, gāyana, bhāṭa, akiñcana jana,
dhana diyā kaila sabāra māna 5*

yautuka—presente; *pāila*—recibió; *yata*—tanto como; *ghare*—en la casa; *vā*—o; *āchila*—había; *kata*—todo lo que; *saba dhana*—todas las riquezas; *maṇas*; *dila*—dio; *dāna*—como caridad; *yata*—todos; *nartaka*—bailarines; *gāyana*—cantantes; *bhāṭa*—dadores de bendiciones; *akiñcana jana*—hombres pobres; *dhana diyā*—dándoles riquezas; *kaila*—hizo; *sabāra*—de todos; *māna*—honor.

TRADUCCIÓN

Todas las riquezas que Jagannātha Miśra había recibido en forma de regalos y presentes, y todo lo que tenía en su casa, lo distribuyó entre los *brāhmaṇas*, cantantes profesionales, bailarines, *bhāṭas* y pobres. Les honró a todos dándoles riquezas como caridad.

VERSO 110

*śrīvāsera brāhmaṇī, nāma tāṅra 'mālinī',
ācāryaratnera patnī-saṅge
sindūra, haridrā, taila, kha-i, kalā, nārikela,
diyā pūje nārīgaṇa raṅge*

śrīvāsera brāhmaṇī—la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura; *nāma*—nombre; *tāṅra*—su;

mālinī—de nombre Mālinī; *ācāryaratnera*—de Candraśekhara (Ācāryaratna); *patnī*—esposa; *saṅge*—junto con; *sindūra*—bermellón; *haridrā*—cúrcuma; *taila*—aceite; *kha-i*—*khai-i* (una forma de preparar el arroz); *kalā*—plátano; *nārikela*—coco; *diyā*—dando; *pūje*—adoran; *nārī-gaṇa*—damas; *raṅge*—con actitud contenta.

TRADUCCIÓN

La esposa de Śrīvāsa Thākura, cuyo nombre era Mālinī, acompañada por la esposa de Candraśekhara [Ācāryaratna] y otras damas, fue allí alborozada para adorar al niño con diversas cosas como bermellón, cúrcuma, aceite, *kha-i*, plátanos y cocos.

SIGNIFICADO

El bermellón, el *kha-i*, los plátanos, los cocos y la cúrcuma, mezclados con aceite, son regalos auspiciosos para esa clase de ceremonias. Así como hay arroz inflado, también hay otra forma de preparar el arroz llamada *kha-i*, que, ofrecido con plátanos, se considera un presente muy auspicioso. También la cúrcuma, mezclada con aceite y bermellón, forma un ungüento auspicioso que se extiende sobre el cuerpo del recién nacido o de quien va a casarse. Se trata de prácticas auspiciosas que acompañan los acontecimientos familiares. Vemos que hace quinientos años, cuando nació el Señor Caitanya Mahāprabhu, todas esas ceremonias se celebraban rigurosamente, pero, en la actualidad, raramente tienen lugar. Generalmente, se envía al hospital a la mujer que va a ser madre, y tan pronto como el niño nace, se le lava con antisépticos, y así termina todo.

VERSO 111

*advaita-ācārya-bhāryā, jagat-pūjitā āryā,
nāma tānra 'sītā ṭhākurāṇī'
ācāryera ājñā pāñā, gela upahāra lañā,
dekhite bālaka-śiromaṇi*

advaita-ācārya-bhāryā—la esposa de Advaita Ācārya; *jagat-pūjitā*—adorada por todo el mundo; *āryā*—la dama educada más avanzada; *nāma*—nombre; *tānra*—su; *sītā ṭhākurāṇī*—madre Sītā; *ācāryera ājñā pāñā*—siguiendo la orden de Advaita Ācārya; *gela*—fue; *upahāra*—presente; *lañā*—tomando; *dekhite*—a ver; *bālaka*—el niño; *śiromaṇi*—supremo.

TRADUCCIÓN

Un día, poco después de nacer el Señor Caitanya Mahāprabhu, la esposa de Advaita Ācārya, Sītādevī, digna de la adoración de todo el mundo, con el permiso de su marido, fue a ver a aquel niño supremo con toda clase de regalos y presentes.

SIGNIFICADO

Parece ser que Advaita Ācārya tenía dos casas diferentes, una en Śāntipura y la otra en Navadvīpa. Cuando nació el Señor Caitanya Mahāprabhu, Advaita Ācārya no estaba en Su casa de Navadvīpa, sino en la de Śāntipura. Por eso, como se ha explicado anteriormente, «*nijālaya*», Sīta fue desde la antigua casa paterna de Advaita, en Śāntipura, hasta Navadvīpa, a ofrecer regalos al recién nacido, Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 112

*suvarṇera kaḍi-ba-uli, rajatamudrā-pāśuli,
suvarṇera aṅgada, kaṅkaṇa
du-bāhute divya śaṅkha, rajatera malabaṅka,
svarṇa-mudrāra nānā hāragaṇa*

suvarṇera—hechas de oro; *kaḍi-ba-uli*—pulseras para las muñecas; *rajata-mudrā*—monedas de oro; *pāśuli*—una clase de ornamento que cubre el pie; *suvarṇera*—hecho de oro; *aṅgada*—una clase de ornamento; *kaṅkaṇa*—otra clase de ornamento para la mano; *du-bāhute*—en dos brazos; *divya*—celestial; *śaṅkha*—caracola; *rajatera*—hecha de oro; *malabaṅka*—pulseras para los tobillos; *svarṇa-mudrāra*—hechos de oro; *nānā*—variedades; *hāragaṇa*—collares.

TRADUCCIÓN

Le llevó diferentes clases de ornamentos de oro, entre los que había brazaletes, collares y pulseras para las muñecas y los tobillos.

VERSO 113

*vyāghra-nakha hema-jaḍi, kaṭi-paṭṭasūtra-ḍorī
hasta-padera yata ābharaṇa
citra-varṇa paṭṭa-sāḍī, buni photo paṭṭapāḍī,
svarṇa-raupya-mudrā bahu-dhana*

vyāghra-nakha—uñas de tigre; *hema-jaḍi*—engastadas en oro;

kaṭi-paṭṭasūtra-dorī —encajes de seda para la cintura; *hasta-padera*—de las manos y piernas; *yata*—toda clase de; *ābharāṇa*—ornamentos; *citra-varṇa*—impresos en variedad de colores; *paṭṭa-sādī*—*sārīs* de seda; *buni*—tejido; *photo*—pequeñas chaquetas de niño; *paṭṭa-pādī*—con bordados de seda; *svarṇa*—oro; *raupya*—plata; *mudrā*—monedas; *bahu-dhana*—toda clase de riquezas.

TRADUCCIÓN

Había también uñas de tigre engastadas en oro, adornos en seda y encaje para la cintura, ornamentos para las manos y las piernas, *sārīs* de seda con hermosos estampados, y un traje de niño, también de seda. Ofreció también al niño otros muchos objetos valiosos, incluyendo monedas de oro y plata.

SIGNIFICADO

Por los regalos que ofreció Sītā Ṭhākuraṇī, la esposa de Advaita Ācārya, parece ser que Advaita Ācārya era un hombre muy rico en aquel tiempo. Aunque los *brāhmaṇas* no son los ricos de la sociedad, Advaita Ācārya, al ser el líder de los *brāhmaṇas* de Śāntipura, poseía una fortuna considerable. Por eso ofreció tantos ornamentos al niño, el Señor Caitanya Mahāprabhu. Pero el hecho de que Kamalākānta Viśvāsa pidiera trescientas rupias al rey de Jagannātha Purī, Mahārāja Pratāparudra, dando como razón que Advaita Ācārya tenía una deuda de aquella cantidad, indica que ese hombre tan rico, que podía ofrecer muchos ornamentos valiosos, *sārīs*, etc., tenía dificultades para devolver trescientas rupias. Por tanto, el valor de una rupia en aquel tiempo eran varios miles de veces superior al que tiene ahora. Hoy en día, nadie tiene dificultades por una deuda de trescientas rupias, ni tampoco puede un hombre común acumular ornamentos tan valiosos para ofrecer al hijo de un amigo. Probablemente, el valor de trescientas rupias en aquel tiempo era el equivalente a treinta mil rupias de ahora.

VERSO 114

durvā, dhānya, gorocana, haridrā, kuṅkuma, candana,
maṅgala-dravya pātra bhariyā
vastra-gupta dolā caḍi' saṅge laṅā dāsī ceḍī,
vastrālaṅkāra peṭāri bhariyā

durvā—hierba fresca; *dhānya*—arroz con cáscara; *gorocana*—retal amarillo para la cabeza de una vaca; *haridrā*—cúrcuma; *kuṅkuma*—una clase de

perfume que se produce en Cachemira; *candana*—madera de sándalo; *maṅgala-dravya*—cosas auspiciosas; *pātra bhariyā*—llenando un plato; *vastra-gupta*—cubierto de cortinajes; *dolā*—palanquín; *caḍi'*—montada en; *saṅge*—junto con; *lañā*—tomando; *dāsī*—sirvientas; *ceḍī*—asistentes femeninas; *vastra-alaṅkāra*—ornamentos y ropas; *peṭāri*—cesto; *bhariyā*—lleno.

TRADUCCIÓN

En un palanquín cubierto de cortinajes y acompañada de sus sirvientas, Sītā Ṭhākuraṅī fue a casa de Jagannātha Mīśra, llevando muchos regalos auspiciosos como hierba fresca, arroz, gorocana, cúrcuma, kuṅkuma y madera de sándalo. Todos estos regalos llenaban un gran cesto.

SIGNIFICADO

Las palabras *vastra-gupta dolā* son muy significativas en este verso. Incluso hace cincuenta o sesenta años, en Calcuta, toda dama respetable, para ir a algún lugar cercano, lo hacía en un palanquín llevado por cuatro hombres. Ese palanquín estaba cubierto con suave algodón, de forma que no fuese posible ver a la respetable dama viajando en público. Las mujeres, en especial las pertenecientes a familias respetables, no podían ser vistas por hombres ordinarios. El sistema está aún en vigor en lugares remotos. La palabra sánscrita *asūrya-paśyā* indica que a una dama respetable no la puede ver ni siquiera el Sol. En la cultura oriental prevalecía ese sistema, y las damas respetables lo observaban estrictamente, tanto las hindúes como las musulmanas. Nosotros tenemos la experiencia personal de que nuestra madre, cuando éramos niños, no iba andando ni cuando la invitaban a la casa de al lado; iba en carruaje o en un palanquín llevado por cuatro hombres. Esa costumbre también se observaba estrictamente hace quinientos años, y la esposa de Advaita Ācārya, al ser una dama muy respetable, observaba las normas de costumbre que se seguían en aquel entorno social.

VERSO 115

bhakṣya, bhojya, upahāra, saṅge la-ila bahu bhāra,
śacīgṛhe haila upanīta
dekhiya bālaka-ṭhāma, sākṣāt gokula-kāna,
varṇa-mātra dekhi viparīta

bhakṣya—alimentos; *bhojya*—alimentos fritos; *upahāra*—presente; *saṅge*—junto con ella; *la-ila*—tomó; *bahu-bhāra*—muchos paquetes;

śacī-gr̥he—en la casa de madre Śacī; *haila*—fue; *upanīta*—llevado; *dekhiyā*—viendo; *bālaka-ṭhāma*—el aspecto del niño; *sākṣāt*—directamente; *gokula-kāna*—Śrī Kṛṣṇa de Gokula; *varṇamātra*—sólo el color; *dekhi*—viendo; *viparīta*—opuesto.

TRADUCCIÓN

Cuando Sītā Ṭhākuraṇī fue a casa de Śacīdevī, llevando muchas clases de alimentos, vestidos y otros regalos, se quedó asombrada al ver al recién nacido, porque se dio cuenta de que, a excepción de la diferencia en el color, el niño era directamente Kṛṣṇa de Gokula en persona.

SIGNIFICADO

Un *peṭāri* es un tipo de cesto grande que se transporta de dos en dos, colgando de los extremos de una barra que se lleva en equilibrio sobre los hombros. Al que lleva esta carga se le llama *bhārī*. Ese sistema de transportar paquetes y equipajes aún es corriente en la India y en otros países orientales, y hemos visto que aún se utiliza en la capital de Indonesia, Yakarta.

VERSO 116

sarva aṅga—*sunirmāṇa*, *suvarṇa-pratimā-bhāna*,
sarva aṅga—*sulakṣaṇamaya*
bālakera divya jyoti, *dekhi' pāila bahu prīti*,
vātsalyete dravila hṛdaya

sarva aṅga—todas y cada una de las partes del cuerpo; *sunirmāṇa*—bien construidas; *suvarṇa*—oro; *pratimā*—figura; *bhāna*—como; *sarva*—todas; *aṅga*—partes del cuerpo; *sulakṣaṇamaya*—llenas de signos auspiciosos; *bālakera*—del niño; *divya*—trascendental; *jyoti*—refulgencia; *dekhi'*—viendo; *pāila*—obtuvo; *bahu*—muchas; *prīti*—satisfacción; *vātsalyete*—por afecto maternal; *dravila*—se derritió; *hṛdaya*—su corazón.

TRADUCCIÓN

Al ver la refulgencia corporal trascendental del niño, con Sus miembros bien moldeados y llenos de signos auspiciosos, como si fuese hecho de oro, Sītā Ṭhākuraṇī estaba muy complacida y, a causa de su afecto maternal, sintió como si se le derritiera el corazón.

VERSO 117

*durvā, dhānya, dila śīrṣe, kaila bahu āśīṣe,
cirajīvī hao dui bhāi
ḍākinī-śāṅkhinī haite, śaṅkā upajīla cite,
ḍare nāma thuila `nimāi'*

durvā—hierba fresca; *dhānya*—arroz con cáscara; *dila*—dio; *śīrṣe*—sobre la cabeza; *kaila*—hizo; *bahu*—con mucha; *āśīṣe*—bendición; *cirajīvī*—vive largo tiempo; *hao*—volverse; *dui bhāi*—dos hermanos; *ḍākinī-śāṅkhinī*—fantasmas y brujas; *haite*—de; *śaṅkā*—duda; *upajīla*—creció; *cite*—en el corazón; *ḍare*—por temor; *nāma*—nombre; *thuila*—conservó; *nimāi*—el nombre de niño del Señor Caitanya, derivado del árbol de *nima* (*nimba*).

TRADUCCIÓN

Bendijo al recién nacido poniendo sobre Su cabeza hierba fresca y arroz, diciendo: «Bendito seas con una larga vida». Pero por temor a los fantasmas y las brujas, dio al niño el nombre de Nimāi.

SIGNIFICADO

Ḍākinī y Śāṅkhinī son dos acompañantes de Śiva y de su esposa, y se les considera de muy mal agüero, al haber nacido de una vida fantasmal. Existe la creencia de que esas criaturas vivientes tan nefastas no pueden acercarse a un árbol de *nima*. Por lo menos médicamente se admite que la madera de *nima* es muy antiséptica, y antiguamente había la costumbre de tener un árbol de *nima* frente a la casa. En la India, en las carreteras que son muy anchas, sobre todo en Uttar Pradesh, hay cientos y miles de árboles de *nima*. La madera de *nima* es tan antiséptica que la ciencia *āyur-védica* la emplea para curar la lepra. Científicos médicos han extraído del árbol de *nima* el principio activo llamado ácido margósico. El *nima* tiene muchas aplicaciones, y se emplea en especial para limpiar los dientes. En las aldeas indias, el noventa por ciento de la gente usa ramitas de *nima* para este fin. A causa de todos los efectos antisépticos del árbol de *nima*, y a causa de que el Señor Caitanya había nacido bajo un árbol de *nima*, Sītā Ṭhākuraṅī dio al Señor el nombre de Nimāi. Más tarde, en Su juventud, fue famoso como Nimāi Paṅḍita, y en las aldeas cercanas se Le llamaba por este nombre, aunque el suyo verdadero era Viśvambhara.

VERSO 118

*putramātā-snānadine, dila vastra vibhūṣaṇe,
putra-saha miśrere sammāni'
śacī-miśrera pūjā lañā, manete hariṣa hañā,
ghare āilā sītā ṭhākuraṇī*

putra-mātā—de madre e hijo; *snāna-dine*—en el día del baño; *dila*—dio; *vastra*—ropas; *vibhūṣaṇe*—ornamentos; *putra-saha*—con el niño; *miśrere*—a Jagannātha Miśra; *sammāni'*—felicitando; *śacī*—Śacīdevī; *miśrera*—Jagannātha Miśra; *pūjā*—honra; *lañā*—recibiendo; *manete*—en la mente; *hariṣa*—complacida; *hañā*—volviéndose; *ghare*—hogar; *āilā*—volvió; *sītā ṭhākuraṇī*—madre Sītā, la esposa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

El día en que madre e hijo se bañaron y dejaron la casa de maternidad, Sītā Ṭhākuraṇī les dio toda clase de ornamentos y ropas, honrando también a Jagannātha Miśra. Entonces Sītā Ṭhākuraṇī, al ser honrada por Śacīdevī y Jagannātha Miśra, se sintió enormemente feliz, y de esta manera volvió a su casa.

SIGNIFICADO

Al quinto día del nacimiento de un niño, y también al noveno día, la madre toma un baño, bien en el Ganges o bien en un lugar sagrado. Esto se llama *niṣkrāmaṇa*, la ceremonia de salir de la casa de maternidad. Ahora, la casa de maternidad es un hospital, pero hace años, en toda casa respetable se reservaba como casa de maternidad una habitación destinada especialmente a los partos, y al noveno día del nacimiento la madre volvía a las otras habitaciones en una ceremonia llamada *niṣkrāmaṇa*, que es uno de los diez procedimientos de purificación. Antiguamente, sobre todo en Bengala, las castas superiores observaban, tras el nacimiento, cuatro meses como cuarentena. Al final del cuarto mes, ante todo, la madre tenía que ver la salida del Sol. Más tarde, las castas elevadas, es decir los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*, observaban tan sólo veintidós días como cuarentena, mientras que los *śūdras* tenían que observar treinta días. En las secciones de la sociedad llamadas *kartābhajā* y *satīmā*, la madre se purificaba inmediatamente después de la cuarentena tirando *harinuṭa*, pequeños dulces, llevando a cabo *saṅkīrtana*. Śacīdevī y Jagannātha Miśra, con el recién nacido, fueron honrados por Sītā Ṭhākuraṇī. Igualmente, cuando Sītā Ṭhākuraṇī volvía a su casa, fue a su vez honrada por Śacīdevī y Jagannātha Miśra. Ése era el sistema en las familias respetables de Bengala.

VERSO 119

*aiche śacī-jagannātha, putra pāñā lakṣmīnātha,
pūrṇa ha-ila sakala vāñchita
dhana-dhānye bhare ghara, lokamānya kalevara,
dine dine haya ānandita*

aiche—de esta manera; *śacī-jagannātha*—madre Śacīdevī y Jagannātha Miśra; *putra*—hijo; *pāñā*—habiendo obtenido; *lakṣmī-nātha*—personalmente el esposo de la diosa de la fortuna; *pūrṇa*—cumplidos; *ha-ila*—se volvieron; *sakala*—todos; *vāñchita*—deseos; *dhana-dhānye*—con riquezas y alimentos; *bhare ghara*—la casa llena; *lokamānya kalevara*—el cuerpo amado por la gente en general; *dine dine*—día tras día; *haya*—se vuelve; *ānandita*—complacido.

TRADUCCIÓN

De esta manera, madre Śacīdevī y Jagannātha Miśra, al haber obtenido un hijo que era el esposo de la diosa de la fortuna, vieron cumplidos todos sus deseos. Su casa estaba siempre llena de cosas valiosas y de alimentos. Viendo el amado cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu, su dicha aumentaba día tras día.

SIGNIFICADO

el Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, todos Le ofrecían sus respetos. Incluso los habitantes del cielo solían ir vestidos como gente corriente a ofrecer sus respetos al Señor. Su padre y Su madre, Jagannātha Miśra y Śacīdevī, al ver la honra de Su trascendental hijo, estaban muy complacidos en su corazón.

VERSO 120

*miśra—vaiṣṇava, śānta, alampaṭa, śuddha, dānta,
dhana-bhoge nāhi abhimāna
putrera prabhāve yata, dhana āsi' mile, tata,
viṣṇu-prīte dvije dena dāna*

miśra—Jagannātha Miśra; *vaiṣṇava*—un gran devoto; *śānta*—apacible; *alampaṭa*—muy regular; *śuddha*—purificado; *dānta*—controlado; *dhana-bhoge*—en cuanto a disfrutar felicidad material; *nāhi*—no hay; *abhimāna*—deseo; *putrera*—de su hijo; *prabhāve*—por la influencia;

yata—todas; *dhana*—riquezas; *āsi'*—viniendo; *mile*—consigue; *tata*—tanto; *viṣṇu-prīte*—para la satisfacción del Señor Viṣṇu; *dvije*—a los *brāhmaṇas*; *dena*—da; *dāna*—caridad.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Mīśra era un vaiṣṇava ideal. Era apacible, controlado en cuanto a la complacencia de los sentidos, puro, y con dominio de sí mismo. Por tanto, no tenía deseo alguno de disfrutar de la opulencia material. Todo el dinero que le llegaba debido a la influencia de su trascendental hijo, lo daba como caridad a los brāhmaṇas para la satisfacción de Viṣṇu.

VERSO 121

lagna gaṇi' harṣamati, nīlāmbara cakravartī,
gupte kichu kahila miśrere
mahāpuruṣera cihna, lagne aṅge bhinna bhinna,
dekhi,—ei tāribe saṁsāre

lagna gaṇi'—mediante cálculos astrológicos del momento del nacimiento; *harṣamati*—muy complacido; *nīlāmbara cakravartī*—de nombre Nīlāmbara Cakravartī; *gupte*—en privado; *kichu*—algo; *kahila*—dijo; *miśrere*—a Jagannātha Mīśra; *mahāpuruṣera cihna*—todos los signos de una gran personalidad; *lagne*—en el momento del nacimiento; *aṅge*—en el cuerpo; *bhinna bhinna*—diferentes; *dekhi*—veo; *ei*—este niño; *tāribe*—va a liberar; *saṁsāre*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Tras haber calculado el momento del nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, Nīlāmbara Cakravartī dijo en privado a Jagannātha Mīśra que había visto todos los diferentes signos de una gran personalidad, tanto en el cuerpo del niño como en el momento de Su nacimiento. Así pues, entendía que, en el futuro, ese niño liberaría los tres mundos.

VERSO 122

aiche prabhu śacī-ghare, kṛpāya kaila avatāre,
yei ihā karaye śravaṇa
gaura-prabhu dayāmaya, tāṅre hayena sadaya,
sei pāya tāṅhāra caraṇa

aiche—de esta manera; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śacī-ghare*—en la casa de Śacīdevī; *kṛpāya*—por Su misericordia sin causa; *kaila*—hizo; *avatāre*—advenimiento; *yei*—cualquiera que; *ihā*—esto; *karaye*—hace; *śravaṇa*—escucha; *gaura-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayāmaya*—siendo muy misericordioso; *tāñre*—sobre él; *hayena*—se vuelve; *sadaya*—misericordioso; *sei*—esa persona; *pāya*—obtiene; *tāñhāra*—Sus; *carāṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia sin causa, advino en casa de Śacīdevī. El Señor Caitanya es muy misericordioso hacia todos aquellos que escuchan esta narración de Su nacimiento, de manera que esas personas alcanzan los pies de loto del Señor.

VERSO 123

*pāiyā mānuṣa janma, ye nā śune gaura-guṇa,
hena janma tāra vyartha haila
pāiyā amṛtadhunī, piye viṣa-garta-pāni
janmiyā se kene nāhi maila*

pāiyā mānuṣa janma—todo aquel que ha obtenido la forma corporal humana; *ye*—el cual; *nā*—no; *śune*—escucha; *gaura-guṇa*—las cualidades del Señor Caitanya Mahāprabhu; *hena janma*—esa clase de nacimiento; *tāra*—su; *vyartha haila*—se vuelve inútil; *pāiyā*—obteniendo la oportunidad; *amṛtadhunī*—del río de néctar; *piye*—bebe; *viṣa-garta-pāni*—agua en un pozo envenenado de la felicidad material; *janmiyā*—naciendo como ser humano; *se*—él; *kene*—por qué; *nāhi*—no; *maila*—murió.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que alcance un cuerpo humano pero que no adopte el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu habrá perdido su oportunidad. Amṛtadhunī es un río que fluye con el néctar del servicio devocional. Si después de lograr un cuerpo humano se bebe el agua del pozo envenenado de la felicidad material, en lugar de beber el agua de ese río, mejor hubiera sido no vivir, sino haber muerto mucho antes.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīmat Prabodhānanda Sarasvatī ha compuesto los versos siguientes en su *Caitanya-candrāmṛta*:

*acaitanyam idam viśvaṁ yadi caitanyam īśvaram
na viduḥ sarva-śāstra-jñā hy api bhrāmyanti te janāḥ*

Este mundo material está sin conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu es la conciencia de Kṛṣṇa personificada. Por tanto, si un gran erudito o científico no comprende al Señor Caitanya Mahāprabhu, no hay duda de que está vagando inútilmente por este mundo».

*prasārita-mahāprema-pīyūṣa-rasa-sāgare
caitanyacandre prakāṣe yo dīno dīna eva saḥ*

Aquel que no aprovecha el néctar del servicio devocional que desborda durante la presencia del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu, es ciertamente el más pobre de los pobres».

*avatīrṇe gauracandre vistīrṇe prema-sāgare
suprakāśita-ratnaughe yo dīno dīna eva saḥ*

El advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu es exactamente igual a un océano de néctar que se expande. Aquel que no recoge las piedras preciosas de ese océano, es ciertamente el más pobre de los pobres».

Igualmente, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.19,20,23) afirma:

*śva-vid-varāhoṣṭra-kharaiḥ
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ
na yat-karṇa-pathopeto
jātu nāma gadājagraḥ*

*bile batorukrama-vikramān ye
na śṛṅvataḥ karṇa-puṭe narasya
jihvāsātī dārdurikeva sūta
na copagāyaty urugāya-gāthāḥ*

*jīvañchavo bhāgavatāṅghri-reṇuṁ
na jātu martyo 'bhilabheta yas tu
śrī-viṣṇu-padyā manu-jas tulasyāḥ
śvasaṅ chavo yas tu na veda gandham*

Aquel que no está vinculado con la conciencia de Kṛṣṇa, podrá ser una gran personalidad en la sociedad supuestamente humana, pero, en realidad, no es

mejor que un gran animal. Esos grandes animales son alabados generalmente por otros animales como perros, cerdos, camellos y asnos. A aquel que no presta su recepción auditiva para oír hablar de la Suprema Personalidad de Dios debe considerársele con oídos idénticos a agujeros en un campo. Aunque tenga lengua, será como la de una rana, cuyo croar molesta sin necesidad, invitando a la serpiente de la muerte. De forma semejante, aquel que ni aprovecha el polvo de los pies de loto de los grandes devotos ni huele las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, debe ser considerado muerto, aunque parezca estar actuando».

Igualmente, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el verso 4 del Capítulo Primero del Canto Décimo, declara:

*nivṛtta-tarṣair upagīyamānād
bhavauśadhācchrotra-mano
'bhirāmāt ka uttama-śloka-guṇānuvādāt
pumān virajyeta vinā paśu-ghnāt*

¿A quién, excepto al que mata animales o al que mata al alma, no le interesaría escuchar la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios? Esa glorificación la disfrutaban aquellos que están liberados de la contaminación de este mundo material».

Igualmente, en el verso 56 del Capítulo Vigésimo Tercero del Canto Tercero, el *Bhāgavatam* dice: *na tīrthapada-sevāyai jīvann api mṛto hi saḥ*: «Aunque parezca que una persona vive, si no sirve a los pies de loto de grandes devotos, debe ser considerado un cuerpo muerto».

VERSO 124

*śrī-caitanya-nityānanda, ācārya advaitacandra,
svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa
inhā-sabāra śrī-caraṇa, śire vandi nija-dhana,
janma-līlā gāila kṛṣṇadāsa*

śrī-caitanya-nityānanda—Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu;
ācārya advaitacandra—Ācārya el Señor Advaitacandra;
svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa—Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī y
Raghunātha dāsa Gosvāmī; *inhā-sabāra*—de todos ellos; *śrī-caraṇa*—los pies
de loto; *śire*—en la cabeza; *vandi*—ofreciendo respeto; *nija-dhana*—propiedad
personal; *janma-līlā*—narración del nacimiento; *gāila*—cantó;
kṛṣṇadāsa—Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Poniendo sobre mi cabeza como mi propiedad los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Ācārya Advaitacandra, Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī, yo, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, he descrito así el advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī acepta al Señor Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda, Advaita Prabhu, Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī, Raghunātha dāsa, y a sus seguidores. Todo aquel que sigue los pasos de Kavirāja Gosvāmī, también acepta los pies de loto de los mencionados señores como su propiedad personal. Para una persona materialista, la riqueza material y la opulencia son sólo ilusorias. En realidad no son posesiones, sino enredos, porque al disfrutar del mundo material, el alma condicionada se enreda más y más al contraer deudas por su goce presente. Desdichadamente, el alma condicionada considera que es suyo aquello por lo cual se ha endeudado, y se esfuerza mucho por adquirirlo. Pero el devoto piensa que tal propiedad no lo es realmente, sino sólo un enredo en el mundo material. Si el Señor Kṛṣṇa está muy satisfecho con un devoto, le quita su propiedad material, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8), donde dice el Señor Kṛṣṇa: *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*: «Para mostrar favor especial a un devoto, le quito todas sus propiedades materiales». Igualmente, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*dhana mora nityānanda,
rādhākṛṣṇa-śrīcaraṇa
sei mora prāṇadhana*

Mis verdaderas riquezas son Nityānanda Prabhu y los pies de loto del Señor Rādhā y Kṛṣṇa». Más adelante, ora: «¡Oh, Señor! dame bondadosamente esta opulencia. No quiero nada más que Tus pies de loto como mi propiedad». Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado en muchas ocasiones que su verdadera propiedad son los pies de loto de Rādhā y de Kṛṣṇa. Desdichadamente, nos interesamos por una propiedad irreal y descuidamos la verdadera (*adhane yatana kari' dhana teyāginu*).

A veces los *smārtas* consideran que Raghunātha dāsa Gosvāmī fue un *śudra*. Pero Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī menciona aquí especialmente: *svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa*. Por tanto, aquel que considera que los pies de loto de Raghunātha dāsa trascienden todas las divisiones del sistema de castas, posee la riqueza de la dicha espiritual verdadera.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo

Decimotercero del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe el advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 14

Los pasatiempos de infancia del Señor Caitanya

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dado un resumen de este capítulo en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*: «En este Capítulo Decimocuarto del *Caitanya-caritāmṛta* hay una descripción de los pasatiempos de que disfrutó el Señor Caitanya Mahāprabhu durante Su infancia, gateando, llorando y comiendo tierra, dando inteligencia a Su madre, favoreciendo a un invitado *brāhmaṇa*, montando en los hombros de dos ladrones y desorientándolos hasta Su propia casa, y, con el pretexto de estar indispuerto, tomando *prasāda* en casa de Hiraṇya y Jagadīśa el día de *ekādaśī*. El capítulo describe más adelante de qué manera Se mostró como un niño travieso, cómo llevó sobre Su cabeza un coco para Su madre una vez que ella se había desmayado, cómo bromeaba con las chicas de Su edad a orillas del Ganges, cómo aceptó los enseres de adoración de manos de Śrīmatī Lakṣmīdevī, cómo Se sentó sobre una fosa para la basura desde donde enseñó conocimiento trascendental, cómo abandonó esa fosa cuando Su madre Se lo ordenó, y con cuánto afecto trataba a Su padre».

VERSO 1

*kathañcana smṛte yasmin duṣkaraṁ sukaraṁ bhavet
vismṛte viparītaṁ syāt śrī-caitanyaṁ namāmi tam*

kathañcana—de un modo u otro; *smṛte*—al recordar; *yasmin*—a quien; *duṣkaram*—cosas difíciles; *sukaram*—fáciles; *bhavet*—se vuelven; *vismṛte*—al olvidarlo; *viparītam*—exactamente lo opuesto; *syāt*—se vuelve; *śrī-caitanyaṁ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *namāmi*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *tam*—a Él.

TRADUCCIÓN

Las cosas que son muy difíciles de hacer resultan fáciles de ejecutar con sólo recordar, de un modo u otro, al Señor Caitanya Mahāprabhu. Pero si no se Le recuerda, hasta las cosas fáciles resultan muy difíciles. A Él, el Señor Caitanya Mahāprabhu, ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En su libro *Caitanya-candrāmṛta*, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī dice: «Aquel que recibe un poco de la gracia del Señor se vuelve tan ensalzado que no le importa ni la liberación, que tanto buscan muchos grandes eruditos y filósofos. Igualmente, el devoto del Señor Caitanya considera que vivir en los planetas celestiales es una quimera. Supera la perfección del poder místico del yoga, porque, para él, los sentidos son como serpientes con los colmillos rotos. La serpiente es un animal muy peligroso y temible a causa del veneno de sus colmillos, pero si tiene los colmillos rotos, la serpiente no provoca temor. Los principios del yoga sirven para controlar los sentidos, pero no es posible que los sentidos de aquel que se ocupa en el servicio del Señor sean peligrosos como serpientes. Tales son los dones del Señor Caitanya Mahāprabhu».

El *Hari-bhakti-vilāsa* confirma que las cosas difíciles se vuelven fáciles de comprender si se recuerda al Señor Caitanya Mahāprabhu, y las cosas fáciles se vuelven muy difíciles de comprender si se Le olvida. Podemos ver en la realidad que incluso aquellos que a los ojos del público son grandes científicos, no pueden comprender una idea tan simple como que la vida proviene de la vida, porque no tienen la misericordia de Caitanya Mahāprabhu. Defienden la falsa noción de que la vida proviene de la materia, aunque no pueden probar que esto sea un hecho. La civilización moderna, por lo tanto, al progresar sobre la base de esa teoría científica falsa, sólo está creando problemas para que los resuelvan los supuestos científicos.

El autor del *Caitanya-caritāmṛta* se refugia en el Señor Caitanya Mahāprabhu para describir los pasatiempos de Su aparición como niño, porque no se pueden escribir semejantes obras trascendentales por especulación mental. Quien escribe sobre la Suprema Personalidad de Dios debe tener el favor especial del Señor. Solamente con calificaciones académicas, no es posible escribir esa clase de literatura.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya, jaya nityānanda
jayādvaitacandra, jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a todos los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu y a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*prabhura kahila ei janmalīlā-sūtra
yaśodā-nandana yaiche haila śacī-putra*

prabhura—del Señor; *kahila*—he hablado; *ei*—así pues; *janma-līlā*—pasatiempos del nacimiento; *sūtra*—en *sūtras*; *yaśodā-nandana*—el hijo de madre Yaśodā; *yaiche*—tanto como; *haila*—Se volvió; *śacī-putra*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Así pues, he descrito en *sūtras* el advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, que descendió como hijo de madre Śacī, exactamente del mismo modo que Kṛṣṇa descendió como hijo de madre Yaśodā.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma esta declaración de que, ahora, el Señor Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, ha descendido de nuevo como el Señor Caitanya Mahāprabhu, haciéndose hijo de madre Śacī (*vrajendra-nandana yei, śacīsuta haila sei*). El hijo de Śacī no es otro que el hijo de madre Yaśodā y de Nanda Mahārāja, y Nityānanda Prabhu es Balarāma en persona (*balarāma ha-ila nitāi*).

VERSO 4

*saṅkṣepe kahila janmalīlā-anukrama
ebe kahi bālyalīlā-sūtrera gaṇana*

saṅkṣepe—brevemente; *kahila*—he hablado; *janma-līlā*—los pasatiempos de

nacimiento; *anukrama*—orden cronológico; *ebe*—ahora; *kahi*—hablaré; *bālya-līlā*—de los pasatiempos de la infancia; *sūtrera*—de los *sūtras*; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

Ya he hablado brevemente de los pasatiempos de Su nacimiento por orden cronológico. Ahora voy a enumerar los *sūtras* de Sus pasatiempos de infancia.

VERSO 5

*vande caitanya-kṛṣṇasya bālya-līlām mano-harām
laukikīm api tām īśa-ceṣṭayā valitāntarām*

vande—yo adoro; *caitanya-kṛṣṇasya*—del Señor Caitanya, que es Kṛṣṇa mismo; *bālya-līlām*—pasatiempos de infancia; *manas-harām*—que son tan hermosos; *laukikīm*—parecen corrientes; *api*—aunque; *tām*—aquellos; *īśa-ceṣṭayā*—por manifestación de autoridad suprema; *valita-antarām*—completamente idóneos aunque aparecen en modo diferente.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pasatiempos de infancia del Señor Caitanya Mahāprabhu, que es el Señor Kṛṣṇa mismo. Aunque esos pasatiempos parecen exactamente iguales a los de un niño corriente, deben entenderse como pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se confirma esta declaración con las siguientes palabras:

*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram*

Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio supremo sobre todo cuanto existe» (Bg. 9.11). La Suprema Personalidad de Dios aparece en este planeta o en este universo como un ser humano corriente o como un niño corriente para llevar a cabo Sus pasatiempos, pero, sin embargo, mantiene Su superioridad como Señor Supremo. El Señor Kṛṣṇa apareció como un niño, pero Sus actividades extraordinarias, incluso en Su infancia, como matar a la bruja Pūtanā o levantar la colina Govardhana, no son las ocupaciones de un niño ordinario. Igualmente,

aunque los pasatiempos del Señor Caitanya, como van a describirse en este capítulo, corresponden a las ocupaciones de un niño pequeño, son pasatiempos extraordinarios, imposibles de llevar a cabo por un niño corriente.

VERSO 6

*bālya-līlāya āge prabhura uttāna
śayana pitā-mātāya dekhāila cihna caraṇa*

bālya-līlāya—en Sus pasatiempos como niño; *āge*—ante todo; *prabhura*—del Señor; *uttāna*—volviendo el cuerpo; *śayana*—acostado; *pitā-mātāya*—a los padres; *dekhāila*—mostraba; *cihna*—marcas; *caraṇa*—de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En los primeros pasatiempos de Su infancia, El Señor Se volvía boca abajo cuando estaba en la cuna, y así mostraba a Sus padres las señales de Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

La palabra *uttāna* se emplea también para expresar «acostado en la cama boca arriba» o «tendido en la cama». En algunas versiones la palabra es *utthāna*, que significa «de pie». En Sus pasatiempos de infancia, el Señor trataba de alcanzar la pared para mantenerse de pie, pero, lo mismo que se cae un niño corriente, el Señor también Se caía, quedando de nuevo tendido en Su cama.

VERSO 7

*gṛhe dui jana dekhi laghupada-cihna
tāhe śobhe dhvaja, vajra, śaṅkha, cakra, mīna*

gṛhe—en casa; *dui jana*—el padre y la madre; *dekhi*—viendo; *laghupada-cihna*—las marcas de los pies de loto, que eran muy pequeños en ese entonces; *tāhe*—en éstos; *śobhe*—que eran bellamente visibles; *dhvaja*—bandera; *vajra*—rayos; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—disco; *mīna*—pez.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor intentaba andar, en Sus pequeñas huellas se veían claramente las señales específicas del Señor Viṣṇu, es decir, la bandera, el rayo, la caracola, el disco y el pez.

VERSO 8

*dekhiyā doṅhāra citte janmila vismaya
kāra pada-cihna ghare, nā pāya niścaya*

dekhiyā—al ver todas esas marcas; *doṅhāra*—de los padres, Śacīmātā y Jagannātha Miśra; *citte*—en sus corazones; *janmila*—había; *vismaya*—asombro; *kāra*—de quién; *pada-cihna*—huellas; *ghare*—en casa; *nā*—no; *pāya*—conseguían; *niścaya*—certeza.

TRADUCCIÓN

Al ver todas esas señales, ni Su padre ni Su madre podían comprender de quién eran aquellas huellas. Llenos de asombro, no podían comprender por qué había aquellas señales en su hogar.

VERSO 9

*miśra kahe,—bālagopāla āche śilā-saṅge
teṅho mūrti hañā ghare khele, jāni, raṅge*

miśra kahe—Jagannātha Miśra dijo; *bālagopāla*—Śrī Kṛṣṇa como niño; *āche*—hay; *śilā-saṅge*—junto con la *śālagrāma-śilā*; *teṅho*—Él; *mūrti hañā*—tomando Su forma trascendental; *ghare*—en la habitación; *khele*—juega; *jāni*—comprendo; *raṅge*—con curiosidad.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra dijo: «Sin duda que Kṛṣṇa niño está en la śālagrāma-śilā. Toma Su forma de niño y juega en la habitación».

SIGNIFICADO

Hay que entender que en la *śālagrāma-śilā* o en la forma del Señor tallada en madera, piedra, o cualquier otro material, está presente la Suprema Personalidad de Dios. Incluso por lógica podemos entender que todos los elementos materiales son expansiones de la energía del Señor. Puesto que la energía de la Suprema Personalidad de Dios no es diferente de Su cuerpo personal, el Señor está siempre presente en Su energía, y Se manifiesta por el deseo ardiente de un devoto. Puesto que el Señor es supremamente poderoso, es lógico que pueda manifestarse en Su energía. La adoración de la Deidad o de

la *śālagrāma-śilā* no es idolatría. La Deidad del Señor en el hogar de un devoto puro puede actuar exactamente igual que Él mismo con Su personalidad trascendental original.

VERSO 10

*sei kṣaṇe jāgi' nimāi karaye krandana
aṅke lañā śacī tāṅre piyāila stana*

sei kṣaṇe—inmediatamente; *jāgi'*—despertando; *nimāi*—el Señor, cuyo nombre es Nimāi; *karaye*—hace; *krandana*—llorando; *aṅke*—en el regazo; *lañā*—tomando; *śacī*—madre Śacī; *tāṅre*—a Él; *piyāila*—hizo que mamara; *stana*—pecho.

TRADUCCIÓN

Mientras madre Śacī y Jagannātha Miśra estaban hablando, el niño Nimāi Se despertó y Se puso a llorar, y madre Śacī Lo tomó en su regazo y Le permitió que mamara de su pecho.

VERSO 11

*stana piyāite putrera caraṇa dekhila
sei cihna pāye dekhi' miśre bolāila*

stana—su pecho; *piyāite*—mientras Le amamantaba; *putrera*—de su hijo; *carāṇa*—pies de loto; *dekhila*—observó; *sei*—esas mismas; *cihna*—marcas; *pāye*—en la planta del pie; *dekhi'*—viendo; *miśre*—Jagannātha Miśra; *bolāila*—llamó a.

TRADUCCIÓN

Mientras madre Śacī amamantaba al niño, vio en Sus pies de loto todas las marcas que se veían por el suelo del cuarto, y llamó a Jagannātha Miśra.

VERSO 12

*dekhiyā miśrera ha-ila ānandita mati
gupte bolāila nīlāmbara cakravartī*

dekhiyā—viendo; *miśrera*—de Jagannātha Miśra; *ha-ila*—se volvió; *ānandita*—satisfecha; *mati*—inteligencia; *gupte*—en privado; *bolāila*—llamó a; *nīlāmbara cakravartī*—de nombre Nīlāmbara Cakravartī.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagannātha Miśra vio las maravillosas marcas en las plantas de los pies de su hijo, se llenó de júbilo, y llamó aparte a Nīlāmbara Cakravartī.

VERSO 13

*cihna dekhi' cakravartī balena hāsiyā
lagna gaṇi' pūrve āmi rākhiyāchi likhiyā*

cihna dekhi'—viendo las marcas; *cakravartī*—Nīlāmbara Cakravartī; *balena*—dice; *hāsiyā*—sonriendo; *lagna gaṇi'*—mediante cálculos astrológicos sobre el momento del nacimiento; *pūrve*—hace tiempo; *āmi*—yo; *rākhiyāchi*—he conservado; *likhiyā*—después de escribir todas esas cosas.

TRADUCCIÓN

Cuando Nīlāmbara Cakravartī vio aquellas marcas, dijo sonriendo: «Hace tiempo averigué todo esto mediante cálculos astrológicos y lo anoté por escrito.

VERSO 14

*batriśa lakṣaṇa—mahāpuruṣa-bhūṣaṇa
ei śīśu aṅge dekhi se saba lakṣaṇa*

batriśa—treinta y dos; *lakṣaṇa*—señales; *mahāpuruṣa*—gran personalidad; *bhūṣaṇa*—ornamento; *ei śīśu*—este niño; *aṅge*—en el cuerpo; *dekhi*—veo; *se*—esas; *saba*—todas; *lakṣaṇa*—señales.

TRADUCCIÓN

«Treinta y dos son las marcas corporales que señalan a una gran personalidad, y veo todas esas marcas en el cuerpo de este niño.

VERSO 15

*pañca-dīrghaḥ pañca-sūkṣmaḥ sapta-raktaḥ ṣaḍ-unnataḥ
tri-hrasva-pṛthu-gambhīro dvātriṁśal-lakṣaṇo mahān*

pañca-dīrghaḥ—cinco grandes; *pañca-sūkṣmaḥ*—cinco finas;
sapta-raktaḥ—siete rojizas; *ṣaḍ-unnataḥ*—seis levantadas; *tri-hrasva*—tres
pequeñas; *pṛthu*—tres anchas; *gambhīraḥ*—tres profundas; *dvātriṁśat*—de este
modo, treinta y dos; *lakṣaṇaḥ*—señales; *mahān*—para una gran personalidad.

TRADUCCIÓN

«"Las señales corporales de una gran persona son treinta y dos: cinco partes de su cuerpo son grandes, cinco son finas, siete rojizas, seis levantadas, tres pequeñas, tres anchas y tres profundas."»

SIGNIFICADO

Las cinco partes grandes son la nariz, los brazos, el mentón, los ojos y las rodillas. Las cinco partes finas son la piel, las puntas de los dedos, los dientes, el vello del cuerpo y el cabello. Las siete partes rojizas son los ojos, las plantas de los pies, las palmas, el paladar, las uñas y los labios superior e inferior. Las seis partes levantadas son el tórax, los hombros, las uñas, la nariz, la cintura y la boca. Las tres partes pequeñas son el cuello, los muslos y el órgano viril. Las tres partes anchas son la cintura, la frente y el tórax. Las tres partes profundas son el ombligo, la voz y la existencia. En conjunto, éstas son las treinta y dos señales de una gran personalidad. Esto es una cita del *Sāmudrika*.

VERSO 16

*nārāyaṇera cihna-yukta śrī-hasta caraṇa
ei śiśu sarva loke karibe tāraṇa*

nārāyaṇera—de el Señor Nārāyaṇa; *cihna-yukta*—con marcas positivas;
śrī-hasta caraṇa—la palma y la planta del pie; *ei*—este; *śiśu*—niño; *sarva
loke*—los tres mundos; *karibe*—hará; *tāraṇa*—liberar.

TRADUCCIÓN

«Este niño tiene todas las señales del Señor Nārāyaṇa en las palmas de las manos y en las plantas de los pies. Será capaz de liberar los tres

mundos.

VERSO 17

*ei ta' karibe vaiṣṇava-dharmera pracāra
ihā haite habe dui kulera nistāra*

ei ta'—este niño; *karibe*—hará; *vaiṣṇava*—del culto *vaiṣṇava* o servicio devocional; *dharmera*—de la religión; *pracāra*—predicando; *ihā haite*—de esto; *habe*—habrá; *dui*—dos; *kulera*—dinastías; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Este niño predicará el culto *vaiṣṇava* y liberará tanto a Su familia materna como a la paterna.

SIGNIFICADO

Sin el mismo Nārāyaṇa o Su representante genuino, no se puede predicar el culto *vaiṣṇava* o servicio devocional. Cuando nace un *vaiṣṇava*, libera simultáneamente tanto a la familia materna como a la paterna.

VERSO 18

*mahotsava kara, saba bolāha brāhmaṇa
āji dina bhāla,—kariba nāma-karaṇa*

mahotsava—un festival; *kara*—celebrar; *saba*—todos; *bolāha*—llamar; *brāhmaṇa*—los *brāhmaṇas*; *āji*—hoy; *dina*—día; *bhāla*—auspicioso; *kariba*—llevaré a cabo; *nāma-karaṇa*—la ceremonia de imposición de nombre.

TRADUCCIÓN

«Propongo que celebremos la ceremonia de imposición de nombre. Debemos tener un festival e invitar a los *brāhmaṇas*, porque hoy es un día muy auspicioso.

SIGNIFICADO

Es un principio védico celebrar un festival relacionado con Nārāyaṇa y los *brāhmaṇas*. El dar a un niño un nombre determinado figura entre los ritos de purificación que se conocen como *daśa-vidha-saṁskāra*, y el día en que se

lleva a cabo esta ceremonia hay que celebrar un festival adorando a Nārāyaṇa y distribuyendo *prasāda*, principalmente a los *brāhmaṇas*.

Cuando Nīlāmbara Cakravartī, Śacīmātā y Jagannātha Miśra, al reconocer las marcas en los pies de loto del Señor, comprendieron que el niño Nimāi no era un niño corriente sino una encarnación de Nārāyaṇa, decidieron que aquel mismo día, que era muy auspicioso, debían celebrar el festival de la ceremonia de imposición de nombre. A este respecto, podemos ver especialmente cómo se confirma una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios por Sus marcas corporales, Sus actividades y la predicción de los *śāstras*. Mediante evidencias objetivas, se puede aceptar a alguien como encarnación de Dios, no de un modo caprichoso o por los votos de bribones e insensatos. En Bengala ha habido muchas falsas encarnaciones desde el advenimiento del Señor Caitanya, pero cualquier devoto imparcial o cualquier hombre instruido puede comprender que al Señor Caitanya Mahāprabhu se Le aceptó como encarnación de Kṛṣṇa, no por una votación popular, sino por la evidencia de los *śāstras* y de eruditos fidedignos. No eran hombres ordinarios los que aceptaron al Señor Caitanya Mahāprabhu como Suprema Personalidad de Dios. Al principio, comprobaron Su identidad sabios eruditos como Nīlāmbara Cakravartī, y más tarde, los seis Gosvāmīs, especialmente Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Rūpa Gosvāmī, y muchos otros sabios eruditos confirmaron todas Sus actividades, con evidencias de los *śāstras*. Una encarnación de Dios lo es desde el mismo principio de Su vida. No es que practicando la meditación alguien se convierta, de pronto, en una encarnación de Dios. Semejantes encarnaciones falsas son para insensatos y bribones, no para hombres en su sano juicio.

VERSO 19

sarva-lokera karibe ihañ dhāraṇa, poṣaṇa
'viśvambhara' nāma ihāra,—ei ta' kāraṇa

sarva-lokera—de toda la gente; *karibe*—hará; *ihañ*—este niño; *dhāraṇa*—protección; *poṣaṇa*—mantenimiento; *viśvambhara*—el nombre Viśvambhara; *nāma*—nombre; *ihāra*—Su; *ei*—este; *ta'*—sin duda; *kāraṇa*—la razón.

TRADUCCIÓN

«En el futuro, este niño protegerá y mantendrá al mundo entero. Por esta razón, se Le debe llamar Viśvambhara.»

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* confirma también que el Señor Caitanya Mahāprabhu, por Su nacimiento, ha hecho que el mundo esté en paz, al igual que, en el pasado, Nārāyaṇa protegió esta Tierra con Su encarnación como Varāha. Por Su protección y mantenimiento de este mundo en el presente Kali-yuga, el Señor Caitanya Mahāprabhu es Viśvambhara, que se refiere a «aquel que alimenta al mundo entero». El movimiento que instauró el Señor Caitanya Mahāprabhu cuando estuvo en este mundo hace quinientos años está siendo propagado nuevamente por todo el mundo, y de hecho estamos viendo sus resultados prácticos. La gente está siendo salvada, protegida y mantenida por este movimiento Hare Kṛṣṇa. Miles de seguidores, en especial jóvenes occidentales, participan en este movimiento Hare Kṛṣṇa, y se puede ver cuán seguros y felices se sienten por las expresiones de gratitud de sus cientos y miles de cartas. El nombre de Viśvambhara también se menciona en la *Atharva-veda-saṁhitā* (*viśvambhara viśvena mā bharasā pāhi svāhā*).

VERSO 20

*śuni' śacī-miśrera mane ānanda bāḍila
brāhmaṇa-brāhmaṇī āni' mahotsava kaila*

śuni'—al oír esto; *śacī*—de madre Śacī; *miśrera*—y de Jagannātha Miśra; *mane*—en las mentes; *ānanda*—placer; *bāḍila*—aumentó; *brāhmaṇa*—los *brāhmaṇas*; *brāhmaṇī*—y sus esposas; *āni'*—invitándoles; *mahotsava*—un festival; *kaila*—celebraron.

TRADUCCIÓN

Después de oír la predicción de Nīlāmbara Cakravartī, Śacīmātā y Jagannātha Miśra celebraron con gran alegría el festival de imposición de nombre, invitando a todos los brāhmaṇas y a sus esposas.

SIGNIFICADO

Es propio del sistema védico celebrar toda clase de festivales, que comprenden los del nacimiento, la boda, la imposición de nombre y el comienzo de la educación, y a ellos se invita de modo especial a los *brāhmaṇas*. En todo festival, ante todo deben servirse alimentos a los *brāhmaṇas*, y cuando éstos están satisfechos, bendicen el festival cantando *mantras* védicos o el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 21

*tabe kata dine prabhura jānu-caṅkramaṇa
nānā camatkāra tathā karāila darśana*

tabe—después; *kata*—algunos; *dine*—días; *prabhura*—del Señor; *jānu*—rodillas; *caṅkramaṇa*—el andar a gatas; *nānā*—diversos; *camatkāra*—maravillosas; *tathā*—también; *karāila*—provocó; *darśana*—la visión.

TRADUCCIÓN

Algunos días después, el Señor comenzó a andar a gatas, e hizo cosas maravillosas dignas de ser vistas.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* describe que un día, mientras el Señor andaba a gatas, con los cascabeles de Su cintura tintineando dulcemente, apareció reptando una serpiente por el patio de la casa del Señor, y Él la cogió como cualquier niño curioso. La serpiente se enroscó inmediatamente alrededor del niño. Entonces el Señor descansó sobre la serpiente, que, después de un rato, se marchó, dejando al Señor.

VERSO 22

*krandanera chale balāila hari-nāma
nārī saba `hari' bale,—hāse gaura-dhāma*

krandanera—del llanto; *chale*—con el pretexto de; *balāila*—hizo hablar; *harināma*—el santo nombre del Señor; *nārī*—damas; *saba*—todas; *'hari' bale*—canta el santo nombre del Señor; *hāse*—risas; *gaura-dhāma*—Śrī Caitanya como niño.

TRADUCCIÓN

El Señor hizo que todas las damas cantasen los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con el pretexto de Su llanto, y cuando ellas cantaban, el Señor sonreía.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se describe este pasatiempo como sigue: «El Señor, con Sus hermosos ojos, lloraba, pero dejaba de llorar inmediatamente al oír el

mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Cuando las damas, al comprender el juego del Señor, descubrieron que primero Él Se ponía a llorar pero al oír el *mantra* Hare Kṛṣṇa dejaba de hacerlo, lo tomaron como una indicación para cantar Hare Kṛṣṇa tan pronto como el Señor lloraba. Y de este modo, llegó a ser una función habitual. El Señor lloraba y las damas comenzaban a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, batiendo palmas. De esta manera, todas las señoras de las casas vecinas se reunían en el hogar de Śacīmātā para participar en el movimiento de *saṅkīrtana* veinticuatro horas al día. Mientras las damas siguieran cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, el Señor no lloraba, sino que les sonreía con gran contento».

VERSO 23

*tabe kata dine kaila pada-caṅkramaṇa
śīśu-gaṇe mili' kaila vividha khelana*

tabe—después; *kata dine*—al cabo de pocos días; *kaila*—hizo; *pada*—pierna; *caṅkramaṇa*—movimiento; *śīśu-gaṇe*—todos los niños; *mili'*—juntándose; *kaila*—llevaron a cabo; *vividha*—variedades; *khelana*—jugando.

TRADUCCIÓN

Algunos días después, el Señor comenzó a mover las piernas y a andar. Iba con otros niños, y manifestó gran variedad de juegos.

VERSO 24

*ekadina śacī kha-i-sandeśa āniyā
bāṭā bhari' diyā baila,—khāo ta' basiyā*

ekadina—un día; *śacī*—madre Śacī; *kha-i*—preparación a base de arroz; *sandeśa*—dulce; *āniyā*—llevando; *bāṭā*—merienda; *bhari'*—llenando; *diyā*—entregando; *baila*—dijo; *khāo*—come; *ta'*—ahora; *basiyā*—sentándote.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras el Señor Se divertía jugando con otros niños pequeños, madre Śacī llevó una fuente llena de *kha-i* y dulces, y dijo al niño que Se sentase y comiera.

VERSO 25

*eta bali' gelā śacī gṛhe karma karite
lukāñā lāgilā śīśu mṛttikā khāite*

eta bali'—diciendo esto; *gelā*—regresó; *śacī*—madre Śacī; *gṛhe*—en la casa; *karma*—deberes; *karite*—llevar a cabo; *lukāñā*—escondiéndose; *lāgilā*—comenzó; *śīśu*—el niño; *mṛttikā*—tierra; *khāite*—comer.

TRADUCCIÓN

Pero cuando volvió ella a sus ocupaciones domésticas, el niño, a escondidas de Su madre, comenzó a comer tierra.

VERSO 26

*dekhi' śacī dhāñā āilā kari' 'hāya, hāya'
māṭi kāḍi' lañā kahe 'māṭi kene khāya'*

dekhi'—viendo esto; *śacī*—madre Śacī; *dhāñā*—corriendo; *āilā*—volvió; *kari'*—haciendo un ruido; *hāya, hāya*—«¡Qué es esto! ¡Qué es esto!»; *māṭi*—tierra; *kāḍi'*—sacudiendo; *lañā*—quitando; *kahe*—dijo; *'māṭi kene khāya'*—¿por qué está el niño comiendo tierra?

TRADUCCIÓN

Al ver esto, madre Śacī volvió corriendo, exclamando: «¿Qué es esto? ¿Qué es esto?». Sacudió la tierra de las manos del Señor, y Le preguntó por qué comía aquello.

VERSO 27

*kāndiyā balena śīśu,—kene kara roṣa
tumi māṭi khāite dile, mora kibā doṣa*

kāndiyā—mientras llora; *balena*—dice; *śīśu*—el niño; *kene*—por qué; *kara*—te pones; *roṣa*—enfadada; *tumi*—tú; *māṭi*—tierra; *khāite*—comer; *dile*—Me diste; *mora*—Mi; *kibā*—cuál es; *doṣa*—falta.

TRADUCCIÓN

Llorando, el niño preguntó a Su madre: «¿Por qué te enfadas? Tú ya Me has dado a comer tierra. ¿Qué he hecho Yo de malo?»

VERSO 28

*kha-i-sandeśa-anna, yateka—māṭira
vikāra eho māṭi, seha māṭi, ki bheda-vicāra*

kha-i—kha-i; sandeśa—dulces; anna—alimentos; yateka—todos; māṭira—de tierra; vikāra—transformaciones; eho—esto también es; māṭi—tierra; seha—eso; māṭi—tierra; ki—cuál; bheda—de diferencia; vicāra—reflexión.

TRADUCCIÓN

«Kha-i, dulces o cualquier cosa que se come no es más que la transformación de la tierra. Esto es tierra, eso es tierra. Piénsalo, por favor. ¿En qué se diferencian?»

VERSO 29

*māṭi—deha, māṭi—bhakṣya, dekhaha vicāri'
avicāre deha doṣa, ki balite pāri*

māṭi—tierra; deha—este cuerpo; māṭi—tierra; bhakṣya—alimento; dekhaha—tan sólo trata de ver; vicāri"—reflexionando; avicāre—sin reflexionar; deha—pones; doṣa—culpa sobre Mí; ki—qué; balite—decir; pāri—puedo.

TRADUCCIÓN

«Este cuerpo es una transformación de la tierra, y los alimentos son también una transformación de la tierra . Por favor, reflexiona sobre esto. Me estás riñendo sin reflexionar. ¿Qué puedo decir?»

SIGNIFICADO

Aquí encontramos una explicación de la filosofía *māyāvāda*, que considera que todo es uno. Las necesidades corporales, es decir, comer, dormir, aparearse y defenderse, son innecesarias en la vida espiritual. Cuando la persona se eleva al

nivel espiritual, no hay más necesidades corporales, y en las actividades relativas a las necesidades corporales, no hay consideraciones espirituales. En otras palabras, cuanto más comemos, dormimos, nos entregamos a la vida sexual y tratamos de defendernos, más nos ocupamos en actividades materiales. Desgraciadamente, los filósofos *māyāvādīs* consideran que las actividades devocionales son actividades corporales. No pueden comprender la sencilla explicación de la *Bhagavad-gītā*:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

Todo aquel que se ocupa en el servicio devocional espiritual sin motivación, ofreciendo ese servicio para la satisfacción del Señor, se eleva inmediatamente al nivel espiritual, y todas sus actividades son espirituales» (Bg. 14.26). *Brahma-bhūyāya* se refiere a las actividades en el nivel Brahman (espiritual). Aunque los filósofos *māyāvādīs* tienen un gran deseo de fundirse en la refulgencia del Brahman, no tienen actividades en el nivel Brahman. Hasta cierto punto, recomiendan las actividades en el nivel Brahman, lo cual para ellos significa el ocuparse en estudiar las filosofías *vedānta* y *sāṅkhya*, pero sus interpretaciones no son más que áridas especulaciones. Sin las variedades de la actividad espiritual, no pueden permanecer mucho tiempo en ese nivel de no hacer sino estudiar filosofía *vedānta* o *sāṅkhya*.

La vida se ha hecho para la variedad de disfrute. La entidad viviente, por naturaleza, está llena de un espíritu de disfrute, como se afirma en el *Vedānta-sūtra* (1.1.12): *ānandamayo 'bhyāsāt*. En el servicio devocional, las actividades son variadas y plenas de disfrute. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.2), todas las actividades devocionales son fáciles de realizar (*susukhaṁ kartum*), y son eternas y espirituales (*avyayam*). Como los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender esto, dan por supuesto que las actividades del devoto (*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam*, etc.) son materiales y, por tanto, *māyā*. También consideran el advenimiento de Kṛṣṇa en este universo y todas Sus actividades como *māyā*. Por tanto, como consideran que todo es *māyā*, se les conoce como *māyāvādīs*.

En realidad, toda actividad llevada a cabo de un modo favorable para la satisfacción del Señor, bajo la dirección del maestro espiritual, es espiritual. Pero el que una persona no haga caso de lo que ordena el maestro espiritual y actúe siguiendo su propia idea, creyendo que esas acciones disparatadas son espirituales, es *māyā*. Hay que alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios a través de la misericordia del maestro espiritual. Por tanto, ante todo hay que complacer al maestro espiritual, y si él está satisfecho, debemos entender que la Suprema Personalidad de Dios también está satisfecha. Pero si el maestro está descontento de lo que hacemos, es que lo que hacemos no es espiritual. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura lo confirma: *yasya prasādād*

bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi. Las acciones que complacen al maestro espiritual deben considerarse como espirituales, y deben aceptarse como agradables al Señor.

El Señor Caitanya Mahāprabhu, como maestro espiritual supremo, instruyó a Su madre sobre la filosofía *māyāvāda*. Al decir que el cuerpo es tierra y que los alimentos también lo son, implicaba que todo es *māyā*. Ésta es la filosofía *māyāvāda*. La filosofía de los *māyāvādīs* es imperfecta, porque sostiene que todo es *māyā*, menos los disparates que dicen sus seguidores. Al decir que todo es *māyā*, el filósofo *māyāvādī* pierde la oportunidad del servicio devocional, y como consecuencia, su vida se condena. El Señor Caitanya Mahāprabhu, por tanto, aconsejaba: *māyāvādī-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa* (Cc. *Madhya* 6.169). Si se acepta la filosofía *māyāvāda*, el avance espiritual está condenado para siempre.

VERSO 30

*antare vismita śacī balila tāhāre
'māṭi khāite jñāna-yoga ke śikhāla tore*

antare—en su interior; *vismita*—sorprendida; *śacī*—madre Śacī;
balila—replicó; *tāhāre*—a Él; *māṭi*—tierra; *khāite*—comer;
jñāna-yoga—especulación filosófica; *ke*—quién; *śikhāla*—enseñó; *tore*—a Ti.

TRADUCCIÓN

Sorprendida de que el niño expusiese la filosofía *māyāvāda*, madre Śacī replicó: «¿Quién Te ha enseñado esta especulación filosófica que justifica el comer tierra?».

SIGNIFICADO

En la conversación filosófica entre madre e hijo, cuando éste dijo que todo es uno, como dicen los impersonalistas, la madre replicó: «Si todo es uno, ¿por qué no come la gente tierra, en lugar de los alimentos que se producen de la tierra?».

VERSO 31

TRADUCCIÓN

Objetando a la idea *māyāvāda* del niño filósofo, madre Śacī dijo: «Mi querido muchacho, si comemos tierra transformada en cereales, nuestro cuerpo se alimenta y fortalece. Pero si comemos la tierra tal y como es, el cuerpo se enferma en lugar de alimentarse, y entonces se destruye.

VERSO 32

TRADUCCIÓN

«En un cántaro de agua, que es una transformación de la tierra, puedo llevar agua muy fácilmente. Pero si echara agua sobre un montón de tierra, el montón empaparía el agua, y mi trabajo sería inútil.

VERSO 33

TRADUCCIÓN

El Señor respondió a Su madre: «¿Por qué Me ocultabas la iluminación espiritual al no enseñarme desde el principio esta filosofía práctica?

VERSO 34

TRADUCCIÓN

«Ahora que he aprendido esta filosofía, no comeré

más tierra. Cuando tenga hambre, mamaré de tu pecho.»

VERSO 35

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor, sonriendo ligeramente, Se subió al regazo de Su madre y mamó de su pecho.

VERSO 36

TRADUCCIÓN

De este modo, en Su infancia, el Señor, con varios pretextos, exhibía Sus opulencias tanto como podía, y después, tras haber exhibido Sus opulencias, Se ocultaba.

VERSO 37

TRADUCCIÓN

En una ocasión, el Señor comió, por tres veces, los alimentos de un invitado *brāhmaṇa*, y después, en privado, el Señor liberó al *brāhmaṇa* del enredo material.

VERSO 38

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor era niño, dos ladrones se Lo llevaron de Su casa. El Señor, sin embargo, Se subió a los hombros de los ladrones, y cuando éstos creían que estaban seguros llevándose al niño para robarle Sus ornamentos, el Señor los desorientó, y en lugar de ir a su propia casa, los ladrones volvieron a casa de Jagannātha Mísra.

SIGNIFICADO

En Su niñez, el Señor llevaba muchos ornamentos de oro. Una vez, Se encontraba jugando junto a Su casa, y dos ladrones que pasaban por la calle vieron la oportunidad de robarle, y entonces, dándole unos dulces, Lo subieron sobre sus hombros. Los ladrones pensaron llevarse al niño a la selva y matarle, y quedarse con los ornamentos. Sin embargo, el Señor expandió Su energía ilusoria sobre los ladrones, de manera que, en lugar de llevarle a la selva, volvieron derechos hasta la casa del Señor. Cuando llegaron allí, se asustaron mucho, porque toda la familia de Jagannātha Mísra y todos los vecinos de aquel barrio estaban buscando al niño. Por tanto, los ladrones, viendo que era peligroso quedarse allí, Le dejaron y se fueron. El niño fue conducido a casa de madre Śacī, que había estado muy inquieta, y se puso muy contenta. Este incidente también se explica con gran detalle en el Capítulo Tercero del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 39

*vyādhi-chale jagadīśa-hiraṇya-sadane
viṣṇu-naivedya khāila ekādaśī-dine*

vyādhi-chale—bajo el pretexto de estar indispuerto;
jagadīśa-hiraṇya—llamados Jagadīśa e Hiraṇya; *sadane*—en la casa de;
viṣṇu-naivedya—alimentos ofrecidos al Señor Viṣṇu; *khāila*—comió;
ekādaśī—de *ekādaśī*; *dine*—el día.

TRADUCCIÓN

Un día de *ekādaśī*, el Señor, fingiéndose enfermo, pidió que Le llevaran alimentos de casa de Hiraṇya y Jagadīśa.

SIGNIFICADO

El Capítulo Cuarto del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* relata todo el episodio en el cual el Señor aceptó *viṣṇu-prasāda* el día de *ekādaśī* en casa de Jagadīśa e Hiraṇya. El día de *ekādaśī* se ofrece al Señor Viṣṇu *prasāda* normal, porque en ese día se aconseja que los devotos ayunen, pero no el Señor Viṣṇu. Una vez, un día de *ekādaśī*, en casa de Jagadīśa e Hiraṇya Paṇḍita estaban preparando un *prasāda* especial para el Señor Viṣṇu, y el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo a Su padre que fuese allí a pedir el *viṣṇu-prasāda*, porque Se sentía enfermo. La casa de Jagadīśa e Hiraṇya Paṇḍita estaba a unos tres kilómetros de la casa de Jagannātha Mīśra. Por tanto, cuando Jagannātha Mīśra, a petición del Señor Caitanya Mahāprabhu, fue a casa de Jagadīśa e Hiraṇya a pedir el *prasāda*, estos se sorprendieron un poco. ¿Cómo era posible que supiese el muchacho que se estaba preparando un *prasāda* especial para el Señor Viṣṇu? Enseguida llegaron a la conclusión de que el muchacho Nimāi debía de poseer poderes místicos sobrenaturales. Si no, ¿cómo podía saber que estaban preparando un *prasāda* especial? Por tanto, enviaron inmediatamente los alimentos al Señor Caitanya Mahāprabhu con Su padre, Jagannātha Mīśra. Nimāi Se sentía enfermo, pero en cuanto comió el *viṣṇu-prasāda*, Se curó, y también distribuyó el *prasāda* entre Sus compañeros de juegos.

VERSO 40

*śīśu saba laye-pāḍā-paḍasīra ghare
curi kari' dravya khāya māre bālakere*

śīśu—niños; *saba*—todos; *laye*—llevando con Él; *pāḍā-paḍasīra*—vecinas; *ghare*—en las casas; *curi kari'*—robando; *dravya*—alimentos; *khāya*—come; *māre*—pelea; *bālakere*—con otros niños.

TRADUCCIÓN

Como suelen hacer los niños pequeños, aprendió a jugar, y con Sus compañeros de juegos iba a casa de los vecinos, robando alimentos de sus despensas y comiéndoselos. A veces los niños peleaban entre sí.

VERSO 41

*śīśu saba śacī-sthāne kaila nivedana
śuni' śacī putre kichu dilā olāhana*

śiśu saba—todos los niños; *śacī-sthāne*—en presencia de madre Śacī; *kaila*—hacían; *nivedana*—petición; *śuni"*—oyendo eso; *śacī*—madre Śacī; *putre*—a su hijo; *kichu*—algún; *dilā*—dio; *olāhana*—reprimenda o castigo.

TRADUCCIÓN

Todos los niños se quejaban a Śacīmātā de que el Señor peleaba con ellos y robaba en casa de los vecinos. Por eso, a veces, reñía a su hijo o Le castigaba.

VERSO 42

*"kene curi kara, kene mārāha śiśure
kene para-ghare yāha, kibā nāhi ghare"*

kene curi kara—por qué robas; *kene mārāha śiśure*—por qué pegas a otros niños; *kene*—por qué; *para-ghare*—en las casas de otros; *yāha*—vas; *kibā*—qué; *nāhi*—no hay; *ghare*—en Tu propia casa.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā decía: «¿Por qué robas las cosas de los demás? ¿Por qué pegas a los otros niños? Y, ¿por qué entras en las casas de los demás? ¿Qué Te falta en Tu propia casa?».

SIGNIFICADO

Según el *Vedānta-sūtra (janmādy asya yataḥ)*, puesto que la creación, mantenimiento y destrucción existen en el Supremo Absoluto, todo lo que encontramos en este mundo material ya está en el mundo espiritual. El Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, el mismo Kṛṣṇa. ¿Cómo es posible que robe?, y ¿cómo es posible que pelee? No lo hace como un ladrón o como un enemigo, sino como un amigo con disposición afectuosa. Roba como un niño, no porque necesite nada, sino por instinto natural. También, en este mundo material, los niños pequeños, sin enemistad ni mala intención, a veces van a las casas vecinas y roban, y a veces se pelean. Kṛṣṇa, en Su niñez, también hacía todas esas cosas, como los demás niños. Si en el mundo espiritual no existieran las tendencias a robar y a pelear, tampoco existirían aquí, en este mundo material. La diferencia entre el mundo material y el espiritual consiste en que en el mundo espiritual se roba con amistad y amor, mientras que en este mundo material se pelea y se roba por enemistad y por

envidia. Por eso tenemos que comprender que en el mundo espiritual existen todas esas actividades, pero sin embriaguez, mientras que en el mundo material todas las actividades están llenas de condiciones miserables.

VERSO 43

*śuni' kruddha hañā prabhu ghara-bhitara
yāñā ghare yata bhāṇḍa chila, phelila bhāṅgiyā*

śuni'—oyendo; *kruddha*—enfadado; *hañā*—poniéndose; *prabhu*—el Señor; *gharabhitara*—en el interior de la habitación; *yāñā*—yendo; *ghare*—dentro de la habitación; *yata*—todos; *bhāṇḍa*—cántaros; *chila*—había; *phelila*—los arrojó; *bhāṅgiyā*—rompiendo.

TRADUCCIÓN

Al reñirle Su madre de esta manera, el Señor Se iba muy enfadado a un cuarto y rompía todos los cántaros que había allí.

VERSO 44

*tabe śacī kole kari' karāila santoṣa
lajjita ha-ilā prabhu jāni' nija-doṣa*

tabe—en ese momento; *śacī*—madre Śacīdevī; *kole*—en el regazo; *kari'*—tomando; *karāila*—hacía; *santoṣa*—calmado; *lajjita*—avergonzado; *ha-ilā*—Se ponía; *prabhu*—el Señor; *jāni'*—sabiendo; *nija*—Su propia; *doṣa*—falta.

TRADUCCIÓN

Entonces Śacīmātā tomaba a su hijo en su regazo y Le calmaba, y el Señor, muy avergonzado, admitía Sus propias faltas.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Tercero del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* hay una descripción muy hermosa de las faltas del Señor Caitanya Mahāprabhu durante Su infancia, y allí se dice que el Señor niño solía robar toda clase de alimentos de casa de los amigos vecinos. En algunas casas robaba leche y la bebía, y en otras robaba y comía el arroz cocinado. A veces rompía los cacharros de guisar. Si no había nada para comer pero había algún niño pequeño, el Señor lo

molestaba y le hacía llorar. A veces, algún vecino se quejaba a Śacīmātā: «Mi niño es muy pequeño, pero el tuyo le echa agua en las orejas para que llore».

VERSO 45

*kabhu mṛdu-haste kaila mātāke tāḍana
mātāke mūr̥cchitā dekhi' karaye krandana*

kabhu—a veces; *mṛdu-haste*—con Su suave mano; *kaila*—hizo; *mātāke*—a Su madre; *tāḍana*—riñó; *mātāke*—Su madre; *mūr̥cchitā*—se desmayó; *dekhi'*—viendo; *karaye*—estaba; *krandana*—llorando.

TRADUCCIÓN

Una vez, el niño, Caitanya Mahāprabhu, pegó a Su madre con Su suave mano, y Su madre fingió que se desmayaba. Al verlo, el Señor Se puso a llorar.

VERSO 46

*nārīgaṇa kahe,— "nārikela deha āni'
tabe sustha ha-ibena tomāra jananī"*

nārīgaṇa—todas las señoras; *kahe*—dicen; *nārikela*—coco; *deha*—da; *āni'*—trayendo de donde sea; *tabe*—entonces; *sustha ha-ibena*—se curará; *tomāra*—Tu; *jananī*—madre.

TRADUCCIÓN

Las vecinas Le dijeron: «Querido niño, trae un coco de donde sea y Tu madre se curará».

VERSO 47

*bāhire yāñā ānilena dui nārikela
dekhiyā apūrva haila vismita sakala*

bāhire—fuera; *yāñā*—yendo; *ānilena*—trajo inmediatamente; *dui*—dos; *nārikela*—cocos; *dekhiyā*—al ver; *apūrva*—esta maravilla; *haila*—se sintieron; *vismita*—asombradas; *sakala*—todas.

TRADUCCIÓN

Entonces el niño salió de la casa, y trajo dos cocos. Todas las vecinas estaban asombradas al ver aquellas actividades maravillosas.

VERSO 48

*kabhu śīśu-saṅge snāna karila gaṅgāte
kanyāgaṇa āilā tāhān devatā pūjite*

kabhu—a veces; *śīśu-saṅge*—junto con otros niños; *snāna*—bañando; *karila*—hacía; *gaṅgāte*—en el Ganges; *kanyā-gaṇa*—las niñas; *āilā*—iban allí; *tāhān*—a la orilla del Ganges; *devatā*—semidioses; *pūjite*—para adorar.

TRADUCCIÓN

A veces, el Señor iba a bañarse al Ganges con otros niños, y también iban las muchachas del vecindario para adorar a diversos semidioses.

SIGNIFICADO

Según el sistema védico, las niñas de diez a doce años iban a orillas del Ganges a bañarse y adoraban sobre todo a Śiva, pidiéndole, en sus oraciones, buenos maridos en el futuro. Querían especialmente un marido como Śiva, porque Śiva es muy pacífico y, al mismo tiempo, sumamente poderoso. Por eso, en el pasado, las niñas de familia hindú adoraban a Śiva, especialmente en el mes de *vaiśākha* (abril-mayo). Tomar un baño en el Ganges es un gran placer para todo el mundo, no sólo para los adultos, sino también para los niños.

VERSO 49

*gaṅgā-snāna kari' pūjā karite lāgilā
kanyāgaṇa-madhye prabhu āsiyā basilā*

gaṅgā-snāna—baño en el Ganges; *kari'*—habiendo tomado; *pūjā*—adoración; *karite*—a hacer; *lāgilā*—empezaban; *kanyā-gaṇa*—las niñas; *madhye*—en medio de; *prabhu*—el Señor; *āsiyā*—yendo allí; *basilā*—Se sentaba.

TRADUCCIÓN

Cuando las niñas, después de bañarse en el Ganges, estaban adorando a

los diferentes semidioses, el Señor niño iba allí y Se sentaba entre ellas.

VERSO 50

*kanyāre kahe,—ā mā pūja, āmi diba vara
gaṅgā-durgā—dāsī mora, maheśa—kīnkara*

kanyāre kahe—dirigiéndose a las niñas, el Señor decía; *ā mā pūja*—«Adoradme a Mí»; *āmi*—Yo; *diba*—daré; *vara*—buen esposo; *gaṅgā*—el Ganges; *durgā*—diosa Durgā; *dāsī*—sirvientas; *mora*—Mi; *maheśa*—Śiva; *kīnkara*—sirviente.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose a las niñas, el Señor decía: «Adoradme a Mí y os daré buenos esposos o buenas bendiciones. Madre Gaṅgā y la diosa Durgā son Mis sirvientas. Sin mencionar a los demás semidioses, incluso Śiva es sirviente Mío».

SIGNIFICADO

Entre los que profesan otras religiones, como los cristianos y los mahometanos, existe un malentendido sobre la religión hindú, pues dicen que en la religión hindú hay muchos dioses. En realidad, esto no es así. Dios es uno, pero hay otras muchas poderosas entidades vivientes que están a cargo de diferentes departamentos de la administración. Se les denomina semidioses. Todos los semidioses son sirvientes que ejecutan las órdenes del Señor Supremo, la Personalidad de Dios. El Señor Caitanya Mahāprabhu reveló este hecho en Su niñez. Por ignorancia, a veces la gente adora a los semidioses para recibir alguna bendición especial, pero, en realidad, para aquel que se vuelve devoto y adorador de la Personalidad de Dios, no es necesario acudir a los semidioses para alcanzar bendición alguna, puesto que obtiene todo por la gracia del Señor Supremo. La *Bhagavad-gītā*, por tanto, condena esa adoración a los semidioses:

*kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

Sólo aquellos que han perdido la inteligencia y están locos de deseos materiales adoran a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas según su propia naturaleza» (Bg. 7.20).

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

Pero aquellos que están libres de toda actividad pecaminosa y de la dualidad de la ilusión, se ocupan en la adoración de la Suprema Personalidad de Dios con determinación» (Bg. 7.28). Sólo los menos inteligentes adoran a los semidioses para sus diversos propósitos. Los más inteligentes sólo adoran a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

A veces, a nosotros, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se nos acusa de no aprobar la adoración de semidioses. Pero, ¿cómo podemos aprobarla, cuando el Señor Caitanya y el Señor Kṛṣṇa la condenan? ¿Cómo podemos permitir que la gente pierda la sensatez y se vuelva *hṛta-jñāna*, despojada de inteligencia? Nuestra propaganda sólo va destinada a capacitar a la gente inteligente para comprender la diferencia entre la materia y el espíritu y comprender a la Suprema Personalidad de Dios, que es la identidad espiritual total. Ésta es nuestra misión. ¿Cómo podríamos desviar a la gente hacia la adoración de supuestos dioses en cuerpos materiales en este mundo material?

Nuestra actitud de no permitir la adoración de los muchos cientos de semidioses está confirmada por el Señor Caitanya Mahāprabhu incluso en Su infancia. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado a este respecto:

*anya devāśraya nāl
tomāre kahinu bhāl
ei bhakti parama-kāraṇa*

Para llegar a ser un devoto puro y firme de la Suprema Personalidad de Dios sin desviarse (*ananya-bhāḥ*), no hay que distraer la atención hacia la adoración de los semidioses. Este control es un signo de servicio devocional puro».

VERSO 51

*āpani candana pari' parena phula-mālā
naivedya kāḍiyā khā'na—sandeśa, cāla, kalā*

āpani—Él mismo; *candana*—pulpa de sándalo; *pari'*—ungiendo el cuerpo; *parena*—toma; *phula-mālā*—los collares de flores; *naivedya*—ofrenda de alimentos; *kāḍiyā*—arrebataando; *khā'na*—comienza a comer; *sandeśa*—los dulces; *cāla*—arroz; *kalā*—plátanos.

TRADUCCIÓN

Sin pedir permiso a las niñas, el Señor tomaba la pulpa de sándalo y unguía con ella Su propio cuerpo, Se ponía los collares de flores al cuello, y arrebatava y comía todas las ofrendas de dulces, arroz y plátanos.

SIGNIFICADO

Según el sistema de adoración, cuando se ofrece algo a las deidades fuera del propio hogar, se trata generalmente de alimentos sin cocinar, arroz crudo, plátanos y dulces. Por Su misericordia sin causa, el Señor arrebatava las ofrendas a las niñas y las comía, y les recomendaba que no adorasen a los semidioses, sino que Le adorasen a Él. El *Śrīmad-Bhāgavatam* recomienda también adorar al Señor Caitanya Mahāprabhu:

*kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi sumedhasaḥ*

Hay que adorar a la Suprema Personalidad de Dios, que aparece en esta era de Kali con Sus compañeros formando el Pañca-tattva: el Señor mismo con Sus compañeros Nityānanda Prabhu, el Señor Advaita Prabhu, el Señor Gadādhara Prabhu y Śrīvāsa Ṭhākura. En esta era, aquel que es inteligente adora al Pañca-tattva por el método de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y, si es posible, distribuyendo *prasāda*» (*Bhāg.* 11.5.32). Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está introduciendo este método genuino de adoración en el mundo occidental. Sus miembros van de aldea en aldea, de ciudad en ciudad, con Deidades del Señor Caitanya Mahāprabhu, enseñando a la gente a adorar al Señor cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ofreciendo *prasāda* y distribuyéndolo a la gente en general.

VERSO 52

*krodhe kanyāgaṇa kahe—śuna, he nimāñi
grāma-sambandhe hao tumi āmā sabāra bhāi*

krodhe—enfadadas; *kanyā-gaṇa*—todas las niñas; *kahe*—dijeron; *śuna*—escucha; *he*—oh; *nimāñi*—de nombre Nimāi; *grāma*—aldea; *sambandhe*—en relación; *hao*—eres; *tumi*—Tú; *āmā*—de nosotras; *sabāra*—todas; *bhāi*—el hermano.

TRADUCCIÓN

Todas las niñas se enfadaron mucho con el Señor por Su conducta.

«Querido Nimāi—Le dijeron—, en nuestra relación contigo en la aldea, Tú eres como un hermano.»

VERSO 53

*āmā sabākāra pakṣe ihā karite nā yuyāya
nā laha devatā sajja, nā kara anyāya*

āmā sabākāra—de todas nosotras; *pakṣe*—por el beneficio; *ihā*—esto; *karite*—hacer; *nā*—no; *yuyāya*—es propio; *nā*—no; *laha*—tomes; *devatā*—semidioses; *sajja*—artículos de adoración; *nā*—no; *kara*—hagas; *anyāya*—travesura.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, no es propio de Ti hacer esto. No nos quites nuestras cosas de adorar a los semidioses. No molestes de esta manera.»

VERSO 54

*prabhu kahe,— "tomā sabāke dila ei vara
tomā sabāra bhartā habe parama sundara*

prabhu kahe—el Señor contestó; *tomā*—vosotras; *sabāke*—a todas; *dila*—Yo doy; *ei*—esta; *vara*—bendición; *tomā sabāra*—de todas vosotras; *bhartā*—los esposos; *habe*—serán; *parama*—muy; *sundara*—hermosos.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Mis queridas hermanas, os doy la bendición de que tendréis unos esposos muy apuestos.»

VERSO 55

*paṇḍita, vidagdha, yuvā, dhana-dhānyavān
sāta sāta putra habe—cirāyu, matimān"*

paṇḍita—instruidos; *vidagdha*—expertos y graciosos; *yuvā*—hombres jóvenes; *dhana-dhānyavān*—muy ricos, propietarios de riquezas y arroz; *sāta sāta*—siete cada una; *putra*—hijos; *habe*—tendréis; *cirāyu*—nacidos con una

larga vida; *matimān*—e inteligentes.

TRADUCCIÓN

«Serán instruidos, diestros y jóvenes, y poseerán riquezas y arroz en abundancia. No sólo esto, sino que, además, cada una de vosotras tendrá siete hijos que vivirán largas vidas y serán muy inteligentes».

SIGNIFICADO

Generalmente, es la ambición de toda muchacha conseguir un esposo muy apuesto que sea instruido, diestro, joven y rico. Según la cultura védica, es rico aquel que posee una gran reserva de cereales y un gran número de animales: *dhānyena dhanavān gavayā dhanavān*: Es rico aquel que posee cereales, vacas y bueyes. Las muchachas también desean tener muchos hijos, sobre todo niños (*putra*) que sean muy inteligentes y que vivan largos años. Hoy en día hay gran propaganda para que se tengan uno o dos hijos y se mate al resto con métodos anticonceptivos, a causa de que la sociedad se ha deteriorado. Pero la ambición natural de una muchacha es tener, no sólo más de un hijo, sino por lo menos media docena.

A cambio de los enseres de adoración que usurpó para Sí mismo, Caitanya Mahāprabhu quiso bendecir a las muchachas con el cumplimiento de todas sus ambiciones y deseos. Se puede ser feliz fácilmente y obtener los beneficios materiales de un buen esposo, riquezas, cereales y varios buenos hijos adorando al Señor Caitanya Mahāprabhu. Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu adoptase la orden de *sannyāsa* a una edad temprana, no es necesario que Sus devotos Le sigan, tomando también *sannyāsa*. Se puede ser jefe de familia, pero se debe ser devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Entonces se podrá ser feliz, con toda la opulencia material de un buen hogar, buenos hijos, buena pareja, buena riqueza y todo lo que se desee. Por eso aconsejan los *śāstras*: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.32). Por tanto, todo jefe de familia que sea realmente inteligente debe introducir el movimiento de *saṅkīrtana* de hogar en hogar, y vivir en paz en esta vida y regresar a Dios en la futura.

VERSO 56

*vara śuni' kanyā-gaṇera antare santoṣa
bāhire bhartsana kare kari' mithyā-roṣa*

vara śuni'—al oír la bendición; *kanyā-gaṇera*—de las muchachas; *antare*—interior; *santoṣa*—muchísima satisfacción; *bāhire*—externamente;

bhartsana—riñendo; *kare*—ellas hacen; *kari'*—haciendo; *mithyā*—falso; *roṣa*—enfado.

TRADUCCIÓN

Al oír esta bendición del Señor Caitanya Mahāprabhu, todas las niñas se alegraron mucho interiormente; pero exteriormente, como es natural en las niñas, riñeron al Señor, fingiéndose enojadas.

SIGNIFICADO

Esta doble actitud es natural en las muchachas. Cuando están contentas interiormente, exteriormente, muestran enfado. Estas maneras femeninas son muy agradables para los muchachos que tratan de hacer amistad con ellas.

VERSO 57

*kona kanyā palāila naivedya la-iyā
tāre ḍāki' kahe prabhu sakrodha ha-iyā*

kona kanyā—algunas de las niñas; *palāila*—escaparon; *naivedya*—la bandeja con las cosas de adoración; *la-iyā*—llevándose; *tāre*—a ellas; *ḍāki'*—llamando; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *sakrodha*—enfadado; *ha-iyā*—poniéndose.

TRADUCCIÓN

Al escapar algunas de las niñas, el Señor las llamó enfadado y las aconsejó de la manera siguiente:

VERSO 58

*yadi naivedya nā deha ha-iyā kṛpaṇī
buḍā bhartā habe, āra cāri cāri satinī*

yadi—si; *naivedya*—ofrenda; *nā*—no; *deha*—Me dais; *ha-iyā*—volviéndoos; *kṛpaṇī*—tacañas; *buḍā*—viejo; *bhartā*—esposo; *habe*—tendréis; *āra*—y; *cāri*—cuatro; *cāri*—cuatro; *satinī*—coesposas.

TRADUCCIÓN

«Si sois tacañas y no Me dais las ofrendas, todas vosotras tendréis

esposos viejos y, al menos, cuatro coesposas.»

SIGNIFICADO

En la India, en aquellos días, e incluso hasta hace cincuenta años, se permitía la poligamia con toda libertad. Todos los hombres, sobre todo los de las castas superiores (los *brāhmaṇas*, los *vaiśyas*, y, sobre todo, los *kṣatriyas*), podían casarse con más de una mujer. En el *Mahābhārata*, la historia antigua de la India, vemos que, sobre todo los reyes *kṣatriyas*, solían casarse con muchas esposas. Según la civilización védica no había restricción a esa costumbre, e incluso un hombre de más de cincuenta años podía casarse. Pero estar casada con un hombre que tuviera muchas esposas no era una situación muy agradable, porque el amor del esposo había de dividirse entre sus muchas esposas. Aparentemente, el Señor Caitanya Mahāprabhu quería maldecir a las muchachas reticentes a ofrecerle el *naivedya* a que se casaran con hombres que tuvieran, por lo menos, cuatro esposas.

La estructura social que permite al hombre tener más de una esposa puede apoyarse de la siguiente manera: Generalmente, en toda sociedad, el número de mujeres es mayor que el de hombres. Por tanto, si es un principio de la sociedad que todas las muchachas se casen, a menos que se permita la poligamia, esto no será posible. Si no todas las muchachas se casan, hay gran posibilidad de adulterio, y una sociedad en la que se permite el adulterio no puede ser pacífica ni pura. En nuestra Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa hemos restringido la vida sexual ilícita. La dificultad práctica es encontrar un esposo para cada una de las muchachas. Por tanto, estamos a favor de la poligamia, con tal que el esposo, por supuesto, sea capaz de mantener a más de una esposa.

VERSO 59

*ihā śuni' tā-sabāra mane ha-ila bhaya
kona kichu jāne, kibā devāviṣṭa haya*

ihā śuni'—oyendo esto; *tā-sabāra*—de todas las niñas; *mane*—en las mentes; *haila*—se pusieron; *bhaya*—miedo; *kona kichu*—algo fuera de lo común; *jāne*—Él sabe; *kibā*—qué si; *deva-āviṣṭa*—dotado de poder por parte de los semidioses; *haya*—Él está.

TRADUCCIÓN

Al oír la supuesta maldición del Señor Caitanya, las niñas, pensando que pudiera tener algún conocimiento misterioso o que quizás los

semidioses Le hubieran dotado de algún poder, estaban asustadas de que Su maldición pudiera ser efectiva.

VERSO 60

*āniyā naivedya tārā sammukhe dharila
khāiyā naivedya tāre iṣṭa-vara dila*

āniyā—llevando; *naivedya*—ofrenda; *tārā*—todas ellas; *sammukhe*—ante; *dharila*—sostuvieron; *khāiyā*—comiendo; *naivedya*—ofrenda; *tāre*—a ellas; *iṣṭavara*—bendición deseada; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

Entonces, las niñas llevaron las ofrendas ante el Señor, quien las consumió y bendijo a las niñas hasta su plena satisfacción.

VERSO 61

*ei mata cāpalya saba lokere dekhāya
duḥkha kāro mane nahe, sabe sukha pāya*

ei mata—de este modo; *cāpalya*—picardía; *saba lokere*—a la gente en general; *dekhāya*—exhibe; *duḥkha*—infelicidad; *kāro*—aflicción; *mane*—en la mente; *nahe*—no hay nada así; *sabe*—todos; *sukha*—felicidad; *pāya*—disfrutan.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente se enteró de las picardías del Señor hacia las niñas, no se crearon desavenencias entre ellos. Por el contrario, todos disfrutaban con estas actividades.

VERSO 62

*eka-dina vallabhācārya-kanyā 'lakṣmī' nāma
devatā pūjite āila kari gaṅgā-snāna*

eka-dina—un día; *vallabhācārya-kanyā*—la hija de Vallabhācārya; *lakṣmī*—Lakṣmī; *nāma*—llamada; *devatā*—semidioses; *pūjite*—a adorar; *āila*—fue; *kari*—tomando; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Un día, una muchacha llamada Lakṣmī, la hija de Vallabhācārya, fue a orillas del Ganges a bañarse en el río y a adorar a los semidioses.

SIGNIFICADO

Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, Lakṣmī fue anteriormente Jānakī, la esposa del Señor Rāmacandra, y Rukmiṇī, la esposa del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā. La misma diosa de la fortuna descendió como Lakṣmī para ser la esposa del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 63

*tānre dekhi' prabhura ha-ila sābhilāṣa mana
lakṣmī citte prīta pāila prabhura darśana*

tānre dekhi'—al verla; *prabhura*—del Señor; *ha-ila*—hubo; *sa*—hacia ella; *abhilāṣa*—apego; *mana*—mente; *lakṣmī*—también Lakṣmī; *citte*—en el corazón; *prīta*—satisfacción; *pāila*—obtuvo; *prabhura*—del Señor; *darśana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Al ver a Lakṣmīdevī, el Señor Se apegó a ella, y Lakṣmī, al ver al Señor, sintió una gran satisfacción en su mente.

VERSO 64

*sāhajika prīti duñhāra karila udaya
bālya-bhāvācchanna tabhu ha-ila niścaya*

sāhajika—natural; *prīti*—afecto; *duñhāra*—ambos; *karila*—hizo; *udaya*—aparición; *bālya*—infancia; *bhāva-ācchanna*—velada por la emoción; *tabhu*—aun así; *ha-ila*—se volvió; *niścaya*—fijo.

TRADUCCIÓN

Se despertó el amor natural del uno por el otro, y aunque estaba velado por las emociones infantiles, era evidente que se sentían atraídos mutuamente.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu y Lakṣmīdevī son esposos eternos. Por tanto, fue algo completamente natural que, cuando se vieron, su amor latente despertase. Al encontrarse, sus sentimientos naturales despertaron inmediatamente.

VERSO 65

*duñhā dekhi' duñhāra citte ha-ila ullāsa
deva-pūjā chale kaila duñhe parakāśa*

duñhā—ambos; *dekhi'*—viendo; *duñhāra*—de ambos; *citte*—en las mentes; *haila*—hubo; *ullāsa*—placer; *deva-pūjā*—adorando a los semidioses; *chale*—con el pretexto de; *kaila*—hubo; *duñhe*—ambos; *parakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Los dos sentían un placer natural al verse, y con el pretexto de adorar a los semidioses, manifestaron sus sentimientos.

VERSO 66

*prabhu kahe, 'āmā' pūja, āmi maheśvara
āmāre pūjile pābe abhīpsita vara'*

prabhu kahe—el Señor dijo; *āmā pūja*—tú adórame a Mí; *āmi*—Yo soy; *maheśvara*—el Señor Supremo; *āmāre*—a Mí; *pūjile*—si tú adoras; *pābe*—obtendrás; *abhīpsita*—deseada; *vara*—bendición.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo a Lakṣmī: «Tú adórame a Mí, porque Yo soy el Señor Supremo. Si Me adoras a Mí, no hay duda de que obtendrás la bendición que deseas».

SIGNIFICADO

Ésta es la misma filosofía que declaró el propio Kṛṣṇa:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y, sencillamente, entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66). La gente no entiende esto. Está acostumbrada a adular o adorar a muchos semidioses, seres humanos, o incluso a gatos y perros, pero cuando se les pide que adoren al Señor Supremo, se niegan a hacerlo. Esto se llama ilusión. De hecho, si se adora al Señor Supremo, no hay necesidad de adorar a nadie más. Por ejemplo, si en una aldea hay un número limitado de pozos, se puede destinar cada uno a un fin diferente, pero si se va a un río, en el que las olas de agua fluyen constantemente, esa agua sirve para todo. Cuando hay un río, es posible beber agua potable, lavar la ropa, bañarse, etc., porque esa agua servirá para todos esos fines. Igualmente, si se adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se realizarán todos los propósitos. *Kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: «Sólo aquellos que han perdido la inteligencia adoran a los semidioses para satisfacer sus deseos» (Bg. 7.20).

VERSO 67

*lakṣmī tānra aṅge dila puṣpa-candana
mallikāra mālā diyā karila vandana*

lakṣmī—Lakṣmīdevī; *tānra*—Su; *aṅge*—sobre el cuerpo; *dila*—dio; *puṣpa*—flores; *candana*—pulpa de sándalo; *mallikāra*—de la flor llamada *mallikā*; *mālā*—collar; *diyā*—dando; *karila*—ofreció; *vandana*—oraciones.

TRADUCCIÓN

Al oír la orden del Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, Lakṣmī Le adoró inmediatamente, ofreciéndole pulpa de sándalo y flores para Su cuerpo, poniéndole un collar de flores mallikā, y ofreciendo oraciones al Señor.

VERSO 68

*prabhu tānra pūjā pāñā hāsīte lāgilā
śloka paḍi' tānra bhāva aṅgikāra kailā*

prabhu—el Señor; *tāñra*—su; *pūjā*—adoración; *pāñā*—recibiendo; *hāsīte*—sonreír; *lāgilā*—comenzó; *śloka paḍi*"—recitando un verso; *tāñra*—su; *bhāva*—emoción; *aṅgikāra kailā*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Al ser adorado por Lakṣmī, el Señor comenzó a sonreír. Recitó un verso del Śrīmad-Bhāgavatam y, de esta manera, aceptó la emoción que ella había expresado.

SIGNIFICADO

El verso citado a este respecto es el verso 25 del Capítulo Vigésimo Segundo del Canto Décimo del Śrīmad-Bhāgavatam. Las *gopīs* adoraban a la diosa Durgā, Kātyāyanī, pero su deseo secreto era obtener al Señor Kṛṣṇa como esposo. Kṛṣṇa, como Paramātmā, podía comprender el ardiente deseo de las *gopīs*, y, por tanto, disfrutó del pasatiempo de *vastra-haraṇa*. Cuando las *gopīs* fueron a bañarse al río Yamunā, dejaron los vestidos en la orilla y entraron en el agua completamente desnudas. Aprovechando esta oportunidad, Kṛṣṇa robó todos los vestidos y se los llevó a lo alto de un árbol con el deseo de ver desnudas a las muchachas, para convertirse así en su esposo. Las *gopīs* querían que Kṛṣṇa fuese su esposo, y como una mujer sólo puede mostrarse desnuda ante su esposo, para cumplir el deseo que ellas tenían, el Señor Kṛṣṇa aceptó sus oraciones por medio de ese pasatiempo de robarles los vestidos. Cuando las *gopīs* recibían de nuevo los vestidos de manos de Kṛṣṇa, Él recitó el siguiente verso:

VERSO 69

*saṅkalpo viditaḥ sādhyo
bhavatīnām mad-arcanam
mayānumoditaḥ so 'sau
satyo bhavitum arhati*

saṅkalpaḥ—deseo; *viditaḥ*—ha sido comprendido; *sādhyah*—¡oh, todas vosotras, castas damas!; *bhavatīnām*—de todas vosotras; *mad-arcanam*—para adorarme; *mayā*—por Mí; *anumoditaḥ*—aceptada; *saḥ*—esa; *asau*—esa determinación o deseo; *satyaḥ*—con éxito; *bhavitum*—llegar a ser; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

«Mis queridas *gopīs*, acepto vuestro deseo de tenerme como vuestro esposo y, de este modo, adorarme. Yo quiero que vuestro deseo se cumpla, porque merece cumplirse.»

SIGNIFICADO

Las *gopīs*, las amigas de Kṛṣṇa, eran casi de la misma edad que Él. En sus mentes deseaban que Kṛṣṇa fuese su esposo, pero, por timidez femenina, no podían expresar su deseo. Por eso, más tarde, después de robar sus vestidos, Kṛṣṇa les hizo saber: «He comprendido enseguida vuestro deseo y lo apruebo. Ahora, como he robado vuestros vestidos, os habéis presentado ante Mí completamente desnudas, lo cual significa que os he aceptado a todas como Mis esposas». A veces, bribones insensatos, sin conocer el propósito del Señor ni el propósito de las *gopīs*, critican sin necesidad desde su propio punto de vista, pero en este verso el Señor expresa el verdadero propósito del *vastra-haraṇa*.

VERSO 70

*ei-mata līlā kari' duñhe gelā ghare
gambhīra caitanya-līlā ke bujhite pāre*

ei-mata—de este modo; *līlā*—pasatiempos; *kari'*—llevando a cabo;
duñhe—ambos; *gelā*—regresaron; *ghare*—casa; *gambhīra*—muy profundos;
caitanya-līlā—los pasatiempos del Señor Caitanya; *ke*—quién; *bujhite*—de comprender; *pāre*—es capaz.

TRADUCCIÓN

Tras expresar de este modo sus sentimientos recíprocos, el Señor Caitanya y Lakṣmī volvieron a casa. ¿Quién puede entender los profundos pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 71

*caitanya-cāpalya dekhi' preme sarva jana
śacī-jagannāthe dekhi' dena olāhana*

caitanya—Śrī Caitanya; *cāpalya*—travesura; *dekhi'*—viendo; *preme*—por

amor; *sarva jana*—toda la gente; *śacī*—ante Śacīmātā; *jagannāthe*—y Jagannātha Miśra; *dekhi*"—viéndoles; *dena*—dieron; *olāhana*—una pequeña reprimenda.

TRADUCCIÓN

Al ver las travesuras del Señor Caitanya, los vecinos, por el amor que Le tenían, fueron a quejarse a Śacīmātā y Jagannātha Miśra.

VERSO 72

*ekadina śacī-devī putrere bhartsiyā
dharibāre gelā, putra gelā palāiyā*

eka-dina—un día; *śacī-devī*—madre Śacī; *putrere*—al hijo; *bhartsiyā*—riñendo; *dharibāre*—para cogerlo; *gelā*—fue; *putra*—el hijo; *gelā*—se fue; *palāiyā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

Un día, madre Śacī, queriendo reñir a su hijo, fue a cogerle, pero Él escapó.

VERSO 73

*ucchiṣṭa-garte tyakta-hāṇḍīra upara
basiyāchena sukhe prabhu deva-viśvambhara*

ucchiṣṭa-garte—en la fosa a la que se tiraban las sobras de alimentos; *tyakta*—desechadas; *hāṇḍīra*—cacerolas; *upara*—sobre; *basiyāchena*—Se sentó; *sukhe*—muy agradablemente; *prabhu*—el Señor; *deva*—el Dios Supremo; *viśvambhara*—aquel que mantiene el universo.

TRADUCCIÓN

Aunque Él es quien mantiene el universo entero, una vez el Señor Se sentó sobre unas cacerolas que habían tirado a la fosa en la que se echaban los restos de alimentos tras haberlas empleado para cocinar.

SIGNIFICADO

Antiguamente, era costumbre entre los *brāhmaṇas* adorar al Señor Viṣṇu en la propia casa todos los días y cocinar alimentos en cacerolas nuevas. Este sistema es aún vigente en Jagannātha Purī. Los alimentos se cocinaban en cazuelas de barro nuevas y, después de guisar en ellas, se tiraban. Al lado de la casa, solía haber una gran fosa en la que se tiraban aquellas cazuelas. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se sentó encima de las cazuelas, tan contento, sólo para instruir a Su madre.

VERSO 74

*śacī āsi' kahe, —kene aśuci chuñilā
gaṅgā-snāna kara yāi' —apavitra ha-ilā*

śacī āsi'—madre Śacī, yendo allí; *kahe*—dijo; *kene*—por qué; *aśuci*—intocables; *chuñilā*—has tocado; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *kara*—haz; *yāi'*—yendo allí; *apavitra ha-ilā*—estás impuro.

TRADUCCIÓN

Cuando madre Śacī vio a su hijo sentado encima de las cazuelas desechadas, protestó: «¿Por qué has tocado esas cazuelas intocables? Ahora estás impuro. Anda y toma un baño en el Ganges».

VERSO 75

*ihā śuni' mātāke kahila brahma-jñāna
vismitā ha-iyā mātā karāila snāna*

ihā śuni'—al oír esto; *mātāke*—a Su madre; *kahila*—explicó; *brahma-jñāna*—conocimiento absoluto; *vismitā*—sorprendida; *ha-iyā*—sintiéndose; *mātā*—la madre; *karāila*—obligó; *snāna*—bañando.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu instruyó a Su madre sobre el conocimiento absoluto. Aunque estaba sorprendida, Le obligó a tomar un baño.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura describe en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya* el conocimiento absoluto que el Señor explicó a Su madre: «El Señor dijo:

"Madre, que esto sea puro y lo otro impuro es, sin duda, un sentimiento mundano que no se basa en los hechos. En esas cazuelas, tú has cocinado alimentos para el Señor Viṣṇu y Le has ofrecido los alimentos. ¿Cómo pueden ser intocables estas cazuelas? Todo lo que está relacionado con Viṣṇu debe considerarse una expansión de la energía de Viṣṇu. Viṣṇu, la Superalma, es eterno e incontaminado. Entonces, ¿cómo se puede considerar estas cazuelas puras o impuras?". Al oír ese discurso sobre el conocimiento absoluto, Su madre estaba muy asombrada, y Le obligó a bañarse».

VERSO 76

*kabhu putra-saṅge śacī karilā śayana
dekhe, divyaloka āsi' bharila bhavana*

kabhu—a veces; *putra-saṅge*—llevando al niño; *śacī*—madre Śacī; *karilā śayana*—descansaba; *dekhe*—ve; *divya-loka*—habitantes del mundo celestial; *āsi'*—yendo allí; *bharila*—llenaban; *bhavana*—toda la casa.

TRADUCCIÓN

A veces, llevando a su hijo con ella, madre Śacī se tendía en su lecho y veía que habían ido allí habitantes del mundo celestial, llenando toda la casa.

VERSO 77

*śacī bale, —yāha, putra, bolāha bāpere
mātr-ājñā pāiyā prabhu calilā bāhire*

śacī bale—madre Śacī dijo; *yāha*—ve; *putra*—mi querido hijo; *bolāha*—llama; *bāpere*—a Tu padre; *mātr-ājñā*—la orden de Su madre; *pāiyā*—obteniendo; *prabhu*—el Señor; *calilā*—fue; *bāhire*—fuera.

TRADUCCIÓN

Una vez, madre Śacī dijo al Señor: «Por favor, ve a llamar a Tu padre». Al recibir esta orden de Su madre, el Señor salió a llamarlo.

VERSO 78

calite caraṇe nūpura bāje jhanjhan

śuni' camakita haila pitā-mātāra mana

calite—mientras iba; *carañe*—en los pies de loto; *nūpura*—cascabeles; *bāje*—sonaron; *jhanjhan*—tintineo; *śuni'*—al oír; *camakita*—muy sorprendidos; *haila*—se pusieron; *pitā*—de Su padre; *mātāra*—y madre; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

Al salir el niño, se oyó un tintineo de cascabeles que venía de Sus pies de loto. Al oír esto, Sus padres estaban muy asombrados.

VERSO 79

*miśra kahe, —ei baḍa adbhuta kāhinī
śiśura śūnya-pade kene nūpurera dhvani*

miśra kahe—Jagannātha Miśra dijo; *ei baḍa*—esto es muy; *adbhuta*—maravilloso; *kāhinī*—suceso; *śiśura*—del niño; *śūnya-pade*—de las piernas desnudas; *kene*—por qué; *nūpurera*—de los cascabeles tobilleros; *dhvani*—sonido.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra dijo: «Es algo muy maravilloso. ¿Por qué suenan cascabeles tobilleros en los pies desnudos de mi hijo?».

VERSO 80

*śacī kahe, —āra eka adbhuta dekhila
divya divya loka āsi' aṅgana bharila*

śacī kahe—madre Śacī dijo; *āra*—otra; *eka*—una; *adbhuta*—maravillosa; *dekhila*—vi; *divya*—celestial; *divya*—celestial; *loka*—gente; *āsi'*—yendo allí; *aṅgana*—patio; *bharila*—llenaba.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī dijo: «Yo también vi otra maravilla. Vi gente que descendía del reino celestial y que llenaba todo el patio.

VERSO 81

*kibā kelāhala kare, bujhite nā pāri
kāhāke vā stuti kare— anumāna kari*

kibā—qué; *kelāhala*—alboroto; *kare*—ellos hacen; *bujhite*—comprender; *nā*—no; *pāri*—soy capaz; *kāhāke*—a quién; *vā*—o; *stuti*—oración; *kare*—ofrecen; *anumāna*—suposición; *kari*—hago.

TRADUCCIÓN

«Hacían un ruido bullicioso que no podía entender. Me parece que estaban ofreciendo oraciones a alguien.»

VERSO 82

*miśra bale,— kichu ha-uk, cintā kichu nāi
viśvambharera kuśala ha-uk,— ei mātra cāi*

miśra bale—Jagannātha Miśra contestó; *kichu ha-uk*—sea lo que sea; *cintā kichu nāi*—no te preocupes; *viśvambharera*—de Viśvambhara; *kuśala*—prosperidad; *ha-uk*—que haya; *ei*—esto; *mātra*—solamente; *cāi*—quiero.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra contestó: «No te preocupes por lo que sea. No hay por qué inquietarse. Que Viśvambhara tenga siempre buena fortuna. Es todo lo que deseo».

VERSO 83

*eka-dina miśra putrera cāpalya dekhiyā
dharma-sikṣā dila bahu bhartsanā kariyā*

eka-dina—un día; *miśra*—Jagannātha Miśra; *putrera*—de su hijo; *cāpalya*—el comportamiento travieso; *dekhiyā*—al ver; *dharma-sikṣā*—enseñanza religiosa; *dila*—dio; *bahu*—mucho; *bhartsanā*—riñendo; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

En otra ocasión, Jagannātha Mísra, al ver las travesuras de su hijo, Le dio una lección de moralidad después de reñirle seriamente.

VERSO 84

*rātre svapna dekhe,—eka āsi' brāhmaṇa
miśrere kahaye kichu sa-roṣa vacana*

rātre—por la noche; *svapna dekhe*—soñó; *eka*—uno; *āsi'*—viniendo; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*; *miśrere*—a Jagannātha Mísra; *kahaye*—habló; *kichu*—algo; *sa-roṣa*—con enfado; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Aquella misma noche, Jagannātha Mísra soñó que se le había presentado un *brāhmaṇa* hablándole muy enfadado estas palabras:

VERSO 85

*"miśra, tumi putrera tattva kichu-i nā jāna
bhartsana-tāḍana kara,—putra kari' māna"*

miśra—mi querido Jagannātha Mísra; *tumi*—tú; *putrera*—de tu hijo; *tattva*—verdad; *kichu-i*—algo; *nā*—no; *jāna*—sabes; *bhartsana*—reprimenda; *tāḍana*—castigo; *kara*—haces; *putra*—hijo; *kari'*—haciéndole; *māna*—tú consideras.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Mísra, tú no sabes nada de tu hijo. Tú crees que es tu hijo y, por tanto, Le riñes y Le castigas.»

VERSO 86

*miśra kahe,—deva, siddha, muni kene naya
ye se baḍa ha-uk mātra āmāra tanaya*

miśra kahe—Jagannātha Mísra contestó; *deva*—semidiós; *siddha*—yogī

místico; *muni*—persona muy santa; *kene naya*—puede que sea o no; *ye se*—sea lo que sea; *baḍa*—grande; *ha-uk*—Él sea; *mātra*—solamente; *āmāra*—mi; *tanaya*—hijo.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Mīśra contestó: «Este muchacho puede que sea un semidiós, un yogī místico o una persona muy santa. No importa lo que sea, porque yo pienso en Él solamente como hijo mío.»

VERSO 87

*putrera lālana-sīkṣā—pitāra sva-dharma
āmi nā sikhāle kaiche jānibe dharma-marma*

putrera—del hijo; *lālana*—manutención; *sīkṣā*—educación; *pitāra*—del padre; *svadharmā*—deber; *āmi*—si yo; *nā*—no; *sikhāle*—doy educación; *kaiche*—cómo; *jānibe*—Él sabrá; *dharma-marma*—religión y moralidad.

TRADUCCIÓN

«El deber de un padre es educar a su hijo tanto en religión como en moralidad. Si yo no Le doy esta educación, ¿cómo la aprenderá?»

VERSO 88

*vipra kahe,—putra yadi daiva-siddha haya
svataḥ-siddha-jñāna, tabe sīkṣā vyartha haya*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* contestó; *putra*—hijo; *yadi*—si; *daiva*—trascendental; *siddha*—místico; *haya*—fuera; *svataḥ-siddha-jñāna*—conocimiento perfecto evidente en sí mismo; *tabe*—entonces; *sīkṣā*—educación; *vyartha*—vano; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* contestó: «Si tu hijo es un niño místico trascendental con un conocimiento perfecto evidente en sí mismo, ¿para qué Le sirve tu educación?».

SIGNIFICADO

El *brāhmaṇa* que vio en sueños Jagannātha Mīśra le dijo que su hijo no era un ser humano corriente. Si era una persona trascendental, tenía conocimiento evidente en sí mismo, y entonces no era necesario educarle.

VERSO 89

*mīśra kahe,—'''putra kene nahe nārāyaṇa
tathāpi pitāra dharma—putrera śikṣaṇa''*

mīśra kahe—Jagannātha Mīśra contestó; *putra*—mi hijo; *kene*—puede que sea; *nahe*—por qué no; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *tathāpi*—aun así; *pitāra*—de un padre; *dharma*—el deber; *putrera*—del hijo; *śikṣaṇa*—enseñanza.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Mīśra contestó: «Incluso si mi hijo no es un hombre corriente sino Nārāyaṇa, aun así, el deber de un padre es enseñar a su hijo».

VERSO 90

*ei-mate duñhe karena dharmera vicāra
viśuddha-vātsalya miśrera, nāhi jāne āra*

ei mate—de esta manera; *duñhe*—ambos; *karena*—hacen; *dharmera*—de religión; *vicāra*—reflexión; *viśuddha*—puro; *vātsalya*—afecto paternal; *miśrera*—de Jagannātha Mīśra; *nāhi*—no hay; *jāne*—él sabía; *āra*—nada más.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Jagannātha Mīśra y el *brāhmaṇa* hablaron en el sueño de los principios de la religión, pero Jagannātha Mīśra estaba absorto en una dulzura paternal pura, y no quiso saber nada más.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.45) se dice: «A el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a quien adoran con himnos elevados todos los *Vedas* y

Upaniṣads, y grandes personalidades mediante el *sāṅkhya-yoga* en la modalidad de la bondad, madre Yaśodā y Nanda Le consideraban su pequeño hijo». Igualmente, Jagannātha Miśra también consideraba al Señor Caitanya Mahāprabhu su muy querido niño, aunque Le adoran con toda veneración *brāhmaṇas* eruditos y personas santas.

VERSO 91

*eta śuni' dvija gelā hañā ānandita
miśra jāgiyā ha-ilā parama vismita*

eta śuni'—después de escuchar esto; *dvija*—el *brāhmaṇa*; *gelā*—regresó; *hañā*—sintiéndose; *ānandita*—muy complacido; *miśra*—Jagannātha Miśra; *jāgiyā*—siendo despertado; *ha-ilā*—se sintió; *parama*—muy; *vismita*—sorprendido.

TRADUCCIÓN

Muy complacido, el brāhmaṇa se marchó después de hablar con Jagannātha Miśra, y cuando Jagannātha Miśra despertó de su sueño, se sintió muy sorprendido.

VERSO 92

*bandhu-bāndhava-sthāne svapna kahila
śuniyā sakala loka vismita ha-ila*

bandhu-bāndhava—de amigos y parientes; *sthāne*—en presencia; *svapna*—sueño; *kahila*—explicó; *śuniyā*—después de oír; *sakala*—toda; *loka*—la gente; *vismita*—sorprendida; *ha-ila*—se puso.

TRADUCCIÓN

Habló del sueño a sus amigos y familiares, y todos ellos se sintieron muy sorprendidos al oírlo.

VERSO 93

*ei mata śiśu-līlā kare gauracandra
dine dine pitā-mātāra bāḍāya ānanda*

ei—esto; *mata*—como; *śiśu-līlā*—pasatiempos infantiles; *kare*—hace; *gauracandra*—Śrī Gaurahari; *dine dine*—día tras día; *pitā-mātāra*—de Sus padres; *bāḍāya*—Él aumenta; *ānanda*—el placer.

TRADUCCIÓN

De este modo, Gaurahari llevaba a cabo Sus pasatiempos infantiles y, día tras día, aumentaba el placer de Sus padres.

VERSO 94

*kata dine miśra putrera hāte khaḍi dila
alpa dine dvādaśa-phalā akṣara śikhila*

kata dine—después de algunos días; *miśra*—Jagannātha Miśra; *putrera*—de su hijo; *hāte*—en la mano; *khaḍi*—tiza; *dila*—dio; *alpa*—en muy pocos; *dine*—días; *dvādaśa-phalā*—doce combinaciones de letras; *akṣara*—letras; *śikhila*—aprendió.

TRADUCCIÓN

Después de algunos días, Jagannātha Miśra comenzó la educación primaria de su hijo celebrando la ceremonia *hāte khaḍi*. En muy pocos días, el Señor aprendió todas las letras y combinaciones de letras.

SIGNIFICADO

Los doce *phalā* o combinaciones de letras se llaman *repha*, *mūrdhanya* (cerebral) *ṇa*, *dāntavya* (dental) *na*, *ma*, *ya*, *ra*, *la*, *va*, *ṛ*, *ḷ*. *Hāte khaḍi* es el comienzo de la educación primaria. A la edad de cuatro o cinco años, en un día auspicioso llamado *vidyārambha*, que marca el comienzo de la educación primaria, hay una ceremonia de adoración al Señor Viṣṇu, después de la cual el maestro da al niño un largo lápiz de tiza. Entonces lleva la mano del alumno y le enseña a escribir las letras del alfabeto (*a*, *ā*, *i*, etc.) escribiendo grandes letras en el suelo. Cuando el niño ha aprendido a escribir un poco, se le da una pizarra para su educación primaria, que termina cuando ha aprendido las combinaciones de dos letras, llamadas *phalā*, como ya se ha dicho.

VERSO 95

*bālyalīlā-sūtra ei kaila anukrama
ihā vistāriyāchena dāsa-vṛndāvana*

bālyalīlā-sūtra—sinopsis de los pasatiempos de la infancia; *ei*—esta; *kaila*—hice; *anukrama*—en orden cronológico; *ihā*—esto; *vistāriyāchena*—ha relatado detalladamente; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Ésta es una sinopsis de los pasatiempos infantiles del Señor Caitanya Mahāprabhu, enumerados por orden cronológico. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ya ha relatado esos pasatiempos detalladamente en su libro *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 96

*ataeva ei-līlā saṅkṣepe sūtra kaila
punarukti-bhaye vistārirā nā kahila*

ataeva—por tanto; *ei-līlā*—esos pasatiempos; *saṅkṣepe*—brevemente; *sūtra*—sinopsis; *kaila*—hice; *punar-ukti*—repetición; *bhaye*—temiendo; *vistārirā*—explicación detallada; *nā*—no; *kahila*—dice.

TRADUCCIÓN

Por tanto, he hecho solamente un breve resumen. Por temor a la repetición, no me he extendido sobre este tema.

VERSO 97

*śrī rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y de Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*,

siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimocuarto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe los pasatiempos de infancia del Señor Caitanya.

Capítulo 15

Los paugāṇḍa-līlā del Señor

El Decimoquinto Capítulo se puede resumir de la siguiente manera. El Señor recibió lecciones de gramática de Gaṅgādāsa Paṇḍita, y llegó a ser un comentarista muy experto en gramática. Prohibió a Su madre tomar granos el día de *ekādaśī*. Narró una historia según la cual, Viśvarūpa, después de aceptar la orden de *sannyāsa*, Le invitó en sueños a que también aceptase *sannyāsa*, pero el Señor Se negó y, por tanto, tuvo que regresar a Su casa. Al fallecer Jagannātha Miśra, el Señor Se casó con la hija de Vallabhācārya, Lakṣmī. Todos esos acontecimientos están resumidos en este capítulo.

VERSO 1

*ku-manāḥ su-manastvam hi yāti yasya padābjayoḥ
su-mano 'rpaṇa-mātreṇa taṁ caitanya-prabhum bhaje*

ku-manāḥ—una persona interesada en actividades de disfrute material de los sentidos; *su-manastvam*—el estado de un devoto sin deseos materiales; *hi*—sin duda; *yāti*—obtiene; *yasya*—cuyos; *pada-abjayoḥ*—a los pies de loto; *su-manas*—la flor llamada *sumanas*; *arpaṇa*—ofrenda; *mātreṇa*—con tan sólo hacer eso; *taṁ*—a Él; *caitanya-prabhum*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaje*—yo adoro.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor Caitanya, porque con tan sólo ofrecer a Sus pies de loto una flor de sumanas, hasta el más ardiente materialista se hace devoto.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra, jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu; *jaya-advaitacandra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor Caitanya!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*paugaṇḍa-līlāra sūtra kariye gaṇana
paugaṇḍa-vayase prabhura mukhya adhyayana*

paugaṇḍa—entre los cinco y diez años; *līlāra*—de los pasatiempos; *sūtra*—sinopsis; *kariye*—hago; *gaṇana*—numero; *paugaṇḍa-vayase*—entre los cinco y diez años; *prabhura*—del Señor; *mukhya*—principal; *adhyayana*—estudio.

TRADUCCIÓN

Ahora voy a enumerar las actividades del Señor entre Sus cinco y diez años. Su principal ocupación en esa época consistió en estudiar.

VERSO 4

*paugaṇḍa-līlā caitanya-kṛṣṇasyātisuvistṛtā
vidyārambha-mukhā pāṇi-grahaṇāntā mano-harā*

pauganḍa-līlā—los pasatiempos de la edad *pauganḍa*; *caitanya-kṛṣṇasya*—de el Señor Caitanya, que es Kṛṣṇa en persona; *ati-suvistṛtā*—muy numerosos; *vidyā-ārambha*— el comienzo de la educación; *mukhā*—ocupación principal; *pāṇi-grahaṇa*—boda; *antā*—al final; *manas-harā*—muy hermosa.

TRADUCCIÓN

Durante Su edad pauganḍa, el Señor llevó a cabo gran número de pasatiempos. Su ocupación principal fueron los estudios, al final de los cuales tuvo lugar Su hermosísima boda.

VERSO 5

*gaṅgādāsa paṇḍita-sthāne paḍena vyākaraṇa
śravaṇa-mātre kaṇṭhe kaila sūtra-vṛtti-gaṇa*

gaṅgādāsa—de nombre Gaṅgādāsa; *paṇḍita-sthāne*—en casa del maestro; *paḍena*—estudia; *vyākaraṇa*—gramática; *śravaṇa-mātre*—sólo con escuchar; *kaṇṭhe*—entre el cuello y el corazón; *kaila*—hacía; *sūtra-vṛtti-gaṇa*—los *sūtras* y sus definiciones.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor estudiaba gramática en casa de Gaṅgādāsa Paṇḍita, aprendía inmediatamente las reglas y las definiciones de gramática de memoria sólo con oírlas una vez.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que el Señor recibió clases de un maestro llamado Viṣṇu y de otro llamado Sudarśana. Más tarde, cuando fue un poco mayor, estuvo al cargo de Gaṅgādāsa Paṇḍita, que Le enseñó gramática a un nivel superior. Todo aquel que quiera aprender bien el sánscrito debe, ante todo, estudiar gramática. Se dice que sólo para estudiar la gramática sánscrita hacen falta, por lo menos, doce años, pero una vez bien aprendidas las reglas y regulaciones gramaticales, todas las Escrituras y demás materias en sánscrito son sumamente fáciles de comprender, porque la gramática sánscrita es el acceso a la educación.

VERSO 6

*alpa-kāle hailā pañjī-ṭīkāte pravīṇa
cira-kālera paḍuyā jine ha-iyā navīna*

alpa-kāle—en muy poco tiempo; *hailā*—Se volvió; *pañjī-ṭīkāte*—en el comentario sobre gramática llamado *Pañjī-ṭīkā*; *pravīṇa*—muy experto; *cira-kālera*—todos mayores; *paḍuyā*—estudiantes; *jine*—conquista; *ha-iyā*—siendo; *navīna*—el más joven de todos.

TRADUCCIÓN

Pronto fue tan experto en comentar el Pañjīṭīkā que podía derrotar a todos los demás estudiantes, a pesar de que era un neófito.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que había un comentario sobre gramática llamado *Pañjī-ṭīkā* que más tarde el Señor Caitanya Mahāprabhu explicaría con gran lucidez.

VERSO 7

*adhyayana-līlā prabhura dāsa-vṛndāvana
`caitanya-maṅgale' kaila vistāri varṇana*

adhyayana-līlā—pasatiempos como estudiante; *prabhura*—del Señor; *dāsa-vṛndā-vana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-maṅgale*—en su libro *Caitanya-maṅgala*; *kaila*—ha hecho; *vistāri*—al detalle; *varṇana*—explicación.

TRADUCCIÓN

En su libro Caitanya-maṅgala [que más tarde fue titulado Caitanya-bhāgavata], Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura describió al detalle los pasatiempos del Señor durante Sus estudios.

SIGNIFICADO

Los Capítulos Cuarto, Sexto, Séptimo, Octavo, Noveno y Décimo del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* son una buena referencia sobre los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu durante Sus estudios.

VERSO 8

*eka dina mātāra pade kariyā praṇāma
prabhu kahe, —mātā, more deha eka dāna*

eka dina—un día; *mātāra*—de la madre; *pade*—a los pies; *kariyā*—haciendo; *praṇāma*—reverencias; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dijo; *mātā*—Mi querida madre; *more*—a Mí; *deha*—da; *eka*—uno; *dāna*—regalo.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Caitanya Mahāprabhu cayó a los pies de Su madre pidiéndole que Le diese una cosa como caridad.

VERSO 9

*mātā bale, —tāi diba, yā tumi māgibe
prabhu kahe, —ekādaśīte anna nā khāibe*

mātā bale—Su madre dijo; *tāi diba*—daré aquello; *yā*—lo que sea; *tumi*—Tú; *māgibe*—me pidas; *prabhu kahe*—el Señor dijo; *ekādaśīte*—durante el día de *ekā- daśī*; *anna*—granos; *nā*—no; *khāibe*—comas.

TRADUCCIÓN

Su madre contestó: «Mi querido hijo, Te daré todo lo que me pidas». A lo que el Señor respondió : «Mi querida madre, por favor, no comas granos el día de ekādaśī».

SIGNIFICADO

Desde el mismo principio de Su infancia, el Señor Caitanya Mahāprabhu introdujo el sistema de observar ayuno el día de *ekādaśī*. En *el Bhakti-sandarbhā* de Śrīla Jīva Gosvāmī hay una cita del *Skanda Purāṇa* advirtiendo que el que come granos el día de *ekādaśī* se vuelve el asesino de su madre, padre, hermano y maestro espiritual, e incluso si se eleva hasta un planeta de Vaikuṅṭha, caerá. Cuando es *ekādaśī* se cocinan para Viṣṇu los alimentos habituales, incluso cereales y *dahl*, pero las Escrituras dicen que el *vaiṣṇava* no debe tomar, en el día de *ekādaśī*, ni siquiera el *viṣṇu-prasāda*. Se dice que el *vaiṣṇava* no acepta ningún alimento que no se haya ofrecido al Señor Viṣṇu, pero el día de *ekādaśī* el *vaiṣṇava* no debe tocar siquiera el *mahā-prasāda* ofrecido a Viṣṇu, aunque ese *prasāda* se puede reservar para consumirlo al día siguiente. Está estrictamente prohibido aceptar ninguna clase de grano el día de

ekādaśī, incluso si se ha ofrecido al Señor Viṣṇu.

VERSO 10

*śacī kahe,—nā khāiba, bhāla-i kahilā
sei haite ekādaśī karite lāgilā*

śacī kahe—madre Śacī dijo; *nā khāiba*—no tomaré; *bhāla-i kahilā*—Tú has dicho muy bien; *sei haite*—desde ese día; *ekādaśī*—día de *ekādaśī*; *karite lāgilā*—comenzó a observar.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī dijo: «Has hablado muy bien. No voy a comer granos los días de ekādaśī». Desde entonces, madre Śacī observó ayuno los días de ekādaśī.

SIGNIFICADO

Entre los *smārta-brāhmaṇas* existe el prejuicio de que las viudas deben observar ayuno los días de *ekādaśī*, pero las todavía casadas no. Parece ser que antes de la petición del Señor Caitanya, Śacīmātā no observaba el ayuno de *ekādaśī*, porque era una *sa-dhava*, lo cual significa que su marido estaba vivo. El Señor Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, introdujo el sistema de que una mujer, viuda o no, debe observar el ayuno de *ekādaśī* y no debe tocar ninguna clase de granos, ni siquiera aquellos ofrecidos a la Deidad de Viṣṇu.

VERSO 11

*tabe miśra viśvarūpera dekhiyā yauvana
kanyā cāhi' vivāha dite karilena mana*

tabe—más adelante; *miśra*—Jagannātha Miśra; *viśvarūpera*—de Viśvarūpa, su hijo mayor; *dekhiyā*—viendo; *yauvana*—juventud; *kanyā cāhi'*—queriendo encontrar una muchacha; *vivāha*—boda; *dite*—dar; *karilena*—hizo; *mana*—su mente.

TRADUCCIÓN

Más adelante, viendo que Viśvarūpa era un joven crecido, Jagannātha Miśra quiso encontrar una muchacha y disponer la ceremonia de boda de su hijo.

VERSO 12

*viśvarūpa śuni' ghara chāḍi palāilā
sannyāsa kariyā tīrtha karibāre gelā*

viśvarūpa—de nombre Viśvarūpa; *śuni'*—al oír esto; *ghara*—casa; *chāḍi*—abandonando; *palāilā*—se fue; *sannyāsa*—la orden de renunciación; *kariyā*—aceptando; *tīrtha*—los lugares santos; *karibāre*—para viajar; *gelā*—se fue.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Viśvarūpa abandonó la casa inmediatamente y se fue para aceptar sannyāsa y viajar de un lugar de peregrinación a otro.

VERSO 13

*śuni' śacī-miśrera duḥkhī haila mana
tabe prabhu mātā-pitāra kaila āśvāsana*

śuni'—al oír esto; *śacī*—de madre Śacī; *miśrera*—y de Jagannātha Miśra; *duḥkhī*—muy tristes; *haila*—se pusieron; *mana*—mentes; *tabe*—en esa ocasión; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātā-pitāra*—de los padres; *kaila*—hizo; *āśvāsana*—consuelo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śacīmātā y Jagannātha Miśra supieron que su hijo mayor, Viśvarūpa, se había marchado, se entristecieron mucho, pero el Señor Caitanya trató de consolarlos.

VERSO 14

*bhāla haila,—viśvarūpa sannyāsa karila
pitṛ-kula, mātṛ-kula,—dui uddhārila*

bhāla haila—es muy bueno; *viśvarūpa*—de nombre Viśvarūpa; *sannyāsa*—la orden de vida de renunciación; *karila*—ha aceptado; *pitṛ-kula*—familia del padre; *mātṛ-kula*—familia de la madre; *dui*—ambas; *uddhārila*—liberadas.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos padres —dijo el Señor—, es muy bueno que Viśvarūpa haya aceptado la orden de *sannyāsa*, porque así ha liberado tanto a la familia de Su padre como a la de Su madre».

SIGNIFICADO

Se dice a veces que el Señor Caitanya Mahāprabhu no aprobaba que se aceptase la orden de *sannyāsa* en Kali-yuga, porque el *śāstra* dice:

*aśvamedham gavālbham sannyāsam pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattim kalau pañca vivarjayet*

En Kali-yuga, debe evitarse la celebración de sacrificios *aśvamedha-yajña* y *gomedha-yajña*, en los que se ofrece un caballo o una vaca, así como la aceptación de *sannyāsa*, la orden de la vida de renunciación» (*Brahma-vaivarta Purāṇa, Kṛṣṇa-janma-khaṇḍa* 185.180).

A pesar de esto, vemos que el mismo el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó *sann- yāsa* y aprobó que Su hermano mayor, Viśvarūpa, aceptara *sannyāsa*. Aquí se dice claramente: *bhāla haila, —viśvarūpa sannyāsa karila pitṛ-kula, mātr-kula, —dui uddhārila*. Por tanto, ¿hay que pensar que el Señor Caitanya Mahāprabhu hizo declaraciones contradictorias? No, en realidad no lo hizo. Se recomienda que se acepte *sannyāsa* para dedicar la vida al servicio del Señor, y que todos deben adoptar esa clase de *sannyāsa*, porque aceptándola se ofrece el mejor de los servicios tanto a la familia paterna como a la materna. Pero no hay que aceptar la orden de *sannyāsa* de la escuela *māyāvāda*, la cual prácticamente no tiene sentido. Encontramos a muchos *sannyāsīs māyāvādīs* holgazaneando por las calles, creyéndose Brahman o Nārāyaṇa y mendigando día y noche para poder llenar su hambrienta tripa. Los *sannyāsīs māyāvādīs* se han degradado tanto que hay un sector entre ellos que come de todo, igual que los cerdos y los perros. Es esa orden degradada de *sannyāsa* la que está prohibida en esta era. En realidad, los principios de Śrīla Śaṅkarācārya para aceptar *sannyāsa* eran muy estrictos, pero después, los supuestos *sannyāsīs māyāvādīs* se degradaron a causa de su falsa filosofía, que propone que al aceptar *sannyāsa* la persona se vuelve Nārāyaṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu rechazaba esa clase de *sannyāsa*. Pero la aceptación de *sannyāsa* es uno de los elementos del *varṇāśrama-dharma*. ¿Cómo puede rechazarse?

VERSO 15

*āmi ta' kariba tomā' duñhāra sevana
śuniyā santuṣṭa haila pitā-mātāra mana*

āmi ta''—Yo; *kariba*—haré; *tomā''*—a vosotros; *duñhāra*—ambos; *sevana*—servicio; *śuniyā*—después de oír; *santuṣṭa*—complacidas; *haila*—se sintieron; *pitā-mātāra mana*—las mentes de los padres.

TRADUCCIÓN

el Señor Caitanya Mahāprabhu aseguró a Sus padres que Él les serviría, y, de este modo, las mentes de Su padre y de Su madre se contentaron.

VERSO 16

*eka-dina naivedya-tāmbūla khāiyā
bhūmite paḍilā prabhu acetana hañā 4*

eka-dina—un día; *naivedya*—alimentos ofrecidos a la Deidad; *tāmbūla*—nuez de betel; *khāiyā*—después de comer; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *prabhu*— el Señor; *acetana*—inconsciente; *hañā*—poniéndose.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Caitanya Mahāprabhu comió nueces de betel ofrecidas a la Deidad, pero tuvieron un efecto intoxicante, y cayó al suelo inconsciente.

SIGNIFICADO

Las nueces de betel son intoxicantes y, por tanto, los principios regulativos prohíben su consumo. El pasatiempo del Señor Caitanya Mahāprabhu de desmayarse tras haber comido nueces de betel es una sólida enseñanza para todos nosotros de que las nueces de betel no se deben tocar, ni siquiera las que se hayan ofrecido a Viṣṇu, tanto como no deben tocarse cereales ni legumbres el día de *ekādaśī*. Por supuesto, el hecho de que el Señor Caitanya Mahāprabhu Se desmayase tenía una intención específica. Como Suprema Personalidad de Dios, puede hacer lo que guste y comer lo que quiera, pero nosotros no debemos imitar Sus pasatiempos.

VERSO 17

*āste-vyaste pitā-mātā mukhe dila pāni
sustha hañā kahe prabhu apūrva kāhinī*

āste-vyaste—apresuradamente; *pitā-mātā*—ambos padres; *mukhe*—en la boca; *dila*—dieron; *pāni*—agua; *sustha hañā*—siendo revivido; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *apūrva*—algo sorprendente; *kāhini*—narración.

TRADUCCIÓN

Después de que Su padre y Su madre rociaran apresuradamente Su boca con agua, el Señor volvió en Sí y dijo algo maravilloso que jamás habían oído antes.

VERSO 18

ethā haite viśvarūpa more lañā gelā
sannyāsa karaha tumi, āmāre kahilā

ethā—aquí; *haite*—de; *viśvarūpa*—de nombre Viśvarūpa; *more*—a Mí; *lañā*—llevando consigo; *gelā*—fue; *sannyāsa*—la orden de vida de renunciación; *karaha*— acepta; *tumi*—Tú también; *āmāre*—a Mí; *kahilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Viśvarūpa Me llevó lejos de aquí, y Me pidió que aceptase la orden de sannyāsa.

VERSO 19

āmi kahi,—*āmāra anātha pitā-mātā*
āmi bālaka,—*sannyāsera kibā jāni kathā*

āmi kahi—Yo dije; *āmāra*—Mis; *anātha*—desamparados; *pitā-mātā*—padre y madre; *āmi*—Yo soy; *bālaka*—sólo un niño; *sannyāsera*—de la orden de vida de renunciación; *kibā*—qué; *jāni*—Yo sé; *kathā*—palabras.

TRADUCCIÓN

«Yo contesté a Viśvarūpa: "Tengo a Mis desamparados padre y madre, y además Yo no soy más que un niño. ¿Qué sé Yo sobre la orden de vida de sannyāsa?

VERSO 20

*gṛhastha ha-iyā kariba pitā-mātāra sevana
ihāte-i tuṣṭa habena lakṣmī-nārāyaṇa*

gṛhastha—un jefe de familia; *ha-iyā*—volviéndome; *kariba*—haré;
pitā-mātāra— de los padres; *sevana*—servicio; *ihāte-i*—en esto;
tuṣṭa—satisfechos; *habena*—estarán; *lakṣmī-nārāyaṇa*—la diosa de la fortuna y Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«"Más adelante seré un hombre de familia, y así serviré a Mis padres, porque esa acción complacerá mucho al Señor Nārāyaṇa y a Su esposa, la diosa de la fortuna."»

VERSO 21

*tabe viśvarūpa ihān pāṭhāila more
mātāke kahio koṭi koṭi namaskāre*

tabe—entonces; *viśvarūpa*—de nombre Viśvarūpa; *ihān*—aquí;
pāṭhāila—envió; *more*—a Mí; *mātāke kahio*—habla a Mi madre; *koṭi koṭi*—cientos y miles; *namas- kāre*—reverencias.

TRADUCCIÓN

«Entonces Viśvarūpa Me trajo de nuevo a casa y Me pidió: "Ofrece miles y miles de reverencias a Mi madre, Śacīdevī'".»

VERSO 22

*ei mata nānā līlā kare gaurahari
ki kāraṇe līlā,—ihā bujhite nā pāri*

ei mata—de este modo; *nānā*—variados; *līlā*—pasatiempos; *kare*—hace;
gaurahari—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ki kāraṇe*—cuál es la razón;
līlā—pasatiempos; *ihā*—esto; *bujhite*—comprender; *nā*—no; *pāri*—soy capaz.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Caitanya Mahāprabhu realizó variados pasatiempos, pero por qué lo hizo es algo que yo no puedo comprender.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos que vienen a este mundo están llevando a cabo una misión y, por tanto, a veces actúan de un modo muy difícil de comprender. Por esto se dice: *vaiṣṇavera kriyā mūḍha vijñe nā bujhaya*: Aunque una persona sea un erudito muy docto e inteligente, no puede comprender las actividades de un *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* acepta todo lo que sea favorable para llevar a cabo su misión. Pero gente insensata, sin conocer el propósito de esos elevados *vaiṣṇavas*, se dedican a criticarlos. Esto está prohibido. Puesto que nadie puede comprender lo que hace un *vaiṣṇava* para llevar a cabo su misión, criticar a ese *vaiṣṇava* constituye la ofensa llamada *sādhū-nindā*.

VERSO 23

*kata dina rahi' miśra gelā para-loka
mātā-putra duñhāra bāḍila hṛdi śoka*

kata dina—algunos días; *rahi'*—restantes; *miśra*—Jagannātha Miśra; *gelā*—falleció; *para-loka*—hacia el mundo trascendental; *mātā*—madre; *putra*—hijo; *duñhāra*—de ambos; *bāḍila*—aumentó; *hṛdi*—en los corazones; *śoka*—lamentación.

TRADUCCIÓN

Unos días más tarde, Jagannātha Miśra dejaba este mundo camino del mundo trascendental, y madre e hijo sintieron gran dolor en sus corazones.

VERSO 24

*bandhu-bāndhava āsi' duñhā prabodhila
pitṛ-kriyā vidhi-mate īśvara karila*

bandhu—amigos; *bāndhava*—parientes; *āsi'*—yendo allí; *duñhā*—a ambos; *prabodhila*—apaciguaron; *pitṛ-kriyā*—rituales realizados tras la muerte del padre; *vidhi-mate*—según el sistema védico; *īśvara*—la Suprema Personalidad

de Dios; *karila*—llevó a cabo.

TRADUCCIÓN

Amigos y parientes fueron a consolar al Señor Caitanya y a Su madre. Entonces el Señor Caitanya, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, llevó a cabo los rituales por Su padre muerto, según el sistema védico.

VERSO 25

*kata dine prabhu citte karilā cintana
gṛhastha ha-ilāma, ebe cāhi gṛha-dharma*

kata dine—algunos días después; *prabhu*—el Señor; *citte*—en Su mente; *karilā*—hizo; *cintana*—reflexión; *gṛhastha ha-ilāma*—permanecí en vida familiar; *ebe*—ahora; *cāhi*—quiero; *gṛha-dharma*—actividades de la vida familiar.

TRADUCCIÓN

Algunos días después, el Señor pensó: «Yo no acepté sannyāsa, y puesto que estoy viviendo en casa, es Mi deber actuar como gṛhastha.

VERSO 26

*gṛhiṇī vinā gṛha-dharma nā haya śobhana
eta cinti' vivāha karite haila mana*

gṛhiṇī—esposa; *vinā*—sin; *gṛha-dharma*—deberes de la vida familiar; *nā*—no; *haya*—se vuelve; *śobhana*—hermosa; *eta cinti'*—pensando de este modo; *vivāha*—boda; *karite*—llevar a cabo; *haila*—se hizo; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Sin una esposa —reflexionó el Señor Caitanya—, la vida familiar no tiene sentido.» Así pues, el Señor decidió casarse.

VERSO 27

na gṛhaṁ gṛham ity āhur gṛhiṇī gṛham ucyate

tayā hi sahitaḥ sarvān puruṣārthān samaśnute

na—no; *gṛham*—el hogar; *gṛham*—la casa; *iti*—así; *āhuḥ*—dicho; *gṛhiṇī*—la esposa; *gṛham*—hogar; *ucyate*—se dice; *tayā*—con ella; *hi*—ciertamente; *sahitaḥ*—juntos; *sarvān*—todos; *puruṣa-arthān*—objetivos de la vida humana; *samaśnute*—perfecciona.

TRADUCCIÓN

Una casa no es en sí misma un hogar, porque es la esposa la que da al hogar su sentido. Si un hombre vive en el hogar con su esposa, juntos pueden cumplir todos los intereses de la vida humana.

VERSO 28

*daive eka dina prabhu paḍiyā āsite
vallabhācāryera kanyā dekhe gaṅgā-pathe*

daive—casualmente; *eka dina*—un día; *prabhu*—el Señor; *paḍiyā*—tras estudiar; *āsite*—mientras volvía; *vallabhācāryera*—de Vallabhācārya; *kanyā*—hija; *dekhe*—ve; *gaṅgā-pathe*—camino del Ganges.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras el Señor volvía de la escuela, casualmente vio a la hija de Vallabhācārya camino del Ganges.

VERSO 29

*pūrva-siddha bhāva duñhāra udaya karila
daive vanamālī ghaṭaka śacī-sthāne āila*

pūrva-siddha—tal y como está ya establecido; *bhāva*—éxtasis; *duñhāra*—de ambos; *udaya*—despertó; *karila*—fue hecho; *daive*—también casualmente; *vana- mālī*—de nombre Vanamālī; *ghaṭaka*—concertador de matrimonios; *śacī-sthāne*—al lugar donde vivía Śacīmātā; *āila*—fue.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor y Lakṣmīdevī se encontraron, su relación despertó,

estando ya establecida, y, casualmente, Vanamālī, el concertador de matrimonios, fue a ver a Śacīmātā.

SIGNIFICADO

Vanamālī Ghaṭaka, que vivía en Navadvīpa y era de casta *brāh- maṇa*, concertó el matrimonio del Señor con Lakṣmīdevī. Él había sido anteriormente Viśvāmitra, que negoció el matrimonio del Señor Rāmacandra, y más tarde fue el *brāhmaṇa* que negoció el matrimonio del Señor Kṛṣṇa con Rukmiṇī. Ese mismo *brāhmaṇa* fue quien concertó el matrimonio del Señor durante el *caitanya-līlā*.

VERSO 30

*śacīra ṅgite sambandha karila ghaṭana
lakṣmīke vivāha kaila śacīra nandana*

śacīra ṅgite—por la indicación de madre Śacī; *sambandha*—la relación; *karila*— hizo; *ghaṭana*—posible; *lakṣmīke*—a Lakṣmīdevī; *vivāha*—boda; *kaila*—llevó a cabo; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las indicaciones de Śacīdevī, Vanamālī Ghaṭaka concertó el matrimonio, y, a su debido tiempo, el Señor Se casó con Lakṣmīdevī.

VERSO 31

*vistāriyā varṇilā tāhā vṛndāvana-dāsa
ei ta' paugaṇḍa-līlāra sūtra-prakāśa*

vistāriyā—habiendo expresado con gran detalle; *varṇilā*—ha descrito; *tāhā*—eso; *vṛndāvana dāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ei ta'*—esto es; *paugaṇḍa-līlāra*—de los pasatiempos de Sus primeros años; *sūtra-prakāśa*—manifestación de los símbolos.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito detalladamente todos esos pasatiempos de los primeros años del Señor. Lo que he contado no es más que una presentación condensada de esos mismos pasatiempos.

VERSO 32

*paugaṇḍa vayase līlā bahuta prakāra
vṛndāvana-dāsa ihā kariyāchena vistāra*

paugaṇḍa vayase—en Sus primeros años; *līlā*—pasatiempos; *bahuta prakāra*—de varias clases; *vṛndāvana-dāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ihā*—esto; *kariyāchena*—ha hecho; *vistāra*—la explicación detallada.

TRADUCCIÓN

En Sus primeros años el Señor realizó gran variedad de pasatiempos, y Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los ha descrito con gran detalle.

VERSO 33

*ataeva diṅmātra ihāṅ dekhāila
'caitanya-maṅgale' sarva-loke khyāta haila*

ataeva—por lo tanto; *diṅmātra*—sólo como indicación; *ihāṅ*—aquí; *dekhāila*—he exhibido; *caitanya-maṅgale*—en el libro llamado *Caitanya-maṅgala*; *sarva-loke*—en todo el mundo; *khyāta*—famoso; *haila*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Yo no he hecho más que dar una rápida visión de esos pasatiempos, porque Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, en su libro Caitanya-maṅgala [ahora Caitanya-bhāgavata], los ha descrito todos con gran realismo.

VERSO 34

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavi- rāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el el Señor Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimoquinto del Ādi-līlā del el Señor Caitanya-caritāmṛta, que describe los paugāṇḍa-līlā del Señor.

Capítulo 16

Los pasatiempos del Señor en Su niñez y Su juventud

Este capítulo describe plenamente los *kaiśora-līlā* del Señor Caitanya, es decir, las actividades que llevó a cabo hasta el momento de alcanzar la juventud. En esa época el Señor estudió intensamente y salió victorioso frente a grandes eruditos. Durante Sus *kaiśora-līlā*, el Señor también jugó en el agua. Fue a Bengala Oriental para obtener ayuda financiera, cultivar el conocimiento e introducir el movimiento de *saṅkīrtana*, y allí conoció a Tapanā Mīśra, al cual instruyó sobre el avance espiritual y ordenó que fuese a Vārāṇasī. Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu viajaba por Bengala Oriental, Su esposa, Lakṣmīdevī, sufrió la mordedura de una serpiente, la serpiente de la separación, y de esa manera, dejó este mundo. Cuando el Señor volvió a Su hogar, vio que Su madre estaba abrumada por el pesar que le causaba la muerte de Lakṣmīdevī. Ante el ruego de Su madre, Se casó, más adelante, con Viṣṇupriyā-devī, Su segunda esposa. Este capítulo también relata la discusión del Señor con Keśava Kāśmīrī, el célebre erudito, y la crítica del Señor sobre su oración glorificando a madre Ganges. En esa oración, el Señor encontró cinco clases de ornamentos literarios y cinco clases de defectos literarios, venciendo así al *paṇḍita*. Más tarde, Kāśmīrī Paṇḍita, conocido por haber sido siempre

victorioso por todo el país, se sometió a la diosa de la erudición y, por su orden, a la mañana del día siguiente fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu y se rindió a Él.

VERSO 1

*kṛpā-sudhā-sarid yasya viśvam āplāvayanty api
nīcagāiva sadā bhāti tam caitanya-prabhum bhaje*

kṛpā-sudhā—del néctar de la misericordia; *sarit*—río; *yasya*—cuyo; *viśvam*—el universo entero; *āplāvayantī*—inundando; *api*—aunque; *nīcagā eva*—más inclinado hacia los pobres y caídos; *sadā*—siempre; *bhāti*—Se manifiesta; *tam*—a Él; *caitanya-prabhum*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaje*—yo adoro.

TRADUCCIÓN

Yo adoro al Señor Caitanya Mahāprabhu, cuya nectárea misericordia fluye como un gran río, inundando el universo entero. Al igual que un río fluye hacia abajo, el Señor Caitanya siente especial inclinación hacia los caídos.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu dayā kara more*. Ora pidiendo la misericordia del Señor Caitanya, puesto que Él es la encarnación de la misericordia que ha descendido en especial para reivindicar las almas caídas. Cuanto más bajo haya caído un alma, mayor es su derecho al favor del Señor Caitanya Mahāprabhu. Solamente hay que ser muy sincero y dedicado. A pesar de estar contaminado por todas las malas cualidades de este Kali-yuga, si alguien se entrega a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, es seguro y cierto que el Señor le liberará. El mejor ejemplo lo constituyen Jagāi y Mādhāi. En esta era de Kali, prácticamente todo el mundo es como Jagāi y Mādhāi, pero el movimiento de *saṅkīrtana* que inició el Señor Caitanya Mahāprabhu está fluyendo aún como un gran río, inundando el mundo entero y, así, la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa reivindica con éxito todas las almas caídas para liberarlas de la contaminación.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya śrī-caitanya—¡toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu!;
jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—a el Señor Nityānanda Prabhu; *jaya
advaitacandra*—¡toda gloria a Advaitacandra!; *jaya*—¡toda gloria!;
gaura-bhakta-vrnda—a todos los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor
Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los
devotos del Señor!**

VERSO 3

*jīyāt kaiśora-caitanya mūrtimatyā gṛhāśramāt
lakṣmyārcito 'tha vāgdevyā diśām jayi-jaya-cchalāt*

jīyāt—¡viva!; *kaiśora*—situado en la edad *kaiśora*; *caitanyaḥ*—Śrī Caitanya
Mahāprabhu; *mūrtimatyā*—habiendo aceptado un cuerpo de esa clase;
gṛha-āśramāt—de la vida de un jefe de familia; *lakṣmyā*—por Lakṣmī;
arcitaḥ—siendo adorado; *atha*—entonces; *vāc-devyā*—por la diosa de la
erudición; *diśām*—de todas las direcciones; *jayi*—el conquistador;
jaya-chalāt—con el pretexto de conquistar.

TRADUCCIÓN

**¡Viva el Señor Caitanya Mahāprabhu en Su edad *kaiśora*! Tanto la
diosa de la fortuna como la diosa de la erudición Le adoran. La diosa de la
erudición, Sarasvatī, Le adoró en Su victoria sobre el erudito que había
conquistado el mundo entero, y la diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, Le
adoró en el hogar. Puesto que Él es, por tanto, el esposo o Señor de las dos
diosas, yo Le ofrezco mis reverencias.**

VERSO 4

*ei ta' kaiśora-līlāra sūtra-anubandha
śiṣya-gaṇa paḍāite karilā ārambha*

ei ta'—así pues; *kaiśora*—la edad *kaiśora* (la edad entre los once y quince
años); *līlāra*—de los pasatiempos; *sūtra-anubandha*—sinopsis cronológica;
śiṣya-gaṇa—alumnos; *paḍāite*—a dar clases; *karilā*—hizo;

ārambha—comenzar.

TRADUCCIÓN

A la edad de once años, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó a dar clases. Esto marca el comienzo de Su edad *kaiśora*.

VERSO 5

*śata śata śiṣya saṅge sadā adhyāpana
vyākhyā śuni sarva-lokera camakita mana*

śata śata—muchísimos; *śiṣya*—discípulos; *saṅge*—junto con Él; *sadā*—siempre; *adhyāpana*—estudiando; *vyākhyā*—explicación; *śuni*—escuchando; *sarva-lokera*—de toda la gente; *camakita*—asombradas; *mana*—mentes.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor comenzó a dar clases, acudieron a Él muchísimos alumnos, todos ellos asombrados de oír Su manera de enseñar.

VERSO 6

*sarva-śāstre sarva paṇḍita pāya parājaya
vinaya-bhaṅgīte kāro duḥkha nāhi haya*

sarva-śāstre—en todas las Escrituras; *sarva*—todos; *paṇḍita*—sabios eruditos; *pāya*—obtienen; *parājaya*—derrota; *vinaya*—afable; *bhaṅgīte*—por conducta; *kāro*—de cualquiera; *duḥkha*—infelicidad; *nāhi*—no; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

El Señor derrotó a toda clase de eruditos con disertaciones sobre todas las Escrituras, pero a causa de Su conducta afable, ninguno de ellos se sintió disgustado.

VERSO 7

*vividha auddhatya kare śiṣya-gaṇa-saṅge
jāhnavīte jala-keli kare nānā raṅge*

vividha—diversas; *auddhatya*—diabluras; *kare*—hace; *śiṣya-gaṇa*—Sus discípulos; *saṅge*—con; *jāhnavīte*—en las aguas del Ganges; *jala-keli*—jugando en el agua; *kare*—hace; *nānā*—en diversas; *raṅge*—bromas.

TRADUCCIÓN

El Señor, como maestro, llevó a cabo diversos tipos de travesuras en Sus pasatiempos jugando en las aguas del Ganges.

VERSO 8

*kata dine kaila prabhu baṅgete gamana
yāhān yāya, tāhān laoyāya nāma-saṅkīrtana*

kata dine—al cabo de unos días; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *baṅgete*—en Bengala Oriental; *gamana*—viajando; *yāhān yāya*—dondequiera que vaya; *tāhān*—allí; *laoyāya*—induce; *nāma-saṅkīrtana*—el movimiento de *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

Unos días después, el Señor fue a Bengala Oriental y, dondequiera que fuese, introducía el movimiento de *saṅkīrtana*.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos de la sucesión discipular pueden derrotar a toda clase de sabios eruditos, científicos y filósofos con sus argumentos, estableciendo así la supremacía de la Personalidad de Dios, su ocupación principal como predicadores consiste en introducir el *saṅkīrtana* en todas partes. La ocupación de un predicador no es solamente derrotar a eruditos y filósofos. Los predicadores deben introducir al mismo tiempo el movimiento de *saṅkīrtana*, porque ésa es la misión de los seguidores del Señor Caitanya.

VERSO 9

*vidyāra prabhāva dekhi camatkāra cite
śata śata paḍuyā āsi lāgilā paḍite*

vidyāra—de Su erudición; *prabhāva*—la influencia; *dekhi*—viendo; *camatkāra*—maravilla; *cite*—en el corazón; *śata śata*—muchos cientos;

paḍuyā—discípulos o estudiantes; *āsi*—yendo allí; *lāgilā*—comenzaron; *paḍite*—a estudiar.

TRADUCCIÓN

Maravillados por la influencia de las proezas intelectuales del Señor Caitanya Mahāprabhu, muchos cientos de estudiantes acudieron a Él y comenzaron a estudiar bajo Su dirección.

VERSO 10

*sei deśe vipra, nāma—miśra tapana
niścaya karite nāre sādhya-sādhana*

sei deśe—en esa región de Bengala Oriental; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *nāma*—llamado; *miśra tapana*—Tapana Miśra; *niścaya karite*—averiguar; *nāre*—incapaz; *sādhya*—objetivo; *sādhana*—proceso.

TRADUCCIÓN

En Bengala Oriental había un brāhmaṇa llamado Tapana Miśra que no podía averiguar el objetivo de la vida ni la manera de alcanzarlo.

SIGNIFICADO

Ante todo hay que averiguar el objetivo de la vida, y después comprender cómo alcanzarlo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está indicando a todos que el objetivo de la vida consiste en comprender a Kṛṣṇa, y que para alcanzar esa meta de la vida hay que practicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa siguiendo los métodos prescritos por los Gosvāmīs con referencia a los *Vedas* y los *śāstras* autorizados.

VERSO 11

*bahu-śāstre bahu-vākye citte bhrama haya
sādhya-sādhana śreṣṭha nā haya niścaya*

bahu-śāstre—por muchos libros o Escrituras; *bahu-vākye*—por muchas versiones de muchas personas; *citte*—en el corazón; *bhrama*—duda; *haya*—hay; *sādhya-sādhana*—objetivo y medios; *śreṣṭha*—sobre lo mejor; *nā*—no; *haya*—hay; *niścaya*—certeza.

TRADUCCIÓN

Si alguien es un ratón de biblioteca, y lee muchos libros y Escrituras y escucha muchos comentarios y las instrucciones de mucha gente, en su corazón aparecerá la duda. De esta manera no es posible averiguar la verdadera meta de la vida.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.13.8) se dice: *granthān naivābhyased bahūn na vyākhyām upayuñjīta*: «No hay que leer muchos libros, ni tratar de hacer una profesión del recitado de muchos libros, sobre todo si se es devoto». Hay que abandonar la ambición de ser un sabio erudito para alcanzar de este modo reputación mundial y facilidades financieras. Si se desvía la atención hacia el estudio de muchos libros, no se puede fijar la mente en el servicio devocional, ni se pueden comprender muchas Escrituras, porque contienen muchas declaraciones y significados profundos. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura opina que aquellos que se sienten atraídos hacia el estudio de muchas clases de obras literarias que tratan de diferentes temas, en particular de las actividades fruitivas y la especulación filosófica, se ven privados del servicio devocional puro, debido a que su atención está dispersa.

El hombre tiene una tendencia general hacia las actividades fruitivas, las ceremonias religiosas rituales y la especulación filosófica. Una entidad viviente así confundida desde tiempo inmemorial no comprende la verdadera finalidad de la vida y, de este modo, sus actividades en la vida se vuelven inútiles. Gente inocente, desorientada de esta forma, se ve privada del puro *kṛṣṇa-bhakti*, del servicio devocional al Señor. Tapanā Mīśra es un ejemplo vívido de esa clase de personas. Era un sabio erudito, pero no podía averiguar lo que constituye la meta de la vida. Así pues, se le dio la oportunidad de escuchar al Señor Caitanya Mahāprabhu enseñando a Sanātana Gosvāmī. La instrucción de Tapanā Mīśra por parte del Señor Caitanya tiene un significado especial para aquellos que van de acá para allá coleccionando libros sin leer ninguno y acaban confundidos en cuanto a la finalidad de la vida.

VERSO 12

*svapne eka vipra kahe,—śunaha tapanā
nimāñi-panḍita pāśe karaha gamana*

svapne—en un sueño; *eka*—uno; *vipra*—*brāhmaṇa*; *kahe*—dice;
śunaha—simplemente escucha; *tapanā*—Tapanā Mīśra; *nimāñi-panḍita*—de

nombre Nimāi Paṇḍita; *pāśe*—a Él; *karaha gamana*—ve.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra, estando pues confundido, tuvo un sueño en el que un *brāhmaṇa* le dijo que fuera a ver a Nimāi Paṇḍita [Caitanya Mahāprabhu].

VERSO 13

*teṅho tomāra sādhya-sādhana karibe niścaya
sākṣāt īśvara teṅho,—nāhika saṁśaya*

teṅho—Él; *tomāra*—tu; *sādhya*—objetivo de la vida; *sādhana*—proceso; *karibe*—hará; *niścaya*—averiguar; *sākṣāt*—directo; *īśvara*—el Señor; *teṅho*—Él es; *nāhika*—no hay; *saṁśaya*—duda.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Él es el Señor [īśvara] —le dijo el *brāhmaṇa*—, sin duda puede darte la orientación adecuada.»

VERSO 14

*svapna dekhi' miśra āsi' prabhura caraṇe
svapnera vṛttānta saba kaila nivedane*

svapna dekhi'—viendo el sueño; *miśra*—Tapana Miśra; *āsi'*—yendo; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *carane*—al refugio de los pies de loto; *svapnera*—del sueño; *vṛttānta*—detalles; *saba*—todos; *kaila*—hizo; *nivedane*—informarle.

TRADUCCIÓN

Tras ver aquel sueño, Tapana Miśra fue al refugio de los pies de loto del Señor Caitanya, y Le contó todos los detalles de su sueño.

VERSO 15

*prabhu tuṣṭa hañā sādhya-sādhana kahila
nāma-saṅkīrtana kara,—upadeśa kaila*

prabhu—el Señor; *tuṣṭa*—satisfecho; *hañā*—volviéndose; *sādhya-sādhana*—el objetivo y el proceso; *kahila*—describió; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kara*—práctica; *upadeśa kaila*—le dio la instrucción.

TRADUCCIÓN

El Señor, sintiéndose satisfecho, le instruyó sobre el objetivo de la vida y el proceso para alcanzarlo. Le enseñó que el principio básico del éxito consiste en cantar el santo nombre del Señor [el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en esta instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu de que se debe cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con regularidad y según los principios prescritos. Nosotros sólo pedimos a nuestros alumnos occidentales que canten por lo menos dieciséis rondas al día, pero a veces se da el caso de que no llegan a cantar ni siquiera esas dieciséis rondas, y en cambio traen muchos libros austeros y un método de adoración que desvía su atención de muchas maneras. El culto del Señor Caitanya Mahāprabhu se basa en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Ante todo, el Señor Caitanya aconsejó a Tapana Mīśra que fijase su atención en ese canto. Nosotros, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, debemos seguir estrictamente este consejo de Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 16

tāñra icchā,—prabhu-saṅge navadvīpe vasi
prabhu ājñā dila,—tumi yāo vārāṇasī

tāñra icchā—su deseo; *prabhu-saṅge*—con el Señor; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *vasi*—vivo allí; *prabhu ājñā dila*—pero el Señor le aconsejó; *tumi*—tú; *yāo*—ve; *vārāṇasī*—a Benarés.

TRADUCCIÓN

El deseo de Tapana Mīśra era vivir con el Señor en Navadvīpa, pero el Señor le pidió que fuese a Vārāṇasī [Benarés].

VERSO 17

tāhān āmā-saṅge tomāra habe daraśana

ājñā pāñā miśra kaila kāśīte gamana

tāhān—allí; *āmā-saṅge*—conmigo; *tomāra*—tu; *habe*—habrá;
daraśana—encuentro; *ājñā pāñā*—al recibir esa orden; *miśra*—Tapana Miśra;
kaila—hizo; *kāśīte* —a Benarés; *gamana*—yendo.

TRADUCCIÓN

El Señor aseguró a Tapana Miśra que volverían a verse en Benarés. Al recibir esa orden, Tapana Miśra se dirigió hacia Benarés.

VERSO 18

*prabhura atarkya-līlā bujhite nā pāri
sva-saṅga chāḍāñā kene pāṭhāya kāśīpurī*

prabhura—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *atarkya-līlā*—pasatiempos inconcebibles; *bujhite*—comprender; *nā*—no; *pāri*—capaz;
sva-saṅga—compañía personal; *chāḍāñā*—evitando; *kene*—por qué;
pāṭhāya—envía; *kāśīpurī*—a Benarés.

TRADUCCIÓN

Yo no puedo comprender los inconcebibles pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, porque a pesar de que Tapana Miśra quería vivir con Él en Navadvīpa, el Señor le aconsejó que se fuese a Vārāṇasī.

SIGNIFICADO

Cuando Tapana Miśra conoció a Caitanya Mahāprabhu, el Señor Caitanya vivía con Su familia, y no había signos de que en el futuro fuese a aceptar la orden de *sannyāsa*. Pero, al pedir a Tapana Miśra que fuese a Vārāṇasī, indicó que en el futuro aceptaría *sannyāsa* y que, cuando instruyese a Sanātana Gosvāmī, Tapana Miśra aprovecharía la oportunidad para aprender lo que es el objetivo de la vida y el verdadero proceso para alcanzarlo.

VERSO 19

*ei mata baṅgera lokera kailā mahā hita
nāma' diyā bhakta kaila, paḍāñā paṇḍita*

ei mata—de este modo; *baṅgera*—de Bengala Oriental; *lokerā*—de la gente; *kailā* —aportó; *mahā*—gran; *hita*—beneficio; *nāma*—el santo nombre del Señor; *diyā*—al darles; *bhakta*—devotos; *kaila*—los hizo; *paḍāñā*—educándolos; *paṇḍita*—sabios eruditos.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Caitanya Mahāprabhu aportó el mayor de los beneficios para la gente de Bengala Oriental al iniciarlos en el *hari-nāma*, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y al educarlos y hacer de ellos sabios eruditos.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está distribuyendo el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa e induciendo a la gente de todo el mundo a que cante. Estamos dando a la gente un tesoro inmenso de obras literarias trascendentales, traducidas a todas las lenguas importantes del mundo, y, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, estas obras se están vendiendo profusamente, y la gente canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con entusiasmo. Éste es el sistema de prédica de los seguidores del Señor Caitanya. Puesto que el Señor quería que se predicase este culto por todo el mundo, la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa actúa de manera humilde para que la visión del Señor Caitanya Mahāprabhu pueda hacerse realidad en todo el mundo, sobre todo en los países occidentales.

VERSO 20

*ei mata baṅge prabhu kare nānā līlā
ethā navadvīte lakṣmī virahe duḥkhī hailā*

ei mata—de este modo; *baṅge*—en Bengala Oriental; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *nānā*—diversos; *līlā*—pasatiempos; *ethā*—aquí; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *lakṣmī*—la esposa de Nimāi Paṇḍita; *virahe*—por la separación; *duḥkhī*—desdichada; *hailā*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Puesto que el Señor estaba ocupado de diversas maneras en el trabajo de prédica en Bengala Oriental, Su esposa, Lakṣmīdevī, se sentía muy

desdichada en el hogar, a causa de la separación de su esposo.

VERSO 21

*prabhura viraha-sarpa lakṣmīre damśila
viraha-sarpa-viṣe tāñra paraloka haila*

prabhura—del Señor; *viraha-sarpa*—la serpiente de la separación; *lakṣmīre*—a Lakṣmīdevī; *damśila*—mordió; *viraha-sarpa*—de la serpiente de la separación; *viṣe*—por el veneno; *tāñra*—a ella; *paraloka*—el otro mundo; *haila*—así ocurrió.

TRADUCCIÓN

La serpiente de la separación mordió a Lakṣmīdevī, y su veneno le causó la muerte. De este modo, marchó al otro mundo. Regresó al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.6): *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*: Lo que se haya pensado durante la vida entera determina la calidad de los pensamientos al morir, y así, al morir se obtiene un cuerpo apropiado. Según este principio, Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna de Vaikuṅṭha, que estaba absorta pensando en el Señor sintiendo Su separación, sin duda regresó a Vaikuṅṭhaloka después de morir.

VERSO 22

*antare jānilā prabhu, yāte antaryāmī
deśere āilā prabhu śacī-duḥkha jāni'*

antare—en Su interior; *jānilā*—sabía; *prabhu*—el Señor; *yāte*—porque; *antaryāmī*—Él es la Superalma; *deśere*—al país; *āilā*—regresó; *prabhu*—el Señor; *śacī*—de madre Śacīdevī; *duḥkhā*—la desdicha; *jāni'*—conociendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya sabía de la partida de Lakṣmīdevī, puesto que Él es personalmente la Superalma. De manera que regresó a Su casa para consolar a Su madre, Śacīdevī, que se sentía muy desdichada por la muerte

de su nuera.

VERSO 23

*ghare āilā prabhu bahu lañā dhana-jana
tattva-jñāne kailā śacīra duḥkha vimocana*

ghare—hogar; *āilā*—regresó; *prabhu*—el Señor; *bahu*—muchos; *lañā*—llevando; *dhana*—riquezas; *jana*—seguidores; *tattva-jñāne*—mediante el conocimiento trascendental; *kailā*—hizo; *śacīra*—de Śacīmātā; *duḥkha*—la desdicha; *vimocana*—aliviando.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor regresó al hogar, llevando consigo gran riqueza y muchos seguidores, habló a Śacīdevī del conocimiento trascendental para aliviarla de la pena que sentía.

SIGNIFICADO

Se dice en la Bhagavad-gītā:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ
jarā tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

Del mismo modo que el alma corporificada pasa en este cuerpo continuamente de la infancia a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. El alma con comprensión espiritual del yo no se confunde ante ese cambio» (Bg. 2.13). Versos como éste de la *Bhagavad-gītā* o de cualquier otra Escritura védica son una valiosa enseñanza en el momento en que alguien deja este mundo. Al tratar de estas enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*, un hombre sensato, sin duda, puede comprender que el alma no muere nunca; pasa de un cuerpo a otro. Esto se llama la transmigración del alma. El alma viene a este mundo material y crea relaciones corporales con un padre, una madre, hermanas, hermanos, una esposa y unos hijos, pero todas esas relaciones pertenecen al cuerpo, no al alma. Por tanto, como se dice en la *Bhagavad-gītā*: *dhīras tatra na muhyati*: Aquel que es sensato no se altera por esos cambios fenoménicos del mundo material. Tales enseñanzas se llaman *tattva-kathā*, la verdad real.

VERSO 24

*śiṣya-gaṇa lañā punaḥ vidyāra vilāsa
vidyā-bale sabā jini' auddhatya prakāśa*

śiṣya-gaṇa—discípulos; *lañā*—tomando; *punaḥ*—de nuevo; *vidyāra*—de la educación; *vilāsa*—pasatiempo; *vidyā-bale*—por la fuerza de educación; *sabā*—a todos; *jini'*—conquistando; *auddhatya*—de orgullo; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Tras regresar de Bengala Oriental, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó de nuevo a educar a los demás. Por la fuerza de Su educación conquistaba a todos, y Se sentía muy orgulloso de ello.

VERSO 25

*tabe viṣṇupriyā-ṭhākurāṇṭra pariṇaya
tabe ta' karila prabhu digvijayī jaya*

tabe—después de esto; *viṣṇupriyā*—de nombre Viṣṇupriyā; *ṭhākurāṇṭra*—de la diosa de la fortuna; *pariṇaya*—boda; *tabe ta'*—más tarde; *karila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *dig-vijayī*—al campeón; *jaya*—vencer.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Caitanya Se casó con Viṣṇupriyā, la diosa de la fortuna, y más tarde venció a un campeón de la erudición llamado Keśava Kāśmīrī.

SIGNIFICADO

Así como en nuestros días hay muchos campeones de deportes, en tiempos pasados había en la India muchos sabios eruditos que eran campeones de la erudición. Uno de ellos era Keśava Kāśmīrī, que venía del estado de Cachemira. Viajó por toda la India y, finalmente, fue a Navadvīpa para desafiar a los sabios eruditos del lugar. Por desgracia, no pudo vencer a los sabios eruditos de Navadvīpa, porque fue derrotado por el muchacho erudito Caitanya Mahāprabhu. Más tarde, comprendió que Caitanya Mahāprabhu no es otro que la Suprema Personalidad de Dios. De manera que se entregó a Él y más tarde se

convirtió en un *vaiṣṇava* puro de la *sampradāya* de Nimbārka. Escribió el *Kaustubha-prabhā*, comentario sobre el comentario del *Vedānta* de la Nimbārka-sampradāya conocido como *Pārijāta-bhāṣya*.

El *Bhakti-ratnākara* menciona a Keśava Kāśmīrī y enumera a sus predecesores en la sucesión discipular de la Nimbārka-sampradāya: (1) Śrīnivāsa Ācārya, (2) Viśva Ācārya, (3) Puruṣottama, (4) Vilāsa, (5) Svarūpa, (6) Mādhava, (7) Balabhadra, (8) Padma, (9) Śyāma, (10) Gopāla, (11) Kṛpā, (12) Deva Ācārya, (13) Sundara Bhaṭṭa, (14) Padmanābha, (15) Upendra, (16) Rāmacandra, (17) Vāmana, (18) Kṛṣṇa, (19) Padmākara, (20) Śravaṇa, (21) Bhuri, (22) Mādhava, (23) Śyāma, (24) Gopāla, (25) Balabhadra, (26) Gopīnātha, (27) Keśava, (28) Gokula y (29) Keśava Kāśmīrī. Se afirma en el *Bhakti-ratnākara* que Keśava Kāśmīrī era uno de los devotos predilectos de madre Sarasvatī, la diosa de la erudición. Por su gracia, Keśava Kāśmīrī fue un erudito con una enorme influencia, y fue el campeón más grande entre todos los eruditos de todos los lugares del país. Por ello alcanzó el título de *digvijayī*, que significa: «Aquel que ha vencido a todos en todas partes». Pertenecía a una familia *brāhmaṇa* muy respetable de Cachemira. Más tarde, por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, abandonó la profesión de ganar campeonatos y fue un gran devoto. Se unió a la Nimbārka-sampradāya, una de las comunidades *vaiṣṇavas* de la cultura védica.

VERSO 26

*vṛndāvana-dāsa ihā kariyāchena vistāra
sphuṭa nāhi kare doṣa-guṇera vicāra*

vṛndāvana-dāsa—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ihā*—esto; *kariyāchena*—ha hecho; *vistāra*—descripción detallada; *sphuṭa*—lo que era claro; *nāhi*—no; *kare*—hace; *doṣa-guṇera*—tanto de los defectos como de las virtudes; *vicāra*—análisis.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito previamente todo esto con gran detalle. Lo que está claro no requiere el escrutinio de cualidades ni defectos.

VERSO 27

*sei amśa kahi, tāñre kari' namaskāra
yā' śuni' digvijayī kaila āpanā dhik-kāra*

sei—aquella; *aṁśa*—parte; *kahi*—menciono; *tāṅre*—a el Señor Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *kari'*—haciendo; *namaskāra*—reverencias; *yā'*—de la cual; *śuni'*—al oír; *digvijayī*—el paṇḍita conquistador; *kaila*—hizo; *āpanā*—su propia; *dhik-kāra*—condena.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo mis reverencias a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, voy a intentar describir aquella parte del análisis del Señor que hizo que el Digvijayī, al oírla, se sintiese condenado.

VERSO 28

*jyotsnāvatī rātri, prabhu śiṣya-gaṇa saṅge
vasiyāchena gaṅgātīre vidyāra prasaṅge*

jyotsnāvatī—Luna llena; *rātri*—noche; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śiṣyagaṇa*—discípulos; *saṅge*—junto con; *vasiyāchena*—estaba sentado; *gaṅgā-tīre*—a orillas del Ganges; *vidyāra*—educativa; *prasaṅge*—en conversación.

TRADUCCIÓN

En una noche de Luna llena, el Señor estaba sentado a orillas del Ganges con Sus muchos discípulos, hablando sobre temas literarios.

VERSO 29

*hena-kāle digvijayī tāhāni āilā
gaṅgāre vandana kari' prabhure mililā*

hena-kāle—en ese momento; *dig-vijayī*—Keśava Kāśmīrī; *tāhāni*—allí; *āilā*—llegó; *gaṅgāre*—a madre Ganges; *vandana*—oraciones; *kari'*—ofreciendo; *prabhure*—con el Señor; *mililā*—coincidió.

TRADUCCIÓN

Por casualidad, Keśava Kāśmīrī Paṇḍita fue también allí. Cuando estaba ofreciendo sus oraciones a madre Ganges, coincidió con Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 30

*vasāilā tāre prabhu ādara kariyā
digvijayī kahe mane avajñā kariyā*

vasāilā—hizo sentar; *tāre*—a él; *prabhu*—el Señor; *ādara*—adoración; *kariyā*—ofreciéndole; *dig-vijayī*—Keśava Kāśmīrī; *kahe*—dice; *mane*—en su mente; *avajñā*—desdén; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

El Señor le recibió con adoración, pero como Keśava Kāśmīrī era muy orgulloso, habló al Señor sin consideración alguna.

VERSO 31

*vyākaraṇa paḍāha, nimāñi paṇḍita tomāra nāma
bālyā-śāstre loke tomāra kahe guṇa-grāma*

vyākaraṇa—gramática; *paḍāha*—Tú enseñas; *nimāñi paṇḍita*—Nimāi Paṇḍita; *tomāra*—Tu; *nāma*—nombre; *bālyā-śāstre*—en gramática, que se considera una asignatura para niños; *loke*—la gente en general; *tomāra*—de Ti; *kahe*—declara; *guṇagrāma*—muy competente.

TRADUCCIÓN

«Tengo entendido que eres un maestro de gramática —dijo—, y que Tu nombre es Nimāi Paṇḍita. La gente habla muy bien de cómo enseñas gramática a los principiantes.

SIGNIFICADO

Antiguamente, las escuelas de sánscrito, ante todo, enseñaban gramática de manera muy completa, y ese sistema es aún vigente. El estudiante, al comienzo de su vida, debía estudiar gramática cuidadosamente durante doce años, porque, para aquel que sea experto en la gramática sánscrita, todos los *śāstras* serán accesibles. El Señor Caitanya Mahāprabhu era famoso porque daba lecciones de gramática, y, por tanto, Keśava Kāśmīrī se refirió en primer lugar a Su posición como maestro de gramática. Estaba muy orgulloso de su carrera literaria; estaba muy por encima de las primeras lecciones de gramática y, por eso, creía que la posición de Nimāi Paṇḍita no podía compararse de ninguna

manera a la suya.

VERSO 32

*vyākaraṇa-madhye, jāni, paḍāha kalāpa
śuniluṅ phāṅkite tomāra śiṣyera saṁlāpa*

vyākaraṇa-madhye—entre las gramáticas; *jāni*—tengo entendido; *paḍāha*—Tú enseñas; *kalāpa*—*Kalāpa-vyākaraṇa*; *śuniluṅ*—he oído; *phāṅkite*—en engañosos malabarismos de palabras; *tomāra*—Tus; *śiṣyera*—de los discípulos; *saṁlāpa*—el conocimiento específico.

TRADUCCIÓN

«Tengo entendido que enseñas *Kalāpa-vyākaraṇa*. He oído que Tus estudiantes son muy expertos en los malabarismos de palabras de esa gramática.»

SIGNIFICADO

En la lengua sánscrita hay muchas escuelas de gramática, las más famosas de las cuales son los sistemas de Pāṇini y las gramáticas Kalāpa y Kaumudī. Había diferentes ramas de conocimiento gramatical, y el estudiante de gramática debía estudiarlas todas en doce años. Caitanya Mahāprabhu, que era famoso con el nombre de Nimāi Paṇḍita, enseñaba gramática a Sus alumnos, que llegaron a ser expertos en los malabarismos de palabras de la gramática complicada. Casi todos los expertos en el estudio de la gramática interpretan los *śāstras* de muchas maneras, cambiando el significado de la raíz de sus palabras. Un estudiante de gramática puede a veces cambiar completamente el sentido de una frase manipulando las reglas gramaticales. Keśava Kāśmīrī provocó indirectamente al Señor Caitanya Mahāprabhu implicando que aunque Él fuese un gran maestro de gramática, aquellos malabarismos gramaticales con el sentido de las raíces no requerían gran pericia. Esto era un desafío al Señor Caitanya Mahāprabhu. Como de antemano estaba dispuesto que Keśava Kāśmīrī tendría que discutir sobre los *śāstras* con Nimāi Paṇḍita, quería intimidar al Señor desde el principio. De manera que el Señor respondió como sigue.

VERSO 33

*prabhu kahe, vyākaraṇa paḍāi—abhimāna kari
śiṣyete nā bujhe, āmi bujhāite nāri*

prabhu kahe—el Señor contestó; *vyākaraṇa paḍāi*—sí, Yo enseño gramática; *abhimāna kari*—se supone que hago eso; *śiṣyete*—entre Mis discípulos; *nā*—no; *bujhe*—comprenden; *āmi*—Yo también; *bujhāite*—hacerles comprender; *nāri*—no soy capaz.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Sí, Me conocen como maestro de gramática, pero en realidad no puedo impresionar a Mis alumnos con conocimiento gramatical, ni pueden comprenderme muy bien.

SIGNIFICADO

Como Keśava Kāśmīrī era un poco engreído, el Señor aumentó su falso orgullo presentándose como si fuese su subordinado. De manera que le aduló como sigue.

VERSO 34

kāhāñ tumi sarva-śāstre kavitve pravīṇa
kāhāñ āmi sabe śiśu—paḍuyā navīna

kāhāñ—mientras; *tumi*—usted; *sarva-śāstre*—en todas las Escrituras; *kavitve*—en una carrera literaria; *pravīṇa*—muy experimentado; *kāhāñ*—mientras; *āmi*—Yo; *sabe*—tan sólo; *śiśu*—un muchacho; *paḍuyā*—estudiante; *navīna*—nuevo.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, mientras usted es un gran erudito en toda clase de Escrituras y tiene mucha experiencia en componer poesía, Yo no soy más que un muchacho, un estudiante novato y nada más.

VERSO 35

tomāra kavitva kichu śunite haya mana
kṛpā kari' kara yadi gaṅgāra varṇana

tomāra—su; *kavitva*—fuerza poética; *kichu*—algo; *śunite*—escuchar; *haya*—se vuelve; *mana*—mente; *kṛpā*—misericordia; *kari'*—mostrándome; *kara*—usted

hace; *yadi*—si; *gaṅgāra*—de madre Ganges; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, quisiera escuchar su destreza en componer poesía. Podríamos escucharla si usted, por su misericordia, describiera la gloria de madre Ganges.»

VERSO 36

*śuniyā brāhmaṇa garve varṇite lāgilā
ghaṭī eke śata śloka gaṅgāra varṇilā*

śuniyā—al oír; *brāhmaṇa*—el paṇḍita, Keśava Kāśmīrī; *garve*—con orgullo; *varṇite*—a describir; *lāgilā*—comenzó; *ghaṭī*—hora; *eke*—una; *śata*—cien; *śloka*—versos; *gaṅgāra*—del Ganges; *varṇilā*—describió.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el *brāhmaṇa* Keśava Kāśmīrī, aún más engreído, compuso, en el espacio de una hora, cien versos describiendo a madre Ganges.

VERSO 37

*śuniyā karila prabhu bahuta satkāra
tomā sama pṛthivīte kavi nāhi āra*

śuniyā—al oír esto; *karila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *bahuta*—muy; *satkāra*—gran alabanza; *tomā*—usted; *sama*—como; *pṛthivīte*—en el mundo; *kavi*—poeta; *nāhi*—no hay; *āra*—nadie más.

TRADUCCIÓN

El Señor le alabó diciendo: «Señor, no hay en todo el mundo poeta más grande que usted.

VERSO 38

*tomāra kavita śloka bujhite kāra śakti
tumi bhāla jāna artha kimvā sarasvatī*

tomāra—su; *kavitā*—poesía; *śloka*—versos; *bujhite*—comprender; *kāra*—cuyo; *śakti*—poder; *tumi*—usted; *bhāla*—bien; *jāna*—conoce; *artha*—significado; *kimvā*—o; *sarasvatī*—la diosa de la erudición.

TRADUCCIÓN

«Su poesía es tan difícil que nadie puede comprenderla excepto usted y madre Sarasvatī, la diosa de la erudición.»

SIGNIFICADO

Replicando con sarcasmo a Keśava Kāśmīrī, el Señor Caitanya Mahāprabhu, de un modo indirecto, disminuyó el valor de su poesía diciendo: «Sí, sus composiciones son tan bellas que no puede comprenderlas nadie más que usted y su adorable madre, la diosa de la erudición». Keśava Kāśmīrī era uno de los devotos predilectos de madre Sarasvatī, la diosa de la erudición, pero Caitanya Mahāprabhu, como amo y señor de la diosa de la erudición, tenía derecho a hablar con sarcasmo de sus devotos. Es decir, aunque Keśava Kāśmīrī estuviese orgulloso de haber obtenido el favor de la diosa de la erudición, no sabía que ella está bajo el control de Caitanya Mahāprabhu, puesto que Él es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 39

*eka ślokerā artha yadi kara nija-mukhe
śuni' saba loka tabe pāiba baḍa-sukhe*

eka—uno; *ślokerā*—de un verso; *artha*—el significado; *yadi*—si; *kara*—usted hace; *nija-mukhe*—por su propia boca; *śuni'*—al oír; *saba*—todas; *loka*—personas; *tabe*—tras esto; *pāiba*—obtendremos; *baḍa-sukhe*—con gran felicidad.

TRADUCCIÓN

«Pero si explica el significado de uno de los versos, todos nosotros podremos oírlo de sus labios, con lo cual nos sentiremos muy felices.»

VERSO 40

*tabe digvijayī vyākhyāra śloka puchila
śata ślokerā eka śloka prabhu ta' paḍila*

tabe—tras esto; *dig-vijayī*—Keśava Kāśmīrī; *vyākhyāra*—para la explicación; *śloka*—un verso; *puchila*—preguntó sobre; *śata*—cien; *ślokerā*—de los versos; *eka*—uno; *śloka*—verso; *prabhu*—el Señor; *ta''*—entonces; *paḍila*—recitó.

TRADUCCIÓN

El Digvijayī, Keśava Kāśmīrī, preguntó qué verso quería que Le explicase. El Señor recitó entonces uno de los cien versos que Keśava Kāśmīrī había compuesto.

VERSO 41

*mahattvam gaṅgāyāḥ satatam idam ābhāti nitarām
yad eṣā śrī-viṣṇoś caraṇa-kamalotpatti-subhagā
dviṭīya-śrī-lakṣmīr iva sura-narair arcya-caraṇā
bhavānī-bhartur yā śirasi vibhavaty adbhuta-guṇā*

mahattvam—grandeza; *gaṅgāyāḥ*—de madre Ganges; *satatam*—siempre; *idam*—esta; *ābhāti*—reluce; *nitaram*—sin comparación; *yat*—porque; *eṣā*—ella; *śrī-viṣṇoḥ*—de el Señor Viṣṇu; *caraṇa*—pies; *kamala*—flor de loto; *utpatti*—generación; *subhagā*—afortunada; *dviṭīya*—segunda; *śrī*—hermosa; *lakṣmīḥ*—diosa de la fortuna; *iva*—como; *sura-naraiḥ*—por semidiosos y seres humanos; *arcya*—digna de adoración; *caraṇā*—pies; *bhavānī*—de la diosa Durgā; *bhartuḥ*—del esposo; *yā*—ella; *śirasi*—sobre la cabeza; *vibhavati*—florece; *adbhuta*—maravillosas; *guṇā*—cualidades.

TRADUCCIÓN

«La grandeza de madre Ganges existe siempre con esplendor. Ella es la más afortunada, puesto que emanó de los pies de loto del Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios. Ella es la segunda diosa de la fortuna y, por tanto, recibe siempre adoración, tanto de los semidiosos como de la humanidad. Dotada de todas las cualidades maravillosas, florece sobre la cabeza de Śiva.»

VERSO 42

'ei ślokerā artha kara'—*prabhu yadi baila
vismita hañā digvijayī prabhure puchila*

ei—este; *ślokerā*—del verso; *artha*—explicación; *kara*—tenga la bondad de

hacer; *prabhu*—Śrī Caitanya; *yadi*—cuando; *baila*—dijo; *vismita*—con gran asombro; *hañā*—estando; *dig-vijayī*—el campeón; *prabhure*—al Señor; *puchila*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió que explicase el significado de ese verso, el campeón, con gran asombro, Le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 43

*jhañjhāvāta-prāya āmi śloka paḍila
tāra madhye śloka tumi kaiche kaṅthe kaila*

jhañjhāvāta—el fuerte viento de una tormenta; *prāya*—como; *āmi*—yo; *śloka*—versos; *paḍila*—recité; *tāra*—de ellos; *madhye*—entre; *śloka*—un verso; *tumi*—Tú; *kaiche*—cómo; *kaṅthe*—en el corazón; *kaila*—has tomado.

TRADUCCIÓN

«He recitado todos esos versos como una ráfaga de viento. ¿Cómo has podido aprender de memoria aunque sólo sea uno de esos versos?»

VERSO 44

*prabhu kahe, devera vare tumi—'kavi-vara'
aiche devera vare keho haya 'śrutidhara'*

prabhu—el Señor; *kahe*—respondió; *devera*—de un poder superior; *vare*—por la bendición; *tumi*—usted; *kavi-vara*—el poeta más elevado; *aiche*—igualmente; *devera*—del Señor; *vare*—por la bendición; *keho*—alguien; *haya*—llega a ser; *śrutidhara*—alguien que puede recordar inmediatamente.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Por la gracia del Señor, uno puede llegar a ser un gran poeta, e igualmente por Su gracia, otro puede llegar a ser un gran *śrutidhara* que puede memorizar cualquier cosa inmediatamente.»

SIGNIFICADO

A este respecto, *śrutidhara* es una palabra muy importante. *Śruti* significa «audición», y *dhara* significa «aquel que puede capturar». En tiempos pasados, antes de que comenzase Kali-yuga, casi todos, especialmente los hombres inteligentes, los *brāhmaṇas*, eran *śrutidharas*. En cuanto un estudiante oía cualquiera de las enseñanzas védicas de labios de su maestro, las recordaba para siempre. No era necesario hacer referencias a libros y, por tanto, en aquellos días no se escribían libros. El maestro espiritual entregaba los himnos védicos y daba su explicación a los estudiantes, que los recordarían para siempre sin consultar libro alguno.

Llegar a ser un *śrutidhara*, alguien que puede recordar sólo con oír, es un gran logro para un estudiante. En la *Bhagavad-gītā*, dice el Señor:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tad tad evāvagaccha tvaṁ
mama tejo 'mśa-sambhavam*

Debes saber que todas las creaciones hermosas, gloriosas y poderosas brotan de una sola chispa de Mi esplendor» (Bg. 10.41).

En cuanto encontremos algo extraordinario, debemos comprender que esa manifestación extraordinaria es la gracia especial de la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu respondió al campeón, Keśava Kāśmīrī, que así como él estaba muy orgulloso de ser uno de los devotos predilectos de madre Sarasvatī, también alguna otra persona, como Él mismo, habiendo recibido el favor de la Suprema Personalidad de Dios, podía llegar a ser un *śrutidhara* y así memorizar cualquier cosa inmediatamente con sólo oírla.

VERSO 45

*ślokerā artha kaila vipra pāiyā santoṣa
prabhu kahe—kaha ślokerā kibā guṇa-doṣa*

ślokerā—del verso; *artha*—explicación; *kaila*—hizo; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *pāiyā*—obteniendo; *santoṣa*—satisfacción; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dijo; *kaha*—tenga la bondad de hablar; *ślokerā*—del verso; *kibā*—cuáles son; *guṇa*—cualidades; *doṣa*—defectos.

TRADUCCIÓN

Satisfecho con la declaración del Señor Caitanya Mahāprabhu, el *brāhmaṇa* [Keśava Kāśmīrī] explicó el verso citado. Entonces el Señor dijo: «Ahora tenga la bondad de explicar las cualidades y defectos especiales de ese verso».

SIGNIFICADO

No solamente escogió el Señor Caitanya Mahāprabhu ese verso entre los cien y lo recordó, a pesar de que el *brāhmaṇa* los había recitado como una ráfaga de viento, sino que también analizó sus cualidades y defectos. No sólo oyó el verso, sino que hizo inmediatamente un estudio crítico del mismo.

VERSO 46

*vipra kahe śloke nāhi doṣera ābhāsa
upamālaṅkāra guṇa, kichu anuprāsa*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* replicó; *śloke*—en ese verso; *nāhi*—no hay; *doṣera*—de defecto; *ābhāsa*—ni un indicio; *upamā-alaṅkāra*—símil o metáfora; *guṇa*—cualidad; *kichu*—algo; *anuprāsa*—aliteración.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* replicó: «No hay el menor indicio de defecto en ese verso. Por el contrario, tiene las buenas cualidades del símil y la aliteración».

SIGNIFICADO

En la última línea del verso citado por el Señor Caitanya Mahāprabhu, la letra *bha* se repite varias veces, en palabras como *bhavānī*, *bhartur*, *vibhavati* y *adbhuta*. Esta repetición se llama *anuprāsa*, aliteración. Las palabras *lakṣmī* *iva* y *viṣṇoś caraṇa-kamalotpatti* son ejemplos de *upamā-alaṅkāra*, porque manifiestan una belleza metafórica. El Ganges es agua, y *Lakṣmī* es la diosa de la fortuna. Puesto que el agua y una persona, en realidad, no son semejantes, la comparación es metafórica.

VERSO 47

*prabhu kahena,—kahi, yadi nā karaha roṣa
kaha tomāra ei śloke kibā āche doṣa*

prabhu kahena—el Señor respondió; *kahi*—permítame decir; *yadi*—si; *nā*—no;

karaha—usted se pone; *roṣa*—enfadado; *kaha*—por favor, dígame; *tomāra*—su; *ei śloke*—en ese verso; *kibā*—qué; *āche*—hay; *doṣa*—defecto.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido señor, si no se enfada, quisiera decirle algo. ¿Puede explicar los defectos de ese verso?»

VERSO 48

*pratibhāra kāvya tomāra devatā santoṣe
bhāla-mate vicāriḥ jāni guṇa-doṣe*

pratibhāra—de ingenio; *kāvya*—poesía; *tomāra*—su; *devatā*—al Señor; *santoṣe*—satisface; *bhāla-mate*—minuciosamente; *vicāriḥ*—al analizar; *jāni*—Yo sé; *guṇadoṣe*—hay defectos y también cualidades.

TRADUCCIÓN

«No hay duda de que su poesía es muy ingeniosa, y es seguro que ha satisfecho al Señor Supremo. Pero si la estudiamos minuciosamente, podemos encontrar tanto buenas cualidades como defectos.»

VERSO 49

*tāte bhāla kari' śloka karaha vicāra
kavi kahe,—ye kahile sei veda-sāra*

tāte—por tanto; *bhāla*—muy cuidadosamente; *kari'*—haciendo esto; *śloka*—el verso; *karaha*—hacer; *vicāra*—dictamen; *kavi kahe*—el poeta dijo; *ye kahile*—lo que has dicho; *sei*—eso es; *veda-sāra*—totalmente correcto.

TRADUCCIÓN

El Señor terminó diciendo: «Pasemos, por tanto, a analizar minuciosamente este verso». El poeta replicó: «Sí, el verso que has recitado es perfectamente correcto.»

VERSO 50

vyākaraṇiyā tumi nāhi paḍa alaṅkāra

tumi ki jānibe ei kavitvera sāra

vyākaraṇiyā—un estudiante de gramática; *tumi*—Tú eres; *nāhi*—no; *paḍa*—estudias; *alaṅkāra*—ornamentos poéticos; *tumi*—Tú; *ki*—qué; *jānibe*—sabrás; *ei*—esto; *kavitvera*—de la calidad poética; *sāra*—crítica.

TRADUCCIÓN

«Tú eres un estudiante de gramática cualquiera. ¿Qué sabes Tú de adornos literarios? Tú no puedes criticar esta poesía, porque no sabes nada de esto.»

SIGNIFICADO

Keśava Kāśmīrī, ante todo, quería intimidar al Señor Caitanya Mahāprabhu diciéndole que, como no era un estudiante adelantado en estilística, no podía criticar un verso lleno de metáforas y ornamentos literarios. Este razonamiento tiene cierta base real. Hay que ser un médico para criticar a otro médico, y hay que ser un abogado para criticar a otro abogado. Por tanto, Keśava Kāśmīrī, ante todo, menospreció la posición del Señor. Puesto que el Señor Caitanya Mahāprabhu, para el campeón, no era más que un estudiante de gramática, ¿cómo se atrevía a criticar a un gran poeta como él? el Señor Caitanya, por tanto, criticó al poeta de una manera diferente. Le dijo que, aunque ciertamente no era una persona adelantada en la carrera literaria, había oído de otros la manera de hacer la crítica de una poesía como esa, y que, como *śrutidhara*, es decir, en posesión de una memoria completa, podía comprender el proceso para hacer aquella crítica.

VERSO 51

prabhu kahena—*ataeva puchiye tomāre*
vicāriyā guṇa-doṣa bujhāha āmāre

prabhu kahena—el Señor dijo; *ataeva*—por tanto; *puchiye*—estoy pidiendo; *tomāre*—a usted; *vicāriyā*—criticar completamente; *guṇa*—cualidades; *doṣa*—defectos; *bujhāha*—enseñe; *āmāre*—a Mí.

TRADUCCIÓN

Adoptando una actitud humilde, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: «Puesto que Yo no tengo su nivel, le he pedido que Me instruyera

explicándome los defectos y las cualidades de su poesía.

VERSO 52

*nāhi paḍi alaṅkāra, kariyāchi śravaṇa
tāte ei śloke dekhi bahu doṣa-guṇa*

nāhi paḍi—Yo no estudio; *alaṅkāra*—el arte de los adornos literarios; *kariyāchi*—he hecho; *śravaṇa*—escuchar; *tāte*—debido a eso; *ei śloke*—en ese verso; *dekhi*—veo; *bahu*—muchos; *doṣa*—defectos; *guṇa*—cualidades.

TRADUCCIÓN

«Es un hecho que no he estudiado el arte de los adornos literarios. Pero he escuchado hablar de ello en círculos muy elevados, de manera que puedo hacer la crítica de ese verso y encontrar en él muchos defectos y muchas buenas cualidades.»

SIGNIFICADO

La expresión *kariyāchi śravaṇa* («lo he escuchado») es muy importante en el sentido de que escuchar es más importante que estudiar o percibir directamente. Si alguien es experto en escuchar, y escucha de la fuente apropiada, inmediatamente su conocimiento es perfecto. Este sistema se llama *śrauta-panthā*, la adquisición del conocimiento escuchando fuentes autorizadas. Todo el conocimiento védico se basa en el principio de que hay que dirigirse a un maestro espiritual genuino y escuchar las declaraciones autorizadas de los *Vedas*. No es necesario ser un literato muy pulido para recibir conocimiento. Para recibir conocimiento perfecto de una persona perfecta, hay que ser un experto en escuchar. Esto se llama el proceso descendente del conocimiento deductivo, *avaroha-panthā*.

VERSO 53

*kavi kahe, —kaha dekhi, kon guṇa-doṣa
prabhu kahena, —kahi, śuna, nā kariha roṣa*

kavi kahe—el poeta dijo; *kaha dekhi*—Tú dices: «Yo veo»; *kon*—qué; *guṇa*—cualidades; *doṣa*—defectos; *prabhu kahena*—el Señor respondió; *kahi*—permítame decir; *śuna*—por favor, escuche; *nā*—no; *kariha*—se ponga; *roṣa*—enfadado.

TRADUCCIÓN

El poeta dijo: «Muy bien, vamos a ver las cualidades y los defectos que has encontrado». El Señor respondió: «Permítame que le explique y, por favor, escúcheme sin enfadarse.

VERSO 54

*pañca doṣa ei śloke pañca alaṅkāra
krame āmi kahi, śuna, karaha vicāra*

pañca—cinco; *doṣa*—defectos; *ei śloke*—en ese verso; *pañca*—cinco; *alaṅkāra*—ornamentos literarios; *krame*—uno tras otro; *āmi*—Yo; *kahi*—digo; *śuna*—tenga la bondad de escuchar; *karaha*—dé; *vicāra*—dictamen.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, en ese verso hay cinco defectos y cinco ornamentos literarios. Los enumeraré uno tras otro. Por favor, escúcheme y, después, déme su opinión.

SIGNIFICADO

En el verso que comienza por *mahattvaṃ gaṅgāyāḥ* hay cinco ornamentos literarios y cinco ejemplos de redacción defectuosa. Hay dos ejemplos del defecto llamado *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa*, y un ejemplo de los defectos *viruddha-mati*, *punar-ukti* y *bhagna-krama*.

Vimṛṣṭa significa «limpio», y *vidheyāṁśa*, «predicado». Una de las reglas generales de redacción dice que hay que expresar primero el sujeto y después su predicado. Por ejemplo, según la gramática sánscrita, si se dice: «Este hombre es erudito», la frase está bien redactada. Pero si se dice: «Erudito es este hombre», la frase no está bien redactada. Este fallo se llama *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa-doṣa*, el defecto de redacción impura. El tema que debe transmitir el verso es la glorificación del Ganges, y, por tanto, la palabra *idam* (esta), lo que se conoce, tendría que haberse expresado antes de la glorificación en lugar de expresarla después. El tema ya conocido debe colocarse antes del desconocido, para que su significado no esté mal construido.

El segundo ejemplo de *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa-doṣa* se da en las palabras *dvitīya-śrīlakṣmī iva*. En esta composición la palabra *dvitīya* («segunda») es *vidheya*, desconocida. Colocar primero lo desconocido para obtener la palabra compuesta *dvitīya-śrīlakṣmī* constituye otro defecto. Las palabras

dvitīya-śrīlakṣmī iva debían servir para comparar el Ganges a la diosa de la fortuna, pero, por este error, el significado de la palabra compuesta era desconcertante.

El tercer defecto es el de *viruddha-mati*, una concepción contradictoria, en las palabras *bhavānī-bhartuḥ*. La palabra *bhavānī* se refiere a la esposa de Bhava, Śiva. Pero como ya se sabe que Bhavānī es la esposa de Śiva, añadir la palabra *bhartā*, «esposo», formando así el significado compuesto «el esposo de la esposa de Śiva», es una contradicción, porque parece como si la esposa de Śiva tuviera otro esposo.

El cuarto defecto es *punar-ukti*, redundancia, que aparece cuando se añade el adjetivo innecesario *adbhuta-guṇā* («dotada de cualidades maravillosas») al verbo *vibhavati* («florece»), con el que debería haber terminado la composición. El quinto defecto es *bhagna-krama*, que significa «orden alterado». En la primera, tercera y cuarta líneas aparece *anuprāsa*, aliteración, creada por los sonidos *ta*, *ra* y *bha*, pero en la segunda línea no hay *anuprāsa* y, por tanto, el orden está alterado.

VERSO 55

'*avimṛṣṭa-vidheyāṁśa*'—*dui ṭhāñi cihna*
'*viruddha-mati*', '*bhagna-krama*', '*punar-ātta*',—*doṣa tina*

avimṛṣṭa-vidheyāṁśa—redacción impura; *dui ṭhāñi*—en dos lugares;
cihna—síntomas; *viruddha-mati*—una concepción contradictoria;
bhagna-krama—orden roto; *punar-ātta*—redundancia (también llamada *punar-ukti*); *doṣa*—defectos; *tina*—tres.

TRADUCCIÓN

«En este verso, el defecto de *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa* aparece dos veces, y los defectos de *viruddha-mati*, *bhagna-krama* y *punar-ātta* aparecen una vez cada uno.

VERSO 56

'*gaṅgāra mahattva*'—*śloke mūla* '*vidheya*'
idam śabde '*anuvāda*'—*pāche avidheya*

gaṅgāra mahattva—glorificación de madre Ganges; *śloke*—en el verso;
mūla—principal; *vidheya*—desconocido; *idam*—esta; *śabde*—por la palabra;
anuvāda—lo conocido; *pāche*—al final; *avidheya*—inadecuado.

TRADUCCIÓN

«La glorificación del Ganges [*mahattvam gaṅgāyāḥ*] es el tema desconocido principal de este verso, y el tema conocido se indica mediante la palabra *idam*, que se ha colocado después del desconocido.

VERSO 57

*'vidheya' āge kahi' pāche kahile 'anuvāda'
ei lāgi' ślokerā artha kariyāche bādha*

vidheya—lo que es desconocido; *āge*—primero; *kahi*—después de hablar; *pāche*—al final; *kahile*—si se habla; *anuvāda*—cosas conocidas; *ei lāgi*—por esta razón; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *kariyāche*—ha sido hecho; *bādha*—discutible.

TRADUCCIÓN

Como usted ha colocado el tema conocido al final y el desconocido al principio, la redacción es defectuosa y el significado de las palabras no está claro.

VERSO 58

*anuvādam anuktvāiva na vidheyam udīrayet
na hy alabdha-āspadam kiñcit kutrācit pratitiṣṭhati*

anuvādam—cosas ya conocidas; *anuktvā*—sin mencionar; *eva*—ciertamente; *na*—no; *vidheyam*—temas desconocidos; *udīrayet*—se deben mencionar; *na*—no; *hi*—ciertamente; *alabdha-āspadam*—sin haber alcanzado un lugar apropiado; *kiñcit*—algo; *kutrācit*—en cualquier lugar; *pratitiṣṭhati*—tiene una posición.

TRADUCCIÓN

«Si no se menciona primero lo que se conoce, no debe presentarse lo que no se conoce, porque lo que no tiene una base sólida no puede apoyarse en ningún lugar.

VERSO 59

'dviṭīya śrī-lakṣmī'—*ihān 'dviṭīyatva' vidheya*
samāse gaṇa haila, śabdārtha gela kṣaya

dviṭīya—una segunda; *śrī-lakṣmī*—la supremamente opulenta diosa de la fortuna; *ihān*—esta palabra; *dviṭīyatva*—la cualidad de ser una segunda; *vidheya*—lo desconocido, que debe explicarse; *samāse*—en la palabra compuesta; *gaṇa*—secundario; *haila*—se volvió; *śabda-artha*—el significado pretendido de la palabra; *gela*—se ha vuelto; *kṣaya*—perdido.

TRADUCCIÓN

«En la palabra *dviṭīya-śrīlakṣmī* [la segunda supremamente opulenta diosa de la fortuna], la cualidad de ser una segunda Lakṣmī es lo que no se conoce. Al hacer esa palabra compuesta, el sentido se ha vuelto secundario, y se ha perdido el significado originalmente pretendido.

VERSO 60

'dviṭīya' śabda—*vidheya, tāhā paḍila samāse*
'lakṣmīra samatā' artha karila vināse

dviṭīya—secundaria; *śabda*—la palabra; *vidheya*—lo desconocido; *tāhā*—eso; *paḍila*—unido; *samāse*—en la palabra compuesta; *lakṣmīra*—con Lakṣmī; *samatā*—igualdad; *artha*—significado; *karila*—se volvió; *vināse*—perdido.

TRADUCCIÓN

«Como la palabra *dviṭīya* [segunda] es lo desconocido, al combinarla en esa palabra compuesta se pierde el significado pretendido de igualdad con Lakṣmī.

VERSO 61

'avimṛṣṭa-vidheyāṁśa'—*ei doṣera nāma*
āra eka doṣa āche, śuna sāvadhāna

avimṛṣṭa-vidheyāṁśa—*avimṛṣṭa-vidheyāṁśa*; *ei*—este; *doṣera*—del defecto; *nāma*—el nombre; *āra*—otro; *eka*—uno; *doṣa*—defecto; *āche*—hay; *śuna*—escuche; *sāvadhāna*—cuidadosamente.

TRADUCCIÓN

«No solamente aparece el defecto *avimr̥ṣṭa-vidheyāṁśa*, sino que también hay otro defecto, que le voy a señalar. Por favor, escúcheme con gran atención.

VERSO 62

*'bhavānī-bharṭṛ'-śabda dile pāiyā santoṣa
viruddha-mati-kṛt' nāma ei mahā doṣa*

bhavānī-bharṭṛ—el esposo de Bhavānī; *śabda*—la palabra; *dile*—usted ha colocado; *pāiyā*—obteniendo; *santoṣa*—mucha satisfacción; *viruddha-mati-kṛt*—*viruddha-mati-kṛt* (un enunciado con elementos oponentes); *nāma*—llamado; *ei*—este; *mahā*—gran; *doṣa*—defecto.

TRADUCCIÓN

«He aquí otro gran defecto. Usted se siente muy satisfecho de haber compuesto la palabra *bhavānī-bharṭṛ*, pero se trata de un caso del defecto de contradicción.

VERSO 63

*bhavānī-śabde kahe mahādevera ḡṛhiṇī
tāṅra bhartā kahile dvitīya bhartā jāni*

bhavānī—*bhavānī*; *śabde*—mediante la palabra; *kahe*—se menciona; *mahādevera*—de Śiva; *ḡṛhiṇī*—la esposa; *tāṅra*—de ella; *bhartā*—esposos; *kahile*—si decimos; *dvitīya*—segundo; *bhartā*—esposos; *jāni*—entendemos.

TRADUCCIÓN

«La palabra *bhavānī* significa "la esposa de Śiva". Pero al mencionar a su esposo, se puede creer que ella tiene otro esposo.

VERSO 64

*'śiva-patnīra bhartā' ihā śunite viruddha
'viruddha-mati-kṛt' śabda śāstre nahe śuddha*

śiva-patnīra—de la esposa de Śiva; *bhartā*—esposo; *ihā*—esto; *śunite*—escuchar; *viruddha*—contradicción; *viruddha-mati-kṛt*—aquello que crea una contradicción; *śabda*—esa palabra; *śāstre*—en las Escrituras; *nahe*—no es; *śuddha*—pura.

TRADUCCIÓN

«**Resulta contradictorio escuchar que la esposa de Śiva tenga otro esposo. El empleo de estas palabras en literatura crea el defecto llamado *viruddha-mati-kṛt*.**»

VERSO 65

‘brāhmaṇa-patnīra bhartāra haste deha dāna’
śabda śunitei haya dviṭīya-bhartā jñāna

brāhmaṇa-patnīra—de la esposa de un *brāhmaṇa*; *bhartāra*—del esposo; *haste*—en la mano; *deha*—da; *dāna*—caridad; *śabda*—esas palabras; *śunitei*—al oír; *haya*—hay; *dviṭīya-bhartā*—otro esposo; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

«**Si alguien dice: "Pon esta limosna en la mano del esposo de la esposa del *brāhmaṇa*", al oír esas palabras contradictorias, entendemos inmediatamente que la esposa del *brāhmaṇa* tiene otro esposo.**»

VERSO 66

‘vibhavati’ kriyāya vākya—sāṅga, punaḥ viśeṣaṇa
‘adbhuta-guṇā’—ei punar-ātta dūṣaṇa

vibhavati—*vibhavati* (florece); *kriyāya*—mediante el verbo; *vākya*—expresión; *sāṅga*—completa; *punaḥ*—otra vez; *viśeṣaṇa*—un adjetivo; *adbhuta-guṇā*—cualidades maravillosas; *ei*—esta; *punar-ātta*—repetición de la misma palabra; *dūṣaṇa*—defecto.

TRADUCCIÓN

«**La palabra *vibhavati* [florece] expresa una idea completa. Al calificarla con el adjetivo *adbhuta-guṇā* [cualidades maravillosas] se incurre en el**»

defecto de redundancia.

VERSO 67

*tina pāde anuprāsa dekhi anupama
eka pāde nāhi, ei doṣa `bhagna-krama'*

tina pāde—en tres líneas; *anuprāsa*—aliteración; *dekhi*—veo;
anupama—extraordinaria; *eka pāde*—en una línea; *nāhi*—no hay (aliteración);
ei doṣa—este defecto; *bhagna-krama*—desviación.

TRADUCCIÓN

«En tres de las líneas del verso encontramos una aliteración extraordinaria, pero en una de ellas no hay aliteración. Este defecto se llama de desviación.

VERSO 68

*yadyapi ei śloke āche pañca alaṅkāra
ei pañca-doṣe śloka kaila chārakhāra*

yadyapi—aunque; *ei śloke*—en este verso; *āche*—hay; *pañca*—cinco;
alaṅkāra—ornamentos literarios; *ei pañca-doṣe*—por los cinco defectos
anteriormente mencionados; *śloka*—el verso; *kaila*—ha sido hecho;
chārakhāra—echado a perder.

TRADUCCIÓN

«A pesar de haber cinco ornamentos literarios que decoran este verso, el verso entero se ha echado a perder por estos cinco grandes defectos.

VERSO 69

*daśa alaṅkāre yadi eka śloka haya
eka doṣe saba alaṅkāra haya kṣaya*

daśa alaṅkāre—con diez casos de ornamentación literaria; *yadi*—si; *eka*—uno;
śloka—verso; *haya*—hay; *eka doṣe*—por un defecto; *saba*—todos;
alaṅkāra—ornamentos; *haya kṣaya*—se vuelven nulos y vacíos.

TRADUCCIÓN

«Aunque en un verso aparezcan diez ornamentos literarios, si tiene una sola expresión defectuosa, el verso entero será nulo.

VERSO 70

*sundara śarīra yaiche bhūṣaṇe bhūṣita
eka śveta-kuṣṭhe yaiche karaye vigīta*

sundara—hermoso; *śarīra*—cuerpo; *yaiche*—como; *bhūṣaṇe*—con ornamentos; *bhūṣita*—adornado; *eka*—una; *śveta-kuṣṭhe*—con una mancha blanca de lepra; *yaiche*—como; *karaye*—es hecho; *vigīta*—abominable.

TRADUCCIÓN

«Aunque un hermoso cuerpo se adorne con joyas, una mancha de lepra blanca lo hará totalmente abominable.

SIGNIFICADO

El gran sabio Bharata Muni, una autoridad en metáfora poética, ha dado su opinión a este respecto como sigue.

VERSO 71

*rasālaṅkāravat kāvyam doṣa-yuk cet vibhūṣitam
syād vapuḥ sundaram api śvitreṇaikena durbhagam*

rasa—con humores; *alaṅkāravat*—con ornamentos (metáforas, símiles, etc.); *kāvyam*—poesía; *doṣa-yuk*—defectuosa; *cet*—si; *vibhūṣitam*—muy hermosamente decorada; *syāt*—se vuelve así; *vapuḥ*—el cuerpo; *sundaram*—hermoso; *api*—aunque; *śvitreṇa*—por una mancha blanca de lepra; *ekena*—una; *durbhagam*—desafortunado.

TRADUCCIÓN

«"Así como una sola mancha de lepra vuelve desafortunado un cuerpo aunque esté muy bien engalanado con ornamentos, un solo defecto inutiliza un poema entero, a pesar de aliteraciones, símiles y metáforas."

VERSO 72

*pañca alaṅkāra ebe śunaha vicāra
dui śabdālaṅkāra, tina artha-alaṅkāra*

pañca—cinco; *alaṅkāra*—de los adornos literarios; *ebe*—ahora; *śunaha*—escuche; *vicāra*—descripción; *dui*—dos; *śabda-alaṅkāra*—ornamentos de sonido u ornamentos de palabras; *tina*—tres; *artha-alaṅkāra*—ornamentos de significado.

TRADUCCIÓN

«Ahora escuche la descripción de los cinco adornos literarios. Hay dos adornos de sonido y tres de significado.»

VERSO 73

*śabdālaṅkāra—tina-pāde āche anuprāsa
'śrī-lakṣmī' śabde 'punar-uktavad-ābhāsa'*

śabda-alaṅkāra—ornamentación de sonido; *tina-pāde*—en tres líneas; *āche*—hay; *anuprāsa*—aliteración; *śrī-lakṣmī*—*śrī-lakṣmī*; *śabde*—en la palabra; *punar-ukta-vat*—de repetición de la misma palabra; *ābhāsa*—hay un cierto carácter.

TRADUCCIÓN

«Hay un ornamento sonoro de aliteración en tres líneas. Y al combinar las palabras *śrī* y *lakṣmī* se crea el ornamento de una cierta redundancia.»

VERSO 74

*prathama-carāṇe pañca 'ta'-kāra pāṅti
trītya-carāṇe haya pañca 'repha"-sthiti*

prathama-carāṇe—en la primera línea; *pañca*—cinco; *ta-kāra*—de la letra *ta*; *pāṅti*—composición muy bonita; *trītya-carāṇe*—en la tercera línea; *haya*—hay; *pañca*—cinco; *repha*—de la letra *ra*; *sthiti*—composición.

TRADUCCIÓN

«En la disposición de la primera línea, la letra *ta* aparece cinco veces, y en la disposición de la tercera línea se repite cinco veces la letra *ra*.

VERSO 75

caturtha-carāṇe cāri 'bha'-kāra-prakāśa
ataeva śabdālaṅkāra anuprāsa

caturtha-carāṇe—en la cuarta línea; *cāri*—cuatro; *bha-kāra*—de la letra *bha*; *prakāśa*—manifestaciones; *ataeva*—por lo tanto; *śabda-alaṅkāra*—utilización ornamental de diferentes sonidos; *anuprāsa*—aliteración.

TRADUCCIÓN

«En la cuarta línea, aparece cuatro veces la letra *bha*. Esta práctica de la aliteración es un uso ornamental de sonidos muy agradable.

VERSO 76

'śrī-śabde, 'lakṣmī'-śabde—eka vastu ukta
punar-ukta-prāya bhāse, nahe punar-ukta

śrī-śabde—por la palabra *śrī*; *lakṣmī-śabde*—por la palabra *lakṣmī*; *eka vastu*—una cosa; *ukta*—está indicado; *punar-ukta-prāya*—casi repetición; *bhāse*—aparece; *nahe*—pero realmente no es; *punar-ukta*—repetición.

TRADUCCIÓN

«Aunque las palabras *śrī* y *lakṣmī* expresan lo mismo y, por tanto, son casi redundantes, sin embargo, no lo son.

VERSO 77

'śrī-yukta lakṣmī' arthe arthera vibheda
punar-uktavad-ābhāsa, śabdālaṅkāra-bheda

śrī-yukta lakṣmī—Lakṣmī, poseedora de opulencia; *arthe*—en el sentido; *arthera*—del significado; *vibheda*—diferencia; *punar-ukta-vad-ābhāsa*—cierto

carácter de *punar-ukta-vat*; *śabda-alaṅkāra*—utilización ornamental de palabras; *bheda*—diferente.

TRADUCCIÓN

«Al describir a Lakṣmī como poseedora de śrī [opulencia], se ofrece una diferencia de significado con un cierto carácter de repetición. Ésta es la segunda utilización ornamental de palabras.

VERSO 78

'lakṣmīr iva' arthālaṅkāra—*upamā-prakāśa*
āra arthālaṅkāra āche, nāma—*'virodhābhāsa'*

lakṣmīr iva—como Lakṣmī; *artha-alaṅkāra*—uso ornamental del significado; *upamā*—analogía; *prakāśa*—manifestación; *āra*—también; *artha-alaṅkāra*—uso ornamental del significado; *āche*—hay; *nāma*—que se llama; *virodha-ābhāsa*—posibilidad de contradicción.

TRADUCCIÓN

«La utilización de *lakṣmīr iva* [como Lakṣmī] manifiesta el ornamento de significado llamado *upamā* [analogía]. Además, también se encuentra el ornamento de significado llamado *virodha-ābhāsa*, o indicación contradictoria.

VERSO 79

'gaṅgāte kamala janme'—*sabāra subodha*
'kamale gaṅgāra janma'—*atyanta virodha*

gaṅgāte—en el río Ganges; *kamala*—flor de loto; *janme*—crece; *sabāra*—de todo el mundo; *subodha*—comprensión; *kamale*—en la flor de loto; *gaṅgāra*—del Ganges; *janma*—nacimiento; *atyanta*—muy grande; *virodha*—contradicción.

TRADUCCIÓN

«Todo el mundo sabe que en las aguas del Ganges crecen flores de loto. Pero decir que el Ganges nace de una flor de loto parece sumamente contradictorio.

VERSO 80

*'ihān viṣṇu-pāda-padme gaṅgāra utpatti'
virodhālaṅkāra ihā mahā-camatkṛti*

ihān—en relación con esto; *viṣṇu-pāda-padme*—en los pies de loto del Señor Viṣṇu; *gaṅgāra*—de madre Ganges; *utpatti*—comenzando; *virodha*—contradicción; *alaṅkāra*—adorno literario; *ihā*—esto; *mahā*—muy grande; *camatkṛti*—maravilla.

TRADUCCIÓN

«La existencia de madre Ganges comienza en los pies de loto del Señor. Aunque afirmar que el agua viene de una flor de loto es una contradicción, en relación con el Señor Viṣṇu es algo muy maravilloso.»

VERSO 81

*īśvara-acintya-śaktye gaṅgāra prakāśa
ihāte virodha nāhi, virodha-ābhāsa*

īśvara-acintya-śaktye—por la inconcebible potencia del Señor Supremo; *gaṅgāra*—del Ganges; *prakāśa*—emanación; *ihāte*—en esa; *virodha nāhi*—no hay contradicción; *virodha-ābhāsa*—parece que haya una contradicción.

TRADUCCIÓN

«En esa forma de nacer del Ganges, por la inconcebible potencia del Señor, aunque parezca contradictorio, no hay contradicción.»

SIGNIFICADO

El punto central de toda filosofía *vaiṣṇava* está en aceptar la potencia inconcebible del Señor Viṣṇu. Lo que a veces parece contradictorio desde un punto de vista material es comprensible en relación con la Suprema Personalidad de Dios, porque Él puede realizar acciones contradictorias mediante Sus potencias inconcebibles. Los científicos modernos están desconcertados. No pueden explicar siquiera cómo una cantidad tan grande de sustancias químicas ha originado la atmósfera. Los científicos explican que el agua es una combinación de hidrógeno y oxígeno, pero cuando se les pregunta de dónde salió una cantidad tan grande de hidrógeno y oxígeno, y cómo se han

mezclado para producir los mares y los grandes océanos, no pueden contestar, porque son ateos que no aceptarán que todo proviene de la vida. Su tesis es que la vida proviene de la materia.

¿De dónde provienen todos estos productos químicos? La respuesta es que los ha producido la energía inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Las entidades vivientes son parte del Dios Supremo, y sus cuerpos producen muchas sustancias químicas. Por ejemplo, el limonero es una entidad viviente que produce muchos limones, y cada limón contiene gran cantidad de ácido cítrico. Por tanto, si hasta una entidad viviente insignificante, que no es más que una parte del Señor Supremo, puede producir tanta cantidad de una sustancia química, ¿cuánta potencia habrá en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios?

Los científicos no pueden explicar de manera satisfactoria dónde se producen las sustancias químicas del mundo, pero esto se explica de un modo perfecto aceptando la energía inconcebible del Señor Supremo. No hay razón para negar este argumento. Desde el momento en que las entidades vivientes, que son muestras de la Personalidad de Dios, tienen ciertas potencias, ¿cuánta potencia tendrá que haber en el Dios Supremo mismo? Como se describe en los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: «Él es el principal eterno de entre todos los eternos, y la principal entidad viviente de entre todas las entidades vivientes» (*Kaṭha Upaniṣad*, 2.2.13).

Por desgracia, la ciencia atea no aceptará que la materia proviene de la vida. Los científicos insisten en su teoría insensata y sin lógica de que la vida proviene de la materia, aunque esto es absolutamente imposible. No pueden demostrar en sus laboratorios que la materia puede producir vida y, sin embargo, hay miles y miles de ejemplos para ilustrar que la materia proviene de la vida. Por tanto, en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que en cuanto se acepta la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios, no hay gran filósofo ni científico que pueda presentar ninguna tesis que contradiga el poder del Señor. Esto se expresa en el siguiente verso sánscrito.

VERSO 82

*ambujam ambūni jātam kvacid
api na jātam ambujād ambu
mura-bhidi tad-viparītam
pādāmbhojān mahā-nadī jātā*

ambujam—flor de loto; *ambūni*—en el agua; *jātam*—nace; *kvacid*—en cualquier momento; *api*—ciertamente; *na*—no; *jātam*—nacido; *ambujāt*—de una flor de loto; *ambu*—agua; *mura-bhidi*—en Kṛṣṇa, que dio muerte a

Murāsura; *tat-viparītam*—justo lo opuesto a eso; *pāda-ambhājāt*—de la flor de loto de Sus pies; *mahā-nadī*—el gran río; *jātā*—ha nacido.

TRADUCCIÓN

«Todo el mundo sabe que las flores de loto nacen en el agua, pero el agua nunca nace de una flor de loto. Sin embargo, todas estas contradicciones son maravillosamente posibles en Kṛṣṇa. El gran río Ganges ha nacido de Sus pies de loto.

VERSO 83

*gaṅgāra mahattva—sādhya, sādhana tāhāra
viṣṇu-pādotpatti—'anumāna' alaṅkāra*

gaṅgāra—del Ganges; *mahattva*—opulencias; *sādhya*—tema; *sadhana*—significa; *tahāra*—de ese; *viṣṇu-pada-utpatti*—su origen, los pies de loto del Señor; *anumāna*—llamado *anumāna* (hipótesis); *alaṅkāra*—un ornamento.

TRADUCCIÓN

«La verdadera gloria de madre Ganges reside en haber nacido de los pies de loto de Śrī Viṣṇu. Esta hipótesis es otro ornamento llamado *anumāna*.

VERSO 84

*sthūla ei pañca doṣa, pañca alaṅkāra
sūkṣma vicāriye yadi āchaye apāra*

sthūla—burdos; *ei*—estos; *pañca*—cinco; *doṣa*—defectos; *pañca*—cinco; *alaṅkāra*—ornamentos literarios; *sūkṣma*—en detalle; *vicāriye*—consideramos; *yadi*—si; *āchaye*—hay; *apāra*—ilimitados.

TRADUCCIÓN

«He hablado solamente de los cinco defectos más evidentes y de los cinco adornos literarios de este verso, pero si lo estudiamos minuciosamente encontraremos un número ilimitado de defectos.

VERSO 85

*pratibhā, kavitva tomāra devatā-prasāde
avicāra kāvye avaśya paḍe doṣa-vādhe*

pratibhā—ingenio; *kavitva*—imaginación poética; *tomāra*—su; *devatā*—de un semidiós; *prasāde*—por la gracia; *avicāra*—sin buen juicio; *kāvye*—en la poesía; *avaśya*—ciertamente; *paḍe*—hay; *doṣa*—defecto; *vādhe*—obstrucción

TRADUCCIÓN

«Usted ha logrado ingenio e imaginación poética por la gracia del semidiós que usted adora. Pero toda poesía que no se revisa a fondo, será víctima segura de críticas.»

VERSO 86

*vicāri' kavitva kaile haya sunirmala
sālaṅkāra haile artha kare jhalamala*

vicāri'—con la reflexión apropiada; *kavitva*—explicación poética; *kaile*—si se hace; *haya*—se vuelve; *sunirmala*—muy pura; *sa-alaṅkāra*—con uso metafórico de palabras; *haile*—si es; *artha*—significado; *kare*—hace; *jhalamala*—esplendor.

TRADUCCIÓN

«La destreza poética, si se utiliza con la debida reflexión, es muy pura, y con metáforas y analogías, es esplendorosa.»

VERSO 87

*'suniyā prabhura vyākhyā digvijayī vismita
mukhe nā niḥsare vākya, pratibhā stambhita*

śuniyā—al oír; *prabhura*—del Señor; *vyākhyā*—explicación; *dig-vijayī*—el campeón; *vismita*—atónito; *mukhe*—en la boca; *na*—no; *niḥsare*—salían; *vākya*—palabras; *pratibhā*—ingenio; *stambhita*—estupefacto.

TRADUCCIÓN

Tras oír la explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el poeta campeón, completamente atónito, aturdido en su habilidad, no pudo decir ni una palabra.

VERSO 88

*kahite cāhaye kichu, nā āise utara
tabe vicāraye mane ha-iyā phāñphara*

kahite—hablar; *cāhaye*—quiere; *kichu*—algo; *nā*—no; *āise*—viene; *utara*—respuesta alguna; *tabe*—a continuación; *vicāraye*—reflexiona; *mane*—en la mente; *ha-iyā*—volviéndose; *phāñphara*—desconcertado.

TRADUCCIÓN

Quería decir algo, pero no le salían las palabras de la boca. Entonces empezó a analizar este enredo en su mente.

VERSO 89

*paḍuyā bālaka kaila mora buddhi lopa
jāni—sarasvatī more kariyāchena kopa*

paḍuyā—estudiante; *bālaka*—un muchacho; *kaila*—hizo; *mora*—mi; *buddhi*—inteligencia; *lopa*—perdida; *jāni*—puedo comprender; *sarasvatī*—madre Sarasvatī; *more*—conmigo; *kariyāchena*—debe haber estado; *kopa*—enfadada.

TRADUCCIÓN

«Sin ser más que un muchacho, me ha paralizado la inteligencia. Puedo comprender, por tanto, que madre Sarasvatī se ha enfadado conmigo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice claramente que toda inteligencia proviene de la Suprema Personalidad de Dios, que está situado como Paramātmā en el corazón de todas las personas. Paramātmā dio al *paṇḍita* la inteligencia para entender que, como estaba tan orgulloso de su erudición y quería derrotar al Señor

Supremo, por la voluntad del Señor y a través de la diosa Sarasvatī, había sido derrotado. Por tanto, no hay que estar demasiado orgulloso de la propia situación. Incluso si alguien es un erudito sumamente culto, si comete una ofensa contra los pies de loto del Señor, no será capaz de hablar de manera apropiada, a pesar de su erudición. En todos los aspectos, estamos controlados. Nuestro único deber es, por tanto, entregarnos siempre a los pies de loto del Señor y no estar falsamente orgullosos. Madre Sarasvatī creó esa situación para otorgar su favor al campeón *paṇḍita* de modo que pudiera rendirse al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 90

*ye vyākhyā karila, se manuṣyera nahe śakti
nimāñi-mukhe rahi' bale āpane sarasvatī*

ye vyākhyā—cuya explicación; *karila*—Él ha hecho; *se*—que; *manuṣyera*—de cualquier ser humano; *nahe*—no hay; *śakti*—poder; *nimāñi-mukhe*—en la boca de este muchacho Nimāi; *rahi'*—permaneciendo; *bale*—habla; *āpane*—personalmente; *sarasvatī*—madre Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

«La maravillosa explicación que ha dado el muchacho no hubiese sido posible para un ser humano. Por tanto, madre Sarasvatī debe haber hablado personalmente por Su boca.»

VERSO 91

*eta bhāvi' kahe—śuna, nimāñi paṇḍita
tava vyākhyā śuni' āmi ha-ilāñ vismita*

eta bhāvi'—pensando así; *kahe*—el *paṇḍita* dice; *śuna*—oye; *nimāñi paṇḍita*—¡oh, Nimāi Paṇḍita!; *tava*—Tus; *vyākhyā*—explicaciones; *śuni'*—al oír; *āmi*—yo; *ha-ilāñ*—me he quedado; *vismita*—atónito.

TRADUCCIÓN

Pensando así, dijo el *paṇḍita*: «Mi querido Nimāi Paṇḍita, escúchame, por favor. Tras oír Tu explicación, estoy sencillamente atónito.

VERSO 92

*alaṅkāra nāhi paḍa, nāhi śāstrābhyāsa
kemanē e saba artha karile prakāśa*

alaṅkāra—el uso literario de las palabras; *nāhi paḍa*—Tú nunca lees; *nāhi*—ni hay; *śāstra-abhyāsa*—larga práctica en debates sobre los *śāstras*; *kemanē*—por qué método; *e saba*—todas estas; *artha*—explicaciones; *karile*—has hecho; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«Estoy sorprendido. Tú no estudias literatura ni tienes larga experiencia en el estudio de los śāstras. ¿Cómo has podido exponer todas estas críticas?»

VERSO 93

*ihā śuni' mahāprabhu ati baḍa raṅgī
tāṅhāra hṛdaya jāni' kahe kari' bhaṅgī*

ihā śuni'—al oír; *mahāprabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *ati*—muy; *baḍa*—mucho; *raṅgī*—gracioso; *tāṅhāra*—su; *hṛdaya*—corazón; *jāni'*—comprendiendo; *kahe*—dice; *kari'*—haciendo; *bhaṅgī*—indicación.

TRADUCCIÓN

Al oír esto y comprendiendo el corazón del paṇḍita, el Señor Caitanya Mahāprabhu respondió humorísticamente.

VERSO 94

*śāstrera vicāra bhāla-manda nāhi jāni
sarasvatī ye balāya, sei bali vāṅī*

śāstrera vicāra—debate sobre el *śāstra*; *bhāla-manda*—bueno o malo; *nāhi jāni*—no sé; *sarasvatī*—madre Sarasvatī; *ye balāya*—todo lo que ella dice; *sei*—esas; *bali*—Yo digo; *vāṅī*—palabras.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, Yo no sé cuál es una buena composición y cuál es mala. Pero todo lo que he dicho debe entenderse como dicho por madre Sarasvatī.»

VERSO 95

*ihā śuni' digvijayī karila niścaya
śīśu-dvāre devī more kaila parājaya*

ihā śuni'—al oír esto; *dig-vijayī*—el campeón; *karila*—admitió; *niścaya*—decisión; *śīśu-dvāre*—por medio de este muchacho; *devī*—madre Sarasvatī; *more*—a mí; *kaila*—ha hecho; *parājaya*—derrota.

TRADUCCIÓN

Cuando oyó esta apreciación del Señor Caitanya Mahāprabhu, el paṇḍita se preguntó apenado por qué querría derrotarle madre Sarasvatī sirviéndose de un chiquillo.

VERSO 96

*āji tāñre nivediba, kari' japa-dhyāna
śīśu-dvāre kaila more eta apamāna*

āji—hoy; *tāñre*—a ella; *nivediba*—ofreceré mis oraciones; *kari'*—llevando a cabo; *japa*—canto; *dhyāna*—meditación; *śīśu-dvāre*—por medio de un muchacho; *kaila*—ha hecho; *more*—a mí; *eta*—tanto; *apamāna*—insulto.

TRADUCCIÓN

«Ofreceré oraciones y meditación a la diosa de la erudición —concluyó el campeón—, y le preguntaré por qué me ha insultado tan gravemente sirviéndose de este muchacho.»

VERSO 97

*vastutaḥ sarasvatī aśuddha śloka karāila
vicāra-samaya tāñra buddhi ācchādila*

vastutaḥ—en efecto; *sarasvatī*—madre Sarasvatī; *aśuddha*—impuro; *śloka*—verso; *karāila*—le hizo componer; *vicāra-samaya*—en el momento de la revisión; *tānra*—su; *buddhi*—inteligencia; *ācchādila*—cubierta.

TRADUCCIÓN

En efecto, Sarasvatī había inducido al campeón a componer su verso de una manera impura. Además, en el momento del debate ella cubrió su inteligencia, y de este modo triunfó la inteligencia del Señor.

VERSO 98

tabe śiṣya-gaṇa saba hāsīte lāgila
tā'-sabā niṣedhi' prabhu kavire kahila

tabe—en ese momento; *śiṣya-gaṇa*—los discípulos; *saba*—todos; *hāsīte*—a reír; *lāgila*—comenzaron; *tā'-sabā*—todos ellos; *niṣedhi'*—prohibiendo; *prabhu*—el Señor; *kavire*—al poeta; *kahila*—Se dirigió.

TRADUCCIÓN

Al ser derrotado de aquella manera el campeón de poesía, todos los discípulos del Señor que estaban allí sentados comenzaron a reír a carcajadas. Pero el Señor Caitanya Mahāprabhu les pidió que no lo hiciesen, y Se dirigió al poeta como sigue.

VERSO 99

tumi baḍa paṇḍita, mahākavi-śiromaṇi
yānra mukhe bāhirāya aiche kāvya-vāṇī

tumi—usted; *baḍa paṇḍita*—erudito sumamente culto; *mahā-kavi*—de todos los grandes poetas; *śiromaṇi*—el más elevado; *yānra*—de quien; *mukhe*—en la boca; *bāhirāya*—emana; *aiche*—tal; *kāvya-vāṇī*—lenguaje poético.

TRADUCCIÓN

«Usted es el erudito más culto y el más elevado de todos los grandes poetas, porque, de no ser así, ¿cómo podría provenir de sus labios una poesía tan exquisita?»

VERSO 100

*tomāra kavitva yena gaṅgā-jala-dhāra
tomā-sama kavi kothā nāhi dekhi āra*

tomāra—su; *kavitva*—ingenio poético; *yena*—como; *gaṅgā-jala-dhāra*—el fluir de las aguas del Ganges; *tomā-sama*—como usted; *kavi*—poeta; *kothā*—en ningún lugar; *nāhi*—no; *dekhi*—veo; *āra*—nadie más.

TRADUCCIÓN

«Su destreza poética es como el constante fluir del Ganges. No puedo pensar en nadie en todo el mundo que pueda competir con usted.

VERSO 101

*bhavabhūti, jayadeva, āra kālīdāsa
tāñ-sabāra kavitve āche doṣera prakāśa*

bhavabhūti—de nombre Bhavabhūti; *jayadeva*—de nombre Jayadeva; *āra*—y; *kālīdāsa*—de nombre Kālīdāsa; *tāñ-sabāra*—de todos ellos; *kavitve*—en la fuerza poética; *āche*—hay; *doṣera*—de defectos; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«Hasta en las composiciones de grandes poetas como Bhavabhūti, Jayadeva o Kālīdāsa se encuentran muchos ejemplos de defectos.

VERSO 102

*doṣa-guṇa-vicāra—ei alpa kari' māni
kavitva-karaṇe śakti, tāñhā se vākhāni*

doṣa-guṇa-vicāra—criticar, por tanto, la propia poesía como buena o mala; *ei*—esto; *alpa*—sin importancia; *kari'*—haciendo; *māni*—considero; *kavitva*—ingenio poético; *karaṇe*—en la ejecución; *śakti*—poder; *tāñhā*—eso; *se*—nosotros; *vākhāni*—describimos.

TRADUCCIÓN

«Errores como éstos no deben considerarse de importancia. Tan sólo hay que fijarse en el modo en que esos poetas exhibieron su fuerza poética.»

SIGNIFICADO

En el Śrīmad-Bhāgavatam se dice:

*tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo 'ñkitāni yat
śṛṇvanti gāyanti grṇanti sādavaḥ*

Al explicar las glorias del Señor, puede que aquellos que tienen poca experiencia compongan poesías con muchos defectos, pero como en ellas se glorifica al Señor, las grandes personalidades las leen, las escuchan y las cantan» (*Bhāg.* 1.5.11). A pesar de pequeñas discrepancias literarias, hay que estudiar la poesía por el valor del tema. Según la filosofía *vaiṣṇava*, todo texto que glorifique al Señor, tanto si está bien escrito como si no lo está, es de primera clase. No hay necesidad de más consideraciones. Entre las composiciones poéticas de Bhavabhūti, también llamado el Señor Kaṇṭha, se cuentan *Mālatī-mādhava*, *Uttara-carita*, *Vīra-carita* y otras muchas obras teatrales semejantes en sánscrito. Este gran poeta nació durante el reinado de Bhojarāja como hijo de Nīlakaṇṭha, un *brāhmaṇa*. Kālidāsa floreció durante el reinado de Mahārāja Vikramāditya, y fue el poeta del estado. Compuso unas treinta o cuarenta obras teatrales en sánscrito, entre las que se cuentan *Kumāra-sambhava*, *Abhijñāna-śakuntala* y *Megha-dūta*. Su obra *Raghu-vaṁśa* es especialmente famosa. De Jayadeva ya hemos hablado en el Capítulo Decimotercero de este *Ādi-līlā*.

VERSO 103

*śaiśava-cāpalya kichu nā labe āmāra
śiṣyera samāna muñi nā hañ tomāra*

śaiśava—infantil; *cāpalya*—insolencia; *kichu*—cualquier cosa; *nā*—no; *labe*—tome, por favor; *āmāra*—Mi; *śiṣyera*—de discípulos; *samāna*—un igual; *muñi*—Yo; *nā*—no; *hañ*—soy; *tomāra*—su.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera soy digno de ser su discípulo. Por lo tanto, le ruego que no tome en serio si he actuado con insolencia infantil.»

VERSO 104

*āji vāsā' yāha, kāli miliba ābāra
śuniba tomāra mukhe śāstrera vicāra*

āji—hoy; *vāsā'*—lugar de descanso; *yāha*—vuelva; *kāli*—mañana; *miliba*—nos encontraremos; *ābāra*—de nuevo; *śuniba*—Yo escucharé; *tomāra mukhe*—de su boca; *śāstrera*—sobre los *śāstras*; *vicāra*—debate.

TRADUCCIÓN

«Por favor, vuelva a casa, y mañana podremos encontrarnos de nuevo para que Yo pueda escuchar de sus labios disertaciones sobre los śāstras.»

VERSO 105

*ei-mate nija ghare gelā dui jana
kavi rātre kaila sarasvatī-ārādhana*

ei-mate—de este modo; *nija ghare*—a sus respectivas casas; *gelā*—volvieron; *dui jana*—ambos; *kavi*—poeta; *rātre*—por la noche; *kaila*—llevó a cabo; *sarasvatī*—de madre Sarasvatī; *ārādhana*—adoración.

TRADUCCIÓN

De este modo, el poeta y Caitanya Mahāprabhu volvieron a sus respectivas casas, y, por la noche, el poeta adoró a madre Sarasvatī.

VERSO 106

*sarasvatī svapne tāñre upadeśa kaila
sākṣāt īśvara kari' prabhuke jānila*

sarasvatī—madre Sarasvatī; *svapne*—en un sueño; *tāñre*—a él; *upadeśa*—consejo; *kaila*—dio; *sākṣāt*—directamente; *īśvara*—la Persona Suprema; *kari'*—aceptando; *prabhuke*—al Señor; *jānila*—comprendió.

TRADUCCIÓN

En un sueño, la diosa le informó de la posición del Señor, y el campeón

de poesía pudo comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu es la misma Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 107

*prāte āsi' prabhu-pade la-ila śaraṇa
prabhu kṛpā kaila, tāñra khaṇḍila bandhana*

prāte—por la mañana; *āsi'*—volviendo; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor; *la-ila*—tomó; *śaraṇa*—refugio; *prabhu*—el Señor; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró; *tāñra*—su; *khaṇḍila*—cortó; *bandhana*—toda atadura.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, el poeta fue ante el Señor Caitanya y se entregó a Sus pies de loto. El Señor le otorgó Su misericordia, y cortó todas las ataduras que le sujetaban al apego material.

SIGNIFICADO

El mismo proceso preconizado por el Señor Kṛṣṇa en Sus enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* tal y como es («En toda ocasión, entrégate a Mí»), lo preconizaba el Señor Caitanya Mahāprabhu. El campeón se entregó al Señor y el Señor le otorgó Su favor. Aquel que obtiene el favor del Señor se ve liberado de las ataduras materiales, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

VERSO 108

*bhāgyavanta digvijayī saphala-jīvana
vidyā-bale pāila mahāprabhura caraṇa*

bhāgyavanta—muy afortunado; *dig-vijayī*—el campeón de poesía; *sa-phala*—éxito; *jīvana*—vida; *vidyā-bale*—por la fuerza de la erudición; *pāila*—obtuvo; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *carāṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Sin duda, el campeón de poesía fue sumamente afortunado. Su vida fue un éxito por sus amplios conocimientos y gran erudición, y de esta manera

alcanzó el refugio del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

el Señor Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado que el mejor requisito para refugiarse en los pies de loto del Señor Caitanya consiste en ser el más caído, porque el Señor vino de manera específica para liberar a las almas caídas. En esta época hay muy pocos eruditos. Casi todos son caídos comedores de carne, borrachos, mujeriegos o jugadores. A esa clase de personas nunca se les considera grandes eruditos, aunque alardeen de serlo. Como esos supuestos eruditos ven, de una manera superficial, que Caitanya Mahāprabhu se relaciona con almas caídas, piensan que el Señor es apropiado para gente de clase inferior, pero que ellos mismos no Le necesitan. De modo que esos eruditos no adoptan el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Enorgullecerse de la falsa erudición es, por tanto, una incapacitación para aceptar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Pero aquí encontramos un ejemplo especial, porque, aunque el campeón de poesía era un erudito sumamente culto, el Señor también le favoreció a causa de su humilde sumisión.

VERSO 109

*e-saba līlā varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa
ye kichu viśeṣa ihāṅ karila prakāśa*

e-saba—todos estos; *līlā*—pasatiempos; *varṇiyāchena*—ha descrito; *vṛndāvanadāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ye kichu*—todos aquellos; *viśeṣa*—específicos; *ihāṅ*—al respecto; *karila*—he hecho; *prakāśa*—presentación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito con todo detalle todos esos incidentes. Yo he presentado únicamente aquellos que él no ha descrito.

VERSO 110

*caitanya-gosāñira līlā—amṛtera dhāra
sarvendriya tṛpta haya śravaṇe yāhāra*

caitanya-gosāñira līlā—los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *amṛtera dhāra*—gotas de néctar; *sarva-indriya*—todos los sentidos; *tṛpta*—satisfechos; *haya*—se sienten; *śravaṇe*—al escuchar; *yāhāra*—de todos

ellos.

TRADUCCIÓN

Las nectáreas gotas de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu pueden satisfacer los sentidos de todos cuantos los escuchen.

VERSO 111

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimosexto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe los pasatiempos del Señor en Su niñez y Su juventud.

Capítulo 17

Los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu en

Su juventud

Este Capítulo Decimoséptimo, según lo resumió Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, describe los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu desde que tenía dieciséis años hasta el momento en que aceptó la orden de vida de renunciación. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ya ha descrito esos pasatiempos con gran realismo en el *Caitanya-bhāgavata*. Por tanto, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī los describe sólo de modo breve. Sin embargo, en este capítulo se encuentran vívidas descripciones de algunas partes de Sus pasatiempos, debido a que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no las ha descrito en detalle.

En este capítulo encontraremos la descripción del festival de la distribución de mangos, y la de las conversaciones de Śrī Caitanya con Chand Kājī. Por último, el capítulo explica que el mismo hijo de madre Yaśodā, Śrī Kṛṣṇa, saboreó cuatro dulzuras trascendentales del servicio devocional bajo Su forma de Śācīnandana, el hijo de madre Śācī. Para comprender el amor extático que Śrīmatī Rādhārāṇī sentía por Él, Śrī Kṛṣṇa asumió la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Se considera que la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī es la mentalidad devocional más excelente. Como Caitanya Mahāprabhu, el mismo Kṛṣṇa asumió la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī para experimentar Su situación extática. Nadie más podía hacer esto.

Cuando Śrī Kṛṣṇa asumió la forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos, las *gopīs* ofrecieron sus respetos, pero no se interesaron demasiado por Él. En el éxtasis de amor de las *gopīs* se rechazan todas las formas adorables diferentes de Kṛṣṇa. Entre todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī alcanza el más alto nivel de éxtasis de amor. Cuando Kṛṣṇa, en Su forma de Nārāyaṇa, vio a Rādhārāṇī, no pudo mantener Su posición de Nārāyaṇa, y volvió a tomar la forma de Kṛṣṇa.

El rey de Vrajabhūmi es Nanda Mahārāja, y esa misma persona, en Navadvīpa, es Jagannatha Misra, el padre de Caitanya Mahāprabhu. Igualmente, madre Yaśodā es la reina de Vrajabhumi, y en los pasatiempos de Śrī Caitanya, es Śācīmata. Por lo tanto, el hijo de Śācī es el hijo de Yaśodā. Śrī Nityānanda ocupa una posición extática de amor paterno en servidumbre y atracción fraternal. Śrī Advaita Prabhu exhibe el éxtasis de fraternidad y servidumbre. Todas las demás personas relacionadas con el Señor, situadas en su amor original, se ocupan al servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

La misma Verdad Absoluta que disfruta como Kṛṣṇa, Śyāmasundara, que toca la flauta y baila con las *gopīs*, a veces nace en una familia *brāhmaṇa* y desempeña el papel de Śrī Caitanya Mahāprabhu, aceptando la orden de vida de renunciación. Parece contradictorio que el mismo Kṛṣṇa aceptara el éxtasis de las *gopīs*, y, por supuesto, es algo muy difícil de comprender para una persona corriente. Pero si admitimos la energía inconcebible de la Suprema

Personalidad de Dios, podremos comprender que todo es posible. A este respecto no hacen falta argumentos mundanos, porque los argumentos mundanos no tienen sentido en lo que se refiere a la potencia inconcebible.

Al final de este Capítulo Decimoséptimo, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, siguiendo los pasos de Śrīla Vyāsadeva, ha analizado separadamente todos los pasatiempos del *Ādi-līlā*.

VERSO 1

*vande svairādbhuteham tam
caitanyam yat-prasādataḥ
yavanāḥ sumanāyante
kṛṣṇa-nāma-prajalpakāḥ*

vande—ofrezco mis reverencias; *svaira*—completamente independientes; *adbhuta*—y fuera de lo común; *īham*—cuyas actividades; *tam*—a Él; *caitanyam*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yat*—de quien; *prasādataḥ*—por la misericordia; *yavanāḥ*—hasta los impuros; *sumanāyante*—se transforman en caballeros; *kṛṣṇa-nāma*—del santo nombre de Śrī Kṛṣṇa; *prajalpakāḥ*—adoptando el canto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Sn Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia hasta los impuros *yavanas* se vuelven caballeros perfectamente educados al cantar el santo nombre del Señor. Tal es el poder de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Hay un desacuerdo persistente entre los *brāhmaṇas* de casta y los *vaiṣṇavas* avanzados o *gosvāmīs*, porque los *brāhmaṇas* de casta o *smārtas* creen que no se puede llegar a ser *brāhmaṇa* si no se cambia de cuerpo. Como ya hemos dicho repetidamente, hay que entender que, por la supremamente todopoderosa potencia del Señor, como describe Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, todo es posible. Caitanya Mahāprabhu es tan plenamente independiente como Kṛṣṇa. Por tanto, nadie puede interferir en Sus actividades. Si quiere, por Su misericordia, puede convertir incluso a un *yavana*, un impuro seguidor de principios no védicos, en un caballero de conducta perfecta. Esto está ocurriendo realmente en nuestra propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los miembros del actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no nacieron en la India, ni pertenecen a la cultura védica, pero en el

corto intervalo de cuatro o cinco años han llegado a ser devotos tan maravillosos, por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, que incluso en la India son bien recibidos dondequiera que vayan como *vaiṣṇavas* de conducta perfecta.

Aunque personas menos inteligentes no puedan entenderlo, así actúa el poder especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En realidad, el cuerpo de una persona consciente de Kṛṣṇa cambia en muchos sentidos. Incluso en los Estados Unidos, cuando nuestros devotos cantan por las calles, hombres y mujeres americanos les preguntan si de verdad son americanos, porque les cuesta creer que chicos americanos se conviertan, de pronto, en devotos tan buenos. Hasta los sacerdotes cristianos están muy sorprendidos de ver que todos estos muchachos de familias judías y cristianas se hayan unido a este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; antes de haberse unido, nunca consideraron seriamente principio alguno de religión, pero ahora son devotos sinceros del Señor. Por todas partes, la gente manifiesta su asombro, y nosotros estamos muy orgullosos de la conducta trascendental de nuestros estudiantes. Estas maravillas sólo son posibles, sin embargo, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No son corrientes ni mundanas.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu;
jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Śrī Nityānanda Prabhu; *jaya
advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya
gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya!

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Śrī
Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a los
devotos de Śrī Caitanya!**

VERSO 3

*kaiśora-līlāra sūtra karila gaṇana
yauvana-līlāra sūtra kari anukrama*

kaiśora-līlāra—de las actividades anteriores a Su juventud; *sūtra*—sinopsis;

karila—he hecho; *gaṇana*—una enumeración; *yauvana-līlāra*—de los pasatiempos de juventud; *sūtra*—sinopsis; *kari*—numero; *anukrama*—en orden cronológico.

TRADUCCIÓN

Ya he dado una sinopsis de los *kaiśora-līlā* de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ahora enumeraré Sus pasatiempos de juventud en orden cronológico.

VERSO 4

*vidyā-saundarya-sadveśa-
sambhoga-nṛtya-kīrtanaiḥ
prema-nāma-pradānaiś ca
gauro dīvyati yauvane*

vidyā—educación; *saundarya*—belleza; *sat-veśa*—bellos vestidos; *sambhoga*—disfrute; *nṛtya*—bailando; *kīrtanaiḥ*—al cantar; *prema-nāma*—el santo nombre del Señor, que induce a ser devoto; *pradānaiḥ*—al distribuir; *ca*—y; *gauraiḥ*—Śrī Gaurasundara; *dīvyati*—ilumina; *yauvane*—en Su juventud.

TRADUCCIÓN

Exhibiendo Su erudición, belleza, y hermosos vestidos, Śrī Caitanya bailó, cantó y distribuyó el santo nombre del Señor para despertar el amor latente por Kṛṣṇa. Así, Śrī Gaurasundara brilló en Sus pasatiempos de juventud.

VERSO 5

*yauvana-praveśe aṅgera aṅga vibhūṣana
divya vastra, divya veśa, mālya-candana*

yauvana-praveśe—cuando alcanzó Su juventud; *aṅgera*—del cuerpo; *aṅga*—miembros; *vibhūṣana*—ornamentos; *divya*—trascendentales; *vastra*—ropajes; *divya*—trascendental; *veśa*—vestido; *mālya*—collar; *candana*—(ungido con) pulpa de sándalo.

TRADUCCIÓN

Cuando alcanzó Su juventud, el Señor Se engalanaba con ornamentos, vestía hermosas ropas, Se adornaba con collares de flores, y ungía Su cuerpo con madera de sándalo.

VERSO 6

*vidyāra auddhatye kāhoṅ nā kare gaṇana
sakala paṇḍita jini' kare adhyāpana*

vidyāra auddhatye—debido al orgullo por la educación; *kāhoṅ*—cualquiera; *nā*—no; *kare*—hace; *gaṇana*—preocupación; *sakala*—todos; *paṇḍita*—sabios eruditos; *jini'*—conquistando; *kare*—hace; *adhyāpana*—estudios.

TRADUCCIÓN

Como sentía orgullo de Su educación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin preocuparse por nadie, derrotó a toda clase de sabios eruditos mientras proseguía Sus estudios.

VERSO 7

*vāyu-vyādhi-cchale kaiīa prema parakāśa
bhakta-gaṇa lañā kaila vividha vilāsa*

vāyu-vyādhi—enfermedad causada por trastornos del aire en el cuerpo; *cchale*—con el pretexto de; *kaila*—hizo; *prema*—amor por Dios; *parakāśa*—manifestación; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *lañā*—tomando consigo; *kaila*—hizo; *vividha*—variedades de; *viāasa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En Su juventud, el Señor, con el pretexto de trastornos de los aires corporales, exhibió Su amor extático por Kṛṣṇa. En compañía de Sus devotos íntimos, disfrutó así de diversos pasatiempos.

SIGNIFICADO

Según el tratamiento āyur-védico, todo el sistema fisiológico está regido por tres elementos, a saber: *vāyu*, *pitta* y *kapha* (aire, bilis y mucosidad). Las

secreciones internas se transforman en otras secreciones como sangre, orina y heces, pero, si hay trastornos en el metabolismo, las secreciones se vuelven *kapha* (mucosidad) por la influencia del aire interno del cuerpo. Según el sistema ayurvédico, cuando la secreción de bífis y la formación de mucosidad alteran la circulación del aire dentro del cuerpo, pueden darse cincuenta y nueve clases de enfermedades. Una de esas enfermedades es la locura.

Con el pretexto de trastornos del aire corporal y del metabolismo, Śrī Caitanya Mahāprabhu actuaba como si estuviese loco. De forma que en Su escuela comenzó a explicar la gramática de los verbos mediante la conciencia de Kṛṣṇa. Al explicar todos los temas de gramática en relación con Kṛṣṇa, el Señor influía sobre Sus estudiantes para que restringiesen su educación terrena, porque es mejor ser consciente de Kṛṣṇa y de esta manera alcanzar el nivel de perfección más elevado en educación. Sobre esa base, Śrī Jīva Gosvāmī escribió más tarde la gramática titulada *Hari-nāmamṛta-vyakarana*. La gente en general considera que esas explicaciones son una locura. Por tanto, lo que se proponía el Señor con Su actitud de locura era explicar todo lo que forma parte de nuestra experiencia en relación con la conciencia de Kṛṣṇa, porque todo se puede relacionar con la conciencia de Kṛṣṇa. Esos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu están descritos con gran realismo en el Capítulo Duodécimo del *Ādī-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 8

*tabeta karilā prabhu gayāte gamana
īśvara-purīra saṅge tathāi milana*

tabeta—más tarde; *karilā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya; *gayāte*—a Gayā; *gamana*—viaje; *īśvara-purīra saṅge*—con Īśvara Purī; *tathāi*—allí; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Más tarde, el Señor fue a Gayā. Allí conoció a grila Īśvara Purī.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Gayā para ofrecer respetuosas oblaciones a Sus antepasados. Esta práctica se llama *pinda-dana*. En la sociedad védica, tras la muerte de un familiar, sobre todo si se trata de la madre o del padre, se debe ir a Gayā para ofrecer allí oblaciones a los pies de loto de Śrī Viṣṇu. Por tanto, en Gayā se reúnen diariamente cientos y miles de personas para ofrecer esas oblaciones, que se llaman *śrāddha*. Siguiendo este principio, Śrī Caitanya

Mahāprabhu también fue allí para ofrecer *piṇḍa* a Su padre desaparecido. Por fortuna, conoció allí a Īśvara Purī.

VERSO 9

*dikṣā-anantare haila, premera prakāśa
deśe āgamana punaḥ premera vilāsa*

dīkṣā—iniciación; *anantare*—inmediatamente después; *haila*—Se volvió; *premera*—de amor por Dios; *prakāśa*—exhibición; *deśe*—en Su propio país; *āgamana*—regresando; *punaḥ*—de nuevo; *premera*—de amor por Dios; *vilāsa*—disfrute.

TRADUCCIÓN

En Gayā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue iniciado por Īśvara Purī, e inmediatamente después exhibió signos de amor por Dios. Una vez de regreso en Su hogar, volvió a manifestar esos signos.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Gayā, en compañía de muchos de Sus discípulos, Se puso enfermo en el camino. Tuvo una fiebre tan alta que pidió a Sus estudiantes que Le trajeran agua con la que se hubieran lavado los pies de unos *brāhmaṇas*; al llevársela, el Señor la bebió y Se curó. Por tanto, todos deben respetar la posición de un *brāhmaṇa*, como indicó Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ni el Señor ni Sus seguidores faltaron nunca el respeto a los *brāhmaṇas*.

Los seguidores del Señor deben estar dispuestos a ofrecer a los *brāhmaṇas* el debido respeto. Pero los predicadores del culto de Śrī Caitanya se oponen a que alguien pretenda ser *brāhmaṇa* sin reunir las cualidades necesarias. Los seguidores de Śrī Caitanya no pueden aceptar a ciegas que todo aquel que nace en una familia *brāhmaṇa* sea un *brāhmaṇa*. Por tanto, no se debe seguir indiscriminadamente el ejemplo del Señor, bebiendo el agua de lavar los pies de los *brāhmaṇas* en señal de respeto hacia ellos. Poco a poco, las familias *brāhmaṇas* se han degradado por la contaminación de Kālī-yuga. Y de este modo, descarrían a la gente explotando sus sentimientos.

VERSO 10

*śacīke prema-dāna, tabe advaita-milana
advaita pāila viśvarūpa-daraśana*

śacīke—a madre Śacīdevi; *prema-dāna*—dando amor por Dios; *tabe*—más tarde; *advaita*—con Advaita Ācārya; *milana*—encuentro; *advaita*—Advaita Ācārya; *pāila*—recibió; *viśva-rūpa*—de la forma universal del Señor; *daraśana*—visión.

TRADUCCIÓN

Más tarde, el Señor otorgó el amor por Kṛṣṇa a Su madre, Śacīdevi, anulando su ofensa a los pies de Advaita Ācārya. Así pues, tuvo un encuentro con Advaita Ācārya, quien tuvo después una visión de la forma universal del Señor.

SIGNIFICADO

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado en el trono de Viṣṇu en la casa de Śrīvāsa Prabhu, y de una manera que Le era propia, dijo: «Mi madre ha ofendido los pies de loto de Advaita Ācārya. Si no anula esa ofensa a los pies de loto de un *vaiṣṇava*, no le será posible alcanzar amor por Kṛṣṇa». Al oír esto, todos los devotos fueron a buscar a Advaita Ācārya para llevarlo allí. Al ir a ver al Señor, Advaita Ācārya iba glorificando las características de madre Śacīdevi, y de esta manera, al llegar, cayó al suelo en éxtasis. Entonces, por instrucción de Śrī Caitanya, Śacīdevi aprovechó la oportunidad para tocar los pies de loto de Advaita Ācārya. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy satisfecho de lo que había hecho Su madre, y dijo: «Ahora la ofensa de Mi madre a los pies de loto de Advaita Ācārya está rectificada, y ella puede tener amor por Kṛṣṇa sin obstáculos». Con ese ejemplo, Śrī Caitanya enseñó a todos que, aunque se puede ser muy avanzado en la conciencia de Kṛṣṇa, si se comete una ofensa contra los pies de loto de un *vaiṣṇava*, dicho avance no dará fruto. Por tanto, hemos de ser muy conscientes de no ofender a los *vaiṣṇavas*. El *Caitanya-caritāmṛta* ha descrito esa ofensa como sigue:

*yadi vaiṣṇava-aparādha uṭhe hātī mātā
upāde vā chiṅḍe, tāra śukhi' yāya pātā*

(Cc.Madhya 19.156)

Del mismo modo que un elefante enloquecido puede pisotear todas las plantas de un jardín, todo el servicio devocional acumulado durante la vida puede echarse a perder, si se comete una ofensa contra los pies de loto de un *vaiṣṇava*. Después de ese incidente, un día, Advaita Ācārya Prabhu pidió a Caitanya Mahāprabhu que manifestase la forma universal que tan bondadosamente había mostrado a Arjuna. Śrī Caitanya accedió a esa propuesta, y Advaita Prabhu

tuvo la gran fortuna de ver la forma universal del Señor.

VERSO 11

*prabhura abhiṣeka tabe karila śrīvāsa
khāṭe vasi' prabhu kailā aiśvarya prakāśa*

prabhura—del Señor; *abhiṣeka*—adoración; *tabe*—tras; *karila*—hizo; *śrīvāsa*—de nombre Śrīvāsa; *khāṭe*—en una sencilla cama; *vasi'*—sentándose; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *aiśvarya*—opulencia; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura adoró entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu mediante el proceso de *abhiṣeka*. Sentado sobre una sencilla cama, el Señor exhibió opulencia trascendental.

SIGNIFICADO

El *abhiṣeka* es un acto especial para la instalación de la Deidad. En esa ceremonia se baña a la Deidad con leche y agua, y a continuación se La adora y se Le cambia de ropa. Este acto del *abhiṣeka* se observó de un modo especial en casa de Śrīvāsa. Todos los devotos, según sus medios, adoraron al Señor con toda clase de artículos, y el Señor bendijo a cada uno de ellos según su deseo.

VERSO 12

*tabe nityānanda-svarūpera āgamana
prabhuke miliyā pāila ṣaḍ-bhuja-darśana*

tabe—más tarde; *nityānanda-svarūpera*—de la Personalidad de Dios, Nityānanda; *āgamana*—aparición; *prabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā*—encuentro; *pāila*—obtuvo; *ṣaḍ-bhuja-darśana*—una visión de Śrī Caitanya Mahāprabhu con seis brazos.

TRADUCCIÓN

Después de esa ceremonia en casa de Śrīvāsa Ṭhākura, apareció Nityānanda Prabhu, y durante el encuentro con Śrī Caitanya, tuvo la oportunidad de verle en Su forma de seis brazos.

SIGNIFICADO

La forma de *ṣaḍ-bhuja*, Śrī Gaurasundara con seis brazos, es una representación de tres encarnaciones. La forma de Śrī Rāmacandra está simbolizada por un arco y una flecha, la de Śrī Kṛṣṇa por una vara y una flauta como las que suelen llevar los pastorcillos de vacas, y Śrī Caitanya Mahāprabhu por una *daṇḍa* de *sannyāsa* y un *kamaṇḍalu* o cántaro de agua. Śrīla Nityānanda Prabhu nació en la aldea de Ekacakra, en el distrito de Birbhum, como hijo de Padmāvātī y Hāḍāi Paṇḍita. En Su niñez jugaba como Balarāma. Siendo todavía adolescente, llegó a casa de Hāḍāi Paṇḍita un *sannyāsī* que pidió al *paṇḍita* que le diese su hijo para que fuera su ayudante *brahmacārī*. Hāḍāi Paṇḍita accedió inmediatamente y le entregó a su hijo, aunque la separación fue muy dolorosa, tanto que Hāḍāi perdió la vida poco después. Nityānanda Prabhu hizo muchas peregrinaciones con el *sannyāsī*. Se dice que vivió en Mathurā muchos días con él y que, en ese entonces, oyó hablar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Navadvīpa. Por tanto, fue a Bengala para ver al Señor. Cuando Śrī Nityānanda llegó a Navadvīpa, se alojó en casa de Nandana Ācārya. Entendiendo que había llegado Nityānanda Prabhu, Śrī Caitanya envió a Sus devotos a buscarle, y así tuvo lugar el encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu con Nityānanda Prabhu.

VERSO 13

*prathame ṣaḍ-bhuja tāṅre dekhāila īśvara
śaṅkha-cakra-gadā-padma-śārṅga-veṇu-dhara*

prathame—al principio; *ṣaḍ-bhuja*—de seis brazos; *tāṅre*—a Él; *dekhāila*—mostró; *īśvara*—el Señor; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—disco; *gadā*—maza; *padma*—flor de loto; *śārṅga*—arco; *veṇu*—flauta; *dhara*—llevando.

TRADUCCIÓN

Un día, gri Caitanya Mahāprabhu exhibió ante Śrī Nityānanda Prabhu una forma de seis brazos en los que llevaba una caracola, un disco, una maza, una flor de loto, un arco y una flauta.

VERSO 14

*tabe catur-bhuja hailā, tina aṅga vakra
dui haste veṇu bājāya, duye śaṅkha-cakra*

tabe—a continuación; *catuḥ-bhuja*—de cuatro brazos; *hailā*—Se volvió; *tina*—tres; *aṅga*—cuerpo; *vakra*—curvado; *dui haste*—en dos manos; *veṇu bājāya*—tocando la flauta; *duye*—en dos (manos); *śaṅkha-cakra*—caracola y disco.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Le mostró Su forma de cuatro brazos, de pie, en una postura de tres curvas. Con dos manos tocaba una flauta, y en las otras dos llevaba una concha y un disco.

VERSO 15

*tabe ta' dvi-bhuja kevala vaṁśī-vadana
śyāma-aṅga pīta-vastra vrajendra-nandana*

tabe—a continuación; *ta'*—ciertamente; *dvi-bhuja*—de dos brazos; *kevala*—solamente; *vaṁśī*—flauta; *vadana*—en la boca; *śyāma*—azulado; *aṅga*—cuerpo; *pītavastra*—vestido amarillo; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el Señor mostró a Nityānanda Prabhu Su forma de dos brazos como Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, tocando Su flauta, Su cuerpo azulado vestido con ropas amarillos.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-maṅgala* describe este pasaje con gran realismo.

VERSO 16

*tabe nityānanda-gosañira vyāsa-pūjana
nityānandāveśe kaila muṣala dhāraṇa*

tabe—a continuación; *nityānanda*—de nombre Nityānanda; *gosañira*—del Señor; *vyāsa-pūjana*—adorando a Vyāsadeva o al maestro espiritual; *nityānanda-āveśe*—en el éxtasis de volverse Nityānanda; *kaila*—hizo; *muṣala*

dhāraṇa—llevando un arma parecida a un arado llamada *muṣala*.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dispuso entonces lo necesario para ofrecer *vyasa-puja*, la adoración al maestro espiritual, en honor de Śrī Gaurasundara. Pero Śrī Caitanya, en el éxtasis de ser Nityānanda Prabhu, llevaba el arma que parece un arado llamada *muṣala*.

SIGNIFICADO

Por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu dispuso el *vyāsa-pūjā* del Señor en la noche de Luna llena. Tomó las disposiciones para el *vyāsa-pūjā*, o *guru-pūjā*, por mediación de Vyāsadeva. Puesto que *Vyasadeva es el guru o maestro* espiritual original de todos aquellos que siguen los principios védicos, la adoración del maestro espiritual se llama *vyāsa-pūjā*. Nityānanda Prabhu tomó las disposiciones para celebrar el *vyāsa-pūjā*, y el *saṅkīrtana* continuaba, pero cuando intentó poner un collar de flores sobre los hombros de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se vio a sí mismo en Śrī Caitanya. No hay diferencia alguna entre la posición espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu y la de Nityānanda Prabhu, o entre la de Kṛṣṇa y la de Balarāma. Todos ellos no son sino manifestaciones diferentes de la Suprema Personalidad de Dios. Durante esa ceremonia especial, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu pudieron comprender que no hay diferencia entre Śrī Caitanya y Nityānanda Prabhu.

VERSO 17

tabe śacī dekhila, rāma-kṛṣṇa—dui bhāi
tabe nistārila prabhu jagāi-mādhāi

tabe—más tarde; *śacī*—madre Śacīdevi; *dekhila*—vio; *rāma-kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa y Śrī Balarāma; *dui bhāi*—dos hermanos; *tabe*—después; *nistārila*—liberó; *prabhu*—el Señor; *jagāi-mādhāi*—a los dos hermanos Jagāi y Mādhāi.

TRADUCCIÓN

Más tarde, madre Śacīdevi vio a los hermanos Kṛṣṇa y Balarāma en Su manifestación como Śrī Caitanya y Nityānanda. Después el Señor liberó a los dos hermanos Jagāi y Mādhāi.

SIGNIFICADO

Una noche, Śacīdevi soñó que las Deidades de su casa, Kṛṣṇa y Balarāma, habían tomado las formas de Caitanya y Nityānanda y estaban peleando, como hacen los niños, para comer el *naivedya*, la ofrenda hecha a las Deidades. Al día siguiente, por la voluntad de Śrī Caitanya, Śacīdevi invitó a Nityānanda a tomar *prasada* en su casa. De esta manera, Viśvambhara (Śrī Caitanya) y Nityānanda comieron juntos, y Śacīdevi comprendió que no eran sino Kṛṣṇa y Balarāma. Al ver esto, se desmayó.

Jagāi y Mādhāi eran dos hermanos hijos de una respetable familia *brāhmaṇa* de Navadvīpa, que más tarde se volvieron adictos a toda clase de actividades pecaminosas. Por orden de Śrī Caitanya, Nityānanda Prabhu y Haridāsa Ṭhākura solían predicar el culto de la conciencia de Kṛṣṇa de puerta en puerta. En el curso de esa prédica, encontraron a Jagāi y Mādhāi, dos hermanos borrachos y enloquecidos, que, al verlos, comenzaron a perseguirlos. Al día siguiente, Mādhāi golpeó a Nityānanda Prabhu en la cabeza con un trozo de cántaro, haciéndole sangrar. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se enteró, fue inmediatamente al lugar de los hechos dispuesto a castigar a los dos hermanos, pero cuando el supremamente misericordioso Śrī Gaurāṅga vio la actitud de arrepentimiento de Jagāi, inmediatamente le abrazó. Por el hecho de ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara y abrazarle, los dos pecaminosos hermanos quedaron limpios en el acto. De esta manera recibieron de manos del Señor la iniciación en el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, y fueron liberados.

VERSO 18

*tabe sapta-prahara chilā prabhu bhāvāveśe
yathā tathā bhakta-gaṇa dekhila viśeṣe*

tabe—más tarde; *sapta-prahara*—veintiuna horas; *chilā*—permaneció; *prabhu*—el Señor; *bhāva-āvśe*—en éxtasis; *yathā*—en cualquier lugar; *tathā*—en todas partes; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *dekhila*—vieron; *viśeṣe*—específicamente.

TRADUCCIÓN

Tras este episodio, el Señor permaneció en éxtasis durante veintiuna horas, y todos los devotos vieron Sus pasatiempos específicos.

SIGNIFICADO

En la sala de la Deidad debe haber un íecho para la Deidad, detrás del trono de

la Deidad. (Esta práctica debe introducirse inmediatamente en todos nuestros centros. No importa si el lecho es grande o pequeño; deberá tener un tamaño apropiado al de la habitación, pero al menos debe haber un lecho pequeño). Un día, en casa de Śrīvāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó sobre el lecho de Viṣṇu, y todos los devotos Le adoraron con los *mantras* védicos del *Puruṣa-sūkta*, que comienza diciendo *sahasra-śrīṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt*. Este *veda-stuti* también debe introducirse, si es posible, en las ceremonias de instalación de Deidades. Mientras se baña a la Deidad, todos los sacerdotes y devotos deben cantar este *Puruṣa-sūkta* y ofrecer los artículos apropiados para la adoración de la Deidad, como flores, frutas, incienso, artículos para *ārātrika*, *naivedya*, *vastra* y ornamentos. Todos los devotos adoraron a Śrī Caitanya Mahāprabhu de esta manera, y el Señor permaneció en éxtasis durante siete *praharas*, es decir, veintiuna horas. Él aprovechó esa oportunidad para mostrar a los devotos que Él es la Suprema Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, que es la fuente de todas las demás encarnaciones, como está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (*ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*). Todas las diferentes formas de la Suprema Personalidad de Dios, llamadas *viṣṇu-tattva*, emanan del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu expuso todos los deseos íntimos de los devotos, y de esta manera todos ellos se sintieron completamente seguros de que Śrī Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios.

Algunos devotos dan a esta manifestación de éxtasis del Señor el nombre de *sāta-prahariyā bhāva*, «el éxtasis de veintiuna horas», y otros la llaman *mahābhāva-prakāśa* o *mahā-prakāśa*. En el Capítulo Noveno del *Caitanya-bhāgavata* se encuentran más detalles de esa *sāta-prahariyā bhāva*, y allí se menciona que Śrī Caitanya Mahāprabhu bendijo a una sirvienta llamada Duḥkhī con el nombre de Sukhī. Él hizo llamar a Śrīdhara, cuyo nombre era Kholāvecā Śrīdhara, y le mostró Su *mahā-prakāśa*. Luego hizo llamar a Murāri Gupta y le mostró Su forma como Śrī Rāmacandra. Ofreció Sus bendiciones a Haridāsa Ṭhākura, y en esa ocasión también pidió a Advaita Prabhu que explicase la *Bhāgavad-gītā* tal y como es (*gītāra satya-pāṭha*), y mostró especial favor a Mukunda.

VERSO 19

*varāha-āveśa hailā murāri-bhavane
tānra skandhe caḍi' prabhu nācilā aṅgane*

varāha-āveśa—éxtasis de volverse Varāhadeva; *hailā*—Se volvió;
murāri-bhavane—en la casa de Murāri Gupta; *tānra skandhe*—sobre los
hombros de Murāri Gupta; *caḍi'*—montando; *prabhu*—el Señor; *nācilā*—bailó;

aṅgane—en el patio.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió el éxtasis de la encarnación jabalí, y saltó a hombros de Murāri Gupta. Así bailaron los dos en el patio de Murāri Gupta.

SIGNIFICADO

Un día, Caitanya Mahāprabhu comenzó a exclamar: «¡Śūkara! ¡Śūkara!». Invocando de este modo la encarnación jabalí del Señor, adoptó Su forma como encarnación jabalí, y saltó a hombros de Murāri Gupta. Llevaba un pequeño *gāḍu*, un pequeño cántaro de agua con una boquilla, y así, de manera simbólica, levantó la Tierra de las profundidades del océano, ya que así es el pasatiempo de Śrī Varāha.

VERSO 20

tabe śuklāambarera kaila taṇḍula-bhakṣaṇa
'harer nāma' ślokerā kaila artha vivaraṇa

tabe—más tarde; *śuklāambarera*—de Śuklāmbara Brahmācārī; *kaila*—hizo; *taṇḍula*—arroz crudo; *bhakṣaṇa*—comiendo; *harer nāma ślokerā*—del famoso verso así llamado; *kaila*—hizo; *artha*—del significado; *vivarana*—explicación.

TRADUCCIÓN

Tras ese episodio, el Señor comió arroz crudo que Le dio Śuklāmbara Brahmācārī y explicó con gran detalle el significado del śloka «harer nāma» que se menciona en el Bṛhan-nāradya Purāṇa:

SIGNIFICADO

Śuklāmbara Brahmācārī vivía en Navadvīpa, a orillas del Ganges. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba bailando en éxtasis, él se acercó al Señor con una bolsa de mendigar que contenía arroz. El Señor estaba tan complacido con Su devoto que inmediatamente le arrebató la bolsa y comenzó a comer el arroz crudo. Nadie se Lo impidió, de manera que terminó con toda la provisión

VERSO 21

harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam

kalau nāsty eva nāsty eva nāsty evagatir anyathā

hareḥ nāma—el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *eva*—sin duda; *kevalam*—solamente; *kalau*—en esta era de Kālī; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *gatiḥ*—destino; *anyathā*—de otra manera.

TRADUCCIÓN

«En esta era de Kālī no hay ningún otro medio, ningún otro medio, ningún otro medio para alcanzar la perfección espiritual, que cantar el santo nombre, cantar el santo nombre, cantar el santo nombre de Śrī Hari.»

VERSO 22

*Kālī-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra
nāma haite haya sarva-jagat-nistāra*

Kālī-kāle—en esta era de Kālī; *nāma-rūpe*—en la forma del santo nombre; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *avatāra*—encarnación; *nāma*—santo nombre; *haite*—de; *haya*—se vuelve; *sarva*—todo; *jagat*—del mundo; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

En esta era de Kālī, el santo nombre del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, es la encarnación de Śrī Kṛṣṇa. Sólo con cantar el santo nombre, nos relacionamos directamente con el Señor. Todo aquel que lo hace, sin duda alguna, es liberado.

VERSO 23

*dārḍhya lāgi' 'harer nāma' -ukti tina-vāra
jaḍa loka bujhāite punaḥ 'eva'-kāra*

dardhya lāgi'—en cuanto al énfasis; *harer nāma*—del santo nombre de Śrī Hari; *ukti*—se pronuncia; *tina-vāra*—tres veces; *jaḍa loka*—gente común y corriente; *bujhāite*—con el fin de hacerles comprender; *punaḥ*—otra vez; *eva-kāra*—la palabra *eva* (sin duda).

TRADUCCIÓN

En este verso se repite tres veces la palabra *eva* [sin duda], para dar más énfasis, y también se repite tres veces *harer nāma* [el santo nombre del Señor], con el fin de que la gente común lo comprenda.

SIGNIFICADO

Si al hablar con una persona común queremos dar más énfasis a algo, podemos repetírselo tres veces, como por ejemplo: «¡Tienes que hacer esto! ¡Tienes que hacer esto! ¡Tienes que hacer esto!». Por eso, el *Bṛhan-nāradīya Purāṇa* pone énfasis repetidamente sobre el canto del santo nombre, para que la gente lo tome en serio y así se libere de las garras de maya. Nuestra experiencia práctica en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en todo el mundo nos ha enseñado que muchos millones de personas llegan de hecho a la fase de la vida espiritual mediante el simple canto regular del *mahāantra* Hare Kṛṣṇa según los principios prescritos. Por eso, nuestra petición a todos nuestros estudiantes es que canten diariamente por lo menos dieciséis rondas de este *harer nā mahāantra* sin ofensas, siguiendo los principios regulativos. De esta manera, su éxito estará asegurado sin ninguna duda.

VERSO 24

*'kevala' -śabde punarapi niścaya-karaṇa
jñāna-yoga-tapa-karma-ādi nivāraṇa*

'kevala' -śabde—mediante la palabra *kevala* (solamente); *punarapi*—otra vez; *niścaya-karaṇa*—decisión final; *jñana*—cultivo de conocimiento; *yoga*—práctica del sistema de *yoga* místico; *tapa*—austeridad; *karma*—actividades fruitivas; *ādi*—etcétera; *nivāraṇa*—prohibición.

TRADUCCIÓN

El empleo de la palabra *kevala* [solamente] prohíbe todos los demás procesos, como cultivar el conocimiento, practicar el *yoga* místico, y llevar a cabo austeridades y acciones fruitivas.

SIGNIFICADO

Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa únicamente hace hincapié en el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, mientras que aquellos que no conocen el secreto del éxito en esta era de Kālī se dedican innecesariamente a cultivar el

conocimiento, a practicar el *yoga* místico a llevar a cabo actividades fruitivas o austeridades inútiles. Están sencillamente perdiendo el tiempo y desorientando a sus seguidores. Cuando explicamos esto sin rodeos ante un auditorio, los miembros de grupos oponentes se irritan con nosotros. Pero según las instrucciones de los *śāstras*, no podemos transigir con esos supuestos *jñānis*, *yogīs*, *karmīs* y *tapasvīs*. Cuando dicen que ellos son tan buenos como nosotros, debemos decir que sólo nosotros somos buenos y que ellos no lo son. No se trata de obstinación nuestra; es la instrucción de los *śāstras*. No debemos desviarnos de las instrucciones de los *śāstras*. Esto se confirma en el siguiente verso del *Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 25

*anyathā ye māne, tāra nāhika nistāra
nāhi, nāhi, nāhi—e tina 'eva' -kāra*

anyathā—de modo diferente; *ye*—cualquiera que; *māne*—acepte; *tāra*—de él; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación; *nāhi nāhi nāhi*—no hay nada más, nada más, nada más; *e*—en éstas; *tina*—tres; *eva-kāra*—conteniendo el significado de énfasis.

TRADUCCIÓN

Este verso afirma claramente que todo aquel que acepte cualquier otro camino, no podrá alcanzar la liberación. Ésta es la razón de la repetición triple «nada más, nada más, nada más», que hace hincapié en el verdadero proceso para alcanzar la perfección espiritual.

VERSO 26

*tṛṇa haite nīca hañā sadā labe nāma
āpani nirabhimānī, anye dibe māna*

tṛṇa—hierba; *haite*—que; *nīca*—más bajo; *hañā*—volviéndose; *sadā*—siempre; *labe*—canta; *nāma*—el santo nombre; *āpani*—personalmente; *nirabhimānī*—sin honor; *anye*—a los demás; *dibe*—debes dar; *māna*—todo respeto.

TRADUCCIÓN

Para cantar siempre el santo nombre, hay que ser más humilde que la

brizna de hierba de la calle, y estar despojado de todo deseo de honor personal, y, por el contrario, hay que ofrecer respetuosas reverencias a los demás.

VERSO 27

*taru-sama sahiṣṇuta vaiṣṇava karibe
bhartsana-tādṇe kāke kichu nā balibe*

taru-sama—como un árbol; *sahiṣṇutā*—tolerancia; *vaiṣṇava*—devoto; *karibe*—debe practicar; *bhartsana*—riñendo; *tādane*—castigando; *kāke*—a cualquiera; *kichu*—algo; *nā*—no; *balibe*—pronunciará.

TRADUCCIÓN

El devoto ocupado en cantar el santo nombre del Señor debe practicar tolerancia como la de un árbol. Incluso si le riñen o castigan, no debe decir nada a los demás para desquitarse.

VERSO 28

*kāṭileha taru yena kichu nā bolaya
śukāiyā mare, tabu jala nā māgaya*

kāṭileha—incluso siendo cortado; *taru*—el árbol; *yena*—como; *kichu*—algo; *nā*—no; *bolaya*—dice; *śukāiyā*—secándose; *mare*—muere; *tabu*—aun así; *jala*—agua; *nā*—no; *māgaya*—pide.

TRADUCCIÓN

Porque incluso si se corta un árbol, éste nunca protesta, y ni siquiera si se está secando y muriendo pide agua a nadie.

SIGNIFICADO

Esta práctica de la tolerancia (*tṛṇād api sunicena*) es muy difícil, pero cuando alguien realmente se ocupa en cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, de un modo natural aparece la cualidad de la tolerancia. La persona avanzada en la conciencia espiritual mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa no necesita de ninguna práctica aparte para desarrollar esa cualidad, porque el devoto desarrolla todas las buenas cualidades sólo con cantar el mantra Hare Kṛṣṇa con regularidad.

VERSO 29

*ei-mata vaiṣṇava kāre kichu nā māgiba
ayācita-vṛtti, kimvā śāka-phala khāiba*

ei-mata—de este modo; *vaiṣṇava*—un devoto; *kāre*—de cualquiera;
kichu—alguna cosa; *nā*—no; *māgiba*—pedirá; *ayācita-vṛtti*—la profesión de no
pedir nada; *kimvā*—o; *śāka*—hortalizas; *phala*—frutas; *khāiba*—comerá.

TRADUCCIÓN

De manera que un vaiṣṇava no debe pedir nada a nadie. Si alguien le da algo sin pedírselo, él debe aceptarlo, pero si no le dan nada, el vaiṣṇava debe contentarse comiendo las hortalizas y frutas de que pueda disponer fácilmente.

VERSO 30

*sadā nāma la-iba, yathā-lābhetē santoṣa
eita ācāra kare bhakti-dharma-poṣa*

sadā—siempre; *nāma*—el santo nombre; *la-iba*—se debe cantar; *yathā*—tanto como; *lābhetē*—gana; *santoṣa*—satisfacción; *eita*—esta; *ācāra*—conducta; *kare*—hace; *bhakti-dharma*—del servicio devocional; *poṣa*—mantenimiento.

TRADUCCIÓN

Hay que seguir estrictamente el principio de cantar siempre el santo nombre, y hay que contentarse con lo que se obtenga fácilmente. Esta conducta devocional mantiene sólidamente el servicio devocional de una persona.

VERSO 31

*tṛṇāt api sunīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā mānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

tṛṇāt api—que la hierba pisoteada; *sunīcena*—siendo más bajo; *taror*—que un árbol; *iva*—como; *sahiṣṇunā*—con tolerancia; *amāninā*—sin envanecerse debido al falso orgullo; *mānadena*—ofreciendo respeto a todos;

kīrtanīyah—debe cantarse; *sadā*—siempre; *hariḥ*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se considera más bajo que la hierba, que es más tolerante que un árbol, y que no espera honores personales y, sin embargo, siempre está dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás, puede muy fácilmente cantar siempre el santo nombre del Señor.»

SIGNIFICADO

En este verso se menciona de manera específica la hierba porque todos la pisotean y, sin embargo, nunca protesta. Este ejemplo indica que un maestro espiritual o líder no debe enorgullecerse de su posición; siendo siempre más humilde que un hombre corriente ordinario, deberá seguir predicando el culto de Caitanya Mahāprabhu mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 32

*ūrdhva-bāhu kari' kahoṅ, śuna, sarva-loka
nāma-sūtre gāṅthi' para kaṅṭhe ei śloka*

ūrdhva-bāhu—levantando mis *brazos*; *kari'*—haciendo *esto*; *kahoṅ*—declaro; *śuna*—por favor, escuchad; *sarva-loka*—todas las personas; *nāma*—del santo nombre; *sūtre*—en el hilo; *gāṅthi'*—ensartando; *para*—obtenedlo; *kaṅṭhe*—en el cuello; *ei*—este; *śloka*—verso.

TRADUCCIÓN

Levantando los brazos, declaro: «¡Por favor, escuchadme todos! Ensartad este verso en el hilo del santo nombre y llevadlo al cuello para rememoración continua.»

SIGNIFICADO

Cuando se canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, al principio puede que se cometan muchas ofensas, que se llaman *nāmābhasa* y *nāma-aparādha*. En esa etapa no es posible alcanzar el amor perfecto por Kṛṣṇa cantando *el mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Por tanto, se debe cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa según los principios del verso anterior: *ṭṛṇād api sunīcena taror iva sahiṣṇunā*. A este respecto, hay que observar que cantar exige la participación de los labios superior e inferior, así como la de la lengua. Los tres deben

ocuparse en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Las palabras «Hare Kṛṣṇa» deben pronunciarse y oírse con mucha claridad. A veces, en lugar de cantar con la pronunciación apropiada mediante la ayuda de los labios y la lengua, se produce mecánicamente un siseo. Cantar es muy sencillo, pero se debe practicar con seriedad. Por tanto, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, aconseja a todos que conserven este verso siempre colgado del cuello.

VERSO 33

*prabhu-ājñāya kara ei śloka ācaraṇa
avaśya pāibe tabe śrī-kṛṣṇa-carāṇa*

prabhu—del Señor; *ājñāya*—siguiendo la orden; *kara*—hace; *ei śloka*—de este verso; *ācaraṇa*—práctica; *avaśya*—sin duda; *pāibe*—obtendrá; *tabe*—luego; *śrī-kṛṣṇa-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Se deben seguir estrictamente los principios que dio Śrī Caitanya Mahāprabhu en este verso. Aquel que sencillamente siga los pasos de Śrī Caitanya y de los Gosvāmīs, alcanzará, sin duda, la meta final de la vida, los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 34

*tabe prabhu śrīvāsera gṛhe nirantara
rātre saṅkīrtana kaila eka saṁvatsara*

tabe—más tarde; *prabhu*—el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrīvāsera*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *gṛhe*—en la casa; *nirantara*—siempre; *rātre*—por la noche; *saṅkīrtana*—canto congregacional del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *kaila*—llevó a cabo; *eka saṁvatsara*—todo un año.

TRADUCCIÓN

Durante todo un año, cada noche Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigió regularmente el canto congregacional del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en casa de Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 35

*kapāṭa diyā kīrtana kare parama āveśe
pāṣaṇḍī hāsīte āise, nā pāya praveśe*

kapāṭa—puerta; *diyā*—cerrando; *kīrtana*—cantando; *kare*—llevado a cabo; *parama*—muy elevada; *āveśe*—en una condición extática; *pāṣaṇḍī*—no creyentes; *hāsīte*—a reír; *āise*—vayan; *nā*—no; *pāya*—obtenga; *praveśe*—entrada.

TRADUCCIÓN

Ese canto extático se llevaba a cabo con las puertas cerradas, para que los no creyentes que iban a burlarse no pudieran entrar.

SIGNIFICADO

Cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa está a la disposición de todos, pero, a veces, algunos no creyentes acuden para entorpecer la ceremonia del canto. Aquí se indica que en esas circunstancias deben cerrarse las puertas del templo. Sólo debe admitirse a los cantores de buena fe; a los demás, no. Pero cuando se celebra el canto congregacional del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa a gran escala, nuestros templos acogen a todo el que quiera venir, y por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, este sistema ha dado buenos resultados.

VERSO 36

*kīrtana śuni' bāhire tārā jvali' puḍi' mare
śrīvāsere duḥkha dite nānā yukti kare*

kīrtana śuni'—después de oír el canto; *bāhire*—afuera; *tārā*—los no creyentes; *jvali'*—quemaron; *puḍi'*—en cenizas; *mare*—morir; *śrīvāsere*—a Śrīvāsa Ṭhākura; *duḥkha*—molestias; *dite*—dar; *nānā*—diversos; *yukti*—planes; *kare*—hacen.

TRADUCCIÓN

De manera que los no creyentes estaban abrasados y casi muertos de envidia. Para ven arse, urdieron diversos planes para molestar a Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSOS 37-38

*eka-dina vipra, nāma—'Gopāla cāpāla'
pāṣaṇḍi-pradhāna sei durmukha, vācāla*

*bhavānī-pūjāra saba sāmagrī-lañā
rātre śrīvāsera dvāre sthāna lepāñā*

eka-dina—un día; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *nāma*—llamado; *gopāla cāpāla*—de nombre Gopāla Cāpāla; *pāṣaṇḍi-pradhāna*—el cabecilla de los no creyentes; *sei*—él; *durmukha*—fiero, que utiliza palabras fuertes; *vācāla*—hablador; *bhavānī-pūjāra*—para adorar a la diosa Bhavānī; *saba*—todos; *sāmagrī*—ingredientes, artículos; *lañā*—tomando; *rātre*—por la noche; *śrīvāsera*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *dvāre*—en la puerta; *sthāna*—el lugar; *lepāñā*—untando.

TRADUCCIÓN

Una noche, mientras en el interior de la casa de Śrīvāsa Ṭhākura se llevaba a cabo el *kīrtana*, un *brāhmaṇa* llamado Gopāla Cāpāla, el cabecilla de los no creyentes, hombre hablador y de rudo lenguaje, puso ante la puerta de Śrīvāsa Ṭhākura todos los artículos que se utilizan para adorar a la diosa Durgā.

SIGNIFICADO

Ese *brāhmaṇa*, Gopāla Cāpāla, quería difamar a Śrīvāsa Ṭhākura probando que éste era en realidad un *śākta*, un adorador de Bhavānī, la diosa Durgā, pero que fingía ser un *vaiṣṇava*. En Bengala hay un antagonismo permanente entre los devotos de la diosa Kālī y los de Śrī Kṛṣṇa. Por lo general, los bengalíes, sobre todo aquellos que son comedores de carne y borrachos, están muy apegados a adorar a las diosas Durgā, Kālī, Śītalā y Caṇḍī. Esos devotos, a los que se conoce como *śāktas*, los adoradores de la *śakti-tattva*, siempre tienen envidia de los *vaiṣṇavas*. Puesto que Śrīvāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava* bien conocido y respetado en Navadvīpa, Gopāla Cāpāla quería disminuir su prestigio rebajándole al nivel de los *śāktas*. Para esto, colocó ante la puerta de Śrīvāsa Ṭhākura varios artículos utilizados para la adoración de Bhavānī, la esposa de Śiva, como, por ejemplo, una flor roja, una hoja de banano, un jarro de vino, y pasta rojiza de madera de sándalo. Por la mañana, cuando Śrīvāsa Ṭhākura vio todas aquellas cosas frente a su puerta, hizo llamar a los caballeros respetables del vecindario y les mostró que, por la noche, había adorado a Bhavānī. Muy

apenados, aquellos caballeros llamaron a un barrendero para que limpiase el lugar y lo Purificase rociándolo con agua y estiércol de vaca. Este episodio relacionado con Gopāla Cāpāla no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 39

*kalāra pāta upare thuila oḍa-phula
haridrā, sindūra āra rakta-candana, taṇḍula*

kalāra pāta—una hoja de banano; *upare*—sobre ella; *thuila*—colocó;
oḍa-phula—un tipo particular de flor; *haridrā*—cúrcuma; *sindūra*—bermellón;
āra—y; *rakta-candana*—sándalo rojo; *taṇḍula*—arroz.

TRADUCCIÓN

En la cara superior de una hoja de banano, colocó artículos de adoración como *oḍa-phula*, cúrcuma, bermellón, sándalo rojo y arroz.

VERSO 40

*madya-bhāṇḍa-pāśe dhari' nija-ghare gela
prātaḥ-kāle śrīvāsa tāhā ta' dekhila*

madya-bhāṇḍa—un jarro de vino; *pāśe*—al lado de; *dhari'*—colocando;
nija-ghare—a su propia casa; *gela*—fue; *prātaḥ-kāle*—por la mañana;
śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *tāhā*—todo aquello; *ta'*—ciertamente; *dekhila*—vio.

TRADUCCIÓN

Al lado de todo esto colocó un jarro de vino, y, por la mañana, cuando Śrīvāsa Ṭhākura abrió la puerta de su casa, se encontró con todo aquello.

VERSO 41

*baḍa baḍa loka saba ānila bolāiyā
sabāre kahe śrīvāsa hāsiyā hāsiyā*

baḍa baḍa—respetables; *loka*—personas; *saba*—todas; *ānila*—los trajo;
bolāiyā—haciéndoles llamar; *sabāre*—a todos; *kahe*—se dirige;
śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *hāsiyā hāsiyā*—mientras sonrío.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura hizo llamar a todos los caballeros respetables del vecindario y, sonriendo, les habló las siguientes palabras.

VERSO 42

*nitya rātre kari āmi bhavāṇī-pūjana
āmāra mahimā dekha, brāhmaṇa-sajjana*

nitya rātre—cada noche; *kari*—hago; *āmi*—yo; *bhavāṇī-pūjana*—adoración a Bhavāṇī, la esposa de Śiva; *āmāra*—mis; *mahimā*—glorias; *dekha*—ustedes ven; *brāhmaṇa-sat-jana*—todos los *brāhmaṇas* respetables.

TRADUCCIÓN

«Señores, todas las noches adoro a la diosa Bhavāṇī. Puesto que los artículos de adoración están aquí, a la vista de todos, ahora todos ustedes, brāhmaṇas respetables y miembros de las castas elevadas, pueden comprender cuál es mi posición.»

SIGNIFICADO

Según el sistema védico, hay cuatro castas (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*), y por debajo de ellos están los *pañcamas*, que son inferiores a los *śūdras*. Las castas superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* e incluso los *vaiśyas*) recibían el nombre de *brāhmaṇa-sajjana*. Los *brāhmaṇas* en especial recibían el nombre de *sajjana*, es decir, los caballeros respetables que guiaban a la sociedad entera. Si había alguna disputa en la aldea, la gente acudía a esos *brāhmaṇas* respetables para que zanjasen la diferencia. Ahora es muy difícil encontrar semejantes *brāhmaṇas* y *sajjanas*, y por eso las aldeas y ciudades están tan alteradas que no hay paz ni felicidad en ninguna parte. Para hacer revivir una civilización plenamente culta, debe introducirse en todo el mundo la división científica de la sociedad en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*. A menos que se eduque a algunas personas como *brāhmaṇas*, no puede haber paz en la sociedad humana.

VERSO 43

*tabe saba śiṣṭa-loka kare hāhākāra
aiche karma hethā kaila kon durācāra*

tabe—después; *saba*—todos; *śiṣṭa-loka*—caballeros; *kare*—exclamaron; *hāhākāra*—¡ay!, ¡ay!; *aiche*—semejantes; *karma*—actividades; *hethā*—aquí; *kaila*—hizo; *kon*—quién; *durācāra*—persona pecaminosa.

TRADUCCIÓN

Entonces todos los caballeros allí reunidos exclamaron: «¿Qué es esto? ¿Qué es esto? ¿Quién ha tenido la maldad de hacer esto? ¿Quién es ese pecador?».

VERSO 44

hādike āniyā saba dūra karāila
jala-gomaya diyā sei sthāna lepāila

hādike—a un barrendero; *āniyā*—llamando; *saba*—todo; *dūra*
karāila—hicieron tirar lejos; *jala*—agua; *gomaya*—estiércol de vaca;
diyā—mezclando; *sei*—ese; *sthāna*—lugar; *lepāila*—hicieron untar.

TRADUCCIÓN

Hicieron llamar a un barrendero [*hāḍi*], que tiró todos los artículos de adoración lejos de allí y limpió el lugar fregándolo con una mezcla de agua y estiércol de vaca.

SIGNIFICADO

En la sociedad védica, los hombres que se ocupan en actividades de limpieza pública, como retirar las heces y barrer las calles, se llaman *hāḍis*.

Algunas veces son intocables, sobre todo cuando se ocupan en su profesión, pero, sin embargo, esos *hāḍis* también tienen derecho a ser devotos. Esto lo establece la *Śrī Bhāgavad-gīta*, donde declara el Señor:

mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā sūdras
te 'pi yānti parām gatim

«¡Oh, hijo de Pṛthā! Aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior (las mujeres, los *vaiśyas* o comerciantes, así como los *sūdras* o trabajadores) pueden acceder al destino supremo» (Bg. 9.32).

En la India hay muchos intocables de la casta más inferior, pero según los

principios *vaiṣṇavas* todos son bienvenidos para unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en el nivel de la vida espiritual, y de este modo liberarse de las dificultades. La igualdad y la fraternidad en el nivel material son imposibles.

Cuando Śrī Caitanya declara: *trṇād api sunīcena taror iva sahiṣṇuna*, indica que hay que estar por encima del concepto material de la vida. Cuando una persona entiende completamente que no es el cuerpo material sino un alma espiritual, es aun más humilde que un hombre de las castas inferiores, porque es espiritualmente elevado. Esta humildad por la cual se considera más bajo que la hierba se llama *sunīcatva*, y ser más tolerante que un árbol se llama *sahiṣṇutva*, tolerancia. El situarse en el servicio devocional, sin considerar el concepto material de la vida, se llama *amānitva*, indiferencia por el respeto material; sin embargo, un devoto situado en esa posición se llama *mānada*, porque está dispuesto a ofecer honor a los demás sin vacilar.

Mahātma Gandhi comenzó el movimiento *hari-jana* para Purificar a los intocables, pero fracasó, porque pensó que se podía ser un *hari-jana*, un compañero personal del Señor, mediante algún tipo de modificación material. Eso no es posible. A menos que una persona entienda completamente que no es el cuerpo, sino un alma espiritual, no es posible ser un *hari-jana*. Aquellos que no siguen los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Su sucesión discipular no pueden distinguir entre materia y espíritu, y por tanto todas sus ideas no son más que una complicada mezcolanza de problemas. Están virtualmente perdidos en las desconcertantes redes de Māyādevī.

VERSO 45

*tina dina rahi' sei gopāla-cāpāla
sarvaṅge ha-ila kuṣṭha, vahe rakta-dhāra*

tina dina—tres días; *rahi'*—permaneciendo así; *sei*—ése; *gopāla-cāpāla*—de nombre Gopāla Cāpāla; *sarvaṅge*—por todo el cuerpo; *ha-ila*—se hizo visible; *kuṣṭha*—lepra; *vahe*—derramando; *rakta-dhāra*—un flujo de sangre.

TRADUCCIÓN

Tres días después, la lepra atacó a Gopāla Cāpāla, y éste empezó a sangrar por las llagas que aparecieron por todo su cuerpo.

VERSO 46

*sarvāṅga beḍila kīṭe, kāṭe nirantara
asahya vedanā, duḥkhe jvalaye antara*

sarvāṅga—por todo el cuerpo; *beḍila*—se cubrió; *kīṭe*—por insectos; *kāṭe*—picando; *nirantara*—siempre; *asahya*—insoponible; *vedanā*—dolor; *duḥkhe*—de infelicidad; *jvalaye*—ardía; *antara*—sin cesar.

TRADUCCIÓN

Cubierto sin cesar de gérmenes, y con insectos que le picaban por todo el cuerpo, Gopāla Cāpāla sufría de un modo insoponible. Todo su cuerpo ardía de dolor.

VERSO 47

gaṅgā-ghāṭe vṛkṣa-tale rahe ta' vasiyā
eka dina bale kichu prabhuke dekhiyā

gaṅgā-ghāṭe—a orillas del Ganges; *vṛkṣa-tale*—bajo un árbol; *rahe*—permanece; *ta'*—ciertamente; *vasiyā*—sentado; *eka dina*—un día; *bale*—dice; *kichu*—algo; *prabhuke*—al Señor; *dekhiyā*—viendo.

TRADUCCIÓN

Como la lepra es una enfermedad contagiosa, Gopāla Cāpāla se fue de la aldea para sentarse bajo un árbol a orillas del Ganges. Pero un día vio a Caitanya Mahāprabhu que pasaba por allí, y Le dijo lo siguiente.

VERSO 48

grāma-sambandhe āmi tomāra mātula
bhāginā, mui kuṣṭha-vyādhite hañāchi vyākula

grāma-sambandhe—en una relación de aldea; *āmi*—yo (soy); *tomāra*—Tu; *mātula*—tío materno; *bhāginā*—sobrino; *mui*—yo; *kuṣṭha-vyādhite*—por la enfermedad de lepra; *hañāchi*—estoy siendo; *vyākula*—demasiado afligido.

TRADUCCIÓN

«Mi querido sobrino, en nuestra relación de la aldea yo soy Tu tío materno. Mira, por favor, lo mucho que me hace sufrir este ataque de lepra.

VERSO 49

*loka saba uddhārite tomāra avatāra
muñi baḍa dukhī, more karaha uddhāra*

loka—gente; *saba*—toda; *uddhārite*—a liberar; *tomāra*—Tu; *avatāra*—encarnación; *muñi*—yo (soy); *baḍa*—muy; *dukhī*—desgraciado; *more*—a mí; *karaha*—por favor, haz; *uddhāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Como encarnación de Dios, Tú estás liberando a tantas almas caídas. Yo también soy un alma caída enormemente desgraciada. Sé bondadoso conmigo y libérame por Tu misericordia.»

SIGNIFICADO

Parece que, aunque Gopāla Cāpāla era pecador, hablador y ofensivo, tenía sin embargo la cualidad de ía sencillez. Así pues, tenía fe en que Caitanya Mahāprabhu era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, que había venido a liberar a todas las almas caídas, y pedía su propia liberación, buscando la misericordia del Señor. Él no sabía, sin embargo, que la liberación de los caídos no consiste en curar sus enfermedades corporales, aunque también es un hecho que, cuando un hombre se libera de las garras materiales, como consecuencia se curan sus enfermedades corporales. Gopāla Cāpāla sólo quería verse libre de los sufrimientos de la lepra, pero Śrī Caitanya, a pesar de aceptar su llamamiento sincero, quería informarle de la verdadera causa del sufrimiento.

VERSO 50

*eta śuni' mahāprabhura ha-ila kruddha mana
krodhāveśe bale tāre tarjana-vacana*

eta—de este modo; *śuni'*—al oír; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—hubo; *kruddha*—enfadada; *mana*—mente; *krodha-āveśe*—debido a un intenso enojo; *bale*—dice; *tāre*—a él; *tarjana*—riñendo; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy enfadado, y en aquel irritado estado de ánimo, le dijo unas palabras, riéndole.

VERSO 51

*āre pāpi, bhakta-dveṣi, tore nā uddhārimu
koṭi-janma ei mate kīḍāya khāoyāimu*

āre—¡oh!; *pāpi*—tú, pecador; *bhakta-dveṣi*—envidioso de los devotos; *tore*—a ti; *nā uddhārimu*—no liberaré; *koṭi-janma*—por diez millones de nacimientos; *ei mate*—de este modo; *kīḍāya*—por los gérmenes; *khāoyāimu*—haré que te piquen.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, pecador, envidioso de los devotos puros! ¡No te liberaré! ¡Por el contrario, haré que estos gérmenes te estén picando durante muchos millones de años.

SIGNIFICADO

En cuanto a esto, debemos observar que todos nuestros sufrimientos en este mundo material, sobre todo los que nos vienen de enfermedades, se deben a nuestras previas actividades pecaminosas. Y de todas las actividades pecaminosas, las dirigidas contra un devoto puro debidas a simple envidia se consideran sumamente graves. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que Gopāla Cāpāla comprendiese la causa de su sufrimiento. Todo aquel que molesta a un devoto puro ocupado en difundir el santo nombre del Señor será castigado como Gopāla Cāpāla, sin duda alguna. Ésta es la enseñanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como vamos a ver, aquel que ofende a un devoto puro jamás podrá satisfacer a Caitanya Mahāprabhu, a menos y hasta que se arrepienta sinceramente de su ofensa y la rectifique.

VERSOS 2

*śrīvase karāili tui bhavāṇī-pūjana
koṭi janma habe tora raurave patana*

śrīvāse—a Śrīvāsa Ṭhākura; *karāili*—has causado; *tui*—tú; *bhavāṇī-pūjana*—adorando a la diosa Bhavāṇī; *koṭi janma*—por diez millones de nacimientos; *habe*—habrá; *tora*—tu; *raurave*—en el infierno;

patana—caída.

TRADUCCIÓN

«Tú has hecho aparecer a Śrīvāsa Ṭhākura como si hubiera estado adorando a la diosa Bhavāṇī. Sólo por esta ofensa, tendrás que caer a una vida infernal por diez millones de nacimientos.

SIGNIFICADO

Hay muchos seguidores del tantra que practican la magia negra consistente en adorar a la diosa Bhavāṇī en un crematorio, con la intención de comer carne y beber vino. Esos insensatos creen también que ese *bhavāṇī-pūja* está al mismo nivel que adorar a Śrī Kṛṣṇa mediante el servicio devocional. Pero aquí, Śrī Caitanya Mahāprabhu condena esas abominables actividades del *tantra* que llevan a cabo supuestos *svāmīs* y *yogīs*. El Señor declara que la persona que realiza ese *bhavāṇī-pūja* para beber vino y comer carne se ve arrojado rápidamente a una vida infernal. El método de adoración en sí mismo es ya infernal, e igualmente sus resultados no pueden ser más que infernales.

Muchos bribones dicen que cualquiera que sea el camino que se tome, finalmente se alcanzará el Brahman. Pero de este verso podemos entender de qué manera alcanza esa gente el Brahman. El Brahman se extiende por todas partes, pero percibir el Brahman en diferentes objetos conduce a resultados diferentes. En la *Bhāgavad-gītā*, el Señor dice: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: «Yo recompenso a cada uno en la medida en que se ha entregado a Mío (Bg. 4.11). Sin duda alguna, los *māyāvādīs* comprenden el Brahman en ciertos aspectos, pero la comprensión del Brahman en los aspectos de vino, mujeres y carne no es la misma que la comprensión del Brahman que alcanzan los devotos al cantar, bailar y comer *prasāda*. Los filósofos *māyāvādīs*, educados en un conocimiento insignificante, creen que todos los tipos de comprensión del Brahman no son más que uno, sin considerar la variedad. Pero aunque Kṛṣṇa está en todas partes, por Su potencia inconcebible, simultáneamente, no está en todas partes. De manera que la comprensión del Brahman en el culto del tantra no es la misma que la comprensión del Brahman de los devotos puros. A menos que la persona alcance el nivel más elevado de comprensión del Brahman, la conciencia de Kṛṣṇa, merece ser castigado. Todos, excepto los devotos conscientes de Kṛṣṇa, son, en cierta medida, *pāṣaṇḍīs* o demonios, y, por tanto, merecen el castigo del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, como se dice a continuación.

VERSO 53

pāṣaṇḍī saṁhārite mora ei avatāra

pāṣaṇḍī saṁhāri bhakti karimu pracāra

pāṣaṇḍī—demonios, ateos; *saṁhārite*—matar; *mora*—Mi; *ei*—esta; *avatāra*—encarnación; *pāṣaṇḍī*—ateo; *saṁhāri'*—matando; *bhakti*—servicio devocional; *karimu*—haré; *pracāra*—predica.

TRADUCCIÓN

«He aparecido en esta encarnación para matar a los demonios [pāṣaṇḍīs] y, después de matarlos, predicar el culto del servicio devocional.»

SIGNIFICADO

La misión de Śrī Caitanya es la misma que la de Śrī Kṛṣṇa, como se afirma en la *Bhāgavad-gīta*:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

*paritrāṇāya sādhūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

«Cuando quiera y dondequiera que decae la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y surge la irreligión de manera predominante, en ese momento, Yo mismo desciendo. Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, advengo Yo mismo milenio tras milenio" (Bg. 4.7-8).

Como se explica aquí, el verdadero propósito de toda encarnación de Dios consiste en matar a los ateos y mantener a los devotos. Él no dice, como tantos sinvergüenzas que se presentan como encarnaciones, que los ateos y los devotos están en el mismo nivel. Śrī Caitanya Mahāprabhu, o Śrī Kṛṣṇa, la verdadera Personalidad de Dios, no apoya esa idea. Los ateos merecen ser castigados, mientras que los devotos necesitan protección. La misión de todos los avatares o encarnaciones consiste en mantener este principio. Por tanto, hay que identificar una encarnación por Sus actividades, no por votación popular o por invenciones mentales. Śrī Caitanya Mahāprabhu protegió a los devotos y mató muchos demonios en el curso de Su labor de predica. Dijo de manera específica que los filósofos mayav idls son los mayores demonios. Por tanto,

advirtió a todos que no escucharan la filosofía *māyāvāda*: *māyāvādī-bhāṣya śunīle haya sarva-nāśa*: Por el simple hecho de que una persona oiga la interpretación *māyāvāda* de los *śāstras*, está perdido (Cc. *Madhya* 6.169).

VERSO 54

*eta bali' gelā prabhu karite gaṅgā-snāna
sei pāpī duḥkha bhoge, nā yāya paraṇa*

eta bali'—al decir esto; *gelā*—Se fue; *prabhu*—el Señor; *karite*—tomar; *gaṅgā snāna*—un baño en el Ganges; *sei*—aquel; *pāpī*—pecador; *duḥkha*—dolores; *bhoge*—sufre; *nā*—no; *yāya*—se va; *paraṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, el Señor Se fue a tomar Su baño en el Ganges, y aquel pecador no dejó la vida, sino que continuó sufriendo.

SIGNIFICADO

Parece que aquel que of ende a un *vaiṣṇava* continúa sufriendo sin dejar la vida. Hemos visto en la vida real que un gran *vaiṣṇava-aparādhī* está sufriendo continuamente, tanto que apenas puede moverse, pero, sin embargo, no muere.

VERSOS 55-56

*sannyāsa kariyā yabe prabhu nīlācale gelā
tathā haite yabe kuliyā grāme āilā*

*tabe sei pāpī prabhura la-ila śaraṇa
hita upadeśa kaila ha-iyā karuṇa*

sannyāsa kariyā—tras aceptar la orden de vida de renunciación; *yabe*—cuando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *gelā*—fue; *tathā haite*—desde allí; *yabe*—cuando; *kuliyā*—de nombre Kuliyā; *grāme*—a la aldea; *āilā*—regresó; *tabe*—en esa ocasión; *sei*—aquel; *pāpī*—pecador; *prabhura*—del Señor; *la-ila*—tomó; *śaraṇa*—refugio; *hita*—beneficioso; *upadeśa*—consejo; *kaila*—dio; *ha-iyā*—siendo; *karuṇa*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya fue a Jagannātha Purī, tras aceptar la orden

de vida de renunciación, y luego regresó a la aldea de Kuliya, a Su llegada aquel pecador se refugió en los pies de loto del Señor. El Señor, otorgándole Su misericordia, le instruyó para su propio bien.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, ha dado la nota siguiente en relación con la aldea de Kuliya. La aldea conocida originalmente como Kuliya se fue desarrollando en lo que ahora es la ciudad de Navadvīpa. En diversos libros autorizados, como el *Bhakti-ratnākara*, el *Caitanya-carita-mahākāvya*, el *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* y el *Caitanya-bhāgavata* se menciona que la aldea de Kuliya está en la orilla occidental del Ganges. Incluso ahora, en la zona conocida como Koladvīpa, hay un lugar conocido como *kuliāra gañja* y un lugar llamado *kuliāra dāha*, ambos en la jurisdicción del actual municipio de Navadvīpa. En tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu había en la orilla occidental del Ganges dos aldeas llamadas Kuliya y Pāhāḍapura, ambas pertenecientes a la jurisdicción de Bāhiradvīpa. En aquel entonces, el lugar de la orilla oriental del Ganges conocido ahora como Antardvīpa se conocía como Navadvīpa. En el Señor Māyāpur aún se conoce ese lugar como Dvīpera Māṭha. Hay otro lugar llamado Kuliya cerca de Kāñcaḍāpāḍā, pero que no es la misma Kuliya que se menciona aquí. No puede aceptarse como *aparādha-bhañjanera pāṭa*, el lugar donde se perdonó la ofensa, porque esto ocurrió en la Kuliya anteriormente mencionada de la orilla occidental del Ganges. Por razones económicas, mucha gente envidiosa se opone a las excavaciones del verdadero lugar y, a veces, anuncian lugares desautorizados presentándolos como el auténtico.

VERSOS 57-58

*śrīvāsa paṇḍitera sthāne āche aparādha
tathā yāha, teṅho yadi karena prasāda*

*tabe tora habe ei pāpa-vimocana
yadi punaḥ aiche nāhi kara ācaraṇa*

śrīvāsa paṇḍitera—de Śrīvāsa Ṭhākura; *sthāne*—a los pies de loto; *āche*—hay; *aparādha*—ofensa; *tathā*—allí; *yāha*—ve; *teṅho*—él; *yadi*—si; *karena*—hace; *prasāda*—bendiciones; *tabe*—entonces; *tora*—tu; *habe*—habrá; *ei*—esta; *pāpa-vimocana*—inmunidad ante una reacción pecaminosa; *yadi*—si; *punaḥ*—otra vez; *aiche*—semejante; *nāhi kara*—no cometes; *ācaraṇa*—conducta.

TRADUCCIÓN

«Tú has cometido una ofensa contra los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura —dijo el Señor—. Ante todo, debes ir a pedirle su misericordia, y entonces, si te da sus bendiciones y no vuelves a cometer nunca más semejante pecado, te verás libre de estas reacciones.»

VERSO 59

*tabe vipra la-ila āsi śrīvāsa śaraṇa
tānhāra kṛpāya haila pāpa-vimocana*

tabe—luego; *vipra*—el *brāhmaṇa* (Gopāla Cāpāla); *la-ila*—se refugió; *āsi*—yendo; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *śaraṇa*—refugio de sus pies de loto; *tānhāra kṛpāya*—por su misericordia; *haila*—se volvió; *pāpa-vimocana*—libre de toda reacción pecaminosa.

TRADUCCIÓN

Entonces, el *brāhmaṇa*, Gopāla Cāpāla, fue ante Śrīvāsa Ṭhākura y se refugió a sus pies de loto, y por la misericordia de Śrīvāsa Ṭhākura se vio libre de todas las reacciones pecaminosas.

VERSO 60

*āra eka vipra āila kīrtana dekhite
dvāre kapāta,—nā pāila bhitare yāite*

āra—otro; *eka*—uno; *vipra*—*brāhmaṇa*; *āila*—fue; *kīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *dekhite*—a ver; *dvāre*—en la entrada; *kapāta*—la puerta (al estar cerrada); *nā pāila*—no le fue posible; *bhitare*—dentro; *yāite*—ir.

TRADUCCIÓN

Otro *brāhmaṇa* fue también a ver cómo llevaban a cabo el *kīrtana*, pero la puerta estaba cerrada y no pudo entrar en la sala.

VERSO 61

*phiri' gela vipra ghare mane duḥkha pāñā
āra dina prabhuke kahe gaṅgāya lāga pāñā*

phiri' gela—regresó; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *ghare*—a su casa; *mane*—en su mente; *duḥkha*—aflicción; *pāñā*—obteniendo; *āra dina*—al día siguiente; *prabhuke*—al Señor; *kahe*—dice; *gaṅgāya*—a la orilla del Ganges; *lāga*—contacto; *pāñā*—obteniendo.

TRADUCCIÓN

Volvió a su casa con la mente afligida, pero al día siguiente encontró al Señor Caitanya a la orilla del Ganges y Le habló.

VERSO 62

śāpiba tomāre muṇi, pāñāchi mano-duḥkha
paitā chiṇḍiyā śāpe pracanḍa durmukha

śāpiba—maldeciré; *tomāre*—a Ti; *muṇi*—yo; *pāñāchi*—yo he; *manaḥ-duḥkha*—con la mente muy agraviada; *paitā*—cordón sagrado; *chiṇḍiyā*—rompiendo; *śāpe*—maldiciendo; *pracanḍa*—fieramente; *durmukha*—una persona que habla rudamente.

TRADUCCIÓN

Aquel *brāhmaṇa* era experto en hablar rudamente y maldecir a los demás. De modo que rompió su cordón sagrado y declaró: «Ahora voy a maldecirte, porque Tu conducta ha sido un agravio muy grande para mí».

VERSO 63

saṁsāra-sukha tomāra ha-uka vināśa
śāpa śuni' prabhura citte ha-ila ullāsa

saṁsāra-sukha—dicha material; *tomāra*—Tu; *ha-uka*—que se vuelva; *vināśa*—toda suprimida; *śāpa śuni'*—al oír esta maldición; *prabhura*—del Señor; *citte*—en Su mente; *ha-ila*—había; *ullāsa*—júbilo.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* maldijo al Señor: «¡Te verás despojado de toda dicha material!». Cuando el Señor oyó eso, en Su interior sintió gran júbilo.

VERSO 64

*prabhura śāpa-vārtā yei śune śraddhāvān
brahma-śāpa haite tāra haya paritrāṇa*

prabhura—del Señor; *śāpa-vārtā*—el episodio de esa maldición; *yei*—todo aquel que; *śune*—oiga; *śraddhāvān*—con afecto; *brahma-śāpa*—maldición de un *brāhmaṇa*; *haite*—de; *tāra*—su; *haya*—se vuelve; *paritrāṇa*—liberación.

TRADUCCIÓN

Toda persona de fe que escuche el relato de la maldición de ese *brāhmaṇa* al Señor Caitanya está libre de toda maldición *brahmínica*.

SIGNIFICADO

Hay que saber con firme convicción que el Señor, al ser trascendental, no está nunca sujeto a maldición o bendición alguna. Sólo las entidades vivientes ordinarias están sujetas a maldiciones y a los castigos de Yamarāja. En tanto que Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu está más allá de esos castigos y bendiciones. Cuando se comprende este hecho con amor y fe, se alcanza la liberación de toda maldición formulada por *brāhmaṇas* o por cualquier otra persona. Este episodio no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 65

*mukunda-dattere kaila daṇḍa parasāda
khaṇḍila tāhāra cittera saba avasāda*

mukunda-dattere—a Mukunda Datta; *kaila*—hizo; *daṇḍa*—castigo; *parasāda*—bendición; *khaṇḍila*—disipó; *tāhāra*—su; *cittera*—de la mente; *saba*—toda clase de; *avasāda*—depresiones.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu bendijo a Mukunda Datta con un castigo, disipando de esa manera toda su depresión mental.

SIGNIFICADO

A Mukunda Datta se le prohibió en una ocasión estar con el Señor Caitanya Mahāprabhu a causa de la relación que mantenía con impersonalistas *māyāvādīs*. Cuando el Señor Caitanya manifestó Su *mahā-prakāśa*, llamó a todos los devotos uno a uno y les bendijo, mientras Mukunda Datta permanecía fuera. Los devotos informaron al Señor de que Mukunda Datta estaba esperando fuera, pero el Señor respondió: «Por ahora no Me voy a sentir complacido con Mukunda Datta, porque explica el servicio devocional cuando está entre devotos, pero luego va con los *māyāvādīs* para oírles cuando explican el *Yoga-vāsiṣṭha-rāmāyaṇa*, que está repleto de filosofía *māyāvāda*. Debido a esto, Me siento muy disgustado con él». Al oír al Señor hablar así, Mukunda Datta, que estaba fuera, se alegró muchísimo de que el Señor, algún día, Se sentiría complacido con él aunque en aquel momento Se sentía molesto. Pero cuando el Señor comprendió que Mukunda Datta iba a romper su relación con los *māyāvādīs* para siempre, Se sintió complacido, e inmediatamente dijo que quería ver a Mukunda. De esta forma, le liberó de su relación con los *māyāvādīs*, y le dio la posibilidad de relacionarse con devotos puros.

VERSO 66

*ācārya-gosāñire prabhu kare guru-bhakti
tāhāte ācārya baḍa haya duḥkha-mati*

ācārya-gosāñire—a Advaita Ācārya; *prabhu*—el Señor; *kare*—hace; *guru-bhakti*—ofreciendo respetos como a un maestro espiritual; *tāhāte*—de ese modo; *ācārya*—Advaita ṅcārya; *baḍa*—muchísimo; *haya*—Se siente; *duḥkha-mati*—afligido.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya respetaba a Advaita Ācārya como si fuese Su maestro espiritual, pero Advaita Ācārya Prabhu Se sentía enormemente afligido por aquella conducta.

VERSO 67

*bhaṅgī kari' jñāna-mārga karila vyākhyāna
krodhāveśe prabhu tāre kaila avajñāna*

bhaṅgī kari'—haciéndolo para divertirse; *jñāna-mārga*—el sendero de la especulación filosófica; *karila*—hizo; *vyākhyāna*—explicación; *krodhā-āveśe*—con un ánimo enfadado; *prabhu*—el Señor; *tāre*—a Él;

kaila—hizo; *avajñāna*—falta de respeto.

TRADUCCIÓN

De modo que comenzó a explicar caprichosamente el sendero de la especulación filosófica, y el Señor, enfadado, Le trató con aparente falta de respeto.

VERSO 68

*tabe ācārya-gosāñira ānanda ha-ila
lajjita ha-iyā prabhu prasāda karila*

tabe—en aquel momento; *ācārya-gosāñira*—de Advaita ṅcārya;
ānanda—placer; *ha-ila*—suscitó; *lajjita*—avergonzado; *ha-iyā*—sintiéndose;
prabhu—el Señor; *prasāda* —bendición; *karila*—ofreció.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, Advaita Ācārya estaba enormemente complacido. El Señor lo comprendió, y Se sintió ligeramente avergonzado, pero dio Su bendición a Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Advaita ṅcārya era discípulo de Mādhavendra Purī, el maestro espiritual de Īśvara Purī. Por tanto, Īśvara Purī, el maestro espiritual del Señor Caitanya Mahāprabhu, era hermano espiritual de Advaita ṅcārya. Como tal, el Señor Caitanya Mahāprabhu trataba a Advaita Ācārya como si fuese Su maestro espiritual, pero al Señor Advaita Ācārya no Le gustaba esa conducta del Señor Caitanya, porque quería que Le tratase como Su sirviente eterno. La aspiración de Advaita Ācārya era ser un sirviente del Señor, no Su maestro espiritual. Por tanto, imaginó un plan para atraerse la desaprobación del Señor. Comenzó a explicar el sendero de la especulación filosófica a un grupo de infelices *māyāvādīs*, y cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu Se enteró, fue allí inmediatamente y, muy irritado, comenzó a pegar a Advaita Ācārya. Entonces, Advaita Ācārya, sumamente contento, comenzó a bailar diciendo: «¡Mirad cómo se ha cumplido Mi deseo! el Señor Caitanya Mahāprabhu Me estuvo tratando con honor por mucho tiempo, pero ahora Me está tratando sin consideración. Éste es Mi premio. Su afecto por Mí es tan grande que ha querido salvarme de las manos de los *māyāvādīs*». Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se sintió ligeramente avergonzado, pero estaba muy

complacido con Advaita Ācārya.

VERSO 69

*murāri-gupta-mukhe śuni' rāma-guṇa-grāma
lalāṭe likhila tānra `rāmadāsa' nāma*

murāri-gupta—de Murāri Gupta; *mukhe*—de la boca; *śuni'*—al escuchar; *rāma*—del Señor Rāmacandra; *guṇa-grāma*—glorias; *lalāṭe*—en la frente; *likhila*—escribió; *tānra*—de Murāri Gupta; *rāma-dāsa*—el sirviente eterno del Señor Rāmacandra; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

Murāri Gupta era un gran devoto del Señor Rāmacandra. Cuando el Señor Caitanya le escuchó cantar las glorias del Señor Rāmacandra, inmediatamente escribió en su frente «rāmadāsa» [el sirviente eterno del Señor Rāmacandra].

VERSO 70

*śrīdharera lauha-pātre kaila jala-pāna
samasta bhaktere dila iṣṭa vara-dāna*

śrīdharera—de Śrīdhara; *lauha-pātre*—de la vasija de hierro; *kaila*—hizo; *jalapāna*—beber agua; *samasta*—todos; *bhaktere*—a los devotos; *dila*—dio; *iṣṭa*—deseada; *vara-dāna*—bendición.

TRADUCCIÓN

Una vez, el Señor Caitanya Mahāprabhu fue a casa de Śrīdhara después de un *kīrtana*, y bebió agua de su estropeada vasija de hierro. Entonces otorgó Su bendición a cada uno de los devotos según su deseo.

SIGNIFICADO

Tras el masivo *nagara-saṅkīrtana* para protestar contra el magistrado Chand Kājī, éste se convirtió en un devoto. Luego el Señor Caitanya Mahāprabhu regresó con Su grupo de *saṅkīrtana* a casa de Śrīdhara, y Chand Kājī Le siguió. Todos los devotos descansaron allí durante un rato y bebieron agua de la estropeada vasija de hierro de Śrīdhara. El Señor aceptó el agua porque la vasija pertenecía a un devoto. Chand Kājī regresó entonces a su casa. El lugar

en el que descansaron aún existe al nordeste de Māyāpur, y se le conoce como *kīrtana-viśrāma-sthāna*, «el lugar de descanso del grupo de *kīrtana*».

VERSO 71

*haridāsa ṭhākurere karila prasāda
ācārya-sthāne mātāra khaṇḍāila aparādha*

haridāsa ṭhākurere—a Haridāsa Ṭhākura; *karila*—hizo; *prasāda*—bendición; *ācārya-sthāne*—en casa de Advaita ṇcārya; *mātāra*—de Śacīmātā; *khaṇḍāila*—eliminó; *aparādha*—la ofensa.

TRADUCCIÓN

Más adelante el Señor bendijo a Haridāsa Ṭhākura, y eliminó la ofensa de Su madre en casa de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

El día del *mahā-prakāśa*, el Señor Caitanya Mahāprabhu abrazó a Haridāsa Ṭhākura y le informó de que era una encarnación de Prahlāda Mahārāja. Cuando Viśvarūpa aceptó *sannyāsa*, Śacīmātā pensó que Advaita ṇcārya Le había persuadido para que lo hiciera. Por tanto, Le acusó de ello, lo cual fue una ofensa contra los pies de loto de Advaita ṇcārya. Más tarde, el Señor Caitanya indujo a Su madre a que tomara el polvo de los pies de loto de Advaita ṇcārya, y así se anuló su *vaiṣṇava-aparādha*.

VERSO 72

*bhakta-gaṇe prabhu nāma-mahimā kahila
śuniyā paḍuyā tāhāñ artha-vāda kaila*

bhakta-gaṇe—a los devotos; *prabhu*—el Señor; *nāma-mahimā*—glorias del santo nombre; *kahila*—explicó; *śuniyā*—al oír; *paḍuyā*—los estudiantes; *tāhāñ*—allí; *arthavāda*—interpretación; *kaila*—hicieron.

TRADUCCIÓN

Una vez, el Señor explicó las glorias del santo nombre a los devotos, pero algunos estudiantes ordinarios que Le oyeron formularon su propia interpretación.

VERSO 73

*nāme stuti-vāda śuni' prabhura haila duḥkha
sabāre niṣedhila,—ihāra nā dekhiha mukha*

nāme—en el santo nombre del Señor; *stuti-vāda*—exageración; *śuni'*—al oír; *prabhura*—del Señor; *haila*—Se volvió; *duḥkha*—apenado; *sabāre*—a todos; *niṣedhila*—advirtió; *ihāra*—de él; *nā*—no; *dekhiha*—ver; *mukha*—rostro.

TRADUCCIÓN

Cuando uno de los estudiantes interpretó las glorias del santo nombre como una oración exagerada, el Señor Caitanya Mahāprabhu, muy afligido, advirtió inmediatamente a todos que no mirasen nunca más a la cara a ese estudiante.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu explicaba las glorias de la potencia trascendental del santo nombre del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, un desdichado estudiante dijo que esa glorificación del santo nombre era una exageración de los *śāstras* para inducir a la gente a adoptarlo. De modo que el estudiante interpretó las glorias del santo nombre. Esto se llama *artha-vāda*, y es una de las diez ofensas a los pies de loto del santo nombre del Señor. Hay muchas clases de ofensas, pero la conocida como *nāma-aparādha*, la ofensa a los pies de loto del santo nombre, es sumamente peligrosa. El Señor, por tanto, advirtió a todos de que no mirasen a la cara al ofensor. Inmediatamente, Él tomó un baño en el Ganges, vestido con toda Su ropa, para enseñar a todos que hay que evitar semejante *nāma-aparādha*. El santo nombre es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios. No hay diferencia entre la persona de Dios y Su santo nombre. Tal es la posición absoluta de la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, aquel que diferencia al Señor de Su nombre es llamado *pāṣaṇḍī* o no creyente, un demonio ateo. La glorificación del santo nombre es la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios. Nunca se debe intentar hacer distinciones entre el Señor y Su nombre, ni interpretar que las glorias del santo nombre son mera exageración.

VERSO 74

*sagaṇe sacele giyā kaila gaṅgā-snāna
bhaktira mahimā tāhāṅ karila vyākhyāna*

sa-gaṇe—con Sus seguidores; *sa-cele*—sin dejar las ropas; *giyā*—yendo; *kaila*—hizo; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *bhaktira*—del servicio devocional; *mahimā*—glorias; *tāhān*—allí; *karila*—hizo; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

Sin cambiar siquiera de ropa, el Señor Caitanya, con Sus compañeros, tomó un baño en el Ganges. Allí explicó las glorias del servicio devocional.

VERSO 75

*jñāna-karma-yoga-dharme nahe kṛṣṇa vaśa
kṛṣṇa-vaśa-hetu eka—prema-bhakti-rasa*

jñāna—el sendero del conocimiento especulativo; *karma*—actividades fruitivas; *yoga*—el proceso de controlar los sentidos; *dharme*—en las actividades, en esta clase de ocupación; *nahe*—no es; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *vaśa*—complacido; *kṛṣṇa*—de el Señor Kṛṣṇa; *vaśa*—para el placer; *hetu*—razón; *eka*—una; *prema*—amor; *bhakti*—servicio devocional; *rasa*—esa dulzura.

TRADUCCIÓN

Siguiendo los senderos del conocimiento filosófico especulativo, la acción fruitiva o el yoga místico para controlar los sentidos, no se puede satisfacer a Kṛṣṇa, el Señor Supremo. El amor devocional puro por Kṛṣṇa es lo único que causa satisfacción al Señor.

VERSO 76

*na sādhayati mām yogo
na sāṅkhyam dharmā uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo
yathā bhaktir mamorjitā*

na—nunca; *sādhayati*—hace permanecer satisfecho; *mām*—a Mí; *yogaḥ*—el proceso de control; *na*—ni; *sāṅkhyam*—el proceso de obtener conocimiento filosófico de la Verdad Absoluta; *dharmāḥ*—esa ocupación; *uddhava*—Mi

querido Uddhava; *na*—ni; *svādhyāyaḥ*—estudio de los *Vedas*; *tapah*—austeridades; *tyāgaḥ*—renunciación, aceptación de *sannyāsa*, o caridad; *yathā*—tanto como; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *nana*—a Mí; *ūrjitā*—desarrollado.

TRADUCCIÓN

[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo:] «Mi amado Uddhava, ni por medio del *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema de yoga místico para controlar los sentidos], ni por medio del monismo impersonal o de un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni por el estudio de los *Vedas*, ni por la práctica de austeridades, ni por la caridad, ni por aceptar *sannyāsa* se Me puede satisfacer tanto como ofreciéndome servicio devocional».

SIGNIFICADO

Los *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs*, *tapasvīs* y estudiantes de las Escrituras védicas que no tengan conciencia de Kṛṣṇa están sencillamente dando rodeos sin alcanzar ningún provecho final, porque no tienen un conocimiento claro de la Suprema Personalidad de Dios. Ni tampoco tienen fe para dirigirse a Él a través del desempeño del servicio devocional, aunque en tantos lugares se hace hincapié repetidamente sobre el valor de ese servicio, como ocurre en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20). La *Bhagavad-gītā* también declara: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: «Únicamente se puede comprender a la Personalidad Suprema tal y como es por medio del servicio devocional» (Bg. 18.55). Si se quiere comprender a la Personalidad Suprema de una manera objetiva, hay que adoptar el sendero del servicio devocional y no perder el tiempo en especulaciones filosóficas inútiles, en actividades fruitivas, en la práctica del yoga místico, ni en rigurosas austeridades o penitencias. También en la *Bhagavad-gītā* (12.5), el Señor confirma: *kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām*: «Para aquellos cuya mente está apegada al aspecto no manifiesto e impersonal del Supremo es muy difícil avanzar». Aquellos que están apegados al aspecto impersonal del Señor se ven obligados a enfrentarse a grandes dificultades y, pese a ello, no pueden comprender la Verdad Absoluta. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11): *brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*. Aquel que no comprende a la Suprema Personalidad de Dios, la fuente original tanto del Brahman como de Paramātmā, está todavía en las tinieblas en cuanto a la Verdad Absoluta.

VERSO 77

*murārike kahe tumi kṛṣṇa vaśa kailā
śuniyā murāri śloka kahite lāgilā*

murārike—a Murāri; *kahe*—dice; *tumi*—tú; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *vaśa*—satisfecho; *kailā*—hecho; *śuniyā*—al oír; *murāri*—de nombre Murāri; *śloka*—versos; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Caitanya alabó a Murāri Gupta diciendo: «Tú has satisfecho al Señor Kṛṣṇa». Al oír esto, Murāri Gupta citó un verso del Śrīmad-Bhāgavatam:

VERSO 78

*kvāhaṁ daridraḥ pāpīyān kva kṛṣṇaḥ śrī-niketaṇaḥ
brahma-bandhur iti smāhaṁ bāhubhyāṁ parirambhitaḥ*

kva—mientras que; *aham*—yo (soy); *daridraḥ*—muy pobre; *pāpīyān*—pecaminoso; *kva*—mientras que; *kṛṣṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *śrī-niketaṇaḥ*—el receptáculo de las diosas de la fortuna; *brahma-bandhuḥ*—un *brāhmaṇa* de casta sin cualidades brahmínicas; *iti*—así pues; *smā*—ciertamente; *aham*—yo (soy); *bāhu-bhyām*—por los brazos; *parirambhitaḥ*—abrazado.

TRADUCCIÓN

«Puesto que no soy más que un pobre y pecaminoso *brahma-bandhu*, sin cualidades brahmínicas aunque nacido en una familia *brāhmaṇa*, y Tú, el Señor Kṛṣṇa, eres el refugio de la diosa de la fortuna, es sencillamente maravilloso, mi amado el Señor Kṛṣṇa, que me hayas estrechado entre Tus brazos.»

SIGNIFICADO

Es éste un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.81.16) que recitó Sudāmā Vipra en presencia del Señor Kṛṣṇa. Este verso y el anteriormente citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* indican claramente que, aunque Kṛṣṇa sea tan grande que nadie puede satisfacerle, exhibe Su grandeza al sentirse personalmente satisfecho incluso con alguien que no tiene buenas cualidades desde muchos puntos de vista. Sudāmā Vipra había nacido en una familia de *brāhmaṇas*, era un sabio erudito y amigo de clase de Kṛṣṇa, pero pese a todo ello, se consideraba indigno, estrictamente hablando, de recibir el calificativo de

brāhmaṇa. Él decía ser un *brahma-bandhu*, que significa: «aquel que ha nacido en una familia *brāhmaṇa*, pero que no tiene las cualidades brahmínicas». Sin embargo, a causa de su gran respeto por los *brāhmaṇas*, Kṛṣṇa abrazó a Sudāmā Vipra, aunque no fuese un *brāhmaṇa* común sino un *brahma-bhandu*, el amigo de una familia *brāhmaṇa*. Murāri Gupta no podía ni siquiera recibir el nombre de *brahma-bandhu*, puesto que había nacido en una familia *vaidya* y, según la estructura social, se le consideraba un *śūdra*. Pero Kṛṣṇa otorgó especial misericordia a Murāri Gupta porque era un amado devoto del Señor, como declaró el Señor Caitanya Mahāprabhu. La esencia del detallado estudio que el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hizo sobre este tema es que ninguna cualidad material puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, pero, sin embargo, todo es un éxito por el simple hecho de desarrollar el servicio devocional al Señor.

Los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa no pueden ni siquiera llamarse *brahma-bandhus*. Por tanto, nuestro único medio para satisfacer a Kṛṣṇa consiste en seguir las instrucciones del Señor Caitanya Mahāprabhu, quien dice:

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

«A todas las personas con quien te encuentres, instrúyelas en las enseñanzas de Kṛṣṇa. De esta manera, por orden Mía, sé un maestro espiritual y libera a la gente de este país» (Cc. *Madhya* 7.128). Con el único propósito de intentar seguir las órdenes del Señor Caitanya Mahāprabhu, hablamos a la gente del mundo sobre la *Bhagavad-gītā tal y como es*. Esto nos capacitará para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 79

*eka-dina prabhu saba bhakta-gaṇa lañā
saṅkīrtana kari' vaise śrama-yukta hañā*

eka-dina—un día; *prabhu*—el Señor; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *lañā*—acompañándose de; *saṅkīrtana*—cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kari'*—haciendo esto; *vaise*—se sentaron; *śrama-yukta*—sintiéndose fatigados; *hañā*—estando así.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor llevó a cabo *saṅkīrtana* con todos Sus devotos y, cuando estuvieron muy fatigados, se sentaron.

VERSO 80

*eka āmra-bīja prabhu aṅgane ropila
tat-kṣaṇe janmila vṛkṣa bāḍite lāgila*

eka—una; *āmra-bīja*—semilla de un mango; *prabhu*—el Señor; *aṅgane*—en el patio; *ropila*—plantó; *tat-kṣaṇe*—inmediatamente; *janmila*—germinó; *vṛkṣa*—un árbol; *bāḍite*—a crecer; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

El Señor plantó entonces una semilla de mango en el patio, e inmediatamente la semilla germinó y produjo un árbol que comenzó a crecer.

VERSO 81

*dekhite dekhite vṛkṣa ha-ila phalita
pākila aneka phala, sabei vismita*

dekhite dekhite—bajo la mirada de la gente; *vṛkṣa*—el árbol; *ha-ila*—se hizo; *phalita*—crecido con frutos; *pākila*—maduraron; *aneka*—muchos; *phala*—frutos; *sabei*—todos ellos; *vismita*—se asombraron.

TRADUCCIÓN

Ante los ojos de todos, el árbol se desarrolló de forma completa, con frutos que maduraron totalmente. Y todos estaban atónitos.

VERSO 82

*śata dui phala prabhu śīghra pāḍāila
prakṣālana kari' kṛṣṇe bhoga lāgāila*

śata—ciento; *dui*—dos; *phala*—frutos; *prabhu*—el Señor; *śīghra*—muy pronto; *pāḍāila*—hizo recoger; *prakṣālana*—lavado; *kari'*—haciendo; *kṛṣṇe*—a el Señor Kṛṣṇa; *bhoga*—ofrenda; *lāgāila*—hizo así.

TRADUCCIÓN

El Señor recogió inmediatamente unos doscientos frutos, y, después de lavarlos, se los ofreció a Kṛṣṇa para que los comiera.

VERSO 83

*rakta-pīta-varṇa,—nāhi aṣṭhi-valkala
eka janera peṭa bhare khāile eka phala*

rakta-pīta-varṇa—los mangos eran de color rojo y amarillo; *nāhi*—no había ninguna; *aṣṭhi*—semilla; *valkala*—ni piel; *eka*—uno; *janera*—de un hombre; *peṭa*—estómago; *bhare*—llenaba; *khāile*—si comía; *eka*—uno; *phala*—fruto.

TRADUCCIÓN

Los frutos eran rojos y amarillos, sin semilla por dentro ni piel por fuera, y uno sólo bastaba para llenar el estómago de un hombre.

SIGNIFICADO

En la India se considera que el mejor mango es el que está rojo y amarillo, tiene la semilla muy pequeña, la piel muy fina, y es tan sabroso que una persona tiene suficiente con uno que coma. El mango se considera el rey de las frutas.

VERSO 84

*dekhiyā santuṣṭa hailā śacīra nandana
sabāke khāoyāla āge kariyā bhakṣaṇa*

dekhiyā—al ver esto; *santuṣṭa*—satisfecho; *hailā*—Se sintió; *śacīra*—de madre Śacī; *nandana*—hijo; *sabāke*—a todos; *khāoyāla*—dio de comer; *āge*—al comienzo; *kariyā*—haciendo; *bhakṣaṇa*—comiendo Él mismo.

TRADUCCIÓN

Al ver la calidad de los mangos, el Señor estaba muy satisfecho, y tras haber comido Él primero, dio de comer a todos los demás devotos.

VERSO 85

*aṣṭhi-valkala nāhi,'—amṛta-rasamaya
eka phala khāile rase udara pūraya*

aṣṭhi—semilla; *valkala*—piel; *nāhi*—no hay; *amṛta*—néctar; *rasamaya*—lleno de jugo; *eka*—uno; *phala*—fruto; *khāile*—si se come; *rased*—con el jugo; *udara*—estómago; *pūraya*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

Los frutos no tenían semillas ni piel. Estaban repletos de un jugo nectáreo, y eran tan dulces que un hombre tenía suficiente con uno sólo.

VERSO 86

*ei-mata pratidina phale bāra māsa
vaiṣṇava khāyena phala, '—prabhura ullāsa*

ei-mata—de esta manera; *pratidina*—cada día; *phale*—creció fruta; *bāra*—doce; *māsa*—meses; *vaiṣṇava*—los *vaiṣṇavas*; *khāyena*—comen; *phala*—los frutos; *prabhura*—del Señor; *ullāsa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el árbol dio fruta todos los días de los doce meses del año, y los *vaiṣṇavas* solían comerla, con gran satisfacción del Señor.

VERSO 87

*ei saba līlā kare śacīra nandana
anya loka nāhi jāne vinā bhakta-gaṇa*

ei saba—todos estos; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realizó; *śacīra*—de madre Śacī; *nandana*—hijo; *anya loka*—otra gente; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *vinā*—excepto; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Estos son los pasatiempos íntimos del hijo de Śacī. Excepto los devotos, nadie conoce este episodio.

SIGNIFICADO

Los no devotos no pueden creer este episodio, pero el lugar donde creció el árbol aún existe en Māyāpur. Se llama Āmra-ghaṭṭa o Āmra-ghāṭā.

VERSO 88

*ei mata bāra-māsa kīrtana-avasāne
āmra-mahotsava prabhu kare dine dine*

ei mata—de esta manera; *bāra-māsa*—durante doce meses; *kīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *avasāne*—al final; *āmra-mahotsava*—festival de comer mangos; *prabhu*—el Señor; *kare*—lleva a cabo; *dine dine*—cada día.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor llevaba a cabo saṅkīrtana todos los días, y al final del saṅkīrtana había un festival de comer mangos todos los días durante doce meses.

SIGNIFICADO

Como costumbre, el Señor Caitanya Mahāprabhu distribuía *prasāda* después de los *kīrtanas*. Igualmente, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben distribuir algo de *prasāda* entre el auditorio después de los *kīrtanas*.

VERSO 89

*kīrtana karite prabhu āila megha-gaṇa
āpana-icchāya kaila megha nivāraṇa*

kīrtana—saṅkīrtana; *karite*—llevando a cabo; *prabhu*—el Señor; *āila*—había; *megha-gaṇa*—grupos de nubes; *āpana-icchāya*—por voluntad propia; *kaila*—hizo; *megha*—de las nubes; *nivāraṇa*—frenando.

TRADUCCIÓN

Una vez, mientras Caitanya Mahāprabhu estaba llevando a cabo un *kīrtana*, el cielo se cubrió de nubes, y el Señor, por Su voluntad, las frenó inmediatamente en su propósito de derramar lluvia.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que una vez, cuando el Señor Caitanya estaba llevando a cabo *saṅkīrtana* no muy lejos de la aldea, sobre sus

cabezas aparecieron algunas nubes. Por la voluntad suprema del Señor, las nubes recibieron la orden de disiparse, y así lo hicieron. A causa de este episodio, el lugar se conoce aún hoy como *meghera cara*. Como el curso del Ganges ha cambiado, la aldea llamada Belapukhuriyā, que antes estaba en otro lugar llamado Tāraṇavāsa, ahora se conoce como *meghera cara*. El *Madhya-khaṇḍa* del *Caitanya-maṅgala* también relata que una vez, al acabar el día, cuando las nubes de la tarde se reunieron en el firmamento y tronaron amenazadoras, todos los *vaiṣṇavas* se asustaron mucho. Pero el Señor tomó Sus *karatālas* en Sus manos y comenzó a cantar personalmente el *mantra* Hare Kṛṣṇa, mirando hacia el cielo, como dando una orden a los semidioses de los planetas superiores. Entonces el grupo de nubes se dispersó, y mientras el cielo se despejaba, con la Luna saliendo por el horizonte, el Señor comenzó a bailar con gran alegría, junto con Sus jubilosos y contentos devotos.

VERSO 90

*eka-dina prabhu śrīvāsere ājñā dila
'bṛhat sahasra-nāma' paḍa, śunite mana haila*

eka-dina—un día; *prabhu*—el Señor; *śrīvāsere*—a Śrīvāsa Ṭhākura; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *bṛhat*—gran; *sahasra-nāma*—mil nombres; *paḍa*—leer; *śunite*—oír; *mana*—mente; *haila*—quería.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor ordenó a Śrīvāsa Ṭhākura que leyera el *Bṛhat-sahasra-nāma* [los mil nombres del Señor Viṣṇu], porque quería escucharlos en aquel momento.

VERSO 91

*paḍite āilā stave nṛsimhera nāma
śuniyā āviṣṭa hailā prabhu gauradhāma*

paḍite—mientras leía; *āilā*—vino; *stave*—en la oración; *nṛsimhera*—de el Señor Nṛsimha; *nāma*—el santo nombre; *śuniyā*—al oír; *āviṣṭa*—absorto; *hailā*—quedó; *prabhu*—Señor; *gaura-dhāma*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras leía los mil nombres del Señor, a su debido tiempo apareció el

santo nombre del Señor Nṛsimha. Cuando Caitanya Mahāprabhu oyó el santo nombre del Señor Nṛsimha, quedó completamente absorto en Sus pensamientos.

SIGNIFICADO

El *Madhya-khaṇḍa* del *Caitanya-maṅgala* describe este episodio como sigue. Śrīvāsa Paṇḍita estaba ejecutando la ceremonia *śrāddha* de su padre y, como es costumbre, estaba escuchando los mil nombres del Señor Viṣṇu. En aquel momento, Gaurahari (Śrī Caitanya) apareció en escena, y también Se quedó a escuchar los mil nombres de Viṣṇu con gran satisfacción. Cuando oyó el santo nombre del Señor Nṛsimha, el Señor Caitanya quedó absorto en Sus pensamientos, y Se llenó de ira como cuando Nṛsimha Prabhu está enfadado. Se Le pusieron rojos los ojos, el pelo de punta, todo Su cuerpo temblaba, y producía un sonido estrepitoso. De pronto, empuñó una maza, asustando mucho a la gente, que pensaba: «¡No sabemos qué clase de ofensa hemos cometido ahora!». Pero entonces el Señor Caitanya Mahāprabhu puso orden en Sus pensamientos, y volvió a ocupar Su asiento.

VERSO 92

*nṛsimha-āveśe prabhu hāte gadā
lañā pāṣaṇḍī mārīte yāya nagare dhāiyā*

nṛsimha-āveśe—con los sentimientos extáticos del Señor Nṛsimha; *prabhu*—el Señor; *hāte*—en Su mano; *gadā*—maza; *lañā*—tomando; *pāṣaṇḍī*—a los ateos; *mārīte*—a matar; *yāya*—va; *nagare*—por la ciudad; *dhāiyā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

Con los sentimientos del Señor Nṛsimhadeva, el Señor Caitanya corrió por las calles de la ciudad, maza en mano, dispuesto a matar a todos los ateos.

VERSO 93

*nṛsimha-āveśa dekhi' mahā-tejomaya
patha chāḍi' bhāge loka pāñā baḍa bhaya*

nṛsimha-āveśa—el éxtasis de Śrī Nṛsimhadeva; *dekhi'*—al ver; *mahā-tejomaya*—muy fiero; *patha chāḍi'*—dejando el camino; *bhāge*—corrían;

loka—toda la gente; *pāñā*—poniéndose; *baḍa*—muchísimo; *bhaya*—temerosos.

TRADUCCIÓN

Al verle aparecer tan fieramente en el éxtasis del Señor Nṛsimha, la gente huía de la calle y corrían acá y allá asustados de Su cólera.

VERSO 94

loka bhaya dekhi' prabhura bāhya ha-ila
śrīvāsa-grhete giyā gadā phelāila

loka-bhaya—la gente asustada; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—del Señor; *bāhya*—sentido externo; *ha-ila*—apareció; *śrīvāsa-grhete*—en la casa de Śrīvāsa Paṇḍita; *giyā*—yendo allí; *gadā*—la maza; *phelāila*—tiró.

TRADUCCIÓN

Viendo a la gente tan asustada, el Señor volvió a Sus sentidos externos, y regresó a casa de Śrīvāsa Ṭhākura y tiró la maza.

VERSO 95

śrīvāse kahena prabhu kariyā viṣāda
loka bhaya pāya, '—mora haya aparādha

śrīvāse—a Śrīvāsa Ṭhākura; *kahena*—dice; *prabhu*—el Señor; *kariyā*—poniéndose; *viṣāda*—triste; *loka*—la gente; *bhaya pāya*—se asusta; *mora*—Mi; *haya*—hay; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

El Señor Se puso triste y dijo a Śrīvāsa Ṭhākura: «Al adoptar los sentimientos del Señor Nṛsimhadeva, la gente se asustó muchísimo. Por tanto, Me contuve, ya que provocar temor en la gente es una ofensa».

VERSO 96

śrīvāsa balena, '—ye tomāra nāma laya
tāra koṭi aparādha saba haya kṣaya

śrīvāsa balena—Śrīvāsa Paṇḍita dijo; *ye*—todo aquel que; *tomāra*—Tu; *nāma*—santo nombre; *laya*—toma; *tāra*—sus; *koṭi*—diez millones; *aparādha*—ofensas; *saba*—todas; *haya*—se vuelven; *kṣaya*—eliminadas.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura respondió: «Todo aquel que toma Tu santo nombre elimina diez millones de sus ofensas en el acto.»

VERSO 97

aparādha nāhi, kaile lokera nistāra
ye tomā' dekhila, tāra chuṭila saṁsāra

aparādha—ofensa; *nāhi*—no; *kaile*—cometiste; *lokera*—de la gente; *nistāra*—liberación; *ye*—cualquiera que; *tomā'*—a Ti; *dekhila*—vio; *tāra*—su; *chuṭila*—se liberó; *saṁsāra*—cautiverio material.

TRADUCCIÓN

«No hubo ofensa alguna en que Tú aparecieras como Nṛsimhadeva. Por el contrario, cualquiera que Te haya visto en ese estado de ánimo se liberó en el acto del cautiverio de la existencia material.»

VERSO 98

eta bali' śrīvāsa karila sevana
tuṣṭa hañā prabhu āilā āpana-bhavana

eta bali'—diciendo esto; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *karila*—hizo; *sevana*—adoración; *tuṣṭa*—satisfecho; *hañā*—sintiéndose; *prabhu*—el Señor; *āilā*—regresó; *āpana-bhavana*—en Su propia casa.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrīvāsa Ṭhākura adoró al Señor, que de este modo Se sintió muy satisfecho y regresó a Su casa.

VERSO 99

āra dina śiva-bhakta śiva-guṇa gāya

prabhura aṅgane nāce, ḍamaru bājāya

āra dina—otro día; *śiva-bhakta*—un devoto de Śiva; *śiva-guṇa*—las cualidades de Śiva; *gāya*—canta; *prabhura*—de el Señor Caitanya; *aṅgane*—en el patio; *nāce*—baila; *ḍamaru*—una clase de instrumento musical; *bājāya*—toca.

TRADUCCIÓN

Otro día, un gran devoto de Śiva, que iba cantando las cualidades de Śiva, llegó a casa del Señor Caitanya, y allí, en el patio, comenzó a bailar y a tocar su *ḍamaru* [instrumento musical].

VERSO 100

*maheśa-āveśa hailā śacīra nandana
tāra skandhe caḍi nṛtya kaila bahu-kṣaṇa*

maheśa-āveśa—con los sentimientos de Śiva; *hailā*—Se volvió; *śacīra*—de madre Śacī; *nandana*—hijo; *tāra skandhe*—sobre su hombro; *caḍi*—subiendo; *nṛtya*—baile; *kaila*—hicieron; *bahu-kṣaṇa*—durante largo rato.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Caitanya, adoptando los sentimientos de Śiva, subió sobre los hombros del hombre y bailaron juntos durante largo rato.

SIGNIFICADO

el Señor Caitanya Mahāprabhu adoptó los sentimientos de Śiva, porque Él también es Śiva. Según la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*, Śiva no es diferente del Señor Viṣṇu, pero aun así Śiva no es el Señor Viṣṇu, igual que el yogur no es más que leche y, sin embargo, no es leche. No se puede obtener el beneficio de beber leche al tomar yogur. Análogamente, no se puede obtener la salvación adorando a Śiva. Si alguien quiere la salvación, debe adorar al Señor Viṣṇu. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāham teṣv avasthitaḥ*: Todo descansa en el Señor, porque todo es Su energía potencial, pero, sin embargo, Él no está en todas partes. El que el Señor Caitanya adoptase los sentimientos de Śiva no es algo extraordinario, pero no por ello hay que creer que al adorar a Śiva se adora al Señor Caitanya. Eso sería un error.

VERSO 101

*āra dina eka bhikṣuka āilā māgite
prabhura nṛtya dekhi nṛtya lāgila karite*

āra—otro; *dina*—día; *eka*—uno; *bhikṣuka*—mendigo; *āilā*—fue; *māgite*—a mendigar; *prabhura*—del Señor; *nṛtya*—baile; *dekhi*—al ver; *nṛtya*—baile; *lāgila*—comenzó; *karite*—a ejecutar.

TRADUCCIÓN

Otro día, llegó un mendicante pidiendo limosna a casa del Señor, pero al ver al Señor bailando, él también comenzó a bailar.

VERSO 102

*prabhu-saṅge nṛtya kare parama ullāse
prabhu tāre prema dila, prema-rase bhāse*

prabhu-saṅge—junto con el Señor; *nṛtya kare*—estaba bailando; *parama*—muchísima; *ullāse*—con satisfacción; *prabhu*—el Señor; *tāre*—a él; *prema*—amor por Dios; *dila*—entregó; *prema-rase*—en el dulce sentimiento de amor por Dios; *bhāse*—comenzó a flotar.

TRADUCCIÓN

Bailó con el Señor porque había sido favorecido con amor por Kṛṣṇa. Y de este modo fluía en los dulces sentimientos de amor por Dios.

VERSO 103

*āra dine jyotiṣa sarva-jña eka āila
tāhāre sammāna kari' prabhu praśna kaila*

āra dine—otro día; *jyotiṣa*—un astrólogo; *sarva-jña*—que lo sabe todo; *eka*—uno; *āila*—fue allí; *tāhāre*—a él; *sammāna kari'*—ofreciendo todo honor; *prabhu*—el Señor; *praśna*—pregunta; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Otro día, llegó un astrólogo con fama de saberlo todo [pasado, presente y futuro]. Entonces el Señor Caitanya Mahāprabhu le recibió con todos los honores, y le hizo la siguiente pregunta.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* generalmente solían ser astrólogos, médicos *āyur*-védicos, maestros y sacerdotes. Aunque fuesen muy instruidos y respetables, esos *brāhmaṇas* iban de puerta en puerta distribuyendo sus conocimientos. Ante todo, el *brāhmaṇa* iba a casa de un jefe de familia para informar sobre las ceremonias que debían celebrarse en una determinada fecha o *tithi*, pero si había algún enfermo en la familia, los miembros de esa familia consultaban al *brāhmaṇa* como médico, y el *brāhmaṇa* daba instrucciones y alguna medicina. Con frecuencia, como los *brāhmaṇas* eran expertos en astrología, la gente también les hacía muchas preguntas sobre su pasado, presente y futuro.

Aunque el *brāhmaṇa* se presentó en casa del Señor Caitanya como un mendigo, el Señor Caitanya Mahāprabhu le recibió con gran respeto, porque era un *brāhmaṇa* competente que conocía a la perfección la ciencia de la astrología. Aunque los *brāhmaṇas* iban de puerta en puerta igual que los mendigos, se les honraba como a invitados muy respetables. Así era el sistema en la sociedad hindú hace quinientos años, en tiempos de Caitanya Mahāprabhu. Incluso hace cien años aún era vigente; incluso hace cincuenta o sesenta años, cuando éramos niños, esos *brāhmaṇas* visitaban a los jefes de familia como humildes mendigos, y la gente se beneficiaba mucho de la misericordia de tales *brāhmaṇas*. El mayor de esos beneficios era que el jefe de familia podía ahorrar mucho dinero que hubiera gastado en facturas de doctores, porque los *brāhmaṇas*, además de explicar el pasado, presente y futuro, por lo general podían curar toda clase de enfermedades sólo con dar algunas instrucciones y alguna medicina. De manera que nadie estaba privado del beneficio de un excelente doctor, astrólogo o sacerdote. Los miembros importantes de ISKCON deberían poner mucha atención en nuestra escuela de Dallas, en la que se enseña a los niños inglés y sánscrito para que sean *brāhmaṇas* perfectos. Si realmente se les enseña a ser *brāhmaṇas* perfectos, podrán salvar a la sociedad de granujas y rufianes; en verdad, la gente puede vivir feliz bajo la protección de *brāhmaṇas* competentes. Por eso, la *Bhagavad-gītā* (4.13) hace especial hincapié en la división de la sociedad (*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Desafortunadamente, hoy en día hay quien pretende ser *brāhmaṇa* únicamente por derecho de nacimiento, sin tener las cualidades necesarias. Como consecuencia, la sociedad entera es un caos.

VERSO 104

ke āchiluṅ āmi pūrva-janme kaha gaṇi'

gaṇite lāgilā sarva-jña prabhu-vākya śuni'

ke āchilūñ āmi—quién era Yo; *pūrva-janme*—en Mi nacimiento anterior; *kaha*—por favor, di; *gaṇi'*—mediante tus cálculos astrológicos; *gaṇite*—a calcular; *lāgilā*—comenzó; *sarva-jña*—un hombre que conoce el pasado, el presente y el futuro; *prabhu-vākya*—las palabras del Señor Caitanya; *śuni'*—al oír.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dígame quién era en Mi vida anterior —dijo el Señor—. Por favor, dígamelo mediante sus cálculos astrológicos.» Al oír las palabras del Señor, el astrólogo comenzó sus cálculos inmediatamente.

SIGNIFICADO

Por medio de la astrología se puede saber el pasado, el presente y el futuro. Los astrónomos occidentales modernos no conocen el pasado ni el futuro, ni pueden decir tampoco con exactitud nada sobre el presente. Aquí vemos, sin embargo, que tras oír la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, el astrólogo comenzó inmediatamente sus cálculos. No estaba fanfarroneando; él sabía realmente cómo averiguar la vida pasada de alguien por medio de la astrología. Un tratado que aún existe, llamado la *Bhṛgu-saṁhitā*, expone un sistema por el cual cualquier persona puede saber inmediatamente lo que fue en el pasado y lo que será en el futuro. Los *brāhmaṇas* que iban de puerta en puerta como si fuesen mendigos tenían un perfecto dominio de ese vasto conocimiento. De manera que el conocimiento más elevado estaba fácilmente al alcance incluso del más pobre de la sociedad. El más pobre podía preguntar a un astrólogo sobre su pasado, presente y futuro, sin necesidad de acuerdos comerciales o pagos exorbitantes. El *brāhmaṇa* le procuraba todo el beneficio de su conocimiento sin pedir remuneración, y la persona pobre, como muestra de agradecimiento, le ofrecía un puñado de arroz o cualquier cosa que tuviese para satisfacerle. En una sociedad humana perfecta, el conocimiento perfecto de toda ciencia (médica, astrológica, eclesiástica, etc.) está al alcance incluso del más pobre, sin preocupaciones sobre el pago. En la actualidad, sin embargo, nadie puede tener justicia, tratamiento médico, ayuda astrológica o iluminación eclesiástica sin dinero, y, como la mayoría de la gente es pobre, están privados de los beneficios de todas estas grandes ciencias.

VERSO 105

gaṇi' dhyāne dekhe sarva-jña, '—mahā-jyotirmaya

ananta vaikuṅṭha-brahmāṇḍa—sabāra āśraya

gaṇi"—mediante cálculo; *dhyāne*—mediante meditación; *dekhe*—ve; *sarva-jña*—conocedor de todo; *mahā-jyotirmaya*—cuerpo muy refulgente; *ananta*—ilimitado; *vaikuṅṭha*—mundo espiritual; *brahmāṇḍa*—planetas; *sabāra*—de todos ellos; *āśraya*—refugio.

TRADUCCIÓN

Mediante cálculo y meditación, el omnisciente astrólogo vio el muy refulgente cuerpo del Señor, que es el lugar de descanso de todos los ilimitados planetas Vaikuṅṭhas.

SIGNIFICADO

Aquí tenemos alguna información sobre el mundo Vaikuṅṭha, sobre el mundo espiritual. La palabra Vaikuṅṭha significa: «sin ansiedad». En el mundo material, todos tienen una gran ansiedad, pero en la *Bhagavad-gītā* se describe otro mundo en el que la ansiedad no existe:

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, hay otra naturaleza que es eterna y que es trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Es suprema y jamás aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece como es» (Bg. 8.20).

Así como en el mundo material hay muchos planetas, en el mundo espiritual hay muchos millones de planetas llamados Vaikuṅṭhalokas. Todos esos Vaikuṅṭhalokas o planetas superiores descansan en la refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (*yasya prabhā prabhavato jagadaṇḍa-koṭi*), la refulgencia del Brahman que emana del cuerpo del Señor Supremo crea innumerables planetas tanto en el mundo espiritual como en el material; así pues, esos planetas son la creación de la Suprema Personalidad de Dios. El astrólogo vio que el Señor Caitanya Mahāprabhu era la mismísima Personalidad de Dios. Podemos ver, por tanto, lo sabio que era, y, sin embargo, iba de puerta en puerta como un mendigo ordinario en aras del beneficio más elevado de la sociedad humana.

VERSO 106

parama-tattva, para-brahma, parama-īśvara

dekhi' prabhura mūrti sarva-jña ha-ila phāṅphara

parama-tattva—la Verdad Suprema; *para-brahma*—el Brahman Supremo; *parama-īśvara*—el Señor Supremo; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—del Señor; *mūrti*—forma; *sarvajña*—el omnisciente astrólogo; *ha-ila*—se sintió; *phāṅphara*—confuso.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era la Verdad Absoluta, el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, el astrólogo estaba confuso.

SIGNIFICADO

Aquí se indica claramente que la Verdad Absoluta, el Brahman Supremo, es, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, el principio de todo es una persona. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: Todo comienza a partir de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es la entidad viviente suprema. Por tanto, todo lo que existe, ya sea materia o espíritu, no es más que una emanación de la Persona Suprema, la vida suprema. La teoría de los científicos modernos de que la vida comienza a partir de la materia es un disparate. Tanto la materia como la vida comienzan a partir de la vida. Por desgracia, los científicos no conocen este hecho científico; van a la deriva en las tinieblas de su mal llamado conocimiento.

VERSO 107

*balite nā pāre kichu, mauna ha-ila
prabhu punaḥ praśna kaila, kahite lāgila*

balite—decir; *nā pāre*—no puede; *kichu*—nada; *mauna*—en silencio; *ha-ila*—se quedó; *prabhu*—el Señor; *punaḥ*—de nuevo; *praśna*—pregunta; *kaila*—hizo; *kahite*—a hablar; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Lleno de asombro, el astrólogo permaneció en silencio, sin poder hablar. Pero cuando el Señor volvió a hacerle la pregunta, contestó con las siguientes palabras.

VERSO 108

*pūrva-janme chilā tumi jagat-āśraya
paripūrṇa bhagavān—sarvaiśvāryamaya*

pūrva-janme—en el nacimiento anterior; *chilā*—era; *tumi*—Usted;
jagat—universo; *āśraya*—refugio; *paripūrṇa*—con plenas potencias ;
bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-aiśvārya-maya*—lleno de
toda opulencia.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, en Su vida anterior Usted era el refugio de toda creación, la Suprema Personalidad de Dios, lleno de toda opulencia.»

VERSO 109

*pūrve yaiche chilā tumi ebeha se-rūpa
durvijñeya nityānanda—tomāra svarūpa*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—así como; *chilā*—Usted era; *tumi*—Usted;
ebeha—ahora también; *se-rūpa*—lo mismo; *durvijñeya*—inconcebible;
nityānanda—felicidad eterna; *tomāra*—Su; *svarūpa*—identidad.

TRADUCCIÓN

«Ahora, Usted es la misma Personalidad de Dios que era en Su vida anterior. Su identidad es felicidad eterna inconcebible.»

SIGNIFICADO

Por el poder de la ciencia astrológica se puede averiguar incluso la posición de la Suprema Personalidad de Dios. Todo puede identificarse por sus signos. La Suprema Personalidad de Dios se identifica por los signos que se mencionan en los *śāstras*. No es que todos y cada uno puedan ser Dios sin la prueba de los *śāstras*.

VERSO 110

*prabhu hāsi' kailā,'—tumi kichu nā jānilā
pūrve āmi āchilāñ jātite goyālā*

prabhu—el Señor; *hāsi*—sonriendo; *kailā*—dijo; *tumi*—usted; *kichu*—nada; *nā*—no; *jānilā*—conoce; *pūrve*—en el pasado; *āmi*—Yo; *āchilān*—era; *jātite*—por casta; *goyālā*—vaquero.

TRADUCCIÓN

Al decir el astrólogo cosas tan elevadas sobre Él, el Señor Caitanya Mahāprabhu le interrumpió y comenzó a sonreír. «Mi querido señor —dijo—, Me parece que para usted no está muy claro lo que fui, porque Yo sé que en Mi vida anterior era un pastorcillo de vacas.

VERSO 111

gopa-gr̥he janma chila, gābhīra rākhāla
sei puṇye hailān ebe brāhmaṇa-chāoyāla

gopa-gr̥he—en la casa de un pastor de vacas; *janma*—nacimiento; *chila*—hubo; *gābhīra*—de las vacas; *rākhāla*—protector; *sei puṇye*—por aquellas actividades piadosas; *hailān*—llegué a ser; *ebe*—ahora; *brāhmaṇa*—de un *brāhmaṇa*; *chāoyāla*—hijo.

TRADUCCIÓN

«En Mi vida anterior nací en una familia de pastores de vacas, y protegía a los terneros y a las vacas. A causa de esas actividades piadosas, ahora soy el hijo de un *brāhmaṇa*.»

SIGNIFICADO

Las palabras del Señor Caitanya Mahāprabhu, la autoridad más grande, indican aquí claramente que con tan sólo guardar vacas y protegerlas, una persona llega a ser piadosa. Por desgracia, la gente se ha vuelto tan sinvergüenza que ni siquiera se interesan por las palabras de una autoridad. Por lo general, la gente considera a los pastores de vacas como miembros inferiores de la sociedad, pero aquí Caitanya Mahāprabhu confirma que esas personas son tan piadosas que en su próxima vida serán *brāhmaṇas*. El sistema de castas tiene una finalidad específica. Si se sigue este sistema científico, la sociedad humana logrará el mayor beneficio. Tomando en serio estas instrucciones del Señor, la gente debe servir a las vacas y a los terneros, y a cambio tendrán grandes cantidades de leche. No se pierde nada con servir a las vacas y a los terneros,

pero la sociedad humana moderna se ha degradado tanto que, en lugar de proteger a las vacas y servir las, la gente las mata. ¿Cómo puede esperarse paz y prosperidad en la sociedad humana mientras se cometen acciones tan pecaminosas? Es imposible.

VERSO 112

*sarva-jña kahe āmi tāhā dhyāne dekhilān
tāhāte aiśvarya dekhi' phāñphara ha-ilān*

sarva-jña—el omnisciente astrólogo; *kahe*—dice; *āmi*—yo; *tāhā*—eso; *dhyāne*—en meditación; *dekhilān*—vi; *tāhāte*—allí; *aiśvarya*—opulencia; *dekhi'*—al ver; *phāñphara*—confundido; *ha-ilān*—me sentí.

TRADUCCIÓN

El astrólogo dijo: «Lo que he visto en la meditación desbordaba opulencia y, por lo tanto, me sentí confundido.»

SIGNIFICADO

Parece ser que el astrólogo no sólo conocía el pasado, el presente y el futuro mediante el cálculo astrológico, sino que también era un gran meditador. Por tanto, era un gran devoto, y podía ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era la misma personalidad que Kṛṣṇa. Estaba perplejo, sin embargo, sobre si Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu eran realmente la misma persona.

VERSO 113

*sei-rūpe ei-rūpe dekhi ekākāra
kabhu bheda dekhi, ei māyāya tomāra*

sei-rūpe—en aquella forma; *ei-rūpe*—en esta forma; *dekhi*—veo; *eka-ākāra*—una forma; *kabhu*—algunas veces; *bheda*—diferencia; *dekhi*—veo; *ei*—esto; *māyāya tomāra*—Su *māyā*.

TRADUCCIÓN

«Estoy seguro de que Su forma y la forma que he visto en mi meditación son la misma. Si veo alguna diferencia, se debe a Su energía ilusoria.»

SIGNIFICADO

Śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya: En la visión del devoto perfecto, el Señor Caitanya Mahāprabhu es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa. Aquel que considere que el Señor Caitanya es diferente de Kṛṣṇa está bajo la energía ilusoria del Señor. Parece ser que el astrólogo era ya un devoto avanzado, y que cuando estuvo ante el Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, alcanzó la perfección en la iluminación espiritual y pudo ver que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y el Señor Caitanya Mahāprabhu son uno y la misma Persona Suprema.

VERSO 114

*ye hao, se hao tumi, tomāke namaskāra
prabhu tāre prema diyā kaila puraskāra*

ye hao—sea Usted lo que sea; *se hao tumi*—sea Usted quien sea; *tomāke*—a Usted; *namaskāra*—mis reverencias; *prabhu*—el Señor; *tāre*—a él; *prema*—amor por Dios; *diyā*—entregó; *kaila*—hizo; *puraskāra*—honor.

TRADUCCIÓN

El omnisciente astrólogo concluyó: «Sea Usted lo que sea, o sea Usted quien Sea, yo Le ofrezco mis respetuosas reverencias». Por Su misericordia sin causa, el Señor le dio entonces amor por Dios, recompensándole así por su servicio.

SIGNIFICADO

El episodio del encuentro entre el Señor Caitanya y el omnisciente astrólogo no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*, pero no por esto podemos decir que no ocurriese. Al contrario, debemos aceptar la afirmación de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī de que él menciona especialmente en el *Caitanya-caritāmṛta* aquello que no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 115

*eka dina prabhu viṣṇu-maṇḍape vasiyā
'madhu āna', 'madhu āna' balena ḍākiyā*

eka dine—un día; *prabhu*—el Señor; *viṣṇu-maṇḍape*—en el corredor del templo

de Viṣṇu; *vasiyā*—sentándose; *madhu āna*—¡traed miel!; *madhu āna*—¡traed miel!; *balena*—dice; *dākiyā*—a voces.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Se sentó en el corredor de un templo de Viṣṇu y comenzó a decir con grandes voces: «¡Traed miel! ¡Traed miel!».

VERSO 116

*nityānanda-gosāñi prabhura āveśa jānīla
gaṅgā-jala-pātra āni' sammukhe dharīla*

nityānanda-gosāñi—Śrī Nityānanda Prabhu; *prabhura*—del Señor; *āveśa*—éxtasis; *jānīla*—podía comprender; *gaṅgā-jala*—agua del Ganges; *pātra*—jarro; *āni'*—llevando; *sammukhe*—delante; *dharīla*—lo puso.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu Gosāñi, comprendiendo los sentimientos de éxtasis del Señor Caitanya Mahāprabhu, llevó un jarro de agua del Ganges como sustituto, y lo puso ante Él.

VERSO 117

*jala pāna kariyā nāce hañā vihvala
jamunākarṣaṇa-līlā dekhaye sakala*

jala—agua; *pāna kariyā*—tras beber; *nāce*—baila; *hañā*—poniéndose; *vihvala*—en éxtasis; *yamunā-ākarṣaṇa*—atrayendo al río Yamunā; *līlā*—pasatiempos; *dekhaye*—ven; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

Tras beber el agua, el Señor Caitanya tuvo tal éxtasis que comenzó a bailar. De este modo, todos vieron el pasatiempo de atraer al río Yamunā.

SIGNIFICADO

Yamunākarṣaṇa-līlā es el pasatiempo de atraer a Yamunā. Un día, el Señor Baladeva quería que el río Yamunā viniese ante Él, y al negarse ella a hacerlo,

tomó Su arado para excavar un canal y que Yamunā se viese obligada a ir allí. Como el Señor Caitanya Mahāprabhu es la forma original de Baladeva, en Su éxtasis pedía a todos que Le llevaran miel. De esta manera, todos los devotos que estaban allí vieron el *yamunākarṣaṇa-līlā*. En ese *līlā*, Baladeva estaba en compañía de Sus amigas. Tras beber un néctar de miel llamado Vāruṇī, quiso saltar al río Yamunā y nadar con las muchachas. Se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.65.25-30,33) que el Señor Baladeva pidió a Yamunā que se acercase y, al desobedecer ella la orden del Señor, Él Se enfadó mucho y quiso obligarla con Su arado a que fuera. Yamunā, sin embargo, muy asustada por la cólera del Señor Balarāma, fue y se rindió a Él, orando al Señor, la Suprema Personalidad de Dios, y admitiendo su falta. Entonces fue perdonada. Éste es el tema del *yamunākarṣaṇa-līlā*. Jayadeva Gosvāmī también describe ese episodio en la oración dedicada a las diez encarnaciones:

*vahasi vapuṣi viśade vasanaṁ jaladābhaṁ
halahati-bhīti-milita-yamunābhaṁ
keśava dhṛta-haladhara-rūpa jaya jagadīśa hare*

VERSO 118

*mada-matta-gati baladeva-anukāra
ācārya śekhara tāṅre dekhe rāmākāra*

mada-matta—estando embriagado por beber Vāruṇī; *gati*—movimiento; *baladeva*—Śrī Baladeva; *anukāra*—imitando; *ācārya*—Advaita ṅcārya; *śekhara*—a la cabeza; *tāṅre*—a Él; *dekhe*—ve; *rāma-ākāra*—en la forma de Balarāma.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor, en Su éxtasis de Baladeva, Se movía como embriagado por el néctar, Advaita Ācārya, el líder de los ācāryas [*ācārya śekhara*], Le vio en la forma de Balarāma.

VERSO 119

*vanamālī ācārya dekhe soṅāra lāṅgala
sabe mili' nṛtya kare āveśe vihvala*

vanamālī ācārya—de nombre Vanamālī ṅcārya; *dekhe*—ve; *soṅāra*—hecho de oro; *lāṅgala*—arado; *sabe*—todos; *mili'*—reuniéndose; *nṛtya*—baile;

kare—llevan a cabo; *āveśe*—en éxtasis; *vihvala*—desbordados.

TRADUCCIÓN

Vanamālī Ācārya vio un arado de oro en manos de Balarāma, y todos los devotos se reunieron y bailaron, desbordados por el éxtasis.

VERSO 120

*ei-mata nṛtya ha-ila cāri prahara
sandhyāya gaṅgā-snāna kari' sabe gelā ghara*

ei-mata—de este modo; *nṛtya*—baile; *ha-ila*—se llevó a cabo; *cāri*—cuatro; *prahara*—un período de tiempo que dura tres horas; *sandhyāya*—al atardecer; *gaṅgāsnāna*—bañándose en el Ganges; *kari'*—terminando; *sabe*—todos; *gelā*—regresaron; *ghara*—a casa.

TRADUCCIÓN

De este modo, bailaron continuamente durante doce horas y, al atardecer, todos ellos tomaron un baño en el Ganges, y regresaron a sus casas.

VERSO 121

*nagariyā loke prabhu yabe ājñā dilā
ghare ghare saṅkīrtana karite lāgilā*

nagariyā—ciudadanos; *loke*—toda la gente; *prabhu*—el Señor; *yabe*—cuando; *ājñā*—orden; *dilā*—dio; *ghare ghare*—en todos y cada uno de los hogares; *saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *karite*—a llevar a cabo; *lāgilā*—comenzaron.

TRADUCCIÓN

El Señor ordenó a todos los ciudadanos de Navadvīpa que cantasen el mantra Hare Kṛṣṇa, y en todos y cada uno de los hogares comenzaron a llevar a cabo el *saṅkīrtana* con regularidad.

VERSO 122

*'haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ
gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana'*

haraye namaḥ—ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Hari; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *yādavāya*—al descendiente de la dinastía Yadu; *namaḥ*—reverencias; *gopāla*—de nombre Gopāla; *govinda*—de nombre Govinda; *rāma*—de nombre Rāma; *śrī-madhusūdana*—de nombre el Señor Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

[En combinación con el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, todos los devotos cantaban esta canción popular:] «*Haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ / gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana*».

VERSO 123

*mṛdaṅga-karatāla saṅkīrtana-mahādhvani
'hari' 'hari'—dhvani vinā anya nāhi śuni*

mṛdaṅga—tambor; *karatāla*—címbalos de mano; *saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *mahā-dhvani*—gran vibración; *hari*—el Señor; *hari*—el Señor; *dhvani*—sonido; *vinā*—excepto; *anya*—otro; *nāhi*—no; *śuni*—se puede oír.

TRADUCCIÓN

Y cuando el movimiento de *saṅkīrtana* comenzó, nadie en Navadvīpa podía oír otro sonido que las palabras «¡Hari! ¡Hari!» y el batir de las *mṛdaṅgas* y el tañido de los címbalos.

SIGNIFICADO

La Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa tiene ahora su centro mundial en Navadvīpa, Māyāpur. Los directores de ese centro deben encargarse de que veinticuatro horas al día se canten los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y también el *haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ*, porque ésta era una de las canciones favoritas del Señor Caitanya Mahāprabhu. Pero todo ese *saṅkīrtana* debe estar precedido por el canto de los santos nombres de los cinco *tattvas*: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Ya estamos acostumbrados a cantar esos dos *mantras*: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara*

śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda, y Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ahora, además de cantar esos dos *mantras*, deben añadirse, sobre todo en Māyāpur, las otras dos líneas: *haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ / gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana*. El canto de esas seis líneas debe ejecutarse tan perfectamente que nadie pueda oír ninguna otra vibración más que la del canto de los santos nombres del Señor. Esto hará que el centro sea perfecto espiritualmente.

VERSO 124

*śuniyā ye kruddha haila sakala yavana
kājī-pāśe āsi' sabe kaila nivedana*

śuniyā—por oír; *ye*—eso; *kruddha*—enfadados; *haila*—se sintieron; *sakala*—todos; *yavana*—musulmanes; *kājī-pāśe*—en la corte del *kājī*, o magistrado; *āsi'*—yendo; *sabe*—todos; *kaila*—hicieron; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

Al oír la resonante vibración del mantra Hare Kṛṣṇa, los musulmanes del lugar, muy irritados, elevaron una queja al kājī.

SIGNIFICADO

El *phaujadāra* o magistrado de la ciudad recibía el título de *kājī*. Los *jamidāras* (*zamīndāras*) o terratenientes (*maṇḍalerās*) percibían las tasas sobre la tierra, pero la función de mantener la ley y el orden y castigar a los criminales se confiaba al *kājī*. Tanto el *kājī* como los terratenientes estaban bajo el control del gobernador de Bengala, que en aquel entonces se conocía como Subā-bāngālā. Los distritos de Nadia, Islāmpura y Bāgoyāna estaban bajo la autoridad del *zamīndāra* llamado Hari Hoḍa o su descendiente conocido como Kṛṣṇadāsa Hoḍa. Se dice que Chand Kājī fue el maestro espiritual de Nawab Hussain Shah. Hay quien dice que su nombre era Maulānā Sirājuddina, y otros, que su nombre era Habibara Rahamāna. En las cercanías de Māyāpur aún viven descendientes de Chand Kājī. La gente todavía va a ver la tumba de Chand Kājī, que está bajo un árbol *campaka* y se conoce como el *samādhi* de Chand Kājī.

VERSO 125

krodhe sandhyā-kāle kājī eka ghare āila

mṛdaṅga bhāṅgiyā loke kahite lāgila

krodhe—muy enfadado; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *kājī*—el Chand Kājī; *eka ghare*—en una casa; *āila*—fue; *mṛdaṅga*—tambor; *bhāṅgiyā*—rompiendo; *loke*—a la gente; *kahite*—a hablar; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Al atardecer, Chand Kājī fue muy enfadado a una de las casas, y cuando vio que se estaba llevando a cabo un kīrtana, rompió una mṛdaṅga y habló las siguientes palabras.

VERSO 126

*eta-kāla keha nāhi kaila hinduyāni
ebe ye udyama cālāo kāra bala jāni'*

eta-kāla—mucho tiempo; *keha*—todos; *nāhi*—no; *kaila*—llevabais a cabo; *hinduyāni*—principios regulativos de los hindúes; *ebe*—ahora; *ye*—ese; *udyama*—empeño; *cālāo*—propagáis; *kāra*—de quién; *bala*—fuerza; *jāni'*—quiero saber.

TRADUCCIÓN

«Durante mucho tiempo, no habéis seguido los principios regulativos de la religión hindú, pero ahora los seguís con gran entusiasmo. ¿Puedo saber quién os da la fuerza para hacer esto?

SIGNIFICADO

Parece ser que, en Bengala, desde la agresión de Vaktiyāra Khiliji hasta los tiempos de Chand Kājī, los hindúes, los seguidores de los principios védicos, sufrieron gran represión. Al igual que los hindúes del actual Pakistán, prácticamente nadie podía seguir libremente los principios de la religión hindú. Chand Kājī aludía a esa situación de la sociedad hindú. Antes, los hindúes no habían practicado su religión abiertamente, pero en aquel momento cantaban libremente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Por tanto, la razón de su osadía debía de basarse en la fuerza de alguien.

Y en realidad, así era. Aunque los miembros de la llamada sociedad hindú habían seguido las fórmulas y costumbres sociales, prácticamente habían

olvidado ejecutar estrictamente sus principios religiosos. Pero con la presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu comenzaron a actuar realmente según los principios regulativos, siguiendo Su orden. Esa orden aún existe, y se puede llevar a cabo en cualquier lugar, en todas partes del mundo. Esa orden consiste en llegar a ser un maestro espiritual bajo la dirección del Señor Caitanya Mahāprabhu, siguiendo los principios regulativos, cantando diariamente por lo menos dieciséis rondas del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y predicando el culto de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Si seguimos sin desviación la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, obtendremos, sin duda alguna, fuerza espiritual, y seremos libres para predicar este culto del movimiento Hare Kṛṣṇa sin que nadie nos ponga trabas.

VERSO 127

*keha kīrtana nā kariha sakala nagare
āji āmi kṣamā kari' yāitechoṅ ghare*

keha—cualquiera; *kīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *nā*—no; *kariha*—hagáis; *sakala nagare*—en todo el pueblo; *āji*—hoy; *āmi*—yo; *kṣamā kari'*—excusando; *yāitechoṅ*—estoy regresando; *ghare*—a casa.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede llevar a cabo el saṅkīrtana por las calles de la ciudad. Por hoy os perdono la ofensa y regreso a mi casa.»

SIGNIFICADO

En las grandes ciudades del mundo se han impuesto a los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa órdenes como ésta, prohibiendo el *saṅkīrtana* en la calle. Tenemos cientos de centros por todo el mundo, y se nos ha perseguido de manera especial en Australia. En la mayor parte de las ciudades del mundo occidental la policía nos ha arrestado muchas veces, pero, sin embargo, estamos ejecutando la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu cantando por las calles de todas las ciudades importantes, como Nueva York, Londres, Chicago, Sídney, Melbourne, París y Hamburgo. Debemos recordar que incidentes semejantes ocurrieron en el pasado, hace quinientos años, y el hecho de que aún ocurran indica que nuestro movimiento de *saṅkīrtana* es verdaderamente autorizado, porque si el *saṅkīrtana* fuese una insignificancia material, los demonios no le pondrían reparos. Los demonios de la época trataron de poner obstáculos al movimiento de *saṅkīrtana* que instauró el Señor Caitanya Mahāprabhu. Demonios parecidos tratan de obstaculizar el movimiento de

saṅkīrtana que estamos llevando a cabo por todo el mundo, y esto prueba que nuestro movimiento de *saṅkīrtana* aún es puro y genuino, siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 128

*āra yadi kīrtana karite lāga pāimu
sarvasva daṇḍiyā tāra jāti ye la-imu*

āra—otra vez; *yadi*—si; *kīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *karite*—hacer; *lāga*—contacto; *pāimu*—tomaré; *sarva-sva*—todas las posesiones; *daṇḍiyā*—castigando; *tāra*—su; *jāti*—casta; *ye*—eso; *la-imu*—tomaré.

TRADUCCIÓN

«La próxima vez que vea a alguien llevando a cabo esta clase de *saṅkīrtana*, no os quepa la menor duda de que le castigaré; no sólo le confiscaré todas sus propiedades, sino que además le convertiré en musulmán.»

SIGNIFICADO

Convertir a un hindú en musulmán era cosa fácil en aquellos días. Si un musulmán sencillamente salpicaba con agua a un hindú, se creía que el hindú ya era musulmán. Durante el período de transición de los ingleses en Bangladesh, durante los últimos disturbios entre hindúes y musulmanes, muchos hindúes fueron convertidos en musulmanes metiéndoles en la boca, a la fuerza, carne de vaca. La sociedad hindú en tiempos del Señor Caitanya era tan rígida, que si un hindú era convertido en musulmán, no había posibilidad de reforma. Así es como aumentó la población musulmana de la India. Ninguno de los musulmanes vino de fuera; las costumbres sociales, de un modo u otro, obligaron a muchos hindúes a hacerse musulmanes, sin posibilidad alguna de volver a la sociedad hindú. El emperador Aurangzeb impuso además a los hindúes un impuesto que debían pagar por ser hindúes. De manera que todos los hindúes pobres de la casta inferior se hicieron musulmanes voluntariamente para no pagar el impuesto. Así es como aumentó la población musulmana de la India. Chand Kājī amenazó con convertir a la gente en musulmana por el sencillo procedimiento de salpicarles con agua.

VERSO 129

*eta bali' kājī gela,'—nagariyā loka
prabhu-sthāne nivedila pāñā baḍa śoka*

eta bali'—diciendo esto; *kājī*—el magistrado; *gela*—regresó; *nagariyā loka*—los ciudadanos en general; *prabhu-sthāne*—ante el Señor; *nivedila*—expusieron; *pāñā*—obteniendo; *baḍa*—muchísima; *śoka*—conmoción.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el *kājī* volvió a su casa, y los devotos, muy conmocionados por la prohibición de cantar Hare Kṛṣṇa, expusieron su pesar al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 130

*prabhu ājñā dila—yāha karaha kīrtana
muñi saṁhārimu āji sakala yavana*

prabhu—el Señor; *ājñā dila*—ordenó; *yāha*—id; *karaha*—y haced; *kīrtana*—*saṅkīrtana*, canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *mūñi*—Yo; *saṁhārimu*—mataré; *āji*—hoy; *sakala*—a todos; *yavana*—los musulmanes.

TRADUCCIÓN

el Señor Caitanya ordenó: «¡Id a hacer *saṅkīrtana*! ¡Hoy voy a matar a todos los musulmanes!»

SIGNIFICADO

A Gandhi se le conoce por haber iniciado el movimiento de desobediencia civil no violenta en la India, pero unos quinientos años antes que él, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó Su movimiento de desobediencia civil no violenta a la orden de Chand Kājī. No es necesaria la violencia para impedir que la oposición ponga trabas a un movimiento, porque se puede matar su conducta demoníaca con razones y argumentos. Siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, cuando quiera que haya obstáculos, el movimiento Hare Kṛṣṇa debe matar a la oposición con razones y argumentos y, de esta manera, acabará con su conducta demoníaca. Si respondiéramos con violencia en todos los casos, nos sería difícil conducir nuestros asuntos. Por tanto, debemos seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, que desobedeció la orden de Chand

Kājī, pero le conquistó con razones y argumentos.

VERSO 131

*ghare giyā saba loka karaye kīrtana
kājīra bhaye svacchanda nahe, camakita mana*

ghare giyā—regresando a casa; *saba*—todos; *loka*—ciudadanos; *karaye*—llevaron a cabo; *kīrtana*—*saṅkīrtana*; *kājīra*—del *kājī*; *bhaye*—del miedo; *svacchanda*—despreocupados; *nahe*—no; *camakita*—siempre llena de ansiedades; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Al volver a su casa, todos los ciudadanos comenzaron a llevar a cabo saṅkīrtana, pero a causa de la orden del kājī, no estaban despreocupados, sino constantemente llenos de ansiedad.

VERSO 132

*tā-sabhāra antare bhaya prabhu mane jāni
kahite lāgilā loke śīghra ḍāki' āni'*

tā-sabhāra—de todos ellos; *antare*—en la mente; *bhaya*—temor; *prabhu*—el Señor; *mane*—en la mente; *jāni*—comprendiendo; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó; *loke*—a la gente; *śīghra*—muy pronto; *ḍāki'*—llamando; *āni'*—trayéndolos.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo la ansiedad que había en sus mentes, el Señor les hizo venir a todos y les habló las siguientes palabras.

VERSO 133

*nagare nagare āji karimu kīrtana
sandhyā-kāle kara sabhe nagara-maṇḍana*

nagare—de pueblo; *nagare*—en pueblo; *āji*—hoy; *karimu*—llevaré a cabo; *kīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *sandhyā-kāle*—al atardecer;

kara—haced; *sabhe*—todos; *nagara*—de la ciudad; *maṇḍana*—decoración.

TRADUCCIÓN

«Al atardecer voy a llevar a cabo saṅkīrtana en todos y cada uno de los pueblos. Por tanto, al atardecer debéis adornar la ciudad.»

SIGNIFICADO

En aquel entonces, Navadvīpa se componía de nueve pequeñas ciudades, por lo que las palabras *nagare nagare* son significativas. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería llevar a cabo *kīrtana* en cada una de aquellos pueblos vecinos. Ordenó que se decorase la ciudad para ese acto.

VERSO 134

*sandhyāte deuṭi sabe jvāla ghare ghare
dekha, kona kājī āsi' more mānā kare*

sandhyāte—al atardecer; *deuṭi*—lámparas; *sabe*—todos; *jvāla*—encended; *ghare ghare*—en cada casa; *dekha*—esperemos y veamos; *kona*—qué clase; *kājī*—magistrado; *āsi'*—viniendo; *more*—a Mí; *mānā kare*—Me ordena parar.

TRADUCCIÓN

«Al atardecer, encended antorchas en todas las casas. Yo daré protección a todos. Vamos a ver quién es el kājī que viene a impedir nuestro kīrtana.»

VERSO 135

*eta kahi' sandhyā-kāle cale gaurarāya
kīrtanera kaila prabhu tina sampradāya*

eta kahi'—diciendo esto; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *cale*—salió; *gaura-rāya*—Gaurasundara; *kīrtanera*—de llevar a cabo *saṅkīrtana*; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *tina*—tres; *sampradāya*—grupos.

TRADUCCIÓN

Al atardecer, el Señor Gaurasundara salió y formó tres grupos para

llevar a cabo el kīrtana.

SIGNIFICADO

Aquí se describe un esquema para llevar a cabo el *kīrtana* en procesión. En tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, un grupo se componía de veintiún hombres: cuatro personas batiendo *mṛdaṅgas*, una dirigiendo el canto, y las otras dieciséis tocando *karatālas* en respuesta al cantor que dirigía. Si hay mucha gente que se une al movimiento de *saṅkīrtana*, pueden seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu y formar distintos grupos, según el tiempo y el número de personas de que se disponga.

VERSO 136

*āge sampradāye nṛtya kare haridāsa
madhye nāce ācārya-gosāṇi parama ullāsa*

āge—al frente; *sampradāye*—en el grupo; *nṛtya*—baile; *kare*—hace; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *madhye*—en el centro; *nāce*—baila; *ācārya-gosāṇi*—Śrī Advaita Ācārya; *parama*—muy; *ullāsa*—feliz.

TRADUCCIÓN

En el grupo delantero bailaba Ṭhākura Haridāsa, y en el grupo central bailaba Advaita Ācārya con gran júbilo.

VERSO 137

*pāche sampradāye nṛtya kare gauracandra
tāṅra saṅge nāci' bule prabhu nityānanda*

pāche—al final; *sampradāye*—en el grupo; *nṛtya*—baile; *kare*—hace; *gauracandra*—Śrī Gaurāṅga; *tāṅra*—Su; *saṅge*—junto con; *nāci'*—baile; *bule*—mueve; *prabhu*—Señor; *nityānanda*—de nombre Nityānanda.

TRADUCCIÓN

El Señor Gaurasundara bailaba personalmente en el último grupo, y el Señor Nityānanda Prabhu seguía el baile del Señor Caitanya.

VERSO 138

*vṛndāvana-dāsa ihā `caitanya-maṅgale'
vistāri' varṇiyāchena, prabhu-kṛpā-bale*

vṛndāvana-dāsa—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ihā*—esto; *caitanya-maṅgale*—en su libro llamado *Caitanya-maṅgala*; *vistāri'*—con mucho detalle; *varṇiyāchena*—ha descrito; *prabhu*—del Señor; *kṛpā-bale*—por la fuerza de la misericordia.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito este episodio con mucho detalle en su *Caitanya-maṅgala*.

VERSO 139

*ei mata kīrtana kari' nagare bhramilā
bhramite bhramite sabhe kājī-dvāre gelā*

ei mata—de esta manera; *kīrtana*—canto congregacional; *kari'*—llevando a cabo; *nagare*—en la ciudad; *bhramilā*—recorrieron; *bhramite bhramite*—mientras se movían así; *sabhe*—todos ellos; *kājī-dvāre*—ante la puerta del *kājī*; *gelā*—llegaron.

TRADUCCIÓN

Llevando a cabo el *kīrtana* de esta manera, recorriendo todos los rincones de la ciudad, llegaron finalmente a la puerta del *kājī*.

VERSO 140

*tarja-garja kare loka, kare kolāhala
gauracandra-bale loka praśraya-pāgala*

tarja-garja—gritando irritada; *kare*—hace; *loka*—la gente; *kare*—hace; *kolāhala*—estruendo; *gauracandra*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bale*—por el poder; *loka*—gente; *praśraya-pāgala*—estaba enfurecida en aquel desenfreno.

TRADUCCIÓN

Gritando irritada y causando un gran estruendo, la gente, bajo la protección del Señor Caitanya, estaba enfurecida en aquel desenfreno.

SIGNIFICADO

El *kājī* había dado la orden de que no se hiciera ningún *kīrtana* o canto congregacional del santo nombre del Señor. Pero cuando esto llegó a oídos del Señor Caitanya Mahāprabhu, dio la orden de desobediencia civil a la orden del *kājī*. El Señor Caitanya y todos Sus devotos, naturalmente entusiasmados, aunque agitados, debieron causar gran estruendo con sus gritos.

VERSO 141

*kīrtanera dhvanite kājī lukāila ghare
tarjana garjana śuni' nā haya bāhire*

kīrtanera—del movimiento de *saṅkīrtana*; *dhvanite*—por el sonido; *kājī*—el Chand *kājī*; *lukāila*—se escondió; *ghare*—en la habitación; *tarjana*—gritando; *garjana*—protestando; *śuni'*—oyendo; *nā*—no; *haya*—sale; *bāhire*—fuera.

TRADUCCIÓN

Sin duda, el fuerte sonido del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa asustó mucho al *kājī*, que se escondió en su habitación. Al oír que la gente protestaba de aquel modo, gritando muy irritada, el *kājī* no salió de su casa.

SIGNIFICADO

La orden del *kājī* de no llevar a cabo *saṅkīrtana* pudo sostenerse mientras no hubo desobediencia civil. Bajo el liderazgo del Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, los cantores, que crecían en número, desobedecieron la orden del *kājī*. La gente se reunía por miles y formaba grupos, cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y creando un tumultuoso estruendo de protesta. Como consecuencia, el *kājī* estaba muy atemorizado, como es natural que se esté en tales circunstancias.

También en la actualidad, puede la gente de todo el mundo unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y protestar contra los degradados gobiernos de las sociedades ateas del mundo, que se basan en toda clase de actividades pecaminosas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* declara que, en la era de Kali, los ladrones, granujas y gente de cuarta clase, que no tienen ni educación ni cultura, se apoderan de los puestos de los gobiernos para explotar a los

ciudadanos. Es este un signo del Kali-yuga que ya ha hecho su aparición. La gente no puede sentirse segura ni de su vida ni de su propiedad, pero, sin embargo, los supuestos gobiernos continúan, y sus ministros reciben copiosos sueldos, aunque son incapaces de hacer nada bueno por la sociedad. El único remedio a esta situación está en reforzar el movimiento de *sañkīrtana* bajo el estandarte de la conciencia de Kṛṣṇa, y protestar contra las actividades pecaminosas de los gobiernos de todo el mundo.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es un movimiento religioso sentimental; es un movimiento para reformar todas las anomalías de la sociedad humana. Si la gente lo adopta seriamente, cumpliendo esta obligación de manera científica, como lo ordenó el Señor Caitanya Mahāprabhu, el mundo verá la paz y la prosperidad, en lugar de la confusión y la desesperanza bajo gobiernos inútiles. Siempre hay granujas y ladrones en la sociedad humana, y en cuanto un gobierno débil es incapaz de ejecutar sus deberes, esos granujas y ladrones aparecen para hacer de las suyas. Y de este modo, la sociedad entera se convierte en un infierno en el que no puede vivir un caballero. Hay una necesidad urgente de un buen gobierno, un gobierno por el pueblo, con conciencia de Kṛṣṇa. A menos que las masas del pueblo lleguen a ser conscientes de Kṛṣṇa, no podrán ser buenas personas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que comenzó el Señor Caitanya Mahāprabhu cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa aún tiene su potencia. Por eso la gente debe comprenderlo seria y científicamente, y extenderlo por todo el mundo.

El movimiento de *sañkīrtana* que comenzó el Señor Caitanya Mahāprabhu está descrito en el Capítulo Vigésimo Tercero del Madhya-khaṇḍa del *Caitanya-bhāgavata* a partir del verso 241, donde se afirma: «Mi amado Señor, permite que mi mente se fije en Tus pies de loto». Siguiendo el canto del Señor Caitanya, todos los devotos reproducían el mismo sonido que Él entonaba. Así es como hizo Su marcha el Señor, conduciendo el grupo entero por los caminos de la orilla del Ganges. Cuando el Señor llegó a Su propio *ghāṭa* o lugar para el baño, bailó más y más. Entonces tomó el camino hacia el *ghāṭa* de Mādhāi. De esta manera, el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Supremo, a quien se conocía como Viśvambhara, bailó por toda la orilla del Ganges. Después Se dirigió a Bārakoṇā-ghāṭa, el Nāgariyāghāṭa y, yendo por Gaṅgānagara, llegó a Simuliyā, un barrio extremo de la ciudad. Todos esos lugares rodean el Señor Māyāpur. Después de llegar a Simuliyā, el Señor Se dirigió hacia la casa del *kājī*, y así llegó a la puerta de Chand Kājī.

VERSO 142

*uddhata loka bhāṅge kājīra ghara-puṣpavana
vistāri' varṇilā ihā dāsa-vṛndāvana*

uddhata—agitadas; *loka*—personas; *bhāṅge*—rompen; *kājīra*—del *kājī*; *ghara*—casa; *puspa-vana*—jardín; *vistāri*—en detalle; *varṇilā*—describió; *ihā*—esto; *dāsa-vṛndāvana*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Naturalmente, algunos que estaban muy agitados comenzaron a tomar represalias por la acciones del *kājī*, destrozando su casa y su jardín. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito ese episodio con todo detalle.

VERSO 143

*tabe mahāprabhu tāra dvārete vasilā
bhavya-loka pāṭhāiyā kājīre bolāilā*

tabe—después; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra dvārete*—ante la puerta del *kājī*; *vasilā*—Se sentó; *bhavya-loka*—personas respetables; *pāṭhāiyā*—enviando; *kājīre*—al *kājī*; *bolāilā*—hizo que llamaran.

TRADUCCIÓN

Después, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a casa del *kājī*, Se sentó junto a la puerta y envió a algunas personas respetables para que le llamasen.

VERSO 144

*dūra ha-ite āilā kājī māthā noyāiyā
kājīre vasāilā prabhu sammāna kariyā*

dūra ha-ite—desde un lugar distante; *āilā*—fue; *kājī*—el *kājī*; *māthā*—cabeza; *noyāiyā*—inclinada; *kājīre*—al *kājī*; *vasāilā*—dio un asiento; *prabhu*—el Señor; *sammāna*—respeto; *kariyā*—ofreciendo.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el *kājī*, con la cabeza inclinada, el Señor le ofreció el respeto debido y un lugar donde sentarse.

SIGNIFICADO

Algunos de los hombres del movimiento de desobediencia civil del Señor Caitanya Mahāprabhu estaban agitados porque no podían controlar sus mentes. Pero el Señor estaba completamente sereno, pacífico y sin la menor agitación. Por tanto, cuando el *kājī* salió a verle, el Señor le ofreció el respeto debido y un lugar donde sentarse, puesto que era un respetable funcionario del gobierno. De este modo, el Señor nos dio una lección con Su conducta personal. Al impulsar nuestro movimiento de *saṅkīrtana* para la conciencia de Kṛṣṇa, quizás nos enfrentemos con días difíciles, pero debemos seguir siempre los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, y hacer lo necesario según el momento y las circunstancias.

VERSO 145

*prabhu balena, '—āmi tomāra āilāma abhyāgata
āmi dekhi' lukāilā, '—e-dharma kemata*

prabhu balena—el Señor dijo; *āmi*—Yo; *tomāra*—su; *āilāma*—he venido; *abhyāgata*—invitado; *āmi*—a Mí; *dekhi*—viendo; *lukāilā*—usted desapareció; *e-dharma kemata*—¿qué clase de etiqueta es ésta?

TRADUCCIÓN

De un modo amigable, dijo el Señor: «Señor, he venido de visita a su casa, pero, al verme, se ha escondido usted en su habitación. ¿Qué clase de etiqueta es ésta?».

VERSO 146

*kājī kahe-tumi āisa kruddha ha-iyā
tomā śānta karāite rahinu lukāiyā*

kājī kahe—el *kājī* respondió; *tumi*—Tú; *āisa*—has venido; *kruddha*—enfadado; *ha-iyā*—estando; *tomā*—a Ti; *śānta*—calmado; *karāite*—hacer; *rahinu*—permanecí; *lukāiyā*—escondiendo de la vista.

TRADUCCIÓN

El *kājī* respondió: «Tú has venido a mi casa con un ánimo muy irritado. Para calmarte, no vine a recibirte inmediatamente, y permanecí escondido.

VERSO 147

*ebe tumi śānta haile, āsi' mililān
bhāgya mora, '—tomā hena atithi pāilān*

ebe—ahora; *tumi*—Tú; *śānta*—calmado; *haile*—estás; *āsi'*—viniendo;
mililān—he recibido (a Ti); *bhāgya mora*—es una gran fortuna para mí;
tomā—a Ti; *hena*—como; *atithi*—invitado; *pāilān*—he recibido.

TRADUCCIÓN

«Ahora que Te has calmado, he venido a Tu encuentro. Es una gran fortuna para mí recibir a un visitante como Tu Señoría.»

VERSO 148

*grāma-sambandhe `cakravartī' haya mora cācā
deha-sambandhe haite haya grāma-sambandha sāñcā*

grāma-sambandhe—en nuestras relaciones de vecindario; *cakravartī*—Tu abuelo, Nīlāmbara Cakravartī; *haya*—se vuelve; *mora*—mi; *cācā*—tío; *deha-sambandhe*—en una relación corporal; *haite*—que; *haya*—se vuelve; *grāma-sambandha*—relación de vecindario; *sāñcā*—más poderosa.

TRADUCCIÓN

En nuestras relaciones de aldea, Nīlāmbara Cakravartī Ṭhākura era mi tío. Ese parentesco es más fuerte que el de sangre.

SIGNIFICADO

En la India, incluso en las aldeas del interior, todas las comunidades hindúes y musulmanas solían vivir en paz manteniendo relaciones entre sí. Los jóvenes llamaban *cācā* o *kākā*, «tío», a los miembros mayores de la aldea, y los hombres de la misma edad se llamaban unos a otros *dādā*, «hermano». La relación era muy amistosa. Incluso familias musulmanas invitaban a familias hindúes, y familias hindúes a familias musulmanas. Tanto hindúes como musulmanes aceptaban las invitaciones de ir a las casas de la otra comunidad para asistir a alguna ceremonia. Incluso hasta hace cincuenta o sesenta años, la relación entre hindúes y musulmanes era muy amistosa, y no había conflictos. En la historia de la India no encontramos ningún disturbio hindú-musulmán, ni

siquiera en los tiempos de la dominación musulmana en el país. El conflicto entre hindúes y musulmanes lo crearon políticos corrompidos, en especial gobernantes extranjeros, y así la situación se degradó tanto que la India se dividió en Hindustán y Pakistán. Por fortuna, el remedio para unir, no sólo a hindúes y musulmanes, sino a todas las comunidades y naciones, aún puede ponerlo en práctica el movimiento Hare Kṛṣṇa, sobre la sólida base del amor por Dios.

VERSO 149

*nīlāmbara cakravartī haya tomāra nānā
se-sambandhe hao tumi āmāra bhāginā*

nīlāmbara cakravartī—de nombre Nīlāmbara Cakravartī; *haya*—se vuelve; *tomāra* —Tu; *nānā*—abuelo materno; *se-sambandhe*—por esa relación; *hao*—Te vuelves; *tumi*—Tú; *āmāra*—mi; *bhāginā*—sobrino (el hijo de mi hermana).

TRADUCCIÓN

«Nīlāmbara Cakravartī es Tu abuelo materno y, por este parentesco, Tú eres mi sobrino.»

VERSO 150

*bhāgināra krodha māmā avaśya
sahaya mātulera aparādha bhāginā nā laya*

bhāgināra—del sobrino; *krodha*—enfado; *māmā*—tío materno; *avaśya*—ciertamente; *sahaya*—tolera; *mātulera*—del tío materno; *aparādha*—ofensa; *bhāginā*—el sobrino; *nā*—no; *laya*—reconoce.

TRADUCCIÓN

«Cuando un sobrino está muy enfadado, su tío materno es tolerante, y cuando el tío materno comete una ofensa, el sobrino no la toma muy en serio.»

VERSO 151

ei mata duñhāra kathā haya ṭhāre-ṭhore

bhitarera artha keha bujhite nā pāre

ei mata—de este modo; *duñhāra*—de ambos; *kathā*—conversación; *haya*—tuvo lugar; *ṭhāre-ṭhore*—con diferentes alusiones; *bhitarera*—profundo; *artha*—significado; *keha*—alguien; *bujhite*—de comprender; *nā pāre*—no es capaz.

TRADUCCIÓN

De este modo, el kājī y el Señor hablaron entre sí con diferentes alusiones, pero nadie más podía comprender el significado profundo de su conversación.

VERSO 152

prabhu kahe, —praśna lāgi' āilāma tomāra sthāne
kājī kahe, —ājñā kara, ye tomāra mane

prabhu kahe—el Señor dijo; *praśna lāgi'*—sólo para preguntarle; *āilāma*—he venido; *tomāra sthāne*—a donde usted vive; *kājī kahe*—el kājī respondió; *ājñā kara*—sencillamente ordéneme; *ye*—cualquier cosa que; *tomāra mane*—(está) en Tu mente.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido tío, he venido a su casa para hacerle unas preguntas». «Sí —respondió el kājī—. Bienvenido. Explicame qué hay en Tu mente.»

VERSO 153

prabhu kahe, —go-dugdha khāo, gābhī tomāra mātā
vṛṣa anna upajāya, tāte teñho pitā

prabhu kahe—el Señor dijo; *go-dugdha khāo*—usted toma leche de vaca; *gābhī*—la vaca (es); *tomāra*—su; *mātā*—madre; *vṛṣa*—el buey; *anna*—granos; *upajāya*—produce; *tāte*—por tanto; *teñho*—él; *pitā*—(es) su padre.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Usted toma leche de vaca; por tanto, la vaca es su madre. Y el buey produce granos para su subsistencia; por tanto, es su padre.

VERSO 154

*pitā-mātā māri' khāo—ebā kon dharma
kon bale kara tumi e-mata vikarma*

pitā-mātā—padre y madre; māri'—matando; khāo—come; ebā—ésa; kon—qué clase de; dharma—religión; kon bale—sobre qué base; kara—hace; tumi—usted; e-mata—semejantes; vikarma—actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

«Puesto que el buey y la vaca son su padre y su madre, ¿cómo puede matarlos y comerlos? ¿Qué clase de principio religioso es ése? ¿En qué se basa para atreverse a cometer semejantes actividades pecaminosas?»

SIGNIFICADO

Todos podemos comprender que tomamos la leche de las vacas y nos servimos de los bueyes para obtener productos agrícolas. Por tanto, puesto que nuestro verdadero padre nos da granos alimenticios y nuestra madre nos da leche para vivir, se considera que la vaca y el toro son nuestro padre y nuestra madre. Según la civilización védica, hay siete madres, una de las cuales es la vaca. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu desafió al *kājī* musulmán: «¿Qué clase de principio religioso sigue usted al matar a su padre y a su madre para comérselos?». En cualquier sociedad humana civilizada, nadie se atrevería a matar a su padre y a su madre con el propósito de comérselos. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu puso en duda el sistema de la religión musulmana, catalogándolo de parricida y matricida. También en la religión cristiana, uno de los principales mandamientos dice: «No matarás». Sin embargo, los cristianos violan esa regla; son muy expertos en matar y en abrir mataderos. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nuestra primera disposición consiste en no permitir a nadie comer ninguna clase de carne. No importa si se trata de carne de vaca o de cabra, pero enfatizamos de modo especial la prohibición sobre la carne de vaca, porque, según el *śāstra*, la vaca es nuestra madre. De esta manera, el Señor Caitanya Mahāprabhu desafió la costumbre de los musulmanes de matar vacas.

VERSO 155

*kājī kahe, —tomāra yaiche veda-purāṇa
taiche āmāra śāstra —ketāva `korāṇa`*

kājī kahe—el *kājī* replicó; *tomāra*—vosotros; *yaiche*—así como; *veda-purāṇa*—los *Vedas* y los *Purāṇas*; *taiche*—análogamente; *āmāra*—nuestra; *śāstra*—escritura; *ketāva*—el libro santo; *korāṇa*—el Corán.

TRADUCCIÓN

El *kājī* replicó: «Así como vosotros tenéis vuestras Escrituras llamadas los *Vedas* y los *Purāṇas*, nosotros tenemos la nuestra, que se conoce como el santo Corán.

SIGNIFICADO

Chand Kājī aceptó conversar con el Señor Caitanya Mahāprabhu en base a las escrituras. Según la Escritura védica, si alguien puede apoyar su postura con citas de los *Vedas*, su argumento es perfecto. Igualmente, cuando los musulmanes apoyan su postura con citas del Corán, sus argumentos también están autorizados. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu planteó la cuestión de la matanza de vacas y bueyes por parte de los musulmanes, Chand Kājī se colocó en el nivel de comprensión desde el ángulo de sus escrituras.

VERSO 156

*sei śāstre kahe, —pravṛtti-nivṛtti-mārga-bheda
nivṛtti-mārga jīva-mātra-vadhera niṣedha*

sei śāstre—en la escritura (el Corán); *kahe*—se ordena; *pravṛtti*—de apego; *nivṛtti*—de desapego; *mārga*—camino; *bheda*—diferencia; *nivṛtti*—de desapego; *mārga*—en el sendero; *jīva-mātra*—de cualquier entidad viviente; *vadhera*—de matar; *niṣedha*—prohibición.

TRADUCCIÓN

«Según el Corán, hay dos maneras de avanzar: aumentar la propensión a gozar, y disminuir la propensión a gozar. En el sendero de disminuir el apego [*nivṛtti-mārga*], está prohibido matar animales.

VERSO 157

*pravṛtti-mārge go-vadha karite vidhi haya
śāstra-ājñāya vadha kaile nāhi pāpa-bhaya*

pravṛtti-mārge—en el sendero del apego; *go-vadha*—la matanza de vacas; *karite*—para llevar a cabo; *vidhi*—principios regulativos; *haya*—hay; *śāstra-ājñāya*—siguiendo la orden de la escritura; *vadha*—matanza; *kaile*—si se comete; *nāhi*—no hay; *pāpa-bhaya*—temor de actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

«En el sendero de las actividades materiales, se regula la matanza de vacas. Si se mata según las directrices de la escritura, no hay pecado.»

SIGNIFICADO

La palabra *śāstra* se deriva de la *dhātu* o raíz verbal *śas*. La *śasdhātu* se refiere a controlar o regir. Un sistema de gobierno basado en la fuerza o en las armas se llama *śastra*. De manera que siempre que se rige, sea por las armas o por mandamientos, el principio básico es la *śas-dhātu*. Entre *śastra* (regir por medio de las armas) y *śāstra* (regir por medio de los mandatos de las Escrituras), es mejor el *śāstra*. Nuestras Escrituras védicas no son libros ordinarios de leyes de sentido común humano; son las declaraciones de personas realmente liberadas que no están afectadas por la imperfección de los sentidos.

El *śāstra* debe ser correcto siempre, no unas veces correcto y otras incorrecto. En las Escrituras védicas se describe a la vaca como madre. Por tanto, la vaca es una madre siempre; no es, como dicen ciertos sinvergüenzas, que en los tiempos védicos la vaca era una madre pero ahora no lo es. Si el *śāstra* es una autoridad, la vaca es una madre siempre; era una madre en los tiempos védicos, y también es una madre en nuestra época.

Si se conforman las actividades a los mandatos del *śāstra*, se está liberado de las reacciones de la actividad pecaminosa. Por ejemplo, la propensión a comer carne, beber vino y disfrutar de la vida sexual es natural para el alma condicionada. El sendero de esa forma de disfrutar se llama *pravṛtti-mārga*. El *śāstra* dice: *pravṛttir eṣāṁ bhūtānāṁ nivṛttis tu mahā-phalām*: No tenemos que dejarnos arrastrar por las propensiones de la vida condicionada defectiva; nuestra guía deben ser los principios de los *śāstras*. La propensión de un niño es jugar todo el día, pero el mandato de los *śāstras* dice que los padres se ocupen de educarle. Los *śāstras* están para guiar las actividades de la sociedad

humana. Pero como la gente no se atiene a los mandatos de los *śāstras*, que están libres de defectos e imperfecciones, son desorientados por profesores y líderes supuestamente educados que tienen todas las deficiencias de la vida condicionada.

VERSO 158

*tomāra vedete āche go-vadhera vāṇī
ataeva go-vadha kare baḍa baḍa muni*

tomāra vedete—en Tus Escrituras védicas; *āche*—hay; *go-vadhera*—para la matanza de vacas; *vāṇī*—mandato; *ataeva*—por tanto; *go-vadha*—matanza de vacas; *kare*—hacen; *baḍa baḍa*—muy, muy grandes; *muni*—sabios.

TRADUCCIÓN

Como sabio erudito, el *kāṇī* desafió a Caitanya Mahāprabu: «En Tus Escrituras védicas hay un mandato en relación con matar vacas. Basándose en ese mandato, grandes sabios han celebrado sacrificios que implican matar vacas».

VERSO 159

*prabhu kahe, '—vede kahe go-vadha
niṣedha ataeva hindu-mātra nā kare go-vadha*

prabhu kahe—el Señor replicó; *vede*—en los *Vedas*; *kahe*—se manda; *go-vadha*—matanza de vacas; *niṣedha*—prohibición; *ataeva*—por tanto; *hindu*—hindú; *mātra*—cualquier; *nā*—no; *kare*—lleva a cabo; *go-vadha*—matanza de vacas.

TRADUCCIÓN

Rebatiendo la afirmación del *kāṇī*, el Señor replicó inmediatamente: «Los *Vedas* mandan claramente que no se mate a las vacas. Por tanto, ningún hindú, quienquiera que sea, se permite matar vacas.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas hay concesiones para los que comen carne. Se dice que, si se quiere comer carne, se puede matar una cabra ante la diosa *Kālī* y, entonces, comer su carne. Los que comen carne no pueden comprarla de un

mercado o un matadero. No hay autorización para mantener regularmente mataderos que satisfagan el paladar de los que comen carne. En lo referente a matar vacas, está completamente prohibido. Puesto que se considera a la vaca como una madre, ¿cómo podrían permitir los *Vedas* que se la matase? el Señor Caitanya Mahāprabhu señaló que la afirmación del *kājī* no era exacta. En la *Bhagavad-gītā* se manda claramente que se protejan las vacas: *kṛṣi-gorakṣya-vāñijyaṁ vaiśya-karma svabhāva-jam*: «El deber de los *vaiśyas* es obtener productos agrícolas, comerciar, y proteger las vacas» (Bg. 18.44). Por tanto, es falso afirmar que las Escrituras védicas contienen mandatos permitiendo la matanza de vacas.

VERSO 160

*jiyāite pāre yadi, tabe māre prāñī
veda-purāṇe āche hena ājñā-vāñī*

jiyāite—rejuvenecer; *pāre*—se es capaz; *yadi*—si; *tabe*—entonces; *māre*—puede matar; *prāñī*—entidad viviente; *veda-purāṇe*—en los *Vedas* y *Purāṇas*; *āche*—hay; *hena*—semejantes; *ājñā-vāñī*—órdenes y mandatos.

TRADUCCIÓN

«En los *Vedas* y *Purāṇas* hay ciertos mandatos por los cuales, si se puede hacer revivir a un entidad viviente, se la puede matar con un propósito experimental.

VERSO 161

*ataeva jarad-gava māre muni-gaṇa
veda-mantre siddha kare tāhāra jīvana*

ataeva—por tanto; *jarad-gava*—animales viejos; *māre*—mataban; *muni-gaṇa*—sabios; *veda-mantre*—por el poder de himnos védicos; *siddha*—rejuvenecida; *kare*—hacen; *tāhāra*—su; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, los grandes sabios mataban a veces animales viejos y, cantando himnos védicos, les hacían volver a la vida para permitirles avanzar hacia la perfección.

VERSO 162

*jarad-gava hañā yuvā haya āra-vāra
tāte tāra vadha nahe, haya upakāra*

jarad-gava—animales viejos e inválidos; *hañā*—volviéndose; *yuvā*—jóvenes; *haya*—se vuelven; *āra-vāra*—otra vez; *tāte*—en esa acción; *tāra*—su; *vadha*—matanza; *nahe*—no es; *haya*—hay; *upakāra*—beneficio.

TRADUCCIÓN

«El matar y rejuvenecer esos viejos animales inválidos no era realmente matar, sino un acto muy benéfico.»

VERSO 163

*kali-kāle taiche śakti nāhika brāhmaṇe
ataeva go-vadha keha nā kare ekhane*

kali-kāle—en la era de Kali; *taiche*—ese; *śakti*—poder; *nāhika*—no hay; *brāhmaṇe*—en los *brāhmaṇas*; *ataeva*—por tanto; *go-vadha*—matanza de vacas; *keha*—cualquiera; *nā*—no; *kare*—lleva a cabo; *ekhane*—actualmente.

TRADUCCIÓN

«Antiguamente había *brāhmaṇas* poderosos que podían hacer esos experimentos empleando himnos védicos, pero ahora, a causa de Kali-yuga, los *brāhmaṇas* no son tan poderosos. Por tanto, está prohibido matar vacas y bueyes para rejuvenecerlos.»

VERSO 164

*aśvamedham gavāmbha
sannyāsam pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattiṁ
kalau pañca vivarjayet*

aśva-medham—un sacrificio en el que se ofrece un caballo; *gava-āmbham*—un sacrificio de vacas; *sannyāsam*—la orden de vida de renunciación; *pala-paitṛkam*—una ofrenda de oblacones de carne a los

antepasados; *devareṇa*—por el hermano del esposo; *suta-utpattim*—engendrar hijos; *kalau*—en la era de Kali; *pañca*—cinco; *vivarjayet*—deben abandonarse.

TRADUCCIÓN

«"En esta era de Kali, cinco acciones están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de sannyāsa, ofrecer oblações de carne a los antepasados, y que un hombre engendre hijos en la esposa de su hermano."»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Brahma-vaivarta Purāṇa*.

VERSO 165

*tomarā jīyāite nāra,—vadha-mātra sāra
naraka ha-ite tomāra nāhika nistāra*

tomarā—ustedes, musulmanes; *jīyāite*—traer a la vida; *nāra*—no pueden; *vadha-mātra*—sólo matanza; *sāra*—la esencia; *naraka ha-ite*—del infierno; *tomāra*—suya; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Puesto que ustedes, los musulmanes, no pueden volver a la vida los animales que matan, son responsables de matarlos. Por tanto, van a ir al infierno; no hay forma de liberarles.»

VERSO 166

*go-aṅge yata loma, tata sahasra vatsara
go-vadhī raurava-madhye pace nirantara*

go-aṅge—en el cuerpo de la vaca; *yata*—tantos; *loma*—pelos; *tata*—tantos; *sahasra*—mil; *vatsara*—años; *go-vadhī*—aquel que mata una vaca; *raurava-madhye*—en una condición infernal de vida; *pace*—se descompone; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Aquel que mata una vaca está condenado a pudrirse en una vida infernal por tantos miles de años como pelos tiene el cuerpo de esa vaca.»

VERSO 167

*tomā-sabāra śāstra-kartā—seha bhrānta
haila nā jāni' śāstrera marma aiche ājñā dila*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *śāstra-kartā*—autores de la escritura; *seha*—ellos también; *bhrānta*—equivocados; *haila*—se volvieron; *nā jāni'*—sin conocer; *śāstrera marma*—la esencia de las Escrituras; *aiche*—semejante; *ājñā*—orden; *dila*—dieron.

TRADUCCIÓN

«En sus escrituras hay muchos errores e ilusiones. Quienes las escribieron, sin saber la esencia del conocimiento, dieron órdenes contrarias a la razón y el argumento.»

VERSO 168

*śuni' stabdha haila kājī, nāhi sphure vāñī
vicāriyā kahe kājī parābhava māni'*

śuni'—escuchando; *stabdha*—aturdido; *haila*—se puso; *kājī*—el *kājī*; *nāhi*—no; *sphure*—pronuncia; *vāñī*—palabras; *vicāriyā*—tras reflexionar detenidamente; *kahe*—dijo; *kājī*—el *kājī*; *parābhava*—derrota; *māni'*—aceptando.

TRADUCCIÓN

Tras oír estas declaraciones del Señor Caitanya Mahāprabhu, el *kājī*, con todos sus argumentos derrotados, no pudo decir una palabra más. De manera que, tras reflexionar detenidamente, el *kājī* aceptó la derrota y dijo las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En nuestra labor práctica de prédica nos encontramos con muchos cristianos que hablan de las afirmaciones de la Biblia. A nuestra pregunta de si Dios es limitado o ilimitado, los sacerdotes cristianos dicen que Dios es ilimitado. Pero

cuando preguntamos por qué el Dios ilimitado solamente tiene un hijo, en lugar de tener un número ilimitado de hijos, no pueden contestarnos. De manera similar, desde un punto de vista científico, las respuestas que dan el Antiguo Testamento, el Nuevo Testamento y el Corán a muchas preguntas han cambiado. Pero un *śāstra* no puede cambiar según el capricho de una persona. Todos los *śāstras* deben estar libres de los cuatro defectos de la naturaleza humana. Lo que afirman los *śāstras* debe ser correcto en todos los tiempos.

VERSO 169

*tumi ye kahile, paṇḍita, sei satya haya
ādhunika āmāra śāstra, vicāra-saha naya*

tumi—Tú; *ye*—todo lo que; *kahile*—has dicho; *paṇḍita*—oh, Nimāi Paṇḍita; *sei*—eso; *satya*—verdad; *haya*—ciertamente es; *ādhunika*—de la época reciente; *āmāra*—nuestra; *śāstra*—escritura; *vicāra*—lógica; *saha*—con; *naya*—no son.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Nimāi Paṇḍita, todo lo que has dicho es verdad. Nuestras escrituras son sólo recientes, y es verdad que no son lógicas ni filosóficas.»

SIGNIFICADO

Los *śāstras* de los *yavanas*, de aquellos que comen carne, no son escrituras eternas. Se han formulado recientemente, y a veces, se contradicen entre sí. Las escrituras de los *yavanas* son tres: el Antiguo Testamento, el Nuevo Testamento, y el Corán. Se escribieron en el transcurso de la historia; no son eternas como el conocimiento védico. Por tanto, aunque tienen sus argumentaciones y sus razonamientos, éstos no son muy sólidos ni trascendentales. Debido a esto, la gente de hoy en día, avanzada en ciencia y filosofía, consideran que esas escrituras son inaceptables.

A veces, los sacerdotes cristianos vienen y nos preguntan: «¿Por qué abandonan nuestras escrituras nuestros seguidores y aceptan las vuestras?». Pero cuando les preguntamos: «Vuestra Biblia dice: "No matarás". ¿Por qué matáis entonces tantos animales diariamente?», no pueden contestarnos. Algunos de ellos contestan de forma imperfecta que los animales no tienen alma. Pero cuando les preguntamos: «¿Cómo sabéis que los animales no tienen alma? Los animales y los niños son de la misma naturaleza. ¿Significa esto que los niños de la sociedad humana tampoco tienen alma?». Según las Escrituras védicas, dentro del cuerpo está el propietario del cuerpo, el alma. En la

Bhagavad-gītā se dice:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma corporificada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. Una persona sensata no se confunde ante ese cambio» (Bg. 2.13).

Como el alma está dentro del cuerpo, el cuerpo va cambiando y pasa por muchas formas. Hay un alma dentro del cuerpo de toda entidad viviente, ya sea animal, árbol, ave o ser humano, y el alma transmigra de un tipo de cuerpo a otro. Cuando las escrituras de los *yavanas*, es decir, el Antiguo Testamento, el Nuevo Testamento y el Corán, son incapaces de responder adecuadamente a los seguidores inquisitivos, de un modo natural aquellos que son avanzados en conocimiento científico y filosofía pierden la fe en esas escrituras. El *kājī* admitió este hecho durante su conversación con el Señor Caitanya Mahāprabhu. El *kājī* era una persona muy inteligente. Tenía pleno conocimiento de su situación, como se dice en el verso siguiente.

VERSO 170

*kalpita āmāra śāstra,—āmi saba jāni
jāti-anurodhe tabu sei śāstra māni*

kalpita—imaginada; *āmāra*—nuestra; *śāstra*—escritura; *āmi*—yo; *saba*—todo; *jāni*—sé; *jāti*—hacia la comunidad; *anurodhe*—sintiéndome obligado; *tabu*—aun así; *sei*—esa; *śāstra*—escritura; *māni*—acepto.

TRADUCCIÓN

«Sé que nuestras escrituras están cargadas de imaginación y de ideas equivocadas, pero, como soy musulmán, las acepto por el bien de mi comunidad, a pesar de su base insuficiente.»

VERSO 171

*sahaje yavana-śāstre adṛḍha vicāra
hāsi' tāhe mahāprabhu puchena āra-vāra*

sahaje—naturalmente; *yavana-śāstre*—en las escrituras de los comedores de carne; *adr̥ḍha*—poco sólido; *vicāra*—juicio; *hāsi*"—sonriendo; *tāhe*—a él; *mahāprabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *puchena*—preguntó; *āra-vāra*—otra vez.

TRADUCCIÓN

«Los razonamientos y argumentaciones de las escrituras de los que comen carne no son muy sólidos», concluyó el kājī. Al oír esta afirmación, el Señor Caitanya Mahāprabhu sonrió, y le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 172

*āra eka praśna kari, śuna, tumi māmā
yathārtha kahibe, chale nā vañchibe āmā'*

āra eka—una más; *praśna*—pregunta; *kari*—estoy poniendo; *śuna*—escuche; *tumi*—usted; *māmā*—tío materno; *yathā-ārtha*—como es verdad; *kahibe*—debe hablar; *chale*—mediante astucias; *nā vañchibe*—no debe engañar; *āmā'*—a Mí.

TRADUCCIÓN

«Mi querido tío materno, quisiera hacerle otra pregunta. Dígame la verdad, por favor. No intente engañarme con astucias.

VERSO 173

*tomāra nagare haya sadā saṅkīrtana
vādya-gīta-kolāhala, saṅgīta, nartana*

tomāra nagare—en su ciudad; *haya*—hay; *sadā*—siempre; *saṅkīrtana*—canto de los santos nombres del Señor; *vādya*—sonidos musicales; *gīta*—canción; *kolāhala*—tumultuoso alboroto; *saṅgīta*—cantos; *nartana*—bailes.

TRADUCCIÓN

«En su ciudad siempre se canta el santo nombre en congregación. Siempre se está oyendo un tumultuoso alboroto de música, cánticos y bailes.

VERSO 174

*tumi kājī,——hindu-dharma-virodhe adhikārī
ebe ye nā kara mānā bujhite nā pāri*

tumi—usted; kājī—el magistrado; hindu-dharma—los principios religiosos de los hindúes; virodhe—a oponerse; adhikārī—tiene derecho; ebe—ahora; ye—eso; nā kara mānā—no prohíbe; bujhite—entender; nā pāri—no soy capaz.

TRADUCCIÓN

«Como magistrado musulmán, tiene derecho a oponerse a que se celebren ceremonias hindúes, pero ahora usted no las prohíbe. No puedo entender por qué.»

VERSO 175

*kājī bale——sabhe tomāya bale ‘gaurahari’
sei nāme āmi tomāya sambodhana kari*

kājī bale—el kājī dijo; sabhe—todos; tomāya—a Ti; bale—llaman; gaurahari—por el nombre Gaurahari; sei nāme—por ese nombre; āmi—yo; tomāya—a Ti; sambodhana—llamar; kari—hago.

TRADUCCIÓN

El kājī dijo: «Todos Te llaman Gaurahari. Por favor, permíteme que Te llame por ese nombre.»

VERSO 176

*śuna, gaurahari, ei praśnera kāraṇa
nibhṛta hao yadi, tabe kari nivedana*

śuna—por favor, escucha; gaurahari—oh, Gaurahari; ei praśnera—de esta pregunta; kāraṇa—razón; nibhṛta—solitario; hao—Te vuelves; yadi—si; tabe—entonces; kari—haré; nivedana—presentación.

TRADUCCIÓN

«Escucha, por favor, ¡oh, Gaurahari! Si vamos a hablar en privado, Te explicaré la razón.»

VERSO 177

*prabhu bale,—e loka āmāra antaraṅga haya
sphuṭa kari' kaha tumi, nā kariha bhaya*

prabhu bale—el Señor dijo; *e loka*—todos estos hombres; *āmāra*—Mis; *antaraṅga*—compañeros íntimos; *haya*—son; *sphuṭa kari'*—aclarándolo; *kaha*—hable; *tumi*—usted; *nā*—no; *kariha bhaya*—tema.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Todos estos hombres son compañeros íntimos Míos. Puede hablar con toda franqueza. No hay motivo para temerles».

VERSOS 178-179

*kājī kahe,'—yabe āmi hindura ghare giyā
kīrtana kariluñ mānā mṛdaṅga bhāṅgiyā*

*sei rātre eka siṁha mahā-bhayaṅkara
nara-deha, siṁha-mukha, garjaye vistara*

kājī kahe—el *kājī* respondió; *yabe*—cuando; *āmi*—yo; *hindura*—de un hindú; *ghare*—en la casa; *giyā*—yendo allí; *kīrtana*—canto del santo nombre; *kariluñ*—hice; *mānā*—prohibición; *mṛdaṅga*—el tambor; *bhāṅgiyā*—rompiendo; *sei rātre*—esa noche; *eka*—uno; *siṁha*—león; *mahā-bhayaṅkara*—terrible; *nara-deha*—con un cuerpo de ser humano; *siṁha-mukha*—con un rostro de león; *garjaye*—estaba rugiendo; *vistara*—muy fuerte.

TRADUCCIÓN

El *kājī* dijo: «Cuando fui a casa del hindú y rompí el tambor y prohibí que se llevase a cabo el canto congregacional, esa misma noche vi en sueños un león terrible, que daba grandes rugidos; Su cuerpo era de ser humano, y Su rostro, de león.

VERSO 180

śayane āmāra upara lāpha diyā-caḍi'

aṭṭa aṭṭa hāse, kare danta-kaḍamaḍi

śayane—dormido; *āmāra*—mí; *upara*—sobre; *lāpha diyā*—saltando; *caḍi'*—subiendo; *aṭṭa aṭṭa*—brusco y fuerte; *hāse*—sonríe; *kare*—hace; *danta*—dientes; *kaḍamaḍi*—golpeando.

TRADUCCIÓN

«Mientras estaba durmiendo, el león saltó sobre mi pecho, riendo fieramente y rechinando los dientes.

VERSO 181

*mora buke nakha diyā ghora-svare
bale phāḍimu tomāra buka mṛdaṅga badale*

mora—mi; *buke*—en el pecho; *nakha*—uñas; *diyā*—poniendo; *ghora*—rugiente; *svare*—con una voz; *bale*—dice; *phāḍimu*—partiré en dos; *tomāra*—tu; *buka*—pecho; *mṛdaṅga*—por el tambor; *badale*—a cambio.

TRADUCCIÓN

«Poniéndome las uñas en el pecho, el león me dijo con una voz grave: "¡Te voy a partir el pecho en dos, tal como tú rompiste el tambor mṛdaṅga!

VERSO 182

*mora kīrtana mānā karis, karimu tora kṣaya
āṅkhi mudī' kāṅpi āmi pāñā baḍa bhaya*

mora—Mi; *kīrtana*—canto congregacional; *mānā karis*—estás prohibiendo; *karimu*—haré; *tora*—tu; *kṣaya*—destrucción; *āṅkhi*—ojos; *mudī'*—cerrando; *kāṅpi*—temblaba; *āmi*—yo; *pāñā*—teniendo; *baḍa*—muy grande; *bhaya*—temor.

TRADUCCIÓN

«"Tú has prohibido que se lleve a cabo Mi canto congregacional. Por tanto, ¡debo destruirte!" Como me daba mucho miedo, cerré los ojos, temblando.

VERSO 183

*bhīta dekhi' simha bale ha-iyā sadaya
tore śikṣā dite kailu tora parājaya*

bhīta dekhi'—al ver que estaba tan asustado; *simha*—el león; *bale*—dice; *ha-iyā*—siendo; *sa-daya*—misericordioso; *tore*—contigo; *śikṣā*—lección; *dite*—para dar; *kailu*—he hecho; *tora*—tu; *parājaya*—derrota.

TRADUCCIÓN

«Al ver que estaba tan asustado, el león dijo: "Te he derrotado tan sólo para darte una lección, pero debo tener misericordia de ti.»

VERSO 184

*se dina bahuta nāhi kaili utpāta
teñi kṣamā kari' nā karinu prāṇāghāta*

se dina—ese día; *bahuta*—mucho; *nāhi*—no; *kaili*—hiciste; *utpāta*—trastorno; *teñi*—por lo tanto; *kṣamā kari'*—perdonando; *nā karinu*—no llevé a cabo; *prāṇa-āghāta*—quitar tu vida.

TRADUCCIÓN

«"Ese día no provocaste ningún gran trastorno. Por esa razón te he perdonado y no te he quitado la vida.»

VERSO 185

*aiche yadi punaḥ kara, tabe nā sahimu
savaṁśe tomāre māri yavana nāśimu*

aiche—de modo parecido; *yadi*—si; *punaḥ*—de nuevo; *kara*—haces; *tabe*—entonces; *nā sahimu*—no toleraré; *sa-vaṁśe*—junto con tu familia; *tomāre*—a ti; *māri*—matando; *yavana*—a los comedores de carne; *nāśimu*—derrotaré.

TRADUCCIÓN

«"Pero si vuelves a llevar a cabo esa clase de actividades, no lo toleraré. Si eso ocurre, te mataré a ti, a toda tu familia, y a todos los comedores de carne."»

VERSO 186

*eta kahi' simha gela, āmāra haila bhaya
ei dekha, nakha-cihna amora hṛdaya*

eta—de este modo; *kahi'*—diciendo; *simha*—el león; *gela*—Se fue; *āmāra*—mi; *haila*—había; *bhaya*—temor; *ei dekha*—mira esto; *nakha-cihna*—las señales de las uñas; *amora hṛdaya*—sobre mi corazón.

TRADUCCIÓN

«Tras hablar así, el león Se fue, pero yo me quedé muy asustado de Él. Mira las marcas de Sus uñas sobre mi corazón.»

VERSO 187

*eta bali' kājī nija-buka dekhāila
śuni' dekhi' sarva-loka āścarya mānila*

eta bali'—diciendo esto; *kājī*—el *kājī*; *nija-buka*—su propio pecho; *dekhāila*—mostró; *śuni'*—al oír; *dekhi'*—al ver; *sarva-loka*—todos; *āścarya*—incidente maravilloso; *mānila*—aceptaron.

TRADUCCIÓN

Después de esa descripción, el *kājī* mostró su pecho. Tras oírle y ver las señales, todos los que estaban allí aceptaron el maravilloso incidente.

VERSO 188

*kājī kahe,—ihā āmi kāre nā kahila
sei dina āmāra eka piyādā āila*

kājī kahe—el *kājī* dijo; *ihā*—esto; *āmi*—yo; *kāre*—a otros; *nā kahila*—no dije; *sei dina*—ese día; *āmāra*—mi; *eka*—uno; *piyādā*—ordenanza; *āila*—vino a verme.

TRADUCCIÓN

El *kājī* continuó: «No he dicho nada a nadie sobre este incidente, pero ese mismo día uno de mis ordenanzas vino a verme.

VERSO 189

*āsi' kahe,—geluñ muñi kīrtana niṣedhite
agni ulkā mora mukhe lāge ācambite*

āsi'—viniendo a mí; *kahe*—dijo; *geluñ*—fui; *muñi*—yo; *kīrtana*—canto congregacional; *niṣedhite*—interrumpir; *agni ulkā*—llamas de fuego; *mora*—mi; *mukhe*—en la cara; *lāge*—entran en contacto; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

«Cuando estuvo ante mí, el ordenanza dijo: "Al ir a interrumpir el canto congregacional, de pronto, unas llamas me dieron en la cara.

VERSO 190

*puḍila sakala dāḍi, mukhe haila vṛaṇa
yei peyādā yāya, tāra ei vivaraṇa*

puḍila—quemada; *sakala*—toda; *dāḍi*—barba; *mukhe*—en la cara; *haila*—había; *vṛaṇa*—ampollas; *yei*—cualquier; *peyādā*—ordenanza; *yāya*—va; *tāra*—su; *ei*—esta; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

**«"Se me quemó la barba, y mis mejillas se llenaron de ampollas."
Todos los ordenanzas que fueron allí dieron la misma descripción.**

VERSO 191

*tāhā dekhi' rahinu muñi mahā-bhaya
pāñā kīrtana nā varjiha, ghare rahoñ ta' vasiyā*

tāhā dekhi'—al ver eso; *rahinu*—permanecí; *muñi*—yo; *mahā-bhaya*—gran temor; *pāñā*—obteniendo; *kīrtana*—el canto congregacional; *nā*—no;

varjiha—impedir; *ghare*—en casa; *rahoñ*—permaneced; *ta''*—ciertamente; *vasiyā*—sentados.

TRADUCCIÓN

«Al ver esto, me asusté mucho. Les dije que no impidiesen el canto congregacional, y que se fueran a sus casas a descansar.»

VERSO 192

*tabe ta' nagare ha-ibe svacchande kīrtana
śuni' saba mleccha āsi' kaila nivedana*

tabe ta''—después; *nagare*—en la ciudad; *ha-ibe*—habrá; *svacchande*—sin trastorno ni ansiedad; *kīrtana*—canto congregacional; *śuni''*—al oír esto; *saba*—todos; *mleccha*—comedores de carne; *āsi''*—viniendo; *kaila*—presentaron; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

«Entonces todos los comedores de carne vinieron a presentarme una petición, quejándose: "A partir de esta orden habrá siempre canto congregacional sin restricción en la ciudad.»

VERSO 193

*nagare hindura dharma bāḍila apāra
`hari' `hari' dhvani ba-i nāhi śuni āra*

nagare—en la ciudad; *hindura*—de los hindúes; *dharma*—religión; *bāḍila*—ha crecido; *apāra*—sin límites; *hari hari*—del nombre del Señor: Hari, Hari; *dhvani*—la vibración; *ba-i*—excepto; *nāhi*—no; *śuni*—oímos; *āra*—nada más.

TRADUCCIÓN

«"De esta forma, la religión de los hindúes crecerá sin límites. Siempre se escuchan vibraciones de `¡Hari! ¡Hari!'. No oímos nada más que esto.»

VERSO 194

āra mleccha kahe,—hindu `kṛṣṇa kṛṣṇa' bali'

hāse, kānde, nāce, gāya, gaḍi yāya dhūli

āra—otro; *mleccha*—comedor de carne; *kahe*—dijo; *hindu*—hindúes; *kṛṣṇa kṛṣṇa bali*"—diciendo «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa»; *hāse*—sonríen; *kānde*—lloran; *nāce*—bailan; *gāya*—cantan; *gaḍi yāya dhūli*—se revuelcan por el suelo.

TRADUCCIÓN

«Un comedor de carne dijo: "Los hindúes dicen 'Kṛṣṇa, Kṛṣṇa', y sonríen, lloran, bailan, cantan y caen al suelo, frotando sus cuerpos con la tierra.

VERSO 195

*`hari' `hari' kari' hindu kare kolāhala
pātasāha śunile tomāra karibeka phala*

hari hari kari"—diciendo «Hari, Hari»; *hindu*—los hindúes; *kare*—hacen; *kolāhala*—sonido tumultuoso; *pātasāha*—el rey; *śunile*—si lo escucha; *tomāra*—a usted; *karibeka*—hará; *phala*—castigo.

TRADUCCIÓN

«"Haciendo vibrar `Hari, Hari', los hindúes producen un sonido tumultuoso. Si el rey [pātasāha] lo oye, no hay duda de que le castigará.

SIGNIFICADO

Pātasāha significa rey. Nawab Hussain Shah, cuyo nombre completo era Ālā Uddīna Saiyada Husena Sā, era en aquel entonces (1498-1511) el rey independiente de Bengala. Anteriormente había sido el sirviente del cruel *nawab* de la dinastía Hābsī llamado Mujāḥphara Khān, pero, de un modo u otro, asesinó a su amo y tomó el trono. Después de lograr el trono de Bengala (técnicamente llamado *masnada*), se declaró a sí mismo Saiyada Husena Ālā Uddīna Seripha Mukkā. Hay un libro titulado *Riyāja Us-salātina* cuyo autor, Golāma Husena, dice que Nawab Hussain Shah pertenecía a la familia de Mukkā Seripha. Para mantener la gloria de su familia, tomó el nombre de Seripha Mukkā. Sin embargo, se le suele conocer como Nawab Hussain Shah. Después de su muerte, su hijo mayor, Nasaratsā, fue el rey de Bengala (1521-1533). Ese rey también fue muy cruel. Cometió muchas atrocidades contra los *vaiṣṇavas*. Como resultado de sus acciones pecaminosas, uno de sus

servientes, perteneciente al grupo *khojā*, le mató mientras oraba en la mezquita.

VERSO 196

tabe sei yavanere āmi ta' puchila
hindu `hari' bale, tāra svabhāva jānila

tabe—entonces; *sei*—esto; *yavanere*—a los comedores de carne; *āmi*—yo; *ta'*—ciertamente; *puchila*—pregunté; *hindu*—el hindú; *hari bale*—dice Hari; *tāra*—su; *svabhāva*—naturaleza; *jānila*—yo sé.

TRADUCCIÓN

«Entonces pregunté a aquellos yavanas: "Yo sé que esos hindúes, por naturaleza, cantan 'Hari, Hari'».

VERSO 197

tumita yavana hañā kene anukṣaṇa
hindura devatāra nāma laha ki kāraṇa

tumita—pero vosotros; *yavana*—comedores de carne; *hañā*—siendo; *kene*—por qué; *anukṣaṇa*—siempre; *hindura*—de los hindúes; *devatāra*—del Dios; *nāma*—el nombre; *laha*—tomáis; *ki*—cuál; *kāraṇa*—la razón.

TRADUCCIÓN

«"Los hindúes cantan el nombre de Hari porque ése es el nombre de su Dios. Pero vosotros sois musulmanes comedores de carne. ¿Por qué cantáis el nombre del Dios de los hindúes?"»

VERSO 198

mleccha kahe, —hindure āmi kari parihāsa
keha keha —kṛṣṇadāsa, keha —rāmadāsa

mleccha—el comedor de carne; *kahe*—dice; *hindure*—a un hindú; *āmi*—yo; *kari*—hago; *parihāsa*—burla; *keha keha*—algunos de ellos; *kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *keha*—algunos de ellos; *rāmadāsa*—de nombre Rāmadāsa.

TRADUCCIÓN

«El comedor de carne respondió: "A veces me burlo de los hindúes. Algunos de ellos se llaman Kṛṣṇadāsa y otros Rāmadāsa.

VERSO 199

*keha—haridāsa, sadā bale `hari' `hari'
jāni kāra ghare dhana karibeka curi*

keha—algunos de ellos; haridāsa—de nombre Haridāsa; sadā—siempre; bale—dice; hari hari—el nombre del Señor, «Hari, Hari»; jāni—comprendo; kāra—de alguien; ghare—en casa; dhana—riqueza; karibeka—hará; curi—robo.

TRADUCCIÓN

«"Algunos de ellos se llaman Haridāsa. Siempre cantan 'Hari, Hari', y por eso pensaba que robaban cosas valiosas de alguna casa.

SIGNIFICADO

Otro significado de «Hari, Hari» es: «Estoy robando. Estoy robando».

VERSO 200

*sei haite jihvā mora bale `hari' `hari'
icchā nāhi, tabu bale,—ki upāya kari*

sei haite—desde entonces; jihvā—lengua; mora—mi; bale—dice; hari hari—la vibración «Hari, Hari»; icchā—deseo; nāhi—no hay ningún; tabu—aun así; bale—dice; ki—qué; upāya—medios; kari—puedo hacer.

TRADUCCIÓN

«"Desde entonces, también mi lengua hace vibrar siempre el sonido 'Hari, Hari'. Yo no tengo deseo alguno de decirlo, pero, aun así, mi lengua lo dice. No sé qué hacer."

SIGNIFICADO

A veces, algunos no creyentes demoníacos, sin comprender la potencia del santo nombre, se burlan de los *vaiṣṇavas* cuando cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Esa burla es también beneficiosa para esas personas. El Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el verso 14 del Capítulo Segundo, indica que el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, incluso en burla, en el curso de una conversación ordinaria, al referirse a algo diferente, o descuidadamente, se llama *nāmā-bhāsa*, que constituye un canto que está casi en la fase trascendental. Esa fase *nāmābhāsa* es mejor que *nāma-aparādha*. *Nāmābhāsa* despierta el recuerdo supremo del Señor Viṣṇu. Cuando uno recuerda a Viṣṇu, se libera del goce material. De manera que sigue adelante gradualmente hacia el servicio trascendental del Señor, y se capacita para cantar el santo nombre del Señor en el nivel trascendental.

VERSO 201-202

*āra mleccha kahe, śuna—āmi ta' ei-mate
hinduke parihāsa kainu se dina ha-ite*

*jihvā kṛṣṇa-nāma kare, nā māne varjana
nā jāni, ki mantrauśadhi jāne hindu-gaṇa*

āra—otro; *mleccha*—comedor de carne; *kahe*—dijo; *śuna*—escuche, por favor; *āmi*—yo; *ta'*—ciertamente; *ei-mate*—de este modo; *hinduke*—a un hindú; *parihāsa*—burla; *kainu*—hice; *se*—ese; *dina*—día; *ha-ite*—desde; *jihvā*—la lengua; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kare*—canta; *nā*—no; *māne*—acepta; *varjana*—renunciación; *nā*—no; *jāni*—sé; *ki*—qué; *mantra-auśadhi*—himnos y hierbas; *jāne*—conocen; *hindu gaṇa*—los hindúes.

TRADUCCIÓN

«Otro de los comedores de carne dijo: "Señor, escúcheme por favor. Desde el día en que me burlé de esta manera de algunos hindúes, mi lengua canta el himno Hare Kṛṣṇa y no lo puede dejar. Yo no sé qué clase de himnos místicos y pociones de hierbas conocen esos hindúes".

VERSO 203

*eta śuni' tā'-sabhāre ghare pāṭhāila
hena-kāle pāṣaṇḍī hindu pāñca-sāta āila*

eta śuni'—tras escuchar todo esto; *tā'-sabhāre*—a todos ellos; *ghare*—de

vuelta a casa; *pāṭhāila*—envié; *hena-kāle*—entonces; *pāṣaṇḍī*—no creyentes; *hindu*—hindúes; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *āila*—vinieron.

TRADUCCIÓN

«Tras escuchar todo esto, mandé a sus casas a todos aquellos *mlecchas*. Entonces vinieron a verme unos cinco o siete hindúes no creyentes.

SIGNIFICADO

La palabra *pāṣaṇḍī* se refiere a los no creyentes que se ocupan en acciones fruitivas y a los adoradores idólatras de muchos semidioses. Los *pāṣaṇḍīs* no creen en un Dios, la Suprema Personalidad, Śrī Viṣṇu; creen que todos los semidioses tienen tanta potencia como Él. La definición de *pāṣaṇḍī* se encuentra en el *tantra-śāstra*:

*yas tu nārāyaṇam devaṁ brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«*Pāṣaṇḍī* es aquel que considera que los grandes semidioses como Brahma y Śiva son iguales a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa» (*Hari-bhakti-vilāsa*, 1.73).

La Suprema Personalidad de Dios es *asamaurdhva*; es decir, nadie puede ser ni igual ni más grande que Él. Pero los *pāṣaṇḍīs* no creen esto. Ellos adoran a toda clase de semidioses, creyendo que se puede aceptar como Supremo Señor a quienquiera que a ellos les plazca. Los *pāṣaṇḍīs* estaban en contra del movimiento Hare Kṛṣṇa de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, y actualmente vemos en la práctica que tampoco aprueban nuestros humildes esfuerzos para extender la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Al contrario, esos *pāṣaṇḍīs* dicen que estamos dañando la religión hindú, porque la gente por todo el mundo está aceptando a Śrī Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios según la versión de la *Bhāgavad-gītā* tal y como es. Los *pāṣaṇḍīs* condenan este movimiento, y a veces acusan a los *vaiṣṇavas* de países extranjeros de no ser genuinos. Incluso hay supuestos *vaiṣṇavas* o seguidores del culto *vaiṣṇava* que no están de acuerdo con que hagamos *vaiṣṇavas* en los países occidentales. *pāṣaṇḍīs* de esa clase existían ya en tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y siguen existiendo. Sin embargo, a pesar de todas las actividades de esos *pāṣaṇḍīs*, la predicción de Śrī Caitanya Mahāprabhu triunfará: *prthivīte āche yata nagarādi grāma / sarvatra pracāra haibe mora nāma*: «En todo pueblo y aldea se oirá el canto de Mi nombre». Nadie puede impedir que se extienda el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, porque sobre este movimiento está la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 204

*āsi' kahe,—hindura dharma bhāṅgila nimāi
ye kīrtana pravartāila, kabhu śuni nāi*

āsi'—yendo allí; *kahe*—dijeron; *hindura*—de los hindúes; *dharma*—principios religiosos; *bhāṅgila*—ha roto; *nimāi*—Nimāi Paṇḍita; *ye*—ese; *kīrtana*—canto congregacional; *pravartāila*—ha introducido; *kabhu*—en momento alguno; *śuni*—oímos; *nāi*—nunca.

TRADUCCIÓN

«Los hindúes vinieron ante Mí y se quejaron: "Nimai Paṇḍi ha roto los principios religiosos hindúes. Ha introducido el sistema de *saṅkīrtana*, del que no hemos oído nada en ninguna Escritura.»

VERSO 205

*maṅgalacaṇī, viṣahari kari' jāgaraṇa
tā' te vādya, nṛtya, gīta,—yogya ācaraṇa*

maṅgala-caṇī—de la práctica religiosa de adorar a Maṅgalacaṇī; *viṣahari*—de la práctica religiosa de adorar a Viṣahari; *kari'*—observando; *jāgaraṇa*—vigilia nocturna; *tā' te*—en esa ceremonia; *vādya*—tocar instrumentos musicales; *nṛtya*—baile; *gīta*—canto; *yogya*—apropiadas; *ācaraṇa*—costumbres.

TRADUCCIÓN

«"Cuando pasamos en vela toda la noche para observar las prácticas religiosas de adoración a Maṅgalacaṇī y Viṣahari, el tocar instrumentos musicales, bailar y cantar son ciertamente costumbres apropiadas.»

VERSO 206

*pūrve bhāla chila ei nimāi paṇita
gayā haite āsiyā cālāya viparīta*

pūrve—antes; *bhāla*—muy bueno; *chila*—fue; *ei*—este; *nimāi paṇita*—de nombre Nimāi Paṇḍita; *gayā*—Gayā (un lugar de peregrinación); *haite*—desde;

āsiyā—viniendo; *cālāya*—Se comporta; *viparīta*—exactamente al revés.

TRADUCCIÓN

«"Nimāi Paṇita era antes un chico muy bueno, pero desde que volvió de Gayā, tiene una conducta muy diferente.

VERSO 207

ucca kari' gāya gīta, deya karatāli
mṛdaṅga-karatāla-śabde karṇe lāge tāli

ucca—altas; *kari'*—haciendo; *gāya*—canta; *gīta*—canciones; *deya*—práctica; *karatāli*—batiendo palmas; *mṛdaṅga*—*mṛdaṅga*; *karatāla*—címbalos; *śabde*—mediante sonidos; *karṇe*—en el oído; *lāge*—hay; *tāli*—bloqueo

TRADUCCIÓN

«"Ahora canta a voces toda clase de canciones, batiendo palmas, tocando tambores y címbalos, y haciendo un ruido tumultuoso que nos ensordece.

VERSO 208

nā jāni, —ki khāñā matta hañā nāce, gāya
hāse, kānde, pae, uṭhe, gaāgai yāya

nā jāni—no sabemos; *ki*—qué; *khāñā*—comiendo; *matta*—loco; *hañā*—volviéndose; *nāce*—Él baila; *gāya*—canta; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *pae*—cae; *uṭhe*—Se levanta; *gaāgai yāya*—Se revuelca por el suelo.

TRADUCCIÓN

«"No sabemos qué es lo que come que Le vuelve loco, y canta, baila, a veces ríe, llora, Se cae, salta y Se revuelca por el suelo.

VERSO 209

nagariyāke pāgala kaila sadā saṅkīrtana
rātre nidrā nāhi yāi, kari jāgaraṇa

nagariyāke—a todos los ciudadanos; *pāgala*—locos; *kaila*—ha vuelto; *sadā*—siempre; *saṅkīrtana*—canto congregacional; *rātre*—por la noche; *nidrā*—dormir; *nāhi yāi*—no conseguimos; *kari*—observar; *jāgaraṇa*—desvelo.

TRADUCCIÓN

«"Prácticamente ha vuelto loca a toda la gente, con el canto congregacional ininterrumpido. Por la noche no podemos dormir; nos tienen siempre desvelados.

VERSO 210

'nimāñi' nāma chāi' ebe bolāya 'gaurahari'
hindura dharma naṣṭa kaila pāṣaṇa sañcāri'

nimāñi—Nimāi; *nāma*—el nombre; *chāi'*—abandonando; *ebe*—ahora; *bolāya*—llama; *gaurahari*—Gaurahari; *hindura*—de los hindúes; *dharma*—los principios religiosos; *naṣṭa kaila*—menoscabados; *pāṣaṇa*—irreligión; *sañcāri'*—introduciendo.

TRADUCCIÓN

«"Ahora ha abandonado Su propio nombre, Nimāi, y Se presenta con el nombre de Gaurahari. Ha menoscabado los principios religiosos hindúes y ha introducido la irreligión de los no creyentes.

VERSO 211

kṛṣṇera kīrtana kare nīca bāa
bāa ei pāpe navadvīpa ha-ibe ujāa

kṛṣṇera—de el Señor Kṛṣṇa; *kīrtana*—canto; *kare*—hacen; *nīca*—clase inferior; *bāa bāa*—una y otra vez; *ei pāpe*—por ese pecado; *navadvīpa*—toda la ciudad de Navadvīpa; *ha-ibe*—se volverá; *ujāa*—desierta.

TRADUCCIÓN

«"Ahora, las clases inferiores están cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa una y otra vez. Por estos hechos pecaminosos, toda la ciudad de Navadvīpa se convertirá en un desierto.

VERSO 212

*hindu-śāstre `īśvara' nāma—mahā-mantra jāni
sarva loka śunile mantrera vīrya haya hāni*

hindu-śāstre—en las Escrituras de los hindúes; *īśvara*—Dios; *nāma*—el santo nombre; *mahā-mantra*—himno más elevado; *jāni*—sabemos; *sarva-loka*—todos; *śunile*—si oyen; *mantrera*—del *mantra*; *vīrya*—potencia; *haya*—se vuelve; *hāni*—acabada.

TRADUCCIÓN

«Según las Escrituras hindúes, el nombre de Dios es el himno más poderoso. Si todos oyen el canto del nombre, se perderá la potencia del himno.»

SIGNIFICADO

En la lista de ofensas contra el canto del santo nombre del Señor, se dice: *dharmā-vratā-tyāga-hutādi-sarva-śubhā-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*: Considerar el canto del santo nombre del Señor igual a la ejecución de una ceremonia religiosa auspiciosa es una ofensa. Según el punto de vista materialista, el observar una ceremonia religiosa crea una atmósfera auspiciosa para el beneficio material del mundo entero. Los materialistas, por tanto, inventan principios religiosos para vivir cómodamente y sin molestias en la ejecución de sus actividades materiales. Puesto que no creen en la existencia de Dios, han inventado la idea de que Dios es impersonal y que para tener una cierta noción de Dios es posible imaginar cualquier forma. De manera que respetan las muchas formas de los semidioses como diferentes representaciones o manifestaciones del Señor. Se les llama *bahvīśvara-vādīs*, es decir, seguidores de miles y miles de dioses. Consideran que cantar los nombres de los semidioses es una actividad auspiciosa. Grandes supuestos *svāmīs* han escrito libros diciendo que se puede cantar cualquier nombre (Durgā, Kālī, Śiva, Kṛṣṇa, Rāma, etc.), porque cualquier nombre es válido para crear una atmósfera auspiciosa entre la gente. Por eso se les llama *pāṣaṇīs*, no creyentes o demonios sin fe.

Estos *pāṣaṇīs* no conocen el verdadero valor que tiene el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Tontamente orgullosos de su nacimiento material como *brāhmaṇa* y de su posición consecuentemente superior en el orden social, consideran que las demás clases, es decir, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*, son clases inferiores. Según ellos, nadie más que los *brāhmaṇa* puede

cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, porque, si otros cantasen el santo nombre, se reduciría su potencia. Ignoran la potencia del nombre de Kṛṣṇa. El *Bṛhan-nāradya Purāṇa* recomienda:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

«Para progresar espiritualmente en esta era de Kali, no hay ninguna alternativa, ninguna alternativa, ninguna alternativa más que el santo nombre, el santo nombre, el santo nombre del Señor». Los *pāṣaṇīs* no aceptan que la potencia del santo nombre de Kṛṣṇa es tan grande que una persona puede liberarse por el simple hecho de cantar el santo nombre, aunque esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51): *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param vrajet*: Cualquier persona de cualquier lugar del mundo que practique el canto del santo nombre de Kṛṣṇa puede liberarse y, tras la muerte, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Los sinvergüenzas de los *pāṣaṇīs* creen que si cualquier persona que no sea *brāhmaṇa* canta el santo nombre, la potencia del santo nombre se desvanecerá. Según su entendimiento, en lugar de liberar a las almas caídas, la potencia del santo nombre se reduce. Al creer en la existencia de muchos dioses, y al considerar el canto del santo nombre de Kṛṣṇa al mismo nivel que otros himnos, esos *pāṣaṇīs* no creen en las palabras del *śāstra* (*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*). Pero el Señor Caitanya Mahāprabhu confirma en Su *Śikṣāṣṭaka*: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: Hay que cantar el nombre del Señor en todo momento, veinticuatro horas al día. Los *pāṣaṇīs*, sin embargo, han caído tan bajo, y tienen tanto orgullo falso por haber nacido en familias *brāhmaṇas*, que creen que, en lugar de liberar a todas las almas caídas, el santo nombre pierde Su potencia si lo cantan hombres de clases inferiores.

En el verso 211 son significativas las palabras *nīca bāa bāa*, porque cualquiera puede unirse al movimiento de *saṅkīrtana*, como se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18): *kirāta-hūṇānd' hra-pulinda-pulkaśā ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*. Se da aquí una lista de las clases de *caṇālas*. Los *pāṣaṇīs* dicen que, cuando se permite a esas clases inferiores que canten, su influencia se acentúa. No les gusta la idea de que los demás cultiven también cualidades espirituales, porque esto frenaría su falso orgullo de haber nacido en familias de la elevada casta *brāhmaṇa*, con el monopolio de las actividades espirituales. Pero, a pesar de todas las protestas de los llamados hindúes y miembros de la casta *brāhmaṇa*, nosotros propagamos el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, según los mandatos de los *śāstras*, y según la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu. De manera que tenemos la seguridad de estar liberando a muchas almas caídas, haciendo de ellas auténticos candidatos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 213

*grāmera ṭhākura tumi, saba tomāra jana
nimāi bolāiyā tāre karaha varjana*

grāmera—de esta ciudad; *ṭhākura*—el gobernador; *tumi*—usted; *saba*—todos; *tomāra*—su; *jana*—gente; *nimāi*—Nimāi Paṇita; *bolāiyā*—llamando; *tāre*—a Él; *karaha*—haga; *varjana*—el castigo de que Se marche de la ciudad.

TRADUCCIÓN

«"Señor, usted es el gobernador de esta ciudad. Ya sean hindúes o musulmanes, todos están bajo su protección. Por tanto, por favor, llame a Nimāi Paṇita y haga que Se marche de la ciudad."»

SIGNIFICADO

La palabra *ṭhākura* tiene dos significados. Uno de ellos es «Dios» o «una persona divina», y el otro es «*kṣatriya*». Aquí los *brāhmaṇas pāṣaṇīs* se dirigen al *kājī* con el título de *ṭhākura*, considerándole el gobernador de la ciudad. Hay diferentes nombres con los que dirigirse a los miembros de diferentes castas. A los *brāhmaṇas* se les llama *mahārāja*; a los *kṣatriyas*, *ṭhākura*; a los *vaiśyas*, *śetha* o *mahājana*; y a los *sūdras*, *caudhurī*. Esta etiqueta aún se observa en el norte de la India, donde a los *kṣatriyas* se les da el tratamiento de *ṭhākura sahab*. Los *pāṣaṇīs* fueron tan lejos que llegaron a pedir al magistrado o *kājī* que expulsase de la ciudad al Señor Caitanya Mahāprabhu por introducir el *hari-nāma saṅkīrtana*. Afortunadamente, nuestro movimiento Hare Kṛṣṇa se ha hecho muy popular por todo el mundo, sobre todo en el mundo civilizado de Europa y América. Por lo general, nadie se queja de nosotros para que nos expulsen de ninguna ciudad. Aunque se hizo una tentativa semejante en la ciudad australiana de Melbourne, la tentativa fracasó. De manera que ahora estamos introduciendo este movimiento Hare Kṛṣṇa en grandes ciudades del mundo como Nueva York, Londres, París, Tokyo, Sídney, Melbourne y Auckland, y por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu todo marcha a la perfección. La gente está contenta de aceptar el principio de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y el resultado es sumamente satisfactorio.

VERSO 214

*tabe āmi prīti-vākya kahila sabāre
sabe ghare yāha, āmi niṣedhiba tāre*

tabe—después de esto; *āmi*—yo; *prīti-vākya*—dulces palabras; *kahila*—dije; *sabāre* —a todos ellos; *sabe*—todos ustedes; *ghare*—de vuelta a casa; *yāha*—vayan; *āmi*—yo; *niṣedhiba*—prohibiré; *tāre*—a Él (Nimāi Paṇita).

TRADUCCIÓN

«Después de oír sus quejas, les dije con buenas palabras: "Por favor, vuelvan a casa. No les quepa duda de que prohibiré que Nimāi Paṇḍita continúe Su movimiento Hare Kṛṣṇa".

VERSO 215

hindura īśvara baḍa yei nārāyaṇa
sei tumi hao, —hena laya mora mana

hindura—de los hindúes; *īśvara*—Dios; *baḍa*—el más elevado; *yei*—quién; *nārāyaṇa*—Śrī Nārāyaṇa; *sei*—Él; *tumi*—Tú; *hao*—eres; *hena*—eso; *laya*—toma; *mora*—mi; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Yo sé que Nārāyaṇa es el Dios Supremo de los hindúes, y creo que Tú eres el mismo Nārāyaṇa. Esto es algo que siento dentro de mi mente.»

VERSO 216

eta śuni' mahāprabhu hāsiyā hāsiyā
kahite lāgilā kichu kājire chuñiyā

eta—esto; *śuni'*—al oír; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsiyā hāsiyā*—sonriendo; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó; *kichu*—algo; *kājire*—al *kājī*; *chuñiyā*—tocando.

TRADUCCIÓN

Tras oír hablar al *kājī* de un modo tan agradable, el Señor Caitanya Mahāprabhu le tocó y, sonriendo, habló las siguientes palabras.

VERSO 217

*tomāra mukhe kṛṣṇa-nāma,—e baḍa vicitra
pāpa-kṣaya gela, hailā parama pavitra*

tomāra mukhe—en su boca; *kṛṣṇa-nāma*—el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *e*—esto; *baḍa*—muy; *vicitra*—maravilloso; *pāpa-kṣaya*—anulación de actividades pecaminosas; *gela*—se ha vuelto una realidad; *hailā*—se volvió; *parama*—más elevado; *pavitra*—purificado.

TRADUCCIÓN

«El canto del santo nombre de Kṛṣṇa que ha salido de sus labios ha producido algo maravilloso: ha anulado las reacciones de todas sus actividades pecaminosas. Ahora es usted supremamente puro.»

SIGNIFICADO

Como ratificación de la potencia del movimiento de *saṅkīrtana*, estas palabras de los mismos labios del Señor Caitanya Mahāprabhu expresan que la gente puede purificarse por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. El *kājī* era un *mleccha* musulmán, un comedor de carne, pero por haber pronunciado varias veces el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, automáticamente se eliminaron las reacciones de su vida pecaminosa, y fue completamente purificado de toda contaminación material. No sabemos por qué razón los *pāṣaṇḍīs* de hoy en día protestan diciendo que estamos deteriorando la religión hindú al propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo y reivindicando el derecho al nivel más alto de *vaiṣṇavismo* para todas las clases de hombres. Pero esos bribones son tan impetuosos en su desacuerdo con nosotros que algunos de ellos no permiten que los *vaiṣṇavas* europeos o americanos entren en los templos de Viṣṇu. Como creen que la finalidad de la religión consiste en obtener beneficios materiales, en realidad los supuestos hindúes se han convertido en personas viciosas adorando las numerosas formas de los semidioses. En el siguiente verso el Señor Caitanya Mahāprabhu confirma la purificación del *kājī*.

VERSO 218

*'hari' 'kṛṣṇa' `nārāyaṇa"—laile tina nāma
baḍa bhāgyavān tumi, baḍa puṇyavān*

hari kṛṣṇa nārāyaṇa—los santos nombres del Señor Hari, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa; *laile*—usted ha tomado; *tina*—tres; *nāma*—santos nombres; *baḍa*—muy; *bhāgyavān*—afortunado; *tumi*—usted es; *baḍa*—muy; *puṇyavān*—piadoso.

TRADUCCIÓN

«Por haber cantado tres veces el santo nombre del Señor [Hari, Kṛṣṇa y Nārāyaṇa], es usted sin lugar a dudas, la persona más piadosa y afortunada.»

SIGNIFICADO

Aquí el Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, confirma que todo aquel que canta los santos nombres Hari, Kṛṣṇa y Nārāyaṇa sin ofensas es, sin lugar a dudas, sumamente afortunado, y ya sea indio o no indio, hindú o no hindú, inmediatamente llega al nivel de la personalidad más piadosa. Por esto, a nosotros no nos importa lo que digan los *pāṣaṇḍīs* que protestan de que nuestro movimiento haga *vaiṣṇavas* a los miembros de otras ciudades o países. Nosotros debemos seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, llevando a cabo nuestra misión pacíficamente, o, si es necesario, dando en la cabeza a los que protestan de ese modo.

VERSO 219

*eta śuni' kājīra dui cakṣe paḍe pāni
prabhura caraṇa chuṇi' bale priya-vāṇī*

eta—esto; *śuni'*—al oír; *kājīra*—del *kājī*; *dui*—dos; *cakṣe*—en los ojos; *paḍe*—fluyen; *pāni*—lágrimas; *prabhura*—del Señor; *caraṇa*—pies de loto; *chuṇi'*—tocando; *bale*—dice; *priya-vāṇī*—agradables palabras.

TRADUCCIÓN

Cuando el *kājī* oyó esto, se le saltaron las lágrimas. Inmediatamente tocó los pies de loto del Señor y dijo las siguientes dulces palabras.

VERSO 220

*tomāra prasāde mora ghucila kumati
ei kṛpā kara,—yena tomāte rahu bhakti*

tomāra prasāde—por Tu misericordia; *mora*—mis; *ghucila*—han cesado; *kumati*—malas intenciones; *ei*—esta; *kṛpā*—misericordia; *kara*—hazme, por favor; *yena*—para que así; *tomāte*—en Ti; *rahu*—pueda permanecer; *bhakti*—devoción.

TRADUCCIÓN

«Sólo por Tu misericordia se han desvanecido mis malas intenciones. Te ruego me concedas Tu favor, para que así mi devoción esté siempre fija en Ti.»

VERSO 221

*prabhu kahe, —eka dāna māgiye tomāya
saṅkīrtana vāda yaiche nahe nadīyāya*

prabhu kahe—el Señor dijo; *eka*—una; *dāna*—caridad; *māgiye*—suplico; *tomāya*—de usted; *saṅkīrtana*—el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *vāda*—oposición; *yaiche*—que pudiera haber; *nahe*—no habrá; *nadīyāya*—en el distrito de Nadia.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Quisiera suplicarle un favor, por caridad. Debe prometer que nadie pondrá obstáculos a este movimiento de *saṅkīrtana*, por lo menos en el distrito de Nadia».

VERSO 222

*kājī kahe, —mora vaṁśe yata upajibe
tāhāke `tālāka' diba, '—kīrtana nā bādhibe*

kājī kahe—el *kājī* dijo; *mora*—mi; *vaṁśe*—en la dinastía; *yata*—todos (descendientes); *upajibe*—que nacerán; *tāhāke*—a ellos; *tālāka*—solemne promesa; *diba*—daré; *kīrtana*—al movimiento de *saṅkīrtana*; *nā*—nunca; *bādhibe*—se opondrán.

TRADUCCIÓN

El *kājī* dijo: «A tantos descendientes como nazcan en mi dinastía en el

futuro, doy este solemne mandato: nadie pondrá obstáculos al movimiento de *saṅkīrtana*».

SIGNIFICADO

Como resultado de este solemne mandato del *kājī*, incluso hoy en día, los descendientes de su familia no se oponen al movimiento de *saṅkīrtana* bajo ninguna circunstancia. Incluso durante los grandes disturbios hindú-musulmanes en lugares cercanos, los descendientes del *kājī* mantuvieron honestamente la promesa dada por su antepasado.

VERSO 223

*śuni' prabhu `hari' bali' uṭhilā āpani
uṭhila vaiṣṇava saba kari' hari-dhvani*

śuni'—al oír; *prabhu*—el Señor; *hari*—el santo nombre del Señor; *bali'*—cantando; *uṭhilā*—Se levantó; *āpani*—personalmente; *uṭhila*—se levantaron; *vaiṣṇava*—otros devotos; *saba*—todos; *kari'*—haciendo; *hari-dhvani*—vibración del santo nombre, Hari, Hari.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Se levantó cantando «¡Hari! ¡Hari!». Tras Él, todos los demás vaiṣṇavas se levantaron haciendo vibrar el santo nombre con su canto.

VERSO 224

*kīrtana karite prabhu karilā gamana
saṅge cali' āise kājī ullasita mana*

kīrtana—canto; *karite*—a llevar a cabo; *prabhu*—el Señor; *karilā*—hizo; *gamana*—partida; *saṅge*—acompañándole; *cali'*—caminando; *āise*—va; *kājī*—el *kājī*; *ullasita*—llena de júbilo; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

el Señor Caitanya Mahāprabhu regresó para llevar a cabo el *kīrtana*, y el *kājī*, con su mente llena de júbilo, se fue con Él.

VERSO 225

*kājīre vidāya dila śacīra nandana
nācite nācite āilā āpana bhavana*

kājīre—al *kājī*; *vidāya*—despedida; *dila*—dio; *śacīra*—de madre Śacī; *nandana*—el hijo; *nācite nācite*—bailando y bailando; *āilā*—regresó; *āpana*—propia; *bhavana*—casa.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió al *kājī* que volviera a su casa. Entonces el hijo de madre Śacī regresó a Su propia casa, bailando y bailando.

VERSO 226

*ei mate kājīre prabhu karilā prasāda
ihā yei śune tāra khaṇḍe aparādha*

ei mate—de este modo; *kājīre*—al *kājī*; *prabhu*—el Señor; *karilā*—hizo; *prasāda*—misericordia; *ihā*—esto; *yei*—cualquiera que; *śune*—escucha; *tāra*—sus; *khaṇḍe*—elimina; *aparādha*—ofensas.

TRADUCCIÓN

Éste es el episodio que se refiere al *kājī* y a la misericordia que recibió del Señor. Todo aquel que escuche esta narración se liberará también de todas las ofensas.

VERSO 227

*eka dina śrīvāsera mandire gosāñi
nityānanda-saṅge nṛtya kare dui bhāi*

eka dina—un día; *śrīvāsera*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *mandire*—en la casa; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabu; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *saṅge*—acompañado por; *nṛtya*—baile; *kare*—llevaban a cabo; *dui*—dos; *bhāi*—hermanos.

TRADUCCIÓN

Un día, los dos hermanos, el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Caitanya Mahāprabhu, estaban bailando en la santa casa de Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 228

*śrīvāsa-putrera tāhān haila paraloka
tabu śrīvāsera citte nā janmila śoka*

śrīvāsa—de Śrīvāsa Ṭhākura; *putrera*—del hijo; *tāhān*—allí; *haila*—tuvo lugar; *paraloka*—muerte; *tabu*—aun así; *śrīvāsera*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *citte*—en la mente; *nā*—no; *janmila*—había; *śoka*—lamentación.

TRADUCCIÓN

En aquella situación, ocurrió una calamidad: murió el hijo de Śrīvāsa Ṭhākura. Sin embargo, Śrīvāsa Ṭhākura no estaba triste en absoluto.

VERSO 229

*mṛta-putra-mukhe kaila jñānera kathana
āpane dui bhāi hailā śrīvāsa-nandana*

mṛta-putra—del hijo muerto; *mukhe*—en la boca; *kaila*—hizo; *jñānera*—de conocimiento; *kathana*—conversación; *āpane*—personalmente; *dui*—los dos; *bhāi*—hermanos; *hailā*—Se volvieron; *śrīvāsa-nandana*—hijos de Śrīvāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu hizo que el hijo muerto hablase sobre el conocimiento, y, a partir de entonces, los dos hermanos fueron personalmente los hijos de Śrīvāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, describe este episodio de la siguiente manera: Una noche, mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba bailando con Sus devotos en casa de Śrīvāsa Ṭhākura, uno

de los hijos de Śrīvāsa Ṭhākura, que estaba enfermo, murió. Pero Śrīvāsa Ṭhākura era tan paciente que no permitió que nadie expresase su pena llorando, porque no quería molestar el *kīrtana* que se estaba llevando a cabo en su casa. Así pues, el *kīrtana* prosiguió sin que se oyese una lamentación. Pero, cuando terminó el *kīrtana*, Caitanya Mahāprabhu, que podía comprender lo que pasaba, declaró: «Debe haber ocurrido alguna calamidad en esta casa». Al ser informado de la muerte del hijo de Śrīvāsa Ṭhākura, expresó Su pesar diciendo: «¿Por qué no Me han dado antes la noticia?». Se dirigió al lugar donde yacía el hijo muerto, y le preguntó: «Mi querido muchacho, ¿por qué dejas la casa de Śrīvāsa Ṭhākura?». El hijo muerto inmediatamente contestó: «He vivido en esta casa mientras estaba destinado a vivir aquí. Ahora que ha llegado el momento, me voy a otro lugar, conforme a lo que Tú dispongas. Yo soy Tu sirviente eterno, un ser viviente subordinado. Debo actuar únicamente según Tus deseos. Más allá de Tu deseo, no puedo hacer nada. No tengo ese poder». Al oír esas palabras del hijo muerto, todos los miembros de la familia de Śrīvāsa Ṭhākura recibieron conocimiento trascendental. De forma que no había razón para lamentaciones. Ese conocimiento trascendental se encuentra descrito en la *Bhagavad-gītā* (2.13): *tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati*: Cuando alguien muere, acepta otro cuerpo; por lo tanto, las personas sensatas no se lamentan. Tras la conversación entre el muchacho muerto y el Señor Caitanya Mahāprabhu, se celebraron las ceremonias del funeral, y el Señor Caitanya prometió a Śrīvāsa Ṭhākura: «Tú has perdido un hijo, pero Nityānanda Prabhu y Yo somos tus hijos eternos. Nosotros nunca podremos abandonarte». He ahí un ejemplo de una relación trascendental con Kṛṣṇa. Con Kṛṣṇa tenemos relaciones transcendentales eternas como Sus servidores, amigos, padres, hijos o amantes conyugales. Cuando las mismas relaciones se reflejan de manera desvirtuada en este mundo material, tenemos relaciones como hijos, padres, amigos, amantes, amos o sirvientes de otras personas, pero todas esas relaciones están destinadas a terminar en un tiempo determinado. Sin embargo, si revivimos nuestra relación con Kṛṣṇa, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, nuestra relación eterna no se romperá jamás provocando lamentación.

VERSO 230

*tabe ta' karilā saba bhakte vara dāna
ucchiṣṭa diyā nārāyaṇīra karila sammāna*

tabe—más tarde; *ta'*—ciertamente; *karilā*—hizo; *saba bhakte*—a todos los devotos; *vara*—bendición; *dāna*—caridad; *ucchiṣṭa*—remanentes de alimento; *diyā*—dando; *nārāyaṇīra*—de Nārāyaṇī; *karila*—hizo; *sammāna*—respeto.

TRADUCCIÓN

Más tarde, el Señor, de modo caritativo, otorgó Su bendición a todos Sus devotos. Dio los remanentes de Su alimento a Nārāyaṇī, mostrándole especial respeto.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇī era una sobrina de Śrīvāsa Ṭhākura, y, más tarde, fue la madre de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. A este respecto, los *sahajiyās* cuentan una historia maliciosa en la que se dice que, después de comer los remanentes del alimento del Señor Caitanya, Nārāyaṇī quedó embarazada y dio a luz a Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Los sinvergüenzas *sahajiyās* pueden inventar esas falsas afirmaciones, pero nadie debe creerles, porque están motivados por la enemistad que sienten contra los *vaiṣṇavas*.

VERSO 231

*śrīvāsera vastra siṅye darajī yavana
prabhu tāre nija-rūpa karāila darśana*

śrīvāsera—de Śrīvāsa Ṭhākura; *vastra*—ropa; *siṅye*—cosiendo; *darajī*—sastre; *yavana*—comedor de carne; *prabhu*—el Señor; *tāre*—a él; *nija-rūpa*—Su propia forma; *karāila*—causó; *darśana*—visión.

TRADUCCIÓN

Había un sastre que era comedor de carne, pero que cosía ropa para Śrīvāsa Ṭhākura. El Señor fue misericordioso con él y le mostró Su propia forma.

VERSO 232

*‘dekhinu’ ‘dekhinu’ bali’ ha-ila pāgala
preme nṛtya kare, haila vaiṣṇava āgala*

dekhinu—he visto; *dekhinu*—he visto; *bali*—diciendo; *ha-ila*—se volvió; *pāgala*—loco; *preme*—en el éxtasis de amor; *nṛtya*—baile; *kare*—hace; *haila*—llegó a ser; *vaiṣṇava*—devoto; *āgala*—excelente.

TRADUCCIÓN

Diciendo: «¡He visto! ¡He visto!», y bailando lleno de amor extático, como si estuviera loco, llegó a ser un excelente *vaiṣṇava*.

SIGNIFICADO

Cerca de casa de Śrīvāsa Ṭhākura había un sastre musulmán que solía coser la ropa de la familia. Un día vio bailar al Señor Caitanya Mahāprabhu y le gustó mucho; estaba verdaderamente fascinado. El Señor, comprendiendo su actitud, le mostró Su forma original de Kṛṣṇa. El sastre comenzó entonces a bailar, diciendo: «¡He visto! ¡He visto!». Quedó absorto en amor extático, y comenzó a bailar con el Señor Caitanya. De esta manera llegó a ser uno de los principales partidarios *vaiṣṇavas del Señor Caitanya Mahāprabhu*.

VERSO 233

*āveśete śrīvāse prabhu vaṁśī ta' māgila
śrīvāsa kahe, '—vaṁśī tomāra gopī hari' nila*

āveśete—en éxtasis; *śrīvāse*—a Śrīvāsa; *prabhu*—el Señor; *vaṁśī*—una flauta; *ta'*—ciertamente; *māgila*—pidió; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kahe*—respondió; *vaṁśī*—flauta; *tomāra*—Tu; *gopī*—las *gopīs*; *hari'*—robando; *nila*—se llevaron.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, el Señor pidió a Śrīvāsa Ṭhākura que Le entregara Su flauta, pero Śrīvāsa Ṭhākura respondió: «Tu flauta, la han robado las *gopīs*».

VERSO 234

*śuni' prabhu 'bala' 'bala' balena āveśe
śrīvāsa varṇena vṛndāvana-līlā-rase*

śuni'—al oír; *prabhu*—el Señor; *bala bala*—sigue hablando, sigue hablando; *balena*—Él dice; *āveśe*—en éxtasis; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *varṇena*—describe; *vṛndāvana*—de Vṛndāvana; *līlā-rase*—la dulzura trascendental de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Al oír esta respuesta, dijo el Señor en éxtasis: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!». Entonces Śrīvāsa describió los dulces pasatiempos trascendentales del Señor Vṛndāvana.

VERSO 235

*prathamete vṛndāvana-mādhurya varṇila
śuniyā prabhura citte ānanda bāḍila*

prathamete—al principio; *vṛndāvana-mādhurya*—dulces pasatiempos de Vṛndāvana; *varṇila*—describió; *śuniyā*—al oír; *prabhura*—del Señor; *citte*—en el corazón; *ānanda*—júbilo; *bāḍila*—creció.

TRADUCCIÓN

Al principio, Śrīvāsa Ṭhākura describió la dulzura trascendental de los pasatiempos de Vṛndāvana. Al oírlos, el Señor sintió un júbilo creciente en Su corazón.

VERSO 236

*tabe `bala' `bala' prabhu bale vāra-vāra
punaḥ punaḥ kahe śrīvāsa kariyā vistarā*

tabe—a continuación; *bala bala*—sigue hablando, sigue hablando; *prabhu*—el Señor; *bale*—dice; *vāra-vāra*—una y otra vez; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *kahe*—habla; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kariyā*—haciendo; *vistarā*—expansión.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor le pidió una y otra vez: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!». De manera que Śrīvāsa describió una y otra vez los pasatiempos de Vṛndāvana, ampliándolos con gran realismo.

VERSO 237

*vaiṣṇī-vādye gopī-gaṇera vane ākarṣaṇa
tān-sabāra saṅge yaiche vana-viharaṇa*

vaṁśī-vādye—al oír el sonido de la flauta; *gopī-gaṇera*—de todas las *gopīs*; *vane*—en el bosque; *ākaraṣaṇa*—la atracción; *tān-sabāra*—de todas ellas; *saṅge*—en la compañía; *yaiche*—de qué modo; *vana*—por el bosque; *viharaṇa*—erraron.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura explicó con todo detalle el episodio en el cual las *gopīs* se sintieron atraídas a los bosques de Vṛndāvana por la vibración de la flauta de Kṛṣṇa, y su errar juntas por el bosque.

VERSO 238

*tāhi madhye chaya-ṛtu līlāra varṇana
madhu-pāna, rāsotsava, jala-keli kathana*

tāhi madhye—durante esta; *chaya-ṛtu*—las seis estaciones; *līlāra*—de los pasatiempos; *varṇana*—descripción; *madhu-pāna*—bebiendo la miel; *rāsa-utsava*—danzando el *rāsa-līlā*; *jala-keli*—nadando en el Yamunā; *kathana*—narraciones.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Paṇḍita narró todos los pasatiempos que tuvieron lugar durante las seis estaciones. Describió cuando tomaron miel, cuando celebraron la danza *rāsa*, cuando nadaron en el Yamunā, y otros episodios semejantes.

VERSO 239

*'bala' 'bala' bale prabhu śunite ullāsa
śrīvāsa kahena tabe rāsa rasera vilāsa*

bala bala—sigue hablando, sigue hablando; *bale*—dice; *prabhu*—el Señor; *śunite*—escuchando; *ullāsa*—lleno de júbilo; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kahena*—dice; *tabe*—entonces; *rāsa*—danza *rāsa*; *rasera*—alegres; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor, oyendo muy complacido, dijo: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!», Śrīvāsa Ṭhākura describió el *rāsa-līlā*, la dulce danza trascendental.

VERSO 240

*kahite, śunite aiche prātaḥ-kāla haila
prabhu śrīvāsere toṣi' āliṅgana kaila*

kahite—hablando; *śunite*—escuchando; *aiche*—de ese modo; *prātaḥ-kāla*—mañana; *haila*—llegó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrīvāsere*—a Śrīvāsa Ṭhākura; *toṣi'*—satisfaciendo; *āliṅgana*—abrazo; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Y así, con el Señor que rogaba y Śrīvāsa Ṭhākura que hablaba, llegó la mañana, y el Señor abrazó a Śrīvāsa Ṭhākura y le satisfizo.

VERSO 241

*tabe ācāryera ghare kaila kṛṣṇa-līlā
rukmiṇī-svarūpa prabhu āpane ha-ilā*

tabe—más tarde; *ācāryera*—de Advaita ṅcārya; *ghare*—en la casa; *kaila*—representaron; *kṛṣṇa-līlā*—pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *rukmiṇī*—de Rukmiṇī; *svarūpa*—forma; *prabhu*—el Señor; *āpane*—personalmente; *ha-ilā*—Se volvió.

TRADUCCIÓN

Más tarde, hubo una representación de los pasatiempos de Kṛṣṇa en casa de Advaita Ācārya. El Señor personalmente desempeñó el papel de Rukmiṇī, la más importante de las reinas de Kṛṣṇa.

VERSO 242

*kabhu durgā, lakṣmī haya, kabhu vā cic-chakti
khāṭe vasi' bhakta-gaṇe dilā prema-bhakti*

kabhu—a veces; *durgā*—el papel de la diosa Durgā; *lakṣmī*—la diosa de la

fortuna; *haya*—es; *kabhu*—a veces; *vā*—o; *cit-śakti*—la potencia espiritual; *khāṭe*—en una sencilla cama; *vasi*—sentado; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *dilā*—dio; *prema-bhakti*—amor por Dios.

TRADUCCIÓN

A veces el Señor desempeñaba el papel de la diosa Durgā, de Lakṣmī [la diosa de la fortuna], o de la potencia principal, Yogamāyā. Sentado en una sencilla cama, distribuía el amor por Dios a todos los devotos presentes.

VERSO 243

*eka-dina mahāprabhura nṛtya-avasāne
eka brāhmaṇī āsi' dharila caraṇe*

eka-dina—un día; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya-avasāne*—al final del baile; *eka*—una; *brāhmaṇī*—esposa de un *brāhmaṇa*; *āsi*—yendo; *dharila*—se abrazó; *caraṇe*—a Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu había terminado de bailar, una mujer, esposa de un brāhmaṇa, fue allí y se abrazó a Sus pies de loto.

VERSO 244

*caraṇera dhūli sei laya vāra vāra
dekhiyā prabhura duḥkha ha-ila apāra*

caraṇera—de Sus pies de loto; *dhūli*—el polvo; *sei*—esa mujer; *laya*—toma; *vāra vāra*—una y otra vez; *dekhiyā*—al ver esto; *prabhura*—del Señor; *duḥkha*—desdicha; *ha-ila*—había; *apāra*—ilimitada.

TRADUCCIÓN

Mientras ella tomaba el polvo de Sus pies de loto una y otra vez, el Señor Se sintió ilimitadamente desdichado.

SIGNIFICADO

Esa costumbre de abrazarse a los pies de loto de una gran personalidad es ciertamente algo muy bueno para la persona que toma de ellos el polvo, pero este ejemplo de la desdicha del Señor Caitanya Mahāprabhu indica que el *vaiṣṇava* no debe permitir que nadie tome el polvo de sus pies. La persona que toma el polvo de los pies de loto de una gran personalidad le transfiere sus actividades pecaminosas. Si no es muy fuerte, tiene que sufrir las actividades pecaminosas de la persona que toma el polvo. Por tanto, en general, esto no se debe permitir. A veces, en grandes reuniones, hay gente que aprovecha la ocasión para tocarnos los pies. A causa de esto, a veces tenemos que sufrir alguna enfermedad. En la medida de lo posible, no debe permitirse que ningún extraño nos toque los pies para tomar de ellos el polvo. El Señor Caitanya Mahāprabhu confirmó este extremo con Su ejemplo personal, como se explica en el verso siguiente.

VERSO 245

*sei-kṣaṇe dhāñā prabhu gaṅgāte paḍila
nityānanda-haridāsa dhari' uṭhāila*

sei-kṣaṇe—inmediatamente; *dhāñā*—corriendo; *prabhu*—el Señor; *gaṅgāte*—en las aguas del Ganges; *paḍila*—Se zambulló; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *dhari'*—cogiéndolo; *uṭhāila*—Lo sacaron.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente corrió al río Ganges y saltó en él para contrarrestar las actividades pecaminosas de aquella mujer. El Señor Nityānanda y Haridāsa Ṭhākura Le cogieron y Le sacaron del río.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu es Dios mismo, pero estaba desempeñando el papel de un predicador. Todo predicador debe saber que tener permiso para tocar los pies a un *vaiṣṇava* y tomar de ellos el polvo puede ser bueno para la persona que lo hace, pero no lo es para quien permite que se lo hagan. En la medida de lo posible, esa práctica, por lo general, debe evitarse. Sólo a los discípulos iniciados se les puede permitir esta ventaja, pero a nadie más. Por lo general, hay que evitar a aquellos que están llenos de actividades pecaminosas.

VERSO 246

vijaya ācāryera ghare se rātre rahilā

prātaḥ-kāle bhakta sabe ghare lañā gelā

vijaya—de nombre Vijaya; *ācāryera*—del maestro; *ghare*—en la casa; *se*—esa; *rātre*—por la noche; *rahilā*—permaneció; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *bhakta*—a los devotos; *sabe*—todos; *ghare*—a casa; *lañā*—llevando consigo; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

Aquella noche, el Señor Se quedó en casa de Vijaya Ācārya. Por la mañana, el Señor regresó a casa junto con todos Sus devotos.

VERSO 247

eka-dina gopī-bhāve gṛhete vasiyā
'gopī' 'gopī' nāma laya viṣaṇṇa hañā

eka-dina—un día; *gopī-bhāve*—en el éxtasis de las *gopīs*; *gṛhete*—en casa; *vasiyā*—sentado; *gopī gopī*—*gopī, gopī*; *nāma*—el nombre; *laya*—canta; *viṣaṇṇa*—taciturno; *hañā*—sintiéndose.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor, en el éxtasis de las *gopīs*, estaba sentado en Su casa. Muy taciturno por la separación, llamaba: «¡Gopī! ¡Gopī!».

VERSO 248

eka paḍuyā āila prabhuke dekhite
'gopī' 'gopī' nāma śuni' lāgila balite

eka paḍuyā—un estudiante; *āila*—fue allí; *prabhuke*—al Señor; *dekhite*—para ver; *gopī gopī*—*gopī, gopī*; *nāma*—el nombre; *śuni'*—al oír; *lāgila*—comenzó; *balite*—a decir.

TRADUCCIÓN

Un estudiante que fue a ver al Señor se asombró de ver al Señor cantar: «¡Gopī! ¡Gopī!». Así pues, habló como sigue.

VERSO 249

*kṛṣṇa-nāma nā lao kene, kṛṣṇa-nāma—dhanya
'gopī' 'gopī' balile vā kibā haya puṇya*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nā*—no; *lao*—Usted toma; *kene*—por qué; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *dhanya*—glorioso; *gopī gopī*—los nombres *gopī*, *gopī*; *balile*—diciendo; *vā*—o; *kibā*—qué; *haya*—hay; *puṇya*—piedad.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué está cantando "¡Gopī! ¡Gopī!", en lugar de cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, que es tan glorioso? ¿Qué resultado piadoso va a alcanzar con este canto?»

SIGNIFICADO

Se dice: *vaiṣṇavera kriyā mūḍha vijñe nā bujhāya*: Nadie puede comprender las actividades de un devoto puro. Un estudiante o devoto neófito no podía realmente comprender por qué cantaba el Señor Caitanya Mahāprabhu el nombre de las *gopīs*, ni tampoco debía haber preguntado el estudiante al Señor sobre la potencia de cantar «*gopī, gopī*». El estudiante neófito estaba ciertamente convencido de la piedad del canto del santo nombre de Kṛṣṇa, pero esa clase de actitud también es ofensiva. *Dharma-vrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*: Cantar el santo nombre de Kṛṣṇa a cambio de alcanzar piedad es una ofensa. Esto, por supuesto, no lo sabía el estudiante. De manera que preguntó inocentemente: «¿Qué piedad hay en cantar el nombre *gopī*?». No sabía que no era una cuestión de piedad o impiedad. Cantar el santo nombre de Kṛṣṇa o el santo nombre de *gopī* pertenece al nivel trascendental de las relaciones de amor. Puesto que no era un experto en comprender esas actividades trascendentales, su pregunta era meramente insolente. De manera que el Señor Caitanya Mahāprabhu, en apariencia muy enfadado con él, reaccionó como se explica en el siguiente verso.

VERSO 250

*śuni' prabhu krodhe kaila kṛṣṇe doṣodgāra
theṅga lañā uṭhilā prabhu paḍuyā māribāra*

śuni"—al oír; *prabhu*—el Señor; *krodhe*—enfadado; *kaila*—hizo; *kṛṣṇe*—a el Señor Kṛṣṇa; *doṣa-udgāra*—muchas acusaciones; *theṅgā*—bastón; *lañā*—tomando; *uṭhilā*—Se levantó; *prabhu*—el Señor; *paḍuyā*—al estudiante; *māribāra*—para golpear.

TRADUCCIÓN

Al oír al insensato estudiante, el Señor, muy enfadado, hizo varios reproches a Kṛṣṇa. Tomando un bastón, Se levantó para golpear al estudiante.

SIGNIFICADO

Se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* que cuando Uddhava fue a llevar a las *gopīs* un mensaje del Señor Kṛṣṇa, todas las *gopīs*, sobre todo Śrīmatī Rādhārāṇī, acusaron a Kṛṣṇa de diversas maneras. Esas acusaciones, sin embargo, revelaban una exuberante actitud amorosa que un hombre corriente no puede comprender. Cuando el insensato estudiante hizo la pregunta al Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Caitanya reprochó de modo análogo al Señor Kṛṣṇa con exuberancia amorosa. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba inmerso en el sentimiento de las *gopīs* y el estudiante abogó por la causa del Señor Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Se enfadó mucho. Viéndole tan enfadado, el insensato estudiante, que era un *smārta-brāhmaṇa* ateo corriente, con gran insensatez Le juzgó equivocadamente. De manera que él y un grupo de estudiantes se disponían a golpear al Señor para vengarse. Tras ese incidente, el Señor Caitanya Mahāprabhu decidió aceptar *sannyāsa* para evitar que la gente cometiese ofensas contra Él considerándole un jefe de familia corriente, porque, en la India, incluso hoy en día, es algo natural respetar a un *sannyāsī*.

VERSO 251

bhaye palāya paḍuyā, prabhu pāche pāche dhāya
āste vyaste bhakta-gaṇa prabhure rahāya

bhaye—por temor; *palāya*—se escapó; *paḍuyā*—el estudiante; *prabhu*—el Señor; *pāche pāche*—tras él; *dhāya*—corre; *āste vyaste*—de un modo u otro; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *prabhure*—al Señor; *rahāya*—retuvieron.

TRADUCCIÓN

El estudiante se escapó asustado, y el Señor le siguió. Pero, de un modo

u otro, los devotos retuvieron al Señor.

VERSO 252

*prabhure śānta kari' ānila nija ghare
paḍuyā palāyā gela paḍuyā-sabhāre*

prabhure—al Señor; *śānta kari'*—calmando; *ānila*—condujeron; *nija*—Su propia; *ghare*—a la casa; *paḍuyā*—el estudiante; *palāyā*—escapándose; *gela*—fue; *paḍuyā*—de estudiantes; *sabhāre*—a la reunión.

TRADUCCIÓN

Los devotos calmaron al Señor y Le condujeron a Su casa, y el estudiante corrió a una reunión de otros estudiantes.

VERSO 253

*paḍuyā sahasra yāhān paḍe eka-ṭhāñi
prabhura vṛttānta dvija kahe tāhān yāi*

paḍuyā—estudiantes; *sahasra*—un millar; *yāhān*—donde; *paḍe*—ellos estudian; *eka-ṭhāñi*—en un lugar; *prabhura*—del Señor; *vṛttānta*—incidente; *dvija*—un *brāhmaṇa*; *kahe*—dice; *tāhān*—allí; *yāi*—va.

TRADUCCIÓN

El estudiante *brāhmaṇa* corrió a un lugar en el que un millar de estudiantes se habían reunido a estudiar. Allí, él les describió lo sucedido.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos la palabra *dvija*, que indica que el estudiante era un *brāhmaṇa*. En realidad, en aquellos días, sólo los miembros de la clase *brāhmaṇa* eran estudiantes de literatura védica. La enseñanza se destina especialmente a los *brāhmaṇas*; antiguamente no era posible que los *kṣatriyas*, *vaiśyas* o *sūdras* tuviesen acceso a la enseñanza. Los *kṣatriyas* solían aprender tecnología de la guerra, y los *vaiśyas* aprendían comercio de sus padres o de otros hombres de negocios; el estudio de los *Vedas* no era para ellos. En la actualidad, sin embargo, todo el mundo va a la escuela, y todo el mundo recibe el mismo tipo de educación, aunque nadie sabe cuál puede ser el resultado de

ello. El resultado, sin embargo, no es nada satisfactorio, como hemos visto sobre todo en los países occidentales. Los Estados Unidos tienen vastas instituciones educativas en las cuales todos pueden recibir enseñanza, pero el resultado es que la mayor parte de los estudiantes se vuelven como hippies.

La educación superior no es para todos. Solamente estudiantes seleccionados entrenados en la cultura brahmínica deberían tener acceso a ella. Las instituciones educativas no tendrían que dedicarse a enseñar tecnología, puesto que no puede decirse con propiedad que un técnico esté educado. Un técnico es un *śūdra*; solamente aquel que estudia los *Vedas* puede llamarse apropiadamente hombre instruido (*paṇḍita*). La obligación de un *brāhmaṇa* consiste en instruirse en las Escrituras védicas y enseñar el conocimiento védico a otros *brāhmaṇas*. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseñamos solamente a nuestros estudiantes a ser *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* aptos. En nuestra escuela de Dallas se estudia inglés y sánscrito, y con esos dos idiomas se estudian todos nuestros libros, como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y el *Néctar de la Devoción*. Es un error educar a todos los estudiantes como técnicos. Debe haber un grupo de estudiantes que lleguen a ser *brāhmaṇas*. Sin *brāhmaṇas* que estudien las Escrituras védicas, la sociedad humana será un caos total.

VERSO 254

*śuni' krodha kaila saba paḍuyāra gaṇa
sabe meli' kare tabe prabhura nindana*

śuni'—al oír; *krodha*—enfadados; *kaila*—se pusieron; *saba*—todos; *paḍuyāra*—de estudiantes; *gaṇa*—los grupos; *sabe*—todos; *meli'*—se reunieron; *kare*—hacen; *tabe*—entonces; *prabhura*—del Señor; *nindana*—acusación.

TRADUCCIÓN

Al oír el incidente, todos los estudiantes, muy enfadados, se agruparon criticando al Señor.

VERSO 255

*saba deśa bhraṣṭa kaila ekalā nimāṇi
brāhmaṇa mārīte cāhe, dharma-bhaya nāi*

saba—todos; *deśa*—países; *bhraṣṭa*—echado a perder; *kaila*—ha; *ekalā*—solo;

nimāñi—Nimāi Paṇḍita; *brāhmaṇa*—a un *brāhmaṇa* de casta; *mārite*—golpear; *cāhe*—quiere; *dharma*—de los principios religiosos; *bhaya*—temor; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

«Nimāi Paṇḍita ha echado a perder Él solo el país entero—Le acusaban—. Quiere golpear a un *brāhmaṇa* de casta. No teme los principios religiosos.»

SIGNIFICADO

También en aquellos días los *brāhmaṇas* de casta eran muy orgullosos. No estaban dispuestos a aceptar una reprimenda ni siquiera de un profesor o de un maestro espiritual.

VERSO 256

*punaḥ yadi aiche kare māriba tāhāre
kon vā mānuṣa haya, ki karite pāre*

punaḥ—de nuevo; *yadi*—si; *aiche*—así; *kare*—Él hace; *māriba*—golpearemos; *tāhāre*—a Él; *kon*—quién; *vā*—o; *mānuṣa*—el hombre; *haya*—es; *ki*—qué; *karite*—de hacer; *pāre*—Él es capaz.

TRADUCCIÓN

«Si vuelve a hacer algo tan atroz, nos desquitaremos golpeándole nosotros a Él. ¿Quién es Él? ¿Se considera una persona tan importante que puede reprendernos de esta manera?»

VERSO 257

*prabhura nindāya sabāra buddhi haila nāśa
su-paṭhita vidyā kārao nā haya prakāśa*

prabhura—del Señor; *nindāya*—como acusación; *sabāra*—de todos; *buddhi*—la inteligencia; *haila*—se volvió; *nāśa*—menoscabada; *su-paṭhita*—bien estudiado; *vidyā*—conocimiento; *kārao*—de todos; *nā*—no; *haya*—se vuelve; *prakāśa*—manifiesto.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los estudiantes tomaron aquella decisión, criticando a Śrī Caitanya Mahāprabhu, su inteligencia estaba alterada. De modo que, aunque eran sabios eruditos, a causa de esa ofensa, en ellos no se manifestaba la esencia del conocimiento.

SIGNIFICADO

En la *Bhāgavad-gītā* se dice: *māyayāpahṛta-jñānā āsuram bhāvam āśritāḥ*: Cuando alguien se muestra hostil hacia la Suprema Personalidad de Dios, adoptando una actitud atea (*āsuram bhāvam*), incluso si es un sabio erudito, en él no se manifiesta la esencia del conocimiento; es decir, la energía ilusoria del Señor le roba la esencia de su conocimiento. A este respecto, Śrī Bhaktisiddhanta Sarasvati Ṭhākura cita un *mantra* del *Śvetāśvatara Upaniṣad*:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakaśante mahātmanaḥ*

Este verso explica que aquel que está resueltamente consagrado a la Suprema Personalidad de Dios, *Viṣṇu*, e igualmente consagrado al maestro espiritual, sin ninguna otra motivación, llega a ser maestro de todo conocimiento. En el corazón de ese devoto se manifiesta la verdadera esencia del conocimiento védico. Esa esencia consiste exclusivamente en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). La esencia del conocimiento védico se manifiesta únicamente en aquel que se entrega totalmente al maestro espiritual y al Señor Supremo, y en nadie más. Śrī Prahlāda Mahārāja enfatiza este mismo principio en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.24):

*iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyate bhāgavaty addhā
tan manye 'dhītā uttamam*

«Aquel que aplica directamente estos nueve principios (oír, cantar, recordar, etc.) al servicio del Señor debe ser considerado un hombre muy erudito que ha asimilado muy bien las Escrituras védicas, porque la meta del estudio de las Escrituras védicas consiste en comprender la supremacía de Śrī Kṛṣṇa». Śrīdhara Svāmī confirma en su comentario que, ante todo, hay que entregarse al maestro espiritual; entonces se irá desarrollando el proceso del servicio devocional. No es cierto que únicamente pueda llegar a ser devoto aquel que,

con gran aplicación, sigue una carrera académica. Incluso si una persona no posee una carrera académica, si tiene plena fe en el maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios, desarrolla su vida espiritual y el verdadero conocimiento de los Vedas. Esto lo confirma el ejemplo de Mahārāja Khaṭvāṅga. Debe entenderse que aquel que se entrega ha aprendido correctamente el tema de los *Vedas*. Aquel que adopta este proceso védico de entrega aprende el servicio devocional, y, con toda seguridad, logra el éxito. Sin embargo, aquel que tiene un gran orgullo es incapaz de entregarse, ni al maestro espiritual ni a la Suprema Personalidad de Dios. Y, de este modo, no puede comprender la esencia de ninguna Escritura védica. El *Śrīmad-Bhāgavatam* declara:

*śabda-brahmaṇi niṣṇāto
na niṣṇāyāt pare yadi
śramas tasya śrama-phalo
hy adhenum iva rakṣataḥ*

«Si alguien es erudito en las Escrituras védicas pero no es devoto de Śrī Viṣṇu, su actividad es un derroche inútil de esfuerzo, igual que mantener una vaca que no da leche" (*Bha.* 11.11.18).

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

Este verso explica que aquel que está resueltamente consagrado a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, e igualmente consagrado al maestro espiritual, sin ninguna otra motivación, llega a ser maestro de todo conocimiento. En el corazón de ese devoto se manifiesta la verdadera esencia del conocimiento védico. Esa esencia consiste exclusivamente en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). La esencia del conocimiento védico se manifiesta únicamente en aquel que se entrega totalmente al maestro espiritual y al Señor Supremo, y en nadie más. El Señor Prahlāda Mahārāja enfatiza este mismo principio en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.24):

*iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyate bhagavaty addhā
tan manye 'dhītam uttamam*

«Aquel que aplica directamente estos nueve principios (oír, cantar, recordar, etc.) al servicio del Señor debe ser considerado un hombre muy erudito que ha asimilado muy bien las Escrituras védicas, porque la meta del estudio de las

Escrituras védicas consiste en comprender la supremacía del Señor Kṛṣṇa». Śrīdhara Svāmī confirma en su comentario que, ante todo, hay que entregarse al maestro espiritual; entonces se irá desarrollando el proceso del servicio devocional. No es cierto que únicamente pueda llegar a ser devoto aquel que, con gran aplicación, sigue una carrera académica. Incluso si una persona no posee una carrera académica, si tiene plena fe en el maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios, desarrolla su vida espiritual y el verdadero conocimiento de los *Vedas*. Esto lo confirma el ejemplo de Mahārāja Khaṭvāṅga. Debe entenderse que aquel que se entrega ha aprendido correctamente el tema de los *Vedas*. Aquel que adopta este proceso védico de entrega aprende el servicio devocional, y, con toda seguridad, logra el éxito. Sin embargo, aquel que tiene un gran orgullo es incapaz de entregarse, ni al maestro espiritual ni a la Suprema Personalidad de Dios. Y, de este modo, no puede comprender la esencia de ninguna Escritura védica. El *Śrīmad-Bhāgavatam* declara:

*śabda-brahmaṇi niṣṇāto
na niṣṇāyāt pare yadi
śramas tasya śrama-phalo
hy adhenum iva rakṣataḥ*

«Si alguien es erudito en las Escrituras védicas pero no es devoto del Señor Viṣṇu, su actividad es un derroche inútil de esfuerzo, igual que mantener una vaca que no da leche» (*Bhāg.* 11.11.18).

Todo aquel que no sigue el proceso de entrega, sino que está solamente interesado en tener una carrera académica, no puede hacer ningún progreso. Su único provecho será su esfuerzo inútil. Si una persona es experta en el estudio de los *Vedas*, pero no se entrega a un maestro espiritual o a Viṣṇu, todo su cultivo de conocimiento no es más que una pérdida de tiempo y un derroche de esfuerzo.

VERSO 258

*tathāpi dāmbhika paḍuyā namra nāhi haya
yāhāṅ tāhāṅ prabhura nindā hāsi' se karaya*

tathāpi—todavía; *dāmbhika*—orgullosos; *paḍuyā*—estudiantes; *namra*—sumisos; *nāhi*—no; *haya*—se volvieron; *yāhāṅ*—dondequiera; *tāhāṅ*—en todas partes; *prabhura*—del Señor; *nindā*—acusación; *hāsi'*—risa; *se*—ellos; *karaya*—hacen.

TRADUCCIÓN

Pero la orgullosa comunidad estudiantil no se volvió sumisa. Al contrario, los estudiantes hablaron del incidente por todas partes. Entre risas, criticaron al Señor.

VERSO 259

*sarva-jña gosāñi jāni' sabāra durgati
ghare vasi' cinte tā''-sabāra avyāhati*

sarva-jña—omnisapiente; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni''*—sabiendo; *sabāra*—de todos ellos; *durgati*—degradación; *ghare*—en casa; *vasi''*—sentándose; *cinte*—considera; *tā''*—de ellos; *sabāra*—de todos; *avyāhati*—el rescate.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, al ser omnisciente, pudo comprender la degradación de esos estudiantes. De manera que Se sentó en Su casa considerando la manera de rescatarlos.

VERSO 260

*yata adhyāpaka, āra tāñra śiṣya-gaṇa
dharmī, karmī, tapo-niṣṭha, nindaka, durjana*

yata—todos; *adhyāpaka*—profesores; *āra*—y; *tāñra*—sus; *śiṣya-gaṇa*—estudiantes; *dharmī*—seguidores de las ceremonias rituales religiosas; *karmī*—aquellos que llevan a cabo actividades fruitivas; *tapo-niṣṭha*—aquellos que llevan a cabo austeridades; *nindaka*—blasfemos; *durjana*—granujas.

TRADUCCIÓN

«Todos los supuestos profesores y científicos, así como sus estudiantes, suelen seguir los principios regulativos de la religión, acciones fruitivas y austeridades —pensó el Señor—; pero, al mismo tiempo, son blasfemos y granujas.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos un retrato de los materialistas que no tienen conocimiento

del servicio devocional. Puede que sean muy religiosos, y puede que trabajen muy sistemáticamente o lleven a cabo austeridades y penitencias, pero, si blasfeman contra la Suprema Personalidad de Dios, no son más que unos granujas. El *Hari-bhakti-sudhodāya* (3.11) lo confirma:

*bhagavad-bhakti-hīnasya
jātiḥ śāstram japas tapaḥ
aprāṇasyaiva dehasya
maṇḍanam loka-rañjanam*

Si no se conoce el servicio devocional al Señor, un gran nacionalismo, el trabajo fructivo, social o político, la ciencia o la filosofía son solamente como ropajes costosos en un cuerpo muerto. La única ofensa de aquellos que se apegan a esos principios consiste en que no son devotos; son siempre blasfemos contra la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos.

VERSO 261

*ei saba mora nindā-aparādha haite
āmi nā laoyāile bhakti, nā pāre la-ite*

ei saba—todos ellos; *mora*—contra Mí; *nindā*—blasfemia; *aparādha*—ofensa; *haite*—de; *āmi*—Yo; *nā*—no; *laoyāile*—si haciendo que tomen; *bhakti*—servicio devocional; *nā*—no; *pāre*—capaces; *la-ite*—de tomar.

TRADUCCIÓN

«Si Yo no les induzco a adoptar la práctica del servicio devocional, debido a que cometen la ofensa de la blasfemia, ninguno de ellos será capaz de adoptarla.»

VERSO 262

*nistārite āilāma āmi, haila viparīta
e-saba durjanera kaiche ha-ibeka hita*

nistārite—para liberar; *āilāma*—he venido; *āmi*—Yo; *haila*—se ha vuelto; *viparīta*—justo lo contrario; *e-saba*—todos estos; *durjanera*—de los granujas; *kaiche*—cómo; *ha-ibeka*—será; *hita*—el beneficio.

TRADUCCIÓN

«Yo he venido a liberar a todas las almas caídas, pero ahora ha ocurrido justo lo contrario. ¿Cómo se puede liberar a estos granujas? ¿Cómo se les puede beneficiar?»

VERSO 263

*āmāke praṇati kare, haya pāpa-kṣaya
tabe se ihāre bhakti laoyāile laya*

āmāke—a Mí; *praṇati*—reverencias; *kare*—ofrecen; *haya*—se vuelve; *pāpa-kṣaya*—destrucción de la reacción pecaminosa; *tabe*—así pues; *se*—él; *ihāre*—a él; *bhakti*—servicio devocional; *laoyāile*—si haciendo que tomen; *laya*—tomará.

TRADUCCIÓN

«Si estos granujas Me ofrecen reverencias, se anularán las reacciones de sus actividades pecaminosas. Así pues, si les induzco a ello, adoptarán la práctica del servicio devocional.»

VERSO 264

*more nindā kare ye, nā kare namaskāra
e-saba jīvere avaśya kariba uddhāra*

more—contra Mí; *nindā kare*—blasfema; *ye*—cualquiera que; *nā*—no; *kare*—ofrece; *namaskāra*—reverencias; *e-saba*—todas estas; *jīvere*—entidades vivientes; *avaśya*—ciertamente; *kariba*—haré; *uddhāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente tengo que liberar a todas estas almas caídas que blasfeman contra Mí y que no Me ofrecen reverencias.»

VERSO 265

*ataeva avaśya āmi sannyāsa kariba
sannyāsi-buddhye more praṇata ha-iba*

ataeva—por tanto; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *sannyāsa*—la orden de vida de renunciación; *kariba*—aceptaré; *sannyāsi-buddhye*—considerándome un

sannyāsī; *more*—ante Mí; *praṇata*—postrar; *ha-iba*—harán.

TRADUCCIÓN

«Debo aceptar la orden de vida de sannyāsa, porque de este modo la gente, al considerarme un miembro de la orden de renunciación, Me ofrecerá reverencias.»

SIGNIFICADO

Entre los miembros de las órdenes sociales de la institución *varṇāśrama* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*), se considera a los *brāhmaṇas* como los más elevados, porque ellos son los profesores y maestros espirituales de los demás *varṇas*. Igualmente, entre las órdenes espirituales (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), la más elevada es la orden de *sannyāsa*. Por tanto, el *sannyāsī* es el maestro espiritual de todos los *varṇas* y *āśramas*, y el *brāhmaṇa* debe ofrecer reverencias a los *sannyāsīs*. Por desgracia, sin embargo, los *brāhmaṇas* de casta no ofrecen reverencias a los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Son tan orgullosos que no ofrecen reverencias ni a los *sannyāsīs* indios; y qué decir de los *sannyāsīs* europeos o americanos... Pero el Señor Caitanya Mahāprabhu esperaba que incluso los *brāhmaṇas* de casta se postrarían ante un *sannyāsī*, porque hace quinientos años la costumbre social era ofrecer inmediatamente reverencias a todo *sannyāsī*, tanto si se le conocía como si no.

Los *sannyāsīs* del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son genuinos. Todos los estudiantes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa han pasado por el proceso oficial de iniciación. Como instruye el *Hari-bhakti-vilāsa*, de Sanātana Gosvāmī: *tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*: Por el proceso oficial de iniciación, todo hombre puede ser *brāhmaṇa*. De manera que, al principio, los estudiantes de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa acceden a convivir con los devotos, y poco a poco, habiendo abandonado cuatro actividades prohibidas (actividad sexual ilícita, juegos de azar, consumo de carne e intoxicación), llegan a ser avanzados en las actividades de la vida espiritual. Aquel que sigue regularmente esos principios recibe la primera iniciación (*hari-nāma*), y canta con regularidad por lo menos dieciséis rondas al día. Pasados seis meses o un año, mediante el sacrificio y ritual oficiales, se le inicia una segunda vez y se le entrega el cordón sagrado. Después de algún tiempo, cuando ha avanzado aún más y desea abandonar este mundo material, recibe la orden de *sannyāsa*. En ese momento recibe el título de *svāmī* o *gosvāmī*, que significa «amo de los sentidos». Por desgracia, corrompidos supuestos *brāhmaṇas* de la India, ni les ofrecen respeto ni les aceptan como *sannyāsīs* genuinos. El Señor Caitanya Mahāprabhu esperaba que los mal

llamados *brāhmaṇas* ofrecieran respeto a los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Sin embargo, no es importante si les ofrecen respeto ni si les aceptan como *sannyāsīs* genuinos, porque el *śāstra* describe el castigo que corresponde a esos desobedientes supuestos *brāhmaṇas*. El mandato de los *śāstras* declara:

*devatā-pratimām dr̥ṣṭvā
yatim caiva tridaṇḍinam
namaskāraṁ na kuryād yaḥ
prāyaścittīyate naraḥ*

«Aquel que no ofrece respeto a la Suprema Personalidad de Dios, a Su Deidad en el templo, o a un *sannyāsī tridaṇḍī*, debe ejecutar *prāyaścitta* (expiación)». Si alguien no ofrece reverencias a un *sannyāsī tridaṇḍī*, la *prāyaścitta* prescrita consiste en ayunar un día.

VERSO 266

*pranāṭite ha'be ihāra aparādha kṣaya
nirmala hṛdaye bhakti karāiba udaya*

pranāṭite—ofreciendo reverencias; *ha'be*—habrá; *ihāra*—de esos ofensores; *aparādha*—las ofensas; *kṣaya*—destrucción; *nirmala*—puro; *hṛdaye*—en el corazón; *bhakti*—servicio devocional; *karāiba*—provocaré; *udaya*—la aparición.

TRADUCCIÓN

«El ofrecer reverencias les liberará de todas las reacciones debidas a sus ofensas. Entonces, por Mi gracia, despertará en sus corazones puros el servicio devocional [*bhakti*].

SIGNIFICADO

Según los mandatos védicos, sólo el *brāhmaṇa* puede recibir la orden de *sannyāsa*. La Śāṅkara-sampradāya (*ekadaṇḍa-sannyāsa-sampradāya*) concede la orden de *sannyāsa* solamente a los *brāhmaṇas* de casta, es decir, nacidos *brāhmaṇas*, pero en el sistema *vaiṣṇava*, incluso si no se ha nacido en una familia *brāhmaṇa*, una persona puede ser convertida en *brāhmaṇa* siguiendo las directrices del *Hari-bhakti-vilāsa* (*tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nr̥ṇām*). Toda persona, de cualquier parte del mundo, puede ser convertida en *brāhmaṇa* mediante el proceso normal de iniciación, y cuando esa persona observa una conducta brahmínica, siguiendo el principio de abstenerse de la intoxicación, de la actividad sexual ilícita, de comer carne y del juego de azar,

puede recibir la orden de *sannyāsa*. Todos los *sannyāsīs* del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que están predicando por todo el mundo, son *sannyāsīs brāhmaṇas* autorizados. De manera que los supuestos *brāhmaṇas* de casta no deben negarse a ofrecerles respetuosas reverencias. Si les ofrecen reverencias, como recomienda el Señor Caitanya Mahāprabhu, disminuirán sus ofensas y despertarán automáticamente a su posición natural de servicio devocional. Como está dicho: *nitya-siddha kṛṣṇa-prema sādhya kabhu naya*: El *kṛṣṇa-prema* puede despertar en un corazón purificado. Cuantas más reverencias ofrezcamos a los *sannyāsīs*, en especial a los *sannyāsīs vaiṣṇavas*, más disminuirémos nuestras ofensas y purificaremos nuestros corazones. Sólo en un corazón purificado puede despertar el *kṛṣṇa-prema*. Éste es el proceso del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 267

*e-saba pāṣaṇḍīra tabe ha-ibe nistāra
āra kona upāya nāhi, ei yukti sāra*

e-saba—todos estos; *pāṣaṇḍīra*—de los demonios; *tabe*—entonces; *ha-ibe*—habrá; *nistāra*—liberación; *āra*—alternativa; *kona*—alguna; *upāya*—medios; *nāhi*—no hay; *ei*—esto; *yukti*—del argumento; *sāra*—esencia.

TRADUCCIÓN

«Mediante este proceso, se puede liberar a todos los granujas sin fe de este mundo. No hay otra alternativa. Ésta es la esencia del argumento».

VERSO 268

*ei dṛḍha yukti kari' prabhu āche ghare
keśava bhāratī āilā nadīyā-nagare*

ei—esta; *dṛḍha*—firme; *yukti*—consideración; *kari'*—haciendo; *prabhu*—el Señor; *āche*—estaba; *ghare*—en Su casa; *keśava-bhāratī*—de nombre Keśava Bhāratī; *āilā*—fue; *nadīyā-nagare*—al pueblo de Nadia.

TRADUCCIÓN

Tras llergar a esta firme conclusión, el Señor siguió permaneciendo en casa. Mientras tanto, Keśava Bhāratī llegó a la ciudad de Nadia.

VERSO 269

*prabhu tāṅre nāmaskari' kaila nimantraṇa
bhikṣā karāiyā tāṅre kaila nivedana*

prabhu—el Señor; *tāṅre*—a él; *nāmaskari'*—ofreciendo reverencias; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *bhikṣā*—limosna; *karāiyā*—dando; *tāṅre*—a él; *kaila*—presentó; *nivedana*—Su ruego.

TRADUCCIÓN

El Señor le ofreció respetuosas reverencias, y le invitó a Su casa. Después de darle de comer suntuosamente, le presentó Su petición.

SIGNIFICADO

Según el sistema *de la* sociedad védica, siempre que un *sannyāsī* desconocido llega a una aldea o a un pueblo, alguien debe invitarle a tomar *prasāda* en su casa. Los *sannyāsīs* suelen tomar *prasāda* en casa de un *brāhmaṇa*, porque el *brāhmaṇa* adora la *śilā* de Śrī Nārāyaṇa o *śālagrāma-śilā* y, por tanto, el alimento que recibirá el *sannyāsī* será *prasāda*. Keśava Bharati aceptó la invitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De manera que el Señor tuvo una buena oportunidad para explicarle Su deseo de recibir de él la orden de *sannyāsa*.

VERSO 270

*tumi ta'īśvara bata,—sākṣāt nārāyaṇa
kṛpā kari' kara mora saṁsāra mocana*

tumi—usted; *ta'*—ciertamente; *īśvara*—el Señor; *bata*—es; *sākṣāt*—directamente; *nārāyaṇa*—el Señor Supremo, Nārāyaṇa; *kṛpā kari'*—otorgando misericordia; *kara*—por favor, haga; *mora*—Mi; *saṁsāra*—vida material; *mocana*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Señor, usted es directamente Nārāyaṇa. Por tanto, sea misericordioso conmigo. Libéreme de este cautiverio material.»

VERSO 271

*bhāratī kahena,—tumi īśvara, antaryāmī
ye karāha, se kariba,—svatantra nahi āmi*

bhāratī kahena—Keśava Bhāratī respondió; *tumi*—Tú; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *antaryāmī*—Tú lo conoces todo desde dentro; *ye*—cualquier cosa; *karāha*—Tú haces hacer; *se*—eso; *kariba*—debo hacer; *svatantra*—independiente; *nahi*—no; *āmi*—yo.

TRADUCCIÓN

Keśava Bhāratī respondió al Señor: «Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma. Yo debo hacer todo lo que Tú me hagas hacer. Yo no soy independiente de Ti».

VERSO 272

*eta bali' bhāratī gosāñī kātoyāte gelā
mahāprabhu tāhā yāi' sannyāsa karilā*

eta bali'—diciendo esto; *bhāratī*—Keśava Bhāratī; *gosāñī*—el maestro espiritual; *kātoyāte*—a Katwa; *gelā*—fue; *Mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā*—allí; *yāi'*—yendo; *sannyāsa*—la orden de vida de renunciación; *karilā*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Keśava Bhāratī, el maestro espiritual, regresó a su aldea, Katwa. El Señor Caitanya Mahāprabhu fue allí y aceptó la orden de vida de renunciación [sannyāsa].

SIGNIFICADO

Antes de cumplir veinticinco años, al final de las dos semanas de la Luna creciente, el Señor Caitanya Mahāprabhu dejó Navadvīpa y cruzó el río Ganges por un lugar llamado Nidayāra-ghāṭa. Desde allí llegó a Kaṇṭaka-nagara, también llamado Kāṭoyā (Katwa), donde aceptó *ekadaṇḍa-sannyāsa* según el sistema de la Śāṅkara-sampradāya. Puesto que Keśava Bhāratī pertenecía a la secta de Śāṅkara, no pudo otorgar la orden de *sannyāsa vaiṣṇava*, cuyos miembros llevan la *tridaṇḍa*.

Candraśekhara ṅcārya ayudó en las actividades ceremoniales de rutina cuando el Señor aceptó la orden de *sannyāsa*. Por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, se llevó a cabo *kīrtana* durante todo el día. Y al final del día, el Señor Se afeitó la cabeza. Al día siguiente recibió oficialmente la orden de *sannyāsa*, con una vara (*ekadaṇḍa*). Desde aquel día, Su nombre fue el Señor Kṛṣṇa Caitanya. Antes, se Le conocía como Nimāi Paṇḍita. El Señor Caitanya Mahāprabhu, en la orden de *sannyāsa*, viajó por todo Rāḍhadeśa, la región donde no se puede ver el Ganges. Keśava Bhāratī Le acompañó durante una cierta distancia.

VERSO 273

*saṅge nityānanda, candraśekhara ācārya
mukunda-datta,—ei tina kaila sarva kārya*

saṅge—en Su compañía; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *candra-śekhara ācārya*—Candraśekhara ṅcārya; *mukunda-datta*—Mukunda Datta; *ei tina*—estas tres personas; *kaila*—llevaron a cabo; *sarva*—todas; *kārya*—actividades necesarias.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de sannyāsa, estaban con Él tres personalidades para llevar a cabo todo lo necesario. Eran Nityānanda Prabhu, Candraśekhara Ācārya y Mukunda Datta.

VERSO 274

*ei ādi-līlāra kaila sūtra gaṇana
vistāri varṇilā ihā dāsa vṛndāvana*

ei—esto; *ādi-līlāra*—del *ādi-līlā* (la primera parte de los pasatiempos del Señor Caitanya); *kaila*—hice; *sūtra*—sinopsis; *gaṇana*—enumeración; *vistāri*—con todo detalle; *varṇilā*—describió; *ihā*—esto; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

De esta manera he resumido los pasatiempos del Ādi-līlā. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los ha descrito con todo detalle [en su Caitanya-bhāgavata].

VERSO 275

*yaśodā-nandana hailā śacīra nandana
catur-vidha bhakta-bhāva kare āsvādana*

yaśodā-nandana—el hijo de madre Yaśodā; *hailā*—Se volvió; *śacīra*—de madre Śacī; *nandana*—el hijo; *catur-vidha*—cuatro clases de; *bhakta-bhāva*—sentimientos devocionales; *kare*—hace; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

La misma Suprema Personalidad de Dios que apareció como el hijo de madre Yaśodā, ha aparecido ahora como el hijo de Śacī, saboreando cuatro clases de actividades devocionales.

SIGNIFICADO

La servidumbre, la amistad, el afecto paterno y el amor conyugal por la Suprema Personalidad de Dios son la base de las cuatro clases de actividades devocionales. En *śānta*, la etapa marginal del servicio devocional, no hay actividad. Pero por encima de *śānta-rasa* están la servidumbre, la amistad, el afecto paterno y el amor conyugal, que representan el crecimiento gradual del servicio devocional a niveles cada vez más elevados.

VERSO 276

*sva-mādhurya rādhā-prema-rasa āsvādite
rādhā-bhāva aṅgī kariyāche bhāla-mate*

sva-mādhurya—Su propio amor conyugal; *rādhā-prema-rasa*—la dulzura de la relación amorosa entre Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; *āsvādite*—para saborear; *rādhā-bhāva*—los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅgī kariyāche*—Él adoptó; *bhāla-mate*—muy bien.

TRADUCCIÓN

Para saborear la dulce calidad del amor de Śrīmatī Rādhārāṇī en Su relación con Kṛṣṇa, y para comprender el receptáculo de placer en Kṛṣṇa, el mismo Kṛṣṇa, en forma del Señor Caitanya Mahāprabhu, adoptó los sentimientos de Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe en su *Anubhāṣya*: «Śrī Gaurasundara es Kṛṣṇa mismo con la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī. El Señor Caitanya Mahāprabhu nunca abandonó la actitud de las *gopīs*. Permaneció eternamente bajo el predominio de Kṛṣṇa, y nunca tomó el papel de predominante, imitando el amor conyugal con una mujer corriente, como hacen generalmente los *sahajiyās*. Nunca actuó como un disoluto. Materialistas lujuriosos, como los miembros de la Sahajiyā-sampradāya, tienen un gran deseo de mujeres, incluso desean a las de los demás. Pero cuando tratan de atribuir la responsabilidad de sus actividades lujuriosas al Señor Caitanya Mahāprabhu, ofenden a Svarūpa Dāmodara y a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. En el Capítulo Decimoquinto del *Ādi-khaṇḍa* del el Señor *Caitanya-bhāgavata* se dice:

*sabe-para-strīra prati nāhi parihāsa
strī dekhi' dūre prabhu hayena eka-pāśa*

"Śrī Caitanya Mahāprabhu ni siquiera bromeó jamás con las esposas de los demás. En cuanto veía venir una mujer, inmediatamente le dejaba amplio espacio para que pasara sin hablar". Era sumamente estricto en cuanto al trato con mujeres. Los *sahajiyās*, sin embargo, se presentan como seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu, aunque se entregan a relaciones lujuriosas con mujeres. En Su juventud, el Señor Caitanya era muy bromista con todos, pero nunca bromeó con ninguna mujer, ni, en esa encarnación, habló jamás de mujeres. El grupo *gaurāṅga-nāgarī* no tiene la aprobación del Señor Caitanya Mahāprabhu ni de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Aunque se pueden ofrecer toda clase de oraciones al Señor Caitanya Mahāprabhu, hay que evitar estrictamente adorarlo como el Gaurāṅga Nāgara. La conducta personal del Señor Caitanya Mahāprabhu y los versos que escribió el Señor Vṛndāvana dāsa Ṭhākura han rechazado totalmente los deseos lujuriosos de los *gaurāṅga-nāgarīs*».

VERSO 277

*gopī-bhāva yāte prabhu dhariyāche ekānta
vrajendra-nandane māne āpanāra kānta*

gopī-bhāva—los sentimientos de las *gopīs*; *yāte*—en el cual; *prabhu*—el Señor; *dhariyāche*—adoptó; *ekānta*—positivamente; *vrajendra-nandane*—Śrī Kṛṣṇa; *māne*—ellas aceptaron; *āpanāra*—propio; *kānta*—amante.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu adoptó los sentimientos de las *gopīs*, las cuales aceptan a Vrajendra-nandana, el Señor Kṛṣṇa, como amante.

VERSO 278

*gopikā-bhāvera ei sudṛḍha niścaya
vrajendra-nandana vinā anyatra nā haya*

gopikā-bhāvera—del éxtasis de las *gopīs*; *ei*—esta; *sudṛḍha*—firme; *niścaya*—información; *vrajendra-nandana*—Śrī Kṛṣṇa; *vinā*—sin; *anyatra*—otra persona; *nā*—no; *haya*—es posible.

TRADUCCIÓN

Se ha comprobado con toda seguridad que los sentimientos extáticos de las *gopīs* sólo son posibles ante Kṛṣṇa, y nadie más.

VERSO 279

*śyāmasundara, śikhipiccha-guñjā-vibhūṣaṇa
gopa-veśa, tri-bhaṅgima, muralī-vadana*

śyāma-sundara—Śrī Kṛṣṇa, de color azulado; *śikhi-piccha*—con una pluma de pavo real en la cabeza; *guñjā*—un collar de flores de *guñjā*; *vibhūṣaṇa*—adornos; *gopa-eśa*—con la vestimenta de un pastorcillo de vacas; *tri-bhaṅgima*—curvado en tres sitios; *muralī-vadana*—con una flauta en los labios.

TRADUCCIÓN

Él es de piel azulada, lleva una pluma de pavo real en la cabeza, un collar de flores *guñjā*, y los adornos de un pastorcillo de vacas. Su cuerpo está curvado en tres sitios, y tiene una flauta en Sus labios.

VERSO 280

*ihā chāḍi' kṛṣṇa yadi haya anyākāra
gopikāra bhāva nāhi yāya nikāṭa tāhāra*

ihā—ésta; *chādi*"—abandonando; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *yadi*—si; *haya*—toma; *anya-ākāra*—otra forma; *gopikāra*—de las *gopīs*; *bhāva*—el éxtasis; *nāhi*—no; *yāya*—aparece; *nikāṭa*—cerca; *tāhāra*—ésa (forma).

TRADUCCIÓN

Si el Señor Kṛṣṇa abandona esa forma original y adopta otra forma de Viṣṇu, Su proximidad no puede evocar los sentimientos extáticos de las gopīs.

VERSO 281

*gopīnām paśupendra-nandana-juṣo bhāvasya kaḥ tām kṛtī
vijñātum kṣamate durūha-padavī-sañcāriṇaḥ prakriyām
āviṣkurvati vaiṣṇavīm api tanum tasmin bhujair jiṣṇubhir
yāsām hanta caturbhir adbhuta-rucim rāgodayaḥ kuñcati*

gopīnām—de las *gopīs*; *paśupendra-nandana-juṣaḥ*—del servicio al hijo del rey de Vraja, Mahārāja Nanda; *bhāvasya*—extático; *kaḥ*—qué; *tām*—ese; *kṛtī*—hombre erudito; *vijñātum*—de comprender; *kṣamate*—es capaz; *durūha*—muy difícil de comprender; *padavī*—la posición; *sañcāriṇaḥ*—que provoca; *prakriyām*—actividad; *āviṣkurvati*—Él manifiesta; *vaiṣṇavīm*—de Viṣṇu; *api*—ciertamente; *tanum*—el cuerpo; *tasmin*—en ese; *bhujaiḥ*—con brazos; *jiṣṇubhiḥ*—muy hermosos; *yāsām*—de las cuales (las *gopīs*); *hanta*—¡ay!; *caturbhiḥ*—cuatro; *adbhuta*—maravillosamente; *rucim*—bellos; *rāga-udayaḥ*—la evocación de sentimientos extáticos; *kuñcati*—paraliza.

TRADUCCIÓN

«Una vez, el Señor Kṛṣṇa, por jugar, Se manifestó como Nārāyaṇa, con cuatro brazos victoriosos y una forma muy hermosa. Sin embargo, la visión de esa excelsa forma paralizó los sentimientos extáticos de las gopīs. Por tanto, un gran erudito no puede comprender los sentimientos extáticos de las gopīs, que están firmemente fijos en la forma original del Señor Kṛṣṇa como hijo de Nanda Mahārāja. Los maravillosos sentimientos de las gopīs en parama-rasa extático con Kṛṣṇa son el más grande misterio de la vida espiritual.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Lalita-mādhava* (6.14) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 282

*vasanta-kāle rāsa-līlā kare govardhane
antardhāna kailā saṅketa kari' rādhā-sane*

vasanta-kāle—durante la estación de la primavera; *rāsa-līlā*—danza *rāsa*;
kare—hace; *govardhane*—cerca de la colina Govardhana;
antardhāna—desaparición; *kailā* —hizo; *saṅketa*—indicación;
kari'—haciendo; *rādhā-sane*—con Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Durante la estación de la primavera, cuando tenía lugar la danza *rāsa*, de pronto, Kṛṣṇa desapareció, indicando que quería estar a solas con Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 283

*nibhṛta-nikuñje vasi' dekhe rādhāra
bāṭa anveṣite āilā tāhān gopikāra ṭhāṭa*

nibhṛta—solitario; *nikuñje*—en un arbusto; *vasi'*—sentado; *dekhe*—esperando ver; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bāṭa*—el paso; *anveṣite*—mientras acechaba; *āilā*—fueron; *tāhān*—allí; *gopikāra*—de las *gopīs*; *ṭhāṭa*—la falange.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa estaba sentado en un arbusto solitario, esperando que pasase por allí Śrīmatī Rādhārāṇī. Pero mientras estaba acechando, llegaron allí las *gopīs*, como una falange de soldados.

VERSO 284

*dūra haite kṛṣṇe dekhi' bale gopī-gaṇa
"ei dekha kuñjera bhitarā vrajendra-nandana"*

dūra haite—desde lejos; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *dekhi'*—al ver; *bale*—dijeron; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *ei dekha*—mira aquí; *kuñjera*—el arbusto; *bhitarā*—dentro; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«¡Mirad! —dijeron las *gopīs*, al ver a Kṛṣṇa desde lejos—. Ahí, en un arbusto, está Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.»

VERSO 285

*gopī-gaṇa dekhi' kṛṣṇera ha-ila sādhasa
lukāite nārila, bhaye hailā bibaśa*

gopī-gaṇa—todas las *gopīs* juntas; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *ha-ila*—hubo; *sādhasa*—ciertos sentimientos de emoción; *lukāite*—de esconderse; *nārila*—no pudo; *bhaye*—debido al miedo; *hailā*—Se volvió; *bibaśa*—inmóvil.

TRADUCCIÓN

En cuanto Kṛṣṇa vio a todas las *gopīs*, Se sintió sobrecogido por la emoción. De manera que no Se pudo esconder, y, debido al miedo, Se quedó paralizado.

VERSO 286

*catur-bhuja mūrti dhari' āchena vasiyā
kṛṣṇa dekhi' gopī kahe nikaṭe āsiyā*

catur-bhuja—de cuatro brazos; *mūrti*—forma; *dhari'*—adoptando; *āchena*—estaba; *vasiyā*—sentado; *kṛṣṇa*—a el Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—al ver; *gopī*—las *gopīs*; *kahe*—dicen; *nikaṭe*—cerca; *āsiyā*—yendo allí.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa tomó Su forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa y Se sentó. Cuando llegaron todas las *gopīs*, al verle, dijeron las siguientes palabras.

VERSO 287

*ihon kṛṣṇa nahe, ihon nārāyaṇa mūrti'
eta bali' tāṅre sabhe kare nati-stuti*

ihon—esta persona; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *nahe*—no es; *ihon*—esta persona es; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *mūrti*—la forma; *eta bali*"—diciendo esto; *tānre*—a Él; *sabhe*—todas las *gopīs*; *kare*—hicieron; *nati-stuti*—reverencias y oraciones.

TRADUCCIÓN

«¡No es Kṛṣṇa! Es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.» Tras decir esto, ofrecieron reverencias y las siguientes oraciones respetuosas.

VERSO 288

*"namo nārāyaṇa, deva karaha prasāda
kṛṣṇa-saṅga deha' mora ghucāha viṣāda"*

namah nārāyaṇa—todo respeto a Nārāyaṇa; *deva*—la Suprema Personalidad de Dios; *karaha*—dígnate concedernos; *prasāda*—Tu misericordia; *kṛṣṇa-saṅga*—compañía de Kṛṣṇa; *deha*"—concediendo; *mora*—nuestra; *ghucāha*—disminuye, por favor; *viṣāda*—lamentación.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, el Señor Nārāyaṇa! Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias. Dígnate ser misericordioso con nosotras. Concédenos la compañía de Kṛṣṇa y elimina de este modo nuestra lamentación.»

SIGNIFICADO

Las *gopīs* no se sintieron felices ni siquiera viendo la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa. Sin embargo, ofrecieron sus respetos a la Suprema Personalidad de Dios, y Le suplicaron la bendición de lograr la compañía de Kṛṣṇa. Tal es el sentimiento extático de las *gopīs*.

VERSO 289

*eta bali namaskari' gelā gopī-gaṇa
hena-kāle rādhā āsi' dilā daraśana*

eta bali—diciendo esto; *namaskari*"—ofreciendo reverencias; *gelā*—se fueron; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *hena-kāle*—en ese momento; *rādhā*—Śrīmatī

Rādhārāṇī; āsi"—llegando allí; dilā—dio; daraśana—audiencia.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto y ofrecer reverencias, todas las gopīs se dispersaron. Entonces Śrīmatī Rādhārāṇī llegó y apareció ante Kṛṣṇa.

VERSO 290

*rādhā dekhi' kṛṣṇa tāṅre hāsya karite
sei catur-bhuja mūrti cāhena rākhite*

rādhā—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *tāṅre*—a Ella; *hāsya*—broma; *karite*—para hacer; *sei*—ésta; *catur-bhuja*—de cuatro brazos; *mūrti*—forma; *cāhena*—quiso; *rākhite*—mantener.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa vio a Rādhārāṇī, quiso conservar la forma de cuatro brazos para hacerle una broma.

VERSO 291

*lukāilā dui bhuja rādhāra agrete
bahu yatna kailā kṛṣṇa, nārila rākhite*

lukāilā—Él escondió; *dui*—dos; *bhuja*—brazos; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *agrete*—delante; *bahu*—mucho; *yatna*—esfuerzo; *kailā*—hizo; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *nārila*—fue incapaz; *rākhite*—de mantener.

TRADUCCIÓN

Frente a Śrīmatī Rādhārāṇī, el Señor Kṛṣṇa intentó valerse de los dos brazos de más para no ser reconocido. Hizo lo que pudo para mantener los cuatro brazos ante Ella, pero fue completamente incapaz de lograrlo.

VERSO 292

*rādhāra viśuddha-bhāvera acintya prabhāva
ye kṛṣṇere karāilā dvi-bhuja-svabhāva*

rādhāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśuddha*—purificado; *bhāvera*—del éxtasis; *acintya*—inconcebible; *prabhāva*—influencia; *ye*—la cual; *kṛṣṇere*—a el Señor Kṛṣṇa; *karā-ilā*—forzó; *dvi-bhuja*—de dos brazos; *svabhāva*—original.

TRADUCCIÓN

La influencia del éxtasis puro de Rādhārāṇī es tan inconcebiblemente grande que forzó a Kṛṣṇa a volver a Su forma original de dos brazos.

VERSO 293

*rāsārambha-vidhau nilīya vasatā kuñje mṛgākṣī-gaṇair
dr̥ṣṭam gopayitum svam uddhura-dhiyā yā suṣṭhu sandarśitā
rādhāyāḥ pranayasya hanta mahimā yasya śriyā rakṣitum
sā śakyā prabha-viṣṇunāpi hariṇā nāsīc catur-bāhutā*

rāsa-ārambha-vidhau—a propósito del comienzo de la danza *rāsa*;
nilīya—habiendo escondido; *vasatā*—sentándose; *kuñje*—en una arboleda;
mṛgā-akṣī-gaṇaiḥ—por las *gopīs*, cuyos ojos eran parecidos a los de una gacela; *dr̥ṣṭam*—siendo visto; *gopayitum*—para esconder; *svam*—a Sí mismo; *uddhura-dhiyā*—con una inteligencia extraordinaria; *yā*—que;
suṣṭhu—perfectamente; *sandarśitā*—exhibió; *rādhāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī;
pranayasya—del amor; *hanta*—fijaos; *mahimā*—la gloria; *yasya*—de la cual;
śriyā—la opulencia; *rakṣitum*—para protegerla; *sā*—que; *śakyā*—capaz;
prabha-viṣṇunā—por Kṛṣṇa; *api*—incluso; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *āsīt*—fue; *catur-bāhutā*—de cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

«Antes de la danza *rāsa*, el Señor Kṛṣṇa, para divertirse, Se escondió en una arboleda. Cuando llegaron las *gopīs*, con ojos parecidos a los de la gacela, Él, con Su aguda inteligencia, exhibió Su hermosa forma de cuatro brazos para esconderse. Pero cuando llegó al lugar Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa, en Su presencia, no pudo mantener Sus cuatro brazos. Tal es la maravillosa gloria del amor de Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Ujjvala-nilāmaṇi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 294

sei vrajeśvara—ihañ jagannātha pitā
sei vrajeśvarī—ihañ śacīdevī mātā

sei—ese; vrajeśvara—rey de Vraja; ihañ—ahora; jagannātha—Jagannātha Miśra; pitā—el padre del Señor Caitanya Mahāprabhu; sei—esa; vrajeśvarī—reina de Vraja; ihañ—ahora; śacīdevī—Śacīdevī; mātā—la madre del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Padre Nanda, el rey de Vrajabhūmi, es ahora Jagannātha Miśra, el padre de Caitanya Mahāprabhu. Y madre Yaśodā, la reina de Vrajabhūmi, es ahora Śacīdevī, la madre del Señor Caitanya.

VERSO 295

sei nanda-suta—ihañ caitanya-gosāñi
sei baladeva—ihañ nityānanda bhāi

sei nanda-suta—el mismo hijo de Nanda Mahārāja; ihañ—ahora; caitanya-gosāñi—Caitanya Mahāprabhu; sei baladeva—el mismísimo Baladeva; ihañ—ahora; nityānanda bhāi—Nityānanda Prabhu, el hermano del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El que fue hijo de Nanda Mahārāja es ahora el Señor Caitanya Mahāprabhu, y el que fue Baladeva, el hermano de Kṛṣṇa, es ahora Nityānanda Prabhu, el hermano del Señor Caitanya.

VERSO 296

vātsalya, dāsya, sakhya—tina bhāvamaya
sei nityānanda—kṛṣṇa-caitanya-sahāya

vātsalya—paternidad; dāsya—servidumbre; sakhya—fraternidad; tina—tres; bhāvamaya—éxtasis emocionales; sei—esa persona; nityānanda—Nityānanda Prabhu; kṛṣṇa-caitanya—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; sahāya—el asistente.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu siente siempre las emociones extáticas de paternidad, servidumbre y amistad. Él siempre asiste al Señor Caitanya Mahāprabhu de esa manera.

VERSO 297

*prema-bhakti diyā teṅho bhāsā'la jagate
tāṅra caritra loka nā pāre bujhite*

prema-bhakti—servicio devocional; *diyā*—dando; *teṅho*—Śrī Nityānanda Prabhu; *bhāsā'la*—inundó; *jagate*—en el mundo; *tāṅra*—Su; *caritra*—personalidad; *loke*—gente; *nā*—no; *pāre*—capaz; *bujhite*—de comprender.

TRADUCCIÓN

el Señor Nityānanda Prabhu inundó el mundo entero distribuyendo el servicio trascendental de amor. Nadie puede comprender Su personalidad y actividades.

VERSO 298

*advaita-ācārya-gosāṅi bhakta-avatāra
kṛṣṇa avatāriyā kailā bhaktira pracāra*

advaita-ācārya—Śrī Advaita Prabhu; *gosāṅi*—maestro espiritual; *bhakta-avatāra*—la encarnación de un devoto; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *avatāriyā*—descendiendo; *kailā*—hizo; *bhaktira*—del servicio devocional; *pracāra*—propagación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Advaita Ācārya Prabhu advino como la encarnación de un devoto. Él pertenece a la categoría de Kṛṣṇa, pero descendió a esta Tierra para propagar el servicio devocional.

VERSO 299

sakhya, dāsya—*dui bhāva sahaja tāṅhāra*

kabhu prabhu karena tāñre guru-vyavahāra

sakhya—fraternidad; dāsya—servidumbre; dui—dos; bhāva—éxtasis; sahaja—naturales; tāñhāra—Sus; kabhu—a veces; prabhu—Śrī Caitanya; karena—hace; tāñre —a Él; guru—de maestro espiritual; vyavahāra—trato.

TRADUCCIÓN

Sus emociones naturales se daban siempre en el nivel de la fraternidad y de la servidumbre. Pero, a veces, el Señor Le trataba como si fuese Su maestro espiritual.

VERSO 300

*śrīvāsādi yata mahāprabhura bhakta-gaṇa
nija nija bhāve karena caitanya-sevana*

śrīvāsa-ādi—encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; yata—todos; mahāprabhura—de Caitanya Mahāprabhu; bhakta-gaṇa—devotos; nija nija—en su respectiva; bhāve—emoción; karena—hacen; caitanya-sevana—servicio al Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura, tienen sus propios sentimientos emocionales en los cuales ofrecen servicio al Señor.

VERSO 301

*paṇḍita-gosāñi ādi yāñra yei rasa
sei sei rase prabhu hana tāñra vaśa*

paṇḍita-gosāñi—Gadādhara Paṇḍita; ādi—encabezados por; yāñra—de los cuales; yei—cualquier; rasa—dulzura trascendental; sei sei—esa respectiva; rase—por la dulzura; prabhu—el Señor; hana—está; tāñra—suyo; vaśa—bajo control.

TRADUCCIÓN

Los compañeros personales como Gadādhara, Svarūpa Dāmodara, Rāmānanda Rāya, y los seis Gosvāmīs encabezados por Rūpa Gosvāmī, están situados en sus sentimientos trascendentales respectivos. De esta manera el Señor Se somete a diversas posiciones trascendentalmente dulces.

SIGNIFICADO

En los versos 296 al 301 se ha descrito enteramente el servicio devocional emocional del Señor Nityānanda y del Señor Advaita Prabhu. Al describir ese servicio individual, el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, en los versos 11 al 16, declara que, aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció como un devoto, Él no es otro que el hijo de Nanda Mahārāja. Igualmente, aunque el Señor Nityānanda Prabhu apareció como el asistente del Señor Caitanya, no es otro que Baladeva, aquel que lleva el arado. Advaita ṇcārya es la encarnación de Sadāśiva del mundo espiritual. Todos los devotos encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura son Su energía marginal, mientras que los devotos encabezados por Gadādhara Paṇḍita son manifestaciones de Su potencia interna.

El Señor Caitanya Mahāprabhu, Advaita Prabhu y Nityānanda Prabhu pertenecen a la categoría de *viṣṇu-tattva*. Como el Señor Caitanya es un océano de misericordia, recibe el tratamiento de *mahāprabhu*, mientras que Nityānanda y Advaita, al ser dos grandes personalidades que asisten al Señor Caitanya, reciben el tratamiento de *prabhu*. De manera que hay dos *prabhus* y un *mahāprabhu*. Gadādhara Gosvāmī es un representante del perfecto maestro espiritual *brāhmaṇa*. Śrīvāsa Ṭhākura representa al perfecto devoto *brāhmaṇa*. A esas cinco personalidades se les conoce como el Pañca-tattva.

VERSO 302

*tihan śyāma,—vaṁśī-mukha, gopa-vilāsī
ihan gaura—kabhu dvija, kabhu ta' sannyāsī*

tihan—en el *kṛṣṇa-līlā*; *śyāma*—color oscuro; *vaṁśī-mukha*—una flauta en los labios; *gopa-vilāsī*—un disfrutador como un pastorcillo; *ihan*—ahora; *gaura*—tez clara; *kabhu*—a veces; *dvija*—*brāhmaṇa*; *kabhu*—a veces; *ta'*—ciertamente; *sannyāsī*—en la orden de vida de renunciación.

TRADUCCIÓN

En el *kṛṣṇa-līlā*, el Señor tiene la tez oscura. Con una flauta en Sus labios, disfruta como pastorcillo de vacas. Ahora, la mismísima persona ha descendido con una tez clara, a veces actuando como un *brāhmaṇa*, y a

veces aceptando la orden de vida de renunciación.

VERSO 303

*ataeva āpane prabhu gopī-bhāva dhari'
vrajendra-nandane kahe `prāṇa-nātha' kari'*

ataeva—por tanto; *āpane*—personalmente; *prabhu*—el Señor; *gopī-bhāva*—el éxtasis de las *gopīs*; *dhari'*—aceptando; *vrajendra-nandane*—el hijo de Nanda Mahārāja; *kahe*—Se dirige; *prāṇa-nātha*—¡oh, Señor de Mi vida (esposo)!; *kari'*—asumiendo.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor mismo, asumiendo el éxtasis emocional de las *gopīs*, Se dirige ahora al hijo de Nanda Mahārāja: «¡Oh, dueño de Mi vida! ¡Oh, Mi amado esposo!».

VERSO 304

*sei kṛṣṇa, sei gopī,—parama virodha
acintya caritra prabhura ati sudurbodha*

sei kṛṣṇa—ese Kṛṣṇa; *sei gopī*—esa *gopī*; *parama virodha*—muy contradictorio; *acintya*—inconcebible; *caritra*—personalidad; *prabhura*—del Señor; *ati*—muy; *sudurbodha*—difícil de comprender.

TRADUCCIÓN

Él es Kṛṣṇa y, sin embargo, ha asumido los sentimientos de las *gopīs*. ¿Cómo es esto? Es la inconcebible personalidad del Señor, que es muy difícil de comprender.

SIGNIFICADO

El que Kṛṣṇa asuma el papel de las *gopīs* es ciertamente contradictorio, según toda estimación mundana, pero el Señor, por Su personalidad inconcebible, puede actuar como las *gopīs* y sentir la separación de Kṛṣṇa, aunque Él sea Kṛṣṇa mismo. Esta contradicción puede conciliarse solamente en la Suprema Personalidad de Dios, porque Su energía es inconcebible (*acintya*), y puede hacer posible lo que es imposible de hacer (*agatān gatān patīyasi*). Estas

contradicciones son muy difíciles de comprender, a menos que el devoto siga estrictamente la filosofía *vaiṣṇava* bajo la dirección de los Gosvāmīs. Por esta razón, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī termina todos los capítulos con el verso:

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

«Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y del Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el el Señor *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos».

En una de sus canciones, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*rūpa-raghunātha-pade ha-ibe ākuti
kabe hāma bujhaba se yugala-pīriti*

El amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa, que se llama *yugala-pīriti*, no es comprensible para los eruditos, artistas o poetas mundanos. Solamente es comprensible para los devotos que siguen estrictamente los pasos de los seis Gosvāmīs. A veces, supuestos artistas y poetas tratan de comprender las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa, y publican libros baratos de poesía y pinturas sobre el tema. Por desgracia, no comprenden las relaciones trascendentales entre Rādhā y Kṛṣṇa ni en un mínimo grado. Están sencillamente entrometiéndose en un tema en el que no son dignos de entrar.

VERSO 305

*ithe tarka kari' keha nā kara saṁśaya
kṛṣṇera acintya-śakti ei mata haya*

ithe—a este respecto; *tarka kari'*—presentando argumentos; *keha*—alguien; *nā*—no; *kara*—hace; *saṁśaya*—dudas; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *acintya-śakti*—potencia inconcebible; *ei*—éste; *mata*—el veredicto; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

No se pueden comprender las contradicciones de la personalidad del Señor Caitanya exponiendo lógica y argumentos mundanos. En consecuencia, no hay que guardar dudas a este respecto. Sencillamente, hay que tratar de comprender la energía inconcebible de Kṛṣṇa; no hay otra manera de comprender cómo pueden darse semejantes contradicciones.

VERSO 306

*acintya, adbhuta kṛṣṇa-caitanya-vihāra
citra bhāva, citra guṇa, citra vyavahāra*

acintya—inconcebibles; *adbhuta*—maravillosos; *kṛṣṇa-caitanya*—de el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *vihāra*—pasatiempos; *citra*—maravilloso; *bhāva*—éxtasis; *citra*—maravillosas; *guṇa*—cualidades; *citra*—maravillosa; *vyavahāra*—conducta.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son inconcebibles y maravillosos. Su éxtasis es maravilloso, Sus cualidades son maravillosas, y Su conducta es maravillosa.

VERSO 307

*tarke ihā nāhi māne yei durācāra
kumbhīpāke pace, tāra nāhika nistāra*

tarke—con argumentos; *ihā*—esto; *nāhi*—no; *māne*—acepta; *yei*—cualquiera que; *durācāra*—corrupto; *kumbhī-pāke*—en el aceite hirviendo del infierno; *pace*—es hervido; *tāra*—suya; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

Si una persona se apega a los argumentos mundanos y, por tanto, no acepta este hecho, será hervido en el infierno de Kumbhīpāka. Para él, no hay liberación.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.26.13) se describe Kumbhīpāka, una clase de condición infernal, y allí se afirma que una persona que cocina aves y bestias vivas para satisfacer su paladar, después de morir, es conducido ante Yamarāja y castigado en el infierno Kumbhīpāka. Allí se le pone en aceite hirviendo, llamado *kumbhī-pāka*, de lo cual nada puede liberarle. Kumbhīpāka es para aquellos que son envidiosos sin necesidad. Aquellos que sienten envidia de las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu reciben su castigo en esa condición infernal.

VERSO 308

*acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāms tarkeṇa yojayet
prakṛtibhyaḥ param yac ca tad acintyasya lakṣaṇam*

acintyāḥ—inconcebibles; *khalu*—ciertamente; *ye*—esos; *bhāvāḥ*—temas; *na*—no; *tān*—los; *tarkēṇa*—mediante argumentos; *yojayet*—se puede comprender; *prakṛtibhyaḥ*—a la naturaleza material; *param*—trascendental; *yac*—eso que; *ca*—y; *tad*—eso; *acintyasya*—de lo inconcebible; *lakṣaṇam*—un signo.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que es trascendental a la naturaleza material se llama inconcebible, mientras que todos los argumentos son mundanos. Puesto que los argumentos mundanos no pueden tocar los temas trascendentales, no se debe tratar de comprender temas trascendentales por medio de argumentos mundanos.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.93) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 309

*adbhuta caitanya-līlāya yāhāra viśvāsa
sei jana yāya caitanyera pada pāśa*

adbhuta—maravillosos; *caitanya-līlāya*—en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *yāhāra*—cualquiera cuya; *viśvāsa*—fe; *sei*—esa; *jana*—persona; *yāya*—progresar; *caitanyera*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *pada*—los pies de loto; *pāśa*—cerca.

TRADUCCIÓN

Sólo aquel que tiene una fe firme en los maravillosos pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu puede acercarse a Sus pies de loto.

VERSO 310

*prasaṅge kahila ei siddhāntera sāra
ihā yei śune, śuddha-bhakti haya tāra*

prasaṅge—en el curso de la exposición; *kahila*—se dijo; *ei*—esta; *siddhāntera*—de la conclusión; *sāra*—la esencia; *ihā*—esto; *yei*—cualquiera que; *śune*—oye; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro; *haya*—se vuelve; *tāra*—suyo.

TRADUCCIÓN

En esta exposición he explicado la esencia de la conclusión devocional. Todo aquel que la oye obtiene el servicio devocional puro al Señor.

VERSO 311

*likhita granthera yadi kari anuvāda
tabe se granthera artha pāiye āsvāda*

likhita—escrito; *granthera*—de la Escritura; *yadi*—si; *kari*—hago; *anuvāda*—repetición; *tabe*—entonces; *se granthera*—de esa Escritura; *artha*—el significado; *pāiye*—puedo obtener; *āsvāda*—sabor.

TRADUCCIÓN

Si repito lo que ya está escrito, podré saborear el propósito de esta Escritura.

VERSO 312

*dekhi granthe bhāgavate vyāsera ācāra
kathā kahi' anuvāda kare vāra vāra*

dekhi—veo; *granthe*—en la Escritura; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vyāsera*—de Śrīla Vyāsadeva; *ācāra*—conducta; *kathā*—narración; *kahi'*—describiendo; *anuvāda*—repetición; *kare*—hace; *vāra vāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

En la Escritura *Śrīmad-Bhāgavatam* podemos ver la conducta de su autor, el Señor Vyāsadeva. Después de terminar la narración, la repite una y otra vez.

SIGNIFICADO

Al final del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el Canto Duodécimo, el Capítulo Duodécimo tiene cincuenta y dos versos en los que el Señor Kṛṣṇa-dvaipāyana Vedavyāsa recapitula todo el tema del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Señor Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī quiere seguir los pasos del Señor Vyāsadeva recapitulando los diecisiete capítulos del *Ādi-līlā* del el Señor Caitanya-caritāmṛta.

VERSO 313

*tāte ādi-līlāra kari pariccheda gaṇana
prathama paricchede kailuṅ 'maṅgalācaraṇa'*

tāte—por tanto; *ādi-līlāra*—del Canto Primero, conocido como *Ādi-līlā*;
kari—hago; *pariccheda*—capítulo; *gaṇana*—enumeración; *prathama
paricchede*—en el Capítulo Primero; *kailuṅ*—he hecho;
maṅgala-ācaraṇa—invocación auspiciosa.

TRADUCCIÓN

Por tanto, voy a enumerar los capítulos del *Ādi-līlā*. En el Capítulo Primero, ofrezco reverencias al maestro espiritual, porque éste es el comienzo de todo escrito auspicioso.

VERSO 314

*dvitīya paricchede 'caitanya-tattva-nirūpaṇa'
svayaṁ bhagavān yei vrajendra-nandana*

dvitīya paricchede—en el Capítulo Segundo;
caitanya-tattva-nirūpaṇa—descripción de la verdad del Señor Caitanya Mahāprabhu; *svayaṁ*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yei*—quien; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Segundo explica la verdad del Señor Caitanya Mahāprabhu. Él es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

VERSO 315

*teṅho ta' caitanya-kṛṣṇa—śacīra nandana
tṛtīya paricchede janmera 'sāmānya' kāraṇa*

teṅho—Él; *ta'*—ciertamente; *caitanya-kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, con el nombre del Señor Caitanya; *śacīra nandana*—el hijo de Śacīmātā; *tṛtīya paricchede*—en el Capítulo Tercero; *janmera*—de Su nacimiento; *sāmānya*—general; *kāraṇa*—razón.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo, ha descendido ahora como el hijo de madre Śacī. El Capítulo Tercero explica la causa general de Su advenimiento.

VERSO 316

*tahiṅ madhye prema-dāna—'viśeṣa' kāraṇa
yuga-dharma—kṛṣṇa-nāma-prema-pracāraṇa*

tahiṅ madhye—en ese capítulo; *prema-dāna*—difusión del amor por Dios; *viśeṣa*—específica; *kāraṇa*—razón; *yuga-dharma*—la religión para este milenio; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema*—amor por Dios; *pracāraṇa*—propagando.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Tercero describe de manera específica la distribución del amor por Dios. También describe la religión de esta era, que consiste simplemente en distribuir el santo nombre del Señor Kṛṣṇa y propagar el proceso de amarle.

VERSO 317

*caturthe kahiluṅ janmera 'mūla' prayojana
sva-mādhurya-premānanda-rasa-āsvādana*

caturthe—en el Capítulo Cuarto; *kahiluṅ*—he descrito; *janmera*—de Su nacimiento; *mūla*—la verdadera; *prayojana*—necesidad; *sva-mādhurya*—Su

propia dulzura trascendental; *prema-ānanda*—del júbilo extático derivado del amor; *rasa*—la dulzura; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Cuarto describe la razón principal de Su advenimiento, que consiste en saborear la dulce calidad del servicio trascendental de amor que se Le ofrece a Él mismo, y Su propia dulzura.

VERSO 318

*pañcame `śrī-nityānanda"-tattva nirūpaṇa
nityānanda hailā rāma rohiṇī-nandana*

pañcame—en el Capítulo Quinto; *śrī-nityānanda*—de el Señor Nityānanda Prabhu; *tattva*—la verdad; *nirūpaṇa*—certeza; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu; *hailā*—era; *rāma*—Balarāma; *rohiṇī-nandana*—el hijo de Rohiṇī.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Quinto explica la verdad del Señor Nityānanda Prabhu, que no es otro que Balarāma, el hijo de Rohiṇī.

VERSO 319

*ṣaṣṭha paricchede `advaita-tattve"ra vicāra
advaita-ācārya—mahā-viṣṇu-avatāra*

ṣaṣṭha paricchede—en el Capítulo Sexto; *advaita*—de Advaita ṇcārya; *tattvera*—de la verdad; *vicāra*—consideración; *advaita-ācārya*—Advaita Prabhu; *mahā-viṣṇu-avatāra*—encarnación de Mahā-Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Sexto considera la verdad de Advaita Ācārya. Él es una encarnación de Mahā-Viṣṇu.

VERSO 320

*saptama paricchede `pañca-tattve"ra ākhyāna
pañca-tattva mili' yaiche kailā prema-dāna*

saptama paricchede—en el Capítulo Séptimo; *pañca-tattvera*—de las cinco *tattvas* (verdades); *ākhyāna*—la explicación detallada; *pañca-tattva*—las cinco *tattvas*; *mili*"—combinándose; *yaiche*—de qué modo; *kailā*—hicieron; *prema-dāna*—distribución del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Séptimo describe el Pañca-tattva: el Señor Caitanya, Prabhu Nityānanda, el Señor Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa. Todos ellos se combinaron para distribuir el amor por Dios por todas partes.

VERSO 321

aṣṭame `caitanya-līlā-varṇana"-kāraṇa
eka kṛṣṇa-nāmera mahā-mahimā-kathana

aṣṭame—en el Capítulo Octavo; *caitanya-līlā-varṇana-kāraṇa*—la razón de la descripción de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *eka*—una; *kṛṣṇa-nāmera* —del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *mahā-mahimā-kathana*—descripción de las grandes glorias.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Octavo explica la razón de la descripción de los pasatiempos del Señor Caitanya, y describe también la grandeza del santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 322

navamete 'bhakti-kalpa-vṛkṣera varṇana'
śrī-caitanya-mālī kailā vṛkṣa āropaṇa

navamete—en el Capítulo Noveno; *bhakti-kalpa-vṛkṣera*—del árbol de deseos del servicio devocional; *varṇana*—la descripción; *śrī-caitanya-mālī*—Śrī Caitanya Mahāprabhu como jardinero; *kailā*—hizo; *vṛkṣa*—el árbol; *āropaṇa*—implantación.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Noveno describe el árbol de deseos del servicio devocional. El mismo el Señor Caitanya Mahāprabhu es el jardinero que lo plantó.

VERSO 323

*daśamete mūla-skandhera 'śākhādi-gaṇana'
sarva-śākhā-gaṇera yaiche phala-vitarāṇa*

daśamete—en el Capítulo Décimo; *mūla-skandhera*—del tronco principal; *śākhā-ādi*—de las ramas, etc.; *gaṇana*—enumeración; *sarva-śākhā-gaṇera*—de todas las ramas; *yaiche*—de este modo; *phala-vitarāṇa*—distribución de los frutos.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Décimo describe las ramas principales y las ramas secundarias del tronco principal, y la distribución de sus frutos.

VERSO 324

*ekādaśe `nityānanda-śākhā-vivarāṇa'
dvādaśe 'advaita-skandha śākhāra varṇana'*

ekādaśe—en el Capítulo Undécimo; *nityānanda-śākhā*—de las ramas del Señor Nityānanda Prabhu; *vivarāṇa*—descripción; *dvādaśe*—en el Capítulo Duodécimo; *advaita-skandha*—el tronco conocido como Advaita Prabhu; *śākhāra*—de la rama; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Undécimo describe la rama llamada el Señor Nityānanda Prabhu. El Capítulo Duodécimo describe la rama llamada el Señor Advaita Prabhu.

VERSO 325

*trayodaśe mahāprabhura 'janma-vivarāṇa'
kṛṣṇa-nāma-saha yaiche prabhura janama*

trayodaśe—en el Capítulo Decimotercero; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *janma*—del nacimiento; *vivarāṇa*—la descripción;

kṛṣṇa-nāma-saha—junto con el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—de qué modo; *prabhura*—del Señor; *janama*—el nacimiento.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Decimotercero describe el nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, que tuvo lugar con el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 326

caturdaśe 'bālyā-līlāra' kichu vivaraṇa
pañcadaśe 'paugaṇḍa-līlāra' saṅkṣepe kathana

caturdaśe—en el Capítulo Decimocuarto; *bālyā-līlāra*—de los pasatiempos de infancia del Señor; *kichu*—alguna; *vivaraṇa*—descripción; *pañcadaśe*—en el Capítulo Decimoquinto; *paugaṇḍa-līlāra*—de los pasatiempos de la edad *paugaṇḍa* (niñez) del Señor; *saṅkṣepe*—brevemente; *kathana*—la narración.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Decimocuarto describe un poco de los pasatiempos de infancia del Señor. El Decimoquinto describe brevemente los pasatiempos de niñez del Señor.

VERSO 327

ṣoḍaśa paricchede 'kaiśora-līlā' ra uddeśa
saptadaśe 'yauvana-līlā' kahiluṅ viśeṣa

ṣoḍaśa—decimosexto; *paricchede*—en el capítulo; *kaiśora-līlāra*—de los pasatiempos que preceden a la juventud; *uddeśa*—indicación; *saptadaśe*—en el Capítulo Decimoséptimo; *yauvana-līlā*—los pasatiempos de juventud; *kahiluṅ*—he afirmado; *viśeṣa*—de modo específico.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Decimosexto he indicado los pasatiempos de la edad *kaiśora* [la edad que precede a la juventud]. En el Capítulo Decimoséptimo he descrito de manera específica Sus pasatiempos de juventud.

VERSO 328

*ei saptadaśa prakāra ādi-līlāra prabandha
dvādaśa prabandha tāte grantha-mukhabandha*

ei saptadaśa—estas diecisiete; *prakāra*—variedades; *ādi-līlāra*—del *Ādi-līlā* (Canto Primero); *prabandha*—tema; *dvādaśa*—doce; *prabandha*—temas; *tāte*—de entre esos; *grantha*—del libro; *mukha-bandha*—prefacios.

TRADUCCIÓN

Así pues, en el Canto Primero, que se conoce como *Ādi-līlā*, hay diecisiete variedades de temas. Doce de ellos constituyen el prefacio de esta Escritura.

VERSO 329

*pañca-prabandhe pañca-rasera carita
saṅkṣepe kahiluṅ ati,—nā kailuṅ viśṛta*

pañca-prabandhe—en cinco capítulos; *pañca-rasera*—de cinco dulzuras trascendentales; *carita*—el carácter; *saṅkṣepe*—de modo breve; *kahiluṅ*—afirmé; *ati*—grandemente; *nā kailuṅ*—no he hecho; *viśṛta*—extenso.

TRADUCCIÓN

Después de los capítulos del prefacio, he descrito cinco dulzuras trascendentales en cinco capítulos. Las he descrito muy brevemente por no hacerlo de una forma extensa.

VERSO 330

*vṛndāvana-dāsa ihā 'caitanya-maṅgale'
viśtāri' varṇilā nityānanda-ājñā-bale*

vṛndāvana-dāsa—Ṭhākura Vṛndāvana dāsa; *ihā*—esto; *caitanya-maṅgale*—en su libro *Caitanya-maṅgala*; *viśtāri'*—extendiendo; *varṇilā*—describió; *nityānanda*—de el Señor Nityānanda Prabhu; *ājñā*—de la orden; *bale*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Por la orden y el poder del Señor Nityānanda Prabhu, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito en detalle en su *Caitanya-maṅgala* todo lo que no he descrito yo.

VERSO 331

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā—adbhuta, ananta
brahmā-śiva-śeṣa yāñra nāhi pāya anta*

śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā—los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta*—maravillosos; *ananta*—ilimitados; *brahmā*—Brahmā; *śiva*—Śiva; *śeṣa*—Śrī Śeṣanāga; *yāñra*—de los cuales; *nāhi*—no; *pāya*—obtienen; *anta*—final.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu son maravillosos y no tienen límite. Ni siquiera personalidades como Brahmā, Śiva y Śeṣanāga pueden encontrarles el final.

VERSO 332

*ye yei amśa kahe, śune sei dhanya
acire milibe tāre śrī-kṛṣṇa-caitanya*

ye yei amśa—cualquier parte de esto; *kahe*—todo aquel que describa; *śune*—todo aquel que oiga; *sei*—esa persona; *dhanya*—gloriosa; *acire*—muy pronto; *milibe*—encontrará; *tāre*—a Él; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que describa o escuche cualquier parte de este detallado tema, recibirá muy pronto la misericordia sin causa del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 333

śrī-kṛṣṇa-caitanya, advaita, nityānanda

śrīvāsa-gadādharaḍi yata bhakta-vṛnda

śrī-kṛṣṇa-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *advaita*—Advaita ṇcārya Prabhu; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *gadādhara-ādi*—y otros como Gadādhara; *yata*—todos; *bhakta-vṛnda*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

[Aquí el autor describe de nuevo al Pañca-tattva.] el Señor Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara, Śrīvāsa y todos los devotos del Señor Caitanya.

VERSO 334

*yata yata bhakta-gaṇa vaise vṛndāvane
namra hañā śire dharoṇ sabāra caraṇe*

yata yata—todos y cada uno; *bhakta-gaṇa*—devotos; *vaise*—residen; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *namra hañā*—sintiéndome humilde; *śire*—sobre mi cabeza; *dharoṇ*—pongo; *sabāra*—de todos; *caraṇe*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los habitantes de Vṛndāvana. Mi deseo es poner sus pies de loto sobre mi cabeza con gran humildad.

VERSOS 335-336

*śrī-svarūpa-śrī-rūpa-śrī-sanātana
śrī-raghunātha-dāsa, āra śrī-jīva-caraṇa*

*śire dhari vandoṇ, nitya karoṇ tāṇra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-svarūpa—Śrī Svarūpa Dāmodara; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *śrī-sanātana*—el Señor Sanātana Gosvāmī; *śrī-raghunātha-dāsa*—Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī; *āra*—y; *śrī-jīva-caraṇa*—los pies de loto del Señor Jīva Gosvāmī; *śire*—sobre la cabeza; *dhari*—poniendo; *vandoṇ*—yo adoro;

nitya—siempre; *karoṇ*—hago; *tānra*—su; *āśa*—esperanza de servir; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado el Señor *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Mi deseo es poner los pies de loto de los Gosvāmīs sobre mi cabeza. Sus nombres son: Śrī Svarūpa Dāmodara, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī y Śrī Jīva Gosvāmī. Poniendo sus pies de loto sobre mi cabeza, siempre con la esperanza de servirles, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimoséptimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu en Su juventud.

Madhya-līlā

Capítulo 1

Los pasatiempos medios y finales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

En este capítulo se da un resumen de todos los pasatiempos que Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó durante el período medio de Sus actividades, así como en Sus últimos seis años. De todo ello se habla en forma breve. También se da una descripción del éxtasis que experimentó Śrī Caitanya Mahāprabhu al recitar el

verso que comienza con las palabras *yaḥ kaumāra-haraḥ*, así como la explicación de ese éxtasis que Śrīla Rūpa Gosvāmī presenta en el verso *priyaḥ so 'yam kṛṣṇaḥ*. Por haber escrito ese verso, Śrīla Rūpa Gosvāmī fue particularmente bendecido por el Señor. También se enumeran los muchos libros que escribieron Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī. Así mismo, se narra el encuentro entre Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī en la aldea de Rāmakeli.

VERSO 1

*yasya prasādād ajño 'pi
sadyaḥ sarva-jñatām vrajet
sa śrī-caitanya-devo me
bhagavān samprasīdatu*

yasya—de quien; *prasādāt*—por la misericordia; *ajñaḥ api*—hasta una persona que carece de conocimiento; *sadyaḥ*—de inmediato; *sarva-jñatām*—pleno conocimiento; *vrajet*—puede obtener; *saḥ*—ese; *śrī-caitanya-devaḥ*—Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *me*—a mí; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *samprasīdatu*—que conceda Su misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

Hasta una persona sin conocimiento puede adquirir de inmediato pleno conocimiento si recibe la bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por ello oro al Señor que me conceda Su misericordia sin causa.

VERSO 2

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-
nityānandau sahoditau
gauḍodaye puspavantau
citrau śan dau tamo-nudau*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *nityānandau*—y al Señor Nityānanda; *saha-uditau*—que han aparecido al mismo tiempo; *gauḍa-udaye*—en el horizonte oriental de Gauḍa; *puspavantau*—el Sol y la Luna juntos; *citrau*—maravilloso; *śam-dau*—otorgando bendiciones; *tamaḥ-nudau*—disipando las tinieblas.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, que son como el Sol y la Luna. Han aparecido al mismo tiempo en el horizonte de Gauḍa para disipar las tinieblas de la ignorancia y, de un modo maravilloso, otorgar bendiciones a todos.

VERSO 3

*jayatām suratau paṅgor
mama manda-mater gatī
mat-sarvasva-padāmbhojau
rādhā-madana-mohanau*

jayatām—¡toda gloria a!; *su-ratau*—los más misericordiosos, o apegados con amor conyugal; *paṅgoḥ*—de alguien que es cojo; *mama*—de mío; *manda-mateḥ*—necio; *gatī*—refugio; *mat*—mío; *sarva-sva*—todo; *pada-ambhojau*—cuyos pies de loto; *rādhā-madana-mohanau*—Rādhārāṇī y Madana-mohana.

TRADUCCIÓN

¡Gloria a los misericordiosos Rādhā y Madana-mohana! Yo soy cojo y descarriado; sin embargo, Ellos me dirigen, y Sus pies de loto son todo para mí.

VERSO 4

*dīvyat-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ-
śrīmad-ratnāgāra-sinhāsana-sthau
śrīmad-rādhā-śrīla-govinda-devau
preṣṭhālībhiḥ sevyamānau smarāmi*

dīvyat—brillante; *vṛndā-aranya*—en el bosque de Vṛndāvana; *kalpa-druma*—árbol de deseos; *adhaḥ*—debajo de; *śrīmat*—sumamente hermoso; *ratna-āgāra*—en un templo hecho de joyas; *siṃha-āsana-sthau*—sentados en un trono; *śrīmat*—muy hermosos; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla-govinda-devau*—y Śrī Govinda-deva; *preṣṭha-ālībhiḥ*—por las compañeras más íntimas; *sevyamānau*—siendo servidos; *smarāmi*—yo recuerdo.

TRADUCCIÓN

En un templo hecho de joyas, en Vṛndāvana, bajo un árbol de deseos, Śrī Śrī Rādhā-Govinda, servidos por Sus compañeras más íntimas, están sentados en un trono refulgente. Yo Les ofrezco humildes reverencias.

VERSO 5

*śrīmān rāsa-rasārambhī
vaṁśīvaṭa-taṭa-sthitaḥ
karṣan veṇu-svanair gopīr
gopīnāthaḥ śriye 'stu naḥ*

śrīmān —la forma más hermosa; *rāsa*—de la danza *rāsa*; *rasa-ārambhī*—el iniciador de la melosidad; *vaṁśī-vaṭa*—el famoso lugar conocido con el nombre de *Vaṁśīvaṭa*; *taṭa*—a orillas del *Yamunā*; *sthitah*—situado; *karṣan*—atraer; *veṇu-svanaiḥ*—con los sonidos de la flauta; *gopīḥ*—a todas las *gopīs*; *gopīnāthaḥ*—el amo de todas las *gopīs*; *śriye*—la opulencia del amor y el afecto; *astu*—que sea; *naḥ*—sobre nosotros.

TRADUCCIÓN

Que Gopīnāthajī, que atrae a las *gopīs* con el sonido de Su flauta y que ha dado comienzo a la muy melodiosa danza *rāsa* a orillas del *Yamunā*, en *Vaṁśīvaṭa*, sea misericordioso con nosotros.

VERSO 6

*jaya jaya gauracandra jaya kṛpā-sindhu
jaya jaya śacī-suta jaya dīna-bandhu*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *kṛpā-sindhu*—al océano de misericordia; *jaya jaya*—¡toda gloria a Ti!; *śacī-suta*—el hijo de Śacī; *jaya*—¡toda gloria a Ti!; *dīna-bandhu*—el amigo de los caídos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Gaurahari, que es un océano de misericordia! ¡Toda gloria a Ti, oh, hijo de Śacīdevī, pues Tú eres el único amigo de todas las

almas caídas!

VERSO 7

*jaya jaya nityānanda jayādvaita-candra
jaya śrīvāsādi jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya*—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—a todos los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor Gaurasundara!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Nityānanda y a Advaita Prabhu!, y ¡toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura!

VERSO 8

*pūrve kahiluñ ādi-līlāra sūtra-gaṇa
yāhā vistāriyāchena dāsa-vṛndāvana*

pūrve—anteriormente; *kahiluñ*—he explicado; *ādi-līlāra*—del *ādi-līlā*; *sūtra-gaṇa*—la síntesis; *yāhā*—que; *vistāriyāchena*—ha explicado detalladamente; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Hasta aquí he explicado en síntesis el *ādi-līlā* [los pasatiempos iniciales], que ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura comentó con todo detalle.

VERSO 9

*ataeva tāra āmi sūtra-mātra kailuñ
ye kichu viśeṣa, sūtra-madhyei kahiluñ*

ataeva—por lo tanto; *tāra*—de eso; *āmi*—yo; *sūtra-mātra*—sólo la síntesis; *kailuñ*—hice; *ye kichu*—cualesquiera; *viśeṣa*—aspectos específicos; *sūtra-madhyei kahiluñ*—los he establecido ya en la síntesis.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, solamente he dado una síntesis de esos episodios, y todo lo que debiera mencionarse específicamente lo he incluido ya en ella.

VERSO 10

*ebe kahi śeṣa-līlāra mukhya sūtra-gaṇa
prabhura aśeṣa līlā nā yāya varṇana*

ebe—ahora; *kahi*—explicar; *śeṣa-līlāra*—de los pasatiempos del final; *mukhya*—principales; *sūtra-gaṇa*—síntesis; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *aśeṣa*—ilimitados; *līlā*—pasatiempos; *nā yāya varṇana*—no es posible narrar.

TRADUCCIÓN

No es posible narrar los ilimitados pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero ahora deseo explicar los principales episodios y presentar en síntesis los pasatiempos ocurridos al final.

VERSOS 11-12

*tāra madhye yei bhāga dāsa-vṛndāvana
'caitanya-maṅgale' vistāri' karilā varṇana*

*sei bhāgera ihān sūtra-mātra likhība
tāhān ye viśeṣa kichu, ihān vistāriba*

tāra madhye—de entre ellos; *yei*—la que; *bhāga*—parte; *dāsa-vṛndāvana*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-maṅgale*—en su libro *Caitanya-maṅgala*; *vistāri'*—de forma detallada; *karilā varṇana*—ha explicado; *sei bhāgera*—de esa parte; *ihān*—en este libro; *sūtra-mātra*—sólo el resumen; *likhība*—escribiré; *tāhān*—allí; *ye*—cualquiera; *viśeṣa*—detalles especiales; *kichu*—algo; *ihān vistāriba*—explicaré con todo detalle.

TRADUCCIÓN

De la parte que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura explicó con todo detalle en su *Caitanya-maṅgala*, sólo daré un resumen. Más adelante, sin embargo,

desarrollaré los episodios más relevantes.

VERSO 13

*caitanya-līlāra vyāsa—dāsa vṛndāvana
tāñra ājñāya karoṇ tāñra ucchiṣṭa carvaṇa*

caitanya-līlāra vyāsa—el Vyāsadeva, o compilador de los pasatiempos, del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *tāñra*—de él; *ājñāya*—por su orden; *karoṇ*—hago; *tāñra*—suyos; *ucchiṣṭa*—de los remanentes de alimento; *carvaṇa*—masticar.

TRADUCCIÓN

En realidad, el compilador autorizado de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es Śrīla dāsa Vṛndāvana, la encarnación de Vyāsadeva. Sólo por su orden trato de masticar los remanentes de su alimento.

VERSO 14

*bhakti kari' śire dhari tāñhāra caraṇa
śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa kariye varṇana*

bhakti kari'—con gran devoción; *śire*—sobre mi cabeza; *dhari*—sostengo; *tāñhāra*—sus; *carāṇa*—pies de loto; *śeṣa-līlāra*—de los pasatiempos finales; *sūtra-gaṇa*—el resumen; *kariye*—hago; *varṇana*—explicar.

TRADUCCIÓN

Poniendo sus pies de loto sobre mi cabeza con gran devoción, ahora explicaré de forma resumida los pasatiempos finales del Señor.

VERSO 15

*cabbiśa vatsara prabhura gṛhe avasthāna
tāhāñ ye karilā līlā—'ādi-līlā' nāma*

cabbiśa vatsara—durante veinticuatro años; *prabhura*—del Señor; *gṛhe*—en el hogar; *avasthāna*—residir; *tāhāñ*—allí; *ye*—todos los que; *karilā*—Él realizó;

līlā—pasatiempos; *ādi-līlā nāma*—reciben el nombre de *ādi-līlā*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Su hogar durante veinticuatro años. Los pasatiempos que realizó en ese período reciben el nombre de *ādi-līlā*.

VERSO 16

*cabbiśa vatsara śeṣe yei māgha-māsa
tāra śukla-pakṣe prabhu karilā sannyāsa*

cabbiśa vatsara—de esos veinticuatro años; *śeṣe*—al final; *yei*—que; *māgha-māsa*—el mes de *māgha* (enero-febrero); *tāra*—de ese mes; *śukla-pakṣe*—durante la quincena de cuarto creciente; *prabhu*—el Señor; *karilā*—aceptó; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

Al final de Su vigésimo cuarto año, durante la quincena de cuarto creciente del mes de *māgha*, el Señor aceptó la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*.

VERSO 17

*sannyāsa kariyā cabbiśa vatsara avasthāna
tāhāñ yei līlā, tāra 'śeṣa-līlā' nāma*

sannyāsa kariyā—después de aceptar la orden de *sannyāsa*; *cabbiśa vatsara*—los veinticuatro años; *avasthāna*—que permaneció en el mundo material; *tāhāñ*—en ese período; *yei līlā*—todos los pasatiempos (fueron realizados); *tāra*—de esos pasatiempos; *śeṣa-līlā*—los pasatiempos del final; *nāma*—llamados.

TRADUCCIÓN

Tras aceptar la orden de *sannyāsa*, el Señor Caitanya permaneció otros veinticuatro años en este mundo material. Todos los pasatiempos que realizó en ese período reciben el nombre de *śeṣa-līlā*, los pasatiempos del período final.

VERSO 18

*śeṣa-līlāra 'madhya' 'antya',—dui nāma haya
līlā-bhede vaiṣṇava saba nāma-bheda kaya*

śeṣa-līlāra—de los *śeṣa-līlā*, los pasatiempos finales; *madhya*—los intermedios; *antya*—los finales; *dui*—dos; *nāma*—nombres; *haya*—son; *līlā-bhede*—por la diferencia de pasatiempos; *vaiṣṇava*—los devotos del Señor Supremo; *saba*—todos; *nāma-bheda*—distintos nombres; *kaya*—dicen.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos finales del Señor, que tuvieron lugar en Sus últimos veinticuatro años, se denominan *madhya* [medios] y *antya* [finales]. Todos los devotos del Señor se refieren a Sus pasatiempos con respecto a estas divisiones.

VERSO 19

*tāra madhye chaya vatsara—gamanāgamana
nīlācala-gauḍa-setubandha-vṛndāvana*

tāra madhye—en ese período; *chaya vatsara*—durante seis años; *gamana-āgamana*—ir y venir; *nīlācala*—de Jagannātha Purī; *gauḍa*—a Bengala; *setubandha*—y del cabo Comorín; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

Durante seis de esos veinticuatro años finales, Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó por toda la India, desde Jagannātha Purī a Bengala y desde el cabo Comorín a Vṛndāvana.

VERSO 20

*tāhān yei līlā, tāra 'madhya-līlā' nāma
tāra pāche līlā—'antya-līlā' abhidhāna*

tāhān—en esos lugares; *yei līlā*—todos los pasatiempos; *tāra*—de esos; *madhya-līlā*—los pasatiempos intermedios; *nāma*—llamados; *tāra pāche līlā*—todos los pasatiempos posteriores a ese período; *antya-līlā*—últimos

pasatiempos; *abhidhāna*—la nomenclatura.

TRADUCCIÓN

Todos los pasatiempos que el Señor realizó en esos lugares se denominan *madhya-līlā*, y los pasatiempos posteriores a ellos reciben el nombre de *antya-līlā*.

VERSO 21

*'ādi-līlā', 'madhya-līlā', 'antya-līlā' āra
ebe 'madhya-līlāra' kichu kariye vistāra*

ādi-līlā madhya-līlā antya-līlā āra—por lo tanto hay tres períodos: *ādi-līlā*, *madhya-līlā* y *antya-līlā*; *ebe*—ahora; *madhya-līlāra*—del *madhya-līlā*; *kichu*—algo; *kariye*—haré; *vistāra*—enumeración.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, los pasatiempos del Señor se dividen en tres períodos: *ādi-līlā*, *madhya-līlā* y *antya-līlā*. Ahora explicaré con detalle el *madhya-līlā*.

VERSO 22

*aṣṭādaśa-varṣa kevala nīlācale sthiti
āpani ācari' jīve śikhāilā bhakti*

aṣṭādaśa-varṣa—durante dieciocho años; *kevala*—solamente; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *sthiti*—permanecer; *āpani*—personalmente; *ācari'*—comportarse; *jīve*—a las entidades vivientes; *śikhāilā*—instruyó; *bhakti*—servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Durante dieciocho años seguidos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Jagannātha Purī y, con Su ejemplo personal, instruyó a todas las entidades vivientes acerca de la actitud de servicio devocional.

VERSO 23

tāra madhye chaya vatsara bhakta-gaṇa-saṅge

prema-bhakti pravartāilā nṛtya-gīta-raṅge

tāra madhye—en ese período; *chaya vatsara*—durante seis años; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con todos los devotos; *prema-bhakti*—el servicio amoroso del Señor; *pravartāilā*—introdujo; *nṛtya-gīta-raṅge*—en cuestión de cantar y bailar.

TRADUCCIÓN

De esos dieciocho años en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó seis de ellos con Sus muchos devotos. Cantando y bailando, introdujo el servicio amoroso del Señor.

VERSO 24

nityānanda-gosāñire pāṭhāila gauḍa-deśe
teṅho gauḍa-deśa bhāsāila prema-rase

nityānanda-gosāñire—a Nityānanda Gosvāmī; *pāṭhāila*—envió; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *teṅho*—Él; *gauḍa-deśa*—la región conocida con el nombre de Gauḍa-deśa, Bengala; *bhāsāila*—inundó; *prema-rase*—con amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Nityānanda Prabhu de Jagannātha Purī a Bengala, que se conoce también con el nombre de Gauḍa-deśa, y el Señor Nityānanda Prabhu inundó aquel país con el servicio amoroso trascendental del Señor.

VERSO 25

sahajei nityānanda—*kṛṣṇa-premoddāma*
prabhu-ājñāya kaila yāhāṅ tāhāṅ prema-dāna

sahajei—por naturaleza; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *kṛṣṇa-prema-uddāma*—muy inspirado en el servicio amoroso trascendental del Señor Kṛṣṇa; *prabhu-ājñāya*—por la orden del Señor; *kaila*—hizo; *yāhāṅ tāhāṅ*—por todas partes; *prema-dāna*—reparto de ese amor.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu, por naturaleza, goza de gran inspiración en ofrecer al Señor Kṛṣṇa servicio amoroso trascendental. Al recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevó a todos los rincones aquel servicio amoroso.

VERSO 26

*tāñhāra caraṇe mora koṭi namaskāra
caitanyaera bhakti yeṅho laoyāila saṁsāra*

tāñhāra caraṇe—a Sus pies de loto; *mora*—mis; *koṭi*—ilimitadas; *namaskāra*—reverencias; *caitanyaera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti*—el servicio devocional; *yeṅho*—aquel que; *laoyāila*—hizo adoptar; *saṁsāra*—al mundo entero.

TRADUCCIÓN

Ofrezco innumerables reverencias a los pies de loto de Śrī Nityānanda Prabhu, que es tan bondadoso que propagó el servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo.

VERSO 27

*caitanya-gosāñi yāñre bale 'baḍa bhāi'
teṅho kahe, mora prabhu—caitanya-gosāñi*

caitanya-gosāñi—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñre*—a quien; *bale*—dice; *baḍa bhāi*—hermano mayor; *teṅho*—Él; *kahe*—dice; *mora prabhu*—Mi Señor; *caitanya-gosāñi*—el amo supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En Sus tratos con Nityānanda Prabhu, Caitanya Mahāprabhu solía llamarle «hermano mayor», mientras que Nityānanda Prabhu Se dirigía a Él considerándole Su Señor.

VERSO 28

*yadyapi āpani haye prabhu balarāma
tathāpi caitanyera kare dāsa-abhimāna*

yadyapi—aunque; *āpani*—personalmente; *haye*—es; *prabhu*—el Señor; *balarāma*—Balarāma; *tathāpi*—aun así; *caitanyera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—acepta; *dāsa-abhimāna*—el concepto de ser el sirviente eterno.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu no es otro que Balarāma mismo, y sin embargo siempre Se considera el sirviente eterno del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 29

*'caitanya' seva, 'caitanya' gāo, lao 'caitanya'-nāma
'caitanye' ye bhakti kare, sei mora prāṇa*

caitanya seva—servir a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caitanya gāo*—cantar acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lao*—siempre tomar; *caitanya-nāma*—el nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caitanye*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—todo el que; *bhakti*—servicio devocional; *kare*—ofrece; *sei*—esa persona; *mora*—Mía; *prāṇa*—vida y alma.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu pidió a todos que sirviesen a Śrī Caitanya Mahāprabhu, cantasen Sus glorias y pronunciasen Su nombre. Nityānanda Prabhu proclamaba que la persona que ofreciera servicio devocional a Śrī Caitanya Mahāprabhu era para Él como Su misma vida.

VERSO 30

*ei mata loke caitanya-bhakti laoyāila
dīna-hīna, nindaka, sabāre nistārila*

ei mata—de ese modo; *loke*—la gente; *caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakti*—el servicio devocional; *laoyāila*—hizo que aceptasen; *dīna-hīna*—pobres almas caídas; *nindaka*—blasfemos; *sabāre*—a todos;

nistārila—Él liberó.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrīla Nityānanda Prabhu llevó el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu a todos, sin discriminación. Aunque eran almas caídas y blasfemos, con ese proceso se liberaron.

VERSO 31

*tabe prabhu vraje pāṭhāila rūpa-sanātana
prabhu-ājñāya dui bhāi āilā vṛndāvana*

tabe—después de eso; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vraje*—a Vṛndāvana-dhāma; *pāṭhāila*—envió; *rūpa-sanātana*—a los dos hermanos Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *prabhu-ājñāya*—siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui bhāi*—los dos hermanos; *āilā*—fueron; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu envió entonces a los dos hermanos Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī a Vraja. Siguiendo Su orden, ambos fueron a Śrī Vṛndāvana-dhāma.

VERSO 32

*bhakti pracāriyā sarva-tīrtha prakāśila
madana-gopāla-govindera sevā pracārila*

bhakti pracāriyā—propagar el servicio devocional; *sarva-tīrtha*—todos los lugares de peregrinaje; *prakāśila*—descubrieron; *madana-gopāla*—de Śrī Rādhā-Madana-mohana; *govindera*—de Śrī Rādhā-Govindajī; *sevā*—el servicio; *pracārila*—iniciaron.

TRADUCCIÓN

Una vez en Vṛndāvana, los hermanos predicaron el proceso de servicio devocional y descubrieron muchos lugares de peregrinaje. En particular, fueron ellos quienes iniciaron el servicio de Madana-mohana y Govindajī.

VERSO 33

*nānā śāstra āni' kailā bhakti-grantha sāra
mūḍha adhama-janere teṅho karilā nistāra*

nānā śāstra—diversos tipos de Escrituras; *āni'*—reuniendo;
kailā—recopilaron; *bhakti-grantha*—de libros acerca del servicio devocional;
sāra—la esencia; *mūḍha*—a los sinvergüenzas; *adhama-janere*—y almas
caídas; *teṅho*—ellos; *karilā nistāra*—liberaron.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī llevaron a Vṛndāvana diversas Escrituras y recopilaron su esencia en numerosas Escrituras acerca del servicio devocional. De ese modo liberaron a todos los sinvergüenzas y almas caídas.

SIGNIFICADO

Śrīla Śrīnivāsa Ācārya dice en una canción:

*nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau
lokānām hita-kāriṇau tri-bhuvane mānyau śaraṇyākarau
rādhā-kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau
vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva gopālakau*

Bajo la dirección de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī, los Seis Gosvāmīs estudiaron diversas Escrituras védicas y extrajeron su esencia, el servicio devocional del Señor. Esto significa que todos los Gosvāmīs redactaron muchas Escrituras acerca del servicio devocional respaldadas por las Escrituras védicas. El servicio devocional no es una actividad sentimental. La esencia del conocimiento védico es el servicio devocional, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. Comprender a Kṛṣṇa es el objetivo de todas las Escrituras védicas, y Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs explicaron cómo comprender a Kṛṣṇa mediante el servicio devocional, aportando el testimonio de todas las Escrituras védicas. Su exposición es tan clara que hasta un sinvergüenza, un necio de primera categoría, puede alcanzar la liberación con la práctica del servicio devocional bajo la guía de los Gosvāmīs.

VERSO 34

*prabhu ājñāya kaila saba śāstrera vicāra
vrajera nigūḍha bhakti karila pracāra*

prabhu ājñāya—siguiendo la orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
kaila—hicieron; *saba śāstrera*—de todas las Escrituras; *vicāra*—estudio
analítico; *vrajera*—de Śrī Vṛndāvana-dhāma; *nigūḍha*—muy íntimo;
bhakti—servicio devocional; *karila*—hicieron; *pracāra*—predica.

TRADUCCIÓN

Los Gosvāmīs cumplieron la misión de predicar el servicio devocional basándose en el estudio analítico de todas las Escrituras védicas confidenciales. Así lo hicieron de conformidad con la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo podemos entender el muy íntimo servicio devocional de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Esto demuestra que el servicio devocional genuino se basa en las conclusiones de las Escrituras védicas. No se basa en la clase de sentimientos manifestados por los *prākṛta-sahajiyās*. Los *prākṛta-sahajiyās* no consultan las Escrituras védicas y son unos degenerados que andan tras las mujeres y fuman *gañjā*. A veces realizan un número teatral llorando por el Señor con lágrimas en los ojos. Ni que decir tiene que esas lágrimas borran todas las conclusiones de las Escrituras. Los *prākṛta-sahajiyās* no comprenden que están quebrantando las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien dijo concretamente que para entender Vṛndāvana y los pasatiempos de Vṛndāvana es necesario poseer un conocimiento suficiente de los *śāstras* (las Escrituras védicas). Así lo afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.12): *bhaktyā śruta-grhītayā*. Esto significa que el servicio devocional se adquiere a partir del conocimiento védico. *Tac chraddadhānāḥ munayaḥ*. Los devotos que son realmente serios alcanzan el *bhakti*, el servicio devocional científico por escuchar las Escrituras védicas (*bhaktyā śruta-grhītayā*). No se trata de inventarse algo por sentimentalismo, volverse un *sahajiyā* y defender ese servicio devocional de cosecha propia. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, sin embargo, consideraba a esos *sahajiyās* mejor situados que a los impersonalistas, que son ateos sin esperanza. Los impersonalistas no tienen concepto alguno acerca de la Suprema Personalidad de Dios. La posición de los *sahajiyās* es mucho mejor que la de los *sannyāsīs māyāvādīs*. Es cierto que los *sahajiyās* no tienen mucho en cuenta el conocimiento védico, pero sin embargo han aceptado al Señor Kṛṣṇa como Señor Supremo. La desgracia es que descarrían a la gente apartándola del auténtico servicio devocional.

VERSO 35

hari-bhakti-vilāsa, āra bhāgavatāmṛta
daśama-ṭippanī, āra daśama-carita

hari-bhakti-vilāsa—la Escritura denominada *Hari-bhakti-vilāsa*; *āra*—y;
bhāgavatāmṛta—la Escritura denominada *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*;
daśama-ṭippanī—comentarios acerca del Décimo Canto del
Śrīmad-Bhāgavatam; *āra*—y; *daśama-carita*—poesía acerca del Décimo Canto
del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

**Sanātana Gosvāmī redactó, entre otros, los siguientes libros:
Hari-bhakti-vilāsa, Bṛhad-bhāgavatāmṛta, Daśama-ṭippanī y
Daśama-carita.**

SIGNIFICADO

En la Primera Ola del libro titulado *Bhakti-ratnākara*, se dice que Sanātana Gosvāmī comprendió el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante un cuidadoso estudio, y que lo explicó en su comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī*. Śrī Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī, con su experto servicio, propagaron por todo el mundo todo el conocimiento que habían adquirido directamente de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sanātana Gosvāmī dio su comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī* a Śrīla Jīva Gosvāmī para que lo revisase; una vez revisado, Śrīla Jīva Gosvāmī le dio el título de *Laghu-toṣaṇī*. Todo lo que puso por escrito originalmente quedó terminado en el año 1.476 Śaka (1.554 d. de C.). Śrīla Jīva Gosvāmī completó el *Laghu-toṣaṇī* en el año Śakābda 1.504 (1.582 d. de C.).

La recopilación de la materia del *Hari-bhakti-vilāsa* de Śrī Sanātana Gosvāmī que Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī llevó a cabo, es considerada un *vaiṣṇava-smṛti*. Ese *vaiṣṇava-smṛti-grantha* tiene una extensión de veinte capítulos, denominados *vilāsas*. En el primer *vilāsa* se explica la relación que se establece entre el maestro espiritual y el discípulo; también se explican los *mantras*. En el segundo *vilāsa* se explica el proceso de iniciación. En el tercer *vilāsa* se dan las líneas de comportamiento *vaiṣṇava*, con énfasis en la limpieza, en el recuerdo constante de la Suprema Personalidad de Dios, y en el canto de los *mantras* dados por el maestro espiritual iniciador. En el cuarto *vilāsa* se explica el proceso de reformatión, *saṁskāra*; otros temas que se explican son: *tilaka*, la aplicación de doce *tilakas* en doce partes del cuerpo; *mudrā*, las marcas en el cuerpo; *mālā*, rezar con un rosario; y *guru-pūjā*, la

adoración al maestro espiritual. En el quinto *vilāsa* se nos instruye acerca de cómo acondicionar un lugar para la meditación; también se explican ejercicios respiratorios, la meditación, y la adoración al Señor Viṣṇu en Su representación de la *śālagrāma-śilā*. En el sexto *vilāsa* se dan las prácticas necesarias para invitar a la forma trascendental del Señor y para bañarle. El séptimo *vilāsa* nos instruye acerca de la manera de recoger las flores con que se adora al Señor Viṣṇu. En el octavo *vilāsa* se habla de la Deidad y se dan instrucciones acerca de cómo preparar el incienso y las lámparas, cómo hacer ofrendas, y cómo danzar, tocar tambores e instrumentos musicales, poner collares de flores a la Deidad, ofrecer oraciones y reverencias, y neutralizar ofensas. En el noveno *vilāsa* se dan instrucciones acerca de la manera de recoger hojas de *tulasī*, ofrecer oblações a los antepasados conforme a los rituales *vaiṣṇavas*, y ofrecer alimentos. En el décimo *vilāsa* se habla de los devotos del Señor (los *vaiṣṇavas*, las personas santas). En el undécimo *vilāsa* se explican detalladamente la adoración de la Deidad y las glorias del santo nombre del Señor. Se nos instruye acerca del canto del santo nombre de la Deidad, y se comentan las ofensas que pueden cometerse al cantar el santo nombre, junto con métodos para verse libres de los resultados de esas ofensas. También se dan explicaciones acerca de las glorias del servicio devocional y del proceso de entrega. En el duodécimo *vilāsa* se habla del *ekādaśī*. En el decimotercer *vilāsa* se trata del ayuno, así como de la observación de la ceremonia *mahā-dvādaśī*. En el decimocuarto *vilāsa* se explican los diversos deberes que tienen que realizarse en ciertos meses. En el decimoquinto *vilāsa* se dan instrucciones acerca de cómo observar el ayuno de *ekādaśī* sin siquiera beber agua. También se explica cómo marcar el cuerpo con los símbolos de Viṣṇu. Contiene además comentarios acerca de la observancia de *cāturmāsya* durante la estación lluviosa, y acerca de Janmāṣṭamī, Pārśvaikādaśī, Śravaṇā-dvādaśī, Rāma-navamī y Vijayā-daśamī. El decimosexto *vilāsa* habla de los deberes que deben seguirse en el mes de *kārttika* (octubre-noviembre), conocido también como mes de Dāmodara, o Ūrja, en el cual se ofrecen velas en la sala de la Deidad o encima del templo. Se habla también de *Govardhana-pūjā* y del *Ratha-yātrā*. El decimoséptimo *vilāsa* menciona los preparativos para la adoración de la Deidad, el canto del *mahā-mantra* y el proceso de *japa*. En el decimooctavo *vilāsa* se describen las diversas formas de Śrī Viṣṇu. El decimonoveno *vilāsa* explica la instalación de la Deidad y los rituales a observar en el baño de la Deidad antes de la instalación. El vigésimo *vilāsa* trata de la construcción de templos, en relación con los construidos por los grandes devotos. Śrī Kavirāja Gosvāmī da los detalles del *Hari-bhakti-vilāsa-grantha* en el *Madhya-līlā* (24.329-345). Las explicaciones que Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ofrece en esos versos son en realidad una reseña del contenido de los pasajes recopilados por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. Según Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, esa recopilación de principios

regulativos del servicio devocional realizada por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī no se ajusta estrictamente a nuestros principios *vaiṣṇavas*. En realidad, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī sólo recopiló un resumen de las detalladas explicaciones de los principios regulativos *vaiṣṇavas* expuestos en el *Hari-bhakti-vilāsa*. Sin embargo, en opinión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī, seguir estrictamente el *Hari-bhakti-vilāsa* significa seguir a la perfección los rituales *vaiṣṇavas*. Así, afirma que en los pasajes que Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī recopiló del *Hari-bhakti-vilāsa* original se deja notar la influencia del *smārta-samāja*, que los *brāhmaṇas* de casta siguen estrictamente. Por esa razón, es muy difícil extraer pautas de conducta *vaiṣṇava* del libro de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. Es mejor consultar el comentario del *Hari-bhakti-vilāsa* que, con el título de *Dig-darśinī-ṭīkā*, elaboró el propio Sanātana Gosvāmī. Acerca de ese comentario, hay quien dice que fue redactado por Gopīnātha-pūjā Adhikārī, que estaba ocupado en el servicio de Śrī Rādhā-ramaṇajī y que era, además, uno de los discípulos de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī.

Con respecto al *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, señalaremos que consta de dos partes, que tratan el tema de la práctica del servicio devocional. La primera de ellas es un estudio analítico del servicio devocional, en la cual se describen, entre otros planetas, la Tierra, los planetas celestiales, Brahma-loka, y Vaikuṅṭha-loka. También se da una explicación acerca de los devotos, en la cual se trata de los devotos íntimos, los devotos muy íntimos y los devotos completos. La segunda parte trata de las glorias del mundo espiritual, y se conoce con el nombre de *Goloka-māhātmya-nirūpaṇa*; también se refiere al proceso de renuncia del mundo material. Explica además el verdadero conocimiento, el servicio devocional, el mundo espiritual, el amor por Dios, el logro del destino en la vida, y la bienaventuranza del mundo. Así, cada parte contiene siete capítulos, que forman un total de catorce.

El *daśama-ṭippanī* es un comentario del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El mismo comentario recibe también el título de *Bṛhad-vaiṣṇava-toṣaṇī-ṭīkā*. En el *Bhakti-ratnākara* se dice que el *Daśama-ṭippanī* fue terminado en 1.476 Śakābda (1.554 d. de C.).

VERSO 36

*ei saba grantha kaila gosāñi sanātana
rūpa-gosāñi kaila yata, ke karu gaṇana*

ei saba—todas estas; *grantha*—Escrituras; *kaila*—redactó; *gosāñi sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *kaila*—hizo; *yata*—todos; *ke*—quién; *karu gaṇana*—puede contar.

TRADUCCIÓN

Hemos dado los títulos de cuatro libros de Sanātana Gosvāmī. Śrīla Rūpa Gosvāmī también redactó muchos libros, tantos que nadie podría contarlos.

VERSO 37

*pradhāna pradhāna kichu kariye gaṇana
lakṣa granthe kaila vraja-vilāsa varṇana*

pradhāna pradhāna—los más importantes; *kichu*—algunos; *kariye*—hago; *gaṇana*—enumeración; *lakṣa*—cien mil; *granthe*—en versos; *kaila*—hizo; *vraja-vilāsa*—de los pasatiempos del Señor en Vṛndāvana; *varṇana*—narración.

TRADUCCIÓN

Así pues, haré una lista de los principales libros de Śrīla Rūpa Gosvāmī, que ha narrado los pasatiempos de Vṛndāvana en versos.

VERSO 38

*rasāmṛta-sindhu, āra vidagdha-mādhava
ujjvala-nīlamaṇi, āra lalita-mādhava*

rasāmṛta-sindhu—el Bhakti-rasāmṛta-sindhu; *āra*—y; *vidagdha-mādhava*—el Vidagdha-mādhava; *ujjvala-nīlamaṇi*—el Ujjvala-nīlamaṇi; *āra*—y; *lalita-mādhava*—el Lalita-mādhava.

TRADUCCIÓN

Entre los libros de Śrīla Rūpa Gosvāmī están los siguientes: Bhakti-rasāmṛta-sindhu, Vidagdha-mādhava, Ujjvala-nīlamaṇi y Lalita-mādhava.

VERSOS 39-40

*dāna-keli-kaumudī, āra bahu stavāvalī
aṣṭādaśa līlā-cchanda, āra padyāvalī*

*govinda-virudāvalī, tāhāra lakṣaṇa
mathurā-māhātmya, āra nāṭaka-varṇana*

dāna-keli-kaumudī—el Dāna-keli-kaumudī; āra—y; bahu stavāvalī—muchas oraciones; aṣṭādaśa—dieciocho; līlā-cchanda—pasatiempos cronológicos; āra—y; padyāvalī—el Padyāvalī; govinda-virudāvalī—el Govinda-virudāvalī; tāhāra lakṣaṇa—las características del libro; mathurā-māhātmya—las glorias de Mathurā; āra nāṭaka-varṇana—y descripciones del arte dramático (Nāṭaka-candrikā).

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī redactó también los siguientes títulos: Dāna-keli-kaumudī, Stavāvalī, Līlā-cchanda, Padyāvalī, Govinda-virudāvalī, Mathurā-māhātmya y Nāṭaka-varṇana.

VERSO 41

*laghu-bhāgavatāmṛtādi ke karu gaṇana
sarvatra karila vraja-vilāsa varṇana*

laghu-bhāgavatāmṛta-ādi—otra lista, en la que se incluye el *Laghu-bhāgavatāmṛta*; *ke*—quién; *karu gaṇana*—puede contar; *sarvatra*—en todas partes; *karila*—hizo; *vraja-vilāsa*—de los pasatiempos de Vṛndāvana; *varṇana*—narración.

TRADUCCIÓN

¿Quién podría contar el resto de los libros escritos por Śrīla Rūpa Gosvāmī (comenzando por el *Laghu-bhāgavatāmṛta*)? En todos ellos ha hablado de los pasatiempos de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī ha dado una descripción de esos libros. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* es un gran libro que nos instruye acerca de cómo cultivar el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa y seguir el proceso trascendental. Fue terminado en el año 1.463 Śākābda (1.541 d. de C.). El libro se divide en cuatro partes: *pūrva-vibhāga* (división oriental), *dakṣiṇa-vibhāga* (división sur), *paścima-vibhāga* (división occidental) y *uttara-vibhāga* (división norte). En la *pūrva-vibhāga* se da una explicación del cultivo

permanente de servicio devocional. Allí se explican los principios generales del servicio devocional, la puesta en práctica del servicio devocional, el éxtasis del servicio devocional y, finalmente, el logro de amor por Dios. Vemos entonces que en esa división del océano de néctar de la devoción hay cuatro *laharīs* (olas).

En la *dakṣiṇa-vibhāga* (división sur), hay una explicación general de la melosidad (relación) llamada *bhakti-rasa*, que se deriva del servicio devocional. También hay explicaciones de las etapas conocidas con los nombres de *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika*, *vyabhicāri* y *sthāyi-bhāva*, todas ellas pertenecientes a un elevado nivel de servicio devocional. En la división *dakṣiṇa-vibhāga* hay, por lo tanto, cinco olas. En la división occidental (*paścima-vibhāga*), se explican los principales humores trascendentales que se derivan del servicio devocional, y que se conocen con el nombre de *mukhya-bhakti-rasa-nirūpaṇa*, es decir, el logro de los principales humores o sentimientos propios de la práctica de servicio devocional. En esa parte se da una explicación del servicio devocional con actitud neutral, de su evolución hacia un estado de amor y cariño (denominado servidumbre), y de sus posteriores evoluciones hacia la fraternidad, paternidad, o amor paternal, y, por último, hacia el amor conyugal entre Kṛṣṇa y Sus devotos. La división occidental tiene, por lo tanto, cinco olas.

En la división norte (*uttara-vibhāga*), se da una explicación de las melosidades indirectas de servicio devocional, es decir, el servicio devocional basado en la risa, el asombro, la caballerosidad, la piedad, la ira, el miedo y el horror. También trata de la mezcla de melosidades y de la incompatibilidad de estas diversas actitudes. Esta parte comprende, por lo tanto, nueve olas. Presentamos así un breve esquema del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*.

El *Vidagdha-mādhava* es una obra teatral acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Śrīla Rūpa Gosvāmī terminó este libro en el año 1.454 Śakābda (1.532 d. de C.). La primera parte de la obra se titula *veṇu-nāda-vilāsa*; la segunda parte, *manmatha-lekha*; la tercera parte, *rādhā-saṅga*; la cuarta parte, *veṇu-haraṇa*; la quinta parte, *rādhā-prasādana*; la sexta parte, *śarad-vihāra*; y la séptima y última parte, *gaurī-vihāra*.

Hay otro libro, *Ujjvala-nīlamaṇi*, que es un relato de amor trascendental que incluye metáforas, analogías y sentimientos de *bhakti* muy elevados. El servicio devocional con actitud de amor conyugal se explica brevemente en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, pero en el *Ujjvala-nīlamaṇi* se comenta con todo detalle. El libro habla de varias clases de amantes, con sus asistentes y con aquellas que Le son muy queridas a Kṛṣṇa. También se habla de Śrīmatī Rādhārāṇī y de otras amantes femeninas, así como de varias líderes de grupo.

Se habla de los mensajeros y de los compañeros constantes, así como de otros que Le son muy queridos a Kṛṣṇa. El libro explica también el proceso para despertar el amor por Kṛṣṇa y explica el éxtasis, la posición devocional, el

éxtasis permanente, el éxtasis perturbado, el éxtasis estable, las distintas posiciones de distintos vestidos, los sentimientos de separación, la atracción previa, la ira basada en la atracción, diversos tipos de asuntos amorosos, la separación del amado, el encuentro con el amado, y el disfrute, tanto directo como indirecto, entre el amante y el amado. Todo ello se explica detalladamente.

De forma semejante, el libro *Lalita-mādhava* es una obra teatral basada en los pasatiempos de Kṛṣṇa en Dvārakā. La obra se terminó en el año 1459 Śakābda. La primera parte trata de las festividades del atardecer; la segunda, de la muerte de Śaṅkhacūḍa; la tercera, de la locura de Śrīmatī Rādhārāṇī; la cuarta, de Rādhārāṇī yendo al encuentro de Kṛṣṇa; la quinta, del logro de Candrāvalī; la sexta, del logro de Lalitā; la séptima, del encuentro en Nava-vṛndāvana; la octava, del disfrute en Nava-vṛndāvana; la novena, de la contemplación de ilustraciones; y la décima, de la completa satisfacción de la mente. Así pues, la obra entera se divide en diez partes.

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* se divide en dos partes. La primera se titula «El néctar de Kṛṣṇa», y la segunda «El néctar del servicio devocional». En la primera parte se pone de relieve la importancia del testimonio védico. A continuación hay una descripción de la forma original de la Suprema Personalidad de Dios como Śrī Kṛṣṇa, y explicaciones de Sus pasatiempos y de Sus expansiones *svāmśa* (formas personales) y *vibhinnāmśa*. En función del grado de absorción, las encarnaciones se denominan *āveśa* y *tad-ekātma*. La primera encarnación se divide en tres *puruṣāvatāras*: Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. A continuación están las tres encarnaciones de las modalidades de la naturaleza: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva). Todos los artículos que se utilizan en el servicio del Señor son trascendentales y están más allá de las tres cualidades del mundo material. También se da una descripción de veinticinco *līlā-avatāras*: Catuḥsana (los Kumāras), Nārada, Varāha, Matsya, Yajña, Nara-nārāyaṇa Ṛṣi, Kapila, Dattātreyā, Hayagrīva, Haṁsa, Pṛṣṇigarbha, Ṛṣabha, Pṛthu, Nṛsimha, Kūrma, Dhanvantari, Mohinī, Vāmana, Paraśurāma, Dāśarathi, Kṛṣṇa-dvaipāyana, Balarāma, Vāsudeva, Buddha y Kalki. También hay catorce encarnaciones de *manu*: Yajña, Vibhu, Satyasena, Hari, Vaikuṅṭha, Ajita, Vāmana, Sārvabhauma, Ṛṣabha, Viṣvaksena, Dharmasetu, Sudhāmā, Yogeśvara y Bṛhadbhānu. Hay, además, cuatro encarnaciones para los cuatro *yugas*, cuyos colores son: blanco, rojo, negro y negro (a veces amarillo, como en el caso del Señor Caitanya Mahāprabhu). Los diversos tipos de milenios también tienen sus respectivas encarnaciones. Las categorías denominadas *āveśa*, *prābhava*, *vaibhava* y *para* constituyen distintas situaciones para las distintas encarnaciones. Los nombres poseen poder espiritual conforme a determinados pasatiempos. También se explican la diferencia entre el poderoso y el poder, y las inconcebibles actividades del Señor Supremo.

Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, y nadie es más grande que Él. Él es la fuente de todas las encarnaciones. En el *Laghu-bhāgavatāmṛta* se dan descripciones de Sus encarnaciones parciales, una descripción de la refulgencia impersonal del Brahman (que en realidad es la refulgencia corporal de Śrī Kṛṣṇa), y se habla del carácter superexcelente de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa como un ser humano corriente, de dos brazos, etc. Nada hay que pueda compararse con la forma de dos brazos del Señor. En el mundo espiritual (*vaikuṅṭha-jagat*), no hay diferencia entre el propietario del cuerpo y el cuerpo en sí. En el mundo material, el propietario del cuerpo se denomina «alma», y el cuerpo se considera una «manifestación material». Esa diferencia, sin embargo, no existe en el mundo Vaikuṅṭha. El Señor Śrī Kṛṣṇa es innaciente, y Su advenimiento como encarnación es perpetuo. Los pasatiempos de Kṛṣṇa se dividen en dos partes: manifiestos y no manifiestos. Por ejemplo, cuando Kṛṣṇa nace en el mundo material, Sus pasatiempos se consideran manifiestos. Sin embargo, no debemos pensar que Kṛṣṇa deja de existir cuando Sus pasatiempos desaparecen, pues esos pasatiempos continúan de forma no manifiesta. Sin embargo, los devotos y el Señor Kṛṣṇa disfrutaban de diversos humores durante Sus pasatiempos manifiestos. En fin de cuentas, Sus pasatiempos en Mathurā, Vṛndāvana y Dvārakā son eternos y tienen lugar de forma perpetua en una u otra región del universo.

VERSO 42

*tānra bhrātuḥ-putra nāma—śrī-jīva-gosāñi
yata bhakti-grantha kaila, tāra anta nāi*

tānra—su; *bhrātuḥ-putra*—sobrino; *nāma*—de nombre; *śrī-jīva-gosāñi*—Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda; *yata*—todos; *bhakti-grantha*—libros sobre el servicio devocional; *kaila*—compiló; *tāra*—que; *anta*—final; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

El sobrino de Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrīla Jīva Gosvāmī, compiló tantos libros acerca del servicio devocional, que no es posible contarlos.

VERSO 43

*śrī-bhāgavata-sandarbha-nāma grantha-vistāra
bhakti-siddhāntera tāte dekhāiyāchena pāra*

śrī-bhāgavata-sandarbha-nāma—el *Bhāgavata-sandarbha*; *grantha*—el libro;

vistāra—muy detallado; *bhakti-siddhāntera*—de las conclusiones del servicio devocional; *tāte*—en ese libro; *dekhāiyāchena*—él ha mostrado; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

En el *Śrī Bhāgavata-sandarbha*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha escrito en forma conclusiva acerca de la finalidad suprema del servicio devocional.

SIGNIFICADO

El *Bhāgavata-sandarbha* se conoce también con el nombre de *Ṣaṭ-sandarbha*. En la primera parte, llamada *Tattva-sandarbha*, se prueba que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la evidencia más autorizada y directa con respecto a la Verdad Absoluta. El segundo *Sandarbha*, titulado *Bhagavat-sandarbha*, traza una distinción entre el Brahman impersonal y el Paramātmā localizado, y describe el mundo espiritual y el dominio de la modalidad de la bondad libre de la contaminación de las otras dos modalidades materiales. En otras palabras, ofrece una descripción muy clara de la posición trascendental conocida con el nombre de *śuddha-sattva*. La bondad material está expuesta a la contaminación de las otras dos cualidades materiales —ignorancia y pasión—, pero, cuando nos situamos en el plano de *śuddha-sattva*, esa contaminación no puede darse. Es un plano espiritual de bondad pura. Se explican también la potencia del Señor Supremo y la entidad viviente, y las inconcebibles energías y diversidades de energías del Señor. Las potencias se dividen en categorías: interna, externa, personal, marginal, etc. Se comenta el carácter eterno de la adoración de la Deidad, la omnipotencia de la Deidad, Su carácter omnipresente, el hecho de que da refugio a todos, Sus potencias sutiles y densas, Sus manifestaciones personales, Sus expresiones de forma, cualidad y pasatiempos, Su posición trascendental y Su forma completa. También se afirma que todo lo que pertenece al Absoluto tiene la misma potencia, y que tanto el mundo espiritual como los habitantes del mundo espiritual y las tres energías del Señor en el mundo espiritual son trascendentales. En otros pasajes se trata de la diferencia entre el Brahman impersonal y la Personalidad de Dios, la plenitud de la Personalidad de Dios, el objetivo de todo conocimiento védico, las potencias personales del Señor, y la Personalidad de Dios como autor original del conocimiento védico.

El tercer *sandarbha* lleva el título de *Paramātmā-sandarbha*; en este libro hay una descripción de Paramātmā (la Superalma), y una explicación de la existencia de la Superalma en millones de millones de entidades vivientes. Se analizan las diferencias entre las encarnaciones cualitativas, y se trata acerca de las entidades vivientes, *māyā*, el mundo material, la teoría de la transformación,

la energía ilusoria, la identidad entre este mundo y la Superalma, y la verdad acerca del mundo material. En relación con esto, se presentan las opiniones de Śrīdhara Svāmī. Se afirma que la Suprema Personalidad de Dios, pese a carecer de cualidades materiales, supervisa todas las actividades materiales. También se trata del modo en que las encarnaciones *līlā-avatāra* responden a los deseos de los devotos, y de las seis opulencias que caracterizan a la Suprema Personalidad de Dios.

El cuarto *sandarbha* lleva el título de *Kṛṣṇa-sandarbha*. En ese libro se demuestra que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. También se comentan los pasatiempos y cualidades de Kṛṣṇa, Su supervisión de los *puruṣa-avatāras*, etc. Se corroboran las opiniones de Śrīdhara Svāmī. La supremacía de Kṛṣṇa se resalta en todas las Escrituras. Baladeva, Saṅkarṣaṇa y otras expansiones de Kṛṣṇa son emanaciones de Mahā-Saṅkarṣaṇa. Todas las encarnaciones y expansiones existen simultáneamente en el cuerpo de Kṛṣṇa, del que se explica que tiene dos brazos. También hay descripciones del planeta Goloka y de Vṛndāvana (la morada eterna de Kṛṣṇa), así como acerca de la identidad de Goloka y Vṛndāvana, los Yādavas y los pastorcillos de vacas (unos y otros compañeros eternos de Kṛṣṇa), el ajuste y la igualdad entre los pasatiempos manifiestos y no manifiestos, la manifestación de Śrī Kṛṣṇa en Gokula, las reinas de Dvārakā como expansiones de la potencia interna y, por encima de ellas, el carácter superexcelente de las *gopīs*. Se da también una lista de los nombres de las *gopīs* y se comenta la posición suprema de Śrīmatī Rādhārāṇī.

El quinto *sandharba* lleva el título de *Bhakti-sandarbha*. En él se trata de la práctica directa de servicio devocional, y de cómo se ajusta ese servicio, tanto directa como indirectamente. Se analiza el conocimiento de todo tipo de Escrituras, el establecimiento de la institución védica de *varṇāśrama*, la superioridad del *bhakti* con respecto a las actividades frutivas, etc. También se afirma que, sin servicio devocional, hasta los *brāhmaṇas* se condenan. Se comentan los procesos de *karma-tyāga* (la ofrenda de los resultados del *karma* a la Suprema Personalidad de Dios), y las prácticas del *yoga* místico y de la especulación filosófica, que se desaprueban por considerarlas un simple esfuerzo inútil. Se desaconseja la adoración de semidioses, y se considera excelsa la adoración a los *vaiṣṇavas*. No se ofrece el menor respeto a los no devotos. Se trata también acerca de la liberación en el curso de esta misma vida (*jīvan-mukta*), del Señor Śiva en calidad de devoto, y de la existencia eterna del *bhakta* y de su servicio devocional. Se afirma que, por medio del *bhakti*, se puede obtener el éxito pleno, pues el *bhakti* es trascendental a las cualidades materiales. También se habla de que el ser se manifiesta por medio del *bhakti*. Se habla, además, de la bienaventuranza del ser, y de cómo el *bhakti*, aunque se practique de forma imperfecta, nos permite alcanzar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Se ofrecen grandes alabanzas al servicio

devocional inmotivado, y se da una explicación acerca del modo en que cada devoto puede alcanzar el plano del servicio inmotivado mediante la relación con otros devotos. Se analizan también las diferencias entre el *mahā-bhāgavata* y el devoto corriente, las características de la especulación filosófica y de la adoración del propio ser, *ahaṅgrahopāsanā*, así como las características del servicio devocional y de la perfección imaginaria, además de la aceptación de principios regulativos, el servicio al maestro espiritual, el *mahā-bhāgavata* (devoto liberado) y el servicio que se le ofrece, el servicio a los *vaiṣṇavas* en general, los principios de escuchar, cantar, recordar y servir los pies de loto del Señor, las ofensas en la adoración, los efectos de las ofensas, las oraciones, el ocuparse como sirviente eterno del Señor, el hacer amistad con el Señor, y el entregarlo todo por complacerle. También se habla del *rāgānugā-bhakti* (amor espontáneo por Dios), de la finalidad concreta de volverse devoto del Señor Kṛṣṇa, y se hace un estudio comparativo de otros estados de perfección.

El sexto *sandarbha* es el titulado *Prīti-sandarbha*, y es una tesis acerca del amor por Dios. En él se afirma que, mediante el amor por Dios, alcanzamos la liberación perfecta y el objetivo supremo de la vida. Se hace una distinción entre el estado liberado del personalista y del impersonalista, y se trata acerca de la liberación en el curso de la vida, diferenciándola de la liberación del cautiverio material. De todas las clases de liberación, se considera que la más sublime es la que se basa en el servicio amoroso al Señor; se muestra que la perfección más elevada de la vida consiste en el encuentro directo con la Suprema Personalidad de Dios. La liberación que se alcanza de inmediato se opone a la liberación que se logra mediante un proceso gradual. Tanto la comprensión del Brahman como el encuentro con la Suprema Personalidad de Dios se consideran liberación en esta misma vida, pero el encuentro con la Suprema Personalidad de Dios, tanto interna como externamente, se muestra como algo superexcelente, muy por encima de la experiencia trascendental de la refulgencia del Brahman. Se ofrece un estudio comparativo de la liberación en sus formas de *sālokya*, *sāmīpya* y *sārūpya*. *Sāmīpya* es mejor que *sālokya*. Se establece que, de todas las formas de liberación, el servicio devocional es la que mejores condiciones ofrece, y también se trata de cómo obtenerlo. Se habla también del estado trascendental que se alcanza después de llegar al plano devocional, que es la posición exacta de amor por Dios. Otros temas son: las características marginales del amor trascendental, y cómo se despierta; la diferencia entre lo que se llama amor y el amor trascendental en el plano del amor por Dios; y diversos tipos de humores y melodías que se disfrutaban al saborear los asuntos lujuriosos de las *gopīs*, que son diferentes de la lujuria mundana, la cual, a su vez, es una representación simbólica del amor puro por Kṛṣṇa. Se habla también del *bhakti* mezclado con especulación filosófica, del carácter excepcional del amor de las *gopīs*, de la diferencia entre el servicio devocional opulento y el servicio devocional amoroso, de la excelsa posición

de los habitantes de Gokula, de la posición progresivamente sublime de los amigos de Kṛṣṇa, de los *gopas* y las *gopīs* que sienten amor paternal por Kṛṣṇa, y, por último, del carácter superexcelente del amor de las *gopīs* y de Śrīmatī Rādhārāṇī. Se habla también de la manifestación de sentimientos espirituales por el simple hecho de imitarlos, y de cómo esas melodías son muy superiores a las melodías corrientes del amor mundano; se describen diversos éxtasis, el despertar del éxtasis, las cualidades trascendentales, la distinción de *dhīrodāta*, el carácter supremamente atractivo del amor conyugal, los rasgos extáticos, los rasgos extáticos permanentes, las melodías, divididas en cinco rasgos trascendentales de servicio amoroso directo, y el servicio amoroso indirecto, tratado en siete divisiones. Por último se comenta la superposición de *rasas*, y se habla de *śānta* (neutralidad), servidumbre, aceptar refugio, amor paternal, amor conyugal, el disfrute trascendental directo y en separación, la atracción previa, y las glorias de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 44

*gopāla-campū-nāme grantha-mahāśūra
nitya-līlā sthāpana yāhe vraja-rasa-pūra*

gopāla-campū—el *Gopāla-campū*; *nāme*—de nombre; *grantha*—la obra literaria trascendental; *mahā-śūra*—muy formidable; *nitya-līlā*—de los pasatiempos eternos; *sthāpana*—establecimiento; *yāhe*—en la cual; *vraja-rasa*—las melodías trascendentales disfrutadas en Vṛndāvana; *pūra*—completas.

TRADUCCIÓN

La más famosa y formidable obra literaria trascendental es el libro titulado *Gopāla-campū*. En ese libro se establecen los pasatiempos eternos del Señor, y se explican con todo detalle las melodías trascendentales que se disfrutaban en Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece la siguiente información acerca del *Gopāla-campū*. El libro se divide en dos partes. La primera es la titulada «Ola oriental», y la segunda, «Ola norte». En la primera parte hay treinta y tres súplicas, y en la segunda, treinta y siete. En la primera parte, que se terminó en 1.510 Śakābda (1.588 d. de C.), se tratan los siguientes temas: (1) Vṛndāvana y Goloka; (2) la muerte de la demonia Pūtanā, el regreso

de las *gopīs* a casa siguiendo la instrucción de madre Yaśodā, el baño del Señor Kṛṣṇa y Balarāma, *snigdha-kaṇṭha* y *madhu-kaṇṭha*; (3) el sueño de madre Yaśodā; (4) la ceremonia de Janmāṣṭamī; (5) el encuentro entre Nanda Mahārāja y Vasudeva, y la muerte de la demonia Pūtanā; (6) los pasatiempos de levantarse de la cama, la liberación del demonio Śakāṭa, y la ceremonia de concesión de nombre; (7) la muerte del demonio Tṛṇāvarta, el Señor Kṛṣṇa comiendo tierra, las travesuras infantiles del Señor Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa como ladrón; (8) batiendo el yogur, Kṛṣṇa mamando del pecho de madre Yaśodā, la ruptura del pote de yogur, Kṛṣṇa atado con cuerdas, la liberación de los dos hermanos (*yamalārjuna*), y la lamentación de madre Yaśodā; (9) la entrada en Śrī Vṛndāvana; (10) la muerte de Vatsāsura, Bakāsura y Vyomāsura; (11) la muerte de Aghāsura y la confusión del Señor Brahmā; (12) pastando las vacas en el bosque; (13) cuidando a las vacas y castigando a la serpiente Kāliya; (14) la muerte de Gardabhāsura (el demonio asno), y las alabanzas a Kṛṣṇa; (15) la atracción previa de las *gopīs*; (16) la muerte de Pralambāsura, y devorando el incendio del bosque; (17) el intento de las *gopīs* de dirigirse a Kṛṣṇa; (18) el levantamiento de la colina Govardhana; (19) bañando a Kṛṣṇa con leche; (20) el regreso de Nanda Mahārāja de la prisión de Varuṇa, y la visión de Goloka-Vṛndāvana por parte de las *gopīs*; (21) la celebración de los rituales en *Kātyāyanī-vrata* y la adoración de la diosa Durgā; (22) pidiendo comida a las esposas de los *brāhmaṇas* que celebraban sacrificios; (23) el encuentro de Kṛṣṇa y las *gopīs*; (24) Kṛṣṇa disfrutando la compañía de las *gopīs*, la desaparición de Rādhā y Kṛṣṇa del lugar, y las *gopīs* saliendo en Su búsqueda; (25) la reaparición de Kṛṣṇa; (26) la determinación de las *gopīs*; (27) los pasatiempos en las aguas del Yamunā; (28) Nanda Mahārāja liberado de las fauces de la serpiente; (29) diversos pasatiempos en lugares solitarios; (30) la muerte de Śaṅkhacūḍa y el Hori; (31) la muerte de Ariṣṭāsura; (32) la muerte del demonio Keśī; (33) la aparición de Śrī Nārada Muni, y un comentario sobre el año en que se terminó el libro.

En la segunda parte, titulada *Uttara-campū*, se comentan los siguientes temas: (1) atracción por Vrajabhūmi; (2) las crueles actividades de Akrūra; (3) Kṛṣṇa parte hacia Mathurā; (4) descripción de la ciudad de Mathurā; (5) la muerte de Kāmsa; (6) la separación de Nanda Mahārāja de Kṛṣṇa y Balarāma; (7) la entrada de Nanda Mahārāja en Vṛndāvana sin Kṛṣṇa y Balarāma; (8) los estudios de Kṛṣṇa y Balarāma; (9) de cómo fue devuelto el hijo del maestro de Kṛṣṇa y Balarāma; (10) la visita de Uddhava a Vṛndāvana; (11) Rādhārāṇī hablando con el abejorro mensajero; (12) el regreso de Uddhava de Vṛndāvana; (13) la captura de Jarāsandha; (14) la muerte del *yavana* Jarāsandha; (15) el casamiento de Balarāma; (16) la boda de Rukmiṇī; (17) siete casamientos; (18) la muerte de Narakāsura, la flor *pārijāta* traída del cielo, y el casamiento de Kṛṣṇa con 16.000 princesas; (19) la victoria sobre Bāṇāsura; (20) un relato del regreso de Balarāma a Vraja; (21) la muerte de Pauṇḍraka (el Viṣṇu de

imitación); (22) la muerte de Dvidida, y pensamientos de Hastināpura; (23) la partida hacia Kurukṣetra; (24) de cómo los habitantes de Vṛndāvana y Dvārakā se encuentran en Kurukṣetra; (25) Kṛṣṇa consulta con Uddhava; (26) la liberación del rey; (27) la celebración del sacrificio *rājasūya*; (28) la muerte de Śālva; (29) Kṛṣṇa medita en regresar a Vṛndāvana; (30) Kṛṣṇa vuelve a visitar Vṛndāvana; (31) resolviendo los impedimentos puestos por Śrīmatī Rādhārāṇī y otros; (32) todo completo; (33) la residencia de Rādhā y Mādhava; (34) adornando a Śrīmatī Rādhārāṇī y a Kṛṣṇa; (35) la ceremonia de matrimonio de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; (36) el encuentro de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; y (37) la entrada en Goloka.

VERSO 45

*ei mata nānā grantha kariyā prakāśa
goṣṭhī sahite kailā vṛndāvane vāsa*

ei mata—de ese modo; *nānā*—diversos; *grantha*—libros; *kariyā*—hacer; *prakāśa*—publicación; *goṣṭhī*—familiares; *sahite*—con; *kailā*—hicieron; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *vāsa*—residencia.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrīla Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y su sobrino Śrīla Jīva Gosvāmī, así como la práctica totalidad de sus familiares, vivieron en Vṛndāvana y publicaron importantes libros acerca del servicio devocional.

VERSO 46

*prathama vatsare advaitādi bhakta-gaṇa
prabhure dekhite kaila, nīlādri gamana*

prathama—el primero; *vatsare*—en el año; *advaita-ādi*—encabezados por Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *prabhure*—al Señor; *dekhite*—ver; *kaila*—hicieron; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

El primer año después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptase la orden de vida de renuncia, todos los devotos, con Śrī Advaita Prabhu a la cabeza, fueron a ver al Señor a Jagannātha Purī.

VERSO 47

*ratha-yātrā dekhi' tāhān rahilā cāri-māsa
prabhu-saṅge nṛtya-gīta parama ullāsa*

ratha-yātrā—el festival de los carros; *dekhi'*—ver; *tāhān*—allí; *rahilā*—permanecieron; *cāri-māsa*—cuatro meses; *prabhu-saṅge*—con el Señor; *nṛtya-gīta*—cantando y danzando; *parama*—el más grande; *ullāsa*—placer.

TRADUCCIÓN

Tras asistir a la ceremonia de *Ratha-yātrā* en Jagannātha Purī, todos los devotos pasaron allí cuatro meses, disfrutando enormemente de la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu y celebrando *kīrtana* [canto y danza].

VERSO 48

*vidāya samaya prabhu kahilā sabāre
pratyabda āsibe sabe guṇḍicā dekhibāre*

vidāya—partir; *samaya*—en el momento; *prabhu*—el Señor; *kahilā*—dijo; *sabāre*—a todos; *pratyabda*—cada año; *āsibe*—debéis venir; *sabe*—todos; *guṇḍicā*—Guṇḍicā; *dekhibāre*—para ver.

TRADUCCIÓN

A la hora de despedirse, el Señor pidió a todos los devotos: «Por favor, venid aquí todos los años a ver el festival *Ratha-yātrā*, en que el Señor Jagannātha viaja hasta el templo de Guṇḍicā».

SIGNIFICADO

El templo de Guṇḍicā se encuentra en Sundarācala. Los tres carros del Señor Jagannātha, Baladeva y Subhadrā son empujados desde el templo de Purī hasta el templo de Guṇḍicā en Sundarācala. En Orissa, ese festival de *Ratha-yātrā* se conoce como el viaje de Jagannātha a Guṇḍicā. Mientras otros lo mencionan con el nombre de festival *Ratha-yātrā*, los habitantes de Orissa se refieren a él con el nombre de *Guṇḍicā-yātrā*.

VERSO 49

*prabhu-ajñāya bhakta-gaṇa pratyabda āsiyā
guṇḍicā dekhiyā yā'na prabhure miliyā*

prabhu-ajñāya—siguiendo la orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *pratyabda*—cada año; *āsiyā*—venir allí; *guṇḍicā*—el festival de *Guṇḍicā-yātrā*; *dekhiyā*—ver; *yā'na*—regresar; *prabhure*—con el Señor; *miliyā*—reunirse.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos solían visitar al Señor Caitanya Mahāprabhu todos los años. Veían el festival de Guṇḍicā en Jagannātha Purī y, pasados cuatro meses, regresaban a sus hogares.

VERSO 50

*vimśati vatsara aiche kailā gatāgati
anyonye duñhāra duñhā vinā nāhi sthiti*

vimśati—veinte; *vatsara*—años; *aiche*—así; *kailā*—hicieron; *gata-āgati*—ir y venir; *anyonye*—mutuamente; *duñhāra*—del Señor Caitanya y los devotos; *duñhā*—los dos; *vinā*—sin; *nāhi*—no hay; *sthiti*—paz.

TRADUCCIÓN

Esos encuentros siguieron produciéndose durante veinte años consecutivos, y la situación llegó a ser tan intensa que el Señor y los devotos no podían ser felices si no se veían.

VERSO 51

*śeṣa āra yei rahe dvādaśa vatsara
kṛṣṇera viraha-līlā prabhura antara*

śeṣa—al final; *āra*—el resto; *yei*—todo lo que; *rahe*—queda; *dvādaśa vatsara*—doce años; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viraha-līlā*—los pasatiempos

de separación; *prabhura*—el Señor; *antara*—dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor consagró los últimos doce años de Su vida a saborear dentro de Su corazón los pasatiempos de Kṛṣṇa con sentimientos de separación.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu disfrutó de la posición de las *gopīs* con sentimientos de separación de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa dejó a las *gopīs* y fue a Mathurā, las *gopīs* lloraron por Él durante el resto de sus vidas, con intensos sentimientos de separación. El Señor Caitanya Mahāprabhu recomendó particularmente esos sentimientos extáticos de separación, manifestándolos en Su propia vida.

VERSO 52

*nirantara rātri-dina viraha unmāde
hāse, kānde, nāce, gāya parama viṣāde*

nirantara—sin cesar; *rātri-dina*—noche y día; *viraha*—de separación; *unmāde*—con locura; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *parama*—gran; *viṣāde*—con tristeza.

TRADUCCIÓN

Con esa actitud de separación, el Señor Caitanya Mahāprabhu parecía loco día y noche. A veces reía, y a veces lloraba; a veces danzaba, y a veces cantaba con enorme tristeza.

VERSO 53

*ye kāle karena jagannātha daraśana
mane bhāve, kuruṣetre pāñāchi milana*

ye kāle—en esas ocasiones; *karena*—hace; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *daraśana*—visitar; *mane*—dentro de la mente; *bhāve*—piensa; *kuru-ṣetre*—en el campo de Kurukṣetra; *pāñāchi*—he obtenido; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

En esas ocasiones, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía visitar al Señor Jagannātha. Sus sentimientos entonces se correspondían exactamente con los de las *gopīs* cuando vieron a Kṛṣṇa en Kurukṣetra tras una larga separación. Kṛṣṇa había ido a visitar Kurukṣetra con Su hermano y Su hermana.

SIGNIFICADO

Con ocasión de un *yajña* (sacrificio) que celebró en Kurukṣetra, Kṛṣṇa invitó a todos los habitantes de Vṛndāvana a que fueran a verle. El corazón del Señor Caitanya siempre estaba lleno de sentimientos de separación de Kṛṣṇa, pero tan pronto como tenía oportunidad de visitar el templo de Jagannātha, quedaba completamente absorto en los pensamientos de las *gopīs* que fueron a ver a Kṛṣṇa a Kurukṣetra.

VERSO 54

*ratha-yātrāya āge yabe karena nartana
tāhān ei pada mātra karaye gāyana*

ratha-yātrāya—en el festival de los carros; *āge*—frente a; *yabe*—cuando; *karena*—hace; *nartana*—danzar; *tāhān*—allí; *ei*—esta; *pada*—estrofa; *mātra*—solamente; *karaye*—hace; *gāyana*—cantar.

TRADUCCIÓN

Cuando danzaba ante el carro, durante el festival, Caitanya Mahāprabhu siempre cantaba las siguientes dos líneas.

VERSO 55

*seita parāṇa-nātha pāinu
yāhā lāgi' madana-dahane jhuri genu*

seita—a ese; *parāṇa-nātha*—Señor de Mi vida; *pāinu*—he obtenido; *yāhā*—quien; *lāgi'*—por; *madana-dahane*—en el fuego del deseo lujurioso; *jhuri*—ardiendo; *genu*—estoy.

TRADUCCIÓN

«He obtenido al Señor de Mi vida, por quien ardía en el fuego de los deseos lujuriosos.»

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.15), se afirma:

*kāmam krodham bhayam sneham
aikyam sauhṛdam eva ca
nityam harau vidadhato
yānti tan-mayatām hi te*

La palabra *kāma* significa deseo lujurioso, *bhaya* significa temor, y *krodha* significa ira. Quien, por una u otra razón, acude a Kṛṣṇa, alcanza el éxito en la vida. Las *gopīs* acudieron a Kṛṣṇa con deseos lujuriosos. Kṛṣṇa era un muchacho muy hermoso, y ellas querían estar con Él y disfrutar de Su compañía. Pero ese deseo lujurioso es diferente de la lujuria del mundo material. Tiene el mismo aspecto, pero en realidad es la forma más elevada de atracción por Kṛṣṇa. Caitanya Mahāprabhu era un *sannyāsī*; Se fue del hogar y lo dejó todo. Ciertamente, no era posible que ningún deseo lujurioso Le arrastrase. Por lo tanto, cuando empleó la palabra *madana-dahane* («en el fuego del deseo lujurioso»), quería decir que, debido al amor puro por Kṛṣṇa, estaba ardiendo en el fuego de la separación de Kṛṣṇa. Siempre que veía a Jagannātha, ya fuese en el templo o durante el *Ratha-yātrā*, Caitanya Mahāprabhu solía pensar: «Ahora he obtenido al Señor de Mi vida y Mi alma».

VERSO 56

*ei dhuyā-gāne nācena dviṭīya prahara
kṛṣṇa lañā vraje yāi—e-bhāva antara*

ei dhuyā-gāne—en la repetición de esa canción; *nācena*—Él danza; *dviṭīya prahara*—el segundo período del día; *kṛṣṇa lañā*—llevar a Kṛṣṇa; *vraje yāi*—he de ir de vuelta a Vṛndāvana; *e-bhāva*—este éxtasis; *antara*—dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu solía cantar esa canción [*seita parāṇa-nātha*] especialmente en la parte final del día. Entonces pensaba: «Voy a llevar a Kṛṣṇa de vuelta a Vṛndāvana». Ese éxtasis llenaba siempre

Su corazón.

SIGNIFICADO

Siempre absorto en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía la misma separación de Kṛṣṇa que Śrīmatī Rādhārāṇī había sentido cuando Kṛṣṇa Se marchó de Vṛndāvana a Mathurā. Ese sentimiento de éxtasis es de gran ayuda para alcanzar el amor por Dios en separación. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha enseñado a todos que no debemos estar excesivamente ansiosos de ver al Señor, sino que debemos cultivar sentimientos extáticos de separación. De hecho, es mejor cultivar sentimientos de separación que desear verle directamente. Cuando las *gopīs* de Vṛndāvana, los habitantes de Gokula, se encontraron con Kṛṣṇa en Kurukṣetra durante el eclipse de Sol, querían llevarse a Kṛṣṇa de regreso a Vṛndāvana. También Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu sentía ese éxtasis en cuanto veía a Jagannātha en el templo o en el carro del *Ratha-yātrā*. A las *gopīs* de Vṛndāvana no les gustaba la opulencia de Dvārakā. Querían llevarse a Kṛṣṇa a la aldea de Vṛndāvana y disfrutar de Su compañía en los bosques. Śrī Caitanya Mahāprabhu, que danzaba en éxtasis durante el festival de *Ratha-yātrā* cuando el Señor Jagannātha iba a Guṇḍicā, también sentía ese éxtasis.

VERSO 57

*ei bhāve nṛtya-madhya paḍe eka śloka
sei ślokerā artha keha nāhi bujhe loka*

ei bhāve—en ese éxtasis; *nṛtya-madhya*—mientras danza; *paḍe*—recita; *eka*—uno; *śloka*—verso; *sei ślokerā*—de ese verso; *artha*—el significado; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *bujhe*—entiende; *loka*—persona.

TRADUCCIÓN

Absorto en ese éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitaba un verso cuando danzaba frente al Señor Jagannātha. Prácticamente nadie pudo comprender el sentido de aquel verso.

VERSO 58

*yaḥ kaumāra-haraḥ sa eva hi varas tā eva caitra-kṣapās
te conmīlita-mālatī-surabhayaḥ prauḍhāḥ kadambānilāḥ
sā caivāsmi tathāpi tatra surata-vyāpāra-līlā-vidhau
revā-rodhasi vetasī-taru-tale cetāḥ samutkaṅṭhate*

yaḥ—la misma persona que; *kaumāra-haraḥ*—quien me robó el corazón en mi juventud; *saḥ*—él; *eva hi*—ciertamente; *varaḥ*—amante; *tāḥ*—estas; *eva*—ciertamente; *caitra-kṣapāḥ*—noches de Luna del mes de *caitra*; *te*—estas; *ca*—y; *unmīlita*—que han dado fruto; *mālatī*—de flores *mālatī*; *surabhayaḥ*—fragancias; *prauḍhāḥ*—llenas; *kadamba*—con la fragancia de la flor *kadamba*; *anilāḥ*—las brisas; *sā*—esa misma; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *asmi*—yo soy; *tathā api*—aunque; *tatra*—allí; *surata-vyāpāra*—en intercambios íntimos; *līlā*—de pasatiempos; *vidhau*—al modo de; *revā*—del río Revā; *rodhasi*—en la orilla; *vetasī*—llamado Vetasī; *taru-tale*—bajo el árbol; *cetaḥ*—mi mente; *samutkaṇṭhate*—ardo en deseos de ir.

TRADUCCIÓN

«Esa misma persona que en mi juventud me robó el corazón, es ahora de nuevo mi amo. Son las mismas noches de Luna del mes de *caitra*, la misma fragancia de las flores *mālatī*, y la misma dulce brisa del bosque de *kadambas*. Y, aunque en nuestra intimidad yo sigo siendo la misma amante, mi mente no es feliz aquí. Ardo en deseos de regresar a aquel lugar, a la orilla del Revā, bajo el árbol Vetasī. Eso es lo que deseo.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvalī* (386), una antología de versos recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 59

*ei ślokerā artha jāne ekale svarūpa
daive se vatsara tāhāṅ giyāchena rūpa*

ei—este; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *jāne*—conoce; *ekale*—el único; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *daive*—por casualidad; *se vatsara*—ese año; *tāhāṅ*—allí; *giyāchena*—fue; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Este verso parece expresar el anhelo mutuo que sienten un muchacho y una muchacha corrientes, pero, en realidad, sólo Svarūpa Dāmodara conocía su profundo significado. Por casualidad, un año se encontraba

también allí Rūpa Gosvāmī.

VERSO 60

*prabhu-mukhe śloka śuni' śrī-rūpa-gosāñi
sei ślokera artha-śloka karilā tathāi*

prabhu-mukhe—en los labios del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śloka*—el verso; *śuni'*—al escuchar; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sei*—ese; *ślokera*—del primer verso; *artha*—dando el significado; *śloka*—otro verso; *karilā*—compuso; *tathāi*—inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Aunque sólo Svarūpa Dāmodara conocía el significado del verso, Rūpa Gosvāmī, al escucharlo de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu, compuso inmediatamente otro verso, que explicaba el sentido del verso original.

VERSO 61

*śloka kari' eka tāla-patrete likhiyā
āpana vāsāra cāle rākhila guñjiyā*

śloka kari'—componer el verso; *eka*—uno; *tāla-patrete*—en una hoja de palmera; *likhiyā*—escribir; *āpana*—su propia; *vāsāra*—de la residencia; *cāle*—en el techo; *rākhila*—guardó; *guñjiyā*—metió.

TRADUCCIÓN

Después de componer ese verso, Rūpa Gosvāmī lo escribió en una hoja de palmera y lo puso sobre el techo de la cabaña en que vivía.

VERSO 62

*śloka rākhi' gelā samudra-snāna karite
hena-kāle āilā prabhu tāñhāre milite*

śloka rākhi'—guardando el verso de esa forma; *gelā*—fue; *samudra-snāna*—a bañarse al mar; *karite*—para hacer; *hena-kāle*—mientras tanto; *āilā*—llegó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñhāre*—a él; *milite*—para

visitar.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrīla Rūpa Gosvāmī, después de componer aquel verso y dejarlo sobre el techo de su casa, fue a bañarse al mar, el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a la choza para visitarle.

VERSO 63

*haridāsa ṭhākura āra rūpa-sanātana
jagannātha-mandire nā yā'na tina jana*

haridāsa ṭhākura—Śrīla Haridāsa Ṭhākura; *āra*—y; *rūpa-sanātana*—Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī; *jagannātha-mandire*—en el templo del Señor Jagannātha; *nā*—no; *yā'na*—entrar; *tina jana*—tres personas.

TRADUCCIÓN

Para evitar agitaciones, tres grandes personalidades —Haridāsa Ṭhākura, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī— no entraban en el templo de Jagannātha.

SIGNIFICADO

En el templo de Jagannātha sigue todavía vigente el sistema de no permitir la entrada de quienes no siguen estrictamente la cultura védica conocida con el nombre de hinduismo. En el pasado, Śrīla Haridāsa Ṭhākura, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī habían estado muy ligados a los musulmanes. Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia musulmana, y Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī habían abandonado su posición en la sociedad hindú al ser nombrados ministros del gobierno musulmán. Habían llegado incluso a cambiarse de nombre, pasando a llamarse Sākara Mallika y Dabira Khāsa. Así pues, habían sido supuestamente expulsados de la sociedad *brāhmaṇa*. Por esa razón, y llevados de su humildad, no entraban en el templo de Jagannātha, aunque la Suprema Personalidad de Dios, Jagannātha, en Su forma de Caitanya Mahāprabhu, iba a verles personalmente todos los días. También a los miembros de nuestra Asociación para la Conciencia de Krisna se les niega a veces la entrada en algunos templos de la India. Mientras sigamos ocupados en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, no debemos dolernos de ello. Kṛṣṇa mismo está personalmente con los devotos que cantan Su santo nombre, y no debemos lamentarnos si no podemos entrar en algún templo en particular. El

Señor Caitanya Mahāprabhu nunca aprobó esas prohibiciones dogmáticas. El hecho de que visitase a diario a personas a las que se consideraba indignas de entrar en el templo de Jagannātha nos indica que Caitanya Mahāprabhu nunca aprobó esas prohibiciones. Sin embargo, para no ocasionar agitaciones innecesarias, esas grandes personalidades nunca entraban en el templo de Jagannātha.

VERSO 64

*mahāprabhu jagannāthera upala-bhoga dekhiyā
nija-grhe yā'na ei tinere miliyā*

mahā-prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *upala-bhoga*—ofrenda de alimento sobre la piedra; *dekhiyā*—después de ver; *nija-grhe*—a Su propia residencia; *yā'na*—va; *ei*—a esos; *tinere*—tres; *miliyā*—visitar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía ver todos los días la ceremonia de *upala-bhoga* en el templo de Jagannātha; a continuación, camino a Su residencia, solía visitar a esas tres grandes personalidades.

SIGNIFICADO

Upala-bhoga es un determinado tipo de ofrenda que se realiza sobre una losa de piedra detrás de la *Garuḍa-stambha*. Esa losa de piedra recibe el nombre de *upala*. Todos los alimentos se ofrecen en la sala del templo, debajo mismo del altar de Jagannātha. Ese *bhoga*, sin embargo, se ofrecía sobre la losa de piedra, a la vista de todo el mundo; por esa razón recibe el nombre de *upala-bhoga*.

VERSO 65

*ei tina madhye yabe thāke yei jana
tānre āsi' āpane mile,—prabhura niyama*

ei tina madhye—de esos tres; *yabe*—cuando; *thāke*—queda; *yei jana*—la persona que; *tānre*—a él; *āsi'*—venir; *āpane mile*—va a ver personalmente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *niyama*—costumbre.

TRADUCCIÓN

Si uno de los tres no estaba, iba a ver a los otros. Así solía hacerlo cada día.

VERSO 66

*daive āsi' prabhu yabe ūrdhvetē cāhilā
cāle goṅjā tāla-patre sei śloka pāilā*

daive—por casualidad; *āsi'*—al llegar allí; *prabhu*—el Señor; *yabe*—cuando; *ūrdhvetē*—sobre el techo; *cāhilā*—miró; *cāle*—en el techo; *goṅjā*—metida; *tāla-patre*—la hoja de palmera; *sei*—ese; *śloka*—verso; *pāilā*—cogió.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a la choza de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio casualmente la hoja de palmera en el techo y leyó el verso.

VERSO 67

*śloka paḍi' āche prabhu āviṣṭa ha-iyā
rūpa-gosāṇi āsi' paḍe daṇḍavat hañā*

śloka paḍi'—al leer el verso; *āche*—permaneció; *prabhu*—el Señor; *āviṣṭa*—en éxtasis; *ha-iyā*—estar; *rūpa-gosāṇi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *āsi'*—al venir; *paḍe*—se postró; *daṇḍavat*—como una vara; *hañā*—volverse.

TRADUCCIÓN

Al leer aquel verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó sumido en el éxtasis. En ese estado Le encontró Śrīla Rūpa Gosvāmī, quien, nada más verle, se postró en el suelo tendiéndose como una vara.

SIGNIFICADO

La palabra *daṇḍa* significa «vara» o «palo». Las varas y los palos caen derechos. Del mismo modo, cuando ofrecemos reverencias a un superior con las ocho *aṅgas* (partes) del cuerpo, lo que hacemos es ofrecer *daṇḍavat*. A veces solamente ofrecemos la palabra «*daṇḍavats*», pero sin postrarnos. En

todo caso, *daṇḍavat* significa postrarse derecho como una vara ante un superior.

VERSO 68

*uṭhi' mahāprabhu tānre cāpaḍa māriyā
kahite lāgilā kichu kolete kariyā*

uṭhi'—levantarse; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Rūpa Gosvāmī; *cāpaḍa māriyā*—dar una palmada; *kahite*—decir; *lāgilā*—comenzó; *kichu*—algo; *kolete*—en el regazo; *kariyā*—sentar.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī se tendió ante Él como una vara, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y le dio una palmada. Después, sentándole en Su regazo , le dijo lo siguiente.

VERSO 69

*mora ślokerā abhiprāya nā jāne kona jane
mora manera kathā tumi jānile kemane?*

mora—Mío; *ślokerā*—del verso; *abhiprāya*—significado; *nā*—no; *jāne*—conoce; *kona*—ninguna; *jane*—persona; *mora*—Mía; *manera*—de la mente; *kathā*—la intención; *tumi*—tú; *jānile*—entendida; *kemane*—cómo.

TRADUCCIÓN

«Nadie conoce el significado de mi verso —dijo Caitanya Mahāprabhu—. ¿Cómo pudiste comprender Mi intención?»

VERSO 70

*eta bali' tānre bahu prasāda kariyā
svarūpa-gosāñire śloka dekhāila lañā*

eta bali'—tras decir esto; *tānre*—a Rūpa Gosvāmī; *bahu*—tanta; *prasāda*—misericordia; *kariyā*—mostrar; *svarūpa-gosāñire*—a Svarūpa Gosvāmī; *śloka*—el verso; *dekhāila*—mostró; *lañā*—llevándose.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu bendijo de diversas formas a Rūpa Gosvāmī y Se llevó el verso; más tarde se lo enseñó a Svarūpa Gosvāmī.

VERSO 71

*svarūpe puchena prabhu ha-iyā vismite
mora manera kathā rūpa jānila kemate*

svarūpe—a Svarūpa Gosvāmī; *puchena*—preguntó; *prabhu*—el Señor; *ha-iyā*—quedando; *vismite*—estupefacto; *mora*—Mía; *manera*—de la mente; *kathā*—intención; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *jānila*—entiende; *kemate*—cómo.

TRADUCCIÓN

Tras mostrar el verso a Svarūpa Dāmodara, Caitanya Mahāprabhu le preguntó, lleno de asombro, cómo era posible que Rūpa Gosvāmī hubiera comprendido las intenciones de Su mente.

SIGNIFICADO

Nosotros tuvimos la fortuna de recibir una bendición semejante de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī al presentarle un ensayo en la celebración de su cumpleaños. Se sintió tan complacido con aquel ensayo que solía llamar a sus devotos más íntimos para enseñárselo. ¿Cómo pudimos comprender las intenciones de Śrīla Prabhupāda?

VERSO 72

*svarūpa kahe, —yāte jānila tomāra mana
tāte jāni, —haya tomāra kṛpāra bhājana*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara contestó; *yāte*—puesto que; *jānila*—conocía; *tomāra*—Tuya; *mana*—intención; *tāte*—por lo tanto; *jāni*—puedo entender; *haya*—él es; *tomāra*—Tuya; *kṛpāra*—de la misericordia; *bhājana*—receptor.

TRADUCCIÓN

Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī contestó al Señor Caitanya Mahāprabhu: «Si Rūpa Gosvāmī puede comprender Tu mente y Tus intenciones, es sin duda porque goza de la bendición especial de Tu Señoría».

VERSO 73

*prabhu kahe,—tāre āmi santuṣṭa hañā
āliṅgana kailu sarva-śakti sañcāriyā*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tāre*—a él; *āmi*—Yo; *santuṣṭa hañā*—estando muy satisfecho; *āliṅgana kailu*—abracé; *sarva-śakti*—todas las potencias; *sañcāriyā*—otorgando.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Me sentí tan complacido con Rūpa Gosvāmī que le abracé y le otorgué todas las potencias necesarias para predicar el culto del *bhakti*.

VERSO 74

*yogya pātra haya gūḍha-rasa-vivecane
tumio kahio tāre gūḍha-rasākhyāne*

yogya—adecuado; *pātra*—receptor; *haya*—es; *gūḍha*—íntimas; *rasa*—las melodías; *vivecane*—en analizar; *tumio*—tú también; *kahio*—instruye; *tāre*—a él; *gūḍha*—íntimas; *rasa*—las melodías; *ākhyāne*—en explicar.

TRADUCCIÓN

«Considero a Śrīla Rūpa Gosvāmī perfectamente capacitado para entender las melodías íntimas del servicio devocional, y te encomiendo a ti que le expliques más profundamente el servicio devocional.»

VERSO 75

*e-saba kahiba āge vistāra kariñā
sañkṣepe uddeśa kaila prastāva pāiñā*

e-saba—todos estos; *kahiba*—contaré; *āge*—más tarde; *vistāra*—detalle;

kariṇā—haciendo; *saṅkṣepe*—brevemente; *uddeśa*—referencia; *kaila*—hice; *prastāva*—oportunidad; *pāiṇā*—recibiendo.

TRADUCCIÓN

Más tarde contaré todos estos hechos con más detalle. Aquí sólo he dado una breve referencia.

VERSO 76

*priyaḥ so 'yaṁ kṛṣṇaḥ saha-cari kuru-kṣetra-militas
tathāhaṁ sā rādhā tad idam ubhayoḥ saṅgama-sukham
tathāpy antaḥ-khelan-madhura-muralī-pañcama-juṣe
mano me kālindī-pulina-vipināya sprhayati*

priyaḥ—muy querido; *saḥ*—Él; *ayaṁ*—este; *kṛṣṇaḥ*—Señor Kṛṣṇa; *saha-cari*—¡oh, Mi querida amiga!; *kuru-kṣetra-militaḥ*—a quien se encuentra en el campo de Kurukṣetra; *tathā*—también; *ahaṁ*—Yo; *sā*—esa; *rādhā*—Rādhārāṇī; *tat*—eso; *idam*—esta; *ubhayoḥ*—de Nosotros dos; *saṅgama-sukham*—la felicidad del encuentro; *tathā api*—aun así; *antaḥ*—dentro; *khelan*—entonar; *madhura*—dulce; *muralī*—de la flauta; *pañcama*—la quinta nota; *juṣe*—que hace las delicias; *manaḥ*—la mente; *me*—Mía; *kālindī*—del río Yamunā; *pulina*—en la orilla; *vipināya*—los árboles; *sprhayati*—desea.

TRADUCCIÓN

[Habla Śrīmatī Rādhārāṇī:] «Mi querida amiga, hoy he vuelto a encontrarme con Mi viejo amigo, Mi muy querido Kṛṣṇa, en este campo de Kurukṣetra. Yo soy la misma Rādhārāṇī, y de nuevo volvemos a estar juntos. Todo es muy agradable, pero Yo preferiría ir a la orilla del Yamunā y estar bajo los árboles de aquellos bosques. Deseo escuchar el sonido de Su dulce flauta entonando la quinta nota en el bosque de Vṛndāvana».

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Padyāvalī* (387), recopilado por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 77

*ei ślokerā saṅkṣepārtha śuna, bhakta-gaṇa
jagannātha dekhi' yaiche prabhura bhāvana*

ei—este; *ślokerā*—del verso; *saṅkṣepa-ārtha*—una breve explicación;
śuna—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!; *jagannātha*—al Señor
Jagannātha; *dekhi'*—después de ver; *yaiche*—tal y como; *prabhura*—del Señor
Caitanya; *bhāvana*—el pensamiento.

TRADUCCIÓN

Ahora, ¡oh, devotos!, escuchad por favor una breve explicación de este verso. Así pensaba el Señor Caitanya Mahāprabhu después de haber visto la Deidad de Jagannātha.

VERSO 78

*śrī-rādhikā kurukṣetre kṛṣṇera daraśana
yadyapi pāyena, tabu bhāvena aichana*

śrī-rādhikā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kuru-kṣetre*—en el campo de Kurukṣetra;
kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *daraśana*—encuentro; *yadyapi*—aunque;
pāyena—Ella obtiene; *tabu*—aun así; *bhāvena*—piensa; *aichana*—de este modo.

TRADUCCIÓN

El tema de Sus pensamientos era Śrīmatī Rādhārāṇī, que Se encontró con Kṛṣṇa en el campo de Kurukṣetra y que, a pesar de haberse encontrado con Kṛṣṇa, pensaba en Él de la siguiente manera.

VERSO 79

*rāja-veśa, hātī, ghoḍā, manuṣya gahana
kāhān gopa-veśa, kāhān nirjana vṛndāvana*

rāja-veśa—galas de rey; *hātī*—elefantes; *ghoḍā*—caballos;
manuṣya—hombres; *gahana*—multitudes; *kāhān*—dónde; *gopa-veśa*—las ropas de pastorcillo; *kāhān*—dónde; *nirjana*—solitario;
vṛndāvana—Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Ella pensaba en Él en la serena y tranquila atmósfera de Vṛndāvana, vestido como un pastorcillo de vacas. Pero en Kurukṣetra iba vestido con galas de rey, y llevaba un séquito de elefantes, caballos y multitudes de hombres. Allí la atmósfera no era propicia para Su encuentro.

VERSO 80

*sei bhāva, sei kṛṣṇa, sei vṛndāvana
yabe pāi, tabe haya vāñchita pūraṇa*

sei bhāva—esa circunstancia; *sei kṛṣṇa*—ese Kṛṣṇa; *sei vṛndāvana*—ese Vṛndāvana; *yabe pāi*—si obtengo; *tabe*—entonces; *haya*—es; *vāñchita*—objeto deseado; *pūraṇa*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

Al encontrarse con Kṛṣṇa y pensar en la atmósfera de Vṛndāvana, Rādhārāṇī suspiraba porque Kṛṣṇa La llevase de nuevo a Vṛndāvana y satisficiese Su deseo en aquella tranquila atmósfera.

VERSO 81

*āhuś ca te nalina-nābha padāravindam
yogeśvarair hṛdi vicintyam agādha-bodhaiḥ
saṁsāra-kūpa-patitottaraṇāvalambam
geham juṣām api manasy udiyāt sadā naḥ*

āhuḥ—las *gopīs* dijeron; *ca*—y; *te*—Tus; *nalina-nābha*—¡oh, Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto!; *pada-aravindam*—pies de loto; *yoga-īśvaraiḥ*—por los grandes *yogīs* místicos; *hṛdi*—dentro del corazón; *vicintyam*—ser objeto de meditación; *agādha-bodhaiḥ*—que eran filósofos muy eruditos; *saṁsāra-kūpa*—el oscuro pozo de la existencia material; *patita*—de los caídos; *uttaraṇa*—liberadores; *avalambam*—el único refugio; *geham*—asuntos familiares; *juṣām*—de aquellos ocupados; *api*—aunque; *manasi*—en las mentes; *udiyāt*—que se manifiesten; *sadā*—siempre; *naḥ*—nuestras.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* dijeron: «Querido Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto, Tus pies de loto son el único refugio para aquellos que han caído en el profundo pozo de la existencia material. Grandes *yogīs* místicos y filósofos muy eruditos adoran Tus pies y meditan en ellos. Nosotras deseamos que esos pies de loto puedan también manifestarse en nuestros corazones, aunque no somos más que personas corrientes ocupadas en asuntos domésticos».

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.48) .

VERSO 82

*tomāra caraṇa mora vraja-pura-ghare
udaya karaye yadi, tabe vāñchā pūre*

tomāra—Tus; *carāṇa*—pies de loto; *mora*—mío; *vraja-pura-ghare*—en el hogar en Vṛndāvana; *udaya*—manifestarse; *karaye*—yo hago; *yadi*—si; *tabe*—entonces; *vāñchā*—deseos; *pūre*—se cumplen.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* pensaron: «Querido Señor, si Tus pies de loto vuelven de nuevo a nuestro hogar, a Vṛndāvana, nuestros deseos se habrán cumplido».

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta: «Las *gopīs* están ocupadas en el servicio del Señor de un modo puro, sin motivaciones personales. No están cautivadas por la opulencia de Kṛṣṇa, ni por la comprensión de que Él es la Suprema Personalidad de Dios». Las *gopīs* sentían una inclinación natural por amar a Kṛṣṇa, pues Él era un joven y atractivo muchacho de la aldea de Vṛndāvana. Como muchachas aldeanas que eran, las *gopīs* no sentían mucha atracción por el campo de Kurukṣetra, donde Kṛṣṇa había ido con elefantes, caballos y galas de rey. En verdad, no les gustaba mucho ver a Kṛṣṇa en aquella atmósfera. Kṛṣṇa no se sentía atraído por la opulencia o la belleza personal de las *gopīs*, sino por su servicio devocional puro. Del mismo modo, las *gopīs* sentían atracción por Kṛṣṇa vestido como pastorcillo de vacas, y no con aquella sofisticada indumentaria. El Señor Kṛṣṇa es inconcebiblemente poderoso. Para llegar a comprenderle, los grandes *yogīs* y

personas santas abandonan todas las ocupaciones materiales y meditan en Él. Del mismo modo, las personas que están demasiado atraídas por el disfrute material, por realzar su opulencia material, por mantener a su familia o por liberarse de los enredos del mundo material, se refugian en la Suprema Personalidad de Dios. Pero las *gopīs* son ajenas a esas actividades y motivaciones; no son expertas en realizar esas actividades auspiciosas. Puesto que ya gozan de iluminación trascendental, simplemente ocupan sus sentidos purificados en el servicio del Señoren la remota aldea de Vṛndāvana. Las *gopīs* no sienten interés ni por las áridas especulaciones, ni por las artes, ni por la música, ni por ninguna otra condición de la vida material. Los conceptos de disfrute material y renunciación no existen para ellas. Su único deseo es ver regresar a Kṛṣṇa para que disfrute con ellas de pasatiempos espirituales trascendentales. Las *gopīs* sólo quieren que Él Se quede en Vṛndāvana, de forma que puedan ofrecerle servicio, para complacerle. No hay en ello ni el más mínimo rastro de complacencia personal de los sentidos.

VERSO 83

*bhāgavatera śloka-gūḍhārtha viśada kariṇā
rūpa-gosāṇi śloka kaila loka bujhāiṇā*

bhāgavatera—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śloka*—el verso; *gūḍha-ārtha*—significado confidencial; *viśada*—explicación detallada; *kariṇā*—hacer; *rūpa-gosāṇi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śloka*—el verso; *kaila*—redactó; *loka*—a la gente; *bujhāiṇā*—haciendo entender.

TRADUCCIÓN

En un verso, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado el significado confidencial del verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* para que la gente pueda entenderlo.

VERSO 84

*yā te līlā-rasa-parimalodgāri-vanyāparītā
dhanyā kṣauṇī vilasati vṛtā māthurī mādhurībhiḥ
tatrāsmābhiś caṭula-paśupī-bhāva-mugdhāntarābhiḥ
saṁvītas tvam kalaya vadanollāsi-veṇur vihāram*

yā—esa; *te*—Tus; *līlā-rasa*—de las melodías saboreadas en los pasatiempos; *parimala*—la fragancia; *udgāri*—propagar; *vanya-āparītā*—llena

de bosques; *dhanyā*—gloriosa; *kṣaunī*—la tierra; *vilasati*—disfruta; *vṛtā*—rodeada; *māthurī*—el distrito de Mathurā; *mādhurībhiḥ*—por las bellezas; *tatra*—allí; *asmābhiḥ*—por nosotras; *caṭula*—vacilante; *paśupī-bhāva*—con disfrute extático como *gopīs*; *mugdha-antarābhiḥ*—por aquellas cuyo corazón es hechizado; *sarivītaḥ*—rodeado; *tvam*—Tú; *kalaya*—haz, por favor; *vadana*—en la boca; *ullāsi*—tocar; *veṇuḥ*—con la flauta; *vihāram*—pasatiempos y juegos.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* continuaron: «Querido Kṛṣṇa, la fragancia de las melodías de Tus pasatiempos se extiende por los bosques de la gloriosa tierra de Vṛndāvana, que está rodeada de la dulzura del distrito de Mathurā. En la propicia atmósfera de esa maravillosa tierra, Tú puedes disfrutar de Tus pasatiempos, con Tu flauta danzando en Tus labios, y rodeado por nosotras, las *gopīs*, que siempre tenemos el corazón hechizado por Tus impredecibles emociones extáticas».

SIGNIFICADO

Este verso es del *Lalita-mādhava* (10.38) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 85

*ei-mata mahāprabhu dekhi' jagannāthe
subhadrā-sahita dekhe, vaṁśī nāhi hāte*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—después de ver; *jagannāthe*—al Señor Jagannātha; *subhadrā*—Subhadrā; *sahita*—con; *dekhe*—Él ve; *vaṁśī*—la flauta; *nāhi*—no; *hāte*—en la mano.

TRADUCCIÓN

De ese modo, cuando veía a Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu veía que el Señor estaba con Su hermana Subhadrā y que en Su mano no llevaba la flauta.

VERSO 86

*tri-bhaṅga-sundara vraje vrajendra-nandana
kāhān pāba, ei vāñchā bāde anukṣaṇa*

tri-bhaṅga—doblado en tres puntos; *sundara*—hermoso; *vraje*—en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja; *kāhāṅ*—dónde; *pāba*—obtendré; *ei*—este; *vāñchā*—deseo; *bāde*—aumenta; *anukṣaṇa*—sin cesar.

TRADUCCIÓN

Absorto en el éxtasis de las *gopīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu deseaba ver al Señor Jagannātha en Su forma original de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, en Vṛndāvana, tan hermoso con Su cuerpo curvado en tres puntos. Su deseo de ver esa forma aumentaba sin cesar.

VERSO 87

*rādhikā-unmāda yaiche uddhava-darśane
udghūrṇā-pralāpa taiche prabhura rātri-dine*

rādhikā-unmāda—la locura de Śrīmatī Rādhārāṇī; *yaiche*—tal y como; *uddhava-darśane*—al ver a Uddhava; *udghūrṇā-pralāpa*—decir cosas sin sentido debido a la locura; *taiche*—del mismo modo; *prabhura*—del Señor Caitanya; *rātri-dine*—noche y día.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī decía cosas sin sentido a un abejorro en presencia de Uddhava, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su éxtasis, hablaba como un loco y decía cosas sin sentido día y noche.

SIGNIFICADO

Esta *unmāda* (locura) no es una locura corriente. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba incoherentemente, casi como un loco, se encontraba en el éxtasis del amor trascendental. El sentimiento de la persona que se halla en ese estado de éxtasis trascendental supremo es el del hechizado en presencia del hechizador. Cuando el hechizador y el hechizado se separan, se produce un estado de confusión, *mohana*. En ese estado de confusión debido a la separación, sobreviene el aturdimiento, y en ese momento se manifiestan todos los signos corporales del éxtasis trascendental, que se reflejan en un estado de inconcebible locura. Eso es lo que se denomina locura trascendental. En ese estado, hay conversaciones imaginarias y se experimentan emociones propias

de los locos. Uddhava explicó a Kṛṣṇa la locura de Śrīmatī Rādhārāṇī diciendo: «Mi querido Kṛṣṇa, los sentimientos de separación de Śrīmatī Rādhārāṇī son tan intensos que, a veces, Se hace la cama entre los árboles del bosque, riñe con una nube azul o vaga sin paradero por las densa oscuridad del bosque. Su estado ahora es como el de una mujer loca».

VERSO 88

*dvādaśa vatsara śeṣa aiche goṅāila
ei mata śeṣa-līlā tri-vidhāne kaila*

dvādaśa—doce; *vatsara*—años; *śeṣa*—finales; *aiche*—de ese modo; *goṅāila*—pasaron; *ei mata*—de este modo; *śeṣa-līlā*—los pasatiempos finales; *tri-vidhāne*—de tres maneras; *kaila*—realizó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó Sus últimos doce años absorto en esa locura trascendental. De ese modo, realizó Sus pasatiempos finales de tres maneras.

VERSO 89

*sannyāsa kari' cabbiśa vatsara kailā ye ye karma
ananta, apāra—tāra ke jānibe marma*

sannyāsa kari'—después de aceptar la orden de renuncia; *cabbiśa vatsara*—veinticuatro años; *kailā*—hizo; *ye ye*—cualesquiera; *karma*—actividades; *ananta*—ilimitadas; *apāra*—insuperables; *tāra*—de eso; *ke*—quién; *jānibe*—conocerá; *marma*—el significado.

TRADUCCIÓN

Todos los pasatiempos que Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó en los veinticuatro años que siguieron a Su entrada en la orden de renuncia fueron ilimitados e insondables. ¿Quién puede entender el significado de esos pasatiempos?

VERSO 90

uddeśa karite kari dig-daraśana

mukhya mukhya līlāra kari sūtra gaṇana

uddeśa—indicación; *karite*—hacer; *kari*—yo hago; *dig-daraśana*—un repaso general; *mukhya mukhya*—los principales; *līlāra*—de los pasatiempos; *kari*—yo hago; *sūtra*—síntesis; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

Para hacer mención de ellos, voy a hacer una breve síntesis general de los principales pasatiempos.

VERSO 91

prathama sūtra prabhura sannyāsa-karaṇa
sannyāsa kari' calilā prabhu śrī-vṛndāvana

prathama—primera; *sūtra*—síntesis; *prabhura*—del Señor; *sannyāsa-karaṇa*—aceptar la orden de *sannyāsa*; *sannyāsa kari'*—tras aceptar la orden de renuncia; *calilā*—fue; *prabhu*—el Señor; *śrī-vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Éste es el primer resumen: Después de aceptar la orden de *sannyāsa*, Caitanya Mahāprabhu partió hacia Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Es obvio que estas declaraciones constituyen un verdadero relato de la entrada de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la orden de vida de renuncia. Su aceptación de la orden de renuncia no puede en absoluto compararse a la entrada en la orden de *sannyāsa* por parte de los *māyāvādīs* Caitanya Mahāprabhu, después de aceptar la orden de *sannyāsa*, quería ir a Vṛndāvana. No era como los *sannyāsīs māyāvādīs*, que desean fundirse en la existencia del Absoluto. Para el *vaiṣṇava*, entrar en la orden de *sannyāsa* significa liberarse de todas las actividades materiales y consagrarse por entero al servicio amoroso trascendental del Señor. Así lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī (*B.r.s.* 1.2.255): *anāsaktasya viśayān yathārham upayuñjataḥ/ nirbandhāḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate*. Para el *vaiṣṇava*, la orden de renuncia significa abandonar por completo el apego a las cosas materiales y ocuparse sin interrupción al servicio amoroso trascendental del Señor. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, sin

embargo, no conocen la manera de ocuparlo todo en el servicio del Señor. Como carecen de formación devocional, creen que los objetos materiales son intocables. *Brahma satyaṁ jagan mṛithyā*. Los *māyāvādīs* piensan que el mundo es falso, pero los *sannyāsīs vaiṣṇavas* no comparten esa idea. Los *vaiṣṇavas* dicen: «¿Por qué tendría que ser falso el mundo? Es una realidad, y está hecho para el servicio de la Suprema Personalidad de Dios».

La renunciación, para el *sannyāsī vaiṣṇava*, significa no aceptar nada para el disfrute personal de los sentidos. Servicio devocional significa ocuparlo todo en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 92

*premete vihvala bāhya nāhika smaraṇa
rāḍha-deśe tina dina karilā bhramaṇa*

premete—con amor extático por Kṛṣṇa; *vihvala*—sobrecogido;
bāhya—externo; *nāhika*—no hay; *smaraṇa*—recuerdo; *rāḍha-deśe*—en los países Rāḍha; *tina dina*—tres días; *karilā*—hizo; *bhramaṇa*—viajar.

TRADUCCIÓN

Mientras caminaba hacia Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu se vio dominado por el amor extático por Kṛṣṇa y perdió todo recuerdo del mundo externo. De ese modo caminó sin parar durante tres días por la región de Rāḍha-deśa, el país por donde no fluye el río Ganges.

VERSO 93

*nityānanda prabhu mahāprabhu bhulāiyā
gaṅgā-tīre lañā āilā 'yamunā' baliyā*

nityānanda prabhu—el Señor Nityānanda Prabhu; *mahāprabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhulāiyā*—engañando; *gaṅgā-tīre*—en la orilla del Ganges; *lañā*—tomando; *āilā*—llevó; *yamunā*—el río Yamunā; *baliyā*—informando.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, el Señor Nityānanda engañó a Śrī Caitanya Mahāprabhu llevándole por la orilla del Ganges y diciéndole que era el río Yamunā.

VERSO 94

*śāntipure ācāryera gr̥he āgamana
prathama bhikṣā kaila tāhāṇ, rātre saṅkīrtana*

śāntipure—en la ciudad de Śāntipura; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *gr̥he*—al hogar; *āgamana*—llegar; *prathama*—primera; *bhikṣā*—aceptar limosna; *kaila*—hizo; *tāhāṇ*—allí; *rātre*—por la noche; *saṅkīrtana*—celebración de canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Tres días después, el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a la casa de Advaita Ācārya en Śāntipura, donde aceptó limosna. Ésa fue la primera vez que aceptó limosna. Por la noche, celebró allí canto congregacional.

SIGNIFICADO

Parece ser que, en Su éxtasis trascendental, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se olvidó de comer durante tres días seguidos. Entonces Nityānanda Prabhu Le engañó, diciéndole que el río Ganges era el Yamunā. Absorto en el éxtasis de ir a Vṛndāvana, el Señor Se alegró mucho de ver el Yamunā, aunque en realidad se trataba del Ganges. De ese modo, después de tres días, el Señor fue llevado a casa de Advaita Prabhu en Śāntipura, donde aceptó alimentos. En el tiempo que permaneció allí, el Señor vio a Su madre, Śacīdevī, y todas las noches realizó canto en congregación con todos los devotos.

VERSO 95

*mātā bhakta-gaṇera tāhāṇ karila milana
sarva samādhāna kari' kaila nīlādri-gamana*

mātā—la madre; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *tāhāṇ*—en ese lugar; *karila*—hizo; *milana*—encuentro; *sarva*—todos; *samādhāna*—disposiciones; *kari'*—realizar; *kaila*—hizo; *nīlādri-gamana*—ir a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

En la casa de Advaita Prabhu, Se encontró con Su madre y con todos los devotos de Māyāpura. Después de dejar todo bien dispuesto, partió hacia Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía muy bien que Su entrada en la orden de *sannyāsa* era un durísimo golpe para Su madre. Por esa razón, con la colaboración de Śrī Advaita Ācārya, llamó a Su madre y a todos los devotos de Māyāpura y Les vio por última vez después de haber aceptado *sannyāsa*. Su madre se sintió abrumada de dolor al verle con la cabeza afeitada. Nunca más podría ver Su hermoso cabello. Después de que los devotos consolasen a madre Śācī, el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió que cocinase para Él, pues llevaba tres días sin comer y tenía mucha hambre. Su madre aceptó inmediatamente y, dejando a un lado todo lo demás, cocinó para Śrī Caitanya Mahāprabhu durante todos los días que permaneció en la casa de Śrī Advaita Prabhu. Entonces, pasados unos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió permiso a Su madre para ir a Jagannātha Purī. A pedido de Su madre, estableció en Jagannātha Purī Su centro de actividades después de haber entrado en la orden de *sannyāsa*. Con ello, todo quedaba bien dispuesto, de modo que, con el permiso de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Jagannātha Purī.

VERSO 96

*pathe nānā līlā-rasa, deva-daraśana
mādhava-purīra kathā, gopāla-sthāpana*

pathe—en el camino; *nānā*—diversos; *līlā-rasa*—pasatiempos trascendentes; *deva-daraśana*—visitar los templos; *mādhava-purīra*—de Mādhavendra Purī; *kathā*—episodios; *gopāla*—de Gopāla; *sthāpana*—la instalación.

TRADUCCIÓN

En el camino hacia Jagannātha Purī, Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo muchos otros pasatiempos. Visitó varios templos y escuchó la historia de Mādhavendra Purī y la instalación de Gopāla.

SIGNIFICADO

Este Mādhava Purī es Mādhavendra Purī. Otro Mādhava Purī es Mādhavācārya, que era el maestro espiritual de un devoto en la línea de sucesión de Gadādhara Paṇḍita y que escribió el libro titulado Śrī *Maṅgala-bhāṣya*. Mādhavācārya, sin embargo, es diferente de Mādhavendra Purī, a quien se menciona en este verso.

VERSO 97

kṣīra-curi-kathā, sākṣi-gopāla-vivarāṇa
nityānanda kaila prabhura daṇḍa-bhañjana

kṣīra-curi-kathā—la narración del robo de la leche condensada;
sākṣi-gopāla-vivarāṇa—la narración de Gopāla el testigo;
nityānanda—Nityānanda Prabhu; *kaila*—hizo; *prabhura*—del Señor;
daṇḍa-bhañjana—romper la vara de *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu escuchó de labios de Nityānanda Prabhu las historias de Kṣīra-curī Gopinātha y de Gopāla el testigo. Después, Nityānanda Prabhu rompió la vara de *sannyāsa* del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Kṣīra-curī Gopinātha está situado a unos seis kilómetros de la estación de Bāleśvara en Remuṇā, en el Ferrocarril del Nordeste, anteriormente conocido con el nombre de Ferrocarril de Bengala-Māyāpura. Esa estación se halla a unos kilómetros del famoso nudo ferroviario de Kargapura (Balasore). Hace un tiempo, el cuidado del templo se confió a Śyāmasundara Adhikārī, de Gopīvallabha-pura, en la frontera del distrito de Medinīpura. Śyāmasundara Adhikārī era un descendiente de Rasikānanda Murāri, el principal discípulo de Śyāmānanda Gosvāmī.

Unos kilómetros antes de la estación de Jagannātha Purī, se encuentra una pequeña estación llamada Sākṣi-gopāla. Cerca de esa estación está la aldea de Satyavādī, donde está situado el templo de Sākṣi-gopāla.

VERSO 98

kruddha hañā ekā gelā jagannātha dekhite
dekhiyā mūrccchita hañā paḍilā bhūmite

kruddha—enfadado; *hañā*—volverse; *ekā*—solo; *gelā*—fue; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhite*—para ver; *dekhiyā*—después de ver a Jagannātha; *mūrccchita*—inconsciente; *hañā*—volviéndose; *paḍilā*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu Le rompió la vara de *sannyāsa*, Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy enfadado y abandonó Su compañía para continuar solo hacia el templo de Jagannātha. Cuando entró en el templo de Jagannātha y vio al Señor Jagannātha, inmediatamente perdió el conocimiento y cayó desmayado al suelo.

VERSO 99

*sārvabhauma lañā gelā āpana-bhavana
ṭṛtīya prahare prabhura ha-ila cetana*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lañā*—llevar; *gelā*—fue; *āpana-bhavana*—a su propia casa; *ṭṛtīya prahare*—por la tarde; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—hubo; *cetana*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vio al Señor Jagannātha en el templo y cayó inconsciente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le llevó a su casa. El Señor permaneció inconsciente hasta por la tarde, cuando acabó por recobrar la conciencia.

VERSO 100

*nityānanda, jagadānanda, dāmodara, mukunda
pāche āsi' mili' sabe pāila ānanda*

nityānanda—Nityānanda; *jagadānanda*—Jagadānanda; *dāmodara*—Dāmodara; *mukunda*—Mukunda; *pāche āsi'*—venir; *mili'*—reunirse; *sabe*—todos; *pāila*—obtuvieron; *ānanda*—placer.

TRADUCCIÓN

El Señor había dejado la compañía de Nityānanda y había ido solo al templo de Jagannātha, pero más tarde fueron a verle Nityānanda, Jagadānanda, Dāmodara y Mukunda. Cuando Le vieron, se sintieron muy complacidos.

VERSO 101

*tabe sārvabhaume prabhu prasāda karila
āpana-īśvara-mūrti tāñre dekhāila*

tabe—en ese momento; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;
prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda karila*—concedió
misericordia; *āpana*—Su propia; *īśvara-mūrti*—forma original como Señor;
tāñre—a él; *dekhāila*—mostró.

TRADUCCIÓN

Después, el Señor Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya mostrándose ante Él como el Señor, en Su forma original.

VERSO 102

*tabe ta' karilā prabhu dakṣiṇa gamana
kūrma-kṣetre kaila vāsudeva vimocana*

tabe ta'—a continuación; *karilā*—hizo; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa*—al sur de la India; *gamana*—viajar; *kūrma-kṣetre*—al lugar de peregrinaje llamado Kūrma-kṣetra; *kaila*—hizo; *vāsudeva*—Vāsudeva; *vimocana*—liberación.

TRADUCCIÓN

Después de conceder Su misericordia a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor partió hacia el sur de la India. Cuando llegó a Kūrma-kṣetra, liberó a una persona llamada Vāsudeva.

VERSO 103

*jiyaḍa-nṛsimhe kaila nṛsimha-stavana
pathe-pathe grāme-grāme nāma-pravartana*

jiyaḍa-nṛsimhe—el lugar de peregrinaje conocido con el nombre de

Jiyaḍa-nṛsimha; *kaila*—hizo; *nṛsimha*—a Nṛsimha; *stavana*—orar;
pathe-pathe—en el camino; *grāme-grāme*—cada aldea;
nāma-pravartana—introducción del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Después de visitar Kūrma-kṣetra, el Señor visitó, en el sur de la India, el templo de Jiyaḍa-nṛsimha, y ofreció oraciones al Señor Nṛsimhadeva. En el camino, llevó el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa a todas las aldeas.

VERSO 104

godāvarī-tīra-vane vṛndāvana-bhrama
rāmānanda rāya saha tāhāñi milana

godāvarī-tīra—en la orilla del río Godāvarī; *vane*—en el bosque;
vṛndāvana-bhrama—confundió con Vṛndāvana; *rāmānanda*
rāya—Rāmānanda Rāya; *saha*—con; *tāhāñi*—allí; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor confundió un bosque a orillas del río Godāvarī con Vṛndāvana. Allí fue donde tuvo lugar Su encuentro con Rāmānanda Rāya.

VERSO 105

trimalla-tripadī-sthāna kaila daraśana
sarvatra karila kṛṣṇa-nāma pracāraṇa

trimalla—un lugar llamado Trimalla, o Tirumala; *tripadī*—y Tripadī, o Tirupati; *sthāna*—los lugares; *kaila*—hizo; *daraśana*—visita; *sarvatra*—por todas partes; *karila*—hizo; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *pracāraṇa*—predicar.

TRADUCCIÓN

El Señor visitó los lugares Tirumala y Tirupati, donde predicó ampliamente el canto del santo nombre del Señor.

SIGNIFICADO

Este lugar sagrado está situado en el distrito de Tanjore (Chittoor), en el sur de la India. El templo de Tirupatī se halla en el valle de Veṅkaṭācala, y en su interior hay una Deidad del Señor Rāmacandra. En lo alto de Veṅkaṭācala está el famoso templo de Bālājī.

VERSO 106

*tabe ta' pāṣaṅḍi-gaṇe karila dalana
ahovala-nṛsimhādi kaila daraśana*

tabe ta'—a continuación; *pāṣaṅḍi-gaṇe*—a los ateos; *karila*—hizo; *dalana*—someter; *ahovala-nṛsimha-ādi*—Nṛsimhadeva, llamado Ahovala o en Ahovala; *kaila*—hizo; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

Tras visitar los templos de Tirumala y Tirupatī Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo que someter a algunos ateos. Seguidamente visitó el templo de Ahovala-nṛsimha.

SIGNIFICADO

El templo de Ahovala está situado en Dākṣiṇātya, en el distrito de Karṇula, subdivisión administrativa de Sārbela. Este famoso templo es muy apreciado por la gente en todo el distrito. Hay además otros ocho templos, que reciben el nombre colectivo de Nava-nṛsimha. El trabajo arquitectónico y los abundantes relieves artísticos de esos templos son maravillosos. Sin embargo, y como se afirma en la gaceta local, el *Karṇula Manual*, la obra no está todavía completa.

VERSO 107

*śrī-raṅga-kṣetra āilā kāverīra tīra
śrī-raṅga dekhiyā preme ha-ilā asthira*

śrī-raṅga-kṣetra—al lugar en que está situado el templo de Raṅganātha; *āilā*—fue; *kāverīra*—del río Kāverī; *tīra*—la orilla; *śrī-raṅga dekhiyā*—después de ver el templo; *preme*—con amor por Dios; *ha-ilā*—quedó; *asthira*—agitado.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a la tierra de Śrī Raṅga-kṣetra, a orillas del Kāverī, Śrī

Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śrī Raṅganātha, donde Se vio abrumado por el éxtasis del amor por Dios.

VERSO 108

*trimalla bhaṭṭera ghare kaila prabhu vāsa
tāhāñi rahilā prabhu varṣā cāri māsa*

trimalla bhaṭṭera—de Trimalla Bhaṭṭa; *ghare*—en la casa; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *vāsa*—residencia; *tāhāñi*—allí; *rahilā*—vivió; *prabhu*—el Señor; *varṣā*—la estación de las lluvias; *cāri*—cuatro; *māsa*—meses.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió en la casa de Trimalla Bhaṭṭa durante los cuatro meses de la estación de las lluvias.

VERSO 109

*śrī-vaiṣṇava trimalla-bhaṭṭa—parama paṇḍita
gosāñira pāṇḍitya-preme ha-ilā vismita*

śrī-vaiṣṇava trimalla-bhaṭṭa—Trimalla Bhaṭṭa era un *śrī vaiṣṇava*; *parama*—muy elevado; *paṇḍita*—sabio erudito; *gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *pāṇḍitya*—erudición; *preme*—así como en el amor por Dios; *ha-ilā*—estaba; *vismita*—asombrado.

TRADUCCIÓN

Śrī Trimalla Bhaṭṭa era, a la vez que un miembro de la comunidad śrī-vaiṣṇava, un sabio erudito; por eso, cuando vio a Caitanya Mahāprabhu, que, además de gran erudito, era un gran devoto del Señor, se sintió muy asombrado.

VERSO 110

*cāturmāsya tānhā prabhu śrī-vaiṣṇavera sane
goñāila nṛtya-gīta-kṛṣṇa-saṅkīrtane*

cāturmāsya—observancia de los cuatro meses de la estación de las lluvias; *tānhā*—allí; *prabhu*—el Señor; *śrī-vaiṣṇavera sane*—con los *śrī-vaiṣṇavas*;

goñāila—pasó; *nṛtya*—danzar; *gīta*—cantar; *kṛṣṇa-saṅkīrtane*—en cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó los meses de *cāturmāsya* con los *śrī-vaiṣṇavas*, danzando, cantando y glorificando el santo nombre del Señor.

VERSO 111

*cāturmāsya-ante punaḥ dakṣiṇa gamana
paramānanda-purī saha tāhāñi milana*

cāturmāsya-ante—al final del período de *cāturmāsya*; *punaḥ*—de nuevo; *dakṣiṇa gamana*—viajar por el sur de la India; *paramānanda-purī*—Paramānanda Purī; *saha*—con; *tāhāñi*—allí; *milana*—encontrar.

TRADUCCIÓN

Finalizado el período de *cāturmāsya*, el Señor Caitanya Mahāprabhu continuó Su viaje por el sur de la India. En ese viaje Se encontró con Paramānanda Purī.

VERSO 112

*tabe bhaṭṭathāri haite kṛṣṇa-dāsera uddhāra
rāma-japī vipra-mukhe kṛṣṇa-nāma pracāra*

tabe—después de esto; *bhaṭṭa-thāri*—un *bhaṭṭhathāri*; *haite*—la liberación; *kṛṣṇa-dāsera*—de Kṛṣṇadāsa; *uddhāra*—la liberación; *rāma-japī*—que cantan el nombre del Señor Rāma; *vipra-mukhe*—a los *brāhmaṇas*; *kṛṣṇa-nāma*—el nombre del Señor Kṛṣṇa; *pracāra*—predicar.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu liberó a Su sirviente, Kṛṣṇadāsa, de las garras de un *bhaṭṭathāri*. Caitanya Mahāprabhu predicó entonces que el nombre del Señor Kṛṣṇa debe ser cantado también por los *brāhmaṇas* que están acostumbrados a cantar el nombre del Señor Rāma.

SIGNIFICADO

En el distrito de Malabar hay un grupo de *brāhmaṇas* conocidos con el nombre de *nambudaris*, cuyos sacerdotes son los *bhaṭṭathāris*. Los *bhaṭṭathāris* conocen muy bien la magia negra tántrica, con la que pueden matar a una persona, someterla o destruirla y arruinar su vida. Los *bhaṭṭathāris* son muy expertos en esa magia negra, y uno de ellos hechizó al sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que acompañaba al Señor en Sus viajes por el sur de la India. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se las arregló para liberar a Kṛṣṇadāsa de las garras del *bhaṭṭathāri*. Śrī Caitanya Mahāprabhu es bien conocido con el nombre de Patita-pāvana, el salvador de todas las almas caídas, y así lo demostró con Su modo de actuar en relación con Su sirviente personal, Kṛṣṇadāsa, a quien salvó. A veces en Bengala la palabra *bhaṭṭathāri* se escribe incorrectamente: *bhaṭṭamāri*.

VERSO 113

*śrī-raṅga-purī saha tāhāñi milana
rāma-dāsa viprera kaila duḥkha-vimocana*

śrī-raṅga-purī— Śrī Raṅga Purī; *saha*—con; *tāhāñi*—allí; *milana*—encontrar; *rāma-dāsa*—de nombre Rāmadāsa; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *kaila*—hizo; *duḥkha-vimocana*—liberación de todos los sufrimientos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se encontró entonces con Śrī Raṅga Purī, y alivió de todos sus sufrimientos a un *brāhmaṇa* llamado Rāmadāsa.

VERSO 114

*tattva-vādī saha kaila tattvera vicāra
āpanāke hīna-buddhi haila tāñ-sabāra*

tattva-vādī—un sector de la Madhvācārya-*sampradāya*; *saha*—con; *kaila*—hizo; *tattvera*—de la Verdad Absoluta; *vicāra*—debate; *āpanāke*—ellos mismos; *hīna-buddhi*—considerarse inferiores en calidad; *haila*—era; *tāñ-sabāra*—de todos los grupos antagonistas.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu tuvo también un debate con la comunidad *tattvavādī*, a raíz del cual los *tattvavādīs* se sintieron *vaiṣṇavas* inferiores.

SIGNIFICADO

La secta *tattvavādī* forma parte de la comunidad *vaiṣṇava* de Madhvācārya, pero en su comportamiento se apartan de los estrictos principios *vaiṣṇavas* de Madhvācārya. En Uttararāḍhī tienen un monasterio, uno de cuyos directores se llamó Raghuvarya Tīrtha Madhvācārya.

VERSO 115

ananta, puruṣottama, śrī-janārdana
padmanābha, vāsudeva kaila daraśana

ananta—Anantadeva; *puruṣottama*—Puruṣottama; *śrī-janārdana*—Śrī Janārdana; *padma-nābha*—Padmanābha; *vāsudeva*—Vāsudeva; *kaila*—hizo; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces los templos de Anantadeva, Puruṣottama, Śrī Janārdana, Padmanābha y Vāsudeva, todos ellos templos de Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En el distrito de Trivandrum (Thiruvananthapuram) hay un templo de Ananta Padmanābha Viṣṇu. Dicho templo es muy famoso en aquella región. Otro templo de Viṣṇu, el templo de Śrī Janārdana, está a unos treinta y tres kilómetros al norte del distrito de Trivandrum, cerca de la estación de ferrocarril de Varkālā.

VERSO 116

tabe prabhu kaila sapta-tāla vimocana
setu-bandhe snāna, rāmeśvara daraśana

tabe—a continuación; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *sapta-tāla-vimocana*—liberación de los árboles Sapta-tāla; *setu-bandhe*—en el

cabo Comorín; *snāna*—bañarse; *rāmeśvara*—templo de Rāmeśvara; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

Después de eso, el Señor Caitanya Mahāprabhu liberó a los famosos árboles Sapta-tāla, Se bañó en Setubandha Rāmeśvara y visitó el templo del Señor Śiva conocido con el nombre de Rāmeśvara.

SIGNIFICADO

Se dice que los árboles Sapta-tāla eran unas palmeras muy viejas y enormes. Durante la lucha entre Vāli y su hermano Sugrīva, el Señor Rāmacandra, poniéndose de parte de Sugrīva, mató a Vāli disparándole desde detrás de uno de esos famosos árboles. En Su viaje por el sur de la India, el Señor Caitanya Se abrazó a aquellos árboles, los cuales entonces se liberaron, elevándose directamente hasta Vaikuṅṭha.

VERSO 117

*tāhāñi karila kūrma-purāṇa śravaṇa
māyā-sītā nileka rāvaṇa, tāhāte likhana*

tāhāñi—allí; *karila*—hizo; *kūrma-purāṇa*—del *Kūrma Purāṇa*; *śravaṇa*—escuchar; *māyā-sītā*—una falsa Sītā; *nileka*—raptada; *rāvaṇa*—por Rāvaṇa; *tāhāte*—en ese libro; *likhana*—se afirma.

TRADUCCIÓN

En Rāmeśvara, Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo oportunidad de leer el *Kūrma Purāṇa*, donde descubrió que la forma de Sītā raptada por Rāvaṇa no era la verdadera Sītā, sino una simple representación o sombra.

SIGNIFICADO

El *Kūrma Purāṇa* dice que esa sombra de Sītā es la que fue puesta en el fuego para probar su castidad. Quien entró en el fuego era Māyā-sītā, pero quien salió de él fue la verdadera Sītā.

VERSO 118

*śuniyā prabhura ānandita haila mana
rāma-dāsa viprera kathā ha-ila smarāṇa*

śuniyā—al escuchar esto; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ānandita*—muy feliz; *haila*—se volvió; *mana*—la mente; *rāma-dāsa*—de nombre Rāmadāsa; *viprera*—con el *brāhmaṇa*; *kathā*—de la conversación; *ha-ila*—hubo; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se alegró mucho de leer acerca de la falsa Sītā, y recordó Su encuentro con Rāmadāsa Vipra, que estaba muy triste de que Rāvaṇa hubiese raptado a madre Sītā.

VERSO 119

*sei purātana patra āgraha kari' nila
rāmadāse dekhāiyā duḥkha khaṇḍāila*

sei—esa; *purātana*—vieja; *patra*—página; *āgraha*—con gran entusiasmo; *kari'*—hacer; *nila*—tomó; *rāma-dāse*—al *brāhmaṇa* Rāmadāsa; *dekhāiyā*—mostrando; *duḥkha*—desdicha; *khaṇḍāila*—alivió.

TRADUCCIÓN

De hecho, el Señor Caitanya Mahāprabhu arrancó ansiosamente aquella página del *Kūrma Purāṇa*, aunque el libro era muy viejo, y más tarde se la enseñó a Rāmadāsa Vipra, quien vio así aliviado su sufrimiento.

VERSO 120

*brahma-saṁhitā, karṇāmṛta, dui puṁthi pāñā
dui pustaka lañā āilā uttama jāniñā*

brahma-saṁhitā—el libro titulado *Brahma-saṁhitā*; *karṇāmṛta*—el libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *dui*—dos; *puṁthi*—Escrituras; *pāñā*—obtener; *dui*—dos; *pustaka*—libros; *lañā*—llevando; *āilā*—regresó; *uttama*—muy buenos; *jāniñā*—saber.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu encontró también otros dos libros: la

***Brahma-saṁhitā* y el *Kṛṣṇa-karṇāmrta*. Sabiendo que eran dos libros excelentes, Se los llevó para mostrarlos a Sus devotos.**

SIGNIFICADO

En los días de antaño no existía la imprenta, y todas las Escrituras importantes se conservaban manuscritas en grandes templos. Caitanya Mahāprabhu halló los textos manuscritos de la *Brahma-saṁhitā* y del *Kṛṣṇa-karṇāmrta*, y, sabiendo que eran obras muy autorizadas, Se las llevó consigo para mostrarlas a Sus devotos. Lo hizo, por supuesto, con el permiso del director del templo. Hoy en día, tanto la *Brahma-saṁhitā* como el *Kṛṣṇa-karṇāmrta* pueden conseguirse en versión impresa, con los comentarios de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

VERSO 121

punarapi nīlācale gamana karila
bhakta-gaṇe meliyā snāna-yātrā dekhila

punarapi—de nuevo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *gamana*—ir de regreso; *karila*—hizo; *bhakta-gaṇe*—con todos los devotos; *meliyā*—reunirse; *snāna-yātrā*—la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *dekhila*—vio.

TRADUCCIÓN

Después de recoger esos libros, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī. Por aquel entonces se estaba celebrando la ceremonia del baño de Jagannātha, y Él la contempló.

VERSO 122

anavasare jagannāthera nā pāñā daraśana
virahe ālālanātha karilā gamana

anavasare—en ausencia; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *nā*—no; *pāñā*—obtener; *daraśana*—visita; *virahe*—sintiendo la separación; *ālālanātha*—del lugar conocido con el nombre de Ālālanātha; *karilā*—hizo; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagannātha estuvo ausente del templo, Caitanya Mahāprabhu,

al no poder verle, sintió la separación y Se marchó de Jagannātha Purī a un lugar conocido con el nombre de Ālālanātha.

SIGNIFICADO

Ālālanātha se conoce también con el nombre de Brahma-giri. Está a unos veintidós kilómetros de Jagannātha Purī, también al lado de la playa. En Ālālanātha hay otro templo de Jagannātha. En la actualidad, debido a la gran afluencia de gente que viene a ver el templo, hay también una comisaría de policía y una oficina de correos.

La palabra *anavasara* se emplea cuando no se puede ver a Śrī Jagannāthajī en el templo. Después de la ceremonia de baño (*snāna-yātrā*), aparentemente el Señor Jagannātha Se enferma. Entonces Le llevan a Sus habitaciones privadas, donde nadie puede verle. De hecho, en ese período se restaura el cuerpo de la Deidad de Jagannātha. Eso se denomina *nava-yauvana*. Durante la ceremonia de *Ratha-yātrā*, el Señor Jagannātha sale de nuevo ante el público. Así pues, por un período de quince días después de la ceremonia de baño, los visitantes no pueden ver a Jagannātha.

VERSO 123

*bhakta-sane dina kata tāhāñi rahilā
gaḍera bhakta āise, samācāra pāilā*

bhakta-sane—con los devotos; *dina kata*—algunos días; *tāhāñi*—allí, en Ālālanātha; *rahilā*—permaneció; *gaḍera*—de Bengala; *bhakta*—devotos; *āise*—venir; *samācāra*—noticias; *pāilā*—recibió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó algunos días en Ālālanātha. Estando allí, recibió la noticia de que todos los devotos de Bengala estaban de camino hacia Jagannātha Purī.

VERSO 124

*nityānanda-sārvabhauma āgraha kariñā
nīlācale āilā mahāprabhuke la-iñā*

nityānanda—el Señor Nityānanda Prabhu; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āgraha kariñā*—mostrar gran ansiedad; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—de vuelta; *mahāprabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

la-iñā—llevar.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos de Bengala llegaron a Jagannātha Purī, Nityānanda Prabhu y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hicieron grandes esfuerzos por llevar a Śrī Caitanya Mahāprabhu de regreso a Jagannātha Purī.

VERSO 125

*virahe vihvala prabhu nā jāne rātri-dine
hena-kāle āilā gauḍera bhakta-gaṇe*

virahe—con sentimientos de separación; *vihvala*—abrumado; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *jāne*—conoce; *rātri-dine*—día y noche; *hena-kāle*—en ese momento; *āilā*—llegaron; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el Señor Caitanya Mahāprabhu marchó de Ālālanātha y regresó a Jagannātha Purī; allí pasaba el día y la noche abrumado por la separación de Jagannātha. Su pesar no tenía límites. Durante esos días, todos los devotos de las diversas regiones de Bengala, y especialmente de Navadvīpa, llegaron a Jagannātha Purī.

VERSO 126

*sabe mili' yukti kari' kīrtana ārambhila
kīrtana-āveśe prabhura mana sthira haila*

sabe mili'—reunirse todos juntos; *yukti kari'*—tras considerarlo debidamente; *kīrtana*—canto en congregación del santo nombre; *ārambhila*—comenzó; *kīrtana-āveśe*—con el éxtasis del *kīrtana*; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *sthira*—calmada; *haila*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Tras considerarlo debidamente, todos los devotos reunidos comenzaron a cantar el santo nombre. La mente del Señor Caitanya se calmó así con el

éxtasis del canto.

SIGNIFICADO

El Señor Jagannātha es absoluto en toda circunstancia, de modo que Su persona, Su forma, Su imagen, Su *kīrtana* son todos ellos idénticos. Ésa es la razón de que Caitanya Mahāprabhu Se calmase tan pronto como escuchó el canto del santo nombre del Señor. Anteriormente, había sentido una gran tristeza debido a la separación de Jagannātha. La conclusión es que allí donde los devotos puros celebran un *kīrtana*, el Señor hace inmediatamente acto de presencia. Al cantar los santos nombres del Señor, nos relacionamos con el Señor personalmente.

VERSO 127

*pūrve yabe prabhu rāmānandere mililā
nīlācale āsibāre tāñre ājñā dilā*

pūrve—antes de esto; *yabe*—mientras; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāmānandere*—Śrī Rāmānanda Rāya; *mililā*—encontró; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āsibāre*—venir; *tāñre*—a él; *ājñā dilā*—ordenó.

TRADUCCIÓN

Un tiempo antes, mientras recorría el sur de la India, Śrī Caitanya Mahāprabhu había tenido un encuentro con Rāmānanda Rāya a orillas del Godāvarī. En esa ocasión, decidieron que Rāmānanda Rāya dimitiría de su puesto como gobernador y regresaría a Jagannātha Purī para vivir con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 128

*rāja-ājñā lañā teñho āilā kata dine
rātri-dine kṛṣṇa-kathā rāmānanda-sane*

rāja-ājñā—el permiso del rey, Pratāparudra; *lañā*—tras obtener; *teñho*—Rāmānanda Rāya; *āilā*—regresó; *kata dine*—unos días después; *rātri-dine*—día y noche; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos; *rāmānanda-sane*—en compañía de Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Rāmānanda Rāya se despidió del rey y regresó a Jagannātha Purī. Tras su llegada, Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó mucho hablando día y noche con él acerca del Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos.

VERSO 129

*kāśī-miśre kṛpā, pradyumna miśrādi-milana
paramānanda-purī-govinda-kāśīśvarāgamana*

kāśī-miśre kṛpā—Su misericordia a Kāśī Miśra; *pradyumna miśra-ādi-milana*—encuentro con Pradyumna Miśra; *paramānanda-purī*—Paramānanda Purī; *govinda*—Govinda; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *āgamana*—venir.

TRADUCCIÓN

Tras la llegada de Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia a Kāśī Miśra y Se entrevistó con Pradyumna Miśra y otros devotos. Por aquel entonces, tres grandes personalidades —Paramānanda Purī, Govinda y Kāśīśvara—, fueron a ver al Señor Caitanya a Jagannātha Purī.

VERSO 130

*dāmodara-svarūpa-milane parama ānanda
śikhi-māhiti-milana, rāya bhavānanda*

dāmodara-svarūpa—Svarūpa Dāmodara; *milane*—en estar con; *parama*—gran; *ānanda*—placer; *śikhi-māhiti*—Śikhi Māhiti; *milana*—encuentro; *rāya bhavānanda*—Bhāvananda, el padre de Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Más adelante, el Señor recibió a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y Se sintió muy complacido con él. Después recibió a Śikhi Māhiti y a Bhavānanda Rāya, el padre de Rāmānanda Rāya.

VERSO 131

*gauḍa ha-ite sarva vaiṣṇavera āgamana
kulīna-grāma-vāsi-saṅge prathama milana*

gauḍa ha-ite—de Bengala; *sarva*—todos; *vaiṣṇavera*—de los *vaiṣṇavas*; *āgamana*—llegada; *kulīna-grāma-vāsi*—los habitantes de Kulīna-grāma; *saṅge*—con ellos; *prathama*—primer; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Bengala fueron llegando poco a poco a Jagannātha Purī. En esa ocasión, también los habitantes de Kulīna-grāma fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu por primera vez.

VERSO 132

*narahari dāsa ādi yata khaṇḍa-vāsi
śivānanda-sena-saṅge mililā sabe āsi'*

narahari dāsa—Narahari dāsa; *ādi*—encabezando la lista; *yata*—todos; *khaṇḍa-vāsi*—los devotos del lugar conocido con el nombre de Khaṇḍa; *śivānanda-sena*—Śivānanda Sena; *saṅge*—con; *mililā*—recibió; *sabe*—todos; *āsi'*—allí venidos.

TRADUCCIÓN

Otro día llegaron también Narahari dāsa y otros habitantes de Khaṇḍa, junto con Śivānanda Sena, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Les recibió a todos.

VERSO 133

*snāna-yātrā dekhi' prabhu saṅge bhakta-gaṇa
sabā lañā kailā prabhu guṇḍicā mārjana*

snāna-yātrā—la ceremonia de baño; *dekhi'*—ver; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—con Él; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sabā*—a todos; *lañā*—llevando; *kailā*—hizo; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *guṇḍicā mārjana*—lavar y limpiar el templo de Guṇḍicā.

TRADUCCIÓN

Después de ver la ceremonia de baño del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu lavó y limpió el templo de Śrī Guṇḍicā con la ayuda de muchos devotos.

VERSO 134

*sabā-saṅge ratha-yātrā kaila daraśana
ratha-agre nṛtya kari' udyāne gamana*

sabā-saṅge—con todos ellos; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *kaila*—hizo; *daraśana*—ver; *ratha-agre*—frente al carro; *nṛtya*—danzar; *kari'*—hacer; *udyāne*—en el jardín; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu y todos los devotos vieron el *Ratha-yātrā*, la ceremonia del festival de los carros. Caitanya Mahāprabhu en persona danzó ante el carro, y después de danzar se retiró a un jardín.

VERSO 135

*pratāparudrere kṛpā kaila sei sthāne
gaudīyā-bhakte ājñā dila vidāyera dine*

pratāparudrere—al rey Pratāparudra; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—hizo; *sei sthāne*—en ese jardín; *gaudīyā-bhakte*—a todos los devotos de Bengala; *ājñā*—la orden; *dila*—dio; *vidāyera*—de partida; *dine*—en el día.

TRADUCCIÓN

En ese jardín, el Señor Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia al rey Pratāparudra. Después de esto, cuando los devotos bengalíes estaban a punto de regresar a sus hogares, el Señor dio a casi todos ellos órdenes específicas.

VERSO 136

pratyabda āsibe ratha-yātrā-daraśane

ei chale cāhe bhakta-gaṇera milane

prati-abda—cada año; *āsibe*—vosotros debéis venir; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *daraśane*—para ver; *ei chale*—con ese pretexto; *cāhe*—desea; *bhakta-gaṇera*—de todos los devotos; *milane*—el encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu deseaba reunirse con todos los devotos de Bengala cada año. Por eso les ordenó que viniesen a ver el festival de Ratha-yātrā todos los años.

VERSO 137

*sārvabhauma-ghare prabhura bhikṣā-paripāṭī
ṣāṭhīra mātā kahe, yāte rāṇḍī ha-uk ṣāṭhī*

sārvabhauma-ghare—en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhura*—del Señor; *bhikṣā*—comer; *paripāṭī*—suntuosamente; *ṣāṭhīra mātā*—la madre de Ṣāṭhī, que era la hija de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dice; *yāte*—por el cual; *rāṇḍī*—viuda; *ha-uk*—que quede; *ṣāṭhī*—Ṣāṭhī, la hija.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue invitado a cenar a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Mientras comía suntuosamente, el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya [el marido de su hija Ṣāṭhī] Le criticó. Debido a ello, la madre de Ṣāṭhī le maldijo orando por que Ṣāṭhī quedase viuda. En otras palabras, maldijo a su yerno con la muerte.

VERSO 138

*varṣāntare advaitādi bhaktera āgamana
prabhure dekhite sabe karilā gamana*

varṣa-antare—al final del año; *advaita-ādi*—encabezados por Advaita Ācārya; *bhaktera*—de todos los devotos; *āgamana*—venir a Jagannātha Purī; *prabhure*—al Señor; *dekhite*—para ver; *sabe*—todos ellos; *karilā*—hicieron; *gamana*—ir a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Pasado un año, todos los devotos de Bengala, encabezados por Advaita Ācārya, volvieron de nuevo a ver al Señor. En verdad, una gran multitud de devotos llegó a Jagannātha Purī.

VERSO 139

*ānande sabāre niyā dena vāsa-sthāna
śivānanda sena kare sabāra pālana*

ānande—con gran placer; *sabāre*—a todos los devotos; *niyā*—llevando; *dena*—da; *vāsa-sthāna*—alojamiento; *śivānanda sena*—Śivānanda Sena; *kare*—hacer; *sabāra*—de todos; *pālana*—sustento.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los devotos de Bengala hubieron llegado, Śrī Caitanya Mahāprabhu les proveyó de alojamiento, y Śivānanda Sena fue el encargado de velar por sus necesidades.

VERSO 140

*śivānandera saṅge āilā kukkura bhāgyavān
prabhura caraṇa dekhi' kaila antardhāna*

vānandera saṅge—con Śivānanda Sena; *āilā*—vino; *kukkura*—un perro; *bhāgyavān*—afortunado; *prabhura*—del Señor; *caraṇa*—los pies de loto; *dekhi'*—ver; *kaila*—hizo; *antardhāna*—desaparecer.

TRADUCCIÓN

Un perro que venía acompañando a Śivānanda Sena y a los devotos tuvo tan buena fortuna que, después de ver los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, se liberó y fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 141

*pathe sārvabhauma saha sabāra milana
sārvabhauma bhaṭṭācāryera kāśīte gamana*

pathe—en el camino; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saha*—con; *sabāra*—de todos; *milana*—encuentro; *sārvabhauma bhaṭṭācāryera*—del devoto llamado Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāśīte*—a Vārāṇasī; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se encontraron en el camino con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que se dirigía hacia Vārāṇasī.

VERSO 142

*prabhure mililā sarva vaiṣṇava āsiyā
jala-krīḍā kaila prabhu sabāre la-iyā*

prabhure—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—recibió; *sarva*—a todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *āsiyā*—llegar a Jagannātha Purī; *jala-krīḍā*—jugar en el agua; *kaila*—realizó; *prabhu*—el Señor; *sabāre*—a todos los devotos; *la-iyā*—llevando.

TRADUCCIÓN

A su llegada a Jagannātha Purī, todos los *vaiṣṇavas* fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Más tarde, Śrī Caitanya Mahāprabhu jugó en el agua, llevando consigo a todos los devotos.

VERSO 143

*sabā lañā kaila guṇḍicā-gṛha-sammārjana
ratha-yātrā-daraśane prabhura nartana*

sabā lañā—llevando a todos; *kaila*—realizó; *guṇḍicā-gṛha-sammārjana*—la limpieza del templo de Guṇḍicā; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *daraśane*—en ver; *prabhura*—del Señor; *nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, el Señor limpió concienzudamente el templo de Guṇḍicā. A continuación, todos vieron el festival de *Ratha-yātrā* y la danza del Señor ante el carro.

VERSO 144

*upavane kaila prabhu vividha vilāsa
prabhura abhiṣeka kaila vipra kṛṣṇadāsa*

upavane—en el jardín que bordea la carretera; *kaila*—realizó; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *vividha*—diversos tipos de; *vilāsa*—pasatiempos; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *abhiṣeka*—baño; *kaila*—hizo; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *kṛṣṇa-dāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

En el jardín que bordea la carretera que va desde el templo de Jagannātha a Guṇḍicā, el Señor Caitanya Mahāprabhu realizó varios pasatiempos. Un *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa llevó a cabo la ceremonia de baño del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 145

*guṇḍicāte nṛtya-ante kaila jala-keli
herā-pañcamīte dekhila lakṣmī-devīra kelī*

guṇḍicāte—en la vecindad del templo de Guṇḍicā; *nṛtya-ante*—después de danzar; *kaila*—realizó; *jala-keli*—juego en el agua; *herā-pañcamīte*—en el día de *Herā-pañcamī*; *dekhila*—vieron; *lakṣmī-devīra*—de la diosa de la fortuna; *kelī*—las actividades.

TRADUCCIÓN

Después de danzar en el templo de Guṇḍicā, el Señor jugó en el agua con Sus devotos, y en el día de *Herā-pañcamī*, todos ellos vieron las actividades de la diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī.

VERSO 146

*kṛṣṇa-janma-yātrāte prabhu gopa-veśa hailā
dadhi-bhāra vahi' tabe laḡaḍa phirāilā*

kṛṣṇa-janma-yātrāte—en la ceremonia de cumpleaños de Kṛṣṇa; *prabhu*—el

Señor Caitanya Mahāprabhu; *gopa-veśa*—vestido como un pastorcillo de vacas; *hailā*—estaba; *dadhi-bhāra*—un balancín con vasijas de yogur; *vahi'*—llevar; *tabe*—en esa ocasión; *laguḍa*—una vara; *phirāilā*—hizo dar vueltas.

TRADUCCIÓN

En *Janmāṣṭamī*, el día del cumpleaños de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vistió como un pastorcillo de vacas. En esa ocasión, llevó sobre los hombros un balancín del que pendían vasijas de yogur y tomó una vara y la hizo dar vueltas en el aire.

VERSO 147

*gauḍera bhakta-gaṇe tabe karila vidāya
saṅgera bhakta lañā kare kīrtana sadāya*

gauḍera—de Gauḍa-deśa (Bengala); *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *tabe*—entonces; *karila*—dio; *vidāya*—despedida; *saṅgera*—de compañía constante; *bhakta*—devotos; *lañā*—llevar; *kare*—hace; *kīrtana*—canto en congregación; *sadāya*—siempre.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de todos los devotos de Gauḍa-deśa [Bengala], y continuó cantando con los devotos íntimos que permanecían constantemente con Él.

VERSO 148

*vṛndāvana yāite kaila gauḍere gamana
pratāparudra kaila pathe vividha sevana*

vṛndāvana yāite—para ir a Vṛndāvana; *kaila*—hizo; *gauḍere*—a Bengala; *gamana*—ir; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *kaila*—realizó; *pathe*—en el camino; *vividha*—diversos; *sevana*—servicios.

TRADUCCIÓN

Para visitar Vṛndāvana, el Señor fue a Gauḍa-deśa [Bengala]. En el camino, el rey Pratāparudra ofreció diversos servicios para complacer al

Señor.

VERSO 149

*purī-gosāñi-saṅge vastra-pradāna-prasaṅga
rāmānanda rāya āilā bhadraka paryanta*

purī-gosāñi-saṅge—con Purī Gosvāmī; *vastra-pradāna-prasaṅga*—episodios de intercambiar ropa; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *āilā*—fue; *bhadraka*—un lugar llamado Bhadraka; *paryanta*—hasta.

TRADUCCIÓN

En el camino a Vṛndāvana a través de Bengala, se produjo el episodio del intercambio de ropa con Purī Gosāñi. Śrī Rāmānanda Rāya acompañó al Señor hasta la ciudad de Bhadraka.

VERSO 150

*āsi' vidyā-vācaspatira grhete rahilā
prabhure dekhite loka-saṅghaṭṭa ha-ilā*

āsi'—al llegar a Bengala; *vidyā-vācaspatira*—de Vidyā-vācaspati; *grhete*—en el hogar; *rahilā*—permaneció; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *loka-saṅghaṭṭa*—multitudes de gente; *ha-ilā*—había allí.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Vidyānagara, en Bengala, camino de Vṛndāvana, Se detuvo en casa de Vidyā-vācaspati, que era el hermano de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Al llegar de improviso el Señor Caitanya Mahāprabhu, grandes multitudes se dirigieron hacia la casa para verle.

VERSO 151

*pañca-dina dekhe loka nāhika viśrāma
loka-bhaye rātre prabhu āilā kuliyā-grāma*

pañca-dina—durante cinco días seguidos; *dekhe*—ver; *loka*—gente; *nāhika*—no hay; *viśrāma*—descanso; *loka-bhaye*—por temor a la

muchedumbre; *rātre*—de noche; *prabhu*—el Señor; *āilā*—fue; *kuliyā-grāma*—al lugar conocido con el nombre de Kuliyā.

TRADUCCIÓN

Durante cinco días consecutivos, se formó una gran muchedumbre que, deseosa de ver al Señor, no Le daba ni un momento de descanso. Temeroso de la multitud, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se marchó por la noche y fue a la ciudad de Kuliyā [la actual Navadvīpa].

SIGNIFICADO

Si tenemos en cuenta las afirmaciones del *Caitanya-bhāgavata* y la explicación de Locana dāsa Ṭhākura, queda claro que la actual ciudad de Navadvīpa en el pasado se conocía con el nombre de Kuliyā-grāma. Durante Su estancia en Kuliyā-grāma, Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su gracia a Devānanda Paṇḍita y liberó a Gopāla Cāpala y a muchos otros que, en el pasado, habían cometido ofensas a Sus pies de loto. Por aquel entonces, para pasar de Vidyānagara a Kuliyā-grāma, había que cruzar uno de los ramales del Ganges. Esos viejos lugares existen todavía hoy. Cināḍāṅgā estaba antiguamente situada en Kuliyā-grāma, que en la actualidad recibe el nombre de Kolera Gañja.

VERSO 152

*kuliyā-grāmete prabhura śuniyā āgamana
koṭi koṭi loka āsi' kaila daraśana*

kuliyā-grāmete—en aquel lugar conocido con el nombre de Kuliyā-grāma; *prabhura*—del Señor; *śuniyā*—escuchar; *āgamana*—acerca de la llegada; *koṭi koṭi*—cientos de miles; *loka*—de personas; *āsi'*—venir; *kaila*—recibieron; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Al enterarse de la llegada del Señor a Kuliyā-grāma, cientos de miles de personas acudieron a verle.

VERSO 153

*kuliyā-grāme kaila devānandere prasāda
gopāla-viprere kṣamāila śrīvāsāparādha*

kuliyā-grāme—en la aldea de Kuliyā-grāma; *kaila*—mostró; *devānandere prasāda*—misericordia para con Devānanda Paṇḍita; *gopāla-viprere*—y al *brāhmaṇa* Gopāla Cāpala; *kṣamāila*—perdonó; *śrīvāsa-aparādha*—la ofensa a los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Entre las actividades que Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó en esa ocasión, podemos mencionar particularmente el favor mostrado a Devānanda Paṇḍita y el haber perdonado la ofensa del *brāhmaṇa* Gopāla Cāpala a los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 154

pāṣaṇḍī nindaka āsi' paḍilā caraṇe
aparādha kṣami' tāre dila kṛṣṇa-preme

pāṣaṇḍī—ateos; *nindaka*—blasfemos; *āsi'*—ir allí; *paḍilā*—postrarse; *carane*—a los pies de loto del Señor; *aparādha kṣami'*—perdonándoles sus ofensas; *tāre*—a ellos; *dila*—dio; *kṛṣṇa-preme*—amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Muchos ateos y blasfemos fueron a postrarse a los pies de loto del Señor, quien, a Su vez, les perdonó y les dio amor por Kṛṣṇa.

VERSO 155

vṛndāvana yābena prabhu śuni' nṛsimhānanda
patha sājāila mane pāiyā ānanda

vṛndāvana—a Vṛndāvana; *yābena*—va a ir; *prabhu*—el Señor; *śuni'*—al escuchar; *nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda; *patha*—el camino; *sājāila*—decoró; *mane*—en la mente; *pāiyā*—obteniendo; *ānanda*—placer.

TRADUCCIÓN

Śrī Nṛsimhānanda Brahmācārī, cuando supo que el Señor Caitanya Mahāprabhu iba a ir a Vṛndāvana, se sintió muy complacido y comenzó a decorar Su camino mentalmente.

VERSO 156

*kuliyā nagara haite patha ratne bāndhāila
nivṛnta puṣpa-śayyā upare pātīla*

kuliyā nagara—la ciudad de Kuliya; *haite*—desde; *patha*—el camino; *ratne*—con joyas; *bāndhāila*—construyó; *nivṛnta*—sin tallo; *puṣpa-śayyā*—alfombra de flores; *upare*—en lo alto; *pātīla*—extendió.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, Nṛsimhānanda Brahmācārī meditó en una amplia carretera que salía de la ciudad de Kuliya. Primero la adornó toda con piedras preciosas, y luego extendió sobre ella una alfombra de flores sin tallo.

VERSO 157

*pathe dui dike puṣpa-bakulera śreṇī
madhye madhye dui-pāśe divya puṣkariṇī*

pathe—en el camino; *dui dike*—en ambos márgenes; *puṣpa-bakulera*—de árboles de flores *bakula*; *śreṇī*—hileras; *madhye madhye*—en medio; *dui-pāśe*—en ambos lados; *divya*—trascendentales; *puṣkariṇī*—lagos.

TRADUCCIÓN

Mentalmente decoró ambos márgenes de la carretera con árboles de flores *bakula* y, a cada trecho, en ambos márgenes, situó lagos de naturaleza trascendental.

VERSO 158

*ratna-bāndhā ghāṭa, tāhe praphulla kamala
nānā pakṣi-kolāhala, sudhā-sama jala*

ratna-bāndhā—construidos con joyas; *ghāṭa*—lugares para bañarse; *tāhe*—allí; *praphulla*—plenamente floridas; *kamala*—flores de loto; *nānā*—diversas; *pakṣi*—de aves; *kolāhala*—vibraciones; *sudhā*—néctar;

sama—como; *jala*—agua.

TRADUCCIÓN

Esos lagos, en los que había lugares para bañarse contruidos con joyas, estaban llenos de flores de loto en todo su esplendor. Había pájaros de dulces trinos, y el agua era igual al néctar.

VERSO 159

*śītala samīra vahe nānā gandha lañā
'kānāira nāṭasālā' paryanta la-ila bāndhiñā*

śītala—muy frescas; *samīra*—brisas; *vahe*—soplar; *nānā*—diversas; *gandha*—fragancias; *lañā*—llevando; *kānāira nāṭa-sālā*—el lugar conocido con el nombre de Kānāi Nāṭasālā; *paryanta*—hasta; *la-ila*—siguió; *bāndhiñā*—construyendo.

TRADUCCIÓN

Por todo el camino soplaban refrescantes brisas, que traían la fragancia de diversas flores. De ese modo, hizo llegar Su carretera hasta Kānāi Nāṭasālā.

SIGNIFICADO

Kānāi Nāṭasālā está a unos 225 kilómetros de Calcuta, en la línea de circunvalación del ferrocarril del Este. La estación de ferrocarril se llama Tālajhāḍi; Kānāi Nāṭasālā está a unos tres kilómetros de esa estación.

VERSO 160

*āge mana nāhi cale, nā pāre bāndhite
patha-bāndhā nā yāya, nṛsimha hailā vismīte*

āge—más allá; *mana*—la mente; *nāhi*—no; *cale*—va; *nā*—no es; *pāre*—capaz; *bāndhite*—construir la carretera; *patha-bāndhā*—construcción de la carretera; *nā yāya*—no es posible; *nṛsimha*—Nṛsimhānanda Brahmācārī; *hailā*—quedó; *vismīte*—perplejo.

TRADUCCIÓN

En su mente, Nṛsimhānanda Brahmācārī no podía proseguir con su carretera más allá de Kānāi Nāṭasālā. Sin comprender por qué no podía completar la carretera, se sentía perplejo.

VERSO 161

*nīścaya kariyā kahi, śuna, bhakta-gaṇa
ebāra nā yābena prabhu śrī-vṛndāvana*

nīścaya—seguridad; *kariyā*—hacer; *kahi*—yo digo; *śuna*—por favor, escuchad; *bhakta-gaṇa*—mis queridos devotos; *ebāra*—esta vez; *nā*—no; *yābena*—irá; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śrī-vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Con gran seguridad se dirigió a los devotos y les dijo que el Señor Caitanya no iría a Vṛndāvana aquella vez.

SIGNIFICADO

Śrīla Nṛsimhānanda Brahmācārī era un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu; por eso, cuando supo que, desde Kuliya, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigía a Vṛndāvana, en su mente, pese a que no tenía riquezas materiales, comenzó a construir un camino o carretera muy atractivo para que Caitanya Mahāprabhu caminase por él. En versos anteriores se ofrece una breve descripción de ese camino. Sin embargo, ni siquiera mentalmente pudo llevar la carretera más allá de Kānāi Nāṭasālā. Por esa razón, llegó a la conclusión de que Caitanya Mahāprabhu no iría a Vṛndāvana aquella vez.

Para el devoto puro, no hay diferencia entre construir un camino materialmente o construirlo en la mente. Ello se debe a que la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, es *bhāva-grāhī*, sabe apreciar el sentimiento. Para Él, un camino hecho con joyas reales y un camino hecho con joyas mentales, son lo mismo. La mente, aunque sutil, también es materia, de modo que el Señor acepta por igual ambos caminos, tanto si están hechos de materia densa como si son de materia sutil, siempre que estén hechos como un servicio para la Suprema Personalidad de Dios. El Señor acepta la actitud de Su devoto, y ve en qué medida está dispuesto a servirle. El devoto es libre de servir al Señor tanto en el plano de la materia densa como en el de la materia sutil. Lo importante es que el servicio esté en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.26) :

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». Lo realmente importante es el *bhakti* (la devoción). La devoción pura no está contaminada por las modalidades de la naturaleza material. *Ahaituky apratihātā*: Ninguna circunstancia material puede impedir el servicio devocional incondicional. Esto significa que para servir a la Suprema Personalidad de Dios no hace falta ser muy rico. Hasta el hombre más pobre puede servir a la Suprema Personalidad de Dios si tiene devoción pura. Si no tiene motivaciones ocultas, no hay circunstancia material que pueda impedir su servicio devocional.

VERSO 162

*'kānāñira nāṭaśālā' haite āsiba phiriñā
jānibe paścāt, kahilu niścaya kariñā*

kānāñira nāṭa-śālā—el lugar conocido con el nombre de Kānāi Nāṭaśālā;
haite—de donde; *āsiba*—vendrá; *phiriñā*—regresar; *jānibe*—sabréis;
paścāt—más tarde; *kahilu*—yo digo; *niścaya*—seguridad; *kariñā*—hacer.

TRADUCCIÓN

Nṛsiṁhānanda Brahmācāri dijo: «El Señor irá a Kānāi Nāṭaśālā y, a continuación, vendrá de regreso. Vosotros podréis comprobarlo más tarde, pero yo os lo digo ahora con toda seguridad».

VERSO 163

*gosāñi kuliya haite calilā vṛndāvana
saṅge sahasreka loka yata bhakta-gaṇa*

gosāñi—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kuliya haite*—de Kuliya;
calilā—emprendió; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana; *saṅge*—con Él;
sahasreka—miles; *loka*—de gente; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu emprendió el camino de Kuliya a Vṛndāvana, miles de hombres Le seguían, y todos ellos eran devotos.

VERSO 164

*yāhān yāya prabhu, tāhān koṭi-saṅkhya loka
dekhite āise, dekhi' khaṇḍe duḥkha-śoka*

yāhān—dondequiera; *yāya*—va; *prabhu*—el Señor; *tāhān*—en todas partes; *koṭi-saṅkhya loka*—un ilimitado número de personas; *dekhite āise*—venían a verle; *dekhi'*—después de ver; *khaṇḍe*—elimina; *duḥkha*—infelicidad; *śoka*—pesar.

TRADUCCIÓN

En todos los lugares que el Señor visitaba, iban a verle muchedumbres enormes. Cuando Le veían, desaparecían toda su infelicidad y sus pesares .

VERSO 165

*yāhān yāhān prabhura caraṇa paḍaye calite
se mṛttikā laya loka, garta haya pathe*

yāhān yāhān—dondequiera; *prabhura*—del Señor; *carāṇa*—pies de loto; *paḍaye*—tocar; *calite*—mientras caminaba; *se*—ese; *mṛttikā*—polvo; *laya*—tomar; *loka*—la gente; *garta*—un agujero; *haya*—se forma allí; *pathe*—en el camino.

TRADUCCIÓN

Allí donde el Señor tocaba el suelo con Sus pies de loto, la gente acudía inmediatamente a recoger el polvo. En verdad, recogían tanto que formaban muchos agujeros en el camino.

VERSO 166

*aiche cali, āilā prabhu 'rāmakeli' grāma
gaḍera nikāṭa grāma ati anupāma*

aiche—de ese modo; *cali*—caminando; *āilā*—llegó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāma-keli grāma*—a la aldea de Rāmakeli; *gaḍera*—Bengala; *nikāṭa*—cerca de; *grāma*—la aldea; *ati*—muy; *anupāma*—exquisita.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a una aldea llamada Rāmakeli. Esa aldea está en la frontera de Bengala y es de una belleza exquisita.

SIGNIFICADO

Rāmakeli-grāma está situado a orillas del Ganges, en la frontera de Bengala. Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs tenían su hogar en esa aldea.

VERSO 167

*tāhāṅ nṛtya kare prabhu preme acetana
koṭi koṭi loka āise dekhite caraṇa*

tāhāṅ—allí; *nṛtya*—danzar; *kare*—realizó; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *preme*—con amor por Dios; *acetana*—inconsciente; *koṭi koṭi*—incontables; *loka*—personas; *āise*—vinieron; *dekhite*—para ver; *carāṇa*—Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Mientras hacía *saṅkīrtana* en Rāmakeli-grāma, el Señor danzaba y a veces perdía el conocimiento debido al amor por Dios. Mientras estuvo en Rāmakeli-grāma, una ilimitada cantidad de personas vino a ver Sus pies de loto.

VERSO 168

*gaḍeśvara yavana-rājā prabhāva śuniñā
kahite lāgila kichu vismita hañā*

gaḍa-īśvara—el rey de Bengala; *yavana-rājā*—el rey musulmán; *prabhāva*—influencia; *śuniñā*—al escuchar; *kahite*—decir; *lāgila*—comenzó;

kichu—algo; *vismita*—sorprendido; *hañā*—volverse.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey musulmán de Bengala tuvo noticia de que Caitanya Mahāprabhu atraía con Su influencia a incontables personas, se sorprendió mucho y habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Por aquel entonces, el rey musulmán de Bengala era Nawab Hussain Shah Bādasāha.

VERSO 169

*vinā dāne eta loka yāñra pāche haya
sei ta' gosāñā, ihā jāniha niścaya*

vinā—sin; *dāne*—caridad; *eta*—tantas; *loka*—personas; *yāñra*—a quien; *pāche*—tras; *haya*—se vuelven; *sei ta'*—Él ciertamente; *gosāñā*—un profeta; *ihā*—esto; *jāniha*—sé; *niścaya*—con certeza.

TRADUCCIÓN

«Esa persona a quien tanta gente sigue sin que les dé caridad, tiene que ser un profeta. Tengo plena certeza de ello».

VERSO 170

*kājī, yavana ihāra nā kariha hiṃsana
āpana-icchāya buluna, yāhāñ uñhāra mana*

kājī—magistrado; *yavana*—musulmán; *ihāra*—de Él; *nā*—no; *kariha*—hacer; *hiṃsana*—envidia; *āpana-icchāya*—a Su propia voluntad; *buluna*—déjale ir; *yāhāñ*—allí donde; *uñhāra*—de Él; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

El rey musulmán ordenó al magistrado: «Que la envidia no te lleve a molestar a ese profeta hindú. Déjale hacer Su voluntad allá donde vaya».

SIGNIFICADO

Hasta un rey musulmán podía entender la posición trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu como profeta; por esa razón, ordenó al magistrado local que no Le molestase y que Le dejase hacer lo que quisiera.

VERSO 171

*keśava-chatrīre rājā vārtā puchila
prabhura mahimā chatrī uḍāiyā dila*

keśava-chatrīre—de la persona llamada Keśava Chatrī; *rājā*—el rey; *vārtā*—noticias; *puchila*—preguntó; *prabhura*—del Señor; *mahimā*—glorias; *chatrī*—Keśava Chatrī; *uḍāiyā*—sin dar importancia; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey musulmán pidió a su asistente, Keśava Chatrī, nuevas de la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Keśava Chatrī, aunque lo sabía todo acerca de Caitanya Mahāprabhu, trató de evitar la conversación quitando importancia a las actividades de Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Keśava Chatrī actuó con diplomacia cuando el rey le preguntó por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque lo sabía todo acerca de Él, tenía miedo de que el rey musulmán Le considerase un enemigo, de modo que no dio importancia a las actividades del Señor. De esa forma, el rey musulmán Le consideraría un hombre corriente y no Le causaría problemas.

VERSO 172

*bhikhārī sannyāsī kare tīrtha paryāṭana
tāñre dekhibāre āise dui cāri jana*

bhikhārī—mendigo; *sannyāsī*—mendicante; *kare*—hace; *tīrtha*—de lugares sagrados; *paryāṭana*—viajar; *tāñre*—a Él; *dekhibāre*—ver; *āise*—ir; *dui cāri jana*—sólo unas pocas personas.

TRADUCCIÓN

Keśava Chatrī informó al rey musulmán de que Caitanya Mahāprabhu era un simple mendicante que visitaba los lugares de peregrinaje, de modo que sólo unas cuantas personas iban a verle.

VERSO 173

*yavane tomāra ṭhāñi karaye lāgāni
tāñra hiñsāya lābha nāhi, haya āra hāni*

yavane—tu sirviente musulmán; *tomāra*—tuyo; *ṭhāñi*—lugar; *karaye*—hace; *lāgāni*—instigación; *tāñra*—de Él; *hiñsāya*—sentir envidia; *lābha nāhi*—no hay beneficio; *haya*—hay; *āra*—más bien; *hāni*—pérdida.

TRADUCCIÓN

Keśava Chatrī dijo: «Tu sirviente musulmán siente envidia de Él y está tramando algo en Su contra. Mi opinión es que no debes prestarle mucha atención, pues nada ganas con ello. Más bien saldrás perdiendo».

VERSO 174

*rājāre prabodhi' keśava brāhmaṇa pāṭhāñā
calibāra tare prabhure pāṭhāila kahiñā*

rājāre—al rey; *prabodhi'*—tranquilizar; *keśava*—de nombre Keśava Chatrī; *brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa*; *pāṭhāñā*—enviar allí; *calibāra tare*—para que Se fuese; *prabhura*—al Señor; *pāṭhāila*—envió; *kahiñā*—decir.

TRADUCCIÓN

Después de tranquilizar al rey con esas palabras, Keśava Chatrī envió un mensajero *brāhmaṇa* al Señor Caitanya Mahāprabhu, pidiéndole que Se marchase sin demora.

VERSO 175

*dabira khāsere rājā puchila nibhṛte
gosāñira mahimā teñho lāgila kahite*

dabira khāsere—Dabira Khāsa (ése era entonces el nombre de Rūpa Gosvāmī);

rājā—el rey; *puchila*—preguntó; *nibhr̥te*—en privado; *gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—glorias; *teñho*—él; *lāgila*—comenzó; *kahite*—a hablar.

TRADUCCIÓN

En privado, el rey preguntó a Dabira Khāsa [Śrīla Rūpa Gosvāmī], quien comenzó a hablar acerca de las glorias del Señor.

VERSO 176

*ye tomāre rājya dila, ye tomāra gosāñā
tomāra deśe tomāra bhāgye janmilā āsiñā*

ye—aquel que; *tomāre*—a ti; *rājya*—reino; *dila*—dio; *ye*—el que; *tomāra*—tú; *gosāñā*—profeta; *tomāra deśe*—en tu país; *tomāra bhāgye*—por tu buena fortuna; *janmilā*—ha nacido; *āsiñā*—venir.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo: «La Suprema Personalidad de Dios, que te dio este reino y a quien tú consideras un profeta, ha nacido en tu país por tu buena fortuna.

VERSO 177

*tomāra maṅgala vāñche, kārya-siddhi haya
ihāra āśīrvāde tomāra sarvatra-i jaya*

tomāra—tuya; *maṅgala*—buena fortuna; *vāñche*—Él desea; *kārya*—de administración; *siddhi*—la perfección; *haya*—es; *ihāra*—de Él; *āśīrvāde*—por las bendiciones; *tomāra*—tuya; *sarvatra-i*—en todas partes; *jaya*—victoria.

TRADUCCIÓN

«Ese profeta siempre desea tu buena fortuna. Por Su gracia, toda tu administración funciona bien. Por Sus bendiciones, lograrás la victoria en todas partes.

VERSO 178

*more kena pucha, tumi pucha āpana-mana
tumi narādhīpa hao viṣṇu-aṁśa sama*

more—a mí; *kena*—por qué; *pucha*—tú preguntas; *tumi*—tú; *pucha*—pregunta; *āpana-mana*—a tu propia mente; *tumi*—tú; *nara-adhīpa*—el rey de la gente; *hao*—tú eres; *viṣṇu-aṁśa sama*—el representante de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué me preguntas a mí? Es mejor que preguntes a tu propia mente. Puesto que eres el rey del pueblo, eres el representante de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, puedes entenderlo mejor que yo.»

VERSO 179

*tomāra citte caitanyere kaiche haya jñāna
tomāra citte yei laya, sei ta' pramāṇa*

tomāra citte—en tu mente; *caitanyere*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaiche*—cómo; *haya*—hay; *jñāna*—conocimiento; *tomāra*—tuya; *citte*—mente; *yei*—todo lo que; *laya*—toma; *sei ta' pramāṇa*—eso es evidencia.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Śrīla Rūpa Gosvāmī informó al rey acerca de que su propia mente era el medio para conocer a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así le aseguró que lo que su mente dictaminase podía ser considerado evidencia.

VERSO 180

*rājā kahe, śuna, mora mane yei laya
sākṣāt īśvara ihañ nāhika saṁśaya*

rājā kahe—el rey contestó; *śuna*—escucha; *mora*—mía; *mane*—mente; *yei*—que; *laya*—toma; *sākṣāt*—personalmente; *īśvara*—la Suprema Personalidad; *ihañ*—Él; *nāhika*—no hay; *saṁśaya*—duda.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: «Considero a Śrī Caitanya Mahāprabhu la Suprema Personalidad de Dios. No me cabe la menor duda».

VERSO 181

*eta kahi' rājā gelā nija abhyantare
tabe dabira khāsa āilā āpanāra ghare*

eta kahi'—tras decir esto; *rājā*—el rey; *gelā*—fue; *nija*—propia; *abhyantare*—a la residencia privada; *tabe*—en ese entonces; *dabira khāsa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *āilā*—regresó; *āpanāra*—a su propia; *ghare*—a la residencia.

TRADUCCIÓN

Después de esta conversación con Rūpa Gosvāmī, el rey se retiró a su residencia privada. Rūpa Gosvāmī, conocido entonces como Dabira Khāsa, regresó también a su casa.

SIGNIFICADO

El monarca es, ciertamente, el representante de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā: sarva-loka-maheśvaram*: La Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todos los sistemas planetarios. Cada planeta tiene que ser regido por un rey, jefe de gobierno o jefe ejecutivo. A esa persona se la considera el representante del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, y, desde esa posición, debe velar por los intereses del pueblo. Por esa razón, el Señor Viṣṇu, en la forma de Paramātmā, da al rey toda la inteligencia necesaria para cumplir con sus deberes de gobierno. Śrīla Rūpa Gosvāmī, teniendo esto en cuenta, preguntó al rey la opinión de su mente acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y le indicó que lo que pensase acerca de Él, fuese lo que fuese, era correcto.

VERSO 182

*ghare āsi' dui bhāi yukati kariñā
prabhu dekhībāre cale veśa lukāñā*

ghare āsi'—tras regresar a su casa; *dui bhāi*—los dos hermanos; *yukati*—argumentos; *kariñā*—hacer; *prabhu*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *dehībāre*—ver; *cale*—ir; *veśa*—vestidos; *lukāñā*—ocultos.

TRADUCCIÓN

Ya de vuelta en su casa, Dabira Khāsa y su hermano, después de muchas deliberaciones, decidieron ir a ver al Señor de incógnito.

VERSO 183

*ardha-rātre dui bhāi āilā prabhu-sthāne
prathame mililā nityānanda-haridāsa sane*

ardha-rātre—en la oscuridad de la noche; *dui bhāi*—los dos hermanos; *āilā*—fueron; *prabhu-sthāne*—al lugar donde estaba el Señor Caitanya; *prathame*—primero; *mililā*—se encontraron; *nityānanda-haridāsa*—el Señor Nityānanda y Haridāsa Ṭhākura; *sane*—con.

TRADUCCIÓN

Así, en la oscuridad de la noche, los dos hermanos, Dabira Khāsa y Sākara Mallika, fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu de incógnito. Primero se encontraron con Nityānanda Prabhu y Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 184

*tānrā dui-jana jānāilā prabhura gocare
rūpa, sākara-mallika āilā tomā' dehībāre*

tānrā—ellos; *dui-jana*—dos personas; *jānāilā*—informaron; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *gocare*—en la presencia; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *sākara-mallika*—y Sanātana Gosvāmī; *āilā*—han venido; *tomā'*—a Ti; *dehībāre*—para ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu y Haridāsa Ṭhākura dijeron al Señor Caitanya Mahāprabhu que dos personalidades, Śrī Rūpa y Sanātana, habían venido a verle.

SIGNIFICADO

Sākara Mallika era el nombre de Sanātana Gosvāmī, y Dabira Khāsa, el de Rūpa Gosvāmī. Ésos eran los nombres con que se les conocía en calidad de sirvientes del rey musulmán; eran, por lo tanto, nombres musulmanes. Como funcionarios del gobierno, los hermanos habían adoptado toda clase de costumbres musulmanas.

VERSO 185

*dui guccha tṛṇa duñhe daśane dhariñā
gale vastra bāndhi' paḍe daṇḍavat hañā*

dui—dos; *guccha*—unas pocas; *tṛṇa*—de paja; *duñhe*—ambos; *daśane*—en los dientes; *dhariñā*—sujetar; *gale*—en el cuello; *vastra*—tela; *bāndhi'*—envolver; *paḍe*—postrarse; *daṇḍavat*—como varas; *hañā*—volverse.

TRADUCCIÓN

Con gran humildad, los dos hermanos se pusieron entre los dientes unas pajas y, envolviéndose el cuello con una pieza de tela, se postraron ante el Señor tendidos como varas en el suelo.

VERSO 186

*dainya rodana kare, ānande vihvala
prabhu kahe,—uṭha, uṭha, ha-ila maṅgala*

dainya—humildad; *rodana*—llorar; *kare*—hacer; *ānande*—en éxtasis; *vihvala*—abrumados; *prabhu kahe*—el Señor dijo; *uṭha uṭha*—levantaos, levantaos; *ha-ila maṅgala*—os deseo toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Caitanya Mahāprabhu, ambos hermanos no cabían en sí de júbilo y, debido a su humildad, se pusieron a llorar. El Señor Caitanya Mahāprabhu les pidió que se levantasen y les aseguró toda buena fortuna.

VERSO 187

*uṭhi' dui bhāi tabe dante tṛṇa dhari'
dainya kari' stuti kare karayoḍa kari*

uṭhi'—levantarse; *dui*—dos; *bhāi*—hermanos; *tabe*—entonces; *dante*—en los dientes; *tṛṇa*—paja; *dhari'*—sostener; *dainya kari'*—con toda humildad; *stuti kare*—ofrecer oraciones; *kara-yoḍa*—manos juntas; *kari'*—hacer.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos se levantaron y, poniéndose de nuevo unas pajas entre los dientes, ofrecieron humildemente oraciones con las manos juntas.

VERSO 188

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya dayā-maya
patita-pāvana jaya, jaya mahāśaya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya*—el más misericordioso; *patita-pāvana*—el salvador de las almas caídas; *jaya*—¡gloria!; *jaya*—¡gloria!; *mahāśaya*—a la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

«¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, el más misericordioso salvador de las almas caídas! ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad!

VERSO 189

*nīca-jāti, nīca-saṅgī, kari nīca kāja
tomāra agrete prabhu kahite vāsi lāja*

nīca-jāti—clasificados entre los caídos; *nīca-saṅgī*—en relación con almas caídas; *kari*—hacemos; *nīca*—abominable; *kāja*—trabajo; *tomāra*—de Ti; *agrete*—frente a; *prabhu*—¡oh, Señor!; *kahite*—decir; *vāsi*—nos sentimos; *lāja*—avergonzados.

TRADUCCIÓN

«Señor, nosotros pertenecemos a la más baja de las clases, y nuestras compañías y empleo son también muy bajos. Por eso no podemos presentarnos ante Ti. En Tu presencia, nos sentimos muy avergonzados.»

SIGNIFICADO

Los dos hermanos, Rūpa y Sanātana (por aquel entonces Dabira Khāsa y Sākara Mallika), se presentaron como miembros de una familia muy baja, pese a que habían nacido en una familia *brāhmaṇa* muy respetable, originaria de Karṇāṭa. De modo que pertenecían a la casta *brāhmaṇa*. Pero, por desgracia, debido al contacto con sus responsabilidades en el gobierno musulmán, habían adquirido las costumbres y el modo de actuar de los musulmanes. Por esa razón, se presentaron como *nīca-jāti*. La palabra *jāti* significa «nacimiento». Según los *śāstras*, hay tres clases de nacimientos. El primero consiste en nacer del vientre de la madre, el segundo es la aceptación del proceso reformador, y el tercero consiste en ser aceptado por el maestro espiritual (iniciación). Quien se emplea en una profesión abominable o se relaciona con personas que por naturaleza son abominables, acaba por ser abominable él mismo. Rūpa y Sanātana, mientras fueron Dabira Khāsa y Sākara Mallika, se relacionaron con musulmanes, que por naturaleza están en contra de la cultura brahmínica y de la protección de las vacas. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (Canto Séptimo), se afirma que toda persona entra en determinada clasificación. Se puede identificar a las personas conforme a las características especiales que se mencionan en los *śāstras*. Si mostramos determinados signos, pertenecemos a determinada casta. Dabira Khāsa y Sākara Mallika pertenecían a la casta *brāhmaṇa*, pero, debido a que trabajaban sirviendo a los musulmanes, vieron degenerar sus hábitos originales y adquirieron las costumbres de la comunidad musulmana. Puesto que apenas manifestaban ninguna de las características de la cultura brahmínica, se identificaron con la casta más baja. En el *Bhakti-ratnākara* se afirma claramente que Sākara Mallika y Dabira Khāsa, debido a su relación con hombres de baja clase, se presentaron como miembros de esas clases inferiores. Sin embargo, en realidad habían nacido en respetables familias *brāhmaṇas*.

VERSO 190

*mat-tulyo nāsti pāpātmā
nāparādhī ca kaścana
parihāre 'pi lajjā me
kiṁ bruve puruṣottama*

mat—yo; *tulyaḥ*—como; *na asti*—no hay; *pāpa-ātmā*—hombre pecador; *na aparādhī*—ni ofensor; *ca*—también; *kaścana*—todo el que; *parihāre*—en pedir

perdón; *api*—incluso; *lajjā*—avergonzado; *me*—de mí; *kim*—qué; *bruve*—diré yo; *puruṣa-uttama*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!

TRADUCCIÓN

«'Querido Señor, hemos de informarte de que nadie es más pecaminoso que nosotros, y de que no existe peor ofensor. Incluso si quisiéramos mencionarte nuestras actividades pecaminosas, la vergüenza nos lo impediría. ¡Qué decir entonces de abandonarlas!'».

SIGNIFICADO

Éste verso es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.154), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 191

*patita-pāvana-hetu tomāra avatāra
āmā-ba-i jagate, patita nāhi āra*

patita-pāvana—liberación de los caídos; *hetu*—a fin de; *tomāra*—Tuya; *avatāra*—encarnación; *āmā-ba-i*—que nosotros; *jagate*—en este mundo; *patita*—caídos; *nāhi*—no hay; *āra*—más.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos oraron: «Querido Señor, Tú Te has encarnado para liberar a las almas caídas. Debes tener en cuenta que en este mundo nadie ha caído tan bajo como nosotros.

VERSO 192

*jagāi-mādhāi dui karile uddhāra
tāhāñ uddhārite śrama nahila tomāra*

jagāi-mādhāi—los dos hermanos Jagāi y Mādhāi; *dui*—dos; *karile*—Tú hiciste; *uddhāra*—liberación; *tāhāñ*—allí; *uddhārite*—liberar; *śrama*—esfuerzo; *nahila*—no hubo; *tomāra*—de Ti.

TRADUCCIÓN

«Tú has liberado a los dos hermanos Jagāi y Mādhai, pero para

liberarles no tuviste que hacer mucho esfuerzo.

VERSO 193

*brāhmaṇa-jāti tārā, navadvīpe ghara
nīca-sevā nāhi kare, nahe nīcera kūrpara*

brāhmaṇa-jāti—nacidos en una familia *brāhmaṇa*; *tārā*—ellos; *navadvīpe*—el sagrado lugar de Navadvīpa-dhāma; *ghara*—su casa; *nīca-sevā*—servicio a personas degradadas; *nāhi*—no; *kare*—hacen; *nahe*—no; *nīcera*—de personas bajas; *kūrpara*—un instrumento.

TRADUCCIÓN

«Los hermanos Jagāi y Mādhāi pertenecían a la casta *brāhmaṇa*, y habitaban en el sagrado lugar de Navadvīpa. Nunca sirvieron a personas de baja clase, ni fueron instrumento de actividades abominables.

VERSO 194

*sabe eka doṣa tāra, haya pāpācāra
pāpa-rāśi dahe nāmābhāsei tomāra*

sabe—en total; *eka*—una sola; *doṣa*—falta; *tāra*—de ellos; *haya*—ellos están; *pāpa-ācāra*—apegados a actividades pecaminosas; *pāpa-rāśi*—montañas de actividades pecaminosas; *dahe*—son quemadas; *nāma-ābhāsei*—simplemente por un tenue reflejo del canto del santo nombre; *tomāra*—de Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

«Jagāi y Mādhāi sólo tenían un defecto: eran adictos a las actividades pecaminosas. Sin embargo, el más tenue reflejo del canto de Tu santo nombre puede reducir a cenizas montañas enteras de actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī se presentaron diciendo que eran más bajos que los dos hermanos Jagāi y Mādhāi, a quienes Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó. Cuando Rūpa y Sanātana se compararon a Jagāi y Mādhāi, se consideraron inferiores, pues el Señor no había tenido dificultad en liberar a

aqueellos dos hermanos borrachos. Ello se debió a que, si bien es cierto que eran adictos a las actividades pecaminosas, en otros aspectos de su vida eran brillantes. Perteneían a la casta *brāhmaṇa* de Navadvīpa, y esos *brāhmaṇas* eran piadosos por naturaleza. Aunque, por las malas compañías, se habían vuelto adictos a ciertas actividades pecaminosas, todas esas cosas indeseables se desvanecieron por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor. Otro aspecto a su favor era que, como miembros de una familia *brāhmaṇa*, no se ponían al servicio de nadie. Los *śāstras* prohíben estrictamente que los *brāhmaṇas* se pongan al servicio de nadie. La idea es que aceptar un amo es aceptar la ocupación de los perros. En otras palabras, un perro sin amo no está bien situado y, a menudo, por complacer a su amo, esos perros ofenden a muchas personas. Sólo por complacer al amo, ladran a personas inocentes. De manera similar, el que tiene que servir a otro, tiene que realizar actividades abominables conforme a las órdenes de su jefe. Por esa razón, al comparar su situación con la de Jāgai y Mādhāi, Dabira Khāsa y Sākara Mallika vieron que Jāgai y Mādhāi estaban mucho mejor situados que ellos. Jāgai y Mādhāi nunca se pusieron al servicio de personas de baja clase, ni se vieron obligados a realizar actividades abominables siguiendo órdenes de un amo de baja clase. Jagāi y Mādhāi pronunciaron el nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu con intenciones blasfemas, pero por el simple hecho de haber cantado Su nombre, se liberaron inmediatamente de las reacciones de sus actividades pecaminosas. De ese modo, más tarde llegaron a salvarse.

VERSO 195

*tomāra nāma lañā tomāra karila nindana
sei nāma ha-ila tāra muktira kāraṇa*

tomāra—Tuyo; *nāma*—santo nombre; *lañā*—tomando; *tomāra*—de Ti; *karila*—hicieron; *nindana*—blasfemar; *sei*—ese; *nāma*—santo nombre; *ha-ila*—fue; *tāra*—de ellos; *muktira*—de liberación; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«Jāgai y Mādhāi pronunciaron Tu santo nombre con intención de blasfemar contra Ti. Por fortuna, ese santo nombre fue la causa de su liberación.»

VERSO 196

*jagāi-mādhāi haite koṭi koṭi guṇa
adhama patita pāpī āmi dui jana*

jagāi-mādhāi—Jagāi y Mādhāi; *haite*—que; *koṭī koṭī*—millones y millones; *guṇa*—de veces; *adhama*—degradados; *patita*—caídos; *pāpī*—pecaminosos; *āmi*—nosotros; *dui*—dos; *jana*—personas.

TRADUCCIÓN

«Nosotros dos somos millones y millones de veces más bajos que Jagāi y Mādhāi. Somos más degradados, caídos y pecaminosos que ellos.»

VERSO 197

mleccha-jāti, mleccha-sevī, kari mleccha-karma
go-brāhmaṇa-drohi-saṅge āmāra saṅgama

mleccha-jāti—pertenecientes a la casta de comedores de carne;
mleccha-sevī—sirvientes de los comedores de carne; *kari*—hacemos;
mleccha-karma—trabajo de comedores de carne; *go*—las vacas;
brāhmaṇa—los *brāhmaṇas*; *drohi*—los que son enemigos de; *saṅge*—con;
āmāra—nuestra; *saṅgama*—compañía.

TRADUCCIÓN

«En realidad pertenecemos a la casta de los comedores de carne, pues es a ellos a quienes servimos. En verdad, nuestras actividades y las suyas son las mismas. Como siempre nos relacionamos con esas personas, somos enemigos de las vacas y de los *brāhmaṇas*.»

SIGNIFICADO

Hay dos clases de comedores de carne: el que nace en una familia de personas que comen carne, y el que ha aprendido a relacionarse con quienes comen carne. De la historia de Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs (anteriormente Dabira Khāsa y Sākara Mallika), podemos aprender que, por el simple hecho de relacionarnos con personas que comen carne, acabamos por adquirir sus mismas cualidades. En la India actual, hay muchos supuestos *brāhmaṇas* en altos cargos del gobierno, pero el estado financia mataderos de vacas y hace propaganda en contra de la civilización védica. El primer principio de la civilización védica consiste en evitar el comer carne y el consumo de drogas y sustancias embriagantes. En la India actual se fomentan el consumo de alcohol, drogas y carne, y los supuestos *brāhmaṇas* eruditos que autorizan ese estado de

cosas, están sin duda, degradados, según la norma que Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī dan en este verso. Para justificar un buen salario, esos supuestos *brāhmaṇas* expiden licencias para la apertura de mataderos, y no protestan contra esas abominables actividades. Despreciando los principios de la cultura védica y apoyando la matanza de vacas, lo que hacen es degradarse al nivel de los *mlecchas* y *yavanas*. Los *mlecchas* son las personas que comen carne, y los *yavanas* los que se han desviado de la cultura védica. Por desdicha, esos *mlecchas* y *yavanas* tienen en sus manos el poder ejecutivo. ¿Qué paz y prosperidad puede haber entonces en el estado? El rey o presidente tienen que ser representantes de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira asumió el gobierno de Bhārata-varṣa (que en el pasado comprendía todo el planeta, con todos sus mares y tierras), lo hizo con la aprobación de autoridades como Bhīṣmadeva y el Señor Kṛṣṇa. De ese modo, gobernó el mundo entero conforme a principios religiosos. Sin embargo, en la actualidad, los jefes de estado no se preocupan de los principios religiosos. Las leyes se someten a la votación de políticos irreligiosos, y sus resoluciones entran en vigor aunque vayan en contra de los principios de los *śāstras*. Los presidentes y jefes de estado se vuelven pecaminosos por consentir esas abominables actividades. Sanātana y Rūpa Gosvāmīs confesaron su culpa en esa clase de actividades; por eso, aunque habían nacido en una familia *brāhmaṇa*, se consideraron *mlecchas*.

VERSO 198

*mora karma, mora hāte-galāya bāndhiyā
ku-viṣaya-viṣṭhā-garte diyāche phelāiyā*

mora—nuestras; *karma*—actividades; *mora*—nuestras; *hāte*—por las manos; *galāya*—por el cuello; *bāndhiyā*—atar; *ku-viṣaya*—de abominables objetos para el placer de los sentidos; *viṣṭhā*—del excremento; *garte*—en la fosa; *diyāche phelāiyā*—haber sido arrojados.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos, Sākara Mallika y Dabira Khāsa, expusieron muy humildemente que, debido a sus abominables actividades, habían sido atados por el cuello y las manos y arrojados a un pozo lleno de abominables objetos para el disfrute material de los sentidos, que eran como excremento.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado *ku-viṣaya garta* de la siguiente manera: «Debido a las actividades de los sentidos, quedamos sujetos a muchos procesos de complacencia sensorial y, de ese modo, enredados en las leyes de la naturaleza material. Ese enredo se denomina *viṣaya*. Los procesos de complacencia sensorial que toman la forma de actividades piadosas se denominan *su-viṣaya*. La palabra *su* significa “buenos”, y *viṣaya* significa “objetos de los sentidos”. Cuando esas actividades de complacencia sensorial toman la forma de condiciones pecaminosas, se denominan *ku-viṣaya*, mal disfrute de los sentidos. En todo caso, tanto *ku-viṣaya* como *su-viṣaya* son actividades materiales y, por serlo, se las compara con el excremento. En otras palabras, son cosas que deben evitarse. Para liberarnos de *su-viṣaya* y *ku-viṣaya*, debemos ocuparnos en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Las actividades de servicio devocional están libres de la contaminación de las cualidades materiales. Por lo tanto, para liberarnos de las reacciones de *su-viṣaya* y *ku-viṣaya*, debemos emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, nos salvaremos de la contaminación». En relación con esto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa
amṛta baliyā yeba khāya
nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare
tāra janma adhah-pāte yāya

Tanto *su-viṣaya* como *ku-viṣaya* entran en la categoría de *karma-kāṇḍa*. Existe otro *kāṇḍa* (plano de actividad), denominado *jñāna-kāṇḍa*, el plano de la especulación filosófica acerca de los efectos de *ku-viṣaya* y *su-viṣaya*, que pretende descubrir los medios para alcanzar la liberación del enredo material. En el plano de *jñāna-kāṇḍa* se pueden abandonar los objetos de *ku-viṣaya* y *su-viṣaya*. Ésa, sin embargo, no es la perfección de la vida. La perfección es trascendental a *jñāna-kāṇḍa* y a *karma-kāṇḍa*; se da en el plano del servicio devocional. Si no cultivamos servicio devocional en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, tendremos que permanecer en el mundo material y soportar el ciclo de nacimientos y muertes debido a los efectos de *jñāna-kāṇḍa* y *karma-kāṇḍa*. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare
tāra janma adhah-pāte yāya

«Pasamos por diversas especies de vida, y comemos toda clase de porquerías. De ese modo arruinamos nuestra existencia». El hombre que, en el plano material de existencia, está apegado a *ku-viṣaya* o a *su-viṣaya*, se halla en la misma posición que el gusano del excremento. Al fin y al cabo, sea fresco o sea seco, el excremento es excremento. De forma similar, las actividades materiales

puede que sean piadosas o impías, pero todas ellas son materiales, y por ello se las compara al excremento. Los gusanos no pueden salir del excremento por su propio esfuerzo; del mismo modo, aquellos que están demasiado apegados a la existencia material no pueden liberarse del materialismo y volverse conscientes de Kṛṣṇa repentinamente. Hay un apego. Así lo explica Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30) :

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta grha-vratānām
adānta-gobhir viśatām tamisraṁ
punaḥ-punaś-carvita-carvaṇānām*

«Aquellos que están decididos a permanecer en el mundo material y disfrutar de la complacencia sensorial no pueden volverse conscientes de Kṛṣṇa. Debido a su apego por las actividades materiales, no pueden alcanzar la liberación, ni con las instrucciones de personalidades superiores, ni con su propio esfuerzo, ni con las resoluciones dictadas en grandes conferencias. Como tienen los sentidos descontrolados, gradualmente descienden a las regiones más oscuras de la existencia material para repetir el mismo proceso de nacimiento y muerte en especies de vida deseables o indeseables».

VERSO 199

*āmā uddhārite balī nāhi tri-bhuvane
patita-pāvana tumi—sabe tomā vine*

āmā—a nosotros; *uddhārite*—liberar; *balī*—poderoso; *nāhi*—no hay; *tri-bhuvane*—en los tres mundos; *patita-pāvana*—liberador de los caídos; *tumi*—Tú; *sabe*—solamente; *tomā*—Tú; *vine*—excepto.

TRADUCCIÓN

«No hay en los tres mundos nadie lo bastante poderoso como para liberarnos. Tú eres el único salvador de las almas caídas; por lo tanto, aparte de Ti, no hay nadie.»

VERSO 200

*āmā uddhāriyā yadi dekhāo nija-bala
'patita-pāvana' nāma tabe se saphala*

āmā—a nosotros; *uddhāriyā*—por liberar; *yadi*—si; *dekhāo*—Tú muestras;

nija-bala—Tu propia fuerza; *patita-pāvana*—salvador de los caídos; *nāma*—este nombre; *tabe*—entonces; *se*—eso; *sa-phala*—exitoso.

TRADUCCIÓN

«Si Tú nos liberas con Tu fuerza trascendental, ciertamente serás conocido con el nombre de Patita-pāvana, el salvador de las almas caídas.»

VERSO 201

*satya eka bāta kahoṇ, śuna, dayā-maya
mo-vinu dayāra pātra jagate nā haya*

satya—verdad; *eka*—una; *bāta*—palabra; *kahoṇ*—decimos; *śuna*—por favor, escucha; *dayā-maya*—¡oh, Señor plenamente misericordioso!; *mo-vinu*—excepto nosotros; *dayāra*—de misericordia; *pātra*—objetos; *jagate*—en el mundo; *nā*—no; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Queremos decirte algo que es completamente cierto. Simplemente escúchanos, ¡oh, misericordioso Señor! En los tres mundos no hay nadie más necesitado de misericordia que nosotros.»

VERSO 202

*more dayā kari' kara sva-dayā saphala
akhila brahmāṇḍa dekhuka tomāra dayā-bala*

more—a nosotros; *dayā*—misericordia; *kari'*—mostrar; *kara*—hacer; *sva-dayā*—Tu propia misericordia; *sa-phala*—exitosa; *akhila*—por todo; *brahmāṇḍa*—el universo; *dekhuka*—que sea visto; *tomāra*—Tuyo; *dayā-bala*—poder de misericordia.

TRADUCCIÓN

«Nadie ha caído tan bajo como nosotros; por eso, al mostrarnos Tu misericordia, Tu misericordia alcanza su máximo esplendor. ¡Que el poder de Tu misericordia se manifieste por todo el universo!»

VERSO 203

*na mṛṣā paramārtham eva me
śṛṇu vijñāpanam ekam agrataḥ
yadi me na dayisyase tadā
dayanīyas tava nātha durlabhaḥ*

na—no; *mṛṣā*—falsa; *parama-artham*—llena de significado; *eva*—ciertamente; *me*—mía; *śṛṇu*—escucha, por favor; *vijñāpanam*—exposición; *ekam*—una; *agrataḥ*—primera; *yadi*—si; *me*—a mí; *na dayisyase*—Tú no mostrarás misericordia; *tadā*—entonces; *dayanīyah*—candidato para la misericordia; *tava*—Tuya; *nātha*—¡oh, Señor!; *durlabhaḥ*—difícil de encontrar.

TRADUCCIÓN

«Permite, querido Señor, que Te presentemos una información. No es falsa en absoluto, sino que está llena de significado. Es ésta: si no eres misericordioso con nosotros, entonces Te será enormemente difícil encontrar candidatos más adecuados para Tu misericordia.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Stotra-ratna* (47), de Śrī Yāmunācārya.

VERSO 204

*āpane ayogya dekhi' mane pāñ kṣobha
tathāpi tomāra guṇe upajaya lobha*

āpane—nosotros mismos; *ayogya*—muy inadecuados; *dekhi'*—ver; *mane*—en la mente; *pāñ*—obtener; *kṣobha*—lamentación; *tathāpi*—aun así; *tomāra*—Tus; *guṇe*—en cualidades trascendentales; *upajaya*—hay; *lobha*—atracción.

TRADUCCIÓN

«Nos sentimos muy deprimidos de no ser merecedores de Tu misericordia. Pero hemos sabido de Tus cualidades trascendentales, y por ello nos sentimos muy atraídos a Ti.

VERSO 205

*vāmana yaiche cānda dharite cāhe kare
taiche ei vāñchā mora uṭhaye antare*

vāmana—un enano; *yaiche*—como; *cānda*—la Luna; *dharite*—atrapar; *cāhe*—quiere; *kare*—hace; *taiche*—del mismo modo; *ei*—este; *vāñchā*—deseo; *mora*—nuestra; *uṭhaye*—despierta; *antare*—dentro de la mente.

TRADUCCIÓN

«En verdad, somos como un enano que quiere atrapar la Luna. Aunque en absoluto lo merecemos, en nuestra mente surge el deseo de recibir Tu misericordia.»

VERSO 206

*bhavantam evānucaran nirantaraḥ
praśānta-niḥśeṣa-mano-rathāntaraḥ
kadāham aikāntika-nitya-kiṅkaraḥ
prahaṛṣayiṣyāmi sanātha-jīvitam*

bhavantam—a Ti; *eva*—ciertamente; *anucaran*—servir; *nirantaraḥ*—siempre; *praśānta*—calmados; *niḥśeṣa*—todos; *manaḥ-ratha*—deseos; *antaraḥ*—otros; *kadā*—cuándo; *aham*—yo; *aikāntika*—exclusivo; *nitya*—eterno; *kiṅkaraḥ*—sirviente; *prahaṛṣayiṣyāmi*—me llenaré de dicha; *sa-nātha*—con un amo cualificado; *jīvitam*—vivir.

TRADUCCIÓN

«“Aquel que Te sirve constantemente se libera de todos los deseos materiales y goza de perfecta paz. ¿Cuando llegaré yo a ocuparme en Tu servicio eterno y permanente, sintiendo siempre la dicha de tener un amo tan bueno?”»

SIGNIFICADO

En Sus enseñanzas a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha explicado que todas las entidades vivientes son sirvientes eternos de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la posición constitucional de todas las

entidades vivientes. Como el perro o el siervo que se sienten muy satisfechos de tener un amo competente y perfecto, o como el niño que está completamente satisfecho de tener un padre capacitado, la entidad viviente se siente satisfecha cuando se ocupa por completo en el servicio del Señor Supremo. En esas circunstancias, sabe que tiene un amo competente que le salvará de todo tipo de peligros. El Señor Supremo garantiza Su protección a todas las entidades vivientes; si una entidad viviente no se refugia en Él, vivirá llena de ansiedad. Esa vida de ansiedad es lo que se denomina existencia material. Para vivir completamente satisfechos y libres de ansiedad, debemos elevarnos a la posición de servir eternamente al Señor Supremo. Este verso también es del *Stotra-ratna* (43) de Śrī Yāmunācārya.

VERSO 207

*śuni' mahāprabhu kahe,—śuna, dabira-khāsa
tumi dui bhāi—mora purātana dāsa*

śuni'—al escuchar esto; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escucha; *dabira khāsa*—Dabira Khāsa; *tumi*—vosotros; *dui bhāi*—dos hermanos; *mora*—Míos; *purātana*—viejos; *dāsa*—sirvientes.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la oración de Dabira Khāsa y Sākara Mallika, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Dabira Khāsa, tú y tu hermano sois viejos sirvientes Míos.

VERSO 208

*āji haite duñhāra nāma 'rūpa' 'sanātana'
dainya chāḍa, tomāra dainye phāṭe mora mana*

āji haite—desde este día; *duñhāra*—de vosotros dos; *nāma*—estos nombres; *rūpa*—Śrī Rūpa; *sanātana*—Śrī Sanātana; *dainya chāḍa*—dejad a un lado vuestra humildad; *tomāra*—vuestra; *dainye*—humildad; *phāṭe*—rompe; *mora*—Mío; *mana*—corazón.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sākara Mallika, desde este día vuestros nombres serán

Śrīla Rūpa y Śrīla Sanātana. Ahora, por favor, abandonad esa actitud, pues vuestra humildad Me rompe el corazón.

SIGNIFICADO

Con esas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio iniciación a Dabira Khāsa y Sākara Mallika. Ambos acudieron al Señor con toda humildad, y el Señor les aceptó como Sus viejos sirvientes, Sus sirvientes eternos, y Les cambió el nombre. A raíz de esto, podemos entender la importancia fundamental de que el discípulo cambie de nombre después de la iniciación.

*śaṅkha-cakrādy-ūrdhva-puṇḍra-
dhāraṇādy-ātma-lakṣaṇam
tan nāma-karaṇam caiva
vaiṣṇavatvam ihocyate*

«Después de la iniciación, el nombre del discípulo debe cambiar para indicar que es un sirviente del Señor Viṣṇu. A partir de entonces, el discípulo también debe empezar a marcarse el cuerpo con *tilaka* (*ūrdhva-puṇḍra*), en especial la frente. Esas marcas son espirituales, los signos del perfecto *vaiṣṇava*». Este verso procede del *Uttara-khaṇḍa* del *Padma Purāṇa*. Los miembros de la *sahajiyā-sampradāya* no se cambian el nombre; por lo tanto, no se les puede considerar *gauḍīya vaiṣṇavas*. Si una persona no se cambia de nombre después de la iniciación, debe entenderse que va a continuar bajo la influencia del concepto corporal de la vida.

VERSO 209

*dainya-patrī likhi' more pāṭhāle bāra bāra
sei patrī-dvārā jāni tomāra vyavahāra*

dainya-patrī—humildes cartas; *likhi'*—escribiendo; *more*—a Mí; *pāṭhāle*—vosotros enviasteis; *bāra bāra*—una y otra vez; *sei*—esas; *patrī-dvārā*—por las cartas; *jāni*—puedo comprender; *tomāra*—vuestra; *vyavahāra*—conducta.

TRADUCCIÓN

«Me habéis escrito varias cartas mostrando vuestra humildad. Por ellas, puedo comprender vuestra conducta.»

VERSO 210

*tomāra hṛdaya āmi jāni patrī-dvāre
tomā śikhāite śloka pāṭhāila tomāre*

tomāra—vuestro; *hṛdaya*—corazón; *āmi*—Yo; *jāni*—comprender;
patrī-dvāre—por esas cartas; *tomā*—a vosotros; *śikhāite*—para instruir;
śloka—un verso; *pāṭhāila*—Yo envié; *tomāre*—a vosotros.

TRADUCCIÓN

«Por vuestras cartas, pude comprender vuestro corazón. Por eso, y para instruiros, os envié el siguiente verso.»

VERSO 211

*para-vyasaninī nārī
vyagrāpi gr̥ha-karmasu
tat evāsvādayaty antar
nava-saṅga-rasāyanam*

para-vyasaninī—apegada a otro hombre; *nārī*—una mujer; *vyagrā
api*—aunque muy cuidadosa; *gr̥ha-karmasu*—en las tareas del hogar; *tat
eva*—eso solamente; *āsvādayati*—saborea; *antah*—dentro de sí;
nava-saṅga—de nueva compañía; *rasa-ayanam*—melosidad.

TRADUCCIÓN

«“Una mujer casada que se enamora de otro hombre, se muestra muy absorta en las tareas del hogar, pero en su corazón siempre esta saboreando sentimientos de unión con su amante.”»

VERSO 212

*gauḍa-nikaṭa āsite nāhi mora prayojana
tomā-duñhā dekhite mora ihāñ āgamana*

gauḍa-nikaṭa—a Bengala; *āsite*—para venir; *nāhi*—no había ninguna;
mora—Mía; *prayojana*—necesidad; *tomā*—a vosotros; *duñhā*—dos;
dekhite—para ver; *mora*—Mía; *ihāñ*—aquí; *āgamana*—venida.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Yo no tenía ninguna razón para venir a Bengala. Si he venido, ha sido sólo para veros a vosotros.»

VERSO 213

*ei mora manera kathā keha nāhi jāne
sabe bale, kene āilā rāmakeli-grāme*

ei—esta; *mora*—Mía; *manera*—de la mente; *kathā*—intenciones; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *sabe*—todo el mundo; *bale*—dice; *kene*—por qué; *āilā*—has venido; *rāmakeli-grāme*—a esta aldea de Rāmakeli.

TRADUCCIÓN

«Todos se preguntan por qué he venido a esta aldea de Rāmakeli. Nadie conoce Mis razones.»

VERSO 214

*bhāla haila, dui bhāi āilā mora sthāne
ghare yāha, bhaya kichu nā kariha mane*

bhāla haila—fue muy bueno; *dui bhāi*—vosotros, los dos hermanos; *āilā*—vinisteis; *mora*—Mío; *sthāne*—al lugar; *ghare*—hogar; *yāha*—id; *bhaya*—miedo; *kichu*—ningún; *nā*—no; *kariha*—tengáis; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Es muy bueno que hayáis venido a verme. Ahora podéis regresar a casa. No temáis nada.»

VERSO 215

*janme janme tumi dui—kiṅkara āmāra
acirāte kṛṣṇa tomāya karibe uddhāra*

janme janme—vida tras vida; *tumi*—vosotros; *dui*—dos; *kiṅkara*—sirvientes; *āmāra*—Míos; *acirāte*—muy pronto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tomāya*—de

vosotros dos; *karibe*—hará; *uddhāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Vida tras vida, habéis sido Mis sirvientes eternos. Estoy seguro de que Kṛṣṇa os liberará muy pronto.»

VERSO 216

*eta bali duñhāra śire dharila dui hāte
dui bhāi prabhu-pada nila nija māthe*

eta bali—tras decir esto; *duñhāra śire*—sobre la cabeza de ambos; *dharila*—puso; *dui*—dos; *hāte*—manos; *dui bhāi*—los dos hermanos; *prabhu-pada*—los pies de loto del Señor; *nila*—tomaron; *nija māthe*—sobre sus propias cabezas.

TRADUCCIÓN

El Señor puso entonces Sus manos sobre la cabeza de los dos hermanos. Ellos, a su vez, pusieron inmediatamente sobre su cabeza los pies de loto del Señor.

VERSO 217

*doñhā āliṅgiyā prabhu balila bhakta-gaṇe
sabe kṛpā kari' uddhāraha dui jane*

doñhā—a ambos; *āliṅgiyā*—abrazar; *prabhu*—el Señor; *balila*—dijo; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *sabe*—todos vosotros; *kṛpā*—misericordia; *kari'*—mostrando; *uddhāraha*—liberad; *dui*—a las dos; *jane*—personas.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor les abrazó y pidió a todos los devotos que fuesen misericordiosos con ellos y les liberasen.

VERSO 218

*dui jane prabhura kṛpā dekhi' bhakta-gaṇe
'hari' 'hari' bale sabe ānandita-mane*

dui jane—a las dos personas; *prabhura*—del Señor; *kṛpā*—la misericordia; *dekhi'*—al ver; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *bale*—cantar; *sabe*—todos; *ānandita*—llenos de alegría; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Al ver la misericordia que el Señor había tenido con los dos hermanos, todos los devotos se pusieron muy contentos y comenzaron a cantar el santo nombre del Señor: «¡Hari! ¡Hari!».

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chāḍiyā vaiṣṇava sevā nistāra peyeche kebā*: Sin servir a un *vaiṣṇava*, es imposible liberarse. El maestro espiritual inicia al discípulo a fin de liberarle; si el discípulo cumple la orden del maestro espiritual y no ofende a otros *vaiṣṇavas*, podrá avanzar sin dificultades. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los *vaiṣṇavas* allí presentes que fuesen misericordiosos con los dos hermanos, Rūpa y Sanātana, a quienes el Señor acababa de iniciar. El *vaiṣṇava*, al ver que otro *vaiṣṇava* ha recibido la misericordia del Señor, se siente muy feliz. Los *vaiṣṇavas* no son envidiosos. Cuando un *vaiṣṇava*, por la misericordia del Señor, recibe de Él el poder para propagar el santo nombre del Señor por todo el mundo, los demás *vaiṣṇavas*, si son verdaderos *vaiṣṇavas*, se sienten muy contentos. Ciertamente, quien siente envidia del éxito de un *vaiṣṇava*, no es un *vaiṣṇava*, sino una persona mundana corriente. La envidia y los celos son propios de la gente mundana, no de los *vaiṣṇavas*. ¿Por qué razón iba un *vaiṣṇava* a sentir envidia de otro *vaiṣṇava* que tiene éxito en propagar el santo nombre del Señor? El verdadero *vaiṣṇava* se siente muy complacido de aceptar a ese *vaiṣṇava* que otorga la misericordia del Señor. Alguien que viste hábitos *vaiṣṇavas* pero es una persona mundana, no debe recibir respeto, sino que debe ser rechazado. Así lo ordenan el *śāstra* (*upekṣā*). La palabra *upekṣā* significa desdén. La persona envidiosa debe ser desdeñada. El predicador tiene el deber de amar a la Suprema Personalidad de Dios, hacer amistad con los *vaiṣṇavas*, mostrarse misericordioso con los inocentes, y rechazar o desdeñar a los que son envidiosos o tienen celos. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hay mucha gente envidiosa vestida con hábitos *vaiṣṇavas*, y no se les debe tener en cuenta para nada. De nada vale servir a una persona envidiosa vestida de *vaiṣṇava*. Cuando Narottama dāsa Ṭhākura dice *chāḍiyā vaiṣṇava sevā nistāra peyeche kebā*, se refiere a verdaderos *vaiṣṇavas*, no a personas envidiosas o celosas vestidas de *vaiṣṇavas*.

VERSO 219

*nityānanda, haridāsa, śrīvāsa, gadādhara
mukunda, jagadānanda, murāri, vakreśvara*

nityānanda—el Señor Nityānanda; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura;
śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita;
mukunda—Mukunda; *jagadānanda*—Jagadānanda; *murāri*—Murāri;
vakreśvara—Vakreśvara.

TRADUCCIÓN

Con el Señor estaban todos los *vaiṣṇavas* que solían acompañarle, como Nityānanda Prabhu, Haridāsa Ṭhākura, Śrīvāsa Ṭhākura, Gadādhara Paṇḍita, Mukunda, Jagadānanda, Murāri y Vakreśvara.

VERSO 220

*sabāra caraṇe dhari, paḍe dui bhāi
sabe bale,—dhanya tumi, pāile gosāñi*

sabāra—de todos ellos; *carāṇe*—los pies de loto; *dhari*—tocar;
paḍe—postrarse; *dui bhāi*—los dos hermanos; *sabe bale*—todos los *vaiṣṇavas*
dicen; *dhanya tumi*—sois tan afortunados; *pāile gosāñi*—habéis obtenido el
refugio de los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los dos hermanos, Rūpa y Sanātana, se apresuraron a tocar los pies de loto de esos *vaiṣṇavas*, todos los cuales se sintieron muy felices y les felicitaron por haber recibido la misericordia del Señor.

SIGNIFICADO

Éste es el comportamiento de los verdaderos *vaiṣṇavas*. Cuando vieron que Rūpa y Sanātana eran tan afortunados que habían recibido la misericordia del Señor, se sintieron muy complacidos, e, inmediatamente, felicitaron a los dos hermanos. La persona envidiosa disfrazada de *vaiṣṇava* no siente ninguna felicidad al ver que otro *vaiṣṇava* logra el éxito y recibe la misericordia del Señor. Por desdicha, en la era de Kali hay muchas personas mundanas vestidas

de *vaiṣṇavas*; Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura las ha calificado de discípulos de Kali. *Kali-celā*, son sus palabras. Así nos revela que existe otro tipo de *vaiṣṇavas*, pseudo-*vaiṣṇavas*, con la nariz pintada de *tilaka* y las cuentas de un *kañṭhī* en torno al cuello. Esos seudo *vaiṣṇavas* andan tras el dinero y las mujeres, y sienten envidia de los *vaiṣṇavas* que alcanzan el éxito. Aunque se hacen pasar por *vaiṣṇavas*, su único interés al vestirse como los *vaiṣṇavas* es ganar dinero. Bhaktivinoda Ṭhākura dice, por lo tanto, que esos seudo *vaiṣṇavas* no son *vaiṣṇavas*, sino discípulos de Kali-yuga. Para que un discípulo de Kali se convierta en un *ācārya*, no basta la decisión de un tribunal supremo de justicia. La elección de un *ācārya vaiṣṇava* no es competencia de una votación mundana. El *ācārya vaiṣṇava* brilla con luz propia, y no precisa de ningún tribunal de justicia. Tal vez algún falso *ācārya* trate de suplantar al *vaiṣṇava* apoyándose en el veredicto del tribunal supremo, pero Bhaktivinoda Ṭhākura dice que ese farsante no es más que un discípulo de Kali-yuga.

VERSO 221

*sabā-pāśa ājñā māgi' calana-samaya
prabhu-pade kahe kichu kariyā vinaya*

sabā—todos ellos; *pāśa*—de; *ājñā*—orden; *māgi'*—tomar; *calana-samaya*—en el momento de partir; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor; *kahe*—dicen; *kichu*—algo; *kariyā*—hacer; *vinaya*—exponer.

TRADUCCIÓN

Después de pedir permiso a todos los *vaiṣṇavas* allí presentes, los dos hermanos, en el momento de partir, presentaron una humilde sugerencia a los pies de loto del Señor.

VERSO 222

*ihān haite cala, prabhu, ihān nāhi kāya
yadyapi tomāre bhakti kare gauda-rāja*

ihān haite—de este lugar; *cala*—por favor, márchate; *prabhu*—querido Señor; *ihān*—en este lugar; *nāhi kāya*—no hay otra ocupación; *yadyapi*—aunque; *tomāre*—a Ti; *bhakti*—respeto; *kare*—muestra; *gauda-rāja*—el rey de Bengala.

TRADUCCIÓN

Los hermanos dijeron: «Querido Señor, aunque el rey de Bengala, Nawab Hussain Shah, siente mucho respeto por Ti, aquí ya no Te queda nada por hacer. Por favor, vete de este lugar.

VERSO 223

*tathāpi yavana jāti, nā kari pratīti
tīrtha-yātrāya eta saṅghaṭṭa bhāla nahe rīti*

tathāpi—aun así; *yavana jāti*—de casta musulmana; *nā*—no; *kari*—hacer; *pratīti*—confianza; *tīrtha-yātrāya*—en ir de peregrinaje; *eta*—así; *saṅghaṭṭa*—multitud; *bhāla*—buena; *nahe*—no; *rīti*—etiqueta.

TRADUCCIÓN

«El rey, aunque se muestra respetuoso contigo, pertenece a la clase *yavana*, y no hay que fiarse de él. Pensamos que, en Tu peregrinaje a *Vṛndāvana*, no es necesario que vayas acompañado de tan enorme multitud.

VERSO 224

*yāra saṅge cale ei loka lakṣa-koṭi
vṛndāvana-yātrāra e nahe paripāṭi*

yāra—de quien; *saṅge*—en compañía; *cale*—siguen; *ei*—esta; *loka*—gente; *lakṣa-koṭi*—cientos de miles; *vṛndāvana-yātrāra*—de ir a *Vṛndāvana*; *e*—éste; *nahe*—no; *paripāṭi*—método.

TRADUCCIÓN

«Querido Señor, vas a *Vṛndāvana* con una muchedumbre de cientos de miles de personas; ésa no es la manera adecuada de hacer una peregrinación.»

SIGNIFICADO

A veces, con fines lucrativos, se organizan peregrinaciones multitudinarias a diversos lugares de peregrinación, cobrando una cierta cantidad. Es un negocio

muy rentable, pero Rūpa y Sanātana Gosvāmīs, expresando su parecer ante el Señor Caitanya Mahāprabhu, no dieron su aprobación a esas peregrinaciones multitudinarias. De hecho, el Señor Caitanya visitó Vṛndāvana solo; si llevó consigo a un sirviente, fue porque Sus devotos Se lo pidieron. Nunca visitó Vṛndāvana con grandes muchedumbres obedeciendo a intereses comerciales.

VERSO 225

*yadyapi vastutaḥ prabhura kichu nāhi bhaya
tathāpi laukika-līlā, loka-ceṣṭā-maya*

yadyapi—aunque; *vastutaḥ*—de hecho; *prabhura*—del Señor; *kichu*—ningún; *nāhi*—no hay; *bhaya*—miedo; *tathāpi*—aun así; *laukika-līlā*—los pasatiempos en general; *loka-ceṣṭā-maya*—en los que se comportan como alguien común y corriente.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu era Śrī Kṛṣṇa mismo, el Señor Supremo, y no tenía miedo de nada, para enseñar a los neófitos cómo actuar, Se comportó como un ser humano.

VERSO 226

*eta bali' caraṇa vandi' gelā dui-jana
prabhura sei grāma haite calite haila mana*

eta bali'—tras decir esto; *caraṇa vandi'*—tras ofrecer oraciones a los pies de loto del Señor Caitanya; *gelā*—regresaron; *dui-jana*—los dos hermanos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—esa; *grāma*—aldea; *haite*—de donde; *calite*—irse; *haila*—había; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Habiendo dicho esto, los dos hermanos ofrecieron oraciones a los pies de loto del Señor y regresaron a sus hogares. El Señor Caitanya Mahāprabhu deseó entonces irse de aquella aldea.

VERSO 227

prāte cali' āilā prabhu 'kānāira nāṭaśālā'

dekhila sakala tāhān kṛṣṇa-caritra-līlā

prāte—por la mañana; *cali'*—partiendo; *āilā*—fue; *prabhu*—el Señor; *kānāira nāṭaśālā*—al lugar llamado Kānāi Nāṭaśālā; *dekhila*—vio; *sakala*—todos; *tāhān*—allí; *kṛṣṇa-caritra-līlā*—los pasatiempos de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, el Señor Se marchó y fue a un lugar llamado Kānāi Nāṭaśālā. Allí contempló muchos pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En aquellos días, en Bengala había muchos lugares conocidos con el nombre de Kānāi Nāṭaśālā, donde se guardaban ilustraciones de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. La gente solía ir allí a verlas. Eso se denomina *kṛṣṇa-caritra-līlā*. En Bengala existen todavía muchos lugares conocidos con el nombre de *hari-sabhā*. Este nombre indica el lugar en que la gente del pueblo se reúne para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y hablar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. La palabra *kānāi* significa «del Señor Kṛṣṇa», y *nāṭaśālā* se refiere al lugar en que se muestran los pasatiempos. Podría ser que los lugares actualmente conocidos con el nombre de *hari-sabhā*, en el pasado hubiesen recibido el nombre de Kānāi Nāṭaśālā.

VERSO 228

*sei rātre prabhu tāhān cinte mane mana
saṅge saṅghaṭṭa bhāla nahe, kaila sanātana*

sei rātre—esa noche; *prabhu*—el Señor; *tāhān*—allí; *cinte*—piensa; *mane*—dentro de la mente; *mana*—la mente; *saṅge*—con Él; *saṅghaṭṭa*—multitudes de personas; *bhāla nahe*—no es bueno; *kaila sanātana*—Sanātana ha hablado así.

TRADUCCIÓN

Esa noche, el Señor meditó en la sugerencia de Sanātana Gosvāmī de que no debía ir a Vṛndāvana seguido de tanta gente.

VERSO 229

*mathurā yāiba āmi eta loka saṅge
kichu sukha nā pāiba, habe rasa-bhaṅge*

mathurā—el lugar sagrado conocido con el nombre de Mathurā; *yāiba*—iré; *āmi*—Yo; *eta*—tanta; *loka*—gente; *saṅge*—con; *kichu*—ninguna; *sukha*—felicidad; *nā*—no; *pāiba*—obtendré; *habe*—habrá; *rasa-bhaṅge*—una perturbación en la atmósfera.

TRADUCCIÓN

El Señor pensó: «Si voy a Mathurā con toda esta muchedumbre tras de Mí, no será una situación muy feliz, pues se perturbará la paz de la atmósfera».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que visitar un lugar sagrado como Vṛndāvana con tanta gente no es más que una perturbación. Si visitaba aquellos sagrados lugares de esa forma, no encontraría la felicidad que deseaba.

VERSO 230

*ekākī yāiba, kimvā saṅge eka jana
tabe se śobhaye vṛndāvanere gamana*

ekākī—solo; *yāiba*—iré; *kimvā*—o; *saṅge*—con; *eka*—una; *jana*—persona; *tabe*—sólo entonces; *se*—eso; *śobhaye*—resulta hermoso; *vṛndāvanere*—a Vṛndāvana; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

El Señor decidió que iría solo a Vṛndāvana, o que, a lo sumo, llevaría un solo acompañante. De ese modo, ir a Vṛndāvana sería algo muy agradable.

VERSO 231

*eta cinti prātaḥ-kāle gaṅgā-snāna kari'
'nīlācale yāba' bali' calilā gaurahari*

eta cinti—pensando así; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *kari'*—hacer; *nīlācale yāba*—voy a ir a Nīlācala (Jagannātha Purī);

bali'—decir; *calilā*—partió; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Pensando así, a la mañana siguiente el Señor Se bañó en el Ganges y partió hacia Nīlācala diciendo: «Voy a ir allí».

VERSO 232

*ei mata cali' cali' āilā śāntipure
dina pāñca-sāta rahilā ācāryera ghare*

ei mata—de ese modo; *cali' cali'*—caminando; *āilā*—fue; *śāntipure*—a Śāntipura; *dina pāñca-sāta*—cinco o siete días; *rahilā*—permaneció; *ācāryera ghare*—en la casa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Caminando sin parar, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Śāntipura y Se quedó entre cinco y siete días en casa de Advaita Ācārya.

VERSO 233

*śacī-devī āni' tāñre kaila namaskāra
sāta dina tāñra ṭhāñi bhikṣā-vyavahāra*

śacī-devī—madre Śacīdevī; *āni'*—llamarla; *tāñre*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *namaskāra*—reverencias; *sāta dina*—siete días; *tāñra ṭhāñi*—de Śacīdevī; *bhikṣā-vyavahāra*—aceptar lo que cocinaba.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad, Śrī Advaita Ācārya Prabhu mandó llamar a madre Śacīdevī, la cual se instaló en Su casa durante siete días para preparar la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 234

*tāñra ājñā lañā punaḥ karilā gamane
vinaya kariyā vidāya dila bhakta-gaṇe*

tāñra ājñā lañā—tras pedir permiso a Śacīdevī; *punaḥ*—de nuevo; *karilā*—hizo; *gamane*—partir; *vinaya kariyā*—con palabras agradables; *vidāya*—despedida; *dila*—dio; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Con el permiso de Su madre, el Señor Caitanya Mahāprabhu partió entonces hacia Jagannātha Purī. Como los devotos Le seguían, Él humildemente les pidió que se quedasen y Se despidió de ellos.

VERSO 235

*janā dui saṅge āmi yāba nīlācale
āmāre milibā āsi' ratha-yātrā-kāle*

janā—personas; *dui*—dos; *saṅge*—con; *āmi*—Yo; *yāba*—iré; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āmāre*—conmigo; *milibā*—reuníos; *āsi'*—yendo allí; *ratha-yātrā-kāle*—durante la época del festival de los carros.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los devotos que regresasen, pero dejó que Le acompañasen dos de ellos. Además, pidió a todos los devotos que fuesen a verle a Jagannātha Purī con ocasión del festival de los carros.

VERSO 236

*balabhadra bhaṭṭācārya, āra paṇḍita dāmodara
dui-jana-saṅge prabhu āilā nīlācala*

balabhadra bhaṭṭācārya—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āra*—y; *paṇḍita dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *dui-jana*—dos personas; *saṅge*—con; *prabhu*—el Señor; *āilā*—regresó; *nīlācala*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Las dos personas que acompañaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī [Nīlācala] fueron Balabhadra Bhaṭṭācārya y Dāmodara Paṇḍita.

VERSO 237

*dina kata tāhān rahi' calilā vṛndāvana
lukāñā calilā rātre, nā jāne kona jana*

dina kata—unos días; *tāhān*—en Jagannātha Purī; *rahi'*—tras quedarse; *calilā*—partió; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana; *lukāñā*—en secreto; *calilā*—partió; *rātre*—por la noche; *nā jāne*—no sabía; *kona*—alguna; *jana*—persona.

TRADUCCIÓN

Después de pasar unos días en Jagannātha Purī, una noche el Señor partió hacia Vṛndāvana, en secreto y sin que nadie lo supiera.

VERSO 238

*balabhadra bhaṭṭācārya rahe mātra saṅge
jhārikhaṇḍa-pathe kāsī āilā mahā-raṅge*

balabhadra bhaṭṭācārya—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *rahe*—permanece; *mātra*—solamente; *saṅge*—con Él; *jhāri-khaṇḍa-pathe*—siguiendo el camino que atravesaba Jhārikhaṇḍa (Madhya Pradesh); *kāsī*—a Benarés (Vārāṇasī); *āilā*—llegó; *mahā-raṅge*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó de Jagannātha Purī a Vṛndāvana, sólo Balabhadra Bhaṭṭācārya Le acompañaba. De ese modo, siguiendo el camino que atravesaba Jhārikhaṇḍa, llegó a Benarés [Vārāṇasī] con gran placer.

VERSO 239

*dina cāra kāsīte rahi' gelā vṛndāvana
mathurā dekhiyā dekhe dvādaśa kānana*

dina cāra—sólo cuatro días; *kāsīte*—en Benares; *rahi'*—tras permanecer; *gelā*—partió hacia; *vṛndāvana*—el sagrado lugar de Vṛndāvana; *mathurā*—el sagrado lugar de Mathurā; *dekhiyā*—después de ver; *dekhe*—visita;

dvādaśa—doce; *kānana*—bosques.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sólo pasó en Benarés cuatro días, y luego partió hacia Vṛndāvana. Después de ver la ciudad de Mathurā, visitó los doce bosques.

SIGNIFICADO

Por lo general, quienes visitan la zona de Vṛndāvana en la actualidad, también visitan doce lugares, los doce bosques. Empiezan en Mathurā, donde se halla Kāmyavana. De ahí van a Tālavana, Tamālavana, Madhuvana, Kusumavana, Bhāṇḍīravana, Bilvavana, Bhadravana, Khadiravana, Lohavana, Kumudavana y Gokulamahāvana.

VERSO 240

*līlā-sthala dekhi' preme ha-ilā asthira
balabhadra kaila tānre mathurāra bāhira*

līlā-sthala—todos los lugares sagrados de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—visitar; *preme*—con gran éxtasis; *ha-ilā*—Se puso; *asthira*—agitado; *balabhadra*—Balabhadra; *kaila*—ayudó; *tānre*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *mathurāra*—de la ciudad de Mathurā; *bāhira*—fuera.

TRADUCCIÓN

En Su visita a los doce lugares de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy agitado por el éxtasis. Como pudo, Balabhadra Bhaṭṭācārya se las arregló para sacarle de Mathurā.

VERSO 241

*gaṅgā-tīra-pathe lañā prayāge āilā
śrī-rūpa āsi' prabhuke tathāi mililā*

gaṅgā-tīra-pathe—el camino de la orilla del Ganges; *lañā*—siguiendo; *prayāge*—a Allahabad; *āilā*—llegó; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa; *āsi'*—llegar allí; *prabhuke*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathāi*—allí; *mililā*—se reunió.

TRADUCCIÓN

Tras marcharse de Mathurā, el Señor siguió el camino que va por la orilla del Ganges, hasta que finalmente llegó al sagrado lugar de Prayāga [Allahabad]. Fue allí donde Śrīla Rūpa Gosvāmī fue a reunirse con el Señor.

VERSO 242

*daṇḍavat kari' rūpa bhūmite paḍilā
parama ānande prabhu āliṅgana dilā*

daṇḍavat kari'—ofreciendo reverencias; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *bhūmite*—en el suelo; *paḍilā*—se postró; *parama*—grande; *ānande*—lleno de dicha; *prabhu*—el Señor; *āliṅgana*—abrazo; *dilā*—dio.

TRADUCCIÓN

En Prayāga, Rūpa Gosvāmī se postró en el suelo para ofrecer reverencias al Señor, y el Señor le abrazó lleno de dicha.

VERSO 243

*śrī-rūpe śikṣā karāi' pāṭhailā vṛndāvana
āpane karilā vārāṇasī āgamana*

śrī-rūpe śikṣā karāi'—enseñar a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *pāṭhailā*—envió; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana; *āpane*—Él mismo; *karilā*—hizo; *vārāṇasī*—a Benarés; *āgamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Después de instruir a Śrīla Rūpa Gosvāmī en el Daśāśvamedha-ghāṭa de Prayāga, Caitanya Mahāprabhu le ordenó que fuese a Vṛndāvana. El Señor entonces regresó a Vārāṇasī.

VERSO 244

*kāśīte prabhuke āsi' mililā sanātana
dui māsa rahi' tānre karāilā śikṣaṇa*

kāśīte—a Vārāṇasī; *prabhuke*—el Señor; *āsi'*—al llegar; *mililā*—encontró; *sanātana*—Sanātana; *dui*—dos; *māsa*—meses; *rahi'*—permanecer; *tānre*—a él; *karāilā*—hizo; *sikṣaṇa*—instrucción.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a Vārāṇasī, Sanātana Gosvāmī fue a verle. El Señor pasó allí dos meses e instruyó perfectamente a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 245

mathurā pāṭhāilā tānre diyā bhakti-bala
sannyāsīre kṛpā kari' gelā nīlācala

mathurā—a Mathurā; *pāṭhāilā*—envió; *tānre*—a él; *diyā*—dar; *bhakti-bala*—la fuerza de la devoción; *sannyāsīre*—a los *sannyāsīs māyāvādīs*; *kṛpā*—misericordia; *kari'*—dar; *gelā*—regresó; *nīlācala*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Después de instruir punto por punto a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le envió a Mathurā dotado del poder del servicio devocional. En Benarés también concedió Su misericordia a los *sannyāsīs māyāvādīs*. Después regresó a Nīlācala [Jagannātha Purī].

VERSO 246

chaya vatsara aiche prabhu karilā vilāsa
kabhu iti-uti, kabhu kṣetra-vāsa

chaya vatsara—seis años; *aiche*—de ese modo; *prabhu*—el Señor; *karilā*—hizo; *vilāsa*—pasatiempos; *kabhu*—a veces; *iti-uti*—aquí o allá; *kabhu*—a veces; *kṣetra-vāsa*—residir en Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

El Señor pasó seis años viajando por toda la India. Iba de un lugar a otro, realizando Sus pasatiempos trascendentales, y a veces pasaba un tiempo en Jagannātha Purī.

VERSO 247

*ānande bhakta-saṅge sadā kīrtana-vilāsa
jagannātha-daraśana, premera vilāsa*

ānande—con gran deleite; *bhakta-saṅge*—con devotos; *sadā*—siempre; *kīrtana*—de cantar; *vilāsa*—disfrute; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *daraśana*—visitar; *premera*—de éxtasis; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, el Señor pasaba el tiempo lleno de júbilo, haciendo *saṅkīrtana* y visitando el templo de Jagannātha con gran éxtasis.

VERSO 248

*madhya-līlāra kailuṅ ei sūtra-vivarāṇa
antya-līlāra sūtra ebe śuna, bhakta-gaṇa*

madhya-līlāra—del *madhya-līlā*, la parte media de Sus pasatiempos; *kailuṅ*—he hecho; *ei*—este; *sūtra*—resumen; *vivarāṇa*—relato; *antya-līlāra*—de los pasatiempos finales, *antya-līlā*; *sūtra*—resumen; *ebe*—ahora; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

He presentando así un resumen del *madhya-līlā*, los pasatiempos intermedios del Señor. Ahora, ¡oh, devotos!, tened la bondad de escuchar el resumen de los pasatiempos finales del Señor, *antya-līlā*.

VERSO 249

*vṛndāvana haite yadi nīlācale āilā
āṭhāra varṣa tāhān vāsa, kāhān nāhi gelā*

vṛndāvana haite—de Vṛndāvana; *yadi*—aunque; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresar; *āṭhāra*—dieciocho; *varṣa*—años; *tāhān*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—residencia; *kāhān*—a ninguna parte; *nāhi*—no; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

A Su regreso de Vṛndāvana, el Señor vivió dieciocho años en Jagannātha Purī, sin visitar ningún otro lugar en todo ese tiempo.

VERSO 250

*prativarṣa āisena tāhān gauḍera bhakta-gaṇa
cāri māsa rahe prabhura saṅge sammilana*

prativarṣa—cada año; *āisena*—visitar; *tāhān*—allí; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *cāri*—cuatro; *māsa*—meses; *rahe*—permanecer; *prabhura*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—con; *sammilana*—reunirse.

TRADUCCIÓN

Durante esos dieciocho años, todos los devotos de Bengala solían visitarle en Jagannātha Purī cada año. Durante cuatro meses seguidos permanecían allí y disfrutaban de la compañía del Señor.

VERSO 251

*nirantara nṛtya-gīta kīrtana-vilāsa
ācaṇḍāle prema-bhakti karilā prakāśa*

nirantara—sin parar; *nṛtya-gīta*—cantar y danzar; *kīrtana*—de *saṅkīrtana*; *vilāsa*—disfrute; *ā-caṇḍāle*—a todos, incluso a la persona más baja; *prema-bhakti*—amor por Dios; *karilā*—hizo; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ocupó en cantar y danzar ininterrumpidamente. De ese modo disfrutó del pasatiempo del *saṅkīrtana*. Allí manifestó Su misericordia sin causa, el amor puro por Dios, a todos, incluyendo a los más bajos de los hombres.

VERSO 252

*paṇḍita-gosāṇi kaila nīlācale vāsa
vakreśvara, dāmodara, śaṅkara, haridāsa*

paṇḍita-gosāñi—Gadādhara Paṇḍita; *kaila*—hizo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—vivir; *vakreśvara*—Vakreśvara; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *śaṅkara*—Śaṅkara; *hari-dāsa*—Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, el Señor vivía con Paṇḍita Gosāñi y otros devotos, entre los cuales estaban Vakreśvara, Dāmodara, Śaṅkara y Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 253

jagadānanda, bhagavān, govinda, kāśīśvara
paramānanda-purī, āra svarūpa-dāmodara

jagadānanda—Jagadānanda; *bhagavān*—Bhagavān; *govinda*—Govinda; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *paramānanda-purī*—Paramānanda Purī; *āra svarūpa-dāmodara*—y Svarūpa Dāmodara, Su secretario.

TRADUCCIÓN

Con el Señor vivían también Jagadānanda, Bhagavān, Govinda, Kāśīśvara, Paramānanda Purī y Svarūpa Dāmodara.

VERSO 254

kṣetra-vāsī rāmānanda rāya prabhṛti
prabhu-saṅge ei saba kaila nitya-sthiti

kṣetra-vāsī—habitantes de Jagannātha Purī; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *prabhṛti*—y otros; *prabhu-saṅge*—con el Señor; *ei saba*—todos ellos; *kaila*—hicieron; *nitya-sthiti*—vivir permanentemente.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya y otros devotos que tenían su residencia en Jagannātha Purī, también estaban permanentemente con el Señor.

VERSOS 255-256

*advaita, nityānanda, mukunda, śrīvāsa
vidyānidhi, vāsudeva, murāri,—yata dāsa*

*prativarṣe āise saṅge rahe cāri-māsa
tān-sabā lañā prabhura vividha vilāsa*

advaita—Advaita; *nityānanda*—Nityānanda; *mukunda*—Mukunda; *śrīvāsa*—Śrīvāsa; *vidyānidhi*—Vidyānidhi; *vāsu-deva*—Vāsudeva; *murāri*—Murāri; *yata dāsa*—todos ellos servidores del Señor; *prativarṣe*—cada año; *āise*—ir allí; *saṅge*—en compañía; *rahe*—permanecer; *cāri-māsa*—cuatro meses; *tān-sabā*—todos ellos; *lañā*—tomar; *prabhura*—del Señor; *vividha*—diversos; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Otros devotos del Señor, comenzando con Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu, Mukunda, Śrīvāsa, Vidyānidhi, Vāsudeva y Murāri, solían visitar Jagannātha Purī y pasar cuatro meses seguidos con el Señor. El Señor disfrutó de diversos pasatiempos en su compañía.

VERSO 257

*haridāsera siddhi-prāpti,—adbhuta se saba
āpani mahāprabhu yāñra kaila mahotsava*

haridāsera—de Ṭhākura Haridāsa; *siddhi-prāpti*—abandonar este mundo; *adbhuta*—maravilloso; *se*—esos; *saba*—todos los sucesos; *āpani*—personalmente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñra*—cuyo; *kaila*—celebró; *mahā-utsava*—festival.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī abandonó este mundo Haridāsa Ṭhākura. Fue un suceso maravilloso, pues el Señor mismo celebró el festival de la partida de Ṭhākura Haridāsa.

VERSO 258

*tabe rūpa-gosāñira punar-āgamana
tāñhāra hṛdaye kaila prabhu śakti-sañcāraṇa*

tabe—a continuación; *rūpa-gosāñira*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *punaḥ-āgamana*—ir allí de nuevo; *tāñhāra*—de él; *hṛdaye*—en el corazón; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *śakti-sañcāraṇa*—invocar poder trascendental.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, Śrīla Rūpa Gosvāmī volvió a visitar al Señor, y el Señor infundió en su corazón pleno poder trascendental.

VERSO 259

*tabe choṭa haridāse prabhu kaila daṇḍa
dāmodara-pañḍita kaila prabhuke vākya-daṇḍa*

tabe—a continuación; *choṭa haridāse*—a Haridāsa el menor; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *daṇḍa*—castigo; *dāmodara-pañḍita*—Dāmodara Pañḍita; *kaila*—hizo; *prabhuke*—al Señor; *vākya-daṇḍa*—reñir como advertencia.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor castigó a Haridāsa el menor, y Dāmodara Pañḍita hizo ciertas advertencias al Señor.

SIGNIFICADO

En realidad, Dāmodara Pañḍita era el sirviente eterno del Señor. En ningún momento podía castigar al Señor, ni tenía deseo alguno de hacerlo, pero Le hizo ciertas advertencias para evitar que otros blasfemasen contra Él. Por supuesto, tenía que haber sabido que el Señor es la Suprema Personalidad de Dios y es libre de actuar como desee. No hay por qué hacerle advertencia alguna; esa forma de comportarse no es muy del agrado de los devotos avanzados.

VERSO 260

*tabe sanātana-gosāñira punar-āgamana
jyaiṣṭha-māse prabhu tāñre kaila parīkṣaṇa*

tabe—a continuación; *sanātana-gosāñira*—de Sanātana Gosvāmī; *punaḥ-āgamana*—ir de nuevo; *jyaiṣṭha-māse*—en el mes de *jyaiṣṭha* (mayo-junio); *prabhu*—el Señor; *tānre*—a él; *kaila*—hizo; *parīkṣana*—examen.

TRADUCCIÓN

A continuación, Sanātana Gosvāmī volvió a visitar al Señor; el Señor le probó bajo el Sol abrasador del mes de *jyaiṣṭha*.

VERSO 261

*tuṣṭa hañā prabhu tānre pāṭhāilā vṛndāvana
advaitera haste prabhura adbhuta bhojana*

tuṣṭa hañā—muy complacido; *prabhu*—el Señor; *tānre*—a él; *pāṭhāilā*—envió de regreso; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *advaitera*—de Advaita Ācārya; *haste*—en las manos; *prabhura*—del Señor; *adbhuta*—maravilloso; *bhojana*—festín.

TRADUCCIÓN

Complacido, el Señor envió a Sanātana Gosvāmī de regreso a Vṛndāvana. Después de eso, Śrī Advaita Ācārya alimentó al Señor de forma maravillosa con Sus propias manos.

VERSO 262

*nityānanda-saṅge yukti kariyā nibhṛte
tānre pāṭhāilā gaude prema pracārite*

nityānanda-saṅge—con Nityānanda Prabhu; *yukti*—conversación; *kariyā*—hacer; *nibhṛte*—en privado; *tānre*—a Él; *pāṭhāilā*—envió; *gaude*—a Bengala; *prema*—amor por Dios; *pracārite*—para predicar.

TRADUCCIÓN

Tras enviar a Sanātana Gosvāmī de regreso a Vṛndāvana, el Señor consultó en privado a Śrī Nityānanda Prabhu. Entonces Le envió a Bengala a predicar amor por Dios.

VERSO 263

*tabe ta' vallabha bhaṭṭa prabhure mililā
kṛṣṇa-nāmera artha prabhu tāñhāre kahilā*

tabe ta'—a continuación; *vallabha bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *prabhure*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—estuvo; *kṛṣṇa-nāmera*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *artha*—el valor; *prabhu*—el Señor; *tāñhāre*—a él; *kahilā*—explicó.

TRADUCCIÓN

Poco después, Vallabha Bhaṭṭa se entrevistó con el Señor en Jagannātha Purī, y el Señor le explicó el valor del santo nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Vallabha Bhaṭṭa es el fundador de una *sampradāya vaiṣṇava* del oeste de la India conocida con el nombre de Vallabhācārya-*sampradāya*. En el *Caitanya-caritāmṛta*, y concretamente en los Capítulos Séptimo del *Antya-līlā* y Decimonoveno del *Madhya-līlā*, hay una larga narración acerca de Vallabha Ācārya. El Señor Caitanya Mahāprabhu visitó la casa de Vallabha Ācārya en un lugar conocido con el nombre de Āḍāila-grāma, frente a Prayāga, en la otra orilla del río. Más tarde, Vallabha Bhaṭṭa fue a ver a Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī para explicarle su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Estaba muy orgulloso de su obra, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu le corrigió, diciéndole que el *vaiṣṇava* debe ser humilde y seguir los pasos de sus predecesores. El Señor le dijo que su orgullo de considerarse superior a Śrīdhara Svāmī no era en absoluto propio de un *vaiṣṇava*.

VERSO 264

*pradyumna miśrere prabhu rāmānanda-sthāne
kṛṣṇa-kathā śunāila kahi' tāñra guṇe*

pradyumna miśrere—Pradyumna Miśra; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rāmānanda-sthāne*—al lugar en que vivía Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathā*—temas; *śunāila*—hizo escuchar; *kahi'*—tras explicar; *tāñra*—de Rāmānanda Rāya; *guṇe*—las trascendentales cualidades.

TRADUCCIÓN

Tras explicar las trascendentales cualidades de Rāmānanda Rāya, el Señor envió a Pradyumna Mīśra al lugar en que vivía Rāmānanda Rāya, y Pradyumna Mīśra aprendió de él *kṛṣṇa-kathā*.

VERSO 265

*gopīnātha paṭṭanāyaka—rāmānanda-bhrātā
rājā māritechila, prabhu haila trātā*

gopīnātha paṭṭa-nāyaka—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *rāmānanda-bhrātā*—el hermano de Śrī Rāmānanda Rāya; *rājā*—el rey; *māritechila*—condenó a muerte; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *haila*—fue; *trātā*—el liberador.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu salvó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hermano menor de Rāmānanda Rāya, evitando que el rey le condenase a muerte.

VERSO 266

*rāmacandra-purī-bhaye bhikṣā ghāṭāilā
vaiṣṇavera duḥkha dekhi' ardheka rākhilā*

rāmacandra-purī-bhaye—por miedo a Rāmacandra Purī; *bhikṣā*—la cantidad de comida; *ghāṭāilā*—disminuyó; *vaiṣṇavera*—de todos los *vaiṣṇavas*; *duḥkha*—desdicha; *dekhi'*—al entender; *ardheka*—la mitad; *rākhilā*—mantuvo.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī criticó al Señor Caitanya Mahāprabhu diciendo que comía demasiado; el Señor, entonces, redujo Su comer al mínimo. Luego, sin embargo, como todos los *vaiṣṇavas* estaban muy apenados, el Señor aumentó Su comida hasta la mitad de lo habitual.

VERSO 267

*brahmāṇḍa-bhitare haya caudda bhuvana
caudda-bhuvane vaise yata jīva-gaṇa*

brahmāṇḍa-bhitare—en el universo; *haya*—hay; *caudda bhuvana*—catorce sistemas planetarios; *caudda-bhuvane*—en esos catorce sistemas planetarios; *vaise*—habitan; *yata*—tantas como hay; *jīva-gaṇa*—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

En el universo hay catorce sistemas planetarios. Todas las entidades vivientes habitan en esos sistemas planetarios.

VERSO 268

*manuṣyera veśa dhari' yātrikera chale
prabhura darśana kare āsi' nīlācale*

manuṣyera—de seres humanos; *veśa dhari'*—vestirse; *yātrikera chale*—como si fueran peregrinos; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *darśana kare*—visita; *āsi'*—ir; *nīlācale*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Vestidos como seres humanos que van de peregrinaje, todos ellos solían ir a Jagannātha Purī a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 269

*eka-dina śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa
mahāprabhura guṇa gāñā karena kīrtana*

eka-dina—un día; *śrīvāsa-ādi*—Śrīvāsa Ṭhākura y otros; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *mahāprabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *guṇa*—cualidades; *gāñā*—describiendo; *karena*—hacen; *kīrtana*—canto.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrīvāsa Ṭhākura y todos los devotos estaban cantando las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 270

*śuni' bhakta-gaṇe kahe sa-krodha vacane
kṛṣṇa-nāma-guṇa chāḍi, ki kara kīrtane*

śuni'—al escuchar esto; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *kahe*—el Señor dice; *sa-krodha vacane*—hablando con enfado; *kṛṣṇa-nāma-guṇa chāḍi*—dejando de lado las cualidades trascendentales y el nombre del Señor; *ki kara kīrtane*—¿qué clase de canto estáis haciendo?

TRADUCCIÓN

A Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le gustó que cantasen Sus cualidades trascendentales, y, como si estuviese muy enfadado, les riñó: «¿Qué clase de canto es ése? —preguntó—. ¿Estáis dejando de lado el canto del santo nombre del Señor?».

VERSO 271

*auddhatya karite haila sabākāra mana
svatantra ha-iyā sabe nāśā 'be bhuvana*

auddhatya—desvergüenza; *karite*—hacer; *haila*—era; *sabākāra*—de todos vosotros; *mana*—la mente; *svatantra*—independiente; *ha-iyā*—volverse; *sabe*—todos vosotros; *nāśā 'be*—destruirá; *bhuvana*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu riñó a todos los devotos, diciéndoles que no fuesen desvergonzados y que no arruinasen el mundo entero volviéndose independientes.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu advirtió a todos Sus seguidores que no se volvieran independientes o desvergonzados. Por desdicha, tras la partida del Señor Caitanya Mahāprabhu, muchas *apa-sampradāyas* (pseudo-seguidores) inventaron métodos no aprobados por los *ācāryas*. Bhaktivinoda Ṭhākura las enumera con los siguientes nombres: *āula*, *bāula*, *kartābhajā*, *neḍā*, *daraveśa*, *sāni*, *sahajiyā*, *sakhībhekī*, *smārta*, *jāta-gosāñi*, *ativāḍī*, *cūḍādhārī* y

gaurāṅga-nāgarī.

La *āula-sampradāya*, la *bāula-sampradāya* y las demás, se inventaron su propia manera de interpretar la filosofía del Señor Caitanya, sin seguir los pasos de los *ācāryas*. Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente indica en este verso que con todas esas tentativas lo único que conseguirán es echar a perder el espíritu de Su movimiento.

VERSO 272

daśa-dike koṭī koṭī loka hena kāle
'jaya kṛṣṇa-caitanya' bali' kare kolāhale

daśa-dike—en las diez direcciones; *koṭī koṭī*—muchos miles de personas; *loka*—gente; *hena kāle*—en ese momento; *jaya kṛṣṇa-caitanya*—¡toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu!; *bali'*—gritando en voz alta; *kare*—hacer; *kolāhale*—un sonido estruendoso.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró aparentemente enfadado y rió a Sus devotos, muchos miles de personas, desde fuera, gritaron al unísono, estruendosamente: «¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!».

VERSO 273

jaya jaya mahāprabhu—*vrajendra-kumāra*
jagat tārīte prabhu, tomāra avatāra

jaya jaya mahāprabhu—¡toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu!; *vrajendra-kumāra*—originalmente el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda; *jagat*—el mundo entero; *tārīte*—para liberar; *prabhu*—el Señor; *tomāra*—Tuya; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

Toda la gente comenzó a gritar a grandes voces: «¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es el hijo de Mahārāja Nanda! ¡Ahora has aparecido para liberar el mundo entero!»

VERSO 274

*bahu-dūra haite āinu hañā baḍa āṛta
daraśana diyā prabhu karaha kṛtārtha*

bahu-dūra—un largo camino; *haite*—desde; *āinu*—hemos venido;
hañā—volvemos; *baḍa*—mucho; *āṛta*—afligidos; *daraśana*—audiencia;
diyā—dar; *prabhu*—¡oh, Señor!; *karaha*—por favor, muestra;
kṛta-ārtha—favor.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor!, ¡somos muy desdichados! Hemos hecho un largo camino para verte. Por favor, sé misericordioso con nosotros y muéstranos Tu favor.»

VERSO 275

*śuniyā lokera dainya dravilā hṛdaya
bāhire āsi' daraśana dilā dayā-maya*

śuniyā—al escuchar; *lokera*—de la gente; *dainya*—la humildad; *dravilā*—se enterneció; *hṛdaya*—el corazón; *bāhire*—fuera; *āsi'*—yendo;
daraśana—audiencia; *dilā*—dio; *dayā-maya*—la misericordiosa.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor escuchó la humilde petición de la gente, Su corazón se enterneció. Mostrándose muy misericordioso, inmediatamente salió y les dio audiencia a todos.

VERSO 276

*bāhu tuli' bale prabhu bala' 'hari' 'hari'
uṭhila—śrī-hari-dhvani catur-dik bhari'*

bāhu tuli'—levantando los brazos; *bale*—dice; *prabhu*—el Señor;
bala'—habla; *hari hari*—el santo nombre del Señor, Hari; *uṭhila*—surgió;
śrī-hari-dhvani—vibración del sonido de Hari; *catur-dik*—las cuatro direcciones; *bhari'*—llenando.

TRADUCCIÓN

Levantando los brazos, el Señor pidió a todos que cantasen en voz alta la vibración del santo nombre del Señor Hari. Inmediatamente se levantó un gran tumulto y la vibración de «¡Hari!» llenó todas las direcciones.

VERSO 277

*prabhu dekhi' preme loka ānandita mana
prabhuke īśvara bali' karaye stavana*

prabhu dekhi'—al ver al Señor; *preme*—en éxtasis; *loka*—toda la gente; *ānandita*—llena de júbilo; *mana*—la mente; *prabhuke*—al Señor; *īśvara*—como Señor Supremo; *bali'*—aceptando; *karaye*—hicieron; *stavana*—oración.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, todos se llenaron de júbilo debido al amor. Todos aceptaron la supremacía del Señor, y Le ofrecieron oraciones.

VERSO 278

*stava śuni' prabhuke kahena śrīnivāsa
ghare gupta hao, kene bāhire prakāśa*

stava—oraciones; *śuni'*—al escuchar; *prabhuke*—al Señor; *kahena*—dice; *śrīnivāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *ghare*—en casa; *gupta*—oculto; *hao*—Tú estás; *kene*—por qué; *bāhire*—fuera; *prakāśa*—manifestado.

TRADUCCIÓN

Mientras la gente ofrecía oraciones al Señor, Śrīvāsa Ṭhākura se dirigió a Él sarcásticamente: «Dentro de casa querías mantenerte oculto. ¿Por qué Te has mostrado abiertamente fuera?».

VERSO 279

*ke śikhāla ei loke, kahe kon bāta
ihā-sabāra mukha dhāka diyā nija hāta*

ke—quién; *śikhāla*—enseñado; *ei*—a esta; *loke*—gente; *kahe*—dicen; *kon*—qué; *bāta*—temas; *ihā*—de ellos; *sabāra*—de todos; *mukha*—la boca; *dhāka*—tapa; *diyā*—con; *nija*—Tu propia; *hāta*—mano.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura continuó: «¿Quién ha enseñado a esas personas? ¿Qué están diciendo? Ahora puedes taparles la boca con Tu propia mano.

VERSO 280

sūrya yaiche udaya kari' cāhe lukāite
bujhite nā pāri taiche tomāra carite

sūrya—el Sol; *yaiche*—tal y como; *udaya*—aparición; *kari'*—hacer; *cāhe*—quiere; *lukāite*—ocultarse; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāri*—capaces; *taiche*—del mismo modo; *tomāra*—Tuyo; *carite*—en la personalidad.

TRADUCCIÓN

«Es como si el Sol, después de haber salido, quisiera ocultarse. No podemos comprender esas características de Tu comportamiento.»

VERSO 281

prabhu kahena,—śrīnivāsa, chāḍa viḍambanā
sabe meli' kara mora kateka lāñcanā

prabhu—el Señor; *kahena*—dice; *śrīnivāsa*—Mi querido Śrīnivāsa (Śrīvāsa Ṭhākura); *chāḍa*—abandona; *viḍambanā*—todas esas bromas; *sabe*—todos vosotros; *meli'*—juntos; *kara*—hacer; *mora*—de Mí; *kateka*—tanta; *lāñcanā*—humillación.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Mi querido Śrīnivāsa, por favor, deja de bromear. Os habéis puesto todos de acuerdo para humillarme de esta forma.»

VERSO 282

*eta bali' loke kari' śubha-dṛṣṭi dāna
abhyantare gelā, lokera pūrṇa haila kāma*

eta bali'—diciendo esto; *loke*—a la gente; *kari'*—hacer; *śubha-dṛṣṭi*—mirada auspiciosa; *dāna*—caridad; *abhyantare*—dentro de la habitación; *gelā*—fue; *lokera*—de toda la gente; *pūrṇa*—satisfecho; *haila*—estaba; *kāma*—el deseo.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor entró en Su habitación después de mirar auspiciosa y caritativamente a la multitud. De ese modo, los deseos de la gente quedaron completamente satisfechos.

VERSO 283

*raghunātha-dāsa nityānanda-pāśe gelā
ciḍā-dadhi-mahotsava tāhāni karilā*

raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *pāśe*—cerca; *gelā*—fue; *ciḍā*—arroz aplastado; *dadhi*—yogur; *mahotsava*—festival; *tāhāni*—allí; *karilā*—celebró.

TRADUCCIÓN

Por ese entonces, Raghunātha dāsa fue a ver a Śrī Nityānanda Prabhu y, conforme a Su orden, preparó un festín y repartió *prasādam* en forma de arroz aplastado y yogur.

SIGNIFICADO

En Bengala se prepara un plato especial que consiste en arroz aplastado mezclado con yogur y, a veces, con *sandeśa* y mango. Es un alimento muy sabroso que, una vez ofrecido a la Deidad, se reparte entre el público. Raghunātha dāsa Gosvāmī, que por entonces era un hombre casado, se entrevistó con Nityānanda Prabhu. Siguiendo Su consejo, celebró el festival de *dadhi-ciḍā-prasādam*.

VERSO 284

*tānra ājñā lañā gelā prabhura caraṇe
prabhu tānre samarpilā svarūpera sthāne*

tānra—Su; *ājñā*—orden; *lañā*—siguiendo; *gelā*—acudió; *prabhura*—de Caitanya Mahāprabhu; *carāṇe*—a los pies de loto; *prabhu*—el Señor; *tānre*—a él; *samarpilā*—entregó; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *sthāne*—al lugar.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī abandonó el hogar y se refugió en Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. En esa ocasión, el Señor le aceptó y le puso bajo el cuidado de Svarūpa Dāmodara, a quien encargó de su iluminación espiritual.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī escribe en su *Vilāpa-kusu-māñjali* (5):

*yo mām dustara-geha-nirjala-mahā-kūpād apāra-klamāt
sadyaḥ sāndra-dayāmbudhiḥ prakṛtitaḥ svairīkrpā-rajjubhiḥ
uddhṛtyātma-saroja-nindi-carāṇa-prāntaṁ prapadya svayaṁ
śrī-dāmodara-sac-cakāra tam ahaṁ caitanya-candraṁ bhaje*

«Ofrezco respetuosas reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien, con Su misericordia sin reservas, tuvo la bondad de salvarme de la vida de casado, que es exactamente como un pozo oculto sin agua, y me puso en el océano del júbilo trascendental bajo el cuidado de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī».

VERSO 285

*brahmānanda-bhāratīra ghucāila carmāmbara
ei mata līlā kaila chaya vatsara*

brahmānanda-bhāratīra—de Brahmānanda Bhāratī; *ghucāila*—acabó con; *carma-ambara*—prenda de piel; *ei mata*—de ese modo; *līlā*—pasatiempos; *kaila*—realizó; *chaya vatsara*—seis años.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Śrī Caitanya Mahāprabhu acabó con la costumbre de Brahmānanda Bhāratī de vestirse con una piel de ciervo. El Señor disfrutó así de Sus pasatiempos durante seis años seguidos, experimentando diversas formas de bienaventuranza trascendental.

VERSO 286

*ei ta' kahila madhya-līlāra sūtra-gaṇa
śeṣa dvādaśa vatsarera śuna vivaraṇa*

ei ta'—así; *kahila*—explicados; *madhya-līlāra*—de los pasatiempos medios; *sūtra-gaṇa*—un resumen; *śeṣa*—últimos; *dvādaśa*—doce; *vatsarera*—de los años; *śuna*—escuchad; *vivaraṇa*—la narración.

TRADUCCIÓN

He completado así un resumen del *madhya-līlā*. Ahora, por favor, escuchad acerca de los pasatiempos que el Señor realizó en los últimos doce años.

SIGNIFICADO

Śrīla Kavirāja Gosvāmī, siguiendo estrictamente los pasos de Śrī Vyāsadeva, presenta un resumen de los *līlās* del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Así lo ha hecho al final de cada canto. En el *Ādi-līlā* esbozó los pasatiempos del Señor a lo largo de las cinco etapas de la infancia, dejando a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los detalles de la narración. En este capítulo se resumen los pasatiempos que tuvieron lugar al final de la vida del Señor, y que se narran en el *Madhya-līlā* y en el *Antya-līlā*. El resto de los pasatiempos se han resumido en el Capítulo Segundo del *Madhya-līlā*. De ese modo, el autor ha explicado paso a paso el *madhya-līlā* y el *antya-līlā*.

VERSO 287

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa;

caitanya-caritāmṛta—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Primero del *Madhya-līlā* del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que resume los pasatiempos medios y finales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.*

Capítulo 2

Las manifestaciones de éxtasis del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

En el Capítulo Segundo del *Madhya-līlā*, el autor narra los pasatiempos que el Señor realizó en los últimos doce años de Su vida. De ese modo introduce también algunos de los pasatiempos del *antya-līlā*. La razón de ello le sería muy difícil de entender a una persona corriente. El autor espera que la lectura de los pasatiempos del Señor ayude a las personas en el despertar progresivo de su latente amor por Kṛṣṇa. De hecho, el autor redactó el *Caitanya-caritāmṛta* a una edad muy avanzada. Por temor a no poder acabar el libro, en el Capítulo Segundo presenta un resumen del *Antya-līlā*. Śrīla Kavirāja Gosvāmī ha confirmado que la opinión de Svarūpa Dāmodara tiene valor de autoridad en cuestiones de servicio devocional. A este resumen hay que añadir las notas de Svarūpa Dāmodara, que fueron memorizadas por Raghunātha dāsa Gosvāmī, quien también ayudó en la redacción del *Caitanya-caritāmṛta*. Tras la partida

de este mundo de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī fue a Vṛndāvana. Por ese entonces, el autor, Śrīla Kavirāja Gosvāmī, se encontró con Raghunātha dāsa Gosvāmī y, por su misericordia, pudo memorizar también él todas aquellas notas. Fue así como el autor logró completar esta obra trascendental, *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 1

*vicchede 'smin prabhor antya-
līlā-sūtrānuvarṇane
gaurasya kṛṣṇa-viccheda-
pralāpādy anuvarṇyate*

vicchede—en el capítulo; *asmin*—este; *prabhoḥ*—del Señor; *antya-līlā*—la parte final de Sus pasatiempos; *sūtra*—de un resumen; *anuvarṇane*—en cuanto a explicar; *gaurasya*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-viccheda*—de sentimientos de separación de Kṛṣṇa; *pralāpa*—locura; *ādi*—otros temas; *anuvarṇyate*—se explica.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo que narro en forma resumida la parte final de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, en este capítulo describiré el éxtasis trascendental del Señor, que parece locura debido a Sus sentimientos de separación de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este Capítulo Segundo se da una narración resumida de las actividades del Señor Caitanya después de que entrase en la orden de *sannyāsa*. En este verso se menciona específicamente que Śrī Caitanya Mahāprabhu es *gaura*, de tez clara. Por lo general, se sabe que Kṛṣṇa es negruzco; sin embargo, cuando Se absorbe en pensar como las *gopīs*, cuya tez es clara, también Kṛṣṇa adquiere una tez clara. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en particular, experimentaba unos sentimientos de separación de Kṛṣṇa muy profundos, como una amante que se siente desolada en ausencia del amado. Esos sentimientos, que Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó durante casi doce años al final de Sus pasatiempos, se explican brevemente en este Capítulo Segundo del *Madhya-līlā*.

VERSO 2

jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda

jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya śrī-caitanya—¡toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria al Señor Nityānanda!; *jaya advaitacandra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a todos los devotos del Señor!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*śeṣa ye rahila prabhura dvādaśa vatsara
kṛṣṇera viyoga-sphūrṭi haya nirantara*

śeṣa—al final; *ye*—esos; *rahila*—permaneció; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvādaśa vatsara*—doce años; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viyoga*—de separación; *sphūrṭi*—manifestación; *haya*—es; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

En Sus últimos doce años, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó constantemente todos los síntomas del éxtasis de la separación de Kṛṣṇa.

VERSO 4

*śrī-rādhikāra ceṣṭā yena uddhava-darśane
ei-mata daśā prabhura haya rātri-dine*

śrī-rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *ceṣṭā*—las actividades; *yena*—tal y como; *uddhava-darśane*—al ver a Uddhava en Vṛndāvana; *ei-mata*—de ese modo; *daśā*—la condición; *prabhura*—del Señor; *haya*—es; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontraba, día y noche, en un estado prácticamente idéntico al que había mostrado Rādhārāṇī cuando Uddhava fue a Vṛndāvana a ver a las *gopīs*.

VERSO 5

*nirantara haya prabhura viraha-unmāda
bhrama-maya ceṣṭā sadā, pralāpa-maya vāda*

nirantara—constantemente; *haya*—es; *prabhura*—del Señor; *viraha*—de separación; *unmāda*—la locura; *bhrama-maya*—de olvido; *ceṣṭā*—actividades; *sadā*—siempre; *pralāpa-maya*—plena de delirio; *vāda*—palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor manifestaba constantemente un estado de ánimo que reflejaba la locura de la separación. Todas Sus actividades se basaban en el olvido, y en Sus palabras, la base era siempre la locura.

VERSO 6

*roma-kūpe raktodgama, danta saba hāle
kṣaṇe aṅga kṣīṇa haya, kṣaṇe aṅga phule*

roma-kūpe—los poros del cuerpo; *rakta-udgama*—exudar sangre; *danta*—dientes; *saba*—todos; *hāle*—flojos; *kṣaṇe*—en un momento; *aṅga*—el cuerpo entero; *kṣīṇa*—delgado; *haya*—se vuelve; *kṣaṇe*—en otro momento; *aṅga*—el cuerpo; *phule*—engorda.

TRADUCCIÓN

Todos los poros de Su cuerpo exudaban sangre, y todos los dientes se Le aflojaban. Su cuerpo, que de pronto se ponía muy delgado, al instante siguiente resultaba obeso.

VERSO 7

*gambhīrā-bhitare rātre nāhi nidrā-lava
bhitte mukha-śira ghaṣe, kṣata haya saba*

gambhīrā-bhitare—en la habitación interior; *rātre*—de noche; *nāhi*—no hay; *nidrā-lava*—un instante de sueño; *bhitte*—la pared; *mukha*—boca; *śira*—cabeza; *ghaṣe*—golpear; *kṣata*—heridas; *haya*—hay; *saba*—toda.

TRADUCCIÓN

Pasado el corredor, hay una pequeña habitación, la Gambhīrā. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía pasar en ella Su tiempo, pero no dormía ni por un momento. Durante toda la noche, debido a Su agitación, golpeaba con fuerza la boca y la cabeza contra la pared; las heridas marcaban todo Su rostro.

VERSO 8

tina dvāre kapāṭa, prabhu yāyena bāhire
kabhu śimha-dvāre paḍe, kabhu sindhu-nīre

tina dvāre—las tres puertas; *kapāṭa*—completamente cerradas; *prabhu*—el Señor; *yāyena*—va; *bāhire*—fuera; *kabhu*—a veces; *śimha-dvāre*—a la puerta del templo de Jagannātha, conocida con el nombre de Śimha-dvāra; *paḍe*—Se desploma; *kabhu*—a veces; *sindhu-nīre*—en las aguas del mar.

TRADUCCIÓN

Las tres puertas de la casa siempre estaban cerradas, pero el Señor, de todas formas, salía. A veces Le encontraban ante la puerta Śimha-dvāra del templo de Jagannātha. Otras veces, el Señor Se desplomaba en el mar.

VERSO 9

caṭaka parvata dekhi' 'govardhana' bhrame
dhāñā cale āṛta-nāda kariyā krandane

caṭaka parvata—las dunas; *dekhi'*—al ver; *govardhana*—la colina Govardhana de Vṛndāvana; *bhrame*—confunde; *dhāñā*—corriendo; *cale*—va; *āṛta-nāda*—gemido; *kariyā*—hacer; *krandane*—llora.

TRADUCCIÓN

A veces, Śrī Caitanya Mahāprabhu corría a toda prisa por las dunas,

confundiéndolas con Govardhana. En Su carrera, lloraba y gemía fuertemente.

SIGNIFICADO

Debido a los vientos del mar, a veces la arena forma dunas, que en bengalí reciben el nombre de *caṭaka parvata*. Para el Señor, sin embargo, esas dunas no eran simples montículos de arena, pues las confundía con la colina Govardhana. A veces Se echaba a correr a toda prisa hacia ellas, llorando a viva voz, expresando el estado de ánimo manifestado por Rādhārāṇī. De esa forma, Caitanya Mahāprabhu estaba absorto en pensar en Kṛṣṇa y en Sus pasatiempos. La disposición de Su mente Le traía la atmósfera de Vṛndāvana y de la colina Govardhana, y de ese modo disfrutaba de la bienaventuranza trascendental de la separación y el encuentro.

VERSO 10

*upavanodyāna dekhi' vṛndāvana-jñāna
tāhān yāi' nāce, gāya, kṣaṇe mūrccā yā'na*

upavana-udyāna—pequeños parques; *dekhi'*—al ver;
vṛndāvana-jñāna—pensando que eran los bosques de Vṛndāvana; *tāhān*—allí;
yāi'—yendo; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *kṣaṇe*—en un momento;
mūrccā—inconciencia; *yā'na*—va.

TRADUCCIÓN

A veces, Caitanya Mahāprabhu confundía los pequeños parques de la ciudad con Vṛndāvana. A veces iba allí a danzar y cantar, y a veces caía inconsciente debido al éxtasis espiritual.

VERSO 11

*kāhān nāhi śuni yei bhāvera vikāra
sei bhāva haya prabhura śarīre pracāra*

kāhān—en ningún lugar; *nāhi*—no; *śuni*—escuchamos; *yei*—esa; *bhāvera*—de éxtasis; *vikāra*—transformación; *sei*—ese; *bhāva*—éxtasis; *haya*—es; *prabhura*—del Señor; *śarīre*—en el cuerpo; *pracāra*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

Las extraordinarias transformaciones del cuerpo debidas a sentimientos trascendentales nunca podrían haberse manifestado en nadie más que en el Señor; en Su cuerpo se manifestaban todas esas transformaciones.

SIGNIFICADO

Las transformaciones extáticas del cuerpo que se describen en Escrituras sublimes como el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* no se ven práctica-mente nunca en el mundo material. Sin embargo, esos signos, que nos indican el éxtasis trascendental más elevado, *mahā-bhāva*, se manifestaban perfectamente en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. A veces, los *sahajiyās* tratan de imitarlos artificialmente, pero los devotos con experiencia rechazan esas imitaciones de inmediato. En este verso, el autor admite que esos signos no podrían encontrarse en ningún otro cuerpo aparte del de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 12

*hasta-padera sandhi saba vitasti-pramāṇe
sandhi chāḍi' bhinna haye, carma rahe sthāne*

hasta-padera—de los brazos y piernas; *sandhi*—articulaciones; *saba*—todas; *vitasti*—unos veinte centímetros; *pramāṇe*—en longitud; *sandhi*—articulaciones; *chāḍi'*—dislocadas; *bhinna*—separadas; *haye*—quedan; *carma*—piel; *rahe*—permanece; *sthāne*—en el lugar.

TRADUCCIÓN

A veces, las articulaciones de Sus brazos y piernas se separaban veinte centímetros, quedando unidas sólo por la piel.

VERSO 13

*hasta, pada, śira, saba śarīra-bhitare
praviṣṭa haya—kūrma-rūpa dekhiye prabhure*

hasta—los brazos; *pada*—las piernas; *śira*—la cabeza; *saba*—todo; *śarīra*—el cuerpo; *bhitare*—dentro; *praviṣṭa*—introducidos; *haya*—es;

kūrma-rūpa—como una tortuga; *dekhiye*—se ve; *prabhure*—al Señor.

TRADUCCIÓN

A veces, los brazos, las piernas y la cabeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu se retraían en Su cuerpo, como las extremidades de una tortuga.

VERSO 14

*ei mata adbhuta-bhāva śarīre prakāśa
manete śūnyatā, vākye hā-hā-hutāśa*

ei mata—de ese modo; *adbhuta*—maravilloso; *bhāva*—éxtasis; *śarīre*—en el cuerpo; *prakāśa*—manifestación; *manete*—en la mente; *śūnyatā*—vacío; *vākye*—en el habla; *hā-hā*—abatimiento; *hutāśa*—desaliento.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía manifestar maravillosos síntomas de éxtasis. Su mente parecía vacía, y en Sus palabras sólo había desesperación y desaliento.

VERSO 15

*kāhāṅ mora prāṇa-nātha muralī-vadana
kāhāṅ karoṅ kāhāṅ pāṅ vrajendra-nandana*

kāhāṅ—dónde; *mora*—Mi; *prāṇa-nātha*—Señor de la vida; *muralī-vadana*—tocar la flauta; *kāhāṅ*—qué; *karoṅ*—voy a hacer; *kāhāṅ*—dónde; *pāṅ*—voy a encontrar; *vrajendra-nandana*—al hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía expresar Su mente de la siguiente forma: «¿Dónde está el Señor de Mi vida, que está tocando Su flauta? ¿Qué voy a hacer ahora? ¿Adónde debo ir para encontrar al hijo de Mahārāja Nanda?»

VERSO 16

*kāhāre kahiba, kebā jāne mora duḥkha
vrajendra-nandana vinu phāṭe mora buka*

kāhāre—a quién; *kahiba*—voy a hablar; *kebā*—quién; *jāne*—conoce; *mora*—Mío; *duḥkha*—desaliento; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja; *vinu*—sin; *phāṭe*—se rompe; *mora*—Mío; *buka*—corazón.

TRADUCCIÓN

«¿Con quién voy a hablar? ¿Quién puede entender Mi desaliento? Sin el hijo de Nanda Mahārāja, Mi corazón está roto.»

VERSO 17

*ei-mata vilāpa kare vihvala antara
rāyera nāṭaka-śloka paḍe nirantara*

ei-mata—de ese modo; *vilāpa*—lamentación; *kare*—hace; *vihvala*—confuso; *antara*—dentro; *rāyera*—de Śrī Rāmānanda Rāya; *nāṭaka*—obra de teatro; *śloka*—versos; *paḍe*—recita; *nirantara*—constantemente.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre expresaba desconcierto y lamentación, sintiendo separación de Kṛṣṇa. En esas ocasiones, solía recitar los ślokas del Jagannātha-vallabha-nāṭaka, una obra de teatro de Rāmānanda Rāya.

VERSO 18

*prema-ccheda-rujo 'vagacchati harir nāyaṁ na ca prema vā
sthānāsthānam avaiti nāpi madano jānāti nodurbalāḥ
anyo veda na cānya-duḥkham akhilaṁ no jīvanam vāśravaṁ
dvi-trāṇy eva dināni yauvanam idaṁ hā-hā vidhe kā gatiḥ*

prema-ccheda-rujaḥ—los sufrimientos de una relación amorosa rota; *avagacchati*—conoce; *hariḥ*—el Señor Supremo; *na*—no; *ayam*—esto; *na ca*—ni; *prema*—el amor; *vā*—ni; *sthāna*—el lugar adecuado; *sthānam*—un

lugar no apropiado; *avaiti*—conoce; *na*—no; *api*—también; *madanah*—Cupido; *jānāti*—conoce; *naḥ*—nosotras; *durbalāḥ*—muy débiles; *anyaḥ*—otro; *veda*—conoce; *na*—no; *ca*—también; *anya-duḥkham*—las dificultades de los demás; *akhilam*—toda; *naḥ*—nuestra; *jīvanam*—vida; *vā*—o; *āśravam*—simplemente llena de miserias; *dvi*—dos; *trāṇi*—tres; *eva*—ciertamente; *dināni*—días; *yauvanam*—juventud; *idam*—esta; *hā-hā*—¡ay!; *vidhe*—¡oh, Creador!; *kā*—cuál; *gatiḥ*—nuestro destino.

TRADUCCIÓN

«[Śrīmatī Rādhārāṇī solía lamentarse:] “Nuestro Kṛṣṇa no Se da cuenta de lo que hemos sufrido por las heridas que nuestras relaciones amorosas nos han causado. En realidad, el amor nos ha maltratado, pues no sabe dónde golpear y dónde no. Ni siquiera Cupido sabe de nuestra inmensa debilidad. ¿A quién voy a decir nada? Nadie puede comprender las dificultades de los demás. Nuestra vida, en realidad, no está bajo nuestro control, pues la juventud no dura más que dos o tres días y pronto se termina. En esas circunstancias, ¡oh, Creador!, ¿cuál será nuestro destino?.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka* (3.9), de Rāmānanda Rāya.

VERSO 19

upajila premāṅkura, bhāṅgila ye duḥkha-pūra,
kṛṣṇa tāhā nāhi kare pāna
bāhire nāgara-rāja, bhitare śaṭhera kāja,
para-nārī vadhe sāvadhāna

upajila—creció; *prema-aṅkura*—el fruto del amor por Dios; *bhāṅgila*—se rompió; *ye*—eso; *duḥkha-pūra*—lleno de miserias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāhā*—eso; *nāhi*—no; *kare*—hace; *pāna*—beber; *bāhire*—externamente; *nāgara-rāja*—la persona más atractiva; *bhitare*—por dentro; *śaṭhera*—de un engañador; *kāja*—actividades; *para-nārī*—a las esposas de otros; *vadhe*—mata; *sāvadhāna*—muy cuidadoso.

TRADUCCIÓN

«[Śrīmatī Rādhārāṇī, afligida por los sentimientos de separación de Kṛṣṇa, decía:] “¡Ay de Mí! ¿Qué voy a decir de Mi sufrimiento? Mi

encuentro con Kṛṣṇa hizo brotar Mi tendencia a amar, pero tener que separarme de Él fue un golpe demasiado duro para Mí, como una enfermedad de la que no acabo de reponerme y que Me hace sufrir. Para esa enfermedad, no hay otro médico que el propio Kṛṣṇa, pero Él no viene a cuidar de este tierno brote de servicio devocional. ¿Qué puedo decir de Su forma de comportarse? Por fuera, Kṛṣṇa es un joven y muy atractivo amante, pero en Su corazón sólo hay engaño, y es muy experto en matar a las esposas de los demás.”

VERSO 20

*sakhi he, nā bujhiye vidhira vidhāna
sukha lāgi' kailuñ prīta, haila duḥkha viparīta,
ebe yāya, nā rahe parāṇa*

sakhi he—(Mi querida) amiga; *nā bujhiye*—no comprendo; *vidhira*—del Creador; *vidhāna*—la regulación; *sukha lāgi'*—para ser feliz; *kailuñ*—Yo hice; *prīta*—amor; *haila*—se volvió; *duḥkha*—desdicha; *viparīta*—lo contrario; *ebe*—ahora; *yāya*—yéndose; *nā*—no; *rahe*—permanece; *parāṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

«[Śrīmatī Rādhārāṇī continuó lamentándose de las consecuencias de amar a Kṛṣṇa:] “Mi querida amiga, Yo no comprendo los principios regulativos dados por el Creador. Amé a Kṛṣṇa para ser feliz, pero, lo que obtuve fue todo lo contrario. Ahora Me encuentro en un mar de sufrimientos. Creo que no tardaré en morir, pues Mi fuerza vital Me ha abandonado. Esa es la condición de mi mente.

VERSO 21

*kuṭila premā ageyāna, nāhi jāne sthānāsthāna,
bhāla-manda nāre vicārite
krūra śaṭhera guṇa-ḍore, hāte-gale bāndhi' more,
rākhiyāche, nāri' ukāśite*

kuṭila—tortuoso; *premā*—amor por Kṛṣṇa; *ageyāna*—ignorante; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *sthāna-asthāna*—un lugar adecuado o inadecuado; *bhāla-manda*—qué es bueno o malo; *nāre*—sin poder; *vicārite*—considerar; *krūra*—muy cruel; *śaṭhera*—del engañador; *guṇa-ḍore*—con las cuerdas de las buenas cualidades; *hāte*—en las manos; *gale*—en el cuello; *bāndhi'*—atar;

more—a Mí; *rākhiyāche*—ha tenido; *nāri'*—sin poder; *ukāśite*—soltarme.

TRADUCCIÓN

«Las relaciones amorosas son por naturaleza tortuosas. No se afrontan con suficiente conocimiento, ni consideran si el lugar es o no el adecuado, ni prevén los resultados. Con las cuerdas de Sus buenas cualidades, el cruel Kṛṣṇa Me ha atado de pies y manos, y no puedo soltarme.

VERSO 22

*ye madana tanu-hīna, para-drohe paravīṇa,
pāñca bāṇa sandhe anukṣaṇa
abalāra śarīre, vindhi' kaila jarajare,
duḥkha deya, nā laya jīvana*

ye madana—ese Cupido; *tanu-hīna*—sin cuerpo; *para-drohe*—en poner a los demás en dificultades; *paravīṇa*—muy experto; *pāñca*—cinco; *bāṇa*—flechas; *sandhe*—sitúa; *anukṣaṇa*—constantemente; *abalāra*—de una mujer inocente; *śarīre*—en el cuerpo; *vindhi'*—herida; *kaila*—hecha; *jarajare*—casi inválida; *duḥkha deya*—atormentada; *nā*—no; *laya*—quita; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

«En Mi vida amorosa, hay una persona llamada Madana. Sus cualidades son las siguientes: Personalmente, no tiene cuerpo denso, pero es muy experto en hacer sufrir a los demás. Tiene cinco flechas, y después de ponerlas en Su arco, las dispara contra el cuerpo de mujeres inocentes, dejándolas inválidas. Sería mejor si Me quitase la vida de una vez, pero no lo hace. Sólo quiere hacerme sufrir.

VERSO 23

*anyera ye duḥkha mane, anye tāhā nāhi jāne,
satya ei śāstrera vicāre
anya jana kāhāñ likhi, nā jānaye prāṇa-sakhī,
yāte kahe dhairya dharibāre*

anyera—de otros; *ye*—ese; *duḥkha*—infelicidad; *mane*—en la mente; *anye*—otros; *tāhā*—eso; *nāhi*—no; *jāne*—conocen; *satya*—verdad; *ei*—esto; *śāstrera*—de las Escrituras; *vicāre*—a juicio de; *anya jana*—otras personas;

kāhān—qué; *likhi*—voy a escribir; *nā jānaye*—no conozco; *prāṇa-sakhī*—Mis queridas amigas; *yāte*—por las cuales; *kahe*—hablan; *dhairya dharibāre*—tener paciencia.

TRADUCCIÓN

«“En las Escrituras se dice que la infelicidad que hay en la mente de otra persona, nadie puede saberlo. ¿Qué puedo decir yo de la desdicha de Mis queridas amigas, Lalitā y las demás *gopīs*? Ni pueden ellas tampoco comprender Mi infelicidad. Simplemente tratan de consolarme repitiendo: ‘Querida amiga, ten paciencia’.

VERSO 24

'kṛṣṇa—kṛpā-pārāvāra, kabhu karibena aṅgikāra,'
sakhi, tora e vyartha vacana
jīvera jīvana cañcala, yena padma-patrera jala,
tata dina jīve kon jana

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā-pārāvāra*—un océano de misericordia; *kabhu*—a veces; *karibena*—hará; *aṅgikāra*—aceptación; *sakhi*—Mi querida amiga; *tora*—vuestros; *e*—estos; *vyartha*—falsos; *vacana*—cumplidos; *jīvera*—de la entidad viviente; *jīvana*—vida; *cañcala*—incierto; *yena*—como; *padma-patrera*—de la hoja de la flor de loto; *jala*—el agua; *tata*—tantos; *dina*—días; *jīve*—vive; *kon*—qué; *jana*—persona.

TRADUCCIÓN

«“Yo les digo: ‘Mis queridas amigas, Me pedís que tenga paciencia, diciendo que Kṛṣṇa es un océano de misericordia y que algún día, en el futuro, Me aceptará. Pero tengo que decir que eso no Me consuela. La vida de la entidad viviente es algo muy incierto. Es como el agua en la hoja de la flor de loto. ¿Quién vivirá lo bastante como para esperar la misericordia de Kṛṣṇa?

VERSO 25

śata vatsara paryanta, jīvera jīvana anta,
ei vākya kaha nā vicāri'
nārīra yauvana-dhana, yāre kṛṣṇa kare mana,
se yauvana—dina dui-cāri

śata vatsara paryanta—hasta cien años; *jīvera*—de la entidad viviente; *jīvana*—de la vida; *anta*—el final; *ei vākya*—esta palabra; *kaha*—habláis; *nā*—sin; *vicāri*¹—tener en cuenta; *nārīra*—de la mujer; *yauvana-dhana*—la riqueza de la juventud; *yāre*—en la cual; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *mana*—intención; *se yauvana*—esa juventud; *dina*—días; *dui-cāri*—dos o cuatro.

TRADUCCIÓN

«“El ser humano no vive más de cien años. También debéis considerar que la juventud de la mujer, que es lo único que atrae a Kṛṣṇa, dura solamente unos días.”»

VERSO 26

*agni yaiche nija-dhāma, dekhāiyā abhirāma,
pataṅgīre ākarṣiyā māre
kṛṣṇa aiche nija-guṇa, dekhāiyā hare mana,
pāche duḥkha-samudrete ḍāre*

agni—el fuego; *yaiche*—como; *nija-dhāma*—su propio lugar; *dekhāiyā*—mostrando; *abhirāma*—atractivo; *pataṅgīre*—a las moscas; *ākarṣiyā*—atrayendo; *māre*—mata; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *aiche*—de ese modo; *nija-guṇa*—Sus cualidades trascendentales; *dekhāiyā*—mostrando; *hare mana*—atrae nuestra mente; *pāche*—al final; *duḥkha-samudrete*—en un océano de infelicidad; *ḍāre*—hunde.

TRADUCCIÓN

«“Y si Me decís que Kṛṣṇa es un océano de cualidades trascendentales y que, por ello, algún día Se mostrará misericordioso, sólo puedo decir que Él es como el fuego, que atrae a las moscas con su brillo deslumbrante sólo para matarlas. Así son las cualidades de Kṛṣṇa. Primero atrae nuestra mente mostrándonos Sus cualidades trascendentales, y más tarde, separándose de nosotras, nos hunde en un océano de infelicidad.”»

VERSO 27

*eteka vilāpa kari', viśāde śrī-gaura-hari,
ughāḍiyā duḥkhera kapāṭa
bhāvera taraṅga-bale, nānā-rūpe mana cale,*

āra eka śloka kaila pāṭha

eteka—de ese modo; *vilāpa*—lamentación; *kari'*—hacer; *viṣāde*—lleno de tristeza; *śrī-gaura-hari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ughāḍiyā*—abrir; *duḥkhera*—de infelicidad; *kapāṭa*—las puertas; *bhāvera*—del éxtasis; *taraṅga-bale*—por la fuerza de las olas; *nānā-rūpe*—de diversas formas; *mana*—Su mente; *cale*—vaga; *āra eka*—otro; *śloka*—verso; *kaila*—hizo; *pāṭha*—recitar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, lamentándose y sumido en un gran océano de tristeza, abrió las puertas de Su infelicidad. Forzada por las olas del éxtasis, Su mente vagaba por las melodías trascendentales. Absorto en esa actitud, recitó otro verso.

VERSO 28

*śrī-kṛṣṇa-rūpādi-niṣevanam vinā
vyarthāni me 'hāny akhilendriyāny alam
pāṣāṇa-śuṣkandhana-bhārakāṇy aho
bibharmi vā tāni katham hata-trapaḥ*

śrī-kṛṣṇa-rūpa-ādi—de la forma trascendental y los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa; *niṣevanam*—el servicio; *vinā*—sin; *vyarthāni*—sin sentido; *me*—Mis; *ahāni*—días; *akhila*—todos; *indriyāṇi*—sentidos; *alam*—por completo; *pāṣāṇa*—piedras inertes; *śuṣka*—seca; *indhana*—madera; *bhārakāṇi*—carga; *aho*—¡ay!; *bibharmi*—Yo soporto; *vā*—o; *tāni*—todos ellos; *katham*—cómo; *hata-trapaḥ*—sin vergüenza.

TRADUCCIÓN

«Mis queridas amigas, si no ofrezco servicio a la forma trascendental, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, todos Mis días y Mis sentidos se habrán vuelto completamente inútiles. Mis sentidos son ahora como bloques de piedra y madera seca, una carga inútil que tengo que soportar. No sé cuánto tiempo podré seguir así sin sentirme avergonzada.

VERSO 29

vaiṣṭī-gānāmṛta-dhāma, lāvṇyāmṛta-janma-sthāna,

*ye nā dekhe se cānda vadana
se nayane kibā kāja, paḍuka tāra muṇḍe vāja,
se nayana rahe ki kārāṇa*

vaṁśī-gāna-amṛta-dhāma—la morada del néctar que proviene de las canciones de la flauta; *lāvaṇya-amṛta-janma-sthāna*—el lugar de donde nace el néctar de la belleza; *ye*—todo el que; *nā*—no; *dekhe*—ve; *se*—esa; *cānda*—como la Luna; *vadana*—cara; *se*—esos; *nayane*—ojos; *kibā kāja*—de qué sirven; *paḍuka*—que haya; *tāra*—su; *muṇḍe*—en la cabeza; *vāja*—rayo; *se*—esos; *nayana*—ojos; *rahe*—conserva; *ki*—qué; *kārāṇa*—razón.

TRADUCCIÓN

«¿De qué sirven los ojos a quien no puede ver la cara de Kṛṣṇa, que es como la Luna y el lugar de donde nace toda belleza, la fuente de las nectáreas canciones de Su flauta? ¡Oh, que un rayo le parta la cabeza! ¿Para qué conserva esa persona los ojos?»

SIGNIFICADO

La cara de Luna de Kṛṣṇa es el receptáculo de canciones nectáreas y la morada de Su flauta. También es el origen de toda belleza corporal. Las *gopīs*, si sus ojos no se ocupan en ver la hermosa cara de Kṛṣṇa, prefieren que les caiga un rayo. Para las *gopīs*, ver algo que no sea Kṛṣṇa carece de todo interés y es, en verdad, detestable. Las *gopīs* no se complacen con ver nada que no sea Kṛṣṇa. El único recreo de sus ojos es la hermosa cara de Luna de Kṛṣṇa, el objeto adorable de todos los sentidos. Si no pueden ver la hermosa cara de Kṛṣṇa, no ven más que un gran vacío en todo, y desean que les caiga un rayo encima. Si sus ojos están privados de la belleza de Kṛṣṇa, no encuentran razón alguna para seguir teniéndolos.

VERSO 30

*sakhi he, śuna, mora hata vidhi-bala
mora vapu-citta-mana, sakala indriya-gaṇa,
kṛṣṇa vinu sakala viphalā*

sakhi he—¡oh, Mi querida amiga!; *śuna*—escúchame, por favor; *mora*—Mía; *hata*—perdida; *vidhi-bala*—fuerza de la providencia; *mora*—Míos; *vapu*—cuerpo; *citta*—conciencia; *mana*—mente; *sakala*—todos; *indriya-gaṇa*—sentidos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vinu*—sin; *sakala*—todo;

viphala—vano.

TRADUCCIÓN

«Mis queridas amigas, escuchadme, por favor. He perdido toda la fuerza de la providencia. Sin Kṛṣṇa, Mi cuerpo, Mi conciencia y Mi mente, así como todos Mis sentidos, son inútiles.

VERSO 31

*kṛṣṇera madhura vāṇī, amṛtera taraṅgiṇī,
tāra praveśa nāhi ye śravaṇe
kāṇākāḍi-chidra sama, jāniha se śravaṇa,
tāra janma haila akāraṇe*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *madhura*—dulces; *vāṇī*—palabras; *amṛtera*—de néctar; *taraṅgiṇī*—olas; *tāra*—de esas; *praveśa*—entrada; *nāhi*—no hay; *ye*—ese; *śravaṇe*—en el oído; *kāṇākāḍi*—de una caracola rota; *chidra*—el agujero; *sama*—como; *jāniha*—por favor, sabed; *se*—ese; *śravaṇa*—oído; *tāra*—su; *janma*—nacimiento; *haila*—era; *akāraṇe*—sin un propósito.

TRADUCCIÓN

«Los temas que tratan de Kṛṣṇa son como olas de néctar. El oído por el que no entra ese néctar no es mejor que el agujero de una caracola rota. Su creación no cumple ningún propósito.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.17-24):

*āyur harati vai puṁsām
udyann astaṁ ca yann asau
tasyarte yat-kṣaṇo nīta
uttama-śloka-vārtayā*

*taravaḥ kiṁ na jīvanti
bhastrāḥ kiṁ na śvasanty uta
na khādanti na mehanti
kiṁ grāme paśavo 'pare*

*śva-vid-varāhoṣṭra-kharaiḥ
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ
na yat-karṇa-pathopeto
jātu nāma gadāgrajah*

*bile batorukrama-vikramān ye
na śṛṅvataḥ karṇa-pute narasya
jihvāsati dārdurikeva sūta
na copagāyaty urugāya-gāthāḥ*

*bhāraḥ param paṭṭa-kirīṭa-juṣṭam
apy uttamāṅgam na namen mukundam
śāvau karau no kurute saparyām
harer lasat-kāñcana-kañkaṇau vā*

*barhāyite te nayane narāṅām
liṅgāni viṣṇor na nirīkṣato ye
pādau nrīṅām tau druma-janma-bhājau
kṣetrāṇi nānuvrajato harer yau*

*jīvañ-chavo bhāgavatāṅghri-reṇuṁ
na jātu martyo 'bhilabheta yas tu
śrī-viṣṇu-padyā manujas tulasyāḥ
śvasaṅ-chavo yas tu na veda gandham*

*tad aśma-sāraṁ hṛdayaṁ batedaṁ
yad grhyamāṅair hari-nāmadheyaiḥ
na vikriyetātha yadā vikāro
netre jalaṁ gātra-ruheṣu harṣaḥ*

«El Sol, tanto al salir como al ponerse, disminuye la duración de la vida de todos, excepto de aquel que utiliza el tiempo para hablar de los temas relacionados con la Personalidad de Dios, que es absolutamente bueno. ¿No viven acaso los árboles? ¿Es que no respiran los fuelles del herrero? ¿No comen y eyaculan semen los animales que vemos a nuestro alrededor? Los hombres que son como perros, cerdos, camellos y asnos alaban a esos hombres que nunca escuchan los trascendentales pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa, el que libera de todo mal. Quien no se ha dignado a escuchar los mensajes que tratan del poder y de los maravillosos actos de la Personalidad de Dios, y no ha cantado ni recitado en voz alta las meritorias canciones que tratan del Señor, debe entenderse que tiene oídos como los orificios de las serpientes y una lengua como la de las ranas. La parte superior del cuerpo, aunque esté coronada

con un turbante de seda, no es más que una pesada carga si no se postra ante la Personalidad de Dios, el que puede otorgar *mukti* [libertad]. Y las manos, aunque estén adornadas con pulseras resplandecientes, son como las de un muerto, si no se ocupan en el servicio de la Personalidad de Dios Hari. Los ojos que no contemplan las representaciones simbólicas de la Personalidad de Dios Viṣṇu [Sus formas, Sus nombres, Sus cualidades, etc.] son como los que los pavos reales llevan estampados en las plumas, y las piernas que no se desplazan hacia los lugares sagrados [donde se recuerda al Señor] se consideran iguales a troncos de árboles. La persona que nunca ha recibido sobre su cabeza el polvo de los pies de un devoto puro del Señor es, ciertamente, un cuerpo muerto. Y la persona que nunca ha sentido el aroma de las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, también es un cuerpo muerto, aunque respire. Ciertamente, es de acero el corazón que, a pesar de que se cante con concentración el santo nombre del Señor, no cambia y siente éxtasis, a raíz de lo cual los ojos se llenan de lágrimas y los vellos se erizan».

VERSO 32

*kṛṣṇera adharāmṛta, kṛṣṇa-guṇa-carita,
sudhā-sāra-svāda-vinindana
tāra svāda ye nā jāne, janmiyā nā maila kene,
se rasanā bheka jihvā sama*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—el néctar de los labios; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa*—las cualidades; *carita*—las actividades; *sudhā-sāra*—de la esencia de todo néctar; *svāda*—el sabor; *vinindana*—superar; *tāra*—de eso; *svāda*—el sabor; *ye*—todo el que; *nā jāne*—no conoce; *janmiyā*—al nacer; *nā maila*—no murió; *kene*—por qué; *se*—esa; *rasanā*—lengua; *bheka*—de la rana; *jihvā*—la lengua; *sama*—como.

TRADUCCIÓN

«El sabor del néctar de los labios del Señor Kṛṣṇa y de Sus trascendentales cualidades y características es superior a la esencia de todo néctar, y no hay nada de malo en saborearlo. Quien no lo pruebe, debería morir nada más nacer, pues su lengua no se considera mejor que la lengua de las ranas.

VERSO 33

*mṛga-mada nīlotpala, milane ye parimala,
yei hare tāra garva-māna*

*hena kṛṣṇa-aṅga-gandha, yāra nāhi se sambandha,
sei nāsā bhastrāra samāna*

mṛga-mada—la fragancia del almizcle; *nīla-utpala*—y la flor de loto azul; *milane*—en mezclar; *ye*—esa; *parimala*—fragancia; *yei*—que; *hare*—supera; *tāra*—de ellas; *garva*—orgullo; *māna*—y prestigio; *hena*—ese; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *aṅga*—del cuerpo; *gandha*—el aroma; *yāra*—cuya; *nāhi*—no; *se*—esa; *sambandha*—relación; *sei*—esa; *nāsā*—nariz; *bhastrāra*—a los fuelles; *samāna*—igual.

TRADUCCIÓN

«“Las fosas nasales no son mejores que los fuelles del herrero si con ellas no se huele la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa, cuyo aroma es como la fragancia del almizcle combinada con el perfume de la flor de loto azul. En verdad, el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa supera con mucho esas combinaciones de perfumes.

VERSO 34

*kṛṣṇa-kara-pada-tala, koṭi-candra-suśītala,
tāra sparśa yena sparśa-maṇi
tāra sparśa nāhi yāra, se yāuk chārakhāra,
sei vapu lauha-sama jāni*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *kara*—las palmas; *pada-tala*—las plantas de Sus pies; *koṭi-candra*—como la luz de millones de lunas; *su-śītala*—frescas y agradables; *tāra*—de ellas; *sparśa*—el tacto; *yena*—como; *sparśa-maṇi*—piedra de toque; *tāra*—su; *sparśa*—tacto; *nāhi*—no; *yāra*—de quien; *se*—esa persona; *yāuk*—que vaya; *chārakhāra*—a arruinar; *sei vapu*—ese cuerpo; *lauha-sama*—como el hierro; *jāni*—Yo sé.

TRADUCCIÓN

«“Las palmas de las manos de Kṛṣṇa y las plantas de Sus pies son tan frescas y agradables que sólo se pueden comparar con la luz de millones de lunas. Quien ha tocado esas manos y esos pies, ha probado realmente los efectos de la piedra de toque. Quien no los ha tocado, ha desperdiciado su vida, y su cuerpo es como el hierro.”»

VERSO 35

*kari' eta vilapana, prabhu śacī-nandana,
ughāḍiyā hṛdayera śoka
dainya-nirveda-viṣāde, hṛdayera avasāde,
punarapi paḍe eka śloka*

kari'—haciendo; *eta*—esa; *vilapana*—lamentación; *prabhu*—el Señor; *śacī-nandana*—el hijo de madre Śacī; *ughāḍiyā*—abrir; *hṛdayera*—del corazón; *śoka*—la lamentación; *dainya*—humildad; *nirveda*—desaliento; *viṣāde*—lleno de tristeza; *hṛdayera*—del corazón; *avasāde*—abatido; *punarapi*—una y otra vez; *paḍe*—recita; *eka*—un; *śloka*—verso.

TRADUCCIÓN

Lamentándose de ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrió las puertas del pesar en Su corazón. Triste, humilde y abatido, recitaba una y otra vez un mismo verso con el corazón sumido en desaliento.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, la palabra *dainya* (humildad) se explica de la siguiente manera: «Cuando la infelicidad, el miedo y el sentimiento de haber cometido ofensas se combinan, el devoto se siente condenado. Ese sentimiento de condenación se define con la palabra *dīnatā*, humildad. Quien se halla bajo la influencia de esa humildad, se siente físicamente inactivo, se disculpa, y tiene la conciencia perturbada. Su mente también está inquieta, y pueden observarse en él muchas otras características». La palabra *nirveda* se explica también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*: «Es posible sentir infelicidad y separación, así como celos y lamentación debida a no cumplir con los propios deberes. El abatimiento resultante se denomina *nirveda*. Como consecuencia de ese abatimiento, se manifiestan pensamientos, lágrimas, pérdida del lustre corporal, humildad y una respiración pesada». *Viṣāda* se explica también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*: «Cuando el devoto no logra alcanzar el objetivo deseado en la vida y siente remordimientos por todas sus ofensas, se produce un estado de arrepentimiento denominado *viṣāda*». Las características de *avasāda* se explican también de la siguiente manera: «El devoto anhela recobrar su posición original, y pregunta cómo hacerlo. También se dan profundas reflexiones, respiración pesada, llanto y lamentación, así como cambio del color del cuerpo y sequedad en la lengua».

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se enumeran treinta y tres

características destructivas de este tipo, que se expresan en las palabras, en las cejas y en los ojos. Esos signos se denominan *vyabhicārī bhāva*, éxtasis destructivo. Si persisten, a veces reciben el nombre de *sañcārī*, éxtasis continuado.

VERSO 36

*yadā yāto daivān madhu-ripur asau locana-patham
tadāsmākaṁ ceto madana-hatakenāhṛtam abhūt
punar yasminn eṣa kṣaṇam api dr̥śor eti padavīm
vidhāsyāmas tasminn akhila-ghaṭikā ratna-khacitāḥ*

yadā—cuando; *yātaḥ*—entra en; *daivāt*—por casualidad; *madhu-ripuḥ*—el enemigo del demonio Madhu; *asau*—Él; *locana-patham*—en la senda de los ojos; *tadā*—en ese momento; *asmākam*—nuestra; *cetaḥ*—conciencia; *madana-hatakena*—por el malvado Cupido; *āhṛtam*—robada; *abhūt*—se ha vuelto; *punaḥ*—de nuevo; *yasmin*—cuando; *eṣaḥ*—Kṛṣṇa; *kṣaṇam api*—hasta por un momento; *dr̥śoḥ*—de los ojos; *eti*—va a; *padavīm*—la senda; *vidhāsyāmaḥ*—haremos; *tasmin*—en ese momento; *akhila*—todas; *ghaṭikāḥ*—indicaciones de tiempo; *ratna-khacitāḥ*—adornadas con joyas.

TRADUCCIÓN

«**Si, por casualidad, la trascendental forma de Kṛṣṇa entra en el campo de Mi visión, Mi corazón, herido por tantos golpes, caerá en manos de Cupido, la felicidad en persona. Como no pude ver la hermosa forma de Kṛṣṇa hasta la plena satisfacción de mi corazón, cuando vuelva a verla, decoraré las fases del tiempo con muchas joyas.**

SIGNIFICADO

Este es un verso hablado por Śrīmatī Rādhārāṇī en el *Jagannātha-vallabha-nāṭaka* (3.11), de Rāmānanda Rāya.

VERSO 37

*ye kāle vā svapane, dekhinu vaṁśī-vadane,
sei kāle āilā dui vairi
'ānanda' āra 'madana', hari' nila mora mana,
dekhite nā pāinu netra bhari'*

ye kāle—en el momento; *vā svapane*—o en sueños; *dekhinu*—Yo veía;

vamśī-vadane—la cara del Señor Kṛṣṇa con Su flauta; *sei kāle*—en ese momento; *āilā*—aparecían; *dui*—dos; *vairi*—enemigos; *ānanda*—el placer; *āra*—y; *madana*—Cupido; *hari'*—robando; *nila*—se llevaban; *mora*—Mía; *mana*—mente; *dekhite*—ver; *nā*—no; *pāinu*—podía; *netra*—ojos; *bhari'*—satisfaciendo.

TRADUCCIÓN

«**Siempre que tuve la oportunidad de ver la cara y la flauta del Señor Kṛṣṇa, aunque fuera en sueños, dos enemigos se Me aparecían. Eran el placer y Cupido, y como ellos Me robaban la mente, Mis ojos nunca pudieron ver la cara de Kṛṣṇa a su entera satisfacción.**

VERSO 38

punaḥ yadi kona kṣaṇa, kayāya kṛṣṇa daraśana,
tabe sei ghaṭī-kṣaṇa-pala
diyā mālya-candana, nānā ratna-ābharaṇa,
alaṅkṛta karimu sakala

punaḥ—de nuevo; *yadi*—si; *kona*—algún; *kṣaṇa*—momento; *kayāya*—ayuda; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *daraśana*—ver; *tabe*—entonces; *sei*—ese; *ghaṭī-kṣaṇa-pala*—segundos, momentos y horas; *diyā*—ofrecer; *mālya-candana*—collares de flores y pasta de sándalo; *nānā*—diversas; *ratna*—joyas; *ābharaṇa*—alhajas; *alaṅkṛta*—adornado; *karimu*—Yo haré; *sakala*—todo.

TRADUCCIÓN

«**Si, por casualidad, llego a vivir ese momento en que pueda ver de nuevo a Kṛṣṇa, adoraré esos segundos, momentos y horas con collares de flores y pasta de sándalo, y los adornaré con toda clase de joyas y alhajas.»**»

VERSO 39

kṣaṇe bāhya haila mana, āge dekhe dui jana,
tāṅre puche, —āmi nā caitanya?
svapna-prāya ki dekhinu, kibā āmi pralāpinu,
tomarā kichu śuniyācha dainya?

kṣaṇe—en un instante; *bāhya*—fuera; *haila*—se volvió; *mana*—la mente; *āge*—en frente; *dekhe*—ve; *dui jana*—dos personas; *tāhre*—a ellos; *puche*—pregunta; *āmi*—Yo; *nā*—no; *caitanya*—consciente; *svapna-prāya*—casi soñando; *ki*—qué; *dekhinu*—he visto; *kibā*—qué; *āmi*—Yo; *pralāpinu*—he hablado en Mi locura; *tomarā*—vosotros; *kichu*—algo; *śuniyācha*—habéis escuchado; *dainya*—humildad.

TRADUCCIÓN

Pasado un instante, Śrī Caitanya Mahāprabhu recuperó la conciencia externa y vio ante Sí a dos personas. Entonces, queriendo saber, les preguntó: «¿Estaba inconsciente? ¿Qué sueños he tenido? ¿Qué locuras he dicho? ¿Me habéis escuchado expresiones de humildad?».

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu hubo hablado así en estado de éxtasis, vio ante Sí a dos personas. Una era Su secretario, Svarūpa Dāmodara, y la otra era Rāya Rāmānanda. Al recuperar la conciencia externa, les vio a los dos ante Él, y aunque seguía hablando con el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, inmediatamente comenzó a preguntar si era el mismo Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 40

*śuna mora prāṇera bāndhava
nāhi kṛṣṇa-prema-dhana, daridra mora jīvana,
dehendriya vṛthā mora saba*

śuna—escuchad, por favor; *mora*—Míos; *prāṇera*—de Mi vida; *bāndhava*—amigos; *nāhi*—no hay ninguna; *kṛṣṇa-prema-dhana*—riqueza de amor por Kṛṣṇa; *daridra*—en la miseria; *mora*—Mía; *jīvana*—vida; *deha-indriya*—todos los miembros y sentidos de Mi cuerpo; *vṛthā*—inútiles; *mora*—Míos; *saba*—todos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Queridos amigos, vosotros sois Mi alma y Mi misma vida; por eso os digo que no poseo la más mínima riqueza de amor por Kṛṣṇa. Mi vida es, por lo tanto, una miseria. Mis miembros y sentidos son inútiles».

VERSO 41

*punaḥ kahe, —hāya hāya, śuna, svarūpa-rāmarāya,
ei mora hṛdaya-niścaya
śuni, karaha vicāra, haya, naya —kaha sāra,
eta bali' śloka uccāraya*

punaḥ—de nuevo; *kahe*—dice; *hāya hāya*—¡ay!; *śuna*—por favor, escuchad; *svarūpa-rāma-rāya*—Mis queridos Svarūpa Dāmodara y Rāya Rāmānanda Rāya; *ei*—esta; *mora*—Mía; *hṛdaya-niścaya*—la certeza de Mi corazón; *śuni*—escuchar; *karaha*—haced; *vicāra*—juicio; *haya, naya*—correcto o no; *kaha sāra*—decidme la esencia; *eta bali'*—diciendo esto; *śloka*—otro verso; *uccāraya*—recita.

TRADUCCIÓN

Entonces Se dirigió de nuevo a Svarūpa Dāmodara y Rāya Rāmānanda con palabras de abatimiento: «¡Ay de Mí, amigos míos!, ahora podéis conocer esta certidumbre de Mi corazón, y después de conocer Mi corazón, debéis juzgar si estoy o no en lo cierto. Podéis hablar de esto con buen sentido». Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces otro verso.

VERSO 42

*kai-avarahi-am pemmam ṇa hi hoi māṇuse loe
ja-i hoi kassa virahe hontammi ko jīa-i*

kai-avarahi-am—sin ninguna tendencia al engaño, sin ninguna motivación relacionada con los cuatro principios de la existencia material (religiosidad, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación); *pemmam*—amor por Dios; *ṇa*—nunca; *hi*—ciertamente; *hoi*—se vuelve; *māṇuse*—en la sociedad humana; *loe*—en este mundo; *ja-i*—si; *hoi*—hay; *kassa*—de quien; *virahe*—sintiendo separación; *hontammi*—es; *ko*—quién; *jīa-i*—vive.

TRADUCCIÓN

«El amor por Dios, libre de la tendencia al engaño, no es posible en el mundo material. Si existe ese amor, no puede haber separación, pues ¿cómo se podría vivir con esa separación?»

SIGNIFICADO

Este verso está escrito en un lenguaje vulgar llamado *prākṛta*. Su versión sánscrita exacta es: *kaitava-rahitaṁ premā na hi bhavati mānuṣe loke/ yadi bhavati kasya viraho virahe saty api ko jīvati*.

VERSO 43

*akaitava kṛṣṇa-prema, yena jāmbūnada-hema,
sei premā nṛloke nā haya
yadi haya tāra yoga, nā haya tabe viyoga,
vīyoga haile keha nā jīyaya*

akaitava kṛṣṇa-prema—el amor puro por Kṛṣṇa; *yena*—como; *jāmbū-nada-hema*—el oro del río Jāmbū; *sei premā*—ese amor por Dios; *nṛloke*—en el mundo material; *nā haya*—no es posible; *yadi*—si; *haya*—hay; *tāra*—con él; *yoga*—contacto; *nā*—no; *haya*—hay; *tabe*—entonces; *vīyoga*—separación; *viyoga*—separación; *haile*—si hay; *keha*—alguien; *nā jīyaya*—no puede vivir.

TRADUCCIÓN

«El amor puro por Kṛṣṇa, como el oro del río Jāmbū, no existe en la sociedad humana. Si existiese, no podría haber separación. Si hubiese separación, no se podría vivir.»

VERSO 44

*eta kahi' śacī-suta, śloka paḍe adbhuta,
śune duñhe eka-mana hañā
āpana-hṛdaya-kāja, kahite vāsiye lāja,
tabu kahi lāja-bīja khāñā*

eta kahi'—diciendo esto; *śacī-suta*—el hijo de Śrīmatī Śacīmātā; *śloka*—un verso; *paḍe*—recita; *adbhuta*—maravilloso; *śune*—escuchan; *duñhe*—las dos personas; *eka-mana hañā*—con la atención absorta; *āpana-hṛdaya-kāja*—las actividades del propio corazón; *kahite*—de hablar; *vāsiye*—Yo siento; *lāja*—avergonzado; *tabu*—aun así; *kahi*—Yo hablo; *lāja-bīja*—la semilla de la vergüenza; *khāñā*—terminando.

TRADUCCIÓN

Hablando de ese modo, el hijo de Śrīmatī Śacīmātā recitó otro verso maravilloso, que Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara escucharon con su atención absorta. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Siento vergüenza de revelar las actividades de Mi corazón. Sin embargo, dejaré a un lado todas las formalidades y hablaré desde el corazón. Escuchad, por favor».

VERSO 45

*na prema-gandho 'sti darāpi me harau
krandāmi saubhāgya-bharam prakāśitum
vaṁśī-vilāsy-ānana-lokanam vinā
bibharmi yat prāṇa-pataṅgakān vṛthā*

na—nunca; *prema-gandhaḥ*—un aroma de amor por Dios; *asti*—hay; *darāpi*—incluso en pequeña proporción; *me*—Mío; *harau*—en la Suprema Personalidad de Dios; *krandāmi*—lloro; *saubhāgya-bharam*—la magnitud de Mi fortuna; *prakāśitum*—para mostrar; *vaṁśī-vilāsi*—del gran flautista; *ānana*—a la cara; *lokanam*—mirar; *vinā*—sin; *bibharmi*—Yo llevo; *yat*—debido a; *prāṇa-pataṅgakān*—Mi vida de insecto; *vṛthā*—sin propósito.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mis queridos amigos, en Mi corazón no tengo ni el menor rastro de amor por Dios. Cuando Me veis llorando con sentimientos de separación, lo único que hago es una falsa exhibición de Mi gran fortuna. En verdad, sin ver el hermoso rostro de Kṛṣṇa tocando Su flauta, continuo viviendo Mi vida como un insecto, sin ninguna finalidad.

VERSO 46

*dūre śuddha-prema-gandha, kapaṭa premera bandha,
seha mora nāhi kṛṣṇa-pāya
tabe ye kari krandaṇa, sva-saubhāgya prakhyāpana,
kari, ihā jāniha niścaya*

dūre—muy lejos; *śuddha-prema-gandha*—un aroma de amor devocional puro; *kapata*—falso; *premera*—de amor por Dios; *bandha*—atar; *seha*—ese; *mora*—Mío; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇa-pāya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa;

tabe—pero; *ye*—eso; *kari*—Yo hago; *krandana*—llorar; *sva-saubhāgya*—Mi propia fortuna; *prakhyāpana*—demostración; *kari*—hago; *ihā*—esto; *jāniha*—sabed; *niścaya*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Mi amor por Kṛṣṇa está muy, muy lejos. Todo lo que hago es, en realidad, una exhibición de seudo amor por Dios. Cuando Me veis llorar, lo único que hago es una falsa demostración de Mi gran fortuna. Por favor, tratad de entender esto más allá de toda duda.

VERSO 47

yāte vaṁśī-dhvani-sukha, nā dekhi' se cānda mukha,
yadyapi nāhika 'ālabhana'
nija-dehe kari prīti, kevala kāmera rīti,
prāṇa-kīṭera kariye dhāraṇa

yāte—en la cual; *vaṁśī-dhvani-sukha*—la felicidad de escuchar la melodía de la flauta; *nā dekhi'*—sin ver; *se*—esa; *cānda mukha*—cara de Luna; *yadyapi*—aunque; *nāhika*—no hay; *ālabhana*—el encuentro del amante y la amada; *nija*—propio; *dehe*—en el cuerpo; *kari*—hago; *prīti*—afecto; *kevala*—solamente; *kāmera*—de lujuria; *rīti*—el modo de ser; *prāṇa*—de vida; *kīṭera*—de la mosca; *kariye*—hago; *dhāraṇa*—continuar.

TRADUCCIÓN

«Aunque no veo la cara de Luna de Kṛṣṇa tocando Su flauta, y aunque no tengo posibilidad de estar con Él, sigo cuidando de Mi cuerpo. Así funciona la lujuria. De ese modo sustento Mi vida de mosca.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el Señor Supremo, que es digno de amor, es el refugio supremo. El Señor es el sujeto supremo, y los devotos son el objeto. La unión de un sujeto y un objeto se denomina *ālabhana*. El objeto escucha, y el sujeto toca la flauta. Que el objeto no pueda ver la cara de Luna de Kṛṣṇa ni sienta ansiedad por verle, es señal de que no hay *ālabhana*. Imaginar de forma externa esa unión solamente sirve para satisfacer los deseos de disfrute. De ese modo, la vida carece de sentido.

VERSO 48

*kṛṣṇa-premā sunirmala, yena śuddha-gaṅgā-jala,
sei premā—amṛtera sindhu
nirmala se anurāge, nā lukāya anya dāge,
śukla-vastre yaiche masī-bindu*

kṛṣṇa-premā—amor por Kṛṣṇa; *su-nirmala*—sin contaminación material; *yena*—exactamente como; *śuddha-gaṅgā-jala*—las puras aguas del Ganges; *sei premā*—ese amor; *amṛtera sindhu*—el océano de néctar; *nirmala*—puro; *se*—esa; *anurāge*—atracción; *nā lukāya*—no oculta; *anya*—otra; *dāge*—mancha; *śukla-vastre*—en ropa blanca; *yaiche*—como; *masī-bindu*—una mancha de tinta.

TRADUCCIÓN

«El amor por el Señor Kṛṣṇa es muy puro, como las aguas del Ganges. Ese amor es un océano de néctar. Ese apego puro por Kṛṣṇa no deja oculta ninguna mancha, que se vería como una mancha de tinta en una tela blanca.»

SIGNIFICADO

El amor puro por Kṛṣṇa es como una gran pieza de tela blanca. La ausencia de apego se compara a una mancha negra en esa tela blanca. Del mismo modo que la mancha negra resalta mucho, en el plano del amor puro por Dios, la ausencia de amor por Dios también resalta.

VERSO 49

*śuddha-prema-sukha-sindhu, pāi tāra eka bindu,
sei bindu jagat dubāya
kahibāra yogya naya, tathāpi bāule kaya,
kahile vā kebā pātiyāya*

śuddha-prema—el amor puro; *sukha-sindhu*—un océano de felicidad; *pāi*—si Yo obtengo; *tāra*—de ese; *eka*—una; *bindu*—gota; *sei bindu*—esa gota; *jagat*—el mundo entero; *dubāya*—se inunda; *kahibāra*—hablar; *yogya naya*—no es correcto; *tathāpi*—aun así; *bāule*—un loco; *kaya*—habla; *kahile*—si fuera hablado; *vā*—o; *kebā pātiyāya*—quién cree.

TRADUCCIÓN

«El amor puro por Kṛṣṇa es como un océano de felicidad. Si alguien obtiene una gota de él, esa gota puede inundar el mundo entero. Aunque no es apropiado expresar ese amor por Dios, el loco tiene que hablar. Pero, por mucho que hable, nadie le cree.»

VERSO 50

*ei mata dine dine, svarūpa-rāmānanda-sane,
nija-bhāva karena vidita
bāhye viṣa-jvālā haya, bhitare ānanda-maya,
kṛṣṇa-premāra adbhuta carita*

ei mata—de ese modo; *dine dine*—día tras día; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *sane*—con; *nija*—propio; *bhāva*—éxtasis; *karena*—hace; *vidita*—conocido; *bāhye*—externamente; *viṣa-jvālā haya*—hay sufrimiento por el efecto de un veneno; *bhitare*—dentro; *ānanda-maya*—éxtasis trascendental; *kṛṣṇa-premāra*—de amor por Kṛṣṇa; *adbhuta*—maravillosa; *carita*—característica.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Caitanya solía deleitarse en el éxtasis día tras día, mostrando esos éxtasis ante Svarūpa y Rāmānanda Rāya. Desde fuera tenían el aspecto de un intenso tormento, como si sufriese los efectos de un veneno, pero internamente gozaba de una gran bienaventuranza. Eso es característico del amor trascendental por Kṛṣṇa.

VERSO 51

*ei premā-āsvādana, tapta-ikṣu-carvaṇa,
mukha jvale, nā yāya tyajana
sei premā yāñra mane, tāra vikrama sei jāne,
viṣāmṛte ekatra milana*

ei—este; *premā*—amor por Kṛṣṇa; *āsvādana*—al saborear; *tapta*—caliente; *ikṣu-carvaṇa*—mascar caña de azúcar; *mukha jvale*—la boca arde; *nā yāya tyajana*—que aun así no se puede abandonar; *sei*—ese; *premā*—amor por Dios; *yāñra mane*—en la mente de alguien; *tāra*—de ese; *vikrama*—el poder; *sei jāne*—conoce; *viṣa-amṛte*—veneno y néctar; *ekatra*—en unidad;

milana—encuentro.

TRADUCCIÓN

Quien saborea ese amor por Dios, puede compararlo a la caña de azúcar caliente. Cuando masticamos caña de azúcar caliente, la boca nos arde, pero no podemos dejarlo. Del mismo modo, si tenemos el más mínimo amor por Dios, también podemos percibir sus poderosos efectos. Sólo puede compararse al veneno y al néctar mezclados.

VERSO 52

*pīḍābhir nava-kāla-kūṭa-kaṭutā-garvasya nirvāsano
nisyandena mudāṁ sudhā-madhurimāhaṅkāra-saṅkocanaḥ
premā sundari nanda-nandana-paraḥ jāgarti yasyāntare
jñāyante sphuṭam asya vakra-madhurās tenaiva vikrāntayaḥ*

pīḍābhiḥ—con los sufrimientos; *nava*—fresco; *kāla-kūṭa*—de veneno; *kaṭutā*—de la intensidad; *garvasya*—de orgullo; *nirvāsanaḥ*—repudio; *nisyandena*—por derramar; *mudāṁ*—felicidad; *sudhā*—de néctar; *madhurimā*—de la dulzura; *ahaṅkāra*—el orgullo; *saṅkocanaḥ*—minimizar; *premā*—amor; *sundari*—hermosa amiga; *nanda-nandana-paraḥ*—hijo en el hijo de Mahārāja Nanda; *jāgarti*—adquiere; *yasya*—de quien; *antare*—en el corazón; *jñāyante*—se perciben; *sphuṭam*—explícitamente; *asya*—de ése; *vakra*—pérfido; *madhurāḥ*—y dulce; *tena*—por él; *eva*—solo; *vikrāntayaḥ*—las influencias.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: “Mi querida y hermosa amiga, cuando alguien obtiene amor por Dios, amor por Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, en su corazón se manifiestan todas las influencias amargas y dulces de ese amor. Ese amor por Dios actúa de dos maneras. Sus efectos venenosos son peores que el más fuerte y fresco veneno de la serpiente. Pero al mismo tiempo hay una bienaventuranza trascendental que se derrama y humilla el orgullo del néctar, disminuyendo su valor. En otras palabras, el amor por Kṛṣṇa es tan poderoso que, al mismo tiempo que supera a la serpiente en sus efectos venenosos, también supera la felicidad que se obtiene de echarse un balde de néctar sobre la cabeza. Su efecto es doble, y se percibe como veneno y néctar a un tiempo”.

SIGNIFICADO

Éste es un verso que Paurṇamāsī habla a Nāndīmukhī en el *Vidagdha-mādhava* (2.18), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 53

*ye kāle dekhe jagannātha- śrīrāma-subhadrā-sātha,
tabe jāne—āilāma kurukṣetra
saphala haila jīvana, dekhiluṅ padma-locana,
juḍāila tanu-mana-netra*

ye-kāle—en el momento en que; *dekhe*—Él ve; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *śrī-rāma*—Balarāma; *subhadrā*—Subhadrā; *sātha*—con; *tabe*—en ese momento; *jāne*—conoce; *āilāma*—Yo he venido; *kuru-kṣetra*—a Kurukṣetra, el lugar de peregrinaje; *sa-phala*—con éxito; *haila*—se ha vuelto; *jīvana*—la vida; *dekhiluṅ*—he visto; *padma-locana*—los ojos de loto; *juḍāila*—serenados; *tanu*—el cuerpo; *mana*—la mente; *netra*—los ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu veía a Jagannātha junto a Balarāma y Subhadrā, de inmediato pensaba que había llegado a Kurukṣetra, adonde ellos habían ido. Entonces pensaba que Su vida era un éxito, pues había visto al de los ojos de loto, aquel que serena el cuerpo, la mente y los ojos de quien Le ve.

VERSO 54

*garuḍera sannidhāne, rahi' kare daraśane,
se ānandera ki kahiba ba'le
garuḍa-stambhera tale, āche eka nimna khāle,
se khāla bharila aśru-jale*

garuḍera—Garuḍa; *sannidhāne*—cerca; *rahi'*—permaneciendo; *kare*—hace; *daraśane*—ver; *se ānandera*—de esa felicidad; *ki*—qué; *kahiba*—diré; *ba'le*—apoyándose; *garuḍa*—de la estatua de Garuḍa; *stambhera*—de la columna; *tale*—por debajo; *āche*—hay; *eka*—una; *nimna*—baja; *khāle*—fosa; *se khāla*—esa zanja; *bharila*—se llenaba; *aśru-jale*—con el agua de las lágrimas.

TRADUCCIÓN

Desde cerca de la *Garuḍa-stambha*, el Señor miraba al Señor Jagannātha. ¿Qué puede decirse de la fuerza de ese amor? En el suelo, al pie de la columna *Garuḍa-stambha* había una profunda zanja. Esa zanja se llenaba con el agua de Sus lágrimas.

SIGNIFICADO

Frente al templo de Jagannātha hay una columna sobre la que se halla la estatua de Garuḍa. Recibe el nombre de *Garuḍa-stambha*. En la base de la columna hay una zanja, que se llenaba con las lágrimas del Señor.

VERSO 55

*tāhān haite ghare āsi', māṭira upare vasi',
nakhe kare pṛthivī likhana
hā-hā kāhān vṛndāvana, kāhān gopendra-nandana,
kāhān sei vaṁśī-vadana*

tāhān haite—de allí; *ghare āsi'*—al regresar a casa; *māṭira*—el suelo; *upare*—sobre; *vasi'*—sentarse; *nakhe*—con las uñas; *kare*—hace; *pṛthivī*—sobre la superficie de la Tierra; *likhana*—marcar; *hā-hā*—¡ay!; *kāhān*—dónde está; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *kāhān*—dónde; *gopa-indra-nandana*—el hijo del rey de los pastores de vacas; *kāhān*—dónde; *sei*—esa; *vaṁśī-vadana*—la persona con la flauta.

TRADUCCIÓN

Cuando regresaba a Su casa desde el templo de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía sentarse en el suelo y marcarlo con Sus uñas. En esas ocasiones, sintiendo una gran tristeza, lloraba: «¡Ay de Mí! ¿Dónde está Vṛndāvana? ¿Dónde está Kṛṣṇa, el hijo del rey de los pastores? ¿Dónde está esa persona que toca la flauta?».

VERSO 56

*kāhān se tri-bhaṅga-ṭhāma, kāhān sei veṇu-gāna,
kāhān sei yamunā-pulina
kāhān se rāsa-vilāsa, kāhān nṛtya-gīta-hāsa,
kāhān prabhu madana-mohana*

kāhān—dónde; *se*—esa; *tri-bhaṅga-ṭhāma*—figura con tres curvas;
kāhān—dónde; *sei*—ese; *veṇu-gāna*—dulce sonido de la flauta;
kāhān—dónde; *sei*—esa; *yamunā-pulina*—orilla del río Yamunā;
kāhān—dónde; *se*—esa; *rāsa-vilāsa*—danza *rāsa*; *kāhān*—dónde;
nṛtya-gīta-hāsa—danzas, música y risas; *kāhān*—dónde; *prabhu*—Mi Señor;
madana-mohana—el que hechiza a Madana (Cupido).

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía lamentarse diciendo: «¿Dónde está Śrī Kṛṣṇa, cuya forma tiene tres curvas? ¿Dónde está la dulce canción de Su flauta, y dónde la orilla del Yamunā? ¿Dónde está la danza rāsa? ¿Dónde están esas danzas, cánticos y risas? ¿Dónde está Mi Señor, Madana-mohana, el que hechiza a Cupido?»

VERSO 57

*uṭhila nānā bhāvāvega, mane haila udvega,
kṣaṇa-mātra nāre goṇāite
prabala virahānale, dhairya haila ṭalamale,
nānā śloka lāgilā paḍite*

uṭhila—surgieron; *nānā*—diversas; *bhāva-āvega*—fuerzas de emoción;
mane—en la mente; *haila*—había; *udvega*—ansiedad; *kṣaṇa-mātra*—ni por un momento; *nāre*—sin poder; *goṇāite*—pasar; *prabala*—poderoso;
viraha-anale—en el fuego de la separación; *dhairya*—paciencia;
haila—llegaba a; *ṭalamale*—resentirse; *nānā*—varios; *śloka*—versos;
lāgilā—comenzaba; *paḍite*—a recitar.

TRADUCCIÓN

De ese modo se sucedían diversas emociones extáticas, y la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu se llenaba de ansiedad. No podía sustraerse a ello ni por un momento. Con los violentos sentimientos de separación, Su paciencia comenzaba a resentirse y, en ese estado, recitaba algunos versos.

VERSO 58

*amūny adhanyāni dināntarāṇi
hare tvad-ālokanam antareṇa*

*anātha-bandho karuṇaika-sindho
hā hanta hā hanta katham̐ nayāmi*

amūni—todos estos; *adhanyāni*—aciagos; *dina-antarāṇi*—otros días; *hare*—¡oh, Mi Señor!; *tvat*—de Ti; *ālokanam*—ver; *antareṇa*—sin; *anātha-bandho*—¡oh, amigo de los desamparados!; *karuṇā-eka-sindho*—¡oh, único océano de misericordia!; *hā hanta*—¡ay de Mí!; *hā hanta*—¡ay de Mí!; *katham*—cómo; *nayāmi*—voy a pasar.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Mi Señor!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh, amigo de los desamparados!, ¡Tú eres el único océano de misericordia! Por no haberte encontrado, Mis aciagos días y noches se Me han vuelto insoportables. No sé cómo voy a poder seguir adelante.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (41), de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

VERSO 59

*tomāra darśana-vine, adhanya e rātri-dine,
ei kāla nā yāya kāṭana
tumi anāthera bandhu, apāra karuṇā-sindhu,
kṛpā kari' deha daraśana*

tomāra—Tuya; *darśana*—audiencia; *vine*—sin; *adhanya*—aciago; *e*—este; *rātri-dine*—noche y día; *ei kāla*—este tiempo; *nā yāya*—no va; *kāṭana*—pasando; *tumi*—Tú; *anāthera bandhu*—amigo de los desamparados; *apāra*—ilimitado; *karuṇā-sindhu*—océano de misericordia; *kṛpā kari'*—mostrando misericordia; *deha*—por favor, da; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

«Todos estos aciagos días y noches nunca acaban de pasar, pues no Te he encontrado. Es difícil saber cómo sobrevivir todo este tiempo. Pero Tú eres el amigo de los desamparados y un océano de misericordia. Por favor, concédeme Tu audiencia, pues Me hallo en una situación muy precaria.»

VERSO 60

*uṭhila bhāva-cāpala, mana ha-ila cañcala,
bhāvera gati bujhana nā yāya
adarśane poḍe mana, kemane pāba daraśana,
kṛṣṇa-ṭhāṇi puchena upāya*

uṭhila—surgió; *bhāva-cāpala*—inquietud de la emoción extática; *mana*—la mente; *ha-ila*—se volvió; *cañcala*—agitada; *bhāvera*—de emoción extática; *gati*—el rumbo; *bujhana*—entender; *nā yāya*—no posible; *adarśane*—sin ver; *poḍe*—arde; *mana*—la mente; *kemane*—cómo; *pāba*—obtendré; *daraśana*—audiencia; *kṛṣṇa-ṭhāṇi*—de Kṛṣṇa; *puchena*—pregunta; *upāya*—la manera.

TRADUCCIÓN

De ese modo, los sentimientos de éxtasis suscitaron la inquietud del Señor, y Su mente Se agitó. Nadie podía comprender qué rumbo iba a tomar aquel éxtasis. Como el Señor Caitanya no podía encontrar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Su mente ardía. Dirigiéndose a Kṛṣṇa, Le preguntaba por la manera de llegar a Él.

VERSO 61

*tvac-chaiśavam tri-bhuvanādbhutam ity avehi
mac-cāpalam ca tava vā mama vādhigamyam
tat kiṁ karomi viralam muralī-vilāsi
mugdham mukhāmbujam udīkṣitum īkṣaṇābhyām*

tvac—Tuya; *śaiśavam*—edad temprana; *tri-bhuvana*—dentro de los tres mundos; *adbhutam*—maravillosa; *iti*—así; *avehi*—conoces; *mat-cāpalam*—Mi inquietud; *ca*—y; *tava*—de Ti; *vā*—o; *mama*—de Mí; *vā*—o; *adhigamyam*—ser comprendida; *tat*—eso; *kiṁ*—qué; *karomi*—Yo haré; *viralam*—en soledad; *muralī-vilāsi*—¡oh, Tú, que tocas la flauta!; *mugdham*—atractiva; *mukha-ambujam*—cara de loto; *udīkṣitum*—ver lo suficiente; *īkṣaṇābhyām*—con los ojos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Kṛṣṇa, que tocas la flauta!, la dulzura de Tu edad temprana es la maravilla de los tres mundos. Tú sabes de Mi inquietud, y Yo sé de la Tuya. Nadie más sabe acerca de esto. Quiero ver Tu hermoso y atractivo rostro en algún lugar solitario, pero ¿cómo puedo conseguirlo?»

SIGNIFICADO

Éste es otro verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (32), de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

VERSO 62

*tomāra mādhurī-bala, tāte mora cāpala,
ei dui, tumi āmi jāni
kāhāṅ karoṅ kāhāṅ yāṅ, kāhāṅ gele tomā pāṅ,
tāhā more kaha ta' āpani*

tomāra—Tuya; *mādhurī-bala*—fuerza de dulzura; *tāte*—en esa; *mora*—Mía; *cāpala*—impotencia; *ei*—éstas; *dui*—dos; *tumi*—Tú; *āmi*—Yo; *jāni*—conocer; *kāhāṅ*—dónde; *karoṅ*—hago; *kāhāṅ*—dónde; *yāṅ*—voy; *kāhāṅ*—dónde; *gele*—por ir; *tomā*—a Ti; *pāṅ*—puedo obtener; *tāhā*—eso; *more*—a Mí; *kaha*—por favor, di; *ta' āpani*—Tú.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Kṛṣṇa, sólo Tú y Yo conocemos la fuerza de Tus hermosas facciones, y la inquietud que Me causan. Ésa es ahora Mi posición; no sé qué hacer ni adónde ir. ¿Dónde puedo encontrarte? Te pregunto para que Tú Me orientes.»

VERSO 63

*nānā-bhāvera prābalya, haila sandhi-śābalya,
bhāve-bhāve haila mahā-raṇa
autsukya, cāpalya, dainya, roṣāmarṣa ādi sainya,
premonmāda—sabāra kāraṇa*

nānā—diversos; *bhāvera*—de éxtasis; *prābalya*—la fuerza; *haila*—hubo; *sandhi*—encuentro; *śābalya*—contradicción; *bhāve-bhāve*—entre éxtasis; *haila*—hubo; *mahā-raṇa*—una gran lucha; *autsukya*—anhelo; *cāpalya*—impotencia; *dainya*—humildad; *roṣa-amarṣa*—ira e impaciencia; *ādi*—todos estos; *sainya*—soldados; *prema-unmāda*—locura de amor; *sabāra*—de todos; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

Los diversos éxtasis dieron lugar a estados de mente contradictorios, lo cual originó una gran lucha entre distintos tipos de éxtasis. La ansiedad, la impotencia, la humildad, la ira y la impaciencia eran como soldados combatiendo, y la causa era la locura del amor por Dios.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se afirma que el encuentro de éxtasis parecidos producidos por causas distintas, se denomina *svarūpa-sandhi*. Cuando se encuentran elementos opuestos, tanto si surgen de una causa común como de causas distintas, su conjunción se denomina *bhinna-rūpa-sandhi*, el encuentro de éxtasis contradictorios. La unión simultánea de éxtasis diferentes (miedo y felicidad, lamentación y felicidad) se denomina encuentro (*sandhi*). La palabra *śābalya* se refiere a distintos tipos de signos de éxtasis combinados, como por ejemplo, el orgullo, el desaliento, la humildad, el recuerdo, la duda, la impaciencia debida al insulto, el miedo, el desánimo, la paciencia y el anhelo. La fricción que se produce cuando se combinan, se denomina *śābalya*, anhelo. De forma similar, cuando el deseo de ver al objeto es muy intenso, o cuando no es posible soportar ninguna demora en ver al objeto deseado, esa incapacidad se denomina *autsukya*, anhelo. Cuando se da ese anhelo, la boca se seca y la persona está muy inquieta. Además experimenta una gran ansiedad y puede observarse respiración pesada y paciencia. De manera similar, la levedad de corazón causada por un fuerte apego y una intensa agitación de la mente, se denomina impotencia (*cāpalya*). Pueden verse error de discernimiento, empleo erróneo de las palabras, y obstinación en actividades libres de ansiedad. Del mismo modo, cuando hay demasiada ira contra la otra persona, surgen palabras ofensivas y abominables; esa ira se denomina *roṣa*. La impaciencia que resulta de haber sido reñido o insultado se traduce en un estado de mente denominado *amarṣa*. En ese estado, la persona suda, sufre de dolor de cabeza, palidece, experimenta ansiedad y un impulso por dar con el remedio. El guardar rencor, la aversión y el castigo son todos ellos signos visibles.

VERSO 64

*matta-gaja bhāva-gaṇa, prabhura deha—ikṣu-vana,
gaja-yuddhe vanera dalana
prabhura haila divyonmāda, tanu-manera avasāda,
bhāvāveśe kare sambodhana*

matta-gaja—elefante loco; *bhāva-gaṇa*—signos de éxtasis; *prabhura*—del Señor; *deha*—cuerpo; *ikṣu-vana*—bosque de cañas de azúcar; *gaja-yuddhe*—en la lucha entre elefantes; *vanera*—del bosque; *dalana*—pisotear; *prabhura*—del

Señor; *haila*—era; *divya-unmāda*—locura trascendental; *tanu-manera*—de la mente y el cuerpo; *avasāda*—abatimiento; *bhāva-āveśe*—debido a estar absorto en éxtasis; *kare*—hace; *sambodhana*—dirigirse.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor era como una plantación de caña de azúcar en la que hubiesen entrado los elefantes locos del éxtasis. Los elefantes se peleaban entre sí, y, a su paso, toda la plantación quedaba destruida. Así, en el cuerpo del Señor surgió la locura trascendental, y el Señor experimentaba abatimiento en la mente y en el cuerpo. En esa condición extática, volvió a hablar diciendo lo siguiente.

VERSO 65

*he deva he dayita he bhuvanaika-bandho
he kṛṣṇa he capala he karuṇaika-sindho
he nātha he ramaṇa he nayanābhirāma
hā hā kadā nu bhavitāsi padaṁ dṛśor me*

he deva—¡oh, Señor!; *he dayita*—¡oh, el más querido!; *he bhuvana-eka-bandho*—¡oh, único amigo del universo!; *he kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *he capala*—¡oh, inquieto!; *he karuṇā-eka-sindho*—¡oh, océano de misericordia!; *he nātha*—¡oh, Mi Señor!; *he ramaṇa*—¡oh, Mi disfrutador!; *he nayana-abhirāma*—¡oh, el más hermoso para Mis ojos!; *hā hā*—¡ay de Mí!; *kadā*—cuándo; *nu*—ciertamente; *bhavitā asi*—serás; *padam*—la morada; *dṛśoḥ me*—de Mi visión.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Mi Señor!, ¡oh, el más querido!, ¡oh, el único amigo del universo! ¡Oh, inquieto Kṛṣṇa, océano de misericordia! ¡Oh, Mi Señor, Mi disfrutador, el que es querido a Mis ojos! ¡Ay de Mí! ¿Cuándo podré volver a verte?”»

SIGNIFICADO

Éste es el verso 40 del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*.

VERSO 66

unmādera lakṣaṇa, karāya kṛṣṇa-sphuraṇa,

*bhāvāveśe uṭhe praṇaya māna
solluṅṭha-vacana-rīti, māna, garva, vyāja-stuti,
kabhu nindā, kabhu vā sammāna*

unmādera lakṣaṇa—los signos de locura; *karāya*—causas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sphurana*—impulso; *bhāva-āveśe*—en estado de éxtasis; *uṭhe*—hace surgir; *praṇaya*—amor; *māna*—desdén; *solluṅṭha-vacana*—de falta de respeto con dulces palabras; *rīti*—la manera; *māna*—honor; *garva*—orgullo; *vyāja-stuti*—oración indirecta; *kabhu*—a veces; *nindā*—blasfemia; *kabhu*—a veces; *vā*—o; *sammāna*—honor.

TRADUCCIÓN

Los signos de locura fueron como un impulso para recordar a Kṛṣṇa. La actitud extática hizo surgir el amor, el desdén, las palabras de calumnia, el orgullo, el honor y la oración indirecta. De ese modo, Śrī Kṛṣṇa recibía unas veces blasfemias, y otras honores.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se explica que la palabra *unmāda* significa júbilo extremado, mala fortuna y confusión en el corazón debido a los sentimientos de separación. Algunos signos de *unmāda* son el reír como un loco, danzar, cantar, realizar actividades inútiles, decir tonterías, correr, gritar y, a veces, llevar a cabo actividades contradictorias. La palabra *praṇaya* se explica de la siguiente manera: cuando hay la posibilidad de recibir honores directamente, pero se evita, ese amor se denomina *praṇaya*. Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Ujjvala-nīlamaṇi*, da la siguiente explicación de la palabra *māna*: Cuando el amante siente una nueva dulzura intercambiando palabras amorosas que salen del corazón, pero desea ocultar sus sentimientos con astucias, se experimenta *māna*.

VERSO 67

*tumi deva—krīḍā-rata, bhuvanera nārī yata,
tāhe kara abhīṣṭa krīḍana
tumi mora dayita, mote vaise tomāra cita,
mora bhāgye kaile āgamana*

tumi—Tú; *deva*—el Señor Supremo; *krīḍā-rata*—ocupado en Tus pasatiempos; *bhuvanera*—de todos los universos; *nārī*—mujeres; *yata*—todas; *tāhe*—en

esos pasatiempos; *kara*—Tú haces; *abhīṣṭa*—deseado; *krīḍana*—actuar; *tumi*—Tú; *mora*—Mío; *dayita*—misericordioso; *mote*—a Mí; *vaise*—descansa; *tomāra*—Tuya; *cita*—mente; *mora*—Mía; *bhāgye*—por fortuna; *kaile*—Tú has hecho; *āgamana*—aparición.

TRADUCCIÓN

Con la actitud de Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a Kṛṣṇa: «Mi querido Señor, Tú Te ocupas en Tus pasatiempos, y utilizas a todas las mujeres del universo conforme a Tu deseo. Tú eres muy bondadoso conmigo. Por favor, dirige Tu atención hacia Mí, pues, por fortuna, ahora has aparecido ante Mí.

VERSO 68

bhuvanera nārī-gaṇa, sabā' kara ākarṣaṇa,
tāhāñ kara saba samādhāna
tumi kṛṣṇa—citta-hara, aiche kona pāmara,
tomāre vā kebā kare māna

bhuvanera—de todo el universo; *nārī-gaṇa*—mujeres; *sabā'*—todas; *kara*—Tú haces; *ākarṣaṇa*—atracción; *tāhāñ*—allí; *kara*—Tú haces; *saba*—todas; *samādhāna*—ajuste; *tumi*—Tú; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *citta-hara*—el que hechiza la mente; *aiche*—de ese modo; *kona*—algún; *pāmara*—libertino; *tomāre*—a Ti; *vā*—o; *kebā*—quién; *kare*—hace; *māna*—honor.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú atraes a todas las mujeres del universo, y las provees de todocuando aparecen. Tú eres el Señor Kṛṣṇa y puedes hechizarnos a todas, pero, en fin de cuentas, no eres más que un libertino. ¿Quién podría honrarte?

VERSO 69

tomāra capala-mati, ekatra nā haya sthiti,
tā'te tomāra nāhi kichu doṣa
tumi ta' karuṇā-sindhu, āmāra parāṇa-bandhu,
tomāya nāhi mora kabhu roṣa

tomāra—Tuya; *capala-mati*—mente inquieta; *ekatra*—en un lugar;

nā—nunca; *haya*—está; *sthiti*—establecida; *tā'te*—en eso; *tomāra*—Tuya; *nāhi*—no hay; *kichu*—ninguna; *doṣa*—culpa; *tumi*—Tú eres; *ta'*—ciertamente; *karuṇā-sindhu*—el océano de misericordia; *āmāra*—Mío; *parāṇa-bandhu*—amigo del corazón; *tomāya*—hacia Ti; *nāhi*—no hay; *mora*—Mía; *kabhu*—en ningún momento; *roṣa*—ira.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Kṛṣṇa, Tu mente siempre está inquieta. No puedes quedarte en ningún sitio, pero no se Te puede culpar por ello. En realidad, Tú eres el océano de misericordia, el amigo de Mi corazón. Por eso no tengo ningún motivo para enfadarme contigo.»

VERSO 70

tumi nātha—*vraja-prāṇa, vrajera kara paritrāṇa,*
bahu kārye nāhi avakāśa
tumi āmāra ramaṇa, sukha dite āgamana,
e tomāra vaidagdhya-vilāsa

tumi—Tú; *nātha*—el amo; *vraja-prāṇa*—la vida de Vrajabhūmi (Vṛndāvana); *vrajera*—de Vraja; *kara*—haz; *paritrāṇa*—liberación; *bahu*—muchas; *kārye*—en actividades; *nāhi*—no hay; *avakāśa*—descanso; *tumi*—Tú; *āmāra*—Mío; *ramaṇa*—disfrutador; *sukha*—felicidad; *dite*—para dar; *āgamana*—aparecer; *e*—esto; *tomāra*—Tus; *vaidagdhya-vilāsa*—actividades de expertos intercambios.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres el amo y la vida misma de Vṛndāvana. Por favor, haz que Vṛndāvana se libere. Nuestras muchas actividades no nos dejan tiempo libre. En realidad, Tú eres Mi disfrutador. Has aparecido con el único propósito para darme felicidad, y ésta es una de esas actividades en que muestras Tu gran destreza.»

SIGNIFICADO

La palabra *vaidagdhya* significa que se es muy experto, sabio, con sentido del humor, astuto, hermoso y diestro en presentar caricaturas.

VERSO 71

*mora vākya nindā māni, kṛṣṇa chāḍi' gelā jāni,
śuna, mora e stuti-vacana
nayanera abhirāma, tumi mora dhana-prāṇa,
hā-hā punaḥ deha daraśana*

mora—Mis; *vākya*—palabras; *nindā*—balsfemia; *māni*—considerando;
kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *chāḍi'*—abandonando; *gelā*—Se marchó; *jāni*—Yo sé;
śuna—escucha; *mora*—Mis; *e*—esto; *stuti-vacana*—palabras de alabanza;
nayanera—de los ojos; *abhirāma*—la satisfacción; *tumi*—Tú eres; *mora*—Mía;
dhana-prāṇa—riqueza y vida; *hā-hā*—¡ay de Mí!; *punaḥ*—de nuevo;
deha—dame; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

«Tomando Mis palabras por calumnias, el Señor Kṛṣṇa Me ha dejado. Sé que Se ha ido, pero, por favor, escucha Mis palabras de alabanza: “Tú eres la satisfacción de Mis ojos. Tú eres Mi riqueza y Mi vida. ¡Ay de Mí!, por favor, dame Tu audiencia una vez más”.»

VERSO 72

*stambha, kampa, prasveda, vaivarṇya, aśru, svara-bheda,
deha haila pulake vyāpita
hāse, kānde, nāce, gāya, uṭhi' iti uti dhāya,
kṣaṇe bhūme paḍiyā mūrcchita*

stambha—estar aturdido; *kampa*—temblar; *prasveda*—sudor;
vaivarṇya—palidecer; *aśru*—lágrimas; *svara-bheda*—ahogarse la voz;
deha—el cuerpo; *haila*—era; *pulake*—de júbilo; *vyāpita*—penetrado;
hāse—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *uṭhi'*—levantándose; *iti uti*—de un lado a otro; *dhāya*—corre; *kṣaṇe*—a veces; *bhūme*—al suelo;
paḍiyā—caer; *mūrcchita*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu pasó por diversas transformaciones: aturdimiento, temblor, sudor, palidez, llantoy ahogode la voz. De ese modo, todo Su cuerpo fue penetrado del júbilo trascendental. Como resultado, Caitanya Mahāprabhu unas veces reía y otras lloraba, a veces danzaba y a veces cantaba. A veces Se levantaba y corría de un lado a otro, y a veces caía al suelo y quedaba inconsciente.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhuse* describen ocho tipos de cambios trascendentales que se producen en el cuerpo. *Stambha*, estar aturdido, se refiere a la absorción de la mente en el plano trascendental. En ese estado, la mente pacífica se sitúa en el aire vital, y el cuerpo manifiesta diversas transformaciones. Esos signos pueden verse en el cuerpo del devoto avanzado. El estado en que la vida es prácticamente inactiva, se denomina «aturdimiento». Las emociones derivadas de ese estado son el júbilo, el miedo, el asombro, la tristeza y la ira. En ese estado, se pierde el habla, y brazos y piernas quedan inmóviles. Dejando eso a un lado, estar aturdido es un estado de la mente. En el comienzo, pueden verse muchos otros signos en el cuerpo entero. Son muy sutiles, pero poco a poco se hacen bien visibles. Cuando no se puede hablar, los sentidos activos quedan de modo natural imposibilitados, y los sentidos para adquirir conocimiento quedan inoperantes. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica que *kampa*, el temblor del cuerpo, es resultado de un tipo especial de temor, ira y júbilo. Eso se denomina *vepathu*, o *kampa*. *Sveda* es el estado en que el cuerpo comienza a sudar debido al júbilo, el miedo y la ira combinados. *Vaivarṇya* se explica como un cambio en el color del cuerpo. Su causa es una combinación de tristeza, ira y miedo. Cuando se experimentan esas emociones, el cuerpo entero palidece, y queda muy delgado. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica que *aśru* es una combinación de júbilo, ira y tristeza que hace que el agua fluya de los ojos sin esfuerzo. Cuando las lágrimas se deben al júbilo, su temperatura es fría, pero cuando hay ira, son calientes. En ambos casos, los ojos están inquietos, los globos oculares enrojecen y hay picor. Todo ello son signos de *aśru*. Cuando hay una combinación de tristeza, asombro, ira, júbilo y temor, la voz se ahoga. Ese ahogo se denomina *gadgada*. Śrī Caitanya Mahāprabhu habla de *gadgada-ruddhayā girā*, «una voz entrecortada». En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, *pulaka* se explica como júbilo, entusiasmo y miedo. Su combinación hace que los vellos del cuerpo se ericen. Ese estado se denomina *pulaka*.

VERSO 73

mūrcchāya haila sākṣātkāra, uṭhi' kare huhuṅkāra,
kahe—ei āilā mahāśaya
kṛṣṇera mādhurī-guṇe, nānā bhrama haya mane,
śloka paḍi' karaye niścaya

mūrcchāya—en el desvanecimiento; *haila*—hubo; *sākṣātkāra*—encuentro

directo; *uṭhi'*—levantándose; *kare*—hace; *hu-huñ-kāra*—sonido estruendoso; *kahe*—dice; *ei*—así; *āilā*—Él ha venido; *mahā-āsaya*—la gran personalidad; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mādhurī*—dulzura; *guṇe*—con cualidades; *nānā*—diversos; *bhrama*—errores; *haya*—hay; *mane*—en la mente; *śloka*—el verso; *paḍi'*—recitar; *karaye*—hace; *niścaya*—identificación.

TRADUCCIÓN

Sucedió que, mientras Se hallaba en ese estado inconsciente, Śrī Caitanya Mahāprabhu encontró a la Suprema Personalidad de Dios. Debido a ello, Se levantó, e inmediatamente emitió un sonido estruendoso, declarando a grandes voces: «Ahora ha venido Kṛṣṇa, la gran personalidad». De ese modo, y a causa de las dulces cualidades de Kṛṣṇa, Caitanya Mahāprabhu cometió en Su mente diversos tipos de errores. Fue así como, al recitar el siguiente verso, identificó la presencia del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 74

*māraḥ svayaṁ nu madhura-dyuti-maṇḍalaṁ nu
mādhuryam eva nu mano-nayanāmṛtaṁ nu
veṅī-mṛja nu mama jīvita-vallabho nu
kṛṣṇo 'yam abhyudayate mama locanāya*

māraḥ—Cupido; *svayaṁ*—personalmente; *nu*—si; *madhura*—dulce; *dyuti*—de refulgencia; *maṇḍalam*—cerco; *nu*—si; *mādhuryam*—dulzura; *eva*—incluso; *nu*—ciertamente; *manaḥ-nayana-amṛtam*—néctar para la mente y los ojos; *nu*—si; *veṅī-mṛjaḥ*—soltarse el cabello; *nu*—si; *mama*—Mío; *jīvita-vallabhaḥ*—el placer de la vida y del alma; *nu*—si; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *ayam*—este; *abhyudayate*—Se manifiesta; *mama*—Mis; *locanāya*—para los ojos.

TRADUCCIÓN

Con la actitud de Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a las gopīs: «“Mis queridas amigas, ¿dónde está ese Kṛṣṇa, Cupido en persona, que tiene la refulgencia de la flor kadamba, que es la dulzura misma, el néctar de Mis ojos y de Mi mente, el que suelta los cabellos de las gopīs, la fuente suprema de bienaventuranza trascendental y Mi misma vida y Mi propia alma? ¿Ha vuelto de nuevo ante Mis ojos?”».

SIGNIFICADO

Éste es otro verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (68).

VERSO 75

*kibā ei sākṣāt kāma, dyuti-bimba mūrtimān,
ki mādhurya svayaṁ mūrtimanta
kibā mano-netrotsava, kibā prāṇa-vallabha,
satya kṛṣṇa āilā netrānanda*

kibā—sí; *ei*—éste; *sākṣāt*—directamente; *kāma*—Cupido; *dyuti-bimba*—reflejo de la refulgencia; *mūrtimān*—personificada; *ki*—sí; *mādhurya*—dulzura; *svayaṁ*—personalmente; *mūrtimanta*—personificado; *kibā*—sí; *manaḥ-netra-utsava*—festival de la mente y los ojos; *kibā*—sí; *prāṇa-vallabha*—Mi vida y Mi alma; *satya*—en verdad; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āilā*—ha venido; *netra-ānanda*—el placer de Mis ojos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó entonces a hablar de nuevo: «¿Está aquí Cupido en persona, con la refulgencia y el reflejo del árbol kadamba? ¿Es Él aquella misma persona, la dulzura personificada, que es el placer de Mis ojos y de Mi mente, Mi vida misma y Mi misma alma? ¿De verdad Se ha presentado Kṛṣṇa ante Mis ojos?».

VERSO 76

*guru—nānā bhāva-gaṇa, śiṣya—prabhura tanu-mana,
nānā rīte satata nācāya
nirveda, viṣāda, dainya, cāpalya, harṣa, dhairya, manyu,
ei nṛtye prabhura kāla yāya*

guru—el maestro; *nānā*—diversos; *bhāva-gaṇa*—éxtasis; *śiṣya*—discípulos; *prabhura*—del Señor Caitanya; *tanu-mana*—cuerpo y mente; *nānā*—diversos; *rīte*—de modos; *satata*—siempre; *nācāya*—hace danzar; *nirveda*—desaliento; *viṣāda*—tristeza; *dainya*—humildad; *cāpalya*—inquietud; *harṣa*—júbilo; *dhairya*—perseverancia; *manyu*—ira; *ei*—este; *nṛtye*—danzando; *prabhura*—del Señor; *kāla*—tiempo; *yāya*—pasa.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el maestro espiritual reprende al discípulo y le enseña el arte del servicio devocional, todos los signos extáticos del Señor Caitanya Mahāprabhu —desaliento, tristeza, humildad, inquietud, júbilo, perseverancia y cólera— aleccionaban a Su cuerpo y a Su mente. De ese modo pasaba Su tiempo Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 77

*caṇḍīdāsa, vidyāpati, rāyera nāṭaka-gīti,
karṇāmṛta, śrī-gīta-govinda
svarūpa-rāmānanda-sane, mahāprabhu rātri-dine,
gāya, śune—parama ānanda*

caṇḍīdāsa—el poeta Caṇḍīdāsa; *vidyāpati*—el poeta Vidyāpati; *rāyera*—del poeta Rāya Rāmānanda; *nāṭaka*—el *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*; *gīti*—canciones; *karṇāmṛta*—el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Bilvamaṅgala Ṭhākura; *śrī-gīta-govinda*—el *Gīta-govinda*, de Jayadeva Gosvāmī; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *rāmānanda-sane*—con Rāya Rāmānanda; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rātri-dine*—día y noche; *gāya*—canta; *śune*—escucha; *parama ānanda*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

El Señor también pasaba el tiempo leyendo los libros de Caṇḍīdāsa y Vidyāpati y cantando Sus canciones, así como escuchando citas del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*, del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* y del *Gīta-govinda*. De ese modo, en compañía de Svarūpa Dāmodara y Rāya Rāmānanda, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba Sus días y noches cantando y escuchando con gran placer.

VERSO 78

*purīra vātsalya mukhya, rāmānandera śuddha-sakhya,
govindādyera śuddha-dāsya-rasa
gadādhara, jagadānanda, svarūpera mukhya rasānanda,
ei cāri bhāve prabhu vaśa*

purīra—de Paramānanda Purī; *vātsalya*—cariño paternal; *mukhya*—principalmente; *rāmānandera*—de Rāmānanda Rāya;

śuddha-sakhya—amor fraternal puro; *govinda-ādyera*—de Govinda y otros; *śuddha-dāsyā-rasa*—la melosidad de servicio pura y sin mezclas; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *mukhya*—principalmente; *rasa-ānanda*—saborear el placer del amor conyugal; *ei*—estas; *cāri*—en cuatro; *bhāve*—condiciones extáticas; *prabhu*—el Señor; *vaśa*—Se sintió endeudado.

TRADUCCIÓN

De entre Sus devotos íntimos, el Señor Caitanya Mahāprabhu disfrutó el amoroso afecto paternal de Paramānanda Purī; del afecto de amigo con Rāmānanda Rāya, del servicio puro con Govinda y otros devotos, y de los sentimientos de amor conyugal con Gadādhara, Jagadānanda y Svarūpa Dāmodara. Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó de esas cuatro melosidades, y de ese modo siempre Se sintió endeudado con Sus devotos.

SIGNIFICADO

Se explica que Paramānanda Purī había sido Uddhava en Vṛndāvana. La relación de cariño que sostenía con Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en el plano del amor paternal. Ello se debía a que Paramānanda Purī era hermano espiritual del maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De manera similar, Rāmānanda Rāya, a quien unos consideran una encarnación de Arjuna y otros una encarnación de Viśākhādevī, disfrutó de una relación de amor fraternal puro con el Señor. Govinda y otros devotos disfrutaron de una relación de servicio personal puro. En presencia de Sus devotos más íntimos, como Gadādhara Paṇḍita, Jagadānanda y Svarūpa Dāmodara, Caitanya Mahāprabhu disfrutó de los éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī en Su relación conyugal con Kṛṣṇa. Absorto en esas cuatro melosidades trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió en Jagannātha Purī sintiéndose muy endeudado con Sus devotos.

VERSO 79

*līlāśuka martya-jana, tānra haya bhāvodgama,
īśvare se—ki ihā vismaya
tāhe mukhya-rasāśraya, ha-iyāchena mahāśaya,
tāte haya sarva-bhāvodaya*

līlā-śuka—Bilvamaṅgala Ṭhākura; *martya-jana*—una persona de este mundo; *tānra*—de él; *haya*—hay; *bhāva-udgama*—manifestación de diversos éxtasis; *īśvare*—en el Señor Supremo; *se*—eso; *ki*—qué; *ihā*—aquí;

vismaya—sorprendente; *tāhe*—en esas; *mukhya*—principales; *rasa-āśraya*—melosidades; *ha-iyāchena*—se ha vuelto; *mahā-āśaya*—la gran personalidad Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāte*—por lo tanto; *haya*—hay; *sarva-bhāva-udaya*—una manifestación de todos los éxtasis.

TRADUCCIÓN

Līlāsuka [Bilvamaṅgala Ṭhākura] era un ser humano corriente, pero manifestó en su cuerpo muchos signos de éxtasis. ¿Qué tiene entonces de sorprendente que esos signos se manifestasen en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios? Con los sentimientos extáticos del amor conyugal, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se hallaba en el plano más elevado; por esa razón, en Su cuerpo podían verse de forma natural los éxtasis más exuberantes.

SIGNIFICADO

Līlāsuka es Bilvamaṅgala Ṭhākura Gosvāmī. Había nacido en el sur de la India, era un *brāhmaṇa*, y con anterioridad se había llamado Śilhaṇa Miśra. En su vida de casado, se sintió atraído por una prostituta llamada Cintāmaṇi, pero un día, siguiendo su consejo, renunció a todo. Entonces escribió un libro titulado *Śānti-śataka*, y más tarde, por la misericordia del Señor Kṛṣṇa y de los *vaiṣṇavas*, llegó a ser un gran devoto. De ese modo se hizo famoso con el nombre de Bilvamaṅgala Ṭhākura Gosvāmī. Se encontraba en un plano muy elevado, y escribió un libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, muy famoso entre los *vaiṣṇavas*. Manifestaba tantos signos de éxtasis, que la gente solía llamarle Līlāsuka.

VERSO 80

*pūrve vraja-vilāse, yei tina abhilāṣe,
yatneha āsvāda nā haila
śrī-rādhāra bhāva-sāra, āpane kari' aṅgikāra,
sei tina vastu āsvādila*

pūrve—en el pasado; *vraja-vilāse*—en los pasatiempos de Vṛndāvana; *yei tina*—esos tres; *abilāṣe*—en deseos; *yatneha*—con gran esfuerzo; *āsvāda*—sabor; *nā haila*—no había; *śrī-rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-sāra*—la esencia del éxtasis; *āpane*—personalmente; *kari'*—hacer; *aṅgikāra*—adopción; *sei*—esos; *tina vastu*—tres temas; *āsvādila*—saboreó.

TRADUCCIÓN

Con anterioridad, durante Sus pasatiempos en Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa había deseado disfrutar de los tres tipos de éxtasis, pero a pesar de Sus grandes esfuerzos, no pudo saborearlos. Esos éxtasis son el monopolio de Śrīmatī Rādhārāṇī. Por eso, a fin de saborearlos, Śrī Kṛṣṇa asumió la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 81

*āpane kari' āsvādane, śikhāila bhakta-gaṇe,
prema-cintāmaṇira prabhu dhanī
nāhi jāne sthānāsthāna, yāre tāre kaila dāna,
mahāprabhu—dātā-śiromaṇi*

āpane—personalmente; *kari'*—hacer; *āsvādane*—saborear; *śikhāila*—Él pensó; *bhakta-gaṇe*—a Sus discípulos directos; *prema-cintāmaṇira*—de la piedra de toque del amor por Dios; *prabhu*—el Señor; *dhanī*—capitalista; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *sthāna-asthāna*—el lugar adecuado o no adecuado; *yāre*—a quienquiera; *tāre*—a él; *kaila*—hizo; *dāna*—caridad; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dātā-śiromaṇi*—la personalidad más magnánima.

TRADUCCIÓN

Saboreando personalmente las melodías del amor por Dios, Caitanya Mahāprabhu enseñó el proceso a Sus discípulos directos. Śrī Caitanya Mahāprabhu es un gran capitalista que posee la piedra de toque del amor por Dios. Él da Su tesoro a todos sin distinción, y no tiene en cuenta si son dignos de recibirlo o no lo son. Por esa razón, Él es el más magnánimo.

SIGNIFICADO

El capital de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la piedra de toque del amor por Dios; Él es, por lo tanto, un gran propietario de ese tesoro trascendental. La piedra de toque, después de crear ilimitadas cantidades de oro, sigue igual. De manera similar, Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque repartió amor por Dios ilimitadamente, siguió siendo el propietario supremo de esa opulencia trascendental. Sus devotos, que lo aprendieron de Él, también lo repartieron generosamente por todo el mundo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Sus devotos más íntimos,

también está tratando de repartir amor a Dios por todo el mundo mediante el canto de los santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 82

*ei gupta bhāva-sindhu, brahmā nā pāya eka bindu,
hena dhana vilāila saṁsāre
aiche dayālu avatāra, aiche dātā nāhi āra,
guṇa keha nāre varṇibāre*

ei—ese; *gupta*—íntimo; *bhāva-sindhu*—océano de éxtasis; *brahmā*—el Señor Brahmā; *nā*—no; *pāya*—obtener; *eka*—una; *bindu*—gota; *hena*—esa; *dhana*—riqueza; *vilāila*—repartida; *saṁsāre*—por todo el mundo; *aiche*—esa; *dayālu*—misericordiosa; *avatāra*—encarnación; *aiche*—ese; *dātā*—donante caritativo; *nāhi*—no hay; *āra*—ningún otro; *guṇa*—esa cualidad; *keha*—nadie; *nāre*—no capaz; *varṇibāre*—de describir.

TRADUCCIÓN

No hay nadie, ni aun el Señor Brahmā, que pueda detectar o siquiera probar una gota de ese íntimo océano de éxtasis, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia sin causa, ha distribuido ese amor a Dios por todo el mundo. Por lo tanto, no es posible una encarnación más magnánima que Śrī Caitanya Mahāprabhu. Nadie ha dado nunca tanto. ¿Quién puede describir Sus trascendentales cualidades?

VERSO 83

*kahibāra kathā nahe, kahile keha nā bujhaye,
aiche citra caitanyera raṅga
sei se bujhite pāre, caitanyera kṛpā yāñre,
haya tāñra dāsānudāsa-saṅga*

kahibāra kathā nahe—tema que no debe explicarse abiertamente; *kahile*—si se habla; *keha*—alguien; *nā bujhaye*—no entiende; *aiche*—de ese modo; *citra*—maravillosos; *caitanyera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raṅga*—pasatiempos; *sei se*—quienquiera; *bujhite*—entender; *pāre*—puede; *caitanyera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *yāñre*—a quien; *haya*—se vuelve; *tāñra*—Suyo; *dāsa-anudāsa-saṅga*—relación con el sirviente del sirviente.

TRADUCCIÓN

Estos temas no deben comentarse abiertamente, pues, si así se hiciese, nadie los entendería. Así son los maravillosos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. A quien puede comprender, Śrī Caitanya Mahāprabhu le muestra Su misericordia brindándole la compañía del sirviente de Su propio sirviente.

SIGNIFICADO

Las personas corrientes no pueden entender los éxtasis trascendentales en la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī. Las personas que los utilizan sin estar preparadas se degradan, desviándose hacia las *sampradāyas sahaḥiyā, bāula*, etc. De ese modo, las enseñanzas se desvirtúan. Ni siquiera los sabios eruditos de la comunidad académica pueden entender la bienaventuranza y el éxtasis trascendental que manifestaban Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos puros. Para comprender el significado de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es necesario estar preparado.

VERSO 84

*caitanya-līlā-ratna-sāra, svarūpera bhāṇḍāra,
teṅho thuilā raghunāthera kaṅṭhe
tāhāṅ kichu ye śuniluṅ, tāhā ihāṅ vistāriluṅ,
bhakta-gaṇe diluṅ ei bheṭe*

caitanya-līlā—los pasatiempos del Señor Caitanya; *ratna-sāra*—la joya más preciosa; *sva-rūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *bhāṇḍāra*—del almacén; *teṅho*—él; *thuilā*—guardó; *raghu-nāthera kaṅṭhe*—en la garganta de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *tāhāṅ*—allí; *kichu ye*—lo poco que; *śuniluṅ*—he escuchado; *tāhā*—solamente eso; *ihāṅ*—en este libro; *vistāriluṅ*—he explicado; *bhakta-gaṇe*—a los devotos puros; *diluṅ*—he dado; *ei*—esta; *bheṭe*—presentación.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son las joyas más preciosas. Han estado guardados en el almacén de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, quien los explicó a Raghunātha dāsa Gosvāmī, quien a su vez me los repitió a mí. Lo poco que he escuchado de labios de Raghunātha dāsa Gosvāmī lo he recogido en este libro, que va dirigido a todos los devotos.

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara, el secretario personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, tomó notas acerca de todas las actividades del Señor, y más tarde las repitió a Raghunātha dāsa Gosvāmī, quien las memorizó. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī las escuchó y recogió su contenido en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Esa transmisión de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Kavirāja Gosvāmī recibe el nombre de sistema *paramparā*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha propagado esa información en su libro, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. En otras palabras, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* es la esencia de las enseñanzas transmitidas por medio del sistema *paramparā* de la sucesión discipular que parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 85

*yadi keha hena kaya, grantha kaila śloka-maya
itara jane nāribe bujhite
prabhura yei ācaraṇa, sei kari varṇana,
sarva-citta nāri ārādhite*

yadi—si; *keha*—alguien; *hena*—así; *kaya*—dice; *grantha*—este libro; *kaila*—está hecho; *śloka-maya*—con varios versos sánscritos; *itara*—corrientes; *jane*—personas; *nāribe bujhite*—no podrán entender; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei*—cualquiera; *ācaraṇa*—actividades; *sei*—eso; *kari*—yo hago; *varṇana*—explicación; *sarva-citta*—todos los corazones; *nāri*—no puedo; *ārādhite*—complacer.

TRADUCCIÓN

Si alguien dice que el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* está lleno de versos sánscritos y que, por lo tanto, no está al alcance del hombre común, le contestaré que lo que he narrado son los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y que no está a mi alcance satisfacer a todos.

SIGNIFICADO

Śrīla Kavirāja Gosvāmī y quienes siguen sus pasos no tienen que acomodarse a los gustos del público. Su único deber es satisfacer a los *ācāryas* que les han precedido y explicar los pasatiempos del Señor. Quien pueda comprender, podrá saborear esta excelsa obra literaria trascendental, que en realidad no va dirigida a personas comunes y corrientes como los eruditos y hombres de letras. Por lo general, las universidades y círculos eruditos estudian los pasatiempos

de Śrī Caitanya Mahāprabhu que se recogen en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* desde perspectivas histórico-literarias, pero lo cierto es que el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no es tema para investigadores o estudiosos de la literatura. Está destinado únicamente a los devotos que han dedicado su vida al servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 86

*nāhi kāhān savirodha, nāhi kāhān anurodha,
sahaja vastu kari vivaraṇa
yadi haya rāgoddeśa, tāhān haye āveśa,
sahaja vastu nā yāya likhana*

nāhi—no hay; *kāhān*—en ninguna parte; *sa-virodha*—elemento contrario; *nāhi*—no hay; *kāhān*—en ninguna parte; *anurodha*—aceptación de la opinión de alguien; *sahaja*—sencilla; *vastu*—esencia; *kari*—yo hago; *vivaraṇa*—explicación; *yadi*—si; *haya*—hay; *rāga-uddeśa*—la atracción u obstrucción de alguien; *tāhān*—ahí; *haye*—volverse; *āveśa*—involucrado; *sahaja*—sencilla; *vastu*—esencia; *nā yāya*—no es posible; *likhana*—escribir.

TRADUCCIÓN

En el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no hay conclusiones contradictorias, ni se acepta la opinión de nadie más. He escrito este libro para explicar su sencilla esencia tal y como la he escuchado de mis superiores. Si me parase a contemplar lo que gusta o deja de gustar a unos y a otros, no habría podido escribir la simple verdad.

SIGNIFICADO

Para los seres humanos, lo más sencillo es seguir a quienes les han precedido. El proceso de elaborar juicios basándose en los sentidos mundanos no es nada fácil. Lo que se le revela a quien se apega a sus predecesores es la vía del servicio devocional tal y como fue expuesta por Śrī Caitanya Mahāprabhu. El autor, sin embargo, dice que no puede tener en cuenta las opiniones de quienes sienten atracción o repulsión por esas cosas, pues de ese modo no se puede ser imparcial al escribir. En otras palabras, el autor afirma que en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no ha incluido opiniones personales. Simplemente ha explicado lo que espontáneamente ha podido comprender de sus superiores. Si se hubiera dejado llevar por lo que gusta o deja de gustar a otros, no habría podido escribir acerca de un tema tan sublime de un modo tan simple. La realidad de los hechos pueden comprenderla los verdaderos devotos. Una vez

registrados, esos hechos satisfacen mucho a los devotos, pero el que no es devoto no puede comprender. Es cuestión de comprensión práctica. La erudición mundana y sus apegos y desapegos concomitantes no pueden hacer surgir el amor espontáneo por Dios. Ningún erudito mundano puede explicar ese amor.

VERSO 87

*yebā nāhi bujhe keha, śunite śunite seha,
ki adbhuta caitanya-carita
kṛṣṇe upajibe prīti, jānibe rasera rīti,
śunilei baḍa haya hita*

yebā—quienquiera; *nāhi*—no; *bujhe*—entiende; *keha*—alguien; *śunite śunite*—escuchar y escuchar; *seha*—él; *ki*—qué; *adbhuta*—maravillosos; *caitanya-carita*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *upajibe*—adquirirá; *prīti*—amor; *jānibe*—entenderá; *rasera*—de las melodías trascendentales; *rīti*—los modos; *śunilei*—tan sólo por escuchar; *baḍa*—grande; *haya*—hay; *hita*—beneficio.

TRADUCCIÓN

Aunque al principio no se entiendan, si se continúan escuchando una y otra vez, los maravillosos efectos de los pasatiempos del Señor Caitanya nos traerán amor por Kṛṣṇa. Poco a poco, llegaremos a entender las relaciones amorosas entre Kṛṣṇa y las *gopīs* y otros habitantes de Vṛndāvana. Se aconseja a todos que continúen escuchando una y otra vez, para así obtener un gran beneficio.

VERSO 88

*bhāgavata—śloka-maya, ṭīkā tāra saṁskṛta haya,
tabu kaiche bujhe tri-bhuvana
ihān śloka dui cāri, tāra vyākhyā bhāṣā kari,
kene nā bujhibe sarva-jana*

bhāgavata—el Śrīmad-Bhāgavatam; *śloka-maya*—lleno de versos sánscritos; *ṭīkā*—comentarios; *tāra*—de ese; *saṁskṛta*—lengua sánscrita; *haya*—hay; *tabu*—aun así; *kaiche*—cómo; *bujhe*—entiende; *tri-bhuvana*—el mundo entero; *ihān*—en éste; *śloka*—versos; *dui cāri*—unos pocos; *tāra*—de ellos; *vyākhyā*—explicación; *bhāṣā*—en lenguaje sencillo; *kari*—hago; *kene*—por

qué; *nā*—no; *bujhibe*—entenderá; *sarva-jana*—todo el mundo.

TRADUCCIÓN

Como respuesta a las críticas que dicen que el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* está lleno de versos sánscritos, puedo decir que también el *Śrīmad-Bhāgavatam* está lleno de versos sánscritos, al igual que los comentarios del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Y sin embargo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo entienden todos, y no sólo los devotos avanzados que estudian los comentarios sánscritos. Siendo así, ¿por qué no iba a entender la gente el *Caitanya-caritāmṛta*? Sólo contiene unos pocos versos sánscritos, y se explican en bengalí popular. ¿Qué dificultad hay en entenderlo?

VERSO 89

śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa, kailuñ kichu vivaraṇa,
ihāñ vistārite citta haya
thāke yadi āyuh-śeṣa, vistāriba līlā-śeṣa,
yadi mahāprabhura kṛpā haya

śeṣa-līlāra—de los pasatiempos finales; *sūtra-gaṇa*—el resumen; *kailuñ*—he hecho; *kichu*—alguna; *vivaraṇa*—explicación; *ihāñ*—aquí; *vistārite*—para aumentar cada vez más; *citta haya*—hay un deseo; *thāke*—permanece; *yadi*—si; *āyuh-śeṣa*—el final de la vida; *vistāriba*—explicaré; *līlā*—pasatiempos; *śeṣa*—del final; *yadi*—si; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—misericordia; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

He presentado ya en forma resumida los pasatiempos finales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y tengo el deseo de explicarlos con todo detalle. Si vivo más tiempo y soy lo bastante afortunado como para recibir la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, trataré de explicarlos de nuevo con más detalle.

VERSO 90

āmi vṛddha jarātura, likhite kāṅpaye kara,
mane kichu smarāṇa nā haya
nā dekhiye nayane, nā śuniye śravaṇe,
tabu likhi'—e baḍa vismaya

āmi—yo; *vṛddha*—anciano; *jarā-ātura*—con la molestia de la invalidez; *likhite*—para escribir; *kāṅpaye*—tiembla; *kara*—la mano; *mane*—en la mente; *kichu*—ningún; *smaraṇa*—recuerdo; *nā haya*—no hay; *nā dekhiye*—no puedo ver; *nayane*—con los ojos; *nā śuniye*—no puedo escuchar; *śravaṇe*—con los oídos; *tabu*—aun así; *likhi'*—escribir; *e*—esto; *baḍa vismaya*—un gran milagro.

TRADUCCIÓN

Soy demasiado anciano, y me afecta la invalidez. Me tiemblan las manos al escribir. No puedo recordar nada, ni puedo ver ni escuchar bien. Aun así, escribo, lo cual de por sí ya es un gran milagro.

VERSO 91

*ei antya-līlā-sāra, sūtra-madhye vistāra,
kari' kichu kariluṅ varṇana
ihā-madhye mari yabe, varṇite nā pāri tabe,
ei līlā bhakta-gaṇa-dhana*

ei antya-līlā-sāra—la esencia del *antya-līlā* (los pasatiempos finales del Señor Caitanya); *sūtra-madhye*—en forma de un resumen; *vistāra*—ampliación; *kari'*—hacer; *kichu*—algo; *kariluṅ varṇana*—he explicado; *ihā-madhye*—mientras tanto; *mari*—muero; *yabe*—cuando; *varṇite*—explicar; *nā pāri*—sin poder; *tabe*—entonces; *ei līlā*—estos pasatiempos; *bhakta-gaṇa-dhana*—el tesoro de los devotos.

TRADUCCIÓN

En este capítulo he explicado en cierta medida la esencia de los pasatiempos finales del Señor Caitanya. Si muero sin haber podido narrarlos con mayor detalle, al menos los devotos tendrán este tesoro trascendental.

VERSO 92

*saṅkṣepe ei sūtra kaila, yei ihāṅ nā likhila,
āge tāhā kariba vistāra
yadi tata dina jīye, mahāprabhura kṛpā haye,
icchā bhari' kariba vicāra*

sañkṣepe—en breve; *ei sūtra*—estas notas; *kaila*—he hecho; *yei*—todo lo que; *ihān*—en éste; *nā likhila*—no he podido escribir; *āge*—en el futuro; *tāhā*—eso; *kariba*—haré; *vistāra*—ampliación; *yadi*—si; *tata*—tantos; *dina*—días; *jiye*—vivo; *mahā-prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *haye*—hay; *icchā bhari'*—satisfacer el deseo; *kariba*—haré; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

En este capítulo he explicado de forma breve el *antya-līlā*. Todo lo que he dejado de decir aquí, lo explicaré por extenso en el futuro. Si, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, vivo los días suficientes para satisfacer mis deseos, trataré con todo detalle esos pasatiempos.

VERSO 93

choṭa baḍa bhakta-gaṇa, vandoṅ sabāra śrī-carāṇa,
sabe more karaha santoṣa
svarūpa-gosāñira mata, rūpa-raghunātha jāne yata,
tāi likhi' nāhi mora doṣa

choṭa—pequeños; *baḍa*—grandes; *bhakta-gaṇa*—a los devotos; *vandoṅ*—yo adoro; *sabāra*—todos ellos; *śrī-carāṇa*—los pies de loto; *sabe*—todos vosotros; *more*—a mí; *karaha*—por favor, haced; *santoṣa*—satisfacción; *sva-rūpa-gosāñira mata*—la visión de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa-raghu-nātha*—Rūpa y Raghunātha; *jāne*—conozco; *yata*—todo; *tāi*—eso; *likhi'*—escribir; *nāhi*—no hay; *mora*—mía; *doṣa*—error.

TRADUCCIÓN

Adoro aquí los pies de loto de toda clase de devotos, tanto avanzados como neófitos. Les pido que estén complacidos conmigo. Estoy libre de error porque lo que aquí he escrito es lo que he escuchado de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rūpa y Raghunātha dāsa Gosvāmīs. No he quitado ni añadido nada a su testimonio.

SIGNIFICADO

Según Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, hay tres clases de devotos: *bhajana-vijñā* (expertos en servicio devocional), *bhajana-śīla* (devotos

ocupados en servicio devocional), y *kṛṣṇa-nāme dīkṣita kṛṣṇa-nāma-kārī* (devotos iniciados ocupados en cantar). El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* pide la misericordia de todos esos devotos y les pide que estén complacidos con él. Dice: «Que los devotos neófitos, que son expertos en argumentar pese a no haber comprendido el servicio devocional avanzado, y que se creen muy avanzados por imitar a algún *smārta-brāhmaṇa*, no estén disgustados conmigo pensando que he cometido errores en ese sentido. Les pido perdón con toda humildad, pero también quiero indicar que, personalmente, no tengo el menor deseo de añadir o quitar nada. Sólo he escrito lo que he oído de la sucesión discipular, pues estoy consagrado a los pies de loto de *ācāryas* anteriores como Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī. Sólo he escrito lo que he escuchado de ellos».

VERSO 94

śrī-caitanya, nityānanda,advaitādi bhakta-vṛnda,
śire dhari sabāra caraṇa
svarūpa, rūpa, sanātana,raghunāthera śrī-caraṇa,
dhūli karoṇ mastake bhūṣaṇa

śrī-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *advaita-ādi bhakta-vṛnda*—así como personalidades como Advaita Ācārya y todos los devotos; *śire*—sobre mi cabeza; *dhari*—tomar; *sabāra*—de todos; *caraṇa*—los pies de loto; *svarūpa*—Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Śrīla Sanātana Gosvāmī; *raghunāthera*—de Śrīla Raghunātha Gosvāmī; *śrī-caraṇa*—los pies de loto; *dhūli*—polvo; *karoṇ*—yo hago; *mastake*—sobre mi cabeza; *bhūṣaṇa*—adorno.

TRADUCCIÓN

Conforme al sistema de *paramparā*, deseo tomar el polvo de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu y todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, como Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī. Deseo llevar sobre mi cabeza el polvo de sus pies de loto. De ese modo, deseo que me bendigan con su misericordia.

VERSO 95

pāñā yāñra ājñā-dhana,vrajera vaiṣṇava-gaṇa,
vandoṇ tāñra mukhya haridāsa
caitanya-vilāsa-sindhu-kallolera eka bindu,

tāra kaṇā kahe kṛṣṇadāsa

pāñā—obteniendo; *yāñra*—cuya; *ājñā-dhana*—orden; *vrajera*—de Vṛndāvana; *vaiṣṇava-gaṇa*—todos los *vaiṣṇavas*; *vandoṇ*—yo adoro; *tāñra*—de ellos; *mukhya*—el principal; *hari-dāsa*—Haridāsa; *caitanya-vilāsa-sindhu*—del océano de los pasatiempos del Señor Caitanya; *kallolera eka bindu*—una gota de una ola; *tāra*—de ello; *kaṇā*—solamente una partícula; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras recibir las órdenes de las autoridades mencionadas y de los vaiṣṇavas de Vṛndāvana, y en especial de Haridāsa, el sacerdote de Govindajī, yo, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, he tratado de describir una pequeña partícula de una gota de una ola del océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Segundo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las manifestaciones de éxtasis del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 3

La estancia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en casa de Advaita Ācārya

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Tercero. Tras entrar en la orden de *sannyāsa* en Katwa, Śrī Caitanya Mahāprabhu caminó durante tres días seguidos por Rāḍha-deśa, hasta que, engañado por Nityānanda Prabhu, llegó a la parte occidental de

Śāntipura. Allí Le hicieron creer que el río Ganges era el Yamunā. Mientras adoraba el sagrado río, Advaita Prabhu Se presentó allí con una barca. Advaita Prabhu Le pidió que Se bañase en el Ganges y Le llevó a Su casa. Una vez allí, en casa de Advaita Prabhu, todos los devotos de Navadvīpa, junto con madre Śacīdevī, fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esa casa estaba situada en Śāntipura. Madre Śacīdevī cocinó para Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, y en esa ocasión Advaita Prabhu y Nityānanda Prabhu Se gastaron bromas el uno al otro. Por la tarde hubo una multitudinaria celebración de *saṅkīrtana* en casa de Advaita Prabhu, y madre Śacīdevī dio a Śrī Caitanya Mahāprabhu permiso para marcharse, aunque Le pidió que estableciese Su centro de actividades en Jagannātha Purī, Nīlācala. Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió a Su madre lo que pedía y, seguido por Nityā, Mukunda, Jagadānanda y Dāmodara, partió de Śāntipura. Tras despedirse de madre Śacīdevī, se dirigieron hacia Jagannātha Purī, siguiendo el camino de Chatrabhoga.

VERSO 1

*nyāsam vidhāyotpraṇayo 'tha gauro
vṛndāvanam gantu-manā bhramād yaḥ
rāḍhe bhraman śānti-purīm ayitvā
lalāsa bhaktair iha tam nato 'smi*

nyāsam—las ceremonias rituales prescritas de la orden de *sannyāsa*;
vidhāya—tras aceptar; *utpraṇayaḥ*—surgir de un intenso amor por Kṛṣṇa;
atha—así; *gaurāḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvanam*—a Vṛndāvana;
gantu-manāḥ—pensar en ir; *bhramāt*—aparentemente por error; *yaḥ*—quien;
rāḍhe—en la región conocida con el nombre de Rāḍha; *bhraman*—caminar;
śānti-purīm—a Śāntipura; *ayitvā*—ir; *lalāsa*—disfrutó; *bhaktaiḥ*—con los devotos; *iha*—aquí; *tam*—a Él; *nataḥ asmi*—ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Tras entrar en la orden de vida de *sannyāsa*, el Señor Caitanya Mahāprabhu, llevado de un intenso amor por Kṛṣṇa, quiso ir a Vṛndāvana, pero, aparentemente por error, caminó por Rāḍha-deśa. Más tarde llegó a Śāntipura, donde Se divirtió con Sus devotos. Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 2

jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda

jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—toda gloria; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—toda gloria; *nityānanda*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*—toda gloria; *advaita-candra*—a Śrī Advaita Gosāñi; *jaya*—toda gloria; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda!
¡Toda gloria a Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos del
Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa!**

VERSO 3

*cabbiśa vatsara-śeṣa yei māgha-māsa
tāra śukla-pakṣe prabhu karilā sannyāsa*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—del año; *śeṣa*—al final; *yei*—ese; *māgha-māsa*—el mes de *māgha* (enero y febrero); *tāra*—de ese; *śukla-pakṣe*—en el cuarto creciente de la Luna; *prabhu*—el Señor; *karilā*—entró en; *sannyāsa*—la orden de vida de *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

**A punto de cumplir los veinticuatro años, en el cuarto creciente del mes
de māgha, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de sannyāsa.**

VERSO 4

*sannyāsa kari' premāveśe calilā vṛndāvana
rāḍha-deśe tina dina karilā bhramaṇa*

sannyāsa kari'—tras entrar en la orden de *sannyāsa*; *prema-āveśe*—con intenso amor por Kṛṣṇa; *calilā*—avanzó; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana-dhāma; *rāḍha-deśe*—en la región conocida con el nombre de Rāḍha; *tina dina*—tres días seguidos; *karilā*—hizo; *bhramaṇa*—caminar.

TRADUCCIÓN

Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, Caitanya Mahāprabhu, llevado de Su intenso amor por Kṛṣṇa, partió hacia Vṛndāvana. Sin embargo, por error, pasó tres días enteros caminando en estado de trance por la región de Rāḍha-deśa.

SIGNIFICADO

La palabra Rāḍha-deśa viene de la palabra *rāṣṭra*, «estado». De «*rāṣṭra*» se deriva la degeneración lingüística *rāḍha*. La parte de Bengala que se halla en el lado oeste del Ganges recibe el nombre de Rāḍha-deśa, también conocida con los nombres de Pauṇḍra-deśa y Peṇḍo-deśa. La palabra *peṇḍo* es una forma degenerada de la palabra *pauṇḍra*. Parece ser que la capital de Rāṣṭra-deśa se hallaba en esa parte de Bengala.

VERSO 5

*ei śloka paḍi' prabhu bhāvera āveśe
bhramite pavitra kaila saba rāḍha-deśe*

ei śloka—este verso; *paḍi'*—recitando; *prabhu*—el Señor; *bhāvera*—de éxtasis; *āveśe*—en estado; *bhramite*—caminar; *pavitra*—purificado; *kaila*—hizo; *saba rāḍha-deśe*—de toda la región conocida con el nombre de Rāḍha-deśa.

TRADUCCIÓN

Mientras recorría la región conocida con el nombre de Rāḍha-deśa, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitaba en éxtasis el siguiente verso.

VERSO 6

*etām sa āsthāya parātma-niṣṭhām
adhyāsītām pūrvatamair mahadbhiḥ
aham tariṣyāmi duranta-pāraṁ
tamo mukundāṅghri-niṣevayaiva*

etām—este; *saḥ*—semejante; *āsthāya*—estar completamente establecido en; *para-ātma-niṣṭhām*—devoción por la Persona Suprema, Kṛṣṇa; *adhyāsītām*—adorado; *pūrvat-amaiḥ*—por anteriores; *mahadbhiḥ*—*ācāryas*; *aham*—yo; *tariṣyāmi*—cruzaré; *duranta-pāraṁ*—el infranqueable; *tamaḥ*—el océano de la nesciencia; *mukunda-aṅghri*—de los pies de loto de Mukunda;

niṣevayā—por adorar; *eva*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«[Un *brāhmaṇa* de Avantī-deśa decía:] “Firmemente establecido en el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, cruzaré el infranqueable océano de la nesciencia. Así lo aprobaron los *ācāryas* anteriores, que estaban firmemente establecidos en la devoción del Señor, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios”.»

SIGNIFICADO

En relación con este verso, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.23.57), Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, de los sesenta y cuatro elementos que se precisan para ofrecer servicio devocional, un principio regulativo es la aceptación de los símbolos característicos de la orden de *sannyāsa*. Cuando alguien entra en la orden de *sannyāsa*, su principal ocupación es consagrar por entero su vida al servicio de Mukunda, Kṛṣṇa. Quien no consagra por entero su mente y su cuerpo al servicio del Señor, no llega a ser un verdadero *sannyāsī*. No se trata de un simple cambio de ropas. En la *Bhagavad-gītā* (6.1), se afirma también: *anāśritaḥ karma-phalaṁ kāryaṁ karma karoti yaḥ/ sa sannyāsī ca yogī ca*: El que trabaja consagrándose a la satisfacción de Kṛṣṇa es un *sannyāsī*. *Sannyāsa* no es la ropa, sino la actitud de servicio a Kṛṣṇa.

La palabra *parātma-niṣṭhā* significa ser un devoto del Señor Kṛṣṇa. Parātmā, la Persona Suprema, es Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Aquellos que están plenamente consagrados a los pies de loto de Kṛṣṇa mediante el servicio son verdaderos *sannyāsīs*. Por una cuestión de formalidad, el devoto acepta el hábito de *sannyāsī*, tal y como hicieron los *ācāryas* anteriores. También acepta las tres *daṇḍas*. En otra época, Viṣṇu Svāmī estimó que adoptar los hábitos de *tridaṇḍī era parātma-niṣṭhā*. Por esa razón, los devotos sinceros añaden otra *daṇḍa*, la *jīva-daṇḍa*, a las tres *daṇḍas* existentes. Al *sannyāsī vaiṣṇava* se le conoce con el nombre de *tridaṇḍī-sannyāsī*. El *sannyāsī māyāvādī* acepta una sola *daṇḍa*, sin entender el propósito de *tri-daṇḍa*. Más tarde, muchos miembros de la comunidad de Śiva Svāmī abandonaron el *ātma-niṣṭhā* (servicio devocional) del Señor, y siguieron la senda de Śaṅkarācārya. En lugar de aceptar 108 nombres, los miembros de la Śiva Svāmī sampradāya siguen la senda de Śaṅkarācārya y aceptan los 10 nombres de *sannyāsa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, pese a entrar en la orden de *sannyāsa* que existía por entonces (es decir, *eka-daṇḍa*), recitaba un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* acerca del *brāhmaṇa* de Avantīpura, que había entrado en la orden de *tridaṇḍa-sannyāsa*. Indirectamente declaraba que, dentro de esa

daṇḍa, *eka-daṇḍa*, había cuatro *daṇḍas* que eran como una sola. Para Śrī Caitanya Mahāprabhu no es admisible aceptar *ekadaṇḍa-sannyāsa* sin *parātma-niṣṭhā* (el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa). Además de esto, si se siguen con exactitud los principios regulativos, a la *tri-daṇḍa* debe añadirse la *jīva-daṇḍa*. Esas cuatro *daṇḍas*, atadas como si de una sola se tratase, simbolizan el servicio devocional puro que se ofrece al Señor. Los *ekadaṇḍi-sannyāsīs* de la escuela *māyāvāda* no están consagrados al servicio de Kṛṣṇa, y debido a ello tratan de fundirse en la refulgencia Brahman, que es una posición marginal entre la existencia material y la espiritual, considerando que esa posición impersonal es la liberación. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, sin saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu era *tridaṇḍī*, piensan que Śrī Caitanya Mahāprabhu era un *ekadaṇḍi-sannyāsī*. Ello se debe a su confusión, *vivarta*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* no hay nada parecido a *ekadaṇḍi-sannyāsī*; de hecho, al *tridaṇḍi-sannyāsī* se le considera la representación simbólica de la orden de *sannyāsa*. Al citar este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de *sannyāsa* que se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, enamorados de la energía externa del Señor, no pueden comprender la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Hasta la fecha, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siguiendo Sus pasos, entran en la orden de *sannyāsa* y llevan el cordón sagrado, dejándose una pequeña coleta sin afeitar. Los *ekadaṇḍi-sannyāsīs* de la escuela *māyāvādī* prescinden del cordón sagrado y no se dejan ninguna coleta. Por lo tanto, son incapaces de comprender el propósito de *tridaṇḍa-sannyāsa*; en esa condición, no sienten inclinación por dedicar sus vidas al servicio de Mukunda. Debido a que se sienten hartos de la existencia material, simplemente piensan en fundirse en la existencia del Brahman. Los *ācāryas* que promulgan el *daiva-varṇāśrama* (el orden social de *cātur-varṇyam* mencionado en la *Bhagavad-gītā*) no aceptan las propuestas de *āsura-varṇāśrama*, que sostiene que el orden social de *varṇa* viene determinado por el nacimiento.

El devoto más íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara Paṇḍita, se ordenó *tridaṇḍa-sannyāsa*, aceptando además como discípulo *tridaṇḍi-sannyāsī* a Mādhava Upādhyāya. Se explica que ese Mādhavācārya fue el iniciador de la *sampradāya* conocida en el este de la India con el nombre de Vallabhācārya-sampradāya. Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, famoso como *smṛty-ācārya* de la Gaudīya-vaiṣṇava-sampradāya, recibió más tarde la orden de *tridaṇḍa-sannyāsa* de Tridaṇḍipāda Prabodhānanda Sarasvatī. Aunque en las Escrituras *gaudīya-vaiṣṇavas* no se menciona específicamente la orden de *tridaṇḍa-sannyāsa*, el primer verso del *Upadeśāmṛta* de Śrīla Rūpa Gosvāmī aboga por la orden de *tridaṇḍa-sannyāsa* mediante el control de las seis fuerzas:

vāco vegam manasaḥ krodha-vegam

*jihvā-vegāṃ udaropastha-vegāṃ
etān vegān yo viśaheta dhīraḥ
sarvām apīmāṃ pṛthivīm sa śiṣyā*

«A aquel que puede controlar las fuerzas del habla, de la mente, de la ira, del estómago, de la lengua y de los genitales, se le considera un *gosvāmī* y está capacitado para aceptar discípulos en todo el mundo». Los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca entraron en la orden de *sannyāsa māyāvāda*, y no pueden ser censurados por ello. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó a Śrīdhara Svāmī, que era un *tridaṇḍi-sannyāsī*, pero los *sannyāsīs māyāvādīs*, sin entender a Śrīdhara Svāmī, a veces piensan que Śrīdhara Svāmī pertenecía a la comunidad *māyāvāda ekadaṇḍa-sannyāsa*. Pero en realidad no es así.

VERSO 7

*prabhu kahe,—sādhu ei bhikṣura vacana
mukunda sevana-vrata kaila nirdhāraṇa*

prabhu kahe—el Señor dijo; *sādhu*—muy purificado; *ei*—este; *bhikṣura*—del mendicante; *vacana*—las palabras; *mukunda*—el Señor Kṛṣṇa; *sevana-vrata*—decisión de servir; *kaila*—hizo; *nirdhāraṇa*—indicación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio Su aprobación al significado de este verso, que se refiere a la determinación del devoto mendicante decidido a ocuparse en el servicio del Señor Mukunda. Él expresó Su aprobación, indicando que era un verso muy bueno.

VERSO 8

*parātma-niṣṭhā-mātra veśa-dhāraṇa
mukunda-sevāya haya saṃsāra-tāraṇa*

para-ātma-niṣṭhā-mātra—sólo por la determinación de servir a Kṛṣṇa; *veśa-dhāraṇa*—cambiar de ropa; *mukunda-sevāya*—por servir a Mukunda; *haya*—hay; *saṃsāra-tāraṇa*—liberación del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

El verdadero objetivo de quien entra en la orden de *sannyāsa* está en consagrarse al servicio de Mukunda. Quien sirve a Mukunda puede de

hecho liberarse del cautiverio de la existencia material.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa* y recomendó cultivar una determinación de ocuparse en el servicio de Mukunda como la que mostraba el *bhikṣu* de Avantīpura. El Señor aceptó las palabras del *brāhmaṇa* debido a su determinación de servir a Mukunda. Los hábitos de *sannyāsī* son en realidad un medio de atraer las formalidades materiales. A Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le gustaban esas formalidades, sino que quería su esencia, el servicio a Mukunda. Esa determinación sostenida bajo cualquier circunstancia es *parātma-niṣṭhā*. Eso es lo necesario. La conclusión es que la orden de *sannyāsa* no depende de los hábitos, sino de la determinación de servir a Mukunda.

VERSO 9

*sei veṣa kaila, ebe vṛndāvana giyā
kṛṣṇa-niṣevana kari nibhṛte vasiyā*

sei—ese; *veṣa*—hábito; *kaila*—aceptado; *ebe*—ahora; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma; *giyā*—ir; *kṛṣṇa-niṣevana*—servicio al Señor; *kari*—Yo realizaré; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasiyā*—estando.

TRADUCCIÓN

Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana y ocuparse por entero y exclusivamente en el servicio de Mukunda en un lugar solitario.

VERSO 10

*eta bali' cale prabhu, premonmādera cihna
dik-vidik-jñāna nāhi, kibā rātri-dina*

eta bali'—tras decir esto; *cale prabhu*—el Señor comenzó el camino; *prema-unmādera cihna*—los signos del amor extático; *dik-vidik-jñāna*—conocimiento de la dirección correcta o equivocada; *nāhi*—no hay; *kibā*—si; *rātri-dina*—noche o día.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu emprendió el camino de Vṛndāvana, se Le manifestaron todos los signos de éxtasis, y no sabía en qué dirección iba, ni si era de día o de noche.

VERSO 11

*nityānanda, ācāryaratna, mukunda,—tina jana
prabhu-pāche-pāche tine karena gamana*

nityānanda—Nityānanda Prabhu; *ācāryaratna*—Candraśekhara; *mukunda*—y Mukunda; *tina jana*—tres personas; *prabhu-pāche-pāche*—siguiendo al Señor; *tine*—los tres; *karena gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Vṛndāvana, Nityānanda Prabhu, Candraśekhara y Prabhu Mukunda Le siguieron.

VERSO 12

*yei yei prabhu dekhe, sei sei loka
premāveśe 'hari' bale, khaṇḍe duḥkha-śoka*

yei yei—todo el que; *prabhu*—al Señor; *dekhe*—ve; *sei sei loka*—esas personas; *prema-āveśe*—en el éxtasis del amor; *hari bale*—exclaman: «¡Hari!»; *khaṇḍe*—cruzan; *duḥkha-śoka*—todo tipo de infelicidad y lamentación materiales.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba por Rāḍha-deśa, todos los que veían Su éxtasis exclamaban: «¡Hari! ¡Hari!». Al cantar esto con el Señor, toda la infelicidad de la existencia material disminuía.

VERSO 13

*gopa-bālaka saba prabhuke dekhiyā
'hari' 'hari' bali' dāke ucca kariyā*

gopa-bālaka saba—todos los pastorcillos de vacas; *prabhuke dekhiyā*—al ver al Señor; *hari hari bali'*—emitiendo los sonidos «¡Hari! ¡Hari!»;

ḍāke—gritaban; *ucca kariyā*—en voz alta.

TRADUCCIÓN

Todos los pastorcillos de vacas que veían pasar a Śrī Caitanya Mahāprabhu se unían a Él y gritaban muy fuerte: «¡Hari! ¡Hari!».

VERSO 14

*śuni' tā-sabāra nikaṭa gelā gaurahari
'bala' 'bala' bale sabāra śire hasta dhari'*

śuni'—al escuchar; *tā-sabāra*—de todos ellos; *nikaṭa*—cerca; *gelā*—fue; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bala bala*—seguid hablando, seguid hablando; *bale*—Él dijo; *sabāra*—de todos ellos; *śire hasta dhari'*—con Su mano sobre la cabeza.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a los pastorcillos cantar también «¡Hari! ¡Hari!», Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido. Se acercó a ellos, les puso la mano en la cabeza y dijo: «Continuad cantando así».

VERSO 15

*tā'-sabāra stuti kare,—tomarā bhāgyavān
kṛtārtha karile more śunāñā hari-nāma*

tā'-sabāra—de todos ellos; *stuti kare*—el Señor Caitanya Mahāprabhu alabó la conducta; *tomarā*—vosotros; *bhāgyavān*—afortunados; *kṛta-ārtha*—exitoso; *karile*—habéis hecho; *more*—a Mí; *śunāñā*—por cantar; *hari-nāma*—el santo nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les bendijo entonces a todos, diciéndoles que eran plenamente afortunados. De ese modo les alabó, y sintió que para Él era un gran éxito el que hubieran cantado el santo nombre del Señor Hari.

VERSO 16

*gupte t̄a-sabāke āni' ṭhākura nityānanda
śikhāilā sabākāre kariyā prabandha*

gupte—de forma confidencial; *t̄a-sabāke*—a todos los pastorcillos de vacas; *āni'*—llevarles; *ṭhākura nityānanda*—Nityānanda Ṭhākura; *śikhāilā*—instruyó; *sabākāre*—a todos ellos; *kariyā prabandha*—contándoles una historia razonable.

TRADUCCIÓN

Llamando aparte a los niños y contándoles una historia razonable, Nityānanda Prabhu les dio la siguiente instrucción.

VERSO 17

*vṛndāvana-patha prabhu puchena tomāre
gaṅgā-tīra-patha tabe dekhāiha tānre*

vṛndāvana-patha—el camino de Vṛndāvana; *prabhu*—el Señor; *puchena*—pregunta; *tomāre*—a vosotros; *gaṅgā-tīra-patha*—el camino de la orilla del Ganges; *tabe*—en ese momento; *dekhāiha*—por favor, indicad; *tānre*—a Él.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu os pregunte por el camino de Vṛndāvana, en lugar de decírselo, indicadle, por favor, el camino de la orilla del Ganges.»

VERSO 18–19

*tabe prabhu puchilena,—'śuna, śiśu-gaṇa
kaha dekhi, kon pathe yāba vṛndāvana'*

*śiśu saba gaṅgā-tīra-patha dekhāila
sei pathe āveśe prabhu gamana karila*

tabe—a continuación; *prabhu*—el Señor; *puchilena*—preguntó; *śuna*—escuchad; *śiśu-gaṇa*—¡oh, niños!; *kaha dekhi*—por favor, decidme; *kon pathe*—en qué dirección; *yāba*—debo ir; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *śiśu*—los

niños; *saba*—todos; *gaṅgā-tīra-patha*—el camino de la orilla del Ganges; *dekhāila*—mostraron; *sei*—ese; *pathe*—en el camino; *āveśe*—en éxtasis; *prabhu*—el Señor; *gamana karila*—fue.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu les preguntó por el camino de Vṛndāvana, los niños Le indicaron el camino de la orilla del Ganges, y el Señor, en éxtasis, siguió esa dirección.

VERSO 20

*ācāryaratnere kahe nityānanda-gosāñi
śīghra yāha tumi advaita-ācāryera ṭhāñi*

ācāryaratnere—a Candraśekhara Ācārya; *kahe*—dijo; *nityānanda-gosāñi*—el Señor Nityānanda Prabhu; *śīghra*—inmediatamente; *yāha*—ve; *tumi*—tú; *advaita-ācāryera ṭhāñi*—a casa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor caminaba por la orilla del Ganges, Śrī Nityānanda Prabhu pidió a Ācāryaratna [Candraśekhara Ācārya] que fuese inmediatamente a casa de Advaita Ācārya.

VERSO 21

*prabhu laye yāba āmi tāñhāra mandire
sāvadhāne rahena yena naukā lañā tīre*

prabhu laye—llevando al Señor; *yāba*—voy a ir; *āmi*—Yo; *tāñhāra*—de Él; *mandire*—a la casa; *sāvadhāne*—con mucha atención; *rahena*—que Se quede; *yena*—allí; *naukā*—barca; *lañā*—llevando; *tīre*—en la orilla.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Gosvāmī le dijo: «Voy a llevar a Śrī Caitanya Mahāprabhu por la orilla del Ganges hasta Śāntipura. Asegúrate de que Advaita Ācārya esté allí, en la orilla, con una barca.»

VERSO 22

*tabe navadvīpe tumi kariha gamana
śacī-saha lañā āisa saba bhakta-gaṇa*

tabe—a continuación; *navadvīpe*—a Navadvīpa; *tumi*—tú; *kariha*—debes hacer; *gamana*—ir; *śacī-saha*—madre Śacī; *lañā*—traer; *āisa*—regresar; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

«Después de eso —continuó Nityānanda Prabhu—, Yo iré a la casa de Advaita Ācārya, y tú debes ir a Navadvīpa y regresar con madre Śacī y todos los demás devotos.»

VERSO 23

*tānre pāṭhāiyā nityānanda mahāśaya
mahāprabhura āge āsi' dila paricaya*

tānre—a él; *pāṭhāiyā*—tras enviar; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *mahā-āśaya*—la gran personalidad; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—frente a; *āsi'*—venir; *dila*—dio; *paricaya*—presentación.

TRADUCCIÓN

Después de enviar a Ācāryaratna a casa de Advaita Ācārya, Śrī Nityānanda Prabhu Se presentó ante el Señor Caitanya Mahāprabhu para hacerle saber que había llegado.

VERSO 24

*prabhu kahe,—śrīpāda, tomāra kothāke gamana
śrīpāda kahe, tomāra saṅge yāba vṛndāvana*

prabhu kahe—el Señor preguntó; *śrīpāda*—señor; *tomāra*—de Ti; *kothāke*—adónde; *gamana*—ir; *śrīpāda kahe*—Nityānanda Prabhu contestó; *tomāra*—Tú; *saṅge*—con; *yāba*—iré; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en éxtasis, y preguntó a Nityānanda Prabhu adónde iba. Nityānanda Le contestó que iba con Él hacia Vṛndāvana.

VERSO 25

*prabhu kahe,—kata dūre āche vṛndāvana
teṅho kahena,—kara ei yamunā daraśana*

prabhu kahe—el Señor contestó; *kata dūre*—a qué distancia; *āche*—está; *vṛndāvana*—Vṛndāvana-dhāma; *teṅho kahena*—Él contestó; *kara*—sólo haz; *ei*—este; *yamunā*—río Yamunā; *daraśana*—ver.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor preguntó a Nityānanda Prabhu si faltaba mucho para llegar a Vṛndāvana, Nityānanda contestó: «¡Mira! ¡Ahí está el río Yamunā!».

VERSO 26

*eta bali' ānila tānre gaṅgā-sannidhāne
āveśe prabhura haila gaṅgāre yamunā-jñāne*

eta bali'—diciendo esto; *ānila*—Él llevó; *tānre*—a Él; *gaṅgā-sannidhāne*—cerca del Ganges; *āveśe*—en éxtasis; *prabhura*—del Señor; *haila*—hubo; *gaṅgāre*—del río Ganges; *yamunā-jñāne*—creer que era el Yamunā.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Nityānanda Prabhu llevó a Caitanya Mahāprabhu cerca del Ganges, y el Señor, en Su éxtasis, tomó el río Ganges por el Yamunā.

VERSO 27

*aho bhāgya, yamunāre pāiluṅ daraśana
eta bali' yamunāra karena stavana*

aho bhāgya—¡oh, qué afortunado soy!; *yamunāre*—del río Yamunā; *pāiḷuṅ*—he obtenido; *daraśana*—visión; *eta bali'*—tras decir esto; *yamunāra*—del río Yamunā; *karena*—hace; *stavana*—alabanza.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «¡Oh, qué afortunado soy! Ahora he visto el río Yamunā». Así, pensando que el Ganges era el río Yamunā, Caitanya Mahāprabhu comenzó a ofrecerle oraciones.

VERSO 28

*cit-ānanda-bhānoḥ sadā nanda-sūnoḥ
para-prema-pātrī drava-brahma-gātrī
aghānām lavitrī jagat-kṣema-dhātrī
pavitrī-kriyān no vapur mitra-putrī*

cit-ānanda-bhānoḥ—de la manifestación directa de energía y bienaventuranza espirituales; *sadā*—siempre; *nanda-sūnoḥ*—del hijo de Mahārāja Nanda; *para-prema-pātrī*—quien da el amor más elevado; *drava-brahma-gātrī*—hecha del agua del mundo espiritual; *aghānām*—de todos los pecados y ofensas; *lavitrī*—la destructora; *jagat-kṣema-dhātrī*—la fuente de todo lo que es auspicioso para el mundo; *pavitrī-kriyāt*—por favor, purifica; *naḥ*—nuestra; *vapur*—existencia; *mitra-putrī*—la hija del dios del Sol.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, río Yamunā!, tú eres la bienaventurada agua espiritual que da amor por el hijo de Nanda Mahārāja. Tú eres idéntica al agua del mundo espiritual, pues puedes destruir todas nuestras ofensas y las reacciones de los pecados cometidos durante toda la vida. Tú eres la creadora de todo lo que es auspicioso para el mundo. ¡Oh, hija del dios del Sol!, por favor, purifícanos en virtud de tus actividades piadosas.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (5.13), de Kavi-karṇapūra.

VERSO 29

*eta bali' namaskari' kaila gaṅgā-snāna
eka kaupīna, nāhi dvitīya paridhāna*

eta bali'—tras decir esto; *namaskari'*—ofrecer reverencias; *kaila*—hizo; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *eka kaupīna*—sólo una pieza de ropa interior; *nāhi*—no había; *dvitīya*—segunda; *paridhāna*—prenda.

TRADUCCIÓN

Tras recitar este *mantra*, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias y Se bañó en el Ganges. En ese momento sólo llevaba una pieza de ropa interior, sin ninguna otra prenda.

VERSO 30

*hena kāle ācārya-gosāṇi naukāte caḍiñā
āila nūtana kaupīna-bahirvāsa lañā*

hena kāle—en ese momento; *ācārya-gosāṇi*—Advaita Ācārya Prabhu; *naukāte caḍiñā*—a bordo de una barca; *āila*—llegó allí; *nūtana*—nueva; *kaupīna*—ropa interior; *bahiḥ-vāsa*—prendas de vestir; *lañā*—trayendo.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu permanecía allí sin más ropa, Śrī Advaita Ācārya llegó al lugar en una barca, trayendo consigo ropa interior seca y prendas de vestir.

VERSO 31

*āge ācārya āsi' rahilā namaskāra kari'
ācārya dekhi' bale prabhu mane saṁśaya kari'*

āge—frente a; *ācārya*—Advaita Ācārya; *āsi'*—al llegar; *rahilā*—de pie; *namaskāra kari'*—ofrecer reverencias; *ācārya dekhi'*—al ver a Advaita Ācārya; *bale*—dice; *prabhu*—el Señor; *mane*—en Su mente; *saṁśaya kari'*—dudando.

TRADUCCIÓN

Al llegar, Advaita Ācārya Se detuvo ante el Señor y Le ofreció Sus

reverencias. Al verle, el Señor comenzó a preguntarse qué era todo aquello.

VERSO 32

*tumi ta' ācārya-gosāñi, ethā kene āilā
āmi vṛndāvane, tumi ke-mate jānilā*

tumi—Tú estás; *ta'*—ciertamente; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *ethā*—aquí; *kene*—por qué; *āilā*—has venido; *āmi*—Yo; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *tumi*—Tú; *ke-mate*—cómo; *jānilā*—sabías.

TRADUCCIÓN

Todavía absorto en Su éxtasis, el Señor preguntó a Advaita Ācārya: «¿Por qué has venido aquí? ¿Cómo sabías que estaba en Vṛndāvana?».

VERSO 33

*ācārya kahe, —tumi yāhāñ, sei vṛndāvana
mora bhāgye gaṅgā-tīre tomāra āgamana*

ācārya kahe—Ācārya contestó; *tumi yāhāñ*—donde Tú estés; *sei*—eso; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *mora bhāgye*—por Mi gran fortuna; *gaṅgā-tīre*—en la orilla del Ganges; *tomāra āgamana*—Tu aparición.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya reveló a Śrī Caitanya Mahāprabhu lo que estaba ocurriendo diciéndole: «Allí donde Tú estés, ese lugar es Vṛndāvana. Es para Mí una gran fortuna el que hayas venido a la orilla del Ganges».

VERSO 34

*prabhu kahe, —nityānanda āmāre vañcilā
gaṅgāke āniyā more yamunā kahilā*

prabhu kahe—el Señor contestó; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *āmāre*—a Mí; *vañcilā*—ha engañado; *gaṅgāke*—a la orilla del Ganges; *āniyā*—trayendo; *more*—a Mí; *yamunā*—el río Yamunā; *kahilā*—informó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Nityānanda Me ha engañado. Me ha traído a la orilla del Ganges y Me ha dicho que era el Yamunā».

VERSO 35

*ācārya kahe, mithyā nahe śrīpāda-vacana
yamunāte snāna tumi karilā ekhana*

ācārya kahe—Advaita Ācārya contestó; *mithyā nahe*—eso no es falso; *śrīpāda-vacana*—las palabras de Śrī Nityānanda Prabhu; *yamunāte*—en el río Yamunā; *snāna*—baño; *tumi*—Tú; *karilā*—hiciste; *ekhana*—ahora mismo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu acusó a Nityānanda de haberle engañado, Śrī Advaita Ācārya dijo: «Nada de lo que Nityānanda Prabhu Te ha dicho es falso. En verdad, acabas de bañarte en el río Yamunā».

VERSO 36

*gaṅgāya yamunā vahe hañā eka-dhāra
paścime yamunā vahe, pūrve gaṅgā-dhāra*

gaṅgāya—con el río Ganges; *yamunā*—el río Yamunā; *vahe*—fluye; *hañā*—volviéndose; *eka-dhāra*—una corriente; *paścime*—en el lado oeste; *yamunā*—el río Yamunā; *vahe*—fluye; *pūrve*—en la parte oriental; *gaṅgā-dhāra*—el flujo del Ganges.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya explicó entonces que en aquel lugar el Ganges y el Yamunā fluían juntos. Por la parte oeste fluía el Yamunā, y por el lado oriental, el Ganges.

SIGNIFICADO

El Ganges y el Yamunā se unen en su confluencia en Allahabad (Prayāga). El Yamunā fluye por la orilla occidental, y el Ganges por la oriental, y ambos ríos

se funden. Al bañarse en la orilla occidental, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se estaba bañando de hecho en el río Yamunā.

VERSO 37

*paścima-dhāre yamunā vahe, tāhāñ kaile snāna
ārdra kaupīna chāḍi' śuṣka kara paridhāna*

paścima-dhāre—en el curso occidental; *yamunā*—el río Yamunā; *vahe*—fluye; *tāhāñ*—allí; *kaile*—Tú hiciste; *snāna*—baño; *ārdra*—mojada; *kaupīna*—ropa interior; *chāḍi'*—dejar; *śuṣka*—seca; *kara*—hacer; *paridhāna*—ponerse.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya sugirió entonces a Caitanya Mahāprabhu que debía cambiarse y ponerse ropas secas, pues, como Se había bañado en el río Yamunā, el Señor tenía la ropa interior mojada.

VERSO 38

*premāveśe tina dina ācha upavāsa
āji mora ghare bhikṣā, cala mora vāsa*

prema-āveśe—en el éxtasis del amor; *tina dina*—tres días; *ācha*—Tú estás; *upavāsa*—ayunando; *āji*—hoy; *mora*—Mía; *ghare*—a la casa; *bhikṣā*—limosna; *cala*—ven, por favor; *mora vāsa*—a Mi casa.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Absorto en Tu éxtasis de amor por Kṛṣṇa, llevas tres días seguidos ayunando. Por eso Te invito a Mi casa, donde Te pido que aceptes caridad. Ven conmigo a Mi casa».

VERSO 39

*eka-muṣṭi anna muñi kariyāchoñ pāka
śukhārukhā vyañjana kailuñ, sūpa āra śāka*

eka-muṣṭi—un puñado; *anna*—arroz; *muñi*—Yo; *kariyāchoñ*—he hecho; *pāka*—cocinar; *śukhā-rukhā*—nada extraordinario; *vyañjana*—verduras;

kailuṅ—he hecho; *sūpa*—verduras en su caldo; *āra*—y; *sāka*—espinaca.

TRADUCCIÓN

Advaita Prabhu continuó: «En Mi casa acabo de cocinar un puñado de arroz. Los guisos de verduras son siempre muy simples. No he preparado nada excepcional: unas verduras en su caldo y unas espinacas».

VERSO 40

*eta bali' naukāya caḍāñā nila nija-ghara
pāda-prakṣālana kaila ānanda-antara*

eta bali'—diciendo esto; *naukāya caḍāñā*—hacerle subir en la pequeña barca; *nila*—llevó; *nija-ghara*—a Su propia casa; *pāda-prakṣālana*—lavar los pies; *kaila*—hizo; *ānanda-antara*—muy feliz internamente.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Advaita Ācārya ayudó al Señor a subir a la barca y Le llevó a Su casa. Allí Advaita Ācārya lavó los pies del Señor, sintiéndose por ello muy feliz.

VERSO 41

*prathame pāka kariyāchena ācāryāṇī
viṣṇu-samarpaṇa kaila ācārya āpaṇi*

prathame—primero; *pāka*—cocinar; *kariyāchena*—realizó; *ācāryāṇī*—la esposa de Advaita Ācārya; *viṣṇu-samarpaṇa*—ofrenda al Señor Viṣṇu; *kaila*—hizo; *ācārya*—Advaita Ācārya; *āpaṇi*—Él mismo.

TRADUCCIÓN

Primero, la esposa de Advaita Ācārya cocinó toda la comida. Seguidamente, el propio Śrī Advaita Ācārya lo ofreció todo al Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Éste es el ideal de la vida de casado. Marido y mujer viven juntos, y el marido

trabaja arduamente para conseguir todo lo necesario para adorar al Señor Viṣṇu. En el hogar, la esposa cocina toda clase de alimentos para el Señor Viṣṇu, y el marido lo ofrece todo a la Deidad. Después de eso, se celebra *ārati*, y el *prasādam* se reparte entre los invitados y miembros de la familia. Según los principios védicos, el casado siempre debe tener algún invitado en casa. En mi infancia, mi padre siempre recibía a un mínimo de cuatro invitados cada día, aunque sus ingresos no eran muchos para la época. Sin embargo, no tenía dificultad en ofrecer *prasādam* a un mínimo de cuatro invitados al día. Según los principios védicos, el casado, antes de comer, debe salir a la calle y preguntar en voz bien alta si hay alguien que no haya comido. De ese modo, invita a la gente a tomar *prasādam*. Si alguien viene, el casado le ofrece *prasādam*, y si no queda mucho, debe ofrecer al invitado su propio plato. Si nadie contesta a su llamada, puede sentarse a comer. Así, la vida de casado también es un tipo de austeridad. Por ello, la vida de casado recibe el nombre de *gṛhastha-āśrama*. Aunque viva con su esposa e hijos, feliz y consciente de Kṛṣṇa, el casado también sigue los principios regulativos que se siguen en los templos. Si no hay conciencia de Kṛṣṇa, la morada del casado es la casa de un *gṛha-medhī*. Los casados conscientes de Kṛṣṇa son verdaderos *gṛhasthas*, es decir, personas que viven en el *āśrama* con sus hijos y familiares. Śrī Advaita Prabhu era un *gṛhastha* ideal, y Su casa era el ideal del *gṛhastha-āśrama*.

VERSO 42

*tina ṭhāñi bhoga bāḍāila sama kari'
kṛṣṇera bhoga bāḍāila dhātu-pātropari*

tina ṭhāñi—en tres lugares; *bhoga*—alimentos cocinados; *bāḍāila*—repartidos; *sama*—iguales; *kari'*—hacer; *kṛṣṇera bhoga*—el alimento ofrecido a Kṛṣṇa; *bāḍāila*—fue dispuesto; *dhātu-pātra upari*—en un plato de metal.

TRADUCCIÓN

Con todo lo cocinado se hicieron tres partes iguales. Una parte se sirvió en un plato de metal para ofrecerla al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *bāḍāila*, que significa «aumentado», es muy importante en este verso. Es una palabra refinada que emplean los *gṛhasthas* de Bengala. Cuando se preparan alimentos y quitamos una parte, el alimento en realidad ha disminuido. Pero la costumbre es decir *bāḍāila*, «que ha aumentado». Si se preparan alimentos para Kṛṣṇa y se Le ofrecen a Él y a los *vaiṣṇavas*, la

cantidad no disminuye, sino que aumenta.

VERSO 43

*battiśā-āṭhiyā-kalāra āṅgaṭiyā pāte
dui ṭhāñi bhoga bāḍāila bhāla mate*

battiśā-āṭhiyā—que daba treinta y dos racimos; *kalāra*—de un banano; *āṅgaṭiyā*—no partidas; *pāte*—en hojas; *dui ṭhāñi*—en dos lugares; *bhoga*—los comestibles; *bāḍāila*—dispuestos; *bhāla mate*—muy bien.

TRADUCCIÓN

De las tres partes, una se sirvió en un plato de metal, y las otras dos, en hojas de banano. Eran hojas no partidas, tomadas de un banano que daba un mínimo de treinta y dos racimos de plátanos. En los dos platos se dispusieron muy bien todas las preparaciones que se detallan más abajo.

VERSO 44

*madhye pīta-ghṛta-sikta śāly-annera stūpa
cāri-dike vyañjana-ḍoṅgā, āra mudga-sūpa*

madhye—en medio; *pīta*—amarilla; *ghṛta-sikta*—mojado con mantequilla clarificada; *śāly-annera*—de arroz hervido de grano muy fino; *stūpa*—un montón; *cāri-dike*—rodeando el montón de arroz; *vyañjana-ḍoṅgā*—vasijas con verduras; *āra*—y; *mudga-sūpa*—*dāl* hecho de *mung* partido.

TRADUCCIÓN

El arroz hervido, de grano muy fino y muy bien cocinado, se dispuso en el centro formando un montón, y en medio vertieron mantequilla clarificada de color amarillo, hecha con leche de vaca. Alrededor del montón de arroz había vasijas de corteza de banano que contenían *mung dāl* y todo tipo de guisos de verdura.

VERSO 45

*sārdraka, vāstuka-śāka vividha prakāra
paṭola, kuṣmāṇḍa-baḍi, mānakacu āra*

sārdraka—vasijas con platos a base de gengibre; *vāstuka-śāka*—espinacas; *vividha*—varios; *prakāra*—tipos; *paṭola*—un tipo de hortaliza; *kuṣmāṇḍa*—calabaza; *baḍi*—con *dāl* partido; *mānakacu*—la raíz del árbol *kacu*; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

Entre las verduras cocinadas había *paṭola*, calabaza, *mānakacu* y una ensalada hecha de trozos de gengibre y varios tipos de espinacas.

VERSO 46

ca-i-marica-sukhta diyā saba phala-mūle
amṛta-nindaka pañca-vidha tikta-jhāle

ca-i-marica—con pimienta negra y *ca-i* (una especia); *sukhta*—guisos amargos de verdura; *diyā*—dar; *saba*—todos; *phala-mūle*—varios tipos de frutas y raíces; *amṛta-nindaka*—que competían con el néctar; *pañca-vidha*—cinco clases de; *tikta*—amargos; *jhāle*—y picantes.

TRADUCCIÓN

Había *sukhtas*, melón amargo mezclado con todo tipo de verduras, que competían con el sabor del néctar. Había cinco tipos de *sukhtas* amargos y picantes.

VERSO 47

komala nimba-patra saha bhājā vārtākī
paṭola-phula-baḍi-bhājā, kuṣmāṇḍa-mānacāki

komala—recién brotadas; *nimba-patra*—hojas de *nimba*; *saha*—con; *bhājā*—frita; *vārtākī*—berenjena; *paṭola*—con fruta *paṭola*; *phula-baḍi*—un plato preparado con *dāl*; *bhājā*—fritas; *kuṣmāṇḍa*—calabazas; *mānacāki*—el comestible llamado *mānacāki*.

TRADUCCIÓN

Entre los guisos de verdura, había brotes recientes de hoja de *nimba* con berenjena frita. Había fruta *paṭola* frita con *phula-baḍi*, un tipo de *dāl*

que, después de machacado, se deja secar al sol. También había un plato llamado *kuṣmāṇḍa-mānacāki*.

SIGNIFICADO

Pedimos a nuestros editores de libros de cocina que añadan todas las sabrosas preparaciones que en estas páginas describe el experto autor, Śrīla Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 48

*nārikela-śasya, chānā, śarkarā madhura
mochā-ghaṇṭa, dugdha-kuṣmāṇḍa, sakala pracura*

nārikela-śasya—pulpa de coco; *chānā*—requesón; *śarkarā*—azúcar de fruta; *madhura*—muy dulce; *mochā-ghaṇṭa*—un plato semisólido a base de flores de banano; *dugdha-kuṣmāṇḍa*—calabaza muy tierna cortada en trozos y hervida en leche; *sakala*—todo; *pracura*—en abundancia.

TRADUCCIÓN

La pulpa de coco mezclada con requesón y piedras de azúcar cande era muy dulce. Había un *curry* de flores de banano y calabaza hervida en leche, todo ello en gran cantidad.

VERSO 49

*madhurāmla-baḍā, amlādi pāñca-chaya
sakala vyañjana kaila loke yata haya*

madhura-amlā-baḍā—croquetas dulces y amargas; *amlā-ādi*—platos amargos; *pāñca-chaya*—cinco o seis; *sakala vyañjana*—todas las verduras; *kaila*—hechas; *loke*—para la gente; *yata haya*—tanta como había.

TRADUCCIÓN

Había croquetas con salsas dulces y agrias, y cinco o seis tipos de platos agrios. Se había cocinado todo de manera que todos los presentes pudieran tomar *prasādam*.

VERSO 50

*mudga-baḍā, kalā-baḍā, māṣa-baḍā, miṣṭa
kṣīra-pulī, nārikela, yata piṭhā iṣṭa*

mudga-baḍā—croqueta blanda hecha de *mung*; *kalā-baḍā*—croqueta blanda hecha de plátano frito; *māṣa-baḍā*—croqueta blanda hecha de *urad dāl*; *miṣṭa*—varios tipos de dulces; *kṣīra-pulī*—leche condensada con bolas de arroz; *nārikela*—un dulce a base de coco; *yata*—todo tipo de; *piṭhā*—pasteles; *iṣṭa*—deseables.

TRADUCCIÓN

Había croquetas blandas hechas de *mung dāl*, de bananas maduras y de *urad dāl*. Había varios tipos de dulces, leche condensada con bolas de arroz, un dulce a base de coco, y todo tipo de pasteles que pudieran desearse.

VERSO 51

*battiśā-āṭhiyā kalāra ḍoṅgā baḍa baḍa
cale hāle nāhi,—ḍoṅgā ati baḍa daḍa*

battiśā-āṭhiyā—que daban treinta y dos racimos de bananas; *kalāra*—del banano; *ḍoṅgā*—recipientes hechos de hojas; *baḍa baḍa*—grandes; *cale hāle nāhi*—no se ladeaban ni se tambaleaban; *ḍoṅgā*—recipientes; *ati*—muy; *baḍa*—grandes; *daḍa*—fuertes.

TRADUCCIÓN

Todas las verduras se sirvieron en recipientes de hojas de banano tomadas de árboles que daban un mínimo de treinta y dos racimos de plátanos. Eran recipientes muy firmes y grandes que no se ladeaban ni se tambaleaban.

VERSO 52

*pañcāśa pañcāśa ḍoṅgā vyañjane pūriñā
tina bhogera āśe pāśe rākhila dhariñā*

pañcāśa pañcāśa—cincuenta y cincuenta; *ḍoṅgā*—vasijas; *vyañjane*—con platos a base de verdura; *pūriñā*—llenas; *tina*—tres; *bhogera*—de lugares de

comer; *āśe pāśe*—alrededor; *rākhila*—que contenían; *dhariñā*—fijando.

TRADUCCIÓN

Rodeando los tres platos, había cien vasijas con toda clase de platos a base de verdura.

VERSO 53

saghṛta-pāyasa nava-mṛt-kuṇḍikā bhariñā
tina pātre ghanāvarta-dugdha rākheta dhariñā

sa-ghṛta-pāyasa—arroz dulce mezclado con *ghī*; *nava-mṛt-kuṇḍikā*—vasijas de barro nuevas; *bhariñā*—llenas; *tina pātre*—en tres vasijas; *ghana-āvarta-dugdha*—leche delicadamente condensada; *rākheta*—que contenían; *dhariñā*—fijando.

TRADUCCIÓN

Junto con las vasijas de verdura había arroz dulce mezclado con *ghī*, servido en vasijas de barro nuevas. En tres sitios había vasijas de barro llenas de leche muy condensada.

VERSO 54

dugdha-ciḍā-kalā āra dugdha-laklakī
yateka karila' tāhā kahite nā śaki

dugdha-ciḍā—arroz aplastado preparado con leche; *kalā*—mezclado con bananas; *āra*—y; *dugdha-laklakī*—un tipo de calabaza llamada *lāu*, hervida en leche; *yateka*—todo eso; *karila'*—estaba preparado; *tāhā*—eso; *kahite*—describir; *nā*—no; *śaki*—soy capaz.

TRADUCCIÓN

Además de todo eso, había arroz aplastado, preparado con leche y mezclado con bananas, y también calabaza blanca hervida en leche. En verdad, no es posible mencionar todos los platos que se prepararon.

VERSO 55

*dui pāśe dharila saba mṛt-kuṇḍikā bhari'
cāṅpākalā-dadhi-sandeśa kahite nā pāri*

dui pāśe—en dos lados; *dharila*—contenidos; *saba*—todos; *mṛt-kuṇḍikā*—vasijas de barro; *bhari'*—llenar; *cāṅpā-kalā*—un tipo de banana conocida con el nombre de *cāṅpā-kalā*; *dadhi-sandeśa*—mezclada con yogur y *sandeśa*; *kahite*—decir; *nā*—no; *pāri*—puedo.

TRADUCCIÓN

En dos sitios había vasijas de barro llenas de otro postre hecho con yogur, *sandeśa* [un dulce hecho de requesón] y banana. Soy incapaz de describirlo todo.

VERSO 56

*anna-vyañjana-upari dila tulasī-mañjarī
tina jala-pātre suvāsita jala bhari'*

anna-vyañjana-upari—sobre el arroz hervido y las verduras; *dila*—puestas; *tulasī-mañjarī*—flores de *tulasī*; *tina*—tres; *jala-pātre*—vasijas de agua; *su-vāsita*—aromatizada; *jala*—agua; *bhari'*—llenando.

TRADUCCIÓN

Sobre el montón de arroz hervido y sobre todos los guisos de verdura había flores de árbol de *tulasī*. También había vasijas llenas de agua aromatizada con fragancia de rosas.

VERSO 57

*tina śubhra-pīṭha, tāra upari vasana
ei-rūpe sākṣāt kṛṣṇe karāila bhojana*

tina—tres; *śubhra-pīṭha*—asientos blancos; *tāra*—de ellos; *upari*—sobre; *vasana*—tela suave; *ei-rūpe*—de ese modo; *sākṣāt*—directamente; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *karāila*—hacer; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Había tres asientos, cubiertos con telas suaves. Todos los alimentos se ofrecieron al Señor Kṛṣṇa, y el Señor estuvo muy complacido de tomarlos.

VERSO 58

*āratira kāle dui prabhu bolāila
prabhu-saṅge sabe āsi' ārati dekhila*

āratira kāle—durante el tiempo de *ārati*; *dui prabhu*—al Señor Nityānanda y a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bolāila*—llamó; *prabhu-saṅge*—con los Señores; *sabe*—todos los demás; *āsi'*—yendo allí; *ārati*—la ceremonia *ārati*; *dekhila*—observaron.

TRADUCCIÓN

El sistema que se sigue es que, después de ofrecer alimentos, se celebra *bhoga-ārati*. Advaita Prabhu pidió a los dos hermanos, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, que fuesen a ver el *ārati*. Los dos Señores y todos los allí presentes fueron a ver la ceremonia de *ārati*.

VERSO 59

*ārati kariyā kṛṣṇe karā'la śayana
ācārya āsi' prabhure tabe kailā nivedana*

ārati kariyā—tras finalizar el *ārati*; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *karā'la*—hacer que estuviese; *śayana*—acostado para descansar; *ācārya*—Advaita Ācārya; *āsi'*—yendo; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *kailā*—hizo; *nivedana*—invitación.

TRADUCCIÓN

Después de celebrar *ārati* para las Deidades del templo y de poner al Señor Kṛṣṇa a descansar, Advaita Ācārya salió para decir algo al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 60

grhera bhitare prabhu karuna gamana

dui bhāi āilā tabe karite bhojana

gṛhera bhitare—dentro de la habitación; *prabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *karuna*—ten la bondad de; *gamana*—entrar; *dui bhāi*—los dos hermanos, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *āilā*—fueron; *tabe*—entonces; *karite bhojana*—a participar del *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu dijo: «Mis queridos Señores, por favor, entrad en esta sala». Los dos hermanos, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, Se dirigieron entonces a tomar *prasādam*.

VERSO 61

*mukunda, haridāsa, —dui prabhu bolāila
yoḍa-hāte dui-jana kahite lāgila*

mukunda—Mukunda; *haridāsa*—Haridāsa; *dui prabhu*—los dos Señores; *bolāila*—llamaron a; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *dui-jana*—dos personas; *kahite lāgila*—dijeron.

TRADUCCIÓN

Cuando fueron a tomar el *prasādam*, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu llamaron a Mukunda y a Haridāsa para que entrasen con ellos. Sin embargo, Mukunda y Haridāsa, juntando las manos, dijeron lo siguiente.

VERSO 62

*mukunda kahe —mora kichu kṛtya nāhi sare
pāche muñi prasādam pāmu, tumi yāha ghare*

mukunda kahe—Mukunda dijo; *mora*—de mí; *kichu*—algo; *kṛtya*—para hacer; *nāhi sare*—aún no terminado; *pāche*—más tarde; *muñi*—yo; *prasāda*—*prasādam*; *pāmu*—tomaré; *tumi yāha ghare*—por favor, pasad vosotros a la sala.

TRADUCCIÓN

Mukunda, cuando le llamaron, dijo: «Mi querido Señor, tengo algo que hacer y aún no he terminado. Más tarde tomaré *prasādam*, así que ahora, por favor, podéis pasar a la sala Vosotros dos, ¡oh, Prabhus!».

VERSO 63

*haridāsa kahe—muñi pāpiṣṭha adhama
bāhire eka muṣṭi pāche karimu bhojana*

haridāsa kahe—Haridāsa dijo; *muñi*—yo; *pāpiṣṭha*—pecador; *adhama*—el más bajo de los hombres; *bāhire*—fuera; *eka*—uno; *muṣṭi*—puñado; *pāche*—más tarde; *karimu*—haré; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Yo soy el más pecador, el más bajo entre los hombres. Después comeré un poquito de *prasādam* mientras espero fuera».

SIGNIFICADO

Hindúes y musulmanes, aunque vivían juntos en un clima muy amistoso, establecían entre ellos ciertas diferencias. A los musulmanes se les consideraba *yavanas*, personas de bajo nacimiento, y siempre que se invitaba a un musulmán, tenía que comer fuera de la casa. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu llamaron a Haridāsa Ṭhākura para que tomase *prasādam* con Ellos, pero él, llevado de su gran humildad, dijo: «Tomaré *prasādam* fuera de la casa». Haridāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava* excelso, reconocido por Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu y Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, aun así, para no alterar la paz social, aceptaba humildemente su condición de musulmán, que le mantenía fuera de la jurisdicción de la comunidad hindú. Por esa razón, indicó que tomaría *prasādam* fuera de la casa. Aunque su posición era sublime y estaba al mismo nivel que otros grandes *vaiṣṇavas*, se consideraba un hombre muy pecaminoso, *pāpiṣṭha*, y el más bajo de todos, *adhama*. El *vaiṣṇava*, aunque sea espiritualmente muy avanzado, externamente se mantiene humilde y sumiso.

VERSO 64

dui prabhu lañā ācārya gelā bhitara ghare

prasādam dekhiyā prabhura ānanda antare

dui prabhu—los dos *prabhus* (Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu); *lañā*—con; *ācārya*—Advaita Ācārya; *gelā*—fueron; *bhitara*—dentro de; *ghare*—la sala; *prasādam*—el *prasādam*; *dekhiyā*—al ver; *prabhura*—de Caitanya Mahāprabhu; *ānanda antare*—estaba interiormente muy complacido.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya hizo pasar al Señor Nityānanda Prabhu y al Señor Caitanya Mahāprabhu dentro de la sala, y los dos Señores vieron el *prasādam* que había preparado. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba especialmente complacido.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió complacido de ver el esmero con que se había cocinado para Kṛṣṇa toda aquella variedad de alimentos. En realidad, el *prasādam*, en todas sus formas, se cocina para Kṛṣṇa, y no para la gente, pero los devotos participan de él con gran placer.

VERSO 65

*aiche anna ye kṛṣṇake karāya bhojana
janme janme śire dharoṅ tāñhāra caraṇa*

aiche—de ese modo; *anna*—los comestibles; *ye*—todo el que; *kṛṣṇake*—a Kṛṣṇa; *karāya*—haga; *bhojana*—comer; *janme janme*—vida tras vida; *śire*—sobre Mi cabeza; *dharoṅ*—llevo; *tāñhāra*—sus; *caraṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio Su aprobación a todos los métodos empleados para cocinar y ofrecer el alimento a Kṛṣṇa. En verdad, estaba tan complacido que dijo: «Francamente, Yo mismo llevaré sobre Mi cabeza vida tras vida los pies de loto de aquel que puede ofrecer a Kṛṣṇa unos alimentos tan exquisitos».

VERSO 66

*prabhu jāne tina bhoga—kṛṣṇera naivedya
ācāryera manaḥ-kathā nahe prabhura vedya*

prabhu jāne—el Señor sabe; *tina bhoga*—tres partes de *bhoga*; *kṛṣṇera naivedya*—ofrendas al Señor Kṛṣṇa; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *manah-kathā*—las intenciones; *nahe*—no; *prabhura*—al Señor; *vedya*—comprensibles.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la sala, vio los tres platos que se habían preparado, y supo que los tres eran para Kṛṣṇa. Sin embargo, no entendía las intenciones de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que uno de los tres platos se había ofrecido en una bandeja de metal y era para Kṛṣṇa, mientras que los otros dos se sirvieron en grandes hojas de banano. Advaita Ācārya ofreció personalmente a Kṛṣṇa la ofrenda del plato de metal. Las otras dos partes, servidas en hojas de banano, eran para Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda. Advaita Ācārya, sin embargo, no reveló Sus intenciones a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio el alimento ofrecido en tres platos, pensó que los tres eran para Kṛṣṇa.

VERSO 67

prabhu bale—*vaisa tine kariye bhojana*
ācārya kahe—*āmi kariba pariveśana*

prabhu bale—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *vaisa*—sentaos; *tine*—en los tres lugares; *kariye*—haced; *bhojana*—comer; *ācārya kahe*—Advaita Ācārya contestó; *āmi kariba pariveśana*—Yo repartiré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Sentémonos en esos tres lugares, y tomemos *prasādam*».

Advaita Ācārya, sin embargo, dijo: «Yo repartiré el *prasādam*».

VERSO 68

kon sthāne vasiba, āra āna dui pāta

alpa kari' āni' tāhe deha vyañjana bhāta

kon sthāne vasiba—dónde nos vamos a sentar; *āra*—otras; *āna*—traer; *dui pāta*—dos hojas; *alpa kari'*—haciendo una pequeña cantidad; *āni'*—traer; *tāhe*—sobre eso; *deha*—dar; *vyañjana*—verduras; *bhāta*—y arroz hervido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó que los tres platos servidos eran lo que se iba a repartir; por eso pidió otras dos hojas de banano diciendo: «Tomemos un poquito de arroz y verduras».

VERSO 69

ācārya kahe—*vaisa doṅhe piṅḍira upare*
eta bali' hāte dhari' vasāila duñhāre

ācārya kahe—Advaita Ācārya dijo; *vaisa*—sentaos; *doṅhe*—los dos; *piṅḍira upare*—sobre las tarimas de madera; *eta bali'*—tras decir esto; *hāte dhari'*—tomándoles de la mano; *vasāila duñhāre*—sentó a los dos Señores.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Sentaos en estos dos sitios». Tomándoles de las manos, Les hizo sentarse.

VERSO 70

prabhu kahe—*sannyāsīra bhakṣya nahe upakaraṇa*
ihā khāile kaiche haya indriya vāraṇa

prabhu kahe—el Señor dijo; *sannyāsīra*—por un *sannyāsī*; *bhakṣya*—ser comido; *nahe*—eso no es; *upakaraṇa*—variedad de alimentos; *ihā*—esto; *khāile*—si come; *kaiche*—cómo; *haya*—hay; *indriya*—sentidos; *vāraṇa*—controlar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No es correcto que un *sannyāsī* tome semejante variedad de comida. ¿Cómo va a controlar los sentidos si come

tanto?»

SIGNIFICADO

La palabra *upakaraṇa* se refiere a una gran variedad de alimentos, como *dāl*, verduras y otros muchos platos que combinan muy bien con el arroz. Sin embargo, no es correcto que un *sannyāsī* tome esas deliciosas preparaciones. Si lo hace, no podrá controlar los sentidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu no animó a los *sannyāsīs* a comer platos deliciosos, pues la religión *vaiṣṇava* es, en esencia, *vairāgya-vidyā*, la mayor renunciación posible. Caitanya Mahāprabhu aconsejó también a Raghunātha dāsa Gosvāmī que no comiese platos muy sabrosos, que no se vistiese con ropas de gran calidad y que no hablase de temas mundanos. Todo ello les está prohibido a quienes se encuentran en la orden de renuncia. El devoto no come nada que antes no se haya ofrecido a Kṛṣṇa. Todos los alimentos sabrosos que se ofrecen a Kṛṣṇa, se les dan a los *grhasthas*, las personas casadas. A Kṛṣṇa se Le ofrecen muchas cosas muy buenas: collares de flores, camas, valiosas alhajas, sabrosos alimentos, e incluso *pan* y nueces de betel de gran calidad, pero el *vaiṣṇava* humilde, considerando que su cuerpo es material y sucio, no acepta nada de ello para sí. Piensa que aceptar esas cosas es como ofender los pies de loto del Señor. Los que son *sahajiyās* no pueden entender qué quería decir Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando pidió a Advaita Ācārya que trajese dos hojas más y que Le sirviese sólo un poquito de *prasādam*.

VERSO 71

*ācārya kahe—chāḍa tumi āpanāra curi
āmi saba jāni tomāra sannyāsera bhāri-bhuri*

ācārya kahe—Advaita Ācārya contestó; *chāḍa*—abandona; *tumi*—Tú; *āpanāra*—de Ti mismo; *curi*—ocultación; *āmi*—Yo; *saba*—todo; *jāni*—sé; *tomāra*—de Ti; *sannyāsera*—de la entrada en la orden de renuncia; *bhāri-bhuri*—el significado secreto.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se negó a aceptar la comida que ya Le habían servido, Advaita Ācārya dijo: «Por favor, deja de ocultarte. Yo sé quién eres, y conozco el significado secreto de Tu ordenación como *sannyāsa*».

VERSO 72

*bhojana karaha, chāḍa vacana-cāturī
prabhu kahe—eta anna khāite nā pāri*

bhojana karaha—por favor, acepta este *prasādam*; *chāḍa*—abandona;
vacana-cāturī—juegos de palabras; *prabhu kahe*—el Señor dijo; *eta*—tantos;
anna—alimentos; *khāite*—comer; *nā pāri*—no puedo.

TRADUCCIÓN

Con esas palabras, Advaita Ācārya pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que comiese y Se dejase de juegos de palabras. El Señor contestó: «De verdad, no puedo comer tanta cantidad».

VERSO 73

*ācārya bale—akapaṭe karaha āhāra
yadi khāite nā pāra pāte rahibeka āra*

ācārya bale—Advaita Ācārya dice; *akapaṭe*—sin fingimiento; *karaha*—por favor, haz; *āhāra*—comer; *yadi*—si; *khāite*—comer; *nā pāra*—no puedes; *pāte*—en la hoja; *rahibeka āra*—deja el resto.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya pidió entonces al Señor que simplemente aceptase el *prasādam* sin más fingimientos. Si no podía comerlo todo, podía dejar el resto en el plato.

VERSO 74

*prabhu bale—eta anna nāriḅa khāite
sannyāsīra dharma nahe ucchiṣṭa rākhite*

prabhu bale—el Señor dijo; *eta*—tanta; *anna*—comida; *nāriḅa*—no podré;
khāite—comer; *sannyāsīra*—del *sannyāsī*; *dharma nahe*—no es el deber;
ucchiṣṭa—remanentes de comida; *rākhite*—mantener.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No voy a poder con tanto, y no es deber del *sannyāsī* dejar remanentes».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.18.19):

*bahir jalāśayam gatvā tatropasprśya vāg-yataḥ
vibhajya pāvitaṁ śeṣam bhujītāśeṣam āhṛtam*

«Los alimentos que un *sannyāsī* obtenga en el hogar de un casado, debe llevárselos fuera, cerca de algún lago o río y, después de ofrecerlos a Viṣṇu, a Brahmā y al Sol (tres partes), debe comer toda la ofrenda sin dejar nada que otros pudieran comer después».

VERSO 75

*ācārya bale—nīlācale khāo cauyānna-bāra
eka-bāre anna khāo śata śata bhāra*

ācārya bale—Advaita Ācārya contesta; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *khāo*—Tú comes; *cauyānna-bāra*—cincuenta y cuatro veces; *eka-bāre*—de una vez; *anna*—comestibles; *khāo*—Tú comes; *śata śata bhāra*—cientos de potes.

TRADUCCIÓN

Ante esto, Advaita Ācārya recordó a Caitanya Mahāprabhu lo mucho que comía en Jagannātha Purī. El Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu son idénticos. Advaita Ācārya señaló que en Jagannātha Purī Caitanya Mahāprabhu comía cincuenta y cuatro veces al día, tomando cada vez muchos cientos de potes de comida.

VERSO 76

*tina janāra bhakṣya-piṇḍa—tomāra eka grāsa
tāra lekhāya ei anna nahe pañca-grāsa*

tina janāra—de tres personas; *bhakṣya-piṇḍa*—el montón de comestibles;

tomāra—de Ti; *eka grāsa*—un bocado; *tāra*—con eso; *lekhāya*—en proporción; *ei anna*—esta comida; *nahe*—no es; *pañca-grāsa*—cinco bocados.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya dijo: «La cantidad de alimentos que pueden comer tres personas, para Ti, no es ni un bocado. En proporción con eso, con lo que Te he servido no tienes ni para cinco bocados».

VERSO 77

*mora bhāgye, mora ghare, tomāra āgamana
chāḍaha cāturī, prabhu, karaha bhojana*

mora bhāgye—por Mi fortuna; *mora ghare*—en Mi hogar; *tomāra*—Tuya; *āgamana*—venida; *chāḍaha*—por favor, abandona; *cāturī*—todos esos juegos de palabras; *prabhu*—Mi Señor; *karaha*—sólo haz; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya continuó: «He tenido la gran fortuna de que hayas venido a Mi hogar. Por favor, no hagas juegos de palabras. Ponte a comer y no hables más».

VERSO 78

*eta bali' jala dila dui gosāñira hāte
hāsiyā lāgilā duñhe bhojana karite*

eta bali'—diciendo esto; *jala dila*—trajo agua; *dui gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda; *hāte*—en las manos; *hāsiyā*—sonriendo; *lāgilā*—comenzaron; *duñhe*—ambos; *bhojana karite*—a comer.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Advaita Ācārya trajo agua a los dos Señores para que pudieran lavarse las manos. Los dos Señores Se sentaron y, sonriendo, empezaron a comer el *prasādam*.

VERSO 79

*nityānanda kahe—kailuñ tina upavāsa
āji pāraṇā karite chila baḍa āśa*

nityānanda kahe—el Señor Nityānanda dijo; *kailuñ*—he pasado; *tina*—tres; *upavāsa*—días de ayuno; *āji*—hoy; *pāraṇā*—romper el ayuno; *karite*—de hacer; *chila*—había; *baḍa*—gran; *āśa*—esperanza.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo: «Llevo ayunando tres días seguidos. Yo pensaba que hoy iba a romper Mi ayuno».

VERSO 80

*āji upavāsa haila ācārya-nimantraṇe
ardha-peṭa nā bharibe ei grāseka anne*

āji—hoy también; *upavāsa*—ayuno; *haila*—había; *ācārya-nimantraṇe*—por la invitación de Advaita Ācārya; *ardha-peṭa*—la mitad de Mi estómago; *nā*—no; *bharibe*—llenará; *ei*—este; *grāseka anne*—bocado de alimento.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu pensaba que la cantidad de comida era enorme, Nityānanda Prabhu, por el contrario, pensó que no daba ni para un bocado. Llevaba tres días ayunando y había tenido grandes esperanzas de romper el ayuno aquel día. En verdad, dijo: «Aunque Advaita Ācārya Me ha invitado a comer, veo que hoy también es ayuno. Con tan poca cantidad de alimento, no tengo ni para llenarme la mitad del estómago».

VERSO 81

*ācārya kahe—tumi hao tairthika sannyāsī
kabhu phala-mūla khāo, kabhu upavāsī*

ācārya kahe—Advaita Ācārya contestó a Nityānanda Prabhu; *tumi*—Tú;

hao—eres; *tairthika sannyāsī*—un mendicante que viaja haciendo peregrinaje; *kabhu*—a veces; *phala-mūla*—frutas y raíces; *khāo*—Tú comes; *kabhu upavāsī*—a veces ayunas.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya contestó: «Señor, Tú eres un mendicante que viaja haciendo peregrinajes. A veces comes frutas y raíces, y a veces simplemente sigues ayunando.»

VERSO 82

*daridra-brāhmaṇa-ghare ye pāilā muṣṭi-eka anna
ihāte santuṣṭa hao, chāḍa lobha-mana*

daridra-brāhmaṇa—de un *brāhmaṇa* pobre; *ghare*—en el hogar; *ye*—todo lo que; *pāilā*—has recibido; *muṣṭi-eka*—un puñado; *anna*—comida; *ihāte*—en esto; *santuṣṭa hao*—por favor, date por satisfecho; *chāḍa*—abandona; *lobha-mana*—Tu mentalidad codiciosa.

TRADUCCIÓN

«Soy un *brāhmaṇa* pobre, y Tú has venido a Mi hogar. Por favor, date por satisfecho con la poca cantidad de comida que has recibido y abandona Tu mentalidad codiciosa.»

VERSO 83

*nityānanda bale—yabe kaile nimantraṇa
tata dite cāha, yata kariye bhojana*

nityānanda bale—el Señor Nityānanda dijo; *yabe*—cuando; *kaile*—Tú has hecho; *nimantraṇa*—invitación; *tata*—tanto; *dite cāha*—Tú debes servir; *yata*—tanto como; *kariye bhojana*—Yo pueda comer.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu contestó: «Sea Yo quien sea, Tú Me has invitado. Por lo tanto, debes servirme tanto como quiera tomar.»

VERSO 84

*śuni' nityānandera kathā ṭhākura advaita
kahena tāñhāre kichu pāiyā pirīta*

śuni'—al escuchar; *nityānandera*—del Señor Nityānanda Prabhu; *kathā*—las palabras; *ṭhākura*—Su Divina Gracia; *advaita*—Advaita Ācārya; *kahena*—dijo; *tāñhāre*—a Nityānanda Prabhu; *kichu*—algo; *pāiyā*—aprovechando la oportunidad; *pirīta*—palabras agradables.

TRADUCCIÓN

Su Divina Gracia Advaita Ācārya, al escuchar la afirmación de Nityānanda Prabhu, aprovechó la oportunidad que Sus jocosas palabras Le daban y Le dijo lo siguiente.

VERSO 85

*bhraṣṭa avadhūta tumi, udara bharite
sannyāsa la-iyācha, bujhi, brāhmaṇa daṇḍite*

bhraṣṭa avadhūta—*paramahaṃsa* rechazado; *tumi*—Tú; *udara bharite*—para llenar Tu barriga; *sannyāsa la-iyācha*—Tú has entrado en la orden de vida de renuncia; *bujhi*—Yo entiendo; *brāhmaṇa daṇḍite*—para causar problemas a un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Tú eres un *paramahaṃsa* rechazado, que has entrado en la orden de vida de renuncia sólo para llenarte la barriga. Me doy cuenta de que Tu única ocupación es causar problemas a los *brāhmaṇas*».

SIGNIFICADO

Entre los *smārta-brāhmaṇas* y los *gosvāmīs vaiṣṇavas* siempre hay diferencia de opinión. Esa diferencia de opinión entre los *smārtas* y los *gosvāmīs vaiṣṇavas* se da incluso en los cálculos astrológicos y astronómicos. Al llamar a Nityānanda Prabhu *bhraṣṭa avadhūta* (*paramahaṃsa* rechazado), Advaita Ācārya Prabhu, en cierto sentido, reconoció que Nityānanda Prabhu era un *paramahaṃsa*. En otras palabras, Nityānanda Prabhu no tenía nada que ver con

las reglas que rigen a los *smārta-brāhmaṇas*. Así, Advaita Ācārya, aunque fingía condenarle, en realidad Le estaba alabando. Quien se halla en la etapa de *avadhūta*, la etapa *paramahansa*, que es la etapa más elevada, puede parecer un *viṣayī* situado en el plano de la complacencia de los sentidos, pero en realidad no tiene nada que ver con el placer de los sentidos. En esa etapa, la persona a veces puede adoptar las características y el hábito de los *sannyāsīs*, y a veces puede no hacerlo. A veces se viste como un casado. Sin embargo, debemos saber que, en este caso, se trataba de un intercambio de palabras jocosas entre Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu. No deben considerarse insultos.

En Khaḍadaha, a veces la gente llegó a tomar a Nityānanda Prabhu por un miembro de la *śākta-sampradāya*, cuya filosofía es: *antaḥ śāktaḥ bahiḥ śaivaḥ sabhāyām vaiṣṇavo mataḥ*. Según la *śākta-sampradāya*, la persona conocida con el término *kaulāvadhūta* tiene una mentalidad material, pero externamente aparenta ser un gran devoto del Señor Śiva. En una asamblea de *vaiṣṇavas*, esa persona se comporta como un *vaiṣṇava*. Nityānanda Prabhu en realidad no pertenecía a esa comunidad. Nityānanda Prabhu fue siempre el *brahmacārī* de un *sannyāsī* de la orden *vaidika*. En realidad, era un *paramahansa*. A veces se Le ha considerado discípulo de Lakṣmīpati Tīrtha. Si aceptamos esa referencia, Nityānanda Prabhu pertenecía a la Madhva-sampradāya. No pertenecía a la *tāntrika-sampradāya* de Bengala.

VERSO 86

*tumi khete pāra daśa-viśa mānera anna
āmi tāhā kāñhā pāba daridra brāhmaṇa*

tumi—Tú; *khete*—comer; *pāra*—capaz; *daśa-viśa*—diez o veinte; *mānera*—de la medida de un *māna*; *anna*—arroz; *āmi*—Yo; *tāhā*—eso; *kāñhā*—dónde; *pāba*—voy a obtener; *daridra*—en la miseria; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya acusó a Nityānanda Prabhu, diciendo: «Tú puedes comer diez o veinte *mānas* de arroz. Yo soy un *brāhmaṇa* pobre. ¿De dónde voy a sacar tanto arroz?».

SIGNIFICADO

Un *māna* es una medida de aproximadamente cuatro kilos.

VERSO 87

*ye pāñācha muṣṭy-eka anna, tāhā khāñā uṭha
pāgalāmi nā kariha, nā chaḍāio jhuṭha*

ye pāñācha—todo lo que tienes; *muṣṭi-eka*—un puñado; *anna*—arroz; *tāhā*—eso; *khāñā*—tras comer; *uṭha*—por favor, levántate; *pāgalāmi*—locura; *nā*—no; *kariha*—haz; *nā*—no; *chaḍāio*—esparciendo; *jhuṭha*—restos de comida.

TRADUCCIÓN

«Hazme el favor de comer lo que tienes, aunque no sea más que un puñado de arroz, y después levántate. No muestres Tu locura tirando los restos de comida por todas partes.»

VERSO 88

*ei mata hāsya-rase karena bhojana
ardha-ardha khāñā prabhu chāḍena vyañjana*

ei mata—de ese modo; *hāsya-rase*—en broma; *karena*—hace; *bhojana*—comer; *ardha-ardha*—mitad y mitad; *khāñā*—después de comer; *prabhu*—el Señor; *chāḍena*—deja; *vyañjana*—todas las verduras.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Nityānanda Prabhu y el Señor Caitanya Mahāprabhu comieron y sostuvieron una jocosa conversación con Advaita Ācārya. Después de comer la mitad de cada una de las preparaciones de verduras que Le habían servido, Śrī Caitanya Mahāprabhu la dejaba y pasaba a la siguiente.

VERSO 89

*sei vyañjana ācārya punaḥ karena pūraṇa
ei mata punaḥ punaḥ pariveśe vyañjana*

sei vyañjana—ese plato de verdura por la mitad; *ācārya*—Advaita Ācārya; *punaḥ*—de nuevo; *karena*—hace; *pūraṇa*—llenar; *ei mata*—de ese modo;

punaḥ punaḥ—una y otra vez; *pariveśe*—reparte; *vyañjana*—verduras.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor Se terminaba la mitad de un plato, Advaita Ācārya lo llenaba de nuevo. De ese modo, el Señor tomaba la mitad de cada plato y Advaita Ācārya Se lo llenaba una y otra vez.

VERSO 90

*donā vyañjane bhari' karena prārthana
prabhu balena—āra kata kariba bhojana*

donā—el cuenco; *vyañjane*—con verduras; *bhari'*—tras llenar; *karena*—hace; *prārthana*—ruego; *prabhu balena*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dice; *āra*—más; *kata*—cuánto; *kariba*—puedo Yo hacer; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Tras llenar un cuenco con verduras, Advaita Ācārya Les pidió que comiesen más. Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Cuánto más puedo seguir comiendo?».

VERSO 91

*ācārya kahe—ye diyāchi, tāhā nā chāḍibā
ekhana ye diye, tāra ardheka khāibā*

ācārya kahe—Advaita Ācārya dijo; *ye diyāchi*—todo lo que he dado; *tāhā nā chāḍibā*—por favor, no dejes; *ekhana*—ahora; *ye*—todo lo que; *diye*—Te doy; *tāra ardheka*—la mitad de ello; *khāibā*—comerás.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Por favor, no dejes lo que ya Te he servido. De todo lo que Te sirvo, puedes comer la mitad y dejar el resto».

VERSO 92

*nānā yatna-dainye prabhure karāila bhojana
ācāryera icchā prabhu karila pūraṇa*

nānā yatna-dainye—de ese modo, con repetidos esfuerzos y con humildad; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *karāila*—hizo; *bhojana*—comer; *ācāryera icchā*—el deseo de Advaita Ācārya; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karila*—hizo; *pūraṇa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

De ese modo, mediante repetidos ruegos humildes, Advaita Ācārya hizo que Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda comiesen. Así, Caitanya Mahāprabhu satisfizo todos los deseos de Advaita Ācārya.

VERSO 93

nityānanda kahe—*āmāra peṭa nā bharila*
lañā yāha, tora anna kichu nā khāila

nityānanda kahe—Nityānanda Prabhu dijo; *āmāra*—Mía; *peṭa*—barriga; *nā*—no; *bharila*—llena; *lañā*—llevándote; *yāha*—ve; *tora*—Tuya; *anna*—comida; *kichu nā khāila*—no he comido nada.

TRADUCCIÓN

De nuevo hablando en broma, Nityānanda Prabhu dijo: «Mi barriga aún no está llena. Por favor, llévate Tu comida. Ni siquiera la he tocado».

VERSO 94

eta bali' eka-grāsa bhāta hāte lañā
ujhāli' phelila āge yena kruddha hañā

eta bali'—diciendo esto; *eka-grāsa*—un puñado; *bhāta*—arroz; *hāte*—en la mano; *lañā*—tomar; *ujhāli'*—soltando; *phelila*—arrojó; *āge*—frente; *yena*—como si; *kruddha hañā*—enfadarse.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Nityānanda Prabhu tomó un puñado de arroz y lo arrojó al suelo delante de Él, cómo si estuviera enfadado.

VERSO 95

*bhāta dui-cāri lāge ācāryera aṅge
bhāta aṅge lañā ācārya nāce bahu-raṅge*

bhāta dui-cāri—dos o cuatro granos del arroz arrojado; *lāge*—tocaron; *ācāryera aṅge*—el cuerpo de Advaita Ācārya; *bhāta*—el arroz; *aṅge*—en Su cuerpo; *lañā*—con; *ācārya nāce*—el Ācārya Se puso a danzar; *bahu-raṅge*—de muchas formas.

TRADUCCIÓN

Cuando dos o cuatro granos de aquel arroz tocaron Su cuerpo, Advaita Ācārya comenzó a danzar de diversas formas, con el arroz todavía pegado al cuerpo.

VERSO 96

*avadhūtera jhuṭhā lāgila mora aṅge
parama pavitra more kaila ei ḍhaṅge*

avadhūtera jhuṭhā—los remanentes de alimento del *avadhūta*; *lāgila*—tocaron; *mora*—Mío; *aṅge*—en el cuerpo; *parama pavitra*—perfectamente purificado; *more*—a Mí; *kaila*—hizo; *ei*—este; *ḍhaṅge*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

Cuando el arroz de Nityānanda Prabhu tocó Su cuerpo, Advaita Ācārya Se consideró purificado por el contacto de los remanentes de Paramahansa Nityānanda. En consecuencia, Se puso a danzar.

SIGNIFICADO

La palabra *avadhūta* designa a la persona que está por encima de toda regla y regulación. A veces, sin observar las reglas y regulaciones de los *sannyāsīs*, Nityānanda Prabhu Se comportaba como un *avadhūta* loco. Nityānanda Prabhu arrojó al suelo los restos de comida, y algunos de esos restos tocaron el cuerpo de Advaita Ācārya. Advaita Ācārya Se sintió muy feliz por ello, pues Se presentaba como miembro de la comunidad de *smārta-brāhmaṇas*. Al tocar los restos de comida que Nityānanda Prabhu había tirado, Advaita Ācārya Se sintió inmediatamente purificado de toda contaminación *smārta*. Los restos de

comida dejados por un *vaiṣṇava* puro se denominan *mahā-mahā-prasādam*. Son completamente espirituales, y se los identifica con el Señor Viṣṇu. Esos remanentes no son algo corriente. Al maestro espiritual se le considera en la etapa de *paramahansa*, más allá del marco de la institución *varṇāśrama*. Los remanentes del alimento del maestro espiritual y de otros *paramahansas* o *vaiṣṇavas* puros son purificadores. Cuando una persona corriente toca ese *prasādam*, su mente se purifica y se eleva al nivel de un *brāhmaṇa* puro. El comportamiento y las palabras de Advaita Ācārya van orientados a la comprensión de la gente común, que no conoce la fuerza de los valores espirituales y no es consciente de la potencia de los alimentos dejados por el maestro espiritual genuino y los *vaiṣṇavas* puros.

VERSO 97

*tore nimantraṇa kari' pāinu tāra phala
tora jāti-kula nāhi, sahaje pāgala*

tore—a Ti; *nimantraṇa*—invitación; *kari'*—hacer; *pāinu*—he recibido a cambio; *tāra*—de eso; *phala*—el resultado; *tora*—Tuya; *jāti-kula nāhi*—no hay referencia de Tu casta y Tu familia; *sahaje*—por naturaleza; *pāgala*—Tú eres un loco.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, en broma, dijo: «Mi querido Nityānanda, Yo Te he invitado, y en verdad he recibido los resultados. Tú no tienes casta ni dinastía establecidas. Eres un loco por naturaleza.»

SIGNIFICADO

Las palabras *sahaje pāgala* («un loco por naturaleza») indican que Nityānanda Prabhu Se hallaba situado en el plano trascendental, en la posición de *paramahansa*. Como siempre recordaba a Rādhā-Kṛṣṇa y Su servicio, se trataba de una locura trascendental. Śrī Advaita Ācārya señalaba ese hecho.

VERSO 98

*āpanāra sama more karibāra tare
jhuthā dile, vipra bali' bhaya nā karile*

āpanāra sama—como Tú; *more*—a Mí; *karibāra tare*—para hacer; *jhuthā*—restos de comida; *dile*—Tú has dado; *vipra bali'*—considerar

brāhmaṇa; *bhaya*—temer; *nā karile*—Tú no has hecho.

TRADUCCIÓN

«Para hacer de Mí un loco como Tú, Me has arrojado los remanentes de Tu comida. Ni siquiera Te dio miedo el hecho de que Yo sea un *brāhmaṇa*.»

SIGNIFICADO

Las palabras *āpanāra sama* indican que Advaita Ācārya Se incluía a Sí mismo entre los *smārta-brāhmaṇas*, y consideraba que Nityānanda Prabhu Se hallaba en el plano trascendental, con los *vaiṣṇavas* puros. El Señor Nityānanda dio a Advaita Ācārya Sus remanentes para elevarle a Su mismo nivel y hacer de Él un *vaiṣṇava* puro, un *paramahaṁsa*. La afirmación de Advaita Ācārya indica que el *paramahaṁsa vaiṣṇava* se halla en la posición trascendental. El *vaiṣṇava* puro no está sujeto a las reglas y regulaciones de los *smārta-brāhmaṇas*. Ésa fue la razón de que Advaita Ācārya dijese: *āpanāra sama more karibāra tare*: «Para elevarme a Tu propio nivel». El *vaiṣṇava* puro, la persona que se halla en la etapa de *paramahaṁsa*, considera espirituales los remanentes de alimento (*mahā-prasādam*). Nunca los considera materiales, ni los ve como un objeto del placer de los sentidos. Para él, el *mahā-prasādam* no está hecho de *dāl* y arroz común y corriente, sino que es una sustancia espiritual. Dejando aparte el caso de los remanentes de la comida de un *vaiṣṇava* puro, el hecho es que el *prasādam* nunca se contamina, aunque lo toque la boca de un *caṇḍāla*. En verdad, siempre conserva su valor espiritual. Por consiguiente, el *brāhmaṇa* que come o toca ese *mahā-prasādam* no se degrada. Nadie se contamina por tocar los remanentes de ese alimento. En realidad, quien come ese *prasādam* se libera de todas las contaminaciones propias del condicionamiento material. Ése es el veredicto del *śāstra*.

VERSO 99

nityānanda bale,—*ei kṛṣṇera prasādam*
ihāke 'jhuṭhā' kahile, *tumi kaile aparādha*

nityānanda bale—el Señor Nityānanda dijo; *ei*—esto; *kṛṣṇera prasādam*—*mahā-prasādam* del Señor Kṛṣṇa; *ihāke*—a él; *jhuṭhā*—remanente de comida; *kahile*—si Tú dices; *tumi*—Tú; *kaile*—has hecho; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu contestó: «Ésos son los remanentes de la comida del Señor Kṛṣṇa. Si piensas que son remanentes comunes, has cometido una ofensa».

SIGNIFICADO

En el *Brhad-viṣṇu Purāṇa* se afirma que quien considera que el *mahā-prasādam* es arroz y *dāl* común y corriente comete, sin duda alguna, una gran ofensa. Los comestibles corrientes son tocables o intocables, pero esas consideraciones dualistas no se aplican cuando se trata de *prasādam*. El *prasādam* es trascendental, y en él no hay transformaciones ni contaminaciones, del mismo modo que tampoco las hay en el cuerpo del Señor Viṣṇu. Así, quien haga semejantes consideraciones dualistas, aunque sea un *brāhmaṇa*, será sin duda alguna atacado por la lepra y perderá a todos los miembros de su familia. Semejante ofensor va al infierno para no regresar nunca. Así lo afirma el *Brhad-viṣṇu Purāṇa*.

VERSO 100

*śateka sannyāsī yadi karāha bhojana
tabe ei aparādha ha-ibe khaṇḍana*

śateka sannyāsī—cien *sannyāsīs*; *yadi*—si; *karāha*—haces; *bhojana*—el comer; *tabe*—entonces; *ei*—esta; *aparādha*—ofensa; *ha-ibe*—habrá; *khaṇḍana*—anulación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Nityānanda Prabhu continuó: «Para anular esta ofensa, tendrás que invitar a Tu casa a un mínimo de cien *sannyāsīs*, y tendrás que darles de comer suntuosamente».

VERSO 101

*ācārya kahe—nā kariba sannyāsī-nimantraṇa
sannyāsī nāśila mora saba smṛti-dharma*

ācārya kahe—Advaita Ācārya dijo; *nā kariba*—nunca haré; *sannyāsī-nimantraṇa*—invitación a los *sannyāsīs*; *sannyāsī*—un *sannyāsī*; *nāśila*—ha arruinado; *mora*—Mis; *saba*—todos; *smṛti-dharma*—principios regulativos del *smṛti-śāstra*.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya contestó: «Jamás volveré a invitar a un *sannyāsī*, pues ha sido un *sannyāsī* quien ha arruinado todas Mis regulaciones brahmínicas *smṛti*».

VERSO 102

*eta bali' dui jane karāila ācamana
uttama śayyāte la-iyā karāila śayana*

eta bali'—tras decir esto; *dui jane*—a las dos personalidades; *karāila ācamana*—lavó las manos y la boca; *uttama*—muy buena; *śayyāte*—en una cama; *la-iyā*—llevando; *karāila*—hizo que Ellos; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Advaita Ācārya invitó a los Señores a que Se lavasen las manos y la boca. Seguidamente, Les llevó a una cama muy bien preparada y Les invitó a acostarse y descansar.

VERSO 103

*lavaṅga elācī-bīja—uttama rasa-vāsa
tulasī-mañjarī saha dila mukha-vāsa*

lavaṅga—clavos de especia; *elācī*—cardamomo; *bīja*—semillas; *uttama*—muy buenas; *rasa-vāsa*—especies sabrosas; *tulasī-mañjarī*—las flores de *tulasī*; *saha*—con; *dila*—dio; *mukha-vāsa*—perfume de la boca.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya dio a los dos Señores clavos de especia y cardamomo mezclados con flores de *tulasī*. De ese modo tendrían en la boca un sabor agradable.

VERSO 104

*sugandhi candane lipta kaila kalevara
sugandhi puṣpa-mālā āni' dila hṛdaya-upara*

su-gandhi—fragante; *candane*—en madera de sándalo; *lipta*—ungidos; *kaila*—hizo; *kalevara*—los cuerpos; *su-gandhi*—muy fragantes; *puṣpa-mālā*—collares de flores; *āni'*—trayendo; *dila*—dio; *hṛdaya-upara*—sobre el pecho.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Advaita Ācārya ungió los cuerpos de los dos Señores con pasta de madera de sándalo, y Les puso sobre el pecho collares de flores muy fragantes.

VERSO 105

*ācārya karite cāhe pāda-saṁvāhana
saṅkucita hañā prabhu balena vacana*

ācārya—Advaita Ācārya; *karite*—hacer; *cāhe*—quiere; *pāda-saṁvāhana*—dar masaje en los pies; *saṅkucita*—no convencido; *hañā*—volviéndose; *prabhu*—el Señor; *balena*—dice; *vacana*—las palabras.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Se acostó en la cama, Advaita Ācārya quiso darle masaje en las piernas, pero el Señor no estaba muy conforme, de modo que dijo lo siguiente a Advaita Ācārya.

VERSO 106

*bahuta nācāile tumi, chāḍa nācāna
mukunda-haridāsa la-iyā karaha bhojana*

bahuta—de varias formas; *nācāile*—Me has hecho danzar; *tumi*—Tú; *chāḍa*—abandona; *nācāna*—danzar; *mukunda*—Mukunda; *hari-dāsa*—Haridāsa; *la-iyā*—con; *karaha*—haz; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Advaita Ācārya, ya Me has hecho danzar como has querido. Ahora déjalo. Ve a almorzar con Mukunda y

Haridāsa.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice a Advaita Ācārya que no está bien que un *sannyāsī* acepte camas blandas para acostarse, ni que mastique clavos con cardamomo o se deje ungir el cuerpo con pasta de madera de sándalo. Tampoco es adecuado que acepte collares de flores fragantes o que deje que un *vaiṣṇava* puro le dé masaje en las piernas. «Ya Me has hecho danzar conforme a Tu voto—dijo Caitanya Mahāprabhu—. Ahora déjalo, por favor. Mejor si vas a almorzar con Mukunda y Haridāsa.»

VERSO 107

*tabe ta' ācārya saṅge lañā dui jane
karila icchāya bhojana, ye āchila mane*

tabe ta'—seguidamente; *ācārya*—Advaita Ācārya; *saṅge*—con; *lañā*—llevando; *dui jane*—a las dos personas, Mukunda y Haridāsa; *karila*—hicieron; *icchāya*—conforme al deseo; *bhojana*—comer; *ye āchila mane*—todo lo que estaba en la mente.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Advaita Ācārya tomó *prasādam* con Mukunda y Haridāsa. Los tres comieron con mucho entusiasmo todo lo que desearon.

VERSO 108

*śāntipurera loka śuni' prabhura āgamana
dekhite āilā loka prabhura caraṇa*

śāntipurera loka—todos los habitantes de Śāntipura; *śuni'*—al escuchar; *prabhura āgamana*—la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite āilā*—fueron a ver; *loka*—toda la gente; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Śāntipura, al saber que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en su pueblo, fueron inmediatamente a ver Sus pies de loto.

VERSO 109

*'hari' 'hari' bale loka ānandita hañā
camatkāra pāila prabhura saundarya dekhiñā*

hari hari—el santo nombre del Señor; *bale*—dice; *loka*—toda la gente; *ānandita*—complacidos; *hañā*—estando; *camatkāra*—asombro; *pāila*—tuvieron; *prabhura*—del Señor; *saundarya*—la belleza; *dekhiñā*—al ver.

TRADUCCIÓN

Muy complacidos, todos daban grandes voces gritando el santo nombre del Señor: «¡Hari! ¡Hari!». En verdad, al ver la belleza del Señor, no salían de su asombro.

VERSO 110

*gaura-deha-kānti sūrya jiniyā ujjvala
aruṇa-vastra-kānti tāhe kare jhala-mala*

gaura—de color claro; *deha*—del cuerpo; *kānti*—el lustre; *sūrya*—el Sol; *jiniyā*—superar; *ujjvala*—brillantes; *aruṇa*—rojizas; *vastra-kānti*—la belleza de las ropas; *tāhe*—en eso; *kare*—hace; *jhala-mala*—resplandecientes.

TRADUCCIÓN

La gente vio el cuerpo de color tan claro de Śrī Caitanya Mahāprabhu y su brillante lustre, que superaba el brillo del Sol. Por encima de todo ello, destacaba la belleza de las ropas azafrán que resplandecían sobre Su cuerpo.

VERSO 111

*nāise yāya loka harṣe, nāhi samādhāna
lokera saṅghaṭṭe dina haila avasāna*

nāise—venir; *yāya*—ir; *loka*—toda la gente; *harṣe*—con gran placer; *nāhi*—no hay; *samādhāna*—cálculo; *lokera*—de la gente; *saṅghaṭṭe*—en multitudes;

dina—el día; *haila*—hubo; *avasāna*—el final.

TRADUCCIÓN

La gente iba y venía con gran placer. No es posible calcular cuánta gente se reunió allí antes del fin del día.

VERSO 112

*sandhyāte ācārya ārambhila saṅkīrtana
ācārya nācena, prabhu karena darśana*

sandhyāte—al anochecer; *ācārya*—Advaita Ācārya; *ārambhila*—dio comienzo; *saṅkīrtana*—al canto en congregación; *ācārya*—Advaita Ācārya; *nācena*—danza; *prabhu*—el Señor; *karena*—hace; *darśana*—ver.

TRADUCCIÓN

Al anochecer, Advaita Ācārya dio comienzo al canto en congregación. Él mismo Se puso a danzar, y el Señor contemplaba Sus evoluciones.

VERSO 113

*nityānanda gosāñi bule ācārya dhariñā
haridāsa pāche nāce haraṣita hañā*

nityānanda gosāñi—el Señor Nityānanda Prabhu; *bule*—comenzó a moverse, danzando; *ācārya dhariñā*—siguiendo a Advaita Ācārya; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *pāche*—detrás; *nāce*—danza; *haraṣita hañā*—complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya comenzó a danzar, Nityānanda Prabhu Le siguió. Haridāsa Ṭhākura, muy complacido, también comenzó a danzar tras Él.

VERSO 114

*ki kahiba re sakhi ājuka ānanda ora
cira-dine mādharma mandire mora*

ki—qué; *kahiba*—voy a decir; *re*—¡oh!; *sakhi*—Mis queridos amigos; *ājuka*—hoy; *ānanda*—placer; *ora*—el límite; *cira-dine*—después de muchos días; *mādhava*—el Señor Kṛṣṇa; *mandire*—en el templo; *mora*—Mío.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Mis queridos amigos, ¿qué puedo decir? Hoy he recibido el placer trascendental más elevado. Después de muchísimos días, el Señor Kṛṣṇa está en Mi casa».

SIGNIFICADO

Esta canción es una composición de Vidyāpati. A veces se interpreta erróneamente la palabra *mādhava* explicando que se refiere a Mādhavendra Purī. Advaita Ācārya era discípulo de Mādhavendra Purī, y debido a ello hay quienes piensan que al emplear la palabra *mādhava*, Advaita Ācārya en realidad se refería a Mādhavendra Purī. Pero no es así. La canción fue compuesta para conmemorar la separación de Kṛṣṇa y Rādhārāṇī mientras Kṛṣṇa estaba en Mathurā. Parece ser que Śrīmatī Rādhārāṇī cantó esta canción al regreso de Kṛṣṇa. Técnicamente se denomina *Mathurā-viraha*.

VERSO 115

*ei pada gāoyāiyā harṣe karena nartana
sveda-kampa-pulakāśru-huṅkāra-garjana*

ei pada—este verso; *gāoyāiyā*—hacer que se cantase; *harṣe*—con placer; *karena*—hace; *nartana*—danzar; *sveda*—sudor; *kampa*—temblor; *pulaka*—erizamiento del vello; *śru*—lágrimas de placer; *huṅkāra*—sonidos estruendosos; *garjana*—bramidos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dirigió el grupo de *saṅkīrtana* y cantó ese verso con gran placer. Hubo manifestaciones de sudor extático, temblores, vellos erizados, lágrimas en los ojos y, a veces, sonidos estruendosos y bramidos.

VERSO 116

*phiri' phiri' kabhu prabhura dharena caraṇa
caraṇe dhariyā prabhure balena vacana*

phiri' phiri'—girar y girar; *kabhu*—a veces; *prabhura*—del Señor; *dharena*—toma; *carana*—los pies de loto; *carane dhariyā*—tomando los pies de loto; *prabhure*—al Señor; *balena*—dice; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

En Su danza, Advaita Ācārya a veces giraba sin parar y Se tomaba de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces Le decía lo siguiente.

VERSO 117

*aneka dina tumi more beḍāile bhāṇḍiyā
gharete pāñāchi, ebe rākhība bāndhiyā*

aneka dina—muchos días; *tumi*—Tú; *more*—de Mí; *beḍāile*—huiste; *bhāṇḍiyā*—engañando o fingiendo; *gharete*—en Mi casa; *pāñāchi*—Yo he tenido; *ebe*—ahora; *rākhība*—mantendré; *bāndhiyā*—atando.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya decía: «Durante muchos días huiste de Mí haciéndote pasar por lo que no eras. Ahora Te tengo en Mi casa, y Te mantendré atado».

VERSO 118

*eta bali' ācārya ānande karena nartana
prahareka-rātri ācārya kaila saṅkīrtana*

eta bali'—diciendo esto; *ācārya*—Advaita Ācārya; *ānande*—con placer; *karena*—hace; *nartana*—danza; *prahareka*—cerca de tres horas; *rātri*—por la noche; *ācārya*—Śrī Advaita Ācārya; *kaila saṅkīrtana*—hizo *saṅkīrtana*, canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, esa noche Advaita Ācārya, con gran placer, prolongó el canto en congregación durante tres horas, danzando todo el tiempo sin parar.

VERSO 119

*premera utkañṭhā,—prabhura nāhi kṛṣṇa-saṅga
virahe bāḍila prema-jvālāra taraṅga*

premera utkañṭhā—el éxtasis del amor; *prabhura*—del Señor; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇa-saṅga*—encuentro con al Señor Kṛṣṇa; *virahe*—con sentimientos de separación; *bāḍila*—aumentadas; *prema-jvālāra*—de llamas de amor; *taraṅga*—olas.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya danzaba de ese modo, el Señor Caitanya sentía amor extático por Kṛṣṇa. Debido a Sus sentimientos de separación, crecían las olas y las llamas del amor.

VERSO 120

*vyākula hañā prabhu bhūmite paḍilā
gosāñi dekhiyā ācārya nṛtya sambarilā*

vyākula hañā—estando demasiado agitado; *prabhu*—el Señor; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *gosāñi*—al Señor; *dekhiyā*—al ver; *ācārya*—Advaita Ācārya; *nṛtya*—la danza; *sambarilā*—interrumpió.

TRADUCCIÓN

Agitado por el éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó de pronto al suelo. Al ver esto, Advaita Ācārya dejó de danzar.

VERSO 121

*prabhura antara mukunda jāne bhāla-mate
bhāvera sadṛśa pada lāgilā gāite*

prabhura—del Señor; *antara*—el corazón; *mukunda*—Mukunda; *jāne*—conoce; *bhāla-mate*—muy bien; *bhāvera*—sentimientos de éxtasis; *sadṛśa*—adecuados; *pada*—versos; *lāgilā gāite*—comenzó a cantar.

TRADUCCIÓN

Al ver el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Mukunda comprendió los sentimientos del Señor y comenzó a cantar muchas estrofas que aumentaban la fuerza del éxtasis del Señor.

VERSO 122

*ācārya uṭhāila prabhuke karite nartana
pada śuni' prabhura aṅga nā yāya dhāraṇa*

ācārya—Advaita Ācārya; *uṭhāila*—levantó; *prabhuke*—al Señor; *karite*—hacer; *nartana*—danzar; *pada śuni'*—por escuchar las estrofas; *prabhura*—del Señor; *aṅga*—el cuerpo; *nā*—no; *yāya*—posible; *dhāraṇa*—sostener.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya levantó el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu para ayudarle a danzar, pero el Señor, al escuchar las estrofas de Mukunda, manifestó unos síntomas físicos que hacían imposible el sostenerle.

VERSO 123

*aśru, kampa, pulaka, sveda, gadgada vacana
kṣaṇe uṭhe, kṣaṇe paḍe, kṣaṇeka rodana*

aśru—lágrimas; *kampa*—temblor; *pulaka*—erizamiento de los vellos debido al éxtasis; *sveda*—transpiración; *gadgada*—quebradas; *vacana*—palabras; *kṣaṇe*—a veces; *uṭhe*—Se pone en pie; *kṣaṇe*—a veces; *paḍe*—cae; *kṣaṇeka*—a veces; *rodana*—llora.

TRADUCCIÓN

De Sus ojos caían lágrimas, y todo Su cuerpo temblaba. Sus vellos se erizaron, transpiraba enormemente, y Le fallaban las palabras. A veces Se ponía en pie, y a veces caía. Y a veces lloraba.

VERSO 124

hā hā prāṇa-priya-sakhi, ki nā haila more

kānu-prema-viṣe mora tanu-mana jare

hā hā—¡oh!; *prāṇa-priya-sakhi*—mi querida amiga; *ki nā haila more*—qué no me ha ocurrido; *kānu-prema-viṣe*—el veneno del amor por Kṛṣṇa; *mora*—mi; *tanu*—cuerpo; *mana*—mente; *jare*—aflige.

TRADUCCIÓN

Mukunda cantó: «¡Mi querida amiga íntima! ¿Qué me falta por sufrir? Debido a los efectos del veneno del amor por Kṛṣṇa, mi cuerpo y mi mente han padecido muchísimo.

SIGNIFICADO

Al ver que Caitanya Mahāprabhu sentía dolor extático y manifestaba en Su cuerpo signos de éxtasis debidos a los sentimientos de separación de Kṛṣṇa, Mukunda comenzó a cantar acerca del encuentro con Kṛṣṇa. También Advaita Ācārya dejó de danzar.

VERSO 125

*rātri-dine poḍe mana soyāsti nā pāṇ
yāhāṇ gele kānu pāṇ, tāhāṇ uḍi' yāṇ*

rātri-dine—día y noche; *poḍe*—arde; *mana*—mente; *soyāsti*—descanso; *nā*—no; *pāṇ*—encuentro; *yāhāṇ*—donde; *gele*—si fuese; *kānu pāṇ*—puedo obtener a Kṛṣṇa; *tāhāṇ*—allí; *uḍi'*—volando; *yāṇ*—voy.

TRADUCCIÓN

«Mi sentimiento es éste: la mente me arde día y noche, y no encuentro descanso. Si hubiese algún lugar en el que pudiera reunirme con Kṛṣṇa, me iría allí volando.»

VERSO 126

*ei pada gāya mukunda madhura susvare
śuniyā prabhura citta antare vidare*

ei pada—esa estrofa; *gāya*—canta; *mukunda*—Mukunda; *madhura*—dulce; *su-svare*—con una voz; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—del Señor;

citta—mente; *antare*—dentro; *vidare*—se parte en pedazos.

TRADUCCIÓN

Mukunda cantaba con una voz muy dulce, pero tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó la estrofa, Su mente quedó hecha pedazos.

VERSO 127

*nirveda, viṣāda, harṣa, cāpalya, garva, dainya
prabhura sahita yuddha kare bhāva-sainya*

nirveda—desánimo; *viṣāda*—tristeza; *harṣa*—placer; *cāpalya*—inquietud; *garva*—orgullo; *dainya*—humildad; *prabhura*—el Señor; *sahita*—con; *yuddha*—lucha; *kare*—hacer; *bhāva*—de sentimientos extáticos; *sainya*—soldados.

TRADUCCIÓN

Los signos de éxtasis trascendental, de desánimo, tristeza, placer, inquietud, orgullo y humildad comenzaron a luchar como soldados dentro del Señor.

SIGNIFICADO

Harṣa se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. *Harṣa* se experimenta cuando por fin se alcanza el objetivo deseado de la vida y, debido a ello, se siente una gran alegría. Cuando *harṣa* se manifiesta, el cuerpo tiembla, y los vellos se erizan. Hay sudor, lágrimas y estallidos de pasión y locura. La boca se hincha y se experimenta inercia e ilusión. Cuando una persona alcanza su objeto deseado y se siente muy afortunada, el brillo de su cuerpo aumenta. Debido a sus propias cualidades y sentimientos de grandeza, no se preocupa de nadie más. Eso se denomina *garva*, orgullo. En ese estado, pronuncia oraciones y no contesta a las preguntas de los demás. Mirarse el cuerpo, ocultar los deseos y no prestar atención a las palabras de los demás son signos visibles cuando se da el éxtasis de *garva*.

VERSO 128

*jara-jara haila prabhu bhāvera prahāre
bhūmite paḍila, śvāsa nāhika śarīre*

jara-jara—tambalearse; *haila*—había; *prabhu*—el Señor; *bhāvera*—de los sentimientos de éxtasis; *prahāre*—en el violento ataque; *bhūmite*—en el suelo; *paḍila*—cayó; *śvāsa*—respiración; *nāhika*—no había; *śārīre*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Debido al violento ataque de los diversos signos de éxtasis, todo el cuerpo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tambaleaba. Como resultado, cayó inmediatamente al suelo, y Su respiración se detuvo casi por completo.

VERSO 129

*dekhiyā cintita hailā yata bhakta-gaṇa
ācambite uṭhe prabhu kariyā garjana*

dekhiyā—al ver; *cintita*—lentos de ansiedad; *hailā*—se volvieron; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *ācambite*—de pronto; *uṭhe*—Se levanta; *prabhu*—el Señor; *kariyā*—haciendo; *garjana*—sonido estruendoso.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor en aquel estado, todos los devotos se llenaron de ansiedad. Entonces, de pronto, el Señor Se levantó emitiendo sonidos estruendosos.

VERSO 130

*'bal' 'bal' bale, nāce, ānande vihvala
bujhana nā yāya bhāva-taraṅga prabala*

bal bal—habla, habla; *bale*—el Señor dice; *nāce*—danza; *ānande*—con placer; *vihvala*—abrumado; *bujhana*—entender; *nā yāya*—no posible; *bhāva-taraṅga*—las olas del éxtasis; *prabala*—poderosas.

TRADUCCIÓN

Después de levantarse, el Señor dijo: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!». Entonces comenzó a danzar, abrumado de placer. Nadie podía

comprender las fuertes olas de aquel éxtasis.

VERSO 131

*nityānanda saṅge bule prabhuke dhariñā
ācārya, haridāsa bule pāche ta 'nāciñā*

nityānanda—Nityānanda Prabhu; *saṅge*—con; *bule*—camina; *prabhuke*—el Señor; *dhariñā*—tomando; *ācārya*—Advaita Ācārya; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *bule*—caminan; *pāche*—detrás; *ta*—ciertamente; *nāciñā*—danzando.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda caminaba con Caitanya Mahāprabhu cuidando de que no cayese, mientras Advaita Ācārya y Haridāsa Ṭhākura Les seguían, danzando.

VERSO 132

*ei mata prahar-eka nāce prabhu raṅge
kabhu harṣa, kabhu viṣāda, bhāvera taraṅge*

ei mata—de ese modo; *prahar-eka*—por cerca de tres horas; *nāce*—danza; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *raṅge*—con gran éxtasis; *kabhu*—a veces; *harṣa*—placer; *kabhu*—a veces; *viṣāda*—tristeza; *bhāvera*—de éxtasis; *taraṅge*—en las olas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor danzó durante tres horas como mínimo. A veces podían verse en Él los signos del éxtasis, como el placer, la tristeza y muchas otras olas de emociones de amor extático.

VERSO 133

*tina dina upavāse kariyā bhojana
uddaṅḍa-nṛtyete prabhura haila pariśrama*

tina dina—tres días; *upavāse*—en ayunas; *kariyā*—hacer; *bhojana*—comer; *uddaṅḍa*—dar grandes saltos; *nṛtyete*—al danzar; *prabhura*—del Señor;

haila—había; *pariśrama*—fatiga.

TRADUCCIÓN

El Señor había estado ayunando durante tres días; pasado ese período, comió suntuosamente. Así, mientras danzaba y daba grandes saltos, Se fatigó un poco.

VERSO 134

*tabu ta' nā jāne śrama premāviṣṭa hañā
nityānanda mahāprabhuke rākhila dhariñā*

tabu—aun así; *ta'*—ciertamente; *nā jāne*—no conoce; *śrama*—fatiga; *prema-āviṣṭa*—absorto en amor; *hañā*—estando; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *mahāprabhuke*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *rākhila*—detuvo; *dhariñā*—sujetando.

TRADUCCIÓN

Completamente absorto en amor por Dios, no Se daba cuenta de Su fatiga. Pero Nityānanda Prabhu, sujetándole, detuvo Su danza.

VERSO 135

*ācārya-gosāñi tabe rākhila kīrtana
nānā sevā kari' prabhuke karāila śayana*

ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya; *tabe*—entonces; *rākhila*—puso fin; *kīrtana*—al canto; *nānā*—diversos; *sevā*—servicios; *kari'*—realizando; *prabhuke*—al Señor; *karāila*—hizo hacer; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor estaba fatigado, Nityānanda Prabhu tuvo que sujetarle para mantenerle firme. En ese momento, Advaita Ācārya puso fin al canto y, ofreciendo al Señor diversos servicios, hizo que Se acostara y descansase.

VERSO 136

ei-mata daśa-dina bhojana-kīrtana

eka-rūpe kari' kare prabhura sevana

ei-mata—de ese modo; *daśa-dina*—diez días seguidos;
bhojana-kīrtana—comer y cantar; *eka-rūpe*—sin cambio; *kari'*—hacer;
kare—hace; *prabhura*—del Señor; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Durante diez días seguidos, Advaita Ācārya continuó organizando banquetes y canto al anochecer. De ese modo sirvió al Señor sin hacer ningún cambio.

VERSO 137

prabhāte ācāryaratna dolāya caḍāñā
bhakta-gaṇa-saṅge āilā śacīmātā lañā

prabhāte—por la mañana; *ācāryaratna*—Candraśekhara; *dolāya*—en un palanquín; *caḍāñā*—sentando; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con devotos; *āilā*—fue; *śacī-mātā*—a madre Śacī; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, Candraśekhara llevó a Śacīmātā desde su casa en un palanquín, acompañada de muchos devotos.

VERSO 138

nadīyā-nagarera loka—*strī-bālaka-vṛddha*
saba loka āilā, haila saṅghaṭṭa samṛddha

nadīyā—conocida con el nombre de Nadia; *nagarera*—de la ciudad; *loka*—la gente; *strī*—mujeres; *bālaka*—niños; *vṛddha*—ancianos; *saba loka*—toda la gente; *āilā*—fue; *haila*—había; *saṅghaṭṭa*—multitud; *samṛddha*—aumentada.

TRADUCCIÓN

De ese modo fueron allí todos los habitantes de la ciudad de Nadia, mujeres, niños y ancianos incluidos. De modo que la multitud era cada vez mayor.

VERSO 139

*prātaḥ-kṛtya kari' kare nāma-saṅkīrtana
śacīmātā lañā āilā advaita-bhavana*

prātaḥ-kṛtya—los deberes matutinos; *kari'*—terminar; *kare*—hace;
nāma-saṅkīrtana—cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *śacī-mātā*—madre Śacī;
lañā—con; *āilā*—fueron; *advaita-bhavana*—a la casa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, una vez cumplidos los deberes cotidianos, y mientras el Señor cantaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, la gente acompañó a Śacīmātā a casa de Advaita Ācārya.

VERSO 140

*śacī-āge paḍilā prabhu daṇḍavat hañā
kāṇḍite lāgilā śacī kole uṭhāiñā*

śacī-āge—frente a madre Śacī; *paḍilā*—Se postró; *prabhu*—el Señor;
daṇḍa-vat—como una vara; *hañā*—volverse; *kāṇḍite*—a llorar;
lāgilā—comenzó; *śacī*—madre Śacī; *kole*—en el regazo; *uṭhāiñā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como madre Śacī llegó al lugar, Caitanya Mahāprabhu Se postró ante ella tendiéndose como una vara. Madre Śacī rompió a llorar, tomando al Señor en Su regazo.

VERSO 141

*doṅhāra darśane duñhe ha-ilā vihvala
keśa nā dekhiyā śacī ha-ilā vikala*

doṅhāra darśane—al verse; *duñhe*—ambos; *ha-ilā*—quedaron;
vihvala—sobrecogidos; *keśa*—pelo; *nā*—no; *dekhiyā*—al ver; *śacī*—madre Śacī; *ha-ilā*—quedó; *vikala*—alterada.

TRADUCCIÓN

Al verse, ambos quedaron sobrecogidos de emoción. Al ver la cabeza del Señor sin pelo, madre Śacī se alteró muchísimo.

VERSO 142

*aṅga muche, mukha cumbe, kare nirīkṣaṇa
dekhite nā pāya,—aśru bharila nayana*

aṅga—el cuerpo; *muche*—acaricia; *mukha*—la cara; *cumbe*—besos;
kare—hace; *nirīkṣaṇa*—observando; *dekhite*—ver; *nā pāya*—sin poder;
aśru—lágrimas; *bharila*—llenos; *nayana*—los ojos.

TRADUCCIÓN

Debido al amor, ella comenzó a acariciar el cuerpo del Señor. A veces Le besaba la cara y trataba de observarle detenidamente, pero como tenía los ojos llenos de lágrimas, no podía ver.

VERSO 143

*kāndiyā kahena śacī, bāchāre nimāñi
viśvarūpa-sama nā kariha niṭhurāi*

kāndiyā—llorando; *kahena*—dice; *śacī*—madre Śacī; *bāchāre*—mi querido;
niṃāñi—¡oh, Nimāi!; *viśvarūpa*—Viśvarūpa; *sama*—como; *nā kariha*—no
hagas; *niṭhurāi*—crueldad.

TRADUCCIÓN

Al comprender que el Señor Caitanya había entrado en la orden de vida de renuncia, Śacīmātā, llorando, dijo al Señor: «Mi querido Nimāi, no seas cruel como Viśvarūpa, Tu hermano mayor».

VERSO 144

*sannyāsī ha-iyā punaḥ nā dila daraśana
tumi taiche kaile mora ha-ibe maraṇa*

sannyāsī—un miembro de la orden de renuncia; *ha-iyā*—después de volverse; *punaḥ*—de nuevo; *nā*—no; *dila*—dio; *daraśana*—visita; *tumi*—Tú; *taiche*—también así; *kaile*—si haces; *mora*—Mía; *ha-ibe*—será; *maraṇa*—la muerte.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī continuó: «Después de entrar en la orden de renuncia, Viśvarūpa nunca más dejó que Le viese. Ciertamente, si Tú haces lo mismo, para mí será la muerte».

VERSO 145

*kāndiyā balena prabhu—śuna, mora āi
tomāra śarīra ei, mora kichu nāi*

kāndiyā—llorando; *balena*—dice; *prabhu*—el Señor; *śuna*—escucha; *mora*—Mía; *āi*—madre; *tomāra*—tuyo; *śarīra*—cuerpo; *ei*—este; *mora*—Mío; *kichu*—nada; *nāi*—no es.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Mi querida madre, escucha, por favor. Este cuerpo te pertenece a ti. Yo no tengo nada.

VERSO 146

*tomāra pālita deha, janma tomā haite
koṭi janme tomāra ṛṇa nā pāri śodhite*

tomāra—tuyo; *pālita*—criado; *deha*—cuerpo; *janma*—nacimiento; *tomā*—ti; *haite*—de; *koṭi*—millones; *janme*—de vidas; *tomāra*—a ti; *ṛṇa*—deuda; *nā*—no; *pāri*—puedo; *śodhite*—pagar.

TRADUCCIÓN

«Este cuerpo viene de ti, y tú lo criaste. Yo no puedo pagarte esa deuda ni en millones de vidas.

VERSO 147

*jāni' vā nā jāni' kaila yadyapi sannyāsa
tathāpi tomāre kabhu nahiba udāsa*

jāni'—conociendo; *vā*—o; *nā*—no; *jāni'*—conociendo; *kaila*—aceptada; *yadyapi*—aunque; *sannyāsa*—la orden de renuncia; *tathāpi*—aun así; *tomāre*—hacia ti; *kabhu*—en ningún momento; *nahiba*—Me mostraré; *udāsa*—indiferente.

TRADUCCIÓN

«Consciente o inconscientemente, he entrado en esta orden de vida de renuncia. Aun así, nunca Me mostraré indiferente hacia ti.»

VERSO 148

*tumi yāhān kaha, āmi tāhāni rahiba
tumi yei ājñā kara, sei ta' kariba*

tumi—tú; *yāhān*—dondequiera; *kaha*—pidas; *āmi*—Yo; *tāhāni*—allí; *rahiba*—Me quedaré; *tumi*—tú; *yei*—cualquier; *ājñā*—orden; *kara*—des; *sei*—eso; *ta'*—ciertamente; *kariba*—Yo haré.

TRADUCCIÓN

«Mi querida madre, Me quedaré donde tú Me pidas que Me quede, y haré todo lo que tú Me ordenes.»

VERSO 149

*eta bali' punaḥ punaḥ kare namaskāra
tuṣṭa hañā āi kole kare bāra bāra*

eta bali'—diciendo esto; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *kare*—ofrece; *namaskāra*—reverencias; *tuṣṭa hañā*—complacida; *āi*—madre Śacī; *kole*—en el regazo; *kare*—toma; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor ofreció reverencias a Su madre una y otra vez;

madre Śacī, complacida, Le tomaba una y otra vez en Su regazo.

VERSO 150

*tabe āi lañā ācārya gelā abhyantara
bhakta-gaṇa milite prabhu ha-ilā satvara*

tabe—a continuación; *āi*—a la madre; *lañā*—llevando; *ācārya*—Advaita Ācārya; *gelā*—entró; *abhyantara*—en la casa; *bhakta-gaṇa*—con todos los devotos; *milite*—para reunirse; *prabhu*—el Señor; *ha-ilā*—estuvo; *satvara*—inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Advaita Ācārya hizo pasar a madre Śacī dentro de casa. El Señor, inmediatamente, Se mostró dispuesto a reunirse con todos los devotos.

VERSO 151

*eke eke milila prabhu saba bhakta-gaṇa
sabāra mukha dekhi' kare dṛḍha āliṅgana*

eke eke—uno tras otro; *milila*—saludó; *prabhu*—el Señor; *saba*—a todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sabāra*—de todos; *mukha*—la cara; *dekhi'*—viendo; *kare*—hace; *dṛḍha*—fuertemente; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

El Señor saludó a todos los devotos, uno por uno, y mirándoles directamente a la cara, dio a cada uno de ellos un fuerte abrazo.

VERSO 152

*keśa nā dekhiyā bhakta yadyapi pāya duḥkha
saundarya dekhite tabu pāya mahā-sukha*

keśa—cabellos; *nā dekhiyā*—al no ver; *bhakta*—los devotos; *yadyapi*—aunque; *pāya*—obtener; *duḥkha*—sufrimiento; *saundarya*—la hermosa postura; *dekhite*—al ver; *tabu*—aun así; *pāya*—obtener;

mahā-sukha—gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Los devotos echaban de menos los cabellos del Señor, y se sentían tristes por ello; sin embargo, la visión de Su belleza les llenaba de felicidad.

VERSO 153–155

*śrīvāsa, rāmāi, vidyānidhi, gadādhara
gaṅgādāsa, vakreśvara, murāri, śuklāmbara*

*buddhimanta khāṅ, nandana, śrīdhara, vijaya
vāsudeva, dāmodara, mukunda, sañjaya*

*kata nāma la-iba yata navadvīpa-vāsī
sabāre mililā prabhu kṛpā-dr̥ṣṭye hāsi'*

śrīvāsa—Śrīvāsa; *rāmāi*—Rāmāi; *vidyānidhi*—Vidyānidhi; *gadādhara*—Gadādhara; *gaṅgādāsa*—Gaṅgādāsa; *vakreśvara*—Vakreśvara; *murāri*—Murāri; *śuklāmbara*—Śuklāmbara; *buddhimanta khāṅ*—Buddhimanta Khāṅ; *nandana*—Nandana; *śrīdhara*—Śrīdhara; *vijaya*—Vijaya; *vāsudeva*—Vāsudeva; *dāmodara*—Dāmodara; *mukunda*—Mukunda; *sañjaya*—Sañjaya; *kata nāma*—cuántos nombres; *la-iba*—voy a mencionar; *yata*—todos; *navadvīpa-vāsī*—los habitantes de Navadvīpa; *sabāre*—todos ellos; *mililā*—fueron a ver; *prabhu*—el Señor; *kṛpā-dr̥ṣṭye*—con miradas misericordiosas; *hāsi'*—sonreír.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa, Rāmāi, Vidyānidhi, Gadādhara, Gaṅgādāsa, Vakreśvara, Murāri, Śuklāmbara, Buddhimanta Khāṅ, Nandana, Śrīdhara, Vijaya, Vāsudeva, Dāmodara, Mukunda, Sañjaya y todos los demás —en verdad, todos los habitantes de Navadvīpa, sin importar cuántos pueda mencionar— fueron a ver al Señor, quien les recibió con sonrisas y miradas de misericordia.

VERSO 156

*ānande nācaye sabe bali' 'hari' 'hari'
ācārya-mandira haila śrī-vaikuṅṭha-purī*

ānande—con placer; *nācaye*—danzan; *sabe*—todos; *bali'*—diciendo; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *ācārya-mandira*—la casa de Advaita Ācārya; *haila*—se volvió; *śrī-vaikuṅṭha-purī*—un planeta espiritual Vaikuṅṭha.

TRADUCCIÓN

Todos cantaban los santos nombres de Hari y danzaban. De ese modo, el domicilio de Advaita Ācārya se convirtió en Śrī Vaikuṅṭha Purī.

VERSO 157

*yata loka āila mahāprabhuke dekhite
nānā-grāma haite, āra navadvīpa haite*

yata loka—toda la gente; *āila*—venía; *mahāprabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—a ver; *nānā-grāma haite*—de varias aldeas; *āra*—y; *navadvīpa haite*—desde Navadvīpa.

TRADUCCIÓN

La gente venía a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu desde muchas otras aldeas cercanas, así como desde Navadvīpa.

VERSO 158

*sabākāre vāsā dila—bhakṣya, anna-pāna
bahu-dīna ācārya-gosāñi kaila samādhāna*

sabākāre—a todos ellos; *vāsā dila*—dio alojamiento; *bhakṣya*—comestibles; *anna-pāna*—comida y bebida; *bahu-dīna*—durante muchos días; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *kaila*—hizo; *samādhāna*—organización.

TRADUCCIÓN

A todos los que vinieron a ver al Señor desde las aldeas cercanas, y en especial desde Navadvīpa, Advaita Ācārya les dio un lugar donde alojarse, así como todo tipo de comestibles, durante muchos días. En verdad, lo organizó todo apropiadamente.

VERSO 159

*ācārya-gosāñira bhāṇḍāra—akṣaya, avyaya
yata dravya vyaya kare tata dravya haya*

*ācārya-gosāñira—de Advaita Ācārya; bhāṇḍāra—almacén;
akṣaya—inagotable; avyaya—indestructible; yata—todos; dravya—artículos;
vyaya—gasto; kare—hace; tata—tanto; dravya—producto; haya—se llena.*

TRADUCCIÓN

Las provisiones de Advaita Ācārya eran inagotables e indestructibles. A medida que los utilizaba, todos los bienes y productos aparecían de nuevo en la misma cantidad.

VERSO 160

*sei dina haite śacī karena randhana
bhakta-gaṇa lañā prabhu karena bhojana*

*sei dina haite—desde esa fecha; śacī—madre Śacī; karena—hace;
randhana—cocinar; bhakta-gaṇa—todos los devotos; lañā—acompañado por;
prabhu—el Señor Caitanya Mahāprabhu; karena—hace; bhojana—comer.*

TRADUCCIÓN

Śacīmātā, desde el día en que llegó a casa de Advaita Ācārya, se encargó de cocinar, y Śrī Caitanya Mahāprabhu comía en compañía de todos los devotos.

VERSO 161

*dine ācāryera prīti—prabhura darśana
rātre loka dekhe prabhura nartana-kīrtana*

*dine—durante el día; ācāryera prīti—los tratos amorosos de Advaita Ācārya;
prabhura darśana—la visión del Señor Caitanya Mahāprabhu; rātre—por la
noche; loka—toda la gente; dekhe—ve; prabhura—del Señor;
nartana-kīrtana—danza y canto.*

TRADUCCIÓN

Todas las personas que llegaban durante el día, veían al Señor Caitanya Mahāprabhu y el amistoso comportamiento de Advaita Ācārya. Por la noche tenían la oportunidad de ver danzar al Señor y de escuchar Su canto.

VERSO 162

*kīrtana karite prabhura sarva-bhāvodaya
stambha, kampa, pulakāśru, gadgada, pralaya*

kīrtana karite—mientras cantaba; *prabhura*—del Señor; *sarva*—todas; *bhāva-udaya*—manifestaciones de signos de éxtasis; *stambha*—estar aturdido; *kampa*—temblor; *pulaka*—erizamiento de los vellos; *śru*—lágrimas; *gadgada*—quebrarse la voz; *pralaya*—devastación.

TRADUCCIÓN

Cuando hacía *kīrtana*, el Señor manifestaba todo tipo de signos trascendentales. Tenía un aspecto aturdido y tembloroso, con los vellos erizados y la voz quebrada, y derramaba lágrimas y manifestaba total devastación.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica que esa «devastación» es una combinación de felicidad y sufrimiento visible por el hecho de que quien la experimenta no es consciente de la presencia de esos dos factores. En ese estado, el devoto cae al suelo, y en su cuerpo se manifiestan los consiguientes signos que se mencionan en el verso. Cuando esos signos cobran relevancia en el cuerpo, se manifiesta un estado conocido con el nombre de *pralaya* (devastación).

VERSO 163

*kṣaṇe kṣaṇe paḍe prabhu āchāḍa khāñā
dekhi' śacīmātā kahe rodana kariyā*

kṣaṇe kṣaṇe—muy a menudo; *paḍe*—cae; *prabhu*—el Señor; *āchāḍa* *khāñā*—desplomándose; *dekhi'*—al ver; *śacī-mātā*—madre Śacī; *kahe*—dice; *rodana kariyā*—llorando.

TRADUCCIÓN

Muy a menudo, el Señor Se desplomaba en el suelo. Al ver esto, madre Śacī se echaba a llorar.

VERSO 164

*cūrṇa haila, hena vāsoṅ nimāñi-kalevara
hā-hā kari' viṣṇu-pāśe māge ei vara*

cūrṇa—roto; *haila*—se había vuelto; *hena*—así; *vāsoṅ*—yo pienso; *nimāñi-kalevara*—el cuerpo de Nimāi; *hā-hā kari*—llorando y dando voces; *viṣṇu-pāśe*—al Señor Viṣṇu; *māge*—pide; *ei*—esta; *vara*—bendición.

TRADUCCIÓN

Al ver a Nimāi desplomarse, Śrīmatī Śacīmātā pensaba que Su cuerpo se rompía. Gritando: «¡Ay de mí!», pedía lo siguiente al Señor Viṣṇu.

VERSO 165

*bālya-kāla haite tomāra ye kailuṅ sevana
tāra ei phala more deha nārāyaṇa*

bālya-kāla haite—desde mi infancia; *tomāra*—Tuyo; *ye*—cualquiera que; *kailuṅ*—he hecho; *sevana*—servicio; *tāra*—de eso; *ei phala*—este resultado; *more*—a mí; *deha*—ten la bondad de conceder; *nārāyaṇa*—¡oh, Supremo Señor!

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, ten la bondad de concederme esta bendición como resultado de cualquier servicio que haya podido ofrecerte desde mi infancia.

VERSO 166

*ye kāle nimāñi paḍe dharanī-upare
vyathā yena nāhi lāge nimāñi-śarīre*

ye *kāle*—cuando; *nimāñi*—mi hijo Nimāi; *paḍe*—caiga; *dharaṇī-upare*—sobre la superficie de la Tierra; *vyathā*—dolor; *yena*—como si; *nāhi*—no; *lāge*—tocar; *nimāñi-śarīre*—el cuerpo de mi hijo Nimāi.

TRADUCCIÓN

«Por favor, cuando Nimāi caiga sobre la superficie de la Tierra, no permitas que sienta ningún dolor.»

VERSO 167

*ei-mata śacīdevī vātsalye vihvala
harṣa-bhaya-dainya-bhāve ha-ila vikala*

ei-mata—de ese modo; *śacī-devī*—madre Śacī; *vātsalye*—con afecto materno; *vihvala*—poseída; *harṣa*—felicidad; *bhaya*—miedo; *dainya-bhāve*—y con humildad; *ha-ila*—fue; *vikala*—transformada.

TRADUCCIÓN

Así poseída de sentimientos de amor materno por el Señor Caitanya Mahāprabhu, madre Śacī experimentaba transformaciones de felicidad, miedo y humildad, así como signos físicos.

SIGNIFICADO

Estos versos indican que madre Śacī, que había nacido en la familia de Nīlāmbara Cakravartī, adoraba al Señor Viṣṇu ya desde antes de casarse. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (6.41):

*prāpya puṇya-kṛtām lokān uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ
śucīnām śrīmatām gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«Después de muchísimos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, el *yogī* que fracasa nace en una familia de personas virtuosas, o en una familia de la rica aristocracia». Madre Śacī es una entidad viviente *nitya-siddha*, y es una encarnación de madre Yaśodā. Ella nació en la casa de Nīlāmbara Cakravartī y estuvo constantemente ocupada en el servicio del Señor Viṣṇu. Más tarde tuvo por hijo al Señor Viṣṇu en persona, Śrī Caitanya Mahāprabhu, a quien sirvió desde el día de Su advenimiento. Ésa es la posición de los devotos *nitya-siddha*. En relación con esto, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *gaurāṅgera saṅgi-gaṇe nitya-siddha kari māne*.

Todo devoto debe saber que todos los que rodeaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu —familiares, amigos y demás acompañantes— eran *nitya-siddhas*. El *nitya-siddha* nunca olvida el servicio del Señor. Desde su misma infancia, está siempre ocupado en adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 168

*śrīvāsādi yata prabhura vipra bhakta-gaṇa
prabhuke bhikṣā dite haila sabākāra mana*

śrīvāsa-ādi—los devotos, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura; *yata*—todos; *prabhura*—del Señor; *vipra*—en especial los *brāhmaṇas*; *bhakta-gaṇa*—devotos; *prabhuke*—al Señor; *bhikṣā*—almuerzo; *dite*—dar; *haila*—había; *sabākāra*—de todos ellos; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Como Advaita Ācārya estaba dando caridad y comida al Señor Caitanya Mahāprabhu, los demás devotos, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura, también desearon hacerle donaciones e invitarle a almorzar.

SIGNIFICADO

Cuando en el vecindario o en la aldea hay un *sannyāsī*, los *grhasthas* tienen el deber de invitarle a su hogar. Se trata de un sistema todavía vigente en la India. Cuando en una población hay un *sannyāsī* de paso, todos los casados, uno tras otro, le invitan. Mientras esté en la población, el *sannyāsī* ilumina a sus habitantes con comprensión espiritual. En otras palabras, el *sannyāsī* no tiene problemas de alojamiento ni de comida por mucho que viaje. Aunque ya Advaita Ācārya se encargaba del *prasādam* de Caitanya Mahāprabhu, los demás devotos de Navadvīpa y Śāntipura también deseaban ofrecerle *prasādam*.

VERSO 169

*śuni' śacī sabākāre karila minati
nimāñira daraśana āra muñi pāba kati*

śuni'—al escuchar esto; *śacī*—madre Śacī; *sabākāre*—a todos ellos; *karila*—hizo; *minati*—exposición; *nimāñira*—de Nimāi, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daraśana*—visita; *āra*—alguna vez más; *muñi*—yo;

pāba—tendré; *kati*—dónde o cuántas veces.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las invitaciones de otros devotos del Señor, madre Śacī dijo a los devotos: «¿Cuántas veces tendré yo la oportunidad de ver de nuevo a Nimāi?».

VERSO 170

*tomā-sabā-sane habe anyatra milana
muñi abhāginīra mātra ei daraśana*

tomā-sabā-sane—con todos vosotros; *habe*—habrá; *anyatra*—en otro lugar; *milana*—encuentro; *muñi*—yo; *abhāginīra*—de la persona que es desdichada; *mātra*—solamente; *ei*—este; *daraśana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā expuso: «Vosotros podréis ver a Nimāi [Śrī Caitanya Mahāprabhu] muchas otras veces, en otros lugares, pero yo, ¿qué posibilidad tengo de volver a verle nunca más? Yo tendré que quedarme en casa, y un *sannyāsī* nunca regresa a su hogar».

VERSO 171

*yāvat ācārya-grhe nimāñira avasthāna
muñi bhikṣā dimu, sabākāre māgoṇ dāna*

yāvat—mientras tanto; *ācārya-grhe*—en la casa de Advaita Ācārya; *nimāñira*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avasthāna*—la estancia; *muñi*—yo; *bhikṣā dimu*—daré la comida; *sabākāre*—a todos; *māgoṇ*—yo pido; *dāna*—esta caridad.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī suplicó a todos los devotos que le hiciesen esta caridad: que mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu estuviese en casa de Advaita Ācārya, sólo ella Le daría de comer.

VERSO 172

*śuni' bhakta-gaṇa kahe kari' namaskāra
mātāra ye icchā sei sammata sabāra*

śuni'—al escuchar esto; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *kahe*—dicen; *kari'*—ofreciendo; *namaskāra*—reverencias; *mātāra*—de madre Śacīdevī; *ye icchā*—todo lo que desee; *sei*—eso; *sammata*—que parece bien; *sabāra*—a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Al escuchar aquella súplica de madre Śacī, todos los devotos ofrecieron reverencias y dijeron: «Estamos de acuerdo con todo lo que desee madre Śacī».

VERSO 173

*mātāra vyagratā dekhi' prabhura vyagra mana
bhakta-gaṇa ekatra kari' balilā vacana*

mātāra—de la madre; *vyagratā*—anhelo; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyagra*—agitada; *mana*—la mente; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *ekatra kari'*—reuniendo; *balilā*—dijo; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Al ver el intenso anhelo de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se agitó un poco, de modo que reunió a todos los devotos allí presentes y les habló.

VERSO 174

*tomā-sabāra ājñā vinā calilāma vṛndāvana
yāite nārila, vighna kaila nivartana*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *ājñā*—orden; *vinā*—sin; *calilāma*—Yo partí; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana; *yāite nārila*—sin poder ir; *vighna*—algún obstáculo; *kaila*—hizo; *nivartana*—que regresase.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a todos: «Sin que Me lo ordenaseis, intenté irme a Vṛndāvana. Sin embargo, surgió algún obstáculo, y he tenido que regresar.»

VERSO 175

*yadyapi sahasā āmi kariyāchi sannyāsa
tathāpi tomā-sabā haite nahiba udāsa*

yadyapi—aunque; *sahasā*—de súbito; *āmi*—Yo; *kariyāchi sannyāsa*—he entrado en la orden de *sannyāsa*; *tathāpi*—aun así; *tomā-sabā*—todos vosotros; *haite*—de; *nahiba*—nunca seré; *udāsa*—indiferente.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos, aunque inesperadamente he entrado en la orden de vida de renuncia, sé que nunca Me mostraré indiferente hacia vosotros.»

VERSO 176

*tomā-saba nā chāḍiba, yāvat āmi jība'
mātāre tāvat āmi chāḍite nāriiba*

tomā-saba—a todos vosotros; *nā*—no; *chāḍiba*—voy a abandonar; *yāvat*—mientras tanto; *āmi*—Yo; *jība*—viva, o permanezca manifiesto; *mātāre*—madre; *tāvat*—mientras tanto; *āmi*—Yo; *chāḍite*—abandonar; *nāriiba*—no voy a poder.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos, mientras permanezca manifiesto, nunca os abandonaré. Tampoco podría abandonar a Mi madre.»

VERSO 177

*sannyāsīra dharma nahe—sannyāsa kariñā
nija janma-sthāne rahe kuṭumba lañā*

sannyāsīra—de un *sannyāsī*; *dharma*—deber; *nahe*—no es; *sannyāsa*—la orden *sannyāsa*; *kariñā*—tras entrar en; *nija*—propio; *janma-sthāne*—lugar de nacimiento; *rahe*—se queda; *kuṭumba*—familiares; *lañā*—con.

TRADUCCIÓN

«Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, no está entre los deberes del *sannyāsī* el quedarse en el lugar en que ha nacido, rodeado de sus familiares.

VERSO 178

*keha yena ei bali' nā kare nindana
sei yukti kaha, yāte rahe dui dharma*

keha—nadie; *yena*—de modo que; *ei*—esto; *bali'*—decir; *nā kare*—no hace; *nindana*—blasfemia; *sei*—esa; *yukti*—consideración; *kaha*—decidme; *yāte*—por lo cual; *rahe*—quedan; *dui*—dos; *dharma*—deberes.

TRADUCCIÓN

«Disponed las cosas de manera que no pueda dejaros y que, al mismo tiempo, la gente no pueda criticarme por vivir con Mis allegados después de haber entrado en la orden de *sannyāsa*.»

VERSO 179

*śuniyā prabhura ei madhura vacana
śacī-pāśa ācāryādi karila gamana*

śuniyā—al escuchar esto; *prabhura*—del Señor; *ei*—esta; *madhura*—dulce; *vacana*—afirmación; *śacī-pāśa*—ante madre Śacī; *ācārya-ādi*—Advaita Ācārya y otros devotos; *karila*—hicieron; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las palabras del Señor Caitanya, todos los devotos, encabezados por Advaita Ācārya, fueron a ver a madre Śacī.

VERSO 180

*prabhura nivedana tãñre sakala kahila
śuni' śacī jagat-mātā kahite lāgila*

prabhura—del Señor; *nivedana*—exposición; *tãñre*—a ella; *sakala*—todos; *kahila*—dijeron; *śuni'*—al escuchar esto; *śacī*—madre Śacī; *jagat-mātā*—la madre del universo; *kahite*—a decir; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando le presentaron las palabras del Señor Caitanya, madre Śacī, que es la madre del universo, comenzó a hablar.

VERSO 181

*teñho yadi ihāñ rahe, tabe mora sukha
tān'ra nindā haya yadi, seha mora duḥkha*

teñho—el Señor Caitanya; *yadi*—si; *ihāñ*—aquí; *rahe*—Se queda; *tabe*—entonces; *mora*—mía; *sukha*—felicidad; *tān'ra nindā*—blasfemia contra Él; *haya*—hay; *yadi*—si; *seha*—eso también; *mora*—mío; *duḥkha*—sufrimiento.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo: «Yo sería muy feliz si Nimāi [Śrī Caitanya Mahāprabhu] Se quedase aquí. Pero, al mismo tiempo, si alguien Le criticase, para Mí sería un gran sufrimiento».

SIGNIFICADO

Para una madre, que un hijo se quede con ella y no se vaya del hogar para buscar a Kṛṣṇa es una gran felicidad. Al mismo tiempo, el hijo que no salga a buscar a Kṛṣṇa y se limite a quedarse en el hogar, será criticado, sin lugar a dudas, por las personas santas y experimentadas. Esas críticas son, ciertamente, causa de un gran sufrimiento para la madre. Una verdadera madre, que desee el progreso espiritual de su hijo, haría mejor permitiéndole salir en busca de Kṛṣṇa. Es natural que la madre desee el bien del hijo. La madre que no permite

que su hijo se vaya a buscar a Kṛṣṇa, recibe el nombre de *mā*, que se refiere a *māyā*. Al permitir que su hijo se fuese con hábitos de *sannyāsī* para buscar a Kṛṣṇa Śacīmātā está instruyendo a todas las madres del mundo, indicándoles que todos los hijos deben volverse verdaderos devotos de Kṛṣṇa, en lugar de quedarse en casa bajo el cuidado de una madre cariñosa. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18):

*gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt
pitā na sa syāj jananī na sā syāt
daivaṁ na tat syān na patiś ca sa syān
na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*

«Quien no pueda ayudar a los demás a liberarse de la amenazante senda de la muerte, no debe ocupar la posición de maestro espiritual, ni de familiar, padre, madre, deidad adorable o esposo». Todas las entidades vivientes vagan por el universo, sujetas a la ley del *karma* y a la transmigración de un cuerpo a otro y de un planeta a otro. Por consiguiente, el proceso védico tiene, en esencia, la finalidad de salvar a esas errantes entidades vivientes de las garras de *māyā*, en forma de nacimiento, muerte, enfermedad y vejez. Eso significa poner fin al ciclo de nacimientos y muertes, y ese ciclo sólo puede detenerlo quien adora a Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Para detener el ciclo de nacimientos y muertes, es necesario comprender a Kṛṣṇa tal y como es. El simple hecho de conocer a Kṛṣṇa es suficiente para detener el proceso de nacer una y otra vez en el mundo material. Quien actúe con conciencia de Kṛṣṇa, podrá ir de regreso a Dios. Para un padre, una madre, un maestro espiritual, un esposo o cualquier otro miembro de la familia, la perfección suprema de la vida consiste en ayudar a otros a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. De todas las actividades para el bien de los familiares, ésa es la más recomendada. Por esa razón, Śacīmātā, aunque era la madre de Nimāi Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras meditarlo cuidadosamente, decidió permitir a su hijo marcharse a buscar a Kṛṣṇa. Al mismo tiempo, dispuso las cosas de manera que siempre pudiera tener noticia de todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 182

tāte ei yukti bhāla, mora mane laya

nīlācale rahe yadi, dui kārya haya

tāte—por lo tanto; *ei*—esta; *yukti*—idea; *bhāla*—como buena; *mora*—mía; *mane*—mente; *laya*—toma; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahe*—Se queda; *yadi*—si; *dui*—dos; *kārya*—objetivos; *haya*—se cumplen.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī dijo: «Ésta es una buena idea. En mi opinión, si Nimāi Se queda en Jagannātha Purī, no tendrá que dejarnos a ninguno de nosotros, y al mismo tiempo podrá vivir aparte, como un *sannyāsī*. De ese modo se cumplen ambos objetivos.

VERSO 183

*nīlācale navadvīpe yena dui ghara
loka-gatāgati-vārtā pāba nirantara*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *navadvīpe*—así como en Navadvīpa; *yena*—como si; *dui*—dos; *ghara*—habitaciones; *loka*—gente; *gatāgati*—viene y va; *vārtā*—noticias; *pāba*—tendré; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Jagannātha Purī y Navadvīpa están estrechamente relacionados, como dos habitaciones de una misma casa. Por eso, la gente de Navadvīpa suele ir a Jagannātha Purī, y los habitantes de Jagannātha Purī suelen ir a Navadvīpa. Ese ir y venir servirá para traer noticias del Señor Caitanya. De esa forma podré tener noticias Suyas.

VERSO 184

*tumi saba karite pāra gamanāgamana
gaṅgā-snāne kabhu habe tāñra āgamana*

tumi—vosotros; *saba*—todos; *karite*—hacer; *pāra*—podéis; *gamana-āgamana*—ir y venir; *gaṅgā-snāne*—para bañarse en el Ganges; *kabhu*—a veces; *habe*—será posible; *tāñra*—Suya; *āgamana*—venida aquí.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, devotos!, todos vosotros podréis ir y venir, y a veces puede que Él mismo venga a bañarse en el Ganges.

VERSO 185

*āpanāra duḥkha-sukha tāhān nāhi gaṇi
tāñra yei sukha, tāhā nija-sukha māni*

āpanāra—de mi propia; *duḥkha-sukha*—desdicha y felicidad; *tāhān*—allí; *nāhi*—no; *gaṇi*—cuento; *tāñra*—Suya; *yei*—cualquiera; *sukha*—felicidad; *tāhā*—esa; *nija*—mi propia; *sukha*—felicidad; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Mi propia felicidad o mi propia desdicha no me preocupan; sólo me interesa Su felicidad. En verdad, Su felicidad es la mía.»

VERSO 186

*śuni' bhakta-gaṇa tāñre karila stavana
veda-ājñā yaiche, mātā, tomāra vacana*

śuni'—tras escuchar esto; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *tāñre*—a ella; *karila*—hicieron; *stavana*—orar; *veda-ājñā*—un mandamiento de los *Vedas*; *yaiche*—como; *mātā*—mi querida madre; *tomāra vacana*—tu palabra.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar a Śacīmātā, todos los devotos le ofrecieron oraciones y le aseguraron que su orden, como un mandamiento védico, no podía violarse.

VERSO 187

*bhakta-gaṇa prabhu-āge āsiyā kahila
śuniyā prabhura mane ānanda ha-ila*

bhakta-gaṇa—los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—ante;

āsiyā—yendo; *kahila*—informaron; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Caitanya; *mane*—en la mente; *ānanda*—placer; *ha-ila*—había.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos informaron al Señor Caitanya de la decisión de Śacīmātā. Al saberla, el Señor Se sintió muy complacido.

VERSO 188

*navadvīpa-vāsī ādi yata bhakta-gaṇa
sabāre sammāna kari' balilā vacana*

navadvīpa-vāsī—a todos los que vivían en Navadvīpa; *ādi*—en primer lugar; *yata*—a todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sabāre*—a todos ellos; *sammāna*—respeto; *kari'*—mostrando; *balilā*—dijo; *vacana*—estas palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó Sus respetos a todos los devotos que habían venido de Navadvīpa y de otras ciudades, diciéndoles lo siguiente.

VERSO 189

*tumi-saba loka—mora parama bāndhava
ei bhikṣā māgoṇ,—more deha tumi saba*

tumi-saba loka—todos vosotros; *mora*—Míos; *parama bāndhava*—amigos íntimos; *ei bhikṣā māgoṇ*—Yo pido un favor; *more*—a Mí; *deha*—por favor, dad; *tumi*—vosotros; *saba*—todos.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos, todos vosotros sois Mis amigos íntimos. Ahora os pido un favor. Por favor, concedédmelo.»

VERSO 190

*ghare yāñā kara sadā kṛṣṇa-saṅkīrtana
kṛṣṇa-nāma, kṛṣṇa-kathā, kṛṣṇa ārādhana*

ghare yāñā—regresar al hogar; *kara*—por favor, haced; *sadā*—siempre; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor; *kṛṣṇa-kathā*—hablar de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *ārādhana*—adorar.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu les pidió a todos que volviesen a sus casas y que cantaran el santo nombre en congregación. También les pidió que adorasen a Kṛṣṇa, que cantasen Su santo nombre y que hablasen de Sus sagrados pasatiempos.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu presenta una explicación muy autorizada acerca del movimiento Hare Kṛṣṇa, la religión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No es que todo el mundo tenga que entrar en la orden de *sannyāsa*, como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el mundo puede practicar en su hogar la religión de conciencia de Kṛṣṇa; así lo ordena el Señor. Todos pueden cantar en congregación el santo nombre de Kṛṣṇa, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. También pueden comentar los temas de la *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam*, instalar Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa o Gaura-Nitāi, o ambas, y adorarlas con mucho esmero en sus propios hogares. No tenemos que dedicarnos a abrir centros por todo el mundo. Toda persona deseosa de cultivar conciencia de Kṛṣṇa puede instalar Deidades en su hogar y, bajo una guía superior, adorarlas de un modo regulado, cantar el *mahā-mantra* y hablar de los temas de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En la práctica, en nuestras clases enseñamos cómo proceder en relación con esto. Quien no se sienta todavía preparado para vivir en un templo sometiéndose a sus estrictos principios regulativos, sobre todo si se trata de personas casadas, con esposa e hijos, puede fundar un templo en su hogar, instalando la Deidad, adorando al Señor por la mañana y por la noche, cantando Hare Kṛṣṇa y hablando de los temas de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Eso todo el mundo puede hacerlo en su hogar sin ninguna dificultad, y Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los devotos allí presentes que actuaran de ese modo.

VERSO 191

*ājñā deha nīlācale kariye gamana
madhye madhye āsi' tomāya diba daraśana*

ājñā deha—dad permiso; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *kariye*—Yo hago; *gamana*—ir; *madhye madhye*—a veces; *āsi'*—viniendo aquí; *tomāya*—a todos vosotros; *diba*—daré; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Tras dar esa instrucción a los devotos, el Señor les pidió permiso para ir a Jagannātha Purī. Les aseguró que cada cierto tiempo regresaría y que volvería a verles muchas veces.

VERSO 192

eta bali' sabākāre īṣat hāsiñā
vidāya karila prabhu sammāna kariñā

eta bali'—tras decir esto; *sabākāre*—a todos los devotos; *īṣat*
hāsiñā—sonriendo dulcemente; *vidāya karila*—los despidió; *prabhu*—el Señor; *sammāna kariñā*—presentando todo respeto.

TRADUCCIÓN

De ese modo, presentando los debidos respetos a todos los devotos y sonriendo dulcemente, Śrī Caitanya Mahāprabhu los despidió a todos.

VERSO 193

sabā vidāya diyā prabhu calite kaila mana
haridāsa kāndi' kahe karuṇa vacana

sabā vidāya diyā—tras pedir a todos que volviesen a sus casas; *prabhu*—el Señor; *calite*—ir; *kaila*—decidió; *mana*—la mente; *haridāsa kāndi'*—Haridāsa Ṭhākura se echó a llorar; *kahe*—dice; *karuṇa*—patéticas; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Después de pedir a todos los devotos que volviesen a sus casas, el Señor decidió ir a Jagannātha Purī. En ese momento, Haridāsa Ṭhākura se echó a llorar con palabras que conmovían el corazón.

VERSO 194

*nīlācale yābe tumi, mora kon gati
nīlācale yāite mora nāhika śakati*

nīlācale yābe tumi—Tú Te irás a Jagannātha Purī; *mora*—mío; *kon*—cuál; *gati*—destino; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *yāite*—ir; *mora*—mía; *nāhika*—no hay; *śakati*—fuerza.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Tú Te vas a Jagannātha Purī, y eso está muy bien, pero ¿qué será de mí? Yo no puedo ir a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

A pesar de haber nacido en una familia musulmana, a Śrīla Haridāsa Ṭhākura se le consideraba un *brāhmaṇa* debidamente iniciado. Así, tenía pleno derecho a entrar en el templo de Jagannātha Purī, pero existían ciertas normas que restringían la entrada al templo, autorizándola únicamente a los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* (componentes del sistema de *varṇāśrama-dharma*), y Haridāsa Ṭhākura, en su gran humildad, no quería romper esas normas establecidas. Por esa razón dijo que no tenía la fuerza para entrar en el templo, y señaló que, si el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía en el templo, él, Haridāsa Ṭhākura, no tendría posibilidad alguna de verle. Más tarde, cuando fue a vivir a Jagannātha Purī, Haridāsa Ṭhākura vivía fuera del templo en un lugar llamado Siddhabakula. En ese lugar se ha construido un monasterio, conocido con el nombre de Siddhabakula Maṭha. La gente que va de peregrinaje a Jagannātha Purī suele ir a visitar Siddhabakula y la tumba de Haridāsa Ṭhākura, junto a la playa.

VERSO 195

*muñi adhama tomāra nā pāba daraśana
kemate dhariba ei pāpiṣṭha jīvana*

muñi—yo; *adhama*—el más bajo de los hombres; *tomāra*—Tuya; *nā*—no; *pāba*—obtendré; *daraśana*—visión; *kemate*—cómo; *dhariba*—voy a mantener; *ei*—esta; *pāpiṣṭha*—pecaminosa; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

**«Yo soy el más bajo entre los hombres, y por ello no podré verte.
¿Cómo voy a mantener mi pecaminosa vida?»**

VERSO 196

*prabhu kahe,—kara tumi dainya samvaraṇa
tomāra dainyaete mora vyākula haya mana*

prabhu kahe—el Señor contestó; *kara*—haz; *tumi*—tú; *dainya*—humildad; *samvaraṇa*—contener; *tomāra*—tuya; *dainyaete*—con humildad; *mora*—Mía; *vyākula*—agitada; *haya*—se vuelve; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

**El Señor contestó a Haridāsa Ṭhākura: «Por favor, contén tu humildad.
Sólo de ver tu humildad, Mi mente se agita mucho».**

VERSO 197

*tomā lāgi' jagannāthe kariba nivedana
tomā-lañā yāba āmi śrī-puruṣottama*

tomā lāgi'—para ti; *jagannāthe*—al Señor Jagannātha; *kariba*—Yo haré; *nivedana*—petición; *tomā-lañā*—llevándote; *yāba*—iré; *āmi*—Yo; *śrī-puruṣottama*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

**El Señor Caitanya Mahāprabhu aseguró a Haridāsa Ṭhākura que
presentaría una petición ante el Señor Jagannātha y que, ciertamente, le
llevaría a Jagannātha Purī.**

VERSO 198

*tabe ta' ācārya kahe vinaya kariñā
dina dui-cāri raha kṛpā ta' kariñā*

tabe—a continuación; *ta'*—ciertamente; *ācārya kahe*—Advaita Ācārya dice;

vinaya kariṇā—ofreciendo todo respeto; *dina dui-cāri*—otros dos o cuatro días; *raha*—por favor, quédate; *kṛpā*—misericordia; *ta'*—ciertamente; *kariṇā*—mostrando.

TRADUCCIÓN

Después de eso, Advaita Ācārya pidió respetuosamente al Señor Caitanya Mahāprabhu que fuese misericordioso con Él y Se quedara dos o cuatro días más.

VERSO 199

*ācāryera vākya prabhu nā kare laṅghana
rahilā advaita-grhe, nā kaila gamana*

ācāryera vākya—las palabras de Śrī Advaita Ācārya; *prabhu*—el Señor; *nā kare laṅghana*—no niega; *rahilā*—Se quedó; *advaita-grhe*—en casa de Advaita Ācārya; *nā kaila gamana*—no Se fue inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu nunca dejó de cumplir ningún ruego de Advaita Ācārya; por eso Se quedó en Su casa, en lugar de irse inmediatamente a Jagannātha Purī.

VERSO 200

*ānandita haila ācārya, śacī, bhakta, saba
prati-dina kare ācārya mahā-mahotsava*

ānandita haila—se sintieron complacidos; *ācārya*—Advaita Ācārya; *śacī*—madre Śacīdevī; *bhakta*—los devotos; *saba*—todos; *prati-dina*—cada día; *kare*—hace; *ācārya*—Advaita Ācārya; *mahā-mahā-utsava*—gran festival.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, madre Śacī y todos los devotos acogieron muy felices la decisión del Señor Caitanya. Advaita Ācārya celebró cada día con un gran festival.

VERSO 201

*dine kṛṣṇa-kathā-rasa bhakta-gaṇa-saṅge
rātre mahā-mahotsava saṅkīrtana-raṅge*

dine—durante el día; *kṛṣṇa-kathā-rasa*—hablar de Kṛṣṇa;
bhakta-gaṇa-saṅge—con los devotos; *rātre*—por la noche;
mahā-mahā-utsava—un gran festival; *saṅkīrtana-raṅge*—en cuestión de canto
en congregación.

TRADUCCIÓN

Durante el día, los devotos hablaban de temas relacionados con Kṛṣṇa, y por la noche había un gran festival de canto en congregación en casa de Advaita Ācārya.

VERSO 202

*ānandita hañā śacī karena randhana
sukhe bhojana kare prabhu lañā bhakta-gaṇa*

ānandita hañā—complacida; *śacī*—madre Śacī; *karena*—hace;
randhana—cocinar; *sukhe*—con felicidad; *bhojana*—comer; *kare*—hace;
prabhu—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—acompañado por;
bhakta-gaṇa—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī cocinaba con gran placer, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, junto con los devotos, aceptaba el prasādam con gran placer.

VERSO 203

*ācāryera śraddhā-bhakti-grha-sampada-dhane
sakala saphala haila prabhura ārādhane*

ācāryera—de Advaita Ācārya; *śraddhā*—fe; *bhakti*—devoción; *grha*—hogar;
sampada—opulencia; *dhane*—la riqueza; *sakala*—todo; *saphala*—con éxito;
haila—fueron; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ārādhane*—en la

adoración.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todas las opulencias de Advaita Ācārya —Su fe, Su devoción, Su hogar, Sus riquezas y todo lo demás— se emplearon con éxito en la adoración del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Advaita Ācārya, con el recibimiento que brindó al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus devotos, celebrando un festival diario en Su casa, estableció el ejemplo ideal para todos los devotos casados. Quien cuente con los medios y las riquezas necesarias, de vez en cuando debe invitar a los devotos del Señor Caitanya que se dedican a predicar por todo el mundo y organizar un festival en su casa. Para ello, sólo tiene que repartir *prasādam*, hablar de Kṛṣṇa durante el día, y celebrar canto en congregación al anochecer, durante tres horas como mínimo. Todos los centros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben seguir ese mismo procedimiento. Así pues, deben realizar diariamente *saṅkīrtana-yajña*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32), recomienda para la era actual la celebración diaria de *saṅkīrtana-yajña* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ*). Debemos adorar al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus cuatro acompañantes, el *Pañca-tattva*, repartiendo *prasādam* y celebrando canto en congregación. En verdad, ese *yajña* o sacrificio es el más recomendado para la era de Kali. En esta era no es posible realizar otros *yajñas*, pero ese *yajña* se puede celebrar en todas partes sin dificultad.

VERSO 204

*śacīra ānanda bāḍe dekhi' putra-mukha
bhojana karāñā pūrṇa kaila nija-sukha*

śacīra—de Śacīmātā; *ānanda bāḍe*—el placer aumenta; *dekhi'*—al ver; *putra-mukha*—la cara de su hijo; *bhojana karāñā*—al alimentar; *pūrṇa*—llena; *kaila*—hizo; *nija-sukha*—su propia felicidad.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī veía constantemente la cara de Su hijo y Le daba de comer; de ese modo, su felicidad aumentaba y era, en verdad, completa.

VERSO 205

*ei-mata advaita-gr̥he bhakta-gaṇa mile
vañcilā kataka-dina mahā-kutūhale*

ei-mate—de ese modo; *advaita-gr̥he*—en casa de Advaita Ācārya;
bhakta-gaṇa—todos los devotos; *mile*—se reunieron; *vañcilā*—pasaron;
kataka-dina—algunos días; *mahā-kutūhale*—en un ambiente de gran fiesta.

TRADUCCIÓN

De ese modo, en casa de Advaita Ācārya, todos los devotos se reunieron y pasaron algunos días juntos en un ambiente de gran fiesta.

VERSO 206

*āra dina prabhu kahe saba bhakta-gaṇe
nija-nija-gr̥he sabe karaha gamane*

āra dina—al día siguiente; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dice; *saba*—todos;
bhakta-gaṇe—a los devotos; *nija-nija-gr̥he*—a vuestros respectivos hogares;
sabe—todos; *karaha*—haced; *gamane*—regreso.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los devotos que regresasen a sus respectivos hogares.

VERSO 207

*ghare giyā kara sabe kṛṣṇa-saṅkīrtana
punarapi āmā-saṅge ha-ibe milana*

ghare giyā—regresar al hogar; *kara*—haced; *sabe*—todos;
kṛṣṇa-saṅkīrtana—canto en congregación del *mahā-mantra*; *punarapi*—de nuevo; *āmā-saṅge*—conmigo; *ha-ibe*—habrá; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también les pidió que celebrasen en sus hogares el canto en congregación del santo nombre del Señor, y les aseguró que podrían verle de nuevo.

VERSO 208

*kabhu vā tomarā karibe nīlādri gamana
kabhu vā āsiba āmi karite gaṅgā-snāna*

kabhu—a veces; *vā*—o; *tomarā*—vosotros; *karibe*—haréis; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *gamana*—ir; *kabhu*—a veces; *vā*—o; *āsiba*—vendré; *āmi*—Yo; *karite*—a hacer; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les dijo: «Unas veces vendréis vosotros a Jagannātha Purī, y otras vendré Yo a bañarme en el Ganges».

VERSO 209–210

*nityānanda-gosāñi, paṇḍita jagadānanda
dāmodara paṇḍita, āra datta mukunda*

*ei cāri-jana ācārya dila prabhu sane
jananī prabodha kari' vandila caraṇe*

nityānanda gosāñi—el Señor Nityānanda Prabhu; *paṇḍita jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *dāmodara paṇḍita*—Dāmodara Paṇḍita; *āra datta mukunda*—y Mukunda Datta; *ei cāri-jana*—esas cuatro personas; *ācārya*—Advaita Ācārya; *dila*—dio; *prabhu sane*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jananī*—madre Śacī; *prabodha kari'*—consolando; *vandila caraṇe*—ofreció oraciones a sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya envió a cuatro personas para que acompañasen al Señor. Eran Nityānanda Gosāñi, Jagadānanda Paṇḍita, Dāmodara Paṇḍita y Mukunda Datta. Después de consolar a Su madre, Śacīmātā, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció oraciones a sus pies de loto.

VERSO 211

*tānre pradakṣiṇa kari' karila gamana
ethā ācāryera ghare uṭhila krandana*

tānre—de madre Śacī; *pradakṣiṇa kari'*—caminar alrededor; *karila*—hizo; *gamana*—ir; *ethā*—allí; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *ghare*—en la casa; *uṭhila*—se levantó; *krandana*—llanto.

TRADUCCIÓN

Cuando todo estuvo preparado, el Señor Caitanya Mahāprabhu caminó alrededor de Su madre y partió hacia Jagannātha Purī. En casa de Advaita Ācārya se levantó un terrible clamor de llantos.

VERSO 212

*nirapekṣa hañā prabhu śīghra calilā
kāndite kāndite ācārya paścāt calilā*

nirapekṣa—indiferente; *hañā*—siendo; *prabhu*—el Señor; *śīghra*—muy rápido; *calilā*—fue; *kāndite kāndite*—llorando y llorando; *ācārya*—Advaita Ācārya; *paścāt*—detrás; *calilā*—fue.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se conmovió. Se fue rápidamente, y Advaita Ācārya Le siguió, sollozando.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que la palabra *nirapekṣa* significa no dejarse afectar por nada material y permanecer fijo en el servicio del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu no dio importancia al enorme clamor del llanto en casa de Advaita Ācārya, aunque lo escuchó al salir hacia Jagannātha Purī. Los moralistas mundanos podrían criticar a Śrī Caitanya Mahāprabhu acusándole de ser muy cruel, pero al Señor no Le preocupaban esas críticas. Como maestro mundial del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, mostró en la práctica que la persona seriamente ocupada en el cultivo de conciencia de

Kṛṣṇa no debe dejarse influir por el afecto mundano. Lo mejor es ocuparse en ofrecer servicio al Señor y ser insensible a los objetivos materiales. Externamente, todo el mundo está apegado a cosas materiales, pero quien se enreda en esas cosas no puede progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, quienes se dedican al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no deben preocuparse por la supuesta moralidad del mundo material, si esa moralidad va en contra del servicio del Señor. Tal y como el Señor Caitanya Mahāprabhu nos muestra con Su propio ejemplo, nadie puede ocuparse en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa sin ser neutral.

VERSO 213

*kata dūra giyā prabhu kari' yoḍa hāta
ācārye prabodhi' kahe kichu miṣṭa bāta*

kata dūra giyā—después de recorrer cierta distancia; *prabhu*—el Señor; *kari'*—haciendo; *yoḍa hāta*—manos juntas; *ācārye*—a Advaita Ācārya; *prabodhi'*—consolando; *kahe*—dice; *kichu*—algo; *miṣṭa bāta*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya siguió a Śrī Caitanya Mahāprabhu por una cierta distancia, hasta que el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu, con las manos juntas y con palabras muy dulces, Le hizo la siguiente petición.

VERSO 214

*jananī prabodhi' kara bhakta samādhāna
tumi vyagra haile kāro nā rahibe prāṇa*

jananī prabodhi'—consolar a la madre; *kara*—haz; *bhakta*—devotos; *samādhāna*—disposiciones; *tumi*—Tú; *vyagra haile*—si Te agitas; *kāro*—de nadie; *nā rahibe*—no permanecerá; *prāṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, consuela a todos los devotos y a Mi madre. Si Tú Te agitas, nadie podrá continuar existiendo».

VERSO 215

*eta bali' prabhu tãñre kari' ãliᅅgana
nivᅇtti kariyã kaila svacchanda gamana*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—el Señor; *tãñre*—a Él; *kari'*—haciendo; *ãliᅅgana*—abrazo; *nivᅇtti*—parar; *kariyã*—hacer; *kaila*—hizo; *svacchanda*—sin ansiedad; *gamana*—ir hacia Jagannãtha Purī.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahãprabhu abrazó a Advaita Ācãrya y Le dijo que no Le siguiera. Entonces, libre de ansiedad, prosiguió hacia Jagannãtha Purī.

VERSO 216

*gaᅅgã-tĩre-tĩre prabhu cãri-jana-sãthe
nĩlãdri calilã prabhu chatrabhoga-pathe*

gaᅅgã-tĩre-tĩre—en las orillas del Ganges; *prabhu*—el Señor; *cãri-jana-sãthe*—con las otras cuatro personas; *nĩlãdri*—hacia Jagannãtha Purī; *calilã*—Se dirigió; *prabhu*—el Señor; *chatrabhoga-pathe*—en el camino de Chatrabhoga.

TRADUCCIÓN

Con las otras cuatro personas, el Señor siguió el camino de Chatrabhoga hacia Nĩlãdri, Jagannãtha Purī, por las orillas del Ganges.

SIGNIFICADO

En la sección sur de la línea oriental de ferrocarril, en el distrito de veinticuatro *pargaᅅãs*, hay una estación llamada Magrãhãta. A unos veintidós kilómetros al sudeste de esa estación, encontramos un lugar llamado Jayanagara, y a unos nueve kilómetros al sur de esa estación de Jayanagara se encuentra la aldea de Chatrabhoga, conocida a veces con el nombre de Khãᅇi. En esa aldea hay una deidad del Señor Śiva que recibe el nombre de Vaijurkãñtha. Cada año, durante los meses de marzo y abril, se celebra allí el festival de Nandã-melã. En la actualidad, el Ganges no pasa por allí. En la misma línea de ferrocarril hay otra estación, Bãruipura, cerca de la cual hay otra aldea, Ātisãrã. En el pasado,

esa aldea estaba también a orillas del Ganges. Desde ahí se puede ir a Pānihāṭi, y desde Pānihāṭi, a Varāha-nagara, al norte de Calcuta. En aquellos días, el Ganges discurría al sur de Calcuta, pasando por Kālī-ghāṭa, todavía conocido hoy en día con el nombre de Ādi-gaṅgā. En Bāruipura, el Ganges se bifurcaba y discurría por Diamond Harbor, cerca de la comisaría de policía de Mathurāpura. Hay que señalar que Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su camino hacia Jagannātha Purī, pasó por todos estos lugares.

VERSO 217

*'caitanya-maṅgale' prabhura nīlādri-gamana
vistāri varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana*

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala*; *prabhura*—del Señor; *nīlādri-gamana*—ir a Jagannātha Purī; *vistāri*—explicación detallada; *varṇiyāchena*—ha narrado; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

**En su libro titulado *Caitanya-maṅgala* [*Caitanya-bhāgavata*],
Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha explicado con todo detalle el camino del
Señor a Jagannātha Purī.**

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explic que, en la parte bengalí de Su camino, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Āṭisārā-grāma, Varāha-grāma y Chatrabhoga. Una vez en la provincia de Orissa, pasó por Prayāga-ghāṭa; el río Suvarṇarekhā; Remuṇā; Yājapura, donde Se bañó en el Daśāśvamedha-ghāṭa, en el río Vaitaraṇī; Kāṭaka (Cuttack), por donde pasa el río Mahānadī; Bhuvaneśvara, donde hay un gran lago conocido con el nombre de Bindu-sarovara; Kamalapura; y Āṭhāranālā. De ese modo, pasando por esos lugares, entre otros, llegó a Jagannātha Purī.

VERSO 218

*advaita-gr̥he prabhura vilāsa śune yei jana
acire milaye tāṅre kṛṣṇa-prema-dhana*

advaita-gr̥he—en casa de Advaita Ācārya; *prabhura*—del Señor; *vilāsa*—los pasatiempos; *śune*—escucha; *yei*—aquella que; *jana*—persona; *acire*—muy pronto; *milaye*—encuentra; *tāṅre*—a ella; *kṛṣṇa-prema-dhana*—las riquezas

del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Quien escuche acerca de las actividades del Señor en casa de Advaita Ācārya, ciertamente alcanzará muy pronto las riquezas del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 219

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Tercero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra la estancia del Señor Caitanya Mahāprabhu en casa de Advaita Ācārya, Su ordenación como sannyāsī y los festivales que celebró diariamente en casa de Advaita Ācārya, Su canto en congregación del santo nombre del Señor y Sus almuerzos festivos con todos los devotos.

El servicio devocional de Śrī Mādhavendra Purī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Cuarto. Siguiendo el camino de Chatrabhoga y pasando por Vṛddhamantreśvara, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la frontera de Orissa. En Su camino disfrutó de bienaventuranza trascendental cantando y pidiendo limosna en varias poblaciones. De ese modo llegó al famoso pueblo de Remuṇā, donde hay una Deidad de Gopīnātha. Allí narró la historia de Mādhavendra Purī, tal y como la había escuchado de labios de Su maestro espiritual, Īśvara Purī. La narración es como sigue.

Una noche, encontrándose en Govardhana, Mādhavendra Purī soñó que la Deidad de Gopāla estaba en el bosque. A la mañana siguiente invitó a sus amigos y vecinos para que fuesen con él a rescatar a la Deidad de la espesura de la selva. A continuación, con una suntuosa ceremonia, instaló la Deidad de Śrī Gopālajī en lo alto de la colina Govardhana. Allí adoraron a Gopāla y celebraron el festival Annakūṭa. La noticia de la celebración del festival se extendió por todas partes, y acudió mucha gente de las aldeas vecinas. Una noche, la Deidad de Gopāla volvió a aparecerse en sueños a Mādhavendra Purī y le pidió que fuese a Jagannātha Purī en busca de pasta de sándalo para ungir el cuerpo de la Deidad. Nada más recibir esa orden, Mādhavendra Purī partió hacia Orissa. Viajando por Bengala, llegó hasta Remuṇā, donde recibió un cuenco de leche condensada (*kṣīra*) ofrecida a la Deidad de Gopīnāthajī. Ese cuenco de leche condensada lo había robado Gopīnātha y se lo entregaron a Mādhavendra Purī. Desde entonces, la Deidad de Gopīnātha se conoce con el nombre de Kṣīra-corā-gopīnātha, la Deidad que robó el cuenco de leche condensada. A su llegada a Jagannātha Purī, Mādhavendra Purī recibió el permiso del rey para llevarse un *maṇa* de sándalo y veinte *tolas* de alcanfor. Con la ayuda de dos hombres, llevó esos productos a Remuṇā. De nuevo en sueños, vio que Gopāla, en la colina Govardhana, deseaba que esa madera de sándalo, convertida en pasta y mezclada con el alcanfor, se utilizase para ungir el cuerpo de Gopīnāthajī. Al comprender que eso satisfaría a la Deidad de Gopāla en Govardhana, Mādhavendra Purī cumplió la orden y regresó a Jagannātha Purī.

Śrī Caitanya Mahāprabhu narró esta historia para el Señor Nityānanda Prabhu y otros devotos, y alabó el servicio devocional puro de Mādhavendra Purī. Recitando versos de Mādhavendra Purī, entró en éxtasis. Sin embargo, al ver que se había reunido mucha gente, Se contuvo y comió un poco de arroz dulce *prasādam*. Así pasó la noche y, a la mañana siguiente, continuó su camino hacia Jagannātha Purī.

VERSO 1

*yasmai dātum corayan kṣīra-bhāṇḍam
gopīnāthaḥ kṣīra-corābhidho 'bhūt
śrī-gopālaḥ prādurāsīt vaśaḥ san
yat-premṇā tam mādhavendram nato 'smi*

yasmai—a quien; *dātum*—para entregar; *corayan*—robar; *kṣīra-bhāṇḍam*—el cuenco de arroz dulce; *gopīnāthaḥ*—Gopīnātha; *kṣīra-corā*—el que robó un cuenco de arroz dulce; *abhidhaḥ*—famoso; *abhūt*—Se volvió; *śrī-gopālaḥ*—la Deidad de Śrī Gopāla; *prādurāsīt*—apareció; *vaśaḥ*—cautivó; *san*—ser; *yat-premṇā*—con su amor; *tam*—a él; *mādhavendram*—a Mādhavendra Purī, que pertenecía a la Madhva-sampradāya; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Mādhavendra Purī, que recibió un cuenco de arroz dulce robado por Śrī Gopīnātha, a quien, a partir de entonces, se conoce con el nombre de *kṣīra-corā*. Complacido con el amor de Mādhavendra Purī, Śrī Gopāla, la Deidad de Govardhana, Se hizo visible ante la gente.

SIGNIFICADO

Bhaktivinoda Ṭhākura señala que esa Deidad de Gopāla fue instalada originalmente por Vajra, el bisnieto de Kṛṣṇa. Mādhavendra Purī encontró de nuevo a Gopāla y Lo instaló en lo alto de la colina Govardhana. Esa Deidad de Gopāla Se halla ahora instalada en Nāthadvāra, bajo el cuidado de los descendientes de Vallabhācārya. La adoración de la Deidad es muy lujosa, y quien va a verla puede comprar diversos tipos de *prasādam* pagando una pequeña cantidad.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya gauracandra—¡toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria al Señor Nityānanda!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos

del Señor!

TRADUCCIÓN

Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3-4

*nīlādri-gamana, jagannātha-daraśana
sārvabhauma bhṭācārya-prabhura milana*

*e saba līlā prabhura dāsa vṛndāvana
vistāri' kariyāchena uttama varṇana*

nīlādri-gamana—ir a Jagannātha Purī; *jagannātha-daraśana*—visitar el templo del Señor Jagannātha; *sārvabhauma bhṭācārya*—con Sārvabhauma Bhṭācārya; *prabhura*—del Señor; *milana*—encuentro; *e saba*—todos estos; *līlā*—pasatiempos; *prabhura*—del Señor; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *vistāri'*—detallando; *kariyāchena*—ha hecho; *uttama*—muy buena; *varṇana*—explicación.

TRADUCCIÓN

El Señor fue a Jagannātha Purī y visitó el templo del Señor Jagannātha. Allí conoció a Sārvabhauma Bhṭācārya. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha explicado con gran detalle todos estos pasatiempos en su libro, el *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 5

*sahaje vicitra madhura caitanya-vihāra
vṛndāvana-dāsa-mukhe amṛtera dhāra*

sahaje—por naturaleza; *vicitra*—maravillosas; *madhura*—dulces; *caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vihāra*—las actividades; *vṛndāvana-dāsa*—de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *mukhe*—de la boca; *amṛtera*—de néctar; *dhāra*—lluvia.

TRADUCCIÓN

Por naturaleza, todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son muy dulces y maravillosas, pero explicadas por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura son como una lluvia de néctar.

VERSO 6

*ataeva tāhā varṇile haya punarukti
dambha kari' varṇi yadi taiche nāhi śakti*

ataeva—por lo tanto; *tāhā*—esas actividades; *varṇile*—si narrase; *haya*—hay; *punarukti*—repetición; *dambha kari'*—ser orgulloso; *varṇi*—yo explico; *yadi*—si; *taiche*—ese; *nāhi*—no hay; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Por eso, tengo que reconocer humildemente que sería muy orgulloso de mi parte, y que no estaría bien, repetir lo que ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha narrado de forma tan perfecta. Yo no tengo esos poderes.

VERSO 7

*caitanya-maṅgale yāhā karila varṇana
sūtra-rūpe sei līlā kariye sūcana*

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala*; *yāhā*—todo lo que; *karila varṇana*—ha narrado; *sūtra-rūpe*—de forma resumida; *sei līlā*—esos pasatiempos; *kariye sūcana*—voy a exponer.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, de los hechos que ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha narrado en el *Caitanya-maṅgala* [conocido ahora como *Caitanya-bhāgavata*], yo sólo presento un breve resumen.

VERSO 8

*tānra sūtre āche, teṅha nā kaila varṇana
yathā-kathañcit kari' se līlā kathana*

tānra—sus; *sūtre*—en el resumen; *āche*—hay; *teñha*—él; *nā kaila*
varṇana—no explicó; *yathā-kathañcit*—algo de ellos; *kari'*—hacer; *se*—esos;
līlā—de pasatiempos; *kathana*—narración.

TRADUCCIÓN

Como en sus versos dejó por desarrollar algunos episodios y sólo los trató de forma resumida, yo trataré de narrarlos en este libro.

VERSO 9

ataeva tānra pāye kari namaskāra
tānra pāya aparādha nā ha-uk āmāra

ataeva—por lo tanto; *tānra pāye*—a sus pies de loto; *kari*—hago;
namaskāra—reverencias; *tānra pāya*—a los pies de loto de Vṛndāvana dāsa
Ṭhākura; *aparādha*—ofensa; *nā*—no; *ha-uk*—que suceda; *āmāra*—mía.

TRADUCCIÓN

Ofrezco, pues, respetuosas reverencias a los pies de loto de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Espero no ofender sus pies de loto con esta narración.

VERSO 10

ei-mata mahāprabhu calilā nīlācale
cāri bhakta saṅge kṛṣṇa-kīrtana-kutūhale

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu;
calilā—caminó; *nīlācale*—hacia Jagannātha Purī; *cāri bhakta*—cuatro devotos;
saṅge—con; *kṛṣṇa-kīrtana*—para cantar el santo nombre de Kṛṣṇa;
kutūhale—con gran anhelo.

TRADUCCIÓN

Camino de Jagannātha Purī con cuatro de Sus devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba con mucho deseo el santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 11

*bhikṣā lāgi' eka-dina eka grāma giyā
āpane bahuta anna ānila māgiyā*

bhikṣā lāgi'—para *prasādam*; *eka-dina*—en un día; *eka grāma*—a una aldea; *giyā*—ir; *āpane*—personalmente; *bahuta*—una gran cantidad; *anna*—de arroz y otros comestibles; *ānila*—traía; *māgiyā*—pidiendo limosna.

TRADUCCIÓN

Cada día, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba personalmente a una aldea y reunía una gran cantidad de arroz y otros comestibles para preparar *prasādam*.

VERSO 12

*pathe baḍa baḍa dānī vighna nāhi kare
tā' sabāre kṛpā kari' āilā remuṇāre*

pathe—en el camino; *baḍa baḍa*—grande, grande; *dānī*—recaudador de peaje o de impuestos; *vighna*—trabas; *nāhi*—no; *kare*—hicieron; *tā' sabāre*—a todos ellos; *kṛpā kari'*—mostrar misericordia; *āilā*—llegó; *remuṇāre*—a la población de Remuṇā.

TRADUCCIÓN

En el camino había muchos ríos, y en cada río, un recaudador de impuestos. Sin embargo, ninguno de ellos puso trabas al Señor, y Él les otorgó Su misericordia. Finalmente llegó a la población de Remuṇā.

SIGNIFICADO

Hay una estación de ferrocarril llamada Baleśvara, y a ocho kilómetros al oeste está la población de Remuṇā. En ese pueblo se encuentra todavía el templo de Kṣīra-corā-gopīnātha, dentro del cual se halla la tumba *samādhi* de Rasikānanda Prabhu, el principal de los discípulos de Śyāmānanda Gosvāmī.

VERSO 13

remuṇāte gopīnātha parama-mohana

bhakti kari' kaila prabhu tñra darašana

remuñate—en el pueblo de Remuñā; *gopīnātha*—la Deidad de Gopīnātha; *parama-mohana*—muy atractiva; *bhakti kari'*—con gran devoción; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *tñra*—de Él; *darašana*—visita.

TRADUCCIÓN

La Deidad de Gopīnātha del templo de Remuñā era muy atractiva. El Señor Caitanya visitó el templo y ofreció reverencias con gran devoción.

VERSO 14

*tñra pāda-padma nikaṭa praṇāma karite
tñra puṣpa-cūḍā paḍila prabhura māthāte*

tñra pāda-padma—de los pies de loto de Gopīnātha; *nikaṭa*—cerca; *praṇāma*—reverencias; *karite*—mientras ofrecía; *tñra*—Suyo; *puṣpa-cūḍā*—yelmo de flores; *paḍila*—cayó; *prabhura*—del Señor; *māthāte*—en la cabeza.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias a los pies de loto de la Deidad de Gopīnātha, el yelmo de flores que Gopīnātha llevaba en la cabeza cayó y fue a parar a la cabeza de Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 15

*cūḍā pāñā mahāprabhura ānandita mana
bahu nṛtya-gīta kaila lañā bhakta-gaṇa*

cūḍā pāñā—al obtener el yelmo; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita*—complacida; *mana*—la mente; *bahu*—varios tipos; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *lañā*—con; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando el yelmo de la Deidad cayó sobre Su cabeza, Śrī Caitanya

Mahāprabhu Se sintió muy complacido, y cantó y danzó de diversas formas con Sus devotos.

VERSO 16

*prabhura prabhāva dekhi' prema-rūpa-guṇa
vismīta ha-ilā gopīnāthera dāsa-gaṇa*

prabhura—del Señor; *prabhāva*—la influencia; *dekhi'*—al ver; *prema-rūpa*—Su belleza; *guṇa*—y Sus cualidades; *vismīta ha-ilā*—quedaron estupefactos; *gopīnāthera*—de la Deidad de Gopīnātha; *dāsa-gaṇa*—los sirvientes.

TRADUCCIÓN

Todos los sirvientes de la Deidad quedaron estupefactos al ver el intenso amor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Su exquisita belleza y Sus cualidades trascendentales.

VERSO 17

*nānā-rūpe prītye kaila prabhura sevana
sei rātri tāhān prabhu karilā vañcana*

nānā-rūpe—de diversas maneras; *prītye*—por el amor; *kaila*—hicieron; *prabhura*—del Señor; *sevana*—servicio; *sei rātri*—esa noche; *tāhān*—allí; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karilā*—hizo; *vañcana*—pasar.

TRADUCCIÓN

Debido al amor que sentían por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le sirvieron de muchas maneras. Esa noche la pasó el Señor en el templo de Gopīnātha.

VERSO 18

*mahāprasāda-kṣīra-lobhe rahilā prabhu tathā
pūrve īśvara-purī tānre kahiyāchena kathā*

mahā-prasāda—por los remanentes de alimento; *kṣīra*—arroz dulce; *lobhe*—con gran deseo; *rahilā*—Se quedó; *prabhu*—el Señor; *tathā*—allí; *pūrve*—antes de eso; *īśvara-purī*—Īśvara Purī, Su maestro espiritual; *tānre*—a

Él; *kahiyāchena*—contó; *kathā*—una narración.

TRADUCCIÓN

El Señor Se quedó allí porque estaba muy deseoso de recibir los remanentes del arroz dulce ofrecido a la Deidad de Gopīnātha, pues, de labios de Su maestro espiritual, Īśvara Purī, había escuchado una historia que había sucedido en aquel lugar.

VERSO 19

*'kṣīra-corā gopīnātha' prasiddha tāñra nāma
bhakta-gaṇe kahe prabhu sei ta' ākhyāna*

kṣīra-corā gopīnātha—Gopīnātha, el que robó el cuenco de arroz dulce; *prasiddha*—muy famoso; *tāñra nāma*—Su nombre; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *sei ta' ākhyāna*—esa narración.

TRADUCCIÓN

Aquella Deidad era conocida en todas partes con el nombre de Kṣīra-corā-gopīnātha, y Caitanya Mahāprabhu contó a Sus devotos la historia que La había hecho famosa.

VERSO 20

*pūrve mādhava-purīra lāgi' kṣīra kaila curi
ataeva nāma haila 'kṣīra-corā hari'*

pūrve—en el pasado; *mādhava-purīra lāgi'*—para Mādhavendra Purī; *kṣīra*—arroz dulce; *kaila*—hizo; *curi*—robo; *ataeva*—por esa razón; *nāma*—el nombre; *haila*—se volvió; *kṣīra-corā hari*—el Señor que robó un cuenco de arroz dulce.

TRADUCCIÓN

En el pasado, la Deidad había robado un cuenco de arroz dulce para Mādhavendra Purī; por esa razón, Se había hecho muy famosa como «el Señor que robó el arroz dulce».

VERSO 21

*pūrve śrī-mādhava-purī āilā vṛndāvana
bhramite, bhramite gelā giri govardhana*

pūrve—en el pasado; *śrī-mādhava-purī*—Śrīla Mādhavendra Purī; *āilā*—fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *bhramite bhramite*—mientras viajaba; *gelā*—fue; *giri govardhana*—a la colina Govardhana.

TRADUCCIÓN

Una vez, Śrī Mādhavendra Purī viajó hasta Vṛndāvana; allí visitó la colina Govardhana.

VERSO 22

*preme matta, —nāhi tānra rātri-dina-jñāna
kṣaṇe uṭhe, kṣaṇe paḍe, nāhi sthānāsthāna*

preme matta—loco de éxtasis de amor por Kṛṣṇa; *nāhi*—no había; *tānra*—de él; *rātri-dina-jñāna*—conocimiento del día y la noche; *kṣaṇe*—a veces; *uṭhe*—se pone en pie; *kṣaṇe paḍe*—a veces cae; *nāhi*—no era consciente; *sthāna-asthāna*—de si el lugar era o no adecuado.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī estaba casi loco de éxtasis de amor por Dios, y no sabía si era de día o de noche. A veces se levantaba, y a veces caía al suelo. No podía distinguir si se encontraba o no en el lugar adecuado.

VERSO 23

*śaila parikramā kari' govinda-kunḍe āsi'
snāna kari, vṛkṣa-tale āche sandhyāya vasi'*

śaila—la colina; *parikramā*—caminar alrededor; *kari'*—al terminar; *govinda-kunḍe*—a la orilla del Govinda-kunḍa; *āsi'*—llegando allí; *snāna kari*—bañarse; *vṛkṣa-tale*—bajo la sombra de un árbol; *āche*—hay; *sandhyāya*—al atardecer; *vasi'*—descanso.

TRADUCCIÓN

Tras caminar alrededor de la colina, Mādhavendra Purī fue a Govinda-kuṇḍa y se bañó. Al atardecer, se sentó bajo un árbol para descansar.

VERSO 24

*gopāla-bālaka eka dugdha-bhāṇḍa lañā
āsi' āge dhari' kichu balila hāsiyā*

gopāla-bālaka—pastorcillo de vacas; *eka*—uno; *dugdha-bhāṇḍa lañā*—con un cuenco de leche; *āsi'*—venir; *āge dhari'*—ponerlo frente a; *kichu*—algo; *balila*—dijo; *hāsiyā*—sonriendo.

TRADUCCIÓN

Mientras se encontraba bajo el árbol, un pastorcillo de vacas desconocido se le acercó con un cuenco de leche, lo puso ante Mādhavendra Purī y, sonriendo, le habló con las siguientes palabras.

VERSO 25

*purī, ei dugdha lañā kara tumi pāna
māgi' kene nāhi khāo, kibā kara dhyāna*

purī—¡oh, Mādhavendra Purī!; *ei dugdha lañā*—tomando esta leche; *kara tumi pāna*—bébela; *māgi'*—mendigando; *kene*—por qué; *nāhi*—no; *khāo*—tú comes; *kibā*—qué; *kara*—hacer; *dhyāna*—meditación.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mādhavendra Purī!, por favor, bebe la leche que te he traído. ¿Por qué no has mendigado un poco de comida? ¿Qué tipo de meditación estás siguiendo?»

VERSO 26

*bālakera saundarye purīra ha-ila santoṣa
tāhāra madhura-vākye gela bhoka-śoṣa*

bālakerā—del niño; *saundarye*—en la belleza; *purīra*—de Mādhavendra Purī; *ha-ila*—había; *santoṣa*—muchacha satisfacción; *tāhāra*—de Él; *madhura-vākye*—con las dulces palabras; *gela*—olvidó; *bhoka-śoṣa*—toda el hambre y la sed.

TRADUCCIÓN

Cuando vio la belleza de aquel niño, Mādhavendra Purī se sintió muy satisfecho. Al escuchar Sus dulces palabras, se olvidó del hambre y la sed.

VERSO 27

purī kahe,—*ke tumi, kāhān tomāra vāsa*
ke-mate jānile, āmi kari upavāsa

purī kahe—Mādhavendra Purī preguntó al niño; *ke tumi*—quién eres; *kāhān tomāra vāsa*—dónde vives; *ke-mate*—cómo; *jānile*—sabes; *āmi kari upavāsa*—que estoy ayunando.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī dijo: «¿Quién eres? ¿Dónde vives? ¿Cómo sabías que estaba ayunando?».

VERSO 28

bālaka kahe,—*gopa āmi, ei grāme vasi*
āmāra grāmete keha nā rahe upavāsī

bālaka kahe—el niño dijo; *gopa āmi*—soy un pastorcillo de vacas; *ei grāme vasi*—vivo en este pueblo; *āmāra grāmete*—en Mi pueblo; *keha*—nadie; *nā*—no; *rahe*—se queda; *upavāsī*—sin comida.

TRADUCCIÓN

El niño contestó: «Señor, soy un pastorcillo de vacas, y vivo en este pueblo. En Mi pueblo, nadie ayuna.

VERSO 29

keha anna māgi' khāya, keha dugdhāhāra

ayācaka-jane āmi diye ta' āhāra

keha—alguien; *anna*—alimento; *māgi'*—mendigando; *khāya*—come;
keha—alguien; *dugdha-āhāra*—bebe leche; *ayācaka-jane*—la persona que no
mendiga; *āmi*—Yo; *diye*—proporciono; *ta'*—ciertamente; *āhāra*—comestibles.

TRADUCCIÓN

«En este pueblo, las personas pueden mendigar comida y así alimentarse. Hay gente que sólo bebe leche, pero cuando alguien ni siquiera pide para comer, Yo Mismo le traigo comestibles.»

VERSO 30

jala nite strī-gaṇa tomāre dekhi' gela
strī-saba dugdha diyā āmāre pāṭhāila

jala nite—para traer agua; *strī-gaṇa*—las mujeres; *tomāre*—a ti; *dekhi'*
gela—te vieron y fueron; *strī-saba*—todas las mujeres; *dugdha*—leche;
diyā—dando; *āmāre*—a Mí; *pāṭhāila*—han enviado.

TRADUCCIÓN

«Las mujeres que vienen aquí a por agua te vieron, y Me dieron esta leche para que te la trajese.»

VERSO 31

go-dohana karite cāhi, śīghra āmi yāba
āra-bāra āsi āmi ei bhāṇḍa la-iba

go-dohana karite cāhi—quiero ordeñar las vacas; *śīghra*—muy pronto; *āmi*
yāba—debo ir; *āra-bāra*—de nuevo; *āsi*—regresando; *āmi*—Yo; *ei*—este;
bhāṇḍa—cuenco; *la-iba*—recogeré.

TRADUCCIÓN

El niño continuó: «Pronto tendré que ordeñar las vacas, así que debo irme, pero volveré a recoger el cuenco.»

VERSO 32

*eta bali' gelā bālaka nā dekhiye āra
mādhava-purīra citte ha-ila camatkāra*

eta bali'—tras decir esto; *gelā*—Se fue; *bālaka*—el niño; *nā*—no; *dekhiye*—podía ser visto; *āra*—más; *mādhava-purīra*—de Mādhavendra Purī; *citte*—en la mente; *ha-ila*—había; *camatkāra*—maravilla.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el niño Se marchó. De hecho, desapareció en un instante. Mādhavendra Purī tenía el corazón maravillado.

VERSO 33

*dugdha pāna kari' bhāṇḍa dhuñā rākhila
bāṭa dekhe, se bālaka punaḥ nā āila*

dugdha—leche; *pāna kari'*—beber; *bhāṇḍa*—el cuenco; *dhuñā*—lavar; *rākhila*—a un lado; *bāṭa dekhe*—mira el camino; *se bālaka*—el niño; *punaḥ*—de nuevo; *nā āila*—no regresó.

TRADUCCIÓN

Después de beber la leche, Mādhavendra Purī lavó el cuenco y lo dejó a un lado. Miró hacia el camino, pero el niño nunca regresó.

VERSO 34

*vasi' nāma laya purī, nidrā nāhi haya
śeṣa-rātre tandrā haila, —bāhya-vṛtti-laya*

vasi'—allí sentado; *nāma laya*—canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *purī*—Mādhavendra Purī; *nidrā*—sueño; *nāhi haya*—no había; *śeṣa-rātre*—al final de la noche; *tandrā*—durmiéndose un poco; *haila*—hubo; *bāhya-vṛtti*—de actividades externas; *laya*—cese.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī no podía dormir. Se sentó y cantó el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Al final de la noche se durmió un poquito, y sus actividades externas se detuvieron.

VERSO 35

*svapne dekhe, sei bālaka sammukhe āsiñā
eka kuñje lañā gela hātete dhariñā*

svapne—en un sueño; *dekhe*—él vio; *sei bālaka*—al mismo niño; *sammukhe*—enfrente; *āsiñā*—venir; *eka kuñje*—en uno de los matorrales; *lañā*—llevándole; *gela*—fue; *hātete dhariñā*—tomándole de la mano.

TRADUCCIÓN

En sueños, Mādhavendra Purī vio a aquel mismo niño. El niño Se le acercó y, tomándole de la mano, le llevó a un matorral en la selva.

VERSO 36

*kuñja dekhāñā kahe,—āmi ei kuñje ra-i
śīta-vṛṣṭi-vātāgnite mahā-duḥkha pāi*

kuñja dekhāñā—mientras le mostraba el matorral; *kahe*—Él dice; *āmi*—Yo; *ei*—este; *kuñje*—en el matorral; *ra-i*—vivo; *śīta-vṛṣṭi*—con el frío intenso y los aguaceros de lluvia; *vāta*—con los fuertes vientos; *agnite*—y con el calor abrasador; *mahā-duḥkha pāi*—estoy pasando mucho dolor.

TRADUCCIÓN

El niño señaló el matorral a Mādhavendra Purī y le dijo: «Yo vivo en esos arbustos, y debido a ello sufro mucho por el intenso frío, las lluvias, el viento y el calor abrasador.

VERSO 37

*grāmera loka āni' āmā kādha' kuñja haite
parvata-upari lañā rākha bhāla-mate*

grāmera—de la aldea; *loka*—la gente; *āni'*—trayendo; *āmā*—a Mí; *kāḍha'*—saca; *kuñja haite*—de estos matorrales; *parvata-upari*—en lo alto de la colina; *lañā*—llevándome; *rākha*—ponme; *bhāla-mate*—muy cómodamente.

TRADUCCIÓN

«Por favor, trae a la gente del pueblo y haz que Me saquen de estos matorrales, y que después Me sitúen cómodamente en lo alto de la colina.»

VERSO 38

eka maṭha kari' tāhān karaha sthāpana
bahu śītala jale kara śrī-aṅga mārjana

eka—uno; *maṭha*—templo; *kari'*—construir; *tāhān*—allí; *karaha*—haz; *sthāpana*—instalación; *bahu*—muchas; *śītala*—fría; *jale*—en agua; *kara*—haz; *śrī-aṅga*—Mi cuerpo trascendental ; *mārjana*—lavar.

TRADUCCIÓN

«Por favor, construye un templo en lo alto de la colina —continuó el niño—, e instálame en ese templo. Después, lávame con grandes cantidades de agua fría, de modo que Mi cuerpo quede limpio.»

VERSO 39

bahu-dina tomāra patha kari nirīkṣaṇa
kabe āsi' mādharma āmā karibe sevana

bahu-dina—muchos días; *tomāra*—de ti; *patha*—el camino; *kari*—Yo hago; *nirīkṣaṇa*—observar; *kabe*—cuándo; *āsi'*—viniendo; *mādharma*—Mādhavendra Purī; *āmā*—a Mí; *karibe*—él hará; *sevana*—servir.

TRADUCCIÓN

«Te he estado observando durante muchos días, y Me preguntaba: “¿Cuándo vendrá Mādhavendra Purī aquí a servirme?”»

VERSO 40

*tomāra prema-vaśe kari' sevā aṅgikāra
darśana diyā nistāriba sakala saṁsāra*

tomāra—tuyo; *prema-vaśe*—por estar dominado por el amor; *kari'*—hacer; *sevā*—de servicio; *aṅgikāra*—aceptación; *darśana diyā*—dando audiencia; *nistāriba*—liberaré; *sakala*—todo; *saṁsāra*—el mundo material.

TRADUCCIÓN

«He aceptado tu servicio por el amor extático que sientes por Mí. Por eso, voy a aparecer, y con Mi audiencia, todas las almas caídas se liberarán.»

VERSO 41

*'śrī-gopāla' nāma mora,—govardhana-dhārī
vajrera sthāpita, āmi ihāṅ adhikārī*

śrī-gopāla nāma—el nombre Śrī Gopāla; *mora*—Mío; *govardhana-dhārī*—el que levantó la colina Govardhana; *vajrera*—por Vajra, el nieto de Kṛṣṇa; *sthāpita*—instalado; *āmi*—Yo; *ihāṅ*—aquí; *adhikārī*—la autoridad.

TRADUCCIÓN

«Mi nombre es Gopāla. Yo levanté la colina Govardhana. Fui instalado por Vajra, y soy la autoridad en este lugar.»

VERSO 42

*śaila-upari haite āmā kuñje lukāñā
mleccha-bhaye sevaka mora gela palāñā*

śaila-upari—lo alto de la colina; *haite*—desde; *āmā*—a Mí; *kuñje*—en los matorrales; *lukāñā*—ocultar; *mleccha-bhaye*—por miedo a los musulmanes; *sevaka*—sirviente; *mora*—Mío; *gela*—se fue; *palāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

«Cuando los musulmanes atacaron, el sacerdote que Me servía Me ocultó en estos matorrales de la selva y se fue corriendo, huyendo del ataque.»

VERSO 43

*sei haite rahi āmi ei kuñja-sthāne
bhāla haila āilā āmā kāḍha sāvadhāne*

sei haite—desde esa época; *rahi*—vivo; *āmi*—Yo; *ei*—ese; *kuñja-sthāne*—en el matorral; *bhāla haila*—fue muy bueno; *āilā*—que hayas venido; *āmā*—a Mí; *kāḍha*—saca; *sāvadhāne*—con cuidado.

TRADUCCIÓN

«He estado en esos matorrales desde que el sacerdote se marchó. Es muy bueno que hayas venido. Ahora sácame de ahí con cuidado.»

VERSO 44

*eta bali' se-bālaka antardhāna kaila
jāgiyā mādharma-purī vicāra karila*

eta bali'—tras decir esto; *se-bālaka*—aquel mismo niño; *antardhāna kaila*—desapareció; *jāgiyā*—despertando; *mādharma-purī*—Mādhavendra Purī; *vicāra*—reflexión; *karila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el niño desapareció. Entonces Mādhavendra Purī despertó y pensó en lo que había soñado.

VERSO 45

*śrī-kṛṣṇake dekhinu muñi nārinu cinite
eta bali' premāveśe paḍilā bhūmite*

śrī-kṛṣṇake dekhinu—he visto al Señor Kṛṣṇa en persona; *muñi*—yo; *nārinu*—no pude; *cinite*—identificar; *eta bali'*—tras decir esto; *prema-āveśe*—en el éxtasis del amor; *paḍilā*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī se lamentó: «;He visto al Señor Kṛṣṇa directamente y no supe reconocerle!». Lleno de amor extático, cayó al suelo.

VERSO 46

*kṣaṇeka rodana kari, mana kaila dhīra
ājñā-pālana lāgi' ha-ilā susthira*

kṣaṇeka—durante un tiempo; *rodana kari*—llorar; *mana*—mente; *kaila*—hizo; *dhīra*—calmó; *ājñā*—la orden; *pālana*—de cumplir; *lāgi'*—por cuestión de; *ha-ilā*—quedó; *su-sthira*—en silencio.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī siguió llorando durante un tiempo, pero, luego, fijó su mente en cumplir la orden de Gopāla. Entonces se calmó.

VERSO 47

*prātaḥ-snāna kari' purī grāma-madhye gelā
saba loka ekatra kari' kahite lāgilā*

prātaḥ-snāna—baño matutino; *kari'*—al terminar; *purī*—Mādhavendra Purī; *grāma-madhye*—dentro de la aldea; *gelā*—entró; *saba loka*—a toda la gente; *ekatra kari'*—reuniendo; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Después de su baño matutino, Mādhavendra Purī entró en el pueblo y reunió a la gente. Entonces les dijo lo siguiente.

VERSO 48

*grāmera īśvara tomāra—govardhana-dhārī
kuñje āche, cala, tānre bāhira ye kari*

grāmera—de la aldea; *īśvara*—el propietario; *tomāra*—vuestra; *govardhana-dhārī*—el que levantó la colina Govardhana; *kuñje āche*—en los

matorrales de la selva; *cala*—vayamos; *tānre*—a Él; *bāhira ye kari*—saquemos.

TRADUCCIÓN

«El propietario de este pueblo, Govardhana-dhārī, está entre los matorrales. Vayamos allí y rescatémosle de ese lugar.»

VERSO 49

*atyanta nivida kuñja,—nāri praveśite
kuṭhāri kodāli laha dvāra karite*

atyanta—muy; *nivida*—densos; *kuñja*—matorrales; *nāri*—no podemos; *praveśite*—entrar; *kuṭhāri*—machetes; *kodāli*—palas; *laha*—tomad; *dvāra karite*—para abrir camino.

TRADUCCIÓN

«El matorral es muy denso, y no podremos entrar en la selva. Traed, pues, machetes y palas para abrir camino.»

VERSO 50

*śuni' loka tānra saṅge calilā hariṣe
kuñja kāṭi' dvāra kari' karilā praveśe*

śuni'—al escuchar; *loka*—la gente; *tānra*—él; *saṅge*—con; *calilā*—fueron; *hariṣe*—con gran placer; *kuñja kāṭi'*—cortando los matorrales; *dvāra*—un camino; *kari'*—haciendo; *karilā praveśe*—entraron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todo el pueblo acompañó a Mādhavendra Purī con gran placer. Siguiendo sus indicaciones, cortaron matorrales, abrieron un camino y entraron en la selva.

VERSO 51

*ṭhākura dekhila māṭi-tṛṇe ācchādita
dekhi' saba loka haila ānande vismita*

ṭhākura—a la Deidad; *dekhila*—ellos vieron; *māṭī*—con tierra; *ṭṛṇe*—y hierba; *ācchādita*—cubierta; *dekhi'*—al ver; *saba loka*—toda la gente; *haila*—se sintieron; *ānande*—con placer; *vismita*—asombrados.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron a la Deidad cubierta de tierra y hierba, todos se sintieron muy maravillados y complacidos.

VERSO 52

āvaraṇa dūra kari' karila vidite
mahā-bhārī ṭhākura—keha nāre cālāite

āvaraṇa—la cubierta; *dūra kari'*—tras limpiar; *karila vidite*—declararon; *mahā-bhārī*—muy pesada; *ṭhākura*—la Deidad; *keha*—nadie; *nāre*—no puede; *cālāite*—hacer mover.

TRADUCCIÓN

Después de limpiar el cuerpo de la Deidad, algunos dijeron: «Esta Deidad es muy pesada. No es posible que una persona sola pueda moverla».

VERSO 53

mahā-mahā-baliṣṭha loka ekatra kariṇā
parvata-upari gela purī ṭhākura lañā

mahā-mahā-baliṣṭha—que son muy fuertes; *loka*—personas; *ekatra kariṇā*—reuniéndose; *parvata-upari*—a lo alto de la colina; *gela*—fue; *purī*—Mādhavendra Purī; *ṭhākura lañā*—llevar a la Deidad.

TRADUCCIÓN

Como la Deidad era muy pesada, un equipo de los hombres más fuertes la cargó hasta lo alto de la colina. Allí fue también Mādhavendra Purī.

VERSO 54

*pātharera simhāsane ṭhākura vasāila
baḍa eka pāthara pṛṣṭhe avalamba dila*

pātharera—de piedra; *simha-āsane*—en un trono; *ṭhākura*—la Deidad; *vasāila*—instalada; *baḍa*—grande; *eka*—una; *pāthara*—piedra; *pṛṣṭhe*—en la espalda; *avalamba*—respaldo; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

La Deidad se instaló sobre una piedra enorme que tallaron para que sirviera de trono. Por detrás, y como respaldo, se colocó otra gran piedra.

VERSO 55

*grāmera brāhmaṇa saba nava ghaṭa lañā
govinda-kunḍera jala ānila chāniñā*

grāmera—de la aldea; *brāhmaṇa*—sacerdotes *brāhmaṇas*; *saba*—todos; *nava*—nueve; *ghaṭa*—recipientes de agua; *lañā*—traer; *govinda-kunḍera*—del lago Govinda-kunḍa; *jala*—el agua; *ānila*—traída; *chāniñā*—filtrar.

TRADUCCIÓN

Todos los sacerdotes *brāhmaṇas* de la aldea se reunieron y prepararon nueve recipientes de agua, traída del lago Govinda-kunḍa y convenientemente filtrada.

VERSO 56

*nava śata-ghaṭa jala kaila upanīta
nānā vādya-bherī bāje, strī-gaṇa gāya gīta*

nava—nueve; *śata-ghaṭa*—cientos de recipientes de agua; *jala*—agua; *kaila*—hechos; *upanīta*—traídos; *nānā*—diversos; *vādya*—sonidos musicales; *bherī*—cornetas; *bāje*—vibran; *strī-gaṇa*—todas las mujeres; *gāya*—cantan; *gīta*—diversas canciones.

TRADUCCIÓN

Durante la instalación de la Deidad, se trajeron novecientos recipientes de agua del Govinda-kuṇḍa. Había música de cornetas y tambores, y las mujeres cantaban.

VERSO 57

*keha gāya, keha nāce, mahotsava haila
dadhi, dugdha, ghr̥ta āila grāme yata chila*

keha gāya—algunos cantaban; *keha nāce*—algunos bailaban; *mahotsava haila*—hubo un festival; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *ghr̥ta*—mantequilla clarificada; *āila*—fue traída; *grāme*—en la aldea; *yata*—tanta como; *chila*—había.

TRADUCCIÓN

Durante el festival de la ceremonia de instalación, unos cantaban y otros bailaban. Toda la leche, el yogur y la mantequilla clarificada de la aldea se llevó al festival.

VERSO 58

*bhoga-sāmagrī āila sandeśādi yata
nānā upahāra, tāhā kahite pāri kata*

bhoga-sāmagrī—ingredientes para los comestibles que se iban a ofrecer; *āila*—llevados; *sandēśa-ādi*—dulces; *yata*—toda clase de; *nānā*—diversos; *upahāra*—obsequios; *tāhā*—eso; *kahite*—decir; *pāri*—soy capaz; *kata*—cuánto.

TRADUCCIÓN

También se llevaron comestibles y dulces, y presentes de toda clase. Soy incapaz de describirlo todo.

VERSO 59

*tulasī ādi, puṣpa, vastra āila aneka
āpane mādhava-purī kaila abhiṣeka*

tulasī—hojas de *tulasī*; *ādi*—y otras; *puṣpa*—flores; *vastra*—vestidos; *āila*—llevaron; *aneka*—en gran cantidad; *āpane*—personalmente; *mādhava-purī*—Śrī Mādhavendra Purī; *kaila*—realizó; *abhiṣeka*—el baño de la Deidad al comienzo de la ceremonia de instalación.

TRADUCCIÓN

Los aldeanos llevaron una gran cantidad de hojas de *tulasī*, flores y todo tipo de vestidos. Entonces, el propio Śrī Mādhavendra Purī dio comienzo al *abhiṣeka* [ceremonia de baño].

SIGNIFICADO

En el *Hari-bhakti-vilāsa* (Sexto *Vilāsa*, Verso 30), se afirma que la Deidad debe bañarse con agua mezclada con yogur y leche. Todo ello debe ir acompañado con el sonido de caracolas, campanas y otros instrumentos, mientras se canta el *mantra om bhagavate vāsudevāya namaḥ*, y se recitan los versos de la *Brahma-saṁhitā* comenzando por *cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam*.

VERSO 60

*amaṅgalā dūra kari' karāila snāna
bahu taila diyā kaila śrī-aṅga cikkaṇa*

amaṅgalā—todos los malos augurios; *dūra kari'*—apartar; *karāila*—hizo; *snāna*—baño; *bahu*—una gran cantidad; *taila*—aceite; *diyā*—aplicar; *kaila*—hizo; *śrī-aṅga*—el cuerpo; *cikkaṇa*—lustroso.

TRADUCCIÓN

Después de apartar todos los malos augurios mediante el canto del *mantra*, comenzó la ceremonia de baño de la Deidad. En primer lugar, dieron masaje a la Deidad con una gran cantidad de aceite, de forma que Su cuerpo quedase bien lustroso.

VERSO 61

*pañca-gavya, pañcāmṛte snāna karāñā
mahā-snāna karāila śata ghaṭa diñā*

pañca-gavya—en cinco tipos de productos de la vaca; *pañca-amṛte*—en una mezcla de cinco alimentos sabrosos; *snāna*—baño; *karāñā*—al terminar; *mahā-snāna*—un gran baño con *ghī* y agua; *karāila*—realizó; *śata*—cien; *ghaṭa*—recipientes de agua; *diñā*—con.

TRADUCCIÓN

Tras el baño inicial, La bañaron de nuevo con *pañca-gavya* y, después, con *pañcāmṛta*. A continuación realizaron el *mahā-snāna* con *ghī* y agua traída en cien recipientes.

SIGNIFICADO

Los ingredientes del *pañca-gavya* son: leche, yogur, *ghī* (mantequilla clarificada), orina de vaca y excremento de vaca. Todo ello proviene de la vaca; así pues, podemos darnos cuenta de lo importantes que son las vacas, ya que su orina y su excremento son imprescindibles para bañar a la Deidad. El *pañcāmṛta* se prepara con cinco néctares: yogur, leche, *ghī*, miel y azúcar. La vaca es, de nuevo, el origen de la mayor parte de los componentes de esta mezcla, a la que, para hacerla más gustosa, se añade miel y azúcar.

VERSO 62

punaḥ taila diyā kaila śrī-aṅga cikkaṇa
śaṅkha-gandhōdake kaila snāna samādhāna

punaḥ—de nuevo; *taila diyā*—con aceite; *kaila*—hecho; *śrī-aṅga*—el cuerpo de la Deidad; *cikkaṇa*—brillante; *śaṅkha-gandha-udake*—con una caracola llena de agua perfumada con flores y pasta de sándalo; *kaila*—hizo; *snāna*—baño; *samādhāna*—realización.

TRADUCCIÓN

Finalizado el *mahā-snāna*, la Deidad recibió un nuevo masaje con aceite aromático, para que Su cuerpo estuviese lustroso. Seguidamente, en la última ceremonia de baño, se utilizó una caracola con agua perfumada.

SIGNIFICADO

En su comentario en relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta una cita del *Hari-bhakti-vilāsa*. El cuerpo de la Deidad se unge con un cepillo hecho con el pelo del extremo de la cola de una vaca, aplicándole harina

de cebada, harina de trigo, polvo de bermellón, *avata* (un polvo que se prepara con harina de plátano mezclada con arroz molido), y harina de *urad dāl*. Eso da un buen acabado. El aceite con que se unge el cuerpo de la Deidad debe estar perfumado. Para realizar el *mahā-snāna* se necesitan por los menos dos *mānas* y medio (un centenar de litros de agua), que se vierten sobre el cuerpo de la Deidad.

VERSO 63

*śrī-aṅga mārjana kari' vastra parāila
candana, tulasī, puṣpa-mālā aṅge dila*

śrī-aṅga—el cuerpo trascendental de la Deidad; *mārjana kari'*—tras limpiar; *vastra*—ropas; *parāila*—fueron puestas; *candana*—pasta de madera de sándalo; *tulasī*—hojas de *tulasī*; *puṣpa-mālā*—collares de flores; *aṅge*—en el cuerpo; *dila*—fueron puestas.

TRADUCCIÓN

La Deidad, con el cuerpo ya limpio, fue hermosamente vestida con ropas nuevas. A continuación pusieron en Su cuerpo pasta de madera de sándalo y collares de hojas de *tulasī* y de flores fragantes.

VERSO 64

*dhūpa, dīpa, kari' nānā bhoga lāgāila
dadhi-dugdha-sandeśādi yata kichu āila*

dhūpa—incienso; *dīpa*—lámparas; *kari'*—encender; *nānā*—diversos; *bhoga*—alimentos; *lāgāila*—fueron ofrecidos; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *sandeśa*—dulces; *ādi*—y otros; *yata*—tantos como; *kichu*—algunos; *āila*—recibidos.

TRADUCCIÓN

Una vez terminada la ceremonia de baño, se encendieron inciensos y lámparas, y se ofrecieron ante la Deidad toda clase de alimentos. Entre otras cosas se ofreció yogur, leche y todos los dulces que trajo la gente.

VERSO 65

*suvāsita jala nava-pātre samarpila
ācamana diyā se tāmbūla nivedila*

suvāsita jala—agua aromatizada; *nava-pātre*—en recipientes nuevos; *samarpila*—fue ofrecida; *ācamana diyā*—cuando se ofreció *ācamana* (agua para lavar los pies y la boca); *se*—él; *tāmbūla*—*pān* y especias; *nivedila*—ofreció.

TRADUCCIÓN

En primer lugar ofrecieron a la Deidad toda clase de alimentos; a continuación Le ofrecieron, en recipientes nuevos, agua de beber aromatizada, y seguidamente, agua para lavar la boca. Por último, Le ofrecieron una mezcla de *pān* y especias.

VERSO 66

*ārātrika kari' kaila bahuta stavana
daṇḍavat kari' kaila ātma-samarpaṇa*

ārātrika—la celebración de *ārati*; *kari'*—al terminar; *kaila*—cantaron; *bahuta*—diversos tipos; *stavana*—de oraciones; *daṇḍavat*—reverencias; *kari'*—ofrecer; *kaila*—hicieron; *ātma-samarpaṇa*—plena entrega.

TRADUCCIÓN

Después de la última ofrenda de *tāmbūla* y *pān*, se celebró *bhoga ārati*. Por último, todos los presentes ofrecieron oraciones y dieron reverencias, tendiéndose ante la Deidad en señal de plena entrega.

VERSO 67

*grāmera yateka taṇḍula, dāli godhūma-cūrṇa
sakala āniyā dila parvata haila pūrṇa*

grāmera—de la aldea; *yateka*—todo; *taṇḍula*—el arroz; *dāli*—*dāl*; *godhūma-cūrṇa*—harina de trigo; *sakala*—toda; *āniyā*—traer; *dila*—ofrecieron; *parvata*—la cumbre de la colina; *haila*—quedó; *pūrṇa*—llena.

TRADUCCIÓN

La gente de la aldea, nada más enterarse de que se iba a instalar la Deidad, trajeron todas sus provisiones de arroz, *dāl* y harina de trigo. Trajeron tanta cantidad, que cubrieron la cumbre de la colina en toda su extensión.

VERSO 68

*kumbhakāra ghare chila ye mṛd-bhājana
saba ānāila prāte, caḍila randhana*

kumbhakāra—de los alfareros de la aldea; *ghare*—en las casas; *chila*—había; *ye*—todos los que; *mṛd-bhājana*—recipientes de barro; *saba*—todos; *ānāila*—trajeron; *prāte*—por la mañana; *caḍila*—comenzaron; *randhana*—a cocinar.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente de la aldea trajo su provisión de arroz, *dāl* y harina, los alfareros trajeron también toda clase de recipientes para cocinar, y se empezó a cocinar por la mañana.

VERSO 69

*daśa-vipra anna rāndhi' kare eka stūpa
janā-pāñca rāndhe vyañjanādi nānā sūpa*

daśa-vipra—diez *brāhmaṇas*; *anna*—granos alimenticios; *rāndhi'*—cocinar; *kare*—hacer; *eka stūpa*—en un montón; *janā-pāñca*—cinco *brāhmaṇas*; *rāndhe*—cocinaron; *vyañjana ādi*—platos a base de verdura; *nānā*—diversas; *sūpa*—líquidas.

TRADUCCIÓN

Diez *brāhmaṇas* cocinaron los granos, y cinco *brāhmaṇas* más cocinaron las verduras, algunas con caldo y otras secas.

VERSO 70

vanya śāka-phala-mūle vividha vyañjana

keha baḍā-baḍi-kaḍi kare vipra-gaṇa

vanya śāka—espinaca silvestre; *phala*—frutas; *mūle*—con raíces; *vividha*—diversos tipos; *vyañjana*—verduras; *keha*—alguien; *baḍā-baḍi*—*baḍā* y *baḍi*; *kaḍi*—de pulpa de *dāl*; *kare*—hechos; *vipra-gaṇa*—todos los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Los platos de verdura estaban hechos a base de espinacas y raíces y frutas recogidas del bosque; alguien había puesto *dāl* en remojo, lo había machacado y había preparado *baḍā* y *baḍi*. De ese modo, los *brāhmaṇas* prepararon toda clase de alimentos.

VERSO 71

janā pāñca-sāta ruṭi kare rāśi-rāśi
anna-vyañjana saba rahe ghr̥te bhāsi'

janā pāñca-sāta—de cinco a siete hombres; *ruṭi*—*capatis*; *kare*—hacer; *rāśi-rāśi*—en gran cantidad; *anna-vyañjana*—granos y verduras; *saba*—todos; *rahe*—permanecieron; *ghr̥te*—de *ghī*; *bhāsi'*—rebosantes.

TRADUCCIÓN

De cinco a siete hombres habían preparado una enorme cantidad de *capatis*, cubiertos, al igual que las verduras, el arroz y el *dāl*, con abundante *ghī* [mantequilla clarificada].

VERSO 72

nava-vastra pāti' tāhe palāśera pāta
rāndhi' rāndhi' tāra upara rāśi kaila bhāta

nava-vastra—telas nuevas; *pāti'*—extender; *tāhe*—sobre eso; *palāśera* *pāta*—las hojas de *palāśa*; *rāndhi' rāndhi'*—cocinar y cocinar; *tāra upara*—sobre eso; *rāśi*—amontonado; *kaila*—hecho; *bhāta*—arroz.

TRADUCCIÓN

Todo el arroz cocinado se amontonó en hojas de *palāśa* puestas sobre telas nuevas extendidas sobre el suelo.

VERSO 73

*tāra pāśe ruṭi-rāśira parvata ha-ila
sūpa-ādi-vyañjana-bhāṇḍa caudike dharila*

tāra pāśe—alrededor del montón de arroz; *ruṭi*—de *capatis*; *rāśira*—de montones; *parvata*—otra pequeña montaña; *ha-ila*—se hizo; *sūpa-ādi*—de todos los platos a base de verdura con caldo; *vyañjana*—y de todos los demás platos a base de verdura; *bhāṇḍa*—recipientes; *caudike*—alrededor; *dharila*—se colocaron.

TRADUCCIÓN

Alrededor del montón de arroz cocido había montones de *capatis*, y alrededor de ellos se colocaron los recipientes con las verduras secas y las verduras en caldo.

VERSO 74

*tāra pāśe dadhi, dugdha, māṭhā, śikhariṇī
pāyasa, mathanī, sara pāśe dhari āni'*

tāra pāśe—al lado de las verduras; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *māṭhā*—leche agria; *śikhariṇī*—un dulce hecho con yogur; *pāyasa*—arroz dulce; *mathanī*—nata; *sara*—nata sólida extraída del yogur; *pāśe*—al lado; *dhari*—mantener; *āni'*—traer.

TRADUCCIÓN

Al lado de las verduras se pusieron contenedores de yogur, leche, leche agria y *śikhariṇī*, arroz dulce, nata y nata sólida.

SIGNIFICADO

En este tipo de ceremonia, que recibe el nombre de *Annakūṭa*, se forma una pequeña montaña de arroz cocido para repartirlo en forma de *prasādam*.

VERSO 75

*hena-mate anna-kūṭa karila sājana
purī-gosāñi gopālere kaila samarpaṇa*

hena-mate—de ese modo; *anna-kūṭa*—de la ceremonia Annakūṭa;
karila—hizo; *sājana*—celebración; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī;
gopālere—a la Deidad de Gopāla; *kaila*—hizo; *samarpaṇa*—ofrecer.

TRADUCCIÓN

De ese modo se celebró la ceremonia Annakūṭa, y el mismo Mādhavendra Purī Gosvāmī lo ofreció todo a Gopāla.

VERSO 76

*aneka ghaṭa bhari' dila suvāsita jala
bahu-dinera kṣudhāya gopāla khāila sakala*

aneka ghaṭa—muchos recipientes de agua; *bhari'*—llenos; *dila*—ofrecidos;
suvāsita—aromatizada; *jala*—agua; *bahu-dinera*—de muchos días;
kṣudhāya—con hambre; *gopāla* — Gopāla; *khāila*—comió; *sakala*—todo.

TRADUCCIÓN

Como bebida, se llenaron muchos recipientes de agua aromatizada, y el Señor Śrī Gopāla, que había pasado hambre durante muchos días, comió todo lo que Le ofrecieron.

VERSO 77

*yadyapi gopāla saba anna-vyañjana khāila
tānra hasta-sparśe punaḥ temani ha-ila*

yadyapi—aunque; *gopāla*—el Señor Gopāla; *saba*—todo;
anna-vyañjana—*dāl*, arroz y verduras; *khāila*—comió; *tānra*—Suyas;
hasta—de las manos; *sparśe*—por el tacto; *punaḥ*—de nuevo; *temani*—igual que antes; *ha-ila*—fue.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Gopāla comió todo lo que Le ofrecieron, por el toque de Su mano trascendental todo quedó como antes.

SIGNIFICADO

Los ateos no pueden entender cómo la Suprema Personalidad de Dios, que aparece en la forma de Deidad, puede comer todos los alimentos que Sus devotos Le ofrecen. En la *Bhagavad-gītā* (9.26) Kṛṣṇa dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanah*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». El Señor es *pūrṇa*, completo, y por lo tanto come todo lo que Sus devotos Le ofrecen. Sin embargo, con el toque de Su mano trascendental, todo el alimento queda igual que antes. Lo que cambia es su calidad. Antes de ser ofrecido, el alimento era otra cosa, pero, una vez ofrecido, adquiere una cualidad trascendental. El Señor, que es *pūrṇa*, sigue igual incluso después de comer. *Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*. El alimento que se ha ofrecido a Kṛṣṇa es cualitativamente idéntico a Kṛṣṇa; del mismo modo que Kṛṣṇa es *avyaya*, indestructible, el alimento que Kṛṣṇa come, al ser idéntico a Él, sigue igual que antes.

Aparte de esto, Kṛṣṇa puede tomar el alimento con cualquiera de Sus sentidos trascendentales. Él puede comer con sólo mirar el alimento, o con sólo tocarlo. Tampoco debemos pensar que Kṛṣṇa tiene necesidad de comer. Él no siente hambre, como un ser humano corriente; sin embargo, Se presenta como si estuviese hambriento, y de hecho puede comerlo absolutamente todo, sin límites de cantidad. La filosofía que subyace al comer de Kṛṣṇa podemos comprenderla con los sentidos trascendentales. Cuando nuestros sentidos se purifican mediante la ocupación constante en el servicio devocional del Señor, podemos comprender las actividades, los nombres, las formas, las cualidades, los pasatiempos y el séquito de Kṛṣṇa.

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*

«Nadie puede entender a Kṛṣṇa mediante los torpes sentidos materiales. Él, sin embargo, Se revela a los devotos, complacido con ellos por el servicio amoroso trascendental que Le ofrecen» (*B.r.s.* 1.2.234). Los devotos entienden a Kṛṣṇa mediante la revelación. Ningún erudito mundano puede entender a Kṛṣṇa y Sus pasatiempos mediante la investigación en el plano no devocional.

VERSO 78

*ihā anubhava kaila mādharma gosāñi
tāñra thāñi gopālera lukāna kichu nāi*

ihā—esto; *anubhava kaila*—percibió; *mādhava gosāñi*—Mādhavendra Purī Gosvāmī; *tāñra thāñi*—ante él; *gopālera*—del Señor Gopāla; *lukāna*—secreto; *kichu*—nada; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Con su visión trascendental, Mādhavendra Purī Gosvāmī vio a Gopāla comérselo todo, aunque al mismo tiempo los alimentos quedaban intactos; para los devotos del Señor, nada es secreto.

VERSO 79

*eka-dinera udyoge aiche mahotsava kaila
gopāla-prabhāve haya, anye nā jāñila*

eka-dinera udyoge—con el esfuerzo de un día; *aiche*—aquel; *mahotsava*—festival; *kaila*—celebró; *gopāla*—de Gopāla; *prabhāve*—por la potencia; *haya*—es posible; *anye*—otros; *nā*—no; *jāñila*—conocen.

TRADUCCIÓN

Todo aquel maravilloso festival de instalación de Śrī Gopālajī se organizó en un día. Ciertamente, si pudo hacerse, fue por la potencia de Gopāla. Excepto el devoto, nadie puede entender esto.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha propagado por todo el mundo en muy poco tiempo (cinco años). Esto causa un gran asombro a la gente mundana. Sin embargo, por la gracia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, comprendemos que todo es posible por la gracia de Kṛṣṇa. ¿Qué necesidad tiene Kṛṣṇa de esperar cinco años? En cinco días puede propagar Su nombre y Su fama como un incendio por todo el mundo. Aquellos que tienen fe y devoción en Kṛṣṇa comprenden que todo ello sucede de un modo tan maravilloso por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Nosotros somos simples instrumentos. En la terrible batalla de Kurukṣetra, Arjuna logró la victoria en dieciocho días simplemente porque la gracia de Kṛṣṇa estaba de su parte.

*yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo yatra pārtho dhanur-dharaḥ
tatra śrīr vijayo bhūtir dhruvā nītir matir mama*

«Allí donde esté Kṛṣṇa, el amo de todos los místicos, y allí donde esté Arjuna,

el arquero supremo, ciertamente estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario, y la moralidad. Ésa es mi opinión» (Bg. 18.78).

Si los predicadores de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son devotos sinceros de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa siempre estará con ellos, pues Él es muy bondadoso y favorece a todos Sus devotos. Del mismo modo que Arjuna y Kṛṣṇa lograron la victoria en la batalla de Kurukṣetra, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa saldrá también victorioso; tan sólo es necesario que seamos devotos sinceros y sirvamos al Señor conforme al consejo de quienes nos precedieron (los Seis Gosvāmīs y otros devotos del Señor). Tal y como afirma Narottama dāsa Ṭhākura: *tāñdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa, janame janame haya ei abhilāṣa*. Los devotos conscientes de Kṛṣṇa siempre deben desear permanecer en la sociedad de devotos. *Bhakta-sane vāsa*: No pueden irse de la sociedad o del movimiento consciente de Kṛṣṇa. En esta sociedad debemos tratar de servir a nuestros predecesores predicando el culto de Caitanya Mahāprabhu y propagando Su nombre y fama por todo el mundo. Si lo intentamos seriamente continuando en este movimiento, tendremos éxito. Es inútil tratar de imaginarnos cómo sucederá en el sentido mundano. Pero, sin duda alguna, va a suceder, por la gracia de Kṛṣṇa.

VERSO 80

*ācamana diyā dila viḍaka-sañcaya
ārati karila loke, kare jaya jaya*

ācamana—agua para lavar; *diyā*—ofrecer; *dila*—dio; *viḍaka-sañcaya*—nueces de betel; *ārati karila*—se celebró *ārati*; *loke*—toda la gente; *kare*—canta; *jaya jaya*—las palabras *jaya, jaya*, «¡toda gloria!».

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī ofreció agua a Gopāla para que Se lavase la boca, y Le dio nueces de betel para masticar. Mientras se celebraba *ārati*, toda la gente cantaba: «¡Jaya, jaya!» [«¡Toda gloria a Gopāla!»].

VERSO 81

*śayyā karāila, nūtana khāṭa ānāñā
nava vastra āni' tāra upare pātiyā*

śayyā—una cama; *karāila*—hizo; *nūtana*—nueva; *khāṭa*—cama; *ānāñā*—traer; *nava vastra*—tela nueva; *āni'*—traer; *tāra*—de la sencilla cama;

upare—encima; *pātiyā*—extender.

TRADUCCIÓN

Para poner al Señor a descansar, Śrī Mādhavendra Purī trajo una sencilla cama sin estrenar, y la preparó extendiendo sobre ella una sábana nueva.

VERSO 82

tṛṇa-ṭāṭi diyā cāri-dik āvarila
uparete eka ṭāṭi diyā ācchādila

tṛṇa-ṭāṭi—esteras de paja; *diyā*—con; *cāri-dik*—alrededor; *āvarila*—cubierta; *uparete*—por encima; *eka*—una; *ṭāṭi*—estera de paja parecida; *diyā*—con; *ācchādila*—cubierta.

TRADUCCIÓN

Rodeando y cubriendo la cama con una estera de paja, construyeron un templo provisional. Así la cama quedaba cubierta con una estera de paja.

VERSO 83

purī-gosāñi ājñā dila sakala brāhmaṇe
ā-bāla-vṛddha grāmera loka karāha bhojane

purī-gosāñi—Mādhavendra Purī; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *sakala brāhmaṇe*—a todos los *brāhmaṇas*; *ā-bāla-vṛddha*—desde los niños a los más ancianos; *grāmera*—de la aldea; *loka*—la gente; *karāha*—haced; *bhojane*—tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor estuvo acostado en la cama, Mādhavendra Purī reunió a todos los *brāhmaṇas* que habían cocinado el *prasādam* y les dijo: «Ahora, ¡que todos coman suntuosamente, desde los niños a los ancianos!».

VERSO 84

sabe vasi' krame krame bhojana karila

brāhmaṇa-brāhmaṇī-gaṇe āge khāoyāila

sabe—todos; *vasi'*—sentándose; *krame krame*—uno tras otro; *bhojana karila*—honraron *prasādam* y lo comieron; *brāhmaṇa-brāhmaṇī-gaṇe*—los *brāhmaṇas* y sus esposas; *āge*—primero; *khāoyāila*—fueron alimentados.

TRADUCCIÓN

Todas las personas allí reunidas se sentaron para honrar el *prasādam*, y, uno tras otro, todos recibieron *prasādam*. En primer lugar fueron servidos los *brāhmaṇas* y sus esposas.

SIGNIFICADO

En el sistema de *varṇāśrama*, los *brāhmaṇas* siempre reciben los primeros honores. Así, en aquel festival, los *brāhmaṇas* y sus esposas fueron los primeros en recibir los remanentes del alimento, antes que los demás (*kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras*). Ése ha sido siempre el sistema, que sigue vigente aún en la India, pese a que los *brāhmaṇas* de casta no están debidamente cualificados. El sistema sigue vigente debido a las reglas y regulaciones de la institución *varṇāśrama*.

VERSO 85

*anya grāmera loka yata dekhite āila
gopāla dekhiyā saba prasāda khāila*

anya—otras; *grāmera*—de las aldeas; *loka*—gentes; *yata*—todas; *dekhite*—para ver; *āila*—vinieron; *gopāla*—al Señor Gopāla; *dekhiyā*—tras ver; *saba*—todos; *prasāda*—remanentes de comida; *khāila*—recibieron parte.

TRADUCCIÓN

El *prasādam* no fue sólo para los habitantes de la aldea Govardhana, sino también para los que vinieron de otras aldeas. También ellos vieron a la Deidad de Gopāla y recibieron *prasādam* para comer.

VERSO 86

*dekhiyā purīra prabhāva loke camatkāra
pūrva annakūṭa yena hāila sākṣātkāra*

dekhiyā—al ver; *purīra*—de Mādhavendra Purī; *prabhāva*—la influencia; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—maravillada; *pūrva*—en el pasado; *anna-kūṭa*—la ceremonia Annakūṭa de los tiempos de Kṛṣṇa; *yena*—como si; *haila*—se volviese; *sākṣātkāra*—manifiesta directamente.

TRADUCCIÓN

Viendo la influencia de Mādhavendra Purī, todas las personas allí reunidas estaban maravilladas. Veían que, por la misericordia de Śrī Mādhavendra Purī, se estaba celebrando de nuevo la misma ceremonia Annakūṭa que había tenido lugar en tiempos de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En el pasado, al final de Dvāpara-yuga, todos los pastores de Vṛndāvana se encontraban haciendo preparativos para adorar al rey Indra, pero, siguiendo el consejo de Kṛṣṇa, abandonaron esa adoración, y en su lugar celebraron una ceremonia en la que adoraron a las vacas, a los *brāhmaṇas* y a la colina Govardhana. En esa ocasión, Kṛṣṇa Se expandió y declaró: «Yo soy la colina Govardhana». De ese modo aceptó todos los artículos y alimentos ofrecidos a la colina Govardhana. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.24.26, 31-33):

*pacyantām vividhāḥ pākāḥ
sūpāntāḥ pāyasādayaḥ
samyāvā-pūpa-śaṣkulyaḥ
sarva-dohaś ca gṛhyatām*

*kālātmanā bhagavatā
śakra-darpaṁ jighāmsatā
proktaṁ niśamya nandādyāḥ
sādhv agrhṇanta tad-vacaḥ*

*tathā ca vyadadhuḥ sarvaṁ
yathāha madhusūdanaḥ
vācayitvā svasty-ayanaṁ
tad-dravyeṇa giri-dvijān*

*upahr̥tya balīn sarvān
ādr̥tā yavasāṁ gavām
go-dhanāni puras-kṛtya*

giriṁ cakruḥ pradakṣiṇam

«“Con los cereales y el *ghī* que has reunido para el *yajña*, cocina toda clase de alimentos sabrosos. Prepara arroz, *dāl*, *hallavaḥ*, *pakorā*, *purī* y todo tipo de dulces de leche, como arroz dulce, bolas dulces, *sandeśa*, *rasagullā* y *lāḍḍu*.”

«Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aconsejó a los pastores de vacas que detuviesen el Indra-yajña y diesen comienzo al Govardhana-pūjā para castigar a Indra, que estaba muy engreído de ser el controlador supremo de los planetas celestiales. Los pastores de vacas, personas honestas y sencillas, dirigidos por Nanda Mahārāja, aceptaron la propuesta de Kṛṣṇa y, siguiendo puntualmente todos Sus consejos, celebraron la adoración de la colina Govardhana y dieron la vuelta alrededor de ella. Conforme a la instrucción del Señor Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja y los pastores de vacas invitaron a *brāhmaṇas* eruditos y dieron comienzo a la adoración de Govardhana cantando himnos védicos y ofreciendo *prasādam*. Los habitantes de Vṛndāvana se reunieron y adornaron a las vacas y les dieron hierba. Con las vacas al frente, se dispusieron a dar la vuelta a la colina Govardhana.»

VERSO 87

*sakala brāhmaṇe purī vaiṣṇava karila
sei sei sevā-madhye sabā niyojila*

sakala brāhmaṇe—a todos los *brāhmaṇas* allí presentes; *purī*—Mādhavendra Purī Gosvāmī; *vaiṣṇava karila*—elevó a la posición de *vaiṣṇavas*; *sei sei*—bajo distintas divisiones; *sevā-madhye*—en ofrecer servicio; *sabā*—todos ellos; *niyojila*—fueron ocupados.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Mādhavendra Purī inició a todos los *brāhmaṇas* allí presentes en el culto *vaiṣṇava*, y les ocupó en diversos servicios.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se afirma: *ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ*. Un *brāhmaṇa* cualificado debe ser experto en cumplir con los deberes prescritos de los *brāhmaṇas*. Sus deberes son las seis ocupaciones brahmínicas que se mencionan en las Escrituras. *Paṭhana* significa que el *brāhmaṇa* debe estar versado en las Escrituras védicas. También debe ser capaz de enseñar a otros a estudiar las Escrituras védicas. Eso se denomina *pāṭhana*. Debe, además, ser experto en adorar a las diferentes deidades y en celebrar los rituales védicos (*yajana*). Bajo este principio de *yajana*, el *brāhmaṇa*, como cabeza de

la sociedad, celebra todos los rituales védicos para los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*. Eso se denomina *yājana*, asistir a otros en la celebración de ceremonias. Los dos elementos restantes son *dāna* y *pratigraha*. El *brāhmaṇa* acepta todo tipo de donaciones (*pratigraha*) de sus seguidores (a saber: los *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*). Sin embargo, no se guarda todo el dinero. Sólo se queda con lo imprescindible; el resto lo da a otros como caridad (*dāna*).

Para que pueda adorar a la Deidad, ese *brāhmaṇa* cualificado debe ser un *vaiṣṇava*. La posición del *vaiṣṇava* es, por lo tanto, superior a la del *brāhmaṇa*. El ejemplo que Mādhavendra Purī da en este verso nos confirma que un *brāhmaṇa*, aunque sea muy experto, no puede actuar como sacerdote o servidor de la *mūrti* de Viṣṇu a no ser que reciba iniciación en el *vaiṣṇava-mantra*. Después de instalar la Deidad de Gopāla, Mādhavendra Purī inició a todos los *brāhmaṇas* en el vaiṣṇavismo. Seguidamente les asignó distintos tipos de servicio a la Deidad. Desde las cuatro de la mañana hasta las diez de la noche (desde *maṅgala-ārātrika* hasta *śayana-ārātrika*), debe haber un mínimo de cinco o seis *brāhmaṇas* que cuiden de la Deidad. En el templo se realizan seis *ārātrikas*; cada poco tiempo se ofrecen alimentos a la Deidad, y se reparte el *prasāda*. Ése es el método de adoración de la Deidad conforme a las reglas y regulaciones establecidas por los maestros que nos han precedido. Nuestra *sampradāya* pertenece a la sucesión discipular de Mādhavendra Purī, que pertenecía a la Madhva-sampradāya. Seguimos la sucesión discipular de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que fue iniciado por Śrī Īśvara Purī, un discípulo de Mādhavendra Purī. Por esa razón, nuestra *sampradāya* recibe el nombre de Madhva-Gauḍīya-sampradāya. Conforme a ello, debemos seguir cuidadosamente los pasos de Śrī Mādhavendra Purī y estudiar el modo en que instaló la Deidad de Gopāla en lo alto de la colina Govardhana, cómo organizó y celebró la ceremonia Annakūṭa en un solo día, etc. Las actividades de Mādhavendra Purī deben ser la pauta a seguir con respecto a las Deidades que instalamos en América y en los países ricos de Europa. Todos los servidores de la Deidad deben estar estrictamente cualificados como *brāhmaṇas*, y, en particular, deben ocuparse en la costumbre *vaiṣṇava* de ofrecer todo el *prasādam* que sea posible, y deben distribuirlo entre los devotos que visitan el templo para ver al Señor.

VERSO 88

punaḥ dina-śeṣe prabhura karāila utthāna
kichu bhoga lāgāila karāila jala-pāna

punaḥ—de nuevo; *dina-śeṣe*—al final del día; *prabhura*—del Señor;
karāila—hizo hacer; *utthāna*—levantar; *kichu*—algunos; *bhoga*—alimentos;

lāgāila—ofreció; *karāila*—hizo hacer; *jala*—agua; *pāna*—beber.

TRADUCCIÓN

Al final del día, después de que haya descansado, hay que despertar a la Deidad, e inmediatamente hay que ofrecerle agua y alimentos.

SIGNIFICADO

Esta ofrenda se denomina *vaikāli-bhoga*, los alimentos que se ofrecen al final del día.

VERSO 89

*gopāla prakāṭa haila,—deśe śabda haila
āśa-pāśa grāmera loka dekhite āila*

gopāla—el Señor Gopāla; *prakāṭa haila*—ha aparecido; *deśe*—por todo el país; *śabda haila*—la noticia se propaga; *āśa-pāśa*—vecinas; *grāmera*—de las aldeas; *loka*—la gente; *dekhite āila*—fue a ver.

TRADUCCIÓN

Cuando se anunció por toda la región que el Señor Gopāla había aparecido en lo alto de la colina Govardhana, todos los habitantes de las aldeas vecinas fueron a ver a la Deidad.

VERSO 90

*ekeka dina ekeka grāme la-ila māgiñā
anna-kūṭa kare sabe haraṣita hañā*

ekeka dina—día tras días; *ekeka grāme*—aldea tras aldea; *la-ila*—pidió permiso; *māgiñā*—suplicando; *anna-kūṭa kare*—celebrando la ceremonia Annakūṭa; *sabe*—todos; *haraṣita*—complacidos; *hañā*—volverse.

TRADUCCIÓN

Una tras otra, todas las aldeas estuvieron complacidas de pedir a Mādhavendra Purī que les asignase un día para celebrar la ceremonia Annakūṭa. Así, día tras día, la ceremonia Annakūṭa siguió celebrándose

durante un tiempo.

VERSO 91

*rātri-kāle ṭhākurere karāiyā śayana
purī-gosāñi kaila kichu gavya bhojana*

rātri-kāle—por la noche; *ṭhākurere*—la Deidad; *karāiyā*—haciendo hacer; *śayana*—acostarse a descansar; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *kaila*—hizo; *kichu*—algún; *gavya*—alimento a base de leche; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Śrī Mādhavendra Purī no comió nada en todo el día, pero por la noche, después de poner a la Deidad a descansar, tomó algo hecho a base de leche.

VERSO 92

*prātaḥ-kāle punaḥ taiche karila sevana
anna lañā eka-grāmera āila loka-gaṇa*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *punaḥ*—de nuevo; *taiche*—tal y como antes; *karila*—ofrecido; *sevana*—servicio; *anna lañā*—con granos; *eka-grāmera*—de una aldea; *āila*—vino; *loka-gaṇa*—la gente.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente se reanudó el servicio a la Deidad. De una aldea en particular trajeron todo tipo de granos.

VERSO 93

*anna, gḥṛta, dadhi, dugdha,—grāme yata chila
gopālera āge loka āniyā dharila*

anna—granos; *gḥṛta*—*ghī*, mantequilla clarificada; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *grāme*—en la aldea; *yata*—tanto como; *chila*—había; *gopālera āge*—ante la Deidad de Gopāla; *loka*—toda la gente; *āniyā*—trayendo; *dharila*—pusieron.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de la aldea llevaron a la Deidad de Gopāla todos los granos, todo el *ghī*, todo el yogur y toda la leche que tenían en su aldea.

SIGNIFICADO

Anna, *ghṛta*, *dadhi* y *dugdha* son granos, *ghī*, yogur y leche. Ésa es, de hecho, la base de toda comida. Las hortalizas y las frutas son secundarias. Con granos, hortalizas, *ghī*, leche y yogur pueden prepararse muchos miles de platos. Los alimentos ofrecidos a Gopāla en la ceremonia *annakūṭa* no llevaban más que esos cinco ingredientes. Sólo las personas demoníacas sienten atracción por otros tipos de alimentos, que ni siquiera mencionaremos en esta sección. Debemos entender que, para preparar alimentos nutritivos, lo único que necesitamos son granos, *ghī*, yogur y leche. No podemos ofrecer nada más a la Deidad. El *vaiṣṇava*, el ser humano perfecto, no come nada que no se haya ofrecido a la Deidad. La gente a menudo se siente decepcionada por la política alimentaria de la nación en vivo, pero en las Escrituras védicas se nos indica que si hay vacas y granos en cantidad suficiente, todo el problema alimentario queda resuelto. Por esa razón, en la *Bhagavad-gītā* se recomienda que los *vaiśyas* (personas dedicadas a la agricultura y el comercio) produzcan granos y brinden protección a las vacas. Las vacas son los animales más importantes, pues producen leche, el alimento milagroso, con el que podemos preparar *ghī* y yogur.

La perfección de la civilización humana depende del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que aconseja adorar a la Deidad. Las preparaciones hechas de verduras, granos, leche, *ghī* y yogur se ofrecen a la Deidad y, a continuación, se reparten. En este verso podemos ver la diferencia entre Oriente y Occidente. La gente que iba a ver a la Deidad de Gopāla Le llevaba toda clase de alimentos. Llevando todas sus provisiones de alimentos, fueron a ver a la Deidad, no para tomar *prasādam* ellos solos, sino para dárselo también a los demás. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa aprueba con toda energía esa práctica de cocinar alimentos, ofrecerlos a la Deidad, y repartirlos entre la gente. Esa actividad debe extenderse por todo el mundo a fin de detener los hábitos alimenticios pecaminosos y otras formas de conducta propias exclusivamente de demonios. Una civilización demoníaca jamás traerá paz al mundo. Comer es la primera necesidad de la sociedad humana. Por lo tanto, aquellos que están empeñados en resolver los problemas de la preparación y el reparto de alimentos, deben aprender de Mādhavendra Purī y celebrar la ceremonia *Annakūṭa*. Cuando la gente coma solamente el *prasādam* ofrecido a la Deidad, todos los demonios se volverán *vaiṣṇavas*. Cuando el pueblo sea consciente de Kṛṣṇa, el gobierno, de modo natural, también lo será. La persona consciente de

Kṛṣṇa es siempre muy generosa y un bienqueriente de todos. Cuando personas de esa clase dirijan el gobierno, la gente será, ciertamente, intachable. Dejarán de ser demonios agitadores. Entonces, y sólo entonces, la sociedad podrá vivir en paz.

VERSO 94

*pūrva-dina-prāya vipra karila randhana
taiche anna-kūṭa gopāla karila bhojana*

pūrva-dina-prāya—casi como el día anterior; *vipra*—todos los *brāhmaṇas*; *karila*—hicieron; *randhana*—cocinar; *taiche*—de modo parecido; *anna-kūṭa*—montones de comida; *gopāla*—la Deidad del Señor Gopāla; *karila*—hizo; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, hubo una ceremonia Annakūṭa prácticamente igual a la anterior. Todos los *brāhmaṇas* cocinaron alimentos, y Gopāla los aceptó.

VERSO 95

*vraja-vāsī lokera kṛṣṇe sahaja prīti
gopālera sahaja-prīti vraja-vāsi-prati*

vraja-vāsī—los habitantes de Vṛndāvana (Vrajabhūmi); *lokera*—de la gente; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *sahaja*—natural; *prīti*—amor; *gopālera*—del Señor Gopāla; *sahaja*—natural; *prīti*—amor; *vraja-vāsi-prati*—hacia los habitantes de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

El lugar ideal para la práctica de conciencia de Kṛṣṇa es Vrajabhūmi, Vṛndāvana, donde la gente siente una inclinación natural a amar a Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa también Se siente naturalmente inclinado a amarles.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.11) se dice: *ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham*. Entre el Supremo Señor Kṛṣṇa y Sus devotos hay una íntima relación de colaboración mutua. Cuanta mayor es la sinceridad con que el devoto ama a Kṛṣṇa, tanto más Kṛṣṇa le corresponde, hasta el punto de que un

devoto muy avanzado puede hablar con Kṛṣṇa directamente. Así lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí». La verdadera misión de la vida humana consiste en entender a Kṛṣṇa e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por lo tanto, quien está sinceramente ocupado en el servicio del Señor con amor y fe puede hablar con Kṛṣṇa y recibir instrucciones que le permiten ir rápidamente de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Hoy en día, muchos eruditos defienden la ciencia de la religión, y defienden algún concepto relativo a la Suprema Personalidad de Dios, pero la religión sin experiencia práctica de la Suprema Personalidad de Dios no es en absoluto religión. El *Śrīmad-Bhāgavatam* explica que se trata de una forma de engaño. Religión significa regirse por las órdenes de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Una persona que no esté capacitada para hablar con Él y recibir Sus instrucciones, ¿cómo podrá entender los principios de la religión? Por lo tanto, hablar de religión o de experiencia religiosa, sin conciencia de Kṛṣṇa, no es más que una inútil pérdida de tiempo.

VERSO 96

*mahā-prasāda khāila āsiyā saba loka
gopāla dekhiyā sabāra khaṇḍe duḥkha-śoka*

mahā-prasāda—alimentos espiritualizados ofrecidos a Kṛṣṇa;
khāila—comieron; *āsiyā*—viniendo; *saba*—toda; *loka*—la gente; *gopāla*—a la Deidad de Śrī Gopāla; *dekhiyā*—al ver; *sabāra*—de todos ellos;
khaṇḍe—desaparece; *duḥkha-śoka*—toda lamentación e infelicidad.

TRADUCCIÓN

Multitudes de personas vinieron de varios pueblos para ver a la Deidad de Gopāla, y tomaron *mahā-prasādam* suntuosamente. Cuando vieron la hermosísima forma del Señor Gopāla, toda su lamentación y su infelicidad desapareció.

VERSO 97

*āśa-pāśa vraja-bhūmera yata grāma saba
eka eka dina sabe kare mahotsava*

āśa-pāśa—vecinas; *vraja-bhūmera*—de Vrajabhūmi; *yata*—todas; *grāma*—las aldeas; *saba*—todas; *eka eka*—una tras otra; *dina*—días; *sabe*—todos; *kare*—celebran; *mahā-utsava*—festivales.

TRADUCCIÓN

La noticia de la aparición de Gopāla llegó a todas las aldeas de los alrededores de Vrajabhūmi [Vṛndāvana], y todos los habitantes de esas aldeas fueron a verle. Día tras día, todos ellos celebraron la ceremonia Annakūṭa.

VERSO 98

*gopāla-prakāṭa śuni' nānā deśa haite
nānā dravya lañā loka lāgila āsite*

gopāla—de la Deidad de Gopāla; *prakāṭa*—aparición; *śuni'*—escuchar; *nānā*—varios; *deśa*—países; *haite*—de; *nānā*—varias; *dravya*—cosas; *lañā*—trayendo; *loka*—gente; *lāgila*—comenzó; *āsite*—a venir.

TRADUCCIÓN

De ese modo, no sólo las aldeas vecinas, sino todas las demás provincias, tuvieron noticia de la aparición de Gopāla. Así comenzó a llegar gente de todas partes, trayendo toda clase de obsequios.

VERSO 99

*mathurāra loka saba baḍa baḍa dhanī
bhakti kari' nānā dravya bheṭa deya āni'*

mathurāra—de la ciudad de Mathurā; *loka*—los habitantes; *saba*—todos; *baḍa baḍa*—muy grandes; *dhanī*—capitalistas; *bhakti kari'*—por devoción; *nānā dravya*—diversos tipos de cosas; *bheṭa*—obsequios; *deya*—dieron; *āni'*—trayendo.

TRADUCCIÓN

También los habitantes de Mathurā, que son grandes capitalistas,

trajeron obsequios y los ofrecieron ante la Deidad con actitud de servicio devocional.

VERSO 100

*svarṇa, raupya, vastra, gandha, bhakṣya-upahāra
asaṅkhyā āise, nitya bāḍila bhāṅḍāra*

*svarṇa—oro; raupya—plata; vastra—vestidos; gandha—aromas;
bhakṣya-upahāra—obsequios comestibles; asaṅkhyā—incontables;
āise—venían; nitya—diariamente; bāḍila—aumentaba; bhāṅḍāra—el almacén.*

TRADUCCIÓN

Así llegaban incontables regalos de oro, plata, vestidos, artículos perfumados y comestibles. El almacén de Gopāla aumentaba cada día.

VERSO 101

*eka mahā-dhanī kṣatriya karāila mandira
keha pāka-bhāṅḍāra kaila, keha ta' prācīra*

*eka—uno; mahā-dhanī—hombre muy rico; kṣatriya—de la orden real;
karāila—construyó; mandira—un templo; keha—alguien;
pāka-bhāṅḍāra—recipientes de arcilla para cocinar; kaila—hizo;
keha—alguien; ta'—ciertamente; prācīra—los muros alrededor del recinto.*

TRADUCCIÓN

Un kṣatriya muy rico, miembro de la orden real, construyó un templo; alguien fabricó útiles de cocina, y otra persona levantó unos muros alrededor del recinto.

VERSO 102

*eka eka vraja-vāsī eka eka gābhī dila
sahasra sahasra gābhī gopālera haila*

*eka eka—cada; vraja-vāsī—habitante de Vṛndāvana; eka eka—una;
gābhī—vaca; dila—donó; sahasra sahasra—miles y miles; gābhī—vacas;*

gopālera—de Gopāla; *haila*—fueron.

TRADUCCIÓN

Cada familia de la región de Vrajabhūmi donó una vaca. De ese modo, Gopāla Se convirtió en propietario de miles de vacas.

SIGNIFICADO

Ésta es la manera de instalar la Deidad, construir el templo y aumentar sus propiedades. Todo el mundo debe estar entusiasta por colaborar en la construcción del templo para la Deidad; además, todos deben donar alimentos para que se repartan en forma de *prasādam*. Los devotos deben predicar el evangelio del servicio devocional, y de ese modo ocupar a la gente en servicio práctico para la Deidad. También los que son ricos pueden sentirse atraídos a participar en esas actividades. De ese modo, todos se sentirán inclinados hacia la espiritualidad, y toda la sociedad se volverá consciente de Kṛṣṇa. De modo natural, disminuirá el deseo de satisfacer los sentidos materiales, y los sentidos estarán tan purificados que podrán ocuparse en *bhakti* (el servicio devocional del Señor). *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*. Si servimos al Señor, nuestros sentidos, poco a poco, se purificarán. Ocupar los sentidos purificados en el servicio del Señor Hṛṣīkeśa se denomina *bhakti*. Cuando esta propensión latente al *bhakti* despierta, podemos entender a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es. *Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ* (Bg. 18.55). Ése es el procedimiento a seguir para dar a la humanidad la oportunidad de revivir su conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, la gente puede perfeccionar su vida en todo sentido.

VERSO 103

*gauḍa ha-ite āilā dui vairāgī brāhmaṇa
purī-gosāñi rākhila tāre kariyā yatana*

gauḍa ha-ite—de Bengala; *āilā*—vinieron; *dui*—dos; *vairāgī*—de la orden de vida de renuncia; *brāhmaṇa*—personas nacidas en familias *brāhmaṇas*; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *rākhila*—mantuvo; *tāre*—a ellos; *kariyā*—haciendo; *yatana*—todo esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Un día vinieron de Bengala dos *brāhmaṇas*, miembros de la orden de vida de renuncia, y Mādhavendra Purī, que les apreciaba mucho, les hizo

quedarse en Vṛndāvana, brindándoles todo tipo de comodidades.

VERSO 104

*sei dui śiṣya kari' sevā samarpila
rāja-sevā haya,—purīra ānanda bāḍila*

sei dui—a esas dos personas; *śiṣya kari'*—tras iniciar; *sevā*—con el servicio; *samarpila*—puso a cargo; *rāja-sevā*—suntuosa realización de servicio; *haya*—es; *purīra*—de Mādhavendra Purī; *ānanda*—placer; *bāḍila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī les dio iniciación y les puso a cargo del servicio diario del Señor. Ese servicio se realizaba de forma continuada, y la adoración de la Deidad se hizo muy suntuosa. Mādhavendra Purī estaba muy complacido con todo ello.

SIGNIFICADO

Los Seis Gosvāmīs y sus seguidores fundaron muchos templos, como los templos de Govinda, Gopīnātha, Madana-mohana, Rādhā-Dāmodara, Śyāmasundara, Rādhā-ramaṇa y Gokulānanda, y confiaron a sus discípulos la *sevā-pūjā* (la adoración de la Deidad) de esos templos. No es que los discípulos fuesen familiares de los Gosvāmīs originales. Todos los Gosvāmīs pertenecían a la orden de vida de renuncia, y Jīva Gosvāmī, en particular, fue un *brahmacārī* durante toda su vida. En la actualidad, los *sevāitas* aceptan el título de *gosvāmī* basándose en el hecho de que se ocupan como *sevāitas* de la Deidad. Estos *sevāitas* hereditarios se consideran propietarios de los templos, y algunos de ellos venden las propiedades de las Deidades como si fuesen suyas propias. Sin embargo, originalmente los templos no pertenecían a esos *sevāitas*.

VERSO 105

*ei-mata vatsara dui karila sevana
eka-dina purī-gosāñi dekhila svapana*

ei-mata—de ese modo; *vatsara*—años; *dui*—dos; *karila*—realizada; *sevana*—adoración; *eka-dina*—un día; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *dekhila*—vio; *svapana*—un sueño.

TRADUCCIÓN

De ese modo, durante dos años se adoró a la Deidad en el templo de forma muy suntuosa. Un día, Mādhavendra Purī tuvo un sueño.

VERSO 106

*gopāla kahe, purī āmāra tāpa nāhi yāya
malayaja-candana lepa', tabe se juḍāya*

gopāla—la Deidad de Gopāla; *kahe*—dijo; *purī*—Mi querido Mādhavendra Purī; *āmāra*—Mía; *tāpa*—temperatura corporal; *nāhi*—no; *yāya*—se va; *malaya-ja-candana*—sándalo de las montañas Malaya; *lepa'*—unge en Mi cuerpo; *tabe*—entonces; *se*—eso; *juḍāya*—refresca.

TRADUCCIÓN

En su sueño, Mādhavendra Purī vio a Gopāla, que le dijo: «La temperatura de Mi cuerpo aún no ha disminuido. Por favor, trae sándalo de la provincia de Malaya, y unge la pasta en Mi cuerpo para refrescarme.

SIGNIFICADO

La Deidad de Gopāla había estado enterrada en la selva durante muchos años, y pese a que La habían instalado y Le habían ofrecido miles de contenedores de agua, seguía sintiendo calor. Por eso pidió a Mādhavendra Purī que Le trajese sándalo de la provincia de Malaya. El sándalo de Malaya es muy popular. Esa provincia está situada en el *ghāṭa* occidental, y las montañas Nīla-giri a veces reciben el nombre de montañas Malaya. La palabra *malaya-ja* se emplea para referirse al sándalo que se produce en la provincia de Malaya. La palabra Malaya a veces se refiere al actual estado de Malasia. En el pasado, ese país también producía sándalo, pero ahora han considerado más rentable el cultivo de árboles de caucho. Si bien en Malasia llegó a predominar la cultura védica, en la actualidad todos sus habitantes son musulmanes. Hoy en día, en Malasia, Java e Indonesia se ha perdido la cultura védica.

VERSO 107

*malayaja āna, yāñā nīlācala haite
anye haite nahe, tumi calaha tvarite*

malaya-ja—sándalo; *āna*—trae; *yāñā*—venir; *nīlācala haite*—de Jagannātha Purī; *anye*—otros; *haite*—de; *nahe*—no; *tumi*—tú; *calaha*—ve; *tvarite*—rápidamente.

TRADUCCIÓN

«Trae sándalo de Jagannātha Purī. Por favor, date prisa. Puesto que nadie más puede hacerlo, debes hacerlo tú.»

VERSO 108

svapna dekhi' purī-gosāñira haila premāveśa
prabhu-ājñā pālibāre gelā pūrva-deśa

svapna dekhi'—después de tener el sueño; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *haila*—había; *prema-āveśa*—éxtasis debido al amor por Dios; *prabhu-ājñā*—la orden del Señor; *pālibāre*—para cumplir; *gelā*—partió; *pūrva-deśa*—hacia los países orientales (Bengala).

TRADUCCIÓN

Después de tener este sueño, Mādhavendra Purī Gosvāmī se puso muy contento debido al éxtasis del amor por Dios y, para cumplir la orden del Señor, partió en dirección este, hacia Bengala.

VERSO 109

sevāra nirbandha—loka karila sthāpana
ājñā māgi' gauḍa-deśe karila gamana

sevāra nirbandha—lo necesario para continuar con el procedimiento diario de adoración al Señor; *loka*—la gente; *karila*—hizo; *sthāpana*—establecer; *ājñā māgi'*—siguiendo la orden; *gauḍa-deśe*—hacia Bengala; *karila*—hizo; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Antes de irse, Mādhavendra Purī dispuso todo lo necesario para que la adoración de la Deidad continuase de modo regular, y ocupó a varias personas en diversos deberes. Entonces, siguiendo la orden de Gopāla,

partió hacia Bengala.

VERSO 110

*śāntipura āilā advaitācāryera ghare
purīra prema dekhi' ācārya ānanda antare*

śāntipura—al lugar llamado Śāntipura; *āilā*—fue; *advaita-ācāryera*—de Śrī Advaita Ācārya; *ghare*—al hogar; *purīra prema*—el amor extático de Mādhavendra Purī; *dekhi'*—viendo; *ācārya*—Advaita Ācārya; *ānanda*—complacido; *antare*—por dentro.

TRADUCCIÓN

Cuando Mādhavendra Purī llegó a casa de Advaita Ācārya en Śāntipura, el Ācārya Se sintió muy complacido de ver el amor extático por Dios que manifestaba Mādhavendra Purī.

VERSO 111

*tānra ṭhāñi mantra laila yatana kariñā
calilā dakṣiṇe purī tānre dīkṣā diñā*

tānra ṭhāñi—de él; *mantra*—iniciación; *laila*—aceptada; *yatana*—esfuerzos; *kariñā*—hacer; *calilā*—partió; *dakṣiṇe*—hacia el sur; *purī*—Mādhavendra Purī; *tānre*—a Él (a Advaita Ācārya); *dīkṣā*—iniciación; *diñā*—tras dar.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya pidió iniciación a Mādhavendra Purī. Tras iniciarle, Mādhavendra Purī partió hacia el sur de la India.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que Advaita Ācārya recibió iniciación de Mādhavendra Purī, que era un *sannyāsī* en la sucesión discipular de la Madhva-sampradāya. Dice Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*kibā vipra kibā nyāsī śūdra kene naya,
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

«Sin importar que sea *brāhmaṇa*, *sannyāsī*, *śūdra* o cualquier otra cosa, la persona que esté bien versada en la ciencia de Kṛṣṇa puede actuar como *guru*» (Cc. *Madhya* 8.128). Śrī Mādhavendra Purī respalda esta afirmación. Según el mandamiento *pañcarātra*, sólo un *brāhmaṇa* casado puede dar iniciación. A nadie más le está permitido. Cuando una persona recibe iniciación, se entiende que se ha elevado a la posición de *brāhmaṇa*; quien no reciba iniciación de un *brāhmaṇa* bien situado no podrá elevarse a la posición de *brāhmaṇa*. En otras palabras, nadie puede hacer de otra persona un *brāhmaṇa* si él mismo no lo es. El *gṛhastha-brāhmaṇa* miembro de la institución *varṇāśrama-dharma* puede procurarse mediante su honesto trabajo toda clase de artículos para adorar al Señor Viṣṇu. En realidad, la gente pide iniciación a esos *brāhmaṇas* casados sólo para alcanzar el éxito en la institución *varṇāśrama* o para liberarse de los deseos materiales. Por lo tanto, es necesario que el maestro espiritual miembro del *gṛhastha-āśrama* sea un *vaiṣṇava* estricto. Los maestros espirituales que pertenecen a la orden de *sannyāsa* tienen muy pocas oportunidades de realizar *arcana*, adoración de la Deidad, pero cuando se acepta un maestro espiritual de entre los *sannyāsīs* trascendentales, el principio de la adoración de la Deidad no se pasa por alto en absoluto. Para respaldar esta conclusión, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos da Su opinión en el verso *kibā vipra kibā nyāsī*, etc. Esto indica que el Señor entendía la debilidad de una sociedad que sostiene que solamente debe ser maestro espiritual el *gṛhastha-brāhmaṇa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu indicó que no importa si el maestro espiritual es un *gṛhastha* (persona casada), un *sannyāsī*, o incluso un *śūdra*. El maestro espiritual debe estar bien versado en la esencia de los *śāstras*; debe entender a la Suprema Personalidad de Dios. Sólo entonces puede actuar como maestro espiritual. *Dīkṣā* en realidad significa iniciar a un discípulo en el conocimiento trascendental que le libera de toda contaminación material.

VERSO 112

*remuṇāte kaila gopīnātha daraśana
tānra rūpa dekhiñā haila vihvala-mana*

remuṇāte—en Remuṇā; *kaila*—hizo; *gopīnātha*—a la Deidad de Gopīnātha; *daraśana*—ver; *tānra*—Su; *rūpa*—belleza; *dekhiñā*—al ver; *haila*—quedó; *vihvala*—sobrecogida; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

De camino al sur de la India, Śrī Mādhavendra Purī visitó Remuṇā, donde Se encuentra Gopīnātha. Al ver la belleza de la Deidad, Mādhavendra Purī quedó sobrecogido.

VERSO 113

*nṛtya-gīta kari' jaga-mohane vasilā
'kyā kyā bhoga lāge?' brāhmaṇe puchilā*

nṛtya-gīta kari'—después de bailar y cantar; *jaga-mohane*—en el corredor del templo; *vasilā*—se sentó; *kyā kyā*—qué; *bhoga*—alimentos; *lāge*—ofrecen; *brāhmaṇe*—al sacerdote *brāhmaṇa*; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

En el corredor del templo, desde donde la gente solía ver a la Deidad, Mādhavendra Purī cantó y bailó. Seguidamente se sentó allí mismo y preguntó a un *brāhmaṇa* qué alimentos ofrecían a la Deidad.

VERSO 114

*sevāra sauṣṭhava dekhi' ānandita mane
uttama bhoga lāge—ethā bujhi anumāne*

sevāra—de la adoración; *sauṣṭhava*—extraordinario nivel; *dekhi'*—al ver; *ānandita*—complacido; *mane*—en la mente; *uttama bhoga*—alimentos de primera calidad; *lāge*—ofrecen; *ethā*—así; *bujhi*—yo entiendo; *anumāne*—por deducción.

TRADUCCIÓN

Todo estaba tan bien organizado que Mādhavendra Purī, por deducción, supo que sólo ofrecían los mejores alimentos.

VERSO 115

*yaiche ihā bhoga lāge, sakala-i puchiba
taiche bhiyāne bhoga gopāle lāgāiba*

yaiche—tal y como; *ihā*—aquí; *bhoga*—alimentos; *lāge*—ofrecen; *sakala-i*—todos; *puchiba*—preguntaré; *taiche*—del mismo modo; *bhiyāne*—en la cocina; *bhoga*—alimentos; *gopāle*—a Śrī Gopāla; *lāgāiba*—organizaré.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī pensó: «Preguntaré al sacerdote qué alimentos se ofrecen a Gopīnātha, de manera que, preparando lo necesario en nuestra cocina, podamos ofrecer a Śrī Gopāla algo semejante».

VERSO 116

*ei lāgi' puchilena brāhmaṇera sthāne
brāhmaṇa kahila saba bhoga-vivarāṇe*

ei lāgi'—en relación con esto; *puchilena*—preguntó; *brāhmaṇera sthāne*—al *brāhmaṇa*; *brāhmaṇa*—el sacerdote; *kahila*—informó; *saba*—todo; *bhoga*—alimentos; *vivarāṇe*—explicado.

TRADUCCIÓN

Cuando preguntó al sacerdote *brāhmaṇa*, éste le explicó con todo detalle qué tipo de alimentos se ofrecían a la Deidad de Gopīnātha.

VERSO 117

*sandhyāya bhoga lāge kṣīra—'amṛta-keli'-nāma
dvādaśa mṛt-pātre bhari' amṛta-samāna*

sandhyāya—por la noche; *bhoga*—alimentos; *lāge*—ofrecen; *kṣīra*—arroz dulce; *amṛta-keli-nāma*—llamado *amṛta-keli*; *dvādaśa*—doce; *mṛt-pātre*—cuencos de barro; *bhari'*—llenos; *amṛta-samāna*—como el néctar.

TRADUCCIÓN

El sacerdote *brāhmaṇa* dijo: «Por la noche se ofrece a la Deidad arroz dulce en doce cuencos de barro. Como sabe a néctar [*amṛta*], recibe el nombre de *amṛta-keli*.

VERSO 118

*'gopīnāthera kṣīra' bali' prasiddha nāma yāra
pṛthivīte aiche bhoga kāhāñ nāhi āra*

gopīnāthera kṣīra—el arroz dulce ofrecido a Gopīnātha; *bali'*—como; *prasiddha*—famoso; *nāma*—el nombre; *yāra*—del cual; *pṛthivīte*—por todo el mundo; *aiche*—ese; *bhoga*—alimento; *kāhān*—en ningún lugar; *nāhi*—no; *āra*—otro.

TRADUCCIÓN

«Ese arroz dulce es famoso en todo el mundo con el nombre de *gopīnātha-kṣīra*. No se ofrece en ningún otro lugar del mundo.»

VERSO 119

hena-kāle sei bhoga ṭhākure lāgila
śuni' purī-gosāñi kichu mane vicārila

hena-kāle—en ese momento; *sei bhoga*—aquel maravilloso alimento; *ṭhākure*—ante la Deidad; *lāgila*—fue puesto; *śuni'*—al escuchar; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *kichu*—algo; *mane*—en la mente; *vicārila*—pensó.

TRADUCCIÓN

Mientras Mādhavendra Purī hablaba con el sacerdote *brāhmaṇa*, llevaron ante la Deidad la ofrenda de arroz dulce. Al saberlo, Mādhavendra Purī pensó lo siguiente.

VERSO 120

ayācita kṣīra prasāda alpa yadi pāi
svāda jāni' taiche kṣīra gopāle lāgāi

ayācita—sin pedir; *kṣīra*—arroz dulce; *prasāda*—remanentes de alimento; *alpa*—un poco; *yadi*—si; *pāi*—yo tengo; *svāda*—el sabor; *jāni'*—al conocer; *taiche*—parecido; *kṣīra*—arroz dulce; *gopāle*—a mi Gopāla; *lāgāi*—puedo ofrecer.

TRADUCCIÓN

«Si me diesen un poquito de arroz dulce sin yo pedirlo, podría probarlo y preparar algo parecido para ofrecer a mi Señor Gopāla.»

VERSO 121

*ei icchāya lajjā pāñā viṣṇu-smaraṇa kaila
hena-kāle bhoga sari' ārati bājila*

ei icchāya—con ese deseo; *lajjā*—vergüenza; *pāñā*—tener;
viṣṇu-smaraṇa—recuerdo del Señor Viṣṇu; *kaila*—hizo; *hena-kāle*—en ese momento; *bhoga*—el alimento; *sari'*—terminado; *ārati*—la ceremonia de *ārati*; *bājila*—se hizo oír.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī se avergonzó mucho de haber deseado probar el arroz dulce, e inmediatamente comenzó a pensar en el Señor Viṣṇu. Mientras pensaba en el Señor Viṣṇu, se completó la ofrenda y comenzó la ceremonia de ārati.

VERSO 122

*ārati dekhiyā purī kaila namaskāra
bāhire āilā, kāre kichu nā kahila āra*

ārati dekhiyā—después de ver el *ārati*; *purī*—Mādhavendra Purī;
kaila—ofreció; *namaskāra*—reverencias; *bāhire āilā*—salió; *kāre*—a nadie;
kichu—nada; *nā*—no; *kahila*—dijo; *āra*—más.

TRADUCCIÓN

Una vez finalizado el ārati, Mādhavendra Purī ofreció reverencias a la Deidad y salió del templo. No dijo nada más a nadie.

VERSO 123

*ayācita-vṛtti purī—virakta, udāsa
ayācita pāile khā'na, nahe upavāsa*

ayācita-vṛtti—acostumbrado a no mendigar; *purī*—Mādhavendra Purī;
virakta—desapegado; *udāsa*—indiferente; *ayācita*—sin mendigar; *pāile*—se obtiene; *khā'na*—come; *nahe*—si no; *upavāsa*—ayunar.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī no mendigó nada. Estaba completamente desapegado y era indiferente a las cosas materiales. Cuando, sin él mendigar, alguien le ofrecía algo de comer, comía; si no, ayunaba.

SIGNIFICADO

La etapa de *paramahansa*, reflejada en este ejemplo, es la etapa más elevada de la orden de *sannyāsa*. Los *sannyāsīs* pueden mendigar de puerta en puerta para conseguir comida, pero el *paramahansa* que ha hecho el voto de *ayācita-vṛtti*, o *ājagara-vṛtti*, no pide comida a nadie. Si alguien le ofrece comida por su propia voluntad, come. *Ayācita-vṛtti* significa estar acostumbrado a no pedir, y *ājagara-vṛtti* indica a la persona que se puede comparar a la serpiente pitón. Esa gran serpiente no hace esfuerzo alguno para conseguir alimentos, sino que deja que la comida vaya por sí sola a su boca. En otras palabras, el *paramahansa* se ocupa exclusivamente en el servicio del Señor, sin siquiera preocuparse de comer o dormir. *Nidrāhāra-vihārakādi-vijitau*, dice una canción acerca de los Seis Gosvāmīs. Quien llega a la etapa de *paramahansa* conquista los deseos de dormir, comer y complacer los sentidos, y vive como un manso y humilde mendicante ocupado día y noche en el servicio del Señor. Mādhavendra Purī había alcanzado esa etapa de *paramahansa*.

VERSO 124

*premāmṛte tṛpta, kṣudhā-tṛṣṇā nāhi bādhe
kṣīra-icchā haila, tāhe māne aparādhe*

prema-amṛte tṛpta—que solamente está satisfecho con el servicio amoroso del Señor; *kṣudhā-tṛṣṇā*—hambre y sed; *nāhi*—no; *bādhe*—impiden; *kṣīra*—de arroz dulce; *icchā*—el deseo; *haila*—fue; *tāhe*—por esa razón; *māne*—él considera; *aparādhe*—ofensa.

TRADUCCIÓN

Un *paramahansa* como Mādhavendra Purī se siente siempre satisfecho con el servicio amoroso del Señor. El hambre y la sed materiales no pueden impedir sus actividades. Cuando deseó probar un poco del arroz dulce ofrecido a la Deidad, consideró que había cometido una ofensa por desear lo que se estaba ofreciendo a la Deidad.

SIGNIFICADO

Antes de sacar los alimentos de la cocina para llevarlos a la habitación de la Deidad, es aconsejable taparlos. De ese modo, nadie podrá verlos. Los que no tienen costumbre de seguir principios regulativos devocionales avanzados podrían desear esos alimentos, y eso constituye una ofensa. Por lo tanto, no hay que dar a nadie la posibilidad de verlos siquiera. Sin embargo, ante la Deidad no hay que presentar los alimentos tapados. Al ver los alimentos sin tapar ante la Deidad, Mādhavendra Purī deseó probar un poquito del arroz con leche, para así poder preparar un arroz dulce parecido para su Gopāla. Mādhavendra Purī, sin embargo, era tan estricto que consideró que aquello era una ofensa, de modo que se fue del templo sin decir nada a nadie. Por esa razón, el *paramahansa* recibe el nombre de *vijita-ṣaḍ-guṇa*. Tiene que conquistar las seis cualidades materiales: *kāma*, *krodha*, *lobha*, *moha*, *matsarya* y *kṣudhā-trṣṇā* (lujuria, ira, codicia, ilusión, envidia, y hambre y sed).

VERSO 125

*grāmera śūnya-hāṭe vasi' karena kīrtana
ethā pūjārī karāila ṭhākure śayana*

grāmera—de la aldea; *śūnya-hāṭe*—en la plaza vacía del mercado;
vasi'—sentándose; *karena*—realiza; *kīrtana*—canto; *ethā*—en el templo;
pūjārī—el sacerdote; *karāila*—hizo; *ṭhākure*—la Deidad; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī salió del templo y se sentó en la plaza del mercado, que estaba vacía. Allí sentado, se puso a cantar. Mientras tanto, el sacerdote del templo acostó a la Deidad para que descansase.

SIGNIFICADO

Mādhavendra Purī no tenía el menor interés en comer y dormir, pero su deseo de cantar el *mahā-mantra* era tan intenso como si en lugar de un *paramahansa* fuese un aspirante a trascendentalista. Eso significa que el canto no se puede abandonar ni siquiera en la etapa de *paramahansa*. Haridāsa Ṭhākura y los Gosvāmīs estaban ocupados en cantar un número fijo de rondas; por lo tanto, cantar en cuentas es muy importante para todos, incluso para quien ha alcanzado el nivel de *paramahansa*. Ese canto se puede llevar a cabo en todas partes, tanto dentro como fuera del templo. Vemos que Mādhavendra Purī se sentó incluso en un mercado vacío para cantar. Śrīnivāsa Ācārya, en sus

oraciones a los Gosvāmīs dice: *nāma-gāna-natibhiḥ*. El devoto *paramahansa* siempre está ocupado en cantar y ofrecer servicio al Señor. Cantar los santos nombres del Señor es idéntico a ocuparse en Su servicio. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23), hay nueve clases de servicio devocional: escuchar (*śravaṇam*), cantar (*kīrtanam*), recordar (*viṣṇoḥ smaraṇam*), servir (*pāda-sevanam*), adorar a la Deidad (*arcanam*), orar (*vandanam*), cumplir órdenes (*dāsyam*), servir al Señor como amigo (*sakhyam*), y sacrificarlo todo por Él (*ātma-nivedanam*). Aunque todos los procesos parecen distintos entre sí, cuando nos hallamos en el plano absoluto podemos ver que son idénticos. Escuchar, por ejemplo, tiene el mismo valor que cantar, y recordar es como cantar o escuchar. Del mismo modo, ocuparse en adorar a la Deidad es como cantar, escuchar o recordar. Se considera que el devoto acepta los nueve procesos del servicio devocional, pero incluso si sólo sigue estrictamente uno de ellos, alcanzará la posición más elevada (*paramahansa*) e irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 126

*nija kṛtya kari' pūjārī karila śayana
svapane thākura āsi' balilā vacana*

nija kṛtya—su propio deber; *kari'*—al terminar; *pūjārī*—el sacerdote *brāhmaṇa* del templo; *karila*—tomó; *śayana*—descanso; *svapane*—en un sueño; *thākura*—la Deidad; *āsi'*—yendo allí; *balilā*—dijo; *vacana*—las palabras.

TRADUCCIÓN

Al terminar con sus deberes diarios, el sacerdote fue a descansar. En un sueño, vio a la Deidad de Gopīnātha que, acercándose a él, le decía lo siguiente.

VERSO 127

*uṭhaha, pūjārī, kara dvāra vimocana
kṣīra eka rākhiyāchi sannyāsi-kāraṇa*

uṭhaha—por favor, levántate; *pūjārī*—¡oh, sacerdote!; *kara*—haz; *dvāra*—la puerta; *vimocana*—abrir; *kṣīra*—arroz dulce; *eka*—un cuenco; *rākhiyāchi*—he guardado; *sannyāsi*—del mendicante, Mādhavendra Purī; *kāraṇa*—por la razón.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, sacerdote!, por favor, levántate y abre la puerta del templo. He guardado un cuenco de arroz dulce para el *sannyāsī* Mādhavendra Purī.

VERSO 128

*dhaḍāra añcale dhākā eka kṣīra haya
tomarā nā jānilā tāhā āmāra māyāya*

dhaḍāra—de la cortina de fondo; *añcale*—del vuelo; *dhākā*—cubierto; *eka*—uno; *kṣīra*—cuenco de arroz dulce; *haya*—hay; *tomarā*—tú; *nā*—no; *jānilā*—supiste; *tāhā*—eso; *āmāra*—de Mí; *māyāya*—por el ardid.

TRADUCCIÓN

«Tengo el cuenco de arroz dulce justo detrás de Mi cortina de fondo. No lo has visto debido a Mis ardid.

VERSO 129

*mādhava-purī sannyāsī āche hāṭete vasiñā
tāhāke ta' ei kṣīra śīghra deha lañā*

mādhava-purī—de nombre Mādhavendra Purī; *sannyāsī*—un mendicante; *āche*—hay; *hāṭete*—en el mercado; *vasiñā*—sentado; *tāhāke*—a él; *ta'*—ciertamente; *ei*—ese; *kṣīra*—cuenco de arroz dulce; *śīghra*—rápidamente; *deha*—da; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

«En la plaza del mercado, donde no hay nadie ahora, encontrarás a un *sannyāsī* llamado Mādhavendra Purī. Por favor, toma el cuenco de arroz dulce de detrás de Mí y dáselo.»

VERSO 130

*svapna dekhi' pūjārī ūṭhi' karilā vicāra
snāna kari' kapāṭa khuli, mukta kaila dvāra*

svapna dekhi'—después de ver el sueño; *pūjārī*—el sacerdote; *uṭhi'*—levantándose; *karilā*—hizo; *vicāra*—consideraciones; *snāna kari'*—bañándose antes de entrar en la habitación de la Deidad; *kapāṭa*—la puerta; *khuli*—abriendo; *mukta*—abiertas; *kaila*—hizo; *dvāra*—las puertas.

TRADUCCIÓN

El sacerdote despertó, y, levantándose enseguida de la cama, consideró prudente bañarse antes de entrar en la habitación de la Deidad. Después de hacerlo, abrió la puerta del templo.

VERSO 131

*dhaḍāra āñcala-tale pāila sei kṣīra
sthāna lepi' kṣīra lañā ha-ila bāhira*

dhaḍāra—del manto; *āñcala-tale*—en el vuelo; *pāila*—obtuvo; *sei*—ese; *kṣīra*—cuenco de arroz dulce; *sthāna lepi'*—tras limpiar el lugar con un paño; *kṣīra*—el cuenco de arroz dulce; *lañā*—tomando; *ha-ila*—fue; *bāhira*—fuera del templo.

TRADUCCIÓN

Conforme a las indicaciones de la Deidad, el sacerdote encontró el cuenco de arroz dulce detrás de la cortina de fondo. Después de recoger el cuenco, limpió el lugar con un paño y salió del templo.

VERSO 132

*dvāra diyā grāme gelā sei kṣīra lañā
hāṭe hāṭe bule mādhava-purīke cāhiñā*

dvāra diyā—tras cerrar la puerta; *grāme*—al pueblo; *gelā*—fue; *sei*—ese; *kṣīra*—cuenco de arroz dulce; *lañā*—tomando; *hāṭe hāṭe*—en cada puesto; *bule*—camina; *mādhava-purīke*—a Mādhavendra Purī; *cāhiñā*—llamando.

TRADUCCIÓN

Tras cerrar la puerta del templo, fue al pueblo con el cuenco de arroz dulce. Buscando a Mādhavendra Purī, le llamó por todos los puestos del

mercado.

VERSO 133

*kṣīra laha ei, yāra nāma 'mādhava-purī'
tomā lāgi' gopīnātha kṣīra kaila curi*

kṣīra laha—toma el cuenco de arroz dulce; *ei*—este; *yāra*—cuyo; *nāma*—nombre; *mādhava-purī*—Mādhavendra Purī; *tomā lāgi'*—para ti solamente; *gopīnātha*—la Deidad del Señor Gopīnātha; *kṣīra*—el cuenco de arroz dulce; *kaila*—hizo; *curi*—robar.

TRADUCCIÓN

Con el cuenco de arroz dulce en la mano, el sacerdote gritaba: «¿Quién se llama Mādhavendra Purī? ¡Por favor, ven a recoger este cuenco de arroz con leche! ¡Gopīnātha lo ha robado para ti!».

SIGNIFICADO

Aquí se explica la diferencia entre la Verdad Absoluta y la verdad relativa. El Señor Gopīnātha ha declarado abiertamente que es un ladrón. Pero, aunque robó el cuenco de arroz dulce, no mantuvo en secreto Su hurto, pues Su acto de robar es fuente de gran bienaventuranza trascendental. En el mundo material, robar es un acto criminal, pero en el mundo espiritual, los robos del Señor son fuente de bienaventuranza trascendental. Hay sinvergüenzas mundanos que, incapaces de comprender la naturaleza absoluta de la Personalidad de Dios, a veces acusan al Señor Śrī Kṛṣṇa de inmoral, sin saber que Sus actividades en apariencia inmorales y que no son ningún secreto, dan placer a los devotos. Sin entender la conducta trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, esos sinvergüenzas ponen tachas a Su carácter, e inmediatamente caen en la categoría de los malvados (los sinvergüenzas, los más bajos entre los hombres, los demonios y aquellos a quienes la energía ilusoria les ha robado el conocimiento). Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (7.15):

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā āsurāṁ bhāvam āśritāḥ*

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí».

Los sinvergüenzas mundanos no pueden comprender que todo lo que Kṛṣṇa hace, siendo de naturaleza absoluta, es completamente bueno. Esa cualidad del

Señor se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.29). En función de cálculos mundanos, podríamos considerar inmorales ciertos actos de una persona supremamente poderosa, pero en realidad no es así. El Sol, por ejemplo, absorbe el agua de la superficie de la Tierra, pero no sólo el agua del mar, sino también la que hay en las más sucias alcantarillas y cloacas llenas de orina y otras sustancias impuras. El Sol, sin embargo, no se contamina por evaporar esas aguas. Al contrario, purifica los lugares sucios. El devoto que acude a la Suprema Personalidad de Dios se purifica aunque sus fines sean inmorales o impropios; el Señor no Se contamina. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.15) se afirma que la persona que acude al Señor Supremo, aunque lo haga con lujuria, ira o miedo (*kāmaṁ krodhaṁ bhayaṁ*), se purifica. Las *gopīs*, como muchachas jóvenes que eran, iban a ver a Kṛṣṇa porque era un muchacho joven muy hermoso. Desde el punto de vista externo, acudían al Señor por lujuria, y el Señor bailaba con ellas a medianoche. Desde el punto de vista mundano, esas actividades pueden parecer inmorales, porque una muchacha joven, sea soltera o casada, no puede irse de su casa para estar con un jovencito y bailar con él. Aunque desde el punto de vista mundano eso es inmoral, las actividades de las *gopīs* se consideran la forma suprema de adoración, pues a quien fueron a ver llenas de deseos lujuriosos en la oscuridad de la noche fue al Señor Kṛṣṇa. Estas cosas, sin embargo, no pueden comprenderlas los no devotos. Debemos entender a Kṛṣṇa en *tattva* (verdad). Debemos utilizar el sentido común y considerar que si, por el simple hecho de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, nos purificamos, ¿cómo puede ser inmoral la persona Kṛṣṇa? Por desdicha, los necios mundanos son tenidos por líderes y educadores, y se les ofrecen puestos muy elevados para que enseñen principios irreligiosos a la población. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.31): *andhā yathāndhair upanīyamānāḥ*. Los ciegos tratan de guiar a otros ciegos. Debido a la inmadura comprensión de esos sinvergüenzas, los hombres comunes no deben hablar de los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Los no devotos ni siquiera deben hablar de que Él roba arroz dulce para Sus devotos. Se les advierte de que ni siquiera piensen en esas cosas. Aunque Kṛṣṇa es el más puro de los puros, las personas mundanas se contaminan ellas mismas por pensar en la aparente inmoralidad de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca habló en público de las relaciones de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Sólo comentaba esos temas con tres amigos íntimos. Nunca habló del *rāsa-līlā* en público, como hacen los recitadores profesionales, que ni siquiera entienden a Kṛṣṇa ni la naturaleza de quienes les escuchan. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al contrario, animaba a la gente a cantar el santo nombre, en gran escala y por tantas horas como fuese posible.

VERSO 134

*kṣīra lañā sukhe tumi karaha bhakṣaṇe
tomā-sama bhāgyavān nāhi tribhuvane*

kṣīra lañā—tomando el cuenco de arroz dulce; *sukhe*—con felicidad; *tumi*—tú; *karaha*—haz; *bhakṣaṇe*—comer; *tomā-sama*—como tú; *bhāgyavān*—afortunado; *nāhi*—no hay nadie; *tri-bhuvane*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

El sacerdote continuó: «¡Por favor, *sannyāsī* Mādhavendra Purī, ven y toma este cuenco de arroz dulce, y disfruta del *prasādam* con gran felicidad! ¡Eres la persona más afortunada de los tres mundos!».

SIGNIFICADO

Tenemos aquí el ejemplo de una bendición personal debida a una actividad inmoral de Kṛṣṇa. Gopīnātha roba para Su devoto, y el devoto se vuelve la persona más afortunada de los tres mundos. Por lo tanto, hasta las actividades delictivas del Señor hacen del devoto la persona más afortunada. ¿Qué sinvergüenza mundano puede entender los pasatiempos de Kṛṣṇa, y juzgar si Él es moral o inmoral? Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta, y, por lo tanto, en Él no pueden hacerse distingos mundanos de moralidad o inmoralidad. Todo lo que Él hace es bueno. Ése es el verdadero significado de «Dios es bueno». Él es bueno en toda circunstancia porque es trascendental, está fuera de la jurisdicción del mundo material. Por lo tanto, a Kṛṣṇa sólo pueden entenderle aquellos que ya están viviendo en el mundo espiritual. Así lo corrobora la *Bhagavad-gītā* (Bg. 14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

Quien se ocupa en el servicio devocional puro del Señor ya está situado en el mundo espiritual (*brahma-bhūyāya kalpate*). En toda circunstancia, sus actividades y tratos con Kṛṣṇa son trascendentales, y por ello escapan a la comprensión de los moralistas mundanos. Por lo tanto, es mejor no comentar esas actividades entre gente mundana. Lo mejor es darles el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, de manera que poco a poco lleguen a purificarse y a comprender las trascendentales actividades de Kṛṣṇa.

*eta śuni' purī-gosāñi paricaya dila
kṣīra diyā pūjārī tāñre daṇḍavat haila*

eta śuni'—al escuchar esto; *purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī;
paricaya—presentación; *dila*—dio; *kṣīra diyā*—tras entregar el cuenco de
arroz dulce; *pūjārī*—el sacerdote; *tāñre*—a él; *daṇḍavat haila*—ofreció
reverencias.

TRADUCCIÓN

**Al escuchar aquella invitación, Mādhavendra Purī salió y se identificó.
El sacerdote le entregó entonces el cuenco de arroz dulce y le ofreció
reverencias, tendiéndose en el suelo ante él.**

SIGNIFICADO

No es de esperar que los *brāhmaṇas* ofrezcan reverencias a nadie tendidos en el suelo, pues se les considera la casta más alta. Sin embargo, los *brāhmaṇas* ofrecen *daṇḍavats* cuando ven a un devoto. Este sacerdote *brāhmaṇa* no preguntó a Mādhavendra Purī si era *brāhmaṇa* o no, pero cuando vio que Mādhavendra Purī era un devoto tan auténtico que el mismo Kṛṣṇa robaba para él, comprendió de inmediato la posición del santo. Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu: *kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya/ yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya* (Cc. Madhya 8.128). Si el sacerdote *brāhmaṇa* hubiera sido un *brāhmaṇa* corriente, Gopīnātha no habría hablado con él en sueños. Puesto que la Deidad había hablado en sueños tanto a Mādhavendra Purī como al sacerdote *brāhmaṇa*, prácticamente hablando los dos estaban al mismo nivel. Sin embargo, como Mādhavendra Purī era un *sannyāsī vaiṣṇava* mayor, un *paramahansa*, el sacerdote se postró inmediatamente ante él y le ofreció reverencias.

VERSO 136

*kṣīrera vṛttānta tāñre kahila pūjārī
śuni' premāviṣṭa haila śrī-mādhava-purī*

kṣīrera vṛttānta—todos los detalles de lo ocurrido con el cuenco de arroz dulce;
tāñre—a Mādhavendra Purī; *kahila*—explicó; *pūjārī*—el sacerdote; *śuni'*—al
escuchar; *prema-āviṣṭa*—saturado de amor por Dios; *haila*—quedó;
śrī-mādhava-purī—Śrīla Mādhavendra Purī.

TRADUCCIÓN

Cuando el *brāhmaṇa* le explicó con todo detalle la historia del cuenco de arroz dulce, Śrī Mādhavendra Purī quedó inmediatamente absorto en amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 137

*prema dekhi' sevaka kahe ha-iyā vismita
kṛṣṇa ye inhāra vaśa,—haya yathocita*

prema dekhi'—al ver el estado de éxtasis de Mādhavendra Purī; *sevaka*—el sacerdote; *kahe*—dijo; *ha-iyā*—estando; *vismita*—atónito; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ye*—eso; *inhāra*—por él; *vaśa*—obligado; *haya*—eso es; *yathocita*—adecuado.

TRADUCCIÓN

Al ver los signos de amor extático que se manifestaron en Mādhavendra Purī, el sacerdote quedó atónito. Comprendía por qué Kṛṣṇa Se había sentido tan obligado hacia él, y veía que lo que había hecho Kṛṣṇa era adecuado.

SIGNIFICADO

El devoto puede tener a Kṛṣṇa bajo su pleno control. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *ajīta-jīti 'py asi tais tri-lokyām* (*Bhāg.* 10.14.3). Nadie puede conquistar a Kṛṣṇa, pero el devoto, con el servicio devocional, puede conquistarlo. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33): *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktāu*. Para entender a Kṛṣṇa, no basta con leer las Escrituras védicas. Aunque las Escrituras védicas están concebidas para entender a Kṛṣṇa, nadie puede entender a Kṛṣṇa sin sentir amor por Él. Por lo tanto, además de leer las Escrituras védicas (*svādhyāya*), es necesario ocuparse en la adoración devocional de la Deidad (*arcana-viddhi*). Ambas cosas, juntas, realzarán la comprensión trascendental del devoto acerca del servicio devocional. *Śravaṇādi śuddha-citte karaye udaya* (*Cc. Madhya* 22.107). El amor por Dios se halla latente en el corazón de todos, y es suficiente con seguir el proceso establecido de servicio devocional para que ese amor despierte. Sin embargo, los necios mundanos que simplemente leen acerca de Kṛṣṇa, creen erróneamente que Él es inmoral, o que es un criminal.

VERSO 138

*eta bali' namaskari' karilā gamana
āveśe karilā purī se kṣīra bhakṣaṇa*

eta bali'—tras decir esto; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *karilā gamana*—regresó; *āveśe*—lleno de éxtasis; *karilā*—hizo; *purī*—Purī Gosāñi; *se*—ese; *kṣīra*—arroz dulce; *bhakṣaṇa*—comer.

TRADUCCIÓN

El sacerdote ofreció reverencias a Mādhavendra Purī y regresó al templo. Entonces, lleno de éxtasis, Mādhavendra Purī comió el arroz dulce que Kṛṣṇa le había ofrecido.

VERSO 139

*pātra prakṣāлана kari' khaṇḍa khaṇḍa kaila
bahir-vāse bāndhi' sei ṭhikāri rākhila*

pātra—el cuenco; *prakṣāлана kari'*—tras lavar; *khaṇḍa khaṇḍa*—romper en pedazos; *kaila*—hizo; *bahir-vāse*—en su vestimenta exterior; *bāndhi'*—atando; *sei*—esos; *ṭhikāri*—trozos de cuenco; *rākhila*—guardó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Mādhavendra Purī lavó el cuenco y lo rompió en pedazos. Entonces lió los trozos en un pliegue de su ropa, y lo ató para tenerlos bien guardados.

VERSO 140

*prati-dina eka-khāni karena bhakṣaṇa
khāile premāveśa haya,—adbhuta kathana*

prati-dina—cada día; *eka-khāni*—un trozo; *karena*—hace; *bhakṣaṇa*—comer; *khāile*—por comer; *prema-āveśa*—éxtasis; *haya*—hay; *adbhuta*—maravillosas; *kathana*—narraciones.

TRADUCCIÓN

Cada día, Mādhavendra Purī comía un trozo del cuenco de barro. Nada más comerlo, el éxtasis le abrumaba. Son historias muy maravillosas.

VERSO 141

*'ṭhākura more kṣīra dila—loka saba śuni'
dine loka-bhīḍa habe mora pratiṣṭhā jāni'*

ṭhākura—el Señor; *more*—a mí; *kṣīra*—arroz dulce; *dila*—ha dado; *loka*—la gente; *saba*—todos; *śuni'*—después de escuchar; *dine*—de día; *loka*—de gente; *bhīḍa*—multitud; *habe*—habrá; *mora*—mía; *pratiṣṭhā*—fama; *jāni'*—al conocer.

TRADUCCIÓN

Después de romper el cuenco y envolver los trozos en su ropa, Mādhavendra Purī pensó: «El Señor me ha dado un cuenco de arroz dulce, y cuando la gente lo sepa, mañana por la mañana, vendrán grandes multitudes».

VERSO 142

*sei bhaye rātri-śeṣe calilā śrī-purī
sei-khāne gopīnāthe daṇḍavat kari'*

sei bhaye—con este temor; *rātri-śeṣe*—al final de la noche; *calilā*—se fue; *śrī-purī*—Śrī Mādhavendra Purī; *sei-khāne*—en ese lugar; *gopīnāthe*—al Señor Gopīnātha; *daṇḍavat*—reverencias; *kari'*—haciendo.

TRADUCCIÓN

Pensando así, Śrī Mādhavendra Purī ofreció allí mismo reverencias a Gopīnātha y se fue de Remuṇā antes del amanecer.

VERSO 143

*cali' cali' āilā purī śrī-nīlācala
jagannātha dekhi' hailā premete vihvala*

cali' cali'—caminando y caminando; *āilā*—llegó a; *purī*—Jagannātha Purī; *śrī-nīlācala*—conocida con el nombre de Nīlācala; *jagannātha dekhi'*—al ver al Señor Jagannātha; *hailā*—quedó; *premete*—de amor; *vihvala*—sobrecogido.

TRADUCCIÓN

Caminando sin parar, Mādhavendra Purī llegó finalmente a Jagannātha Purī, también conocida con el nombre de Nīlācala. Allí vio al Señor Jagannātha y quedó sobrecogido de éxtasis amoroso.

VERSO 144

*prema-āveśe uṭhe, paḍe, hāse, nāce, gāya
jagannātha-daraśane mahā-sukha pāya*

prema-āveśe—con éxtasis de amor; *uṭhe*—a veces está de pie; *paḍe*—a veces cae; *hāse*—ríe; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *jagannātha daraśane*—por ver al Señor Jagannātha en el templo; *mahā-sukha*—felicidad trascendental; *pāya*—sintió.

TRADUCCIÓN

Sobrecogido de éxtasis de amor por Dios, Mādhavendra Purī a veces se levantaba y a veces caía al suelo. A veces se reía, danzaba y cantaba. De ese modo disfrutó de bienaventuranza trascendental por ver a la Deidad de Jagannātha.

VERSO 145

*'mādhava-purī śrīpāda āila',—loke haila khyāti
saba loka āsi' tāñre kare bahu bhakti*

mādhava-purī—Śrī Mādhavendra Purī; *śrīpāda*—*sannyāsī*; *āila*—ha venido; *loke*—entre la gente; *haila*—había; *khyāti*—reputación; *saba loka*—toda la gente; *āsi'*—venir; *tāñre*—a él; *kare*—hace; *bahu*—muchas; *bhakti*—devoción.

TRADUCCIÓN

Cuando Mādhavendra Purī llegó a Jagannātha Purī, la gente ya conocía su reputación trascendental. Por esa razón, multitud de personas se

acercaban a presentarle muestras de respeto con gran devoción.

VERSO 146

*pratiṣṭhāra svabhāva ei jagate vidita
ye nā vāñche, tāra haya vidhātā-nirmita*

pratiṣṭhāra—de reputación; *svabhāva*—la naturaleza; *ei*—este; *jagate*—en el mundo; *vidita*—conocida; *ye*—la persona que; *nā vāñche*—no lo desea; *tāra*—de él; *haya*—es; *vidhātā-nirmita*—creada por la providencia.

TRADUCCIÓN

La fama viene conforme al dictado de la providencia, aunque no se desee. En verdad, la reputación trascendental se conoce en el mundo entero.

VERSO 147

*pratiṣṭhāra bhaye purī gelā palāñā
kṛṣṇa-preme pratiṣṭhā cale sañge gaḍāñā*

pratiṣṭhāra bhaye—por miedo a la fama; *purī*—Mādhavendra Purī; *gelā*—se marchó; *palāñā*—huyendo; *kṛṣṇa-preme*—con amor por Kṛṣṇa; *pratiṣṭhā*—fama; *cale*—va; *sañge*—simultáneamente; *gaḍāñā*—deslizándose.

TRADUCCIÓN

Temeroso de su buena fama [pratiṣṭhā] Mādhavendra Purī huyó de Remuṇā. Pero la fama que se debe al amor por Dios es tan sublime que va con el devoto, como si le siguiese.

SIGNIFICADO

La práctica totalidad de las almas condicionadas del mundo material son envidiosas. Por lo general, tan pronto como una persona adquiere una cierta fama, la gente envidiosa se pone en contra de ella. Eso es lo natural en los envidiosos. Por consiguiente, cuando el devoto está capacitado para gozar de una buena reputación en este mundo, son muchos los que le envidian. Eso es completamente natural. Cuando una persona, por humildad, no desea fama, la gente suele considerarle muy humilde y le ofrecen, por ello, la fama en todas

sus formas. El *vaiṣṇava* en realidad no persigue la fama ni una gran reputación. Mādhavendra Purī, el rey de los *vaiṣṇavas*, tenía una gran fama, pero quería mantenerse fuera de la vista de la gente común. Quería ocultar su verdadera identidad como gran devoto del Señor, pero la gente, al verle sobrecogido de éxtasis de amor por Dios, de modo natural le daba mucho mérito. De hecho, Mādhavendra Purī merecía una fama extraordinaria, debido a que era un devoto muy íntimo del Señor. A veces, un *sahajiyā* se hace pasar por una persona libre de deseos de fama (*pratiṣṭhā*), para así ser famoso por su humildad. En realidad, esa clase de personas nunca pueden alcanzar el nivel de los *vaiṣṇavas* famosos.

VERSO 148

*yadyapi udvega haila palāite mana
ṭhākurerā candana-sādhana ha-ila bandhana*

yadyapi—aunque; *udvega*—ansiedad; *haila*—había; *palāite*—para irse; *mana*—la mente; *ṭhākurerā*—del Señor; *candana*—del sándalo; *sādhana*—conseguir; *ha-ila*—había; *bandhana*—atadura.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī quería irse de Jagannātha Purī, porque la gente le honraba considerándole un gran devoto; esto, sin embargo, era una amenaza para sus aspiraciones de conseguir sándalo para la Deidad de Gopāla.

VERSO 149

*jagannāthera sevaka yata, yateka mahānta
sabāke kahila purī gopāla-vṛttānta*

jagannāthera sevaka—los sirvientes del Señor Jagannātha; *yata*—a todos; *yateka mahānta*—a todos los devotos respetables; *sabāke*—a todos; *kahila*—contó; *purī*—Mādhavendra Purī; *gopāla-vṛttānta*—la narración sobre Gopāla.

TRADUCCIÓN

Śrī Mādhavendra Purī contó a todos los sirvientes del Señor Jagannātha, y a todos los grandes devotos del lugar, la historia de la

aparición de Śrī Gopāla.

VERSO 150

gopāla candana māge,—śuni' bhakta-gaṇa
ānande candana lāgi' karila yatana

gopāla—el Señor Gopāla en Vṛndāvana; *candana*—sándalo; *māge*—desea; *śuni'*—al escuchar; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *ānande*—llenos de placer; *candana lāgi'*—por sándalo; *karila*—hicieron; *yatana*—esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos de Jagannātha Purī supieron que la Deidad de Gopāla deseaba sándalo, muy complacidos, se esforzaron por conseguirlo.

VERSO 151

rāja-pātra-sane yāra yāra paricaya
tāre māgi' karpūra-candana karilā sañcaya

rāja-pātra—funcionarios del gobierno; *sane*—con; *yāra yāra*—todo el que; *paricaya*—tenía amistad; *tāre māgi'*—pidiéndoles; *karpūra-candana*—alcanfor y sándalo; *karilā*—hicieron; *sañcaya*—recogida.

TRADUCCIÓN

Los que tenían amistad con funcionarios del gobierno fueron a verles y les pidieron alcanfor y sándalo, y ellos se los dieron.

SIGNIFICADO

Parece ser que el sándalo (*malayaja-candana*) y el alcanfor se empleaban para adorar a la Deidad de Jagannātha. El alcanfor se empleaba para los *āratis*, y el sándalo, para ungir Su cuerpo. Ambos productos estaban bajo el control del gobierno; por esa razón, los devotos tuvieron que visitar a los funcionarios del gobierno. Informándoles de los detalles, recibieron permiso para sacar de Jagannātha Purī el sándalo y el alcanfor.

VERSO 152

eka vipra, eka sevaka, candana vahite

purī-gosāñira saṅge dila sambala-sahite

eka vipra—un *brāhmaṇa*; *eka sevaka*—un sirviente; *candana*—el sándalo; *vahite*—para llevar; *purī-gosāñira*—Mādhavendra Purī; *saṅge*—con; *dila*—dieron; *sambala-sahite*—con los gastos necesarios.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* y un sirviente fueron puestos al servicio de Mādhavendra Purī para llevar el sándalo. También recibió lo necesario para los gastos del viaje.

VERSO 153

*ghāṭī-dānī chāḍāite rāja-pātra dvāre
rāja-lekhā kari' dila purī-gosāñira kare*

ghāṭī-dānī—de los recaudadores de peaje; *chāḍāite*—para salir libre; *rāja-pātra*—papeles con la autorización del gobierno; *dvāre*—en las puertas; *rāja-lekhā*—permiso del gobierno; *kari'*—mostrar; *dila*—entregados; *purī-gosāñira*—de Purī Gosāñi, Mādhavendra Purī; *kare*—en la mano.

TRADUCCIÓN

Para poder pasar las aduanas de recaudación a lo largo del camino, Mādhavendra Purī recibió de los funcionarios del gobierno los salvoconductos necesarios. Todos los papeles le fueron entregados en mano.

VERSO 154

*calila mādhava-purī candana lañā
kata-dine remuṇāte uttarila giyā*

calila—caminó; *mādhava-purī*—Mādhavendra Purī; *candana lañā*—llevando el sándalo; *kata-dine*—pasados unos días; *remuṇāte*—al mismo templo de Remuṇā; *uttarila*—llegó; *giyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Mādhavendra Purī partió hacia Vṛndāvana con el cargamento de sándalo. Al cabo de unos días llegó de nuevo al templo de Gopīnātha de Remuṇā.

VERSO 155

*gopīnātha-carāṇe kaila bahu namaskāra
premāveśe nṛtya-gīta karilā apāra*

gopīnātha-carāṇe—a los pies de loto del Señor Gopīnātha; *kaila*—hizo; *bahu*—muchas; *namaskāra*—reverencias; *prema-āveśe*—con el éxtasis de amor; *nṛtya-gīta*—danzar y cantar; *karilā*—hizo; *apāra*—ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

Al llegar al templo de Gopīnātha, Mādhavendra Purī ofreció reverencias una y otra vez a los pies de loto del Señor. Con el éxtasis de amor, cantaba y bailaba sin cesar.

VERSO 156

*purī dekhi' sevaka saba sammāna karila
kṣīra-prasāda diyā tāṅre bhikṣā karāila*

purī dekhi'—al ver a Mādhavendra Purī; *sevaka*—el sacerdote o sirviente; *saba sammāna*—todo respeto; *karila*—ofreció; *kṣīra-prasāda*—arroz dulce *prasādam*; *diyā*—ofreciendo; *tāṅre*—a él; *bhikṣā karāila*—hizo comer.

TRADUCCIÓN

Al ver de nuevo a Mādhavendra Purī, el sacerdote de Gopīnātha le presentó sus respetos y, ofreciéndole el arroz dulce *prasādam*, le dio de comer.

VERSO 157

*sei rātre devālaye karila śayana
śeṣa-rātri haile purī dekhila svapana*

sei rātre—esa noche; *deva-ālaye*—en el templo; *karila*—hizo; *śayana*—dormir; *śeṣa-rātri*—al final de la noche; *haile*—cuando era;

purī—Mādhavendra Purī; *dekhila*—vio; *svapana*—un sueño.

TRADUCCIÓN

Esa noche, Mādhavendra Purī descansó en el templo, pero hacia el final de la noche, tuvo otro sueño.

VERSO 158

*gopāla āsiyā kahe, —śuna he mādhave
karpūra-candana āmi pāilāma saba*

gopāla—la Deidad de Gopāla; *āsiyā*—viniendo; *kahe*—dice; *śuna*—escucha; *he*—¡oh!; *mādhave*—Mādhavendra Purī; *karpūra-candana*—el alcanfor y el sándalo; *āmi*—Yo; *pāilāma*—he recibido; *saba*—todo.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī soñó que Gopāla venía ante él y le decía: «¡Oh, Mādhavendra Purī!, ya he recibido el sándalo y el alcanfor.

VERSO 159

*karpūra-sahita ghaṣi' e-saba candana
gopīnāthera aṅge nitya karaha lepana*

karpūra-sahita—con el alcanfor; *ghaṣi'*—moler; *e-saba*—todo ese; *candana*—sándalo; *gopīnāthera*—de Śrī Gopīnātha; *aṅge*—en el cuerpo; *nitya*—diariamente; *karaha*—haz; *lepana*—ungir.

TRADUCCIÓN

«Lo único que tienes que hacer es moler juntos el sándalo y el alcanfor y aplicarlos diariamente al cuerpo de Gopīnātha hasta que se terminen.

VERSO 160

*gopīnātha āmāra se eka-i aṅga haya
iñhāke candana dile habe mora tāpa-kṣaya*

gopīnātha—el Señor Gopīnātha; *āmāra*—Mío; *se*—ese; *eka-i*—uno; *aṅga*—cuerpo; *haya*—es; *inhāke*—a Él; *candana dile*—al ofrecer ese *candana*; *habe*—habrá; *mora*—Mía; *tāpa-kṣaya*—disminución de temperatura.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el cuerpo de Gopīnātha y el Mío. Son uno solo. Por lo tanto, si unges el cuerpo de Gopīnātha con la pasta de sándalo, de forma natural también habrás ungido el Mío. De ese modo, la temperatura de Mi cuerpo bajará.»

SIGNIFICADO

Gopāla estaba en Vṛndāvana, muy lejos de Remuṇā. En aquellos días, había que cruzar provincias gobernadas por musulmanes, que a veces ponían trabas a los viajeros. Considerando el problema de Su devoto, el Señor Gopāla, el más grande bienqueriente de Sus devotos, ordenó a Mādhavendra Purī que aplicase la pasta de sándalo al cuerpo de Gopīnātha, que no era diferente del cuerpo de Gopāla. De ese modo, el Señor evitó a Mādhavendra Purī muchos problemas e inconvenientes.

VERSO 161

*dvidhā nā bhāviha, nā kariha kichu mane
viśvāsa kari' candana deha āmāra vacane*

dvidhā nā bhāviha—no dudes; *nā kariha*—no hagas; *kichu*—nada; *mane*—en la mente; *viśvāsa kari'*—creyendo en Mí; *candana*—sándalo; *deha*—ofrece; *āmāra vacane*—siguiendo Mi orden.

TRADUCCIÓN

«No debes dudar en actuar conforme a Mi orden. Creyendo en Mí, haz simplemente lo que es necesario.»

VERSO 162

*eta bali' gopāla gela, gosāñi jāgilā
gopīnāthera sevaka-gaṇe ḍākiyā ānilā*

eta bali'—tras decir esto; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *gela*—desapareció;

gosāñi jāgilā—Mādhavendra Purī despertó; *gopīnāthera*—del Señor Gopīnātha; *sevaka-gaṇe*—a los servidores; *ḍākiyā*—llamando; *ānilā*—los hizo venir.

TRADUCCIÓN

Después de darle esas instrucciones, Gopāla desapareció, y Mādhavendra Purī despertó. Inmediatamente llamó a todos los sirvientes de Gopīnātha, que se presentaron ante él.

VERSO 163

*prabhura ājñā haila, —ei karpūra-candana
gopīnāthera aṅge nitya karaha lepana*

prabhura ājñā haila—ha habido una orden del Señor; *ei*—este; *karpūra*—alcanfor; *candana*—y sándalo; *gopīnāthera aṅge*—en el cuerpo de Gopīnātha; *nitya*—diariamente; *karaha*—haced; *lepana*—ungir.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī dijo: «Aplicad al cuerpo de Gopīnātha el alcanfor y el sándalo que he traído para Gopāla de Vṛndāvana. Hacedlo regularmente, cada día.

VERSO 164

*iñhāke candana dile, gopāla ha-ibe śītala
svatantra īśvara —tāñra ājñā se prabal*

iñhāke—a Gopīnātha; *candana dile*—cuando se dé sándalo; *gopāla*—el Señor Gopāla de Vṛndāvana; *ha-ibe*—Se sentirá; *śītala*—fresco; *svatantra īśvara*—la muy independiente Suprema Personalidad de Dios; *tāñra*—Su; *ājñā*—orden; *se*—esa; *prabala*—poderosa.

TRADUCCIÓN

«Si aplicáis la pasta de sándalo al cuerpo de Gopīnātha, Gopāla Se refrescará. Al fin y al cabo, la Suprema Personalidad de Dios es completamente independiente; Su orden es todopoderosa.»

VERSO 165

*grīṣma-kāle gopīnātha paribe candana
śuni' ānandita haila sevakera mana*

grīṣma-kāle—en el verano; *gopīnātha*—el Señor Gopīnātha; *paribe*—pondrá; *candana*—pasta de sándalo; *śuni'*—al escuchar; *ānandita*—complacidas; *haila*—se sintieron; *sevakera*—de los sirvientes; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes de Gopīnātha se sintieron muy complacidos de saber que toda aquella pasta de sándalo se utilizaría para ungir el cuerpo de Gopīnātha ese verano.

VERSO 166

*purī kahe,—ei dui ghaṣibe candana
āra janā-dui deha, diba ye vetana*

purī kahe—Mādhavendra Purī dijo; *ei dui*—estos dos asistentes; *ghaṣibe*—molerán; *candana*—el sándalo; *āra*—otros; *janā-dui*—dos hombres; *deha*—emplead; *diba*—yo pagaré; *ye*—ese; *vetana*—salario.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī dijo: «Mis dos asistentes se encargarán cada día de moler el sándalo; vosotros debéis buscar otras dos personas que les ayuden. Yo pagaré su salario».

VERSO 167

*ei mata candana deya pratyaha ghaṣiyā
parāya sevaka saba ānanda kariyā*

ei mata—de ese modo; *candana*—sándalo; *deya*—da; *pratyaha*—diariamente; *ghaṣiyā*—moliendo; *parāya*—hizo que se pusiera; *sevaka*—sirvientes; *saba*—todo ello; *ānanda*—placer; *kariyā*—sentir.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Gopīnāthajī tenía una provisión diaria de sándalo molido. Los sirvientes de Gopīnātha estaban muy complacidos de ello.

VERSO 168

*pratyaha candana parāya, yāvat haila anta
tathāya rahila purī tāvat paryanta*

pratyaha—diariamente; *candana*—sándalo; *parāya*—unge sobre el cuerpo; *yāvat*—hasta que; *haila*—hubo; *anta*—un final; *tathāya*—allí; *rahila*—se quedó; *purī*—Mādhavendra Purī; *tāvat*—ese momento; *paryanta*—hasta que.

TRADUCCIÓN

De esa forma, el cuerpo de Gopīnātha fue ungido con pasta de sándalo hasta que se hubo consumido todo. Mādhavendra Purī permaneció allí hasta ese día.

VERSO 169

*grīṣma-kāla-ante punaḥ nīlācale gelā
nīlācale cāturmāsya ānande rahilā*

grīṣma-kāla—de la estación del verano; *ante*—al final; *punaḥ*—de nuevo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *gelā*—fue; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *cāturmāsya*—los cuatro meses en que se cumplen votos; *ānande*—con gran placer; *rahilā*—permaneció.

TRADUCCIÓN

Al final del verano, Mādhavendra Purī regresó a Jagannātha Purī, donde estuvo muy complacido de quedarse todo el período de *cāturmāsya*.

SIGNIFICADO

El período de *cāturmāsya* comienza en el mes de *āṣāḍha* (junio-julio), a partir del día de *ekādaśī* llamado Śayanā-ekādaśī en la quincena de cuarto creciente, y termina en el mes de *kārtika* (octubre-noviembre), en el día de *ekādaśī* llamado Utthānā-ekādaśī, en la quincena de cuarto creciente. Ese período de cuatro

meses se denomina *cāturmāsya*. Algunos *vaiṣṇavas* lo comienzan el día de Luna llena de *āṣāḍha* y lo terminan el día de Luna llena de *kārtika*. También así es un período de cuatro meses. El período de *cāturmāsya* se mide en meses lunares, pero también hay quien lo sigue en función de los meses solares, desde *śrāvaṇa* a *kārtika*. Tanto si es lunar como si es solar, el período de *cāturmāsya* se sigue en la estación de las lluvias. Todos los sectores de la sociedad, no importa si son *grhasthas* o *sannyāsīs*, deben observar *cāturmāsya*. Su observancia es obligatoria para todos los *āśramas*. El verdadero propósito que hay tras ese voto de cuatro meses es reducir al mínimo la cantidad de complacencia sensorial. No es muy difícil. En el mes de *śrāvaṇa*, no hay que comer espinacas. En el mes de *bhādra*, no hay que comer yogur, y en el mes de *āśvina*, no hay que beber leche. Durante el mes de *kārtika* no hay que comer pescado ni ningún otro alimento no vegetariano. Dieta no vegetariana significa pescado y carne. Del mismo modo, el *masūra dāl* y el *urad dāl* también se consideran no vegetarianos. Esos dos tipos de *dāl* contienen una gran cantidad de proteínas, y los alimentos ricos en proteínas se consideran no vegetarianos. En suma, durante el período de *cāturmāsya* hay que practicar el abandono de todo alimento destinado al disfrute de los sentidos.

VERSO 170

*śrī-mukhe mādharma-purīra amṛta-carita
bhakta-gaṇe śunāñā prabhu kare āsvādita*

śrī-mukhe—de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mādharma-purīra*—de Mādhavendra Purī; *amṛta-carita*—nectáreas características; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *śunāñā*—haciendo escuchar; *prabhu*—el Señor; *kare*—hace; *āsvādita*—saboreó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó personalmente las nectáreas características de Mādhavendra Purī y, mientras narraba todo esto a los devotos, Él mismo lo saboreaba.

VERSO 171

*prabhu kahe, —nityānanda, karaha vicāra
purī-sama bhāgyavān jagate nāhi āra*

prabhu kahe—el Señor dijo; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *karaha*

vicāra—sólo piensa; *purī-sama*—como Mādhavendra Purī;
bhāgyavān—afortunado; *jagate*—en el mundo; *nāhi*—no hay; *āra*—nadie más.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Nityānanda Prabhu que estimase si había en el mundo alguien tan afortunado como Mādhavendra Purī.

VERSO 172

dugdha-dāna-chale kṛṣṇa yāñre dekhā dila
tina-bāre svapne āsi' yāñre ājñā kaila

dugdha-dāna-chale—con el pretexto de dar leche; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;
yāñre—a quien; *dekhā dila*—hizo Su aparición; *tina-bāre*—tres veces;
svapne—en sueños; *āsi'*—venir; *yāñre*—a quien; *ājñā*—orden; *kaila*—dio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mādhavendra Purī era tan afortunado que Kṛṣṇa mismo Se presentó ante él con el pretexto de llevarle leche. Por tres veces, el Señor dio órdenes a Mādhavendra Purī en sueños.

VERSO 173

yāñra preme vaśa hañā prakāṣa ha-ilā
sevā aṅgikāra kari' jagata tārīlā

yāñra—de quien; *preme*—por amor por Dios; *vaśa*—endeudado; *hañā*—ser;
prakāṣa—manifiesto; *ha-ilā*—Se volvió; *sevā*—servicio;
aṅgikāra—aceptación; *kari'*—haciendo; *jagata*—el mundo entero;
tārīlā—liberó.

TRADUCCIÓN

«Sintiéndose endeudado con Mādhavendra Purī debido a sus tratos amorosos, el Señor Kṛṣṇa mismo apareció en la forma de la Deidad de Gopāla y, aceptando su servicio, liberó al mundo entero.

VERSO 174

*yāñra lāgi' gopīnātha kṣīra kaila curi
ataeva nāma haila 'kṣīra-corā' kari'*

yāñra—de quien; *lāgi'*—por causa de; *gopīnātha*—el Señor Gopīnātha; *kṣīra*—arroz dulce; *kaila*—hizo; *curi*—robar; *ataeva*—por lo tanto; *nāma*—el nombre; *haila*—se volvió; *kṣīra-corā*—el ladrón de arroz dulce; *kari'*—haciendo.

TRADUCCIÓN

«Por Mādhavendra Purī, el Señor Gopīnātha robó el cuenco de arroz dulce. Así Se hizo famoso con el nombre de Kṣīra-corā [el ladrón que robó el arroz dulce].»

VERSO 175

*karpūra-candana yāñra aṅge caḍāila
ānande purī-gosāñira prema uthalila*

karpūra-candana—alcanfor y sándalo; *yāñra aṅge*—en cuyo cuerpo; *caḍāila*—puso; *ānande*—con gran placer; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *prema*—amor por Dios; *uthalila*—fluyó.

TRADUCCIÓN

«Mādhavendra Purī ungió la pasta de sándalo en el cuerpo de Gopīnātha, y de ese modo vivía saturado de amor por Dios.»

VERSO 176

*mleccha-deśe karpūra-candana ānite jañjāla
purī duḥkha pābe ihā jāniyā gopāla*

mleccha-deśe—por los países en que gobernaban los musulmanes; *karpūra-candana*—alcanfor y sándalo; *ānite*—traer; *jañjāla*—inconveniente; *purī*—Mādhavendra Purī; *duḥkha*—desdicha; *pābe*—obtendrá; *ihā*—esto; *jāniyā*—conocer; *gopāla*—Gopāla.

TRADUCCIÓN

«En las provincias de la India sometidas al gobierno musulmán, viajar con sándalo y alcanfor era muy problemático. Debido a ello, Mādhavendra Purī podría haberse visto en dificultades. La Deidad de Gopāla lo sabía.

VERSO 177

*mahā-dayā-maya prabhu—bhakata-vatsala
candana pari' bhakta-śrama karila saphala*

mahā—muy; *dayā-maya*—misericordioso; *prabhu*—el Señor; *bhakata-vatsala*—muy apegado a Sus devotos; *candana pari'*—poner el sándalo; *bhakta-śrama*—las dificultades del devoto; *karila*—hizo; *saphala*—un éxito.

TRADUCCIÓN

«El Señor es muy misericordioso con Sus devotos y está muy apegado a ellos. Por eso, Mādhavendra Purī vio su labor coronada de éxito al cubrir a Gopīnātha con pasta de sándalo.»

VERSO 178

*purīra prema-parākāṣṭhā karaha vicāra
alaukika prema citte lāge camatkāra*

purīra—de Mādhavendra Purī; *prema-parā-kāṣṭhā*—el nivel del intenso amor por Dios; *karaha*—solamente haz; *vicāra*—juicio; *alaukika*—extraordinario; *prema*—amor por Dios; *citte*—en la mente; *lāge*—golpea; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu expuso al juicio de Nityānanda Prabhu el intenso nivel del amor de Mādhavendra Purī. «Todas sus actividades amorosas son extraordinarias —dijo Caitanya Mahāprabhu—. En verdad, al escuchar acerca de sus actividades, quedamos maravillados.»

SIGNIFICADO

La entidad viviente ha alcanzado el éxito supremo en la vida cuando siente separación espiritual de Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-viraha*). Cuando no siente interés por las cosas materiales, simplemente está experimentando la otra cara de la atracción por las cosas materiales. Sin embargo, sentir separación de Kṛṣṇa y ocuparse en el servicio del Señor para cumplir Su misión, constituyen el mejor ejemplo de amor por Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso señalar ese intenso amor por Kṛṣṇa que mostraba Mādhavendra Purī. Todos los devotos de Caitanya Mahāprabhu siguieron más tarde los pasos de Mādhavendra Purī, sirviendo al Señor libres de consideraciones personales.

VERSO 179

*parama virakta, maunī, sarvatra udāsīna
grāmya-vārtā-bhaye dvitīya-saṅga-hīna*

parama virakta—completamente renunciado o desapegado;
maunī—silencioso; *sarvatra*—en todas partes; *udāsīna*—sin interés;
grāmya-vārtā—de temas mundanos; *bhaye*—por miedo; *dvitīya*—segundo;
saṅga—acompañante; *hīna*—sin.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «Śrī Mādhavendra Purī solía vivir solo. Era plenamente renunciado y siempre muy silencioso. No tenía interés en nada material, y, por miedo a hablar de cosas mundanas, vivió siempre sin compañía alguna.»

VERSO 180

*hena-jana gopālera ājñāmrta pāñā
sahasra krośa āsi' bule candana māgiñā*

hena-jana—esa personalidad; *gopālera*—de la Deidad de Gopāla;
ājñā-amṛta—la nectárea orden; *pāñā*—al recibir; *sahasra*—mil; *krośa*—la distancia de dos kilómetros; *āsi'*—venir; *bule*—camina; *candana*—sándalo;
māgiñā—pedir.

TRADUCCIÓN

«Tras recibir las trascendentales órdenes de Gopāla, esa gran personalidad viajó miles de kilómetros sólo para conseguir una donación

de madera de sándalo.

VERSO 181

*bhoke rahe, tabu anna māgiñā nā khāya
hena-jana candana-bhāra vahi' lañā yāya*

bhoke—hambriento; *rahe*—permanece; *tabu*—aun así; *anna*—comida; *māgiñā*—pedir; *nā*—no; *khāya*—come; *hena-jana*—esa persona; *candana-bhāra*—la carga de sándalo; *vahi'*—llevando; *lañā*—tomando; *yāya*—va.

TRADUCCIÓN

«Aunque tuviera hambre, Mādhavendra Purī no pedía para comer. Esa renunciada persona llevó una carga de sándalo para complacer a Śrī Gopāla.

VERSO 182

*'maṇeka candana, tolā-viśeka karpūra
gopāle parāiba'*—*ei ānanda pracura*

maṇeka candana—un *maṇa* de sándalo; *tolā*—una medida de peso; *viśeka*—veinte; *karpūra*—alcanfor; *gopāle*—en Gopāla; *parāiba*—yo ungiré; *ei*—este; *ānanda*—placer; *pracura*—suficiente.

TRADUCCIÓN

«Sin preocuparse de su propia comodidad, Mādhavendra Purī llevó un *maṇa* de sándalo [cerca de treinta y siete kilos] y veinte *tolās* de alcanfor [unos doscientos gramos] para ungir con ellos el cuerpo de Gopāla. Ese placer trascendental era más que suficiente para él.

VERSO 183

*utkalera dānī rākhe candana dekhiñā
tāhāñ eḍāila rāja-patra dekhāñā*

utkalera—de Orissa; *dānī*—funcionario de aduanas; *rākhe*—requisa; *candana*—sándalo; *dekhiñā*—ver; *tāhāñ*—allí; *eḍāila*—sorteó;

rāja-patra—salvoconducto del gobierno; *dekhāñā*—por mostrar.

TRADUCCIÓN

«Como había restricciones contra la exportación de sándalo, el funcionario de aduanas de la provincia de Orissa requisó toda la mercancía, pero Mādhavendra Purī le mostró los salvoconductos del gobierno y pudo así sortear esa dificultad.

VERSO 184

mleccha-deśa dūra patha, jagāti apāra
ke-mate candana niba—nāhi e vicāra

mleccha-deśa—los países de gobierno musulmán; *dūra patha*—largo viaje; *jagāti*—centinelas; *apāra*—ilimitados; *ke-mate*—cómo; *candana*—el sándalo; *niba*—voy a llevar; *nāhi*—no había; *e*—esta; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

«En su largo viaje a Vṛndāvana, Mādhavendra Purī pasó por las provincias de gobierno musulmán, plagadas de puestos de vigilancia, sin sentir la menor angustia.

VERSO 185

saṅge eka vaṭa nāhi ghāṭī-dāna dite
tathāpi utsāha baḍa candana lañā yāite

saṅge—con él; *eka*—uno; *vaṭa*—céntimo; *nāhi*—no había; *ghāṭī-dāna*—como peaje de aduanas; *dite*—para dar; *tathāpi*—aun así; *utsāha*—entusiasmo; *baḍa*—mucho; *candana*—sándalo; *lañā*—llevando; *yāite*—de ir.

TRADUCCIÓN

«Aunque no llevaba ni un céntimo, Mādhavendra Purī pasaba por las aduanas de peaje sin ningún temor. Su único disfrute era llevar a Vṛndāvana la carga de sándalo para Gopāla.

VERSO 186

*pragāḍha-premera ei svabhāva-ācāra
nija-duḥkha-vighnādira nā kare vicāra*

pragāḍha—intenso; *premera*—de amor por Dios; *ei*—ese; *svabhāva*—natural; *ācāra*—comportamiento; *nija*—personal; *duḥkha*—dificultades; *vighna*—obstáculos; *ādira*—y demás; *nā*—no; *kare*—hace; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

«Ése es el resultado natural del intenso amor por Dios. El devoto no tiene en cuenta los obstáculos ni las dificultades personales que tenga que soportar. Quiere servir a la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia.»

SIGNIFICADO

Quienes han adquirido un intenso amor por Kṛṣṇa, es natural que no se preocupen de los obstáculos y dificultades personales que tengan que soportar. Esos devotos simplemente están determinados a cumplir la orden de la Suprema Personalidad de Dios o de Su representante, el maestro espiritual. En toda circunstancia, e incluso en medio de los mayores peligros, siguen adelante con gran determinación y sin desviarse. Así se demuestra de modo concluyente el intenso amor del servidor. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8): *tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇaḥ*: Quienes tienen un sincero deseo de liberarse de las garras de la existencia material, habiendo adquirido un intenso amor por Kṛṣṇa, son candidatos dignos de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Quien ama intensamente a Kṛṣṇa no se preocupa de ningún tipo de incomodidades materiales, escasez, obstáculos o desdicha. Se explica que la desdicha o los sufrimientos aparentes que podamos ver en un *vaiṣṇava* perfecto, él no los ve en absoluto como sufrimientos, sino como bienaventuranza trascendental. En el *Śikṣāṣṭaka*(8), Śrī Caitanya Mahāprabhu nos instruye además: *āśliṣya vā pāda-ratām pinaṣṭu mām*. Quien ama intensamente a Kṛṣṇa nunca se aparta de su servicio, por muchos obstáculos y dificultades que se le presenten.

VERSO 187

*ei tāra gāḍha premā loke dekhāite
gopāla tāṅre ājñā dila candana ānite*

ei—ese; *tāra*—de Mādhavendra Purī; *gāḍha*—intenso; *premā*—amor por Dios;

loke—a la gente; *dekhāite*—para mostrar; *gopāla*—el Señor Gopāla; *tānre*—a él; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *candana*—sándalo; *ānite*—traer.

TRADUCCIÓN

«Śrī Gopāla quiso mostrar lo intensamente que Mādhavendra Purī amaba a Kṛṣṇa; por eso le pidió que fuese a Nīlācala a buscar sándalo y alcanfor.

VERSO 188

*bahu pariśrame candana remuṇā ānila
ānanda bāḍila mane, duḥkha nā gaṇila*

bahu—mucho; *pariśrame*—con trabajo; *candana*—sándalo; *remuṇā*—a Remuṇā (la aldea de Gopīnātha); *ānila*—llevó; *ānanda*—placer; *bāḍila*—aumentó; *mane*—en la mente; *duḥkha*—dificultades; *nā*—no; *gaṇila*—tenía en cuenta.

TRADUCCIÓN

«Con grandes dificultades, y tras mucho trabajo, Mādhavendra Purī llevó la carga de sándalo a Remuṇā. A pesar de todo, estaba muy complacido; no tenía en cuenta las dificultades.

VERSO 189

*parīkṣā karite gopāla kaila ājñā dāna
parīkṣā kariyā śeṣe haila dayāvān*

parīkṣā—prueba; *karite*—para hacer; *gopāla*—el Señor Gopāla; *kaila*—hizo; *ājñā*—la orden; *dāna*—dar; *parīkṣā*—la prueba; *kariyā*—hacer; *śeṣe*—al final; *haila*—fue; *dayā-vān*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Para probar el intenso amor de Mādhavendra Purī, Gopāla, la Suprema Personalidad de Dios, le ordenó que trajese sándalo de Nīlācala; cuando Mādhavendra Purī pasó esa prueba, el Señor fue muy misericordioso con él.

VERSO 190

*ei bhakti, bhakta-priya-kṛṣṇa-vyavahāra
bujhiteo āmā-sabāra nāhi adhikāra*

ei bhakti—ese tipo de devoción; *bhakta*—del devoto; *priya*—y el más amado objeto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vyavahāra*—el comportamiento; *bujhiteo*—entender; *āmā-sabāra*—de todos nosotros; *nāhi*—no hay; *adhikāra*—la capacidad.

TRADUCCIÓN

«Ese comportamiento, manifestado en el servicio de amor entre el devoto y el objeto del amor del devoto, Śrī Kṛṣṇa, es trascendental. Los hombres comunes no lo pueden comprender. Ni siquiera tienen la capacidad de entenderlo.»

VERSO 191

*eta bali' paḍe prabhu tānra kṛta śloka
yei śloka-candre jagat karyāche āloka*

eta bali'—tras decir esto; *paḍe*—lee; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—por Mādhavendra Purī; *kṛta*—compuesto; *śloka*—verso; *yei*—ese; *śloka-candre*—por el verso como la Luna; *jagat*—por todo el mundo; *karyāche*—producida; *āloka*—luz.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu leyó el famoso verso de Mādhavendra Purī. Ese verso es como la Luna misma. Ha propagado su luz por todo el mundo.

VERSO 192

*ghaṣite ghaṣite yaiche malayaja-sāra
gandha bāḍe, taiche ei ślokera vicāra*

ghaṣite ghaṣite—frotando y frotando; *yaiche*—tal y como; *malaya-ja-sāra*—el sándalo; *gandha*—la fragancia; *bāḍe*—aumenta; *taiche*—del mismo modo;

ei—este; *ślokerā*—del verso; *vicāra*—la importancia.

TRADUCCIÓN

La fragancia aroma del sándalo de Malaya aumenta cuanto más se frota. Del mismo modo, cuanto más se piensa en este verso, más se comprende su importancia.

VERSO 193

ratna-gaṇa-madhye yaiche kaustubha-maṇi
rasa-kāvya-madhye taiche ei śloka gaṇi

ratna-gaṇa—las piedras preciosas; *madhye*—entre; *yaiche*—tal y como; *kaustubha-maṇi*—la joya *kaustubha-maṇi*; *rasa-kāvya*—poesía que trata de las melosidades del servicio devocional; *madhye*—entre; *taiche*—del mismo modo; *ei*—este; *śloka*—verso; *gaṇi*—Yo considero.

TRADUCCIÓN

De entre las piedras preciosas, la *kaustubha-maṇi* se considera la más preciosa, y de entre toda la poesía que trata de las melosidades del servicio devocional, este verso se considera el más dulce.

VERSO 194

ei śloka kahiyāchena rādhā-ṭhākurāṇī
tāṅra kṛpāya sphuriyāche mādhavendra-vāṇī

ei—este; *śloka*—verso; *kahiyāchena*—ha hablado; *rādhā-ṭhākurāṇī*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāṅra*—de Ella; *kṛpāya*—por la misericordia; *sphuriyāche*—ha manifestado; *mādhavendra*—de Mādhavendra Purī; *vāṇī*—las palabras.

TRADUCCIÓN

En realidad, este verso fue hablado por Śrīmatī Rādhārāṇī en persona, y sólo por Su misericordia se manifestó en las palabras de Mādhavendra Purī.

VERSO 195

*kibā gauracandra ihā kare āsvādana
ihā āsvādite āra nāhi cauṭha-jana*

kibā—cuán excelente; *gauracandra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ihā*—este; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear; *ihā*—este verso; *āsvādite*—saborear; *āra*—otra; *nāhi*—no hay; *cauṭha-jana*—una cuarta persona.

TRADUCCIÓN

Sólo Śrī Caitanya Mahāprabhu ha saboreado la poesía de este verso. No hay una cuarta persona capaz de comprenderlo.

SIGNIFICADO

Esto indica que sólo Śrīmatī Rādhārāṇī, Mādhavendra Purī y Śrī Caitanya Mahāprabhu son capaces de entender el significado de ese verso.

VERSO 196

*śeṣa-kāle ei śloka paṭhite paṭhite
siddhi-prāpti haila purīra ślokerā sahite*

śeṣa-kāle—al final; *ei śloka*—este verso; *paṭhite paṭhite*—por recitar repetidamente; *siddhi-prāpti*—logro de la perfección; *haila*—hubo; *purīra*—de Mādhavendra Purī; *ślokerā*—este verso; *sahite*—con.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī recitó este verso una y otra vez al final de su existencia material. Así, recitando el verso, alcanzó el objetivo supremo de la vida.

VERSO 197

*ayi dīna-dayārdra nātha he
mathurā-nātha kadāvalokyase
hṛdayaṁ tvad-aloka-kātaraṁ
dayita bhrāmyati kiṁ karomy aham*

ayi—¡oh, Mi Señor!; *dīna*—con los pobres; *dayā-ārdra*—misericordioso;;

nātha—Señor!; *he*—¡oh!; *mathurā-nātha*—el amo de Mathurā; *kadā*—cuándo; *avalokyase*—Te veré; *hrdayam*—Mi corazón; *tvat*—de Ti; *aloka*—sin ver; *kātaram*—muy afligido; *dayita*—¡oh, el más querido!; *bhrāmyati*—queda abrumado; *kim*—qué; *karomi*—voy a hacer; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

**«¡Oh, Mi Señor!, ¡Oh, amo más misericordioso!, ¡Oh, amo de Mathurā!
¿Cuándo volveré a verte? Debido a que no Te veo, Mi agitado corazón está
inquieto. ¡Oh, el más querido!, ¿qué voy a hacer ahora?»**

SIGNIFICADO

Los devotos libres de contaminación que se basan estrictamente en la filosofía *vedānta* se dividen en cuatro *sampradāyas* o agrupaciones trascendentales. De esas cuatro *sampradāyas*, Mādhavendra Purī siguió la Śrī Madhvācārya-sampradāya, y recibió la orden de *sannyāsa* conforme al *paramparā*, la sucesión discipular. Desde Madhvācārya hasta el ācārya Lakṣmīpati, que fue el maestro espiritual de Mādhavendra Purī, no existió la comprensión del servicio devocional con amor conyugal. Fue Śrī Mādhavendra Purī quien introdujo por vez primera el concepto de amor conyugal en la Madhvācārya-sampradāya; durante Su viaje por el sur de la India, Śrī Caitanya Mahāprabhu reveló esa conclusión de la Madhvācārya-sampradāya cuando Se entrevistó con los *tattvavādīs*, que supuestamente pertenecían a la Madhvācārya-sampradāya.

Cuando Śrī Kṛṣṇa Se fue de Vṛndāvana para aceptar el reino de Mathurā, Śrīmatī Rādhārāṇī, sintiendo el éxtasis de la separación, expresó el amor por Kṛṣṇa en separación. Por lo tanto, el servicio devocional con sentimientos de separación es el aspecto central de este verso. Para la Gauḍīya-Madhva-sampradāya, la adoración con sentimientos de separación es el nivel más elevado de servicio devocional. Conforme a esa comprensión, el devoto se ve a sí mismo como un desdichado que ha sido abandonado por el Señor. Por ello se dirige al Señor con las palabras *dīna-dayārdra nātha*, como hizo Mādhavendra Purī. Ese sentimiento de éxtasis es la forma suprema de servicio devocional. Śrīmatī Rādhārāṇī sufría mucho porque Kṛṣṇa Se había marchado a Mathurā, y Se expresaba de la siguiente manera: «Mi querido Señor!, ahora que Me veo separada de Ti, Mi mente está muy agitada. Dime, ¿qué puedo hacer ahora? Yo soy muy desdichada, y Tú muy misericordioso. Por favor, ten compasión de Mí y hazme saber cuándo podré verte». Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre estaba expresando las emociones extáticas que Śrīmatī Rādhārāṇī mostró a Uddhava en Vṛndāvana. En este verso, Mādhavendra Purī expresa esos mismos sentimientos, conforme a su propia

experiencia de ellos. Por consiguiente, los *vaiṣṇavas* de la Gauḍīya-Madhva-sampradāya dicen que los sentimientos extáticos que Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentó en Su encarnación venían de Śrī Mādhavendra Purī a través de Īśvara Purī. Todos los devotos que siguen la línea de la Gauḍīya-Madhva-sampradāya aceptan estos principios del servicio devocional.

VERSO 198

*ei śloka paḍite prabhu ha-ilā mūrccchite
premete vivaśa hañā paḍila bhūmite*

ei śloka—este verso; *paḍite*—al recitar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—quedó; *mūrccchite*—inconsciente; *premete*—con amor extático; *vivaśa*—sin control; *hañā*—quedando; *paḍila*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Nada más recitar este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo inconsciente. Estaba abrumado y no tenía control sobre Sí mismo.

VERSO 199

*āste-vyaste kole kari' nila nityānanda
krandana kariyā tabe uṭhe gauracandra*

āste-vyaste—con gran rapidez; *kole*—en el regazo; *kari'*—hacer; *nila*—tomó; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *krandana*—llorando; *kariyā*—hacer; *tabe*—en ese momento; *uṭhe*—Se levantó; *gauracandra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo lleno de amor extático, el Señor Nityānanda Le sentó rápidamente en Su regazo. Llorando, Caitanya Mahāprabhu volvió a levantarse.

VERSO 200

premonmāda haila, uṭhi' iti-uti dhāya

huñkāra karaye, hāse, kānde, nāce, gāya

prema-unmāda—la locura del amor; *haila*—había; *uṭhi'*—levantándose; *iti-uti dhāya*—corre de un lugar a otro; *huñkāra*—resonar; *karaye*—hace; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—y canta.

TRADUCCIÓN

Manifestando emociones extáticas, el Señor Se puso a correr de un lado a otro, emitiendo sonidos resonantes. A veces reía y a veces lloraba; a veces danzaba y cantaba.

VERSO 201

*'ayi dīna', 'ayi dīna' bale bāra-bāra
kañthe nā niḥsare vāñī, netre aśru-dhāra*

ayi dīna—¡oh, mi Señor, amo y señor de los desdichados!; *ayi dīna*—¡oh, mi Señor, amo y señor de los desdichados!; *bale*—dice; *bāra-bāra*—repetidamente; *kañthe*—en la garganta; *nā*—no; *niḥsare*—sale; *vāñī*—la voz; *netre*—en los ojos; *aśru-dhāra*—torrentes de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu no podía recitar el verso entero. Simplemente decía: «Ayi dīna, ayi dīna», una y otra vez. No podía hablar, y en Sus ojos había abundantes lágrimas.

VERSO 202

*kampa, sveda, pulakāśru, stambha vaivarṇya
nirveda, viṣāda, jāḍya, garva, harṣa, dainya*

kampa—temblor; *sveda*—transpiración; *pulaka-aśru*—júbilo y lágrimas; *stambha*—conmoción; *vaivarṇya*—pérdida del color; *nirveda*—desánimo; *viṣāda*—tristeza; *jāḍya*—pérdida de memoria; *garva*—orgullo; *harṣa*—alegría; *dainya*—humildad.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu podían verse los signos de

temblor, transpiración, lágrimas de júbilo, conmoción, palidez del brillo corporal, desánimo, tristeza, pérdida de la memoria, orgullo, alegría y humildad.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se explica que *jāḍya* es una pérdida de memoria causada por una fuerte conmoción debida a la separación del ser amado. En ese estado de ánimo, la persona deja de preocuparse de las pérdidas y ganancias, de escuchar y de ver, así como de todas las demás consideraciones. Esto señala la aparición preliminar de la ilusión.

VERSO 203

*ei śloke ughāḍilā premera kapāṭa
gopīnātha-sevaka dekhe prabhura prema-nāṭa*

ei śloke—este verso; *ughāḍilā*—desveló; *premera*—de amor conyugal; *kapāṭa*—la puerta; *gopīnātha-sevaka*—los sirvientes de la Deidad de Gopīnātha; *dekhe*—ven; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *prema-nāṭa*—la danza con amor extático.

TRADUCCIÓN

Este verso desveló la puerta del amor extático, y cuando éste se manifestó, todos los sirvientes de Gopīnātha vieron a Caitanya Mahāprabhu danzar en éxtasis.

VERSO 204

*lokera saṅghaṭṭa dekhi' prabhura bāhya haila
ṭhākurerā bhoga sari' āraṭi bājila*

lokera—de gente; *saṅghaṭṭa*—una multitud; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—apareció; *ṭhākurerā*—de la Deidad; *bhoga*—ofrenda; *sari'*—al terminar; *āraṭi*—celebración de *āraṭi*; *bājila*—resonó.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente que Le rodeaba comenzaba a ser ya una multitud, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró Sus sentidos externos. Mientras tanto, se

había completado la ofrenda a la Deidad, y había una resonante celebración de *ārati*.

VERSO 205

*ṭhākure śayana karāñā pūjārī haila bāhira
prabhura āge āni' dila prasāda bāra kṣīra*

ṭhākure—la Deidad; *śayana*—acostada; *karāñā*—tras hacer que estuviera; *pūjārī*—el sacerdote; *haila*—había; *bāhira*—fuera del templo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—frente a; *āni'*—trayendo; *dila*—ofreció; *prasāda*—los remanentes de alimento; *bāra*—doce; *kṣīra*—cuencos de arroz dulce.

TRADUCCIÓN

Cuando las Deidades fueron puestas a descansar, el sacerdote salió del templo y ofreció los doce cuencos de arroz dulce al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 206

*kṣīra dekhi' mahāprabhura ānanda bādila
bhakta-gaṇe khāoyāite pañca kṣīra laila*

kṣīra—el arroz dulce; *dekhi'*—al ver; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—el placer; *bādila*—aumentó; *bhakta-gaṇe*—los devotos; *khāoyāite*—para darles de comer; *pañca*—cinco recipientes; *kṣīra*—arroz dulce; *laila*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Cuando pusieron ante Él todos los cuencos de arroz dulce, que eran remanentes de Gopīnātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido. Para que los devotos comiesen, tomó cinco cuencos.

VERSO 207

*sāta kṣīra pūjārīke bāhuḍiyā dila
pañca-kṣīra pañca-jane vāñṭiyā khāila*

sāta kṣīra—siete cuencos de arroz dulce; *pūjārīke*—hacia el *pūjārī*;
bāhuḍiyā—empujando hacia; *dila*—dio; *pañca-kṣīra*—cinco cuencos de arroz
dulce; *pañca-jane*—a cinco hombres; *vāṅṭiyā*—repartiendo; *khāila*—comieron.

TRADUCCIÓN

Los siete cuencos restantes fueron devueltos al sacerdote. Los cinco cuencos de arroz dulce que el Señor había aceptado se repartieron entre los cinco devotos, que comieron el *prasādam*.

VERSO 208

*gopīnātha-rūpe yadi kariyāchena bhojana
bhakti dekhāite kaila prasāda bhakṣaṇa*

gopīnātha-rūpe—en Su encarnación *arcā*, en la forma de Gopīnātha;
yadi—aunque; *kariyāchena*—ha hecho; *bhojana*—comer; *bhakti*—servicio
devocional; *dekhāite*—para manifestar; *kaila*—hizo; *prasāda
bhakṣaṇa*—comer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era idéntico a la Deidad de Gopīnātha, de modo que ya había probado y comido el arroz dulce. Pero, para manifestar servicio devocional, volvió a comer el arroz dulce, esta vez como devoto.

VERSO 209

*nāma-saṅkīrtane sei rātri goṅāilā
maṅgala-ārati dekhi' prabhāte calilā*

nāma-saṅkīrtane—en canto congregacional; *sei*—esa; *rātri*—noche;
goṅāilā—pasó; *maṅgala-ārati*—el primer *ārati*; *dekhi'*—después de ver;
prabhāte—por la mañana; *calilā*—partió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó esa noche en el templo ocupado en canto congregacional. Por la mañana, después de ver la celebración de *maṅgala-ārati*, partió.

VERSO 210

*gopāla-gopīnātha-purī-gosāñira guṇa
bhakta-saṅge śrī-mukhe prabhu kailā āsvādana*

gopāla—de la Deidad de Gopāla; *gopīnātha*—de la Deidad de Gopīnātha; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *guṇa*—las cualidades; *bhakta-saṅge*—con los devotos; *śrī-mukhe*—en Su propia boca; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreó personalmente, con Su propia boca, las cualidades trascendentales de Gopāla, Gopīnātha y Śrī Mādhavendra Purī.

VERSO 211

*ei ta' ākhyāne kahilā doṅhāra mahimā
prabhura bhakta-vātsalya, āra bhakta-prema-sīmā*

ei ta'—así; *ākhyāne*—en la narración; *kahilā*—explicadas; *doṅhāra*—de los dos; *mahimā*—las glorias; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya*—apego por Sus devotos; *āra*—y; *bhakta-prema-sīmā*—el más alto límite de amor extático del devoto.

TRADUCCIÓN

He explicado así las glorias trascendentales del afecto del Señor Caitanya Mahāprabhu por Sus devotos, y el más alto límite del amor extático por Dios.

VERSO 212

*śraddhā-yukta hañā ihā śune yei jana
śrī-kṛṣṇa-caraṇe sei pāya prema-dhana*

śraddhā-yukta—que tiene fe; *hañā*—ser; *ihā*—ésta; *śune*—escucha; *yei*—esa; *jana*—persona; *śrī-kṛṣṇa-caraṇe*—a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa;

sei—esa persona; *pāya*—obtiene; *prema-dhana*—el tesoro del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Quien escucha esta narración con fe y devoción alcanza el tesoro del amor por Dios a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 213

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Cuarto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que habla del servicio devocional de Śrī Mādhavendra Purī.

Las actividades de Sākṣi-gopāla

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Quinto en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Después de pasar por Yājapura, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la ciudad de Kaṭaka (Cuttak), donde fue a visitar el templo de Sākṣi-gopāla. Allí escuchó de labios de Śrī Nityānanda Prabhu la historia de Sākṣi-gopāla.

Había una vez dos *brāhmaṇas*, uno mayor y otro más joven, que vivían en un lugar llamado Vidyānagara. Después de viajar por muchos lugares de peregrinaje, los dos *brāhmaṇas* llegaron finalmente a Vṛndāvana. El *brāhmaṇa* mayor se sentía muy satisfecho del servicio del *brāhmaṇa* joven, y pensó en ofrecerle su hija menor en matrimonio. El *brāhmaṇa* mayor hizo esa promesa al más joven ante la Deidad de Gopāla, en Vṛndāvana. La Deidad de Gopāla actuó así como testigo. Cuando los dos *brāhmaṇas* regresaron a Vidyānagara, el más joven planteó la cuestión de su matrimonio, pero el mayor, por compromiso con sus amigos y su esposa, respondió que no recordaba haber hecho ninguna promesa. Entonces, el *brāhmaṇa* más joven regresó a Vṛndāvana y narró lo ocurrido a Gopālajī. Gopālajī, sintiéndose endeudado con el servicio devocional de aquel joven, le acompañó al sur de la India. Gopālajī siguió al joven *brāhmaṇa*, que podía escuchar el tintineo de las campanitas tobilleras de la Deidad. Ante todos los caballeros respetables de Vidyānagara, Gopālajī declaró que Él era testigo de la promesa del *brāhmaṇa* mayor. El matrimonio se celebró y, más tarde, el rey de aquel país construyó un hermoso templo para Gopāla.

Tiempo después, el rey Puruṣottama-deva de Orissa fue insultado por el rey de Kaṭaka, que se negó a concederle la mano de su hija y le llamó barrendero del Señor Jagannātha. Con la ayuda del Señor Jagannātha, el rey Puruṣottama-deva luchó contra el rey de Kaṭaka y le derrotó. Así, tomó a su cargo a la hija del rey y, además, todo el estado de Kaṭaka. Por ese entonces, Gopālajī, que se sentía muy endeudado con el rey Puruṣottama-deva por su servicio devocional, fue llevado a la ciudad de Kaṭaka.

Tras escuchar esta narración, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Gopāla lleno del éxtasis de amor por Dios. De Kaṭaka fue a Bhuvaneśvara, donde vio el templo del Señor Śiva. Luego llegó a Kamalapura y visitó el templo del Señor Śiva que está a orillas del río Bhārgi, dejando Su vara de *sannyāsa* al cuidado de Nityānanda Prabhu. Nityānanda Prabhu, sin embargo, rompió la vara en tres pedazos y la tiró al río Bhārgī en un lugar llamado Āṭhāranālā. Enfadado de que no Le devolviese Su vara, Śrī Caitanya Mahāprabhu abandonó la compañía de Nityānanda Prabhu y se fue solo a

visitar el templo de Jagannātha.

VERSO 1

*padbhyāṁ calan yaḥ pratimā-svarūpo
brahmaṇya-devo hi śatāha-gamyam
deśam yayau vipra-kṛte 'dbhuteham
tam sākṣi-gopālam aham nato 'smi*

padbhyām—con las dos piernas; *calan*—caminar; *yaḥ*—el que; *pratimā*—de la Deidad; *svarūpaḥ*—en la forma; *brahmaṇya-devaḥ*—el Señor Supremo de la cultura brahmínica; *hi*—ciertamente; *śata-āha*—en cien días; *gamyam*—para ser cruzado; *deśam*—el país; *yayau*—fue; *vipra-kṛte*—para beneficio de un *brāhmaṇa*; *adbhuta*—muy maravillosa; *īham*—actividad; *tam*—a ese; *sākṣi-gopālam*—al Gopāla conocido como Gopāla el testigo; *aham*—yo; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios [brahmaṇya-deva], que Se mostró en la forma de Sākṣi-gopāla para beneficio de un brāhmaṇa. Durante cien días viajó por todo el país, caminando con Sus propias piernas. Sus actividades son, por ello, maravillosas.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya—¡toda gloria!; *jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Śrī Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*calite calite āilā yājapura-grāma
varāha-ṭhākura dekhi' karilā praṇāma*

calite calite—caminando sin parar; *āilā*—llegó; *yājapura-grāma*—a la aldea de Yājapura-grāma; *varāha-ṭhākura*—el templo de Varāhadeva; *dekhi'*—ver; *karilā*—ofreció; *praṇāma*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus acompañantes llegaron finalmente a Yājapura, a orillas del río Vaitaraṇī. Allí el Señor visitó el templo de Varāhadeva, a quien ofreció reverencias.

VERSO 4

*nṛtya-gīta kaila preme bahuta stavana
yājapure se rātri karilā yāpana*

nṛtya-gīta—danza y canto; *kaila*—realizó; *preme*—con amor por Dios; *bahuta*—diversas; *stavana*—oraciones; *yājapure*—en la aldea de Yājapura; *se rātri*—esa noche; *karilā*—hizo; *yāpana*—pasar.

TRADUCCIÓN

En el templo de Varāhadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó, danzó y ofreció oraciones. Esa noche la pasó en el templo.

VERSO 5

*kaṭake āilā sākṣi-gopāla dekhite
gopāla-saundarya dekhi' hailā ānandite*

kaṭake—a la ciudad de Kaṭaka (Cuttak); *āilā*—llegó; *sākṣi-gopāla*—Gopāla el testigo; *dekhite*—para ver; *gopāla*—de la Deidad de Gopāla; *saundarya*—la belleza; *dekhi'*—al ver; *hailā*—Se sintió; *ānandite*—muy complacido.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la ciudad de Kaṭaka para ver el templo de Gopāla el testigo. Cuando vio la Deidad de Gopāla, Se sintió muy complacido de Su belleza.

VERSO 6

*premāveśe nṛtya-gīta kaila kata-kṣaṇa
āviṣṭa hañā kaila gopāla stavana*

prema-āveśe—en el éxtasis de amor por Dios; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *āviṣṭa hañā*—sobrecogido; *kaila*—ofreció; *gopāla stavana*—oraciones a Gopāla.

TRADUCCIÓN

En ese lugar, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó durante algún tiempo y, sobrecogido, ofreció muchas oraciones a Gopāla.

VERSO 7

*sei rātri tāhān rahi' bhakta-gaṇa-saṅge
gopālera pūrva-kathā śune bahu raṅge*

sei rātri—esa noche; *tāhān*—allí; *rahi'*—quedarse; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los demás devotos; *gopālera*—del Señor Gopāla; *pūrva-kathā*—narración anterior; *śune*—escucha; *bahu*—mucho; *raṅge*—con placer.

TRADUCCIÓN

Esa noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en el templo de Gopāla y, junto con todos los devotos, escuchó con gran placer la narración de Gopāla el testigo.

VERSO 8

*nityānanda-gosāñi yabe tīrtha bhramilā
sākṣi-gopāla dekhibāre kaṭaka āilā*

nityānanda-gosāñi—el Señor Nityānanda Prabhu; *yabe*—cuando; *tīrtha bhramilā*—viajó a los lugares de peregrinaje; *sākṣi-gopāla*—Gopāla el testigo;

dehībāre—para ver; *kaṭaka*—a la ciudad de Kaṭaka; *āilā*—vino.

TRADUCCIÓN

En el pasado, mientras recorría toda la India visitando lugares de peregrinaje, Nityānanda Prabhu había pasado también por Kaṭaka para ver a Sākṣi-gopāla.

VERSO 9

*sākṣi-gopālera kathā śuni, loka-mukhe
sei kathā kahena, prabhu śune mahā-sukhe*

sākṣi-gopālera—de Gopāla el testigo; *kathā*—la narración; *śuni*—escuchar; *loka-mukhe*—de la gente; *sei kathā*—esa narración; *kahena*—Nityānanda Prabhu narra; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śune*—escucha; *mahā-sukhe*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

En aquella ocasión, Nityānanda Prabhu había escuchado de la gente de la ciudad la historia de Sākṣi-gopāla. Ahora la recitaba de nuevo, y el Señor Caitanya Mahāprabhu la escuchó lleno de placer.

SIGNIFICADO

El templo de Sākṣi-gopāla se encuentra entre la estación del nudo ferroviario de Bhuvaneśvara-Khurdā Road y la estación de Jagannātha Purī. En la actualidad, la Deidad no está en Kaṭaka, como lo estaba cuando Nityānanda Prabhu visitó esa ciudad. Kaṭaka es una ciudad de Orissa a orillas del río Mahānadī. Traído desde Vidyānagara, en el sur de la India, Sākṣi-gopāla permaneció durante un tiempo en Kaṭaka. A continuación estuvo algún tiempo en el templo de Jagannātha. Parece ser que en el templo de Jagannātha, Jagannātha y Sākṣi-gopāla tuvieron algún malentendido; ese tipo de malentendidos se denominan *prema-kalaha*, disputas de amor. Para resolver esa disputa amorosa, el rey de Orissa construyó una aldea a unos dieciocho kilómetros de Jagannātha Purī, a la que llamó Satyavādī, y ése fue el nuevo emplazamiento de Gopāla. Seguidamente, se construyó un nuevo templo. Ahora existe también una estación de ferrocarril, la estación de Sākṣi-gopāla, y la gente va a Satyavādī para ver a Gopāla el testigo.

VERSO 10

*pūrve vidyānagarera dui ta' brāhmaṇa
tīrtha karibāre duñhe karilā gamana*

pūrve—en el pasado; *vidyānagarera*—de la ciudad de Vidyānagara; *dui*—dos; *ta'*—ciertamente; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *tīrtha karibāre*—para recorrer lugares de peregrinaje; *duñhe*—ambos; *karilā*—comenzaron; *gamana*—viaje.

TRADUCCIÓN

En el pasado, en Vidyānagara, en el sur de la India, vivían dos brāhmaṇas que hicieron una larga peregrinación para visitar los lugares sagrados.

VERSO 11

*gayā, vārāṇasī, prayāga—sakala kariyā
mathurāte āilā duñhe ānandita hañā*

gayā—el lugar de peregrinaje llamado Gayā; *vārāṇasī*—Benarés, Kāśī; *prayāga*—Allahabad; *sakala*—todos; *kariyā*—recorriendo; *mathurāte*—a Mathurā; *āilā*—llegaron; *duñhe*—ambos; *ānandita*—complacidos; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

En primer lugar visitaron Gayā, pasando después por Kāśī y Prayāga. Finalmente, con gran placer, llegaron a Mathurā.

VERSO 12

*vana-yātrāya vana dekhi' dekhe govardhana
dvādaśa-vana dekhi' śeṣe gelā vṛndāvana*

vana-yātrāya—en visitar los bosques; *vana dekhi'*—mientras ven los bosques; *dekhe*—ellos ven; *govardhana*—la colina Govardhana; *dvādaśa-vana dekhi'*—visitando los doce bosques de Vṛndāvana; *śeṣe*—por último; *gelā*—llegaron a; *vṛndāvana*—Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Una vez en Mathurā, comenzaron a visitar los bosques de Vṛndāvana y llegaron a la colina Govardhana. Después de visitar los doce bosques [vanas], finalmente llegaron al pueblo de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Los cinco bosques situados en la margen oriental del río Yamunā son Bhadra, Bilva, Loha, Bhāṇḍīra y Mahāvana. Los siete bosques de la margen occidental del Yamunā son Madhu, Tāla, Kumuda, Bahulā, Kāmya, Khadira y Vṛndāvana. Tras visitar todos esos bosques, los peregrinos fueron al lugar conocido con el nombre de Pañcakrośī Vṛndāvana. De esos doce bosques, el bosque de Vṛndāvana se extiende desde la ciudad de Vṛndāvana hasta Nanda-grāma y Varṣānā, en una distancia de cincuenta y un kilómetros, dentro de la cual se halla la ciudad de Pañcakrośī Vṛndāvana.

VERSO 13

*vṛndāvane govinda-sthāne mahā-devālaya
se mandire gopālera mahā-sevā haya*

vṛndāvane—dentro de Pañcakrośī Vṛndāvana; *govinda-sthāne*—en el lugar en que se alza ahora el templo de Govinda; *mahā-deva-ālaya*—un gran templo; *se mandire*—en ese templo; *gopālera*—de la Deidad de Gopāla; *mahā-sevā*—suntuosa adoración; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

En la aldea de Pañcakrośī Vṛndāvana, en el lugar en que se alza ahora el templo de Govinda, había un gran templo donde se ofrecía a Gopāla una suntuosa adoración.

VERSO 14

*keśī-tīrtha, kāliya-hradādike kaila snāna
śrī-gopāla dekhi' tāhān karilā viśrāma*

keśī-tīrtha—Keśī-ghāṭa, un lugar para bañarse a orillas del Yamunā; *kāliya-hrada*—Kāliya-ghāṭa, otro lugar para bañarse en el Yamunā; *ādike*—en esos lugares de baño; *kaila*—hicieron; *snāna*—baño; *śrī-gopāla*

dekhi'—visitando el templo de Gopāla; *tāhān*—allí; *karilā*—tuvieron; *viśrāma*—descanso.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en dos puntos del río Yamunā, como Keśī-ghāṭa y Kāliya-ghāṭa, los peregrinos visitaron el templo de Gopāla. En ese templo, descansaron.

VERSO 15

gopāla-saundarya duñhāra mana nila hari'
sukha pāñā rahe tāhān dina dui-cāri

gopāla-saundarya—la belleza de la Deidad de Gopāla; *duñhāra*—de ambos; *mana*—las mentes; *nila*—robó; *hari'*—llevando; *sukha pāñā*—sintiendo esa felicidad trascendental; *rahe*—permanecieron; *tāhān*—en ese templo; *dina*—días; *dui-cāri*—dos o cuatro.

TRADUCCIÓN

Al ver la belleza de la Deidad de Gopāla, quedaron arrebatados, y, sintiéndose muy felices, se quedaron allí dos o cuatro días.

VERSO 16

dui-vipra-madhye eka vipra—vṛddha-prāya
āra vipra—yuvā, tāñra karena sahāya

dui-vipra-madhye—de entre los dos *brāhmaṇas*; *eka vipra*—un *brāhmaṇa*; *vṛddha-prāya*—persona mayor; *āra vipra*—el segundo *brāhmaṇa*; *yuvā*—hombre joven; *tāñra*—del *brāhmaṇa* más viejo; *karena*—hace; *sahāya*—ayuda.

TRADUCCIÓN

Uno de los dos *brāhmaṇas* era ya anciano, y el otro era joven. El joven ayudaba al anciano.

VERSO 17

*choṭa-vipra kare sadā tāñhāra sevana
tāñhāra sevāya viprera tuṣṭa haila mana*

choṭa-vipra—el *brāhmaṇa* más joven; *kare*—hace; *sadā*—siempre;
tāñhāra—suyo (del *brāhmaṇa* anciano); *sevana*—servicio; *tāñhāra*—suyo;
sevāya—por el servicio; *viprera*—del *brāhmaṇa* anciano; *tuṣṭa*—tranquilizada;
haila—estaba; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

En verdad, el *brāhmaṇa* joven siempre ofrecía servicio al mayor, y éste, muy satisfecho con su servicio, estaba complacido con él.

VERSO 18

*vipra bale, —tumi mora bahu sevā kailā
sahāya hañā more tīrtha karāilā*

vipra bale—el *brāhmaṇa* mayor dice; *tumi*—tú; *mora*—mío; *bahu*—dis;
sevā—servicio; *kailā*—has ofrecido; *sahāya*—asistente; *hañā*—ser;
more—para mí; *tīrtha*—peregrinaje; *karāilā*—ayudado a hacer.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor dijo al más joven: «Me has prestado servicio en diversas formas. Me has ayudado mucho mientras viajábamos por todos estos lugares de peregrinaje.

VERSO 19

*putreo pitāra aiche nā kare sevana
tomāra prasāde āmi nā pāilāma śrama*

putreo—ni mi propio hijo; *pitāra*—del padre; *aiche*—de este modo; *nā*—no;
kare—ofrece; *sevana*—servicio; *tomāra*—tuya; *prasāde*—por la misericordia;
āmi—yo; *nā*—no; *pāilāma*—he tenido; *śrama*—fatiga.

TRADUCCIÓN

«Ni mi propio hijo me sirve de esa forma. Por tu misericordia, he hecho

todo este viaje sin fatigas.

VERSO 20

*kṛta-ghnatā haya tomāya nā kaile sammāna
ataeva tomāya āmi diba kanyā-dāna*

kṛta-ghnatā—ingratitude; *haya*—hay; *tomāya*—a ti; *nā*—no; *kaile*—si hacer; *sammāna*—respeto; *ataeva*—por lo tanto; *tomāya*—a ti; *āmi*—yo; *diba*—daré; *kanyā-dāna*—mi hija como caridad.

TRADUCCIÓN

«Si no te demostrara mi respeto, sería un desagradecido. Por lo tanto, prometo que te entregaré en caridad la mano de mi hija.»

VERSO 21

*choṭa-vipra kahe,— "śuna, vipra-mahāśaya
asambhava kaha kene, yei nāhi haya*

choṭa-vipra—el *brāhmaṇa* más joven; *kahe*—contesta; *śuna*—escuche; *vipra-mahāśaya*—mi querido *brāhmaṇa*; *asambhava*—improbable; *kaha*—usted dice; *kene*—por qué; *yei*—lo cual; *nāhi*—no; *haya*—sucede.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* más joven contestó: «Mi querido señor, escúcheme, por favor. Lo que está diciendo no es nada normal. Es algo nunca visto.

VERSO 22

*mahā-kulīna tumi—vidyā-dhanādi-pravīṇa
āmi akulīna, āra dhana-vidyā-hīna*

mahā-kulīna—muy aristocrático; *tumi*—tú; *vidyā*—educación; *dhana-ādi*—riquezas; *pravīṇa*—adornado; *āmi*—yo; *akulīna*—no aristocrático; *āra*—y; *dhana-vidyā-hīna*—sin ninguna riqueza ni educación.

TRADUCCIÓN

«Usted es todo un aristócrata, un hombre de familia muy rico y de gran cultura. Yo no tengo nada de aristócrata, no he recibido una educación decente y no tengo riqueza alguna.»

SIGNIFICADO

Como resultado de las actividades piadosas, podemos recibir cuatro opulencias: nacer en una familia aristocrática, tener una gran cultura, ser muy hermosos, o poseer abundancia de riquezas. Todo ello es indicio de actividades piadosas realizadas en la vida anterior. Aún hoy en día, las familias aristocráticas de la India ni siquiera se plantean el matrimonio con familias corrientes. Aunque pertenezcan a la misma casta, rechazan esos matrimonios para preservar la aristocracia. Ningún hombre pobre se atrevería a casarse con la hija de un rico. Debido a ello, cuando el brāhmaṇa mayor ofreció al más joven la mano de su hija, éste no creyó en la posibilidad de casarse con ella. Por esa razón, preguntó al brāhmaṇa mayor por qué le planteaba algo tan sin precedentes (asambhava). Nunca se había visto que una persona aristocrática ofreciese la mano de su hija a una persona que era inculta y pobre.

VERSO 23

*kanyā-dāna-pātra āmi nā ha-i tomāra
kṛṣṇa-prītye kari tomāra sevā-vyavahāra*

kanyā-dāna-pātra—un novio adecuado para la hija; *āmi*—yo; *nā*—no; *ha-i*—soy; *tomāra*—de usted; *kṛṣṇa-prītye*—sólo por la satisfacción de Kṛṣṇa; *kari*—hago; *tomāra*—a usted; *sevā*—de servicio; *vyavahāra*—actividades.

TRADUCCIÓN

«Señor, yo no soy un novio adecuado para su hija. Si le sirvo a usted, es sólo por satisfacer a Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Los dos brāhmaṇas eran vaiṣṇavas puros. El más joven cuidó con esmero al más anciano simplemente para complacer a Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.21), Kṛṣṇa dice: *mad-bhakta-pūjābhyadhikā*: «Es mejor ofrecer servicio a Mi devoto». Así, conforme a la filosofía *gauḍīya-vaiṣṇava* de Caitanya Mahāprabhu, es mejor ser sirviente del sirviente de Dios. No debemos tratar de servir a Kṛṣṇa directamente. El *vaiṣṇava* puro sirve al sirviente de Kṛṣṇa y se identifica como sirviente del sirviente de Kṛṣṇa. Eso complace al Señor Kṛṣṇa.

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma esta filosofía: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra peyeche kebā*. Sin servir a un *vaiṣṇava* liberado, no podemos alcanzar la liberación sirviendo a Kṛṣṇa directamente. Debemos servir al sirviente de Kṛṣṇa.

VERSO 24

*brāhmaṇa-sevāya kṛṣṇera prīti baḍa haya
tāñhāra santoṣe bhakti-sampad bāḍaya"*

brāhmaṇa-sevāya—por ofrecer servicio a un *brāhmaṇa*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prīti*—la satisfacción; *baḍa*—muy grande; *haya*—es; *tāñhāra* *santoṣe*—por complacer al Señor; *bhakti*—de servicio devocional; *sampad*—la opulencia; *bāḍaya*—aumenta.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa Se siente muy complacido con el servicio que se ofrece a los *brāhmaṇas*, y cuando el Señor está complacido, vemos aumentar la opulencia de nuestro servicio devocional.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que el *brāhmaṇa* joven ofreció servicio al mayor con el propósito de complacer a Kṛṣṇa. Aquella relación no era un trato mundano corriente. Kṛṣṇa Se complace cuando se ofrece servicio a un *vaiṣṇava*. El *brāhmaṇa* joven sirvió al mayor, y, por ello, el Señor Gopāla aceptó actuar como testigo en la negociación del matrimonio, a fin de mantener el prestigio de ambos devotos. Ciertamente, al Señor Caitanya no Le habría gustado escuchar acerca de asuntos matrimoniales a no ser que se tratase de un intercambio entre *vaiṣṇavas*. Los ajustes y ceremonias de matrimonio pertenecen a las secciones más corrientes y materiales de las Escrituras, *karma-kāṇḍa*. Los *vaiṣṇavas*, sin embargo, no tienen el menor interés en ningún tipo de asuntos *karma-kāṇḍa*. Dice Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura: *karma-kāṇḍa jñāna-kāṇḍa kevala viṣera bhāṇḍa*. Para el *vaiṣṇava*, las secciones *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* de los *Vedas* son innecesarias. En verdad, un *vaiṣṇava* verdadero las considera un vaso de veneno (*viṣera bhāṇḍa*). A veces participamos en las ceremonias de matrimonio de nuestros discípulos, pero eso no significa que sintamos interés por las actividades *karma-kāṇḍa*. A veces, alguna persona que no conoce la filosofía *vaiṣṇava* critica esa actividad, sosteniendo que un *sannyāsī* no debe participar en la ceremonia de matrimonio entre un joven y una muchacha. Sin

embargo, no se trata de una actividad *karma-kāṇḍa*, puesto que nuestro objetivo es propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Ofrecemos a la gente las mayores facilidades para que sigan el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y, para fijar la concentración de los devotos en el servicio del Señor, a veces autorizamos el matrimonio. Tenemos experiencia de que esas parejas de casados ofrecen de hecho un servicio muy importante a la misión. Por lo tanto, no hay que dar interpretaciones erróneas al hecho de que un *sannyāsī* intervenga en una ceremonia de matrimonio. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu estaban muy complacidos de escuchar acerca de la ceremonia de matrimonio entre el joven *brāhmaṇa* y la hija del *brāhmaṇa* mayor.

VERSO 25

*baḍa-vipra kahe,— "tumi nā kara saṁśaya
tomāke kanyā diba āmi, karila niścaya"*

baḍa-vipra—el *brāhmaṇa* mayor; *kahe*—contesta; *tumi*—tú; *nā*—no; *kara*—hacer; *saṁśaya*—duda; *tomāke*—a ti; *kanyā*—la hija; *diba*—daré; *āmi*—yo; *karila*—hecha; *niścaya*—certeza.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* anciano contestó: «Mi querido muchacho, no dudes de mí. Te daré la mano de mi hija en caridad. Ya lo he decidido».

VERSO 26

*choṭa-vipra bale,— "tomāra strī-putra saba
bahu jñāti-goṣṭhī tomāra bahuta bāndhava"*

choṭa-vipra—el *brāhmaṇa* joven; *bale*—dice; *tomāra*—tuyos; *strī-putra*—esposa e hijos; *saba*—todos; *bahu*—muchos; *jñāti*—de relaciones familiares; *goṣṭhī*—grupo; *tomāra*—tuyo; *bahuta*—muchos; *bāndhava*—amigos.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* dijo: «Usted tiene esposa e hijos, y un amplio círculo de familiares y amistades.

VERSO 27

*tā'-sabāra sammati vinā nahe kanyā-dāna
rukmiṇīra pitā bhīṣmaka tāhāte pramāṇa*

tā'-sabāra—de todos ellos; *sammati*—consentimiento; *vinā*—sin; *nahe*—no; *kanyā-dāna*—dar la hija en caridad; *rukmiṇīra*—de la reina Rukmiṇī; *pitā*—padre; *bhīṣmaka*—Bhīṣmaka; *tāhāte*—de eso; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

«Sin el consentimiento de sus amigos y familiares, no le será posible darme la mano de su hija. Piense, sin ir más lejos, en la historia de la reina Rukmiṇī y su padre, Bhīṣmaka.»

VERSO 28

*bhīṣmakera icchā,—kṛṣṇe kanyā samarpite
putrera virodhe kanyā nārila arpite"*

bhīṣmakera—del rey Bhīṣmaka; *icchā*—el deseo; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *kanyā*—hija; *samarpite*—dar; *putrera*—de su hijo; *virodhe*—por la objeción; *kanyā*—hija; *nārila*—no pudo; *arpite*—ofrecer.

TRADUCCIÓN

«El rey Bhīṣmaka quería dar la mano de su hija Rukmiṇī a Kṛṣṇa, pero Rukmī, su hijo mayor, se opuso, de modo que no pudo llevar a efecto su decisión.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.52.25):

*bandhūnām icchatām dātuṁ kṛṣṇāya bhaginīm nṛpa
tato nivārya kṛṣṇa-dvid rukmī caidyam amanyata*

El rey Bhīṣmaka de Vidarbha quería ofrecer a Kṛṣṇa la mano de su hija Rukmiṇī, pero Rukmī, el mayor de sus cinco hijos, se opuso. Debido a ello, Bhīṣmaka tuvo que cambiar su decisión y ofrecer la mano de Rukmiṇī al rey de Cedi, Śísupāla, que era primo de Kṛṣṇa. Rukmiṇī, sin embargo, se las ingenió

para enviar una carta a Kṛṣṇa pidiéndole que la raptase. Así, para complacer a Rukmiṇī, que era Su gran devota, Kṛṣṇa la raptó. Esto dio lugar a un violento combate entre Kṛṣṇa y el otro bando, comandado por Rukmī, el hermano de Rukmiṇī. Rukmī fue vencido y, por sus ásperas palabras contra Kṛṣṇa, estuvo a punto de morir en Sus manos, pero le salvaron los ruegos de Rukmiṇī. Kṛṣṇa, no obstante, afeitó con su espada todo el cabello de Rukmī. Esto no fue del agrado de Śrī Balarāma, quien, para complacer a Rukmiṇī, riñó a Kṛṣṇa.

VERSO 29

*baḍa-vipra kahe,——"kanyā mora nija-dhana
nija-dhana dite niṣedhibe kon jana*

baḍa-vipra kahe—el *brāhmaṇa* mayor dice; *kanyā*—la hija; *mora*—mía; *nija-dhana*—mi propiedad; *nija-dhana*—lo que nos pertenece; *dite*—para dar; *niṣedhibe*—pondrá objeciones; *kon*—qué; *jana*—persona.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor dijo: «Mi hija es propiedad mía. Si yo decido dar a alguien lo que me pertenece, ¿quién puede impedírmelo?»

VERSO 30

*tomāke kanyā diba, sabāke kari' tiraskāra
saṁśaya nā kara tumi, karaha svīkāra"*

tomāke—a ti; *kanyā*—la hija; *diba*—ofreceré; *sabāke*—todos los demás; *kari'*—haciendo; *tiraskāra*—pasar por alto; *saṁśaya*—duda; *nā*—no; *kara*—hagas; *tumi*—tú; *karaha*—simplemente haz; *svīkāra*—aceptar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido muchacho, te daré la mano de mi hija sin tener en cuenta lo que opine nadie. En cuanto a esto, no dudes de mí; simplemente acepta lo que te propongo.»

VERSO 31

*choṭa-vipra kahe,——"yadi kanyā dite mana
gopālera āge kaha e satya-vacana"*

choṭa-vipra kahe—el *brāhmaṇa* más joven contesta; *yadi*—si; *kanyā*—hija; *dite*—dar; *mana*—la mente; *gopālera*—la Deidad de Gopāla; *āge*—frente a; *kaha*—di; *e*—esas; *satya-vacana*—palabras verdaderas.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* más joven contestó: «Si has decidido darme la mano de tu joven hija, dilo ante la Deidad de Gopāla».

VERSO 32

gopālera āge vipra kahite lāgila
'*tumi jāna, nija-kanyā ihāre āmi dila*'

gopālera āge—frente a la Deidad de Gopāla; *vipra*—el *brāhmaṇa* mayor; *kahite*—a decir; *lāgila*—comenzó; *tumi jāna*—mi Señor, por favor, debes saber; *nija-kanyā*—mi hija; *ihāre*—a este muchacho; *āmi*—yo; *dila*—he dado en caridad.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor fue ante la Deidad de Gopāla y dijo: «Mi querido Señor, por favor, Tú eres testigo de que he dado a este joven la mano de mi hija».

SIGNIFICADO

En la India sigue todavía vigente la costumbre de casar a las hijas ofreciendo su mano a alguien mediante un simple contrato de palabra. Eso se denomina *vāg-datta*. Eso significa que el padre, el hermano o el tutor de la muchacha dan su palabra de casarla con determinado hombre. Por consiguiente, la muchacha no podrá casarse con ningún otro hombre. Está prometida, en virtud de las honestas palabras del padre o tutor. Hay muchos ejemplos de padres que hacen a otros padres la promesa verbal de casar a su hija con su hijo varón. Ambas partes consienten en esperar hasta que los dos niños sean adultos, y es entonces cuando se consuma el matrimonio. Siguiendo esa costumbre, muy antigua en la India, el *brāhmaṇa* mayor prometió dar la mano de su hija en caridad al *brāhmaṇa* más joven, y confirmó su promesa ante la Deidad de Gopāla. En la India, la costumbre es respetar toda promesa realizada ante la Deidad. Esas promesas no pueden dejar de cumplirse. En las aldeas hindúes, siempre que hay

una rencilla entre dos grupos, ambos grupos van al templo a dirimir la cuestión. Todo lo que se dice ante la Deidad se considera cierto, pues nadie se atrevería a mentir ante la Deidad. Ese mismo principio se siguió en la batalla de Kurukṣetra. Por esa razón, en el comienzo mismo de la *Bhagavad-gītā* se dice: *dharmakṣetre kuru-kṣetre*.

Por no ser consciente de Dios, la sociedad humana se está degradando hasta el nivel más bajo de vida animal. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es de suma importancia para revivir la conciencia de Dios entre la gente. Si la gente se vuelve consciente de Dios, todos los pleitos se pueden solventar sin acudir a los tribunales, como ocurrió en el caso de la disputa entre los dos *brāhmaṇas*, que fue resuelta por Gopāla el testigo.

VERSO 33

*choṭa-vipra bale,— "ṭhākura, tumi mora sākṣī
tomā sākṣī bolāimu, yadi anyathā dekhi"*

choṭa-vipra bale—el *brāhmaṇa* más joven contestó; *ṭhākura*—mi querido Señor Gopāla; *tumi*—Tú; *mora*—mío; *sākṣī*—testigo; *tomā*—a Ti; *sākṣī*—testigo; *bolāimu*—llamaré como; *yadi*—si; *anyathā*—de otro modo; *dekhi*—yo veo.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* menor se dirigió entonces a la Deidad y Le dijo: «Mi querido Señor, Tú eres mi testigo. Si más tarde fuese necesario, Te llamaré para que des testimonio».

VERSO 34

*eta bali' dui-jane calilā deṣere
guru-buddhye choṭa-vipra bahu sevā kare*

eta bali'—tras hablar así; *dui-jane*—los dos *brāhmaṇas*; *calilā*—fueron; *deṣere*—hacia su país; *guru-buddhye*—aceptando al *brāhmaṇa* mayor como *guru*; *choṭa-vipra*—el *brāhmaṇa* más joven; *bahu*—dis; *sevā*—servicios; *kare*—ofrece.

TRADUCCIÓN

Tras esta conversación, los dos *brāhmaṇas* iniciaron el regreso a su

ciudad. Como de costumbre, el *brāhmaṇa* más joven acompañó al más viejo como si éste fuese un *guru* [maestro espiritual], y le ofreció servicio de diversas formas.

VERSO 35

*deśe āsi' dui-jane gelā nija-ghare
kata dine baḍa-vipra cintita antare*

deśe āsi'—de regreso en su país; *dui-jane*—ambos; *gelā*—fueron; *nija-ghare*—a sus respectivos hogares; *kata dine*—después de algún tiempo; *baḍa-vipra*—el *brāhmaṇa* mayor; *cintita*—muy preocupado; *antare*—por dentro.

TRADUCCIÓN

Ya de regreso en Vidyānagara, los dos *brāhmaṇas* fueron a sus respectivos hogares. Pasado un tiempo, el *brāhmaṇa* mayor se comenzó a preocupar.

VERSO 36

*tīrthe vipre vākya diluṅ,—kemate satya haya
strī, putra, jñāti, bandhu jānibe niścaya*

tīrthe—en peregrinaje; *vipre*—a un *brāhmaṇa*; *vākya*—palabra de honor; *diluṅ*—yo he dado; *kemate*—cómo; *satya*—verdad; *haya*—es; *strī*—esposa; *putra*—hijos; *jñāti*—familiares; *bandhu*—amistades; *jānibe*—sabrán; *niścaya*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* comenzó a pensar: «He dado mi palabra a un *brāhmaṇa* en un lugar sagrado, y lo que he prometido ciertamente tiene que cumplirse. Ahora debo revelar esto a mi esposa, hijos y demás familiares y amigos ».

VERSO 37

*eka-dina nija-loka ekatra karila
tā-sabāra āge saba vṛttānta kahila*

eka-dina—un día; *nija-loka*—a todos sus familiares; *ekatra*—en un lugar; *karila*—reunió; *tā-sabāra*—a todos ellos; *āge*—frente a; *saba*—toda; *vṛttānta*—la narración; *kahila*—habló.

TRADUCCIÓN

Así, un día el anciano *brāhmaṇa* convocó a todos sus familiares y amigos, y les contó todo lo que había sucedido ante Gopāla.

VERSO 38

śuni' saba goṣṭhī tāra kare hāhā-kāra
'aiche bāt mukhe tumi nā ānibe āra

śuni'—al escuchar; *saba*—todos; *goṣṭhī*—los familiares y amigos; *tāra*—del *brāhmaṇa* anciano; *kare*—hacer; *hā-hā-kāra*—exclamación de disgusto; *aiche*—semejante; *bāt*—propuesta; *mukhe*—en la boca; *tumi*—tú; *nā*—no; *ānibe*—debes traer; *āra*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon la narración del viejo *brāhmaṇa*, todos sus familiares y allegados rompieron en exclamaciones de disgusto, pidiéndole que no volviera a repetir semejante propuesta.

VERSO 39

nīce kanyā dile kula yāibeka nāśa
śuniñā sakala loka karibe upahāsa'

nīce—a una familia inferior; *kanyā*—hija; *dile*—si ofreces; *kula*—tradición familiar; *yāibeka*—irá; *nāśa*—destrucción; *śuniñā*—al escuchar; *sakala*—todos; *loka*—los amigos; *karibe*—harán; *upahāsa*—bromear.

TRADUCCIÓN

Su opinión fue unánime: «Si ofreces tu hija a una familia degradada, perderás tu aristocracia. Cuando la gente lo sepa, se burlarán y se reirán de ti».

VERSO 40

vipra bale,—"*tīrtha-vākya kemane kari āna
ye ha-uk, se ha-uka, āmi diba kanyā-dāna*"

vipra bale—el *brāhmaṇa* dice; *tīrtha-vākya*—la promesa hecha en la peregrinación; *kemane*—cómo; *kari*—voy a hacer; *āna*—de otra manera; *ye ha-uk*—todo lo que pueda ser; *se ha-uka*—que sea; *āmi*—yo; *diba*—daré; *kanyā-dāna*—la mano de mi hija en caridad.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa mayor dijo: «¿Cómo puedo romper la promesa hecha como peregrino en un lugar sagrado? Pase lo que pase, debo darle la mano de mi hija en caridad.

VERSO 41

jñāti loka kahe,—'*morā tomāke chādiba'*
strī-putra kahe,—'*viṣa khāiyā mariba'*

jñāti loka—los familiares; *kahe*—responden; *morā*—todos nosotros; *tomāke*—a ti; *chādiba*—abandonaremos; *strī*—esposa; *putra*—hijos; *kahe*—dicen; *viṣa*—veneno; *khāiyā*—bebiendo; *mariba*—moriremos.

TRADUCCIÓN

Como uno solo, todos los familiares dijeron: «Si das tu hija a ese muchacho, abandonaremos toda relación contigo». En verdad, su esposa e hijos declararon: «Como hagas semejante cosa, tomaremos veneno y moriremos».

VERSO 42

vipra bale,—"*sākṣī bolāñā karibeka nyāya
jiti' kanyā labe, mora vyartha dharma haya*"

vipra bale—el *brāhmaṇa* dice; *sākṣī*—un testigo; *bolāñā*—llamar a; *karibeka*—habrá; *nyāya*—justicia; *jiti*—ganando; *kanyā*—a la hija; *labe*—se llevará; *mora*—míos; *vyartha*—sin sentido; *dharma*—principios religiosos;

haya—serán.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor dijo: «Si no le doy la mano de mi hija, ese joven *brāhmaṇa* llamará como testigo a Śrī Gopālajī. Entonces se llevará a mi hija por la fuerza, y, en ese caso, mis principios religiosos perderán todo su valor».

VERSO 43

putra bale,—"*pratimā sākṣī, seha dūra deśe*
ke tomāra sākṣī dibe, cintā kara kise

putra bale—su hijo dice; *pratimā*—la Deidad; *sākṣī*—testigo; *seha*—Él también; *dūra*—distante; *deśe*—en país; *ke*—quién; *tomāra*—de ti; *sākṣī*—testigo; *dibe*—dará; *cintā*—ansiedad; *kara*—tú haces; *kise*—por qué.

TRADUCCIÓN

Su hijo contestó: «Tal vez la Deidad sea testigo, pero está en un país lejano. ¿Cómo va a venir a declarar contra ti? ¿Por qué te preocupa tanto eso?»

VERSO 44

nāhi kahi—"*nā kahio e mithyā-vacana*
sabe kahibe—'*mora kichu nāhika smaraṇa*'

nāhi kahi—yo no dije; *nā kahio*—no digas; *e*—esto; *mithyā-vacana*—palabras falsas; *sabe*—solamente; *kahibe*—debes decir; *mora*—mío; *kichu*—nada; *nāhika*—no; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

«No tienes por qué negar de plano tu promesa. No hace falta que mientas. Di simplemente que no recuerdas lo que dijiste.»

VERSO 45

tumi yadi kaha,—"*āmi kichui nā jāni*'

tabe āmi nyāya kari' brāhmaṇere jini''

tumi—tú; *yadi*—si; *kaha*—dices; *āmi kichui nā jāni*—no recuerdo nada; *tabe*—en ese caso; *āmi*—yo; *nyāya kari'*—argumentando; *brāhmaṇere*—al joven *brāhmaṇa*; *jini*—venceré.

TRADUCCIÓN

«Di simplemente que no recuerdas, y yo me encargaré del resto. Yo venceré al joven *brāhmaṇa* con argumentos.»

SIGNIFICADO

El hijo del *brāhmaṇa* mayor era un ateo seguidor del Raghunātha-smṛti. Era muy experto en tratar con cosas de dinero, pero también era el necio número uno. Por esa razón, no creía en la condición espiritual de la Deidad, ni tenía fe alguna en la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, como típico idólatra, pensaba que la imagen del Señor está hecha de piedra o madera. Así, aseguró a su padre que el testigo no era más que una Deidad de piedra que no podía hablar. Además de eso, le aseguró que la Deidad estaba muy lejos, y que por ello no podría presentarse como testigo. En esencia, le decía: «No te preocupes. No tienes que decir directamente ninguna mentira, pero debes hablar como un diplomático, como el rey Yudhiṣṭhira cuando dijo a Droṇācārya: *aśvatthāmā hata iti gajaḥ*. Siguiendo ese principio, di simplemente que no recuerdas nada y que no sabes de qué te está hablando el joven *brāhmaṇa*. Si pones esto como fondo, yo sabré cómo rellenar el argumento y derrotarle con juegos de palabras. De ese modo te salvaré y no tendrás que darle tu hija. Así se salvará tu aristocracia. No tienes nada de que preocuparte».

VERSO 46

*eta śuni' viprera cintita haila mana
ekānta-bhāve cinte vipra gopāla-carāṇa*

eta śuni'—al escuchar esto; *viprera*—del anciano *brāhmaṇa*; *cintita*—agitada; *haila*—se volvió; *mana*—la mente; *ekānta-bhāve*—con atención exclusiva; *cinte*—piensa; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *gopāla-carāṇa*—en los pies de loto de Śrī Gopālajī.

TRADUCCIÓN

Cuando el anciano *brāhmaṇa* escuchó esto, su mente se agitó mucho. Sintióse desamparado, volvió su atención a los pies de loto de Gopāla.

VERSO 47

*'mora dharma rakṣā pāya, nā mare nija-jana
dui rakṣā kara, gopāla, lainu śaraṇa'*

mora—mis; *dharma*—principios religiosos; *rakṣā pāya*—protegidos; *nā*—no; *mare*—morir; *nija-jana*—propios parientes; *dui*—dos; *rakṣā kara*—Tú, por favor protege; *gopāla*—mi Señor Gopāla; *lainu*—he tomado; *śaraṇa*—refugio en Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor oró: «Mi querido Señor Gopāla, yo me he refugiado en Tus pies de loto, y por ello Te pido por favor que protejas la integridad de mis principios religiosos y que, al mismo tiempo, salves a mis familiares de la muerte».

VERSO 48

*ei-mata vipra citte cintite lāgila
āra dina laghu-vipra tāṅra ghare āila*

ei-mata—de este modo; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *citte*—dentro de la mente; *cintite*—a pensar; *lāgila*—comenzó; *āra dina*—el día siguiente; *laghu-vipra*—el *brāhmaṇa* joven; *tāṅra*—suyo; *ghare*—al hogar; *āila*—fue.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, mientras el *brāhmaṇa* mayor pensaba profundamente en este problema, el *brāhmaṇa* joven llegó a su casa.

VERSO 49

*āsiṅā parama-bhaktye namaskāra kari'
vinaya kariṅā kahe kara dui yuḍi'*

āsiñā—venir; *parama-bhaktye*—con gran devoción; *namaskāra kari'*—ofrecer reverencias; *vinaya kariñā*—con gran humildad; *kahe*—dice; *kara*—manos; *dui*—dos; *yudī'*—juntando.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* se acercó a él y le ofreció respetuosas reverencias. Entonces, juntando las manos con gran humildad, dijo lo siguiente.

VERSO 50

*'tumi more kanyā dite karyācha aṅgikāra
ebe kichu nāhi kaha, ki tomāra vicāra'*

tumi—tú; *more*—a mí; *kanyā*—tu hija; *dite*—dar en caridad; *karyācha*—has hecho; *aṅgikāra*—una promesa; *ebe*—ahora; *kichu*—algo; *nāhi*—no; *kaha*—tú dices; *ki*—cuál; *tomāra*—tuya; *vicāra*—conclusión.

TRADUCCIÓN

«Has prometido que me darías la mano de tu hija, pero ahora no dices nada. ¿Cuál es tu conclusión?»

VERSO 51

*eta śuni' sei vipra rahe mauna dhari'
tānra putra mārīte āila hāte theṅgā kari'*

eta śuni'—al escuchar esto; *sei vipra*—el *brāhmaṇa* mayor; *rahe*—permanece; *mauna dhari'*—guardando silencio; *tānra*—suyo; *putra*—hijo; *mārīte*—para golpear; *āila*—salió; *hāte*—en la mano; *theṅgā*—palo; *kari'*—tomando.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó las palabras del joven *brāhmaṇa*, el *brāhmaṇa* mayor guardó silencio. Aprovechando la oportunidad, su hijo salió inmediatamente con un palo, dispuesto a golpear al *brāhmaṇa* joven.

VERSO 52

'āre adhama! mora bhagnī cāha vivāhite

vāmana hañā cānda yena cāha ta' dharite'

āre adhama—¡oh, más que degenerado!; *mora*—mía; *bhagnī*—con la hermana; *cāha*—tú quieres; *vivāhite*—casarte; *vāmana*—un enano; *hañā*—siendo; *cānda*—la Luna; *yena*—como si; *cāha*—tú quieres; *ta'*—ciertamente; *dharite*—atrapar.

TRADUCCIÓN

El hijo dijo:«¡Habrás visto, el degenerado! ¡Quiere casarse con mi hermana, como el enano que aspira a tocar la Luna!».

VERSO 53

theñā dekhi' sei vipra palāñā gela
āra dina grāmera loka ekatra karila

theñā dekhi'—al ver el palo en la mano; *sei vipra*—el joven *brāhmaṇa*; *palāñā gela*—huyó del lugar; *āra dina*—al día siguiente; *grāmera loka*—a los habitantes de la aldea; *ekatra karila*—reunió en un lugar.

TRADUCCIÓN

Al ver al hijo con un palo en la mano, el *brāhmaṇa* joven huyó. Sin embargo, al día siguiente reunió a toda la gente de la aldea.

VERSO 54

saba loka baḍa-vipre ḍākiyā ānila
tabe sei laghu-vipra kahite lāgila

saba loka—todos los habitantes de la aldea; *baḍa-vipre*—al *brāhmaṇa* mayor; *ḍākiyā*—llamando; *ānila*—trajeron; *tabe*—entonces; *sei laghu-vipra*—el *brāhmaṇa* más joven; *kahite lāgila*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

La gente de la aldea llamó entonces al *brāhmaṇa* mayor y le llevó al lugar donde estaban reunidos. El *brāhmaṇa* joven dijo entonces lo siguiente ante todos ellos.

VERSO 55

*'iṅha more kanyā dite karyāche aṅgīkāra
ebe ye nā dena, pucha iṅhāra vyavahāra'*

iṅha—este caballero; *more*—a mí; *kanyā*—su hija; *dite*—dar en caridad; *karyāche*—ha hecho; *aṅgīkāra*—promesa; *ebe*—ahora; *ye*—en verdad; *nā*—no; *dena*—da; *pucha*—por favor preguntad; *iṅhāra*—de él; *vyavahāra*—el comportamiento.

TRADUCCIÓN

«Este caballero me ha prometido la mano de su hija, pero ahora no cumple su promesa. Por favor, preguntadle por qué se comporta así.»

VERSO 56

*tabe sei viprere puchila sarva-jana
'kanyā kene nā deha, yadi diyācha vacana'*

tabe—entonces; *sei*—a ese; *viprere*—*brāhmaṇa*; *puchila*—preguntaron; *sarva-jana*—toda la gente; *kanyā*—hija; *kene*—por qué; *nā deha*—no das en caridad; *yadi*—si; *diyācha*—has dado; *vacana*—palabra de honor.

TRADUCCIÓN

Todos los allí reunidos preguntaron entonces al *brāhmaṇa* mayor: «Si has prometido que le darías en caridad la mano de tu hija, ¿por qué no cumples tu promesa? Has dado tu palabra de honor».

VERSO 57

*vipra kahe,—'śuna, loka, mora nivedana
kabe ki baliyāchi, mora nāhika smarāṇa'*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* mayor dijo; *śuna*—escuchad, por favor; *loka*—todo el pueblo; *mora*—mía; *nivedana*—exposición; *kabe*—cuándo; *ki*—qué; *baliyāchi*—he dicho; *mora*—mío; *nāhika*—no hay; *smarāṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa mayor dijo: «Mis queridos amigos, escuchad por favor lo que tengo que decir. No recuerdo exactamente haber hecho esa promesa».

VERSO 58

*eta śuni' tānra putra vākya-cchala pāñā
pragalbha ha-iyā kahe sammukhe āsiñā*

eta śuni'—al escuchar esto; *tānra putra*—su hijo; *vākya-cchala*—para crear confusión con las palabras; *pāñā*—aprovechando la oportunidad; *pragalbha*—desvergonzado; *ha-iyā*—volviéndose; *kahe*—dice; *sammukhe*—al frente; *āsiñā*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el hijo del brāhmaṇa mayor aprovechó la oportunidad para crear confusión con las palabras. Con la mayor desvergüenza, se puso en pie ante la asamblea y dijo lo siguiente.

VERSO 59

*'tīrtha-yātrāya pitāra saṅge chila bahu dhana
dhana dekhi ei duṣṭera laite haila mana*

tīrtha-yātrāya—cuando visitaba los lugares sagrados; *pitāra*—mi padre; *saṅge*—con; *chila*—había; *bahu*—mucho; *dhana*—dinero; *dhana*—dinero; *dekhi*—al ver; *ei*—este; *duṣṭera*—del bandido; *laite*—tomar; *haila*—era; *mana*—la intención.

TRADUCCIÓN

«Mi padre salió a visitar los lugares sagrados de peregrinaje con mucho dinero encima. Al ver el dinero, ese bandido decidió robárselo.

VERSO 60

*āra keha saṅge nāhi, ei saṅge ekala
dhuturā khāoyāñā bāpe karila pāgala*

āra—alguien; *keha*—otro; *saṅge*—en compañía; *nāhi*—no había; *ei*—ese *brāhmaṇa*; *saṅge*—en compañía; *ekala*—solo; *dhuturā*—una droga; *khāoyāñā*—haciéndole comer; *bāpe*—a mi padre; *karila*—hizo; *pāgala*—loco.

TRADUCCIÓN

«Mi padre y ese hombre iban solos. Ese bandido puso en la comida de mi padre una droga llamada dhuturā, y así le hizo enloquecer.»

VERSO 61

saba dhana lañā kahe—'core la-ila dhana'
'kanyā dite cāhiyāche'—*uṭhāila vacana*

saba—todo; *dhana*—el dinero; *lañā*—tomando; *kahe*—dice; *core*—un ladrón; *la-ila*—tomó; *dhana*—todo el dinero; *kanyā*—la hija; *dite*—dar en caridad; *cāhiyāche*—ha prometido; *uṭhāila*—ha presentado; *vacana*—unas palabras de reclamo.

TRADUCCIÓN

«Este bandido robó a mi padre todo su dinero y luego dijo que había sido un ladrón. Y ahora pretende que mi padre le ha prometido en caridad la mano de su hija.»

VERSO 62

tomarā sakala loka karaha vicāre
'mora pitāra kanyā dite yogya ki ihāre'

tomarā—vosotros; *sakala*—todos; *loka*—personas; *karaha*—simplemente; *vicāre*—juicio; *mora*—mío; *pitāra*—del padre; *kanyā*—la hija; *dite*—dar en caridad; *yogya*—apropiado; *ki*—es; *ihāre*—a él.

TRADUCCIÓN

«Todos los aquí reunidos sois hombres de bien. Por favor, juzgad si es adecuado que la hija de mi padre le sea ofrecida a ese brāhmaṇa pobre.»

VERSO 63

eta śuni' lokera mane ha-ila saṁśaya
'*sambhave,—dhana-lobhe loka chāḍe dharma-bhaya*'

eta śuni'—al escuchar todo esto; *lokera*—de toda la gente; *mane*—en la mente; *ha-ila*—había; *saṁśaya*—duda; *sambhave*—posible; *dhana-lobhe*—por codiciar dinero; *loka*—algún hombre; *chāḍe*—abandona; *dharma-bhaya*—principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esas palabras, todos los allí reunidos empezaron a dudar. Ciertamente consideraban posible que alguien abandonase los principios religiosos ante el atractivo de las riquezas.

VERSO 64

tabe choṭa-vipra kahe,—"śuna, mahājana
nyāya jinibāre kahe asatya-vacana

tabe—en ese momento; *choṭa-vipra*—el *brāhmaṇa* joven; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escuchad; *mahā-jana*—caballeros; *nyāya*—el argumento; *jinibāre*—para salir airoso; *kahe*—él dice; *asatya-vacana*—afirmaciones falsas.

TRADUCCIÓN

En ese momento, el *brāhmaṇa* joven dijo: «Mis queridos caballeros, escuchad, por favor. Para salir airoso en su argumentación, ese hombre está mintiendo.

VERSO 65

ei vipra mora sevāya tuṣṭa yabe hailā
'*tore āmi kanyā diba' āpane kahilā*

ei vipra—este *brāhmaṇa*; *mora*—mío; *sevāya*—con el servicio; *tuṣṭa*—plenamente satisfecho; *yabe*—cuando; *hailā*—estaba; *tore*—a ti; *āmi*—yo; *kanyā*—hija; *diba*—daré; *āpane*—porque así lo decidió;

kahilā—prometió.

TRADUCCIÓN

«Este *brāhmaṇa* se sentía muy satisfecho de mi servicio, y, porque así lo tuvo a bien, me dijo: “Te prometo que te daré la mano de mi hija”.

VERSO 66

*tabe muñi niṣedhinu, —śuna, dvija-vara
tomāra kanyāra yogya nahi muñi vara*

tabe—en ese momento; *muñi*—yo; *niṣedhinu*—prohibí; *śuna*—escucha; *dvija-vara*—¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *tomāra*—tuya; *kanyāra*—de la hija; *yogya*—adecuado; *nahi*—no; *muñi*—yo; *vara*—marido.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar aquello, yo se lo prohibí, diciéndole: “¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!, yo no soy un marido adecuado para su hija.

VERSO 67

*kāhāṇ tumi paṇḍita, dhanī, parama kulīna
kāhāṇ muñi daridra, mūrkhā, nīca, kula-hīna*

kāhāṇ—mientras que; *tumi*—tú; *paṇḍita*—sabio erudito; *dhanī*—hombre rico; *parama*—de primera categoría; *kulīna*—aristocracia; *kāhāṇ*—mientras que; *muñi*—yo; *daridra*—hombre pobre; *mūrkhā*—sin educación; *nīca*—caído; *kula-hīna*—sin aristocracia.

TRADUCCIÓN

«”Mientras que usted es un sabio erudito, un hombre rico que pertenece a una familia aristocrática, yo soy un pobre hombre, sin educación ni aspiraciones de aristocracia.”

VERSO 68

*tabu ei vipra more kahe bāra bāra
tore kanyā diluṇ, tumi karaha svīkāra*

tabu—aun así; *ei*—este; *vipra*—*brāhmaṇa*; *more*—a mí; *kahe*—dice; *bāra bāra*—una y otra vez; *tore*—a ti; *kanyā*—mi hija; *diluṅ*—he dado en caridad; *tumi*—tú; *karaha*—haz; *svīkāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

«Pero él insistió. Una y otra vez me pidió que aceptase su propuesta, diciendo: “Te he dado la mano de mi hija. Por favor, acéptala”.

VERSO 69

tabe āmi kahilāṅ—śuna, mahā-mati
tomāra strī-putra-jñātira nā habe sammati

tabe—en ese momento; *āmi*—yo; *kahilāṅ*—dije; *śuna*—escucha, por favor; *mahā-mati*—¡oh, inteligente *brāhmaṇa*!; *tomāra*—tuyos; *strī-putra*—esposa e hijos; *jñātira*—familiares; *nā habe sammati*—no aceptarán.

TRADUCCIÓN

«Yo entonces le dije: “Escuche, por favor. Usted es un *brāhmaṇa* erudito. Su esposa, sus amigos y sus familiares nunca estarán de acuerdo con esa propuesta.

VERSO 70

kanyā dite nāribe, habe asatya-vacana
punarapi kahe vipra kariyā yatana

kanyā—hija; *dite*—dar; *nāribe*—no podrás; *habe*—será; *asatya-vacana*—una falsedad; *punarapi*—de nuevo; *kahe*—él dice; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *kariyā yatana*—con gran atención.

TRADUCCIÓN

«”Mi querido señor, nunca podrá cumplir su promesa. Romperá su promesa.” Sin embargo, el *brāhmaṇa* insistió una y otra vez en sostener su promesa.

VERSO 71

*kanyā tore diluṅ, dvidhā nā kariha cite
ātma-kanyā diba, kebā pāre niṣedhite*

kanyā—la hija; *tore*—a ti; *diluṅ*—he dado; *dvidhā*—duda; *nā*—no;
kariha—hagas; *cite*—en tu mente; *ātma-kanyā*—mi hija; *diba*—daré;
kebā—quién; *pāre*—puede; *niṣedhite*—prohibir.

TRADUCCIÓN

«”Te he ofrecido la mano de mi hija. Deja de dudar. Es mi hija y te la daré a ti. ¿Quién me lo puede prohibir?”

VERSO 72

*tabe āmi kahilāṅ ḍṛḍha kari' mana
gopālera āge kaha e-satya vacana*

tabe—en ese momento; *āmi*—yo; *kahilāṅ*—dije; *ḍṛḍha kari' mana*—fijando mi mente; *gopālera āge*—frente a la Deidad de Gopāla; *kaha*—habla; *e-satya vacana*—esta afirmación verdadera.

TRADUCCIÓN

«En ese momento concentré mi mente y pedí al *brāhmaṇa* que hiciera la promesa ante la Deidad de Gopāla.

VERSO 73

*tabe iṅho gopālera āgete kahila
tumi jāna, ei vipre kanyā āmi dila*

abe—en ese momento; *iṅho*—este caballero; *gopālera*—la Deidad de Gopāla; *āgete*—frente a; *kahila*—él dijo; *tumi jāna*—mi Señor, por favor, Tú sabes; *ei vipre*—a este joven *brāhmaṇa*; *kanyā*—mi hija; *āmi*—yo; *dila*—he ofrecido.

TRADUCCIÓN

«Este caballero dijo entonces ante la Deidad de Gopāla: “Mi querido

Señor, por favor, Tú eres testigo de que he ofrecido a este *brāhmaṇa* la mano de mi hija en caridad”.

VERSO 74

*tabe āmi gopālere sākṣī kariṇā
kahilāṇ tāṇra pade minati kariṇā*

tabe—en ese momento; *āmi*—yo; *gopālere*—a la Deidad de Gopāla; *sākṣī*—el testigo; *kariṇā*—haciendo; *kahilāṇ*—dije; *tāṇra pade*—a Sus pies de loto; *minati*—humildad; *kariṇā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

Aceptando como testigo a la Deidad de Gopāla, ofrecí la siguiente oración a Sus pies de loto.

VERSO 75

*yadi ei vipra more nā dibe kanyā-dāna
sākṣī bolāimu tomāya, ha-io sāvadhāna*

yadi—sí; *ei*—este; *vipra*—*brāhmaṇa*; *more*—a mí; *nā*—no; *dibe*—dará; *kanyā-dāna*—su hija en caridad; *sākṣī bolāimu*—llamaré como testigo; *tomāya*—a Ti; *ha-io sāvadhāna*—por favor, tenlo presente.

TRADUCCIÓN

«”Si más tarde este *brāhmaṇa* duda en entregarme su hija, mi querido Señor, yo Te llamaré como testigo. Por favor, ten esto bien presente”.

VERSO 76

*ei vākye sākṣī mora āche mahājana
yāṇra vākya satya kari māne tribhuvana"*

ei vākye—en esta afirmación; *sākṣī*—testigo; *mora*—mío; *āche*—hay; *mahājana*—una gran personalidad; *yāṇra*—cuyas; *vākya*—palabras; *satya*—verdaderas; *kari*—tomando como; *māne*—acepta; *tri-bhuvana*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, en este trato he citado a una gran personalidad. He pedido al Dios Supremo que sea mi testigo. El mundo entero acepta las palabras de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

El joven *brāhmaṇa*, aunque se presentó como una persona corriente, sin educación ni aspiraciones de aristocracia, poseía, sin embargo, una buena cualidad: creía en la autoridad suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Por ello aceptaba las palabras del Señor Kṛṣṇa sin la menor duda y tenía una fe firme en que el Señor cumplía Sus promesas. Según Prahāda Mahārāja, otra autoridad en cuanto a la Suprema Personalidad de Dios, esa clase de devotos del Señor, firmes y fieles, deben ser considerados los más sabios eruditos: *tan manye 'dhītam uttamam (Bhāg. 7.5.24)*. Al devoto puro que tiene fe firme en las palabras de la Suprema Personalidad de Dios, se le considera el más sabio erudito, el más noble aristócrata y el hombre más rico del mundo entero. En ese devoto existen de modo natural todas las cualidades divinas. En la misión de prédica del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nosotros, como sirviente del sirviente del sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, creemos plenamente en las palabras de Kṛṣṇa y de Sus sirvientes, la sucesión discipular. De ese modo, estamos presentando las palabras de Kṛṣṇa por todo el mundo. Aunque no somos un hombre rico, ni un gran sabio erudito, y aunque no pertenecemos a ninguna familia aristocrática, este movimiento está recibiendo una buena acogida y se propaga fácilmente por todo el mundo. Aunque somos muy pobre y no tenemos una fuente de ingresos como profesional, Kṛṣṇa nos da el dinero cuando lo necesitamos. Y cuando necesitamos hombres, Kṛṣṇa también nos los da. Así, en la *Bhagavad-gītā* (6.22) se afirma: *yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ*. En realidad, si podemos alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no necesitamos nada más. Ciertamente, no necesitamos las cosas que la persona mundana considera bienes materiales.

VERSO 77-78

*tabe baḍa-vipra kahe,—"ei satya kathā
gopāla yadi sākṣī dena, āpane āsi' ethā*

*tabe kanyā diba āmi, jāniha niścaya"
tānra putra kahe,—"ei bhāla bāta haya'*

tabe—en ese momento; *baḍa-vipra*—el *brāhmaṇa* mayor; *kahe*—dice; *ei satya kathā*—eso es verdad; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *yadi*—si; *sākṣī*—testimonio; *dena*—da; *āpane*—personalmente; *āsi'*—viniendo; *ethā*—aquí; *tabe*—en ese momento; *kanyā*—hija; *diba*—debo dar en caridad; *āmi*—yo; *jāniha*—todos sabéis; *niścaya*—ciertamente; *tānra*—suyo; *putra*—hijo; *kahe*—dice; *ei*—ésta; *bhāla*—buena; *bāta*—afirmación; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad, el *brāhmaṇa* mayor se apresuró a confirmar que eso era realmente cierto. El *brāhmaṇa* dijo: «Si Gopāla en persona viene aquí y actúa como testigo, tened por seguro que daré la mano de mi hija al joven *brāhmaṇa*».

Su hijo asintió inmediatamente diciendo: «Sí, es una buena solución».

SIGNIFICADO

En la forma de Superalma en el corazón de todas las entidades vivientes, Kṛṣṇa conoce los deseos de todos, los ruegos de todos y las oraciones de todos. Todas estas cosas pueden ser contradictorias, pero el Señor ha creado una situación en la que todos puedan estar satisfechos. En este pasaje tenemos un ejemplo de una negociación matrimonial entre un *brāhmaṇa* mayor y uno más joven. Ciertamente, el *brāhmaṇa* mayor estaba deseoso de dar la mano de su hija en caridad al *brāhmaṇa* joven, pero su hijo y sus familiares se oponían a esa transacción. El *brāhmaṇa* mayor meditaba en cómo salir de esa situación y, al mismo tiempo, ofrecer la mano de su hija al *brāhmaṇa* joven. Su hijo, que era ateo y una persona muy astuta, pensaba en la manera de impedir el matrimonio. Padre e hijo pensaban exactamente lo contrario, pero Kṛṣṇa creó una situación en la que los dos se pusieron de acuerdo. Ambos consintieron en que, si la Deidad de Gopāla venía y actuaba como testigo, la hija sería entregada en matrimonio al *brāhmaṇa* joven.

VERSO 79

*baḍa-viprera mane, —'kṛṣṇa baḍa dayāvān
avaśya mora vākya teṅho karibe pramāṇa'*

baḍa-viprera mane—en la mente del *brāhmaṇa* mayor; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *baḍa*—muy; *dayāvān*—misericordioso; *avaśya*—ciertamente; *mora*—mías; *vākya*—palabras; *teṅho*—Él; *karibe*—hará; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa mayor pensaba: «El Señor Kṛṣṇa es muy misericordioso. Sin duda alguna vendrá a dar fe de mi palabra».

VERSO 80

*putrera mane,—'pratimā nā āsibe sākṣī dite'
ei buddhye dui-jana ha-ilā sammate*

putrera mane—en la mente del hijo; *pratimā*—la Deidad; *nā*—no; *āsibe*—vendrá; *sākṣī dite*—para dar testimonio; *ei*—esta; *buddhye*—en la comprensión; *dui-jana*—padre e hijo; *ha-ilā sammate*—estuvieron de acuerdo.

TRADUCCIÓN

El hijo ateo pensaba: «Es imposible que Gopāla venga a hacer de testigo». Pensando así, padre e hijo dieron su consentimiento.

VERSO 81

*choṭa-vipra bale,—'patra karaha likhana
punaḥ yena nāhi cale e-saba vacana'*

choṭa-vipra—el brāhmaṇa joven; *bale*—dice; *patra*—papel; *karaha*—haced; *likhana*—escribir; *punaḥ*—de nuevo; *yena*—de modo que; *nāhi*—no; *cale*—cambiéis; *e-saba*—todas estas; *vacana*—afirmaciones.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa joven aprovechó la oportunidad para decir: «Por favor, poned esto por escrito, de modo que no volváis a cambiar vuestra palabra de honor».

VERSO 82

*tabe saba loka meli' patra ta' likhila
duñhāra sammata lañā madhyastha rākhila*

tabe—entonces; *saba loka*—toda la gente; *meli'*—reunidos; *patra*—papel de hoja; *ta'*—en verdad; *likhila*—escribieron; *duñhāra*—de ambos; *sammati*—el acuerdo; *lañā*—tomando; *madhya-stha*—como mediador; *rākhila*—quedaron.

TRADUCCIÓN

Los allí reunidos pusieron el acuerdo por escrito, y, tomando las firmas de conformidad de ambas partes, sirvieron de mediadores.

VERSO 83

*tabe choṭa-vipra kahe,—śuna, sarva-jana
ei vipra—satya-vākya, dharma-parāyaṇa*

tabe—en ese momento; *choṭa-vipra*—el *brāhmaṇa* joven; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escuchad; *sarva-jana*—¡oh, caballeros aquí presentes!; *ei vipra*—este *brāhmaṇa* mayor; *satya-vākya*—siempre veraz; *dharma-parāyaṇa*—religioso.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* joven dijo entonces: «¿Podrías, por favor, escucharme una vez más, caballeros? Sin duda, este anciano *brāhmaṇa* es un veraz seguidor de los principios religiosos.

VERSO 84

*sva-vākya chāḍite iñhāra nāhi kabhu mana
svajana-mṛtyu-bhaye kahe asatya-vacana*

sva-vākya—su promesa; *chāḍite*—abandonar; *iñhāra*—de este *brāhmaṇa*; *nāhi*—no; *kabhu*—en ningún momento; *mana*—la mente; *sva-jana*—de sus familiares; *mṛtyu-bhaye*—temiendo el suicidio; *kahe*—dice; *asatya-vacana*—palabras falsas.

TRADUCCIÓN

«Él no deseaba romper su promesa, pero por temor a que sus familiares se suicidasen, se apartó de la verdad.

VERSO 85

*iñhāra puṇye kṛṣṇe āni' sākṣī bolāiba
tabe ei viprera satya-pratijñā rākhiba*

iñhāra puṇye—por su piedad; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *āni'*—trayendo; *sākṣī*—testigo; *bolāiba*—yo llamaré; *tabe*—en ese momento; *ei viprera*—de este *brāhmaṇa*; *satya*—verdadera; *pratijñā*—la promesa; *rākhiba*—mantendré.

TRADUCCIÓN

«En virtud del piadoso carácter de este anciano brāhmaṇa, llamaré como testigo a la Suprema Personalidad de Dios. Así, mantendré intacta la verdad de su promesa.»

VERSO 86

*eta śuni' nāstika loka upahāsa kare
keha bale, īśvara—dayālu, āsiteha pāre*

eta śuni'—al escuchar esto; *nāstika*—ateos; *loka*—clase de hombres; *upahāsa*—bromas; *kare*—hacer; *keha bale*—alguien dice; *īśvara*—Dios; *dayālu*—misericordioso; *āsiteha pāre*—Él puede venir.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la enfática afirmación del brāhmaṇa joven, algunos ateos que allí se encontraban hicieron bromas. Sin embargo, también hubo quien dijo: «Al fin y al cabo, el Señor es misericordioso y, si quiere, puede venir».

VERSO 87

*tabe sei choṭa-vipra gelā vṛndāvana
daṇḍavat kari' kahe saba vivaraṇa*

tabe—después de esto; *sei*—ese; *choṭa-vipra*—brāhmaṇa joven; *gelā*—fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *daṇḍavat kari'*—después de presentar sus respetos; *kahe*—dice; *saba*—todo; *vivaraṇa*—el relato.

TRADUCCIÓN

Concluida la asamblea, el joven *brāhmaṇa* partió hacia Vṛndāvana. Al llegar allí, después de ofrecer respetuosas reverencias a la Deidad, Le narró lo ocurrido con todo detalle.

VERSO 88

*"brahmaṇya-deva tumi baḍa dayā-maya
dui viprera dharma rākha hañā sadaya*

brahmaṇya-deva—¡oh, Señor de la cultura brahmínica!; *tumi*—Tú; *baḍa*—muy; *dayā-maya*—misericordioso; *dui*—dos; *viprera*—de *brāhmaṇas*; *dharma*—los principios religiosos; *rākha*—protege; *hañā*—siendo; *sa-daya*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* joven dijo: «Mi Señor, Tú eres el protector de la cultura brahmínica, y eres, además, muy misericordioso. Por ello Te pido que tengas la bondad de mostrar Tu gran misericordia protegiendo los principios religiosos de estos dos *brāhmaṇas*.

VERSO 89

*kanyā pāba, —mora mane ihā nāhi sukha
brāhmaṇera pratijñā yāya —ei baḍa duḥkha*

kanyā pāba—tendré a la hija; *mora*—mía; *mane*—en la mente; *ihā*—esto; *nāhi*—no es; *sukha*—felicidad; *brāhmaṇera*—de un *brāhmaṇa* puro; *pratijñā*—la promesa; *yāya*—se pierde; *ei*—esto; *baḍa*—mucha; *duḥkha*—desdicha.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, yo no pienso en la felicidad de casarme con la hija del *brāhmaṇa*. Solamente pienso en que el *brāhmaṇa* ha roto su promesa, y eso me causa mucho dolor.»

SIGNIFICADO

La intención del joven *brāhmaṇa* no era, ni mucho menos, casarse con la hija del *brāhmaṇa* mayor para así disfrutar de felicidad material y de placer de los sentidos. No fue ésa la razón que le llevó a Vṛndāvana para pedir a la Suprema Personalidad de Dios que actuase como testigo. Lo único que le preocupaba era que el *brāhmaṇa* mayor había hecho una promesa, y si Gopāla no actuaba como testigo de aquel trato, el anciano *brāhmaṇa* mancharía su vida espiritual. Ésa era la razón que llevó al joven *brāhmaṇa* a buscar la protección y la ayuda de la Deidad. El joven *brāhmaṇa* era un *vaiṣṇava* puro, y no tenía ningún deseo de complacer los sentidos. Solamente quería servir a la Suprema Personalidad de Dios y al *brāhmaṇa* anciano, que también era un *vaiṣṇava* y que estaba muy consagrado al Señor.

VERSO 90

*eta jāni' tumi sākṣī deha, dayā-maya
jāni' sākṣī nāhi deya, tāra pāpa haya*

eta jāni'—sabiendo esto; *tumi*—Tú; *sākṣī*—testimonio; *deha*—por favor da; *dayā-maya*—¡oh, muy misericordioso!; *jāni'*—conociendo; *sākṣī*—testimonio; *nāhi deya*—no da; *tāra*—para él; *pāpa*—pecado; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* continuó: «Mi querido Señor, Tú eres muy misericordioso y lo sabes todo. Por eso Te pido que actúes como testigo en este asunto. Una persona que se niega a actuar como testigo pese a conocer la realidad de los hechos se implica en actividades pecaminosas».

SIGNIFICADO

Los tratos entre el devoto y el Señor son muy simples. El joven *brāhmaṇa* dijo al Señor: «Si Tú, que lo sabes todo, no actúas como testigo, Te enredarás en actividades pecaminosas». Sin embargo, no existe posibilidad alguna de que el Señor Se enrede en actividades pecaminosas. El devoto puro, aunque lo sabe todo acerca del Señor Supremo, puede hablar con el Señor como lo haría con un hombre común. Las relaciones entre el Señor y Su devoto son siempre muy simples y abiertas, pero, a pesar de ello, también hay formalidad. Todas esas cosas se deben a la relación que hay entre el Señor y el devoto.

VERSO 91

kṛṣṇa kahe,—vipra, tumi yāha sva-bhavane

sabhā kari' more tumi kariha smaraṇe

kṛṣṇa kahe—el Señor Kṛṣṇa dice; *vipra*—Mi querido *brāhmaṇa*; *tumi*—tú; *yāha*—vuelve; *sva-bhavane*—a tu casa; *sabhā kari'*—convoca a todos los hombres en asamblea; *more*—de Mí; *tumi*—tú; *kariha*—tan sólo haz; *smaraṇe*—recordar.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa contestó: «Mi querido *brāhmaṇa*, vuelve a tu casa y convoca a todos los hombres en asamblea. En esa asamblea, trata simplemente de recordarme.»

VERSO 92

*āvirbhāva hañā āmi tāhāñ sākṣī diba
tabe dui viprera satya pratijñā rākhiba*

āvirbhāva—aparición; *hañā*—haciendo; *āmi*—Yo; *tāhāñ*—allí; *sākṣī*—testimonio; *diba*—daré; *tabe*—en ese momento; *dui*—dos; *viprera*—de los *brāhmaṇas*; *satya*—verdadera; *pratijñā*—promesa; *rākhiba*—Yo mantendré.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, Yo apareceré allí, y en ese momento protegeré vuestro honor de *brāhmaṇas* actuando como testigo de la promesa.»

VERSO 93

*vipra bale,— "yadi hao caturbhujā-mūrti
tabu tomāra vākye kāru nā habe pratīti*

vipra bale—el *brāhmaṇa* joven dice; *yadi*—si; *hao*—Tú Te manifiestas; *caturbhujā*—cuatro brazos; *mūrti*—Deidad; *tabu*—aun así; *tomāra*—Tuya; *vākye*—en la palabra; *kāru*—de nadie; *nā*—no; *habe*—habrá; *pratīti*—creencia.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* contestó: «Mi querido Señor, aunque aparezcas allí

como una Deidad de Viṣṇu de cuatro brazos, ninguna de esas personas creerá en Tus palabras.

VERSO 94

*ei mūrti giyā yadi ei śrī-vadane
sākṣī deha yadi—tabe sarva-loka śune*

ei—esta; *mūrti*—en la forma; *giyā*—ir; *yadi*—si; *ei*—ésta; *śrī-vadane*—de Tu hermoso rostro; *sākṣī*—testimonio; *deha*—Tú das; *yadi*—si; *tabe*—entonces; *sarva-loka*—toda la gente; *śune*—escuchará.

TRADUCCIÓN

«La gente sólo escuchará Tu testimonio si vas allí con esta forma de Gopāla y hablas con Tu hermoso rostro.»

VERSO 95

*kṛṣṇa kahe,— "pratimā cale, kothāha nā śuni"
vipra bale,— "pratimā hañā kaha kene vāṇī"*

kṛṣṇa kahe—el Señor Kṛṣṇa dice; *pratimā cale*—una Deidad camina; *kothāha*—en ninguna parte; *nā śuni*—no he escuchado; *vipra bale*—el *brāhmaṇa* joven contesta; *pratimā hañā*—en Tu forma de Deidad; *kaha kene vāṇī*—cómo hablas palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa dijo: «¿Dónde se ha visto una Deidad que vaya caminando de un lugar a otro?».

El *brāhmaṇa* contestó: «Eso es verdad, pero, ¿cómo es que me estás hablando Tú, que eres una Deidad?»

VERSO 96

*pratimā naha tumi,—sākṣāt vrajendra-nandana
vipra lāgi' kara tumi akārya-karaṇa"*

pratimā—una estatua; *naha*—no eres; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente;

vrajendra-nandana—el hijo de Nanda Mahārāja; *vipra lāgi'*—por el bien del *brāhmaṇa*; *kara tumi*—Tú puedes hacer; *akārya-karaṇa*—una acción que nunca antes habías hecho.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú no eres una estatua; eres directamente el hijo de Mahārāja Nanda. Ahora, por el bien del viejo *brāhmaṇa*, puedes hacer algo que nunca antes has hecho.»

VERSO 97

*hāsiñā gopāla kahe,— "śunaha, brāhmaṇa
tomāra pāche pāche āmi kariba gamana*

hāsiñā—sonriendo; *gopāla*—el Señor Gopāla; *kahe*—dice;
śunaha—sencillamente escucha; *brāhmaṇa*—¡oh, Mi querido *brāhmaṇa*!;
tomāra—de ti; *pāche pāche*—detrás; *āmi*—Yo; *kariba*—haré;
gamana—caminar.

TRADUCCIÓN

Śrī Gopālajī entonces sonrió y dijo: «Mi querido *brāhmaṇa*, escúchame, por favor. Iré contigo; te seguiré caminando».

SIGNIFICADO

La conversación entre el Señor Śrī Kṛṣṇa y el *brāhmaṇa* demuestra que el Señor, en Su forma hecha de elementos materiales, *arcā-mūrti*, no es material, pues esos elementos, aunque están separados del Señor, también son parte de Su energía, como se afirma en la *Bhagavad-gītā*. Puesto que esos elementos son la propia energía del Señor, y puesto que no hay diferencia entre la energía y la fuente de energía, el Señor puede manifestarse a través de cualquier elemento. Del mismo modo que el Sol puede actuar a través de la luz solar, llevando así su calor y su luz a todas partes, Kṛṣṇa, con Su poder inconcebible, puede aparecer en Su forma espiritual original en cualquier elemento material, desde la piedra, la madera y la pintura hasta el oro, la plata y las joyas, pues los elementos materiales son todos energía Suya. Los *śāstras* nos advierten: *arce viṣṇau śilā-dhīḥ... nārakī saḥ*: Nunca debemos pensar que la *arcā-mūrti*, la Deidad que está en el templo, es piedra, madera o cualquier otro elemento material. El *brāhmaṇa* joven, debido a su avanzada posición devocional, sabía que la Deidad de Gopāla, aunque parecía piedra, no era realmente piedra. Era el

hijo de Nanda Mahārāja, Vrajendra-nandana en persona. Por lo tanto, la Deidad podía actuar exactamente como lo hace el Señor Kṛṣṇa en Su forma original. El Señor Kṛṣṇa hablaba al joven *brāhmaṇa* para poner a prueba su conocimiento acerca del *arcā-vigraha*. En otras palabras, aquellos que han comprendido la ciencia de Kṛṣṇa —el nombre, la forma, las cualidades y demás características de Kṛṣṇa— también pueden hablar con la Deidad. A las personas corrientes, sin embargo, les parecerá que la Deidad está hecha de piedra, madera o cualquier otro material. Desde un punto de vista más elevado, todos los elementos materiales emanan, en última instancia, de la entidad espiritual suprema, de modo que, en realidad, nada es material. Kṛṣṇa, que es omnipotente, omnipresente y omnisciente, no tiene la menor dificultad en manifestarse ante Su devoto en cualquiera de Sus formas. Por la misericordia del Señor, el devoto conoce perfectamente cómo actúa y Se relaciona el Señor. En verdad, puede hablar cara a cara con el Señor.

VERSO 98

*ulaṭiyā āmā tumi nā kariha daraśane
āmāke dekhile, āmi rahiba sei sthāne*

ulaṭiyā—volver el rostro; *āmā*—a Mí; *tumi*—tú; *nā*—no; *kariha*—hagas; *daraśane*—ver; *āmāke*—a Mí; *dekhile*—si tú ves; *āmi*—Yo; *rahiba*—Me quedaré; *sei sthāne*—en ese mismo lugar.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: «No trates de volverte para verme. Si te vuelves, Me quedaré inmóvil, y no daré un paso más.»

VERSO 99

*nūpurera dhvani-mātra āmāra śunibā
sei śabde āmāra gamana pratīti karibā*

nūpurera—de las campanitas tobilleras; *dhvani-mātra*—solamente el sonido; *āmāra*—Mías; *śunibā*—escucharás; *sei śabde*—por escuchar ese sonido; *āmāra*—Mío; *gamana*—ir; *pratīti*—entender; *karibā*—harás.

TRADUCCIÓN

«Sabrás que voy caminando tras de ti por el sonido de Mis campanitas

tobilleras.

VERSO 100

*eka-sera anna rāndhi' kariha samarpaṇa
tāhā khāñā tomāra saṅge kariba gamana*

eka-sera—un kilo; *anna*—de arroz; *rāndhi'*—cocinando; *kariha*—haz; *samarpaṇa*—ofrecer; *tāhā*—eso; *khāñā*—comiendo; *tomāra*—de ti; *saṅge*—en la compañía; *kariba*—Yo haré; *gamana*—caminar.

TRADUCCIÓN

«Cocina diariamente un kilo de arroz y ofrécelo. Yo comeré el arroz y caminaré detrás de ti.»

VERSO 101

*āra dina ājñā māgi' calilā brāhmaṇa
tāra pāche pāche gopāla karilā gamana*

āra dina—al día siguiente; *ājñā*—permiso; *māgi'*—pidiendo; *calilā*—partió; *brāhmaṇa*—el joven brāhmaṇa; *tāra*—a él; *pāche*—detrás; *pāche*—detrás; *gopāla*—el Señor Gopāla; *karilā*—comenzó; *gamana*—a seguir.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el brāhmaṇa pidió permiso a Gopāla y partió hacia su país. Gopāla le siguió, paso a paso.

VERSO 102

*nūpurera dhvani śuni' ānandita mana
uttamāna pāka kari' karāya bhojana*

nūpurera—de las campanitas tobilleras; *dhvani*—los sonidos; *śuni'*—escuchando; *ānandita*—muy complacida; *mana*—la mente; *uttama-anna*—arroz de primera calidad; *pāka*—cocinar; *kari'*—haciendo; *karāya*—hace; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* escuchaba el tintineo de las campanitas tobilleras de Gopāla, que le iba siguiendo. El *brāhmaṇa* se sentía muy complacido, y cocinaba para Gopāla un arroz de primera calidad.

VERSO 103

*ei-mate cali' vipra nija-deśe āilā
grāmera nikaṭa āsi' manete cintilā*

ei-mate—*de ese modo*; cali'—*caminando*; vipra—*el brāhmaṇa*; nija—*propio*; deśe—*al país*; āilā—*regresó*; grāmera—*a la aldea*; nikaṭa—*cerca*; āsi'—*al llegar*; manete—*en su mente*; cintilā—*pensó*.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* caminó y caminó de ese modo hasta que llegó de nuevo a su país. Ya muy cerca de su aldea, pensó lo siguiente.

VERSO 104

*ebe muṇi grāme āinu, yāimu bhavana
lokere kahiba giyā sākṣīra āgamana*

ebe—*ahora*; muṇi—*yo*; grāme—*a la aldea*; āinu—*he venido*; yāimu—*iré*; bhavana—*a mi casa*; lokere—*a la gente*; kahiba—*diré*; giyā—*yendo allí*; sākṣīra—*del testigo*; āgamana—*sobre la llegada*.

TRADUCCIÓN

«Ahora que he regresado a mi aldea, iré a mi casa y diré a todos que el testigoya ha llegado.»

VERSO 105

*sākṣāte nā dekhile mane pratīti nā haya
ihāñ yadi rahena, tabu nāhi kichu bhaya'*

sākṣāte—*directamente*; nā—*no*; dekhile—*si ven*; mane—*en la mente*;

pratīti—seguridad; nā—no; haya—hay; ihān—aquí; yadi—si; rahena—el Señor Se queda; tabu—aun así; nāhi—no hay; kichu—ningún; bhaya—temor.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa pensó entonces que la gente no creería que la Deidad de Gopāla había venido con él mientras no Le viesen con sus propios ojos. «Pero si Gopāla Se queda aquí —pensó—, tampoco hay nada que temer.»

VERSO 106

*eta bhāvi' sei vipra phiriyā cāhila
hāsiñā gopāla-deva tathāya rahila*

eta bhāvi'—pensando así; sei—ese; vipra—brāhmaṇa; phiriyā—volviéndose; cāhila—vio; hāsiñā—sonriente; gopāla-deva—al Señor Gopāladeva, la Suprema Personalidad de Dios; tathāya—allí; rahila—permanecía.

TRADUCCIÓN

Con este pensamiento, el brāhmaṇa se volvió y vio a Gopāla, la Suprema Personalidad de Dios, que, de pie, le sonreía.

VERSO 107

*brāhmaṇere kahe,— "tumi yāha nija-ghara
ethāya rahiba āmi, nā yāba ataḥpara"*

brāhmaṇere kahe—Él pidió al brāhmaṇa; tumi—tú; yāha—ve; nija-ghara—a tu casa; ethāya—aquí, en este lugar; rahiba—Me quedaré; āmi—Yo; nā—no; yāba—iré; ataḥpara—a partir de ahora.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo al brāhmaṇa: «Ahora puedes ir a casa. Me quedaré aquí y no Me marcharé.»

VERSO 108

*tabe sei vipra yāi nagare kahila
śuniñā sakala loka camatkāra haila*

tabe—a continuación; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *yāi*—yendo; *nagare*—al pueblo; *kahila*—dijo; *śuniñā*—al escuchar; *sakala*—toda; *loka*—la gente; *camatkāra*—asombrados; *haila*—estaban.

TRADUCCIÓN

El joven *brāhmaṇa* fue entonces al pueblo e informó a todos de la llegada de Gopāla. Al escucharle, todos quedaron asombrados.

VERSO 109

*āila sakala loka sākṣī dekhibāre
gopāla dekhiñā loka daṇḍavat kare*

āila—fueron; *sakala*—toda; *loka*—la gente; *sākṣī*—al testigo; *dekhibāre*—para ver; *gopāla*—al Señor Gopāla; *dekhiñā*—al ver; *loka*—toda la gente; *daṇḍavat*—ofrecer reverencias; *kare*—hacen.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes del pueblo fueron a ver al testigo Gopāla, y cuando vieron que el Señor estaba realmente allí, Le ofrecieron respetuosas reverencias.

VERSO 110

*gopāla-saundarya dekhi' loke ānandita
pratimā caliñā āilā,—śuniñā vismita*

gopāla—del Señor Gopāla; *saundarya*—la belleza; *dekhi'*—al ver; *loke*—todos; *ānandita*—complacidos; *pratimā*—la Deidad; *caliñā*—caminando; *āilā*—llegó; *śuniñā*—al escuchar esto; *vismita*—sorprendidos.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron al lugar, todos se sintieron muy complacidos de ver la belleza de Gopāla, y cuando supieron que había llegado hasta allí caminando, se sorprendieron mucho.

VERSO 111

*tabe sei baḍa-vipra ānandita hañā
gopālera āge paḍe daṇḍavat hañā*

tabe—a continuación; *sei*—ese; *baḍa-vipra*—*brāhmaṇa* mayor; *ānandita*—complacido; *hañā*—sintiéndose; *gopālera*—el Señor Gopāla; *āge*—frente a; *paḍe*—se postra; *daṇḍavat*—como una vara; *hañā*—volviéndose.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor, muy complacido, se adelantó e, inmediatamente, se postró ante Gopāla, tendido en el suelo como una vara.

VERSO 112

*sakala lokera āge gopāla sākṣī dila
baḍa-vipra choṭa-vipre kanyā-dāna kaila*

sakala—toda; *lokera*—de la gente; *āge*—en presencia; *gopāla*—el Señor Gopāla; *sākṣī*—testimonio; *dila*—dio; *baḍa-vipra*—el *brāhmaṇa* mayor; *choṭa-vipre*—al joven *brāhmaṇa*; *kanyā-dāna*—dar en caridad la mano de su hija; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Así, en presencia de todos los habitantes del lugar, el Señor Gopāla dio testimonio de que el *brāhmaṇa* mayor había ofrecido su hija en caridad al joven *brāhmaṇa*.

VERSO 113

*tabe sei dui vipre kahila īśvara
"tumi-dui—janme-janme āmāra kiṅkara*

tabe—a continuación; *sei*—esos; *dui*—dos; *vipre*—a los *brāhmaṇas*; *kahila*—habló; *īśvara*—el Señor; *tumi-dui*—vosotros dos; *janme-janme*—vida tras vida; *āmāra*—Míos; *kiṅkara*—sirvientes.

TRADUCCIÓN

Una vez celebrada la ceremonia de matrimonio, el Señor dijo a los dos *brāhmaṇas*: «Vosotros dos, ¡oh, *brāhmaṇas*!, sois Mis sirvientes eternos, vida tras vida».

SIGNIFICADO

Hay muchos devotos que, al igual que estos dos *brāhmaṇas* de Vidyānagara, son sirvientes eternos del Señor. Se les conoce con la denominación específica de *nitya-siddhas*, eternamente perfectos. Aunque cuando vienen al mundo material parecen iguales a los demás habitantes de este mundo, los *nitya-siddhas* no olvidan a la Suprema Personalidad de Dios en ninguna circunstancia. Ésa es la característica especial de los *nitya-siddhas*.

Hay dos clases de entidades vivientes: los *nitya-siddhas* y los *nitya-baddhas*. Los *nitya-siddhas* nunca olvidan su relación con la Personalidad Suprema, mientras que los *nitya-baddhas* están siempre condicionados, incluso desde antes de la creación. Siempre olvidan su relación con la Suprema Personalidad de Dios. En este , el Señor informa a los dos *brāhmaṇas* de que son Sus sirvientes vida tras vida. La frase «vida tras vida» se refiere al mundo material, pues en el mundo espiritual no hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedades. Por orden de la Suprema Personalidad de Dios, el *nitya-siddha* permanece en el mundo material como una persona corriente, pero su única ocupación es propagar las glorias del Señor. Esta historia parece el simple relato de una negociación de matrimonio entre dos personas corrientes. Kṛṣṇa, sin embargo, consideraba a los dos *brāhmaṇas* Sus sirvientes eternos. Aunque estas negociaciones les causaron muchos quebraderos de cabeza, como a la gente mundana, los dos *brāhmaṇas* actuaban como sirvientes eternos del Señor. En el mundo material, los *nitya-siddhas* pueden parecer envueltos en las mismas dificultades que las personas corrientes; sin embargo, nunca olvidan su posición como sirvientes del Señor.

Otra cuestión: El *brāhmaṇa* mayor pertenecía a una familia aristocrática y era culto y rico. El *brāhmaṇa* joven pertenecía a una familia corriente y no había recibido educación. Sin embargo, esas cualidades mundanas no afectan a los *nitya-siddhas* ocupados en el servicio del Señor. Tenemos que aceptar el hecho de que los *nitya-siddhas* son completamente distintos de los *nitya-baddhas*, que son seres humanos corrientes. Así lo confirma Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura:

*nitya-siddha kari' māne,
se yāya vrajendra-suta pāśa
yebā jāne cintāmaṇi
tāra haya vraja-bhūme vāsa*

Quien considera *nitya-siddhas* a los compañeros del Señor Caitanya Mahāprabhu tiene asegurada la elevación al reino espiritual, para ser él mismo un acompañante personal del Señor Supremo. Debemos saber que Gauḍa-maṇḍala-bhūmi, los lugares de Bengala en que vivió Śrī Caitanya Mahāprabhu, son iguales a Vrajabhūmi, Vṛndāvana. No hay diferencia entre los habitantes de Vṛndāvana y los de Gauḍa-maṇḍala-bhūmi, Śrīdhāma Māyāpur.

VERSO 114

*duñhāra satye tuṣṭa ha-ilāñ, duñhe māga' vara"
dui-vipra vara māge ānanda-antara*

duñhāra satye—en la veracidad de ambos; *tuṣṭa ha-ilāñ*—Me he sentido satisfecho; *duñhe*—los dos; *māga'*—pedid; *vara*—alguna bendición; *dui-vipra*—los dos *brāhmaṇas*; *vara*—una bendición; *māge*—piden; *ānanda*—complacidos; *antara*—por dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: «Me he sentido muy complacido de vuestro amor a la verdad. Ahora podéis pedirme una bendición». Así, con gran placer, los dos brāhmaṇas pidieron una bendición.

VERSO 115

*“yadi vara dibe, tabe raha ei sthāne
kiñkarere dayā tava sarva-loke jāne”*

yadi—si; *vara*—bendición; *dibe*—Tú vas a ofrecer; *tabe*—entonces; *raha*—quédate; *ei sthāne*—en este lugar; *kiñkarere*—a Tus sirvientes; *dayā*—misericordia; *tava*—Tuya; *sarva-loke*—toda la gente; *jāne*—que conozcan.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas dijeron: «Por favor, quédate aquí para que, en todo el mundo, la gente sepa lo misericordioso que eres con Tus sirvientes».

VERSO 116

gopāla rahilā, duñhe karena sevana

dekhite āilā saba deśera loka-jana

gopāla—el Señor Gopāla; *rahilā*—Se quedó; *duñhe*—ambos; *karena*—hacen; *sevana*—servicio; *dekhite*—para ver; *āilā*—vinieron; *saba*—todos; *deśera*—de los países; *loka-jana*—la gente.

TRADUCCIÓN

El Señor Gopāla Se quedó, y los dos *brāhmaṇas* se ocuparon en Su servicio. Al enterarse de lo ocurrido, mucha gente de muchos países iba a ver a Gopāla.

VERSO 117

*se deśera rājā āila āścarya śuniñā
parama santoṣa pāila gopāle dekhiñā*

se deśera—de ese país; *rājā*—el rey; *āila*—vino; *āścarya*—acerca de la maravilla; *śuniñā*—al escuchar; *parama*—gran; *santoṣa*—satisfacción; *pāila*—obtuvo; *gopāle*—a Gopāla; *dekhiñā*—por ver.

TRADUCCIÓN

Esta maravillosa historia llegó un día a oídos del rey del país. El rey fue también a ver a Gopāla y se sintió muy satisfecho.

VERSO 118

*mandira kariyā rājā sevā cālāila
'sākṣi-gopāla' bali' tānra nāma khyāti haila*

mandira—un templo; *kariyā*—construir; *rājā*—el rey; *sevā*—servicio; *cālāila*—realizado con regularidad; *sākṣi-gopāla*—con el nombre de Sākṣi-gopāla; *bali'*—conocido como; *tānra*—Suyo; *nāma*—nombre; *khyāti*—famoso; *haila*—era.

TRADUCCIÓN

El rey construyó un hermoso templo, donde se ofreció servicio en forma regulada. Gopāla Se hizo muy famoso con el nombre de Sākṣi-gopāla

[Gopāla el testigo].

VERSO 119

*ei mata vidyānagare sākṣi-gopāla
sevā aṅgikāra kari' āchena cira-kāla*

ei mata—de ese modo; *vidyānagare*—en la ciudad de Vidyānagara;
sākṣi-gopāla—Gopāla el testigo; *sevā*—servicio; *aṅgikāra*—aceptación;
kari'—haciendo; *āchena*—permanece; *cira-kāla*—mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

Fue así como Sākṣi-gopāla Se quedó en Vidyānagara y aceptó servicio durante muchísimo tiempo.

SIGNIFICADO

La ciudad de Vidyānagara está situada en Trailaṅga-deśa, en el sur de la India, a orillas del río Godāvarī. El lugar por donde el Godāvarī desemboca en la bahía de Bengala se llama Koṭadeśa. El reino de Orissa era muy poderoso, y Koṭadeśa era su capital. Por aquel entonces, era conocida con el nombre de Vidyānagara. En el pasado, esa ciudad estaba situada en la orilla meridional del río Godāvarī. En esa época, el rey Puruṣottama-deva logró dominar Orissa y nombró un gobierno. La actual ciudad de Vidyānagara se encuentra al sudeste del río, a sólo treinta o cuarenta kilómetros de Rājamahendrī. Durante el reinado de Mahārāja Pratāparudra, el gobernador del lugar fue Śrī Rāmānanda Rāya. Vijaya-nagara y Vidyānagara no son la misma ciudad.

VERSO 120

*utkalera rājā puruṣottamadeva nāma
sei deśa jini' nila kariyā saṅgrāma*

utkalera—de Orissa; *rājā*—el rey; *puruṣottamadeva*—Puruṣottama-deva;
nāma—de nombre; *sei deśa*—este país; *jini*—conquistando; *nila*—tomó;
kariyā—realizando; *saṅgrāma*—lucha.

TRADUCCIÓN

Más tarde, hubo una guerra, y el país fue conquistado por el rey

Puruṣottama-deva de Orissa.

VERSO 121

*sei rājā jini' nila tānra simhāsana
'māṇikya-simhāsana' nāma aneka ratana*

sei rājā—ese rey (Mahārāja Puruṣottama-deva); *jini*—venciendo; *nila*—tomó; *tānra*—suyo; *simha-āsana*—el trono; *māṇikya-simhāsana*—el trono conocido con el nombre de Māṇikya-simhāsana; *nāma*—llamado; *aneka*—diversas; *ratana*—joyas.

TRADUCCIÓN

Este rey venció al rey de Vidyānagara y tomó posesión de su trono, el Māṇikya-simhāsana, que estaba adornado con muchas joyas.

VERSO 122

*puruṣottamadeva sei baḍa bhakta ārya
gopāla-carāṇe māge,—'cala mora rājya'*

puruṣottamadeva—el rey Puruṣottama-deva; *sei*—ese; *baḍa*—muy grande; *bhakta*—devoto; *ārya*—ārya; *gopāla-carāṇe*—a los pies de loto de Gopāla; *māge*—pide; *cala*—por favor, ven; *mora*—mío; *rājya*—al reino.

TRADUCCIÓN

El rey Puruṣottama-deva era un gran devoto, muy avanzado en la civilización de los āryas, y suplicó a los pies de loto de Gopāla: «Por favor, ven a mi reino».

VERSO 123

*tānra bhakti-vaśe gopāla tānre ājñā dila
gopāla la-iyā sei kaṭake āila*

tānra—suyo; *bhakti-vaśe*—sintiéndose endeudado por el servicio devocional; *gopāla*—el Señor Gopāla; *tānre*—a Él; *ājñā dila*—dio la orden; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *la-iyā*—llevando; *sei*—ese rey; *kaṭake*—a la ciudad de

Kaṭaka; āila—regresó.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Le pidió que fuese a su reino, Gopāla, que ya Se sentía endeudado con su servicio devocional, aceptó su oración. Así, el rey regresó a Kaṭaka llevando consigo a la Deidad de Gopāla.

VERSO 124

*jagannāthe āni' dila māṇikya-simhāsana
kaṭake gopāla-sevā karila sthāpana*

jagannāthe—a Jagannātha; *āni'*—llevando; *dila*—obsequió;
māṇikya-simhāsana—el trono llamado Māṇikya-simhāsana; *kaṭake*—en
Kaṭaka; *gopāla-sevā*—el servicio de la Deidad de Gopāla; *karila
sthāpana*—estableció.

TRADUCCIÓN

Después de conquistar el trono Māṇikya, el rey Puruṣottamadeva lo llevó a Jagannātha Purī y Se lo obsequió al Señor Jagannātha. Mientras tanto, estableció la adoración regulada de la Deidad de Gopāla en Kaṭaka.

VERSO 125

*tānhāra mahiṣī āilā gopāla-darśane
bhakti kari' bahu alaṅkāra kaila samarpaṇe*

tānhāra mahiṣī—su reina; *āilā*—fue; *gopāla-darśane*—a ver a la Deidad de
Gopāla; *bhakti kari'*—con gran devoción; *bahu*—dis; *alaṅkāra*—de adornos;
kaila—hizo; *samarpaṇe*—obsequio.

TRADUCCIÓN

Cuando la Deidad de Gopāla estuvo instalada en Kaṭaka, la reina consorte de Puruṣottama-deva fue a verla y, con mucha devoción, Le obsequió todo tipo de adornos.

VERSO 126

*tānhāra nāsāte bahu-mūlya muktā haya
tāhā dite icchā haila, manete cintaya*

tānhāra nāsāte—en la nariz de la reina; *bahu-mūlya*—muy valiosa; *muktā*—perla; *haya*—había; *tāhā*—ésa; *dite*—dar; *icchā*—el deseo; *haila*—había; *manete*—en la mente; *cintaya*—piensa.

TRADUCCIÓN

La reina llevaba en la nariz una perla muy valiosa y, deseando dársela a Gopāla, empezó a pensar de la siguiente manera.

VERSO 127

*ṭhākurerā nāsāte yadi chidra thākita
tabe ei dāsī muktā nāsāya parāita*

ṭhākurerā nāsāte—en la nariz de la Deidad; *yadi*—si; *chidra*—un agujero; *thākita*—hubiera; *tabe*—entonces; *ei*—esta; *dāsī*—sirvienta; *muktā*—perla; *nāsāya*—en la nariz; *parāita*—podría poner.

TRADUCCIÓN

«Si la Deidad tuviese un agujero en la nariz, podría ponerle esta perla.»

VERSO 128

*eta cinti' namaskari' gelā sva-bhavane
rātri-śeṣe gopāla tānre kahena svapane*

eta cinti'—pensando así; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *gelā*—fue; *sva-bhavane*—al palacio del rey; *rātri-śeṣe*—al final de la noche; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *tānre*—a ella; *kahena*—dice; *svapane*—en un sueño.

TRADUCCIÓN

Pensando así, la reina ofreció reverencias a Gopāla y regresó a su palacio. Esa noche soñó que Gopāla se le aparecía y le hablaba de la siguiente manera.

VERSO 129

*"bālyā-kāle mātā mora nāsā chidra kari'
muktā parāñāchila bahu yatna kari'*

bālyā-kāle—en Mi infancia; *mātā*—madre; *mora*—Mía; *nāsā*—nariz; *chidra kari'*—hacer un agujero; *muktā*—una perla; *parāñāchila*—fue puesta en él; *bahu*—mucho; *yatna*—esfuerzo; *kari'*—requiriendo.

TRADUCCIÓN

«En Mi infancia, Mi madre Me hizo un agujero en la nariz y, con mucho esfuerzo, Me insertó en él una perla.»

VERSO 130

*sei chidra adyāpiha āchaye nāsāte
sei muktā parāha, yāhā cāhiyācha dite"*

sei chidra—ese agujero; *adyāpiha*—aún, hasta ahora; *āchaye*—está; *nāsāte*—en la nariz; *sei*—esa; *muktā*—perla; *parāha*—pon; *yāhā*—la cual; *cāhiyācha*—tú deseaste; *dite*—darme.

TRADUCCIÓN

«Todavía tengo ese agujero; puedes utilizarlo para poner en él la perla que deseaste darme.»

VERSO 131

*svapne dekhi' sei rāñī rājāke kahila
rājā-saha muktā lañā mandire āila*

svapne dekhi'—tras ver el sueño; *sei rāñī*—la reina; *rājāke*—al rey; *kahila*—habló; *rājā-saha*—con el rey; *muktā*—la perla; *lañā*—tomando; *mandire*—al templo; *āila*—fueron.

TRADUCCIÓN

Al despertar, la reina contó a su esposo, el rey, el sueño que había

tenido, y ambos consortes fueron al templo con la perla.

VERSO 132

*parāila muktā nāsāya chidra dekhiñā
mahā-mahotsava kaila ānandita hañā*

parāila—pusieron; *muktā*—la perla; *nāsāya*—en la nariz; *chidra*—el agujero; *dekhiñā*—al ver; *mahā-mahotsava*—un gran festival; *kaila*—realizaron; *ānandita*—complacidos; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Al ver el agujero en la nariz de la Deidad, Le insertaron la perla y, muy complacidos, celebraron un gran festival.

VERSO 133

*sei haite gopālera kaṭakete sthiti
ei lāgi 'sākṣi-gopāla' nāma haila khyāti*

sei haite—desde esa época; *gopālera*—de Gopāla; *kaṭakete*—en la ciudad de Kaṭaka; *sthiti*—el lugar de residencia; *ei lāgi*—por esa razón; *sākṣi-gopāla*—Gopāla el testigo; *nāma*—llamado; *haila*—Se hizo; *khyāti*—famoso.

TRADUCCIÓN

Desde entonces, Gopāla ha permanecido en la ciudad de Kaṭaka [Cuttak], y se Le ha conocido siempre con el nombre de Sākṣi-gopāla.

VERSO 134

*nityānanda-mukhe śuni' gopāla-carita
tuṣṭa hailā mahāprabhu svabhakta-sahita*

nityānanda-mukhe—de labios del Señor Nityānanda Prabhu; *śuni'*—al escuchar; *gopāla-carita*—la narración de Gopāla; *tuṣṭa hailā*—Se sintió muy complacido; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-bhakta-sahita*—con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó así la narración de las actividades de Gopāla. Tanto Él como Sus devotos personales Se sintieron muy complacidos.

VERSO 135

*gopālera āge yabe prabhura haya sthiti
bhakta-gaṇe dekhe—yena duñhe eka-mūrti*

gopālera āge—frente a Gopāla; *yabe*—cuando; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *haya*—es; *sthiti*—situación; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *dekhe*—ven; *yena*—como si; *duñhe*—ambos; *eka-mūrti*—una forma.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado ante la Deidad de Gopāla, todos los devotos vieron que Él y la Deidad tenían la misma forma.

VERSO 136

*duñhe—eka varṇa, duñhe—prakāṇḍa-śarīra
duñhe—raktāmbara, duñhāra svabhāva—gambhīra*

duñhe—ambos; *eka varṇa*—un color; *duñhe*—ambos; *prakāṇḍa-śarīra*—cuerpos gigantescos; *duñhe*—ambos; *rakta-ambara*—ropas rojas; *duñhāra*—de ambos; *svabhāva*—el temperamento; *gambhīra*—grave.

TRADUCCIÓN

Ambos eran del mismo color, y ambos tenían el mismo cuerpo gigantesco. Ambos vestían de azafrán, y ambos Se mostraban muy graves.

VERSO 137

*mahā-tejo-maya duñhe kamala-nayana
duñhāra bhāvāveśa, duñhe—candra-vadana*

mahā-tejah-maya—refulgentes y brillantes; *duñhe*—ambos;

kamala-nayana—de ojos de loto; *duñhāra*—de ambos; *bhāva-āveśa*—absortos en éxtasis; *duñhe*—ambos; *candra-vadana*—de cara de Luna.

TRADUCCIÓN

Los devotos veían que ambos, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Gopāla, eran brillantes y refulgentes, y tenían ojos como flores de loto. Ambos estaban absortos en éxtasis, y Sus caras eran como la Luna llena.

VERSO 138

*duñhā dekhi' nityānanda-prabhu mahā-raṅge
ṭhārāṭhāri kari' hāse bhakta-gaṇa-saṅge*

duñhā dekhi'—al ver a ambos; *nityānanda-prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *mahā-raṅge*—lleno de júbilo; *ṭhārāṭhāri*—indicación; *kari'*—haciendo; *hāse*—ríe; *bhakta-gaṇa-saṅge*—junto con los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando vio la semejanza entre la Deidad de Gopāla y Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda lo comentó con los devotos, y todos sonrieron.

VERSO 139

*ei-mata mahā-raṅge se rātri vañciyā
prabhāte calilā maṅgala-ārati dekhiñā*

ei-mata—de ese modo; *mahā-raṅge*—con gran placer; *se*—esa; *rātri*—noche; *vañciyā*—pasar; *prabhāte*—por la mañana; *calilā*—partió; *maṅgala-ārati*—la ceremonia de *maṅgala-ārati*; *dekhiñā*—tras ver.

TRADUCCIÓN

Así, muy complacido, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó aquella noche en el templo. Por la mañana, después de ver la ceremonia de maṅgala-ārati, prosiguió Su viaje.

VERSO 140

bhuvaneśvara-pathe yaiche kaila daraśana

vistāri' varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana

bhuvaneśvara-pathe—en el camino a Bhuvaneśvara; *yaiche*—como; *kaila*—Él hizo; *daraśana*—visitar; *vistāri'*—con viveza; *varṇiyāchena*—ha descrito; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

[En su libro *Caitanya-bhāgavata*] Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito con gran viveza los lugares que el Señor visitó en Su camino a Bhuvaneśvara.

SIGNIFICADO

En el Antya-khaṇḍa de su *Caitanya-bhāgavata*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ofrece una descripción muy hermosa del viaje del Señor desde Kaṭaka (Cuttak). En ese viaje, el Señor visitó un lugar conocido con el nombre de Bālihastā, o Bālakāṭiṇi. A continuación visitó la ciudad de Bhuvaneśvara, donde se encuentra el templo del Señor Śiva. El templo de Bhuvaneśvara está a unos ocho o nueve kilómetros de Bālakāṭiṇi. El templo del Señor Śiva se menciona en el Skanda Purāṇa, en la narración acerca del jardín del Señor y el árbol de mango. Un rey llamado Kāśirāja, deseoso de luchar contra el Señor Kṛṣṇa, se refugió en el Señor Śiva a fin de adquirir el poder de combatir con el Señor. Complacido con su adoración, el Señor Śiva le ayudó en su lucha contra Kṛṣṇa. El Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. Ese nombre indica que él se satisface fácilmente con quien le adora y concede al devoto cualquier bendición que éste pueda desear, sin tener en cuenta su objetivo. Por esa razón, la gente suele estar muy dispuesta a adorar al Señor Śiva. Kāśirāja, por lo tanto, recibió la ayuda del Señor Śiva, pero, aun así, fue vencido y matado en la batalla. De ese modo, el arma conocida con el nombre de Pāsupata-astra fracasó, y Kṛṣṇa incendió la ciudad de Kāśī. Más tarde, el Señor Śiva se dio cuenta del error que había cometido al ayudar a Kāśirāja y pidió perdón al Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa le bendijo concediéndole el lugar conocido con el nombre de Ekāmra-kānana. Más tarde, los reyes de la dinastía Keśarī establecieron en ese lugar su capital, y, durante muchos cientos de años, reinaron sobre el estado de Orissa.

VERSO 141

*kamalapure āsi bhārgīnadī-snāna kaila
nityānanda-hāte prabhu daṇḍa dharila*

kamala-pure—al lugar conocido con el nombre de Kamalapura; *āsi*—al llegar; *bhārgī-nadī*—en el pequeño río llamado Bhārgīnadī; *snāna kaila*—Se bañó; *nityānanda-hāte*—en manos del Señor Nityānanda Prabhu; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍa*—la vara de *sannyāsa*; *dharila*—dejó.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a Kamalapura, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en el río Bhārgīnadī y dejó Su vara de sannyāsa a cuidado del Señor Nityānanda.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya-khaṇḍa*, Capítulo Segundo), se explica que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, a Su llegada a Śrī Bhuvaneśvara, visitó el templo del Señor Śiva conocido con el nombre de Gupta-kāśī (la Vārāṇasī oculta). El Señor Śiva fundó ese lugar de peregrinaje creando el lago Bindu-sarovara con agua traída de todos los lugares de peregrinaje. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en ese lago, sintiendo un gran respeto por el Señor Śiva. Por razones espirituales, la gente continúa yendo a bañarse a ese lago. Lo cierto es que, incluso desde el punto de vista material, quien se baña en ese lugar adquiere muy buena salud. Bañarse en ese lago y beber sus aguas puede curar cualquier enfermedad del estómago. Ciertamente, bañarse con regularidad en ese lugar cura la indigestión. El río Bhārgī, o Bhārgīnadī, recibe en la actualidad el nombre de Daṇḍa-bhāṅgā-nadī, y discurre a unos diez kilómetros al norte de Jagannātha Purī. La razón de ese cambio de nombre se explica a continuación.

VERSO 142–143

*kapoteśvara dekhite gelā bhakta-gaṇa saṅge
ethā nityānanda-prabhu kaila daṇḍa-bhaṅge*

*tina khaṇḍa kari' daṇḍa dila bhāsāñā
bhakta-saṅge āilā prabhu maheśa dekhiñā*

kapoteśvara—el templo de Śiva conocido con el nombre de Kapoteśvara; *dekhite*—para ver; *gelā*—fue; *bhakta-gaṇa saṅge*—con los devotos; *ethā*—aquí; *nityānanda-prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *kaila*—hizo; *daṇḍa*—de la vara de *sannyāsa*; *bhaṅge*—romper; *tina khaṇḍa*—tres trozos; *kari'*—haciendo; *daṇḍa*—la vara; *dila*—tiró; *bhāsāñā*—llevándose; *bhakta-saṅge*—con los devotos; *āilā*—regresó; *prabhu*—el Señor Caitanya

Mahāprabhu; *maheśa dekhiñā*—tras haber visto el templo del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba el templo del Señor Śiva conocido con el nombre de Kapoteśvara, Nityānanda Prabhu, que guardaba Su vara de *sannyāsa*, la rompió en tres trozos y la tiró al río Bhārginādī. Más tarde, el río recibió el nombre de Daṇḍa-bhāṅgā-nadī.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado el misterio de la *sannyāsa-daṇḍa* (vara de *sannyāsa*) de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la orden de *sannyāsa* de un *sannyāsī māyāvādī*. Los *sannyāsīs māyāvādīs* suelen llevar una sola vara, o *daṇḍa*. Aprovechando la ausencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Nityānanda Prabhu rompió la vara en tres partes y la tiró al río que lleva hoy el nombre de Daṇḍa-bhāṅgā-nadī. En la orden de *sannyāsa* hay cuatro divisiones: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *haṁsa* y *paramahaṁsa*. Sólo los *sannyāsīs* que permanecen en los niveles de *kuṭīcaka* y *bahūdaka* pueden llevar una vara. Sin embargo, los que se elevan a los niveles de *haṁsa* o *paramahaṁsa*, después de viajar y predicar el culto del *bhakti*, deben abandonar la *vara* de *sannyāsa*.

Śrī Caitanya Mahāprabhu es Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, las Escrituras dicen: *śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: «Dos personalidades —Śrīmatī Rādhārāṇī y Śrī Kṛṣṇa— Se combinan en la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Por ello, considerando que Śrī Caitanya Mahāprabhu era una personalidad extraordinaria, el Señor Nityānanda Prabhu no esperó a que llegara a la etapa de *paramahaṁsa*. Su razonamiento fue que la Suprema Personalidad de Dios Se halla de forma natural en el nivel de *paramahaṁsa* y que, por lo tanto, no necesita llevar la *sannyāsa-daṇḍa*. Ésa es la razón que llevó a Śrī Nityānanda Prabhu a romper la vara en tres trozos y arrojarla al agua.

VERSO 144

*jagannāthera deula dekhi' āviṣṭa hailā
daṇḍavat kari preme nācite lāgilā*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *deula*—el templo; *dekhi'*—al ver; *āviṣṭa*—extático; *hailā*—Se volvió; *daṇḍavat kari*—tras ofrecer reverencias; *preme*—con el éxtasis del amor por Dios; *nācite*—a danzar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando vio el templo de Jagannātha a lo lejos, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llenó de éxtasis inmediatamente. Después de ofrecer reverencias al templo, danzó con el éxtasis del amor por Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *deula* se refiere al templo donde está la Suprema Personalidad de Dios. El actual templo de Jagannātha Purī fue construido por el rey Anaṅga-bhīma. Los historiadores dicen que ese templo debió de construirse hace al menos dos mil años. En época de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se habían construido todavía los pequeños edificios que rodean el templo original, ni tampoco la plataforma elevada que hay frente al templo actual.

VERSO 145

*bhakta-gaṇa āviṣṭa hañā, sabe nāce gāya
premāveśe prabhu-saṅge rāja-māрге yāya*

bhakta-gaṇa—los devotos; *āviṣṭa*—extáticos; *hañā*—estando; *sabe*—todos; *nāce*—danzan; *gāya*—cantan; *prema-āveśe*—absortos en amor por Dios; *prabhu-saṅge*—con el Señor Caitanya; *rāja-māрге*—en el camino; *yāya*—yendo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que acompañaban al Señor Caitanya se llenaron también de éxtasis; así absortos en amor por Dios, siguieron el camino principal danzando y cantando.

VERSO 146

*hāse, kānde, nāce prabhu huṅkāra garjana
tina-krośa patha haila—sahasra yojana*

hāse—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *huṅkāra*—vibraciones extáticas; *garjana*—resonancias; *tina-krośa*—diez kilómetros; *patha*—el camino; *haila*—se hizo; *sahasra yojana*—miles de kilómetros.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu reía, lloraba, danzaba y emitía muchas vibraciones y sonidos de éxtasis. El templo sólo estaba a diez kilómetros, pero a Él la distancia Le parecían miles de kilómetros.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía unos éxtasis tan intensos que cada momento le parecía doce años. Al ver el templo de Jagannātha a lo lejos, el Señor sintió tanto éxtasis que los diez kilómetros que Le faltaban para llegar Le parecieron miles de kilómetros.

VERSO 147

*calite calite prabhu āilā 'āṭhāranālā'
tāhān āsi' prabhu kichu bāhya prakāśilā*

calite calite—caminando de ese modo; *prabhu*—el Señor; *āilā*—llegó; *āṭhāranālā*—a un lugar llamado Āṭhāranālā; *tāhān*—allí; *āsi'*—al llegar; *prabhu*—el Señor; *kichu*—alguna; *bāhya*—conciencia externa; *prakāśilā*—expresó.

TRADUCCIÓN

Así, caminando y caminando, el Señor llegó al lugar llamado Āṭhāranālā. Al llegar allí, expresó Su conciencia externa dirigiéndose a Śrī Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

A la entrada de Jagannātha Purī se encuentra el puente de Āṭhāranālā, que tiene dieciocho arcos (*āṭhāra* significa dieciocho).

VERSO 148

*nityānande kahe prabhu,—deha mora daṇḍa
nityānanda bale,—daṇḍa haila tina khaṇḍa*

nityānande—al Señor Nityānanda; *kahe*—pide; *prabhu*—el Señor Caitanya; *deha*—da; *mora*—Mía; *daṇḍa*—vara de *sannyāsa*; *nityānanda bale*—Śrī Nityānanda contesta; *daṇḍa*—Tu vara de *sannyāsa*; *haila*—está; *tina*

khaṇḍa—partida en tres pedazos.

TRADUCCIÓN

Después de recuperar la conciencia externa, el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió al Señor Nityānanda Prabhu: «Por favor, devuélveme Mi vara».

Nityānanda Prabhu entonces contestó: «Se ha roto en tres pedazos».

VERSO 149

*premāveśe paḍilā tumi, tomāre dharinu
tomā-saha sei daṇḍa-upare paḍinu*

prema-āveśe—en estado de éxtasis; *paḍilā*—caer; *tumi*—Tú; *tomāre*—a Ti; *dharinu*—Yo sostuve; *tomā-saha*—contigo; *sei*—esa; *daṇḍa-upare*—sobre la vara; *paḍinu*—Yo caí.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo: «En Tu éxtasis, Te caíste. Yo traté de sostenerte, pero nos caímos los dos sobre la vara.

VERSO 150

*dui-janāra bhare daṇḍa khaṇḍa khaṇḍa haila
sei khaṇḍa kāñhā paḍila, kichu nā jānila*

dui-janāra—de Nosotros dos; *bhare*—con el peso; *daṇḍa*—la vara; *khaṇḍa khaṇḍa*—rota en pedazos; *haila*—quedó; *sei*—esos; *khaṇḍa*—trozos; *kāñhā paḍila*—dónde cayeron; *kichu*—algo; *nā jānila*—no se sabe.

TRADUCCIÓN

«Bajo Nuestro peso, la vara se rompió. No tengo ni idea de dónde han ido a parar los trozos.

VERSO 151

*mora aparādhe tomāra daṇḍa ha-ila khaṇḍa
ye ucita haya, mora kara tāra daṇḍa”*

mora—Mía; *aparādhe*—por la ofensa; *tomāra*—Tuya; *daṇḍa*—vara de *sannyāsa*; *ha-ila*—está; *khaṇḍa*—rota; *ye*—lo que; *ucita*—adecuado; *haya*—es; *mora*—a Mí; *kara*—haz; *tāra*—por eso; *daṇḍa*—castigo.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, si Tu vara se ha roto se debe a Mi ofensa. Ahora puedes castigarme por ello como estimes conveniente.»

VERSO 152

*śuni' kichu mahāprabhu duḥkha prakāśilā
īṣat krodha kari' kichu kahite lāgilā*

śuni'—al escuchar eso; *kichu*—alguna; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha*—infelicidad; *prakāśilā*—expresó; *īṣat*—una poca; *krodha*—ira; *kari'*—mostrando; *kichu*—algo; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la historia de cómo se había roto Su vara de *sannyāsa*, el Señor expresó cierta tristeza y, un poco enfadado, dijo lo siguiente.

SIGNIFICADO

Śrī Nityānanda Prabhu consideraba inútil que el Señor Caitanya Mahāprabhu hubiera entrado en la orden de *sannyāsa*. Por esa razón, liberó al Señor de la molestia de cargar con la vara. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró enfadado porque deseaba enseñar a todos los demás *sannyāsīs* que no debían abandonar la vara antes de llegar al nivel de *paramahansa*. Viendo que aquel acto podía resultar en un relajamiento de los principios regulativos, Caitanya Mahāprabhu quiso llevar Él Mismo la vara de *sannyāsa*. Nityānanda, sin embargo, Se la rompió. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu mostró un cierto enfado. En la *Bhagavad-gītā* (3.21) se explica: *yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janah*: Lo que hacen las grandes personalidades, todos lo siguen. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería seguir los principios védicos estrictamente, a fin de salvar a los neófitos inexpertos que tratan de imitar a los *paramahansas*.

VERSO 153

*nīlācale āni' mora sabe hita kailā
sabe daṇḍa-dhana chila, tāhā nā rākhilā*

nīlācale—a Jagannātha Purī; *āni'*—al traer; *mora*—a Mí; *sabe*—todos vosotros; *hita*—beneficio; *kailā*—hicísteis; *sabe*—solamente; *daṇḍa-dhana*—una vara; *chila*—había; *tāhā*—eso también; *nā*—no; *rākhilā*—guardasteis.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ha sido para Mí un gran beneficio que Me trajerais a Nīlācala. Sin embargo, esa vara era Mi única posesión, y no la habéis guardado.»

VERSO 154

*tumi-saba āge yāha īśvara dekhite
kibā āmi āge yāi, nā yāba sahite*

tumi-saba—todos vosotros; *āge*—delante; *yāha*—id; *īśvara dekhite*—para ver a Jagannātha; *kibā*—o; *āmi*—Yo; *āge*—delante; *yāi*—yoy; *nā*—no; *yāba*—Yo iré; *sahite*—con vosotros.

TRADUCCIÓN

«Así pues, id a ver al Señor Jagannātha delante o detrás de Mí, pero Yo no iré con vosotros.»

VERSO 155

*mukunda datta kahe, —prabhu, tumi yāha āge
āmi-saba pāche yāba, nā yāba tomāra saṅge*

mukunda datta kahe—el devoto llamado Mukunda Datta dijo; *prabhu*—mi Señor; *tumi*—Tú; *yāha*—ve; *āge*—delante; *āmi-saba*—todos nosotros; *pāche*—detrás; *yāba*—iremos; *nā*—no; *yāba*—iremos; *tomāra saṅge*—contigo.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Mi Señor, Tú debes

ir primero y permitir que los demás Te sigamos. No iremos contigo».

VERSO 156

*eta śuni' prabhu āge calilā śīghra-gati
bujhite nā pāre keha dui prabhura mati*

eta śuni'—al escuchar esto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—delante de los demás devotos; *calilā*—comenzó a ir; *śīghra-gati*—con gran rapidez; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāre*—capaz; *keha*—nadie; *dui*—dos; *prabhura*—de los Señores; *mati*—intenciones.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó entonces a caminar muy rápido por delante de todos los demás devotos. Nadie podía comprender las verdaderas intenciones de los dos Señores, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu.

VERSO 157

*iñho kene daṇḍa bhāṅge, teñho kene bhāṅgāya
bhāṅgāñā krodhe teñho iñhāke doṣāya*

iñho—Nityānanda; *kene*—por qué; *daṇḍa*—la vara; *bhāṅge*—rompe; *teñho*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kene*—por qué; *bhāṅgāya*—permite romperla; *bhāṅgāñā*—después de permitir romperla; *krodhe*—con ira; *teñho*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iñhāke*—al Señor Nityānanda; *doṣāya*—acusa.

TRADUCCIÓN

Los devotos no podían comprender por qué Nityānanda Prabhu había roto la vara, por qué Śrī Caitanya Mahāprabhu Le había permitido hacerlo, ni por qué, después de permitirselo, Se había enfadado.

VERSO 158

*daṇḍa-bhaṅga-līlā ei—parama gambhīra
sei bujhe, duñhāra pade yāñra bhakti dhīra*

daṇḍa-bhaṅga-līlā—el pasatiempo de romper la vara; *ei*—este; *parama*—muy; *gambhīra*—serio; *sei bujhe*—alguien puede entender; *duñhāra*—de ambos; *pade*—a los pies de loto; *yānra*—cuyos; *bhakti*—servicio devocional; *dhīra*—fijo.

TRADUCCIÓN

El pasatiempo en que Nityānanda rompió la vara de *sannyāsa* es muy profundo. Sólo aquel cuya devoción esté fija en los pies de loto de los dos Señores puede entenderlo.

SIGNIFICADO

Quien entiende realmente a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Nityānanda Prabhu puede entender Sus identidades y también por qué fue rota la vara de *sannyāsa*. Todos los *ācāryas* anteriores, impulsados a dedicarse por entero al servicio del Señor, abandonaron el apego por la vida material y aceptaron la *vara* de *sannyāsa*, que significa plena dedicación de la mente, las palabras y el cuerpo en el servicio del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu adoptó los principios regulativos de la orden de vida de renuncia. Eso está completamente claro. Sin embargo, en la etapa de *paramahansa* no hay necesidad de llevar una *daṇḍa* (vara), y ésa es, sin duda alguna, la etapa en la que se encontraba Sri Caitanya Mahāprabhu. No obstante, para indicar que todo el mundo debe entrar en la orden de *sannyāsa* al final de la vida para ocuparse por entero en el servicio del Señor, hasta los *paramahansas* como Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos íntimos siguen los principios regulativos sin desviación. En verdad, ése era Su objetivo. Nityānanda Prabhu, que era Su servidor eterno, creía que no había necesidad de que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevase la vara y, para declarar al mundo que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba por encima de todas las regulaciones, la partió en tres trozos. Ésa es la explicación que da Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura del pasatiempo conocido como *daṇḍa-bhaṅga-līlā*.

VERSO 159

brahmaṇya-deva-gopālera mahimā ei dhanya
nityānanda—*vaktā yāra*, *śrotā*—*śrī-caitanya*

brahmaṇya-deva—la Suprema Personalidad de Dios, que es misericordioso con los *brāhmaṇas*; *gopālera*—de Gopāla; *mahimā*—glorias; *ei*—esas; *dhanya*—glorificó; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *vaktā*—el

orador; *yāra*—de la narración; *śrotā*—el oyente; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Las glorias del Señor Gopāla, que es misericordioso con los *brāhmaṇas*, son muy grandes. Nityānanda Prabhu narró la historia de Sākṣi-gopāla, y Śrī Caitanya Mahāprabhu la escuchó.

SIGNIFICADO

Cuatro son las instrucciones concretas que hay que extraer de la historia de Sākṣi-gopāla. La primera es que la Deidad (*arcā-vigraha*) de Śrī Gopāla es eternamente *sac-cid-ānanda-vigraha*, la forma trascendental del Señor. La segunda es que la Deidad está por encima de los principios regulativos materiales y extiende la realidad de los principios trascendentales. La tercera es que, después de llegar al nivel brahmínico, en calidad de *brāhmaṇas* tenemos que seguir muy estrictamente los principios regulativos, aunque nos encontremos en una posición trascendental. Por último, *brahmaṇya-deva* se refiere al Señor Śrī Kṛṣṇa mismo, a quien se adora con la siguiente oración: *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca/ jagad-dhitāya kṛṣṇāya govindāya namo namaḥ*. Esta oración indica que el devoto que se halla bajo la protección de Kṛṣṇa alcanza inmediatamente la posición de *brāhmaṇa*. Ese *brāhmaṇa* no está bajo la influencia de la ilusión. Así es en verdad.

VERSO 160

*śraddhā-yukta hañā ihā śune yei jana
acire milaye tāre gopāla-carāṇa*

śraddhā-yukta—con fe y amor; *hañā*—ser; *ihā*—esta narración; *śune*—escucha; *yei*—la cual; *jana*—persona; *acire*—muy pronto; *milaye*—obtiene; *tāre*—él; *gopāla-carāṇa*—los pies de loto del Señor Gopāla.

TRADUCCIÓN

Quien escuche con fe y amor esta narración del Señor Gopāla, alcanzará muy pronto los pies de loto del Señor Gopāla.

VERSO 161

śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa

caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Quinto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra las actividades de Sākṣi-gopāla.

Capítulo 6

La liberación de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Sexto. Nada más entrar en el templo de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se desmayó, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le llevó a su casa. Mientras tanto, Gopīnātha Ācārya, el cuñado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, encontró a Mukunda Datta, quien le habló de que Caitanya Mahāprabhu había entrado en la orden de *sannyāsa* y de Su viaje a Jagannātha Purī. Al saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se había desmayado y que Le habían llevado a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, una multitud de personas deseosas de ver al Señor acudió al lugar. Śrīla Nityānanda Prabhu y los demás

devotos fueron entonces a visitar el templo de Jagannātha, y cuando regresaron a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya les recibió a todos y se preocupó de repartir *mahā-prasādam*. El Bhaṭṭācārya se informó entonces de quién era Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le acomodó en casa de su tía. Su cuñado, Gopinātha Ācārya, dijo que el Señor Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa en persona, pero Sārvabhauma y sus muchos discípulos no pudieron aceptarlo. Gopinātha Ācārya, sin embargo, convenció a Sārvabhauma de que nadie puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios sin recibir Su misericordia. Citando los *śāstras*, las Escrituras reveladas, demostró que Śrī Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa mismo en persona. Pese a todo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no tomó muy en serio sus argumentos. Cuando Le informaron de aquella discusión, Caitanya Mahāprabhu dijo a Sus devotos que Sārvabhauma era Su maestro espiritual y que todo lo que decía era una demostración de afecto y era beneficioso para todos.

Sārvabhauma se entrevistó con Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le pidió que escuchase su explicación de la filosofía *vedānta*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el ofrecimiento y durante siete días seguidos escuchó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya explicar el *Vedānta-sūtra*. El Señor, sin embargo, guardó absoluto silencio. Ante Su actitud, el Bhaṭṭācārya Le preguntó si comprendía la filosofía *vedānta*, y el Señor contestó: «Señor, la filosofía *vedānta* Me parece muy clara, y la entiendo perfectamente, pero tus explicaciones no puedo comprenderlas». Seguidamente, el Bhaṭṭācārya y Śrī Caitanya Mahāprabhu debatieron acerca de la autoridad de las Escrituras védicas, y, en particular, acerca de los *Upaniṣads* y el *Vedānta-sūtra*. El Bhaṭṭācārya era impersonalista, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró que la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios y que los conceptos de los filósofos *māyāvādīs* acerca del carácter impersonal de la Verdad Absoluta son incorrectos. La Verdad Absoluta, ni es impersonal ni carece de poder. El grandísimo error de los filósofos *māyāvādīs* consiste en su idea de que la Verdad Absoluta es impersonal y sin energía. En todos los *Vedas* se establece que la Verdad Absoluta posee ilimitadas energías. También se establece que la Verdad Absoluta posee Su propia forma trascendental, bienaventurada y eterna. Según los *Vedas*, el Señor y la entidad viviente son cualitativamente iguales pero cuantitativamente distintos. La verdadera filosofía de la Verdad Absoluta explica que el Señor y Su creación son, inconcebible y simultáneamente, uno y diferentes. La conclusión es que los filósofos *māyāvādīs* en realidad son ateos. Sārvabhauma y Caitanya Mahāprabhu intercambiaron muchos argumentos sobre este tema, pero, a pesar de todos sus esfuerzos, el Bhaṭṭācārya fue finalmente derrotado.

A pedido de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó el verso *ātmārāma* del *Śrīmad-Bhāgavatam* de dieciocho formas distintas. Cuando el Bhaṭṭācārya recobró el buen juicio, Śrī Caitanya Mahāprabhu le

reveló Su verdadera identidad. El Bhaṭṭācārya recitó entonces cien versos de alabanza al Señor Caitanya Mahāprabhu y Le ofreció reverencias. A raíz de todo esto, Gopīnātha Ācārya y los demás se sintieron muy dichosos, habiendo visto las maravillosas potencias del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Una mañana, después de este incidente, Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió un poco de *prasādam* de Jagannātha y se lo ofreció a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Sin preocuparse de formalidades, el Bhaṭṭācārya comió inmediatamente el *mahā-prasādam*. Otro día, cuando preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu por la mejor manera de adorar y meditar, el Señor le aconsejó que cantase el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Otro día, el Bhaṭṭācārya deseaba cambiar el texto del verso *tat te 'nukampām*, pues la palabra *mukti-pade* no era de su agrado. Quería, en su lugar, leer *bhakti-pade*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Sārvabhauma que no cambiase el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ya que *mukti-pade* se refería a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. El Bhaṭṭācārya, convertido ya en devoto puro, dijo: «Como el significado se presta a confusión, sigo prefiriendo *bhakti-pade*». Ante esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu y los demás habitantes de Jagannātha Purī Se sintieron muy complacidos. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se volvió entonces un *vaiṣṇava* puro, y los demás sabios eruditos del lugar le siguieron.

VERSO 1

*naumi tam gauracandraṁ yaḥ kutarka-karkaśāśayam
sārvabhaumaṁ sarva-bhūmā bhakti-bhūmānam ācarat*

naumi—ofrezco respetuosas reverencias; *tam*—a Él; *gauracandraṁ*—a quien se conoce como Señor Gauracandra; *yaḥ*—quien; *ku-tarka*—con malos argumentos; *karkaśa-āśayam*—cuyo corazón era duro; *sārvabhaumam*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sarva-bhūmā*—el Señor de todo; *bhakti-bhūmānam*—en una gran personalidad devota; *ācarat*—convirtió.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Gauracandra, la Suprema Personalidad de Dios, que transformó el duro corazón de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el receptáculo de toda mala lógica, e hizo de él un gran devoto.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya gauracandra—¡toda gloria al Señor Gaurahari!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria a Nityānanda Prabhu!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*āveśe calilā prabhu jagannātha-mandire
jagannātha dekhi' preme ha-ilā asthire*

āveśe—en éxtasis; *calilā*—fue; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-mandire*—al templo de Jagannātha; *jagannātha dekhi'* —al ver la Deidad de Jagannātha; *preme*—en éxtasis; *ha-ilā*—Se volvió; *asthire*—intranquilo.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue desde Āṭhāranālā hasta el templo de Jagannātha. Al ver al Señor Jagannātha, el amor por Dios Le ocasionó gran desasosiego.

VERSO 4

*jagannātha āliṅgite calilā dhāñā
mandire paḍilā preme āviṣṭa hañā*

jagannātha—al Señor Jagannātha; *āliṅgite*—para abrazar; *calilā*—fue; *dhāñā*—a toda prisa; *mandire*—en el templo; *paḍilā*—cayó; *preme*—en éxtasis; *āviṣṭa*—abrumado; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu corrió a toda prisa para abrazar al

Señor Jagannātha, pero estaba tan abrumado de amor por Dios que, al entrar al templo, Se desmayó en el suelo.

VERSO 5

*daive sārvabhauma tāñhāke kare daraśana
paḍichā mārīte teñho kaila nivāraṇa*

daive—por casualidad; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāñhāke*—a Él; *kare*—hace; *daraśana*—ver; *paḍichā*—el vigilante del templo; *mārīte*—golpear; *teñho*—él; *kaila*—hizo; *nivāraṇa*—prohibir.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que estaba en el templo en ese momento, vio el desvanecimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando el vigilante hizo ademán de golpear al Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se lo prohibió inmediatamente.

VERSO 6

*prabhura saundarya āra premera vikāra
dekhi' sārvabhauma hailā vismita apāra*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saundarya*—la belleza; *āra*—y; *premera vikāra*—las transformaciones debidas al éxtasis; *dekhi'*—al ver; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hailā*—quedó; *vismita*—sorprendido; *apāra*—mucho.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sorprendió mucho de ver la belleza personal del Señor Caitanya Mahāprabhu, así como las transformaciones trascendentales que el amor por Dios había labrado en Su cuerpo.

VERSO 7

*bahu-kṣaṇe caitanya nahe, bhogera kāla haila
sārvabhauma mane tabe upāya cintila*

bahu-kṣaṇe—durante mucho tiempo; *caitanya*—conciencia; *nahe*—no había;

bhogera—de ofrecer alimentos; *kāla*—el momento; *haila*—llegó; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *tabe*—en ese momento; *upāya*—remedio; *cintila*—pensó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció inconsciente durante mucho tiempo. Mientras tanto, había llegado el momento de la ofrenda de prasādam al Señor Jagannātha, y el Bhaṭṭācārya trató de pensar en una solución.

VERSO 8

*śiṣya paḍichā-dvārā prabhu nila vahāñā
ghare āni' pavitra sthāne rākhila śoyāñā*

śiṣya—discípulos; *paḍichā*—y el vigilante; *dvārā*—por medio de; *prabhu*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nila*—llevó; *vahāñā*—cargando; *ghare*—a casa; *āni'*—trayendo; *pavitra*—purificado; *sthāne*—en un lugar; *rākhila*—tuvo; *śoyāñā*—acostado.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu permanecía inconsciente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, con ayuda del vigilante y de algunos discípulos, Le llevó a su casa y Le acostó en una habitación muy santificada.

SIGNIFICADO

Por aquel entonces, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya vivía en la parte sur del templo de Jagannātha. Su casa estaba prácticamente en la playa y se conocía con el nombre de Mārkaṇḍeya-sarastaṭa. En la actualidad es la sede del monasterio de Gaṅgāmātā.

VERSO 9

*śvāsa-praśvāsa nāhi udara-spandana
dekhīyā cintita haila bhattācāryera mana*

śvāsa-praśvāsa—respiración; *nāhi*—no había; *udara*—del abdomen; *spandana*—movimiento; *dekhīyā*—al ver; *cintita*—llena de ansiedad;

haila—se hizo; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Examinando el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma vio que Su abdomen no se movía, y que no respiraba. Al verle en ese estado, el Bhaṭṭācārya se llenó de ansiedad.

VERSO 10

*sūkṣma tulā āni' nāsā-agrete dharila
īṣat calaye tulā dekhi' dhairya haila*

sūkṣma—fino; *tulā*—algodón; *āni'*—trayendo; *nāsā*—la nariz; *agrete*—frente a; *dharila*—sostuvo; *īṣat*—ligeramente; *calaye*—se mueve; *tulā*—el algodón; *dekhi'*—al ver; *dhairya*—paciencia; *haila*—hubo.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya tomó entonces unas hebras muy finas de algodón y las puso ante la nariz del Señor. Al percibir que el algodón se movía ligeramente, cobró esperanzas.

VERSO 11

*vasi' bhaṭṭācārya mane karena vicāra
ei kṛṣṇa-mahāpremera sāttvika vikāra*

vasi'—sentándose; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane*—en su mente; *karena*—hace; *vicāra*—consideración; *ei*—esto; *kṛṣṇa-mahā-premera*—de amor extático por Kṛṣṇa; *sāttvika*—trascendental ; *vikāra*—transformación.

TRADUCCIÓN

Sentado al lado de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pensó: «Esto es una transformación de éxtasis trascendental debida al amor por Kṛṣṇa».

VERSO 12

*'suddīpta sāttvika' ei nāma ye 'pralaya'
nitya-siddha bhakte se 'suddīpta bhāva' haya*

su-uddīpta sāttvika—suddīpta-sāttvika; ei—esto; nāma—llamado; ye—el cual; pralaya—devastación; nitya-siddha—eternamente perfeccionado; bhakte—en el devoto; se—ese; su-uddīpta bhāva—éxtasis denominado suddīpta; haya—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Al ver el signo de *suddīpta-sāttvika*, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pudo comprender inmediatamente la transformación de éxtasis trascendental en el cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu. Ese signo sólo se manifiesta en el cuerpo de los devotos eternamente liberados.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica la palabra *suddīpta-sāttvika* de la siguiente manera: «El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* menciona ocho tipos de transformaciones trascendentales en el cuerpo de los devotos avanzados. El devoto a veces reprime esas transformaciones, y en esa represión hay dos etapas, conocidas técnicamente con los nombres de *dhūmayitā* y *jvalitā*. La etapa de *dhūmayitā* (echando humo) se manifiesta cuando sólo se perciben ligeramente una o dos transformaciones y es posible ocultarlas. Cuando se manifiestan más de dos o tres transformaciones trascendentales pero todavía es posible ocultarlas, aunque con gran dificultad, la etapa se denomina *jvalitā* (encendida). Cuando se manifiestan cuatro o cinco signos, se ha alcanzado la etapa de *dīpta* (ardiendo). Cuando se manifiestan cinco, seis o los ocho signos a la vez, se alcanza la posición de *uddīpta* (en llamas). Y cuando los ocho signos se multiplican por mil y se perciben todos a la vez, el devoto alcanza la etapa de *suddīpta* (intensamente en llamas). *Nitya-siddha-bhakta* se refiere a los compañeros eternamente liberados del Señor. Esos devotos disfrutaban de la compañía del Señor en cuatro relaciones: como sirvientes, como amigos, como padres o como amantes conyugales».

VERSO 13

*'adhirūḍha bhāva' yānra, tānra e vikāra
manuṣyera dehe dekhi,—baḍa camatkāra*

adhirūḍha bhāva—un éxtasis conocido técnicamente con el nombre de adhirūḍha; yānra—de quien; tānra—de Él; e—esta; vikāra—transformación;

manuṣyera—de un ser humano; *dehe*—en el cuerpo; *dekhi*—yo veo; *baḍa camatkāra*—muy maravilloso.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya reflexionó: «En el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu están apareciendo los excepcionales signos de éxtasis de *adhirūḍha-bhāva*. ¡Es maravilloso! ¿Cómo pueden manifestarse en el cuerpo de un ser humano?».».

SIGNIFICADO

Adhirūḍha-bhāva, o *ādhirūḍha-mahābhāva*, se explica en el *Ujjvala-nīlamaṇi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta la siguiente cita de Rūpa Gosvāmī: «La propensión amorosa del *āśraya* (devoto) hacia el *viṣaya* (Señor) se vuelve tan extática que, incluso después de disfrutar de la compañía del amado, el devoto siente que su disfrute es insuficiente. En ese momento, el amante ve al amado de diversas maneras. Esa manifestación de éxtasis se denomina *anurāga*. Cuando *anurāga* alcanza su límite más elevado y puede percibirse en el cuerpo, se denomina *bhāva*. Sin embargo, cuando los signos corporales no son muy claros, el estado emocional sigue llamándose *anurāga*, no *bhāva*. El éxtasis de *bhāva* intensificado se denomina *mahā-bhāva*. Los signos de *mahā-bhāva* sólo pueden verse en el cuerpo de acompañantes eternos como las *gopīs*».

VERSO 14

*eta cinti' bhaṭṭācārya āchena vasiyā
nityānandādi simha-dvāre milila āsiyā*

eta cinti'—pensando así; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āchena*—estaba; *vasiyā*—sentado; *nityānanda-ādi*—Nityānanda Prabhu y todos los devotos; *simha-dvāre*—a la puerta de entrada del templo de Jagannātha; *milila*—se encontraron; *āsiyā*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Mientras el Bhaṭṭācārya reflexionaba así en su casa, todos los devotos de Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Nityānanda Prabhu, llegaban a la Simha-dvāra [la puerta de entrada del templo].

VERSO 15

*tānhā śune loke kahe anyonye bāt
eka sannyāsī āsi' dekhi' jagannātha*

tānhā—en ese lugar; *śune*—ellos escuchan; *loke*—la gente; *kahe*—hablan; *anyonye*—entre ellos; *bāt*—temas; *eka*—uno; *sannyāsī*—mendicante; *āsi'*—venir al lugar; *dekhi'*—ver; *jagannātha*—la Deidad del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Allí, los devotos escucharon a la gente hablar de un mendicante que había llegado a Jagannātha Purī y había visto la Deidad de Jagannātha.

VERSO 16

*mūrcchita haila, cetana nā haya śarīre
sārvabhauma lañā gelā āpanāra ghare*

mūrcchita—inconsciente; *haila*—volviéndose; *cetana*—conciencia; *nā*—no; *haya*—hay; *śarīre*—en Su cuerpo; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lañā*—llevándole; *gelā*—fue; *āpanāra*—a su propio; *ghare*—al hogar.

TRADUCCIÓN

La gente decía que el *sannyāsī* había quedado inconsciente nada más ver la Deidad del Señor Jagannātha. Como no recobraba el conocimiento, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le había llevado a su casa.

VERSO 17

*śuni' sabe jānilā ei mahāprabhura kārya
hena-kāle āilā tāhāñ gopīnāthācārya*

śuni'—al escuchar esto; *sabe*—todos los devotos; *jānilā*—pudieron comprender; *ei*—esto; *mahāprabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kārya*—las actividades; *hena-kāle*—en ese momento; *āilā*—llegó; *tāhāñ*—allí; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, los devotos comprendieron que estaban hablando del Señor Caitanya Mahāprabhu. Justo entonces llegó Śrī Gopīnātha Ācārya.

VERSO 18

*nadīyā-nivāsī, viśāradera jāmātā
mahāprabhura bhakta teṅho prabhu-tattva-jñātā*

nadīyā-nivāsī—un habitante de Nadia; *viśāradera*—de Viśārada; *jāmātā*—el yerno; *mahāprabhura bhakta*—un devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *prabhu-tattva-jñātā*—conocedor de la verdadera identidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya era un habitante de Nadia; era yerno de Viśārada y devoto de Caitanya Mahāprabhu. Él conocía la verdadera identidad de Su Señoría.

SIGNIFICADO

Maheśvara Viśārada fue compañero de clase de Nīlāmbara Cakravartī. Vivió en el distrito de Nadia, en una aldea llamada Vidyānagara, y tuvo dos hijos, Madhusūdana Vācaspati y Vāsudeva Sārvabhauma. Su yerno fue Gopīnātha Ācārya.

VERSO 19

*mukunda-sahita pūrve āche paricaya
mukunda dekhiyā tāṅra ha-ila vismaya*

mukunda-sahita—con Mukunda Datta; *pūrve*—en el pasado; *āche*—había; *paricaya*—amistad; *mukunda*—Mukunda Datta; *dekhiyā*—al ver; *tāṅra*—de él (de Gopīnātha Ācārya); *ha-ila*—hubo; *vismaya*—sorpresa.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya ya conocía a Mukunda Datta de antes, y cuando el Ācārya le vio en Jagannātha Purī, se sorprendió mucho.

VERSO 20

*mukunda tānhāre dekhi' kaila namaskāra
teñho āliṅgiyā puche prabhura samācāra*

mukunda—Mukunda Datta; *tānhāre*—a él; *dekhi'*—el ver; *kaila*—ofreció; *namaskāra*—reverencias; *teñho*—él; *āliṅgiyā*—abrazando; *puche*—pregunta; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *samācāra*—noticias.

TRADUCCIÓN

Al ver a Gopīnātha Ācārya, Mukunda Datta le ofreció reverencias. El Ācārya abrazó a Mukunda Datta, y le preguntó por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 21

*mukunda kahe, —prabhura ihāñ haila āgamane
āmi-saba āsiyāchi mahāprabhura sane*

mukunda kahe—Mukunda contesta; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ihāñ*—aquí; *haila*—hubo; *āgamane*—venida; *āmi-saba*—todos nosotros; *āsiyāchi*—hemos venido; *mahāprabhura*—Caitanya Mahāprabhu; *sane*—con.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta contestó: «El Señor ya ha llegado aquí. Nosotros hemos venido con Él».

VERSO 22

*nityānanda-gosāñike ācārya kaila namaskāra
sabe meli' puche prabhura vārtā bāra bāra*

nityānanda-gosāñike—al Señor Nityānanda Prabhu; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *kaila namaskāra*—ofreció reverencias; *sabe meli'*—al encontrarse con todos ellos; *puche*—pregunta; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vārtā*—noticias; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Nada más ver a Nityānanda Prabhu, Gopīnātha Ācārya Le ofreció reverencias. De ese modo, al encontrarse con los devotos, preguntaba una y otra vez por el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 23

*mukunda kahe,—'mahāprabhu sannyāsa kariyā
nīlācale āilā saṅge āmā-sabā lañā*

mukunda kahe—Mukunda Datta contesta; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsa kariyā*—tras entrar la en orden de vida de renuncia; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—ha venido; *saṅge*—con Él; *āmā-sabā*—a todos nosotros; *lañā*—trayendo.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta continuó: «Tras entrar en la orden de *sannyāsa*, el Señor Caitanya Mahāprabhu ha venido a Jagannātha Purī y nos ha traído a nosotros con Él.

VERSO 24

*āmā-sabā chāḍi' āge gelā daraśane
āmi-saba pāche āilān tānra anveṣaṇe*

āmā-sabā—a todos nosotros; *chāḍi'*—dejando; *āge*—adelante; *gelā*—fue; *daraśane*—para ver al Señor Jagannātha; *āmi-saba*—todos nosotros; *pāche*—detrás; *āilān*—vinimos; *tānra*—de Él; *anveṣaṇe*—en busca.

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya Mahāprabhu dejó nuestra compañía y Se adelantó para ver al Señor Jagannātha. Acabamos de llegar y justo Le estamos buscando.

VERSO 25

*anyonye lokera mukhe ye kathā śunila
sārvabhauma-grhe prabhu,—anumāna kaila*

anyonye—entre ellos; *lokerā*—de la gente; *mukhe*—en las bocas; *ye*—eso que; *kathā*—conversación; *śunila*—fue escuchado; *sārvabhauma-gṛhe*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu*—el Señor; *anumāna*—una deducción; *kaila*—hecha.

TRADUCCIÓN

«Por lo que la gente anda diciendo, hemos deducido que el Señor está ahora en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.»

VERSO 26

*īśvara-darśane prabhu preme acetana
sārvabhauma lañā gelā āpana-bhavana*

īśvara-darśane—por ver al Señor Jagannātha; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—con el éxtasis de amor por Dios; *acetana*—inconsciente; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lañā gelā*—ha llevado; *āpana-bhavana*—a su casa.

TRADUCCIÓN

«Al ver al Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu se llenó de éxtasis y cayó inconsciente. En ese estado, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se lo llevó a su casa.»

VERSO 27

*tomāra milane yabe āmāra haila mana
daive sei kṣaṇe pāiluṅ tomāra daraśana*

tomāra—de ti; *milane*—en encontrar; *yabe*—cuando; *āmāra*—de mí; *haila*—había; *mana*—la mente; *daive*—por causalidad; *sei kṣaṇe*—en ese mismo momento; *pāiluṅ*—fue; *tomāra*—tuyo; *daraśana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

«¡Qué casualidad! Nos hemos encontrado justo cuando estaba pensando en ti.»

VERSO 28

*cala, sabe yāi sārvabhaumera bhavana
prabhu dekhi' pāche kariba īśvara darśana'*

cala—vayamos; *sabe*—todos; *yāi*—vamos a ir; *sārvabhaumera bhavana*—a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu dekhi'*—ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāche*—más tarde; *kariba*—haremos; *īśvara darśana*—ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Primero vayamos a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y veamos a Caitanya Mahāprabhu. Más tarde vendremos a ver al Señor Jagannātha.»

VERSO 29

*eta śuni' gopīnātha sabāre lañā
sārvabhauma-ghare gelā haraṣita hañā*

eta śuni'—al escuchar esto; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *sabāre*—a todos ellos; *lañā*—llevando con él; *sārvabhauma-ghare*—a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *gelā*—fue; *haraṣita hañā*—sintiéndose muy complacido.

TRADUCCIÓN

Muy complacido de escuchar esto, Gopīnātha Ācārya llevó inmediatamente a todos los devotos a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 30

*sārvabhauma-sthāne giyā prabhuke dekhila
prabhu dekhi' ācāryera duḥkha-harṣa haila*

sārvabhauma-sthāne—a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *giyā*—yendo allí; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhila*—todos ellos vieron; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor; *ācāryera*—de Gopīnātha Ācārya; *duḥkha*—infelicidad; *harṣa*—felicidad; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, vieron que el Señor yacía inconsciente. Al verle en aquel estado, Gopīnātha Ācārya se sintió muy triste, pero al mismo tiempo estaba feliz de poder ver al Señor.

VERSO 31

*sārvabhaume jānāñā sabā nila abhyantare
nityānanda-gosāñire teṅho kaila namaskāre*

sārvabhaume—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jānāñā*—informando y pidiendo permiso; *sabā*—a todos los devotos; *nila*—llevó; *abhyantare*—dentro de la casa; *nityānanda-gosāñire*—a Nityānanda Prabhu; *teṅho*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila*—ofreció; *namaskāre*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dejó entrar en su casa a todos los devotos; al ver a Nityānanda Prabhu, el Bhaṭṭācārya Le ofreció reverencias.

VERSO 32

*sabā sahita yathā-yogya karila milana
prabhu dekhi' sabāra haila haraṣita mana*

sabā sahita—con todos ellos; *yathā-yogya*—como era conveniente; *karila*—hizo; *milana*—recibir; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor; *sabāra*—de todos; *haila*—se sintieron; *haraṣita*—complacidas; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma recibió a todos los devotos y les ofreció la bienvenida adecuada. Todos estaban complacidos de ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 33

*sārvabhauma pāṭhāila sabā darśana karite
'candaneśvara' nija-putra dila sabāra sāthe*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pāṭhāila*—les envió; *sabā*—a todos; *darśana karite*—a ver al Señor Jagannātha; *candana-īśvara*—de nombre Candaneśvara; *nija-putra*—su hijo; *dila*—dio; *sabāra sāthe*—con todos ellos.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Bhaṭṭācārya les envió a todos a ver al Señor Jagannātha, y pidió a su propio hijo, Candaneśvara, que les acompañase como guía.

VERSO 34

*jagannātha dekhi' sabāra ha-ila ānanda
bhāvete āviṣṭa hailā prabhu nityānanda*

jagannātha dekhi'—al ver al Señor Jagannātha; *sabāra*—de todos; *ha-ila*—había; *ānanda*—placer; *bhāvete*—en éxtasis; *āviṣṭa*—sobrecogido; *hailā*—estaba; *prabhu nityānanda*—el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Todos sintieron un gran placer de ver a la Deidad del Señor Jagannātha. El Señor Nityānanda estaba particularmente sobrecogido de éxtasis.

VERSO 35

*sabe meli' dhari tāñre susthira karila
īśvara-sevaka mālā-prasāda āni' dila*

sabe meli'—uniéndose todos; *dhari*—sujetaron; *tāñre*—a Él; *su-sthira*—estable; *karila*—hicieron; *īśvara-sevaka*—el sacerdote de la Deidad; *mālā*—collar de flores; *prasāda*—ofrenda; *āni'*—trayendo; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu estuvo a punto de desmayarse, pero los devotos Le sujetaron y Le ayudaron a sostenerse. En ese momento, el sacerdote del Señor Jagannātha trajo un collar de flores ofrecido a la Deidad y Se lo ofreció a Nityānanda Prabhu.

VERSO 36

*prasāda pāñā sabe hailā ānandita mane
punarapi āilā sabe mahāprabhura sthāne*

prasāda pāñā—al recibir el honor del collar de flores; *sabe*—todos ellos; *hailā*—se sintieron; *ānandita mane*—complacidos en la mente; *punarapi*—de nuevo; *āilā*—regresaron; *sabe*—todos; *mahāprabhura sthāne*—al lugar en que Se encontraba Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos se sintieron complacidos de recibir el collar de flores que había llevado el Señor Jagannātha. Después de esto, regresaron al lugar en que Se encontraba el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 37

*ucca kari' kare sabe nāma-saṅkīrtana
ṭṭīya prahare haila prabhura cetana*

ucca—en voz muy alta; *kari'*—a hacer; *kare*—comenzaron; *sabe*—todos; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *ṭṭīya prahare*—por la mañana; *haila*—hubo; *prabhura*—del Señor Caitanya; *cetana*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos comenzaron entonces a cantar en voz alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Poco antes del mediodía, el Señor recobró la conciencia.

VERSO 38

*huṅkāra kariyā uṭhe 'hari' 'hari' bali'
ānande sārvabhauma tāṅra laila pada-dhūli*

huṅkāra kariyā—haciendo un fuerte sonido; *uṭhe*—Se levantó; *hari hari bali'*—cantando Hari Hari; *ānande*—con placer; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāṅra*—Suyo; *laila*—tomó; *pada-dhūli*—el polvo de los pies.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu Se levantó y cantó en voz muy alta: «¡Hari! ¡Hari!». Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sintió muy complacido de ver al Señor recobrar la conciencia, y tomó el polvo de los pies de loto del Señor.

VERSO 39

*sārvabhauma kahe,—śīghra karaha madhyāhna
muñi bhikṣā dimu āji mahā-prasādānna*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dice; *śīghra*—muy pronto; *karaha*—haced; *madhya-ahna*—deberes del mediodía; *muñi*—yo; *bhikṣā*—donaciones; *dimu*—ofreceré; *āji*—hoy; *mahā-prasāda-anna*—remanentes del alimento ofrecido al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya hizo el siguiente anuncio: «Por favor, aprovechad ahora para vuestro baño de mediodía. Hoy voy a ofreceros *mahā-prasādam*, los remanentes del alimento ofrecido al Señor Jagannātha».

VERSO 40

*samudra-snāna kari' mahāprabhu śīghra āilā
caraṇa pākhāli' prabhu āsane vasilā*

samudra-snāna—un baño en el mar; *kari'*—haciendo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śīghra*—muy pronto; *āilā*—regresó; *caraṇa*—pies; *pākhāli'*—tras lavar; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āsane*—en un asiento; *vasilā*—Se sentó.

TRADUCCIÓN

Poco después, tras haberse bañado en el mar, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos regresaron. El Señor entonces Se lavó los pies y Se sentó en una esterilla para almorzar.

VERSO 41

bahuta prasāda sārvabhauma ānāila

tabe mahāprabhu sukhe bhojana karila

bahuta prasāda—diversos tipos de alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha;
sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānāila*—hizo que les trajesen;
tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
sukhe—feliz; *bhojana*—almuerzo; *karila*—tomó.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya había hecho traer del templo de Jagannātha diversos tipos de *mahā-prasādam*. Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó entonces el almuerzo muy feliz.

VERSO 42

*suvarṇa-thālīra anna uttama vyañjana
bhakta-gaṇa-saṅge prabhu karena bhojana*

suvarṇa-thālīra—en platos de oro; *anna*—arroz; *uttama*—de primera calidad;
vyañjana—platos a base de hortalizas; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *saṅge*—con;
prabhu—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karena*—toma; *bhojana*—almuerzo.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu almorzó en compañía de Sus devotos. En platos de oro, Le sirvieron un arroz especial y hortalizas de primera calidad.

VERSO 43

*sārvabhauma pariveśana karena āpane
prabhu kahe,—more deha lāphrā-vyañjane*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pariveśana*—reparto;
karena—hace; *āpane*—personalmente; *prabhu kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *more*—a Mí; *deha*—por favor, da;
lāphrā-vyañjane—hortalizas hervidas.

TRADUCCIÓN

Mientras Sārvabhauma Bhaṭṭācārya servía personalmente el *prasādam*,

el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió: «Por favor, a Mí dame solamente hortalizas hervidas.

SIGNIFICADO

Lāphrā-vyañjana es un plato en que se hierven juntas muchas hortalizas, para luego añadirles un *cheṅkā*, que se hace a base de comino, pimienta negra, semillas de mostaza y otras especias.

VERSO 44

*pīṭhā-pānā deha tumi inhā-sabākāre
tabe bhaṭṭācārya kahe yuḍi' dui kare*

pīṭhā-pānā—pasteles y dulces de leche condensada; *deha*—da; *tumi*—tú; *inhā-sabākāre*—a todos estos devotos; *tabe*—en ese momento; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dijo; *yuḍi'*—juntando; *dui kare*—las manos.

TRADUCCIÓN

«Los pasteles y los dulces de leche condensada puedes servírselos a los devotos.» Al escuchar esto, el Bhaṭṭācārya juntó las manos y dijo lo siguiente.

VERSO 45

*jagannātha kaiche kariyāchena bhojana
āji saba mahāprasāda kara āsvādana*

jagannātha—el Señor Jagannātha; *kaiche*—como; *kariyāchena*—ha aceptado; *bhojana*—almuerzo; *āji*—hoy; *saba*—todos vosotros; *mahā-prasāda*—los remanentes del alimento ofrecido al Señor; *kara*—haced; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Hoy, por favor, os ruego que aceptéis este almuerzo tal y como lo ha tomado el Señor Jagannātha.»

VERSO 46

eta bali' pīṭhā-pānā saba khāoyāilā

bhikṣā karāñā ācamana karāilā

eta bali'—tras decir esto; *pīṭhā-pānā*—muchos tipos de pasteles y de dulces de leche condensada; *saba*—todos; *khāoyāilā*—hacer comer; *bhikṣā karāñā*—después de ofrecer *prasādam*; *ācamana karāilā*—les dio agua para lavarse las manos, los pies y la boca.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, les hizo aceptar los diversos pasteles y dulces de leche condensada. Después de servirles, les ofreció agua para que se lavasen las manos, los pies y la boca.

VERSO 47

*ājñā māgi' gelā gopīnātha ācāryake lañā
prabhura nikaṭa āilā bhojana kariñā*

ājñā māgi'—tras pedir permiso; *gelā*—fue; *gopīnātha ācāryake lañā*—con Gopīnātha Ācārya; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nikaṭa*—cerca; *āilā*—fue; *bhojana kariñā*—después de almorzar.

TRADUCCIÓN

Pidiendo permiso al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus devotos, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue entonces a almorzar con Gopīnātha Ācārya. Cuando terminaron el almuerzo, regresaron con el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 48

*'namo nārāyaṇāya' bali' namaskāra kaila
'kṛṣṇe matir astu' bali' gosāñi kahila*

namah nārāyaṇāya—ofrezco mis respetos a Nārāyaṇa; *bali'*—diciendo; *namaskāra kaila*—presentó sus respetos al Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *matih astu*—que haya atracción; *bali'*—diciendo; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahila*—habló.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias a Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «*Namo nārāyaṇāya*» [«Ofrezco reverencias a Nārāyaṇa»].

A Su vez, Caitanya Mahāprabhu dijo: «*Kṛṣṇe matir astu*» [«Que tu atención se centre en Kṛṣṇa»].

SIGNIFICADO

Como norma de etiqueta, los *sannyāsīs*, que se hallan en el cuarto estado de la vida espiritual, se presentan respetos unos a otros diciendo: *om namo nārāyaṇāya* («Ofrezco respetuosas reverencias a Nārāyaṇa»). Los *sannyāsīs māyāvādīs* suelen emplear este saludo. Conforme a las Escrituras *smṛti*, los *sannyāsīs* no deben esperar nada de nadie, ni deben considerarse idénticos a la Suprema Personalidad de Dios. Los *sannyāsīs vaiṣṇavas* nunca se consideran uno con el Señor; siempre se consideran sirvientes eternos de Kṛṣṇa, y desean ver que todas las personas del mundo se vuelven conscientes de Kṛṣṇa. Por esa razón, el *sannyāsī vaiṣṇava* siempre ofrece bendiciones a los demás diciendo: *kṛṣṇe matir astu* («Que seas consciente de Kṛṣṇa»).

VERSO 49

*śuni' sārvabhauma mane vicāra karila
vaiṣṇava-sannyāsī inho, vacane jānila*

śuni'—al escuchar esto; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *vicāra karila*—consideró; *vaiṣṇava-sannyāsī*—*sannyāsī vaiṣṇava*; *inho*—esta persona; *vacane*—con palabras; *jānila*—entendió.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esas palabras, Sārvabhauma comprendió que el Señor Caitanya era un *sannyāsī vaiṣṇava*.

VERSO 50

*gopīnātha ācāryere kahe sārvabhauma
gosāñira jānite cāhi kāhān pūrvāśrama*

gopīnātha ācāryere—a Gopīnātha Ācārya; *kahe*—dijo;

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *jānite*—conocer; *cāhi*—quiero; *kāhāñ*—qué; *pūrvā-āśrama*—situación anterior.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma dijo entonces a Gopīnātha Ācārya: «Quiero saber acerca de la situación anterior de Caitanya Mahāprabhu».

SIGNIFICADO

La palabra *pūrvāśrama* se refiere a la situación anterior en la vida de una persona. A veces una persona que entra en la orden de vida de renuncia procede de la vida familiar, y a veces incluso de la vida de estudiante (*brahmacārī*). Sārvabhauma Bhaṭṭācārya deseaba saber acerca de la situación anterior de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de Su vida de casado.

VERSO 51

*gopīnāthācārya kahe,—navadvīpe ghara
'jagannātha'—nāma, padavī—'miśra purandara'*

gopīnātha-ācārya kahe—Gopīnātha Ācārya contestó; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *ghara*—residencia; *jagannātha*—Jagannātha; *nāma*—llamado; *padavī*—el apellido; *miśra purandara*—Miśra Purandara.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «Había un hombre llamado Jagannātha, que vivía en Navadvīpa. Su apellido era Miśra Purandara.

VERSO 52

*'viśvambhara'—nāma iñhāra, tāñra iñho putra
nīlāmbara cakravartīra hayena dauhitra*

viśvambhara—Viśvambhara; *nāma*—el nombre; *iñhāra*—Suyo; *tāñra*—de Jagannātha Miśra; *iñho*—Él; *putra*—hijo; *nīlāmbara cakravartīra*—de Nīlāmbara Cakravartī; *hayena*—es; *dauhitra*—nieto (hijo de la hija).

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya es el hijo de ese Jagannātha Mísra; Su nombre anterior era Viśvambhara Mísra. Es, además, nieto de Nīlāmbara Cakravartī.»

VERSO 53

*sārvabhauma kahe, —nīlāmbara cakravartī
viśāradera samādhyāyī, —ei tāñra khyāti*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma dijo; *nīlāmbara cakravartī*—el caballero llamado Nīlāmbara Cakravartī; *viśāradera*—de Maheśvara Viśārada (el padre de Sārvabhauma); *samādhyāyī*—compañero de clase; *ei*—éste; *tāñra*—de él; *khyāti*—conocido.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Nīlāmbara Cakravartī era compañero de clase de mi padre, Maheśvara Viśārada. Por eso le conocí.»

VERSO 54

*'mísra purandara' tāñra mānya, hena jāni
pitāra sambandhe doñhāke pūjya kari' māni*

mísra purandara—Jagannātha Mísra Purandara; *tāñra*—suyo; *mānya*—respetable; *hena*—así; *jāni*—yo sé; *pitāra sambandhe*—en relación con mi padre; *doñhāke*—ambos (Nīlāmbara Cakravartī y Jagannātha Mísra); *pūjya*—respetables; *kari'*—pensando; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Mi padre respetaba mucho a Jagannātha Mísra Purandara. Así, por su relación con mi padre, yo siento respeto por los dos, por Jagannātha Mísra y por Nīlāmbara Cakravartī.»

VERSO 55

*nadīyā-sambandhe sārvabhauma hṛṣṭa hailā
prīta hañā gosāñire kahite lāgilā*

nadīyā-sambandhe—en relación con Nadia; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hr̥ṣṭa*—complacido; *hailā*—se sintió; *prīta hañā*—sintiéndose así complacido; *gosāñire*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu procedía del distrito de Nadia, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sintió muy complacido y se dirigió al Señor con las siguientes palabras.

VERSO 56

*'sahajei pūjya tumi, āre ta' sannyāsa
ataeva hañ tomāra āmi nija-dāsa'*

sahajei—por naturaleza; *pūjya*—respetable; *tumi*—Tú; *āre*—por encima de esto; *ta'*—ciertamente; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *ataeva*—por ello; *hañ*—soy; *tomāra*—Tuyo; *āmi*—yo; *nija-dāsa*—sirviente personal.

TRADUCCIÓN

«Tú, además de ser respetable por naturaleza, eres un *sannyāsī*; por ello, deseo ser Tu sirviente personal.»

SIGNIFICADO

Los *grhasthas* (las personas casadas) siempre deben adorar a los *sannyāsīs* y ofrecerles toda clase de muestras de respeto. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era mayor que Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, aun así, Le presentó Sus respetos por ser un *sannyāsī* y por haber alcanzado el nivel más elevado del éxtasis espiritual. Así, el Bhaṭṭācārya Le aceptó, ciertamente, como su maestro.

VERSO 57

*śuni' mahāprabhu kaila śrī-viṣṇu smarāṇa
bhaṭṭācārye kahe kichu vinaya vacana*

śuni'—al escuchar esto; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *śrī-viṣṇu smarāṇa*—recordar al Señor Viṣṇu; *bhaṭṭācārye*—a

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—habla; *kichu*—algunas; *vinaya vacana*—palabras muy humildes.

TRADUCCIÓN

En cuanto escuchó estas palabras, Caitanya Mahāprabhu recordó al Señor Viṣṇu y, con gran humildad, dijo lo siguiente al Bhaṭṭācārya.

VERSO 58

*"tumi jagad-guru—sarvaloka-hita-kartā
vedānta paḍāo, sannyāsīra upakartā*

tumi jagat-guru—tú eres el maestro de todos; *sarva-loka*—del mundo entero; *hita-kartā*—el bienqueriente; *vedānta paḍāo*—tú enseñas filosofía *vedānta*; *sannyāsīra*—de los mendicantes que se hallan en la orden de vida de renuncia; *upakartā*—el benefactor.

TRADUCCIÓN

«Como maestro de filosofía *vedānta*, eres el maestro del mundo entero y el bienqueriente de todos. Eres, además, el benefactor de toda clase de *sannyāsīs*.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* enseñan filosofía *vedānta* a sus alumnos o discípulos, y por esa razón la costumbre es llamarles *jagad-guru*. Esto indica que son los benefactores de todo el mundo. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no era un *sannyāsī*, pues estaba casado, pero solía invitar a todos los *sannyāsīs* a su casa para ofrecerles *prasādam*. Por eso se le consideraba el mejor bienqueriente y amigo de los *sannyāsīs*.

VERSO 59

*āmi bālaka-sannyāsī—bhānda-manda nāhi jāni
tomāra āśraya niluñ, guru kari' māni*

āmi—Yo; *bālaka-sannyāsī*—un *sannyāsī* joven; *bhānda-manda*—bueno y malo; *nāhi*—no; *jāni*—conozco; *tomāra*—tuyo; *āśraya*—refugio; *niluñ*—he tomado; *guru*—maestro espiritual; *kari'*—tomando como; *māni*—Yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un *sannyāsī* joven, y en realidad no poseo conocimiento de lo que es bueno y lo que es malo. Por eso Me refugio en ti y te acepto como Mi maestro espiritual.

VERSO 60

*tomāra saṅga lāgi' mora ihān āgamana
sarva-prakāre karibe āmāya pālana*

tomāra—tuya; *saṅga*—compañía; *lāgi'*—a fin de; *mora*—Mía; *ihān*—aquí; *āgamana*—llegada; *sarva-prakāre*—en todo sentido; *karibe*—tú harás; *āmāya*—a Mí; *pālana*—mantener.

TRADUCCIÓN

«He venido aquí sólo para tener tu compañía, y ahora Me refugio en ti. ¿Podrías, por favor, mantenerme en todo sentido?»

VERSO 61

*āji ye haila āmāra baḍa-i vipatti
tāhā haite kaile tumi āmāra avyāhati"*

āji—hoy; *ye*—lo que; *haila*—sucedió; *āmāra*—Mío; *baḍa-i*—muy grande; *vipatti*—obstáculo; *tāhā*—ese peligro; *haite*—de; *kaile*—hiciste; *tumi*—tú; *āmāra*—Mío; *avyāhati*—alivio.

TRADUCCIÓN

«El incidente de hoy ha sido un gran obstáculo para Mí, pero tú has sido muy amable y Me has asistido.»

VERSO 62

*bhaṭṭācārya kahe,—ekale tumi nā yāiha darśane
āmāra saṅge yābe, kimvā āmāra loka-sane*

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *ekale*—solo; *tumi*—Tú; *nā*—no;

yāiha—vayas; *darśane*—a ver a la Deidad; *āmāra saṅge*—conmigo; *yābe*—Tú debes ir; *kimvā*—o; *āmāra loka-sane*—con mis hombres.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya contestó: «No vayas solo al templo de Jagannātha a ver a la Deidad. Mejor que vayas conmigo o con mis hombres».

VERSO 63

*prabhu kahe, —'mandira bhitare nā yāiba
garuḍera pāśe rahi' darśana kariba'*

prabhu kahe—Śrī Caitanya contestó; *mandira*—el templo; *bhitare*—dentro de; *nā*—nunca; *yāiba*—iré; *garuḍera*—de la columna conocida como Garuḍa-stambha; *pāśe*—al lado; *rahi'*—permaneciendo; *darśana*—ver; *kariba*—Yo haré.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Nunca entraré en el templo; para ver al Señor, Me pondré al lado de la Garuḍa-stambha».

VERSO 64

*gopīnāthācāryake kahe sārvaḥauma
'tumi gosāñire lañā karāiha daraśana*

gopīnātha-ācāryake—a Gopīnātha Ācārya; *kahe*—dice; *sārvaḥauma*—Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya; *tumi*—tú; *gosāñire*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *karāiha*—haz que haga; *daraśana*—ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya dijo entonces a Gopīnātha Ācārya: «Lleva a Gosvāmījī a ver al Señor Jagannātha.»

VERSO 65

āmāra māṭṭṛ-svasā-gr̥ha—*nirjana sthāna*

tāhān vāsā deha, kara sarva samādhāna'

āmāra—mía; *māṭṛ-svasā*—de la tía; *gṛha*—la casa; *nirjana sthāna*—lugar muy solitario; *tāhān*—allí; *vāsā*—un apartamento; *deha*—da; *kara*—haz; *sarva*—todos; *samādhāna*—los preparativos.

TRADUCCIÓN

«Encárgate también de alojarle en el apartamento de mi tía materna, que está en un lugar muy solitario.»

VERSO 66

*gopīnātha prabhu lañā tāhān vāsā dila
jala, jala-pātrādika sarva sāmādhāna kaila*

gopīnātha—Gopīnātha Ācārya; *prabhu*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *tāhān*—allí; *vāsā*—apartamento; *dila*—dio; *jala*—agua; *jala-pātra-ādika*—recipientes de agua y otras vasijas; *sarva*—todos; *sāmādhāna*—los preparativos; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Así, Gopīnātha Ācārya llevó al Señor Caitanya Mahāprabhu a Sus habitaciones y Le enseñó dónde encontrar agua, cubos y recipientes para el agua. En verdad, él se encargó de todo.

VERSO 67

*āra dina gopīnātha prabhu sthāne giyā
śayyōthhāna daraśana karāila lañā*

āra dina—al día siguiente; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *prabhu*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sthāne*—al lugar; *giyā*—ir; *śayyōthhāna*—el levantarse de cama del Señor Jagannātha; *daraśana*—ver; *karāila*—hizo; *lañā*—llevándole.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, muy temprano, Gopīnātha Ācārya llevó al Señor

Caitanya Mahāprabhu a ver despertarse al Señor Jagannātha.

VERSO 68

*mukunda-datta lañā āilā sārvabhauma sthāne
sārvabhauma kichu tāñre balilā vacane*

mukunda-datta—Mukunda Datta; *lañā*—llevando; *āilā*—fue;
sārvabhauma—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sthāne*—al lugar;
sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kichu*—algo; *tāñre*—a Mukunda
Datta; *balilā*—dijo; *vacane*—con palabras.

TRADUCCIÓN

Acompañado de Mukunda Datta, Gopinātha Ācārya fue entonces a casa de Sārvabhauma. Una vez allí, Sārvabhauma se dirigió a Mukunda Datta con las siguientes palabras.

VERSO 69

*'prakṛti-vinīta, sannyāsī dekhite sundara
āmāra bahu-prīti bāḍe inhāra upara*

prakṛti-vinīta—por naturaleza muy humilde y manso; *sannyāsī*—renunciante;
dekhite—de ver; *sundara*—muy hermoso; *āmāra*—mío; *bahu-prīti*—gran
afecto; *bāḍe*—aumenta; *inhāra*—Él; *upara*—sobre.

TRADUCCIÓN

«Este *sannyāsī* es de una naturaleza muy mansa y humilde, y Su presencia es realmente hermosa. Esto hace aumentar mi afecto por Él.

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consideraba a Śrī Caitanya Mahāprabhu una persona muy mansa y humilde porque, a pesar de ser un *sannyāsī*, conservaba Su nombre de *brahmacārī*. El Señor recibió la orden de *sannyāsa* de Keśava Bhāratī en la *sampradāya bhāratī*, cuyos *brahmacārīs* (asistentes de los *sannyāsīs*) reciben el nombre de «Caitanya». Caitanya Mahāprabhu conservó el nombre «Caitanya», que se refiere al humilde sirviente de un *sannyāsī*, incluso después de entrar en la orden de *sannyāsa*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya apreció

mucho este hecho.

VERSO 70

*kon sampradāye sannyāsa karyāchena grahaṇa
kibā nāma inhāra, śunite haya mana'*

kon sampradāye—en qué comunidad; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *karyāchena*—ha hecho; *grahaṇa*—aceptación; *kibā*—qué; *nāma*—nombre; *inhāra*—Suyo; *śunite*—escuchar; *haya*—es; *mana*—mi mente.

TRADUCCIÓN

«¿De qué *sampradāya* ha recibido la orden de *sannyāsa*, y cuál es Su nombre?»

VERSO 71

*gopīnātha kahe, —nāma śrī-kṛṣṇa-caitanya
guru inhāra keśava-bhāratī mahā-dhanya*

gopīnātha kahe—Gopīnātha Ācārya contestó; *nāma*—Su nombre; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *guru*—*sannyāsa-guru*; *inhāra*—Suyo; *keśava-bhāratī*—de nombre Keśava Bhāratī; *mahā-dhanya*—la muy afortunada personalidad.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «El nombre del Señor es Śrī Kṛṣṇa Caitanya, y Su preceptor en la orden de *sannyāsa* es el muy afortunado Keśava Bhāratī».

VERSO 72

*sārvabhauma kahe, —'inhāra nāma sarvottama
bhāratī-sampradāya inho—hayena madhyama'*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *inhāra*—Suyo; *nāma*—nombre; *sarva-uttama*—de primera clase; *bhāratī-sampradāya*—la comunidad de los *sannyāsīs bhāratīs*; *inho*—Él; *hayena*—resulta;

madhyama—de media clase.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Śrī Kṛṣṇa” es un nombre muy bueno, pero, como miembro de la comunidad *bhāratī*, es un *sannyāsī* de segunda clase».

VERSO 73

*gopīnātha kahe,—in̄hāra nāhi bāhyāpekṣā
ataeva baḍa sampradāyera nāhika apekṣā*

gopīnātha kahe—Gopīnātha Ācārya contestó; *in̄hāra*—del Señor; *nāhi*—no hay; *bāhya-apekṣā*—dependencia de ninguna formalidad externa; *ataeva*—por lo tanto; *baḍa*—grande; *sampradāyera*—de una comunidad; *nāhika*—no hay; *apekṣā*—necesidad.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu no depende de ninguna formalidad externa. No necesita recibir la orden de *sannyāsa* de ninguna *sampradāya* superior».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la orden de *sannyāsa* de la *sampradāya* (comunidad) *bhāratī*, que pertenece a la sucesión discipular de Śaṅkarācārya. Śaṅkarācārya introdujo hasta un total de diez nombres para sus discípulos *sannyāsa*. De entre ellos, los títulos de Tīrtha, Āśrama y Sarasvatī se consideran los más elevados. En el monasterio de Śṛṅgerī se considera de primera categoría el patronímico Sarasvatī; Bhāratī es de segunda; y Purī, de tercera. El *sannyāsī* que ha comprendido perfectamente el *sūtra* «*tat tvam asi*» y que se baña en la confluencia de los ríos Ganges, Yamunā y Sarasvatī, recibe el título de Tīrtha. La persona que está muy deseosa de aceptar *sannyāsa*, que está desapegada de las actividades mundanas, que no desea ningún tipo de actividades materiales y que, de esa forma, se libera del ciclo de nacimientos y muertes, recibe el título de Āśrama. El *sannyāsī* que vive en el bosque, en un lugar hermoso y solitario, libre de todos los deseos materiales, recibe el título de Vana. El *sannyāsī* que siempre vive en el bosque y renuncia a todo contacto con el mundo a fin de elevarse a los planetas celestiales y vivir en Nandana-kānana, recibe el título de Araṇya. El que prefiere vivir en las

montañas ocupándose en el estudio de la *Bhagavad-gītā* y que tiene la inteligencia fija se llama Giri. El que prefiere vivir en grandes montañas, incluso entre animales salvajes, para alcanzar la cima de la especulación filosófica (comprender que la esencia de este mundo material es inútil) recibe el título de Parvata. El *sannyāsī* que se ha sumergido en el océano de la Verdad Absoluta y ha recogido en ese océano algunas piedras preciosas de conocimiento, y que nunca se aparta de los principios regulativos de los *sannyāsīs*, recibe el nombre de Sāgara. El que ha aprendido el arte clásico de la música, que se ocupa en cultivarlo, que se ha vuelto experto y que está completamente libre de apegos materiales, recibe el nombre de Sarasvatī. Sarasvatī es la diosa de la música y la sabiduría, y en una mano lleva el instrumento musical llamado *vīṇā*. El *sannyāsī* que está siempre ocupado en música para la elevación espiritual recibe el nombre de Sarasvatī. El que goza de una educación completa, está libre de la ignorancia en todas sus formas y no se siente desdichado ni aun en las situaciones de sufrimiento, recibe el título de Bhāratī. El que ha llegado a ser muy experto en el conocimiento absoluto, que está situado en el plano de la Verdad Absoluta y que siempre habla de la Verdad Absoluta, recibe el nombre de Purī.

Todos estos *sannyāsīs* tienen asistentes *brahmacārīs*, a quienes se describe con las siguientes palabras: El que conoce su verdadera identidad y está fijo en los deberes de su ocupación particular, siempre feliz en la comprensión espiritual, recibe el nombre de Svarūpa-brahmacārī. El que conoce perfectamente la refulgencia Brahman y está siempre ocupado en la práctica del *yoga* recibe el nombre de Prakāśa-brahmacārī. El que ha adquirido conocimiento absoluto y medita siempre en la Verdad Absoluta, en el conocimiento, en lo ilimitado y en la refulgencia Brahman, manteniéndose así en el plano de la bienaventuranza trascendental, recibe el nombre de Ānanda-brahmacārī. El que puede distinguir entre materia y espíritu, que no se perturba nunca con las transformaciones materiales y que medita en la refulgencia Brahman, que es ilimitada, inagotable y auspiciosa, es un *brahmacārī* erudito de primera categoría y recibe el nombre de Caitanya.

Mientras hablaba con Gopīnātha Ācārya acerca de la comunidad *sannyāsa* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se mostró complacido con el primer nombre, «Śrī Kṛṣṇa», pero no con el segundo, «Caitanya», que es el nombre de los *brahmacārīs* de la comunidad *bhāratī*. Por eso sugirió que el Señor debía elevarse a la comunidad *sarasvatī*. Gopīnātha Ācārya, sin embargo, señaló que el Señor no depende de ninguna formalidad externa. Gopīnātha Ācārya estaba firmemente convencido de que Śrī Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa mismo y de que, por lo tanto, era independiente de todo ritual o formalidad externa. Quien desea ocuparse en servicio devocional puro no precisa de ningún título superior, como puedan serlo los de Bhāratī o Sarasvatī.

VERSO 74

*bhaṭṭācārya kahe,—’inhāra prauḍha yauvana
kemate sannyāsa-dharma ha-ibe rakṣaṇa*

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *inhāra*—Suya; *prauḍha*—plena; *yauvana*—juventud; *kemate*—cómo; *sannyāsa-dharma*—principios de los *sannyāsīs*; *ha-ibe*—habrá; *rakṣaṇa*—protección.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya preguntó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu está en la flor de Su juventud. ¿Cómo puede mantener los principios de *sannyāsa*?

VERSO 75

*nirantara inhāke vedānta śunāiba
vairāgya-advaita-māрге praveśa karāiba*

nirantara—continuamente; *inhāke*—a Él; *vedānta*—la filosofía *vedānta*; *śunāiba*—recitaré; *vairāgya*—de renunciación; *advaita*—del monismo; *māрге*—en la senda; *praveśa*—entrada; *karāiba*—Le haré hacer.

TRADUCCIÓN

«Yo recitaré continuamente la filosofía *vedānta* para Caitanya Mahāprabhu, de forma que pueda mantenerse fijo en Su renunciación, y de ese modo entrar en la senda del monismo.»

SIGNIFICADO

Según Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el cultivo de la filosofía *vedānta* ayuda a los *sannyāsīs* a estar desapegados de la complacencia sensorial. De ese modo pueden proteger el prestigio de vestir un *kaupīna* (taparrabos). Es necesario que practiquen el control de la mente y los sentidos, y que, de ese modo, sometan los seis impulsos: el habla, la mente, la ira, la lengua, el estómago y los genitales. Entonces pueden volverse expertos en la comprensión del servicio devocional del Señor y llegar a ser perfectos *sannyāsīs*. Con ese fin, deben cultivar de modo regulado el conocimiento y la renunciación. Quien está apegado a la complacencia material de los sentidos no puede proteger su orden

de *sannyāsa*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sugirió que Śrī Caitanya Mahāprabhu podría salvarse de las garras de los poderosos deseos propios de Su juventud mediante el estudio de *vairāgya* (la renunciación).

VERSO 76

*kahena yadi, punarapi yoga-paṭṭa diyā
saṁskāra kariye uttama-sampradāye āniyā'*

kahena—dice; *yadi*—si; *punarapi*—de nuevo; *yoga-paṭṭa diyā*—ofreciéndole ropas de color azafrán; *saṁskāra*—proceso reformativo; *kariye*—yo realizo; *uttama*—de primer orden; *sampradāye*—a la comunidad; *āniyā*—trayéndole.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sugirió entonces: «Si Śrī Caitanya Mahāprabhu quisiera, yo podría elevarle a una *sampradāya* de primer orden, ofreciéndole ropas de color azafrán y celebrando de nuevo el proceso reformativo».

SIGNIFICADO

El Bhaṭṭācārya quería integrar a Śrī Caitanya Mahāprabhu en la *sampradāya sarasvatī* porque no le gustaba que el Señor perteneciese a las *sampradāyas bhāratī* o *purī*. En realidad, no conocía la posición del Señor Caitanya Mahāprabhu. Como Suprema Personalidad de Dios, Caitanya Mahāprabhu no depende de ninguna *sampradāya* superior o inferior. La Suprema Personalidad de Dios permanece en la posición suprema en toda circunstancia.

VERSO 77

*śuni' gopīnātha-mukunda duḥhe duḥkhā hailā
gopīnāthācārya kichu kahite lāgilā*

śuni'—al escuchar; *gopīnātha-mukunda*—Gopīnātha Ācārya y Mukunda Datta; *duḥhe*—los dos; *duḥkhā*—afligidos; *hailā*—se sintieron; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *kichu*—algo; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Gopīnātha Ācārya y Mukunda Datta se sintieron muy afligidos. Por esa razón, Gopīnātha Ācārya se dirigió a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya con las siguientes palabras.

VERSO 78

*'bhaṭṭācārya' tumi inhāra nā jāna mahimā
bhagavattā-lakṣaṇera inhātei sīmā*

bhaṭṭācārya—mi querido Bhaṭṭācārya; *tumi*—tú; *inhāra*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *jāna*—conoces; *mahimā*—la grandeza; *bhagavattā*—de ser la Suprema Personalidad de Dios; *lakṣaṇera*—de signos; *inhātei*—en Él; *sīmā*—el más alto grado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, tú no conoces la grandeza del Señor Caitanya Mahāprabhu. En Él Se manifiestan en grado sumo todos los signos de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Como impersonalista que era, el Bhaṭṭācārya no sabía nada de la Verdad Absoluta más allá de la refulgencia impersonal. Gopīnātha Ācārya, sin embargo, le informó de que Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios. Quienes conocen la Verdad Absoluta, la conocen en tres fases, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*

«Los que poseen conocimiento sobre la Verdad Absoluta no dual saben claramente qué es el Brahman, qué es Paramātmā y qué es la Suprema Personalidad de Dios». La Suprema Personalidad de Dios es *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa*, pleno en seis opulencias. Gopīnātha Ācārya subrayó que esas seis opulencias existían en plenitud en Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 79

*tāhāte vikhyāta inho parama-īśvara
ajña-sthāne kichu nahe vijñera gocara'*

tāhāte—por lo tanto; *vikhyāta*—reconocido; *inho*—el Señor Caitanya

Mahāprabhu; *parama-īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *ajña-sthāne*—ante una persona ignorante; *kichu*—nada; *nahe*—no; *viñnera*—de la persona que conoce; *gocara*—información.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Al Señor Caitanya Mahāprabhu se Le reconoce como la Suprema Personalidad de Dios. Los que son ignorantes en relación con esto encuentran muy difícil comprender la conclusión de los hombres de conocimiento».

VERSO 80

śiṣya-gaṇa kahe,—’*īśvara kaha kon pramāṇe*’
ācārya kahe,—’*viñña-mata īśvara-lakṣaṇe*’

śiṣya-gaṇa kahe—los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijeron; *īśvara kaha*—tú dices la Suprema Personalidad de Dios; *kon pramāṇe*—con qué evidencia; *ācārya kahe*—Gopīnātha Ācārya contestó; *viñña-mata*—las afirmaciones de personas autorizadas; *īśvara-lakṣaṇe*—en comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya replicaron: «¿En qué evidencia te basas para concluir que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Supremo?».

Gopīnātha Ācārya contestó: «La prueba está en las afirmaciones de los ācāryas autorizados que comprenden a la Suprema Personalidad de Dios».

SIGNIFICADO

Desde el advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, en la India ha habido muchas pseudo encarnaciones no respaldadas por testimonios autorizados. Hace quinientos años, los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que eran grandes sabios eruditos, hicieron muy bien al pedir pruebas a Gopīnātha Ācārya. Cuando alguien presenta la idea de que él es Dios o que cualquier otra persona es una encarnación de Dios o Dios en persona, debe respaldar su pretensión citando el testimonio de los *śāstras*. Por lo tanto, la pregunta de los discípulos del Bhaṭṭācārya es completamente genuina. Por desgracia, en la actualidad se ha puesto de moda presentar encarnaciones de Dios sin hacer referencia a los *śāstras*. Sin embargo, la persona inteligente, antes de aceptar a alguien como

encarnación de Dios, debe pedir las pruebas que lo demuestren. Cuando los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya desafiaron a Gopīnātha Ācārya, éste dio inmediatamente la respuesta correcta: «Para entender a la Suprema Personalidad de Dios, debemos escuchar las afirmaciones de grandes personalidades». El Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios porque así lo establecen las afirmaciones de muchas personas autorizadas, como Brahmā, Nārada, Vyāsadeva, Asita y Arjuna. Del mismo modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios porque así lo establece el testimonio de esas mismas personalidades. Esto se explicará más adelante.

VERSO 81

*śiṣya kahe, — 'īśvara-tattva sādhi anumāne'
ācārya kahe, — 'anumāne nahe īśvara-jñāne*

śiṣya kahe—los discípulos dijeron; *īśvara-tattva*—la verdad del Absoluto; *sādhi*—adquirimos; *anumāne*—con hipótesis; *ācārya kahe*—Gopīnātha Ācārya contestó; *anumāne*—con hipótesis; *nahe*—no hay; *īśvara-jñāne*—conocimiento verdadero de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los discípulos del Bhaṭṭācārya dijeron: «Nosotros adquirimos el conocimiento de la Verdad Absoluta mediante hipótesis lógicas».

Gopīnātha Ācārya contestó: «Con esas hipótesis y argumentos lógicos no se puede obtener conocimiento verdadero de la Suprema Personalidad de Dios».

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* en particular hacen determinadas hipótesis acerca de la Verdad Absoluta. Su razonamiento es que en el mundo material podemos ver que todo ha sido creado. Si estudiamos la historia de algo, hallamos un creador. Por consiguiente, esta enorme manifestación cósmica también debe tener un creador. Con ese razonamiento llegan a la conclusión de que la manifestación cósmica ha sido creada por un poder superior. Los *māyāvādīs* no aceptan que ese gran poder sea una persona. En sus cerebros no cabe la idea de que esta gran manifestación cósmica pueda ser creación de una persona. Esa duda se debe a que, tan pronto como piensan en una persona, piensan en una persona del mundo material, con potencia limitada. A veces, los filósofos *māyāvādīs* reconocen que el Señor Kṛṣṇa o el Señor Rāma son Bhagavān, pero piensan que el Señor es una persona con cuerpo material. Los *māyāvādīs* no entienden

que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tiene un cuerpo espiritual. Piensan que Kṛṣṇa es una gran personalidad, un ser humano, en cuyo interior está el Brahman, el poder impersonal supremo. Por eso, su conclusión final es que el Supremo no es la persona Kṛṣṇa, sino el Brahman impersonal. Ésa es la base de la filosofía *māyāvādī*. Los *śāstras*, sin embargo, nos hacen comprender que la refulgencia Brahman está constituida por los rayos del cuerpo de Kṛṣṇa.

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo sirvo a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor primigenio, la refulgencia de cuyo cuerpo trascendental recibe el nombre de *brahmajyoti*. Ese *brahmajyoti*, que es ilimitado, insondable y omnipresente, es la causa de la creación de ilimitadas cantidades de planetas con diversidad de climas y condiciones de vida particulares» (*Brahma-saṁhitā* 5.40).

Los filósofos *māyāvādīs* estudian las Escrituras védicas, pero no entienden que la Verdad Absoluta, en la última etapa de comprensión, es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Sí aceptan el hecho de que la creación cósmica tiene un creador, pero eso es *anumāna* (hipótesis). La lógica de los filósofos *māyāvādīs* es como ver humo en una montaña y concluir que allí hay fuego. Cuando hay un incendio en una montaña, lo primero que se ve es el humo. Puesto que es bien sabido que el humo se crea cuando hay fuego, al ver humo en la montaña se puede concluir que allí hay fuego. De modo parecido, los filósofos *māyāvādīs*, al ver la manifestación cósmica, concluyen que debe existir un creador.

Los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya querían pruebas que demostrasen que Śrī Caitanya Mahāprabhu era realmente el creador de la manifestación cósmica. Sólo entonces Le reconocerían como Suprema Personalidad de Dios, la causa original de la creación. Gopīnātha Ācārya contestó que no se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el esfuerzo deductivo. Así lo dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.25):

*nāham prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'yaṁ nābhijānāti loko mām ajam avyayam*

«Yo nunca Me manifiesto a los necios y faltos de inteligencia. Para ellos, permanezco cubierto por Mi potencia interna [*yogamāyā*], y por lo tanto, no saben que soy innaciente e infalible». La Suprema Personalidad de Dios Se reserva el derecho de no revelarse a los no devotos. A Él sólo pueden comprenderle los devotos genuinos. En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice: *bhaktyā mām abhijānāti*: «Únicamente se Me puede comprender por medio del proceso devocional» (*Bg.* 18.55). En el Capítulo

Cuatro de la *Bhagavad-gītā* (4.3), el Señor Kṛṣṇa dice: *bhaktō 'si me sakhā ceti rahasyam hy etad uttamam*. En ese verso, el Señor Kṛṣṇa informa a Arjuna de que le está revelando a él los secretos de la *Bhagavad-gītā* porque él es Su devoto. Arjuna no era ni un *sannyāsī*, ni un *vedāntīsta* ni un *brāhmaṇa*. Era, sin embargo, un devoto de Kṛṣṇa. La conclusión es que tenemos que entender a la Suprema Personalidad de Dios por medio de los devotos. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja* (Cc. *Madhya* 19.151).

Hay muchas más citas que demuestran que, sin la misericordia del devoto o sin la misericordia de Kṛṣṇa, no es posible entender quién es Kṛṣṇa y quién es la Suprema Personalidad de Dios. Así se confirma en el verso siguiente.

VERSO 82

*anumāna pramāṇa nahe īśvara-tattva-jñāne
kṛpā vinā īśvarere keha nāhi jāne*

anumāna pramāṇa—demostración por hipótesis; *nahe*—no hay; *īśvara-tattva-jñāne*—en comprender a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpā vinā*—sin Su misericordia; *īśvarere*—la Suprema Personalidad de Dios; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *jāne*—conoce.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, hay que recibir Su misericordia. De nada valen las indagaciones e hipótesis».

SIGNIFICADO

No es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios con una simple demostración de magia mundana. Los necios quedan encantados con esas demostraciones mágicas, y cuando ven unas cuantas cosas maravillosas, producto del poder místico, piensan que el mago es la Personalidad de Dios o una encarnación. No es ésa la vía de la iluminación. Tampoco hay que hacer conjeturas o especular acerca de una encarnación de Dios o acerca de la Personalidad de Dios. Hay que aprender de la persona genuina o de la Suprema Personalidad de Dios en persona, como hizo Arjuna, por la misericordia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa da también muchos indicios acerca de Sus potencias como Suprema Personalidad de Dios. Hay que entender a la Suprema Personalidad de Dios sólo por medio de las evidencias que presentan los *śāstras* y los *mahājanas*. En todo caso, para entender a la Suprema Personalidad de Dios

mediante el servicio devocional, hay que tener la misericordia del Señor.

VERSO 83

*īśvarera kṛpā-leśa haya ta' yāhāre
sei ta' īśvara-tattva jānibāre pāre*

īśvarera—de la Personalidad de Dios; *kṛpā-leśa*—una pequeña misericordia; *haya*—hay; *ta'*—ciertamente; *yāhāre*—sobre quien; *sei ta'*—él ciertamente; *īśvara-tattva*—la Verdad Absoluta; *jānibāre*—conocer; *pāre*—puede.

TRADUCCIÓN

El ācārya continuó: «Aquel que, merced al servicio devocional, reciba una mínima muestra de la misericordia del Señor, podrá comprender la naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios.»

VERSO 84

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugṛhīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

atha—por lo tanto; *api*—en verdad; *te*—Tuyos; *deva*—mi Señor; *pada-ambuja-dvaya*—de los dos pies de loto; *prasāda*—de la misericordia; *leśa*—por un simple vestigio; *anugṛhītaḥ*—favorecido; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *jānāti*—esa persona conoce; *tattvaṁ*—la verdad; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahimnaḥ*—de la grandeza; *na*—nunca; *ca*—y; *anyaḥ*—otro; *ekaḥ*—uno; *api*—aunque; *ciraṁ*—durante un largo período; *vicinvan*—especulando.

TRADUCCIÓN

«“Mi Señor, aquel que es favorecido por un ligero vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan para comprender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque continúen estudiando los Vedas durante muchos años.”»

SIGNIFICADO

El verso citado pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29). La *Brahma-saṁhitā* afirma: *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktāu* (B.s. 5.33). Aunque la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el objetivo supremo del conocimiento (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*), quien no sea un devoto puro y no esté ocupado en el servicio del Señor no podrá entenderle. Así lo confirma, pues, el Señor Brahmā. *Vedeṣu durlabham*: «Es muy difícil entender al Señor Supremo únicamente por medio del estudio». *Adurlabham ātma-bhaktāu*: «Sin embargo, a los devotos les es muy fácil capturar al Señor». El Señor recibe el nombre de *ajīta* (inconquistable). Nadie puede conquistar a la Suprema Personalidad de Dios; pero el Señor consiente en ser conquistado por Sus devotos. Ésa es Su naturaleza. Como se afirma en el *Padma Purāṇa*:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grahyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*

Complacido con las actividades devocionales, el Señor Se revela a Sus devotos. Ésa es la manera de entenderle.

El verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* citado por Gopīnātha Ācārya lo habló originalmente el Señor Brahmā, después de que el Señor Kṛṣṇa le derrotase. El Señor Brahmā había robado todos los pastorcillos de vacas y terneros para poner a prueba el poder de Kṛṣṇa. El Señor Brahmā reconoció que los extraordinarios poderes que él poseía en el universo no podían compararse en lo más mínimo a los ilimitados poderes del Señor Kṛṣṇa. Si el Señor Brahmā puede cometer un error a la hora de entender a Kṛṣṇa, con mucha más razón las personas corrientes, que, o bien tienen un concepto erróneo de Kṛṣṇa, o bien presentan una supuesta encarnación de Kṛṣṇa para su propia complacencia sensorial.

VERSO 85–86

*yadyapi jagad-guru tumi—śāstra-jñānavān
pṛthivīte nāhi paṇḍita tomāra samāna
īśvarera kṛpā-leśa nāhika tomāte
ataeva īśvara-tattva nā pāra jānīte*

yadyapi—aunque; *jagad-guru*—maestro de muchos discípulos; *tumi*—tú; *śāstra-jñānavān*—bien versado en el conocimiento védico; *pṛthivīte*—en esta Tierra; *nāhi*—no hay; *paṇḍita*—un sabio erudito; *tomāra*—tuyo; *samāna*—igual; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpā*—de misericordia; *leśa*—un poquito; *nāhika*—no hay; *tomāte*—sobre ti; *ataeva*—por lo tanto; *īśvara-tattva*—la Verdad Absoluta (la Suprema Personalidad de Dios); *nā pāra*—no puedes; *jānīte*—conocer.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya se dirigió entonces a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya:
«Tú eres un gran erudito, el maestro de muchos discípulos. En verdad, no hay en la Tierra un erudito como tú. Aun así, como no has recibido ni una pizca de la misericordia del Señor, no puedes entenderle, aunque Le tienes en tu casa.

VERSO 87

*tomāra nāhika doṣa, śāstre ei kahe
pāṇḍityādye īśvara-tattva-jñāna kabhu nahe'*

tomāra—tuya; *nāhika*—no hay; *doṣa*—falta; *śāstre*—las Escrituras; *ei*—esto; *kahe*—mencionan; *pāṇḍitya-ādye*—simplemente con erudición, etc.; *īśvara-tattva-jñāna*—conocimiento de los principios de la Suprema Personalidad de Dios; *kabhu*—jamás; *nahe*—no hay.

TRADUCCIÓN

«No es culpa tuya; es el veredicto de las Escrituras. No puedes entender a la Suprema Personalidad de Dios basándote sólo en la erudición.»

SIGNIFICADO

Este verso es muy importante. Ni siquiera los grandes eruditos pueden comprender a Kṛṣṇa, aunque se atreven a comentar la *Bhagavad-gītā*. Leer la *Bhagavad-gītā* significa entender a Kṛṣṇa, pero en la práctica hemos visto a muchos eruditos cometer errores garrafales en su comprensión de Kṛṣṇa. La afirmación de Gopīnātha Ācārya se confirma en muchos pasajes de las Escrituras védicas. En el *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.23), se afirma:

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūm svām*

En el mismo *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.9), se afirma también:

*naiṣā tarkeṇa matir āpaneyā
proktānyenaiva sujñānāya preṣṭha
yām tvam āpaḥ satya-dhṛtir batāsi*

tvāḍṛṇ no bhūyān naciketah praṣṭā

Lo cierto es que no es posible llegar a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, simplemente por medio de explicaciones, lógica y erudición académica. La sustancia cerebral no basta para comprender al Señor Supremo. No Le comprenderemos ni aunque estudiemos todas las Escrituras védicas. Sin embargo, podremos entenderle si el Señor está complacido y nos favorece con un leve toque de Su misericordia. ¿Quiénes son entonces los candidatos para recibir la misericordia del Señor? Sólo los devotos. Sólo ellos pueden entender quién es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Se revela al devoto sincero cuando está complacido con Su servicio: *svayam eva sphuraty adaḥ*. No debemos tratar de comprender al Señor con la sola ayuda de las afirmaciones de los *Vedas*, ni debemos criticar inútilmente esas afirmaciones mediante la lógica y los razonamientos.

VERSO 88

*sārvabhauma kahe,—ācārya, kaha sāvadhāne
tomāte īśvara-kṛpā ithe ki pramāṇe*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dice; *ācārya*—mi querido Gopīnātha Ācārya; *kaha*—por favor, habla; *sāvadhāne*—con mucho cuidado; *tomāte*—a ti; *īśvara-kṛpā*—misericordia del Señor; *ithe*—en este tema; *ki pramāṇe*—con qué pruebas.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Mi querido Gopīnātha Ācārya, por favor presta mucha atención a lo que dices. ¿Cómo me demuestras que tú has recibido la misericordia del Señor?».

VERSO 89

*ācārya kahe,—"vastu-viṣaye haya vastu-jñāna
vastu-tattva-jñāna haya kṛpāte pramāṇa*

ācārya kahe—Gopīnātha Ācārya contestó; *vastu-viṣaye*—en relación con la Verdad Absoluta; *haya*—hay; *vastu-jñāna*—conocimiento del Supremo; *vastu-tattva*—de la Verdad Absoluta; *jñāna*—conocimiento; *haya*—es; *kṛpāte*—de la misericordia; *pramāṇa*—la prueba.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «El conocimiento de la Verdad Absoluta es la prueba de la misericordia del Señor Supremo».

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo a su cuñado, Gopīnātha Ācārya: «Puede que la Suprema Personalidad de Dios no me haya mostrado Su misericordia, pero ¿cómo me demuestras que a ti sí te la ha mostrado? Por favor, dinos cómo es esto». Como respuesta, Gopīnātha Ācārya dijo que la Verdad Absoluta es idéntica a Sus potencias. Por lo tanto, la sustancia de la Verdad Absoluta se puede comprender por la manifestación de Sus diversas potencias. La Verdad Absoluta incluye todas las potencias en una unidad. La Verdad Absoluta, combinada con diversas características, es la sustancia original (*vastu*): *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*.

Así, los *Vedas* afirman que la Verdad Absoluta tiene diversas potencias. Cuando entendemos las características de las potencias de la Verdad Absoluta, somos conscientes de la Verdad Absoluta. También en el plano material podemos entender la sustancia por la manifestación de sus signos. Por ejemplo, donde hay calor, podemos entender que hay fuego. El calor del fuego se percibe directamente. Aunque el fuego no sea visible, podemos saber dónde está al notar el calor. Del mismo modo, si logramos percibir las características de la Verdad Absoluta, podemos saber que, por la misericordia del Señor, hemos comprendido la sustancia de la Verdad Absoluta.

En la *Bhagavad-gītā* (7.25), se dice: *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya*. La Suprema Personalidad de Dios Se reserva el derecho de no revelarse a todos. *Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: «El Señor Se revela al devoto cuando está completamente satisfecho con su servicio». Por lo tanto, no podemos entender al Señor Supremo sin Su misericordia. No se puede comprender la Verdad Absoluta mediante la especulación; ésa es la conclusión de la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 90

*iñhāra śarīre saba īśvara-lakṣaṇa
mahā-premāveśa tumi pāñācha darśana*

iñhara—Suyo; *śarīre*—en el cuerpo; *saba*—todas; *īśvara-lakṣaṇa*—las características de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-prema-āveśa*—absorción en éxtasis trascendental; *tumi*—tú;

pāñācha—has obtenido; *darśana*—ver.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba absorto en sentimientos de éxtasis, Tú has visto en Su cuerpo las características de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 91

*tabu ta' īśvara-jñāna nā haya tomāra
īśvarera māyā ei—bali vyavahāra*

tabu ta'—aun así, sin embargo; *īśvara-jñāna*—conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios; *nā*—no; *haya*—hay; *tomāra*—tuyo; *īśvarera*—del Señor; *māyā*—la ilusión; *ei*—esto; *bali*—decir; *vyavahāra*—el término general.

TRADUCCIÓN

«Pese a percibir directamente los signos del Señor Supremo en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no puedes comprenderle. Eso suele llamarse ilusión.

SIGNIFICADO

Gopīnātha Ācārya señala que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ya había visto los excepcionales signos del éxtasis en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esos extraordinarios signos de amor extático revelaban a la Persona Suprema, pero el Bhaṭṭācārya, pese a haber visto todos esos signos, no pudo comprender la naturaleza trascendental del Señor. Él consideraba mundanos los pasatiempos del Señor. Ciertamente, eso era debido a la ilusión.

VERSO 92

*dekhile nā dekhe tāre bahirmukha jana"
śuni' hāsi' sārvabhauma balila vacana*

dekhile—incluso después de ver; *nā*—no; *dekhe*—ve; *tāre*—a la Persona Suprema; *bahir-mukha jana*—la persona bajo la influencia de la energía externa; *śuni'*—al escuchar esto; *hāsi'*—sonriendo; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *balila*—dijo; *vacana*—las palabras.

TRADUCCIÓN

«A la persona que se halla bajo la influencia de la energía externa se la conoce con el nombre de *bahirmukha jana*, persona mundana, porque, pese a su percepción, no puede comprender la sustancia verdadera.» Al escuchar las palabras de Gopīnātha Ācārya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sonrió y respondió lo siguiente.

SIGNIFICADO

Si el corazón no está limpio, nuestra naturaleza trascendental de servicio devocional no puede despertarse. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ janānāṃ puṇya-karmaṇāṃ
te dvandva-moha-nirmuktā bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación».

Si una persona se ocupa en servicio devocional puro, se considera que ya se ha liberado de todas las reacciones a las actividades pecaminosas. En otras palabras, debemos entender que los devotos están ya libres de pecado. Una persona pecaminosa, un malvado (*duṣkṛtī*), no puede ocuparse en servicio devocional. Tampoco es posible ocuparse en servicio devocional apoyándose en la especulación erudita. Para poder ofrecer servicio devocional puro, es necesario esperar la misericordia del Señor.

VERSO 93

*iṣṭa-goṣṭhī vicāra kari, nā kariha roṣa
śāstra-drṣṭye kahi, kichu nā la-ihā doṣa*

iṣṭa-goṣṭhī—conversación entre amigos; *vicāra*—análisis; *kari*—hacemos; *nā*—no; *kariha*—hagas; *roṣa*—enfado; *śāstra-drṣṭye*—conforme a la conclusión de las Escrituras; *kahi*—hablamos; *kichu*—ninguna; *nā*—no; *la-ihā*—entiendas; *doṣa*—falta.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Esto no es más que una conversación entre

amigos para analizar las afirmaciones de las Escrituras. No te enfades. Yo simplemente digo lo que dicen los *śāstras*. Por favor, no te sientas ofendido.

VERSO 94

*mahā-bhāgavata haya caitanya-gosāñi
ei kali-kāle viṣṇura avatāra nāi*

mahā-bhāgavata—un gran devoto; *haya*—es; *caitanya-gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esta; *kali-kāle*—en la era de Kali; *viṣṇura*—del Señor Viṣṇu; *avatāra*—encarnación; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu es un gran devoto, un devoto excepcional, pero no podemos aceptarle como encarnación del Señor Viṣṇu, porque, según el *śāstra*, en la era de Kali no hay ninguna encarnación.»

VERSO 95

*ataeva 'tri-yuga' kari' kahi viṣṇu-nāma
kali-yuge avatāra nāhi,—śāstra-jñāna*

ataeva—por ello; *tri-yuga*—el Señor, que adviene solamente en tres *yugas*; *kari'*—hacer; *kahi*—decimos; *viṣṇu-nāma*—el santo nombre del Señor Viṣṇu; *kali-yuge*—en la era de Kali; *avatāra*—encarnación; *nāhi*—no hay; *śāstra-jñāna*—el veredicto de las Escrituras.

TRADUCCIÓN

«Al Señor Viṣṇu se Le conoce también con el nombre de Triyuga, porque en Kali-yuga no hay ninguna encarnación Suya. En verdad, ése es el veredicto de las Escrituras reveladas.»

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, recibe el nombre de Triyuga, que significa que Se manifiesta en tres *yugas*. Sin embargo, eso significa que, en la era de Kali, el Señor no adviene directamente, sino disfrazado. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*ittham nṛ-tiryag-ṛṣi-deva-jhaṣāvatārair
lokān vibhāvayasi haṁsi jagat-pratīpān
dharmam mahā-puruṣa pāsi yugānuvṛttam
channah kalau yad abhavas tri-yugo 'tha sa tvam*

«Mi Señor, Tú matas a todos los enemigos del mundo en Tus múltiples encarnaciones en familias de hombres, animales, semidioses, ṛṣis, seres acuáticos y demás. De ese modo iluminas los mundos con conocimiento trascendental. En la era de Kali, ¡oh, Mahāpuruṣa!, a veces descienes en una encarnación cubierta. Por esa razón, se Te conoce con el nombre de Triyuga [el que adviene sólo en tres yugas]» (*Bhāg.* 7.9.38).

También Śrīla Śrīdhara Svāmī confirma que el Señor adviene en la era de Kali, pero sin actuar de la misma forma que en otras eras. El Señor Viṣṇu Se encarna con un doble objetivo: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. Es decir, viene para ocuparse en pasatiempos con Sus devotos y para aniquilar a los demonios. Ambos fines se manifiestan abiertamente en las yugas Satya, Tretā y Dvāpara, pero en Kali-yuga el Señor adviene disfrazado. No mata a los demonios y da protección a los fieles de forma directa. Al Señor se Le conoce directamente en tres yugas, pero en Kali-yuga no se Le percibe directamente, y por ello recibe el nombre de Triyuga.

VERSO 96

*śuniyā ācārya kahe duḥkhī hañā mane
śāstra-jñā kariñā tumi kara abhimāne*

śuniyā—al escuchar esto; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *kahe*—dice; *duḥkhī*—triste; *hañā*—volviéndose; *mane*—en la mente; *śāstra-jñā*—bien versado en las Escrituras védicas; *kariñā*—tomar como; *tumi*—tú; *kara*—haces; *abhimāne*—orgullo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Gopīnātha Ācārya se puso muy triste y dijo al Bhaṭṭācārya: «Crees que conoces bien todas las Escrituras védicas.»

VERSO 97

*bhāgavata-bhārata dui śāstrera pradhāna
sei dui-grantha-vākye nāhi avadhāna*

bhāgavata—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *bhārata*—el *Mahābhārata*; *dui*—dos; *śāstrera*—de todas las Escrituras védicas; *pradhāna*—las más importantes; *sei*—esas; *dui-grantha*—de las dos Escrituras; *vākye*—en las afirmaciones; *nāhi*—no hay; *avadhāna*—atención.

TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Mahābhārata* son las dos Escrituras védicas más importantes, pero tú no has prestado atención a sus afirmaciones.

VERSO 98

*sei dui kahe kalite sākṣāt-avatāra
tumi kaha,—kalite nāhi viṣṇura pracāra*

sei—ésas; *dui*—dos; *kahe*—dicen; *kalite*—en la era de Kali; *sākṣāt*—directa; *avatāra*—encarnación; *tumi*—tú; *kaha*—dices; *kalite*—en la era de Kali; *nāhi*—no hay; *viṣṇura*—del Señor Viṣṇu; *pracāra*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«En el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en el *Mahābhārata* se afirma que el Señor desciende directamente, pero tú dices que en esta era no hay ninguna manifestación o encarnación del Señor Viṣṇu.

VERSO 99

*kali-yuge līlāvatāra nā kare bhagavān
ataeva 'tri-yuga' kari' kahi tāra nāma*

kali-yuge—en la era de Kali; *līlā-avatāra*—una encarnación para disfrutar pasatiempos; *nā*—no; *kare*—hace; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ataeva*—por lo tanto; *tri-yuga*—Triyuga (manifestado en tres *yugas*); *kari'*—aceptando; *kahi*—yo digo; *tāra nāma*—Su santo nombre.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali no hay ningún *līlā-avatāra* de la Suprema Personalidad de Dios; por eso recibe el nombre de Triyuga. Ése es uno de

Sus santos nombres.»

SIGNIFICADO

Līla-avatāra es la encarnación del Señor que realiza actividades sin centrarse en ningún esfuerzo especial. Siempre disfruta de un pasatiempo tras otro; todos esos pasatiempos están llenos de placer trascendental, y están bajo el pleno control de la Persona Suprema. En esos pasatiempos, la Persona Suprema es completamente independiente de todos los demas. En Sus enseñanzas a Sanātana Gosvāmī (*Cc. Madhya* 20.296-298), Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló que el número de *līla-avatāras* no se puede contar:

*līlavatāra kṛṣṇera nā yāya gaṇana
pradhāna kariyā kahi dig-daraśana*

«Sin embargo —dijo el Señor a Sanātana—, te explicaré los principales *līla-avatāras*».

*matsya, kūrma, raghunātha, nṛsimha, vāmana
varāhādi—lekhā yānra nā yāya gaṇana*

Así, el Señor enumeró Sus encarnaciones, comenzando con Matsya (la encarnación pez), Kūrma (la tortuga), el Señor Rāmacandra, Nṛsimhadeva, Vāmanadeva y Varāha (la encarnación jabalí). Vemos, pues, que hay innumerables *līla-avatāras*, todos los cuales manifiestan pasatiempos maravillosos. El Señor Varāha, la encarnación jabalí, levantó todo el planeta Tierra de las profundidades del océano Garbhodaka. La encarnación tortuga, el Señor Kūrma, actuó como pivote para emulsionar el mar entero, y el Señor Nṛsimhadeva advino en una forma mitad hombre, mitad león. Éstos son algunos de los maravillosos y extraordinarios rasgos de los *līla-avatāras*.

En su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ofrece la siguiente lista de veinticinco *līla-avatāras*: Catuḥ-sana, Nārada, Varāha, Matsya, Yajña, Nara-Nārāyaṇa, Kapila, Dattātreyā, Hayaśīrṣa (Hayagrīva), Haṁsa, Pṛṣṇigarbha, Rṣabha, Pṛthu, Nṛsimha, Kūrma, Dhanvantari, Mohinī, Vāmana, Paraśurāma, Rāghavendra, Vyāsa, Balarāma, Kṛṣṇa, Buddha y Kalki.

Si no se menciona a Śrī Caitanya Mahāprabhu entre los *līla-avatāras* es porque Él es una encarnación oculta (*channa-avatāra*). En la era de Kali no hay *līla-avatāras*, pero sí hay una encarnación del Señor que Se manifiesta en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 100

*pratiyuge kareṇa kṛṣṇa yuga-avatāra
tarka-niṣṭha hṛdaya tomāra nāhika vicāra*

prati-yuge—en cada era o milenio; *karena*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yuga-avatāra*—encarnación para la era; *tarka-niṣṭha*—endurecido con la argumentación; *hr̥daya*—corazón; *tomāra*—tuyo; *nāhika*—no hay; *vicāra*—planteamiento.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Por supuesto que en cada era hay una encarnación, y esa encarnación se denomina *yuga-avatāra*. Pero la lógica y los argumentos te han puesto el corazón tan duro que ni siquiera puedes plantearte estas cosas.

VERSO 101

*āsan varṇās trayo hy asya gr̥hṇato ’nu-yugam tanūḥ
śuklo raktas tathā pīta idānīm kṛṣṇatām gataḥ*

āsan—ha habido; *varṇāḥ*—colores; *trayaḥ*—tres; *hi*—en verdad; *asya*—de Él; *gr̥hṇataḥ*—aceptando; *anu-yugam*—según la era; *tanūḥ*—cuerpos; *śuklaḥ*—blanco; *raktaḥ*—rojo; *tathā*—también; *pītaḥ*—amarillo; *idānīm*—en el momento actual; *kṛṣṇatām*—negruzco; *gataḥ*—ha aceptado.

TRADUCCIÓN

«En el pasado, tu hijo ha tenido cuerpos de tres colores distintos, según la era. Sus colores fueron el blanco, el rojo y el amarillo. En esta era [Dvāpara-yuga] ha venido con un cuerpo negruzco.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13) fue hablado por Garga Muni mientras celebraba los rituales de la ceremonia de concesión de nombre del Señor Kṛṣṇa. Garga Muni afirma que, en otras eras, el Señor había manifestado una encarnación blanca, una roja y una amarilla. El color amarillo se refiere a Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuyo cuerpo era de un matiz amarillento. Esto confirma que, en Kali-yugas anteriores, el Señor Se había encarnado en cuerpos de tez amarilla. Vemos entonces que el Señor Se encarna con colores distintos en las distintas *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali). Adoptando el color amarillo (*pīta*) y otras características, el Señor Se encarnó en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas.

VERSO 102

*iti dvāpara urvīśa stuvanti jagat-īśvaram
nānā-tantra-vidhānena kalāv api tathā śṛṇu*

iti—así; *dvāpare*—en Dvāpara-yuga; *uru-īśa*—¡oh, rey!; *stuvanti*—ofrecen oraciones; *jagat-īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios; *nānā*—diversas; *tantra*—de las Escrituras védicas complementarias; *vidhānena*—por los principios regulativos; *kalau*—en la era de Kali; *api*—ciertamente; *tathā*—así también; *śṛṇu*—escucha.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, así como en Dvāpara-yuga, la gente ofrece oraciones a la Suprema Personalidad de Dios por medio de mantras y observa los principios regulativos de las Escrituras védicas complementarias. Ahora por favor escúchame acerca de esto.

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.31).

VERSO 103

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi su-medhasaḥ*

kṛṣṇa-varṇam—cantando las dos sílabas «*kṛṣ*» y «*ṇa*»; *tviṣā*—de color; *akṛṣṇam*—no negruzco; *sa-aṅga*—acompañado de expansiones personales; *upa-aṅga*—devotos; *astra*—el arma del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *pārṣadam*—y acompañantes como Gadādhara, Svarūpa Dāmodara, etc.; *yajñaiḥ*—con sacrificio; *saṅkīrtana*—canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *prāyair*—que consiste principalmente en; *yajanti*—adoran; *hi*—en verdad; *su-medhasaḥ*—los que son inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En esta era de Kali, las personas inteligentes realizan el canto en congregación del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, adorando a la Suprema

Personalidad de Dios, que en esta era adviene cantando sin cesar las glorias de Kṛṣṇa. Esa encarnación es de tez amarilla, y está siempre acompañado de Sus expansiones plenarias [como Śrī Nityānanda Prabhu], Sus expansiones personales [como Gadādhara], así como de devotos y Sus acompañantes [como Svarūpa Dāmodara]”.

SIGNIFICADO

En su explicación del Verso 52 del Capítulo Tres del *Ādi-līlā*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura cita el comentario que de este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32) hace Śrī Jīva Gosvāmī en su *Krama-sandarbha*.

VERSO 104

*suvarṇa-varṇo hemāṅgo varāṅgaś candanāṅgadī
sannyāsa-kṛc chamaḥ śānto niṣṭhā-śānti-parāyaṇaḥ*

suvarṇa-varṇaḥ—cuya tez es como el oro; *hema-aṅgaḥ*—con un cuerpo como el oro fundido; *vara-aṅgaḥ*—cuyo cuerpo es de hermosa constitución; *candana-aṅgadī*—ungido con pasta de sándalo; *sannyāsa-kṛt*—entrar en la orden de vida de renuncia; *śamaḥ*—con dominio de Sí mismo; *śāntaḥ*—pacífico; *niṣṭhā*—firmemente establecido; *śānti*—que trae paz con la propagación del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *parāyaṇaḥ*—siempre mostrando la actitud extática del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«“El Señor [en la encarnación de Gaurasundara] es de tez dorada. En verdad, todo Su cuerpo, de hermosa constitución, es como el oro fundido. Todo Su cuerpo está ungado con pasta de sándalo. Él entrará en la cuarta orden de la vida espiritual [*sannyāsa*] y tendrá un gran dominio de Sí mismo. Se distinguirá de los *sannyāsīs māyāvādīs* por estar firmemente establecido en el servicio devocional y propagará el movimiento de *saṅkīrtana*.”»

SIGNIFICADO

Gopīnātha Ācārya citó este verso del *Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra* del *Mahābhārata*.

VERSO 105

tomāra āge eta kathāra nāhi prayojana

ūṣara-bhūmite yena bījera ropāṇa

tomāra āge—ante ti; *eta*—tantas; *kathāra*—de palabras; *nāhi*—no hay; *prayojana*—necesidad; *ūṣara-bhūmite*—en tierra estéril; *yena*—como; *bījera*—de la semilla; *ropāṇa*—sembrar.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya dijo entonces: «No es necesario presentar tantas citas de los *śāstras*, pues tú eres un árido especulador. ¿De qué sirve sembrar semillas en tierra estéril?»

VERSO 106

tomāra upare tāṅra kṛpā yabe habe
e-saba siddhānta tabe tumiha kahibe

tomāra upare—sobre ti; *tāṅra*—del Señor; *kṛpā*—misericordia; *yabe*—cuando; *habe*—habrá; *e-saba*—todas estas; *siddhānta*—conclusiones; *tabe*—en ese momento; *tumiha*—tú también; *kahibe*—citarás.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor esté complacido contigo, tú también entenderás estas conclusiones y citarás los *śāstras*.

VERSO 107

tomāra ye śiṣya kahe kutarka, nānā-vāda
ihāra ki doṣa—ei māyāra prasāda

tomāra—tuyos; *ye*—los cuales; *śiṣya*—discípulos; *kahe*—dicen; *ku-tarka*—argumentos falsos; *nānā-vāda*—malabarismos filosóficos; *ihāra*—suya; *ki*—qué; *doṣa*—culpa; *ei*—ésta; *māyāra*—de ilusión; *prasāda*—bendición.

TRADUCCIÓN

«Los falsos argumentos y malabarismos filosóficos de tus discípulos no son culpa suya. Simplemente han recibido la bendición de la filosofía

māyāvāda.

VERSO 108

*yac-chaktayo vadatām vādinām vai
vivāda-saṁvāda-bhuvo bhavanti
kurvanti caiṣām muhur ātma-mohaṁ
tasmai namo 'nanta-guṇāya bhūmne*

yat—cuyas; *śaktayaḥ*—potencias; *vadatām*—disputando; *vādinām*—de quienes se enfrentan en una discusión; *vai*—en verdad; *vivāda*—de oposición; *saṁvāda*—de acuerdo; *bhuvaḥ*—objetos; *bhavanti*—resultan; *kurvanti*—hacen; *ca*—también; *eṣām*—de ellos; *muhuḥ*—siempre; *ātma-mohaṁ*—ilusión del ser; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—reverencias; *ananta*—ilimitadas; *guṇāya*—que tiene cualidades; *bhūmne*—el Supremo.

TRADUCCIÓN

«“Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que está lleno de ilimitadas cualidades, y por cuyas diversas potencias surgen el acuerdo y el desacuerdo entre quienes disputan. De ese modo, la energía ilusoria cubre una y otra vez la iluminación espiritual de quienes así discuten.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.4.31).

VERSO 109

*yuktam ca santi sarvatra bhāṣante brāhmaṇā yathā
māyām madīyām udgrhya vadatām kim nu durghaṭam*

yuktam—muy apropiados; *ca*—también; *santi*—son; *sarvatra*—en todas partes; *bhāṣante*—hablan; *brāhmaṇāḥ*—los eruditos; *yathā*—tanto como; *māyām*—ilusión; *madīyām*—de Mí; *udgrhya*—aceptar; *vadatām*—de los especuladores; *kim*—qué; *nu*—ciertamente; *durghaṭam*—imposible.

TRADUCCIÓN

«“Lo que los *brāhmaṇas* eruditos dicen, se acepta en casi todos los

casos; nada hay de imposible para quien se refugia en Mi energía ilusoria y habla bajo su influencia.”»

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.22.4), la Suprema Personalidad de Dios explica que Su energía ilusoria puede hacer lo imposible; ése es el poder de la energía ilusoria. En muchas ocasiones, los especuladores filosóficos han cubierto la auténtica verdad y se han mostrado muy enérgicos en establecer teorías falsas. En los tiempos antiguos, eran los filósofos como Kapila, Gautama, Jaimini, Kaṇāda y otros *brāhmaṇas* quienes presentaban teorías filosóficas inútiles, pero en la actualidad son los supuestos científicos quienes promulgan muchas teorías falsas acerca de la creación, y las respaldan con argumentos aparentemente lógicos. Todo ello se debe a la influencia de la energía ilusoria del Señor Supremo. Esto significa que la energía ilusoria a veces parece correcta, pues emana del Correcto Supremo. Para evitar esa influencia tan desconcertante de la ilusión, tenemos que aceptar las palabras de la Suprema Personalidad de Dios tal y como son. Sólo entonces podremos liberarnos de la influencia de la energía ilusoria.

VERSO 110

*tabe bhaṭṭācārya kahe, yāha gosāñira sthane
āmāra nāme gaṇa-sahita kara nimantraṇe*

tabe—a continuación; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dice; *yāha*—por favor, ve; *gosāñira sthane*—al lugar en que reside Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmāra nāme*—en mi nombre; *gaṇa-sahita*—con Sus devotos; *kara*—haz; *nimantraṇe*—invitación.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las palabras de Gopīnātha Ācārya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Antes de seguir, ve a los aposentos de Śrī Caitanya Mahāprabhu e invítale a venir con Sus devotos. Pídeselo de mi parte.

VERSO 111

*prasāda āni’ tāñre karāha āge bhikṣā
paścāt āsi’ āmāre karāiha śikṣā*

prasāda āni’—llevando *jagannātha-prasādam*; *tāñre*—a Él; *karāha*—haz;

āge—primero; *bhikṣā*—aceptación; *paścāt*—después de eso; *āsi'*—viniendo aquí; *āmāre*—a mí; *karāiha*—haz; *śikṣā*—enseñar.

TRADUCCIÓN

«Llévate *jagannātha-prasādam* y dáselo a Caitanya Mahāprabhu y a Sus devotos. Después, vuelve aquí e instrúyeme bien.»

VERSO 112

ācārya—*bhaginī-pati*, *śyālaka*—*bhaṭṭācārya*
nindā-stuti-hāsyē śikṣā karā'na ācārya

ācārya—Gopīnātha Ācārya; *bhaginī-pati*—esposo de la hermana;
śyālaka—hermano de la esposa; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;
nindā—a veces blasfemando; *stuti*—a veces alabando; *hāsyē*—a veces riendo;
śikṣā—instrucción; *karā'na*—hace; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya era el cuñado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; por esa razón, la relación entre ellos era muy dulce e íntima. En determinadas circunstancias, Gopīnātha Ācārya le instruía, a veces blasfemando contra él, a veces alabándole y a veces riéndose de él. Así ocurría desde hacía algún tiempo.

VERSO 113

ācāryera siddhānte mukundera haila santoṣa
bhaṭṭācāryera vākyā mane haila duḥkha-roṣa

ācāryera—de Gopīnātha Ācārya; *siddhānte*—con las conclusiones;
mukundera—de Mukunda Datta; *haila*—hubo; *santoṣa*—satisfacción;
bhaṭṭācāryera—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vākye*—con las palabras;
mane—en la mente; *haila*—hubo; *duḥkha*—infelicidad; *roṣa*—y enfado.

TRADUCCIÓN

Śrīla Mukunda Datta se sintió muy satisfecho de escuchar las concluyentes afirmaciones de Gopīnātha Ācārya, pero los argumentos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya le hicieron sentirse muy infeliz y le enfadaron.

VERSO 114

*gosāñira sthāne ācārya kaila āgamana
bhaṭṭācāryera nāme tāñre kaila nimantraṇa*

gosāñira sthāne—a los aposentos de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
ācārya—Gopīnātha Ācārya; *kaila*—hizo; *āgamana*—venir; *bhaṭṭācāryera*
nāme—de parte de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāñre*—a Él; *kaila*—hizo;
nimantraṇa—invitación.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Gopīnātha Ācārya fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le invitó en nombre del Bhaṭṭācārya.

VERSO 115

*mukunda-sahita kahe bhaṭṭācāryera kathā
bhaṭṭācāryera nindā kare, mane pāñā vyathā*

mukunda-sahita—junto con Mukunda; *kahe*—explica; *bhaṭṭācāryera*
kathā—todas las palabras de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhaṭṭācāryera*—de
Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nindā*—difamación; *kare*—hace; *mane*—en la
mente; *pāñā*—recibir; *vyathā*—algún dolor.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya y Mukunda Datta comentaron ante Śrī Caitanya Mahāprabhu las afirmaciones del Bhaṭṭācārya, y las rechazaron, porque daban sufrimiento a la mente.

VERSO 116

*śuni mahāprabhu kahe aiche mat kaha
āmā prati bhaṭṭācāryera haya anugraha*

śuni—al escucharles; *mahāprabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice;
aiche—así; *mat kaha*—no habléis; *āmā prati*—hacia Mí; *bhaṭṭācāryera*—de

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *haya*—hay; *anugraha*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No habléis así. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se ha mostrado muy afectuoso y misericordioso conmigo.»

VERSO 117

*āmāra sannyāsa-dharma cāhena rākhite
vātsalye karuṇā karena, ki doṣa ihāte*

āmāra—Míos; *sannyāsa-dharma*—principios regulativos de *sannyāsa*; *cāhena*—él desea; *rākhite*—mantener; *vātsalye*—por cariño paternal; *karuṇā*—misericordia; *karena*—hace; *ki*—qué; *doṣa*—falta; *ihāte*—en relación con esto.

TRADUCCIÓN

«Llevado del cariño paternal que le inspiro, desea protegerme y ver que sigo los principios regulativos de los *sannyāsīs*. ¿Qué tiene eso de malo?»

VERSO 118

*āra dina mahāprabhu bhaṭṭācārya-sane
ānande karilā jagannātha daraśane*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya-sane*—junto con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānande*—con mucho placer; *karilā*—hicieron; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *daraśane*—visita.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fueron juntos a visitar el templo del Señor Jagannātha. Ambos se mostraban muy alegres y complacientes.

VERSO 119

bhaṭṭācārya-saṅge tāṅra mandire āilā

prabhure āsana diyā āpane vasilā

bhaṭṭācārya-saṅge—junto con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tānra*—Suyo (del Señor Jagannātha); *mandire*—al templo; *āilā*—vinieron; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsana*—asiento; *diyā*—dando; *āpane*—personalmente; *vasilā*—se sentó.

TRADUCCIÓN

Cuando entraron en el templo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ofreció un asiento a Caitanya Mahāprabhu, mientras él mismo se sentaba en el suelo por el respeto debido a los *sannyāsīs*.

VERSO 120

*vedānta paḍāite tabe ārambha karilā
sneha-bhakti kari' kichu prabhure kahilā*

vedānta—filosofía *vedānta*; *paḍāite*—a instruir; *tabe*—entonces; *ārambha*—comenzar; *karilā*—hizo; *sneha*—cariño; *bhakti*—y devoción; *kari'*—mostrando; *kichu*—algo; *prabhure*—al Señor; *kahilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

Entonces comenzó a instruir al Señor Caitanya Mahāprabhu en la filosofía *vedānta* y, con sentimientos de cariño y devoción, dijo al Señor lo siguiente.

SIGNIFICADO

El *Vedānta-sūtra*, o *Brahma-sūtra*, obra de Vyāsadeva, es un libro que estudian todos los estudiantes avanzados de la espiritualidad, y en especial los *sannyāsīs* de todas las comunidades religiosas (*sampradāyas*). Los *sannyāsīs* deben leer el *Vedānta-sūtra* para establecer sus conclusiones finales acerca del conocimiento védico. Por supuesto, el *vedānta* que se menciona en este verso es el comentario de Śāṅkarācārya, el *Śārīraka-bhāṣya*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pretendía convertir a Caitanya Mahāprabhu, que era un *sannyāsī vaiṣṇava*, en un *sannyāsī māyāvādī*. Por eso se dispuso a instruirle en el *Vedānta-sūtra* conforme al comentario *Śārīraka* de Śāṅkarācārya. Todos los *sannyāsīs* de la Śāṅkara-sampradāya disfrutaban con el estudio profundo del *Vedānta-sūtra* y del comentario *Śārīraka-bhāṣya*. Las Escrituras dicen:

vedānta-vākyeṣu sadā ramantaḥ: «Siempre debemos disfrutar del estudio del *Vedānta-sūtra*.»

VERSO 121

*vedānta-śravaṇa, —ei sannyāsīra dharma
nirantara kara tumi vedānta śravaṇa*

vedānta-śravaṇa—escuchar la filosofía *vedānta*; *ei*—ésta; *sannyāsīra*—de la persona en la orden de vida de renuncia; *dharma*—ocupación real; *nirantara*—sin cesar; *kara*—haz; *tumi*—Tú; *vedānta*—de la filosofía *vedānta*; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Escuchar la filosofía *vedānta* es la principal ocupación de los *sannyāsīs*. Por lo tanto, debes resolverte a estudiar la filosofía *vedānta*, escuchando continuamente las explicaciones de un superior».

VERSO 122

*prabhu kahe, —'more tumi kara anugraha
sei se kartavya, tumi yei more kaha'*

prabhu kahe—el Señor contestó; *more*—a Mí; *tumi*—tú; *kara*—muestra; *anugraha*—misericordia; *sei se*—ese; *kartavya*—deber; *tumi*—tú; *yei*—cualquiera; *more*—a Mí; *kaha*—di.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya contestó: «Tú eres muy misericordioso conmigo, y por eso pienso que es Mi deber obedecer tu orden».

VERSO 123

*sāta dina paryanta aiche karena śravaṇe
bhāla-manda nāhi kahe, vasi' mātra śune*

sāta dina—siete días; *paryanta*—hasta; *aiche*—de ese modo; *karena*—hace; *śravaṇe*—escuchar; *bhāla*—correcto; *manda*—falso; *nāhi*—no; *kahe*—dice;

vasi'—sentado; *mātra*—solamente; *śune*—escucha.

TRADUCCIÓN

Así, durante siete días, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó continuamente la exposición de filosofía *vedānta* de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, no dijo nada, ni indicó si Le parecía o no correcta. Simplemente permanecía sentado escuchando al Bhaṭṭācārya.

VERSO 124

*aṣṭama-divase tāñre puče sārvabhauma
sāta dina kara tumi vedānta śravaṇa*

aṣṭama-divase—al octavo día; *tāñre*—a Él; *puče*—pregunta; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sāta dina*—siete días; *kara*—haces; *tumi*—Tú; *vedānta*—la filosofía *vedānta*; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

Al octavo día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo a Caitanya Mahāprabhu: «Durante siete días seguidos has escuchado mis explicaciones de la filosofía *vedānta*.

VERSO 125

*bhāla-manda nāhi kaha, raha mauna dhari'
bujha, ki nā bujha,—ihā bujhite nā pāri*

bhāla-manda—correcta o incorrecta; *nāhi kaha*—no hablas; *raha*—guardas; *mauna*—silencio; *dhari'*—sostienes; *bujha*—entiendes; *ki*—o; *nā*—no; *bujha*—entiendes; *ihā*—esto; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāri*—puedo.

TRADUCCIÓN

«Simplemente Te has limitado a escuchar, fijo en Tu silencio. Como no dices si la consideras correcta o incorrecta, no puedo saber si de verdad comprendes o no comprendes la filosofía *vedānta*.»

VERSO 126

prabhu kahe—"mūrkhā āmi, nāhi adhyayana
tomāra ājñāte mātra kariye śravaṇa

prabhu kahe—el Señor contestó; *mūrkhā āmi*—Yo soy un tonto; *nāhi*—no hay; *adhyayana*—estudio; *tomāra*—tuya; *ājñāte*—por la orden; *mātra*—solamente; *kariye*—Yo hago; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo soy un tonto, y por eso no estudio el Vedānta-sūtra. Simplemente Me he puesto a escucharte porque tú Me lo has ordenado.»

VERSO 127

sannyāsīra dharma lāgi' śravaṇa mātra kari
tumi yei artha kara, bujhite nā pāri"

sannyāsīra—de quien se halla en la orden de vida de renuncia; *dharma*—la ocupación; *lāgi'*—por cuestión de; *śravaṇa*—escuchar; *mātra*—solamente; *kari*—yo hago; *tumi*—tú; *yei*—cualquier; *artha*—significado; *kara*—expones; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāri*—puedo.

TRADUCCIÓN

«Me he puesto a escuchar sólo por cumplir con los deberes de la orden renunciante de sannyāsa. Por desgracia, no puedo comprender lo más mínimo de tu interpretación.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se presentó como un *sannyāsī* que lo es sólo de nombre o, en otras palabras, como si fuese el tonto número uno. En la India, los *sannyāsīs māyāvādīs* están muy acostumbrados a declarar que son *jagad-gurus*, maestros del mundo, aunque no tienen información acerca del mundo exterior y su experiencia se limita a una pequeña aldea o población, tal vez a la India como país. Su educación, además, deja mucho que desear. Por desdicha, en la actualidad hay muchos *sannyāsīs* necios, tanto en la India como en otros países, *sannyāsīs* que se limitan a leer y estudiar las Escrituras védicas sin comprender

su significado. Mientras debatía con el Chand Kaji, el magistrado musulmán de Navadvīpa, Caitanya Mahāprabhu recitó un verso de las Escrituras védicas para probar que, en la era de Kali, la orden de *sannyāsa* está prohibida. Sólo las personas que son muy serias y que siguen los principios regulativos y estudian las Escrituras védicas deben entrar en la orden de *sannyāsa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó Su beneplácito a un *sannyāsī* que leía el *Vedānta-sūtra*, o *Brahma-sūtra*, pero no aprobó el comentario *Śārīraka* de Śaṅkarācārya. De hecho, en otra ocasión dijo: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: «Quien escucha el *Śārīraka-bhāṣya* de Śaṅkarācārya está condenado.» Por lo tanto, los *sannyāsīs*, los trascendentalistas, deben leer el *Vedānta-sūtra* con regularidad, pero no deben leer el *Śārīraka-bhāṣya*. Ésa es la conclusión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El verdadero comentario del *Vedānta-sūtra* es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. *Artho 'yaṁ brahma-sūtrānām*: El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario original del *Vedānta-sūtra*, escrito por su propio autor, Śrīla Vyāsadeva.

VERSO 128

*bhaṭṭācārya kahe,—nā bujhi', hena jñāna yāra
bujhibāra lāgi' seha puche punarbāra*

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *nā bujhi'*—no entendiendo; *hena*—este; *jñāna*—el conocimiento; *yāra*—de alguien; *bujhibāra lāgi'*—sólo para entender; *seha*—él también; *puche*—pregunta; *punaḥ-bāra*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Yo admito que no entiendas, pero hasta los que no entienden preguntan al respecto.»

VERSO 129

*tumi śuni' śuni' raha mauna mātra dhari'
hṛdaye ki āche tomāra, bujhite nā pāri*

tumi—Tú; *śuni'*—escuchando; *śuni'*—escuchando; *raha*—guardas; *mauna*—silencio; *mātra*—solamente; *dhari'*—guardando; *hṛdaye*—en el corazón; *ki*—qué; *āche*—hay; *tomāra*—Tuyo; *bujhite*—entender; *nā*—no; *pāri*—soy capaz.

TRADUCCIÓN

«Tú escuchas y escuchas, pero guardas silencio. En verdad, no puedo comprender qué hay en Tu mente.»

VERSO 130

*prabhu kahe,—"sūtrera artha bujhiye nirmala
tomāra vyākhyā śuni' mana haya ta' vikala*

prabhu kahe—el Señor contestó; *sūtrera artha*—el significado de los *sūtras*; *bujhiye*—puedo comprender; *nirmala*—con toda claridad; *tomāra*—tuya; *vyākhyā*—explicación; *śuni'*—al escuchar; *mana*—la mente; *haya*—se vuelve; *ta'*—en verdad; *vikala*—perturbada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu reveló entonces Su mente diciendo: «Yo comprendo con toda claridad el significado de los *sūtras*, pero tus explicaciones no han hecho más que agitar Mi mente.»

SIGNIFICADO

El verdadero significado de los aforismos *Vedānta-sūtra* es tan claro como el Sol. Los filósofos *māyāvādīs* simplemente cubren la luz del Sol con las nubes de las interpretaciones imaginadas por Śaṅkarācārya y sus seguidores.

VERSO 131

*sūtrera artha bhāṣya kahe prakāśiyā
tumi, bhāṣya kaha—"sūtrera artha ācchādiyā*

sūtrera artha—significados de los *sūtras*; *bhāṣya*—el significado; *kahe*—se habla; *prakāśiyā*—manifestando claramente; *tumi*—tú; *bhāṣya kaha*—haces un comentario; *sūtrera*—de los *sūtras*; *artha*—los significados; *ācchādiyā*—cubriendo.

TRADUCCIÓN

«Los aforismos del *Vedānta-sūtra* llevan en sí mismos un significado muy claro; sin embargo, los significados que tú les has dado son como una

nube que cubre el sentido de los *sūtras*.

SIGNIFICADO

Para una explicación de este verso, acudan, por favor, al *Ādi-līlā* (7.106-146).

VERSO 132

*sūtrera mukhya artha nā karaha vyākhyāna
kalpanārthe tumi tāhā kara ācchādana*

sūtrera—de los *sūtras*; *mukhya*—directos; *artha*—de significados; *nā*—no; *karaha*—haces; *vyākhyāna*—explicación; *kalpanā-arthe*—por un significado imaginario; *tumi*—tú; *tāhā*—de eso; *kara*—haces; *ācchādana*—cubrir.

TRADUCCIÓN

«Tú no explicas el significado directo de los *Brahma-sūtras*. En verdad, parece que te esfuerzas por cubrir su verdadero significado.»

SIGNIFICADO

Esto es típico de todos los *māyāvādīs* o ateos, que presentan el significado de las Escrituras védicas basándose en sus propias interpretaciones imaginarias. El verdadero objetivo de esos necios es imponer la conclusión impersonalista a todas las Escrituras védicas. Los ateos *māyāvādīs* también interpretan la *Bhagavad-gītā*. Cada verso de la *Śrīmad Bhagavad-gīta* afirma claramente que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Vyāsadeva dice en cada verso: *śrī-bhagavān uvāca*: «La Suprema Personalidad de Dios dijo», o «El Bendito Señor dijo.» Aunque se afirma claramente que el Bendito Señor es la Persona Suprema, los ateos *māyāvādīs* se empeñan en tratar de demostrar que la Verdad Absoluta es impersonal. Y para presentar sus significados falsos, imaginados, tienen que utilizar tantos juegos de palabras y tantas interpretaciones gramaticales que el resultado es grotesco. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu insistió en que nadie debe escuchar los comentarios y significados *māyāvādīs* de las Escrituras védicas.

VERSO 133

*upaniṣad-śabde yei mukhya artha haya
sei artha mukhya,—vyāsa-sūtre saba kaya*

upaniṣad—de los *Vedas*; *śabde*—con las palabras; *yei*—todo lo que; *mukhya*—directo; *artha*—significado; *haya*—está; *sei*—ese; *artha*—significado; *mukhya*—principal; *vyāsa-sūtre*—en el *vedānta-sūtra*; *saba*—todo; *kaya*—explica.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «El *Vedānta-sūtra* es el resumen de todos los *Upaniṣads*; por lo tanto, todos los significados directos de los *Upaniṣads* aparecen también en el *Vedānta-sūtra* o *Vyāsa-sūtra*.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, explica la palabra *upaniṣad*. Pueden encontrar su explicación en el *Ādi-līlā* (2.5 y 7.106-108).

VERSO 134

mukhyārtha chāḍiyā kara gauṇārtha kalpanā
'abhidhā'-vṛtti chāḍi' kara śabdera lakṣaṇā

mukhya-artha—significado directo; *chāḍiyā*—abandonando; *kara*—tú haces; *gauṇa-artha*—significado indirecto; *kalpanā*—imaginar; *abhidhā-vṛtti*—el significado que se entiende inmediatamente; *chāḍi'*—abandonando; *kara*—tú haces; *śabdera*—de las palabras; *lakṣaṇā*—interpretación.

TRADUCCIÓN

«El significado directo de cada *sūtra* debe aceptarse sin interpretarlo. Lo que tú haces, sin embargo, es abandonar el significado directo y desarrollar tu interpretación imaginada.

VERSO 135

pramāṇera madhye śruti pramāṇa—pradhāna
śruti ye mukhyārtha kahe, sei se pramāṇa

pramāṇera—de las evidencias; *madhye*—en medio; *śruti*—la versión védica; *pramāṇa*—evidencia; *pradhāna*—principal; *śruti*—la versión védica; *ye*—cualquiera; *mukhya-artha*—principal significado; *kahe*—dice; *sei se*—eso

en verdad; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

«Aunque hay otras fuentes de evidencia, la versión védica debe considerarse la evidencia más importante. La comprensión directa del testimonio védico es evidencia de primera clase.»

SIGNIFICADO

Las obras a consultar son el *Tattva-sandarbha* (10-11) de Śrīla Jīva Gosvāmī, con los comentarios de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, y los siguientes versos del *Brahma-sūtra: śāstra-yonitvāt* (V.s. 1.1.3), *tarkāpratiṣṭhānāt* (V.s. 2.1.11) y *śrutes tu śabda-mūlatvāt* (V.s. 2.1.27), siguiendo los comentarios de Śrī Rāmānujācārya, Śrī Madhvācārya, Śrī Nimbārkācārya y Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa. En su libro *Sarva-saṁvādinī*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha señalado que, aunque hay diez tipos de evidencia (la percepción directa, la versión védica, la referencia histórica, la hipótesis, etc.), y aunque todas ellas son generalmente aceptadas como evidencia, la persona que presenta una hipótesis, consulta la versión védica o percibe o interpreta en función de su experiencia, incurrirá indefectiblemente en cuatro imperfecciones. Es decir, se expone a cometer errores, a dejarse influir por la ilusión, a engañar y a tener sentidos imperfectos. Aunque la evidencia sea correcta, es la persona misma quien, llevada de sus defectos materiales, corre el riesgo de equivocarse. En toda interpretación que no sea la lectura directa, el riesgo de imperfección está siempre presente. Por lo tanto, debemos concluir que la única evidencia válida es la lectura directa. Las interpretaciones no pueden considerarse evidencia, pero pueden considerarse pruebas de la evidencia.

Al comienzo mismo de la *Bhagavad-gītā*, se afirma:

dhṛtarāṣṭra uvāca
dharma-kṣetre kuru-kṣetre
samavetā yuyutsavaḥ
māmakāḥ pāṇḍavās caiva
kim akurvata sañjaya

Por sí solas, las palabras de la *Bhagavad-gītā* son prueba de que existe un lugar de peregrinación religiosa llamado Kurukṣetra, en el que los Pāṇḍavas y los Kurus se encontraron para luchar. ¿Qué hicieron, una vez allí? Ésa fue la pregunta de Dhṛtarāṣṭra a Sañjaya. Aunque las palabras son muy claras, los ateos interpretan las palabras *dharma-kṣetra* y *kuru-kṣetra* tratando de darles otros significados. Por esa razón, Śrīla Jīva Gosvāmī nos advierte que no dependamos de ningún tipo de interpretación. Es mejor tomar los versos tal y

como son, sin interpretarlos.

VERSO 136

*jīvera asthi-viṣṭhā dui—śaṅkha-gomaya
śruti-vākye sei dui mahā-pavitra haya*

jīvera—de la entidad viviente; *asthi*—el hueso; *viṣṭhā*—el excremento; *dui*—dos; *śaṅkha*—la caracola; *go-maya*—el excremento de vaca; *śruti-vākye*—en las palabras de los *Vedas*; *sei*—esos; *dui*—dos; *mahā*—muy; *pavitra*—puros; *haya*—son.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «Las caracolas y la bosta de vaca son simplemente los huesos y el excremento de determinadas entidades vivientes. Sin embargo, conforme al testimonio de los *Vedas*, se los considera muy puros.

SIGNIFICADO

Conforme a los principios védicos, los huesos y el excremento suelen considerarse muy impuros. Quien toque un hueso o excremento, deberá bañarse inmediatamente. Ése es el mandamiento védico. Sin embargo, los *Vedas* también afirman que las caracolas y la bosta de vaca, que son el hueso y el excremento de unos animales, son muy sagrados. Esas afirmaciones pueden parecer contradictorias, pero, aun así, basándonos en el testimonio védico, aceptamos el hecho de que las caracolas y el excremento de vaca son puros y sagrados.

VERSO 137

*svataḥ-pramāṇa veda satya yei kaya
'lakṣaṇā' karile svataḥ-prāmāṇya-hāni haya*

svataḥ-pramāṇa—evidencia en sí; *veda*—las Escrituras védicas; *satya*—verdad; *yei*—todo lo que; *kaya*—dicen; *lakṣaṇā*—interpretación; *karile*—por hacer; *svataḥ-prāmāṇya*—prueba evidente en sí misma; *hāni*—perdida; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

«Las afirmaciones de los *Vedas* son probatorias en sí mismas. Todo lo que en ellos se afirma debe aceptarse. Tan pronto como los interpretamos conforme a nuestra imaginación, los *Vedas* pierden su autoridad.»

SIGNIFICADO

De los cuatro tipos principales de evidencia, es decir, la percepción directa, la hipótesis, la referencia histórica y los *Vedas*, la evidencia védica se considera la más importante. Si queremos interpretar el testimonio védico, tenemos que imaginar una interpretación que esté conforme a nuestros fines. En primer lugar, establecemos esa interpretación en forma de sugerencia o hipótesis que, como tal, no es realmente cierta. De ese modo se pierde la prueba que es evidente por sí sola.

Śrīla Madhvācārya, comentando el aforismo *ḍṛśyate tu* (*Vedānta-sūtra* 2.1.6), cita los siguientes versos del *Bhaviṣya Purāṇa*:

*ṛg-yajuh-sāmātharvās ca
bhārataṃ pañcarātrakam
mūla-rāmāyaṇaṃ caiva
veda ity eva śabditāḥ*

*purāṇāni ca yānīha
vaiṣṇavāni vido viduḥ
svataḥ-prāmāṇyam eteṣāṃ
nātra kiñcid vicāryate*

El Ṛg Veda, el Yajur Veda, el Sāma Veda, el Atharva Veda, el Mahābhārata, el Pañcarātra y el Rāmāyaṇa original se consideran Escrituras védicas. Los Purāṇas (como el Brahma-vaivarta Purāṇa, el Nārādīya Purāṇa, el Viṣṇu Purāṇa y el Bhāgavata Purāṇa) están especialmente destinados a los vaiṣṇavas, y también son Escrituras védicas. Por lo tanto, todo lo que se afirma en los Purāṇas, el Mahābhārata y el Rāmāyaṇa también es evidente en sí mismo. No hace falta interpretación alguna. La Bhagavad-gītā también pertenece al Mahābhārata; por lo tanto, todas las afirmaciones de la Bhagavad-gītā son probatorias en sí mismas. No hay nada que interpretar, y si elaboramos interpretaciones, la autoridad de las Escrituras védicas se pierde.

VERSO 138

*vyāsa-sūtrera artha—yaiche sūryera kiraṇa
sva-kalpita bhāṣya-meghe kare ācchādana*

vyāsa-sūtrera—del Vedānta-sūtra, de Vyāsadeva; artha—los significados;

yaiche—tal y como; *sūryera*—del Sol; *kiraṇa*—rayos brillantes; *sva-kalpita*—imaginario; *bhāṣya*—del comentario; *meghe*—por medio de la nube; *kare*—hace; *ācchādana*—cubrir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «El *Brahma-sūtra* de Śrīla Vyāsadeva es tan radiante como el Sol. Quien trata de interpretar su significado cubre ese brillo solar con una nube.

VERSO 139

*veda-purāṇe kahe brahma-nirūpaṇa
sei brahma—br̥had-vastu, īśvara-lakṣaṇa*

veda-purāṇe—en los *Vedas* y los *Purāṇas*; *kahe*—se afirma; *brahma-nirūpaṇa*—explicando al Supremo; *sei brahma*—ese Supremo; *br̥had-vastu*—el más grande; *īśvara-lakṣaṇa*—aspecto de la Personalidad Suprema.

TRADUCCIÓN

«Todos los *Vedas* y Escrituras que siguen estrictamente los principios védicos, explican que el Brahman Supremo es la Verdad Absoluta, el más grande de todos, y que es un aspecto del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Lo más grande de entre todo es Śrī Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa afirma en la *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: «Mediante todos los *Vedas*, es a Mí a quien hay que conocer» (*Bg.* 15.15). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11) se afirma que la Verdad Absoluta se comprende en tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios (*brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*). Por lo tanto, la Suprema Personalidad de Dios es la última palabra en lo que se refiere a comprensión de la Verdad Absoluta, Brahman.

VERSO 140

*sarvaiśvarya-paripūrṇa svayaṁ bhagavān
tāṁre nirākāra kari' karaha vyākhyāna*

sarva-aiśvarya-paripūrṇa—pleno con toda opulencia;
svayam—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios;
tāṅre—a Él; *nirākāra*—impersonal; *kari'*—haciendo; *karaha*—tú haciendo;
vyākhyāna—explicación.

TRADUCCIÓN

«En realidad, la Verdad Absoluta Suprema es una persona, la Suprema Personalidad de Dios, pleno con toda opulencia. Tú tratas de explicar que Él es impersonal y sin forma.»

SIGNIFICADO

Brahman significa *brhattva*, el más grande de todos. El más grande de todos es Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Él goza de toda potencia y de toda opulencia en plenitud; por lo tanto, la Verdad Absoluta, el más grande de todos, es la Suprema Personalidad de Dios. Tanto si decimos «Brahman» como si decimos «la Suprema Personalidad de Dios», la realidad es la misma, pues ambos son idénticos. En la *Bhagavad-gītā*, Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como *param brahma param dhāma*. Aunque a veces las entidades vivientes o la naturaleza material se definen como Brahman, el Parabrahman, el Supremo, el Brahman más grande de todos, sigue siendo Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Él goza de plenitud en todas las formas de opulencia, por lo cual posee toda la riqueza, toda la fuerza, toda la reputación, todo el conocimiento, toda la belleza y toda la renunciación. Él es eternamente una persona, y es eternamente supremo. Quien trata de dar una explicación impersonal del Supremo tergiversa el verdadero significado de Brahman.

VERSO 141

'nirviśeṣa' tāṅre kahe yei śruti-gaṇa
'prākṛta' niṣedhi kare 'aprākṛta' sthāpana

nirviśeṣa—impersonal; *tāṅre*—a Él; *kahe*—dice; *yei*—todo lo que;
śruti-gaṇa—los *Vedas*; *prākṛta*—mundano; *niṣedhi*—prohibiendo;
kare—hace; *aprākṛta*—trascendental ; *sthāpana*—confirmación.

TRADUCCIÓN

«Siempre que en los *Vedas* aparece una descripción impersonal, lo que los *Vedas* pretenden es establecer que todo lo relacionado con la Suprema

Personalidad de Dios es trascendental y libre de características mundanas.»

SIGNIFICADO

Hay muchas afirmaciones impersonales acerca de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.19) se afirma:

*apāṇi-pādo javano grahītā paśyaty acakṣuḥ sa śṛṇoty akarṇaḥ
sa vetti vedyaṁ na ca tasyāsti vettā tam āhur agryaṁ puruṣaṁ mahāntam*

Se explica que el Señor Supremo no tiene manos ni piernas. Sin embargo, Él acepta todas las ofrendas de sacrificio. No tiene ojos, pero lo ve todo. No tiene oídos, pero lo oye todo. Cuando se afirma que el Señor Supremo no tiene manos ni piernas, no debemos pensar que es impersonal, sino que no tiene manos o piernas *mundanas*, como las nuestras. «No tiene ojos, pero ve», significa que no tiene ojos mundanos, limitados, como los nuestros, sino que tiene ojos que Le permiten ver el pasado, el presente y el futuro en todas partes, en todo rincón del universo y en todo rincón del corazón de toda entidad viviente. Las descripciones impersonales de los *Vedas* buscan, por lo tanto, negar las características mundanas del Señor Supremo. No tratan de establecer que el Señor Supremo es impersonal.

VERSO 142

*yā yā śrutir jalpati nirviśeṣaṁ sā sābhidhatte sa-viśeṣaṁ eva
vicāra-yoge sati hanta tāsāṁ prāyaḥ balīyaḥ sa-viśeṣaṁ eva*

yā yā—todo lo que; *śrutir*—los himnos védicos; *jalpati*—explican; *nirviśeṣaṁ*—verdad impersonal; *sā*—ésa; *sā*—ésa; *abhidhatte*—explica directamente (como una definición de diccionario); *sa-viśeṣaṁ*—personalidad; *eva*—ciertamente; *vicāra-yoge*—cuando la inteligencia lo acepta; *sati*—ser; *hanta*—¡ay!; *tāsāṁ*—de todos los *mantras* védicos; *prāyaḥ*—principalmente; *balīyaḥ*—más poderosa; *sa-viśeṣaṁ*—diversidad personal; *eva*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «“Cualquier *mantra* védico que explique a la Verdad Absoluta de forma impersonal, en última instancia, sólo demuestra que la Verdad Absoluta es una persona. Al Señor Supremo podemos comprenderle en dos facetas: la personal y la impersonal. Quien tiene en cuenta ambos aspectos de la Suprema Personalidad de Dios puede comprender realmente a la Verdad Absoluta. Esa persona sabe que la

comprensión personal es más fuerte, porque la diversidad está en todo lo que vemos. Nadie puede ver nada que no esté pleno de diversidades”.

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (6.67), de Kavikarṇapūra.

VERSO 143

*brahma haite janme viśva, brahmete jīvaya
sei brahme punarapi haye yāya laya*

brahma haite—del Brahman Supremo; *janme*—emana; *viśva*—toda la manifestación cósmica; *brahmete*—en la Verdad Absoluta; *jīvaya*—existe; *sei*—eso; *brahme*—en la Verdad Absoluta; *punarapi*—de nuevo; *haye*—ser; *yāya*—va; *laya*—a la aniquilación.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que existe en la manifestación cósmica emana de la Verdad Absoluta, permanece en la Verdad Absoluta y, tras la aniquilación, vuelve a entrar en la Verdad Absoluta.»

SIGNIFICADO

En el *Taittirīya Upaniṣad* (3.1) se dice: *yato vā imāni bhūtāni jāyante*: «Toda la manifestación cósmica material nace del Brahman Supremo». El *Brahma-sūtra* comienza con el verso: *janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es aquello de quien todo emana» (V.s. 1.1.2). Esa Verdad Absoluta es Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice: *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí» (Bg. 10.8). Por lo tanto, Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta original, la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa afirma además: *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā*: «Yo, en Mi forma no manifestada, penetro todo este universo» (Bg. 9.4). Y, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*: *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*: «El Señor, aunque siempre reside en Su morada, Goloka Vṛndāvana, es omnipresente» (B.s. 5.37). Su aspecto omnipresente se considera impersonal porque en esa omnipresencia no encontramos la forma del Señor. En realidad, todo reposa en los rayos de Su refulgencia corporal. La *Brahma-saṁhitā* (5.40) afirma además:

yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-

koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam

Debido a los rayos de la refulgencia corporal del Señor, se crean millones de universos, del mismo modo que del Sol se crean los planetas».

VERSO 144

*'apādāna', 'karaṇa', 'adhikaraṇa'-kāraka tina
bhagavānera saviśeṣe ei tina cihna*

apādāna—ablativo; *karaṇa*—instrumental; *adhikaraṇa*—locativo;
kāraka—casos; *tina*—tres; *bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *saviśeṣa*—en la personalidad; *ei*—estos; *tina*—tres; *cihna*—signos.

TRADUCCIÓN

«Los casos ablativo, instrumental y locativo son las categorías en que se encuadran los rasgos personales de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que, conforme a la afirmación de los *Upaniṣads* («La Verdad Absoluta Suprema es aquel de quien todo emana»), debemos entender que toda la manifestación cósmica emanó del Brahman, la Verdad Absoluta Suprema. La creación subsiste por la energía del Brahman Supremo y, después de la aniquilación, se funde en el Brahman Supremo. Podemos así entender que las categorías de la Verdad Absoluta se pueden asimilar a tres casos: ablativo, instrumental y locativo. Estos tres casos permiten una personificación positiva de la Verdad Absoluta. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī cita el *Aitareya Upaniṣad* (1.1.1):

*ātmā vā idam eka evāgra āsīn
nānyat kiñcanam iṣat
sa īkṣata lokān nu sṛjā iti.*

Del mismo modo, en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (4.9), se afirma:

*chandāmsi yajñāḥ kratavo vratāni
bhūtaṁ bhavyaṁ yac ca vedā vadanti
yasmān māyī sṛjate viśvam etat
tasmimś cānyo māyayā sanniruddhaḥ*

Y en el *Taittirīya Upaniṣad* (3.1):

*yato vā imāni bhūtāni jāyante,
yena jātāni jīvanti, yat prayanty abhisamviśanti,
tad vijijñāsasva, tad brahma.*

Este *mantra* recoge la respuesta que padre Varuṇa dio a su hijo Vāruṇi Bhṛgu acerca de la Verdad Absoluta. En él, la palabra *yataḥ*, la Verdad Absoluta de quien ha emanado la manifestación cósmica, está en caso ablativo; el Brahman por el cual se mantiene la creación universal está en caso instrumental (*yena*); y el Brahman en que se funde toda la manifestación cósmica está en caso locativo (*yat* o *yasmin*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma:

*idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaro
yato jagat-sthāna-nirodha-sambhavāḥ*

«La creación universal entera está contenida en la gigantesca forma de la Suprema Personalidad de Dios. Todo emana de Él, todo reposa en Su energía, y, después de la aniquilación, todo se funde en Su persona» (*Bhāg.* 1.5.20).

VERSO 145–146

*bhagavān bahu haite yabe kaila mana
prākṛta-śaktite tabe kaila vilokana*

*se kāle nāhi janme 'prākṛta' mano-nayana
ataeva 'aprākṛta' brahmera netra-mana*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *bahu*—muchos; *haite*—volverse; *yabe*—cuando; *kaila*—hizo; *mana*—Su mente; *prākṛta*—material; *śaktite*—en la energía; *tabe*—en ese momento; *kaila*—hizo; *vilokana*—mirar; *se kāle*—en ese momento; *nāhi*—no; *janme*—en la creación; *prākṛta*—mundanos; *manaḥ-nayana*—mente y ojos; *ataeva*—por lo tanto; *aprākṛta*—trascendentales; *brahmera*—de la Verdad Absoluta; *netra-mana*—los ojos y la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Cuando la Suprema Personalidad de Dios deseó volverse muchos, lanzó Su mirada sobre la energía material. Antes de la creación no había ojos ni mente mundanos; por lo tanto, esto confirma la naturaleza trascendental de los ojos y de la mente de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

El *Chāndogya Upaniṣad* (6.2.3) dice: *tad aikṣata bahu syām prajāyeya*. Estas palabras confirman el hecho de que a la Suprema Personalidad de Dios, cuando desea volverse muchos, Le basta con lanzar Su mirada sobre la energía material para que surja la manifestación cósmica. Podemos señalar que el Señor Supremo lanzó Su mirada sobre la creación material antes de la creación de esta manifestación cósmica. Antes de la creación no había mentes ni ojos materiales; por lo tanto, la mente con que la Suprema Personalidad de Dios deseó crear es trascendental, y los ojos con los que miró la naturaleza material también son trascendentales. Por lo tanto, la mente, los ojos y los demás sentidos del Señor son todos trascendentales.

VERSO 147

*brahma-śabde kahe pūrṇa svayam bhagavān
svayam bhagavān kṛṣṇa,—śāstrera pramāṇa*

brahma-śabde—con la palabra «Brahman»; *kahe*—se dice; *pūrṇa*—completo; *svayam*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *śāstrera pramāṇa*—el veredicto de todas las Escrituras védicas.

TRADUCCIÓN

«La palabra “Brahman” se refiere a la Suprema Personalidad de Dios completa, que es Śrī Kṛṣṇa. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (15.15), donde el Señor dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. El objetivo supremo de todas las Escrituras védicas es Kṛṣṇa. Todo el mundo Le está buscando. Esto se confirma también en otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy poco frecuente».

La persona que se vuelve realmente sabia mediante el estudio de las Escrituras védicas se entrega a Vāsudeva, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa. Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7-8):

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

*dharmah sva-nuṣṭhitaḥ puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

Entender a Vāsudeva es conocimiento verdadero. Si nos ocupamos en el servicio devocional de Vāsudeva, Kṛṣṇa, adquirimos conocimiento perfecto y comprensión védica. De ese modo nos desapegamos del mundo material. Ésa es la perfección de la vida humana. Si no alcanzamos esa perfección, aunque sigamos perfectamente los rituales y ceremonias religiosas, lo único que hacemos es perder el tiempo (*śrama eva hi kevalam*).

Antes de la creación de la manifestación cósmica, la Suprema Personalidad de Dios poseía unos ojos y una mente completamente trascendentales. Esa Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa. Alguien podría pensar que los *Upaniṣads* no contienen ninguna afirmación directa acerca de Kṛṣṇa, pero la realidad es que los *mantras* védicos no pueden entenderlos personas con sentidos mundanos. Como se afirma en el *Padma Purāṇa*: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*: La persona con sentidos mundanos no puede entender completamente el nombre, las cualidades, la forma y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Por esa razón, los *Purāṇas* tienen la función de explicar y complementar el conocimiento védico. Los grandes sabios dictan los *Purāṇas* para que los hombres comunes puedan comprender los *mantras* védicos (*strī-śūdra-dvija-bandhūnām*). Teniendo en cuenta que las mujeres, los *śūdras* y los *dvija-bandhus* (los hijos indignos de los nacidos por segunda vez) no pueden entender los himnos védicos directamente, Śrīla Vyāsadeva redactó el *Mahābhārata*. En realidad, la Suprema Personalidad de Dios es *vedeṣu durlabham* (imposible de encontrar en los *Vedas*), pero con una comprensión correcta de los *Vedas*, o cuando el conocimiento védico viene de devotos, se puede entender que todo el conocimiento védico lleva a Śrī Kṛṣṇa. El *Brahma-sūtra* (1.1.3) confirma también este hecho: *śāstra-yonitvāt*. Comentando este aforismo del *Brahma-sūtra* (*śāstra-yonitvāt*), Śrī

Madhvācārya dice: «El *Ṛg Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sāma Veda*, el *Atharva Veda*, el *Mahābhārata*, el *Pañcarātra* y el *Rāmāyaṇa* original de Vālmīki son todas Escrituras védicas. Toda obra que siga las afirmaciones conclusivas de esas Escrituras védicas también debe considerarse Escritura védica. La literatura que no se ajusta a las Escrituras védicas lo único que hace es descarriar a la gente.» Por lo tanto, cuando leamos las Escrituras védicas, debemos seguir la senda recorrida por los grandes *ācāryas*: *mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ*. Si no seguimos el camino de los grandes *ācāryas*, no podremos entender el verdadero significado de los *Vedas*.

VERSO 148

*vedera nigūḍha artha bujhana nā haya
purāṇa-vākye sei artha karaya niścaya*

vedera—de las Escrituras védicas; *nigūḍha*—confidencial; *artha*—el significado; *bujhana*—comprensión; *nā*—no; *haya*—hay; *purāṇa-vākye*—por medio de las palabras de los *Purāṇas*; *sei*—ese; *artha*—significado; *karaya*—hace; *niścaya*—seguro.

TRADUCCIÓN

«No es fácil que los hombres comunes entiendan el significado confidencial de los *Vedas*; por esa razón, ese significado se complementa con las palabras de los *Purāṇas*.

VERSO 149

*aho bhāgyam aho bhāgyam
nanda-gopa-vrajaukasām
yan-mitram paramānandam
pūrṇam brahma sanātanam*

aho—¡qué grande!; *bhāgyam*—fortuna; *aho*—¡qué grande!; *bhāgyam*—fortuna; *nanda*—de Mahārāja Nanda; *gopa*—de otros pastores de vacas; *vraja-okasām*—de los habitantes de Vrajabhūmi; *yat*—de quien; *mitram*—amigo; *parama-ānandam*—la felicidad suprema; *pūrṇam*—completa; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sanātanam*—trascendental.

TRADUCCIÓN

«"¡Qué afortunados son Nanda Mahārāja, los pastores de vacas y todos los habitantes de Vrajabhūmi! Su fortuna no tiene límites, pues la Verdad Absoluta, la fuente de felicidad trascendental, el eterno Brahman Supremo, es su amigo!"

SIGNIFICADO

Esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.32) recoge las palabras del Señor Brahmā.

VERSO 150

*'apāṇi-pāda'-śruti varje 'prākṛta' pāṇi-carāṇa
punaḥ kahe, śīghra cale, kare sarva grahaṇa*

apāṇi-pāda-śruti—el *śruti-mantra* cuyo comienzo es *apāṇi-pādaḥ*;
varje—rechaza; *prākṛta*—materiales; *pāṇi-carāṇa*—manos y piernas;
punaḥ—de nuevo; *kahe*—dice; *śīghra cale*—camina muy rápido; *kare*—hace;
sarva—de todo; *grahaṇa*—aceptar.

TRADUCCIÓN

«El *mantra* védico “*apāṇi-pāda*” niega las manos y piernas materiales, pero afirma que el Señor camina muy rápido y acepta todo lo que se Le ofrece.

VERSO 151

*ataeva śruti kahe, brahma—saviśeṣa
'mukhya' chāḍi' 'lakṣaṇā'te māne nirviśeṣa*

ataeva—por lo tanto; *śruti*—los *mantras* védicos; *kahe*—dicen; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sa-viśeṣa*—personal; *mukhya*—significado directo; *chāḍi'*—abandonando; *lakṣaṇā'te*—mediante interpretación; *māne*—consideran; *nirviśeṣa*—impersonal.

TRADUCCIÓN

«Todos esos *mantras* confirman que la Verdad Absoluta es personal, pero los *māyāvādīs*, rechazando el significado directo, interpretan que la Verdad Absoluta es impersonal.

SIGNIFICADO

Como se ha explicado anteriormente, el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.19) dice:

*apāṇi-pādo javano grahītā paśyaty acakṣuḥ sa śṛṇoty akarnaḥ
sa vetti vedyaṁ na ca tasyāsti vettā tam āhur agryaṁ puruṣaṁ mahāntam*

Este *mantra* védico afirma claramente: *puruṣaṁ mahāntam*. La palabra *puruṣa* significa «persona». En la *Bhagavad-gītā*, Arjuna confirma que esa persona es Kṛṣṇa al dirigirse a Kṛṣṇa con las palabras *puruṣaṁ śāśvatam*: «Tú eres la persona original» (Bg. 10.12). De modo que ese *puruṣaṁ mahāntam* es Śrī Kṛṣṇa. Sus brazos y piernas no son mundanos, sino completamente trascendentales. Sin embargo, cuando hace Su advenimiento, los necios Le consideran una persona corriente (*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*). Quienes no poseen conocimiento védico, quienes no han estudiado los *Vedas* con un maestro espiritual genuino, no conocen a Kṛṣṇa. Por lo tanto, son *mūḍhas*. Semejantes necios toman a Kṛṣṇa por una persona corriente (*paraṁ bhāvam ajānantaḥ*). No saben realmente quién es Kṛṣṇa. *Manuṣyāṇāṁ sahasreṣu kaścid yatati siddhaye*. Para entender a Kṛṣṇa no basta con estudiar perfectamente los *Vedas*. Se necesita la misericordia de un devoto (*yat-pādam*). Sin la misericordia de un devoto, no se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma Arjuna en la *Bhagavad-gītā* (10.14): «Mi Señor, es muy difícil entender Tu personalidad.» Los hombres de poca inteligencia no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios si no reciben la misericordia de Su devoto. Por eso la *Bhagavad-gītā* contiene otro mandamiento (Bg. 4.34):

*tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ*

Debemos acudir a un maestro espiritual genuino y entregarnos a él. Sólo entonces podremos entender que la Suprema Personalidad de Dios es una persona.

VERSO 152

*ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇānanda-vigraha yānhāra
hena-bhagavāne tumi kaha nirākāra?*

ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa—con seis opulencias en plenitud;
ānanda—bienaventurada; *vigraha*—forma; *yānhāra*—cuya;

hena-bhagavāne—a esa Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—tú; *kaha*—has dicho; *nirākāra*—sin ninguna forma.

TRADUCCIÓN

«¿Estás diciendo que no tiene forma esa Suprema Personalidad de Dios, cuya forma trascendental es completa con seis opulencias trascendentales?»

SIGNIFICADO

Si la Suprema Personalidad de Dios no tiene forma, ¿cómo puede entonces decirse que camina muy rápido y que acepta todo lo que se Le ofrece? Rechazando el significado directo de los *mantras* védicos, los filósofos *māyāvādīs* los interpretan y tratan de establecer que la Verdad Absoluta no tiene forma. En realidad, el Señor Supremo tiene una forma personal eterna, plena de toda opulencia. Los filósofos *māyāvādīs* tratan de interpretar que la Verdad Absoluta carece de toda potencia. Sin embargo, en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* se afirma claramente: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*: «La Verdad Absoluta tiene múltiples potencias» (*Śvet.Up.* 6.8).

VERSO 153

*svābhāvika tina śakti yei brahme haya
'niḥśaktika' kari' tāñre karaha niścaya?*

svābhāvika—por naturaleza; *tina*—tres; *śakti*—potencias; *yei*—que; *brahme*—en la Verdad Absoluta; *haya*—hay; *niḥśaktika*—sin potencia; *kari'*—hacer; *tāñre*—a Él; *karaha*—tú haces; *niścaya*—demostración.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios tiene tres potencias primarias. ¿Tratas de demostrar que no tiene potencias?»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu cita ahora cuatro versos del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.61-63 y 1.12.69) para explicar las diversas potencias del Señor.

VERSO 154

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā
kṣetra-jñākhyā tathā parā*

*avidyā-karma-saṁjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate*

viṣṇu-śaktiḥ—la potencia interna del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *parā*—espiritual; *proktā*—dicho; *kṣetra-jña*—las entidades vivientes; *ākhyā*—conocida con el nombre; *tathā*—también; *parā*—espiritual; *avidyā*—nesciencia, o ateísmo; *karma*—y actividades frutivas; *saṁjñā*—conocida con el nombre; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—se considera.

TRADUCCIÓN

«La potencia interna de Viṣṇu, el Señor Supremo, es espiritual, como se confirma en los *śāstras*. Existe además otra potencia espiritual, conocida con el nombre de *kṣetra-jña*, la entidad viviente. La tercera potencia, que se denomina nesciencia, vuelve atea a la entidad viviente y la llena de actividades frutivas.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, cuando Śrī Kṛṣṇa habla acerca del *kṣetra* y el *kṣetra-jña*, se afirma claramente que el *kṣetra-jña* es la entidad viviente que conoce su campo de actividades. Las entidades vivientes en el mundo material han olvidado su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Ese olvido se denomina *avidyā*, nesciencia. La *avidyā-śakti*, la potencia *avidyā* del mundo material, provoca la actividad frutiva. Esa *avidyā-śakti* (la energía material, la nesciencia), aunque es también una energía de la Suprema Personalidad de Dios, tiene la función específica de mantener a las entidades vivientes en un estado de olvido. Y ello se debe a su actitud de rebeldía hacia el Señor. Así, las entidades vivientes, pese a que su constitución natural es espiritual, caen bajo la influencia de la potencia de nesciencia. En el verso siguiente se explica cómo sucede esto.

VERSO 155

*yayā kṣetra-jña-śaktiḥ sā
veṣṭitā nrpa sarva-gā
saṁsāra-tāpān akhilān
avāpnoty atra santatān*

yayā—por la cual; *kṣetra-jña-śaktiḥ*—las entidades vivientes, conocidas con el

nombre de potencia *kṣetra-jñā*; *sā*—esa potencia; *veṣṭitā*—cubiertas; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sarva-gā*—capaces de ir a cualquier lugar de los mundos material o espiritual; *saṁsāra-tāpān*—miserias debidas al ciclo de nacimientos y muertes; *akḥilān*—toda clase de; *avāpnoti*—obtiene; *atra*—en este mundo material; *santatān*—que vienen de sufrir o de disfrutar las diversas reacciones de las actividades frutivas.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, rey!, la *kṣetra-jñā-śakti* es la entidad viviente. Aunque tiene la posibilidad de vivir tanto en el mundo material como en el espiritual, sufre las tres miserias de la existencia material porque se halla bajo el influjo de la potencia *avidyā* [la nesciencia], que cubre su posición constitucional.

VERSO 156

tayā tirohitatvāc ca
śaktiḥ kṣetra-jñā-saṁjñitā
sarva-bhūteṣu bhū-pāla
tāratamyena vartate

tayā—por ella; *tirohitatvāt*—de estar libre de la influencia; *ca*—también; *śaktiḥ*—la potencia; *kṣetra-jñā*—*kṣetra-jñā*; *saṁjñitā*—conocida con el nombre; *sarva-bhūteṣu*—en distintos tipos de cuerpos; *bhū-pāla*—¡oh, rey!; *tāratamyena*—en distintos grados; *vartate*—existe.

TRADUCCIÓN

«“Esa entidad viviente, cubierta por la influencia de la nesciencia, existe en diversas formas en el seno de la materia, ¡oh, rey!, y se halla proporcionalmente liberada de la influencia de la energía material, en mayor o menor grado.”

SIGNIFICADO

La energía material actúa sobre la entidad viviente en diversos grados, conforme al contacto de esta última con las tres modalidades de la naturaleza material. Hay 8.400.000 especies de vida, de las cuales unas son inferiores, otras superiores y otras medianas. La categoría de cada cuerpo se calcula conforme a la cubierta de energía material. En las categorías inferiores —peces, árboles, insectos, aves, etc.— no existe prácticamente conciencia espiritual. En la categoría media —la forma de vida humana— la conciencia espiritual está

relativamente despierta. En las formas de vida superiores, la conciencia espiritual está plenamente despierta; la entidad viviente comprende su verdadera posición y trata de liberarse de la influencia de la energía material mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 157

*hlādinī sandhinī samvit
tvayy ekā sarva-saṁśraye
hlāda-tāpa-karī miśrā
tvayi no guṇa-varjite*

hlādinī—la potencia de placer; *sandhinī*—la potencia de eternidad; *samvit*—la potencia de conocimiento; *tvayi*—en Ti; *ekā*—una potencia espiritual (*cit*); *sarva-saṁśraye*—el refugio de todo; *hlāda*—placer; *tāpa-karī*—causar desagrado; *miśrā*—mezclado; *tvayi*—en Ti; *na u*—no; *guṇa-varjite*—libre de todas las cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

«**La Suprema Personalidad de Dios es *sac-cid-ānanda-vigraha*. Esto significa que, en Su forma original, tiene tres potencias: la potencia de placer, la potencia de eternidad y la potencia de conocimiento. Juntas reciben el nombre de potencia *cit*, y se manifiestan en plenitud en el Señor Supremo. Para las entidades vivientes, que son partes integrales del Señor, la potencia de placer en el mundo material es a veces desagradable y a veces mixta. No ocurre lo mismo con la Suprema Personalidad de Dios, pues Él no Se halla bajo la influencia de la energía material ni de sus modalidades.**»

VERSO 158

*sac-cid-ānanda-maya haya īśvara-svarūpa
tina amśe cic-chakti haya tina rūpa*

sat-cit-ānanda-maya—llena de eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *haya*—es; *īśvara*—del Señor Supremo; *svarūpa*—la forma trascendental; *tina amśe*—en tres partes; *cit-śakti*—la potencia espiritual; *haya*—se vuelve; *tina*—tres; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

«En Su forma original, la Suprema Personalidad de Dios está lleno de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. La potencia espiritual en esas tres partes [*sat*, *cit* y *ānanda*] adopta tres formas diferentes.

SIGNIFICADO

Conforme al veredicto de todas las Escrituras védicas, la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente y la energía ilusoria (el mundo material) constituyen el tema del conocimiento. Todos debemos tratar de entender la relación entre esos tres factores. En primer lugar, debemos tratar de entender la naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. Los *śāstras* nos indican que la naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios es la suma de toda la eternidad, toda la felicidad y todo el conocimiento. Como se afirmó en el Verso 154 (*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā*), la Suprema Personalidad de Dios es el receptáculo de todas las potencias, y Sus potencias son todas espirituales.

VERSO 159

*ānandāmśe 'hlādinī,' sat-amśe 'sandhinī'
cit-amśe 'samvit', yāre jñāna kari māni*

ānanda-amśe—en la parte de felicidad; *hlādinī*—la potencia de placer; *sat-amśe*—en la parte de eternidad; *sandhinī*—la potencia *sandhinī*; *cit-amśe*—en la parte de conocimiento; *samvit*—la potencia *samvit*; *yāre*—lo cual; *jñāna*—como conocimiento; *kari māni*—consideramos.

TRADUCCIÓN

«Las tres partes de la potencia espiritual se denominan *hlādinī* [la parte de bienaventuranza], *sandhinī* [la parte de eternidad] y *samvit* [la parte de conocimiento]. Consideramos el conocimiento de estas tres partes conocimiento pleno de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para adquirir conocimiento acerca de la Suprema Personalidad de Dios, debemos refugiarnos en la potencia *samvit* del Señor Supremo.

VERSO 160

antaraṅgā—cic-chakti, taṭasthā—jīva-śakti
bahiraṅgā—māyā,—tine kare prema-bhakti

antaraṅgā—la potencia interna; *cit-śakti*—la potencia espiritual; *taṭasthā*—la potencia marginal; *jīva-śakti*—las entidades vivientes; *bahiraṅgā*—la potencia externa; *māyā*—la energía ilusoria; *tine*—las tres; *kare*—hacen; *prema-bhakti*—servicio devocional con amor.

TRADUCCIÓN

«La potencia espiritual de la Suprema Personalidad de Dios también aparece en tres fases: interna, marginal y externa. Todas ellas se ocupan en Su servicio devocional amoroso.»

SIGNIFICADO

La potencia espiritual del Señor se manifiesta en tres fases: la potencia interna o espiritual, la potencia marginal, constituida por las entidades vivientes, y la potencia externa, conocida con el nombre de *māyā-śakti*. Debemos entender que, en cada una de esas tres fases, las potencias espirituales originales —placer, eternidad y conocimiento— permanecen intactas. Cuando las potencias de placer espiritual y de conocimiento les son otorgadas a las almas condicionadas, éstas pueden liberarse de las garras de la potencia externa, *māyā*, que actúa como una cubierta que oculta la identidad espiritual de la entidad viviente. Cuando se libera, la entidad viviente se vuelve consciente de Kṛṣṇa y se ocupa en servicio devocional con amor y afecto.

VERSO 161

ṣaḍ-vidha aiśvarya—prabhura cic-chakti-vilāsa
hena śakti nāhi māna,—parama sāhasa

ṣaḍ-vidha—seis clases; *aiśvarya*—de opulencias; *prabhura*—del Señor; *cit-śakti-vilāsa*—disfrute en la potencia espiritual; *hena śakti*—esas sublimes potencias; *nāhi*—no; *māna*—tú aceptas; *parama sāhasa*—gran insolencia.

TRADUCCIÓN

«En Su potencia espiritual, el Señor Supremo disfruta de seis tipos de opulencia. Tú no aceptas esa potencia espiritual, y eso se debe a tu gran insolencia.»

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en seis opulencias. Todas esas potencias se hallan en el plano trascendental. Entender que la Suprema Personalidad de Dios es impersonal y carece de potencias es ir completamente en contra de la información védica.

VERSO 162

*'māyādhīśa' 'māyā-vaśa'—īśvare-jīve bheda
hena-jīve īśvara-saha kaha ta' abheda*

māyā-adhīśa—el Señor de la energía; *māyā-vaśa*—sujeto a la influencia de *māyā*; *īśvare*—en la Suprema Personalidad de Dios; *jīve*—en las entidades vivientes; *bheda*—la diferencia; *hena-jīve*—esas entidades vivientes; *īśvara-saha*—con la Suprema Personalidad de Dios; *kaha*—tú dices; *ta'*—en verdad; *abheda*—una sola cosa.

TRADUCCIÓN

«El Señor es el amo de las potencias, y la entidad viviente es el sirviente de esas potencias. Ésa es la diferencia entre el Señor y la entidad viviente. Tú, sin embargo, declaras que el Señor y las entidades vivientes son uno y son lo mismo.»

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es por naturaleza el amo de todas las potencias. Y las entidades vivientes, que son infinitesimales, se hallan siempre, por naturaleza, bajo la influencia de las potencias del Señor. Dice el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.1-2):

*dvā suparṇā sayujā sakhāyā
samānaṁ vṛkṣaṁ pariśasvajāte
tayoṛ anyah pippalaṁ svādv atty
anaśnann anyo 'bhicākaśīti*

*samāne vṛkṣe puruṣo nimagno
'nīśayā śocati muhyamānaḥ
juṣṭaṁ yadā paśyaty anyam īśam
asya mahimānam eti vīta-śokaḥ*

El *Muṇḍaka Upaniṣad* distingue completamente entre el Señor y las entidades vivientes. La entidad viviente está sujeta a las reacciones de las actividades fruitivas, mientras que el Señor simplemente actúa como testigo de esas actividades y concede los resultados. La entidad viviente, conforme a sus deseos, va de cuerpo en cuerpo y de planeta en planeta, bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā. Sin embargo, a la entidad viviente que, por la misericordia del Señor, vuelve a sus cabales, se le concede el servicio devocional. De ese modo se salva de las garras de *māyā*. En ese momento puede ver a su amigo eterno, la Suprema Personalidad de Dios, y liberarse del anhelo y la lamentación en todas sus formas. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (18.54), donde el Señor dice: *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*: «Aquel que se establece en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada.» De este modo, queda definitivamente probado que la Suprema Personalidad de Dios es el amo de todas las potencias y que las entidades vivientes están siempre sujetas a esas potencias. Ésa es la diferencia entre *māyādhīśa* y *māyā-vaśa*.

VERSO 163

*gītā-śāstre jīva-rūpa 'śakti' kari' māne
hena jīve 'bheda' kara īśvarera sane*

gītā-śāstre—en la *Bhagavad-gītā*; *jīva-rūpa*—la identidad de la entidad viviente; *śakti*—potencia; *kari'*—haciendo; *māne*—acepta; *hena*—esa; *jīve*—entidad viviente; *bheda*—diferencia; *kara*—tú haces; *īśvarera*—la Suprema Personalidad de Dios; *sane*—con.

TRADUCCIÓN

«En la *Bhagavad-gītā* se establece que la entidad viviente es la potencia marginal de la Suprema Personalidad de Dios. Pero tú dices que la entidad viviente es completamente distinta del Señor.»

SIGNIFICADO

El *Brahma-sūtra* afirma que, conforme al principio de *śakti-śaktimator abhedah*, la entidad viviente es una con la Suprema Personalidad de Dios y, a la vez, diferente de Él. Cualitativamente, la entidad viviente y el Señor Supremo son uno, pero en cantidad son diferentes. Según la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*acintya-bhedābheda-tattva*), la entidad viviente y el Señor Supremo son uno y diferentes a la vez.

VERSO 164

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
kham mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

bhūmiḥ—la tierra; *āpaḥ*—el agua; *analaḥ*—el fuego; *vāyuh*—el aire; *kham*—el éter; *manaḥ*—la mente; *buddhiḥ*—la inteligencia; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *ahaṅkāraḥ*—el ego falso; *iti*—así; *iyam*—ésta; *me*—Mía; *bhinnā*—separada; *prakṛtiḥ*—energía; *aṣṭadhā*—óctuple.

TRADUCCIÓN

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso son Mis ocho energías separadas.

VERSO 165

*apareyam itas tv anyām
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtām mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

aparā—inferior; *iyam*—ésta; *itaḥ*—de ésta; *tu*—pero; *anyām*—otra; *prakṛtiṁ*—naturaleza; *viddhi*—sabe; *me*—Mía; *parām*—trascendental; *jīva-bhūtām*—que existe en forma de entidades vivientes; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de poderosos brazos!; *yayā*—por la cual; *idam*—este; *dhāryate*—es sostenido; *jagat*—mundo material.

TRADUCCIÓN

«Además de estas energías inferiores, que son materiales, existe otra energía, una energía espiritual, que es el ser vivo, ¡oh, tú, el de poderosos brazos! Las entidades vivientes sostienen todo el mundo material.»

SIGNIFICADO

Los Versos 164 y 165 son citas de la *Bhagavad-gītā* (7.4-5).

VERSO 166

*īśvarera śrī-vidraha sac-cid-ānandākāra
se-vidrahe kaha sattva-guṇera vikāra*

īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; *śrī-vidraha*—la forma; *sat-cit-ānanda-ākāra*—completa en eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *se-vidrahe*—acerca de esa forma del Señor; *kaha*—tú dices; *sattva-guṇera*—de la cualidad de la bondad material; *vikāra*—transformación.

TRADUCCIÓN

«La forma trascendental de la Suprema Personalidad de Dios es completa en eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Tú, sin embargo, explicas que esa forma trascendental es un producto de la bondad material.»

VERSO 167

*śrī-vidraha ye nā māne, sei ta' pāṣaṇḍī
adrśya asprśya, sei haya yama-daṇḍī*

śrī-vidraha—la forma del Señor; *ye*—todo el que; *nā*—no; *māne*—acepta; *sei*—él; *ta'*—en verdad; *pāṣaṇḍī*—agnóstico; *adrśya*—que no debe ser mirado; *asprśya*—intocable; *sei*—él; *haya*—es; *yama-daṇḍī*—sujeto al castigo de Yamarāja.

TRADUCCIÓN

«Quien no acepta la forma trascendental del Señor es ciertamente un agnóstico. Nadie debe mirar o tocar a una persona así. En verdad, esa persona está sujeta al castigo de Yamarāja.»

SIGNIFICADO

Como se explica en los mandamientos védicos, la Suprema Personalidad de Dios posee una forma eterna y trascendental, siempre bienaventurada y llena de conocimiento. Los impersonalistas creen que «material» se refiere a las formas que nosotros percibimos, y «espiritual» a la ausencia de forma. Sin embargo, debemos saber que, más allá de esta naturaleza material, existe otra naturaleza,

que es espiritual. Del mismo modo que en el mundo material hay formas materiales, en el mundo espiritual hay formas espirituales. Esto se confirma en todas las Escrituras védicas. Las formas espirituales del mundo trascendental no tienen nada que ver con el concepto negativo de la ausencia de forma. La conclusión es que la persona que no acepta la adoración de la forma trascendental del Señor es un agnóstico.

En realidad, en la época actual todos los sistemas de religión niegan la adoración de la forma del Señor, pues ignoran Su forma trascendental. Los peores de los materialistas (los *māyāvādīs*) imaginan cinco formas concretas del Señor, pero tan pronto como tratan de igualar la adoración de esas cinco formas con el *bhakti*, se condenan. Así lo confirma el Señor Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.15), donde dice: *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*. Los devotos del Señor no deben siquiera mirar o tocar a esos filósofos *māyāvādīs*, quienes, debido al agnosticismo, carecen por completo de conocimiento real, pues esos filósofos están sujetos al castigo de Yamarāja, el semidiós supervisor que juzga las actividades de los pecadores. Por sus actividades no devocionales, los agnósticos *māyāvādīs* tienen que vagar por el universo en distintas especies de vida. Esas entidades vivientes están sujetas a los castigos de Yamarāja. Sólo los devotos, que están siempre ocupados en el servicio del Señor, están fuera de la jurisdicción de Yamarāja.

VERSO 168

*veda nā māṇiyā bauddha haya ta' nāstika
vedāśraya nāstikya-vāda bauddhake adhika*

veda—las Escrituras védicas; *nā*—no; *māṇiyā*—aceptando; *bauddha*—los budistas; *haya*—son; *ta'*—en verdad; *nāstika*—agnósticos; *veda-āśraya*—refugiándose en la civilización védica; *nāstikya-vāda*—agnosticismo; *bauddhake*—incluso a los budistas; *adhika*—superar.

TRADUCCIÓN

«Los budistas no reconocen la autoridad de los Vedas, y por ello se les considera agnósticos. Sin embargo, aquellos que, pese a haberse refugiado en las Escrituras védicas, predicán el agnosticismo siguiendo la filosofía *māyāvāda*, son verdaderamente más peligrosos que los budistas.»

SIGNIFICADO

Los budistas se oponen directamente a la filosofía *vaiṣṇava*, pero es fácil

entender que los *śaṅkaritas* son más peligrosos, pues, aunque aceptan la autoridad de los *Vedas*, actúan en contra de las instrucciones védicas. *Vedāśraya nāstikya-vāda* significa «agnosticismo bajo el refugio de la cultura védica», y se refiere a la filosofía monista de los *māyāvādīs*. El Señor Buddha abandonó la autoridad de las Escrituras védicas, y por ello rechazó las ceremonias y sacrificios rituales que recomiendan los *Vedas*. Su filosofía del *nirvāṇa* significa detener todas las actividades materiales. El Señor Buddha no reconoció la existencia de formas trascendentales y de actividades espirituales más allá del mundo material. Simplemente explicó el nihilismo más allá de la existencia material. Los filósofos *māyāvādīs* ofrecen servicio a la autoridad védica, pero sólo de palabra, y tratan de evitar las ceremonias rituales védicas. Se inventan cualquier idea acerca de una posición trascendental y se hacen llamar Nārāyaṇa, Dios. La posición de Dios, sin embargo, es completamente distinta de la que ellos han inventado. Esos filósofos *māyāvādīs* se consideran por encima de la influencia del *karma-kāṇḍa* (las actividades frutivas y sus reacciones). Para ellos, el mundo espiritual es el equivalente del nihilismo budista. Entre impersonalismo y nihilismo hay muy poca diferencia. El nihilismo se puede entender directamente, pero el impersonalismo de los filósofos *māyāvādīs* no es fácil de comprender. Esos filósofos aceptan, por supuesto, una existencia espiritual, pero no saben nada acerca del mundo espiritual y de los seres espirituales. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param̐ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

La inteligencia de los *māyāvādīs* no está purificada; por ello, aunque practiquen austeridades para alcanzar la autorrealización, no pueden permanecer en el *brahmajyoti* impersonal. En consecuencia, caen de nuevo al mundo material. El concepto *māyāvādī* de existencia espiritual es prácticamente idéntico a la negación de la existencia material. Los *māyāvādīs* creen que en la vida espiritual no existe nada positivo. Como resultado, no pueden entender el servicio devocional ni la adoración de la Persona Suprema, *sac-cid-ānanda-vigraha*. Para los filósofos *māyāvādīs*, la adoración de la Deidad con actitud de servicio devocional es *pratibimba-vāda*, la adoración de una forma que es reflejo de una forma material falsa. De ese modo, desconocen la forma trascendental del Señor, que es eternamente bienaventurada y llena de conocimiento. Aunque en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica claramente el término «Bhagavān», los filósofos *māyāvādīs* no pueden entenderlo. *Brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*: «La Verdad Absoluta se conoce con los nombres de Brahman, el Paramātmā y Bhagavān» (*Bhāg.* 1.2.11). Los *māyāvādīs* tratan de entender solamente el Brahman, o, a lo sumo, Paramātmā.

Sin embargo, no pueden entender a Bhagavān. Por eso la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dice: *māyayāpahṛta-jñānāḥ*. Los filósofos *māyāvādīs*, debido a su temperamento, no pueden acceder al conocimiento verdadero. Como no pueden recibir la misericordia del Señor, Su forma trascendental los tiene siempre confusos. La filosofía impersonal destruye las tres fases del conocimiento: *jñāna*, *jñeya* y *jñātā*. Cuando se habla de conocimiento, tiene que haber una persona que sea el conocedor y tienen que existir el conocimiento en sí y el objeto de conocimiento. La filosofía *māyāvādī* combina las tres categorías; por esa razón, los *māyāvādīs* no pueden entender cómo actúan las potencias espirituales de la Suprema Personalidad de Dios. Debido a que poseen poco conocimiento, no pueden entender la diferencia que se establece en el mundo espiritual entre el conocimiento, el conocedor y el objeto de conocimiento. Por todo ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu considera a los filósofos *māyāvādīs* más peligrosos que a los budistas.

VERSO 169

*jīvera nistāra lāgi' sūtra kaila vyāsa
māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*

jīvera—de las entidades vivientes; *nistāra*—liberación; *lāgi'*—para; *sūtra*—el *Vedānta-sūtra*; *kaila*—hizo; *vyāsa*—Śrīla Vyāsadeva; *māyāvādi*—de los impersonalistas; *bhāṣya*—comentario; *śunile*—si se escucha; *haya*—se vuelve; *sarva-nāśa*—toda destrucción.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Vyāsadeva expuso la filosofía *vedānta* para liberar a las almas condicionadas; sin embargo, cuando alguien escucha el comentario de Śaṅkarācārya, todo se echa a perder.

SIGNIFICADO

En realidad, el *Vedānta-sūtra* explica el servicio devocional del Señor, pero los filósofos *māyāvādīs*, los *śaṅkaritas*, elaboraron el comentario *Śārīraka-bhāṣya*, en el que se niega la forma trascendental del Señor. Los filósofos *māyāvādīs* creen que la entidad viviente y el Alma Suprema, Brahman, son idénticos. Sus comentarios acerca del *Vedānta-sūtra* están completamente en contra del principio del servicio devocional. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu nos advierte que debemos evitar esos comentarios. Quien se consienta escuchar el *Śārīraka-bhāṣya śaṅkarita*, ciertamente se verá privado de todo conocimiento verdadero.

Los ambiciosos filósofos *māyāvādīs* desean fundirse en la existencia del Señor, lo cual puede considerarse *sāyujya-mukti*. Esa forma de *mukti*, sin embargo, supone negar la propia existencia individual. En otras palabras, es un tipo de suicidio espiritual. Eso está en absoluta oposición a la filosofía del *bhakti-yoga*. El *bhakti-yoga* ofrece inmortalidad al alma condicionada individual. El seguidor de la filosofía *māyāvādī* pierde la oportunidad de volverse inmortal después de abandonar el cuerpo material. La inmortalidad de la persona individual es la etapa más elevada de perfección que puede alcanzar la entidad viviente.

VERSO 170

'pariṇāma-vāda'—*vyāsa-sūtrera sammata*
acintya-śakti īśvara jagad-rūpe pariṇata

pariṇāma-vāda—la teoría de la transformación; *vyāsa-sūtrera*—del *Vedānta-sūtra*; *sammata*—objetivo; *acintya-śakti*—poder inconcebible; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *jagad-rūpe*—en la forma de la manifestación cósmica; *pariṇata*—transformado.

TRADUCCIÓN

«El propósito del *Vedānta-sūtra* es establecer que la manifestación cósmica debe su existencia a la transformación de la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Para una explicación más completa de *pariṇāma-vāda*, véase el *Ādi-līlā* (7.121-133).

VERSO 171

maṇi yaiche avikṛte prasabe hema-bhāra
jagad-rūpa haya īśvara, tabu avikāra

maṇi—la piedra de toque; *yaiche*—tal y como; *avikṛte*—sin transformarse; *prasabe*—produce; *hema-bhāra*—grandes cantidades de oro; *jagad-rūpa*—la manifestación cósmica; *haya*—Se vuelve; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tabu*—aun así; *avikāra*—inmutable.

TRADUCCIÓN

«La piedra de toque, después de tocar hierro, produce grandes cantidades de oro sin transformarse. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios Se manifiesta en la forma de la manifestación cósmica por Su potencia inconcebible, y, aun así, permanece inmutable en Su forma eterna trascendental.

SIGNIFICADO

Según el comentario de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, el verso *janmādy asya* del *Vedānta-sūtra* tiene por objeto establecer que la manifestación cósmica es el resultado de la transformación de las potencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es el amo de infinitas energías eternas, que son ilimitadas. Esas energías a veces están manifiestas, y a veces no. En cualquier caso, todas las energías están bajo Su control; Él es, por lo tanto, la fuente original, la morada de todas las energías. Un cerebro corriente, en el estado condicionado, no puede concebir que esas energías inconcebibles reposen en la Suprema Personalidad de Dios, ni que Él, existiendo en Sus innumerables formas, sea el amo de las energías materiales y, a la vez, de las espirituales, que domine tanto los poderes manifiestos como los potenciales, o que potencias contradictorias puedan tener su morada en Él. La entidad viviente, mientras se halla en el mundo material, condicionada por la ilusión, no puede entender las actividades de las inconcebibles energías del Señor. Así pues, las energías del Señor, aunque son reales, están más allá de la capacidad de comprensión de los cerebros corrientes.

Cuando los *māyāvādīs* o los filósofos ateos, incapaces de comprender las inconcebibles energías de la Suprema Personalidad de Dios, se imaginan un vacío impersonal, lo que imaginan no es más que la negación del pensamiento materialista. Dentro del mundo material, no hay nada que sea inconcebible. Los filósofos y científicos de altos vuelos pueden penetrar en los secretos de la energía material, pero, incapaces de entender la energía espiritual, simplemente se imaginan un estado inactivo, como pueda serlo el Brahman impersonal. Eso es simplemente el lado negativo de la vida material. Con ese conocimiento imperfecto, los filósofos *māyāvādīs* llegan a la conclusión de que la manifestación cósmica es una transformación del Supremo. Y esta conclusión les lleva, por fuerza, a aceptar la teoría de la ilusión del Supremo (*vivarta-vāda*). Sin embargo, si aceptamos que el Señor posee potencias inconcebibles, podemos entender que la Suprema Personalidad de Dios puede aparecer en el mundo material sin que las tres modalidades de la naturaleza material lleguen a tocarle o a contaminarle.

Los *śāstras* nos enseñan que existe un tipo de piedra o joya, la piedra de toque,

que puede transformar el hierro en oro. Esa piedra, por muchas veces que transforme hierro en oro, siempre permanece en su estado original. Si una piedra material puede conservar su inconcebible energía incluso después de producir grandes cantidades de oro, ciertamente la Suprema Personalidad de Dios puede permanecer en Su forma original *sac-cid-ānanda* después de crear el mundo cósmico. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.10), Él actúa únicamente por intermedio de Sus diversas energías. *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*: Kṛṣṇa dirige la energía material, y esa potencia actúa en el mundo material. Así lo confirma también la *Brahma-saṁhitā* (5.44):

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā
icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

La *durgā-śakti* (la energía material) actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, y es quien lleva a cabo la creación, el mantenimiento y la destrucción de los universos. Todo ello se realiza, en última instancia, bajo la dirección de Kṛṣṇa. La conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios permanece tal y como es a pesar de dirigir a Su energía, que hace que la manifestación cósmica, en toda su diversidad, funcione de un modo tan maravilloso.

VERSO 172

*vyāsa—bhrānta bali’ sei sūtre doṣa diyā
'vivarta-vāda' sthāpiyāche kalpanā kariyā*

vyāsa—Śrīla Vyāsadeva; *bhrānta*—equivocado; *bali’*—decir; *sei*—ese; *sūtre*—*Vedānta-sūtra*; *doṣa*—defecto; *diyā*—acusando; *vivarta-vāda*—la teoría de la ilusión; *sthāpiyāche*—ha establecido; *kalpanā*—imaginación; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

«La teoría de Śaṅkarācārya afirma que la Verdad Absoluta Se ha transformado. Aceptando esa teoría, los filósofos *māyāvādīs* blasfeman contra Śrīla Vyāsadeva acusándole de estar equivocado. Así, hallan defectos en el *Vedānta-sūtra* y lo interpretan para tratar de establecer la teoría de la ilusión.

SIGNIFICADO

El primer verso del *Brahma-sūtra* dice: *athāto brahma-jijñāsā*: «Ahora debemos inquirir acerca de la Verdad Absoluta.» Inmediatamente, el segundo verso responde: *janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es la fuente original de todo.» *Janmādy asya yataḥ* no indica que la persona original Se haya transformado, sino que indica claramente que, mediante Su energía inconcebible, produce la manifestación cósmica. Esto también se explica claramente en la *Bhagavad-gītā*, donde Kṛṣṇa dice: *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: «Todo emana de Mí» (*Bg.* 10.8). Así se confirma también en el *Taittirīya Upaniṣad*: *yato vā imāni bhūtāni jāyante*: «La Verdad Absoluta Suprema es aquello de donde todo nace» (*Tait. Up.* 3.1.1). Del mismo modo, en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (1.1.7), se afirma: *yathorṇa-nābhiḥ sṛjate gṛhṇate ca*: «[El Señor crea y destruye la manifestación cósmica] del mismo modo que la araña crea su tela y la retrae de nuevo dentro de sí.» Todos estos *sūtras* indican la transformación de la energía del Señor. No se trata de que el Señor Se transforme directamente (*pariṇāma-vāda*). Sin embargo, ansioso de proteger de críticas a Śrīla Vyāsadeva, Śāṅkarācārya actuó como un falso hombre de bien y expuso su teoría de la ilusión (*vivarta-vāda*). Śāṅkarācārya dio su propio significado a la doctrina de *pariṇāma-vāda* y, con juegos de palabras, hizo enormes esfuerzos por interpretar la doctrina de *pariṇāma-vāda* como *vivarta-vāda*.

VERSO 173

*jīvera dehe ātma-buddhi—sei mithyā haya
jagat ye mithyā nahe, naśvara-mātra haya*

jīvera—de las entidades vivientes; *dehe*—en el cuerpo;
ātma-buddhi—considerar el ser; *sei*—eso; *mithyā*—falso; *haya*—es; *jagat*—la manifestación cósmica; *ye*—esa; *mithyā*—falsa; *nahe*—no;
naśvara-mātra—solamente temporal; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«La teoría de la ilusión sólo puede aplicarse cuando la entidad viviente se identifica con el cuerpo. Por lo que se refiere a la manifestación cósmica, no puede considerarse falsa, aunque, sin duda alguna, es temporal.»

SIGNIFICADO

La entidad viviente es el sirviente eterno de Kṛṣṇa. Como parte integral del Señor, es constitucionalmente pura, pero, debido al contacto con la energía material, se identifica con el cuerpo material, denso o sutil. Esa identificación

es ciertamente falsa, y constituye el verdadero trasfondo de la teoría de la ilusión. La entidad viviente es eterna; a diferencia de sus cuerpos denso y sutil, ella nunca puede quedar sujeta a los límites del tiempo. La manifestación cósmica nunca es falsa, pero, por la influencia del factor tiempo, está sujeta al cambio. Para la entidad viviente, considerar la manifestación cósmica como campo para el disfrute de los sentidos es, ciertamente, ilusorio. El mundo material es la manifestación de la energía material del Señor. Así lo explica Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.4):

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khañ mano buddhir eva ca
ahañkāra itīyañ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas».

El mundo material es la energía inferior de la Suprema Personalidad de Dios, pero no es cierto que el Señor Supremo Se haya transformado en el mundo material. Los filósofos *māyāvādīs*, carentes de comprensión verdadera, han confundido, en virtud de juegos de palabras, la teoría de la ilusión y la teoría de la manifestación cósmica. La teoría de la ilusión puede aplicarse a la persona que se identifica con el cuerpo. La entidad viviente es la energía superior del Señor Supremo, y el mundo material es la energía inferior. Ambas, sin embargo, son *prakṛti* (energía). Aunque la energía es a la vez una y diferente del Señor, el Señor nunca pierde Su forma personal por la transformación de Sus diversas energías.

VERSO 174

*'praṇava' ye mahā-vākya—īśvarera mūrti
praṇava haite sarva-veda, jagat-utpatti*

*praṇava—oṃkāra; ye—la cual; mahā-vākya—vibración trascendental;
īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; mūrti—la forma;
praṇava—oṃkāra; haite—de; sarva-veda—todas las Escrituras védicas;
jagat—del mundo material; utpatti—producción.*

TRADUCCIÓN

«La vibración trascendental *oṃkāra* es la forma sonora de la Suprema Personalidad de Dios. Todo el conocimiento védico y esta manifestación cósmica se producen a partir de esa representación sonora del Señor

Supremo.

SIGNIFICADO

Oṃkāra es la representación de la Suprema Personalidad de Dios en forma de sonido. Esa forma de Su santo nombre se considera la vibración trascendental (*mahā-vākya*) en virtud de la cual ha llegado a existir la manifestación material temporal. Quien se refugia en la representación sonora de la Suprema Personalidad de Dios (*oṃkāra*) puede comprender su identidad constitucional y ocuparse en servicio devocional incluso en la vida condicionada.

VERSO 175

*'tat tvam asi'—jīva-hetu prādeśika vākya
praṇava nā māni' tāre kahe mahā-vākya*

tat tvam asi—tú eres lo mismo; *jīva-hetu*—para la iluminación del alma condicionada; *prādeśika*—secundaria; *vākya*—vibración; *praṇava*—la encarnación *oṃkāra*; *nā*—no; *māni'*—aceptando; *tāre*—esa; *kahe*—dice; *mahā-vākya*—vibración trascendental.

TRADUCCIÓN

«La vibración secundaria *tat tvam asi* [«Tú eres lo mismo»] va dirigida a la comprensión de la entidad viviente, pero la vibración principal es *oṃkāra*. Sin prestar atención a *oṃkāra*, Śaṅkarācārya ha puesto especial énfasis en la vibración *tat tvam asi*.»

SIGNIFICADO

Quienes no aceptan el *praṇava*, la encarnación del sonido trascendental del santo nombre del Señor, como principio básico de las Escrituras védicas, consideran que la vibración primaria es *tat tvam asi*. Con juegos de palabras, Śaṅkarācārya trató de crear una idea ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios en Su relación con las entidades vivientes y la manifestación cósmica. *Tat tvam asi* es una advertencia que se hace a la entidad viviente para que no identifique el cuerpo con el ser. Por consiguiente, *tat tvam asi* se dirige especialmente a las almas condicionadas. El canto de *oṃkāra* o del *mantra* Hare Kṛṣṇa es para las almas liberadas. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho: *ayi mukta-kulair upāsyamānam (Nāmāṣṭaka 1)*. Por lo tanto, son las almas liberadas quienes cantan el santo nombre del Señor. Análogamente, Parīkṣit Mahārāja dice: *nivṛtta-tarṣair upagīyamānāt (Bhāg. 10.1.4)*. Quienes han

saciado plenamente sus deseos materiales o están perfectamente situados en el plano trascendental, libres de deseo material, pueden cantar el santo nombre del Señor. El nombre del Señor puede cantarlo la persona que está completamente libre de contaminación material (*anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*). Śaṅkarācārya, al aceptar como *mantra* védico más importante una vibración subordinada (*tat tvam asi*), ha minimizado indirectamente el valor del principal *mantra* védico (*oṃkara*).

VERSO 176

*ei-mate kalpita bhāṣye śata doṣa dila
bhaṭṭācārya pūrva-pakṣa apāra karila*

ei-mate—de ese modo; *kalpita*—imaginado; *bhāṣye*—en el comentario; *śata*—cientos; *doṣa*—de defectos; *dila*—dio; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pūrva-pakṣa*—elementos opuestos; *apāra*—ilimitadamente; *karila*—manifestó.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu criticó el Śārīraka-bhāṣya de Śaṅkarācārya por ser producto de la imaginación, y señaló en él cientos de errores. Pero para defender a Śaṅkarācārya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya presentó innumerables argumentos.

VERSO 177

*vitaṇḍā, chala, nigrāhādi aneka uṭhāila
saba khaṇḍi' prabhu nija-mata se sthāpila*

vitaṇḍā—argumentos de réplica; *chala*—interpretaciones imaginarias; *nigrāha-ādi*—negaciones del bando contrario; *aneka*—diversas; *uṭhāila*—planteó; *saba*—todas; *khaṇḍi'*—refutando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-mata*—Su propia convicción; *se*—esa; *sthāpila*—estableció.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya presentó diversos tipos de argumentos falsos basados en lógicas falsas, y trató de vencer a su adversario de muchas maneras. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, refutó todos esos argumentos y estableció Su propia convicción.

SIGNIFICADO

La palabra *vitaṇḍā* indica que uno de los contendientes en un debate, sin tocar el punto principal ni afirmar su propia conclusión, se limita a tratar continuamente de refutar los argumentos de la otra persona. La persona que, en lugar de tocar el sentido directo, trata de desviar la atención con falsas interpretaciones, se ocupa en *chala*. La palabra *nigraha* también significa tratar continuamente de refutar los argumentos del adversario.

VERSO 178

bhagavān—'sambandha', *bhakti*—'abhidheya' *haya*
premā—'prayojana', *vede tina-vastu kaya*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *sambandha*—relación;
bhakti—servicio devocional; *abhidheya*—actividades trascendentales;
haya—hay; *premā*—amor por Dios; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *vede*—los *Vedas*; *tina-vastu*—tres temas; *kaya*—explican.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «La Suprema Personalidad de Dios es el punto central de todas las relaciones. Actuar para Él con actitud de servicio devocional es nuestra verdadera ocupación, y el logro del amor por Dios es el objetivo supremo de la vida. Estos tres temas se explican en las Escrituras védicas.»

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (15.15) el Señor Kṛṣṇa confirma estas palabras: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: La verdadera finalidad de la lectura de los *Vedas* es aprender a ser devotos del Señor Supremo. El Señor mismo aconseja: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru* (*Bg.* 9.34). Por lo tanto, después de estudiar los *Vedas* debemos realizar servicio devocional pensando siempre en el Señor Supremo (*man-manā*), volviéndonos Sus devotos, adorándole y ofreciéndole siempre reverencias. Esto se denomina *viṣṇu-ārādhana*, y es el deber supremo de todos los seres humanos. El marco adecuado para llevar a cabo este deber es el sistema de *varṇāśrama-dharma*, que divide la sociedad en *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, y en *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*. Así se organiza la sociedad védica. Esa institución, sin embargo, es muy difícil de establecer en la era actual; por

consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja que no nos preocupemos del sistema védico de *varṇāśrama-dharma*. En lugar de ello, debemos adoptar directamente el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y simplemente escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios de labios de los devotos puros. Ése es el proceso que recomienda Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es también la finalidad del estudio de los *Vedas*.

VERSO 179

*āra ye ye-kichu kahe, sakala-i kalpanā
svataḥ-pramāṇa veda-vākye kalpena lakṣaṇā*

āra—excepto esto; *ye ye*—cualquier; *kichu*—algo; *kahe*—dice; *sakala-i*—todo; *kalpanā*—imaginación; *svataḥ-pramāṇa*—evidente por sí solo; *veda-vākye*—en el testimonio védico; *kalpena*—él imagina; *lakṣaṇā*—una interpretación.

TRADUCCIÓN

«Quien trata de explicar las Escrituras védicas de modo diferente se dedica a fantasear. Toda interpretación del testimonio védico, que es evidente por sí solo, no es más que un producto de la imaginación.»

SIGNIFICADO

El alma condicionada que se ha purificado recibe el nombre de devoto. El devoto sólo se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios, y su único deber prescrito es realizar servicio devocional para satisfacer al Señor. Ese servicio se ofrece por medio del representante del Señor, el maestro espiritual: *yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau*. El devoto que realiza servicio devocional de la forma correcta alcanza la perfección más elevada de la vida, el amor por Dios: *sa vai puṁsām paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*. El objetivo supremo de la comprensión de los *Vedas* consiste en elevarse al plano de ofrecer al Señor servicio amoroso. Los filósofos *māyāvādīs*, sin embargo, consideran que el punto central de esa relación es el Brahman impersonal, que la función de la entidad viviente es la adquisición de conocimiento acerca del Brahman, el cual trae consigo el desapego de las actividades materiales, y que el objetivo supremo de la vida es la liberación, es decir, la fusión en la existencia del Supremo. Todo ello, sin embargo, se debe simplemente a la imaginación del alma condicionada y lo único que consiguen es oponerla a las actividades materiales. Siempre debemos recordar que todas las Escrituras védicas son evidentes por sí solas. A nadie se le permite interpretar los versos védicos.

Quien lo hace, se dedica a fantasear, lo cual no tiene valor alguno.

VERSO 180

*ācāryera doṣa nāhi, īśvara-ājñā haila
ataeva kalpanā kari' nāstika-śāstra kaila*

ācāryera—de Śaṅkarācārya; *doṣa*—falta; *nāhi*—no hay; *īśvara-ājñā*—la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *haila*—había; *ataeva*—por lo tanto; *kalpanā*—imaginación; *kari'*—haciendo; *nāstika*—ateas; *śāstra*—escrituras; *kaila*—compuso.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Śaṅkarācārya no ha incurrido en falta alguna. Él simplemente cumplió la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Su deber era imaginar cierto tipo de interpretación, y por ello presentó un tipo de escrituras védicas llenas de ateísmo.»

VERSO 181

*svāgamaiḥ kalpitais tvam ca
janān mad-vimukhān kuru
mām ca gopaya yena syāt
sṛṣṭir eṣottarottarā*

sva-āgamaiḥ—con tus propias tesis; *kalpitaiḥ*—imaginadas; *tvam*—tú; *ca*—también; *janān*—a la gente en general; *mat-vimukhān*—en contra de Mí y adictos a las actividades frutivas y al conocimiento especulativo; *kuru*—haz; *mām*—a Mí, la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *gopaya*—sencillamente oculta; *yena*—por lo cual; *syāt*—haya; *sṛṣṭiḥ*—progreso material; *eṣā*—este; *uttara-uttarā*—más y más.

TRADUCCIÓN

**«[Dirigiéndose al Señor Śiva, la Suprema Personalidad de Dios dijo:]
“Por favor, usa tu imaginación para elaborar tu propia interpretación de los Vedas, de modo que la gente sienta aversión por Mí. Además, ocúltame de tal forma que se sientan más atraídos por el progreso de la civilización material, de modo que por todas partes se extienda una población privada de conocimiento espiritual.”**

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Padma Purāṇa, Uttara-khaṇḍa* (62.31).

VERSO 182

*māyāvādam asac-chāstram
pracchannaṁ bauddham ucyate
mayaiva vihitam devi
kalau brāhmaṇa-mūrtinā*

māyāvādam—la filosofía *māyāvāda*; *asat-śāstram*—escrituras falsas; *pracchannam*—cubierto; *bauddham*—budismo; *ucyate*—se dice; *mayā*—por mí; *eva*—solamente; *vihitam*—enseñada; *devi*—¡oh, diosa del mundo material!; *kalau*—en la era de Kali; *brāhmaṇa-mūrtinā*—con el cuerpo de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Śiva dijo a la diosa Durgā, la dirigente suprema del mundo material:] “En la era de Kali, adoptaré la forma de un *brāhmaṇa* y, con escrituras falsas, haré una interpretación atea de los *Vedas* semejante a la filosofía budista”.»

SIGNIFICADO

La palabra *brāhmaṇa-mūrtinā* de este verso se refiere al fundador de la filosofía *māyāvāda*, Śaṅkarācārya, que nació en el distrito Mālabara del sur de la India. La filosofía *māyāvāda* afirma que el Señor Supremo, las entidades vivientes y la manifestación cósmica son todas transformaciones de la energía ilusoria. Para sustentar esa teoría atea, los *māyāvādīs* citan escrituras falsas, que privan a la gente de conocimiento trascendental y les vuelven adictos a las actividades fruitivas y a la especulación mental.

Este verso es una cita del *Padma Purāṇa, Uttara-khaṇḍa* (25.7).

VERSO 183

*śuni' bhāṭṭācārya haila parama vismita
mukhe nā niḥsare vāṇī, ha-ilā stambhita*

śuni'—al escuchar; *bhāṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *haila*—quedó;

parama—muy; *vismita*—asombrado; *mukhe*—en la boca; *nā*—no; *nihsare*—pronuncia; *vāṇī*—palabras; *ha-ilā*—quedó; *stambhita*—aturdido.

TRADUCCIÓN

Estas palabras dejaron estupefacto a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Quedó tan aturdido que no decía nada.

VERSO 184

prabhu kahe,—*bhaṭṭācārya*, *nā kara vismaya*
bhagavāne bhakti—*parama-puruṣārtha haya*

prabhu kahe—el Señor dijo; *bhaṭṭācārya*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *nā*—no; *kara*—hagas; *vismaya*—asombro; *bhagavāne*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhakti*—servicio devocional; *parama*—el Supremo; *puruṣa-ārtha*—interés del ser humano; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo entonces: «No te asombres. En realidad, el servicio devocional que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios es la perfección suprema de la actividad humana.

VERSO 185

'ātmārāma' paryanta kare īśvara bhajana
aiche acintya bhagavānera guṇa-gaṇa

ātmā-ārāma—satisfechos en sí mismos; *paryanta*—hasta; *kare*—hacen; *īśvara bhajana*—servicio devocional al Señor; *aiche*—esas; *acintya*—inconcebibles; *bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-gaṇa*—cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Hasta los sabios satisfechos en sí mismos ofrecen servicio devocional al Señor Supremo. Así son las trascendentales cualidades del Señor. Están llenas de potencia espiritual inconcebible.

VERSO 186

*ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīm bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

ātmā-ārāmāḥ—personas que obtienen placer en su posición trascendental en el servicio del Señor; *ca*—también; *munayaḥ*—grandes personas santas que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades fruitivas, etc.; *nirgranthāḥ*—sin atracción por ningún deseo material; *api*—ciertamente; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti*—hacen; *ahaitukīm*—sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—tan maravilloso como para atraer la atención de aquellos que están satisfechos en el ser; *guṇaḥ*—que tiene cualidades trascendentales; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“Quienes están satisfechos en el ser, libres de la atracción de los deseos materiales externos, sienten, sin embargo, atracción por el servicio amoroso de Śrī Kṛṣṇa, que posee cualidades trascendentales y que realiza actividades maravillosas. Hari, la Personalidad de Dios, Se llama Kṛṣṇa debido a que posee esos rasgos trascendentalmente atractivos”.»

SIGNIFICADO

Éste es el famoso verso *ātmārāma* (*Bhāg.* 1.7.10).

VERSO 187

*śuni’ bhaṭṭācārya kahe,—’śuna, mahāśaya
ei ślokera artha śunite vāñchā haya’*

śuni’—al escuchar esto; *bhaṭṭācārya kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *śuna*—por favor, escucha; *mahā-āśaya*—mi querido señor; *ei ślokera*—de ese verso; *artha*—el significado; *śunite*—escuchar; *vāñchā*—un deseo; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el verso *ātmārāma*, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se dirigió a

Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Mi querido señor, explica ese verso, por favor. Ardo en deseos de escuchar Tu explicación».

VERSO 188

*prabhu kahe,—’tumi ki artha kara, tāhā āge śuni’
pāche āmi kariba artha, yebā kichu jāni’*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tumi*—tú; *ki*—qué; *artha*—significado; *kara*—haces; *tāhā*—eso; *āge*—antes de nada; *śuni’*—escuchar; *pāche*—después de eso; *āmi*—Yo; *kariba*—haré; *artha*—significado; *yebā*—cualquiera; *kichu*—algo; *jāni*—sé.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Antes quisiera oír tu explicación. Después trataré de explicar lo poco que sé».

VERSO 189

*śuni’ bhāṭṭācārya śloka karila vyākhyāna
tarka-śāstra-mata uṭhāya vividha vidhāna*

śuni’—al escuchar esto; *bhāṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *śloka*—del verso; *karila*—hizo; *vyākhyāna*—explicación; *tarka-śāstra*—escrituras centradas en la lógica; *mata*—conforme a; *uṭhāya*—plantea; *vividha*—diversas; *vidhāna*—explicaciones.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhāṭṭācārya comenzó entonces a explicar el verso ātmārāma, y, conforme a los principios de la lógica, planteó varias explicaciones.

VERSO 190

*nava-vidha artha kaila śāstra-mata lañā
śuni’ prabhu kahe kichu ṭṣat hāsiyā*

nava-vidha—nueve clases; *artha*—significados; *kaila*—hizo; *śāstra-mata*—los principios de las Escrituras autorizadas; *lañā*—tomando; *śuni’*—después de

escuchar eso; *prabhu*—el Señor Caitanya; *kahe*—comenzó a hablar; *kichu*—algo; *īṣat*—ligeramente; *hāsiyā*—sonriendo.

TRADUCCIÓN

Basándose en las Escrituras, el Bhaṭṭācārya explicó el verso *ātmārama* de nueve formas distintas. Tras escuchar su explicación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, esbozando una sonrisa, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

El verso *ātmārāma* se habló en Naimiṣāraṇya en una reunión de grandes sabios encabezados por Śaunaka Ṛṣi. Los sabios preguntaron a Śrīla Sūta Gosvāmī, que presidía la reunión, la razón de que Śukadeva Gosvāmī, un *paramahansa* ya situado en la posición trascendental, se hubiera sentido atraído por la descripción de las cualidades de Kṛṣṇa. En otras palabras, querían saber por qué Śrī Śukadeva Gosvāmī se había dedicado al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 191

*'bhaṭṭācārya', jāni—tumi sākṣāt bṛhaspati
śāstra-vyākhyā karite aiche kāro nāhi śakti*

bhaṭṭācārya—Mi querido Bhaṭṭācārya; *jāni*—Yo conozco; *tumi*—a ti; *sākṣāt*—directamente; *bṛhaspati*—Bṛhaspati, el docto sacerdote de los semidioses; *śāstra-vyākhyā*—explicación de las Escrituras; *karite*—de hacer; *aiche*—esa; *kāro*—de nadie más; *nāhi*—no hay; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Bhaṭṭācārya, eres exactamente como Bṛhaspati, el sacerdote del reino celestial. En verdad, nadie en este mundo tiene la capacidad de explicar las Escrituras de esa forma.

VERSO 192

*kintu tumi artha kaile pāṇḍitya-pratibhāya
ihā va-i ślokerā āche āro abhiprāya*

kintu—pero; *tumi*—tú; *artha*—significado; *kaile*—has mostrado;

pāṇḍitya—con erudición; *pratibhāya*—con poder; *ihā va-i*—además de ése; *ślokerā*—del verso; *āche*—hay; *āro*—otro; *abhiprāya*—significado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, es indudable que, en virtud de tu vastísima erudición, has explicado este verso, pero debes saber que, además de esa explicación erudita, el verso tiene otro significado.»

VERSO 193

*bhaṭṭācāryera prārthanāte prabhu vyākhyā kaila
tānra nava artha-madhye eka nā chuñila*

bhaṭṭācāryera—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prārthanāte*—ante el ruego; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyākhyā*—explicación; *kaila*—hizo; *tānra*—suyas; *nava artha*—de los nueve tipos de explicaciones; *madhye*—en medio; *eka*—una; *nā*—no; *chuñila*—tocó.

TRADUCCIÓN

Ante el ruego de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó a explicar el verso sin tocar las nueve explicaciones del Bhaṭṭācārya.

VERSO 194

*ātmārāmās ca-śloke 'ekādaśa' pada haya
pṛthak pṛthak kaila padera artha niścaya*

ātmārāmās ca—conocido con este nombre; *śloke*—en el verso; *ekādaśa*—once; *pada*—palabras; *haya*—hay; *pṛthak pṛthak*—por separado una tras otra; *kaila*—hizo; *padera*—de las palabras; *artha*—el significado; *niścaya*—certeza.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó una por una las once palabras que forman el verso *ātmārāma*.

SIGNIFICADO

Las palabras del verso *ātmārāma* son: *ātmārāmāḥ*, *ca*, *munayaḥ*, *nirgranthāḥ*, *apī*, *urukrame*, *kurvanti*, *ahaitukīm*, *bhaktim*, *ittham-bhūta-guṇaḥ* y *hariḥ*.

VERSO 195

tat-tat-pada-prādhānye 'ātmārāma' milāñā
aṣṭādaśa artha kaila abhiprāya lañā

tat-tat-pada—todos estos elementos; *prādhānye*—principalmente; *ātmārāma*—la palabra *ātmārāma*; *milāñā*—poniendo en combinación; *aṣṭādaśa*—dieciocho; *artha*—significados; *kaila*—hizo; *abhiprāya*—objetivo; *lañā*—aceptar.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu combinó cada palabra por separado con la palabra «*ātmārāma*». Así explicó la palabra «*ātmārāma*» de dieciocho formas distintas.

VERSO 196

bhagavān, tāñra śakti, tāñra guṇa-gaṇa
acintya prabhāva tinerā nā yāya kathana

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *tāñra śakti*—Sus potencias; *tāñra guṇa-gaṇa*—Sus cualidades trascendentales; *acintya*—inconcebibles; *prabhāva*—la influencia; *tinerā*—de los tres; *nā*—no; *yāya*—posible; *kathana*—hablar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El poder de la Suprema Personalidad de Dios, de Sus diversas potencias y de Sus cualidades trascendentales es inconcebible. No es posible explicarlos completamente.»

VERSO 197

anya yata sādhyā-sādhana kari' ācchādāna
ei tine hare siddha-sādhakera mana

anya—otros; *yata*—todos; *sādhya-sādhana*—objetivos y prácticas trascendentales; *kari'*—haciendo; *ācchādana*—cubrir; *ei tine*—esos tres; *hare*—se llevan; *siddha*—exitoso; *sādhakera*—del estudiante ocupado en actividades espirituales; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Esos tres aspectos atraen la mente del estudiante perfecto que se ocupa en actividades espirituales, y superan todos los demás procesos de actividad espiritual.»

SIGNIFICADO

Las actividades espirituales diferentes del *bhakti yoga* se dividen en tres categorías: las actividades especulativas de la *jñāna-sampradāya* (los sabios eruditos), las actividades frutivas de la gente corriente que sigue las reglas de los *Vedas*, y las actividades de los trascendentalistas no ocupados en servicio devocional. Cada una de esas categorías tiene muchas subdivisiones, pero la Suprema Personalidad de Dios, mediante Sus potencias inconcebibles y Sus cualidades trascendentales, atrae la mente de los estudiantes dedicados al *karma*, el *jñāna*, el *yoga*, etc. El Señor Supremo está colmado de potencias inconcebibles, que están relacionadas con Su persona, Sus energías y Sus cualidades trascendentales. Todo ello le resulta muy atractivo al estudiante sincero. Por esa razón, el Señor es conocido con el nombre de Kṛṣṇa, «el sumo atractivo.»

VERSO 198

sanakādi-śukadeva tāhāte pramāṇa
ei-mata nānā artha karena vyākhyāna

sanaka-ādi—los Cuatro Sanas; *śukadeva*—y Śukadeva Gosvāmī; *tāhāte*—en eso; *pramāṇa*—la evidencia; *ei-mata*—de ese modo; *nānā*—diversos; *artha*—significados; *karena*—hace; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó el significado del verso poniendo como evidencia los ejemplos de Śukadeva Gosvāmī y los cuatro ṛṣis Sanaka, Sanat-kumāra, Sanātana y Sanandana. Así, el Señor dio varios

significados y explicaciones.

SIGNIFICADO

El carácter plenamente atractivo de Kṛṣṇa se comprueba en las actividades de los cuatro ṛṣis y de Śukadeva Gosvāmī. Todos ellos, pese a ser personas liberadas, se sintieron atraídos por las cualidades y pasatiempos del Señor. Por esa razón, las Escrituras dicen: *muktā api līlayā vighrahaṁ kṛtvā bhagavantam bhajante*. «Incluso las personas liberadas sienten atracción por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y se ocupan, por ello, en servicio devocional» (Cc. *Madhya* 24.112). Śukadeva Gosvāmī y los Cuatro Kumāras, conocidos como *catuḥ-sana*, estaban liberados y autorrealizados en el plano del Brahman desde el mismo comienzo de sus vidas. Sin embargo, se sintieron atraídos por las cualidades de Kṛṣṇa, y se ocuparon en Su servicio. Los Cuatro Kumāras se volvieron devotos porque sintieron atracción por el aroma de las flores ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa. Śukadeva Gosvāmī escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* por la misericordia de su padre, Vyāsadeva, y por ello sintió atracción por Kṛṣṇa y se volvió un gran devoto. La conclusión es que la bienaventuranza trascendental que se experimenta en el servicio del Señor tiene que ser superior a *brahmānanda*, la bienaventuranza que se obtiene de la experiencia del Brahman impersonal.

VERSO 199

*śuni' bhaṭṭācāryera mane haila camatkāra
prabhuke kṛṣṇa jāni' kare āpanā dhikkāra*

śuni'—al escuchar esto; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—maravilla; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *jāni'*—aceptando como; *kare*—hace; *āpanā*—de sí mismo; *dhikkāra*—condenación.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la explicación del verso *ātmārāma* de labios de Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quedó maravillado. Entonces comprendió que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa en persona, y se condenó a sí mismo con las siguientes palabras.

VERSO 200

'iṅho ta' sāksāt kṛṣṇa,—muṅi nā jāniyā

mahā-aparādha kainu garvita ha-iyā'

iñho—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ta'*—en verdad; *sākṣāt*—directamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *muñi*—yo; *nā*—no; *jāniyā*—conociendo; *mahā-aparādha*—una gran ofensa; *kainu*—hice; *garvita*—orgullosa; *ha-iyā*—estando.

TRADUCCIÓN

«Caitanya Mahāprabhu es ciertamente el Señor Kṛṣṇa mismo. Por no haberle podido comprender y por sentirme orgulloso de mi propia erudición, he cometido muchas ofensas.»

VERSO 201

*ātma-nindā kari' laila prabhura śaraṇa
kṛpā karibāre tabe prabhura haila mana*

ātma-nindā—acusarse a sí mismo; *kari'*—haciendo; *laila*—tomó; *prabhura*—del Señor; *śaraṇa*—refugio; *kṛpā*—misericordia; *karibāre*—hacer; *tabe*—entonces; *prabhura*—del Señor; *haila*—era; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya reconoció que era un ofensor y aceptó el refugio del Señor, el Señor deseó mostrarse misericordioso con él.

VERSO 202

*nija-rūpa prabhu tānre karāila darśana
catur-bhuja-rūpa prabhu ha-ilā takhana*

nija-rūpa—forma personal; *prabhu*—el Señor; *tānre*—a él; *karāila*—hizo; *darśana*—ver; *catur-bhuja*—de cuatro brazos; *rūpa*—forma; *prabhu*—el Señor; *hailā*—Se volvió; *takhana*—en ese momento.

TRADUCCIÓN

Para mostrarle Su misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu le permitió ver Su forma de Viṣṇu. Así, acto seguido, manifestó cuatro brazos.

VERSO 203

*dekhāila tānre āge catur-bhuja-rūpa
pāche śyāma-vaṁśī-mukha svakīya svarūpa*

dekhāila—mostró; *tānre*—a él; *āge*—en primer lugar; *catur-bhuja-rūpa*—la forma de cuatro brazos; *pāche*—después de eso; *śyāma*—negruzca; *vaṁśī-mukha*—con una flauta en la boca; *svakīya*—personal; *svarūpa*—forma.

TRADUCCIÓN

Después de mostrarle la forma de cuatro brazos, Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció ante él en Su forma original de Kṛṣṇa, de color negruzco y con una flauta en los labios.

VERSO 204

*dekhi' sārvabhauma daṇḍavat kari' paḍi'
punaḥ uṭhi' stuti kare dui kara yuḍi'*

dekhi'—al ver eso; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *daṇḍavat*—reverencias; *kari'*—hacer; *paḍi'*—lanzándose al suelo; *punaḥ*—de nuevo; *uṭhi'*—al levantarse; *stuti*—oración; *kare*—hace; *dui*—dos; *kara*—manos; *yuḍi'*—uniendo.

TRADUCCIÓN

Cuando vio la forma del Señor Kṛṣṇa manifestada en Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya inmediatamente se lanzó al suelo ofreciendo reverencias. Al levantarse, juntó las manos y ofreció oraciones.

VERSO 205

*prabhura kṛpāya tānra sphurila saba tattva
nāma-prema-dāna-ādi varṇena mahattva*

prabhura—del Señor; *kṛpāya*—por la misericordia; *tānra*—a él; *sphurila*—manifestadas; *saba*—todas; *tattva*—las verdades; *nāma*—el santo nombre; *prema-dāna*—propagación del amor por Dios; *ādi*—y demás;

varṇena—explica; *mahattva*—la importancia.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia del Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pudo entender la importancia de cantar el santo nombre y de llevar el amor por Dios a todas partes, pues le fueron reveladas todas las verdades.

VERSO 206

*śata śloka kaila eka daṇḍa nā yāite
br̥haspati taiche śloka nā pāre karite*

śata—cien; *śloka*—versos; *kaila*—compuso; *eka*—uno; *daṇḍa*—espacio de veinticuatro minutos; *nā*—no; *yāite*—pasando; *br̥haspati*—Bṛhaspati, el sacerdote de los planetas celestiales; *taiche*—esos; *śloka*—versos; *nā*—no; *pāre*—capaz; *karite*—de componer.

TRADUCCIÓN

En un breve lapso de tiempo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya compuso cien versos. En verdad, ni el propio Bṛhaspati, el sacerdote de los planetas celestiales, podría componer versos tan rápido.

SIGNIFICADO

Los cien hermosos versos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya forman el libro titulado *Suśloka-śataka*.

VERSO 207

*śuni' sukhe prabhu tāṅre kaila āliṅgana
bhaṭṭācārya premāveśe haila acetana*

śuni'—tras escuchar; *sukhe*—lleno de felicidad; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prema-āveśe*—con el éxtasis de amor por Dios; *haila*—quedó; *acetana*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar los cien versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muy feliz, abrazó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, quien, de inmediato, se vio sobrecogido de amor extático por Dios y quedó inconsciente.

VERSO 208

*aśru, stambha, pulaka, sveda, kampa tharahari
nāce, gāya, kānde, paḍe prabhu-pada dhari'*

aśru—lágrimas; *stambha*—un estado de embotamiento; *pulaka*—erizamiento del vello; *sveda*—transpiración; *kampa*—temblor; *tharahari*—con grandes sacudidas; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *kānde*—llora; *paḍe*—cae; *prabhu-pada*—los pies de loto del Señor; *dhari'*—tomándose de.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya derramaba lágrimas de amor extático por Dios, y tenía todo el cuerpo embotado. Mostrando una actitud extática, transpiraba, se sacudía y temblaba. A veces danzaba, a veces cantaba, a veces lloraba y a veces caía para tocar los pies de loto del Señor.

VERSO 209

*dekhi' gopīnāthācārya haraṣita-mana
bhaṭṭācāryera nṛtya dekhi' hāse prabhura gaṇa*

dekhi'—al ver esto; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *haraṣita-mana*—con la mente complacida; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nṛtya*—danza; *dekhi'*—al ver; *hāse*—ríen; *prabhura gaṇa*—los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Sārvabhauma Bhaṭṭācārya experimentaba ese éxtasis, Gopīnātha Ācārya se sentía muy complacido. Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu reían al ver la danza del Bhaṭṭācārya.

VERSO 210

*gopīnāthācārya kahe mahāprabhura prati
'sei bhāṭṭācāryera prabhu kaile ei gati'*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *kahe*—dijo; *mahāprabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati*—a; *sei bhāṭṭācāryera*—de ese Bhāṭṭācārya; *prabhu*—mi Señor; *kaile*—Tú has hecho; *ei gati*—esta situación.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya dijo al Señor Caitanya Mahāprabhu: «Señor, Tú has concedido todo esto a Sārvabhauma Bhāṭṭācārya».

VERSO 211

*prabhu kahe,— 'tumi bhakta, tomāra saṅga haite
jagannātha inhāre kṛpā kaila bhāla-mate'*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tumi bhakta*—tú eres un devoto; *tomāra saṅga haite*—gracias a tu compañía; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *inhāre*—a él; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—ha mostrado; *bhāla-mate*—muy bien.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Tú eres un devoto. Gracias a tu compañía, el Señor Jagannātha le ha mostrado Su misericordia».

VERSO 212

*tabe bhāṭṭācārye prabhu susthira karila
sthira hañā bhāṭṭācārya bahu stuti kaila*

tabe—entonces; *bhāṭṭācārye*—a Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-sthira*—apaciguamiento; *karila*—hizo; *sthira hañā*—estando calmado; *bhāṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *bahu*—muchas; *stuti*—oraciones; *kaila*—ofreció.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu calmó al Bhāṭṭācārya, quien, una vez sereno, ofreció muchas oraciones al Señor.

VERSO 213

*'jagat nistārile tumi,—seha alpa-kārya
āmā uddhārile tumi,—e śakti āścarya*

jagat—el mundo entero; *nistārile*—has liberado; *tumi*—Tú; *seha*—eso; *alpa-kārya*—actividad menor; *āmā*—a mí; *uddhārile*—has liberado; *tumi*—Tú; *e*—esto; *śakti*—poder; *āścarya*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Mi querido Señor, Tú has liberado al mundo entero, pero eso no supone mucho esfuerzo. Sin embargo, me has liberado a mí también, y eso, ciertamente, es obra de muchos poderes maravillosos.»

VERSO 214

*tarka-śāstre jaḍa āmi, yaiche lauha-piṇḍa
āmā dravāile tumi, pratāpa pracanḍa'*

tarka-śāstre—debido a escrituras que tratan de la lógica; *jaḍa*—tonto; *āmi*—yo; *yaiche*—tal y como; *lauha-piṇḍa*—una viga de hierro; *āmā*—a mí; *dravāile*—fundido; *tumi*—Tú; *pratāpa*—poder; *pracanḍa*—muy grande.

TRADUCCIÓN

«De tanto leer libros de lógica, me había vuelto tan torpe e incapaz como una viga de hierro. A pesar de todo, Tú has logrado fundirme, de modo que Tu influencia es muy grande.»

VERSO 215

*stuti śuni' mahāprabhu nija vāsā āilā
bhaṭṭācārya ācārya-dvāre bhikṣā karāilā*

stuti śuni'—tras escuchar las oraciones; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija*—propia; *vāsā*—a la vivienda; *āilā*—regresó; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ācārya-dvāre*—por medio de

Gopīnātha Ācārya; *bhikṣā*—almuerzo; *karāilā*—hizo tomar.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las oraciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su vivienda. El Bhaṭṭācārya, por intermedio de Gopīnātha Ācārya, hizo que el Señor almorzase allí.

VERSO 216

*āra dina prabhu gelā jagannātha-daraśane
darśana karilā jagannātha-śayyotthāne*

āra dina—al día siguiente; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *jagannātha-daraśane*—a ver a Jagannātha al templo; *darśana karilā*—vio; *jagannātha-śayyā-utthāne*—al Señor levantarse de cama por la mañana temprano.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, muy temprano, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver al Señor Jagannātha al templo, y Le vio levantarse de cama.

VERSO 217

*pūjārī āniyā mālā-prasādānna dilā
prasādānna-mālā pāñā prabhu harṣa hailā*

pūjārī—el sacerdote; *āniyā*—trayendo; *mālā*—collares de flores; *prasāda-anna*—remanentes de alimento; *dilā*—ofreció; *prasāda-anna*—el *prasādam*; *mālā*—y collares de flores; *pāñā*—al recibir; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *harṣa*—complacido; *hailā*—Se sintió.

TRADUCCIÓN

El sacerdote Le obsequió con collares de flores y *prasādam* ofrecido al Señor Jagannātha. Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido con ello.

VERSO 218

*sei prasādānna-mālā añcale bāndhiyā
bhaṭṭācāryera ghare āilā tvarāyukta hañā*

sei prasāda-anna—aquellos remanentes de alimentos; *mālā*—y collares de flores; *añcale*—en el extremo de la prenda que vestía; *bāndhiyā*—atando; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ghare*—a la casa; *āilā*—fue; *tvarā-yukta*—apresurado; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Liando cuidadosamente el *prasādam* y los collares de flores en un trozo de tela, Caitanya Mahāprabhu Se dio prisa por llegar a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 219

*aruṇodaya-kāle haila prabhura āgamana
sei-kāle bhaṭṭācāryera haila jāgaraṇa*

aruṇa-udaya—antes del amanecer; *kāle*—en el momento; *haila*—había; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la llegada; *sei-kāle*—en ese momento; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *haila*—hubo; *jāgaraṇa*—levantarse de cama.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya llegó a la casa del Bhaṭṭācārya un poco antes del amanecer, en el momento en que el Bhaṭṭācārya se levantaba de cama.

VERSO 220

*'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' sphuṭa kahi' bhaṭṭācārya jāgilā
kṛṣṇa-nāma śuni' prabhura ānanda bāḍilā*

kṛṣṇa kṛṣṇa—canto del nombre de Kṛṣṇa; *sphuṭa*—claramente; *kahi'*—diciendo; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jāgilā*—se levantó de cama; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *śuni'*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—placer; *bāḍilā*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Nada más levantarse de cama, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo de modo bien audible: «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa». El Señor Caitanya Se sintió muy complacido de escucharle cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 221

*bāhire prabhura teṅho pāila daraśana
āste-vyaste āsi' kaila caraṇa vandana*

bāhire—fuera de la casa; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *pāila*—obtuvo; *daraśana*—vista; *āste-vyaste*—a toda prisa; *āsi'*—yendo allí; *kaila*—hizo; *carāṇa vandana*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya se dio cuenta de que Śrī Caitanya Mahāprabhu esperaba fuera y, a toda prisa, corrió junto a Él y ofreció oraciones a Sus pies de loto.

VERSO 222

*vasite āsana diyā duṅheta vasilā
prasādānna khuli' prabhu tānra hāte dilā*

vasite—para sentarse; *āsana*—esterilla; *diyā*—ofreciendo; *duṅheta*—los dos; *vasilā*—se sentaron; *prasāda-anna*—el *prasādam*; *khuli'*—abriendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—suya; *hāte*—en la mano; *dilā*—ofreció.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya ofreció una esterilla al Señor para que Se sentase, y ambos tomaron asiento. Seguidamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrió el envoltorio del *prasādam* y lo puso en manos del Bhaṭṭācārya.

VERSO 223

*prasādānna pāñā bhaṭṭācāryera ānanda haila
snāna, sandhyā, danta-dhāvana yadyapi nā kaila*

prasāda-anna—los remanentes de alimento; *pāñā*—obteniendo;
bhaṭṭācāryera—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānanda*—placer; *haila*—hubo;
snāna—baño; *sandhyā*—deberes matutinos; *danta-dhāvana*—lavar los dientes;
yadyapi—aunque; *nā*—no; *kaila*—terminados.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya aún no se había lavado la boca, ni se había bañado, ni había cumplido con sus deberes matutinos. Sin embargo, se sintió muy complacido de recibir el *prasādam* del Señor Jagannātha.

VERSO 224

*caitanya-prasāde manera saba jāḍya gela
ei śloka paḍi' anna bhakṣaṇa karila*

caitanya-prasāde—por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
manera—de la mente; *saba*—todo; *jāḍya*—sopor; *gela*—se fue; *ei*
śloka—estos versos; *paḍi'*—tras recitar; *anna*—remanentes de alimentos;
bhakṣaṇa—comer; *karila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de la mente de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya desapareció todo rastro de sopor. Tras recitar los dos versos siguientes, comió el *prasādam* que había recibido.

VERSO 225

*śuṣkam paryuṣitam vāpi
nītam vā dūra-deśataḥ
prāpti-mātreṇa bhoktavyam
nātra kāla-vicāraṇā*

śuṣkam—seco; *paryuṣitam*—insípido; *vā*—o; *api*—aunque; *nītam*—traído;
vā—o; *dūra-deśataḥ*—de un país distante; *prāpti-mātreṇa*—nada más
recibirlo; *bhoktavyam*—ser comido; *na*—no; *atra*—en eso;
kāla-vicāraṇā—consideración de momento o lugar.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «“El *mahā-prasādam* del Señor se debe comer tan pronto como se recibe, aunque esté seco, insípido o lo hayan traído de un país lejano. No hay que considerar ni el momento ni el lugar.

VERSO 226

*na deśa-niyamas tatra
na kāla-niyamas tathā
prāptam annam drutam śiṣṭair
bhoktavyam hariḥ abravīt*

na—no; *deśa*—del país; *niyamaḥ*—regulación; *tatra*—en eso; *na*—no; *kāla*—del momento; *niyamaḥ*—regulación; *tathā*—así también; *prāptam*—recibido; *annam*—*prasādam*; *drutam*—rápidamente; *śiṣṭair*—por hombres de bien; *bhoktavyam*—ser comido; *hariḥ*—el Señor; *abravīt*—ha dicho.

TRADUCCIÓN

«Todo hombre de bien debe comer el *prasādam* del Señor Kṛṣṇa tan pronto como llega a sus manos, sin dudar. No hay principios que regulen el momento y el lugar. Ésa es la orden de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Los versos citados proceden del *Padma Purāṇa*.

VERSO 227

*dekhi' ānandita haila mahāprabhura mana
premāviṣṭa hañā prabhu kailā āliṅgana*

dekhi'—viendo esto; *ānandita*—muy complacida; *haila*—estaba; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *prema-āviṣṭa*—absorto en el éxtasis del amor por Dios; *hañā*—estando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido de ver esto. Sintiendo el éxtasis del amor por Dios, abrazó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 228

*dui-jane dhari' duñhe karena nartana
prabhu-bhṛtya duñhā sparśe, doñhāra phule mana*

dui-jane—los dos; *dhari'*—abrazarse; *duñhe*—los dos; *karena*—hacer; *nartana*—danzar; *prabhu-bhṛtya*—el amo y el sirviente; *duñhā*—ambos; *sparśe*—por tocarse el uno al otro; *doñhāra*—de ambos; *phule*—estaban excitadas; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

El Señor y Su sirviente se abrazaron el uno al otro y se pusieron a danzar. Por el simple hecho de tocarse, se llenaron de éxtasis.

VERSO 229

*sveda-kampa-aśru duñhe ānande bhāsilā
premāviṣṭa hañā prabhu kahite lāgilā*

sveda—transpiración; *kampa*—temblor; *aśru*—lágrimas; *duñhe*—ambos; *ānande*—con felicidad trascendental; *bhāsilā*—flotaban; *prema-āviṣṭa*—absorto en amor extático por Dios; *hañā*—estando; *prabhu*—el Señor; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaban y se abrazaban, en sus cuerpos se manifestaron signos de éxtasis espiritual. Transpiraban, temblaban y derramaban lágrimas. El Señor, en Su éxtasis, comenzó a hablar.

VERSO 230

*“āji muñi anāyāse jininu tribhuvana
āji muñi karinu vaikuṅṭha ārohaṇa*

āji—hoy; *muñi*—Yo; *anāyāse*—sin dificultad; *jiniṇu*—conquistados; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *āji*—hoy; *muñi*—Yo; *karinu*—he hecho; *vaikuṅṭha*—al mundo espiritual; *ārohaṇa*—ascender.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Hoy he conquistado los tres mundos sin dificultad. Hoy he ascendido al mundo espiritual.»

SIGNIFICADO

En este verso se expresa concisamente el objetivo de la perfección humana. Es necesario ir más allá de todos los sistemas planetarios del universo material, atravesar la cubierta del universo y llegar al mundo espiritual, Vaikuṅṭhaloka. Los Vaikuṅṭhalokas son los diversos planetas espirituales situados en la refulgencia impersonal del cuerpo del Señor, que recibe el nombre de *brahmajyoti*. Tal vez aspiremos a elevarnos a un planeta celestial del mundo material, como la Luna, el Sol o Venus, pero si somos espiritualmente avanzados en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, no desearemos permanecer en el universo material, ni siquiera en los sistemas planetarios superiores, sino que preferiremos atravesar la cubierta del universo y llegar al mundo espiritual. Entonces podremos situarnos en uno de los planetas Vaikuṅṭhas que allí existen. Sin embargo, los devotos que siguen la guía de Śrī Caitanya Mahāprabhu aspiran a alcanzar el planeta espiritual supremo, Goloka Vṛndāvana, la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa y de Sus acompañantes eternos.

VERSO 231

āji mora pūrṇa haila sarva abhilāṣa
sārvabhaumera haila mahā-prasāde viśvāsa

āji—hoy; *mora*—Míos; *pūrṇa*—satisfechos; *haila*—han quedado; *sarva*—todos; *abilāṣa*—los deseos; *sārvabhaumera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *haila*—hubo; *mahā-prasāde*—en los remanentes del alimento del Señor; *viśvāsa*—fe.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «Siento que hoy se han cumplido todos Mis deseos, pues he visto que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ha

adquirido fe en el *mahā-prasādam* del Señor Jagannātha.

VERSO 232

*āji tumi niṣkaṭe hailā kṛṣṇāśraya
kṛṣṇa āji niṣkaṭe tomā haila sadaya*

āji—hoy; *tumi*—tú; *niṣkaṭe*—sin duda alguna; *hailā*—has vuelto;
kṛṣṇa-āśraya—bajo el refugio del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;
āji—hoy; *niṣkaṭe*—sin reservas; *tomā*—hacia ti; *haila*—Se ha vuelto;
sa-daya—muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

«En verdad, es indudable que hoy te has refugiado en los pies de loto de Kṛṣṇa, y que Kṛṣṇa, sin reserva alguna, Se ha mostrado muy misericordioso contigo.»

VERSO 233

*āji se khaṇḍila tomāra dehādi-bandhana
āji tumi chinna kaile māyāra bandhana*

āji—hoy; *se*—ese; *khaṇḍila*—desmantelado; *tomāra*—tuyo;
deha-ādi-bandhana—cautiverio material debido al concepto corporal de la vida; *āji*—hoy; *tumi*—tú; *chinna*—cortar en pedazos; *kaile*—has hecho;
māyāra—de la energía ilusoria; *bandhana*—los grilletes.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, hoy te has liberado del cautiverio material propio del concepto corporal de la vida; has cortado en pedazos los grilletes de la energía ilusoria.»

VERSO 234

*āji kṛṣṇa-prāpti-yogya haila tomāra mana
veda-dharma laṅghi' kaile prasāda bhakṣaṇa''*

āji—hoy; *kṛṣṇa-prāpti*—para alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa;
yogya—capacitada; *haila*—se ha vuelto; *tomāra*—tuya; *mana*—mente;

veda—de los cuatro *Vedas*; *dharma*—los principios; *lañghi'*—superando; *kaile*—tú has hecho; *prasāda*—los remanentes del alimento ofrecido a Kṛṣṇa; *bhakṣaṇa*—comer.

TRADUCCIÓN

«Hoy tu mente se ha capacitado para refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa, pues, superando los principios regulativos védicos, has comido los remanentes del alimento ofrecido al Señor.»

VERSO 235

*yeṣāṁ sa eṣa bhagavān dayayed anantaḥ
sarvātmanāśrita-pado yadi nirvyalīkam
te dustarām atitaranti ca deva-māyām
naiṣāṁ mamāham iti dhīḥ śva-śṛgāla-bhakṣye*

yeṣāṁ—a quienes son almas plenamente entregadas; *saḥ*—Él; *eṣaḥ*—este; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dayayet*—puede que muestre misericordia; *anantaḥ*—el ilimitado; *sarva-ātmanā*—plenamente, sin reservas; *āśrita-padaḥ*—aquellos que se han refugiado en el Señor; *yadi*—si; *nirvyalīkam*—sin duplicidad; *te*—esas personas; *dustarām*—insondable; *atitaranti*—superar; *ca*—también; *deva-māyām*—la energía material ilusoria; *na*—no; *eṣāṁ*—este; *mama aham*—«mío» y «yo»; *iti*—esa; *dhīḥ*—inteligencia; *śva-śṛgāla-bhakṣye*—en el cuerpo, que es comida de perros y chacales.

TRADUCCIÓN

«“El Señor ilimitado y misericordioso concede Su misericordia sin causa a la persona que se refugia sin reservas en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, esa persona puede atravesar el insondable océano de la nesciencia. Aquellos que tienen la inteligencia fija en el concepto corporal y piensan: ‘Yo soy este cuerpo’ son el alimento ideal para los perros y chacales. El Señor Supremo nunca concede Su misericordia a ese tipo de personas.”»

SIGNIFICADO

El Señor Supremo nunca concede Su bendición a quienes están absortos en el concepto corporal. Como dice Kṛṣṇa claramente en la *Bhagavad-gītā* (18.66):

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

El verso citado por Caitanya Mahāprabhu (*Śrīmad-Bhāgavatam* 2.7.42), explica el significado de la afirmación del Señor Kṛṣṇa. Kṛṣṇa concedió Su misericordia sin causa a Arjuna simplemente para liberarle del concepto corporal. Así ocurrió en el mismo comienzo del Capítulo Segundo de la *Bhagavad-gītā* (2.13), donde Kṛṣṇa dice: *dehino 'smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*. En el interior del cuerpo se halla el propietario del cuerpo, y no debemos pensar que el cuerpo es el ser. Ésa es la primera instrucción que el devoto debe asimilar. Quien se halla bajo la influencia del concepto corporal no puede comprender su verdadera identidad y ocuparse en el amoroso servicio devocional del Señor. Sin elevarnos al plano trascendental, no podemos esperar la misericordia sin causa del Señor Supremo, ni atravesar el amplio océano de la nesciencia material. El Señor Kṛṣṇa lo confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. Si no nos entregamos a los pies de loto de Kṛṣṇa, no podemos esperar liberarnos de las garras de *māyā*, la energía ilusoria. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, los *sannyāsīs māyāvādīs*, que se creen liberados de las garras de *māyā* sin realmente estarlo, reciben el calificativo de *vimukta-māninaḥ*. En realidad, no están liberados, pero creen que lo están y que se han vuelto Nārāyaṇa. Aunque parecen haber comprendido que no son el cuerpo material, sino almas espirituales, siguen sin cumplir con el deber del alma espiritual, que consiste en ofrecer servicio al Alma Suprema. Por consiguiente, su inteligencia no ha alcanzado la santidad. La inteligencia no se puede aplicar a la comprensión del servicio devocional mientras no esté santificada. El servicio devocional comienza cuando la mente, la inteligencia y el ego están completamente purificados. Los *sannyāsīs māyāvādīs* no purifican su inteligencia, su mente y su ego, y debido a ello no pueden ocuparse en el servicio del Señor ni esperar la misericordia sin causa del Señor. Aunque sus rigurosas penitencias y austeridades les llevan a una posición muy elevada, siguen deambulando por el mundo material sin la bendición de los pies de loto del Señor. A veces se elevan hasta la refulgencia Brahman, pero, como no tienen la mente plenamente purificada, tienen que regresar a la existencia material.

Los *karmīs* se hallan plenamente dominados por el concepto corporal de la vida, y los *jñānīs*, aunque teóricamente entienden que no son el cuerpo, tampoco tienen información acerca de los pies de loto del Señor, pues hacen demasiado hincapié en el impersonalismo. Por esa razón, ni los *karmīs* ni los

jñānīs están capacitados para recibir la misericordia del Señor y volverse devotos. Narottama dāsa Ṭhākura dice por ello: *karma-kāṇḍa jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa*: Aquellos que han emprendido los procesos de *karma-kāṇḍa* (la actividad fruitiva) y de *jñāna-kāṇḍa* (la especulación acerca de la ciencia trascendental) han comido de ollas envenenadas. Debido a ello, están condenados a permanecer vida tras vida en la existencia material, hasta que se refugien en los pies de loto de Kṛṣṇa. Así lo confirma la *Śrīmad Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā su-durlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es poco frecuente».

VERSO 236

*eta kahi' mahāprabhu āilā nija-sthāne
sei haite bhaṭṭācāryera khaṇḍila abhimāne*

eta kahi'—tras hablar de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *nija-sthāne*—a Su propia vivienda; *sei haite*—desde ese momento; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *khaṇḍila*—fue destruido; *abhimāne*—el orgullo falso.

TRADUCCIÓN

Tras decir estas palabras a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Sus habitaciones. A partir de ese día, el Bhaṭṭācārya fue libre, pues todo su orgullo falso había quedado destruido.

VERSO 237

*caitanya-carāṇa vine nāhi jāne āna
bhakti vinu śāstrera āra nā kare vyākhyāna*

caitanya-carāṇa—los pies de loto del Señor Caitanya; *vine*—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āna*—otro; *bhakti*—servicio devocional; *vinu*—excepto; *śāstrera*—de las Escrituras; *āra*—ninguna otra; *nā*—no;

kare—hace; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

A partir de ese día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no conocía nada aparte de los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu; desde ese día solamente supo explicar las Escrituras reveladas conforme al proceso de servicio devocional.

VERSO 238

*gopīnāthācārya tāñra vaiṣṇavatā dekhiyā
'hari' 'hari' bali' nāce hāte tāli diyā*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya, el cuñado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāñra*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vaiṣṇavatā*—firme fe en el culto *vaiṣṇava*; *dekhiyā*—al ver; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *bali'*—diciendo; *nāce*—danza; *hāte tāli diyā*—tocando las palmas.

TRADUCCIÓN

Al ver que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya estaba firmemente establecido en el culto *vaiṣṇava*, Gopīnātha Ācārya, su cuñado, se puso a danzar, tocando las palmas y cantando: «¡Hari! ¡Hari!».»

VERSO 239

*āra dina bhaṭṭācārya āilā darśane
jagannātha nā dekhi' āilā prabhu-sthāne*

āra dina—al día siguiente; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āilā*—fue; *darśane*—a ver al Señor Jagannātha; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *nā dekhi'*—sin ver; *āilā*—fue; *prabhu-sthāne*—a la morada del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el Bhaṭṭācārya fue a visitar el templo del Señor Jagannātha, pero, antes de llegar al templo, fue a ver a Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 240

*daṇḍavat kari' kaila bahu-vidha stuti
dainya kari' kahe nija pūrva-durmati*

daṇḍavat kari'—después de ofrecer reverencias tendido en el suelo cuan largo era; *kaila*—hizo; *bahu-vidha*—varias clases de; *stuti*—oraciones; *dainya kari'*—con gran humildad; *kahe*—explica; *nija*—suya personal; *pūrva-durmati*—mala actitud pasada.

TRADUCCIÓN

Al llegar ante el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya se tendió ante Él para presentarle sus respetos. Tras ofrecerle varias oraciones, habló con gran humildad de la mala actitud que antes había mostrado.

VERSO 241

*bhakti-sādhana-śreṣṭha śunite haila mana
aprabhu upadeśa kaila nāma-saṅkīrtana*

bhakti-sādhana—en la práctica del servicio devocional; *śreṣṭha*—el factor más importante; *śunite*—de escuchar; *haila*—era; *mana*—la mente; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upadeśa*—consejo; *kaila*—dio; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Bhaṭṭācārya preguntó a Caitanya Mahāprabhu: «¿Cuál es el factor más importante en la práctica del servicio devocional?». El Señor contestó que el factor más importante era el canto del santo nombre del Señor.

SIGNIFICADO

En el servicio devocional se practican nueve procesos, enumerados en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23):

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam*

sakhyam ātma-nivedanam

Escuchar las glorias del Señor, cantar, recordar, servir los pies de loto del Señor, ofrecer adoración en el templo, ofrecer oraciones, ser un sirviente del Señor, ser el amigo del Señor, y *sarvātma-nivedana*, ofrecerse íntegramente a los pies de loto del Señor, son los nueve procesos devocionales, que en el *Néctar de la devoción* se desarrollan en sesenta y cuatro elementos. Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó al Señor cuál de esos elementos era el más importante, Śrī Caitanya Mahāprabhu le respondió de inmediato que el factor más importante es el canto de los santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Acto seguido, y para respaldar su afirmación, citó el siguiente verso del *Bṛhan-nāradya Purāṇa* (38.126).

VERSO 242

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

hareḥ nāma—el santo nombre del Señor Hari; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor Hari; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *eva*—ciertamente; *kevalam*—solamente; *kalau*—en la era de Kali; *na asti*—no hay; *eva*—ciertamente; *na asti*—no hay; *eva*—ciertamente; *na asti*—no hay; *eva*—ciertamente; *gatiḥ*—medio; *anyathā*—otro.

TRADUCCIÓN

«“En esta era de riñas e hipocresía, el único medio para alcanzar la liberación es el canto del santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera.”»

SIGNIFICADO

En la era actual, la gente se ha degradado tanto que solamente pueden cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De esa forma pueden liberarse del concepto corporal de la vida y capacitarse para ocuparse en el servicio devocional del Señor. No es posible ocuparse en el servicio devocional del Señor sin haberse purificado de todo rastro de contaminación. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpam
janānāṃ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā*

bhajante mām dṛḍha-vratā

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». A veces, la gente se sorprende de ver a hombres y mujeres jóvenes aceptar con tanta seriedad el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Abandonando las actividades pecaminosas (la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumo de drogas y alcohol, y los juegos de azar) y siguiendo estrictamente los mandamientos del maestro espiritual, se han purificado de toda contaminación. Por esa razón, pueden dedicarse plenamente al servicio devocional del Señor.

En la era de Kali, el *hari-kīrtana* tiene una importancia extraordinaria. La importancia del canto del santo nombre del Señor se afirma en los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-saṅgaḥ param vrajet*

*kr̥te yad dhyāyato viṣṇum
tretāyām yajato makhaiḥ
dvāpare paricaryāyām
kalau tad dhari-kīrtanāt*

«En la era de Kali, que es un océano de defectos, el factor más importante es que podemos liberarnos de toda contaminación y capacitarnos para entrar en el reino de Dios por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. La autorrealización, que en el milenio Satya se alcanzaba con la meditación, en el milenio Tretā con la celebración de sacrificios y en el milenio Dvāpara con la adoración del Señor Kṛṣṇa, en la era de Kali puede obtenerse con tan sólo cantar los santos nombres, Hare Kṛṣṇa» (*Bhāg.* 12.3.51-52).

VERSO 243

*ei ślokerā artha śunāila kariyā vistāra
śuni' bhaṭṭācārya-mane haila camatkāra*

ei ślokerā—de este verso; *artha*—el significado; *śunāila*—hecho escuchar; *kariyā*—hacer; *vistāra*—explicación por extenso; *śuni'*—al escuchar; *bhaṭṭācārya*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio una detallada explicación del verso *harer nāma* del *Bṛhan-nārādīya Purāṇa*. Escuchando Su explicación, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quedó muy asombrado.

VERSO 244

*gopīnāthācārya bale,—’āmi pūrve ye kahila
śuna, bhaṭṭācārya, tomāra sei ta’ ha-ila’*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *bale*—dice; *āmi*—yo; *pūrve*—antes; *ye*—lo que; *kahila*—dije; *śuna*—escucha; *bhaṭṭācārya*—mi querido Bhaṭṭācārya; *tomāra*—de ti; *sei*—eso; *ta’*—en verdad; *ha-ila*—ha ocurrido.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya recordó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Mi querido Bhaṭṭācārya, ahora ha ocurrido lo que yo te había predicho».

SIGNIFICADO

Anteriormente, Gopīnātha Ācārya había informado a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya de que, cuando recibiera la bendición del Señor, comprendería perfectamente el trascendental proceso del servicio devocional. Esa predicción se había cumplido. El Bhaṭṭācārya se había convertido al culto *vaiṣṇava* sin ningún tipo de reservas, y seguía sus principios de modo natural, sin ningún tipo de presión. En la *Bhagavad-gītā* (2.40), se dice por ello: *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: «or el simple hecho de realizar un poco de servicio devocional, podemos salvarnos del mayor de los peligros.» Ése era el peligro que corría Sārvabhauma Bhaṭṭācārya como seguidor de la filosofía *māyāvāda*. Por alguna razón, había entrado en contacto con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y se había vuelto un devoto perfecto. De ese modo se salvó de la gran caída del impersonalismo.

VERSO 245

*bhaṭṭācārya kahe tānre kari’ namaskāre
tomāra sambandhe prabhu kṛpā kaila more*

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *tānre*—a Gopīnātha

Ācārya; *kari'*—haciendo; *namaskāre*—reverencias; *tomāra sambandhe*—por tu parentesco; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró; *more*—a mí.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias a Gopīnātha Ācārya, el Bhaṭṭācārya dijo: «Debido a mi parentesco contigo, que eres un devoto, y por tu misericordia, el Señor ha sido misericordioso conmigo.»

VERSO 246

tumi—*mahābhāgavata*, *āmi*—*tarka-andhe*
prabhu kṛpā kaila more tomāra sambandhe

tumi—tú; *mahā-bhāgavata*—un devoto de primera clase; *āmi*—yo; *tarka-andhe*—en la oscuridad de los argumentos lógicos; *prabhu*—el Señor; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró; *more*—a mí; *tomāra*—tuya; *sambandhe*—por la relación.

TRADUCCIÓN

«Tú eres un devoto de primera clase, mientras que yo estoy sumido en la oscuridad de los argumentos lógicos. Debido a tu relación con el Señor, el Señor me ha concedido Su bendición.»

VERSO 247

vinaya śuni' tuṣṭye prabhu kaila āliṅgana
kahila,—*yāñā karaha īśvara daraśana*

vinaya śuni'—tras escuchar la expresión de humildad de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tuṣṭye*—con satisfacción; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *kahila*—dijo; *yāñā*—yendo; *karaha*—haz; *īśvara daraśana*—visitar el templo del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido con aquella expresión de humildad. Tras abrazar al Bhaṭṭācārya, dijo: «Ahora ve a ver al Señor Jagannātha al templo.»

VERSO 248

*jagadānanda dāmodara,—dui saṅge lañā
ghare āila bhaṭṭācārya jagannātha dekhīyā*

jagadānanda—Jagadānanda; *dāmodara*—Dāmodara; *dui*—dos personas; *saṅge*—con él; *lañā*—llevando; *ghare*—a su casa; *āila*—regresó; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhīyā*—tras ver en el templo.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el templo del Señor Jagannātha, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya regresó a su casa acompañado de Jagadānanda y Dāmodara.

VERSO 249

*uttama uttama prasāda bahuta ānilā
nija-vipra-hāte dui janā saṅge dilā*

uttama uttama—de primera calidad; *prasāda*—remanentes del alimento ofrecido al Señor Jagannātha; *bahuta*—en gran cantidad; *ānilā*—trajo; *nija-vipra*—de su propio sirviente *brāhmaṇa*; *hāte*—en la mano; *dui*—dos; *janā*—personas; *saṅge*—con él; *dilā*—dio.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya trajo grandes cantidades de alimentos excelentes bendecidos por el Señor Jagannātha. Todos aquellos remanentes *prasāda* le fueron dados a su sirviente *brāhmaṇa*, a Jagadānanda y a Dāmodara.

VERSO 250

*nija kṛta dui śloka likhīyā tāla-pāte
'prabhuke diha' bali' dila jagadānanda-hāte*

nija—por él; *kṛta*—compuestos; *dui*—dos; *śloka*—versos; *likhīyā*—escribir; *tāla-pāte*—en una hoja de palmera; *prabhuke diha*—da al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bali'*—diciendo esto; *dila*—la dio; *jagadānanda-hāte*—en las

manos de Jagadānanda.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya compuso entonces dos versos en una hoja de palmera. Dando la hoja a Jagadānanda Prabhu, le pidió que se la entregase a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 251

*prabhu-sthāne āilā duñhe prasāda-patrī lañā
mukunda datta patrī nila tāra hāte pāñā*

prabhu-sthāne—al lugar en que residía Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresaron; *duñhe*—Jagadānanda y Dāmodara; *prasāda*—los remanentes de alimento; *patrī*—la hoja de palma; *lañā*—llevando; *mukunda datta*—Mukunda Datta; *patrī*—la hoja de palma; *nila*—tomó; *tāra*—de Jagadānanda; *hāte*—en la mano; *pāñā*—recibir.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda y Dāmodara fueron entonces a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevándole el *prasādam* y la hoja de palma con los versos escritos. Sin embargo, antes de que Jagadānanda pudiera entregar a Śrī Caitanya Mahāprabhu la hoja de palma, Mukunda Datta se la quitó de las manos.

VERSO 252

*dui śloka bāhira-bhite likhiyā rākhila
tabe jagadānanda patrī prabhuke lañā dila*

dui—dos; *śloka*—versos; *bāhira*—exterior; *bhite*—en la pared; *likhiyā*—escribiendo; *rākhila*—mantuvo; *tabe*—a continuación; *jagadānanda*—Jagadānanda Prabhu; *patrī*—la hoja de palma; *prabhuke*—al Señor; *lañā*—tomando; *dila*—entregó.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta copió entonces los dos versos en la pared externa de la habitación. Cuando Mukunda Datta hubo terminado, Jagadānanda tomó

la hoja de palma y Se la entregó al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 253

*prabhu śloka paḍi' patra chiṇḍiyā phelila
bhittye dekhi' bhakta saba śloka kaṇṭhe kaila*

prabhu—el Señor; *śloka*—versos; *paḍi'*—tras leer; *patra*—la hoja de palma; *chiṇḍiyā*—rasgando en pedazos; *phelila*—tiró; *bhittye*—en la pared exterior; *dekhi'*—viendo; *bhakta*—los devotos; *saba*—todos; *śloka*—los versos; *kaṇṭhe*—en la garganta; *kaila*—guardaron.

TRADUCCIÓN

Después de leer los dos versos, el Señor Caitanya Mahāprabhu rasgó la hoja de palma en pedazos. Los devotos, sin embargo, leyeron los versos en la pared exterior y los guardaron en su corazón. Los versos eran los siguientes.

VERSO 254

*vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga-
śikṣārtham ekaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ
śrī-kṛṣṇa-caitanya-śarīra-dhārī
kṛpāmbudhir yas tam ahaṁ prapadye*

vairāgya—desapego de todo lo que no ayuda en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; *vidyā*—conocimiento; *nija*—propio; *bhakti-yoga*—servicio devocional; *śikṣā-artham*—sólo para instruir; *ekaḥ*—esa persona sola; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *purāṇaḥ*—muy viejo, eterno; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *śarīra-dhārī*—adoptando el cuerpo; *kṛpā-ambudhiḥ*—el océano de misericordia trascendental; *yas*—quien; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *prapadye*—me entrego.

TRADUCCIÓN

«Yo me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que ha descendido en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu para enseñarnos el conocimiento verdadero, Su servicio devocional, y el desapego de todo aquello que no favorece el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Él ha descendido porque es un océano de misericordia trascendental. Yo me entrego a Sus

pies de loto.

SIGNIFICADO

Śrī Kavikarṇapūa incluyó este verso y el siguiente en su *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (6.74-75).

VERSO 255

*kālān naṣṭam bhakti-yogaṁ nijam yaḥ
prāduṣkartuṁ kṛṣṇa-caitanya-nāmā
āvirbhūtas tasya pādāravinde
gāḍham gāḍham līyatām citta-bhr̥ṅgaḥ*

kālāt—del abuso de las tendencias materiales y del apego a las actividades fruitivas y al conocimiento especulativo con el paso del tiempo; *naṣṭam*—destruida; *bhakti-yogaṁ*—la ciencia del servicio devocional; *nijam*—que sólo se Le puede ofrecer a Él; *yaḥ*—aquel que; *prāduṣkartuṁ*—para revivir; *kṛṣṇa-caitanya-nāmā*—llamado el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *āvirbhūtaḥ*—que ha aparecido; *tasya*—Suyos; *pāda-aravinde*—en los pies de loto; *gāḍham gāḍham*—muy profundamente; *līyatām*—que quede inmersa; *citta-bhr̥ṅgaḥ*—mi conciencia, como una abeja.

TRADUCCIÓN

«Que mi conciencia, como una abeja, se refugie en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que ha descendido en la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu para enseñar el antiguo sistema del servicio devocional a Su persona. Por la influencia del tiempo, ese sistema se había perdido casi por completo.»

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.7) el Señor Kṛṣṇa dice:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente».

El advenimiento de Caitanya Mahāprabhu entra también en esa categoría. Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a este mundo como encarnación cubierta de Kṛṣṇa, pero Su advenimiento se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Mahābhārata* y otras Escrituras védicas. Él descendió para enseñar a las almas caídas en el mundo material, pues en la era de Kali casi todos viven apegados a las actividades frutivas, a los rituales y a la especulación mental. Por consiguiente, se había hecho necesario revivir el sistema del servicio devocional. El Señor mismo descendió personalmente disfrazado como devoto para que la degradada población pudiera beneficiarse del ejemplo del Señor.

En la conclusión de la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa aconseja que nos entreguemos plenamente a Él, y promete a Su devoto plena protección. La gente, por desgracia, ha caído tan bajo que no puede aceptar las instrucciones del Señor Kṛṣṇa; debido a ello, Kṛṣṇa regresó con la misma misión, pero la cumplió de distinta manera. En la forma del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios nos ordenó a todos que nos entregásemos a Él, pero, en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, nos enseñó cómo entregarnos a Kṛṣṇa. Los Gosvāmīs Le alaban por ello con las siguientes palabras: *namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema pradāye te*. El Señor Śrī Kṛṣṇa es, ciertamente, la Personalidad de Dios, pero no es tan magnánimo como Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor Śrī Kṛṣṇa Se limitó a ordenarnos que fuésemos devotos Suyos (*man-manā bhava mad-bhaktah*), pero Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseñó realmente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Si queremos volvernos devotos de Kṛṣṇa, primero tenemos que refugiarnos en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siguiendo los pasos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y de otros excelsos devotos.

VERSO 256

*ei dui śloka—bhakta-kaṅṭhe ratna-hāra
sārvabhaumera kīrti ghoṣe dhakkā-vādyākāra*

ei dui śloka—estos dos versos; *bhakta-kaṅṭhe*—en el cuello de los devotos; *ratna-hāra*—collares de perlas; *sārvabhaumera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kīrti*—buena reputación; *ghoṣe*—proclaman; *dhakkā*—de un tambor; *vādyā*—del sonido; *ākāra*—en la forma.

TRADUCCIÓN

Estos dos versos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya proclamarán siempre su nombre y su fama con tanta fuerza como un batir de tambores, pues todos los devotos los llevan en torno al cuello como collares de perlas.

VERSO 257

*sārvabhauma hailā prabhura bhakta ekatāna
mahāprabhura sevā-vinā nāhi jāne āna*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hailā*—se volvió; *prabhura*—del Señor; *bhakta*—un devoto; *ekatāna*—sin desviación; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevā*—servicio; *vinā*—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

En verdad, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se convirtió en un devoto puro de Caitanya Mahāprabhu; no conocía nada que no fuera el servicio del Señor.

VERSO 258

*'śrī-kṛṣṇa-caitanya śacī-sūta guṇa-dhāma'
ei dhyāna, ei japa, laya ei nāma*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *śacī-sūta*—el hijo de madre Śacī; *guṇa-dhāma*—el receptáculo de todas las buenas cualidades; *ei*—esta; *dhyāna*—meditación; *ei*—este; *japa*—canto; *laya*—él toma; *ei*—este; *nāma*—santo nombre.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya siempre cantaba el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, que es el hijo de madre Śacī y el receptáculo de todas las buenas cualidades. En verdad, el canto de los santos nombres era su meditación.

VERSO 259

*eka-dina sārvabhauma prabhu-āge āilā
namaskāra kari' śloka paḍite lāgilā*

eka-dina—un día; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu-āge*—ante el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *namaskāra*

kari'—después de ofrecer reverencias; *śloka*—un verso; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Un día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue a ver a Caitanya Mahāprabhu y, tras ofrecerle reverencias, recitó un verso.

VERSO 260

*bhāgavatera 'brahma-stave'ra śloka paḍilā
śloka-śeṣe dui akṣara-pāṭha phirāilā*

bhāgavatera—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *brahma-stavera*—de las oraciones del Señor Brahmā; *śloka*—un verso; *paḍilā*—recitó; *śloka-śeṣe*—al final del verso; *dui akṣara*—de dos sílabas; *pāṭha*—la lectura; *phirāilā*—cambió.

TRADUCCIÓN

Comenzó a citar una de las oraciones del Señor Brahmā en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero al final del verso cambió dos sílabas.

VERSO 261

*tat te 'nukampām su-samīkṣamāṇo
bhuñjana evātma-kṛtam vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo bhakti-pade sa dāya-bhāk*

tat—por lo tanto; *te*—Tuya; *anukampām*—compasión; *su-samīkṣamāṇaḥ*—con esperanza en; *bhuñjanaḥ*—soportando; *eva*—ciertamente; *ātma-kṛtam*—hechos por él mismo; *vipākam*—resultados fruitivos; *hṛt*—con el corazón; *vāk*—palabras; *vapurahiḥ*—y cuerpo; *vidadhan*—ofreciendo; *namaḥ*—reverencias; *te*—a Ti; *jīveta*—que viva; *yaḥ*—todo el que; *bhakti-pade*—con servicio devocional; *saḥ*—él; *dāya-bhāk*—un candidato genuino.

TRADUCCIÓN

[El verso decía:] «Aquel que, buscando Tu compasión, tolera todo tipo de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus actos pasados, y se

ocupa siempre en Tu servicio devocional con la mente, el cuerpo y las palabras y ofreciéndote siempre reverencias, es, ciertamente, un candidato genuino para ser Tu devoto puro».

SIGNIFICADO

Al leer este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8), Sārvabhauma Bhaṭṭācārya cambió el texto original de *mukti-pade* a *bhakti-pade*. *Mukti* significa liberación y fusión en la refulgencia del Brahman impersonal. *Bhakti* significa ofrecer servicio trascendental a la Suprema Personalidad de Dios. Habiéndose elevado al plano del servicio devocional puro, al Bhaṭṭācārya no le gustaba la palabra *mukti-pade*, que se refiere al aspecto del Señor como Brahman impersonal. Sin embargo, no estaba autorizado a cambiar una palabra del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y así se lo explicará Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Bhaṭṭācārya había cambiado la palabra llevado del éxtasis devocional, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu no aprobó ese cambio.

VERSO 262

*prabhu kahe, 'mukti-pade'—ihā pāṭha haya
'bhakti-pade' kene paḍa, ki tomāra āśaya*

prabhu kahe—el Señor dijo; *mukti-pade*—la palabra *mukti-pade*; *ihā*—ésta; *pāṭha*—la lectura; *haya*—es; *bhakti-pade*—la palabra *bhakti-pade*; *kene*—por qué; *paḍa*—tú lees; *ki*—cuál; *tomāra*—tuya; *āśaya*—intención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló inmediatamente: «En ese verso, la palabra es “*mukti-pade*”, pero tú la has cambiado por “*bhakti-pade*”. ¿Qué pretendes?».

VERSO 263

*bhaṭṭācārya kahe,—'bhakti'-sama nahe mukti-phala
bhagavad-bhakti-vimukhera haya daṇḍa kevala*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dijo; *bhakti*—el servicio devocional; *sama*—igual a; *nahe*—no; *mukti*—de liberación; *phala*—el resultado; *bhagavat-bhakti*—al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios; *vimukhera*—de quien está en contra; *haya*—es; *daṇḍa*—el castigo;

kevala—solamente.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «El despertar del amor puro por Dios, que es el resultado del servicio devocional, supera con mucho la liberación del cautiverio material. Fundirse en la refulgencia del Brahman es castigo para quienes están en contra del servicio devocional».

SIGNIFICADO

En el Brahmāṇḍa Purāṇa se dice:

*siddha-lokas tu tamasaḥ
pāre yatra vasanti hi
siddhā brahma-sukhe magnā
daityāś ca hariṇā hatāḥ*

«En Siddhaloka [Brahmaloka] viven dos tipos de entidades vivientes: los que han sido matados por la Suprema Personalidad de Dios por haber sido demonios en sus vidas pasadas, y aquellos que están muy deseosos de disfrutar de la refulgencia impersonal del Señor.» La palabra *tamasaḥ* significa «las cubiertas del universo». El universo está cubierto por diversas capas de elementos materiales; fuera de ellas se halla la refulgencia impersonal del Brahman. Quien ha sido destinado a permanecer en la refulgencia impersonal del Señor pierde la oportunidad de ofrecer servicio a la Personalidad de Dios. Por esa razón, para los devotos, la idea de permanecer en la refulgencia del Brahman impersonal es como un castigo. A veces hay devotos que piensan en fundirse en la refulgencia del Brahman y, como consecuencia, se elevan a Siddhaloka. Es el castigo por su comprensión impersonal. En los versos siguientes, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continúa explicando la diferencia entre *mukti-pada* y *bhakti-pada*.

VERSO 264–265

*kṛṣṇera vigraha yei satya nāhi māne
yei nindā-yuddhādika kare tānra sane*

*sei daira daṇḍa haya—‘brahma-sāyujya-mukti’
tāra mukti phala nahe, yei kare bhakti*

kṛṣṇera—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *vigraha*—la forma trascendental; *yei*—todo el que; *satya*—como verdad; *nāhi*—no; *māne*—acepta; *yei*—todo el que;

nindā—blasfemar; *yuddha-ādika*—luchar, etc.; *kare*—hace; *tānra sane*—con Él, con Śrī Kṛṣṇa; *sei*—estos; *duira*—de los dos; *daṇḍa haya*—hay castigo; *brahma-sāyujya-mukti*—fundirse en la refulgencia Brahman; *tāra*—de él; *mukti*—esa liberación; *phala*—el resultado; *nahe*—no; *yei*—quien; *kare*—realiza; *bhakti*—servicio devocional.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya continuó: «Los impersonalistas, que no aceptan la forma trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa, y los demonios, que siempre se dedican a blasfemar contra Él y a combatirle, reciben el castigo de fundirse en la refulgencia Brahman. Eso no le ocurre a la persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor.

VERSO 266

*yadyapi se mukti haya pañca-parakāra
sālokya-sāmīpya-sārūpya-sārṣṭi-sāyujya āra*

yadyapi—aunque; *se*—esa; *mukti*—liberación; *haya*—es; *pañca-parakāra*—de cinco clases distintas; *sālokya*—de nombre *sālokya*; *sāmīpya*—de nombre *sāmīpya*; *sārūpya*—de nombre *sārūpya*; *sārṣṭi*—de nombre *sārṣṭi*; *sāyujya*—de nombre *sāyujya*; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«Hay cinco clases de liberación: sālokya, sāmīpya, sārūpya, sārṣṭi y sāyujya.

SIGNIFICADO

Salokya significa la elevación al planeta en que vive la Suprema Personalidad de Dios una vez alcanzada la liberación de la materia, *sāmīpya* significa permanecer en compañía de la Suprema Personalidad de Dios, *sārūpya* significa obtener una forma de cuatro brazos igual a la del Señor, *sārṣṭi* significa alcanzar las mismas opulencias que el Señor Supremo, y *sāyujya* significa fundirse en la refulgencia Brahman del Señor. Ésos son los cinco tipos de liberación.

VERSO 267

sālokyādi' cāri yadi haya sevā-dvāra

tabu kadācit bhakta kare aṅgīkāra

sālokya-ādi—comenzando con *sālokya*; *cāri*—cuatro clases de liberación; *yadi*—si; *haya*—son; *sevā-dvāra*—una forma de ofrecer servicio al Señor; *tabu*—todavía; *kadācit*—en ocasiones; *bhakta*—el devoto puro; *kare*—hace; *aṅgīkāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

«A veces, si hay posibilidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios, el devoto puro puede aceptar las formas de liberación *sālokya*, *sārūpya*, *sāmīpya* o *sārṣṭi*, pero nunca acepta *sāyujya*.

VERSO 268

*sāyujya' śunite bhaktera haya ghrṇā-bhaya
naraka vāñchaye, tabu sāyujya nā laya*

sāyujya—la liberación por fundirse en la refulgencia; *śunite*—ni siquiera oír; *bhaktera*—del devoto; *haya*—hay; *ghrṇā*—aborrecimiento; *bhaya*—miedo; *naraka*—una condición de vida infernal; *vāñchaye*—él desea; *tabu*—incluso; *sāyujya*—fundirse en la refulgencia del Señor; *nā laya*—nunca acepta.

TRADUCCIÓN

«El devoto puro no quiere ni oír hablar de *sāyujya-mukti*, que le inspira miedo y aborrecimiento. En verdad, el devoto puro preferiría el infierno a fundirse en la refulgencia del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī dice en una canción: *kaivalyaṁ narakāyate*: El concepto impersonalista de volverse uno con la refulgencia del Señor es como el infierno. Por lo tanto, de los cinco tipos de liberación, las cuatro primeras (*sālokya*, *sāmīpya*, *sārūpya* y *sārṣṭi*) no son del todo indeseables, pues pueden ser vías abiertas al servicio del Señor. Sin embargo, el devoto puro del Señor Kṛṣṇa rechaza incluso esos tipos de liberación; su única aspiración consiste en servir a Kṛṣṇa vida tras vida. No siente demasiado interés en detener el ciclo de nacimientos, pues simplemente desea servir al Señor, incluso en circunstancias infernales. Por consiguiente, el devoto puro aborrece y teme la fusión en la refulgencia del Señor, *sāyujya-mukti*. Esa fusión se debe a ofensas cometidas

contra el servicio amoroso trascendental del Señor, y por ello el devoto puro no la desea en absoluto.

VERSO 269

*brahme, īśvare sāyujya dui ta' prakāra
brahma-sāyujya haite īśvara-sāyujya dhikkāra*

brahme—en la refulgencia Brahman; *īśvare*—en el cuerpo del Señor; *sāyujya*—fundirse; *dui*—dos; *ta'*—en verdad; *prakāra*—diversidades; *brahma-sāyujya*—fundirse en la refulgencia Brahman; *haite*—que; *īśvara-sāyujya*—fundirse en el cuerpo del Señor; *dhikkāra*—más abominable.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Hay dos tipos de *sāyujya-mukti*: fundirse en la refulgencia Brahman y fundirse en el cuerpo personal del Señor. Fundirse en el cuerpo del Señor es aún más abominable que fundirse en Su refulgencia».

SIGNIFICADO

Según la opinión de los vedāntīs māyāvādīs, la entidad viviente alcanza el éxito supremo cuando se funde en el Brahman impersonal. El Brahman impersonal, la refulgencia del cuerpo del Señor Supremo, recibe el nombre de Brahmaloka o Siddhaloka. Según la Brahma-saṁhitā (5.40): *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*: Los universos materiales se generan de los rayos del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Los yogīs que siguen los principios de Patañjali aceptan que la Verdad Absoluta es una persona, pero quieren fundirse en el cuerpo trascendental del Señor Supremo. Ése es su deseo. Siendo la autoridad suprema, el Señor no tiene dificultad en permitir que muchos millones de entidades vivientes se fundan en Su cuerpo. La Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān, es el origen de todo, y la refulgencia de Su cuerpo recibe el nombre de brahmajyoti, Brahmaloka o Siddhaloka. Brahmaloka o Siddhaloka es, por lo tanto, un lugar en que se reúnen muchas entidades vivientes, partes integrales del Señor Supremo semejantes a chispas. Esas entidades vivientes no desean conservar su existencia individual, y, debido a ello, se les permite permanecer en Brahmaloka, unidas como las numerosas partículas atómicas de luz solar que emanan del Sol.

La palabra *siddha* es muy significativa. *Siddha* se refiere a quien tiene experiencia de la refulgencia Brahman y conocimiento completo de que la entidad viviente no es un átomo material, sino una chispa espiritual. Esa

comprensión se explica en la *Bhagavad-gītā* con el término *brahma-bhūta*. En el estado condicionado, la entidad viviente recibe el nombre de *jīva-bhūta*, «la fuerza viviente dentro de la materia». A las entidades vivientes *brahma-bhūta* se les permite permanecer en Brahmaloaka o Siddhaloka, pero, por desgracia, debido a que no están ocupadas en servicio devocional, a veces vuelven a caer al mundo material. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32) que comienza: *ye 'nye 'ravindākṣa*. Esas almas semiliberadas pretenden equiva-lentamente haber alcanzado la liberación, pero aquel que no se ocupa en el servicio devocional del Señor sigue contaminado por la materia. Por lo tanto, esas entidades vivientes reciben el calificativo de *vimukta-māninaḥ*, que significa que, aunque su inteligencia no está todavía purificada, se consideran liberadas. Pese a las rigurosas austeridades a que se someten para elevarse al plano de Siddhaloka, esas entidades vivientes no pueden permanecer allí a perpetuidad, pues carecen de *ānanda* (bienaventuranza). Aunque alcancen la etapa *brahma-bhūta* y perciban a la Suprema Personalidad de Dios en Su refulgencia corporal, finalmente acaban por caer, pues han dejado de lado el servicio del Señor. No utilizan correctamente el poco conocimiento que puedan tener de la Suprema Personalidad de Dios. Sin alcanzar *ānanda*, la bienaventuranza, descienden al mundo material para disfrutar. Ciertamente, para quien ha logrado la liberación, eso supone una auténtica caída. Para los *bhaktas*, esa caída es como obtener un puesto en el infierno.

Los seguidores del sistema de yoga de Patañjali en realidad desean fundirse en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Eso indica que no quieren ocuparse en Su servicio a pesar de tener conocimiento acerca de Él; así, su posición es todavía más abominable que la de quienes desean fundirse en la refulgencia del Señor. Esos yogīs meditan en la forma de Viṣṇu del Señor, con cuatro brazos, con el deseo de fundirse en Su cuerpo. El sistema de Patañjali describe la forma del Señor con las siguientes palabras: *kleśa-karma-vipākāśayair aparāmṛṣṭaḥ puruṣa-viśeṣa īśvaraḥ*: «La Suprema Personalidad de Dios es una persona que no participa de la miserable vida material». Uno de los mantras de los yogīs reconoce la eternidad de la Persona Suprema: *sa pūrveṣām api guruḥ kālānavacchedāt*: «Esa persona es siempre suprema y no Se halla bajo la influencia del factor tiempo». Por lo tanto, los seguidores del sistema de Patañjali aceptan la eternidad de la Suprema Personalidad de Dios, pero su idea es: *puruṣārtha-sūnyānām pratiprasavaḥ kaivalyaṁ svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti*. Crean que, en el estado de perfección, el concepto de puruṣa desaparece. Así lo explican: *citi-śaktir iti*. Su creencia es que, cuando alcanzamos la perfección, no podemos seguir siendo personas. Su sistema de yoga es, por lo tanto, abominable, pues la idea final es impersonal. Al comienzo, esos yogīs aceptan a la Suprema Personalidad de Dios, pero al final abandonan la idea con objeto de volverse impersonales. Son muy desafortunados, pues, a pesar de tener un concepto personal de la Verdad

Absoluta, dejan de lado el servicio devocional del Señor y, debido a ello, caen de nuevo al mundo material. Como ya hemos explicado, esta idea la confirma el Śrīmad-Bhāgavatam (10.2.32): āruhya-kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adho ' nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ: Por dejar de lado los pies de loto del Señor, esos yogīs caen de nuevo a la existencia material (patanty adhaḥ). Esa senda de yoga es, por lo tanto, más abominable que la que siguen los impersonalistas. El Señor Kapiladeva confirma esta misma conclusión en el siguiente verso del Śrīmad-Bhāgavatam (3.29.13).

VERSO 270

*sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-sārūpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gṛhṇanti vinā mat-sevanam janāḥ*

sālokya—la liberación de vivir en el mismo planeta que el Señor; *sārṣṭi*—tener la misma opulencia que el Señor; *sāmīpya*—relacionarse siempre con el Señor; *sārūpya*—obtener un cuerpo como el del Señor; *ekatvam*—fundirse en el cuerpo del Señor; *api*—aunque; *uta*—se dice; *dīyamānam*—siendo ofrecidas; *na*—no; *gṛhṇanti*—aceptan; *vinā*—sin; *mat*—Mío; *sevanam*—servicio; *janāḥ*—los devotos puros.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya concluyó: «“El devoto puro, aunque se le ofrezcan todas las clases de liberación, no las acepta. Está plenamente satisfecho ocupándose en el servicio del Señor”».

VERSO 271

*prabhu kahe,—'mukti-pade'ra āra artha haya
mukti-pada-śabde 'sākṣāt īśvara' kahaya*

prabhu kahe—el Señor dijo; *mukti-padera*—del término *mukti-pade*; *āra*—otro; *artha*—significado; *haya*—hay; *mukti-pada-śabde*—con la palabra *mukti-pada*; *sākṣāt*—directamente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *kahaya*—se dice.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «La palabra “mukti-pade” tiene otro significado. Mukti-pada se refiere directamente a la

Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 272

*mukti pade yānra, sei 'mukti-pada' haya
kimvā navama padārtha 'muktira' samāśraya*

mukti—liberación; *pade*—a los pies de loto; *yānra*—de quien; *sei*—esa persona; *mukti-pada haya*—recibe el nombre de *mukti-pada*; *kimvā*—o; *navama*—novenos; *pada-artha*—tema; *muktira*—de liberación; *samāśraya*—refugio.

TRADUCCIÓN

«Todas las clases de liberación existen bajo los pies de la Suprema Personalidad de Dios; Él recibe, por ello, el nombre de *mukti-pada*. Según otro significado, *mukti* es el noveno tema, y la Suprema Personalidad de Dios es el refugio de la liberación.»

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa recibe también el nombre de Mukunda, «el que da bienaventuranza trascendental por ofrecer todas las formas de *mukti*». El *Śrīmad-Bhāgavatam* se divide en doce cantos; en el Noveno Canto se explican distintos tipos de *mukti*. Sin embargo, el verdadero centro de todas las explicaciones acerca de *mukti* es el Décimo Canto, pues la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que es el décimo tema del *Śrīmad-Bhāgavatam*, es el tema exclusivo de ese Décimo Canto. Todos los tipos de *muktis* moran a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa; por esa razón, a Él puede llamársele *mukti-pada*.

VERSO 273

*dui-arthe 'kṛṣṇa' kahi, kene pāṭha phiri
sārvabhauma kahe, —o-pāṭha kahite nā pāri*

dui-arthe—con dos interpretaciones; *kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *kahi*—Yo acepto; *kene*—por qué; *pāṭha*—lectura; *phiri*—cambiar; *sārvabhauma kahe*—Sārvabhauma contestó; *o-pāṭha*—esa lectura; *kahite*—decir; *nā*—no; *pāri*—soy capaz.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Con cualquiera de estos dos significados, lo que entiendo es “Kṛṣṇa”. Así pues, ¿qué sentido tiene cambiar el verso?..»

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Yo no sabía leer el verso de esa forma.

VERSO 274

*yadyapi tomāra artha ei śabde kaya
tathāpi 'āśliṣya-doṣe' kahana nā yāya*

yadyapi—aunque; *tomāra*—Tuyo; *artha*—significado; *ei*—este; *śabde*—por la palabra; *kaya*—se dice; *tathāpi*—aun así; *āśliṣya-doṣe*—con el defecto de ambigüedad; *kahana*—decir; *nā*—no; *yāya*—posible.

TRADUCCIÓN

«Tu explicación es correcta, pero, aun así, no debe emplearse, pues la palabra “*mukti-pada*” se presta a ambigüedad.

VERSO 275

*yadyapi 'mukti'-śabdera haya pañca vṛtti
rūḍhi-vṛtṭye kahe tabu 'sāyujye' pratīti*

yadyapi—aunque; *mukti-śabdera*—de la palabra *mukti*; *haya*—hay; *pañca vṛtti*—cinco significados; *rūḍhi-vṛtṭye*—con el significado principal o directo; *kahe*—dice; *tabu*—aun así; *sāyujye*—volverse uno con el Supremo; *pratīti*—el concepto.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*mukti*” se refiere a los cinco tipos de liberación. Pero, su significado directo normalmente transmite la idea de volverse uno con el Señor.

VERSO 276

*mukti-śabda kahite mane haya gḥṇā-trāsa
bhakti-śabda kahite mane haya ta' ullāsa*

mukti-śabda—*la palabra mukti*; kahite—*por pronunciar*; mane—*en la mente*; haya—*hay*; ghrṇā—*repulsión*; trāsa—*y miedo*; bhakti-śabda—*la palabra bhakti*; kahite—*al decir*; mane—*en la mente*; haya—*hay*; ta’—*en verdad*; ullāsa—*júbilo trascendental*.

TRADUCCIÓN

«Con tan sólo escuchar su sonido, la palabra “mukti” nos hace sentir miedo y repulsión, pero cuando decimos la palabra “bhakti”, de modo natural sentimos en la mente bienaventuranza trascendental.»

VERSO 277

*śuniyā hāsenā prabhu ānandita-mane
bhaṭṭācārye kaila prabhu ḍṛḍha āliṅgane*

śuniyā—al escuchar esta explicación; *hāsenā*—ríe; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita-mane*—con la mente muy complacida; *bhaṭṭācārye*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *ḍṛḍha*—firme; *āliṅgane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta explicación, el Señor Se echó a reír y, muy complacido, dio un fuerte abrazo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 278

*yei bhaṭṭācārya paḍe paḍāya māyāvāde
tāṅra aiche vākya sphure caitanya-prasāde*

yei—ese; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *paḍe*—lee; *paḍāya*—enseña; *māyāvāde*—la filosofía del impersonalismo *māyāvāda*; *tāṅra*—suya; *aiche*—esa; *vākya*—explicación; *sphure*—manifestada; *caitanya-prasāde*—por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En verdad, aquella misma persona que estaba acostumbrada a leer y enseñar filosofía *māyāvāda* llegaba ahora a aborrecer la palabra «mukti».

Esto fue posible sólo por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 279

*lohāke yāvat sparśi' hema nāhi kare
tāvat sparśa-maṇi keha cinite nā pāre*

lohāke—hierro; *yāvat*—mientras; *sparśi'*—tocando; *hema*—oro; *nāhi*—no; *kare*—transforma; *tāvat*—hasta entonces; *sparśa-maṇi*—la piedra de toque; *keha*—alguien; *cinite*—reconocer; *nā*—no; *pāre*—puede.

TRADUCCIÓN

El contacto de la piedra de toque transforma el hierro en oro, pero nadie sabe reconocerla mientras no la ve actuar.

VERSO 280

*bhaṭṭācāryera vaiṣṇavatā dekhi' sarva-jana
prabhuke jānila—'sākṣāt vrajendra-nandana'*

bhaṭṭācāryera—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vaiṣṇavatā*—comprensión clara de la filosofía *vaiṣṇava*; *dekhi'*—al ver; *sarva-jana*—todas las personas; *prabhuke*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānila*—supieron; *sākṣāt*—directamente; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Al ver el trascendental vaiṣṇavismo de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, todos pudieron comprender que el Señor Caitanya no era otro que Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

VERSO 281

*kāśī-miśra-ādi yata nīlācala-vāsī
śaraṇa la-ila sabe prabhu-pade āsi'*

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *ādi*—encabezando la lista; *yata*—todos; *nīlācala-vāsī*—los habitantes de Jagannātha Purī; *śaraṇa*—refugio; *la-ila*—tomaron; *sabe*—todos; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor;

āsi'—viniendo.

TRADUCCIÓN

Después de lo ocurrido, todos los habitantes de Jagannātha Purī, con Kāśī Mīśra al frente, fueron a refugiarse a los pies de loto del Señor.

VERSO 282

*sei saba kathā āge kariba varṇana
sārvabhauma kare yaiche prabhura sevana*

sei saba—todas estas; *kathā*—narraciones; *āge*—más adelante; *kariba*—haré; *varṇana*—explicación; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—hace; *yaiche*—como; *prabhura*—del Señor; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Más adelante hablaré de cómo Sārvabhauma Bhaṭṭācārya permanecía siempre ocupado en el servicio del Señor.

VERSO 283

*yaiche paripāṭi kare bhikṣā-nirvāhana
vistāriyā āge tāhā kariba varṇana*

yaiche—cómo; *paripāṭi*—perfectamente; *kare*—hace; *bhikṣā*—de ofrecer caridad; *nirvāhana*—la práctica; *vistāriyā*—con todo detalle; *āge*—más tarde; *tāhā*—eso; *kariba varṇana*—explicaré.

TRADUCCIÓN

También hablaré con todo detalle de la perfección del servicio que rindió a Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreciéndole caridad.

VERSO 284–285

*ei mahāprabhura līlā—sārvabhauma-milana
ihā yei śraddhā kari' karaye śravaṇa*

jñāna-karma-pāśa haite haya vimocana

acire milaye tñre caitanya-carāṇa

ei—este; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlā*—pasatiempo; *sārvabhauma-milana*—encuentro con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ihā*—éste; *yei*—todo el que; *śraddhā*—fe; *kari'*—teniendo; *karaye*—hace; *śravaṇa*—escuchar; *jñāna-karma*—de especulación y actividades frutivas; *pāśa*—las redes; *haite*—de; *haya*—hay; *vimocana*—liberación; *acire*—muy pronto; *milaye*—encuentra; *tñre*—ese devoto; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Quien escucha con fe y amor estos pasatiempos que tratan del encuentro del Señor Caitanya Mahāprabhu con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, muy pronto se libera de las redes de la especulación y las actividades frutivas y alcanza el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 286

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Sexto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la liberación de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

Capítulo 7

El viaje del Señor por el sur de la India

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Séptimo. Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de vida de renuncia en el mes de *māgha* (enero-febrero), y fue a Jagannātha Purī en el mes de *phālguna* (febrero-marzo). En ese mismo mes presencié el festival de Dola-yātrā, y en el mes de *caitra* liberó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Durante el mes de *vaiśākha*, comenzó Su viaje al sur de la India. Cuando sugirió que viajaría solo al sur de la India, Śrī Nityānanda Prabhu Le designó un asistente, el *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a comenzar Su viaje, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le dio cuatro juegos de ropa y Le pidió que fuese a ver a Rāmānanda Rāya, que por entonces vivía a orillas del río Godāvarī. Nityānanda Prabhu, junto con otros devotos, acompañó al Señor hasta Ālālanātha, pero allí el Señor Caitanya les dejó y siguió Su camino con el *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa. El Señor comenzó a cantar el *mantra*: *kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa he*. En todas las aldeas en que pasaba la noche, siempre que alguien iba a verle a Su refugio, el Señor le suplicaba que predicase el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Tras instruir a la gente de la aldea, el Señor continuaba hacia otras aldeas para hacer más devotos. De ese modo llegó hasta Kūrma-sthāna. Allí concedió Su misericordia sin causa a un *brāhmaṇa* llamado Kūrma, y curó al *brāhmaṇa* Vāsudeva, que padecía de lepra. Tras curar al *brāhmaṇa* leproso, Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió el título de Vāsudevāmṛta-prada, que significa «el que dio néctar al leproso Vāsudeva».

VERSO 1

*dhanyaṁ taṁ naumi caitanyaṁ
vāsudevaṁ dayādra-dhī
naṣṭa-kuṣṭhaṁ rūpa-puṣṭaṁ
bhakti-tuṣṭaṁ cakāra yaḥ*

dhanyam—auspicioso; *tam*—a Él; *naumi*—ofrezco reverencias;
caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsudevam*—al *brāhmaṇa* Vāsudeva;
dayā-ārdra-dhī—mostrándose compasivo; *naṣṭa-kuṣṭham*—curó la lepra;
rūpa-puṣṭam—hermoso; *bhakti-tuṣṭam*—satisfecho con el servicio devocional;
cakāra—hizo; *yaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, mostrándose muy compasivo, curó de la lepra a un brāhmaṇa llamado Vāsudeva y le transformó en un hombre hermoso y satisfecho con el servicio devocional. Ofrezco respetuosas reverencias al glorioso Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 2

jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu;
jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*
advaita-candra—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya*
gaura-bhakta-vṛnda—¡toda gloria a los devotos del Señor Caitanya!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

ei-mate sārvabhaumera nistāra karila
dakṣiṇa-gamane prabhura icchā upajila

ei-mate—de ese modo; *sārvabhaumera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;
nistāra—la liberación; *karila*—fue realizada; *dakṣiṇa-gamane*—de ir al sur de la India; *prabhura*—del Señor; *icchā*—un deseo; *upajila*—surgió.

TRADUCCIÓN

Tras liberar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor deseó ir al sur de la India a predicar.

VERSO 4

*māgha-śukla-pakṣe prabhu karila sannyāsa
phālgune āsiyā kaila nīlācale vāsa*

māgha-śukla-pakṣe—en la quincena de cuarto creciente del mes de *māgha*; *prabhu*—el Señor; *karila*—hizo; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *phālgune*—al siguiente mes, *phālguna*; *āsiyā*—viniendo; *kaila*—hizo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *vāsa*—residencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de vida de renuncia en la quincena de cuarto creciente del mes de *māgha*. Al siguiente mes, *phālguna*, fue a residir a Jagannātha Purī.

VERSO 5

*phālgunera śeṣe dola-yātrā se dekhila
premāveśe tāñhā bahu nṛtya-gīta kaila*

phālgunera—del mes de *phālguna*; *śeṣe*—al final; *dola-yātra*—el festival Dola-yātrā; *se*—ése; *dekhila*—vio; *prema-āveśe*—en el éxtasis del amor por Dios; *tāñhā*—allí; *bahu*—mucho; *nṛtya-gīta*—canto y danza; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Al final del mes de *phālguna*, presenció la ceremonia Dola-yātrā; en esa ocasión, cantó y danzó de diversas formas con el amor por Dios característico en Él.

VERSO 6

*caitre rahi' kaila sārvabhauma-vimocana
vaiśākhera prathame dakṣiṇa yāite haila mana*

caitre—en el mes de *caitra* (marzo-abril); *rahi*’—viviendo allí; *kaila*—hizo; *sārvabhauma-vimocana*—liberación de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vaiśākhera*—del mes de *vaiśākha*; *prathame*—al comienzo; *dakṣiṇa*—al sur de la India; *yāite*—ir; *haila*—era; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Durante el mes de *caitra*, mientras vivía en Jagannātha Purī, el Señor liberó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y al comienzo del siguiente mes (*vaiśākha*), decidió ir al sur de la India.

VERSO 7-8

*nija-gaṇa āni’ kahe vinaya kariyā
āliṅgana kari’ sabāya śrī-haste dhariyā*

*tomā-sabā jāni āmi prāṇādhika kari’
prāṇa chādā yāya, tomā-sabā chādite nā pāri*

nija-gaṇa āni’—tras llamar a todos los devotos; *kahe*—dijo; *vinaya*—humildad; *kariyā*—mostrando; *āliṅgana kari’*—abrazando; *sabāya*—a todos ellos; *śrī-haste*—con Sus manos; *dhariyā*—tomándoles; *tomā-sabā*—a todos vosotros; *jāni*—Yo sé; *āmi*—Yo; *prāṇa-adhika*—más que Mi vida; *kari’*—tomar; *prāṇa chādā*—abandonar la vida; *yāya*—es posible; *tomā-sabā*—a todos vosotros; *chādite*—abandonar; *nā pāri*—no puedo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a todos Sus devotos y, tomándoles de la mano, les dijo humildemente: «Vosotros Me sois más queridos que Mi propia vida. Puedo abandonar Mi vida, pero abandonaros a vosotros Me es difícil.

VERSO 9

*tumi-saba bandhu mora bandhu-kṛtya kaile
ihān āni’ more jagannātha dekhāile*

tumi-saba—todos vosotros; *bandhu*—amigos; *mora*—Míos;

bandhu-kṛtya—deberes de un amigo; *kaile*—habéis cumplido; *ihān*—aquí; *āni'*—trayendo; *more*—a Mí; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhāile*—vosotros habéis mostrado.

TRADUCCIÓN

«Todos vosotros sois Mis amigos, y habéis cumplido muy bien con vuestro deber de amigos trayéndome aquí, a Jagannātha Purī, y dándome la oportunidad de ver al Señor Jagannātha en el templo.»

VERSO 10

ebe sabā-sthāne muñi māgoṅ eka dāne
sabe meli' ājñā deha, yāiba dakṣiṇe

ebe—ahora; *sabā-sthāne*—de todos vosotros; *muñi*—Yo; *māgoṅ*—pido; *eka dāne*—un don; *sabe meli'*—todos juntos; *ājñā deha*—dad permiso; *yāiba*—voy a ir; *dakṣiṇe*—al sur de la India.

TRADUCCIÓN

«Ahora os pido a todos un poquito de caridad. Por favor, dadme permiso para partir a visitar el sur de la India.»

VERSO 11

viśvarūpa-uddeśe avaśya āmi yāba
ekākī yāiba, kāho saṅge nā la-iba

viśvarūpa-uddeśe—a buscar a Viśvarūpa; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *yāba*—iré; *ekākī*—solo; *yāiba*—iré; *kāho*—a alguien; *saṅge*—en compañía; *nā*—no; *la-iba*—llevaré.

TRADUCCIÓN

«Iré a buscar a Viśvarūpa. Perdonádme, por favor, pero quiero ir solo; no deseo llevar a nadie conmigo.»

VERSO 12

setubandha haite āmi nā āsi yāvat

nīlācale tumi saba rahibe tāvat

setubandha—el punto más meridional de la India; *haite*—desde; *āmi*—Yo; *nā*—no; *āsi*—regresar; *yāvat*—mientras; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *tumi*—vosotros; *saba*—todos; *rahibe*—debéis quedaros; *tāvat*—durante.

TRADUCCIÓN

«Hasta que no regrese de Setubandha, todos vosotros, queridos amigos, debéis quedaros en Jagannātha Purī.»

VERSO 13

*viśvarūpa-siddhi-prāpti jānena sakala
dakṣiṇa-deśa uddhārite karena ei chala*

viśvarūpa—de Viśvarūpa; *siddhi*—de la perfección; *prāpti*—el logro; *jānena*—el Señor sabe; *sakala*—todo; *dakṣiṇa-deśa*—el sur de la India; *uddhārite*—para liberar; *karena*—hace; *ei*—este; *chala*—fingimiento.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era omnisciente, y sabía perfectamente que Viśvarūpa ya había abandonado este mundo. Sin embargo, para poder ir al sur de la India y liberar a la gente de allí, Le era necesario fingir ignorancia.

VERSO 14

*śuniyā sabāra mane haila mahā-duḥkha
niḥśabda ha-ilā, sabāra śukāila mukha*

śuniyā—al escuchar esto; *sabāra*—de todos los devotos; *mane*—en la mente; *haila*—hubo; *mahā-duḥkha*—gran infelicidad; *niḥśabda*—silenciosos; *ha-ilā*—quedaron; *sabāra*—de todos; *śukāila*—seco; *mukha*—el rostro.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos se sintieron muy desdichados y permanecieron en silencio, con el rostro

sombrío.

VERSO 15

*nityānanda-prabhu kahe,—"aiche kaiche haya
ekākī yāibe tumi, ke ihā sahaya*

nityānanda-prabhu kahe—el Señor Nityānanda Prabhu contestó; *aiche kaiche haya*—cómo es posible; *ekākī*—solo; *yāibe*—irás; *tumi*—Tú; *ke*—quién; *ihā*—esto; *sahaya*—puede consentir.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo entonces: «¿Cómo vas a ir solo? ¿Quién podría consentirlo?»

VERSO 16

*dui-eka saṅge caluka, nā paḍa haṭha-raṅge
yāre kaha sei dui caluk tomāra saṅge*

dui—dos; *eka*—o uno; *saṅge*—contigo; *caluka*—que vayan; *nā*—no; *paḍa*—caigas; *haṭha-raṅge*—en las garras de los ladrones y bandidos; *yāre*—a cualquiera; *kaha*—Tú nombra; *sei*—esos; *dui*—dos; *caluk*—que vayan; *tomāra*—de Ti; *saṅge*—junto con.

TRADUCCIÓN

«Déjanos ir contigo a uno o dos de nosotros; de lo contrario, podrías caer en las garras de los ladrones y salteadores de caminos. Elige a quien Tú quieras, pero debes llevar a dos personas contigo.»

VERSO 17

*dakṣiṇera tīrtha-patha āmi saba jāni
āmi saṅge yāi, prabhu, ājñā deha tumi'*

dakṣiṇera—del sur de la India; *tīrtha-patha*—los caminos de los lugares de peregrinaje; *āmi*—Yo; *saba*—todos; *jāni*—conozco; *āmi*—Yo; *saṅge*—contigo; *yāi*—ir; *prabhu*—¡oh, Mi Señor!; *ājñā*—orden; *deha*—da;

tumi—Tú.

TRADUCCIÓN

«De hecho, Yo conozco todos los caminos de los lugares de peregrinaje del sur de la India. Basta que Me lo ordenes y Te acompañaré.»

VERSO 18

*prabhu kahe, “āmi—nartaka, tumi—sūtra-dhāra
tumi yaiche nācāo, taiche nartana āmāra*

prabhu kahe—el Señor contestó; *āmi*—Yo; *nartaka*—un danzarín; *tumi*—Tú; *sūtra-dhāra*—que mueve las cuerdas; *tumi*—Tú; *yaiche*—tal y como; *nācāo*—haz danzar; *taiche*—de ese modo; *nartana*—danzar; *āmāra*—a Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Soy un simple danzarín, y Tú eres el titiritero que mueve Mis cuerdas. Yo danzaré al compás que Tú Me marques.»

VERSO 19

*sannyāsa kariyā āmi calilāṅ vṛndāvana
tumi āmā lañā āile advaita-bhavana*

sannyāsa kariyā—tras entrar en la orden de renuncia; *āmi*—Yo; *calilāṅ*—iba; *vṛndāvana*—hacia Vṛndāvana; *tumi*—Tú; *āmā*—a Mí; *lañā*—llevando; *āile*—fui; *advaita-bhavana*—a casa de Advaita Prabhu.

TRADUCCIÓN

«Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, decidí ir a Vṛndāvana, pero Tú Me llevaste a casa de Advaita Prabhu.»

VERSO 20

*nīlācala āsite pathe bhāṅgilā mora daṇḍa
tomā-sabāra gāḍha-snehe āmāra kārya-bhaṅga*

nīlācala—a Jagannātha Purī; *āsīte*—yendo allí; *pathe*—en el camino; *bhāṅgilā*—Tú rompiste; *mora*—Mía; *daṇḍa*—vara de *sannyāsa*; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *gāḍha-snehe*—por el profundo afecto; *āmāra*—Mías; *kārya-bhaṅga*—trastorno de actividades.

TRADUCCIÓN

«En el camino a Jagannātha Purī, rompiste Mi vara de *sannyāsa*. Sé que todos vosotros Me tenéis mucho afecto, pero esas cosas son un trastorno en Mis actividades.»

VERSO 21

jagadānanda cāhe āmā viṣaya bhujāite
yei kahe sei bhaye cāhiye karite

jagadānanda—Jagadānanda; *cāhe*—quiere; *āmā*—a Mí; *viṣaya*—complacencia de los sentidos; *bhujāite*—hacer disfrutar; *yei kahe*—todo lo que dice; *sei*—eso; *bhaye*—por temor; *cāhiye*—quiero; *karite*—hacer.

TRADUCCIÓN

«Jagadānanda quiere que Yo disfrute de la complacencia sensorial, y Yo, por temor, hago todo lo que Me dice.»

VERSO 22

kabhu yadi inhāra vākya kariye anyathā
krodhe tina dina more nāhi kahe kathā

kabhu—a veces; *yadi*—si; *inhāra*—de Jagadānanda; *vākya*—las palabras; *kariye*—hago; *anyathā*—otra cosa; *krodhe*—con ira; *tina dina*—por tres días; *more*—a Mí; *nāhi*—no; *kahe*—habla; *kathā*—palabras.

TRADUCCIÓN

«Si alguna vez hago algo en contra de su deseo, se enfada y no Me habla en tres días.»

VERSO 23

*mukunda hayena duḥkhī dekhi' sannyāsa-dharma
tinabāre śīte snāna, bhūmite śayana*

mukunda—Mukunda; *hayena*—se siente; *duḥkhī*—triste; *dekhi'*—al ver; *sannyāsa-dharma*—Mis principios regulativos en la orden de renuncia; *tina-bāre*—tres veces; *śīte*—en invierno; *snāna*—baño; *bhūmite*—en el suelo; *śayana*—acostarme.

TRADUCCIÓN

«Como *sannyāsī*, tengo el deber de dormir en el suelo y bañarme tres veces al día, incluso en invierno. Pero Mukunda se siente muy mal al ver Mis rigurosas austeridades.

VERSO 24

*antare duḥkhī mukunda, nāhi kahe mukhe
ihāra duḥkha dekhi' mora dvi-guṇa haye duḥkhe*

antare—por dentro; *duḥkhī*—triste; *mukunda*—Mukunda; *nāhi*—no; *kahe*—dice; *mukhe*—en el rostro; *ihāra*—de él; *duḥkha*—la tristeza; *dekhi'*—al ver; *mora*—Mía; *dvi-guṇa*—doble; *haye*—hay; *duḥkhe*—la tristeza.

TRADUCCIÓN

«Mukunda, claro, no dice nada, pero Yo sé que por dentro se siente muy mal, y al verle triste a él, Yo sufro el doble.

VERSO 25

*āmi ta'—sannyāsī, dāmodara—brahmacārī
sadā rahe āmāra upara śikṣā-daṇḍa dhari'*

āmi ta'—en verdad; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *dāmodara*—Dāmodara; *brahmacārī*—en un estado de completo celibato; *sadā*—siempre; *rahe*—permanece; *āmāra upara*—sobre Mí; *śikṣā-daṇḍa*—un palo para educarme; *dhari'*—llevando.

TRADUCCIÓN

«Dāmodara es un *brahmacārī*, y Yo ya he entrado en la orden de vida de renuncia, pero, aun así, él siempre lleva un palo en la mano para educarme.

VERSO 26

*iñhāra āge āmi nā jāni vyavahāra
iñhāre nā bhāya svatantra caritra āmāra*

iñhāra āge—ante él; *āmi*—Yo; *nā*—no; *jāni*—conozco; *vyavahāra*—etiqueta social; *iñhāre*—para él; *nā*—no; *bhāya*—existe; *svatantra*—independiente; *caritra*—carácter; *āmāra*—Mío.

TRADUCCIÓN

«Según Dāmodara, Yo soy todavía un neófito en lo que a etiqueta social se refiere, y por eso no le gusta Mi naturaleza independiente.

VERSO 27

*lokāpekṣā nāhi iñhāra kṛṣṇa-kṛpā haite
āmi lokāpekṣā kabhu nā pāri chāḍite*

loka-apekṣā—preocupación por la sociedad; *nāhi*—no hay ninguna; *iñhāra*—de Dāmodara; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia del Señor; *haite*—de; *āmi*—Yo; *loka-apekṣā*—dependencia de la opinión pública; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *pāri*—capaz; *chāḍite*—de abandonar.

TRADUCCIÓN

«Dāmodara Paṇḍita y algunos otros son más avanzados en recibir la misericordia del Señor Kṛṣṇa; por eso son independientes de la opinión pública. Tanto es así que quieren que Yo disfrute de la complacencia de los sentidos, aunque no sea ético. Pero Yo soy un pobre *sannyāsī* y no puedo abandonar los deberes de la orden de renuncia, de modo que los cumplo estrictamente.

SIGNIFICADO

El deber del *brahmacārī* es asistir al *sannyāsī*, de modo que un *brahmacārī* jamás debe insistir a un *sannyāsī*. Ésa es la norma de etiqueta. Por eso Dāmodara no debiera haber dado consejos a Caitanya Mahāprabhu sobre lo que tenía que hacer.

VERSO 28

*ataeva tumi saba raha nīlācale
dina kata āmi tīrtha bhramiba ekale''*

ataeva—por lo tanto; *tumi*—vosotros; *saba*—todos; *raha*—permaneced; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *dina*—días; *kata*—algunos; *āmi*—Yo; *tīrtha*—los lugares sagrados de peregrinaje; *bhramiba*—recorreré; *ekale*—solo.

TRADUCCIÓN

«De modo que todos vosotros debéis quedaros aquí, en Nīlācala, durante unos días, mientras Yo viajo solo a los lugares sagrados de peregrinaje.»

VERSO 29

*inhā-sabāra vaśa prabhu haye ye ye guṇe
doṣāropa-cchale kare guṇa āsvādane*

inhā-sabāra—de todos los devotos; *vaśa*—controlado; *prabhu*—el Señor; *haye*—es; *ye ye*—cualesquiera; *guṇe*—por las cualidades; *doṣa-āropa-cchale*—con el pretexto de señalar defectos; *kare*—hace; *guṇa*—cualidades superiores; *āsvādane*—saborear.

TRADUCCIÓN

En realidad, el Señor Se dejaba controlar por las buenas cualidades de Sus devotos. Con el pretexto de señalar defectos, saboreaba todas esas buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Todos los defectos que Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló a Sus queridos devotos eran en realidad pruebas del gran aprecio y el intenso cariño que sentían por Él. Él, sin embargo, mencionó todos esos defectos uno a uno como si Se sintiese ofendido por su intenso cariño. Los devotos personales de Śrī Caitanya

Mahāprabhu, llevados de Su intenso amor por el Señor, a veces iban en contra de los principios regulativos, hasta el punto de que el mismo Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la influencia de ese amor, quebrantaba a veces los principios regulativos de la orden de *sannyāsa*. La gente no ve con buenos ojos esas infracciones, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, obligado por el amor de Sus devotos, Se veía forzado a romper algunas de las reglas. Con Sus acusaciones contra los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu indicaba indirectamente que Se sentía muy satisfecho de su comportamiento, lleno de amor puro por Dios. Por esa razón, en el 27 mencionó que Sus devotos y acompañantes daban más importancia al amor por Kṛṣṇa que a la etiqueta social. Los *ācāryas* anteriores nos dan muchos ejemplos de servicio devocional realizado sin prestar atención al comportamiento social, en casos de intensa absorción en el amor por Kṛṣṇa. Desafortunadamente, mientras estemos en el mundo material, debemos seguir las costumbres de la sociedad, a fin de evitar las críticas de la gente común. Ése era el deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 30

*caitanyaera bhakta-vātsalya—akathya-kathana
āpane vairāgya-duḥkha karena sahana*

caitanyaera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya*—el amor por Sus devotos; *akathya-kathana*—que no se puede describir con palabras; *āpane*—personalmente; *vairāgya*—de la orden de renuncia; *duḥkha*—sufrimiento; *karena*—hace; *sahana*—tolerancia.

TRADUCCIÓN

Nadie está debidamente capacitado para describir el afecto que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía por Sus devotos. Él siempre toleraba todos los sufrimientos personales derivados de haber entrado en la orden de vida de renuncia.

VERSO 31

*sei duḥkha dekhi' yei bhakta duḥkha pāya
sei duḥkha tānra śaktye sahana nā yāya*

sei duḥkha—esa infelicidad; *dekhi'*—al ver; *yei*—cualquiera; *bhakta*—los devotos; *duḥkha*—sufrimiento; *pāya*—obtienen; *sei duḥkha*—ese sufrimiento; *tānra*—Suyo; *śaktye*—por el poder; *sahana*—tolerancia; *nā*—no;

yāya—posible.

TRADUCCIÓN

Los principios regulativos que Śrī Caitanya Mahāprabhu seguía, a veces eran intolerables, y todos los devotos sufrían mucho por ello. Aunque seguía estrictamente los principios regulativos, Caitanya Mahāprabhu no podía tolerar la infelicidad de Sus devotos.

VERSO 32

*guṇe doṣodgāra-cchale sabā niṣedhiyā
ekākī bhramibena tīrtha vairāgya kariyā*

guṇe—en las buenas cualidades; *doṣa-udgāra-cchale*—con el pretexto de señalar defectos; *sabā*—a todos ellos; *niṣedhiyā*—prohibiendo; *ekākī*—solo; *bhramibena*—visitaría; *tīrtha*—los lugares sagrados de peregrinaje; *vairāgya*—principios regulativos de la orden de vida de renuncia; *kariyā*—cumpliendo con.

TRADUCCIÓN

Por eso, para evitarles la infelicidad que sentirían si Le acompañasen, Śrī Caitanya Mahāprabhu criticó sus buenas cualidades como si fuesen defectos. El Señor quería visitar todos los lugares de peregrinaje solo, cumpliendo estrictamente con los deberes de la orden de vida de renuncia.

VERSO 33

*tabe cāri-jana bahu minati karila
svatantra īśvara prabhu kabhu nā mānila*

tabe—a continuación; *cāri-jana*—cuatro hombres; *bahu*—muchas; *minati*—peticiones; *karila*—presentaron; *svatantra*—independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *mānila*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Cuatro devotos insistieron humildemente en ir con el Señor, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios plenamente

independiente, no cedió a sus ruegos.

VERSO 34

*tabe nityānanda kahe,—ye ājñā tomāra
duḥkha sukha ye ha-uk kartavya āmāra*

tabe—a continuación; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *kahe*—dice; *ye ājñā*—cualquier orden; *tomāra*—Tuya; *duḥkha sukha*—sufrimiento o felicidad; *ye*—cualquiera; *ha-uk*—que haya; *kartavya*—el deber; *āmāra*—Mío.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Nityānanda dijo: «Lo que Tú ordenes es Mi deber, tanto si Me trae felicidad como si Me hace sufrir.»

VERSO 35

*kintu eka nivedana karoṇ āra bāra
vicāra kariyā tāhā kara aṅgikāra*

intu—pero; *eka*—una; *nivedana*—petición; *karoṇ*—Yo hago; *āra bāra*—de nuevo; *vicāra*—reflexión; *kariyā*—dando; *tāhā*—eso; *kara*—haz; *aṅgikāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

«Pero todavía tengo algo que pedirte. Piensa en ello, por favor, y si lo crees conveniente, ten la bondad de aceptarlo.»

VERSO 36

*kaupīna, bahir-vāsa āra jala-pātra
āra kichu nāhi yābe, sabe ei mātra*

kaupīna—taparrabos; *bahir-vāsa*—ropa de vestir; *āra*—y; *jala-pātra*—cántaro de agua; *āra kichu*—nada más; *nāhi*—no; *yābe*—irá; *sabe*—todo; *ei*—esto; *mātra*—solamente.

TRADUCCIÓN

«Debes llevar contigo una pieza de ropa interior, ropa de vestir, un cántaro de agua, y nada más que eso.

VERSO 37

*tomāra dui hasta baddha nāma-gaṇane
jala-pātra-bahirvāsa vahibe kemane*

tomāra—Tus; *dui*—dos; *hasta*—manos; *baddha*—ocupadas; *nāma*—el santo nombre; *gaṇane*—en contar; *jala-pātra*—cántaro de agua; *bahir-vāsa*—ropa de vestir; *vahibe*—vas a llevar; *kemane*—cómo.

TRADUCCIÓN

«Tus manos van a estar siempre ocupadas en cantar y en contar los santos nombres, así que, ¿cómo vas a arreglártelas para llevar el agua y la ropa de vestir?»

SIGNIFICADO

Este deja bien claro que Caitanya Mahāprabhu cantaba los santos nombres un número fijo de veces cada día. Los Gosvāmīs seguían los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y también Haridāsa Ṭhākura. Acerca de los Gosvāmīs —Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Śrīla Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrīla Jīva Gosvāmī, Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī—, Śrīnivāsa Ācārya nos lo confirma: *saṅkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ* (*Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka* 6). Además de otros deberes, Śrī Caitanya Mahāprabhu introdujo el sistema de cantar el santo nombre del Señor un número fijo de veces cada día, como se confirma en este (*tomāra dui hasta baddha nāma-gaṇane*). Caitanya Mahāprabhu solía contar con los dedos. Mientras cantaba con una mano, con la otra contaba el número de rondas. Así lo confirman el *Caitanya-candrāmṛta* y el *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*badhnan prema-bhara-prakampita-karo granthīn kaṭī-dorakaiḥ
saṅkhyātuṁ nija-loka-maṅgala-hare-kṛṣṇeti nāmnām japan*

(*Caitanya-candrāmṛta* 16)

*hare kṛṣṇety uccaiḥ sphurita-rasano nāma-gaṇanā-
kṛta-granthi-śreṇī-subhaga-kaṭi-sūtrojjvala-karaḥ*

(*Prathama-caitanyāṣṭaka* 5)

Por consiguiente, los devotos que siguen la línea de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben rezar un mínimo de dieciséis rondas al día; ésa es la cifra fijada por la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna. Haridāsa Ṭhākura rezaba cada día 300.000 nombres. Dieciséis rondas suman cerca de 28.000 nombres. No es necesario imitar a Haridāsa Ṭhākura y a los Gosvāmīs, pero es esencial que todo devoto rece el santo nombre un número fijo de veces cada día.

VERSO 38

*premāveśe pathe tumi habe acetana
e-saba sāmagrī tomāra ke kare rakṣaṇa*

prema-āveśe—con amor extático por Dios; *pathe*—en el camino; *tumi*— Tú; *habe*—estarás; *acetana*—inconsciente; *e-saba*—todas estas; *sāmagrī*—pertenencias; *tomāra*—Tuyas; *ke*—quién; *kare*—hace; *rakṣaṇa*—protección.

TRADUCCIÓN

«Cuando el éxtasis del amor por Dios Te haga caer inconsciente en el camino, ¿quién protegerá Tus pertenencias, el cántaro de agua, las ropas, etc.?»

VERSO 39

*'kṛṣṇadāsa'-nāme ei sarala brāhmaṇa
iṅho saṅge kari' laha, dhara nivedana*

kṛṣṇa-dāsa-nāme—llamado Kṛṣṇadāsa; *ei*—este; *sarala*—sencillo; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*; *iṅho*—él; *saṅge*—contigo; *kari'*—aceptando; *laha*—lleva; *dhara*—acepta; *nivedana*—la petición.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu continuó: «Aquí tienes a este sencillo *brāhmaṇa*, de nombre Kṛṣṇadāsa. Por favor, acéptale y llévale contigo. Eso es lo que Te pido.

SIGNIFICADO

Este Kṛṣṇadāsa, conocido con el nombre de Kālā Kṛṣṇadāsa, no es el Kālā Kṛṣṇadāsa que se menciona en el *Ādi-līlā* (11.37). El Kālā Kṛṣṇadāsa que se menciona en el Capítulo Once es uno de los doce *gopālas* (pastorcillos de vacas) que descendieron para colaborar en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Es famoso por ser un gran devoto del Señor Nityānanda Prabhu. Al *brāhmaṇa* Kālā Kṛṣṇadāsa que fue con Śrī Caitanya al sur de la India y, más tarde, a Bengala, se le menciona en el *Madhya-līlā* (10.62-79). No debemos confundir a esas dos personas.

VERSO 40

*jala-pātra-vastra vahi' tomā-saṅge yābe
ye tomāra icchā, kara, kichu nā balibe*

jala-pātra—el cántaro de agua; *vastra*—y las ropas; *vahi'*—llevando; *tomā-saṅge*—contigo; *yābe*—irá; *ye*—cualquiera; *tomāra icchā*—Tu deseo; *kara*—Tú haces; *kichu nā balibe*—él no dirá nada.

TRADUCCIÓN

«Él Te llevará el cántaro de agua y las ropas. Puedes hacer lo que quieras; él no dirá una palabra.»

VERSO 41

*tabe tānra vākya prabhu kari' aṅgikāre
tāhā-sabā lañā gelā sārvaḥauma-ghare*

tabe—a continuación; *tānra*—del Señor Nityānanda; *vākya*—las palabras; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kari'*—hacer; *aṅgikāre*—aceptación; *tāhā-sabā*—a todos ellos; *lañā*—llevando; *gelā*—fue; *sārvaḥauma-ghare*—a la casa de Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

Aceptando el ruego del Señor Nityānanda Prabhu, el Señor Caitanya fue con todos Sus devotos a casa de Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 42

namaskari' sārvaḥauma āsana nivedila

sabākāre mili' tabe āsane vasila

namaskari'—tras ofrecer reverencias; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āsana*—asientos; *nivedila*—ofreció; *sabākāre*—a todos ellos; *mili'*—recibir; *tabe*—después de eso; *āsane vasila*—se sentó.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como entraron en su casa, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ofreció al Señor reverencias y un lugar para sentarse. Una vez que todos estuvieron sentados, el Bhaṭṭācārya se sentó también.

VERSO 43

nānā kṛṣṇa-vārtā kahi' kahila tānhāre
'tomāra thāñi āilān ājñā māgibāre

nānā—dis; *kṛṣṇa-vārtā*—temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *kahi'*—tras comentar; *kahila*—Él informó; *tānhāre*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tomāra thāñi*—a tu casa; *āilān*—he venido; *ājñā*—orden; *māgibāre*—para pedir.

TRADUCCIÓN

Después de comentar varios temas acerca del Señor Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «He venido a verte para recibir tu orden.

VERSO 44

sannyāsa kari' viśvarūpa giyāche dakṣiṇe
avaśya kariba āmi tānra anveṣaṇe

sannyāsa kari'—tras entrar en la orden de *sannyāsa*; *viśvarūpa*—Viśvarūpa (el hermano mayor de Śrī Caitanya Mahāprabhu); *giyāche*—ha ido; *dakṣiṇe*—al sur de la India; *avaśya*—ciertamente; *kariba*—haré; *āmi*—Yo; *tānra*—de Él; *anveṣaṇe*—búsqueda.

TRADUCCIÓN

«Mi hermano mayor, Viśvarūpa, ha entrado en la orden de *sannyāsa* y

Se ha ido al sur de la India. Ahora debo ir a buscarle.

VERSO 45

*ājñā deha, avaśya āmi dakṣiṇe caliba
tomāra ājñāte sukhe leuṭi' āsiba'*

ājñā deha—por favor, da permiso; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *dakṣiṇe*—en el sur de la India; *caliba*—iré; *tomāra*—tuya; *ājñāte*—con la orden; *sukhe*—con felicidad; *leuṭi'*—regresando; *āsiba*—vendré.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dame Tu permiso para ir, pues debo visitar el sur de la India. Con tu permiso, pronto regresaré lleno de dicha.»

VERSO 46

*śuni' sārvabhauma hailā atyanta kātara
caraṇe dhariyā kahe viṣāda-uttara*

śuni'—al escuchar esto; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hailā*—se puso; *atyanta*—muy; *kātara*—agitado; *caraṇe*—los pies de loto; *dhariyā*—tomando; *kahe*—dice; *viṣāda*—de lamentación; *uttara*—una respuesta.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se agitó mucho. Tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dio su lastimosa respuesta.

VERSO 47

*'bahu-janmera puṇya-phale pāinu tomāra saṅga
hena-saṅga vidhi mora karileka bhaṅga*

bahu-janmera—de muchas vidas; *puṇya-phale*—como fruto de actividades piadosas; *pāinu*—he obtenido; *tomāra*—Tuya; *saṅga*—compañía; *hena-saṅga*—esa compañía; *vidhi*—providencia; *mora*—mía; *karileka*—ha

hecho; *bhaṅga*—romper.

TRADUCCIÓN

«Al cabo de muchas vidas, y por alguna actividad piadosa, he logrado Tu compañía. Ahora, la providencia va a privarme de esa incalculable compañía.»

VERSO 48

*śire vajra paḍe yadi, putra mari' yāya
tāhā sahi, tomāra viccheda sahana nā yāya*

śire—en la cabeza; *vajra*—un rayo; *paḍe*—cae; *yadi*—si; *putra*—hijo; *mari'*—muriendo; *yāya*—se va; *tāhā*—eso; *sahi*—puedo soportar; *tomāra*—Tuya; *viccheda*—separación; *sahana*—soportar; *nā yāya*—no se puede hacer.

TRADUCCIÓN

«Si me cayese un rayo en la cabeza o se me muriese un hijo, podría soportarlo. Pero no puedo soportar la desdicha de separarme de Ti.»

VERSO 49

*svatantra-īśvara tumi karibe gamana
dina katho raha, dekhi tomāra caraṇa'*

svatantra-īśvara—la Suprema Personalidad de Dios plenamente independiente; *tumi*—Tú; *karibe*—vas a hacer; *gamana*—partida; *dina*—días; *katho*—algunos; *raha*—quédate, por favor; *dekhi*—yo pueda ver; *tomāra caraṇa*—Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, plenamente independiente. Sin duda alguna, Te marcharás. Lo sé. Aun así, Te pido que Te quedes aquí unos días más, para que pueda ver Tus pies de loto.»

VERSO 50

*tāhāra vinaye prabhura śithila haila mana
rahila divasa katho, nā kaila gamana*

tāhāra—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vinaye*—ante el ruego; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śithila*—más distendida; *haila*—pasó a estar; *mana*—la mente; *rahila*—Se quedó; *divasa*—días; *katho*—unos pocos; *nā*—no; *kaila*—hizo; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu cedió al ruego de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y demoró Su partida por unos días.

VERSO 51

*bhaṭṭācārya āgraha kari' karena nimantraṇa
grhe pāka kari' prabhuke karā'na bhojana*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āgraha*—fervor; *kari'*—mostrando; *karena*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *grhe*—en casa; *pāka*—cocinar; *kari'*—haciendo; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karā'na*—hizo; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya, con mucho fervor, invitó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su casa y Le sirvió un excelente almuerzo.

VERSO 52

*tānhāra brāhmaṇī, tānra nāma—'ṣāṭhīra mātā'
rāndhi' bhikṣā dena teṅho, āścarya tānra kathā*

tānhāra brāhmaṇī—su esposa; *tānra nāma*—su nombre; *ṣāṭhīra mātā*—la madre de Ṣāṭhī; *rāndhi'*—cocinando; *bhikṣā dena*—ofrece alimentos; *teṅho*—ella; *āścarya*—maravillosa; *tānra*—suya; *kathā*—narración.

TRADUCCIÓN

La esposa del Bhaṭṭācārya, de nombre Śāṭhīmātā (la madre de Śāṭhī), se encargó de cocinar. Las narraciones de estos pasatiempos son muy maravillosas.

VERSO 53

*āge ta' kahiba tāhā kariyā vistāra
ebe kahi prabhura dakṣiṇa-yātrā-samācāra*

āge—más tarde; *ta'*—en verdad; *kahiba*—hablaré; *tāhā*—todos estos hechos; *kariyā*—haciendo; *vistāra*—explicación detallada; *ebe*—ahora; *kahi*—deseo explicar; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa*—por el sur de la India; *yātrā*—del viaje; *samācāra*—la narración.

TRADUCCIÓN

Más tarde hablaré de esto con más detalle, pero ahora deseo contar el viaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu por el sur de la India.

VERSO 54

*dina pāñca rahi' prabhu bhaṭṭācārya-sthāne
calibāra lāgi' ājñā māgilā āpane*

dina pāñca—cinco días; *rahi'*—tras quedarse; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya-sthāne*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *calibāra lāgi'*—para partir; *ājñā*—orden; *māgilā*—pidió; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Después de pasar cinco días en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió personalmente permiso para partir hacia el sur de la India.

VERSO 55

*prabhura āgrahe bhaṭṭācārya sammata ha-ilā
prabhu tāñre lañā jagannātha-mandire gelā*

prabhura āgrahe—por la ansiedad de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sammata ha-ilā*—llegó a aceptar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñire*—a él (a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya); *lañā*—llevando; *jagannātha-mandire*—al templo del Señor Jagannātha; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

Tras recibir el permiso del Bhaṭṭācārya, el Señor Caitanya Mahāprabhu fue a ver al Señor Jagannātha al templo, llevando consigo al Bhaṭṭācārya.

VERSO 56

darśana kari' ṭhākura-pāśa ājñā māgilā
pūjārī prabhure mālā-prasāda āni' dilā

darśana kari'—al visitar al Señor; *ṭhākura-pāśa*—del Señor; *ājñā māgilā*—pidió permiso; *pūjārī*—el sacerdote; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālā*—collar de flores; *prasāda*—remanentes de alimento; *āni'*—trayendo; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Le pidió permiso también. Inmediatamente, el sacerdote entregó al Señor Caitanya un collar de flores y prasādam.

VERSO 57

ājñā-mālā pāñā harṣe namaskāra kari'
ānande dakṣiṇa-deśe cale gaurahari

ājñā-mālā—el collar de flores que era el permiso; *pāñā*—tras recibir; *harṣe*—lleno de júbilo; *namaskāra*—reverencias; *kari'*—ofrecer; *ānande*—con gran placer; *dakṣiṇa-deśe*—hacia el sur de la India; *cale*—va; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras recibir el permiso del Señor Jagannātha en forma del collar de flores, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias y, lleno de júbilo, Se dispuso a partir hacia el sur de la India.

VERSO 58

*bhaṭṭācārya-saṅge āra yata nija-gaṇa
jagannātha pradakṣiṇa kari' karilā gamana*

bhaṭṭācārya-saṅge—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āra*—y; *yata*—todos; *nija-gaṇa*—los devotos personales; *jagannātha*—del Señor Jagannātha; *pradakṣiṇa*—caminar alrededor; *kari'*—al terminar; *karilā*—hizo; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

Acompañado de Sus devotos personales y de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu caminó alrededor del altar de Jagannātha. Entonces, el Señor partió hacia el sur de la India.

VERSO 59

*samudra-tīre tīre ālālanātha-pathe
sārvabhauma kahilena ācārya-gopīnāthe*

samudra-tīre—en la orilla del mar; *tīre*—en la orilla; *ālālanātha-pathe*—en el camino que lleva al templo de Ālālanātha; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahilena*—dijo; *ācārya-gopīnāthe*—a Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor seguía el camino a Ālālanātha, que se encuentra en la orilla del mar, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio las siguientes órdenes a Gopīnātha Ācārya.

VERSO 60

*cāri kopīna-bahirvāsa rākhiyāchi ghare
tāhā, prasādānna, lañā āisa vipra-dvāre*

cāri kopīna-bahirvāsa—cuatro juegos de ropa interior y de vestir;
rākhiyāchi—he guardado; *ghare*—en casa; *tāhā*—eso;
prasāda-anna—remanentes del alimento del Señor Jagannātha;
lañā—tomando; *āisa*—ven aquí; *vipra-dvāre*—por medio de algún *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

«Trae *prasādam* del Señor Jagannātha y los cuatro juegos de ropa interior y ropa de vestir que tengo en casa. Que algún *brāhmaṇa* te ayude.»

VERSO 61

tabe sārvaḥma kahe prabhura caraṇe
avaśya pālibe, prabhu, mora nivedane

tabe—a continuación; *sārvaḥma*—Sārvaḥma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dijo;
prabhura caraṇe—a los pies de loto del Señor; *avaśya*—ciertamente;
pālibe—Tú mantendrás; *prabhu*—mi Señor; *mora*—mío; *nivedane*—ruego.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchaba, Sārvaḥma Bhaṭṭācārya hizo la siguiente súplica a Sus pies de loto: «Mi Señor, tengo un último ruego, y mi esperanza es que tengas la bondad de satisfacerlo.

VERSO 62

'rāmānanda rāya' āche godāvarī-tīre
adhikārī hayena teṅho vidyānagare

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *āche*—hay; *godāvarī-tīre*—a orillas del río Godāvarī; *adhikārī*—un responsable funcionario; *hayena*—está; *teṅho*—él; *vidyānagare*—en la ciudad de Vidyānagara.

TRADUCCIÓN

«En la ciudad de Vidyānagara, a orillas del Godāvarī, vive un funcionario del gobierno. Es muy responsable y se llama Rāmānanda

Rāya.

SIGNIFICADO

En el *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura explica que en la actualidad Vidyānagara se conoce con el nombre de Porbandar. En la provincia de Gujarat, en la parte oeste de la India, hay otra ciudad llamada Porbandar.

VERSO 63

*śūdra viṣayi-jñāne upekṣā nā karibe
āmāra vacane tāñre avaśya milibe*

śūdra—la cuarta clase social; *viṣayi-jñāne*—con la impresión de ser un hombre mundano; *upekṣā*—menosprecio; *nā karibe*—no debes hacer; *āmāra*—mío; *vacane*—con el ruego; *tāñre*—a él; *avaśya*—ciertamente; *milibe*—debes ir a ver.

TRADUCCIÓN

«Por favor, no le menosprecies pensando que pertenece a una familia śūdra ocupada en actividades materiales. Yo te ruego que no dejes de ir a verle.»

SIGNIFICADO

Conforme al *varṇāśrama-dharma*, los śūdras son la cuarta categoría de la organización social. *Paricaryātmakaṁ karma śūdrasyāpi svabhāva-jam* (Bg. 18.44). La función de los śūdras consiste en ocuparse en el servicio de las tres clases superiores: *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*. Śrī Rāmānanda Rāya pertenecía a la clase *karaṇa*, el equivalente de la clase *kāyastha* de Bengala. Los miembros de esta clase se consideran *śūdras* en toda la India. Se explica que los *kāyasthas* bengalíes en un principio se dedicaban al servicio de *brāhmaṇas* venidos a Bengala desde el norte de la India. Más tarde, esa clase sacerdotal pasaron a ser los *kāyasthas* de Bengala. Ahora hay muchas clases mixtas que reciben el nombre de *kāyastha*. En Bengala a veces se dice que la clase *kāyastha* está formada por quienes no pueden identificarse con ninguna clase en particular. Aunque se les considera *śūdras*, esos *kāyasthas* o *karaṇas* son muy inteligentes y educados. En su mayoría son profesionales, como abogados, políticos, etc. Por esa razón, a los *kāyasthas* de Bengala a veces se les considera *kṣatriyas*. Sin embargo, en Orissa, la clase *kāyastha*, que incluye a los *karaṇas*, se clasifica en la categoría de los *śūdras*. Śrīla Rāmānanda Rāya

pertenecía a esa clase *karaṇa*; por esa razón, se le consideraba *śūdra*. Era además el gobernador del sur de la India bajo el régimen de Mahārāja Pratāparudra de Orissa. En otras palabras, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya informó al Señor Caitanya Mahāprabhu de que Rāmānanda Rāya, pese a pertenecer a la clase *śūdra*, era un funcionario del gobierno con grandes responsabilidades a su cargo. En lo que se refiere al avance espiritual, los materialistas, los políticos y los *śūdras* no suelen estar debidamente cualificados. Por esa razón, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidió al Señor Caitanya Mahāprabhu que no menospreciase a Rāmānanda Rāya, pues, a pesar de haber nacido *śūdra* y materialista, era espiritualmente muy avanzado.

Viṣayī es la persona que está apegada a la vida familiar y que sólo piensa en su esposa, sus hijos y en el placer sensual mundano. Los sentidos pueden ocuparse, o bien en disfrute mundano, o bien en el servicio del Señor. Quienes no se ocupan en el servicio del Señor y no tienen otro interés que la complacencia material de los sentidos reciben el calificativo de *viṣayīs*. Śrīla Rāmānanda Rāya estaba empleado en el servicio del gobierno y pertenecía a la clase *karaṇa*. Ciertamente, no era un *sannyāsī* vestido de azafrán, pero se encontraba en la posición trascendental del *paramahansa* casado. Antes de ser discípulo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pensaba que Rāmānanda Rāya era un *viṣayī* común y corriente, pues era un hombre casado empleado al servicio del gobierno. Sin embargo, después de recibir iluminación en la filosofía *vaiṣṇava*, el Bhaṭṭācārya pudo comprender la elevada posición trascendental de Śrī Rāmānanda Rāya; por esa razón, se refirió a él con la palabra *adhikārī*. Un *adhikārī* es una persona que conoce la ciencia trascendental de Kṛṣṇa y está ocupado en Su servicio; por eso todos los devotos *gṛhasthas* reciben el nombre de *dāsa adhikārī*.

VERSO 64

*tomāra saṅgera yogya teṅho eka jana
pṛthivīte rasika bhakta nāhi tānra sama*

tomāra—Tuya; *saṅgera*—de la compañía; *yogya*—apto; *teṅho*—él (Rāmānanda Rāya); *eka*—una; *jana*—persona; *pṛthivīte*—en el mundo; *rasika*—experto en melodías trascendentales; *bhakta*—devoto; *nāhi*—no hay ninguno; *tānra sama*—como él.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Rāmānanda Rāya es una persona ideal para relacionarse contigo; ningún otro devoto puede compararse a él en conocimiento de las melodías trascendentales.»

VERSO 65

*pāṇḍitya āra bhakti-rasa,—duñhera teñho sīmā
sambhāṣile jānibe tumi tāñhāra mahimā*

pāṇḍitya—sabiduría; *āra*—y; *bhakti-rasa*—las melodías del servicio devocional; *duñhera*—de esas dos; *teñho*—él; *sīmā*—el límite; *sambhāṣile*—cuando Tú hables con él; *jānibe*—conocerás; *tumi*—Tú; *tāñhāra*—sus; *mahimā*—glorias.

TRADUCCIÓN

«Es un erudito sumamente culto, y un experto en las melodías devocionales. En realidad, es de lo más excelso, y si hablas con él, verás que es glorioso.»

VERSO 66

*alaukika vākya ceṣṭā tāñra nā bujhiyā
parihāsa kariyāchi tāñre 'vaiṣṇava' baliyā*

alaukika—extraordinarias; *vākya*—palabras; *ceṣṭā*—esfuerzo; *tāñra*—suyo; *nā*—sin; *bujhiyā*—entender; *parihāsa*—bromear; *kariyāchi*—he hecho; *tāñre*—a él; *vaiṣṇava*—un devoto del Señor; *baliyā*—como.

TRADUCCIÓN

«La primera vez que hablé con Rāmānanda Rāya, no pude comprender que sus palabras y sus esfuerzos eran extraordinarios, trascendentales. Simplemente me burlé de él porque era *vaiṣṇava*.»

SIGNIFICADO

Todo el que no es un devoto entregado del Señor Supremo, un *vaiṣṇava*, es un materialista. Ciertamente, el *vaiṣṇava* que vive conforme a los mandamientos de Śrī Caitanya Mahāprabhu no se halla en el plano materialista. Caitanya significa «fuerza espiritual». Todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban en el plano de la comprensión espiritual; por lo tanto, sólo aquellos que se hallan en el plano espiritual pueden comprender las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Las personas materialistas no pueden entenderlas, y, generalmente, reciben el nombre de *karmīs* o *jñānīs*. Los *jñānīs* son

especuladores mentales que simplemente tratan de entender qué es el espíritu y qué es la materia. Su proceso es *neti neti*: «Esto no es espíritu, esto no es Brahman.» Los *jñānīs* son un poco más avanzados que los obtusos *karmīs*, que no tienen otro objetivo que el placer de los sentidos. Antes de volverse *vaiṣṇava*, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era un especulador mental (*jñānī*), y, en esa condición, siempre se burlaba de los *vaiṣṇavas*. El *vaiṣṇava* nunca está de acuerdo con el sistema especulativo de los *jñānīs*. El imperfecto conocimiento de los *jñānīs* y de los *karmīs* se basa en la percepción directa de sus sentidos. Los *karmīs* nunca están dispuestos a aceptar nada que no pueda percibirse directamente, y los *jñānīs* sólo saben proponer hipótesis. Pero los devotos entregados al Señor, no siguen el proceso de adquirir conocimiento mediante la percepción directa de los sentidos o la especulación mental. Los devotos, como son sirvientes del Señor Supremo, reciben el conocimiento que la Suprema Personalidad de Dios transmite directamente, bien sea a través de Sus palabras en la *Bhagavad-gītā*, o bien desde dentro en la forma de *caitya-guru*. Como dice el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (*Bg.* 10.10).

Los *Vedas* se consideran las palabras del Señor Supremo. El primero en comprenderlos fue Brahmā, que es el primer ser creado en el uni (*tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*). Nuestro proceso consiste en recibir conocimiento a través del sistema *parampāra*, que pasa, sucesivamente, de Kṛṣṇa a Brahmā, a Nārada, a Vyāsa, a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a los Seis Gosvāmīs. Por sucesión discipular, el Señor Brahmā fue iluminado desde dentro por la persona original, Kṛṣṇa. Nuestro conocimiento es completamente perfecto debido a que ha pasado de maestro a discípulo. El *vaiṣṇava* está siempre ocupado en el servicio amoroso trascendental del Señor, de manera que ni los *karmīs* ni los *jñānīs* pueden entender sus actividades. *Vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñeha nā bujhaya*: De entre quienes basan su conocimiento en la percepción directa, ni siquiera el más erudito puede comprender las actividades del *vaiṣṇava*. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le inició en el culto *vaiṣṇava*, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya comprendió el error que había cometido al tratar de entender a Rāmānanda Rāya, que era muy erudito y se esforzaba siempre por ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental.

VERSO 67

tomāra prasāde ebe jāninu tāñra tattva

sambhāṣile jānibe tānra yemana mahattva

tomāra prasāde—por Tu misericordia; *ebe*—ahora; *jāninu*—he comprendido; *tānra*—de él (de Rāmānanda Rāya); *tattva*—la verdad; *sambhāṣile*—en hablar juntos; *jānibe*—Tú conocerás; *tānra*—suya; *yemana*—esa; *mahattva*—grandeza.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Por Tu misericordia, ahora puedo entender la verdad acerca de Rāmānanda Rāya. Cuando hables con él, Tú también reconocerás su grandeza».

VERSO 68

*aṅgikāra kari' prabhu tānhāra vacana
tānre vidāya dite tānre kaila āliṅgana*

aṅgikāra kari'—tras aceptar esa propuesta; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tānhāra*—de él (de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya); *vacana*—la petición; *tānre*—a él; *vidāya dite*—despidiéndose; *tānre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la petición de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y prometió que iría a ver a Rāmānanda Rāya. Despidiéndose, el Señor le abrazó.

VERSO 69

*"ghare kṛṣṇa bhaji' more kariha āśīrvāde
nīlācale āsi' yena tomāra prasāde"*

ghare—en casa; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *bhaji'*—adorando; *more*—a Mí; *kariha*—haz; *āśīrvāde*—bendecir; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āsi'*—regresar; *yena*—de modo que; *tomāra*—tuya; *prasāde*—por la misericordia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió al Bhaṭṭācārya que Le bendijese mientras se ocupaba en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa en su casa, de modo que, por su misericordia, pudiera regresar a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

La palabra *kariha āśīrvāde* significa «continúa otorgándome Tus bendiciones.» Como *sannyāsī*, Caitanya Mahāprabhu pertenecía a la cuarta orden de la vida y, por ello, debía recibir todo respeto y adoración, mientras que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, como persona casada, pertenecía a la segunda orden. Lo lógico es que el *sannyāsī* ofrezca bendiciones al *gṛhasṭha*, pero ahora, con Su comportamiento práctico, Śrī Caitanya Mahāprabhu pedía las bendiciones de un *gṛhasṭha*. Este hecho nos muestra el significado especial de la prédica de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Para Él, todos estaban al mismo nivel; no hacía consideraciones materiales. Su movimiento es completamente espiritual. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, aunque a nivel externo era un *gṛhasṭha* (casado), era diferente de los supuestos *karmīs* deseosos de complacer los sentidos. Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu le iniciase, el Bhaṭṭācārya estaba perfectamente establecido en la orden espiritual; por eso estaba capacitado para ofrecer bendiciones incluso a los *sannyāsīs*. Siempre se ocupaba en el servicio del Señor, incluso en su casa. En nuestra línea de sucesión discipular tenemos el ejemplo perfecto de un casado *paramahansa*: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura. En su libro *Śaraṇāgati*, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *ye-dina gṛhe, bhajana dekhi', gṛhete goloka bhāya* (*Śaraṇāgati* 31.6). Siempre que un casado glorifica al Señor Supremo en su hogar, sus actividades se transforman de inmediato en las actividades de Goloka Vṛndāvana, las actividades espirituales que tienen lugar en el planeta Goloka Vṛndāvana de Kṛṣṇa. Las actividades manifestadas por el propio Kṛṣṇa en Bhauma Vṛndāvana, el Vṛndāvana-dhāma de este planeta, no son diferentes de Sus actividades en el planeta Goloka Vṛndāvana. Ésa es la comprensión correcta de Vṛndāvana en todas partes. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hemos inaugurado las actividades de Nueva Vṛndāvana, donde los devotos están siempre ocupados en el servicio amoroso trascendental del Señor, lo cual no es diferente de Goloka Vṛndāvana. La conclusión es que quien actúa siguiendo estrictamente la línea de Śrī Caitanya Mahāprabhu es competente para ofrecer bendiciones a los *sannyāsīs*, aunque sea un casado *gṛhasṭha*. El *sannyāsī*, aunque se halle en una posición excelsa, tiene que elevarse hasta el plano trascendental ofreciendo servicio al Señor. En la práctica, Caitanya Mahāprabhu pidió las bendiciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Así sentó el ejemplo de cómo debemos esperar las bendiciones de los vaiṣṇavas, sea cual sea su posición social.

*eta bali' mahāprabhu karilā gamana
mūrcchita hañā tāhān paḍilā sārvabhauma*

eta bali'—diciendo esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā*—hizo; *gamana*—partida; *mūrcchita*—desmayado; *hañā*—quedando; *tāhān*—allí; *paḍilā*—cayó; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

**Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió de viaje.
Inmediatamente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se desmayó y cayó al suelo.**

VERSO 71

*tāñre upekṣiyā kaila śīghra gamana
ke bujhite pāre mahāprabhura citta-mana*

tāñre—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *upekṣiyā*—sin prestar demasiada atención; *kaila*—hizo; *śīghra*—muy rápido; *gamana*—caminar; *ke*—quién; *bujhite*—entender; *pāre*—puede; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *citta-mana*—la mente y las intenciones.

TRADUCCIÓN

A pesar de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se había desmayado, Śrī Caitanya Mahāprabhu no le prestó atención, sino que Se marchó rápidamente. ¿Quién puede comprender la mente y las intenciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

SIGNIFICADO

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se desmayó y cayó al suelo, lo natural hubiera sido que Śrī Caitanya Mahāprabhu le hubiera cuidado y esperase a que recobrarla la conciencia. Sin embargo, no lo hizo, sino que Se marchó inmediatamente de viaje. Es muy difícil entender las actividades de una persona trascendental. A veces pueden parecer realmente extrañas, pero las personalidades trascendentales permanecen en su posición, sin dejarse afectar por las consideraciones materiales.

VERSO 72

mahānubhāvera cittera svabhāva ei haya

puṣpa-sama komala, kaṭhina vajra-maya

mahā-anubhāvera—de una gran personalidad; *cittera*—de la mente; *svabhāva*—la naturaleza; *ei haya*—ésta es; *puṣpa-sama*—como una flor; *komala*—suave; *kaṭhina*—dura; *vajra-maya*—como un rayo.

TRADUCCIÓN

Ésa es la naturaleza de la mente de las personalidades extraordinarias. A veces es suave como una flor, pero a veces es tan dura como un rayo.

SIGNIFICADO

En la conducta de las grandes personalidades se concilian la suavidad de la flor y la dureza del rayo. La siguiente cita del *Uttara-rāma-carita* (2.7) explica esa forma de actuar. También se puede consultar el *Madhya-līlā* (3.212).

VERSO 73

*vajrād api kaṭhorāṇi mṛdūni kusumād api
lokottarāṇām cetāṁsi ko nu vijñātum īśvaraḥ*

vajrāt api—que un rayo; *kaṭhorāṇi*—más duro; *mṛdūni*—más suave; *kusumāt api*—que una flor; *loka-uttarāṇām*—personas que están por encima del nivel de conducta humano; *cetāṁsi*—el corazón; *kaḥ*—quién; *nu*—pero; *vijñātum*—para entender; *īśvaraḥ*—con poder.

TRADUCCIÓN

«El corazón de quienes están por encima del comportamiento de la gente común, a veces es más duro que el rayo, y a veces más suave que una flor. ¿Cómo conciliar esas contradicciones de las grandes personalidades?»

VERSO 74

*nityānanda prabhu bhṭācārye uṭhāila
tāṅra loka-saṅge tāṅre ghare pāthāila*

nityānanda prabhu—Nityānanda Prabhu; *bhṭācārye*—a Sārvabhauma Bhṭācārya; *uṭhāila*—levantó; *tāṅra*—Sus; *loka-saṅge*—junto con devotos;

tānre—a él (al Bhaṭṭācārya); *ghare*—a su casa; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu levantó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y, con la ayuda de Sus devotos, le acompañó a su casa.

VERSO 75

*bhakta-gaṇa śīghra āsi' laila prabhura sātha
vastra-prasāda lañā tabe āilā gopīnātha*

bhakta-gaṇa—los devotos; *śīghra*—muy rápido; *āsi'*—viniendo; *laila*—tomaron; *prabhura*—del Señor; *sātha*—la compañía; *vastra*—las ropas; *prasāda*—y el *prasādam* del Señor Jagannātha; *lañā*—con; *tabe*—a continuación; *āilā*—vino; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos vinieron inmediatamente para tener la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después llegó Gopīnātha Ācārya con las ropas y el prasādam.

VERSO 76

*sabā-saṅge prabhu tabe ālālanātha āilā
namaskāra kari' tāre bahu-stuti kailā*

sabā-saṅge—con todos ellos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *ālālanātha*—al lugar llamado Ālālanātha; *āilā*—llegó; *namaskāra kari'*—ofreciendo reverencias; *tāre*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahu-stuti*—muchas oraciones; *kailā*—ofrecieron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos siguieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu hasta un lugar llamado Ālālanātha. Allí Le presentaron sus respetos y Le ofrecieron oraciones.

VERSO 77

*prema-āveśe nṛtya-gīta kaila kata-kṣaṇa
dekhite āilā tāhān vaise yata jana*

prema-āveśe—en el gran éxtasis del amor por Dios; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *dekhite*—para ver; *āilā*—fueron; *tāhān*—allí; *vaise*—que vivían; *yata jana*—toda la gente.

TRADUCCIÓN

Lleno de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y cantó durante un tiempo. Todos los vecinos fueron a verle.

VERSO 78

*caudikete saba loka bale 'hari' 'hari'
prema-āveśe madhye nṛtya kare gaurahari*

caudikete—en torno; *saba loka*—todas las personas; *bale*—gritaban; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *prema-āveśe*—con amor extático; *madhye*—en medio; *nṛtya kare*—danza; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En verdad, en torno a Śrī Caitanya Mahāprabhu, a quien también se conoce con el nombre de Gaurahari, la gente se puso a gritar el santo nombre de Hari. El Señor Caitanya, inmerso en el éxtasis de amor que solía mostrar, danzó entre ellos.

VERSO 79

*kāñcana-saḍṛśa deha, aruṇa vasana
pulaḱāśru-kampa-sveda tāhāte bhūṣaṇa*

kāñcana-saḍṛśa—como oro fundido; *deha*—un cuerpo; *aruṇa*—azafrán; *vasana*—ropas; *pulaḱāśru*—erizamiento del vello y llanto; *kampa*—temblor; *sveda*—sudor; *tāhāte*—allí mismo; *bhūṣaṇa*—los adornos.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu era por naturaleza muy

hermoso. Parecía oro fundido vestido con ropas azafrán. En verdad, los signos de éxtasis que Le adornaban Le hacían aún más hermoso, con los vellos erizados, las lágrimas que fluían de Sus ojos y todo el cuerpo tembloroso y sudando.

VERSO 80

*dekhiyā lokera mane haila camatkāra
yata loka āise, keha nāhi yāya ghara*

dekhiyā—al ver todo esto; *lokera*—de la gente; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro; *yata*—toda; *loka*—la gente; *āise*—venía allí; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *yāya*—va; *ghara*—a casa.

TRADUCCIÓN

Todos los presentes estaban asombrados de ver la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu y las transformaciones de Su cuerpo. Todo el que venía, no deseaba volver a su casa.

VERSO 81

*keha nāce, keha gāya, 'śrī-kṛṣṇa' 'gopāla'
premete bhāsila loka,—strī-vṛddha-ābāla*

keha nāce—alguien danza; *keha gāya*—alguien canta; *śrī-kṛṣṇa*—el nombre del Señor Śrī Kṛṣṇa; *gopāla*—el nombre de Gopāla; *premete*—con amor por Dios; *bhāsila*—nadaban; *loka*—toda la gente; *strī*—mujeres; *vṛddha*—ancianos; *ā-bāla*—de los niños.

TRADUCCIÓN

Todos, incluidos los niños, los ancianos y los adultos, se pusieron a danzar y a cantar los santos nombres de Śrī Kṛṣṇa y Gopāla. De ese modo, todos nadaban en el océano del amor por Dios.

VERSO 82

*dekhi' nityānanda prabhu kahe bhakta-gaṇe
ei-rūpe nṛtya āge habe grāme-grāme*

dekhi'—al ver esto; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dice; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *ei-rūpe*—de ese modo; *nṛtya*—danza; *āge*—adelante; *habe*—habrá; *grāme-grāme*—en toda aldea.

TRADUCCIÓN

Al ver cantar y danzar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda predijo que, más tarde, esa danza y ese canto llegarían a todas las aldeas.

SIGNIFICADO

Esta predicción de Śrī Nityānanda Prabhu tiene su aplicación, no sólo en la India, sino también en todo el mundo. Eso es lo que, por Su gracia, está ocurriendo ahora. En los países occidentales, los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna viajan de aldea en aldea llevando incluso la Deidad con ellos. Esos devotos distribuyen diversas Escrituras por todo el mundo. Tenemos la esperanza de que esos devotos que están predicando el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu sigan con toda seriedad Sus pasos. Si siguen las reglas y regulaciones y rezan dieciséis rondas al día, su esfuerzo por predicar la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu será, ciertamente, un éxito.

VERSO 83

*atikāla haila, loka chāḍiyā nā yāya
tabe nityānanda-gosāñi sṛjilā upāya*

atikāla—muy tarde; *haila*—era; *loka*—la gente; *chāḍiyā*—abandonando; *nā yāya*—no se va; *tabe*—en ese momento; *nityānanda*—Śrīla Nityānanda Prabhu; *gosāñi*—el maestro espiritual; *sṛjilā*—inventó; *upāya*—una forma.

TRADUCCIÓN

Al ver que ya se estaba haciendo tarde, el Señor Nityānanda Prabhu, el maestro espiritual, se las ingenió para dispersar a la multitud.

VERSO 84

*madhyāhna karite gelā prabhuke lañā
tāhā dekhi' loka āise caudike dhāñā*

madhyāhna karite—a almorzar al mediodía; *gelā*—fue; *prabhuke*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *tāhā dekhi'*—al ver eso; *loka*—la gente; *āise*—fue; *caudike*—alrededor; *dhāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, cuando el Señor Nityānanda Prabhu llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, todos Les rodearon y Les siguieron corriendo.

VERSO 85

*madhyāhna kariyā āilā devatā-mandire
nija-gaṇa praveśi' kapāṭa dila bahir-dvāre*

madhyāhna kariyā—tras bañarse, etc.; *āilā*—regresaron; *devatā-mandire*—al templo del Señor; *nija-gaṇa praveśi'*—permitiendo a los devotos del grupo; *kapāṭa dila*—cerró; *bahir-dvāre*—la puerta de fuera.

TRADUCCIÓN

Después del baño de mediodía, regresaron al templo. Tras dejar entrar a los devotos del grupo, Śrī Nityānanda Prabhu cerró la puerta exterior.

VERSO 86

*tabe gopīnātha dui-prabhure bhikṣā karāila
prabhura śeṣa prasādānna sabe bāñṭi' khāila*

tabe—a continuación; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *dui-prabhure*—a los dos Señores Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *bhikṣā karāila*—dio *prasādam* para comer; *prabhura*—del Señor; *śeṣa*—los remanentes; *prasāda-anna*—comida; *sabe*—todos ellos; *bāñṭi'*—compartiendo; *khāila*—comieron.

TRADUCCIÓN

Entonces, Gopīnātha Ācārya trajo el *prasādam* para los dos Señores; cuando hubieron comido, los remanentes se repartieron entre todos los devotos.

VERSO 87

*śuni' śuni' loka-saba āsi' bahir-dvāre
'hari' 'hari' bali' loka kolāhala kare*

śuni' śuni'—al escuchar esto; *loka-saba*—toda la gente; *āsi'*—venir allí; *bahir-dvāre*—a la puerta exterior; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *bali'*—cantando; *loka*—toda la gente; *kolāhala*—sonido estruendoso; *kare*—hacían.

TRADUCCIÓN

Al enterarse, todos fueron a la puerta de entrada y se pusieron a cantar el santo nombre: «¡Hari! ¡Hari!». Así se levantó un gran tumulto.

VERSO 88

*tabe mahāprabhu dvāra karāila mocana
ānande āsiyā loka pāila daraśana*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvāra*—la puerta; *karāila*—hizo; *mocana*—abrir; *ānande*—con gran placer; *āsiyā*—viniendo; *loka*—toda la gente; *pāila*—tuvo; *daraśana*—visión.

TRADUCCIÓN

Después del almuerzo, Śrī Caitanya Mahāprabhu les hizo abrir la puerta. De ese modo, todos se sintieron muy complacidos de tener Su audiencia.

VERSO 89

*ei-mata sandhyā paryanta loka āse, yāya
'vaiṣṇava' ha-ila loka, sabe nāce, gāya*

ei-mata—de ese modo; *sandhyā paryanta*—hasta el atardecer; *loka*—gente; *āse yāya*—ir y venir; *vaiṣṇava*—devotos; *ha-ila*—se volvían; *loka*—toda la gente; *sabe*—todos ellos; *nāce*—danzan; *gāya*—y cantan.

TRADUCCIÓN

La gente estuvo yendo y viniendo hasta el atardecer; todos ellos se volvieron devotos *vaiṣṇavas* y comenzaron a cantar y danzar.

VERSO 90

*ei-rūpe sei ṭhāṇi bhakta-gaṇa-saṅge
sei rātri goṇāilā kṛṣṇa-kathā-raṅge*

ei-rūpe—de ese modo; *sei ṭhāṇi*—en ese lugar; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los devotos; *sei rātri*—esa noche; *goṇāilā*—pasó; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—hablando del Señor Kṛṣṇa con gran placer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó allí la noche y, lleno de placer, comentó con Sus devotos los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 91

*prātaḥ-kāle snāna kari' karilā gamana
bhakta-gaṇe vidāya dilā kari' āliṅgana*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *snāna*—baño; *kari'*—después de tomar; *karilā*—comenzó; *gamana*—viaje; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *vidāya*—despedida; *dilā*—dio; *kari'*—haciendo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, después de bañarse, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó Su viaje hacia el sur de la India, no sin antes despedirse abrazando a los devotos.

VERSO 92

*mūrcchita hañā sabe bhūmite paḍilā
tānhā-sabā pāne prabhu phiri' nā cāhilā*

mūrcchita hañā—quedando inconscientes; *sabe*—todos; *bhūmite*—al suelo;

paḍilā—cayeron; *tāñhā-sabā*—todos ellos; *pāne*—hacia; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phiri'*—volviéndo; *nā*—no; *cāhilā*—vio.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos cayeron al suelo inconscientes, pero el Señor siguió Su camino sin mirar atrás.

VERSO 93

*vicchede vyākula prabhu calilā duḥkhī hañā
pāche kṛṣṇadāsa yāya jala-pātra lañā*

vicchede—sintiendo separación; *vyākula*—perturbado; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—siguió; *duḥkhī*—desdichado; *hañā*—sintiéndose; *pāche*—detrás mismo; *kṛṣṇadāsa*—Su sirviente, Kṛṣṇadāsa; *yāya*—iba; *jala-pātra*—el cántaro de agua; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

La separación perturbó mucho al Señor, quien, mientras caminaba, Se sentía muy desdichado. Su sirviente, Kṛṣṇadāsa, que llevaba Su cántaro de agua, Le seguía.

VERSO 94

*bhakta-gaṇa upavāsī tāhāni rahilā
āra dine duḥkhī hañā nīlācale āilā*

bhakta-gaṇa—los devotos; *upavāsī*—ayunando; *tāhāni*—allí; *rahilā*—se quedaron; *āra dine*—al día siguiente; *duḥkhī*—tristes; *hañā*—sintiéndose; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se quedaron allí ayunando, y al día siguiente regresaron a Jagannātha Purī llenos de tristeza.

VERSO 95

matta-simha-prāya prabhu karilā gamana

premāveśe yāya kari' nāma-saṅkīrtana

matta-simha—un león enloquecido; *prāya*—casi como; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā*—hacia; *gamana*—viajar; *prema-āveśe*—lleno de amor extático; *yāya*—va; *kari'*—realizando; *nāma-saṅkīrtana*—canto del nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Semejante a un león enloquecido, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su viaje lleno de amor extático y realizando *saṅkīrtana*, cantando los nombres de Kṛṣṇa de la siguiente manera.

VERSO 96

*kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! he
kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! he
kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! rakṣa mām
kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! pāhi mām
rāma! rāghava! rāma! rāghava! rāma! rāghava! rakṣa mām
kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! pāhi mām*

kṛṣṇa—Señor Kṛṣṇa; *he*—¡oh!; *rakṣa*—por favor, protege; *mām*—a Mí; *pāhi*—por favor, mantén; *rāma*—Señor Rāma; *rāghava*—descendiente del rey Raghu; *keśava*—que mataste al demonio Keśī.

TRADUCCIÓN

El Señor cantaba:

**¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! He
¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! He
¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! rakṣa mām
¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! pāhi mām**

Es decir: «¡Oh, Señor Kṛṣṇa, por favor, protégame y manténme!». También cantaba:

**¡Rāma! ¡Rāghava! ¡Rāma! ¡Rāghava! ¡Rāma! ¡Rāghava! rakṣa mām
¡Kṛṣṇa! ¡Keśava! ¡Kṛṣṇa! ¡Keśava! ¡Kṛṣṇa! ¡Keśava! pāhi mām**

Es decir: «¡Oh, Señor Rāma, descendiente del rey Raghu, protégeme, por favor! ¡Oh, Kṛṣṇa, que mataste al demonio Keśī, manténme, por favor!».

VERSO 97

*ei śloka paḍi' pathe calilā gaurahari
loka dekhi' pathe kahe,—bala 'hari' 'hari'*

ei śloka paḍi'—recitando el *¡kṛṣṇa! ¡kṛṣṇa!*; *pathe*—por el camino; *calilā*—iba; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *loka dekhi'*—al ver a otras personas; *pathe*—en el camino; *kahe*—Él dice; *bala*—di; *hari hari*—el santo nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Cantando esos s, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido con el nombre de Gaurahari, siguió Su camino. Tan pronto como veía a alguien, le pedía que cantase «¡Hari! ¡Hari!».

VERSO 98

*sei loka prema-matta hañā bale 'hari' 'kṛṣṇa'
prabhura pāche saṅge yāya darśana-satṛṣṇa*

sei loka—esa persona; *prema-matta*—enloquecida de amor por Dios; *hañā*—volviéndose; *bale*—dice; *hari kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Hari y del Señor Kṛṣṇa; *prabhura pāche*—detrás del Señor; *saṅge*—con Él; *yāya*—va; *darśana-satṛṣṇa*—estando muy deseoso de verle.

TRADUCCIÓN

Todo el que oía al Señor Caitanya Mahāprabhu cantar «¡Hari! ¡Hari!», también cantaba los santos nombres del Señor Hari y de Kṛṣṇa. De ese modo, todos seguían al Señor, muy ansiosos de verle.

VERSO 99

*kata-kṣaṇe rahi' prabhu tāre āliṅgiyā
vidāya karila tāre śakti sañcāriyā*

kata-kṣaṇe rahi'—tras permanecer algún tiempo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a cada uno de ellos; *āliṅgiyā*—abrazando; *vidāya karila*—despedía; *tāre*—en cada uno ellos; *śakti*—potencia espiritual; *sañcāriyā*—invistiendo.

TRADUCCIÓN

Al cabo de un tiempo, el Señor abrazaba a esas personas y les pedía que volviesen a sus hogares, tras haber investido a cada uno de ellos con potencia espiritual.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que esa potencia espiritual es la esencia de las potencias de placer y de conocimiento. Esas dos potencias nos dotan del poder del servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa mismo, o Su representante, el devoto puro, pueden, por Su misericordia, otorgar esas potencias combinadas a cualquier persona. Así dotada con esas potencias, puede volverse un devoto puro del Señor. Todo el que recibió la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió ese poder, *bhakti-śakti*. Así, en virtud de la gracia divina, los seguidores del Señor podían predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 100

*sei-jana nija-grāme kariyā gamana
'kṛṣṇa' bali' hāse, kānde, nāce anukṣaṇa*

sei-jana—esa persona; *nija-grāme*—a su propia aldea; *kariyā gamana*—regresar allí; *kṛṣṇa bali'*—decir el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

Cada una de esas personas dotadas de poder volvía a su aldea, cantando sin cesar el santo nombre de Kṛṣṇa, a veces riendo, a veces llorando o danzando.

VERSO 101

yāre dekhe, tāre kahe,—kaha kṛṣṇa-nāma

ei-mata 'vaiṣṇava' kaila saba nija-grāma

yāre dekhe—a todo el que se encontraba; *tāre*—a él; *kahe*—él dice; *kaha kṛṣṇa-nāma*—por favor, canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *ei-mata*—de ese modo; *vaiṣṇava*—devotos de la Suprema Personalidad de Dios; *kaila*—hacían; *saba*—a toda; *nija-grāma*—su propia aldea.

TRADUCCIÓN

Esas personas dotadas de poder pedían a todo el mundo, a cualquiera que veían, que cantase el santo nombre de Kṛṣṇa. De ese modo, todos los habitantes de la aldea se volvían también devotos de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para ser un predicador dotado de poder, hay que recibir la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu o de Su devoto, el maestro espiritual. Se debe también pedir a todo el mundo que cante el *mahā-mantra*. La persona que así actúe puede convertir a los demás al culto *vaiṣṇava*, enseñándoles cómo volverse devotos puros de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 102

*grāmāntara haite dekhite āila yata jana
tānra darśana-kṛpāya haya tānra sama*

grāma-antara haite—desde diversas aldeas; *dekhite*—a ver; *āila*—fueron; *yata jana*—todas las personas; *tānra*—suya; *darśana-kṛpāya*—por la misericordia de verle; *haya*—se vuelven; *tānra sama*—*vaiṣṇavas* como ellos.

TRADUCCIÓN

La gente de otras aldeas que se cruzaba con alguna de aquellas personas dotadas de poder se volvía como él por el simple hecho de verle y recibir la misericordia de su mirada.

VERSO 103

*sei yāi' grāmera loka vaiṣṇava karaya
anya-grāmī āsi' tānre dekhi' vaiṣṇava haya*

sei—ese *vaiṣṇava*; *yāi'*—al ir a su propia aldea; *grāmera loka*—toda la gente de la aldea; *vaiṣṇava*—devotos; *karaya*—hace; *anya-grāmī*—los habitantes de diversas aldeas; *āsi'*—al ir allí; *tāṅre dekhi'*—por verles; *vaiṣṇava haya*—se volvían devotos.

TRADUCCIÓN

Al regresar a sus aldeas, cada una de aquellas personas recién dotadas de poder convertía también a los demás en devotos. Y cuando las gentes de otras aldeas venían a verle, también se convertían.

VERSO 104

sei yāi' āra grāme kare upadeśa
ei-mata 'vaiṣṇava' haila saba dakṣiṇa-deśa

sei—ese hombre; *yāi'*—yendo; *āra*—diferentes; *grāme*—a las aldeas; *kare*—da; *upadeśa*—instrucción; *ei-mata*—de ese modo; *vaiṣṇava*—devotos; *haila*—se volvieron; *saba*—todos; *dakṣiṇa-deśa*—la gente del sur de la India.

TRADUCCIÓN

De ese modo, al ir todas aquellas personas dotadas de poder de aldea en aldea, todos los habitantes del sur de la India se volvieron devotos.

VERSO 105

ei-mata pathe yāite śata śata jana
'vaiṣṇava' karena tāṅre kari' āliṅgana

ei-mata—de ese modo; *pathe*—en el camino; *yāite*—mientras pasaba; *śata śata*—cientos y cientos; *jana*—personas; *vaiṣṇava*—devotos; *karena*—hace; *tāṅre*—a Él; *kari'*—haciendo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Así, muchos cientos de personas se volvieron *vaiṣṇavas* por cruzarse con el Señor en el camino y recibir Su abrazo.

VERSO 106

*yēi grāme rahi' bhikṣā karena yānra ghare
sei grāmera yata loka āise dekhibāre*

yēi grāme—en todas las aldeas; *rahi'*—quedándose; *bhikṣā*—limosna; *karena*—acepta; *yānra*—cuya; *ghare*—en casa; *sei*—esa; *grāmera*—de la aldea; *yata loka*—todas las personas; *āise*—venían; *dekhibāre*—a ver.

TRADUCCIÓN

En todas las aldeas en que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se detenía a recibir limosna, mucha gente iba a verle.

VERSO 107

*prabhura kṛpāya haya mahābhāgavata
sei saba ācārya hañā tārila jagat*

prabhura kṛpāya—por la misericordia del Señor; *haya*—se volvieron; *mahā-bhāgavata*—devotos de primera categoría; *sei saba*—todas esas personas; *ācārya*—maestros; *hañā*—volviéndose; *tārila*—liberaron; *jagat*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia del Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos se volvieron devotos de primera categoría. Más tarde, ellos fueron guías o maestros espirituales y liberaron el mundo entero.

VERSO 108

*ei-mata kailā yāvat gelā setubandhe
sarva-deśa 'vaiṣṇava' haila prabhura sambandhe*

ei-mata—de ese modo; *kailā*—realizó; *yāvat*—hasta; *gelā*—fue; *setubandhe*—al punto más meridional de la India; *sarva-deśa*—todos los países; *vaiṣṇava*—devotos; *haila*—se volvieron; *prabhura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sambandhe*—en relación con.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor fue hasta el punto más meridional de la India, convirtiendo todas las provincias al culto *vaiṣṇava*.

VERSO 109

*navadvīpe yei śakti nā kailā prakāśe
se śakti prakāśi' nistārila dakṣiṇa-deśe*

nava-dvīpe—en Navadvīpa; *yei*—la que; *śakti*—potencia; *nā*—no; *kailā*—hizo; *prakāśe*—manifestación; *se*—esa; *śakti*—potencia; *prakāśi'*—manifestando; *nistārila*—liberó; *dakṣiṇa-deśe*—el sur de la India.

TRADUCCIÓN

En Navadvīpa, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu no manifestó Sus potencias espirituales, pero sí las manifestó en el sur de la India, liberando a todos sus habitantes.

SIGNIFICADO

En aquella época, en el sagrado lugar de Navadvīpa, que era también el lugar de nacimiento del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, había muchos *smārtas* (no devotos seguidores de rituales védicos). Los seguidores del *smṛti-śāstra* se llaman *smārtas*. En su mayoría eran no devotos, y su principal ocupación consistía en seguir estrictamente los principios brahmínicos. Sin embargo, carecían de iluminación en el servicio devocional. Todos los sabios eruditos de Navadvīpa son seguidores del *smṛti-śāstra*, y el Señor Caitanya Mahāprabhu no trató de convertirlos. Por esa razón, el autor ha señalado que, por Su gracia, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó en el sur de la India la potencia espiritual que no había manifestado en Navadvīpa. Así, todos se volvían *vaiṣṇavas*. A raíz de esto, debemos entender que las personas tienen verdadero interés en predicar cuando la situación es favorable. Si los candidatos a la conversión agitan demasiado, puede ocurrir que el predicador prefiera no propagar entre ellos la conciencia de Kṛṣṇa. Es mejor que vaya a un lugar donde la situación sea más favorable. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se trató de poner en marcha por primera vez en la India, pero allí la gente, absorta en la política, no lo aceptó. Los líderes políticos les tenían extasiados. Por eso preferimos venir a Occidente, siguiendo la orden de nuestro maestro espiritual, y, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, el

movimiento está alcanzando el éxito.

VERSO 110

*prabhuke ye bhaje, tāre tānra kṛpā haya
sei se e-saba līlā satya kari' laya*

prabhuke—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—todo el que; *bhaje*—adora; *tāre*—a él; *tānra*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *haya*—hay; *sei se*—esa persona; *e-saba*—todos estos; *līlā*—pasatiempos; *satya*—verdad; *kari'*—aceptando como; *laya*—toma.

TRADUCCIÓN

El poder que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu transmitió a otros puede comprenderlo quien es un verdadero devoto del Señor y ha recibido Su misericordia.

VERSO 111

*alaukika-līlāya yāra nā haya viśvāsa
iha-loka, para-loka tāra haya nāśa*

alaukika—extraordinarios; *līlāya*—en los pasatiempos; *yāra*—de alguien; *nā*—no; *haya*—hay; *viśvāsa*—fe; *iha-loka*—en este mundo; *para-loka*—en el siguiente mundo; *tāra*—de él; *haya*—hay; *nāśa*—destrucción.

TRADUCCIÓN

Quien no cree en los extraordinarios pasatiempos trascendentales del Señor es derrotado tanto en este mundo como en el siguiente.

VERSO 112

*prathamei kahila prabhura ye-rūpe gamana
ei-mata jāniha yāvat dakṣiṇa-bhramaṇa*

prathamei—al comienzo; *kahila*—he explicado; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye-rūpe*—como; *gamana*—el viaje; *ei-mata*—de ese modo; *jāniha*—debéis saber; *yāvat*—mientras; *dakṣiṇa-bhramaṇa*—viajando

por el sur de la India.

TRADUCCIÓN

Debéis saber que todo lo que he dicho acerca del comienzo del viaje del Señor siguió produciéndose durante todo el tiempo que el Señor viajó por el sur de la India.

VERSO 113

*ei-mata yāite yāite gelā kūrma-sthāne
kūrma dekhi' kaila tāñre stavana-praṇāme*

ei-mata—de ese modo; *yāite yāite*—mientras pasaba; *gelā*—fue;
kūrma-sthāne—al lugar de peregrinaje llamado Kūrma-kṣetra; *kūrma
dekhi'*—al ver al Señor Kūrma; *kaila*—ofreció; *tāñre*—a Él;
stavana—oraciones; *praṇāme*—y reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó al sagrado lugar de Kūrma-kṣetra, vio a la Deidad y Le ofreció oraciones y reverencias.

SIGNIFICADO

Kūrma-sthāna es un lugar de peregrinaje muy conocido. En él hay un templo de Kūrmadeva. En el *Prapannāmṛta* se explica que el Señor Jagannātha tomó a Śrī Rāmānujācārya de Jagannātha Purī y una noche lo arrojó a Kūrma-kṣetra. Kūrma-kṣetra se encuentra en la línea del ferrocarril del sur de la India. Hay que ir hasta la estación de ferrocarril de Cikā Kola Road. A trece kilómetros al Este de esa estación, llegamos al sagrado lugar de Kūrmācala. Quienes hablan la lengua *telugu* consideran muy importante ese lugar. Así se afirma en un informe de la revista del gobierno, *Gañjāma Manual*. Allí se encuentra una Deidad de Kūrma, y, como ya se ha dicho, es el lugar al que fue lanzado Śrīla Rāmānujācārya desde Jagannātha Purī. En esa ocasión, Rāmānujācārya pensó que la deidad de Kūrma era una Deidad de Śiva, y por ello ayunó en el lugar. Más tarde, cuando se dio cuenta de que la *kūrma-mūrti* era otra forma del Señor Viṣṇu, instituyó la adoración del Señor Kūrma de forma muy opulenta. Hallamos esta información en el *Prapannāmṛta* (Capítulo 36). El sagrado lugar de Kūrma-kṣetra, o Kūrma-sthāna, fue de hecho restablecido por Śrīpāda Rāmānujācārya bajo la influencia del Señor Jagannātha-deva de Jagannātha Purī. Más tarde, el templo entró en la jurisdicción del rey de Vijaya-nagara. La

Deidad era adorada por los *vaiṣṇavas* de la Madhvācārya-sampradāya. En el templo hay algunas inscripciones que se dice que fueron escritas por Śrī Narahari Tīrtha, que pertenecía a la línea de sucesión discipular de Madhvācārya. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica esas inscripciones de la siguiente manera: 1) Śrī Puruṣottama Yati fue instructor de muchos eruditos. Era un devoto favorito del Señor Viṣṇu. 2) Su prédica fue aceptada en todo el mundo con gran respeto. Con su poder liberó a muchos no devotos, basándose en la lógica y en poderosas razones. 3) Él inició a Ānanda Tīrtha y convirtió a muchos hombres necios, haciéndoles entrar en la orden de *sannyāsa* y castigándoles con su *vara*. 4) Todos sus escritos y palabras eran muy poderosos. Dio a la gente el servicio devocional del Señor Viṣṇu de modo que pudieran elevarse y, obteniendo la liberación, alcanzaron el mundo espiritual. 5) Sus instrucciones acerca del servicio devocional podían elevar a cualquier persona hasta los pies de loto del Señor. 6) También Narahari Tīrtha recibió iniciación de él, y fue gobernador de la provincia de Kalinga. 7) Narahari Tīrtha luchó contra los *śavaras*, que eran *caṇḍālas* cazadores, salvando así el templo de Kūrma. 8) Narahari Tīrtha era un rey muy religioso y poderoso. 9) Murió en el día de *ekādaśī* de la quincena de cuarto creciente del mes de *vaiśākha* del año 1.203 de la era Śaka, con el templo ya construido y consagrado al santo nombre de Yogānanda Nṛsimhadeva. La inscripción tiene fecha del sábado 29 de marzo del 1.281 d. de C.

VERSO 114

*premāveśe hāsi' kāndi' nṛtya-gīta kaila
dekhi' sarva lokera citte camatkāra haila*

prema-āveśe—con gran éxtasis de amor por Dios; *hāsi'*—risa; *kāndi'*—llanto; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *dekhi'*—al ver; *sarva lokera*—de toda la gente del lugar; *citte*—en el corazón; *camatkāra*—asombro; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Mientras permaneció allí, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu mostraba Su habitual éxtasis de amor por Dios, y reía, lloraba, danzaba y cantaba. Todo el que Le veía quedaba atónito.

VERSO 115

*āścarya śuniyā loka āila dekhibāre
prabhura rūpa-prema dekhi' hailā camatkāre*

āścarya—maravilloso acontecimiento; *śuniyā*—al escuchar; *loka*—la gente; *āila*—venían; *dehībāre*—para ver; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa*—belleza; *prema*—y amor por Dios; *dekhi'*—al ver; *hailā*—había; *camatkāre*—asombro.

TRADUCCIÓN

Todos los que oían hablar de aquellos maravillosos acontecimientos iban a verle. Cuando veían la belleza del Señor y Su estado de éxtasis, quedaban completamente asombrados.

VERSO 116

darśane 'vaiṣṇava' haila, bale 'kṛṣṇa' 'hari'
premāveśe nāce loka ūrdhva bāhu kari'

darśane—al ver; *vaiṣṇava haila*—se volvían devotos; *bale*—empezaban a decir; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *hari*—el Señor Hari; *prema-āveśe*—con el gran éxtasis del amor por Dios; *nāce*—danza; *loka*—toda la gente; *ūrdhva bāhu kari'*—levantando los brazos.

TRADUCCIÓN

Sólo por ver al Señor Caitanya Mahāprabhu, todos se volvían devotos. Comenzaban a cantar «Kṛṣṇa» y «Hari» y todos los santos nombres. Todos se sumergían en un gran éxtasis de amor y se ponían a danzar, levantando los brazos.

VERSO 117

kṛṣṇa-nāma loka-mukhe śuni' avirāma
sei loka 'vaiṣṇava' kaila anya saba grāma

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *loka-mukhe*—de labios de esas personas; *śuni'*—al escuchar; *avirāma*—siempre; *sei loka*—esas personas; *vaiṣṇava*—devotos; *kaila*—hechos; *anya*—otras; *saba*—todas; *grāma*—aldeas.

TRADUCCIÓN

Al oírles constantemente cantar siempre los santos nombres del Señor Kṛṣṇa, los habitantes de las demás aldeas también se volvían vaiṣṇavas.

VERSO 118

*ei-mata paramparāya deśa 'vaiṣṇava' haila
kṛṣṇa-nāmāmṛta-vanyāya deśa bhāsāila*

ei-mata—de ese modo; *paramparāya*—por medio de la sucesión discipular; *deśa*—el país; *vaiṣṇava haila*—se volvieron devotos; *kṛṣṇa-nāma-amṛta*—del néctar del santo nombre de Kṛṣṇa; *vanyāya*—en la inundación; *deśa*—todo el país; *bhāsāila*—inundado.

TRADUCCIÓN

Por escuchar el santo nombre de Kṛṣṇa, todo el país se volvió vaiṣṇava. Era como si el néctar del santo nombre inundase todo el país.

VERSO 119

*kata-kṣaṇe prabhu yadi bāhya prakāśilā
kūrmera sevaka bahu sammāna karilā*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *bāhya*—conciencia externa; *prakāśilā*—manifestó; *kūrmera*—de la Deidad del Señor Kūrma; *sevaka*—un sirviente; *bahu*—mucho; *sammāna*—respeto; *karilā*—mostró.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó Su conciencia externa, un sacerdote de la Deidad del Señor Kūrma Le dio diversas ofrendas.

VERSO 120

*yei grāme yāya tāhāṅ ei vyavahāra
eka ṭhāṅi kahila, nā kahiba āra bāra*

yei grāme—en todas las aldeas; *yāya*—Él va; *tāhāṅ*—allí; *ei*—este; *vyavahāra*—comportamiento; *eka ṭhāṅi*—un lugar; *kahila*—explicado;

nā—no; *kaḥiba*—explicaré; *āra*—otra; *bāra*—vez.

TRADUCCIÓN

Ya hemos explicado la modalidad de prédica de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y no repetiré la explicación. En todas las aldeas por donde pasaba, Su comportamiento era el mismo.

VERSO 121

*'kūrma'-nāme sei grāme vaidika brāhmaṇa
bahu śraddhā-bhaktye kaila prabhura nimantraṇa*

kūrma-nāme—de nombre Kūrma; *sei*—esa; *grāme*—en la aldea; *vaidika brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* védico; *bahu*—mucha; *śraddhā-bhaktye*—con fe y devoción; *kaila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

En una aldea vivía un *brāhmaṇa* védico llamado Kūrma. Ese *brāhmaṇa* invitó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su hogar con gran respeto y devoción.

VERSO 122

*ghare āni' prabhura kaila pāda prakṣālana
sei jala vaṁśa-sahita karila bhakṣaṇa*

ghare āni'—después de llevarle a casa; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *pāda prakṣālana*—lavar los pies de loto; *sei jala*—esa agua; *vaṁśa-sahita*—con toda su familia; *karila bhakṣaṇa*—bebió.

TRADUCCIÓN

Ese *brāhmaṇa* llevó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su casa, Le lavó los pies de loto y, junto con su familia, se bebió el agua.

VERSO 123

aneka-prakāra snehe bhikṣā karāila

gosāñira śeṣānna sa-vamśe khāila

aneka-prakāra—varias clases; *snehe*—con afecto; *bhikṣā*—alimento; *karāila*—Le dio para que comiera; *gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-anna*—remanentes de alimento; *sa-vamśe*—con todos los miembros de la familia; *khāila*—comió.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa Kūrma, con mucho afecto y respeto, sirvió a Śrī Caitanya Mahāprabhu todo tipo de alimentos para que comiese. Después de eso, toda su familia compartió los remanentes.

VERSO 124

*'yei pāda-padma tomāra brahmā dhyāna kare
sei pāda-padma sākṣāt āila mora ghare*

yei—esos; *pāda-padma*—pies de loto; *tomāra*—Tuyos; *brahmā*—el Señor Brahmā; *dhyāna kare*—medita en; *sei pāda-padma*—esos pies de loto; *sākṣāt*—directamente; *āila*—han venido; *mora*—mío; *ghare*—al hogar.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa oró entonces: «¡Oh, mi Señor!, Tus pies de loto, que son el objeto de meditación del Señor Brahmā, han entrado ahora en mi hogar .

VERSO 125

*mora bhāgyera sīmā nā yāya kahana
āji mora ślāghya haila janma-kula-dhana*

mora—mía; *bhāgyera*—de la fortuna; *sīmā*—el límite; *nā*—no; *yāya*—posible; *kahana*—describir; *āji*—hoy; *mora*—míos; *ślāghya*—gloriosos; *haila*—se han vuelto; *janma*—el nacimiento; *kula*—la familia; *dhana*—y las riquezas.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, mi gran fortuna no tiene límites. Es realmente indescriptible. Hoy se han llenado de gloria mi familia, mi nacimiento y

mis riquezas.»

VERSO 126

*kṛpā kara, prabhu, more, yān tomā-saṅge
sahite nā pāri duḥkha viṣaya-taraṅge'*

kṛpā kara—ten la bondad de mostrar Tu misericordia; *prabhu*—¡oh, mi Señor!; *more*—a mí; *yān*—yo voy; *tomā-saṅge*—contigo; *sahite nā pāri*—no puedo soportar; *duḥkha*—las molestias; *viṣaya-taraṅge*—en las olas de la vida materialista.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pidió al Señor Caitanya Mahāprabhu: «Mi querido Señor, ten la bondad de mostrarme Tu misericordia y déjame ir contigo. Ya no puedo seguir soportando las olas de sufrimiento causadas por la vida materialista».

SIGNIFICADO

Esta declaración puede aplicarse a todo el mundo, sin consideraciones de riquezas o prosperidad. Así lo confirma Narottama dāsa Ṭhākura: *samsāra-viṣānale, divā-niśi hiyā jvale*: Las brasas del modo de vida materialista nos queman el corazón. No hay forma de evitar los problemas de la vida en el mundo material. Es cierto que, en cuestión de riquezas, podemos ser muy felices, y que podemos tener toda clase de opulencias, pero aun así tendremos que hacer frente a los *viṣayas* y satisfacer las exigencias del cuerpo y de todos los familiares y subordinados. Atender a las necesidades de otros supone muchas dificultades. Narottama dāsa Ṭhākura, por ello, ora: *viṣaya chāḍiyā kabe śuddha ha'be mana*. Debemos liberarnos del modo de vida materialista. Tenemos que sumergirnos en el océano de la bienaventuranza trascendental. En otras palabras, no podemos saborear la bienaventuranza trascendental si no nos liberamos del modo de vida materialista. Parece ser que el *brāhmaṇa* Kūrma era materialmente muy feliz, pues expresó la tradición de su familia con las palabras *janma-kula-dhana*. Ahora, lleno de gloria, quería abandonar esas opulencias materiales y viajar con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Según la civilización védica, a los cincuenta años hay que abandonar la familia y marcharse al bosque de Vṛndāvana para consagrar el resto de la vida al servicio del Señor.

VERSO 127

*prabhu kahe,—“aiche bāt kabhu nā kahibā
grhe rahi’ kṛṣṇa-nāma nirantara laibā*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *aiche bāt*—esas palabras; *kabhu*—en ningún momento; *nā kahibā*—no debes hablar; *grhe rahi’*—quedándote en casa; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor; *nirantara*—siempre; *laibā*—debes cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «No vuelvas a hablar así. Es mejor que te quedes en casa y cantes siempre el santo nombre de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

En la era de Kali no es aconsejable abandonar repentinamente la familia, pues la gente no ha recibido la debida formación como *brahmacārīs* y *gṛhasthas*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó al brāhmaṇa que no estuviera demasiado ansioso por abandonar la vida de familia. Era mejor que se quedase con su familia y tratara de purificarse cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa regularmente bajo la dirección de un maestro espiritual. Ésa es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si todo el mundo sigue ese principio, no es necesario entrar en la orden de *sannyāsa*. En el siguiente , Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja a todos que seamos hombres de familia ideales, cantando el mantra Hare Kṛṣṇa sin ofensas y enseñando el mismo principio a todos aquellos con quienes nos encontremos.

VERSO 128

*yāre dekha, tāre kaha ’kṛṣṇa’-upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra’ ei deśa*

yāre—a quienquiera; *dekha*—te encuentres; *tāre*—a él; *kaha*—dile; *kṛṣṇa-upadeśa*—la instrucción de la *Bhagavad-gītā* tal y como fue hablada por el Señor, o el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que nos aconseja adorar a Śrī Kṛṣṇa; *āmāra ājñāya*—bajo Mi orden; *guru hañā*—vuélvete un maestro espiritual; *tāra’*—liberando; *ei deśa*—este país.

TRADUCCIÓN

«Enseña a todos a seguir las órdenes del Señor Śrī Kṛṣṇa tal y como se recogen en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, actúa como maestro espiritual e intenta liberar a todos los habitantes de esta región.»

SIGNIFICADO

Ésta es la sublime misión de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna. Mucha gente viene y pregunta si tienen que abandonar la vida familiar para unirse a nuestro movimiento, pero no es ésa nuestra misión. Pueden vivir tranquilamente en su casa. Lo único que les pedimos es que canten el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si han recibido educación y pueden leer la *Bhagavad-gītā tal como es* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tanto mejor. Esas obras están ahora disponibles, traducidas a varios idiomas y compuestas de un modo muy autorizado para atraer a los hombres de todas las esferas. En todo el mundo, la gente, en lugar de vivir absorta en actividades materiales, debe sacar partido de este movimiento y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en su casa con su familia. Deben abstenerse de cuatro actividades pecaminosas: vida sexual ilícita, comer carne, practicar juegos de azar, y consumir drogas y sustancias semejantes. De las cuatro, la vida sexual ilícita es muy pecaminosa. Toda persona debe casarse. Esto se recomienda especialmente en el caso de las mujeres. Si hay más mujeres que hombres, algunos hombres pueden tener más de una esposa. De ese modo, no habrá prostitución en la sociedad. Si los hombres se casan con más que una esposa, la vida sexual ilícita se terminará. También se pueden elaborar muchos buenos productos para ofrecer a Kṛṣṇa: granos, frutas, flores y leche. ¿Por qué razón hay que entregarse a comer carne innecesariamente y mantener horribles mataderos? ¿De qué sirve fumar, o beber té y café? La gente ya está ebria de disfrute material, y si a eso añaden otras embriagueces, ¿qué posibilidad tienen de alcanzar la autorrealización? Del mismo modo, tampoco hay que tomar parte en juegos de azar y agitar sin necesidad la mente. El verdadero propósito de la vida humana consiste en alcanzar el plano espiritual y regresar a Dios. Ése es el bien supremo de la iluminación espiritual. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de elevar a la sociedad humana al plano de la perfección de la vida mediante el método que Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó al *brāhmaṇa* Kūrma. Es decir, hay que vivir en el hogar, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y predicar las instrucciones de Kṛṣṇa tal y como se presentan en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 129

*kabhu nā bādhibe tomāra viṣaya-taraṅga
punarapi ei ṭhāñi pābe mora saṅga"*

kabhu—en ningún momento; *nā*—no; *bādhibe*—impedirá; *tomāra*—tuyo; *viṣaya-taraṅga*—modo de vida materialista; *punarapi*—de nuevo; *ei ṭhāñi*—en este lugar; *pābe*—obtendrás; *mora*—Mía; *saṅga*—compañía.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió aconsejando al *brāhmaṇa* Kūrma: «Si sigues esta instrucción, tu vida materialista en el hogar no impedirá tu avance espiritual. En verdad, si sigues estos principios regulativos, volveremos a vernos aquí, o, mejor dicho, nunca perderás Mi compañía».

SIGNIFICADO

He aquí una oportunidad abierta a todos. A la persona que canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa y sigue las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu bajo la guía de Su representante, enseñando a los demás ese mismo principio en la medida de lo posible, la contaminación del modo de vida materialista no llega siquiera a tocarle. No importa si vive en un lugar sagrado, como Vṛndāvana, Navadvīpa o Jagannātha Purī, o en el centro de una ciudad europea, donde predomina el modo de vida materialista. El devoto que sigue las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu vive en compañía del Señor. Allí donde vive, convierte ese lugar en Vṛndāvana y Navadvīpa. Ello significa que el materialismo no puede alcanzarle. Éste es el secreto del éxito para avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 130

*ei mata yānra ghare kare prabhu bhikṣā
sei aiche kahe, tānre karāya ei śikṣā*

ei mata—de ese modo; *yānra*—de quien; *ghare*—en la casa; *kare*—hace; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā*—aceptar *prasādam*; *sei*—ese hombre; *aiche*—de manera similar; *kahe*—dice; *tānre*—a él; *karāya*—hace; *ei*—esa; *śikṣā*—iluminación.

TRADUCCIÓN

Cuando se detenía en casa de alguien para recibir caridad tomando *prasādam*, Śrī Caitanya convertía a quienes allí vivían en seguidores de Su movimiento de *saṅkīrtana* y les daba el mismo consejo que había dado al *brāhmaṇa* Kūrma.

SIGNIFICADO

Este explica muy bien el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quien se entrega a Él y está dispuesto a seguirle de todo corazón, no necesita cambiar su lugar de residencia. Tampoco tiene que cambiar de posición social. Puede continuar con su vida de casado, de médico, de ingeniero o de lo que sea. Eso no importa. Solamente tiene que seguir la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa e instruir a sus familiares y amigos acerca de las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En su hogar debe cultivar la humildad y la mansedumbre, siguiendo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu; de ese modo, su vida será un éxito en el terreno espiritual. No debe tratar de mostrarse como un devoto artificialmente avanzado, pensando: «Soy un devoto de primera». Debe evitar esa forma de pensar. Lo mejor es no aceptar discípulos. Hay que purificarse en el hogar cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y predicando los principios expuestos por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quien así lo hace, se convierte en maestro espiritual y se libera de la contaminación de la vida material.

Hay muchos *sahajiyās* que critican las actividades de los Seis Gosvāmīs —Śrīla Rūpa, Sanātana, Raghunātha dāsa, Bhaṭṭa Raghunātha, Jīva y Gopala Bhaṭṭa Gosvāmīs—, que son los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu y que iluminaron a la sociedad escribiendo libros acerca del servicio devocional. Del mismo modo, Narottama dāsa Ṭhākura y otros grandes *ācāryas*, como Madhvācārya, Rāmānujācārya, etc., también aceptaron muchos miles de discípulos, a los que inspiraron a ofrecer servicio devocional. Sin embargo, hay una clase de *sahajiyās* que piensan que esas actividades van en contra de los principios del servicio devocional, y las consideran otra fase del materialismo. Yendo así en contra de los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cometen ofensas a Sus pies de loto. Mejor harían si meditasen en Sus instrucciones y, en lugar de buscar que les consideren mansos y humildes, se abstuviesen de criticar a los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu que se dedican a predicar. Para proteger a Sus predicadores, Śrī Caitanya Mahāprabhu les ha dado consejos muy claros en estos s del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

*pathe yāite devālaye rahe yei grāme
yāñra ghare bhikṣā kare, sei mahā-jane*

*kūrme yaiche rīti, taiche kaila sarva-ṭhāñi
nīlācale punaḥ yāvat nā āilā gosāñi*

pathe yāite—mientras sigue Su camino; *devālaye*—en un templo; *rahe*—Él Se queda; *yei grāme*—en alguna aldea; *yāñra ghare*—lugar en el que; *bhikṣā kare*—recibe limosna o come; *sei mahā-jane*—a esa gran personalidad; *kūrme*—al *brāhmaṇa* Kūrma; *yaiche*—tal y como; *rīti*—el proceso; *taiche*—del mismo modo; *kaila*—hizo; *sarva-ṭhāñi*—en todos los lugares; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *punaḥ*—de nuevo; *yāvat*—hasta que; *nā*—no; *āilā*—regresó; *gosāñi*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Durante Su viaje, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía pasar la noche en un templo o a la vera del camino. Siempre que aceptaba alimentos de alguien, le daba el mismo consejo que había dado al *brāhmaṇa* Kūrma. Ése fue el sistema que siguió hasta que regresó a Jagannātha Purī, finalizado Su viaje por el sur de la India.

VERSO 133

*ataeva ihāñ kahilāñ kariyā vistāra
ei-mata jāñibe prabhura sarvatra vyavahāra*

ataeva—por lo tanto; *ihāñ*—aquí; *kahilāñ*—he explicado; *kariyā vistāra*—con todo detalle; *ei-mata*—de este modo; *jāñibe*—sabréis; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarvatra*—por todas partes; *vyavahāra*—el comportamiento.

TRADUCCIÓN

He hablado así con todo detalle de cómo actuó el Señor en el caso de Kūrma. De ese modo conoceréis las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo el sur de la India.

VERSO 134

ei-mata sei rātri tāhāñi rahilā

prātaḥ-kāle prabhu snāna kariyā calilā

ei-mata—de ese modo; *sei rātri*—esa noche; *tāhāni*—allí; *rahilā*—permanecía; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *snāna*—baño; *kariyā*—tras hacer; *calilā*—partía de nuevo.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba la noche en un lugar y a la mañana siguiente, después de bañarse, partía de nuevo.

VERSO 135

*prabhura anuvraji' kūrma bahu dūra āilā
prabhu tānre yatna kari' ghare pāṭhāilā*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anuvraji'*—siguiendo detrás; *kūrma*—el *brāhmaṇa* llamado Kūrma; *bahu*—gran; *dūra*—distancia; *āilā*—fue; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *yatna kari'*—preocuparse; *ghare*—a su casa; *pāṭhāilā*—de enviar.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó, el *brāhmaṇa* Kūrma Le siguió durante un buen trecho, pero en determinado momento, el Señor Caitanya Se preocupó de hacerle volver a su casa.

VERSO 136

*'vāsudeva'-nāma eka dvija mahāśaya
sarvāṅge galita kuṣṭha, tāte kīḍā-maya*

vāsudeva-nāma—de nombre Vāsudeva; *eka dvija*—un *brāhmaṇa*; *mahāśaya*—una gran persona; *sarva-āṅge*—por todo el cuerpo; *galita*—aguda; *kuṣṭha*—lepra; *tāte*—en eso; *kīḍā-maya*—lleno de gusanos vivos.

TRADUCCIÓN

Había también un *brāhmaṇa* llamado Vāsudeva. Aunque era una gran personalidad, tenía lepra. En verdad, tenía el cuerpo lleno de gusanos

vivos.

VERSO 137

*aṅga haite yei kīḍā khasiyā paḍaya
uṭhāñā sei kīḍā rākhe sei ṭhāña*

aṅga haite—de su cuerpo; *yei*—el cual; *kīḍā*—un gusano; *khasiyā*—cae; *paḍaya*—cayéndose; *uṭhāñā*—recogiendo; *sei*—ese; *kīḍā*—gusano; *rākhe*—sitúa; *sei ṭhāña*—en el mismo lugar.

TRADUCCIÓN

Pese a la lepra, el *brāhmaṇa* Vāsudeva estaba espiritualmente iluminado. Tan pronto como se le caía del cuerpo un gusano, lo recogía y lo volvía a poner en el mismo sitio.

VERSO 138

*rātrite śunilā teṅho gosāñira āgamana
dekhībāre āilā prabhāte kūrmera bhavana*

rātrite—de noche; *śunilā*—escuchó; *teṅho*—él; *gosāñira*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la llegada; *dekhībāre*—para verle; *āilā*—fue; *prabhāte*—por la mañana; *kūrmera*—del *brāhmaṇa* llamado Kūrma; *bhavana*—a la casa.

TRADUCCIÓN

Una noche, Vāsudeva escuchó que había llegado el Señor Caitanya Mahāprabhu; así, por la mañana, fue a ver al Señor a casa de Kūrma.

VERSO 139

*prabhura gamana kūrma-mukhete śuniñā
bhūmite paḍilā duḥkhe mūrccchita hañā*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gamana*—la partida; *kūrma-mukhete*—de labios del *brāhmaṇa* Kūrma; *śuniñā*—al escuchar; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *duḥkhe*—muy afligido;

mūrcchita—inconsciente; *hañā*—quedando.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a casa de Kūrma para ver a Caitanya Mahāprabhu, el leproso Vāsudeva se encontró con la noticia de que el Señor ya Se había ido. El leproso se desplomó en el suelo, inconsciente.

VERSO 140

*aneka prakāra vilāpa karite lāgilā
sei-kṣaṇe āsi' prabhu tāṅre āliṅgilā*

aneka prakāra—varias clases; *vilāpa*—lamentación; *karite*—a hacer; *lāgilā*—comenzó; *sei-kṣaṇe*—inmediatamente; *āsi'*—regresando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *āliṅgilā*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Cuando Vāsudeva, el *brāhmaṇa* leproso, se lamentaba de no haber podido ver a Caitanya Mahāprabhu, el Señor regresó inmediatamente al lugar y le abrazó.

VERSO 141

*prabhu-sparśe duḥkha-saṅge kuṣṭha dūre gela
ānanda sahite aṅga sundara ha-ila*

prabhu-sparśe—por el toque de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha-saṅge*—junto con su sufrimiento; *kuṣṭha*—la infección de lepra; *dūre*—muy lejos; *gela*—fueron; *ānanda sahite*—con gran placer; *aṅga*—el cuerpo entero; *sundara*—hermoso; *ha-ila*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le tocó, tanto la lepra como su sufrimiento se marcharon muy lejos. En verdad, el cuerpo de Vāsudeva se volvió muy hermoso, y esto le llenó de felicidad.

VERSO 142

*prabhura kṛpā dekhi' tāñra vismaya haila mana
śloka paḍi' pāye dhari, karaye stavana*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *dekhi'*—al ver; *tāñra*—del *brāhmaṇa* Vāsudeva; *vismaya haila mana*—en la mente había asombro; *śloka paḍi'*—recitando un ; *pāye dhari*—tocando Sus pies de loto; *karaye stavana*—ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

Asombrado de contemplar la maravillosa misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *brāhmaṇa* Vāsudeva recitó un del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tocando los pies de loto del Señor.

VERSO 143

*kvāhaṁ daridraḥ pāpīyān kva kṛṣṇaḥ śrī-niketaṇaḥ
brahma-bandhur iti smāhaṁ bāhubhyāṁ parirambhitaḥ*

kva—quién; *ahaṁ*—yo; *daridraḥ*—pobre; *pāpīyān*—pecador; *kva*—quién; *kṛṣṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *śrī-niketaṇaḥ*—la forma trascendental de toda opulencia; *brahma-bandhuḥ*—el amigo de un *brāhmaṇa*, que ni siquiera merece el nombre de *brāhmaṇa*; *iti*—así; *smā*—ciertamente; *ahaṁ*—yo; *bāhubhyāṁ*—por lo brazos; *parirambhitaḥ*—abrazado.

TRADUCCIÓN

Él dijo: «“¿Quién soy yo? Un pecador, un pobre amigo de un *brāhmaṇa*. ¿Y quién es Kṛṣṇa? La Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en seis opulencias. Y, sin embargo, Él me ha estrechado entre Sus brazos”».

SIGNIFICADO

Este fue hablado por Sudāmā Brāhmaṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.81.16) en relación con su encuentro con el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 144

*bahu stuti kari' kahe,—śuna, dayā-maya
jīve ei guṇa nāhi, tomāte ei haya*

*more dekhi' mora gandhe palāya pāmara
hena-more sparśa' tumi,—svatantra īśvara*

bahu—muchas; *stuti*—oraciones; *kari'*—presentando; *kahe*—dice; *śuna*—escucha, por favor; *dayā-maya*—¡oh, muy misericordioso Señor!; *jīve*—en la entidad viviente; *ei*—esta; *guṇa*—cualidad; *nāhi*—no hay; *tomāte*—en Ti; *ei*—esto; *haya*—es; *more dekhi'*—por verme; *mora gandhe*—al oler mi cuerpo; *palāya*—sale corriendo; *pāmara*—hasta un pecador; *hena-more*—a una persona como yo; *sparśa'*—tocas; *tumi*—Tú; *svatantra*—plenamente independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* Vāsudeva continuó: «¡Oh, mi misericordioso Señor!, semejante misericordia no es posible en las entidades vivientes comunes. Esa misericordia sólo puede encontrarse en Ti. Mi cuerpo huele tan mal que hasta los pecadores se alejan de mí nada más verme. Y Tú, sin embargo, me has tocado. Así es la conducta independiente de la Suprema Personalidad de Dios».

VERSO 146

*kintu āchilān bhāla adhama hañā
ebe ahañkāra mora janmibe āsiyā*

kintu—pero; *āchilān*—yo estaba; *bhāla*—bien; *adhama*—el más bajo de la humanidad; *hañā*—siendo; *ebe*—ahora; *ahañkāra*—orgullo; *mora*—mío; *janmibe*—aparecerá; *āsiyā*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Como era manso y humilde, al *brāhmaṇa* Vāsudeva le preocupaba el orgullo que pudiera surgir en él ahora que había sido curado por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 147

*prabhu kahe,—"kabhu tomāra nā habe abhimāna
nirantara kaha tumi 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' nāma*

prabhu kahe—el Señor dijo; *kabhu*—en ningún momento; *tomāra*—tuyo; *nā*—no; *habe*—habrá; *abhimāna*—orgullo; *nirantara*—sin cesar; *kaha*—canta; *tumi*—tú; *kṛṣṇa kṛṣṇa nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Para proteger al *brāhmaṇa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu le aconsejó que cantase sin cesar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo, nunca caería en el orgullo falso.

VERSO 148

*kṛṣṇa upadeśi' kara jīvera nistāra
acirāte kṛṣṇa tomā karibena aṅgikāra"*

kṛṣṇa upadeśi'—instruyendo acerca de Kṛṣṇa; *kara*—tan sólo haz; *jīvera*—de todas las entidades vivientes; *nistāra*—la liberación; *acirāte*—muy pronto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tomā*—a ti; *karibena*—hará; *aṅgikāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó también a Vāsudeva que predicase acerca de Kṛṣṇa para así liberar a las entidades vivientes. Como resultado, Kṛṣṇa pronto le aceptaría como devoto Suyo.

SIGNIFICADO

Aunque Vāsudeva Vipra era un leproso y había sufrido muchísimo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras curarle, le dio la instrucción de que predicase conciencia de Kṛṣṇa. En verdad, lo único que el Señor quería a cambio era que Vāsudeva predicase las instrucciones de Kṛṣṇa y liberase a todos los seres humanos. Ése es el proceso de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna. Todos y cada uno de los miembros de esta asociación fueron rescatados de una vida abominable, pero ahora se ocupan en predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. No sólo están curados de la enfermedad del materialismo, sino que también llevan una vida muy feliz. Todos les aceptan como grandes devotos de Kṛṣṇa, y su mismo rostro refleja sus cualidades. Quien desee que Kṛṣṇa le reconozca como devoto, debe unirse a la misión de prédica, siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, sin duda alguna, alcanzará los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, el Señor Kṛṣṇa mismo, sin la menor tardanza.

VERSO 149

*eteka kahiyā prabhu kaila antardhāne
dui vipra galāgali kānde prabhura guṇe*

eteka—eso; *kahiyā*—tras hablar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *antardhāne*—desaparición; *dui vipra*—los dos *brāhmaṇas*, Kūrma y Vāsudeva; *galāgali*—abrazarse el uno al otro; *kānde*—llorando; *prabhura guṇe*—debido a la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de instruir al *brāhmaṇa* Vāsudeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu desapareció del lugar. Entonces, los dos *brāhmaṇas*, Kūrma y Vāsudeva, se abrazaron el uno al otro y se pusieron a llorar, recordando las trascendentales cualidades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 150

*'vāsudevoddhāra' ei kahila ākhyāna
'vāsudevāmṛta-prada' haila prabhura nāma*

vāsudeva-uddhāra—dar liberación a Vāsudeva; *ei*—este; *kahila*—se explica; *ākhyāna*—narración; *vāsudeva-amṛta-prada*—el que dio néctar a Vāsudeva; *haila*—pasó a ser; *prabhura nāma*—el santo nombre del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He narrado así la forma en que Śrī Caitanya Mahāprabhu rescató al leproso Vāsudeva, por lo que recibió el nombre de Vāsudevāmṛta-prada.

SIGNIFICADO

El nombre Vāsudevāmṛta-prada se menciona en los versos que compuso Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 151

*ei ta' kahila prabhura prathama gamana
kūrma-daraśana, vāsudeva-vimocana*

ei ta' kahila—he contado así; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prathama gamana*—el primer viaje; *kūrma-daraśana*—visitando el templo de Kūrma; *vāsudeva-vimocana*—y liberando al *brāhmaṇa* leproso llamado Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

Termino así mi narración del principio del viaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de Su visita al templo de Kūrma, y de cómo liberó a Vāsudeva, el *brāhmaṇa* leproso.

VERSO 152

śraddhā kari' ei līlā ye kare śravaṇa
acirāte milaye tāre caitanya-carāṇa

śraddhā kari'—con gran fe; *ei līlā*—este pasatiempo; *ye*—todo el que; *kare*—hace; *śravaṇa*—escuchar; *acirāte*—muy pronto; *milaye*—encuentra; *tāre*—a él; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Quien escuche estos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran fe, muy pronto alcanzará, sin duda alguna, los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

La persona que, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, revive su conciencia con pensamientos de Kṛṣṇa, revive de hecho su vida espiritual y cobra adicción por el servicio del Señor. Sólo entonces puede actuar como *ācārya*. En otras palabras, todos debemos ocuparnos en predicar, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, el Señor Kṛṣṇa sentirá mucho aprecio por nosotros y enseguida nos reconocerá. En realidad, el devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ocuparse en predicar a fin de aumentar el número de seguidores del Señor. Quien predique por todo el mundo el conocimiento védico verdadero, beneficiará a toda la humanidad.

VERSO 153

caitanya-līlāra ādi-anta nāhi jāni

sei likhi, yei mahāntera mukhe śuni

caitanya-līlāra—de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
ādi—principio; *anta*—y final; *nāhi*—no; *jāni*—conozco; *sei*—eso; *likhi*—yo escribo; *yei*—lo cual; *mahāntera*—de las grandes personalidades; *mukhe*—de labios; *śuni*—yo escucho.

TRADUCCIÓN

He de admitir que no conozco ni el principio ni el final de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, todo lo que he escrito lo he escuchado de labios de grandes personalidades.

VERSO 154

*ithe aparādha mora nā la-io, bhakta-gaṇa
tomā-sabāra caraṇa—mora ekānta śaraṇa*

ithe—en esto; *aparādha*—ofensas; *mora*—mías; *nā la-io*—no tengáis en cuenta; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!; *tomā*—de vosotros; *sabāra*—de todos; *carāṇa*—los pies de loto; *mora*—mío; *ekānta*—único; *śaraṇa*—refugio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos!, por favor, no tengáis en cuenta mis ofensas en relación con esto. Vuestros pies de loto son mi único refugio.

VERSO 155

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando

siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Séptimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra el comienzo del viaje del Señor por el sur de la India y la liberación del brāhmaṇa Vāsudeva.

Capítulo 8

Conversaciones entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece un resumen del Capítulo Octavo.

Tras visitar el templo de Jiyāḍa-nṛsimha, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a orillas del río Godāvārī, a un lugar llamado Vidyānagara, donde Se encontró con Śrīla Rāmānanda Rāya, que había ido allí a bañarse. Después de presentarse, Śrī Rāmānanda Rāya pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que Se quedase en el lugar durante unos días. Haciendo honor a esa petición, Caitanya Mahāprabhu Se quedó en casa de unos *brāhmaṇas* védicos. Por la noche, Śrīla Rāmānanda Rāya solía ir a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rāmānanda Rāya, vestido con ropas corrientes, ofreció respetuosas reverencias al Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó acerca del objeto y del proceso de adoración, y le pidió también que recitase versos de las Escrituras védicas.

En primer lugar, Śrīla Rāmānanda Rāya enunció el sistema de la institución *varṇāśrama*, y recitó varios versos acerca de *karmārpaṇa*, explicando que todo debe dedicarse al Señor. A continuación habló de la acción desapegada, del conocimiento mezclado con servicio devocional y, por último, del servicio amoroso espontáneo al Señor. Tras escuchar a Śrīla Rāmānanda Rāya recitar algunos versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el principio del servicio

devocional puro libre de la especulación en todas sus formas. Después de eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que explicase el nivel más elevado del servicio devocional. Entonces, Śrīla Rāmānanda Rāya explicó el servicio devocional sin mezcla, el amor por Dios, y el servicio al Señor en actitud de servidumbre pura, actitud fraterna y amor paterno. Por último, habló de servir al Señor con amor conyugal, y de las diversas formas de cultivar ese amor conyugal. El amor de Śrīmatī Rādhārāṇī por Kṛṣṇa es la perfección más elevada del amor conyugal. A continuación explicó la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī y las melosidades trascendentales del amor por Dios. Acto seguido, Śrīla Rāmānanda Rāya recitó un verso que él mismo había compuesto acerca del plano de la visión extática, denominada técnicamente *prema-vilāsa-vivarta*. Śrīla Rāmānanda Rāya explicó también que todas las etapas del amor conyugal pueden alcanzarse por medio de la misericordia de los habitantes de Vṛndāvana, y en especial, por la misericordia de las *gopīs*. Su explicación de todos estos temas fue muy vívida. Poco a poco, Rāmānanda Rāya pudo comprender la posición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le mostró Su verdadera forma, se desmayó. Pasados unos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que se retirase del servicio del gobierno y fuese a Jagannātha Purī. Esta narración de los encuentros entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu procede del cuaderno de notas de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

VERSO 1

*sañcārya rāmābhidha-bhakta-meghe
sva-bhakti-siddhānta-cayāmṛtāni
gaurābdhir etair amunā vitṛṇais
taj-jñatva-ratnālayatām prayāti*

sañcārya—por dotar de poder; *rāma-abhidha*—Rāma de nombre; *bhakta-meghe*—en el devoto como una nube; *sva-bhakti*—de Su propio servicio devocional; *siddhānta*—de conclusiones; *caya*—todas recogidas; *amṛtāni*—néctar; *gaura-abdhiḥ*—el océano conocido con el nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *etaiḥ*—con ésas; *amunā*—por la nube llamada Rāmānanda Rāya; *vitṛṇaiḥ*—repartió; *taj-jñatva*—de conocimiento del servicio devocional; *ratna-ālayatām*—la cualidad de ser un océano lleno de piedras preciosas; *prayāti*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido con el nombre de Gaurāṅga, es el océano de todo el conocimiento conclusivo del servicio devocional. Él dotó

de poder a Śrī Rāmānanda Rāya, que puede compararse a una nube de servicio devocional. Esa nube se llenó con el agua de todos los significados conclusivos del servicio devocional y recibió del océano el poder de difundir esas aguas en el propio océano, el mismo Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, el océano de Caitanya Mahāprabhu se llenó con las joyas del conocimiento del servicio devocional puro.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*pūrva-rīte prabhu āge gamana karilā
'jīyaḍa-nṛsimha'-kṣetre kata-dine gelā*

pūrva-rīte—conforme a Su plan establecido; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—adelante; *gamana*—ir; *karilā*—hizo; *jīyaḍa-nṛsimha*—de nombre Jīyaḍa-nṛsimha; *kṣetre*—al lugar de peregrinaje; *kata-dine*—pasados unos días; *gelā*—llegó.

TRADUCCIÓN

Siguiendo Su plan establecido, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su viaje y, pasados unos días, llegó a Jīyaḍa-nṛsimha, el lugar de peregrinaje.

SIGNIFICADO

El templo de Jiyāḍa-nṛsimha está situado en lo alto de una colina a unos ocho kilómetros de Visakhapatnam. El ferrocarril del sur de la India pasa por la estación de Simhācala. El templo de Simhācala es el mejor templo en las cercanías de Visakhapatnam. Es un templo muy rico y un ejemplo de la arquitectura típica de la zona. En una losa de piedra se menciona que, en el pasado, una reina cubrió la Deidad con pan de oro. Así se menciona en la *Visakhapatnam Gazeteer*. Cerca del templo se encuentran las viviendas de los sacerdotes y devotos. Hoy en día cuenta con muchas viviendas para alojar a los devotos visitantes. La Deidad original se encuentra en lo más recóndito del templo, pero hay otra Deidad, un duplicado, llamada *vijaya-mūrti*. Esa Deidad más pequeña puede sacarse del templo y llevarse en procesión pública. Los sacerdotes, que suelen pertenecer a la Rāmānuja-sampradāya, se encargan de la adoración de la Deidad.

VERSO 4

*nṛsimha dekhiyā kaila daṇḍavat-praṇati
premāveśe kaila bahu nṛtya-gīta-stuti*

nṛsimha dekhiyā—por ver al Señor Nṛsimha en el templo; *kaila*—hizo; *daṇḍavat-praṇati*—ofrenda de reverencias, tendiéndose ante la Deidad; *premāveśe*—con amor extático; *kaila*—hizo; *bahu*—toda clase de; *nṛtya*—danza; *gīta*—canto; *stuti*—y ofrenda de oraciones.

TRADUCCIÓN

Después de ver a la Deidad del Señor Nṛsimha en el templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Le ofreció reverencias respetuosas tendido en el suelo. Entonces, lleno de amor extático, danzó de diversas formas, cantó y ofreció oraciones.

VERSO 5

*"śrī-nṛsimha, jaya nṛsimha, jaya jaya nṛsimha
prahlādeśa jaya padmā-mukha-padma-bhṛṅga"*

śrī-nṛsimha—el Señor Nṛsimha con Lakṣmī; *jaya nṛsimha*—¡toda gloria al Señor Nṛsimha!; *jaya jaya*—¡gloria una y otra vez!; *nṛsimha*—a Nṛsimhadeva; *prahlāda-īśa*—al Señor de Prahlāda Mahārāja; *jaya*—¡toda gloria!; *padmā*—de la diosa de la fortuna; *mukha-padma*—de la cara de loto; *bhṛṅga*—la abeja.

TRADUCCIÓN

«“¡Toda gloria a Nṛsiṃhadeva! ¡Toda gloria a Nṛsiṃhadeva, que es el Señor de Prahlāda Mahārāja y que, como una abeja, está siempre ocupado en contemplar la cara de loto de la diosa de la fortuna!”

SIGNIFICADO

La diosa de la fortuna recibe el abrazo constante del Señor Nṛsiṃhadeva. Así se menciona en el comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam* escrito por el gran comentarista Śrīla Śrīdhara Svāmī. En su comentario del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.1), Śrīdhara Svāmī compuso el siguiente verso:

*vāg-īśā yasya vadane lakṣmīr yasya ca vakṣasi
yasyāste hṛdaye samvit taṁ nṛsiṃham ahaṁ bhaje*

«El Señor Nṛsiṃhadeva recibe siempre el servicio de Sarasvatī, la diosa de la erudición, y abraza constantemente contra Su pecho a la diosa de la fortuna. El Señor goza siempre de conocimiento completo dentro de Sí mismo. Ofrezcamos reverencias a Nṛsiṃhadeva».

Del mismo modo, en su comentario del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1), Śrīdhara Svāmī describe al Señor Nṛsiṃhadeva de la siguiente forma:

*prahlāda-hṛdayāhlādaṁ bhaktāvidyā-vidāraṇam
śarad-īndu-ruciṁ vande pāṇdra-vadaṇam harim*

«Ofrezco reverencias al Señor Nṛsiṃhadeva, que siempre ilumina a Prahlāda Mahārāja desde dentro del corazón y siempre acaba con la nesciencia que ataca a los devotos. Su misericordia se difunde como la luz de la Luna, y Su cara es como la de un león. A Él ofrezco reverencias una y otra vez».

VERSO 6

*ugro 'py anugra evāyaṁ sva-bhaktānāṁ nṛ-keśarī
keśarīva sva-potānāṁ anyeṣāṁ ugra-vikramaḥ*

ugraḥ—feroz; *api*—aunque; *anugraḥ*—no feroz; *eva*—ciertamente; *ayam*—éste; *sva-bhaktānām*—a Sus devotos puros; *nṛ-keśarī*—con el cuerpo de un ser humano y un león; *keśarī iva*—como una leona; *sva-potānām*—a sus cachorros; *anyeṣām*—a otros; *ugra*—feroz; *vikramaḥ*—cuya fuerza.

TRADUCCIÓN

«“La leona es muy feroz, pero con sus cachorros es muy cariñosa. Del mismo, el Señor Nṛsimhadeva, aunque es muy feroz con los no devotos como Hiranyakaśipu, es muy dulce y bondadoso con devotos como Prahāda Mahārāja.”»

SIGNIFICADO

Este verso fue compuesto por Śrīdhara Svāmī en su comentario del Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.1).

VERSO 7

*ei-mata nānā śloka paḍi' stuti kaila
nṛsimha-sevaka mālā-prasāda āni' dila*

ei-mata—de ese modo; *nānā*—varios; *śloka*—versos; *paḍi'*—recitando; *stuti*—oraciones; *kaila*—ofreció; *nṛsimha-sevaka*—el sacerdote del Señor Nṛsimhadeva en el templo; *mālā*—collares de flores; *prasāda*—y remanentes de la comida del Señor Nṛsimhadeva; *āni'*—trayendo; *dila*—ofreció.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó varios versos del *sāstra*. El sacerdote del Señor Nṛsimhadeva trajo entonces collares de flores y los remanentes de la comida del Señor, y se los ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 8

*pūrvavat kona vipre kaila nimantraṇa
sei rātri tāhāṅ rahi' karilā gamana*

pūrvavat—como antes; *kona*—algún; *vipre*—*brāhmaṇa*; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *sei rātri*—esa noche; *tāhāṅ*—allí; *rahi'*—tras quedarse; *karilā*—hizo; *gamana*—viajar.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, un *brāhmaṇa* invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor pasó la noche en el templo para después continuar Su camino.

VERSO 9

*prabhāte uṭhiyā prabhu calilā premāveśe
dig-vidik nāhi jñāna rātri-divase*

prabhāte—por la mañana; *uṭhiyā*—tras levantarse; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—Se fue; *prema-āveśe*—con gran amor extático; *dik-vidik*—la dirección correcta o la incorrecta; *nāhi*—no había; *jñāna*—conocimiento; *rātri-divase*—día y noche.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, con el gran éxtasis del amor, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió Su viaje sin saber siquiera cuál era la dirección correcta, y así continuó todo el día y toda la noche.

VERSO 10

*pūrvavat 'vaiṣṇava' kari' sarva loka-gaṇe
godāvarī-tīre prabhu āilā kata-dine*

pūrvavat—como anteriormente; *vaiṣṇava*—devotos; *kari'*—hacer; *sarva*—toda; *loka-gaṇe*—a la gente; *godāvarī-tīre*—a orillas del río Godāvarī; *prabhu*—el Señor; *āilā*—llegó; *kata-dine*—unos días después.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, Śrī Caitanya Mahāprabhu convirtió al culto *vaiṣṇava* a muchas personas que encontró por el camino. Unos días después, el Señor llegó a orillas del río Godāvarī.

VERSO 11

*godāvarī dekhi' ha-ila 'yamunā'-smaraṇa
tīre vana dekhi' smṛti haila vṛndāvana*

godāvarī—el río Godāvarī; *dekhi'*—al ver; *ha-ila*—hubo; *yamunā-smaraṇa*—recuerdo del río Yamunā; *tīre*—en las orillas; *vana*—los bosques; *dekhi'*—al ver; *smṛti*—recuerdo; *haila*—hubo; *vṛndāvana*—Śrī

Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Cuando vio el río Godāvarī, el Señor recordó el río Yamunā, y cuando vio el bosque a orillas del río, recordó Śrī Vṛndāvana-dhāma.

VERSO 12

*sei vane kata-kṣaṇa kari' nṛtya-gāna
godāvarī pāra hañā tāhāñ kaila snāna*

sei vane—en ese bosque; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *kari'*—realizar; *nṛtya-gāna*—danza y canto; *godāvarī*—el río; *pāra hañā*—cruzando; *tāhāñ*—allí; *kaila*—hizo; *snāna*—baño.

TRADUCCIÓN

Tras pasar un tiempo en aquel bosque cantando y danzando como solía, el Señor cruzó el río y Se bañó en la otra orilla.

VERSO 13

*ghāṭa chāḍi' kata-dūre jala-sannidhāne
vasi' prabhu kare kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtane*

ghāṭa chāḍi'—yéndose del lugar de baño; *kata-dūre*—una corta distancia; *jala-sannidhāne*—cerca del agua; *vasi'*—sentándose; *prabhu*—el Señor; *kare*—hace; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtane*—cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el río, el Señor Se alejó un poco del lugar en que Se había bañado y Se ocupó en el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 14

*hena-kāle dolāya caḍi' rāmānanda rāya
snāna karibāre āilā, bājanā bājāya*

hena-kāle—en ese momento; *dolāya caḍi'*—en un palanquín; *rāmānanda rāya*—Śrīla Rāmānanda Rāya; *snāna*—baño; *karibāre*—para tomar; *āilā*—fue allí; *bājanā bājāya*—acompañado de una banda de música.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó al lugar Rāmānanda Rāya. Venía a bañarse, y le traían en palanquín, rodeado de música.

VERSO 15

*tānra saṅge bahu āilā vaidika brāhmaṇa
vidhi-mate kaila teṅho snānādi-tarpaṇa*

tānra saṅge—con él; *bahu*—muchos; *āilā*—vinieron; *vaidika*—que seguían los principios védicos; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *vidhi-mate*—conforme a ceremonias rituales; *kaila*—hizo; *teṅho*—él, Śrīla Rāmānanda Rāya; *snāna-ādi-tarpaṇa*—bañarse, ofrecer oblaciones, etc.

TRADUCCIÓN

Le acompañaban muchos *brāhmaṇas* seguidores de los principios védicos. Conforme a los rituales védicos, Rāmānanda Rāya se bañó y ofreció oblaciones a sus antepasados.

VERSO 16

*prabhu tānre dekhi' jānila—ei rāma-rāya
tānhāre milite prabhura mana uṭhi' dhāya*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *dekhi'*—al ver; *jānila*—Se dio cuenta; *ei*—éste; *rāma-rāya*—Śrīla Rāmānanda Rāya; *tānhāre*—con él; *milite*—para estar con; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mana*—mente; *uṭhi'*—levantándose; *dhāya*—corre hacia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dio cuenta de que la persona que había venido al río a bañarse era Rāmānanda Rāya. El Señor deseaba tanto estar con él que, de inmediato, Su mente comenzó a correr hacia él.

VERSO 17

*tathāpi dhairya dhari' prabhu rahilā vasiyā
rāmānanda āilā apūrva sannyāsī dekhiyā*

tathāpi—aun así; *dhairya dhari'*—manteniéndose paciente; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—permaneció; *vasiyā*—sentado; *rāmānanda*—Śrīla Rāmānanda Rāya; *āilā*—llegó; *apūrva*—maravilloso; *sannyāsī*—al renunciante; *dekhiyā*—viendo.

TRADUCCIÓN

Aunque con la mente corría hacia él, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció sentado pacientemente. Rāmānanda Rāya, al ver al maravilloso *sannyāsī*, se acercó a verle.

VERSO 18

*sūrya-śata-sama kānti, aruṇa vasana
subalita prakāṇḍa deha, kamala-locana*

sūrya-śata—cientos de soles; *sama*—como; *kānti*—brillo; *aruṇa*—azafrán; *vasana*—ropas; *subalita*—de constitución muy fuerte; *prakāṇḍa*—grande; *deha*—cuerpo; *kamala-locana*—ojos como pétalos de loto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya vio entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu, brillante como cien soles. El Señor iba vestido con ropas azafrán. Su cuerpo era grande y de constitución fuerte, y Sus ojos eran como pétalos de loto.

VERSO 19

*dekhiyā tānhāra mane haila camatkāra
āsiyā karila daṇḍavat namaskāra*

dekhiyā—al ver; *tānhāra*—suya; *mane*—en la mente; *haila*—hubo; *camatkāra*—sorpresa; *āsiyā*—yendo allí; *karila*—hizo; *daṇḍa-vat*—como una

vara; *namaskāra*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando vio al maravilloso *sannyāsī*, Rāmānanda Rāya no podía salir de su asombro. Se acercó a ÉL, e inmediatamente Le ofreció reverencias respetuosas, tendido ante ÉL como una vara.

VERSO 20

*uṭhi' prabhu kahe,—uṭha, kaha 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa'
tāre āliṅgite prabhura hṛdaya sa-trṣṇa*

uṭhi'—levantándose; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dijo; *uṭha*—levántate; *kaha*—canta; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *āliṅgite*—de abrazar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaya*—el corazón; *sa-trṣṇa*—muy deseoso.

TRADUCCIÓN

El Señor Se levantó y pidió a Rāmānanda Rāya que se levantara y cantase el santo nombre de Kṛṣṇa. En verdad, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy deseoso de abrazarle.

VERSO 21

*tathāpi puchila,—tumi rāya rāmānanda?
teṅho kahe,—sei haṅa dāsa sūdra manda*

tathāpi—aun así; *puchila*—Él preguntó; *tumi*—tú; *rāya* *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *teṅho kahe*—él contestó; *sei haṅa*—yo soy ese; *dāsa*—sirviente; *sūdra*—miembro de la comunidad *sūdra*; *manda*—muy bajo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó entonces si era Rāmānanda Rāya. Éste contestó: «Sí, soy Tu muy bajo sirviente, y pertenezco a la comunidad *sūdra*».

VERSO 22

*tabe tāre kaila prabhu dr̥ḍha āliṅgana
prema-āveśe prabhu-bhr̥tya doṅhe acetana*

tabe—a continuación; *tāre*—a él; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dr̥ḍha*—firme; *āliṅgana*—abrazo; *prema-āveśe*—con amor extático; *prabhu-bhr̥tya*—el sirviente y el amo; *doṅhe*—ambos; *acetana*—inconscientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces estrechamente a Śrī Rāmānanda Rāya. En verdad, tanto el amo como el sirviente estuvieron a punto de perder la conciencia debido al amor extático.

VERSO 23

*svābhāvika prema doṅhāra udaya karilā
duṅhā āliṅgiyā duṅhe bhūmite paḍilā*

svābhāvika—natural; *prema*—amor; *doṅhāra*—de los dos; *udaya*—brotar; *karilā*—hubo; *duṅhā*—los dos; *āliṅgiyā*—al abrazarse; *duṅhe*—ambos; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayeron.

TRADUCCIÓN

Entre los dos brotó el amor natural que sentían el uno por el otro; entonces se abrazaron y cayeron al suelo.

SIGNIFICADO

Śrī Rāmānanda Rāya era una encarnación de la *gopī* Viśākhā. Puesto que Śrī Caitanya Mahāprabhu era el Señor Kṛṣṇa mismo, entre ellos, Viśākhā y Kṛṣṇa, brotó de forma natural el amor. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la combinación de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa, y la *gopī* Viśākhā es una de las *gopīs* principales que asisten a Śrīmatī Rādhārāṇī. De modo que, al verse Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu, su amor natural despertó y se abrazaron.

VERSO 24

*stambha, sveda, aśru, kampa, pulaka, vaivarṇya
duñhāra mukhete śuni' gadgada 'kṛṣṇa' varṇa*

stambha—parálisis; *sveda*—transpiración; *aśru*—lágrimas; *kampa*—temblor; *pulaka*—horripilación; *vaivarṇya*—palidez; *duñhāra*—de ambos; *mukhete*—en la boca; *śuni'*—escuchar; *gadgada*—entrecortado; *kṛṣṇa varṇa*—el nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Cuando se abrazaron el uno al otro, aparecieron en ellos signos de éxtasis: parálisis, transpiración, lágrimas, temblor, palidez y erizamiento del vello. De sus bocas salía, entrecortadamente, la palabra «Kṛṣṇa».

VERSO 25

*dekhiyā brāhmaṇa-gaṇera haila camatkāra
vaidika brāhmaṇa saba karena vicāra*

dekhiyā—al ver esto; *brāhmaṇa-gaṇera*—de los *brāhmaṇas* ritualistas; *haila*—hubo; *camatkāra*—asombro; *vaidika*—seguidores de ceremonias rituales védicas; *brāhmaṇa*—los *brāhmaṇas*; *saba*—todos; *karena*—hicieron; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

Al ver aquella manifestación extática de amor, los estereotipados *brāhmaṇas* ritualistas, seguidores de los principios védicos, no salían de su asombro. Todos ellos reflexionaban de la siguiente manera.

VERSO 26

*ei ta' sannyāsīra teja dekhi brahma-sama
śūdre āliṅgiyā kene karena krandana*

ei ta'—esto en verdad; *sannyāsīra*—del *sannyāsī*, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teja*—refulgencia corporal; *dekhi*—vemos; *brahma-sama*—igual al Brahman; *śūdre*—un *śūdra*, un trabajador; *āliṅgiyā*—al abrazar; *kene*—por qué;

karena—hace; *krandana*—llorar.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* pensaron: «Podemos ver que el brillo de este *sannyāsī* es como la refulgencia del Brahman, pero ¿cómo es que llora abrazado a un *śūdra*, un miembro de la cuarta casta del orden social?».

VERSO 27

ei mahārāja—*mahā-pañḍita*, *gambhīra*
sannyāsīra sparśe matta ha-ilā asthira

ei mahārāja—este Rāmānanda Rāya, el gobernador; *mahā-pañḍita*—una persona muy culta; *gambhīra*—serio; *sannyāsīra sparśe*—por tocar a un *sannyāsī*; *matta*—loco; *ha-ilā*—se ha vuelto; *asthira*—inquieto.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* pensaron: «Rāmānanda Rāya es el gobernador de Madrás, una persona muy culta y seria, un *mahā-pañḍita*, pero al tocar a ese *sannyāsī* ha perdido la serenidad y está como loco».

VERSO 28

ei-mata vipra-gaṇa bhāve mane mana
vijātīya loka dekhi, prabhu kaila samvaraṇa

ei-mata—de ese modo; *vipra-gaṇa*—todos los *brāhmaṇas*; *bhāve*—piensan; *mane mana*—dentro de la mente; *vijātīya loka*—gente de fuera; *dekhi*—al ver; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *samvaraṇa*—contener.

TRADUCCIÓN

Mientras los *brāhmaṇas* pensaban de ese modo acerca de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu les vio y contuvo Sus emociones trascendentales.

SIGNIFICADO

Rāmānanda Rāya tenía una relación muy íntima con Śrī Caitanya Mahāprabhu;

por eso podemos considerarle *sajātīya*, es decir, perteneciente al círculo íntimo del Señor. Los *brāhmaṇas*, sin embargo, eran seguidores de los rituales védicos y no estaban capacitados para tener una relación íntima con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por esa razón, se les llama *vijātīya-loka*. En otras palabras, no eran devotos puros. Puede que alguien sea un *brāhmaṇa* muy erudito, pero, si no es un devoto puro, es *vijātīya*, un paria, una persona ajena al servicio devocional, o, en otras palabras, un no devoto. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya se estaban abrazando llenos de éxtasis, pero el Señor, al ver a aquellos *brāhmaṇas* de fuera, contuvo Sus emociones trascendentales.

VERSO 29

*sustha hañā duñhe sei sthānete vasilā
tabe hāsi' mahāprabhu kahite lāgilā*

su-stha hañā—al recobrar la calma; *duñhe*—ambos; *sei*—ese; *sthānete*—en el lugar; *vasilā*—se sentaron; *tabe*—entonces; *hāsi'*—sonriendo; *mahāprabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando recobraron la compostura, se sentaron. Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y dijo lo siguiente.

VERSO 30

*'sārvabhauma bhaṭṭācārya kahila tomāra guṇe
tomāre milite more karila yatane*

sārvabhauma bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahila*—ha hablado; *tomāra*—tuyas; *guṇe*—buenas cualidades; *tomāre*—a ti; *milite*—de venir a ver; *more*—a Mí; *karila*—hizo; *yatane*—esfuerzo.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me habló de tus buenas cualidades, e hizo un gran esfuerzo para convencerme de que viniera a verte.

VERSO 31

tomā milibāre mora ethā āgamana

bhāla haila, anāyāse pāilun daraśana'

tomā—a ti; *milibāre*—para conocer; *mora*—Mía; *ethā*—aquí;
āgamana—venida; *bhāla haila*—fue muy bueno; *anāyāse*—sin dificultad;
pāilun—he obtenido; *daraśana*—entrevista.

TRADUCCIÓN

«En verdad, he venido aquí sólo para conocerte. Es muy bueno que, sin haber hecho el mínimo esfuerzo, haya podido entrevistarme contigo.»

VERSO 32

*rāya kahe, —sārvabhauma kare bhṛtya-jñāna
parokṣeha mora hite haya sāvadhāna*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—hace; *bhṛtya-jñāna*—me considera su sirviente;
parokṣeha—en mi ausencia; *mora*—de mí; *hite*—por el beneficio; *haya*—está;
sāvadhāna—siempre preocupado.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Sārvabhauma Bhaṭṭācārya me considera su sirviente. Procura hacerme el bien hasta cuando estoy ausente.»

VERSO 33

*tānra kṛpāya pāinu tomāra daraśana
āji sa-phala haila mora manuṣya-janama*

tānra kṛpāya—por su misericordia; *pāinu*—he obtenido; *tomāra*—Tuya;
daraśana—entrevista; *āji*—hoy; *sa-phala*—exitoso; *haila*—se ha vuelto;
mora—mío; *manuṣya-janama*—nacimiento como ser humano.

TRADUCCIÓN

«Por su misericordia, he obtenido Tu audiencia en este lugar. Por eso considero que hoy he alcanzado el éxito como ser humano.»

VERSO 34

*sārvabhaume tomāra kṛpā,—tāra ei cihna
aspr̥śya sparśile hañā tānra premādhīna*

sārvabhaume—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tomāra*—Tuya;
kṛpā—misericordia; *tāra*—de esa misericordia; *ei*—éste; *cihna*—el signo;
aspr̥śya—intocable; *sparśile*—Tú has tocado; *hañā*—volviéndote;
tānra—suyo; *prema-adhīna*—bajo la influencia del amor.

TRADUCCIÓN

«Puedo ver que has concedido una misericordia especial a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y que por ello me has tocado, aunque soy intocable. Eso se debe solamente a su amor por Ti.

VERSO 35

*kāhān tumi—sākṣāt īśvara nārāyaṇa
kāhān muñi—rāja-sevī viṣayī śūdrādhama*

kāhān—mientras; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *īśvara nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *kāhān*—mientras; *muñi*—yo;
rāja-sevī—sirviente del gobierno; *viṣayī*—materialista; *śūdra-adhama*—peor que un *śūdra*, un hombre de cuarta categoría.

TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa mismo, y yo no soy más que un sirviente del gobierno interesado en actividades materialistas. En verdad, soy el más bajo entre los hombres de la cuarta casta.

VERSO 36

*mora sparśe nā karile ghr̥ṇā, veda-bhaya
mora darśana tomā vede niṣedhaya*

mora—de mí; *sparśe*—por el contacto; *nā*—no; *karile*—hiciste;
ghr̥ṇā—repulsión; *veda-bhaya*—temeroso de los mandamientos de los *Vedas*;

mora—a mí; *darśana*—ver; *tomā*—a Tí; *vede*—los mandamientos védicos; *niṣedhaya*—prohiben.

TRADUCCIÓN

«Tú no temes los mandamientos védicos que Te ordenan no relacionarte con los *śūdras*. No tienes reparos en tocarme, aunque en los *Vedas* se Te prohíbe relacionarte con *śūdras*.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayah
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

La palabra *pāpa-yonayah* significa «nacidos de mujeres de casta baja». Los *vaiśyas* son comerciantes, y los *śūdras*, los obreros, son sirvientes. En las clasificaciones védicas, pertenecen a órdenes sociales inferiores. Vida inferior significa vida sin conciencia de Kṛṣṇa. Las posiciones sociales superiores o inferiores se calculaban teniendo en cuenta el nivel de conciencia de Kṛṣṇa de las personas. Al *brāhmaṇa* se le considera en el nivel más elevado porque conoce el Brahman, la Verdad Absoluta. La segunda casta, la casta *kṣatriya*, también conoce el Brahman, pero no tan bien como los *brāhmaṇas*. Los *vaiśyas* y los *śūdras* no tienen una comprensión consciente de Dios clara, pero si, por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, siguen el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, dejan de pertenecer a las castas inferiores (*pāpa-yonayah*). Se afirma claramente: *te 'pi yānti parām gatim*.

Quien no haya alcanzado el plano más elevado de la vida no podrá ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sea *śūdra*, *vaiśya* o mujer, si está situado en el plano del servicio del Señor con conciencia de Kṛṣṇa, no debe ser considerado *strī*, *śūdra*, *vaiśya* o más bajo que los *śūdras*. Aunque una persona proceda de una familia baja, si está ocupada en el servicio del Señor, nunca se la debe considerar en función de su nacimiento en esa familia baja. El *Padma Purāṇa* lo prohíbe: *vīkṣate jāti-sāmānyāt sa yāti narakam dhruvam*. Quien considera al devoto del Señor en función de su nacimiento va rápidamente al infierno. Śrī Rāmānanda Rāya supuestamente había nacido en una familia *śūdra*, pero no hay que considerarle *śūdra*, pues era un devoto muy avanzado. En verdad, se

hallaba en el plano trascendental. Śrī Caitanya Mahāprabhu le abrazó. Por humildad espiritual, Śrī Rāmānanda Rāya se presentó diciendo que era un *śūdra* (*rāja-sevī viṣayī śūdrādhama*). Aunque alguien se ocupe en el servicio del gobierno o en algún otro asunto de dinero, es decir, en la vida materialista, lo único que tiene que hacer es seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es muy sencillo. Sólo hay que cantar los santos nombres del Señor y seguir estrictamente los principios que prohíben las actividades pecaminosas. A quien así actúa, ya no puede considerársele intocable, *viṣayī* o *śūdra*. La persona avanzada en la vida espiritual no debe relacionarse con no devotos, es decir, con personas ocupadas al servicio del gobierno, con personas empeñadas en actividades materialistas destinadas a complacer los sentidos, o con personas ocupadas en servir a otros. A todos ellos se les considera *viṣayīs*, materialistas. Dicen las Escrituras:

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya
pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya
sandarśanam viṣayiṇām atha yoṣitām ca
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

«La persona que está sinceramente ocupada en el cultivo de servicio devocional, que aspira a cruzar el océano de la nesciencia y ha abandonado por entero todas las actividades materiales, nunca debe mirar a un *śūdra*, a un *vaiśya* o a una mujer» (Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka 8.23).

VERSO 37

*tomāra kṛpāya tomāya karāya nindya-karma
sākṣāt īśvara tumi, ke jāne tomāra marma*

tomāra kṛpāya—Tu misericordia; *tomāya*—a Ti; *karāya*—induce; *nindya-karma*—acciones prohibidas; *sākṣāt īśvara*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *ke jāne*—quién puede conocer; *tomāra*—Tuyo; *marma*—propósito.

TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios mismo; por lo tanto, nadie puede comprender Tu propósito. Por Tu misericordia, me estás tocando, aunque los Vedas no lo aprueban.»

SIGNIFICADO

Al *sannyāsī* se le prohíbe estrictamente mirar a los *viṣayīs*, las personas

materialistas. Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia sin límite y sin causa, pudo mostrar Su favor a todos, sin tener en cuenta su cuna ni su posición.

VERSO 38

*āmā nistārite tomāra ihāñ āgamana
parama-dayālu tumi patita-pāvana*

āmā nistārite—para liberarme; *tomāra*—Tuya; *ihāñ*—aquí; *āgamana*—venida; *parama-dayālu*—muy misericordioso; *tumi*—Tú; *patita-pāvana*—el liberador de todas las almas caídas.

TRADUCCIÓN

«Has venido aquí con el propósito específico de liberarme. Eres tan misericordioso que Tú solo puedes liberar a todas las almas caídas.»

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta en su *Prārthanā* (39):

*śrī-kr̥ṣṇa-caitanya-prabhu dayā kara more,
tomā vinā ke dayālu jagat-saṁsāre*

*patita-pāvana-hetu tava avatāra,
mo sama patita prabhu nā pāibe āra*

«Mi querido Señor, por favor, sé misericordioso conmigo. ¿Quién, en los tres mundos, puede ser más misericordioso que Tu Señoría? Tú advienes como encarnación para rescatar a las condicionadas almas caídas, pero Te aseguro que no encontrarás un alma más caída que yo».

La misión concreta de Śrī Caitanya Mahāprabhu es liberar a las almas caídas. Por supuesto, en la era de Kali, raro es quien no es caído según los criterios védicos de conducta. En Sus instrucciones a Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu da la siguiente descripción de los supuestos seguidores de la religión védica (*Cc. Madhya* 19.146):

*veda-niṣṭha-madhye ardheka veda ‘mukhe’ māne
veda-niṣiddha pāpa kare, dharma nāhi gaṇe*

Los supuestos seguidores de principios védicos se limitan a aceptar los *Vedas* formalmente, pero sus actos están en contra de los principios védicos. Ello es característico de la era de Kali. La gente declara formalmente pertenecer a

determinado tipo de religión, y dice ser hindú, musulmán, cristiano, esto o aquello, pero en realidad nadie sigue los principios que establecen las Escrituras religiosas. Ésa es la enfermedad de la era. Por eso el misericordioso Śrī Caitanya Mahāprabhu simplemente nos ha aconsejado que cantemos el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa: *harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*. El Señor puede liberarnos a todos, aunque seamos caídos en relación con los mandamientos de las Escrituras reveladas. Ésa es la misericordia especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por esa razón, se Le conoce con el nombre de *patita-pāvana*, el liberador de todas las almas caídas.

VERSO 39

*mahānta-svabhāva ei tārīte pāmara
nija kārya nāhi tabu yāna tāra ghara*

mahānta-svabhāva—la naturaleza de las personas santas; *ei*—ésta; *tārīte*—liberar; *pāmara*—a las almas caídas; *nija*—propia; *kārya*—ocupación; *nāhi*—no hay; *tabu*—aun así; *yāna*—va; *tāra*—su; *ghara*—casa.

TRADUCCIÓN

«La práctica habitual de todas las personas santas es liberar a los caídos. Por esa razón visitan las casas de la gente, aunque no se les ha perdido nada en ellas.»

SIGNIFICADO

El *sannyāsī* tiene el deber de pedir de puerta en puerta. No lo hace porque tenga hambre. Su verdadero objetivo es iluminar a quienes viven en esas casas predicándoles el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El *sannyāsī* no abandona su posición superior y actúa como mendigo sólo por apego a mendigar. Del mismo modo, un casado puede ser una persona muy importante, pero también puede adoptar voluntariamente la vida de mendicante. Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī eran ministros, pero aceptaron voluntariamente la vida de mendicantes para predicar, con toda humildad, el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ellos se dice: *tyaktvā tūrṇam āśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīm sadā tuccha-vat bhūtvā dīna-gaṇeśakau karuṇayā kaupīna-kanthāśritau*. A pesar de ser grandes aristócratas, los Gosvāmīs, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se hicieron mendicantes para liberar a las almas caídas. También debemos tener en cuenta que quienes se ocupan en las actividades misioneras del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se hallan bajo la guía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No son mendigos; su verdadera ocupación es liberar a

las almas caídas. Por eso van de puerta en puerta tratando de presentar un libro consciente de Kṛṣṇa de manera que la gente, leyéndolo, pueda iluminarse. En el pasado, *brahmacārīs* y *sannyāsīs* solían pedir de puerta en puerta. En la actualidad, sobre todo en los países occidentales, si una persona pide de puerta en puerta, pueden denunciarla a la policía. En Occidente, mendigar se considera un delito. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no mendigan. Lo que hacen es trabajar intensamente para presentar algunos libros conscientes de Kṛṣṇa, de manera que la gente pueda leerlos y beneficiarse. Pero un hombre consciente de Kṛṣṇa nunca rechazará una donación.

VERSO 40

*mahad-vicalanam nṛṇām gṛhiṇām dīna-cetasām
niḥśreyasāya bhagavan nānyathā kalpate kvacit*

mahat-vicalanam—el vagar de las personas santas; *nṛṇām*—de seres humanos; *gṛhiṇām*—que son casados; *dīna-cetasām*—de mentalidad baja; *niḥśreyasāya*—para el beneficio final; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *na anyathā*—ningún otro propósito; *kalpate*—se imagina; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

«**Mi querido Señor, a veces las grandes personas santas van a los hogares de los casados, aunque los jefes de familia, por lo general, tienen una mentalidad baja. Cuando una persona santa visita los hogares de las personas casadas, podemos entender que su único objetivo es beneficiarles.**»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.4).

VERSO 41

*āmāra saṅge brāhmaṇādi sahasreka jana
tomāra darśane sabāra dravī-bhūta mana*

āmāra saṅge—conmigo; *brāhmaṇa-ādi*—*brāhmaṇas* y demás; *sahasreka*—más de mil; *jana*—personas; *tomāra*—de Ti; *darśane*—al ver; *sabāra*—de todos ellos; *dravī-bhūta*—se han fundido; *mana*—los corazones.

TRADUCCIÓN

«Contando los *brāhmaṇas*, me acompañan cerca de mil hombres, y a todos ellos, sólo de verte, parece haberseles derretido el corazón.

VERSO 42

*'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' nāma śuni sabāra vadane
sabāra aṅga—pulakita, aśru—nayane*

kṛṣṇa kṛṣṇa—«Kṛṣṇa», «Kṛṣṇa»; *nāma*—el santo nombre; *śuni*—escucho; *sabāra*—de todos; *vadane*—en la boca; *sabāra*—de todos; *aṅga*—los cuerpos; *pulakita*—contentos; *aśru*—lágrimas; *nayane*—en los ojos.

TRADUCCIÓN

«Escucho a todo el mundo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. A todos se les estremece el cuerpo de éxtasis, y todos tienen lágrimas en los ojos.

VERSO 43

*ākṛtye-prakṛtye tomāra īśvara-lakṣaṇa
jīve nā sambhave ei aprākṛta guṇa*

ākṛtye—en aspecto físico; *prakṛtye*—en comportamiento; *tomāra*—de Ti; *īśvara*—de la Suprema Personalidad de Dios; *lakṣaṇa*—las características; *jīve*—en un ser vivo corriente; *nā*—no; *sambhave*—posibles; *ei*—esas; *aprākṛta*—trascendentales; *guṇa*—cualidades.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por Tu conducta y aspecto físico, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Es imposible que un ser vivo corriente posea esas cualidades trascendentales.»

SIGNIFICADO

Los rasgos corporales de Śrī Caitanya Mahāprabhu eran excepcionales. En verdad, las medidas de Su cuerpo eran extraordinarias. La medida de Su pecho y de Sus antebrazos eran idénticas. Eso se denomina *nyagrodha-parimaṇḍala*. En lo que se refiere a Su naturaleza, era bondadoso con todos. Nadie más que la

Suprema Personalidad de Dios puede ser bueno con todos. Por esa razón, el nombre del Señor es Kṛṣṇa, «el plenamente atractivo». Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.4), Kṛṣṇa es el bondadoso padre de todos. Él es el padre original, el que aporta la semilla (*bīja-pradaḥ pitā*) en todas las especies de vida (*sarva-yoniṣu*). ¿Cómo podría entonces dejar de ser bondadoso con ninguna entidad viviente? Sean hombres, animales, o incluso árboles, el Señor es bondadoso con todos. Ésa es la cualidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice también: *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu*: «Yo soy bueno por igual con todos». Además, aconseja: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. «Abandona todas las demás ocupaciones y sencillamente entrégate a Mí». Esta instrucción va dirigida, no sólo a Arjuna, sino a todas las entidades vivientes. Todo el que saca partido de este ofrecimiento, inmediatamente se vuelve inmune a todas las actividades pecaminosas y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras estuvo en este planeta, repitió ese mismo ofrecimiento.

VERSO 44

*prabhu kahe,—tumi mahā-bhāgavatottama
tomāra darśane sabāra drava haila mana*

prabhu kahe—el Señor contestó; *tumi*—tú; *mahā-bhāgavata-uttama*—el mejor de los devotos más elevados; *tomāra darśane*—por verte; *sabāra*—de todos; *drava*—fundido; *haila*—ha quedado; *mana*—el corazón.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó a Rāmānanda Rāya: «Entre los devotos más elevados, tú eres el mejor; por eso, el simple hecho de verte les ha fundido el corazón a todos.

SIGNIFICADO

Quien no sea devoto de primera categoría no podrá predicar. Por lo general, el predicador es un devoto sumamente elevado, pero, para tratar con la gente corriente, tiene que hacer diferencias entre devotos y no devotos. Si no es por ello, el devoto avanzado no hace esas distinciones. En verdad, siempre se ocupa de que todos estén ocupados en el servicio del Señor. Quien se ocupa en la misión de prédica debe hacer diferencias entre la gente, y entender que hay personas que no están ocupadas en el servicio devocional del Señor. Entonces, el predicador tiene que ser compasivo con las personas inocentes que no saben cómo adorar al Señor. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45), las características

de esos devotos muy elevados se explican con las siguientes palabras:

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed
bhagavad-bhāvam ātmanah
bhūtāni bhagavaty ātmany
eṣa bhāgavatottamaḥ*

«El devoto avanzado ve que todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Todos están en Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa está también dentro de todos. Esa visión sólo le es posible a quien es muy avanzado en servicio devocional».

VERSO 45

*anyera ki kathā, āmi—'māyāvādī sannyāsī'
āmiha tomāra sparśe kṛṣṇa-preme bhāsi*

anyera—de otros; *ki kathā*—qué decir; *āmi*—Yo; *māyāvādī sannyāsī*—un *sannyāsī* de la secta *māyāvādī*; *āmiha*—Yo; *tomāra*—de ti; *sparśe*—por el contacto; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *preme*—con amor; *bhāsi*—floto.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un *sannyāsī māyāvādī*, un no devoto, pero, aun así, por el simple hecho de tocarte, también Yo floto en el océano del amor por Kṛṣṇa. ¿Qué decir entonces de otros?»

VERSO 46

*ei jāni' kaṭhina mora hṛdaya śodhite
sārvabhauma kahilena tomāre milite*

ei jāni'—sabiendo esto; *kaṭhina*—muy duro; *mora*—Mío; *hṛdaya*—corazón; *śodhite*—para corregir; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahilena*—pidió; *tomāre*—a ti; *milite*—ver.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sabía que esto ocurriría y, por eso, para corregir Mi duro corazón, Me pidió que viniera a verte.»

VERSO 47

*ei-mata duñhe stuti kare duñhāra guṇa
duñhe duñhāra daraśane ānandita mana*

ei-mata—de ese modo; *duñhe*—ambos; *stuti*—alabanza; *kare*—ofrecen; *duñhāra*—de ambos; *guṇa*—cualidades; *duñhe*—ambos; *duñhāra*—de ambos; *daraśane*—por ver; *ānandita*—complacidas; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

De ese modo, cada uno de ellos alabó las cualidades del otro, y los dos se sintieron muy complacidos de verse.

VERSO 48

*hena-kāle vaidika eka vaiṣṇava brāhmaṇa
daṇḍavat kari' kaila prabhure nimantraṇa*

hena-kāle—en ese momento; *vaidika*—un seguidor de las ceremonias rituales védicas; *eka*—uno; *vaiṣṇava brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* seguidor de los principios *vaiṣṇavas*; *daṇḍavat*—reverencias ofrecidas tendido en el suelo; *kari'*—ofreciendo; *kaila*—hizo; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

En ese momento, un *brāhmaṇa vaiṣṇava*, seguidor de los principios védicos, se acercó y ofreció reverencias. Después de tenderse ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le invitó a comer.

VERSO 49

*nimantraṇa mānila tāñre vaiṣṇava jāniyā
rāmānande kahe prabhu īṣat hāsiyā*

nimantraṇa—la invitación; *mānila*—aceptó; *tāñre*—a él (al *brāhmaṇa*); *vaiṣṇava*—un devoto; *jāniyā*—entendiendo; *rāmānande*—a Rāmānanda; *kahe*—dijo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat*—una pequeña;

hāsiyā—sonrisa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la invitación, sabiendo que el *brāhmaṇa* era un devoto, y, esbozando una sonrisa, dijo lo siguiente a Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la invitación del *brāhmaṇa vaiṣṇava*. Puede que un *brāhmaṇa* siga estrictamente todas las reglas y regulaciones de la cultura brahmínica, pero, si no es devoto, es decir, si no es seguidor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, su invitación no debe aceptarse. En la actualidad, la gente se ha degradado tanto que ni siquiera siguen los principios védicos, por no hablar de los principios *vaiṣṇavas*. Comen absolutamente de todo, con tal de que les guste, y, por esa razón, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben ser muy prudentes en lo que se refiere a aceptar invitaciones.

VERSO 50

*tomāra mukhe kṛṣṇa-kathā śunite haya mana
punarapi pāi yena tomāra daraśana*

tomāra mukhe—en tu boca; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca de Kṛṣṇa; *śunite*—a escuchar; *haya*—hay; *mana*—Mi mente; *punarapi*—de nuevo; *pāi*—Yo pueda obtener; *yena*—si fuera posible; *tomāra*—tuyo; *daraśana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

«Deseo que Me hables del Señor Kṛṣṇa. En verdad, Mi mente se siente inclinada a desear eso; de modo que quisiera volver a verte.»

VERSO 51–52

*rāya kahe,—āilā yadi pāmara śodhite
darśana-mātre śuddha nahe mora duṣṭa citte*

*dina pāñca-sāta rahi’ karaha mārjana
tabe śuddha haya mora ei duṣṭa mana*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *āilā*—Tú has venido; *yadi*—aunque; *pāmara*—a un alma caída; *śodhite*—para corregir; *darśana-mātre*—por el simple hecho de verte; *śuddha nahe*—no purificada; *mora*—mía; *duṣṭa*—contaminada; *citte*—conciencia; *dina*—días; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *rahi'*—quedándote; *karaha*—por favor, haz; *mārjana*—limpiar; *tabe*—entonces; *śuddha*—pura; *haya*—es; *mora*—mía; *ei*—esta; *duṣṭa*—contaminada; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Mi Señor, aunque Tú has venido para corregirme a mí, que soy un alma caída, mi mente no se ha purificado aún a pesar de que Te he visto. Por favor, quédate cinco o siete días y ten la bondad de limpiar mi mente contaminada. Después de ese tiempo, mi mente estará, sin duda, purificada».

VERSO 53

*yadyapi viccheda doñhāra sahana nā yāya
tathāpi daṇḍavat kari' calilā rāma-rāya*

yadyapi—aunque; *viccheda*—separación; *doñhāra*—de ambos; *sahana*—tolerancia; *nā*—no; *yāya*—posible; *tathāpi*—aun así; *daṇḍavat*—reverencias; *kari'*—tras ofrecer; *calilā*—partió; *rāma-rāya*—Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Aunque ninguno de los dos podía soportar el separarse del otro, Rāmānanda Rāya ofreció reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y partió.

VERSO 54

*prabhu yāi' sei vipra-ghare bhikṣā kaila
dui janāra utkañṭhāya āsi' sandhyā haila*

prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāi'*—yendo; *sei*—ese; *vipra-ghare*—a la casa del *brāhmaṇa*; *bhikṣā*—almuerzo; *kaila*—aceptó; *dui*—dos; *janāra*—de las personas; *utkañṭhāya*—en la impaciencia;

āsi'—viniendo; *sandhyā*—atardecer; *haila*—apareció.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a la casa del *brāhmaṇa* que Le había invitado y almorzó allí. Al atardecer de ese mismo día, Rāmānanda Rāya y el Señor estaban deseosos de verse de nuevo.

VERSO 55

prabhu snāna-kṛtya kari' āchena vasiyā
eka-bhṛtya-saṅge rāya mililā āsiyā

prabhu—el Señor; *snāna-kṛtya*—el deber diario de bañarse; *kari'*—tras terminar; *āchena*—estaba; *vasiyā*—sentado; *eka*—un; *bhṛtya*—sirviente; *saṅge*—con; *rāya*—Rāya Rāmānanda; *mililā*—se reunió; *āsiyā*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Después de Su baño vespertino, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó y esperó la llegada de Rāmānanda Rāya. Entonces, Rāmānanda Rāya, acompañado de un sirviente, fue a verle.

SIGNIFICADO

Tanto si está casado como si es *sannyāsī*, el *vaiṣṇava* que posee una comprensión espiritual avanzada debe bañarse tres veces al día: por la mañana, al mediodía y por la tarde. Sobre todo si está ocupado en el servicio de la Deidad, debe seguir los principios del *Padma Purāṇa* y bañarse con regularidad. También debe adornarse el cuerpo con doce *tilakas* después de bañarse.

VERSO 56

namaskāra kaila rāya, prabhu kaila āliṅgane
dui jane kṛṣṇa-kathā kaya rahaḥ-sthāne

namaskāra—reverencias; *kaila*—ofreció; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya; *kaila*—hizo; *āliṅgane*—abrazar; *dui*—dos; *jane*—las personas; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca de Kṛṣṇa; *kaya*—hablaron; *rahaḥ-sthāne*—en un lugar apartado.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya se acercó al Señor Śrī Caitanya y Le ofreció reverencias respetuosas. El Señor le abrazó y, en un lugar apartado, comenzaron a hablar de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *rahaḥ-sthāne*, «en un lugar apartado», es muy significativa. Las conversaciones acerca de Kṛṣṇa y Sus pasatiempos —y especialmente acerca de Sus pasatiempos en Vṛndāvana y Sus relaciones con las *gopīs*— son muy confidenciales. No son tema de discusión pública, pues quienes carecen de la comprensión de la naturaleza trascendental de los pasatiempos de Kṛṣṇa siempre cometen grandes ofensas, pensando que Kṛṣṇa es un ser humano corriente y que las *gopīs* son muchachas comunes. Siguiendo el principio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que nunca habló en público de las relaciones entre Kṛṣṇa y las *gopīs*, a los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se les ordena que no hablen en público de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. El *saṅkīrtana* es el método más eficaz para despertar la conciencia de Kṛṣṇa de la gente. Si hay posibilidad, se deben exponer los principios que se establecen en la *Bhagavad-gītā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió ese principio de forma muy estricta, y comentó la filosofía de la *Bhagavad-gītā* con sabios eruditos como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Prakāśānanda Sarasvatī. Sin embargo, a discípulos como Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī sí les enseñó los principios del *bhakti*, y con Rāmānanda Rāya habló de las elevadísimas relaciones devocionales entre Kṛṣṇa y las *gopīs*. Para la gente común, realizaba *saṅkīrtana* con gran vigor. Esos mismos principios son los que nosotros debemos seguir al predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

VERSO 57

prabhu kahe,—“paḍa śloka sādhyera nirṇaya”
rāya kahe,—“sva-dharmācaraṇe viṣṇu-bhakti haya”

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *paḍa*—tan sólo recita; *śloka*—un verso de las Escrituras reveladas; *sādhyera*—del objetivo de la vida; *nirṇaya*—una comprobación; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *sva-dharma-ācaraṇe*—por cumplir el propio deber prescrito; *viṣṇu-bhakti*—el servicio devocional del Señor Viṣṇu; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rāmānanda Rāya: «Recita un verso de las Escrituras reveladas acerca del objetivo supremo de la vida».

Rāmānanda contestó: «Quien cumple con los deberes prescritos de su posición social ve despertar su conciencia de Kṛṣṇa original.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrī Rāmānujācārya dice en el *Vedārtha-saṅgraha* que el servicio devocional es por naturaleza muy querido a la entidad viviente. En verdad, es el objetivo de su vida. Ese servicio devocional es conocimiento supremo, es decir, conciencia de Kṛṣṇa, y trae consigo el desapego de todas las actividades materiales. En la posición trascendental, el ser vivo puede reconocer perfectamente la superioridad del servicio al Señor Supremo. Los devotos llegan al Señor Supremo sólo por medio del servicio devocional. Quien posee ese conocimiento, se ocupa en su deber prescrito, y eso se denomina *bhakti-yoga*. Con la práctica del *bhakti-yoga*, podemos elevarnos al plano del servicio devocional puro.

Un gran santo, Parāśara Muni, el padre de Śrīla Vyāsadeva, ha indicado específicamente que, en la sociedad humana, el servicio devocional del Señor puede surgir en última instancia gracias al desempeño de deberes conforme al sistema *varṇāśrama*. La Suprema Personalidad de Dios instituyó el *varṇāśrama-dharma* para dar a los seres humanos la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que en la *Bhagavad-gītā* recibe el nombre de Puruṣottama, la más grande de las personalidades, vino personalmente y declaró que Él es el fundador de la institución de *varṇāśrama-dharma*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.13):

*cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam
guṇa-karma-vibhāgaśaḥ
tasya kartāram api mām
viddhy akartāram avyayam*

En otro pasaje de la *Bhagavad-gītā* (18.45-46), el Señor dice:

*sve sve karmaṇy abhirataḥ
saṁsiddhiṁ labhate naraḥ
sva-karma-nirataḥ siddhiṁ
yathā vindati tac chrṇu*

yataḥ pravṛttir bhūtānām

*yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmanā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ*

La sociedad humana debe dividirse en cuatro clases —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*—, y todo el mundo debe ocuparse siempre en su deber prescrito. El Señor dice que quienes se ocupan en su deber prescrito pueden alcanzar la perfección por el simple hecho de ofrecer al Señor servicio devocional amoroso mientras cumplen con sus deberes particulares. En realidad, el ideal moderno de una sociedad sin clases sólo puede implantarse mediante el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Que los hombres cumplan con sus deberes prescritos, que pongan sus ganancias al servicio del Señor. En otras palabras, la perfección de la vida puede alcanzarse cumpliendo con los deberes prescritos y empleando los resultados al servicio del Señor. Bodhāyana, Tañka, Dramiḍa, Guhadeva, Kapardi, Bhāruci y otras grandes personalidades confirman la validez de este método. También el *Vedānta-sūtra* lo confirma.

VERSO 58

*varṇāśramācāra-vatā
puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

varṇa-āśrama-ācāra-vatā—que se comporta conforme al sistema de cuatro divisiones de orden social y cuatro divisiones de vida espiritual; *puruṣeṇa*—por un hombre; *paraḥ*—la suprema; *pumān*—persona; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *ārādhyate*—es adorado; *panthā*—modo; *na*—no; *anyat*—otro; *tat-toṣa-kāraṇam*—causa de satisfacer al Señor.

TRADUCCIÓN

«'A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Es necesario actuar en el marco de la institución de los cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*.'»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāṇa*. Como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*: «Esto significa que la manera de conquistar la perfección de la vida consiste, simplemente, en satisfacer a la Suprema

Personalidad de Dios». Así lo confirma también el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13):

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
sv-anuṣṭhitasya dharmasya
samsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, tú, el mejor de los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que la perfección más elevada que se puede alcanzar mediante el desempeño de los deberes prescritos [*dharma*] conforme a las divisiones de casta y orden de vida es complacer al Señor Hari».

Toda persona debe llevar a cabo su deber prescrito a la luz de su tendencia particular. Conforme a sus capacidades, debe aceptar una posición en la institución de *varṇāśrama*. Las divisiones de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra* son divisiones naturales de la sociedad humana. En verdad, todos tenemos un deber prescrito en función del *varṇāśrama-dharma*. Quienes cumplen debidamente con sus deberes prescritos viven en paz y no se ven perturbados por las circunstancias materiales. Las órdenes espirituales —*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*— se denominan *āśramas*. Si cumplimos con nuestro deber prescrito tanto en la orden social como en la espiritual, la Suprema Personalidad de Dios Se siente satisfecho. Por el contrario, si descuidamos nuestros deberes, estaremos quebrantando la ley y seremos candidatos a una condición de vida infernal. En la práctica vemos que distintas personas tienen ocupaciones distintas; por lo tanto, tiene que haber divisiones en función del trabajo. Para alcanzar la perfección, debemos hacer del servicio devocional el centro de la vida. De ese modo podremos despertar nuestros instintos naturales mediante las actividades, las compañías y la educación. Las divisiones de *varṇāśrama* deben asumirse como una cuestión de cualidades, y no de nacimiento. Mientras no se implante ese sistema, las actividades humanas no podrán realizarse de forma sistemática.

Los *brāhmaṇas* son los intelectuales que pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios. Están siempre ocupados en el cultivo de conocimiento. Haber nacido en la India o fuera de la India no es importante. Quienes por naturaleza son heroicos y tienen la tendencia a gobernar a los demás se llaman *kṣatriyas*. Los que, conforme a sus tendencias, se dedican a la producción agrícola de alimentos, a la protección de las vacas y de otros animales, y al comercio, se llaman *vaiśyas*, comerciantes. Y quienes no tienen la inteligencia necesaria para ser *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas*, deben servir a un amo, y se llaman *śūdras*. De ese modo, todo el mundo puede ocuparse en el servicio del Señor y despertar su conciencia de Kṛṣṇa natural. Cuando la sociedad no funciona conforme a esas divisiones naturales, las órdenes sociales se degradan. La conclusión es que la sociedad debe adoptar el método científico

de *varṇāśrama-dharma*.

VERSO 59

prabhu kahe, —“eho bāhya, āge kaha āra”
rāya kahe, “kṛṣṇe karmārpaṇa—sarva-sādhyā-sāra”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho*—eso; *bāhya*—externo; *āge*—adelante; *kaha*—di; *āra*—más; *rāya kahe*—Śrī Rāmānanda Rāya dijo; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *karma-arpaṇa*—ofrecer los resultados de las actividades; *sarva-sādhyā-sāra*—la esencia de todo proceso de perfección.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Eso es externo. Podrías decirme un proceso mejor». Rāmānanda dijo: «Ofrecer a Kṛṣṇa los resultados de las actividades es la esencia de toda perfección».

VERSO 60

yat karoṣi yad aśnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mad-arpaṇam

yat—todo lo que; *karoṣi*—tú hagas; *yat*—todo lo que; *aśnāsi*—tú comas; *yat*—todo lo que; *juhoṣi*—tú ofrezcas en sacrificio; *dadāsi*—tú des como caridad; *yat*—todo lo que; *yat*—todo lo que; *tapasyasi*—tú hagas como austeridad; *kaunteya*—¡oh, hijo de Kuntī!; *tat*—eso; *kuruṣva*—haz; *mat*—a Mí; *arpaṇam*—ofrenda.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «“Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí”».

SIGNIFICADO

El Señor ha dicho que el *varṇāśrama-dharma* en la era de Kali no se lleva a la práctica adecuadamente; por eso ordenó a Rāmānanda Rāya que profundizase más en el tema. Rāmānanda Rāya contestó con este verso de la *Bhagavad-gītā* (9.27), que explica que, al tiempo que seguimos el sistema de *varṇāśrama-dharma*, podemos ofrecer el resultado de nuestras actividades al

Señor Śrī Kṛṣṇa con actitud de servicio amoroso. Naturalmente, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntaba a Rāmānanda Rāya acerca de la práctica de servicio devocional. Rāmānanda Rāya, por consideración hacia la gente materialista, comenzó por formular el principio de *varṇāśrama-dharma*. Ese concepto, sin embargo, no es trascendental. Mientras permanecemos en el mundo material, tendremos que seguir los principios del *varṇāśrama-dharma*, pero el servicio devocional es trascendental. El sistema de *varṇāśrama-dharma* está en relación con las tres modalidades de la naturaleza material, pero el servicio devocional trascendental se da en el plano absoluto.

Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenece al mundo espiritual, y Sus métodos de propagación del movimiento de *saṅkīrtana* también los ha importado del mundo espiritual. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *golokera prema-dhana, hari-nāma-saṅkīrtana, ratī na janmila kene tāya*. Explica que el movimiento de *saṅkīrtana* no tiene nada que ver con el mundo material. Ha sido importado del mundo espiritual, de Goloka Vṛndāvana. Narottama dāsa Ṭhākura se lamenta de que la gente mundana no tome en serio el movimiento de *saṅkīrtana*. Teniendo en cuenta la posición del servicio devocional y del movimiento de *saṅkīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu desestimó el sistema de *varṇāśrama-dharma* por ser material, aunque su objetivo es la elevación al plano espiritual. El movimiento de *saṅkīrtana*, sin embargo, puede elevarnos de inmediato al plano espiritual. Por eso se dice que el *varṇāśrama-dharma* es externo, y Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que profundizase más en el tema y desvelase el plano espiritual.

A veces los materialistas piensan que el Señor Viṣṇu es un concepto material. Los impersonalistas creen que por encima del Señor Viṣṇu está el Brahman impersonal. Los impersonalistas no entienden correctamente la adoración del Señor Viṣṇu, y Le adoran con la idea de fundirse en Su cuerpo. A fin de evitar esa comprensión incorrecta de *viṣṇu-ārādhana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Śrī Rāmānanda Rāya que siguiera adelante y aclarase el tema. Rāmānanda Rāya citó el verso de la *Bhagavad-gītā* que afirma que los resultados de los propios deberes prescritos pueden ofrecerse al Señor Viṣṇu, a Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8), se dice también:

*dharmah sv-anuṣṭhitah puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

«Las actividades de quien cumple con sus deberes prescritos de *varṇāśrama-dharma*, pero no cultiva su latente conciencia de Kṛṣṇa, son inútiles. Su ocupación no es más que un esfuerzo innecesario».

prabhu kahe,—“*eho bāhya, āge kaha āra*”
rāya kahe, “*svadharmatyāga*,—*ei sādhyasāra*”

prabhu kahe—el Señor contestó; *eho*—esto; *bāhya*—externo; *āge*—adelante; *kaha*—habla; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *sva-dharma-tyāga*—abandonar los propios deberes prescritos; *ei*—esto; *sādhyasāra*—la esencia de toda perfección.

TRADUCCIÓN

«Eso también es externo —dijo Śrī Caitanya Mahāprabhu—. Por favor, continúa y háblame más de este tema.»

Rāmānanda Rāya contestó: «La esencia de la perfección es abandonar los deberes prescritos en el *varṇāśrama*».

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* pueden renunciar a su familia y adoptar la orden de *sannyāsa*. También los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* pueden abandonar la familia para emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Esa renunciación se denomina *karma-tyāga*. Con esa renunciación, la Suprema Personalidad de Dios Se siente satisfecho.

En cambio, el proceso de renunciar a los resultados de las actividades y ofrecerlos a Kṛṣṇa no se puede considerar libre de contaminación, ya que, aunque ese proceso significa que se reconoce a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, involucra a quien lo sigue en actividades que se encuentran en el plano material. Puesto que esas actividades pertenecen al ámbito del universo material, Śrī Caitanya Mahāprabhu las consideró externas. Para corregir esto, Rāmānanda Rāya recomendó adoptar la orden de vida de renuncia para así trascender las actividades materiales. Esto lo confirma el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.32).

VERSO 62

ājñāyaivaṁ guṇān doṣān
mayādiṣṭān api svakān
dharmān santyajya yaḥ sarvān
mām bhajet sa ca sattamaḥ

ājñāya—conocer perfectamente; *evam*—así; *guṇān*—cualidades; *doṣān*—defectos; *mayā*—por Mí; *ādiṣṭān*—instruido; *api*—aunque;

svakān—propios; *dharmān*—deberes prescritos; *santyaajya*—abandonar; *yaḥ*—todo el que; *sarvān*—todo; *mām*—a Mí; *bhajeṭ*—ofrezca servicio; *saḥ*—él; *ca*—y; *sat-tamaḥ*—una persona de primera categoría.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «“Los deberes prescritos se explican en las Escrituras religiosas. Quien los analiza, puede entender perfectamente sus cualidades y defectos, y así los abandona completamente para ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios. A esa persona se la considera de primera categoría”».

VERSO 63

*sarva-dharmān parityajya
mām ekam śaraṇam vraja
aham tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

sarva-dharmān—toda clase de deberes prácticos; *parityajya*—abandonando; *mām ekam*—a Mí solamente; *śaraṇam*—como refugio; *vraja*—ve; *aham*—Yo; *tvām*—a ti; *sarva-pāpebhyah*—de las reacciones de la vida pecaminosa; *mokṣayiṣyāmi*—daré liberación; *mā*—no; *śucaḥ*—te preocupes.

TRADUCCIÓN

«Como se afirma en las Escrituras [Bg. 18.66]: “Si después de abandonar toda clase de deberes, tanto los religiosos como los derivados de tu ocupación, vienes a Mí, a la Suprema Personalidad de Dios, y te refugias en Mí, Yo te protegeré de todas las reacciones de la vida pecaminosa. No te preocupes”».

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, en su libro *Manaḥ-śikṣā* (2), presenta la siguiente instrucción:

*na dharmam nādharmam śruti-gaṇa-niruktaṁ kila kuru
vraje rādhā-kṛṣṇa-pracura-paricaryām iha tanu*

Con estas palabras nos instruye que no debemos realizar las actividades religiosas o irreligiosas que se establecen en los *Vedas*. Lo mejor es ocuparse siempre en el servicio del Señor Kṛṣṇa y Rādhārāṇī. Ésa es la perfección de

todo en esta vida. De manera similar, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.46), Nārada Muni dice:

*yadā yasyānuḡrḥṇāti
bhagavān ātma-bhāvitaḥ
sa jahāti matiṁ loke
vede ca pariniṣṭhitām*

«Quien realmente emprende el servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios, abandona todos los demás deberes del mundo material, así como todos los deberes prescritos en las Escrituras védicas. De ese modo se establece firmemente en el servicio del Señor».

VERSO 64

prabhu kahe,—“*eho bāhya, āge kaha āra*”
rāya kahe,—“*jñāna-miśrā bhakti—sādhya-sāra*”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho*—esto; *bāhya*—externo; *āge*—adelante; *kaha*—di; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāya contestó; *jñāna-miśrā bhakti*—el servicio devocional mezclado con conocimiento empírico; *sādhya-sāra*—es la esencia de la perfección.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de Rāmānanda Rāya, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazó de nuevo sus palabras y dijo: «Sigue adelante y dime algo más».

Rāmānanda Rāya contestó entonces: «El servicio devocional mezclado con conocimiento empírico es la esencia de la perfección».

SIGNIFICADO

El servicio devocional mezclado con conocimiento especulativo no védico no es, ciertamente, servicio devocional puro. Por esa razón, en su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī predica que la autorrealización que resulta de la celebración de ceremonias rituales se halla en la fase neutra entre la liberación y la vida condicionada. Se refiere al río Virajā, más allá del mundo material, en el lugar en que las tres modalidades de la naturaleza material quedan subyugadas o neutralizadas en el estado no manifiesto. El mundo espiritual, sin embargo, es una manifestación de la energía espiritual y recibe el nombre de Vaikuṅṭhaloka, «el lugar en el que no existe la ansiedad». El mundo material, que recibe el nombre de *brahmāṇḍa*, es creación de la energía externa. Entre

ambas creaciones, la material y la espiritual, hay un río, el río Virajā, y un lugar denominado Brahmaloĳa. Virajā-nadī y Brahmaloĳa son refugios para las entidades vivientes que, decepcionadas de la vida material, se sienten inclinadas hacia la existencia impersonal y niegan la diversidad material. Puesto que esos lugares no están situados en los Vaikuᅇthalokas ni en el mundo espiritual, Śrī Caitanya Mahāprabhu proclama que son externos. En Brahmaloĳa y en el Virajā-nadī es imposible formarse una idea de los Vaikuᅇthalokas. Brahmaloĳa y el Virajā-nadī sólo se alcanzan después de difíciles austeridades, pero son ámbitos donde no existe la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios ni de Su servicio amoroso trascendental. Sin ese conocimiento espiritual, el simple desapego de las condiciones materiales no es más que otra cara de la existencia material. Desde el punto de vista espiritual, todo ello es externo. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazó esa proposición, Rāmānanda Rāya sugirió que el servicio devocional basado en la filosofía y en la lógica es una posición más avanzada. Por esa razón, citó el siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (18.54).

VERSO 65

*brahma-bhūtaᅇ prasannātmā
na śocati na kāᅇkᅇᅇati
samaᅇ sarveᅇu bhūteᅇu
mad-bhaktim labhate parām*

brahma-bhūtaᅇ—libre de los conceptos materiales de la vida, pero apegado a una situación impersonal; *prasanna-ātmā*—plenamente dichoso; *na śocati*—no se lamenta; *na kāᅇkᅇᅇati*—no anhela; *samaᅇ*—con la misma disposición; *sarveᅇu*—todas; *bhūteᅇu*—a las entidades vivientes; *mat-bhaktim*—Mi servicio devocional; *labhate*—alcanza; *parām*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Según la *Bhagavad-gītā*: “Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro”».

SIGNIFICADO

En este verso de la *Bhagavad-gītā* se dice que la persona que acepta la teoría

del monismo, ocupándose siempre en discusiones filosófico-empíricas acerca de la vida espiritual, se llena de dicha y se libera por completo de la lamentación y los deseos materiales. En esa etapa, alcanza el equilibrio. Ve a todas las entidades vivientes como seres espirituales. Tras alcanzar esa etapa elevada, puede llegar al servicio devocional puro. La conclusión es que el servicio devocional mezclado con actividades fruitivas rituales es inferior al servicio espiritual basado en las discusiones filosófico-empíricas.

VERSO 66

*prabhu kahe, “eho bāhya, āge kaha āra”
rāya kahe,—“jñāna-śūnyā bhakti—sādhya-sāra”*

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho*—esto; *bāhya*—externo; *āge*—adelante; *kaha*—habla; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *jñāna-śūnyā bhakti*—servicio devocional independiente de la lógica y de la filosofía empírica; *sādhya-sāra*—la esencia de la perfección de la vida.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor, como en los demás casos, lo rechazó, por considerarlo servicio devocional externo. De nuevo pidió a Rāmānanda Rāya que siguiera hablando, y Rāmānanda Rāya contestó: «El servicio devocional puro, sin el menor rastro de conocimiento especulativo, es la esencia de la perfección».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su comentario *Anubhāṣya*, dice que esa etapa, el servicio devocional mezclado con conocimiento especulativo, también es externa y no entra en la jurisdicción del servicio devocional puro tal y como se practica en Vaikuṅṭhaloka. En cuanto exista algún elemento de pensamiento materialista, no importa si es positivo o negativo, el servicio deja de ser espiritual. Tal vez esté libre de la contaminación material, pero, debido a la especulación mental, ese servicio devocional no es puro y no está libre de la contaminación de la vida material. La entidad viviente que desee ser completamente pura debe estar siempre por encima de ese concepto material. La negación de la existencia material no necesariamente significa existencia espiritual. Es posible que, después de negar la existencia material, la existencia espiritual, *sac-cid-ānanda*, no se manifieste todavía. Mientras no llegemos al plano de comprender realmente nuestra relación eterna con el Señor Supremo, no podremos entrar en la vida espiritual. Vida espiritual significa desapegarse

de la vida material y ocuparse en el servicio amoroso del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, pidió a Rāmānanda Rāya que explicase algo trascendental al servicio devocional mezclado con conocimiento especulativo. El devoto puro está completamente entregado a los pies de loto del Señor, y sólo por su amor conquista a Kṛṣṇa, a quien nadie puede conquistar. Kṛṣṇa siempre logra la victoria sobre todo. Nadie puede conquistarle. El requisito para alcanzar el estado de devoción pura es la entrega completa. Así lo corrobora el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.3) que se presenta a continuación, donde el Señor Brahmā, derrotado por la potencia de Śrī Kṛṣṇa, se rinde plenamente al Señor.

VERSO 67

*jñāne prayāsam udapāsyā namanta eva
jīvanti san-mukharitām bhavadīya-vārtām
sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vāñ-manobhir
ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais tri-lokyām*

jñāne—en obtener conocimiento; *prayāsam*—esfuerzo innecesario; *udapāsyā*—establecerse muy lejos; *namantaḥ*—entregarse por entero; *eva*—ciertamente; *jīvanti*—viven; *sat-mukharitām*—presentadas por grandes devotos iluminados; *bhavadīya-vārtām*—exposiciones acerca de Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *sthāne sthitāḥ*—situados en sus propias posiciones; *śruti-gatām*—recibidas por vía auditiva; *tanu-vāk-manobhiḥ*—con el cuerpo, la mente y las palabras; *ye*—aquellos que; *prāyaśaḥ*—casi siempre; *ajita*—¡oh, mi inconquistable Señor (más allá de la percepción e ilimitadamente independiente)!; *jitaḥ*—conquistado; *api*—en verdad; *asi*—Tú eres; *taiḥ*—por esos devotos puros; *tri-lokyām*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «El Señor Brahmā dijo: “Mi querido Señor, los devotos que han rechazado el concepto impersonal de la Verdad Absoluta y que, por ello, han abandonado la reflexión en verdades filosóficas empíricas, deben escuchar acerca de Tu santo nombre, Tu forma, Tus pasatiempos y cualidades de labios de devotos autorrealizados. Deben seguir completamente los principios del servicio devocional y permanecer libres de la vida sexual ilícita, los juegos de azar, la embriaguez y la matanza de animales. Entregándose por entero, con cuerpo, palabras y mente, pueden vivir en cualquier āśrama o status social. En verdad, esas personas pueden conquistarte, aunque Tú eres siempre inconquistable”».

VERSO 68

prabhu kahe,—“*eho haya, āge kaha āra*”
rāya kahe,—“*prema-bhakti—sarva-sādhya-sāra*”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho haya*—eso está bien; *āge kaha āra*—di algo más; *rāya kahe*—Rāya contestó; *prema-bhakti*—amor extático con actitud de servicio devocional al Señor; *sarva-sādhya-sāra*—la esencia de toda perfección.

TRADUCCIÓN

En ese punto, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Eso está bien, pero aún puedes decir más al respecto».

Rāmānanda Rāya contestó entonces: «El amor extático por la Suprema Personalidad de Dios es la esencia de toda perfección».

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume la conversación hasta este punto, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu dice a Rāmānanda Rāya: *eho haya, āge kaha āra*: «Aunque ése es el proceso que se sigue en el servicio devocional, todavía hay algo más. Por lo tanto, prosigue en tu explicación.» La simple puesta en práctica de los deberes de todos los *varṇas* y *āśramas* no es tan buena como el ofrecer al Señor los resultados de las actividades. Cuando abandonamos todas las actividades fruitivas y nos entregamos por entero al Señor, alcanzamos *sva-dharma-tyāga*, a raíz de lo cual abandonamos el orden social y entramos en la orden de renuncia. Eso es, ciertamente, mejor. Sin embargo, mejor que la orden de renuncia es el cultivo de conocimiento mezclado con servicio devocional. Aun así, todas esas actividades son externas a las actividades del mundo espiritual. Les falta el toque de servicio devocional puro. Ni el servicio devocional puro puede lograrse con la filosofía empírica, ni para la perfección basta la buena compañía. El servicio devocional a través de la autorrealización es algo distinto. Está libre de todo contacto con las actividades fruitivas, ya que todos los resultados de las actividades se ofrecen al Señor, se abandonan los deberes prescritos y se acepta la orden de vida de renuncia. Ese servicio devocional está situado en un plano más elevado que la especulación filosófica empírica con una mezcla de *bhakti*. Así lo certifica Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11).

*anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

En el estado neófito, sin embargo, las actividades devocionales a veces parecen impuras, pero en el estado de madurez son completamente puras y están libres de la actividad material. Por esa razón, después de escuchar la última afirmación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya contestó: *prema-bhakti—sarva-sādhya-sāra*. En realidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó ese verso (*jñāne prayāsam*) como principio básico de la perfección. Para seguir progresando hay que poner en práctica ese principio. Quien ha progresado más, llega al plano del servicio en amor extático al Señor. La denominación técnica de esa primera etapa es *sādhana-bhakti*, servicio devocional. El resultado del *sādhana-bhakti* debe ser amor extático, apego por la Suprema Personalidad de Dios, que también recibe el nombre de *prema-bhakti*. En la etapa neófito, el *sādhana-bhakti* incluye la fe, la relación con devotos y la práctica del servicio devocional. De ese modo nos liberamos de todas las cosas indeseables. Entonces nos establecemos firmemente en el servicio devocional y aumentamos el deseo de actuar en el plano del servicio devocional, apegándonos así al Señor y a Su servicio.

VERSO 69

*nānopacāra-kṛta-pūjanam ārta-bandhoḥ
premaiva bhakta-hṛdayam sukha-vidrutam syāt
yāvat kṣud asti jaṭhare jarathā pipāsā
tāvat sukhāya bhavato nanu bhakṣya-peye*

nānā-upacāra—con variedad de ofrendas; *kṛta*—realizada;
pūjanam—adoración; *ārta-bandhoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, que es el amigo de todas las personas afligidas; *prema*—con amor extático;
eva—en verdad; *bhakta-hṛdayam*—el corazón del devoto;
sukha-vidrutam—derretido de felicidad trascendental; *syāt*—se vuelve;
yāvat—mientras; *kṣud*—apetito; *asti*—hay; *jaṭhare*—en el estómago;
jarathā—fuerte; *pipāsā*—sed; *tāvat*—mientras; *sukhāya*—por felicidad;
bhavataḥ—son; *nanu*—en verdad; *bhakṣya*—comestibles; *peye*—y bebidas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «“Cuando hay hambre y sed en el estómago, una variedad de comida y de bebida nos hacen sentir muy felices. De modo parecido, cuando se adora al Señor con amor puro, la variedad de actividades llevadas a cabo en el curso de esa adoración despiertan bienaventuranza trascendental en el corazón del devoto”.

VERSO 70

*kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvitā matiḥ
krīyatām yadi kuto 'pi labhyate
tatra laulyam api mūlyam ekalam
janma-koṭi-sukṛtaiḥ na labhyate*

kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvitā—absorta en las melodías de practicar servicio devocional para Kṛṣṇa; *matiḥ*—inteligencia; *krīyatām*—que se compre; *yadi*—si; *kutaḥ api*—en algún lugar; *labhyate*—está disponible; *tatra*—allí; *laulyam*—codicia; *api*—en verdad; *mūlyam*—precio; *ekalam*—solamente; *janma-koṭi*—de millones de vidas; *sukṛtaiḥ*—con actividades piadosas; *na*—no; *labhyate*—se obtiene.

TRADUCCIÓN

«“El servicio devocional puro con conciencia de Kṛṣṇa no puede alcanzarse ni siquiera con cientos de miles de vidas de actividades piadosas. Sólo puede alcanzarse si se paga el precio, que es la intensa codicia de obtenerlo. Si está a la venta en algún lugar, debe comprarse sin esperar más.”»

SIGNIFICADO

Los dos versos anteriores pertenecen al *Padvyāvalī* (13, 14), una antología recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī. El Verso 69 se refiere al servicio devocional con fe, y el Verso 70, al servicio devocional ofrecido con intensa codicia. El primero es el servicio devocional conforme a los principios regulativos, y el segundo se refiere al servicio amoroso del Señor que es espontáneo y está libre de esfuerzos ajenos. A partir de aquí, el principio básico que subyace a las conversaciones entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya será el servicio amoroso espontáneo al Señor. Los principios regulativos conforme a los mandamientos de los *śāstras* sólo son necesarios mientras nuestra conciencia de Kṛṣṇa original, ahora dormida, no despierte espontáneamente. Un ejemplo de acto espontáneo es el flujo de los ríos hacia el mar. Nada puede detener ese flujo de agua. Del mismo modo, cuando la

conciencia de Kṛṣṇa latente en toda persona despierta, fluye espontáneamente y sin obstáculo hacia los pies de loto de Kṛṣṇa. Todo lo que Rāmānanda Rāya dice a partir de ahora se basa en el amor espontáneo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu estará de acuerdo con todo ello. El Señor preguntará más y más acerca del tema.

VERSO 71

prabhu kahe,— “eho haya, āge kaha āra”
rāya kahe, “dāsya-prema—sarva-sādhya-sāra”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho haya*—eso está bien; *āge kaha āra*—por favor, habla más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *dāsya-prema*—amor espontáneo con actitud de servidumbre; *sarva-sādhya-sāra*—la esencia de la perfección.

TRADUCCIÓN

Al escucharle llegar al punto del amor espontáneo, el Señor dijo: «Eso está bien, pero, si sabes más, dímelo, por favor».
Como respuesta, Rāmānanda Rāya dijo: «El servicio amoroso espontáneo, con la actitud de servidumbre que se da entre amo y sirviente, es la perfección suprema.

SIGNIFICADO

El servicio amoroso espontáneo al Señor se denomina servicio devocional con apego íntimo entre el servidor y el servido. Esa intimidad se denomina *mamatā*. Entre el servidor y el servido hay un sentimiento de unidad. Ese *mamatā* comienza con *dāsya-prema*, el servicio que el sirviente ofrece al amo. Si no existe esa relación, los intercambios de amor entre el Señor y Su devoto no son realmente firmes. Cuando el devoto siente: «El Señor es mi amo», y Le ofrece servicio, es cuando surge la conciencia de Kṛṣṇa. Esa conciencia firme se da en un plano más elevado que el simple conocimiento del amor por Dios.

VERSO 72

yan-nāma-śruti-mātreṇa pumān bhavati nirmalaḥ
tasya tīrtha-padaḥ kiṁ vā dāsānām avaśiṣyate

yat—de quien; *nāma*—del nombre; *śruti-mātreṇa*—por el simple hecho de escuchar; *pumān*—una persona; *bhavati*—se vuelve; *nirmalaḥ*—pura;

tasya—de Él; *tīrtha-padaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, a cuyos pies de loto reposan todos los lugares de peregrinaje; *kim*—qué; *vā*—más; *dāsānām*—de los sirvientes; *avaśiṣyate*—queda.

TRADUCCIÓN

«“Por el simple hecho de escuchar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos pies de loto crean los lugares sagrados de peregrinaje, las personas se purifican. Por lo tanto, ¿qué les falta por alcanzar a aquellos que se han vuelto Sus sirvientes?”»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.5.16), y expresa el momento en que el gran sabio Durvāsā Muni rectifica. Durvāsā Muni, *brāhmaṇa* de casta y gran *yogī*, sentía odio por Mahārāja Ambarīṣa. Cuando decidió castigar a Mahārāja Ambarīṣa con sus poderes yóguicos, el *cakra* Sudarśana de la Suprema Personalidad de Dios salió en su persecución. Una vez resuelta la situación, dijo: «La persona que escucha el santo nombre del Señor se santifica de inmediato. El Señor Supremo es el amo de los devotos, y los devotos, bajo Su refugio, llegan, de forma natural, a poseer Sus opulencias».

VERSO 73

*bhavantam evānucaran nirantarahaḥ
praśānta-niḥśeṣa-mano-rathāntaraḥ
kadāham aikāntika-nitya-kiṅkaraḥ
prahaṛṣayiṣyāmi sa-nātha-jīvitam*

bhavantam—a Ti; *eva*—ciertamente; *anucaran*—al servir; *nirantarahaḥ*—siempre; *praśānta*—calmados; *niḥśeṣa*—todos; *manaḥ-ratha*—los deseos; *antaraḥ*—otros; *kadā*—cuándo; *aham*—yo; *aikāntika*—exclusivo; *nitya*—eterno; *kiṅkaraḥ*—sirviente; *prahaṛṣayiṣyāmi*—me llenaré de dicha; *sa-nātha*—con un amo adecuado; *jīvitam*—viviendo.

TRADUCCIÓN

«“Aquel que Te sirve constantemente se libera de todos los deseos materiales y goza de una perfecta paz. ¿Cuándo llegaré yo a ocuparme en Tu servicio eterno y permanente, sintiendo siempre la dicha de tener un amo tan bueno?”»

SIGNIFICADO

Ésta es una afirmación del gran devoto santo Yamunācārya en su *Stotra-ratna* (43).

VERSO 74

prabhu kahe,—“*eho haya, kichu āge āra*”
rāya kahe,—“*sakhya-prema—sarva-sādhyā-sāra*”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho haya*—eso también es correcto; *kichu*—algo; *āge*—adelante; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *sakhya-prema*—el servicio amoroso trascendental con actitud fraterna; *sarva-sādhyā-sāra*—el estado de perfección más elevado.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de Rāmānanda Rāya, el Señor volvió a pedirle que diese otro paso en su explicación. Como respuesta, Rāmānanda Rāya dijo: «El servicio amoroso que se ofrece a Kṛṣṇa con actitud de fraternidad es la perfección más elevada.

SIGNIFICADO

Cuando el servicio amoroso se ofrece al Señor en la relación de amo y sirviente, hay un poco de temor, pues el sirviente siempre siente temor del amo, pese a la intimidad del interés personal. En ese nivel, el sirviente siempre siente temor y mucho respeto por el amo. Con un avance un poco mayor, el devoto ya no tiene nada que temer, pues considera que él y el Señor están al mismo nivel. En ese momento, el devoto está completamente convencido de que el Señor Kṛṣṇa es su amigo y de que no puede sentirse en absoluto insatisfecho si el devoto vive con Él y Le trata como a un igual. Esa comprensión se denomina *viśrambha*, es decir, carente de actitud respetuosa. Cuando la actitud escogida es ésta, se convierte en *sakhya-prema*, amor por Dios con amistad. En ese nivel se desarrolla una conciencia de igualdad entre el Señor y el devoto.

VERSO 75

ittham satām brahma-sukhānubhūtyā
dāsyām gatānām para-daivatena

*māyāśritānām nara-dārakeṇa
sārdham vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ*

ittham—de ese modo; *satām*—de personas que prefieren el aspecto impersonal del Señor; *brahma*—de la refulgencia impersonal; *sukha*—por la felicidad; *anubhūtyā*—que se percibe; *dāsyam*—la modalidad de servidumbre; *gatānām*—de quienes han aceptado; *para-daivatena*—que es la Deidad adorable suprema; *māyā-āśritānām*—para las personas corrientes, bajo las garras de la energía externa; *nara-dārakeṇa*—con Él, que es como un niño del mundo material; *sārdham*—con amistad; *vijahruḥ*—jugaron; *kṛta-puṇya-puñjāḥ*—quienes han acumulado grandes cantidades de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«Ni aquellos que se ocupan en la autorrealización que lleva a percibir la refulgencia Brahman del Señor, ni aquellos que se ocupan en servicio devocional aceptando como amo a la Suprema Personalidad de Dios, ni aquellos que se hallan bajo las garras de *māyā*, pensando que el Señor es una persona corriente, pueden entender que ciertas personalidades excelsas, tras acumular grandes cantidades de actividades piadosas, jueguen ahora como amigos del Señor en forma de pastorcillos de vacas.»»

SIGNIFICADO

Este verso recoge unas palabras de Śukadeva Gosvāmī (10.12.11), en las que admira la buena fortuna de los pastorcillos de vacas que jugaron con Kṛṣṇa y comieron con Él a orillas del Yamunā.

VERSO 76

prabhu kahe,—“*eho uttama, āge kaha āra*”
rāya kahe, “*vātsalya-prema—sarva-sādhya-sāra*”

prabhu kahe—el Señor dijo; *eho uttama*—está muy bien; *āge*—todavía más; *kaha*—habla; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāya contestó; *vātsalya-prema*—servicio amoroso ofrecido al Señor en la etapa de amor paternal; *sarva-sādhya-sāra*—el estado de perfección más elevado.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Lo que has dicho está muy bien, pero, por favor, ve todavía más allá».

Rāmānanda Rāya contestó entonces: «El servicio amoroso que se ofrece al Señor con actitud paterna es la etapa de perfección más elevada».

SIGNIFICADO

La etapa de servicio amoroso ofrecido al Señor con actitud de amor paterno es una etapa avanzada del amor con actitud fraternal. En esa relación fraternal se da un sentimiento de igualdad, pero cuando ese sentimiento de igualdad se enriquece de un gran afecto, llegamos al plano del amor paternal. En relación con esto, se cita el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.46), en el que Śukadeva Gosvāmī expresa su aprecio por el intenso amor por Kṛṣṇa que sentían Nanda Mahārāja y madre Yaśodā.

VERSO 77

*nandaḥ kim akarod brahman
śreya evaṁ mahodayam
yaśodā vā mahā-bhāgā
papau yasyāḥ stanam hariḥ*

nandaḥ—Nanda Mahārāja; *kim*—qué; *akarot*—ha realizado; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *śreyaḥ*—actividades auspiciosas; *evam*—así; *mahā-udayam*—elevarse a la excelsa posición de padre de Kṛṣṇa; *yaśodā*—madre Yaśodā; *vā*—o; *mahā-bhāgā*—muy afortunada; *papau*—bebió; *yasyāḥ*—de quien; *stanam*—por los senos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «“¡Oh, *brāhmaṇa!* ¿Qué actividades piadosas realizó Nanda Mahārāja para recibir a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como hijo? ¿Y qué actividades piadosas hizo madre Yaśodā para que Kṛṣṇa, la Absoluta y Suprema Personalidad de Dios, la llamase «madre» y mamase de sus senos?”».

VERSO 78

*nemaṁ viriñco na bhavo
na śrīr apy aṅga-saṁśrayā
prasādam lebhire gopī*

yat tat prāpa vimukti-dāt

na—no; *imam*—este (amor por Dios); *virīñcaḥ*—el Señor Brahmā; *na*—no; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *na*—ni; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *api*—incluso; *aṅga*—el pecho de Viṣṇu; *saṁśrayā*—que se ha refugiado; *prasādam*—misericordia; *lebhire*—ha obtenido; *gopī*—madre Yaśodā; *yat*—la cual; *tat*—esa; *prāpa*—obtenida; *vimukti-dāt*—de la persona que da liberación.

TRADUCCIÓN

«**La misericordia que madre Yaśodā obtuvo de Śrī Kṛṣṇa, el dador de liberación, nunca pudieron alcanzarla ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni la mismísima diosa de la fortuna, que constantemente descansa en el pecho de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu.**»»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.20). Kṛṣṇa consintió que madre Yaśodā Le atase después de que ella desistiera en su intento de atarle con cuerdas. Se trata de otro apreciativo comentario de Śukadeva Gosvāmī en su narración a Mahārāja Parīkṣit de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 79

prabhu kahe,—“*eho uttama, āge kaha āra*”
rāya kahe, “*kāntā-prema sarva-sādhya-sāra*”

prabhu kahe—el Señor contestó; *eho uttama*—eso está muy bien; *āge*—adelante; *kaha*—habla; *āra*—más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *kāntā-prema*—el servicio amoroso entre marido y mujer; *sarva-sādhya-sāra*—el estado más elevado de perfección.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Tus afirmaciones, ciertamente son cada vez mejores, pero hay otra melosidad trascendental que está por encima de todas esas, y que puedes considerar la más sublime. Háblame de ella».
Rāmānanda Rāya contestó entonces: «El apego conyugal por Kṛṣṇa es la posición más elevada del amor por Dios».

SIGNIFICADO

En general, en el amor por Dios no existe la intimidad de la propiedad. En el caso del amor con servidumbre, hay falta de confianza. En la relación fraternal lo que falta es un mayor afecto, e incluso, cuando ese afecto aumenta, en la relación paternal, se echa en falta la libertad plena. Sin embargo, todo lo que falta en las demás relaciones se manifiesta por completo en el amante conyugal de Kṛṣṇa. En la etapa conyugal del amor por Dios no falta nada. El resumen de este verso es que el amor paternal por Dios es ciertamente superior al amor fraternal y que el amor conyugal es todavía más elevado. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió que siguiese adelante, Rāmānanda Rāya presentó la relación conyugal, que es la etapa más elevada de perfección del amor trascendental.

VERSO 80

*nāyam śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
sva-voṣitām nalina-gandha-rucām kuto 'nyāḥ
rāsotsave 'sya bhujā-daṇḍa-grhīta-kaṅṭha-
labdhāśiṣām ya udagād vraja-sundarīṇām*

na—no; *ayam*—esta; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *aṅge*—en el pecho; *u*—¡jay!; *nitānta-rateḥ*—que está muy íntimamente relacionada; *prasādaḥ*—la misericordia; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *voṣitām*—de las mujeres; *nalina*—de la flor de loto; *gandha*—con el aroma; *rucām*—y el lustre corporal; *kutaḥ*—mucho menos; *anyāḥ*—otros; *rāsa-utsave*—en el festival de la danza *rāsa*; *asya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhujā-daṇḍa*—por los brazos; *grhīta*—abrazados; *kaṅṭha*—sus cuellos; *labdhā-āśiṣām*—que alcanzaron esa bendición; *yaḥ*—que; *udagāt*—se manifestaron; *vraja-sundarīṇām*—de las hermosas *gopīs*, las transcendentales muchachas de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa estrechó a las *gopīs* entre Sus brazos mientras danzaba con ellas, durante el *rāsa-līlā*. Esa misericordia trascendental no le fue nunca concedida a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. En verdad, las hermosas muchachas de los planetas celestiales, que tienen el lustre corporal y el aroma de la flor de loto, nunca pudieron llegar siquiera a imaginarse algo semejante. ¿Qué decir entonces de las mujeres de este mundo, que son muy hermosas según los cánones materiales?»

SIGNIFICADO

Este verso (*Bhāg.* 10.47.60) fue hablado por Uddhava cuando visitó Śrī Vṛndāvana para entregar a las *gopīs* un mensaje de Kṛṣṇa. Uddhava estuvo en Vṛndāvana observando lo que hacían las *gopīs*, y cuando vio el amor extático por Kṛṣṇa con sentimientos de separación que las *gopīs* manifestaban, supo apreciar aquel amor supremo, y por ello expresó sus sentimientos en este verso. Reconoció que la fortuna de las *gopīs* no tenía punto de comparación, ni siquiera frente a la fortuna de la diosa de la fortuna, por no hablar ya de las hermosas muchachas de los planetas celestiales.

VERSO 81

tāsām āvirabhūc chauriḥ
smayamāna-mukhāmbujaḥ
pītāmbara-dharaḥ sragvī
sākṣān manmatha-manmathaḥ

tāsām—entre ellas; *āvirabhūt*—apareció; *śauriḥ*—el Señor Kṛṣṇa;
smayamāna—sonriente; *mukha-ambujaḥ*—con una cara como una flor de loto;
pīta-ambara-dharaḥ—vestido con ropas amarillas; *sragvī*—con un collar de flores; *sākṣāt*—directamente; *manmatha*—a Cupido; *manmathaḥ*—el que confunde.

TRADUCCIÓN

«De pronto, debido a los sentimientos de separación de las *gopīs*, el Señor Kṛṣṇa apareció entre ellas vestido con ropas amarillas y llevando un collar de flores. Con Su sonriente cara de loto, atraía directamente la mente de Cupido.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.2). En el transcurso de la danza *rāsa*, Kṛṣṇa desapareció repentinamente; las *gopīs* se sintieron tan abrumadas por la separación y el intenso amor que sentían por Kṛṣṇa, que Él Se vio obligado a aparecer de nuevo.

VERSO 82

kṛṣṇa-prāptira upāya bahu-vidha haya
kṛṣṇa-prāpti-tāratamya bahuta āchaya

kṛṣṇa-prāptira—de obtener los pies de loto de Kṛṣṇa; *upāya*—medios; *bahu-vidha*—diversos; *haya*—hay; *kṛṣṇa-prāpti*—de obtener el favor del Señor Kṛṣṇa; *tāratamya*—comparaciones; *bahuta*—varias; *āchaya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Hay diversas maneras y procesos de alcanzar el favor del Señor Kṛṣṇa. Todos esos procesos trascendentales se estudiarán comparativamente, desde el punto de vista de su importancia.»

VERSO 83

*kintu yāñra yei rasa, sei sarvottama
taṭa-stha hañā vicāriḷe, āche tara-tama*

kintu—no obstante; *yāñra*—de algunos devotos; *yei rasa*—cualquiera que sea la melosidad de intercambios de amor; *sei*—ésa; *sarva-uttama*—la mejor; *taṭa-stha*—neutral; *hañā*—siendo; *vicāriḷe*—si se consideran; *āche*—hay; *tara-tama*—niveles superiores e inferiores.

TRADUCCIÓN

«Es muy cierto que la relación que determinado devoto tiene con el Señor, sea cual sea, es la mejor para él; aun así, cuando estudiamos los diversos métodos desde una posición neutral, podemos entender que hay niveles de amor superiores e inferiores.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que este verso no aboga por la caprichosa invención de métodos de amor por Dios. Esas invenciones nunca pueden considerarse supremas. En verdad, en estos versos no se las recomienda. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho:

*śruti-smṛti-purāṇādi-
pañcarātra-vidhiṃ vinā
aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate*

En este verso menciona claramente que debemos tomar como referencia las

Escrituras védicas, así como otras Escrituras complementarias, y seguir la conclusión de los *Vedas*. Las actitudes devocionales inventadas sólo crean perturbaciones en el campo trascendental. Cuando una persona claramente adicta a la vida familiar toma el *Śrīmad-Bhāgavatam* o el proceso de conciencia de Kṛṣṇa como una forma de ganarse el sustento, su actividad es ciertamente ofensiva. No debemos ser *gurus* de casta, ni vender *mantras* para beneficio de compradores mundanos, ni hacer discípulos para tener la vida resuelta. Todas esas actividades son ofensivas. Nadie debe ganarse el sustento formando una banda de profesionales del canto en congregación, ni realizar servicio devocional mientras está apegado a la sociedad, la amistad y el amor mundanos. Tampoco debemos depender de lo que se ha dado en llamar etiqueta social. Todo ello son especulaciones mentales. Ninguna de esas cosas puede compararse al servicio devocional puro. No se puede comparar el servicio devocional puro, el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, a las actividades mundanas. Hay muchos grupos desautorizados que tienen la pretensión de que forman parte del culto de Śrī Caitanya; algunos de ellos son los siguientes: *āula*, *bāula*, *karṭtābhajā*, *neḍā*, *daraveśa*, *sāṇi*, *sakhībhekī*, *smārta*, *jāta-gosāṇi*, *ativādī*, *cūḍādhārī* y *gaurāṅga-nāgarī*.

Existen además quienes consideran fidedignas las opiniones de los *gosvāmīs* de casta acerca de esos grupos, y comparan esas opiniones con las de los Seis Gosvāmīs, encabezados por Śrī Rūpa y Śrī Sanātana, lo cual no es más que otra forma de engaño. También están los no devotos que componen canciones no autorizadas, que fundan templos para ganar dinero, que hacen de sacerdotes y adoran a la Deidad por recibir un salario, que consideran el brahmanismo de casta lo mejor de lo mejor, y que no conocen el valor del *vaiṣṇava* puro. En realidad, los *brāhmaṇas* de casta de la comunidad *smārta* están en contra de los principios del *Sātvata-pañcarātra*. Hay, además, muchos *māyāvādīs* y personas adictas sin reservas al disfrute material de los sentidos. Ninguno de ellos puede compararse a la persona que se ocupa con pureza en la prédica de conciencia de Kṛṣṇa. Toda persona consciente de Kṛṣṇa se esfuerza constantemente por utilizar diversos dispositivos trascendentales en el servicio del Señor. Esos devotos renuncian por entero al disfrute material y se entregan completamente al servicio de su maestro espiritual y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, tanto si siguen un celibato estricto como si siguen las restricciones de la vida de casado, las regulaciones de *vānaprastha*, o es un *tridaṇḍī-sannyāsī* miembro de la orden de vida de renuncia. No importa lo que sea. No se puede comparar un pseudo trascendentalista con un devoto puro, ni tiene valor el argumento de que cada quien puede inventar su propia forma de adoración.

Para explicar este verso se hace necesaria la exposición comparativa de los respectivos niveles de las melodías trascendentales de *śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Todas esas *rasas*, melodías, se dan en el plano trascendental. Los devotos puros se refugian en una de ellas y, de ese modo,

progresan en la vida espiritual. En realidad, sólo podemos refugiarnos en esas melodías espirituales cuando estamos completamente libres de la contaminación del apego material. Cuando el devoto está completamente libre del apego material, en su corazón surgen los sentimientos de las melodías trascendentales. Eso es *svarūpa-siddhi*, la perfección de nuestra relación eterna con el Señor Supremo. *Svarūpa-siddhi*, la relación eterna con el Señor Supremo, puede situarse en cualquiera de las melodías trascendentales. Cada una de ellas es tan perfecta como las demás. Sin embargo, una persona que, libre de prejuicios, lleve a cabo un estudio comparativo, se dará cuenta de que la melodía de servidumbre es mejor que la melodía de neutralidad, que la melodía de fraternidad es mejor que la de servidumbre, que la melodía paternal es mejor que la fraternal, y que, por encima de todas las demás melodías, se encuentra la melodía del amor conyugal. No obstante, a nivel espiritual todas las melodías se dan en el mismo plano, pues todas ellas son relaciones de perfección en el amor y se basan en un punto central: Kṛṣṇa.

Esas melodías no pueden compararse a los sentimientos que se derivan de la adoración de semidioses, que son materiales. Kṛṣṇa es uno, pero los semidioses son diferentes. El amor por Kṛṣṇa no puede compararse con el amor material por los semidioses. Los *māyāvādīs* se encuentran en el plano material, y por ello aconsejan la adoración de Śiva o de Dūrga, y dicen que adorar a Kālī y adorar a Kṛṣṇa es lo mismo. En el plano espiritual, sin embargo, no hay adoración de semidioses. El único objeto de adoración es Kṛṣṇa. Por lo tanto, aunque no hay diferencia entre los devotos situados en los niveles de *śānta-rasa* o *dāsyā-rasa*, *vātsalya-rasa* o *mādhurya-rasa*, siempre podemos hacer un estudio comparativo de la intensidad del amor en las diversas posiciones trascendentales. Por ejemplo, podría decirse que *dāsyā-rasa* es mejor que *śānta-rasa*, pero el amor trascendental por Dios está en ambas. Del mismo modo, podemos juzgar que el amor por Dios con actitud fraternal es mejor que el amor por Dios basado en la neutralidad o la servidumbre. O que el amor por Dios con cariño paternal es mejor que el amor con fraternidad. Y, como antes se afirmó, el amor por Dios en el *rasa* conyugal es superior al que se da en el *rasa* paternal.

El análisis de los diversos tipos de amor por Dios ha sido hecho por *ācāryas* expertos que lo saben todo acerca del servicio devocional en el plano trascendental. Por desdicha, personas inexpertas y desautorizadas, pertenecientes a la esfera mundana, sin entender la posición trascendental del amor puro, tratan de encontrar algún defecto material en el proceso trascendental. Eso no es más que una muestra de desvergüenza por parte de personas espiritualmente inexpertas. Esa actitud de buscar defectos es característica de los desdichados camorristas mundanos.

*yathottaram asau svāda-
viśeṣollāsa-mayy api
ratir vāsanayā svādvī
bhāsate kāpi kasyacit*

yathā uttaram—uno tras otro; *asau*—ese *svāda-viśeṣa*—de sabores específicos; *ullāsa*—agradables; *mayī*—dotados de poder; *api*—aunque; *ratih*—amor; *vāsanayā*—por deseo; *svādvī*—dulce; *bhāsate*—aparece; *kā api*—alguien; *kasyacit*—uno de ellos.

TRADUCCIÓN

«Ese amor creciente se experimenta en varios sabores, cada uno superior al anterior. Pero ese amor que tiene el sabor más elevado en la sucesión gradual de deseos se manifiesta en la forma de amor conyugal.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.38) de Śrīla Rūpa Gosvāmī. También aparece en el *Ādi-līlā* (4.45).

VERSO 85

*pūrva-pūrva-rasera guṇa—pare pare haya
dui-tina gaṇane pañca paryanta bādaya*

pūrva-pūrva—de cada anterior; *rasera*—de la melosidad; *guṇa*—las cualidades; *pare pare*—en cada siguiente; *haya*—hay; *dui-tina*—dos, y tres a continuación; *gaṇane*—en contar; *pañca*—cinco; *paryanta*—hasta; *bādaya*—aumenta.

TRADUCCIÓN

«Hay un orden gradual de perfeccionamiento en las melosidades trascendentales, desde las iniciales a las posteriores. En cada melosidad de la sucesión se manifiestan las cualidades de las melosidades anteriores, contando a partir de dos, tres, y hasta cinco cualidades completas.»

VERSO 86

*guṇādhikye svādādhikya bāde prati-rase
śānta-dāsya-sakhya-vātsalyera guṇa madhurete vaise*

guṇa-ādhikye—con el aumento de las cualidades trascendentales; *svāda-ādhikya*—aumento del sabor; *bāḍe*—aumenta; *prati-rase*—en cada melosidad; *śānta*—de neutralidad; *dāśya*—de servidumbre; *sakhya*—de fraternidad; *vātsalyera*—y de paternidad; *guṇa*—las cualidades; *madhurete*—en la melosidad conyugal; *vaise*—aparecen.

TRADUCCIÓN

«En cada melosidad, con el aumento de las cualidades, aumenta también el sabor. Por lo tanto, todas las cualidades que vemos en śānta-rasa, dāśya-rasa, sakhya-rasa y vātsalya-rasa se manifiestan en el amor conyugal [mādhurya-rasa].»

VERSO 87

*ākāśādira guṇa yena para-para bhūte
dui-tina krame bāḍe pañca pṛthivīte*

ākāśa-ādira—del cielo, el aire, etc.; *guṇa*—las cualidades; *yena*—tal y como; *para-para*—una tras otra; *bhūte*—en los elementos materiales; *dui-tina*—dos y, a continuación, tres; *krame*—por gradaciones; *bāḍe*—aumentan; *pañca*—las cinco; *pṛthivīte*—en la tierra.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades de los elementos materiales —cielo, aire, fuego, agua y tierra— aumentan una tras otra en un proceso gradual de una, dos y tres y en la fase final, en el elemento tierra, son completamente visibles las cinco cualidades.»

VERSO 88

*paripūrṇa-kṛṣṇa-prāpti ei 'premā' haite
ei premāra vaśa kṛṣṇa—kahe bhāgavate*

paripūrṇa—en plenitud completa; *kṛṣṇa-prāpti*—el logro de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *ei*—ese; *premā*—amor; *haite*—de; *ei premāra*—de ese tipo de amor por Dios; *vaśa*—bajo el control; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kahe*—se dice; *bhāgavate*—en el Śrīmad-Bhāgavatam.

TRADUCCIÓN

«Los pies de loto del Señor Kṛṣṇa pueden alcanzarse plenamente gracias al amor por Dios, y, en particular, por medio del amor conyugal, *mādhurya-rasa*. En verdad, ese nivel de amor cautiva al Señor Kṛṣṇa. Así lo afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

SIGNIFICADO

Para explicar la cualidad más elevada del amor conyugal, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī da el ejemplo de los elementos materiales: cielo, aire, fuego, agua y tierra. En el cielo (espacio) existe la cualidad del sonido. Del mismo modo, en el aire están las cualidades del sonido y el tacto. En el fuego hay tres cualidades: sonido, tacto y forma. En el agua, cuatro cualidades: sonido, tacto, forma y sabor. Por último, en la tierra están las cinco cualidades: sonido, tacto, forma, sabor y olor. Podemos ver entonces que la cualidad del cielo está en todos, es decir, en el aire, el fuego, el agua y la tierra. En la tierra podemos encontrar todas las cualidades de la naturaleza material. Lo mismo puede aplicarse al *rasa* denominado *mādhurya-rasa*, el amor conyugal. En el amor conyugal se dan las cualidades de neutralidad, servidumbre, fraternidad y amor paternal, además de las del amor conyugal propiamente dichas. La conclusión es que, mediante el amor conyugal, el Señor Se satisface por completo.

El amor conyugal (*mādhurya-rasa*) también recibe el nombre de *śṛṅgāra-rasa*. La conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam* es que en la combinación completa de servicio amoroso al Señor, es decir, en el amor conyugal, el Señor Supremo consiente plenamente en estar bajo el control del devoto. Śrīmatī Rādhārāṇī representa la forma más elevada de amor conyugal; por ello en los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa podemos ver que Kṛṣṇa siempre Se deja doblegar por la influencia de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 89

*mayi bhaktir hi bhūtānām
amṛtatvāya kalpate
diṣṭyā yat āsīn mat-sneho
bhavatīnām mad-āpanaḥ*

mayi—a Mí; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *amṛtatvāya*—para volverse eternas; *kalpate*—tiene la función; *diṣṭyā*—por fortuna; *yat*—que; *āsīt*—hay; *mat-snehaḥ*—afecto por Mí; *bhavatīnām*—de todas vosotras; *mat-āpanaḥ*—la

manera de alcanzar Mi misericordia.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa dijo a las gopīs: “La manera de alcanzar Mi misericordia es ofrecerme servicio amoroso, y ésa es, por fortuna, vuestra ocupación. Los seres vivos que Me ofrecen servicio son merecedores de elevarse al mundo espiritual y alcanzar la vida eterna con pleno conocimiento y bienaventuranza”.

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.44) se resume el logro supremo de la vida humana. En el verso hay dos palabras importantes: *bhakti* (servicio devocional) y *amṛtatva* (vida eterna). El objetivo de la vida humana es alcanzar la posición natural de la vida eterna. Esa vida eterna sólo puede alcanzarse por medio del servicio devocional.

VERSO 90

*kṛṣṇera pratijñā dṛḍha sarva-kāle āche
ye yaiche bhaje, kṛṣṇa tāre bhaje taiche*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *pratijñā*—la promesa; *dṛḍha*—firme; *sarva-kāle*—en todo momento; *āche*—hay; *ye*—todo el que; *yaiche*—tal y como; *bhaje*—ofrece servicio; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—con él; *bhaje*—corresponde; *taiche*—así para siempre.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa ha hecho una firme promesa, de validez permanente. Si alguien Le ofrece servicio, Kṛṣṇa le corresponde con un éxito equivalente en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

La idea de que se puede adorar a Kṛṣṇa de cualquier forma o de cualquier manera y recibir, pese a todo, la misericordia del Señor, alcanzando así el resultado supremo, está completamente equivocada. Eso lo dicen los peores de los materialistas. Generalmente, esas personas dicen que puedes inventarte tu propia manera de adorar al Señor Supremo y que cualquier tipo de adoración es suficiente para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente hay

distintas maneras de alcanzar distintos resultados en los campos de la actividad fruitiva, el conocimiento especulativo, el *yoga* místico y la austeridad. Por esa razón, hombres muy torpes y sin la menor preparación dicen que, con cualquiera de esos métodos que se siga, se alcanza la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Su pretensión es que el método no importa. Se da la siguiente analogía general: Deseamos llegar a determinado lugar, y hay muchos caminos que llevan allí; cualquiera de esos caminos nos llevará a nuestro destino. Del mismo modo, esos toscos materialistas dicen que hay distintas maneras de alcanzar la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Pretenden que podemos concebir a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de la diosa Durgā, la diosa Kālī, el Señor Śiva, el semidiós Gaṇeśa, el Señor Rāmacandra, Kṛṣṇa, el Brahman impersonal, o lo que sea, y que podemos cantar el nombre del Señor de la manera que se nos ocurra. Esos materialistas sostienen que, puesto que en última instancia todos esos nombres y formas son uno, el resultado es el mismo. También dan la analogía de que una persona que tenga varios nombres responderá a quien se dirija a él con cualquiera de ellos. Por lo tanto, proclaman que no hay por qué cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Si cantamos el nombre de Kālī, de Durgā, de Śiva, de Gaṇeśa o cualquier otro, el resultado será el mismo.

Esas proclamas de especuladores mentales son, qué duda cabe, muy del agrado de los especuladores mentales, pero aquellos que poseen conocimiento verdadero no admiten esas conclusiones, que están en contra de la autoridad de los *śāstras*. Ciertamente, ningún *ācārya* genuino aceptará esa conclusión. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice claramente:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo» (Bg. 9.25).

En el reino del Señor sólo se admite a los devotos del Señor, y no a los adoradores de semidioses, a los *karmīs*, a los *yogīs*, ni a ninguna otra persona. Quien desee la elevación a los planetas celestiales, adorará a una serie de semidioses, y la naturaleza material puede sentirse complacida de ofrecer a esos devotos las posiciones que desean. La naturaleza material da a cada quien su propia naturaleza, con la que aumentar el apego por distintos tipos de semidioses. La *Bhagavad-gītā*, sin embargo, dice que la adoración de semidioses va dirigida a quienes han perdido toda su inteligencia:

kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ

*prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su naturaleza» (Bg. 7.20).

Aunque nos elevemos a los planetas celestiales, los resultados de esa bendición son limitados:

*anta-vat tu phalaṁ teṣāṁ
tad bhavaty alpa-medhasām
devān deva-yajo yānti
mad-bhaktā yānti mām api*

«Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidioses, y los frutos que obtienen son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero Mis devotos finalmente llegan a Mi planeta supremo» (Bg. 7.23).

Ser elevado a los planetas celestiales o a otros planetas materiales no significa alcanzar una vida eterna de felicidad y bienaventuranza. El final del mundo material traerá también el fin de todos los logros de elevación material. Como ya hemos dicho, Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* que sólo aquellos que se ocupan en Su amoroso servicio devocional serán admitidos en el mundo espiritual e irán de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y no otros:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios» (Bg. 18.55).

Los impersonalistas no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios; por eso no pueden entrar en el reino espiritual de Dios e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En realidad, con distintos procesos alcanzamos distintos resultados. No es que todos los resultados son lo mismo. Quienes sienten interés por los cuatro principios de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* no pueden compararse a quienes centran su interés en el servicio devocional puro del Señor. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, por lo tanto, dice:

*dharmah projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyaṁ vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-trayonmūlanam*

*śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kim vā parair īśvaraḥ
sadyo hr̥dy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt*

«Rechazando por completo todas las actividades religiosas basadas en motivaciones materiales, este *Bhagavata Purāṇa* expone la verdad más elevada, que pueden comprender los devotos de corazón puro. La verdad más elevada es la realidad, que se distingue de la ilusión por el bien de todos. Esa verdad arranca de raíz las tres miserias. Este hermoso *Bhāgavatam*, redactado por el gran sabio Śrī Vyāsadeva, es suficiente por sí solo para comprender a Dios. Quien escucha sumisa y atentamente el mensaje del *Bhāgavatam* se apega inmediatamente al Señor Supremo» (*Bhāg.* 1.1.2).

Aquellos que aspiran a la liberación, tratan de fundirse en el Brahman impersonal. Con ese fin celebran ceremonias religiosas rituales, pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* considera engañoso ese proceso. En verdad, esa gente no puede ni soñar en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Hay un abismo de diferencia entre los objetivos de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* y el objetivo del servicio devocional.

La diosa Durgā es la deidad dirigente suprema de este mundo material, que está hecho de elementos materiales. Los semidioses son simples directores encargados de administrar los diversos sectores de actividad material, y se encuentran bajo la influencia de esa misma energía material. Las potencias internas de Kṛṣṇa, sin embargo, no tienen nada que ver con la creación del mundo material cósmico. El mundo espiritual y todas las actividades espirituales se hallan bajo la dirección de la energía espiritual interna; son actividades llevadas a cabo por *yogamāyā*, la energía espiritual. *Yogamāyā* es la energía espiritual, la energía interna de la Suprema Personalidad de Dios. Quienes sienten interés por la elevación al mundo espiritual y la ocupación en el servicio al Señor alcanzan la perfección espiritual bajo el control de *yogamāyā*. Quienes sienten interés por la elevación material se ocupan en ceremonias religiosas rituales y en el crecimiento económico para lograr la complacencia de los sentidos. Finalmente, tratan de fundirse en la existencia impersonal del Señor. Esas personas, por lo general, se vuelven impersonalistas. Centran su interés en adorar al Señor Śiva o a la diosa Durgā, pero la recompensa que obtienen es materialista al cien por cien.

Siguiendo el ejemplo de las *gopīs*, los devotos a veces adoran a la diosa Kātyāyanī, pero con la comprensión de que Kātyāyanī es una encarnación de *yogamāyā*. Las *gopīs* adoraron a Kātyāyanī, *yogamāyā*, para tener a Kṛṣṇa por esposo. Por otra parte, en la Escritura *Sapta-śatī* se afirma que un rey *kṣatriya* llamado Suratha y un rico *vaiśya* llamado Samādhi adoraron a la naturaleza material en la forma de la diosa Durgā para alcanzar perfección material. Quien trata de mezclar la adoración de *yogamāyā* y la de *mahāmāyā*, considerándolas idénticas, no demuestra en realidad una gran inteligencia. La idea de que todo es uno es un tipo de necedad en que caen los menos dotados de sustancia

cerebral. Necios y sinvergüenzas dicen que la adoración de *yogamāyā* y la adoración de *mahāmāyā* son iguales. Esa conclusión es, simplemente, el resultado de la especulación mental, y carece de efectos prácticos. En el mundo material, a veces se da un nombre resonante a cosas totalmente inútiles; es lo que en Bengala se denomina llamar Padmalocana —que significa «ojos de loto»— a un bebé ciego. Podemos hacer la tontería de llamar Padmalocana a un bebé ciego, pero ese nombre no tiene significado alguno.

En el mundo espiritual, el Señor Absoluto es siempre idéntico a Su nombre, Su fama, Su forma, Sus cualidades y Sus pasatiempos. Esa identidad es imposible en el mundo material, donde el nombre de la persona es diferente de la persona en sí. El Señor Supremo tiene muchos santos nombres, como Paramātmā, Brahman y «el Creador», pero quien adora al Señor considerándole el creador, no puede entender la relación entre el devoto y el Señor que se da en los cinco tipos de melosidades trascendentales, ni puede entender el concepto de Kṛṣṇa. Las seis opulencias trascendentales de Kṛṣṇa no se pueden comprender por el simple hecho de comprender el aspecto impersonal Brahman de la Suprema Personalidad de Dios.

La comprensión impersonal de la Verdad Absoluta es, ciertamente, trascendental, pero eso no significa que con ella podamos comprender la forma *sac-cid-ānanda* del Señor. De manera similar, la comprensión de Paramātmā —la comprensión de la expansión plenaria de la Verdad Absoluta que se encuentra en el corazón de todos— también es incompleta. Ni siquiera el devoto de la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa puede comprender realmente los atractivos rasgos trascendentales de Kṛṣṇa. En verdad, el devoto de Kṛṣṇa que está apegado a los atractivos y sublimes rasgos del Señor no da mucha importancia a Nārāyaṇa. Cuando las *gopīs* vieron a Kṛṣṇa en la forma de Nārāyaṇa, no sintieron demasiada atracción por Él. Las *gopīs* nunca se dirigieron a Kṛṣṇa con el nombre de Rukmiṇī-ramaṇa. Los devotos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana Le llaman Rādhā-ramaṇa, Nanda-nandana y Yaśodā-nandana, pero no Vasudeva-nandana o Devakī-nandana. Aunque, según el concepto material, Nārāyaṇa, Rukmiṇī-ramaṇa y Kṛṣṇa son una sola persona, en el mundo espiritual no se puede utilizar los nombres Rukmiṇī-ramaṇa o Nārāyaṇa en lugar del nombre Kṛṣṇa. Cuando alguien, por carecer del conocimiento suficiente, utiliza esos nombres, incurre, en su melosidad con el Señor, en el defecto de *rasābhāsa*, superposición de melosidades trascendentales. El devoto avanzado que ha comprendido realmente los aspectos trascendentales del Señor no cometerá el error de crear una situación de *rasābhāsa* usando un nombre en lugar de otro. Debido a la influencia de Kali-yuga, hay mucho *rasābhāsa* en nombre de la extravagancia y de la mentalidad liberal. Los devotos puros no sienten el menor aprecio por ese fanatismo.

*ye yathā mām prapadyante
tāns tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

ye—ellos; *yathā*—como; *mām*—a Mí; *prapadyante*—se entregan; *tān*—a ellos; *tathā eva*—en la misma medida; *bhajāmi*—concedo Mi misericordia; *aham*—Yo; *mama*—Mío; *vartma*—senda; *anuvartante*—siguen; *manuṣyāḥ*—los hombres; *pārtha*—Mi querido Arjuna; *sarvaśaḥ*—en todo aspecto.

TRADUCCIÓN

«[En la *Bhagavad-gītā* (4.11), el Señor Kṛṣṇa dice:] “En la medida en que se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todo el mundo sigue Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Prthā!”.

VERSO 92

*ei 'preme'ra anurūpa nā pāre bhajite
ataeva 'ṛṇī' haya—kahe bhāgavate*

ei—este; *premera*—de amor por Dios; *anurūpa*—en idéntica proporción; *nā*—no; *pāre*—puede; *bhajite*—corresponder; *ataeva*—por lo tanto; *ṛṇī*—deudor; *haya*—Se vuelve; *kahe*—se afirma; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

«En el *Śrīmad-Bhāgavatam* [10.32.22], se dice que el Señor Kṛṣṇa no puede corresponder proporcionalmente con el servicio devocional ofrecido en actitud de *mādhurya-rasa*; por eso permanece siempre en deuda con esos devotos.

VERSO 93

*na pāraye 'ham niravadya-saṁyujām
sva-sādhu-kṛtyaṁ vibudhāyuṣāpi vaḥ
yā mābhajan durjara-geha-śṛṅkhalāḥ
saṁvṛścya tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

na—no; *pāraye*—puedo; *aham*—Yo; *niravadya*—sin duplicidad; *saṁyujām*—encuentro; *sva-sādhu-kṛtyam*—vuestras honestas actividades; *vibudha-āyusā api*—incluso con una vida tan larga como la de los semidioses; *vah*—vosotras; *yā*—quienes; *mā*—a Mí; *abhajan*—habéis adorado; *durjara*—difícil de superar; *geha*—de la vida familiar; *śṛṅkhalāḥ*—las cadenas; *saṁvṛścyā*—cortar; *tat*—eso; *vah*—vuestras; *pratiyātu*—que sea la recompensa; *sādhunā*—por actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«Cuando las *gopīs* estaban abrumadas de insatisfacción debido a la ausencia del Señor Kṛṣṇa del *rāsa-līlā*, Kṛṣṇa regresó con ellas y les dijo: “Mis queridas *gopīs*, nuestro encuentro está ciertamente libre de toda contaminación material. Debo reconocer que, en muchas vidas, Me sería imposible saldar Mi deuda con vosotras, pues habéis roto los lazos de la vida familiar sólo para buscarme. Por consiguiente, no Me veo capaz de recompensaros. Así pues, sentíos satisfechas con la honestidad de vuestras actividades en relación con esto”.

VERSO 94

*yadyapi kṛṣṇa-saundarya—mādhuryera dhurya
vraja-devīra saṅge tānra bāḍaye mādhurya*

yadyapi—aunque; *kṛṣṇa-saundarya*—la belleza del Señor Kṛṣṇa; *mādhuryera*—de la dulzura; *dhurya*—la suprema; *vraja-devīra*—las *gopīs*; *saṅge*—en compañía de; *tānra*—Suya; *bāḍaye*—aumenta; *mādhurya*—la dulzura.

TRADUCCIÓN

«Aunque la belleza sin paralelo de Kṛṣṇa es la dulzura más elevada del amor por Dios, Su dulzura aumenta ilimitadamente cuando Se halla en compañía de las *gopīs*. Por consiguiente, los intercambios amorosos de Kṛṣṇa con las *gopīs* son la perfección más elevada del amor por Dios.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa y Sus devotos alcanzan una intimidad perfecta en el amor conyugal por Dios. En otras melosidades, el Señor y Sus devotos no disfrutaban de una bienaventuranza trascendental tan perfecta. El siguiente verso

(Śrīmad-Bhāgavatam 10.33.6) ilustrará este punto.

VERSO 95

*tatrātiśuśubhe tābhir
bhagavān devakī-sutaḥ
madhye maṇṇām haimānām
mahā-marakato yathā*

tatra—allí; *ati-śuśubhe*—era muy hermoso; *tābhiḥ*—por ellas; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *devakī-sutaḥ*—el hijo de Devakī; *madhye*—en medio; *maṇṇām*—de piedras preciosas; *haimānām*—engarzadas en oro; *mahā-marakataḥ*—la joya llamada *marakata*; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

«El hijo de Devakī, la Suprema Personalidad de Dios, es el receptáculo de la belleza en todas sus formas, pero, cuando Se halla entre las *gopīs*, Se vuelve aún más hermoso, pues es como una joya *marakata* rodeada de oro y otras joyas.»»

VERSO 96

*prabhu kahe, ei—’sādhyāvadhi’ suniścaya
kṛpā kari’ kaha, yadi āge kichu haya*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *ei*—ése; *sādhyā-avadhi*—el límite más elevado de la perfección; *su-niścaya*—ciertamente; *kṛpā kari’*—siendo misericordioso conmigo; *kaha*—por favor, habla; *yadi*—si; *āge*—más; *kichu haya*—hay algo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu contestó: «Ése es ciertamente el límite de la perfección, pero, por favor, sé misericordioso conmigo y dime más si es que hay más».

VERSO 97

*rāya kahe,—ihāra āge puche hena jane
eta-dina nāhi jāni, āchaye bhuvane*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *ihāra āge*—más allá de este punto; *puche*—pregunta; *hena*—esa; *jane*—una persona; *eta-dina*—hasta este día; *nāhi jāni*—no he conocido; *āchaye*—hay; *bhuvane*—en este mundo material.

TRADUCCIÓN

Rāya Rāmānanda contestó: «Hasta el día de hoy no había conocido a nadie en este mundo material que pudiera preguntar acerca de etapas de perfección del servicio devocional más elevadas que ésta».

VERSO 98

iñhāra madhye rādhāra prema—’*sādhya-siromaṇi*’
yāñhāra mahimā sarva-śāstrete vākhāni

iñhāra madhye—entre los amoríos de las *gopīs*; *rādhāra prema*—el amor por Dios de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sādhya-siromaṇi*—la perfección más elevada; *yāñhāra*—del cual; *mahimā*—la glorificación; *sarva-śāstrete*—en todas las Escrituras; *vākhāni*—explicación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «De entre los amoríos de las *gopīs*, el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī por Śrī Kṛṣṇa es supremo. En verdad, las glorias de Śrīmatī Rādhārāṇī se aprecian muchísimo en todas las Escrituras reveladas.

VERSO 99

yathā rādhā priyā viṣṇos
tasyāḥ kuṇḍam priyam tathā
sarva-gopīṣu saivaikā
viṣṇor atyanta-vallabhā

yathā—tal y como; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyā*—muy querida; *viṣṇoḥ*—para el Señor Kṛṣṇa; *tasyāḥ*—Suyo; *kuṇḍam*—lugar de baño; *priyam*—muy querido; *tathā*—así también; *sarva-gopīṣu*—entre todas las *gopīs*; *sā*—Ella; *eva*—ciertamente; *ekā*—sola; *viṣṇoḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *atyanta-vallabhā*—muy querida.

TRADUCCIÓN

«“Del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī Le es muy querida a Śrī Kṛṣṇa, a Él Le es muy querido también el lugar en que Ella Se baña [Rādhā-kuṇḍa]. De entre todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī es la principal, y Le es muy querida al Señor Kṛṣṇa.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Padma Purāṇa*, y fue incluido por Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Laghu-bhāgavatāmṛta* (2.1.45). También se cita en el *Ādi-līlā* (4.215) y, de nuevo, en el *Madhya-līlā* (18.8).

VERSO 100

*anayārādhito nūnam
bhagavān harir īśvaraḥ
yan no vihāya govindaḥ
prīto yām anayat rahaḥ*

anayā—por Ella; *ārādhitaḥ*—adorado; *nūnam*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—Kṛṣṇa; *īśvaraḥ*—el Señor; *yāt*—del cual; *naḥ*—a nosotras; *vihāya*—rechazando; *govindaḥ*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *prītaḥ*—satisfecho; *yām*—a quien; *anayat*—llevó; *rahaḥ*—un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

«[Cuando se pusieron a hablar entre sí, las *gopīs* decían:] “Queridas amigas, la *gopī* a quien Kṛṣṇa Se ha llevado a un lugar solitario debe de haber adorado al Señor más que nadie”.»

SIGNIFICADO

El nombre Rādhā se deriva de las palabras *anayārādhitaḥ* de este verso (*Bhāg.* 10.30.28), que significa «por Ella es adorado el Señor». A veces, quienes critican el *Śrīmad-Bhāgavatam* encuentran difícil encontrar en él el santo nombre de Rādhārāṇī, pero el secreto se revela en la palabra *ārādhita* de este verso, de donde se deriva el nombre Rādhā. El nombre de Rādhārāṇī, por supuesto, se menciona directamente en otros *Purāṇas*. La adoración de Kṛṣṇa por parte de esta *gopī* es la más elevada; ésa es la razón de Su nombre, Rādhā, «la adoradora suprema».

VERSO 101

*prabhu kahe,—āge kaha, śunite pāi sukhe
apūrvāmr̥ta-nadī vahe tomāra mukhe*

prabhu kahe—el Señor dijo; *āge*—adelante; *kaha*—por favor, habla; *śunite*—al escuchar; *pāi*—obtengo; *sukhe*—felicidad; *apūrvā-amṛta*—de néctar sin precedentes; *nadī*—un río; *vahe*—fluye; *tomāra mukhe*—de tu boca.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, sigue hablando. Soy muy feliz de escucharte porque de tu boca fluye un río de néctar sin precedentes.

VERSO 102

*curi kari' rādhāke nila gopī-gaṇera dare
anyāpekśā haile premera gāḍhatā nā sphure*

curi kari'—robando; *rādhāke*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *nila*—Se llevó; *gopī-gaṇera*—de las *gopīs*; *dare*—por miedo; *anya-pekśā*—depender de otros; *haile*—si hay; *premera*—de amor; *gāḍhatā*—la intensidad; *nā*—no; *sphure*—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

«Durante la danza *rāsa*, debido a la presencia de las otras *gopīs*, Śrī Kṛṣṇa no tuvo tratos amorosos con Śrīmatī Rādhārāṇī. Como estaba supeditado a las demás, la intensidad del amor entre Rādhā y Kṛṣṇa no se manifestó. Por eso Se la llevó de allí.

SIGNIFICADO

Por temor de las demás *gopīs*, el Señor Śrī Kṛṣṇa llevó a Śrīmatī Rādhārāṇī a un lugar retirado. En relación con esto, se citará del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī el verso *kaṁsārir api* (Verso 106 en este capítulo).

VERSO 103

rādhā lāgi' gopīre yadi sākśāt kare tyāga

tabe jāni,—rādhāya kṛṣṇera gāḍha-anurāga

rādhā lāgi'—por Śrīmatī Rādhārāṇī; *gopīre*—de las *gopīs*; *yadi*—si; *sākṣāt*—directamente; *kare*—hace; *tyāga*—rechazo; *tabe*—entonces; *jāni*—podemos entender; *rādhāya*—en Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *gāḍha*—intenso; *anurāga*—afecto.

TRADUCCIÓN

«Si el Señor Kṛṣṇa rechazó la compañía de las demás *gopīs* por estar con Śrīmatī Rādhārāṇī, podemos entender que el Señor Śrī Kṛṣṇa siente un intenso afecto por Ella.»

VERSO 104

*rāya kahe,—tabe śuna premera mahimā
tri-jagate rādhā-premera nāhika upamā*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *tabe*—entonces; *śuna*—por favor, escucha; *premera*—de ese amor; *mahimā*—las glorias; *tri-jagate*—en los tres mundos; *rādhā-premera*—de los amores de Śrīmatī Rādhārāṇī; *nāhika*—no hay; *upamā*—comparación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Por eso, escucha, por favor mientras Te hablo de las glorias de los amores de Śrīmatī Rādhārāṇī. Nada en los tres mundos puede comparársele.»

VERSO 105

*gopī-gaṇera rāsa-nṛtya-maṇḍalī chāḍiyā
rādhā cāhi' vane phire vilāpa kariyā*

gopī-gaṇera—de las *gopīs*; *rāsa-nṛtya*—de la danza *rāsa*; *maṇḍalī*—el círculo; *chāḍiyā*—rechaza; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *cāhi'*—deseando; *vane*—por el bosque; *phire*—vaga; *vilāpa*—lamentación; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

«Al verse tratada igual que todas las demás *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī recurrió a una artimaña y Se salió del círculo de la danza *rāsa*. Echando en falta la presencia de Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa Se sintió muy desdichado y comenzó a lamentarse y a vagar por el bosque en Su busca.

VERSO 106

*kaṁsārīr api saṁsāra-
vāsanā-baddha-śṛṅkhalām
rādhām ādhāya hṛdaye
tatyāja vraja-sundarīḥ*

kaṁsa-ariḥ—el enemigo de Kaṁsa; *api*—además; *saṁsāra-vāsanā*—deseoso de la esencia del disfrute (*rāsa-līlā*); *baddha-śṛṅkhalām*—sintiéndose perfectamente atraído por esas actividades; *rādhām*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *ādhāya*—llevando; *hṛdaye*—en el corazón; *tatyāja*—dejó; *vraja-sundarīḥ*—a las demás *gopīs*, que eran muy hermosas.

TRADUCCIÓN

«“El Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa, llevaba a Śrīmatī Rādhārāṇī en el corazón, pues deseaba danzar con Ella. Así, abandonó el recinto de la danza *rāsa* y la compañía de todas las demás doncellas de Vraja, que eran muy hermosas”.

VERSO 107

*itaḥ tataḥ tām anusṛtya rādhikām
anaṅga-bāṇa-vraṇa-khinna-mānasah
kṛtānutāpah sa kalinda-nandinī
taṭānta-kuñje viśasāda mādhaveḥ*

itaḥ tataḥ—de aquí a allá; *tām*—a Ella; *anusṛtya*—buscando; *rādhikām*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *anaṅga*—de Cupido; *bāṇa-vraṇa*—por una herida de la flecha; *khinna-mānasah*—cuyo corazón está herido; *kṛta-anutāpah*—arrepentido de la mala conducta; *sah*—Él (el Señor Kṛṣṇa); *kalinda-nandinī*—del río Yamunā; *taṭa-anta*—al borde, en la orilla; *kuñje*—en los bosquecillos; *viśasāda*—Se lamentó; *mādhaveḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Herido por la flecha de Cupido, sintiéndose desdichado y lamentando lo mal que había tratado a Śrīmatī Rādhārāṇī, Mādhava, el Señor Kṛṣṇa, comenzó a buscarla por las orillas del río Yamunā. Como no lograba encontrarla, Se adentró en los bosquillos de Vṛndāvana y allí Se lamentó.»

SIGNIFICADO

Estos dos versos pertenecen al *Gīta-govinda* (3.1-2), escrito por Jayadeva Gosvāmī.

VERSO 108

*ei dui-ślokera artha vicāṛile jāni
vicārite uṭhe yena amṛtera khani*

ei—estos; *dui*—dos; *ślokera*—de los versos; *artha*—los significados; *vicāṛile*—si se examinan; *jāni*—puedo entender; *vicārite*—al analizar; *uṭhe*—surge; *yena*—como; *amṛtera*—de néctar; *khani*—una mina.

TRADUCCIÓN

«Sólo con examinar estos dos versos podemos entender cuánto néctar hay en esas relaciones. Es como excavar una mina de néctar.»

VERSO 109

*śata-koṭi gopī-saṅge rāsa-vilāsa
tāra madhye eka-mūrtye rahe rādhā-pāśa*

śata-koṭi—cientos de miles; *gopī-saṅge*—con las *gopīs*; *rāsa-vilāsa*—danzando en la danza *rāsa*; *tāra madhye*—entre ellas; *eka-mūrtye*—en una de Sus formas trascendentales; *rahe*—permanece; *rādhā-pāśa*—al lado de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«En la danza *rāsa*, Kṛṣṇa estaba en medio de cientos de miles de *gopīs*, pero, aun así, en una de Sus formas trascendentales permaneció al lado de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

VERSO 110

*sādhāraṇa-preme dekhi sarvatra ‘samatā’
rādhāra kuṭīla-preme ha-ila ‘vāmatā’*

sādhāraṇa-preme—generalmente en el amor por Dios; *dekhi*—vemos;
sarvatra—en todas partes; *samatā*—igualdad; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī;
kuṭīla-preme—en amor conflictivo por Dios; *ha-ila*—había;
vāmatā—oposición.

TRADUCCIÓN

«Generalmente, en Su trato con los demás, el Señor Kṛṣṇa es igual con todos, pero, debido al conflictivo amor extático de Śrīmatī Rādhārāṇī, había elementos de oposición.»

VERSO 111

*aher iva gatiḥ premṇaḥ
svabhāva-kuṭilā bhavet
ato hetor ahetōś ca
yūnoḥ māna udañcati*

aher—de la serpiente; *iva*—como; *gatiḥ*—el movimiento; *premṇaḥ*—de los amoríos; *svabhāva*—por naturaleza; *kuṭilā*—retorcido; *bhavet*—es; *ataḥ*—por lo tanto; *hetor*—de alguna causa; *ahetor*—de la ausencia de causa; *ca*—y; *yūnoḥ*—de la pareja joven; *mānaḥ*—enfado; *udañcati*—aparece.

TRADUCCIÓN

«“El curso de los amoríos entre un chico y una chica es como los movimientos de una serpiente. Por esta razón, entre un chico y una chica surgen dos tipos de enfado: enfado con causa y enfado sin causa.”»

SIGNIFICADO

Durante la danza *rāsa*, había una forma de Kṛṣṇa entre cada dos *gopīs*. Pero al lado de Śrīmatī Rādhārāṇī había un solo Kṛṣṇa. Pese a ello, Śrīmatī Rādhārāṇī se mostró disconforme con Kṛṣṇa. Este verso pertenece al *Ujjvala-nīlamanī* (Śrīngāra-bheda-kathana 102), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 112

*krodha kari' rāsa chāḍi' gelā māna kari'
tānre nā dekhiyā vyākula haila śrī-hari*

krodha kari'—al enfadarse; *rāsa chāḍi'*—abandonando la danza *rāsa*; *gelā*—Se fue; *māna kari'*—sintiéndose agraviada; *tānre*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *nā dekhiyā*—al no ver; *vyākula*—con mucha ansiedad; *haila*—Se sintió; *śrī-hari*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Cuando Rādhārāṇī, muy resentida y enfadada, abandonó la danza *rāsa*, el Señor Śrī Kṛṣṇa, al no verla, Se llenó de ansiedad.»

VERSO 113

*samyak-sāra vāsanā kṛṣṇera rāsa-līlā
rāsa-līlā-vāsanāte rādhikā śṛṅkhalā*

samyak-sāra—el completo y esencial; *vāsanā*—deseo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *rāsa-līlā*—la danza del *rāsa-līlā*; *rāsa-līlā-vāsanāte*—en el deseo de bailar la danza *rāsa*; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *śṛṅkhalā*—el vínculo de atadura.

TRADUCCIÓN

«El deseo del Señor Kṛṣṇa en el círculo de la danza *rāsa* es completo y perfecto, pero Śrīmatī Rādhārāṇī es el nexo de unión en ese deseo.»

VERSO 114

*tānhā vinu rāsa-līlā nāhi bhāya citte
maṇḍalī chāḍiyā gelā rādhā anveśite*

tānhā vinu—sin Ella; *rāsa-līlā*—la danza *rāsa*; *nāhi*—no; *bhāya*—ilumina; *citte*—en el corazón; *maṇḍalī chāḍiyā*—abandonando el círculo de la danza *rāsa*; *gelā*—fue; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *anveśite*—en busca de.

TRADUCCIÓN

«La danza *rāsa*, sin Śrīmatī Rādhārāṇī, no brilla en el corazón de Kṛṣṇa. Por consiguiente, también Él salió del círculo de la danza *rāsa* y fue a buscarla.

VERSO 115

itaḥ-tataḥ bhrami' kāhāṇ rādhā nā pāñā
viśāda karena kāma-bāṇe khinna hañā

itaḥ-tataḥ—de un lugar a otro; *bhrami'*—vagando; *kāhāṇ*—en ninguna parte; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *nā*—no; *pāñā*—encontrar; *viśāda*—lamentación; *karena*—hace; *kāma-bāṇe*—por la flecha de Cupido; *khinna*—herido; *hañā*—quedando.

TRADUCCIÓN

«Cuando salió en busca de Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa vagaba de un lugar a otro. Como no lograba encontrarla, Se sintió herido por la flecha de Cupido y comenzó a lamentarse.

VERSO 116

śata-koṭi-gopīte nahe kāma-nirvāpaṇa
tāhātei anumāni śrī-rādhikāra guṇa

śata-koṭi—cientos de miles; *gopīte*—en medio de las *gopīs*; *nahe*—no hay; *kāma-nirvāpaṇa*—satisfacción; *tāhātei*—de ese modo; *anumāni*—podemos imaginar; *śrī-rādhikāra guṇa*—la cualidad trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, que no veía satisfechos Sus deseos lujuriosos ni siquiera entre cientos de miles de *gopīs*, salió en busca de Śrīmatī Rādhārāṇī. Las cualidades trascendentales de Ella resultan así fáciles de imaginar.»

VERSO 117

prabhu kahe—ye lāgi' āilāma tomā-sthāne
sei saba tattva-vastu haila mora jñāne

prabhu kahe—el Señor dijo; *ye lāgi'*—la razón por la cual; *āilāma*—he venido; *tomā-sthāne*—a tu morada; *sei saba*—todas estas; *tattva-vastu*—verdades objetivas; *haila*—fueron; *mora*—Mío; *jñāne*—en conocimiento.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo a Rāmānanda Rāya: «La razón por la que he venido a tu morada es ahora una verdad objetiva en Mi conocimiento.

VERSO 118

ebe se jāniluñ sādhyā-sādhana-nirṇaya
āge āra āche kichu, śunite mana haya

ebe—ahora; *se*—eso; *jāniluñ*—he entendido; *sādhyā*—del objetivo supremo; *sādhana*—y del proceso; *nirṇaya*—la comprensión; *āge*—adelante; *āra*—más; *āche*—hay; *kichu*—algo; *śunite*—escuchar; *mana*—la mente; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«Ahora he logrado entender el sublime objetivo de la vida y el proceso para alcanzarlo. Sin embargo, pienso que todavía hay algo más, y Mi mente desea tenerlo.

VERSO 119

'kṛṣṇera svarūpa' kaha 'rādhāra svarūpa'
'rasa' kon tattva, 'prema'—kon tattva-rūpa

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa*—los rasgos trascendentales; *kaha*—habla; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *svarūpa*—los rasgos trascendentales; *rasa*—melosidades; *kon*—qué; *tattva*—esa verdad; *prema*—amor por Dios; *kon*—qué; *tattva-rūpa*—forma verdadera.

TRADUCCIÓN

«Ten la bondad de explicar los trascendentales rasgos de Kṛṣṇa y de Śrīmatī Rādhārāṇī. Explica también la verdad de las melodiosidades

trascendentales y la forma trascendental del amor por Dios.

VERSO 120

*kṛpā kari' ei tattva kaha ta' āmāre
tomā-vinā keha ihā nirūpite nāre*

kṛpā kari'—mostrando tu misericordia; *ei tattva*—todas estas verdades; *kaha*—explica; *ta'*—ciertamente; *āmāre*—a Mí; *tomā-vinā*—excepto tú; *keha*—alguien; *ihā*—esto; *nirūpite*—explicar; *nāre*—incapaz.

TRADUCCIÓN

«Por favor, explícame esas verdades. Excepto tú, nadie puede hacerlo.»

VERSO 121

*rāya kahe,—ihā āmi kichui nā jāni
tumi yei kahāo, sei kahi āmi vāṇi*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dijo; *ihā*—esto; *āmi*—yo; *kichui*—algo; *nā*—no; *jāni*—conozco; *tumi*—Tú; *yei*—todo lo que; *kahāo*—me haces decir; *sei*—esas; *kahi*—digo; *āmi*—yo; *vāṇi*—palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya contestó: «Yo no sé nada de esto. Simplemente pronuncio los sonidos que Tú me haces decir.»

VERSO 122

*tomāra śikṣāya paḍi yena śuka-pāṭha
sāksāt īśvara tumi, ke bujhe tomāra nāṭa*

tomāra śikṣāya—por Tu instrucción; *paḍi*—recito; *yena*—como; *śuka-pāṭha*—el recitar de un loro; *sāksāt*—directamente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *ke*—quién; *bujhe*—puede entender; *tomāra*—Tuya; *nāṭa*—representación dramática.

TRADUCCIÓN

«Yo simplemente repito como un loro las instrucciones que Tú me has dado. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios mismo. ¿Quién puede entender Tus representaciones dramáticas?»

VERSO 123

*hṛdaye preraṇa kara, jihvāya kahāo vāṇī
ki kahiye bhāla-manda, kichui nā jāni*

hṛdaye—en el corazón; *preraṇa*—directriz; *kara*—Tú das; *jihvāya*—en la lengua; *kahāo*—Tú me haces decir; *vāṇī*—palabras; *ki*—qué; *kahiye*—estoy diciendo; *bhāla-manda*—bueno o malo; *kichui*—algo; *nā*—no; *jāni*—sé.

TRADUCCIÓN

«Tú me das la inspiración en el corazón y me haces hablar con la lengua. Hablo, pero no sé si lo que digo está bien o mal.»

VERSO 124

*prabhu kahe, —māyāvādī āmi ta' sannyāsī
bhakti-tattva nāhi jāni, māyāvāde bhāsi*

prabhu kahe—el Señor dijo; *māyāvādī*—un seguidor de la filosofía *māyāvādā*; *āmi*—Yo; *ta'*—ciertamente; *sannyāsī*—persona en la orden de vida de renuncia; *bhakti-tattva*—las verdades del servicio amoroso trascendental; *nāhi*—no; *jāni*—conozco; *māyāvāde*—en la filosofía del impersonalismo; *bhāsi*—floto.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: «Yo soy un *māyāvādī* que he entrado en la orden de vida de renuncia, y ni siquiera sé en qué consiste el servicio amoroso trascendental del Señor. Simplemente floto en el océano de la filosofía *māyāvāda*.

VERSO 125

*sārvabhauma-saṅge mora mana nirmala ha-ila
'kṛṣṇa-bhakti-tattva kaha,' tāñhāre puchila*

sārvabhauma-saṅge—en compañía de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mora*—Mía; *mana*—mente; *nirmala*—aclarada; *ha-ila*—se volvió; *kṛṣṇa-bhakti-tattva*—las verdades del servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa; *kaha*—por favor, explica; *tānhāre*—a él; *puchila*—Yo pregunté.

TRADUCCIÓN

«Gracias a la compañía de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Mi mente se iluminó. Por esa razón, le pregunté acerca de las verdades del servicio amoroso trascendental que se ofrece a Kṛṣṇa.»

VERSO 126

teṅho kahe—*āmi nāhi jāni kṛṣṇa-kathā*
sabe rāmānanda jāne, teṅho nāhi ethā

teṅho kahe—él contestó; *āmi*—yo; *nāhi*—no; *jāni*—sé; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *sabe*—todo; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *jāne*—conoce; *teṅho*—él; *nāhi*—no; *ethā*—aquí.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me dijo: “Yo, en realidad, no sé nada acerca de los temas del Señor Kṛṣṇa. Sólo Rāmānanda Rāya los conoce, pero él no está aquí ahora”.»

VERSO 127

tomāra ṭhāñi āilāṭa tomāra mahimā śuniyā
tumi more stuti kara ‘sannyāsī’ jāniyā

tomāra-ṭhāñi—a tu presencia; *āilāṭa*—he venido; *tomāra*—tus; *mahimā*—glorias; *śuniyā*—tras escuchar; *tumi*—tú; *more*—a Mí; *stuti*—alabanza; *kara*—haces; *sannyāsī*—persona en la orden de vida de renuncia; *jāniyā*—conociendo como.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Tras escuchar acerca de tus glorias, he venido a verte. Pero tú, por el respeto debido a los *sannyāsīs*,

las personas en la orden de vida de renuncia, Me ofreces palabras de alabanza.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que las personas mundanas, enriquecidas con opulencias mundanas, deben saber siempre que las opulencias trascendentales de los devotos avanzados son mucho más importantes que las opulencias materialistas de personas como ellos. La persona materialista que goce de opulencias materiales no debe sentirse orgullosa ni envanecerse ante un devoto trascendental. Si alguien acude a un devoto trascendental apoyándose en su herencia material, su opulencia, su educación y su belleza, y no ofrece el debido respeto al devoto avanzado del Señor, es posible que el devoto *vaiṣṇava* presente formalmente sus respetos a esa persona materialmente envanecida, pero no le dará conocimiento trascendental. En verdad, el devoto verá en él a un no-*brāhmaṇa*, un *śūdra*. Semejante engreído no puede entender la ciencia de Kṛṣṇa. La persona orgullosa, engañada en la vida trascendental, se deslizará de nuevo a condiciones infernales pese a haber alcanzado una forma humana. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica con Su propio ejemplo que, por elevada que sea nuestra posición, debemos ser humildes y sumisos ante los *vaiṣṇavas*. Ésa es la enseñanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu en calidad de *ācārya* del mundo, maestro espiritual y guía supremo.

VERSO 128

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

kibā—sí; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *kibā*—sí; *nyāsī*—un *sannyāsī*; *śūdra*—un *śūdra*; *kene*—por qué; *naya*—no; *yei*—todo el que; *kṛṣṇa-tattva-vettā*—el que conoce la ciencia de Kṛṣṇa; *sei*—esa persona; *guru*—el maestro espiritual; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«Sea *brāhmaṇa*, *sannyāsī*, *śūdra* o cualquier otra cosa, quien conoce la ciencia de Kṛṣṇa puede actuar como maestro espiritual.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso muy importante para el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que

no debemos pensar que era inadecuado que Śrī Caitanya Mahāprabhu, por ser *brāhmaṇa* de nacimiento y miembro de la orden espiritual más elevada, *sannyāsī*, recibiera instrucciones de Śrīla Rāmānanda Rāya, que pertenecía a la casta *sūdra*. Para aclarar este extremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Rāmānanda Rāya de que el conocimiento consciente de Kṛṣṇa es más importante que la casta. En el sistema *varṇāśrama-dharma*, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *sūdras* tienen sus respectivos deberes. En realidad, el *brāhmaṇa* debe ser el maestro espiritual de todos los demás *varṇas* o grupos, pero en lo que a conciencia de Kṛṣṇa se refiere, todos tienen la capacidad de ser maestros espirituales, pues el conocimiento consciente de Kṛṣṇa se halla en el plano del alma espiritual. Para propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, lo único que se necesita es estar bien versado en la ciencia del alma espiritual. No importa si se es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *sūdra*, *sannyāsī*, *gṛhastha* o cualquier otra cosa. Quien entiende esta ciencia puede ser maestro espiritual. En el *Hari-bhakti-vilāsa* se afirma que, siempre que haya una persona capacitada, miembro de la orden brahmínica, no debe aceptarse iniciación de una persona que no pertenezca a la orden brahmínica. Esa instrucción va dirigida a quienes dependen en gran medida del orden social mundano, y es adecuada para quienes desean permanecer en la vida mundana. Quien comprende la verdad consciente de Kṛṣṇa y desea sinceramente alcanzar conocimiento trascendental para lograr la perfección de la vida, puede aceptar un maestro espiritual de cualquier clase social, siempre y cuando el maestro espiritual esté plenamente versado en la ciencia de Kṛṣṇa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura también afirma que, cualquiera que sea su posición —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *sūdra*, *brahmacārī*, *vānaprastha*, *gṛhastha* o *sannyāsī*—, quien domina la ciencia de Kṛṣṇa puede actuar como maestro espiritual *varṇa-pradarśaka-guru*, *dikṣa guru* o *śikṣā-guru*. El maestro espiritual que nos da información por primera vez acerca de la vida espiritual recibe el nombre de *varṇa-pradarśaka-guru*. El maestro espiritual que inicia siguiendo las regulaciones de los *śāstras* recibe el nombre de *dikṣā-guru*, y el maestro espiritual que da instrucciones para que nos elevemos es el *śikṣā-guru*. En realidad, las cualidades del maestro espiritual dependen de su conocimiento de la ciencia de Kṛṣṇa. No importa si es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *sannyāsī* o *sūdra*. Este mandamiento dado por Śrī Caitanya Mahāprabhu no contradice en absoluto los mandamientos de los *śāstras*. En el *Padma Purāṇa* se afirma:

*na sūdrā bhagavad-bhaktās
te 'pi bhāgavatottamāḥ
sarva-varṇeṣu te sūdrā
ye na bhaktā janārdane*

La persona realmente avanzada en el conocimiento espiritual de Kṛṣṇa nunca es *sūdra*, aunque pueda haber nacido en una familia *sūdra*. Sin embargo, incluso

un *vipra*, un *brāhmaṇa*, por experto que sea en las seis actividades brahmínicas (*paṭhana, pāṭhana, yajana, yājana, dāna, pratigraha*), y aunque conozca a la perfección los himnos védicos, no podrá ser maestro espiritual si no es *vaiṣṇava*. Sin embargo, una persona nacida en familia de *caṇḍālas*, si está bien versado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, puede ser *guru*. Se trata de mandamientos de los *śāstras*, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, que, como *grhastha* Se llamaba Śrī Viśvambhara, siguió estrictamente esas instrucciones, y fue iniciado por un *guru sannyāsī* llamado Īśvara Purī. De forma semejante, también Śrī Nityānanda Prabhu recibió iniciación de Mādhavendra Purī, que era *sannyāsī*, aunque otros opinan que fue iniciado por Lakṣmīpati Tīrtha. Advaita Ācārya, pese a ser *grhastha*, fue iniciado por Mādhavendra Purī, y Śrī Rasikānanda, aunque había nacido en una familia *brāhmaṇa*, recibió iniciación de Śrī Śyāmānanda Prabhu, que no había nacido en familias *brāhmaṇas* de casta. Son muchos los ejemplos de personas que, nacidas *brāhmaṇas*, reciben iniciación de personas que no han nacido en familias *brāhmaṇas*. Las características de los *brāhmaṇas* se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35), donde se afirma:

*yasya yal-lakṣaṇam proktam
puṁso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi dṛśyeta
tat tenaiva vinirdīset*

A la persona nacida en familia *sūdra*, pero dotada de todas las cualidades de un maestro espiritual, debe considerársela, no sólo *brāhmaṇa*, sino también maestro espiritual cualificado. Ésa es también la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, por consiguiente, introdujo la ceremonia del cordón sagrado para todos los *vaiṣṇavas*, conforme a las reglas y regulaciones.

A veces, los *vaiṣṇavas bhajanānandīs* no pasan por el *sāvitra-saṁskāra* (la ceremonia del cordón sagrado), pero eso no significa que sea ése el sistema a seguir en una misión de prédica. Hay dos tipos de *vaiṣṇavas*: *bhajanānandīs* y *goṣṭhy-ānandīs*. El *bhajanānandī* no tiene interés por la labor de prédica, pero el interés del *goṣṭhy-ānandī* es propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para beneficiar a la gente y aumentar el número de *vaiṣṇavas*. La posición del *vaiṣṇava* se considera superior a la posición del *brāhmaṇa*. Por ser predicador, debe reconocérsele como *brāhmaṇa*; de lo contrario, hay riesgo de entender erróneamente su posición como *vaiṣṇava*. Sin embargo, al *brāhmaṇa vaiṣṇava* no se le designa en función de su nacimiento, sino por sus cualidades. Por desdicha, quienes están faltos de inteligencia no conocen la diferencia entre el *brāhmaṇa* y el *vaiṣṇava*. Viven con la creencia de que no puede ser maestro espiritual quien no sea *brāhmaṇa*. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya
yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

Quien es *guru* es, de por sí, un *brāhmaṇa*. A veces, algún *guru* de casta dice que «*ye kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*» significa que quien no es *brāhmaṇa* puede actuar como *śikṣā-guru* o como *vartma-pradarśaka-guru*, pero no como *guru* iniciador. Según esos *gurus* de casta, el nacimiento y los lazos familiares tienen una importancia primordial. Sin embargo, esa consideración hereditaria no puede aceptarse en relación con los *vaiṣṇavas*. La palabra *guru* se aplica por igual al *vartma-pradarśaka-guru*, al *śikṣā-guru* y al *dīkṣā-guru*. Sin aceptar el principio formulado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no se puede expandir por el mundo. *Prthivīte āche yata nagarādi-grāma sarvatra pracāra haibe mora nāma*, es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe predicarse por todo el mundo. Eso no significa que quienes siguen Sus instrucciones continúen siendo *śūdras* o *caṇḍālas*. Quien sea educado como un *vaiṣṇava* puro debe ser considerado un *brāhmaṇa* genuino. Ésa es la esencia de la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu en este verso.

VERSO 129

*'sannyāsī' baliyā more nā kariha vañcana
kṛṣṇa-rādhā-tattva kahi' pūrṇa kara mana*

sannyāsī—persona que se encuentra en la orden de vida de renuncia;
baliyā—considerando; *more*—a Mí; *nā kariha*—no hagas; *vañcana*—engaño;
kṛṣṇa-rādhā-tattva—la verdad acerca de Rādhā-Kṛṣṇa; *kahi'*—explicar;
pūrṇa—completa; *kara*—haz; *mana*—Mi mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Por favor, no trates de engañarme, pensando que soy un *sannyāsī* erudito. Por favor, da satisfacción a Mi mente y explícame la verdad de Rādhā y Kṛṣṇa».

VERSO 130–131

*yadyapi rāya—premī, mahā-bhāgavate
tānra mana kṛṣṇa-māyā nāre ācchādite*

*tathāpi prabhura icchā—parama prabala
jānileha rāyera mana haila ṭalamala*

yadyapi—aunque; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *premī*—un gran amante de Kṛṣṇa; *mahā-bhāgavate*—un devoto sumamente elevado; *tānra*—suya; *mana*—mente; *kṛṣṇa-māyā*—la energía ilusoria de Kṛṣṇa; *nāre*—no puede; *ācchādite*—cubrir; *tathāpi*—aun así; *prabhura icchā*—el deseo del Señor; *parama prabala*—muy intenso; *jānileha*—aunque era conocido; *rāyera mana*—la mente de Rāmānanda Rāya; *haila*—había; *ṭalamala*—agitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya era un gran devoto del Señor y un amante de Dios, y Su mente no podía quedar cubierta por la energía ilusoria de Kṛṣṇa. Pero, pese a esto, y pese a que podía comprender la mente del Señor, que era muy fuerte e intensa, la mente de Rāmānanda se agitó un poco.

SIGNIFICADO

El devoto perfecto actúa siempre de conformidad con los deseos de la Suprema Personalidad de Dios. La persona materialista, en cambio, se ve arrastrada por las olas de la energía material. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *māyāra vaṣe, yāccha bhese, khāccha hābuḍubu, bhāi*.

La persona que se halla bajo los grilletes de la energía material es arrastrada por las olas de esa energía ilusoria. En otras palabras, la persona que se encuentra en el mundo material es un sirviente de *māyā*. Sin embargo, quien se halla bajo la influencia de la energía espiritual es un sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. Rāmānanda Rāya sabía que nada escapaba al conocimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, aun así, porque el Señor lo deseó, se dispuso a hablar más del tema.

VERSO 132

*rāya kahe,—“āmi—naṭa, tumi—sūtra-dhāra
yei mata nācāo, taiche cāhi nācibāra*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *āmi*—yo; *naṭa*—danzarín; *tumi*—Tú; *sūtra-dhāra*—quien maneja las cuerdas; *yei*—cualquiera; *mata*—modo; *nācāo*—Tú me haces danzar; *taiche*—de ese modo; *cāhi*—yo deseo; *nācibāra*—danzar.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya dijo: «No soy más que un títere, y Tú manejas las cuerdas. Yo danzaré al compás que Tú me marques.»

VERSO 133

*mora jihvā—vīṇā-yantra, tumi—vīṇā-dhārī
tomāra mane yei uṭhe, tāhāi uccāri*

mora jihvā—mi lengua; vīṇā-yantra—un instrumento de cuerda; tumi—Tú; vīṇā-dhārī—el que tañe el instrumento de cuerda; tomāra mane—en Tu mente; yei uṭhe—todo lo que surge; tāhāi—eso; uccāri—yo pronuncio.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, mi lengua es como un instrumento de cuerda, y Tú eres el músico que lo toca. Por eso simplemente pronuncio lo que surge en Tu mente.»

VERSO 134

*parama īśvara kṛṣṇa—svayam bhagavān
sarva-avatārī, sarva-kāraṇa-pradhāna*

parama—supremo; īśvara—controlador; kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; svayam—personalmente; bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; sarva-avatārī—la fuente de todas las encarnaciones; sarva-kāraṇa-pradhāna—la causa suprema de todas las causas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya comenzó entonces a hablar de *kṛṣṇa-tattva*. «Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios —dijo—. Él es personalmente el Dios original, la fuente de todas las encarnaciones y la causa de todas las causas.»

VERSO 135

*ananta vaikuṅṭha, āra ananta avatāra
ananta brahmāṇḍa ihān,—sabāra ādhāra*

ananta vaikunṭha—incontables planetas Vaikuṅṭhas; *āra*—y; *ananta avatāra*—incontables encarnaciones; *ananta brahmāṇḍa*—incontables universos; *ihāṅ*—en el mundo material; *sabāra*—de todos ellos; *ādhāra*—el refugio.

TRADUCCIÓN

«Hay incontables planetas Vaikuṅṭhas e incontables encarnaciones. Además, en el mundo material hay incontables universos, y Kṛṣṇa es el lugar de reposo supremo de todos ellos.»

VERSO 136

sac-cid-ānanda-tanu, vrajendra-nandana
sarvaiśvarya-sarvaśakti-sarvarasa-pūrṇa

sat-cit-ānanda-tanu—el cuerpo de Kṛṣṇa es trascendental, lleno de conocimiento, bienaventuranza y eternidad; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *sarva-aiśvarya*—todas las opulencias; *sarva-śakti*—todas las potencias; *sarva-rasa-pūrṇa*—el receptáculo de todas las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo trascendental de Śrī Kṛṣṇa es eterno y está lleno de bienaventuranza y conocimiento. Él es el hijo de Nanda Mahārāja. Él goza en plenitud de todas las opulencias y potencias, así como de todas las melodías espirituales.»

VERSO 137

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam

īśvaraḥ—el controlador; *paramaḥ*—supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sat*—existencia eterna; *cit*—conocimiento absoluto; *ānanda*—bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ*—cuya forma; *anādir*—sin comienzo; *ādir*—el origen de todo; *govindaḥ*—un nombre del Señor Kṛṣṇa; *sarva*—todas; *kāraṇa*—de las

causas; *kāraṇam*—Él es la causa original.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas.»

SIGNIFICADO

Este verso es de la *Brahma-saṁhitā* (5.1).

VERSO 138

*vṛndāvane 'aprākṛta navīna madana'
kāma-gāyatrī kāma-bīje yāñra upāsana*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *aprākṛta*—espiritual; *navīna*—nuevo; *madana*—Cupido; *kāma-gāyatrī*—himnos de deseo; *kāma-bīje*—por la semilla espiritual de deseo denominada *klīm*; *yāñra*—de quien; *upāsana*—la adoración.

TRADUCCIÓN

«En el ámbito espiritual de Vṛndāvana, Kṛṣṇa es el Cupido espiritual de frescura eterna. A Él se Le adora recitando el *mantra kāma-gāyatrī* con la semilla espiritual *klīm*.

SIGNIFICADO

Vṛndāvana se describe en la *Brahma-saṁhitā* (5.56) con las siguientes palabras:

*śriyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo
drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayī toyam amṛtam
kathā gānaṁ nāṭyaṁ gamanam api vaṁśī priya-sakhī
cid-ānandaṁ jyotiḥ param api tad āsvādyam api ca*

*sa yatra kṣīrābdhiḥ sravati surabhībhyaś ca su-mahān
nimeṣārdhākhyo vā vrajati na hi yatrāpi samayaḥ
bhaje śvetadvīpaṁ tam aham iha golokam iti yaṁ
vidantas te santaḥ kṣīti-virala-cārāḥ katipaye*

El ámbito espiritual de Vṛndāvana es siempre espiritual. Allí están siempre la diosa de la fortuna y las *gopīs*. Todas ellas son muy queridas por Kṛṣṇa, y son tan espirituales como Kṛṣṇa. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa es la Persona Suprema, el esposo de todas las *gopīs* y de la diosa de la fortuna. Los árboles de Vṛndāvana son árboles de deseos. La tierra está hecha de piedra de toque, y el agua es néctar. Las palabras son vibraciones musicales, y todos los movimientos son danza. La flauta es el compañero constante del Señor. El planeta Goloka Vṛndāvana tiene luz propia, como el Sol, y está lleno de bienaventuranza espiritual. La perfección de la vida consiste en saborear esa existencia espiritual; por lo tanto, todo el mundo debe cultivar ese conocimiento. En Vṛndāvana hay vacas espirituales que siempre están dando leche espiritual. Allí no se desperdicia ni un solo momento, o, en otras palabras, no hay pasado, presente ni futuro. No se desperdicia ni una sola partícula de tiempo. En el universo material, los devotos adoran esa morada trascendental con el nombre de Goloka-Vṛndāvana. El propio Señor Brahmā dice: «Yo adoro esa tierra espiritual donde Kṛṣṇa está presente». Los que no son devotos o almas autorrealizadas no saben apreciar ese Vṛndāvana trascendental, pues Vṛndāvana-dhāma es completamente espiritual. Los pasatiempos que el Señor realiza allí también son espirituales. Ninguno de ellos es material. Conforme a la oración de Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura (*Prārthanā* 1):

*āra kabe nitāi-cāndera karuṇā haibe
saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha ha'be*

«¿Cuándo tendrá misericordia de mí el Señor Nityānanda, de forma que pueda comprender lo inútil del placer material?».

*viśaya chāḍiyā kabe śuddha ha'be mana
kabe hāma heraba śrī-vṛndāvana*

«¿Cuándo se limpiará mi mente de toda contaminación material, de manera que pueda sentir la presencia del Vṛndāvana espiritual?».

*rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti
kabe hāma bujhaba se yugala-pirīti*

«¿Cuándo me sentiré atraído por las instrucciones de los Gosvāmīs, de forma que pueda comprender quiénes son Rādhā y Kṛṣṇa y qué es Vṛndāvana?».

Estos versos indican que quien desee entender Vṛndāvana deberá antes purificarse de todos los deseos materiales y de toda atracción por las actividades frutivas y el conocimiento especulativo.

Con respecto a las palabras *aprākṛta navīna madana*, *aprākṛta* se refiere a aquello que es exactamente lo contrario del concepto material. Para los *māyāvādīs* eso es el cero, lo impersonal; pero no es así. En el mundo material, todo es inerte, pero en el mundo espiritual todo está vivo. El deseo de disfrute

se da tanto en Kṛṣṇa como en Sus partes integrales, las entidades vivientes. En el mundo espiritual, esos deseos también son espirituales. Nadie debe confundirse pensando que esos deseos son materiales. En el mundo material, cuando alguien siente deseos sexuales y disfruta de la vida sexual, lo que hace es disfrutar de algo temporal. Su disfrute se disipa al cabo de unos minutos. Sin embargo, en el mundo espiritual puede darse el mismo disfrute, pero nunca desaparece. Se disfruta de forma continuada. En el mundo espiritual, el disfrutador encuentra ese placer sexual cada vez más agradable, a medida que descubre nuevos aspectos. Pero en el mundo material el disfrute sexual se vuelve desagradable al cabo de sólo unos minutos, y nunca es permanente. Kṛṣṇa parece muy inclinado hacia la vida sexual, y debido a ello se Le considera el nuevo Cupido en el mundo espiritual. Ese deseo, sin embargo, está libre de embriagueces materiales.

Gāyantam trāyate yasmād gāyatrī tvam tataḥ smṛtā: Quien canta el *mantra gāyatrī* se libera paso a paso de las garras de la materia. En otras palabras, aquello que nos libera del enredo material se denomina *gāyatrī*. Una explicación del *mantra gāyatrī* podemos hallarla en el *Madhya-līlā* (21.125):

*kāma-gāyatrī-mantra-rūpa, haya kṛṣṇera svarūpa,
sārdha-cabbiśa akṣara tāra haya
se akṣara 'candra' haya, kṛṣṇe kari' udaya,
trijagat kailā kāmamaya*

El *mantra kāma-gāyatrī* es exactamente como un himno védico, pero es la Suprema Personalidad de Dios mismo. No hay diferencia entre el *kāma-gāyatrī* y Kṛṣṇa. Ambos están formados de veinticuatro sílabas trascendentales y media (cf. *Cc. Madhya* 21.125-29). El *mantra* transcrito en letras también es Kṛṣṇa, y surge como la Luna. Debido a ello, en la sociedad humana y entre toda clase de entidades vivientes hay un reflejo de deseo desvirtuado. En el *mantra* «*klīm kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahi tan no 'naṅgaḥ pracodayāt*», Kṛṣṇa recibe los nombres de Kāma-deva, Puṣpa-bāṇa y Anaṅga. Kāma-deva es Madana-mohana, la Deidad que establece nuestra relación con Kṛṣṇa. Puṣpa-bāṇa («aquel que lleva una flecha de flores») es Govinda, la Personalidad de Dios que acepta nuestro servicio devocional. Y Anaṅga es Gopijana-vallabha, que satisface a todas las *gopīs* y es el objetivo supremo de la vida. El *kāma-gāyatrī* (*klīm kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahi tan no 'naṅgaḥ pracodayāt*) sencillamente no pertenece al mundo material. La persona avanzada en la comprensión espiritual puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios con sus sentidos espiritualmente purificados y cumplir los deseos del Señor.

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te*

pratijāne priyo 'si me

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo» (Bg. 18.65).

En la *Brahma-saṁhitā* (5.27-28), se afirma:

*atha veṇu-ninādasya
trayī-mūrti-mayī gatiḥ
sphurantī praviveśāsu
mukhābjāni svayambhavaḥ*

*gāyatrīm gāyatas tasmād
adhigatya saroja-jaḥ
saṁskṛtaś cādi-guruṇā
dvijatām agamat tataḥ*

*trayyā prabuddho 'tha vidhir
vijñāta-tattva-sāgaraḥ
tuṣṭāva veda-sāreṇa
stotreṇānena keśavam*

«Seguidamente, Gāyatrī, madre de los *Vedas*, manifestada por el divino sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa, entró en la boca de loto de Brahmā, el nacido por sí solo, a través de sus ocho oídos. Así pues, Brahmā, el nacido del loto, recibió el *mantra gāyatrī*, que había brotado del sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa. De ese modo alcanzó la posición de los nacidos por segunda vez, tras recibir iniciación del preceptor supremo y primigenio, la Personalidad de Dios mismo. Iluminado por haber recibido aquel *gāyatrī*, personificación de los tres *Vedas*, Brahmā se familiarizó con la extensión del océano de la verdad. Seguidamente adoró a Śrī Kṛṣṇa, la esencia de todos los *Vedas*, con un himno».

El sonido de la flauta de Kṛṣṇa es el origen de los himnos védicos. El Señor Brahmā, que está sentado en una flor de loto, escuchó la vibración sonora de la flauta de Kṛṣṇa y fue así iniciado con el *mantra gāyatrī*.

VERSO 139

*puruśa, yośit, kibā sthāvara-jaṅgama
sarva-cittākarṣaka, sākśāt manmatha-madana*

puruśa—masculinas; *yośit*—femeninas; *kibā*—todas;
sthāvara-jaṅgama—entidades vivientes que no pueden moverse y entidades vivientes que pueden moverse; *sarva*—de todos; *citta-ākarṣaka*—el que atrae

la mente; *sāksāt*—directamente; *manmatha-madana*—que cautiva al propio Cupido.

TRADUCCIÓN

«El mismo nombre Kṛṣṇa significa que Él atrae incluso a Cupido. Él es, por lo tanto, atractivo para todas las entidades vivientes, tanto masculinas como femeninas, móviles e inertes. En verdad, Kṛṣṇa es conocido por ser la persona plenamente atractiva.»

SIGNIFICADO

Del mismo modo que en el mundo material hay muchos orbes llamados estrellas o planetas, en el mundo espiritual hay muchos planetas espirituales llamados Vaikuṅṭhalokas. El universo espiritual, sin embargo, está a una enorme distancia del grupo de universos materiales. Los científicos materialistas ni siquiera pueden calcular el número de estrellas y planetas de este universo. Tampoco son capaces de ir a otras estrellas en naves espaciales. Según la *Bhagavad-gītā*, existe también un mundo espiritual:

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveśu bhūteśu
naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, existe otra naturaleza no manifiesta, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada. Es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es» (*Bg.* 8.20).

Existe, entonces, otra naturaleza, que es superior a la naturaleza material. La palabra *bhāva* o *svabhāva* se refiere a «naturaleza». La naturaleza espiritual es eterna, y los planetas del mundo espiritual permanecen incluso cuando los universos materiales son destruidos. Su permanencia es como la del alma espiritual, que perdura después de la aniquilación del cuerpo material. Ese mundo espiritual recibe el nombre de mundo *aprākṛta* (antimaterial). El sistema planetario más elevado de ese mundo o universo trascendental es Goloka Vṛndāvana, la morada personal del Señor Kṛṣṇa, quien también es plenamente espiritual. Kṛṣṇa es allí conocido con el nombre de Aprākṛta-madana. El nombre Madana se refiere a Cupido, pero Kṛṣṇa es el Madana espiritual. Su cuerpo no es material como el del Cupido del universo material. El cuerpo de Kṛṣṇa es completamente espiritual, *sac-cid-ānanda-vigraha*. Por eso recibe el nombre de Aprākṛta-madana. También se le conoce con el nombre de Manmatha-madana, que significa que

es atractivo incluso para Cupido. A veces, las actividades y los atractivos rasgos de Kṛṣṇa los interpretan de forma equivocada los materialistas burdos, que Le acusan de ser inmoral por haber danzado con las *gopīs*; esa acusación, sin embargo, surge como resultado de no saber que Kṛṣṇa está más allá del mundo material. Su cuerpo es *sac-cid-ānanda-vidyā*, completamente espiritual. En Su cuerpo no hay contaminación material, y no debemos pensar que Su cuerpo es un amasijo de carne y huesos. El concepto de los filósofos *māyāvādīs* de que el cuerpo de Kṛṣṇa es material es una idea abominable y burdamente materialista. Del mismo modo que Kṛṣṇa es completamente espiritual, las *gopīs* también son espirituales. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.37):

*ānanda-cin-maya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio. Él reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual y que personifica la potencia extática [*hlādinī*]. Tiene como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso».

Esa cualidad espiritual es también la de las *gopīs* (*nija-rūpatayā*), pues son expansiones de la potencia de placer de Kṛṣṇa. Ni Kṛṣṇa ni las *gopīs* tienen nada que ver con amasijos de materia o con el concepto material. En el mundo material, la entidad viviente está enjaulada en un cuerpo material y, debido a la ignorancia, piensa que es el cuerpo. Por tanto, aquí el deseo lujurioso, el disfrute entre varón y hembra, es completamente material. No se pueden comparar los deseos lujuriosos de un materialista con los deseos lujuriosos trascendentales de Kṛṣṇa. Quien no sea avanzado en la ciencia espiritual no podrá entender los deseos lujuriosos que se dan entre Kṛṣṇa y las *gopīs*. En el *Caitanya-caritāmṛta*, el deseo lujurioso de las *gopīs* se asemeja al oro. Por otra parte, los deseos lujuriosos de los materialistas se asemejan al hierro. El hierro y el oro no se pueden comparar en absoluto. Las entidades vivientes —móviles e inmóviles— son partes integrales de Kṛṣṇa; por lo tanto, originalmente tienen el mismo tipo de deseo lujurioso que Él.

Pero, cuando ese deseo lujurioso se expresa a través de la materia, es abominable. La entidad viviente que es espiritualmente avanzada y que se ha liberado del cautiverio material puede entender a Kṛṣṇa en verdad. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*:

*janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma*

naiti mām eti so ‘rjuna

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna» (Bg. 4.9).

Quien puede entender el cuerpo de Kṛṣṇa y los deseos lujuriosos del Señor se libera inmediatamente. El alma condicionada enjaulada en el cuerpo material no puede entender a Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*:

*manuśyāṇāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām
kaścin mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad» (Bg. 7.3).

La palabra *siddhaye* significa liberación. Sólo después de liberarnos del condicionamiento material podemos entender a Kṛṣṇa. Quien puede entender a Kṛṣṇa tal y como es (*tattvataḥ*), aunque aparentemente viva en el cuerpo material, vive en realidad en el mundo espiritual. Esa ciencia técnica puede comprenderla la persona realmente avanzada en la vida espiritual.

En su *Bhakti-rāsamṛta-sindhu* (1.2.187), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*īhā yasya harer dāsye
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

La persona que, en este mundo material, solamente desea servir a Kṛṣṇa con amor y devoción, está liberada aunque actúe en el mundo material. La *Bhagavad-gītā* lo confirma:

*mām ca yo ‘vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa gunān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (Bg. 14.26).

Por el simple hecho de ocuparnos en el servicio amoroso del Señor, podemos alcanzar la liberación. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*. La persona que es muy avanzada en el conocimiento espiritual y que ha alcanzado la etapa

brahma-bhūta ni se lamenta ni desea nada material. Ésa es la etapa de la iluminación espiritual.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura hace dos divisiones en la etapa *brahma-bhūtaḥ*: *svarūpa-gata* y *vastu-gata*. Quien ha comprendido a Kṛṣṇa en verdad, pero mantiene todavía algún vínculo material, está situado en su *svarūpa*, su conciencia original. Esa conciencia original, cuando es completamente espiritual, se denomina conciencia de Kṛṣṇa. Quien vive en ese estado de conciencia está de hecho viviendo en Vṛndāvana. Puede que viva en cualquier otro lugar; la localización material no importa. Quien, por la gracia de Kṛṣṇa, progresa de ese modo, queda completamente libre de la contaminación del cuerpo y la mente materiales; en ese momento está viviendo de hecho en Vṛndāvana. Esa etapa se denomina *vastu-gata*.

Debemos realizar nuestras actividades espirituales en el estado de conciencia *svarūpa-gata*. También debemos cantar los *cin-mayī-gāyatrīs*, los *mantras* espirituales: *om namo bhagavate vāsudevāya, klīm kṛṣṇāya govindāya gopījana-vallabhāya svāhā*, y *klīm kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahi tan no ‘naṅgaḥ pracodayāt*. Estos son los *mantras kāma-gāyatrī* o *kāma-bīja*. Debemos recibir iniciación de un maestro espiritual genuino y adorar a Kṛṣṇa con estos *mantras* trascendentales.

Como explica Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī en el verso anterior y en éste:

*vṛndāvane ‘aprākṛta navīna madana’
kāma-gāyatrī kāma-bīje yāñra upāsana*

*puruṣa, yoṣit, kibā sthāvara-jaṅgama
sarva-cittākarṣaka, sākṣāt manmatha-madana*

La persona debidamente purificada que ha recibido iniciación del maestro espiritual adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recitando este *mantra*, el *kāma-gāyatrī* con el *kāma-bīja*. La *Bhagavad-gītā* nos confirma que debemos ocuparnos en adoración trascendental a fin de capacitarnos para sentirnos atraídos por Kṛṣṇa, el plenamente atractivo.

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo ‘si me*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo» (*Bg.* 18.65).

Puesto que todas las entidades vivientes son partes integrales de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa las atrae de forma natural. La cobertura material nos impide sentir atracción por Kṛṣṇa. En el mundo material no solemos sentir atracción por Kṛṣṇa, pero, tan

pronto como nos liberamos del condicionamiento material, esa atracción resulta natural. Por eso este verso dice: *sarva-cittākarṣaka*: «Todos, por naturaleza, sentimos atracción por Kṛṣṇa». Esa atracción está en el corazón de todos, y se manifiesta cuando el corazón se limpia (*ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam*).

VERSO 140

*tāsām āvirabhūc chauriḥ
smayamāna-mukhāmbujah
pītāmbara-dharaḥ sragvī
sākśān manmatha-manmathaḥ*

tāsām—entre ellas; *āvirabhūt*—apareció; *śauriḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *smayamāna*—sonriente; *mukha-ambujah*—cara de loto; *pīta-ambara-dharaḥ*—vestido con ropas amarillas; *sragvī*—adornado con un collar de flores; *sākśāt*—directamente; *manmatha*—de Cupido; *manmathaḥ*—Cupido.

TRADUCCIÓN

«“Cuando Kṛṣṇa abandonó la danza *rāsa-līlā*, las *gopīs* se entristecieron mucho, pero, mientras se lamentaban, Kṛṣṇa apareció de nuevo vestido con Sus ropas amarillas. Sonriente, con un collar de flores, era atractivo hasta para Cupido. De ese modo, Kṛṣṇa apareció entre las *gopīs*.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.2)

VERSO 141

*nānā-bhaktera rāsamṛta nānā-vidha haya
sei saba rāsamṛtera ‘viśaya’ ‘āśraya’*

nānā-bhaktera—de diversos tipos de devotos; *rasa-amṛta*—el néctar de la devoción, o melodías trascendentales; *nānā-vidha*—diversos tipos; *haya*—hay; *sei saba*—todos esos; *rasa-amṛtera*—del néctar de la devoción; *viśaya*—sujeto; *āśraya*—objeto.

TRADUCCIÓN

«Cada devoto tiene un determinado tipo de melosidad trascendental en relación con Kṛṣṇa. Pero en todas las relaciones trascendentales, el devoto es el adorador [*āśraya*] y Kṛṣṇa es el objeto de adoración [*viṣaya*].

VERSO 142

akhila-rāsamṛta-mūrtiḥ
prasṛmara-ruci-ruddha-tārakā-pāliḥ
kalita-śyāmā-lalito
rādhā-preyān vidhur jayati

akhila-rasa-amṛta-mūrtiḥ—el receptáculo de todo placer, en el que existen todas las melosidades de servicio devocional, a saber: *śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* y *mādhuryā*; *prasṛmara*—difundiendo; *ruci*—con el brillo de Su cuerpo; *ruddha*—que ha subyugado; *tārakā*—a la *gopī* llamada Tārakā; *pāliḥ*—a la *gopī* llamada Pāli; *kalita*—que ha dejado absortas las mentes; *śyāmā*—de la *gopī* llamada Śyāmā; *lalitaḥ*—y de la *gopī* llamada Lalitā; *rādhā-preyān*—el ser más querido para Śrīmatī Rādhārāṇī; *vidhuḥ*—a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *jayati*—¡toda gloria!

TRADUCCIÓN

«¡Gloria a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios! En virtud de Sus rasgos, siempre más atractivos, subyugó a las *gopīs* Tārakā y Pāli y dejó absortas las mentes de Śyāmā y Lalitā. Él es el muy atractivo amante de Śrīmatī Rādhārāṇī, y el receptáculo del placer de los devotos en todas las melosidades trascendentales.»

SIGNIFICADO

Todos tenemos una determinada melosidad trascendental en virtud de la cual amamos y servimos a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el aspecto más atractivo para toda clase de devotos. Por esa razón recibe el nombre de *akhila-rāsamṛta-mūrti*, es decir, la forma trascendental que atrae a toda clase de devotos, tanto en el plano de *śānta-rasa* como en *dāsyā-rasa*, *sakhyā-rasa*, *vātsalyā-rasa* o *mādhuryā-rasa*. Éste es el verso inicial del *Bhakti-rāsamṛta-sindhu*, de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 143

śṛṅgāra-rasarāja-maya-mūrti-dhara
ataeva ātma-paryanta-sarva-citta-hara

śṛṅgāra-rasa-rāja-maya—formado por la melosidad del amor conyugal, que es el rey de las melosidades; *mūrti-dhara*—Kṛṣṇa, la personificación del receptáculo de todo placer; *ataeva*—por lo tanto; *ātma-paryanta*—incluso a Su propio ser; *sarva*—todos; *citta*—de los corazones; *hara*—el que atrae.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es plenamente atractivo para los devotos en todas las melosidades devocionales, pues es la personificación de la melosidad conyugal. Kṛṣṇa es atractivo, no sólo para todos los devotos, sino también para Él mismo.»

VERSO 144

*viśveṣām anurañjanena janayann ānandam indīvara-
śreṇī-śyāmala-komalair upanayann aṅgair anaṅgotsavam
svacchandam vraja-sundarībhir abhitah prati-aṅgam āliṅgitaḥ
śṛṅgāraḥ sakhi mūrtimān iva madhau mugdho hariḥ krīḍati*

viśveṣām—de todas las *gopīs*; *anurañjanena*—por el acto de satisfacer; *janayan*—produciendo; *ānandam*—la bienaventuranza; *indīvara-śreṇī*—como una hilera de lotos azules; *śyāmala*—de color negro azulado; *komalaiḥ*—y suaves; *upanayan*—traer; *aṅgaiḥ*—con Sus miembros; *anaṅga-utsavam*—un festival para Cupido; *svacchandam*—sin restricción; *vraja-sundarībhiḥ*—por las jóvenes de Vraja; *abhitah*—en ambos lados; *prati-aṅgam*—cada miembro; *āliṅgitaḥ*—abrazado; *śṛṅgāraḥ*—sentimiento amoroso; *sakhi*—¡oh, amiga!; *mūrti-mān*—personificación de; *iva*—como; *madhau*—durante la primavera; *mugdhaḥ*—perplejo; *hariḥ*—el Señor Hari; *krīḍati*—juega.

TRADUCCIÓN

«“Mis queridas amigas, ¡ved cómo disfruta Śrī Kṛṣṇa de la primavera! Con las *gopīs* abrazando cada uno de Sus miembros, parece la personificación del sentimiento amoroso. Con Sus pasatiempos trascendentales, vivifica a todas las *gopīs* y a la creación entera. Con Sus suaves brazos y piernas de color negro azulado, que parecen flores de loto azul, ha creado un festival para Cupido.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Gīta-govinda* (1.11).

VERSO 145

*lakṣmī-kāntādi avatārera hare mana
lakṣmī-ādi nārī-gaṇera kare ākarśaṇa*

lakṣmī-kānta-ādi—del esposo de la diosa de la fortuna (Nārāyaṇa); *avatārera*—de la encarnación; *hare*—Él encanta; *mana*—la mente; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *ādi*—encabezadas por; *nārī-gaṇera*—de todas las mujeres; *kare*—hace; *ākarśaṇa*—atracción.

TRADUCCIÓN

«Él atrae también a Nārāyaṇa, que es la encarnación de Saṅkarśaṇa y el esposo de la diosa de la fortuna. Atrae no sólo a Nārāyaṇa, sino también a todas las mujeres, comenzando con la diosa de la fortuna, la consorte de Nārāyaṇa.

VERSO 146

*dvijātmajā me yuvayor didṛkṣuṇā
mayopanītā bhuvi dharma-guptaye
kalāvatīrṇāv avaner bharāsurān
hatveha bhūyas tvarayetam anti me*

dvija-ātma-jāḥ—los hijos del *brāhmaṇa*; *me*—por Mí; *yuvayoḥ*—a vosotros dos; *didṛkṣuṇā*—deseo de ver; *mayā*—por Mí; *upanītāḥ*—traídos; *bhuvi*—en el mundo; *dharma-guptaye*—para proteger los principios religiosos; *kalā*—con todas las potencias; *avatīrṇau*—que descendisteis; *avaneḥ*—del mundo; *bhara-asurān*—la pesada carga de los demonios; *hatvā*—tras haber matado; *iha*—aquí, al mundo espiritual; *bhūyaḥ*—de nuevo; *tvarayā*—muy pronto; *itam*—por favor, regresad; *anti*—cerca; *me*—de Mí.

TRADUCCIÓN

«[Dirigiéndose a Kṛṣṇa y Arjuna, el Señor Mahā-Viṣṇu (el Mahāpuruṣa) dijo:] “Yo deseaba veros a los dos, y por eso he traído aquí a los hijos del *brāhmaṇa*. Vosotros habéis aparecido en el mundo material para restablecer los principios religiosos, y habéis descendido con todas vuestras potencias. Por favor, después de matar a todos los demonios, regresad rápidamente al mundo espiritual”.

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.89.58), que se refiere a cuando Arjuna buscaba a los hijos de un *brāhmaṇa* y Kṛṣṇa quiso llevarle más allá del universo material.

El Señor Mahā-Viṣṇu, que está más allá del mundo material, también sentía atracción por los rasgos corporales de Kṛṣṇa. De hecho, Mahā-Viṣṇu se había llevado a los hijos del *brāhmaṇa* de Dvārakā para que Kṛṣṇa y Arjuna fuesen a verle. Este verso se cita para mostrar que Kṛṣṇa es tan atractivo que atrae incluso a Mahā-Viṣṇu.

VERSO 147

*kasyānubhāvo 'sya na deva vidmahe
tavāṅghri-reṇu-sparaśādhikāraḥ
yad-vāñchayā śrīr lalanācarat tapo
vihāya kāmān suciram dhr̥ta-vratā*

kasya—de lo cual; *anubhāvaḥ*—un resultado; *asya*—de la serpiente (Kāliya); *na*—no; *deva*—mi Señor; *vidmahe*—sabemos; *tava aṅghri*—de Tus pies de loto; *reṇu*—del polvo; *sparaśa*—para tocar; *adhikāraḥ*—mérito; *yad*—el cual; *vāñchayā*—por desear; *śrīr*—la diosa de la fortuna; *lalanā*—la mujer más elevada; *acarat*—realizó; *tapo*—austeridad; *vihāya*—abandonando; *kāmān*—todos los deseos; *su-ciram*—durante mucho tiempo; *dhr̥ta*—ley respaldada; *vrata*—como voto.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor!, la serpiente Kāliya ha sido tocada por el polvo de Tus pies de loto, y no sabemos cómo ha podido alcanzar esa gran bendición. Con ese mismo objetivo, la diosa de la fortuna realizó austeridades durante siglos, abandonando todos los demás deseos y siguiendo votos muy austeros. En verdad, no sabemos cómo ha podido recibir esa oportunidad la serpiente Kāliya.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36) fue hablado por las esposas de la serpiente Kāliya.

VERSO 148

*āpana-mādhurye hare āpanāra mana
āpanā āpani cāhe karite āliṅgana*

āpana—propia; *mādhurye*—por la dulzura; *hare*—roba; *āpanāra*—Su propia; *mana*—mente; *āpanā*—a Él mismo; *āpani*—Él; *cāhe*—quiere; *karite*—hacer; *āliṅgana*—abrazo.

TRADUCCIÓN

«La dulzura del Señor Kṛṣṇa es tan atractiva que Le roba Su propia mente. Así, hasta Él mismo desea abrazarse.»

VERSO 149

*aparikalita-pūrvah kaś camatkāra-kārī
sphurati mama garīyān eṣa mādhurya-pūrah
ayam aham api hanta prekṣya yaṁ lubdha-cetāḥ
sa-rabhasam upabhoktum kāmaye rādhikeva*

aparikalita-pūrvah—no experimentada anteriormente; *kaḥ*—quién; *camatkāra-kārī*—que causa maravilla; *sphurati*—manifiesta; *mama*—Mía; *garīyān*—más grande; *eṣaḥ*—esta; *mādhurya-pūrah*—abundancia de dulzura; *ayam*—de ésta; *aham*—Yo; *api*—incluso; *hanta*—¡ay!; *prekṣya*—al ver; *yaṁ*—la cual; *lubdha-cetāḥ*—con Mi mente confundida; *sa-rabhasam*—impetuosamente; *upabhoktum*—disfrutar; *kāmaye*—deseo; *rādhikā iva*—como Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«“Al ver Su propio reflejo en un pilar enojado de Su palacio de Dvārakā, Kṛṣṇa deseó abrazarlo, diciendo: ‘¡Ay de Mí!, nunca antes había visto una persona tan hermosa. ¿Quién es? Sólo de verle, Me he llenado de deseos de abrazarle, exactamente como Śrīmatī Rādhārāṇī.’”»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Lalita-mādhava* (8.34) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 150

ei ta’ saṅkṣepe kahila kṛṣṇera svarūpa

ebe saṅkṣepe kahi śuna rādhā-tattva-rūpa

ei ta'—así; *saṅkṣepe*—brevemente; *kahila*—he dicho; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa*—la forma original; *ebe*—ahora; *saṅkṣepe*—en forma resumida; *kahi*—hablaré; *śuna*—por favor, escucha; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *tattva-rūpa*—la verdadera posición.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya dijo entonces: «Así he explicado brevemente la forma original de la Suprema Personalidad de Dios. Ahora permíteme que explique la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

VERSO 151

*kṛṣṇera ananta-śakti, tāte tina—pradhāna
'cic-chakti', 'māyā-śakti', 'jīva-śakti'-nāma*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *ananta-śakti*—ilimitadas potencias; *tāte*—en eso; *tina*—tres; *pradhāna*—principales; *cit-śakti*—la potencia espiritual; *māyā-śakti*—la potencia material; *jīva-śakti*—la potencia marginal, las entidades vivientes; *nāma*—llamadas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene ilimitadas potencias, que pueden dividirse en tres partes principales: la potencia espiritual, la potencia material y la potencia marginal, formada por las entidades vivientes.»

VERSO 152

*'antaraṅgā', 'bahiraṅgā', 'taṭasthā' kahi yāre
antaraṅgā 'svarūpa-śakti'—sabāra upare*

antaraṅgā—interna; *bahiraṅgā*—externa; *taṭha-sthā*—marginal; *kahi*—decimos; *yāre*—a las cuales; *antaraṅgā*—la potencia interna; *svarūpa-śakti*—la energía personal; *sabāra upare*—por encima de todas.

TRADUCCIÓN

«En otras palabras, todas ellas son potencias de Dios: interna, externa y marginal. Pero la potencia interna es la energía personal del Señor y está por encima de las otras dos.

VERSO 153

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā
kṣetrajñākhyā tathā parā
avidyā-karma-samjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate*

viṣṇu-śaktiḥ—la potencia del Señor Viṣṇu; *parā*—espiritual; *proktā*—se dice; *kṣetrajña-ākhyā*—la potencia denominada *kṣetra-jña*; *tathā*—así como; *parā*—espiritual; *avidyā*—ignorancia; *karma*—actividades fruitivas; *samjña*—conocida como; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—así conocida.

TRADUCCIÓN

«La potencia original del Señor Viṣṇu es superior, espiritual, y la entidad viviente en realidad pertenece a esa energía superior. Pero hay otra energía, la energía material, y esa tercera energía está llena de ignorancia.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.61).

VERSO 154

*sac-cid-ānanda-maya kṛṣṇera svarūpa
ataeva svarūpa-śakti haya tina rūpa*

sat-cit-ānanda-maya—bienaventuranza y conocimiento eternos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa*—la forma real trascendental; *ataeva*—por lo tanto; *svarūpa-śakti*—Su potencia personal espiritual; *haya*—es; *tina rūpa*—tres formas.

TRADUCCIÓN

«Originalmente, el Señor Kṛṣṇa es *sac-cid-ānanda-vigraha*, la forma

trascendental de eternidad, bienaventuranza y conocimiento; por lo tanto, Su potencia personal, la potencia interna, tiene tres formas distintas.

VERSO 155

*ānandāmśe 'hlādinī', sad-amśe 'sandhinī'
cid-amśe 'samvit', yāre jñāna kari' māni*

ānanda-amśe—en bienaventuranza; *hlādinī*—la potencia dadora de placer; *sat-amśe*—en eternidad; *sandhinī*—la potencia creativa; *cit-amśe*—en conocimiento; *samvit*—la potencia de conocimiento; *yāre*—que; *jñāna*—conocimiento; *kari'*—considerar como; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

«*Hlādinī* es Su aspecto de bienaventuranza; *sandhinī*, Su aspecto de existencia eterna; y *samvit*, Su aspecto cognoscitivo, llamado también conocimiento.

VERSO 156

*hlādinī sandhinī samvit
tvayy ekā sarva-samśraye
hlāda-tāpa-karī miśrā
tvayi no guṇa-varjite*

hlādinī—lo que genera placer; *sandhinī*—la potencia de existencia; *samvit*—la potencia de conocimiento; *tvayi*—a Ti; *ekā*—potencia interna principal; *sarva-samśraye*—Tú eres el receptáculo de todas las potencias; *hlāda*—placer; *tāpa-karī*—que genera sufrimientos; *miśrā*—mezclados; *tvayi*—a Ti; *na u*—nunca; *guṇa-varjite*—Tú, la Realidad Trascendental, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, Tú eres el receptáculo trascendental de todas las cualidades trascendentales. Tus potencias de placer, existencia y conocimiento son en realidad una sola potencia espiritual interna. El alma condicionada, aunque en realidad es espiritual, a veces experimenta placer, a veces dolor, y a veces una mezcla de dolor y placer. Eso se debe a su contacto con la materia. Pero Tú estás por encima de todas las cualidades

materiales, de modo que éstas no se encuentran en Ti. Tu potencia espiritual superior es completamente trascendental, y para Ti no existen el placer relativo, el placer mezclado con dolor, ni el dolor en sí.”

SIGNIFICADO

La cita es del *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.69).

VERSO 157

*kṛṣṇake āhlāde, tā'te nāma—'hlādinī'
sei śakti-dvāre sukha āsvāde āpani*

kṛṣṇake—a Kṛṣṇa; *āhlāde*—da placer; *tā'te*—por lo tanto; *nāma*—el nombre; *hlādinī*—potencia dadora de placer; *sei śakti*—esa potencia; *dvāre*—por medio de; *sukha*—felicidad; *āsvāde*—saborea; *āpani*—el Señor Kṛṣṇa en persona.

TRADUCCIÓN

«La potencia llamada *hlādinī* da a Kṛṣṇa placer trascendental. Por medio de esa potencia de placer, Kṛṣṇa saborea personalmente todo el placer espiritual.

VERSO 158

*sukha-rūpa kṛṣṇa kare sukha āsvādana
bhakta-gaṇe sukha dite 'hlādinī'—kāraṇa*

sukha-rūpa—la personificación del placer; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *sukha*—felicidad; *āsvādana*—saborear; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *sukha*—felicidad; *dite*—para dar; *hlādinī*—la potencia de placer; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa saborea la felicidad trascendental en todas sus formas, aunque Él mismo es la personificación de la felicidad. El placer que saborean Sus devotos puros también es manifestación de Su potencia de placer.

VERSO 159

*hlādinīra sāra amśa, tāra 'prema' nāma
ānanda-cinmaya-rasa premera ākhyāna*

hlādinīra—de esa potencia de placer; *sāra*—la esencial; *amśa*—parte; *tāra*—suya; *prema*—el amor por Dios; *nāma*—nombre; *ānanda*—lleno de placer; *cit-maya-rasa*—el plano de las melodías espirituales; *premera*—de amor por Dios; *ākhyāna*—la explicación.

TRADUCCIÓN

«La parte más esencial de esa potencia de placer es el amor por Dios [prema]. Por consiguiente, la explicación del amor por Dios también es una melodía trascendental llena de placer.»

VERSO 160

*premera parama-sāra 'mahābhāva' jāni
sei mahābhāva-rūpā rādhā-ṭhākurāṇī*

premera—de amor por Dios; *parama-sāra*—la parte esencial; *mahā-bhāva*—el éxtasis trascendental denominado *mahābhāva*; *jāni*—conocemos; *sei*—esa; *mahā-bhāva-rūpā*—la personificación del éxtasis trascendental de *mahābhāva*; *rādhā-ṭhākurāṇī*—Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«La parte esencial del amor por Dios recibe el nombre de mahābhāva, éxtasis trascendental, y ese éxtasis está representado por Śrīmatī Rādhārāṇī.»

VERSO 161

*tayoḥ apy ubhayor madhye rādhikā sarvathādhikā
mahābhāva-svarūpeyaṁ guṇair ativarīyasī*

tayoḥ—de ellas; *api*—incluso; *ubhayoḥ*—de ambas (de Candrāvalī y Rādhārāṇī); *madhye*—en medio; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sarvathā*—en todos los sentidos; *adhikā*—la más grande; *mahā-bhāva-svarūpā*—la forma de *mahābhāva*; *iyam*—esa; *guṇaiḥ*—con buenas cualidades; *ativarīyasī*—la mejor de todas.

TRADUCCIÓN

«De entre las *gopīs* de Vṛndāvana, a Śrīmatī Rādhārāṇī y a otra *gopī* se las considera las principales. Pero cuando comparamos a todas las *gopīs*, parece que Śrīmatī Rādhārāṇī es la más importante, porque Su forma real expresa el éxtasis de amor más elevado. El éxtasis de amor que las otras *gopīs* experimentan no puede compararse al de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

La cita es del *Ujjvala-nīlamaṇi* (4.3) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 162

*premera 'svarūpa-deha'—prema-vibhāvita
kṛṣṇera preyasī-śreṣṭhā jagate vidita*

premera—amor por Dios; *svarūpa-deha*—cuerpo real; *prema*—por amor por Dios; *vibhāvita*—influencia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *preyasī*—de las queridas amigas; *śreṣṭhā*—suprema; *jagate*—en el mundo entero; *vidita*—conocida.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī es una verdadera transformación del amor por Dios; Ella es la amiga más querida de Kṛṣṇa, y esto se sabe en todo el mundo.»

VERSO 163

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

ānanda—felicidad; *cit*—conocimiento; *maya*—formadas de; *rasa*—melosidades; *prati*—cada segundo; *bhāvitābhiḥ*—que están imbuidas de; *tābhiḥ*—con esas; *yaḥ*—quienes; *eva*—ciertamente; *nija-rūpatayā*—con Su propia forma; *kalābhiḥ*—que son partes de partes de Su potencia de placer; *goloke*—en Goloka Vṛndāvana; *eva*—ciertamente; *nivasati*—reside; *akhila-ātma*—como alma de todos; *bhūtaḥ*—que existe; *govindam*—el Señor

Govinda; *ādi-puruṣam*—la personalidad original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual, y que personifica la potencia extática [*hlādinī*]. Tienen como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso.»

SIGNIFICADO

La cita pertenece a la *Brahma-samhitā* (5.37).

VERSO 164

*sei mahābhāva haya 'cintāmaṇi-sāra'
kṛṣṇa-vāñchā pūrṇa kare ei kārya tāṅra*

sei—ese; *mahā-bhāva*—éxtasis supremo; *haya*—es; *cintāmaṇi-sāra*—la esencia de la vida espiritual; *kṛṣṇa-vāñchā*—todos los deseos del Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa kare*—cumple; *ei*—ésa; *kārya*—ocupación; *tāṅra*—Suya.

TRADUCCIÓN

«Ese éxtasis supremo de Śrīmatī Rādhārāṇī es la esencia de la vida espiritual. Su única ocupación es cumplir todos los deseos de Kṛṣṇa.»

VERSO 165

*'mahābhāva-cintāmaṇi' rādhāra svarūpa
lalitādi sakhī—tāṅra kāya-vyūha-rūpa*

mahā-bhāva—del éxtasis espiritual supremo; *cintā-maṇi*—la piedra de toque; *rādhāra svarūpa*—la forma trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā-ādi sakhī*—las *gopīs* amigas de Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāṅra kāya-vyūha-rūpa*—expansiones de Su cuerpo espiritual.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī es la gema espiritual más elevada, y las demás *gopīs* —Lalitā, Viśakhā, etc.— son expansiones de Su cuerpo espiritual.

VERSO 166

rādhā-prati kṛṣṇa-sneha—sugandhi udvartana
tā'te ati sugandhi deha—ujjala-varaṇa

rādhā-prati—por Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-sneha*—el afecto del Señor Kṛṣṇa; *su-gandhi udvartana*—masaje; *tā'te*—en eso; *ati*—muy; *su-gandhi*—perfumado; *deha*—el cuerpo; *ujjala*—brillante; *varaṇa*—lustre.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī tiene un lustre brillante y está lleno de todas las fragancias transcendentales. El afecto del Señor Kṛṣṇa por Ella es como un masaje perfumado.

SIGNIFICADO

Sugandhi udvartana se refiere a una pasta hecha de perfumes y aceites aromáticos. Esa pasta se utiliza para dar masaje al cuerpo, con lo cual se elimina la suciedad y la transpiración. El cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī es aromático por naturaleza, pero cuando recibe un masaje con la pasta perfumada del afecto del Señor Kṛṣṇa, está doblemente perfumado y se vuelve brillante y lustroso. Comienza aquí la descripción de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī del cuerpo trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī. Su descripción (desde el Verso 165 hasta el 181) se basa en un libro de Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, el *Premāmbhoja-maranda*. Presentamos a continuación la traducción de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura del sánscrito original:

«El amor de las *gopīs* por Kṛṣṇa está lleno de éxtasis trascendental y es como una joya brillante; el cuerpo de Rādhārāṇī, iluminado por esa joya trascendental, está además perfumado y adornado con *kuṅkuma*. Por la mañana, Su cuerpo Se baña en el néctar de la compasión; por la tarde, en el néctar de la juventud; y por la noche, en el néctar del lustre en sí. Así completa Su baño, y Su cuerpo se vuelve tan brillante como la joya *cintāmaṇi*. Rādhārāṇī Se viste con prendas de seda de varios tipos, una de las cuales es Su natural timidez.

Su belleza aumenta constantemente, al adornarse con el *kuṅkuma* rojo de la belleza misma y el almizcle negruzco del amor conyugal. De ese modo, Su

cuerpo está adornado con varios colores. Sus alhajas son la personificación de los signos naturales del éxtasis: temblor, lágrimas, júbilo, aturdimiento, transpiración, ahogamiento de la voz, rubor corporal, locura y torpeza. De ese modo, todo Su cuerpo está adornado con esas nueve joyas. Por encima de todo ello, la belleza de Su cuerpo queda realzada por Sus cualidades trascendentales, que forman el collar de flores que reposa sobre Su cuerpo. El éxtasis del amor por Kṛṣṇa recibe los calificativos de *dhīra* y *adhīrā*, sobrio e inquieto, y cubre el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī, adornado con alcanfor. La personificación de Su enfado trascendental hacia Kṛṣṇa es el tocado con que Se arregla el cabello, y el *tilaka* de Su gran fortuna brilla sobre Su hermosa frente. Los pendientes de Śrīmatī Rādhārāṇī son los santos nombres de Kṛṣṇa, así como el escuchar acerca de Su nombre y de Su fama. Sus labios están siempre enrojecidos por las nueces de betel del afecto extático por Kṛṣṇa. El cosmético negro que adorna Sus ojos son las artimañas debidas al amor en Su forma de tratar a Kṛṣṇa. Su manera de bromear con Kṛṣṇa y Sus amables sonrisas son el alcanfor con que Se perfuma. Ella duerme en Su habitación con el aroma del orgullo, y, cuando Se acuesta en Su cama, la diversidad trascendental de Sus éxtasis amorosos es como un medallón de joyas en el collar de los sentimientos de separación. Sus trascendentales senos están cubiertos con Su *sārī* en forma de afecto y enfado hacia Kṛṣṇa. Ella tiene un instrumento de cuerda, una *kacchapi-vīṇā*, que es la fama y la fortuna que de hecho resecan los rostros y los senos de las demás *gopīs*. Ella siempre posa Sus manos sobre el hombro de Su amiga *gopī*, que representa Su belleza juvenil; pero, pese a todas Sus dotes y cualidades espirituales, Se ve afectada por el Cupido que responde al nombre de Kṛṣṇa. Así conoce la derrota. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ofrece respetuosas reverencias a Śrīmatī Rādhārāṇī, poniéndose una brizna de paja en la boca. Él, de hecho, ora: ”¡Oh, Gāndharvikā, Śrīmatī Rādhārāṇī!, del mismo modo que el Señor Kṛṣṇa nunca rechaza a un alma entregada, por favor, tampoco me rechaces Tú a mí”». Tenemos así una traducción resumida del *Premāmbhoja-maranda*, que cita Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 167

kāruṇyāmṛta-dhārāya snāna prathama
tāruṇyāmṛta-dhārāya snāna madhyama

kāruṇya-amṛta—del néctar de la misericordia; *dhārāya*—en la lluvia;
snāna—el baño; *prathama*—primero; *tāruṇya-amṛta*—del néctar de la
juventud; *dhārāya*—en la lluvia; *snāna*—el baño; *madhyama*—en medio.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī Se baña primero en la lluvia del néctar de la compasión, y luego, por segunda vez, en el néctar de la juventud.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī unge en primer lugar Su cuerpo con la pasta del afecto por Kṛṣṇa. Acto seguido, Se baña en el agua de la misericordia. Tras superar la edad *paugāṇḍa* (de los cinco a los diez años), Śrīmatī Rādhārāṇī aparece primero como misericordia. Su segundo baño, al mediodía, es con el agua de *tārūṇyāmṛta*, el néctar de la juventud. Ésa es la verdadera expresión de Su fresca juventud.

VERSO 168

*lāvāṇyāmṛta-dhārāya tad-upari snāna
nija-lajjā-śyāma-paṭṭasāṭi-paridhāna*

lāvāṇya-amṛta-dhārāya—en la lluvia del néctar del lustre corporal;
tad-upari—además de todo eso; *snāna*—el baño; *nija*—propia; *lajjā*—timidez;
śyāma—negruzca; *paṭṭa*—seda; *sāṭi*—ropas; *paridhāna*—vestir.

TRADUCCIÓN

«Tras Su baño del mediodía, Rādhārāṇī Se baña de nuevo en el néctar del lustre corporal, y Se viste con el traje de la timidez, que es Su *sārī* de seda negra.

SIGNIFICADO

Además de los otros baños, el baño de la tarde es un baño en el néctar de la belleza plena. Ese néctar representa las cualidades personales de belleza y lustre. Por lo tanto, son tres los baños y tres los tipos de agua. Rādhārāṇī Se viste entonces con dos prendas, una inferior y una superior. La prenda superior es rosada y es Su afecto y atracción por Kṛṣṇa, y la inferior, un *sārī* de seda de tonos negros, es Su timidez.

VERSO 169

*kṛṣṇa-anurāga dvitīya aruṇa-vasana
praṇaya-māna-kañculikāya vakśa ācchādana*

kṛṣṇa-anurāga—atracción por Kṛṣṇa; *dvitīya*—segunda;

aruṇa-vasana—prenda rosada; *praṇaya*—de amor; *māna*—y enfado; *kañculikāya*—con una blusa corta; *vakśa*—senos; *ācchādana*—cubrir.

TRADUCCIÓN

«El afecto de Śrīmatī Rādhārāṇī por Kṛṣṇa es la prenda que cubre la parte superior de Su cuerpo, y es de color rosado. Entonces Se cubre los senos con otra prenda, tejida de afecto y enfado hacia Kṛṣṇa.

VERSO 170

*saundarya—kuṅkuma, sakhī-praṇaya—candana
smita-kānti—karpūra, tine—aṅge vilepana*

saundarya—Su belleza personal; *kuṅkuma*—un polvo rojo denominado *kuṅkuma*; *sakhī-praṇaya*—Su amor por Sus amigas; *candana*—la pasta de madera de sándalo; *smita-kānti*—la dulzura; *karpūra*—el alcanfor; *tine*—con esas tres cosas; *aṅge*—sobre el cuerpo; *vilepana*—ungir.

TRADUCCIÓN

«La belleza personal de Śrīmatī Rādhārāṇī es el rojizo polvo de *kuṅkuma*, el afecto que siente por Sus amigas es la pasta de madera de sándalo, y la dulzura de Su sonrisa es el alcanfor. Su cuerpo está ungido con una mezcla de estos tres cosméticos.

VERSO 171

*kṛṣṇera ujjvala-rasa—mṛgamada-bhara
sei mṛgamade vicitrīta kalevara*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *ujjvala-rasa*—la melosidad conyugal; *mṛga-mada*—de almizcle; *bhara*—abundancia; *sei*—ése; *mṛga-made*—hecho por el aroma del almizcle; *vicitrīta*—adornado; *kalevara*—todo Su cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El amor conyugal por Kṛṣṇa es almizcle en abundancia, y con ese almizcle adorna todo Su cuerpo.

VERSO 172

*pracchanna-māna vāmya—dhammilla-vinyāsa
'dhīrādhīrātmaka' guṇa—aṅge paṭa-vāsa*

pracchanna—cubierto; *māna*—enfado; *vāmya*—astucia; *dhammilla*—de los mechones de cabello; *vinyāsa*—disposición; *dhīra-adhīra-ātmaka*—hecha del enfado debido a los celos, un enfado que a veces se expresa y a veces se reprime; *guṇa*—la cualidad; *aṅge*—en el cuerpo; *paṭa-vāsa*—seda que cubre.

TRADUCCIÓN

«La astucia y el enfado disimulado son el peinado de Su cabello. La calidad del enfado que nace de Sus celos es la prenda de seda que cubre Su cuerpo.»

VERSO 173

*rāga-tāmbūla-rāge adhara ujjvala
prema-kauṭilya—netra-yugale kajjala*

rāga—del amor; *tāmbūla*—de la nuez de betel; *rāge*—con el color rojizo; *adhara*—labios; *ujjvala*—brillante; *prema-kauṭilya*—la duplicidad del amor; *netra-yugale*—en los ojos; *kajjala*—el cosmético.

TRADUCCIÓN

«Su apego por Kṛṣṇa es el color rojizo de las nueces de betel en Sus brillantes labios. La duplicidad de Su amor es el cosmético negro en torno a Sus ojos.»

VERSO 174

*'suddīpta-sāttvika' bhāva, harśādi 'sañcārī'
ei saba bhāva-bhūśaṇa saba-aṅge bhari'*

su-uddīpta-sāttvika bhava—ardientes éxtasis de bondad; *harśa-ādi*—como el júbilo; *sañcārī*—los éxtasis de existencia permanente; *ei saba*—todos esos; *bhāva*—éxtasis; *bhūśaṇa*—alhajas; *saba*—todo; *aṅge*—el cuerpo;

bhari'—llenar.

TRADUCCIÓN

«Las hermosas alhajas que adornan Su cuerpo son los ardientes éxtasis de la bondad y los éxtasis de existencia permanente, el primero de los cuales es el júbilo. Todos esos éxtasis son las alhajas que adornan todo Su cuerpo.

VERSO 175

'kila-kiñcitādi'-bhāva-vimśati-bhūṣita
guṇa-śreṇī-puśpamālā sarvāṅge pūrita

kila-kiñcita-ādi—comenzando con *kila-kiñcita*; *bhāva*—con los éxtasis; *vimśati*—veinte; *bhūṣita*—adornado; *guṇa-śreṇī*—de Sus atractivas cualidades; *puśpa-mālā*—como un collar de flores; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *pūrita*—lleno.

TRADUCCIÓN

«Esos adornos de Su cuerpo son veinte tipos de signos de éxtasis, comenzando con *kila-kiñcita*. Sus cualidades trascendentales forman el collar de flores que adorna todo Su cuerpo.

SIGNIFICADO

Las veinte actitudes, comenzando con *kila-kiñcita*, son las siguientes. En primer lugar, en relación con el cuerpo, están *bhāva* (éxtasis), *hāva* (gestos) y *helā* (negligencia); en relación con el ser están *śobhā* (belleza), *kānti* (lustre), *dīpti* (brillo), *mādhurya* (dulzura), *pragalbhatā* (desvergüenza), *audārya* (magnanimidad) y *dhairya* (paciencia); y, en relación con la naturaleza, hay *līlā* (pasatiempos), *vilāsa* (disfrute), *vicchitti* (ruptura) y *vibhrama* (desconcierto). Las palabras *kila-kiñcita*, *moṭṭāyita* y *kuṭṭamita* no tienen equivalentes en inglés.

Las cualidades de Śrīmatī Rādhārāṇī forman un collar de flores, que se divide en partes mentales, verbales y corporales. Sus actitudes de perdón y misericordia son mentales. Sus palabras, muy agradables para el oído, son verbales. Las cualidades físicas son la edad, la belleza, el lustre y la gracia.

VERSO 176

saubhāgya-tilaka cāru-lalāṭe ujjvala
prema-vaicittya—ratna, hṛdaya—tarala

saubhāgya-tilaka—el *tilaka* de la buena fortuna; *cāru*—hermosa; *lalāṭe*—en la frente; *ujjvala*—brillante; *prema*—del amor por Dios; *vaicittya*—diversidad; *ratna*—la joya; *hṛdaya*—el corazón; *tarala*—el medallón.

TRADUCCIÓN

«En Su hermosa y amplia frente lleva el *tilaka* de la buena fortuna. Sus diversos tratos amorosos son una joya, y Su corazón es el medallón.

VERSO 177

madhya-vayasa, sakhī-skandhe kara-nyāsa
kṛṣṇalīlā-manovṛtti-sakhī āśa-pāśa

madhya-vayasa—adolescencia; *sakhī*—de una amiga; *skandhe*—sobre el hombro; *kara*—la mano; *nyāsa*—posar; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *līlā*—los pasatiempos; *manah*—de la mente; *vṛtti*—actividades; *sakhī*—*gopīs*; *āśa-pāśa*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* amigas de Śrīmatī Rādhārāṇī son Sus actividades mentales, que se concentran en los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Ella posa Su mano sobre el hombro de una amiga, que representa la juventud.

SIGNIFICADO

Las ocho amigas de Rādhārāṇī (*aṣṭa-sakhī*) son diversas formas de placer relacionadas con los pasatiempos de Kṛṣṇa. Esos pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa van seguidos de otras actividades, representadas por las asistentes de las *gopīs*.

VERSO 178

nijāṅga-saurabhālaye garva-paryāṅka
tā'te vasi' āche, sadā cinte kṛṣṇa-saṅga

nija-aṅga—Su cuerpo personal; *saurabha-ālaye*—en la morada del aroma; *garva*—el orgullo; *paryāṅka*—el lecho; *tā'te*—sobre eso; *vasi'*—acostada;

āche—hay; *sadā*—siempre; *cinte*—piensa; *kṛṣṇa-saṅga*—la compañía de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El lecho de Śrīmatī Rādhārāṇī es el orgullo mismo, y está situado en la morada del aroma de Su cuerpo. Ella siempre está sentada en él, pensando en la compañía de Kṛṣṇa.

VERSO 179

kṛṣṇa-nāma-guṇa-yaśa—avataṁsa kāṇe
kṛṣṇa-nāma-guṇa-yaśa-pravāha-vacane

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—el santo nombre; *guṇa*—las cualidades; *yaśa*—la fama; *avataṁsa*—adornos; *kāṇe*—en la oreja; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—del santo nombre; *guṇa*—de las cualidades; *yaśa*—de la fama; *pravāha*—olas; *vacane*—en Su habla.

TRADUCCIÓN

«Los aretes de Śrīmatī Rādhārāṇī son el nombre, la fama y las cualidades del Señor Kṛṣṇa. Las glorias del nombre, la fama y las cualidades del Señor Kṛṣṇa inundan Su habla constantemente.

VERSO 180

kṛṣṇake karāya śyāma-rasa-madhu pāna
nirantara pūrṇa kare kṛṣṇera sarva-kāma

kṛṣṇake—a Kṛṣṇa; *karāya*—Ella induce; *śyāma-rasa*—de la melosidad del amor conyugal; *madhu*—la miel; *pāna*—beber; *nirantara*—constantemente; *pūrṇa*—completos; *kare*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sarva-kāma*—toda clase de deseos lujuriosos.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī induce a Kṛṣṇa a beber la miel de la relación conyugal. Por eso está siempre ocupada en satisfacer todos los deseos lujuriosos de Kṛṣṇa.

VERSO 181

*kṛṣṇera viśuddha-prema-ratnera ākara
anupama-guṇagaṇa-pūrṇa kalevara*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *viśuddha-prema*—de amor puro trascendental; *ratnera*—de la piedra preciosa; *ākara*—una mina; *anupama*—sin paralelo; *guṇa-gaṇa*—de grupos de cualidades; *pūrṇa*—lleno; *kalevara*—el cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī es una mina llena de piedras preciosas de amor por Kṛṣṇa. Su cuerpo trascendental goza de la plenitud de cualidades espirituales sin paralelo.»

VERSO 182

*kā kṛṣṇasya praṇaya-jani-bhūḥ śrīmatī rādhikaikā
kāsyā preyasī anupama-guṇā rādhikaikā na cānyā
jaihmyam keśe dṛśī taralatā niṣṭhuratvam kuce 'syā
vāñchā-pūrtyai prabhavati hare rādhikaikā na cānyā*

kā—quién; *kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya-jani-bhūḥ*—el lugar de nacimiento del amor por Kṛṣṇa; *śrīmatī*—de plena belleza; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekā*—sola; *kā*—quién; *asyā*—Suya; *preyasī*—la más querida amiga; *anupama-guṇā*—con cualidades sin paralelo; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekā*—sola; *na*—no; *ca*—también; *anyā*—nadie más; *jaihmyam*—retorcimiento; *keśe*—en el cabello; *dṛśī*—en los ojos; *taralatā*—inestabilidad; *niṣṭhuratvam*—firmeza; *kuce*—en los senos; *asyāḥ*—de Ella; *vāñchā*—de los deseos; *pūrtyai*—para satisfacer; *prabhavati*—manifiesta; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekā*—sola; *na*—no; *ca anyā*—nadie más.

TRADUCCIÓN

«Si alguien pregunta por el origen del amor por Kṛṣṇa, la respuesta es que el origen está solamente en Śrīmatī Rādhārāṇī. ¿Quién es la amiga más querida de Kṛṣṇa? La respuesta es, de nuevo, solamente Śrīmatī Rādhārāṇī. Nadie más. El cabello de Śrīmatī Rādhārāṇī tiene muchos rizos, Sus dos ojos siempre se mueven inquietos, y Sus senos son firmes. En

Śrīmatī Rādhārāṇī se manifiestan todas las cualidades trascendentales, y, por ello, sólo Ella puede satisfacer todos los deseos de Kṛṣṇa. Nadie más.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrī Govinda-līlāmṛta* (11.122) de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Es un verso en forma de preguntas y respuestas que describen las glorias de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 183–184

*yānra saubhāgya-guṇa vāñche satyabhāmā
yānra thāñi kalā-vilāsa śikhe vraja-rāmā*

*yānra saundaryādi-guṇa vāñche lakṣmī-pārvatī
yānra pativratā-dharma vāñche arundhatī*

yānra—de quien; *saubhāgya*—de la buena fortuna; *guṇa*—la cualidad; *vāñche*—desea; *satyabhāmā*—Satyābhāmā, una de las reinas de Kṛṣṇa; *yānra thāñi*—de quien; *kalā-vilāsa*—las sesenta y cuatro artes; *śikhe*—aprenden; *vraja-rāmā*—todas las *gopīs* de Vṛndāvana; *yānra*—de quien; *saundarya-ādi*—como la belleza; *guṇa*—las cualidades; *vāñche*—desea; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *pārvatī*—la esposa del Señor Śiva; *yānra*—de quien; *pati-vratā*—de la castidad; *dharma*—el principio; *vāñche*—desea; *arundhatī*—la esposa de Vasiṣṭha Muni.

TRADUCCIÓN

«Hasta Satyabhāmā, una de las reinas de Śrī Kṛṣṇa, desea la afortunada posición y las excelentes cualidades de Śrīmatī Rādhārāṇī. Todas las *gopīs* aprenden de Śrīmatī Rādhārāṇī el arte de vestirse, y hasta la diosa de la fortuna, Lakṣmī, y la esposa del Señor Śiva, Pārvatī, desean Su belleza y Sus cualidades. En verdad, Arundhatī, la célebre y casta esposa de Vasiṣṭha, también desea imitar la castidad y los principios religiosos de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 185

*yānra sadguṇa-gaṇane kṛṣṇa nā pāya pāra
tānra guṇa gaṇibe kemane jīva chāra*

yānra—de quien; *sat-guṇa*—buenas cualidades; *gaṇane*—en contar; *kṛṣṇa*—el

Señor Kṛṣṇa; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *pāra*—el límite; *tāhṛa*—de Ella; *guṇa*—las cualidades; *gaṇibe*—puede contar; *kemane*—cómo; *jīva*—una entidad viviente; *chāra*—de lo más insignificante.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera el propio Señor Kṛṣṇa puede encontrar el límite de las cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī. ¿Cómo podría entonces contarlas una insignificante entidad viviente?»

VERSO 186

*prabhu kahe,—jāniluṅ kṛṣṇa-rādhā-prema-tattva
śunite cāhiye duṅhāra vilāsa-mahattva*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *jāniluṅ*—ahora he entendido; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema*—de los amores; *tattva*—la verdad; *śunite*—escuchar; *cāhiye*—deseo; *duṅhāra*—de ambos; *vilāsa-mahattva*—la grandeza del disfrute.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Ahora he logrado comprender la verdad de los amores entre Rādhā y Kṛṣṇa. Pero, aun así, todavía deseo escuchar acerca de cómo disfrutaban ambos de la gloria de ese amor».

VERSO 187

*rāya kahe,—kṛṣṇa haya 'dhīra-lalita'
nirantara kāma-kṛīḍā—yāñhāra carita*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—es; *dhīra-lalita*—una persona que, con sus cualidades, puede tener siempre sometida a su amiga; *nirantara*—constantemente; *kāma-kṛīḍā*—pasatiempos de disfrute sexual; *yāñhāra*—de quien; *carita*—el carácter.

TRADUCCIÓN

Rāya Rāmānanda contestó: «El Señor Kṛṣṇa es *dhīra-lalita*, pues siempre tiene a Sus amigas en un estado de sumisión. Así, Su única

ocupación es disfrutar del placer de los sentidos.

SIGNIFICADO

Siempre debemos recordar que la complacencia de los sentidos de Kṛṣṇa nunca debe compararse con la complacencia de los sentidos del mundo material. Como ya hemos explicado, la complacencia de los sentidos de Kṛṣṇa es como el oro. El reflejo desvirtuado de esa complacencia de los sentidos que encontramos en el mundo material es como el hierro. El significado de ello es que Kṛṣṇa no es impersonal. Él tiene todos los deseos que se manifiestan en el reflejo desvirtuado que es el mundo material. La calidad, sin embargo, es diferente: una es espiritual, y la otra, material. La misma diferencia que existe entre la vida y la muerte es la que existe entre la complacencia espiritual de los sentidos y la complacencia sensual material.

VERSO 188

*vidagdho nava-tāruṇyaḥ parihāsa-viśāradaḥ
niścinto dhīra-lalitāḥ syāt prāyaḥ preyasī-vaśaḥ*

vidagdhaḥ—astuto; *nava-tāruṇyaḥ*—siempre fresco y joven; *parihāsa*—en bromear; *viśāradaḥ*—experto; *niścintaḥ*—sin ansiedad; *dhīra-lalitāḥ*—un héroe en el amor; *syāt*—es; *prāyaḥ*—casi siempre; *preyasī-vaśaḥ*—que tiene sometidas a sus amigas.

TRADUCCIÓN

«La persona que es muy astuta, siempre joven, experta en bromear, libre de ansiedad y capaz de tener siempre sometidas a sus amigas, recibe el nombre de dhīra-lalita.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.230).

VERSO 189

*rātri-dina kuñje krīḍā kare rādhā-saṅge
kaiśora vayasa saphala kaila krīḍā-raṅge*

rātri-dina—día y noche; *kuñje*—en los jardines o bosquecillos de Vṛndāvana; *krīḍā*—pasatiempos; *kare*—realiza; *rādhā-saṅge*—con Rādhārāṇī;

kaiśora—previa a la juventud; *vayasa*—la edad; *sa-phala*—fructífera; *kaila*—hizo; *krīḍā-raṅge*—complaciéndose en diversos pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa disfruta día y noche de la compañía de Śrīmatī Rādhārāṇī en los bosquecillos de Vṛndāvana. Así, los amores de Śrīmatī Rādhārāṇī llenan plenamente Su primera juventud.»

VERSO 190

*vācā sūcita-sarvarī-rati-kalā-prāgalbhyayā rādhikām
vrīḍā-kuñcita-locanām viracayann agre sakhīnām asau
tat-vakṣorūha-citra-keli-makarī-pāṇḍitya-pāram gataḥ
kaiśoram sa-phalī-karoti kalayan kuñje vihāram hariḥ*

vācā—con palabras; *sūcita*—revelar; *sarvarī*—de la noche; *rati*—en pasatiempos amorosos; *kalā*—de la parte; *prāgalbhyayā*—la importancia; *rādhikām*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vrīḍā*—de vergüenza; *kuñcita-locanām*—con los ojos cerrados; *viracayan*—hacer; *agre*—ante; *sakhīnām*—Sus amigas; *asau*—eso; *tat*—de Ella; *vakṣaḥ-ruha*—en los senos; *citra-keli*—con varios pasatiempos; *makarī*—en dibujar delfines; *pāṇḍitya*—de pericia; *pāram*—el límite; *gataḥ*—que alcanzó; *kaiśoram*—adolescencia; *sa-phalī-karoti*—alcanza el éxito; *kalayan*—realizando; *kuñje*—en los bosquecillos; *vihāram*—pasatiempos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“El Señor Śrī Kṛṣṇa habló así de las actividades sexuales de la noche anterior. De ese modo hizo que Śrīmatī Rādhārāṇī, por timidez, cerrara los ojos. Aprovechando la oportunidad, Śrī Kṛṣṇa Le pintó en los senos varias clases de delfines. Así actuó como un artista muy experto para todas las *gopīs*. Con esa clase de pasatiempos, el Señor disfrutó de la plenitud de la edad juvenil.”»

SIGNIFICADO

Esta cita aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.119).

VERSO 191

prabhu kahe,—eho haya, āge kaha āra

rāya kahe,—ihā va-i buddhi-gati nāhi āra

prabhu kahe—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *eho haya*—eso está bien; *āge kaha āra*—por favor, sigue adelante y di más; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *ihā va-i*—excepto esto; *buddhi-gati*—movimiento de mi inteligencia; *nāhi*—no hay; *āra*—ninguno más.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Eso está bien, pero continúa, por favor».

En ese momento Rāmānanda Rāya contestó: «No creo que mi inteligencia pueda llegar más allá de esto».

VERSO 192

*yebā 'prema-vilāsa-vivarta' eka haya
tāhā śuni' tomāra sukha haya, ki nā haya*

yebā—cualquiera; *prema-vilāsa-vivarta'*—la confusión o revolución que es resultado del éxtasis de amor; *eka haya*—hay un tema; *tāhā*—eso; *śuni'*—escuchar; *tomāra*—Tuya; *sukha*—felicidad; *haya*—hay; *ki*—o; *nā*—no; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Rāya Rāmānanda informó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu de la existencia de otro tema, *prema-vilāsa-vivarta*. «Puedo hablarte de ello —dijo Rāmānanda Rāya—, pero no sé si Te sentirás o no feliz de escucharlo.»

SIGNIFICADO

Estas afirmaciones, según explica Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, se hacen para que nosotros las entendamos. En esencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Rāmānanda Rāya: «Mi querido Rāmānanda, la explicación que has dado acerca del objetivo de la vida y los pasatiempos de Śrīmatī Rādhārāṇī y de Kṛṣṇa es, ciertamente, la verdad. Eso es lo cierto, pero ahora puedes continuar diciéndome más, si es que queda algo más por decir». Como respuesta, Rāmānanda Rāya dijo: «Aparte de esto, no creo que tenga nada más por decir; sin embargo, hay otro tema,

prema-vilāsa-vivarta, que Te puedo explicar. No sé si Te hará feliz o no».

VERSO 193

*eta bali' āpana-kṛta gīta eka gāhila
preme prabhu sva-haste tānra mukha ācchādila*

eta bali'—tras decir esto; *āpana-kṛta*—compuesta por él mismo; *gīta*—canción; *eka*—una; *gāhila*—cantó; *preme*—con amor por Dios; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-haste*—con Su propia mano; *tānra*—suya (de Rāmānanda Rāya); *mukha*—boca; *ācchādila*—tapó.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Rāmānanda Rāya comenzó a cantar una canción que él había compuesto, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevado del éxtasis de amor por Dios, inmediatamente le tapó la boca con la mano.

SIGNIFICADO

Los temas que van a ser el objeto de la conversación entre el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya no pueden comprenderlos ni los poetas materialistas, ni la inteligencia o la percepción materiales. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que la melosidad espiritual sólo puede comprenderla quien se sitúa en el plano trascendental, más allá de la etapa de la bondad material. Ese plano se denomina *viśuddha-sattva* (*sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam*). El plano de *viśuddha-sattva* está más allá de los límites del mundo material y no se percibe con los sentidos físicos ni con la especulación mental. Nuestra identificación con el cuerpo denso y la mente sutil es diferente de la comprensión espiritual. Como la inteligencia y la mente son materiales, los amores de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa están fuera del alcance de su percepción. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: Cuando nos liberamos de todas las identificaciones materiales, y tenemos los sentidos perfectamente purificados gracias al proceso del *bhakti*, podemos entender las actividades sensoriales de la Verdad Absoluta (*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*).

Los sentidos espirituales están más allá de los sentidos materiales. El materialista sólo puede pensar en la negación de la diversidad material; no puede entender la diversidad espiritual. Para él, la diversidad espiritual viene a ser lo contrario de la diversidad material, una negación o vacío, pero esos conceptos no llegan siquiera a rozar los límites de la comprensión espiritual. Las maravillosas actividades del cuerpo denso y de la mente sutil son siempre

imperfectas. Están por debajo del nivel de la comprensión espiritual y son efímeras. La melosidad espiritual es eternamente maravillosa y se describe con las palabras *pūrṇa*, *śuddha*, *nitya-mukta*: completa y perfectamente pura y eternamente liberada de todos los conceptos materiales. Cuando somos incapaces de satisfacer nuestros deseos materiales, surgen, ciertamente, la tristeza y la confusión. Eso puede definirse con la palabra *vivarta*. Pero en la vida espiritual no hay tristeza, embriaguez o imperfección. Śrīla Rāmānanda Rāya era experto en comprender las actividades espirituales de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa. Rāmānanda expuso su experiencia espiritual ante Śrī Caitanya Mahāprabhu al tiempo que pedía la aprobación del Señor para su percepción de la verdad espiritual.

En relación con esto, hay tres libros muy importantes. El primero fue escrito por Bhakta dāsa Bāula y se titula *Vivarta-vilāsa*. El segundo es obra de Jagadānanda Paṇḍita y se titula *Prema-vivarta*. El libro de Śrī Rāmānanda Rāya se titula *Prema-vilāsa-vivarta*. El *Vivarta-vilāsa* de Bhakta dāsa Bāula es completamente distinto de los otros dos libros. A veces, estudiantes o profesores universitarios tratan de estudiar estas obras trascendentales y prueban a formular análisis desde el punto de vista mundano, con objeto de recibir algún título o doctorado. Ciertamente, su comprensión es muy distinta de la de Rāmānanda Rāya. Quien realmente desee recibir el doctorado de Śrī Caitanya Mahāprabhu y la certificación de Rāmānanda Rāya deberá, ante todo, liberarse de todas las identificaciones materiales (*sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam*). La persona que se identifica con el cuerpo material no puede comprender las conversaciones de Śrī Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Estas conversaciones de filosofía trascendental y las escrituras religiosas elaboradas por los hombres son muy distintas. En verdad, hay un abismo de diferencia entre ambas. Śrīman Madhvācārya ha dado una cuidada explicación del tema. Los filósofos materialistas están absortos en el concepto material de la vida, lo cual les impide comprender el *prema-vilāsa-vivarta* espiritual. ¿Cómo van a acomodar a un elefante sobre un plato? Del mismo modo, los especuladores mundanos no pueden apresar al elefante de la espiritualidad con sus limitados conceptos. Es como la rana que trata de medir el océano Atlántico tomando como referencia el tamaño de su pozo. Los *sahajiyās* y los filósofos materialistas no pueden entender las conversaciones de Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca de los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa. La tendencia de los impersonalistas y *prākṛta-sahajiyās* se resume en plantearse el plano impersonal. No pueden entender la variedad espiritual. Por eso, cuando Rāmānanda Rāya quiso cantar sus propios versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu le detuvo tapándole la boca con la mano.

*pahilehi rāga nayana-bhaṅge bhela
anudina bāḍhala, avadhi nā gela*

*nā so ramaṇa, nā hāma ramaṇī
duñhu-mana manobhava peśala jāni'*

*e sakhi, se-saba prema-kāhinī
kānu-ṭhāme kahabi vichurala jāni'*

*nā khoṅjaluṅ dūtī, nā khoṅjaluṅ ān
duñhukeri milane madhya ta pāñca-bāṇa*

*ab sohi virāga, tuñhu bheli dūtī
su-purukha-premaki aichana rīti*

pahilehi—al principio; *rāga*—atracción; *nayana-bhaṅge*—con actividades de los ojos; *bhela*—hubo; *anu-dina*—día tras día; *bāḍhala*—aumentó; *avadhi*—límite; *nā*—no; *gela*—alcanzó; *nā*—no; *so*—Él; *ramaṇa*—el disfrutador; *nā*—no; *hāma*—Yo; *ramaṇī*—la disfrutada; *duñhu-mana*—ambas mentes; *manah-bhava*—la situación de la mente; *peśala*—fuertemente unidas; *jāni'*—saber; *e*—esto; *sakhi*—Mi querido amigo; *se-saba*—todos estos; *prema-kāhinī*—amoríos; *kānu-ṭhāme*—ante Kṛṣṇa; *kahabi*—tú dirás; *vichurala*—Él ha olvidado; *jāni'*—saber; *nā*—no; *khoṅjaluṅ*—descubierto; *dūtī*—un mensajero; *nā*—no; *khoṅjaluṅ*—descubierto; *ān*—nadie más; *duñhukeri*—de Nosotros dos; *milane*—por el encuentro; *madhya*—en medio; *ta*—en verdad; *pāñca-bāṇa*—cinco flechas de Cupido; *ab*—ahora; *sohi*—esa; *virāga*—separación; *tuñhu*—tú; *bheli*—sé; *dūtī*—el mensajero; *su-purukha*—de una persona hermosa; *premaki*—de amores; *aichana*—ésa; *rīti*—la consecuencia.

TRADUCCIÓN

«¡Ay!, antes de Nuestro primer encuentro, había ya entre Nosotros un apego inicial que surgió de un intercambio de miradas. De ese modo el apego creció. Poco a poco, ha ido aumentando, y no encuentra límites. Ahora se ha convertido en un lazo natural entre Nosotros. No es que venga de Kṛṣṇa, que es el disfrutador, ni tampoco de Mí, pues soy la disfrutada. No es así. Fue Nuestro encuentro lo que lo hizo posible. Este intercambio de atracción mutua recibe el nombre de *manobhava*, y es Cupido. La mente de Kṛṣṇa y Mi mente se han fundido en una. Ahora, mientras nos encontramos separados, es muy difícil explicar estos amores. Mi querido

amigo, aunque es posible que Kṛṣṇa haya olvidado todo esto, tú puedes entenderlo y llevarle este mensaje. Pero durante Nuestro primer encuentro no hubo mensajero alguno entre Nosotros, ni Yo pedí a nadie que fuese a verle. En verdad, Nuestros intermediarios fueron las cinco flechas de Cupido. Ahora, en este tiempo de separación, la atracción ha aumentado hasta llegar a otro estado de éxtasis. Mi querido amigo, por favor actúa de mensajero para Mí, pues ésta es la consecuencia de enamorarse de una persona hermosa.”

SIGNIFICADO

Estos versos fueron compuestos y cantados originalmente por el propio Rāmānanda Rāya. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura sugiere que, durante el tiempo de disfrute conyugal, el apego puede compararse a Cupido mismo. Sin embargo, en el período de separación, Cupido actúa de mensajero del amor más sublime. Eso se denomina *prema-vilāsa-vivarta*. Cuando hay separación, el mismo disfrute conyugal actúa de mensajero, y ése era el mensajero a quien Śrīmatī Rādhārāṇī Se dirigía en calidad de amigo. La esencia de esa relación es que las relaciones de amor transcendental se saborean tanto durante la separación como durante el disfrute conyugal. Plenamente absorta en amor por Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī Se abrazó a un árbol negro de *tamāla*, confundiéndolo con Kṛṣṇa. Ese error recibe el nombre de *prema-vilāsa-vivarta*.

VERSO 195

*rādhāyā bhavataś ca citta-jatunī svedair vilāpya kramād
yuñjann adri-nikuñja-kuñjara-pate nirdhūta-bheda-bhramam
citrāya svayam anvarañjayad iha brahmāṇḍa-harmyodare
bhūyobhir nava-rāga-hiṅgula-bharaiḥ śṛṅgāra-kāruḥ kṛtī*

rādhāyāḥ—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhavataḥ ca*—y de Ti; *citta-jatunī*—las dos mentes como laca; *svedaiḥ*—con la transpiración; *vilāpya*—fundir; *kramāt*—poco a poco; *yuñjan*—hacer; *adri*—de la colina Govardhana; *nikuñja*—en un apartado lugar de disfrute; *kuñjara-pate*—¡oh, rey de los elefantes!; *nirdhūta*—completamente suprimido; *bheda-bhramam*—el erróneo concepto de la diferencia; *citrāya*—para aumentar la maravilla; *svayam*—personalmente; *anvarañjayat*—pintado de color; *iha*—en este mundo; *brahmāṇḍa*—del universo; *harmya-udare*—dentro del palacio; *bhūyobhiḥ*—con diversidad de medios; *nava-rāga*—de nueva atracción; *hiṅgula-bharaiḥ*—con el bermellón; *śṛṅgāra*—de amoríos; *kāruḥ*—el artesano; *kṛtī*—muy experto.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor!, Tú vives en el bosque de la colina Govardhana y, como el rey de los elefantes, eres experto en el arte del amor conyugal. ¡Oh, amo del universo!, Tu corazón y el de Śrīmatī Rādhārāṇī son como laca, y ahora se han fundido en Tu transpiración espiritual. Por lo tanto, ya no podemos distinguir entre Śrīmatī Rādhārāṇī y Tú. El nuevo afecto que ha surgido entre Vosotros es como el bermellón, y lo habéis mezclado con Vuestros corazones derretidos, y para beneficio del mundo entero habéis pintado de rojo Vuestros corazones en este gran palacio del universo.”»

SIGNIFICADO

El verso que cita Rāmānanda Rāya se incluye en el *Ujjvala-nīlamanī* (14.155) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 196

*prabhu kahe,—'sādhyā-vastura avadhī' ei haya
tomāra prasāde ihā jāniluṅ niścaya*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó; *sādhyā-vastura*—del objetivo de la vida; *avadhī'*—el límite; *ei*—éste; *haya*—es; *tomāra*—de ti; *prasāde*—por la misericordia; *ihā*—esto; *jāniluṅ*—he comprendido; *niścaya*—de forma concluyente.

TRADUCCIÓN

Expresando Su aprobación ante los versos de Śrī Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ahí está el límite del objetivo de la vida humana. Sólo por tu misericordia he podido entenderlo de forma concluyente.»

VERSO 197

*'sādhyā-vastu' 'sādhana' vinu keha nāhi pāya
kṛpā kari' kaha, rāya, pābāra upāya*

sādhyā-vastu—el objetivo de la vida; *sādhana vinu*—sin practicar el proceso; *keha nāhi pāya*—nadie alcanza; *kṛpā kari'*—con gran misericordia; *kaha*—por favor, explica; *rāya*—Mi querido Rāmānanda Rāya; *pābāra upāya*—la forma

de alcanzar.

TRADUCCIÓN

«No se puede lograr el objetivo de la vida sin practicar el proceso. Ahora, por favor, sé misericordioso conmigo y explícame la manera de alcanzar ese objetivo.»

VERSO 198

*rāya kahe,—yei kahāo, sei kahi vāṇī
ki kahiye bhāla-manda, kichui nā jāni*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *yei*—todo lo que; *kahāo*—Tú me haces decir; *sei*—eso; *kahi*—yo digo; *vāṇī*—mensaje; *ki*—qué; *kahiye*—yo digo; *bhāla-manda*—bueno o malo; *kichui nā jāni*—yo no sé nada.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya contestó: «Yo no sé lo que estoy diciendo, pero Tú me has hecho decir lo que he dicho, sea bueno o malo. Yo simplemente repito ese mensaje.»

VERSO 199

*tribhuvana-madhye aiche haya kon dhīra
ye tomāra māyā-nāṭe ha-ibeka sthira*

tri-bhuvana-madhye—en los tres mundos; *aiche*—tanto; *haya*—hay; *kon*—quién; *dhīra*—paciente; *ye*—quién; *tomāra*—Tuyas; *māyā-nāṭe*—en la manipulación de diversas energías; *ha-ibeka*—estará; *sthira*—estable.

TRADUCCIÓN

«¿Quién en los tres mundos está tan libre de perturbación como para mantenerse estable mientras Tú manipulas Tus diversas energías?»

VERSO 200

*mora mukhe vaktā tumi, tumi hao śrotā
atyanta rahasya, śuna, sādhanera kathā*

mora mukhe—en mi boca; *vaktā*—orador; *tumi*—Tú eres; *tumi*—Tú; *hao*—eres; *śrotā*—el oyente; *atyanta rahasya*—sumamente misterioso; *śuna*—ahora escucha, por favor; *sāadhanera kathā*—la explicación del proceso.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Tú hablas a través de mi boca y, al mismo tiempo, escuchas. Es algo muy misterioso. Pero no importa; por favor, escucha la explicación acerca de cómo alcanzar ese objetivo.»

SIGNIFICADO

Śrīla Sanātana Gosvāmī nos ha aconsejado escuchar acerca de Kṛṣṇa de labios de un *vaiṣṇava*, y nos ha prohibido explícitamente escuchar de un *avaiṣṇava*.

avaiṣṇava-mukhodgīrṇam
pūtam hari-kathāmṛtam
śravaṇam naiva kartavyam
sarpocchiṣṭam yathā payaḥ

Con esta cita del *Padma Purāṇa*, Śrīla Sanātana Gosvāmī nos advierte de que no debemos escuchar nada acerca de Kṛṣṇa de labios de un *avaiṣṇava*, por muy erudito que pueda ser desde un punto de vista mundano. La leche tocada por los labios de una serpiente tiene efectos venenosos; del mismo modo, las palabras acerca de Kṛṣṇa que vienen de labios de un *avaiṣṇava* también son venenosas. El *vaiṣṇava*, por el contrario, está entregado a la Suprema Personalidad de Dios, y por ello sus palabras están cargadas de potencia espiritual. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Supremo dice:

teṣāṃ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ
yena mām upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (*Bg.* 10.10). Cuando el *vaiṣṇava* puro habla, sus palabras son perfectas. ¿Cómo es esto? Kṛṣṇa mismo, desde dentro del corazón, dirige sus palabras. Śrīla Rāmānanda Rāya acepta esa bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu; por eso admite que lo que estaba diciendo no procedía de su propia inteligencia, sino que venía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Según la *Bhagavad-gītā*:

sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo

*mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los *Vedas*, es a Mí a quien hay que conocer; Yo soy, en efecto, el compilador del *Vedānta* y el concededor de los *Vedas*» (Bg. 15.15).

Toda inteligencia emana de la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma que está en el corazón de todos. Los no devotos quieren pedir al Señor Supremo complacencia de los sentidos; por eso, caen bajo la influencia de *māyā*, la energía ilusoria. El devoto, sin embargo, bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, se halla bajo la influencia de *yogamāyā*. Por consiguiente, entre las palabras del devoto y las del no devoto hay un abismo de diferencia.

VERSO 201

*rādhā-kṛṣṇera līlā ei ati gūḍhatara
dāsya-vātsalyādi-bhāve nā haya gocara*

rādhā-kṛṣṇera līlā—los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa; *ei*—esto es; *ati*—mucho; *gūḍhatara*—más confidenciales; *dāsya*—de servidumbre; *vātsalya-ādi*—y de amor paternal, etc.; *bhāve*—con las actitudes; *nā haya*—no es; *gocara*—apreciado.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa son muy confidenciales. No se pueden comprender a través de las melodías de servidumbre, fraternidad o afecto paternal.»

VERSO 202

*sabe eka sakhī-gaṇera ihān adhikāra
sakhī haite haya ei līlāra vistāra*

sabe—solamente; *eka*—una; *sakhī-gaṇera*—de las *gopīs*; *ihān*—en esta; *adhikāra*—cualidad; *sakhī*—las *gopīs*; *haite*—de; *haya*—hay; *ei līlāra*—de estos pasatiempos; *vistāra*—la expansión.

TRADUCCIÓN

«En realidad, sólo las *gopīs* tienen derecho a apreciar esos pasatiempos trascendentales, y sólo de ellas pueden expandirse esos pasatiempos.

VERSO 203

*sakhī vinā ei līlā puṣṭa nāhi haya
sakhī līlā vistāriyā, sakhī āsvādaya*

sakhī vinā—sin las *gopīs*; *ei līlā*—esos pasatiempos; *puṣṭa*—nutridos; *nāhi haya*—nunca son; *sakhī*—las *gopīs*; *līlā*—los pasatiempos; *vistāriyā*—expandiendo; *sakhī*—las *gopīs*; *āsvādaya*—saborean esta melodiosidad.

TRADUCCIÓN

«Sin las *gopīs*, los pasatiempos entre Rādhā y Kṛṣṇa no pueden nutrirse. Sólo con su colaboración se propagan esos pasatiempos. Su tarea es saborear las melodiosidades.

VERSO 204–205

*sakhī vinā ei līlāya anyera nāhi gati
sakhī-bāve ye tānre kare anugati*

*rādhā-kṛṣṇa-kuñjasevā-sādhya sei pāya
sei sādhyā pāite āra nāhika upāya*

sakhī vinā—sin las *gopīs*; *ei līlāya*—en esos pasatiempos; *anyera*—de otros; *nāhi*—no hay; *gati*—entrada; *sakhī-bhāve*—con los sentimientos de las *gopīs*; *ye*—todo el que; *tānre*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *anugati*—seguir; *rādhā-kṛṣṇa*—de Rādhā y Kṛṣṇa; *kuñja-sevā*—de servicio en los *kuñjas*, en los jardines de Vṛndāvana; *sādhya*—el objetivo; *sei pāya*—alcanza; *sei*—ese; *sādhya*—logro; *pāite*—para recibir; *āra*—otro; *nāhika*—no hay; *upāya*—medio.

TRADUCCIÓN

«Sin la ayuda de las *gopīs*, no es posible entrar en esos pasatiempos.

Sólo quien adora al Señor con el éxtasis de las *gopīs*, siguiendo sus pasos, puede ocuparse en el servicio de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en los bosquesillos de Vṛndāvana. Sólo así se puede comprender el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa. No hay otro procedimiento para entenderlo.

SIGNIFICADO

La manera de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, es el servicio devocional, pero cada quien tiene un gusto diferente por el servicio del Señor. Podemos sentir inclinación por servir al Señor con actitud de servidumbre (*dāsya-rasa*), fraternidad (*sākhya-rasa*) o amor paternal (*vātsalya-rasa*), pero ninguna de estas actitudes nos permitirá entrar en el servicio del Señor con amor conyugal. Para alcanzar ese servicio, tenemos que seguir los pasos de las *gopīs* con el éxtasis de *sakhī-bhāva*. Sólo así podremos entender la melosidad trascendental del amor conyugal. En el *Ujjvala-nīlamaṇi*, Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja:

*prema-līlā-vihārāṇām samyag vistārikā sakhī
viśrambha-ratna-peṭī ca*

Quien expande el amor conyugal de Kṛṣṇa, así como Su disfrute entre las *gopīs*, recibe el nombre de *sakhī*. Esa persona es una *gopī* íntima en los asuntos amorosos. Esas asistentes son como joyas en la forma de las confidentes de Kṛṣṇa. Las ocupaciones de las *sakhīs* se describen con las siguientes palabras en el *Ujjvala-nīlamaṇi*:

*mithaḥ prema-guṇotkīrtis
tayor āsakti-kāritā
abhisāro dvayor eva
sakhyaḥ kṛṣṇe samarpaṇam*

*narmāśvāsana-nepathyaṁ
hṛdayodghāṭa-pāṭavam
chidra-saṁvṛtir etasyāḥ
paty-ādeḥ parivañcanā*

*śikṣā saṅgamaṇam kāle
sevanam vyajanādibhiḥ
tayor dvayor upālbhah
sandeśa-preṣaṇam tathā*

*nāyikā-prāṇa-saṁrakṣā
prayatnādyāḥ sakhī-kriyāḥ*

En los pasatiempos conyugales de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es el héroe (*nāyaka*), y

Rādhikā, la heroína (*nāyikā*). La primera ocupación de las *gopīs* es cantar las glorias de ambos, el héroe y la heroína. Su segunda ocupación es ir creando una situación en la que el héroe Se sienta atraído por la heroína y viceversa. Su tercera ocupación es inducirles a acercarse el uno al otro. Su cuarta ocupación es entregarse a Kṛṣṇa; la quinta, crear una atmósfera jovial; la sexta, darles seguridad para que disfruten de Sus pasatiempos; la séptima, vestir y engalanar al héroe y a la heroína; la octava, mostrarse expertas en expresar Sus deseos; la novena, disimular las faltas de la heroína; la décima, engañar a Sus respectivos esposos y familiares; la undécima, educar; la duodécima, facilitar el encuentro del héroe y la heroína en el momento adecuado; la decimotercera, abanicarles; la decimocuarta, reñirles a veces; la decimoquinta, dar comienzo a las conversaciones; y la decimosexta, proteger a la heroína de diversas formas.

Algunos *sahajiyās* materialistas, que no pueden comprender realmente los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa, se inventan sus propios modos de vida sin tener en cuenta a la autoridad. Esos *sahajiyās* reciben el nombre de *sakhī-bhekīs*, y, en ocasiones, *gaura-nāgarīs*. Ellos creen que el cuerpo material, que es comida para los perros y chacales, es un objeto de disfrute para Kṛṣṇa. Por esa razón, se adornan artificialmente el cuerpo material para atraer a Kṛṣṇa, considerándose *sakhīs*. Pero Kṛṣṇa nunca Se deja atraer por los aderezos artificiales del cuerpo material. En lo que respecta a Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus *gopīs*, Sus cuerpos, hogares, ropas, adornos, esfuerzos y actividades son todos espirituales. Todo ello tiene la finalidad de satisfacer los sentidos espirituales de Kṛṣṇa. En verdad, a Kṛṣṇa Le resultan tan agradables y cautivadores que Se deja subyugar por la influencia de Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigas. Ellas no tienen nada que ver con ningún objeto mundano de los catorce sistemas planetarios del universo. Kṛṣṇa es atractivo para todos, pero, sin embargo, Se deja atraer por las *gopīs* y Śrīmatī Rādhārāṇī.

No debemos dejarnos descarriar por invenciones mentales, suponiendo que el cuerpo material es perfecto y considerándonos una *sakhī*. Eso es semejante a *ahaṅgrahopāsanā*, es decir, a la adoración de los *māyāvādīs*, que consideran que su propio cuerpo es el Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī ha advertido a las personas mundanas de que deben abstenerse de esos conceptos. También nos advierte de que considerarse uno de los acompañantes del Supremo sin seguir los pasos de las *gopīs* es tan ofensivo como considerarse uno mismo el Supremo. Esa forma de pensar es una *aparādha*. Tenemos que practicar la vida de Vṛndāvana escuchando acerca de las conversaciones de las *gopīs* con Kṛṣṇa. Sin embargo, no debemos considerarnos *gopīs*, pues eso es ofensivo.

VERSO 206

*vibhur api sukha-rūpaḥ sva-prakāśo 'pi bhāvaḥ
kṣaṇam api na hi rādhā-kṛṣṇayor yā rte svāḥ
pravahati rasa-puṣṭim cid-vibhūtīr iveśaḥ*

śrayati na padam āsām kaḥ sakhīnām rasa-jñāḥ

vibhuḥ—todopoderosos; *api*—aunque; *sukha-rūpaḥ*—la personificación de la felicidad; *sva-prakāśaḥ*—que brillan con luz propia; *api*—aunque; *bhāvaḥ*—las actividades completamente espirituales; *kṣaṇam api*—aún por un instante; *na*—nunca; *hi*—ciertamente; *rādhā-kṛṣṇayoḥ*—de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa; *yāḥ*—a quienes; *ṛte*—sin; *svāḥ*—Su propio séquito (las *gopīs*); *pravahati*—lleva a; *rasa-puṣṭim*—la culminación de los sentimientos más excelsos; *cit-vibhūtīḥ*—potencias espirituales; *iva*—como; *īśaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *śrayati*—se refugia en; *na*—no; *padam*—la posición; *āsām*—de ellas; *kaḥ*—quién; *sakhīnām*—de las acompañantes personales; *rasa-jñāḥ*—aquel que está familiarizado con la ciencia de las melodías.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa brillan con luz propia. Son la personificación de la felicidad, ilimitados y todopoderosos. Incluso así, los sentimientos espirituales de esos pasatiempos nunca están completos sin las *gopīs*, las amigas personales del Señor. La Suprema Personalidad de Dios nunca está completo sin Sus potencias espirituales; por esa razón, nadie podrá entrar en la compañía de Rādhā y Kṛṣṇa sin refugiarse en las *gopīs*. ¿Quién podría interesarse en Sus pasatiempos espirituales sin refugiarse en ellas?»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Govinda-līlāmṛta* (10.17)

VERSO 207

*sakhīra svabhāva eka akathya-kathana
kṛṣṇa-saha nija-līlāya nāhi sakhīra mana*

sakhīra—de las *gopīs*; *svabhāva*—inclinación natural; *eka*—una; *akathya*—inexplicable; *kathana*—narración; *kṛṣṇa-saha*—con Kṛṣṇa; *nija-līlāya*—en Sus pasatiempos personales; *nāhi*—no; *sakhīra*—de las *gopīs*; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Hay un hecho inexplicable acerca de las inclinaciones naturales de las

***gopīs*. Ellas nunca quieren disfrutar personalmente con Kṛṣṇa.**

VERSO 208

*kṛṣṇa saha rādhikāra līlā ye karāya
nija-sukha haite tāte koṭi sukha pāya*

kṛṣṇa saha—con Kṛṣṇa; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *līlā*—los pasatiempos; *ye*—los cuales; *karāya*—causan; *nija-sukha*—felicidad personal; *haite*—que; *tāte*—en eso; *koṭi*—diez millones de veces; *sukha*—la felicidad; *pāya*—obtienen.

TRADUCCIÓN

«La felicidad de las *gopīs* aumenta diez millones de veces cuando sirven a Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa para ocuparles en Sus pasatiempos trascendentales.

VERSO 209

*rādhāra svarūpa—kṛṣṇa-prema-kalpalatā
sakhī-gaṇa haya tāra pallava-puṣpa-pātā*

rādhāra svarūpa—la naturaleza espiritual de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-prema*—de amor por Kṛṣṇa; *kalpa-latā*—una enredadera; *sakhī-gaṇa*—las *gopīs*; *haya*—son; *tāra*—de esa enredadera; *pallava*—los tallos; *puṣpa*—flores; *pātā*—y hojas.

TRADUCCIÓN

«Por naturaleza, Śrīmatī Rādhārāṇī es como una enredadera de amor por Dios, y las *gopīs* son los tallos, flores y hojas de esa enredadera.

VERSO 210

*kṛṣṇa-līlāmṛta yadi latāke siñcaya
nija-sukha haite pallavādyera koṭi-sukha haya*

kṛṣṇa-līlāmṛta—el néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *yadi*—si; *latāke*—la enredadera; *siñcaya*—rocía; *nija-sukha haite*—que la felicidad personal;

pallava-ādyera—de los tallos, flores y hojas; *koṭi*—diez millones de veces; *sukha*—la felicidad; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Cuando el néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa se rocía en esa enredadera, la felicidad que sienten los tallos, las flores y las hojas es diez millones de veces más grande que la que siente la enredadera misma.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: «Śrīmatī Rādhārāṇī es la enredadera del amor por Dios, y las *gopīs* son como tallos, flores y hojas. Cuando se salpica agua en la enredadera, los tallos, las flores y las hojas reciben indirectamente todos los beneficios de la enredadera misma. Pero el riego directo de los tallos, las hojas y las flores no es tan eficaz como el agua vertida en la raíz de la planta. Las *gopīs*, cuando se unen directamente con Kṛṣṇa, no se complacen tanto como cuando contribuyen a la unión de Śrīmatī Rādhārāṇī con Kṛṣṇa. Su placer trascendental está en unirles».

VERSO 211

*sakhyāḥ śrī-rādhikāyā vraja-kumuda-vidhor hlādinī-nāma-śakteḥ
sārāṁśa-prema-vallyāḥ kisalaya-dala-puṣpādi-tulyāḥ sva-tulyāḥ
siktāyām kṛṣṇa-līlāmṛta-rasa-nicayair ullasantyām amuṣyām
jātollāsāḥ sva-sekāc chata-guṇam adhikam santi yat tan na citram*

sakhyāḥ—amigas como Lalitā y Viśākhā; *śrī-rādhikāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vraja-kumuda*—de los habitantes de Vrajabhūmi, como flores de loto; *vidhoḥ*—de la Luna (Kṛṣṇa); *hlādinī*—dadora de placer; *nāma*—de nombre; *śakteḥ*—de la potencia; *sāra-aṁśa*—el principio activo; *prema-vallyāḥ*—de la enredadera del amor por Dios; *kisalaya*—recién brotados; *dala*—hojas; *puṣpa*—flores; *ādi*—etcétera; *tulyāḥ*—iguales a; *sva-tulyāḥ*—iguales a Ella; *siktāyām*—cuando se rocía; *kṛṣṇa-līlā*—de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *amṛta*—del néctar; *rasa-nicayaiḥ*—con gotas de jugo; *ullasantyām*—brillante; *amuṣyām*—de Ella, de Śrīmatī Rādhārāṇī; *jāta-ullāsāḥ*—habiendo despertado el placer; *sva-sekāt*—que rociarla a ella; *śata-guṇam*—cien veces; *adhikam*—más; *santi*—son; *yat*—lo cual; *tat*—eso; *na*—no; *citram*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

«”Todas las *gopīs*, las amigas personales de Śrīmatī Rādhārāṇī, son iguales a Ella. A los habitantes de Vrajabhūmi, Kṛṣṇa les es grato como la Luna a la flor de loto. Su potencia dadora de placer recibe el nombre de *hlādinī*, y su principio activo es Śrīmatī Rādhārāṇī. A Ella se La compara a una enredadera con flores y hojas recién brotadas. Cuando el néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa se rocía sobre Śrīmatī Rādhārāṇī, todas Sus amigas, las *gopīs*, aprecian ese placer cien veces más que si se hubiera rociado sobre ellas. En realidad, esto no tiene nada de maravilloso.”

SIGNIFICADO

Este verso también es del *Govinda-līlāmṛta* (10.16).

VERSO 212

*yadyapi sakhīra kṛṣṇa-saṅgame nāhi mana
tathāpi rādhikā yatne karāna saṅgama*

yadyapi—aunque; *sakhīra*—de las *gopīs*; *kṛṣṇa-saṅgame*—disfrutar directamente con Kṛṣṇa; *nāhi*—no; *mana*—la mente; *tathāpi*—aun así; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *yatne*—con gran esfuerzo; *karāna*—provoca; *saṅgama*—la compañía de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Aunque las *gopīs*, las amigas de Śrīmatī Rādhārāṇī, no desean disfrutar directamente con Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī Se esfuerza mucho para inducir a Kṛṣṇa a disfrutar con las *gopīs*.

VERSO 213

*nānā-cchale kṛṣṇe preri’ saṅgama karāya
ātma-kṛṣṇa-saṅga haite koṭi-sukha pāya*

nānā-cchale—con diversos pretextos; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *preri’*—enviando; *saṅgama*—compañía directa; *karāya*—induce; *ātma-kṛṣṇa-saṅga*—relación personal con Kṛṣṇa; *haite*—que; *koṭi-sukha*—diez millones de veces más felicidad; *pāya*—Ella obtiene.

TRADUCCIÓN

«Con diversos pretextos, Śrīmatī Rādhārāṇī a veces envía a las *gopīs* ante Kṛṣṇa para permitirles relacionarse con Él directamente. En esas ocasiones, Ella disfruta de una felicidad diez millones de veces mayor que la que disfruta con la compañía directa.

VERSO 214

*anyonye viśuddha preme kare rasa puṣṭa
tān-sabāra prema dekhi' kṛṣṇa haya tuṣṭa*

anyonye—por el mutuo; *viśuddha*—trascendental; *preme*—con amor por Dios; *kare*—hace; *rasa*—la melosidad; *puṣṭa*—alimentada; *tān-sabāra*—de todas ellas; *prema*—el amor por Dios; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—Se siente; *tuṣṭa*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

«Ese comportamiento recíproco de amor trascendental por Dios alimenta la melosidad trascendental. El Señor Kṛṣṇa Se siente enormemente satisfecho cuando ve el amor puro que las *gopīs* sienten por Él.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī y las *gopīs* no sienten interés por la felicidad personal que puedan obtener de la relación con Kṛṣṇa, sino que se sienten felices al ver a las demás relacionarse con Kṛṣṇa. De ese modo, sus tratos se nutren todavía más de amor por Dios, y Kṛṣṇa, al verlo, Se siente enormemente complacido.

VERSO 215

*sahaja gopīra prema,—nahe prākṛta kāma
kāma-kṛīḍā-sāmye tāra kahi 'kāma'-nāma*

sahaja—natural; *gopīra*—de las *gopīs*; *prema*—amor por Dios; *nahe*—no es; *prākṛta*—material; *kāma*—lujuria; *kāma-kṛīḍā*—tratos lujuriosos; *sāmye*—en parecer igual a; *tāra*—de esas actividades; *kahi*—yo digo; *kāma-nāma*—el nombre «lujuria».

TRADUCCIÓN

«Debe destacarse que la característica natural de las *gopīs* es amar al Señor Supremo. Su deseo lujurioso no debe compararse a la lujuria material. Aun así, y puesto que ese deseo a veces parece asemejarse a la lujuria material, a veces se emplea la palabra lujuria para explicar su amor trascendental por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que a Kṛṣṇa nunca debe atribuirse lujuria material, pues Él está lleno de conocimiento trascendental. La lujuria material no puede ocuparse en el servicio del Señor, pues es propia de los materialistas, y no de Kṛṣṇa. Sólo el amor por Dios, *prema*, puede dirigirse a la satisfacción de Kṛṣṇa. *Prema* es servicio pleno ofrecido al Señor. Las actividades lujuriosas de las *gopīs* constituyen en realidad el más elevado amor por Dios, pues las *gopīs* nunca actúan para su propia satisfacción personal. Lo que les complace es, simplemente, ocupar a otras *gopīs* en el servicio del Señor. Las *gopīs* alcanzan más placer trascendental cuando ocupan indirectamente a otras *gopīs* en el servicio de Kṛṣṇa que cuando ellas mismas se ocupan en ese servicio. Ésa es la diferencia entre la lujuria material y el amor por Dios. La lujuria tiene que ver con el mundo material, y el amor por Dios sólo tiene que ver con Kṛṣṇa.

VERSO 216

*premaiva gopa-rāmāṇām
kāma ity agamat prathām
ity uddhavādayo 'py etam
vāñchanti bhagavat-priyāḥ*

premā—el amor por Dios; *eva*—ciertamente; *gopa-rāmāṇām*—de todas las *gopīs*; *kāmaḥ*—lujuria; *iti*—así; *agamat*—resulta corriente; *prathām*—el proceso; *iti*—así; *uddhava-ādayaḥ*—todos los devotos, encabezado por Uddhava; *api*—ciertamente; *etam*—ese tipo de comportamiento; *vāñchanti*—desean; *bhagavat-priyāḥ*—aquellos que son muy queridos a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Aunque los tratos de las *gopīs* con Kṛṣṇa se dan en el plano del amor puro por Dios, a veces se consideran lujuriosos. Pero como son tratos completamente espirituales, Uddhava y todos los demás devotos tan queridos del Señor desean también participar en ellos.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.285).

VERSO 217

*nijendriya-sukha-hetu kāmera tātparya
kṛṣṇa-sukha-tātparya gopī-bhāva-varya*

nija-indriya—de los propios sentidos; *sukha*—de la felicidad; *hetu*—por la razón; *kāmera*—de deseo lujurioso; *tātparya*—intención; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *sukha*—la felicidad; *tātparya*—intención; *gopī-bhāva-varya*—la actitud predominante de las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«Los deseos lujuriosos surgen cuando nos atrae la complacencia de nuestros propios sentidos. No es ésa la actitud de las *gopīs*, cuyo único deseo es satisfacer los sentidos de Kṛṣṇa.

VERSO 218

*nijendriya-sukha-vāñchā nāhi gopikāra
kṛṣṇe sukha dite kare saṅgama-vihāra*

nija-indriya-sukha—de complacencia de los propios sentidos; *vāñchā*—el deseo; *nāhi*—no hay; *gopikāra*—de las *gopīs*; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *sukha*—felicidad; *dite*—para dar; *kare*—hacen; *saṅgama-vihāra*—estar con Kṛṣṇa y disfrutar con Él.

TRADUCCIÓN

«Entre las *gopīs*, no hay ni rastro de deseo de complacencia de los sentidos. Su único deseo es brindar placer a Kṛṣṇa, y por ello están con Él y disfrutan con Él.

VERSO 219

*yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmahi karkaṣeṣu
tenātavīm aṭasi tad vyathate na kim svit*

kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyusām naḥ

yat—debido a; *te*—Tuyos; *sujāta*—delicados; *caraṇa-ambu-ruham*—pies de loto; *staneṣu*—sobre los senos; *bhītāḥ*—temerosas de; *śanaiḥ*—con mucho cuidado; *priya*—¡oh, amado!; *dadhīmahi*—ponemos; *karkaṣeṣu*—muy duros y ásperos; *tena*—mediante esos pies de loto; *aṭavīm*—por el bosque; *aṭasi*—Tú caminas; *tat vyathate*—que sienten dolor; *na*—no; *kim svit*—si; *kūrpa-ādibhiḥ*—por los diminutos guijarros; *bhramati*—se confunde; *dhīḥ*—inteligencia; *bhavat-āyusām*—de personas que Te consideran la duración de la vida; *naḥ*—de nosotras.

TRADUCCIÓN

«[Todas las *gopīs* dijeron:] “Querido Kṛṣṇa, nosotras sostenemos con mucho cuidado Tus delicados pies de loto sobre nuestros duros senos. Cuando Tú caminas por el bosque, hay guijarros diminutos que pinchan Tus suaves pies de loto. Nos asusta la idea de que eso Te cause dolor. Como Tú eres nuestra vida y nuestra misma alma, nuestra mente se perturba muchísimo cuando Tus pies de loto sienten dolor”.

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19)

VERSO 220

*sei gopī-bhāvāmṛte yāñra lobha haya
veda-dharma-loka tyaji’ se kṛṣṇe bhajaya*

sei—ese; *gopī*—de las *gopīs*; *bhāva-amṛte*—en el néctar del éxtasis; *yāñra*—cuyo; *lobha*—apego; *haya*—es; *veda-dharma*—principios religiosos de los *Vedas*; *loka*—opinión popular; *tyaji’*—abandonando; *se*—él; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *bhajaya*—ofrece servicio amoroso.

TRADUCCIÓN

«Quien se siente atraído por ese amor extático de las *gopīs*, ya no se preocupa de la opinión popular ni de los principios regulativos de la vida védica. Por el contrario, se entrega plenamente a Kṛṣṇa y Le ofrece servicio.

VERSO 221

*rāgānuga-mārge tāñre bhaje yei jana
sei-jana pāya vraje vrajendra-nandana*

rāga-anuga—de apego espontáneo; *mārge*—en la senda; *tāñre*—a Kṛṣṇa; *bhaje*—adora; *yei*—quien; *jana*—una persona; *sei-jana*—esa persona; *pāya*—obtiene; *vraje*—en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana*—al hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«Quien adora al Señor siguiendo la senda del amor espontáneo y va a Vṛndāvana, recibe el refugio de Vrajendra-nandana, el hijo de Nanda Mahārāja.»

SIGNIFICADO

Para ofrecer servicio a Kṛṣṇa, hay que tener en cuenta un total de sesenta y cuatro elementos, que son los principios regulativos establecidos en los *śāstras* y dados por el maestro espiritual. Para servir a Kṛṣṇa, hay que seguir esos principios regulativos; pero quien logra el amor espontáneo por Kṛṣṇa que se manifiesta en las actividades de los habitantes de Vrajabhūmi, alcanza el plano de *rāgānuga-bhakti*. Quien ha logrado ese amor espontáneo está capacitado para elevarse al nivel de que gozan los habitantes de Vrajabhūmi. En Vrajabhūmi, el servicio a Kṛṣṇa no obedece a principios regulativos, sino que todo se hace con amor espontáneo y natural por Kṛṣṇa. Ya no se trata de seguir los principios del sistema védico. Esos principios se siguen en el mundo material, y, mientras permanezcamos en el plano material, tenemos que seguirlos. Sin embargo, el amor espontáneo por Kṛṣṇa es trascendental. Podría parecer que se violan los principios regulativos, pero el devoto se halla en el plano trascendental. Ese servicio se denomina *guṇātīta, nirguṇa*, pues no está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material.

VERSO 222

*vraja-lokera kona bhāva lañā yei bhaje
bhāva-yogya deha pāñā kṛṣṇa pāya vraje*

vraja-lokera—del planeta Goloka Vṛndāvana; *kona*—alguna; *bhāva*—actitud; *lañā*—aceptando; *yei*—todo el que; *bhaje*—realiza servicio devocional;

bhāva-yogya—adecuado para esa atracción espiritual; *deha*—un cuerpo; *pāñā*—obteniendo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *pāya*—obtiene; *vraje*—en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«En su estado liberado, el devoto se siente atraído por una de las cinco actitudes de servicio amoroso trascendental al Señor. Al continuar sirviendo al Señor con esa actitud trascendental, alcanza un cuerpo espiritual con el que servir a Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana.»

VERSO 223

tāhāte drṣṭānta—*upanīṣad śruti-gaṇa*
rāga-māрге bhaji' pāila vrajendra-nandana

tāhāte—en relación con esto; *drṣṭānta*—el ejemplo; *upanīṣad śruti-gaṇa*—los grandes sabios conocidos con el nombre de *śrutis*, la personificación de los *Upanīṣads*; *rāga-māрге*—en la senda del amor espontáneo; *bhaji'*—adorando; *pāila*—obtuvieron; *vrajendra-nandana*—los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Ejemplo muy claro de esto son las personas santas que representan los *Upanīṣads*. Por adorar al Señor siguiendo la senda del amor espontáneo, alcanzaron los pies de loto de Vrajendra-nandana, el hijo de Nanda Mahārāja.»

SIGNIFICADO

En el planeta Goloka Vṛndāvana, los principales sirvientes de Kṛṣṇa son Raktaka y Patraka. Los principales amigos de Kṛṣṇa son, entre otros, Śrīdāmā y Subala. Están también las *gopīs* mayores y los pastores de vacas encabezados por Nanda Mahārāja, madre Yaśodā y otros. Todas esas personalidades se ocupan eternamente en el servicio amoroso del Señor conforme a su particular apego por Kṛṣṇa. Quien desea regresar al hogar para servir al Señor directamente puede sentirse atraído por Kṛṣṇa como sirviente, amigo, padre o madre. Quien sirve continuamente a Kṛṣṇa durante esta vida con un éxtasis particular, al abandonar el cuerpo material, recibe un cuerpo espiritual adecuado para servir a Kṛṣṇa en función de su apego particular. Se puede ofrecer servicio en calidad de sirviente, amigo, padre o madre. Del mismo modo, quien desea servir a Kṛṣṇa con actitud de amor conyugal, puede recibir

un cuerpo bajo la guía de las *gopīs*. En relación con esto, el ejemplo más claro es el de los *śrutis*, las personalidades santas que representan los *Upaniṣads*. Los *śrutis* entienden que, sin servir a Kṛṣṇa y seguir los pasos de las *gopīs*, no hay posibilidad de entrar en el reino de Dios. Por ello, se ocupan en el servicio amoroso espontáneo de Kṛṣṇa y siguen los pasos de las *gopīs*.

VERSO 224

*nibhṛta-marun-mano 'kṣa-dṛḍha-yoga-yujo hṛdi yan
munaya upāsate tad arayo 'pi yayuḥ smaraṇāt
striya uragendra-bhoga-bhuja-daṇḍa-viṣakta-dhiyo
vayam api te samāḥ sama-dṛśo ' nghri-saroja-sudhāḥ*

nibhṛta—controlado; *marut*—el aire vital; *manaḥ*—la mente; *akṣa*—sentidos; *dṛḍha*—fuertes; *yoga*—en el proceso de *yoga* místico; *yujah*—que están empeñados; *hṛdi*—en el corazón; *yat*—quienes; *munayah*—los grandes sabios; *upāsate*—adoran; *tat*—eso; *arayah*—los enemigos; *api*—también; *yayuh*—obtienen; *smaraṇāt*—de recordar; *striyah*—las *gopīs*; *uraga-indra*—de serpientes; *bhoga*—como los cuerpos; *bhuja*—los brazos; *daṇḍa*—como varas; *viṣakta*—atadas a; *dhiyah*—cuyas mentes; *vayam api*—nosotros también; *te*—Tuyos; *samāḥ*—iguales a ellas; *sama-dṛśah*—con las mismas emociones extáticas; *aṅghri-saroja*—de los pies de loto; *sudhāḥ*—el néctar.

TRADUCCIÓN

«“Grandes sabios conquistan la mente y los sentidos con la práctica del sistema de *yoga* místico y el control de la respiración. Así ocupándose en *yoga* místico, ven a la Superalma en sus corazones y finalmente entran en el Brahman impersonal. Pero también los enemigos de la Suprema Personalidad de Dios alcanzan esa posición por el simple hecho de pensar en el Señor Supremo. Sin embargo, las doncellas de Vraja, las *gopīs*, como se sentían atraídas por la belleza de Kṛṣṇa, tenían como único deseo abrazarle y estrechar Sus brazos, que son como serpientes. De ese modo, ellas finalmente saborearon el néctar de los pies de loto del Señor. También nosotros, los *Upaniṣads*, podemos saborear el néctar de Sus pies de loto siguiendo los pasos de las *gopīs*.”

SIGNIFICADO

En esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.23) hablan los *śrutis*, la personificación de los *Vedas*.

VERSO 225

'*sama-dṛśaḥ*'-śabde kahe 'sei bhāve anugati'
'*samāḥ*'-śabde kahe śrutira gopī-deha-prāpti

sama-dṛśaḥ śabde—con la palabra *sama-dṛśaḥ*; *kahe*—dice; *sei*—que; *bhāve*—en la emoción; *anugati*—seguir; *samāḥ śabde*—con la palabra *samāḥ*; *kahe*—dice; *śrutira*—de las personas conocidas con el nombre de *śrutis*; *gopī-deha*—los cuerpos de *gopīs*; *prāpti*—logro.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*sama-dṛśaḥ*”, que se menciona en la cuarta línea del verso anterior, significa: “Seguir la actitud de las *gopīs*”. La palabra “*samāḥ*” significa: “El logro por parte de los *śrutis* de un cuerpo como el de las *gopīs*”.

VERSO 226

'*aṅghri-padma-sudhā*'ya kahe 'kṛṣṇa-saṅgānanda'
vidhi-māрге nā pāiye vraje kṛṣṇa-candra

aṅghri-padma-sudhāya—con el néctar de los pies de loto de Kṛṣṇa; *kahe*—dice; *kṛṣṇa-saṅga-ānanda*—bienaventuranza trascendental debida a la relación con Kṛṣṇa; *vidhi-māрге*—en la senda de los principios religiosos; *nā pāiye*—no se obtiene; *vraje*—en Goloka Vṛndāvana; *kṛṣṇa-candra*—al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*aṅghri-padma-sudhā*” significa: “Relacionarse íntima-mente con Kṛṣṇa”. Esa perfección sólo puede obtenerse con el amor espontáneo por Dios. No es posible llegar a Kṛṣṇa, en Goloka Vṛndāvana, sólo sirviendo al Señor conforme a principios regulativos.

VERSO 227

nāyaṁ sukhāpo bhagavān
dehinām gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānām

yathā bhakti-matām iha

na—no; *ayam*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ*—fácilmente accesible; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām*—para las personas materialistas que identifican el cuerpo con el ser; *gopikā-sutaḥ*—el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām*—para personas adictas a la especulación mental; *ca*—y; *ātma-bhūtānām*—para personas que realizan rigurosas austeridades y penitencias; *yathā*—como; *bhakti-matām*—para personas ocupadas en servicio devocional espontáneo; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, les es accesible a los devotos que se ocupan en servicio devocional espontáneo, pero los especuladores mentales, que se esfuerzan con grandes austeridades y penitencias por lograr la autorrealización y consideran que el ser y el cuerpo son una sola cosa, no pueden acceder a Él tan fácilmente.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21) lo habla Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Aparece en un pasaje en el que glorifica a madre Yaśodā y a otros devotos de Kṛṣṇa explicando que, con su amor, subyugan a Kṛṣṇa.

VERSO 228

ataeva gopī-bhāva kari aṅgikāra
rātri-dina cinte rādhā-kṛṣṇera vihāra

ataeva—por lo tanto; *gopī-bhāva*—la actitud amorosa de las *gopīs*; *kari*—haciendo; *aṅgikāra*—aceptación; *rātri-dina*—día y noche; *cinte*—se piensa; *rādhā-kṛṣṇera*—de Rādhā y Kṛṣṇa; *vihāra*—los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, hay que seguir la actitud que tienen las *gopīs* en su servicio. Con esa actitud trascendental, hay que pensar siempre en los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 229

*siddha-dehe cinti' kare tāhāññi sevana
sakhī-bhāve pāya rādhā-kṛṣṇera caraṇa*

siddha-dehe—en el estado de perfección; *cinti'*—por recordar; *kare*—hace; *tāhāññi*—en el mundo espiritual; *sevana*—servicio; *sakhī-bhāve*—con la actitud de las *gopīs*; *pāya*—obtiene; *rādhā-kṛṣṇera*—de Rādhā y Kṛṣṇa; *carāṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Después de pensar en Rādhā y Kṛṣṇa y en Sus pasatiempos durante mucho tiempo, y después de liberarse completamente de la contaminación material, el devoto se eleva al mundo espiritual. Allí, recibe la oportunidad de servir a Rādhā y Kṛṣṇa como una de las *gopīs*.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que la palabra *siddha-deha*, «cuerpo espiritual perfecto», se refiere a un cuerpo que está más allá del cuerpo material denso compuesto de cinco elementos y del cuerpo astral sutil compuesto de mente, inteligencia y ego falso. En otras palabras, se obtiene un cuerpo completamente espiritual adecuado para ofrecer servicio a la pareja trascendental, Rādhā y Kṛṣṇa: *sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*.

Quien se sitúa en el cuerpo espiritual, que está más allá de los cuerpos materiales denso y sutil, está capacitado para servir a Rādhā y Kṛṣṇa. Ese cuerpo recibe el nombre de *siddha-deha*. La entidad viviente recibe un determinado tipo de cuerpo denso en función de sus actividades pasadas y del estado de su mente. En esta vida, el estado de la mente cambia de diversas formas, y la misma entidad viviente recibe en su siguiente vida otro cuerpo conforme a sus deseos. La mente, la inteligencia y el ego falso están siempre empeñados en un intento de dominar la naturaleza material. Conforme a ese cuerpo astral sutil, recibimos un cuerpo denso para disfrutar de los objetos de nuestros deseos. Conforme a las actividades del cuerpo que ahora tenemos, nos preparamos otro cuerpo sutil. Y conforme al cuerpo sutil, obtenemos otro cuerpo denso. Ése es el proceso de la existencia material. Sin embargo, cuando nos situamos en el plano espiritual y no deseamos cuerpos densos ni sutiles, obtenemos nuestro cuerpo espiritual original. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*.

Con el cuerpo espiritual nos elevamos al mundo espiritual y nos situamos en Goloka Vṛndāvana o en otro planeta Vaikuṅṭha. En el cuerpo espiritual ya no hay deseos materiales, y nos sentimos plenamente satisfechos ofreciendo

servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Rādhā y Kṛṣṇa. Ése es el nivel del *bhakti* (*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*). Cuando el cuerpo, la mente y los sentidos espirituales están completamente purificados, podemos ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios y a Su consorte. En Vaikuṅṭha, la consorte es Lakṣmī, y en Goloka Vṛndāvana, la consorte es Śrīmatī Rādhārāṇī. En el cuerpo espiritual, libre de contaminación material, podemos servir a Rādhā-Kṛṣṇa y a Lakṣmī-Nārāyaṇa. En esa posición espiritual, ya no pensamos en la complacencia de nuestros propios sentidos. Ese cuerpo espiritual recibe el nombre de *siddha-deha*, y es el cuerpo con el que podemos ofrecer servicio trascendental a Rādhā y Kṛṣṇa. El proceso consiste en ocupar los sentidos trascendentales en servicio devocional amoroso. Este verso menciona específicamente: *sakhī-bhāve pāya rādhā-kṛṣṇera caraṇa*: Sólo personas que se han elevado al plano trascendental y que manifiestan la actitud de la *gopīs* pueden ocuparse en el servicio de los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 230

*gopī-ānugatya vinā aiśvarya-jñāne
bhajileha nāhi pāya vrajendra-nandane*

gopī-ānugatya—sumisión a las *gopīs*; *vinā*—sin; *aiśvarya-jñāne*—con el conocimiento de la opulencia; *bhajileha*—si sirve al Señor Supremo; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *vrajendra-nandane*—al hijo de Mahārāja Nanda, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Quien no siga los pasos de las *gopīs*, no podrá alcanzar el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja. Quien se deje dominar por el conocimiento de la opulencia del Señor, no podrá alcanzar los pies de loto del Señor, aunque se ocupe en servicio devocional.

SIGNIFICADO

Con el proceso de *viddhi-mārga*, mediante el cual adoramos al Señor siguiendo principios regulativos conforme a las instrucciones del *śāstra* y del maestro espiritual, podemos adorar a Lakṣmī-Nārāyaṇa. Pero mediante ese proceso no es posible adorar directamente a la Suprema Personalidad de Dios, Rādhā-Kṛṣṇa. En los tratos entre Rādhā y Kṛṣṇa y las *gopīs* no se manifiestan las opulencias de Lakṣmī-Nārāyaṇa. El proceso de *viddhi-mārga*, que consiste en seguir los principios regulativos, se utiliza en la adoración de Lakṣmī-Nārāyaṇa, mientras que el proceso de servicio espontáneo —que consiste en seguir los pasos de las *gopīs*, que son habitantes de Vṛndāvana— es

trascendentalmente más avanzado, y es el proceso mediante el cual se adora a Rādhā y Kṛṣṇa. Esa elevada posición no se puede alcanzar mientras se adora al Señor con toda Su opulencia. Quienes sienten atracción por el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa deben seguir los pasos de las *gopīs*. Sólo entonces les será posible entrar en el servicio del Señor en Goloka-Vṛndāvana y relacionarse directamente con Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 231

*tāhāte dr̥ṣṭānta—lakṣmī karila bhajana
tathāpi nā pāila vraje vrajendra-nandana*

tāhāte—de esto; *dr̥ṣṭānta*—la demostración; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *karila*—hizo; *bhajana*—adoración; *tathāpi*—aun así; *nā*—no; *pāila*—obtuvo; *vraje*—en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana*—al hijo de Mahārāja Nanda, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En relación con esto, el ejemplo que no hemos mencionado es la diosa de la fortuna, que adoró al Señor Kṛṣṇa para participar en Sus pasatiempos de Vṛndāvana. Pero, debido a la opulencia de su modo de vida, no pudo alcanzar el servicio de Kṛṣṇa en Vṛndāvana.»

VERSO 232

*nāyam śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
svar-yoṣitām nalina-gandha-rucām kuto 'nyāḥ
rāsotsave 'sya bhujā-daṇḍa-gṛhīta-kaṇṭha-
labdhāśiṣām ya udagād vraja-sundarīṇām*

na—no; *ayam*—esta; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *aṅge*—en el pecho; *u*—¡ay!; *nitānta-rateḥ*—que está muy íntimamente relacionada; *prasādaḥ*—la misericordia; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *yoṣitām*—de las mujeres; *nalina*—de la flor de loto; *gandha*—con la fragancia; *rucām*—y el lustre corporal; *kutaḥ*—mucho menos; *anyāḥ*—otros; *rāsa-utsave*—en el festival de la danza *rāsa*; *asya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhujā-daṇḍa*—por los brazos; *gṛhīta*—abrazados; *kaṇṭha*—sus cuellos; *labdhā-āśiṣām*—que alcanzaron esa bendición; *yaḥ*—que; *udagāt*—se manifestaron; *vraja-sundarīṇām*—de las hermosas *gopīs*, las transcendentales muchachas de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«“El Señor Śrī Kṛṣṇa estrechó a las *gopīs* entre Sus brazos mientras danzaba con ellas, durante el *rāsa-līlā*. Esa misericordia trascendental no le fue nunca concedida a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. En verdad, las hermosas muchachas de los planetas celestiales, que tienen el lustre corporal y el aroma de la flor de loto, nunca pudieron llegar siquiera a imaginarse algo semejante. ¿Qué decir entonces de las mujeres de este mundo, que son muy hermosas según los cánones materiales?”»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60).

VERSO 233

*eta śuni’ prabhu tāñre kaila āliṅgana
dui jane galāgali karena krandana*

eta śuni’—tras escuchar esto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a Rāmānanda Rāya; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *dui jane*—ambos; *galāgali*—abrazados hombro con hombro; *karena*—hicieron; *krandana*—llanto.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Rāmānanda Rāya y, así estrechamente abrazados, ambos comenzaron a llorar.

VERSO 234

*ei-mata premāveśe rātri goñāilā
prātaḥ-kāle nija-nija-kārye duñhe gelā*

ei-mata—de ese modo; *prema-āveśe*—con amor extático por Dios; *rātri*—la noche; *goñāilā*—pasaron; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *nija-nija-kārye*—a sus propios deberes respectivos; *duñhe*—ambos; *gelā*—partieron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, absortos en amor extático por Dios, pasaron la noche entera. Por la mañana, los dos partieron para atender sus respectivos deberes.

VERSO 235

*vidāya-samaye prabhura caraṇe dhariyā
rāmānanda rāya kahe vinati kariyā*

vidāya-samaye—en el momento de partir; *prabhura caraṇe*—los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā*—haciendo suyos; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *kahe*—dice; *vinati kariyā*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Antes de despedirse de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya se postró en el suelo y se tomó de los pies de loto del Señor. Entonces, sumisamente, dijo lo siguiente.

VERSO 236

*'more kṛpā karite tomāra ihāṅ āgamana
dina daśa rahi' śodha mora duṣṭa mana*

more—a mí; *kṛpā*—misericordia; *karite*—para hacer; *tomāra*—Tuya; *ihāṅ*—aquí; *āgamana*—venida; *dina daśa rahi'*—quedándote al menos diez días; *śodha*—purifica; *mora*—mía; *duṣṭa mana*—contaminada mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya dijo: «Tú has venido aquí simplemente para mostrarme Tu misericordia sin causa. Por eso, quédate al menos diez días y purifica mi contaminada mente.

VERSO 237

*tomā vinā anya nāhi jīva uddhārite
tomā vinā anya nāhi kṛṣṇa-prema dite'*

tomā vinā—sin Tí; *anya*—nadie más; *nāhi*—no hay; *jīva*—a la entidad viviente; *uddhārite*—para liberar; *tomā vinā*—sin Tí; *anya*—nadie más; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇa-prema dite*—para otorgar amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De no ser Tú, no hay nadie que pueda liberar a todas las entidades vivientes, pues sólo Tú puedes dar amor por Kṛṣṇa.»

VERSO 238

*prabhu kahe, —āilāṇa śuni' tomāra guṇa
kṛṣṇa-kathā śuni, śuddha karāite mana*

prabhu kahe—el Señor dijo; *āilāṇa*—Yo vine; *śuni'*—al escuchar; *tomāra*—tuyas; *guṇa*—cualidades; *kṛṣṇa-kathā*—esos temas acerca de Kṛṣṇa; *śuni*—Yo escucho; *śuddha karāite*—para purificar; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Vine aquí porque escuché acerca de tus buenas cualidades. Vine para escucharte hablar de Kṛṣṇa y así purificar Mi mente.»

VERSO 239

*yaiche śuniluṅ, taiche dekhiluṅ tomāra mahimā
rādhā-kṛṣṇa-premarasa-jñānera tumi sīmā*

yaiche—tanto; *śuniluṅ*—como yo había escuchado; *taiche*—tanto; *dekhiluṅ*—he visto; *tomāra mahimā*—tus glorias; *rādhā-kṛṣṇa-prema-rasa-jñānera*—del conocimiento trascendental de los amoríos de Rādhā y Kṛṣṇa; *tumi*—tú; *sīmā*—el límite supremo.

TRADUCCIÓN

«Ahora he podido ver tus glorias con Mis propios ojos, se Me confirma todo lo que había escuchado de ti. En lo que se refiere a los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa en actitud amorosa, tú eres el límite del conocimiento.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu pudo ver que Rāmānanda Rāya era la mayor autoridad en cuestión de conocimiento trascendental de los amores de Rādhā y Kṛṣṇa. De hecho, en este verso el Señor afirma que Rāmānanda Rāya era el límite de ese conocimiento.

VERSO 240

*daśa dinera kā-kathā yāvat āmi jība’
tāvat tomāra saṅga chāḍite nāriba*

daśa dinera—de diez días; *kā-kathā*—qué decir; *yāvat*—mientras; *āmi*—Yo; *jība’*—viva; *tāvat*—en esa medida; *tomāra*—de ti; *saṅga*—la compañía; *chāḍite*—abandonar; *nāriba*—no podré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «No hablemos de diez días; mientras viva, Me será imposible abandonar tu compañía.»

VERSO 241

*nīlācale tumi-āmi thākiba eka-saṅge
sukhe goṅāiba kāla kṛṣṇa-kathā-raṅge*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *tumi*—tú; *āmi*—Yo; *thākiba*—estaremos; *eka-saṅge*—juntos; *sukhe*—con felicidad; *goṅāiba*—pasaremos; *kāla*—el tiempo; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—con la alegría de hablar de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Tú y Yo estaremos juntos en Jagannātha Purī. Llenos de alegría, pasaremos el tiempo juntos, hablando de Kṛṣṇa y de Sus pasatiempos.»

VERSO 242

*eta bali’ duṅhe nija-nija kārye gelā
sandhyā-kāle rāya punaḥ āsiyā mililā*

eta bali'—tras decir esto; *duñhe*—ambos; *nija-nija*—sus propios respectivos; *kārye*—en los deberes; *gelā*—partieron; *sandhyā-kāle*—al anochecer; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *punaḥ*—de nuevo; *āsiyā*—yendo allí; *mililā*—se reunieron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, ambos partieron para cumplir con sus respectivos deberes. Al anochecer, Rāmānanda Rāya regresó para ver de nuevo al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 243

*anyonye mili' duñhe nibhr̥te vasiyā
praśnottara-goṣṭhī kahe ānandita hañā*

anyonye—el uno al otro; *mili'*—encontrando; *duñhe*—ambos; *nibhr̥te*—en un lugar apartado; *vasiyā*—sentados; *praśna-uttara*—de preguntas y respuestas; *goṣṭhī*—una conversación; *kahe*—hablando; *ānandita*—llenos de júbilo; *hañā*—sintiéndose.

TRADUCCIÓN

Así, volvieron a verse repetidas veces y, sentados en un lugar apartado, hablaban llenos de júbilo sobre el servicio devocional mediante el sistema de preguntas y respuestas.

VERSO 244

*prabhu puche, rāmānanda karena uttara
ei mata sei rātre kathā paraspara*

prabhu puche—el Señor pregunta; *rāmānanda*—Rāya Rāmānanda; *karena*—da; *uttara*—respuestas; *ei mata*—de ese modo; *sei rātre*—esa noche; *kathā*—conversación; *paraspara*—mutua.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía las preguntas, y Śrī Rāmānanda Rāya daba las respuestas. De ese modo, pasaban la noche conversando.

VERSO 245

prabhu kahe,—“*kon vidyā vidyā-madhye sāra?*”
rāya kahe,—“*kṛṣṇa-bhakti vinā vidyā nāhi āra*”

prabhu kahe—el Señor preguntó; *kon*—cuál; *vidyā*—conocimiento; *vidyā-madhye*—entre todo el conocimiento; *sāra*—el más importante; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional de Kṛṣṇa; *vinā*—excepto; *vidyā*—educación; *nāhi*—no hay; *āra*—ninguna otra.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, el Señor preguntó: «De todos los tipos de educación, ¿cuál es el más importante?».

Rāmānanda Rāya contestó: «La única educación importante es el trascendental servicio devocional a Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Los versos del 245 al 257 son preguntas y respuestas entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya. En esos intercambios se da un intento de mostrar la diferencia entre la existencia material y la existencia espiritual. La educación consciente de Kṛṣṇa es siempre trascendental y es la mejor de entre todas las formas de educación. El objetivo de la educación material es aumentar las actividades de la complacencia material de los sentidos. Más allá de la complacencia material de los sentidos, hay otra forma negativa de conocimiento que recibe el nombre de *brahma-vidyā*, conocimiento trascendental impersonal. Pero, más allá de ese conocimiento del Brahman impersonal, *brahma-vidyā*, está el conocimiento del servicio devocional al Señor Supremo, Viṣṇu. Ese conocimiento es más elevado. Y todavía más elevado es el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, que es la forma de educación más elevada. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.49):

*tat karma hari-toṣaṁ yat
sā vidyā tan-matir yayā*

«La actividad destinada a complacer al Señor Supremo es la mejor, y la educación que realza nuestra conciencia de Kṛṣṇa es la mejor».

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23-24) afirma además:

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanam*

*arcanam vandanam dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

*iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā
tan manye 'dhītam uttamam*

Con estas palabras, Prahlāda Mahārāja respondió a una pregunta de su padre. Prahlāda Mahārāja dijo: «Escuchar o cantar acerca del Señor Viṣṇu, recordarle, servir Sus pies de loto, adorarle, ofrecerle oraciones, ser Su sirviente o Su amigo, sacrificarlo todo por servirle; todo ello son formas de servicio devocional. Cuando alguien se ocupa en esas actividades, se considera que su educación ha llegado a la perfección suprema».

VERSO 246

'kīrti-gaṇa-madhye jīvera kon baḍa kīrti?'
'kṛṣṇa-bhakta baliyā yāñhāra haya khyāti'

kīrti-gaṇa-madhye—de entre las actividades gloriosas; *jīvera*—de la entidad viviente; *kon*—cuál; *baḍa*—la más grande; *kīrti*—gloria; *kṛṣṇa-bhakta*—el devoto del Señor Kṛṣṇa; *baliyā*—como; *yāñhāra*—de quien; *haya*—hay; *khyāti*—la reputación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces a Rāmānanda Rāya: «De entre todas las actividades gloriosas, ¿cuál es la más gloriosa?».

Rāmānanda Rāya contestó: «La persona que es famosa por ser devoto del Señor Kṛṣṇa disfruta de la fama y la gloria más elevadas».

SIGNIFICADO

La mejor reputación de que puede gozar un ser viviente es la de ser devoto de Kṛṣṇa y actuar con conciencia de Kṛṣṇa. En el mundo material, todos tratamos de ser famosos por tener una gran cuenta bancaria o acumular grandes opulencias materiales. Entre los *karmīs*, hay una constante competición por progresar en una sociedad rica. El mundo entero gira en función de esa actitud competitiva. Pero la fama y el renombre que de ello se derivan son temporales, pues sólo duran mientras existe el cuerpo material temporal. También es posible lograr la fama como *brahma-jñānī*, como erudito impersonalista, o

llegar a ser una persona materialmente opulenta. En cualquier caso, la fama así obtenida es inferior a la fama del devoto de Kṛṣṇa. En el *Garuḍa Purāṇa* se dice:

*kalau bhāgavataṁ nāma
durlabhaṁ naiva labhyate
brahma-rudra-padoṭkr̥ṣṭaṁ
guruṇā kathitaṁ mama*

«En la era de Kali, la fama de quien es conocido por ser un gran devoto no es nada frecuente. Esa posición es, sin embargo, superior a la de los grandes semidioses como Brahmā y Mahādeva. Ésa es la opinión de todos los maestros espirituales».

En el *Itihāsa-samuccaya*, Nārada dice a Puṇḍarīka:

*janmāntara-sahasreṣu
yasya syād buddhir īdr̥śī
dāso 'haṁ vāsudevasya
sarvāḥ lokān samuddharet*

«La persona que, después de muchísimas vidas, llega a comprender que es el sirviente eterno de Vāsudeva, puede liberar todos los mundos».

En el *Ādi Purāṇa*, en una conversación entre Kṛṣṇa y Arjuna, se dice:

*bhaktānām anugacchanti
muktayaḥ śrutibhiḥ saha*

«La posición liberada más sublime procede del conocimiento védico. Todo el mundo sigue los pasos del devoto».

De forma similar, en el *Bṛhan-nārādīya Purāṇa*, se afirma además:

*adyāpi ca muni-śreṣṭhā
brahmādyā api devatāḥ*

«Hasta este momento, ni siquiera los grandes semidioses como Brahmā y el Señor Śiva conocían la influencia del devoto».

Y en el *Garuḍa Purāṇa*:

*brāhmaṇānām sahasrebhyaḥ satra-yājī viśiṣyate
satra-yājī-sahasrebhyaḥ sarva-vedānta-pāragāḥ
sarva-vedānta-vit-kotyā viṣṇu-bhaktō viśiṣyate
vaiṣṇavānām sahasrebhya ekānty eko viśiṣyate*

«Está escrito que, de entre miles de *brāhmaṇas*, tal vez uno esté cualificado para celebrar sacrificios, y que, de entre los miles de *brāhmaṇas* cualificados que son expertos en ofrendas de sacrificio, tal vez un *brāhmaṇa* erudito haya llegado más allá del conocimiento védico. A él se le considera el mejor de entre

todos esos *brāhmaṇas*. Aun así, de entre miles de *brāhmaṇas* que han superado el conocimiento védico, tal vez uno sea un *viṣṇu-bhakta*, y esa persona es sumamente famosa. De entre muchos miles de *vaiṣṇavas* como él, el más famoso es el que está completamente establecido en el servicio del Señor Kṛṣṇa. En verdad, la persona que está consagrada por completo al servicio del Señor, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.13.4), encontramos también la siguiente afirmación:

*śrutasya puṁsām sucira-śramasya
nanv añjasā sūribhir īdīto 'rthah
tat-tad-guṇānuśravaṇam mukunda-
pādāravindam hṛdayeṣu yeṣām*

La persona que, después de enormes esfuerzos, llega a poseer una gran erudición en las Escrituras védicas adquiere, sin duda, mucha fama. Sin embargo, es ciertamente superior el que siempre está escuchando y cantando dentro de su corazón las glorias de los pies de loto de Mukunda».

El *Nārāyaṇa-vyūha-stava* dice:

*nāham brahmāpi bhūyāsam
tvad-bhakti-rahito hare
tvayi bhaktas tu kīto 'pi
bhūyāsam janma-janmasu*

«No aspiro a nacer como *brahmā*, si ese *brahmā* no es devoto del Señor. Me sentiría satisfecho de nacer como un simple insecto, si se me diera la oportunidad de vivir en casa de un devoto».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchos versos parecidos, en especial: 3.25.38, 4.24.29, 4.31.22, 7.9.24 y 10.14.30. Fue el Señor Śiva quien dijo: «Yo no conozco la verdad acerca de Kṛṣṇa, pero el devoto del Señor Kṛṣṇa conoce toda la verdad. De entre todos los devotos del Señor Kṛṣṇa, Prahlāda es el más grande». Por encima de Prahlāda, están los Pāṇḍavas, que son aún más avanzados. Los miembros de la dinastía Yadu son aún más avanzados y están por encima de los Pāṇḍavas. En la dinastía Yadu, Uddhava es el devoto más avanzado, y por encima de Uddhava están las doncellas de Vraja-dhāma, las *gopīs*.

En el *Bṛhad-vāmana Purāṇa*, el Señor Brahmā dice a Bhṛgu:

*ṣaṣṭi-varṣa-sahasrāṇi
mayā taptam tapaḥ purā
nanda-gopa-vraja-strīṇām
pāda-reṇūpalabdhaye*

«Yo me sometí a meditación y austeridades durante sesenta mil años sin otro

objeto que comprender el polvo de los pies de loto de las *gopīs*. Pero, aun así, no logré entenderlo. Y por no hablar sólo de mí, ni siquiera el Señor Śiva, el Señor Śeṣa y la diosa de la fortuna, Lakṣmī, lograron entenderlo».

En el *Ādi Purāṇa*, la propia Suprema Personalidad de Dios dice:

*na tathā me priyatamo
brahmā rudraś ca pāṛthiva
na ca lakṣmīr na cātmā ca
yathā gopī-jano mama*

«Ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni la diosa de la fortuna ni Mi propia persona Me son tan queridos como las *gopīs*». De todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī es la suprema. Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī son los sirvientes más excelsos de Śrīmatī Rādhārāṇī y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quienes se consagran a su servicio son conocidos como devotos *rūpānugas*. El *Caitanya-candrāmṛta* (26) dice lo siguiente acerca de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*āstāṁ vairāgya-koṭir bhavatu śama-dama-kṣānti-maitry-ādi-koṭis
tattvānudhyāna-koṭir bhavatu bhavatu vā vaiṣṇavī bhakti-koṭiḥ
koṭy-amśo 'py asya na syāt tad api guṇa-gaṇo yaḥ svataḥ-siddha āste
śrīmac-caitanyacandra-priya-carāṇa-nakha-jyotir āmoda-bhājām*

Las cualidades de quien se ocupa en el servicio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu —como, por ejemplo, su reputación, sus austeridades, sus penitencias y su conocimiento— no tienen comparación con las buenas cualidades de otros. Ésa es la perfección del devoto que está siempre ocupado en el servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 247

'sampattira madhye jīvera kon sampatti gaṇi?'
'rādhā-kṛṣṇe prema yāñra, sei baḍa dhanī'

sampattira—riquezas; *madhye*—entre; *jīvera*—de las entidades vivientes; *kon*—cuál; *sampatti*—la riqueza; *gaṇi*—aceptamos; *rādhā-kṛṣṇe*—a Śrīmatī Rādhārāṇī y a Kṛṣṇa; *prema*—servicio amoroso; *yāñra*—cuyo; *sei*—él; *baḍa*—muy grande; *dhanī*—capitalista.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De entre los muchos capitalistas que poseen enormes riquezas, ¿quién es el más rico?».

Rāmānanda Rāya contestó: «El más rico en amor por Rādhā y Kṛṣṇa es el

mayor de los capitalistas».

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos están tratando de conseguir riquezas para satisfacer los sentidos. En realidad, a nadie le preocupa nada que no sea la adquisición y el mantenimiento de bienes materiales. Los ricos suelen ser considerados las personalidades más importantes del mundo material, pero cuando comparamos a alguien materialmente rico con una persona rica en servicio devocional a Rādhā y Kṛṣṇa, vemos que éste último es el más grande capitalista. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.39.2):

*kim alabhyaṁ bhagavati
prasanne śrī-niketane
tathāpi tat-parā rājan
na hi vāñchanti kiñcana*

«¿Qué hay que pueda ser difícil para los devotos del Señor Kṛṣṇa, que es el refugio de la diosa de la fortuna? ¡Oh, rey!, esos devotos pueden obtenerlo todo, pero, aun así, no desean nada».

VERSO 248

'duḥkha-madhye kona duḥkha haya gurutara?'
'kṛṣṇa-bhakta-viraha vinā duḥkha nāhi dekhi para'

duḥkha-madhye—de entre los sufrimientos de la vida; *kona*—cuál;
duḥkha—sufrimiento; *haya*—es; *gurutara*—más doloroso;
kṛṣṇa-bhakta-viraha—estar separado del devoto del Señor Kṛṣṇa; *vinā*—aparte de; *duḥkha*—desdicha; *nāhi*—no hay; *dekhi*—yo veo; *para*—otra.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De todas las formas de sufrimiento, ¿cuál es la más dolorosa?».

Śrī Rāmānanda Rāya contestó: «Excepto estar separado del devoto de Kṛṣṇa, no sé de ninguna desdicha insoportable».

SIGNIFICADO

En relación con esto, el Señor dice en las Escrituras védicas:

*mām anārādhya duḥkhārtah
kuṭumbāsakta-mānasah*

*sat-saṅga-rahito martyo
vṛddha-sevā-paricyutaḥ*

«La persona que no Me adora, que está indebidamente apegada a la familia y que no sigue el proceso de servicio devocional, debe ser considerada sumamente desdichada. Del mismo modo, aquel que no se relaciona con *vaiṣṇavas*, o que no ofrece servicio a su superior, también es sumamente desdichado».

También en el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* (1.5.44) se afirma:

*sva-jīvanādhikaṁ prārthyam
śrī-viṣṇu-jana-saṅgataḥ
vicchedena kṣaṇam cātra
na sukhāṁśam labhāmahe*

«De todos los tipos de cosas deseables que la entidad viviente experimenta en su vida, la relación con los devotos del Señor es la mejor. Cuando nos separamos del devoto, aunque sea por un momento, no podemos disfrutar de felicidad».

VERSO 249

*'mukta-madhye kon jīva mukta kari' māni?
'kṛṣṇa-prema yānra, sei mukta-śiromaṇi'*

mukta-madhye—entre las liberadas; *kon*—cuál; *jīva*—entidad viviente; *mukta*—liberada; *kari'*—considerar como; *māni*—aceptamos; *kṛṣṇa-prema*—quien ama a Kṛṣṇa; *yānra*—de quien; *sei*—esa persona; *mukta-śiromaṇi*—la más elevada de las almas liberadas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces: «De todas las personas liberadas, ¿a cuál se debe considerar más elevada?».

Rāmānanda Rāya contestó: «Aquel que tiene amor por Kṛṣṇa ha alcanzado la liberación suprema».

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5), se dice:

*muktānām api siddhānām
nārāyaṇa-parāyaṇaḥ
su-durlabhaḥ praśāntātmā*

kotiṣv api mahā-mune

«¡Oh, gran sabio!, de entre los muchos millones de personas liberadas, y de entre los millones que han alcanzado la perfección, es muy difícil hallar a un devoto del Señor Nārāyaṇa. En verdad, él es la persona más perfecta y pacífica».

VERSO 250

'gāna-madhye kona gāna—jīvera nija dharma?'
'rādhā-kṛṣṇera prema-keli'—yei gītera marma

gāna-madhye—entre las canciones; *kona gāna*—qué canción; *jīvera*—de la entidad viviente; *nija*—su propia; *dharma*—religión; *rādhā-kṛṣṇera* *prema-keli*—los amores de Rādhā y Kṛṣṇa; *yei*—el cual; *gītera*—de la canción; *marma*—el significado.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Rāmānanda Rāya: «De entre todas las canciones, ¿cuál debe ser considerada la verdadera religión de la entidad viviente?». Rāmānanda Rāya contestó: «La canción que habla de los amores de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa es superior a todas las demás».

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.36):

anugrahāya bhaktānām
mānuṣaṁ deham āsthitaḥ
bhajate tādrśiḥ kṛiḍā
yāḥ śrutvā tat-paro bhavet

«El Señor Kṛṣṇa desciende aparentemente en la forma de un ser humano, y manifiesta Sus pasatiempos trascendentales en Vṛndāvana para que el alma condicionada pueda sentirse atraída a escuchar acerca de Sus actividades trascendentales». A los no devotos se les prohíben estrictamente las canciones que glorifican los amores de Rādhā y Kṛṣṇa. Para quien no es devoto, escuchar las canciones de Jayadeva Gosvāmī, Caṇḍīdāsa y otros devotos excelsos acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa es muy peligroso. El Señor Śiva bebió un océano de veneno, pero no debemos imitarle. Primero debemos llegar a ser devotos puros del Señor Kṛṣṇa. Sólo entonces podremos disfrutar y saborear

bienaventuranza trascendental cuando escuchemos las canciones de Jayadeva. Si simplemente imitamos las actividades del Señor Śiva y bebemos veneno, ciertamente encontraremos la muerte.

Las conversaciones entre el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya están destinadas exclusivamente a los devotos avanzados. Quienes se hallan en el plano mundano y estudian esas conversaciones con vistas a formular una tesis y obtener un doctorado, no podrán entenderlas. En verdad, estas conversaciones tendrán en ellos efectos venenosos.

VERSO 251

'śreyo-madhye kona śreyah jīvera haya sāra?'
'kṛṣṇa-bhakta-saṅga vinā śreyah nāhi āra'

śreyah-madhye—entre las actividades benéficas; *kona*—cuál; *śreyah*—función benéfica; *jīvera*—de la entidad viviente; *haya*—es; *sāra*—la esencia; *kṛṣṇa-bhakta-saṅga*—compañía de los devotos del Señor Kṛṣṇa; *vinā*—excepto; *śreyah*—actividad benéfica; *nāhi*—no hay; *āra*—otra.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De todas las actividades benéficas y auspiciosas, ¿cuál es la mejor para la entidad viviente?»

Rāmānanda Rāya contestó: «La única actividad auspiciosa es estar en compañía de los devotos de Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.30):

ata ātyantikam kṣemam
prcchāmo bhavato 'naghāḥ
samsāre 'smin kṣaṇārdho 'pi
sat-saṅgaḥ śevadhir nṛṇām

«Te estamos pidiendo que nos digas cuál es la actividad benéfica más perfecta. Pienso que, en este mundo material, la compañía de los devotos —aunque sea por un momento— es el mayor de los tesoros para la humanidad».

VERSO 252

'kāñhāra smarāṇa jīva karibe anukṣaṇa?'

'kṛṣṇa'-nāma-guṇa-līlā—pradhāna smaraṇa'

kāñhāra—de quién; *smaraṇa*—recuerdo; *jīva*—la entidad viviente; *karibe*—debe hacer; *anukṣaṇa*—constantemente; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-līlā*—Sus cualidades y pasatiempos; *pradhāna smaraṇa*—el recuerdo más importante.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Qué deben recordar constantemente las entidades vivientes?».

Rāmānanda Rāya contestó: «Los principales objetos de recuerdo son siempre el santo nombre del Señor, Sus cualidades y Sus pasatiempos».

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.36) afirma:

*tasmāt sarvātmanā rājan
hariḥ sarvatra sarvadā
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
smartavyo bhagavān nṛṇām*

«Śukadeva Gosvāmī concluye: “La ocupación de la entidad viviente debe ser recordar siempre y en toda circunstancia a la Suprema Personalidad de Dios. Todos los seres humanos deben escuchar acerca del Señor, glorificarle y recordarle».

VERSO 253

'dhyeya-madhye jīvera kartavya kon dhyāna?'
'rādhā-kṛṣṇa-padāmbuja-dhyāna—pradhāna'

dhyeya-madhye—de entre todos los tipos de meditación; *jīvera*—de la entidad viviente; *kartavya*—el deber; *kon*—cuál; *dhyāna*—meditación; *rādhā-kṛṣṇa-pada-ambuja*—en los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa; *dhyāna*—meditación; *pradhāna*—es la principal.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces: «De las muchas formas de meditación, ¿cuál es la que deben practicar todas las entidades

vivientes?».

Śrīla Rāmānanda Rāya contestó: «El principal deber de la entidad viviente es meditar en los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.14) afirma:

*tasmād ekena manasā
bhagavān sātvatām patiḥ
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
dhyeyaḥ pūjyaś ca nityadā*

Sūta Gosvāmī contestó a los sabios encabezados por Śaunaka: «Todo el mundo debe escuchar con gran atención los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Debemos glorificar Sus actividades y meditar regularmente en Él».

VERSO 254

*'sarva tyaji' jīvera kartavya kāhān vāsa?
'vraja-bhūmi vṛndāvana yāhān līlā-rāsa'*

sarva—todo; *tyaji'*—abandonando; *jīvera*—de la entidad viviente; *kartavya*—hacerse; *kāhān*—dónde; *vāsa*—residencia; *vraja-bhūmi*—la tierra de Vrajabhūmi; *vṛndāvana*—Vṛndāvana, el lugar sagrado; *yāhān*—donde; *līlā-rāsa*—el Señor Kṛṣṇa realizó Su danza *rāsa*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Dónde debe vivir la entidad viviente, abandonando todos los demás lugares?».

Rāmānanda Rāya contestó: «Debe vivir en el lugar sagrado conocido con los nombres de Vṛndāvana o Vrajabhūmi, donde el Señor realizó Su danza *rāsa*».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.61):

*āsām aho caraṇa-reṇu-juṣām ahaṁ syām
vṛndāvane kim api gulma-latauṣadhīnām
yā dustyajam sva-janam ārya-patham ca hitvā
bhejur mukunda-padaṁ śrutibhir vimṛgyām*

Uddhava dijo: «Que yo me vuelva una de las hierbas o plantas de Vṛndāvana que pisan las *gopīs*, quienes abandonaron todo vínculo con familiares y amigos y decidieron adorar los pies de loto de Mukunda. Sus pies de loto los buscan todas las grandes personas santas expertas en el estudio de las Escrituras védicas».

VERSO 255

'śravaṇa-madhye jīvera kon śreṣṭha śravaṇa?'
'rādhā-kṛṣṇa-prema-keli karṇa-rāsayana'

śravaṇa-madhye—de todos los temas para escuchar; *jīvera*—de la entidad viviente; *kon*—cuál; *śreṣṭha*—el más importante; *śravaṇa*—tema para escuchar; *rādhā-kṛṣṇa-prema-keli*—los amores entre Rādhā y Kṛṣṇa; *karṇa-rasa-ayana*—lo más agradable para el oído.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De todos los temas que la gente escucha, ¿cuál es el mejor para todas las entidades vivientes?».
Rāmānanda Rāya contestó: «Escuchar acerca de los amores entre Rādhā y Kṛṣṇa es lo más agradable para el oído».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.39):

vikrīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idaṁ ca viṣṇoḥ
śraddhānvito 'nuśṛṇuyād atha varṇayed yaḥ
bhaktiṁ parāṁ bhagavati pratilabhya kāmāṁ
hrd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ

«Aquel que escucha con fe acerca de las relaciones entre el Señor Kṛṣṇa y las *gopīs* en la danza *rāsa*, y aquel que narra esas actividades, alcanzan el estado perfecto del servicio devocional y, simultáneamente, pierden los deseos de disfrute material».

La persona liberada que escucha acerca de los amores de Rādhā y Kṛṣṇa no se siente inclinada a tener deseos lujuriosos. En cierta ocasión, un truhán mundano dijo que, cuando los *vaiṣṇavas* cantaban los nombres «¡Rādhā, Rādhā!», él recordaba a la esposa del barbero, que se llamaba Rādhā. Es un ejemplo práctico. Mientras no estemos liberados, no debemos tratar de escuchar acerca de los amores entre Rādhā y Kṛṣṇa. Si alguien que no está liberado escucha un relato de la danza *rāsa*, puede que recuerde sus propias

actividades mundanas y sus relaciones ilícitas con alguna mujer que tal vez se llame también Rādhā. En el estado condicionado, no debemos tratar siquiera de recordar esas cosas. Mediante la práctica de los principios regulativos, debemos elevarnos al plano de la atracción espontánea por Kṛṣṇa. Sólo entonces debemos escuchar acerca del *rādhā-kṛṣṇa-līlā*. Aunque son temas muy agradables tanto para las almas condicionadas como para las liberadas, el alma condicionada no debe tratar de escuchar acerca de ellos. Las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu se dieron en el plano liberado.

VERSO 256

'upāsyera madhye kon upāsyā pradhāna?'
'śreṣṭha upāsyā—yugala 'rādhā-kṛṣṇa' nāma'

upāsyera—los objetos de adoración; *madhye*—entre; *kon*—cuál;
upāsyā—objeto de adoración; *pradhāna*—el principal; *śreṣṭha*—el principal;
upāsyā—objeto de adoración; *yugala*—la pareja; *rādhā-kṛṣṇa nāma*—el santo nombre de Rādhā-Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De entre todos los objetos de adoración, ¿cuál es el principal?».
Rāmānanda Rāya contestó: «El principal objeto de adoración es el santo nombre de Rādhā y Kṛṣṇa, el *mantra* Hare Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.22):

etāvān eva loke 'smin
puṁsām dharmāḥ paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati
tan-nāma-grahaṇādibhiḥ

«En el mundo material, el único deber de la entidad viviente es emprender la senda del *bhakti-yoga* y cantar el santo nombre del Señor».

VERSO 257

'mukti, bhukti vāñche yei, kāhān duñhāra gati?'
'sthāvara-deha, deva-deha yaiche avasthiti'

mukti—la liberación; *bhukti*—el disfrute de los sentidos; *vāñche*—desea; *yei*—aquel que; *kāhān*—dónde; *duñhāra*—de ambos; *gati*—el destino; *sthāvara-deha*—un cuerpo de árbol; *deva-deha*—un cuerpo de semidiós; *yaiche*—tal y como; *avasthiti*—situado.

TRADUCCIÓN

«Y, ¿cuál es el destino de quienes desean la liberación y de quienes desean la complacencia de los sentidos?», preguntó Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Rāmānanda Rāya contestó: «Quienes traten de fundirse en la existencia del Señor Supremo tendrán que recibir un cuerpo como el de los árboles. Y quienes sienten una fuerte inclinación por la complacencia de los sentidos, obtendrán cuerpo de semidiós».

SIGNIFICADO

Quienes desean liberarse fundiéndose en la existencia de Dios no desean la complacencia de los sentidos dentro del mundo material. Por otro lado, carecen de información acerca del servicio a los pies de loto del Señor. Por consiguiente, se condenan a vivir como árboles durante muchos miles de años. Los árboles, aunque son entidades vivientes, son inmóviles. El alma liberada que se funde en la existencia del Señor no es mejor que un árbol. Los árboles también se sostienen en la existencia del Señor, pues es lo mismo la energía material que la energía del Señor. De forma similar, la refulgencia Brahman también es la energía del Señor Supremo. Da lo mismo si permanecemos en la refulgencia Brahman o en la energía material, pues en ninguna de las dos hay actividad espiritual. Mejor situados están quienes desean el placer de los sentidos y la elevación a los planetas celestiales. Esas personas quieren disfrutar como habitantes del cielo en los jardines del paraíso. Al menos conservan su individualidad para disfrutar de la vida. Pero los impersonalistas, que tratan de perder su individualidad, pierden al mismo tiempo el placer, tanto material como espiritual. El destino final de los filósofos budistas es volverse como piedras, que son inmóviles y no realizan actividades, ni materiales ni espirituales. En lo que se refiere a los *karmīs* que trabajan arduamente, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.10.23) afirma:

*iṣṭveha devatā yajñaiḥ
svar-lokaṁ yāti yājñikāḥ
bhuñjīta deva-vat tatra
bhogān divyān nijārijitān*

«Después de celebrar diversos sacrificios rituales para elevarse a los planetas celestiales, los *karmīs* llegan a ellos y disfrutan con los semidioses mientras duran los resultados obtenidos de sus actividades piadosas».

En la *Bhagavad-gītā* (9.20-21), el Señor Kṛṣṇa dice:

*traī-vidyā mām soma-pāḥ pūta-pāpā
yajñair iṣṭvā svar-gatiṁ prārthayante
te puṇyam āsādyā surendra-lokam
aśnanti divyān divi deva-bhogān*

*te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ
kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti
evaṁ trayī-dharmam anuprapannā
gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*

«Aquellos que estudian los *Vedas* y beben el jugo *soma*, buscando los planetas celestiales, Me adoran indirectamente. Purificados de las reacciones de sus pecados, nacen en el piadoso planeta celestial de Indra, donde disfrutan de deleites divinos. Cuando han disfrutado de esos grandes placeres celestiales y han agotado los resultados de sus actividades piadosas, regresan de nuevo a este planeta mortal. Así pues, los que aspiran al goce de los sentidos adoptando los principios de los tres *Vedas*, solamente logran más nacimientos y muertes». Por consiguiente, los *karmīs*, después de consumir los resultados de las actividades piadosas, regresan de nuevo a este planeta en forma de lluvia, y comienzan su vida como hierbas y plantas en el proceso evolutivo.

VERSO 258

*arasa-jña kāka cūṣe jñāna-nimba-phale
rasa-jña kokila khāya premāmra-mukule*

arasa-jña—aquellos que no saborean melodiosidades; *kāka*—los cuervos; *cūṣe*—chupan; *jñāna*—del conocimiento; *nimba-phale*—en el amargo fruto *nimba*; *rasa-jña*—aquellos que disfrutan de las melodiosidades trascendentales; *kokila*—los cucos; *khāya*—comen; *prema-āmra-mukule*—los brotes del árbol de mango del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Los que no saborean las melodiosidades trascendentales son como los cuervos que chupan el jugo de los amargos frutos del árbol de *nimba* del conocimiento, mientras que quienes disfrutan de melodiosidades son como los cucos que comen los brotes del árbol de

mango del amor por Dios».

SIGNIFICADO

El proceso especulativo de la filosofía empírica es tan amargo como el fruto del árbol *nimba*. Sólo los cuervos saborean ese fruto. En otras palabras, el proceso filosófico de comprensión de la Verdad Absoluta es un proceso propio de hombres como cuervos. Pero los devotos como cucos tienen la voz muy dulce, y con ella cantan el santo nombre del Señor y saborean el dulce fruto del árbol de mango del amor por Dios. Esos devotos saborean dulces melodías con el Señor.

VERSO 259

*abhāgiyā jñānī āsvādaye śuṣka jñāna
kṛṣṇa-premāmṛta pāna kare bhāgyavān*

abhāgiyā—desdichados; *jñānī*—los especuladores filosóficos;
āsvādaye—saborean; *śuṣka*—árido; *jñāna*—conocimiento empírico;
kṛṣṇa-prema-amṛta—el néctar del amor por Kṛṣṇa; *pāna*—beber; *kare*—hace;
bhāgyavān—el afortunado.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya concluyó: «Los desdichados filósofos empíricos saborean el árido proceso del conocimiento filosófico, mientras que los devotos beben regularmente el néctar del amor por Kṛṣṇa. Por eso son las personas más afortunadas que existen».

VERSO 260

*ei-mata dui jana kṛṣṇa-kathā-rase
nṛtya-gīta-rodane haila rātri-śeṣe*

ei-mata—de ese modo; *dui jana*—ambos (el Señor Caitanya y Rāmānanda Rāya); *kṛṣṇa-kathā-rase*—en las melodías de comentar los temas acerca de Kṛṣṇa; *nṛtya-gīta*—danzando y cantando; *rodane*—llorando; *haila*—hubo; *rātri-śeṣe*—el final de la noche.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya pasaron toda

la noche saboreando las melodías de *kṛṣṇa-kathā*, los temas acerca de Kṛṣṇa. Mientras cantaban, danzaban y lloraban, la noche llegó a su final.

VERSO 261

*doṅhe nija-nija-kārye calilā vihāne
sandhyā-kāle rāya āsi' mililā āra dine*

doṅhe—ambos; *nija-nija-kārye*—en sus respectivos deberes; *calilā*—partieron; *vihāne*—por la mañana; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *āsi'*—viniendo de nuevo; *mililā*—encontró; *āra*—siguiente; *dine*—en el día.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, ambos partieron para cumplir con sus respectivos deberes, pero, al atardecer, Rāmānanda Rāya regresó de nuevo con el Señor.

VERSO 262

*iṣṭa-goṣṭhī kṛṣṇa-kathā kahi' kata-kṣaṇa
prabhu-pada dhari' rāya kare nivedana*

iṣṭa-goṣṭhī—conversación espiritual; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *kahi'*—tras hablar; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *prabhu-pada*—los pies de loto del Señor; *dhari'*—tomando; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kare*—hace; *nivedana*—sumisión.

TRADUCCIÓN

Esa noche, después de hablar acerca de Kṛṣṇa durante un tiempo, Rāmānanda Rāya se tomó de los pies de loto del Señor y dijo lo siguiente.

VERSO 263

*'kṛṣṇa-tattva', 'rādhā-tattva', 'prema-tattva-sāra'
'rasa-tattva' 'līlā-tattva' vividha prakāra*

kṛṣṇa-tattva—la verdad acerca de Kṛṣṇa; *rādhā-tattva*—la verdad acerca de Rādhā; *prema-tattva-sāra*—la esencia de Sus asuntos amorosos; *rasa-tattva*—la verdad acerca de las melodías trascendentales;

līlā-tattva—la verdad acerca de los pasatiempos del Señor; *vividha prakāra*—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

«Existe una variedad de verdades trascendentales: la verdad acerca de Kṛṣṇa, la verdad acerca de Rādhārāṇī, la verdad acerca de Sus relaciones de amor, la verdad acerca de Sus sentimientos trascendentales, y la verdad acerca de los pasatiempos del Señor.»

VERSO 264

*eta tattva mora citte kaile prakāśana
brahmāke veda yena paḍāila nārāyaṇa*

eta tattva—todas esas diversas verdades; *mora citte*—en mi corazón; *kaile*—has hecho; *prakāśana*—manifestar; *brahmāke*—al Señor Brahmā; *veda*—el conocimiento védico; *yena*—como; *paḍāila*—enseñó; *nārāyaṇa*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

«Tú has manifestado todas esas verdades trascendentales en mi corazón. Ésa es, exactamente, la forma en que Nārāyaṇa educó al Señor Brahmā.»

SIGNIFICADO

El corazón de Brahmā recibió iluminación de la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la información védica que se da en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.18):

*yo brahmāṇaṁ vidadhāti pūrvam
yo vai vedāṁś ca prahiṇoti tasmai
taṁ ha devam ātma-buddhi-prakāśaṁ
mumukṣur vai śaraṇam ahaṁ prapadye*

«Puesto que deseo la liberación, me entrego a la Suprema Personalidad de Dios, quien iluminó inicialmente al Señor Brahmā en el corazón con conocimiento védico. El Señor es la fuente original de toda iluminación y de todo avance espiritual». En relación con esto, leer también los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*: 2.9.30-35, 11.14.3, 12.4.40 y 12.13.19.

VERSO 265

*antaryāmī īśvarera ei rīti haye
bāhire nā kahe, vastu prakāśe hṛdaye*

antaryāmī—la Superalma; *īśvarera*—de la Personalidad de Dios; *ei*—éste; *rīti*—el sistema; *haye*—es; *bāhire*—externamente; *nā kahe*—no habla; *vastu*—los hechos; *prakāśe*—manifiesta; *hṛdaye*—en el corazón.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «La Superalma que está en el corazón de todos no habla desde fuera, sino desde dentro. Él instruye a los devotos en todo sentido, y ésa es Su forma de enseñar.

SIGNIFICADO

En este verso, Śrī Rāmānanda Rāya reconoce que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Superalma. La Superalma es quien inspira al devoto; por eso, es la fuente original del *mantra gāyatrī*, que dice: *om bhūr bhuvah svaḥ tat savitur vareṇyam bhargo devasya dhīmahi dhiyo yo naḥ pracodayāt*. Savitā es la fuente original de toda inteligencia. Ese Savitā es el Señor Caitanya Mahāprabhu. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.22):

*pracoditā yena purā sarasvatī
vitanvatā jasya satīm smṛtiṁ hṛdi
sva-lakṣaṇā prādurabhūt kilāsyataḥ
sa me ṛṣiṇām ṛṣabhaḥ prasīdatām*

«Que el Señor, quien al principio de la creación amplió desde dentro del corazón de Brahmā su poderoso conocimiento, y le inspiró con conocimiento completo de la creación y de Su propio ser, y que pareció generarse de la boca de Brahmā, esté complacido conmigo». Con esas palabras, Śukadeva Gosvāmī invocó la bendición de la Suprema Personalidad de Dios antes de impartir el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 266

*janmādy asya yato ’nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāt
tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ
tejo-vāri-mṛdām yathā vinimayo yatra tri-sargo ’mṛṣā
dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ param dhīmahi*

janma-ādi—creación, mantenimiento y disolución; *asya*—de esto (del universo); *yataḥ*—de quien; *anvayāt*—directamente del vínculo espiritual; *itarataḥ*—indirectamente de la falta de contacto material; *ca*—también; *artheṣu*—en todos los asuntos; *abhijñah*—el perfecto conocedor; *sva-rāṭ*—independiente; *tene*—impartió; *brahma*—la Verdad Absoluta; *hrdā*—a través del corazón; *yah*—quien; *ādi-kavaye*—al Señor Brahmā; *muhyanti*—se confunden; *yat*—en quien; *sūrayaḥ*—grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses o grandes *brāhmaṇas*; *tejaḥ-vāri-mṛdām*—de fuego, agua y tierra; *yathā*—como; *vinimayaḥ*—el intercambio; *yatra*—en quien; *tri-sargaḥ*—la creación material de tres modalidades; *amṛṣā*—real; *dhāmnā*—con la morada; *svena*—Suya propia personal; *sadā*—siempre; *nirasta-kuhakam*—libre de toda ilusión; *satyam*—la verdad; *param*—absoluta; *dhīmahi*—meditemos en.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente!, Te ofrezco respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa porque es la Verdad Absoluta y la causa primigenia de todas las causas de la creación, mantenimiento y destrucción de los universos manifestados. Él es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, porque, más allá de Él, no hay ninguna otra causa. Es únicamente Él quien impartió por primera vez conocimiento védico en el corazón de Brahmā, el primer ser creado. Debido a Él, incluso grandes sabios y semidioses son víctimas de la ilusión, como el que se ve confundido por las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Sólo debido a Él, los universos materiales, manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material, parecen reales, aunque son irreales. Por eso medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que existe eternamente en Su morada trascendental, que está por siempre libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en Él, porque Él es la Verdad Absoluta.”»

SIGNIFICADO

Éste es el verso con que comienza el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1).

VERSO 267

eka saṁśaya mora āchaye hrdaye

kṛpā kari' kaha more tāhāra niścaye

eka saṁśaya—una duda; *mora*—mío; *āchaye*—hay; *hṛdaye*—en el corazón; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *kaha*—por favor, di; *more*—a mí; *tāhāra*—de eso; *niścaye*—la confirmación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo entonces que no tenía más que una duda en su corazón, y rogó al Señor: «Por favor, sé misericordioso conmigo y elimina mi duda».

VERSO 268

pahile dekhiluñ tomāra sannyāsi-svarūpa
ebe tomā dekhi muñi śyāma-gopa-rūpa

pahile—al principio; *dekhiluñ*—yo vi; *tomāra*—Tuya; *sannyāsi-svarūpa*—forma como persona en la orden de vida de renuncia; *ebe*—ahora; *tomā*—a Ti; *dekhi*—veo; *muñi*—yo; *śyāma-gopa-rūpa*—la forma de Śyāmasundara, el pastorcillo de vacas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo entonces al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Al principio Te vi con la apariencia de un *sannyāsi*, pero ahora Te estoy viendo en la forma de Śyāmasundara, el pastorcillo de vacas.

VERSO 269

tomāra sammukhe dekhi kāñcana-pañcālikā
tāñra gaura-kāntyē tomāra sarva aṅga dhākā

tomāra—de Ti; *sammukhe*—en frente; *dekhi*—Yo veo; *kāñcana-pañcālikā*—un muñeco hecho de oro; *tāñra*—de eso; *gaura-kāntyē*—con un color dorado; *tomāra*—Tuyo; *sarva*—todo; *aṅga*—el cuerpo; *dhākā*—cubrir.

TRADUCCIÓN

«Ahora Tu aspecto es como el de un muñeco dorado, y todo Tu cuerpo parece cubierto de un lustre dorado.»

SIGNIFICADO

Śyāmasundara es negruzco, pero en este verso Rāmānanda Rāya dice haber visto a Śrī Caitanya Mahāprabhu con un aspecto dorado. El lustrado cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba cubierto del color de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 270

*tāhāte prakāṭa dekhoṅ sa-vaṁśī vadana
nānā bhāve cañcala tāhe kamala-nayana*

tāhāte—en eso; *prakāṭa*—manifestada; *dekhoṅ*—yo veo; *sa-vaṁśī*—con la flauta; *vadana*—la cara; *nānā bhāve*—de diversas formas; *cañcala*—inquietos; *tāhe*—en ella; *kamala-nayana*—los ojos de loto.

TRADUCCIÓN

«Veo que acercas una flauta a Tu boca, y que Tus ojos de loto se mueven llenos de inquietud debido a diversos éxtasis.»

VERSO 271

*ei-mata tomā dekhi' haya camatkāra
akapate kaha, prabhu, kāraṇa ihāra*

ei-mata—de este modo; *tomā*—a Ti; *dekhi'*—al ver; *haya*—hay; *camatkāra*—maravilla; *akapate*—sin duplicidad; *kaha*—por favor, di; *prabhu*—mi Señor; *kāraṇa*—la causa; *ihāra*—de esto.

TRADUCCIÓN

«Realmente Te veo en esa forma, y es algo muy maravilloso. Mi Señor, dime, por favor, sin duplicidad, a qué se debe esto.»

VERSO 272

*prabhu kahe,—krṣṇe tomāra gāḍha-prema haya
premāra svabhāva ei jāniha niścaya*

prabhu kahe—el Señor contestó; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo; *gāḍha-prema*—profundo amor; *haya*—hay; *premāra*—de ese amor trascendental; *svabhāva*—la naturaleza; *ei*—ésta; *jāniha*—por favor, conoce; *niścaya*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Tú sientes un profundo amor por Kṛṣṇa, y es natural que, sintiendo ese profundo amor extático por el Señor, veas las cosas de ese modo. Por favor, acepta como cierto lo que te digo.

VERSO 273

*mahā-bhāgavata dekhe sthāvara-jaṅgama
tāhāṅ tāhāṅ haya tāṅra śrī-kṛṣṇa-sphuraṇa*

mahā-bhāgavata—el devoto avanzado, de primera clase; *dekhe*—ve; *sthāvara-jaṅgama*—lo móvil y lo inerte; *tāhāṅ tāhāṅ*—aquí y allí; *haya*—es; *tāṅra*—su; *śrī-kṛṣṇa-sphuraṇa*—manifestación del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En la visión del devoto avanzado, todo, móvil e inerte, es el Señor Supremo. Para él, todo lo que ve, en todas partes, no es más que una manifestación del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 274

*sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

sthāvara-jaṅgama—móviles e inertes; *dekhe*—él ve; *nā*—no; *dekhe*—ve; *tāra*—suya; *mūrti*—forma; *sarvatra*—en todas partes; *haya*—hay; *nija*—su propio; *iṣṭa-deva*—Señor adorable; *sphūrti*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«El *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve, por supuesto, todas las

cosas móviles e inmóviles, pero lo que ve no son exactamente sus formas, sino que inmediatamente ve en todas partes manifestada la forma del Señor Supremo.»

SIGNIFICADO

Debido a su profundo amor extático por Kṛṣṇa, el *mahā-bhāgavata* ve en todas partes a Kṛṣṇa, y no ve nada más. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santah sadaiva hrdayeṣu vilokayanti*. El devoto, tan pronto como ve algo, móvil o inerte, inmediatamente recuerda a Kṛṣṇa. El devoto avanzado es avanzado en conocimiento. Ese conocimiento es muy natural para el devoto, pues ya ha leído en la *Bhagavad-gītā* la forma de despertar su conciencia de Kṛṣṇa. Según el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*raso 'ham apsu kaunteya
prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu
śabdaḥ khe pauruṣaṁ nṛṣu*

«¡Oh, hijo de Kuntī! [Arjuna], Yo soy el sabor del agua, la luz del Sol y de la Luna, la sílaba *om* en los *mantras* védicos; Yo soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre» (*Bg.* 7.8).

Así, el devoto, cuando bebe agua u otro líquido, recuerda inmediatamente a Kṛṣṇa. El devoto no tiene dificultad en despertar su conciencia de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Por ello Caitanya Mahāprabhu dice en este verso:

*sthāvara jaṅgama dekhe nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

La persona santa, el devoto avanzado, ve a Kṛṣṇa y nada más que a Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. En lo que se refiere a las cosas móviles e inertes, el devoto las ve todas como transformaciones de la energía de Kṛṣṇa. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas» (*Bg.* 7.4).

En realidad, nada está separado de Kṛṣṇa. Al ver un árbol, el devoto sabe que ese árbol es una combinación de dos energías: la material y la espiritual. La energía inferior, que es material, forma el cuerpo del árbol; sin embargo, dentro

del árbol se encuentra la entidad viviente, la chispa espiritual, que es parte integral de Kṛṣṇa. Ésa es la energía superior de Kṛṣṇa en este mundo. Cualquier entidad viviente que veamos, no es más que la combinación de esas dos energías. El devoto avanzado, cuando piensa en esas energías, entiende de inmediato que son manifestaciones del Señor Supremo. Tan pronto como vemos salir el Sol por la mañana, nos levantamos y nos ponemos a practicar nuestros deberes matutinos. Del mismo modo, el devoto, tan pronto como ve la energía del Señor, inmediatamente recuerda al Señor Śrī Kṛṣṇa. Así se explica en este verso:

sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti

El devoto que ha purificado su existencia mediante el servicio devocional ve solamente a Kṛṣṇa en cada paso de la vida. Esto se explica también en el verso siguiente, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45).

VERSO 275

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed
bhagavad-bhāvam ātmanaḥ
bhūtāni bhagavaty ātmany
eṣa bhāgavatottamaḥ*

sarva-bhūteṣu—en todos los objetos (en la materia, en el espíritu y en las combinaciones de materia y espíritu); *yaḥ*—todo el que; *paśyet*—ve; *bhagavat-bhāvam*—la capacidad de ocuparse en el servicio del Señor; *ātmanaḥ*—del alma espiritual suprema, la Realidad Trascendental más allá del concepto material de la vida; *bhūtāni*—todos los seres; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ātmani*—el principio básico de toda existencia; *eṣaḥ*—éste; *bhāgavata-uttamaḥ*—una persona avanzada en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «“La persona avanzada en el servicio devocional ve al alma de las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, en el interior de todo. Por consiguiente, siempre ve la forma de la Suprema Personalidad de Dios como causa de todas las causas, y entiende que todas las cosas están situadas en Él”.

VERSO 276

vana-latās tarava ātmani viṣṇuṁ

*vyañjayantya iva puṣpa-phalāḍhyāḥ
praṇata-bhāra-viṭapā madhu-dhārāḥ
prema-hṛṣṭa-tanava vavrṣuḥ sma*

vana-latāḥ—las hierbas y plantas; *taravaḥ*—los árboles; *ātmani*—en el Alma Suprema; *viṣṇum*—la Suprema Personalidad de Dios; *vyañjayantyaḥ*—manifestar; *iva*—como; *puṣpa-phala-āḍhyāḥ*—llenos de frutas y flores exuberantes; *praṇata-bhāra*—inclinados por la carga dando reverencias; *viṭapāḥ*—los árboles; *madhu-dhārāḥ*—lluvias de miel; *prema-hṛṣṭa*—inspirados por el amor por Dios; *tanavaḥ*—cuyos cuerpos; *vavrṣuḥ*—constantemente llovían; *sma*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«**Debido al amor extático por Kṛṣṇa, las plantas, enredaderas y árboles estaban cargados de frutas y flores. En verdad, de tan cargados, se inclinaban hacia el suelo dando reverencias. Se sentían inspirados por un amor por Kṛṣṇa tan profundo que constantemente derramaban lluvias de miel. Así veían las gopīs todo los bosques de Vṛndāvana.**»

SIGNIFICADO

Este verso (*Bhāg.* 10.35.9) es una de las canciones que las *gopīs* cantaron durante la ausencia de Kṛṣṇa. En ausencia de Kṛṣṇa, las *gopīs* estaban siempre absortas en pensar en Él. De forma similar, el *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve que la potencia de servir al Señor está en todo. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyaṁ phalgu kathyate*

(*B.r.s.* 1.2.126)

El devoto avanzado no ve nada desvinculado de Kṛṣṇa. A diferencia de los filósofos *māyāvādīs*, el devoto no considera falso el mundo material, porque sabe que todo lo que existe en el mundo material está vinculado a Kṛṣṇa. El devoto sabe cómo utilizarlo todo en el servicio del Señor, y ésa es la característica del *mahā-bhāgavata*. Las *gopīs* veían las plantas, las enredaderas y los árboles del bosque cargados de frutas y flores y dispuestos a servir a Kṛṣṇa. De ese modo, recordaban inmediatamente a su adorable Señor Śrī Kṛṣṇa. No veían simples plantas, enredaderas y árboles del modo en que los ve

la persona mundana.

VERSO 277

*rādhā-kṛṣṇe tomāra mahā-prema haya
yāhān tāhān rādhā-kṛṣṇa tomāre sphuraya*

rādhā-kṛṣṇe—por Rādhā y Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo; *mahā-prema*—gran amor; *haya*—hay; *yāhān tāhān*—en todas partes; *rādhā-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī; *tomāre*—a ti; *sphuraya*—Se aparecen.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido Rāya, tú eres un devoto avanzado y estás siempre rebosante de amor extático por Rādhā y Kṛṣṇa. Por eso todo lo que ves, allí donde mires, despierta tu conciencia de Kṛṣṇa».

VERSO 278

*rāya kahe,—prabhu tumi chāḍa bhāri-bhūri
mora āge nija-rūpa nā kariha curi*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *prabhu*—mi Señor; *tumi*—Tú; *chāḍa*—abandona; *bhāri-bhūri*—esas palabras tan serias; *mora*—a mí; *āge*—frente; *nija-rūpa*—Tu verdadera forma; *nā*—no; *kariha*—hagas; *curi*—robar.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Mi querido Señor, por favor, abandona todas esas palabras tan serias. Por favor, no me ocultes Tu verdadera forma».

VERSO 279

*rādhikāra bhāva-kānti kari' aṅgikāra
nija-rasa āsvādite kariyācha avatāra*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-kānti*—el lustre y el amor extático; *kari'*—haciendo; *aṅgikāra*—aceptación; *nija-rasa*—Tu propia melosidad

trascendental; *āsvādite*—para saborear; *kariyācha*—Tú has hecho; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Mi querido Señor, puedo entender que has adoptado el éxtasis y el color de Śrīmatī Rādhārāṇī. Con ello, estás saboreando la melosidad trascendental de Tu propia persona, y por ello has aparecido en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 280

*nija-gūḍha-kārya tomāra—prema āsvādana
ānuṣaṅge prema-maya kaile tribhuvana*

nija-gūḍha-kārya—propia ocupación íntima; *tomāra*—Tuya; *prema*—amor trascendental; *āsvādana*—saborear; *ānuṣaṅge*—al mismo tiempo; *prema-maya*—transformado en amor por Dios; *kaile*—Tú has hecho; *tri-bhuvana*—todo el mundo.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú has descendido en esta encarnación del Señor Caitanya por Tus propias razones personales. Tú has venido a saborear Tu propia bienaventuranza espiritual, al mismo tiempo que transformas el mundo entero propagando el éxtasis del amor por Dios.

VERSO 281

*āpane āile more karite uddhāra
ebe kapaṭa kara,—tomāra kona vyavahāra*

āpane—personalmente; *āile*—Tú has venido; *more*—a mí; *karite*—para hacer; *uddhāra*—liberación; *ebe*—ahora; *kapaṭa*—duplicidad; *kara*—Tú haces; *tomāra*—Tuyo; *kona*—qué; *vyavahāra*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por Tu misericordia sin causa, has aparecido ante mí para concederme la liberación. Pero ahora actúas con duplicidad. ¿A que se debe Tu comportamiento?»

VERSO 282

*tabe hāsi' tānre prabhu dekhāila svarūpa
'rasa-rāja', 'mahābhāva'—dui eka rūpa*

tabe—por lo tanto; *hāsi'*—sonriendo; *tānre*—a él (a Rāmānanda Rāya);
prabhu—el Señor; *dekhāila*—mostró; *svārūpa*—Su forma personal;
rasa-rāja—el rey de todas las melodías trascendentales; *mahā-bhāva*—el
estado de amor extático; *dui*—dos; *eka*—una; *rūpa*—forma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa es el receptáculo de todo placer, y Śrīmatī Rādhārāṇī es la personificación del amor extático por Dios. Esas dos formas se habían combinado en una sola en Śrī Caitanya Mahāprabhu. Siendo así, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu reveló Su verdadera forma a Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

Esto se explica con las palabras: *rādhā-bhāva-dyuti-suvalitaṁ naumi kṛṣṇa-svarūpam*. El Señor Śrī Kṛṣṇa estaba absorto en los rasgos de Śrīmatī Rādhārāṇī. Esto se le reveló a Rāmānanda Rāya cuando vio al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El devoto avanzado puede comprender que: *śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al ser una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa, no es diferente de Rādhā-Kṛṣṇa combinados. Así lo explica Svarūpa Dāmodara Gosvāmī:

*rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmād
ekātmānāv api bhuvī purā deha-bhedaṁ gatau tau
caitanyākhyam prakāṣam adhunā tad-dvayam caikyam āptam
rādhā-bhāva-dyuti-suvalitaṁ naumi kṛṣṇa-svarūpam*

(Cc. Ādi 1.5)

Rādhā-Kṛṣṇa es uno. Rādhā-Kṛṣṇa es Kṛṣṇa combinado con la potencia de placer de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa manifiesta Su potencia de placer, parece dos: Rādhā y Kṛṣṇa. De otro modo, Rādhā y Kṛṣṇa son uno. Esa unidad pueden percibirla los devotos avanzados por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ése era el caso de Rāmānanda Rāya. Aunque podemos aspirar a alcanzar la posición de los *mahā-bhāgavatas* no debemos tratar de imitarles.

VERSO 283

*dekhi' rāmānanda hailā ānande mūrccchite
dharite nā pāre deha, paḍilā bhūmite*

dekhi'—al ver esa forma; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *hailā*—hubo; *ānande*—en éxtasis; *mūrccchite*—desmayarse; *dharite*—sostenerle; *nā*—no; *pāre*—capaz; *deha*—el cuerpo; *paḍilā*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Al ver aquella forma, Rāmānanda Rāya quedó inconsciente de bienaventuranza trascendental. Incapaz de tenerse en pie, cayó al suelo.

VERSO 284

*prabhu tāñre hasta sparśi' karāilā cetana
sannyāsīra veṣa dekhi' vismita haila mana*

prabhu—el Señor; *tāñre*—a Rāmānanda Rāya; *hasta*—la mano; *sparśi'*—tocando; *karāilā*—hizo; *cetana*—consciente; *sannyāsīra*—del *sannyāsī*; *veṣa*—la ropa; *dekhi'*—al ver; *vismita*—completamente maravillada; *haila*—quedó; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya cayó inconsciente al suelo, pero cuando Caitanya Mahāprabhu le tocó la mano, recobró de inmediato el conocimiento. Pero, cuando vio al Señor Caitanya vestido de *sannyāsī*, se sintió completamente maravillado.

VERSO 285

*āliṅgana kari' prabhu kaila āśvāsana
tomā vinā ei-rūpa nā dekhe anya-jana*

āliṅgana kari'—tras abrazarle; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *āśvāsana*—calmar; *tomā vinā*—excepto tú; *ei-rūpa*—esta forma; *nā*—no; *dekhe*—ve; *anya-jana*—nadie más.

TRADUCCIÓN

Después de abrazar a Rāmānanda Rāya, el Señor le calmó, diciéndole: «Aparte de ti, nadie ha visto nunca esta forma».

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice:

*nāham prakāśaḥ sarvasya
yoga-māyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'yañ nābhijānāti
loko mām ajam avyayam*

«Yo nunca Me manifiesto a los necios y faltos de inteligencia. Para ellos, permanezco cubierto por Mi potencia interna [*yogamāyā*], y, por lo tanto, no saben que soy innaciente e infalible» (*Bg.* 7.25).

El Señor siempre Se reserva el derecho de no manifestarse a todos. Los devotos, sin embargo, están siempre ocupados en el servicio del Señor, a quien sirven con la lengua, que emplean en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y en saborear *mahā-prāsadam*. Gradualmente, el devoto sincero complace a la Suprema Personalidad de Dios, y el Señor Supremo Se le revela. No podemos ver al Señor Supremo mediante nuestros propios esfuerzos. Es el Señor mismo quien Se revela cuando está complacido con el servicio del devoto.

VERSO 286

*mora tattva-līlā-rasa tomāra gocare
ataeva ei-rūpa dekhāiluṅ tomāre*

mora—Míos; *tattva-līlā*—verdad y pasatiempos; *rasa*—y melodías;
tomāra—de ti; *gocare*—en el conocimiento; *ataeva*—por ello; *ei-rūpa*—esta
forma; *dekhāiluṅ*—he mostrado; *tomāre*—a ti.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó: «En tu conocimiento están todas las verdades acerca de Mis pasatiempos y melodías. Por eso te he mostrado esta forma.

VERSO 287

gaura aṅga nahe mora—rādhāṅga-sparśana

gopendra-suta vinā teṅho nā sparśe anya-jana

gaura—blanco; *aṅga*—cuerpo; *nahe*—no; *mora*—Mío; *rādhā-aṅga*—del cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sparśana*—el tacto; *gopendra-suta*—al hijo de Nanda Mahārāja; *vinā*—excepto; *teṅho*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *nā*—no; *sparśe*—toca; *anya-jana*—a nadie más.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Mi cuerpo no es de color blanco. Sólo lo parece debido a que ha tocado el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī. Ella, sin embargo, no toca a nadie más que al hijo de Nanda Mahārāja.»

VERSO 288

*tānra bhāve bhāvita kari' ātma-mana
tabe nija-mādhurya kari āsvādana*

tānra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāve*—en el éxtasis; *bhāvita*—iluminado; *kari'*—hacer; *ātma-mana*—el cuerpo y la mente; *tabe*—por lo tanto; *nija-mādhurya*—Mi propia melosidad trascendental; *kari*—hago; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Ahora he convertido Mi cuerpo y Mi mente en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī; así, en esa forma, saboreo la dulzura de Mi propia persona.»

SIGNIFICADO

En este verso, Gaurasundara hizo saber a Śrī Rāmānanda Rāya: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú en realidad estabas viendo a una persona de cuerpo y tez blancos. De hecho, Yo no soy blanco. Siendo Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, soy negruzco, pero cuando entro en contacto con Śrīmatī Rādhārāṇī, adquiero externamente una tez blanca. Śrīmatī Rādhārāṇī no toca el cuerpo de nadie que no sea Kṛṣṇa. Al adoptar el color de la tez de Śrīmatī Rādhārāṇī, Yo saboreo Mis propias cualidades trascendentales. Sin Rādhārāṇī, no se puede saborear el placer trascendental del amor conyugal de Kṛṣṇa». En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace un comentario acerca de la *prākṛta-sahajiyā-sampradāya*, para quienes Kṛṣṇa y el Señor Caitanya tienen cuerpos diferentes. Interpretan erróneamente las palabras *gaura aṅga nahe*

mora que se mencionan en el Verso 287. Ese verso y el actual nos permiten comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu no es diferente de Kṛṣṇa. Ambos son la Suprema Personalidad de Dios. En la forma de Kṛṣṇa, el Señor disfruta de bienaventuranza espiritual y es el refugio de todos los devotos, *viṣaya-vigraha*. Y en Su aspecto de Gaurāṅga, Kṛṣṇa saborea la separación de Kṛṣṇa con el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī. Esa forma extática es Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Śrī Kṛṣṇa es siempre el receptáculo trascendental de todo placer, y técnicamente recibe el calificativo de *dhīra-lalita*. Śrīmatī Rādhārāṇī es la corporificación de la energía espiritual, personificada en forma de amor extático por Kṛṣṇa; por lo tanto, sólo Kṛṣṇa puede tocarla. El aspecto de *dhīra-lalita* no se ve en ninguna otra forma del Señor, ni siquiera en Viṣṇu o en Nārāyaṇa. Śrīmatī Rādhārāṇī recibe por ello los nombres de Govinda-nandinī y Govinda-mohinī, pues Ella es la única fuente de placer trascendental para Śrī Kṛṣṇa y es la única persona que puede cautivar Su mente.

VERSO 289

*tomāra ṭhāñi āmāra kichu gupta nāhi karma
lukāile prema-bale jāna sarva-marma*

tomāra ṭhāñi—ante ti; *āmāra*—Mía; *kichu*—ninguna; *gupta*—escondida; *nāhi*—no hay; *karma*—acción; *lukāile*—incluso si Yo oculto; *prema-bale*—por la fuerza de tu amor; *jāna*—tú conoces; *sarva-marma*—todo en detalle.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu reconoció entonces ante Su devoto puro, Rāmānanda Rāya: «Ahora no existe actividad confidencial que te sea desconocida. Aunque Yo trato de ocultar Mis actividades, tú puedes entenderlo todo en detalle en virtud de tu avanzado amor por Mí».

VERSO 290

*gupte rākhiha, kāhān nā kario prakāśa
āmāra bātula-ceṣṭā loke upahāsa*

gupte—en secreto; *rākhiha*—mantén; *kāhān*—en todas partes; *nā*—no; *kario*—hagas; *prakāśa*—exposición; *āmāra*—Mías; *bātula-ceṣṭā*—actividades propias de un loco; *loke*—entre la gente; *upahāsa*—risa.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió entonces a Rāmānanda Rāya: «Mantén en secreto estas conversaciones. Por favor, no las reveles nunca a nadie. Como Mis actividades parecen las de un loco, la gente podría tomárselas a la ligera y reírse».

VERSO 291

*āmi—eka bātula, tumi—dvitīya bātula
ataeva tomāya āmāya ha-i sama-tula*

āmi—Yo; eka—uno; bātula—loco; tumi—tú; dvitīya—segundo; bātula—loco; ataeva—por eso; tomāya—tú; āmāya—Yo; ha-i—estamos; sama-tula—al mismo nivel.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «En verdad, soy un loco, y tú también lo eres. Por eso, los dos estamos al mismo nivel».

SIGNIFICADO

Al hombre común que no es devoto, todas estas conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu le parecen ridículas. El mundo entero está repleto de conceptos materiales, y la gente, debido al condicionamiento de la filosofía mundana, es incapaz de entender estas conversaciones. Quienes están fuertemente apegados a las actividades mundanas no pueden entender las conversaciones extáticas entre Rāmānanda Rāya y Caitanya Mahāprabhu. Por ello, el Señor pidió a Rāmānanda Rāya que mantuviese el secreto de todas sus conversaciones y no lo revelase a la población en general. La persona realmente avanzada en conciencia de Kṛṣṇa puede entender estas conversaciones confidenciales; para los demás, parecerán cosa de locos. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, dijo a Rāmānanda Rāya que, como los dos parecían locos, los dos estaban al mismo nivel. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā*:

*yā niśā sarva-bhūtānām
tasyām jāgarti saṁyamī
yasyām jāgrati bhūtāni
sā niśā paśyato muneh*

«Lo que es noche para todos los seres, es el período en que está despierto el que tiene dominio de sí mismo; y el período en que están despiertos todos los seres, es la noche para el sabio introspectivo» (*Bg.* 2.69).

A veces, a la gente mundana, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa les parece un tipo de locura, del mismo modo que las personas conscientes de Kṛṣṇa también consideran una forma de locura las actividades de la gente mundana.

VERSO 292

*ei-rūpa daśa-rātri rāmānanda-saṅge
sukhe goṅāilā prabhu kṛṣṇa-kathā-raṅge*

ei-rūpa—de este modo; *daśa-rātri*—diez noches; *rāmānanda saṅge*—con Śrī Rāmānanda Rāya; *sukhe*—con gran felicidad; *goṅāilā*—pasó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—llenos de placer trascendental conversando acerca de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Durante diez noches, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya pasaron momentos felices hablando de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 293

*nigūḍha vrajera rasa-līlāra vicāra
aneka kahila, tāra nā pāila pāra*

nigūḍha—muy confidenciales; *vrajera*—de Vṛndāvana, ó Vrajabhūmi; *rasa-līlāra*—de los pasatiempos de amor conyugal entre Kṛṣṇa y las *gopīs*; *vicāra*—consideración; *aneka*—varios; *kahila*—hablaron; *tāra*—de eso; *nā*—no; *pāila*—alcanzaron; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

Las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu contienen los temas más confidenciales acerca del amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana [Vrajabhūmi]. Aunque hablaron por extenso sobre esos pasatiempos, no lograron agotar los límites de la conversación.

VERSO 294

*tāmā, kāṅsā, rūpā, sonā, ratna-cintāmaṇi
keha yadi kāhāṅ potā pāya eka-khāni*

tāmā—cobre; *kāṅsā*—bronce; *rūpā*—plata; *sonā*—oro; *ratna-cintāmaṇi*—la piedra de toque, la base de todos los metales; *keha*—alguien; *yadi*—si; *kāhāṅ*—en algún lugar; *potā*—enterrada; *pāya*—encuentra; *eka-khāni*—en un lugar.

TRADUCCIÓN

En realidad, esas conversaciones son como una gran mina de la que, en un solo lugar, se pueden extraer toda clase de metales —cobre, bronce, plata y oro—, y también piedra de toque, la base de todos los metales.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen de las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rāmānanda Rāya contestó a cinco preguntas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y esas preguntas y sus respuestas se encuentran en los versos que van del 57 al 67. La primera respuesta se compara al cobre, la segunda a un metal mejor, el bronce, la tercera a un metal todavía mejor, la plata, y la cuarta al mejor de los metales, el oro. Pero la quinta respuesta se compara a la gema más valiosa, la piedra de toque, porque habla de la devoción pura, el objetivo supremo de la vida devocional, y derrama luz sobre las cuatro respuestas secundarias que la preceden.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que en Vrajabhūmi se halla el río Yamunā con sus orillas arenosas. Allí están los árboles *kadamba*, las vacas, los palos con que Kṛṣṇa pastorea a las vacas, y la flauta de Kṛṣṇa. Todo ello pertenece a la melosidad neutral del servicio devocional, *śānta-rasa*. También están allí los sirvientes directos de Kṛṣṇa, como, por ejemplo, Citraka, Patraka y Raktaka, que son las personificaciones del servicio en la melosidad de servidumbre. También están los amigos como Śrīdāmā y Sudāmā, que son la personificación del servicio con actitud fraternal. Nanda Mahārāja y madre Yasodā son la personificación del amor paternal. Por encima de todos ellos están Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus asistentas, las *gopīs* Lalitā, Viśākhā, etc., que son la personificación del amor conyugal. De ese modo en Vrajabhūmi existen eternamente las cinco melosidades —*śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* y *mādhuryā*—, que se comparan también respectivamente, al cobre, el bronce, la plata, el oro y la piedra de toque, la base de todos los metales. Śrīla Kavirāja

Gosvāmī menciona por ello una mina que existe eternamente en Vṛndāvana, Vrajabhūmi.

VERSO 295

*krame uṭhāite seha uttama vastu pāya
aiche praśnottara kaila prabhu-rāmarāya*

krame—gradualmente; *uṭhāite*—para extraer; *seha*—esa persona; *uttama*—el mejor; *vastu*—metal; *pāya*—obtiene; *aiche*—así también; *praśna-uttara*—las preguntas y respuestas; *kaila*—han hecho; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāma-rāya*—y Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya trabajaron como mineros, extrayendo todo tipo de metales preciosos, a cuál mejor. Sus preguntas y respuestas eran exactamente así.

VERSO 296

*āra dina rāya-pāśe vidāya māgilā
vidāyera kāle tāñre ei ājñā dilā*

āra dina—al día siguiente; *rāya-pāśe*—a Rāmānanda Rāya; *vidāya māgilā*—pidió permiso para irse; *vidāyera kāle*—en el momento de la partida; *tāñre*—a él; *ei*—esta; *ājñā*—orden; *dilā*—dio.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya permiso para irse. En el momento de la despedida, el Señor le dio las siguientes órdenes.

VERSO 297

*viṣaya chāḍiyā tumi yāha nīlācale
āmi tīrtha kari' tāñhā āsiba alpa-kāle*

viṣaya—ocupación material; *chāḍiyā*—abandonando; *tumi*—tú; *yāha*—ve; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āmi*—Yo; *tīrtha kari'*—al terminar Mi viaje y

peregrinación; *tānhā*—allí; *āsiba*—regresaré; *alpa-kāle*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo: «Abandona todas las ocupaciones materiales y ven a Jagannātha Purī. Pronto regresaré allí, tras terminar Mi viaje de peregrinación.»

VERSO 298

*dui-jane nīlācale rahiba eka-saṅge
sukhe goṅāiba kāla kṛṣṇa-kathā-raṅge*

dui-jane—los dos; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahiba*—estaremos; *eka-saṅge*—juntos; *sukhe*—con felicidad; *goṅāiba*—pasaremos; *kāla*—el tiempo; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—en el placer de conversar acerca de los temas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los dos estaremos juntos en Jagannātha Purī y pasaremos el tiempo felices hablando de Kṛṣṇa.»

VERSO 299

*eta bali' rāmānande kari' āliṅgana
tānre ghare pāṭhāiyā karila śayana*

eta bali'—tras decir esto; *rāmānande*—a Śrī Rāmānanda Rāya; *kari'*—hacer; *āliṅgana*—abrazar; *tānre*—a él; *ghare*—a su casa; *pāṭhāiyā*—enviando; *karila*—hizo; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Śrī Rāmānanda Rāya. Después de enviarle de regreso a su hogar, el Señor descansó.

VERSO 300

*prātaḥ-kāle uṭhi' prabhu dekhi' hanumān
tānre namaskari' prabhu dakṣiṇe karilā prayāṇa*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *uṭhi'*—tras levantarse; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—visitar; *hanumān*—a Hanumān, la deidad de la población; *tāñre*—a él; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇe*—hacia el sur; *karilā*—hizo; *prayāṇa*—partida.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, después de levantarse de cama, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del lugar, donde había una deidad de Hanumān. Después de ofrecerle reverencias, el Señor partió hacia el sur de la India.

SIGNIFICADO

En casi todas las ciudades y poblaciones de la India hay templos de Hanumānjī, el sirviente eterno del Señor Rāmacandra. Incluso en Vṛndāvana, cerca del templo de Govindajī, hay un templo de Hanumān. En el pasado, ese templo se encontraba frente al templo de Gopālajī, pero la Deidad de Gopālajī Se marchó a Orissa, donde pasó a ser Sākṣi-gopāla. Como sirviente eterno del Señor Rāmacandra, Hanumānjī ha sido adorado con gran respeto durante muchos miles de años. En este verso, vemos que el propio Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sentó el ejemplo, mostrando que deben ofrecerse respetos a Hanumānjī.

VERSO 301

*'vidyāpūre' nānā-mata loka vaise yata
prabhu-darśane 'vaiṣṇava' haila chāḍi' nija-mata*

vidyāpūre—en la población de Vidyānagara; *nānā-mata*—diversas opiniones; *loka*—gente; *vaise*—habitan; *yata*—todos; *prabhu-darśane*—al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava*—devotos del Señor Viṣṇu; *haila*—se volvieron; *chāḍi'*—abandonando; *nija-mata*—opiniones propias.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Vidyānagara pertenecían a muchas fes distintas, pero, después de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, abandonaron sus propias fes y se volvieron *vaiṣṇavas*.

VERSO 302

*rāmānanda hailā prabhura virāhe vihvala
prabhura dhyāne rahe viṣaya chāḍiyā sakala*

rāmānanda—Śrī Rāmānanda Rāya; *hailā*—se sintió; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *virāhe*—con separación; *vihvala*—abrumado; *prabhura dhyāne*—meditando en Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—queda; *viṣaya*—ocupaciones mundanas; *chāḍiyā*—abandonando; *sakala*—todas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya comenzó a sentirse abrumado de sentimientos de separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Meditando en el Señor, abandonó todas sus ocupaciones materiales.

VERSO 303

*saṅkṣepe kahiluṅ rāmānandera milana
vistāri' varṇite nāre sahasra-vadana*

saṅkṣepe—brevemente; *kahiluṅ*—he narrado; *rāmānandera milana*—encuentro con Śrī Rāmānanda Rāya; *vistāri'*—expandiendo; *varṇite*—explicar; *nāre*—incapaz; *sahasra-vadana*—el Señor Śeṣa Nāga, que tiene miles de cabezas.

TRADUCCIÓN

He narrado brevemente el encuentro entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya. En realidad, nadie puede hacer una explicación exhaustiva de ese encuentro. Le es imposible hasta al propio Señor Śeṣa Nāga, que tiene miles de cabezas.

VERSO 304

*sahaje caitanya-caritra—ghana-dugdha-pūra
rāmānanda-caritra tāhe khaṇḍa pracura*

sahaje—generalmente; *caitanya-caritra*—las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghana-dugdha-pūra*—como leche condensada;

rāmānanda-caritra—la historia de Rāmānanda Rāya; *tāhe*—en eso; *khaṇḍa*—azúcar cande; *pracura*—una gran cantidad.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como leche condensada, y las actividades de Rāmānanda Rāya son como grandes cantidades de azúcar cande.

VERSO 305

rādhā-kṛṣṇa-līlā—*tāte karpūra-milana*
bhāgyavān yei, sei kare āsvādana

rādhā-kṛṣṇa-līlā—los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa; *tāte*—en esa composición; *karpūra*—el alcanfor; *milana*—mezcla; *bhāgyavān*—afortunado; *yei*—el que; *sei*—esa persona; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

Su encuentro es como una mezcla de leche condensada y azúcar cande. Cuando ellos hablan de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa, se añade alcanfor a la mezcla. Quien prueba esa combinación mixta es sumamente afortunado.

VERSO 306

ye ihā eka-bāra piye karṇa-dvāre
tāra karṇa lobhe ihā chāḍite nā pāre

ye—todo el que; *ihā*—esto; *eka-bāra*—una vez; *piye*—bebe; *karṇa-dvāre*—por medio de la recepción auditiva; *tāra*—sus; *karṇa*—oídos; *lobhe*—con un intenso deseo; *ihā*—esto; *chāḍite*—abandonar; *nā*—no; *pāre*—puede.

TRADUCCIÓN

Ese maravilloso dulce tiene que saborearse por vía auditiva. Quien lo prueba siente un intenso deseo de seguir saboreándolo.

VERSO 307

*'rasa-tattva-jñāna' haya ihāra śravaṇe
'prema-bhakti' haya rādhā-kṛṣṇera caraṇe*

rasa-tattva-jñāna—conocimiento trascendental de las melodías del amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa; *haya*—es; *ihāra*—de esto; *śravaṇe*—por escuchar; *prema-bhakti*—amor puro por Dios; *haya*—se hace posible; *rādhā-kṛṣṇera caraṇe*—a los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Quien escucha las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu se ilumina con el conocimiento trascendental de las melodías de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa. De ese modo, puede adquirir amor puro por los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 308

*caitanyera gūḍha-tattva jāni ihā haite
viśvāsa kari' śuna, tarka nā kariha citte*

caitanyera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gūḍha-tattva*—la verdad confidencial; *jāni*—podemos aprender; *ihā haite*—de estas conversaciones; *viśvāsa kari'*—con fe firme; *śuna*—escucha; *tarka*—argumentos; *nā*—no; *kariha*—hagas; *citte*—en el corazón.

TRADUCCIÓN

El autor pide a todos sus lectores que escuchen estas conversaciones con fe y sin argumentar. Quien las estudie de ese modo, podrá entender la verdad confidencial de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 309

*alaukika līlā ei parama nigūḍha
viśvāse pāiye, tarke haya bahu-dūra*

alaukika—extraordinarios; *līlā*—pasatiempos; *ei*—estos; *parama*—sumamente; *nigūḍha*—confidenciales; *viśvāse*—con fe; *pāiye*—podemos obtener; *tarke*—con argumentos; *haya*—está; *bahu-dūra*—muy lejos.

TRADUCCIÓN

Esta parte de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es sumamente confidencial. Sólo con fe se pueden obtener rápidamente los beneficios; por el contrario, quien argumente, siempre permanecerá muy lejos.

VERSO 310

*śrī-caitanya-nityānanda-advaita-carāṇa
yāñhāra sarvasva, tāñre mile ei dhana*

śrī-caitanya—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *advaita-carāṇa*—y los pies de loto de Śrī Advaita Prabhu; *yāñhāra sarva-sva*—de quien todo; *tāñre*—a él; *mile*—encuentra; *ei*—este; *dhana*—tesoro.

TRADUCCIÓN

Para quien los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu lo son todo, es posible alcanzar ese placer trascendental.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que Kṛṣṇa está al alcance de quienes tienen fe, pero permanece enormemente lejos de quienes están acostumbrados a argumentar. De forma similar, estas conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu puede comprenderlas la persona que tiene una fe firme. Quienes no siguen la línea de sucesión discipular, los *asautā-panthīs*, no pueden tener fe en estas conversaciones. Siempre están dudando, ocupados en invenciones mentales. Esa gente caprichosa no puede comprender estas conversaciones. Los temas trascendentales permanecen muy lejos de quienes se ocupan en argumentos mundanos. En relación con esto, los *mantras* védicos del *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.9) afirman: *naiṣā tarkeṇa matir āpaneyā proktānyevaiva su-jñānāya preṣṭha*. Según el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.3):

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛnute tena labhyas*

tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūm svām

Y, según el *Brahmā-sūtra* (2.1.11): *tarkāpratiṣṭhānāt*.

Todas las Escrituras védicas declaran que los temas trascendentales no pueden comprenderse con la simple lógica o los argumentos. Los temas espirituales están muy por encima del conocimiento experimental. Sólo por la misericordia de Kṛṣṇa alguien que sienta interés por los trascendentales amoríos de Kṛṣṇa podrá entenderlos. Si trata de entender esos temas trascendentales con el simple recurso de la sustancia cerebral material, su intento será inútil. Tanto si se trata de un *prākṛta-sahajiyā* como de un oportunista o erudito mundano, en última instancia, su esfuerzo por entender esos temas por medios mundanos fracasará. Por lo tanto, es necesario abandonar todos los intentos mundanos y tratar de llegar a ser un devoto puro del Señor Viṣṇu. La verdad de estas conversaciones se le revela al devoto que sigue los principios regulativos. Esto se confirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.234):

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

No es posible entender el santo nombre del Señor, Sus pasatiempos, Su forma, Sus cualidades o Su séquito con los torpes sentidos materiales. Sin embargo, cuando los sentidos se purifican con el servicio ofrecido en forma constante, la verdad espiritual de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa se revela. Como se confirma en el *Muṇḍaka Upaniṣad*: *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas*. Sólo quien goza de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios puede entender las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 311

*rāmānanda rāye mora koṭī namaskāra
yānra mukhe kaila prabhu rasera vistāra*

rāmānanda rāye—a Śrī Rāmānanda Rāya; *mora*—mías; *koṭī*—diez millones; *namaskāra*—reverencias; *yānra mukhe*—en cuya boca; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rasera vistāra*—la expansión de las melosidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Ofrezco diez millones de reverencias a los pies de loto de Śrī Rāmānanda Rāya, pues, por su boca, Śrī Caitanya Mahāprabhu expandió

muchísima información espiritual.

VERSO 312

*dāmodara-svarūpera kaḍacā-anusāre
rāmānanda-milana-līlā karila pracāre*

dāmodara-svarūpera—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kaḍacā*—con los cuadernos de notas; *anusāre*—conforme a; *rāmānanda-milana-līlā*—los pasatiempos del encuentro con Rāmānanda; *karila*—he hecho; *pracāre*—reparto.

TRADUCCIÓN

He tratado de predicar los pasatiempos del encuentro del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con Rāmānanda Rāya conforme a los cuadernos de notas de Śrī Svarūpa Dāmodara.

SIGNIFICADO

Al final de cada capítulo, el autor reconoce el valor de la sucesión discipular. Nunca pretende haber escrito esta obra trascendental como fruto de una labor de investigación. Simplemente reconoce su deuda con las notas que redactaron Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī y otras personas autorizadas. Ésa es la manera de escribir obras trascendentales, que nunca van dirigidas a los supuestos eruditos e investigadores. El proceso es: *mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ*: Hay que seguir estrictamente a las grandes personalidades y *ācāryas*. *Ācārya-vān puruṣo veda*: Quien goza de la misericordia del *ācārya* lo sabe todo. Estas palabras de Kavirāja Gosvāmī son muy valiosas para todos los devotos puros. A veces, los *prākṛta-sahajiyās* dicen que han escuchado la verdad de labios de su *guru*. Pero no se puede obtener conocimiento trascendental escuchándolo de un *guru* que no es fidedigno. El *guru* debe ser fidedigno, y, a su vez, debe haber escuchado de su propio *guru*, que también debe ser fidedigno. Sólo en ese caso se considera fidedigno el mensaje. El Señor Kṛṣṇa lo confirma en la *Bhagavad-gītā*:

*śrī-bhagavān uvāca
imaṁ vivasvate yogaṁ
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt*

«La Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, dijo: Yo enseñé esta ciencia

imperecedera del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku» (Bg. 4.1).

De ese modo, el mensaje se transmite en la línea fidedigna de sucesión discipular, del maestro espiritual genuino al estudiante genuino. Por esa razón, y como de costumbre, Śrīla Kavirāja Gosvāmī concluye el capítulo con una nueva afirmación de su fe en los pies de loto de los Seis Gosvāmīs. De ese modo puede presentar esta Escritura trascendental, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 313

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Octavo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra las conversaciones entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya.

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visita los lugares sagrados

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece un resumen del Capítulo Noveno. Después de partir de Vidyānagara, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó diversos lugares de peregrinaje: Gautamī-gaṅgā, Mallikānjuna, Ahovala-nṛsimha, Siddhavata, Skanda-kṣetra, Trimāṭha, Vṛddhakāśī, Bauddha-sthāna, Tirupati, Tirumala, Pānā-nṛsimha, Śiva-kāñcī, Viṣṇu-kāñcī, Trikāla-hasti, Vṛddhakola, Śiyālī-bhairavī, el río Kāverī y Kumbhakarna-kapāla.

Por último, el Señor llegó a Śrī Raṅga-kṣetra, donde convirtió a un *brāhmaṇa* llamado Venkaṭa Bhaṭṭa que, junto con toda su familia, emprendió el servicio devocional a Kṛṣṇa. Después de Śrī Raṅga, Caitanya Mahāprabhu visitó Rṣabha-parvata, donde estuvo con Pāramānanda Purī, quien más tarde fue a Jagannātha Purī. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su camino hasta llegar a Setubandha Rāmeśvara. En Śrī Śaila-parvata, el Señor estuvo con el Señor Śiva y su esposa Durgā, que aparecieron con el aspecto de un *brāhmaṇa* y una *brāhmaṇī*. De allí fue a Kāmakoṣṭhī-purī, y más tarde llegó a la Mathurā del sur. Allí un *brāhmaṇa* devoto del Señor Rāmacandra habló con Él. Después, el Señor se bañó en el río Kṛtamālā. En la montaña de Mahendra-śaila, el Señor vio a Paraśurāma. Desde ahí fue a Setubandha y se bañó en Dhanus-tīrtha. También visitó Rāmeśvara, donde consiguió ciertos documentos acerca de Sītādevī, cuya forma ilusoria había raptado Rāvaṇa. El Señor, a continuación, visitó Pāṇḍya-deśa, el río Tāmraparṇī, Naya-tripati, Ciyāḍatalā, Tila-kāñcī, Gajendra-mokṣaṇa, Pānāgaḍi, Cāmtāpura, Śrī Vaikuṅṭha, Malaya-parvata y Kanyā-kumārī. El Señor se enfrentó a los *bhaṭṭathāris* en Mallāra-deśa y salvó de sus garras a Kālā Kṛṣṇadāsa. A orillas del río Payasvinī, el Señor consiguió también el Capítulo Quinto de la *Brahma-saṁhitā*. Acto seguido, visitó Payasvinī, Śṛṅgavera-purī-maṭha y Matsya-tīrtha. En Uḍupī, vio a la Deidad de Gopāla instalada por Śrī Madhvācārya. A continuación, venció a los *tattvavādīs* basándose en los *śāstras*. Después, el Señor visitó Phalgu-tīrtha, Tritakūpa, Pañcāpsarā, Sūrpāraka y Kolāpura. En Pāṇḍarapura, Śrī Raṅga Purī informó al Señor de que Śaṅkarāraṇya (Viśvarūpa) había abandonado este mundo en aquel lugar. A orillas del río Kṛṣṇa-veṅvā recibió de los *brāhmaṇas vaiṣṇavas* un libro de Bilvamaṅgala Ṭhākura, el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*. El Señor visitó Tāpī, Māhiṣmatī-pura, el río Narmadā y Rṣyamūka-parvata. En Daṇḍakāraṇya, liberó a siete palmeras. De allí fue a un lugar llamado Pampā-sarovara, y visitó Pañcavaṭī, Nāsika, Brahma-giri y las fuentes del río Godāvarī, Kuśāvarta. Así, el Señor visitó la práctica totalidad de los lugares sagrados del sur de la India.

Finalmente, regresó a Jagannātha Purī siguiendo la misma ruta, y pasando por Vidyānagara.

VERSO 1

*nānā-mata-grāha-grastān
dākṣiṇātya-jana-dvipān
kṛpāriṇā vimucyaitān
gaurāś cakre sa vaiṣṇavān*

nānā-mata—por diversas filosofías; *grāha*—como cocodrilos; *grastān*—capturados; *dākṣiṇātya-jana*—los habitantes del sur de la India; *dvipān*—como elefantes; *kṛpā-ariṇā*—con Su disco de misericordia; *vimucya*—liberando; *etān*—a todos ellos; *gaurāḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cakre*—convirtió; *saḥ*—Él; *vaiṣṇavān*—al culto *vaiṣṇava*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu convirtió a los habitantes del sur de la India. Aunque eran fuertes como elefantes, se hallaban en las fauces de los cocodrilos de diversas filosofías, como las filosofías budista, *jain* y *māyāvāda*. Con Su disco de misericordia, el Señor les liberó a todos y les convirtió en *vaiṣṇavas*, devotos del Señor.

SIGNIFICADO

La conversión de la gente del sur de la India por parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu se compara en este verso a la liberación, por parte del Señor Viṣṇu, de Gajendra el elefante. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el sur de la India, casi todos sus habitantes estaban en las fauces de cocodrilos de las filosofías budista, *jain* y *māyāvāda*. Kavirāja Gosvāmī dice que esas personas, aunque eran fuertes como elefantes, en realidad se hallaban prácticamente bajo las garras de la muerte, pues sufrían el ataque de los cocodrilos de diversas filosofías. Sin embargo, tal como Śrī Caitanya Mahāprabhu en la forma de Viṣṇu había salvado al elefante Gajendra de las fauces de un cocodrilo, salvó también a toda la gente del sur de la India de las fauces de esas diversas filosofías y les convirtió en *vaiṣṇavas*.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*dakṣiṇa-gamana prabhura ati vilakṣaṇa
sahasra sahasra tīrtha kaila daraśana*

dakṣiṇa-gamana—el viaje por el sur de la India; *prabhura*—del Señor; *ati*—muy; *vilakṣaṇa*—extraordinario; *sahasra sahasra*—miles y miles; *tīrtha*—lugares sagrados; *kaila*—hizo; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

El viaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu por el sur de la India fue ciertamente extraordinario, pues allí visitó muchos miles de lugares de peregrinaje.

VERSO 4

*sei saba tīrtha sparśi' maha-tīrtha kaila
sei chale sei deśera loka nistārila*

sei saba—todos esos; *tīrtha*—lugares sagrados; *sparśi*—tocando; *mahā-tīrtha*—en grandes lugares de peregrinaje; *kaila*—los hizo; *sei chale*—con ese pretexto; *sei deśera*—de esos países; *loka*—a la gente; *nistārila*—liberó.

TRADUCCIÓN

Con el pretexto de visitar todos aquellos lugares sagrados, el Señor

convirtió y liberó a muchos miles de personas que habitaban en ellos. Por el simple hecho de tocar los lugares sagrados, los convirtió en grandes lugares de peregrinaje.

SIGNIFICADO

Se dice en las Escrituras: *tīrthī-kurvanti tīrthāni*. Un *tīrtha*, un lugar sagrado, es un lugar donde se reúnen grandes personalidades santas, que viven en él o van a visitarlo. Aunque los lugares sagrados ya eran lugares de peregrinaje, la visita de Śrī Caitanya Mahāprabhu los purificó. Mucha gente va a esos lugares sagrados y deja allí sus actividades pecaminosas, para así quedar libre de contaminación. Esa contaminación se acumula y sólo se neutraliza con la visita de grandes personalidades como Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores estrictos. A los hospitales van toda clase de pacientes, que sufren de toda clase de enfermedades. En realidad, en el hospital siempre hay infección, pero el médico experto lo mantiene esterilizado con su experta presencia y administración. De manera similar, los lugares de peregrinaje están siempre infectados con los pecados que dejan los pecadores que los visitan, pero, cuando una personalidad como Śrī Caitanya Mahāprabhu los visita, toda la contaminación desaparece.

VERSO 5

*sei saba tīrthera krama kahite nā pāri
dakṣiṇa-vāme tīrtha-gamana haya pherāpheri*

sei saba—todos esos; *tīrthera*—de lugares sagrados; *krama*—el orden cronológico; *kahite*—hablar de; *nā pāri*—no puedo; *dakṣiṇa-vāme*—a izquierda y derecha; *tīrtha-gamana*—visitando los lugares sagrados; *haya*—es; *pherāpheri*—la ida y la vuelta.

TRADUCCIÓN

No puedo hacer una relación cronológica de todos los lugares de peregrinaje que visitó el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sólo puedo resumirlo todo diciendo que el Señor visitó todos los lugares sagrados a izquierda y derecha, a la ida y a la vuelta.

VERSO 6

*ataeva nāma-mātra kariye gaṇana
kahite nā pāri tāra yathā anukrama*

ataeva—por lo tanto; *nāma-mātra*—sólo de forma simbólica; *kariye gaṇana*—yo enumero; *kahite*—para decir; *nā pāri*—no puedo; *tāra*—de eso; *yathā*—como; *anukrama*—orden cronológico.

TRADUCCIÓN

Como me es imposible citar todos esos lugares en orden cronológico, simplemente haré ademán de enumerarlos, al menos en forma simbólica.

VERSO 7-8

*pūrvavat pathe yāite ye pāya daraśana
yei grāme yāya, se grāmera yata jana*

*sabei vaiṣṇava haya, kahe 'kṛṣṇa' 'hari'
anya grāma nistāraye sei 'vaiṣṇava' kari'*

pūrva-vat—como antes se hizo; *pathe*—en el camino; *yāite*—mientras iba; *ye*—todo el que; *pāya*—obtiene; *daraśana*—audiencia; *yei*—en la cual; *grāme*—aldea; *yāya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu va; *se*—esa; *grāmera*—de la aldea; *yata*—toda; *jana*—la gente; *sabei*—todos ellos; *vaiṣṇava haya*—se vuelven devotos; *kahe*—dicen; *kṛṣṇa hari*—los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y Hari; *anya grāma*—a otras aldeas; *nistāraye*—entrega; *sei*—Él; *vaiṣṇava*—devotos; *kari'*—haciendo.

TRADUCCIÓN

Como expliqué anteriormente, todos los habitantes de las poblaciones visitadas por el Señor Caitanya se volvían *vaiṣṇavas* y comenzaban a cantar «¡Hari!» y «¡Kṛṣṇa!». De ese modo, en todos los lugares que el Señor visitaba, todos se volvían devotos *vaiṣṇavas*.

SIGNIFICADO

Los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, tienen tanta potencia espiritual que incluso hoy, cuando nuestros predicadores visitan las partes más remotas del mundo, la gente inmediatamente comienza a cantar Hare Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios mismo, y nadie puede compararse con Él o con Sus potencias. Sin embargo, por seguir Sus pasos y cantar también el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa,

obtenemos prácticamente el mismo efecto que durante la época del Señor Caitanya Mahāprabhu. Nuestros predicadores pertenecen principalmente a países de Europa y América, pero, por la gracia del Señor Caitanya, allí donde van a abrir centros, tienen un éxito tremendo. En verdad, la gente en todas partes canta con gran sinceridad: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 9

*dakṣiṇa deśera loka aneka prakāra
keha jñānī, keha karmī, pāṣaṇḍī apāra*

dakṣiṇa deśera—del sur de la India; *loka*—gente; *aneka*—muchas; *prakāra*—clases; *keha*—alguien; *jñānī*—especulador filosófico; *keha*—alguien; *karmī*—dedicado a las actividades fruitivas; *pāṣaṇḍī*—no devotos; *apāra*—infinitud.

TRADUCCIÓN

En el sur de la India, había gente de toda clase. Había especuladores filosóficos y trabajadores fruitivos, pero en todo caso, había infinitud de no devotos.

VERSO 10

*sei saba loka prabhura darśana-prabhāve
nija-nija-mata chāḍī' ha-ila vaiṣṇave*

sei saba loka—todas esas personas; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśana-prabhāve*—por la influencia de Su visita; *nija-nija*—su propia; *mata*—opinión; *chāḍī*—abandonando; *ha-ila*—se volvieron; *vaiṣṇave*—devotos.

TRADUCCIÓN

Por la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todas aquellas personas abandonaron sus propias opiniones y se hicieron *vaiṣṇavas*, devotos de Kṛṣṇa.

VERSO 11

*vaiṣṇavera madhye rāma-upāsaka saba
keha 'tattvavādī', keha haya 'śrī-vaiṣṇava'*

vaiṣṇavera madhye—entre los *vaiṣṇavas*; *rāma-upāsaka saba*—todos adoradores del Señor Śrī Rāmacandra; *keha*—algunos; *tattva-vādī*—seguidores de Madhvācārya; *keha*—alguno; *haya*—es; *śrī-vaiṣṇava*—seguidor de la sucesión discipular de Śrī Rāmānujācārya.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, todos los *vaiṣṇavas* del sur de la India adoraban al Señor Rāmacandra. Algunos eran *tattvavādīs*, y otros seguían a Rāmānujācārya.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que la palabra «*tattvavādī*» se refiere a los seguidores de Śrīla Madhvācārya. Para diferenciar su sucesión discipular de los *māyāvādīs* seguidores de Śaṅkar-ācārya, Śrīla Madhvācārya dio a su grupo la denominación de *tattvavādīs*. Los *tattvavādīs* atacan siempre a los monistas impersonales, y tratan de echar por tierra su filosofía de impersonalismo. Generalmente, establecen la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, la sucesión discipular de Madhvācārya es la Brahma-vaiṣṇava-sampradāya, que proviene del Señor Brahmā. Por esa razón, los *tattvavādīs*, los seguidores de Madhvācārya, no aceptan el episodio del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en que el Señor Brahmā es víctima de la ilusión. Śrīla Madhvācārya evitó intencionalmente comentar ese pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde se menciona la ilusión del Señor Brahmā, *brahma-mohana*. Uno de los *ācāryas* de la sucesión discipular *tattvavāda* fue Śrīla Mādhavendra Purī, quien estableció como objetivo supremo del trascendentalismo el logro del servicio devocional puro, el amor por Dios. Los *vaiṣṇavas* que pertenecen a la Gauḍīya-sampradāya, es decir, a la sucesión discipular que sigue a Śrī Caitanya Mahāprabhu, se diferencian de los *tattvavādīs*, aunque pertenecen a la misma *Tattvavāda-sampradāya*. Por ello, a los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu se les conoce con la denominación de *Madhva-gauḍīya-sampradāya*.

La palabra *pāṣaṇḍī* se refiere a quienes están en contra del servicio devocional puro. En particular, se refiere a los *māyāvādīs*, a los impersonalistas. En el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.73), se da la siguiente definición de *pāṣaṇḍī*:

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataih*

samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam

Este verso explica que *pāṣaṇḍī* es el que piensa que el Supremo Señor Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, está al mismo nivel que los semidioses encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva. El devoto nunca considera al Señor Nārāyaṇa al mismo nivel que el Señor Brahmā y el Señor Śiva. La Madhvācārya-sampradāya y la Rāmānuja-sampradāya adoran principalmente al Señor Rāmacandra, aunque a los *śrī-vaiṣṇavas* se les considera adoradores del Señor Nārāyaṇa y Lakṣmī, y a los *tattvavādīs*, adoradores del Señor Kṛṣṇa. En la actualidad, en la mayor parte de los monasterios de la Madhva-sampradāya se adora al Señor Rāmacandra.

En los Capítulos del Doce al Quince del libro titulado *Adhyātma-rāmāyaṇa* se habla de la adoración de las Deidades de Śrī Rāmacandra y Sītā. Allí se explica que, durante la época del Señor Rāmacandra, hubo un *brāhmaṇa* que hizo un voto y no desayunaba hasta que no veía al Señor Rāmacandra. A veces, debido a Sus ocupaciones, el Señor Rāmacandra tenía que estar ausente de Su capital durante una semana entera, sin que los ciudadanos pudieran verle en todo ese tiempo. Debido al voto que había hecho, el *brāhmaṇa* no podía tomar ni una gota de agua en toda esa semana. Al cabo de ocho o nueve días, cuando podía ver al Señor Rāmacandra, el *brāhmaṇa* rompía el ayuno. Al ver el estricto voto del *brāhmaṇa*, el Señor Śrī Rāmacandra ordenó a Su hermano menor, Lakṣmaṇa, que entregase al *brāhmaṇa* una pareja de Deidades de Sītā-Rāma. El *brāhmaṇa* recibió las Deidades de manos de Śrī Lakṣmaṇajī y Las adoró fielmente durante toda su vida. Al morir, entregó las Deidades a Śrī Hanumānjī, quien, por muchos años, Las llevó colgadas del cuello y Las sirvió con toda devoción. Pasados muchos años, cuando Hanumānjī partió de este mundo desde la colina Gandha-mādana, entregó las Deidades a Bhīmasena, uno de los Pāṇḍavas. Bhīmasena las llevó a su palacio, donde las cuidó con suma atención. El último rey de los Pāṇḍavas, Kṣemakānta, adoró a las Deidades en ese palacio. Más tarde, las mismas Deidades quedaron bajo la custodia de los reyes Gajapatis de Orissa. Uno de los *ācāryas* de la sucesión discipular de Madhvācārya, Narahari Tīrtha, recibió esas Deidades del rey de Orissa.

Podemos señalar que esas mismas Deidades de Rāma y Sītā habían sido adoradas desde los tiempos del rey Ikṣvāku. En verdad, los príncipes de la orden real las adoraron incluso antes del advenimiento del Señor Rāmacandra. Más tarde, durante el reinado del Señor Rāmacandra, las Deidades fueron adoradas por Lakṣmaṇa. Se explica también que, tres meses antes de partir de este mundo, Śrī Madhvācārya recibió esas Deidades y las instaló en el templo de Uḍupī. Desde entonces, las Deidades han sido adoradas por la Madhvācārya-sampradāya en ese monasterio. En lo que se refiere a los *śrī-vaiṣṇavas*, comenzando con Rāmānujācārya, también ellos adoraron Deidades de Sītā-Rāma. Deidades de Sītā-Rāma se adoran también en Tirupati

y otros lugares. De la Śrī-Rāmānuja-sampradāya se deriva la *sampradāya rāmānandī* o *rāmāt*, cuyos seguidores también adoran de modo muy estricto Deidades de Sītā-Rāma. Los *vaiṣṇavas* de la Rāmānuja-sampra-dāya prefieren la adoración del Señor Rāmacandra a la de Rādhā-Kṛṣṇa.

VERSO 12

*sei saba vaiṣṇava mahāprabhura darśane
kṛṣṇa-upāsaka haila, laya kṛṣṇa-nāme*

sei saba—todos esos; *vaiṣṇava*—devotos; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśane*—por ver; *kṛṣṇa-upāsaka*—devotos del Señor Kṛṣṇa; *haila*—se hicieron; *laya*—adoptaron; *kṛṣṇa-nāme*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Después de su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos esos vaiṣṇavas se hicieron devotos de Kṛṣṇa y comenzaron a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

VERSO 13

*rāma! rāghava! rāma! rāghava! rāma! rāghava! pāhi mām
kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! rakṣa mām*

rāma—¡oh, Rāma!; *rāghava*—¡oh, descendiente de Raghu!; *pāhi*—por favor, protege; *mām*—a mí; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *keśava*—¡oh, Tú, que mataste a Keśī!; *rakṣa*—protege; *mām*—a mí.

TRADUCCIÓN

«”¡Oh, Señor Rāmacandra, descendiente de Mahārāja Raghu, protégame, por favor! ¡Oh, Señor Kṛṣṇa, que mataste al demonio Keśī, protégame, por favor!”»

VERSO 14

*ei śloka pathe paḍi' karilā prayāṇa
gautamī-gaṅgāya yāi' kaila gaṅgā-snāna*

ei śloka—este verso sánscrito; *pathe*—en el camino; *paḍi'*—recitando; *karilā*—hizo; *prayāṇa*—ir; *gautamī-gaṅgāya*—hasta la orilla del Gautamī-gaṅgā; *yāi'*—yendo; *kaila*—hizo; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Mientras caminaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía cantar este *mantra* Rāma Rāghava. Cantando de ese modo, llegó hasta orillas del Gautamī-gaṅgā, donde Se bañó.

SIGNIFICADO

El Gautamī-gaṅgā es un ramal del río Godāvārī. En el pasado, un gran sabio, llamado Gautama Ṛṣi, vivía a orillas de ese río, frente a la ciudad de Rājamahendrī. Por esa razón, ese ramal se llamó Gautamī-gaṅgā.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que Śrīla Kavirāja Gosvāmī cita los nombres de los lugares sagrados que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó, pero sin seguir un orden cronológico. Existe, sin embargo, un cuaderno de Govinda dāsa que contiene el orden cronológico y referencias a las situaciones geográficas. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura pide a los lectores que consulten ese libro. Según Govinda dāsa, Śrī Caitanya Mahāprabhu, después de estar en el Gautamī-gaṅgā, fue a Trimanda, y de allí a Ḍhuṅḍirāma-tīrtha, otro lugar de peregrinaje. Según el Śrī Caitanya-caritāmṛta, después de visitar el Gautamī-gaṅgā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Mallikārijuna-tīrtha.

VERSO 15

mallikārijuna-tīrthe yāi' maheśa dekhila
tāhān saba loke kṛṣṇa-nāma laoyāila

mallikārijuna-tīrthe—al lugar sagrado conocido con el nombre de Mallikārijuna; *yāi'*—yendo; *maheśa*—la deidad del Señor Śiva; *dekhila*—Él vio; *tāhān*—allí; *saba loke*—a toda la gente; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *laoyāila*—Él hizo cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Mallikārijuna-tīrtha y visitó allí la deidad del Señor Śiva. También hizo que todos cantasen el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Mallikārjuna se conoce también con el nombre de Śrī Śaila. Está situado a unos ciento sesenta kilómetros al noroeste de Karṇula, en la orilla sur del río Kṛṣṇā. El lugar está rodeado de grandes murallas, y en su interior reside la deidad de Mallikārjuna. Es una deidad del Señor Śiva y es uno de los Jyotir-liṅgas.

VERSO 16

*rāmadāsa mahādeve karila daraśana
ahovala-nṛsimhere karilā gamana*

rāma-dāsa—Rāmadāsa; *mahā-deve*—de Mahādeva; *karila*—hizo; *daraśana*—ver; *ahovala-nṛsimhere*—a Ahovala-nṛsimha; *karilā*—hizo; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Allí vio al Señor Mahādeva [Śiva], el sirviente del Señor Rāma. De allí fue a Ahovala-nṛsimha.

VERSO 17

*nṛsimha dekhiyā tāñre kaila nati-stuti
siddhavaṭa gelā yāhān mūrti sītāpati*

nṛsimha dekhiyā—después de ver la Deidad del Señor Nṛsimha; *tāñre*—a Él; *kaila*—hizo; *nati-stuti*—ofrenda de oraciones; *siddhavaṭa*—a Siddhavaṭa; *gelā*—fue; *yāhā*—donde; *mūrti*—la Deidad; *sītā-pati*—el Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Tras ver la Deidad de Ahovala-nṛsimha, Caitanya Mahāprabhu ofreció muchas oraciones al Señor. Seguidamente fue a Siddhavaṭa, donde visitó la Deidad de Rāmacandra, el Señor de Sītādevī.

SIGNIFICADO

Siddhavaṭa, conocido también con el nombre de Sidhauṭa, está a unos dieciséis kilómetros al este de la aldea de Kuḍāpā. En el pasado lo llamaban el Benarés del Sur. El nombre, Siddhavaṭa, se debe a un gran árbol de los banianos que allí

crece. *Vaṭa* significa «árbol de los banianos».

VERSO 18

*raghunātha dekhi' kaila praṇati stavana
tāhān eka vipra prabhura kaila nimantraṇā*

raghu-nātha dekhi'—después de ver al Señor Rāmacandra, el descendiente de Mahārāja Raghu; *kaila*—ofreció; *praṇati*—reverencias; *stavana*—oraciones; *tāhā*—allí; *eka*—un; *vipra*—*brāhmaṇa*; *prabhura*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Al ver la Deidad del Señor Rāmacandra, el descendiente del rey Raghu, el Señor ofreció oraciones y reverencias. Luego, un *brāhmaṇa* invitó al Señor a almorzar.

VERSO 19

*sei vipra rāma-nāma nirantara laya
'rāma' 'rāma' vinā anya vāṇī nā kahaya*

sei vipra—aquel *brāhmaṇa*; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāmacandra; *nirantara*—constantemente; *laya*—canta; *rāma rāma*—los santos nombres Rāma Rāma; *vinā*—sin; *anya*—otra; *vāṇī*—vibración; *nā*—no; *kahaya*—habla.

TRADUCCIÓN

Aquel *brāhmaṇa* cantaba constantemente el nombre de Rāmacandra. En verdad, aparte de cantar el santo nombre del Señor Rāmacandra, aquel *brāhmaṇa* no dijo una palabra.

VERSO 20

*sei dina tānra ghare rahi' bhikṣā kari'
tānre kṛpā kari' āge calilā gaurahari*

sei dina—ese día; *tānra ghare*—la casa de ese *brāhmaṇa*; *rahi'*—quedándose; *bhikṣā kari'*—tomar *prasādam*; *tānre*—a él; *kṛpā kari'*—tras mostrar

misericordia; *āge*—adelante; *calilā*—partió; *gaura-hari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Aquel día lo pasó el Señor en su casa, donde tomó *prasādam*. Tras concederle Su misericordia de ese modo, el Señor siguió Su camino.

VERSO 21

*skanda-kṣetra-tīrthe kaila skanda daraśana
trimaṭha āilā, tāhāñ dekhi' trivikrama*

skanda-kṣetra-tīrthe—en el lugar sagrado de Skanda-kṣetra; *kaila*—hizo; *skanda daraśana*—visitar al Señor Skanda (Kārttikeya, el hijo del Señor Śiva); *trimaṭha*—a Trimaṭha; *āilā*—llegó; *tāhā*—allí; *dekhi*—ver; *trivikrama*—una forma del Señor Viṣṇu, Trivikrama.

TRADUCCIÓN

En el lugar sagrado de Skanda-kṣetra, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Skanda. De allí fue a Trimaṭha, donde vio una Deidad de Viṣṇu, Trivikrama.

VERSO 22

*punaḥ siddhavaṭa āilā sei vipra-ghare
sei vipra kṛṣṇa-nāma laya nirantare*

punaḥ—de nuevo; *siddha-vaṭa*—al lugar llamado Siddhavaṭa; *āilā*—regresó; *sei*—ese; *vipra-ghare*—en la casa del *brāhmaṇa*; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *laya*—canta; *nirantare*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el templo de Trivikrama, el Señor regresó a Siddhavaṭa, donde visitó de nuevo la casa del *brāhmaṇa*, que por entonces cantaba constantemente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 23

bhikṣā kari' mahāprabhu tānre praśna kaila
"kaha vipra, ei tomāra kon daśā haila

bhikṣā kari'—tras almorzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *praśna kaila*—hizo una pregunta; *kaha vipra*—Mi querido amigo *brāhmaṇa*, dime, por favor; *ei*—ésta; *tomāra*—tuya; *kon*—qué; *daśā*—situación; *haila*—es.

TRADUCCIÓN

Después de terminar Su almuerzo allí, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó al *brāhmaṇa*: «Mi querido amigo, por favor, dime cuál es tu posición ahora.

VERSO 24

pūrve tumi nirantara laite rāma-nāma
ebe kene nirantara lao kṛṣṇa-nāma"

pūrve—antes; *tumi*—tú; *nirantara*—constantemente; *laite*—solías cantar; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāmacandra; *ebe*—ahora; *kene*—por qué; *nirantara*—constantemente; *lao*—tú cantas; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Antes cantabas constantemente el santo nombre del Señor Rāma. ¿Por qué ahora cantas constantemente el santo nombre de Kṛṣṇa?»

VERSO 25

vipra bale, —ei tomāra darśana-prabhāve
tomā dekhi' gela mora ājanma svabhāve

vipra bale—el *brāhmaṇa* contestó; *ei*—esto; *tomāra darśana-prabhāve*—por la influencia de Tu visita; *tomā dekhi'*—después de verte; *gela*—se fue; *mora*—mía; *ā-janma*—desde la infancia; *svabhāve*—naturaleza.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa contestó: «Todo se debe a Tu influencia, Señor. Desde que estuve contigo, he abandonado aquello que había practicado toda mi vida.

VERSO 26

*bālyāvadhi rāma-nāma-grahaṇa āmāra
tomā dekhi' kṛṣṇa-nāma āila eka-bāra*

bālya-avadhi—desde los días de mi niñez; *rāma-nāma-grahaṇa*—canto del santo nombre del Señor Rāmacandra; *āmāra*—mío; *tomā dekhi'*—al verte; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *āila*—vino; *eka-bāra*—una sola vez.

TRADUCCIÓN

«He estado cantando el santo nombre del Señor Rāmacandra desde que era niño, pero, al verte, canté el santo nombre del Señor Kṛṣṇa una sola vez.

VERSO 27

*sei haite kṛṣṇa-nāma jihvāte vasilā
kṛṣṇa-nāma sphure, rāma-nāma dūre gelā*

sei haite—desde ese momento; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *jihvāte*—en la lengua; *vasilā*—está firmemente situado; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sphure*—sale de forma natural; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāmacandra; *dūre*—muy lejos; *gelā*—se ha ido.

TRADUCCIÓN

«Desde ese momento, el santo nombre de Kṛṣṇa ha quedado firmemente fijo a mi lengua. En verdad, desde que empecé cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, el santo nombre del Señor Rāmacandra se ha ido muy lejos.

VERSO 28

bālya-kāla haite mora svabhāva eka haya

nāmera mahimā-śāstra kariye sañcaya

bālya-kāla haite—desde mi infancia; *mora*—mía; *svabhāva*—práctica; *eka*—una; *haya*—hay; *nāmera*—del santo nombre; *mahimā*—con respecto a las glorias; *śāstra*—las Escrituras reveladas; *kariye sañcaya*—yo reúno.

TRADUCCIÓN

«Desde que era niño, he estado recopilando de las Escrituras reveladas las glorias del santo nombre.»

VERSO 29

*ramante yogino 'nante
satyānande cid-ātmani
iti rāma-padenāsau
param brahmābhidhīyate*

ramante—obtienen placer; *yoginaḥ*—los trascendentalistas; *anante*—en el ilimitado; *satya-ānande*—placer verdadero; *cid-ātmani*—en existencia espiritual; *iti*—así; *rāma*—Rāma; *padena*—con la palabra; *asau*—Él; *param*—suprema; *brahma*—la verdad; *abhidhīyate*—recibe el nombre.

TRADUCCIÓN

«“La Suprema Verdad Absoluta se llama Rāma, porque los trascendentalistas obtienen placer en el ilimitado placer verdadero de la existencia espiritual.”»

SIGNIFICADO

Éste es el Octavo Verso del *Śata-nāma-stotra* del Señor Rāmacandra, que se encuentra en el *Padma Purāṇa*.

VERSO 30

*kṛṣir bhū-vācakaḥ śabdo
ṇas ca nirvṛti-vācakaḥ tayor
aikyaṁ param brahma
kṛṣṇa ity abhidhīyate*

kṛṣiḥ—la raíz verbal *kṛṣ*; *bhū*—existencia atractiva; *vācakaḥ*—que significa; *śabdaḥ*—la palabra; *ṇaḥ*—la sílaba *ṇa*; *ca*—y; *nirvṛti*—placer espiritual; *vācakaḥ*—que nombra; *tayoḥ*—de ambas; *aikyam*—amalgama; *param*—suprema; *brahma*—Verdad Absoluta; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *iti*—así; *abhidhīyate*—es llamado.

TRADUCCIÓN

«La palabra ‘*kṛṣ*’ es el aspecto atractivo de la existencia del Señor, y ‘*ṇa*’ significa placer espiritual. Cuando a la raíz ‘*kṛṣ*’ se le añade el sufijo ‘*ṇa*’, se convierte en ‘*Kṛṣṇa*’, que nombra a la Verdad Absoluta.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Mahābhārata* (*Udyoga-parva* 71.4).

VERSO 31

param brahma dui-nāma samāna ha-ila
punaḥ āra śāstre kichu viśeṣa pāila

param brahma—la Verdad Absoluta; *dui-nāma*—dos nombres (Rāma y Kṛṣṇa); *samāna*—en un mismo nivel; *ha-ila*—estaban; *punaḥ*—de nuevo; *āra*—más; *śāstre*—en las Escrituras reveladas; *kichu*—algún; *viśeṣa*—dato específico; *pāila*—se encuentra.

TRADUCCIÓN

«Por lo que respecta a los santos nombres de Rāma y Kṛṣṇa, los dos están al mismo nivel, pero, para mayor progreso, las Escrituras reveladas nos proporcionan alguna información específica.»

VERSO 32

rāma rāmeti rāmeti
rame rāme manorame
sahasra-nāmabhis tulyam
rāma-nāma varānane

rāma—Rāma; *rāma*—Rāma; *iti*—así; *rāma*—Rāma; *iti*—así; *rame*—yo disfruto; *rāme*—en el santo nombre de Rāma; *manaḥ-rame*—muy hermoso; *sahasra-nāma*—con los mil nombres; *tulyam*—igual; *rāma-nāma*—el santo nombre de Rāma; *vara-ānane*—¡oh, mujer de hermoso rostro!

TRADUCCIÓN

«'El Señor Śiva, dirigiéndose a su esposa Durgā con el nombre de Varānanā, le explicó: 'Yo canto el santo nombre de Rāma, Rāma, Rāma, y así disfruto de su hermoso sonido. Este santo nombre de Rāmacandra equivale a mil santos nombres del Señor Viṣṇu'.'»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del Bṛhad-viṣṇu-sahasranāma-stotra en el Uttara-khaṇḍa del Padma Purāṇa (72.335).

VERSO 33

sahasra-nāmnām puṇyānām
trīr-āvṛtṭyā tu yat phalam
ekāvṛtṭyā tu kṛṣṇasya
nāmaikam tat prayacchati

sahasra-nāmnām—de mil nombres; *puṇyānām*—santos; *trīr-āvṛtṭyā*—con cantar tres veces; *tu*—pero; *yat*—el cual; *phalam*—resultado; *eka-āvṛtṭyā*—con una repetición; *tu*—pero; *kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—santo nombre; *ekam*—sólo uno; *tat*—ese resultado; *prayacchati*—da.

TRADUCCIÓN

«'Los resultados piadosos que se derivan de cantar tres veces los mil santos nombres de Viṣṇu se pueden obtener con pronunciar una sola vez el santo nombre de Kṛṣṇa.'»

SIGNIFICADO

Este verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa* aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.354), de Rūpa Gosvāmī. Con cantar el nombre de Kṛṣṇa simplemente una vez, se obtiene el resultado de cantar tres veces el santo nombre de Rāma.

VERSO 34

*ei vākye kṛṣṇa-nāmera mahimā apāra
tathāpi la-ite nāri, śuna hetu tāra*

ei vākye—en esta afirmación; *kṛṣṇa-nāmera*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *mahimā*—glorias; *apāra*—ilimitadas; *tathāpi*—aun así; *la-ite*—cantar; *nāri*—no puedo; *śuna*—tan sólo escucha; *hetu*—la razón; *tāra*—de eso.

TRADUCCIÓN

«Según estas palabras de los śāstras, las glorias del santo nombre de Kṛṣṇa son ilimitadas. Aun así, yo no podía cantar Su santo nombre. Por favor, escucha la razón de esto.»

VERSO 35

*iṣṭa-deva rāma, tānra nāme sukha pāi
sukha pāñā rāma-nāma rātri-dina gāi*

iṣṭa-deva—mi adorable Señor; *rāma*—el Señor Śrī Rāmacandra; *tānra nāme*—en Su santo nombre; *sukha pāi*—obtengo felicidad; *sukha pāñā*—al obtener esa felicidad trascendental; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāma; *rātri-dina*—día y noche; *gāi*—yo canto.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor adorable ha sido el Señor Rāmacandra, y el canto de Su santo nombre me ha dado felicidad. Debido a la felicidad que recibía, yo cantaba el santo nombre del Señor Rāma día y noche.»

VERSO 36

*tomāra darśane yabe kṛṣṇa-nāma āila
tāhāra mahimā tabe hṛdaye lāgila*

tomāra darśane—por conocerte; *yabe*—cuando; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *āila*—apareció; *tāhāra*—Suyas; *mahimā*—glorias; *tabe*—en ese momento; *hṛdaye*—en el corazón; *lāgila*—quedaron firmemente establecidas.

TRADUCCIÓN

«Con Tu llegada, apareció también el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. En ese momento, en mi corazón cobraron vida las glorias del nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 37

*sei kṛṣṇa tumi sākṣāt-ihā nirdhārila
eta kahi' vipra prabhura caraṇe paḍila*

sei—esa; *kṛṣṇa*—la Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *ihā*—esto; *nirdhārila*—concluido; *eta kahi'*—tras decir esto; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—a los pies de loto; *paḍila*—se postró.

TRADUCCIÓN

«Señor, Tú eres ese Señor Kṛṣṇa en persona. Ésa es mi conclusión». Diciendo esto, el *brāhmaṇa* se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 38

*tānre kṛpā kari' prabhu calilā āra dine
vṛddhakāśī āsi' kaila śiva-daraśane*

tānre—a él; *kṛpā kari'*—tras mostrar misericordia; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—viajó; *āra dine*—al día siguiente; *vṛddhakāśī*—a Vṛddhakāśī; *āsi*—al llegar; *kaila*—hizo; *śiva-daraśane*—visitar el templo del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Tras mostrar Su misericordia al *brāhmaṇa*, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu partió al día siguiente hacia Vṛddhakāśī, donde visitó el templo del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El nombre actual de Vṛddhakāśī es Vṛddhācalam. Está situada en el distrito

meridional de Arcot, a orillas del río Maṇimukha. Ese lugar se conoce también con el nombre de Kālahastipura. El templo del Señor Śiva del lugar fue adorado durante muchos años por Govinda, el primo de Rāmānujācārya.

VERSO 39

*tāhāṅ haite cali' āge gelā eka grāme
brāhmaṇa-samāja tāhāṅ, karila viśrāme*

tāhāṅ haite—de allí; *cali'*—yéndose; *āge*—más adelante; *gelā*—fue; *eka*—una; *grāme*—a una aldea; *brāhmaṇa-samāja*—asamblea de *brāhmaṇas*; *tāhāṅ*—allí; *karila viśrāme*—descansó.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Vṛddhakāśī, Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó su camino. Llegó a una aldea y, viendo que casi todos sus habitantes eran brāhmaṇas, descansó en ella.

VERSO 40

*prabhura prabhāve loka āila daraśane
lakṣa-arbuda loka āise nā yāya gaṇane.*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhāve*—por la influencia; *loka*—gente; *āila*—iban; *daraśane*—a verle; *lakṣa-arbuda*—muchos millones; *loka*—personas; *āise*—vinieron; *nā*—no; *yāya gaṇane*—pueden contarse.

TRADUCCIÓN

La influencia del Señor Caitanya Mahāprabhu hacía que fuesen a verle muchos millones de personas. En verdad, formaban una multitud ilimitada, imposible de contar.

VERSO 41

*gosāñira saundarya dekhi' tāte premāveśa
sabe 'kṛṣṇa' kahe, 'vaiṣṇava' haila sarva-deśa*

gosāñira—del Señor; *saundarya*—la belleza; *dekhi*—al ver; *tāte*—en eso; *prema-āveśa*—amor extático; *sabe*—todos; *kṛṣṇa kahe*—pronunciaron el santo

nombre de Kṛṣṇa; *vaiṣṇava*—devotos *vaiṣṇavas*; *haila*—se volvieron; *sarva-deśa*—todos.

TRADUCCIÓN

A la belleza del aspecto físico del Señor se sumaba el que siempre estaba en el éxtasis del amor por Dios. Sólo de verle, todos comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa; de ese modo, todos se volvieron devotos *vaiṣṇavas*.

VERSO 42

*tārkika-mīmāṃsaka, yata māyāvādi-gaṇa
sāṅkhya, pātañjala, smṛti, purāṇa, āgama*

tārkika—lógicos; *mīmāṃsaka*—seguidores de la filosofía *mīmāṃsā*;
yata—todos; *māyāvādi-gaṇa*—seguidores de Śaṅkarācārya;
sāṅkhya—seguidores de Kapila; *pātañjala*—seguidores del *yoga* místico;
smṛti—Escrituras védicas complementarias; *purāṇa*—*Purāṇas*; *āgama*—los *tantra-śāstras*.

TRADUCCIÓN

Hay muchos tipos de filósofos. Unos son lógicos y siguen a Gautama o a Kaṇāda. Otros siguen la filosofía *mīmāṃsā* de Jaimini. Otros siguen la filosofía *māyāvāda* de Śaṅkarācārya, y otros la filosofía *sāṅkhya* de Kapila o el sistema de *yoga* místico de Patañjali. Hay quienes siguen el *smṛti-śāstra* compuesto de veinte Escrituras religiosas, y quienes siguen los *Purāṇas* y el *tantra-śāstra*. De modo que hay muchos tipos distintos de filósofos.

VERSO 43

*nija-nija-śāstrodgrāhe sabāi pracaṇḍa
sarva mata duṣi' prabhu kare khaṇḍa khaṇḍa*

nija-nija—suya propia; *śāstra*—de la Escritura; *udgrāhe*—en establecer la conclusión; *sabāi*—todos ellos; *pracaṇḍa*—muy poderosos; *sarva*—todas; *mata*—las opiniones; *duṣi*—condenando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *khaṇḍa khaṇḍa*—romper en pedazos.

TRADUCCIÓN

Todos estos seguidores de diversas Escrituras estaban prontos a presentar las conclusiones de sus respectivas Escrituras, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu rompió en pedazos todas sus opiniones y estableció Su propio sistema del *bhakti* basado en los *Vedas*, el *Vedānta*, el *Brahma-sūtra* y la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*.

VERSO 44

*sarvatra sthāpaya prabhu vaiṣṇava-siddhānte
prabhura siddhānta keha nā pāre khaṇḍite*

sarvatra—en todas partes; *sthāpaya*—establece; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava-siddhānte*—la conclusión de los *vaiṣṇavas*; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *siddhānta*—la conclusión; *keha*—alguien; *nā pāre*—no puede; *khaṇḍite*—desafiar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estableció el servicio devocional en todas partes. Nadie pudo vencerle.

VERSO 45

*hāri' hāri' prabhu-mate karena praveśa
ei-mate 'vaiṣṇava' prabhu kaila dakṣiṇa deśa*

hāri' hāri—al ser derrotados; *prabhu-mate*—en el movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena praveśa*—entran; *ei-mate*—de ese modo; *vaiṣṇava*—devotos *vaiṣṇavas*; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *dakṣiṇa*—la India del Sur; *deśa*—el país.

TRADUCCIÓN

Así derrotados por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos esos filósofos y sus seguidores se unieron a Su movimiento. De ese modo, el Señor Caitanya hizo de la India del Sur un país de *vaiṣṇavas*.

VERSO 46

*pāṣaṇḍī āila yata pāṇḍitya śuniyā
garva kari' āila saṅge śiṣya-gaṇa lañā*

pāṣaṇḍī—no creyentes; *āila*—venían allí; *yata*—todos; *pāṇḍitya*—la erudición; *śuniyā'*—al escuchar; *garva kari'*—con gran orgullo; *āila*—venían allí; *saṅge*—con; *śiṣya-gaṇa*—discípulos; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando oían hablar de la erudición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los no creyentes iban a verle llenos de orgullo, llevando con ellos a sus discípulos.

VERSO 47

*bauddhācārya mahā-paṇḍita nija nava-mate
prabhura āge udgrāha kari' lāgilā balite*

bauddha-ācārya—el líder de la filosofía budista; *mahā-paṇḍita*—gran sabio erudito; *nija*—propias; *nava*—nueve; *mate*—conclusiones filosóficas; *prabhura āge*—ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udgrāha*—argumento; *kari*—haciendo; *lāgilā*—comienza; *balite*—a hablar.

TRADUCCIÓN

Uno de ellos era un líder de los budistas, un sabio muy erudito. A fin de establecer las nueve conclusiones filosóficas del budismo, se presentó ante el Señor y empezó a hablar.

VERSO 48

*yadyapi asambhāṣya bauddha ayukta dekhite
tathāpi balilā prabhu garva khaṇḍāite*

yadyapi—aunque; *asambhāṣya*—no aptos para debates; *bauddha*—los seguidores de la filosofía de Buddha; *ayukta*—no aptos; *dekhite*—de ver; *tathāpi*—aun así; *balilā*—habló; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *garva*—orgullo; *khaṇḍāite*—para disminuir.

TRADUCCIÓN

Aunque los budistas no reúnen la aptitud necesaria para un debate y los

***vaiṣṇavas* no deben ni mirarles, Caitanya Mahāprabhu les habló con la única intención de disminuir su orgullo falso.**

VERSO 49

*tarka-pradhāna bauddha-śāstra 'nava mate'
tarkei khaṇḍila prabhu, nā pāre sthāpīte*

tarka-pradhāna—argumentativas; *bauddha-śāstra*—escrituras de la religión budista; *nava mate*—en nueve principios básicos; *tarkei*—con argumentos; *khaṇḍila*—refutó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *pāre*—puede; *sthāpīte*—establecer.

TRADUCCIÓN

Las escrituras de la religión budista se basan principalmente en la lógica y la argumentación, e incluyen nueve principios básicos. Śrī Caitanya Mahāprabhu derrotó sus argumentos, y por ello no pudieron imponer sus creencias.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que, según el sistema budista, hay dos maneras de entender filosofía. La primera se denomina *hīnāyana*, y la segunda, *mahāyana*. En la senda budista hay nueve principios: 1) La creación es eterna; por lo tanto, no hay por qué aceptar la existencia de un creador. 2) La manifestación cósmica es falsa. 3) La verdad es «yo soy». 4) Existe el ciclo de nacimientos y muertes. 5) El Señor Buddha es la única fuente de comprensión de la verdad. 6) El principio de *nirvāṇa*, la aniquilación, es el objetivo supremo. 7) La filosofía de Buddha es la única senda filosófica. 8) Los *Vedas* fueron escritos por seres humanos. 9) Se recomiendan las actividades piadosas, ser misericordiosos con los demás, etc.

Nadie puede alcanzar la Verdad Absoluta por vía argumentativa. Tal vez alguien sea muy experto en lógica, pero otra persona puede ser todavía más experta en el arte de la argumentación. En la lógica hay tanto juego de palabras, que nadie puede llegar a la verdadera conclusión acerca de la Verdad Absoluta por vía argumentativa. Esto lo entienden los seguidores de los principios védicos. Sin embargo, en estos pasajes se ve que Śrī Caitanya Mahāprabhu echó por tierra la filosofía budista por medio de argumentos. Ciertamente, los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tendrán que vérselas con muchas personas que creen en la argumentación intelectual. La mayoría de esas personas no creen en la autoridad de los *Vedas*. Sin embargo, aceptan la

especulación intelectual y la argumentación. Por consiguiente, los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben estar preparados para vencer a otros con argumentos, como hizo Śrī Caitanya Mahāprabhu. En este verso se dice claramente: *tarkei khaṇḍila prabhu*. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó argumentos tan fuertes que los budistas no tuvieron respuestas adecuadas para respaldar sus creencias.

Su primer principio es que la creación ha existido siempre. Pero, si esto fuera así, la teoría de la aniquilación no tendría razón de ser. Los budistas sostienen que la aniquilación, la disolución, es la verdad suprema. Si la creación existe eternamente, no puede hablarse de disolución ni de aniquilación. El argumento no es muy sólido, porque la experiencia práctica nos muestra que las cosas materiales tienen un principio, un medio y un final. El objetivo supremo de la filosofía budista es la disolución del cuerpo. Si se propone ese objetivo es porque el cuerpo tiene un comienzo. De manera similar, toda la creación cósmica es también un cuerpo gigantesco, pero, si aceptamos el hecho de que existirá eternamente, no puede hablarse de aniquilación. Por lo tanto, el intento de aniquilarlo todo para alcanzar el cero es un absurdo. Nuestra experiencia práctica es que tenemos que aceptar un comienzo de la creación, y, si aceptamos un comienzo, tenemos que aceptar un creador. Ese creador debe poseer un cuerpo omnipresente, como se indica en la *Bhagavad-gītā*:

*sarvataḥ pāṇi-pādaṁ tat
sarvato 'kṣi-śiro-mukham
sarvataḥ śruti-mal loke
sarvam āvr̥tya tiṣṭhati*

«Por todas partes están Sus manos y Sus piernas, Sus ojos, Sus cabezas y Sus rostros, y tiene oídos en todas partes. De ese modo existe la Superalma presente en todo» (*Bg.* 13.14).

La Persona Suprema tiene que estar presente en todas partes. Su cuerpo existía antes de la creación; de lo contrario, no podría ser el creador. Si la Persona Suprema fuese un ser creado, no podría hablarse de un creador. La conclusión es que la manifestación cósmica fue creada, ciertamente, en determinado momento, y que el creador existía antes de la creación; por lo tanto, el creador no es un ser creado. El creador es Parabrahman, el Espíritu Supremo. La materia, no solamente está subordinada al espíritu, sino que, de hecho, se crea a partir del espíritu. Cuando el alma espiritual entra en el vientre de una madre, el cuerpo se crea con los elementos materiales que la madre aporta. En el mundo material, todo es creado, y, por consiguiente, tiene que haber un creador, que es el Espíritu Supremo y que es diferente de la materia. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que la energía material es inferior y que la energía espiritual es la entidad viviente. Ambas energías, la inferior y la superior, pertenecen a una persona suprema.

Otro argumento de los budistas es que el mundo es falso, pero eso no es válido. El mundo es temporal, pero no falso. Mientras tengamos el cuerpo, tendremos que sufrir los placeres y dolores del cuerpo, pese a que no somos el cuerpo. Tal vez no tomemos muy en serio esos dolores y placeres, pero, aun así, siguen siendo reales. No podemos decir que sean falsos. Si los placeres y dolores del cuerpo fuesen falsos, la creación también lo sería, de modo que a nadie le interesaría demasiado. La conclusión es que la creación material no es falsa o imaginaria, sino temporal.

Los budistas sostienen que la verdad suprema es el principio de «yo soy», pero esto deja de lado la individualidad de «yo» y «tú». Si no hay «yo» ni «tú», si no hay individualidad, no hay posibilidad de argumentar. La filosofía budista depende de los argumentos, pero, si simplemente nos basamos en el «yo soy», no hay argumentación posible. Tiene que haber un «tú», otra persona. La filosofía de la dualidad, es decir, de la existencia del alma individual y de la Superalma, debe estar presente. Así se confirma en el Capítulo Segundo de la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice:

*na tv evāhaṁ jātu nāsaṁ
na tvam̐ neme janādhīpāḥ
na caiva na bhaviṣyāmaḥ
sarve vayam̐ ataḥ param*

«Nunca hubo un tiempo en que Yo no existiera, ni tú, ni ninguno de estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir» (Bg. 2.12).

Hemos existido en el pasado en diversos cuerpos, y, tras la aniquilación de este cuerpo, existiremos en otro. El principio del alma es eterno, y existe tanto en este cuerpo como en otro. En esta misma vida tenemos experiencia de la existencia en cuerpo de niño, de joven, de adulto y de anciano. Tras la aniquilación del cuerpo, recibimos otro. La religión budista también acepta la filosofía de la transmigración, pero los budistas no dan una explicación adecuada acerca de la siguiente vida. Hay 8.400.000 especies de vida, y nuestro próximo nacimiento puede ser en cualquiera de ellas; por lo tanto, no tenemos garantizado el cuerpo humano.

Según el quinto principio de los budistas, el Señor Buddha es la única fuente para el logro de conocimiento. Esto no podemos aceptarlo, pues el Señor Buddha rechazó los principios del conocimiento védico. Debemos aceptar un principio de conocimiento estándar, porque no se puede alcanzar la Verdad Absoluta mediante la simple especulación intelectual. Si todo el mundo es autoridad, o si todo el mundo acepta su propia inteligencia como criterio supremo, como está de moda hoy en día, se interpretarán las Escrituras de muchas formas distintas, y todo el mundo pretenderá que su propia filosofía es la suprema. Esto se ha convertido en un gran problema, y todo el mundo interpreta las Escrituras a su manera y establece su propia base de autoridad.

Yata mata tata patha. Ahora cada quien trata de establecer su propia filosofía como verdad suprema. La teoría budista dice que el *nirvāna*, la aniquilación, es el objetivo supremo. La aniquilación se aplica al cuerpo, pero el alma espiritual transmigra de un cuerpo a otro. Si esto no fuese así, ¿cómo podría existir tan gran diversidad de cuerpos? Si la vida siguiente es una realidad, la siguiente forma corporal también lo es. Tan pronto como recibimos un cuerpo material, tenemos que aceptar el hecho de que el cuerpo será aniquilado y de que tendremos que recibir otro cuerpo. Si todos los cuerpos materiales están condenados a la aniquilación, debemos obtener un cuerpo no material, espiritual, si deseamos que la vida siguiente sea algo más que una falsedad. Cómo se obtiene el cuerpo espiritual lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*janma karma ca me divyam
evam yo veti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti māmēti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna» (*Bg.* 4.9).

Ésa es la perfección más elevada: abandonar este cuerpo material y no recibir otro, sino ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Perfección no significa que la existencia pase a ser un vacío o un cero. La existencia continúa, pero, si deseamos positivamente aniquilar el cuerpo material, tenemos que aceptar un cuerpo espiritual; de lo contrario, no puede haber eternidad para el alma .

No podemos aceptar la teoría de que la filosofía budista es el único camino, porque hemos visto cuántos defectos hay en ella. Perfecta es la filosofía que no tiene defectos, y ésa es la filosofía *vedānta*. Nadie puede señalar defecto alguno en la filosofía *vedānta*, y por ello podemos concluir que el *Vedānta* es la vía suprema a la hora de entender filosóficamente la verdad. Según el culto budista, los *Vedas* son obra de seres humanos corrientes. Si esto fuese así, no tendrían autoridad. Las Escrituras védicas nos indican que, poco después de la creación, los *Vedas* le fueron impartidos al Señor Brahmā. Aunque Brahmā es la persona original en el universo, los *Vedas* no son creación suya. Si Brahmā no creó los *Vedas*, pero es reconocido como el primer ser creado, ¿de dónde recibió Brahmā el conocimiento védico? Obviamente, los *Vedas* no vienen de una persona corriente nacida en el mundo material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*: Después de la creación, la Persona Suprema impartió el conocimiento védico en el corazón de Brahmā. Al comienzo de la creación, no había más persona que Brahmā, y, sin embargo, no fue él quien redactó los *Vedas*; por lo tanto, la conclusión es que los *Vedas* no son obra de ningún ser creado. El conocimiento védico fue impartido por la

Suprema Personalidad de Dios, que creó el mundo material. Así lo acepta también Śaṅkarācārya, pese a que él no es un *vaiṣṇava*.

Se afirma que una de las cualidades del budista es la misericordia, pero la misericordia es algo relativo. Nos mostramos misericordiosos con nuestros subordinados o con alguien que sufre más que nosotros. Sin embargo, si estamos ante una persona superior, esa persona no puede ser objeto de nuestra misericordia, sino que seremos nosotros el objeto de su misericordia. Por lo tanto, mostrar compasión o misericordia es una actividad relativa. No es la Verdad Absoluta. Aparte de esto, también debemos saber en qué consiste la verdadera misericordia. Dar de comer a un enfermo algo que le está prohibido y le va a hacer daño no es misericordia, sino crueldad. Mientras no sepamos en qué consiste realmente la misericordia, es posible que creemos situaciones indeseables. Si deseamos mostrar verdadera misericordia, predicaremos el proceso de conciencia de Kṛṣṇa para revivir la conciencia perdida de los seres humanos, la conciencia original de la entidad viviente. Los budistas no admiten la existencia del alma espiritual; por lo tanto, la supuesta misericordia de los budistas es imperfecta.

VERSO 50

*bauddhācārya 'nava praśna' saba uṭhāila
dṛḍha yukti-tarke prabhu khaṇḍa khaṇḍa kaila*

bauddha-ācārya—el maestro de los budistas; *nava praśna*—nueve preguntas de distinto tipo; *saba*—todas; *uṭhāila*—planteó; *dṛḍha*—fuerte; *yukti*—debate; *tarke*—con lógica; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khaṇḍa khaṇḍa kaila*—rompió en pedazos.

TRADUCCIÓN

El maestro de los budistas expuso los nueve principios, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu los hizo pedazos con Su fuerte lógica.

VERSO 51

*dārśanika paṇḍita sabāi pāila parājaya
loke hāsya kare, bauddha pāila lajjā-bhaya*

dārśanika—los especuladores filosóficos; *paṇḍita*—los eruditos; *sabāi*—todos ellos; *pāila parājaya*—fueron derrotados; *loke*—la gente; *hāsya kare*—ríe; *bauddha*—los budistas; *pāila*—sintieron; *lajjā*—vergüenza; *bhaya*—miedo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu derrotó a todos los especuladores mentales y sabios eruditos, y cuando la gente empezó a reír, los filósofos budistas sintieron vergüenza y miedo al mismo tiempo.

SIGNIFICADO

Todos aquellos filósofos eran ateos, pues no creían en la existencia de Dios. Los ateos tal vez sean muy expertos en la especulación mental, y supuestamente pueden ser grandes filósofos, pero un *vaiṣṇava* firmemente establecido en su convicción y consciente de Dios, puede derrotarles. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los predicadores ocupados en el servicio del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben ser muy expertos en presentar fuertes argumentos que derroten a todo tipo de ateos.

VERSO 52

*prabhuke vaiṣṇava jāni' bauddha ghare gela
sakala bauddha mili' tabe kumantraṇā kaila*

prabhuke—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava jāni*—sabiendo que era un *vaiṣṇava*; *bauddha*—los budistas; *ghare gela*—regresaron a casa; *sakala bauddha*—todos los budistas; *mili'*—reuniéndose; *tabe*—a continuación; *ku-mantraṇā*—complot; *kaila*—tramaron.

TRADUCCIÓN

Los budistas se dieron cuenta de que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu era un *vaiṣṇava*, y regresaron a sus casas sintiéndose muy desdichados. Sin embargo, más tarde tramaron un complot en contra el Señor.

VERSO 53

*apavitra anna eka thālite bhariyā
prabhu-āge nila 'mahā-prasāda' baliyā*

apavitra—contaminado; *anna*—alimento; *eka*—uno; *thālite*—plato; *bhariyā*—llenando; *prabhu-āge*—ante al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nila*—llevaron; *mahā-prasāda baliyā*—diciendo que era *mahā-prasādam*.

TRADUCCIÓN

Tras urdir su complot, los budistas llevaron ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu una bandeja de alimentos intocables diciendo que eran *mahā-prasādam*.

SIGNIFICADO

La palabra *apavitra anna* se refiere a alimentos que el *vaiṣṇava* no puede aceptar. En otras palabras, el *vaiṣṇava* no puede tomar cualquier alimento que un *avaiṣṇava* le ofrezca diciendo que es *mahā-prasādam*. Es éste un principio que todos los *vaiṣṇavas* deben seguir. Cuando Le preguntaron: «¿Cuál es la conducta del *vaiṣṇava*?», Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «El *vaiṣṇava* debe evitar la compañía de los *avaiṣṇava* [*asat*]». La palabra *asat* se refiere a los *avaiṣṇavas*, es decir, a los no *vaiṣṇavas*. *Asat-saṅga-tyāga,—ei vaiṣṇava-ācāra* (Cc. *Madhya* 22.87). El *vaiṣṇava* debe ser muy estricto en este sentido, y no debe colaborar en lo más mínimo con los *avaiṣṇavas*. Cuando un *avaiṣṇava* le ofrezca alimento como si fuera *mahā-prasādam*, no debe aceptarlo. Ese alimento no es *prasādam*, porque un *avaiṣṇava* no puede ofrecer nada al Señor. A veces, los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tienen que aceptar comida en el hogar de una persona que es *avaiṣṇava*; ese alimento, sin embargo, puede tomarse si se ofrece a la Deidad. Pero, por lo común, el *vaiṣṇava* no debe aceptar los alimentos ofrecidos por un *avaiṣṇava*. Aunque cocine con todos los requisitos, el *avaiṣṇava* no puede ofrecer el alimento al Señor Viṣṇu, y, por lo tanto, no se puede considerar *mahā-prasādam*. Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.26):

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré».

Kṛṣṇa puede aceptar todo lo que Su devoto Le ofrezca con devoción. El *avaiṣṇava* tal vez sea vegetariano y tal vez sea muy limpio como cocinero, pero, como no puede ofrecer a Viṣṇu los alimentos que cocina, éstos no se pueden considerar *mahā-prasādam*. Es mejor que el *vaiṣṇava* rechace ese alimento considerándolo intocable.

VERSO 54

hena-kāle mahā-kāya eka pakṣī āila

ṭhoṅṭe kari' anna-saha thāli lañā gela

hena-kāle—en ese momento; *mahā-kāya*—de cuerpo enorme; *eka*—una *pakṣī*—ave; *āila*—apareció allí; *ṭhoṅṭe kari'*—con el pico; *anna-saha*—con los alimentos; *thāli*—el plato; *lañā*—tomando; *gela*—se fue.

TRADUCCIÓN

Cuando ofrecieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu el alimento contaminado, un ave muy grande apareció, se llevó la bandeja con el pico y salió volando.

VERSO 55

*bauddha-gaṇera upare anna paḍe amedhya haiyā
bauddhācāryera māthāya thāli paḍila bājjiyā*

bauddha-gaṇera—todos los budistas; *upare*—sobre; *anna*—el alimento; *paḍe*—cayó; *amedhya*—intocable; *haiyā*—siendo; *bauddha-ācāryera*—del maestro de los budistas; *māthāya*—sobre la cabeza; *thāli*—el plato; *paḍila*—cayó; *bājjiyā*—haciendo mucho ruido.

TRADUCCIÓN

Todo el alimento intocable cayó sobre los budistas, y la enorme ave dejó caer la bandeja en la cabeza del principal maestro budista. Al dar en su cabeza, hizo mucho ruido.

VERSO 56

*terache paḍila thāli,—māthā kāṭi' gela
mūrcchita hañā ācārya bhūmite paḍila*

terache—por un ángulo; *paḍila*—cayó; *thāli*—el plato; *māthā*—la cabeza; *kāṭi'*—cortando; *gela*—fue; *mūrcchita*—inconsciente; *hañā*—quedando; *ācārya*—el maestro; *bhūmite*—al suelo; *paḍila*—cayó.

TRADUCCIÓN

La bandeja era metálica, y su borde, al golpear la cabeza del maestro, le

hizo un corte. El maestro perdió el conocimiento y se desplomó en el suelo allí mismo.

VERSO 57

*hāhākāra kari' kānde saba śiṣya-gaṇa
sabe āsi' prabhu-pade la-ila śaraṇā*

hāhā-kāra—un sonido estrepitoso; *kari'*—haciendo; *kānde*—gritan; *saba*—todos; *śiṣya-gaṇa*—los discípulos; *sabe*—todos ellos; *āsi'*—viniendo; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu; *la-ila*—tomaron; *śaraṇa*—refugio.

TRADUCCIÓN

Al ver a su maestro en el suelo inconsciente, los discípulos budistas gritaron y corrieron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en busca de refugio.

VERSO 58

*tumi ta' īśvara sākṣāt, kṣama aparādha
jīyāo āmāra guru, karaha prasāda*

tumi—Tú; *ta*—en verdad; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *kṣama*—por favor, perdona; *aparādha*—la ofensa; *jīyāo*—devuelve la conciencia; *āmāra*—a nuestro; *guru*—maestro espiritual; *karaha*—haz; *prasāda*—esta misericordia.

TRADUCCIÓN

Todos ellos oraron al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y, considerándole la Suprema Personalidad de Dios mismo, se dirigieron a Él diciendo: «Señor, perdona, por favor, nuestra ofensa. Por favor, ten misericordia de nosotros y trae de nuevo a la vida a nuestro maestro espiritual».

VERSO 59

*prabhu kahe,—sabe kaha 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' 'hari'
guru-karṇe kaha kṛṣṇa-nāma ucca kari'*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sabe*—todos vosotros; *kaha*—cantad; *kṛṣṇa kṛṣṇa hari*—los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y Hari; *guru-karṇe*—junto al oído de vuestro maestro espiritual; *kaha*—cantad; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *ucca kari'*—en voz bien alta.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó entonces a los discípulos budistas: «Debéis cantar en voz bien alta los nombres de Kṛṣṇa y Hari junto al oído de vuestro maestro espiritual.»

VERSO 60

*tomā-sabāra 'guru' tabe pāibe cetana
saba bauddha mili' kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*

tomā-sabāra—todos vosotros; *guru*—el maestro espiritual; *tabe*—entonces; *pāibe*—obtendrá; *cetana*—conciencia; *saba bauddha*—todos los discípulos budistas; *mili'*—reuniéndose; *kare*—hacen; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del mantra Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De esa forma, vuestro maestro espiritual recobrará la conciencia.» Siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los discípulos budistas comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en congregación.

VERSO 61

*guru-karṇe kahe sabe 'kṛṣṇa' 'rāma' 'hari'
cetana pāñā ācārya bale 'hari' 'hari'*

guru-karṇe—al oído del maestro espiritual; *kahe*—ellos dicen; *sabe*—todos juntos; *kṛṣṇa rāma hari*—los santos nombres del Señor: «Kṛṣṇa», «Rāma» y «Hari»; *cetana*—conciencia; *pāñā*—al recobrar; *ācārya*—el maestro; *bale*—cantó; *hari hari*—el nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los discípulos cantaron los santos nombres Kṛṣṇa, Rāma y Hari, el maestro budista recobró el conocimiento e, inmediatamente, se puso a cantar el santo nombre del Señor Hari.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que, en realidad, todos los discípulos budistas recibieron iniciación de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el canto del santo nombre de Kṛṣṇa, de modo que, cuando cantaron, se volvieron personas diferentes. En aquel momento ya no eran ni budistas ni ateos, sino *vaiṣṇavas*. Por consiguiente, aceptaron de inmediato la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Revivida su conciencia de Kṛṣṇa original, quedaron capacitados para cantar Hare Kṛṣṇa y comenzar a adorar al Supremo Señor Viṣṇu.

El maestro espiritual es quien libera al discípulo de las garras de *māyā* iniciándole en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo, un ser humano dormido puede revivir su conciencia con el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En otras palabras, el maestro espiritual despierta la conciencia original de la dormida entidad viviente de manera que pueda adorar al Señor Viṣṇu. Ése es el propósito de la iniciación, *dīkṣā*. Iniciación significa recibir el conocimiento puro de la conciencia espiritual.

Con respecto a esto, un punto a señalar es que el maestro espiritual de los budistas no inició a sus discípulos. Sus discípulos fueron iniciados por Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, y ellos, a su vez, iniciaron a su supuesto maestro espiritual. Así es el sistema *paramparā*. El supuesto maestro espiritual de los budistas estaba en realidad en una posición de discípulo, y sus discípulos, tras recibir iniciación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, actuaron a su vez como maestros espirituales. Esto fue posible únicamente porque los discípulos del *ācārya* budista habían recibido la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin recibir la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la sucesión discipular, nadie puede actuar como maestro espiritual. Debemos seguir las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el maestro espiritual del universo entero, para entender cómo se llega a ser maestro espiritual o discípulo.

VERSO 62

*kṛṣṇa bali' ācārya prabhure kareṇa vinaya
dekhiyā sakala loka ha-ila vismaya*

kṛṣṇa bali—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *ācārya*—el supuesto maestro espiritual de los budistas; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;

karena—hace; *vinaya*—sumisión; *dekhiyā*—al ver esto; *sakala loka*—toda la gente; *ha-ila*—quedaron; *vismaya*—atónitos.

TRADUCCIÓN

Cuando el maestro espiritual de los budistas se puso a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa y se sometió al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los allí reunidos se quedaron atónitos.

VERSO 63

*ei-rūpe kautuka kari' śacīra nandana
antardhāna kaila, keha nā pāya darśana*

ei-rūpe—de ese modo; *kautuka kari'*—causar diversión; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *antardhāna kaila*—desapareció; *keha*—nadie; *nā*—no; *pāya*—tiene; *darśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Súbitamente, y con gran humor, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de Śacīdevī, desapareció de la vista de todos, y nadie fue capaz de encontrarle.

VERSO 64

*mahāprabhu cali' āilā tripati-trimalle
catur-bhuja mūrti dekhi' vyeṅkaṭādrye cale*

mahāprabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' āilā*—llegó cami-nando; *tripati-trimalle*—a los lugares sagrados de Tirupati y Tirumala; *catur-bhuja*—de cuatro brazos; *mūrti*—Deidad; *dekhi*—tras ver; *vyeṅkaṭa-adrye*—hacia la montaña Veṅkaṭa, el lugar sagrado; *cale*—prosiguió.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Tirupati y Tirumala, donde visitó una Deidad de cuatro brazos. Después prosiguió hacia la colina Veṅkaṭa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha narrado la visita del Señor Caitanya Mahāprabhu en el orden cronológico real. El templo de Tirupati recibe a veces el nombre de Tirupaṭura. Se halla al norte de Arcot, en el distrito de Candragiri. Es un famoso lugar de peregrinaje. Como indica Su nombre —Veṅkaṭeśvara—, el Señor Viṣṇu de cuatro brazos, la Deidad de Bālājī, con Sus potencias Śrī y Bhū, está situado en la colina Veṅkaṭa, a unos trece kilómetros de Tirupati. Esa Deidad de Veṅkaṭeśvara tiene la forma del Señor Viṣṇu, y el lugar en que está situada recibe el nombre de Veṅkaṭa-kṣetra. En el sur de la India hay muchos templos, pero el templo de Bālājī es especialmente opulento. En los meses de septiembre-octubre se celebra allí una gran feria. En el ferrocarril del sur hay una estación con el nombre de Tirupati. Nimna-tirupati está situada en el valle de la colina Veṅkaṭa. También allí hay varios templos, entre los cuales están los de Govindarāja y el Señor Rāmacandra.

VERSO 65

*tripati āsiyā kaila śrī-rāma daraśana
raghunātha-āge kaila praṇāma stavana*

tripati āsiyā—al llegar a Tirupati; *kaila śrī-rāma daraśana*—visitó el templo de Rāmacandra; *raghunātha-āge*—ante el Señor Rāmacandra; *kaila*—hizo; *praṇāma*—reverencias; *stavana*—ofreciendo oraciones.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Tirupati, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Rāmacandra. Allí ofreció oraciones y reverencias ante Rāmacandra, el descendiente del rey Raghu.

VERSO 66

*sva-prabhāve loka-sabāra karāñā vismaya
pānā-nṛsimhe āilā prabhu dayā-maya*

sva-prabhāve—por Su propia influencia; *loka-sabāra*—de toda la gente; *karāñā*—inducía; *vismaya*—asombro; *pānā-nṛsimhe*—al Señor, llamado Pānā-nṛsimha; *āilā*—fue; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya*—el muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

Allí donde iba, Śrī Caitanya Mahāprabhu dejaba asombrados a todos con Su influencia. A continuación visitó el templo de Pānā-nṛsimha. El Señor es muy misericordioso.

SIGNIFICADO

Pānā-nṛsimha, conocido también con el nombre de Pānākal-narasimha, está situado en el distrito de Krishna, en las montañas Maṅgalagiri, a unos once kilómetros de la ciudad de Vijayawada. Para llegar al templo, hay que subir seiscientos escalones. Se dice que cuando se ofrece al Señor algún alimento con jarabe en ese lugar, el Señor no toma más de la mitad. En el templo hay una caracola, obsequio del difunto rey de Tanjore, de la que se dice que fue usada por el propio Señor Kṛṣṇa. En el mes de marzo se celebra una gran feria en ese templo.

VERSO 67

*nṛsimhe praṇati-stuti premāveśe kaila
prabhura prabhāve loka camatkāra haila*

nṛsimhe—al Señor Nṛsimha; *praṇati-stuti*—reverencias y oraciones; *prema-āveśe*—con amor extático; *kaila*—ofreció; *prabhura*—del Señor; *prabhāve*—por la influencia; *loka*—la gente; *camatkāra haila*—estaba asombrada.

TRADUCCIÓN

Con gran amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias y oraciones al Señor Nṛsimha. La gente estaba asombrada de ver la influencia del Señor Caitanya.

VERSO 68

*śiva-kāñcī āsiyā kaila śiva daraśana
prabhāve 'vaiṣṇava' kaila saba śaiva-gaṇa*

śiva-kāñcī—al lugar sagrado de Śiva-kāñcī; *āsiyā*—al llegar; *kaila*—hizo; *śiva daraśana*—visitar el templo del Señor Śiva; *prabhāve*—por Su influencia; *vaiṣṇava kaila*—se volvieron *vaiṣṇavas*; *saba*—todos; *śaiva-gaṇa*—los devotos del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Śiva-kāñcī, Caitanya Mahāprabhu visitó la deidad del Señor Śiva. Con Su influencia, convirtió a todos los devotos del Señor Śiva en vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

Śiva-kāñcī se conoce también con el nombre de Kāñcīpuram, la Benarés de la India del Sur. En Śiva-kāñcī hay cientos de templos con representaciones simbólicas del Señor Śiva, uno de los cuales se considera antiquísimo.

VERSO 69

*viṣṇu-kāñcī āsi' dekhila lakṣmī-nārāyaṇa
praṇāma kariyā kaila bahuta stavana*

viṣṇu-kāñcī—al lugar sagrado de Viṣṇu-kāñcī; *āsi'*—al llegar; *dekhila*—el Señor vio; *lakṣmī-nārāyaṇa*—la Deidad del Señor Nārāyaṇa con madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *praṇāma kariyā*—después de ofrecer reverencias; *kaila*—hizo; *bahuta stavana*—muchas oraciones.

TRADUCCIÓN

El Señor visitó entonces un lugar sagrado llamado Viṣṇu-kāñcī. Allí vio a las Deidades de Lakṣmī-Nārāyaṇa, y Les presentó Sus respetos y muchas oraciones para complacerlas.

SIGNIFICADO

Viṣṇu-kāñcī está situada a unos ocho kilómetros de Kāñcīpuram. Es allí donde habita el Señor Varadarāja, otra forma del Señor Viṣṇu. También hay un gran lago, conocido con el nombre de Ananta-sarovara.

VERSO 70

*prema-āveśe nṛtya-gīta bahuta karila
dina-dui rahi' loke 'kṛṣṇa-bhakta' kaila*

prema-āveśe—con amor extático; *nṛtya-gīta*—danzar y cantar; *bahuta*—mucho; *karila*—hizo; *dina-dui*—durante dos días; *rahi'*—quedándose; *loke*—a la gente; *kṛṣṇa-bhakta*—devotos del Señor Kṛṣṇa;

kaila—hizo.

TRADUCCIÓN

En los dos días que pasó en Viṣṇu-kāñcī, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y cantó *kīrtana* en éxtasis. Al verle, todos se hicieron devotos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 71

*trimalaya dekhi' gelā trikāla-hasti-sthāne
mahādeva dekhi' tāñre karila praṇāme*

trimalaya dekhi'—tras ver Trimalaya; *gelā*—fue; *trikāla-hasti-sthāne*—al lugar sagrado de Trikāla-hasti; *mahādeva*—al Señor Śiva; *dekhi*—al ver; *tāñre*—a él; *karila praṇāme*—ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Trimalaya, Caitanya Mahāprabhu fue a Trikāla-hasti. Allí visitó al Señor Śiva y le ofreció todo respeto y reverencia.

SIGNIFICADO

Trikāla-hasti, o Śrī Kāla-hasti, se halla a unos treinta y cinco kilómetros al este de Tirupati. Por su lado oeste pasa el río Suvarṇa-mukhī. El templo de Trikāla-hasti está en la zona sur del río. Comúnmente se conoce con el nombre de Śrī Kālahasti o Kālahasti, y es famosa por su templo del Señor Śiva, quien recibe allí el nombre de Vāyu-liṅga Śiva.

VERSO 72

*pakṣi-tīrtha dekhi' kaila śiva daraśana
vṛddhakola-tīrthe tabe karilā gamana*

pakṣi-tīrtha dekhi'—tras visitar el lugar llamado Pakṣi-tīrtha; *kaila*—hizo; *śiva daraśana*—visitar el templo del Señor Śiva; *vṛddhakola-tīrthe*—al lugar sagrado de Vṛddhakola; *tabe*—entonces; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

En Pakṣi-tīrtha, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Śiva. De allí fue a Vṛddhakola, el lugar de peregrinaje.

SIGNIFICADO

Pakṣi-tīrtha, llamado también Tirukāḍi-kuṇḍam, está a unos catorce kilómetros al sudeste de Cimlipaṭ. Tiene una elevación de ciento cincuenta metros y está situada en la cadena montañosa de Vedagiri o Vedācalam. Hay en ella un templo del Señor Śiva, y la Deidad recibe el nombre de Vedagirīśvara. Hay dos pájaros que van allí todos los días a recibir alimentos del sacerdote del templo, y se cuenta que han estado haciéndolo desde tiempo inmemorial.

VERSO 73

*śveta-varāha dekhi, tānre namaskari'
pītāmbara-śiva-sthāne gelā gaurahari*

śveta-varāha—la encarnación del jabalí blanco; *dekhi*—al ver; *tānre*—a Él; *namaskari*—ofrecer reverencias; *pīta-ambara*—vestido con ropas amarillas; *śiva-sthāne*—al templo del Señor Śiva; *gelā*—fue; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En Vṛddhakola, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śveta-varāha, la encarnación del jabalí blanco. Después de ofrecerle respetos, el Señor visitó el templo del Señor Śiva, donde se viste a la deidad con ropas amarillas.

SIGNIFICADO

El templo de la encarnación del jabalí blanco está situado en Vṛddhakola, llamado también Śrī Muṣṇam. Es un templo de piedra a unos mil quinientos metros de un oasis llamado Balipīṭham. Hay en él una Deidad de la encarnación del jabalí blanco, por encima de cuya cabeza sirve de sombrilla Śeṣa Nāga.

El templo del Señor Śiva que se menciona en este verso está situado en Pītāmbara, llamado también Cidāmbara, a cerca de cuarenta y dos kilómetros al sur de Cuddalore. La deidad del Señor Śiva de este templo recibe el nombre de Ākāśa-liṅga. El templo se halla en una superficie de unas diecisiete hectáreas de terreno, rodeada de un muro y una carretera de unos veinte metros de ancho.

VERSO 74

*śiyālī bhairavī devī kari' daraśana
kāverīra tīre āilā śacīra nandana*

śiyālī bhairavī—Śiyālī-bhairavī; *devī*—diosa; *kari'daraśana*—tras visitar; *kāverīra tīre*—a orillas del río Kāverī; *āilā*—fue; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el templo de Śiyālī-bhairavī [una forma de la diosa Durgā], Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, fue a la orilla del río Kāverī.

SIGNIFICADO

El templo de Śiyālī-bhairavī está situada en el distrito de Tanjore, a unos setenta y siete kilómetros al noreste de la ciudad de Tanjore. Hay allí un famosísimo templo del Señor Śiva, además de un enorme lago. Se cuenta que, una vez, un niño pequeño, devoto del Señor Śiva, visitó el templo, y que la diosa Durgā, conocida con el nombre de Bhairavī, le dio de mamar de su seno. Tras visitar ese templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la orilla del río Kāverī (Kolirana) a través del distrito de Tiruchchirāpalli. El Kaverī se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.40), donde se dice que es un río muy piadoso.

VERSO 75

*go-samāje śiva dekhi'āilā vedāvana
mahādeva dekhi'tāñre karilā vandana*

go-samāje—al lugar llamado Go-samāja; *śiva-dekhi'*—tras ver la deidad del Señor Śiva; *āilā vedāvana*—llegó a Vedāvana; *mahādeva-dekhi'*—al ver al Señor Śiva; *tāñre*—a él; *karilā vandana*—ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

El Señor visitó entonces un lugar llamado Go-samāja, donde visitó el templo del Señor Śiva. Llegó entonces a Vedāvana, donde vio otra deidad del Señor Śiva y le ofreció oraciones.

SIGNIFICADO

Go-samāja es un lugar de peregrinaje para los devotos del Señor Śiva. Es muy

importante y está situado cerca de Vedāvana.

VERSO 76

*amṛtaliṅga-śiva dekhi'vandana karila
saba śivālaye śaiva 'vaiṣṇava'ha-ila*

amṛta-liṅga-śiva—la deidad del Señor Śiva llamada Amṛta-liṅga; *dekhi'*—al ver; *vandana karila*—ofreció reverencias; *saba śiva-ālaye*—en todos los templos del Señor Śiva; *śaiva*—a los devotos del Señor Śiva; *vaiṣṇava ha-ila*—hizo devotos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al ver la deidad de Śiva llamada Amṛta-liṅga, el Señor Caitanya Mahāprabhu le ofreció reverencias. Así visitó todos los templos del Señor Śiva y convirtió a los devotos del Señor Śiva en vaiṣṇavas.

VERSO 77

*deva-sthāne āsi 'kaila viṣṇu daraśana
śrī-vaiṣṇavera saṅge tāhān goṣṭhī anukṣaṇa*

deva-sthāne—al lugar de Devasthāna; *āsi'*—al llegar; *kaila*—hizo; *viṣṇu daraśana*—visitar el templo del Señor Viṣṇu; *śrī-vaiṣṇavera saṅge*—con los *vaiṣṇavas* de la sucesión discipular de Rāmānuja; *tāhān*—allí; *goṣṭhī*—debate; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

En Devasthāna, Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Viṣṇu, donde habló con los vaiṣṇavas que seguían la sucesión discipular de Rāmānujācārya. A esos vaiṣṇavas se les llama śrī-vaiṣṇavas.

VERSO 78

*kumbhakarṇa-kapāle dekhi' sarovara
śiva-kṣetre śiva dekhe gaurāṅga-sundara*

kumbhakarṇa-kapāle—en Kumbhakarṇa-kapāla; *dekhi'*—después de ver; *sarovara*—el lago; *śiva-kṣetre*—en Śiva-kṣetra; *śiva*—al Señor Śiva;

dekhe—ve; *gaurāṅga-sundara*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En Kumbhakarṇa-kapāla, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio un gran lago y el lugar sagrado de Śiva-kṣetra, donde hay un templo del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Kumbhakarṇa es el nombre del hermano de Rāvaṇa. En la actualidad, la ciudad de Kumbhakarṇa-kapāla recibe el nombre de Kumbhakonam; está situada a treinta y ocho kilómetros al nordeste de la ciudad de Tanjore. En Kumbhakonam hay doce templos del Señor Śiva, así como cuatro templos de Viṣṇu y un templo dedicado al Señor Brahmā. Śiva-kṣetra, en la ciudad de Tanjore, está cerca de un gran lago, el Śiva-gaṅgā. Allí se levanta un gran templo del Señor Śiva llamado Bṛhatīśvara-śiva-mandira.

VERSO 79

*pāpa-nāśane viṣṇu kaila daraśana
śrī-raṅga-kṣetre tabe karilā gamana*

pāpa-nāśane—en el lugar llamado Pāpanāśana; *viṣṇu*—al Señor Viṣṇu; *kaila*—hizo; *daraśana*—visitar; *śrī-raṅga-kṣetre*—hacia el lugar sagrado de Śrī Raṅga-kṣetra; *tabe*—entonces; *karilā*—hizo; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el lugar sagrado de Śiva-kṣetra, Caitanya Mahāprabhu llegó a Pāpanāśana, donde vio el templo del Señor Viṣṇu. Finalmente llegó a Śrī Raṅga-kṣetra.

SIGNIFICADO

Hay dos lugares sagrados con el nombre de Pāpanāśana. Uno está situado a unos trece kilómetros al sudoeste de Kumbhakonam, y el otro se encuentra cerca del río Tāmraparṇī, en el distrito de Tirunelveli, a unos treinta kilómetros al oeste de la ciudad de Tirunelveli (Pālamakoṭā).

Śrī Raṅga-kṣetra (Śrī Raṅgam) es un lugar muy famoso. Se encuentra en el distrito de Tiruchchirāpalli, a unos quince kilómetros al oeste de Kumbha-konam y cerca de la ciudad de Tiruchchirāpalli, en una isla en el río Kaverī. El templo de Śrī Raṅgam es el más grande de la India, y está rodeado

de siete murallas. Hay también siete caminos que conducen a Śrī Raṅgam. Los antiguos nombres de esos caminos son: camino de Dharma, camino de Rājamahendra, camino de Kulaśekhara, camino de Ālināḍana, camino de Tiruvikrama, camino Tirubiḍi de Māḍamāḍi-gāisa, y camino de Aḍa-jyāvala-indāna. El templo fue fundado antes del reinado de Dharmavarma, que reinó antes de Rājamahendra. En el templo de Śrī Raṅgam tuvieron su residencia muchos reyes famosos, como Kulaśekhara y Yāmunācārya (Ālabandāru). También supervisaron el templo Yāmunācārya, Śrī Rāmānuja, Sudarśan-ācārya y otros.

La encarnación de la diosa de la fortuna conocida con el nombre de Godādevī o Śrī Āṅḍāl fue uno de los doce *ālvārs*, personas liberadas llamadas *divya-sūris*. Se casó con la Deidad del Señor Śrī Raṅganātha, y más tarde entró en el cuerpo del Señor. Tirumaṅga (también uno de los *ālvārs*), una encarnación de Kārmuka, reunió algún dinero robando y construyó la cuarta muralla de Śrī Raṅgam. Dice la historia que, en el año 289 de la era de Kali, nació el *ālvār* de nombre Toṅḍaraḍippaḍi. Mientras se ocupaba en servicio devocional, cayó víctima de una prostituta, y Śrī Raṅganātha, al ver a Su devoto tan degradado, envió a uno de Sus sirvientes con un plato de oro para aquella prostituta. Cuando se descubrió que faltaba en el templo el plato de oro, se llevó a cabo una investigación, y se encontró en casa de la prostituta. Al ver la misericordia de Raṅganātha hacia su prostituta, el devoto corrigió su error. Entonces construyó la tercera muralla en torno al templo de Raṅganātha y cultivó allí un jardín de *tulasīs*.

Un famoso discípulo de Rāmānujācārya se llamó Kūreśa. El hijo de Kūreśa fue Śrī Rāmapillāi, cuyo hijo fue Vāgvijaya Bhaṭṭa, y el hijo de éste fue Vedavyāsa Bhaṭṭa, también llamado Śrī Sudarśanācārya. En la vejez de Sudarśanācārya, los musulmanes atacaron el templo de Raṅganātha y mataron a cerca de mil doscientos *śrī-vaiṣṇavas*. Por ese entonces, la Deidad de Raṅganātha fue trasladada al templo de Tirupati, en el reino de Vijaya-nagara. El gobernador de Gingee, Goppanārya, llevó a Śrī Raṅganātha del templo de Tirupati a un lugar llamado Simha-brahma, donde el Señor estuvo durante tres años. En el año 1.293 Śaka (1.371 d. de C.), la Deidad fue instalada nuevamente en el templo de Raṅganātha. En la muralla oriental del templo de Raṅganātha hay una inscripción de Vedānta-deśika que narra el regreso de Raṅganātha al templo.

VERSO 80

*kāverīte snāna kari' dekhi' raṅganātha
stuti-praṇati kari' mānilā kṛtārtha*

kāverīte—en el río Kāverī; *snāna kari'*—después de bañarse; *dekhi'*—visitar; *raṅga-nātha*—el templo de Raṅganātha; *stuti*—oraciones;

praṇati—reverencias; *kari'*—al ofrecer; *mānilā*—Se consideró;
kr̥ta-artha—muy exitoso.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el río Kāverī, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Raṅganātha y ofreció Sus ardientes oraciones y reverencias. Así sintió que había logrado el éxito.

VERSO 81

*premāveśe kaila bahuta gāna nartana
dekhi' camatkāra haila saba lokera mana*

prema-āveśe—en el éxtasis del amor; *kaila*—hizo; *bahuta*—diversas;
gāna—canciones; *nartana*—danzando; *dekhi'*—al ver lo cual;
camatkāra—asombradas; *haila*—estaban; *saba*—todas; *lokera*—de las
personas; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

En el templo de Raṅganātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó con amor extático por Dios. Al ver Su danza, todos estaban asombrados.

VERSO 82

*śrī-vaiṣṇava eka,—vyeṅkaṭa bhaṭṭa' nāma
prabhure nimantraṇa kaila kariyā sammāna*

śrī-vaiṣṇava eka—un devoto perteneciente a la Rāmānuja-sampradāya;
vyeṅkaṭa bhaṭṭa—Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *nāma*—llamado; *prabhure*—al Señor
Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación; *kaila*—hizo;
kariyā—ofreciendo; *sammāna*—gran respeto.

TRADUCCIÓN

Entonces, con mucho respeto, un *vaiṣṇava* llamado Veṅkaṭa Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su hogar.

SIGNIFICADO

Śrī Veṅkaṭa Bhaṭṭa era un *brāhmaṇa vaiṣṇava* que vivía en Śrī Raṅga-kṣetra. Pertenece a la sucesión discipular de Śrī Rāmānujācārya. Śrī Raṅga es uno de los lugares de peregrinaje de la provincia de Tamil Nadu. El nombre Veṅkaṭa no se conserva entre los habitantes de esa provincia. Por eso se supone que Veṅkaṭa Bhaṭṭa no pertenecía a esa provincia, aunque es posible que hubiera residido en ella durante mucho tiempo. Veṅkaṭa Bhaṭṭa pertenecía a la rama *badagala-i* de la Rāmānuja-sampradāya. Tenía un hermano, miembro también de la Rāmānuja-sampradāya, llamado Śrīpāda Prabodhānanda Sarasvatī. El hijo de Veṅkaṭa Bhaṭṭa fue conocido más tarde en la Gauḍīya-sampradāya con el nombre de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, que fundó el templo de Rādhā-ramaṇa en Vṛndāvana. Más información acerca de él puede encontrarse en el *Bhakti-ratnākara*, un libro de Narahari Cakravartī.

VERSO 83

*nija-ghare lañā kaila pāda-prakṣāḷana
sei jala lañā kaila sa-vamśe bhakṣaṇa*

nija-ghare—a su propia casa; *lañā*—llevando; *kaila*—hizo;
pāda-prakṣāḷana—lavar los pies; *sei jala*—esa agua; *lañā*—tomando;
kaila—hizo; *sa-vamśe*—con toda su familia; *bhakṣaṇa*—beber.

TRADUCCIÓN

Śrī Veṅkaṭa Bhaṭṭa llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa. Allí lavó los pies del Señor, y toda su familia bebió el agua.

VERSO 84

*bhikṣā karāñā kichu kaila nivedana
cāturmāsya āsi' prabhu, haila upasanna*

bhikṣā karāñā—tras ofrecer almuerzo; *kichu*—algún; *kaila*—hizo;
nivedana—exponer; *cāturmāsya*—el período de *cāturmāsya*; *āsi'*—viniendo;
prabhu—mi Señor; *haila upasanna*—ya había llegado.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer un almuerzo al Señor, Veṅkaṭa Bhaṭṭa le informó de que acababa de comenzar el período de *cāturmāsya*.

VERSO 85

*cāturmāsye kṛpā kari' raha mora ghare
kṛṣṇa-kathā kahi' kṛpāya uddhāra' āmāre*

cāturmāsye—durante el período de *cāturmāsya*; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *raha*—por favor, quédate; *mora ghare*—en mi casa; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *kahi'*—hablando; *kṛpāya*—por Tu misericordia; *uddhāra' āmāre*—por favor, libérame.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo: «Por favor, sé misericordioso conmigo y quédate en mi casa durante la *cāturmāsya*. Habla de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y ten la bondad de liberarme, por Tu misericordia».

VERSO 86

*tānra ghare rahilā prabhu kṛṣṇa-kathā-rase
bhaṭṭa-saṅge goṅāila sukhe cāri māse*

tānra ghare—en su hogar; *rahilā*—Se quedó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā-rase*—disfrutando de la melosidad trascendental de comentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *bhaṭṭa-saṅge*—con Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *goṅāila*—pasó; *sukhe*—lleno de felicidad; *cāri māse*—cuatro meses.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en casa de Veṅkaṭa Bhaṭṭa cuatro meses seguidos. El Señor pasó esos días muy feliz, disfrutando de la melosidad trascendental de comentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 87

*kāverīte snāna kari' śrī-raṅga darśana
pratidina premāveśe karena nartana*

kāverīte—en el río Kāverī; *snāna kari'*—tras bañarse; *śrī-raṅga darśana*—visitar el templo de Śrī Raṅga; *prati-dina*—cada día;

prema-āveśe—con gran felicidad; *karena*—realiza; *nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

Durante ese tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañaba en el río Kāverī y visitaba el templo de Śrī Raṅga. Cada día, además, el Señor danzaba en éxtasis.

VERSO 88

*saundaryādi premāveśa dekhi, sarva-loka
dehībāre āise, dekhe, khaṇḍe duḥkha-śoka*

saundarya-ādi—la belleza del cuerpo, etc.; *prema-āveśa*—Su amor extático; *dekhi*—al ver; *sarva-loka*—todas las personas; *dehībāre*—a ver; *āise*—van allí; *dekhe*—y ven; *khaṇḍe duḥkha-śoka*—se liberan de todas sus desdichas y sufrimientos.

TRADUCCIÓN

Todos eran testigos de la belleza del cuerpo del Señor Caitanya y de Su amor extático por Dios. Mucha gente solía ir a verle; tan pronto como Le veían, todas sus desdichas y sufrimientos desaparecían.

VERSO 89

*lakṣa lakṣa loka āila nānā-deśa haite
sabe kṛṣṇa-nāma kahe prabhuke dekhite*

lakṣa lakṣa—muchos cientos de miles; *loka*—de personas; *āila*—iban allí; *nānā-deśa*—diferentes países; *haite*—desde; *sabe*—todos ellos; *kṛṣṇa-nāma kahe*—cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *prabhuke*—al Señor; *dekhite*—al ver.

TRADUCCIÓN

Cientos de miles de personas de diferentes países iban a ver al Señor. Después de verle, todos cantaban el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 90

*kṛṣṇa-nāma vinā keha nāhi kahe āra
sabe kṛṣṇa-bhakta haila,—loke camatkāra*

kṛṣṇa-nāma vinā—sin cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *kahe*—habla; *āra*—nada más; *sabe*—todos ellos; *kṛṣṇa-bhakta*—devotos del Señor Kṛṣṇa; *haila*—se volvían; *loke*—la gente; *camatkāra*—atónita.

TRADUCCIÓN

En verdad, no cantaban nada que no fuese el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y todos ellos se hicieron devotos del Señor Kṛṣṇa. Así, la gente estaba atónita.

VERSO 91

*śrī-raṅga-kṣetre vaise yata vaiṣṇava-brāhmaṇa
eka eka dina sabe kaila nimantraṇa*

śrī-raṅga-kṣetre—en Śrī Raṅga-kṣetra; *vaise*—que vivían; *yata*—todos; *vaiṣṇava-brāhmaṇa*—los *brāhmaṇas vaiṣṇavas*; *eka eka dina*—cada día; *sabe*—todos ellos; *kaila nimantraṇa*—invitaban al Señor.

TRADUCCIÓN

Todos los *brāhmaṇas vaiṣṇavas* que vivían en Śrī Raṅga-kṣetra invitaban al Señor a sus hogares. En verdad, el Señor recibía cada día una invitación.

VERSO 92

*eka eka dine cāturmāsya pūrṇa haila
kataka brāhmaṇa bhikṣā dite nā pāila*

eka eka dine—día a día; *cāturmāsya*—el período de *cāturmāsya*; *pūrṇa haila*—se completó; *kataka brāhmaṇa*—algunos de los *brāhmaṇas*; *bhikṣā dite*—de ofrecerle un almuerzo; *nā*—no; *pāila*—tuvieron oportunidad.

TRADUCCIÓN

Cada día, el Señor recibía la invitación de un *brāhmaṇa* distinto, pero algunos de los *brāhmaṇas* no tuvieron oportunidad de invitarle a comer, porque el período de *cāturmāsya* llegó a su fin.

VERSO 93

*sei kṣetre rahe eka vaiṣṇava-brāhmaṇa
devālaye āsi' kare gītā āvartana*

sei kṣetre—en ese lugar sagrado; *rahe*—había; *eka*—uno; *vaiṣṇava-brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* que seguía el culto *vaiṣṇava*; *deva-ālaye*—al templo; *āsi'*—viniendo; *kare*—hace; *gītā*—de la *Bhagavad-gītā*; *āvartana*—recitación.

TRADUCCIÓN

En el sagrado lugar de Śrī Raṅga-kṣetra, un *brāhmaṇa vaiṣṇava* solía visitar el templo cada día y recitar todo el texto de la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 94

*aṣṭādaśādhyāya paḍe ānanda-āveśe
aśuddha paḍena, loka kare upahāse*

aṣṭādaśa-adhyāya—dieciocho capítulos; *paḍe*—lee; *ānanda-āveśe*—con gran éxtasis; *aśuddha paḍena*—sin poder pronunciar correctamente el texto; *loka*—la gente; *kare*—hace; *upahāse*—bromear.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* leía habitualmente los dieciocho capítulos de la *Bhagavad-gītā* con gran éxtasis trascendental, pero, como no sabía pronunciar las palabras correctamente, la gente solía hacer bromas a su costa.

VERSO 95

*keha hāse, keha ninde, tāhā nāhi māne
āviṣṭa hañā gītā paḍe ānandita-mane*

keha hāse—alguien ríe; *keha ninde*—alguien critica; *tāhā*—eso; *nāhi māne*—él

no se preocupa de; *āviṣṭa hañā*—sintiendo gran éxtasis; *gītā paḍe*—lee la *Bhagavad-gītā*; *ānandita*—con gran felicidad; *mane*—en su mente.

TRADUCCIÓN

Debido a su pronunciación incorrecta, a veces la gente le criticaba y se reía de él, pero él no prestaba atención. Leer la *Bhagavad-gītā* le llenaba de éxtasis, y, personalmente, se sentía muy feliz.

VERSO 96

*pulakāśru, kampa, sveda,—yāvat paṭhana
dekhi' ānandita haila mahāprabhura mana*

pulaka—erizamiento de los vellos del cuerpo; *aśru*—lágrimas;
kampa—temblor; *sveda*—transpiración; *yāvat*—durante; *paṭhana*—la lectura del libro; *dekhi'*—al ver esto; *ānandita*—muy feliz; *haila*—estaba;
mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras leía el libro, el *brāhmaṇa* experimentaba transformaciones trascendentales en su cuerpo. El vello del cuerpo se le erizaba, los ojos se le llenaban de lágrimas, y su cuerpo temblaba y transpiraba. Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz.

SIGNIFICADO

Pese a que, por su falta de formación, no sabía pronunciar bien las palabras, el *brāhmaṇa* experimentaba signos de éxtasis al leer la *Bhagavad-gītā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido al observar esos signos; esto indica que la Suprema Personalidad de Dios Se complace con la devoción, no con la erudición académica. Aunque la pronunciación de las palabras era imperfecta, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Kṛṣṇa en persona, no consideró que eso fuese grave. En cambio, el Señor Se sintió complacido con la devoción (*bhāva*). Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.11):

*tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo-'ñkitāni yat
śṛṅvanti gāyanti gṛṅanti sādhaḥ*

«Por otro lado, la literatura que está colmada de descripciones de las glorias trascendentales del nombre, la fama, las formas y los pasatiempos del ilimitado Señor Supremo es una creación diferente, llena de palabras trascendentales dirigidas a provocar una revolución en las impías vidas de la descarriada civilización de este mundo. Personas purificadas y completamente honestas escuchan, cantan y aceptan esas obras trascendentales aunque estén compuestas de manera imperfecta».

Para mayor información sobre este tema, se puede consultar el significado de ese verso.

VERSO 97

*mahāprabhu puchila tāñre, śuna, mahāśaya
kon artha jāni' tomāra eta sukha haya*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchila*—preguntó; *tāñre*—a él; *śuna*—escucha, por favor; *mahā-śaya*—Mi querido señor; *kon*—qué; *artha*—significado; *jāni'*—conociendo; *tomāra*—tuya; *eta*—tan grande; *sukha*—felicidad; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó al brāhmaṇa: «Mi querido señor, ¿por qué sientes tanto amor extático? ¿Qué parte de la Bhagavad-gītā te da semejante placer trascendental?».

VERSO 98

*vipra kahe, —mūrkhā āmi, śabdārtha nā jāni
śuddhāśuddha gītā paḍi, guru-ājñā māni'*

vipra kahe—el brāhmaṇa contestó; *mūrkhā āmi*—soy analfabeto; *śabda-artha*—el significado de las palabras; *nā jāni*—no conozco; *śuddha-aśuddha*—a veces correcta y a veces no correcta; *gītā*—la Bhagavad-gītā; *paḍi*—yo leo; *guru-ājñā*—la orden de mi maestro espiritual; *māni'*—aceptando.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa contestó: «Soy analfabeto y por eso no conozco el significado de las palabras. A veces leo la Bhagavad-gītā correctamente, y a

veces incorrectamente, pero en todo caso, lo hago cumpliendo las órdenes de mi maestro espiritual».

SIGNIFICADO

Éste es un buen ejemplo de una persona que había alcanzado un éxito tan grande que cautivó la atención de Śrī Caitanya Mahāprabhu, incluso aunque no sabía leer correctamente la *Bhagavad-gītā*. Sus actividades espirituales no dependían de cosas materiales, como la pronunciación correcta. Más bien, su éxito dependía de que seguía estrictamente las instrucciones de su maestro espiritual.

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanah*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela el significado del conocimiento védico de un modo natural» (*Śvetāśvatara Up.* 6.23).

En realidad, el significado de las palabras de la *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam* se le revelan a quien sigue estrictamente las órdenes del maestro espiritual. También se le revelan a quien tiene esa misma fe en la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, el secreto del éxito en la vida espiritual es tener fe, fe en Kṛṣṇa y en el maestro espiritual.

VERSO 99

*arjunera rathe kṛṣṇa haya rajju-dhara
vasiyāche hāte tota śyāmala sundara*

arjunera—de Arjuna; *rathe*—en la cuadriga; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—está; *rajju-dhara*—llevando las riendas; *vasiyāche*—estaba sentado allí; *hāte*—en la mano; *tota*—una brida; *śyāmala*—negruzco; *sundara*—muy hermoso.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa continuó: «En realidad, sólo veo al Señor Kṛṣṇa sentado en una cuadriga, haciendo de auriga de Arjuna. Con las riendas en la mano, tiene un aspecto muy hermoso, con Su color negruzco.

VERSO 100

*arjunere kahitechena hita-upadeśa
tānre dekhi' haya mora ānanda-āveśa*

arjunere—a Arjuna; *kahitechena*—Él está hablando; *hita-upadeśa*—buena instrucción; *tānre*—a Él; *dekhi'*—al ver; *haya*—hay; *mora*—mía; *ānanda*—felicidad trascendental; *āveśa*—éxtasis.

TRADUCCIÓN

«Cuando veo al Señor Kṛṣṇa en una cuadriga instruyendo a Arjuna, me lleno de felicidad extática.»

VERSO 101

*yāvat paḍoṅ, tāvat pāṇa tānra daraśana
ei lāgi' gītā-pāṭha nā chāḍe mora mana*

yāvat—mientras; *paḍo*—leo; *tāvat*—entonces; *pāṇa*—obtengo; *tānra*—Suya; *daraśana*—audiencia; *ei lāgi'*—por esta razón; *gītā-pāṭha*—leer la *Bhagavad-gītā*; *nā chāḍe*—no abandona; *mora mana*—mi mente.

TRADUCCIÓN

«Mientras leo la *Bhagavad-gītā*, veo los hermosos rasgos del Señor. Ésa es la razón por la que leo la *Bhagavad-gītā*, y mi mente no puede apartarse de eso.»

VERSO 102

*prabhu kahe,—gītā-pāṭhe tomāra-i adhikāra
tumi se jānaha ei gītāra artha-sāra*

prabhu kahe—el Señor contestó; *gītā-pāṭhe*—en leer la *Bhagavad-gītā*; *tomāra-i adhikāra*—tú tienes la autoridad adecuada; *tumi*—tú; *se*—eso; *jānaha*—conoces; *ei*—éste; *gītāra*—de la *Bhagavad-gītā*; *artha-sāra*—el verdadero significado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo al *brāhmaṇa*: «En verdad, tú eres una autoridad en la lectura de la *Bhagavad-gītā*. Lo que tú sabes es el verdadero significado de la *Bhagavad-gītā*».

SIGNIFICADO

Dicen los *śāstras*: *bhaktyā bhāgavatam grāhyaṁ na buddhyā na ca ṭikayā*. Debemos entender la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* escuchándolos de labios de un devoto auténtico. La simple erudición mundana o una inteligencia aguda no bastan para entenderlos. También dicen los *śāstras*:

*gītādhītā ca yenāpi
bhakti-bhāvena cetasā
veda-śāstra-purāṇāni
tenādhītāni sarvaśaḥ*

A quien lee la *Bhagavad-gītā* con fe y devoción, se le revela la esencia del conocimiento védico. Y según el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.23):

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela el significado del conocimiento védico de un modo natural».

Todas las Escrituras védicas pueden comprenderse con fe y devoción, no con erudición mundana. Por esa razón, hemos presentado la *Bhagavad-gītā tal como es*. Hay muchos mal llamados eruditos y filósofos que leen la *Bhagavad-gītā* con mentalidad académica. Lo único que consiguen es perder el tiempo y descarriar a quienes leen sus comentarios.

VERSO 103

*eta bali' sei vipre kaila āliṅgana
prabhu-pada dhari' vipra karena rodana*

eta bali—tras decir esto; *sei vipre*—a ese *brāhmaṇa*; *kaila āliṅgana*—Él abrazó; *prabhu-pada*—de los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari'*—tomándose; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *karena*—hace; *rodana*—llorar.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu abrazó al *brāhmaṇa*, y el *brāhmaṇa*, tomándose de los pies de loto del Señor, comenzó a llorar.

VERSO 104

*tomā dekhi' tāhā haite dvi-guṇa sukha haya
sei kṛṣṇa tumi,—hena mora mane laya*

tomā dekhi'—por verte a Ti; *tāhā haite*—que la visión del Señor Kṛṣṇa; *dvi-guṇa*—el doble; *sukha*—felicidad; *haya*—hay; *sei kṛṣṇa*—que el Señor Kṛṣṇa; *tumi*—Tú eres; *hena*—eso; *mora*—mía; *mane*—en la mente; *laya*—toma.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* dijo: «Al verte a Ti, mi felicidad se ha duplicado. Pienso que Tú eres el Señor Kṛṣṇa en persona».

VERSO 105

*kṛṣṇa-sphūrtye tāṅra mana hañāche nirmala
ataeva prabhura tattva jānila sakala*

kṛṣṇa-sphūrtye—por la revelación del Señor Kṛṣṇa; *tāṅra*—suya; *mana*—mente; *hañāche*—se volvió; *nirmala*—purificada; *ataeva*—por lo tanto; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tattva*—la verdad; *jānila*—pudo comprender; *sakala*—toda.

TRADUCCIÓN

La mente del *brāhmaṇa* estaba purificada con la revelación del Señor Kṛṣṇa, y por eso pudo comprender la verdad de Śrī Caitanya Mahāprabhu en todos sus detalles.

VERSO 106

*tabe mahāprabhu tāṅre karāila śikṣaṇa
ei bāt kāhāñ nā kariha prakāśana*

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—al *brāhmaṇa*; *karāila*—hizo; *sikṣaṇa*—instrucción; *ei bāt*—esta versión; *kāhāñ*—en ningún lugar; *nā*—no; *kariha*—hagas; *prakāśana*—revelación.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó al *brāhmaṇa* por extenso, y le pidió que no revelase el hecho de que Él era el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 107

*sei vipra mahāprabhura baḍa bhakta haila
cāri māsa prabhu-saṅga kabhu nā chāḍila*

sei vipra—ese *brāhmaṇa*; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *baḍa*—gran; *bhakta*—devoto; *haila*—se volvió; *cāri māsa*—durante cuatro meses; *prabhu-saṅga*—la compañía del Señor; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *chāḍila*—abandonó.

TRADUCCIÓN

Aquel *brāhmaṇa* se volvió un gran devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y no abandonó la compañía del Señor durante cuatro meses seguidos.

VERSO 108

*ei-mata bhaṭṭa-gr̥he rahe gauracandra
nirantara bhaṭṭa-saṅge kṛṣṇa-kathānanda*

ei-mata—de ese modo; *bhaṭṭa-gr̥he*—en la casa de Venkaṭa Bhaṭṭa; *rahe*—Se quedó; *gauracandra*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nirantara*—constantemente; *bhaṭṭa-saṅge*—con Venkaṭa Bhaṭṭa; *kṛṣṇa-kathā-ānanda*—la felicidad trascendental de hablar de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en casa de Venkaṭa Bhaṭṭa y habló con él constantemente acerca del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, Se sentía muy feliz.

VERSO 109

*'śrī-vaiṣṇava' bhaṭṭa seve lakṣmī-nārāyaṇa
tānra bhakti dekhi' prabhura tuṣṭa haila mana*

śrī-vaiṣṇava—un devoto de la Rāmānuja-sampradāya; *bhaṭṭa*—Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *seve*—solía adorar; *lakṣmī-nārāyaṇa*—las Deidades del Señor Nārāyaṇa y la diosa de la fortuna, Lakṣmī; *tānra*—suya; *bhakti*—devoción; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa*—feliz; *haila*—se volvió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Como *vaiṣṇava* perteneciente a la Rāmānuja-sampradāya, Veṅkaṭa Bhaṭṭa adoraba las Deidades de Lakṣmī y Nārāyaṇa. Al ver su devoción pura, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho.

VERSO 110

*nirantara tānra saṅge haila sakhya-bhāva
hāsya-parihāse duñhe sakhyera svabhāva*

nirantara—constantemente; *tānra saṅge*—relacionándose con él; *haila*—había; *sakhya-bhāva*—una relación amistosa; *hāsya*—reír; *parihāse*—bromear; *duñhe*—ambos; *sakhyera*—de fraternidad; *svabhāva*—naturaleza.

TRADUCCIÓN

Debido a que siempre estaban juntos, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Veṅkaṭa Bhaṭṭa forjaron poco a poco una relación de amistad. En verdad, a veces reían y bromeaban juntos.

VERSO 111

*prabhu kahe,—bhaṭṭa, tomāra lakṣmī-ṭhākurāṇī
kānta-vakṣaḥ-sṭhitā, pativratā-śiromaṇi*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhaṭṭa*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *tomāra*—tuya; *lakṣmī-ṭhākurāṇī*—diosa de la fortuna; *kānta*—de

su esposo; *vakṣaḥ-sthitā*—situada en el pecho; *pati-vratā*—mujer casta; *śiromaṇi*—la suprema.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo al Bhaṭṭācārya: «Tu adorable diosa de la fortuna, Lakṣmī, siempre está en el pecho de Nārāyaṇa, y, sin lugar a dudas, es la mujer más casta de la creación.»

VERSO 112

*āmāra thākura kṛṣṇa—gopa, go-cāraka
sādhvī hañā kene cāhe tāñhāra saṅgama*

āmāra thākura—Mi Deidad adorable; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *gopa*—pastor; *go-cāraka*—que cuida vacas; *sādhvī hañā*—siendo tan casta; *kene*—por qué; *cāhe*—desea; *tāñhāra*—Suya; *saṅgama*—compañía.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, Mi Señor es el Señor Śrī Kṛṣṇa, un pastorcillo que se dedica a cuidar vacas. ¿Cómo es que Lakṣmī, una esposa tan casta, desea relacionarse con Mi Señor?»

VERSO 113

*ei lāgi' sukha-bhoga chāḍi' cira-kāla
vrata-niyama kari' tapa karila apāra*

ei lāgi'—por esa razón; *sukha-bhoga*—el disfrute de Vaikuṅṭha; *chāḍi'*—abandonando; *cira-kāla*—durante mucho tiempo; *vrata-niyama*—votos y principios regulativos; *kari'*—aceptando; *tapa*—austeridad; *karila apāra*—realizó ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

«Sólo por relacionarse con Kṛṣṇa, Lakṣmī abandonó toda la felicidad trascendental de Vaikuṅṭha, y durante mucho tiempo siguió votos y principios regulativos y realizó un sinfín de austeridades.»

VERSO 114

*kasyānubhāvo 'sya na deva vidmahe
tavāṅghri-reṇu-sparaśādhikāraḥ
yad-vāñchayā śrīr lalanācarat tapo
vihāya kāmān su-ciraṁ dhṛta-vratā*

kasya—de lo cual; *anubhāvaḥ*—un resultado; *asya*—de la serpiente (Kāliya); *na*—no; *deva*—¡oh, Señor!; *vidmahe*—sabemos; *tava-aṅghri*—de Tus pies de loto; *reṇu*—del polvo; *sparaśa*—para tocar; *adhikāraḥ*—mérito; *yad*—el cual; *vāñchayā*—por desear; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *lalanā*—la mujer más elevada; *acarat*—realizó; *tapah*—austeridad; *vihāya*—abandonando; *kāmān*—todos los deseos; *suciram*—durante mucho tiempo; *dhṛta*—ley respaldada; *vratā*—como voto.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «“¡Oh, Señor!, la serpiente Kāliya ha sido tocada por el polvo de Tus pies de loto, y no sabemos cómo ha podido alcanzar esa gran bendición. Con ese mismo objetivo, la diosa de la fortuna realizó austeridades durante siglos, abandonando todos los demás deseos y siguiendo votos muy austeros. En verdad, no sabemos cómo ha podido recibir esa oportunidad la serpiente Kāliya”».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36) lo hablaron las esposas de la serpiente Kāliya.

VERSO 115

*bhaṭṭa kahe, kṛṣṇa-nārāyaṇa—eka-i svarūpa
kṛṣṇete adhika līlā-vaidaghyādi-rūpa*

bhaṭṭa kahe—Venkaṭa Bhaṭṭa dijo; *kṛṣṇa-nārāyaṇa*—Kṛṣṇa y Nārāyaṇa; *eka-i svarūpa*—la misma persona; *kṛṣṇete*—en el Señor Kṛṣṇa; *adhika*—más; *līlā*—pasatiempos; *vaidaghyā-ādi-rūpa*—con naturaleza de juego.

TRADUCCIÓN

Venkaṭa Bhaṭṭa dijo entonces: «El Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa

son el mismo, pero los pasatiempos de Kṛṣṇa son más gustosos, pues todos ellos son juegos.

VERSO 116

*tāra sparśe nāhi yāya pativratā-dharma
kautuke lakṣmī cāhena kṛṣṇera saṅgama*

tāra sparśe—por el hecho de que Kṛṣṇa toque a Lakṣmī; *nāhi*—no; *yāya*—desaparece; *pati-vratā-dharma*—el voto de castidad; *kautuke*—con gran diversión; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *cāhena*—desea; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *saṅgama*—la relación.

TRADUCCIÓN

«Como Kṛṣṇa y Nārāyaṇa son la misma persona, el hecho de que Lakṣmī se relacione con Kṛṣṇa no rompe su voto de castidad. El deseo de la diosa de la fortuna de relacionarse con el Señor Kṛṣṇa era una forma de divertirse.»

SIGNIFICADO

Ésta es una respuesta a la pregunta del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; esta respuesta nos permite deducir que Venkaṭa Bhaṭṭa conocía la verdad. Vyenkaṭa Bhaṭṭa dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu que Nārāyaṇa es una forma de Kṛṣṇa relacionada con la opulencia trascendental. Aunque Kṛṣṇa tiene dos brazos y Nārāyaṇa cuatro, la persona es la misma. Son el mismo. Nārāyaṇa es tan hermoso como Kṛṣṇa, pero los pasatiempos de Kṛṣṇa son juegos. Aunque los pasatiempos de Kṛṣṇa sean juegos, no por ello Kṛṣṇa es diferente de Nārāyaṇa. El deseo de Lakṣmī de relacionarse con Kṛṣṇa era perfectamente natural. En otras palabras, es fácil de entender que una mujer casta desee relacionarse con su esposo en todas sus diversas facetas. De manera que no debemos criticar a Lakṣmī por su deseo de relacionarse con Kṛṣṇa.

VERSO 117

*siddhāntatas tv abhede 'pi
śrīśa-kṛṣṇa-svarūpayoḥ
rasenotkr̥ṣyate kṛṣṇa-
rūpam eṣā rasa-sthitih*

siddhāntataḥ—en realidad; *tu*—pero; *abhede*—ninguna diferencia; *api*—aunque; *śrī-īśa*—del esposo de Lakṣmī, Nārāyaṇa; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpayoḥ*—entre las formas; *rasena*—con melodías trascendentales; *utkr̥syate*—es superior; *kṛṣṇa-rūpam*—la forma del Señor Kṛṣṇa; *eṣā*—este; *rasa-sthitih*—receptáculo de placer.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa continuó: «“Conforme a la comprensión trascendental, no hay diferencia entre las formas de Nārāyaṇa y Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, sin embargo, ejerce una atracción trascendental muy especial debida a la melodía conyugal, y por ello supera a Nārāyaṇa. Ésa es la conclusión de las melodías trascendentales”.

SIGNIFICADO

Este verso citado por Veṅkaṭa Bhaṭṭa se encuentra también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.59).

VERSO 118

*kṛṣṇa-saṅge pativratā-dharma nahe nāśa
adhika lābha pāiye, āra rāsa-vilāsa*

kṛṣṇa-saṅge—en compañía del Señor Kṛṣṇa; *pati-vratā*—de castidad; *dharma*—voto; *nahe*—no es; *nāśa*—perdido; *adhika*—más; *lābha*—beneficio; *pāiye*—yo obtengo; *āra*—también; *rāsa-vilāsa*—el disfrute de la danza *rāsa*.

TRADUCCIÓN

«La diosa de la fortuna consideró que su relación con Kṛṣṇa no dañaría su voto de castidad, y que, al relacionarse con Kṛṣṇa, podría disfrutar del beneficio de la danza *rāsa*.»

VERSO 119

*vinodinī lakṣmīra haya kṛṣṇe abhilāṣa
ihāte ki doṣa, kene kara parihāsa*

vinodinī—la disfrutadora; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *haya*—hay; *kṛṣṇe*—por el Señor Kṛṣṇa; *abilāṣa*—deseo; *ihāte*—en esto; *ki*—qué;

doṣa—falta; *kene*—por qué; *kara*—Tú haces; *parihāsa*—bromear.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa continuó explicando: «Madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, también es una disfrutadora de la bienaventuranza trascendental; por eso, si quiso disfrutar con Kṛṣṇa, ¿qué falta hay en ello? ¿Por qué bromeas sobre esto?».

VERSO 120

prabhu kahe—*doṣa nāhi, ihā āmi jāni*
rāsa nā pāila lakṣmī, śāstre ihā śuni

prabhu kahe—el Señor contestó; *doṣa nāhi*—no hay falta; *ihā āmi jāni*—esto lo sé; *rāsa nā pāila lakṣmī*—Lakṣmī, la diosa de la fortuna, no pudo unirse a la danza *rāsa*; *śāstre ihā śuni*—obtenemos esta información de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo sé que no hay falta alguna en la diosa de la fortuna, pero, aun así, no pudo entrar en la danza *rāsa*. Así lo escuchamos en las Escrituras reveladas.

VERSO 121

nāyam śriyo 'nga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
svar-yoṣitām nalina-gandha-rucām kuto 'nyāḥ
rāsotsave 'sya bhujā-daṇḍa-grhīta-kaṇṭha-
labdhāśiṣām ya udagād vraja-sundarīṇām

na—no; *ayam*—este; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *aṅge*—en el pecho; *u*—¡ay!; *nitānta-rateḥ*—quien está muy íntimamente relacionado; *prasādaḥ*—el favor; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *yoṣitām*—de mujeres; *nalina*—de la flor de loto; *gandha*—con el aroma; *rucām*—y lustre corporal; *kutaḥ*—mucho menos; *anyāḥ*—otros; *rāsa-utsave*—en el festival de la danza *rāsa*; *asya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhujā-daṇḍa*—por los brazos; *grhīta*—abrazados; *kaṇṭha*—sus cuellos; *labdha-āśiṣām*—que alcanzaron esa bendición; *yaḥ*—la cual; *udagāt*—se manifestaron; *vraja-sundarīṇām*—de las hermosas *gopīs*, las muchachas trascendentales de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«“Mientras danzaba con las *gopīs* en el *rāsa-līlā*, el Señor Kṛṣṇa les pasó los brazos por el cuello y las abrazó. Esa misericordia trascendental nunca le fue concedida a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. Y es algo que jamás imaginaron siquiera las más hermosas muchachas de los planetas celestiales, que tienen el lustre corporal y el aroma de las flores de loto. ¿Qué decir entonces de las mujeres de este mundo, por más hermosas que sean desde un punto de vista material?”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60).

VERSO 122

*lakṣmī kene nā pāila, ihāra ki kāraṇa
tapa kari' kaiche kṛṣṇa pāila śruti-gaṇa*

lakṣmī—la diosa de la fortuna; *kene*—por qué; *nā*—no; *pāila*—obtuvo; *ihāra*—de esto; *ki*—cuál; *kāraṇa*—la causa; *tapa kari'*—sometiéndose a rigurosas austeridades; *kaiche*—cómo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pāila*—alcanzaron; *śruti-gaṇa*—las autoridades védicas.

TRADUCCIÓN

«Pero, ¿podrías decirme por qué no pudo entrar Lakṣmī, la diosa de la fortuna, en la danza *rāsa*? Las autoridades del conocimiento védico sí lograron entrar en la danza y relacionarse con Kṛṣṇa.

VERSO 123

*nibhṛta-marun-mano-'kṣa-dṛḍha-yoga-yujo hṛdi yan-
munaya upāsate tad arayo 'pi yayuh smarāṇāt
striya uragendra-bhoga-bhuja-daṇḍa-viṣakta-dhiyo
vayam api te samāḥ samadṛśo 'nghri-saroja-sudhāḥ*

nibhṛta—controlado; *marut*—el aire vital; *manah*—la mente; *akṣa*—los sentidos; *dṛḍha*—fuerte; *yoga*—en el proceso místico de *yoga*; *yujah*—que están ocupados; *hṛdi*—en el corazón; *yat*—quien; *munayah*—los grandes

sabios; *upāsate*—adoran; *tat*—eso; *arayaḥ*—los enemigos; *api*—también; *yayuh*—obtienen; *smaraṇāt*—de recordar; *striyaḥ*—las *gopīs*; *vraga-indra*—de serpientes; *bhoga*—como los cuerpos; *bhuja*—los brazos; *daṇḍa*—como varas; *viṣakta*—ceñidos a; *dhiyaḥ*—cuyas mentes; *vayam api*—nosotros también; *te*—Tus; *samāḥ*—iguales a ellas; *samadṛśaḥ*—con las mismas emociones extáticas; *aṅghri-saroja*—de los pies de loto; *sudhāḥ*—el néctar.

TRADUCCIÓN

«“Grandes sabios conquistan la mente y los sentidos con la práctica del sistema de *yoga* místico y el control de la respiración. Así ocupándose en *yoga*, ven a la Superalma en sus corazones y finalmente entran en el Brahman impersonal. Pero también los enemigos de la Suprema Personalidad de Dios alcanzan esa posición por el simple hecho de pensar en el Señor Supremo. Sin embargo, las doncellas de Vraja, las *gopīs*, como se sentían atraídas por la belleza de Kṛṣṇa, tenían como único deseo abrazarle y estrechar Sus brazos, que son como serpientes. De ese modo, ellas finalmente saborearon el néctar de los pies de loto del Señor. También nosotros, los *Upaniṣads*, podemos saborear el néctar de Sus pies de loto siguiendo los pasos de las *gopīs*.”»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.23).

VERSO 124

śruti pāya, lakṣmī nā pāya, ithe ki kāraṇa
bhaṭṭa kahe, —ihā praveśite nāre mora mana

śruti pāya—las autoridades védicas fueron admitidas; *lakṣmī nā pāya*—y la diosa de la fortuna no logró ser admitida; *ithe ki kāraṇa*—cuál debe ser la razón de esto; *bhaṭṭa kahe*—Veṅkaṭa contestó; *ihā*—en esto; *praveśite*—entrar; *nāre*—no puede; *mora*—mía; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu le preguntó por qué la diosa de la fortuna no pudo entrar en la danza *rāsa*, mientras que la autoridades en el conocimiento védico sí habían podido, Veṅkaṭa Bhaṭṭa contestó: «No sé penetrar en los misterios de ese comportamiento».

VERSO 125

*āmi jīva, —kṣudra-buddhi, sahaje asthira
īśvarera līlā —koṭi-samudra-gambhīra*

āmi jīva—yo soy un ser viviente común; *kṣudra-buddhi*—con limitada inteligencia; *sahaje asthira*—que se agita con suma facilidad; *īśvarera līlā*—los pasatiempos del Señor; *koṭi-samudra*—como millones de océanos; *gambhīra*—tan profundos.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa reconoció entonces: «Yo soy un ser humano corriente. Mi inteligencia es muy limitada y me agito fácilmente; por eso mi mente no puede entrar en el profundo océano de los pasatiempos del Señor.

VERSO 126

*tumi sākṣāt sei kṛṣṇa, jāna nija-karma
yāre jānāha, sei jāne tomāra līlā-marma*

tumi—Tú; *sākṣāt*—directamente; *sei*—esa; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *jāna*—Tú conoces; *nija-karma*—Tus actividades; *yāre jānāha*—y a quien Te haces conocido; *sei*—esa persona; *jāne*—conoce; *tomāra*—Tuyos; *līlā-marma*—el significado de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa en persona. Tú conoces el propósito de Tus actividades, y la persona a quien Tú iluminas también puede entender Tus pasatiempos.»

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y Sus pasatiempos no Se pueden entender con los torpes sentidos materiales. Es necesario purificar los sentidos ofreciendo al Señor servicio amoroso trascendental. Cuando el Señor, complacido, Se revela, podemos entender la forma, el nombre, las cualidades y los pasatiempos del Señor, que son trascendentales. Así se confirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (2.23) y el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.3): *yam evaiṣa vṛṇute tena*

labhyas tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām: «Todo el que es favorecido por la Suprema Personalidad de Dios puede entender Su nombre, Sus cualidades, Su forma y Sus pasatiempos, que son trascendentales».

VERSO 127

*prabhu kahe,—kṛṣṇera eka svabhāva vilakṣaṇa
sva-mādhurye sarva citta kare ākarṣaṇa*

prabhu kahe—el Señor contestó; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *eka*—una; *svabhāva*—característica; *vilakṣaṇa*—especial; *sva-mādhurye*—Su amor conyugal; *sarva*—todos; *citta*—los corazones; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atracción.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «El Señor Kṛṣṇa tiene una característica especial: Él atrae el corazón de todos con la melosidad de Su amor conyugal.

VERSO 128

*vraja-lokera bhāve pāiye tāṅhāra caraṇa
tāṅre īśvara kari' nāhi jāne vraja-jana*

vraja-lokera—de los habitantes de Goloka Vṛndāvana; *bhāve*—en el éxtasis; *pāiye*—se obtienen; *tāṅhāra*—del Señor Kṛṣṇa; *caraṇa*—los pies de loto; *tāṅre*—a Él; *īśvara*—la Persona Suprema; *kari'*—aceptar; *nāhi*—no; *jāne*—saben; *vraja-jana*—los habitantes de Vraja.

TRADUCCIÓN

«Por seguir los pasos de los habitantes del planeta Vrajaloka, Goloka Vṛndāvana, se puede obtener el refugio de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, los habitantes de ese planeta no saben que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 129

*keha tāṅre putra-jñāne udukhale bāndhe
keha sakhā-jñāne jini' caḍe tāṅra kāndhe*

keha—alguien; *tāṅre*—a Él; *putra-jñāne*—por considerar hijo; *udukhale*—a un gran mortero; *bāndhe*—ata; *keha*—alguien; *sakhā-jñāne*—por considerar amigo; *jini'*—tras vencer; *cade*—sube; *tāṅra*—Suyos; *kāndhe*—sobre los hombros.

TRADUCCIÓN

«Allí es posible que alguien, considerándole Su hijo, Le ate a un mortero de moler. Otros pueden considerarle su amigo íntimo y, después de vencerle, juegan montados sobre Sus hombros.»

VERSO 130

*'vrajendra-nandana' bali' tāṅre jāne vraja-jana
aiśvarya-jñāne nāhi kona sambandha-mānana*

vrajendra-nandana—el hijo de Nanda Mahārāja, el rey de Vrajabhūmi; *bali'*—como; *tāṅre*—a Él; *jāne*—conocen; *vraja-jana*—los habitantes de Vrajabhūmi; *aiśvarya-jñāne*—con opulencia; *nāhi*—no hay; *kona*—ninguna; *sambandha*—relación; *mānana*—con respecto a.

TRADUCCIÓN

«Los habitantes de Vrajabhūmi conocen a Kṛṣṇa como hijo de Mahārāja Nanda, el rey de Vrajabhūmi, y creen que no pueden tener una relación con el Señor basada en el *rasa* de la opulencia.»

VERSO 131

*vraja-lokera bhāve yei karaye bhajana
sei jana pāya vraje vrajendra-nandana*

vraja-lokera—de los habitantes de Vrajabhūmi; *bhāve*—en el éxtasis; *yei*—todo el que; *karaye*—hace; *bhajana*—adoración; *sei jana*—esa persona; *pāya*—obtiene; *vraje*—en Vraja; *vrajendra-nandana*—al Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«Quien adora al Señor siguiendo los pasos de los habitantes de

Vrajabhūmi alcanza la compañía del Señor en el planeta trascendental de Vraja, donde se Le conoce como hijo de Mahārāja Nanda.»

SIGNIFICADO

Para los habitantes de Vrajabhūmi, Goloka Vṛndāvana, Kṛṣṇa es el hijo de Mahārāja Nanda. No Le consideran la Suprema Personalidad de Dios, como hace la generalidad de la gente. El Señor es el sustentador supremo de todos y la personalidad principal de entre todas las personalidades. En Vrajabhūmi, Kṛṣṇa es, ciertamente, el centro del amor, pero nadie Le considera la Suprema Personalidad de Dios. Por el contrario, Le tienen por amigo, por hijo, por amante o por amo. En todo caso, el centro es Kṛṣṇa. Los habitantes de Vrajabhūmi están unidos al Señor con relaciones de servidumbre, amistad, amor paternal y amor conyugal. La persona que se ocupa en servicio devocional puede aceptar cualquiera de esas relaciones trascendentales, conocidas con el nombre de melodiosidades. Cuando alcanza el estado de perfección, esa persona regresa al hogar, de vuelta a Kṛṣṇa, en su identidad espiritual pura.

VERSO 132

*nāyam sukḥāpo bhagavān—dehinām gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānām—yathā bhakti-matām iha*

na—no; *ayam*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ*—fácilmente accesible; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām*—para las personas materialistas que identifican el cuerpo con el ser; *gopikā-sutaḥ*—el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām*—para personas adictas a la especulación mental; *ca*—y; *ātma-bhūtānām*—para personas que realizan rigurosas austeridades y penitencias; *yathā*—como; *bhakti-matām*—para personas ocupadas en servicio devocional espontáneo; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu citó entonces: «“La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, les es accesible a los devotos que se ocupan en servicio devocional espontáneo, pero los especuladores mentales, que se esfuerzan con grandes austeridades y penitencias por lograr la autorrealización y consideran que el ser y el cuerpo son una sola cosa, no pueden acceder a Él tan fácilmente».

SIGNIFICADO

Este verso, citado también en *Madhya-līlā* 8.227, es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21).

VERSO 133

*śruti-gaṇa gopī-gaṇera anugata hañā
vrajeśvarī-suta bhaje gopī-bhāva lañā*

śruti-gaṇa—las autoridades de los himnos védicos; *gopī-gaṇera*—de las *gopīs*; *anugata hañā*—siguiendo los pasos; *vrajeśvarī-suta*—al hijo de madre Yaśodā; *bhaje*—adoran; *gopī-bhāva*—el éxtasis de las *gopīs*; *lañā*—aceptando.

TRADUCCIÓN

«Las autoridades en las Escrituras védicas conocidas como *śruti-gaṇas* adoraron al Señor Kṛṣṇa con el éxtasis de las *gopīs* y siguieron sus pasos.»

SIGNIFICADO

Las autoridades en las Escrituras védicas conocidas como *śruti-gaṇas* desearon entrar en la danza *rāsa* del Señor Śrī Kṛṣṇa; por esa razón, adoraron al Señor con el éxtasis de las *gopīs*. Al principio, sin embargo, fracasaron. Al no poder entrar en la danza por el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa con el éxtasis de las *gopīs*, adoptaron realmente cuerpos como los de las *gopīs*. De modo que llegaron incluso a nacer en Vrajabhūmi, como las *gopīs*, y, en consecuencia, quedaron absortos en el éxtasis de amor de las *gopīs*. De ese modo, les fue permitida la entrada en la danza *rāsa-līlā* del Señor.

VERSO 134

*bāhyāntare gopī-deha vraje yabe pāila
sei dehe kṛṣṇa-saṅge rāsa-krīḍā kaila*

bāhya-antare—externa e internamente; *gopī-deha*—el cuerpo de una *gopī*; *vraje*—en Vrajabhūmi; *yabe*—cuando; *pāila*—obtuvieron; *sei dehe*—en ese cuerpo; *kṛṣṇa-saṅge*—con Kṛṣṇa; *rāsa-krīḍā*—pasatiempos de la danza *rāsa*; *kaila*—realizaron.

TRADUCCIÓN

«Las autoridades personificadas de los himnos védicos recibieron cuerpos como los de las *gopīs* y nacieron en Vrajabhūmi. En esos cuerpos, se les permitió entrar en la danza *rāsa-līlā* del Señor.

VERSO 135

*gopa-jāti kṛṣṇa, gopī—preyasī tānhāra
devī vā anya strī kṛṣṇa nā kare aṅgikāra*

gopa-jāti—que pertenece a la comunidad de pastores de vacas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *gopī*—las doncellas de Vrajabhūmi, las *gopīs*; *preyasī*—muy queridas; *tānhāra*—Suyas; *devī*—las esposas de los semidioses; *vā*—o; *anya*—otras; *strī*—mujeres; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nā*—no; *kare*—hace; *aṅgikāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa pertenece a la comunidad de pastores de vacas, y las *gopīs* son las muy queridas amantes de Kṛṣṇa. Aunque las esposas de los habitantes de los planetas celestiales gozan de máxima opulencia en el mundo material, ni ellas ni ninguna otra mujer del universo material puede alcanzar la compañía de Kṛṣṇa.

VERSO 136

*lakṣmī cāhe sei dehe kṛṣṇera saṅgama
gopikā-anugā hañā nā kaila bhajana*

lakṣmī—la diosa de la fortuna; *cāhe*—desea; *sei*—eso; *dehe*—en el cuerpo; *kṛṣṇera saṅgama*—la compañía de Kṛṣṇa; *gopikā*—de las *gopīs*; *anugā*—seguidora; *hañā*—volviéndose; *nā*—no; *kaila*—realizó; *bhajana*—adoración.

TRADUCCIÓN

«La diosa de la fortuna, Lakṣmī, quiso disfrutar de Kṛṣṇa y, al mismo tiempo, conservar su cuerpo espiritual en la forma de Lakṣmī. Ella, sin embargo, no siguió los pasos de las *gopīs* en su adoración a Kṛṣṇa.

VERSO 137

*anya dehe nā pāiye rāsa-vilāsa
ataeva 'nāyam' śloka kahe veda-vyāsa*

anya dehe—en un cuerpo distinto al de las *gopīs*; *nā*—no; *pāiye*—se obtienen; *rāsa-vilāsa*—los pasatiempos de la danza *rāsa*; *ataeva*—por lo tanto; *nāyam*—comenzando con la palabra *nāyam*; *śloka*—el verso sánscrito; *kahe*—dice; *veda-vyāsa*—Dvaipāyana Vedavyāsa.

TRADUCCIÓN

«Vyāsadeva, la autoridad suprema en las Escrituras védicas, compuso el verso que comienza con las palabras “*nāyam sukhāpo bhagavān*”, porque nadie puede entrar en la danza *rāsa-līlā* con un cuerpo que no sea un cuerpo de *gopī*.»

SIGNIFICADO

Este verso sirve de confirmación al siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

El Señor Kṛṣṇa dijo: “Los que adoren a los semidiosos nacerán entre los semidiosos; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo».

En el mundo material, todas las almas condicionadas cambian una y otra vez de cuerpo material, pero cuando el alma espiritual se purifica de todas las cubiertas materiales, ya no corre el riesgo de recibir otro cuerpo material. Esa alma permanece entonces en su identidad espiritual original, un estado que sólo se puede alcanzar entendiendo cómo es Kṛṣṇa en verdad por medio de la práctica del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Como dice Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam
evam yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Sólo después de recobrar el cuerpo original es posible entrar en el reino espiritual. En lo que se refiere a los pasatiempos del *rāsa-līlā* del Señor, es inútil que alguien que se encuentra en el mundo material trate de imitar la danza del Señor. Para entrar en los pasatiempos del *rāsa-līlā*, es necesario obtener un cuerpo espiritual como el de las *gopīs*. En el verso *nāyaṁ sukhāpo*, la palabra que alude a los devotos es la palabra *bhaktimat*, que significa que están plenamente ocupados en servicio devocional y libres de toda contaminación material. Para participar en la danza *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa no basta con imitarla de un modo artificial o creerse artificialmente una *sakhī* y vestirse como una de ellas. La danza *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa es completamente espiritual; no tiene nada que ver con la contaminación material. Por lo tanto, nadie puede entrar en ese pasatiempo por medios materiales. Ésa es la enseñanza del verso *nāyaṁ sukhāpo*, y debemos entenderla de forma muy estricta.

VERSO 138

*pūrve bhaṭṭera mane eka chila abhimāna
'śrī-nārāyaṇa' hayena svayaṁ-bhagavān*

pūrve—antes de eso; *bhaṭṭera*—de Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *mane*—en la mente; *eka*—una; *chila*—había; *abhimāna*—impresión; *śrī-nārāyaṇa*—la forma del Señor como Nārāyaṇa; *hayena*—es; *svayaṁ*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Antes de que Śrī Caitanya Mahāprabhu le diese esta explicación, Veṅkaṭa Bhaṭṭa pensaba que Śrī Nārāyaṇa era la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 139

*tāñhāra bhajana sarvopari-kakṣā haya
'śrī-vaiṣṇave'ra bhajana ei sarvopari haya*

tāñhāra bhajana—la adoración de Nārāyaṇa; *sarva-upari*—suprema; *kakṣā*—la sección; *haya*—es; *śrī-vaiṣṇavera*—de los seguidores de Rāmānujācārya; *bhajana*—adoración; *ei*—esta; *sarva-upari haya*—es la

suprema.

TRADUCCIÓN

Pensando de ese modo, Veṅkaṭa Bhaṭṭa creía que la adoración a Nārāyaṇa era la forma suprema de adoración, superior a todos los demás procesos de servicio devocional, pues era el proceso seguido por los śrī-*vaiṣṇavas*, los discípulos de Rāmānujācārya.

VERSO 140

*ei tāṅra garva prabhu karite khaṇḍana
parihāsa-dvāre uṭhāya eteka vacana*

ei—este; *tāṅra*—suyo (de Veṅkaṭa Bhaṭṭa); *garva*—orgullo; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karite khaṇḍana*—para corregir; *parihāsa-dvāre*—bromeando; *uṭhāya*—plantea; *eteka*—tantas; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había entendido ese concepto erróneo de Veṅkaṭa Bhaṭṭa, y, para corregirle, el Señor le habló con aquella actitud tan jocosa.

VERSO 141

*prabhu kahe,—bhaṭṭa, tumi nā kariha saṁśaya
svayaṁ-bhagavān' kṛṣṇa ei ta' niścaya*

prabhu kahe—el Señor dijo; *bhaṭṭa*—Mi querido Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *tumi*—tú; *nā kariha*—no hagas; *saṁśaya*—duda; *svayaṁ-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—es el Señor Kṛṣṇa; *ei ta' niścaya*—ésa es la conclusión.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces continuó: «Mi querido Veṅkaṭa Bhaṭṭa, por favor, no sigas dudando. El Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios; ésa es la conclusión de las Escrituras védicas.

VERSO 142

*kṛṣṇera vilāsa-mūrti—śrī-nārāyaṇa
ataeva lakṣmī-ādyera hare teṅha mana*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *vilāsa-mūrti*—forma para el disfrute; *śrī-nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *ataeva*—por lo tanto; *lakṣmī-ādyera*—de la diosa de la fortuna y sus seguidores; *hare*—atrae; *teṅha*—Él (el Señor Nārāyaṇa); *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«El Señor Nārāyaṇa, la forma opulenta de Kṛṣṇa, atrae la mente de la diosa de la fortuna y sus seguidores.»

VERSO 143

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁśaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokam
mṛdayanti yuge yuge*

ete—estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—partes de porciones plenarias; *puṁśaḥ*—de los *puruṣa-avatāras*; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los enemigos del Señor Indra; *vyākulam*—lleno de; *lokam*—el mundo; *mṛdayanti*—hace feliz; *yuge yuge*—en el momento preciso en cada era.

TRADUCCIÓN

«“Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenarias o bien partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo. En todas las eras, Él protege el mundo, por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra.”»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28).

VERSO 144

*nārāyaṇa haite kṛṣṇera asādhāraṇa guṇa
ataeva lakṣmīra kṛṣṇe tṛṣṇā anukṣaṇa*

nārāyaṇa haite—por encima del Señor Nārāyaṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *asādhāraṇa guṇa*—cualidades extraordinarias; *ataeva*—por lo tanto; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *tṛṣṇā*—deseo; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene cuatro cualidades extraordinarias que el Señor Nārāyaṇa no posee. Por eso Lakṣmī, la diosa de la fortuna, siempre desea Su compañía.»

SIGNIFICADO

El Señor Nārāyaṇa tiene sesenta cualidades trascendentales. Pero Kṛṣṇa tiene además cuatro cualidades trascendentales extraordinarias, de las que carece el Señor Nārāyaṇa. Esas cuatro cualidades son: 1) Sus maravillosos pasatiempos, que se comparan a un océano; 2) Sus relaciones en el círculo de los devotos supremos en amor conyugal (las *gopīs*); 3) Su forma de tocar la flauta, cuya vibración atrae los tres mundos; y 4) Su extraordinaria belleza, que está por encima de la belleza de los tres mundos. La belleza del Señor Kṛṣṇa no tiene igual y es insuperable.

VERSO 145

*tumi ye paḍilā śloka, se haya pramāṇa
sei śloke āise 'kṛṣṇa—svayam bhagavān'*

tumi—tú; *ye*—el que; *paḍilā*—has recitado; *śloka*—verso; *se*—eso; *haya*—es; *pramāṇa*—demostración; *sei śloke*—en ese verso; *āise kṛṣṇa*—Kṛṣṇa es; *svayam bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Tú has recitado el śloka que comienza con “siddhāntatas tv abhede 'pi’”. Ese mismo verso demuestra que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.»

VERSO 146

*siddhāntatas tv abhede 'pi
śrīśa-kṛṣṇa-svarūpayoḥ
rasenotkṛṣyate kṛṣṇa-
rūpam eṣā rasa-sthitih*

siddhāntataḥ—en realidad; *tu*—pero; *abhede*—ninguna diferencia; *api*—aunque; *śrī-īśa*—del esposo de Lakṣmī, Nārāyaṇa; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpayoḥ*—entre las formas; *rasena*—por melodías trascendentales; *utkṛṣyate*—es superior; *kṛṣṇa-rūpam*—la forma del Señor Kṛṣṇa; *eṣā*—este; *rasa-sthitih*—el receptáculo de placer.

TRADUCCIÓN

«Conforme a la comprensión trascendental, no hay diferencia entre las formas de Kṛṣṇa y Nārāyaṇa. Kṛṣṇa, sin embargo, ejerce una atracción trascendental muy especial debida a la melodía conyugal, y por ello supera a Nārāyaṇa. Ésa es la conclusión de las melodías trascendentales.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.59). En la narración de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja vemos que el Señor Caitanya habló este verso a Venkata Bhaṭṭa, y un poco antes vimos que fue Venkata Bhaṭṭa quien lo habló al Señor. Pero la conversación que mantuvieron ocurrió muchísimo tiempo antes de que se escribiera el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Por ello cabría preguntarse cómo es que ambos citaron el verso. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que este verso, y muchos otros como éste, eran conocidos entre los devotos desde mucho antes de que se escribiera el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Por eso los devotos solían citarlos y comentar con gran éxtasis su significado.

VERSO 147

*svayam bhagavān 'kṛṣṇa' hare lakṣmīra mana
gopikāra mana harite nāre 'nārāyaṇa'*

svayam bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—es el Señor Kṛṣṇa; *hare*—atrae; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *mana*—la mente; *gopikāra*—de las *gopīs*; *mana*—las mentes; *harite*—atraer; *nāre*—no puede;

nārāyaṇa—el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, atrae la mente de la diosa de la fortuna, pero el Señor Nārāyaṇa no puede atraer la mente de las *gopīs*. Eso demuestra la excelencia suprema de Kṛṣṇa.

VERSO 148

*nārāyaṇera kā kathā, śrī-kṛṣṇa āpane
gopikāre hāsya karāite haya 'nārāyaṇe'*

nārāyaṇera—del Señor Nārāyaṇa; *kā kathā*—qué decir; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *āpane*—Él mismo; *gopikāre*—a las *gopīs*; *hāsya karāite*—para llenarlas de júbilo; *haya*—Se transforma; *nārāyaṇe*—en la forma de Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Para no hablar personalmente del Señor Nārāyaṇa, el propio Señor Kṛṣṇa apareció en la forma de Nārāyaṇa para gastar una broma a las *gopīs*.

VERSO 149

*'catur-bhuja-mūrti' dekhāya gopī-gaṇera āge
sei 'kṛṣṇe' gopikāra nahe anurāge*

catur-bhuja-mūrti—la forma de cuatro brazos; *dekhāya*—manifiesta; *gopī-gaṇera*—las *gopīs*; *āge*—frente a; *sei kṛṣṇe*—hacia ese Kṛṣṇa; *gopikāra*—de las *gopīs*; *nahe*—no; *anurāge*—atracción.

TRADUCCIÓN

«Aunque adoptó la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, Kṛṣṇa no pudo atraer la atención de las *gopīs* con amor extático.

VERSO 150

*gopīnām paśupendra-nandana-juṣo bhāvasya kas tām kṛtī
vijñātum kṣamate durūha-padavī-sañcāriṇaḥ prakriyām*

*āviṣkurvati vaiṣṇavīm api tanuṁ tasmin bhujair jiṣṇubhir
yāsām hanta caturbhir adbhuta-ruciṁ rāgodayaḥ kuñcati*

gopīnām—de las *gopīs*; *paśupa-indra-nandana-juṣaḥ*—del servicio al hijo del rey de Vraja, Mahārāja Nanda; *bhāvasya*—extático; *kaḥ*—qué; *tām*—a ese; *kṛtī*—hombre erudito; *vijñātum*—de comprender; *kṣamate*—es capaz; *durūha*—muy difícil de comprender; *padavī*—la posición; *sañcāriṇaḥ*—que provoca; *prakriyām*—actividad; *āviṣkurvati*—Él manifiesta; *vaiṣṇavīm*—de Viṣṇu; *api*—ciertamente; *tanuṁ*—el cuerpo; *tasmin*—en ese; *bhujaiḥ*—con brazos; *jiṣṇubhiḥ*—muy hermoso; *yāsām*—de las cuales (las *gopīs*); *hanta*—¡ay!; *caturbhiḥ*—cuatro; *adbhuta*—maravillosamente; *ruciṁ*—bello; *rāga-udayaḥ*—la evocación de sentimientos de éxtasis; *kuñcati*—paraliza.

TRADUCCIÓN

«“Una vez, el Señor Śrī Kṛṣṇa, por jugar Se manifestó en la forma de Nārāyaṇa, con cuatro brazos victoriosos y una forma muy hermosa. Sin embargo, al ver aquella excelsa forma, los sentimientos extáticos de las *gopīs* se debilitaron. Por tanto, ningún sabio erudito puede entender los sentimientos extáticos de las *gopīs*, que están firmemente fijos en la forma original del Señor Kṛṣṇa como hijo de Nanda Mahārāja. Los maravillosos sentimientos de las *gopīs* con la extática actitud de *parama-rasa* con Kṛṣṇa constituyen el más grande misterio de la vida espiritual.”»

SIGNIFICADO

Este verso lo habla Nārada Muni en el *Lalita-mādhava-nāṭaka* (6.14), una pieza teatral de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 151

*eta kahi' prabhu tāṅra garva cūrṇa kariyā
tāṅre sukha dite kahe siddhānta phirāiyā*

eta kahi'—al decir esto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra*—suyo (de Venkaṭa Bhaṭṭa); *garva*—el orgullo; *cūrṇa kariyā*—romper en pedazos; *tāṅre*—a él; *sukha dite*—para dar felicidad; *kahe*—dice; *siddhānta phirāiyā*—dando un giro completo a la conversación.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu rompió en pedazos el orgullo de Venkaṭa Bhaṭṭa, pero, por hacerle feliz de nuevo, le dijo lo siguiente.

VERSO 152

*duḥkha nā bhāviha, bhaṭṭa, kailuṅ parihāsa
śāstra-siddhānta śuna, yāte vaiṣṇava-viśvāsa*

duḥkha—desdicha; *nā*—no; *bhāviha*—mantengas; *bhaṭṭa*—Mi querido Venkaṭa Bhaṭṭa; *kailuṅ parihāsa*—Yo simplemente estaba bromeando; *śāstra-siddhānta*—la conclusión de las Escrituras reveladas; *śuna*—escucha; *yāte*—en la cual; *vaiṣṇava-viśvāsa*—la fe de los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

El Señor tranquilizó a Venkaṭa Bhaṭṭa diciendo: «En realidad, todo lo que he dicho ha sido en broma. Escucha ahora, por favor, mientras te explico la conclusión de los śāstras, en la que todos los devotos vaiṣṇavas tienen una fe firme.

VERSO 153

*kṛṣṇa-nārāyaṇa, yaiche eka-i svarūpa
gopī-lakṣmī-bheda nāhi haya eka-rūpa*

kṛṣṇa-nārāyaṇa—el Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa; *yaiche*—como; *eka-i*—una; *svarūpa*—forma; *gopī*—las *gopīs*; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *bheda*—diferencia; *nāhi*—no hay; *haya*—hay; *eka-rūpa*—una forma.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa, pues ambos tienen la misma forma. De manera similar, no hay diferencia entre las *gopīs* y la diosa de la fortuna, pues también ellas tienen la misma forma.

VERSO 154

*gopī-dvāre lakṣmī kare kṛṣṇa-saṅgāsvāda
īśvaratve bheda mānile haya aparādha*

gopī-dvāre—por medio de las *gopīs*; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna;
kare—hace; *kṛṣṇa-saṅga-āsvāda*—saborear la dulzura de la relación con el
Señor Kṛṣṇa; *īśvaratve*—en la Suprema Personalidad de Dios;
bheda—diferencia; *mānile*—si se considera; *haya*—hay; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«La diosa de la fortuna disfruta de la compañía de Kṛṣṇa a través de las *gopīs*. No debemos ver ninguna diferencia entre las formas del Señor, pues ese tipo de conceptos es ofensivo.»

VERSO 155

eka īśvara—*bhaktera dhyāna-anurūpa*
eka-i vīgrahe kare nānākāra rūpa

eka īśvara—el Señor es uno; *bhaktera*—de los devotos; *dhyāna*—meditación;
anurūpa—conforme a; *eka-i*—una; *vīgrahe*—en forma; *kare*—manifiesta;
nānā-ākāra—diversas; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre las trascendentales formas del Señor. Formas diferentes se manifiestan debido a apegos diferentes de devotos diferentes. En realidad, el Señor es uno, pero, para satisfacer a Sus devotos, aparece en formas diferentes.»

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.33), se afirma:

advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca

El Señor es *advaita*; en Él no hay diferencias. Entre las formas de Kṛṣṇa, Rāma, Nārāyaṇa y Viṣṇu no hay diferencia. Todas ellas son una. A veces, los necios nos preguntan si, cuando cantamos «Rāma» en el *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos referimos al Señor Rāmacandra o al Señor Balarāma. Si el devoto dice que el nombre de Rāma en el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se refiere a Balarāma, el necio podría enfadarse por entender que el nombre de Rāma se refiere al Señor Rāmacandra. En realidad, no hay diferencia entre Balarāma y el Señor Rāma. Cuando cantamos Hare Rāma no importa si nos referimos a Balarāma o al

Señor Rāmacandra, pues no hay diferencia entre Ellos. Sin embargo, es ofensivo pensar que Balarāma es superior al Señor Rāmacandra, o a la inversa. Los devotos neófitos no entienden esta conclusión de los *śāstras*, y por ello crean una situación ofensiva sin necesidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aclarado este tema de forma muy lúcida en el Verso 154: *īśvaratve bheda mānile haya aparādha*: «Es ofensivo hacer diferencias entre las formas del Señor». Por otra parte, no debemos pensar que las formas del Señor y las formas de los semidiosos son lo mismo. Ciertamente, eso constituye una ofensa, como lo confirma el *Vaiṣṇava-tantra*:

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«*Pāṣaṇḍī* es aquel que considera a los grandes semidiosos, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, iguales a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa» (*Hari-bhakti-vilāsa* 1.117).

La conclusión es que no debemos hacer diferencias entre las formas del Señor ni debemos equiparar las formas del Señor con las de los semidiosos o seres humanos. Hay *sannyāsīs* necios, por ejemplo, que piensan que el cuerpo del Señor es material y consideran que el *daridra-nārāyaṇa* y Nārāyaṇa son iguales. Ciertamente, eso es ofensivo. Sin las instrucciones de un maestro espiritual genuino, no es posible una comprensión perfecta de esas diferentes formas. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā*: *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. No es posible entender las diferencias entre las formas del Señor simplemente con entregarse a estudios académicos o a la lectura de las Escrituras védicas. Es necesario aprender de un devoto iluminado. Sólo entonces podremos aprender a distinguir entre una forma del Señor y otra. La conclusión es que las formas del Señor no son diferentes entre sí, pero las formas del Señor y las de los semidiosos sí son diferentes.

VERSO 156

*maṇir yathā vibhāgena nīla-pītādibhir yutaḥ
rūpa-bhedam avāpnoti dhyāna-bhedāt tathācyutaḥ*

maṇiḥ—joya, y en particular la joya *vaidūrya*; *yathā*—como; *vibhāgena*—por separado; *nīla*—azul; *pīta*—amarillo; *ādibhiḥ*—y con otros colores; *yutaḥ*—unidos; *rūpa-bhedam*—diferencia de forma; *avāpnoti*—obtiene; *dhyāna-bhedāt*—con distintos tipos de meditación; *tathā*—de forma similar; *acyutaḥ*—la infalible Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«La joya *vaidūrya*, cuando toca otros materiales, parece descomponerse en diversos colores, y, como consecuencia, también sus formas parecen diferentes. De modo similar, el Señor, a quien se conoce con el nombre de Acyuta [«el infalible»], aunque en esencia es uno, aparece en diversas formas en función del éxtasis de la meditación del devoto.»»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrī Nārada-pañcarātra*.

VERSO 157

*bhaṭṭa kahe, —kāhāṇ āmi jīva pāmara
kāhāṇ tumi sei kṛṣṇa, —sākṣāt īśvara*

bhaṭṭa kahe—Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo; *kāhāṇ*—mientras; *āmi*—yo; *jīva*—un ser viviente común; *pāmara*—caído; *kāhāṇ*—mientras; *tumi*—Tú; *sei kṛṣṇa*—la misma Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *sākṣāt īśvara*—directamente el Señor.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo entonces: «Yo soy una entidad viviente caída común y corriente, pero Tú eres Kṛṣṇa, la mismísima Suprema Persona-lidad de Dios.

VERSO 158

*agādha īśvara-līlā kichui nā jāni
tumi yei kaha, sei satya kari' māni*

agādha—insondables; *īśvara-līlā*—los pasatiempos del Señor; *kichui*—algo; *nā jāni*—no conozco; *tumi*—Tú; *yei*—todo lo que; *kaha*—dices; *sei satya*—es correcto; *kari' māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos trascendentales del Señor son insondables, y yo no sé nada de ellos. Todo lo que Tú dices, yo lo acepto como la verdad.

SIGNIFICADO

Ésta es la manera de entender la verdad acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Tras escuchar la *Bhagavad-gītā*, Arjuna dijo aproximadamente lo mismo:

*sarvam etad ṛtaṁ manye
yan mām vadasi keśava
na hi te bhagavan vyaktiṁ
vidur devā na dānavāḥ*

«¡Oh, Kṛṣṇa!, yo acepto totalmente como verdad todo lo que me has dicho. Ni los semidioses ni los demonios, ¡oh, Señor!, pueden entender Tu personalidad» (Bg. 10.14).

No es posible entender la verdad acerca de los pasatiempos del Señor simplemente por el recurso a nuestra propia lógica, los argumentos o la educación académica. Debemos recibir información genuina de la Suprema Personalidad de Dios, tal y como la recibió Arjuna cuando Kṛṣṇa habló la *Bhagavad-gītā*. Tenemos que aceptar la *Bhagavad-gītā* o cualquier otra Escritura védica con plena fe. Esas Escrituras védicas son la única fuente de conocimiento acerca del Señor. Debemos entender que no podemos comprender la Verdad Absoluta mediante el proceso especulativo.

VERSO 159

*more pūrṇa kṛpā kaila lakṣmī-nārāyaṇa
tāñra kṛpāya pāinu tomāra caraṇa-daraśana*

more—a mí; *pūrṇa*—completa; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—han hecho; *lakṣmī-nārāyaṇa*—la Deidad de madre diosa de la fortuna y Nārāyaṇa; *tāñra* *kṛpāya*—por Su misericordia; *pāinu*—he obtenido; *tomāra*—Tuyos; *carāṇa-daraśana*—visión de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«He estado ocupado en el servicio de Lakṣmī-Nārāyaṇa, y por Su misericordia he podido ver Tus pies de loto.»

VERSO 160

*kṛpā kari' kahile more kṛṣṇera mahimā
yāñra rūpa-guṇaiśvaryera keha nā pāya sīmā*

kṛpā kari—mostrando misericordia sin causa; *kahile*—Tú has hablado; *more*—a mí; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mahimā*—las glorias; *yāñra*—cuyas; *rūpa-guṇa-aiśvaryera*—de formas, cualidades y opulencia; *keha*—nadie; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *sīmā*—el límite.

TRADUCCIÓN

«Por Tu misericordia sin causa, me has hablado de las glorias del Señor Kṛṣṇa. Nadie puede calcular hasta dónde llegan la opulencia, las cualidades y las formas del Señor.»

VERSO 161

*ebe se jāninu kṛṣṇa-bhakti sarvopari
kṛtārtha karile, more kahile kṛpā kari'*

ebe—ahora; *se*—eso; *jāninu*—yo entiendo; *kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *sarva-upari*—por encima de todos; *kṛta-ārtha*—exitoso; *karile*—Tú has hecho; *more*—a mí; *kahile*—Tú has hablado; *kṛpā kari'*—por Tu misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

«Ahora puedo entender que el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa es la forma suprema de adoración. Por Tu misericordia sin causa, con tan sólo explicar los hechos, has hecho de mi vida un éxito.»

VERSO 162

*eta bali'bhāṭṭa paḍilā prabhura caraṇe
kṛpā kari' prabhu tāñre kailā āliṅgane*

eta bali'—tras decir esto; *bhāṭṭa*—Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *paḍilā*—se postró; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor; *kṛpā kari'*—mostrándole Su misericordia; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kailā*—hizo; *āliṅgane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, Veṅkaṭa Bhaṭṭa se postró a los pies de loto del

Señor, y el Señor, por Su misericordia sin causa, le abrazó.

VERSO 163

*cāturmāsya pūrṇa haila, bhaṭṭa-ājñā
lañā dakṣiṇa calilā prabhu ṭrī-raṅga dekhiyā*

cāturmāsya—el período de *cāturmāsya*; *pūrṇa haila*—se terminó; *bhaṭṭa-ājñā lañā*—tras pedir permiso a Venkaṭa Bhaṭṭa; *dakṣiṇa*—hacia el sur; *calilā*—prosiguió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-raṅga dekhiyā*—tras visitar a Śrī Raṅga.

TRADUCCIÓN

Terminado el período de *cāturmāsya*, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió permiso a Venkaṭa Bhaṭṭa para irse y, después de visitar a Śrī Raṅga, continuó Su viaje hacia el sur de la India.

VERSO 164

*saṅgete calilā bhaṭṭa, nā yāya bhavane
tānre vidāya dilā prabhu aneka yatane*

saṅgete—junto con Él; *calilā*—comenzó el camino; *bhaṭṭa*—Venkaṭa Bhaṭṭa; *nā yāya bhavane*—no regresa a su hogar; *tānre*—a él; *vidāya dilā*—despidió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka yatane*—con grandes esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Venkaṭa Bhaṭṭa no quería regresar a su casa, pues quería irse con el Señor. Grandes esfuerzos tuvo que hacer Śrī Caitanya Mahāprabhu para despedirse de él.

VERSO 165

*prabhura viyoge bhaṭṭa haila acetana
ei raṅga-līlā kare śacīra nandana*

prabhura viyoge—por verse separado de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭa*—Venkaṭa Bhaṭṭa; *haila*—quedó; *acetana*—inconsciente; *ei*—este;

raṅga-līlā—pasatiempo en Śrī Raṅga-kṣetra; *kare*—hace; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Cuando finalmente Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió, Venkaṭa Bhaṭṭa cayó inconsciente. Así fueron los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, en Śrī Raṅga-kṣetra.

VERSO 166

*ṛṣabha-parvate cali' āilā gaurahari
nārāyaṇa dekhilā tāṅhā nati-stuti kari'*

ṛṣabha-parvate—al monte Rṣabha; *cali*—caminando; *āilā*—llegó; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nārāyaṇa*—la Deidad del Señor Nārāyaṇa; *dekhilā*—vio; *tāṅhā*—allí; *nati-stuti kari'*—ofrecer reverencias y oraciones.

TRADUCCIÓN

A Su llegada al monte Rṣabha, el Señor visitó el templo del Señor Nārāyaṇa, donde ofreció reverencias y diversas oraciones.

SIGNIFICADO

El monte Rṣabha (Ānāgaḍa-malaya-parvata) se encuentra a casi veinte kilómetros al norte de la ciudad de Madurai en el distrito de Madurai en el sur de Tamil Nadu. Es uno de los montes conocidos con el nombre de Kuṭakācalas. Cerca del monte Rṣabha está el bosque en que el Señor Rṣabhadeva Se entregó al fuego.

VERSO 167

*paramānanda-purī tāhāṅ rahe catur-māsa
śuni' mahāprabhu gelā purī-gosāñira pāśa*

paramānanda-purī—Paramānanda Purī; *tāhā*—allí; *rahe*—pasó; *catur-māsa*—cuatro meses; *śuni*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *purī*—Paramānanda Purī; *gosāñira*—el maestro espiritual; *pāśa*—cerca de.

TRADUCCIÓN

En el monte Rṣabha había estado Paramānanda Purī durante los cuatro meses de la estación de las lluvias; cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo noticia de ello, fue inmediatamente a verle.

VERSO 168

*purī-gosāñira prabhu kaila caraṇa vandana
preme purī gosāñi tāñre kaila āliṅgana*

purī-gosāñira—de Paramānanda Purī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *caraṇa vandana*—adoración de los pies de loto; *preme*—en éxtasis; *purī gosāñi*—Paramānanda Purī; *tāñre*—a Él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Al encontrarse con Paramānanda Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le presentó Sus respetos tocando sus pies de loto, y Paramānanda Purī abrazó al Señor lleno de éxtasis.

VERSO 169

*tina-dina preme doñhe kṛṣṇa-kathā-raṅge
sei vipra-ghare doñhe rahe eka-saṅge*

tina-dina—tres días; *preme*—en éxtasis; *doñhe*—ambos; *kṛṣṇa-kathā*—hablando de temas relativos a Kṛṣṇa; *raṅge*—llenos de júbilo; *sei vipra-ghare*—en casa de un *brāhmaṇa*; *doñhe*—ambos; *rahe*—se quedaron; *eka-saṅge*—juntos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó con Paramānanda Purī en la casa de un *brāhmaṇa* donde él se hospedaba. Allí pasaron tres días hablando de temas relativos a Kṛṣṇa.

VERSO 170

purī-gosāñi bale,—āmi yāba puruṣottame

puruṣottama dekhi' gaḍe yāba gaṅgā-snāne

purī-gosāñi—Paramānanda Purī; *bale*—dijo; *āmi*—yo; *yāba*—voy a ir; *puruṣottame*—a Jagannātha Purī; *puruṣottama dekhi*—tras visitar Jagannātha Purī; *gaḍe yāba*—iré a Bengala; *gaṅgā-snāne*—para bañarme en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu que se dirigía a Jagannātha Purī para ver a Puruṣottama. Después de ver al Señor Jagannātha allí, iría a Bengala para bañarse en el Ganges.

VERSO 171

*prabhu kahe, —tumi punaḥ āisa nīlācale
āmi setubandha haite āsiba alpa-kāle*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tumi*—tú; *punaḥ*—de nuevo; *āisa*—ven; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āmi*—Yo; *setubandha haite*—de Rāmeśvara; *āsiba*—regresaré; *alpa-kāle*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo entonces: «Por favor, regresa luego a Jagannātha Purī, pues Yo volveré allí muy pronto, después de visitar Rāmeśvara [Setubandha].»

VERSO 172

*tomāra nikaṭe rahi, —hena vāñchā haya
nīlācale āsibe more hañā sadaya*

tomāra nikaṭe—contigo; *rahi*—que pueda estar; *hena*—ése; *vāñchā haya*—es Mi deseo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āsibe*—ven, por favor; *more*—conmigo; *hañā*—siendo; *sa-daya*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Mi deseo es estar contigo. Por eso, si regresases a Jagannātha Purī, sería una gran misericordia de tu parte.»

VERSO 173

*eta bali' tānra ṭhāñi ei ājñā lañā
dakṣiṇe calilā prabhu haraṣita hañā*

eta bali—tras decir esto; *tānra ṭhāñi*—de él; *ei ājñā lañā*—tras pedir permiso; *dakṣiṇe calilā*—partió hacia el sur de la India; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haraṣita hañā*—sintiéndose muy complacido.

TRADUCCIÓN

Después de hablar de ese modo con Paramānanda Purī, el Señor le pidió permiso para irse y, muy complacido, partió hacia el sur de la India.

VERSO 174

*paramānanda purī tabe calilā nīlācale
mahāprabhu cali cali āilā śrī-śaile*

paramānanda purī—Paramānanda Purī; *tabe*—entonces; *calilā nīlācale*—partió hacia Jagannātha Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali cali*—caminando; *āilā*—fue; *śrī-śaile*—a Śrī Śaila.

TRADUCCIÓN

Así, Paramānanda Purī partió hacia Jagannātha Purī, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se encaminó hacia Śrī Śaila.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala: «No se discierne con claridad a qué Śrī Śaila se refiere Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. En esa zona no hay ningún templo de Mallikānjuna, pues no puede tratarse de la Śrī Śaila del distrito de Dhārwād, situada al sur de Belgaum, donde está el templo de Śiva de Mallikānjuna [consúltese el Verso 15 de este capítulo]. Se dice que en esa montaña vivía el Señor Śiva con Devī. También el Señor Brahmā vivía allí con todos los semidioses».

VERSO 175

śiva-durgā rahe tāhāñ brāhmaṇera veśe

mahāprabhu dekhi' doṅhāra ha-ila ullāse

śiva-durgā—el Señor Śiva y su esposa, Durgā; *rahe tāhān*—vivían allí; *brāhmaṇera veśe*—con atuendos de *brāhmaṇas*; *mahāprabhu dekhi*—al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *doṅhāra*—de ambos; *ha-ila*—hubo; *ullāse*—gran placer.

TRADUCCIÓN

Allí, en Śrī Śaila, vivían, con atuendos de *brāhmaṇas*, el Señor Śiva y su esposa Durgā. Cuando vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu, se sintieron muy complacidos.

VERSO 176

*tina dina bhikṣā dila kari' nimantraṇa
nibhrte vasi' gupta-vārtā kahe dui jana*

tina dina—por tres días; *bhikṣā dila*—ofreció limosna; *kari'* *nimantraṇa*—invitándole; *nibhrte*—en un lugar solitario; *vasi*—pasar juntos; *gupta-vārtā*—conversaciones íntimas; *kahe*—hablando; *dui jana*—ambos.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, vestido como un *brāhmaṇa*, dio limosna a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le invitó a pasar tres días en un lugar solitario. Allí juntos, hablaron con gran intimidad.

VERSO 177

*tānra saṅge mahāprabhu kari iṣṭagoṣṭhī
tānra ājñā lañā āilā purī kāmakoṣṭhī*

tānra saṅge—con él; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari iṣṭagoṣṭhī*—tras hablar de temas espirituales; *tānra*—suya; *ājñā*—orden; *lañā*—tras recibir; *āilā*—fue; *purī kāmakoṣṭhī*—a Kāmakoṣṭhī-purī.

TRADUCCIÓN

Después de hablar con el Señor Śiva, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió

permiso para irse y fue a Kāmakoṣṭhī-purī.

VERSO 178

*dakṣiṇa-mathurā āilā kāmakoṣṭhī haite
tāhān dekhā haila eka brāhmaṇa-sahite*

dakṣiṇa-mathurā—a Mathurā del Sur; āilā—llegó; kāmakoṣṭhī haite—de Kāmakoṣṭhī; tāhā—allí; dekhā haila—conoció; eka—uno; brāhmaṇa-sahite—a un brāhmaṇa.

TRADUCCIÓN

De Kāmakoṣṭhī, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Mathurā del Sur, donde conoció a un brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Esta Mathurā del Sur, conocida en la actualidad con el nombre de Madurai, se encuentra a orillas del río Bhāgāi. Es un lugar de peregrinaje especialmente para los devotos del Señor Śiva; por eso recibe el nombre de Śaiva-kṣetra, es decir, el lugar en que se adora al Señor Śiva. Es una zona de montañas y bosques. Hay también dos templos de Śiva: Rāmeśvara y Sundareśvara. También se levanta allí el templo de Mīnākṣī-devī, un gran monumento arquitectónico consagrado a Devī. Fue construido bajo la supervisión de los reyes de la dinastía Pāṇḍya, y sufrió, al igual que el templo de Sundareśvara, el ataque de los musulmanes, que causaron grandes daños. En el año 1.372 de la era cristiana ocupaba el trono de Madurai un rey llamado Kampanna Udaiyara. Mucho tiempo atrás, la región había sido gobernada por el emperador Kulaśekhara, quien fundó una colonia de *brāhmaṇas* durante su reinado. Un rey muy famoso, Anantagaṇa Pāṇḍya, pertenecía a la undécima generación de descendientes del emperador Kulaśekhara.

VERSO 179

*sei vipra mahāprabhuke kaila nimantraṇa
rāma-bhakta sei vipra—virakta mahājana*

sei vipra—ese brāhmaṇa; mahāprabhuke—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; kaila—hizo; nimantraṇa—invitación; rāma-bhakta—devoto del Señor Rāmacandra; sei—ese; vipra—brāhmaṇa; virakta—muy desapegado;

mahājana—un gran devoto y autoridad.

TRADUCCIÓN

Ese *brāhmaṇa* invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su hogar. El *brāhmaṇa* era un gran devoto y una autoridad en cuanto al Señor Śrī Rāmacandra. Siempre permanecía desapegado de las actividades materiales.

VERSO 180

*kṛtamālāya snāna kari' āilā tāṅra ghare
bhikṣā ki dibena vipra,—pāka nāhi kare*

kṛtamālāya—en el río Kṛtamālā; *snāna kari*—tras bañarse; *āilā*—fue; *tāṅra*—del *brāhmaṇa*; *ghare*—a la casa; *bhikṣā*—ofrenda de limosna; *ki dibena*—qué va a dar; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *pāka*—cocinar; *nāhi kare*—no hizo.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el río Kṛtamālā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a casa del *brāhmaṇa* a almorzar, pero se encontró con que la comida no estaba preparada, porque el *brāhmaṇa* no la había cocinado.

VERSO 181

*mahāprabhu kahe tāṅre,—śuna mahāśaya
madhyāhna haila, kene pāka nāhi haya*

mahāprabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tāṅre*—a él; *śuna mahāśaya*—escucha, por favor, Mi querido señor; *madhya-ahna haila*—ya es mediodía; *kene*—por qué; *pāka nāhi haya*—no has cocinado.

TRADUCCIÓN

Al ver aquello, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido señor, dime por favor por qué no has cocinado. Ya es mediodía.»

VERSO 182

*vipra kahe,—prabhu, mora araṇye vasati
pākerā sāmāgrī vane nā mile samprati*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* contestó; *prabhu*—¡oh, Señor!; *mora*—mía; *araṇye*—en el bosque; *vasati*—residencia; *pākerā sāmāgrī*—lo necesario para cocinar; *vane*—en el bosque; *nā mile*—no pueden conseguirse; *samprati*—en este momento.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* contestó: «Mi querido Señor, vivimos en el bosque. Por el momento aún no hemos reunido todo lo necesario para cocinar.»

VERSO 183

*vanya śāka-phala-mūla ānibe lakṣmaṇa
tabe sītā karibena pāka-prayojana*

vanya—del bosque; *śāka*—verduras; *phala-mūla*—frutas y raíces; *ānibe*—traerá; *lakṣmaṇa*—Lakṣmaṇa; *tabe*—ese momento; *sītā*—madre Sītā; *karibena*—hará; *pāka-prayojana*—cocinar lo necesario.

TRADUCCIÓN

«Cuando Lakṣmaṇa traiga del bosque todas las verduras, frutas y raíces, Sītā cocinará.»

VERSO 184

*tānra upāsanā śuni' prabhu tuṣṭa hailā
āste-vyaste sei vipra randhana karilā*

tānra—suyo; *upāsanā*—método de adoración; *śuni*—al escuchar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa hailā*—estaba muy complacido; *āste-vyaste*—a toda prisa; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *randhana karilā*—se puso a cocinar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho al saber del método

de adoración del *brāhmaṇa*. Finalmente, el *brāhmaṇa* preparó a toda prisa lo necesario para cocinar.

VERSO 185

*prabhu bhikṣā kaila dinera tṛtīya-prahare
nirviṇṇa sei vipra upavāsa kare*

prabhu—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kaila*—almorzó; *dinera*—del día; *tṛtīya-prahare*—cerca de las tres de la tarde; *nirviṇṇa*—muy triste; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *upavāsa kare*—ayunó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzó cerca de las tres de la tarde, pero el *brāhmaṇa*, sintiéndose muy triste, ayunó.

VERSO 186

*prabhu kahe,—vipra kāṅhe kara upavāsa
kene eta duḥkha, kene karaha hutāśa*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vipra*—Mi querido *brāhmaṇa*; *kāṅhe*—por qué; *kara upavāsa*—ayunas; *kene*—por qué; *eta*—tanta; *duḥkha*—infelicidad; *kene*—por qué; *karaha hutāśa*—expresas mucha tristeza.

TRADUCCIÓN

Como el *brāhmaṇa* ayunaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó: «¿Por qué ayunas? ¿Por qué estás tan triste? ¿Qué te preocupa tanto?».

VERSO 187

*vipra kahe,—jīvane mora nāhi prayojana
agni-jale praveśiyā chāḍiba jīvana*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* dijo; *jīvane mora*—para mi vida; *nāhi*—no hay; *prayojana*—necesidad; *agni*—en el fuego; *jale*—en el agua;

praveśiyā—entrando; *chāḍiba*—abandonaré; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* contestó: «No tengo razones para vivir. Abandonaré la vida entrando en el fuego o en el agua.»

VERSO 188

jagan-mātā mahā-lakṣmī sītā-ṭhākurāṇī
rākṣase sparśila tāṅre,—ihā kāne śuni

jagat-mātā—la madre del universo; *mahā-lakṣmī*—la diosa suprema de la fortuna; *sītā-ṭhākurāṇī*—madre Sītā; *rākṣase*—el demonio Rāvaṇa; *sparśila*—tocó; *tāṅre*—a ella; *ihā*—esto; *kāne śuni*—he escuchado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, madre Sītā es la madre del universo y la diosa suprema de la fortuna. He oído que el demonio Rāvaṇa la ha tocado, y desde entonces, siento un gran pesar.»

VERSO 189

e śarīra dharibāre kabhu nā yuyāya
ei duḥkhe jvale deha, prāṇa nāhi yāya

e śarīra—este cuerpo; *dharibāre*—mantener; *kabhu*—nunca; *nā*—no; *yuyāya*—merece; *ei duḥkhe*—en esta desdicha; *jvale deha*—mi cuerpo arde; *prāṇa*—mi vida; *nāhi yāya*—no se va.

TRADUCCIÓN

«Señor, soy tan desdichado que no puedo continuar viviendo. Mi cuerpo arde, pero la vida no me abandona.»

VERSO 190

prabhu kahe,—e bhāvanā nā kariha āra
paṇḍita hañā kene nā karaha vicāra

prabhu kahe—el Señor dijo; *e bhāvanā*—esa forma de pensar; *nā*—no; *kariha*—hagas; *āra*—más; *paṇḍita hañā*—siendo un *paṇḍita* erudito; *kena*—por qué; *nā karaha*—no haces; *vicāra*—reflexión.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Por favor, no sigas pensando de esa forma. Eres un *paṇḍita* erudito. ¿Por qué no reflexionas en lo ocurrido?».

VERSO 191

*īśvara-preyasī sītā—cid-ānanda-mūrti
prākṛta-indriyera tāñre dekhite nāhi śakti*

īśvara-preyasī—la muy querida esposa del Señor; *sītā*—madre Sītā; *cid-ānanda-mūrti*—forma espiritual bienaventurada; *prākṛta*—materiales; *indriyera*—de los sentidos; *tāñre*—a ella; *dekhite*—para ver; *nāhi*—no hay; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Sin duda, Sītādevī, la muy querida esposa del Supremo Señor Rāmacandra, posee una forma espiritual llena de bienaventuranza. Nadie puede verla con ojos materiales, pues ninguna persona materialista tiene ese poder.

VERSO 192

*sparśibāra kārya āchuka, nā pāya darśana
sītāra ākṛti-māyā harila rāvaṇa*

sparśibāra—tocar; *kārya*—ocupación; *āchuka*—que sea; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *darśana*—visión; *sītāra*—de madre Sītā; *ākṛti-māyā*—la forma hecha de *māyā*; *harila*—se llevó; *rāvaṇa*—el demonio Rāvaṇa.

TRADUCCIÓN

«La persona con sentidos materiales no puede siquiera ver a madre Sītā, ¿qué decir entonces de tocarla! Cuando Rāvaṇa la raptó, raptó

solamente su forma material ilusoria.

VERSO 193

*rāvaṇa āsitei sītā antardhāna kaila
rāvaṇera āge māyā-sītā pāṭhāila*

rāvaṇa—el demonio Rāvaṇa; *āsitei*—tan pronto como él llegó; *sītā*—madre Sītā; *antardhāna kaila*—desapareció; *rāvaṇera āge*—ante el demonio Rāvaṇa; *māyā-sītā*—forma material ilusoria de Sītā; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

**«Tan pronto como Rāvaṇa se presentó ante Sītā, ella desapareció.
Entonces, para engañar a Rāvaṇa, ella envió una forma material ilusoria.»**

VERSO 194

*aprākṛta vastu nahe prākṛta-gocara
veda-purāṇete ei kahe nirantara*

aprākṛta—espiritual; *vastu*—la sustancia; *nahe*—no; *prākṛta*—de la materia; *gocara*—en la jurisdicción; *veda-purāṇete*—los *Vedas* y los *Purāṇas*; *ei*—esto; *kahe*—dicen; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

«La sustancia espiritual nunca entra en la jurisdicción de los conceptos materiales. Los *Vedas* y los *Purāṇas* dan siempre ese veredicto.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (2.3.9,12):

*na sandṛśe tiṣṭhati rūpam asya
na cakṣuṣā paśyati kacanainam
hrdā manīṣā manasābhikṣpto
ya etad vidur amṛtās te bhavanti
naiva vācā na manasā
prāptuṃ śakyo na cakṣuṣā*

«El espíritu no entra en la jurisdicción de los ojos, las palabras o la mente

materiales».

De manera similar, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.84.13) dice:

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica su ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera adorable la tierra en que ha nacido, y que va a un lugar de peregrinaje sólo para darse un baño, y no para entrar en contacto con los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe considerarse que es como un asno o una vaca».

Estos versos de los *Vedas* nos hablan de la sustancia espiritual. Las personas poco inteligentes no pueden percibir la sustancia espiritual, porque no tienen los ojos ni la mentalidad adecuados para ver el alma espiritual. Por consiguiente, piensan que el espíritu no existe. Pero los seguidores de los mandamientos védicos reciben su información de versos védicos como los del *Kaṭha Upaniṣad* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* citados en este significado.

VERSO 195

*viśvāsa karaha tumi āmāra vacane
punarapi ku-bhāvanā nā kariha mane*

viśvāsa karaha—cree; *tumi*—tú; *āmāra*—Mías; *vacane*—en las palabras; *punarapi*—de nuevo; *ku-bhāvanā*—concepto erróneo; *nā kariha*—no hagas; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu tranquilizó entonces al *brāhmaṇa*: «Ten fe en Mis palabras y no agobies más tu mente con ese erróneo concepto».

SIGNIFICADO

Éste es el proceso de comprensión espiritual. *Acintyā khalu ye bhāvā na tāms tarkeṇa yojayet*: «No debemos tratar de entender las cosas que están más allá de nuestra capacidad material enfrentando argumentos con más argumentos». *Mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ*: «Tenemos que seguir los pasos de las grandes autoridades que siguen la línea del sistema *paramparā*». Si acudimos a un *ācārya* genuino y tenemos fe en sus palabras, la comprensión espiritual

resulta fácil.

VERSO 196

*prabhura vacane viprera ha-ila viśvāsa
bhojana karila, haila jīvanera āśa*

prabhura vacane—en las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *ha-ila*—hubo; *viśvāsa*—fe; *bhojana karila*—almorzó; *haila*—hubo; *jīvanera*—para vivir; *āśa*—esperanza.

TRADUCCIÓN

Aunque estaba ayunando, el *brāhmaṇa* tuvo fe en las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu y comió alimentos. De ese modo salvó su vida.

VERSO 197

*tānre āśvāsiyā prabhu karilā gamana
kṛtamālāya snāna kari āilā durvaśana*

tānre āśvāsiyā—tras tranquilizarle; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana*—partió; *kṛtamālāya*—en el río Kṛtamālā; *snāna kari*—bañarse; *āilā*—fue; *durvaśana*—a Durvaśana.

TRADUCCIÓN

Tras tranquilizar de esta forma al *brāhmaṇa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó Su camino hacia el sur de la India hasta llegar a Durvaśana, donde Se bañó en el río Kṛtamālā.

SIGNIFICADO

El río Kṛtamālā recibe en la actualidad el nombre de río Bhāgāi o Vaigai. Sus tres afluentes son el Surulī, el Varāha-nadī y el Baṭṭilla-guṇḍu. El sabio Karabhājana menciona también este río Kṛtamālā en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.39).

VERSO 198

*durvaśane raghunāthe kaila daraśana
mahendra-śaile paraśurāmera kaila vandana*

durvaśane—en Durvaśana; *raghunāthe*—al Señor Rāmacandra; *kaila daraśana*—Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó; *mahendra-śaile*—en Mahendra-śaila; *paraśurāmera*—al Señor Paraśurāma; *kaila vandana*—ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

En Durvaśana, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Rāmacandra, y en la montaña de Mahendra-śaila, vio al Señor Paraśurāma.

SIGNIFICADO

En Durvaśana, o Darbhaśayana (conocido actualmente como Tiruppullani), a once kilómetros al este de Ramnad, hay un templo del Señor Rāmacandra. La montaña Mahendra-śaila está cerca de Tirunelveli, y al pie de ella se encuentra la ciudad de Tiruchendur. Al oeste de Mahendra-śaila está el territorio de Tribāṅkura. Mahendra-śaila se menciona en el *Rāmāyaṇa*.

VERSO 199

*setubandhe āsi' kaila dhanus-tīrthe snāna
rāmeśvara dekhi' tāhāṅ karila viśrāma*

setubandhe āsi—al llegar a Setubandha; *kaila*—hizo; *dhanuḥ-tīrthe snāna*—bañarse en el lugar sagrado de Dhanus-tīrtha; *rāmeśvara dekhi*—tras visitar el lugar sagrado de Rāmeśvara; *tāhā*—allí; *karila viśrāma*—descansó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Setubandha [Rameśvara], donde Se bañó en el lugar llamado Dhanus-tīrtha. De allí fue a visitar el templo de Rāmeśvara, y, a continuación, descansó.

SIGNIFICADO

El camino que, cruzando el mar, lleva de Mandapam a la isla Pambam está formado en parte de arena y en parte de agua. La isla de Pambam mide aproximadamente veintisiete kilómetros de largo por diez de ancho. En esa isla, a seis kilómetros al norte del puerto de Pambam, se encuentra Setubandha, y allí está el templo de Rāmeśvara. Es un templo del Señor Śiva, y el nombre de

Rāmeśvara indica que él es una gran personalidad cuya Deidad adorable es el Señor Rāma. Así pues, el Señor Śiva que se encuentra en el templo de Rāmeśvara es un gran devoto del Señor Rāmacandra. Se dice: *devī-pattanam ārabhya gaccheyuḥ setu-bandhanam*: «Después de visitar el templo de la diosa Durgā, hay que ir al templo de Rāmeśvara».

En esta zona hay veinticuatro lugares sagrados, uno de los cuales es Dhanus-tīrtha, a unos veinte kilómetros al sudeste de Rāmeśvara, cerca de la última estación del ferrocarril del sur de la India, la estación de Ramnad. Se cuenta que el Señor Rāmacandra, al regresar a Su capital, y a pedido de Vibhīṣaṇa, el hermano menor de Rāvaṇa, destruyó con Su arco el puente que llevaba a Laṅkā. También se dice que quien visita Dhanus-tīrtha se libera del ciclo de nacimientos y muertes, y que quien se baña allí obtiene todos los resultados frutivos de la celebración del *yajña agniṣṭoma*.

VERSO 200

*vīpra-sabhāya śune tāñhā kūrma-purāṇa
tāra madhye āilā pativratā-upākhyāna*

vīpra-sabhāya—en la asamblea de *brāhmaṇas*; *śune*—escucha; *tāñhā*—allí; *kūrma-purāṇa*—el *Kūrma Purāṇa*; *tāra madhye*—en ese libro; *āilā*—estaba; *pati-vratā*—de la mujer casta; *upākhyāna*—la narración.

TRADUCCIÓN

Allí, entre los *brāhmaṇas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó el *Kūrma Purāṇa*, donde se narra la historia de la mujer casta.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura subraya que en la actualidad sólo se conocen dos *khaṇḍas* del *Kūrma-Purāṇa*: el *Pūrva-khaṇḍa* y el *Uttara-khaṇḍa*. A veces se dice que el *Kūrma-Purāṇa* contiene seis mil versos, pero originalmente estaba formado por diecisiete mil versos. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el *Kūrma-Purāṇa*, que es uno de los dieciocho *Mahā-purāṇas*, hay diecisiete mil versos. El *Kūrma-Purāṇa* se considera el decimoquinto *Mahā-purāṇa*.

VERSO 201

*pativratā-śiromaṇi janaka-nandinī
jagatera mātā sītā—rāmera grhiṇī*

pati-vratā—mujer casta; *śiromaṇi*—la más elevada; *janaka-nandinī*—es la hija del rey Janaka; *jagatera*—de los tres mundos; *mātā*—la madre; *sītā*—Sītā; *rāmera*—del Señor Rāmacandra; *grhiṇī*—la esposa.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Sītādevī es la madre de los tres mundos y la esposa del Señor Rāmacandra. Entre las mujeres castas, ella es la suprema, y es la hija del rey Janaka.

VERSO 202

rāvaṇa dekhiyā sītā laila agnira śaraṇa
rāvaṇa haite agni kaila sītāke āvaraṇa

rāvaṇa dekhiyā—después de ver a Rāvaṇa; *sītā*—madre Sītā; *laila*—tomó; *agnira*—del fuego; *śaraṇa*—refugio; *rāvaṇa*—Rāvaṇa; *haite*—de; *agni*—el fuego; *kaila*—hizo; *sītāke*—a madre Sītā; *āvaraṇa*—cubrir.

TRADUCCIÓN

Cuando vio a Rāvaṇa, que había venido a raptarla, madre Sītā se refugió en el dios del fuego, Agni. El dios del fuego cubrió el cuerpo de madre Sītā, y de ese modo la protegió de las manos de Rāvaṇa.

VERSO 203

'māyā-sītā' rāvaṇa nila, śunilā ākhyāne
śuni' mahāprabhu haila ānandita mane

māyā-sītā—Sītā falsa, ilusoria; *rāvaṇa*—el demonio Rāvaṇa; *nila*—se llevó; *śunilā*—escuchó; *ākhyāne*—en la narración del *Kūrma Purāṇa*; *śuni*—al escuchar esto; *mahāprabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—Se sintió; *ānandita*—muy feliz; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Al escuchar en el *Kūrma Purāṇa* que Rāvaṇa había raptado una forma falsa de madre Sītā, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho.

VERSO 204

*sītā lañā rākhilena pārvatīra sthāne
'māyā-sītā' diyā agni vañcilā rāvaṇe*

sītā lañā—llevándose a madre Sītā; *rākhilena*—guardó; *pārvatīra sthāne*—con madre Pārvatī, la diosa Durgā; *māyā-sītā*—la forma ilusoria y falsa de Sītā; *diyā*—entregando; *agni*—el dios del fuego; *vañcilā*—engañó; *rāvaṇe*—al demonio Rāvaṇa.

TRADUCCIÓN

El dios del fuego, Agni, se había llevado a la verdadera Sītā y la había trasladado a la morada de Pārvatī, la diosa Durgā. Entonces le fue entregada a Rāvaṇa una forma ilusoria de madre Sītā; de ese modo fue engañado Rāvaṇa.

VERSO 205

*raghunātha āsi' yabe rāvaṇe mārila
agni-parīkṣā dite yabe sītāre ānila*

raghunātha—el Señor Rāmacandra; *āsi*—al venir; *yabe*—cuando; *rāvaṇe*—a Rāvaṇa; *mārila*—mató; *agni-parīkṣā*—prueba de fuego; *dite*—para dar; *yabe*—cuando; *sītāre*—Sītā; *ānila*—llevada.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor Rāmacandra matase a Rāvaṇa, Sītadevī fue llevada ante el fuego y probada.

VERSO 206

*tabe māyā-sītā agni kari antardhāna
satya-sītā āni' dila rāma-vidyamāna*

tabe—en ese momento; *māyā-sītā*—la forma ilusoria de Sītā; *agni*—el dios del fuego; *kari*—haciendo; *antardhāna*—desaparecer; *satya-sītā*—a la verdadera Sītā; *āni*—trayendo; *dila*—entregó; *rāma*—de Rāmacandra; *vidyamāna*—ante

la presencia.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Rāmacandra llevó a la Sītā ilusoria ante el fuego, el dios del fuego hizo desaparecer la forma ilusoria y entregó la verdadera Sītā al Señor Rāmacandra.

VERSO 207

*śuniñā prabhura ānandita haila mana
rāmadāsa-viprera kathā ha-ila smarāṇa*

śuniñā—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita*—muy complacida; *haila*—se sintió; *mana*—la mente; *rāmadāsa-viprera*—del *brāhmaṇa* Rāmadāsa; *kathā*—las palabras; *ha-ila smarāṇa*—recordó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó esta historia, Se sintió muy complacido y recordó las palabras de Rāmadāsa Vipra.

VERSO 208

*e-saba siddhānta śuni' prabhura ānanda haila
brāhmaṇera sthāne māgi' sei patra nila*

e-saba siddhānta—todas estas afirmaciones concluyentes; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—felicidad; *haila*—hubo; *brāhmaṇera sthāne*—a los *brāhmaṇas*; *māgi*—pidiendo; *sei*—esas; *patra*—hojas; *nila*—tomó.

TRADUCCIÓN

En verdad, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó estas concluyentes afirmaciones del *Kūrma-Purāṇa*, sintió una gran felicidad. Después de pedir permiso a los *brāhmaṇas*, tomó posesión de las hojas manuscritas.

VERSO 209

*nūtana patra lekhāñā pustake deoyāila
pratīti lāgi' purātana patra māgi' nila*

nūtana—nuevas; *patra*—hojas; *lekhāñā*—tras poner por escrito; *pustake*—el libro; *deoyāila*—dio; *pratīti lāgi*—como testimonio directo; *purātana*—las antiguas; *patra*—hojas; *māgi*—pidiendo; *nila*—Se llevó.

TRADUCCIÓN

Como el *Kūrma-Purāṇa* era muy antiguo, el manuscrito también lo era. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llevó con Él las hojas originales a fin de tener el testimonio directo. El texto del *Purāṇa* se copió en hojas nuevas para reemplazar las antiguas.

VERSO 210

*patra lañā punaḥ dakṣiṇa-mathurā āilā
rāmadāsa vipre sei patra āni dilā*

patra lañā—llevando esas hojas; *punaḥ*—de nuevo; *dakṣiṇa-mathurā*—a Mathurā del Sur; *āilā*—fue; *rāmadāsa vipre*—al *brāhmaṇa* Rāmadāsa; *sei patra*—esas hojas; *āni*—llevando consigo; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Mathurā del Sur [Madurai] y entregó el manuscrito original del *Kūrma-Purāṇa* a Rāmadāsa Vipra.

VERSO 211–212

*sītayārādhito vahniś
chāyā-sītām ajījana
tām jahāra daśa-grīvaḥ
sītā vahni-puraṁ gatā*

*parīkṣā-samaye vahnim
chāyā-sītā viveśa sā
vahniḥ sītām samānīya
tat-purastād anīnayat*

sītayā—por madre Sītā; *ārādhitaḥ*—siendo llamado; *vahniḥ*—el dios del fuego; *chāyā-sītām*—la forma ilusoria de madre Sītā; *ajījanat*—creó; *tām*—ella; *jahāra*—raptó; *daśa-grīvaḥ*—Rāvaṇa, el de las diez cabezas; *sītā*—madre Sītā; *vahni-puram*—a la morada del dios del fuego; *gatā*—partió; *parīkṣā-samaye*—en el momento de la prueba; *vahnim*—en el fuego; *chāyā-sītā*—la forma ilusoria de Sītā; *viveśa*—entró; *sā*—ella; *vahniḥ*—el dios del fuego; *sītām*—a la madre Sītā original; *samānīya*—trayendo de vuelta; *tat-purastāt*—ante Su presencia; *anīnayat*—trajo de vuelta.

TRADUCCIÓN

«A petición de madre Sītā, Agni, el dios del fuego, produjo una forma ilusoria de Sītā, y Rāvaṇa, el de las diez cabezas, raptó a la falsa Sītā. La Sītā original fue entonces a la morada del dios del fuego. Cuando el Señor Rāmacandra sometió a prueba el cuerpo de Sītā, fue la Sītā ilusoria y falsa la que entró en el fuego. En ese momento, el dios del fuego trajo de su morada a la Sītā original y la entregó al Señor Rāmacandra.»

SIGNIFICADO

Estos dos versos se han tomado del *Kūrma Purāṇa*.

VERSO 213

*patra pāñā viprera haila ānandita mana
prabhura caraṇe dhari' karaye krandana*

patra pāñā—al recibir las hojas; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *haila*—estaba; *ānandita*—complacida; *mana*—la mente; *prabhura caraṇe*—los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari*—tomando; *karaye*—hace; *krandana*—llorar.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Vipra se sintió muy complacido de recibir las hojas manuscritas originales del *Kūrma-Purāṇa*. Allí mismo, llorando, se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 214

vipra kahe,—*tumi sākṣāt śrī-raghunandana
sannyāsīra veṣe more dilā daraśana*

vīpra kahe—el *brāhmaṇa* dijo; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *śrī-raghunandana*—el Señor Śrī Rāmacandra; *sannyāsīra veṣe*—en hábito de mendicante; *more*—a mí; *dilā*—Tú das; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Tras recibir el manuscrito, el *brāhmaṇa*, muy complacido, dijo: «Señor, Tú eres el Señor Rāmacandra en persona, y has venido con hábito de *sannyāsī* para darme Tu audiencia.

VERSO 215

mahā-duḥkha ha-ite more karilā nistāra
āji mora ghare bhikṣā kara aṅgikāra

mahā-duḥkha—una gran desdicha; *ha-ite*—de; *more*—a mí; *karilā nistāra*—Tú has liberado; *āji*—hoy; *mora*—mía; *ghare*—en casa; *bhikṣā*—almuerzo; *kara*—haz; *aṅgikāra*—aceptar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú me has liberado de la gran desdicha que padecía. Te pido que Te quedes a almorzar en mi casa. Por favor, acepta mi invitación.

VERSO 216

mano-duḥkhe bhāla bhikṣā nā dila sei dine
mora bhāgye punarapi pāiluṅ daraśane

mano-duḥkhe—por el gran sufrimiento de la mente; *bhāla bhikṣā*—buen almuerzo; *nā dila*—no pude darte; *sei dine*—ese día; *mora bhāgye*—por mi buena fortuna; *punarapi*—de nuevo; *pāiluṅ*—he obtenido; *daraśane*—visita.

TRADUCCIÓN

«El otro día tenía la mente tan angustiada que no pude ofrecerte un buen almuerzo. Ahora he tenido la buena fortuna de que hayas vuelto a mi casa.»

VERSO 217

*eta bali' sei vipra sukhe pāka kaila
uttama prakāre prabhuke bhikṣā karāila*

eta bali—tras decir esto; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *sukhe*—lleno de felicidad; *pāka kaila*—cocinó; *uttama prakāre*—muy sabroso; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā*—almuerzo; *karāila*—dio.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el *brāhmaṇa* cocinó, muy feliz, un excelente almuerzo que ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 218

*sei rātri tāhān rahi' tānre kṛpā kari'
pāṇḍya-deśe tāmrarnī gelā gaurahari*

sei rātri—esa noche; *tāhān*—allí; *rahi*—pasar; *tānre*—al *brāhmaṇa*; *kṛpā kari*—mostrando misericordia; *pāṇḍya-deśe*—en el país de Pāṇḍya-deśa; *tāmrarnī*—al río llamado Tāmrarnī; *gelā*—fue; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó aquella noche en casa del *brāhmaṇa*. Luego, después de darle Su misericordia, el Señor partió hacia el río Tāmrarnī, en Pāṇḍya-deśa.

SIGNIFICADO

Pāṇḍya-deśa está situado en la región del sur de la India llamada Kerala y Cola. En todas esas regiones hubo muchos reyes que utilizaron el título de Pāṇḍya y que gobernaron sobre Madurai y Rāmeśvara. El río Tāmrarnī se menciona en el *Rāmāyaṇa*. El Tamraparnī, conocido también con el nombre de Puruṇai, pasa por Tirunelveli antes de desembocar en la bahía de Bengala. Tāmrarnī se menciona también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.39).

VERSO 219

*tāmraparṇī snāna kari' tāmraparṇī-tīre
naya tripati dekhi' bule kutūhale*

tāmraparṇī—en el río Tāmraparṇī; *snāna kari*—bañarse; *tāmraparṇī-tīre*—a orillas del río Tāmraparṇī; *naya tripati*—el lugar llamado Naya-tripati; *dekhi*—después de ver; *bule*—siguió viajando; *kutūhale*—lleno de curiosidad.

TRADUCCIÓN

En Naya-tripati, a orillas del río Tāmraparṇī, había nueve templos del Señor Viṣṇu; después de bañarse en el río, el Señor Caitanya Mahāprabhu vio las Deidades lleno de curiosidad y siguió Su peregrinaje.

SIGNIFICADO

Los nueve templos de Viṣṇu conocidos con el nombre de Naya-tripati (Nava-tirupati) están situados en Ālvār Tirunagarai y sus alrededores. Esa ciudad se encuentra a unos veintisiete kilómetros al sudeste de Tirunelveli.. Todas las Deidades de los templos se reúnen en un festival que se celebra una vez al año en la ciudad.

VERSO 220

*ciyaḍatalā tīrthe dekhi' śrī-rāma-lakṣmaṇa
tila-kāñcī āsi' kaila śiva daraśana*

ciyaḍatalā—llamado Ciyaḍatalā; *tīrthe*—en el lugar sagrado; *dekhi*—ver; *śrī-rāma-lakṣmaṇa*—la Deidad del Señor Rāma y Lakṣmaṇa; *tila-kāñcī*—a Tila-kāñcī; *āsi*—yendo; *kaila*—hizo; *śiva daraśana*—visitar el templo del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al lugar sagrado de Ciyaḍatalā, donde vio las Deidades de los dos hermanos, el Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa. De allí pasó a Tila-kāñcī, donde visitó el templo del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Ciyaḍatalā se conoce también con el nombre de Cheratalā. Se encuentra cerca de la ciudad de Kaila; en ella hay un templo dedicado al Señor Śrī Rāmacandra y Su hermano Lakṣmaṇa. Tila-kāñcī (Tenkasi) está a unos cuarenta y ocho

kilómetros al nordeste de la ciudad de Tirunelveli.

VERSO 221

*gajendra-mokṣaṇa-tīrthe dekhi viṣṇu-mūrti
pānāgaḍi-tīrthe āsi' dekhila sītāpati*

gajendra-mokṣaṇa-tīrthe—en el lugar sagrado de Gajendra-mokṣaṇa;
dekhi—ver; *viṣṇu-mūrti*—la Deidad del Señor Viṣṇu; *pānāgaḍi-tīrthe*—al
lugar sagrado de Pānāgaḍi; *āsi*—yendo; *dekhila*—vio; *sītā-pati*—al Señor Śrī
Rāmacandra y Sītādevī.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces el lugar sagrado de Gajendra-mokṣaṇa, donde fue a un templo del Señor Viṣṇu. De allí pasó a Pānāgaḍi, un lugar sagrado donde vio las Deidades del Señor Rāmacandra y Sītā.

SIGNIFICADO

El templo de Gajendra-mokṣaṇa se confunde a veces con un templo del Señor Śiva. Se encuentra a unos tres kilómetros al sur de la ciudad de Kaivera (Nagercoil). En realidad, la Deidad no es del Señor Śiva, sino de Viṣṇu. Pānāgaḍi (Pannakudi) se encuentra a unos cuarenta y ocho kilómetros al sur de Tirunelveli. En el pasado, el templo del lugar cobijaba a una Deidad del Señor Rāmacandra, pero, más tarde, los devotos del Señor Śiva sustituyeron al Señor Rāmacandra por una deidad del Señor Śiva llamada Rāmeśvara o Rāma-liṅga Śiva.

VERSO 222

*cāmtāpure āsi' dekhi' śrī-rāma-lakṣmaṇa
śrī-vaikuṅṭhe āsi' kaila viṣṇu daraśana*

cāmtāpure—a Cāmtāpura; *āsi*—yendo; *dekhi*—ver; *śrī-rāma-lakṣmaṇa*—al
Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa; *śrī-vaikuṅṭhe āsi*—yendo a Śrī Vaikuṅṭha;
kaila—hizo; *viṣṇu daraśana*—visitar el templo del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Más tarde, el Señor fue a Cāmtāpura, donde vio las Deidades del Señor

Rāmacandra y Lakṣmaṇa. A continuación fue a Śrī Vaikuṅṭha y visitó el templo de Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Cāmtāpura (llamado a veces Chengannur) está situada en el estado de Kerala. En ella hay un templo del Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa. Śrī Vaikuṅṭha, a unos seis kilómetros al norte de Ālvār Tirunagarai y veinti-séis al sudeste de Tirunelveli, está situada a orillas del río Tāmraparṇī.

VERSO 223

*malaya-parvate kaila agastya-vandana
kanyā-kumārī tāṅhāñ kaila daraśana*

malaya-parvate—en las montañas Malaya; *kaila*—hizo;
agastya-vandana—reverencias a Agastya Muni;
kanyā-kumārī—Kanyā-kumārī; *tāṅhā*—allí; *kaila daraśana*—visitó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Malaya-parvata y ofreció oraciones a Agastya Muni. Seguidamente visitó Kanyā-kumārī [cabo Comorín].

SIGNIFICADO

La cadena de montañas del sur de la India que comienza en Kerala y se extiende hasta el cabo Comorín recibe el nombre de Malaya-parvata. Con respecto a Agastya Muni, hay cuatro opiniones: 1) Hay un templo de Agastya Muni en la aldea de Agastyampallī, en el distrito de Tanjore. 2) En la montaña Śiva-giri hay un templo del Señor Skanda del que se dice que fue fundado por Agastya Muni. 3) Hay quien dice que el monte Paṭhiyā, cerca del cabo Comorín, sirvió de morada a Agastya Muni. 4) Existe un lugar llamado Agastya-malaya, una cadena montañosa que se extiende a ambas orillas del río Tāmraparṇī. El cabo Comorín se conoce también con el nombre de Kanyā-kumārī.

VERSO 224

*āmlitalāya dekhi' śrī-rāma gaurahari
mallāra-deśete āilā yathā bhattathāri*

āmlitalāya—en Āmlitalā; *dekhi*—tras ver; *śrī-rāma*—la Deidad del Señor Rāmacandra; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mallāra-deśete*—a Mallāra-deśa; *āilā*—fue; *yathā*—donde; *bhaṭṭathāri*—la comunidad *bhaṭṭathāri*.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Kanyā-kumārī, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Āmlitalā, donde vio la Deidad de Śrī Rāmacandra. Acto seguido fue a un lugar llamado Mallāra-deśa, donde vivía una comunidad de *bhaṭṭathāris*.

SIGNIFICADO

Al norte de Mallāra-deśa se encuentra Kanara del Sur. Al este se encuentran Coorg y Mysore; al sur, Cochin; y al oeste, el mar Árabe. En cuanto a los *bhaṭṭathāris*, se trata de una comunidad nómada. Acampan donde les place y no tienen residencia ni paradero fijo. Aunque su apariencia externa es de *sannyāsīs*, su verdadera ocupación es robar y engañar. Adulan a otros para que provean de mujeres el campamento, y retienen en sus comunidades a muchas mujeres engañadas. De ese modo, hacen crecer su población. En Bengala hay una comunidad parecida. En realidad, por todo el mundo hay comunidades nómadas sin otra ocupación que seducir, engañar y robar mujeres inocentes.

VERSO 225

tamāla-kārtika dekhi' āila vetāpani
raghunātha dekhi' tāhān vañcilā rajanī

tamāla-kārtika—el lugar llamado Tamāla-kārtika; *dekhi*—tras ver; *āila*—fue; *vetāpani*—a Vetāpani; *raghunātha dekhi*—tras ver el templo del Señor Rāmacandra; *tāhā*—allí; *vañcilā rajanī*—pasó la noche.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Mallāra-deśa, Caitanya Mahāprabhu fue a Tamāla-kārtika, y de allí a Vetāpani. Allí visitó el templo de Raghunātha, el Señor Rāmacandra, y pasó la noche.

SIGNIFICADO

Tamāla-kārtika está a setenta kilómetros al sur de Tirunelveli y a tres al sur del monte Aramavallī, en la jurisdicción de Tovalai. En Tamāla-kārtika, hay allí un

templo de Subhramaṇya, el Señor Kārtika, el hijo del Señor Śiva. Vetāpani, o Vātāpāṇī, está al norte de Kaila en el estado de Tamil Nadu. Se conoce también con el nombre de Bhūtapaṇḍi y pertenece a la jurisdicción del distrito de Tobala. Parece ser que en el pasado había allí una Deidad del Señor Rāmacandra. Más tarde, esa Deidad fue sustituida por una deidad del Señor Śiva conocida con el nombre de Rāmeśvara o Bhūtanātha.

VERSO 226

*gosāñira saṅge rahe kṛṣṇadāsa brāhmaṇa
bhaṭṭathāri-saha tāhān haila daraśana*

gosāñira—el Señor; *saṅge*—con; *rahe*—había; *kṛṣṇadāsa brāhmaṇa*—un sirviente *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa; *bhaṭṭathāri-saha*—con los *bhaṭṭathāris*; *tāhā*—allí; *haila*—hubo; *daraśana*—un encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu viajaba acompañado de Su sirviente, Kṛṣṇadāsa. Aunque era un *brāhmaṇa*, en aquel lugar trabó relación con los *bhaṭṭathāris*.

VERSO 227

*strī-dhana dekhāñā tānra lobha janmāila
ārya sarala viprera buddhi-nāśa kaila*

strī-dhana—mujeres; *dekhāñā*—mostrando; *tānra*—suya; *lobha*—atracción; *janmāila*—crearon; *ārya*—un caballero; *sarala*—sencillo; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *buddhi-nāśa*—pérdida de inteligencia; *kaila*—hicieron.

TRADUCCIÓN

Sirviéndose de sus mujeres, los *bhaṭṭathāris* sedujeron al *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa, que era sencillo y amable. En virtud de su mala compañía, le contaminaron la inteligencia.

VERSO 228

*prāte uṭhi' āilā vipra bhaṭṭathāri-ghare
tāhāra uddeśe prabhu āilā satvare*

prāte—por la mañana; *uṭhi*—tras levantarse de cama; *āilā*—fue; *vipra*—el *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa; *bhaṭṭathāri-ghare*—a donde estaban los *bhaṭṭathāris*; *tāhāra uddeśe*—a por él; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *satvare*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Seducido por los *bhaṭṭathāris*, Kṛṣṇadāsa fue a visitarles a primera hora de la mañana. El Señor Se presentó allí rápidamente a buscarle.

VERSO 229

āsiyā kahena saba bhaṭṭathāri-gaṇe
āmāra brāhmaṇa tumi rākha ki kāraṇe

āsiyā—al llegar; *kahena*—Él dijo; *saba*—todos; *bhaṭṭathāri-gaṇe*—a los *bhaṭṭathāris*; *āmāra*—Mío; *brāhmaṇa*—asistente *brāhmaṇa*; *tumi*—vosotros; *rākha*—estáis reteniendo; *ki*—por qué; *kāraṇe*—razón.

TRADUCCIÓN

Al llegar a la comunidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a los *bhaṭṭathāris*: «¿Por qué retenéis a Mi asistente *brāhmaṇa*?

VERSO 230

āmiha sannyāsī dekha, tumiha sannyāsī
more duḥkha deha, —tomāra 'nyāya' nāhi vāsi

āmiha—Yo; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *dekha*—vosotros veis; *tumiha*—vosotros; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *more*—a Mí; *duḥkha*—sufrimientos; *deha*—vosotros dais; *tomāra*—vuestra; *nyāya*—lógica; *nāhi vāsi*—no encuentro.

TRADUCCIÓN

«Yo pertenezco a la orden de vida de renuncia, al igual que vosotros. Y sin embargo, Me estáis causando sufrimientos intencionadamente; no veo en ello ninguna buena lógica.»

VERSO 231

*śuna' saba bhaṭṭathāri uṭhe astra lañā
māribāre āila sabe cāri-dike dhāñā*

śuna—al escuchar; *saba*—todos; *bhaṭṭathāri*—los nómadas; *uṭhe*—se levantaron; *astra*—armas; *lañā*—empuñando; *māribāre*—para matar; *āila*—vinieron; *sabe*—todos; *cāri-dike*—de todas partes; *dhāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

Al oír a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los *bhaṭṭathāris* fueron corriendo hacia Él, armas en ristre, con intención de matarle.

VERSO 232

*tāra astra tāra aṅge paḍe hāta haite
khaṇḍa khaṇḍa haila bhaṭṭathāri palāya cāri bhite*

tāra astra—sus armas; *tāra aṅge*—en sus cuerpos; *paḍe*—caen; *hāta haite*—de sus manos; *khaṇḍa khaṇḍa*—cortados en pedazos; *haila*—quedaron; *bhaṭṭathāri*—los nómadas; *palāya*—salieron corriendo; *cāri bhite*—en las cuatro direcciones.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, las armas se les cayeron de las manos, clavándose en sus propios cuerpos. Al ver que algunos de los *bhaṭṭathāris* habían quedado despedazados, los demás salieron huyendo en las cuatro direcciones.

VERSO 233

*bhaṭṭathāri-ghare mahā uṭhila krandana
keśe dhari' vipre lañā karila gamana*

bhaṭṭathāri-ghare—en el campamento de los *bhaṭṭathāris*; *mahā*—grande; *uṭhila*—surgió allí; *krandana*—griterío; *keśe dhari*—tras sujetar por el pelo; *vipre*—al *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa; *lañā*—tomando; *karila*—hizo; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

En medio del tumulto y el griterío que se levantó en la comunidad *bhaṭṭathāri*, Śrī Caitanya Mahāprabhu sujetó a Kṛṣṇadāsa por el pelo y se lo llevó de allí.

VERSO 234

*sei dina cali' āilā payasvinī-tīre
snāna kari' gelā ādi-keśava-mandire*

sei dina—ese mismo día; *cali*—caminando; *āilā*—fueron;
payasvinī-tīre—hasta la orilla del río Payasvinī; *snāna kari*—tras bañarse;
gelā—fueron; *ādi-keśava-mandire*—al templo de Ādi-keśava.

TRADUCCIÓN

Esa misma noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su asistente, Kṛṣṇadāsa, llegaron a la orilla del río Payasvinī. Después de bañarse, fueron a visitar el templo de Ādi-keśava.

VERSO 235

*keśava dekhiyā preme āviṣṭa hailā
nati, stuti, nṛtya, gīta, bahuta karilā*

keśava dekhiyā—después de ver la Deidad del Señor Keśava; *preme*—en éxtasis; *āviṣṭa hailā*—quedó abrumado; *nati*—reverencias; *stuti*—oración; *nṛtya*—danza; *gīta*—canto; *bahuta karilā*—realizó de diversas formas.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor visitó el templo de Ādi-keśava, quedó inmediatamente abrumado por el éxtasis. Ofreciendo diversas oraciones y reverencias, cantó y danzó.

VERSO 236

*prema dekhi' loke haila mahā-camatkāra
sarva-loka kaila prabhura parama satkāra*

prema dekhi—al ver Su extático aspecto; *loke*—la gente; *haila*—estaba; *mahā-camatkāra*—muy asombrada; *sarva-loka*—toda la gente; *kaila*—hizo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama satkāra*—gran recibimiento.

TRADUCCIÓN

Toda la gente del lugar estaba muy asombrada de ver los extáticos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todos ellos dieron una buena bienvenida al Señor.

VERSO 237

mahā-bhakta-gaṇa-saha tāhāṅ goṣṭhī kaila
'brahma-saṁhitā-dhyāya'-puṁthi tāhāṅ pāila

mahā-bhakta-gaṇa-saha—entre devotos muy avanzados; *tāhāṅ*—allí; *goṣṭhī kaila*—habló; *brahma-saṁhitā-dhyāya*—un capítulo de la *Brahma-saṁhitā*; *puṁthi*—Escritura; *tāhā*—allí; *pāila*—encontró.

TRADUCCIÓN

En el templo de Ādi-keśava, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló de temas espirituales con devotos muy avanzados. En ese lugar, encontró un capítulo de la *Brahma-saṁhitā*.

VERSO 238

puṁthi pāñā prabhura haila ānanda apāra
kampāśru-sveda-stambha-pulaka vikāra

puṁthi pāñā—al conseguir esa Escritura; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—había; *ānanda*—felicidad; *apāra*—ilimitada; *kampa*—temblor; *śru*—lágrimas; *sveda*—sudor; *stambha*—aturdimiento; *pulaka*—júbilo; *vikāra*—transformaciones.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz de encontrar un capítulo de aquella Escritura, y en Su cuerpo se manifestaron signos de

transformación extática: temblor, lágrimas, transpiración, trance y júbilo.

VERSO 239–240

*siddhānta-śāstra nāhi 'brahma-saṁhitā'ra sama
govinda-mahimā jñānera parama kāraṇa*

*alpākṣare kahe siddhānta apāra
sakala-vaiṣṇava-śāstra-madhye ati sāra*

siddhānta-śāstra—Escritura concluyente; *nāhi*—no hay; *brahma-saṁhitāra sama*—como la Escritura *Brahma-saṁhitā*; *govinda-mahimā*—de las glorias del Señor Govinda; *jñānera*—de conocimiento; *parama*—final; *kāraṇa*—causa; *alpa-akṣare*—brevemente; *kahe*—expresa; *siddhānta*—conclusión; *apāra*—ilimitada; *sakala*—todas; *vaiṣṇava-śāstra*—las Escrituras devocionales; *madhye*—entre; *ati sāra*—muy esencial.

TRADUCCIÓN

En lo que se refiere a la conclusión espiritual suprema, no hay Escritura como la *Brahma-saṁhitā*. En verdad, esa Escritura es la revelación suprema de las glorias del Señor Govinda, pues revela el conocimiento supremo acerca de Él. En la *Brahma-saṁhitā* se exponen con brevedad todas las conclusiones, y por ello es esencial entre todas las Escrituras *vaiṣṇavas*.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* es una Escritura muy importante. Śrī Caitanya Mahāprabhu consiguió el Capítulo Quinto en el templo de Ādi-keśava. En ese Capítulo Quinto se expone la conclusión filosófica de *acintya-bhedābheda-tattva* (unidad y diferencia simultáneas). El capítulo habla también de diversos métodos de servicio devocional y del himno védico de dieciocho sílabas; trata del alma, la Superalma y las actividades fruitivas, da una explicación acerca del *kāma-gāyatrī* y el *kāma-bīja*, y acerca del Mahā-Viṣṇu original, así como una descripción detallada del mundo espiritual, y, en particular, de Goloka Vṛndāvana. La *Brahma-saṁhitā* habla también del semidiós Gaṇeśa, de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, del origen del *mantra gāyatrī*, de la forma de Govinda y de Su morada y Su posición trascendentales, de las entidades vivientes, del objetivo supremo, de la diosa Durgā, del sentido de la austeridad, de los cinco elementos densos, del amor por Dios, del Brahman

impersonal, de la iniciación del Señor Brahmā y de la visión de amor trascendental que nos capacita para ver al Señor. Explica también los distintos pasos en el servicio devocional. Trata además de la mente, de *yoga-nidrā*, de la diosa de la fortuna, del servicio devocional en éxtasis espontáneo, de las encarnaciones, comenzando con el Señor Rāmacandra, de las Deidades, del alma condicionada y sus deberes, de la verdad acerca del Señor Viṣṇu, de las oraciones, de los himnos védicos, del Señor Śiva, de las Escrituras védicas, del personalismo y el impersonalismo, del buen comportamiento y de muchos otros temas. Habla también del Sol y de la forma universal del Señor. Todos estos temas se explican de forma conclusiva y sintetizada en la *Brahma-saṁhitā*.

VERSO 241

*bahu yatne sei puñthi nila lekhāiyā
'ananta padmanābha' āilā haraṣita hañā*

bahu yatne—con gran atención; *sei puñthi*—esa Escritura; *nila*—tomó; *lekhāiyā*—tras haberla copiado; *ananta-padmanābha*—a Ananta Padmanābha; *āilā*—fue; *haraṣita*—con gran felicidad; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu copió la *Brahma-saṁhitā* y, a continuación, con gran placer, fue a un lugar llamado Ananta Padmanābha.

SIGNIFICADO

Con respecto a Ananta Padmanābha, consúltese *Madhya-līlā* (1.115).

VERSO 242

*dina-dui padmanābhera kaila daraśana
ānande dekhite āilā śrī-janārdana*

dina-dui—dos días; *padmanābhera*—de la Deidad de Padmanābha; *kaila daraśana*—visitó el templo; *ānande*—con gran éxtasis; *dekhite*—para ver; *āilā*—fue; *śrī-janārdana*—al templo de Śrī Janārdana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó un par días en Ananta Padmanābha,

donde visitó el templo. Luego, lleno de éxtasis, fue a visitar el templo de Śrī Janārdana.

SIGNIFICADO

El templo de Śrī Janārdana se encuentra algo más de cuarenta kilómetros al norte de Trivandrum, cerca de la estación ferroviaria de Varkala.

VERSO 243

*dina-dui tāhāñ kari' kīrtana-nartana
payasvinī āsiyā dekhe śaṅkara nārāyaṇa*

dina-dui—dos días; *tāhā*—allí; *kari*—hacer; *kīrtana-nartana*—canto y danza; *payasvinī āsiyā*—tras ir a la orilla del río Payasvinī; *dekhe*—ve; *śaṅkara nārāyaṇa*—el templo de Śaṅkara-nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Durante dos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó en Śrī Janārdana. Después Se dirigió hacia la orilla del río Payasvinī y visitó el templo de Śaṅkara-nārāyaṇa.

VERSO 244

*śṛṅgeri-maṭhe āilā śaṅkarācārya-sthāne
matsya-tīrtha dekhi' kaila tuṅgabhadrāya snāne*

śṛṅgeri-maṭhe—al monasterio de Śṛṅgeri; *āilā*—fue; *śaṅkarācārya-sthāne*—en la morada de Śaṅkarācārya; *matsya-tīrtha*—el lugar sagrado de Matsya-tīrtha; *dekhi*—tras ver; *kaila*—hizo; *tuṅgabhadrāya snāne*—baño en el río Tuṅgabhadrā.

TRADUCCIÓN

Entonces visitó el monasterio de Śṛṅgeri-maṭha, la morada de Ācārya Śaṅkara. Seguidamente visitó Matsya-tīrtha, un lugar de peregrinaje, y Se bañó en el río Tuṅgabhadrā.

SIGNIFICADO

El monasterio de Śṛṅgeri-maṭha está situado en el estado de Karnataka, en el

distrito de Chikmagalur. Ese monasterio se encuentra en la confluencia de los ríos Tuṅga y Bhadrā, a once kilómetros al sur de Harihara-pura. El verdadero nombre del lugar es Śṛṅga-giri o Śṛṅgavera-purī, y es el cuartel general de Śaṅkarācārya.

Śaṅkarācārya fundó cuatro centros, cuya administración confió a sus cuatro discípulos principales. En Badarikāśrama, en el norte de la India, fundó el monasterio de Jyotir-maṭha. En Puruṣottama fundó el monasterio de Bhogavardhana o Govardhana. En Dvārakā, el monasterio de Sāradā. Y el cuarto monasterio, en el sur de la India, recibe el nombre de Śṛṅgeri-maṭha. En la Śṛṅgeri-maṭha, los *sannyāsīs* adoptan los títulos de Sarasvatī, Bhāratī y Purī. Todos ellos son *ekadaṇḍi-sannyāsīs*, lo que los distingue de los *sannyāsīs vaiṣṇavas*, que son *tridaṇḍi-sannyāsīs*. La Śṛṅgerī-maṭha está situada en la India del Sur, en una región que recibe los nombres de Āndhra, Draviḍa, Karṇāṭa y Kerala. La comunidad recibe el nombre de Bhūrīvāra, y la dinastía, Bhūr-bhuvah. El lugar se denomina Rāmeśvara, y el slogan es *aham brahmāsmi*. La Deidad es el Señor Varāha, y el poder energético es Kāmākṣī. El *ācārya* es Hastāmalaka, y los *brahmacārīs* asistentes de los *sannyāsīs* reciben el título de Caitanya. El lugar de peregrinaje se llama Tuṅgabhadrā, y el tema védico de estudio es el *Yajur Veda*.

Existe referencia de la lista de la sucesión discipular de Śaṅkarācārya; los nombres de los *ācāryas* y la fecha en que entraron en la orden de *sannyāsa*, conforme a la era Śaka (o Śakābda), son los siguientes (para calcular la fecha aproximada de la era cristiana, deben añadirse 78 años): Śaṅkarācārya, 622 Śaka; Sureśvarācārya, 630; Bodhanācārya, 680; Jñānadhanācārya, 768; Jñānottama-śivācārya, 827; Jñānagiri Ācārya, 871; Simhagiri Ācārya, 958; Īśvara Tīrtha, 1.019; Narasiṃha Tīrtha, 1.067; Vydyātīrtha Vidyā-śaṅkara, 1.150; Bhāratī-kṛṣṇa Tīrtha, 1.250; Vidyāraṇya Bhāratī, 1.253; Candraśekhara Bhāratī, 1.290; Narasiṃha Bhāratī, 1.309; Puruṣottama Bhāratī, 1.328; Śaṅkarānanda, 1.350; Candraśekhara Bhāratī, 1.371; Narasiṃha Bhāratī, 1.386; Puruṣottama Bhāratī, 1.398; Rāmacandra Bhāratī, 1.430; Narasiṃha Bhāratī, 1.479; Narasiṃha Bhāratī, 1.485; Dhanamaḍi-narasiṃha Bhāratī, 1.498; Abhinava-narasiṃha Bhāratī, 1.521; Saccidānanda Bhāratī, 1.544; Narasiṃha Bhāratī, 1.585; Saccidānanda Bhāratī, 1.627; Abhinava-saccidānanda Bhāratī, 1.663; Nṛsiṃha Bhāratī, 1.689; Saccidānanda Bhāratī, 1.692; Abhinava-saccidānanda Bhāratī, 1.730; Narasiṃha Bhāratī, 1.739; Saccidānanda Śivābhinava Vidyā-narasiṃha Bhāratī, 1.788.

Con respecto a Śaṅkarācārya, sabemos que nació en el año 608 de la era Śakābda, en el tercer día de Luna creciente del mes de *vaiśākha*, en un lugar del sur de la India llamado Kālāḍi. Su padre se llamaba Śivaguru y murió cuando Śaṅkarācārya era todavía muy niño. Śaṅkarācārya completó sus estudios de todas las Escrituras cuando sólo contaba con ocho años de edad; a esa edad recibió la orden de *sannyāsa* de Govinda, que vivía a orillas del Narmadā. Tras

recibir la orden de *sannyāsa*, Śaṅkarācārya pasó unos días con su maestro espiritual. Después le pidió permiso para ir a Vārāṇasī, y de allí fue a Badarikāśrama, donde permaneció hasta los doce años. Durante su estancia allí, escribió un comentario al *Brahma-sūtra*; también comentó diez *Upaniṣads* y la *Bhagavad-gītā*. Escribió además el *Sanat-sujātīya* y un comentario al *Nṛsiṃha-tāpanī*. Entre sus muchos discípulos, los cuatro principales fueron Padmapāda, Sureśvara, Hastāmalaka y Troṭaka. De Vārāṇasī, Śaṅkarācārya fue a Prayāga, donde conoció al gran sabio erudito Kumārila Bhaṭṭa. Śaṅkarācārya quería debatir con él acerca de la autoridad de las Escrituras, pero Kumārila Bhaṭṭa, que estaba en su lecho de muerte, le envió a entrevistarse con su discípulo Maṇḍana, en la ciudad de Māhiṣmatī. Allí, Śaṅkarācārya venció a Maṇḍana Mīśra en un debate basado en los *sāstras*. La esposa de Maṇḍana, que se llamaba Sarasvatī, o Ubhaya-bhāratī, hizo de mediadora entre Śaṅkarācārya y su esposo. Dice la historia que ella quiso debatir con Śaṅkarācārya acerca de principios eróticos y amorosos, pero Śaṅkarācārya había sido *brahmacārī* toda su vida, de modo que no tenía experiencia en ese terreno. Pidió a Ubhaya-bhāratī un mes de plazo y, mediante su poder místico, entró en el cuerpo de un rey que acababa de morir. De ese modo, Śaṅkarācārya tuvo experiencia de los principios eróticos. Después de adquirir esa experiencia, se dispuso a debatir con Ubhaya-bhāratī acerca de los principios eróticos, pero ella, sin escuchar sus argumentos, le bendijo y le garantizó la pervivencia de la Śṛṅgeri-maṭha. Entonces renunció a la vida material. Después de esto, Maṇḍana Mīśra recibió de Śaṅkarācārya la orden de *sannyāsa* y fue conocido con el nombre de Sureśvara. Śaṅkarācārya venció a muchos eruditos por toda la India, convirtiéndolos en seguidores de su filosofía *māyāvāda*. A los treinta y tres años abandonó el cuerpo material.

En cuanto a Matsya-tīrtha, se cree que estaba situada a orillas del mar, en el distrito de Malabar.

VERSO 245

madhvācārya-sthāne āilā yāñhā 'tattvavādī'
uḍupīte 'kṛṣṇa' dekhi, tāhāñ haila premonmādī

madhva-ācārya-sthāne—a la morada de Madhvācārya; *āilā*—llegó;
yāñhā—donde; *tattva-vādī*—los filósofos llamados *tattvavādīs*; *uḍupīte*—en el lugar llamado Uḍupī; *kṛṣṇa*—la Deidad del Señor Kṛṣṇa; *dekhi*—al ver;
tāhā—allí; *haila*—Se volvió; *prema-unmādī*—loco de éxtasis.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu llegó seguidamente a Uḍupī, la morada de

Madhvācārya, donde vivían los filósofos *tattvavādīs*. Allí vio la Deidad del Señor Kṛṣṇa y enloqueció de éxtasis.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Madhvācārya nació cerca de Uḍupī, que está situada en el distrito de Kanara del Sur, en el sur de la India, directamente al oeste de Sahyādri. Es la principal ciudad de la provincia de Kanara del Sur; cerca de ella, en dirección sur, está la ciudad de Mangalore. En Pājakā-kṣetra, un lugar cerca de la ciudad de Uḍupī, nació Madhvācārya como hijo de Madhyageha Bhaṭṭa en el seno de una dinastía *śivāllī-brāhmaṇa*, en el año 1.040 Śakābda (1.118 d. de C.). Según algunos, nació en el año 1.160 Śakābda (1.238 d. de C.).

En su infancia, Madhvācārya se llamaba Vāsudeva, y hay varias historias maravillosas centradas en su figura. Se cuenta que en cierta ocasión su padre había acumulado muchas deudas, y que Madhvācārya convirtió semillas de tamarindo en monedas para pagarlas. A los cinco años, le fue ofrecido el cordón sagrado. Cerca de su casa vivía un demonio en forma de serpiente llamado Maṇimān; a los cinco años, Madhvācārya mató a esa serpiente con el dedo gordo del pie izquierdo. Cuando su madre estaba muy preocupada, él aparecía ante ella de un salto. Fue un gran erudito incluso en su infancia, y, aunque su padre no estaba de acuerdo, entró en la orden de *sannyāsa* a los doce años de edad. Al ser iniciado por Acyuta Prekṣa en la orden de *sannyāsa*, recibió el nombre de Pūrṇaprajña Tīrtha. Tras viajar por toda la India, finalmente debatió acerca de las Escrituras con Vidyāśaṅkara, el gran dirigente de la Śrīṅgeri-maṭha. Ante Madhvācārya, Vidyāśaṅkara quedó humillado. En compañía de Satya Tīrtha, Madhvācārya fue a Badarikāśrama. Allí conoció a Vyāsadeva, a quien explicó su comentario de la *Bhagavad-gītā*. Así, estudiando con Vyāsadeva, se convirtió en un gran erudito.

Cuando Madhvācārya llegó a Ānanda-maṭha desde Badarikāśrama, había ya terminado su comentario de la *Bhagavad-gītā*. Su compañero Satya Tīrtha puso por escrito todo el comentario. Al regresar de Badarikāśrama, Madhvācārya fue a Gañjāma, a orillas del río Godāvarī. Allí conoció a dos sabios eruditos, llamados Śobhana Bhaṭṭa y Svāmī Śāstrī. Esos eruditos fueron más tarde conocidos en la sucesión discipular de Madhvācārya con los nombres de Padmanābha Tīrtha y Narahari Tīrtha. Cuando regresó a Uḍupī, a veces se bañaba en el mar. Un día, mientras se bañaba, compuso una oración en cinco capítulos. Otro día, sentado a orillas del mar y absorto en meditar en el Señor Śrī Kṛṣṇa, vio que un gran barco que llevaba mercancías a Dvārakā estaba en peligro. Hizo señales al barco indicándole la manera de llegar a la orilla, y así lo salvó. Como los dueños del barco querían hacerle un obsequio, Madhvācārya dijo que aceptaría algo de *gopī-candana*. Entonces le dieron un gran bloque de *gopī-candana*; mientras se lo llevaban, se partió, revelando en su interior una gran Deidad del Señor Kṛṣṇa. La Deidad llevaba en una mano un bastón y en la

otra un poco de comida. En cuanto recibió la Deidad de Kṛṣṇa que le llegaba de esa forma, Madhvācārya compuso una oración. La Deidad era tan pesada que no bastaban treinta personas para levantarla, pero Madhvācārya cargó personalmente con Ella hasta Uḍupī. Ocho de los discípulos *sannyāsīs* Madhvācārya se hicieron cargo de sus ocho monasterios. En Uḍupī se continúa adorando a la Deidad del Señor Kṛṣṇa conforme al sistema establecido por Madhvācārya.

Madhvācārya visitó entonces Badarikāśrama por segunda vez. Cuando pasaba por Maharashtra, sucedía que el rey de la región estaba excavando un gran lago para beneficio público. Madhvācārya y sus discípulos se vieron obligados a ayudar en la excavación. Después de algún tiempo, Madhvācārya visitó al rey y consiguió que fuera él quien se ocupara en aquella tarea, mientras él partía con sus discípulos.

En la provincia de Gāṅga-pradeśa eran frecuentes las luchas entre hindúes y musulmanes. Los hindúes ocupaban una orilla del río, y los musulmanes, la opuesta. Debido a la tensión entre comunidades, no había servicio de barcas para cruzar el río. Los soldados musulmanes siempre detenían a los pasajeros en la orilla opuesta, pero Madhvācārya no se preocupó por ellos y cruzó el río. Cuando los soldados de la otra orilla le salieron al paso, fue llevado ante el rey. El rey musulmán se sintió tan complacido con él que quiso darle un reino y dinero. Madhvācārya, sin embargo, no quiso aceptarlos. En el camino fue asaltado por unos bandoleros, pero, valiéndose de su fuerza física, los mató a todos. Cuando su compañero Satya Tīrtha fue atacado por un tigre, Madhvācārya los separó con su enorme fuerza. Finalmente se encontró con Vyāsadeva y recibió de él la *śālagrama-śilā* conocida con el nombre de Aṣṭamūrti. Después de esto, escribió un resumen del *Mahābhārata*.

La devoción de Madhvācārya por el Señor y su erudición académica se hicieron famosas en toda la India. Esto tenía un poco agitados a los propietarios de la Śṛṅgerī-maṭha de Śāṅkarācārya. Por aquel entonces, los seguidores de Śāṅkarācārya sentían temor del poder cada vez mayor de Madhvācārya, y comenzaron a incordiar de diversas formas a los discípulos de Madhvācārya. Hubo incluso un intento de demostrar que la sucesión discipular de Madhvācārya no seguía la línea de los principios védicos. Una persona llamada Puṇḍarīka Purī, seguidor de la filosofía *māyāvāda* de Śāṅkarācārya, se presentó ante Madhvācārya para debatir acerca de los *śāstras*. Se cuenta que todos los libros de Madhvācārya habían sido robados, pero que más tarde fueron encontrados con la ayuda del rey Jayasīṁha, el monarca de Kumla. En el debate, Puṇḍarīka Purī fue vencido por Madhvācārya. Trivikramācārya, una gran personalidad que vivía en Viṣṇumaṅgala, se hizo discípulo de Madhvācārya, y su hijo más tarde llegó a ser Nārāyaṇācārya, quien compuso el *Śrī Madhva-vijaya*. Tras la muerte de Trivikramācārya, el hermano menor de Nārāyaṇācārya entró en la orden de *sannyāsa* y, más tarde, fue conocido con el

nombre de Viṣṇu Tīrtha.

La fuerza física de Pūrṇaprajña, Madhvācārya, tenía fama de ilimitada. Un tal Kaḍañjari tenía fama de ser tan fuerte como treinta hombres. Madhvācārya puso el dedo gordo del pie en el suelo y pidió a aquel hombre que lo levantase del suelo, pero, por más esfuerzos que hizo, el forzudo no lo consiguió. Śrīla Madhvācārya abandonó este mundo mortal a los ochenta años de edad, mientras escribía un comentario del *Aitareya Upaniṣad*. Para mayor información acerca de Madhvācārya, se recomienda la lectura del *Madhva-vijaya*, de Nārāyaṇācārya.

Los *ācāryas* de la Madhva-sampradāya hicieron de Uḍupī su centro principal; el monasterio de Uḍupī se conoce con el nombre de Uttararādhī-maṭha. En Uḍupī hay una lista de los centros de la Madhvācārya-sampradāya; los dirigentes de las *maṭha* son: 1) Viṣṇu Tīrtha (Śoda-maṭha), 2) Janārdana Tīrtha (Kṛṣṇapura-maṭha), 3) Vāmana Tīrtha (Kanura-maṭha), 4) Narasiṃha Tīrtha (Adamara-maṭha), 5) Upendra Tīrtha (Puttugī-maṭha), 6) Rāma Tīrtha (Śirura-maṭha), 7) Hṛṣīkeśa Tīrtha (Palimara-maṭha), y 8) Akṣobhya Tīrtha (Pejāvāra-maṭha). La sucesión discipular de la Madhvācārya-sampradāya es la siguiente (las fechas que se dan son de nacimiento conforme a la era śakābda; para calcular la fecha aproximada según la era cristiana, deben añadirse 78 años): 1) Haṃsa Paramātmā; 2) Caturmukha Brahmā; 3) Sanakādi; 4) Durvāsā; 5) Jñānanidhi; 6) Garuḍa-vāhana; 7) Kaivalya Tīrtha; 8) Jñāneśa Tīrtha; 9) Para Tīrtha; 10) Satyaprajña Tīrtha; 11) Prajña Tīrtha; 12) Acyuta Prekṣācārya Tīrtha; 13) Śrī Madhvācārya, 1.040 Śaka; 14) Padmanābha, 1.120; Narahari, 1.127; Mādhava, 1.136, y Akṣobhya, 1.159; 15) Jaya Tīrtha, 1.167; 16) Vidyādhirāja, 1.190; 17) Kavīndra, 1.255; 18) Vāgīśa, 1.261; 19) Rāmacandra, 1.269; 20) Vidyānidhi, 1.298; 21) Śrī Raghunātha, 1.366; 22) Rayuvarya (que habló con Śrī Caitanya Mahāprabhu), 1.424; 23) Raghūttama, 1.471; 24) Vedavyāsa, 1.517; 25) Vidyādhīśa, 1.541; 26) Vedanidhi, 1.553; 27) Satyavrata, 1.557; 28) Satyanidhi, 1.560; 29) Satyanātha, 1.582; 30) Satyābhinava, 1.595; 31) Satyapūrṇa, 1.628; 32) Satyavijaya, 1.648; 33) Satyapriya, 1.659; 34) Satyabodha, 1.666; 35) Satyasandha, 1.705; 36) Satyavara, 1.716; 37) Satyadharma, 1.719; 38) Satyasaṅkalpa, 1.752; 39) Satyasantuṣṭa, 1.763; 40) Satyaparāyaṇa, 1.763; 41) Satyakāma, 1.785; 42) Satyeṣṭa, 1.793; 43) Satyaparākrama, 1.794; 44) Satyadhīra, 1.801; 45) Satyadhīra Tīrtha, 1.808.

A partir del decimosexto *ācārya* (Vidyādhirāja Tīrtha), hay otra sucesión discipular, formada por: Rājendra Tīrtha, 1.254; Vijayadhvaja; Puruṣottama; Subrahmaṇya; y Vyāsa Rāya, 1.470-1.520. Del décimonoveno *ācārya*, Rāmacandra Tīrtha, parte otra sucesión discipular, formada por: Vibudhendra, 1.218; Jitāmitra, 1.348; Raghunandana; Surendra; Vijendra; Sudhīndra; y Rāghavendra Tīrtha, 1.545.

Hasta la fecha, en el monasterio de Uḍupī hay otros catorce *sannyāsīs*

Madhva-tīrtha. Como se explicó, Uḍupī está a orillas del mar en Kanara del Sur, a unos sesenta kilómetros al norte de Mangalore.

La mayor parte de la información que se da en este significado proviene del *South Kānāḍā Manual* y de la *Bombay Gazette*.

VERSO 246

*nartaka gopāla dekhe parama-mohane
madhvācārye svapna diyā āilā tāñra sthāne*

nartaka gopāla—al Gopāla danzante; *dekhe*—vio; *parama-mohane*—muy hermoso; *madhva-ācārye*—a Madhvācārya; *svapna diyā*—tras aparecer en un sueño; *āilā*—fue; *tāñra*—suyo; *sthāne*—al lugar.

TRADUCCIÓN

En el monasterio de Uḍupī, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la muy hermosa Deidad del «Gopāla danzante». Esa Deidad Se le apareció a Madhvācārya en un sueño.

VERSO 247

*gopī-candana-tale āchila ḍiṅgāte
madhvācārya sei kṛṣṇa pāilā kona-mate*

gopī-candana-tale—en el interior de un bloque de *gopī-candana* (arcilla amarillenta que se utiliza como *tilaka*); *āchila*—vino; *ḍiṅgāte*—en un barco; *madhva-ācārya*—Madhvācārya; *sei kṛṣṇa*—esa Deidad de Kṛṣṇa; *pāilā*—obtuvo; *kona-mate*—de alguna forma.

TRADUCCIÓN

De alguna forma, Madhvācārya había encontrado la Deidad de Kṛṣṇa en un bloque de *gopī-candana* que trasportaban en un barco.

VERSO 248

*madhvācārya āni' tāñre karilā sthāpana
adyāvadhī sevā kare tattvavādi-gaṇa*

madhva-ācārya—Madhvācārya; āni—tras llevar; tāñre—a Él; karilā
sthāpana—instaló; adya-avadhi—hasta la fecha; sevā kare—adoran;
tattvavādi-gaṇa—los tattvavādīs.

TRADUCCIÓN

Madhvācārya llevó a la Deidad de Gopāla danzante a Uḍupī, y la instaló en el templo. Hasta la fecha, la Deidad es adorada por los seguidores de Madhvācārya, los tattvavādīs.

VERSO 249

*kṛṣṇa-mūrti dekhi' prabhu mahā-sukha pāila
premāveśe bahu-kṣaṇa nṛtya-gīta kaila*

kṛṣṇa-mūrti dekhi—al ver la Deidad del Señor Kṛṣṇa; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-sukha*—gran felicidad; *pāila*—obtuvo; *prema-āveśe*—con amor extático; *bahu-kṣaṇa*—durante mucho tiempo; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentó un gran placer al ver aquella hermosa forma de Gopāla. Durante mucho tiempo, danzó y cantó lleno de amor extático.

VERSO 250

*tattvavādi-gaṇa prabhuke 'māyāvādī' jñāne
prathama darśane prabhuke nā kaila sambhāṣaṇe*

tattvavādi-gaṇa—los tattvavādīs; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *māyāvādī jñāne*—considerando un *sannyāsī māyāvādī*; *prathama darśane*—en el primer encuentro; *prabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *kaila*—hicieron; *sambhāṣaṇe*—dirigirse.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu, los vaiṣṇavas tattvavādīs al principio creyeron que era un *sannyāsī māyāvādī*. Por consiguiente, no

hablaron con Él.

VERSO 251

*pāche premāveśa dekhi' haila camatkāra
vaiṣṇava-jñāne bahuta karila satkāra*

pāche—más tarde; *prema-āveśa*—el amor extático; *dekhi*—al ver; *haila camatkāra*—quedaron maravillados; *vaiṣṇava-jñāne*—considerándole un *vaiṣṇava*; *bahuta*—mucho; *karila*—hicieron; *satkāra*—recepción.

TRADUCCIÓN

Más tarde, al ver el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quedaron maravillados. Así, considerándole un *vaiṣṇava*, Le brindaron una buena recepción.

VERSO 252

*'vaiṣṇavatā' sabāra antare garva jāni'
īṣat hāsiyā kichu kahe gauramaṇi*

vaiṣṇavatā—vaiṣṇavismo; *sabāra*—de todos ellos; *antare*—en la mente; *garva*—orgullo; *jāni*—conocer; *īṣat*—mansamente; *hāsiyā*—sonriendo; *kichu*—algo; *kahe*—dice; *gaura-maṇi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dio cuenta de que los *tattvavādīs* estaban muy orgullosos de su vaiṣṇavismo. Por eso, sonriendo, comenzó a hablarles.

VERSO 253

*tān-sabāra antare garva jāni gauracandra
tān-sabā-saṅge goṣṭhī karilā ārambha*

tān-sabāra—de todos ellos; *antare*—en la mente; *garva*—orgullo; *jāni*—conociendo; *gaura-candra*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tān-sabā-saṅge*—con ellos; *goṣṭhī*—debate; *karilā*—hizo;

ārambha—comenzar.

TRADUCCIÓN

Considerándoles muy orgullosos, Caitanya Mahāprabhu comenzó el debate.

VERSO 254

*tattvavādī ācārya—saba śāstrete pravīṇa
tānre praśna kaila prabhu hañā yena dīna*

tattvavādī ācārya—el principal predicador de la comunidad *tattvavāda*; *saba*—todas; *śāstrete*—en las Escrituras reveladas; *pravīṇa*—con experiencia; *tānre*—a él; *praśna*—pregunta; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hañā*—volviéndose; *yena*—como si; *dīna*—muy humilde.

TRADUCCIÓN

El principal *ācārya* de la comunidad *tattvavāda* era un gran erudito en las Escrituras reveladas. Con humildad, Śrī Caitanya Mahāprabhu le hizo una pregunta.

VERSO 255

*sādhya-sādhana āmi nā jāni bhāla-mate
sādhya-sādhana-śreṣṭha jānāha āmāte*

sādhya-sādhana—el objetivo de la vida y cómo alcanzarlo; *āmi*—Yo; *nā*—no; *jāni*—conozco; *bhāla-mate*—muy bien; *sādhya-sādhana*—el objetivo de la vida y cómo alcanzarlo; *śreṣṭha*—el mejor; *jānāha*—por favor, explica; *āmāte*—a Mí.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Yo no sé muy bien cuál es el objetivo de la vida y cómo alcanzarlo. Por favor, háblame del ideal más elevado para la humanidad y de cómo alcanzarlo».

VERSO 256

*ācārya kahe, —varṇāśrama-dharma, kṛṣṇe samarpaṇa'
ei haya kṛṣṇa-bhaktera śreṣṭha 'sādhana'*

ācārya kahe—el *ācārya* dijo; *varṇa-āśrama-dharma*—la institución de cuatro castas y cuatro *āśramas*; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *samarpaṇa*—dedicar; *ei haya*—esto es; *kṛṣṇa-bhaktera*—del devoto de Kṛṣṇa; *śreṣṭha sādhana*—el mejor método para obtener.

TRADUCCIÓN

El *ācārya* contestó: «Las actividades de las cuatro castas y de los cuatro *āśramas*, cuando se dedican a Kṛṣṇa, constituyen el mejor método para alcanzar el objetivo supremo de la vida.»

VERSO 257

*'pañca-vidha mukti' pāñā vaikuṅṭhe gamana
'sādhya-śreṣṭha' haya —ei śāstra-nirūpaṇa*

pañca-vidha mukti—cinco tipos de liberación; *pāñā*—alcanzar; *vaikuṅṭhe*—al mundo espiritual; *gamana*—elevación; *sādhya-śreṣṭha haya*—es el logro supremo del objetivo de la vida; *ei*—éste; *śāstra-nirūpaṇa*—el veredicto supremo de todas las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«Quien consagra los deberes del *varṇāśrama-dharma* a Kṛṣṇa, se hace merecedor de los cinco tipos de liberación. Así se eleva al mundo espiritual en Vaikuṅṭha. Ése es el objetivo supremo de la vida y el veredicto de todas las Escrituras reveladas.»

VERSO 258

*prabhu kahe, —āstre kahe śravaṇa-kīrtana
kṛṣṇa-prema-sevā-phalera 'parama-sādhana'*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śāstre kahe*—en el *śāstra* se dice; *śravaṇa-kīrtana*—el proceso de cantar y escuchar; *kṛṣṇa-prema-sevā*—del servicio amoroso por el Señor Kṛṣṇa; *phalera*—del resultado; *parama-sādhana*—el mejor proceso para obtener.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Según el veredicto de los śāstras, el mejor método para alcanzar el servicio amoroso a Kṛṣṇa es el proceso de escuchar y cantar.»

SIGNIFICADO

Según los *tattvavādīs*, el mejor proceso para alcanzar el objetivo más elevado de la vida consiste en cumplir con los deberes de los cuatro *varṇas* y *āśramas*. En el mundo material, quien no está situado en uno de los *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*), no puede afrontar las cuestiones sociales de la manera adecuada para alcanzar el objetivo supremo. También es necesario seguir los principios de los *āśramas* (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), pues esos principios se consideran esenciales para la consecución del objetivo supremo. De ese modo, los *tattvavādīs* sostienen que la puesta en práctica de los principios de *varṇa* y *āśrama* para complacer a Kṛṣṇa es la mejor manera de alcanzar el objetivo supremo. Ésta era la forma en que los *tattvavādīs* establecieron sus principios en función de la sociedad humana. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, mostró Su disconformidad diciendo que el mejor proceso es escuchar y cantar acerca del Señor Viṣṇu. Según los *tattvavādīs*, el objetivo supremo consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero, en opinión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el objetivo supremo consiste en alcanzar el amor por Dios, ya sea en el mundo material o en el mundo espiritual. En el mundo material, esto se practica conforme a los mandamientos de los *śāstras*, y en el mundo espiritual el objetivo verdadero ya se ha obtenido.

VERSO 259–260

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanam vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

*iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā
tan manye 'dhītam uttamam*

śravaṇam—escuchar acerca del santo nombre, la forma, las cualidades, el séquito y los pasatiempos, todo ello en relación con el Señor Viṣṇu; *kīrtanam*—emitir sonidos trascendentales relativos al santo nombre, la forma, las cualidades y el séquito, y preguntar acerca de ellos (esto también debe ser solamente en relación con Viṣṇu); *viṣṇoh*—del Señor Viṣṇu; *smaraṇam*—recordar el santo nombre, la forma y el séquito y preguntar acerca de ellos, también solamente en relación con Viṣṇu; *pāda-sevanam*—realizar servicio devocional conforme al momento, las circunstancias y la situación, sólo en relación con Viṣṇu; *arcanam*—adorar la Deidad del Señor Kṛṣṇa, el Señor Rāmacandra, Lakṣmī-Nārāyaṇa o las demás formas de Viṣṇu; *vandanam*—ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios; *dāsyam*—considerarse siempre el sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios; *sakhyam*—hacer amistad con la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-nivedanam*—consagrarlo todo (cuerpo, mente y alma) al servicio del Señor; *iti*—así; *puṁsā*—por el ser humano; *arpitā*—dedicado; *viṣṇau*—a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *cet*—si; *nava-lakṣaṇā*—con nueve sistemas, que antes se mencionaron; *kriyeta*—se debe realizar; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *addhā*—directamente (no de manera indirecta mediante el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*); *tat*—eso; *manyē*—yo entiendo; *adhītam*—estudiado; *uttamam*—de primera categoría.

TRADUCCIÓN

«Este proceso consiste en escuchar, glorificar y recordar el santo nombre, la forma, pasatiempos, cualidades y séquito del Señor, ofrecer servicio según el momento, lugar y ejecutante, adorar a la Deidad, ofrecer oraciones, considerarse siempre el sirviente eterno de Kṛṣṇa, hacer amistad con Él, y dedicarle todo. Estos nueve elementos del servicio devocional, cuando se ofrecen directamente a Kṛṣṇa, constituyen el máximo logro en la vida. Ése es el veredicto de las Escrituras reveladas.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu citó estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23-24).

VERSO 261

śravaṇa-kīrtana ha-ite kṛṣṇe haya 'premā'
sei pañcama puruṣārtha—puruṣārthera sīmā

śravaṇa-kīrtana—escuchando y cantando; *ha-ite*—de; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *haya*—hay; *premā*—amor trascendental; *sei*—eso; *pañcama puruṣa-artha*—el quinto nivel o perfección de la vida; *puruṣa-arthera sīmā*—el límite de los objetivos de la vida.

TRADUCCIÓN

«Quien se eleva al plano del servicio amoroso al Señor Kṛṣṇa mediante la práctica de esos nueve procesos, comenzando con escuchar y cantar, ha alcanzado el quinto nivel del éxito y el límite de los objetivos de la vida.»

SIGNIFICADO

Todo el mundo aspira al éxito en la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, en última instancia, en fundirse en la existencia del Brahman. Ésas son, en general, las prácticas del hombre común, pero, si nos ceñimos estrictamente a los principios de los *Vedas*, el logro más alto consiste en elevarse al plano de *śravaṇam kīrtanam*: escuchar y cantar acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2):

*dharmah projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyam vāstavam atra vastu śiva-dam tāpa-trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kim vā parair īśvaraḥ
sadyo hr̥dy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūsubhis tat-kṣaṇāt*

«Rechazando por completo todas las actividades religiosas basadas en motivaciones materiales, este *Bhāgavata Purāṇa* expone la verdad más elevada, que pueden comprender los devotos de corazón completamente puro. La verdad más elevada es la realidad, que se distingue de la ilusión por el bien de todos. Esa verdad arranca de raíz las tres miserias. Este hermoso *Bhāgavatam*, redactado por el gran sabio Śrī Vyāsadeva, es suficiente por sí solo para comprender a Dios. ¿Para qué cualquier otra Escritura? Si alguien escucha sumisa y atentamente el mensaje del *Bhāgavatam*, como resultado de ese cultivo de conocimiento el Señor Supremo Se establece inmediatamente en su corazón». Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* rechaza toda actividad religiosa dirigida a alcanzar objetivos materiales tachándola de engaño, y entre ellas debemos contar *dharma*, *artha*, *kāma* e incluso *mokṣa*, la liberación. Según Śrīdhara Svāmī, el concepto material del éxito (*mokṣa*, la liberación) lo desean quienes viven en el plano material de existencia. Los devotos, sin embargo, puesto que no viven en la existencia material, no desean la liberación. El devoto está liberado siempre, en todas las etapas de la vida, pues siempre está ocupado en las nueve prácticas del servicio devocional (*śravaṇam*, *kīrtanam*, etc.). La filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu sostiene que el

servicio devocional a Kṛṣṇa existe siempre en el corazón de todos. Simplemente es cuestión de despertarlo mediante el proceso de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. *Śravaṇādi śuddha-citte karaye udaya* (Cc. Madhya 22.107). Cuando una persona se ocupa en servicio devocional, se despierta su relación eterna con el Señor, la relación de sirviente y amo.

VERSO 262

*evam-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtiyā
jātānurāgo druta-citta uccaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

evam-vrataḥ—cuando una persona sigue el voto de cantar y bailar;
sva—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—santo nombre; *kīrtiyā*—al cantar;
jāta—de ese modo adquiere; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con mucho anhelo; *uccaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora;
rauti—se agita; *gāyati*—canta; *unmāda-vat*—como un loco; *nṛtyati*—baila;
loka-bāhyaḥ—sin preocuparse por extraños.

TRADUCCIÓN

«“Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe también y llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40).

VERSO 263

*karma-nindā, karma-tyāga, sarva-śāstre kahe
karma haite prema-bhakti kṛṣṇe kabhu nahe*

karma-nindā—condena de las actividades fruitivas; *karma-tyāga*—renuncia a las actividades fruitivas; *sarva-śāstre kahe*—se anuncia en todas las Escrituras reveladas; *karma haite*—a partir de las actividades fruitivas; *prema-bhakti*—el servicio devocional con amor extático; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *kabhu nahe*—nunca puede alcanzarse.

TRADUCCIÓN

«En todas las Escrituras reveladas se condenan las actividades fruitivas. En todas partes se aconseja abandonar las ocupaciones fruitivas, pues con ellas no se puede alcanzar el objetivo supremo de la vida, el amor por Dios.»

SIGNIFICADO

En los *Vedas* hay tres *kāṇḍas*, tres divisiones: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*. La sección *karma-kāṇḍa* enfatiza la práctica de actividades fruitivas. Pero en última instancia se aconseja abandonar tanto *karma-kāṇḍa* como *jñāna-kāṇḍa* (conocimiento especulativo), y aceptar únicamente *upāsanā-kāṇḍa*, *bhakti-kāṇḍa*. Mediante *karma-kāṇḍa* o *jñāna-kāṇḍa* no se puede alcanzar amor por Dios. Pero si dedicamos nuestro *karma*, nuestras actividades fruitivas, al Señor Supremo, podemos liberarnos de la mente contaminada, y el liberarnos de la contaminación mental nos ayudará a elevarnos hasta el plano espiritual. Entonces, sin embargo necesitamos la ayuda de un devoto puro, pues sólo relacionándonos con un devoto puro podemos llegar a ser devotos puros de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Cuando llegamos a la etapa del servicio devocional puro, es de suma importancia el proceso de *śravaṇam kīrtanam*. Con la práctica de los nueve procesos del servicio devocional, que comienzan con *śravaṇam kīrtanam*, nos purificamos por completo. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam* (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, 1.1.11). Sólo entonces podemos cumplir la orden que da Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.65, 66)

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyam te
pratijāne priyo 'si me*

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo. Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». De ese modo adquirimos nuestra posición constitucional original, que consiste en ofrecer servicio amoroso al Señor.

Con *karma-kāṇḍa* o *jñāna-kāṇḍa*, no podemos elevarnos al plano más alto del

servicio devocional. El servicio devocional sólo puede comprenderse y lograrse por el contacto con devotos puros. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que hay dos tipos de actividades *karma-kāṇḍa*: las pías y las impías. Ciertamente, las actividades piadosas son mejores que las impías, pero ni siquiera las actividades piadosas pueden despertar el amor extático por Dios, Kṛṣṇa. Las actividades pías e impías nos traen felicidad y sufrimientos materiales, pero no se puede llegar a ser un devoto puro por el simple hecho de realizar actividades pías o impías. *Bhakti*, servicio devocional, significa satisfacer a Kṛṣṇa. Todas las Escrituras reveladas, ya sea que enfatizen el proceso de *jñāna-kāṇḍa* o el de *karma-kāṇḍa*, alaban siempre el principio de la renunciación. El fruto maduro del conocimiento védico, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es el testimonio védico supremo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12) dice:

*naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitaṁ
na śobhate jñānam alaṁ nirañjanam
kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īśvare
na cārpitaṁ karma yad apy akāraṇam*

«El conocimiento de la autorrealización, aunque esté libre de toda atracción por la materia, no tiene buen aspecto si carece de un concepto acerca del Infalible [Dios]. ¿De qué sirven entonces las actividades frutivas, que por naturaleza son transitorias y dolorosas desde el mismo principio, si no se utilizan para el servicio devocional del Señor?». Esto significa que ni siquiera el conocimiento, que es superior a las actividades frutivas, conduce a nada si no va unido al servicio devocional. De modo que el *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde el principio, en medio y al final, condena las sendas de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2) encontramos, por ejemplo: *dharmāḥ projjhita-kaitavo 'tra*.

Esto se explica en los versos siguientes, que son citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.32) y de la *Bhagavad-gītā* (18.66).

VERSO 264

*ājñāyaivaṁ guṇān doṣān
mayādiṣṭān api svakān
dharmān santyajya yaḥ sarvān
mām bhajet sa ca sattamaḥ*

ājñāya—conocer perfectamente; *evam*—así; *guṇān*—cualidades; *doṣān*—defectos; *mayā*—por Mí; *ādiṣṭān*—instruido; *api*—aunque; *svakān*—propios; *dharmān*—deberes prescritos; *santyajya*—abandonar; *yaḥ*—todo el que; *sarvān*—todo; *mām*—a Mí; *bhajet*—ofrezca servicio;

sah—él; *ca*—y; *sattamaḥ*—una persona de primera categoría.

TRADUCCIÓN

«Los deberes prescritos se explican en las Escrituras religiosas. Quien los analiza, puede entender perfectamente sus cualidades y defectos, y así los abandona completamente para ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios. A esa persona se la considera de primera categoría.»

VERSO 265

*sarva-dharmān parityajya
mām ekam śaraṇam vraja
aham tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

sarva-dharmān—todo tipo de deberes prescritos; *parityajya*—abandonando; *mām ekam*—a Mí solamente; *śaraṇam*—como refugio; *vraja*—ve; *aham*—Yo; *tvām*—a ti; *sarva-pāpebhyaḥ*—de todas las reacciones de la vida pecaminosa; *mokṣayiṣyāmi*—daré liberación; *mā*—no; *śucaḥ*—te preocupes.

TRADUCCIÓN

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas.»

VERSO 266

*tāvat karmāṇi kurvīta
na nirvidyeta yāvatā
mat-kathā-śravaṇāḍau vā
raddhā yāvan na jāyate*

tāvat—hasta ese momento; *karmāṇi*—las actividades fruitivas; *kurvīta*—se deben realizar; *na nirvidyeta*—no está saciado; *yāvatā*—mientras; *mat-kathā*—de discursos acerca de Mí; *śravaṇa-āḍau*—en cuanto a *śravaṇam*, *kīrtanam*, etc.; *vā*—o; *śraddhā*—fe; *yāvat*—mientras; *na*—no; *jāyate*—se despierta.

TRADUCCIÓN

«“Quien no se haya saciado de las actividades frutivas y no haya despertado el gusto por el servicio devocional mediante el proceso de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, tendrá que actuar conforme a los principios regulativos de los mandamientos védicos.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.9).

VERSO 267

*pañca-vidha mukti tyāga kare bhakta-gaṇa
phalgu kari' 'mukti' dekhe narakera sama*

pañca-vidha—cinco clases; *mukti*—liberación; *tyāga kare*—abandonan; *bhakta-gaṇa*—devotos; *phalgu*—insignificante; *kari*—considerando; *mukti*—liberación; *dekhe*—ven; *narakera*—al infierno; *sama*—igual.

TRADUCCIÓN

«Los devotos puros rechazan las cinco clases de liberación; en verdad, para ellos la liberación es insignificante, pues la consideran infernal.

VERSO 268

*sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-
sārūpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na grhṇanti
vinā mat-sevanam janāḥ*

sālokya—vivir en el mismo planeta que la Suprema Personalidad de Dios; *sārṣṭi*—poseer una opulencia igual a la del Señor; *sāmīpya*—estar siempre en compañía de la Suprema Personalidad de Dios; *sārūpya*—poseer un aspecto físico igual al del Señor; *ekatvam*—fundirse en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; *api*—incluso; *uta*—ciertamente; *dīyamānam*—siendo ofrecidas; *na*—nunca; *grhṇanti*—aceptan; *vinā*—sin; *mat*—Mío; *sevanam*—servicio devocional; *janāḥ*—los devotos.

TRADUCCIÓN

«“Los devotos puros siempre rechazan los cinco tipos de liberación, que

consisten en vivir en los planetas espirituales de Vaikuṅṭha, en poseer opulencias iguales a las del Señor Supremo, en tener un aspecto físico igual al del Señor, en estar en compañía del Señor, y en fundirse en el cuerpo del Señor. Los devotos puros no aceptan esas bendiciones sin el servicio al Señor.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.13).

VERSO 269

*yo dustyajān kṣiti-suta-svajanārtha-dārān
prārthyām śriyam sura-varaiḥ sadayāvalokām
naicchan nṛpaś tad ucitam mahatām madhu-dviṭ-
sevānurakta-manasām abhavo 'pi phalguḥ*

yah—aquel que; *dustyajān*—muy difíciles de abandonar; *kṣiti*—tierras; *suta*—hijos; *svajana*—familiares; *artha*—riquezas; *dārān*—y esposa; *prārthyām*—deseable; *śriyam*—fortuna; *sura-varaiḥ*—por los mejores de los semidioses; *sa-dayā*—misericordiosa; *avalokām*—cuya mirada; *na aicchat*—no desea; *nṛpaḥ*—el rey (Mahārāja Bharata); *tat*—eso; *ucitam*—es propio; *mahatām*—de grandes personalidades; *madhu-dviṭ*—de quien mató al demonio Madhu; *sevā-anurakta*—ocupados en el servicio; *manasām*—las mentes de quienes; *abhavaḥ*—fin del ciclo de nacimientos y muertes; *api*—incluso; *phalguḥ*—insignificante.

TRADUCCIÓN

«“Es muy difícil abandonar la opulencia material, las tierras, los hijos, la sociedad, los amigos, las riquezas, la esposa o las bendiciones de la diosa de la fortuna, que hasta los grandes semidioses desean. Pero el rey Bharata no deseaba nada de eso, lo cual era muy propio de su posición, pues, al devoto puro que tiene la mente siempre ocupada en el servicio del Señor, hasta la liberación de fundirse en la existencia del Señor le parece insignificante. ¿Qué decir entonces de los placeres materiales?”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.14.44) en el que Śukadeva Gosvāmī en su conversación con el rey Parīkṣit glorifica al rey Bharata.

VERSO 270

*nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

nārāyaṇa-parāḥ—las personas que son devotas de la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa; *sarve*—todo; *na*—nunca; *kutaścana*—en ningún lugar; *bibhyati*—sienten temor; *svarga*—en el sistema planetario superior; *apavarga*—en la senda de la liberación; *narakeṣu*—en una vida infernal; *api*—incluso; *tulya*—igual; *artha*—valor; *darśinaḥ*—los que ven.

TRADUCCIÓN

«La persona que es devota del Señor Nārāyaṇa no teme vivir en un infierno, pues lo considera igual a elevarse a los planetas celestiales o alcanzar la liberación. Los devotos del Señor Nārāyaṇa están acostumbrados a ver todas esas cosas en un mismo plano.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28) acerca de la personalidad de Citraketu. En cierta ocasión, Citraketu vio a la diosa Pārvatī sentada en el regazo del Señor Śambhu (Śiva) y criticó al Señor Śiva por su falta de vergüenza, ya que, como un hombre corriente, se sentaba con su esposa en el regazo. Por esa razón, Citraketu fue maldecido por Pārvatī. A raíz de esto, nació en la forma del demonio Vṛtrāsura. Citraketu era un rey muy poderoso y devoto, y le hubiera sido fácil vengarse del propio Señor Śiva, pero, cuando Pārvatī le maldijo, inmediatamente aceptó la maldición inclinando la cabeza. Cuando se mostró conforme en aceptar la maldición, el Señor Śiva le alabó y dijo a Pārvatī que el devoto del Señor Nārāyaṇa nunca tiene miedo de aceptar ninguna posición, siempre y cuando tenga la posibilidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el significado de *nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*.

VERSO 271

*mukti, karma—dui vastu tyaje bhakta-gaṇa
sei dui sthāpa' tumi 'sādhya', 'sādhana'*

mukti—la liberación; *karma*—las actividades fruitivas; *dui*—dos; *vastu*—cosas; *tyaje*—abandonan; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sei*—ésas; *dui*—dos; *sthāpa*—estableces; *tumi*—tú; *sādhya*—el objetivo de la vida; *sādhana*—la forma de alcanzar.

TRADUCCIÓN

«Los devotos rechazan tanto la liberación como las actividades fruitivas. Tú estás tratando de presentarlas como si fueran el objetivo de la vida y el proceso para alcanzarlo.»

VERSO 272

*sannyāsī dekhiyā more karaha vañcana
nā kahilā teñi sādhyā-sādhana-lakṣaṇa*

sannyāsī—una persona en la orden de vida de renuncia; *dekhiyā*—viendo; *more*—en Mí; *karaha*—tú haces; *vañcana*—duplicidad; *nā kahilā*—no explicas; *teñi*—por lo tanto; *sādhyā*—el objetivo; *sādhana*—el proceso de alcanzar; *lakṣaṇa*—características.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó hablando al ācārya tattvavādī: «Viendo que soy un mendicante y que pertenezco a la orden de vida de renuncia, has querido jugar conmigo con duplicidad. No has explicado ni el verdadero proceso ni el objetivo supremo».

VERSO 273

*śuni' tattvācārya hailā antare lajjita
prabhura vaiṣṇavatā dekhi, ha-ilā vismita*

śuni—al escuchar; *tattva-ācārya*—el ācārya de la tattvavāda-sampradāya; *hailā*—se sintió; *antare*—en la mente; *lajjita*—avergonzado; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇavatā*—devoción por el vaiṣṇavismo; *dekhi*—al ver; *ha-ilā*—se sintió; *vismita*—maravillado.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el ācārya de la tattvavāda-sampradāya se sintió muy avergonzado. Al observar la firme fe de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el vaiṣṇavismo, quedó maravillado.

VERSO 274

*ācārya kahe,—tumi yei kaha, sei satya haya
sarva-śāstre vaiṣṇavera ei suniścaya*

ācārya kahe—el ācārya tattvavādī dijo; *tumi*—Tú; *yei*—todo lo que; *kaha*—dices; *sei*—eso; *satya*—verdad; *haya*—es; *sarva-śāstre*—en todas las Escrituras reveladas; *vaiṣṇavera*—de los devotos del Señor Viṣṇu; *ei*—esta; *su-niścaya*—conclusión.

TRADUCCIÓN

El ācārya tattvavādī contestó: «Lo que has dicho es realmente así. Es la conclusión de las Escrituras reveladas de los vaiṣṇavas.»

VERSO 275

*tathāpi madhvācārya ye kariyāche nirbandha
sei ācariye sabe sampradāya-sambandha*

tathāpi—sin embargo; *madhva-ācārya*—Madhvācārya; *ye*—las que; *kariyāche*—formuló; *nirbandha*—reglas y regulaciones; *sei*—eso; *ācariye*—nosotros practicamos; *sabe*—todo; *sampradāya*—grupo; *sambandha*—relación.

TRADUCCIÓN

«Aun así, lo que Madhvācārya estableció como fórmula de nuestro grupo, nosotros lo practicamos como línea de conducta del grupo.»

VERSO 276

*prabhu kahe,—karmī, jñānī,—dui bhakti-hīna
tomāra sampradāye dekhi sei dui cihna*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *karmī*—el que realiza

actividades fruitivas; *jñānī*—el especulador mental; *dui*—ambos; *bhakti-hīna*—no devotos; *tomāra*—tuya; *sampradāye*—en la comunidad; *dekhi*—Yo veo; *sei*—esas; *dui*—dos; *cihna*—características.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tanto al que realiza actividades fruitivas como al filósofo especulativo se les considera no devotos. En tu *sampradāya* vemos ambos elementos.

VERSO 277

*sabe, eka guṇa dekhi tomāra sampradāye
satya-vigraha kari' īśvare karaha niścaye*

sabe—en todo; *eka*—una; *guṇa*—cualidad; *dekhi*—Yo veo; *tomāra*—tuyo; *sampradāye*—en el grupo; *satya-vigraha*—la verdad de la forma del Señor; *kari*—aceptando; *īśvare*—la Suprema Personalidad de Dios; *karaha*—hacéis; *niścaye*—convicción.

TRADUCCIÓN

«La única buena cualidad que veo en vuestra *sampradāya* es que aceptáis la verdad de la forma del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería hacer notar al *ācārya tattvavādī*, que pertenecía a la Madhvācārya-sampradāya, que la conducta de los *tattvavādīs* no era, en general, favorable al servicio devocional puro, pues éste debe estar libre de todo rastro de actividad fruitiva y de conocimiento especulativo. En lo que se refiere a la actividad fruitiva, la contaminación es el deseo de elevarse a un nivel de vida superior; en cuanto al conocimiento especulativo, la contaminación consiste en el deseo de fundirse en la existencia de la Verdad Absoluta. La Tattvavāda-sampradāya de la escuela de Madhvācārya se atiene a los principios del *varṇāśrama-dharma*, que llevan implícitas las actividades fruitivas. Su objetivo supremo (*mukti*) no es más que otra forma de deseo material. El devoto puro debe estar libre de toda clase de deseos materiales. Simplemente se ocupa en el servicio del Señor. No obstante, Caitanya Mahāprabhu estaba complacido de que la Madhvācārya-sampradāya, la Tattvavāda-sampradāya, aceptase la forma trascendental del Señor. Ésa es la gran virtud de las *sampradāyas vaiṣṇavas*.

La *sampradāya* que no acepta la forma trascendental del Señor es la Māyāvāda-sampradāya. Si una *sampradāya vaiṣṇava* se desvía influenciada por esa actitud impersonal, deja de ser genuina. Ciertamente, hay muchos mal llamados *vaiṣṇavas* para quienes el objetivo supremo es la fusión en la existencia del Señor. La filosofía *vaiṣṇava* de los *sahajiyās*, por ejemplo, consiste en volverse uno con el Supremo. Śrī Caitanya Mahāprabhu señala que la única razón de que Mādhavendra Purī hubiera aceptado a Madhvācārya fue el hecho de que su *sampradāya* creía en la forma trascendental del Señor.

VERSO 278

*ei-mata tāñra ghare garva cūrṇa kari'
phalgu-tīrthe tabe cali āilā gaurahari*

ei-mata—de ese modo; *tāñra ghare*—en su lugar; *garva*—el orgullo; *cūrṇa*—roto; *kari*—tras hacer; *phalgu-tīrthe*—al lugar sagrado de Phalgu-tīrtha; *tabe*—entonces; *cali*—caminando; *āilā*—fue; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo pedazos el orgullo de los *tattvavādīs*. Después fue al lugar sagrado de Phalgu-tīrtha.

VERSO 279

*tritakūpe viśālāra kari' daraśana
pañcāpsarā-tīrthe āilā śacīra nandana*

tritakūpe—a Tritakūpa; *viśālāra*—de la Deidad llamada Viśālā; *kari*—tras hacer; *daraśana*—visitar; *pañca-apsarā-tīrthe*—a Pañcāpsarā-tīrtha; *āilā*—fue; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, fue a Tritakūpa, y después de ver la Deidad de Viśālā, fue al lugar sagrado de Pañcāpsarā-tīrtha.

SIGNIFICADO

Las *apsarās*, que habitan en los planetas celestiales, son conocidas

generalmente como bailarinas. Las muchachas de los planetas celestiales poseen una belleza exquisita; cuando una mujer de la Tierra es muy hermosa, se dice que es una *apsarā*. Había una vez cinco *apsarās* de nombre Latā, Budbudā, Samīcī, Saurabheyī y Varṇā. La historia dice que Indra las envió a interrumpir las rigurosas austeridades de una persona santa llamada Acyuta Ṛṣi. Ese acto era típico de Indra, el rey del cielo, quien, cada vez que veía a alguien someterse a rigurosas austeridades, tenía miedo de perder su cargo. Indra estaba siempre preocupado por su cargo, temeroso de que alguien se volviera más poderoso que él y le destronara de su elevada posición. De modo que, en cuanto veía a un santo someterse a rigurosas austeridades, enviaba bailarinas celestiales a distraerle. Hasta el gran santo Viśvāmītra cayó víctima de ese tipo de ardides.

Cuando las cinco *apsarās* fueron a interrumpir la meditación de Acyuta Ṛṣi, el santo las castigó y las maldijo. Como resultado, las *apsarās* se convirtieron en cocodrilos en un lago que más tarde sería famoso con el nombre de Pañcāpsarā. También el Señor Rāmacandra visitó ese lugar. Por Nārada Muni, sabemos que Arjuna, mientras visitaba los lugares sagrados, tuvo noticia de la condena de las cinco *apsarās* y las liberó de aquella condición abominable. Desde aquel día, el lago conocido con el nombre de Pañcāpsarā se convirtió en un lugar de peregrinaje.

VERSO 280

*gokarṇe śiva dekhi' āilā dvaipāyani
sūrpāraka-tīrthe āilā nyāsi-śiromaṇi*

gokarṇe—en el lugar de Gokarṇa; *śiva*—el templo del Señor Śiva; *dekhi*—tras ver; *āilā*—fue; *dvaipāyani*—a Dvaipāyani; *sūrpāraka-tīrthe*—al lugar sagrado de Sūrpāraka; *āilā*—fue; *nyāsi-śiromaṇi*—el mejor de todos los *sannyāsīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de visitar Pañcāpsarā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Gokarṇa. Allí visitó el templo del Señor Śiva, y después fue a Dvaipāyani. De allí Śrī Caitanya Mahāprabhu, la joya cimera de todos los *sannyāsīs*, prosiguió hasta Sūrpāraka-tīrtha.

SIGNIFICADO

Gokarṇa está en Kanara del Norte, en el estado de Karnataka, a algo más de cincuenta kilómetros al sudeste de Karwar. Es un lugar muy famoso por el

templo del Señor Śiva de Mahā-baleśvara, que es visitado por cientos de miles de peregrinos.

Sūrṣāraka est a unos cuarenta y dos kilómetros al norte de Bombay. En la provincia de Maharashtra, cerca de Bombay, se encuentran el distrito de Thn y un lugar llamado Sopra. Sūrṣāraka viene mencionado en el *Mahbhrata* (*Śnti-parva* 41.66-67).

VERSO 281

kolpure lakṣm dekho' dekhena kṣra-bhagavat
lnga-gaṇeśa dekho' dekhena cora-prvat

kolpure—en Kolpura; *lakṣm*—la diosa de la fortuna; *dekho*—ver; *dekhena*—visitó; *kṣra-bhagavat*—el templo de Kṣra-bhagavat; *lnga-gaṇeśa*—la deidad de Lnga-gaṇeśa; *dekho*—ver; *dekhena*—l ve; *cora-prvat*—la diosa Prvat, conocida como ladrona.

TRADUCCIÓN

Śr Caitanya Mahprabhu visitó entonces la ciudad de Kolpura, donde vio a la diosa de la fortuna en el templo de Kṣra-bhagavat, y a Lnga-gaṇeśa en otro templo conocido con el nombre de Cora-prvat.

SIGNIFICADO

Kolpura es una ciudad de la provincia de Maharashtra, conocida en el pasado como Bombay Pradesh. Antiguamente Kolpura era un estado indígena, limitado al norte por el distrito de Belagma y al oeste por el de Ratnagiri. Por Kolpura fluye el río Urṇ. Por la *Bombay Gazette* sabemos que en la región había cerca de 250 templos, seis de los cuales son muy famosos: 1) Ambbi, también llamado Mahlakṣm Mandira, 2) Viṭhob Mandira, 3) Ṭembli Mandira, 4) Mahkl Mandira, 5) Phirnga-i o Pratygir Mandira, y 6) Yllmm Mandira.

VERSO 282

tath haite pṇḍarapure il gauracandra
viṭṭhala-ṭhkura dekho' pil nanda

tath haite—de all; *pṇḍara-pure*—a Pṇḍarapura; *il*—fue; *gauracandra*—el Señor Śr Caitanya Mahprabhu; *viṭṭhala-ṭhkura*—la

Deidad de Viṭṭhala; *dekhi*—al ver; *pāilā*—obtuvo; *ānanda*—felicidad.

TRADUCCIÓN

De allí, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Pāṇḍarapura, donde Se sintió feliz de visitar el templo de Viṭṭhala Ṭhākura.

SIGNIFICADO

La ciudad de Pāṇḍarapura está a orillas del río Bhīmā. Dice la tradición que, a Su paso por Pāṇḍarapura, Śrī Caitanya Mahāprabhu inició a Tukārāma. Tukārāma Ācārya se hizo muy famoso en la provincia de Maharashtra y propagó el movimiento de *saṅkīrtana* por toda la provincia. El grupo de *saṅkīrtana* de Tukārāma es todavía muy popular en Bombay y en toda la provincia de Maharashtra. Tukārāma escribió un libro titulado *Abhaṅga*. Sus grupos de *saṅkīrtana* son en todo semejantes a los grupos de *saṅkīrtana gauḍīya-vaiṣṇavas*, pues cantan el santo nombre del Señor con *mṛdaṅga* y *karatālas*.

El Señor Viṭṭhaladeva que se menciona en el verso es una forma de Viṣṇu con dos brazos. Es Nārāyaṇa.

VERSO 283

*premāveśe kaila bahuta kīrtana-nartana
tāhāṅ eka vipra tāṅre kaila nimantraṇa*

prema-āveśe—con el gran éxtasis del amor; *kaila*—realizó; *bahuta*—mucho; *kīrtana-nartana*—canto y danza; *tāhā*—allí; *eka*—uno; *vipra*—*brāhmaṇa*; *tāṅre*—a Él; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó de diversas maneras. Un *brāhmaṇa* se sintió muy complacido de ver el amor extático del Señor, y Le invitó a almorzar a su casa.

VERSO 284

*bahuta ādare prabhuke bhikṣā karāila
bhikṣā kari' tathā eka śubha-vārtā pāila*

bahuta ādare—con gran amor; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;

bhikṣā karāila—ofreció almuerzo; *bhikṣā kari*—tras terminar Su almuerzo; *tathā*—allí; *eka*—una; *śubha-vārtā*—buena nueva; *pāila*—recibió.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* ofreció alimentos a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran amor y respeto. Tras terminar Su almuerzo, el Señor recibió buenas nuevas.

VERSO 285

*mādhava-purīra śiṣya 'śrī-raṅga-purī' nāma
sei grāme vipra-gṛhe kareṇa viśrāma*

mādhava-purīra śiṣya—un discípulo de Mādhavendra Purī;
śrī-raṅga-purī—Śrī Raṅga Purī; *nāma*—llamado; *sei grāme*—en aquella aldea;
vipra-gṛhe—en casa de un *brāhmaṇa*; *kareṇa viśrāma*—descansa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió entonces la noticia de que Śrī Raṅga Purī, un discípulo de Śrī Mādhavendra Purī, se encontraba en aquella población, en casa de un *brāhmaṇa*.

VERSO 286

*śuniyā calilā prabhu tāṅre dekhibāre
vipra-gṛhe vasi' āchena, dekhilā tāṅhāre*

śuniyā—al escuchar; *calilā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *dekhibāre*—a ver; *vipra-gṛhe*—en la casa del *brāhmaṇa*; *vasi*—sentado; *āchena*—estaba; *dekhilā*—vio; *tāṅhāre*—a él.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la noticia, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue inmediatamente a ver a Śrī Raṅga Purī a casa del *brāhmaṇa*. Al entrar, el Señor le encontró allí sentado.

VERSO 287

*prema-āveśe kare tāñre daṇḍa-paraṇāma
aśru, pulaka, kampa, sarvāñge paḍe ghāma*

prema-āveśe—con amor extático; *kare*—hace; *tāñre*—a él;
daṇḍa-paraṇāma—reverencias, tendido en el suelo; *aśru*—lágrimas;
pulaka—júbilo; *kampa*—temblor; *sarva-añge*—por todo el cuerpo;
paḍe—había; *ghāma*—transpiración.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como vio a Śrī Raṅga Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le ofreció reverencias lleno de amor extático, tendiéndose en el suelo allí mismo. En Él se podían ver los signos de transformación trascendental: lágrimas, júbilo, temblor y transpiración.

VERSO 288

*dekhiyā vismita haila śrī-raṅga-purīra mana
'uṭhaha śrīpāda' bali' balilā vacana*

dekhiyā—al ver; *vismita*—asombrada; *haila*—quedó; *śrī-raṅga-purīra*—de Śrī Raṅga Purī; *mana*—la mente; *uṭhaha*—levántate; *śrī-pāda*—Tu Santidad; *bali*—tras decir; *balilā vacana*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu en aquella actitud extática, Śrī Raṅga Purī dijo: «Tu Santidad, por favor, levántate.

VERSO 289

*śrīpāda, dhara mora gosāñira sambandha
tāhā vinā anyatra nāhi ei premāra gandha*

śrī-pāda—¡oh, Tu Santidad!; *dhara*—Tú mantienes; *mora*—mío;
gosāñira—con Śrī Mādhavendra Purī; *sambandha*—relación; *tāhā vinā*—sin él; *anyatra*—en otro lugar; *nāhi*—no hay; *ei*—este; *premāra*—de éxtasis;
gandha—fragancia.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, Tu Santidad estás vinculado a Śrī Mādhavendra Purī, sin el cual no hay fragancia de amor extático.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace notar que en la sucesión discipular de Madhvācārya, hasta el advenimiento de Su Santidad Śrīpāda Lakṣmīpati Tīrtha, se adoraba al Señor Kṛṣṇa solo. La adoración de Rādhā y Kṛṣṇa se estableció después de Mādhavendra Purī. Por esa razón, se considera a Mādhavendra Purī la raíz de la adoración con amor extático. Sin ese vínculo con la sucesión discipular de Mādhavendra Purī, no hay posibilidad de despertar los signos del amor extático. En relación con esto, es significativa la palabra *gosāñi*. Al maestro espiritual que está plenamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios y no tiene ninguna otra ocupación aparte del servicio del Señor se le considera el mejor de los *paramahāṁsas*. Al *paramahāṁsa* no le interesa la complacencia de sus propios sentidos; su único interés es satisfacer los sentidos del Señor. Quien controla sus sentidos de ese modo recibe el título de *gosāñi* o *gosvāmī*, amo de los sentidos. Los sentidos no se pueden controlar sin ocuparlos en el servicio del Señor. Por consiguiente, el maestro espiritual genuino, que goza de pleno control de los sentidos, se ocupa las veinticuatro horas del día en el servicio del Señor. Por esa razón, puede recibir el tratamiento de *gosāñi* o *gosvāmī*. El título de *gosvāmī* no es hereditario. Sólo puede concederse a un maestro espiritual genuino.

En Vṛndāvana hubo seis grandes *gosvāmīs*: Śrīla Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha, y ninguno de ellos heredó el título de *gosvāmī*. Los Seis Gosvāmīs de Vṛndāvana eran maestros espirituales genuinos situados en el plano más elevado del servicio devocional, y ésa es la razón por la que fueron llamados *gosvāmīs*. Todos los templos de Vṛndāvana fueron fundados por los Seis Gosvāmīs. Más tarde, la adoración en los templos fue confiada a algunos discípulos casados de los Gosvāmīs, y desde entonces se ha empleado el título hereditario de *gosvāmī*. Sin embargo, sólo el maestro espiritual genuino que propaga el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y que domina sus sentidos a la perfección, puede recibir el tratamiento de *gosvāmī*. Desgraciadamente, se está siguiendo el sistema hereditario; por esa razón, en la actualidad, la mayor parte de las veces, el título se emplea de forma incorrecta, por ignorancia de la etimología de la palabra.

*eta bali' prabhuke uṭhāñā kaila āliṅgana
galāgali kari' duñhe karena krandana*

eta bali—tras decir esto; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā*—levantar; *kaila*—hicieron; *āliṅgana*—abrazar; *galāgali*—hombro con hombro; *kari*—haciendo; *duñhe*—ambos; *karena*—hacen; *krandana*—llorar.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Raṅga Purī ayudó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a levantarse y Le abrazó. Cuando se abrazaron, comenzaron a llorar de éxtasis.

VERSO 291

*kṣaṇeke āveśa chāḍi' duñhāra dhairya haila
īśvara-purīra sambandha gosāñi jānāila*

kṣaṇeke—pasados unos momentos; *āveśa*—éxtasis; *chāḍi*—tras abandonar; *duñhāra*—de ambos; *dhairya*—paciencia; *haila*—había; *īśvara-purīra*—de Īśvara Purī; *sambandha*—relación; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānāila*—reveló.

TRADUCCIÓN

Pasados unos momentos, dominaron sus sentidos y mantuvieron la paciencia. Śrī Caitanya Mahāprabhu informó entonces a Śrī Raṅga Purī de Su relación con Īśvara Purī.

VERSO 292

*adbhuta premera vanyā duñhāra uthalila
duñhe mānya kari' duñhe ānande vasila*

adbhuta—maravilloso; *premera*—de amor por Dios; *vanyā*—inundación; *duñhāra*—de ambos; *uthalila*—surgió; *duñhe*—ambos; *mānya kari*—tras ofrecer respetos; *duñhe*—ambos; *ānande*—con gran felicidad; *vasila*—se sentaron.

TRADUCCIÓN

Ambos se vieron inundados por el maravilloso éxtasis del amor que surgió en los dos. Finalmente, se sentaron y comenzaron a conversar con gran respeto.

VERSO 293

*dui jane kṛṣṇa-kathā kahe rātri-dīne
ei-mate goñāila pāñca-sāta dīne*

dui jane—ambas personas; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *kahe*—hablan; *rātri-dīne*—día y noche; *ei-mate*—de ese modo; *goñāila*—pasaron; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *dīne*—días.

TRADUCCIÓN

De ese modo hablaron de los temas del Señor Kṛṣṇa continuamente durante cinco o siete días.

VERSO 294

*kautuke purī tāñre puchila janma-sthāna
gosāñi kautuke kahena 'navadvīpa' nāma*

kautuke—por curiosidad; *purī*—Śrī Raṅga Purī; *tāñre*—a Él; *puchila*—preguntó; *janma-sthāna*—el lugar de nacimiento; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kautuke*—sin darle importancia; *kahena*—dijo; *nava-dvīpa*—Navadvīpa; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

Por curiosidad, Śrī Raṅga Purī preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu por Su lugar de nacimiento; el Señor Le informó de que había nacido en Navadvīpa-dhāma.

VERSO 295

*śrī-mādhava-purīra sañge śrī-raṅga-purī
pūrve āsiyāchilā teñho nadīyā-nagarī*

śrī-mādhava-purīra saṅge—con Śrī Mādhavendra Purī; *śrī-raṅga-purī*—Śrī Raṅga Purī; *pūrve*—en el pasado; *āsiyāchilā*—fue; *teṅho*—él; *nadīyā-nagarī*—a la ciudad de Nadia.

TRADUCCIÓN

En el pasado, Śrī Raṅga Purī había ido a Navadvīpa con Śrī Mādhavendra Purī, y recordaba lo que allí había ocurrido.

VERSO 296

jagannātha-miśra-ghare bhikṣā ye karila
apūrva mocāra ghaṅṭa tāhāṅ ye khāila

jagannātha-miśra-ghare—en la casa de Jagannātha Miśra; *bhikṣā*—almuerzo; *ye*—ese; *karila*—tomó; *apūrva*—sin precedentes; *mocāra ghaṅṭa*—kari de flores de plátano; *tāhā*—allí; *ye*—eso; *khāila*—comió.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como recordó Navadvīpa, Śrī Raṅga Purī recordó también que había acompañado a Śrī Mādhavendra Purī a casa de Jagannātha Miśra, y que allí había almorzado. Recordaba incluso el sabor de un *kari* como nunca antes había probado, hecho de flores de banano.

VERSO 297

jagannāthera brāhmaṇī, teṅha—*mahā-pativratā*
vātsalye hayena teṅha yena jagat-mātā

jagannāthera—de Jagannātha Miśra; *brāhmaṇī*—la esposa; *teṅha*—ella; *mahā*—grande; *pati-vratā*—dedicada a su esposo; *vātsalye*—en afecto; *hayena*—era; *teṅha*—ella; *yena*—como si; *jagat-mātā*—la madre del universo entero.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī recordaba también a la esposa de Jagannātha Miśra, una mujer muy casta y dedicada. Por lo afectuosa que se mostraba, era exactamente como la madre del universo.

VERSO 298

*randhane nipuṇā tān-sama nāhi tribhuvane
putra-sama sneha karena sannyāsi-bhojane*

randhane—en cocinar; *nipuṇā*—muy experta; *tān-sama*—como ella; *nāhi*—no hay nadie; *tri-bhuvane*—en los tres mundos; *putra-sama*—como a sus propios hijos; *sneha karena*—ella era afectuosa; *sannyāsi-bhojane*—en alimentar a los *sannyāsīs*.

TRADUCCIÓN

También recordaba que la esposa de Śrī Jagannātha Mīśra, Śacīmātā, era muy experta en la cocina. Recordaba que sentía mucho afecto por los *sannyāsīs* y les alimentaba como si se tratase de sus propios hijos.

VERSO 299

*tānra eka yogya putra kariyāche sannyāsa
'śaṅkarāraṇya' nāma tānra alpa vayasa*

tānra—de ella; *eka*—uno; *yogya*—meritorio; *putra*—hijo; *kariyāche*—ha entrado; *sannyāsa*—en la orden de vida de renuncia; *śaṅkarāraṇya*—Śaṅkarāraṇya; *nāma*—llamado; *tānra*—suya; *alpa*—pequeña; *vayasa*—edad.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī recordaba también que uno de sus meritorios hijos había entrado en la orden de vida de renuncia a muy temprana edad. Su nombre era Śaṅkarāraṇya.

VERSO 300

*ei tīrthe śaṅkarāraṇyera siddhi-prāpti haila
prastāve śrī-raṅga-purī eteka kahila*

ei tīrthe—en aquel sagrado lugar; *śaṅkarāraṇyera*—de Śaṅkarāraṇya; *siddhi-prāpti*—logro de la perfección; *haila*—se cumplió; *prastāve*—en el curso de la conversación; *śrī-raṅga-purī*—Śrī Raṅga Purī; *eteka*—así;

kahila—habló.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu de que en aquel sagrado lugar, Pāṇḍarapura, el *sannyāsī* Śaṅkarāraṇya había alcanzado la perfección.

SIGNIFICADO

El hermano mayor de Śrī Caitanya Mahāprabhu se llamaba Viśvarūpa. Había abandonado el hogar antes que Śrī Caitanya Mahāprabhu, y había entrado en la orden de *sannyāsa*, recibiendo el nombre de Śaṅkarāraṇya Svāmī. Después de viajar por todo el país, finalmente había ido a Pāṇḍarapura, donde había muerto después de alcanzar la perfección. En otras palabras, había entrado en el mundo espiritual después de abandonar su cuerpo mortal en Pāṇḍarapura. Śrī Raṅga Purī, un discípulo de Śrī Mādhavendra Purī y hermano espiritual de Īśvara Purī, reveló esa importante noticia a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 301

*prabhu kahe, —pūrvāśrame teṅha mora bhrātā
jagannātha miśra —pūrvāśrame mora pitā*

prabhu kahe—el Señor contestó; *pūrvā-āśrame*—en Mi antiguo *āśrama*; *teṅha*—Él; *mora bhrātā*—Mi hermano; *jagannātha miśra*—Jagannātha Miśra; *pūrvā-āśrame*—en Mi antiguo *āśrama*; *mora pitā*—Mi padre.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En Mi antiguo *āśrama*, Śaṅkarāraṇya era Mi hermano, y Jagannātha Miśra era Mi padre».

VERSO 302

*ei-mata dui-jane iṣṭa-goṣṭhī kari'
dvārakā dekhite calilā śrī-raṅga-purī*

ei-mata—de ese modo; *dui-jane*—ambos; *iṣṭa-goṣṭhī kari'*—tras comentar muchos temas; *dvārakā dekhite*—a ver Dvārakā; *calilā*—partió; *śrī-raṅga-purī*—Śrī Raṅga Purī.

TRADUCCIÓN

Tras su conversación con Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Raṅga Purī partió hacia Dvārakā-dhāma.

VERSO 303

*dina cāri tathā prabhuke rākhila brāhmaṇa
bhīmā-nadī snāna kari' karena viṭṭhala darśana*

dina—días; *cāri*—cuatro; *tathā*—allí; *prabhuke*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *rākhila*—mantuvo consigo; *brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa*; *bhīmā-nadī*—en el río Bhīmā; *snāna kari*—tras bañarse; *karena*—hace; *viṭṭhala darśana*—visitar el templo de Viṭṭhala.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Raṅga Purī partiese hacia Dvārakā, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó cuatro días más con el *brāhmaṇa* de Pāṇḍarapura, donde se bañó en el río Bhīmā y visitó el templo de Viṭṭhala.

VERSO 304

*tabe mahāprabhu āilā kṛṣṇa-veṅvā-tīre
nānā tīrtha dekhi' tāhāṅ devatā-mandire*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *kṛṣṇa-veṅvā-tīre*—hasta la orilla del río Kṛṣṇa-veṅvā; *nānā*—varios; *tīrtha*—lugares sagrados; *dekhi*—ver; *tāhā*—allí; *devatā-mandire*—en los templos de algunos dioses.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hasta el río Kṛṣṇa-veṅvā, donde visitó muchos lugares sagrados y templos de diversos dioses.

SIGNIFICADO

Este río es una rama del río Kṛṣṇā. Dicen que Ṭhākura Bilvamaṅgala vivió a orillas de este río, que se conoce también con los nombres de Vīṇā, Veṅī, Sinā

y Bhīmā.

VERSO 305

*brāhmaṇa-samāja saba—vaiṣṇava-carita
vaiṣṇava sakala paḍe 'kṛṣṇa-karṇāmṛta'*

brāhmaṇa-samāja—la comunidad de brāhmaṇas; saba—todos;
vaiṣṇava-carita—devotos puros; vaiṣṇava sakala—todos los vaiṣṇavas;
paḍe—estudian; kṛṣṇa-karṇāmṛta—el Kṛṣṇa-karṇāmṛta de Bilvamaṅgala
Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

**La comunidad *brāhmaṇa* del lugar estaba formada de devotos puros.
Esos *brāhmaṇas* que estudiaban regularmente un libro titulado
Kṛṣṇa-karṇāmṛta, obra de Bilvamaṅgala Ṭhākura.**

SIGNIFICADO

Este libro fue escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura y consta de 112 versos. Hay dos o tres libros más con el mismo título, así como dos comentarios del libro de Bilvamaṅgala. Uno de estos comentarios fue escrito por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, y el otro por Caitanya dāsa Gosvāmī.

VERSO 306

*kṛṣṇa-karṇāmṛta śuni' prabhura ānanda haila
āgraha kariyā puñthi lekhāñā laila*

kṛṣṇa-karṇāmṛta śuni—tras escuchar el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda haila*—hubo una gran felicidad; *āgraha kariyā*—con gran afán; *puñthi*—el libro; *lekhāñā*—tras hacer copiar; *laila*—Se llevó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido de escuchar la lectura del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; con gran afán, hizo que lo copiaran, y Se lo llevó consigo.

VERSO 307

*'karṇāmṛta'-sama vastu nāhi tribhuvane
yāhā haite haya kṛṣṇe śuddha-prema-jñāne*

karṇāmṛta—el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *sama*—como; *vastu nāhi*—no hay nada; *tri-bhuvane*—en los tres mundos; *yāhā haite*—a partir del cual; *haya*—hay; *kṛṣṇe*—al Señor *Kṛṣṇa*; *śuddha-prema-jñāne*—conocimiento del servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

Nada en los tres mundos puede compararse al *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*. Quien estudia ese libro se eleva hasta el conocimiento del servicio devocional puro a *Kṛṣṇa*.

VERSO 308

*saundarya-mādhurya-kṛṣṇa-līlāra avadhi
sei jāne, ye 'karṇāmṛta' paḍe niravadhi*

saundarya—la belleza; *mādhurya*—la dulzura; *kṛṣṇa-līlāra*—de los pasatiempos del Señor *Kṛṣṇa*; *avadhi*—el límite; *sei jāne*—él conoce; *ye*—aquel que; *karṇāmṛta*—el libro *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *paḍe*—estudia; *niravadhi*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Quien lee constantemente el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* puede entender plenamente la belleza y el melodioso sabor de los pasatiempos del Señor *Kṛṣṇa*.

VERSO 309

*'brahma-saṁhitā', 'karṇāmṛta' dui puñthi pāñā
mahā-ratna-prāya pāi āilā saṅge lañā*

brahma-saṁhitā—el libro *Brahma-saṁhitā*; *karṇāmṛta*—el libro *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *dui*—dos; *puñthi*—libros; *pāñā*—tras obtener; *mahā-ratna-prāya*—como las más preciosas joyas; *pāi*—obtener;

āilā—regresó; *saṅge*—consigo; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu consideraba aquellos dos libros, la *Brahma-saṁhitā* y el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, las joyas más valiosas. Por eso los llevó consigo en Su viaje de regreso.

VERSO 310

*tāpī snāna kari' āilā māhiṣmatī-pure
nānā tīrtha dekhi tāhān narmadāra tīre*

tāpī—en el río Tāpī; *snāna kari*—tras bañarse; *āilā*—llegó; *māhiṣmatī-pure*—a Māhiṣmatī-pura; *nānā tīrtha*—muchos lugares sagrados; *dekhi*—ver; *tāhā*—allí; *narmadāra tīre*—a orillas del río Narmadā.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a orillas del río Tāpī. Después de bañarse allí, fue a Māhiṣmatī-pura. Allí visitó muchos lugares sagrados a orillas del río Narmadā.

SIGNIFICADO

El río Tāpī recibe también el nombre de Tāpti. Sus fuentes se hallan en el monte Multāi; fluye hacia el oeste pasando por el estado de Saurāṣṭra y desemboca en el mar Arábigo.

Māhiṣmatī-pura (Maheshwar) se menciona en el *Mahābhārata* con ocasión de la victoria de Sahadeva. Sahadeva, el menor de los hermanos Pāṇḍavas, conquistó aquella parte del país. Así se afirma en el *Mahābhārata*:

*tato ratnāny upādāya
purīm māhiṣmatīm yayau
tatra nīlena rājñā sa
cakre yuddham nararṣabhaḥ*

«Después de obtener joyas, Sahadeva fue a la ciudad de Māhiṣmatī, donde luchó contra un rey llamado Nīla».

VERSO 311

dhanus-tīrtha dekhi' karilā nirvindhyāte snāne

ṛṣyamūka-giri āilā daṇḍakāraṇye

dhanuḥ-tīrtha—Dhanus-tīrtha; *dekhi*—al ver; *karilā*—hizo; *nirvindhyāte*—en el río Nirvindhyā; *snāne*—baño; *ṛṣyamūka-giri*—en el monte Ṛṣyamūka; *āilā*—llegó; *daṇḍaka-arāṇye*—al bosque de Daṇḍakāraṇya.

TRADUCCIÓN

El Señor llegó después a Dhanus-tīrtha, donde Se bañó en el río Nirvindhyā. De allí pasó al monte Ṛṣyamūka, y de allí al bosque de Daṇḍakāraṇya.

SIGNIFICADO

En opinión de algunos, Ṛṣyamūka es una cadena montañosa que comienza en Hāmpi-grāma, en el distrito de Belāri. Al inicio, esta cadena montañosa sigue el cauce del río Tuṅgabhadrā, que se extiende hasta el estado de Hyderabad. Según otras opiniones, la montaña está en Madhya Pradesh y en la actualidad lleva el nombre de monte Rāmpa. Daṇḍakāraṇya es una amplia región que se extiende desde el norte de Khāndeśa hasta Āhammada-nagara del Sur, pasando por Nāsika y Āuraṅgābāda. Por esa región, donde hay un gran bosque en el que vivió el Señor Rāmacandra, discurre el río Godāvarī.

VERSO 312

'saptatāla-vṛkṣa' dekhe kānana-bhitara
ati vṛddha, ati sthūla, ati uccatara

sapta-tāla-vṛkṣa—siete palmeras; *dekhe*—ve; *kānana bhitara*—dentro del bosque; *ati vṛddha*—muy viejas; *ati sthūla*—muy gruesas; *ati uccatara*—muy altas.

TRADUCCIÓN

Dentro del bosque de Daṇḍakāraṇya, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó un lugar llamado Saptatāla. Las siete palmeras del lugar eran muy viejas, muy gruesas y muy altas.

SIGNIFICADO

Este nombre, Saptatāla, se menciona en la sección *Kiṣkindhyā* del *Rāmāyaṇa*. En los capítulos undécimo y duodécimo de esa sección se da una descripción.

VERSO 313

*saptatāla dekhi' prabhu āliṅgana kaila
saśarīre saptatāla vaikuṅṭhe calila*

sapta-tāla dekhi—al ver las siete palmeras; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana kaila*—abrazó; *sa-śarīre*—con sus cuerpos; *sapta-tāla*—las siete palmeras; *vaikuṅṭhe calila*—regresaron a Vaikuṅṭhaloka.

TRADUCCIÓN

Al ver las siete palmeras, Śrī Caitanya Mahāprabhu las abrazó. Como resultado, regresaron a Vaikuṅṭhaloka, el mundo espiritual.

VERSO 314

*śūnya-sthala dekhi' lokera haila camatkāra
loke kahe, e sannyāsī—rāma-avatāra*

śūnya-sthala—el lugar vacío; *dekhi*—al ver; *lokera*—de la gente; *haila*—hubo; *camatkāra*—asombro; *loke kahe*—toda la gente se puso a decir; *e sannyāsī*—este *sannyāsī*; *rāma-avatāra*—encarnación del Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Cuando las siete palmeras regresaron a Vaikuṅṭha, todo el mundo quedó atónito de ver que se habían ido. La gente, entonces, comenzó a decir: «Este *sannyāsī* llamado Śrī Caitanya Mahāprabhu debe de ser una encarnación del Señor Rāmacandra.

VERSO 315

*saśarīre tāla gela śrī-vaikuṅṭha-dhāma
aiche śakti kāra haya, vinā eka rāma*

sa-śarīre—con el cuerpo material; *tāla*—las palmeras; *gela*—fueron; *śrī-vaikuṅṭha-dhāma*—al reino espiritual, Vaikuṅṭha; *aiche*—ese; *śakti*—poder; *kāra*—de quien; *haya*—es; *vinā*—sin; *eka*—uno; *rāma*—el Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

«Sólo el Señor Rāmacandra tiene el poder de enviar a siete palmeras a los planetas espirituales Vaikuṅṭhas.»

VERSO 316

*prabhu āsi' kaila pampā-sarovare snāna
pañcavaṭī āsi, tāhāṅ karila viśrāma*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi*—tras llegar; *kaila*—hizo; *pampā-sarovare*—en el lago Pampā; *snāna*—baño; *pañcavaṭī āsi*—yendo entonces a Pañcavaṭī; *tāhā*—allí; *karila*—hizo; *viśrāma*—descanso.

TRADUCCIÓN

Siguiendo Su camino, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó al lago Pampā y Se bañó allí. Después fue a un lugar llamado Pañcavaṭī, donde descansó.

SIGNIFICADO

Según algunos, Pampā era el antiguo nombre del río Tuṅgabhadrā. Según otros, Vijaya-nagara, la capital del estado, se llamaba Pampā-tīrtha. Y según otros, el lago que hay cerca de Anāguṇḍi, en dirección a Hyderabad, es el Pampā-sarovara. Por allí pasa también el río Tuṅgabhadrā. Las opiniones acerca del lago Pampā-sarovara son muy diversas.

VERSO 317

*nāsike tryambaka dekhi' gelā brahmagiri
kuśāvarte āilā yāhāṅ janmilā godāvarī*

nāsike—en Nāsika, el lugar sagrado; *tryambaka*—una deidad del Señor Śiva; *dekhi*—después de ver; *gelā*—fue; *brahmagiri*—a Brahmagiri; *kuśāvarte āilā*—después fue al lugar sagrado de Kuśāvarta; *yāhāṅ*—donde; *janmilā*—nació; *godāvarī*—el río Godāvarī.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces Nāsika, donde vio la deidad de Tryambaka [el Señor Śiva]. De allí fue a Brahma-giri, y después a

Kuśāvarta, la fuente del río Godāvarī.

SIGNIFICADO

Kuśāvarta está en el *ghāṭa* occidental, en Sahyādri, cerca del lugar sagrado de Nāsika, pero, según algunos, estaba situada en el valle de Vindhya.

VERSO 318

*sapta godāvarī āilā kari' tīrtha bahutara
punarapi āilā prabhu vidyānagara*

sapta godāvarī—al lugar llamado Sapta-godāvarī; *āilā*—fue; *kari' tīrtha bahutara*—tras visitar diversos lugares sagrados; *punarapi*—de nuevo; *āilā*—regresó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidyānagara*—al lugar donde Se había encontrado con Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Después de visitar muchos otros lugares sagrados, el Señor fue a Sapta-godāvarī. Por último, regresó a Vidyānagara.

SIGNIFICADO

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó desde las fuentes del río Godāvarī pasando también por el norte del estado de Hyderabad. Por último llegó al estado de Kaliṅga.

VERSO 319

*rāmānanda rāya śuni' prabhura āgamana
ānande āsiyā kaila prabhu-saha milana*

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—el regreso; *ānande*—con gran felicidad; *āsiyā*—ir; *kaila*—hizo; *prabhu-saha*—con el Señor Caitanya; *milana*—a encontrarse.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya, cuando supo de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se sintió muy complacido, e inmediatamente fue a verle.

VERSO 320

*daṇḍavat hañā paḍe caraṇe dhariyā
āliṅgana kaila prabhu tāṅre uṭhāñā*

daṇḍavat hañā—como una vara; *paḍe*—se postró; *caraṇe*—los pies de loto; *dhariyā*—tomándose de; *āliṅgana*—abrazar; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *uṭhāñā*—levantando.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya Se postró, tendido en el suelo, tocando los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor inmediatamente le ayudó a levantarse y le abrazó.

VERSO 321

*dui jane premāveśe karena krandana
premānande śithila haila duñhākāra mana*

dui jane—ambos; *prema-āveśe*—con amor extático; *karena*—hacen; *krandana*—llanto; *prema-ānande*—con amor extático; *śithila haila*—quedaron fuera de control; *duñhākāra*—de ambos; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

Llenos de amor extático, ambos se pusieron a llorar; y de ese modo, sus mentes quedaron fuera de control.

VERSO 322

*kata-kṣaṇe dui janā susthira hañā
nānā iṣṭa-goṣṭhī kare ekatra vasiyā*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *dui*—dos; *janā*—las personas; *su-sthira hañā*—recobrar el dominio de sí mismos; *nānā*—varias; *iṣṭa-goṣṭhī*—conversaciones; *kare*—hacen; *ekatra*—juntos; *vasiyā*—sentándose.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, recobraron el dominio de sí mismos y se sentaron juntos a hablar de varios temas.

VERSO 323

*tīrtha-yātrā-kathā prabhu sakala kahilā
karṇāmṛta, brahma-saṁhitā,—dui puñthi dilā*

tīrtha-yātrā-kathā—temas de Su peregrinaje; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sakala kahilā*—contó todo; *karṇāmṛta*—el libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *brahma-saṁhitā*—el libro titulado *Brahma-saṁhitā*; *dui*—dos; *puñthi*—Escrituras; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo a Rāmānanda Rāya un vívido relato de Sus viajes por los lugares sagrados y le habló de los dos libros que había conseguido, el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* y la *Brahma-saṁhitā*. El Señor hizo entrega de ambos libros a Rāmānanda Rāya.

VERSO 324

*prabhu kahe,—tumi yei siddhānta kahile
ei dui puñthi sei saba sākṣī dile*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tumi*—tú; *yei*—toda la que; *siddhānta*—conclusión; *kahile*—informaste; *ei dui*—estos dos; *puñthi*—libros; *sei*—eso; *saba*—todo; *sākṣī*—evidencia; *dile*—dan.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Estos dos libros confirman todo lo que tú Me has dicho acerca del servicio devocional».

VERSO 325

*rāyera ānanda haila pustaka pāiyā
prabhu-saha āsvādila, rākhila likhiyā*

rāyera—de Rāyā Rāmānanda; *ānanda*—felicidad; *haila*—hubo; *pustaka pāiyā*—al obtener esos dos libros; *prabhu-saha*—con el Señor; *āsvādila*—saboreó; *rākhila*—conservó; *likhiyā*—por escrito.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya se sintió muy feliz de recibir aquellos libros. Saboreó su contenido en compañía del Señor e hizo una copia de cada uno.

VERSO 326

*'gosāñi' āilā' grāme haila kolāhala
prabhuke dekhite loka āila sakala*

gosāñi—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā'*—ha regresado; *grāme*—en la población; *haila*—había; *kolāhala*—conmoción; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—a ver; *loka*—gente; *āila*—fueron allí; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

La noticia de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu se propagó por Vidyānagara, y todos fueron a verle de nuevo.

VERSO 327

*loka dekhi' rāmānanda gelā nija-ghare
madhyāhne uṭhilā prabhu bhikṣā karibāre*

loka dekhi—al ver a la gente; *rāmānanda*—Rāya Rāmānanda; *gelā*—partió; *nija-ghare*—a su casa; *madhyāhne*—al mediodía; *uṭhilā prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó; *bhikṣā karibāre*—para almorzar.

TRADUCCIÓN

Al ver la gente que se había reunido allí, Śrī Rāmānanda Rāya regresó a su casa. Al mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y almorzó.

VERSO 328

rātri-kāle rāya punaḥ kaila āgamana

dui jane kṛṣṇa-kathāya kaila jāgaraṇa

rātri-kāle—por la noche; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *punaḥ*—de nuevo; *kaila*—hizo; *āgamana*—venir; *dui jane*—los dos; *kṛṣṇa-kathāya*—en conversaciones de temas de Kṛṣṇa; *kaila*—hicieron; *jāgaraṇa*—pasar la noche despiertos.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya regresó de noche; él y el Señor conversaron de temas en relación con Kṛṣṇa. Así pasaron la noche.

VERSO 329

*dui jane kṛṣṇa-kathā kahe rātri-dine
parama-ānande gela pāñca-sāta dine*

dui jane—ambos; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *kahe*—hablan; *rātri-dine*—día y noche; *parama-ānande*—con gran felicidad; *gela*—pasaron; *pāñca-sāta dine*—de cinco a siete días.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaron de Kṛṣṇa día y noche. Así pasaron entre cinco y siete días muy felices.

VERSO 330

*rāmānanda kahe,—prabhu, tomāra ājñā pāñā
rājāke likhiluṅ āmi vinaya kariyā*

rāmānanda kahe—Rāmānanda Rāya dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *tomāra ājñā*—Tu permiso; *pāñā*—recibiendo; *rājāke likhilu*—he escrito una carta al rey; *āmi*—yo; *vinaya kariyā*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Mi querido Señor, con Tu permiso, me he permitido escribir al rey una humilde carta.»

VERSO 331

*rājā more ājñā dila nīlācale yāite
calibāra udyoga āmi lāgiyāchi karite*

rājā—el rey; *more*—a mí; *ājñā dila*—ha dado la orden; *nīlācale yāite*—de ir a Jagannātha Purī; *calibāra*—para ir; *udyoga*—preparativos; *āmi*—yo; *lāgiyāchi*—he comenzado; *karite*—a hacer.

TRADUCCIÓN

«El rey me ha dado ya la orden de regresar a Jagannātha Purī, y estoy haciendo los preparativos necesarios.»

VERSO 332

*prabhu kahe,—ethā mora e-nimitte āgamana
tomā lañā nīlācale kariba gamana*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ethā*—aquí; *mora*—Mío; *e-nimitte*—por esta razón; *āgamana*—regreso; *tomā lañā*—llevándote; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *kariba*—Yo haré; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Ésa es la única razón de Mi regreso aquí. Quiero llevarte conmigo a Jagannātha Purī.»

VERSO 333

*rāya kahe,—prabhu, āge cala nīlācale
mora saṅge hātī-ghoḍā, sainya-kolāhale*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *prabhu*—Señor; *āge cala*—Tú ve delante; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *mora saṅge*—conmigo; *hātī-ghoḍā*—elefantes y caballos; *sainya*—soldados; *kolāhale*—enorme tumulto.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Mi querido Señor, es mejor que Tú sigas solo hacia Jagannātha Purī, porque conmigo vendrán muchos caballos, elefantes y soldados, que formarán un enorme tumulto.

VERSO 334

*dina-daśe ihā-sabāra kari' samādhāna
tomāra pāche pāche āmi kariba prayāṇa*

dina-daśe—en diez días; *ihā-sabāra*—de todo esto; *kari' samādhāna*—tras hacer los preparativos; *tomāra*—a Ti; *pāche pāche*—siguiendo; *āmi*—yo; *kariba*—haré; *prayāṇa*—ir.

TRADUCCIÓN

«En el plazo de diez días, lo tendré todo listo. Te seguiré, e iré a Nīlācala sin más demora.»

VERSO 335

*tabe mahāprabhu tāṅre āsite ājñā diyā
nīlācale calilā prabhu ānandita hañā*

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *āsite*—de ir; *ājñā diyā*—tras dar una orden; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *calilā*—partió; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita hañā*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Después de ordenar a Rāmānanda Rāya que fuese a Nīlācala, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Jagannātha Purī muy complacido.

VERSO 336

*yei pathe pūrve prabhu kailā āgamana
sei pathe calilā dekhi, sarva vaiṣṇava-gaṇa*

yei pathe—el camino por el que; *pūrve*—en el pasado; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āgamana*—fue; *sei pathe*—por ese camino;

calilā—partió; *dekhi*—viendo; *sarva*—a todos; *vaiṣṇava-gaṇa*—los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó por la misma ruta que antes Le había llevado a Vidyānagara; a lo largo del camino, todos los *vaiṣṇavas* pudieron verle de nuevo.

VERSO 337

*yāhān yāya, loka uṭhe hari-dhvani kari'
dekhi' ānandita-mana hailā gaurahari*

yāhān yāya—allí donde va; *loka uṭhe*—la gente se pone en pie; *hari-dhvani kari*—pronunciando el santo nombre del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *dekhi*—al ver; *ānandita*—feliz; *mana*—en la mente; *hailā*—Se sintió; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Allí donde iba Śrī Caitanya Mahāprabhu, se cantaba el santo nombre de Śrī Hari. Al ver aquello, el Señor Se sintió muy feliz.

VERSO 338

*ālālanāthe āsi' kṛṣṇadāse pāṭhāila
nityānanda-ādi nija-gaṇe bolāila*

ālālanāthe—al lugar conocido con el nombre de Ālālanātha; *āsi*—al ir; *kṛṣṇadāse*—a Kṛṣṇadāsa, Su asistente; *pāṭhāila*—envió; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *ādi*—y a los demás; *nija-gaṇe*—devotos íntimos; *bolāila*—llamó.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a Ālālanātha, el Señor ordenó a Su asistente, Kṛṣṇadāsa, que se adelantase a llamar a Nityānanda Prabhu y a los demás devotos íntimos.

VERSO 339

prabhura āgamana śuni' nityānanda rāya

uṭhiyā calilā, preme theha nāhi pāya

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la llegada; *śuni*—al escuchar; *nityānanda rāya*—el Señor Nityānanda; *uṭhiyā calilā*—Se levantó y partió; *preme*—con gran éxtasis; *theha*—paciencia; *nāhi pāya*—no obtiene.

TRADUCCIÓN

Cuando recibió la noticia de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu Se levantó y salió a Su encuentro. En verdad, el gran éxtasis Le llenaba de impaciencia.

VERSO 340

*jagadānanda, dāmodara-pañḍita, mukunda
nāciyā calilā, dehe nā dhare ānanda*

jagadānanda—Jagadānanda; *dāmodara-pañḍita*—Dāmodara Pañḍita; *mukunda*—Mukunda; *nāciyā*—danzando; *calilā*—partieron; *dehe*—el cuerpo; *nā dhare*—no puede contener; *ānanda*—la felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Rāya, Jagadānanda, Dāmodara Pañḍita y Mukunda rebosaban de felicidad extática. Danzando por el camino, salieron al encuentro del Señor.

VERSO 341

*gopīnāthācārya calilā ānandita hañā
prabhure mililā sabe pathe lāg pāñā*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *calilā*—partió; *ānandita*—lleno de felicidad; *hañā*—estando; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—encontraron; *sabe*—todos; *pathe*—en el camino; *lāg*—contacto; *pāñā*—estableciendo.

TRADUCCIÓN

También Gopīnātha Ācārya fue con ellos, sintiéndose muy feliz. Todos ellos salieron a recibir al Señor, y, finalmente, se encontraron con Él en el camino.

VERSO 342

*prabhu premāveśe sabāya kaila āliṅgana
pre-māveśe sabe kare ānanda-krandana*

prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśe*—con amor extático; *sabāya*—a todos ellos; *kaila āliṅgana*—abrazó; *prema-āveśe*—con amor extático; *sabe kare*—todos ellos hicieron; *ānanda-krandana*—llorar de placer.

TRADUCCIÓN

El Señor, que también estaba lleno de amor extático, les abrazó a todos. El amor les hacía llorar de placer.

VERSO 343

*sārvabhauma bhaṭṭācārya ānande calilā
samudrera tīre āsi' prabhure mililā*

sārvabhauma bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānande*—con placer; *calilā*—fue; *samudrera tīre*—en la playa, a orillas del mar; *āsi*—yendo; *prabhure mililā*—encontró al Señor.

TRADUCCIÓN

También Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue a ver al Señor muy complacido, y Se encontró con Él en la playa, a orillas del mar.

VERSO 344

*sārvabhauma mahāprabhura paḍilā caraṇe
prabhu tāṅre uṭhāñā kaila āliṅgane*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍilā*—se postró; *caraṇe*—a los pies; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *uṭhāñā*—levantando; *kaila*

āliṅgane—abrazó.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se postró a los pies de loto del Señor, pero el Señor le levantó y le abrazó.

VERSO 345

*premāveśe sārvabhauma karilā rodane
sabā-saṅge āilā prabhu īśvara-daraśane*

prema-āveśe—lleno de amor extático; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *karilā rodane*—lloraba; *sabā-saṅge*—con todos ellos; *āilā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īśvara-daraśane*—a visitar el templo de Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lloraba lleno de amor extático. Entonces, el Señor fue con todos Sus devotos al templo de Jagannātha.

VERSO 346

*jagannātha-daraśana premāveśe kaila
kampa-sveda-pulakāśrute śarīra bhāsila*

jagannātha-daraśana—visitar al Señor Jagannātha; *prema-āveśe*—lleno de amor extático; *kaila*—hizo; *kampa*—temblor; *sveda*—sudor; *pulaka*—júbilo; *āśrute*—con lágrimas; *śarīra*—todo el cuerpo; *bhāsila*—se inundó.

TRADUCCIÓN

Con el amor extático que experimentó al visitar al Señor Jagannātha, el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu se vio asolado por inundaciones de temblores, sudor, lágrimas y júbilo.

VERSO 347

*bahu nṛtya-gīta kaila premāviṣṭa hañā
pāṇḍā-pāla āila sabe mālā-prasāda lañā*

bahu—mucho; *nṛtya-gīta*—danza y canto; *kaila*—realizó; *prema-āviṣṭa*—lleno de amor extático; *hañā*—estando; *pāṇḍā-pāla*—los sacerdotes y asistentes; *āila*—vinieron; *sabe*—todos; *mālā-prasāda*—un collar de flores y remanentes de la comida de Jagannātha; *lañā*—ofreciendo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba y cantaba lleno de amor extático, todos los asistentes y sacerdotes fueron a ofrecerle un collar de flores y los remanentes de la comida del Señor Jagannātha.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes que se ocupan en el servicio del Señor Jagannātha reciben el nombre de *pāṇḍās* o *paṇḍitas*, y son *brāhmaṇas*. Los *pālas* son los asistentes encargados de los asuntos externos del templo. Sacerdotes y asistentes fueron juntos a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 348

*mālā-prasāda pāñā prabhu susthira ha-ilā
jagannāthera sevaka saba ānande mililā*

mālā-prasāda—el collar de flores y el *prasādam*; *pāñā*—al recibir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-sthira ha-ilā*—recobró la calma; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *sevaka*—los sirvientes; *saba*—todos; *ānande mililā*—se reunieron con Él muy complacidos.

TRADUCCIÓN

Al recibir el collar de flores y el *prasādam* del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la calma. Todos los sirvientes del Señor Jagannātha estaban muy complacidos de recibir al Señor.

VERSO 349

*kāśī-miśra āsi' prabhura paḍilā caraṇe
mānya kari' prabhu tānre kaila āliṅgane*

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *āsi*—viniendo; *prabhura*—del Señor; *paḍilā*—se postró; *caraṇe*—a los pies; *mānya kari*—con gran respeto; *prabhu*—el Señor

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

A continuación, llegó Kāśī Mīśra; se postró a los pies de loto del Señor, y el Señor le abrazó con mucho respeto.

VERSO 350

*prabhu lañā sārvabhauma nija-ghare gelā
mora ghare bhikṣā bali' nimantraṇa kailā*

prabhu lañā—llevando al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nija-ghare*—a su propia casa;
gelā—fue; *mora*—mía; *ghare*—a casa; *bhikṣā*—almuerzo; *bali*—diciendo;
nimantraṇa kailā—invitó.

TRADUCCIÓN

Entonces, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya llevó al Señor a su casa, diciendo: «Hoy comemos en mi casa». De ese modo, invitó al Señor.

VERSO 351

*divya mahā-prasāda aneka ānāila
pīṭhā-pānā ādi jagannātha ye khāila*

divya—muy buenos; *mahā-prasāda*—remanentes del alimento de Jagannātha;
aneka—diversos; *ānāila*—llevó; *pīṭhā-pānā ādi*—como pasteles y leche
condensada; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *ye*—lo cual; *khāila*—comió.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya llevó diversos tipos de remanentes de comida que el Señor Jagannātha había dejado. Llevó toda clase de pasteles y de dulces de leche condensada.

VERSO 352

*madhyāhna karilā prabhu nija-gaṇa lañā
sārvabhauma-ghare bhikṣā karilā āsiyā*

madhyāhna—almuerzo del mediodía; *karilā*—realizó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā*—acompañado de Sus devotos; *sārvabhauma-ghare*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhikṣā*—almuerzo; *karilā*—hizo; *āsiyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Acompañado de todos Sus devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y, al mediodía, almorzó allí.

VERSO 353

*bhikṣā karāñā tānre karāila śayana
āpane sārvaḥma kare pāda-saṁvāhana*

bhikṣā karāñā—después de dar el almuerzo; *tānre*—a Él; *karāila*—hizo; *śayana*—acostarse a descansar; *āpane*—personalmente; *sārvaḥma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—hace; *pāda-saṁvāhana*—dar masaje en las piernas.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer la comida a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hizo que Se acostase a descansar, y él personalmente dio masaje al Señor en las piernas.

VERSO 354

*prabhu tānre pāṭhāila bhojana karite
sei rātri tānra ghare rahilā tānra prīte*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *pāṭhāila*—envió; *bhojana karite*—a almorzar; *sei rātri*—esa noche; *tānra ghare*—en su casa; *rahilā*—Se quedó; *tānra prīte*—sólo por satisfacerle.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya que fuese a almorzar. Para complacerle, esa noche el Señor Se quedó en su

casa.

VERSO 355

*sārvabhauma-saṅge āra lañā nija-gaṇa
tīrtha-yātrā-kathā kahi' kaila jāgaraṇa*

sārvabhauma-saṅge—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āra*—y; *lañā nija-gaṇa*—llevar a Sus propios acompañantes; *tīrtha-yātrā-kathā*—temas de la peregrinación; *kahi*—decir; *kaila*—hizo; *jāgaraṇa*—pasar la noche despiertos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos íntimos se quedaron con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Pasaron toda la noche despiertos, escuchando del Señor el relato de Su peregrinación.

VERSO 356

*prabhu kahe,—eta tīrtha kailuṅ paryaṭana
tomā-sama vaiṣṇava nā dekhiluṅ eka-jana*

prabhu kahe—el Señor dijo; *eta tīrtha*—a tantos lugares sagrados; *kailuṅ paryaṭana*—he viajado; *tomā-sama*—como tú; *vaiṣṇava*—devoto; *nā*—no; *dekhiluṅ*—he podido ver; *eka-jana*—un hombre.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «He viajado a muchos lugares sagrados, pero en ninguno de ellos he podido encontrar un vaiṣṇava de tu categoría».

VERSO 357

*eka rāmānanda rāya bahu sukha dila
bhaṭṭa kahe,—ei lāgi' milite kahila*

eka—uno; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *bahu sukha*—mucho placer; *dila*—dio; *bhaṭṭa kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ei lāgi'*—por eso;

milite—que fueras a ver; *kahila*—yo pedí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Disfruté mucho hablando con Rāmānanda Rāya».

El Bhaṭṭācārya contestó: «Por eso Te pedí que fueras a verle».

SIGNIFICADO

En el *Śrī Caitanya-candrodaya* (al principio del Octavo Acto), Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: «Sārvabhauma, Yo he viajado a muchos lugares sagrados, pero en ningún sitio puedo encontrar un *vaiṣṇava* de tu categoría. Sin embargo, debo admitir que Rāmānanda Rāya es maravilloso».

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contesta: «Por eso, mi Señor, Te pedí que fueras a verle».

Śrī Caitanya Mahāprabhu dice entonces: «Por supuesto, en esos lugares sagrados hay muchos *vaiṣṇavas*, y la mayor parte de ellos adoran al Señor Nārāyaṇa. Otros, los *tattvavādīs*, también adoran a Lakṣmī-Nārāyaṇa, pero no siguen el culto *vaiṣṇava* de forma pura. También hay muchos adoradores del Señor Śiva y muchos ateos. Sin embargo, Mi querido Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y sus opiniones Me gustaron mucho».

VERSO 358

tīrtha-yātrā-kathā ei kailuṅ samāpana
saṅkṣepe kahiluṅ, vistāra nā yāya varṇana

tīrtha-yātrā-kathā—temas de la peregrinación; *ei*—estos; *kailuṅ*
samāpana—he terminado; *saṅkṣepe kahiluṅ*—he explicado en forma breve;
vistāra—más ampliamente; *nā yāya varṇana*—no es posible explicar.

TRADUCCIÓN

He terminado así mi narración del peregrinaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Lo he hecho en forma abreviada, pues no es posible extenderse mucho.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que en el Verso 74 de este capítulo se dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de

Śiyālī-bhairavī, pero, en realidad, en Śiyālī Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śrī Bhū-varāha. Cerca de Śiyālī y Cidambaram hay un templo conocido con el nombre de Śrī Muṣṇam, donde hay una Deidad de Śrī Bhū-varāha. En la jurisdicción de Cidambaram se encuentra el distrito de Ārkaṭa del Sur. La ciudad de Śiyālī está en ese distrito. Cerca de allí hay un templo de Śrī Bhū-varāhadeva, no de Bhairavī-devī. Ésa es la conclusión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

VERSO 359

*ananta caitanya-līlā kahite nā jāni
lobhe lajjā khāñā tāra kari ṭānāṭāni*

ananta—ilimitados; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Caitanya; *kahite*—narrar; *nā jāni*—yo no sé; *lobhe*—por codicia; *lajjā khāñā*—siendo un desvergonzado; *tāra*—de ellos; *kari*—yo hago; *ṭānāṭāni*—sólo un intento.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya son ilimitados. Nadie puede narrar Sus actividades como es debido, pero yo, por codicia, lo estoy intentando. Esto simplemente revela mi falta de vergüenza.

VERSO 360

*prabhura tīrtha-yātrā-kathā śune yei jana
caitanya-carāṇe pāya gāḍha prema-dhana*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tīrtha-yātrā*—recorrido por lugares sagrados de peregrinaje; *kathā*—temas acerca de; *śune*—escucha; *yei*—quien; *jana*—persona; *caitanya-carāṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāya*—obtiene; *gāḍha*—profundo; *prema-dhana*—riqueza de amor extático.

TRADUCCIÓN

Todo el que escucha acerca del peregrinaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu por diversos lugares sagrados alcanza la riqueza de un profundo amor extático.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura subraya: «Los impersonalistas imaginan formas de la Verdad Absoluta mediante la percepción directa de sus sentidos, y adoran esas formas imaginarias, pero ni el *Śrīmad-Bhāgavatam* ni Śrī Caitanya Mahāprabhu conceden el menor valor espiritual a esa complacencia de los sentidos en forma de adoración». Los *māyāvādīs* imaginan que ellos mismos son el Supremo. Imaginan que el Supremo no tiene forma personal, y que todas Sus formas son imaginarias, como fuegos fatuos o flores en el cielo. Tanto los *māyāvādīs* como quienes se imaginan formas de Dios andan descarriados. Según ellos, la adoración de la Deidad o de cualquier otra forma del Señor es resultado de la ilusión del alma condicionada. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma la conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam* apoyándose en Su filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*. Esa filosofía sostiene que el Señor Supremo es uno con Su creación y, a la vez, diferente de ella. Es decir, hay unidad en la diversidad. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró la impotencia de los que aspiran a resultados frutivos, de los filósofos especulativos empíricos y de los *yogīs* místicos. La comprensión que alcanzan todos ellos no es más que una pérdida de tiempo y de energía.

Para dar ejemplo, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó personalmente los templos de diversos lugares. Allí donde iba, inmediatamente manifestaba Su amor extático por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando un *vaiṣṇava* visita el templo de un semidiós, su visión de ese semidiós es distinta de la de los impersonalistas y *māyāvādīs*. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā*. Cuando un *vaiṣṇava* visita un templo del Señor Śiva, por ejemplo, su visita es diferente de la del no devoto. Para el no devoto, la deidad del Señor Śiva es una forma imaginaria, porque, en definitiva, piensa que la Verdad Absoluta Suprema es el vacío. Para el *vaiṣṇava*, en cambio, el Señor Śiva es uno con el Señor Supremo y, al mismo tiempo, diferente de Él. En relación con esto, se da el ejemplo de la leche y el yogur. El yogur en realidad es leche, pero, al mismo tiempo, no lo es. Es uno con la leche y, al mismo tiempo, diferente de ella. Ésa es la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitah*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos» (*Bg.* 9.4).

La Verdad Absoluta, Dios, lo es todo, pero eso no significa que todo es Dios. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores visitaban los templos de los semidioses, pero no los veían de la misma forma que los impersonalistas. Todo el mundo debe seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y visitar

todos los templos. A veces, los *sahajiyās* mundanos suponen que las *gopīs* visitaban el templo de Kātyāyanī con la misma mentalidad con que la gente mundana visita el templo de Devī. Las *gopīs*, sin embargo, oraban a Kātyāyanī que les concediese a Kṛṣṇa por esposo, mientras que las personas mundanas visitan el templo de Kātyāyanī en busca de algún beneficio material. Ésa es la diferencia entre la visita del *vaiṣṇava* y la visita del no devoto.

Sin comprender el proceso de sucesión discipular, unos supuestos lógicos presentan la teoría de *pañcopāsanā*, en la cual se adora a una de las siguientes cinco deidades: Viṣṇu, Śiva, Durgā, el dios del Sol o Ganeśa. Siguiendo esa práctica, los impersonalistas imaginan que una de esas cinco deidades es la suprema, y rechazan a las demás. Śrī Caitanya Mahāprabhu y los *vaiṣṇavas* no aceptan semejante especulación filosófica, que no es más que simple idolatría. Esa adoración imaginaria de deidades se ha transformado recientemente en impersonalismo *māyāvāda*. Por falta de conciencia de Kṛṣṇa, la gente cae víctima de la filosofía *māyāvāda*, y, debido a ello, a veces se vuelven ateos convencidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, estableció el proceso de autorrealización mediante Su propia conducta. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta*:

*sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti
sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

«El *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve, por supuesto, todas las cosas móviles e inmóviles, pero lo que ve no son exactamente sus formas, sino que inmediatamente ve en todas partes manifestada la forma del Señor Supremo. Al ver la energía de la Suprema Personalidad de Dios, el *vaiṣṇava* recuerda inmediatamente la forma trascendental del Señor» (Cc. *Madhya* 8.274).

VERSO 361

*caitanya-carita śuna śraddhā-bhakti kari'
mātsarya chāḍiyā mukhe bala 'hari' 'hari'*

caitanya-carita—las actividades del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
śuna—escuchad; *śraddhā*—fe; *bhakti*—devoción; *kari*—aceptando;
mātsarya—envidia; *chāḍiyā*—abandonando; *mukhe*—con la boca;
bala—decid; *hari hari*—el santo nombre del Señor (Hari, Hari).

TRADUCCIÓN

Por favor, escuchad los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y devoción. Dejad de lado la envidia hacia el Señor y cantad todos el santo nombre del Señor, Hari.

VERSO 362

*ei kali-kāle āra nāhi kona dharma
vaiṣṇava, vaiṣṇava-śāstra, ei kahe marma*

ei kali-kāle—en la era de Kali; *āra*—otro; *nāhi kona*—no hay ningún; *dharma*—principio religioso; *vaiṣṇava*—el devoto; *vaiṣṇava-śāstra*—las Escrituras devocionales; *ei kahe marma*—ése es el significado.

TRADUCCIÓN

En la era de Kali, no hay más principios religiosos genuinos que los establecidos por los devotos *vaiṣṇavas* y las Escrituras *vaiṣṇavas*. Ésa es la esencia de todo.

SIGNIFICADO

Debemos tener una fe firme en el proceso de servicio devocional y en las Escrituras que lo respaldan. Quien escuche con esa fe las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu podrá liberarse de su condición envidiosa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* va dirigido a esas personas libres de envidia (*nirmatsarāṇām satām*). En esta era, las personas no deben sentir envidia del movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sino que deben cantar los santos nombres de Hari y Kṛṣṇa, el *mahā-mantra*. Ésa es la esencia de la religión eterna, conocida con el nombre de *sanātana-dharma*. En este verso, la palabra *vaiṣṇava* se refiere al devoto puro, al alma completamente iluminada, y la palabra *vaiṣṇava-śāstra* se refiere a los *śrutis*, los *Vedas*, que reciben el nombre de *śabda-pramāṇa*, la evidencia constituida por el sonido trascendental. Quien siga estrictamente las Escrituras védicas y cante el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, estará vinculado a la sucesión discipular trascendental. Quienes deseen alcanzar el objetivo supremo de la vida, deben seguir este principio. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.17) dice:

*śrutiḥ pratyakṣam aitihyam
anumānaṁ catuṣṭayam
pramāṇeṣv anavasthānād
vikalpāt sa virajyate*

«Los cuatro tipos de evidencia probatoria son: las Escrituras védicas, la percepción directa, la historia y la hipótesis. Todo el mundo debe atenerse a esos principios para comprender la Verdad Absoluta».

VERSO 363

*caitanya-candrera līlā—agādha, gambhīra
praveśa karite nāri,—sparśi rahi' tīra*

caitanya-candrera līlā—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *agādha*—insondables; *gambhīra*—profundos; *praveśa karite*—entrar en; *nāri*—yo no puedo; *sparśi*—yo toco; *rahi' tīra*—de pie en la orilla.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como un océano insondable. Para mí no es posible penetrar en él. De pie en la orilla, apenas sí estoy tocando el agua.

VERSO 364

*caitanya-carita śraddhāya śune yei jana
yateka vicāre, tata pāya prema-dhana*

caitanya-carita—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śraddhāya*—con fe; *śune*—escucha; *yei jana*—persona que; *yateka vicāre*—en la medida en que estudia analíticamente; *tata*—en esa medida; *pāya*—él obtiene; *prema-dhana*—las riquezas del amor extático.

TRADUCCIÓN

Cuanto más se escucha con fe los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y se estudian analíticamente, en mayor proporción se alcanza la riqueza extática del amor por Dios.

VERSO 365

*śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra;

kṛṣṇa-dāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Noveno del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra los viajes de Śrī Caitanya Mahāprabhu por muchos lugares sagrados del sur de la India.

Capítulo 10

El regreso del Señor a Jagannātha Purī

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu viajaba por el sur de la India, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sostuvo repetidas conversaciones con el rey Pratāparudra. Cuando Mahārāja Pratāparudra pidió al Bhaṭṭācārya que acordase una entrevista con el Señor, el Bhaṭṭācārya le aseguró que lo intentaría tan pronto como Caitanya Mahāprabhu regresase del sur de la India. Cuando el Señor regresó a Jagannātha Purī tras Su viaje, se quedó a vivir en casa de Kāśī Mīśra. Tras el regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya le presentó a muchos *vaiṣṇavas*. El padre de Rāmānanda Rāya, Bhavānanda Rāya, ofreció al Señor a otro de sus hijos, Vāṇīnātha Paṭṭanāyaka, como sirviente. Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sus devotos de la contaminación de Kṛṣṇadāsa, causada por su relación con los *bhaṭṭhathāris*, y propuso que se fuera. Nityānanda Prabhu envió a Kṛṣṇadāsa a Bengala para que informase a los devotos de Navadvīpa del regreso del Señor a Jagannātha Purī. Todos los devotos de Navadvīpa se dispusieron entonces a partir hacia Jagannātha Purī. Por aquel entonces se encontraba en Navadvīpa Paramānanda Purī, quien, tan pronto

como tuvo noticia del regreso del Señor, partió hacia Jagannātha Purī en compañía de un *brāhmaṇa* llamado Kamalākānta. Puruṣottama Bhaṭṭācārya, habitante de Navadvīpa, se había educado en Vārāṇasī. Aunque había recibido la orden de vida de renuncia de Caitanyānanda, había tomado el nombre de Svarūpa. Así llegó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Tras la partida de este mundo de Śrī Īśvara Purī, su discípulo Govinda, siguiendo sus instrucciones, fue a servir a Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió también con mucho respeto a Brahmānanda Bhāratī, debido a su relación con Keśava Bhāratī. Cuando llegó a Jagannātha Purī, recibió el consejo de abandonar las ropas de piel de ciervo que llevaba. Cuando comprendió correctamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Brahmānanda aceptó que Él era Kṛṣṇa mismo. Sin embargo, cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se dirigió a Śrī Caitanya Mahāprabhu como si fuese Kṛṣṇa, el Señor protestó inmediatamente. Mientras tanto, también Kāśīsvara Gosvāmī había ido a ver a Caitanya Mahāprabhu. En este capítulo, devotos de muchas regiones distintas van a ver a Caitanya Mahāprabhu, y son como muchos ríos que, viniendo de muchos lugares distintos, acaban por desembocar en el mar.

VERSO 1

*tam vande gaura-jaladam
svasya yo darśanāmṛtaiḥ
vicchedāvagraha-mlāna-
bhakta-śasyāny ajīvayat*

tam—a Él; *vande*—ofrezco respetuosas reverencias; *gaura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jala-dam*—nube de lluvia; *svasya*—de Él mismo; *yaḥ*—quien; *darśana-amṛtaiḥ*—con el néctar de la audiencia; *viccheda*—por la separación; *avagraha*—falta de lluvia; *mlāna*—tristes, marchitos; *bhakta*—devotos; *śasyāni*—cereales; *ajīvayat*—salvados.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es como una nube que derrama agua sobre campos de cereal, que se comparan a devotos que sufren por la falta de lluvia. La separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu es como la sequía, pero, cuando el Señor regresa, Su presencia es como una lluvia neotárea que cae sobre los cereales y los salva de la muerte.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!;
advaita-candra—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!;
gaura-bhakta-vṛnda—a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria a Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*pūrve yabe mahāprabhu calilā dakṣiṇe
pratāparudra rājā tabe bolāila sārvabhaume*

pūrve—antes; *yabe*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
calilā—partió; *dakṣiṇe*—para Su viaje por el sur de la India;
pratāparudra—Pratāparudra; *rājā*—el rey; *tabe*—en ese momento;
bolāila—llamó a; *sārvabhaume*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia el sur de la India, el rey Pratāparudra llamó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a su palacio.

VERSO 4

*vasite āsana dila kari' namaskāre
mahāprabhura vārtā tabe puchila tāñhāre*

vasite—para sentarse; *āsana*—asiento; *dila*—ofreció; *kari'*—haciendo;
namaskāre—reverencias; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
vārtā—noticias; *tabe*—en ese momento; *puchila*—preguntó; *tāñhāre*—de él.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue a ver al rey, éste le ofreció un asiento con todo respeto y le pidió noticias de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 5

*śunilāna tomāra ghare eka mahāśaya
gaḍa ha-ite āilā, teṅho mahā-kṛpāmaya*

śunilāna—he oído; *tomāra*—tuya; *ghare*—en casa; *eka*—una; *mahāśaya*—gran personalidad; *gaḍa ha-ite*—de Bengala; *āilā*—ha venido; *teṅho*—Él; *mahā-kṛpā-maya*—muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

El rey dijo al Bhaṭṭācārya: «He oído que una gran personalidad ha venido de Bengala y Se aloja en tu casa. También he oído que es sumamente misericordioso.

VERSO 6

*tomāre bahu kṛpā kailā, kahe sarva-jana
kṛpā kari' karāha more tānhāra darśana*

tomāre—a ti; *bahu kṛpā*—gran misericordia; *kailā*—ha mostrado; *kahe*—dicen; *sarva-jana*—todos; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *karāha*—acuerda; *more*—para mí; *tānhāra*—Suya; *darśana*—cita.

TRADUCCIÓN

«He oído también que esa gran personalidad te ha favorecido grandemente. En todo caso, eso es lo que escucho de muchas personas distintas. Ahora, mostrándote misericordioso conmigo, debes hacerme el favor de acordar una cita con Él.»

VERSO 7

*bhaṭṭa kahe, —ye śunilā saba satya haya
tānra darśana tomāra ghaṭana nā haya*

bhaṭṭa kahe—el Bhaṭṭācārya contestó; *ye*—lo que; *śunilā*—tú has oído; *saba*—todo; *satya*—verdad; *haya*—es; *tānra darśana*—cita con Él;

tomāra—de ti; *ghaṭana*—suceder; *nā haya*—no es.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya contestó: «Todo lo que has oído es verdad, pero en lo que a la cita se refiere, es muy difícil.

VERSO 8

*virakta sannyāsī teṅho rahena nirjane
svapneha nā karena teṅho rāja-daraśane*

virakta—desapegado; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *teṅho*—Él; *rahena*—Se queda; *nirjane*—en un lugar apartado; *svapneha*—ni en sueños; *nā*—no; *karena*—hacer; *teṅho*—Él; *rāja-daraśane*—audiencia a un rey.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenece a la orden de vida de renuncia y está muy desapegado de las cosas de este mundo. Vive en lugares apartados, y ni en sueños concede audiencias a un rey.

VERSO 9

*tathāpi prakāre tomā karāitāma daraśana
samprati karilā teṅho dakṣiṇa gamana*

tathāpi—aun así; *prakāre*—de una u otra forma; *tomā*—a ti; *karāitāma*—yo habría organizado; *daraśana*—cita; *samprati*—recientemente; *karilā*—ha hecho; *teṅho*—Él; *dakṣiṇa*—a la parte sur de la India; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

«Pese a todo, yo habría tratado de organizar tu cita, pero acaba de salir de viaje al sur de la India.»

VERSO 10

*rājā kahe, —jagannātha chāḍi' kene gelā
bhaṭṭa kahe, —mahāntera ei eka līlā*

rājā kahe—el rey dijo; *jagannātha chāḍi*—yéndose del lugar de residencia del Señor Jagannātha; *kene gelā*—por qué ha partido; *bhaṭṭa kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *mahāntera*—de una gran persona; *ei*—éste; *eka*—uno; *līlā*—pasatiempo.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: «¿Por qué Se ha ido de Jagannātha Purī?».

El Bhaṭṭācārya contestó: «Así son los pasatiempos de las grandes personalidades.

VERSO 11

*tīrtha pavitra karite kare tīrtha-bhramaṇa
sei chale nistāraye sāmsārika jana*

tīrtha—lugares sagrados; *pavitra karite*—para purificar; *kare*—hace; *tīrtha-bhramaṇa*—recorrer lugares de peregrinaje; *sei chale*—con ese pretexto; *nistāraye*—libera; *sāmsārika*—condicionadas; *jana*—almas.

TRADUCCIÓN

«Los grandes santos van a los lugares de peregrinaje para purificarlos. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu está visitando muchos *tīrthas* y liberando a muchísimas almas condicionadas.

VERSO 12

*bhavad-vidhā bhāgavatās tīrthī-bhūtāḥ svayam vibho
tīrthī-kurvanti tīrthāni svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā*

bhavad—tu gracia; *vidhāḥ*—como; *bhāgavatāḥ*—devotos; *tīrthī*—como lugares sagrados de peregrinaje; *bhūtāḥ*—existir; *svayam*—en sí mismos; *vibho*—¡oh, todopoderoso!; *tīrthī-kurvanti*—convierte en lugares sagrados de peregrinaje; *tīrthāni*—los lugares sagrados; *sva-antaḥ-sthena*—estando situado en sus corazones; *gadā-bhṛtā*—por la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“Los santos de tu categoría son en sí mismos lugares de peregrinación.

A causa de su pureza, son compañeros constantes del Señor y, por lo tanto, pueden purificar incluso los lugares de peregrinación.”

SIGNIFICADO

Este verso, con el que Mahārāja Yudhiṣṭhira se dirigió a Vidura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.10), se cita también en el *Ādi-līlā* (1.63).

VERSO 13

*vaiṣṇavera ei haya eka svabhāva niścala
teṅho jīva nahena, hana svatantra īśvara*

vaiṣṇavera—de grandes devotos; *ei*—ésta; *haya*—es; *eka*—una; *svabhāva*—naturaleza; *niścala*—inquebrantable; *teṅho*—Él; *jīva*—alma condicionada; *nahena*—no es; *hana*—es; *svatantra*—independiente; *īśvara*—controlador.

TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava* viaja a los lugares de peregrinaje para purificarlos y rescatar a las almas condicionadas. Ése es uno de los deberes del *vaiṣṇava*. En realidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu no es una entidad viviente, sino la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, es un controlador plenamente independiente, pero, desde Su posición como devoto, lleva a cabo las actividades propias de un devoto.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que, como en los lugares sagrados viven muchas personas que no siguen estrictamente las reglas y regulaciones que rigen la vida en los lugares sagrados, los devotos excelsos tienen que ir a esos lugares a rescatarlos. Ésa es la tarea del *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* se siente desdichado cuando ve que los demás están enredados en la vida material. Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a enseñar cómo actúa un *vaiṣṇava*, aunque Él es la Deidad adorable de todos los *vaiṣṇavas*, la Suprema Personalidad de Dios completo e independiente. Él es *pūrṇaḥ śuddho nitya-muktaḥ*: completo, completamente libre de contaminación y eternamente liberado. Él es *sanātana*, pues no tiene ni principio ni fin.

VERSO 14

rājā kahe,—tāṅre tumi yāite kene dile

pāya paḍi' yatna kari' kene nā rākhile

rājā kahe—el rey dijo; *tānre*—a Él; *tumi*—tú; *yāite*—ir; *kene*—por qué; *dile*—permitiste; *pāya*—a Sus pies de loto; *paḍi*—postrándote; *yatna kari*—esforzándote mucho; *kene*—por qué; *nā*—no; *rākhile*—retuviste.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el rey contestó: «¿Por qué dejaste que Se fuera? ¿Por qué no te postraste a Sus pies de loto y Le hiciste quedarse aquí?».

VERSO 15

bhaṭṭācārya kahe,—*teṅho svayam īśvara svatantra*
sākṣāt śrī-kṛṣṇa, teṅho nahe para-tantra

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *teṅho*—Él; *svayam*—personalmente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *svatantra*—independiente; *sākṣāt*—directamente; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *teṅho*—Él; *nahe*—no es; *para-tantra*—dependiente de alguien.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios y es completamente independiente. Como es el Señor Kṛṣṇa mismo, no depende de nadie.

VERSO 16

tathāpi rākhite tānre bahu yatna kailuṅ
īśvarera svatantra icchā, rākhite nāriluṅ

tathāpi—aun así; *rākhite*—para retener; *tānre*—a Él; *bahu*—diversos; *yatna*—esfuerzos; *kailuṅ*—yo hice; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *svatantra*—independiente; *icchā*—deseo; *rākhite*—retener; *nāriluṅ*—no pude.

TRADUCCIÓN

«Aún así, hice grandes esfuerzos para que Se quedase aquí, pero como

Él es la Suprema Personalidad de Dios completamente independiente, no tuvo éxito.»

VERSO 17

*rājā kahe,—bhaṭṭa tumi vijña-śiromaṇi
tumi tāṅre 'kṛṣṇa' kaha, tāte satya māni*

rājā kahe—el rey dijo; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tumi*—tú; *vijña-śiromaṇi*—el sabio erudito de más experiencia; *tumi*—tú; *tāṅre*—a Él; *kṛṣṇa kaha*—te refieres diciendo que es el Señor Kṛṣṇa; *tāte*—tu afirmación; *satya māni*—yo considero cierta.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Bhaṭṭācārya, tú eres la persona más culta y de más experiencia que yo conozco. Por eso, cuando me dices que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa, yo lo doy por cierto.

SIGNIFICADO

Ésta es la manera de avanzar en la ciencia espiritual. Se deben aceptar las palabras de un *ācārya*, un maestro espiritual genuino, que nos aclaren la senda del avance espiritual. Ése es el secreto del éxito. Sin embargo, nuestra guía debe ser un maestro espiritual que sea un verdadero devoto puro y que siga estrictamente las instrucciones del *ācārya* anterior sin desviarse. Todo lo que el maestro espiritual dice, el discípulo debe aceptarlo. Sólo entonces está asegurado el éxito. Ése es el sistema védico.

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era un *brāhmaṇa* y un alma iluminada, mientras que Pratāparudra era un *kṣatriya*. Los reyes *kṣatriyas* solían obedecer fielmente las órdenes de los *brāhmaṇas* eruditos y de las personas santas, y de ese modo gobernaban su país. De manera similar, los *vaiśyas* solían seguir las órdenes del rey, y los *śūdras* servían a las tres clases superiores. De ese modo, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* colaboraban entre sí en la práctica de sus respectivos deberes. Así, la sociedad vivía en paz, y la gente podía desempeñar sus deberes conscientes de Kṛṣṇa. De ese modo, eran felices en esta vida y podían ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 18

*punarapi ihān tāṅra haile āgamana
eka-bāra dekhi' kari saphala nayana*

punarapi—de nuevo; *ihā*—aquí; *tānra*—Suya; *haile*—cuando sea; *āgamana*—llegada; *eka-bāra*—una vez; *dekhi'*—viendo; *kari*—yo hago; *sa-phala*—fructíferos; *nayana*—mis ojos.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regrese, deseo verle aunque sólo sea una vez, para que mis ojos alcancen la perfección.»

VERSO 19

bhaṭṭācārya kahe—*teṅho āsibe alpa-kāle*
rahite tānre eka sthāna cāhiye virale

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *teṅho*—Él; *āsibe*—vendrá; *alpa-kāle*—muy pronto; *rahite*—para alojar; *tānre*—a Él; *eka*—uno; *sthāna*—lugar; *cāhiye*—deseo; *virale*—solitario.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Su Santidad el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu regresará muy pronto. Me gustaría tener un buen alojamiento para Él, un lugar solitario y tranquilo.»

VERSO 20

ṭhākurerā nikāṭa, āra ha-ibe nirjane
e-mata nirṇaya kari' deha' eka sthāne

ṭhākurerā nikāṭa—cerca del templo del Señor Jagannātha; *āra*—también; *ha-ibe*—debe ser; *nirjane*—aislado; *e-mata*—de ese modo; *nirṇaya kari*—medita cuidadosamente; *deha'*—por favor, da; *eka sthāne*—un lugar.

TRADUCCIÓN

«La morada del Señor Caitanya debe ser un lugar muy aislado y, a la vez, cercano al templo de Jagannātha. Por favor, medita en esta propuesta y dame un lugar adecuado para Él.»

VERSO 21

*rājā kahe, —aiche kāśī-miśrera bhavana
ṭhākurera nikāṭa, haya parama nirjana*

rājā kahe—el rey contestó; *aiche*—exactamente así; *kāśī-miśrera bhavana*—la casa de Kāśī Miśra; *ṭhākurera nikāṭa*—cerca del Señor Jagannātha; *haya*—está; *parama*—muy; *nirjana*—aislada.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: «La casa de Kāśī Miśra es exactamente el lugar que necesitas. Está cerca del templo y está muy aislada, tranquila y silenciosa».

VERSO 22

*eta kahi' rājā rahe utkaṅṭhita hañā
bhaṭṭācārya kāśī-miśre kahila āsiyā*

eta kahi—tras decir esto; *rājā*—el rey; *rahe*—permaneció; *utkaṅṭhita*—muy ansioso; *hañā*—estando; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāśī-miśre*—a Kāśī Miśra; *kahila*—dijo; *āsiyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

Tras la conversación, el rey quedó muy ansioso esperando el regreso del Señor. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue entonces a ver a Kāśī Miśra para transmitirle el deseo del rey.

VERSO 23

*kāśī-miśra kahe —āmi baḍa bhāgyavān
mora gr̥he 'prabhu-pādera' habe avasthāna*

kāśī-miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *āmi*—yo; *baḍa*—muy; *bhāgyavān*—afortunado; *mora gr̥he*—en mi casa; *prabhu-pādera*—del Señor de los *prabhus*; *habe*—habrá; *avasthāna*—estancia.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la propuesta, Kāśī Mīśra dijo: «Soy muy afortunado de que Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor de todos los *prabhus*, vaya a residir en mi casa».

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *prabhupāda*, con la que se refiere a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda comenta: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios mismo, Śrī Kṛṣṇa, y todos Sus sirvientes se dirigen a Él con el título de Prabhupāda. Eso significa que bajo Sus pies de loto se refugian muchos *prabhus*». El *vaiṣṇava* puro recibe el tratamiento de *prabhu*; ese tratamiento es una norma de etiqueta que siguen los *vaiṣṇavas*. Cuando muchos *prabhus* se hallan bajo el refugio de los pies de loto de otro *prabhu*, éste recibe el tratamiento de Prabhupāda. Śrī Nityānanda Prabhu y Śrī Advaita Prabhu también reciben el tratamiento de Prabhupāda. Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Advaita Prabhu y Śrī Nityānanda Prabhu son, todos ellos, *viṣṇu-tattva*, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Por lo tanto, todas las entidades vivientes se hallan bajo Sus pies de loto. El Señor Viṣṇu es el Señor eterno de todos, y el representante del Señor Viṣṇu es el sirviente íntimo del Señor. Esa persona actúa como maestro espiritual para los *vaiṣṇavas* neófitos; por lo tanto, el maestro espiritual merece tanto respeto como Śrī Kṛṣṇa Caitanya o el Señor Viṣṇu mismo. Por esa razón, el maestro espiritual recibe el tratamiento de Om Viṣṇupāda o Prabhupāda. Al *ācārya*, el maestro espiritual, se le suele dar el respetuoso tratamiento de Śrīpāda, y a los *vaiṣṇavas* iniciados se les da el tratamiento de Prabhu. Prabhu, Prabhupāda y Viṣṇupāda son términos que se explican en Escrituras reveladas como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Caitanya-caritāmṛta* y el *Caitanya-bhāgavata*. A este respecto, esas Escrituras presentan evidencias aceptadas por los devotos puros.

Los *prākṛta-sahajiyās* no son siquiera dignos de ser llamados *vaiṣṇavas*. Creen que sólo los *gosvāmīs* de casta deben recibir el título de Prabhupāda. Esos ignorantes *sahajiyās* dicen ser *vaiṣṇava-dāsa-anudāsa*, «sirvientes del sirviente de los *vaiṣṇavas*». Sin embargo, están en contra de que se dé a un *vaiṣṇava* puro el tratamiento de Prabhupāda. En otras palabras, si un maestro espiritual genuino recibe el tratamiento de Prabhupāda, sienten envidia, y, por tomar a un maestro espiritual genuino por un ser humano corriente o por un miembro de determinada casta, cometen ofensas. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que esos *sahajiyās* son sumamente desafortunados. Debido a sus erróneos conceptos, caen a una condición infernal.

VERSO 24

ei-mata puruṣottama-vāsī yata jana

prabhuke milite sabāra utkaṅṭhita mana

ei-mata—de este modo; *puruṣottama-vāsī*—los habitantes de Jagannātha Purī; *yata*—todas; *jana*—las personas; *prabhuke*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milite*—tener un encuentro; *sabāra*—de todos; *utkaṅṭhita*—ansiosa; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Así, todos los habitantes de Jagannātha Purī, conocida también con el nombre de Puruṣottama, estaban muy ansiosos de ver de nuevo a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 25

*sarva-lokera utkaṅṭhā yabe atyanta bādila
mahāprabhu dakṣiṇa haite tabahi āila*

sarva-lokera—de toda la gente; *utkaṅṭhā*—ansiedades; *yabe*—cuando; *atyanta*—mucho; *bādila*—aumentaron; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa haite*—del sur de la India; *tabahi*—en ese mismo momento; *āila*—regresó.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los habitantes de Jagannātha Purī llegaron a sentir una ansiedad extrema de reunirse de nuevo con el Señor, Él regresó del sur de la India.

VERSO 26

*śuni' ānandita haila sabākāra mana
sabe āsi' sārvabhaume kaila nivedana*

śuni—al escuchar; *ānandita*—felices; *haila*—estaban; *sabākāra*—de todos; *mana*—las mentes; *sabe āsi*—viniendo todos; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila*—hicieron; *nivedana*—exposición.

TRADUCCIÓN

Al saber del regreso del Señor, todos se sintieron muy felices. Entonces, fueron a ver a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y le dijeron lo siguiente.

VERSO 27

*prabhura sahita āmā-sabāra karāha milana
tomāra prasāde pāi prabhura caraṇa*

prabhura sahita—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmā-sabāra*—de todos nosotros; *karāha*—organiza; *milana*—encuentro; *tomāra*—tuya; *prasāde*—por la misericordia; *pāi*—nosotros obtenemos; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

«Por favor, organízalo para que podamos ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sólo por tu misericordia podemos alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor.»

VERSO 28

*bhaṭṭācārya kahe,—kāli kāśī-miśrera ghare
prabhu yāibena, tāhān milāba sabāre*

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya contestó; *kāli*—mañana; *kāśī-miśrera ghare*—en la casa de Kāśī Miśra; *prabhu*—el Señor; *yāibena*—irá; *tāhā*—allí; *milāba sabāre*—organizaré un encuentro con todos vosotros.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya contestó a la gente: «Mañana, el Señor estará en casa de Kāśī Miśra. Yo me encargaré de que todos vosotros podáis verle.»

VERSO 29

*āra dina mahāprabhu bhaṭṭācāryera saṅge
jagannātha daraśana kaila mahā-raṅge*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācāryera saṅge*—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jagannātha*—del Señor Jagannātha; *daraśana*—visitar el templo; *kaila*—hizo; *mahā-raṅge*—con gran

entusiasmo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó al día siguiente y, lleno de entusiasmo, fue con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a ver el templo del Señor Jagannātha.

VERSO 30

*mahā-prasāda diyā tāhāṅ mililā sevaka-gaṇa
mahāprabhu sabākāre kaila āliṅgana*

mahā-prasāda—remanentes del alimento del Señor Jagannātha; *diyā*—al entregar; *tāhā*—allí; *mililā*—tuvieron encuentro; *sevaka-gaṇa*—los sirvientes del Señor Jagannātha; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabākāre*—a todos ellos; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Todos los sirvientes del Señor Jagannātha dieron remanentes de la comida del Señor a Śrī Caitanya Mahāprabhu. A Su vez, Caitanya Mahāprabhu les abrazó a todos.

VERSO 31

*darśana kari' mahāprabhu calilā bāhire
bhaṭṭācārya ānila tāṅre kāśī-miśra-ghare*

darśana kari—tras ver al Señor Jagannātha; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—partió; *bāhire*—fuera; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānila*—llevó; *tāṅre*—a Él; *kāśī-miśra-ghare*—a la casa de Kāśī Miśra.

TRADUCCIÓN

Después de ver al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu salió del templo. El Bhaṭṭācārya Le llevó a la casa de Kāśī Miśra.

VERSO 32

kāśī-miśra āsi' paḍila prabhura caraṇe

gṛha-sahita ātmā tāṅre kaila nivedane

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *āsi*—viniendo; *paḍila*—se postró; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carañe*—a los pies de loto; *gṛha-sahita*—con su casa; *ātmā*—de su propio ser; *tāṅre*—a Él; *kaila*—hizo; *nivedane*—entrega.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a su casa, Kāśī Miśra se postró inmediatamente a Sus pies de loto, entregándose a sí mismo con todas sus posesiones.

VERSO 33

prabhu catur-bhuja-mūrti tāṅre dekhāila
ātmāsāt kari' tāre āliṅgana kaila

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *catur-bhuja-mūrti*—forma de cuatro brazos; *tāṅre*—a él; *dekhāila*—mostró; *ātmāsāt kari*—aceptando; *tāre*—a él; *āliṅgana kaila*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró entonces a Kāśī Miśra Su forma de cuatro brazos. Entonces, aceptándole como sirviente, el Señor le abrazó.

VERSO 34

tabe mahāprabhu tāhāṅ vasilā āsane
caudike vasilā nityānandādi bhakta-gaṇe

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā*—allí; *vasilā*—Se sentó; *āsane*—en Su asiento; *cau-dike*—en los cuatro lados; *vasilā*—se sentaron; *nityānanda-ādi*—con el Señor Nityānanda al frente; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en un lugar preparado para Él, y todos los devotos, con el Señor Nityānanda Prabhu al

frente, Le rodearon.

VERSO 35

*sukhī hailā dekhi' prabhu vāsāra saṁsthāna
yei vāsāya haya prabhura sarva-samādhāna*

sukhī hailā—Se sintió muy feliz; *dekhi*—de ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsāra*—de las habitaciones; *saṁsthāna*—situación; *yei vāsāya*—lugar en el que; *haya*—hay; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-samādhāna*—satisfacción de todas las necesidades.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy feliz de ver Sus habitaciones, en las que se habían tenido en cuenta todas Sus necesidades.

VERSO 36

*sārvabhauma kahe,—prabhu, yogya tomāra vāsā
tumi aṅgikāra kara,—kāśī-miśrera āśā*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *yogya*—exactamente adecuadas; *tomāra*—Tuyas; *vāsā*—habitaciones; *tumi*—Tú; *aṅgikāra kara*—aceptas; *kāśī-miśrera āśā*—la esperanza de Kāśī Miśra.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Este lugar es idóneo para Ti. Por favor, acéptalo. Kāśī Miśra tiene la esperanza de que así lo hagas».

VERSO 37

*prabhu kahe,—ei deha tomā-sabākāra
yei tumi kaha, sei sammata āmāra*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei deha*—este cuerpo; *tomā-sabākāra*—os pertenece a todos vosotros; *yei*—todo lo que; *tumi*—vosotros; *kaha*—decís; *sei*—eso; *sammata āmāra*—aceptado por Mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi cuerpo os pertenece a vosotros. Por eso, estoy de acuerdo con lo que digáis».

VERSO 38

*tabe sārvabhauma prabhura dakṣiṇa-pārśve vasi'
milāite lāgilā saba puruṣottama-vāsī*

tabe—a continuación; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa-pārśve*—a la derecha; *vasi*—sentándose; *milāite*—a presentar; *lāgilā*—comenzó; *saba*—a todos; *puruṣottama-vāsī*—los habitantes de Puruṣottama (Jagannātha Purī).

TRADUCCIÓN

Después de esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sentó a la derecha del Señor y Le fue presentando a todos los habitantes de Puruṣottama, Jagannātha Purī.

VERSO 39

*ei saba loka, prabhu, vaise nīlācale
utkaṅṭhita hañāche sabe tomā milibāre*

ei saba loka—todas estas personas; *prabhu*—mi Señor; *vaise*—viven; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *utkaṅṭhita hañāche*—han estado muy ansiosos; *sabe*—todos; *tomā*—contigo; *milibāre*—de tener un encuentro.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Mi querido Señor, todas estas personas, habitantes de Nīlācala, Jagannātha Purī, estaban muy ansiosas de tener un encuentro contigo.

VERSO 40

*tṛṣṭita cātaka yaiche kare hāhākāra
taiche ei saba,—sabe kara aṅgīkāra*

trṣita—sediento; *cātaka*—el pájaro *cātaka*; *yaiche*—tal y como; *kare*—hace; *hāhākāra*—sonido de desaliento; *taiche*—de manera similar; *ei saba*—todos estos; *sabe*—a todos ellos; *kara aṅgikāra*—por favor, acepta.

TRADUCCIÓN

«En Tu ausencia, han sido como pájaros *cātaka* sedientos, llorando de desaliento. Por favor, acéptales.» VERSO 41

jagannātha-sevaka ei, nāma—*janārdana*
anavasare kare prabhura śrī-aṅga-sevana

jagannātha-sevaka—servidor del Señor Jagannātha; *ei*—este; *nāma*—llamado; *janārdana*—Janārdana; *anavasare*—en el momento de renovar; *kare*—hace; *prabhura*—del Señor; *śrī-aṅga*—del cuerpo trascendental; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya presentó en primer lugar a Janārdana, diciendo: «He aquí a Janārdana, sirviente del Señor Jagannātha. Él ofrece servicio al Señor cuando llega el momento de renovar Su cuerpo trascendental».

SIGNIFICADO

Durante Anavasara, después de la ceremonia de Snāna-yātrā, el Señor Jagannātha Se ausenta del templo durante quince días para que puedan renovarle. Así ocurre cada año. Janārdana, cuya presentación ante Śrī Caitanya Mahāprabhu se recoge en este verso, era quien ofrecía ese servicio en aquella época. La renovación del Señor Jagannātha se conoce también con el nombre de Nava-yauvana, que indica que la Deidad de Jagannātha se restaura completamente hasta devolverle la juventud.

VERSO 42

kṛṣṇadāsa-nāma ei suvarṇa-vetra-dhārī
śikhi māhāti-nāma ei likhanādhikārī

kṛṣṇadāsa—Kṛṣṇadāsa; *nāma*—llamado; *ei*—éste; *suvarṇa*—de oro; *vetra-dhārī*—que lleva el bastón; *śikhi māhāti*—Śikhi Māhāti; *nāma*—llamado; *ei*—éste; *likhana-adhikārī*—encargado de escribir.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Éste es Kṛṣṇadāsa, que lleva un bastón de oro, y él es Śikhi Māhāti, que se encarga de escribir.

SIGNIFICADO

La persona encargada de escribir recibe también el nombre de *deula-karaṇa-pada-prāpta karmacārī*. Se le emplea especialmente para redactar el calendario *Mātalā-pāñji*.

VERSO 43

*pradyumna-miśra iṅha vaiṣṇava pradhāna
jagannāthera mahā-soyāra iṅha 'dāsa' nāma*

pradyumna-miśra—Pradyumna Miśra; *iṅha*—esta persona; *vaiṣṇava pradhāna*—líder de todos los *vaiṣṇavas*; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *mahā-soyāra*—gran servidor; *iṅha*—este; *dāsa nāma*—cuyo nombre es Dāsa.

TRADUCCIÓN

«Él es Pradyumna Miśra, el líder de todos los *vaiṣṇavas*. Es un gran servidor de Jagannātha, y su nombre es Dāsa.

SIGNIFICADO

En Orissa, la mayor parte de los *brāhmaṇas* llevan el título de Dāsa. Generalmente se considera que la palabra *dāsa* es para los que no son *brāhmaṇas*, pero en Orissa los *brāhmaṇas* utilizan el título de Dāsa. Así lo confirma Culli Bhaṭṭa. En realidad, todo el mundo es *dāsa*, porque todo el mundo es sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. En ese sentido, el *brāhmaṇa* genuino es quien más derecho tiene al apelativo Dāsa. Por lo tanto, en este caso, la denominación Dāsa no es incompatible.

VERSO 44

*murāri māhāti iṅha—śikhi-māhātira bhāi
tomāra caraṇa vinu āra gati nāl*

murāri māhāti—Murāri Māhāti; *iṅha*—éste; *śikhi-māhātira*—de Śikhi Māhāti; *bhāi*—hermano menor; *tomāra*—Tuyos; *caraṇa*—pies de loto; *vinu*—sin;

āra—ningún otro; *gati*—destino; *nāi*—él no tiene.

TRADUCCIÓN

«Él es Murāri Māhāti, el hermano de Śikhi Māhāti. Su única posesión son Tus pies de loto.»

VERSO 45

candaneśvara, simheśvara, murāri brāhmaṇa
viṣṇudāsa,—in̄ha dhyāye tomāra caraṇa

candaneśvara—Candaneśvara; *simheśvara*—Simheśvara; *murāri brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa* llamado Murāri; *viṣṇudāsa*—Viṣṇudāsa; *in̄ha*—todos ellos; *dhyāye*—meditan; *tomāra*—Tuyos; *caraṇa*—en los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Aquí están Candaneśvara, Simheśvara, Murāri Brāhmaṇa y Viṣṇudāsa. Ellos están siempre ocupados en meditar en Tus pies de loto.»

VERSO 46

prahararāja mahāpātra in̄ha mahā-mati
paramānanda mahāpātra in̄hāra saṁhati

prahararāja—Praharaṛāja; *mahāpātra*—Mahāpātra; *in̄ha*—éste; *mahā-mati*—muy inteligente; *paramānanda mahāpātra*—Paramānanda Mahāpātra; *in̄hāra*—de él; *saṁhati*—combinación.

TRADUCCIÓN

«Él es Paramānanda Praharaṛāja, también llamado Mahāpātra. Es sumamente inteligente.»

SIGNIFICADO

Praharaṛāja es el título que se da a los *brāhmaṇas* que representan al rey cuando el trono está vacante. En Orissa, entre el momento de la muerte de un rey y la subida al trono de su sucesor, debe haber un regente que ocupe el trono. Ese regente se llama Praharaṛāja. El Praharaṛāja suele elegirse en una

familia de sacerdotes allegados al rey. En la época de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Prahararāja era Paramānanda Prahararāja.

VERSO 47

*e-saba vaiṣṇava—ei kṣetrera bhūṣaṇa
ekānta-bhāve cinte sabe tomāra caraṇa*

e-saba vaiṣṇava—todos estos devotos puros; *ei kṣetrera*—de este lugar sagrado; *bhūṣaṇa*—adornos; *ekānta-bhāve*—sin desviación; *cinte*—meditan; *sabe*—todos; *tomāra caraṇa*—en Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Todos estos devotos puros son como los adornos de Jagannātha Purī. Meditan constantemente en Tus pies de loto, sin desviación.»

VERSO 48

*tabe sabe bhūme paḍe daṇḍavat hañā
sabā āliṅgilā prabhu prasāda kariyā*

tabe—a continuación; *sabe*—todos ellos; *bhūme*—en el suelo; *paḍe*—se postraron; *daṇḍa-vat*—derechos como varas; *hañā*—poniéndose; *sabā*—a todos ellos; *āliṅgilā*—abrazó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda kariyā*—siendo muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

Tras esta presentación, todos se postraron, tendiéndose como varas en el suelo. Śrī Caitanya Mahāprabhu fue muy misericordioso con todos ellos y les abrazó uno a uno.

VERSO 49

*hena-kāle āilā tathā bhavānanda rāya
cāri-putra-saṅge paḍe mahāprabhura pāya*

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—vino; *tathā*—allí; *bhavānanda rāya*—Bhavānanda Rāya; *cāri-putra-saṅge*—con cuatro de sus hijos; *paḍe*—se postraron; *mahāprabhura pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya

Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó Bhavānanda Rāya con cuatro de sus hijos. Todos ellos se postraron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Bhavānanda Rāya tenía cinco hijos, uno de los cuales era Rāmānanda Rāya, la excelsa personalidad. Bhavānanda Rāya tuvo su primer encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando Éste regresó del sur de la India. Por aquel entonces, Rāmānanda Rāya ocupaba todavía su cargo en el gobierno; por eso, cuando Bhāvananda Rāya fue a ver a Caitanya Mahāprabhu, fue con sus otros cuatro hijos. Sus nombres eran Vāṇīnātha, Gopīnātha, Kalānidhi y Sudhānidhi. De Bhavānanda Rāya y sus cinco hijos se habla en el *Ādi-līlā* (10.133-34).

VERSO 50

*sārvabhauma kahe, —ei rāya bhavānanda
inhāra prathama putra —rāya rāmānanda*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó hablando; *ei*—esta persona; *rāya bhavānanda*—Bhavānanda Rāya; *inhāra*—suyo; *prathama putra*—primogénito; *rāya rāmānanda*—Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Él es Bhavānanda Rāya, el padre de Śrī Rāmānanda Rāya, que es su hijo mayor».

VERSO 51

*tabe mahāprabhu tānre kaila āliṅgana
stuti kari' kahe rāmānanda-vivaraṇa*

tabe—acto seguido; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *stuti kari'*—con oraciones elevadas; *kahe*—dijo; *rāmānanda*—de Rāmānanda Rāya; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Bhavānanda Rāya y, con gran respeto, le habló de su hijo, Rāmānanda Rāya.

VERSO 52

*rāmānanda-hena ratna yāñhāra tanaya
tāñhāra mahimā loke kahana nā yāya*

rāmānanda-hena—como Rāmānanda Rāya; *ratna*—joya; *yāñhāra*—cuyo; *tanaya*—hijo; *tāñhāra*—suyo; *mahimā*—glorificación; *loke*—en este mundo; *kahana*—describir; *nā*—no; *yāya*—es posible.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu honró a Bhavānanda Rāya diciendo: «En este mundo mortal no hay palabras para describir las glorias de una persona que tiene por hijo a una joya como Rāmānanda Rāya.

VERSO 53

*sākṣāt pāṇḍu tumi, tomāra patnī kuntī
pañca-pāṇḍava tomāra pañca-putra mahā-mati*

sākṣāt pāṇḍu—directamente Mahārāja Pāṇḍu; *tumi*—tú; *tomāra*—tuya; *patnī*—esposa; *kuntī*—como Kuntīdevī; *pañca-pāṇḍava*—cinco Pāṇḍavas; *tomāra*—tuyos; *pañca-putra*—cinco hijos; *mahā-mati*—todos muy inteligentes.

TRADUCCIÓN

«Tú eres Mahārāja Pāṇḍu en persona, y tu esposa es Kuntīdevī misma. Tus hijos, enormemente inteligentes, son representantes de los cinco Pāṇḍavas.»

VERSO 54

*rāya kahe,—āmi śūdra, viṣayī, adhama
tabu tumi sparśa,—ei īśvara-lakṣaṇa*

rāya kahe—Bhavānanda Rāya contestó; *āmi śūdra*—yo pertenezco a la cuarta clase de las divisiones sociales; *viṣayī*—ocupado en asuntos mundanos; *adhama*—sumamente caído; *tabu*—aun así; *tumi*—Tú; *sparśa*—tocar; *ei*—esto; *īśvara-lakṣaṇa*—signo de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la alabanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Bhavānanda Rāya dijo: «Yo pertenezco a la cuarta clase del orden social, y me ocupo en asuntos mundanos. Soy sumamente caído, pero Tú, a pesar de ello, me has tocado. Eso demuestra que eres la Suprema Personalidad de Dios».

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (5.18):

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śva-pāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]».

Quienes son muy avanzados en la comprensión espiritual no prestan atención a la circunstancia material de la persona. La persona espiritualmente avanzada ve la identidad espiritual de todos los seres vivos y, por consiguiente, no hace diferencias entre un *brāhmaṇa* erudito, un perro, un *caṇḍāla* o cualquier otro ser vivo. En lugar de dejarse influenciar por el cuerpo material, ve la identidad espiritual de la persona. Por eso Bhavānanda Rāya supo apreciar las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que mostraban que el Señor no tenía en cuenta la posición social de Bhavānanda Rāya, que pertenecía a la casta *śūdra*, ocupada en actividades mundanas. Lo que el Señor consideraba era, en cambio, la posición espiritual de Bhavānanda Rāya, y de Rāmānanda Rāya y sus hermanos. El sirviente del Señor manifiesta esa misma inclinación. Ofrece refugio a cualquier persona, a cualquier entidad viviente, sin tener en cuenta si pertenece a una familia de *brāhmaṇas* o a una familia de *caṇḍālas*. El maestro espiritual redime y anima a todos en la vida espiritual. Quien se refugia en ese devoto puede alcanzar el éxito en la vida. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khaśādayaḥ*

*ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Los miembros de las razas *kirāta*, *hūṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhīra*, *śumbha*, *yavana* y *ksa*, e incluso otras personas adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias».

Todo el que se refugia en la Suprema Personalidad de Dios o en Su devoto puro se eleva al rango espiritual y se purifica de la contaminación material. Así lo confirma también Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

VERSO 55

*nija-gr̥ha-vitta-bhṛtya-pañca-putra-sane
ātmā samarpiluṅ āmi tomāra caraṇe*

nija—propia; *gr̥ha*—casa; *vitta*—riquezas; *bhṛtya*—sirvientes;
pañca-putra—cinco hijos; *sane*—con; *ātmā*—el ser; *samarpiluṅ*—entrego;
āmi—yo; *tomāra*—Tuyos; *caraṇe*—a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En reconocimiento a la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Bhāvananda Rāya dijo también: «Yo, con mi hogar, mis riquezas, mis sirvientes y mis cinco hijos, me entrego a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Éste es el proceso de entrega. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*mānasa, deha, geha, yo kichu mora
arpiluṅ tuyā pade nanda-kiśora!*

(*Śaraṇāgati*)

Quien se entrega a los pies de loto del Señor, lo hace con todo lo que posee: la casa, el cuerpo, la mente, y todas sus posesiones. Cualquier obstáculo que impida ese proceso de entrega debe abandonarse de inmediato, sin apego alguno. Quien puede entregarse con toda su familia no necesita entrar en la orden de *sannyāsa*. Sin embargo, si los supuestos familiares son un obstáculo en el proceso de entrega, es necesario abandonarles de inmediato para completar el proceso de entrega.

VERSO 56

*ei vāṇīnātha rahibe tomāra caraṇe
yabe yei ājñā, tāhā karibe sevane*

ei vāṇīnātha—este Vāṇīnātha; *rahibe*—permanecerá; *tomāra caraṇe*—a Tus pies de loto; *yabe*—cuando; *yei*—cualquier; *ājñā*—orden; *tāhā*—eso; *karibe*—hará; *sevane*—servicio.

TRADUCCIÓN

«Mi hijo Vāṇīnātha se quedará a Tus pies de loto para atenderte siempre y sin demora en lo que Tú ordenes y para servirte.»

VERSO 57

*ātmīya-jñāne more saṅkoca nā karibe
yei yabe icchā, tabe sei ājñā dibe*

ātmīya-jñāne—con considerarme Tu pariente; *more*—a mí; *saṅkoca*—duda; *nā*—no; *karibe*—hagas; *yei*—todo lo que; *yabe*—siempre que; *icchā*—Tu deseo; *tabe*—entonces; *sei*—esa; *ājñā*—orden; *dibe*—da, por favor.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por favor, considérame un familiar Tuyo. No dudes en ordenarme lo que desees en el momento en que lo desees.»

VERSO 58

*prabhu kahe,—ki saṅkoca, tumi naha para
janme janme tumi āmāra savamśe kiṅkara*

prabhu kahe—el Señor contestó; *ki saṅkoca*—qué duda; *tumi*—tú; *naha*—no eres; *para*—un extraño; *janme janme*—vida tras vida; *tumi*—tú; *āmāra*—Mío; *sa-vamśe*—con familiares; *kiṅkara*—sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el ofrecimiento de Bhavānanda Rāya diciendo: «Acepto sin dudarle, pues tú no eres un extraño para Mí. Vida tras vida has sido Mi sirviente, junto con los miembros de tu familia.»

VERSO 59

*dina-pāñca-sāta bhitare āsibe rāmānanda
tāñra saṅge pūrṇa habe āmāra ānanda*

dina-pāñca-sāta—cinco o siete días; *bhitare*—dentro de; *āsibe*—vendrá; *rāmānanda*—Rāmānanda; *tāñra saṅge*—con él; *pūrṇa habe*—estará completo; *āmāra*—Mío; *ānanda*—placer.

TRADUCCIÓN

«Śrī Rāmānanda Rāya llegará en cinco o siete días. Cuando él llegue, Mis deseos estarán satisfechos. Su compañía Me da un gran placer.»

VERSO 60

*eta bali' prabhu tāñre kaila āliṅgana
tāñra putra saba śire dharila caraṇa*

eta bali—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *tāñra putra*—a sus hijos; *saba*—todos; *śire*—en la cabeza; *dharila*—puso; *caraṇa*—Sus pies.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Bhavānanda Rāya. El Señor entonces tocó la cabeza de sus hijos con Sus pies de loto.

VERSO 61

*tabe mahāprabhu tānre ghare pāṭhāila
vāṇinātha-paṭṭanāyake nikaṭe rākhila*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él (a Bhavānanda Rāya); *ghare*—a su casa; *pāṭhāila*—envió de regreso; *vāṇinātha-paṭṭanāyake*—a Vāṇinātha Paṭṭanāyaka; *nikaṭe*—cerca; *rākhila*—mantuvo.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Bhavānanda Rāya de regreso a casa. Vāṇinātha Paṭṭanāyaka fue el único que se quedó como sirviente personal.

VERSO 62

*bhaṭṭācārya saba loke vidāya karāila
tabe prabhu kālā-kṛṣṇadāse bolāila*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saba loke*—a todas las personas; *vidāya karāila*—pidió que se marchasen; *tabe*—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kālā-kṛṣṇadāse*—a Kālā Kṛṣṇadāsa; *bolāila*—llamó.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidió entonces a la gente que se marchase. Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a Kālā Kṛṣṇadāsa, que había acompañado al Señor durante Su viaje por el sur de la India.

VERSO 63

*prabhu kahe,—bhaṭṭācārya, śunaha inhāra carita
dakṣiṇa giyāchila inha āmāra sahita*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhaṭṭācārya*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *śunaha*—tan sólo escucha; *inhāra carita*—su naturaleza; *dakṣiṇa giyāchila*—fue al sur de la India; *inha*—este hombre; *āmāra sahita*—conmigo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Bhaṭṭācārya, piensa un instante en la naturaleza de este hombre que fue conmigo al sur de la India.

VERSO 64

*bhaṭṭathāri-kāche gelā āmāre chāḍiyā
bhaṭṭathāri haite inhāre āniluṅ uddhāriyā*

bhaṭṭathāri-kāche—en compañía de los *bhaṭṭathāris*; *gelā*—él fue; *āmāre chāḍiyā*—abandonando Mi compañía; *bhaṭṭathāri haite*—de los *bhaṭṭathāris*; *inhāre*—a él; *āniluṅ*—Yo traje; *uddhāriyā*—después de rescatar.

TRADUCCIÓN

«Él abandonó Mi compañía para relacionarse con los *bhaṭṭathāris*, pero Yo le rescaté de su compañía y le traje aquí.

VERSO 65

*ebe āmi ihān āni' karilāṅa vidāya
yāhān icchā, yāha, āmā-sane nāhi āra dāya*

ebe—ahora; *āmi*—Yo; *ihā*—aquí; *āni*—tras traer; *karilāṅa vidāya*—he pedido que se vaya; *yāhān icchā*—a donde quiera; *yāha*—ir; *āmā-sane*—conmigo; *nāhi āra*—no hay más; *dāya*—responsabilidad.

TRADUCCIÓN

«Ahora que le he traído aquí, le pido que se vaya. Puede irse a donde quiera, pues ya no soy más responsable de él.»

SIGNIFICADO

Kālā Kṛṣṇadāsa había sido influenciado y cautivado por nómadas o gitanos que le sedujeron con mujeres. *Māyā* es tan fuerte que Kālā Kṛṣṇadāsa abandonó la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu para unirse a mujeres gitanas. Hasta una persona que se relacione con Śrī Caitanya Mahāprabhu puede dejarse seducir por *māyā* y utilizar su pequeña independencia para abandonar la compañía del Señor. Sólo alguien que se haya dejado dominar por *māyā* puede ser tan desafortunado como para abandonar la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu;

pero, a menos que seamos muy escrupulosos, la influencia de *māyā* puede arrastrar a cualquiera, incluso si es el asistente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¿Y qué podemos decir de otras personas? Los *bhaṭṭathāris*, para engrosar sus filas, solían seducir a la gente con mujeres. Ésta es la prueba práctica de que en cualquier momento es posible caer y abandonar la relación con el Señor. Sólo es cuestión de dar un mal uso a nuestra pequeña independencia. Una vez caídos y separados de la relación con la Suprema Personalidad de Dios, somos candidatos para sufrir en el mundo material. Pese al rechazo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Kālā Kṛṣṇadāsa recibió otra oportunidad, como se narra en los siguientes versos.

VERSO 66

*eta śuni' kṛṣṇadāsa kāndite lāgila
madhyāhna karite mahāprabhu cali' gela*

eta śuni—al escuchar esto; *kṛṣṇadāsa*—Kālā Kṛṣṇadāsa; *kāndite lāgila*—se echó a llorar; *madhyāhna*—almuerzo; *karite*—para realizar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' gela*—salió.

TRADUCCIÓN

Al escuchar que el Señor le rechazaba, Kālā Kṛṣṇadāsa se echó a llorar. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, no le prestó atención y salió inmediatamente para almorzar.

VERSO 67

*nityānanda, jagadānanda, mukunda, dāmodara
cāri-jane yukti tabe karilā antara*

nityānanda—el Señor Nityānanda Prabhu; *jagadānanda*—Jagadānanda; *mukunda*—Mukunda; *dāmodara*—Dāmodara; *cāri-jane*—cuatro personas; *yukti*—plan; *tabe*—después de esto; *karilā*—hicieron; *antara*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Después de esto, los demás devotos, encabezados por Nityānanda Prabhu, Jagadānanda, Mukunda y Dāmodara, pensaron en un plan.

SIGNIFICADO

Aunque la Suprema Personalidad de Dios rechaza a una persona, los devotos del Señor no la rechazan; por lo tanto, los devotos son más misericordiosos que el propio Señor. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra peyeche kebā*: No es posible liberarse de las garras de la materia sin ocuparse en el servicio de los devotos puros. El Señor puede a veces mostrarse muy duro, pero los devotos siempre son bondadosos. Así, Kālā Kṛṣṇadāsa recibió la misericordia de los cuatro devotos antes mencionados.

VERSO 68

*gauḍa-deśe pāṭhāite cāhi eka-jana
'āi'ke kahibe yāi, prabhura āgamana*

gauḍa-deśe—a Bengala; *pāṭhāite*—enviar; *cāhi*—queremos; *eka-jana*—a una persona; *āike*—a madre Śacīdevī; *kahibe*—informará; *yāi*—yendo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la llegada.

TRADUCCIÓN

Los cuatro devotos del Señor pensaron: «Necesitamos a una persona que vaya a Bengala para informar a Śacīmātā de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī.

VERSO 69

*advaita-śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa
sabei āsibe śuni' prabhura āgamana*

advaita—Advaita Prabhu; *śrīvāsa-ādi*—y todos los devotos, como Śrīvāsa; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *sabei*—todos; *āsibe*—vendrán; *śuni*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*—la llegada.

TRADUCCIÓN

«Cuando reciban la noticia de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los devotos, con Advaita y Śrīvāsa, vendrán a verle, sin duda alguna.

VERSO 70

*ei kṛṣṇadāse diba gauḍe pāṭhāñā
eta kahi' tāre rākhilena āśvāsiyā*

ei—esto; *kṛṣṇadāse*—a Kālā Kṛṣṇadāsa; *diba*—lejos; *gaude*—a Bengala; *pāṭhāñā*—enviemos; *eta kahi*—diciendo esto; *tāre*—a él; *rākhilena*—mantuvieron; *āśvāsiyā*—reconfortando.

TRADUCCIÓN

«Así pues, enviemos a Kṛṣṇadāsa a Bengala.» Diciendo esto, mantuvieron a Kṛṣṇadāsa ocupado en el servicio del Señor y le reconfortaron.

SIGNIFICADO

Al ser rechazado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Kālā Kṛṣṇadāsa se sintió muy triste y se echó a llorar. Debido a ello, los devotos del Señor sintieron compasión de él, le reconfortaron y le animaron para que continuase ocupado en el servicio del Señor.

VERSO 71

*āra dine prabhu-sthāne kaila nivedana
ājñā deha' gaḍa-deśe pāṭhāi eka-jana*

āra dine—al día siguiente; *prabhu-sthāne*—ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hicieron; *nivedana*—exposición; *ājñā deha*—por favor, da permiso; *gaḍa-deśe*—a Bengala; *pāṭhāi*—que enviemos; *eka-jana*—a una persona.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, todos los devotos dijeron a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, danos permiso para enviar a una persona a Bengala.»

VERSO 72

*tomāra dakṣiṇa-gamana śuni' śacī 'āi'
advaitādi bhakta saba āche duḥkha pāi'*

tomāra—Tuyo; *dakṣiṇa-gamana*—viaje por el sur de la India; *śuni*—al escuchar; *śacī āi*—madre Śacī; *advaita-ādi*—Śrī Advaita Prabhu; *bhakta*—los

devotos; *saba*—todos; *āche*—quedan; *duḥkha pāi'*—con gran tristeza.

TRADUCCIÓN

«Madre Śacī y los devotos, encabezados por Advaita Prabhu, se sienten muy tristes, porque no han recibido la noticia de que has regresado de Tu viaje por el sur de la India.

VERSO 73

*eka-jana yāi' kahuk śubha samācāra
prabhu kahe,—sei kara, ye icchā tomāra*

eka-jana—una persona; *yāi'*—yendo; *kahuk*—puede informar; *śubha samācāra*—esta buena noticia; *prabhu kahe*—el Señor contestó; *sei kara*—haced lo que; *ye*—todo lo que; *icchā*—deseo; *tomāra*—vuestro.

TRADUCCIÓN

«Es necesario que alguien vaya a Bengala y les lleve la auspiciosa noticia de Tu regreso a Jagannātha Purī.»

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Haced lo que decidáis».

VERSO 74

*tabe sei kṛṣṇadāse gaḍe pāṭhāila
vaiṣṇava-sabāke dite mahā-prasāda dila*

tabe—a continuación; *sei*—a ese; *kṛṣṇadāse*—a Kṛṣṇadāsa; *gaḍe*—a Bengala; *pāṭhāila*—enviaron; *vaiṣṇava-sabāke*—a todos los *vaiṣṇavas*; *dite*—para entregar; *mahā-prasāda*—los remanentes de la comida de Jagannātha; *dila*—dieron.

TRADUCCIÓN

Fue así como enviaron a Bengala a Kālā Kṛṣṇadāsa, dándole remanentes de la comida del Señor Jagannātha en cantidad suficiente para repartirlos allí.

VERSO 75

*tabe gauḍa-deśe āilā kālā-kṛṣṇadāsa
navadvīpe gela teṅha śacī-āi-pāśa*

tabe—entonces; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *āilā*—fue; *kālā-kṛṣṇadāsa*—Kālā Kṛṣṇadāsa; *navadvīpe*—a Navadvīpa; *gela*—fue; *teṅha*—él; *śacī-āi-pāśa*—ante madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Kālā Kṛṣṇadāsa fue entonces a Bengala; en primer lugar fue a Navadvīpa para ver a madre Śacī.

VERSO 76

*mahā-prasāda diyā tāṅre kaila namaskāra
dakṣiṇa haite āilā prabhu,—kahe samācāra*

mahā-prasāda diyā—tras entregar el *mahā-prasādam*; *tāṅre*—a Śacīmātā; *kaila namaskāra*—ofreció reverencias postrándose; *dakṣiṇa haite*—del viaje por el sur de la India; *āilā*—regresó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe samācāra*—dio esta noticia.

TRADUCCIÓN

Al llegar a casa de madre Śacī, Kālā Kṛṣṇadāsa en primer lugar le ofreció reverencias y le entregó los remanentes de comida [*mahā-prasādam*]. Entonces le dio la buena nueva de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado de Su viaje por el sur de la India.

VERSO 77

*śuniyā ānandita haila śacīmātāra mana
śrīvāsādi āra yata yata bhakta-gaṇa*

śuniyā—al escuchar; *ānandita*—muy feliz; *haila*—se sintió; *śacī-mātāra*—de madre Śacī; *mana*—la mente; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa; *āra*—y otros; *yata yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Esta buena noticia dio mucho placer a madre Śacī, así como a Śrīvāsa Ṭhākura y a los demás devotos de Navadvīpa.

VERSO 78

*śuniyā sabāra haila parama ullāsa
advaita-ācārya-gṛhe gelā kṛṣṇadāsa*

śuniyā—al escuchar; *sabāra*—de todos; *haila*—había; *parama*—suprema; *ullāsa*—felicidad; *advaita-ācārya*—de Advaita Ācārya Prabhu; *gṛhe*—a casa; *gelā*—fue; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Al saber del regreso del Señor Caitanya a Purī, todos se sintieron muy contentos. Kṛṣṇadāsa fue entonces a casa de Advaita Ācārya.

VERSO 79

*ācāryere prasāda diyā kari' namaskāra
samyak kahila mahāprabhura samācāra*

ācāryere—a Śrī Advaita Ācārya; *prasāda*—los remanentes de la comida de Jagannātha; *diyā*—entregar; *kari*—tras hacer; *namaskāra*—reverencias; *samyak*—completamente; *kahila*—informó; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samācāra*—noticias.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecerle reverencias respetuosas, Kṛṣṇadāsa dio mahā-prasādam a Advaita Ācārya. Entonces Le informó con todo detalle de las noticias acerca del Señor Caitanya.

VERSO 80

*śuni' ācārya-gosāñira ānanda ha-ila
premāveśe huñkāra bahu nṛtya-gīta kaila*

śuni—al escuchar; *ācārya*—Advaita Ācārya; *gosāñira*—del maestro espiritual; *ānanda ha-ila*—había mucha alegría; *prema-āveśe*—con gran éxtasis; *huñkāra*—sonido estruendoso; *bahu*—diversos; *nṛtya-gīta*—danza y canto;

kaila—realizó.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya Gosvāmī supo que Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado, Se sintió muy complacido. Con un gran éxtasis de amor, emitió un sonido estruendoso y danzó y cantó durante mucho tiempo.

VERSO 81

*haridāsa ṭhākurera haila parama ānanda
vāsudeva datta, gupta murāri, sena śivānanda*

haridāsa ṭhākurera—de Haridāsa Ṭhākura; *haila*—hubo; *parama*—supremo; *ānanda*—éxtasis; *vāsudeva datta*—Vāsudeva Datta; *gupta murāri*—Murāri Gupta; *sena śivānanda*—Śivānanda Sena.

TRADUCCIÓN

También Haridāsa Ṭhākura se sintió muy complacido de escuchar aquella auspiciosa noticia. Lo mismo ocurrió con Vāsudeva Datta, Murāri Gupta y Śivānanda Sena.

VERSO 82

*ācāryaratna, āra paṇḍita vakreśvara
ācāryanidhi, āra paṇḍita gadādhara*

ācāryaratna—Ācāryaratna; *āra*—y; *paṇḍita vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita; *ācāryanidhi*—Ācāryanidhi; *āra*—también; *paṇḍita gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna, Vakreśvara Paṇḍita, Ācāryanidhi y Gadādhara Paṇḍita se sintieron muy complacidos de escuchar la noticia.

VERSO 83

*śrīrāma paṇḍita āra paṇḍita dāmodara
śrīmān paṇḍita, āra vijaya, śrīdhara*

śrī-rāma paṇḍita—Śrīrāma Paṇḍita; *āra*—y; *paṇḍita dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *śrīmān paṇḍita*—Śrīmān Paṇḍita; *āra*—y; *vijaya*—Vijaya; *śrīdhara*—Śrīdhara.

TRADUCCIÓN

Śrīrāma Paṇḍita, Dāmodara Paṇḍita, Śrīmān Paṇḍita, Vijaya y Śrīdhara también se sintieron muy complacidos de escucharla.

VERSO 84

rāghava-paṇḍita, āra ācārya nandana
kateka kahiba āra yata prabhura gaṇa

rāghava-paṇḍita—Rāghava Paṇḍita; *āra*—y; *ācārya nandana*—el hijo de Advaita Ācārya; *kateka*—cuántos; *kahiba*—voy a decir; *āra*—otros; *yata*—todos; *prabhura gaṇa*—los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita, el hijo de Advaita Ācārya y todos los devotos se sintieron muy satisfechos. Me resulta imposible nombrarlos a todos.

VERSO 85

śuniyā sabāra haila parama ullāsa
sabe meli' gelā śrī-advaitera pāśa

śuniyā—al escuchar; *sabāra*—de todos; *haila*—había; *parama ullāsa*—gran éxtasis; *sabe meli*—todos juntos; *gelā*—fueron; *śrī-advaitera pāśa*—a casa de Śrī Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Sumamente complacidos, se reunieron todos en casa de Advaita Ācārya.

VERSO 86

ācāryera sabe kaila caraṇa vandana

ācārya-gosāṇi sabāre kaila āliṅgana

ācāryera—de Advaita Ācārya; *sabe*—todos; *kaila*—hicieron; *caraṇa vandana*—ofrecer reverencias a los pies de loto; *ācārya-gosāṇi*—Advaita Ācārya; *sabāre*—a todos; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos ofrecieron respetuosas reverencias a los pies de loto de Advaita Ācārya; Advaita Ācārya, a Su vez, les abrazó a todos.

VERSO 87

*dina dui-tina ācārya mahotsava kaila
nīlācala yāite ācārya yukti dṛḍha kaila*

dina dui-tina—dos o tres días; *ācārya*—Advaita Ācārya; *mahotsava*—festival; *kaila*—celebró; *nīlācala*—a Jagannātha Purī; *yāite*—de ir; *ācārya*—Advaita Ācārya; *yukti*—consideración; *dṛḍha*—firme; *kaila*—hicieron.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya organizó entonces un festival que duró dos o tres días. A continuación, todos tomaron la firme decisión de ir a Jagannātha Purī.

VERSO 88

*sabe meli' navadvīpe ekatra hañā
nīlādri calila śacīmātāra ājñā lañā*

sabe—todos; *meli'*—tras reunirse; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *ekatra hañā*—estando juntos; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *calila*—partieron; *śacī-mātāra*—de madre Śacī; *ājñā*—permiso; *lañā*—tras recibir.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se reunieron en Navadvīpa y, con el permiso de madre Śacī, partieron hacia Nīlādri, Jagannātha Purī.

VERSO 89

*prabhura samācāra śuni' kulīna-grāma-vāsī
satyarāja-rāmānanda mililā sabe āsi'*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samācāra*—la noticia; *śuni*—al escuchar; *kulīna-grāma-vāsī*—los habitantes de Kulīna-grāma; *satyarāja*—Satyarāja; *rāmānanda*—Rāmānanda; *mililā*—se reunieron; *sabe*—todos; *āsi'*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Kulīna-grāma —Satyarāja, Rāmānanda y todos los devotos del lugar— fueron también y se unieron a Advaita Ācārya.

VERSO 90

*mukunda, narahari, raghunandana khaṇḍa haite
ācāryera ṭhāñi āilā nīlācala yāite*

mukunda—Mukunda; *narahari*—Narahari; *raghunandana*—Raghunandana; *khaṇḍa haite*—del lugar llamado Khaṇḍa; *ācāryera ṭhāñi*—a Advaita Ācārya; *āilā*—vinieron; *nīlācala yāite*—para ir a Nīlācala (Jagannātha Purī).

TRADUCCIÓN

También Mukunda, Narahari, Raghunandana y los demás devotos de Khaṇḍa fueron a casa de Advaita Ācārya para acompañarle a Jagannātha Purī.

VERSO 91

*se-kāle dakṣiṇa haite paramānanda-purī
gaṅgā-tīre-tīre āilā nadīyā nagarī*

se-kāle—en ese momento; *dakṣiṇa haite*—del sur; *paramānanda-purī*—Paramānanda Purī; *gaṅgā-tīre-tīre*—por la ribera del Ganges; *āilā*—llegó; *nadīyā nagarī*—a Nadia.

TRADUCCIÓN

Fue entonces cuando llegó del sur de la India Paramānanda Purī. Viajando por la ribera del Ganges, finalmente llegó a Nadia.

VERSO 92

*āira mandire sukhe karilā viśrāma
āi tānre bhikṣā dilā kariyā sammāna*

āira mandire—en casa de Śacīmātā; *sukhe*—feliz; *karilā*—tomó; *viśrāma*—alojamiento; *āi*—madre Śacī; *tānre*—a él; *bhikṣā dilā*—dio alojamiento; *kariyā sammāna*—con gran respeto.

TRADUCCIÓN

En Navadvīpa, Parāmananda Purī se alojó en casa de Śacīmātā. Ella atendió a todas sus necesidades con sumo respeto.

VERSO 93

*prabhura āgamana teṅha tāhāññi śunila
śīghra nīlācala yāite tānra icchā haila*

prabhura āgamana—el regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅha*—él; *tāhāññi*—allí; *śunila*—escuchó; *śīghra*—muy pronto; *nīlācala*—a Jagannātha Purī; *yāite*—de ir; *tānra*—su; *icchā*—deseo; *haila*—fue.

TRADUCCIÓN

Mientras se encontraba en casa de Śacīmātā, Paramānanda Purī escuchó la noticia del regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. Por lo tanto, decidió ir allí lo antes posible.

VERSO 94

*prabhura eka bhakta—‘dvija kamalākānta’ nāma
tānre lañā nīlācale karilā prayāṇa*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka bhakta*—un devoto; *dvija*

kamalākānta—Dvija Kamalākānta; *nāma*—llamado; *tānre*—a él; *lañā*—aceptando como compañero; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *karilā*—hizo; *prayāṇa*—partida.

TRADUCCIÓN

Había un devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu llamado Dvija Kamalākānta, a quien Paramānanda Purī llevó consigo a Jagannātha Purī.

VERSO 95

*satvare āsiyā teṅha mililā prabhure
prabhura ānanda haila pāñā tāñhāre*

satvare—muy pronto; *āsiyā*—llegando; *teṅha*—él; *mililā*—encontró; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—felicidad; *haila*—había; *pāñā*—al obtener; *tāñhāre*—a él.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī no tardó en llegar a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor estaba muy feliz de verle.

VERSO 96

*prema-āveśe kaila tāñra caraṇa vandana
teṅha prema-āveśe kaila prabhure āliṅgana*

prema-āveśe—con gran éxtasis; *kaila*—hizo; *tāñra*—suyos; *carāṇa vandana*—adorar los pies de loto; *teṅha*—Paramānanda Purī; *prema-āveśe*—con gran éxtasis; *kaila*—hizo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Con gran éxtasis de amor, el Señor adoró los pies de loto de Paramānanda Purī; a su vez, Paramānanda Purī abrazó al Señor con gran éxtasis.

VERSO 97

*prabhu kahe, —tomā-saṅge rahite vāñchā haya
more kṛpā kari' kara nīlādri āśraya*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomā-saṅge*—contigo; *rahite*—quedarme; *vāñchā haya*—Yo deseo; *more*—a Mí; *kṛpā kari*—haciendo un favor; *kara*—acepta; *nīlādri*—en Jagannātha Purī; *āśraya*—refugio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, quédate conmigo y muéstrame así tu misericordia, aceptando el refugio de Jagannātha Purī».

VERSO 98

*purī kahe, —tomā-saṅge rahite vāñchā kari'
gauḍa haite cali' āilāṇa nīlācala-purī*

purī kahe—Paramānanda Purī contestó; *tomā-saṅge*—contigo; *rahite*—quedarme; *vāñchā kari*—deseando; *gauḍa haite*—de Bengala; *cali'*—viajando; *āilāṇa*—he venido; *nīlācala-purī*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī contestó: «Yo también deseo quedarme contigo. Por eso he venido de Bengala, Gauḍa, a Jagannātha Purī.

VERSO 99

*dakṣiṇa haite śuni' tomāra āgamana
śacī ānandita, āra yata bhakta-gaṇa*

dakṣiṇa haite—del sur de la India; *śuni*—al escuchar; *tomāra āgamana*—Tu regreso; *śacī*—madre Śacī; *ānandita*—muy feliz; *āra*—y; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

«En Navadvīpa, madre Śacī y todos los demás devotos estaban muy

contentos de saber de Tu regreso del sur de la India.

VERSO 100

*sabe āsitechena tomāre dekhite
tān-sabāra vilamba dekhi' āilāna tvarite*

sabe—todos; *āsitechena*—vienen; *tomāre*—a Ti; *dekhite*—a ver;
tān-sabāra—de todos ellos; *vilamba*—retraso; *dekhi'*—al ver; *āilāna*—he
venido; *tvarite*—a toda prisa.

TRADUCCIÓN

«Todos se disponían a venir aquí para verte, pero yo, al ver que se retrasaban, me vine solo a toda prisa.»

VERSO 101

*kāśī-miśrera āvāse nibhṛte eka ghara
prabhu tānre dila, āra sevāra kiṅkara*

kāśī-miśrera—de Kāśī Miśra; *āvāse*—en la casa; *nibhṛte*—aislada; *eka*—una;
ghara—habitación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a
Paramānanda Purī; *dila*—dio; *āra*—y; *sevāra*—para servirle; *kiṅkara*—un
sirviente.

TRADUCCIÓN

En casa de Kaśī Miśra había una habitación aislada, y Śrī Caitanya Mahāprabhu se la dio a Paramānanda Purī. También le dio un sirviente.

VERSO 102

*āra dine āilā svarūpa dāmodara
prabhura atyanta marmī, rasera sāgara*

āra dine—al día siguiente; *āilā*—vino; *svarūpa dāmodara*—Svarūpa
Dāmodara; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *atyanta*—muy;
marmī—amigo íntimo; *rasera*—de melosidades trascendentales;
sāgara—océano.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente llegó también Svarūpa Dāmodara. Era un amigo muy íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y un océano de melodías trascendentales.

SIGNIFICADO

«Svarūpa» es uno de los nombres de *brahmacārī* de la sucesión discipular de Śaṅkarācārya. La disciplina védica establece diez nombres de *sannyāsī*, y la costumbre es que el *brahmacārī* asistente de un *sannyāsī* de nombre Tīrtha o Āśrama reciba el título de Svarūpa. Dāmodara Svarūpa vivía anteriormente en Navadvīpa, y su nombre era Puruṣottama Ācārya. Cuando fue a Vārāṇasī, recibió la orden de *sannyāsa* de un *sannyāsī* cuyo título era Tīrtha. Aunque recibió el nombre de Svarūpa en la etapa de *brahmacārī*, al tomar *sannyāsa* no cambió de nombre. En realidad, como *sannyāsī*, debería haberse llamado Tīrtha pero prefirió seguir con su nombre original de *brahmacārī*, Svarūpa.

VERSO 103

*'puruṣottama ācārya' tāṅra nāma pūrvāśrame
navadvīpe chilā teṅha prabhura caraṇe*

puruṣottama ācārya—Puruṣottama Ācārya; *tāṅra*—suyo; *nāma*—nombre; *pūrvā-āśrame*—en el *āśrama* anterior; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *chilā*—estaba; *teṅha*—él; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—a los pies.

TRADUCCIÓN

Cuando vivía en Navadvīpa bajo el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el nombre de Svarūpa Dāmodara era Puruṣottama Ācārya.

VERSO 104

*prabhura sannyāsa dekhi' unmatta hañā
sannyāsa grahaṇa kaila vārāṇasī giyā*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsa dekhi'*—cuando vio la orden de *sannyāsa*; *unmatta hañā*—se volvió exactamente como un loco; *sannyāsa grahaṇa kaila*—él también entró en la orden de vida de renuncia; *vārāṇasī*—a Vārāṇasī; *giyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Al ver que Śrī Caitanya Mahāprabhu había entrado en la orden de renuncia, Puruṣottama Ācārya se volvió como loco, e inmediatamente fue a Vārāṇasī para entrar en la orden de *sannyāsa*.

VERSO 105

*‘caitanyānanda’ guru tāṅra ājñā dilena tāṅre
vedānta paḍiyā paḍāo samasta lokere*

caitanya-ānanda—de nombre Caitanyānanda Bhāratī; *guru*—maestro espiritual; *tāṅra*—suyo; *ājñā*—orden; *dilena*—dio; *tāṅre*—a él; *vedānta paḍiyā*—tras leer el *Vedānta-sūtra*; *paḍāo*—enseña; *samasta*—a toda; *lokere*—la gente.

TRADUCCIÓN

Concluida su iniciación en la orden de *sannyāsa*, su maestro espiritual, Caitanyānanda Bhāratī, le ordenó: «Lee el *Vedānta-sūtra* y enséñalo a todo el mundo».

VERSO 106

*parama virakta teṅha parama paṇḍita
kāya-mane āśriyāche śrī-kṛṣṇa-carita*

parama—muy; *virakta*—renunciado; *teṅha*—él; *parama*—gran; *paṇḍita*—sabio erudito; *kāya-mane*—con cuerpo y mente; *āśriyāche*—se refugió en; *śrī-kṛṣṇa-carita*—la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara era un gran renunciante, además de un gran sabio erudito. De todo corazón, se refugió en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 107

*‘niścinte kṛṣṇa bhajiba’ ei ta’ kāraṇe
unmāde karila teṅha sannyāsa grahaṇe*

niścinte—sin perturbación; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *bhajiba*—adoraré; *ei*—para esto; *ta'*—ciertamente; *kāraṇe*—razón; *unmāde*—extático; *karila*—hizo; *teṅha*—él; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *grahaṇe*—tomar.

TRADUCCIÓN

Era muy entusiasta en adorar a Śrī Kṛṣṇa sin perturbaciones, y, por eso, casi en un estado de locura, entró en la orden de *sannyāsa*.

VERSO 108

*sannyāsa karilā śikhā-sūtra-tyāga-rūpa
yoga-paṭṭa nā nila, nāma haila 'svarūpa'*

sannyāsa karilā—entró en la orden de *sannyāsa*; *śikhā*—coleta de cabello; *sūtra*—cordón sagrado; *tyāga*—abandonando; *rūpa*—en la forma de; *yoga-paṭṭa*—ropas de color azafrán; *nā nila*—no vistió; *nāma*—nombre; *haila*—era; *svaṛūpa*—Svarūpa.

TRADUCCIÓN

Tras entrar en la orden de *sannyāsa*, Puruṣottama Ācārya siguió los principios regulativos, renunciando a su coleta y a su cordón sagrado; sin embargo, no vistió las ropas de color azafrán ni aceptó un nombre de *sannyāsī*, sino que permaneció como *naiṣṭhika-brahmacārī*.

SIGNIFICADO

En la orden de vida de renuncia deben seguirse una serie de principios regulativos. Hay que realizar ocho tipos de *śrāddha*. Hay que ofrecer oblacones a los antepasados y celebrar el sacrificio de *virajā-homa*. Entonces, debe procederse a cortar la *śikhā*, un mechón de pelo en forma de coleta; también se debe renunciar al cordón sagrado. Todo ello son procesos preliminares a la concesión de la orden de *sannyāsa*, y Svarūpa Dāmodara los siguió todos. Puruṣottama Ācārya, sin embargo, no adoptó los hábitos de color azafrán, ni el nombre de *sannyāsa*, ni la *daṇḍa*, y por esa razón mantuvo su nombre de *brahmacārī*. En realidad, Puruṣottama Ācārya no siguió las formalidades de la orden de *sannyāsa*, pero renunció a la vida mundana. No quería verse perturbado por las formalidades de la vida de *sannyāsa*; simplemente quería adorar al Señor Kṛṣṇa libre de perturbación; por

consiguiente, aceptó de todo corazón la orden de *sannyāsa*, pero no así las formalidades que trae consigo. Renunciación significa no hacer otra cosa que servir a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Quien actúa en ese plano, tratando de complacer a la Suprema Personalidad de Dios, es un *sannyāsī* y también un *yogī*. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (6.1):

*śrī-bhagavān uvāca
anāśritaḥ karma-phalaṁ kāryaṁ karma karoti yaḥ
sa sannyāsī ca yogī ca na niragnir na cākriyaḥ*

«La Suprema Personalidad de Dios dijo: “Aquel que no está apegado a los frutos de sus actividades y actúa tal como es su obligación, se encuentra en la orden de vida de renunciación, y es el verdadero místico, y no el que no enciende ningún fuego ni cumple ningún deber”».

VERSO 109

*guru-ṭhāñi ājñā māgi' āilā nīlācale
rātri-dine kṛṣṇa-prema-ānanda-vihvale*

guru-ṭhāñi—de su maestro espiritual; *ājñā māgi*—tras pedir permiso; *āilā*—fue; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *rātri-dine*—día y noche; *kṛṣṇa-prema-ānanda*—por el amor extático por Kṛṣṇa; *vihvale*—abrumado.

TRADUCCIÓN

Tras recibir permiso de su *sannyāsa-guru*, Svarūpa Dāmodara fue a Nīlācala y se refugió en Śrī Caitanya Mahāprabhu. Allí, lleno de amor extático por Kṛṣṇa, disfrutó día y noche de melodías trascendentales en el servicio del Señor.

VERSO 110

*pāṇḍityera avadhi, vākya nāhi kāro sane
nirjane rahaye, loka saba nāhi jāne*

pāṇḍityera avadhi—la máxima expresión de la erudición y la sabiduría; *vākya nāhi*—ninguna palabra; *kāro sane*—con nadie; *nirjane*—en un lugar solitario; *rahaye*—se queda; *loka*—la gente; *saba*—todos; *nāhi jāne*—no saben.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara era la máxima expresión de la erudición y la sabiduría, pero no hablaba ni una palabra con nadie. Siempre se quedaba en algún lugar solitario, sin que nadie pudiera saber dónde estaba.

VERSO 111

*kṛṣṇa-rasa-tattva-vettā, deha—prema-rūpa
sākṣāt mahāprabhura dvitīya svarūpa*

kṛṣṇa-rasa—de las melodías trascendentales en relación con Kṛṣṇa;
tattva—de la verdad; *vettā*—conocedor; *deha*—cuerpo;
prema-rūpa—personificación del *prema*; *sākṣāt*—directamente;
mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvitīya*—segunda;
svarūpa—representación.

TRADUCCIÓN

Śrī Svarūpa Dāmodara era la personificación del amor extático, perfecto conocedor de las melodías trascendentales en relación con Kṛṣṇa. Él representaba directamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu como Su segunda expansión.

VERSO 112

*grantha, śloka, gīta keha prabhu-pāśe āne
svarūpa parīkṣā kaile, pāche prabhu śune*

grantha—Escrituras; *śloka*—versos; *gīta*—canciones; *keha*—alguien;
prabhu-pāśe—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āne*—trae; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *parīkṣā kaile*—tras examinar; *pāche*—más tarde; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śune*—escucha.

TRADUCCIÓN

Si alguien escribía un libro o componía versos y canciones y quería recitarlos ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara los examinaba antes y los presentaba de la forma correcta. Sólo entonces Se mostraba Śrī Caitanya Mahāprabhu dispuesto a escuchar esas obras.

VERSO 113

*bhakti-siddhānta-viruddha, āra rasābhāsa
śūnite nā haya prabhura cittera ullāsa*

bhakti-siddhānta—afirmaciones conclusivas sobre la ciencia del servicio devocional; *viruddha*—opuestas; *āra*—y; *rasa-ābhāsa*—superposición de melodías trascendentales; *śūnite*—de escuchar; *nā*—no; *haya*—se vuelve; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cittera*—del corazón; *ullāsa*—júbilo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca Se mostraba complacido de escuchar libros o versos que se opusieran a las conclusiones del servicio devocional. Al Señor no le gustaba escuchar *rasābhāsa*, la superposición de melodías trascendentales.

SIGNIFICADO

Bhakti-siddhānta-viruddha se refiere a lo que es contrario al principio de unidad en la diversidad, filosóficamente conocido con el nombre de *acintya-bhedābheda*, la unidad y diferencia simultáneas, mientras que *rasābhāsa* indica algo que, aunque pueda parecer una melodía trascendental, en realidad no lo es. Los que son *vaiṣṇavas* puros deben evitar ambas cosas, que son contrarias al servicio devocional. Esos conceptos erróneos son prácticamente paralelos a la filosofía *māyāvāda*. Quien hace concesiones a la filosofía *māyāvāda*, poco a poco cae del plano del servicio devocional. Quien incurre en superposición de melodías (*rasābhāsa*) acaba por volverse un *prākṛta-sahajiyā* y lo toma todo a la ligera. También puede pasar a formar parte de la comunidad *bāula* e irse sintiendo cada vez más atraído por las actividades materiales. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja que evitemos *bhakti-siddhānta-viruddha* y *rasābhāsa*. De ese modo, el devoto puede mantenerse puro y no caer de su posición. Todos deben tratar de mantenerse apartados de *bhakti-siddhānta-viruddha* y de *rasābhāsa*.

VERSO 114

*ataeva svarūpa āge kare parīkṣaṇa
śuddha haya yadi, prabhure karā'na śravaṇa*

ataeva—por lo tanto; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *āge*—primero; *kare*—hace; *parīkṣaṇa*—examen; *śuddha*—pura; *haya*—es; *yadi*—si; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karā'na*—hace;

śravaṇa—escuchar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara solía examinar todas las obras literarias para ver si sus conclusiones eran correctas. Sólo entonces permitía que Śrī Caitanya Mahāprabhu las escuchase.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, cuando algo impide la práctica de servicio devocional, debe entenderse que es impuro. Los devotos puros del Señor no aceptan principios impuros. Los devotos impuros aceptan *rasābhāsa*, la superposición de melosidades contradictorias, y otros principios contrarios a la senda del *bhakti*. A los seguidores de esos principios impuros nunca se les considera devotos puros. Son muchos los grupos que siguen la senda de *rasābhāsa*, y sus seguidores reciben a veces la adoración de la gente común. A quienes adoptan las conclusiones de *rasābhāsa* y *bhakti-siddhānta-viruddha* nunca se les cuenta entre los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī nunca reconoció a esos seguidores entre los *gauḍīya-vaiṣṇavas*, ni les permitió siquiera entrevistarse con el Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 115

vidyāpati, caṇḍīdāsa, śrī-gīta-govinda
ei tina gīte karā'na prabhura ānanda

vidyāpati—un antiguo poeta *vaiṣṇava* de la provincia de Mithilā;
caṇḍīdāsa—un poeta *vaiṣṇava* bengalí nacido en la aldea de Nānnura, en el distrito de Birbhum; *śrī-gīta-govinda*—un famoso poema de Jayadeva Gosvāmī; *ei*—estas; *tina*—tres; *gīte*—canciones; *karā'na*—hacen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Svarūpa Dāmodara solía leer los poemas de Vidyāpati y Caṇḍīdāsa y el Śrī Gīta-Govinda de Jayadeva Gosvāmī. Solía cantar esas canciones, haciendo así muy feliz a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 116

*saṅgīte—gandharva-sama, śāstre bṛhaspati
dāmodara-sama āra nāhi mahā-mati*

saṅgīte—en música; gandharva-sama—como los gandharvas; śāstre—en comentar las Escrituras reveladas; bṛhaspati—como Bṛhaspati, el sacerdote de los semidioses celestiales; dāmodara-sama—igual a Svarūpa Dāmodara; āra—ninguna otra; nāhi—no hay; mahā-mati—gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Como músico, Svarūpa Dāmodara era tan experto como los gandharvas, y en comentar las Escrituras era como Bṛhaspati, el sacerdote de los dioses celestiales. Por lo tanto, la conclusión es que no había gran personalidad que pudiera compararse a Svarūpa Dāmodara.

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī era muy experto, tanto en música como en las Escrituras védicas. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía llamarle Dāmodara debido a su habilidad para cantar y su destreza musical. El nombre Dāmodara, añadido al nombre que había recibido de su *sannyāsa-guru*, le fue dado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, era conocido con los nombres de Svarūpa Dāmodara o Dāmodara Svarūpa. Redactó un libro de música titulado *Saṅgīta-dāmodara*.

VERSO 117

*advaita-nityānandera parama priyatama
śrīvāsādi bhakta-gaṇera haya prāṇa-sama*

advaita—de Advaita Ācārya; nityānandera—del Señor Nityānanda Prabhu; parama—muy; priya-tama—querido; śrīvāsa-ādi—comenzando con Śrīvāsa; bhakta-gaṇera—de los devotos; haya—es; prāṇa-sama—la vida y el alma misma.

TRADUCCIÓN

Śrī Svarūpa Dāmodara Les era muy querido a Advaita Ācārya y a Nityānanda Prabhu, y era la vida y el alma misma de todos los devotos, comenzando por Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 118

*sei dāmodara āsi' daṇḍavat hailā
caraṇe paḍiyā śloka paḍite lāgilā*

sei dāmodara—ese Svarūpa Dāmodara; *āsi'*—al venir; *daṇḍa-vat hailā*—se tendió en el suelo ofreciendo reverencias; *caraṇe paḍiyā*—postrándose a los pies de loto; *śloka*—un verso; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a Jagannātha Purī, Svarūpa Dāmodara se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, tendido ante Él, ofreciendo reverencias, recitó un verso.

VERSO 119

*heloddhūnita-khedayā viśadayā pronmīlad-āmodayā
śāmyac-chāstra-vivādayā rasa-dayā cittārpitonmādayā
śaśvat-bhakti-vinodayā sa-madayā mādhyā-maryādayā
śrī-caitanya dayā-nidhe tava dayā bhūyāt amandodayā*

helā—de modo muy fácil; *uddhūnita*—alejada; *khedayā*—la lamentación; *viśadayā*—que lo purifica todo; *pronmīlat*—despertar; *āmodayā*—bienaventuranza trascendental; *śāmyat*—mitigar; *śāstra*—de Escrituras reveladas; *vivādayā*—desacuerdos; *rasa-dayā*—distribuyendo todas las melodías trascendentales; *citta*—en el corazón; *arpita*—fijo; *unmādayā*—júbilo; *śaśvat*—siempre; *bhakti*—servicio devocional; *vinodayā*—estimulando; *sa-madayā*—lleno de éxtasis; *mādhyā*—de amor conyugal; *maryādayā*—el límite; *śrī-caitanya*—¡oh, Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *dayā-nidhe*—océano de misericordia; *tava*—Tuya; *dayā*—misericordia; *bhūyāt*—que sea; *amanda*—de buena fortuna; *udayā*—en la que hay un despertar.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, océano de misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu! Que se manifieste Tu auspiciosa misericordia, que aleja fácilmente la lamentación material en todas sus formas haciendo que todo se vuelva puro y bienaventurado. En verdad, Tu misericordia despierta la bienaventuranza

trascendental y cubre todos los placeres materiales. Con Tu auspiciosa misericordia se superan todas las disputas y desacuerdos entre las distintas Escrituras. Tu auspiciosa misericordia derrama las melodías trascendentales y hace que el corazón se llene de júbilo. Tu misericordia, que está llena de dicha, siempre estimula el servicio devocional y glorifica el amor conyugal por Dios. Que la bienaventuranza trascendental despierte en mi corazón por Tu misericordia sin causa.»

SIGNIFICADO

Este importante verso (*Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 8.10), es una descripción específica de la misericordia del Señor. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la más magnánima Personalidad de Dios, lleva Su misericordia al alma condicionada de tres formas. En el mundo material, todas las entidades vivientes están tristes porque siempre les falta algo. Se someten a una gran lucha por la existencia y tratan de reducir al mínimo la miseria de su condición expresando al máximo el placer de este mundo. Pero la entidad viviente nunca tiene éxito en ese esfuerzo. A veces, una persona que se encuentra en una situación miserable busca el favor de la Suprema Personalidad de Dios, pero, para los materialistas, eso es muy difícil de obtener. Sin embargo, la fragancia de los pies de loto del Señor se expande para la persona que, por la gracia del Señor, se vuelve consciente de Kṛṣṇa; de ese modo, el materialista puede llegar a liberarse de sus miserias. En realidad, por su conexión trascendental con los pies de loto del Señor, su mente se limpia. En ese momento, merced al servicio amoroso del Señor, esa persona se ilumina.

Hay muchos tipos distintos de Escrituras, y su lectura puede a menudo confundir a una persona. Pero esa confusión se mitiga cuando se recibe la misericordia del Señor. No sólo se resuelven las disparidades entre Escrituras, sino que también surge un cierto tipo de bienaventuranza trascendental; de ese modo, se siente una satisfacción plena. El servicio amoroso trascendental del Señor ocupa constantemente al alma condicionada en el servicio de los pies de loto del Señor. Mediante esa afortunada ocupación, el amor trascendental por Kṛṣṇa aumenta. La persona purifica así por completo su condición, y se llena de una bienaventuranza trascendental que viene acompañada del júbilo del alma espiritual.

De ese modo, la trascendental misericordia sin causa del Señor Kṛṣṇa se manifiesta en el corazón del devoto. En ese momento dejan de existir las necesidades materiales. La lamentación que invariablemente acompaña a los deseos materiales también desaparece. Por la gracia del Señor, el devoto se eleva a la posición trascendental, y entonces se manifiestan en él las melodías trascendentales del mundo espiritual. Cuando eso ocurre, el servicio devocional se vuelve firme, y la determinación en ocuparse en el

servicio amoroso trascendental del Señor es muy grande. Todo ello se combina para despertar completamente el amor por Kṛṣṇa en el corazón del devoto.

Al principio, el alma condicionada carece de conciencia de Kṛṣṇa y está siempre triste realizando actividades materiales. Más tarde, por la relación con un devoto puro, desea saber acerca de la Verdad Absoluta. De ese modo, comienza a ocuparse en el servicio trascendental del Señor. Luego, por la gracia del Señor, todos los conceptos erróneos se destruyen y el corazón se limpia de la suciedad material. Sólo entonces despierta el placer de la bienaventuranza trascendental. Por la misericordia del Señor, el devoto se convence por completo de la importancia del servicio devocional. Cuando puede ver los pasatiempos del Señor en todas partes, se sitúa firmemente en el plano de la bienaventuranza trascendental. Ese devoto se libera de toda clase de deseos materiales y predica las glorias del Señor por todo el mundo. Esas actividades conscientes de Kṛṣṇa apartan al devoto de las actividades materiales y del deseo de liberación, pues, a cada paso, se siente vinculado a la Suprema Personalidad de Dios. Ese devoto, a veces, puede involucrarse en la vida de familia, pero, merced a su ocupación constante en servicio devocional, permanece libre del contacto con la existencia material. De ese modo, se nos aconseja a todos que nos refugiemos en el servicio devocional para ser felices y liberarnos.

VERSO 120

*uṭhāñā mahāprabhu kaila āliṅgana
dui-jane premāveśe haila acetana*

uṭhāñā—después de levantarlo; *mahāprabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *dui-jane*—dos personas; *prema-āveśe*—en el éxtasis del amor; *haila*—quedaron; *acetana*—inconscientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ayudó a Svarūpa Dāmodara a levantarse del suelo y le abrazó. Ambos se llenaron del éxtasis del amor y quedaron inconscientes.

VERSO 121

*kata-kṣaṇe dui jane sthira yabe hailā
tabe mahāprabhu tānre kahite lāgilā*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *dui jane*—ambas personas; *sthira*—calmados; *yabe*—cuando; *hailā*—estuvieron; *tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando recobraron la calma, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a hablar.

VERSO 122

tumi ye āsibe, āji svapnete dekhila
bhāla haila, andha yena dui netra pāila

tumi—tú; *ye*—que; *āsibe*—vendrás; *āji*—hoy; *svapnete*—en un sueño; *dekhila*—he visto; *bhāla haila*—es muy bueno; *andha*—un ciego; *yena*—como si; *dui*—dos; *netra*—ojos; *pāila*—recuperase.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En un sueño vi que venías, y eso es muy auspicioso. Hasta ahora he sido como un ciego, pero tu llegada aquí Me devuelve la vista».

VERSO 123

svarūpa kahe, —prabhu, mora kṣama' aparādha
tomā chāḍi' anyatra genu, karinu pramāda

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *prabhu*—mi Señor; *mora*—mía; *kṣama*—por favor, perdona; *aparādha*—ofensa; *tomā*—a Ti; *chāḍi*—abandonando; *anyatra*—a otro lugar; *genu*—yo fui; *karinu*—he hecho; *pramāda*—un gran error.

TRADUCCIÓN

Svarūpa dijo: «Mi querido Señor, por favor, perdona mi ofensa. Abandoné Tu compañía para ir a otro lugar, y ése fue un gran error de mi parte.

VERSO 124

*tomāra caraṇe mora nāhi prema-leśa
tomā chāḍi' pāpī muñi genu anya deśa*

tomāra caraṇe—por Tus pies de loto; *mora*—mío; *nāhi*—no hay;
prema-leśa—un rastro de amor; *tomā*—a Ti; *chāḍi*—abandonando;
pāpī—pecador; *muñi*—yo; *genu*—fui; *anya deśa*—a otro país.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, yo no poseo ni el más leve rastro de amor por Tus pies de loto. Si lo tuviese, ¿cómo podría haber ido a otro país? Por lo tanto, soy un hombre de lo más pecaminoso.»

VERSO 125

*muñi tomā chāḍila, tumi more nā chāḍilā
kṛpā-pāśa gale bāndhi' caraṇe ānilā*

muñi—yo; *tomā*—a Ti; *chāḍila*—abandoné; *tumi*—Tú; *more*—a mí; *nā*—no;
chāḍilā—abandonas; *kṛpā*—de misericordia; *pāśa*—con la cuerda; *gale*—por
el cuello; *bāndhi*—atando; *carāṇe*—a Tus pies de loto; *ānilā*—Tú has traído de
regreso.

TRADUCCIÓN

«Yo abandoné Tu compañía, pero Tú no me abandonaste. Con Tu cuerda de misericordia, me has atado por el cuello y me has traído de regreso a Tus pies de loto.»

VERSO 126

*tabe svarūpa kaila nitāira caraṇa vandana
nityānanda-prabhu kaila prema-āliṅgana*

tabe—a continuación; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *kaila*—hizo; *nitāira*—de
Nityānanda Prabhu; *carāṇa*—de los pies de loto; *vandana*—adorar;
nityānanda-prabhu—el Señor Nityānanda; *kaila*—hizo;

prema-āliṅgana—abrazar con amor.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara adoró entonces los pies de loto de Nityānanda Prabhu. Nityānanda Prabhu, a Su vez, le abrazó con éxtasis de amor.

VERSO 127

*jagadānanda, mukunda, śaṅkara, sārvaḥma
sabā-saṅge yathā-yogya karila milana*

jagadānanda—Jagadānanda; *mukunda*—Mukunda; *śaṅkara*—Śaṅkāra; *sārvaḥma*—Sārvaḥma; *sabā-saṅge*—con todos; *yathā-yogya*—como es adecuado; *karila*—hizo; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Tras adorar a Nityānanda Prabhu, Svarūpa Dāmodara saludó, pues era lo adecuado, a Jagadānanda, Mukunda, Śaṅkara y Sārvaḥma.

VERSO 128

*paramānanda purīra kaila caraṇa vandana
purī-gosāñi tāṅre kaila prema-āliṅgana*

paramānanda purīra—de Paramānanda Purī; *kaila*—él hizo; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *purī-gosāñi*—Paramānanda Purī; *tāṅre*—a él; *kaila*—hizo; *prema-āliṅgana*—abrazar con amor.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara ofreció también oraciones y adoración a los pies de loto de Paramānanda Purī, quien, a su vez, le abrazó con amor extático.

VERSO 129

*mahāprabhu dila tāṅre nibhṛte vāsā-ghara
jalādi-paricaryā lāgi' dila eka kiṅkara*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dila*—dio; *tānre*—a él; *nibhrte*—en un lugar solitario; *vāsā-ghara*—habitaciones; *jala-ādi*—provisión de agua, etc.; *paricaryā*—servicio; *lāgi*—con objeto de; *dila*—dio; *eka*—uno; *kiṅkara*—sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu alojó entonces a Svarūpa Dāmodara en un lugar solitario y ordenó a un sirviente que le surtiese de agua y de lo que pudiera necesitar.

VERSO 130

*āra dina sārvabhauma-ādi bhakta-saṅge
vasiyā āchena mahāprabhu kṛṣṇa-kathā-raṅge*

āra dina—al día siguiente; *sārvabhauma-ādi*—encabezados por Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhakta-saṅge*—con los devotos; *vasiyā āchena*—estaba sentado; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—ocupado en hablar de temas relacionados con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y todos los devotos. Juntos, hablaron de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 131

*hena-kāle govindera haila āgamana
daṇḍavat kari' kahe vinaya-vacana*

hena-kāle—en ese momento; *govindera*—de Govinda; *haila*—hubo; *āgamana*—llegada; *daṇḍavat kari'*—tras ofrecer reverencias; *kahe*—dice; *vinaya-vacana*—palabras sumisas.

TRADUCCIÓN

En ese momento hizo su aparición Govinda, quien, después de ofrecer reverencias respetuosas, habló con sumisión.

VERSO 132

*īśvara-purīra bhṛtya,—‘govinda’ mora nāma
purī-gosāñira ājñāya āinu tomāra sthāna*

īśvara-purīra bhṛtya—sirviente de Īśvara Purī; *govinda mora nāma*—mi nombre es Govinda; *purī-gosāñira*—de Īśvara Purī; *ājñāya*—siguiendo la orden; *āinu*—he venido; *tomāra*—a Tu; *sthāna*—lugar.

TRADUCCIÓN

Soy el sirviente de Īśvara Purī. Mi nombre es Govinda y, siguiendo las órdenes de mi maestro espiritual, he venido aquí.

VERSO 133

*siddha-prāpti-kāle gosāñi ājñā kaila more
kṛṣṇa-caitanya-nikaṭe rahi seviha tāñhāre*

siddhi-prāpti-kāle—en el momento de partir de este mundo mortal para alcanzar la perfección más elevada de la vida; *gosāñi*—mi maestro espiritual; *ājñā*—orden; *kaila*—hizo; *more*—a mí; *kṛṣṇa-caitanya-nikaṭe*—donde Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *rahi*—permaneciendo; *seviha*—ofrece servicio; *tāñhāre*—a Él.

TRADUCCIÓN

«Antes de partir de este mundo mortal para alcanzar la perfección más elevada, Īśvara Purī me dijo que debía ir donde Śrī Caitanya Mahāprabhu y ofrecerle servicio.

VERSO 134

*kāśīśvara āsibena saba tīrtha dekhiyā
prabhu-ājñāya muñi āinu tomā-pade dhāñā*

kāśīśvara—Kāśīśvara; *āsibena*—vendrá; *saba*—todos; *tīrtha*—los lugares sagrados; *dekhiyā*—tras visitar; *prabhu-ājñāya*—siguiendo la orden de mi maestro espiritual; *muñi*—yo; *āinu*—he venido; *tomā*—a Tus; *pade*—pies de loto; *dhāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

«También Kāśīsvara vendrá aquí después de visitar todos los lugares sagrados. Yo, sin embargo, siguiendo las órdenes de mi maestro espiritual, he venido a toda prisa a presentarme a Tus pies de loto.»

VERSO 135

*gosāñi kahila, 'purīśvara' vātsalya kare more
kṛpā kari' mora ṭhāñi pāṭhāilā tomāre*

gosāñi kahila—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *purīśvara*—Īśvara Purī; *vātsalya*—cariño paternal; *kare*—hace; *more*—a Mí; *kṛpā kari*—siendo misericordioso; *mora ṭhāñi*—a Mi morada; *pāṭhāilā*—envió; *tomāre*—a ti.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi maestro espiritual, Īśvara Purī, siempre Me favorece con cariño paternal. Por eso, por su misericordia sin causa, te ha enviado aquí.»

VERSO 136

*eta śuni' sārvabhauma prabhure puchila
purī-gosāñi śūdra-sevaka kāñhe ta' rākhila*

eta śuni—al escuchar esto; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhure*—al Señor; *puchila*—preguntó; *purī-gosāñi*—Īśvara Purī; *śūdra-sevaka*—un sirviente que es *śūdra*; *kāñhe ta'*—por qué; *rākhila*—tenía.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Por qué razón tenía Īśvara Purī un sirviente de procedencia *śūdra*?».

SIGNIFICADO

Kāśīsvara y Govinda eran sirvientes personales de Īśvara Purī. Tras la partida de Īśvara Purī, Kāśīsvara fue a visitar todos los lugares sagrados de la India. Govinda, siguiendo la orden de su maestro espiritual, fue inmediatamente a

refugiarse en Śrī Caitanya Mahāprabhu. Govinda procedía de una familia *śūdra*, pero, por haber recibido iniciación de Īśvara Purī, era, sin duda alguna, un *brāhmaṇa*. En este verso, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu la razón de que Īśvara Purī hubiera aceptado un discípulo de familia *śūdra*. Según el *smṛti-śāstra*, que da las directrices para la administración de la institución *varṇāśrama*, los *brāhmaṇas* no pueden aceptar discípulos de castas inferiores. En otras palabras, no pueden aceptar a ningún *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra* como sirviente. El maestro espiritual que acepte a una de esas personas se contamina. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, por consiguiente, preguntó por qué razón había aceptado Īśvara Purī un sirviente o discípulo nacido de familia *śūdra*.

Como respuesta a esa pregunta, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó que el Señor había delegado Su potencia en Īśvara Purī, Su maestro espiritual, en tal medida, que debía considerársele al mismo nivel que la Suprema Personalidad de Dios. De modo que Īśvara Purī era el maestro espiritual del mundo entero. Él no era sirviente de ninguna regla o regulación mundana. Un maestro espiritual que ha recibido dicho poder, como Īśvara Purī, puede conceder su misericordia a todos, cualquiera que sea su casta o credo. La conclusión es que el maestro espiritual dotado de poder recibe su autoridad por Kṛṣṇa y de su propio *guru* y, por lo tanto, debe considerársele al mismo nivel que la propia Suprema Personalidad de Dios. Ése es el veredicto de Viśvanātha Cakravartī: *sākṣād-dharitvena*. El maestro espiritual autorizado es como Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Del mismo modo que Hari es libre de actuar como quiera, el maestro espiritual dotado de poder también lo es. Del mismo modo que Hari no está sujeto a reglas y regulaciones mundanas, el maestro espiritual dotado de Su poder tampoco lo está. Según el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līlā* 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*. El maestro espiritual autorizado y dotado del poder de Kṛṣṇa puede propagar las glorias del santo nombre del Señor, pues está acreditado como representante de la Suprema Personalidad de Dios. En el ámbito mundano, todo el que esté acreditado con poderes de su superior puede actuar en representación de su superior. Del mismo modo, el maestro espiritual a quien Kṛṣṇa ha dotado de poder por intermedio de su propio maestro espiritual genuino, debe considerarse igual a la Suprema Personalidad de Dios. Eso es lo que significa *sākṣād-dharitvena*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, explica las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y del maestro espiritual genuino de la siguiente forma.

VERSO 137

prabhu kahe,—īśvara haya parama svatantra
īśvarera kṛpā nahe veda-paratantra

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios o Īśvara Purī; *haya*—es; *parama*—supremamente; *svatantra*—independiente; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios o de Īśvara Purī; *kṛpā*—la misericordia; *nahe*—no está; *veda-paratantra*—sujeta a las reglas de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tanto la Suprema Personalidad de Dios como Mi maestro espiritual, Īśvara Purī, gozan de plena independencia. Por lo tanto, ni la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios ni la de Īśvara Purī están sujetas a ninguna regla o regulación védica.»

VERSO 138

*īśvarera kṛpā jāti-kulādi nā māne
vidurera ghare kṛṣṇa karilā bhojane*

īśvarera kṛpā—la misericordia del Señor; *jāti*—casta; *kula-ādi*—familia, etc.; *nā māne*—no obedece; *vidurera*—de Vidura; *ghare*—en la casa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karilā*—hizo; *bhojane*—comer.

TRADUCCIÓN

«La misericordia de la Suprema Personalidad de Dios no se restringe a ninguna circunscripción de casta o credo. Vidura era un śūdra, pero Kṛṣṇa aceptó almorzar en su casa.»

VERSO 139

*sneha-leśāpekṣā mātra śrī-kṛṣṇa-kṛpāra
sneha-vaśa hañā kare svatantra ācāra*

sneha—de afecto; *leśa*—en un rastro; *apekṣā*—dependencia; *mātra*—solamente; *śrī-kṛṣṇa*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kṛpāra*—de la misericordia; *sneha-vaśa*—atado por el afecto; *hañā*—siendo; *kare*—hace; *svatantra*—independiente; *ācāra*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

«La misericordia del Señor Kṛṣṇa depende solamente del afecto. Como lo único que Le ata es el afecto, el Señor Kṛṣṇa actúa de forma muy independiente.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es misericordioso, pero Su misericordia no depende de reglas y regulaciones mundanas. El Señor depende exclusivamente del afecto, y de nada más. Se puede ofrecer servicio al Señor Kṛṣṇa de dos formas. Se Le puede servir con afecto o con veneración. El servicio que se ofrece con afecto es la misericordia especial del Señor. Si se ofrece servicio con veneración, siempre queda la duda de si en ese servicio está realmente la misericordia de Kṛṣṇa. Cuando la misericordia de Kṛṣṇa está presente, no depende de ninguna consideración prescrita de casta o credo. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso informar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya de que el Señor Kṛṣṇa es el maestro espiritual de todos, y de que Él no presta atención a consideraciones mundanas de casta o credo. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu citó el ejemplo del Señor Kṛṣṇa, que aceptó alimentos en casa de Vidura, aunque éste era *śūdra* por nacimiento. Por la misma razón, Īśvara Purī, un maestro espiritual dotado de poder, podía mostrar su misericordia a cualquiera. Y así lo hizo, aceptando a Govinda, pese a que el muchacho había nacido en una familia *śūdra*. Cuando recibió iniciación, Govinda pasó a ser un *brāhmaṇa*, e Īśvara Purī le aceptó como sirviente personal. En el *Hari-bhakti-vilāsa*, Śrī Sanātana Gosvāmī afirma que quien recibe iniciación de un maestro espiritual genuino se convierte inmediatamente en un *brāhmaṇa*. Un seudo maestro espiritual no puede transformar en *brāhmaṇa* a otra persona, pero el maestro espiritual autorizado sí puede hacerlo. Ése es el veredicto del *śāstra*, de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de todos los Gosvāmīs.

VERSO 140

*maryādā haite koṭi sukha sneha-ācaraṇe
paramānanda haya yāra nāma-śravaṇe*

maryādā haite—más grande que la veneración y el temor; *koṭi*—millones de veces; *sukha*—felicidad; *sneha*—con afecto; *ācaraṇe*—en tratos; *parama-ānanda*—bienaventuranza trascendental; *haya*—hay; *yāra*—cuyo; *nāma*—santo nombre; *śravaṇe*—por escuchar.

TRADUCCIÓN

«En conclusión, y con respecto a la Suprema Personalidad de Dios, las relaciones que se basan en el afecto traen una felicidad millones de veces mayor que las basadas en el temor y la veneración. Por el simple hecho de escuchar el santo nombre del Señor, el devoto se sumerge en la bienaventuranza trascendental.»

VERSO 141

*eta bali' govindere kaila āliṅgana
govinda karila prabhura caraṇa vandana*

eta bali—tras decir esto; *govindere*—a Govinda; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *govinda*—Govinda; *karila*—hizo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carāṇa vandana*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Govinda. Govinda, a su vez, ofreció reverencias respetuosas a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 142

*prabhu kahe,—bhaṭṭācārya, karaha vicāra
gurura kiṅkara haya mānya se āmāra*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhaṭṭācārya*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *karaha vicāra*—simplemente reflexiona; *gurura kiṅkara*—el sirviente del maestro espiritual; *haya*—es; *mānya*—respetable; *se*—él; *āmāra*—para Mí.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó hablando a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Analiza esto: para Mí, el sirviente del maestro espiritual es siempre digno de respeto.»

VERSO 143

*tānhāre āpana-sevā karāite nā yuyāya
guru ājñā diyāchena, ki kari upāya*

tānhāre—a él; *āpana-sevā*—servicio personal; *karāite*—ocupar en hacer; *nā yuyāya*—no es adecuado; *guru*—el maestro espiritual; *ājñā*—orden; *diyāchena*—ha dado; *ki*—qué; *kari*—puedo Yo hacer; *upāya*—remedio.

TRADUCCIÓN

«Siendo así, no es adecuado que el sirviente del *guru* se ocupe en Mi servicio personal. Pero es una orden de Mi maestro espiritual. ¿Qué debo hacer?»

SIGNIFICADO

Los sirvientes o discípulos de un *guru* son hermanos espirituales entre sí, y por ello se muestran respeto tratándose mutuamente de *prabhu*, «maestro». Nadie debe tratar a su hermano espiritual con falta de respeto o intentando ocuparle en su servicio. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya qué hacer con respecto a Govinda. Govinda era el sirviente personal de Īśvara Purī, el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu, e Īśvara Purī había ordenado a Govinda que sirviese a Śrī Caitanya Mahāprabhu como asistente personal. ¿Cómo actuar en ese caso? Ésa era la pregunta que Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, un amigo con mucha experiencia.

VERSO 144

*bhaṭṭa kahe, —gurura ājñā haya balavān
guru-ājñā nā laṅghiye, śāstra—pramāṇa*

bhaṭṭa kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *gurura ājñā*—la orden del maestro espiritual; *haya*—es; *balavān*—fuerte; *guru-ājñā*—la orden del maestro espiritual; *nā*—no; *laṅghiye*—podemos desobedecer; *śāstra*—de las Escrituras; *pramāṇa*—mandamiento.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «La orden del maestro espiritual es muy potente y no puede desobedecerse. Ése es el mandamiento de los *śāstras*, las Escrituras reveladas.

VERSO 145

*sa śuśruvān mātari bhārgaveṇa
pituḥ niyogāt prahr̥tam dviṣat-vat
pratyagr̥hīt agraja-śāsanam tad
ājñā gurūṇām hy avicāraṇṭyā*

saḥ—Él (Lakṣmaṇa, el hermano del Señor Rāmacandra); *śuśruvān*—escuchar; *mātari*—a la madre; *bhārgaveṇa*—por Paraśurāma; *pituḥ*—del padre; *niyogāt*—por la orden; *prahr̥tam*—matar; *dviṣat-vat*—como a un enemigo; *pratyagr̥hīt*—aceptó; *agraja-śāsanam*—la orden del hermano mayor; *tad*—esa; *ājñā*—orden; *gurūṇām*—de superiores como el maestro espiritual o el padre; *hi*—por ello; *avicāraṇṭyā*—ser obedecida sin hacer consideraciones.

TRADUCCIÓN

«**Siguiendo la orden de su padre, Paraśurāma mató a su madre, Reṇukā, como si de un enemigo se tratase. Cuando escuchó esto, Lakṣmaṇa, el hermano menor del Señor Rāmacandra, Se ocupó de inmediato en el servicio de Su hermano mayor y aceptó Sus órdenes. La orden del maestro espiritual se debe obedecer sin hacer consideraciones de ningún tipo.**»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Raghu-vamśa* (14.46). El verso siguiente es una cita del *Rāmāyaṇa* (*Ayodhyā-kāṇḍa* 22.9), en la que el Señor Rāmacandra Se dirige a Sītā.

VERSO 146

*nirvicāram guror ājñā mayā kāryā mahātmanaḥ
śreyo hy evam bhavatyāś ca mama caiva viśeṣataḥ*

nirvicāram—ser obedecida sin ningún tipo de consideraciones; *guroḥ*—del maestro espiritual; *ājñā*—la orden; *mayā*—por Mí; *kāryā*—debe hacerse; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran alma; *śreyah*—buena fortuna; *hi*—en verdad; *evam*—así; *bhavatyāḥ*—para ti; *ca*—y; *mama*—para Mí; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *viśeṣataḥ*—en particular.

TRADUCCIÓN

«“Si una gran personalidad, un padre en este caso, nos da una orden, debemos cumplirla sin ningún tipo de consideraciones, pues esa orden nos trae buena fortuna a los dos. En particular, Me trae buena fortuna a Mí.”»

VERSO 147

*tabe mahāprabhu tāñre kaila aṅgikāra
āpana-śrī-aṅga-sevāya dila adhikāra*

tabe—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a Govinda; *kaila*—hizo; *aṅgikāra*—aceptación; *āpana*—personal; *śrī-aṅga*—del cuerpo trascendental; *sevāya*—en el servicio; *dila*—dio; *adhikāra*—la responsabilidad.

TRADUCCIÓN

Después de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijese esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Govinda y le ocupó en el servicio personal de Su cuerpo.

VERSO 148

*prabhura priya bhṛtya kari' sabe kare māna
sakala vaiṣṇavera govinda kare samādhāna*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—querido; *bhṛtya*—sirviente; *kari*—entendiendo; *sabe*—todos; *kare*—hacen; *māna*—respeto; *sakala*—todos; *vaiṣṇavera*—de los devotos; *govinda*—Govinda; *kare*—hace; *samādhāna*—servicio.

TRADUCCIÓN

Todo el mundo respetaba a Govinda considerándole el sirviente más querido de Śrī Caitanya Mahāprabhu; Govinda servía a todos los *vaiṣṇavas* y velaba por sus necesidades.

VERSO 149

choṭa-baḍa-kīrtanīyā—dui haridāsa

rāmāi, nandāi rahe govindera pāśa

choṭa-baḍa—mayor y menor; *kīrtanīyā*—músicos; *dui*—dos; *haridāsa*—Haridāsas; *rāmāi*—Rāmāi; *nandāi*—Nandāi; *rahe*—se quedan; *govindera pāśa*—con Govinda.

TRADUCCIÓN

Haridāsa el mayor y Haridāsa el menor, que eran músicos, así como Rāmāi y Nandāi, solían quedarse con Govinda.

VERSO 150

*govindera saṅge kare prabhura sevana
govindera bhāgya-sīmā nā yāya varṇana*

govindera saṅge—con Govinda; *kare*—hacer; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevana*—servicio; *govindera*—de Govinda; *bhāgya-sīmā*—el límite de la buena fortuna; *nā*—no; *yāya varṇana*—puede describirse.

TRADUCCIÓN

Todos ellos se quedaron con Govinda para servir a Śrī Caitanya Mahāprabhu; por ello, la buena fortuna de Govinda escapa a la comprensión de todos.

VERSO 151

*āra dine mukunda-datta kahe prabhura sthāne
brahmānanda-bhāratī āilā tomāra daraśane*

āra dine—al día siguiente; *mukunda-datta*—Mukunda Datta; *kahe*—dijo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthāne*—en la morada; *brahmānanda-bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *āilā*—ha venido; *tomāra daraśane*—a verte.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Mukunda Datta anunció a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Brahmānanda Bhāratī ha venido a verte».

VERSO 152

*ājñā deha' yadi tānre āniye ethāi
prabhu kahe, —guru teṅha, yāba tānra ṭhāñi*

ājñā deha'—orden; *yadi*—si; *tānre*—a él; *āniye*—puedo traer; *ethāi*—aquí; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *guru teṅha*—él es Mi maestro espiritual; *yāba*—Yo iré; *tānra ṭhāñi*—a donde él.

TRADUCCIÓN

Mukunda Daṭṭa preguntó entonces al Señor: «¿Debo traerle aquí?». Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Brahmānanda Bhāratī es como Mi maestro espiritual. Es mejor que Yo vaya a verle a él».

VERSO 153

*eta bali' mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
cali' āilā brahmānanda-bhāratīra āge*

eta bali'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los devotos; *cali'*—caminando; *āilā*—fue; *brahmānanda-bhāratīra*—de Brahmānanda Bhāratī; *āge*—en presencia.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos fueron a ver a Brahmānanda Bhāratī.

VERSO 154

*brahmānanda pariyāche mṛga-carmāmbara
tāhā dekhi' prabhu duḥkha pāilā antara*

brahmānanda—Brahmānanda; *pariyāche*—vestía; *mṛga-carma-ambara*—una prenda hecha de piel de ciervo; *tāhā dekhi'*—al ver eso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha*—tristeza; *pāilā*—sintió; *antara*—dentro de Sí.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron ante él, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos vieron que estaba vestido con una piel de ciervo. Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy triste.

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī pertenecía a la Śāṅkara-sampradāya. (El título Bhāratī indica a un miembro de una de las diez clases de *sannyāsīs* de esa *sampradāya*.) La costumbre es que la persona que ha renunciado al mundo se cubra el cuerpo con una piel de ciervo o la corteza de un árbol. Así lo ordena la *Manu-saṁhitā*. Pero si un *sannyāsī* que ha renunciado al mundo se limita a vestir una piel de ciervo y no avanza espiritualmente, está viéndose confundido por el prestigio falso. A Śrī Caitanya Mahāprabhu no le gustó ver a Brahmānanda Bhāratī vestido con una piel de ciervo.

VERSO 155

*dekhiyā ta' chadma kaila yena dekhe nāñi
mukundere puče,—kāhāñ bhāratī-gosāñi*

dekhiyā—viendo; *ta'*—ciertamente; *chadma kaila*—fingió; *yena*—como si; *dekhe*—ve; *nāñi*—no; *mukundere puče*—preguntó a Mukunda; *kāhāñ*—dónde; *bhāratī-gosāñi*—Brahmānanda Bhāratī, Mi maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Al ver a Brahmānanda Bhāratī vestido con una piel de ciervo, Caitanya Mahāprabhu, fingiendo no haberle visto, preguntó a Mukunda Datta: «¿Dónde está Brahmānanda Bhāratī, Mi maestro espiritual?».

VERSO 156

*mukunda kahe,—ei āge dekha vidyamāna
prabhu kahe,—teñha nahena, tumi ageyāna*

mukunda kahe—Mukunda dijo; *ei āge*—aquí enfrente; *dekha*—mira; *vidyamāna*—presente; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *teñha nahena*—él no es; *tumi ageyāna*—te equivocas.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta contestó: «Brahmānanda Bhāratī está aquí, ante Tí». El Señor contestó: «Te equivocas. Éste no es Brahmānanda Bhāratī.

VERSO 157

*anyere anya kaha, nāhi tomāra jñāna
bhāratī-gosāñi kene paribena cāma*

anyere—otro; *anya kaha*—tú hablas de otra persona; *nāhi*—no hay; *tomāra*—tuyo; *jñāna*—conocimiento; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *gosāñi*—Mi maestro espiritual; *kene*—por qué; *paribena*—iba a vestir; *cāma*—piel.

TRADUCCIÓN

«Debes de estar hablando de otra persona, pues está claro que él no es Brahmānanda Bhāratī. No posees el más mínimo conocimiento. ¿Por qué razón habría de vestirse Brahmānanda Bhāratī con una piel de ciervo?»

VERSO 158

*śuni' brahmānanda kare hṛdaye vicāre
mora carmāmbara ei nā bhāya iñhāre*

śuni'—al escuchar; *brahmānanda*—Brahmānanda; *kare*—hace; *hṛdaye*—dentro de sí; *vicāre*—reflexión; *mora*—mía; *carma-ambara*—prenda de piel de ciervo; *ei*—esta; *nā*—no; *bhāya*—es aprobada; *iñhāre*—por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó esto, Brahmānanda Bhāratī pensó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu no aprueba que me vista con una piel de ciervo».

VERSO 159

*bhāla kahena, —carmāmbara dambha lāgi' pari
carmāmbara-paridhāne saṁsāra nā tari*

bhāla—bien; *kahena*—Él dijo; *carma-ambara*—la prenda de piel de ciervo; *dambha*—prestigio; *lāgi'*—por cuestión de; *pari*—yo me puse;

carma-ambara-paridhāne—por ponerme una prenda de piel; *samsāra*—el mundo material; *nā tari*—no puedo cruzar.

TRADUCCIÓN

Reconociendo así su error, Brahmānanda Bhāratī pensó: «Ha dicho la verdad. Me he puesto esta piel de ciervo sólo por una cuestión de prestigio. No voy a cruzar el océano de la nesciencia sólo porque me vista con una piel de ciervo.

VERSO 160

*āji haite nā pariba ei carmāmbara
prabhu bahirvāsa ānāilā jāniyā antara*

āji haite—desde hoy; *nā pariba*—no me pondré; *ei*—esta;
carma-ambara—prenda de piel de ciervo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
bahir-vāsa—las ropas de un *sannyāsī*; *ānāilā*—hizo que alguien trajese;
jāniyā—conociendo; *antara*—sus pensamientos.

TRADUCCIÓN

«A partir de hoy, nunca más me pondré esta piel de ciervo.» Tan pronto como Brahmānanda Bhāratī tomó esa decisión, Śrī Caitanya Mahāprabhu, entendiéndolo que había en su mente, mandó de inmediato que trajesen ropas de *sannyāsī*.

VERSO 161

*carmāmbara chāḍi' brahmānanda parila vasana
prabhu āsi' kaila tāñra caraṇa vandana*

carma-ambara chāḍi'—renunciando a la prenda de piel de ciervo;
brahmānanda—Brahmānanda Bhāratī; *parila*—se puso; *vasana*—prenda de tela; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'*—viniendo; *kaila*—hizo;
tāñra—suyos; *caraṇa vandana*—adorar los pies.

TRADUCCIÓN

En cuanto Brahmānanda Bhāratī renunció a la piel de ciervo y se vistió con ropas de *sannyāsī*, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ofrecer reverencias

a sus pies de loto.

VERSO 162

*bhāratī kahe, —tomāra ācāra loka śikhāite
punaḥ nā karibe nati, bhaya pāṇa citte*

bhāratī kahe—Brahmānanda Bhāratī dijo; *tomāra*—Tuyo; *ācāra*—comportamiento; *loka*—al pueblo; *śikhāite*—para enseñar; *punaḥ*—de nuevo; *nā*—no; *karibe*—harás; *nati*—reverencias; *bhaya*—temor; *pāṇa*—yo tengo; *citte*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī dijo: «Tú instruyes al pueblo con Tu comportamiento. No haré nada que vaya en contra de Tus deseos; de lo contrario, en lugar de ofrecirme reverencias, me dejarás de lado, y eso me causa mucho temor.

VERSO 163

*sāmpratika 'dui brahma' ihān 'calācala'
jagannātha—acala brahma, tumi ta' sacala*

sāmpratika—en este momento; *dui brahma*—dos Brahmanes, o identidades espirituales; *ihā*—aquí; *cala-acala*—móvil e inmóvil; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *acala brahma*—Brahman inmóvil; *tumi*—Tú; *ta'*—pero; *sa-cala*—Brahman móvil.

TRADUCCIÓN

«En este momento, veo dos Brahmanes. Un Brahman es el Señor Jagannātha, que no Se mueve, y el otro Brahman, que Se mueve, eres Tú. El Señor Jagannātha es el *arcā-vigraha*, la Deidad que recibe nuestra adoración, y Él es el Brahman inmóvil. Pero Tú eres el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Te mueves de un lugar a otro. Los dos sois el mismo Brahman, el amo de la naturaleza material, pero hacéis dos papeles: uno móvil y otro inmóvil. De modo que, en Jagannātha Purī, Puruṣottama, viven ahora dos Brahmanes.

VERSO 164

tumi—*gaura-varṇa*, *teṅha*—*śyāmala-varṇa*
dui brahme kaila saba jagat-tāraṇa

tumi—Tú; *gaura-varṇa*—de tez dorada o clara; *teṅha*—Él; *śyāmala-varṇa*—de tez negruzca; *dui brahme*—los dos Brahmanes; *kaila*—hicisteis; *saba jagat*—del mundo entero; *tāraṇa*—liberación.

TRADUCCIÓN

«De los dos, Tú eres el Brahman de color claro, y el otro, el Señor Jagannātha, es negruzco. Los dos estáis liberando al mundo entero.»

VERSO 165

prabhu kahe,—*satya kahi, tomara āgamane*
dui brahma prakāṭila śrī-puruṣottame

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *satya kahi*—digo la verdad; *tomāra āgamane*—por tu presencia; *dui brahma*—dos Brahmanes; *prakāṭila*—han aparecido; *śrī-puruṣottame*—en Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «En realidad, lo que dices es cierto. Debido a tu presencia aquí, ahora hay dos Brahmanes en Jagannātha Purī.»

VERSO 166

'brahmānanda' nāma tumi—*gaura-brahma 'cala'*
śyāma-varṇa jagannātha vasiyāchena 'acala'

brahmānanda—Brahmānanda; *nāma tumi*—tu nombre; *gaura-brahma*—el Brahman de nombre Gaura; *cala*—ambos se mueven; *śyāma-varṇa*—de color negruzco; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *vasiyāchena*—está sentado; *acala*—sin movimiento.

TRADUCCIÓN

«Brahmānanda y Gaurahari se mueven, mientras que el negruzco Señor Jagannātha permanece fijo e inmóvil.»

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī quería demostrar que no hay diferencia entre el Señor Supremo y la *jīva*, mientras que Caitanya Mahāprabhu quería demostrar que Él y Brahmānanda Bhāratī eran *jīvas* y que las *jīvas*, aunque son Brahman, son muchas, pero el Señor Supremo, el Brahman Supremo, es uno. Por otro lado, Brahmānanda Bhāratī quería demostrar también que Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu son uno, la Suprema Personalidad de Dios, pero que Śrī Caitanya Mahāprabhu, para cumplir Su misión, aparecía en forma móvil, mientras que el Señor Jagannātha aparecía en forma inerte. Ése era su jovial debate. Finalmente, Brahmānanda Bhāratī planteó la cuestión a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya para que tomase la decisión final.

VERSO 167

*bhāratī kahe,—sārvabhauma, madhyastha hañā
inhāra sane āmāra ‘nyāya’ bujha’ mana diyā*

bhāratī kahe—Brahmānanda Bhāratī dijo; *sārvabhauma*—¡oh, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya!; *madhya-stha hañā*—actuando de mediador; *inhāra sane*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmāra*—mía; *nyāya*—lógica; *bujha’*—trata de entender; *mana diyā*—con atención.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī dijo: «Mi querido Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, por favor, actúa de mediador en este debate de lógica entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y yo.»

VERSO 168

*‘vyāpya’ ‘vyāpaka’-bhāve ‘jīva’-‘brahme’ jāni
jīva—vyāpya, brahma—vyāpaka, śāstrete vākhāni*

vyāpya—localizada; *vyāpaka*—omnipresente; *bhāve*—de este modo; *jīva*—entidad viviente; *brahme*—el Señor Supremo; *jāni*—yo sé; *jīva*—la

entidad viviente; *vyāpya*—localizada; *brahma*—el Señor Supremo; *vyāpaka*—omnipresente; *śāstrete*—en las Escrituras reveladas; *vākhāni*—explicación.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī continuó: «La entidad viviente es localizada, mientras que el Brahman Supremo es omnipresente. Ése es el veredicto de las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī llamó la atención de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya porque quería que actuase como juez en el debate. Entonces afirmó que el Brahman, el Señor Supremo, es omnipresente. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*kṣetra-jñāṁ cāpi mām viddhi
sarva-kṣetreṣu bhārata
kṣetra-kṣetra-jñāyor jñānam
yat taj jñānam mataṁ mama*

«¡Oh, vástago de Bharata!, debes comprender que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos, y entender el cuerpo y a su conocedor se denomina conocimiento. Ésa es Mi opinión» (*Bg.* 13.3).

La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, Se expande por todas partes. La *Brahma-saṁhitā* dice: *aṅdāntara-stha-paramāṅu-cayāntara-stham*: En virtud de Su naturaleza omnipresente, el Señor Supremo está dentro del universo, así como en todos los elementos del universo. Él está incluso dentro del átomo. De ese modo, el Señor Supremo, Govinda, es omnipresente. Por otra parte, las entidades vivientes son pequeñísimas. Las Escrituras dicen que el tamaño de la entidad viviente es la diezmilésima parte de la punta de un cabello. Por lo tanto, la entidad viviente es de carácter localizado. Las entidades vivientes reposan en la refulgencia Brahman, los rayos del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 169

*carma ghucāñā kaila āmāre śodhana
doñhāra vyāpya-vyāpakatve ei ta' kāraṇa*

carma—la piel de ciervo; *ghucāñā*—quitándome; *kaila*—hizo; *āmāre*—a mí; *śodhana*—purificación; *doñhāra*—de nosotros dos; *vyāpya*—ser localizado;

vyāpakatve—ser omnipresente; *ei*—esto; *ta'*—en verdad; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu me purificó quitándome la piel de ciervo. Eso demuestra que Él es omnipresente y todopoderoso, mientras que yo estoy subordinado a Él.

SIGNIFICADO

En este verso, Brahmānanda Bhāratī afirma que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Brahman Supremo y que él es el Brahman subordinado. Así lo confirman los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*. La Suprema Personalidad de Dios es Brahman o Parambrahman, la principal de todas las entidades vivientes. Tanto el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, como las entidades vivientes, son personas, pero el Brahman Supremo es el predominador, mientras que las entidades vivientes son las predominadas.

VERSO 170

*suvarṇa-varṇo hemāṅgo
varāṅgaś candanāṅgadī
sannyāsa-kṛc chamaḥ śānto
niṣṭhā-śānti-parāyaṇaḥ*

suvarṇa—de oro; *varṇaḥ*—con el color; *hema-aṅgaḥ*—cuyo cuerpo era como oro fundido; *vara-aṅgaḥ*—con un cuerpo muy hermoso; *candana-aṅgadī*—cuyo cuerpo estaba ungido con pasta de madera de sándalo; *sannyāsa-kṛt*—practicando la orden de vida de renuncia; *śamaḥ*—equilibrado; *śāntaḥ*—pacífico; *niṣṭhā*—de devoción; *śānti*—y de paz; *parāyaṇaḥ*—la morada más elevada.

TRADUCCIÓN

«“El color de Su cuerpo es dorado, y todo Su cuerpo es como oro fundido. Cada parte de Su cuerpo está muy bien formada y ungida de pasta de madera de sándalo. El Señor ha entrado en la orden de vida de renuncia y Se mantiene siempre equilibrado. Él está firmemente establecido en Su misión de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, en Su conclusión dualista y en Su paz.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra* del *Mahābhārata*.

VERSO 171

*ei saba nāmera iṅha haya nijāspada
candanākta prasāda-ḍora—śrī-bhuje aṅgada*

ei saba—todos estos; *nāmera*—de nombres; *iṅha*—Śrī Caitanya Mahā-prabhu; *haya*—es; *nija-āspada*—el receptáculo; *candana-akta*—ungido con la pasta de madera de sándalo; *prasāda-ḍora*—el cordón recibido del templo de Jagannātha; *śrī-bhuje*—en Sus brazos; *aṅgada*—adornos.

TRADUCCIÓN

«Todas las características que se mencionan en el verso del *Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra* son visibles en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahā-prabhu. Sus brazos están adornados con pasta de madera de sándalo y con el cordón que ha recibido de la Deidad de Śrī Jagannātha, y éstos son Sus brazaletes.»

VERSO 172

*bhaṭṭācārya kahe,—bhāratī, dekhi tomāra jaya
prabhu kahe,—yei kaha, sei satya haya*

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *bhāratī*—¡oh, Brahmānanda Bhāratī!; *dekhi*—yo veo; *tomāra jaya*—tu victoria; *prabhu kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *yei kaha*—todo lo que dices; *sei*—eso; *satya*—verdad; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio su veredicto diciendo: «Brahmānanda Bhāratī, pienso que la victoria es tuya». Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo inmediatamente: «Yo acepto todo lo que Brahmānanda Bhāratī ha dicho. En lo que a Mi respecta, es del todo correcto».

VERSO 173

*guru-śiṣya-nyāye satya śiṣyera parājaya
bhāratī kahe,—eho nahe, anya hetu haya*

guru-śiṣya-nyāye—cuando hay un debate de lógica entre el maestro espiritual y el discípulo; *satya*—ciertamente; *śiṣyera*—del discípulo; *parājaya*—derrota; *bhāratī kahe*—Brahmānanda Bhāratī dijo; *eho nahe*—en este caso no es así; *anya hetu*—otra causa; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo entonces el papel de discípulo y aceptó a Brahmānanda Bhāratī como maestro espiritual. Entonces dijo: «En un debate con su maestro espiritual, el discípulo sale derrotado». Brahmānanda Bhāratī inmediatamente contrarrestó esas palabras diciendo: «Ésa no es la causa de Tu derrota. La causa es otra.

VERSO 174

*bhakta ṭhāñi hāra' tumi,—e tomāra svabhāva
āra eka śuna tumi āpana prabhāva*

bhakta ṭhāñi—en presencia de un devoto; *hāra'*—eres derrotado; *tumi*—Tú; *e*—ésta; *tomāra*—Tuya; *svabhāva*—naturaleza; *āra*—otra; *eka*—una; *śuna*—escucha; *tumi*—Tú; *āpana prabhāva*—Tu propia influencia.

TRADUCCIÓN

« Tu característica natural es que aceptas la derrota a manos de Tu devoto. Te pido que escuches con atención otra de Tus glorias.

VERSO 175

*ājanma karinu muñi 'nirākāra'-dhyāna
tomā dekhi' 'kṛṣṇa' haila mora vidyamāna*

ā-janma—desde mi nacimiento; *karinu*—he hecho; *muñi*—yo; *nirākāra-dhyāna*—meditación en el Brahman impersonal; *tomā dekhi'*—por verte; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haila*—ha sido; *mora*—mía;

vidyamāna—experiencia.

TRADUCCIÓN

«He estado meditando en el Brahman impersonal desde que nací, pero, desde que Te he visto, he experimentado a Kṛṣṇa en plenitud.»

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī reconoció que, cuando surge un debate entre el maestro espiritual y el discípulo, de modo natural el maestro espiritual sale victorioso, por fuerte que sea el argumento del discípulo. En otras palabras, la costumbre es que las palabras del maestro espiritual sean más dignas de adoración que las palabras del discípulo. En aquellas circunstancias, la posición de maestro espiritual correspondía a Brahmānanda Bhāratī, quien, por lo tanto, venció a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que Se consideraba discípulo de Brahmānanda Bhāratī. Brahmānanda Bhāratī, sin embargo, invirtió el argumento y adoptó la posición de un devoto, diciendo que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Eso significa que el Señor había sufrido una derrota voluntaria llevado del afecto que sentía por Su devoto. Fue una derrota voluntaria, pues nadie puede derrotar al Señor Supremo. En relación con esto, son importantes las palabras de Bhīṣma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*sva-nigamam apahāya mat-pratijñām
rtam adhikartum avapluto ratha-sthaḥ
dhṛta-ratha-caraṇo 'bhyayāc calad-gur
harir iva hantum ibhaṁ gatottarīyaḥ*

«Satisfaciendo mi deseo y sacrificando Su propia promesa, Se bajó de la cuadriga, cogió una de las ruedas y corrió apresuradamente hacia mí, como un león que va a matar a un elefante. En el camino, incluso perdió una de las prendas que cubrían Su torso» (*Bhāg.* 1.9.37).

Kṛṣṇa prometió no luchar en la batalla de Kurukṣetra, pero Bhīṣma, con el deseo de romper la promesa de Kṛṣṇa, atacó a Arjuna con tanto vigor que Kṛṣṇa Se vio obligado a atacar a Bhīṣma con una rueda de la cuadriga. El Señor hizo esto para demostrar que protegía a Su devoto aun a costa de Su propia promesa. Brahmānanda Bhāratī dijo: «Desde el comienzo de mi vida, he estado apegado a la comprensión impersonal del Brahman, pero, en cuanto Te vi, me sentí muy apegado a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa». Por lo tanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa en persona, y fue así como Brahmānanda Bhāratī se volvió Su devoto.

*kṛṣṇa-nāma sphure mukhe, mane netre kṛṣṇa
tomāke tad-rūpa dekhi' hṛdaya—sa-trṣṇa*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sphure*—se manifiesta; *mukhe*—en la boca; *mane*—en la mente; *netre*—ante los ojos; *kṛṣṇa*—la presencia del Señor Kṛṣṇa; *tomāke*—a Ti; *tad-rūpa*—Su forma; *dekhi'*—yo veo; *hṛdaya*—mi corazón; *sa-trṣṇa*—muy deseoso.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī continuó: «Desde que Te he visto, he estado sintiendo la presencia del Señor Kṛṣṇa en mi mente y Le he estado viendo ante mis ojos. Ahora deseo cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Pero, por encima de todo ello, en mi corazón Te considero Kṛṣṇa, y por ello estoy muy deseoso de servirte.»

VERSO 177

*bilvamaṅgala kaila yaiche daśā āpanāra
ihāñ dekhi' sei daśā ha-ila āmāra*

bilvamaṅgala—Bilvamaṅgala; *kaila*—hizo; *yaiche*—como; *daśā*—condición; *āpanāra*—su propia; *ihā*—aquí; *dekhi'*—yo veo; *sei daśā*—esa condición; *ha-ila*—se ha vuelto; *āmāra*—mía.

TRADUCCIÓN

«Bilvamaṅgala Ṭhākura cambió su comprensión impersonal por la comprensión de la Personalidad de Dios. Ahora veo que mi situación es parecida a la suya, pues ya ha cambiado.»

SIGNIFICADO

En sus primeros años, Bilvamaṅgala Ṭhākura había sido un monista impersonalista, y solía meditar en la refulgencia del Brahman impersonal. Más tarde, se volvió devoto del Señor Kṛṣṇa; él mismo explica su cambio en un verso (ver Verso 178) que se cita en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. A veces, un devoto llega, paso a paso, al nivel de la comprensión de Bhagavān, la comprensión de la Persona Suprema, después de haber pasado por las etapas inferiores de iluminación (la comprensión del Brahman impersonal y la comprensión del Paramātmā localizado). En el *Caitanya-candrāmṛta* (5), de

Prabhodhānanda Sarasvatī, se explica la situación de ese devoto:

*kaivalyam narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate
durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭrāyate
viśvam pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate
yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhava-vatām taṁ gauram eva stumaḥ*

El devoto considera infernal la unidad con la refulgencia del Brahman, *kaivalya*. Los planetas celestiales, las moradas de los semidioses, le parecen una fantasmagoría. Los *yogīs* meditan para controlar los sentidos, pero, para el devoto, los sentidos son como serpientes con los colmillos rotos. El devoto no tiene que controlar los sentidos, porque están ya ocupados en el servicio del Señor. Por consiguiente, no hay posibilidad de que los sentidos actúen como serpientes. En el mundo material, los sentidos son tan fuertes como serpientes venenosas, pero, si se ocupan en el servicio del Señor, son como serpientes venenosas a las que se han arrancado los colmillos, y dejan de ser peligrosos. El devoto no sufre de ansiedad, y, por ello, para él todo este mundo es una replica de Vaikuṅṭha. Él ve que todo pertenece a Kṛṣṇa, y no desea disfrutar de nada para sí mismo. Ni siquiera aspira a la posición del Señor Brahmā o de Indra. Su único deseo es ocuparlo todo en el servicio del Señor; por lo tanto, no tiene ningún problema. Está en su posición constitucional original. Todo ello es posible cuando se recibe la misericordiosa mirada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En el *Caitanya-candrāmṛta* (6, 19, 60) hay muchos más versos que ilustran este mismo principio:

dhik kurvanti ca brahma-yoga-viduṣas taṁ gauracandraṁ numāḥ

*tāvad brahma-kathā vimukta-padaṁ tāvan na tiktī-bhavet
tāvac cāpi viśṛṅkhalatvam ayate no loka-veda-sṭhitih
tāvac chāstra-vidāṁ mithaḥ kala-kalo nānā-bahir-vartmasu
śrī-caitanya-padāmbuja-priya-jano yāvan na dig-gocaraḥ*

gaurāś cauraḥ sakalam aharat ko 'pi me tīvra-vīryaḥ

El devoto no encuentra gusto en hablar acerca del Brahman impersonal. Las supuestas regulaciones de los *śāstras* también le parecen nulas y vacías. Hay mucha gente que sostiene debates basados en los *śāstras*, pero, para el devoto, esas discusiones no son más que ruido y barullo. Por la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos esos problemas desaparecen.

VERSO 178

*advaita-vīthī-pathikair upāsyāḥ
svānanda-simhāsana-labdha-dīkṣāḥ*

*śaṭhena kenāpi vyaṁ haṭhena
dāsī-kṛtā gopa-vadhū-viṭena*

advaita-vīthī—de la senda del monismo; *pathikaiḥ*—por quienes siguen; *upāsyāḥ*—digno de adoración; *sva-ānanda*—de la autorrealización; *simha-āsana*—en el trono; *labdha-dīkṣāḥ*—ser iniciado; *śaṭhena*—por un embustero; *kena-api*—alguno; *vayaṁ*—yo; *haṭhena*—por la fuerza; *dāsī-kṛtā*—convertido en sirviente; *gopa-vadhū-viṭena*—por un muchacho que Se dedica a bromear con las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī concluyó: «Aunque recibí la adoración de quienes siguen la senda del monismo, y aunque fui iniciado en la autorrealización mediante el sistema de yoga, un astuto muchacho que está siempre de bromas con las *gopīs* me ha convertido por la fuerza en una sirviente»».

SIGNIFICADO

Este verso fue escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura. Se cita en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.44).

VERSO 179

*prabhu kahe,—kṛṣṇe tomāra gāḍha premā haya
yāhāṅ netra paḍe, tāhāṅ śrī-kṛṣṇa sphuraya*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo; *gāḍha*—profundo; *premā*—amor; *haya*—hay; *yāhā*—allí donde; *netra*—ojos; *paḍe*—caen; *tāhā*—allí; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sphuraya*—Se manifiesta.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Tú tienes un profundo amor extático por Kṛṣṇa; por eso, mires donde mires, siempre aumentas tu conciencia de Kṛṣṇa».

VERSO 180

bhaṭṭācārya kahe,—doṅhāra susatya vacana

āge yadi kṛṣṇa dena sākṣāt daraśana

bhaṭṭācārya kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *doṅhāra*—de ambos; *susatya*—correctas; *vacana*—las afirmaciones; *āge*—primero; *yadi*—si; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dena*—da; *sākṣāt*—directa; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Los dos tenéis razón en lo que decís. Para ver directamente a Kṛṣṇa, debemos recibir Su misericordia.»

VERSO 181

*prema vinā kabhu nahe tānra sākṣātkāra
iṅhāra kṛpāte haya daraśana iṅhāra*

prema vinā—sin amor extático; *kabhu nahe*—no hay nunca; *tānra*—Suyo; *sākṣātkāra*—encuentro directo; *iṅhāra kṛpāte*—por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haya*—se hace posible; *daraśana*—visita; *iṅhāra*—de Brahmānanda Bhāratī.

TRADUCCIÓN

«No es posible ver a Kṛṣṇa directamente sin sentir amor extático por Él. Por lo tanto, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Brahmānanda Bhāratī ha podido ver directamente al Señor.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú eres Brahmānanda Bhāratī, un devoto avanzado rebosante de amor extático por el Señor Supremo. Por ello, tú ves a Kṛṣṇa en todas partes, y no hay duda alguna al respecto». Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hacía de mediador entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Brahmānanda Bhāratī, y su veredicto fue que un devoto avanzado como Brahmānanda Bhāratī estaba viendo a Kṛṣṇa por la misericordia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa Se presenta directamente ante la visión del devoto avanzado. Brahmānanda Bhāratī era un devoto avanzado, y por eso veía a Kṛṣṇa en la persona de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La *Brahma-saṁhitā* (5.38) lo explica con las siguientes palabras:

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*

govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāśmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor».

VERSO 182

*prabhu kahe,—‘viṣṇu’ ‘viṣṇu’, ki kaha sārvaḥma
‘ati-stuti’ haya ei nindāra lakṣaṇa*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *viṣṇu viṣṇu*—¡oh, Señor Viṣṇu, Señor Viṣṇu!; *ki kaha*—qué estás diciendo; *sārvaḥma*—Sārvaḥma Bhaṭṭācārya; *ati-stuti*—glorificar en exceso; *haya*—es; *ei*—esto; *nindāra lakṣaṇa*—signo de blasfemia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Sārvaḥma Bhaṭṭācārya, ¿qué estás diciendo? ¡Señor Viṣṇu, sálvame! ¡Esa glorificación es una pura blasfemia!».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un tanto incómodo con las palabras del Bhaṭṭācārya; por eso, para salvarse, pronunció el nombre de Viṣṇu. En este verso, el Señor confirma que, cuando el aprecio es excesivo, la glorificación pasa a ser una blasfemia. De ese modo protestó contra aquellas palabras, supuestamente ofensivas.

VERSO 183

*eta bali' bhāratīre lañā nija-vāsā āilā
bhāratī-gosāñi prabhura nikaṭe rahilā*

eta bali—tras decir esto; *bhāratīre*—a Brahmānanda Bhāratī; *lañā*—llevando consigo; *nija-vāsā āilā*—regresó a Su propia residencia; *bhāratī-gosāñi*—Brahmānanda Bhāratī; *prabhura nikaṭe*—en el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—permaneció.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llevó a Brahmānanda Bhāratī a dónde Él vivía. A partir de ese día, Brahmānanda Bhāratī vivió con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 184

*rāmabhadrācārya, āra bhagavān ācārya
prabhu-pade rahilā duñhe chāḍi' sarva kārya*

rāmabhadra-ācārya—Rāmabhadra Ācārya; *āra*—y;
bhagavānācārya—Bhagavān Ācārya; *prabhu-pade*—bajo el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—permanecieron; *duñhe*—ambos;
chāḍi'—abandonando; *sarva kārya*—todas las demás responsabilidades.

TRADUCCIÓN

Más tarde, se unieron también a ellos Rāmabhadra Ācārya y Bhagavān Ācārya, quienes, abandonando todas las demás responsabilidades, permanecieron bajo el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 185

*kāśīsvara gosāñi āilā āra dine
sammāna kariyā prabhu rākhilā nija sthāne*

kāśīsvara gosāñi—Kāśīsvara Gosāñi, otro devoto; *āilā*—vino; *āra dine*—al día siguiente; *sammāna kariyā*—tras ofrecer pleno respeto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhilā*—mantuvo; *nija sthāne*—el lugar en que Él vivía.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente llegó Kāśīsvara Gosāñi, y Śrī Caitanya Mahāprabhu le recibió con mucho respeto; él se quedó con el Señor.

VERSO 186

*prabhuke lañā karā'na īśvara daraśana
āge loka-bhiḍa saba kari' nivāraṇa*

prabhuke—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *karā'na*—ayuda a; *īśvara daraśana*—visitar al Señor Jagannātha; *āge*—frente a; *loka-bhīḍa*—multitudes de personas; *saba*—a todos; *kari' nivāraṇa*—impedir.

TRADUCCIÓN

Kāśīsvara ayudaba a entrar a Śrī Caitanya Mahāprabhu en el templo de Jagannātha. Iba por delante del Señor entre la multitud e impedía que la gente Le tocara.

VERSO 187

*yata nada nadī yaiche samudre milaya
aiche mahāprabhura bhakta yāhān tāhān haya*

yata—todos; *nada nadī*—los ríos; *yaiche*—como; *samudre*—en el mar; *milaya*—se encuentran; *aiche*—del mismo modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—los devotos; *yāhān tāhā*—allí donde; *haya*—estuviesen.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que todos los ríos desembocan en el mar, todos los devotos del país acabaron por acudir al refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 188

*sabe āsi' mililā prabhura śrī-carāṇe
prabhu kṛpā kari' sabāya rākhila nija sthāne*

sabe—todos; *āsi'*—viniendo; *mililā*—se reunieron; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-carāṇe*—bajo el refugio; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *sabāya*—a cada uno de ellos; *rākhila*—mantuvo; *nija sthāne*—bajo Su protección.

TRADUCCIÓN

Como todos los devotos venían a Él en busca de refugio, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró misericordioso con todos y les mantuvo

bajo Su protección.

VERSO 189

*ei ta' kahila prabhura vaiṣṇava-milana
ihā yei śune, pāya caitanya-carāṇa*

ei ta'—así; *kahila*—he narrado; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava-milana*—encuentro con todos los *vaiṣṇavas*; *ihā*—esta narración; *yei*—todo el que; *śune*—escuche; *pāya*—obtiene; *caitanya-carāṇa*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He narrado así el encuentro de todos los *vaiṣṇavas* con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que escuche esta narración obtiene finalmente refugio a Sus pies de loto.

VERSO 190

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Décimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra el encuentro del Señor con los vaiṣṇavas después de regresar a Jagannātha Purī tras Su viaje por el Sur de la India.

Capítulo 11

Los pasatiempos *beḍā-kīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume el Capítulo Once en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Aunque Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hizo todo lo que pudo por concertar un encuentro entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y el rey Pratāparudra, el Señor Se negó de plano a aceptar su petición. Por aquel entonces, Śrī Rāmānanda Rāya, que regresaba después de cumplir con sus funciones en el gobierno, hizo grandes alabanzas del rey Pratāparudra en presencia del Señor Caitanya. Debido a ello, el Señor Se mostró algo menos tajante. El rey, por su parte, hizo promesas a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y éste le insinuó la forma en que podía ver al Señor. Durante Anavasara, en los quince días en que el Señor Jagannātha descansa, Śrī Caitanya Mahāprabhu, al no poder ver al Señor Jagannātha, fue a Ālālanātha. Más tarde, cuando los devotos de Bengala vinieron a verle, el Señor regresó a Jagannātha Purī. Cuando Advaita Ācārya y los demás devotos estaban llegando a Jagannātha Purī, Svarūpa Dāmodara y Govinda, los dos asistentes personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fueron a recibirles a todos con collares de flores. Desde la azotea de su palacio, el rey pudo ver la llegada de todos los devotos. Gopīnātha Ācārya subió a la azotea con el rey y, siguiendo las instrucciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, fue indicando al rey quien era cada uno de los devotos. El rey habló de los devotos con Gopīnātha Ācārya, y mencionó que los devotos estaban tomando *prasādam* sin seguir los principios regulativos de las peregrinaciones. Estaban tomando *prasādam* sin haberse afeitado, y pasaban por alto la regla de ayunar en un lugar sagrado. Después de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya explicara al rey la razón de que los devotos hubieran violado aparentemente los mandatos de las Escrituras, el rey procuró alojamiento a todos los devotos y supervisó que tuviesen *prasādam*. Śrī Caitanya Mahāprabhu habló muy contento con Vāsudeva Datta y otros devotos. Haridāsa Ṭhākura también había venido, y, por su actitud humilde y sumisa, Śrī

Caitanya Mahāprabhu le dio un lugar tranquilo y solitario cerca del templo. Después de esto, el Señor comenzó a realizar *saṅkīrtana*, dividiendo a todos los devotos en cuatro grupos. Después del *saṅkīrtana*, todos los devotos se retiraron a sus habitaciones.

VERSO 1

*aty-uddaṇḍam tāṇḍavam gauracandraḥ
kurvan bhaktaiḥ śrī-jagannātha-gehe
nānā-bhāvālaṅkṛtāṅgaḥ sva-dhāmnā
cakre viśvaṁ prema-vanyā-nimagnam*

ati—mucho; *uddaṇḍam*—saltar alto; *tāṇḍavam*—danza llena de gracia; *gaura-candraḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kurvan*—realizar; *bhaktaiḥ*—con los devotos; *śrī-jagannātha-gehe*—en el templo del Señor Jagannātha; *nānā-bhāva-alaṅkṛta-aṅgaḥ*—con muchos signos de éxtasis en Su cuerpo trascendental; *sva-dhāmnā*—por la influencia de Su amor extático; *cakre*—hizo; *viśvam*—el mundo entero; *prema-vanyā-nimagnam*—sumergido en la inundación de amor extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sumergió el mundo entero en el océano del amor extático con Sus hermosas danzas en el templo de Jagannātha. Él danzaba de forma exquisita y saltaba muy alto.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*āra dina sārvabhauma kahe prabhu-sthāne
abhaya-dāna deha' yadi, kari nivedane*

āra dine—al día siguiente; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;
kahe—dice; *prabhu-sthāne*—ante el Señor Caitanya Mahāprabhu;
abhaya-dāna—la caridad de no tener nada que temer; *deha'*—Tú da; *yadi*—si;
kari—yo hago; *nivedane*—exposición.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya rogó al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu que le diese permiso para exponer cierta cuestión sin temor.

VERSO 4

*prabhu kahe,—kaha tumi, nāhi kichu bhaya
yogya haile kariba, ayogya haile naya*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha tumi*—sí, puedes hablar; *nāhi*—no hay; *kichu*—ningún; *bhaya*—temor; *yogya*—adecuado; *haile*—si es; *kariba*—Yo concederé; *ayogya*—no adecuado; *haile*—si es; *naya*—entonces, no lo haré.

TRADUCCIÓN

El Señor tranquilizó al Bhaṭṭācārya, diciéndole que podía hablar sin temor, aunque añadió que sólo aceptaría lo que le iba a decir si era adecuado, y que, si no lo era, lo rechazaría.

VERSO 5

*sārvabhauma kahe—ei pratāparudra rāya
utkaṅṭhā hañāche, tomā milibāre cāya*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *ei*—este; *pratāparudra rāya*—el rey Pratāparudra de Jagannātha Purī; *utkaṅṭhā hañāche*—se ha mostrado muy deseoso; *tomā*—contigo; *milibāre*—entrevistarse; *cāya*—él

quiere.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Hay un rey que se llama Pratāparudra Rāya. Está muy deseoso de entrevistarse contigo, y pide Tu permiso.»

VERSO 6

*karṇe hasta diyā prabhu smare 'nārāyaṇa'
sārvabhauma, kaha kena ayogyā vacana*

karṇe—en los oídos; *hasta*—manos; *diyā*—poniendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *smare*—recuerda; *nārāyaṇa*—el santo nombre del Señor Nārāyaṇa; *sārvabhauma*—Mi querido Sārvabhauma; *kaha*—tú dices; *kena*—por qué; *ayogyā vacana*—una petición que no es adecuada.

TRADUCCIÓN

Nada más escuchar esta petición, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tapó los oídos con las manos y dijo: «Mi querido Sārvabhauma, ¿por qué Me pides algo tan indeseable?»

VERSO 7

*virakta sannyāsī āmāra rāja-daraśana
strī-daraśana-sama viṣera bhakṣaṇa*

virakta—desapegada; *sannyāsī*—persona en la orden de vida de renuncia; *āmāra*—Mío; *rāja-daraśana*—encuentro con un rey; *strī-daraśana*—encuentro con una mujer; *sama*—como; *viṣera*—de veneno; *bhakṣaṇa*—beber.

TRADUCCIÓN

«Pertenezco a la orden de vida de renuncia, de forma que, para Mí, estar con un rey es tan peligroso como estar con una mujer. Ambas cosas serían como beber veneno.»

VERSO 8

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya
pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya
sandarśanaṁ viṣayiṇām atha yoṣitām ca
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

niṣkiñcanasya—de una persona que se ha desapegado por completo del disfrute material; *bhagavat*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhajana*—en servir; *unmukhasya*—que está deseoso de ocuparse; *pāram*—al otro lado; *param*—distante; *jigamiṣoḥ*—que desea ir; *bhava-sāgarasya*—del océano de la existencia material; *sandarśanam*—el ver (con alguna finalidad material); *viṣayiṇām*—de personas ocupadas en actividades materiales; *atha*—así como; *yoṣitām*—de mujeres; *ca*—también; *hā*—¡ay!; *hanta hanta*—expresión de gran lamentación; *viṣa-bhakṣaṇataḥ*—que el acto de beber veneno; *api*—incluso; *asādhu*—más abominable.

TRADUCCIÓN

Lamentándose muchísimo, el Señor dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «¡Ay!, para la persona que desea sinceramente cruzar el océano material y ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor sin motivaciones materiales, ver a un materialista dedicado a la complacencia de los sentidos, o ver a una mujer con ese mismo tipo de intereses, es más abominable que beber veneno a sabiendas»».

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (8.23). Con estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu establece los principios que debe seguir el *sannyāsī* que renuncia al mundo material para avanzar espiritualmente. El avance espiritual no tiene por objeto la realización de espectáculos de magia y prestidigitación, sino cruzar el mundo material y elevarse al mundo espiritual. *Pāraṁ paraṁ jigamiṣoḥ* significa desear ir al otro lado del mundo material. Hay un río, el río Vaitaraṇī, cuyas dos orillas corresponden, la una al mundo material, y la otra al mundo espiritual. El río Vaitaraṇī se compara a un gran océano, y por ello recibe el nombre de *bhava-sagāra*, el océano del ciclo de nacimientos y muertes. La vida espiritual tiene por objeto detener ese ciclo de nacimientos y muertes y entrar en el mundo espiritual, donde podemos vivir eternamente llenos de conocimiento y bienaventuranza. Por desgracia, la población, en general, no sabe nada de la vida espiritual o del mundo espiritual. El mundo espiritual se menciona en la *Bhagavad-gītā* (8.20):

paras tasmāt tu bhāvo 'nyo

*vyakto 'vyaktāt sanātanah
yah sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, existe otra naturaleza no manifiesta, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es».

Por lo tanto, más allá del mundo material existe una naturaleza espiritual, cuya existencia es eterna. Avance espiritual significa detener las actividades materiales y entrar en el ámbito de las actividades espirituales. Ése es el proceso del *bhakti-yoga*. En el mundo material, el instrumento para la complacencia de los sentidos es, principalmente, la mujer. Quien tenga un interés sincero en la vida espiritual debe evitar estrictamente el contacto con las mujeres. Un *sannyāsī* nunca debe ver a un hombre o a una mujer con intención de satisfacer algún interés material. Además, es peligroso también conversar con hombres y mujeres materialistas, y se compara a beber veneno. Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy estricto en esta cuestión. Por eso Se negó a ver al rey Pratāparudra, que, como es natural, estaba siempre ocupado en asuntos políticos y económicos. El Señor Se negó a ver al rey incluso a pesar de que Se lo pedía una personalidad como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que era Su amigo íntimo y devoto.

VERSO 9

*sārvabhauma kahe,—satya tomāra vacana
jagannātha-sevaka rājā kintu bhaktottama*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *satya*—verdad; *tomāra*—Tuya; *vacana*—afirmación; *jagannātha-sevaka*—sirviente del Señor Jagannātha; *rājā*—el rey; *kintu*—pero; *bhakta-uttama*—un gran devoto.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Mi querido Señor, lo que Tú has dicho es correcto, pero este rey no es un rey corriente. Es un gran devoto y sirviente del Señor Jagannātha».

VERSO 10

*prabhu kahe,—tathāpi rājā kāla-sarpākāra
kāṣṭha-nārī-sparśe yaiche upaje vikāra*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *tathāpi*—aun así; *rājā*—el rey; *kāla-sarpa-ākāra*—como una serpiente venenosa; *kāṣṭha-nārī*—una mujer hecha de madera; *sparśe*—por tocar; *yaiche*—como; *upaje*—surge; *vikāra*—agitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya dijo: «Aunque sea correcto que el rey es un gran devoto, pese a todo debe considerársele una serpiente venenosa. Del mismo modo, una mujer puede estar esculpida en madera, pero, aun así, basta con tocar su forma para que nos sintamos agitados.»

SIGNIFICADO

Śrī Cāṇakya Paṇḍita, en sus instrucciones morales, ha afirmado: *tyaja durjana-samsargaṁ bhaja-samāgamam*. Esto significa que debemos abandonar la compañía de personas materialistas y relacionarnos con personas espiritualmente avanzadas. El materialista, por muy cualificado que sea, no es mejor que una serpiente venenosa. Todo el mundo sabe que las serpientes son venenosas y peligrosas, y aunque una lleve la capucha adornada con joyas, no por ello es menos peligrosa o venenosa. Un materialista, aunque sea muy cualificado, no es mejor que una serpiente adornada con joyas. Por lo tanto, al relacionarnos con esos materialistas, debemos ser tan prudentes como si tratásemos con una serpiente adornada con joyas.

La mujer, aun si está esculpida en madera o en piedra, se vuelve atractiva cuando se adorna convenientemente. Sólo por tocar su forma, caeremos víctimas de la excitación sexual. Por lo tanto, no debemos confiar en la mente, que es tan voluble que puede abrir paso al enemigo en cualquier momento. La mente siempre está acompañada de seis enemigos: *kāma*, *krodha*, *mada*, *moha*, *mātsarya* y *bhaya*, es decir: lujuria, ira, ebriedad, ilusión, envidia y miedo. Incluso si la mente está inmersa en conciencia espiritual, al tratar con ella siempre debemos ser muy prudentes, tal como lo somos al tratar con una serpiente. Nunca debemos pensar que tenemos la mente educada y que podemos hacer lo que queramos. Si estamos interesados en la vida espiritual, debemos ocupar siempre la mente en el servicio del Señor, de forma que los enemigos de la mente, que siempre la acompañan, estén dominados. Si no ocupamos la mente en conciencia de Kṛṣṇa constantemente, siempre hay posibilidades de que abra paso a sus enemigos. Entonces caeremos víctimas de la mente.

Cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa ocupa la mente constantemente a los pies de loto de Kṛṣṇa; así, los enemigos de la mente no tienen ninguna posibilidad de

atacar. Siguiendo el ejemplo que Śrī Caitanya Mahāprabhu da en estos versos, debemos tratar con la mente con mucho cuidado, sin ceder a sus impulsos en ninguna circunstancia. Si cedemos, puede causar estragos en nuestra vida, aunque seamos espiritualmente avanzados. La mente se agita, en particular, cuando nos relacionamos con hombres o mujeres materialistas. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu, con Su propio modo de actuar, nos previene a todos de que no debemos relacionarnos con personas materialistas ni con mujeres.

VERSO 11

*ākārāt api bhetavyaṁ
strīṇāṁ viṣayiṇām api
athāher manasaḥ kṣobhas
tathā tasyākṛter api*

ākārāt—del aspecto físico; *api*—incluso; *bhetavyam*—hay que temer; *strīṇām*—de mujeres; *viṣayiṇām*—de personas materialistas; *api*—incluso; *yathā*—como; *atheḥ*—de una serpiente; *manasaḥ*—de la mente; *kṣobhaḥ*—agitación; *tathā*—así; *tasya*—de eso; *ākṛteḥ*—del aspecto; *api*—incluso.

TRADUCCIÓN

«Al ver una serpiente viva, o simplemente la forma de una serpiente, inmediatamente sentimos pánico. Quien se esfuerza por la autorrealización debe sentir ese mismo temor en presencia de una persona materialista o de una mujer. En verdad, ni siquiera debe mirar su aspecto físico.»

SIGNIFICADO

Esta cita es del Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka (8.24).

VERSO 12

*aiche bāta punarapi mukhe nā ānibe
kaha yadi, tabe āmāya ethā nā dekhibe*

aiche bāta—semejante petición; *punarapi*—de nuevo; *mukhe*—en la boca; *nā*—no; *ānibe*—traigas; *kaha yadi*—si hablas; *tabe*—entonces; *āmāya*—a Mí; *ethā*—aquí; *nā*—no; *dekhibe*—verás.

TRADUCCIÓN

«Bhaṭṭācārya, si continúas hablando así, no Me verás aquí nunca más. Por lo tanto, nunca debes dejar salir de tu boca una petición semejante.»

VERSO 13

*bhaya pāñā sārvabhauma nija ghare gelā
vāsāya giyā bhaṭṭācārya cintita ha-ilā*

bhaya pāñā—asustado; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *nija*—propia; *ghare*—a la casa; *gelā*—regresó; *vāsāya giyā*—al llegar a su vivienda; *bhaṭṭācārya*—el Bhaṭṭācārya; *cintita ha-ilā*—se puso a meditar.

TRADUCCIÓN

Asustado, Sārvabhauma regresó a su casa y se puso a meditar en la cuestión.

VERSO 14

*hena kāle pratāparudra puruṣottame āilā
pātra-mitra-saṅge rājā daraśane calilā*

hena kāle—en ese momento; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *puruṣottame*—a Jagannātha Purī; *āilā*—llegó; *pātra-mitra-saṅge*—acompañado de sus secretarios, ministros, oficiales del ejército, etc.; *rājā*—el rey; *daraśane*—a visitar al Señor Jagannātha; *calilā*—partió.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, llegaba a Puruṣottama, Jagannātha Purī, Mahārāja Pratāparudra, quien, acompañado de sus secretarios, ministros y oficiales del ejército, fue a visitar el templo del Señor Jagannātha.

SIGNIFICADO

Parece ser que la residencia habitual de Mahārāja Pratāparudra estaba en Kaṭaka, su capital. Más tarde trasladó la capital a Khurdā, a unos kilómetros de

Jagannātha Purī, donde en la actualidad se halla la estación de ferrocarril de Khurdā Road.

VERSO 15

*rāmānanda rāya āilā gajapati-saṅge
prathamei prabhure āsi' mililā bahu-raṅge*

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *āilā*—vino; *gajapati-saṅge*—con el rey; *prathamei*—en primer lugar; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *āsi'*—viniendo; *mililā*—encontró; *bahu-raṅge*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Pratāparudra regresó a Jagannātha Purī, vino también con él Rāmānanda Rāya. Rāmānanda Rāya, sintiendo un gran placer, fue inmediatamente a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Todos los reyes de la India llevan algún título. Se les conoce con los nombres de Chatrapati, Narapati, Aśvapati, etc. El rey de Orissa lleva el título de Gajapati.

VERSO 16

*rāya praṇati kaila, prabhu kaila āliṅgana
dui jane premāveśe karena krandana*

rāya praṇati kaila—Rāmānanda Rāya ofreció reverencias; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *dui jane*—ambos; *prema-āveśe*—con amor extático; *karena*—hicieron; *krandana*—llorar.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó a donde estaba Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya Le ofreció reverencias. El Señor le abrazó, y ambos comenzaron a llorar en el gran éxtasis del amor.

VERSO 17

rāya-saṅge prabhura dekhi' sneha-vyavahāra

sarva bhakta-gaṇera mane haila camatkāra

rāya-saṅge—con Rāmānanda Rāya; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *sneha-vyavahāra*—comportamiento muy íntimo; *sarva*—todas; *bhakta-gaṇera*—de todos los devotos; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Al ver la gran intimidad que existía entre el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Śrī Rāmānanda Rāya, todos los devotos estaban asombrados.

VERSO 18

*rāya kahe, —tomāra ājñā rājāke kahila
tomāra icchāya rājā mora viṣaya chāḍāila*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dijo; *tomāra ājñā*—Tu orden; *rājāke kahila*—yo informé al rey; *tomāra icchāya*—por Tu gracia; *rājā*—el rey; *mora*—mías; *viṣaya*—actividades materiales; *chāḍāila*—me dispensó de.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «He dado cumplida información al rey Pratāparudra de Tu orden de que me retire del servicio activo. Por Tu gracia, el rey se sintió complacido de dispensarme de esas actividades materiales.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que se retirase de su cargo de gobernador, y Rāmānanda Rāya, conforme al deseo del Señor, elevó esa petición al rey. El rey se sintió muy complacido de dispensarle de su cargo; fue así como Rāmānanda Rāya se retiró del servicio y recibió una pensión del gobierno.

VERSO 19

*āmi kahi, —āmā haite nā haya 'viṣaya'
caitanya-carāṇe rahoṅ, yadi ājñā haya*

āmi kahi—yo dije; *āmā haite*—por mí; *nā*—no; *haya*—es posible; *viṣaya*—servicio del gobierno; *caitanya-carāṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahoṅ*—puedo estar; *yadi ājñā haya*—si tenéis la bondad de darme permiso.

TRADUCCIÓN

«Yo dije: "Vuestra Majestad, no tengo deseo de seguir dedicado a la política. Sólo deseo estar a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por favor, dadme Vuestro permiso".

VERSO 20

tomāra nāma śuni' rājā ānandita haila
āsana haite uṭhi' more āliṅgana kaila

tomāra—Tuyo; *nāma*—nombre; *śuni'*—al escuchar; *rājā*—el rey; *ānandita*—muy complacido; *haila*—se sintió; *āsana haite*—de su trono; *uṭhi'*—levantándose; *more*—a mí; *āliṅgana kaila*—abrazó.

TRADUCCIÓN

«Cuando le presenté mi petición, el rey, nada más escuchar Tu nombre, se sintió muy complacido. En verdad, se levantó al instante de su trono y me abrazó.

VERSO 21

tomāra nāma śuni' haila mahā-premāveśa
mora hāte dhari' kare pirīti viśeṣa

tomāra—Tuyo; *nāma*—nombre; *śuni'*—al escuchar; *haila*—se volvió; *mahā*—gran; *prema-āveśa*—éxtasis de amor; *mora hāte*—mi mano; *dhari'*—tomar; *kare*—hace; *pirīti*—signos de amor; *viśeṣa*—concretos.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, en cuanto escuchó Tu santo nombre, el rey se vio inmediatamente dominado de un gran amor extático. Tomando mi mano,

mostró todos los signos del amor.

VERSO 22

*tomāra ye vartana, tumi khāo sei vartana
niścinta hañā bhaja caitanyera caraṇa*

tomāra—tuya; *ye*—la que sea; *vartana*—remuneración; *tumi*—tú;
khāo—recibe; *sei*—esa; *vartana*—pensión; *niścinta hañā*—sin ansiedad;
bhaja—simplemente adora; *caitanyera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
carāṇa—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Cuando escuchó mi petición, inmediatamente me concedió una pensión sin deducciones de ningún tipo. Así, el rey me concedió como pensión un salario completo y me pidió que me ocupase, libre de ansiedades, en el servicio de Tus pies de loto.

VERSO 23

*āmi—chāra, yogya nahi tāñra daraśane
tāñre yei bhaje tāñra saphala jīvane*

āmi—yo; *chāra*—muy caído; *yogya*—digno; *nahi*—no; *tāñra*—Suya;
daraśane—para una audiencia; *tāñre*—a Él; *yei*—todo el que; *bhaje*—adora;
tāñra—suya; *saphala*—exitosa; *jīvane*—vida.

TRADUCCIÓN

«Entonces, Mahārāja Pratāparudra dijo con mucha humildad: “Yo soy muy caído y aborrecible, y no soy digno de que el Señor me conceda Su audiencia. La vida es un éxito sólo para el que se ocupa en Su servicio”.

VERSO 24

*parama kṛpālu teñha vrajendra-nandana
kona-janme more avaśya dibena daraśana*

parama—muy; *kṛpālu*—misericordioso; *teñha*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda;

kona-janme—en alguna vida futura; *more*—a mí; *avaśya*—ciertamente; *dibena*—concederá; *daraśana*—cita.

TRADUCCIÓN

«El rey dijo entonces: “Śrī Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda. Él es muy misericordioso, y espero que en alguna vida futura me conceda una cita”.

VERSO 25

*ye tāñhāra prema-ārti dekhiluṅ tomāte
tāra eka prema-leśa nāhika āmāte*

ye—todos los cuales; *tāñhāra*—suyos; *prema-ārti*—sentimientos dolorosos de amor por Dios; *dekhiluṅ*—yo he visto; *tomāte*—a Ti; *tāra*—de ese; *eka*—una; *prema-leśa*—fracción de amor; *nāhika*—no hay; *āmāte*—en mí.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, yo no creo que haya en mí ni una fracción del éxtasis amoroso que veo en Mahārāja Pratāparudra.»

VERSO 26

*prabhu kahe,—tumi kṛṣṇa-bhakata-pradhāna
tomāke ye prīti kare, sei bhāgyavān*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi*—tú; *kṛṣṇa-bhakata-pradhāna*—el principal de los devotos de Kṛṣṇa; *tomāke*—a ti; *ye*—todo el que; *prīti kare*—muestra amor; *sei*—esa persona; *bhāgyavān*—muy afortunada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú eres el más grande de todos los devotos de Kṛṣṇa; por eso, todo el que te ama a ti es, ciertamente, una persona muy afortunada.

VERSO 27

*tomāte ye eta prīti ha-ila rājāra
ei guṇe kṛṣṇa tānre karibe aṅgikāra*

tomāte—a ti; *ye*—ése; *eta*—tanto; *prīti*—amor; *ha-ila*—era; *rājāra*—del rey; *ei guṇe*—por esa razón; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tānre*—a él; *karibe aṅgikāra*—aceptará.

TRADUCCIÓN

«El rey ha mostrado tanto amor por ti que, sin duda alguna, el Señor Kṛṣṇa le aceptará.»

SIGNIFICADO

El rey Pratāparudra había pedido una cita con Śrī Caitanya Mahāprabhu por intermedio del Bhaṭṭācārya, y éste había presentado debidamente su petición. El Señor, sin embargo, se negó de plano a conceder esa cita. Ahora, cuando Rāmānanda Rāya informó al Señor de que el rey estaba muy deseoso de verle, el Señor se sintió inmediatamente complacido. Śrī Caitanya Mahāprabhu había pedido a Rāmānanda Rāya que se retirase de su cargo como gobernador y que fuese a Śrī Puruṣottama-kṣetra (Jagannātha Purī) a vivir con Él. Cuando le fue elevada esta proposición, el rey Pratāparudra la aceptó de inmediato y, además, animó a Rāmānanda Rāya concediéndole una pensión completa. El Señor apreció mucho ese comportamiento; esto confirma el hecho de que el Señor se siente más complacido cuando alguien sirve al sirviente del Señor. Un proverbio popular dice: «Si me quieres a mí, quiere a mi perro». Para dirigirse a la Suprema Personalidad de Dios, es necesario hacerlo por medio de Su sirviente íntimo. Ése es el método. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice claramente: «El rey es muy afortunado porque te ama a ti, Rāmānanda Rāya. Ciertamente, debido a su amor por ti, Kṛṣṇa le aceptará».

VERSO 28

*ye me bhakta-janāḥ pārtha
na me bhaktās ca te janāḥ
mad-bhaktānām ca ye bhaktās
te me bhakta-tamā matāḥ*

ye—aquellos que; *me*—Míos; *bhakta-janāḥ*—devotos; *pārtha*—¡oh, Pārtha!; *na*—no; *me*—Míos; *bhaktāḥ*—devotos; *ca*—y; *te*—aquellas; *janāḥ*—personas; *mat-bhaktānām*—de Mis devotos; *ca*—ciertamente; *ye*—aquellos que;

bhaktāḥ—devotos; *te*—esas personas; *me*—Míos; *bhakta-tamāḥ*—devotos más avanzados; *matāḥ*—ésta es Mi opinión.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo a Arjuna:] “Aquellos que son directamente Mis devotos, en realidad no son Mis devotos, pero los que son devotos de Mi sirviente, son verdaderamente Mis devotos”.

SIGNIFICADO

Este verso que cita Śrī Caitanya Mahāprabhu es del *Ādī Purāṇa*. También se incluye en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (2.6).

VERSOS 29-30

ādarah paricaryāyām
sarvāṅgair abhivandanam
mad-bhakta-pūjābhyadhikā
sarva-bhūteṣu man-matiḥ

mad-artheṣv aṅga-ceṣṭā ca
vacasā mad-guṇeraṇam
mayy arpaṇam ca manasaḥ
sarva-kāma-vivarjanam

ādarah—respeto, atención; *paricaryāyām*—en servicio; *sarva-aṅgaiḥ*—con todas las partes del cuerpo; *abhivandanam*—ofrecer reverencias; *mat-bhakta*—de Mis devotos; *pūjā*—adorar; *abhyadhikā*—muy alta; *sarva-bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *mat-matiḥ*—comprensión de que tienen una relación conmigo; *mat-artheṣu*—por Mi servicio; *aṅga-ceṣṭāḥ*—ocupar la energía del cuerpo; *ca*—y; *vacasā*—con palabras; *mat-guṇa-īraṇam*—explicar Mis glorias; *mayi*—a Mí; *arpaṇam*—dedicar; *ca*—y; *manasaḥ*—de la mente; *sarva-kāma*—todos los deseos materiales; *vivarjanam*—abandonando.

TRADUCCIÓN

«"Mis devotos Me ofrecen servicio con muchísima atención y respeto. Me ofrecen reverencias con todos los miembros de su cuerpo. Adoran a los demás devotos y ven a todas las entidades vivientes en relación conmigo. Toda la energía de sus cuerpos Me la dedican a Mí. La facultad del habla

la emplean en glorificar Mi forma y Mis cualidades. También Me dedican la mente y tratan de abandonar todo tipo de deseos materiales. Ésas son las características de Mis devotos.”

SIGNIFICADO

Estos dos versos son una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.21-22). Vienen de labios de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, que estaba respondiendo las preguntas de Uddhava acerca del servicio devocional.

VERSO 31

*ārādhānānām sarveṣām
viṣṇor ārādhānam param
tasmāt parataram devi
tadīyānām samarcanam*

ārādhānānām—de las diversas formas de adoración; *sarveṣām*—todas; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *ārādhānam*—adoración; *param*—la más sublime; *tasmāt*—y por encima de esa adoración del Señor Viṣṇu; *parataram*—de mayor valor; *devi*—¡oh, diosa!; *tadīyānām*—de las personas relacionadas con el Señor Viṣṇu; *samarcanam*—adoración firme y estricta.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Śiva dijo a la diosa Durgā:] “Mi querida Devī, aunque los Vedas recomiendan la adoración de semidioses, la adoración del Señor Viṣṇu es suprema. Sin embargo, por encima de la adoración del Señor Viṣṇu está el ofrecer servicio a los vaiṣṇavas, que están relacionados con el Señor Viṣṇu”.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* se dividen en tres secciones: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*. Esas actividades están centradas en los procesos fruitivos, la especulación filosófica y la adoración. En los *Vedas* hay pasajes en los que se recomienda la adoración de diversos semidioses, así como del Señor Viṣṇu. En este verso del *Padma Purāṇa*, el Señor Śiva responde a una pregunta de Durgā. El verso aparece también en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (2.4), de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Las palabras *viṣṇor ārādhānam* se refieren a la adoración del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa. Por lo tanto, la forma suprema de adoración es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. En el verso, además, se concluye que

quien adora al Señor Viṣṇu ofrece un mejor servicio si adora al devoto del Señor Kṛṣṇa. Hay diversos tipos de devotos: unos están en el plano de *śānta-rasa*, mientras que otros están en *dāsyā-rasa*, *sakhyā-rasa*, *vātsalyā-rasa* o *mādhuryā-rasa*. Aunque todos los *rasas* se dan en el plano trascendental, *mādhuryā-rasa* es la melosidad trascendental suprema. Por consiguiente, la conclusión es que la adoración de los devotos que se ocupan en el servicio del Señor en la actitud de *mādhuryā-rasa* es la actividad espiritual suprema. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores adoran al Señor Kṛṣṇa principalmente con la actitud de *mādhuryā-rasa*. Otros *ācāryas vaiṣṇavas* recomendaron la adoración hasta el nivel de *vātsalyā-rasa*. Por eso, Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Vidagdha-mādhava* (1.2), explica que el método de adoración de Śrī Caitanya Mahāprabhu es el supremo:

*anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam*

Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió en la era de Kali para manifestar la excelencia suprema de *mādhuryā-rasa*, un regalo que ningún *ācārya* o encarnación había otorgado anteriormente. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu es considerado la encarnación más magnánima. Él es el único que repartió amor por Kṛṣṇa, manifestando, al mismo tiempo, la excelencia suprema del amor por Kṛṣṇa en el *rāsa* conyugal.

VERSO 32

*durāpā hy alpa-tapasah
sevā vaikuṅṭha-vartmasu
yatropagīyate nityam
deva-devo janārdanaḥ*

durāpā—muy difícil de obtener; *hi*—ciertamente; *alpa-tapasah*—por una persona no avanzada en la vida espiritual; *sevā*—servicio; *vaikuṅṭha-vartmasu*—a personas que siguen la senda que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios; *yatra*—donde; *upagīyate*—es adorado y glorificado; *nityam*—regularmente; *deva-devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *janārdanaḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las personas de escasa austeridad difícilmente pueden obtener el servicio de los devotos puros que están progresando en la senda que va de regreso al reino de Dios, los Vaikuṅṭhas. Los devotos puros se ocupan al ciento por ciento en glorificar al Señor Supremo, que es el Señor de los

semidioses y el controlador de todas las entidades vivientes.”»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.7.20). Fue hablado por Vidura en su conversación con Maitreya Ṛṣi, un gran devoto del Señor.

VERSO 33

*purī, bhāratī-gosāñi, svarūpa, nityānanda
jagadānanda, mukundādi yata bhakta-vṛnda*

purī—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *gosāñi*—en el nivel del maestro espiritual; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *jagadānanda*—Jagadānanda; *mukunda*—Mukunda; *ādi*—y otros; *yata*—todos; *bhakta-vṛnda*—devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī Gosāñi, Svarūpa Dāmodara Gosāñi, el Señor Nityānanda, Jagadānanda, Mukunda y otros devotos estaban con el Señor en aquella ocasión.

VERSO 34

*cāri gosāñira kaila rāya caraṇa vandana
yathā-yogya saba bhaktera karila milana*

cāri gosāñira—de los cuatro *gosāñis*, maestros espirituales; *kaila*—hizo; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *yathā-yogya*—como es adecuado; *saba*—todos; *bhaktera*—de los devotos; *karila*—hizo; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya, por consiguiente, ofreció reverencias a todos los devotos del Señor, en particular a los cuatro maestros espirituales. De ese modo, Rāmānanda Rāya saludó adecuadamente a todos los devotos.

SIGNIFICADO

Los cuatro maestros espirituales de quienes se habla en este verso son Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī, Svarūpa Dāmodara y el Señor Nityānanda.

VERSO 35

prabhu kahe,—rāya, dekhile kamala-nayana?
rāya kahe,—ebe yāi pāba daraśana

prabhu kahe—el Señor dijo; *rāya*—Mi querido Rāmānanda Rāya; *dekhile*—has visto; *kamala-nayana*—al Señor Jagannātha, el de ojos de loto; *rāya kahe*—Rāmānanda Rāya contestó; *ebe yāi*—voy a ir; *pāba daraśana*—voy a visitar el templo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces a Rāmānanda Rāya: «¿Has visitado ya el templo del Señor Jagannātha, el de ojos de loto?». Rāmānanda Rāya contestó: «Ahora iré a visitar el templo».

VERSO 36

prabhu kahe,—rāya, tumi ki kārya karile?
īśvare nā dekhi' kene āge ethā āile?

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rāya*—Mi querido Rāmānanda Rāya; *tumi*—tú; *ki kārya*—qué; *karile*—has hecho; *īśvare*—a la Suprema Personalidad de Dios; *nā dekhi'*—sin ver; *kene*—por qué; *āge*—primero; *ethā*—aquí; *āile*—has venido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «¿Qué has hecho, Mi querido Rāya? ¿Por qué no has ido a ver primero al Señor Jagannātha antes de venir aquí? ¿Por qué has venido primero aquí?».

VERSO 37

rāya kahe, caraṇa—ratha, hṛdaya—sārathi
yāhān lañā yāya, tāhān yāya jīva-rathī

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *carāṇa*—las piernas; *ratha*—la cuadriga; *hṛdaya*—el corazón; *sārathi*—el auriga; *yāhā*—allí donde; *lañā*—llevar; *yāya*—va; *tāhān*—allí; *yāya*—va; *jīva-rathī*—la entidad viviente en la cuadriga.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Las piernas son como la cuadriga, y el corazón, como el auriga. La entidad viviente se ve obligada a ir allí donde la lleve el corazón».

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (18.61), el Señor Kṛṣṇa explica:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material».

De ese modo, la entidad viviente vaga por el universo montada en una cuadriga (el cuerpo), que le ha sido dada por la naturaleza material. Una explicación similar aparece en el *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.3-4):

*ātmānam rathinam viddhi
śarīram ratham eva tu
buddhim tu sārathim viddhi
manaḥ pragraham eva ca*

*indriyāṇi hayān āhur
viśayāms teṣu gocarān
ātmendriya-mano-yuktam
bhoktety āhur manīṣiṇaḥ*

En estos versos se explica que la entidad viviente es el pasajero de la cuadriga del cuerpo, la cual ha recibido de la naturaleza material. La inteligencia es el auriga, la mente son las riendas que dirigen a los caballos, y los sentidos son los caballos. Así, la entidad viviente es el falso disfrutador del mundo material. La persona avanzada en conciencia de Kṛṣṇa puede controlar la mente y la inteligencia, y, de ese modo, dominar los caballos, los sentidos, por poderosos que sean. Quien puede controlar los sentidos con la mente y la inteligencia

puede llegar fácilmente a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que es el objetivo supremo de la vida. *Tad viṣṇoḥ paramam padam sadā paśyanti sūrayaḥ*. Los que son realmente avanzados pueden dirigirse al Señor Viṣṇu, su objetivo supremo. Esas personas nunca se dejan cautivar por la energía externa del Señor Viṣṇu, el mundo material.

VERSO 38

*āmi ki kariba, mana ihān lañā āila
jagannātha-daraśane vicāra nā kaila*

āmi—yo; *ki*—qué; *kariba*—voy a hacer; *mana*—mi mente; *ihā*—aquí; *lañā*—trayendo; *āila*—llegué; *jagannātha-daraśane*—de ver al Señor Jagannātha; *vicāra*—pensamiento; *nā*—no; *kaila*—hice.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya continuó: «¿Qué puedo hacer? Mi mente me ha traído aquí. No pude ni pensar en ir primero al templo del Señor Jagannātha».

VERSO 39

*prabhu kahe, —śīghra giyā kara daraśana
aiche ghara yāi' kara kuṭumba milana*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śīghra giyā*—yendo deprisa; *kara daraśana*—ve a ver al Señor Jagannātha; *aiche*—del mismo modo; *ghara yāi'*—yendo a casa; *kara*—simplemente haz; *kuṭumba*—familia; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó: «Ve inmediatamente al templo del Señor Jagannātha a ver al Señor. Después vé a casa y visita a tu familia».

VERSO 40

*prabhu ājñā pāñā rāya calilā daraśane
rāyera prema-bhakti-rīti bujhe kon jane*

prabhu ājñā—el permiso del Señor; *pāñā*—tras obtener; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *calilā*—partió; *daraśane*—para ver al Señor Jagannātha; *rāyera*—de Rāmānanda Rāya; *prema-bhakti*—de amor extático por Kṛṣṇa; *rīti*—proceso; *bujhe*—entender; *kon jane*—qué persona.

TRADUCCIÓN

Tras recibir el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya fue a toda prisa al templo del Señor Jagannātha. ¿Quién puede entender el servicio devocional de Rāmānanda Rāya?

VERSO 41

*kṣetre āsi' rājā sārvabhaume bolāilā
sārvabhaume namaskari' tāñhāre puchilā*

kṣetre—a Jagannātha Purī; *āsi'*—tras venir; *rājā*—el rey; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bolāilā*—llamó; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *tāñhāre puchilā*—le preguntó.

TRADUCCIÓN

A su regreso a Jagannātha Purī, el rey Pratāparudra llamó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Cuando el Bhaṭṭācārya fue a ver al rey, el rey le presentó sus respetos e hizo las siguientes preguntas.

VERSO 42

*mora lāgi' prabhu-pade kaile nivedana?
sārvabhauma kahe,—kainu aneka yatana*

mora lāgi'—de parte mía; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor; *kaile nivedana*—has presentado mi petición; *sārvabhauma kahe*—Sārvabhauma contestó; *kainu*—hice; *aneka yatana*—mucho esfuerzo.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: «¿Has presentado mi petición al Señor?». Sārvabhauma contestó: «Sí, con mucho esfuerzo, he hecho todo lo que he

podido.

VERSO 43

*tathāpi nā kare teṅha rāja-daraśana
kṣetra chāḍi' yābena punaḥ yadi kari nivedana*

tathāpi—aun así; *nā kare*—no hace; *teṅha*—Él; *rāja-daraśana*—visitar a un rey; *kṣetra chāḍi'*—yéndose de Jagannātha Purī; *yābena*—Se marchará; *punaḥ*—de nuevo; *yadi*—si; *kari nivedana*—yo pido.

TRADUCCIÓN

«Pero, pese a mi gran esfuerzo, el Señor no consentirá en ver a un rey. En verdad, dijo que si Se lo pedía de nuevo, Se marcharía de Jagannātha Purī a otro lugar.»

VERSO 44

*śuniyā rājāra mane duḥkha upajila
viśāda kariyā kichu kahite lāgila*

śuniyā—al escuchar; *rājāra*—del rey; *mane*—en la mente; *duḥkha*—tristeza; *upajila*—surgió; *viśāda*—lamentación; *kariyā*—haciendo; *kichu*—algo; *kahite*—a hablar; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el rey se sintió muy triste, y, con gran lamentación, dijo lo siguiente.

VERSO 45

*pāpī nīca uddhārite tānra avatāra
jagāi mādhāi teṅha karilā uddhāra*

pāpī—pecadores; *nīca*—de bajo nacimiento; *uddhārite*—para liberar; *tānra*—Suya; *avatāra*—encarnación; *jagāi*—a Jagāi; *mādhāi*—a Mādhāi; *teṅha*—Él; *karilā uddhāra*—liberó.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Śrī Caitanya Mahāprabhu ha descendido con la única intención de liberar a todo tipo de personas pecaminosas y de bajo nacimiento. Por eso ha liberado a pecadores como Jagāi y Mādhāi.

VERSO 46

*pratāparudra chāḍi' karibe jagat nistāra
ei pratijñā kari' kariyāchena avatāra?*

pratāparudra chāḍi'—excepto a Pratāparudra; *karibe*—hará; *jagat*—del universo entero; *nistāra*—liberación; *ei pratijñā*—esta promesa; *kari'*—haciendo; *kariyāchena*—ha hecho; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

«¡Ay de mí!, ¿es que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ha encarnado para liberar a toda clase de pecadores menos a un rey que resulta llamarse Mahārāja Pratāparudra?

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura explica la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu con las siguientes palabras: *patita-pāvana-hetu tava avatāra/ mo-sama patita prabhu nā pāibe āra*. Si Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió para rescatar a los pecadores, entonces el peor de los pecadores, el de más bajo nacimiento, es el primer candidato a la atención del Señor. Mahārāja Pratāparudra se consideró a sí mismo un alma muy caída, porque constantemente tenía que tratar con cosas materiales, y porque tenía que disfrutar de beneficios materiales. La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu era la liberación de los más caídos. ¿Cómo, entonces, podía rechazar al rey? Cuanto más bajo ha caído una persona, más derecho tiene a que el Señor la libere, siempre y cuando, por supuesto, se entregue al Señor. Mahārāja Pratāparudra era un alma plenamente entregada; así pues, el Señor no podía rechazarle con el pretexto de que era una persona mundana interesada sólo en el dinero.

VERSO 47

*adarśanīyān api nīca-jātīn
saṁvīkṣate hanta tathāpi no mām
mad-eka-varjam kṛpayiṣyatīti*

nirṇīya kim so 'vatatāra devaḥ

adarśanīyān—sobre aquellos que no son dignos de ser vistos; *api*—aunque; *nīca-jātīn*—los hombres de más baja clase; *saṁvīkṣate*—posa Su misericordiosa mirada; *hanta*—¡ay de mí!; *tathā api*—aun así; *na u*—no; *mām*—sobre mí; *mat*—a mí; *eka*—solo; *varjam*—rechazar; *kṛpayiṣyati*—Él concederá Su misericordia; *iti*—así; *nirṇīya*—decidir; *kim*—sí; *saḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatatāra*—ha descendido; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“¡Ay de mí!, ¿es que Śrī Caitanya Mahāprabhu ha hecho Su advenimiento decidido a liberar a todos menos a mí? Él concede Su misericordiosa mirada a muchos hombres de clase baja a los que, por lo común, no se les debe ni ver.”»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (8.28).

VERSO 48

tānra pratijñā—*more nā karibe daraśana*
mora pratijñā—*tānhā vinā chāḍiba jīvana*

tānra pratijñā—Su determinación; *more*—a mí; *nā*—no; *karibe*—hará; *daraśana*—ver; *mora pratijñā*—mi promesa; *tānhā vinā*—sin Él; *chāḍiba*—abandonaré; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra continuó: «Si Śrī Caitanya Mahāprabhu está decidido a no verme a mí, yo estoy decidido a abandonar mi vida si no Le veo a Él.

SIGNIFICADO

Un devoto con la determinación de Mahārāja Pratāparudra, sin duda alguna, saldrá victorioso en su progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa lo confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.14):

*satatam kīrtayanto mām
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca mām bhaktyā
nitya-yuktā upāsate*

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, esas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción».

Éstas son las características del *mahātmā* ocupado en el servicio del Señor con plena conciencia de Kṛṣṇa. La determinación de Mahārāja Pratāparudra es, por lo tanto, muy elevada y recibe el nombre de *dṛḍha-vrata*. Gracias a esa determinación, finalmente pudo recibir la misericordia directa del Señor Caitanya.

VERSO 49

*yadi sei mahāprabhura nā pāi kṛpā-dhana
kibā rājya, kibā deha,—saba akāraṇa*

yadi—si; *sei*—esa; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *pāi*—recibo; *kṛpā-dhana*—el tesoro de misericordia; *kibā rājya*—de qué sirve mi reino; *kibā deha*—de qué sirve mi cuerpo; *saba akāraṇa*—todo inútil.

TRADUCCIÓN

«Si no recibo la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, mi cuerpo y mi reino son, ciertamente, inútiles.»

SIGNIFICADO

He aquí un excelente ejemplo de determinación, *dṛḍha-vrata*. Si no se recibe la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, la vida es un fracaso. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.5), se explica: *parābhavas tāvad abodha-jāto yāvan na jijñāsata ātma-tattvam*. Si no hay una búsqueda de la vida espiritual, todo es inútil. Sin búsqueda espiritual, nuestros esfuerzos y el objeto de nuestros esfuerzos son una simple pérdida de tiempo.

VERSO 50

*eta śuni' sārvabhauma ha-ilā cintita
rājāra anurāga dekhi' ha-ilā vismita*

eta śuni—al escuchar esto; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *ha-ilā*—se puso; *cintita*—muy pensativo; *rājāra*—del rey; *anurāga*—apego; *dekhi'*—al ver; *ha-ilā*—quedó; *vismita*—asombrado.

TRADUCCIÓN

Al escuchar al rey Pratāparudra hablar con tanta determinación, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quedó pensativo. En verdad, estaba muy sorprendido de ver la determinación del rey.

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya estaba muy sorprendido porque aquella determinación no era posible en un hombre mundano apegado al disfrute material. Ciertamente, el rey tenía todo lo necesario para el disfrute material, pero pensaba que, si no podía ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, su reino y todo lo demás era inútil. Ciertamente, esto era causa de asombro más que suficiente. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que el *bhakti*, el servicio devocional, debe ser incondicional. Ningún impedimento material puede en realidad impedir el progreso del servicio devocional, sea realizado por un hombre común o por un rey. En todo caso, el servicio devocional que se ofrece al Señor es siempre completo, sea cual sea la posición material del devoto. El servicio devocional es tan sublime que puede realizarlo cualquier persona, cualquiera que sea su posición. Lo único que se necesita es ser *ḍḍha-vrata*, estar firmemente determinado.

VERSO 51

bhaṭṭācārya kahe—*deva nā kara viṣāda*
tomāre prabhura avaśya ha-ibe prasāda

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *deva*—¡oh, rey!; *nā kara viṣāda*—no te preocupes; *tomāre*—a ti; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśya*—ciertamente; *ha-ibe*—debe haber; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Mi querido rey, no te preocupes. Por tu firme determinación, estoy seguro de que recibirás la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu».

SIGNIFICADO

Debido a la firme determinación del rey Pratāparudra, el Bhaṭṭācārya predijo que recibiría la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin la menor duda. Como se confirma en otro pasaje del *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.151): *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: «Por la misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, se obtiene la semilla del servicio devocional». El Bhaṭṭācārya, que era el maestro espiritual del rey Pratāparudra, dio sus bendiciones al rey para que el Señor fuese misericordioso con él. La misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa se combinan para otorgar el éxito al devoto ocupado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Así lo confirman los *Vedas*:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanah*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela de modo natural el significado del conocimiento védico» (*Śvetāśvatara Up.* 6.23).

Mahārāja Pratāparudra tenía una fe firme en el Bhaṭṭācārya, que declaró que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios. Con aquella fe firme en el Bhaṭṭācārya, su maestro espiritual, el rey Pratāparudra aceptó inmediatamente que Śrī Caitanya Mahāprabhu era el Señor Supremo. De ese modo, comenzó a adorar a Caitanya Mahāprabhu en la mente. Ése es el proceso del servicio devocional. Según la *Bhagavad-gītā* (9.34):

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam
ātmānam mat-parāyaṇaḥ*

«Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, sé Mi devoto, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, ten la seguridad de que vendrás a Mí».

Este proceso es muy sencillo. Lo único que se necesita es estar firmemente convencido, gracias al maestro espiritual, de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Quien acepta esto con decisión puede progresar más pensando en Kṛṣṇa, cantando acerca de Kṛṣṇa y glorificándole. Entonces, sin la menor duda, ese devoto plenamente entregado recibirá las bendiciones del Señor Kṛṣṇa. Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lo explica con más detalle.

VERSO 52

*teñha—premādhīna, tomāra prema—gāḍhatara
avaśya karibena kṛpā tomāra upara*

teñha—Él (Śrī Caitanya Mahāprabhu); prema-adhīna—bajo el control del amor; tomāra prema—tu amor; gāḍha-tara—muy profundo; avaśya—ciertamente; karibena kṛpā—Él concederá misericordia; tomāra upara—sobre ti.

TRADUCCIÓN

Al ver la firme determinación del rey, el Bhaṭṭācārya declaró: «El amor puro es la única manera de llegar al Señor Supremo. Tu amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu es muy, muy profundo; por lo tanto, no cabe duda de que Él será misericordioso contigo».

SIGNIFICADO

Esa determinación es el primer requisito. Así lo confirma Rūpa Gosvāmī (*Upadeśāmṛta* 3): *utsāhān niścayād dhairyāt*. En primer lugar, hay que tener una firme determinación, una firme fe. Quien se ocupe en servicio devocional debe mantener esa firme determinación. Entonces, Kṛṣṇa se sentirá complacido con su servicio. El maestro espiritual puede mostrar la senda del servicio devocional. Si el discípulo sigue los principios estrictamente y sin desviarse, ciertamente recibirá la misericordia de Kṛṣṇa. Así lo confirman los *sāstras*.

VERSO 53

*tathāpi kahiye āmi eka upāya
ei upāya kara' prabhu dekhibe yāhāya*

tathāpi— aun así; kahiye— digo; āmi—yo; eka upāya—una manera; ei upāya—esa manera; kara'—trata de adoptar; prabhu—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; dekhibe—tú verás; yāhāya—de ese modo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sugirió entonces: «Hay una manera de que Le veas directamente.

VERSO 54

*ratha-yātrā-dine prabhu saba bhakta lañā
ratha-āge nṛtya karibena premāviṣṭa hañā*

ratha-yātrā-dine—el día de la ceremonia del festival de los carros;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *bhakta*—a los devotos;
lañā—llevando consigo; *ratha*—el carro; *āge*—frente a; *nṛtya*
karibena—danzará; *prema-āviṣṭa hañā*—con gran amor extático.

TRADUCCIÓN

**«El día del festival de los carros, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzará
ante la Deidad con gran amor extático.»**

VERSO 55

*prema-āveṣe puṣpodyāne karibena praveśa
sei-kāle ekale tumi chāḍi' rāja-veśa*

prema-āveṣe—con amor extático; *puṣpa-udyāne*—al jardín donde Se queda el
Señor, en Guṇḍicā; *karibena praveśa*—entrará; *sei-kāle*—en ese momento;
ekale—solo; *tumi*—tú; *chāḍi'*—abandonando; *rāja-veśa*—las galas de rey.

TRADUCCIÓN

**«Ese día del festival de Ratha-yātrā, después de danzar ante el Señor,
Śrī Caitanya Mahāprabhu entrará en el jardín de Guṇḍicā. En ese
momento tú debes estar allí, solo y sin tus galas de rey.»**

VERSO 56

*'kṛṣṇa-rāsa-pañcādhyāya' karite paṭhana
ekale yāi' mahāprabhura dharibe caraṇa*

kṛṣṇa-rāsa-pañca-adhyāya—los cinco capítulos del Décimo Canto del
Śrīmad-Bhāgavatam en que se narran los pasatiempos de la danza *rāsa* del
Señor Kṛṣṇa; *karite paṭhana*—recitar; *ekale yāi'*—yendo solo;
mahāprabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharibe*

caraṇa—tomarte de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu entre en el jardín de Guṇḍicā, tú debes estar allí también y leer los cinco capítulos del Śrīmad-Bhāgavatam que relatan la danza del Señor Kṛṣṇa con las *gopīs*. De ese modo podrás tomarte de los pies de loto del Señor.

VERSO 57

*bāhya-jñāna nāhi, se-kāle kṛṣṇa-nāma śuni'
āliṅgana karibena tomāya 'vaiṣṇava' jāni'*

bāhya-jñāna nāhi—sin conciencia externa; *se-kāle*—en ese momento; *kṛṣṇa-nāma śuni'*—por escuchar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *āliṅgana karibena*—Él abrazará; *tomāya*—a ti; *vaiṣṇava jāni'*—considerándote un *vaiṣṇava*.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estará absorto en amor extático, sin conciencia externa. En ese momento, mientras tú recitas esos capítulos del Śrīmad-Bhāgavatam, Él te abrazará, sabiendo que eres un *vaiṣṇava* puro.

SIGNIFICADO

El *vaiṣṇava* siempre está dispuesto a ayudar a otros *vaiṣṇavas* a progresar hacia la comprensión de la Verdad Absoluta. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya podía darse cuenta de que el rey era un *vaiṣṇava* puro. El rey estaba siempre pensando en Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Bhaṭṭācārya quería ayudarle a acercarse al Señor. El *vaiṣṇava* es siempre compasivo, especialmente cuando ve a un devoto en ciernes que es muy determinado (*dṛḍha-vrata*). Por esa razón, el Bhaṭṭācārya estaba dispuesto a ayudar al rey.

VERSO 58

*rāmānanda rāya, āji tomāra prema-guṇa
prabhu-āge kahite prabhura phiri' gela mana*

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *āji*—hoy; *tomāra*—tuyo;

prema-guṇa—calidad del amor; *prabhu-āge*—frente al Señor; *kahite*—cuando él habló; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phiri' gela*—cambió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Desde que Rāmānanda Rāya Le habló de tu amor puro por Él, el Señor ha cambiado ya de modo de pensar.»

SIGNIFICADO

Al principio, el Señor no quería ver al rey, pero, debido a los sinceros esfuerzos del Bhaṭṭācārya y de Rāmānanda Rāya, el Señor cambió Su forma de pensar. El Señor ya había declarado que Kṛṣṇa sería misericordioso con el rey por el servicio que había ofrecido a los devotos. Ése es el proceso para avanzar en conciencia de Kṛṣṇa. Primero, se necesita la misericordia del devoto; después descenderá la misericordia de Kṛṣṇa. *Yasya prasādād bhagavat-prasādo/ yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*. Nuestro primer deber, por lo tanto, es satisfacer al maestro espiritual, que puede atraer hacia nosotros la misericordia del Señor. El hombre común debe comenzar, primero, por servir al maestro espiritual o al devoto. Entonces, por la misericordia del devoto, el Señor Se sentirá satisfecho. Sin recibir sobre la cabeza el polvo de los pies de loto de un devoto, no hay posibilidad de avanzar. Así lo confirma también la siguiente afirmación de Prahāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32):

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
sprśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo- 'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛñīta yāvat*

Nadie puede entender a la Suprema Personalidad de Dios sin acudir a un devoto puro. Mahārāja Pratāparudra adoró a Rāmānanda Rāya y a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. De ese modo, tocó los pies de loto de los devotos puros y pudo, por ello, acceder a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 59

*śuni' gajapatira mane sukha upajila
prabhure milite ei mantraṇā dṛḍha kaila*

śuni'—al escuchar; *gajapatira*—del rey Pratāparudra; *mane*—en la mente; *sukha*—felicidad; *upajila*—se despertó; *prabhure*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milite*—para tener un encuentro; *ei*—esta;

mantraṇā—instrucción; *dr̥ḍha kaila*—decidió aceptar estrictamente.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra aceptó el consejo del Bhaṭṭācārya, firmemente decidido a seguir sus instrucciones. De ese modo sintió felicidad trascendental.

VERSO 60

*snāna-yātrā kabe habe puchila bhaṭṭere
bhaṭṭa kahe,—tina dina āchaye yātrāre*

snāna-yātrā—la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *kabe*—cuándo; *habe*—será; *puchila*—preguntó; *bhaṭṭere*—del Bhaṭṭācārya; *bhaṭṭa kahe*—el Bhaṭṭācārya dijo; *tina dina*—tres días; *āchaye*—hay aún; *yātrāre*—hasta el festival.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey preguntó al Bhaṭṭācārya cuándo se iba a celebrar la ceremonia de baño del Señor Jagannātha [Snāna-yātrā], el Bhaṭṭācārya contestó que sólo faltaban tres días.

VERSO 61

*rājāre prabodhiyā bhaṭṭa gelā nijālaya
snāna-yātrā-dine prabhura ānanda hṛdaya*

rājāre—al rey; *prabodhiyā*—tras animar; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *gelā*—partió; *nija-ālaya*—a su propia casa; *snāna-yātrā-dine*—el día de la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—lleno de felicidad; *hṛdaya*—el corazón.

TRADUCCIÓN

Después de animar de esta forma al rey, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya regresó a casa. El día de la ceremonia del baño del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía una gran felicidad en Su corazón.

VERSO 62

*snāna-yātrā dekhi' prabhura haila baḍa sukha
īśvarera 'anavasare' pāila baḍa duḥkha*

snāna-yātrā—la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—hubo; *baḍa*—mucha; *sukha*—felicidad; *īśvarera*—del Señor; *anavasare*—durante el pasatiempo del retiro; *pāila*—obtuvo; *baḍa*—mucha; *duḥkha*—desdicha.

TRADUCCIÓN

Mientras veía la ceremonia de baño del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz. Pero, cuando el Señor Jagannātha Se retiró tras la ceremonia, el Señor Caitanya Se sintió muy desdichado porque no podía verle.

SIGNIFICADO

Tras la ceremonia de baño del Señor Jagannātha, que tiene lugar una quincena antes de la ceremonia de Ratha-yātrā, el cuerpo del Señor Jagannātha es pintado de nuevo. Completar esta tarea lleva casi quince días completos. Ese período se llama Anavasara. Hay muchas personas que visitan el templo cada día para ver al Señor Jagannātha; a esas personas, el retiro del Señor después de la ceremonia del baño les resulta insoportable. Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió mucho la ausencia del Señor Jagannātha del templo.

VERSO 63

*gopī-bhāve virahe prabhu vyākula hañā
ālālanāthe gelā prabhu sabāre chāḍiyā*

gopī-bhāve—con la actitud de las *gopīs*; *virahe*—sintiendo separación; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyākula*—agitado; *hañā*—estar; *ālālanāthe*—a Ālālanātha; *gelā*—fue; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāre*—a todos; *chāḍiyā*—habiendo abandonado.

TRADUCCIÓN

Debido a los sentimientos de separación del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía la misma intensa ansiedad que sienten las

***gopīs* al verse separadas de Kṛṣṇa. En ese estado, abandonó toda compañía y fue a Ālālanātha.**

VERSO 64

*pāche prabhura nikaṭa āilā bhakta-gaṇa
gauḍa haite bhakta āise,—kaila nivedana*

pāche—detrás; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nikaṭa*—en presencia de; *āilā*—fueron; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *gauḍa haite*—de Bengala; *bhakta*—los devotos; *āise*—vienen; *kaila nivedana*—expusieron.

TRADUCCIÓN

Siguiendo al Señor, los devotos llegaron ante Él y Le pidieron que regresara a Purī. Le explicaron que los devotos de Bengala estaban a punto de llegar a Puruṣottama-kṣetra.

VERSO 65

*sārvabhauma nīlācale āilā prabhu lañā
prabhu āilā,—rājā-ṭhāñi kahilena giyā*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—llegó; *rājā-ṭhāñi*—al rey; *kahilena*—dijo; *giyā*—después de ir.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya llevó al Señor Caitanya de regreso a Jagannātha Purī. Acto seguido fue a ver al rey Pratāparudra y le informó de la llegada del Señor.

VERSO 66

*hena-kāle āilā tathā gopīnāthācārya
rājāke āśīrvāda kari' kahe,—śuna bhaṭṭācārya*

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—vino; *tathā*—allí; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *rājāke*—al rey; *āśīrvāda kari'*—tras

ofrecer una bendición; *kahe*—dijo; *śuna bhaṭṭācārya*—mi querido Bhaṭṭācārya, ten la bondad de escuchar.

TRADUCCIÓN

En ese momento, mientras Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hablaba con el rey Pratāparudra, llegó Gopīnātha Ācārya. Como *brāhmaṇa* que era, ofreció su bendición al rey, y se dirigió a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya con las siguientes palabras.

VERSO 67

*gauḍa haite vaiṣṇava āsitechena dui-śata
mahāprabhura bhakta saba—mahā-bhāgavata*

gauḍa haite—de Bengala; *vaiṣṇava*—devotos; *āsitechena*—vienen; *dui-śata*—cerca de doscientos; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—los devotos; *saba*—todos; *mahā-bhāgavata*—devotos muy avanzados.

TRADUCCIÓN

«Vienen de Bengala cerca de doscientos devotos. Todos ellos son muy avanzados y están especialmente consagrados a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 68

*narendre āsiyā sabe haila vidyamāna
tāñ-sabāre cāhi vāsā prasāda-samādhāna*

narendre—en la orilla del lago Narendra; *āsiyā*—tras venir; *sabe*—todos ellos; *haila vidyamāna*—quedarse; *tāñ-sabāre*—para todos ellos; *cāhi*—yo quiero; *vāsā*—alojamiento; *prasāda*—para repartir *prasādam*; *samādhāna*—preparativo.

TRADUCCIÓN

«Todos ellos han llegado ya a la orilla del lago Narendra, donde están esperando. Hay que disponer los alojamientos y el servicio de *prasādam* para ellos.»

SIGNIFICADO

El Narendra es un pequeño lago, que aún hoy existe en Jagannātha Purī, donde se celebra el festival de Candana-yātrā. Hasta la fecha, todos los devotos bengalíes que visitan el templo de Jagannātha se bañan primero en ese lago. Allí se lavan las manos y los pies antes de entrar en el templo.

VERSO 69

*rājā kahe,—paḍichāke āmi ājñā diba
vāsā ādi ye cāhiye,—paḍichā saba diba*

rājā kahe—el rey dijo; *paḍichāke*—al encargado; *āmi*—yo; *ājñā diba*—daré órdenes; *vāsā*—alojamiento; *ādi*—y demás preparativos; *ye cāhiye*—todo lo que desees; *paḍichā*—el encargado; *saba*—todo; *diba*—proporcionará.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: «Daré orden al encargado del templo. Él dispondrá el alojamiento y el *prasādam* para todos, como tú deseas.

VERSO 70

*mahāprabhura gaṇa yata āila gauḍa haite
bhaṭṭācārya, eke eke dekhāha āmāte*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇa*—devotos; *yata*—todos; *āila*—que han venido; *gauḍa haite*—de Bengala; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *eke eke*—uno por uno; *dekhāha*—por favor, muestra; *āmāte*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, por favor, muéstrame, uno por uno, a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu que han venido de Bengala.»

VERSO 71

*bhaṭṭa kahe,—aṭṭālikāya kara ārohaṇa
gopīnātha cine sabāre, karābe daraśana*

bhaṭṭa kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *aṭṭālikāya*—a la azotea del palacio; *kara ārohaṇa*—sube; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *cine*—conoce; *sabāre*—a todos; *karābe daraśana*—él mostrará.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidió al rey: «Sube a la azotea de palacio. Gopīnātha Ācārya conoce a todos los devotos y te los irá señalando.»

VERSO 72

*āmi kāho nāhi cini, cinite mana haya
gopīnāthācārya sabāre karā'be paricaya*

āmi—yo; *kāho*—a ninguno; *nāhi*—no; *cini*—conozco; *cinite mana haya*—deseo conocer; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *sabāre*—a todos ellos; *karā'be paricaya*—identificará.

TRADUCCIÓN

«Yo, en realidad, no conozco a ninguno, aunque deseo conocerles. Pero Gopīnātha Ācārya, que los conoce a todos, te dará sus nombres.»

VERSO 73

*eta bali' tina jana aṭṭālikāya caḍila
hena-kāle vaiṣṇava saba nikaṭe āila*

eta bali'—al decir esto; *tina jana*—las tres personas (es decir, el rey, Gopīnātha Ācārya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya); *aṭṭālikāya*—a la azotea del palacio; *caḍila*—subieron; *hena-kāle*—en ese momento; *vaiṣṇava*—los devotos *vaiṣṇavas*; *saba*—todos; *nikaṭe*—cerca; *āila*—iban.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Sārvabhauma subió a lo alto del palacio con el rey y Gopīnātha Ācārya. En ese momento, los devotos *vaiṣṇavas* de Bengala caminaban pasando cerca del palacio.

VERSO 74

*dāmodara-svarūpa, govinda,—dui jana
mālā-prasāda lañā yāya, yāhāñ vaiṣṇava-gaṇa*

dāmodara-svarūpa—Svarūpa Dāmodara; *govinda*—Govinda; *dui jana*—dos personas; *mālā-prasāda*—collares de flores y remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *lañā*—llevando; *yāya*—fueron; *yāhā*—donde; *vaiṣṇava-gaṇa*—los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Govinda, con los collares de flores y el *prasādam* del Señor Jagannātha, estaban también allí, saliendo al encuentro de los *vaiṣṇavas*.

VERSO 75

*prathamete mahāprabhu pāṭhāilā duñhāre
rājā kahe, ei dui kon cināha āmāre*

prathamete—en primer lugar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā*—envió; *duñhāre*—a dos personas; *rājā kahe*—el rey dijo; *ei dui*—esos dos; *kon*—quiénes son; *cināha*—por favor, identificad; *āmāre*—para mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había enviado por delante a esas dos personas. El rey preguntó: «¿Quiénes son esos dos devotos? Por favor, hacedme saber su identidad».

VERSO 76

*bhaṭṭācārya kahe,—ei svarūpa-dāmodara
mahāprabhura haya inha dviṭīya kalevara*

bhaṭṭācārya kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *ei*—ese caballero; *svarūpa-dāmodara*—su nombre es Svarūpa Dāmodara; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu *haya*—es; *inha*—él; *dviṭīya*—la segunda;

kalevara—expansión del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Ése es Svarūpa Dāmodara, que es prácticamente la segunda expansión del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 77

*dvitīya, govinda—bhṛtya, ihān donhā diyā
mālā pāṭhāñāchena prabhu gaurava kariyā*

dvitīya—el segundo; *govinda*—Govinda; *bhṛtya*—el sirviente personal; *ihān*—aquí; *donhā diyā*—mediante estas dos personas; *mālā*—collares de flores; *pāṭhāñāchena*—ha enviado; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaurava kariyā*—dando mucho honor.

TRADUCCIÓN

«El otro es Govinda, el sirviente personal del Señor Caitanya. Por medio de estas dos personas, el Señor ha enviado collares de flores y remanentes del alimento del Señor Jagannātha para honrar a los devotos de Bengala.»

VERSO 78

*ādau mālā advaitere svarūpa parāila
pāche govinda dvitīya mālā āni' tānre dila*

ādau—al principio; *mālā*—un collar de flores; *advaitere*—a Advaita Ācārya; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *parāila*—ofreció; *pāche*—después de eso; *govinda*—Govinda, el sirviente personal del Señor; *dvitīya*—un segundo; *mālā*—collar de flores; *āni'*—trayendo; *tānre dila*—entregó a Él.

TRADUCCIÓN

En primer lugar se adelantó Svarūpa Dāmodara, quien puso un collar de flores a Advaita Ācārya. A continuación, Govinda ofreció a Advaita Ācārya un segundo collar de flores.

VERSO 79

*tabe govinda daṇḍavat kaila ācāryere
tānre nāhi cine ācārya, puchila dāmodare*

tabe—en ese momento; *govinda*—Govinda; *daṇḍavat*—tenderse en el suelo para ofrecer reverencias; *kaila*—hizo; *ācāryere*—a Advaita Ācārya; *tānre*—a él; *nāhi*—no; *cine*—reconoció; *ācārya*—Advaita Ācārya; *puchila*—preguntó; *dāmodare*—a Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda ofreció reverencias, tendido en el suelo ante Advaita Ācārya, Advaita Ācārya preguntó a Svarūpa Dāmodara por su identidad, pues por aquel entonces no conocía a Govinda.

VERSO 80

*dāmodara kahe, —ihāra 'govinda' nāma
īśvara-purīra sevaka ati guṇavān*

dāmodara kahe—Dāmodara dijo; *ihāra*—de él; *govinda*—Govinda; *nāma*—el nombre; *īśvara-purīra sevaka*—el sirviente de Īśvara Purī; *ati guṇavān*—grandemente cualificado.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Le informó: «Govinda era el sirviente de Īśvara Purī. Es un devoto altamente cualificado.»

VERSO 81

*prabhura sevā karite purī ājñā dila
ataeva prabhu inhāke nikāṭe rākhila*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevā*—el servicio; *karite*—que realizara; *purī*—Īśvara Purī; *ājñā dila*—ordenó; *ataeva*—por lo tanto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *inhāke*—a él; *nikāṭe*—a Su lado; *rākhila*—mantuvo.

TRADUCCIÓN

«Īśvara Purī ordenó a Govinda que sirviese a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así, el Señor le tiene siempre a Su lado.»

VERSO 82

*rājā kahe—yāñre mālā dila dui-jana
āścarya teja, baḍa mahānta,—kaha kon jana?*

rājā kahe—el rey preguntó; *yāñre*—a qué persona; *mālā*—collares de flores; *dila*—ofrecieron; *dui-jana*—Svarūpa Dāmodara y Govinda; *āścarya teja*—de refulgencia maravillosa; *baḍa mahānta*—un gran devoto; *kaha kon jana*—por favor, hacedme saber quién es.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: «¿A quién han ofrecido los dos collares de flores Svarūpa Dāmodara y Govinda? La refulgencia de Su cuerpo es tan grande que debe de ser un gran devoto. Por favor, hacedme saber quién es».

VERSO 83

*ācārya kahe,—iñhāra nāma advaita ācārya
mahāprabhura mānya-pātra, sarva-śirodhārya*

ācārya kahe—Gopīnātha Ācārya dijo; *iñhāra nāma*—Su nombre; *advaita ācārya*—Advaita Ācārya; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mānya-pātra*—digno de honra; *sarva-śirodhārya*—el devoto más elevado.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «Su nombre es Advaita Ācārya. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu Le honra y es, por lo tanto, el devoto más elevado.»

VERSO 84

*śrīvāsa-pañḍita iñha, pañḍita-vakreśvara
vidyānidhi-ācārya, iñha pañḍita-gadādhara*

śrīvāsa-pañḍita—Śrīvāsa Paṇḍita; *iṅha*—ahí; *pañḍita-vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita; *vidyānidhi-ācārya*—Vidyānidhi Ācārya; *iṅha*—ahí; *pañḍita-gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

«Ahí están Śrīvāsa Paṇḍita, Vakreśvara Paṇḍita, Vidyānidhi Ācārya y Gadādhara Paṇḍita.»

VERSO 85

ācāryaratna iṅha, pañḍita-purandara
gaṅgādāsa pañḍita iṅha, pañḍita-śaṅkara

ācāryaratna—Candraśekhara; *iṅha*—ahí; *pañḍita-purandara*—Purandara Paṇḍita; *gaṅgādāsa pañḍita*—Gaṅgādāsa Paṇḍita; *iṅha*—ahí; *pañḍita-śaṅkara*—Śaṅkara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

«Ahí están Ācāryaratna, Purandara Paṇḍita, Gaṅgādāsa Paṇḍita y Śaṅkara Paṇḍita.»

VERSO 86

ei murāri gupta, iṅha pañḍita nārāyaṇa
haridāsa ṭhākura iṅha bhuvana-pāvana

ei—éste; *murāri gupta*—Murāri Gupta; *iṅha*—ahí; *pañḍita nārāyaṇa*—Nārāyaṇa Paṇḍita; *haridāsa ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *iṅha*—ahí; *bhuvana-pāvana*—el liberador del universo entero.

TRADUCCIÓN

«Ahí están Murāri Gupta, Paṇḍita Nārāyaṇa y Haridāsa Ṭhākura, el liberador del universo entero.»

VERSO 87

*ei hari-bhaṭṭa, ei śrī-nṛsimhānanda
ei vāsudeva datta, ei śivānanda*

ei—ése; hari-bhaṭṭa—Hari Bhaṭṭā; ei—ése; śrī-nṛsimhānanda—Śrī Nṛsimhānanda; ei—ése; vāsudeva datta—Vāsudeva Datta; ei—ése; śivānanda—Śivānanda.

TRADUCCIÓN

«Ése es Hari Bhaṭṭa, y aquél, Nṛsimhānanda. Aquéllos son Vāsudeva Datta y Śivānanda Sena.

VERSO 88

*govinda, mādharma ghoṣa, ei vāsu-ghoṣa
tina bhāira kīrtane prabhu pāyena santoṣa*

govinda—Govinda Ghoṣa; mādharma ghoṣa—Mādharma Ghoṣa; ei—ése; vāsu-ghoṣa—Vāsudeva Ghoṣa; tina bhāira—de los tres hermanos; kīrtane—en el saṅkīrtana; prabhu—el Señor; pāyena santoṣa—obtiene mucho placer.

TRADUCCIÓN

«He ahí también a Govinda Ghoṣa, Mādharma Ghoṣa y Vāsudeva Ghoṣa. Los tres son hermanos, y su saṅkīrtana, su canto en congregación, saṅkīrtana, complace mucho al Señor.

SIGNIFICADO

Govinda Ghoṣa pertenecía a la dinastía *kāyastha* del sector Uttara-rādhīya, y se le conocía con el nombre de Ghoṣa Ṭhākura. Todavía hoy existe un lugar llamado Agradvīpa, cerca de Katwa, donde se celebra una feria cuyo nombre rememora a Ghoṣa Ṭhākura. Vāsudeva Ghoṣa, por su parte, compuso muchas canciones muy hermosas acerca del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todas las cuales son canciones *vaiṣṇavas* autorizadas, como lo pueden ser las que compusieron Narottama dāsa Ṭhākura, Bhaktivinoda Ṭhākura, Locana dāsa Ṭhākura, Govinda dāsa Ṭhākura y otros grandes *vaiṣṇavas*.

VERSO 89

*rāghava paṇḍita, iṅha ācārya nandana
śrīmān paṇḍita ei, śrīkānta, nārāyaṇa*

rāghava paṇḍita—Rāghava Paṇḍita; *iṅha*—allí; *ācārya nandana*—Ācārya Nandana; *śrīmān paṇḍita*—Śrīmān Paṇḍita; *ei*—éste; *śrīkānta*—Śrīkānta; *nārāyaṇa*—y también Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Ése es Rāghava Paṇḍita, ése, Ācārya Nandana, y aquél, Śrīmān Paṇḍita. Ésos son Śrīkānta y Nārāyaṇa.»

SIGNIFICADO

En honor a los devotos personales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción (*Prārthanā* 13):

gaurāṅgera saṅgi-gaṇenitya-siddha kari' māne
se yāya vrajendra-suta-pāśa

La persona inteligente entiende que todos los devotos y acompañantes personales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son almas eternamente liberadas. Eso significa que, puesto que están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor, no pertenecen al mundo material. Quien se ocupa en el servicio devocional del Señor las veinticuatro horas del día, sin olvidar nunca al Señor, recibe el nombre de *nitya-siddha*. Así lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī:

īhā yasya harer dāsye
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate

«La persona que actúa al servicio de Kṛṣṇa con el cuerpo, la mente, la inteligencia y las palabras, es una persona liberada incluso mientras vive en el mundo material, aunque se ocupe en muchas actividades supuestamente materiales» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187).

El devoto está siempre pensando en cómo servir mejor al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y en cómo propagar Su nombre, Su fama y Sus cualidades por todo el mundo. El *nitya-siddha* no tiene ninguna otra ocupación aparte de propagar las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu. Por esa razón, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *nitya-siddha kari' māne*. No debemos pensar que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu estuvo presente en persona hace quinientos años, sólo los devotos que Le acompañaban entonces estaban liberados. Al contrario, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice que *nitya-siddha* es todo aquel que actúa en nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu propagando las

glorias del santo nombre del Señor. Debemos sentir respeto por los devotos que predicán las glorias del Señor y considerarles *nitya-siddhas*; nunca debemos considerarles almas condicionadas.

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyātān
brahma-bhūyāya kalpate*

(Bg. 14.26)

Cuando alguien ha trascendido las modalidades materiales de la naturaleza, se dice que se encuentra en el plano del Brahman. Ése es también el plano de *nitya-siddha*. El *nitya-siddha* no sólo permanece en el plano del Brahman, sino que también actúa en ese plano. Por el simple hecho de aceptar el carácter de *nitya-siddha* de los devotos personales del Señor Caitanya Mahāprabhu, podemos ir fácilmente de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 90

*śuklāmbara dekha, ei śrīdhara, vijaya
vallabha-sena, ei puruṣottama, sañjaya*

śuklāmbara—Śuklāmbara; *dekha*—mira; *ei*—ése; *śrīdhara*—Śrīdhara; *vijaya*—Vijaya; *vallabha-sena*—Vallabha Sena; *ei*—ése; *puruṣottama*—Puruṣottama; *sañjaya*—Sañjaya.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó señalando a los devotos: «Allí está Śuklāmbara. Mira, allí está Śrīdhara. Aquél es Vijaya, y aquel otro es Vallabha Sena. Allí está Puruṣottama, y allí, Sañjaya.»

VERSO 91

*kulīna-grāma-vāsī ei satyarāja-khāna
rāmānanda-ādi sabe dekha vidyamāna*

kulīna-grāma-vāsī—los habitantes de la aldea de Kulīna-grāma; *ei*—ésos; *satyarāja-khāna*—Satyarāja Khān; *rāmānanda-ādi*—encabezados por Rāmānanda; *sabe*—a todos; *dekha*—mira; *vidyamāna*—presentes.

TRADUCCIÓN

«Y allí están todos los devotos de Kulīna-grāma: Satyarāja Khān, Rāmānanda y los demás. Están todos aquí. Mira, por favor.

VERSO 92

*mukunda-dāsa, narahari, śrī-raghunandana
khaṇḍa-vāsī cirañjīva, āra sulocana*

mukunda-dāsa—Mukunda dāsa; *narahari*—Narahari; *śrī-raghunandana*—Śrī Raghunandana; *khaṇḍa-vāsī*—habitantes de Khaṇḍa; *cirañjīva*—Cirañjīva; *āra*—y; *sulocana*—Sulocana.

TRADUCCIÓN

«Allí están Mukunda dāsa, Narahari, Śrī Raghunandana, Cirañjīva y Sulocana. Todos ellos viven en Khaṇḍa.

VERSO 93

*kateka kahiba, ei dekha yata jana
caitanyaera gaṇa, saba—caitanya-jīvana*

kateka kahiba—cuántos voy a decir; *ei*—esas; *dekha*—veis; *yata jana*—a todas las personas; *caitanyaera gaṇa*—devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos ellos; *caitanya-jīvana*—consideran a Śrī Caitanya Mahāprabhu su vida misma.

TRADUCCIÓN

«¿Cuántos nombres voy a decirte? Todos los devotos que ves aquí son devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es su vida misma.»

VERSO 94

*rājā kahe—dekhi' mora haila camatkāra
vaiṣṇavera aiche teja dekhi nāhi āra*

rājā kahe—el rey dijo; *dekhi'*—después de ver; *mora*—mío; *haila*—hay;

camatkāra—asombro; *vaiṣṇavera*—de los devotos del Señor; *aiche*—semejante; *teja*—refulgencia; *dekhi*—yo veo; *nāhi*—no; *āra*—nadie más.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Después de ver a todos estos devotos, estoy completamente maravillado, pues nunca había visto una refulgencia semejante.

VERSO 95

koṭi-sūrya-sama saba—ujjvala-varaṇa
kabhu nāhi śuni ei madhura kīrtana

koṭi-sūrya-sama—igual al brillo de millones de soles; *saba*—todos ellos; *ujjvala-varaṇa*—lustre muy brillante; *kabhu nāhi śuni*—nunca he escuchado; *ei*—este; *madhura kīrtana*—canto en congregación interpretado de forma tan melodiosa.

TRADUCCIÓN

«En verdad, su refulgencia es como el brillo de un millón de soles. Tampoco había escuchado nunca los nombres de Dios cantados de forma tan melodiosa.

SIGNIFICADO

Ésas son las características de los devotos puros cuando cantan. Todos los devotos puros son tan brillantes como la luz del Sol, y el lustre de sus cuerpos es muy refulgente. Además, su celebración de *saṅkīrtana* no tiene igual. Hay muchos cantantes profesionales capaces de realizar canto en congregación de forma muy artística y musical con variedad de instrumentos, pero su canto nunca es tan atractivo como el canto en congregación de los devotos puros. Cuando un devoto sigue estrictamente los principios que rigen el comportamiento *vaiṣṇava*, de modo natural el lustre de su cuerpo será atractivo, y su canto de los santos nombres del Señor será eficaz. La gente apreciará ese *kīrtana* sin titubear. También las obras de teatro sobre los pasatiempos del Señor Caitanya o de Śrī Kṛṣṇa deben ser interpretadas por devotos. Esas obras de teatro atraerán de inmediato el interés del público y estarán llenas de potencia. Los estudiantes de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna deben tomar nota de estos dos puntos y tratar de aplicar estos principios en la propagación de las glorias del Señor.

VERSO 96

*aiche prema, aiche nṛtya, aiche hari-dhvani
kāhān nāhi dekhi, aiche kāhān nāhi śuni*

aiche—ese; *prema*—amor extático; *aiche nṛtya*—esa danza; *aiche hari-dhvani*—esa vibración del canto del santo nombre; *kāhān*—en ninguna parte; *nāhi dekhi*—he visto nunca; *aiche*—eso; *kāhān*—en ninguna parte; *nāhi śuni*—he escuchado nunca.

TRADUCCIÓN

«Nunca antes había visto semejante amor extático, ni nunca había escuchado la vibración del santo nombre del Señor cantado de esa manera, ni había visto nunca danzar así durante el *saṅkīrtana*.»

SIGNIFICADO

Como el templo del Señor Jagannātha se encuentra en Jagannātha Purī, muchos devotos de todas partes del mundo acudían allí a celebrar *saṅkīrtana* en glorificación del Señor. Mahārāja Pratāparudra había visto y escuchado a todos esos devotos, pero en este verso reconoce que el *kīrtana* que estaban realizando los devotos íntimos del Señor era único. Nunca antes había escuchado un *saṅkīrtana* como aquel, ni había visto a los devotos manifestar un aspecto tan atractivo. Los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna deben ir a la India en ocasión de la ceremonia del nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu en Māyāpur y realizar *saṅkīrtana* en congregación. Eso atraerá la atención de todas las personalidades importantes de la India, del mismo modo que la belleza, el lustre del cuerpo y la celebración de *saṅkīrtana* de los devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu atrajo la atención de Mahārāja Pratāparudra. Mientras estuvo en el planeta, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía ilimitados devotos, pero a todo el que vive una vida pura y está consagrado a la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe considerársele un devoto *nitya-siddha* del Señor.

VERSO 97

*bhaṭṭācārya kahe ei madhura vacana
caitanyera sṛṣṭi—ei prema-saṅkīrtana*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe*—contestó; *ei*—esta; *madhura*

vacana—dulzura trascendental de la voz; *caitanyaera sṛṣṭi*—la creación del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—este; *prema-saṅkīrtana*—canto en el éxtasis del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Ese dulce sonido trascendental es una creación especial del Señor conocida con el nombre de *prema-saṅkīrtana*, canto en congregación con amor por Dios.

VERSO 98

avatari' caitanya kaila dharma-pracāraṇa
kali-kāle dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana

avatari'—al descender; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *dharma-pracāraṇa*—predicar la verdadera religión; *kali-kāle*—en esta era de Kali; *dharma*—principio religioso; *kṛṣṇa-nāma*—del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *saṅkīrtana*—canto.

TRADUCCIÓN

«En esta era de Kali, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha descendido para predicar la religión de la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el canto de los santos nombres del Señor Kṛṣṇa es el principio religioso para esta era.

VERSO 99

saṅkīrtana-yajñe tāṅre kare ārādhana
sei ta' sumedhā, āra—kali-hata-jana

saṅkīrtana-yajñe—en la celebración del canto en congregación; *tāṅre*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *ārādhana*—adoración; *sei ta'*—esa persona; *su-medhā*—de inteligencia aguda; *āra*—otros; *kali-hata-jana*—víctimas de la era de Kali.

TRADUCCIÓN

«Todo el que adora al Señor Caitanya Mahāprabhu mediante el canto en congregación, debe ser considerado muy inteligente. A quien no lo hace, debe considerársele víctima de esta era y carente de toda inteligencia.

SIGNIFICADO

Los sinvergüenzas proponen que cada quien puede inventarse su propio proceso religioso; esa proposición se condena en este verso. Quien de verdad desee volverse religioso, debe adoptar el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El verdadero significado de la religión se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.19-22):

*dharmam tu sākṣād-bhagavat-praṇītam
na vai vidur ṛṣayo nāpi devāḥ
na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ
kutaś ca vidyādhara-cāraṇādayaḥ*

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam*

*dvādaśaite vijānīmo
dharmam bhāgavatam bhaṭāḥ
guhyaṁ viśuddham durbodham
yam jñātvāmṛtam aśnute*

*etāvān eva loke 'smin
puṁsām dharmāḥ paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati
tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*

El significado de estos versos es que el *dharma*, la religión, no puede inventarlo un ser humano. La religión es el código de leyes del Señor. Por consiguiente, ni siquiera las grandes personas santas, los semidioses o los *siddha-mukhyas*, y mucho menos los *asuras*, los seres humanos, los *vidyādhara*s, los *cāraṇa*s, etc., pueden inventar la religión. Los principios del *dharma*, los principios de la religión, descienden a través del sistema *paramparā* que tiene su inicio en doce personalidades: el Señor Brahmā; el gran santo Nārada; el Señor Śiva; los cuatro Kumāras; Kapila, el hijo de Devahūti; Svāyambhuva Manu; Prahlāda Mahārāja; el rey Janaka; el abuelo Bhīṣma; Bali Mahārāja; Śukadeva Gosvāmī; y Yamarāja. Esas doce personalidades conocen los principios de la religión. La palabra *dharma* se refiere a los principios religiosos que nos permiten entender a la Suprema Personalidad de Dios. El *dharma* es muy confidencial, libre de toda contaminación de la influencia material, y muy difícil de entender para los

hombres corrientes. Sin embargo, quien entiende realmente el *dharma* alcanza de inmediato la liberación y se eleva al reino de Dios. El *bhāgavata-dharma*, el principio religioso establecido por el sistema *paramparā*, es el principio religioso supremo. En otras palabras, el *dharma* se refiere a la ciencia del *bhakti-yoga*, que comienza con el canto del santo nombre del Señor (*tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*) por parte del novicio.

Por eso en la era de Kali, como recomienda aquí el *Caitanya-caritāmṛta* (Verso 98): *kali-kāle dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*: El canto del santo nombre del Señor es el método religioso aprobado en todas las Escrituras védicas. Este principio se subraya nuevamente en el siguiente texto del *Caitanya-caritāmṛta*, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32).

VERSO 100

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākrṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi su-medhasaḥ*

kṛṣṇa-varṇam—repetiendo las sílabas *kṛṣ-na*; *tviṣā*—con un brillo; *akṛṣṇam*—no negro (dorado); *sa-aṅga*—junto con los acompañantes; *upāṅga*—servidores; *astra*—armas; *pārṣadam*—compañeros íntimos; *yajñaiḥ*—mediante sacrificio; *saṅkīrtana-prāyair*—consistente principalmente en el canto en congregación; *yajanti*—adoran; *hi*—ciertamente; *su-medhasaḥ*—las personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, aquellos que son inteligentes ejecutan cantos en congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta sin cesar el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negra, Él es el mismo Kṛṣṇa. Junto a Él están Sus acompañantes, sirvientes, armas y compañeros íntimos.»»

SIGNIFICADO

Para una explicación de este verso, consultar *Ādi-līlā* (3. 52).

VERSO 101

*rājā kahe,—śāstra-pramāṇe caitanya hana kṛṣṇa
tabe kene paṇḍita saba tānhāte vitṛṣṇa?*

rājā kahe—el rey dijo; *śāstra-pramāṇe*—por el testimonio de las Escrituras reveladas; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hana*—es; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa; *tabe*—por lo tanto; *kene*—por qué; *paṇḍita*—supuestos sabios eruditos; *saba*—todos; *tānhāte*—hacia Él; *viṛṣṇa*—indiferentes.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Conforme al testimonio de las Escrituras reveladas, se concluye que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa en persona. ¿Por qué razón, entonces, los sabios eruditos son a veces indiferentes hacia Él?».

VERSO 102

bhaṭṭa kahe—*tānra kṛpā-leśa haya yānre*
sei se tānhāre 'kṛṣṇa' kari' la-ite pāre

bhaṭṭa kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *tānra kṛpā*—misericordia del Señor Caitanya; *leśa*—aunque sea una fracción; *haya*—hay; *yānre*—a quien; *sei se*—sólo esa persona; *tānhāre*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa kari'*—aceptando que es Kṛṣṇa; *la-ite pāre*—puede adoptar.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya contestó: «La persona que haya recibido al menos una pequeña fracción de misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu puede entender que Él es el Señor Kṛṣṇa. Nadie más puede entenderlo.

SIGNIFICADO

El movimiento de *saṅkīrtana* sólo puede propagarlo la persona que haya sido especialmente favorecida por el Señor Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*). Sin antes obtener la misericordia del Señor, no se puede difundir el santo nombre del Señor. En palabras de Bhaktisiddhānta Sarasvatī, quien puede propagar el nombre del Señor recibe el nombre de *labdha-caitanya*. *Labdha-caitanya* es la persona que ha visto despertar realmente su conciencia original, su conciencia de Kṛṣṇa. Los devotos puros conscientes de Kṛṣṇa tienen tanta influencia que pueden despertar a otras personas y hacer que se vuelvan inmediatamente conscientes de Kṛṣṇa, y se ocupen en el servicio

amoroso trascendental de Kṛṣṇa. De ese modo aumentan el número de descendientes devotos puros, y el Señor Caitanya Mahāprabhu Se siente muy complacido de ver aumentar el número de Sus devotos. La palabra *sumedhasaḥ* significa «de inteligencia aguda». Si tenemos la inteligencia aguda, podemos aumentar el deseo del hombre común por amar a Caitanya Mahāprabhu y, a través de Él, a Rādhā-Kṛṣṇa. Quienes no tienen interés en comprender a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y hacen del canto y la danza una profesión para ganar dinero, son simples materialistas, por mucho dominio del arte que tengan, supuestamente. Quien no tiene plena fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu, no puede cantar ni bailar adecuadamente en el movimiento de *saṅkīrtana*. El canto y la danza artificiales pueden deberse a sentimientos o a una cierta agitación sentimental, pero no son de ninguna ayuda a la hora de avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 103

*tānra kṛpā nahe yāre, paṇḍita nahe kene
dekhile śunileha tānre 'īśvara' nā māne*

tānra kṛpā—Su misericordia; *nahe*—no hay; *yāre*—a quien; *paṇḍita*—sabio erudito; *nahe*—aunque; *kene*—aun así; *dekhile*—incluso si ve; *śunileha*—incluso si escucha; *tānre*—a Él; *īśvara*—como Suprema Personalidad de Dios; *nā māne*—no acepta.

TRADUCCIÓN

«Una persona que no ha recibido la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por muy sabia y erudita que sea, y por mucho que vea o escuche, no puede aceptar que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Los mismos principios pueden aplicarse a las personas demoníacas, aunque estén dentro de la *sampradāya* de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin recibir el poder especial del Señor, no es posible predicar Sus glorias por todo el mundo. Una persona puede ensalzarse a sí misma presentándose como un erudito seguidor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, aunque trate de predicar el santo nombre del Señor por todo el mundo, si no ha sido favorecido por Śrī Caitanya Mahāprabhu, buscará defectos en el devoto puro y no podrá entender al predicador dotado del poder del Señor Caitanya. Si alguien critica al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que ahora se está propagando por todo

el mundo, o busca defectos en este movimiento o en el líder del movimiento, debe entenderse que carece de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 104

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasādam-leśānugṛhīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

atha—por lo tanto; *api*—en verdad; *te*—Tuya; *deva*—mi Señor; *pada-ambuja-dvaya*—de los dos pies de loto; *prasādam*—de la misericordia; *leśa*—por un ligero vestigio; *anugṛhītaḥ*—favorecido; *eva*—ciertamente; *hi*—en verdad; *jānāti*—conoce; *tattvaṁ*—la verdad; *bhagavat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *mahimnaḥ*—de la grandeza; *na*—nunca; *ca*—y; *anyaḥ*—otro; *ekaḥ*—uno; *api*—aunque; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *vicinvan*—especular.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Brahmā dijo:] “Mi Señor, aquel que es favorecido por un ligero vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan para comprender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años”.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29). Se explica en *Madhya-līlā* (6.84).

VERSO 105

*rājā kahe, —sabe jagannātha nā dekhiyā
caitanyaera vāsā-grhe calilā dhāñā*

rājā kahe—el rey dijo; *sabe*—todos ellos; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *nā dekhiyā*—sin visitar; *caitanyaera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsā-grhe*—al lugar donde habita; *calilā*—fueron; *dhāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «En lugar de ir hacia el templo del Señor Jagannātha, todos los devotos corren hacia la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu».

VERSO 106

*bhaṭṭa kahe,—ei ta' svābhāvika prema-rīta
mahāprabhu milibāre utkaṅṭhita cita*

bhaṭṭa kahe—el Bhaṭṭācārya contestó; *ei ta'*—eso es; *svābhāvika*—espontánea; *prema-rīta*—atracción del amor; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre*—para ver; *utkaṅṭhita*—deseosa; *cita*—la mente.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Eso es amor espontáneo. Todos los devotos están muy deseosos de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu».

VERSO 107

*āge tāṅre mili' sabe tāṅre saṅge lañā
tāṅra saṅge jagannātha dekhibena giyā*

āge—primero; *tāṅre*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mili'*—visitar; *sabe*—todos los devotos; *tāṅre*—a Él; *saṅge*—con ellos; *lañā*—llevando; *tāṅra saṅge*—con Él; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhibena*—verán; *giyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

«En primer lugar, los devotos se reunirán con Śrī Caitanya Mahāprabhu; después Le llevarán con ellos al templo para ver al Señor Jagannātha.»

VERSO 108

*rājā kahe,—bhavānandera putra vāṅīnātha
prasādam lañā saṅge cale pāñca-sāta*

rājā kahe—el rey dijo; *bhavānandera putra*—el hijo de Bhavānanda; *vāṅīnātha*—Vāṅīnātha; *prasādam lañā*—llevando *mahā-prasādam*; *saṅge*—junto con; *cale*—va; *pāñca-sāta*—cinco o siete hombres.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Vāṇinātha, el hijo de Bhavānanda Rāya, fue con cinco o siete hombres más a conseguir los remanentes del alimento del Señor Jagannātha.

VERSO 109

*mahāprabhura ālaye karila gamana
eta mahā-prasādam cāhi'—kaha ki kāraṇa*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ālaye*—el lugar donde habita; *karila gamana*—ha ido ya; *eta*—tanto; *mahā-prasādam*—*mahā-prasādam*; *cāhi'*—necesitar; *kaha*—dime, por favor; *ki kāraṇa*—cuál es la causa.

TRADUCCIÓN

«De hecho, Vāṇinātha ha ido ya a la morada del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con una gran cantidad de *mahā-prasādam*. Por favor, hazme saber la razón de esto.»

VERSO 110

*bhaṭṭa kahe,—bhakta-gaṇa āila jāniñā
prabhura iṅgite prasādam yāya tānrā lañā*

bhaṭṭa kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *āila*—han venido; *jāniñā*—al saber; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṅgite*—por la indicación; *prasādam*—remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha; *yāya*—van; *tānrā*—todos ellos; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Al entender que ya habían llegado todos los devotos, el Señor Caitanya dio la señal, y ésa es la razón de que Vāṇinātha y los demás hayan traído tan grandes cantidades de *mahā-prasādam*».

VERSO 111

rājā kahe,—upavāsa, kṣaura—tīrthera vidhāna

tāhā nā kariyā kene khāiba anna-pāna

rājā kahe—el rey dijo; *upavāsa*—ayunar; *kṣaura*—afeitarse; *tīrthera vidhāna*—ésta es la regulación para visitar un lugar de peregrinaje; *tāhā*—eso; *nā kariyā*—sin hacer; *kene*—por qué; *khāiba*—van a comer; *anna-pāna*—alimentos sólidos y líquidos.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó al Bhaṭṭācārya: «¿Por qué no han seguido los devotos las regulaciones propias de la visita a un lugar de peregrinaje, como ayunar, afeitarse, etc.? ¿Por qué han comido *prasādam* primero?».

VERSO 112

bhaṭṭa kahe,—*tumi yei kaha, sei vidhi-dharma*
ei rāga-mārgē āche sūkṣma-dharma-marma

bhaṭṭa kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *tumi yei kaha*—todo lo que dices; *sei vidhi-dharma*—eso es un principio regulativo; *ei rāga-mārgē*—en este amor espontáneo; *āche*—hay; *sūkṣma-dharma-marma*—complejidades sutiles del sistema religioso.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo al rey: «Lo que tú dices es correcto según los principios regulativos que rigen las visitas a lugares sagrados, pero hay otra senda, la senda del amor espontáneo. Según esos principios, en la puesta en práctica de los principios religiosos hay muchas complejidades muy sutiles.

SIGNIFICADO

Según los principios regulativos védicos, para visitar un lugar sagrado de peregrinaje hay que practicar abstinencia sexual. Por lo general, la gente es muy adicta a la complacencia de los sentidos, y por la noche, si no tienen vida sexual, no pueden dormir. Por esa razón, los principios regulativos ordenan al hombre común que observe completa abstinencia sexual antes de ir a un lugar sagrado de peregrinaje. Cuando llega al lugar sagrado, debe observar ayuno durante el día, y después de afeitarse la cabeza, debe bañarse en un río o playa próximo a ese lugar sagrado. Esos métodos se siguen para neutralizar los

efectos de las actividades pecaminosas. Visitar un lugar sagrado de peregrinaje significa neutralizar las reacciones de la vida pecaminosa. Quienes van a los lugares sagrados de peregrinaje sueltan la carga de las reacciones de sus vidas de pecado; como consecuencia, los lugares sagrados están sobrecargados con las actividades pecaminosas que dejan allí los visitantes.

La persona santa o devoto puro que visita uno de esos lugares sagrados absorbe los efectos pecaminosos dejados por los hombres comunes y purifica de nuevo el lugar sagrado. *Tirthī-kurvanti tīrthāni* (*Bhāg.* 1.13.10). Así pues, tanto el hombre corriente como las personas santas y excelsas visitan los lugares sagrados, pero sus visitas no son iguales. El hombre común deja sus pecados en el lugar sagrado, y la persona santa, el devoto, limpia esos pecados con su sola presencia. Los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu no eran hombres comunes, y no estaban sujetos a las reglas y regulaciones que rigen la visita a los lugares sagrados. Al contrario, ellos manifestaban su amor espontáneo por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Nada más llegar al lugar sagrado, fueron a ver al Señor Caitanya, y, conforme a Su orden, tomaron *mahā-prasādam* sin seguir las regulaciones que se siguen en los lugares sagrados.

VERSO 113

*īśvarera parokṣa ājñā—kṣaura, upoṣaṇa
prabhura sākṣāt ājñā—prasādam-bhojana*

īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; *parokṣa*—indirecta; *ājñā*—orden; *kṣaura*—afeitarse; *upoṣaṇa*—ayunar; *prabhura*—del Señor; *sākṣāt*—directa; *ājñā*—orden; *prasādam-bhojana*—tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

«Cuando las Escrituras ordenan afeitarse y ayunar, esos mandamientos son órdenes indirectas de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, cuando el Señor ordena directamente tomar *prasādam*, de modo natural los devotos toman *prasādam* considerándolo su primer deber.

VERSO 114

*tāhāṅ upavāsa, yāhāṅ nāhi mahā-prasādam
prabhu-ājñā-prasādam-tyāge haya aparādha*

tāhāṅ—allí; *upavāsa*—ayuno; *yāhāṅ*—donde; *nāhi*—no hay; *mahā-prasādam*—remanentes de alimentos del Señor; *prabhu-ājñā*—orden

directa de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasādam*—remanentes de alimentos; *tyāge*—abandonar; *haya*—hay; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«Si no hay *mahā-prasādam*, el devoto ayuna, pero, si la Suprema Personalidad de Dios ordena directamente tomar *prasādam*, sería ofensivo pasar por alto esa oportunidad.

VERSO 115

*viśeṣe śrī-haste prabhu kare pariveśana
eta lābha chāḍi' kon kare upoṣaṇa*

viśeṣe—especialmente; *śrī-haste*—con Sus manos trascendentales; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *pariveśana*—reparto; *eta*—tanto; *lābha*—beneficio; *chāḍi'*—abandonando; *kon*—quién; *kare*—hace; *upoṣaṇa*—ayunar.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu reparte *prasādam* con Su mano trascendental, ¿quién pasará por alto esa oportunidad para seguir el principio regulativo de ayunar?»

VERSO 116

*pūrve prabhu more prasādam-anna āni' dila
prāte śayyāya vasi' āmi se anna khāila*

pūrve—antes de esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more*—a mí; *prasādam-anna*—arroz *mahā-prasādam*; *āni'*—trayendo; *dila*—entregó; *prāte*—por la mañana temprano; *śayyāya*—en mi cama; *vasi'*—sentado; *āmi*—yo; *se*—ese; *anna*—arroz; *khāila*—comí.

TRADUCCIÓN

«Una mañana, hace algún tiempo, el Señor me dio arroz *mahā-prasādam*, y yo lo comí sentado en la cama, sin siquiera haberme lavado la boca.

VERSO 117

*yāñre kṛpā kari' karena hṛdaye prerāṇa
kṛṣṇāśraya haya, chāḍe veda-loka-dharma*

yāñre—en cualquier persona que; *kṛpā*—misericordia; *kari'*—concediendo; *karena*—hace; *hṛdaye*—en el corazón; *prerāṇa*—inspiración; *kṛṣṇa-āśraya*—refugio del Señor Kṛṣṇa; *haya*—hay; *chāḍe*—él abandona; *veda*—los principios védicos; *loka-dharma*—la etiqueta social.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor muestra Su misericordia a una persona inspirándola desde dentro del corazón, esa persona se refugia solamente en el Señor Kṛṣṇa y abandona todas las costumbres védicas y sociales.»

SIGNIFICADO

Ésa es también la enseñanza del Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (*Bg.* 18.66). Esa fe firme en la Suprema Personalidad de Dios sólo es posible por la misericordia del Señor. El Señor está en el corazón de todos, y, cuando Él inspira personalmente a Su devoto, el devoto ya no atiende a principios védicos ni a costumbres sociales, sino que se consagra al servicio amoroso trascendental del Señor. Esto se confirma en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.46).

VERSO 118

*yadā yam anugṛhṇāti
bhagavān ātma-bhāvitaḥ
sa jahāti matiṁ loke
vede ca pariniṣṭhitām*

yadā—cuando; *yam*—a quien; *anugṛhṇāti*—muestra un favor especial; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-bhāvitaḥ*—que está en el

corazón de todos; *sah*—esa persona; *jahāti*—abandona; *matim*—atención; *loke*—al comportamiento social; *vede*—a los mandamientos védicos; *ca*—también; *pariniṣṭhitām*—apegado.

TRADUCCIÓN

«“Quien recibe la inspiración del Señor, que está en el corazón de todos, no se preocupa por las costumbres sociales ni por los principios regulativos védicos.”»

SIGNIFICADO

Nārada Gosvāmī dio esta instrucción (*Bhāg.* 4.29.46) al rey Prācīnabarhi en relación con la historia de Purañjana. En ella, Nārada da a entender que, sin la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, no es posible desembarazarse de las actividades frutivas que entran en la jurisdicción de los *Vedas*. En unos versos anteriores (*Bhāg.* 4.29.22-24), Nārada admite que ni siquiera personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Manu, los *prajāpatīs* (encabezados por Dakṣa), los cuatro Kumāras, Marīci, Atri, Aṅgira, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu, Vasiṣṭha o incluso el propio Nārada pudieron recibir de la forma adecuada la misericordia sin causa del Señor.

VERSO 119

tabe rājā aṭṭālikā haite talete āilā
kāśī-miśra, paḍichā-pātra, duñhe ānāilā

tabe—a continuación; *rājā*—el rey; *aṭṭālikā haite*—de lo alto del palacio; *talete*—a nivel del suelo; *āilā*—descendió; *kāśī-miśra*—Kāśī Mīśra; *paḍichā-pātra*—el inspector del templo; *duñhe*—a ambos; *ānāilā*—llamó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey Pratāparudra descendió de lo alto del palacio y llamó a Kāśī Mīśra y al inspector del templo.

VERSOS 120-121

pratāparudra ājñā dila sei dui jane
prabhu-sthāne āsiyāchena yata prabhura gaṇe
sabāre svacchanda vāsā, svacchanda prasādam

svacchanda darśana karāiḥa, nahe yena bādha

pratāparudra—el rey Pratāparudra; *ājñā dila*—ordenó; *sei dui jane*—a esas dos personas; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsiyāchena*—han llegado; *yata*—todos los devotos que; *prabhura gaṇe*—compañeros del Señor; *sabāre*—a todos ellos; *svacchanda*—convenientes; *vāsā*—alojamientos; *svacchanda*—convenientes; *prasādam*—remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha; *svacchanda darśana*—conveniente visita; *karāiḥa*—encargados de; *nahe yena bādha*—de modo que no haya ninguna dificultad.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra dijo entonces a Kāśī Mīśra y al inspector del templo: «Encargaos de que todos los devotos y compañeros de Śrī Caitanya Mahāprabhu dispongan de alojamientos cómodos, de facilidades para tomar *prasādam* y de que todo esté bien organizado cuando visiten el templo, de forma que no haya ninguna dificultad.

VERSO 122

*prabhura ājñā pāliha duñhe sāvadhāna hañā
ājñā nahe, tabu kariha, iṅgita bujhiyā*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—la orden; *pāliha*—cumplid; *duñhe*—los dos; *sāvadhāna*—cuidadosos; *hañā*—siendo; *ājñā nahe*—aunque no haya orden directa; *tabu*—aun así; *kariha*—haced; *iṅgita*—indicación; *bujhiyā*—entendiendo.

TRADUCCIÓN

«Cualquier orden que dé Śrī Caitanya Mahāprabhu, cumplidla al pie de la letra. Incluso si no da órdenes directamente, vosotros tenéis que satisfacer Sus deseos simplemente entendiendo Sus indicaciones.»

VERSO 123

*eta bali' vidāya dila sei dui-jane
sārvabhauma dekhite āila vaiṣṇava-milane*

eta bali'—tras decir esto; *vidāya dila*—dio permiso para ir; *sei dui-jane*—a esas dos personas; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dekhite*—a ver; *āila*—vino; *vaiṣṇava-milane*—a la reunión de todos los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el rey les dio permiso para irse. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya acudió también a donde se encontraban reunidos todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 124

*gopīnāthācārya bhaṭṭācārya sārvabhauma
dūre rahi' dekhe prabhura vaiṣṇava-milana*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *bhaṭṭācārya*
sārvabhauma—Sārva-bhauma Bhaṭṭācārya; *dūre rahi'*—un poco apartados;
dekhe—ven; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
vaiṣṇava-milana—encuentro con los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Desde lejos, Gopīnātha Ācārya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contemplaron el encuentro de todos los *vaiṣṇavas* con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 125

*siṁha-dvāra dāhine chāḍi' saba vaiṣṇava-gaṇa
kāśī-miśra-gṛha-pathe karilā gamana*

siṁha-dvāra dāhine—en el lado derecho de la puerta del león; *chāḍi'*—dejando a un lado; *saba*—todos; *vaiṣṇava-gaṇa*—los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāśī-miśra-gṛha*—a la casa de Kāśī Miśra; *pathe*—por el camino; *karilā gamana*—se dirigieron.

TRADUCCIÓN

Partiendo del lado derecho de la puerta del león, la puerta principal del templo, todos los *vaiṣṇavas* se dirigieron hacia la casa de Kāśī Miśra.

VERSO 126

*hena-kāle mahāprabhu nija-gaṇa-saṅge
vaiṣṇave mililā āsi' pathe bahu-raṅge*

hena-kāle—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa-saṅge*—en compañía de Sus asistentes personales; *vaiṣṇave*—a todos los *vaiṣṇavas*; *mililā*—saludó; *āsi'*—viniendo; *pathe*—por la calle; *bahu-raṅge*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en compañía de Sus asistentes personales, salió al encuentro de los *vaiṣṇavas* en la calle, lleno de júbilo.

VERSO 127

*advaita karila prabhura caraṇa vandana
ācāryere kaila prabhu prema-āliṅgana*

advaita—Advaita Ācārya; *karila*—hizo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carāṇa*—de los pies de loto; *vandana*—adoración; *ācāryere*—a Advaita Ācārya; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āliṅgana*—abrazar con amor extático.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya fue el primero que ofreció oraciones a los pies de loto del Señor; el Señor, inmediatamente, Le abrazó lleno de amor extático.

VERSO 128

*premānande hailā duñhe parama asthira
samaya dekhiyā prabhu hailā kichu dhīra*

prema-ānande—con amor extático; *hailā*—se sintieron; *duñhe*—los dos; *parama asthira*—muy agitados; *samaya*—el momento; *dekhiyā*—viendo; *prabhu*—el Señor; *hailā*—estuvo; *kichu*—un poco; *dhīra*—paciente.

TRADUCCIÓN

En verdad, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Advaita Ācārya dieron signos de agitación debida al amor extático. Sin embargo, considerando el momento y el lugar, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se mantuvo paciente.

VERSO 129

*śrīvāsādi karila prabhura caraṇa vandana
pratyeke karila prabhu prema-āliṅgana*

śrīvāsa-ādi—los devotos, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura; *karila*—hicieron; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *pratyeke*—a todos; *karila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āliṅgana*—abrazar lleno de amor.

TRADUCCIÓN

Después de esto, todos los devotos, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura, ofrecieron oraciones a los pies de loto del Señor; el Señor les abrazó uno a uno con gran éxtasis de amor.

VERSO 130

*eke eke sarva-bhakte kaila sambhāṣaṇa
sabā lañā abhyantare karilā gamana*

eke eke—uno tras otro; *sarva-bhakte*—a cada devoto; *kaila*—hizo; *sambhāṣaṇa*—dirigirse; *sabā lañā*—llevando a todos ellos; *abhyantare*—dentro; *karilā gamana*—entró.

TRADUCCIÓN

El Señor Se dirigió a todos los devotos uno a uno, y les hizo entrar con Él en la casa.

VERSO 131

*miśrera āvāsa sei haya alpa sthāna
asaṅkhyā vaiṣṇava tāhāṅ haila parimāṇa*

miśrera āvāsa—la residencia de Kāśī Miśra; *sei*—ese; *haya*—es; *alpa sthāna*—espacio insuficiente; *asaṅkhyā*—ilimitados; *vaiṣṇava*—devotos; *tāhān*—allí; *haila*—estaban; *parimāṇa*—atestados.

TRADUCCIÓN

La casa de Kāśī Miśra se había quedado insuficiente, atestada con los devotos que se habían reunido en ella.

VERSO 132

*āpana-nikaṭe prabhu sabā vasāilā
āpani śrī-haste sabāre mālya-gandha dilā*

āpana-nikaṭe—a Su lado mismo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā*—a todos ellos; *vasāilā*—hizo sentarse; *āpani*—Él mismo en persona; *śrī-haste*—con Su mano; *sabāre*—a todos; *mālya*—collar de flores; *gandha*—pasta de madera de sándalo; *dilā*—ofreció.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que todos los devotos se sentasen con Él, y, con Sus propias manos, les ofreció collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 133

*bhaṭṭācārya, ācārya tabe mahāprabhura sthāne
yathā-yogya mililā sabākāra sane*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *tabe*—a continuación; *mahāprabhura sthāne*—en la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yathā-yogya*—de la forma apropiada; *mililā*—tuvieron el encuentro; *sabākāra sane*—con todos los *vaiṣṇavas* allí reunidos.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Gopīnātha Ācārya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se unieron a los *vaiṣṇavas* en la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu y

saludaron a todos del modo apropiado.

VERSO 134

*advaitere kahena prabhu madhura vacane
āji āmi pūrṇa ha-ilāṇa tomāra āgamane*

advaitere—a Advaita Ācārya Prabhu; *kahena*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhura vacane*—con lenguaje dulce; *āji*—hoy; *āmi*—Yo; *pūrṇa*—perfecto; *ha-ilāṇa*—he llegado a ser; *tomāra*—Tuya; *āgamane*—por la llegada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a Advaita Ācārya Prabhu, diciéndole dulcemente: «Mi querido Señor, hoy, gracias a Tu llegada, he alcanzado la perfección».

VERSOS 135-136

*advaita kahe,—īśvarera ei svabhāva haya
yadyapi āpane pūrṇa, sarvaiśvarya-maya
tathāpi bhakta-saṅge haya sukhollāsa
bhakta-saṅge kare nitya vividha vilāsa*

advaita kahe—Advaita Ācārya Prabhu dijo; *īśvarera*—del Señor; *ei*—este; *svabhāva*—aspecto; *haya*—se vuelve; *yadyapi*—aunque; *āpane*—Él mismo; *pūrṇa*—completamente perfecto; *sarva-aiśvarya-maya*—pleno en toda opulencia; *tathāpi*—aun así; *bhakta-saṅge*—en compañía de los devotos; *haya*—hay; *sukha-ullāsa*—gran júbilo; *bhakta-saṅge*—con devotos; *kare*—hace; *nitya*—eternamente; *vividha*—diversos; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Prabhu contestó: «Ésa es una característica natural de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Él personalmente es completo y pleno en toda opulencia, obtiene placer trascendental de la compañía de Sus devotos, con quienes goza de diversidad de pasatiempos eternos».

VERSO 137

*vāsudeva dekhi' prabhu ānandita hañā
tāñre kichu kahe tāñra aṅge hasta diyā*

vāsudeva—a Vāsudeva; *dekhi'*—al ver; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita hañā*—sentirse muy complacido; *tāñre*—a él; *kichu kahe*—dice algo; *tāñra aṅge*—en su cuerpo; *hasta diyā*—posando la mano.

TRADUCCIÓN

En cuanto vio a Vāsudeva Datta, el hermano mayor de Mukunda Datta, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una enorme felicidad, y, posando la mano sobre su cuerpo, dijo.

VERSO 138

*yadyapi mukunda—āmā-saṅge śīśu haite
tāñhā haite adhika sukha tomāre dekhite*

yadyapi—aunque; *mukunda*—Mukunda; *āmā-saṅge*—conmigo; *śīśu haite*—desde la infancia; *tāñhā haite*—que a él; *adhika*—aun más; *sukha*—felicidad; *tomāre dekhite*—de verte a ti.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Aunque Mukunda es Mi amigo de la infancia, Yo, sin embargo, experimento más placer viéndote a ti que viéndole a él».

SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta era el hermano mayor de Mukunda Datta, el amigo de infancia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al ver a un amigo, de modo natural, se siente un gran placer, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Vāsudeva Datta que, aunque ver a Su amigo Le causaba mucho placer, al ver a su hermano mayor, Su placer era aún más grande.

VERSO 139

*vāsu kahe,—mukunda ādau pāila tomāra saṅga
tomāra caraṇa pāila sei punar-janma*

vāsu kahe—Vāsudeva Datta dijo; *mukunda*—Mukunda; *ādau*—al principio; *pāila*—obtuvo; *tomāra saṅga*—Tu compañía; *tomāra caraṇa*—Tus pies de loto; *pāila*—obtuvo; *sei*—ese; *punaḥ-janma*—renacer trascendental.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva contestó: «Mukunda gozó de Tu compañía desde el principio. Por esa razón, se ha refugiado en Tus pies de loto. De ese modo ha vuelto a nacer en forma trascendental».

VERSO 140

choṭa hañā mukunda ebe haila āmāra jyeṣṭha
tomāra kṛpā-pātra tāte sarva-guṇe śreṣṭha

choṭa hañā—ser más joven; *mukunda*—Mukunda; *ebe*—ahora; *haila*—se ha vuelto; *āmāra*—mío; *jyeṣṭha*—mayor; *tomāra*—Tuyo; *kṛpā-pātra*—favorito; *tāte*—por lo tanto; *sarva-guṇe*—en todas las buenas cualidades; *śreṣṭha*—superior.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta reconoció así su inferioridad frente a Mukunda, su hermano menor: «Aunque es mi hermano, Mukunda recibió Tu favor antes que yo. Por consiguiente, en el nivel trascendental es mayor que yo. Además de eso, Tú has favorecido mucho a Mukunda, y eso le hace superior en toda clase de buenas cualidades».

VERSO 141

punaḥ prabhu kahe—*āmi tomāra nimitte*
dui pustaka āniyāchi 'dakṣiṇa' ha-ite

punaḥ—de nuevo; *prabhu kahe*—el Señor dijo; *āmi*—Yo; *tomāra nimitte*—por ti; *dui*—dos; *pustaka*—libros; *āniyāchi*—he traído; *dakṣiṇa ha-ite*—del sur de la India.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Solamente por ti, he traído dos libros del sur de la India.

VERSO 142

*svarūpera ṭhāni āche, laha tā likhiyā
vāsudeva ānandita pustaka pāñā*

svarūpera ṭhāni—en posesión de Svarūpa Dāmodara; *āche*—están; *laha*—toma; *tā*—ellos; *likhiyā*—copiando; *vāsudeva*—Vāsudeva; *ānandita*—muy contento; *pustaka*—los libros; *pāñā*—al obtener.

TRADUCCIÓN

«Svarūpa Dāmodara los tiene, y tú puedes hacer una copia.» Al escuchar esto, Vāsudeva se sintió muy contento.

VERSO 143

*pratyeka vaiṣṇava sabe likhiyā la-ila
krame krame dui grantha sarvatra vyāpila*

pratyeka—todos y cada uno; *vaiṣṇava*—devotos; *sabe*—todos; *likhiyā*—copiando; *la-ila*—tomaron; *krame krame*—en poco tiempo; *dui grantha*—los dos libros; *sarvatra*—por todas partes; *vyāpila*—se propagaron.

TRADUCCIÓN

En verdad, todos los *vaiṣṇavas* copiaron los dos libros. En poco tiempo, aquellos dos libros [*Brahma-saṁhitā* y *Śrī Kṛṣṇa-karṇāmṛta*] se propagaron por toda la India.

VERSO 144

*śrīvāsādye kahe prabhu kari' mahā-prīta
tomāra cāri-bhāira āmi ha-inu vikrīta*

śrīvāsa-ādye—a Śrīvāsa y sus tres hermanos; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *kari'*—dando; *mahā-prīta*—gran amor; *tomāra*—de vosotros; *cāri-bhāira*—de los cuatro hermanos; *āmi*—Yo; *ha-inu*—fui; *vikrīta*—comprado.

TRADUCCIÓN

El Señor Se dirigió a Śrīvāsa y sus hermanos con mucho amor y afecto, diciendo: «Con vosotros cuatro tengo una deuda tan grande que es como si me hubieseis comprado».

VERSO 145

*śrīvāsa kahena,—kene kaha viparīta
krpā-mūlye cāri bhāi ha-i tomāra krīta*

śrīvāsa kahena—Śrīvāsa Ṭhākura contestó; *kene*—por qué; *kaha viparīta*—dices todo lo contrario; *krpā-mūlye*—con el precio de Tu misericordia; *cāri bhāi*—nosotros, los cuatro hermanos; *ha-i*—hemos sido; *tomāra*—de Ti; *krīta*—comprados.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa contestó entonces al Señor: «¿Por qué hablas de forma contradictoria? Di más bien que nosotros, los cuatro hermanos, hemos sido comprados por Tu misericordia».

VERSO 146

*śaṅkare dekhiyā prabhu kahe dāmodare
sagaurava-prīti āmāra tomāra upare*

śaṅkare dekhiyā—al ver a Śaṅkara; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dice; *dāmodare*—a Dāmodara; *sa-gaurava-prīti*—afecto con temor y veneración; *āmāra*—Mío; *tomāra upare*—hacia ti.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śaṅkara, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Dāmodara: «Mi afecto por ti se da en el plano del temor y la veneración.»

SIGNIFICADO

En este verso, el Señor se dirige a Dāmodara Paṇḍita, que es diferente de Svarūpa Dāmodara. Dāmodara Paṇḍita es el hermano mayor de Śaṅkara. Con estas palabras, el Señor dijo a Dāmodara que Su cariño por él se daba en el plano del temor y la veneración. Sin embargo, el afecto del Señor por Śaṅkara, su hermano menor, se daba en el plano del amor puro.

VERSO 147

*śuddha kevala-prema śaṅkara-upare
ataeva tomāra saṅge rākhaha śaṅkare*

śuddha kevala-prema—afecto puro y sin mezcla; *śaṅkara-upare*—hacia Śaṅkara; *ataeva*—por lo tanto; *tomāra saṅge*—junto contigo; *rākhaha*—mantén; *śaṅkare*—a Śaṅkara.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, mantén contigo a tu hermano menor, Śaṅkara, pues él está ligado a Mí con amor puro y sin mezcla.»

VERSO 148

*dāmodara kahe,—śaṅkara choṭa āmā haite
ebe āmāra baḍa bhāi tomāra kṛpāte*

dāmodara kahe—Dāmodara Paṇḍita contestó; *śaṅkara*—Śaṅkara; *choṭa*—más joven; *āmā haite*—que yo; *ebe*—ahora; *āmāra*—mío; *baḍa bhāi*—hermano mayor; *tomāra*—de Ti; *kṛpāte*—por la misericordia.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita contestó: «Śaṅkara es mi hermano menor, pero desde hoy, debido a Tu misericordia especial hacia él, se ha vuelto mi hermano mayor».

VERSO 149

*śivānande kahe prabhu,—tomāra āmāte
gāḍha anurāga haya, jāni āge haite*

śivānande—a Śivānanda Sena; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *tomāra*—tuyo; *āmāte*—por Mí; *gāḍha anurāga*—profundo afecto; *haya*—hay; *jāni*—Yo sé; *āge haite*—desde el mismo comienzo.

TRADUCCIÓN

Volviéndose entonces hacia Śivānanda Sena, el Señor dijo: «Sé que Tu amor por Mí ha sido muy grande desde el mismo comienzo».

VERSO 150

*śuni' śivānanda-sena premāviṣṭa hañā
daṇḍavat hañā paḍe śloka paḍiyā*

śuni'—al escuchar; *śivānanda-sena*—Śivānanda Sena; *prema-āviṣṭa hañā*—quedar absorto en amor puro; *daṇḍavat hañā*—ofreciendo reverencias; *paḍe*—se postra; *śloka*—un verso; *paḍiyā*—recitar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śivānanda Sena quedó absorto en amor extático y se postró en el suelo, ofreciendo reverencias al Señor. Entonces recitó el siguiente verso.

VERSO 151

*nimajjato 'nanta bhavārṇavāntaś
cirāya me kūlam ivāsi labdhaḥ
tvayāpi labdham bhagavann idānīm
anuttamaṁ pātram idaṁ dayāyāḥ*

nimajjataḥ—estar sumergido; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *bhava-arṇava-antaḥ*—dentro del océano de la nesciencia; *cirāya*—después de mucho tiempo; *me*—de mí; *kūlam*—la orilla; *iva*—como; *asi*—Tú eres; *labdhaḥ*—obtenido; *tvayā*—por Ti; *api*—también; *labdham*—que ha sido alcanzado; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *idānīm*—ahora; *anuttamam*—el mejor; *pātram*—candidato; *idaṁ*—éste; *dayāyāḥ*—para mostrar Tu misericordia.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor! ¡Oh, Tú, el ilimitado!, aunque yo estaba sumergido en el océano de la nesciencia, ahora, después de mucho tiempo, he llegado a Ti, como el que logra alcanzar la orilla. Mi querido Señor, al tenerme a mí, has encontrado a la persona idónea a quien conceder Tu misericordia sin causa.”»

SIGNIFICADO

Este es el verso 21 del *Stotra-ratna*, compuesto por Ālabandāru Yāmunācārya. Podemos restablecer nuestra relación con la Suprema Personalidad de Dios incluso después de haber caído en el océano de la nesciencia, el océano de la existencia material, que trae consigo la repetición del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, factores que se deben al hecho de haber aceptado un cuerpo material. Hay 8.400.000 especies de vida material, pero en el cuerpo humano obtenemos la oportunidad de liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes. Quien se vuelve devoto del Señor es rescatado de este peligroso océano de nacimientos y muertes. El Señor siempre está dispuesto a derramar Su misericordia a las almas condicionadas que luchan contra las miserables circunstancias materiales. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente» (*Bg.* 15.7).

Todos los seres vivos están luchando arduamente en la naturaleza material. En realidad, la entidad viviente es parte integral del Señor Supremo, y, cuando se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, logra liberarse del océano de nacimientos y muertes. El Señor, que es muy bondadoso con las almas caídas, siempre está deseoso de sacar a la entidad viviente del océano de la nesciencia. La entidad viviente que entiende su posición y se entrega al Señor alcanza el éxito en la vida.

VERSO 152

*prathame murāri-gupta prabhure nā miliyā
bāhirete paḍi' āche daṇḍavat hañā*

prathame—al principio; *murāri-gupta*—Murāri Gupta; *prabhure*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—sin; *miliyā*—reunirse; *bāhirete*—fuera; *paḍi'*—postrándose; *āche*—estaba allí; *daṇḍavat*—tendiéndose como una vara; *hañā*—estando así.

TRADUCCIÓN

Al principio, Murāri Gupta no entró en la casa con el Señor, sino que se quedó afuera, tendido en el suelo como una vara ofreciendo reverencias.

VERSO 153

*murāri nā dekhiyā prabhu kare anveṣaṇa
murāri la-ite dhāñā āilā bahu-jana*

murāri—a Murāri; *nā*—sin; *dekhiyā*—ver; *prabhu*—el Señor; *kare*—hace; *anveṣaṇa*—pregunta; *murāri*—a Murāri Gupta; *la-ite*—para llevar; *dhāñā*—corriendo; *āilā*—fueron; *bahu-jana*—muchas personas.

TRADUCCIÓN

Como no veía a Murāri entre los devotos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó por él. Inmediatamente, muchas personas salieron corriendo a buscar a Murāri para llevarle con el Señor.

VERSO 154

*trṇa dui-guccha murāri daśane dhariyā
mahāprabhu āge gelā dainya-adhīna hañā*

trṇa—de paja; *dui*—dos; *guccha*—manojos; *murāri*—Murāri; *daśane*—entre los dientes; *dhariyā*—llevando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—frente a; *gelā*—fue; *dainya-adhīna*—bajo el compromiso de la mansedumbre; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Así, Murāri Gupta, poniéndose dos ramitas de paja entre los dientes, se presentó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran humildad y mansedumbre.

VERSO 155

*murāri dekhiyā prabhu āilā milite
pāche bhāge murāri, lāgilā kahite*

murāri—a Murāri; *dekhiyā*—al ver; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—salió; *milite*—a recibir; *pāche*—a continuación; *bhāge*—sale corriendo;

murāri—Murāri; *lāgilā*—comenzó; *kahite*—a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver llegar a Murāri, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hacia él, pero Murāri salió corriendo y dijo.

VERSO 156

*more nā chuñiha, prabhu, muñi ta' pāmara
tomāra sparśa-yogya nahe pāpa kalevara*

more—a mí; *nā chuñiha*—no toques; *prabhu*—mi Señor; *muñi*—yo; *ta'*—ciertamente; *pāmara*—muy aborrecible; *tomāra*—de Ti; *sparśa-yogya*—digno de ser tocado; *nahe*—no; *pāpa*—pecaminoso; *kalevara*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, por favor, no me toques. Soy de lo más aborrecible e indigno de que me toques, pues mi cuerpo es pecaminoso.»

VERSO 157

*prabhu kahe,—murāri, kara dainya saṁvaraṇa
tomāra dainya dekhi' mora vidīrṇa haya mana*

prabhu kahe—el Señor dijo; *murāri*—Mi querido Murāri; *kara dainya saṁvaraṇa*—por favor, contén tu gran humildad; *tomāra*—tuya; *dainya*—humildad; *dekhi'*—al ver; *mora*—Mía; *vidīrṇa haya mana*—mente se perturba.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido Murāri, tanta humildad es innecesaria. Por favor conténte. Mi mente se perturba de ver tu mansedumbre.»

VERSO 158

*eta bali' prabhu tānre kaila āliṅgana
nikāṭe vasāñā kare aṅga sammārjana*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—el Señor; *tānre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *nikāṭe*—cerca; *vasāñā*—tras hacer que se sentase; *kare*—hace; *aṅga*—de su cuerpo; *sammārjana*—limpieza.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor abrazó a Murāri y le sentó a Su lado. El Señor entonces, le limpió el cuerpo con Sus propias manos.

VERSOS 159-160

*ācāryaratna, vidyānidhi, paṇḍita gadādhara
gaṅgādāsa, hari-bhaṭṭa, ācārya purandara*

*pratyeke sabāra prabhu kari' guṇa gāna
punaḥ punaḥ āliṅgiyā karila sammāna*

ācāryaratna—Ācāryaratna; *vidyānidhi*—Vidyānidhi; *paṇḍita gadādhara*—Paṇḍita Gadādhara; *gaṅgādāsa*—Gaṅgādāsa; *hari-bhaṭṭa*—Hari Bhaṭṭa; *ācārya purandara*—Ācārya Purandara; *pratyeke*—a todos ellos, uno a uno; *sabāra*—de todos ellos; *prabhu*—el Señor; *kari' guṇa gāna*—glorificar las cualidades; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *āliṅgiyā*—abrazar; *karila*—hizo; *sammāna*—honrar.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó repetidas veces a todos los devotos, entre quienes estaban Ācāryaratna, Vidyānidhi, Paṇḍita Gadādhara, Gaṅgādāsa, Hari Bhaṭṭa y Ācārya Purandara. El Señor habló de sus buenas cualidades y les glorificó una y otra vez.

VERSO 161

*sabāre sammāni' prabhura ha-ila ullāsa
haridāse nā dekhiyā kahe,—kāhān haridāsa*

sabāre sammāni'—tras presentar respetos a todos; *prabhura*—del Señor; *ha-ila*—había; *ullāsa*—júbilo; *haridāse*—a Haridāsa Ṭhākura; *nā dekhiyā*—sin ver; *kahe*—dice; *kāhān haridāsa*—dónde está Haridāsa.

TRADUCCIÓN

Después de presentar Sus respetos uno por uno a todos los devotos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy alegre. Sin embargo, como no veía a Haridāsa Ṭhākura, preguntó: «¿Dónde está Haridāsa?».

VERSO 162

*dūra haite haridāsa gosāñe dekhiyā
rājapatha-prānte paḍi' āche daṇḍavat hañā*

dūra haite—desde cierta distancia; *haridāsa gosāñe*—a Haridāsa Ṭhākura; *dekhiyā*—ver; *rājapatha-prānte*—en plena calle, a un lado; *paḍi'*—postrado; *āche*—estaba; *daṇḍavat hañā*—ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vio entonces a lo lejos a Haridāsa Ṭhākura, que ofrecía reverencias tendido en la calle.

VERSO 163

*milana-sthāne āsi' prabhure nā mililā
rājapatha-prānte dūre paḍiyā rahilā*

milana-sthāne—en el lugar del encuentro; *āsi'*—yendo; *prabhure*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—no; *mililā*—se reunió; *rājapatha-prānte*—en plena calle, a un lado; *dūre*—en un lugar distante; *paḍiyā*—tendido en el suelo; *rahilā*—quedó.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura no había ido al lugar del encuentro con el Señor, sino que quedó tendido en plena calle, a cierta distancia.

VERSO 164

*bhakta saba dhāñā āila haridāse nite
prabhu tomāya milite cāhe, calaha tvarite*

bhakta—los devotos; *saba*—todos; *dhāñā*—corriendo; *āila*—fueron; *haridāse*— a Haridāsa; *nite*—para llevar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāya*—a ti; *milite*—ver; *cāhe*—quiere; *calaha*—ven; *tvarite*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

Entonces, todos los devotos se acercaron a Haridāsa Ṭhākura diciendo: «El Señor quiere verte. Por favor, ven inmediatamente».

VERSO 165

haridāsa kahe,—*muñi nīca-jāti chāra*
mandira-nikaṭe yāite mora nāhi ādhikāra

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *muñi*—yo; *nīca-jāti*—de baja casta; *chāra*—aborrecible; *mandira-nikaṭe*—cerca del templo; *yāite*—para ir; *mora*—mía; *nāhi*—no hay; *ādhikāra*—autoridad.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Yo no puedo acercarme al templo porque soy una persona aborrecible y de baja casta. No estoy autorizado a ir allí».

SIGNIFICADO

Haridāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava* tan excelso que recibía el título de Haridāsa Gosvāmī, pero, a pesar de ello, no le gustaba confundir el sentido común de la gente. Haridāsa Ṭhākura era tan excelso que recibía los tratamientos de *ṭhākura* y *gosvāmī*, títulos que se ofrecen a los *vaiṣṇavas* más avanzados. Por lo general, el maestro espiritual recibe el título de *gosañi*, y *ṭhākura* se utiliza para dirigirse a los *paramahānsas*, las personas que se encuentran en el nivel más elevado de espiritualidad. Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, no quiso acercarse al templo, aunque era el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona quien le llamaba. Todavía hoy, el templo de Jagannātha sólo admite la entrada de hindúes pertenecientes a las órdenes del sistema *varṇāśrama*. Las demás castas, y en especial quienes no son hindúes, tienen vedado el acceso al templo. Se trata de una regla vigente desde hace mucho tiempo, de modo que Haridāsa Ṭhākura, aunque sin lugar a dudas cualificado y competente para entrar en el templo, no quería ni acercarse a él. Eso se denomina humildad *vaiṣṇava*.

VERSO 166

*nibhṛte ṭoṭā-madhye sthāna yadi pāna
tāhān paḍi' raho, ekale kāla goṇāna*

nibhṛte—en un lugar solitario; *ṭoṭā-madhye*—dentro de los jardines;
sthāna—lugar; *yadi*—si; *pāna*—tuviese; *tāhān*—allí; *paḍi' raho*—me
quedaría; *ekale*—solo; *kāla*—el tiempo; *goṇāna*—pasaría.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura expresó entonces su deseo: «Si pudiese conseguir un lugar solitario cerca del templo, podría quedarme allí solo y pasar así mi tiempo.»

VERSO 167

*jagannātha-sevakera mora sparśa nāhi haya
tāhān paḍi' rahoṇ,—mora ei vāñchā haya*

jagannātha-sevakera—de los sirvientes del Señor Jagannātha; *mora*—mío;
sparśa—tocar; *nāhi*—no; *haya*—sucede; *tāhān*—allí; *paḍi' rahoṇ*—me quedo;
mora—mío; *ei*—este; *vāñchā*—deseo; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«No deseo que los sirvientes del Señor Jagannātha me toquen. Me quedaría solo en el jardín. Ése es mi deseo.»

VERSO 168

*ei kathā loka giyā prabhure kahila
śuniyā prabhura mane baḍa sukha ha-ila*

ei kathā—este mensaje; *loka*—la gente; *giyā*—yendo; *prabhure*—al Señor Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *kahila*—informó; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura
mane*—en la mente del Señor; *baḍa*—muchas; *sukha*—felicidad; *ha-ila*—hubo.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente transmitió este mensaje a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Se sintió muy feliz de escucharlo.

VERSO 169

*hena-kāle kāśī-miśra, paḍichā,—dui jana
āsiyā karila prabhura caraṇa vandana*

hena-kāle—en ese momento; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *paḍichā*—el supervisor; *dui jana*—dos personas; *āsiyā*—viniendo; *karila*—hicieron; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegaron Kāśī Miśra y el supervisor del templo. Ambos ofrecieron reverencias a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 170

*sarva vaiṣṇava dekhi' sukha baḍa pāilā
yathā-yogya sabā-sane ānande mililā*

sarva vaiṣṇava—a todos los *vaiṣṇavas*; *dekhi'*—al ver; *sukha*—felicidad; *baḍa*—muchas; *pāilā*—sintieron; *yathā-yogya*—como correspondía; *sabā-sane*—junto con todos; *ānande*—lentos de felicidad; *mililā*—saludaron.

TRADUCCIÓN

Al ver a todos los *vaiṣṇavas* juntos, Kāśī Miśra y el supervisor del templo se sintieron muy felices. Llenos de felicidad, saludaron a los devotos como correspondía.

VERSO 171

*prabhu-pade dui jane kaila nivedane
ājñā deha',—vaiṣṇavera kari samādhāne*

prabhu-pade—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui jane*—ambos; *kaila*—hicieron; *nivedane*—exposición; *ājñā deha'*—por favor,

ordena; *vaiṣṇavera*—de todos los *vaiṣṇavas*; *kari*—permítenos hacer; *samādhāne*—acomodo.

TRADUCCIÓN

Dijeron al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, danos Tus órdenes de modo que podamos preparar lo necesario para acomodar a todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 172

*sabāra kariyāchi vāsā-gr̥ha-sthāna
mahā-prasādam sabākāre kari samādhāna*

sabāra—para todos ellos; *kariyāchi*—hemos organizado; *vāsā-gr̥ha-sthāna*—lugares para quedarse; *mahā-prasādam*—remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha; *sabākāre*—a todos ellos; *kari*—permítenos hacer; *samādhāna*—servicio.

TRADUCCIÓN

«Hemos organizado ya el alojamiento de todos los *vaiṣṇavas*. Ahora permítenos servirles *mahā-prasādam* a todos.»

VERSO 173

*prabhu kahe, —gopīnātha, yāha' vaiṣṇava lañā
yāhān yāhān kahe vāsā, tāhān deha' lañā*

prabhu kahe—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *gopīnātha*—Mi querido Gopīnātha; *yāha'*—por favor, ve; *vaiṣṇava lañā*—llevándote a todos los *vaiṣṇavas*; *yāhān yāhān*—allí donde; *kahe*—ellos dicen; *vāsā*—alojamiento; *tāhān*—allí; *deha'*—da; *lañā*—aceptando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo inmediatamente a Gopīnātha Ācārya: «Por favor, ve con los *vaiṣṇavas* y acomódales en los lugares que os ofrezcan Kāśī Mīśra y el supervisor del templo».

VERSO 174

*mahā-prasādānna deha vāṇinātha-sthāne
sarva-vaiṣṇavera iṅho karibe samādhāne*

mahā-prasādam-anna—los remanentes de comida; *deha*—entregad;
vāṇinātha-sthāne—a Vāṇinātha; *sarva-vaiṣṇavera*—a todos los *vaiṣṇavas*;
iṅho—él; *karibe*—hará; *samādhāne*—reparto.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo entonces a Kāśī Mīśra y al supervisor del templo: «En cuanto a los remanentes de comida dejados por el Señor Jagannātha, ponédlos en manos de Vāṇinātha Rāya, pues él puede atender a todos los *vaiṣṇavas* y encargarse de repartir el *mahā-prasādam*».

VERSO 175

*āmāra nikaṭe ei puṣpera udyāne
eka-khāni ghara āche parama-nirjane*

āmāra nikaṭe—cerca de donde Yo vivo; *ei*—este; *puṣpera udyāne*—en un jardín de flores; *eka-khāni*—una; *ghara*—habitación; *āche*—hay; *parama-nirjane*—en un lugar muy solitario.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Cerca de donde Yo vivo, en el jardín de flores, hay una habitación aislada, muy solitaria.

VERSO 176

*sei ghara āmāke deha'—āche prayojana
nibhrte vasiyā tāhāñ kariba smarāṇa*

sei ghara—esa habitación; *āmāke deha'*—por favor, dadme; *āche prayojana*—hay necesidad; *nibhrte*—en el lugar solitario; *vasiyā*—sentándome; *tāhāñ*—ahí; *kariba smarāṇa*—recordaré los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dadme a Mí esa habitación, pues la necesito. En ese lugar solitario, podré recordar los pies de loto del Señor.»

SIGNIFICADO

Esto que dice Śrī Caitanya Mahāprabhu es importante. *Nibhr̥te vasiyā tāhāñ kariba smarāṇa*: «Me sentaré en ese lugar solitario y recordaré los pies de loto del Señor». Los estudiantes neófitos no deben imitar ese sentarse en un lugar solitario y recordar los pies de loto del Señor cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Siempre debemos recordar que era Śrī Caitanya Mahāprabhu quien quería aquel lugar, bien fuera para Él mismo o para Haridāsa Ṭhākura. Nadie puede elevarse de pronto hasta el nivel de Haridāsa Ṭhākura y sentarse en un lugar solitario para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordar los pies de loto del Señor. Sólo personalidades tan excelsas como Haridāsa Ṭhākura o Śrī Caitanya Mahāprabhu, que está mostrando con Su ejemplo personal el comportamiento propio de un *ācārya*, pueden ocuparse en esa práctica.

En la actualidad, vemos que algunos miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna tienden a abandonar sus actividades de prédica para sentarse en lugares solitarios. Eso no es buena señal. Es un hecho que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha condenado la práctica de ese proceso por parte de neófitos. Incluso dice en una canción: *pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare, tava hari-nāma kevala kaitava*: «Sentarse en un lugar solitario con idea de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se considera un engaño». No es, en absoluto, una práctica para neófitos. El devoto neófito debe estar siempre activo y trabajar esforzadamente bajo la dirección del maestro espiritual, y debe predicar las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sólo cuando su devoción haya madurado podrá sentarse en un lugar solitario para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa como hizo Śrī Caitanya Mahāprabhu. Pese a ser la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, para enseñarnos una lección, viajó por toda la India durante seis años seguidos, y sólo entonces se retiró a Jagannātha Purī. Pero incluso en Jagannātha Purī, entre un gran número de personas en el templo de Jagannātha, el Señor cantaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De lo que se trata es de que no debemos tratar de imitar a Haridāsa Ṭhākura en el comienzo de nuestra vida trascendental. Primero es necesario alcanzar una gran madurez devocional, para así recibir la aprobación de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sólo entonces podremos sentarnos verdaderamente en un lugar solitario para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordar los pies de loto del Señor. Los sentidos son muy fuertes, y, si un devoto neófito imita a Haridāsa Ṭhākura, sus enemigos (*kāma, krodha, lobha, moha, mada* y *mātsarya*) le perturbarán hasta el agotamiento. En lugar de seguir cantando el

mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, el neófito acabará cayendo profundamente dormido. La misión de prédica es para los devotos avanzados, y, cuando el devoto avanzado se eleva todavía más en la escala devocional, entonces puede retirarse a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa a un lugar solitario. Sin embargo, quien sólo imita la vida espiritual avanzada, acaba por caer, como los *sahajiyās* de Vṛndāvana.

VERSO 177

*miśra kahe,—saba tomāra, cāha ki kāraṇe?
āpana-icchāya laha, yei tomāra mane*

miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *saba*—todo; *tomāra*—Tuyo; *cāha ki kāraṇe*—por qué pides; *āpana-icchāya*—por Tu propia voluntad; *laha*—toma; *yei*—todo lo que; *tomāra mane*—está en Tu mente.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra dijo entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Todo Te pertenece a Ti. ¿Qué sentido tiene que nos pidas? Por Tu propia voluntad, puedes tomar todo lo que quieras.»

VERSO 178

*āmi-dui ha-i tomāra dāsa ājñākārī
ye cāha, sei ājñā deha' kṛpā kari'*

āmi—nosotros; *dui*—dos; *ha-i*—somos; *tomāra*—Tuyos; *dāsa*—sirvientes; *ājñā-kārī*—que cumplen las órdenes; *ye cāha*—todo lo que quieras; *sei ājñā*—esa orden; *deha'*—da; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, nosotros dos somos Tus sirvientes y estamos aquí sólo para cumplir Tus órdenes. Por Tu misericordia, mándanos hacer lo que desees.»

VERSO 179

*eta kahi' dui jane vidāya la-ila
gopīnātha, vāṇīnātha—duñhe saṅge nila*

eta kahi—tras decir esto; *dui jane*—ambos; *vidāya la-ila*—se despidieron; *gopīnātha*—a Gopīnātha Ācārya; *vāṇīnātha*—a Vāṇīnātha Rāya; *duṅhe saṅge nila*—se llevaron consigo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Kāśī Mīśra y el inspector del templo se despidieron, y Gopīnātha y Vāṇīnātha fueron con ellos.

VERSO 180

gopīnāthe dekhāila saba vāsā-ghara
vāṇīnātha-ṭhāṇi dila prasādam vistara

gopīnāthe—a Gopīnātha Ācārya; *dekhāila*—mostrados; *saba*—todos; *vāsā-ghara*—los alojamientos; *vāṇīnātha-ṭhāṇi*—a Vāṇīnātha Rāya; *dila*—entregaron; *prasādam vistara*—remanentes de comida en grandes cantidades.

TRADUCCIÓN

Entonces mostraron a Gopīnātha los lugares dispuestos como alojamiento, y Vāṇīnātha recibió grandes cantidades de comida [mahā-prasādam] que el Señor Jagannātha había dejado.

VERSO 181

vāṇīnātha āilā bahu prasādam piṭhā laṅā
gopīnātha āilā vāsā saṁskāra kariyā

vāṇīnātha—Vāṇīnātha; *āilā*—regresó; *bahu*—una gran cantidad de; *prasādam*—remanentes de comida; *piṭhā laṅā*—llevando también pasteles con ellos; *gopīnātha*—Gopīnātha Ācārya; *āilā*—regresó; *vāsā*—las habitaciones; *saṁskāra kariyā*—tras limpiar.

TRADUCCIÓN

Así, Vāṇīnātha Rāya regresó con grandes cantidades de remanentes de la comida del Señor Jagannātha, entre los que había pasteles y otros excelentes comestibles. Gopīnātha Ācārya regresó también después de

limpiar todas las habitaciones.

VERSO 182

*mahāprabhu kahe,—śuna, sarva vaiṣṇava-gaṇa
nija-nija-vāsā sabe karaha gamana*

mahāprabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śuna*—escuchad, por favor; *sarva vaiṣṇava-gaṇa*—todos los *vaiṣṇavas*; *nija-nija-vāsā*—a vuestros respectivos alojamientos; *sabe*—todos vosotros; *karaha*—haced; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió entonces a todos los *vaiṣṇavas* y les pidió que escuchasen. Dijo: «Ahora podéis ir a vuestros respectivos alojamientos.»

VERSO 183

*samudra-snāna kari' kara cūḍā daraśana
tabe āji ihañ āsi' karibe bhojana*

samudra-snāna—baño en el mar; *kari'*—tras terminar; *kara*—haced; *cūḍā daraśana*—observar la parte superior del templo; *tabe*—a continuación; *āji*—hoy; *ihañ*—aquí; *āsi'*—regresando; *karibe bhojana*—almorzad.

TRADUCCIÓN

«Id al mar, bañaos y mirad a lo alto del templo. Después de hacerlo, por favor, regresad aquí y tomad vuestro almuerzo.»

VERSO 184

*prabhu namaskari' sabe vāsāte calilā
gopīnāthācārya sabe vāsā-sthāna dilā*

prabhu namaskari'—después de ofrecer reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe*—todos los devotos; *vāsāte calilā*—partieron hacia sus alojamientos; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *sabe*—a todos;

vāsā—habitaciones; *sthāna*—lugar; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos partieron hacia sus alojamientos. Gopīnātha Ācārya les mostró sus respectivas habitaciones.

VERSO 185

*mahāprabhu āilā tabe haridāsa-milane
haridāsa kare preme nāma-saṅkīrtane*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *tabe*—a continuación; *haridāsa-milane*—a ver a Haridāsa Ṭhākura; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *kare*—hace; *preme*—con amor extático; *nāma-saṅkīrtane*—canto del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Haridāsa Ṭhākura, y le encontró ocupado en cantar el *mahā-mantra* con amor extático. Haridāsa cantaba: «Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare».

VERSO 186

*prabhu dekhi' paḍe āge daṇḍavat hañā
prabhu āliṅgana kaila tāṅre uṭhāñā*

prabhu dekhi'—al ver al Señor; *paḍe*—se postró; *āge*—frente a Él; *daṇḍavat*—tendido como una vara; *hañā*—estando; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana kaila*—abrazó; *tāṅre*—a él; *uṭhāñā*—levantándole.

TRADUCCIÓN

En cuanto vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura se postró en el suelo, tendido como una vara, para ofrecerle reverencias. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le levantó y le abrazó.

VERSO 187

*dui-jane premāveśe karena krandane
prabhu-guṇe bhṛtya vikala, prabhu bhṛtya-guṇe*

dui-jane—ambos; *prema-āveśe*—en éxtasis de amor; *karena krandane*—estaban llorando; *prabhu-guṇe*—por las cualidades del Señor; *bhṛtya*—el sirviente; *vikala*—transformado; *prabhu*—el Señor; *bhṛtya-guṇe*—por las cualidades del sirviente.

TRADUCCIÓN

Entonces ambos, el Señor y Su sirviente, comenzaron a llorar de amor extático. En verdad, el Señor Se transformó con las cualidades de Su sirviente, y el sirviente se transformó con las cualidades de su amo.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* dicen que no hay diferencia entre la entidad viviente y el Señor Supremo y, en consecuencia, equiparan la transformación de la entidad viviente con la transformación del Señor. En otras palabras, los *māyāvādīs* dicen que, si la entidad viviente está complacida, el Señor también lo está, y que si la entidad viviente no está complacida, el Señor tampoco lo está. Con juegos de palabras de este estilo, los *māyāvādīs* tratan de demostrar que no hay diferencia entre la entidad viviente y el Señor. Pero eso no es cierto. En este verso, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī explica: *prabhu-guṇe bhṛtya vikala, prabhu bhṛtya-guṇe*. El Señor y la entidad viviente no son iguales, pues el Señor es siempre el amo, y la entidad viviente es siempre el sirviente. La transformación se debe a las cualidades trascendentales, y ésa es la razón por la que se dice que el sirviente del Señor es el corazón del Señor, y que el Señor es el corazón del sirviente. Esto lo explica también el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*ye yathā mām prapadyante
tāṁs tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

«En la medida en que todos se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡Oh, hijo de Pṛthā!» (Bg. 4.11).

El Señor está siempre deseoso de felicitar al sirviente debido a las cualidades

trascendentales del sirviente. El sirviente está complacido de ofrecer servicio al Señor, y el Señor también está complacido de corresponderle, ofreciendo todavía más servicio al sirviente.

VERSO 188

*haridāsa kahe,—prabhu, nā chuñio more
muñi—nīca, asprśya, parama pāmāre*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *nā chuñio more*—por favor, no me toques; *muñi*—yo; *nīca*—el más caído; *asprśya*—intocable; *parama pāmāre*—el más bajo de la humanidad.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querido Señor, no me toques, por favor; yo soy muy caído y un intocable, y soy el más bajo entre los hombres».

VERSO 189

*prabhu kahe,—tomā sparśi pavitra ha-ite
tomāra pavitra dhama nāhika āmāte*

prabhu kahe—el Señor dijo; *tomā sparśi*—Yo te toco; *pavitra ha-ite*—sólo para purificarme; *tomāra*—tuya; *pavitra*—purificada; *dhama*—ocupación; *nāhika*—no está; *āmāte*—en Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Deseo tocarte sólo para purificarme, pues en Mí no existen Tus purificadas actividades».

SIGNIFICADO

Vemos aquí un ejemplo de la correspondencia de sentimientos entre amo y sirviente. El sirviente piensa que es muy impuro y que el amo no debe tocarle, y el amo piensa que, en contacto con tantas entidades vivientes impuras, se ha vuelto impuro, de modo que debe tocar a un devoto puro como Haridāsa Ṭhākura para purificarse. En realidad, tanto el amo como el sirviente están ya purificados, pues ninguno de ellos está en contacto con las impurezas de la existencia material. Cualitativamente son ya iguales, pues los dos son supremamente puros. Hay, sin embargo, una diferencia en cantidad, pues el

amo es ilimitado y el sirviente limitado. Por consiguiente, el sirviente siempre permanece subordinado al amo, y esa relación es eterna y libre de perturbación. El sirviente, tan pronto como desea volverse el amo, cae en *māyā*. Así, la razón por la que cae bajo la influencia de *māyā* es la mala utilización de su libre albedrío.

Los filósofos *māyāvādīs* tratan de explicar la igualdad cuantitativa entre amo y sirviente, pero no consiguen explicar la razón de que, si el amo y el sirviente son iguales, el sirviente pueda caer víctima de *māyā*. Tratan de explicar que el sirviente, la entidad viviente, cuando está fuera de las garras de *māyā*, de inmediato se convierte de nuevo en el supuesto amo. Esa explicación nunca es satisfactoria. Siendo ilimitado, el amo no puede caer víctima de *māyā*, pues, en ese caso, Su carácter ilimitado quedaría mutilado o limitado. La explicación *māyāvāda* no es, por lo tanto, correcta. Lo cierto es que el amo es siempre amo y es siempre ilimitado, mientras que el sirviente, siendo limitado, a veces se ve reducido por la influencia de *māyā*. *Māyā* es también la energía del amo, y es también ilimitada; por lo tanto, el sirviente limitado, la entidad viviente limitada, se ve forzado a permanecer sometido al amo o a la potencia del amo, *māyā*. Quien se libera de la influencia de *māyā* puede llegar a ser de nuevo un sirviente puro y cualitativamente igual al Señor. La relación entre amo y sirviente continúa, debido a que son, respectivamente, ilimitado y limitado.

VERSO 190

*kṣaṇe kṣaṇe kara tumi sarva-tīrthe snāna
kṣaṇe kṣaṇe kara tumi yajña-tapo-dāna*

kṣaṇe kṣaṇe—a cada momento; *kara*—haces; *tumi*—tú; *sarva-tīrthe snāna*—baño en todos los lugares sagrados de peregrinaje; *kṣaṇe kṣaṇe*—a cada momento; *kara*—haces; *tumi*—tú; *yajña*—sacrificios; *tapah*—austeridades; *dāna*—caridad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ensalzó a Haridāsa Ṭhākura diciendo: «Tú te bañas en todos los lugares sagrados de peregrinaje a cada instante, y a cada instante realizas grandes obras de sacrificio, austeridad y caridad.»

VERSO 191

*nirantara kara cāri veda adhyayana
dvija-nyāsī haite tumi parama-pāvana*

nirantara—constantemente; *kara*—tú haces; *cāri*—cuatro; *veda*—de los *Vedas*; *adhyayana*—estudio; *dviija*—*brāhmaṇa*; *nyāsī*—*sannyāsī*; *haite*—que; *tumi*—tú; *parama-pāvana*—supremamente puro.

TRADUCCIÓN

«Tú estás estudiando constantemente los cuatro *Vedas*, y eres mucho mejor que cualquier *brāhmaṇa* o *sannyāsī*.»

VERSO 192

aho bata śva-paco 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma grṇanti ye te

aho bata—qué maravilloso es; *śva-pacaḥ*—comedores de perros; *ataḥ*—que el *brāhmaṇa* iniciado; *garīyān*—más glorioso; *yat*—de quien; *jihvā-agre*—en la lengua; *vartate*—permanece; *nāma*—el santo nombre; *tubhyam*—de Ti, mi Señor; *tepuḥ*—han realizado; *tapas*—austeridad; *te*—ellos; *juhuvuḥ*—han celebrado sacrificios; *sasnuḥ*—se han bañado en todos los lugares sagrados; *āryāḥ*—que pertenecen realmente a la raza *ārya*; *brahma*—todos los *Vedas*; *anūcuḥ*—han estudiado; *nāma*—santo nombre; *grṇanti*—cantan; *ye*—quienes; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces el siguiente verso: «“Mi querido Señor, la persona que tiene siempre en la lengua Tu santo nombre es mejor que un *brāhmaṇa* iniciado. Aunque haya nacido en una familia de comedores de perros y aunque en términos materiales sea el más bajo entre los hombres, esa persona es gloriosa. Ése es el maravilloso efecto de cantar el santo nombre del Señor. Por lo tanto, cuando alguien canta el santo nombre del Señor, debe entenderse que ha celebrado ya todos los tipos de austeridades y grandes sacrificios que se mencionan en los *Vedas*. Se concluye entonces que esa persona se ha bañado ya en todos los lugares de peregrinaje, ha estudiado todos los *Vedas* y es, por lo tanto, un *ārya*”».

SIGNIFICADO

La palabra *ārya* significa avanzado. Nadie puede ser llamado *ārya* si no es

avanzado espiritualmente, y ésa es la diferencia entre *ārya* y no *ārya*. Los no-*āryas* son quienes no son avanzados espiritualmente. Quien siga la cultura védica, celebre grandes sacrificios o siga estrictamente las instrucciones védicas, puede llegar a ser un *brāhmaṇa*, un *sannyāsī* o un *ārya*. No es posible llegar a ser *brāhmaṇa*, *sannyāsī* o *ārya* sin reunir las cualidades necesarias. El *bhāgavata-dharma* nunca permite a nadie ser *brāhmaṇa*, *sannyāsī* o *ārya* de forma barata. Las cualidades o cualificaciones que se explican en este verso son una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7), y fueron comentadas por Devahūti, la madre de Kapiladeva, cuando entendió la influencia del servicio devocional (*bhakti-yoga*). De ese modo, Devahūti alabó al devoto, señalando su grandeza en todo aspecto.

VERSO 193

*eta bali tāñre lañā gelā puṣpodyāne
ati nibhr̥te tāñre dilā vāsā-sthāne*

eta bali—tras decir esto; *tāñre lañā*—llevándole; *gelā*—fue; *puṣpa-udyāne*—al jardín de flores; *ati nibhr̥te*—en un lugar muy apartado; *tāñre*—a él; *dilā*—entregó; *vāsā-sthāne*—un lugar en que quedarse.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Haridāsa Ṭhākura al jardín de flores, y allí, en un lugar muy retirado, le mostró su habitación.

VERSO 194

*ei-sthāne rahi' kara nāma saṅkīrtana
prati-dina āsi' āmi kariba milana*

ei-sthāne—en este lugar; *rahi'*—permaneciendo; *kara*—realiza; *nāma saṅkīrtana*—el canto del santo nombre; *prati-dina*—cada día; *āsi'*—viniendo; *āmi*—Yo; *kariba*—haré; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Haridāsa Ṭhākura: «Quédate aquí y canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Yo personalmente vendré a verte todos los días.

VERSO 195

*mandirera cakra dekhi' kariha praṇāma
ei ṭhāñi tomāra āsibe prasādānna*

mandirera—del templo de Jagannātha; *cakra*—la rueda en lo alto; *dekhi'*—ver; *kariha praṇāma*—ofrecer reverencias; *ei ṭhāñi*—en este lugar; *tomāra*—tuyos; *āsibe*—vendrán; *prasādam-anna*—remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Vive aquí en paz, mira el *cakra* en lo alto del templo, y ofrece reverencias. En lo que a tu *prasādam* se refiere, Yo Me encargaré de que te lo traigan aquí.»

SIGNIFICADO

Debido a que había nacido en familia musulmana, Śrīla Haridāsa Ṭhākura no podía entrar en el templo de Jagannātha, pues las restricciones del templo se lo impedían. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, le reconoció con el título de Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura. Pese a ello, Haridāsa Ṭhākura se consideraba indigno de entrar en el templo de Jagannātha. Si lo hubiese deseado, Śrī Caitanya Mahāprabhu podría haber llevado personalmente a Haridāsa Ṭhākura al templo de Jagannātha, pero al Señor no Le gustaba interferir con la costumbre popular. Por ello, el Señor pidió a Su sirviente que simplemente mirase a la rueda de Viṣṇu en lo alto del templo y que le ofreciera reverencias (*namaskāra*). Eso significa que la persona que tiene prohibida la entrada en el templo, o que se considera indigna de entrar en él, puede mirar la rueda desde fuera del templo, lo cual es lo mismo que ver la Deidad en el interior.

Śrī Caitanya Mahāprabhu prometió ir a ver a Śrīla Haridāsa Ṭhākura cada día; esto indica que Śrīla Haridāsa Ṭhākura era tan avanzado en la vida espiritual que, aunque se le consideraba indigno de entrar en el templo, recibía cada día la visita personal del Señor. Tampoco necesitaba salir del lugar en que vivía para buscar alimento. Śrī Caitanya Mahāprabhu aseguró a Haridāsa Ṭhākura que le enviarían allí los remanentes de Su comida. Como dice el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.22): *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*: «Yo proveo a Mis devotos de todo lo que necesitan para vivir».

En relación con quienes están muy deseosos de imitar el comportamiento de Ṭhākura Haridāsa de forma poco natural, haremos una aclaración. Antes de adoptar ese modo de vida, es necesario recibir la orden de Śrī Caitanya

Mahāprabhu o de Su representante. El deber del devoto puro o del sirviente del Señor es cumplir la orden del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Nityānanda Prabhu que fuese a Bengala a predicar, y pidió a los Gosvāmīs, Rūpa y Sanātana, que fuesen a Vṛndāvana a excavar los lugares de peregrinación perdidos. En este caso, el Señor pidió a Haridāsa Ṭhākura que se quedase en Jagannātha Purī y cantase constantemente los santos nombres del Señor. Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio órdenes distintas a personas distintas; por consiguiente, no debemos tratar de imitar el comportamiento de Haridāsa Ṭhākura si no nos lo ordenan Śrī Caitanya Mahāprabhu o Su representante. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura condena esas imitaciones con las siguientes palabras:

*duṣṭa mana! tumi kiserā vaiṣṇava?
pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare,
tava hari-nāma kevala kaitava*

«Mi querida mente, estás tratando de imitar a Haridāsa Ṭhākura cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa en un lugar apartado, pero no eres digna de que te consideren *vaiṣṇava*, porque lo que deseas es popularidad barata, y no las verdaderas cualidades de Haridāsa Ṭhākura. Si tratas de imitarle, caerás, pues tu posición neófita te hará pensar en mujeres y en dinero. Así, caerás en las garras de *māyā*, y tu supuesto canto en un lugar apartado será la causa de tu caída».

VERSO 196

*nityānanda, jagadānanda, dāmodara, mukunda
haridāse mili' sabe pāila ānanda*

nityānanda—Nityānanda; *jagadānanda*—Jagadānanda;
dāmodara—Dāmo-dara; *mukunda*—Mukunda; *haridāse*—a Haridāsa; *mili'*—al ir a ver; *sabe*—todos ellos; *pāila*—sintieron; *ānanda*—gran placer.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu, Jagadānanda Prabhu, Dāmodara Prabhu y Mukunda Prabhu fueron a ver a Haridāsa Ṭhākura, todos ellos se sintieron muy complacidos.

VERSO 197

*samudra-snāna kari' prabhu āilā nija sthāne
advaitādi gelā sindhu karibāre snāne*

samudra-snāna kari'—después de bañarse en el mar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino; *nija sthāne*—a Su propia morada; *advaita-ādi*—los devotos, comenzando con Advaita Prabhu; *gelā*—fueron; *sindhu*—al mar; *karibāre*—para tomar; *snāne*—un baño.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia después de bañarse en el mar, todos los devotos, comenzando con Advaita Prabhu, fueron a bañarse al mar.

VERSO 198

*āsi' jagannāthera kaila cūḍā daraśana
prabhura āvāse āilā karite bhojana*

āsi'—al regresar; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *kaila*—hicieron; *cūḍā daraśana*—mirar a lo alto del templo; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *āvāse*—a la residencia; *āilā*—fueron; *karite bhojana*—a tomar su almuerzo.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el mar, todos los devotos, comenzando con Advaita Prabhu, regresaron, y, a su regreso, miraron hacia lo alto del templo de Jagannātha. Luego fueron a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu para almorzar.

VERSO 199

*sabāre vasāilā prabhu yogya krama kari'
śrī-haste pariveśana kaila gaurahari*

sabāre—a todos los devotos; *vasāilā*—hizo sentarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yogya*—correspondiente; *krama*—en orden, uno tras otro; *kari'*—poniendo; *śrī-haste*—con Su propia mano trascendental; *pariveśana*—reparto; *kaila*—hizo; *gaurahari*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Uno tras otro, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que todos los devotos se sentasen en sus correspondientes lugares. Entonces comenzó a servir *prasādam* con Su propia mano trascendental.

VERSO 200

*alpa anna nāhi āise dite prabhura hāte
dui-tinera anna dena eka eka pāte*

alpa anna—una pequeña cantidad de *prasādam*; *nāhi*—no; *āise*—viene; *dite*—para dar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāte*—en la mano; *dui*—dos; *tinera*—o de tres; *anna*—comida; *dena*—Él entrega; *eka eka pāte*—en cada hoja de banano.

TRADUCCIÓN

El *prasādam* les fue servido a todos los devotos en hojas de banano, y Śrī Caitanya Mahāprabhu sirvió en cada hoja una cantidad suficiente para dos o tres hombres, pues Su mano no podía servir menos que eso.

VERSO 201

*prabhu nā khāile keha nā kare bhojana
ūrdhva-haste vasi' rahe sarva bhakta-gaṇa*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā khāile*—sin comer; *keha*—ninguno; *nā*—no; *kare*—hace; *bhojana*—comer; *ūrdhva-haste*—levantando la mano; *vasi'*—sentados; *rahe*—permanecen; *sarva*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos mantuvieron las manos levantadas sobre el *prasādam* que se les había servido, pues no querían comer sin ver al Señor comer primero.

VERSO 202

*svarūpa-gosāñi prabhuke kaila nivedana
tumi nā vasile keha nā kare bhojana*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nivedana*—exposición; *tumi*—Tú; *nā vasile*—si no Te sientas; *keha*—nadie; *nā*—no; *kare*—hace; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hizo entonces saber a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Nadie tomará *prasādam* mientras Tú no Te sientas a comer.

VERSO 203

*tomā-saṅge rahe yata sannyāsīra gaṇa
gopīnāthācārya tāṅre kariyāche nimantraṇa*

tomā-saṅge—junto contigo; *rahe*—se quedan; *yata*—tantos como; *sannyāsīra gaṇa*—grupo de *sannyāsīs*; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *tāṅre*—a todos ellos; *kariyāche*—ha hecho; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Ācārya ha invitado a venir y tomar *prasādam* a todos los *sannyāsīs* que viven contigo.

VERSO 204

*ācārya āsiyāchena bhikṣāra prasādānna lañā
purī, bhāratī āchena tomāra apekṣā kariyā*

ācārya—Gopīnātha Ācārya; *āsiyāchena*—ha venido; *bhikṣāra*—para comer; *prasādānna lañā*—tomando los remanentes de todo tipo de alimentos; *purī*—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *āchena*—están; *tomāra*—a Ti; *apekṣā kariyā*—esperando.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Ācārya ha venido con la cantidad de remanentes de alimentos necesaria para servir a todos los *sannyāsīs*, y Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī y los demás *sannyāsīs* Te están esperando.

VERSO 205

*nityānanda lañā bhikṣā karite vaisa tumi
vaiṣṇavera pariveśana karitechi āmi*

nityānanda lañā—tomando con Nityānanda Prabhu; *bhikṣā*—almuerzo; *karite*—para tomar; *vaisa*—siéntate; *tumi*—Tú; *vaiṣṇavera*—a todos los devotos; *pariveśana*—reparto de *prasādam*; *karitechi*—estoy haciendo; *āmi*—yo.

TRADUCCIÓN

«Puedes sentarte y tomar Tu almuerzo con Nityānanda Prabhu; yo serviré el *prasādam* a todos los *vaiṣṇavas*.»

VERSO 206

*tabe prabhu prasādānna govinda-hāte dilā
yatna kari' haridāsa-ṭhākure pāṭhāilā*

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasādam-anna*—remanentes del alimento de Jagannātha; *govinda-hāte*—en la mano de Govinda; *dilā*—entregó; *yatna kari'*—con gran atención; *haridāsa-ṭhākure*—a Haridāsa Ṭhākura; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu, con mucho cuidado, puso un poco de *prasādam* en manos de Govinda para que lo diese a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 207

*āpane vasilā saba sannyāsire lañā
pariveśana kare ācārya haraṣita hañā*

āpane—personalmente; *vasilā*—Se sentó; *saba*—todos; *sannyāsire lañā*—llevando con Él a los *sannyāsīs*; *pariveśana kare*—sirve; *ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *haraṣita hañā*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó para almorzar personalmente con los demás *sannyāsīs*, mientras Gopīnātha Ācārya servía el *prasādam* muy complacido.

VERSO 208

*svarūpa gosāñi, dāmodara, jagadānanda
vaiṣṇavere pariveśe tina jane—ānanda*

svārūpa gosāñi—Svarūpa Gosāñi; *dāmodara*—Dāmodara;
jagadānanda—Jagadānanda; *vaiṣṇavere pariveśe*—sirvieron a los *vaiṣṇavas*;
tina jane—las tres personas; *ānanda*—muy alegres.

TRADUCCIÓN

Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Dāmodara Paṇḍita y Jagadānanda comenzaron a servir *prasādam* a los devotos con gran placer.

VERSO 209

*nānā piṭhā-pānā khāya ākaṇṭha pūriyā
madhye madhye 'hari' kahe ānandita hañā*

nānā—varios; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce; *khāya*—comen; *ā-kaṇṭha pūriyā*—llenándose hasta la garganta; *madhye madhye*—ocasionalmente; *hari*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahe*—dicen; *ānandita hañā*—llenos de júbilo.

TRADUCCIÓN

Comieron toda clase de pasteles y arroz dulce, llenándose hasta la garganta; a intervalos pronunciaban el santo nombre del Señor llenos de júbilo.

SIGNIFICADO

Los *vaiṣṇavas* suelen cantar el santo nombre del Señor Hari a intervalos mientras toman *prasādam*; también cantan algunas canciones, como *śarīra avidyā-jāla*. Quienes honran *prasādam*, aceptando los remanentes del alimento

ofrecido a la Deidad, deben siempre recordar que el *prasādam* no es un alimento corriente. El *prasādam* es trascendental. Por eso, se nos invita a recordar:

*mahā-prasāde govinde
nāma-brahmaṇi vaiṣṇave
sv-alpa-puṇya-vatām rājan
viśvāso naiva jāyate*

Quienes no son piadosos, no pueden entender el valor del *mahā-prasādam* o del santo nombre del Señor. Ambos, el *prasādam* y el nombre del Señor, se hallan en el plano del Brahman, el plano espiritual. Nunca debemos equiparar el *prasādam* a la cocina de cualquier hotel, ni debemos tomar alimento alguno que no se haya ofrecido a la Deidad. Todo *vaiṣṇava* sigue estrictamente este principio, y no toma ningún alimento que no sea *prasādam*. Debemos tomar *prasādam* con mucha fe, y debemos cantar el santo nombre del Señor y adorar a la Deidad en el templo, recordando siempre que la Deidad, el *mahā-prasādam* y el santo nombre no pertenecen al plano mundano. Adorando a la Deidad, comiendo *prasādam* y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos permanecer siempre en el plano espiritual (*brahma-bhūyāya kalpate*).

VERSO 210

*bhojana samāpta haila, kaila ācamana
sabāre parāila prabhu mālya-candana*

bhojana—almuerzo; *samāpta*—fin; *haila*—hubo; *kaila*—hicieron;
ācamana—lavarse la boca; *sabāre*—a todos; *parāila*—puso; *prabhu*—Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *mālya-candana*—un collar de flores y pasta de madera
de sándalo.

TRADUCCIÓN

Cuando todos hubieron terminado su almuerzo, y después de que se lavasen la boca y las manos, Śrī Caitanya Mahāprabhu, personalmente, les adornó a todos con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 211

*viśrāma karite sabe nija vāsā gelā
sandhyā-kāle āsi' punaḥ prabhuke mililā*

viśrāma karite—yendo a descansar; *sabe*—todos los *vaiṣṇavas*; *nija*—a sus propias; *vāsā*—habitaciones; *gelā*—fueron; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *āsi'*—vinieron; *punaḥ*—de nuevo; *prabhuke mililā*—se reunieron con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de tomar *prasādam*, fueron todos a descansar a sus respectivas habitaciones; al atardecer fueron de nuevo a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 212

*hena-kāle rāmānanda āilā prabhu-sthāne
prabhu milāila tānre saba vaiṣṇava-gaṇe*

hena-kāle—en ese momento; *rāmānanda*—Rāmānanda; *āilā*—vino; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāila*—hizo conocer; *tānre*—a él (a Śrī Rāmānanda Rāya); *saba*—todos; *vaiṣṇava-gaṇe*—a los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

En ese momento, llegó también Rāmānanda Rāya a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; el Señor aprovechó la oportunidad para presentárselo a los *vaiṣṇavas*.

VERSO 213

*sabā lañā gelā prabhu jagannāthālaya
kīrtana ārambha tathā kaila mahāśaya*

sabā lañā—llevándoles a todos; *gelā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-ālaya*—al templo del Señor Jagannātha; *kīrtana*—canto en congregación; *ārambha*—comenzar; *tathā*—allí; *kaila*—hizo; *mahāśaya*—la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Entonces, la gran Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, les

llevó a todos al templo de Jagannātha, y allí dio comienzo al canto en congregación del santo nombre.

VERSO 214

*sandhyā-dhūpa dekhi' ārambhilā saṅkīrtana
paḍichā āsi' sabāre dila mālya-candana*

sandhyā-dhūpa—*dhūpa-ārati* exactamente al comenzar el atardecer; *dekhi'*—todos ellos vieron; *ārambhilā*—comenzaron; *saṅkīrtana*—el canto en congregación; *paḍichā*—el inspector del templo; *āsi'*—viniendo; *sabāre*—a todos; *dila*—ofreció; *mālya-candana*—collares de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Después de ver el *dhūpa-ārati* del Señor, todos ellos comenzaron a cantar en congregación. En ese momento, el *paḍichā*, el supervisor del templo, vino y ofreció collares de flores y pasta de madera de sándalo a todos.

VERSO 215

*cāri-dike cāri sampradāya karena kīrtana
madhye nṛtya kare prabhu śacīra nandana*

cāri-dike—en las cuatro direcciones; *cāri*—cuatro; *sampradāya*—grupos; *karena*—realizaron; *kīrtana*—canto en congregación; *madhye*—en medio; *nṛtya kare*—danza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Se formaron cuatro grupos de *saṅkīrtana*, repartidos en cuatro direcciones; en medio de ellos, el Señor mismo, el hijo de madre Śacī, comenzó a danzar.

VERSO 216

*aṣṭa mṛdaṅga bāje, batriśa karatāla
hari-dhvani kare sabe, bale—bhāla, bhāla*

aṣṭa mṛdaṅga—ocho *mṛdaṅgas*; *bāje*—hicieron sonar; *batriśa*—treinta y dos; *karatāla*—címbalos; *hari-dhvani*—emitir el sonido trascendental; *kare*—hace; *sabe*—cada uno de ellos; *bale*—dice; *bhāla bhāla*—muy bien, muy bien.

TRADUCCIÓN

En los cuatro grupos había ocho *mṛdaṅgas* y treinta y dos címbalos. Ante la vibración del sonido trascendental que producían todos juntos, la gente decía: «¡Muy bien! ¡Muy bien!».

VERSO 217

kīrtanera dhvani mahā-maṅgala uṭhila
caturdaśa loka bhari' brahmāṇḍa bhedila

kīrtanera dhvani—la vibración del *saṅkīrtana*; *mahā-maṅgala uṭhila*—cobró vida toda buena fortuna; *catur-daśa*—catorce; *loka*—sistemas planetarios; *bhari'*—llenando; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *bhedila*—penetró.

TRADUCCIÓN

Al resonar el estruendoso sonido del *saṅkīrtana*, cobró vida de inmediato toda buena fortuna; el sonido penetró todo el universo a lo largo de los catorce sistemas planetarios.

VERSO 218

kīrtana-ārambhe prema uthali' calila
nīlācala-vāsī loka dhāñā āila

kīrtana-ārambhe—al comenzar el *saṅkīrtana*; *prema*—éxtasis de amor; *uthali'*—desbordamiento; *calila*—comenzó a avanzar; *nīlācala-vāsī*—todos los habitantes de Jagannātha Purī; *loka*—gente; *dhāñā*—corriendo; *āila*—vinieron.

TRADUCCIÓN

En cuanto comenzó el canto en congregación, el amor extático lo inundó todo, y todos los habitantes de Jagannātha Purī vinieron corriendo.

VERSO 219

*kīrtana dekhi' sabāra mane haila camatkāra
kabhu nāhi dekhi aiche premera vikāra*

kīrtana dekhi'—al ver la celebración de *saṅkīrtana*; *sabāra*—de todos ellos; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro; *kabhu*—en ninguna ocasión; *nāhi*—nunca; *dekhi*—ven; *aiche*—semejante; *premera*—de amor extático; *vikāra*—transformación.

TRADUCCIÓN

Todos estaban asombrados de ver aquella celebración de *saṅkīrtana*; todos estaban de acuerdo en que nunca antes se había realizado un *kīrtana* como aquel, y que nunca se había manifestado semejante amor extático por Dios.

VERSO 220

*tabe prabhu jagannāthera mandira beḍiyā
pradakṣiṇa kari' bulena nartana kariyā*

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *mandira*—el templo; *beḍiyā*—caminando alrededor de; *pradakṣiṇa*—dar la vuelta alrededor; *kari'*—haciendo; *bulena*—camina; *nartana kariyā*—danzando.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzaba a dar la vuelta alrededor del templo de Jagannātha, danzando sin parar por toda aquella zona.

VERSO 221

*āge-pāche gāna kare cāri sampradāya
āchāḍera kāle dhare nityānanda rāya*

āge-pāche—por delante y por detrás; *gāna*—cantar; *kare*—hacen; *cāri*—cuatro; *sampradāya*—grupos; *āchāḍera*—de caer; *kāle*—en el momento;

dhare—atrapa; *nityānanda rāya*—el Señor Śrī Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Él rodeaba el templo, los cuatro grupos de *saṅkīrtana* Le precedían y Le secundaban cantando. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo, Śrī Nityānanda Rāya Prabhu Le levantó.

VERSO 222

aśru, pulaka, kampa, sveda, gambhīra huṅkāra
premera vikāra dekhi' loke camatkāra

aśru—lágrimas; *pulaka*—júbilo; *kampa*—temblor; *sveda*—transpiración; *gambhīra huṅkāra*—profundos sonidos; *premera*—de amor extático; *vikāra*—transformación; *dekhi'*—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—estaba asombrada.

TRADUCCIÓN

Mientras el *kīrtana* seguía, en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu hubo una transformación de amor extático, con lágrimas, júbilo, temblor, transpiración y profundos sonidos. Al ver aquella transformación, la gente quedó muy asombrada.

VERSO 223

pickāri-dhārā jini' aśru nayane
cāri-dikera loka saba karaye śincāne

pickāri-dhārā—como agua que sale con fuerza de una jeringa; *jini'*—conquistar; *aśru*—lágrimas; *nayane*—en los ojos; *cāri-dikera*—en las cuatro direcciones; *loka*—la gente; *saba*—todos; *karaye śincāne*—mojados.

TRADUCCIÓN

Las lágrimas salían de los ojos del Señor con mucha fuerza, como agua de una jeringa. En verdad, Sus lágrimas mojaban a todos los que Le rodeaban.

VERSO 224

*'beḍā-nṛtya' mahāprabhu kari' kata-kṣaṇa
mandirera pāche rahi' karaye kīrtana*

beḍā-nṛtya—la danza en torno al templo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari'*—tras realizar; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *mandirera pāche*—en la parte de atrás del templo; *rahi'*—quedándose; *karaye*—realizó; *kīrtana*—canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Tras rodear el templo caminando, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció durante algún tiempo en la parte de atrás del templo y continuó Su *saṅkīrtana*.

VERSO 225

*cāri-dike cāri sampradāya uccaiḥsvare gāya
madhye tāṇḍava-nṛtya kare gaurarāya*

cāri-dike—en los cuatro lados; *cāri sampradāya*—los cuatro grupos; *uccaiḥ-svare*—en voz muy alta; *gāya*—cantan; *madhye*—en medio; *tāṇḍava-nṛtya*—saltos y danza; *kare*—realiza; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En los cuatro lados, los cuatro grupos de *saṅkīrtana* cantaban en voz muy alta, y en medio danzaba Śrī Caitanya Mahāprabhu, saltando muy alto.

VERSO 226

*bahu-kṣaṇa nṛtya kari' prabhu sthira hailā
cāri mahāntere tabe nācite ājñā dilā*

bahu-kṣaṇa—durante mucho tiempo; *nṛtya kari'*—tras danzar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthira hailā*—Se detuvo; *cāri mahāntere*—a cuatro

grandes personalidades; *tabe*—entonces; *nācite*—danzar; *ājñā dilā*—ordenó.

TRADUCCIÓN

Tras danzar durante mucho tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se detuvo y ordenó a cuatro grandes personalidades que danzasen.

VERSO 227

*eka sampradāye nāce nityānanda-rāye
advaita-ācārya nāce āra sampradāye*

eka sampradāye—en un grupo; *nāce*—danza; *nityānanda-rāye*—el Señor Nityānanda; *advaita-ācārya*—Advaita Ācārya Prabhu; *nāce*—danza; *āra*—otro; *sampradāye*—en un grupo.

TRADUCCIÓN

En un grupo comenzó a danzar Nityānanda Prabhu, y en otro grupo lo hizo Advaita Ācārya.

VERSO 228

*āra sampradāye nāce paṇḍita-vakreśvara
śrīvāsa nāce āra sampradāya-bhitara*

āra sampradāye—en otra *sampradāya*, o grupo; *nāce*—danza; *paṇḍita-vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *nāce*—danza; *āra*—otro; *sampradāya-bhitara*—en medio de un grupo.

TRADUCCIÓN

En otro grupo comenzó a danzar Vakreśvara Paṇḍita, y, en otro grupo, Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 229

*madhye rahi' mahāprabhu karena daraśana
tāhān eka aiśvarya tānra ha-ila prakāṭana*

madhye rahi'—manteniéndose en medio; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena daraśana*—mira sobre; *tāhān*—allí; *eka*—uno; *aiśvarya*—milagro; *tānra*—de Él; *ha-ila*—fue; *prakaṭana*—manifestado.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaban de este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que les miraba, realizó un milagro.

VERSO 230

cāri-dike nṛtya-gīta kare yata jana
sabe dekhe,—prabhu kare āmāre daraśana

cāri-dike—en los cuatro lados; *nṛtya-gīta*—cantar y danzar; *kare*—hace; *yata jana*—toda la gente; *sabe dekhe*—todos ven; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *āmāre daraśana*—mirarme a mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se situó en medio de los que danzaban, y todos ellos, en todas direcciones, veían a Śrī Caitanya Mahāprabhu que les miraba.

VERSO 231

cāri janera nṛtya dekhite prabhura abhilāṣa
sei abhilāṣe kare aiśvarya prakāśa

cāri janera—de las cuatro personas; *nṛtya*—danza; *dekhite*—de ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhilāṣa*—deseo; *sei abhilāṣe*—con ese objetivo; *kare*—hace; *aiśvarya prakāśa*—manifestación de un milagro.

TRADUCCIÓN

Con el deseo de ver la danza de las cuatro grandes personalidades, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó este milagro de ver a todos.

VERSO 232

*darśane āveśa tānra dekhi' mātra jāne
kemanē caudike dekhe,—ihā nāhi jāne*

darśane—mientras miraba; *āveśa*—éxtasis emocional; *tānra*—Suyo; *dekhi'*—viendo; *mātra jāne*—sabe solamente; *kemanē*—cómo; *cau-dike*—a los cuatro lados; *dekhe*—Él ve; *ihā nāhi jāne*—no se sabe.

TRADUCCIÓN

Todo el que veía a Śrī Caitanya Mahāprabhu podía darse cuenta de que estaba realizando un milagro, pero no sabían cómo podía ver por los cuatro lados.

VERSO 233

*pulina-bhojane yena kṛṣṇa madhya-sthāne
caudikera sakhā kahe,—āmāre nehāne*

pulina-bhojane—comer a orillas del Yamunā; *yena*—como; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *madhya-sthāne*—sentado en medio; *cau-dikera*—en cuatro lados; *sakhā*—amigos pastorcillos de vacas; *kahe*—dicen; *āmāre nehāne*—mirándome solamente a mí.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, en Sus pasatiempos de Vṛndāvana, solía comer a orillas del Yamunā y sentarse en medio de Sus amigos. Entonces, cada uno de los pastorcillos de vacas veía que Kṛṣṇa le estaba mirando a él. Del mismo modo, mientras Caitanya Mahāprabhu observaba la danza, cada quién veía a Caitanya Mahāprabhu de cara a él.

VERSO 234

*nṛtya karite yei āise sannidhāne
mahāprabhu kare tānre ḍṛḍha āliṅgane*

nṛtya karite—danzando; *yei*—todo el que; *āise*—viene; *sannidhāne*—cerca; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *tānre*—a él; *ḍṛḍha*—fuerte; *āliṅgane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Si alguien se acercaba a Él mientras danzaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu le daba un fuerte abrazo.

VERSO 235

*mahā-nṛtya, mahā-prema, mahā-saṅkīrtana
dekhi' premāveśe bhāse nīlācala-jana*

mahā-nṛtya—gran danza; *mahā-prema*—gran amor; *mahā-saṅkīrtana*—gran canto en congregación; *dekhi'*—al ver; *prema-āveśe*—con amor extático; *bhāse*—flotan; *nīlācala-jana*—todos los habitantes de Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Al ver la gran danza, el gran amor y el gran *saṅkīrtana*, todos los habitantes de Jagannātha Purī flotaban en un océano de éxtasis de amor.

VERSO 236

*gajapati rājā śuni' kīrtana-mahattva
aṭṭālikā caḍi' dekhe svagaṇa-sahita*

gajapati rājā—el rey de Orissa; *śuni'*—al escuchar; *kīrtana-mahattva*—la grandeza del *saṅkīrtana*; *aṭṭālikā caḍi'*—ascendiendo a lo alto del palacio; *dekhe*—ve; *svagaṇa-sahita*—junto con su séquito personal.

TRADUCCIÓN

Al escuchar aquel *saṅkīrtana* tan excepcional, el rey Pratāparudra se subió a lo alto del palacio y contempló la celebración con su séquito personal.

VERSO 237

*kīrtana dekhiyā rājāra haila camatkāra
prabhuke milite utkaṇṭhā bāḍila apāra*

kīrtana dekhiyā—al ver la celebración de *kīrtana*; *rājāra*—del rey;

haila—había; *camatkāra*—asombro; *prabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milite*—de estar con; *utkanṭhā*—ansiedad; *bāḍila*—aumentó; *apāra*—ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

El rey estaba muy asombrado de ver el *kīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu; la ansiedad del rey por estar con Él aumentó ilimitadamente.

VERSO 238

*kīrtana-samāptye prabhu dekhi' puṣpāñjali
sarva vaiṣṇava lañā prabhu āilā vāsā cali'*

kīrtana-samāptye—al final de la celebración de *saṅkīrtana*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—después de ver; *puṣpāñjali*—ofrecer flores a la Deidad del Señor Jagannātha; *sarva vaiṣṇava*—a todos los devotos; *lañā*—acompañando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *vāsā*—a Su residencia; *cali'*—yendo.

TRADUCCIÓN

Finalizado el *saṅkīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu contempló la ofrenda de flores a la Deidad del Señor Jagannātha. Entonces, Él y todos los *vaiṣṇavas* regresaron a Su residencia.

VERSO 239

*paḍichā āniyā dila prasādam vistara
sabāre bāñṭiyā tāhā dilena īśvara*

paḍichā—el supervisor del templo; *āniyā*—trayendo; *dila*—entregó; *prasā-dam*—de remanentes de la comida de Jagannātha; *vistara*—una gran cantidad; *sabāre*—a todos; *bāñṭiyā*—sirviendo; *tāhā*—eso; *dilena*—dio; *īśvara*—el Señor.

TRADUCCIÓN

El supervisor del templo trajo entonces grandes cantidades de *prasādam*, que Śrī Caitanya Mahāprabhu sirvió personalmente a todos los

devotos.

VERSO 240

*sabāre vidāya dila karite śayana
ei-mata līlā kare śacīra nandana*

sabāre—a todos; *vidāya*—despedida; *dila*—dio; *karite śayana*—para descansar; *ei-mata*—de ese modo; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realizaba; *śacīra nandana*—el hijo de Śacī.

TRADUCCIÓN

Finalmente, todos se retiraron a descansar. De ese modo realizaba Sus pasatiempos Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de Śacīmātā.

VERSO 241

*yāvat āchilā sabe mahāprabhu-saṅge
prati-dina ei-mata kare kīrtana-raṅge*

yāvat—mientras; *āchilā*—permanecieron; *sabe*—todos los devotos; *mahāprabhu-saṅge*—junto con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati-dina*—cada día; *ei-mata*—de ese modo; *kare*—realizaron; *kīrtana-raṅge*—*saṅkīrtana* con gran placer.

TRADUCCIÓN

Durante todo el período que los devotos pasaron en Jagannātha Purī con Śrī Caitanya Mahāprabhu, se celebró cada día con gran júbilo el pasatiempo del *saṅkīrtana*.

VERSO 242

*ei ta' kahiluṅ prabhura kīrtana-vilāsa
yebā ihā śune, haya caitanyera dāsa*

ei ta' kahiluṅ—he explicado así; *prabhura*—del Señor; *kīrtana-vilāsa*—los pasatiempos del *saṅkīrtana*; *yebā*—todo el que; *ihā*—esto; *śune*—escuche; *haya*—se vuelve; *caitanyera dāsa*—sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo, he explicado el pasatiempo del *saṅkīrtana* del Señor, y doy a todos la siguiente bendición: Quien escuche esta narración llegará, con toda seguridad, a ser un sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 243

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Undécimo Capítulo Primero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra los pasatiempos beḍa-kīrtana de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 12

La limpieza del templo de Guṇḍicā

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume este capítulo de la siguiente manera.

El rey de Orissa, Mahārāja Pratāparudra, hizo todo lo posible por ver al Señor Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Nityānanda Prabhu y los demás devotos informaron al Señor del deseo del rey, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu no se mostró dispuesto a recibirle. Entonces, Śrī Nityānanda Prabhu pensó en un plan, y envió al rey una prenda de ropa del Señor. Al día siguiente, cuando Rāmānanda Rāya volvió a suplicar a Śrī Caitanya Mahāprabhu que recibiese al rey, el Señor volvió a negarse, pero pidió a Rāmānanda Rāya que trajese a Su presencia al hijo del rey. El príncipe visitó al Señor vestido como un *vaiṣṇava*, lo cual despertó en el Señor el recuerdo de Kṛṣṇa. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó al hijo de Mahārāja Pratāparudra.

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió el templo de Guṇḍicā antes de la celebración del Ratha-yātrā. A continuación se bañó en el lago Indradyumna y tomó *prasādam* en un jardín cercano. Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu limpiaba el templo de Guṇḍicā, un *gauḍīya-vaiṣṇava* lavó los pies de loto del Señor y bebió el agua. Este incidente es muy significativo, pues hizo surgir en el devoto el amor extático. Después de esto, Gopāla, el hijo de Advaita Prabhu, se desmayó durante el *kīrtana*, y, como no recobraba el conocimiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu le concedió Su gracia despertándole. Durante el *prasādam*, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu sostuvieron una conversación humorística. Advaita Prabhu dijo que a Nityānanda Prabhu no le conocía nadie, y que un *brāhmaṇa* casado no tenía por qué tomar *prasādam* con alguien completamente desconocido en la sociedad. Como respuesta a sus humorísticas palabras, Śrī Nityānanda Prabhu contestó que Advaita Ācārya era un monista y que no se sabía qué cambios podía sufrir la mente de quien comiese con semejante impersonalista. La conversación entre los dos *prabhus* –Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu– tiene un significado muy profundo que sólo las personas inteligentes pueden entender. Cuando todos los *vaiṣṇavas* hubieron terminado su almuerzo, Svarūpa Dāmodara y otros devotos tomaron *prasādam* en la habitación. Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió un gran placer al ver de nuevo a la Deidad de Jagannātha, que había pasado un tiempo de retiro. En esa ocasión, el Señor Caitanya estaba acompañado de todos los devotos, todos los cuales se sentían muy complacidos.

VERSO 1

*śrī-guṇḍicā-mandiram ātma-vṛndaiḥ
sammārjayan kṣālanataḥ sa gaurah
sva-citta-vac chītaḥ ujjvalaṁ ca
kṛṣṇopaveśaupayikaṁ cakāra*

śrī-guṇḍicā—conocido con el nombre de Guṇḍicā; *mandiram*—el templo; *ātma-vṛndaiḥ*—con Sus compañeros; *sammārjayan*—fregar; *kṣālanataḥ*—por limpiar; *sah*—ese; *gaurah*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-citta-vat*—como Su propio corazón; *śītaḥ*—fresco y tranquilo; *ujjvalam*—brillante y limpio; *ca*—y; *kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *upaveśa*—para que estuviera; *aupayikam*—adecuado; *cakāra*—hicieron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fregó y limpió el templo de Guṇḍicā con Sus devotos y compañeros. De ese modo, lo dejó tan fresco y brillante como Su propio corazón, haciendo del templo una residencia adecuada para el Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 2

jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Gauracandra, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Gauracandra! ¡Toda gloria a Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita-candra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

jaya jaya śrīvāsādi gaura-bhakta-gaṇa
śakti deha,—kari yena caitanya varṇana

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti deha*—por favor, dadme el poder; *kari yena*—para que pueda hacer; *caitanya*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura! A ellos pido el poder de hablar de Śrī Caitanya Mahāprabhu de la forma adecuada.

VERSO 4

*pūrve dakṣiṇa haite prabhu yabe āilā
tānre milite gajapati utkaṅṭhita hailā*

pūrve—anteriormente; *dakṣiṇa haite*—del sur de la India; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *āilā*—regresó; *tānre*—con Él; *milite*—por tener un encuentro; *gajapati*—el rey de Orissa; *utkaṅṭhita*—lleno de ansiedad; *hailā*—estaba.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó de Su viaje por el sur de la India, Mahārāja Pratāparudra, el rey de Orissa, ardía en deseos de que le concediera una entrevista.

VERSO 5

*kaṭaka haite patrī dila sārvaḥauma-ṭhāñi
prabhura ājñā haya yadi, dekhibāre yāi*

kaṭaka haite—de Kaṭaka, la capital de Orissa; *patrī*—una carta; *dila*—envió; *sārvaḥauma*—de Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya; *ṭhāñi*—al lugar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—orden; *haya*—hay; *yadi*—si; *dekhibāre yāi*—yo puedo ir y ver.

TRADUCCIÓN

Desde su capital, Kaṭaka, el rey envió una carta a Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya, rogándole que obtuviese del Señor el permiso para poder ir a verle.

VERSO 6

*bhaṭṭācārya likhila,—prabhura ājñā nā haila
punarapi rājā tāñre patrī pāṭhāila*

bhaṭṭācārya likhila—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—orden; *nā*—no; *haila*—hay; *punarapi*—de nuevo; *rājā*—el rey; *tāñre*—a él; *patrī*—una carta; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

En respuesta a la carta del rey, el Bhaṭṭācārya escribió que Śrī Caitanya Mahāprabhu no había dado permiso. El rey, entonces, le escribió otra carta.

VERSO 7

*prabhura nikaṭe āche yata bhakta-gaṇa
mora lāgi' tāñ-sabāre kariha nivedana*

prabhura nikaṭe—en la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āche*—hay; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *mora lāgi'*—para mí; *tāñ-sabāre*—a todos ellos; *kariha*—por favor, presenta; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

En la carta, el rey pedía a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Por favor, acude a todos los devotos que están con Śrī Caitanya Mahāprabhu y preséntales esta petición de mi parte.

VERSO 8

*sei saba dayālu more hañā sadaya
mora lāgi' prabhu-pade karibe vinaya*

sei saba—todos ellos; *dayālu*—misericordiosos; *more*—hacia mí; *hañā*—estando; *sa-daya*—favorablemente dispuestos; *mora lāgi'*—por mí; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karibe*—harán; *vinaya*—humilde exposición.

TRADUCCIÓN

«Si los devotos que acompañan al Señor se muestran dispuestos a favorecerme, ellos pueden presentar mi petición a los pies de loto del Señor.

VERSO 9

*tān-sabāra prasāde mile śrī-prabhura pāya
prabhu-kṛpā vinā mora rājya nāhi bhāya*

tān-sabāra prasāde—por la misericordia de todos ellos; *mile*—se obtienen; *śrī-prabhura pāya*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā*—la misericordia del Señor; *vinā*—sin; *mora*—mío; *rājya*—reino; *nāhi*—no; *bhāya*—me atrae.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de todos los devotos, se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. Sin Su misericordia, mi reino no tiene ningún atractivo para mí.

VERSO 10

*yadi more kṛpā nā karibe gaurahari
rājya chāḍi' yogī ha-i' ha-iba bhikhārī*

yadi—si; *more*—a mí; *kṛpā*—misericordia; *nā*—no; *karibe*—hará; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rājya chāḍi'*—abandonando el reino; *yogī*—mendicante; *ha-i'*—volviéndome; *ha-iba*—seré; *bhikhārī*—un mendigo.

TRADUCCIÓN

«Si Gaurahari, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, no me concede Su misericordia, abandonaré mi reino y viviré como un mendigo, pidiendo de puerta en puerta.»

VERSO 11

*bhaṭṭācārya patrī dekhi' cintita hañā
bhakta-gaṇa-pāśa gelā sei patrī lañā*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *patrī*—la carta; *dekhi'*—al ver; *cintita*

hañā—llenarse de ansiedad; *bhakta-gaṇa*—de todos los devotos; *pāśa*—cerca; *gelā*—fue; *sei*—esa; *patrī*—carta; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Al recibir esta carta, el Bhaṭṭācārya se llenó de ansiedad. Con la carta en la mano, fue a ver a los devotos del Señor.

VERSO 12

*sabāre miliyā kahila rāja-vivarāṇa
piche sei patrī sabāre karāila daraśana*

sabāre—con todos; *miliyā*—reuniéndose; *kahila*—dijo; *rāja-vivarāṇa*—explicación del deseo del rey; *piche*—más tarde; *sei patrī*—esa carta; *sabāre*—a todos; *karāila daraśana*—mostró.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya explicó a todos los devotos los deseos del rey, y les enseñó la carta para que la examinasen.

VERSO 13

*patrī dekhi' sabāra mane ha-ila vismaya
prabhu-pade gajapatira eta bhakti haya!!*

patrī—la carta; *dekhi'*—al ver; *sabāra*—de todos; *mane*—en la mente; *ha-ila*—había; *vismaya*—asombro; *prabhu-pade*—por los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gajapatira*—del rey de Orissa; *eta*—tanta; *bhakti*—devoción; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Al leer la carta, todos se asombraron de ver la gran devoción del rey Pratāparudra por los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 14

sabe kahe,—prabhu tāṅre kabhu nā milibe

āmi-saba kahi yadi, duḥkha se mānibe

sabe kahe—todos dijeron; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *milibe*—verá; *āmi-saba*—todos nosotros; *kahi*—decimos; *yadi*—si; *duḥkha*—sufrimiento; *se*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mānibe*—sentirá.

TRADUCCIÓN

Los devotos dieron su opinión diciendo: «El Señor nunca recibirá al rey, y, si Le pedimos que lo haga, seguro que Se sentirá muy triste».

VERSO 15

*sārvabhauma kahe, —sabe cala' eka-bāra
milite nā kahiba, kahiba rāja-vyavahāra*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *sabe cala'*—vayamos todos; *eka-bāra*—una vez; *milite*—a ver; *nā kahiba*—no pediremos; *kahiba*—simplemente presentaremos; *rāja-vyavahāra*—el comportamiento del rey.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo entonces: «Iremos de nuevo a ver al Señor, pero no Le pediremos que reciba al rey. Simplemente le hablaremos de la buena conducta del rey».

VERSO 16

*eta bali' sabe gelā mahāprabhura sthāne
kahite un mukha sabe, nā kahe vacane*

eta bali'—tras haber decidido así; *sabe*—todos ellos; *gelā*—fueron; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthāne*—a la morada; *kahite*—a hablar; *un mukha*—dispuestos; *sabe*—todos; *nā*—no; *kahe*—dicen; *vacane*—una palabra.

TRADUCCIÓN

Tras tomar esta decisión, fueron todos a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Una vez allí, aunque dispuestos a hablar, no acertaban a pronunciar palabra.

VERSO 17

*prabhu kahe,—ki kahite sabāra āgamana
dekhiye kahite cāha,—nā kaha, ki kāraṇa?*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ki*—qué; *kahite*—para hablar; *sabāra*—de todos vosotros; *āgamana*—hay presencia aquí; *dekhiye*—Yo veo; *kahite cāha*—queréis hablar; *nā kaha*—pero no habláis; *ki kāraṇa*—cuál es la razón.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor, al verles, dijo: «¿Qué habéis venido a decirme todos juntos? Veo que queréis decirme algo, pero no habláis. ¿Cuál es la razón?».

VERSO 18

*nityānanda kahe,—tomāya cāhi nivedite
nā kahile rahite nāri, kahite bhaya citte*

nityānanda kahe—el Señor Nityānanda dijo; *tomāya*—a Ti; *cāhi*—queremos; *nivedite*—exponer; *nā kahile*—si no hablamos; *rahite nāri*—no nos podemos quedar; *kahite*—pero de hablar; *bhaya citte*—tenemos mucho miedo.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo entonces: «Queremos decirte algo. Aunque no podemos dejar de decírtelo, nos da mucho miedo.

VERSO 19

*yogyāyogya tomāya saba cāhi nivedite
tomā nā milile rājā cāhe yogī haite*

yogya—adecuado; *ayogya*—inadecuado; *tomāya*—a Ti; *saba*—todos nosotros; *cāhi*—queremos; *nivedite*—exponer; *tomā*—a Ti; *nā milile*—si no le recibes; *rājā*—el rey; *cāhe*—quiere; *yogī haite*—vivir como mendicante.

TRADUCCIÓN

«Queremos plantearte algo que puede ser adecuado o puede no serlo. La cuestión es ésta: el rey de Orissa, si no le recibes, vivirá como mendicante.»

VERSO 20

kāṇe mudrā la-i' muñi ha-iba bhikhārī
rājya-bhoga nahe citte vinā gaurahari

kāṇe mudrā—un tipo de pendiente; *la-i'*—llevando; *muñi*—yo; *ha-iba*—me volveré; *bhikhārī*—un mendigo; *rājya-bhoga*—disfrute del reino; *nahe*—no; *citte*—en la mente; *vinā*—sin; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu continuó: «El rey ha decidido vivir como mendicante y llevar el signo de los mendicantes, un pendiente de marfil. Si no puede ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no quiere disfrutar de su reino».

SIGNIFICADO

En la India existe, todavía hoy, una clase de mendicantes de profesión que son muy semejantes a los gitanos occidentales. Conocen ciertos procedimientos mágicos y místicos, y se dedican a pedir de puerta en puerta, a veces con súplicas y a veces con amenazas. Esos mendigos son a veces considerados *yogīs* y reciben el calificativo de *kāṇaphātā yogīs*. La palabra *kāṇaphātā* se refiere a alguien que se ha hecho un orificio en la oreja para llevar un pendiente de marfil. Mahārāja Pratāparudra se sentía tan deprimido porque no conseguía ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que había decidido vivir como uno de esos *yogīs*. La gente común cree que los *yogīs* deben llevar en la oreja un pendiente de marfil, pero no es ése el signo del verdadero *yogī*. Mahārāja Pratāparudra también pensaba que, para ser un *yogī* mendicante, había que llevar ese

pendiente.

VERSO 21

*dekhiba se mukha-candra nayana bhariyā
dhariba se pāda-padma hṛdaye tuliyā*

dekhiba—yo veré; *se*—esa; *mukha-candra*—cara de luna; *nayana bhariyā*—con plena satisfacción de los ojos; *dhariba*—yo tomaré; *se*—esos; *pāda-padma*—pies de loto; *hṛdaye*—al corazón; *tuliyā*—llevando sobre.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu continuó: «El rey expresó también su deseo de ver el rostro de luna de Śrī Caitanya Mahāprabhu a su entera satisfacción. Le gustaría llevar los pies de loto del Señor a su corazón».

VERSO 22

*yadyapi śuniyā prabhura komala haya mana
tathāpi bāhire kahe niṣṭhura vacana*

yadyapi—aunque; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *komala*—enternecida; *haya*—se vuelve; *mana*—la mente; *tathāpi*—aun así; *bāhire*—externamente; *kahe*—Él dice; *niṣṭhura vacana*—palabras duras.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, al escuchar todas aquellas explicaciones, la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu Se enterneció. Externamente, sin embargo, quiso decir unas palabras duras.

VERSO 23

*tomā-sabāra icchā,—ei āmāre lañā
rājāke milaha ihañ kaṭakete giyā*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *icchā*—el deseo; *ei*—es; *āmāre lañā*—llevarme; *rājāke*—al rey; *milaha*—encontrar; *ihañ*—aquí; *kaṭakete*

giyā—por ir a Kaṭaka.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Entiendo que todos vosotros deseáis llevarme a Kaṭaka a ver al rey».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu es, por naturaleza, el receptáculo de toda bondad, de modo que, tan pronto como escuchó las palabras del rey, Su corazón Se enterneció. Por eso, estaba dispuesto incluso a ir hasta Kaṭaka para ver al rey. Ni siquiera Se planteó el consentir que el rey viniese de Kaṭaka a Jagannātha Purī para verle. Es significativo el hecho de que Śrī Caitanya Mahāprabhu era tan bondadoso que estaba incluso dispuesto a ir a ver al rey a Kaṭaka. Aparentemente, no era de esperar que el rey fuera a ver al Señor a Su morada, pero el Señor, al mostrarse externamente áspero, indicó que, si ése era el deseo de los devotos, iría a Kaṭaka a ver al rey.

VERSO 24

*paramārtha thākuka—loke karibe nindana
loke rahu—dāmodara karibe bhartsana*

parama-artha thākuka—qué decir de avance espiritual; loke—la gente; karibe nindana—blasfemar; loke rahu—qué decir de la gente; dāmodara—Dāmodara Paṇḍita; karibe—hará; bhartsana—reprimenda.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «No hablemos siquiera de Mi avance espiritual: la gente blasfemaré contra Mí. Y para que hablar de la gente: el mismo Dāmodara Me reñirá.»

VERSO 25

*tomā-sabāra ājñāya āmi nā mili rājāre
dāmodara kahe yabe, mili tabe tāṅre*

tomā-sabāra—de todos vosotros; ājñāya—por la orden; āmi—Yo; nā—no; mili—iré a ver; rājāre—al rey; dāmodara—Dāmodara Paṇḍita; kahe—dice;

yabe—cuando; *mili*—iré a ver; *tabe*—entonces; *tānre*—a él.

TRADUCCIÓN

«No iré a ver al rey porque Me lo pidan todos los devotos, pero lo haré si Dāmodara Me da su permiso.»

SIGNIFICADO

Desde el punto de vista espiritual, al *sannyāsī* se le prohíbe estrictamente relacionarse con personas materialistas, y en especial si se trata de un rey que está siempre ocupado en contar dinero. En verdad, que un *sannyāsī* se relacione con un rey siempre se considera abominable. El *sannyāsī* está siempre expuesto a las críticas de la gente, que tomará muy en serio cualquier pequeña falta en su conducta. De hecho, la gente espera que los *sannyāsīs* se dediquen a predicar, sin tomar parte en ningún tipo de cuestiones políticas o sociales. La prédica de un *sannyāsī* que sea objeto de las críticas de la gente no dará resultado. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba especialmente deseoso de evitar esas críticas, de forma que no fuesen un obstáculo para Su misión de prédica. Sucedió entonces que, en el momento en que el Señor Se estaba dirigiendo a Sus discípulos, se encontraba presente el devoto Dāmodara Paṇḍita. Dāmodara Paṇḍita era un devoto muy fiel, con amor inquebrantable por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Siempre que había algo que pudiera tocar o manchar el buen nombre del Señor, Dāmodara Paṇḍita se apresuraba a señalarlo, sin ni siquiera considerar la excelsa posición del Señor. Se dice a veces que los necios irrumpen donde los ángeles no se atreverían siquiera a entrar, y Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso señalar la necesidad de Dāmodara Paṇḍita, que se atrevía a criticar al Señor. Por eso el Señor dijo que, si Dāmodara Paṇḍita Le daba permiso, Él iría a ver al rey. Esta afirmación estaba cargada de un profundo significado, pues era una advertencia a Dāmodara de que nunca más debería atreverse a criticar al Señor, pues no era lo adecuado a su posición como devoto. Śrī Caitanya Mahāprabhu era considerado el guía y maestro espiritual de todos los devotos que vivían con Él. Dāmodara Paṇḍita era uno de ellos, y el Señor le otorgó una misericordia especial al advertirle de que evitase seguir con sus críticas. Un devoto o discípulo nunca debe tratar de criticar al Señor o a Su representante, el maestro espiritual.

VERSO 26

*dāmodara kahe, —tumi svatantra īśvara
kartavyākartavya saba tomāra gocara*

dāmodara kahe—Paṇḍita Dāmodara dijo; *tumi*—Tú; *svatantra*—plenamente independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *kartavya*—deber que está permitido; *akartavya*—deber que no está permitido; *saba*—todo; *tomāra*—de Ti; *gocara*—en el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Dāmodara contestó inmediatamente: «Mi Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios completamente independiente. Tú lo sabes todo, y por ello sabes lo que está permitido y lo que no.»

VERSO 27

āmi kon kṣudra-jīva, tomāke vidhi diba?
āpani milibe tāṅre, tāhāo dekhiba

āmi kon—yo simplemente soy una; *kṣudra-jīva*—entidad viviente insignificante; *tomāke*—a Ti; *vidhi*—mandamiento; *diba*—daré; *āpani*—Tú; *milibe*—irás a ver; *tāṅre*—al rey; *tāhāo dekhiba*—yo lo veré.

TRADUCCIÓN

«Yo no soy más que una *jīva* insignificante. ¿Qué poder tengo entonces para aconsejarte? Cuando Tú así lo decidas, irás a ver al rey. Yo seré testigo de ello.»

VERSO 28

rājā tomāre sneha kare, tumi—sneha-vaśa
tāṅra snehe karābe tāṅre tomāra paraśa

rājā—el rey; *tomāre*—a Ti; *sneha kare*—ama; *tumi*—Tú; *sneha-vaśa*—controlado por el amor y el afecto; *tāṅra*—suyo; *snehe*—por amor; *karābe*—harás; *tāṅre*—a él; *tomāra*—Tuyo; *paraśa*—tocar.

TRADUCCIÓN

«El rey está muy apegado a Ti, y Tú sientes afecto y amor por él. Así, puedo entender que, en virtud del afecto que siente el rey por Ti, Tú le tocarás.»

VERSO 29

*yadyapi īśvara tumi parama svatantra
tathāpi svabhāve hao prema-paratantra*

yadyapi—aunque; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *parama*—supremamente; *svatantra*—independiente; *tathāpi*—aun así; *svabhāve*—por Tu naturaleza; *hao*—Te vuelves; *prema-paratantra*—subordinado al amor.

TRADUCCIÓN

«Aunque Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, completamente independiente, Te subordinas al amor y el afecto de Tus devotos. Ésa es Tu naturaleza.»

VERSO 30

*nityānanda kahe— aiche haya kon jana
ye tomāre kahe, 'kara rāja-daraśana'*

nityānanda kahe—Nityānanda Prabhu dijo; *aiche*—esa; *haya*—hay; *kon jana*—alguna persona; *ye*—quien; *tomāre*—a Ti; *kahe*—ordena; *kara*—hacer; *rāja-daraśana*—recibir al rey.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo entonces: «¿Quién en los tres mundos puede pedirte que recibas al rey?»

VERSO 31

*kintu anurāgī lokera svabhāva eka haya
iṣṭa nā pāile nija prāṇa se chādaya*

kintu—aun así; *anurāgī*—que siente afecto; *lokera*—de la gente; *svabhāva*—naturaleza; *eka*—uno; *haya*—hay; *iṣṭa*—deseable; *nā pāile*—sin obtener; *nija*—propia; *prāṇa*—vida; *se*—él; *chādaya*—abandona.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, ¿no es acaso la naturaleza de las personas apegadas abandonar la vida si no logran el objeto deseado?»

VERSO 32

*yājñika-brāhmaṇī saba tāhāte pramāṇa
kṛṣṇa lāgi' pati-āge chādileka prāṇa*

yājñika-brāhmaṇī—las esposas de los *brāhmaṇas* que estaban ocupados en celebrar grandes sacrificios; *saba*—todas; *tāhāte*—en relación con esto; *pramāṇa*—evidencia; *kṛṣṇa lāgi'*—por Kṛṣṇa; *pati-āge*—frente a sus esposos; *chādileka prāṇa*—abandonaron la vida.

TRADUCCIÓN

«Por ejemplo, algunas de las esposas de los *brāhmaṇas* que celebraban sacrificios abandonaron la vida por Kṛṣṇa en presencia de sus esposos.»

SIGNIFICADO

Esto se refiere al día en que el Señor Śrī Kṛṣṇa, Sus pastorcillos y las manadas de animales se encontraban en los pastizales cercanos a Mathurā. Los pastorcillos tenían un poco de hambre y querían comida; entonces, el Señor Kṛṣṇa les indicó que se acercasen a unos *brāhmaṇas* que celebraban sacrificios, *yajña*, cerca de allí, y que consiguiesen un poco de comida de aquel *yajña*. Siguiendo la orden del Señor, los pastorcillos acudieron a los *brāhmaṇas* y les pidieron comida, pero los *brāhmaṇas* se la negaron. Los pastorcillos se la pidieron entonces a las esposas de los *brāhmaṇas*. Todas ellas eran grandes devotas que sentían amor espontáneo por el Señor Kṛṣṇa; nada más escuchar la petición de los pastorcillos de vacas, y al saber que Kṛṣṇa quería un poco de comida, inmediatamente salieron del lugar del sacrificio. Esto les costó fuertes reprimendas de sus esposos, pero ellas estaban dispuestas a dar la vida. La naturaleza del devoto puro es sacrificar su vida por el servicio amoroso trascendental del Señor.

VERSO 33

*eka yukti āche, yadi kara avadhāna
tumi nā milileha tānre, rahe tānra prāṇa*

eka yukti—un plan; *āche*—hay; *yadi*—si; *kara avadhāna*—lo tienes en cuenta; *tumi*—Tú; *nā milileha*—puedes no entrevistarte; *tānre*—con él; *rahe*—queda; *tānra*—suya; *prāṇa*—vida.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu hizo entonces una sugerencia para que el Señor la tuviese en cuenta: «Podemos hacer una cosa —sugirió—, de forma que, sin necesidad de que Tú Te entrevistes con el rey, él pueda seguir viviendo.

VERSO 34

eka bahirvāsa yadi deha' kṛpā kari'
tāhā pāñā prāṇa rākhe tomāra āśā dhari'

eka bahirvāsa—una prenda de vestir; *yadi*—si; *deha'*—Tú das; *kṛpā kari'*—por Tu misericordia; *tāhā pāñā*—al obtener eso; *prāṇa rākhe*—él vivirá; *tomāra āśā dhari'*—con la esperanza de verte algún día.

TRADUCCIÓN

«Si Tú, por Tu misericordia, envías al rey una pieza de ropa Tuya, el rey vivirá con la esperanza de verte algún día.»

SIGNIFICADO

Śrī Nityānanda Prabhu estaba sugiriendo, con mucho tacto, que Caitanya Mahāprabhu diese al rey una de Sus prendas de vestir usadas. Al recibir esa pieza de ropa, el rey, aunque indigno de entrevistarse con el Señor, se tranquilizaría. El rey ardía en deseos de ver al Señor, pero al Señor Le era imposible recibirle. Para resolver la situación, Nityānanda Prabhu sugirió al Señor que le enviase una prenda de vestir usada. Así, el rey entendería que el Señor le estaba mostrando Su misericordia, de modo que no tomaría ninguna medida drástica, como abandonar la vida o volverse un mendicante.

VERSO 35

prabhu kahe,—*tumi-saba parama vidvān*
yei bhāla haya, sei kara samādhāna

prabhu kahe—el Señor contestó; *tumi-saba*—de todos vosotros; *parama*

vidvān—personalidades muy eruditas; *yei*—todo lo que; *bhāla haya*—es correcto; *sei*—eso; *kara samādhāna*—cumpliré.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Puesto que todos vosotros sois personalidades muy eruditas, Yo aceptaré lo que vosotros decidáis».

VERSO 36

*tabe nityānanda-gosāñi govindera pāśa
māgiyā la-ila prabhura eka bahirvāsa*

tabe—en ese momento; *nityānanda-gosāñi*—el Señor Nityānanda Prabhu; *govindera pāśa*—de Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *māgiyā*—pidiendo; *la-ila*—recibió; *prabhura*—del Señor; *eka*—una; *bahirvāsa*—prenda de vestir.

TRADUCCIÓN

Para conseguir una prenda usada por el Señor, el Señor Nityānanda Prabhu la pidió a Govinda.

VERSO 37

*sei bahirvāsa sārvaḥauma-pāśa dila
sārvaḥauma sei vastra rājāre pāṭhā'la*

sei—aquella; *bahirvāsa*—prenda de vestir; *sārvaḥauma-pāśa*—al cuidado de Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya; *dila*—entregó; *sārvaḥauma*—Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya; *sei*—esa; *vastra*—prenda; *rājāre*—al rey; *pāṭhā'la*—envió.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu puso aquella prenda usada en manos de Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya, y Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya la envió al rey.

VERSO 38

*vastra pāñā rājāra haila ānandita mana
prabhu-rūpa kari' kare vastrera pūjana*

vastra pāñā—al recibir aquella prenda; *rājāra*—del rey; *haila*—hubo;
ānandita mana—mente muy feliz; *prabhu-rūpa kari'*—considerando idéntica a
Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—realiza; *vastrea*—de la prenda;
pūjana—adoración.

TRADUCCIÓN

Cuando recibió aquella prenda usada, el rey comenzó a adorarla como si se tratase del Señor en persona.

SIGNIFICADO

Ésta es también la conclusión de los mandamientos védicos. La Suprema Personalidad de Dios es la Verdad Absoluta, y, por lo tanto, todo lo relacionado con Él se encuentra en el mismo plano. El rey sentía un gran afecto por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, pese a no haber visto al Señor, había alcanzado ya la conclusión del servicio devocional. En cuanto recibió de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya aquella pieza de ropa, el rey comenzó a adorarla, considerándola idéntica a Śrī Caitanya Mahāprabhu. La vestimenta del Señor, la ropa de Su cama, las zapatillas y todo lo que Él precisa para Su uso cotidiano, son transformaciones de Śeṣa, Viṣṇu, la expansión de Śrī Baladeva. Por lo tanto, la ropa y demás enseres de la Suprema Personalidad de Dios son otras tantas formas de la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo que está relacionado con el Señor es digno de adoración. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña que, del mismo modo que Kṛṣṇa es digno de adoración, también lo es Su morada, Vṛndāvana. Y, del mismo modo que Vṛndāvana es digno de adoración, todo lo que hay en Vṛndāvana —árboles, caminos, río, etc.— también lo es. Un devoto puro dice en una canción: *jaya jaya vṛndāvana-vāsī yata jana*: «¡Toda gloria a los habitantes de Vṛndāvana!». Todas estas conclusiones surgirán o se revelarán en el corazón del devoto que manifieste una inquebrantable actitud devocional.

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanah*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen una fe absoluta en el Señor y en el maestro espiritual se les revela de modo natural el significado del conocimiento védico» (*Śvetāśvatara Up.* 6.23).

Por lo tanto, siguiendo los pasos de Mahārāja Pratāparudra y otros devotos, debemos aprender a adorar todo lo que pertenece a la Suprema Personalidad de

Dios. En relación con esto, el Señor Śiva emplea la palabra *tadīyānām*. En el *Padma Purāṇa* se dice:

*ārādhānānām sarveṣām
viṣṇor ārādhanaṁ param
tasmāt parataram devi
tadīyānām samarcanam*

«¡Oh, Devī!, el sistema de adoración más sublime es la adoración del Señor Viṣṇu. Pero todavía mejor es la adoración de *tadīya*, las cosas que pertenecen a Viṣṇu». Śrī Viṣṇu es *sac-cid-ānanda-vigraha*. De forma similar, también el maestro espiritual, que es el sirviente más íntimo de Kṛṣṇa, y los devotos de Viṣṇu, son *tadīya*. *Sac-cid-ānanda-vigraha*, el *guru*, los *vaiṣṇavas* y las cosas utilizadas por ellos deben considerarse *tadīya* y dignas, sin la menor duda, de la adoración de todos los seres vivos.

VERSO 39

*rāmānanda rāya yabe 'dakṣiṇa' haite āilā
prabhu-saṅge rahite rājāke nivedilā*

rāmānanda rāya—Rāmānanda Rāya; *yabe*—cuando; *dakṣiṇa*—el sur de la India; *haite*—de; *āilā*—regresó; *prabhu-saṅge*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahite*—quedarse; *rājāke*—al rey; *nivedilā*—pidió.

TRADUCCIÓN

De regreso del sur de la India, tras ejercer allí sus funciones, Rāmānanda Rāya pidió al rey que le permitiera quedarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 40

*tabe rājā santoṣe tānhāre ājñā dilā
āpani milana lāgi' sādHITE lāgilā*

tabe—en ese momento; *rājā*—el rey; *santoṣe*—con gran satisfacción; *tānhāre*—a Rāmānanda Rāya; *ājñā dilā*—dio la orden; *āpani*—personalmente; *milana lāgi'*—entrevistarse; *sādHITE lāgilā*—comenzó a solicitar.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya pidió al rey que le permitiera quedarse con

el Señor, el rey, muy satisfecho, dio inmediatamente su permiso. Él, por su parte, solicitó a Rāmānanda Rāya que le concertara una cita.

VERSO 41

*mahāprabhu mahā-kṛpā karena tomāre
more milibāre avaśya sādhibe tāñhāre*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-kṛpā*—gran misericordia; *karena*—hace; *tomāre*—a ti; *more*—para mí; *milibāre*—para una cita; *avaśya*—ciertamente; *sādhibe*—tú debes solicitar; *tāñhāre*—a Él.

TRADUCCIÓN

El rey dijo a Rāmānanda Rāya: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es realmente muy misericordioso contigo. Por favor, solicítame sin falta una entrevista con Él».

VERSO 42

*eka-saṅge dui jana kṣetre yabe āilā
rāmānanda rāya tabe prabhure mililā*

eka-saṅge—juntas; *dui jana*—esas dos personas; *kṣetre*—a Jagannātha-kṣetra (Jagannātha Purī); *yabe*—cuando; *āilā*—regresaron; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *tabe*—en ese momento; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—fue a ver.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey y Rāmānanda Rāya regresaron juntos a Jagannātha-kṣetra [Purī], Śrī Rāmānanda Rāya fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 43

*prabhu-pade prema-bhakti jānāila rājāra
prasaṅga pāñā aiche kahe bāra-bāra*

prabhu-pade—a los pies de loto del Señor; *prema-bhakti*—amor extático;

jānāila—informó; *rājāra*—del rey; *prasaṅga*—conversación; *pāñā*—obteniendo; *aiche*—así; *kahe*—dice; *bāra-bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Rāmānanda Rāya informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu del amor extático del rey. En verdad, una y otra vez, tan pronto como tenía oportunidad, Le hablaba del rey.

VERSO 44

rāja-mantrī rāmānanda—vyavahāre nipuṇa
rāja-prīti kahi' dravāila prabhura mana

rāja-mantrī—ministro diplomático; *rāmānanda*—Śrī Rāmānanda Rāya; *vyavahāre*—en sus tratos en general; *nipuṇa*—muy experto; *rāja-prīti*—el amor del rey por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahi'*—explicando; *dravāila*—suavizó; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya fue un verdadero ministro diplomático para el rey. En general, era muy experto en sus tratos, y por el simple hecho de hablar del amor del rey por Śrī Caitanya Mahāprabhu, poco a poco logró suavizar la mente del Señor.

SIGNIFICADO

En el mundo material, los diplomáticos saben cómo tratar con la gente, sobre todo en cuestiones políticas. Algunos de los grandes devotos del Señor, como Rāmānanda Rāya, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī, habían sido funcionarios del gobierno y habían gozado de una gran opulencia en la vida familiar. Por consiguiente, sabían cómo tratar con la gente. Hemos visto muchos ejemplos de la diplomacia de Rūpa Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Rāmānanda Rāya empleada al servicio del Señor. Raghunātha dāsa Gosvāmī ocultó a su padre y a su tío de los funcionarios del gobierno que iban a detenerles, y, hablando personalmente con ellos, solucionó el asunto de forma diplomática. Éste es sólo un ejemplo. De forma similar, Sanātana Gosvāmī fue encarcelado por dimitir de su ministerio, pero supo sobornar al carcelero, de modo que pudo liberarse de las garras del Nawab y vivir con Śrī Caitanya Mahāprabhu. En este pasaje vemos que Rāmānanda Rāya, un devoto

muy íntimo del Señor, utilizó la diplomacia para suavizar el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pese al hecho de que el Señor había decidido terminantemente no recibir al rey. La diplomacia de Rāmānanda Rāya, con las súplicas de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y de todos los demás grandes devotos, dieron fruto. La conclusión es que la diplomacia, si se emplea al servicio del Señor, es una forma de servicio devocional.

VERSO 45

*utkaṅṭhāte pratāparudra nāre rahibāre
rāmānanda sādhilena prabhure milibāre*

utkaṅṭhāte—lleno de ansiedad; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *nāre rahibāre*—no podía estar; *rāmānanda*—Śrī Rāmānanda Rāya; *sādhilena*—solicitó; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre*—una entrevista.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra, lleno de ansiedad, no podía soportar más no ver al Señor; por eso, Śrī Rāmānanda Rāya, con sus dotes diplomáticas, le concertó una cita con el Señor.

VERSO 46

*rāmānanda prabhu-pāya kaila nivedana
eka-bāra pratāparudre dekhāha caraṇa*

rāmānanda—Rāmānanda; *prabhu-pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nivedana*—petición; *eka-bāra*—una sola vez; *pratāparudre*—a Mahārāja Pratāparudra; *dekhāha*—muestra; *carāṇa*—Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya, con toda franqueza, pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, muestra Tus pies de loto al rey al menos una vez».

VERSO 47

*prabhu kahe, —rāmānanda, kaha vicāriyā
rājāke milite yuyāya sannyāsī hañā?*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rāmānanda*—Mi querido Rāmānanda; *kaha*—por favor, pídemme; *vicāriyā*—tras la debida consideración; *rājāke*—al rey; *milite*—recibir; *yuyāya*—es adecuado; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi querido Rāmānanda, antes de hacerme esta petición, deberías considerar si es adecuado que un *sannyāsī* reciba a un rey.»

VERSO 48

*rājāra milane bhikṣukera dui loka nāśa
paraloka rahu, loke kare upahāsa*

rājāra milane—por relacionarse con un rey; *bhikṣukera*—del mendicante; *dui loka*—en dos mundos; *nāśa*—destrucción; *para-loka*—mundo espiritual; *rahu*—dejado aparte; *loke*—en el mundo material; *kare*—hacen; *upahāsa*—burla.

TRADUCCIÓN

«El mendicante que recibe a un rey se labra su ruina, tanto en este mundo como en el siguiente. En verdad, ¿para qué hablar de la siguiente vida? En esta misma vida, la gente se burlará del *sannyāsī* que se entrevistó con un rey.»

VERSO 49

*rāmānanda kahe, —tumi īśvara svatantra
kāre tomāra bhaya, tumi naha paratantra*

rāmānanda kahe—Rāmānanda dijo; *tumi*—Tú; *īśvara*—el Señor Supremo; *svatantra*—independiente; *kāre tomāra bhaya*—por qué debes sentir temor de nadie; *tumi naha*—Tú no eres; *para-tantra*—dependiente.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Mi Señor, Tú eres la suprema personalidad independiente. No tienes nada que temer de nadie, pues no estás subordinado a nadie».

VERSO 50

*prabhu kahe,—āmi manuṣya āśrame sannyāsī
kāya-mano-vākye vyavahāre bhaya vāsi*

prabhu kahe—el Señor dijo; *āmi manuṣya*—soy un ser humano; *āśrame*—en la orden social; *sannyāsī*—una persona renunciada; *kāya-manaḥ-vākye*—con Mi cuerpo, Mi mente y Mis palabras; *vyavahāre*—en tratos generales; *bhaya*—sentir temor; *vāsi*—hago.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya se dirigió a Śrī Caitanya Mahāprabhu llamándole Suprema Personalidad de Dios, Caitanya Mahāprabhu se opuso diciendo: «Yo no soy la Suprema Personalidad de Dios, sino un ser humano corriente. Por lo tanto, debo temer la opinión pública de tres formas: con Mi cuerpo, con Mi mente y con Mis palabras.

VERSO 51

*śukla-vastre masi-bindu yaiche nā lukāya
sannyāsīra alpa chidra sarva-loke gāya*

śukla-vastre—en una tela blanca; *masi-bindu*—una mancha de tinta; *yaiche*—tanto como; *nā*—no; *lukāya*—se oculta; *sannyāsīra*—de un *sannyāsī*; *alpa*—muy pequeña; *chidra*—una falta; *sarva-loke*—la gente; *gāya*—propaga a los demás.

TRADUCCIÓN

«La gente, tan pronto como descubre una pequeña falta en la conducta de un *sannyāsī*, la propaga por todas partes como un incendio. Una mancha de tinta negra sobre una tela blanca no se puede ocultar. Siempre llama la atención.»

VERSO 52

*rāya kahe,—kata pāpīra kariyācha avyāhati
īśvara-sevaka tomāra bhakta gajapati*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya contestó; *kata pāpīra*—de incontables pecadores; *kariyācha*—Tú has hecho; *avyāhati*—liberación; *īśvara-sevaka*—un servidor del Señor; *tomāra*—Tuyo; *bhakta*—devoto; *gajapati*—el rey.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Mi querido Señor, Tú has liberado a tantos pecadores. Pratāparudra, el rey de Orissa, es un servidor del Señor y devoto Tuyo».

VERSO 53

*prabhu kahe,—pūrṇa yaiche dugdhera kalasa
surā-bindu-pāte keha nā kare paraśa*

prabhu kahe—el Señor contestó; *pūrṇa*—completamente lleno; *yaiche*—tal y como; *dugdhera*—de leche; *kalasa*—un recipiente; *surā-bindu-pāte*—con una simple gota de licor; *keha*—nadie; *nā kare*—no; *paraśa*—toca.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Una vasija grande puede contener mucha leche, pero basta una gota de licor para contaminarla y que resulte intocable.»

VERSO 54

*yadyapi pratāparudra—sarva-guṇavān
tāñhāre malina kaila eka 'rājā'-nāma*

yadyapi—aunque; *pratāparudra*—el rey; *sarva-guṇa-vān*—cualificado en todos los sentidos; *tāñhāre*—a él; *malina kaila*—hace impuro; *eka*—uno; *rājā-nāma*—el nombre «rey».

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, el rey posee todas las buenas cualidades, pero, por el simple hecho de adoptar el nombre «rey», lo ha infectado todo.

VERSO 55

*tathāpi tomāra yadi mahāgraha haya
tabe āni' milāha tumi tāñhāra tanaya*

tathāpi—todavía; *tomāra*—tuya; *yadi*—si; *mahā-āgraha*—gran ansiedad; *haya*—hay; *tabe*—entonces; *āni'*—trayendo; *milāha*—haz que reciba; *tumi*—tú; *tāñhāra*—suyo; *tanaya*—al hijo.

TRADUCCIÓN

«Pero, si todavía estás tan deseoso de que Yo reciba al rey, tráeme primero a su hijo, por favor.

VERSO 56

“ātmā vai jāyate putraḥ”—*ei śāstra-vāñi*
putrera milane yena milibe āpani

ātmā vai jāyate putraḥ—su persona aparece en la forma del hijo; *ei*—esto; *śāstra-vāñi*—la indicación de las Escrituras reveladas; *putrera milane*—por recibir al hijo; *yena*—como si; *milibe*—él se entrevistará; *āpani*—personalmente.

TRADUCCIÓN

«En las Escrituras reveladas se indica que el hijo representa al padre; por lo tanto, si recibo al hijo del rey, será exactamente como si recibiera al rey.»

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.78.36) dice: *ātmā vai putra utpanna iti vedānuśāsanam*. Los *Vedas* explican que el hombre nace en la forma de su propio hijo. El hijo no es diferente del padre, y esto lo reconocen todas las Escrituras reveladas. La teología cristiana enseña que Cristo, el hijo de Dios,

también es Dios, o, en otras palabras, que ambos son idénticos.

VERSO 57

*tabe rāya yāi' saba rājāre kahilā
prabhura ājñāya tānra putra lañā āilā*

tabe—a continuación; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *yāi'*—yendo; *saba*—todo; *rājāre*—al rey; *kahilā*—explicó; *prabhura ājñāya*—siguiendo la orden del Señor; *tānra putra*—a su hijo; *lañā āilā*—llevó consigo.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya fue entonces a informar al rey de sus conversaciones con Śrī Caitanya Mahāprabhu y, siguiendo las órdenes del Señor, trajo ante Su presencia al hijo del rey.

VERSO 58

*sundara, rājāra putra—śyāmala-varaṇa
kiśora vayasa, dīrgha kamala-nayana*

sundara—hermoso; *rājāra putra*—el hijo del rey; *śyāmala-varaṇa*—tez negruzca; *kiśora vayasa*—la edad que precede inmediatamente a la juventud; *dīrgha*—grandes; *kamala-nayana*—ojos de loto.

TRADUCCIÓN

El príncipe, en el umbral de la juventud, era muy hermoso. Era de tez negruzca y tenía grandes ojos de loto.

VERSO 59

*pītāmbara, dhare aṅge ratna-ābharāṇa
śrī-kṛṣṇa-smaraṇe teṅha hailā 'uddīpana'*

pīta-ambara—vestido con ropas amarillas; *dhare*—lleva; *aṅge*—en el cuerpo; *ratna-ābharāṇa*—adornos o joyas; *śrī-kṛṣṇa-smaraṇe*—para recordar a Śrī Kṛṣṇa; *teṅha*—él; *hailā*—era; *uddīpana*—estímulo.

TRADUCCIÓN

El príncipe estaba vestido con ropas amarillas, y llevaba el cuerpo adornado con joyas y alhajas. Por eso, todo el que le veía recordaba al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 60

*tānre dekhi, mahāprabhura kṛṣṇa-smṛti haila
premāveśe tānre mili' kahite lāgila*

tānre dekhi—al verle; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-smṛti*—recuerdo de Kṛṣṇa; *haila*—hubo; *prema-āveśe*—en amor extático; *tānre*—a él; *mili'*—recibiendo; *kahite lāgila*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Nada más ver al muchacho, Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó a Kṛṣṇa. Recibiendo al muchacho con éxtasis de amor, el Señor dijo lo siguiente.

VERSO 61

*ei—mahā-bhāgavata, yāñhāra darśane
vrajendra-nandana-smṛti haya sarva-jane*

ei—he aquí; *mahā-bhāgavata*—un devoto de primera categoría; *yāñhāra darśane*—por ver a quien; *vrajendra-nandana*—del hijo del rey de Vraja; *smṛti*—recuerdo; *haya*—se vuelve; *sarva-jane*—para todos.

TRADUCCIÓN

«He aquí a un gran devoto —dijo Śrī Caitanya Mahāprabhu—. Al verle, todos pueden recordar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.»

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el materialista piensa erróneamente que el cuerpo y la mente son la fuente del disfrute material. En otras palabras, el materialista acepta el concepto corporal

de la vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu no tenía del hijo de Mahārāja Pratāparudra la idea de que, por ser hijo de un materialista, también él era un materialista. Ni Se consideraba a Sí mismo el disfrutador. Los filósofos *māyāvādīs* cometen un gran error cuando piensan que la forma trascendental del Señor, *sac-cid-ānanda-vigraha*, es como un cuerpo material. En el ámbito trascendental no existe contaminación material, ni hay posibilidad alguna de imaginar espiritualidad en la materia. La materia no se puede considerar espíritu. Como indican las palabras técnicas *bhauma ijya-dhīḥ* (*Bhāg.* 10.84.13), los materialistas *māyāvādīs* imaginan la forma de Dios en la materia, aunque, conforme a su imaginación, Dios es ilimitado y sin forma. Eso no es más que especulación mental. Śrī Caitanya Mahāprabhu, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, Se situó en la posición de una *gopī*. Además, aceptó al hijo del rey como si fuese directamente el hijo de Mahārāja Nanda, Vrajendra-nandana Hari. Ésa es la visión perfecta, conforme a las directrices de la cultura védica, tal como se confirma en la *Śrīmad Bhagavad-gītā: paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*. Esa aceptación de la Verdad Absoluta conforme a la filosofía *vaiṣṇava* se explica en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.3) y en el *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.23) con las siguientes palabras:

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*

«Al Señor Supremo no se Le obtiene mediante explicaciones expertas, ni mediante una vasta inteligencia, ni siquiera por escuchar mucho. A Él sólo Le obtienen aquellos a quienes Él mismo elige. A esas personas, Él les manifiesta Su propia forma».

La entidad viviente está enredada en la existencia material debido a que carece de esa visión espiritual. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en una canción de su *Kalyāṇa-kalpataru* dice: *samsāre āsiyā prakṛti bhajiyā 'puruṣa' abhimāne mari*. Cuando la entidad viviente viene al mundo material, se cree el disfrutador. Debido a ello, se va enredando cada vez más.

VERSO 62

*kṛtārtha ha-ilāṇa āmi inḥāra daraśane
eta bali' punaḥ tāre kaila āliṅgane*

kṛta-ārtha ha-ilāṇa—he contraído una gran deuda; *āmi*—Yo; *inḥāra*—de este muchacho; *daraśane*—por ver; *eta bali'*—tras decir esto; *punaḥ*—de nuevo; *tāre*—a él; *kaila*—hizo; *āliṅgane*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Sólo por ver a este muchacho, he contraído una deuda de gratitud». Tras decir esto, el Señor abrazó de nuevo al príncipe.

VERSO 63

*prabhu-sparśe rāja-putrera haila premāveśa
sveda, kampa, aśru, stambha, pulaka viśeṣa*

prabhu-sparśe—por ser tocado por el Señor; *rāja-putrera*—del hijo del rey; *haila*—había; *prema-āveśa*—amor extático; *sveda*—transpiración; *kampa*—temblor; *aśru*—lágrimas; *stambha*—estar aturdido; *pulaka*—júbilo; *viśeṣa*—concretamente.

TRADUCCIÓN

En cuanto el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tocó al príncipe, el cuerpo del muchacho manifestó signos de amor extático. Entre otros, se manifestaron los signos de transpiración, temblor, lágrimas, aturdimiento y júbilo.

VERSO 64

*‘kṛṣṇa’ ‘kṛṣṇa’ kahe, nāce, karaye rodana
tāñra bhāgya dekhi’ ślāghā kare bhakta-gaṇa*

kṛṣṇa kṛṣṇa—¡oh, Kṛṣṇa!, ¡oh, Kṛṣṇa!; *kahe*—canta; *nāce*—danza; *karaye*—hace; *rodana*—llorar; *tāñra*—suya; *bhāgya*—fortuna; *dekhi’*—al ver; *ślāghā*—alabanza; *kare*—hacen; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

El muchacho se puso a llorar y a danzar, cantando: «¡Kṛṣṇa!, ¡Kṛṣṇa!». Al ver el canto, la danza y los signos corporales, todos los devotos le alabaron por su gran fortuna espiritual.

VERSO 65

tabe mahāprabhu tāñre dhairya karāila

nitya āsi' āmāya miliha—ei ājñā dila

tabe—en ese momento; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; tānre—al muchacho; dhairyā—paciente; karāila—hizo estar; nitya—cada día; āsi'—viniendo; āmāya—conmigo; miliha—reúnete; ei ājñā—esta orden; dila—dio.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu calmó al muchacho y le ordenó que fuese a verle cada día.

VERSO 66

*vidāya hañā rāya āila rāja-putre lañā
rājā sukha pāila putrera ceṣṭā dekhiyā*

vidāya hañā—tras despedirse; rāya—Rāmānanda Rāya; āila—regresó; rāja-putre lañā—llevando al hijo del rey; rājā—el rey; sukha pāila—sintió gran felicidad; putrera—de su hijo; ceṣṭā—actividades; dekhiyā—al ver.

TRADUCCIÓN

Entonces Rāmānanda Rāya y el muchacho se despidieron de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Rāmānanda le llevó de vuelta al palacio. El rey, cuando supo de las actividades de su hijo, se sintió muy feliz.

VERSO 67

*putre āliṅgana kari' premāviṣṭa hailā
sākṣāt paraśa yena mahāprabhura pāilā*

putre—a su hijo; āliṅgana—abrazar; kari'—haciendo; prema-āviṣṭa hailā—se llenó de éxtasis; sākṣāt—directamente; paraśa—tocar; yena—como si; mahāprabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; pāilā—obtuvo.

TRADUCCIÓN

Sólo por abrazar a su hijo, el rey se llenó de amor extático, como si hubiese tocado a Śrī Caitanya Mahāprabhu directamente.

VERSO 68

*sei haite bhāgyavān rājāra nandana
prabhu-bhakta-gaṇa-madhye hailā eka-jana*

sei haite—desde ese día; *bhāgyavān*—el muy afortunado; *rājāra nandana*—el hijo del rey; *prabhu-bhakta-gaṇa-madhye*—entre los devotos íntimos del Señor; *hailā*—se volvió; *eka-jana*—uno de ellos.

TRADUCCIÓN

Desde entonces, el afortunado príncipe fue uno de los devotos más íntimos del Señor.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī escribe: *yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhava-vatām*. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu miraba a alguien sólo por un instante, esa persona de inmediato se convertía en uno de los devotos más íntimos del Señor. Era la primera vez que el príncipe iba a ver al Señor, pero, por la misericordia del Señor, el muchacho se convirtió inmediatamente en un devoto sumamente elevado. No en teoría, sino en la práctica. Aquí no podemos aplicar la fórmula de *nagna-mātrkā-nyāya*, que explica que si nuestra madre iba desnuda cuando era niña, ahora también debería seguir desnuda, pese a que ya es madre de tantos hijos. La persona que ha sido realmente bendecida con la misericordia del Señor puede convertirse de inmediato en el devoto más elevado del Señor. La lógica de *nagna-mātrkā* afirma que, si una persona no era elevada en determinada fecha, no podrá convertirse en un devoto elevado de un día para otro, por así decirlo. Este ejemplo particular es la prueba que contradice esa teoría. El día anterior, el muchacho no era más que un príncipe común y corriente, pero al siguiente día se le contaba entre los devotos más excelsos del Señor. Todo ello fue posible por la misericordia sin causa del Señor. El Señor es omnipotente y todopoderoso, y puede actuar como desee.

VERSO 69

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
nirantara krīḍā kare saṅkīrtana-raṅge*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

bhakta-gaṇa-saṅge—entre Sus devotos puros; *nirantara*—constantemente; *krīḍā kare*—realiza pasatiempos; *saṅkīrtana-raṅge*—mientras propaga Su movimiento de *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

Así es como actuaba Śrī Caitanya Mahāprabhu entre Sus devotos puros, realizando Sus pasatiempos y propagando el movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSO 70

*ācāryādi bhakta kare prabhure nimantraṇa
tāhān tāhān bhikṣā kare lañā bhakta-gaṇa*

ācārya-ādi—comenzando con Advaita Ācārya; *bhakta*—devotos; *kare*—hacen; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación; *tāhān tāhān*—aquí y allí; *bhikṣā kare*—almuerzo; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Algunos de los devotos más importantes, como Advaita Ācārya, solían invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a comer en Su casa. El Señor aceptaba esas invitaciones acompañado de Sus devotos.

VERSO 71

*ei-mata nānā raṅge dina kata gela
jagannāthera ratha-yātrā nikaṭa ha-ila*

ei-mata—de ese modo; *nānā raṅge*—lleno de júbilo; *dina kata*—algunos días; *gela*—pasaron; *jagannāthera*—del Señor Śrī Jagannātha; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *nikaṭa ha-ila*—se acercaba.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor pasó algunos días lleno de júbilo. Y se iba acercando el festival de los carros del Señor Jagannātha.

VERSO 72

*prathamei kāśī-miśre prabhu bolāila
paḍichā-pātra, sārvabhaume bolāñā ānila*

prathamei—al principio; *kāśī-miśre*—Kāśī Miśra; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bolāila*—llamó a; *paḍichā-pātra*—el supervisor del templo; *sārvabhaume*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bolāñā*—llamando; *ānila*—trajo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó en primer lugar a Kāśī Miśra. Después llamó al supervisor del templo, y después a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 73

*tina-jana-pāśe prabhu hāsiyā kahila
guṇḍicā-mandira-mārjana-sevā māgi' nila*

tina-jana-pāśe—en presencia de las tres personas; *prabhu*—el Señor; *hāsiyā*—sonriendo; *kahila*—dijo; *guṇḍicā-mandira-mārjana*—de limpiar el templo de Guṇḍicā; *sevā*—el servicio; *māgi' nila*—obtenido por pedir.

TRADUCCIÓN

Cuando esas tres personas se presentaron ante el Señor, Él les pidió permiso para limpiar el templo de Guṇḍicā.

SIGNIFICADO

El templo de Guṇḍicā está a tres kilómetros al nordeste del templo de Jagannātha. Cuando se celebra el festival de Ratha-yātrā, el Señor Jagannātha va desde Su templo original al templo de Guṇḍicā y pasa en él una semana. Al cabo de esa semana, regresa a Su templo original. Por tradición oral sabemos que la esposa de Indradyumna, el rey que fundó el templo de Jagannātha, se llamaba Guṇḍicā. El nombre del templo de Guṇḍicā se menciona también en Escrituras autorizadas. El recinto del templo de Guṇḍicā tiene 288 codos (130 metros) de largo por 215 codos (100 metros) de ancho. El templo principal tiene unos 36 codos (16 metros) por 30 codos (14 metros), y la sala de *kīrtana* tiene 32 codos (15 metros) por 30 codos (14 metros).

VERSO 74

*paḍichā kahe,—āmi-saba sevaka tomāra
ye tomāra icchā sei kartavya āmāra*

paḍichā kahe—el supervisor dijo; *āmi-saba*—todos nosotros somos; *sevaka tomāra*—Tus sirvientes; *ye tomāra*—todo lo que de Ti; *icchā*—deseo; *sei*—eso; *kartavya āmāra*—nuestro deber.

TRADUCCIÓN

Al escuchar al Señor pedirles permiso para limpiar el templo de Guṇḍicā, el *paḍichā*, el encargado de la supervisión del templo, dijo: «Mi querido Señor, somos Tus sirvientes. Tus deseos son órdenes para nosotros.

VERSO 75

*viśeṣe rājāra ājñā hañāche āmāre
prabhura ājñā yei, sei śīghra karibāre*

viśeṣe—en particular; *rājāra*—del rey; *ājñā*—orden; *hañāche*—hay; *āmāre*—sobre mí; *prabhura*—de Tu Señoría; *ājñā*—orden; *yei*—cualquiera; *sei*—eso; *śīghra karibāre*—realizar sin retraso.

TRADUCCIÓN

«El rey me ha dado orden especial de hacer, sin el menor retraso, todo lo que Tu Señoría ordene.

VERSO 76

*tomāra yogya sevā nahe mandira-mārjana
ei eka līlā kara, ye tomāra mana*

tomāra—de Ti; *yogya*—apropiado; *sevā*—servicio; *nahe*—no; *mandira-mārjana*—limpiar el templo; *ei*—éste; *eka*—uno; *līlā*—pasatiempo; *kara*—Tú realizas; *ye tomāra mana*—como Tú deseas.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, limpiar el templo no es un servicio apropiado para Ti. No obstante, si deseas hacerlo, debemos considerarlo uno de Tus pasatiempos.

VERSO 77

*kintu ghaṭa, sammārjanī bahuta cāhiye
ājñā deha—āji saba ihāñ āni diye*

kintu—pero; *ghaṭa*—cántaros de agua; *sammārjanī*—escobas; *bahuta*—muchas; *cāhiye*—Tú necesitas; *ājñā deha*—ordena; *āji*—hoy, inmediatamente; *saba*—todo; *ihāñ*—aquí; *āni diye*—traeré y entregaré.

TRADUCCIÓN

«Para limpiar el templo, necesitarás muchas escobas y cántaros de agua. Así pues, ordéname. Yo puedo traerte enseguida todas esas cosas.»

VERSO 78

*nūtana eka-śata ghaṭa, śata sammārjanī
paḍichā āniyā dila prabhura icchā jāni'*

nūtana—nuevos; *eka-śata*—cien; *ghaṭa*—cántaros de agua; *śata*—cien; *sammārjanī*—escobas; *paḍichā*—el supervisor; *āniyā*—trayendo; *dila*—entregó; *prabhura*—del Señor; *icchā*—el deseo; *jāni'*—al conocer.

TRADUCCIÓN

En cuanto se informó de lo que deseaba el Señor, el supervisor entregó inmediatamente cien cántaros de agua nuevos y cien escobas para barrer el templo.

VERSO 79

*āra dine prabhāte lañā nija-gaṇa
śrī-haste sabāra aṅge lepilā candana*

āra dine—al día siguiente; *prabhāte*—por la mañana; *lañā*—llevar; *nija-gaṇa*—a Sus devotos personales; *śrī-haste*—con Su propia mano; *sabāra aṅge*—en el cuerpo de todos; *lepilā candana*—ungió pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, temprano por la mañana, el Señor llevó con Él a Sus acompañantes personales y, con Su propia mano, les ungió el cuerpo con pasta de madera de sándalo.

VERSO 80

śrī-haste dila sabāre eka eka mārjanī
saba-gaṇa lañā prabhu calilā āpani

śrī-haste—con Su propia mano; *dila*—entregó; *sabāre*—a cada uno de ellos; *eka eka*—uno por uno; *mārjanī*—una escoba; *saba-gaṇa*—a todos los devotos; *lañā*—llevando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—fue; *āpani*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Entonces, con Su propia mano, el Señor entregó a cada devoto una escoba y, llevándoles a todos con Él, fue a Guṇḍicā.

VERSO 81

guṇḍicā-mandire gelā karite mārjana
prathame mārjanī lañā karila śodhana

guṇḍicā-mandire—al templo de Guṇḍicā; *gelā*—fueron; *karite*—para hacer; *mārjana*—limpieza; *prathame*—para empezar; *mārjanī*—las escobas; *lañā*—tomando; *karila*—hicieron; *śodhana*—limpiar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor y Sus devotos fueron a limpiar el templo de Guṇḍicā. En primer lugar, barrieron el templo con las escobas.

VERSO 82

*bhitara mandira upara,—sakala mājila
siṁhāsana māji' punaḥ sthāpana karila*

bhitara mandira—del interior del templo; *upara*—el techo; *sakala mājila*—limpió todo; *siṁhāsana*—el asiento del Señor; *māji'*—limpiar; *punaḥ*—de nuevo; *sthāpana*—dejar en su sitio; *karila*—hizo.

TRADUCCIÓN

El Señor limpió a fondo todo el interior del templo, incluido el techo. Entonces movió el asiento de la Deidad [*siṁhāsana*], lo limpió y lo puso de nuevo en su lugar original.

VERSO 83

*choṭa-baḍa-mandira kaila mārjana-śodhana
pāche taiche śodhila śrī-jagamohana*

choṭa-baḍa-mandira—todos los templos, grandes y pequeños; *kaila*—hicieron; *mārjana-śodhana*—limpiar adecuadamente; *pāche*—a continuación; *taiche*—de modo similar; *śodhila*—limpiaron; *śrī-jagamohana*—el lugar entre el templo original y la sala de *kīrtana*.

TRADUCCIÓN

Así, el Señor y Sus compañeros limpiaron y barrieron todos los edificios del templo, grandes y pequeños; por último, limpiaron la zona entre el templo y la sala de *kīrtana*.

VERSO 84

*cāri-dike śata bhakta sammārjanī-kare
āpani śodhena prabhu, śikhā'na sabāre*

cāri-dike—los alrededores; *śata*—cientos; *bhakta*—devotos; *sammārjanī-kare*—hacen las labores de limpieza; *āpani*—personalmente; *śodhena*—limpia; *prabhu*—el Señor; *śikhā'na sabāre*—enseñando a todos los

demás.

TRADUCCIÓN

En verdad, cientos de devotos se dedicaban a limpiar los alrededores del templo, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu, para instruir a los demás, dirigía personalmente la operación.

VERSO 85

*premollāse śodhena, layena kṛṣṇa-nāma
bhakta-gaṇa 'kṛṣṇa' kahe, kare nija-kāma*

prema-ullāse—lleno de júbilo; *śodhena*—limpia; *layena*—canta; *kṛṣṇa*—Hare Kṛṣṇa; *nāma*—nombre; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *kṛṣṇa kahe*—cantan Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *nija-kāma*—su propio deber.

TRADUCCIÓN

Lleno de júbilo, Śrī Caitanya Mahāprabhu fregaba y limpiaba el templo, cantando sin cesar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Como Él, los devotos también cantaban, al mismo tiempo que cumplían con sus respectivos deberes.

VERSO 86

*dhūli-dhūsara tanu dekhite śobhana
kāhāṅ kāhāṅ aśru-jale kare sammārjana*

dhūli—polvo; *dhūsara*—suciedad; *tanu*—cuerpo; *dekhite*—de ver; *śobhana*—muy hermoso; *kāhāṅ kāhāṅ*—en algún lugar; *aśru-jale*—con lágrimas; *kare*—hace; *sammārjana*—fregar.

TRADUCCIÓN

El hermoso cuerpo del Señor estaba cubierto por entero de polvo y suciedad. De ese modo adquiriría una hermosura trascendental. A veces, mientras limpiaba el templo, el Señor derramaba lágrimas, y en algunos lugares llegó a fregar con esas lágrimas.

VERSO 87

*bhoga-mandira śodhana kari' śodhila prāṅgaṇa
sakala āvāsa krame karila śodhana*

bhoga-mandira—el almacén del alimento; *śodhana kari'*—limpiar; *śodhila prāṅgaṇa*—limpiaron el patio; *sakala*—todas; *āvāsa*—las habitaciones; *krame*—una tras otra; *karila śodhana*—limpiaron.

TRADUCCIÓN

Después de esto, limpiaron el almacén del alimento de la Deidad [bhoga-mandira]. Después limpiaron el patio, y, a continuación, todas las habitaciones, una tras otra.

VERSO 88

*ṭṛṇa, dhūli, jhīṅkura, saba ekatra kariyā
bahirvāse lañā phelāya bāhira kariyā*

ṭṛṇa—briznas de paja; *dhūli*—polvo; *jhīṅkura*—granos de arena; *saba*—todos; *ekatra*—en un lugar; *kariyā*—reunir; *bahirvāse lañā*—recogiendo con Su propia ropa; *phelāya*—arroja; *bāhira kariyā*—fuera.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu formó un montón con toda la paja, polvo y granos de arena; después lo recogió todo con Su ropa y lo tiró fuera.

VERSO 89

*ei-mata bhakta-gaṇa kari' nija-vāse
ṭṛṇa, dhūli bāhire phelāya parama hariṣe*

ei-mata—de forma similar; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *kari'*—haciendo; *nija-vāse*—con sus propias ropas; *ṭṛṇa*—paja; *dhūli*—polvo; *bāhire phelāya*—tiran fuera; *parama hariṣe*—llenos de júbilo.

TRADUCCIÓN

Siguiendo el ejemplo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos, llenos de júbilo, se pusieron a recoger el polvo y las briznas de paja con sus ropas, para después tirarlas fuera del templo.

VERSO 90

*prabhu kahe,—ke kata kariyācha sammāṛjana
tṛṇa, dhūli dekhilei jāniba pariśrama*

prabhu kahe—el Señor dijo; *ke*—cada uno de vosotros; *kata*—cuánto; *kariyācha*—habéis hecho; *sammāṛjana*—limpiar; *tṛṇa*—paja; *dhūli*—polvo; *dekhilei*—cuando veo; *jāniba*—puedo entender; *pariśrama*—cuánto habéis trabajado.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo entonces a los devotos: «Puedo deciros cuánto habéis trabajado y lo bien que habéis limpiado el templo con sólo ver toda la paja y el polvo que habéis amontonado fuera».

VERSO 91

*sabāra jhyāṅṭāna bojhā ekaṭra karila
sabā haite prabhura bojhā adhika ha-ila*

sabāra—de todos; *jhyāṅṭāna*—el polvo recogido; *bojhā*—carga; *ekaṭra*—reunida en un lugar; *karila*—hicieron; *sabā haite*—que todos ellos; *prabhura bojhā*—el montón de polvo recogido por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adhika ha-ila*—era más grande.

TRADUCCIÓN

Aunque los devotos habían formado entre todos un gran montón con la basura recogida, Śrī Caitanya Mahāprabhu formó Él solo un montón mucho más grande.

VERSO 92

*ei-mata abhyantara karila māṛjana
punaḥ sabākāre dila kariyā vaṅṭana*

ei-mata—de ese modo; *abhyantara*—dentro; *karila*—hizo; *mārjana*—limpieza; *punaḥ*—de nuevo; *sabākāre*—a todos ellos; *dila*—dio; *kariyā vaṅṭana*—asignando zonas.

TRADUCCIÓN

Una vez limpio el interior del templo, el Señor volvió a asignar a los devotos zonas para limpiar.

VERSO 93

*sūkṣma dhūli, tṛṇa, kāṅkara, saba karaha dūra
bhāla-mate śodhana karaha prabhura antaḥpura*

sūkṣma dhūli—polvo fino; *tṛṇa*—paja; *kāṅkara*—granos de arena; *saba*—todos; *karaha*—hacen; *dūra*—fuera; *bhāla-mate*—muy bien; *śodhana*—limpiar; *karaha*—hacen; *prabhura*—del Señor; *antaḥpura*—dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces ordenó a todos que limpiasen el interior del templo lo más perfectamente posible, recogiendo las partículas más finas de polvo, paja y arena y tirándolas fuera.

VERSO 94

*saba vaiṣṇava lañā yabe dui-bāra śodhila
dekhi' mahāprabhura mane santoṣa ha-ila*

saba—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *lañā*—tomar; *yabe*—cuando; *dui-bāra*—por segunda vez; *śodhila*—limpiaron; *dekhi'*—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *santoṣa*—satisfacción; *ha-ila*—había.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos los *vaiṣṇavas* hubieron limpiado el templo por segunda vez, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz de ver cómo iban las tareas de limpieza.

VERSO 95

*āra śata jana śata ghaṭe jala bhari'
prathamei lañā āche kāla apekṣā kari'*

āra—otros; *śata jana*—cerca de cien hombres; *śata ghaṭe*—en cien cántaros de agua; *jala*—agua; *bhari'*—llenar; *prathamei*—para empezar; *lañā*—tomando; *āche*—estaban; *kāla*—el momento; *apekṣā kari'*—esperando.

TRADUCCIÓN

Mientras se barría el templo, cien hombres esperaban con cántaros llenos de agua, y solamente esperaban la orden del Señor para arrojar el agua.

VERSO 96

*'jala āna' bali' yabe mahāprabhu kahila
tabe śata ghaṭa āni' prabhu-āge dila*

jala āna—traed agua; *bali'*—al decir; *yabe*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahila*—ordenó; *tabe*—en ese momento; *śata ghaṭa*—cien cántaros; *āni'*—trayendo; *prabhu-āge*—ante el Señor; *dila*—entregaron.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió el agua, los hombres trajeron los cien cántaros, completamente llenos, y los dejaron ante el Señor.

VERSO 97

*prathame karila prabhu mandira prakṣālana
ūrdhva-adho bhitti, grha-madhya, simhāsana*

prathame—en primer lugar; *karila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mandira prakṣālana*—fregar el templo; *ūrdhva*—en el techo; *adhah*—en el suelo; *bhitti*—las paredes; *grha-madhya*—en la casa; *simhāsana*—el asiento

del Señor.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu fregó en primer lugar el templo principal; después fregó cuidadosamente el techo, las paredes, el suelo, el asiento de la Deidad [*śimhāsana*] y todo lo que había en la sala.

VERSO 98

*khāparā bhariyā jala ūrdhve cālāila
sei jale ūrdhva śodhi bhitti prakṣālila*

khāparā—recipiente; *bhariyā*—llenando; *jala*—agua; *ūrdhve*—en el techo; *cālāila*—arrojaban; *sei jale*—con ese agua; *ūrdhva śodhi*—limpiando el techo; *bhitti*—las paredes y el suelo; *prakṣālila*—limpiaron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos comenzaron a tirar agua al techo. El agua, al caer, limpiaba las paredes y el suelo.

VERSO 99

*śrī-haste karena śimhāsanera mārjana
prabhu āge jala āni' deya bhakta-gaṇa*

śrī-haste—con Su propia mano; *karena*—hace; *śimhāsanera* *mārjana*—limpieza del asiento del Señor; *prabhu āge*—ante el Señor; *jala*—agua; *āni'*—trayendo; *deya*—entregan; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu se puso a fregar con Sus propias manos el asiento del Señor Jagannātha, y todos los devotos traían agua al Señor.

VERSO 100

*bhakta-gaṇa kare gṛha-madhya prakṣālana
nija nija haste kare mandira mārjana*

bhakta-gaṇa—los devotos; *kare*—hacen; *gṛha-madhya*—dentro de la sala; *prakṣāḷana*—limpiar; *nija nija*—cada uno de ellos; *haste*—en la mano; *kare*—hace; *mandira mārjana*—limpieza del templo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que estaban en el templo se pusieron a limpiar. Cada uno con su escoba, limpiaron el templo del Señor.

VERSO 101

keha jala āni' deya mahāprabhura kare
keha jala deya tāṅra caraṇa-upare

keha—alguien; *jala āni'*—trayendo agua; *deya*—entrega; *mahāprabhura kare*—en la mano de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *keha*—alguien; *jala deya*—derrama agua; *tāṅra*—Suyos; *caraṇa-upare*—en los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Un devoto trajo agua y lavó con ella las manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y otro derramó agua sobre Sus pies de loto.

VERSO 102

keha lukāñā kare sei jala pāna
keha māgi' laya, keha anye kare dāna

keha—alguno; *lukāñā*—escondiéndose; *kare*—hace; *sei jala*—de esa agua; *pāna*—beber; *keha*—alguno; *māgi' laya*—pidiendo, recibe; *keha*—otro; *anye*—a otro; *kare*—da; *dāna*—como caridad.

TRADUCCIÓN

Un devoto bebía a escondidas el agua que caía de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Otro pedía esa agua, y otro la daba como caridad.

VERSO 103

*ghara dhui' praṇālikāya jala chāḍi' dila
sei jale prāṅgaṇa saba bhariyā rahila*

ghara dhui'—tras limpiar la sala; *praṇālikāya*—al canal de desagüe;
jala—agua; *chāḍi' dila*—dejar ir; *sei jale*—con esa agua; *prāṅgaṇa*—el patio;
saba—todo; *bharyā*—lleno; *rahila*—quedó.

TRADUCCIÓN

Una vez limpia la sala, se hizo salir el agua por un canal de desagüe; al salir, inundó todo el patio exterior.

VERSO 104

*nija-vastre kaila prabhu grha sammārjana
mahāprabhu nija-vastre mājila simhāsana*

nija-vastre—con Sus propias ropas; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *grha*—habitación; *sammārjana*—fregar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-vastre*—con Sus propias ropas; *mājila*—sacó brillo; *simhāsana*—al trono.

TRADUCCIÓN

El Señor fregó las habitaciones con Su propia ropa; de ese mismo modo, también sacó brillo al trono.

VERSO 105

*śata ghaṭa jale haila mandira mārjana
mandira śodhiyā kaila—yena nija mana*

śata—cien; *ghaṭa*—de cántaros de agua; *jale*—con el agua; *haila*—estuvo; *mandira*—el templo; *mārjana*—limpio; *mandira*—el templo; *śodhiyā*—limpiar; *kaila*—hicieron; *yena*—como si; *nija mana*—su propia mente.

TRADUCCIÓN

De ese modo limpiaron todas las salas con cien cántaros de agua. Una

vez limpias las salas, las mentes de los devotos estaban tan limpias como las salas.

VERSO 106

*nirmala, śītala, snigdha karila mandire
āpana-hṛdaya yena dharila bāhire*

nirmala—purificado; *śītala*—fresco; *snigdha*—agradable; *karila*—hizo; *mandire*—el templo; *āpana-hṛdaya*—propio corazón; *yena*—como si; *dharila*—mantenido; *bāhire*—fuera.

TRADUCCIÓN

Una vez limpio, el templo estaba purificado, fresco y agradable, como si la propia mente del Señor hubiese aparecido en toda Su pureza.

VERSO 107

*śata śata jana jala bhare sarovare
ghāṭe sthāna nāhi, keha kūpe jala bhare*

śata śata jana—cientos de hombres; *jala bhare*—sacaban agua; *sarovare*—del lago; *ghāṭe*—en la orilla; *sthāna*—lugar; *nāhi*—no hay; *keha*—alguien; *kūpe*—del pozo; *jala bhare*—saca el agua.

TRADUCCIÓN

Como había cientos de personas trayendo agua del lago, en sus orillas no quedaba espacio. Por esa razón, alguien comenzó a sacar agua de un pozo.

VERSO 108

*pūrṇa kumbha lañā āise śata bhakta-gaṇa
śūnya ghaṭa lañā yāya āra śata jana*

pūrṇa kumbha—un cántaro lleno; *lañā*—tomando; *āise*—vienen; *śata bhakta-gaṇa*—cientos de devotos; *śūnya ghaṭa*—un cántaro vacío; *lañā*—trayendo de vuelta; *yāya*—van; *āra*—otros; *śata jana*—cientos de

hombres.

TRADUCCIÓN

Cientos de devotos traían agua en los cántaros, y cientos de devotos llevaban a llenar de nuevo los cántaros vacíos.

VERSO 109

*nityānanda, advaita, svarūpa, bhāratī, purī
inhā vinu āra saba āne jala bhari'*

nityānanda—Nityānanda Prabhu; *advaita*—Advaita Ācārya;
svarūpa—Svarūpa Dāmodara; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī;
purī—Paramānanda Purī; *inhā*—éstos; *vinu*—excepto; *āra*—demás;
saba—todos; *āne*—traer; *jala*—agua; *bhari'*—llenando.

TRADUCCIÓN

Con excepción de Nityānanda Prabhu, Advaita Ācārya, Svarūpa Dāmodara, Brahmānanda Bhāratī y Paramānanda Purī, todos estaban ocupados en llenar cántaros de agua y llevarlos al templo.

VERSO 110

*ghaṭe ghaṭe theki' kata ghaṭa bhāṅgi' gela
śata śata ghaṭa loka tāhān lañā āila*

ghaṭe ghaṭe theki'—cuando había un choque entre dos cántaros; *kata*—muchos;
ghaṭa—cántaros; *bhāṅgi' gela*—se rompieron; *śata śata*—cientos de;
ghaṭa—cántaros; *loka*—personas; *tāhān*—allí; *lañā*—trayendo; *āila*—venían.

TRADUCCIÓN

Los devotos tropezaban unos con otros, y así se rompían muchos cántaros; cientos de personas tenían que traer cántaros nuevos para llenarlos.

VERSO 111

jala bhare, ghara dhoya, kare hari-dhvani

'kṛṣṇa' 'hari' dhvani vinā āra nāhi śuni

jala bhare—estaban trayendo agua; *ghara dhoya*—limpiando las habitaciones; *kare hari-dhvani*—cantando el santo nombre de Hari; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *hari*—el santo nombre de Hari; *dhvani*—vibración; *vinā*—excepto; *āra*—nada más; *nāhi*—no había; *śuni*—escuchar.

TRADUCCIÓN

Algunos llenaban los cántaros, y otros limpiaban las habitaciones, pero todos cantaban los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari.

VERSO 112

'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' kare ghaṭera prārthana
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' kare ghaṭa samarpaṇa

kṛṣṇa kṛṣṇa kahi'—mientras canta: «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa»; *kare*—hace; *ghaṭera*—de los cántaros de agua; *prārthana*—pedir; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kahi'*—cantando; *kare*—hace; *ghaṭa*—de los cántaros de agua; *samarpaṇa*—entrega.

TRADUCCIÓN

Una persona pedía un cántaro de agua cantando los santos nombres «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», y otra le entregaba un cántaro de agua cantando «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa».

VERSO 113

yeyi kahe, sei kahe kṛṣṇa-nāme
kṛṣṇa-nāma ha-ila saṅketa saba-kāme

yeyi kahe—todo el que hablaba; *sei*—él; *kahe*—dice; *kṛṣṇa-nāme*—pronunciando el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma ha-ila*—el santo nombre de Kṛṣṇa se volvió; *saṅketa*—indicación; *saba-kāme*—para todo el que quería algo.

TRADUCCIÓN

Cuando alguien tenía que hablar, lo hacía pronunciando el santo nombre de Kṛṣṇa. Así pues, todo el que quería algo lo indicaba con el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 114

*premāveśe prabhu kahe 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa'-nāma
ekale premāveśe kare śata-janera kāma*

prema-āveśe—con amor extático; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *kṛṣṇa kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *ekale*—solo; *prema-āveśe*—con amor extático; *kare*—hace; *śata-janera kāma*—el trabajo de cientos de hombres.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, al tiempo que cantaba con amor extático el santo nombre de Kṛṣṇa, realizaba el trabajo de cientos de hombres.

VERSO 115

*śata-haste karena yena kṣālana-mārjana
pratijana-pāśe yāi' karāna śikṣaṇa*

śata-haste—con cien brazos; *karena*—Él hace; *yena*—como si; *kṣālana-mārjana*—limpiar y fregar; *pratijana-pāśe yāi'*—yendo a donde estaba cada uno; *karāna śikṣaṇa*—les estaba enseñando.

TRADUCCIÓN

Parecía que Śrī Caitanya Mahāprabhu tuviera cien brazos para limpiar y fregar. Iba a ver a cada uno de los devotos para enseñarle a hacer el trabajo.

VERSO 116

*bhāla karma dekhi' tāre kare prasamśana
mane nā milile kare pavitra bhartsana*

bhāla—buen; *karma*—trabajo; *dekhi'*—al ver; *tāre*—a él; *kare*—hace;

prasaṁśana—alabar; *mane*—en Su mente; *nā*—no; *milile*—siendo aprobado; *kare*—Él hace; *pavitra*—purificado, sin resentimiento; *bhartsana*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

Cuando veía a alguien que lo hacía bien, el Señor le alababa, pero si veía a alguien que no Le satisfacía con su trabajo, inmediatamente le reñía, sin ningún tipo de resentimiento.

VERSO 117

tumi bhāla kariyācha, śikhāha anyere
ei-mata bhāla karma seho yena kare

tumi—tú; *bhāla kariyācha*—has hecho bien; *śikhāha anyere*—enseña a otros; *ei-mata*—de este modo; *bhāla karma*—buen trabajo; *seho*—él también; *yena*—para que; *kare*—realice.

TRADUCCIÓN

El Señor decía: «Lo has hecho bien. Por favor, enséñaselo a los demás para que lo hagan igual que tú».

VERSO 118

e-kathā śuniyā sabe saṅkucita hañā
bhāla-mate karma kare sabe mana diyā

e-kathā śuniyā—al escuchar estas palabras; *sabe*—todos; *saṅkucita hañā*—sintiéndose avergonzados; *bhāla-mate*—muy bien; *karma kare*—trabajan; *sabe*—todos; *mana diyā*—con atención.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Śrī Caitanya Mahāprabhu decir esto, los devotos se sentían avergonzados. Entonces se ponían a trabajar con gran atención.

VERSO 119

tabe prakṣāhana kaila śrī-jagamohana

bhoga-mandira-ādi tabe kaila prakṣālana

tabe—a continuación; *prakṣālana*—limpiar; *kaila*—hicieron; *śrī-jagamohana*—frente al templo; *bhoga-mandira*—el lugar en que se ofrece el alimento; *ādi*—todos esos lugares; *tabe*—entonces; *kaila prakṣālana*—limpiaron.

TRADUCCIÓN

Así limpiaron la zona llamada *jagamohana* y, a continuación, el almacén de los alimentos. También limpiaron todas las demás dependencias.

VERSO 120

*nāṭaśālā dhui' dhuila catvara-prāṅgaṇa
pākaśālā-ādi kari' karila prakṣālana*

nāṭa-śālā—la sala de *kīrtana*; *dhui'*—tras limpiar; *dhuila*—limpiaron; *catvara-prāṅgaṇa*—el patio y la zona de asientos elevados; *pāka-śālā*—la cocina; *ādi*—y demás; *kari'*—hacer; *karila prakṣālana*—limpiados.

TRADUCCIÓN

De ese modo se limpió la sala de *kīrtana*, todo el patio, las zonas de asientos elevados, la cocina y todas las demás salas.

VERSO 121

*mandirera catur-dik prakṣālana kaila
saba antaḥpura bhāla-mate dhoyāila*

mandirera—el templo; *catur-dik*—todo alrededor; *prakṣālana kaila*—limpiaron; *saba*—todo; *antaḥpura*—dentro de las habitaciones; *bhāla-mate*—con gran cuidado; *dhoyāila*—limpiaron.

TRADUCCIÓN

De ese modo limpiaron todas las dependencias en torno al templo, por dentro y por fuera.

VERSO 122

*hena-kāle gaudīyā eka subuddhi sarala
prabhura caraṇa-yuge dila ghaṭa-jala*

hena-kāle—en ese momento; *gaudīyā*—*vaiṣṇava* de Bengala; *eka*—uno; *su-buddhi*—muy inteligente; *sarala*—sencillo; *prabhura caraṇa-yuge*—en los pies de loto del Señor; *dila*—derramó; *ghaṭa-jala*—un cántaro de agua.

TRADUCCIÓN

Cuando ya habían acabado esa limpieza a fondo, un *vaiṣṇava* de Bengala, muy inteligente y sencillo, se acercó al Señor y derramó agua sobre Sus pies de loto.

VERSO 123

*sei jala lañā āpane pāna kaila
tāhā dekhi' prabhura mane duḥkha roṣa haila*

sei jala—esa agua; *lañā*—recogiendo; *āpane*—personalmente; *pāna kaila*—bebió; *tāhā dekhi'*—al ver eso; *prabhura*—del Señor; *mane*—en la mente; *duḥkha*—desdicha; *roṣa*—enfado; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, el *gaudīya-vaiṣṇava* recogió el agua y se la bebió. Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un poco infeliz y, externamente, Se mostró enfadado.

VERSO 124

*yadyapi gosāñi tāre hañāche santoṣa
dharma-saṁsthāpana lāgi' bāhire mahā-roṣa*

yadyapi—aunque; *gosāñi*—el Señor; *tāre*—con él; *hañāche*—Se sentía; *santoṣa*—satisfecho; *dharma-saṁsthāpana lāgi'*—para establecer la norma de etiqueta de los principios religiosos; *bāhire*—externamente; *mahā-roṣa*—muy enfadado.

TRADUCCIÓN

El Señor estaba sin duda alguna satisfecho con el *vaiṣṇava*, pero externamente, a fin de establecer la norma de etiqueta de los principios religiosos, Se mostró enfadado.

VERSO 125

*śikṣā lāgi' svarūpe ḍāki' kahila tāñhāre
ei dekha tomāra 'gauḍīyā'ra vyavahāre*

śikṣā lāgi'—para instruir; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara; *ḍāki'*—llamando; *kahila*—dijo; *tāñhāre*—a él; *ei dekha*—mira aquí; *tomāra*—tuyo; *gauḍīyāra*—del *vaiṣṇava* de Bengala; *vyavahāre*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

El Señor llamó a Svarūpa Dāmodara y le dijo: «Date cuenta del comportamiento de tu *vaiṣṇava* bengalí.

VERSO 126

*īśvara-mandire mora pada dhoyāila
sei jala āpani lañā pāna kaila*

īśvara-mandire—en el templo del Señor; *mora*—Míos; *pada*—pies; *dhoyāila*—ha lavado; *sei jala*—esa agua; *āpani*—personalmente; *lañā*—recogiendo; *pāna kaila*—ha bebido.

TRADUCCIÓN

«Esta persona de Bengala ha lavado Mis pies dentro del templo de la Personalidad de Dios. No sólo eso, sino que, además, se ha bebido el agua.

VERSO 127

*ei aparādhe mora kāhān habe gati
tomāra 'gauḍīyā' kare eteka phaijati!*

ei aparādhe—con esa ofensa; *mora*—de Mí; *kāhān*—dónde; *habe*—será;

gati—destino; *tomāra gaudīyā*—tu *vaiṣṇava* bengalí; *kare*—hace; *eteka*—esa; *phaijati*—implicación.

TRADUCCIÓN

«Debido a esta ofensa, ya no sé qué destino Me espera. En verdad, tu *vaiṣṇava* bengalí Me ha implicado en sus actividades.»

SIGNIFICADO

Es significativo que Śrī Caitanya Mahāprabhu haya hablado a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī de «tu *gaudīya-vaiṣṇava*». Eso significa que todos los *gaudīya-vaiṣṇavas* seguidores de Caitanya están subordinados a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Los *gaudīya-vaiṣṇavas* siguen de forma muy estricta el sistema de *paramparā*. El secretario personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu era Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. El siguiente grupo de devotos está formado por los Seis Gosvāmīs; después de ellos, Kavirāja Gosvāmī. Es necesario seguir el sistema de *paramparā* que desciende de Caitanya. En nuestro servicio al Señor es posible que incurramos en muchas ofensas; esas ofensas se explican en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el *Hari-bhakti-vilāsa* y en otros libros. Conforme a las reglas y regulaciones, nadie debe aceptar que le ofrezcan reverencias en el templo del Señor ante la Deidad. Tampoco es adecuado que el devoto ofrezca reverencias y toque los pies de loto del maestro espiritual ante la Deidad. Eso se considera una ofensa. Śrī Caitanya Mahāprabhu era personalmente la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, no era realmente ofensivo lavar Sus pies de loto en el templo. Sin embargo, debido a que hacía el papel de *ācārya*, el Señor Se consideraba a Sí mismo un ser humano corriente. Él también quería dar instrucciones a seres humanos corrientes. Lo importante es que, aunque hagamos el papel de maestro espiritual, no debemos aceptar reverencias ni permitir que los discípulos nos laven los pies ante la Deidad. Es una cuestión de etiqueta.

VERSO 128

*tabe svarūpa gosāñi tāra ghāḍe hāta diyā
dhekā māri' purīra bāhira rākhilena lañā*

tabe—a continuación; *svarūpa gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tāra*—de él; *ghāḍe*—en el cuello; *hāta diyā*—tocar con la mano; *dhekā māri'*—empujando un poco; *purīra bāhira*—fuera del templo de Guṇḍicā Purī; *rākhilena*—mantuvo; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Entonces Svarūpa Dāmodara sujetó al *gauḍīya-vaiṣṇava* por el cuello y, dándole un pequeño empujón, le echó del templo de Guṇḍicā Purī y le hizo quedarse fuera.

VERSO 129

*punaḥ āsi' prabhu pāya karila vinaya
'ajña-aparādha' kṣamā karite yuyāya*

punaḥ āsi'—tras regresar de nuevo; *prabhu pāya*—a los pies de loto del Señor; *karila vinaya*—hizo una petición; *ajña-aparādha*—ofensa de persona inocente; *kṣamā karite*—ser perdonada; *yuyāya*—merece.

TRADUCCIÓN

Entrando de nuevo al templo, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que perdonase a aquella persona inocente.

VERSO 130

*tabe mahāprabhura mane santoṣa ha-ilā
sāri kari' dui pāśe sabāre vasāilā*

tabe—a continuación; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *santoṣa ha-ilā*—había satisfacción; *sāri kari'*—formando una hilera; *dui pāśe*—a los dos lados; *sabāre*—a todos ellos; *vasāilā*—hizo sentarse.

TRADUCCIÓN

Tras este incidente, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho. Entonces pidió a todos los devotos que se sentasen formando dos hileras, una a cada lado.

VERSO 131

*āpane vasiyā mājhe, āpanāra hāte
tṛṇa, kāṅkara, kuṭā lāgilā kuḍāite*

āpane—personalmente; *vasiyā mājhe*—sentándose en medio; *āpanāra hāte*—con Su propia mano; *tṛṇa*—paja; *kāṅkara*—granos de arena; *kuṭā*—suciedad; *lāgilā*—comenzó; *kuḍāite*—a recoger.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Se sentó en medio de las dos hileras y recogió todo tipo de briznas de paja, granos de arena y cosas sucias.

VERSO 132

*ke kata kuḍāya, saba ekatra kariba
yāra alpa, tāra ṭhāñi piṭhā-pānā la-iba*

ke kata kuḍāya—cuánto ha recogido; *saba*—todos; *ekatra*—en un lugar; *kariba*—reuniré; *yāra*—de quien; *alpa*—pequeño; *tāra ṭhāñi*—de él; *piṭhā-pānā la-iba*—le pediré pasteles y arroz dulce como multa.

TRADUCCIÓN

Mientras recogía las briznas de paja y los granos de arena, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Voy a reunir lo que habéis recogido cada uno, y al que menos haya recogido le pediré que pague una multa de pasteles y arroz dulce».

VERSO 133

*ei mata saba purī karila śodhana
śītala, nirmala kaila—yena nija-mana*

ei mata—de ese modo; *saba purī*—toda Guṇḍicā Purī; *karila śodhana*—ellos limpiaron; *śītala*—fresco; *nirmala*—limpio; *kaila*—hecho; *yena*—como; *nija-mana*—su propia mente.

TRADUCCIÓN

De ese modo quedaron completamente limpias y brillantes todas las dependencias del templo de Guṇḍicā. Todas las habitaciones estaban frescas e inmaculadas, como la mente cuando está limpia y pacífica.

VERSO 134

*praṇālikā chāḍi' yadi pāni vahāila
nūtana nadī yena samudre milila*

praṇālikā—agua de los desagües; *chāḍi'*—soltar; *yadi*—cuando; *pāni*—agua; *vahāila*—fluía; *nūtana*—nuevo; *nadī*—río; *yena*—como si; *samudre*—en el mar; *milila*—se unía.

TRADUCCIÓN

Finalmente, cuando se hizo desaguar el agua de todas las dependencias del templo por los pasillos, parecía que nuevos ríos corrían en busca de las aguas del mar.

VERSO 135

*ei-mata puradvāra-āge patha yata
sakala śodhila, tāhā ke varṇibe kata*

ei-mata—de ese modo; *pura-dvāra*—de la puerta de entrada al templo; *āge*—frente a; *patha yata*—todas las avenidas; *sakala*—todas; *śodhila*—estaban limpias; *tāhā*—eso; *ke varṇibe*—quién puede explicar; *kata*—cuánto.

TRADUCCIÓN

Fuera de las puertas de entrada al templo, todos los caminos estaban también perfectamente limpios, sin que nadie pudiera decir exactamente cómo había ocurrido.

SIGNIFICADO

Al comentar la limpieza del templo de Guṇḍicā, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu, como líder del mundo, estaba instruyendo personalmente acerca de cómo debemos recibir al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, en nuestro corazón, limpio y pacífico. Si queremos ver a Kṛṣṇa sentado en el corazón, primero tenemos que limpiar el corazón, como Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja en Su *Śikṣāṣṭaka: ceto-darpaṇa-mārjanam*. En la era actual, todo el mundo tiene el corazón especialmente sucio. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam: hr̥dy antaḥ-stho*

hy abhadrāṇi. Para limpiar todas las impurezas del corazón, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos aconseja que cantemos el *mantra* Hare Kṛṣṇa. El primer resultado será la limpieza del corazón (*ceto-darpaṇa-mārjanam*). De manera similar, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17) confirma esa declaración:

*śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hr̥dy antaḥ-stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y se cantan del modo adecuado».

El devoto que verdaderamente desee limpiar su corazón, debe cantar y escuchar las glorias del Señor, Śrī Kṛṣṇa (*śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*). Es un proceso sencillo. Kṛṣṇa le ayudará a limpiar el corazón, porque Él ya Se encuentra allí. Kṛṣṇa quiere continuar viviendo en el corazón, y desea darnos indicaciones, pero el corazón debe estar tan limpio como el templo de Guṇḍicā tras la limpieza que realizó el Señor Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, el devoto tiene que limpiar el corazón del mismo modo que el Señor limpió el templo de Guṇḍicā. Así podrá sentirse pacífico y enriquecido con el servicio devocional. El corazón, mientras esté lleno de pajas, granos de arena, malas hierbas o polvo (en otras palabras, *anyābhilāṣa-pūrṇa*), no es un trono adecuado para la Suprema Personalidad de Dios. Es necesario limpiar el corazón de todas las motivaciones materiales, producto de las actividades fruitivas, el conocimiento especulativo, el sistema de *yoga* místico y tantas otras formas de mal llamada meditación. El corazón debe estar limpio de toda motivación oculta. En palabras de Śrīla Rūpa Gosvāmī: *anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Es decir, no debe haber ninguna motivación externa. No debemos buscar la elevación material, ni la comprensión del Supremo mediante el conocimiento especulativo, las actividades fruitivas o rigurosas austeridades y penitencias, etc. Todas esas actividades van en contra del crecimiento natural del amor espontáneo por Dios. Tan pronto como se manifiestan en el corazón, debemos entender que el corazón está impuro y que, por lo tanto, no es digno de servir de asiento a Kṛṣṇa. Mientras el corazón no esté limpio, no podremos percibir en él la presencia del Señor.

El deseo material se define como el deseo de disfrutar al máximo del mundo material. En lenguaje actual, eso se denomina crecimiento económico. Los deseos desmedidos de crecimiento económico se consideran pajas y granos de arena en el corazón. Si estamos plenamente dedicados a las actividades materiales, el corazón estará siempre perturbado. Narottama dāsa Ṭhākura afirma:

*saṁsāra viṣānale, divā-niśi hiyā jvale,
juḍāite nā kainu upāya*

En otras palabras, los esfuerzos por disfrutar de opulencia material van en contra del principio del servicio devocional. En las actividades de disfrute material se incluyen los grandes sacrificios en aras de la actividad auspiciosa, la caridad, la austeridad, la elevación al sistema planetario superior, e incluso llevar una vida feliz en el mundo material.

Los beneficios materiales de nuestro tiempo son como el polvo de la contaminación material. Agitado por el remolino de la actividad frutiva, ese polvo acaba por cubrir el corazón. Debido a ello, el espejo del corazón se encuentra cubierto de polvo. Hay muchos deseos de realizar actividades auspiciosas y no auspiciosas, pero la gente no sabe que, vida tras vida, su corazón sigue impuro. Si alguien no puede abandonar el deseo de realizar actividades frutivas, debemos entender que está cubierto por el polvo de la contaminación material. Los *karmīs* suelen pensar que la interacción de las actividades frutivas se puede neutralizar con otro *karma*, con otra actividad frutiva. Ciertamente, se trata de un concepto erróneo. Confundidos por esa idea, somos engañados por nuestras propias actividades. Esa forma de actuar se compara al baño del elefante. El elefante se baña concienzudamente, pero, tan pronto como sale del río, recoge polvo de la orilla y se lo lanza sobre el cuerpo. El sufrimiento resultante de las actividades frutivas pasadas no se puede neutralizar con la práctica de actividades auspiciosas. Los sufrimientos de la sociedad humana no se pueden neutralizar con planes materiales. La única manera de mitigar el sufrimiento es el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Quien adopta el sendero de conciencia de Kṛṣṇa y se ocupa en el servicio devocional del Señor —que se comienza cantando y escuchando las glorias del Señor—, empieza el proceso de purificación del corazón. Cuando su corazón está ya limpio, puede ver claramente en él al Señor, libre de toda perturbación. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68), el Señor confirma que Él Se encuentra en el corazón del devoto puro: *sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ sādhūnāṁ hṛdayaṁ tv aham*.

La especulación impersonal, el monismo (fundirse en la existencia del Supremo), el conocimiento especulativo, el *yoga* místico y la meditación se comparan a granos de arena. Sólo causan irritación en el corazón. Con esas actividades, ni se puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, ni damos al Señor la oportunidad de sentarse tranquilamente en nuestro corazón. Al contrario, lo único que hacemos es perturbar al Señor. A veces, los *yogīs* y los *jñānīs* emprenden el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa como una forma de dar comienzo a sus diversas prácticas. Pero cuando piensan, equivocadamente, que han logrado liberarse del cautiverio de la existencia material, dejan de cantar. No se plantean que el objetivo supremo sea la forma del Señor o el

nombre del Señor. Esas criaturas desafortunadas nunca reciben el favor de la Suprema Personalidad de Dios, pues no saben qué es el servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa las describe en la *Bhagavad-gītā* con las siguientes palabras:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos y malvados, lo más bajo entre los hombres, Yo les arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca» (Bg. 16.19).

Con Su ejemplo práctico, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha mostrado que debemos recoger cuidadosamente todos los granos de arena y tirarlos fuera. Por temor a que los granos de arena volvieran a entrar, Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió también el exterior del templo.

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que, aunque estemos libres del deseo de realizar actividades frutivas, a veces ese deseo surge de nuevo sutilmente en el corazón. Es frecuente que un devoto piense en hacer negocios para mejorar las actividades devocionales. Pero la contaminación es tan fuerte, que más tarde puede dar lugar a una comprensión errónea, definida con los términos *kuṭi-nāṭi* (buscar defectos) y *pratiṣṭhāṣā* (el deseo de fama, renombre y una posición elevada), *jīva-himsā* (envidia de otras entidades vivientes), *niṣidhācāra* (aceptar cosas prohibidas en los *sāstras*), *kāma* (deseo de ganancia material) y *pūjā* (ansia de popularidad). La palabra *kuṭi-nāṭi* significa «duplicidad». Podemos, por ejemplo, tratar de imitar a Haridāsa Ṭhākura e ir a vivir a un lugar solitario. En realidad, lo que deseamos es fama y renombre; en otras palabras, pensamos que, por el simple hecho de vivir en un lugar aislado, los necios van a creer que somos como Haridāsa Ṭhākura. En ese caso, estamos siendo afectados por *pratiṣṭhāṣā*. Todo eso son deseos materiales. El devoto neófito se verá, sin duda, asaltado también por otros deseos materiales: el dinero y las mujeres. De ese modo, el corazón se llena de nuevo de cosas sucias y se vuelve cada vez más duro, como el de un materialista. Poco a poco, surge el deseo de ser un devoto de renombre o un *avatāra* (encarnación).

La palabra *jīva-himsā* (envidia hacia otras entidades vivientes), en realidad, significa detener la prédica de conciencia de Kṛṣṇa. La labor de prédica se define con las palabras *paropakāra*, actividad benéfica para los demás. Los que ignoran los beneficios del servicio devocional deben ser educados mediante la prédica. Si dejamos de predicar y simplemente nos sentamos en un lugar solitario, nuestra actividad es material. También se ocupa en actividad material quien desea hacer concesiones a los *māyāvādīs*. El devoto nunca debe hacer concesiones a los no devotos. Quien actúa como *guru* profesional, *yogī* místico

o hacedor de milagros, puede engañar y confundir a la gente y alcanzar fama de místico maravilloso, pero todo ello se considera polvo, paja y granos de arena en el corazón. Además, es necesario seguir los principios regulativos y no desear vida sexual ilícita, juegos de azar, productos embriagantes o carne.

Para instruirnos de forma práctica, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió el templo dos veces. La segunda limpieza fue todavía más concienzuda. Se trataba de apartar todos los obstáculos de la senda del servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió el templo con plena convicción, como lo demuestra el hecho de que usase Sus propias ropas para limpiar. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería ver personalmente que el templo se limpiaba a fondo, hasta que quedara limpio como el mármol. El mármol limpio tiene un efecto refrescante. Servicio devocional quiere decir alcanzar la paz, verse libre de todas las perturbaciones causadas por la contaminación material. En otras palabras, es el proceso mediante el cual se refresca la mente. Cuando ya no deseamos otra cosa que el servicio devocional, la mente puede estar en paz y profundamente limpia.

Aunque saquemos todas las cosas sucias, en la mente pueden permanecer todavía tendencias sutiles hacia el impersonalismo, el monismo, el éxito y los cuatro principios de la actividad religiosa (*dharmā, artha, kāma* y *mokṣa*). Esos deseos son como manchas en una tela limpia. Śrī Caitanya Mahāprabhu también quería limpiarlos y hacerlos desaparecer.

Con Su actividad práctica, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos informó acerca de cómo limpiar el corazón. Una vez limpio el corazón, debemos invitar al Señor Śrī Kṛṣṇa a sentarse en él, y debemos celebrar el festival repartiendo *prasādam* y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñaba a cada devoto con Su propio ejemplo. Todo el que propaga la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta esa misma responsabilidad. Durante la limpieza, el Señor reñía o alababa personalmente a cada devoto, y quienes aceptan el papel de *ācāryas* deben aprender de Śrī Caitanya Mahāprabhu a educar a los devotos con su ejemplo personal. El Señor estaba muy complacido con quienes podían limpiar el templo sacando fuera las cosas indeseables acumuladas dentro. Eso se llama *anartha-nivṛtti*, limpiar el corazón de todo lo indeseable. De modo que Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigió la limpieza del Guṇḍicā-mandira para hacernos saber que, si queremos recibir al Señor Śrī Kṛṣṇa en el corazón y deseamos que Se siente en él libre de perturbaciones, antes es necesario limpiar y refrescar el corazón.

VERSO 136

nṛsimha-mandira-bhītara-bāhira śodhila
kṣaṇeka viśrāma kari' nṛtya ārambhila

nṛsimha-mandira—el templo de Nṛsimhadeva; *bhitara*—por dentro; *bāhira*—por fuera; *śodhila*—limpió; *kṣaṇeka*—unos momentos; *viśrāma*—descanso; *kari'*—después de hacer; *nṛtya*—danza; *ārambhila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió también, por dentro y por fuera, el templo de Nṛsimha. Finalmente, descansó unos minutos, y luego comenzó a danzar.

SIGNIFICADO

El templo de Nṛsimha es un hermoso templo que se encuentra a la entrada del templo de Guṇḍicā. En ese templo se celebra un gran festival el día de Nṛsimha-caturdaśī. Como explica Murāri Gupta en su libro *Caitanya-carita*, ese mismo festival se celebra también en Navadvīpa, donde también hay un templo de Nṛsimha.

VERSO 137

*cāri-dike bhakta-gaṇa karena kīrtana
madhye nṛtya karena prabhu matta-simha-sama*

cāri-dike—alrededor; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *karena*—realizaron; *kīrtana*—canto en congregación; *madhye*—en medio; *nṛtya*—danzar; *karena*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *matta-simha-sama*—como un león enloquecido.

TRADUCCIÓN

Alrededor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos realizaron canto en congregación. El Señor, como un león enloquecido, danzó en medio de ellos.

VERSO 138

*sveda, kampa, vaivarṇyāśru pulaka, huñkāra
nija-aṅga dhui' āge cale aśru-dhāra*

sveda—transpiración; *kampa*—temblor; *vaivarṇya*—palidecer; *aśru*—lágrimas; *pulaka*—júbilo; *hunkāra*—rugido; *nija-aṅga*—cuerpo personal; *dhui'*—lavando; *āge*—hacia adelante; *cale*—va; *aśru-dhāra*—un flujo de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Como solía ocurrir, mientras danzaba, en Caitanya Mahāprabhu se manifestaron transpiración, temblor, palidez, lágrimas, júbilo y rugidos. En verdad, las lágrimas de Sus ojos lavaron Su cuerpo y el de los que estaban frente a Él.

VERSO 139

*cāri-dike bhakta-aṅga kaila prakṣālana
śrāvaṇera megha yena kare variṣaṇa*

cāri-dike—alrededor; *bhakta-aṅga*—los cuerpos de los devotos; *kaila*—hizo; *prakṣālana*—lavar; *śrāvaṇera megha*—igual que una nube en el mes de *śrāvaṇa* (julio-agosto); *yena*—como si; *kare variṣaṇa*—vertía.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu lavó los cuerpos de los devotos con las lágrimas de Sus ojos. Las lágrimas fluían como la lluvia en el mes de *śrāvaṇa*.

VERSO 140

*mahā-ucca-saṅkīrtane ākāśa bharila
prabhura uddaṇḍa-nṛtye bhūmi-kampa haila*

mahā-ucca-saṅkīrtane—con una celebración de canto potente y en voz muy alta; *ākāśa*—el cielo; *bharila*—se llenó; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uddaṇḍa-nṛtye*—por danzar y saltar muy alto; *bhūmi-kampa*—terremoto; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

El cielo se llenó del poderoso sonido de aquel gran *saṅkīrtana*, y la

Tierra tembló con los saltos y la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 141

*svarūpera ucca-gāna prabhure sadā bhāya
ānande uddaṇḍa nṛtya kare gaurarāya*

svarūpera—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ucca-gāna*—el canto en voz alta; *prabhure*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā bhāya*—siempre muy agradable; *ānande*—lleno de júbilo; *uddaṇḍa nṛtya*—dar grandes saltos y danzar; *kare*—realiza; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

A Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre le gustaba el canto en voz alta de Svarūpa Dāmodara. Por eso, cuando Svarūpa Dāmodara cantó, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y dio grandes saltos de júbilo.

VERSO 142

*ei-mata kata-kṣaṇa nṛtya ye kariyā
viśrāma karilā prabhu samaya bujhiyā*

ei-mata—de este modo; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *nṛtya*—danza; *ye*—esa; *kariyā*—tras realizar; *viśrāma karilā*—descansó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samaya bujhiyā*—entendiendo el momento.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor cantó y danzó durante algún tiempo. Por último, entendiéndolo las circunstancias, Se detuvo.

VERSO 143

*ācārya-gosāñhira putra śrī-gopāla-nāma
nṛtya karite tāñre ājñā dila gauradhāma*

ācārya-gosāñhira—de Śrī Advaita Ācārya; *putra*—el hijo; *śrī-gopāla-nāma*—llamado Śrī Gopāla; *nṛtya karite*—de danzar; *tāñre*—a él; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *gauradhāma*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó entonces a Śrī Gopāla, el hijo de Advaita Ācārya, que danzase.

VERSO 144

*premāveśe nṛtya kari' ha-ilā mūrccchite
acetana hañā teñha paḍilā bhūmite*

prema-āveśe—lleno de amor extático; *nṛtya kari'*—danzando; *ha-ilā mūrccchite*—se desmayó; *acetana hañā*—estando inconsciente; *teñha*—él; *paḍilā*—cayó; *bhūmite*—al suelo.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba lleno de amor extático, Śrī Gopāla se desmayó y cayó al suelo inconsciente.

VERSO 145

*āste-vyaste ācārya tāñre kaila kole
śvāsa-rahita dekhi' ācārya hailā vikale*

āste-vyaste—con mucha prisa; *ācārya*—Advaita Ācārya; *tāñre*—a él; *kaila*—tomó; *kole*—en Su regazo; *śvāsa-rahita*—sin respiración; *dekhi'*—al ver; *ācārya*—Advaita Ācārya; *hailā*—Se sintió; *vikale*—agitado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Gopāla se desmayó, Advaita Ācārya Se apresuró a tomarle en Su regazo. Al ver que no respiraba, Se agitó muchísimo.

VERSO 146

*nṛsimhera mantra paḍi' māre jala-chāñṭi
huñkāretera śabde brahmāṇḍa yāya phāṭi'*

nṛsimhera mantra—oraciones a Nṛsimhadeva; *paḍi'*—cantando; *māre*—arroja; *jala-chāñṭi*—gotitas de agua; *huñkāretera śabde*—con el rugiente sonido;

brahmāṇḍa—el universo entero; *yāya*—hace; *phāṭi'*—romperse.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya y otros devotos comenzaron a cantar el santo nombre del Señor Nṛsimha y a salpicar agua. El canto era como un rugido, tan intenso que parecía sacudir el universo entero.

VERSO 147

*aneka karila, tabu nā haya cetana
ācārya kāndena, kānde saba bhakta-gaṇa*

aneka karila—se hizo mucho esfuerzo; *tabu*—aun así; *nā haya*—no había; *cetana*—conciencia; *ācārya kāndena*—Advaita Ācārya comenzó a llorar; *kānde*—lloraban; *saba bhakta-gaṇa*—todos los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, el muchacho no había recobrado la conciencia. Entonces, Advaita Ācārya y los demás devotos empezaron a llorar.

VERSO 148

*tabe mahāprabhu tāṅra buke hasta dila
'uṭhaha gopāla' bali' uccaiḥsvare kahila*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra buke*—en su pecho; *hasta*—mano; *dila*—puso; *uṭhaha gopāla*—levántate, Gopāla; *bali'*—diciendo; *uccaiḥ-svare*—en voz muy alta; *kahila*—dijo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu puso Su mano en el pecho de Śrī Gopāla y dijo en voz alta: «Gopāla, levántate».

VERSO 149

*śunitei gopālera ha-ila cetana
'hari' bali' nṛtya kare sarva-bhakta-gaṇa*

śunitei—al escuchar; *gopālera*—de Śrī Gopāla; *ha-ila*—hubo; *cetana*—conciencia; *hari bali'*—cantando el santo nombre de Hari; *nṛtya kare*—danzaron; *sarva-bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

En cuanto escuchó la voz de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gopāla recobró el conocimiento. Entonces, todos los devotos se pusieron a danzar, cantando el santo nombre de Hari.

VERSO 150

*ei līlā varṇiyāchena dāsa vṛndāvana
ataeva saṅkṣepa kari' kariluṅ varṇana*

ei līlā—este pasatiempo; *varṇiyāchena*—ha narrado; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ataeva*—por esa razón; *saṅkṣepa*—brevemente; *kari'*—haciendo; *kariluṅ varṇana*—he explicado.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha narrado este episodio con todo detalle. Por esa razón, yo sólo lo he mencionado brevemente.

SIGNIFICADO

Es cuestión de etiqueta. Cuando un *ācārya* anterior ha escrito ya sobre algo, no hay por qué volver sobre ello, ya sea por complacencia personal de los sentidos o para superar al *ācārya* anterior. A menos que se realice una aportación sustancial, eso no debe hacerse.

VERSO 151

*tabe mahāprabhu kṣaṇeka viśrāma kariyā
snāna karibāre gelā bhakta-gaṇa lañā*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṣaṇeka*—durante algún tiempo; *viśrāma kariyā*—descansar; *snāna karibāre*—para bañarse; *gelā*—fue; *bhakta-gaṇa lañā*—llevando a todos los

devotos.

TRADUCCIÓN

Después de descansar, Śrī Caitanya Mahāprabhu y los devotos fueron a bañarse.

VERSO 152

*tīre uṭhi' parena prabhu śuṣka vasana
nṛsimha-deve namaskari' gelā upavana*

tīre uṭhi'—al salir a la orilla; *parena*—Se pone; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuṣka vasana*—ropas secas; *nṛsimha-deve*—al Señor Nṛsimhadeva; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *gelā upavana*—entró en un jardín.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse, el Señor Se vistió con ropas secas a orillas del lago. Tras ofrecer reverencias al Señor Nṛsimhadeva, cuyo templo estaba cerca, el Señor entró en un jardín.

VERSO 153

*udyāne vasilā prabhu bhakta-gaṇa lañā
tabe vāṇīnātha āilā mahā-prasādam lañā*

udyāne—en el jardín; *vasilā*—Se sentó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa lañā*—con los devotos; *tabe*—en ese momento; *vāṇīnātha*—Vāṇīnātha Rāya; *āilā*—vino; *mahā-prasādam lañā*—con *mahā-prasādam* de todo tipo.

TRADUCCIÓN

En el jardín, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó con los demás devotos. Entonces vino Vāṇīnātha Rāya con *mahā-prasādam* de todo tipo.

VERSOS 154-155

kāśī-miśra, tulasī-padīchā—*dui jana*

pañca-śata loka yata karaye bhojana

*tata anna-piṭhā-pānā saba pāṭhāila
dekhi' mahāprabhura mane santoṣa ha-ila*

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *tulasī-padichā*—Tulasī, el supervisor del templo; *dui jana*—dos personas; *pañca-śata loka*—quinientos hombres; *yata*—tanto como; *karaye bhojana*—comer; *tata*—así; *anna-piṭhā-pānā*—arroz, pasteles y arroz dulce; *saba*—todo; *pāṭhāila*—enviaron; *dekhi'*—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *santoṣa*—satisfacción; *ha-ila*—había.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra y Tulasī, el supervisor del templo, trajeron *prasādam* como para alimentar a quinientas personas. Al ver la gran cantidad de *prasādam*, que incluía arroz, pasteles, arroz dulce y estofados de verduras, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho.

VERSO 156

*purī-gosāñi, mahāprabhu, bhāratī brahmānanda
advaita-ācārya, āra prabhu-nityānanda*

purī-gosāñi—Paramānanda Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāratī brahmānanda*—Brahmānanda Bhāratī; *advaita-ācārya*—Advaita Ācārya; *āra*—y; *prabhu-nityānanda*—Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī, Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu.

VERSO 157

*ācāryaratna, ācāryanidhi, śrīvāsa, gadādhara
śaṅkara, nandanācārya, āra rāghava, vakreśvara*

ācāryaratna—Candraśekhara; *ācāryanidhi*—Ācāryanidhi; *śrīvāsa*—Śrīvāsa

Ṭhākura; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *śaṅkara*—Śaṅkara;
nandana-ācārya—Nandanācārya; *āra*—y; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita;
vakreśvara—Vakreśvara.

TRADUCCIÓN

Con ellos estaban también Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Śrīvāsa Ṭhākura, Gadādhara Paṇḍita, Śaṅkara, Nandanācārya, Rāghava Paṇḍita y Vakreśvara.

VERSO 158

*prabhu-ājñā pāñā vaise āpane sārvabhauma
piṇḍāra upare prabhu vaise lañā bhakta-gaṇa*

prabhu-ājñā—la orden del Señor; *pāñā*—recibiendo; *vaise*—se sienta;
āpane—personalmente; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *piṇḍāra
upare*—en plataformas elevadas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
vaise—Se sienta; *lañā*—junto con; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Con permiso del Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sentó. Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos Sus devotos Se sentaron en asientos de madera altos.

VERSO 159

*tāra tale, tāra tale kari' anukrama
udyāna bhari' vaise bhakta karite bhojana*

tāra tale—por debajo de ellos; *tāra tale*—por debajo de ellos; *kari'*—de ese modo; *anukrama*—sucesivamente; *udyāna bhari'*—llenen todo el jardín;
vaise—se sientan; *bhakta*—todos los devotos; *karite bhojana*—para almorzar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todos los devotos se sentaron a almorzar formando sucesivas hileras.

VERSO 160

*'haridāsa' bali' prabhu ḍāke ghane ghana
dūre rahi' haridāsa kare nivedana*

haridāsa bali'—llamando a Haridāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ḍāke*—llama; *ghane ghana*—repetidas veces; *dūre rahi'*—manteniéndose alejado; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *kare nivedana*—dijo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó repetidas veces a Haridāsa: «¡Haridāsa!, ¡Haridāsa!», pero éste, manteniéndose alejado, dijo entonces lo siguiente.

VERSO 161

*bhakta-saṅge prabhu karuna prasādam aṅgikāra
e-saṅge vasite yogya nahi muṅi chāra*

bhakta-saṅge prabhu—que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se siente con los devotos; *karuna*—que Él haga; *prasādam*—de remanentes de comida; *aṅgikāra*—tomar; *e-saṅge*—con este grupo; *vasite*—para sentarme; *yogya*—adecuado; *nahi*—no soy; *muṅi*—yo; *chāra*—muy aborrecible.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu almuerce con los devotos. Yo soy aborrecible y no puedo sentarme entre vosotros.

VERSO 162

*pāche more prasādam govinda dibe bahirdvāre
mana jāni' prabhu punaḥ nā balila tānre*

pāche—al final; *more*—a mí; *prasādam*—remanentes de alimento; *govinda*—el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dibe*—entregará; *bahir-dvāre*—de puertas afuera; *mana jāni'*—entendiendo la mentalidad; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *punaḥ*—de nuevo; *nā*—no; *balila*—llamó;

tānre—a él.

TRADUCCIÓN

«Govinda me dará *prasādam* más tarde ahí afuera.» Entendiendo su mentalidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu dejó de llamarle.

VERSOS 163-164

*svarūpa-gosāñi, jagadānanda, dāmodara
kāśīśvara, gopīnātha, vāñīnātha, śaṅkara*

*pariveśana kare tāhāñ ei sāta-jana
madhye madhye hari-dhvani kare bhakta-gaṇa*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda*—Jagadānanda; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *gopīnātha, vāñīnātha, śaṅkara*—Gopīnātha, Vāñīnātha y Śaṅkara; *pariveśana kare*—reparten; *tāhāñ*—allí; *ei*—esas; *sāta-jana*—siete personas; *madhye madhye*—de cuando en cuando; *hari-dhvani*—resonar del santo nombre de Hari; *kare*—hacen; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Jagadānanda, Dāmodara Paṇḍita, Kāśīśvara, Gopīnātha, Vāñīnātha y Śaṅkara sirvieron el *prasādam*; de cuando en cuando, los devotos cantaban los santos nombres.

VERSO 165

*pulina-bhojana kṛṣṇa pūrve yaiche kaila
sei līlā mahāprabhura mane smṛti haila*

pulina—en el bosque; *bhojana*—comer; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pūrve*—en el pasado; *yaiche*—como; *kaila*—había realizado; *sei līlā*—el mismo pasatiempo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *smṛti haila*—había recuerdo.

TRADUCCIÓN

En el pasado, el Señor Śrī Kṛṣṇa había almorzado en el bosque, y Śrī

Caitanya Mahāprabhu recordó ese mismo pasatiempo.

VERSO 166

*yadyapi premāveśe prabhu hailā asthira
samaya bujhiyā prabhu hailā kichu dhīra*

yadyapi—aunque; *prema-āveśe*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—Se sintió; *asthira*—agitado; *samaya bujhiyā*—entendiendo el momento y el lugar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—quedó; *kichu*—en cierta medida; *dhīra*—paciente.

TRADUCCIÓN

Con sólo recordar los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio agitado por el amor extático. Pero, considerando el momento y el lugar, en cierta medida logró mantener la paciencia.

VERSO 167

*prabhu kahe,—more deha' lāphrā-vyañjane
piṭhā-pānā, amṛta-guṭikā deha' bhakta-gaṇe*

prabhu kahe—el Señor dijo; *more*—a Mí; *deha'*—da; *lāphrā-vyañjane*—guiso de verduras corriente; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce; *amṛta-guṭikā*—y el dulce llamado *amṛta-guṭikā*; *deha'*—entrega; *bhakta-gaṇe*—a los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «A Mí puedes darme *lāphrā-vyañjana* [un guiso corriente de verduras]; a los demás devotos puedes darles mejores platos, como pasteles, arroz dulce y *amṛta-guṭikā*».

SIGNIFICADO

El *lāphrā-vyañjana* se prepara cocinando juntas varias hortalizas de hoja verde. A menudo se mezcla con arroz y se sirve a los pobres. *Amṛta-guṭikā* es un dulce hecho a base de *purīs* gruesos mezclados con leche condensada. También se llama *amṛta-rasāvalī*.

VERSO 168

*sarvajña prabhu jānena yānre yei bhāya
tānre tānre sei deoyāya svarūpa-dvārāya*

sarva-jña prabhu—el omnisciente Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
jānena—sabe; *yānre*—a quién; *yei*—todo lo que; *bhāya*—atrae; *tānre tānre*—a
cada persona; *sei*—eso; *deoyāya*—ordena servir; *svarūpa-dvārāya*—por
Svarūpa Dāmodara .

TRADUCCIÓN

Siendo omnisciente, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía lo que le gustaba a cada devoto. Por eso hizo que Svarūpa Dāmodara sirviera esos platos a cada uno hasta que todos estuvieran plenamente satisfechos.

VERSO 169

*jagadānanda beḍāya pariveśana karite
prabhura pāte bhāla-dravya dena ācambite*

jagadānanda—Jagadānanda; *beḍāya*—camina; *pariveśana*—reparto de
prasā-dam; *karite*—para hacer; *prabhura pāte*—en el plato de Śrī Caitanya
Mahā-prabhu; *bhāla-dravya*—la mejor comida; *dena*—pone; *ācambite*—de
improviso.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda fue a servir *prasādam*, y de improviso sirvió todos los manjares más suculentos en el plato de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 170

*yadyapi dile prabhu tānre karena roṣa
bale-chale tabu dena, dile se santoṣa*

yadyapi—aunque; *dile*—con esa entrega; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
tānre—a él; *karena*—hace; *roṣa*—enfado; *bale-chale*—de una u otra forma (a
veces con trucos, a veces por la fuerza); *tabu*—aun así; *dena*—entrega;
dile—cuando él entrega; *se santoṣa*—Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy
complacido.

TRADUCCIÓN

Al ver aquel sabroso *prasādam* servido en Su plato, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy enfadado. Sin embargo, cuando Le servían, a veces con trucos y a veces por la fuerza, el Señor estaba satisfecho.

VERSO 171

*punarapi sei dravya kare nirīkṣaṇa
tāñra bhaye prabhu kichu karena bhakṣaṇa*

punarapi—de nuevo; *sei dravya*—esa misma cosa; *kare nirīkṣaṇa*—mira atentamente; *tāñra bhaye*—por temor de Jagadānanda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *karena*—hace; *bhakṣaṇa*—comer.

TRADUCCIÓN

Una vez servida la comida, Śrī Caitanya Mahāprabhu la miró durante algún tiempo. Por temor de Jagadānanda, finalmente comió algo.

VERSO 172

*nā khāile jagadānanda karibe upavāsa
tāñra āge kichu khā'na—mane ai trāsa*

nā khāile—si no comía; *jagadānanda*—Jagadānanda; *karibe*—observaría; *upavāsa*—ayuno; *tāñra āge*—ante él; *kichu khā'na*—come algo; *mane*—en la mente; *ai*—ese; *trāsa*—temor.

TRADUCCIÓN

El Señor sabía que, si no comía lo que Jagadānanda Le había servido, podía estar seguro de que Jagadānanda iba a ayunar. Temeroso de esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu comió un poco del *prasādam* que Le había servido.

VERSO 173

*svarūpa-gosāñi bhāla miṣṭa-prasādam lañā
prabhuke nivedana kare āge dāṇḍāñā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara; *bhāla*—de primera clase; *miṣṭa-prasādam*—dulces; *lañā*—tomando; *prabhuke*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nivedana kare*—ofreció; *āge*—frente a Él; *dāṇḍāñā*—deteniéndose.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara trajo entonces unos dulces excelentes y, deteniéndose ante el Señor, Se los ofreció.

VERSO 174

*ei mahā-prasādam alpa karaha āsvādana
dekha, jagannātha kaiche karyāchena bhojana*

ei mahā-prasādam—este *mahā-prasādam*; *alpa*—un poco; *karaha āsvādana*—Tú debes probar; *dekha*—mira; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *kaiche*—cómo; *karyāchena*—ha hecho; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo entonces: «Toma un poquito de este *mahā-prasādam*, y verás por qué lo ha aceptado el Señor Jagannātha».

VERSO 175

*eta bali' āge kichu kare samarpaṇa
tāñra snehe prabhu kichu karena bhojana*

eta bali'—tras decir esto; *āge*—frente a; *kichu*—algo; *kare samarpaṇa*—ofrece; *tāñra*—de él; *snehe*—por afecto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *karena bhojana*—come.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Svarūpa Dāmodara puso un poco de comida ante el Señor, y el Señor, llevado del afecto que sentía por él, lo comió.

VERSO 176

*ei mata dui-jana kare bāra-bāra
vicitra ei dui bhaktera sneha-vyavahāra*

ei mata—de ese modo; *dui-jana*—ambas personas (Svarūpa Dāmodara y Jagadānanda); *kare*—hacen; *bāra-bāra*—una y otra vez; *vicitra*—poco frecuente; *ei*—estos; *dui*—dos; *bhaktera*—de devotos; *sneha-vyavahāra*—comportamiento afectuoso.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Jagadānanda ofrecían una y otra vez un poco de comida al Señor. Así mostraban su afecto por Él. Verdaderamente, era algo muy poco frecuente.

VERSO 177

*sārvabhaume prabhu vasāñāchena vāma-pāśe
dui bhaktera sneha dekhi' sārvabhauma hāse*

sārvabhaume—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu*—el Señor; *vasāñāchena*—hizo sentarse; *vāma-pāśe*—a Su izquierda; *dui bhaktera*—de los dos devotos; *sneha*—el afecto; *dekhi'*—al ver; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hāse*—sonríe.

TRADUCCIÓN

El Señor invitó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a sentarse a Su izquierda; al ver el comportamiento de Svarūpa Dāmodara y Jagadānanda, Sārvabhauma sonreía.

VERSO 178

*sārvabhaume deyāna prabhu prasādam uttama
sneha kari' bāra-bāra karāna bhojana*

sārvabhaume—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *deyāna*—hace que otros entreguen; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasādam*—remanentes de comida; *uttama*—de primera clase; *sneha kari'*—llevado del afecto;

bāra-bāra—una y otra vez; *karāna*—hace; *bhojana*—que coma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu también quería ofrecer a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya comida de primera clase; por eso, llevado del afecto, hizo que los que servían pusieran en su plato una y otra vez los mejores manjares.

VERSO 179

*gopīnāthācārya uttama mahā-prasādam āni'
sārvabhaume diyā kahe sumadhura vāṇī*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *uttama*—de primera calidad; *mahā-prasādam*—remanentes de comida; *āni'*—traer; *sārvabhaume*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *diyā*—entregando; *kahe*—dice; *su-madhura*—muy dulces; *vāṇī*—palabras.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya trajo también *mahā-prasādam* de gran calidad y, con palabras muy dulces, lo ofreció a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 180

*kāhān bhaṭṭācāryera pūrva jaḍa-vyavahāra
kāhān ei paramānanda,—karaha vicāra*

kāhān—dónde; *bhaṭṭācāryera*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pūrva*—anterior; *jaḍa-vyavahāra*—comportamiento material; *kāhān*—dónde; *ei*—esta; *parama-ānanda*—bienaventuranza trascendental; *karaha vicāra*—tratad sólo de analizar.

TRADUCCIÓN

Después de servir al Bhaṭṭācārya *prasādam* de primera clase, Gopīnātha Ācārya dijo: «¡Pensad en el comportamiento mundano del Bhaṭṭācārya antes! ¡Y ved la bienaventuranza trascendental de que disfruta ahora!».

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya anteriormente era un *smārta-brāhmaṇa*, es decir, un seguidor estricto de los principios védicos en el plano mundano. En el plano mundano, no se puede creer que el *prasādam* es trascendental, que Govinda es la forma original de la Suprema Personalidad de Dios, o que el *vaiṣṇava* es una persona liberada. Esas consideraciones trascendentales escapan a la jurisdicción de los eruditos védicos corrientes. A los eruditos en los *Vedas* se les suele llamar *vedāntīs*. Esos supuestos seguidores de la filosofía *vedānta* consideran la Verdad Absoluta impersonal. También creen que una persona nacida en determinada casta no puede cambiar de casta mientras no muera y vuelva a nacer. Los *smārta-brāhmaṇas* rechazan también el hecho de que el *mahā-prasādam* (el alimento ofrecido a la Deidad) es trascendental y está libre de la contaminación material. Al principio, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya estaba sujeto a todas las reglas y regulaciones de los principios védicos en el plano mundano. Ahora, Gopīnātha Ācārya señalaba que, por la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se había convertido. Gracias a ello, Sārvabhauma podía tomar *prasādam* con los *vaiṣṇavas*. Incluso estaba sentado al lado de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 181

*sārvabhauma kahe,—āmi tārīkika kubuddhi
tomāra prasāde mora e sampat-siddhi*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó; *āmi*—yo; *tārīkika*—un lógico mundano; *ku-buddhi*—sin inteligencia; *tomāra prasāde*—por tu misericordia; *mora*—mía; *e*—esta; *sampat*—opulencia; *siddhi*—perfección.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contestó: «Yo era simplemente un lógico sin inteligencia. Pero, por tu gracia, he recibido la opulencia de la perfección».

VERSO 182

*mahāprabhu vinā keha nāhi dayāmaya
kākere garuḍa kare,—āiche kon haya*

mahāprabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā*—excepto;

keha—nadie; *nāhi*—no hay; *dayā-maya*—tan misericordioso; *kākere*—a un cuervo; *garuḍa*—en la mayor de las águilas; *kare*—transformó; *aiche*—como ése; *kon haya*—dónde hay otro.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «¿Hay alguien tan misericordioso como Śrī Caitanya Mahāprabhu? Él ha convertido a un cuervo en un Garuḍa. ¿Quién podría ser tan misericordioso?»

VERSO 183

*tārkika-śṛgāla-saṅge bheu-bheu kari
sei mukhe ebe sadā kahi 'kṛṣṇa' 'hari'*

tārkika—lógicos; *śṛgāla*—chacales; *saṅge*—en compañía de; *bheu-bheu kari*—ladrar; *sei mukhe*—en esa misma boca; *ebe*—ahora; *sadā*—siempre; *kahi*—hablo; *kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hari*—Hari.

TRADUCCIÓN

«En compañía de los chacales de la lógica, lo único que hacía era ladrar un resonante «¡guau!, ¡guau!» Ahora, con esa misma boca, canto los santos nombres «Kṛṣṇa» y «Hari».

VERSO 184

*kāhāṅ bahirmukha tārkika-śiṣyagaṇa-saṅge
kāhāṅ ei saṅga-sudhā-samudra-taraṅge*

kāhāṅ—a pesar de; *bahir-mukha*—no devotos; *tārkika*—de la lógica; *śiṣya-gaṇa*—los discípulos; *saṅge*—con; *kāhāṅ*—ahora; *ei*—esta; *saṅga*—compañía; *sudhā*—de néctar; *samudra*—del océano; *taraṅge*—en las olas.

TRADUCCIÓN

Mientras que antes me relacionaba con los discípulos de la lógica, todos ellos no devotos, ahora estoy sumergido en las olas del neotáreo océano de la relación con devotos.»

SIGNIFICADO

Como explica Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, la palabra *bahirmukha* se refiere a la persona que está muy atareada en saborear el disfrute material. Una persona de ese tipo se presenta siempre como un disfrutador de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. Atraído por la opulencia externa, el no devoto olvida constantemente su relación íntima con Kṛṣṇa. A esa persona no le gusta la idea de volverse consciente de Kṛṣṇa. Así lo explica Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30-31):

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gr̥ha-vratānām
adānta-gobhir viśatām tamisram
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

*na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ
durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ
andhā yathāndhair upanīyamānās
te 'pīśa-tantryām uru-dāmnī baddhāḥ*

Los materialistas que sienten demasiada atracción por el cuerpo material, el mundo material y el disfrute material, no pueden controlar sus sentidos materiales y son llevados a las regiones más oscuras de la existencia material. Esas personas no pueden volverse conscientes de Kṛṣṇa, ni por sí solos ni uniendo sus esfuerzos. Son personas que no comprenden que el objetivo de la vida del ser humano es entender a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. La vida humana está especialmente concebida con este fin, y para lograrlo es necesario pasar por todo tipo de penitencias y austeridades y dejar de lado la tendencia a la complacencia de los sentidos. Los materialistas están siempre ciegos, pues los sinvergüenzas que les guían también son ciegos. La persona materialista se considera libre de actuar como desee. No sabe que está rigurosamente sometida a las estrictas leyes de la naturaleza, ni sabe que tiene que transmigrar de un cuerpo a otro y pudrirse a perpetuidad en la existencia material. Esos necios y sinvergüenzas se dejan seducir por las oraciones de sus necios líderes, que les prometen placer de los sentidos, y no logran entender el sentido de la conciencia de Kṛṣṇa. El mundo material existe fuera del cielo espiritual; el necio materialista ni siquiera puede calcular la extensión del cielo material; ¿qué puede saber entonces del cielo espiritual? Los materialistas confían plenamente en sus imperfectos sentidos y hacen caso omiso de las instrucciones de las Escrituras reveladas. Según la civilización védica, tenemos que ver a través de la autoridad de las Escrituras reveladas. *Śāstra-cakṣuḥ*: debemos verlo todo por intermedio de las Escrituras védicas. De ese modo, podremos distinguir entre el mundo espiritual y el mundo material. Quienes

ignoran esas instrucciones no pueden convencerse de la existencia del mundo espiritual. Esas personas materialistas han olvidado su identidad espiritual, y, debido a ello, creen que el mundo material es todo lo que existe. Por eso reciben el calificativo de *bahirmukha*.

VERSO 185

*prabhu kahe,—pūrve siddha kṛṣṇe tomāra prīti
tomā-saṅge āmā-sabāra haila kṛṣṇe mati*

prabhu kahe—el Señor dijo; *pūrve*—en el pasado; *siddha*—perfeccionado; *kṛṣṇe*—en conciencia de Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo; *prīti*—amor por Kṛṣṇa; *tomā-saṅge*—por tu compañía; *āmā-sabāra*—de todos nosotros; *haila*—había; *kṛṣṇe*—hacia Kṛṣṇa; *mati*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Tú ya eras consciente de Kṛṣṇa desde tu vida anterior. Por eso, amas tanto a Kṛṣṇa que tu sola compañía está haciendo que nosotros nos volvamos conscientes de Kṛṣṇa».

VERSO 186

*bhakta-mahimā bādāite, bhakte sukha dite
mahāprabhu vinā anya nāhi trijagate*

bhakta-mahimā—la gloria de los devotos; *bādāite*—aumentar; *bhakte*—a los devotos; *sukha dite*—dar placer; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā*—excepto; *anya*—ningún otro; *nāhi*—no hay nadie; *tri-jagate*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Así, con excepción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no hay en los tres mundos nadie que esté siempre tan deseoso de aumentar la gloria de los devotos y de darles satisfacción.

SIGNIFICADO

En relación con esto, recomendamos consultar la conversación entre Kapiladeva y Devahūti acerca del servicio devocional, que se encuentra en el

Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 187

*tabe prabhu pratyeke, saba bhaktera nāma lañā
piṭhā-pānā deoyāila prasādam kariyā*

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
pratyeke—individualmente; *saba bhaktera*—de todos los devotos; *nāma*—los
nombres; *lañā*—llamando; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce;
deoyāila—repartió; *prasādam*—remanentes de comida; *kariyā*—hacer.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó los remanentes del alimento ofrecido a Jagannātha —pasteles, arroz dulce, etc.— y los repartió entre los demás devotos, llamando personalmente a cada uno.

VERSO 188

*advaita-nityānanda vasiyāchena eka ṭhāñi
dui-jane krīḍā-kalaha lāgila tathāi*

advaita-nityānanda—Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu; *vasiyāchena*—Se
sentaron; *eka ṭhāñi*—en un lugar; *dui-jane*—esas dos personas;
krīḍā-kalaha—discusión fingida; *lāgila*—comenzaron; *tathāi*—allí.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu Se sentaron uno al lado del otro y, mientras se servía el *prasādam*, Se enzarzaron en una especie de discusión fingida.

VERSO 189

*advaita kahe,—avadhūtera saṅge eka paṅkti
bhोजना kariluñ, nā jāni habe kon gati*

advaita kahe—Advaita Ācārya dijo; *avadhūtera saṅge*—con un mendicante;
eka paṅkti—al lado mismo; *bhोजना kariluñ*—estoy comiendo; *nā jāni*—no sé;

habe—será; *kon*—cuál; *gati*—destino.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, Advaita Ācārya dijo: «Estoy sentado al lado de un mendicante desconocido, y no sé qué tipo de destino Me aguarda por comer con Él.

VERSO 190

*prabhu ta' sannyāsī, uñhāra nāhi apacaya
anna-doṣe sannyāsīra doṣa nāhi haya*

prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ta'*—en verdad; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *uñhāra*—para Él; *nāhi*—no hay; *apacaya*—ninguna disconformidad; *anna-doṣe*—por contaminación debida a alimentos; *sannyāsīra*—de la persona en la orden de vida de renuncia; *doṣa*—falta; *nāhi*—no; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenece a la orden de vida de renuncia. Por consiguiente, Él no atiende a esas diferencias. Es bien cierto que el *sannyāsī* no se ve afectado por el alimento que come, sea cual sea su procedencia.

VERSO 191

“nānna-doṣeṇa maskarī”—*ei śāstra-pramāṇa*
āmi ta' gṛhasṭha-brāhmaṇa, āmāra doṣa-sthāna

na anna-doṣeṇa maskarī—el *sannyāsī* no se ve afectado por aceptar alimentos indebidamente; *ei*—esto; *śāstra-pramāṇa*—evidencia de las Escrituras reveladas; *āmi*—Yo; *ta'*—en verdad; *gṛhasṭha-brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* casado; *āmāra*—Mía; *doṣa*—incorrecta; *sthāna*—situación.

TRADUCCIÓN

«Según los *śāstras*, no hay nada que objetar si un *sannyāsī* come en casa de otra persona. Pero, para el *brāhmaṇa* casado, esa misma conducta no es correcta.

VERSO 192

*janma-kula-śīlācāra nā jāni yāhāra
tāra saṅge eka pañkti—baḍa anācāra*

janma—nacimiento; *kula*—familia; *śīla*—personalidad;
ācāra—comporta-miento; *nā*—no; *jāni*—Yo sé; *yāhāra*—de quien; *tāra*
saṅge—con él; *eka pañkti*—en una hilera; *baḍa anācāra*—una gran desviación.

TRADUCCIÓN

«No es correcto que los casados coman con personas de quienes no se conoce ni el pasado, ni la familia, ni la personalidad ni el comporta-miento.»

VERSO 193

*nityānanda kahe—tumi advaita-ācārya
'advaita-siddhānte' bādhe śuddha-bhakti-kārya*

nityānanda kahe—Śrīla Nityānanda Prabhu dijo; *tumi*—Tú;
advaita-ācārya—Advaita Ācārya, maestro del monismo impersonal;
advaita-siddhānte—en esa conclusión monista; *bādhe*—se obstaculiza mucho;
śuddha-bhakti-kārya—el tema del servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu refutó inmediatamente el argumento de Śrīla Advaita Ācārya diciendo: «Tú eres un maestro de monismo impersonal, y la conclusión monista es un gran obstáculo para el progreso en el servicio devocional puro.»

VERSO 194

*tomāra siddhānta-saṅga kare yei jane
'eka' vastu vinā sei 'dvitīya' nāhi māne*

tomāra—Tuya; *siddhānta-saṅga*—aceptación de la conclusión; *kare*—hace;
yei jane—la persona que; *eka*—una; *vastu*—sustancia; *vinā*—excepto; *sei*—esa

persona; *dvitīya*—una segunda cosa; *nāhi māne*—no acepta.

TRADUCCIÓN

«Quien participa de Tu filosofía monista impersonal no acepta más que una única substancia, el Brahman.»

SIGNIFICADO

El monista impersonalista no cree que Dios es el único objeto de adoración, ni que las entidades vivientes son Sus sirvientes eternos. Según los monistas, en el estado material Dios y el devoto pueden estar separados, pero en el plano espiritual no hay diferencia entre ellos. Eso se denomina *advaita-siddhānta*, la conclusión de los monistas. Para los monistas, el servicio devocional del Señor es una actividad material; por eso consideran esas actividades devocionales idénticas al *karma*, las actividades fruitivas. Ese error monista es un gran obstáculo en la senda del servicio devocional.

En realidad, la discusión entre Advaita Ācārya y Nityānanda era una pelea simulada para que sirviese de instrucción a todos los devotos. Śrī Nityānanda Prabhu quería señalar que Advaita Ācārya, un devoto puro, no estaba de acuerdo con la conclusión monista. La conclusión del servicio devocional es:

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān» (*Bhāg.* 1.2.11).

El conocimiento absoluto comprende el Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Esta conclusión no coincide con la de los monistas. Śrīla Advaita Ācārya recibía el título de *ācārya* porque propagaba el culto del *bhakti*, no la filosofía del monismo. La verdadera conclusión de *advaita-siddhānta*, expresada al mismo principio del *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 1.3), no es igual a la filosofía de los monistas. En este pasaje, *advaita-siddhānta* significa *advaya-jñāna*, unidad en la diversidad. En realidad, Śrīla Nityānanda Prabhu estaba alabando a Śrīla Advaita Ācārya mediante una amistosa riña fingida. Lo que hacía era exponer la conclusión *vaiṣṇava* en función de las conclusivas palabras del *Bhāgavatam*: *vadanti tat tattva-vidas*. Ésa es también la conclusión de un *mantra* del *Chāndogya Upaniṣad*: *ekam evādvitīyam*.

El devoto sabe que hay unidad en la diversidad. Ni los *mantras* de los *śāstras* respaldan las conclusiones monistas de los impersonalistas, ni la filosofía *vaiṣṇava* acepta el impersonalismo sin diversidad. El Brahman es lo más

grande, aquel que lo incluye todo, y eso es unidad. Como Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (7.7): *mattaḥ parataram nānyat*: Nadie es superior a Kṛṣṇa. Él es la sustancia original, porque toda categoría emana de Él. Así, Él es uno y a la vez diferente de todas las demás categorías. Él Señor está siempre ocupado en diversidad de actividades espirituales, pero el monista no puede entender la diversidad espiritual. La conclusión es que, aunque el poderoso y el poder son uno, en la energía del poderoso hay diversidades. En esas diversidades hay diferencia entre las distintas partes del propio ser personal, entre tipos de una misma categoría y entre tipos de categorías distintas. En otras palabras, en las categorías, definidas como el conocimiento, el conocedor y lo cognoscible, siempre hay diversidad. Debido a la existencia eterna del conocimiento, el conocedor y lo cognoscible, todos los devotos conocen la existencia eterna de la forma, el nombre, las cualidades, los pasatiempos y el séquito de la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos nunca están de acuerdo con la prédica monista de la unidad. Si no se aceptan los conceptos del conocedor, lo cognoscible y el conocimiento, no hay posibilidad de entender la diversidad espiritual, ni se puede saborear la bienaventuranza trascendental de la diversidad espiritual.

La filosofía monista es un reajuste de la filosofía nihilista del budismo. En este enfrentamiento simulado con Śrī Advaita Ācārya, Śrī Nityānanda Prabhu refutaba ese tipo de filosofía monista. Ciertamente, para los *vaiṣṇavas* el Señor Śrī Kṛṣṇa es el «uno» supremo, y aquello en lo que no está Kṛṣṇa se llama *māyā*, es decir, lo que no tiene existencia. La *māyā* externa se manifiesta en dos fases: *jīva-māyā* (las entidades vivientes) y *guṇa-māyā* (el mundo material). En el mundo material existen la *prakṛti* (la naturaleza material) y el *pradhāna* (los elementos que componen la naturaleza material). Sin embargo, para quien se vuelve consciente de Kṛṣṇa, la diferencia entre las diversidades material y espiritual no existe. Un devoto avanzado como Prahāda Mahārāja ve que todo es uno: Kṛṣṇa. Como afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.4.37): *kṛṣṇa-graha-grhītātmā na veda jagad īdrśam*. La persona que goza de plena conciencia de Kṛṣṇa no distingue entre cosas materiales y cosas espirituales; para él, todo está relacionado con Kṛṣṇa, y, por lo tanto, todo es espiritual. Mediante *advaya-jñāna-darśana*, Śrīla Advaita Ācārya ha glorificado el servicio devocional puro. Śrīla Nityānanda Prabhu, en este verso, condena sarcásticamente la filosofía de los monistas impersonalistas y alaba la correcta filosofía no dual de Śrī Advaita Prabhu.

VERSO 195

*hena tomāra saṅge mora ekatre bhojana
nā jāni, tomāra saṅge kaiche haya mana*

hena—así; *tomāra*—Tuya; *saṅge*—en compañía; *mora*—Mía; *ekatre*—juntos; *bhojana*—comer; *nā jāni*—no sé; *tomāra saṅge*—por Tu compañía; *kaiche*—cómo; *haya mana*—cambiará Mi mente.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu continuó: «¡Menudo monista estás hecho! Y aquí estoy Yo, comiendo a Tu lado. No sé el efecto que esto podrá causar en Mi mente».

SIGNIFICADO

Saṅgāt sañjāyate kāmah (Bg. 2.62). La conciencia se forma en función del ámbito social y las compañías. Tal y como reconoce Śrīla Nityānanda Prabhu, el devoto debe ser muy cauto en su relación con los no devotos. Cuando un devoto casado Le preguntó cuál debía ser el comportamiento del devoto, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó inmediatamente:

asat-saṅga-tyāga, —ei vaiṣṇava-ācāra
'strī-saṅgī' —eka asādhu, 'kṛṣṇābhakta' āra

(Cc. Madhya 22.87)

El devoto, el *vaiṣṇava*, debe rechazar la relación íntima con no devotos. En su *Upadeśāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado las características de las relaciones íntimas con las siguientes palabras:

dadāti pratigṛhṇāti
guhyam ākhyāti pṛcchati
bhuñkte bhojayate caiva
ṣaḍ-vidham prīti-lakṣaṇam

Las palabras *bhuñkte bhojayate* indican que debemos comer con devotos. También debemos evitar estrictamente los alimentos que nos ofrezcan los no devotos. En verdad, el devoto debe ser muy estricto en no probar nada cocinado por no devotos, y especialmente comidas preparadas en restaurantes, hoteles o aviones. La referencia de Śrīla Nityānanda Prabhu en este contexto tiene por objeto subrayar que debemos evitar comer con *māyāvādīs* y con *māyāvādīs* encubiertos como los *vaiṣṇavas saḥajiyās*, pues están materialmente contaminados.

VERSO 196

ei-mata dui-jane kare balābali

vyāja-stuti kare duñhe, yena gālāgāli

ei-mata—de ese modo; *dui-jane*—las dos personas; *kare*—hacen; *balābali*—acusar y responder con acusaciones; *vyāja-stuti*—alabanzas en forma de acusaciones; *kare*—hacen; *duñhe*—ambos; *yena*—como si; *gālāgāli*—intercambio de insultos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Ambos continuaron hablando y alabándose el uno al otro, aunque Sus alabanzas parecían negativas, pues Se hablaban como si Se estuviesen lanzando insultos.

VERSO 197

*tabe prabhu sarva-vaiṣṇavera nāma lañā
mahā-prasādam dena mahā-amṛta siñciyā*

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-vaiṣṇavera*—de todos los *vaiṣṇavas*; *nāma*—nombres; *lañā*—llamando; *mahā-prasādam*—los remanentes del alimento del Señor Jagannātha; *dena*—entrega; *mahā-amṛta*—néctar trascendental; *siñciyā*—rociando.

TRADUCCIÓN

A continuación, llamando a todos los *vaiṣṇavas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu repartió *mahā-prasādam* como si rociase néctar. En ese momento, la riña que simulaban Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu era cada vez más deliciosa.

VERSO 198

*bhojana kari' uṭhe sabe hari-dhvani kari'
hari-dhvani uṭhila saba svarga-martya bhari'*

bhojana kari'—después de comer; *uṭhe*—se levantaron; *sabe*—todos; *hari-dhvani*—el sonido de Hari; *kari'*—haciendo; *hari-dhvani*—el sonido de Hari; *uṭhila*—se elevó; *saba*—todos; *svarga-martya*—los sistemas planetarios superiores e inferiores; *bhari'*—llenando.

TRADUCCIÓN

Después de comer, todos los *vaiṣṇavas* se pusieron en pie y cantaron el santo nombre de Hari; la resonancia del sonido llenó todos los sistemas planetarios superiores e inferiores.

VERSO 199

*tabe mahāprabhu saba nija-bhakta-gaṇe
sabākāre śrī-haste dilā mālya-candane*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—a todos; *nija-bhakta-gaṇe*—los devotos personales; *sabākāre*—a todos ellos; *śrī-haste*—con Su propia mano; *dilā*—entregó; *mālya-candane*—collares de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció collares de flores y pasta de madera de sándalo a todos Sus consagrados devotos personales.

VERSO 200

*tabe pariveśaka svarūpādi sāta jana
gṛhera bhitare kaila prasādam bhojana*

tabe—a continuación; *pariveśaka*—los que habían servido *prasādam*; *svarūpa-ādi*—comenzando con Svarūpa Dāmodara; *sāta jana*—siete hombres; *gṛhera bhitare*—dentro de la sala; *kaila*—hicieron; *prasādam bhojana*—comer *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y las otras seis personas que habían servido el *prasādam* almorzaron entonces en el interior de la sala.

VERSO 201

*prabhura avaśeṣa govinda rākhila dhariyā
sei anna haridāse kichu dila lañā*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśeṣa*—remanentes; *govinda*—Govinda; *rākhila*—recogió; *dhariyā*—guardando; *sei anna*—ese *prasādam*; *haridāse*—a Haridāsa Ṭhākura; *kichu*—algo; *dila*—entregó; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Govinda recogió algunos remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu y los guardó con mucho cuidado. Más tarde, una parte de esos remanentes le fue entregada a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 202

bhakta-gaṇa govinda-pāśa kichu māgi' nila
sei prasādānna govinda āpani pāila

bhakta-gaṇa—todos los demás devotos; *govinda-pāśa*—de Govinda; *kichu*—un poco; *māgi'*—tras pedir; *nila*—tomaron; *sei*—esos; *prasādam-anna*—remanentes de comida; *govinda*—Govinda; *āpani*—personalmente; *pāila*—tomó.

TRADUCCIÓN

Más tarde, los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu fueron repartidos entre los devotos que los solicitaron; Govinda mismo tomó, finalmente, los últimos restos.

VERSO 203

svatantra īśvara prabhu kare nānā khelā
'dhoyā-pākhalā' nāma kaila ei eka līlā

svatantra īśvara—la independiente Personalidad de Dios; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—realiza; *nānā*—diversos; *khelā*—pasatiempos; *dhoyā-pākhalā*—fregar y limpiar; *nāma*—llamado; *kaila*—realizó; *ei*—éste; *eka*—uno; *līlā*—pasatiempo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios plenamente independiente realiza

diversos tipos de pasatiempos. El pasatiempo de fregar y limpiar el templo de Guṇḍicā es, simplemente, uno de esos pasatiempos.

VERSO 204

*āra dine jagannāthera 'netrotsava' nāma
mahotsava haila bhaktera prāṇa-samāna*

āra dine—al día siguiente; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *netra-utsava*—el festival de ver los ojos; *nāma*—llamado; *mahā-utsava*—gran festival; *haila*—celebrado; *bhaktera*—de los devotos; *prāṇa-samāna*—la vida misma.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente se celebró el festival de Netrotsava. Ese gran festival era la vida misma de todos los devotos.

SIGNIFICADO

Tras la ceremonia del baño del Señor Jagannātha, durante la quincena que precede a la celebración de la ceremonia de Ratha-yātrā, el cuerpo del Señor Jagannātha, después de ser lavado, precisa ser pintado de nuevo. Eso se denomina *aṅga-rāga*. El festival de Netrotsava, que se celebra suntuosamente en las primeras horas de la mañana del día de Nava-yauvana, es la vida misma de los devotos.

VERSO 205

*pakṣa-dina duḥkhī loka prabhura adarśane
darśana kariyā loka sukha pāila mane*

pakṣa-dina—durante quince días; *duḥkhī*—tristes; *loka*—los devotos; *prabhura*—del Señor Jagannātha; *adarśane*—sin poder ver; *darśana kariyā*—por ver; *loka*—todos los devotos; *sukha*—felicidad; *pāila*—sintieron; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Durante quince días, todos habían estado muy tristes de no poder ver a la Deidad del Señor Jagannātha. Al ver al Señor el día del festival, los

devotos se sintieron muy felices.

VERSO 206

*mahāprabhu sukhe lañā saba bhakta-gaṇa
jagannātha-daraśane karilā gamana*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—con gran felicidad; *lañā*—llevando; *saba*—a todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *jagannātha-daraśane*—para visitar al Señor Jagannātha; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, sintiéndose muy feliz, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con todos los devotos al templo a visitar al Señor.

VERSO 207

*āge kāśīsvara yāya loka nivāriyā
pāche govinda yāya jala-karaṅga lañā*

āge—al frente; *kāśīsvara*—Kāśīsvara; *yāya*—va; *loka*—la multitud; *nivāriyā*—controlando; *pāche*—al final; *govinda*—Govinda; *yāya*—va; *jala*—de agua; *karaṅga*—un cántaro que llevan las personas santas; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a visitar el templo, Kāśīsvara Le precedía, controlando a las multitudes; por detrás iba Govinda, con el cántaro de *sannyāsī* lleno de agua.

SIGNIFICADO

El *karaṅga* es un tipo de cántaro que llevan los *sannyāsīs māyāvādīs*, pero que suelen llevar todos los demás *sannyāsīs*.

VERSO 208

*prabhura āge purī, bhāratī,—duñhāra gamana
svarūpa, advaita,—duñhera pārśve dui-jana*

prabhura āge—frente al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *purī*—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *duñhāra gamana*—iban primero; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *advaita*—Advaita Ācārya; *duñhera*—de ambos; *pārśve*—en los dos lados; *dui-jana*—dos personas.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba hacia el templo, flanqueado por Svarūpa Dāmodara y Advaita Ācārya, frente a Él caminaban Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī.

VERSO 209

*pāche pāche cali' yāya āra bhakta-gaṇa
utkañṭhāte gelā saba jagannātha-bhavana*

pāche pāche—siguiendo; *cali' yāya*—caminan; *āra*—los demás; *bhakta-gaṇa*—devotos; *utkañṭhāte*—con intenso deseo; *gelā*—fueron; *saba*—todos; *jagannātha-bhavana*—al templo del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Con intenso deseo, todos los demás devotos les seguían hacia el templo del Señor Jagannātha.

VERSO 210

*darśana-lobhetē kari' maryādā lañghana
bhoga-maṇḍape yāñā kare śrī-mukha darśana*

darśana-lobhetē—estando muy deseosos de ver; *kari'*—hacer; *maryādā lañghana*—transgresiones de los principios regulativos; *bhoga-maṇḍape*—en la habitación donde se ofrece comida; *yāñā*—yendo; *kare*—hacen; *śrī-mukha darśana*—ver la cara de loto.

TRADUCCIÓN

Sentían tanta ansiedad por ver al Señor, que todos ellos pasaron por alto los principios regulativos y, para poder ver la cara del Señor, fueron

hasta el lugar donde se ofrecía la comida.

SIGNIFICADO

En la adoración de la Deidad hay muchos principios regulativos. Por ejemplo, no se permite la entrada en la habitación en que se ofrece la comida al Señor Jagannātha. Pero, en este caso, la gente tenía tal deseo de ver al Señor, después de quince días de no verle, que pasaron por alto todos los principios regulativos y entraron en la habitación.

VERSO 211

*tr̥ṣārta prabhura netra—bhramara-yugala
gāḍha tr̥ṣṇāya piye kṛṣṇera vadana-kamala*

tr̥ṣā-ārta—sedientos; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *netra*—los ojos; *bhramara-yugala*—como dos abejorros; *gāḍha*—profunda; *tr̥ṣṇāya*—con sed; *piye*—beben; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vadana-kamala*—el rostro de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy sediento de ver al Señor, y Sus ojos eran como dos abejorros que bebían la miel de los ojos de loto del Señor Jagannātha, que es Kṛṣṇa mismo.

VERSO 212

*praphulla-kamala jini' nayana-yugala
nīlamaṇi-darpaṇa-kānti gaṇḍa jhālamala*

praphulla-kamala—a la flor de loto recién abierta; *jini'*—superar; *nayana-yugala*—los dos ojos; *nīlamaṇi*—zafiro; *darpaṇa*—espejo; *kānti*—lustre; *gaṇḍa*—cuello; *jhālamala*—brillante.

TRADUCCIÓN

Los ojos del Señor Jagannātha superaban en belleza a las flores de loto recién abiertas; Su cuello era tan lustroso como un espejo hecho de zafiros.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu solía ver al Señor Jagannātha desde una cierta distancia, de pie tras la columna de Garuḍa. Pero, como hacía quince días que no veía al Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu tenía intensos sentimientos de separación. Con intenso deseo, Caitanya Mahāprabhu cruzó la sala del templo y entró en la habitación en que se ofrecían los alimentos, deseoso de ver la cara del Señor Jagannātha. En el Verso 210, esta acción recibe el calificativo de *maryādā-laṅghana*, una violación de los principios regulativos. Esto indica que no debemos acercarnos demasiado a los superiores. Frente a la Deidad del Señor y frente al maestro espiritual, hay que guardar una cierta distancia. Eso se denomina *maryādā*. De lo contrario, y como suele decirse, de la familiaridad viene el desdén. A veces, por acercarse demasiado a la Deidad o al maestro espiritual, el devoto neófito se degrada. Por lo tanto, los sirvientes personales de la Deidad y del maestro espiritual deben ser siempre muy cuidadosos, pues corren el riesgo de volverse negligentes en sus deberes. Los ojos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se han comparado a abejorros sedientos, y los ojos de Śrī Jagannātha a flores de loto recién abiertas. El autor ha hecho estas comparaciones para describir al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando estaba profundamente absorto en amor extático por el Señor Jagannātha.

VERSO 213

*bāndhulīra phula jini' adhara suraṅga
īṣat hasita kānti—amṛta-taraṅga*

bāndhulīra phula—*bāndhulī*, un tipo de flor roja; *jini'*—superar; *adhara*—la barbilla; *su-raṅga*—de color amarillo anaranjado; *īṣat*—suave; *hasita*—sonreír; *kānti*—resplandor; *amṛta*—néctar; *taraṅga*—olas.

TRADUCCIÓN

La barbilla del Señor, de una tonalidad amarillenta, anulaba la belleza de la flor *bāndhulī*. Esto aumentaba la belleza de Su suave sonrisa, que era como resplandecientes olas de néctar.

VERSO 214

*śrī-mukha-sundara-kānti bādhe kṣaṇe kṣaṇe
koṭi-bhakta-netra-bhṛṅga kare madhu-pāne*

śrī-mukha—de Su hermosa cara; *sundara-kānti*—el atractivo brillo;

bāḍhe—aumenta; *kṣaṇe kṣaṇe*—a cada instante; *koṭi-bhakta*—de millones de devotos; *netra-bhṛṅga*—ojos como abejorros; *kare*—ocupados; *madhu-pāne*—en beber la miel.

TRADUCCIÓN

El brillo de Su hermosa cara aumentaba a cada instante, y los ojos de miles de devotos bebían su miel como abejorros.

VERSO 215

*yata piye tata tṛṣṇā bāḍhe nirantara
mukhāmbuja chāḍi' netra nā yāya antara*

yata—cuanto; *piye*—ellos beben; *tata*—tanto; *tṛṣṇā*—sed; *bāḍhe*—aumenta; *nirantara*—sin cesar; *mukha-ambuja*—la cara de loto; *chāḍi'*—abandonando; *netra*—los ojos; *nā*—no; *yāya*—van; *antara*—separados.

TRADUCCIÓN

Cuanto más bebían con los ojos la nectárea miel de Su rostro de loto, su sed aumentaba aún más. Así, sus ojos no se apartaban de Él.

SIGNIFICADO

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.538), Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito la belleza del Señor con las siguientes palabras:

*asamānordhva-mādhurya-
taraṅgāmṛta-vāridhiḥ
jaṅgama-sthāvarollāsi-
rūpo gopendra-nandanah*

«La belleza del hijo de Mahārāja Nanda es incomparable. Nada es superior a Su belleza, y nada puede igualarla. Su belleza es como olas en un océano de néctar. Esa belleza es atractiva tanto para los objetos móviles como para los inmóviles».

De manera similar, en el *tantra-śāstra* se da otra descripción de la belleza del Señor:

*kandarpa-koṭy-arbuda-rūpa-śobha-
nīrājya-pādābja-nakhāñ calasya
kutrāpy adṛṣṭa-śruta-ramya-kānter*

dhyānam param nanda-sutasya vaksye

«Voy a exponer la meditación suprema en el Señor Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja. Las puntas de los dedos de Su pies de loto reflejan la belleza corporal de ilimitados millones de Cupidos, y el lustre de Su cuerpo es algo como nunca fue visto o escuchado en ningún lugar».

En relación con esto, se puede consultar también el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.14).

VERSO 216

*ei-mata mahāprabhu lañā bhakta-gaṇa
madhyāhna paryanta kaila śrī-mukha daraśana*

ei-mata—de este modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *bhakta-gaṇa*—a Sus devotos; *madhyāhna paryanta*—hasta el mediodía; *kaila*—realiza; *śrī-mukha daraśana*—ver la cara del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos disfrutaron de bienaventuranza trascendental viendo el rostro de Jagannātha. Esto continuó hasta el mediodía.

VERSO 217

*sveda, kampa, aśru-jala vahe sarva-kṣaṇa
darśanera lobhe prabhu kare saṁvaraṇa*

sveda—transpiración; *kampa*—temblor; *aśru-jala*—lágrimas de los ojos; *vahe*—fluían; *sarva-kṣaṇa*—constantemente; *darśanera*—de ver; *lobhe*—por ansia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *saṁvaraṇa*—contener.

TRADUCCIÓN

Como solía ocurrir, en el cuerpo de Caitanya Mahāprabhu se manifestaron signos de bienaventuranza trascendental. Sudaba y temblaba, y de Sus ojos caía un flujo constante de lágrimas. Pero el Señor contenía las lágrimas para que no Le dificultasen la visión del rostro del Señor.

VERSO 218

*madhye madhye bhoga lāge, madhye daraśana
bhogera samaye prabhu karena kīrtana*

madhye madhye—a intervalos; *bhoga lāge*—había ofrendas de alimento; *madhye*—a veces; *daraśana*—ver; *bhogera samaye*—en el momento de ofrecer *prasādam*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena kīrtana*—realizaba canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Su contemplación del rostro del Señor Jagannātha sólo se interrumpía en el momento de la ofrenda de alimentos. Después volvían a contemplar de nuevo Su rostro. Mientras se ofrecía la comida al Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizaba *kīrtana*.

VERSO 219

*darśana-ānande prabhu saba pāsarilā
bhakta-gaṇa madhyāhna karite prabhure lañā gelā*

darśana-ānande—por el placer de ver la cara del Señor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todo; *pāsarilā*—olvidó; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *madhyāhna*—almuerzo de mediodía; *karite*—para tomar; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā gelā*—llevaron.

TRADUCCIÓN

Viendo el rostro del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió un placer tan grande que Se olvidó de todo. Al mediodía, sin embargo, los devotos Le llevaron a almorzar.

VERSO 220

*prātaḥ-kāle ratha-yātrā habeka jāniyā
sevaka lāgāya bhoga dviguṇa kariyā*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *habeka*—se celebraría; *jāniyā*—sabiendo; *sevaka*—los sacerdotes sirvientes del Señor;

lāgāya—ofrecen; *bhoga*—comida; *dvi-guṇa kariyā*—aumentando al doble.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que a la mañana siguiente se celebraría el festival de los carros, todos los sirvientes del Señor Jagannātha Le ofrecían el doble de comida.

VERSO 221

*guṇḍicā-mārjana-līlā saṅkṣepe kahila
yāhā dekhi' śuni' pāpīra kṛṣṇa-bhakti haila*

guṇḍicā-mārjana-līlā—los pasatiempos de limpiar el templo de Guṇḍicā; *saṅkṣepe kahila*—he narrado brevemente; *yāhā dekhi' śuni'*—por ver o escuchar los cuales; *pāpīra*—de los pecadores; *kṛṣṇa-bhakti haila*—había despertar de conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

He narrado brevemente los pasatiempos del Señor cuando fregó y limpió el templo de Guṇḍicā. Por ver o escuchar esos pasatiempos, hasta los pecadores pueden ver despertar su conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 222

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo

Duodécimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra la limpieza del templo de Guṇḍicā.

Capítulo 13

La extática danza del Señor en el Ratha-yātrā

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura presenta el siguiente resumen de este capítulo. Después de bañarse por la mañana temprano, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio las deidades de Jagannātha, Baladeva y Subhadrā subirse en sus tres carros. Esa ceremonia recibe el nombre de Pāṇḍu-vijaya. A continuación, el rey Pratāparudra empuñó una escoba de mango de oro, y se puso a limpiar la calle. El Señor Jagannātha, después de pedir permiso a la diosa de la fortuna, partió en el carro hacia el templo de Guṇḍicā. La carretera que llevaba al templo se extendía a lo largo de una ancha playa de arena; por ambos lados, había todo tipo de alojamientos, casas y jardines. Siguiendo la carretera, los sirvientes *gauḍas* comenzaron a tirar de los carros. Śrī Caitanya Mahāprabhu dividió Su grupo de *saṅkīrtana* en siete secciones, cada una de ellas con dos *mṛdaṅgas*; sumaban así un total de catorce *mṛdaṅgas*. Durante el *kīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó diversos signos de éxtasis trascendental, y tanto Él como el Señor Jagannātha Se mostraron plenamente felices en Su intercambio de sentimientos. Cuando los carros llegaron a un lugar llamado Balagaṇḍi, los devotos ofrecieron a las deidades unos sencillos alimentos, y Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos descansaron un poco de la danza en un jardín cercano.

VERSO 1

*sa jīyāt kṛṣṇa-caitanya
śrī-rathāgre nanarta yaḥ
yenāsīj jagatām citram
jagannātho 'pi vismitaḥ*

saḥ—Él; *jīyāt*—que viva mucho tiempo; *kṛṣṇa-caitanyaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-ratha-agre*—frente al carro; *nanarta*—danzó; *yaḥ*—quien; *yena*—por quien; *āsīt*—había; *jagatām*—del universo entero; *citram*—maravilla; *jagannāthaḥ*—el Señor Jagannātha; *api*—también; *vismitaḥ*—Se asombró.

TRADUCCIÓN

¡Que la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Caitanya, que danzó frente al carro de Śrī Jagannātha, sea plenamente glorificado! Su danza mantuvo asombrado el universo entero, y hasta el mismo Señor Jagannātha Se maravilló muchísimo.

VERSO 2

jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y a Prabhu Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

jaya śrotā-gaṇa, śuna, kari' eka mana
ratha-yātrāya nṛtya prabhura parama mohana

jaya—¡toda gloria!; *śrotā-gaṇa*—a quienes escuchan; *śuna*—por favor, escuchad; *kari'*—manteniéndoo; *eka mana*—en una atención; *ratha-yātrāya*—en el festival de los carros; *nṛtya*—danza; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama*—sumamente; *mohana*—fascinante.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a quienes escuchan el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*! Escuchad, por favor, este relato de la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu en el festival de Ratha-yātrā. Su danza es muy fascinante. Por favor, escuchad acerca de ella con gran atención.

VERSO 4

*āra dina mahāprabhu hañā sāvadhāna
rātre uṭhi' gaṇa-saṅge kaila prātaḥ-snāna*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hañā*—siendo; *sāvadhāna*—muy cuidadoso; *rātre uṭhi'*—tras levantarse de noche; *gaṇa-saṅge*—con Sus devotos personales; *kaila*—tomó; *prātaḥ-snāna*—baño por la mañana temprano.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus acompañantes personales Se levantaron antes del alba y, con gran atención, realizaron su baño matutino.

VERSO 5

*pāṇḍu-vijaya dekhibāre karila gamana
jagannātha yātrā kaila chāḍi' simhāsana*

pāṇḍu-vijaya—la ceremonia denominada Pāṇḍu-vijaya; *dekhibāre*—para ver; *karila*—hicieron; *gamana*—ir; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *yātrā*—partida; *kaila*—hizo; *chāḍi'*—abandonando; *simhāsana*—el trono.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus acompañantes personales fueron entonces a ver la ceremonia de Pāṇḍu-vijaya. Durante esa ceremonia, el Señor Jagannātha deja Su trono y sube al carro.

VERSO 6

āpani pratāparudra lañā pātra-gaṇa

mahāprabhura gaṇe karāya vijaya-darśana

āpani—personalmente; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *lañā*—llevar con él; *pātra-gaṇa*—a sus acompañantes; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇe*—acompañantes; *karāya*—causa; *vijaya-darśana*—ver la ceremonia de Pāṇḍu-vijaya.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra en persona, así como su séquito, permitieron a todos los acompañantes de Śrī Caitanya Mahāprabhu contemplar la ceremonia de Pāṇḍu-vijaya.

VERSO 7

*advaita, nitāi ādi saṅge bhakta-gaṇa
sukhe mahāprabhu dekhe īśvara-gamana*

advaita—Advaita Ācārya; *nitāi*—el Señor Nityānanda Prabhu; *ādi*—encabezados por; *saṅge*—con; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sukhe*—con gran felicidad; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhe*—ve; *īśvara-gamana*—al Señor comenzando Su viaje.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos más importantes —Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu y otros—, Se sintieron muy felices de ver al Señor Jagannātha comenzar el Ratha-yātrā.

VERSO 8

*baliṣṭha dayitā' gaṇa—yena matta hātī
jagannātha vijaya karāya kari' hātāhātī*

baliṣṭha dayitā' gaṇa—los *dayitās*, los portadores de Jagannātha, que eran muy fuertes; *yena*—como si; *matta hātī*—elefantes embriagados; *jagannātha*—del Señor Jagannātha; *vijaya*—partida; *karāya*—causa; *kari'*—hacer; *hātāhātī*—mano a mano.

TRADUCCIÓN

Los *dayitās* [los portadores de la Deidad de Jagannātha] eran de constitución muy fuerte, y tan poderosos como elefantes embriagados. Ellos llevaron la Deidad del Señor Jagannātha con sus manos desde el trono hasta el carro.

SIGNIFICADO

La palabra *dayitā* se refiere a aquel que ha recibido la misericordia del Señor. El Señor Jagannātha tiene unos sirvientes muy fuertes conocidos con el nombre de *dayitās*. Esos sirvientes no proceden de familias de casta muy alta (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*), pero, como están ocupados en el servicio del Señor, se han elevado a una posición respetable. Así pues, se les conoce con el nombre de *dayitās*. Esos sirvientes del Señor Jagannātha cuidan al Señor desde el día del Snāna-yātrā hasta el momento en que el Señor es llevado del trono al carro del Ratha. En el *Kṣetra-māhātmya* se explica que esos *dayitās* son descendientes de los *śabaras*, una casta de cuidadores y vendedores de cerdos. Sin embargo, entre los *dayitās* también hay muchos que proceden de la casta *brāhmaṇa*. Esos *dayitās*, descendientes de familias *brāhmaṇas*, son llamados *dayitā-patis*, líderes de los *dayitās*. Los *dayitā-patis* ofrecen dulces y otros alimentos al Señor Jagannātha durante el Anavasara, el período de descanso que sigue al Snāna-yātrā. También hacen diariamente la ofrenda de dulces de primera hora de la mañana. Dice la tradición que, durante el Anavasara, el Señor Jagannātha tiene fiebre, y que los *dayitā-patis* Le ofrecen una infusión de hierbas medicinales representada en zumo de frutas. También cuenta que, al principio, el Señor Jagannātha era adorado por los *śabaras* y recibía el nombre de Nīla Mādhava. Más tarde, cuando la Deidad fue instalada en el templo, el Señor pasó a ser conocido con el nombre de Jagannātha. Los devotos *śabaras*, que se habían visto privados de sus Deidades, se elevaron entonces a la posición de *dayitās*.

VERSO 9

kataka dayitā kare skandha ālambana
kataka dayitā dhare śrī-padma-carāṇa

kataka dayitā—algunos *dayitās*; *kare*—hacen; *skandha*—de los hombros; *ālambana*—sujetar; *kataka*—algunos; *dayitā*—sirvientes llamados *dayitās*; *dhare*—sujetan; *śrī-padma-carāṇa*—los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Para llevar la Deidad del Señor Jagannātha, unos *dayitās* sujetaban al Señor por los hombros, y otros sostenían Sus pies de loto.

VERSO 10

*kaṭi-taṭe baddha, dṛḍha sthūla paṭṭa-ḍorī
dui dike dayitā-gaṇa uṭhāya tāhā dhari'*

kaṭi-taṭe—por la cintura; *baddha*—atada; *dṛḍha*—fuerte; *sthūla*—gruesa; *paṭṭa-ḍorī*—cuerda de seda; *dui dike*—de dos lados; *dayitā-gaṇa*—los *dayitās*; *uṭhāya*—levantan; *tāhā*—esa cuerda; *dhari'*—sujetando.

TRADUCCIÓN

Tras atar una cuerda de seda gruesa y fuerte alrededor de la cintura de la Deidad del Señor Jagannātha, los *dayitās* sujetaron la cuerda por ambos lados y levantaron la Deidad.

VERSO 11

*ucca dṛḍha tulī saba pāti' sthāne sthāne
eka tulī haite tvarāya āra tulīte āne*

ucca—hinchados; *dṛḍha*—fuertes; *tulī*—cojines de algodón; *saba*—todos; *pāti'*—tras extender; *sthāne sthāne*—de un lugar al otro; *eka tulī*—un cojín; *haite*—desde; *tvarāya*—muy pronto; *āra*—siguiente; *tulīte*—sobre el cojín; *āne*—llevar.

TRADUCCIÓN

En el camino desde el trono hasta el carro se habían dispuesto los *tulīs*, unos cojines de algodón fuertes y bien rellenos; los *dayitās* iban llevando a la pesada Deidad del Señor Jagannātha de un cojín al siguiente.

VERSO 12

*prabhu-padāghāte tulī haya khaṇḍa khaṇḍa
tulā saba uḍi' yāya, śabda haya pracāṇḍa*

prabhu-pada-āghāte—con el golpe de los pies del Señor Jagannātha; *tulī*—los cojines; *haya*—quedan; *khaṇḍa khaṇḍa*—rotos en pedazos; *tulā*—algodón de relleno; *saba*—todo; *uḍi' yāya*—se eleva; *śabda*—sonido; *haya*—hay; *pracāṇḍa*—mucho.

TRADUCCIÓN

Mientras los *dayitās* iban llevando a la pesada Deidad de Jagannātha de un cojín al siguiente, algunos de los cojines se rompían y el algodón de relleno salía despedido por el aire. Cuando se rompían, hacían un sonido seco y fuerte.

VERSO 13

viśvambhara jagannāthe ke cālāite pāre?
āpana icchāya cale karite vihāre

viśvambhara—el sustentador del universo; *jagannāthe*—el Señor Jagannātha; *ke*—quién; *cālāite*—hacer que sea llevado; *pāre*—puede; *āpana*—personal; *icchāya*—por Su voluntad; *cale*—Se desplaza; *karite*—actuando; *vihāre*—en pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha es el sustentador del universo entero. ¿Quién puede llevarle de un lugar a otro? Sólo para realizar Sus pasatiempos, el Señor Se desplaza de un lugar a otro por Su propia voluntad.

VERSO 14

mahāprabhu 'maṇimā' 'maṇimā' kare dhvani
nānā-vādyā-kolāhale kichui nā śuni

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *maṇimā maṇimā*—una expresión respetuosa; *kare*—hace; *dhvani*—el sonido; *nānā*—diversos; *vādyā*—de instrumentos musicales; *kolāhale*—por el ensordecedor sonido; *kichui*—nada; *nā*—no; *śuni*—puede escuchar.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor era transportado desde el trono hasta el carro, diversos instrumentos musicales emitían un sonido ensordecedor. Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba: «Maṇimā, Maṇimā», pero nadie Le podía escuchar.

SIGNIFICADO

La palabra *maṇimā* se utiliza en Orissa para dirigirse a las personas respetables. Śrī Caitanya Se dirigía respetuosamente al Señor Jagannātha dándole ese tratamiento.

VERSO 15

*tabe pratāparudra kare āpane sevana
suvarṇa-mārjanī lañā kare patha sammārjana*

tabe—en ese momento; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *kare*—hace; *āpane*—personalmente; *sevana*—servicio; *suvarṇa*—de oro; *mārjanī*—escoba; *lañā*—tomando; *kare*—hace; *patha*—calle; *sammārjana*—limpiar.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor era llevado desde el trono hasta el carro, el rey Pratāparudra en persona se ocupó en Su servicio barriendo la calle con una escoba con mango de oro.

VERSO 16

*candana-jalete kare patha niṣecane
tuccha sevā kare vasi' rāja-simhāsane*

candana-jalete—con agua perfumada de esencia de sándalo; *kare*—hace; *patha*—calle; *niṣecane*—rociar; *tuccha*—insignificante; *sevā*—servicio; *kare*—realiza; *vasi'*—a pesar de poseer; *rāja-simhāsane*—el trono real.

TRADUCCIÓN

El rey rociaba la calle con agua perfumada de esencia de sándalo. Aunque era el propietario del trono real, se ocupó en un servicio humilde

para el Señor Jagannātha.

VERSO 17

*uttama hañā rājā kare tuccha sevana
ataeva jagannāthera kṛpāra bhājana*

uttama hañā—aunque muy respetable; *rājā*—el rey; *kare*—acepta; *tuccha*—humilde; *sevana*—servicio; *ataeva*—por esa razón; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *kṛpāra*—en cuanto a misericordia; *bhājana*—candidato adecuado.

TRADUCCIÓN

A pesar de ser la persona más respetable y elevada, el rey aceptó aquel humilde servicio para el Señor; por esa razón, era un candidato digno de recibir la misericordia del Señor.

VERSO 18

*mahāprabhu sukha pāila se-sevā dekhite
mahāprabhura kṛpā haila se-sevā ha-ite*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukha pāila*—Se sintió muy feliz; *se-sevā*—ese tipo de servicio; *dekhite*—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—misericordia; *haila*—hubo; *se-sevā ha-ite*—debido a ese servicio.

TRADUCCIÓN

Al ver al rey ocupado en aquel humilde servicio, Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz. Sólo por ofrecer aquel servicio, el rey recibió la misericordia del Señor.

SIGNIFICADO

Quien no recibe la misericordia del Señor no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios ni ocuparse en Su servicio devocional.

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugrhīta eva hi
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno*

na cānya eko 'pi ciram vicinvan

(Bhāg. 10.14.29)

El devoto que ha recibido al menos una pequeña fracción de la misericordia del Señor puede entender al Señor. Tal vez otros se ocupen en especulaciones teóricas para entender al Señor, pero no lograrán saber nada acerca de Él. Aunque Mahārāja Pratāparudra estaba muy deseoso de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor se negaba a recibirle. Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy feliz cuando vio al rey ocupado en un humilde servicio para el Señor Jagannātha. De ese modo, el rey se hizo merecedor de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El devoto que acepta al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como *guru* universal, y al Señor Jagannātha como a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se ve beneficiado con la misericordia combinada de Kṛṣṇa y el *guru*. Así lo afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu en Sus instrucciones a Rūpa Gosvāmī (*Cc. Madhya* 19.151):

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

La semilla del servicio devocional da fruto y se transforma en una enredadera trascendental. Finalmente alcanza los pies de loto del Señor en el cielo espiritual. Esa semilla se obtiene por la misericordia del Señor y del *guru*. Por la misericordia del Señor, entramos en contacto con un *guru* genuino, y por la misericordia del *guru*, recibimos la oportunidad de ofrecer servicio devocional. El servicio devocional, la ciencia del *bhakti-yoga*, nos lleva del mundo material al mundo espiritual.

VERSO 19

*rathera sājani dekhi' loke camatkāra
nava hemamaya ratha—sumeru-ākāra*

rathera—del carro; *sājani*—decoración; *dekhi'*—por ver; *loke*—todos; *camatkāra*—maravillados; *nava*—nuevo; *hema-maya*—de oro; *ratha*—carro; *sumeru-ākāra*—tan alto como el monte Sumeru.

TRADUCCIÓN

Al ver las decoraciones del carro del Ratha, todos estaban maravillados. Parecía recién construido en oro, y era tan alto como el monte Sumeru.

SIGNIFICADO

En el año 1.973 hubo un suntuoso festival de Ratha-yātrā en Londres, Inglaterra; el carro fue llevado a Trafalgar Square. El diario londinense *The Guardian* publicó en su portada una instantánea del carro con el siguiente pie: «El Ratha-yātrā de ISKCON rivaliza con la columna de Nelson en Trafalgar Square». La columna de Nelson es una impresionante estatua de Lord Nelson que se puede ver desde muy lejos. Del mismo modo que los habitantes de Purī compararon el carro de Ratha-yātrā al monte Sumeru, los londinenses consideraron que el carro rivalizaba con el monumento a Nelson.

VERSO 20

*śata śata su-cāmara-darpaṇe ujjala
upare patākā śobhe cāṇḍoyā nirmala*

śata śata—cientos; *su-cāmara*—hermosos abanicos blancos en forma de penacho; *darpaṇe*—con espejos; *ujjala*—muy brillante; *upare*—en lo alto; *patākā*—bandera; *śobhe*—de hermoso aspecto; *cāṇḍoyā*—dosel; *nirmala*—muy limpio.

TRADUCCIÓN

Entre las decoraciones, había grandes espejos y cientos de cāmaras [abanicos blancos de cola de yac en forma de penacho]. En lo alto del carro había un dosel muy hermoso y limpio y una bonita bandera.

VERSO 21

*ghāghara, kiṅkiṅī bāje, ghaṅṅāra kvaṅita
nānā citra-paṭṭa-vastre ratha vibhūṣita*

ghāghara—gongs; *kiṅkiṅī*—campanitas tobilleras; *bāje*—sonaban; *ghaṅṅāra*—de campanas; *kvaṅita*—tintineo; *nānā*—diversas; *citra*—dibujos; *paṭṭa-vastre*—con telas de seda; *ratha*—el carro; *vibhūṣita*—adornado.

TRADUCCIÓN

El carro estaba decorado también con telas de seda y dibujos. En él tintineaban también muchas campanas de bronce, gongs y campanitas

tobilleras.

VERSO 22

*līlāya caḍila īśvara rathera upara
āra dui rathe caḍe subhadrā, haladhara*

līlāya—como cuestión de pasatiempo; *caḍila*—Se subió; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *rathera*—un carro; *upara*—a bordo de; *āra dui*—otros dos; *rathe*—en los carros; *caḍe*—Se subieron; *subhadrā*—la hermana del Señor Jagannātha; *haladhara*—Balarāma.

TRADUCCIÓN

Para realizar Sus pasatiempos de la ceremonia de Ratha-yātrā, el Señor Jagannātha Se subió en un carro; en los otros dos Se subieron Su hermana, Subhadrā, y Su hermano mayor, Balarāma.

VERSO 23

*pañca-daśa dina īśvara mahā-lakṣmī lañā
tānra saṅge krīḍā kaila nibhṛte vasiyā*

pañca-daśa dina—quince días; *īśvara*—el Señor; *mahā-lakṣmī*—la diosa suprema de la fortuna; *lañā*—con; *tānra saṅge*—en su compañía; *krīḍā*—disfrute; *kaila*—realizó; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasiyā*—quedándose.

TRADUCCIÓN

Durante quince días, el Señor había permanecido en un lugar solitario, realizando Sus pasatiempos con la diosa suprema de la fortuna.

SIGNIFICADO

El período de quince días de Anavasara recibe también el nombre de Nibhṛta, en honor del lugar solitario donde vive la diosa suprema de la fortuna. Después de pasar allí quince días, el Señor Jagannātha pidió permiso a la diosa de la fortuna para irse.

VERSO 24

*tānhāra sammati lañā bhakte sukha dite
rathe caḍi' bāhira haila vihāra karite*

tānhāra sammati—su permiso; *lañā*—tras recibir; *bhakte*—a los devotos; *sukha dite*—para complacer; *rathe caḍi'*—subiéndose al carro; *bāhira haila*—salió; *vihāra karite*—a realizar pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Tras pedir permiso a la diosa de la fortuna, el Señor salió para subirse al carro del Ratha y complacer a los devotos con Sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que, como esposo ideal, el Señor Jagannātha había pasado quince días con Su esposa, la diosa suprema de la fortuna, en un lugar apartado. A pesar de ello, el Señor quiso salir de Su aislamiento para dar felicidad a Sus devotos. El Señor disfruta de dos formas: *svakīya* y *parakīya*. El amor conyugal del Señor en la relación de *svakīya-rasa* se refiere a los principios regulativos que sigue en Dvārakā, donde el Señor está casado con muchas reinas. Pero en Vṛndāvana el Señor no manifiesta amor conyugal con Sus esposas, sino con Sus amigas, las *gopīs*. El amor conyugal con las *gopīs* se denomina *parakīya-rasa*. El Señor Jagannātha abandona el lugar aislado en que disfruta de la compañía de la diosa suprema de la fortuna en la relación de *svakīya-rasa*, y va a Vṛndāvana para disfrutar de *parakīya-rasa*. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, por consiguiente, nos recuerda que el placer del Señor en *parakīya-rasa* es superior al que experimenta con *svakīya-rasa*.

En el mundo material, *parakīya-rasa*, los amoríos con muchachas solteras, es la relación más degradada, pero, en el mundo espiritual, ese tipo de relación amorosa se considera el disfrute supremo. Todo lo que existe en el mundo material, no es más que un reflejo del mundo espiritual, un reflejo desvirtuado. No podemos entender lo que ocurre en el mundo espiritual basándonos en nuestra experiencia en el mundo material. Por esa razón, los eruditos mundanos y los charlatanes no saben entender los pasatiempos del Señor con las *gopīs*. A quienes no son muy avanzados en el servicio devocional puro, el tema del *parakīya-rasa* del mundo espiritual les está absolutamente vetado. No hay posibilidad alguna de comparar el *parakīya-rasa* del mundo espiritual con el que se da en el mundo material. El primero es como el oro, y el segundo, como el hierro. La diferencia entre los dos es tan grande que, en realidad, no pueden compararse. Sin embargo, del mismo modo que una persona con conocimiento puede distinguir fácilmente entre el oro y el hierro. Quien tiene la comprensión

adecuada puede distinguir fácilmente entre las actividades trascendentales del mundo espiritual y las actividades materiales.

VERSO 25

*sūkṣma śveta-bālu pathe pulinera sama
dui dike ṭoṭā, saba—yena vṛndāvana*

sūkṣma—fina; *śveta-bālu*—arena blanca; *pathe*—en el camino; *pulinera sama*—como la orilla del Yamunā; *dui dike*—en dos lados; *ṭoṭā*—jardines; *saba*—todo; *yena*—como; *vṛndāvana*—Vṛndāvana, el lugar sagrado.

TRADUCCIÓN

La arena blanca y fina que había por todo el camino recordaba la orilla del Yamunā, y los pequeños jardines a ambos lados eran como los de Vṛndāvana.

VERSO 26

*rathe caḍi' jagannātha karilā gamana
dui-pārśve dekhi' cale ānandita-mana*

rathe caḍi'—montado en el carro; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karilā gamana*—pasaba; *dui-pārśve*—a ambos lados; *dekhi'*—al ver; *cale*—va; *ānandita*—llena de placer; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Al pasar en Su carro, el Señor Jagannātha veía aquella belleza a ambos lados, y Su mente Se llenaba de placer.

VERSO 27

*'gauḍa' saba ratha ṭāne kariyā ānanda
kṣaṇe śīghra cale ratha, kṣaṇe cale manda*

gauḍa—los que tiran del carro; *saba*—todos; *ratha*—el carro; *ṭāne*—tiran de; *kariyā*—sintiendo; *ānanda*—felicidad; *kṣaṇe*—a veces; *śīghra cale*—va muy rápido; *ratha*—el carro; *kṣaṇe*—a veces; *cale*—va; *manda*—muy despacio.

TRADUCCIÓN

Los encargados de tirar del carro, conocidos con el nombre de *gauḍas*, lo hacían con gran placer. El carro, sin embargo, unas veces avanzaba muy deprisa, y otras muy despacio.

VERSO 28

*kṣaṇe sthira hañā rahe, ṭānileha nā cale
īśvara-icchāya cale, nā cale kāro bale*

kṣaṇe—a veces; *sthira*—quieto; *hañā*—quedando; *rahe*—se queda; *ṭānileha*—a pesar de que tiran de él; *nā cale*—no avanza; *īśvara-icchāya*—por la voluntad del Señor; *cale*—avanza; *nā cale*—no avanza; *kāro*—de nadie; *bale*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

A veces, el carro quedaba inmóvil y no avanzaba, por más que tirasen de él. Es decir, el carro se movía por la voluntad del Señor, y no por la fuerza de ninguna persona corriente.

VERSO 29

*tabe mahāprabhu saba lañā bhakta-gaṇa
svahaste parāila sabe mālya-candana*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—a todos; *lañā*—tomando; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sva-haste*—con Su propia mano; *parāila*—adornó; *sabe*—a todos; *mālya-candana*—con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Cuando el carro quedó inmóvil, Śrī Caitanya Mahāprabhu reunió a todos Sus devotos y, con Su propia mano, les adornó con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 30

paramānanda purī, āra bhāratī brahmānanda

śrī-haste candana pāñā bāḍila ānanda

paramānanda purī—Paramānanda Purī; *āra*—y; *bhāratī*
brahmānanda—Brahmānanda Bhāratī; *śrī-haste*—por la mano de Śrī Caitanya
Mahāprabhu; *candana*—pasta de madera de sándalo; *pāñā*—al recibir;
bāḍila—aumentó; *ānanda*—la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī recibieron de manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu collares de flores y pasta de madera de sándalo. Esto aumentó su placer trascendental.

VERSO 31

advaita-ācārya, āra prabhu-nityānanda
śrī-hasta-sparśe duñhāra ha-ila ānanda

advaita-ācārya—Advaita Ācārya; *āra*—y; *prabhu-nityānanda*—el Señor
Nityānanda Prabhu; *śrī-hasta-sparśe*—por el contacto de la trascendental mano
del Señor Caitanya; *duñhāra*—de ambos; *ha-ila*—hubo;
ānanda—bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

También Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, cuando sintieron el contacto de la trascendental mano de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Se sintieron muy complacidos.

VERSO 32

kīrtanīyā-gaṇe dila mālya-candana
svarūpa, śrīvāsa,—yāhān mukhya dui-jana

kīrtanīyā-gaṇe—a los que dirigían el *saṅkīrtana*; *dila*—dio;
mālya-candana—collares de flores y pasta de madera de sándalo;
svarūpa—Svarūpa; *śrīvāsa*—Śrīvāsa; *yāhān*—donde; *mukhya*—principales;
dui-jana—dos personas.

TRADUCCIÓN

El Señor dio también collares de flores y pasta de madera de sándalo a quienes dirigían el *saṅkīrtana*. Los dos más importantes eran Svarūpa Dāmodara y Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 33

*cāri sampradāye haila cabbiśa gāyana
dui dui mārdaṅgika haila aṣṭa jana*

cāri sampradāye—en los cuatro grupos; *haila*—había; *cabbiśa*—veinticuatro; *gāyana*—devotos que hacían *kīrtana*; *dui dui*—dos en cada grupo; *mārdaṅgika*—devotos que tocaban el tambor *mṛdaṅga*; *haila*—eran; *aṣṭa jana*—ocho personas.

TRADUCCIÓN

En total había cuatro grupos de *kīrtana*, con veinticuatro cantores. En cada grupo había además dos devotos que tocaban la *mṛdaṅga*, lo que sumaba otras ocho personas.

VERSO 34

*tabe mahāprabhu mane vicāra kariyā
cāri sampradāya dila gāyana bāṅṭiyā*

tabe—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *vicāra kariyā*—tras considerar; *cāri sampradāya*—cuatro grupos; *dila*—dio; *gāyana bāṅṭiyā*—repartiendo a los cantores.

TRADUCCIÓN

Una vez formados los cuatro grupos, Śrī Caitanya Mahāprabhu estudió la situación y repartió a los cantores.

VERSO 35

*nityānanda, advaita, haridāsa, vakreśvare
cāri jane ājñā dila nṛtya karibāre*

nityānanda—el Señor Nityānanda; *advaita*—Advaita Ācārya; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *vakreśvare*—Vakreśvara Paṇḍita; *cāri jane*—a esas cuatro personas; *ājñā dila*—el Señor dio una orden; *nṛtya karibāre*—de danzar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu, Advaita Ācārya, Haridāsa Ṭhākura y Vakreśvara Paṇḍita que danzasen en cada uno de sus respectivos grupos.

VERSO 36

*prathama sampradāye kaila svarūpa—pradhāna
āra pañca-jana dila tāñra pāligāna*

prathama sampradāye—en el primer grupo; *kaila*—establecido; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *pradhāna*—como líder; *āra*—otras; *pañca-jana*—cinco personas; *dila*—dio; *tāñra*—suyas; *pāligāna*—que responden.

TRADUCCIÓN

Como líder del primer grupo fue elegido Svarūpa Dāmodara, que recibió cinco asistentes para que respondiesen a su canto.

VERSO 37

*dāmodara, nārāyaṇa, datta govinda
rāghava paṇḍita, āra śrī-govindānanda*

dāmodara—Dāmodara Paṇḍita; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *datta govinda*—Govinda Datta; *rāghava paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *āra*—y; *śrī-govindānanda*—Śrī Govindānanda.

TRADUCCIÓN

Los cinco que respondían al canto de Svarūpa Dāmodara eran Dāmodara Paṇḍita, Nārāyaṇa, Govinda Datta, Rāghava Paṇḍita y Śrī

Govindānanda.

VERSO 38

*advaitere nṛtya karibāre ājñā dila
śrīvāsa—pradhāna āra sampradāya kaila*

advaitere—a Advaita Ācārya; *nṛtya*—danza; *karibāre*—para hacer; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *pradhāna*—líder; *āra*—otro; *sampradāya*—grupo; *kaila*—formó.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Prabhu recibió la orden de danzar en el primer grupo. El Señor formó entonces otro grupo con Śrīvāsa Ṭhākura como líder.

SIGNIFICADO

En el primer grupo fue designado como cantor principal Dāmodara Svarūpa, y los cantores que le respondían eran Dāmodara Paṇḍita, Nārāyaṇa, Govinda Datta, Rāghava Paṇḍita y Govindānanda. Śrī Advaita Ācārya fue designado para danzar. Se formó también el siguiente grupo, en el que iba a dirigir el canto Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 39

*gaṅgādāsa, haridāsa, śrīmān, śubhānanda
śrī-rāma paṇḍita, tāhān nāce nityānanda*

gaṅgādāsa—Gaṅgādāsa; *haridāsa*—Haridāsa; *śrīmān*—Śrīmān; *śubhānanda*—Śubhānanda; *śrī-rāma paṇḍita*—Śrī Rāma Paṇḍita; *tāhān*—allí; *nāce*—danza; *nityānanda*—el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Los cinco cantores que respondían al canto de Śrīvāsa Ṭhākura eran Gaṅgādāsa, Haridāsa, Śrīmān, Śubhānanda y Śrī Rāma Paṇḍita. Para danzar fue designado Śrī Nityānanda Prabhu.

VERSO 40

vāsudeva, gopīnātha, murāri yāhān gāya

mukunda—pradhāna kaila āra sampradāya

vāsudeva—Vāsudeva; gopīnātha—Gopīnātha; murāri—Murāri; yāhān—donde; gāya—cantan; mukunda—Mukunda; pradhāna—líder; kaila—formaron; āra—otro; sampradāya—grupo.

TRADUCCIÓN

Otro grupo estaba formado por Vāsudeva, Gopīnātha y Murāri. Todos ellos cantaban respondiendo a Mukunda, que dirigía el canto.

VERSO 41

*śrīkānta, vallabha-sena āra dui jana
haridāsa-ṭhākura tāhān karena nartana*

śrīkānta, vallabha-sena—Śrīkānta y Vallabha Sena; āra—otras; dui jana—dos personas; haridāsa-ṭhākura—Haridāsa Ṭhākura; tāhān—allí; karena—hace; nartana—danza.

TRADUCCIÓN

Otras dos personas, Śrīkānta y Vallabha Sena, se unieron para responder con su canto. En ese grupo danzaba el segundo Haridāsa, [Haridāsa Ṭhākura].

SIGNIFICADO

En el tercer grupo fue designado como cantor principal Mukunda. El grupo componían Vāsudeva, Gopīnātha, Murāri, Śrīkānta y Vallabha Sena. Haridāsa el mayor (Haridāsa Ṭhākura) era quien danzaba.

VERSO 42

*govinda-ghoṣa—pradhāna kaila āra sampradāya
haridāsa, viṣṇudāsa, rāghava, yāhān gāya*

govinda-ghoṣa—Govinda Ghoṣa; pradhāna—el líder; kaila—formó; āra—otro; sampradāya—grupo; haridāsa—Haridāsa el menor; viṣṇudāsa—Viṣṇudāsa; rāghava—Rāghava; yāhān—donde; gāya—cantan.

TRADUCCIÓN

El Señor formó otro grupo, designando como líder a Govinda Ghoṣa. En ese grupo, Haridāsa el menor, Viṣṇudāsa y Rāghava eran quienes respondían.

VERSO 43

*mādhava, vāsudeva-ghoṣa,—dui sahodara
nṛtya karena tāhāñ paṇḍita-vakreśvara*

mādhava—Mādhava; vāsudeva-ghoṣa—Vāsudeva Ghoṣa; dui sahodara—dos hermanos; nṛtya karena—danza; tāhāñ—allí; paṇḍita-vakreśvara—Vakreśvara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos Mādhava Ghoṣa y Vāsudeva Ghoṣa se unieron también a ese grupo para responder al canto. En él danzaba Vakreśvara Paṇḍita.

VERSO 44

*kulīna-grāmera eka kīrtanīyā-samāja
tāhāñ nṛtya karena rāmānanda, satyarāja*

kulīna-grāmera—de Kulīna-grāma; eka—uno; kīrtanīyā-samāja—grupo de saṅkīrtana; tāhāñ—allí; nṛtya karena—danzan; rāmānanda—Rāmānanda; satyarāja—Satyarāja Khān.

TRADUCCIÓN

Había un grupo de saṅkīrtana formado por los devotos de Kulīna-grāma; Rāmānanda y Satyarāja fueron designados para danzar en ese grupo.

VERSO 45

*śāntipurera ācāryera eka sampradāya
acyutānanda nāce tathā, āra saba gāya*

śāntipurera—de Śāntipura; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *eka*—uno; *sampradāya*—grupo; *acyutānanda*—el hijo de Advaita Ācārya; *nāce*—danza; *tathā*—allí; *āra*—el resto; *saba*—todos; *gāya*—cantaban.

TRADUCCIÓN

Otro grupo venía de Śāntipura y lo había formado Advaita Ācārya. Acyutānanda danzaba, y el resto de los hombres cantaban.

VERSO 46

*khaṇḍera sampradāya kare anyatra kīrtana
narahari nāce tāhāñ śrī-raghunandana*

khaṇḍera—de Khaṇḍa; *sampradāya*—grupo; *kare*—hace; *anyatra*—en un lugar distinto; *kīrtana*—cantar; *narahari*—Narahari; *nāce*—danzan; *tāhāñ*—allí; *śrī-raghunandana*—Raghunandana.

TRADUCCIÓN

Otro grupo, formado por habitantes de Khaṇḍa, cantaba en otro lugar. En ese grupo danzaban Narahari Prabhu y Raghunandana.

VERSO 47

*jagannāthera āge cāri sampradāya gāya
dui pāśe dui, pāche eka sampradāya*

jagannāthera āge—frente a la Deidad del Señor Jagannātha; *cāri sampradāya gāya*—cuatro grupos cantaban; *dui pāśe*—a ambos lados; *dui*—otros dos grupos; *pāche*—al final; *eka sampradāya*—otro grupo.

TRADUCCIÓN

Cuatro grupos cantaban y danzaban frente al Señor Jagannātha, y uno más a cada lado. Detrás venía otro grupo.

VERSO 48

sāta sampradāye bāje caudda mādala

yāra dhvani śuni' vaiṣṇava haila pāgala

sāta sampradāye—en siete grupos; *bāje*—tocaban; *caudda*—catorce; *mādala*—tambores; *yāra*—de los cuales; *dhvani*—el sonido; *śuni'*—al escuchar; *vaiṣṇava*—todos los devotos; *haila*—se volvieron; *pāgala*—locos.

TRADUCCIÓN

En total había siete grupos de *saṅkīrtana*, y en cada uno de ellos había dos tambores. De ese modo, sonaban catorce tambores a la vez. El sonido era tumultuoso, y todos los devotos enloquecieron.

VERSO 49

vaiṣṇavera megha-ghaṭāya ha-ila bādala
kīrtanānande saba varṣe netra-jala

vaiṣṇavera—de los devotos; *megha-ghaṭāya*—por el cúmulo de nubes; *ha-ila*—había; *bādala*—lluvia; *kīrtana-ānande*—en la situación de bienaventuranza del canto; *saba*—todos ellos; *varṣe*—lluvia; *netra-jala*—lágrimas de los ojos.

TRADUCCIÓN

Todos los *vaiṣṇavas* se unieron como un cúmulo de nubes. Mientras cantaban los santos nombres llenos de éxtasis, de sus ojos caía una lluvia de lágrimas.

VERSO 50

tri-bhuvana bhari' uṭhe kīrtanera dhvani
anya vādya-ādira dhvani kichui nā śuni

tri-bhuvana bhari'—llenando los tres mundos; *uṭhe*—surgió; *kīrtanera dhvani*—la vibración del *saṅkīrtana*; *anya*—otros; *vādya-ādira*—de instrumentos musicales; *dhvani*—el sonido; *kichui*—nada; *nā*—no; *śuni*—escucha.

TRADUCCIÓN

El resonar del *saṅkīrtana* llenó los tres mundos. En verdad, nadie podía escuchar ningún sonido ni instrumento musical aparte del *saṅkīrtana*.

VERSO 51

*sāta ṭhāñi bule prabhu 'hari' 'hari' bali'
'jaya jagannātha', balena hasta-yuga tuli'*

sāta ṭhāñi—los siete lugares; *bule*—recorre; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari hari bali'*—cantando los santos nombres: «¡Hari!, ¡Hari!»; *jaya jagannātha*—¡toda gloria al Señor Jagannātha!; *balena*—dice; *hasta-yuga*—Sus dos brazos; *tuli'*—levantando.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu recorría los siete grupos cantando el santo nombre: «¡Hari!, ¡Hari!». Levantando los brazos, exclamaba: «¡Toda gloria al Señor Jagannātha!».

VERSO 52

*āra eka śakti prabhu karila prakāśa
eka-kāle sāta ṭhāñi karila vilāsa*

āra—otro; *eka*—uno; *śakti*—poder místico; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila*—hizo; *prakāśa*—manifestar; *eka-kāle*—a la vez; *sāta ṭhāñi*—en siete lugares; *karila*—realizaba; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu manifestó entonces otro poder místico, realizando Sus pasatiempos en los siete grupos a la vez.

VERSO 53

*sabe kahe,—prabhu āchena mora sampradāya
anya ṭhāñi nāhi yā'na āmāre dayāya*

sabe kahe—todos decían; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āchena*—está presente; *mora sampradāya*—en mi grupo; *anya ṭhāñi*—a otros lugares;

nāhi—no; *yā'na*—va; *āmāre*—a mí; *dayāya*—concede Su misericordia.

TRADUCCIÓN

Todos decían: «El Señor Caitanya Mahāprabhu está en mi grupo. En verdad, no va a ningún otro lugar. Nos está otorgando Su misericordia a nosotros».

VERSO 54

*keha lakhite nāre prabhura acintya-śakti
antaraṅga-bhakta jāne, yānra śuddha-bhakti*

keha—nadie; *lakhite*—ver; *nāre*—no puede; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *acintya*—inconcebible; *śakti*—el poder; *antaraṅga*—íntimo; *bhakta*—devoto; *jāne*—conoce; *yānra*—cuyo; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

En realidad, nadie podía ver la inconcebible potencia del Señor. Sólo los devotos más íntimos, aquellos cuyo servicio devocional era puro y sin mezclas, podían entender.

VERSO 55

*kīrtana dekhiyā jagannātha haraṣita
saṅkīrtana dekhe ratha kariyā sthagita*

kīrtana dekhiyā—al ver la celebración de *saṅkīrtana*; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *haraṣita*—muy complacido; *saṅkīrtana*—celebración de *saṅkīrtana*; *dekhe*—ve; *ratha*—el carro; *kariyā sthagita*—deteniendo.

TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha estaba muy complacido con el *saṅkīrtana* y, para contemplarlo, hizo que Su carro se detuviese.

VERSO 56

*pratāparudrera haila parama vismaya
dekhite vivaśa rājā haila premamaya*

pratāparudrera—del rey Pratāparudra; *haila*—había; *parama*—mucho; *vismaya*—asombro; *dekhite*—al ver; *vivaśa*—inactivo; *rājā*—el rey; *haila*—quedó; *prema-maya*—con amor extático.

TRADUCCIÓN

También el rey Pratāparudra estaba asombrado de ver el *saṅkīrtana*. Transformado por el amor extático por Kṛṣṇa, quedó inactivo.

VERSO 57

*kāśī-miśre kahe rājā prabhura mahimā
kāśī-miśra kahe,—tomāra bhāgyera nāhi sīmā*

kāśī-miśre—a Kāśī Miśra; *kahe*—dijo; *rājā*—el rey; *prabhura mahimā*—las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāśī-miśra kahe*—Kāśī Miśra dijo; *tomāra*—tuya; *bhāgyera*—de fortuna; *nāhi*—no hay; *sīmā*—un límite.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey informó a Kāśī Miśra de las glorias del Señor, Kāśī Miśra contestó: «¡Oh, rey!, tu fortuna no tiene límite!».

VERSO 58

*sārvabhauma-saṅge rājā kare ṭhārāṭhāri
āra keha nāhi jāne caitanyera curi*

sārvabhauma-saṅge—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rājā*—el rey; *kare*—hace; *ṭhārāṭhāri*—indicación; *āra*—además; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *caitanyera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *curi*—los trucos.

TRADUCCIÓN

El rey y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya eran conscientes de las actividades del Señor, pero nadie más podía ver los trucos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 59

*yāre tāñra kṛpā, sei jānibāre pāre
kṛpā vinā brahmādika jānibāre nāre*

yāre—sobre quien; *tāñra*—Suya; *kṛpā*—misericordia; *sei*—esa persona; *jānibāre*—conocer; *pāre*—puede; *kṛpā*—misericordia; *vinā*—sin; *brahma-ādika*—los semidioses, comenzando con el Señor Brahmā; *jānibāre*—conocer; *nāre*—no pueden.

TRADUCCIÓN

Sólo una persona que ha recibido la misericordia del Señor puede entender. Sin la misericordia del Señor, ni siquiera los semidioses, comenzando con el Señor Brahmā, pueden entender.

VERSO 60

*rājāra tuccha sevā dekhi' prabhura tuṣṭa mana
sei ta' prasāde pāila 'rahasya-darśana'*

rājāra—del rey; *tuccha*—insignificante, humilde; *sevā*—servicio; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa*—satisfecha; *mana*—la mente; *sei*—esa; *ta'*—en verdad; *prasāde*—por la misericordia; *pāila*—obtuvo; *rahasya-darśana*—la visión del misterio de las actividades.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se había sentido muy satisfecho de ver al rey aceptar la humilde tarea de barrer la calle. Por aquella muestra de humildad, el rey recibió la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ésa es la razón de que pudiese observar el misterio de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica el misterio de las actividades del Señor. El Señor Jagannātha estaba asombrado de ver la danza y el canto trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de modo que, para ver la danza, detuvo el carro. El Señor Caitanya Mahāprabhu danzó entonces de una forma tan mística que complació al Señor Jagannātha. El que veía y el que danzaba

eran la misma Persona Suprema, pero el Señor, que es uno y muchos a la vez, manifestaba la diversidad de Sus pasatiempos. Ése es el significado que hay oculto tras Su misteriosa exhibición. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el rey pudo entender que cada uno de Ellos estaba disfrutando con las actividades del otro. Otra manifestación misteriosa fue la presencia simultánea de Śrī Caitanya Mahāprabhu en los siete grupos. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el rey también pudo entender aquello.

VERSO 61

*sākṣāte nā deya dekhā, parokṣe ta' dayā
ke bujhite pāre caitanya-candrera māyā*

sākṣāte—directamente; *nā*—no; *deya*—da; *dekhā*—cita;
parokṣe—indirectamente; *ta'*—en verdad; *dayā*—hubo misericordia; *ke*—quién;
bujhite—entender; *pāre*—puede; *caitanya-candrera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *māyā*—la potencia interna.

TRADUCCIÓN

A pesar de que le había sido negado un encuentro personal, el rey recibió indirectamente la misericordia sin causa. ¿Quién puede entender la potencia interna de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

SIGNIFICADO

Puesto que hacía el papel de maestro del mundo, Śrī Caitanya Mahāprabhu no consintió en recibir al rey, porque los reyes son personas mundanas absortas en dinero y en mujeres. En verdad, la misma palabra «rey» evoca a una persona que está siempre rodeada de dinero y mujeres. Śrī Caitanya Mahāprabhu era un *sannyāsī*, de modo que el dinero y las mujeres le inspiraban temor. La misma palabra «rey» causa repugnancia a quien ha entrado en la orden de vida de renuncia. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se negó a ver al rey, pero éste, indirectamente, por la misericordia sin causa del Señor, pudo entender las misteriosas actividades del Señor. El Señor Caitanya Mahāprabhu manifestaba Sus actividades, unas veces para revelar que Él es la Suprema Personalidad de Dios, y otras para mostrarse como devoto. Los dos tipos de actividades son misteriosas, y sólo los devotos puros pueden entenderlas.

VERSO 62

sārvabhauma, kāśī-miśra,——dui mahāśaya

rājāre prasāda dekhi' ha-ilā vismaya

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *dui mahāśaya*—dos grandes personalidades; *rājāre*—para con el rey; *prasāda*—la misericordia; *dekhi'*—al ver; *ha-ilā*—quedaron; *vismaya*—asombrados.

TRADUCCIÓN

Las dos grandes personalidades, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Kāśī Miśra, estaban asombrados de ver la misericordia sin causa de Caitanya Mahāprabhu para con el rey.

VERSO 63

*ei-mata līlā prabhu kaila kata-kṣaṇa
āpane gāyena, nācā'na nija-bhakta-gaṇa*

ei-mata—de este modo; *līlā*—pasatiempos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—realizó; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *āpane gāyena*—canta personalmente; *nācā'na*—hace danzar; *nija-bhakta-gaṇa*—a Sus devotos personales.

TRADUCCIÓN

Durante algún tiempo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó Sus pasatiempos de esta forma. Él en persona cantaba, y hacía danzar a Sus devotos personales.

VERSO 64

*kabhu eka mūrti, kabhu hana bahu-mūrti
kārya-anurūpa prabhu prakāśaye śakti*

kabhu—a veces; *eka mūrti*—una forma; *kabhu*—a veces; *hana*—Se vuelve; *bahu-mūrti*—muchas formas; *kārya-anurūpa*—conforme a Su plan de actividades; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prakāśaye*—manifiesta; *śakti*—Su potencia interna.

TRADUCCIÓN

Según lo necesitaba, el Señor unas veces manifestaba una sola forma, y otras veces, muchas. Todo era obra de Su potencia interna.

VERSO 65

*līlāveśe prabhura nāhi nijānusandhāna
icchā jāni 'līlā śakti' kare samādhāna*

līlā-āveśe—en el éxtasis de los pasatiempos trascendentales; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi*—no había; *nija-anusandhāna*—comprensión de Su propia persona; *icchā jāni*—conociendo Su deseo; *līlā śakti*—la potencia denominada *līlā-śakti*; *kare*—hace; *samādhāna*—todo lo necesario.

TRADUCCIÓN

En verdad, la Personalidad de Dios Se olvidó de Sí mismo en el curso de Sus trascendentales pasatiempos, pero Su potencia interna [*līlā-śakti*], que conocía las intenciones del Señor, hizo todo lo necesario.

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se afirma:

*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo tiene múltiples potencias que actúan de forma tan perfecta que Su sola voluntad basta para dirigir toda conciencia, toda fuerza y toda actividad» (*Śvetāśvatara Up.* 6.8).

Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó Su poder místico con Su presencia simultánea en todos los grupos de *saṅkīrtana*. La mayor parte de la gente pensaba que era uno solo, pero algunos veían que Él era muchos. Los devotos internos se daban cuenta de que el Señor, aunque era uno, Se manifestaba como muchos en los distintos grupos de *saṅkīrtana*. Cuando danzó, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se olvidó de Sí mismo y quedó absorto en bienaventuranza extática. Su potencia interna, sin embargo, lo dispuso todo a la perfección. Ésa es la diferencia entre las potencias interna y externa. En el mundo material, la potencia externa (la energía material) puede actuar sólo después de que realicemos grandes esfuerzos, pero, cuando el Señor Supremo desea algo, la potencia interna lo hace todo por sí sola. Por voluntad del Señor, las cosas suceden de modo tan perfecto y organizado, que parecen producirse solas. A veces, las actividades de la potencia interna se manifiestan en el mundo material. De hecho, todas las actividades de la naturaleza material son en

realidad obra de las inconcebibles energías del Señor, pero los supuestos científicos y estudiosos de la naturaleza material no pueden entender cómo ocurren las cosas en última instancia. Su conclusión, que en realidad es una evasiva, es que todo lo hace la naturaleza, pero no saben que tras la naturaleza está la Suprema Personalidad de Dios, la fuente del poder. Así lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica» (*Bg.* 9.10).

VERSO 66

*pūrve yaiche rāsādi līlā kaila vṛndāvane
alaukika līlā gaura kaila kṣaṇe kṣaṇe*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—como; *rāsa-ādi līlā*—el *rāsa-līlā* y otros pasatiempos; *kaila*—realizó; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *alaukika*—extraordinarios; *līlā*—pasatiempos; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—realizaba; *kṣaṇe kṣaṇe*—a cada momento.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el Señor Śrī Kṛṣṇa, en el pasado, había realizado la danza *rāsa-līlā* y otros pasatiempos en Vṛndāvana, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu realizaba pasatiempos extraordinarios a cada momento.

VERSO 67

*bhakta-gaṇa anubhave, nāhi jāne āna
śrī-bhāgavata-śāstra tāhāte pramāṇa*

bhakta-gaṇa—todos los devotos; *anubhave*—podían percibir; *nāhi jāne*—no conocen; *āna*—otros; *śrī-bhāgavata-śāstra*—la Escritura revelada *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāhāte*—en relación con esto; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

Sólo los devotos puros podían percibir la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu ante el carro de Ratha-yātrā. Los demás no podían entender. En la Escritura revelada Śrīmad-Bhāgavatam, pueden encontrarse descripciones de la extraordinaria danza del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Mientras Se ocupaba en la danza del *rāsa-līlā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa Se expandió en muchas formas; también Se expandió cuando Se casó con 16.000 esposas en Dvārakā. Ese mismo proceso es el que adoptó Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando Se expandió en siete formas para danzar en cada uno de los grupos de *saṅkīrtana*. Esas expansiones podían percibirlos los devotos puros, y entre ellos el rey Pratāparudra. Aunque por razones de formalidad externa Śrī Caitanya Mahāprabhu Se negó a ver al rey Pratāparudra precisamente porque era un rey, éste, por la misericordia especial del Señor, se convirtió en uno de Sus devotos más íntimos. El rey podía ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu presente en los siete grupos al mismo tiempo. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, nadie puede ver las expansiones de las trascendentales formas del Señor a menos que sea un devoto puro del Señor.

VERSO 68

*ei-mata mahāprabhu kare nṛtya-raṅge
bhāsāila saba loka premera taraṅge*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *nṛtya-raṅge*—danzar con gran placer; *bhāsāila*—inundada; *saba*—toda; *loka*—la gente; *premera taraṅge*—en olas de amor extático.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó lleno de júbilo, e inundó a todos con olas de amor extático.

VERSO 69

*ei-mata haila kṛṣṇera rathe ārohaṇa
tāra āge prabhu nācāila bhakta-gaṇa*

ei-mata—de ese modo; *haila*—hubo; *kṛṣṇera*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *rathe*—en el carro; *ārohaṇa*—subirse; *tāra āge*—ante el carro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācāila*—hizo danzar; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Fue así como el Señor Jagannātha montó en Su carro, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu inspiró a todos los devotos a danzar ante Él.

VERSO 70

āge śuna jagannāthera guṇḍicā-gamana
tāra āge prabhu yaiche karilā nartana

āge—más allá; *śuna*—escuchad; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *guṇḍicā-gamana*—ir al templo de Guṇḍicā; *tāra āge*—ante eso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—mientras; *karilā*—hizo; *nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

Ahora escuchad, por favor, acerca de cómo el Señor Jagannātha fue al templo de Guṇḍicā mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba ante el carro de Ratha.

VERSO 71

ei-mata kīrtana prabhu karila kata-kṣaṇa
āpana-udyoge nācāila bhakta-gaṇa

ei-mata—de ese modo; *kīrtana*—canto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila*—realizó; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *āpana*—personal; *udyoge*—con esfuerzo; *nācāila*—hizo danzar; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

El Señor hizo *kīrtana* durante algún tiempo y, con Su propio esfuerzo, inspiró a todos los devotos a danzar.

VERSO 72

*āpani nācite yabe prabhura mana haila
sāta sampradāya tabe ekatra karila*

āpani—personalmente; *nācite*—de danzar; *yabe*—cuando; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *haila*—se hizo; *sāta sampradāya*—los siete grupos; *tabe*—en ese momento; *ekatra karila*—se unieron.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor mismo quiso danzar, los siete grupos se unieron.

VERSO 73

*śrīvāsa, rāmāi, raghu, govinda, mukunda
haridāsa, govindānanda, mādharma, govinda*

śrīvāsa—Śrīvāsa; *rāmāi*—Rāmāi; *raghu*—Raghu; *govinda*—Govinda; *mukunda*—Mukunda; *haridāsa*—Haridāsa; *govindānanda*—Govindānanda; *mādharma*—Mādharma; *govinda*—Govinda.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos del Señor, con Śrīvāsa, Rāmāi, Raghu, Govinda, Mukunda, Haridāsa, Govindānanda, Mādharma y Govinda, se unieron.

VERSO 74

*uddaṇḍa-nṛtye prabhura yabe haila mana
svarūpera saṅge dila ei nava jana*

uddaṇḍa-nṛtye—en la danza con grandes saltos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *haila mana*—era la mente; *svarūpera*—Svarūpa Dāmodara; *saṅge*—con; *dila*—dio; *ei*—estas; *nava jana*—nueve personas.

TRADUCCIÓN

Deseando saltar muy alto en Su danza, Śrī Caitanya Mahāprabhu puso a esas nueve personas a cargo de Svarūpa Dāmodara.

VERSO 75

*ei daśa jana prabhura saṅge gāya, dhāya
āra saba sampradāya cāri dike gāya*

ei daśa jana—esas diez personas; *prabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—con; *gāya*—cantan; *dhāya*—corren; *āra*—demás; *saba*—todos; *sampradāya*—los grupos de devotos; *cāri dike*—alrededor; *gāya*—cantan.

TRADUCCIÓN

Esos devotos [Svarūpa Dāmodara y los devotos puestos a su cargo] cantaron con el Señor, y también corrieron junto a Él. Todos los demás grupos de devotos también cantaban.

VERSO 76

*daṇḍavat kari, prabhu yuḍi' dui hāta
ūrdhva-mukhe stuti kare dekhi' jagannātha*

daṇḍavat kari—ofreciendo reverencias; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yuḍi'*—uniendo; *dui hāta*—dos manos; *ūrdhva-mukhe*—levantando la cara hacia arriba; *stuti kare*—ofrece oración; *dekhi'*—viendo; *jagannātha*—a la Deidad del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias al Señor con las manos juntas, Śrī Caitanya Mahāprabhu elevó Su cara hacia Jagannātha y oró de la siguiente manera.

VERSO 77

*namo brahmaṇya-devāya
go-brāhmaṇa-hitāya ca
jagad-dhitāya kṛṣṇāya
govindāya namo namaḥ*

namaḥ—reverencias; *brahmaṇya-devāya*—al Señor adorable de las personas que siguen la cultura brahmínica; *go-brāhmaṇa*—para las vacas y los *brāhmaṇas*; *hitāya*—beneficioso; *ca*—también; *jagat-hitāya*—a quien siempre

beneficia al mundo entero; *kṛṣṇāya*—a Kṛṣṇa; *govindāya*—a Govinda; *namaḥ namaḥ*—reverencias una y otra vez.

TRADUCCIÓN

«"Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa, la Deidad adorable de todos los hombres brahmínicos, el bienqueriente de las vacas y de los *brāhmaṇas*, el benefactor constante del mundo entero. Ofrezco una y otra vez reverencias a la Personalidad de Dios, conocido con los nombres de Kṛṣṇa y Govinda."

SIGNIFICADO

Esta cita está tomada del *Viṣṇu Purāṇa* (1.19.65).

VERSO 78

*jayati jayati devo devakī-nandano 'sau
jayati jayati kṛṣṇo vṛṣṇi-vaṁśa-pradīpaḥ
jayati jayati megha-śyāmalaḥ komalāṅgo
jayati jayati pṛthvī-bhāra-nāśo mukundaḥ*

jayati—¡toda gloria!; *jayati*—¡toda gloria!; *devaḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *devakī-nandanaḥ*—el hijo de Devakī; *asau*—Él; *jayati jayati*—¡toda gloria!; *kṛṣṇaḥ*—al Señor Kṛṣṇa; *vṛṣṇi-vaṁśa-pradīpaḥ*—la luz de la dinastía Vṛṣṇi; *jayati jayati*—¡toda gloria!; *megha-śyāmalaḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios, que tiene el aspecto de una nube negruzca; *komala-aṅgaḥ*—con un cuerpo tan suave como una flor de loto; *jayati jayati*—¡toda gloria!; *pṛthvī-bhāra-nāśaḥ*—a quien libera al mundo entero de su carga; *mukundaḥ*—quien da la liberación a todos.

TRADUCCIÓN

«"¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce como hijo de Devakī! ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce como luz de la dinastía Vṛṣṇi! ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios, cuyo lustre corporal es como el de una nube recién formada, y cuyo cuerpo es tan suave como una flor de loto! ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios, que hizo Su aparición en este planeta para liberar al mundo de la carga de los demonios, y que puede ofrecer la liberación a todos!"

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Mukunda-mālā* (3).

VERSO 79

*jayati jana-nivāso devakī-janma-vādo
yadu-vara-pariṣat svair dorbhir asyann adharmam
sthira-cara-vṛjina-ghnaḥ susmita-śrī-mukhena
vraja-pura-vanitānām vardhayan kāma-devam*

jayati—eternamente vive lleno de gloria; *jana-nivāsaḥ*—aquel que vive entre seres humanos como los miembros de la dinastía Yadu y que es el refugio supremo de todas las entidades vivientes; *devakī-janma-vādaḥ*—conocido como hijo de Devakī (En realidad nadie puede ser padre o madre de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, *devakī-janma-vāda* significa que *se Le conoce* como hijo de Devakī. Del mismo modo, también se Le conoce como hijo de madre Yaśodā, Vasudeva o Nanda Mahārāja); *yadu-vara-pariṣat*—servido por los miembros de la dinastía Yadu o los pastores de vacas de Vṛndāvana (todos los cuales son compañeros permanentes del Señor Supremo y son sirvientes eternos del Señor); *svaiḥ dorbhiḥ*—con Su propios brazos, o con Sus devotos, como Arjuna, que son como Sus propios brazos; *asyan*—matar; *adharmam*—demonios, gente impía; *sthira-cara-vṛjina-ghnaḥ*—el destructor de la mala fortuna de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *su-smīta*—siempre sonriente; *śrī-mukhena*—con Su hermosa cara; *vraja-pura-vanitānām*—de las doncellas de Vṛndāvana; *vardhayan*—aumentar; *kāma-devam*—los deseos de disfrute.

TRADUCCIÓN

«"Al Señor Śrī Kṛṣṇa se Le conoce con el nombre de *jana-nivāsa*, el refugio supremo de todas las entidades vivientes; también se Le conoce con los nombres de Devakī-nandana o Yaśodā-nandana, el hijo de Devakī y de Yaśodā. Él es la guía de la dinastía Yadu, y con Sus poderosos brazos mata a todos los hombres impíos y todas las cosas no auspiciosas. Con Su presencia destruye todo lo que no es auspicioso para todas las entidades vivientes, móviles e inertes. Su bienaventurado rostro sonriente aumenta sin cesar los deseos lujuriosos de las *gopīs* de Vṛndāvana. ¡Que Él goce de plena gloria y felicidad!"

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.90.48).

VERSO 80

*nāhaṁ vipro na ca nara-patir nāpi vaiśya na śūdro
nāhaṁ varṇī na ca gṛha-patir no vanastho yatir vā
kintu prodyan-nikhila-paramānanda-pūrṇāmṛtābdher
gopī-bhartuḥ pada-kamalayoḥ dāsa-dāsānudāsaḥ*

na—no; *aham*—yo; *viprah*—un *brāhmaṇa*; *na*—no; *ca*—también; *nara-patiḥ*—un rey o *kṣatriya*; *na*—no; *api*—también; *vaiśyaḥ*—que pertenece a la clase mercantil; *na*—no; *śūdraḥ*—que pertenece a la clase obrera; *na*—no; *aham*—yo; *varṇī*—perteneciente a cualquier casta, *brahmacārī* (El *brahmacārī* puede pertenecer a cualquier casta. Todos pueden ser *brahmacārīs* y llevar una vida de celibato); *na*—no; *ca*—también; *gṛha-patiḥ*—cabeza de familia; *no*—no; *vana-sthaḥ*—*vānaprastha*, persona que, después de retirarse de la vida de familia, va a vivir al bosque para aprender a desapegarse de la vida familiar; *yatiḥ*—mendicante o renunciante; *vā*—o; *kintu*—pero; *prodyan*—brillante; *nikhila*—universal; *parama-ānanda*—con bienaventuranza trascendental; *pūrṇa*—completa; *amṛta-abdheḥ*—que es el océano de néctar; *gopī-bhartuḥ*—de la Persona Suprema, que es el sustentador de las *gopīs*; *pada-kamalayoḥ*—de los pies de loto; *dāsa*—del sirviente; *dāsa-anudāsaḥ*—el sirviente del sirviente.

TRADUCCIÓN

«"No soy *brāhmaṇa*, ni *kṣatriya*, ni *vaiśya*, ni *śūdra*. Tampoco soy *brahmacārī*, cabeza de familia, *vānaprastha* ni *sannyāsī*. Solamente Me identifico como sirviente del sirviente del sirviente de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, el sustentador de las *gopīs*. Él es como un océano de néctar, y es la causa de bienaventuranza trascendental universal. Él existe siempre pleno de brillantez."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvalī* (74).

VERSO 81

*eta paḍi' punarapi karila praṇāma
yoḍa-hāte bhakta-gaṇa vande bhagavān*

eta paḍi'—tras recitar estos; *punarapi*—de nuevo; *karila*—el Señor ofreció; *praṇāma*—reverencias; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *vande*—ofrecen oración; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tras recitar estos versos de las Escrituras, el Señor volvió a ofrecer reverencias, y todos los devotos, con las manos juntas, ofrecieron también oraciones a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 82

*uddaṇḍa nṛtya prabhu kariyā huṅkāra
cakra-bhrami bhrame yaiche alāta-ākāra*

uddaṇḍa—saltando; *nṛtya*—danzando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā*—hacer; *huṅkāra*—sonido muy fuerte; *cakra-bhrami*—con el movimiento circular de una rueda; *bhrame*—Se mueve; *yaiche*—como si; *alāta-ākāra*—círculo de fuego.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba y daba grandes saltos, rugiendo como un trueno y moviéndose en círculos como una rueda, Śrī Caitanya Mahāprabhu era como la trayectoria circular de una tea encendida.

SIGNIFICADO

Si se agita rápidamente la brasa ardiente de una tea, parece un círculo de fuego. Eso se llama *alāta-ākāra* o *alāta-cakra*, el círculo de fuego de una tea encendida. En realidad, el círculo no está hecho todo de fuego, sino que es un solo fuego en movimiento. Del mismo modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es una sola persona, pero, cuando danzaba y saltaba muy alto formando un círculo, daba la misma sensación que el *alāta-cakra*.

VERSO 83

*nṛtye prabhura yāhāṅ yāñhā paḍe pada-tala
sasāgara-śaila mahī kare ṭalamala*

nṛtye—mientras danza; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhāñ yāñhā*—allí donde; *paḍe*—pisa; *pada-tala*—Su pie; *sa-sāgara*—con los océanos; *śaila*—colinas y montañas; *mahī*—la Tierra; *kare*—hace; *ṭalamala*—ladearse.

TRADUCCIÓN

Allí donde Śrī Caitanya Mahāprabhu pisaba mientras danzaba, la Tierra entera, con todos sus mares y montañas, parecía ladearse.

VERSO 84

*stambha, sveda, pulaka, aśru, kampa, vaivarṇya
nānā-bhāve vivaśatā, garva, harṣa, dainya*

stambha—estar aturdido; *sveda*—transpiración; *pulaka*—júbilo; *aśru*—lágrimas; *kampa*—temblor; *vaivarṇya*—cambio de color; *nānā-bhāve*—en diversos modos; *vivaśatā*—desamparo; *garva*—orgullo; *harṣa*—exuberancia; *dainya*—humildad.

TRADUCCIÓN

En Su danza, Caitanya Mahāprabhu mostró en Su cuerpo diversos cambios trascendentales, plenos de bienaventuranza. A veces parecía como aturdido. A veces se Le erizaba todo el vello del cuerpo. A veces transpiraba, lloraba, temblaba y cambiaba de color, y a veces manifestaba signos de desamparo, orgullo, exuberancia y humildad.

VERSO 85

*āchāḍa khāññā paḍe bhūme gaḍi' yāya
suvarṇa-parvata yaiche bhūmete loṭāya*

āchāḍa khāññā—golpeándose fuertemente; *paḍe*—cae; *bhūme*—al suelo; *gaḍi'*—rodando; *yāya*—va; *suvarṇa-parvata*—una montaña dorada; *yaiche*—como si; *bhūmete*—en el suelo; *loṭāya*—rueda.

TRADUCCIÓN

A veces, en Su danza, Śrī Caitanya Mahāprabhu caía golpeándose

fuertemente y rodaba por el suelo. En esas ocasiones, parecía una montaña dorada que rodaba por el suelo.

VERSO 86

*nityānanda-prabhu dui hāta prasāriyā
prabhure dharite cāhe āśa-pāśa dhāñā*

nityānanda-prabhu—el Señor Nityānanda Prabhu; *dui*—dos; *hāta*—brazos; *prasāriyā*—estirando; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharite*—sujetar; *cāhe*—desea; *āśa-pāśa*—por todas partes; *dhāñā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu tendía los brazos tratando de sujetar al Señor, que corría por todas partes.

VERSO 87

*prabhu-pāche bule ācārya kariyā huñkāra
'hari-bola' 'hari-bola' bale bāra bāra*

prabhu-pāche—detrás del Señor; *bule*—caminaba; *ācārya*—Advaita Ācārya; *kariyā*—haciendo; *huñkāra*—un fuerte sonido; *hari-bola hari-bola*—¡canta el santo nombre de Hari!; *bale*—dice; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya caminaba detrás del Señor y cantaba en voz alta: «¡Haribol! ¡Haribol!», una y otra vez.

VERSO 88

*loka nivārite haila tina maṇḍala
prathama-maṇḍale nityānanda mahā-bala*

loka—a la gente; *nivārite*—para contener; *haila*—había; *tina*—tres; *maṇḍala*—círculos; *prathama-maṇḍale*—en el primer círculo; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *mahā-bala*—de gran fuerza.

TRADUCCIÓN

Para impedir que las multitudes se acercasen demasiado al Señor, los devotos formaron tres círculos. El primer círculo estaba dirigido por Nityānanda Prabhu, que es Balarāma mismo, el poseedor de enorme fuerza.

VERSO 89

*kāśīśvara govindādi yata bhakta-gaṇa
hātāhāti kari' haila dvitīya āvaraṇa*

kāśīśvara—Kāśīśvara; *govinda-ādi*—guiados por Govinda; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *hātāhāti*—unidos mano con mano; *kari'*—haciendo; *haila*—formaron; *dvitīya*—un segundo; *āvaraṇa*—círculo protector.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos, guiados por Kāśīśvara y Govinda, unieron sus manos y formaron un segundo círculo en torno al Señor.

VERSO 90

*bāhire pratāparudra lañā pātra-gaṇa
maṇḍala hañā kare loka nivāraṇa*

bāhire—por fuera; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *lañā*—tomando; *pātra-gaṇa*—a sus propios acompañantes; *maṇḍala*—círculo; *hañā*—formando; *kare*—hace; *loka*—a la multitud; *nivāraṇa*—contener.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra y sus asistentes personales formaron un tercer círculo en torno a los dos círculos centrales para impedir a las multitudes acercarse demasiado.

VERSO 91

*haricandanera skandhe hasta ālambiyā
prabhura nṛtya dekhe rājā āviṣṭa hañā*

haricandanera—de Haricandana; *skandhe*—en el hombro; *hasta*—mano; *ālambyā*—poniendo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya dekhe*—ve la danza; *rājā*—Mahārāja Pratāparudra; *āviṣṭa hañā*—con gran éxtasis.

TRADUCCIÓN

Con sus manos en los hombros de Haricandana, el rey Pratāparudra pudo ver danzar al Señor Caitanya Mahāprabhu, y sintió un gran éxtasis.

VERSO 92

*hena-kāle śrīnivāsa premāviṣṭa-mana
rājāra āge rahi' dekhe prabhura nartana*

hena-kāle—en ese momento; *śrīnivāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *prema-āviṣṭa-mana*—con la mente llena de éxtasis; *rājāra āge*—frente al rey; *rahi'*—permaneciendo; *dekhe*—ve; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nartana*—la danza.

TRADUCCIÓN

Mientras el rey contemplaba la danza, Śrīvāsa Ṭhākura, que estaba frente a él, entró en éxtasis viendo la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 93

*rājāra āge haricandana dekhe śrīnivāsa
haste tāñre sparśi' kahe,—hao eka-pāśa*

rājāra āge—frente al rey; *haricandana*—Haricandana; *dekhe*—ve; *śrīnivāsa*—a Śrīvāsa Ṭhākura; *haste*—con la mano; *tāñre*—a él; *sparśi'*—tocando; *kahe*—dice; *hao*—por favor, ve; *eka-pāśa*—a un lado.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrīvāsa Ṭhākura de pie ante el rey, Haricandana le tocó con la mano y le pidió que se hiciese a un lado.

VERSO 94

*nṛtyāveśe śrīnivāsa kichui nā jāne
bāra bāra thele, teṅho krodha haila mane*

nṛtya-āveśe—completamente absorto en ver la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrīnivāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kichui*—nada; *nā*—no; *jāne*—sabe; *bāra bāra*—una y otra vez; *thele*—cuando él empuja; *teṅho*—Śrīvāsa; *krodha*—irritado; *haila*—se sintió; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Absorto en mirar la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīvāsa Ṭhākura no podía entender por qué le tocaban y empujaban. Como no paraban de empujarle una y otra vez, finalmente se enfadó.

VERSO 95

*cāpaḍa māriyā tāre kaila nivāraṇa
cāpaḍa khāñā kruddha hailā haricandana*

cāpaḍa māriyā—abofeteando; *tāre*—a él; *kaila nivāraṇa*—detuvo; *cāpaḍa khāñā*—al recibir la bofetada; *kruddha*—enfadado; *hailā*—se puso; *haricandana*—Haricandana.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura dio una bofetada a Haricandana para que dejase de empujarle. Haricandana, a su vez, montó en cólera.

VERSO 96

*kruddha hañā tāṅre kichu cāhe balibāre
āpaṇi pratāparudra nivārila tāre*

kruddha hañā—enfadándose; *tāṅre*—a Śrīvāsa Ṭhākura; *kichu*—algo; *cāhe*—quiere; *balibāre*—decir; *āpaṇi*—en persona; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *nivārila*—detuvo; *tāre*—a él.

TRADUCCIÓN

Cuando el iracundo Haricandana estaba a punto de hablar a Śrīvāsa

Ṭhākura, Pratāparudra Mahārāja en persona le detuvo.

VERSO 97

*bhāgyavān tumi—inhāra hasta-sparśa pāilā
āmāra bhāgye nāhi, tumi kṛtārtha hailā*

bhāgyavān tumi—tú eres muy afortunado; *inhāra*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *hasta*—de la mano; *sparśa*—toque; *pāilā*—has recibido; *āmāra bhāgye*—en mi fortuna; *nāhi*—no hay tal cosa; *tumi*—tú; *kṛta-ārtha hailā*—has sido agraciado.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra dijo: «Tú eres muy afortunado, pues Śrīvāsa Ṭhākura te ha favorecido, tocándote. Yo no soy tan afortunado. Debes sentirte agradecido».

VERSO 98

*prabhura nṛtya dekhi' loke haila camatkāra
anya āchuk, jagannāthera ānanda apāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—la danza; *dekhi'*—al ver; *loke*—todos; *haila*—se sentían; *camatkāra*—atónitos; *anya āchuk*—no sólo otros; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *ānanda apāra*—había muchísima felicidad.

TRADUCCIÓN

La danza de Caitanya Mahāprabhu les tenía atónitos a todos; hasta el Señor Jagannātha Se sentía muy feliz de verle.

VERSO 99

*ratha sthira kaila, āge nā kare gamana
animiṣa-netre kare nṛtya daraśana*

ratha—el carro; *sthira kaila*—parado; *āge*—hacia adelante; *nā*—no; *kare*—hace; *gamana*—moverse; *animiṣa*—sin pestañear; *netre*—con ojos; *kare*—hace; *nṛtya*—de la danza; *daraśana*—ver.

TRADUCCIÓN

El carro llegó a un punto en que no avanzaba más y permanecía completamente inmóvil, mientras el Señor Jagannātha contemplaba sin pestañear la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 100

*subhadrā-balarāmera hṛdaye ullāsa
nṛtya dekhi' dui janāra śrī-mukhete hāsa*

subhadrā—de la diosa Subhadrā; *balarāmera*—y de Balarāma; *hṛdaye*—en los corazones; *ullāsa*—éxtasis; *nṛtya*—danza; *dekhi'*—al ver; *dui janāra*—de las dos personas; *śrī-mukhete*—en las hermosas bocas; *hāsa*—sonreír.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna, Subhadrā, y el Señor Balarāma sentían en sus corazones una gran felicidad y éxtasis. En verdad, se les veía sonreír ante la danza.

VERSO 101

*uddaṇḍa nṛtye prabhura adbhuta vikāra
aṣṭa sāttvika bhāva udaya haya sama-kāla*

uddaṇḍa—saltar; *nṛtye*—por danzar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta*—maravillosas; *vikāra*—transformaciones; *aṣṭa sāttvika*—ocho tipos trascendentales; *bhāva*—éxtasis; *udaya haya*—surgidos; *sama-kāla*—al mismo tiempo.

TRADUCCIÓN

Mientras Caitanya Mahāprabhu danzaba y daba grandes saltos, en Su cuerpo se hicieron visibles ocho transformaciones maravillosas que indicaban éxtasis divino. Todos esos signos eran visibles a la vez.

VERSO 102

māmsa-vraṇa sama roma-vṛnda pulakita

śimulīra vṛkṣa yena kaṇṭaka-veṣṭita

māṁsa—piel; *vraṇa*—granos; *sama*—como; *roma-vṛnda*—los vellos del cuerpo; *pulakita*—formaron erupciones; *śimulīra vṛkṣa*—árbol de la seda vegetal; *yena*—como si; *kaṇṭaka*—de espinas; *veṣṭita*—rodeado.

TRADUCCIÓN

En Su piel se formaron erupciones de carne de gallina, y se Le erizó todo el vello corporal. Su cuerpo parecía el *śimulī* [árbol de la seda vegetal], todo cubierto de espinas.

VERSO 103

*eka eka dantera kampa dekhite lāge bhaya
loke jāne, danta saba khasiyā paḍaya*

eka eka—uno tras otro; *dantera*—de dientes; *kampa*—movimiento; *dekhite*—al ver; *lāge*—hay; *bhaya*—temor; *loke jāne*—la gente entendía; *danta*—los dientes; *saba*—todos; *khasiyā*—habiéndose aflojado; *paḍaya*—caen.

TRADUCCIÓN

La gente, viendo el castañeteo de Sus dientes, estaba asustada; pensaban incluso que se Le iban a caer los dientes.

VERSO 104

*sarvāṅge prasveda chuṭe tāte raktodgama
'jaja gaga' 'jaja gaga'—gadgada-vacana*

sarvāṅge—por todo el cuerpo; *prasveda*—sudor; *chuṭe*—fluye; *tāte*—junto con él; *rakta-udgama*—rezumar de sangre; *jaja gaga jaja gaga*—un sonido referido al nombre de Jagannātha; *gadgada*—ahogadas debido al éxtasis; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu fluían ríos de sudor, y al mismo tiempo, rezumaba sangre. Con voz ahogada por el éxtasis, apenas

acertaba a decir: «*Jaja gaga, jaja gaga*».

VERSO 105

*jalayantra-dhārā yaiche vahe aśru-jala
āśa-pāśe loka yata bhijila sakala*

jala-yantra—de una jeringa; *dhārā*—verter agua; *yaiche*—como si; *vahe*—fluyen; *aśru-jala*—lágrimas de los ojos; *āśa-pāśe*—en todas direcciones; *loka*—la gente; *yata*—todos los que estaban; *bhijila*—quedaron empapados; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

Las lágrimas salían de los ojos del Señor con fuerza, como de una jeringa, y todas las personas que Le rodeaban acabaron empapados.

VERSO 106

*deha-kānti gaura-varṇa dekhiye aruṇa
kabhu kānti dekhi yena mallikā-puṣpa-sama*

deha-kānti—del lustre del cuerpo; *gaura-varṇa*—color blanco; *dekhiye*—todos vieron; *aruṇa*—rosa; *kabhu*—a veces; *kānti*—el lustre; *dekhi*—ver; *yena*—como si; *mallikā-puṣpa-sama*—con un color parecido a la flor *mallikā*.

TRADUCCIÓN

Todos vieron el color de Su cuerpo cambiar de blanco a rosa, de modo que Su lustre era como el de la flor *mallikā*.

VERSO 107

*kabhu stambha, kabhu prabhu bhūmite loṭāya
śuṣka-kāṣṭha-sama pada-hasta nā calaya*

kabhu—a veces; *stambha*—aturdido; *kabhu*—a veces; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhūmite*—por el suelo; *loṭāya*—rueda; *śuṣka*—seca; *kāṣṭha*—madera; *sama*—como; *pada-hasta*—piernas y brazos; *nā*—no; *calaya*—se mueven.

TRADUCCIÓN

A veces parecía aturdido, y a veces rodaba por el suelo. En verdad, a veces brazos y piernas se Le ponían duros como la madera seca, y no Se movía.

VERSO 108

*kabhu bhūme paḍe, kabhu śvāsa haya hīna
yāhā dekhi' bhakta-gaṇera prāṇa haya kṣīṇa*

kabhu—a veces; *bhūme*—al suelo; *paḍe*—cae; *kabhu*—a veces; *śvāsa*—respiración; *haya*—se vuelve; *hīna*—inexistente; *yāhā dekhi'*—al ver lo cual; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *prāṇa*—la vida; *haya*—se vuelve; *kṣīṇa*—muy débil.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor caía al suelo, a veces Su respiración se detenía casi por completo. Cuando los devotos veían esto, sus vidas también pendían de un hilo.

VERSO 109

*kabhu netre nāsāya jala, mukhe paḍe phena
amṛtera dhārā candra-bimbe vahe yena*

kabhu—a veces; *netre*—de los ojos; *nāsāya*—de las fosas nasales; *jala*—agua; *mukhe*—de la boca; *paḍe*—caía; *phena*—espuma; *amṛtera*—de néctar; *dhārā*—torrentes; *candra-bimbe*—de la Luna; *vahe*—fluyen; *yena*—como si.

TRADUCCIÓN

De Sus ojos, y a veces de Sus fosas nasales, salía agua, y de Su boca caía espuma. Estos flujos parecían torrentes de néctar que descendían de la Luna.

VERSO 110

*sei phena lañā śubhānanda kaila pāna
kṛṣṇa-prema-rasika teṅho mahā-bhāgyavān*

sei phena—esa espuma; *lañā*—tras recoger; *śubhānanda*—un devoto llamado Śubhānanda; *kaila*—hizo; *pāna*—beber; *kṛṣṇa-prema-rasika*—que saborea el amor extático por Kṛṣṇa; *tenho*—él; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunado.

TRADUCCIÓN

Śubhānanda era tan afortunado y experto en saborear la melosidad del amor extático por Kṛṣṇa, que recogió la espuma que caía de la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y se la bebió.

VERSO 111

*ei-mata tāṇḍava-nṛtya kaila kata-kṣaṇa
bhāva-viśeṣe prabhura praveśila mana*

ei-mata—de ese modo; *tāṇḍava-nṛtya*—danza devastadora; *kaila*—hizo; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *bhāva-viśeṣe*—en un éxtasis particular; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *praveśila mana*—la mente entró.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó durante algún tiempo Su danza devastadora; después, Su mente entró en una actitud de amor extático.

VERSO 112

*tāṇḍava-nṛtya chāḍi' svarūpere ājñā dila
hrdaya jāniyā svarūpa gāite lāgila*

tāṇḍava-nṛtya chāḍi'—tras abandonar esa danza devastadora; *svarūpere*—a Svarūpa Dāmodara; *ājñā dila*—dio una orden; *hrdaya*—la mente; *jāniyā*—conociendo; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *gāite lāgila*—comenzó a cantar.

TRADUCCIÓN

Tras abandonar la danza, el Señor ordenó a Svarūpa Dāmodara que cantase. Comprendiendo Su mentalidad, Svarūpa Dāmodara comenzó a cantar de la siguiente manera.

VERSO 113

*“sei ta parāṇa-nātha pāinu
yāhā lāgi' madana-dahane jhuri' genu”*

sei ta—ése en verdad; *parāṇa-nātha*—el amo de Mi vida; *pāinu*—he obtenido; *yāhā lāgi'*—por quien; *madana-dahane*—siendo quemada por Cupido; *jhuri' genu*—Me sequé.

TRADUCCIÓN

«’Ahora he encontrado al Señor de Mi vida, en cuya ausencia Me marchitaba, quemada por Cupido.’»

SIGNIFICADO

Esta canción se refiere al encuentro de Śrīmatī Rādhārāṇī con Kṛṣṇa en el sagrado lugar de Kurukṣetra. El Señor Śrī Kṛṣṇa había ido con Su hermano y Su hermana a Kurukṣetra con ocasión de un eclipse solar. Es una canción que expresa sentimientos de separación de Kṛṣṇa. Cuando Se encontró con Kṛṣṇa en Kurukṣetra, Rādhārāṇī recordó la relación tan íntima que habían tenido en Vṛndāvana, y pensó: «Ahora he encontrado al Señor de Mi vida. En Su ausencia, Me estaba marchitando, quemada por la flecha de Cupido. Ahora he recobrado de nuevo la vida».

VERSO 114

*ei dhuyā uccaiḥ-svare gāya dāmodara
ānande madhura nṛtya karena īśvara*

ei dhuyā—esta estrofa; *uccaiḥ-svare*—en voz alta; *gāya*—canta; *dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *ānande*—con gran éxtasis; *madhura*—rítmica; *nṛtya*—danza; *karena*—hace; *īśvara*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara cantó en voz alta esta estrofa, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó de nuevo a danzar rítmicamente, lleno de bienaventuranza trascendental.

VERSO 115

*dhīre dhīre jagannātha karena gamana
āge nṛtya kari' calena śacīra nandana*

dhīre dhīre—lentamente, lentamente; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karena*—hace; *gamana*—movimiento; *āge*—frente a; *nṛtya*—danza; *kari'*—haciendo; *calena*—avanza; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Lentamente, el carro del Señor Jagannātha comenzó a moverse, mientras el hijo de madre Śacī Se adelantaba y danzaba frente a él.

VERSO 116

*jagannāthe netra diyā sabe nāce, gāya
kīrtanīyā saha prabhu pāche pāche yāya*

jagannāthe—en el Señor Jagannātha; *netra*—los ojos; *diyā*—manteniendo; *sabe*—todos los devotos; *nāce gāya*—danzan y cantan; *kīrtanīyā*—los que hacen *saṅkīrtana*; *saha*—con; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāche pāche*—a la parte de atrás; *yāya*—avanza.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor danzaba y cantaba, todos los devotos que iban delante del Señor Jagannātha tenían los ojos fijos en Él. Caitanya Mahāprabhu fue entonces al extremo final de la procesión, con los que hacían *saṅkīrtana*.

VERSO 117

*jagannāthe magna prabhura nayana-hṛdaya
śrī-hasta-yuge kare gītera abhinaya*

jagannāthe—en el Señor Jagannātha; *magna*—absortos; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nayana-hṛdaya*—los ojos y la mente; *śrī-hasta-yuge*—con Sus dos brazos; *kare*—hizo; *gītera*—de la canción;

abhinaya—movimiento dramático.

TRADUCCIÓN

Con los ojos y la mente plenamente absortos en el Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu comenzó a representar con los brazos la acción dramática de la canción.

VERSO 118

gaura yadi pāche cale, śyāma haya sthire
gaura āge cale, śyāma cale dhīre-dhīre

gaura—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—si; *pāche cale*—va detrás; *śyāma*—Jagannātha; *haya*—Se queda; *sthire*—quieto; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge cale*—Se adelanta; *śyāma*—el Señor Jagannātha; *cale*—va; *dhīre-dhīre*—lentamente.

TRADUCCIÓN

En el curso de Su representación dramática de la canción, Caitanya Mahāprabhu a veces quedaba rezagado en la procesión. Cuando eso ocurría, el Señor Jagannātha quedaba inmóvil. Pero cuando Caitanya Mahāprabhu volvía a adelantarse, el carro del Señor Jagannātha, lentamente, se ponía de nuevo en marcha.

VERSO 119

ei-mata gaura-śyāme, doñhe thelātheli
svarathe śyāmere rākhe gaura mahā-balī

ei-mata—de ese modo; *gaura-śyāme*—el Señor Jagannātha y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *doñhe*—entre ambos; *thelātheli*—competición por seguir adelante; *sva-rathe*—en Su propio carro; *śyāmere*—al Señor Jagannātha; *rākhe*—mantiene; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-balī*—muy poderoso.

TRADUCCIÓN

De ese modo, había una especie de competición entre Caitanya Mahāprabhu y el Señor Jagannātha por ver quien dirigía. Sin embargo,

Caitanya Mahāprabhu era tan fuerte que hacía esperar al Señor Jagannātha en Su carro.

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe cómo sigue el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después de abandonar la compañía de las *gopīs* en Vṛndāvana, Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, Se ocupó en Sus pasatiempos en Dvārakā. Cuando Kṛṣṇa fue a Kurukṣetra con Su hermano, Su hermana y otros habitantes de Dvārakā, volvió a ver a los habitantes de Vṛndāvana. Śrī Caitanya Mahāprabhu es *rādhā-bhāva-dyuti-suvalita*, es decir, Kṛṣṇa mismo haciendo el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī a fin de entender a Kṛṣṇa. El Señor Jagannātha-deva es Kṛṣṇa, y Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es Śrīmatī Rādhārāṇī. Caitanya Mahāprabhu llevaba al Señor Jagannātha al templo de Guṇḍicā del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī había llevado a Kṛṣṇa a Vṛndāvana. Śrī Kṣetra, Jagannātha Purī, se consideraba el reino de Dvārakā, el lugar en que Kṛṣṇa disfruta de opulencia suprema. Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu Le estaba llevando a Vṛndāvana, la sencilla aldea cuyos habitantes rebosan de amor extático por Kṛṣṇa. Śrī Kṣetra es un lugar de *aiśvarya-līlā*, del mismo modo que Vṛndāvana es el lugar del *mādhurya-līlā*. Que Śrī Caitanya Mahāprabhu siguiera al *ratha* por detrás quería decir que el Señor Jagannātha, Kṛṣṇa, estaba olvidando a los habitantes de Vṛndāvana. Pero Kṛṣṇa, aunque había abandonado a los habitantes de Vṛndāvana, no podía olvidarles. Así, en Su opulento Ratha-yātrā, estaba regresando a Vṛndāvana. En el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba comprobando si el Señor todavía recordaba a los habitantes de Vṛndāvana. Cuando Caitanya Mahāprabhu Se rezagaba con respecto al carro del Ratha, Jagannātha-deva, Kṛṣṇa mismo, entendía la mentalidad de Śrīmatī Rādhārāṇī. Por esa razón, para indicar a Śrīmatī Rādhārāṇī que no había olvidado, Jagannātha a veces Se detenía mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu continuaba danzando. Así, el Señor Jagannātha detenía la marcha del *ratha* y esperaba parado. De ese modo, el Señor Jagannātha confirmaba que, sin el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, no podía sentirse satisfecho. Mientras Jagannātha esperaba con esa actitud, Gaurasundara, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, inmediatamente Se adelantaba hacia Kṛṣṇa. Cuando eso ocurría, el Señor Jagannātha avanzaba muy lentamente. Todos estos intercambios competitivos formaban parte del amor entre Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī. En esa competición entre el éxtasis del Señor Caitanya por Jagannātha y el éxtasis de Jagannātha por Śrīmatī Rādhārāṇī, Caitanya Mahāprabhu salía victorioso.

*nācite nācite prabhura hailā bhāvāntara
hasta tuli' śloka paḍe kari' uccaiḥ-svara*

nācite nācite—mientras danzaba; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—hubo; *bhāva-antara*—un cambio de éxtasis; *hasta tuli'*—levantando las manos; *śloka paḍe*—recita un verso; *kari'*—haciendo; *uccaiḥ-svara*—voz alta.

TRADUCCIÓN

**Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba, Su éxtasis cambió.
Levantando los brazos, comenzó a recitar en voz alta el siguiente verso.**

VERSO 121

*yaḥ kaumāra-haraḥ sa eva hi varas tā eva caitra-kṣapās
te conmīlita-mālatī-surabhayaḥ prauḍhāḥ kadambānilāḥ
sā caivāsmi tathāpi tatra surata-vyāpāra-līlā-vidhau
revā-rodhasi vetasī-taru-tale cetaḥ samutkaṅṭhate*

yaḥ—la misma persona que; *kaumāra-haraḥ*—quien me robó el corazón en mi juventud; *saḥ*—él; *eva hi*—ciertamente; *varaḥ*—amante; *tāḥ*—estas; *eva*—ciertamente; *caitra-kṣapāḥ*—noches de Luna del mes de *caitra*; *te*—estas; *ca*—y; *unmīlita*—que han dado fruto; *mālatī*—de flores *mālatī*; *surabhayaḥ*—fragancias; *prauḍhāḥ*—llenas; *kadamba*—con la fragancia de la flor *kadamba*; *anilāḥ*—las brisas; *sā*—esa misma; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *asmi*—yo soy; *tathāpi*—aunque; *tatra*—allí; *surata-vyāpāra*—en intercambios íntimos; *līlā*—de pasatiempos; *vidhau*—al modo de; *revā*—del río Revā; *rodhasi*—en la orilla; *vetasī*—llamado Vetasī; *taru-tale*—bajo el árbol; *cetaḥ*—mi mente; *samutkaṅṭhate*—ardo en deseos de ir.

TRADUCCIÓN

«”Esa misma persona que en Mi juventud me robó el corazón es ahora de nuevo mi amo. Son las mismas noches de Luna del mes de *caitra*, la misma fragancia de las flores *mālatī*, y la misma dulce brisa del bosque de *kadambas*. Y, aunque en nuestra intimidad sigo siendo la misma amante, mi mente no es feliz aquí. Ardo en deseos de regresar a aquel lugar, a orillas del Revā, bajo el árbol Vetasī. Eso es lo que deseo.”»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvalī* (38), una antología de versos recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 122

*ei śloka mahāprabhu paḍe bāra bāra
svarūpa vinā artha keha nā jāne ihāra*

ei śloka—este verso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe*—recita; *bāra bāra*—una y otra vez; *svārūpa vinā*—excepto Svarūpa Dāmodara; *artha*—significado; *keha*—nadie; *nā jāne*—no conoce; *ihāra*—de éste.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó este verso una y otra vez. Excepto Svarūpa Dāmodara, nadie podía entender su significado.

VERSO 123

*ei ślokārtha pūrve kariyāchi vyākhyāna
ślokerā bhāvārtha kari saṅkṣepe ākhyāna*

ei śloka-artha—el significado de este verso; *pūrve*—antes; *kariyāchi*—he hecho; *vyākhyāna*—explicación; *ślokerā*—del mismo verso; *bhāva-artha*—significado; *kari*—hago; *saṅkṣepe*—en breve; *ākhyāna*—comentario.

TRADUCCIÓN

Ya he explicado este verso. Ahora simplemente haré un breve comentario.

SIGNIFICADO

En relación con esto, ver el *Madhya-līlā*, Capítulo Primero, Versos 53, 77-80 y 82-84.

VERSO 124

*pūrve yaiche kurukṣetre saba gopī-gaṇa
kṛṣṇera darśana pāñā ānandita mana*

pūrve yaiche—como en el pasado; *kuru-kṣetre*—en el lugar sagrado conocido con el nombre de Kurukṣetra; *saba gopī-gaṇa*—todas las *gopīs* de Vṛndāvana; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *darśana*—encuentro; *pāñā*—al obtener; *ānandita mana*—con la mente muy complacida.

TRADUCCIÓN

En el pasado, todas las *gopīs* de Vṛndāvana se sintieron muy complacidas de encontrarse con Kṛṣṇa en el sagrado lugar de Kurukṣetra.

VERSO 125

*jagannātha dekhi' prabhura se bhāva uṭhila
sei bhāvāviṣṭa hañā dhuyā gāoyāila*

jagannātha dekhi'—por ver al Señor Jagannātha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se bhāva*—ese éxtasis; *uṭhila*—despertó; *sei*—ese; *bhāva-āviṣṭa*—absorto en ese éxtasis; *hañā*—quedando; *dhuyā*—verso; *gāoyāila*—hizo cantar.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, al ver al Señor Jagannātha, en Śrī Caitanya Mahāprabhu despertó el éxtasis de las *gopīs*. Absorto en ese éxtasis, pidió a Svarūpa Dāmodara que cantase el verso.

VERSO 126

*avaśeṣe rādhā kṛṣṇe kare nivedana
sei tumi, sei āmi, sei nava saṅgama*

avaśeṣe—al final; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *nivedana*—exposición; *sei tumi*—Tú eres el mismo Kṛṣṇa; *sei āmi*—Yo soy la misma Rādhārāṇī; *sei nava saṅgama*—volvemos a encontrarnos con el mismo espíritu nuevo que al principio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo al Señor Jagannātha: «Tú eres el mismo Kṛṣṇa, y Yo soy la misma Rādhārāṇī. Volvemos a vernos, del mismo modo que al comienzo de Nuestras vidas.

VERSO 127

*tathāpi āmāra mana hare vṛndāvana
vṛndāvane udaya karāo āpana-carāṇa*

tathāpi—aun así; *āmāra*—Mía; *mana*—mente; *hare*—atrae; *vṛndāvana*—Śrī Vṛndāvana; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *udaya karāo*—por favor, haz que aparezca de nuevo; *āpana-carāṇa*—el brillo de Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Aunque los dos somos los mismos, Mi mente sigue atraída a Vṛndāvana-dhāma. Deseo que Tú, por favor, pises de nuevo Vṛndāvana con Tus pies de loto.

VERSO 128

*ihān lokāraṇya, hātī, ghoḍā, ratha-dhvani
tāhān puṣpāraṇya, bhr̥ṅga-pika-nāda śuni*

ihān—en este lugar, Kurukṣetra; *loka-arāṇya*—una multitud demasiado grande; *hātī*—elefantes; *ghoḍā*—caballos; *ratha-dhvani*—el ruido de las cuadrigas; *tāhān*—allí, en Vṛndāvana; *puṣpa-arāṇya*—el jardín de flores; *bhr̥ṅga*—de abejorros; *pika*—de los pájaros; *nāda*—sonido; *śuni*—Yo escucho.

TRADUCCIÓN

«En Kurukṣetra hay demasiada gente, con sus elefantes, caballos y ruidosas cuadrigas. En Vṛndāvana, sin embargo, hay jardines de flores, y se puede escuchar el susurro de las abejas y el trinar de los pájaros.

VERSO 129

*ihān rāja-veśa, saṅge saba kṣatriya-gaṇa
tāhān gopa-veśa, saṅge muralī-vādana*

ihāṅ—aquí, en Kurukṣetra; *rāja-veśa*—vestido como un príncipe de la realeza; *saṅge*—contigo; *saba*—todos; *kṣatriya-gaṇa*—grandes guerreros; *tāhāṅ*—allí, en Vṛndāvana; *gopa-veśa*—vestido como un pastorcillo de vacas; *saṅge*—contigo; *muralī-vādana*—el soplo de Tu flauta trascendental.

TRADUCCIÓN

«Aquí, en Kurukṣetra, estás vestido como un príncipe de la realeza, en compañía de grandes guerreros, pero en Vṛndāvana Te presentabas como un simple pastorcillo, acompañado solamente de Tu hermosa flauta.»

VERSO 130

*vraje tomāra saṅge yei sukha-āsvādana
sei sukha-samudrera ihāṅ nāhi eka kaṇa*

vraje—en Vṛndāvana; *tomāra*—de Ti; *saṅge*—en la compañía; *yei*—que; *sukha-āsvādana*—sabor de felicidad trascendental; *sei*—ese; *sukha-samudrera*—del océano de bienaventuranza trascendental; *ihāṅ*—aquí, en Kurukṣetra; *nāhi*—no hay; *eka*—una; *kaṇa*—gota.

TRADUCCIÓN

«Aquí no hay ni una gota del océano de felicidad trascendental de que disfruté contigo en Vṛndāvana.»

VERSO 131

*āmā lañā punaḥ līlā karaha vṛndāvane
tabe āmāra mano-vāñchā haya ta' pūraṇe*

āmā lañā—llevándome; *punaḥ*—de nuevo; *līlā*—pasatiempos; *karaha*—haz; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *tabe*—entonces; *āmāra manoh-vāñchā*—el deseo de Mi mente; *haya*—se vuelve; *ta'*—en verdad; *pūraṇe*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

«Por eso Te pido que vengas a Vṛndāvana y disfrutes de pasatiempos conmigo. Si lo haces, Mi ambición estará satisfecha.»

VERSO 132

*bhāgavate āche yaiche rādhikā-vacana
pūrve tāhā sūtra-madhye kariyāchi varṇana*

bhāgavate—en el Śrīmad-Bhāgavatam; āche—hay; yaiche—como; rādhikā-vacana—la afirmación de Śrīmatī Rādhārāṇī; pūrve—antes; tāhā—eso; sūtra-madhye—en el resumen; kariyāchi varṇana—he comentado.

TRADUCCIÓN

Ya he comentando brevemente las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī que aparecen en el Śrīmad-Bhāgavatam.

VERSO 133

*sei bhāvāveśe prabhu paḍe āra śloka
sei saba ślokerā artha nāhi bujhe loka*

sei—ese; bhāva-āveśe—en éxtasis; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; paḍe—recita; āra—otro; śloka—verso; sei—esos; saba ślokerā—de todos los versos; artha—significado; nāhi—no; bujhe—entiende; loka—la gente.

TRADUCCIÓN

Con esos sentimientos de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó muchos otros versos, pero la gente no podía entender su significado.

VERSO 134

*svarūpa-gosāṇi jāne, nā kahe artha tāra
śrī-rūpa-gosāṇi kaila se artha pracāra*

svarūpa-gosāṇi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; jāne—conoce; nā—no; kahe—dice; artha—del significado; tāra—de esos versos; śrī-rūpa-gosāṇi—Śrī Rūpa Gosvāmī; kaila—hizo; se—ese; artha—del significado; pracāra—divulgación.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī conocía el significado de esos versos, pero no lo reveló. Śrī Rūpa Gosvāmī, sin embargo, ha divulgado su significado.

VERSO 135

*svarūpa saṅge yāra artha kare āsvādana
nṛtya-madhye sei śloka karena paṭhana*

svarūpa saṅge—en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *yāra*—del cual; *artha*—significado; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear; *nṛtya-madhye*—en medio de la danza; *sei śloka*—ese verso; *karena paṭhana*—recita.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a recitar el siguiente verso, que saboreaba en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

VERSO 136

*āhuś ca te nalina-nābha padāravindam
yogeśvarair hṛdi vicintyam agādha-bodhaiḥ
saṁsāra-kūpa-patitottaraṇāvalambam
geham juṣām api manasy udiyāt sadā naḥ*

āhuḥ—las *gopīs* dijeron; *ca*—y; *te*—Tus; *nalina-nābha*—¡oh, Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto!; *pada-aravindam*—pies de loto; *yoga-īśvaraiḥ*—por los grandes *yogīs* místicos; *hṛdi*—dentro del corazón; *vicintyam*—ser objeto de meditación; *agādha-bodhaiḥ*—que son filósofos muy eruditos; *saṁsāra-kūpa*—en el oscuro pozo de la existencia material; *patita*—de los caídos; *uttaraṇa*—para la liberación; *avalambam*—el único refugio; *geham*—en asuntos familiares; *juṣām*—de aquellos ocupados; *api*—aunque; *manasi*—en las mentes; *udiyāt*—que se manifiesten; *sadā*—siempre; *naḥ*—nuestras.

TRADUCCIÓN

«[Las *gopīs* dijeron:] “Querido Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto, Tus pies de loto son el único refugio para aquellos que han caído en el profundo pozo de la existencia material. Grandes *yogīs* místicos y filósofos muy eruditos adoran Tus pies y meditan en ellos. Nosotros deseamos que

esos pies de loto puedan también manifestarse en nuestros corazones, aunque no somos más que personas corrientes ocupadas en asuntos domésticos”.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.48). Las *gopīs* nunca se sintieron atraídas por el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* o el *dhyāna-yoga*. Su único interés estaba en el *bhakti-yoga*. De no haberse visto obligadas, ellas nunca hubieran querido meditar en los pies de loto del Señor, ya que preferían tomar esos pies de loto del Señor y ponerlos sobre sus pechos. A veces se lamentaban de que sus pechos fuesen tan duros, con el temor de que Kṛṣṇa no estuviese demasiado satisfecho de poner en ellos Sus suaves pies de loto. Cuando los granos de arena de los campos de pastoreo de Vṛndāvana pinchaban aquellos pies de loto, las *gopīs* sufrían mucho y se echaban a llorar. Las *gopīs* querían tener a Kṛṣṇa siempre en casa, y de ese modo, su mente estaba absorta en conciencia de Kṛṣṇa. Esa conciencia de Kṛṣṇa pura sólo puede surgir en Vṛndāvana. Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a revelar Su propia mente, que estaba saturada del éxtasis de las *gopīs*.

VERSO 137

*anyera hṛdaya—mana, mora mana—vṛndāvana,
'mane' 'vane' eka kari' jāni
tāhān tomāra pada-dvaya, karāha yadi udaya,
tabe tomāra pūrṇa kṛpā māni*

anyera—de otros; *hṛdaya*—conciencia; *mana*—mente; *mora mana*—Mi mente; *vṛndāvana*—conciencia de Vṛndāvana; *mane*—con la mente; *vane*—con Vṛndāvana; *eka kari'*—como una sola cosa; *jāni*—Yo conozco; *tāhān*—allí, en Vṛndāvana; *tomāra*—Tuyos; *pada-dvaya*—dos pies de loto; *karāha*—Tú haces; *yadi*—si; *udaya*—advenimiento; *tabe*—entonces; *tomāra*—Tuya; *pūrṇa*—completa; *kṛpā*—misericordia; *māni*—Yo acepto.

TRADUCCIÓN

Absorto en los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī, Caitanya Mahāprabhu dijo: «'Para la mayoría de la gente, la mente y el corazón son uno; pero, como Mi mente nunca se aparta de Vṛndāvana, Yo considero que Mi mente y Vṛndāvana son uno. Mi mente ya es Vṛndāvana, y a Ti Te gusta Vṛndāvana; ¿Me harías entonces el favor de poner Tus pies de loto allí? Para Mí, eso sería Tu misericordia completa.

SIGNIFICADO

Las actividades de la mente son: pensar, sentir y desear; y por medio de ellas la mente acepta las cosas materialmente favorables y rechaza las desfavorables. Ése es el estado de conciencia de la generalidad de la gente. Pero, cuando la mente no acepta ni rechaza, sino que se fija en los pies de loto de Kṛṣṇa, se vuelve idéntica a Vṛndāvana. Dondequiera que esté Kṛṣṇa, están también Śrīmatī Rādhārāṇī, las *gopīs*, los pastorcillos de vacas y todos los demás habitantes de Vṛndāvana. De modo que, si fijamos la mente en Kṛṣṇa, se vuelve idéntica a Vṛndāvana. En otras palabras, cuando la mente está completamente libre de deseos materiales y ocupada exclusivamente en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, vivimos siempre en Vṛndāvana, y en ningún otro lugar.

VERSO 138

*prāṇa-nātha, śuna mora satya nivedana
vraja—āmāra sadana, tāhān tomāra saṅgama,
nā pāile nā rahe jīvana*

prāṇa-nātha—¡oh, Mi Señor, amo de Mi vida!; *śuna*—por favor, escucha; *mora*—Mía; *satya*—sincera; *nivedana*—presentación; *vraja*—Vṛndāvana; *āmāra*—Mío; *sadana*—lugar; *tāhān*—allí; *tomāra*—Tuya; *saṅgama*—compañía; *nā pāile*—si no obtengo; *nā*—no; *rahe*—permanece; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, ten la bondad de escuchar lo que con toda sinceridad Te presento. Mi hogar es Vṛndāvana, y deseo estar allí contigo. Si no lo consigo, Me será muy difícil seguir viviendo.

SIGNIFICADO

La compañía de la Suprema Personalidad de Dios sólo se desea cuando la mente está libre de falsas identificaciones. La mente debe tener siempre una ocupación u otra. Una persona que aspire a liberarse de lo material no puede tener la mente vacía; debe tener cosas sobre las que pensar, sentir y desear. La mente, mientras no esté llena de pensamientos de Kṛṣṇa, sentimientos orientados hacia Kṛṣṇa y deseo de servir a Kṛṣṇa, estará llena de actividades materiales. Quienes han abandonado las actividades materiales y han dejado de pensar en ellas, deben siempre mantener el deseo de pensar en Kṛṣṇa. Sin

Kṛṣṇa, no se puede vivir, del mismo modo que una persona no puede vivir si no tienen algún disfrute para su mente.

VERSO 139

*pūrve uddhava-dvāre, ebe sākṣāt āmāre,
yoga-jñāne kahilā upāya
tumi—vidagdha, kṛpāmaya, jānaha āmāra hṛdaya,
more aiche kahite nā yuyāya*

pūrve—en el pasado; *uddhava-dvāre*—por medio de Uddhava; *ebe*—ahora; *sākṣāt*—directamente; *āmāre*—a Mí; *yoga*—meditación de *yoga* místico; *jñāne*—especulación filosófica; *kahilā*—Tú has dicho; *upāya*—los medios; *tumi*—Tú; *vidagdha*—muy humorístico; *kṛpā-maya*—misericordioso; *jānaha*—Tú conoces; *āmāra*—Mía; *hṛdaya*—mente; *more*—a Mí; *aiche*—en ese modo; *kahite*—decir; *nā yuyāya*—no es en absoluto conveniente.

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Kṛṣṇa, en el pasado, cuando vivías en Mathurā, enviaste a Uddhava para que Me enseñase el conocimiento especulativo y el *yoga* místico. Ahora Tú Me hablas de lo mismo, pero Mi mente no lo acepta. En Mi mente no hay espacio para el *jñāna-yoga* o el *dhyāna-yoga*. Aunque Me conoces muy bien, Te empeñas en instruirme en *jñāna-yoga* y *dhyāna-yoga*. Eso que haces no está bien.”»

SIGNIFICADO

La persona que está siempre absorta en pensar en Kṛṣṇa, no se siente atraída por el proceso de *yoga* místico, el método especulativo para descubrir la Verdad Absoluta Suprema. El devoto no siente el más mínimo interés en las actividades especulativas. En lugar de cultivar el conocimiento especulativo o practicar *yoga* místico, el devoto debe adorar a la Deidad en el templo y ocuparse continuamente en el servicio del Señor. Los devotos comprenden que la adoración de la Deidad en el templo es lo mismo que el servicio directo al Señor. La Deidad recibe el nombre de *arcā-vigraha* o *arcā-avatāra*, una encarnación del Señor Supremo en la forma de manifestación material (bronce, piedra o madera). En última instancia, entre Kṛṣṇa manifestado en materia y Kṛṣṇa manifestado en espíritu no hay diferencia, pues ambas manifestaciones son energía Suya. Para Kṛṣṇa, la diferencia entre materia y espíritu no existe. Por lo tanto, Su manifestación en una forma material es idéntica a Su forma original, *sac-cid-ānanda-vigraha*. El devoto que se ocupa constantemente en la

adoración de la Deidad conforme a las reglas y regulaciones presentadas en los *śāstras* y dadas por el maestro espiritual llega poco a poco a percibir que está en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, pierde todo interés en la supuesta meditación, la práctica de *yoga* y la especulación mental.

VERSO 140

*citta kāḍhi' tomā haite, viṣaye cāhi lāgāite,
yatna kari, nāri kāḍhibāre
tāre dhyāna śikṣā karāha, loka hāsāñā māra,
sthānāsthāna nā kara vicāre*

citta kāḍhi'—apartar la conciencia; *tomā haite*—de Ti; *viṣaye*—en temas mundanos; *cāhi*—Yo deseo; *lāgāite*—ocuparme; *yatna kari*—Yo Me esfuerzo; *nāri kāḍhibāre*—no puedo apartar; *tāre*—a esa sirvienta; *dhyāna*—de meditación; *śikṣā*—instrucción; *karāha*—Tú das; *loka*—la gente; *hāsāñā*—ríe; *māra*—Tú matas; *sthāna-asthāna*—lugar adecuado o inadecuado; *nā kara*—Tú no haces; *vicāre*—consideración.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «'Me gustaría apartar Mi conciencia de Ti y ocuparla en actividades materiales, pero, por más que lo intento, no puedo. De forma natural, sólo siento inclinación por Ti. Por eso, la instrucción que Me has dado de que medite en Ti, es simplemente ridícula. De ese modo, Me estás matando. No está bien que pienses en Mí como si fuera una candidata a Tus enseñanzas.

SIGNIFICADO

En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*anyābhilāṣitā-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

En el devoto puro no tiene cabida la práctica del *yoga* místico y el cultivo de filosofía especulativa. Al devoto puro le es imposible ocupar la mente en esas actividades indeseables. Incluso si quisiera hacerlo, su mente no se lo permitiría. Ésa es la característica del devoto puro: es trascendental a toda actividad frutiva, a la filosofía especulativa y a la meditación mística del *yoga*.

Por esa razón, las *gopīs* se expresaron con las siguientes palabras.

VERSO 141

*nahe gopī yogeśvara, pada-kamala tomāra,
dhyāna kari' pāibe santoṣa
tomāra vākya-paripāṭī, tāra madhye kuṭināṭī,
śuni' gopīra āro bādhe roṣa*

nahe—no; *gopī*—las *gopīs*; *yogeśvara*—maestros de la práctica del *yoga* místico; *pada-kamala tomāra*—Tus pies de loto; *dhyāna kari'*—por medio de la meditación; *pāibe santoṣa*—obtenemos satisfacción; *tomāra*—Tuyas; *vākya*—palabras; *paripāṭī*—muy bien compuestas; *tāra madhye*—dentro de ellas; *kuṭināṭī*—duplicidad; *śuni'*—al escuchar; *gopīra*—de las *gopīs*; *āro*—más y más; *bādhe*—aumenta; *roṣa*—enfado.

TRADUCCIÓN

«"Las *gopīs* no son como los *yogīs* místicos. Nunca estarán satisfechas con meditar en Tus pies de loto e imitar a los supuestos *yogīs*. Enseñar meditación a las *gopīs* es pura duplicidad. Cuando se las instruye para que se sometan a la práctica del *yoga* místico, no se sienten en absoluto satisfechas. Por el contrario, se enfadan todavía más contigo."»

SIGNIFICADO

Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī explica (*Caitanya-candrāmṛta* 5):

*kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate
durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭrāyate
viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate
yat kāruṇya-katākṣa-vaibhava-vatām taṁ gauram eva stumaḥ*

Al devoto puro que se ha vuelto consciente de Kṛṣṇa por influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la filosofía monista que propone volvernos uno con el Supremo le parece infernal. La práctica de *yoga* místico mediante la cual se controla la mente y se dominan los sentidos también le parece ridícula. La mente y los sentidos del devoto están ya ocupados en el trascendental servicio del Señor, y ese servicio elimina los venenosos efectos de las actividades de los sentidos. Si tenemos la mente siempre ocupada en el servicio del Señor, no hay posibilidad de que pensemos, sintamos o actuemos materialmente. De forma similar, el intento del trabajador frutivo de llegar a los planetas celestiales, para el devoto no es más que una fantasmagoría. Al fin y al cabo, los planetas

celestiales son materiales, y, a su debido tiempo, acabarán por ser destruidos. Los devotos no sienten interés por esas cosas temporales. Ellos se ocupan en actividades devocionales trascendentales porque desean elevarse al mundo espiritual para allí vivir eternamente, en paz y con pleno conocimiento de Kṛṣṇa. En Vṛndāvana, las *gopīs*, los pastorcillos de vacas, e incluso los terneros, las vacas, los árboles y el agua, son plenamente conscientes de Kṛṣṇa. Nada que no sea Kṛṣṇa les satisface.

VERSO 142

*deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra-kūpa kāhān tāra,
tāhā haite nā cāhe uddhāra
viraha-samudra-jale, kāma-timīṅgile gile,
gopī-gaṇe neha' tāra pāra*

deha-smṛti—el concepto corporal de la vida; *nāhi*—no; *yāra*—persona cuyo; *saṁsāra-kūpa*—pozo oculto de la vida material; *kāhān*—dónde está; *tāra*—suyo; *tāhā haite*—de eso; *nā*—no; *cāhe*—quieren; *uddhāra*—liberación; *viraha-samudra-jale*—en el agua del océano de la separación; *kāma-timīṅgile*—el Cupido trascendental en la forma del pez *timīṅgila*; *gile*—tragarse; *gopī-gaṇe*—a las *gopīs*; *neha'*—por favor, saca; *tāra pāra*—más allá de eso.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Las *gopīs* han caído en el gran océano de la separación, y están siendo devoradas por el pez *timīṅgila* de su intensa ambición de servirte. Las *gopīs* son devotas puras y tienen que ser liberadas de la boca de ese pez *timīṅgila*. Si están libres del concepto material de la vida, ¿por qué iban a aspirar a la liberación? Las *gopīs* no desean la liberación que desean los *yogīs* y los *jñānīs*, pues ya están liberadas del océano de la existencia material.

SIGNIFICADO

El concepto corporal de la vida lo crea el deseo de disfrute material. Eso se denomina *vipada-smṛti*, que es lo contrario de la vida real. La entidad viviente es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, pero, cuando desea disfrutar del mundo material, no puede progresar en la vida espiritual. El progreso material nunca da la felicidad. Así lo dice también el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30): *adānta-gobhir viśatām tamisraṁ punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*. Los sentidos sin control nos pueden hacer progresar sólo hacia una situación cada

vez más infernal. Podemos continuar masticando lo ya masticado; es decir, aceptar una y otra vez nacimientos y muertes. Las almas condicionadas utilizan la duración de la vida, desde que nacen hasta que mueren, sólo para ocuparse en esas mismas actividades ya tan habituales: comer, dormir, aparearse y defenderse. En las especies animales inferiores, encontramos las mismas actividades. Como son actividades que se repiten siempre, ocuparse en ellas es como masticar lo que ya se ha masticado. Si podemos abandonar los deseos de ocuparnos en esa vida material más que trillada y, en lugar de ello, volvemos conscientes de Kṛṣṇa, nos liberaremos de las estrictas leyes de la naturaleza material. No es necesario que hagamos ningún esfuerzo por separado para liberarnos. Basta con que nos ocupemos en el servicio del Señor, y la liberación vendrá por sí sola. Como explica Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura: *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān*: «La liberación espera ante mí, con las manos juntas, la oportunidad de servirme».

VERSO 143

*vṛndāvana, govardhana, yamunā-pulina, vana,
sei kuñje rāsādika līlā
sei vrajera vraja-jana, mātā, pitā, bandhu-gaṇa,
baḍa citra, kemane pāsarilā*

vṛndāvana—la tierra trascendental conocida con el nombre de Vṛndāvana; *govardhana*—la colina Govardhana; *yamunā-pulina*—la orilla del Yamunā; *vana*—todos los bosques donde tuvieron lugar los pasatiempos del Señor; *sei kuñje*—en los arbustos de ese bosque; *rāsa-ādika līlā*—los pasatiempos de la danza *rāsa*; *sei*—eso; *vrajera*—de Vṛndāvana; *vraja-jana*—habitantes; *mātā*—madre; *pitā*—padre; *bandhu-gaṇa*—amigos; *baḍa citra*—muy sorprendente; *kemane pāsarilā*—¿cómo has olvidado?

TRADUCCIÓN

«"Es asombroso que hayas olvidado la tierra de Vṛndāvana. ¿Y cómo has podido olvidar a Tu padre, a Tu madre, a Tus amigos? ¿Cómo has podido olvidar la colina Govardhana, las orillas del Yamunā, y el bosque en que disfrutaste de la danza *rāsa-līlā*?»

VERSO 144

*vidagdha, mṛdu, sad-guṇa, suśīla, snigdha, karuṇa,
tumi, tomāra nāhi doṣābhāsa
tabe ye tomāra mana, nāhi smare vraja-jana,*

se—āmāra durdaiva-vilāsa

vidagdha—muy refinado; *mṛdu*—amable; *sat-guṇa*—dotado de todas las buenas cualidades; *su-śīla*—de buen comportamiento; *snigdha*—de buen corazón; *karuṇa*—misericordioso; *tumi*—Tú; *tomāra*—Tuyo; *nāhi*—no hay; *doṣa-ābhāsa*—ni el menor rastro de defecto; *tabe*—aun así; *ye*—en verdad; *tomāra*—Tuya; *mana*—mente; *nāhi*—no; *smare*—recuerda; *vraja-jana*—a los habitantes de Vṛndāvana; *se*—eso; *āmāra*—Mío; *durdaiva-vilāsa*—sufrimiento de pasadas fechorías.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa, Tú eres ciertamente un caballero refinado dotado de todas las buenas cualidades. Muestras buen comportamiento, tienes buen corazón y eres misericordioso. Sé que en Ti no se puede encontrar ni el menor rastro de defectos. Pero Tu mente ni siquiera recuerda a los habitantes de Vṛndāvana. Ello se debe únicamente a Mi mala fortuna, y a nada más.

VERSO 145

*nā gaṇi āpana-duḥkha,dekhi' vrajeśvarī-mukha,
vraja-janera hṛdaya vidare
kibā māra' vraja-vāsī,kibā jīyāo vraje āsi',
kena jīyāo duḥkha sahāibāre?*

nā gaṇi—no Me preocupa; *āpana-duḥkha*—Mi propia desdicha; *dekhi'*—al ver; *vrajeśvarī-mukha*—la cara de madre Yaśodā; *vraja-janera*—de todos los habitantes de Vṛndāvana; *hṛdaya vidare*—los corazones se rompen; *kibā*—si; *māra' vraja-vāsī*—Tú quieres matar a los habitantes de Vṛndāvana; *kibā*—o; *jīyāo*—Tú quieres que sigan vivos; *vraje āsi'*—venir a Vṛndāvana; *kena*—por qué; *jīyāo*—Les dejas vivir; *duḥkha sahāibāre*—sólo para causarles sufrimiento y desdicha.

TRADUCCIÓN

«"No Me preocupa Mi propia felicidad, pero, cuando veo la tristeza del rostro de madre, Yaśodā, y veo a los habitantes de Vṛndāvana con el corazón roto por Tu causa, Me pregunto si lo que quieres es matarlos. ¿No quieres devolverles la vida yendo allí? ¿Por qué mantienes sus vidas en un estado de constante sufrimiento?

VERSO 146

*tomāra ye anya veśa,anya saṅga, anya deśa,
vraja-jane kabhu nāhi bhāya
vraja-bhūmi chāḍite nāre,tomā nā dekhile mare,
vraja-janera ki habe upāya*

tomāra—Tuyo; *ye*—ese; *anya veśa*—traje diferente; *anya saṅga*—otras compañías; *anya deśa*—otros países; *vraja-jane*—a los habitantes de Vṛndāvana; *kabhu*—en ningún momento; *nāhi*—no; *bhāya*—atrae; *vraja-bhūmi*—la tierra de Vṛndāvana; *chāḍite nāre*—a ellos no les gusta abandonar; *tomā*—a Tí; *nā*—no; *dekhile*—al ver; *mare*—ellos mueren; *vraja-janera*—de los habitantes de Vṛndāvana; *ki*—qué; *habe*—serán; *upāya*—los medios.

TRADUCCIÓN

«"Los habitantes de Vṛndāvana no Te quieren vestido como un príncipe, ni quieren que Te relaciones con grandes guerreros en un país distinto. Ellos no pueden irse de la tierra de Vṛndāvana, y, sin Tu presencia, se están muriendo. ¿Qué va a ser de ellos?"

VERSO 147

tumi—*vrajera jīvana, vraja-rājera prāṇa-dhana,*
tumi vrajera sakala sampad
kṛpārdra tomāra mana, āsi' jīyāo vraja-jana,
vraje udaya karāo nija-pada

tumi—Tú; *vrajera jīvana*—la vida misma de Vṛndāvana; *vraja-rājera*—y del rey de Vraja, Nanda Mahārāja; *prāṇa-dhana*—la única vida; *tumi*—Tú; *vrajera*—de Vṛndāvana; *sakala sampad*—toda opulencia; *kṛpā-ardra*—derritiéndose debido a la bondad; *tomāra mana*—Tu mente; *āsi'*—viniendo; *jīyāo*—da vida; *vraja-jana*—a todos los habitantes de Vṛndāvana; *vraje*—en Vṛndāvana; *udaya karāo*—haz aparecer; *nija-pada*—Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Kṛṣṇa, Tú eres la vida misma de Vṛndāvana-dhāma. Y,

especialmente, eres la vida de Nanda Mahārāja. Tú eres la única opulencia en la tierra de Vṛndāvana, y eres muy misericordioso. Por favor, ven y dal la vida a todos los habitantes de Vṛndāvana. Por favor, pon de nuevo Tus pies de loto en Vṛndāvana."

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī no expresó lo que Ella misma sufría por estar separada de Kṛṣṇa. Lo que quería era apelar a la sensibilidad de Kṛṣṇa en relación con la situación de los demás habitantes de Vṛndāvana-dhāma: madre Yaśodā, Mahārāja Nanda, los pastorcillos de vacas, las *gopīs*, los pájaros y abejas de las orillas del Yamunā, las aguas del Yamunā, los árboles, los bosques, y todo lo que de alguna forma había estado relacionado con Kṛṣṇa antes de que Se marchase de Vṛndāvana a Mathurā. Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestaba esos sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī; por esa razón, invitó al Señor Jagannātha, Kṛṣṇa, a regresar a Vṛndāvana. Ése es el significado del recorrido del carro de Ratha-yātrā desde el templo de Jagannātha Purī al templo de Guṇḍicā.

VERSO 148

*śuniyā rādhikā-vāṇī, vraja-prema mane āni,
bhāve vyākulita deha-mana
vraja-lokera prema śuni', āpanāke 'ṛṇī' māni',
kare kṛṣṇa tāṅre āśvāsana*

śuniyā—tras escuchar; *rādhikā-vāṇī*—las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vraja-prema*—el amor de Vraja; *mane āni*—al recordar; *bhāve*—en ese éxtasis; *vyākulita*—muy perturbado; *deha-mana*—el cuerpo y la mente; *vraja-lokera*—de los habitantes de Vṛndāvana; *prema śuni'*—tras escuchar acerca del amor; *āpanāke*—Él mismo; *ṛṇī māni'*—considerándose muy endeudado; *kare*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāṅre*—a Ella; *āśvāsana*—tranquilizar.

TRADUCCIÓN

«Tras escuchar las hermosas palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī, el Señor Kṛṣṇa vio resurgir en Él Su amor por los habitantes de Vṛndāvana, y Su cuerpo y Su mente Se perturbaron mucho. Tras escuchar cuánto Le amaban, inmediatamente Se consideró permanentemente endeudado con los habitantes de Vṛndāvana. Para tranquilizar a Rādhārāṇī, Kṛṣṇa dijo entonces lo siguiente.

VERSO 149

*prāṇa-priye, śuna, mora e-satya-vacana
tomā-sabāra smaraṇe, jhuroṇ muñi rātri-dine,
mora duḥkha nā jāne kona jana*

prāṇa-priye—¡oh, Mi muy querida!; *śuna*—escucha, por favor; *mora*—de Mí; *e-satya-vacana*—esta afirmación verdadera; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *smaraṇe*—por el recuerdo; *jhuroṇ*—lloro; *muñi*—Yo; *rātri-dine*—día y noche; *mora duḥkha*—Mi aflicción; *nā jāne*—no conoce; *kona jana*—nadie.

TRADUCCIÓN

«"Mi muy querida Śrīmatī Rādhārāṇī, escúchame, por favor. Te digo la verdad. Lloro día y noche con sólo recordaros, habitantes de Vṛndāvana. Nadie sabe lo desdichado que Me siento por ello."»

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice: *vṛndāvanam parityajya padam ekam na gacchati*. En un sentido, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*), no Se aleja de Vṛndāvana ni un solo paso. Sin embargo, para cumplir con ciertos deberes, Kṛṣṇa tuvo que irse de Vṛndāvana. Tuvo que ir a Mathurā a matar a Kāmsa; después, Su padre Le llevó de allí a Dvārakā, donde estuvo muy atareado con asuntos de estado y con los problemas causados por otros demonios. Kṛṣṇa estaba fuera de Vṛndāvana, y por ello Se sentía muy infeliz, como revela francamente a Śrīmatī Rādhārāṇī en este verso. Como Ella Le es tan querida como Su misma vida, Śrī Kṛṣṇa Le expresó Su mentalidad de la siguiente manera.

VERSO 150

*vraja-vāsī yata jana, mātā, pitā, sakhā-gaṇa,
sabe haya mora prāṇa-sama
tānra madhye gopī-gaṇa, sākṣāt mora jīvana,
tumi mora jīvanera jīvana*

vraja-vāsī yata jana—todos los habitantes de Vṛndāvana-dhāma; *mātā*—madre; *pitā*—padre; *sakhā-gaṇa*—amigos; *sabe*—todos; *haya*—son; *mora prāṇa-sama*—como Mi misma vida; *tānra madhye*—entre ellos; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *sākṣāt*—directamente; *mora jīvana*—Mi vida y Mi alma;

tumi—Tú; *mora jīvanera jīvana*—la vida de Mi vida.

TRADUCCIÓN

«Śrī Kṛṣṇa continuó: "Todos los habitantes de Vṛndāvana-dhāma —Mi madre, Mi padre, Mis amigos pastorcillos de vacas y todo lo demás— son como Mi misma vida. Y, de los habitantes de Vṛndāvana, las *gopīs* son Mi propia vida. Y de entre todas las *gopīs*, Tú, Śrīmatī Rādhārāṇī, eres la principal. Por eso, Tú eres la vida misma de Mi vida.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī es el centro de todas las actividades de Vṛndāvana. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa es el instrumento de Śrīmatī Rādhārāṇī; por esa razón, los habitantes de Vṛndāvana cantan, todavía hoy: «¡Jaya Rādhe!». De la afirmación que el propio Kṛṣṇa hace en este verso se desprende que Rādhārāṇī es la reina de Vṛndāvana, y que Kṛṣṇa es, simplemente, Su adorno. Kṛṣṇa es conocido con el nombre de Madana-mohana, el que cautiva a Cupido, pero Śrīmatī Rādhārāṇī es la que cautiva a Kṛṣṇa. Por ello Śrīmatī Rādhārāṇī es conocida con el nombre de Madana-mohana-mohinī, la que cautiva al que cautiva a Cupido.

VERSO 151

*tomā-sabāra prema-rase, āmāke karila vaśe,
āmi tomāra adhīna kevala
tomā-sabā chāḍāñā, āmā dūra-deśe lañā,
rākhiyāche durdaiva prabala*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *prema-rase*—por el éxtasis y las melosidades del amor; *āmāke*—a Mí; *karila*—vosotros habéis hecho; *vaśe*—subordinado; *āmi*—Yo; *tomāra*—de vosotros; *adhīna*—subordinado; *kevala*—solamente; *tomā-sabā*—de todos vosotros; *chāḍāñā*—separando; *āmā*—a Mí; *dūra-deśe*—a países lejanos; *lañā*—llevando; *rākhiyāche*—ha mantenido; *durdaiva*—la mala fortuna; *prabala*—muy poderosa.

TRADUCCIÓN

«"Mi querida Śrīmatī Rādhārāṇī, Yo dependo siempre del amor de todos vosotros. Estoy totalmente sujeto a vuestro control. Si Me he separado de vosotros para vivir en lugares distantes, se debe a Mi muy mala fortuna.

VERSO 152

*priyā priya-saṅga-hīnā, priya priyā-saṅga vinā,
nāhi jīye, —e satya pramāṇa
mora daśā śone yabe, tānra ei daśā habe,
ei bhaye duñhe rākhe prāṇa*

priyā—una mujer amada; *priya-saṅga-hīnā*—separándose del hombre amado; *priya*—el hombre amado; *priyā-saṅga vinā*—separándose de la mujer amada; *nāhi jīye*—no puede vivir; *e satya pramāṇa*—esto es algo que se ve en la realidad; *mora*—mía; *daśā*—situación; *śone yabe*—cuando se escucha; *tānra*—suya; *ei*—esta; *daśā*—situación; *habe*—habrá; *ei bhaye*—por ese temor; *duñhe*—ambos; *rākhe prāṇa*—seguir con vida.

TRADUCCIÓN

«"Cuando una mujer tiene que separarse del hombre a quien ama, o un hombre tiene que separarse de la mujer amada, ninguno de los dos puede vivir. Es cierto que viven solamente el uno para el otro, pues si uno muere y el otro recibe la noticia, él o ella también morirá."

VERSO 153

*sei satī premavatī, premavān sei pati,
viyoge ye vāñche priya-hite
nā gaṇe āpana-duḥkha, vāñche priyajana-sukha,
sei dui mile acirāte*

sei satī—esa esposa casta; *prema-vatī*—llena de amor; *prema-vān*—amoroso; *sei pati*—ese marido; *viyoge*—separados; *ye*—quienes; *vāñche*—desean; *priya-hite*—por el bien del otro; *nā gaṇe*—y no se preocupan; *āpana-duḥkha*—de la felicidad personal; *vāñche*—desean; *priya-jana-sukha*—la felicidad del muy querido amado; *sei*—esos; *dui*—dos; *mile*—se encuentran; *acirāte*—sin tardanza.

TRADUCCIÓN

«"Una esposa amante y casta y un marido amoroso que, encontrándose separados, se desean lo mejor el uno al otro y no se preocupan de su propia felicidad, sólo desean el bienestar mutuo. Ciertamente, una pareja así no

tardan mucho en volver a encontrarse.

VERSO 154

*rākhite tomāra jīvana,sevi āmi nārāyaṇa,
tānra śaktye āsi niti-niti
tomā-sane krīḍā kari',niti yāi yadu-purī,
tāhā tumi mānaha mora sphūrṭi*

rākhite—sólo para mantener; *tomāra jīvana*—Tu vida; *sevi āmi nārāyaṇa*—Yo adoro siempre al Señor Nārāyaṇa; *tānra śaktye*—por Su potencia; *āsi niti-niti*—vengo a Ti cada día; *tomā-sane*—contigo; *krīḍā kari'*—tras disfrutar de pasatiempos; *niti*—diariamente; *yāi yadu-purī*—regreso a Dvārakā-dhāma, conocida con el nombre de Yadu-purī; *tāhā*—esa; *tumi*—Tú; *mānaha*—experimentas; *mora*—Mía; *sphūrṭi*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«"Tú eres a quien Yo más quiero, y sé que, en Mi ausencia, no puedes vivir ni por un instante. Sólo para que sigas con vida, Yo adoro al Señor Nārāyaṇa. Por Su misericordiosa potencia, vengo a Vṛndāvana todos los días para disfrutar de pasatiempos contigo. Después regreso a Dvārakā-dhāma. De ese modo, Tú puedes sentir siempre Mi presencia allí, en Vṛndāvana.

VERSO 155

*mora bhāgya mo-viṣaye,tomāra ye prema haye,
sei prema—parama prabala
lukāñā āmā āne,saṅga karāya tomā-sane,
prakāṭha ānibe satvara*

mora bhāgya—Mi fortuna; *mo-viṣaye*—en relación conmigo; *tomāra*—Tuyo; *ye*—todo; *prema*—el amor; *haye*—que hay; *sei prema*—ese amor; *parama prabala*—muy poderoso; *lukāñā*—en secreto; *āmā āne*—Me trae; *saṅga karāya*—Me obliga a relacionarme; *tomā-sane*—contigo; *prakāṭha*—directamente manifestado; *ānibe*—traerá; *satvara*—muy pronto.

TRADUCCIÓN

«"Nuestro amor es más poderoso debido a que he tenido la buena

fortuna de recibir la gracia de Nārāyaṇa. Eso Me permite ir allí sin que nadie Me vea. Yo espero que, muy pronto, pueda ser visible para todos.

SIGNIFICADO

La presencia de Kṛṣṇa puede darse en dos formas: *prakāṣa* y *aprakāṣa*, manifestada y no manifestada. Para el devoto sincero, las dos son idénticas. Incluso si Kṛṣṇa no está físicamente presente, la constante absorción del devoto en cuestiones relacionadas con Kṛṣṇa hace que Él esté siempre presente. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Debido a su intenso amor, el devoto puro ve siempre al Señor Kṛṣṇa en el corazón. ¡Toda gloria a Govinda, la primigenia Personalidad de Dios! Los habitantes de Vṛndāvana, cuando Kṛṣṇa no Se manifiesta ante ellos, están siempre absortos en pensar en Él. Por lo tanto, pese a que en aquella época Kṛṣṇa vivía en Dvārakā, al mismo tiempo estaba presente ante todos los habitantes de Vṛndāvana. Ésa era Su presencia *aprakāṣa*. Los devotos que están siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa verán pronto a Kṛṣṇa cara a cara, sin duda alguna. En otras palabras, los devotos que están siempre ocupados en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, completamente absortos en pensar en Kṛṣṇa, ciertamente van de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Entonces ven a Kṛṣṇa directamente, cara a cara, hablan con Él, y disfrutan de Su compañía. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā*: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna* (Bg. 4.9).

Puesto que durante su vida el devoto puro está siempre hablando de Kṛṣṇa y ocupándose en Su servicio, tan pronto como abandona el cuerpo, regresa inmediatamente a Goloka Vṛndāvana, donde Kṛṣṇa está personalmente presente. Allí entra en contacto directo con Kṛṣṇa. Ese es el éxito de la vida humana. Éso es lo que significa *prakāṣeḥ ānibe satvara*: El devoto puro verá pronto la manifestación personal del Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 156

*yādavera vipakṣa,yata duṣṭa kaṁsa-pakṣa,
tāhā āmi kailuṁ saba kṣaya
āche dui-cāri jana,tāhā māri' vṛndāvana,
āilāma āmi, jāniha niścaya*

yādavera vipakṣa—a todos los enemigos de la dinastía Yadu; *yata*—todos; *duṣṭa*—malvados; *kaṁsa-pakṣa*—el grupo de Kaṁsa; *tāhā*—a ellos; *āmi*—Yo; *kailuṅ saba kṣaya*—he destruido a todos; *āche*—aún hay; *dui-cāri jana*—dos o cuatro demonios; *tāhā māri'*—después de matarles; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *āilāma āmi*—regreso muy pronto; *jāniha niścaya*—por favor, debes saber muy bien esto.

TRADUCCIÓN

«"He matado ya a todos los malvados demonios enemigos de la dinastía Yadu, y he matado también a Kaṁsa y a sus aliados. Pero aún quedan vivos dos o cuatro demonios. Quiero matarlos, y muy pronto, después de hacerlo, regresaré a Vṛndāvana. Por favor, ten esto por seguro.

SIGNIFICADO

Del mismo modo que Kṛṣṇa no se aleja de Vṛndāvana ni un paso, al devoto de Kṛṣṇa tampoco le gusta marcharse de Vṛndāvana. Sin embargo, si tiene que atender a la misión de Kṛṣṇa, se va de Vṛndāvana. Una vez cumplida su misión, el devoto puro regresa al hogar, de vuelta a Vṛndāvana, de vuelta a Dios. Kṛṣṇa aseguró a Rādhārāṇī que regresaría después de matar a los demonios que había fuera de Vṛndāvana. «Regresaré muy pronto —prometió—, tan pronto como haya matado a los pocos demonios que quedan.»

VERSO 157

*sei śatru-gaṇa haite, vraja-jana rākhite,
rahi rājye udāsīna hañā
yebā strī-putra-dhane, kari rājya āvaraṇe,
yadu-gaṇera santoṣa lāgiyā*

sei—esos; *śatru-gaṇa haite*—de enemigos; *vraja-jana*—a los habitantes de Vṛndāvana; *rākhite*—para dar protección; *rahi*—permanezco; *rājye*—en Mi reino; *udāsīna*—indiferente; *hañā*—volviéndome; *yebā*—cualesquiera; *strī-putra-dhane*—con esposas, hijos y riquezas; *kari rājya āvaraṇe*—adorno Mi reino; *yadu-gaṇera*—de la dinastía Yadu; *santoṣa*—satisfacción; *lāgiyā*—por cuestión de.

TRADUCCIÓN

«"Quiero proteger a los habitantes de Vṛndāvana de los ataques de Mis

enemigos; por eso sigo en Mi reino. De no ser por eso, Mi posición como rey Me es indiferente. Si en el reino mantengo esposas, hijos y riquezas, es sólo para satisfacción de los Yadus.

VERSO 158

*tomāra ye prema-guṇa, kare āmā ākarṣaṇa,
ānibe āmā dina daśa biśe
punaḥ āsi' vṛndāvane, vraja-vadhū tomā-sane,
vilasiba rajanī-divase*

tomāra—Tuyas; *ye*—cualquiera; *prema-guṇa*—cualidades de amor extático; *kare*—hacen; *āmā*—a Mí; *ākarṣaṇa*—atraer; *ānibe*—traerán; *āmā*—a Mí; *dina daśa biśe*—dentro de diez o veinte días; *punaḥ*—de nuevo; *āsi'*—viniendo; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *vraja-vadhū*—todas las doncellas de Vṛndāvana; *tomā-sane*—contigo; *vilasiba*—disfrutaré; *rajanī-divase*—día y noche.

TRADUCCIÓN

«"Tus amorosas cualidades siempre Me atraen a Vṛndāvana. En verdad, Me harán regresar de nuevo dentro de diez o veinte días, y, cuando regrese, disfrutaré día y noche contigo y con todas las doncellas de Vrajabhūmi."»

VERSO 159

*eta tāñre kahi kṛṣṇa, vraje yāite satṛṣṇa,
eka śloka paḍi' śunāila
sei śloka śuni' rādhā, khāṇḍila sakala bādhā,
kṛṣṇa-prāptye pratīti ha-ila*

eta—tanto; *tāñre*—a Rādhārāṇī; *kahi*—al hablar; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vraje*—a Vṛndāvana; *yāite*—de ir; *sa-tṛṣṇa*—muy ansioso; *eka śloka*—un verso; *paḍi'*—recitando; *śunāila*—hacer que Ella escuchase; *sei śloka*—ese verso; *śuni'*—al escuchar; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *khāṇḍila*—desaparecieron; *sakala*—todo tipo de; *bādhā*—obstáculos; *kṛṣṇa-prāptye*—de obtener a Kṛṣṇa; *pratīti ha-ila*—había seguridad.

TRADUCCIÓN

«Mientras hablaba con Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa Se llenó de ansiedad

por regresar a Vṛndāvana. Entonces hizo escuchar a Rādhārāṇī un verso que disipó todas Sus dificultades y que Le dio la seguridad de obtener de nuevo a Kṛṣṇa.

VERSO 160

*mayi bhaktir hi bhūtānām
amṛtatvāya kalpate
diṣṭyā yad āsīn mat-sneha
bhavatīnām mad-āpanaḥ*

mayi—a Mí; *bhaktiḥ*—los nueve tipos de servicio devocional, como *śravaṇa*, *kīrtana* y *smaraṇa*; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *amṛtatvāya*—para llegar a gozar eternamente de la compañía del Señor; *kalpate*—es muy apropiado; *diṣṭyā*—por buena fortuna; *yat*—cualquiera; *āsīt*—había; *mat-snehaḥ*—amor y afecto por Mí; *bhavatīnām*—de todas vosotras, las *gopīs*; *mat-āpanaḥ*—la causa de que Yo regrese.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa dijo: "La única manera de llegar a Mí es ofrecermé servicio devocional. Mis queridas *gopīs*, el amor y el afecto que, por buena fortuna, habéis adquirido por Mí, es la única razón de que regrese con vosotras".»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.44).

VERSO 161

*ei saba artha prabhu svarūpera sane
rātri-dine ghare vasi' kare āsvādane*

ei saba—todos estos; *artha*—significados; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpera sane*—con Svarūpa Dāmodara; *rātri-dine*—día y noche; *ghare vasi'*—sentado en Su habitación; *kare*—hace; *āsvādane*—saborear.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentaba en Su habitación con Svarūpa

Dāmodara y saboreaba día y noche el contenido de esos versos.

VERSO 162

*nṛtya-kāle sei bhāve āviṣṭa hañā
śloka paḍi' nāce jagannātha-mukha cāñā*

nṛtya-kāle—mientras danzaba; *sei bhāve*—en ese éxtasis; *āviṣṭa*—absorto; *hañā*—quedar; *śloka paḍi'*—recitando esos versos; *nāce*—danza; *jagannātha-mukha*—la cara de Jagannātha; *cāñā*—mirando a.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba completamente absorto en la emoción extática. Mirando a la cara del Señor Jagannātha, danzaba y recitaba esos versos.

VERSO 163

*svarūpa-gosāñira bhāgya nā yāya varṇana
prabhute āviṣṭa yāñra kāya, vākya, mana*

svarūpa-gosāñira—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bhāgya*—la fortuna; *nā*—no; *yāya varṇana*—puede explicarse; *prabhute*—en el servicio del Señor; *āviṣṭa*—completamente absorto; *yāñra*—de quien; *kāya*—cuerpo; *vākya*—palabras; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

Nadie puede explicar la buena fortuna de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, pues él está siempre absorto en el servicio del Señor con el cuerpo, la mente y las palabras.

VERSO 164

*svarūpera indriye prabhura nijendriya-gaṇa
āviṣṭa hañā kare gāna-āsvādana*

svarūpera—de Svarūpa Dāmodara; *indriye*—en los sentidos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-indriya-gaṇa*—propios sentidos; *āviṣṭa hañā*—estando plenamente absorto; *kare*—hace; *gāna*—el canto;

āsvādana—saborear.

TRADUCCIÓN

Los sentidos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y los sentidos de Svarūpa eran idénticos. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu solía quedar completamente absorto en saborear el canto de Svarūpa Dāmodara.

VERSO 165

*bhāvera āveśe kabhu bhūmite vasiyā
tarjanīte bhūme likhe adhomukha hañā*

bhāvera āveśe—debido a la emoción extática; *kabhu*—a veces; *bhūmite*—en el suelo; *vasiyā*—sentarse; *tarjanīte*—con el dedo anular; *bhūme*—en el suelo; *likhe*—escribe; *adhomukha hañā*—mirando hacia abajo.

TRADUCCIÓN

Absorto en éxtasis emocional, Caitanya Mahāprabhu a veces Se sentaba en el suelo y, mirando hacia abajo, escribía en el suelo con el dedo.

VERSO 166

*aṅgulite kṣata habe jāni' dāmodara
bhaye nija-kare nivāraye prabhu-kara*

aṅgulite—en el dedo; *kṣata*—herida; *habe*—se produciría; *jāni'*—sabiendo; *dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *bhaye*—por temor; *nija-kare*—con su propia mano; *nivāraye*—detiene; *prabhu-kara*—la mano del Señor.

TRADUCCIÓN

Temiendo que el Señor Se hiciese daño en el dedo si escribía de esa forma, Svarūpa Dāmodara Le detenía con su propia mano.

VERSO 167

*prabhura bhāvānurūpa svarūpera gāna
yabe yei rasa tāhā kare mūrtimān*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-anurūpa*—seguir las emociones extáticas; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *gāna*—el canto; *yabe*—cuando; *yei*—cualquiera; *rasa*—melosidad; *tāhā*—ésa; *kare*—hace; *mūrtimān*—dar forma.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara solía cantar en perfecta armonía con la emoción extática del Señor. Siempre que Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba una determinada melosidad, Svarūpa Dāmodara le daba forma con su canto.

VERSO 168

*śrī-jagannāthera dekhe śrī-mukha-kamala
tāhāra upara sundara nayana-yugala*

śrī-jagannāthera—del Señor Jagannātha; *dekhe*—ve; *śrī-mukha-kamala*—la cara de loto; *tāhāra upara*—sobre ella; *sundara*—hermosos; *nayana-yugala*—un par de ojos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu miró la hermosa cara de loto y los ojos del Señor Jagannātha.

VERSO 169

*sūryera kiraṇe mukha kare jhalamala
mālya, vastra, divya alaṅkāra, parimala*

sūryera—del Sol; *kiraṇe*—con los rayos o la luz; *mukha*—la cara; *kare*—hace; *jhalamala*—resplandecer; *mālya*—collar de flores; *vastra*—ropas; *divya alaṅkāra*—hermosos adornos; *parimala*—rodeado por una fragancia.

TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha llevaba collares de flores y estaba vestido y adornado con hermosas ropas y alhajas. Su cara resplandecía con los rayos del Sol, y toda la atmósfera era fragante.

VERSO 170

*prabhura hṛdaye ānanda-sindhu uthalila
unmāda, jhañjhā-vāta tat-kṣaṇe uṭhila*

prabhura hṛdaye—en el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
ānanda-sindhu—el océano de bienaventuranza trascendental; *uthalila*—surgió;
unmāda—locura; *jhañjhā-vāta*—huracán; *tat-kṣaṇe*—inmediatamente;
uṭhila—intensificada.

TRADUCCIÓN

En el corazón del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se extendió un océano de bienaventuranza trascendental; como un huracán, los signos de locura se intensificaron inmediatamente.

VERSO 171

*ānandonmāde uṭhāya bhāvera taraṅga
nānā-bhāva-sainye upajila yuddha-raṅga*

ānanda-unmāde—la locura de bienaventuranza trascendental; *uṭhāya*—hace levantarse; *bhāvera*—de emociones; *taraṅga*—olas; *nānā*—diversas;
bhāva—emociones; *sainye*—entre soldados; *upajila*—aparecieron allí;
yuddha-raṅga—luchando.

TRADUCCIÓN

La locura de bienaventuranza trascendental levantó olas de emociones diversas. Esas emociones eran como soldados de ejércitos enemigos enzarzados en combate.

VERSO 172

*bhāvodaya, bhāva-śānti, sandhi, śābalya
sañcārī, sāttvika, sthāyī svabhāva-prābalya*

bhāva-udaya—despertar de emociones; *bhāva-śānti*—emociones de paz;
sandhi—la unión de emociones distintas; *śābalya*—mezcla de todas las emociones; *sañcārī*—impulsos hacia todas las formas de emoción;

sāttvika—emoción natural; *sthāyī*—predominante; *svabhāva*—emoción natural; *prābalya*—aumenta.

TRADUCCIÓN

Todos los signos naturales de las emociones se intensificaron. Había así despertar de emociones, paz, emociones unidas, mezcladas, trascendentales y predominantes, así como impulsos emotivos.

VERSO 173

*prabhura śarīra yena śuddha-hemācala
bhāva-puṣpa-druma tāhe puṣpita sakala*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śarīra*—el cuerpo; *yena*—como si; *śuddha*—trascendental; *hemācala*—montaña Himalaya; *bhāva*—de emociones; *puṣpa-druma*—árboles de flores; *tāhe*—en esa situación; *puṣpita*—abrirse las flores; *sakala*—todas.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía el aspecto de una trascendental montaña Himalaya donde florecían en plenitud toda clase de árboles de emoción extática.

VERSO 174

*dekhite ākarṣaye sabāra citta-mana
premāmṛta-vṛṣṭye prabhu siñce sabāra mana*

dekhite—por ver; *ākarṣaye*—atrae; *sabāra*—de todos; *citta-mana*—la mente y la conciencia; *prema-amṛta-vṛṣṭye*—por verter el néctar del amor trascendental por Dios; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *siñce*—roció; *sabāra*—de todos; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Aquellos signos atrajeron la mente y la conciencia de todos los que los veían. En verdad, el Señor roció la mente de todos con el néctar del amor trascendental por Dios.

VERSO 175

*jagannātha-sevaka yata rāja-pātra-gaṇa
yātrika loka, nīlācala-vāsī yata jana*

jagannātha-sevaka—los sirvientes del Señor Jagannātha; *yata*—todos; *rāja-pātra-gaṇa*—y los funcionarios del gobierno; *yātrika*—los peregrinos visitantes; *loka*—la gente; *nīlācala-vāsī*—los habitantes de Jagannātha Purī; *yata jana*—todas las personas que allí estaban.

TRADUCCIÓN

Así roció la mente de los sirvientes del Señor Jagannātha, de los funcionarios del gobierno, de los peregrinos visitantes, de la población en general y de todos los habitantes de Jagannātha Purī.

VERSO 176

*prabhura nṛtya prema dekhi' haya camatkāra
kṛṣṇa-prema uchalila hṛdaye sabāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—danza; *prema*—amor; *dekhi'*—al ver; *haya*—quedan; *camatkāra*—asombrados; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *uchalila*—encendió; *hṛdaye*—en el corazón; *sabāra*—de todos.

TRADUCCIÓN

Al ver la danza y el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos quedaron asombrados. Sus corazones se encendieron de amor por Kṛṣṇa.

VERSO 177

*preme nāce, gāya, loka, kare kolāhala
prabhura nṛtya dekhi' sabe ānande vihvala*

preme—con amor extático; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *loka*—la gente; *kare*—hace; *kolāhala*—un intenso tumulto; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—danza; *dekhi'*—al ver; *sabe*—todos; *ānande*—con bienaventuranza trascendental; *vihvala*—abrumados.

TRADUCCIÓN

Todos danzaron y cantaron llenos de amor extático, y se levantó un intenso tumulto. Sólo de ver la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos quedaron abrumados de bienaventuranza trascendental.

VERSO 178

*anyera ki kāya, jagannātha-haladhara
prabhura nṛtya dekhi' sukhe calilā manthara*

anyera ki kāya—dejando aparte los actos de los demás; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *haladhara*—Balarāma; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—la danza; *dekhi'*—al ver; *sukhe*—con gran felicidad; *calilā*—Se movieron; *manthara*—lentamente.

TRADUCCIÓN

Además, hasta el Señor Jagannātha y el Señor Balarāma, muy felices, comenzaron a moverse lentamente al ver la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 179

*kabhu sukhe nṛtya-raṅga dekhe ratha rākhi'
se kautuka ye dekhila, sei tāra sākṣī*

kabhu—a veces; *sukhe*—con gran felicidad; *nṛtya-raṅga*—diversión en la danza; *dekhe*—ve; *ratha*—el carro; *rākhi'*—deteniendo; *se kautuka*—esa diversión; *ye*—todo el que; *dekhila*—vio; *sei*—él; *tāra*—de eso; *sākṣī*—testigo.

TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha y el Señor Balarāma a veces detenían el carro y observaban, muy felices, la danza del Señor Caitanya. Todo el que pudo verles detenerse y contemplar la danza dio testimonio de Sus pasatiempos.

VERSO 180

ei-mata prabhu nṛtya karite bhramite

pratāparudrera āge lāgilā paḍite

ei-mata—de ese modo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya karite*—danzar; *bhramite*—yendo de un lugar a otro; *pratāparudrera*—del rey Pratāparudra; *āge*—frente a; *lāgilā*—comenzó; *paḍite*—a caer.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba de este modo, yendo de un lugar a otro, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó frente a Mahārāja Pratāparudra.

VERSO 181

*sambhrame pratāparudra prabhuke dharila
tāñhāke dekhite prabhura bāhya-jñāna ha-ila*

sambhrame—con gran respeto; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharila*—levantó; *tāñhāke*—a Él; *dekhite*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya-jñāna*—conciencia externa; *ha-ila*—hubo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra, con gran respeto, ayudó al Señor a levantarse, pero al ver al rey, el Señor Caitanya Mahāprabhu recobró Su conciencia externa.

VERSO 182

*rājā dekhi' mahāprabhu karena dhikkāra
chi, chi, viṣayīra sparśa ha-ila āmāra*

rājā dekhi'—por ver al rey; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *dhik-kāra*—condenación; *chi chi*—¡qué lamentable es!; *viṣayīra*—con una persona interesada en cosas mundanas; *sparśa ha-ila*—ha habido contacto; *āmāra*—de Mí.

TRADUCCIÓN

Cuando vio al rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu renegaba de Sí mismo

diciendo: «¡Oh, qué lamentable! ¡He tocado a una persona interesada en cosas mundanas!».

VERSO 183

*āveśete nityānanda nā hailā sāvadhāne
kāśīśvara-govinda āchilā anya-sthāne*

āveśete—en gran éxtasis; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *nā*—no; *hailā*—fue; *sāvadhāne*—cuidadoso; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *govinda*—Govinda; *āchilā*—estaban; *anya-sthāne*—en otro lugar.

TRADUCCIÓN

Ni el Señor Nityānanda Prabhu, ni Kāśīśvara ni Govinda atendieron al Señor Caitanya Mahāprabhu cuando cayó. Nityānanda estaba absorto en un gran éxtasis, y Kāśīśvara y Govinda no estaban allí.

VERSO 184

*yadyapi rājāra dekhi' hāḍira sevana
prasanna hañāche tāṅre milibāre mana*

yadyapi—aunque; *rājāra*—del rey; *dekhi'*—al ver; *hāḍira sevana*—el servicio de barrendero; *prasanna hañāche*—estaba satisfecho; *tāṅre milibāre*—de verle; *mana*—Su mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba ya satisfecho de la conducta del rey, pues había aceptado el servicio de barrendero para el Señor Jagannātha. Por lo tanto, en realidad, el Señor Caitanya Mahāprabhu deseaba ver al rey.

VERSO 185

*tathāpi āpana-gaṇe karite sāvadhāna
bāhye kichu roṣābhāsa kailā bhagavān*

tathāpi—aun así; *āpana-gaṇe*—a los devotos personales; *karite*—para hacer; *sāvadhāna*—advertencia; *bāhye*—externamente; *kichu*—algún;

roṣa-ābhāsa—enfado aparente; *kailā*—mostró; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, y para advertir a Sus devotos personales, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, expresó externamente sentimientos de enfado.

SIGNIFICADO

Cuando Mahārāja Pratāparudra pidió una cita con el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se negó inmediatamente diciendo:

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya
pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya
sandarśanam viṣayiṇām atha yoṣitām ca
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

(*Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 8.23)

La palabra *niṣkiñcanasya* se refiere a la persona que ha puesto fin a sus actividades materiales. Esa persona puede comenzar a realizar sus actividades conscientes de Kṛṣṇa para atravesar el océano de la nesciencia. Para esa persona, es muy peligroso establecer relaciones íntimas con gente mundana o relacionarse íntimamente con mujeres. Esta formalidad deben seguirla todos aquellos que sean serios en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Para enseñar estos principios a Sus devotos personales, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó enfado externamente cuando el rey Le tocó. El Señor estaba muy satisfecho con el humilde comportamiento del rey, de modo que, intencionadamente, permitió al rey que Le tocara, aunque externamente, para prevenir a Sus devotos personales, expresó ira.

VERSO 186

*prabhura vacane rājāra mane haila bhaya
sārvabhauma kahe,—tumi nā kaya saṁśaya*

prabhura vacane—con las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rājāra*—del rey; *mane*—en la mente; *haila*—había; *bhaya*—miedo; *sārvabhauma kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *tumi*—tú (el rey); *nā kaya saṁśaya*—no te preocupes.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra se asustó mucho cuando el Señor Caitanya Se mostró externamente enfadado, pero Sārvabhauma Bhaṭṭācārya le dijo: «No te preocupes».

VERSO 187

*tomāra upare prabhura suprasanna mana
tomā lakṣya kari' śikhāyena nija gaṇa*

tomāra upare—de ti; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-prasanna*—muy satisfecha; *mana*—la mente; *tomā*—a ti; *lakṣya kari'*—al señalarte; *śikhāyena*—Él enseña; *nija gaṇa*—a Sus devotos personales.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya informó al rey: «El Señor está muy satisfecho contigo. Al señalarte, estaba enseñando a Sus devotos personales cómo comportarse con la gente mundana».

SIGNIFICADO

El rey, aunque externamente era un hombre mundano interesado en dinero y mujeres, internamente se había purificado mediante las actividades devocionales. Así lo demostró ocupándose como barrendero para complacer al Señor Jagannātha. Una persona puede parecer muy interesada en cosas mundanas y atraída por las mujeres y el dinero, pero, si en realidad es muy mansa, humilde y entregada a la Suprema Personalidad de Dios, esa persona no es mundana. Sólo Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos más íntimos pueden elaborar ese juicio. Sin embargo, como principio general, ningún devoto debe relacionarse íntimamente con gente mundana interesada en dinero y mujeres.

VERSO 188

*avasara jāni' āmi kariba nivedana
sei-kāle yāi' kariha prabhura milana*

avasara jāni'—descubriendo el momento oportuno; *āmi*—yo; *kariba*—haré; *nivedana*—exposición; *sei-kāle*—en ese momento; *yāi'*—venir; *kariha*—tú

haces; *prabhura milana*—encuentro con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Presentaré tu petición en cuanto haya un momento oportuno. Entonces te será fácil ir a ver al Señor».

VERSO 189

*tabe mahāprabhu ratha pradakṣiṇa kariyā
ratha-pāche yāi' ṭhele rathe māthā diyā*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ratha*—el carro; *pradakṣiṇa*—caminar alrededor de; *kariyā*—tras hacer; *ratha-pāche*—a la parte de atrás del carro; *yāi'*—yendo; *ṭhele*—empuja; *rathe*—en el carro; *māthā diyā*—poniendo la cabeza.

TRADUCCIÓN

Tras caminar alrededor de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso detrás del carro y comenzó a empujarlo con la cabeza.

VERSO 190

*ṭhelitei calila ratha 'haḍa' 'haḍa' kari'
catur-dike loka saba bale 'hari' 'hari'*

ṭhelitei—tan pronto como empujó; *calila*—partió; *ratha*—el carro; *haḍa haḍa kari'*—produciendo un fuerte traqueteo; *catur-dike*—alrededor; *loka*—la gente; *saba*—todos; *bale*—cantan; *hari hari*—el santo nombre del Señor: «¡Hari!, ¡Hari!».

TRADUCCIÓN

Tan pronto como empujó el carro, éste comenzó a moverse con un fuerte traqueteo. Alrededor, la gente comenzó a cantar el santo nombre del Señor: «¡Hari!, ¡Hari!».

VERSO 191

tabe prabhu nija-bhakta-gaṇa lañā saṅge

baladeva-subhadrāgre nṛtya kare raṅge

tabe—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija*—personales; *bhakta-gaṇa*—devotos; *lañā*—tras llevar; *saṅge*—con Él; *baladeva*—del Señor Balarāma; *subhadrā*—de la diosa de la fortuna, Subhadrā; *agre*—frente a; *nṛtya*—danza; *kare*—hizo; *raṅge*—con gran diversión.

TRADUCCIÓN

Cuando el carro comenzó a moverse, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Sus acompañantes personales frente a los carros del Señor Balarāma y de Subhadrā, la diosa de la fortuna. Muy inspirado, comenzó a danzar frente a ellos.

VERSO 192

*tāhān nṛtya kari' jagannātha āge āilā
jagannātha dekhi' nṛtya karite lāgilā*

tāhān—allí; *nṛtya kari'*—después de danzar; *jagannātha*—del Señor Jagannātha; *āge*—frente a; *āilā*—apareció; *jagannātha dekhi'*—al ver al Señor Jagannātha; *nṛtya*—danza; *karite*—a llevar a cabo; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó de danzar ante el Señor Baladeva y Subhadrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue ante el carro del Señor Jagannātha. Al ver al Señor Jagannātha, comenzó a danzar de nuevo.

VERSO 193

*caliyā āila ratha 'balagaṇḍi'-sthāne
jagannātha ratha rākhi' dekhe ḍāhine vāme*

caliyā—moviéndose; *āila*—fue; *ratha*—el carro; *balagaṇḍi-sthāne*—al lugar conocido con el nombre de Balagaṇḍi; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *ratha*—carro; *rākhi'*—tras detener; *dekhe*—ve; *ḍāhine vāme*—a izquierda y derecha.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron al lugar de Balagaṇḍi, el Señor Jagannātha detuvo Su carro y miró a derecha e izquierda.

VERSO 194

*vāme—'vipra-śāsana' nārikela-vana
dāhine ta' puṣpodyāna yena vṛndāvana*

vāme—a la izquierda; *vipra-śāsana*—el lugar conocido con el nombre de *vipra-śāsana*; *nārikela-vana*—bosque de cocoteros; *dāhine*—a la derecha; *ta'*—en verdad; *puṣpa-udyāna*—jardines de flores; *yena*—como si; *vṛndāvana*—Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Del lado izquierdo, el Señor Jagannātha vio el vecindario de *brāhmaṇas* conocido con el nombre de *vipra-śāsana* y un bosque de cocoteros. A la derecha, vio hermosos jardines de flores semejantes a los de Vṛndāvana, el lugar sagrado.

SIGNIFICADO

Vipra-śāsana es una palabra que suele utilizarse en Orissa para indicar las zonas en que viven los *brāhmaṇas*.

VERSO 195

*āge nṛtya kare gaura lañā bhakta-gaṇa
ratha rākhi' jagannātha karena daraśana*

āge—en frente; *nṛtya kare*—danza; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—acompañado de; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *ratha rākhi'*—tras detener el carro; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karena daraśana*—ve.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos danzaban frente al carro, y el Señor Jagannātha, tras detener el carro, contempló la danza.

VERSO 196

*sei sthale bhoga lāge,—āchaye niyama
koṭi bhoga jagannātha kare āsvādana*

sei sthale—en ese lugar; *bhoga lāge*—se ofrece comida; *āchaye niyama*—es la costumbre; *koṭi bhoga*—millones de platos; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *kare*—hace; *āsvādana*—probar.

TRADUCCIÓN

La costumbre era que, cuando el Señor llegaba a *vipra-śāsana*, se Le ofrecían alimentos. En verdad, se ofrecieron infinidad de platos, y el Señor Jagannātha los probó todos, uno por uno.

VERSO 197

*jagannāthera choṭa-baḍa yata bhakta-gaṇa
nija nija uttama-bhoga kare samarpaṇa*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *choṭa*—neófitos; *baḍa*—avanzados; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *nija nija*—cocinados personalmente; *uttama-bhoga*—alimentos de primera clase; *kare*—hacen; *samarpaṇa*—ofrenda.

TRADUCCIÓN

Todo tipo de devotos del Señor Jagannātha, desde los neófitos a los más avanzados, ofrecieron al Señor lo mejor que sabían cocinar.

VERSO 198

*rājā, rāja-mahiṣī-vṛnda, pātra, mitra-gaṇa
nīlācala-vāsī yata choṭa-baḍa jana*

rājā—el rey; *rāja-mahiṣī-vṛnda*—las reinas del rey; *pātra*—los ministros; *mitra-gaṇa*—los amigos; *nīlācala-vāsī*—todos los habitantes de Jagannātha Purī; *yata*—tantas como; *choṭa-baḍa*—grandes y pequeñas; *jana*—personas.

TRADUCCIÓN

Entre esos devotos estaban el rey, las reinas, sus ministros y amigos, y todos los demás habitantes de Jagannātha Purī, grandes y pequeños.

VERSO 199

*nānā-deśera deśī yata yātrika jana
nija-nija-bhoga tāhān kare samarpaṇa*

nānā-deśera—de varios países; *deśī*—del lugar; *yata*—toda clase de; *yātrika*—visitante; *jana*—gente; *nija-nija*—cocinados personalmente; *bhoga*—alimentos; *tāhān*—allí; *kare*—hacen; *samarpaṇa*—ofrenda.

TRADUCCIÓN

Todos los visitantes que habían venido a Jagannātha Purī desde otros países, así como los devotos del lugar, ofrecieron al Señor los alimentos que ellos mismos habían cocinado.

VERSO 200

*āge pāche, dui pārśve puṣpodyāna-vane
yei yāhā pāya, lāgāya,—nāhika niyame*

āge pāche—al frente o al final; *dui pārśve*—en los dos lados; *puṣpa-udyāna-vane*—en los jardines de flores; *yei*—aquel que; *yāhā pāya*—recibe la oportunidad; *lāgāya*—ofrece; *nāhika niyame*—no se impone ninguna regla estricta.

TRADUCCIÓN

Los devotos ofrecían sus alimentos en todas partes, delante y detrás del carro, en los lados y dentro del jardín de flores. Donde hubiera un espacio, allí hacían su ofrenda al Señor, pues no había ninguna regla estricta.

VERSO 201

*bhogera samaya lokera mahā bhīḍa haila
nṛtya chāḍī' mahāprabhu upavane gela*

bhogera samaya—en el momento en que se ofrecía la comida; *lokerā*—de toda la gente; *mahā*—gran; *bhīḍa*—multitud; *hailā*—había; *nṛtya chāḍi'*—dejando de danzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upavane gela*—fue a un jardín cercano.

TRADUCCIÓN

Mientras se ofrecían los alimentos, se formó una gran multitud. En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu interrumpió Su danza y fue a un jardín cercano.

VERSO 202

prema-āveśe mahāprabhu upavana pāñā
puṣpodyāne gr̥ha-piṇḍāya rahilā paḍiyā

prema-āveśe—con amor extático; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upavana pāñā*—habiendo llegado a un hermoso jardín cercano; *puṣpa-udyāne*—en ese jardín de flores; *gr̥ha-piṇḍāya*—en una plataforma elevada; *rahilā*—permaneció; *paḍiyā*—dejándose caer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el jardín y, sumido en una gran emoción extática, se dejó caer en una plataforma del jardín.

VERSO 203

nṛtya-parīśrame prabhura dehe ghana gharma
su-gandhi śītala-vāyu karena sevana

nṛtya-parīśrame—por la fatiga debida a la danza; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dehe*—en el cuerpo; *ghana gharma*—muchas transpiración; *su-gandhi*—fragante; *śītala-vāyu*—brisa fresca; *karena sevana*—disfrutó mucho.

TRADUCCIÓN

Muy fatigado por el gran esfuerzo realizado al danzar, con todo el

cuerpo cubierto de sudor, el Señor disfrutó de la fragante y fresca brisa del jardín.

VERSO 204

*yata bhakta kīrtanīyā āsiyā ārāme
prati-vṛkṣa-tale sabe karena viśrāme*

yata bhakta—todos los devotos; *kīrtanīyā*—que estaban haciendo *saṅkīrtana*; *āsiyā*—viniendo; *ārāme*—en el lugar de reposo; *prati-vṛkṣa-tale*—bajo todos y cada uno de los árboles; *sabe*—todos ellos; *karena*—hacen; *viśrāme*—reposo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que habían estado haciendo *saṅkīrtana* fueron allí y reposaron bajo los árboles.

VERSO 205

*ei ta' kahila prabhura mahā-saṅkīrtana
jagannāthera āge yaiche karila nartana*

ei ta'—de ese modo; *kahila*—he descrito; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-saṅkīrtana*—el gran canto en congregación; *jagannāthera āge*—frente al Señor Jagannātha; *yaiche*—mientras; *karila*—Él hacía; *nartana*—danzar.

TRADUCCIÓN

He descrito así el gran canto congregacional del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su danza frente al Señor Jagannātha.

VERSO 206

*rathāgrete prabhu yaiche karilā nartana
caitanyāṣṭake rūpa-gosāñi karyāche varṇana*

ratha-agrete—frente al carro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—como; *karilā*—realizó; *nartana*—danza; *caitanya-aṣṭake*—en la oración llamada *Caitanyāṣṭaka*; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *karyāche*—ha

hecho; *varṇana*—una viva descripción.

TRADUCCIÓN

En una oración conocida con el nombre de *Caitanyāṣṭaka*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dado una viva descripción de la danza del Señor ante el carro de Jagannātha.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī compuso tres oraciones con el título de *Caitanyāṣṭaka*. El *śloka* que se cita a continuación es el Verso 7 de la primera de las oraciones *Caitanyāṣṭaka* que se incluye en el libro *Stava-mālā*.

VERSO 207

*rathārūḍhasyārād adhipadavi nīlācala-pateḥ
adabhra-premormi-sphurita-naṭanollāsa-vivaśaḥ
sa-harṣam gāyadbhiḥ parivrta-tanur vaiṣṇava-janaiḥ
sa caitanyaḥ kim me punar api dṛśor yāsyati padam*

ratha-ārūḍhasya—del Señor Supremo, que estaba montado en el carro; *ārāt*—frente a; *adhipadavi*—en la calle principal; *nīlācala-pateḥ*—del Señor Jagannātha, el Señor de Nīlācala; *adabhra*—grandes; *prema-ūrmi*—por olas de amor por Dios; *sphurita*—que se manifestaba; *naṭana-ullāsa-vivaśaḥ*—dominado por la bienaventuranza trascendental de la danza; *sa-harṣam*—con gran placer; *gāyadbhiḥ*—que estaban cantando; *parivrta*—rodeado; *tanuḥ*—cuerpo; *vaiṣṇava-janaiḥ*—por los devotos; *saḥ caitanyaḥ*—ese Señor Caitanya Mahāprabhu; *kim*—si; *me*—mía; *punaḥ api*—de nuevo; *dṛśoḥ*—de visión; *yāsyati*—entrará; *padam*—en el camino.

TRADUCCIÓN

«Lleno de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó por la calle principal ante el Señor Jagannātha, el amo de Nīlācala, que iba montado en Su carro. Dominado por la bienaventuranza trascendental de la danza y rodeado de *vaiṣṇavas* que cantaban los santos nombres, manifestó olas de amor extático por Dios. ¿Cuándo podrán mis ojos ver de nuevo a Śrī Caitanya Mahāprabhu?»

VERSO 208

*ihā yei śune sei śrī-caitanya pāya
sudṛḍha viśvāsa-saha prema-bhakti haya*

ihā—esto; yei—todo el que; śune—escucha; sei—esa persona; śrī-caitanya pāya—obtendrá a Śrī Caitanya Mahāprabhu; su-dṛḍha—firme; viśvāsa—convicción; saha—con; prema-bhakti—servicio devocional con gran amor; haya—hay.

TRADUCCIÓN

Todo el que escuche esta descripción del festival de los carros llegará a Śrī Caitanya Mahāprabhu. También alcanzará el estado de elevación que le dotará de amor por Dios y de una firme convicción en el servicio devocional.

VERSO 209

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; raghunātha—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; pade—a los pies de loto; yāra—cuya; āśa—expectativa; caitanya-caritāmṛta—el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; kahe—narra; kṛṣṇa-dāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimotercero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra la extática danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el festival de los carros del Señor Jagannātha.

Capítulo 14

La representación de los pasatiempos de Vṛndāvana

Vestido como un *vaiṣṇava*, Mahārāja Pratāparudra entró solo en el jardín de Balagaṇḍi y comenzó a recitar versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Entonces aprovechó la oportunidad para dar masaje a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor, lleno de amor extático por Kṛṣṇa, abrazó inmediatamente al rey, concediéndole así Su misericordia. El Señor Caitanya participó también del *prasādam* que repartieron en el jardín. Después de esto, cuando el carro de *ratha* del Señor Jagannātha dejó de moverse, el rey Pratāparudra hizo traer muchos elefantes para que tirasen de él, pero no consiguieron moverlo. Al ver esto, el Señor Caitanya se puso detrás del carro, empujando con la cabeza; el carro, entonces, se puso en marcha. Acto seguido, los devotos tiraron del carro con cuerdas. Cerca del templo de Guṇḍicā hay un lugar conocido con el nombre de Āiṭoṭā. Era el lugar previsto para que el Señor Caitanya descansase. Cuando el Señor Jagannātha se instaló en Sundarācala, Śrī Caitanya Mahāprabhu veía el lugar como si fuese Vṛndāvana. En el lago Indradyumna disfrutó de pasatiempos jugando en el agua. Durante los nueve días del Ratha-yātrā, el Señor permaneció en Sundarācala; al quinto día, Él y Svarūpa Dāmodara observaron los pasatiempos de Lakṣmī, la diosa de la fortuna. En esa ocasión, los devotos hablaron mucho de los pasatiempos de las *gopīs*. Cuando se procedió a arrastrar de nuevo el *ratha* y se reanudó el canto, el Señor pidió a dos devotos de Kulīna-grāma —Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khān—, que cada año trajesen cuerdas de seda para la ceremonia de Ratha-yātrā.

VERSO 1

*gaurah paśyann ātma-vṛndaiḥ
śrī-lakṣmī-vijayotsavam
śrutvā gopī-rasollāsaṁ
hr̥ṣṭaḥ premṇā nanarta saḥ*

gaurah—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paśyan*—por ver;

ātma-vṛndaiḥ—con Sus acompañantes personales; *śrī-lakṣmī*—de la diosa de la fortuna; *vijaya-utsavam*—el gran festival; *śrutvā*—por escuchar; *gopī*—de las *gopīs*; *rasa-ullāsam*—el carácter sublime de las melodías; *hṛṣṭaḥ*—sintiéndose muy complacido; *preṃṇā*—con gran amor extático; *nanarta*—danzó; *saḥ*—Él, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Acompañado de Sus devotos personales, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al festival de Lakṣmī-vijayotsava. Allí glorificó el sublime amor de las *gopīs*. Sólo por escuchar acerca de ellas, Se sintió muy complacido y danzó lleno de amor extático por el Señor.

VERSO 2

jaya jaya gauracandra śrī-kṛṣṇa-caitanya
jaya jaya nityānanda jayādvaita dhanya

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Gauracandra; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita*—a Advaita Ācārya; *dhanya*—excelso.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido como Gauracandra! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya, que es tan excelso!

VERSO 3

jaya jaya śrīvāsādi gaura-bhakta-gaṇa
jaya śrotā-gaṇa, —yāñra gaura prāṇa-dhana

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos del Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *śrotā-gaṇa*—a quienes escuchan; *yāñra*—de quien; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prāṇa-dhana*—la vida misma.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria a todos los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura!
¡Toda gloria a los lectores que han hecho de Śrī Caitanya Mahāprabhu su
misma vida!**

VERSO 4

*ei-mata prabhu āchena premera āveśe
hena-kāle pratāparudra karila praveśe*

ei-mata—de ese modo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
āchena—estaba; *premera āveśe*—lleno de la emoción extática del amor;
hena-kāle—en ese momento; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *karila
praveśe*—entró.

TRADUCCIÓN

**Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu descansaba lleno de amor extático,
Mahārāja Pratāparudra entró en el jardín.**

VERSO 5

*sārvabhauma-upadeśe chāḍi' rāja-veśa
ekalā vaiṣṇava-veśe karila praveśa*

sārvabhauma—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *upadeśe*—siguiendo
instrucciones; *chāḍi'*—tras abandonar; *rāja-veśa*—las vestimentas reales;
ekalā—solo; *vaiṣṇava-veśe*—vestido como un *vaiṣṇava*; *karila praveśa*—entró.

TRADUCCIÓN

**Siguiendo las instrucciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el rey había
abandonado sus vestimentas reales. Ahora entraba en el jardín vestido
como un *vaiṣṇava*.**

SIGNIFICADO

A veces, y sobre todo en Occidente, los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna encuentran difícil el acercamiento a la gente para distribuir libros, porque la gente no está familiarizada con la vestimenta tradicional de color azafrán de los devotos. Por esa razón, los devotos han preguntado si, a la hora de afrontar al público, pueden vestirse con

ropas europeas y americanas. Las instrucciones que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio al rey Pratāparudra nos indican que podemos cambiar nuestra vestimenta del modo que sea más conveniente para nuestro servicio. Cuando los miembros de nuestro movimiento se cambian de ropa para tratar con la gente o para presentar nuestros libros, no están rompiendo los principios devocionales. El verdadero principio consiste en propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y si para ello hay que vestirse con las ropas que normalmente utilizan los occidentales, no debe haber ninguna objeción.

VERSO 6

*saba-bhaktera ājñā nila yoḍa-hāta hañā
prabhu-pada dhari' paḍe sāhasa kariyā*

saba-bhaktera—a todos los devotos; *ājñā nila*—pidió permiso; *yoḍa-hāta hañā*—con las manos juntas; *prabhu-pada dhari'*—tomándose de los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe*—se postra; *sāhasa kariyā*—con mucho valor.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra era tan humilde que primero pidió permiso, con las manos juntas, a todos los devotos. Después, armándose de valor, se postró y tocó los pies de loto del Señor.

VERSO 7

*āṅkhi mudī' prabhu preme bhūmite śayāna
nṛpati naipuṇye kare pāda-saṁvāhana*

āṅkhi mudī'—con los ojos cerrados; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—con amor extático; *bhūmite*—en el suelo; *śayāna*—acostado; *nṛpati*—el rey; *naipuṇye*—de forma muy experta; *kare*—hace; *pāda-saṁvāhana*—masaje en las piernas.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba acostado en el suelo, con los ojos cerrados, lleno de amor y emoción extática, el rey, de forma muy experta, Le dio masaje en las piernas.

VERSO 8

*rāsa-līlāra śloka paḍi' karena stavana
"jayati te 'dhikam" adhyāya karena paṭhana*

rāsa-līlāra—de la danza *rāsa-līlā*; *śloka*—versos; *paḍi'*—recitando;
karena—ofrece; *stavana*—oraciones; *jayati te 'dhikam*—que comienzan con las
palabras «*jayati te 'dhikam*»; *adhyāya*—capítulo; *karena*—hace;
paṭhana—recitación.

TRADUCCIÓN

El rey comenzó a recitar versos del Śrīmad-Bhāgavatam acerca del rāsa-līlā. Recitó el capítulo que comienza con las palabras «jayati te 'dhikam».

SIGNIFICADO

Esos versos del Śrīmad-Bhāgavatam (10.31) forman lo que se conoce con el nombre de *Gopī-gīta*.

VERSO 9

*śunite śunite prabhura santoṣa apāra
'bala, bala' bali' prabhu bale bāra bāra*

śunite śunite—por escuchar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
santoṣa apāra—gran satisfacción; *bala bala*—sigue recitando; *bali'*—diciendo;
prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale*—dice; *bāra bāra*—una y otra
vez.

TRADUCCIÓN

Al escuchar aquellos versos, el placer de Śrī Caitanya Mahāprabhu no tenía límites. Una y otra vez decía: «Sigue recitando, sigue recitando».

VERSO 10

*"tava kathāmṛtaṁ" śloka rājā ye paḍila
uṭhi' premāveśe prabhu āliṅgana kaila*

tava kathāmṛtam—que comienza con las palabras «*tava kathāmṛtam*»; *śloka*—el verso; *rājā*—el rey; *ye padīla*—cuando recitó; *uṭhi'*—levantándose; *prema-āveśe*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana kaila*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey recitó el verso que comienza con las palabras «*tava kathāmṛtam*», el Señor inmediatamente Se levantó, lleno de amor extático, y le abrazó.

VERSO 11

*tumi more dile bahu amūlya ratana
mora kichu dite nāhi, diluṅ āliṅgana*

tumi—tú; *more*—a Mí; *dile*—has entregado; *bahu*—varias; *amūlya*—incalculables; *ratana*—joyas; *mora*—de Mí; *kichu*—nada; *dite*—para dar; *nāhi*—no hay; *diluṅ*—Yo doy; *āliṅgana*—abrazo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el verso que recitaba el rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú Me has dado las joyas más valiosas, pero Yo no tengo nada que darte a cambio. Por eso, simplemente te abrazo».

VERSO 12

*eta bali' sei śloka paḍe bāra bāra
dui-janāra aṅge kampa, netre jala-dhāra*

eta bali'—tras decir esto; *sei śloka*—ese verso; *paḍe*—recita; *bāra bāra*—una y otra vez; *dui-janāra*—de ambos (de Śrī Caitanya Mahāprabhu y el rey Pratāparudra); *aṅge*—en los cuerpos; *kampa*—temblor; *netre*—en los ojos; *jala-dhāra*—flujo de agua.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a recitar el mismo verso una y otra vez. Tanto el rey como Śrī Caitanya Mahāprabhu

temblaban, y las lágrimas fluían de sus ojos.

VERSO 13

*tava kathāmṛtaṁ tapta-jīvanam
kavibhir īditam kalmaṣāpaham
śravaṇa-maṅgalam śrīmad-ātataṁ
bhūvi gṛṇanti ye bhūridā janāḥ*

tava—Tuyas; *kathā-amṛtam*—el néctar de palabras; *tapta-jīvanam*—vida para personas muy afligidas en el mundo material; *kavibhiḥ*—por grandes personas excelsas; *īditam*—narradas; *kalmaṣa-apaham*—lo que aleja todo tipo de reacciones pecaminosas; *śravaṇa-maṅgalam*—que dan pleno beneficio espiritual a todo el que escucha; *śrī-mat*—llenas de poder espiritual; *ātataṁ*—propagan por todo el mundo; *bhūvi*—en el mundo material; *gṛṇanti*—cantan y propagan; *ye*—aquellos que; *bhūri-dāḥ*—más benéficas; *janāḥ*—personas.

TRADUCCIÓN

«'Mi Señor, el néctar de Tus palabras y los relatos de Tus actividades son la vida misma de quienes están siempre sufriendo en el mundo material. Esas narraciones las transmiten personalidades excelsas, y erradican todas las reacciones del pecado. Todo el que escucha esas narraciones alcanza toda buena fortuna. Esas narraciones se difunden por todo el mundo y están llenas de poder espiritual. Aquellos que propagan el mensaje de Dios son, sin duda, quienes realizan la labor benéfica más generosa.'»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.9).

VERSO 14

*'bhūridā' 'bhūridā' bali' kare āliṅgana
iṅho nāhi jāne,—iḥoṅ haya kon jana*

bhūri-dā—el más generoso; *bhūri-dā*—el más generoso; *bali'*—gritando; *kare*—hace; *āliṅgana*—abrazar; *iṅho*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi jāne*—no sabe; *iḥoṅ*—Pratāparudra Mahārāja; *haya*—es; *kon jana*—quién.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar aquel verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu inmediatamente abrazó a quien lo recitaba, el rey Pratāparudra, mientras gritaba: «¡Tú eres el más generoso! ¡Tú eres el más generoso!». En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu no sabía quién era el rey.

VERSO 15

*pūrva-sevā dekhi' tāñre kṛpā upajila
anusandhāna vinā kṛpā-prasāda karila*

pūrva-sevā—servicio anterior; *dekhi'*—al ver; *tāñre*—a él; *kṛpā*—misericordia; *upajila*—surgió; *anusandhāna*—pregunta; *vinā*—sin; *kṛpā*—de misericordia; *prasāda*—gracia; *karila*—concedió.

TRADUCCIÓN

La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu surgió debido al servicio que el rey había ofrecido anteriormente. Por eso, sin ni siquiera preguntarle quien era, el Señor inmediatamente le concedió Su misericordia.

VERSO 16

*ei dekha, —caitanyera kṛpā-mahābala
tāra anusandhāna vinā karāya saphala*

ei—esto; *dekha*—fíjate; *caitanyera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-mahā-bala*—qué grande es el poder de la misericordia; *tāra* *anusandhāna*—preguntar acerca de él; *vinā*—sin; *karāya*—Él hace; *sa-phala*—un éxito.

TRADUCCIÓN

¡Qué poderosa es la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu! Sin ni siquiera preguntar acerca del rey, el Señor hizo que todo fuera un éxito.

SIGNIFICADO

La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan poderosa que actúa por sí

sola. El servicio amoroso que una persona ofrezca a Kṛṣṇa, nunca será en vano. Queda registrado en una cuenta espiritual, y en su momento dará fruto. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (2.40):

*nehābhikrama-nāśo 'sti
pratyavāyo na vidyate
svālpam apy asya dharmasya
trāyate mahato bhayāt*

«En este empeño no hay pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda puede proteger del más peligroso tipo de temor».

En particular, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha concedido a todas las almas caídas de esta era el método más poderoso de servicio devocional —el *saṅkīrtana*, el canto en congregación de los santos nombres del Señor—, y por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cualquiera que lo sigue se eleva de inmediato a la posición trascendental. Como aconseja el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32): *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ*.

El estudiante de conciencia de Kṛṣṇa debe recibir la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; entonces, su servicio devocional tendrá éxito rápidamente. Así ocurrió con Mahārāja Pratāparudra. Debemos captar la atención de Śrī Caitanya Mahāprabhu; un pequeño servicio en que nos esforcemos sinceramente convencerá al Señor de que somos candidatos aptos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Al principio, Mahārāja Pratāparudra no había podido entrevistarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, cuando el Señor vio que el rey hacía el humilde servicio de barrendero del Señor Jagannātha, Su misericordia hacia el rey fue un hecho tangible. Cuando Mahārāja Pratāparudra, vestido de vaiṣṇava, estaba sirviendo al Señor, Él ni siquiera le preguntó quién era, sino que, sintiendo compasión del rey, le abrazó. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī quiere señalar que no hay nada que pueda compararse a la misericordia que el Señor mostró a Mahārāja Pratāparudra; por esa razón emplea las palabras *dekha* («¡fíjate!») y *caitanyaera kṛpā-mahābala* («¡qué poderosa es la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu!»). Así lo confirma también Prabodhānanda Sarasvatī: *yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhava-vatām* (*Caitanya-candrāmṛta* 5). Hasta la más mínima muestra de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu es una gran fortuna en el avance espiritual. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debe propagarse mediante la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rūpa Gosvāmī, cuando comprobó por sí mismo la misericordia y la magnanimidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo:

*namo mahā-vadānyāya
kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-*

nāmne gaura-tviṣe namaḥ

«Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa Caitanya, que es más magnánimo que ningún otro *avatāra*, incluso que el propio Kṛṣṇa, pues Él otorga sin hacer diferencias y sin pedir nada a cambio lo que nadie más ha dado nunca: amor puro por Kṛṣṇa». Śrīla Locana dāsa Ṭhākura, en una canción, dice también: *parama karuṇa, pahuṁ dui jana, nitāi-gauracandra*: «Los dos hermanos Nitāi y Gaura son tan bondadosos que nadie puede compararse con Ellos». De forma similar, una canción de Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*vrajendra-nandana yei, śacī-suta haila sei,
balarāma ha-ila nitāi,
dīna-hīna yata chila, hari-nāme uddhārila,
tā'ra sākṣī jagāi-mādhāi*

«Con la única intención de liberar a todas las personas pecaminosas de esta era mediante la propagación del canto del santo nombre, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma han descendido en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu. Jagāi y Mādhāi son prueba de Su éxito».

La misión especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu es liberar a todas las almas caídas de Kali-yuga. Los devotos de Kṛṣṇa deben buscar insistentemente el favor y la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, a fin de capacitarse para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 17

*prabhu bale,—ke tumi, karilā mora hita?
ācambite āsi' piyāo kṛṣṇa-līlāmṛta?*

prabhu bale—el Señor dijo; *ke tumi*—quién eres; *karilā*—tú has hecho; *mora*—Mío; *hita*—bien; *ācambite*—de pronto; *āsi'*—viniendo; *piyāo*—tú Me haces beber; *kṛṣṇa-līlā-amṛta*—el néctar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Quién eres? ¡Has hecho tanto por Mí! De pronto te has presentado aquí y Me has hecho beber el néctar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa».

VERSO 18

*rājā kahe,—āmi tomāra dāsera anudāsa
bhṛtyera bhṛtya kara,—ei mora āśa*

rājā kahe—el rey dijo; *āmi*—yo; *tomāra*—Tuyo; *dāsera anudāsa*—el más obediente sirviente de Tus sirvientes; *bhṛtyera bhṛtya*—sirviente de los sirvientes; *kara*—haz (a mí); *ei*—este; *mora āśa*—mi deseo.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: «Mi Señor, yo soy el más obediente sirviente de Tus sirvientes. Mi deseo es que Tú me aceptes como sirviente de Tus sirvientes».

SIGNIFICADO

Para el devoto, el logro más importante es llegar a ser el sirviente de los sirvientes del Señor. En realidad, nadie debe desear ser el sirviente directo del Señor. No es buena idea. Prahlāda Mahārāja, cuando Nṛsiṁhadeva le ofreció una bendición, rechazó toda clase de bendiciones materiales, pero oró por llegar a ser el sirviente de los sirvientes del Señor. Dhruva Mahārāja, cuando Kuvera, el tesorero de los semidioses, le ofreció una bendición, pudo haber pedido una opulencia material ilimitada, pero simplemente pidió la bendición de ser el sirviente de los sirvientes del Señor. Kholāvecā Śrīdhara era un hombre muy pobre, pero, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso darle una bendición, también oró al Señor para que le permitiese ser un sirviente de los sirvientes del Señor. La conclusión es que ser el sirviente de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios es la bendición más elevada que puede desearse.

VERSO 19

tabe mahāprabhu tānre aiśvarya dekhāila
'kāreha nā kahibe' ei niṣedha karila

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—al rey; *aiśvarya*—poder divino; *dekhāila*—mostró; *kāreha nā kahibe*—no lo digas a nadie; *ei*—esto; *niṣedha karila*—prohibió.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó al rey algunas de Sus opulencias divinas, y Le prohibió que lo revelara a nadie.

VERSO 20

*'rājā'—hena jñāna kabhu nā kaila prakāśa
antare sakala jānena, bāhire udāsa*

rājā—el rey; *hena jñāna*—ese conocimiento; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *kaila prakāśa*—manifestó; *antare*—en el corazón; *sakala*—todo; *jānena*—conoce; *bāhire*—externamente; *udāsa*—indiferente.

TRADUCCIÓN

Aunque en el corazón Caitanya Mahāprabhu sabía todo lo que ocurría, externamente no lo reveló. Ni reveló que sabía que estaba hablando con el rey Pratāparudra.

VERSO 21

*pratāparudrera bhāgya dekhi' bhakta-gaṇe
rājāre praśamse sabe ānandita-mane*

pratāparudrera—del rey Pratāparudra; *bhāgya*—la buena fortuna; *dekhi'*—al ver; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *rājāre*—al rey; *praśamse*—alabaron; *sabe*—todos; *ānandita-mane*—con la mente llena de bienaventuranza.

TRADUCCIÓN

Al ver la misericordia especial que el Señor había concedido al rey Pratāparudra, los devotos alabaron la buena fortuna del rey, y su mente se llenó de bienaventuranza.

SIGNIFICADO

Eso es característico de un *vaiṣṇava*. Cuando otro devoto recibe la misericordia y la fuerza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, nunca siente envidia. El devoto puro se siente muy feliz de ver a una persona elevada en el servicio devocional. Por desgracia, muchos supuestos *vaiṣṇavas* sienten envidia cuando ven a alguien que goza del reconocimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Es un hecho que nadie puede predicar el mensaje de Caitanya Mahāprabhu sin haber recibido la misericordia especial del Señor. Eso, todos los *vaiṣṇavas* lo saben. Aun así, hay

personas envidiosas que no pueden soportar que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se haya expandido por todo el mundo. Buscan defectos en el predicador que ha propagado este movimiento y no le glorifican por el excelente servicio que ha ofrecido en el cumplimiento de la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 22

*daṇḍavat kari' rājā bāhire calilā
yoḍa hasta kari' saba bhaktere vandilā*

daṇḍavat kari'—tras ofrecer reverencias; *rājā*—el rey; *bāhire*—fuera; *calilā*—partió; *yoḍa*—juntas; *hasta*—las manos; *kari'*—haciendo; *saba*—a todos; *bhaktere*—a los devotos; *vandilā*—ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer, con las manos juntas, sumisas oraciones a los devotos, y ofrecer reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el rey salió del jardín.

VERSO 23

*madhyāhna karilā prabhu lañā bhakta-gaṇa
vāṇīnātha prasāda lañā kaila āgamana*

madhyāhna karilā—almorzó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—acompañado por; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *vāṇīnātha*—Vāṇīnātha; *prasāda lañā*—llevando toda clase de remanentes del alimento de Jagannātha; *kaila*—hizo; *āgamana*—llegada.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Vāṇīnātha Rāya trajo *prasādam* de todo tipo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzó con los devotos.

VERSO 24

*sārvabhauma-rāmānanda-vāṇīnāthe diyā
prasāda pāṭhā'la rājā bahuta kariyā*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya;

vāṇīnāthe diyā—por medio de Vāṇīnātha Rāya; *prasāda*—*prasādam*;
pāṭhā'la—había enviado; *rājā*—el rey; *bahuta kariyā*—en gran cantidad.

TRADUCCIÓN

También el rey envió una gran cantidad de *prasādam* por medio de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y Vāṇīnātha Rāya.

VERSO 25

'balagaṇḍi bhoge'ra prasāda—*uttama, ananta*
'ni-sakaḍi' prasāda āila, yāra nāhi anta

balagaṇḍi bhogera—del alimento ofrecido en Balagaṇḍi;
prasāda—remanentes; *uttama*—todos de la mejor calidad; *ananta*—de toda clase; *ni-sakaḍi*—alimentos sin cocinar, como productos lácteos y frutas;
prasāda—remanentes de comida; *āila*—llegaron; *yāra*—de los cuales; *nāhi*—no hay; *anta*—fin.

TRADUCCIÓN

El *prasādam* que el rey envió se había ofrecido en el festival de Balagaṇḍi, y consistía en fruta y productos lácteos sin cocinar. Era todo de la mejor calidad, y la variedad era ilimitada.

VERSO 26

chānā, pānā, paiḍa, āmra, nārikela, kāṅṭhāla
nānā-vidha kadalaka, āra bīja-tāla

chānā—cuajada; *pānā*—zumo de frutas; *paiḍa*—coco; *āmra*—mango;
nārikela—coco seco; *kāṅṭhāla*—fruta *jack*; *nānā-vidha*—varios tipos de;
kadalaka—bananas; *āra*—y; *bīja-tāla*—semillas de palmera.

TRADUCCIÓN

Había cuajada, zumo de frutas, coco, mango, coco seco, fruta *jack*, bananas de varios tipos y semillas de palmera.

SIGNIFICADO

Ésta es la primera lista del *prasādam* ofrecido al Señor Jagannātha.

VERSO 27

*nāraṅga, cholaṅga, ṭābā, kamalā, bīja-pūra
bādāma, chohārā, drākṣā, piṇḍa-kharjura*

nāraṅga—naranjas; *cholaṅga*—pomelos; *ṭābā*—otro tipo de naranja; *kamalā*—mandarinas; *bīja-pūra*—otro tipo de mandarina; *bādāma*—almendras; *chohārā*—fruta seca; *drākṣā*—uvas pasas; *piṇḍa-kharjura*—dátiles.

TRADUCCIÓN

También había naranjas, pomelos, mandarinas, almendras, frutas secas, uvas pasas y dátiles.

VERSO 28

*manoharā-lāḍu ādi śateka prakāra
amṛta-guṭikā-ādi, kṣīrasā apāra*

manoharā-lāḍu—un tipo de *sandeśa*; *ādi*—y otros; *śateka prakāra*—cientos de variedades; *amṛta-guṭikā*—dulces redondos; *ādi*—y otros; *kṣīrasā*—leche condensada; *apāra*—de diversas cualidades.

TRADUCCIÓN

Había cientos de dulces distintos, como *manoharā-lāḍu*, *amṛta-guṭikā* y varios tipos de leche condensada.

VERSO 29

*amṛta-maṇḍā, saravatī, āra kumḍā-kurī
sarāmṛta, sarabhājā, āra sarapurī*

amṛta-maṇḍā—un tipo de papaya; *saravatī*—un tipo de naranja; *āra*—y; *kumḍā-kurī*—calabaza triturada; *sarāmṛta*—nata; *sara-bhājā*—nata frita; *āra*—y; *sara-purī*—un tipo de *purī* hecho con nata.

TRADUCCIÓN

También había papayas y *saravatī*, una variedad de naranja, así como calabaza triturada. También había crema natural, nata frita y un tipo de *purī* hecho con nata.

VERSO 30

hari-vallabha, seṅoti, karpūra, mālatī
ḍālimā marica-lāḍu, navāta, amṛti

hari-vallabha—un dulce como pan frito en *ghī* (como una rosquilla); *seṅoti*—un dulce hecho con cierto tipo de flor aromática; *karpūra*—una flor; *mālatī*—otra flor; *ḍālimā*—granada; *marica-lāḍu*—un dulce hecho con pimienta negra; *navāta*—otro tipo de dulce, hecho con azúcar fundido; *amṛti*—un dulce generalmente llamado *amṛti-jilipi*, hecho con polvo de arroz y harina de garbanzo mezclados con yogur, frito en *ghī* y sumergido en agua azucarada.

TRADUCCIÓN

También había un dulce llamado *hari-vallabha*, y dulces hechos de flores *seṅoti*, flores *karpurā* y flores *mālatī*. Había granadas, dulces hechos con pimienta negra, dulces de azúcar fundido y *amṛti-jilipi*.

VERSO 31

padmacini, candrakānti, khājā, khaṇḍasāra
viyari, kadmā, tilākhājāra prakāra

padma-cini—azúcar obtenido de la flor de loto; *candra-kānti*—un tipo de pan hecho de *urad-dāl*; *khājā*—un dulce crujiente; *khaṇḍa-sāra*—azúcar cande; *viyari*—un dulce hecho de arroz frito; *kadmā*—un dulce hecho de semillas de sésamo; *tilākhājāra*—galletas hechas de semillas de sésamo; *prakāra*—todo tipo de.

TRADUCCIÓN

Había azúcar de flor de loto, un tipo de pan hecho de *urad-dāl*, dulces crujientes, azúcar cande, dulces de arroz frito, y dulces y galletas de semilla de sésamo.

VERSO 32

*nāraṅga-cholaṅga-āmra-vṛkṣera ākāra
phula-phala-patra-yukta khaṇḍera vikāra*

nāraṅga-cholaṅga-āmra-vṛkṣera ākāra—dulces en forma de todo tipo de naranjos, limoneros y mangos; *phula-phala-patra-yukta*—con sus frutas, flores y hojas; *khaṇḍera vikāra*—hechos de azúcar cande.

TRADUCCIÓN

Había dulces en forma de naranjos, limoneros y mangos, con sus frutas, flores y hojas.

VERSO 33

*dadhi, dugdha, nanī, takra, rasālā, śikhariṇī
sa-lavaṇa mudgāṅkura, ādā khāni khāni*

dadhi—yogur; *dugdha*—leche; *nanī*—mantequilla; *takra*—suero de mantequilla; *rasālā*—zumo de frutas; *śikhariṇī*—un dulce hecho con yogur frito y azúcar cande; *sa-lavaṇa*—salados; *mudga-āṅkura*—brotes de *mung-dāl*; *ādā*—gengibre; *khāni khāni*—cortado en pedazos.

TRADUCCIÓN

Había yogur, leche, mantequilla, suero de mantequilla, zumo de frutas, una preparación de yogur frito y azúcar cande, y brotes salados de *mung-dāl* con gengibre rallado.

VERSO 34

*lembu-kula-ādi nānā-prakāra ācāra
likhite nā pāri prasāda kateka prakāra*

lembu—limón; *kula*—bayas; *ādi*—y otros; *nānā-prakāra*—diversos tipos de; *ācāra*—conservas en adobo; *likhite*—de escribir; *nā*—no; *pāri*—soy capaz; *prasāda*—alimentos ofrecidos a Jagannātha; *kateka prakāra*—cuántas variedades.

TRADUCCIÓN

Había también varios tipos de conservas en adobo: de limón, de bayas, etc. En verdad, no soy capaz de describir la gran diversidad de alimentos que se habían ofrecido al Señor Jagannātha.

SIGNIFICADO

En los Versos 26-34, el autor describe la gran diversidad de alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha. Aunque su descripción ha sido lo más amplia posible, finalmente reconoce su incapacidad de hacer una lista completa.

VERSO 35

*prasāde pūrita ha-ila ardha upavana
dekhiyā santoṣa haila mahāprabhura mana*

prasāde—con todo el *prasādam*; *pūrita ha-ila*—quedó llena; *ardha upavana*—la mitad del jardín; *dekhiyā*—al ver; *santoṣa*—satisfacción; *haila*—había; *mahāprabhura mana*—en la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la mitad del jardín lleno de *prasādam* de todo tipo, Se sintió muy satisfecho.

VERSO 36

*ei-mata jagannātha karena bhojana
ei sukhe mahāprabhura juḍāya nayana*

ei-mata—de ese modo; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karena bhojana*—acepta Su alimento; *ei sukhe*—en esa felicidad; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *juḍāya*—quedan plenamente satisfechos; *nayana*—los ojos.

TRADUCCIÓN

En verdad, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió completamente satisfecho sólo de ver que el Señor Jagannātha había aceptado todos aquellos alimentos.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *vaiṣṇava* debe sentirse completamente satisfecho por el simple hecho de ver toda esa clase de alimentos ofrecidos a la Deidad de Jagannātha o de Rādhā-Kṛṣṇa. El *vaiṣṇava* no debe ansiar toda esa clase de alimentos para sí mismo; su satisfacción, al contrario, consiste en ver esos alimentos ofrecidos a la Deidad. En su *Gurv-aṣṭaka*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe:

*catur-vidha-śrī-bhagavat-prasāda-
svādv-anna-tr̥ptān hari-bhakta-saṅghān
kṛtvaiva tr̥ptim bhajataḥ sadaiva
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

«El maestro espiritual siempre está ofreciendo a Kṛṣṇa cuatro tipos de alimentos deliciosos [los que se lamen, los que se mastican, los que se beben y los que se chupan]. El maestro espiritual, cuando ve que los devotos están satisfechos comiendo *bhagavat-prasādam*, él mismo se siente satisfecho. Ofrezco respetuosas reverencias a los pies de loto de ese maestro espiritual». El maestro espiritual tiene el deber de ocupar a sus discípulos en preparar todo tipo de alimentos sabrosos para ofrecer a la Deidad. Una vez ofrecidos, esos alimentos se reparten entre los devotos como *prasādam*. Esas actividades satisfacen al maestro espiritual, aunque él mismo no come o necesita tanta variedad de *prasādam*. Él se siente animado en el servicio devocional al observar que se está ofreciendo y distribuyendo *prasādam*.

VERSO 37

*keyā-patra-droṇī āila bojhā pāñca-sāta
eka eka jane daśa donā dila,—eta pāta*

keyā-patra-droṇī—platos hechos de hojas del árbol *ketakī*; *āila*—llegaron; *bojhā*—en grandes paquetes; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *eka eka jane*—a cada persona; *daśa donā dila*—le fueron dados diez de esos platos; *eta pāta*—tantos platos hechos de hojas.

TRADUCCIÓN

Entonces trajeron cinco o siete grandes paquetes de platos hechos de hojas de árbol *ketakī*. Cada persona recibió diez de estos platos, y de ese modo se repartieron los platos hechos de hojas.

VERSO 38

*kīrtanīyāra pariśrama jāni' gaurarāya
tān-sabāre khāoyāite prabhura mana dhāya*

kīrtanīyāra—de todos los cantores; *pariśrama*—esfuerzo; *jāni'*—conociendo; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tān-sabāre*—a todos ellos; *khāoyāite*—de llenar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana dhāya*—la mente estaba muy deseosa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era consciente del esfuerzo de todos los que habían cantado en el *kīrtana*; por eso estaba muy deseoso de alimentarles suntuosamente.

VERSO 39

*pānti pānti kari' bhakta-gaṇe vasāilā
pariveśana karibāre āpane lāgilā*

pānti pānti kari'—en varias hileras; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *vasāilā*—hizo sentarse; *pariveśana*—reparto; *karibāre*—a hacer; *āpane*—en persona; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se sentaron formando hileras, y Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona comenzó a servir el *prasādam*.

VERSO 40

*prabhu nā khāile, keha nā kare bhojana
svarūpa-gosāñi tabe kaila nivedana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā khāile*—sin comer; *keha*—nadie; *nā*—no; *kare bhojana*—come *prasādam*; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—en ese momento; *kaila nivedana*—expuso.

TRADUCCIÓN

Pero los devotos no iban a comer *prasādam* mientras no lo hiciese

Caitanya Mahāprabhu. Svarūpa Gosvāmī informó al Señor de esto.

VERSO 41

*āpane vaisa, prabhu, bhojana karite
tumi nā khāile, keha nā pāre khāite*

āpane vaisa—Tú personalmente siéntate; *prabhu*—mi Señor; *bhojana karite*—a comer; *tumi nā khāile*—sin que Tú comas; *keha*—nadie; *nā pāre*—no puede; *khāite*—comer.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Mi Señor, por favor, siéntate. Nadie va a comer mientras Tú no empieces».

VERSO 42

*tabe mahāprabhu vaise nija-gaṇa lañā
bhojana karāila sabāke ākaṇṭha pūriyā*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise*—Se sienta; *nija-gaṇa lañā*—con Sus acompañantes personales; *bhojana karāila*—dio de comer; *sabāke*—a todos ellos; *ākaṇṭha pūriyā*—llenando hasta la garganta.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó con Sus acompañantes personales e hizo que todos comieran suntuosamente, llenándoles de prasādam hasta la garganta.

VERSO 43

*bhojana kari' vasilā prabhu kari' ācamana
prasāda ubarila, khāya sahasreka jana*

bhojana kari'—después de comer; *vasilā prabhu*—el Señor Se sentó; *kari'*—al terminar; *ācamana*—lavarse la boca; *prasāda*—remanente de alimentos;

ubarila—sobraba tanto; *khāya*—comieron; *sahasreka jana*—miles de personas.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó, el Señor Se lavó la boca y Se sentó. Sobró tanto *prasādam* que fue suficiente para miles de personas.

VERSO 44

*prabhura ājñāya govinda dīna-hīna jane
duḥkhī kāṅgāla āni' karāya bhojane*

prabhura ājñāya—siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda*—Su sirviente personal; *dīna-hīna jane*—a todos los pobres; *duḥkhī*—desdichados; *kāṅgāla*—mendigos; *āni'*—invitando; *karāya bhojane*—dio de comer suntuosamente.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda, Su sirviente personal, llamó a todos los pobres y mendigos, que estaban tristes debido a su pobreza, y les dio de comer suntuosamente.

VERSO 45

*kāṅgālera bhojana-raṅga dekhe gaurahari
'hari-bola' bali' tāre upadeśa kari*

kāṅgālera—de los mendigos; *bhojana-raṅga*—proceso de comer; *dekhe*—ve; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari-bola bali'*—cantando «¡Hari-bol!»; *tāre*—a ellos; *upadeśa kari*—instruye.

TRADUCCIÓN

Al ver a los mendigos comer *prasādam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó: «¡Hari-bol!», y les ordenó que cantaran el santo nombre.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice:

miche māyāra vaśe, yāccha bhese',

*khāccha hābuḍubu, bhāi
jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,
ka'rle ta' āra duḥkha nāl*

«¡Oh, hermanos!, ¿por qué estáis siendo víctimas de las olas del océano de nesciencia? Si aceptaseis inmediatamente al Señor Śrī Kṛṣṇa como amo eterno, no habría ninguna posibilidad de que os vierais arrastrados por las olas de la ilusión. Entonces, todos vuestros sufrimientos desaparecerían». Kṛṣṇa dirige el mundo material bajo las tres modalidades de la naturaleza material, y, por ello, hay tres planos de vida: superior, medio e inferior. Cualquiera que sea el plano en que nos encontremos, estamos siendo arrastrados por las olas de la naturaleza material. Hay personas muy ricas, personas de clase media, y mendigos muy pobres, pero no es eso lo importante. Mientras estemos bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material, tendremos que seguir experimentando esas divisiones.

Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a los mendigos que cantasen «¡Hari-bol!» mientras tomaban *prasādam*. Cantar significa reconocer que nuestro ser es un sirviente eterno de Kṛṣṇa. Ésa es la única solución, sea cual sea nuestra posición social. Todos sufrimos bajo el hechizo de *māyā*; por lo tanto, lo mejor es aprender cómo liberarnos de las garras de *māyā*. La forma de hacerlo se explica en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyātān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

Si aceptamos ocuparnos en el servicio devocional del Señor, podremos superar el espejismo de *māyā* y alcanzar el plano trascendental. El servicio devocional comienza con *śravaṇam kīrtanam*; por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a los mendigos que cantasen el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa para elevarse a la posición trascendental. En el plano trascendental, no hay distinción entre los ricos, la clase media y los pobres.

VERSO 46

*'hari-bola' bali' kāṅgāla preme bhāsi' yāya
aichana adbhuta līlā kare gaurarāya*

hari-bola bali'—por cantar «¡Hari-bol!»; *kāṅgāla*—el sector más pobre de toda

la gente; *preme*—con amor extático; *bhāsi' yāya*—comenzaron a flotar; *aichana*—esos; *adbhuta*—maravillosos; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realiza; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Nada más cantar el santo nombre, «¡Hari-bol!», los mendigos quedaron absortos en amor extático por Dios. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó pasatiempos maravillosos.

SIGNIFICADO

Sentir la emoción del amor extático por Dios significa estar en el plano trascendental. Si podemos mantenernos en esa posición trascendental, tenemos asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios. En el mundo espiritual no hay clases altas, medias o bajas. Así lo confirma el *Īsopaniṣad* (7):

*yasmin sarvāṇi bhūtāny
ātmaivābhūd vijānataḥ
tatra ko mohaḥ kaḥ śoka
ekatvam anupaśyataḥ*

«Aquel que ve siempre a todas las entidades vivientes como chispas espirituales, cualitativamente unas con el Señor, posee verdadero conocimiento. ¿Qué ilusión o ansiedad podrían afectarle?».

VERSO 47

*ihān jagannāthera ratha-calana-samaya
gauḍa saba ratha ṭāne, āge nāhi yāya*

ihān—fuera del jardín; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *ratha-calana-samaya*—a la hora de arrastrar el carro; *gauḍa*—los trabajadores conocidos con el nombre de *gauḍas*, que tiran del carro; *saba*—todos; *ratha ṭāne*—tirando del carro; *āge*—hacia adelante; *nāhi yāya*—no avanza.

TRADUCCIÓN

Fuera del jardín, cuando llegó el momento de tirar del carro de Jagannātha, todos los trabajadores llamados *gauḍas* intentaron moverlo, pero el carro no avanzaba.

VERSO 48

*ṭānite nā pāre gauḍa, ratha chāḍi' dila
pātra-mitra lañā rājā vyagra hañā āila*

ṭānite nā pāre—no podían arrastrar; *gauḍa*—los *gauḍas*; *ratha chāḍi'*
dila—abandonaron el intento; *pātra-mitra*—todos los oficiales y amigos;
lañā—llevando consigo; *rājā*—el rey; *vyagra*—lleno de ansiedad;
hañā—estando; *āila*—llegó.

TRADUCCIÓN

Al ver que no podían mover el carro, los *gauḍas* acabaron por desistir en su empeño. Entonces llegó el rey, lleno de ansiedad, acompañado por sus oficiales y amigos.

VERSO 49

*mahā-malla-gaṇe dila ratha cālāite
āpane lāgilā ratha, nā pāre ṭānite*

mahā-malla-gaṇe—a los grandes luchadores; *dila*—dio; *ratha*—el carro;
cālāite—para que lo arrastraran; *āpane*—personalmente; *lāgilā*—se ocupó;
ratha—el carro; *nā pāre ṭānite*—no pudieron mover.

TRADUCCIÓN

El rey organizó entonces un grupo de grandes luchadores para que trataran de mover el carro, y él mismo se unió al esfuerzo, pero no lograron moverlo.

VERSO 50

*vyagra hañā āne rājā matta-hātī-gaṇa
ratha cālāite rathe karila yojana*

vyagra hañā—con ansiedad; *āne*—trae; *rājā*—el rey;
matta-hātī-gaṇa—elefantes muy fuertes; *ratha cālāite*—para hacer mover el
carro; *rathe*—al carro; *karila yojana*—unció.

TRADUCCIÓN

Todavía más ansioso de mover el carro, el rey hizo traer elefantes muy fuertes y los unció al carro.

VERSO 51

*matta-hasti-gaṇa ṭāne yāra yata bala
eka pada nā cale ratha, ha-ila acala*

matta-hasti-gaṇa—los fuertes elefantes; *ṭāne*—comenzaron a tirar; *yāra yata bala*—con toda la fuerza que tenían; *eka pada*—un solo paso; *nā cale*—no se mueve; *ratha*—el carro; *ha-ila*—estaba; *acala*—inmóvil.

TRADUCCIÓN

Los poderosos elefantes tiraron con todas sus fuerzas, pero, a pesar de ello, el carro siguió parado, sin moverse ni un centímetro.

VERSO 52

*śuni' mahāprabhu āilā nija-gaṇa lañā
matta-hastī ratha ṭāne,—dekhe dāṇḍāñā*

śuni'—tras escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *nija-gaṇa lañā*—con Sus devotos personales; *matta-hastī*—fuertes elefantes; *ratha ṭāne*—tratando de tirar del carro; *dekhe*—Él vio; *dāṇḍāñā*—de pie en el lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando explicaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu lo que estaba ocurriendo, el Señor fue allí con todos Sus acompañantes personales. Al llegar, vieron a los elefantes que trataban de tirar del carro.

VERSO 53

*aṅkuśera ghāya hastī karaye citkāra
ratha nāhi cale, loke kare hāhākāra*

aṅkuśera—de la aguijada para elefantes; *ghāya*—por golpear; *hasṭī*—los elefantes; *karaye*—hacen; *citkāra*—gritar; *ratha*—el carro; *nāhi cale*—no se mueve; *loke*—toda la gente; *kare*—exclama; *hāhā-kāra*—¡ay!

TRADUCCIÓN

Los elefantes bramaban de tantos golpes de aguijada, pero el carro, a pesar de todo, no se movía. La gente allí reunida exclamaba: «¡Ay!».

VERSO 54

tabe mahāprabhu saba hasṭī ghucāila
nija-gaṇe ratha-kāchi ṭānibāre dila

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *hasṭī*—elefantes; *ghucāila*—dejó libres; *nija-gaṇe*—a Sus propios hombres; *ratha-kāchi*—la cuerda del carro; *ṭānibāre dila*—dio para tirar.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu dejó libres a los elefantes y puso las cuerdas del carro en manos de Sus propios hombres.

VERSO 55

āpane rathera pāche ṭhele māthā diyā
haḍ haḍ kari, ratha calila dhāiyā

āpane—personalmente; *rathera pāche*—en la parte de atrás del carro; *ṭhele*—empuja; *māthā diyā*—con Su cabeza; *haḍ haḍ kari*—produciendo un fuerte traqueteo; *ratha*—el carro; *calila*—comenzó a moverse; *dhāiyā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la parte de atrás del carro y se puso a empujar con la cabeza. El carro, entonces, con un fuerte traqueteo, comenzó a avanzar por el camino.

VERSO 56

*bhakta-gaṇa kāchi hāte kari' mātra dhāya
āpane calila ratha, ṭānite nā pāya*

bhakta-gaṇa—todos los devotos; *kāchi*—las cuerdas; *hāte*—en la mano; *kari'*—tomando; *mātra*—solamente; *dhāya*—corrían; *āpane*—por sí solo; *calila*—se movía; *ratha*—del carro; *ṭānite*—de tirar; *nā pāya*—no tuvieron oportunidad.

TRADUCCIÓN

En verdad, el carro comenzó a moverse por sí solo, y los devotos simplemente sujetaban las cuerdas en la mano. Como el carro avanzaba sin ningún esfuerzo, no necesitaban tirar de él.

VERSO 57

*ānande karaye loka 'jaya' 'jaya'-dhvani
'jaya jagannātha' ba-i āra nāhi śuni*

ānande—con gran placer; *karaye*—hace; *loka*—toda la gente; *jaya jaya-dhvani*—el sonido de: «¡Toda gloria!, ¡toda gloria!»; *jaya jagannātha*—¡toda gloria al Señor Jagannātha!; *ba-i*—excepto esto; *āra nāhi śuni*—no se podía escuchar nada más.

TRADUCCIÓN

Cuando el carro comenzó a avanzar, todos cantaron, muy complacidos: «¡Toda gloria! ¡Toda gloria!», y: «¡Toda gloria al Señor Jagannātha!». No se podía escuchar nada más.

VERSO 58

*nimeṣe ta' gela ratha guṇḍicāra dvāra
caitanya-pratāpa dekhi' loke camatkāra*

nimeṣe—en un momento; *ta'*—en verdad; *gela*—llegó; *ratha*—el carro; *guṇḍicāra dvāra*—a la puerta del templo de Guṇḍicā; *caitanya-pratāpa*—la fuerza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—asombrada.

TRADUCCIÓN

En pocos instantes, el carro llegó a las puertas del templo de Guṇḍicā. Al ver la extraordinaria fuerza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, toda la gente quedó maravillada.

VERSO 59

*'jaya gauracandra', 'jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya'
ei-mata kolāhala loke dhanya dhanya*

jaya gauracandra—¡toda gloria a Gaurahari!; *jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya*—”toda gloria al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya!; *ei-mata*—de ese modo; *kolāhala*—un gran tumulto; *loke*—la gente; *dhanya dhanya*—se puso a cantar: «¡Maravilloso!, ¡maravilloso!».

TRADUCCIÓN

De la multitud se elevó, con un gran tumulto, el canto de : «¡Jaya Gauracandra! ¡Jaya Śrī Kṛṣṇa Caitanya!». Después la gente se puso a cantar: «¡Maravilloso!, ¡maravilloso!».

VERSO 60

*dekhiyā pratāparudra pātra-mitra-saṅge
prabhura mahimā dekhi' preme phule aṅge*

dekhiyā—al ver; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *pātra-mitra-saṅge*—con sus ministros y amigos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—la grandeza; *dekhi'*—por ver; *preme*—con amor; *phule*—erupciones; *aṅge*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Al ver la grandeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Pratāparudra Mahārāja y sus ministros y amigos estaban tan conmovidos de amor extático que el vello de sus cuerpos se erizó.

VERSO 61

pāṇḍu-vijaya tabe kare sevaka-gaṇe

jagannātha vasilā giyā nija-simhāsane

pāṇḍu-vijaya—el descenso del carro; *tabe*—en ese momento; *kare*—hacen; *sevaka-gaṇe*—todos los sirvientes; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *vasilā*—Se sentó; *giyā*—yendo; *nija-simhāsane*—en Su propio trono.

TRADUCCIÓN

A continuación, los sirvientes del Señor Jagannātha Le bajaron del carro; así, el Señor fue a sentarse en Su trono.

VERSO 62

*subhadrā-balarāma nija-simhāsane āilā
jagannāthera snāna-bhoga ha-ite lāgilā*

subhadrā-balarāma—Subhadrā y Balarāma; *nija*—propios; *simhāsane*—en tronos; *āilā*—llegaron; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *snāna-bhoga*—baño y ofrenda de alimentos; *ha-ite lāgilā*—se comenzó a realizar.

TRADUCCIÓN

Subhadrā y Balarāma se sentaron también en sus respectivos tronos. Allí asistieron al baño del Señor Jagannātha y, finalmente, a la ofrenda de alimentos.

VERSO 63

*āṅgināte mahāprabhu lañā bhakta-gaṇa
ānande ārambha kaila nartana-kīrtana*

āṅgināte—en el patio del templo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa*—con sus devotos; *ānande*—con gran placer; *ārambha kaila*—comenzaron; *nartana-kīrtana*—a cantar y danzar.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Jagannātha, el Señor Balarāma y Subhadrā estaban sentados en sus respectivos tronos, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus

devotos iniciaron el *saṅkīrtana* en el patio del templo, cantando y danzando con gran placer.

VERSO 64

*ānande mahāprabhura prema uthalila
dekhi' saba loka prema-sāgare bhāsila*

ānande—en gran éxtasis; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema*—amor; *uthalila*—inundó; *dekhi'*—al ver; *saba loka*—toda la gente; *prema-sāgare*—en el océano de amor por Dios; *bhāsila*—quedó sumergida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras cantaba y danzaba, Se vio abrumado de amor extático; toda la gente que Le vio, quedó sumergida también en el océano del amor por Dios.

VERSO 65

*nṛtya kari' sandhyā-kāle āraṭi dekhila
āiṭoṭā āsi' prabhu viśrāma karila*

nṛtya kari'—después de danzar; *sandhyā-kāle*—al anochecer; *āraṭi dekhila*—observar la ceremonia de *āraṭi*; *āiṭoṭā āsi'*—tras ir al lugar llamado *Āiṭoṭā*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karila*—pasó la noche descansando.

TRADUCCIÓN

Al anochecer, cuando terminó de danzar en el patio del templo de Guṇḍicā, el Señor observó la ceremonia de *āraṭi*. Acto seguido fue a descansar a un lugar llamado *Āiṭoṭā*, donde pasó la noche.

VERSO 66

*advaitādi bhakta-gaṇa nimantraṇa kaila
mukhya mukhya nava jana nava dina pāila*

advaita-ādi—encabezados por Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *nimantraṇa kaila*—invitaron al Señor Caitanya; *mukhya mukhya*—principales e

importantes; *nava jana*—nueve personas; *nava dina*—nueve días; *pāila*—obtuvieron.

TRADUCCIÓN

Durante nueve días, nueve devotos destacados, encabezados por Advaita Ācārya, tuvieron oportunidad de invitar al Señor a sus hogares.

VERSO 67

*āra bhakta-gaṇa cāturmāsye yata dina
eka eka dina kari' karila baṅṭana*

āra bhakta-gaṇa—el resto de los devotos; *cāturmāsye*—en los cuatro meses de la estación de las lluvias; *yata dina*—todos los días; *eka eka dina kari'*—un día cada uno; *karila baṅṭana*—se repartieron.

TRADUCCIÓN

El resto de los devotos invitaron al Señor un día cada uno durante los cuatro meses de la estación de las lluvias. De ese modo se repartieron las invitaciones.

VERSO 68

*cāri māsera dina mukhya-bhakta bāṅṭi' nila
āra bhakta-gaṇa avasara nā pāila*

cāri māsera dina—los días de los cuatro meses; *mukhya-bhakta*—los principales devotos; *bāṅṭi' nila*—se repartieron entre ellos; *āra bhakta-gaṇa*—otros devotos; *avasara*—oportunidad; *nā pāila*—no tuvieron.

TRADUCCIÓN

Durante el período de cuatro meses, los devotos importantes se repartieron las ocasiones de invitar al Señor. El resto de los devotos no tuvieron oportunidad de invitarle.

VERSO 69

eka dina nimantraṇa kare dui-tine mili'

ei-mata mahāprabhura nimantraṇa-keli

eka dina—un día; *nimantraṇa*—invitación; *kare*—hacen; *dui-tine*—dos o tres personas; *mili'*—uniéndose; *ei-mata*—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación; *keli*—los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Como no podían invitarle un día cada uno, dos o tres devotos se unían para invitarle. Así fueron los pasatiempos en que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó invitaciones de Sus devotos.

VERSO 70

*prātaḥ-kāle snāna kari' dekhi' jagannātha
saṅkīrtane nṛtya kare bhakta-gaṇa sātha*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *snāna kari'*—tras bañarse; *dekhi'*—después de ver; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *saṅkīrtane*—realizando *saṅkīrtana*; *nṛtya kare*—danza; *bhakta-gaṇa sātha*—con los devotos.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse por la mañana temprano, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ver al Señor Jagannātha al templo. Allí hacía *saṅkīrtana* con Sus devotos.

VERSO 71

*kabhu advaite nācāya, kabhu nityānande
kabhu haridāse nācāya, kabhu acyutānande*

kabhu—a veces; *advaita*—a Advaita Ācārya; *nācāya*—hizo danzar; *kabhu nityānande*—a veces a Nityānanda Prabhu; *kabhu haridāse nācāya*—a veces hizo danzar a Haridāsa Ṭhākura; *kabhu*—a veces; *acyutānande*—a Acyutānanda.

TRADUCCIÓN

Con Su canto y Su danza, Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía danzar a

Advaita Ācārya. A veces también hacía danzar a Nityānanda Prabhu, a Haridāsa Ṭhākura y a Acyutānanda.

VERSO 72

*kabhu vakreśvare, kabhu āra bhakta-gaṇe
trisandhyā kīrtana kare guṇḍicā-prāṅgaṇe*

kabhu vakreśvare—a veces a Vakreśvara Paṇḍita; *kabhu*—a veces; *āra bhakta-gaṇe*—a otros devotos; *tri-sandhyā*—tres veces al día (por la mañana, al atardecer y al mediodía); *kīrtana kare*—hace *kīrtana*; *guṇḍicā-prāṅgaṇe*—en el patio del templo de Guṇḍicā.

TRADUCCIÓN

A veces, Śrī Caitanya Mahāprabhu ocupaba a Vakreśvara y a otros devotos en cantar y danzar. Tres veces al día —por la mañana, al mediodía y al atardecer—, hacía *saṅkīrtana* en el patio del templo de Guṇḍicā.

VERSO 73

*vṛndāvane āilā kṛṣṇa—ei prabhura jñāna
kṛṣṇera viraha-sphūrṭi haila avasāna*

vṛndāvane—a Vṛndāvana; *āilā kṛṣṇa*—Kṛṣṇa llegó; *ei prabhura jñāna*—ésa era la conciencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viraha-sphūrṭi*—sentimientos de separación; *haila avasāna*—terminaron.

TRADUCCIÓN

En esos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Vṛndāvana. Pensando así, Sus sentimientos de separación por Kṛṣṇa se aplacaron.

VERSO 74

*rādhā-saṅge kṛṣṇa-līlā—ei haila jñāne
ei rase magna prabhu ha-ilā āpane*

rādhā-saṅge—con Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *ei haila jñāne*—Su conciencia estaba así absorta; *ei rase magna*—inmerso en esa

melosidad; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā āpane*—personalmente estaba.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre pensando en los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa, y Su conciencia se mantenía absorta en esos pensamientos.

VERSO 75

*nānodyāne bhakta-saṅge vṛndāvana-līlā
'indradyumna'-sarovare kare jala-khelā*

nānā-udyāne—en varios jardines; *bhakta-saṅge*—con los devotos; *vṛndāvana-līlā*—pasatiempos de Vṛndāvana; *indradyumna*—Indradyumna; *sarovare*—en el lago; *kare jala-khelā*—jugó en el agua.

TRADUCCIÓN

Cerca del templo de Guṇḍicā había muchos jardines, y Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos solían representar los pasatiempos de Vṛndāvana en cada uno de ellos. En el lago Indradyumna, jugó en el agua.

VERSO 76

*āpane sakala bhakte siñce jala diyā
saba bhakta-gaṇa siñce caudike beḍiyā*

āpane—personalmente; *sakala bhakte*—a todos los devotos; *siñce*—salpica; *jala diyā*—con agua; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *siñce*—salpican; *cau-dike beḍiyā*—rodeando al Señor por todos lados.

TRADUCCIÓN

El Señor salpicó personalmente con agua a todos los devotos, y los devotos, rodeándole por todos lados, también salpicaron al Señor.

VERSO 77

kabhu eka maṇḍala, kabhu aneka maṇḍala

jala-maṇḍūka-vādye sabe bājāya karatāla

kabhu eka maṇḍala—a veces un círculo; *kabhu*—a veces; *aneka maṇḍala*—varios círculos; *jala-maṇḍūka-vādye*—como el croar de las ranas en el agua; *sabe*—todos ellos; *bājāya*—tocaban; *karatāla*—címbalos.

TRADUCCIÓN

En el agua, unas veces formaban un círculo, y otras, muchos círculos; dentro del agua solían tocar los címbalos e imitar el croar de las ranas.

VERSO 78

dui-dui jane meli' kare jala-raṇa
keha hāre, keha jine—*prabhu kare daraśana*

dui-dui jane—formando un grupo de dos hombres; *meli'*—uniéndose; *kare*—hacen; *jala-raṇa*—luchar en el agua; *keha hāre*—alguien es vencido; *keha jine*—alguien sale victorioso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare daraśana*—ve.

TRADUCCIÓN

A veces dos devotos se emparejaban para luchar en el agua. Uno salía victorioso y el otro era vencido. El Señor contemplaba toda la diversión.

VERSO 79

advaita-nityānande jala-phelāpheli
ācārya hāriyā pāche kare gālāgāli

advaita-nityānande—Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu; *jala-phelāpheli*—tirarse agua el uno al otro; *ācārya hāriyā*—Advaita Ācārya, tras ser derrotado; *pāche*—al final; *kare*—hace; *gālāgāli*—acusar.

TRADUCCIÓN

El primer combate fue entre Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, que se lanzaron agua el uno al otro. Más tarde, Advaita Ācārya, que salió derrotado, se puso a reñir a Nityānanda Prabhu, lanzándole todo tipo de

improperios.

VERSO 80

*vidyānidhira jala-keli svarūpera sane
gupta-datte jala-keli kare dui jane*

vidyānidhira—de Vidyānidhi; *jala-keli*—juegos acuáticos; *svarūpera*
sane—con Svarūpa Dāmodara; *gupta-datte*—Murāri Gupta y Vāsudeva Datta;
jala-keli—juegos en el agua; *kare*—hacen; *dui jane*—dos personas.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Vidyānidhi también se lanzaron agua el uno al otro. También Murāri Gupta y Vāsudeva Datta jugaron de ese modo.

VERSO 81

*śrīvāsa-sahita jala khele gadādhara
rāghava-pañḍita sane khele vakreśvara*

śrīvāsa-sahita—con Śrīvāsa Ṭhākura; *jala khele*—juega de este modo en el
agua; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *rāghava-pañḍita sane*—con Rāghava
Paṇḍita; *khele*—juega; *vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

En otro duelo, se enfrentaron Śrīvāsa Ṭhākura y Gadādhara Paṇḍita; lo mismo hicieron Rāghava Paṇḍita y Vakreśvara Paṇḍita. De ese modo, todos ellos jugaron a lanzarse agua.

VERSO 82

*sārvabhauma-saṅge khele rāmānanda-rāya
gāmbhīrya gela doṅhāra, haila śīśu-prāya*

sārvabhauma-saṅge—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *khele*—juega;
rāmānanda-rāya—Śrī Rāmānanda Rāya; *gāmbhīrya*—gravedad;
gela—desapareció; *doṅhāra*—de ambos; *haila*—se volvieron;
śīśu-prāya—como niños.

TRADUCCIÓN

Hasta Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se puso a jugar en el agua con Śrī Rāmānanda Rāya. En verdad, ambos perdieron su gravedad y jugaron como niños.

VERSO 83

*mahāprabhu tān doṅhāra cāñcalya dekhiyā
gopīnāthācārye kichu kahena hāsiyā*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tān doṅhāra*—de esas dos personas; *cāñcalya*—inquietud; *dekhiyā*—al ver; *gopīnātha-ācārye*—a Gopīnātha Ācārya; *kichu*—algo; *kahena*—dice; *hāsiyā*—sonriendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuando vio aquel derroche de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya, sonrió y dijo lo siguiente a Gopīnātha Ācārya.

VERSO 84

*paṇḍita, gambhīra, duṅhe—prāmāṇika jana
bāla-cāñcalya kare, karāha varjana*

paṇḍita—sabios eruditos; *gambhīra*—muy serios; *duṅhe*—ambos; *prāmāṇika jana*—personas autorizadas; *bāla-cāñcalya kare*—juegan como niños; *karāha varjana*—pídeles que se detengan.

TRADUCCIÓN

«Di al Bhaṭṭācārya y a Rāmānanda Rāya que dejen de jugar como niños; ambos son sabios eruditos y personalidades muy serias y elevadas.»

VERSO 85

*gopīnātha kahe,—tomāra kṛpā-mahāsindhu
uchalita kare yabe tāra eka bindu*

gopīnātha kahe—Gopīnātha Ācārya contestó; *tomāra kṛpā*—de Tu misericordia; *mahā-sindhu*—el gran océano; *uchalita kare*—se levanta; *yabe*—cuando; *tāra*—de ése; *eka bindu*—una gota.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «Yo lo que creo es que les ha caído encima una gota del océano de Tu gran misericordia.»

VERSO 86

meru-mandara-parvata ḍubāya yathā tathā
ei dui—*gaṇḍa-śaila, ihāra kā kathā*

meru-mandara—Sumeru y Mandara; *parvata*—grandes montañas; *ḍubāya*—sumerge; *yathā tathā*—en algún lugar; *ei dui*—esas dos; *gaṇḍa-śaila*—montañas muy pequeñas; *ihāra kā kathā*—qué decir de éstas.

TRADUCCIÓN

«En una gota del océano de Tu misericordia pueden quedar sumergidas grandes montañas como Sumeru y Mandara. Puesto que estos dos caballeros, por comparación, son como pequeñas colinas, no es sorprendente que hayan quedado cubiertos por el océano de Tu misericordia.»

VERSO 87

śuṣka-tarka-khali khāite janma gela yānra
tānre līlāmṛta piyāo,—*e kṛpā tomāra*

śuṣka-tarka—de lógica árida; *khali*—tortas de aceite; *khāite*—comiendo; *janma*—la vida entera; *gela*—ha pasado; *yānra*—de quien; *tānre*—a él; *līlā-amṛta*—el néctar de Tus pasatiempos; *piyāo*—Tú hiciste beber; *e*—eso; *kṛpā*—misericordia; *tomāra*—Tuya.

TRADUCCIÓN

«La lógica es como una torta de aceite a la que se ha extraído todo el aceite. El Bhaṭṭācārya se ha pasado la vida comiendo esa clase de tortas»

secas, pero ahora Tú le has hecho beber el néctar de los pasatiempos trascendentales. Ciertamente, ésa es Tu gran misericordia hacia él».

VERSO 88

*hāsi' mahāprabhu tabe advaite ānila
jalera upare tāñre śeṣa-śayyā kaila*

hāsi'—sonriendo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—en ese momento; *advaita ānila*—llamó a Advaita Ācārya; *jalera upare*—en la superficie del agua; *tāñre*—a Él; *śeṣa-śayyā*—la cama Śeṣa Nāga; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Cuando Gopīnātha Ācārya terminó de hablar, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y, llamando a Advaita Ācārya, Le pidió que hiciera de cama Śeṣa Nāga.

VERSO 89

*āpane tāñhāra upara karila śayana
'śeṣa-śāyī-līlā' prabhu kaila prakāṭana*

āpane—personalmente; *tāñhāra upara*—sobre Advaita Ācārya; *karila śayana*—acostarse; *śeṣa-śāyī-līlā*—los pasatiempos de Śeṣaśāyī Viṣṇu; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila prakāṭana*—manifestó.

TRADUCCIÓN

Acostado sobre Advaita Prabhu, que flotaba en el agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó el pasatiempo de Śeṣaśāyī Viṣṇu.

VERSO 90

*advaita nija-śakti prakāṭa kariyā
mahāprabhu lañā bule jalete bhāsiyā*

advaita—Advaita Ācārya; *nija-śakti*—Su potencia personal; *prakāṭa kariyā*—después de manifestar; *mahāprabhu lañā*—sosteniendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bule*—Se mueve; *jalete*—en el agua; *bhāsiyā*—flotando.

TRADUCCIÓN

Manifestando Su potencia personal, Advaita Ācārya flotó sobre el agua, con Śrī Caitanya Mahāprabhu encima.

VERSO 91

*ei-mata jala-krīḍā kari' kata-kṣaṇa
āiṭoṭā āilā prabhu lañā bhakta-gaṇa*

ei-mata—de ese modo; *jala-krīḍā*—jugar en el agua; *kari'*—después de hacer; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *āiṭoṭā*—al lugar llamado Āiṭoṭā; *āilā*—regresó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* *bhakta-gaṇa*—acompañado por los devotos.

TRADUCCIÓN

Después de jugar en el agua durante un tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su morada en Āiṭoṭā, acompañado de Sus devotos.

VERSO 92

*purī, bhāratī ādi yata mukhya bhakta-gaṇa
ācāryera nimantraṇe karilā bhojana*

purī—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *ādi*—comenzando con; *yata*—todos; *mukhya*—principales; *bhakta-gaṇa*—devotos; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *nimantraṇe*—por la invitación; *karilā bhojana*—aceptaron su almuerzo.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī y los principales devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaron la invitación de Advaita Ācārya de almorzar.

VERSO 93

*vāñīnātha āra yata prasāda ānila
mahāprabhura gaṇe sei prasāda khāila*

vāñinātha—Vāñinātha Rāya; *āra*—demás; *yata*—los que; *prasāda*—remanentes de comida; *ānila*—trajo; *mahāprabhura gaṇe*—los acompañantes personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—esos; *prasāda*—remanentes de comida; *khāila*—comieron.

TRADUCCIÓN

Los demás devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaron el resto del prasādam que trajo Vāñinātha Rāya.

VERSO 94

aparāhne āsi' kaila darśana, nartana
niśāte udyāne āsi' karilā śayana

aparāhne—por la tarde; *āsi'*—viniendo; *kaila*—hizo; *darśana nartana*—visitar al Señor y danzar; *niśāte*—por la noche; *udyāne*—en el jardín; *āsi'*—viniendo; *karilā śayana*—descansó.

TRADUCCIÓN

Por la tarde, el Señor fue al templo de Guṇḍicā para visitar al Señor y danzar. Por la noche, fue a descansar al jardín.

VERSO 95

āra dina āsi' kaila īśvara daraśana
prāṅgaṇe nṛtya-gīta kaila kata-kṣaṇa

āra dina—al día siguiente; *āsi'*—viniendo; *kaila*—hizo; *īśvara daraśana*—ver al Señor; *prāṅgaṇe*—en el patio; *nṛtya-gīta*—cantar y danzar; *kaila*—hizo; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu también fue al templo de Guṇḍicā a ver al Señor. Después cantó y danzó en el patio por algún tiempo.

VERSO 96

*bhakta-gaṇa-saṅge prabhu udyāne āsiyā
vṛndāvana-vihāra kare bhakta-gaṇa lañā*

bhakta-gaṇa-saṅge—con los devotos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udyāne*—al jardín; *āsiyā*—yendo; *vṛndāvana-vihāra*—los pasatiempos de Vṛndāvana; *kare*—hace; *bhakta-gaṇa lañā*—con todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Acompañado por Sus devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces al jardín y disfrutó de los pasatiempos de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha señalado que estos *vṛndāvana-vihāra*, pasatiempos de Vṛndāvana, no se refieren a la unión de Kṛṣṇa con las *gopīs* ni a la melosidad de *parakīya-rasa*. El *vṛndāvana-līlā* de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín de Jagannātha Purī no suponía la relación con mujeres o con las esposas de otros que Śrī Kṛṣṇa había manifestado en el plano trascendental. En Su *vṛndāvana-līlā*, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se consideraba una asistente de Śrīmatī Rādhārāṇī. Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī disfrutaba de la compañía de Kṛṣṇa, Sus sirvientas se sentían muy complacidas. No debemos comparar el *vṛndāvana-vihāra* de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín de Jagannātha con las actividades de los *gaurāṅga-nāgarīs*.

VERSO 97

*vṛkṣa-vallī praphullita prabhura daraśane
bhṛṅga-pika gāya, vahe śītala pavane*

vṛkṣa-vallī—árboles y enredaderas; *praphullita*—llenos de dicha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daraśane*—por la visión; *bhṛṅga*—abejorros; *pika*—pájaros; *gāya*—cantan; *vahe*—soplaban; *śītala*—frescas; *pavane*—brisas.

TRADUCCIÓN

En el jardín había árboles y enredaderas de todo tipo, todos los cuales estaban llenos de júbilo de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En verdad, los pájaros gorjeaban, las abejas susurraban y soplaban una brisa fresca.

VERSO 98

*prati-vṛkṣa-tale prabhu karena nartana
vāsudeva-datta mātra karena gāyana*

prati-vṛkṣa-tale—bajo cada árbol; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena nartana*—danza; *vāsudeva-datta*—Vāsudeva Datta; *mātra*—solamente; *karena*—realiza; *gāyana*—canto.

TRADUCCIÓN

**Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba bajo cada árbol,
Vāsudeva Datta cantaba solo.**

VERSO 99

*eka eka vṛkṣa-tale eka eka gāna gāya
parama-āveśe ekā nāce gaurarāya*

eka eka vṛkṣa-tale—bajo cada árbol; *eka eka*—una diferente; *gāna*—canción; *gāya*—canta; *parama-āveśe*—con gran éxtasis; *ekā*—solo; *nāce*—danza; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

**Mientras Vāsudeva Datta cantaba una canción distinta bajo cada árbol,
Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba solo, lleno de éxtasis.**

VERSO 100

*tabe vakreśvare prabhu kahilā nācite
vakreśvara nāce, prabhu lāgilā gāite*

tabe—a continuación; *vakreśvare*—a Vakreśvara Paṇḍita; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahilā*—ordenó; *nācite*—danzar; *vakreśvara nāce*—Vakreśvara Paṇḍita comenzó a danzar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā*—comenzó; *gāite*—a cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó entonces a Vakreśvara Paṇḍita que danzase; mientras Vakreśvara Paṇḍita danzaba, el Señor cantaba.

VERSO 101

*prabhu-saṅge svarūpādi kīrtanīyā gāya
dik-vidik nāhi jñāna premera vanyāya*

prabhu-saṅge—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpa-ādi*—Svarūpa Dāmodara y otros; *kīrtanīyā*—cantores; *gāya*—cantan; *dik-vidik*—del momento y el lugar; *nāhi*—no; *jñāna*—conocimiento; *premera*—de amor extático; *vanyāya*—por la inundación.

TRADUCCIÓN

Entonces, devotos como Svarūpa Dāmodara y otros líderes de kīrtana cantaron con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Inundados por el amor extático, perdieron toda noción del momento y el lugar.

VERSO 102

*ei mata kata-kṣaṇa kari' vana-līlā
narendra-sarovare gelā karite jala-khelā*

ei mata—de ese modo; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *kari'*—tras realizar; *vana-līlā*—pasatiempos en el jardín; *narendra-sarovare*—al lago Narenda-sarovara; *gelā*—ellos fueron; *karite*—para hacer; *jala-khelā*—jugar en el agua.

TRADUCCIÓN

Después de realizar esos pasatiempos en el jardín durante algún tiempo, fueron todos al lago Narenda-sarovara, donde disfrutaron jugando en el agua.

VERSO 103

*jala-krīḍā kari' punaḥ āilā udyāne
bhोजना-līlā kailā prabhu lañā bhakta-gaṇe*

jala-krīḍā—jugar en el agua; *kari'*—tras hacer; *punaḥ*—de nuevo; *āilā*—fue;

udyāne—al jardín; *bhojana-līlā*—pasatiempos de tomar *prasādam*; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇe*—con todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Después de jugar en el agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó al jardín y tomó *prasādam* con los devotos.

VERSO 104

*nava dina guṇḍicāte rahe jagannātha
mahāprabhu aiche līlā kare bhakta-sātha*

nava dina—nueve días; *guṇḍicāte*—en el templo de Guṇḍicā; *rahe*—permanece; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aiche*—del modo antes narrado; *līlā*—pasatiempos; *kare*—hace; *bhakta-sātha*—con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Durante nueve días seguidos, Su Señoría Śrī Jagannātha-deva permaneció en el templo de Guṇḍicā. Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó también allí ese período, y disfrutó con Sus devotos de los pasatiempos que se acaban de narrar.

VERSO 105

*'jagannātha-vallabha' nāma baḍa puṣpārāma
nava dina karena prabhu tathāi viśrāma*

jagannātha-vallabha—Jagannātha-vallabha; *nāma*—llamado; *baḍa*—muy grande; *puṣpa-ārāma*—jardín; *nava dina*—nueve días; *karena*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathāi*—allí; *viśrāma*—descansar.

TRADUCCIÓN

El jardín de Sus pasatiempos, Jagannātha-vallabha, era muy grande. Śrī Caitanya Mahāprabhu descansó allí nueve días.

VERSO 106

*'herā-pañcamī'ra dina āila jāniyā
kāśī-miśre kahe rājā sayatna kariyā*

herā-pañcamīra dina—el día de Herā-pañcamī; *āila*—se acercaba;
jāniyā—sabiendo; *kāśī-miśre*—a Kāśī Miśra; *kahe*—dice; *rājā*—el rey; *sa-yatna
kariyā*—con gran atención.

TRADUCCIÓN

**Sabiendo que se acercaba el festival de Herā-pañcamī, el rey
Pratāparudra habló con gran atención con Kāśī Miśra.**

VERSO 107

*kalya 'herā-pañcamī' habe lakṣmīra vijaya
aiche utsava kara yena kabhu nāhi haya*

kalya—mañana; *herā-pañcamī*—la ceremonia de Herā-pañcamī; *habe*—será;
lakṣmīra—de la diosa de la fortuna; *vijaya*—bienvenida; *aiche*—ese;
utsava—festival; *kara*—haz; *yena*—como; *kabhu*—en ninguna época; *nāhi
haya*—tuvo lugar.

TRADUCCIÓN

**«Mañana se celebrará la ceremonia de Herā-pañcamī, también llamada
Lakṣmī-vijaya. Organiza un festival como nunca antes se haya celebrado.»**

SIGNIFICADO

El festival de Herā-pañcamī se celebra cinco días después del festival de Ratha-yātrā. El Señor Jagannātha ha dejado a Su esposa, la diosa de la fortuna, y Se ha ido a Vṛndāvana, que es el templo de Guṇḍicā. Sintiendo separación del Señor, la diosa de la fortuna decide ir a ver al Señor a Guṇḍicā. La celebración de la llegada de la diosa de la fortuna a Guṇḍicā es Herā-pañcamī. A veces, los *ativādīs* escriben, incorrectamente, Harā-pañcamī. La palabra *herā* significa «ver», y se refiere a que la diosa de la fortuna va a ver al Señor Jagannātha. La palabra *pañcamī* se refiere al «quinto día», y se emplea porque se celebra el quinto día de la Luna.

VERSO 108

mahotsava kara taiche viśeṣa sambhāra

dekhi' mahāprabhura yaiche haya camatkāra

mahotsava—el festival; *kara*—haz; *taiche*—de modo tal que; *viśeṣa sambhāra*—con gran suntuosidad; *dekhi'*—al verlo; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—de modo que; *haya*—hay; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra dijo: «Organiza el festival de un modo tan suntuoso que Śrī Caitanya Mahāprabhu, al verlo, quede maravillado y plenamente complacido.»

VERSO 109

*ṭhākurerā bhāṇḍāre āra āmāra bhāṇḍāre
citra-vastra-kiṅkiṇī, āra chatra-cāmare*

ṭhākurerā—de la Deidad; *bhāṇḍāre*—en el almacén; *āra*—y; *āmāra*—mío; *bhāṇḍāre*—en el almacén; *citra-vastra*—tela estampada; *kiṅkiṇī*—campanitas; *āra*—y; *chatra*—sombrillas; *cāmare*—abanicos de cola de yac.

TRADUCCIÓN

«Usa tantas telas estampadas, campanillas, sombrillas y cāmaras como puedas encontrar, tanto en mi almacén como en el almacén de la Deidad.»

VERSO 110

*dhvajāvṛnda-patākā-ghanṭāya karaha maṇḍana
nānā-vādyā-nṛtya-dolāya karaha sājana*

dhvajā-vṛnda—todo tipo de banderas; *patākā*—grandes banderas; *ghanṭāya*—con campanillas; *karaha*—haz; *maṇḍana*—decoración; *nānā-vādyā*—toda clase de grupos musicales; *nṛtya*—danzando; *dolāya*—en el palanquín; *karaha sājana*—decora de forma atractiva.

TRADUCCIÓN

«Reúne todo tipo de banderas y campanillas, grandes y pequeñas.»

Después adorna el palanquín y dispón varios grupos de música y de danza que lo acompañen. De esa forma, decora el palanquín de forma muy atractiva.

VERSO 111

*dvi-guṇa kariyā kara saba upahāra
ratha-yātrā haite yaiche haya camatkāra*

dvi-guṇa kariyā—haciendo doble cantidad; *kara*—haz; *saba*—toda clase de; *upahāra*—alimentos; *ratha-yātrā haite*—que el festival de los carros; *yaiche*—de modo que; *haya*—sea; *camatkāra*—más maravilloso.

TRADUCCIÓN

«También debes doblar la cantidad de *prasādam*. Haz una cantidad que sobrepase incluso la del festival de Ratha-yātrā.

VERSO 112

*seita' kariha,—prabhu lañā bhakta-gaṇa
svacchande āsiyā yaiche karena daraśana*

seita' kariha—haz eso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa*—llevando con Él a todos los devotos; *svacchande*—libremente; *āsiyā*—venir; *yaiche*—como; *karena daraśana*—hace una visita al templo.

TRADUCCIÓN

«Organiza el festival de manera que Śrī Caitanya Mahāprabhu pueda ir con Sus devotos a visitar a la Deidad libremente y sin dificultad.»

VERSO 113

*prātaḥ-kāle mahāprabhu nija-gaṇa lañā
jagannātha darśana kaila sundarācale yāñā*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā*—llevando a Sus devotos; *jagannātha darśana*—visitar al Señor Jagannātha; *kaila*—hizo; *sundarācale*—al templo de Guṇḍicā; *yāñā*—yendo.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con Sus devotos personales a ver al Señor Jagannātha en Sundarācala.

SIGNIFICADO

Sundarācala es el templo de Guṇḍicā. El templo de Jagannātha de Jagannātha Purī se llama Nīlācala, y el templo de Guṇḍicā, Sundarācala.

VERSO 114

*nīlācale āilā punaḥ bhakta-gaṇa-saṅge
dekhite utkaṅṭhā herā-pañcamīra raṅge*

nīlācale—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresó; *punaḥ*—de nuevo; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos; *dekhite*—para ver; *utkaṅṭhā*—muy ansiosos; *herā-pañcamīra raṅge*—la celebración del festival de Herā-pañcamī.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos personales regresaron a Nīlācala llenos de ansiedad por ver el festival de Herā-pañcamī.

VERSO 115

*kāśī-miśra prabhure bahu ādara kariyā
svagaṇa-saha bhāla-sthāne vasāila lañā*

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahu*—mucho; *ādara kariyā*—ofrecer respeto; *sva-gaṇa-saha*—con Sus acompañantes; *bhāla-sthāne*—en un hermoso lugar; *vasāila*—hizo que se sentasen; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra recibió a Caitanya Mahāprabhu con mucho respeto y, llevando al Señor y a Sus acompañantes a un lugar escogido, les hizo sentarse.

VERSO 116

*rasa-viśeṣa prabhura śunite mana haila
īṣat hāsiyā prabhu svarūpe puchila*

rasa-viśeṣa—una determinada melosidad; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunite*—escuchar; *mana haila*—había un deseo; *īṣat hāsiyā*—sonriendo dulcemente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svaṛūpe puchila*—preguntó a Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Después de sentarse, Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso escuchar acerca de una determinada melosidad de servicio devocional; por eso, sonriendo dulcemente, comenzó a hacer preguntas a Svarūpa Dāmodara.

VERSOS 117-118

*yadyapi jagannātha karena dvārakāya vihāra
sahaja prakāṣa kare parama udāra*

*tathāpi vatsara-madhye haya eka-bāra
vṛndāvana dekhite tānra utkaṅṭhā apāra*

yadyapi—aunque; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karena*—hace; *dvārakāya*—en Dvārakā-dhāma; *vihāra*—disfrute; *sahaja*—natural; *prakāṣa*—manifestación; *kare*—hace; *parama*—sublime; *udāra*—generoso; *tathāpi*—aun así; *vatsara-madhye*—dentro de un año; *haya*—Se vuelve; *eka-bāra*—una vez; *vṛndāvana dekhite*—visitar Vṛndāvana; *tānra*—Su; *utkaṅṭhā*—ansiedad; *apāra*—ilimitada.

TRADUCCIÓN

«Aunque el Señor Jagannātha disfruta de Sus pasatiempos en Dvārakā-dhāma, y aunque allí, de modo natural, manifiesta una generosidad sublime, una vez al año tiene ilimitados deseos de ver Vṛndāvana.»

VERSO 119

*vṛndāvana-sama ei upavana-gaṇa
tāhā dekhibāre utkaṅṭhita haya mana*

vṛndāvana-sama—que son como Vṛndāvana; *ei*—todos esos;
upavana-gaṇa—jardines vecinos; *tāhā*—esos jardines; *dekhibāre*—de ver;
utkaṅṭhita—muy deseosa; *haya mana*—Su mente se vuelve.

TRADUCCIÓN

Señalando los jardines vecinos, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Todos esos jardines son exactamente como Vṛndāvana; por eso el Señor Jagannātha siente un gran deseo de verlos de nuevo.»

VERSO 120

*bāhira ha-ite kare ratha-yātrā-chala
sundarācale yāya prabhu chāḍi' nīlācala*

bāhira ha-ite—externamente; *kare*—hace; *ratha-yātrā-chala*—la excusa de disfrutar del festival de los carros; *sundarācale*—a Sundarācala, el templo de Guṇḍicā; *yāya*—va; *prabhu*—el Señor Jagannātha; *chāḍi'*—dejando; *nīlācala*—Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

«Externamente da la excusa de que quiere participar en el festival de Ratha-yātrā, pero en realidad quiere marcharse de Jagannātha Purī para ir a Sundarācala, al templo de Guṇḍicā, una réplica de Vṛndāvana.»

VERSO 121

*nānā-puṣpodyāne tathā khele rātri-dīne
lakṣmīdevīre saṅge nāhi laya ki kāraṇe?*

nānā-puṣpa-udyāne—en los diversos jardines floridos; *tathā*—allí; *khele*—Él disfruta; *rātri-dīne*—noche y día; *lakṣmī-devīre*—Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna; *saṅge*—consigo; *nāhi*—no; *laya*—lleva; *ki kāraṇe*—cuál es la razón.

TRADUCCIÓN

«Allí, en los floridos jardines, el Señor disfruta noche y día de Sus pasatiempos. Pero, ¿por qué no lleva consigo a Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna?»

VERSO 122

*svarūpa kahe, —śuna, prabhu, kāraṇa ihāra
vṛndāvana-kṛīḍāte lakṣmīra nāhi adhikāra*

svarūpa kahe—Svarūpa contestó; *śuna*—por favor, escucha; *prabhu*—¡oh, mi Señor!; *kāraṇa ihāra*—la razón de esto; *vṛndāvana-kṛīḍāte*—en los pasatiempos de Vṛndāvana; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *nāhi*—no hay; *adhikāra*—admisión.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó: «Mi querido Señor, por favor, escucha la razón de eso. Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, no puede ser admitida en los pasatiempos de Vṛndāvana.»

VERSO 123

*vṛndāvana-līlāya kṛṣṇera sahāya gopī-gaṇa
gopī-gaṇa vinā kṛṣṇera harite nāre mana*

vṛndāvana-līlāya—en los pasatiempos de Vṛndāvana; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sahāya*—asistentes; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *gopī-gaṇa vinā*—excepto las *gopīs*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *harite*—atraer; *nāre*—nadie puede; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«En los pasatiempos de Vṛndāvana, las únicas que asisten a Kṛṣṇa son las *gopīs*. Excepto las *gopīs*, nadie puede atraer Su mente.»

VERSO 124

*prabhu kahe, —yātrā-chale kṛṣṇera gamana
subhadrā āra baladeva, saṅge dui jana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *yātrā-chale*—con la excusa del

festival de los carros; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *gamana*—partida; *subhadrā*—Su hermana; *āra*—y; *baladeva*—Su hermano; *saṅge*—con Él; *dui jana*—dos personas.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Poniendo como excusa el festival de los carros, Kṛṣṇa va allí con Subhadrā y Baladeva.

VERSO 125

*gopī-saṅge yata līlā haya upavane
nigūḍha kṛṣṇera bhāva keha nāhi jāne*

gopī-saṅge—con las *gopīs*; *yata līlā*—todos los pasatiempos; *haya upavane*—que se dan en esos lugares; *nigūḍha*—muy íntimos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *bhāva*—éxtasis; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *jāne*—conoce.

TRADUCCIÓN

«Todos los pasatiempos con las *gopīs* que tienen lugar en estos jardines son éxtasis muy íntimos del Señor Kṛṣṇa. Nadie los conoce.

VERSO 126

*ataeva kṛṣṇera prākāṭye nāhi kichu doṣa
tabe kene lakṣmīdevī kare eta roṣa?*

ataeva—puesto que; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prākāṭye*—por esa manifestación; *nāhi*—no hay; *kichu*—ninguna; *doṣa*—falta; *tabe*—por lo tanto; *kene*—por qué; *lakṣmī-devī*—la diosa de la fortuna; *kare*—hace; *eta*—tanta; *roṣa*—ira.

TRADUCCIÓN

«En los pasatiempos de Kṛṣṇa no hay nada de malo. Siendo así, ¿por qué se enfada la diosa de la fortuna?»

VERSO 127

svarūpa kahe,—*premavatīra ei ta' svabhāva*

kāntera audāsya-leśe haya krodha-bhāva

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara contestó; *prema-vatīra*—de la muchacha demasiado afectada por el amor; *ei*—ésta; *ta'*—en verdad; *svabhāva*—la naturaleza; *kāntera*—del amado; *audāsya*—de desatención; *leśe*—incluso por una parte fraccionaria; *haya*—hay; *krodha-bhāva*—enfado.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó: «Cuando una muchacha se enamora, su naturaleza es enfadarse tan pronto como descubre alguna desatención por parte de su amado».

VERSO 128

*hena-kāle, khacita yāhe vividha ratana
suvarṇera caudolā kari' ārohaṇa*

hena-kāle—mientras Svarūpa Dāmodara y el Señor Caitanya Mahāprabhu hablaban; *khacita*—estaban engastadas; *yāhe*—sobre el cual; *vividha*—diversos tipos; *ratana*—joyas; *suvarṇera*—hecho de oro; *caudolā*—un palanquín llevado por cuatro hombres; *kari' ārohaṇa*—montada en.

TRADUCCIÓN

Mientras Svarūpa Dāmodara y Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaban, la procesión de la diosa de la fortuna pasó a su lado. Ella iba montada en un palanquín dorado llevado por cuatro hombres y adornado con muchas joyas.

VERSO 129

*chatra-cāmara-dhvajā patākāra gaṇa
nānā-vādyā-āge nāce deva-dāsī-gaṇa*

chatra—de sombrillas; *cāmara*—y abanicos; *dhvajā*—y banderas; *patākāra*—y grandes banderas; *gaṇa*—congregación; *nānā-vādyā*—varios grupos musicales; *āge*—al frente; *nāce*—danzan; *deva-dāsī-gaṇa*—bailarinas.

TRADUCCIÓN

El palanquín iba rodeado también por personas con sombrillas, abanicos *cāmara* y banderas; iba precedido por músicos y bailarinas.

VERSO 130

*tāmbūla-samputa, jhāri, vyajana, cāmara
sāthe dāsī śata, hāra divya bhūṣāmbara*

tāmbūla-samputa—cajas con todos los condimentos para preparar nueces de betel; *jhāri*—cántaros de agua; *vyajana*—abanicos; *cāmara*—abanicos de cola de yac; *sāthe*—junto con; *dāsī*—sirvientas; *śata*—cientos; *hāra*—collares; *divya*—valiosos; *bhūṣāmbara*—vestidos.

TRADUCCIÓN

Las sirvientas llevaban cántaros de agua, abanicos *cāmara* y cajas para nueces de betel. Había cientos de sirvientas, todas ellas vestidas de forma muy atractiva y con collares muy valiosos.

VERSO 131

*alaukika aiśvarya saṅge bahu-parivāra
kruddha hañā lakṣmīdevī āilā siṃha-dvāra*

alaukika—extraordinaria; *aiśvarya*—opulencia; *saṅge*—acompañada de; *bahu-parivāra*—muchos miembros de la familia; *kruddha hañā*—estando enfadada; *lakṣmīdevī*—la diosa de la fortuna; *āilā*—llegó; *siṃha-dvāra*—a la puerta principal del templo.

TRADUCCIÓN

Con actitud airada, la diosa de la fortuna llegó a la puerta principal del templo acompañada de muchos miembros de su familia, todos los cuales exhibían una opulencia extraordinaria.

VERSO 132

*jagannāthera mukhya mukhya yata bhṛtya-gaṇe
lakṣmīdevīra dāsī-gaṇa kareṇa bandhane*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *mukhya mukhya*—principales; *yata*—todos; *bhṛtya-gaṇe*—a los sirvientes; *lakṣmī-devīra*—de la diosa de la fortuna; *dāsī-gaṇa*—sirvientas; *karena bandhane*—apresaron.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó la procesión, las sirvientas de la diosa de la fortuna comenzaron a apresar a los principales sirvientes del Señor Jagannātha.

VERSO 133

bāndhiyā āniyā pāḍe lakṣmīra caraṇe
core yena daṇḍa kari' laya nānā-dhane

bāndhiyā—después de atar; *āniyā*—trayendo; *pāḍe*—les hacen postrarse; *lakṣmīra caraṇe*—a los pies de loto de la diosa de la fortuna; *core*—un ladrón; *yena*—como si; *daṇḍa kari'*—tras castigar; *laya*—quitan; *nānā-dhane*—toda clase de riquezas.

TRADUCCIÓN

Las sirvientas ataron a los sirvientes de Jagannātha, les esposaron y les hicieron postrarse a los pies de loto de la diosa de la fortuna. En verdad, les arrestaron como a ladrones a quienes se despoja de todas sus riquezas.

SIGNIFICADO

El Señor Jagannātha, al comenzar Su festival de los carros, asegura a la diosa de la fortuna que al día siguiente regresará. La diosa de la fortuna, después de esperar dos o tres días sin que Kṛṣṇa regrese, comienza a sentir que su esposo no le hace caso, y, naturalmente, se enfada mucho. Adornándose con gran pompa, sale del templo y con Sus sirvientas, también muy engalanadas, se detiene ante la puerta principal. Sus sirvientas apresan a los principales sirvientes del Señor Jagannātha, les llevan ante ella y les obligan a postrarse a sus pies de loto.

VERSO 134

acetanavat tāre karena tāḍane
nānā-mata gāli dena bhaṇḍa-vacane

acetana-vat—casi inconscientes; *tāre*—a los sirvientes; *karena*—hacen; *tāḍane*—castigo; *nānā-mata*—varios tipos de; *gāli*—diversión; *dena*—hablan; *bhaṇḍa-vacane*—lenguaje soez.

TRADUCCIÓN

Cuando se postraron a los pies de loto de la diosa de la fortuna, los sirvientes quedaron casi inconscientes. Castigados, fueron objeto de bromas y de lenguaje soez.

VERSO 135

*lakṣmī-saṅge dāsī-gaṇera prāgalbhya dekhiyā
hāse mahāprabhura gaṇa mukhe hasta diyā*

lakṣmī-saṅge—en compañía de la diosa de la fortuna; *dāsī-gaṇera*—de las sirvientas; *prāgalbhya*—desvergüenza; *dekhiyā*—al ver; *hāse*—sonríen; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇa*—los acompañantes; *mukhe*—en la cara; *hasta*—manos; *diyā*—cubriendo.

TRADUCCIÓN

Cuando los acompañantes de Śrī Caitanya Mahāprabhu vieron a las sirvientas de la diosa de la fortuna mostrarse tan desvergonzadas, se cubrieron la cara con las manos y sonrieron.

VERSO 136

*dāmodara kahe,—aiche mānera prakāra
trijagate kāhāñ nāhi dekhi śuni āra*

dāmodara kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *aiche*—semejante; *mānera*—de orgullo egoísta; *prakāra*—clase; *tri-jagate*—en los tres mundos; *kāhāñ*—en ningún lugar; *nāhi*—no; *dekhi*—yo veo; *śuni*—escucho; *āra*—otro.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «En los tres mundos no hay orgullo egoísta como éste. Yo, por lo menos, nunca he visto ni oído nada semejante.

VERSO 137

*māninī nirutsāhe chāḍe vibhūṣaṇa
bhūme vasi' nakhe lekhe, malina-vadana*

māninī—mujer orgullosa y egoísta; *nirutsāhe*—por desengaño; *chāḍe*—abandona; *vibhūṣaṇa*—todo tipo de alhajas; *bhūme vasi'*—sentándose en el suelo; *nakhe*—con las uñas; *lekhe*—hace rayas; *malina-vadana*—con el rostro triste.

TRADUCCIÓN

«Una mujer que se siente olvidada y desengañada, por orgullo egoísta se quita todas las alhajas y, muy triste, se sienta en el suelo, haciendo rayas con las uñas de los pies.»

VERSO 138

*pūrve satyabhāmāra śuni evaṁ-vidha māna
vraje gopī-gaṇera māna—rasera nidhāna*

pūrve—anteriormente; *satyabhāmāra*—de la reina Satyabhāmā; *śuni*—yo escucho; *evaṁ-vidha māna*—ese tipo de orgullo egoísta; *vraje*—en Vṛndāvana; *gopī-gaṇera*—de las *gopīs*; *māna*—orgullo; *rasera nidhāna*—el receptáculo de todas las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

«He escuchado que Satyabhāmā, la más orgullosa de las reinas de Kṛṣṇa, mostraba ese tipo de orgullo y también las *gopīs* de Vṛndāvana, que son el receptáculo de todas las melodías trascendentales.»

VERSO 139

*iṅho nija-sampatti saba prakāṭa kariyā
priyera upara yāya sainya sājāṇa*

iṅho—esta; *nija-sampatti*—su opulencia; *saba*—toda; *prakāṭa kariyā*—manifestando; *priyera upara*—contra su querido esposo; *yāya*—va;

sainya sājāñña—acompañada de soldados.

TRADUCCIÓN

«Pero, en el caso de la diosa de la fortuna, veo un tipo de orgullo distinto. Ella manifiesta sus propias opulencias, e incluso va con sus soldados a atacar a su esposo.»

SIGNIFICADO

Al ver la desvergüenza de la diosa de la fortuna, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī quiso hablar a Śrī Caitanya Mahāprabhu del carácter supremo del amor de las *gopīs*. Por esa razón, dijo: «Mi Señor, nunca he visto nada semejante al comportamiento de la diosa de la fortuna. A veces vemos a una esposa amada que se enorgullece de su posición y que después, ante alguna muestra de desdén, sufre un desengaño. Entonces deja de cuidar su aspecto, se pone ropas sucias y, muy triste, se sienta en el suelo, haciendo rayas con las uñas de los pies. Hemos escuchado que Satyabhāmā y las *gopīs* de Vṛndāvana mostraban ese tipo de orgullo egoísta, pero lo que vemos en la diosa de la fortuna, aquí, en Jagannātha Purī, es completamente distinto. Ella se enfada mucho con su esposo y Le ataca con su gran opulencia».

VERSO 140

*prabhu kahe,—kaha vrajera mānera prakāra
svarūpa kahe—gopī-māna-nadī śata-dhāra*

prabhu kahe—el Señor dijo; *kaha*—por favor, di; *vrajera*—de Vṛndāvana; *mānera*—del orgullo egoísta; *prakāra*—los diversos tipos; *svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara contestó; *gopī-māna*—el orgullo de las *gopīs*; *nadī*—como un río; *śata-dhāra*—con cientos de ramas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, háganme de los distintos tipos de orgullo egoísta que se manifiestan en Vṛndāvana».
Svarūpa Dāmodara contestó: «El orgullo de las *gopīs* es como un río que tiene cientos de afluentes.»

VERSO 141

nāyikāra svabhāva, prema-vṛtte bahu bheda

sei bhede nānā-prakāra mānera udbheda

nāyikāra—de la heroína; *svabhāva*—la naturaleza; *prema-vṛtte*—en cuestión de amores; *bahu*—muchas; *bheda*—variedades; *sei*—eso; *bhede*—en cada variedad; *nānā-prakāra*—varios tipos; *mānera*—del enfado de una mujer, producto de los celos; *udbheda*—subdivisiones.

TRADUCCIÓN

«Las características y las modalidades del amor son distintas en distintas mujeres. El enfado debido a los celos también adopta diversas formas y cualidades.»

VERSO 142

*samyak gopikāra māna nā yāya kathana
eka-dui-bhede kari dig-daraśana*

samyak—completamente; *gopikāra*—de las *gopīs*; *māna*—enfado debido a los celos; *nā*—no; *yāya*—es posible; *kathana*—hablar; *eka-dui*—uno, dos; *bhede*—en distintos tipos; *kari*—yo hago; *dik-daraśana*—guía.

TRADUCCIÓN

«No es posible una exposición completa de los distintos tipos de enfado por celos que manifiestan las *gopīs*, pero unos cuantos principios pueden servir de guía.»

VERSO 143

*māne keha haya 'dhīrā,' keha ta' 'adhīrā'
ei tina-bhede, keha haya 'dhīrādhīrā'*

māne—en el plano del enfado por celos; *keha*—algunas mujeres; *haya dhīrā*—son muy sobrias; *keha ta'*—y algunas de ellas; *adhīrā*—muy inquietas; *ei tina-bhede*—y hay una tercera división; *keha haya*—algunas son; *dhīrā-adhīrā*—una mezcla de sobrias e inquietas.

TRADUCCIÓN

«Tres son los tipos de mujeres que sienten ese enfado debido a los celos: las mujeres sobrias, las mujeres inquietas, y las mujeres sobrias y, a la vez, inquietas.

VERSO 144

*'dhīrā' kānte dūre dekhi' kare pratyutthāna
nikaṭe āsile, kare āsana pradāna*

dhīrā—la sobria; *kānte*—al héroe; *dūre*—en la distancia; *dekhi'*—al ver; *kare pratyutthāna*—se levanta; *nikaṭe āsile*—cuando el héroe está cerca; *kare*—hace; *āsana*—de un asiento; *pradāna*—ofrenda.

TRADUCCIÓN

«La heroína sobria, cuando ve a su héroe acercarse en la distancia, inmediatamente se levanta para recibirle. Cuando él está cerca, inmediatamente le ofrece un lugar para sentarse.

VERSO 145

*hṛdaye kopa, mukhe kahe madhura vacana
priya āliṅgite, tāre kare āliṅgana*

hṛdaye—en el corazón; *kopa*—enfado; *mukhe*—en la boca; *kahe*—habla; *madhura*—dulces; *vacana*—palabras; *priya*—amante; *āliṅgite*—cuando abraza; *tāre*—a él; *kare āliṅgana*—abraza.

TRADUCCIÓN

«La heroína sobria oculta su enfado en el corazón, y por fuera habla con palabras dulces. Cuando su amado la abraza, ella le devuelve el abrazo.

VERSO 146

*sarala vyavahāra, kare mānera poṣaṇa
kimvā solluṅṭha-vākye kare priya-nirasana*

sarala vyavahāra—tratos simples; *kare*—hace; *mānera*—de enfado producto de los celos; *poṣaṇa*—mantenimiento; *kimvā*—o; *solluṅṭha*—sonriendo un poco;

vākye—con palabras; *kare*—hace; *priya*—del amante; *nirasana*—rechazo.

TRADUCCIÓN

«La amante sobria tiene un comportamiento muy simple. Oculta el enfado producto de los celos en el corazón, pero, con sonrisas y palabras dulces, rechaza las insinuaciones de su amado.

VERSO 147

*'adhīrā' niṣṭhura-vākye karaye bhartsana
karṇotpale tāḍe, kare mālāya bandhana*

adhīrā—la heroína inquieta; *niṣṭhura-vākye*—con palabras crueles; *karaye*—hace; *bhartsana*—reñir; *karṇa-utpale tāḍe*—tira de las orejas; *kare*—hace; *mālāya*—con un collar de flores; *bandhana*—atar.

TRADUCCIÓN

«En cambio, la heroína inquieta a veces riñe a su amado con palabras crueles, a veces le tira de las orejas y a veces le ata con un collar de flores.

VERSO 148

*'dhīrādhīrā' vakra-vākye kare upahāsa
kabhu stuti, kabhu nindā, kabhu vā udāsa*

dhīrā-adhīrā—la heroína en quien se combinan sobriedad e inquietud; *vakra-vākye kare upahāsa*—bromea con palabras equívocas; *kabhu stuti*—a veces alabanzas; *kabhu nindā*—a veces insultos; *kabhu vā udāsa*—a veces indiferencia.

TRADUCCIÓN

«La heroína en quien se combinan sobriedad e inquietud, siempre hace bromas con palabras equívocas. A veces alaba a su amado, a veces le insulta, y a veces permanece indiferente.

VERSO 149

'mugdhā', 'madhyā', 'pragalbhā',—tina nāyikāra bheda

'mugdhā' nāhi jāne mānera vaidagdhya-vibheda

mugdhā—cautivada; *madhyā*—intermedia; *pragalbhā*—desvergonzada; *tina*—tres; *nāyikāra*—de heroínas; *bheda*—divisiones; *mugdhā*—la cautivada; *nāhi jāne*—no sabe; *mānera*—del enfado por celos; *vaidagdhya-vibheda*—las complejidades del comportamiento astuto.

TRADUCCIÓN

«También se puede clasificar a las heroínas en cautivadas, intermedias y desvergonzadas. La heroína cautivada no sabe mucho de las enrevesadas complejidades del enfado que se debe a los celos.

VERSO 150

*mukha ācchādiyā kare kevala rodana
kāntera priya-vākya śuni' haya parasanna*

mukha ācchādiyā—cubriéndose la cara; *kare*—hace; *kevala*—solamente; *rodana*—llorar; *kāntera*—del amante; *priya-vākya*—palabras dulces; *śuni'*—al escuchar; *haya*—se siente; *parasanna*—satisfecha.

TRADUCCIÓN

«La heroína cautivada, simplemente se cubre la cara y llora sin parar. Cuando su amado le dice unas palabras dulces, vuelve a sentirse satisfecha.

VERSO 151

*'madhyā' 'pragalbhā' dhare dhīrādi-vibheda
tāra madhye sabāra svabhāve tina bheda*

madhyā—la intermedia; *pragalbhā*—la desvergonzada; *dhare*—contienen; *dhīrā-ādi-vibheda*—las tres divisiones de *dhīrā*, *adhīrā* y *dhīrādhīrā*; *tāra madhye*—entre ellas; *sabāra*—de todas ellas; *svabhāve*—en naturaleza; *tina bheda*—tres divisiones.

TRADUCCIÓN

«Las heroínas intermedia y desvergonzada pueden dividirse en sobrias,

inquietas, o sobrias e inquietas a la vez. Todavía pueden hacerse otras tres divisiones de sus características.

VERSO 152

*keha 'prakharā', keha 'mṛdu', keha haya 'samā'
sva-svabhāve kṛṣṇera bādāya prema-sīmā*

keha—algunas; *prakharā*—muy habladoras; *keha*—algunas; *mṛdu*—muy mansas; *keha haya*—algunas de ellas son; *samā*—equilibradas; *sva-svabhāve*—por sus propias características; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *bādāya*—aumenta; *prema-sīmā*—el límite del éxtasis amoroso.

TRADUCCIÓN

«Algunas de esas heroínas son muy habladoras, otras son mansas y otras equilibradas. Cada heroína, conforme a su propio carácter, aumenta el éxtasis amoroso de Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 153

*prākharya, mārdava, sāmya svabhāva nirdoṣa
sei sei svabhāve kṛṣṇe karāya santoṣa*

prākharya—locuacidad; *mārdava*—mansedumbre; *sāmya*—ser equilibradas; *svabhāva*—naturaleza; *nirdoṣa*—intachable; *sei sei svabhāve*—en esas cualidades trascendentales; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *karāya*—hacen; *santoṣa*—feliz.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs*, aunque unas son habladoras, otras mansas y otras equilibradas, son todas trascendentales e intachables. Ellas complacen a Kṛṣṇa con sus características particulares.»

VERSO 154

*e-kathā śuniyā prabhura ānanda apāra
'kaha, kaha, dāmodara',—bale bāra bāra*

e-kathā śuniyā—escuchando esta explicación; *prabhura*—de Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *ānanda apāra*—felicidad ilimitada; *kaha kaha*—por favor, sigue hablando; *dāmodara*—Mi querido Dāmodara; *bale bāra bāra*—Él decía una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Escuchando las palabras de Svarūpa Dāmodara, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una felicidad ilimitada; una y otra vez le pedía que continuase hablando.

VERSO 155

*dāmodara kahe, —kṛṣṇa rasika-śekhara
rasa-āsvādaka, rasamaya-kalevara*

dāmodara kahe—Dāmodara dijo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rasika-śekhara*—el amo y señor de las melodías trascendentales; *rasa-āsvādaka*—el que saborea las melodías trascendentales; *rasa-maya-kalevara*—cuyo cuerpo está hecho de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Gosvāmī dijo: «Kṛṣṇa es el amo y señor de todas las melodías trascendentales, y es quien saborea todas las melodías trascendentales, y Su cuerpo está hecho de bienaventuranza trascendental.

VERSO 156

*premamaya-vapu kṛṣṇa bhakta-premādhīna
śuddha-preme, rasa-guṇe, gopikā—pravīṇa*

prema-maya-vapu—cuerpo de amor y éxtasis; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhakta-prema-adhīna*—siempre subordinado a los sentimientos amorosos de Sus devotos; *śuddha-preme*—con amor puro libre de contaminación; *rasa-guṇe*—y en las cualidades de las melodías trascendentales; *gopikā*—las *gopīs*; *pravīṇa*—muy expertas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa está lleno de amor extático y siempre subordinado al amor de

Sus devotos. Las *gopīs* son muy expertas en el amor puro y en los intercambios de melosidad trascendental.

VERSO 157

*gopikāra preme nāhi rasābhāsa-doṣa
ataeva kṛṣṇera kare parama santoṣa*

gopikāra—de las *gopīs*; *preme*—en los amores; *nāhi*—no hay; *rasa-ābhāsa*—de sabor alterado de una melosidad; *doṣa*—defecto; *ataeva*—por lo tanto; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *parama santoṣa*—la satisfacción suprema.

TRADUCCIÓN

«En el amor de las *gopīs* no hay defecto ni adulteración; por eso, ellas dan a Kṛṣṇa el placer más elevado.

SIGNIFICADO

Rasābhāsa se produce cuando hay alguna adulteración en la relación con Kṛṣṇa. Hay distintos tipos de *rasābhāsa*: de primera clase, de segunda clase, y de tercera clase. La palabra *rasa* significa «melosidad», y *ābhāsa* significa «sombra». *Uparasa* se produce cuando saboreamos un tipo de melosidad y se entromete algo ajeno. *Anurasa* es cuando hay algo derivado de la melosidad original. Cuando se percibe algo que está muy lejos de la melosidad original, se llama *aparasa*. *Uparasa*, *anurasa* y *aparasa* son, respectivamente, *rasābhāsas* de primera, de segunda y de tercera clase. Así lo explica el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (4.9.1-2):

*pūrvam evānuśiṣṭena
vikalā rasa-lakṣaṇā
rasā eva rasābhāsā
rasa-jñair anukīrtitāḥ*

*syus tridhoparasās
cānurasās cāparasās ca te
uttamā madhyamāḥ proktāḥ
kaniṣṭhās cety amī kramāt*

VERSO 158

*evam śaśaṅkāṁśu-virājitā niśāḥ
sa satya-kāmo 'nuratābalā-gaṇaḥ
siṣeva ātmany avaruddha-saurataḥ
sarvāḥ śarat-kāvya-kathā-rasāśrayāḥ*

evam—así; *śaśaṅka-aṁśu*—con rayos de luz de la Luna; *virājitāḥ*—que existe hermosamente; *niśāḥ*—noches; *saḥ*—Él; *satya-kāmaḥ*—la Verdad Absoluta; *anurata*—a quien se sienten atraídas; *abalā-gaṇaḥ*—mujeres; *siṣeva*—realizó; *ātmani*—en Su propio ser; *avaruddha-saurataḥ*—Sus deseos lujuriosos trascendentales se vieron impedidos; *sarvāḥ*—todas; *śarat*—en otoño; *kāvya*—poéticas; *kathā*—palabras; *rasa-āśrayāḥ*—pleno de todas las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

«"El Señor Śrī Kṛṣṇa, que es la Verdad Absoluta, disfrutó de Su danza *rāsa* cada noche durante la estación del otoño. Él realizaba esta danza bajo la luz de la Luna, con plenitud de melodías trascendentales. Empleaba palabras poéticas y Se rodeaba de mujeres que sentían muchísima atracción por Él."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.25). Las *gopīs* son almas espirituales completamente trascendentales. Nunca debemos pensar que las *gopīs* y Kṛṣṇa tienen cuerpos materiales. También Vṛndāvana-dhāma es una morada espiritual, donde los días y las noches, los árboles, las flores y el agua, y todo lo demás, es espiritual. No hay ni el menor rastro de contaminación material. Kṛṣṇa, que es el Brahman Supremo y la Superalma, no tiene el menor interés en cosas materiales. Sus actividades con las *gopīs* son completamente espirituales y tienen lugar en el mundo espiritual. No tienen nada que ver con el mundo material. Los deseos lujuriosos del Señor Kṛṣṇa, y todos Sus tratos con las *gopīs*, se dan en el plano espiritual. Antes de pensar siquiera en saborear los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs*, debemos alcanzar la iluminación trascendental. Quien todavía se encuentra en el plano mundano, debe primero purificarse siguiendo los principios regulativos. Sólo entonces puede tratar de entender a Kṛṣṇa y las *gopīs*. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hablan en estos versos de la relación entre Kṛṣṇa y las *gopīs*; por consiguiente, no se trata de un tema mundano o erótico. Como *sannyāsī*, Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy estricto en Su trato con mujeres. Si las *gopīs* no hubiesen estado en el plano espiritual, Śrī Caitanya Mahāprabhu ni siquiera las habría mencionado a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Por lo tanto, estos temas no

tienen nada que ver con las actividades materiales.

VERSO 159

*'vāmā' eka gopī-gaṇa, 'dakṣiṇā' eka gaṇa
nānā-bhāve karāya kṛṣṇe rasa āsvādana*

vāmā—ala izquierda; *eka*—uno; *gopī-gaṇa*—grupo de *gopīs*; *dakṣiṇā*—ala derecha; *eka*—otro; *gaṇa*—grupo de *gopīs*; *nānā-bhāve*—en diversas formas de amor extático; *karāya*—hacen hacer; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *rasa āsvādana*—saborear melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* pueden dividirse en dos grupos: el ala derecha y el ala izquierda. Las dos alas llevan a Kṛṣṇa a saborear melodías trascendentales con diversas manifestaciones de amor extático.»

VERSO 160

*gopī-gaṇa-madhye śreṣṭhā radhā-ṭhākurāṇī
nirmala-ujjvala-rasa-prema-ratna-khani*

gopī-gaṇa-madhye—de todas las *gopīs*; *śreṣṭhā*—la principal; *rādhā-ṭhākurāṇī*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *nirmala*—purificada; *ujjvala*—brillante; *rasa*—en melodías; *prema*—de amor extático; *ratna-khani*—la mina de joyas.

TRADUCCIÓN

«De todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī es la principal. Ella es una mina de joyas de amor extático y la fuente de todas las melodías conyugales trascendentales purificadas.»

VERSO 161

*vayase 'madhyamā' teṅho svabhāvete 'samā'
gāḍha prema-bhāve teṅho nirantara 'vāmā'*

vayase madhyamā—adoloscente; *teṅho*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sva-bhāvete*—de carácter; *samā*—equilibrada; *gāḍha*—profundo; *prema-bhāve*—en amor

extático; *teñho*—Ella; *nirantara*—constantemente; *vāmā*—del grupo de *gopīs* del ala izquierda.

TRADUCCIÓN

«**Rādhārāṇī es adoloscete, y Su carácter es equilibrado. Ella está siempre profundamente absorta en amor extático y siempre siente con la actitud de una *gopī* del ala izquierda.**»

SIGNIFICADO

En su *Ujjvala-nīlamanī*, Rūpa Gosvāmī caracteriza a las *gopīs* del ala izquierda y del ala derecha. En relación con el ala izquierda, dice:

*mana-grahe sadodyuktā
tac-chaitihilye ca kopanā
abhedyā nāyake prāyaḥ
krūrā vāmeti kīrtiyate*

«La *gopī* que está siempre dispuesta a enfadarse por cuestión de celos, que está entusiasmada con esa posición, que se enfada tan pronto como la vencen, que nunca se deja someter por el héroe, y que siempre Le hace frente, se dice que es una *vāmā*, una *gopī* del ala izquierda».

Śrīla Rūpa Gosvāmī describe a las *gopīs* del ala derecha con las siguientes palabras:

*asahyā māna-nirbandhe
nāyake yukta-vādinī
sāmabhis tena bhedyā ca
dakṣiṇā parikīrtitā*

«La *gopī* que no puede soportar el enfado femenino, que habla al héroe con palabras mesuradas, y que se siente satisfecha cuando Él le habla con dulzura, es una *dakṣiṇā*, una *gopī* del ala derecha.

VERSO 162

*vāmya-svabhāve māna uṭhe nirantara
tāra madhye uṭhe kṛṣṇera ānanda-sāgara*

vāmya-svabhāve—debido a Su personalidad de ala izquierda; *māna*—el enfado femenino; *uṭhe*—surge; *nirantara*—siempre; *tāra madhye*—en ese trato; *uṭhe*—está despertando; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ānanda-sāgara*—un océano

de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«Como es una *gopī* del ala izquierda, tiene siempre a flor de piel Su genio de mujer, pero Kṛṣṇa obtiene bienaventuranza trascendental de Sus actividades.»

VERSO 163

*aher iva gatiḥ premṇaḥ
svabhāva-kuṭilā bhavet
ato hetor ahetos ca
yūnor māna udañcati*

ahēḥ—de la serpiente; *iva*—como; *gatiḥ*—el movimiento; *preṇṇaḥ*—de los amoríos; *svabhāva*—por naturaleza; *kuṭilā*—retorcido; *bhavet*—es; *ataḥ*—por lo tanto; *hetoḥ*—de alguna causa; *ahetoḥ*—de la ausencia de causa; *ca*—y; *yūnoḥ*—de la pareja joven; *mānaḥ*—enfado; *udañcati*—aparece.

TRADUCCIÓN

«"El curso de los amoríos entre un chico y una chica es por naturaleza retorcido, como los movimientos de una serpiente. Debido a ello, entre un chico y una chica surgen dos tipos de enfado: enfado con causa, y enfado sin causa."»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Śṛṅgāra-bheda-prakarāṇa* 102), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 164

*eta śuni' bāḍe prabhura ānanda-sāgara
'kaha, kaha' kahe prabhu, bale dāmodara*

eta śuni'—escuchando esto; *bāḍe*—aumentó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda-sāgara*—el océano de bienaventuranza trascendental; *kaha kaha*—sigue hablando; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó pidiendo; *bale dāmodara*—Dāmodara Gosvāmī continuó contestando.

TRADUCCIÓN

Escuchando estas explicaciones, Śrī Caitanya Mahāprabhu veía crecer el océano de Su bienaventuranza trascendental. Por eso dijo a Svarūpa Dāmodara: «Sigue hablando, sigue hablando». Así, Svarūpa Dāmodara continuó.

VERSO 165

*'adhirūḍha mahābhāva'—rādhikāra prema
viśuddha, nirmala, yaiche daśa-vāṇa hema*

adhirūḍha mahā-bhāva—amor extático muy elevado; *rādhikāra prema*—los amores de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśuddha*—completamente libres de contaminación; *nirmala*—purificados; *yaiche*—como si; *daśa-vāṇa*—diez veces purificado; *hema*—oro.

TRADUCCIÓN

«El amor de Śrīmatī Rādhārāṇī es un éxtasis muy avanzado. Todos Sus tratos son completamente puros y están libres de todo rastro material. En verdad, Sus tratos son diez veces más puros que el oro.

VERSO 166

*kṛṣṇera darśana yadi pāya ācambite
nānā-bhāva-vibhūṣaṇe haya vibhūṣite*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *darśana*—encuentro; *yadi*—si; *pāya*—obtiene; *ācambite*—de repente; *nānā*—diversos; *bhāva*—de éxtasis; *vibhūṣaṇe*—con alhajas; *haya*—es; *vibhūṣite*—adornada.

TRADUCCIÓN

«Cuando Rādhārāṇī tiene oportunidad de ver a Kṛṣṇa, Su cuerpo se adorna de repente con diversas alhajas de éxtasis.

VERSO 167

*aṣṭa 'sāttvika', harṣādi 'vyabhicārī' yāñra
'sahaja prema', viṁśati 'bhāva'-alaṅkāra*

aṣṭa—ocho; *sāttvika*—signos trascendentales; *harṣa-ādi*—como el júbilo; *vyabhicārī*—rasgos distintivos; *yānra*—de cuyos; *sahaja prema*—amor natural; *viṃśati*—veinte; *bhāva*—de éxtasis; *alaṅkāra*—adornos.

TRADUCCIÓN

«Entre los ornamentos trascendentales del cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī están los ocho signos trascendentales, *sāttvikas*, los treinta y tres *vyabhicārī-bhāvas*, comenzando con *harṣa*, el júbilo de amor natural, y los veinte *bhāvas* o adornos emocionales extáticos.

SIGNIFICADO

Los treinta y tres *vyabhicārī-bhāvas*, los signos corporales que se manifiestan con el amor extático, son los siguientes: (1) *nirveda*, indiferencia; (2) *viṣāda*, tristeza; (3) *dainya*, mansedumbre; (4) *glāni*, un sentimiento de culpa; (5) *śrama*, fatiga; (6) *mada*, enloquecimiento; (7) *garva*, orgullo; (8) *śaṅkā*, duda; (9) *trāsa*, conmoción; (10) *āvega*, emoción intensa; (11) *unmāda*, locura; (12) *apasmāra*, olvido; (13) *vyādhi*, enfermedad; (14) *moha*, confusión; (15) *mṛti*, muerte; (16) *ālasya*, pereza; (17) *jāḍya*, invalidez; (18) *vrīḍā*, vergüenza; (19) *avahitthā*, ocultación; (20) *smṛti*, recuerdo; (21) *vitarka*, argumentación; (22) *cintā*, contemplación; (23) *mati*, atención; (24) *dhṛti*, tolerancia; (25) *harṣa*, júbilo; (26) *autsukya*, deseo intenso; (27) *augrya*, violencia; (28) *amarṣa*, ira; (29) *asūyā*, celos; (30) *cāpalya*, desvergüenza; (31) *nidrā*, sueño; (32) *supti*, sueño profundo; y (33) *prabhoda*, despertar.

VERSO 168

'kila-kiñcita', 'kuṭṭamita', 'vilāsa', 'lalita'
'vivvoka', 'moṭṭāyita', āra 'maugdhyā', 'cakita'

kila-kiñcita—un determinado tipo de adorno extático que se manifiesta en el momento de ver a Kṛṣṇa; *kuṭṭamita*—el signo que se explica en el Verso 197; *vilāsa*—el signo que se explica en el Verso 187; *lalita*—el signo que se explica en el Verso 192; *vivvoka*—no hacer caso del obsequio del héroe; *moṭṭāyita*—despertar de deseos lujuriosos con el recuerdo del héroe y sus palabras; *āra*—y; *maugdhyā*—adoptar la actitud de que no se saben las cosas, aunque se sabe todo; *cakita*—una actitud en que la amante parece muy asustada aunque en realidad no lo está.

TRADUCCIÓN

«Algunos de los signos cuya explicación crítica se da en los versos siguientes son *kila-kiñcita*, *kuṭṭamita*, *vilāsa*, *lalita*, *vivvoka*, *moṭṭāyita*, *maugdhya* y *cakita*.

VERSO 169

*eta bhāva-bhūṣāya bhūṣita śrī-rādhāra aṅga
dekhite uthale kṛṣṇa-sukhābdhi-taraṅga*

eta—tantos; *bhāva-bhūṣāya*—con los adornos del éxtasis; *bhūṣita*—adornado; *śrī-rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅga*—el cuerpo; *dekhite*—ver; *uthale*—despierta; *kṛṣṇa-sukha-abdhi*—del océano de la felicidad de Kṛṣṇa; *taraṅga*—olas.

TRADUCCIÓN

«Cuando el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī manifiesta los adornos de muchos signos extáticos, en el océano de la felicidad de Kṛṣṇa inmediatamente se manifiestan olas trascendentales.

VERSO 170

*kila-kiñcitādi-bhāvera śuna vivaraṇa
ye bhāva-bhūṣāya rādhā hare kṛṣṇa-mana*

kila-kiñcita-ādi—comenzando con el éxtasis llamado *kila-kiñcita*; *bhāvera*—de éxtasis; *śuna*—escucha; *vivaraṇa*—la explicación; *ye bhāva-bhūṣāya*—con esos adornos extáticos; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare*—encanta; *kṛṣṇa-mana*—la mente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Escucha ahora una explicación de algunos éxtasis, comenzando con *kila-kiñcita*. Con esos adornos extáticos, Śrīmatī Rādhārāṇī encanta la mente de Kṛṣṇa.

VERSO 171

rādhā dekhi' kṛṣṇa yadi chuñite kare mana

dāna-ghāṭi-pathe yabe varjena gamana

rādhā—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *chuñite*—tocar; *kare mana*—desea; *dāna-ghāṭi-pathe*—en el camino que lleva al lugar por donde se pasa al otro lado del río; *yabe*—cuando; *varjena*—prohibe; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Kṛṣṇa ve a Śrīmatī Rādhārāṇī y quiere tocar Su cuerpo, Le prohíbe ir al lugar por donde se cruza el río Yamunā.»

VERSO 172

yabe āsi' mānā kare puṣpa uṭhāite
sakhī-āge cāhe yadi gāye hāta dite

yabe—cuando; *āsi'*—acercándose; *mānā kare*—prohibe; *puṣpa uṭhāite*—recoger flores; *sakhī-āge*—frente a las amigas de Śrīmatī Rādhārāṇī; *cāhe*—quiere; *yadi*—si; *gāye*—en el cuerpo; *hāta dite*—tocar con la mano.

TRADUCCIÓN

«Acercándose a Ella, Kṛṣṇa prohíbe a Śrīmatī Rādhārāṇī recoger flores. A veces también La toca frente a Sus amigas.»

VERSO 173

ei-saba sthāne 'kila-kiñcita' udgama
prathame 'harṣa' sañcārī—mūla kāraṇa

ei-saba sthāne—en esos lugares; *kila-kiñcita*—de los signos de éxtasis conocidos con el nombre de *kila-kiñcita*; *udgama*—surgir; *prathame*—al principio; *harṣa*—júbilo; *sañcārī*—emoción extática; *mūla kāraṇa*—la causa original.

TRADUCCIÓN

«En esas ocasiones, surgen los signos extáticos de *kila-kiñcita*. Primero hay júbilo de amor extático, que es la causa original de esos signos.»

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī, siempre que sale de casa, va muy bien vestida y tiene un aspecto muy atractivo. Atraer la atención de Śrī Kṛṣṇa forma parte de Su naturaleza femenina; Śrī Kṛṣṇa, al verla vestida de un modo tan atractivo, desea tocar Su cuerpo. Entonces el Señor Le busca algún defecto y Le prohíbe ir al lugar por donde se cruza el río, y Le impide coger flores. Así son los pasatiempos de Śrīmatī Rādhārāṇī y Śrī Kṛṣṇa. Como es una pastorcilla de vacas, Śrīmatī Rādhārāṇī suele llevar leche en un cántaro, y a menudo va a venderla a la otra orilla del Yamunā. Para cruzar el río, tiene que pagar al barquero, y el lugar en que el barquero cobra el pasaje recibe el nombre de *dāna-ghāṭi*. El Señor Śrī Kṛṣṇa Le impide ir, diciéndole: «Primero tienes que pagar el precio; después podrás pasar». Ese pasatiempo recibe el nombre de *dāna-keli-līlā*. De manera similar, si Śrīmatī Rādhārāṇī desea coger una flor, Śrī Kṛṣṇa pretende ser el propietario del jardín y Se lo prohíbe. Este pasatiempo recibe el nombre de *kila-kiñcita*. Las prohibiciones de Śrī Kṛṣṇa despiertan la timidez de Rādhārāṇī, y en ese momento se manifiestan los signos corporales de *kila-kiñcita-bhāva*. Esos signos corporales se explican en el siguiente verso, que es una cita del *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Anubhāva-prakaraṇa* 39) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 174

*garvābhilāṣa-rudita-
smitāsūyā-bhaya-krudhām
sañkarī-karaṇam harṣād
ucyate kila-kiñcitam*

garva—orgullo; *abhilāṣa*—ambición; *rudita*—llanto; *smita*—sonrisa;
asūyā—envidia; *bhaya*—temor; *krudhām*—enfado; *sañkarī-karaṇam*—el acto de echarse atrás; *harṣāt*—por el júbilo; *ucyate*—se denominan;
kila-kiñcitam—signos de éxtasis conocidos con el nombre de *kila-kiñcita*.

TRADUCCIÓN

«"Orgullo, ambición, sollozos, sonrisas, envidia, miedo, temor e enfado son los siete signos de éxtasis amoroso que se manifestaron en un jubiloso echarse atrás. Esos signos reciben el nombre de *kila-kiñcita-bhāva*».

VERSO 175

*āra sāta bhāva āsi' sahaje milaya
aṣṭa-bhāva-sammilane 'mahā-bhāva' haya*

āra—otros; *sāta*—siete; *bhāva*—signos de éxtasis; *āsi'*—que vienen juntos; *sahaje*—de modo natural; *milaya*—se mezclan; *aṣṭa-bhāva*—de ocho tipos de signos de éxtasis emocional; *sammilane*—con la combinación; *mahā-bhāva haya*—se da *mahā-bhāva*.

TRADUCCIÓN

«Hay otros siete signos de éxtasis trascendental; cuando se combinan en el plano del júbilo, el conjunto recibe el nombre de *mahā-bhāva*».

VERSO 176

*garva, abhilāṣa, bhaya, śuṣka-rudita
krodha, asūyā haya, āra manda-smita*

garva—orgullo; *abhilāṣa*—ambición; *bhaya*—miedo; *śuṣka-rudita*—llanto seco, artificial; *krodha*—enfado; *asūyā*—envidia; *haya*—hay; *āra*—también; *manda-smita*—dulces sonrisas.

TRADUCCIÓN

«Lo siete elementos que componen *mahā-bhāva* son: orgullo, ambición, miedo, llanto artificial seco, enfado, envidia y dulces sonrisas».

VERSO 177

*nānā-svādu aṣṭa-bhāva ekatra milana
yāhāra āsvāde tṛpta haya kṛṣṇa-mana*

nānā—varios; *svādu*—sabrosos; *aṣṭa-bhāva*—ocho tipos de signos de éxtasis; *ekatra*—en un lugar; *milana*—encuentro; *yāhāra*—de los cuales; *āsvāde*—por saborear; *tṛpta*—satisfecha; *haya*—está; *kṛṣṇa-mana*—la mente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Hay ocho signos de amor extático en el plano del júbilo trascendental; cuando se combinan y Kṛṣṇa los saborea, la mente del Señor está

completamente satisfecha.

VERSO 178

*dadhi, khaṇḍa, ghr̥ta, madhu, marīca, karpūra
elāci-milane yaiche rasālā madhura*

dadhi—yogur; *khaṇḍa*—azúcar cande; *ghr̥ta*—*ghī*; *madhu*—miel; *marīca*—pimienta negra; *karpūra*—alcanfor; *elāci*—cardamomo; *milane*—por mezclarse; *yaiche*—como; *rasālā*—muy sabrosos; *madhura*—y dulces.

TRADUCCIÓN

«En verdad, se los compara a una combinación de yogur, azúcar cande, *ghī*, miel, pimienta negra, alcanfor y cardamomo, que, cuando se mezclan, son muy dulces y sabrosos.

VERSO 179

*ei bhāva-yukta dekhi' rādhāsya-nayana
saṅgama ha-ite sukha pāya koṭi-guṇa*

ei bhāva—con esos signos de éxtasis; *yukta*—combinados, juntos; *dekhi'*—al ver; *rādhā-āsya-nayana*—la cara y los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī; *saṅgama ha-ite*—que abrazar directamente; *sukha pāya*—disfruta de felicidad; *koṭi-guṇa*—millones de veces más.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa Se siente miles de miles de veces más satisfecho cuando ve la cara de Rādhārāṇī iluminada con esa combinación de amor extático que cuando Se une directamente con Ella.

SIGNIFICADO

Esto se explica con más detalle en el siguiente verso, cita del *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Anubhāva-prakaraṇa* 41) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 180

*antaḥ smeratayojjvalā jala-kaṇa-vyākīrṇa-pakṣmāṅkurā
kiñcit pāṭalitāñcalā rasikatotsiktā puraḥ kuñcatī*

*ruddhāyāḥ pathi mādhavena madhura-vyābhugna-torottarā
rādhāyāḥ kila-kiñcita-stavakinī dṛṣṭiḥ śriyam vaḥ kriyāt*

antaḥ—internamente, no manifestados; *smeratayā ujjala*—con el brillo de una suave sonrisa; *jala-kaṇa*—con gotas de agua; *vyākīrṇa*—esparcidas; *paśma-aṅkurā*—de los párpados; *kiñcit*—muy poco; *pāṭalita-añcalā*—un matiz enrojecido, mezclado con blancura, en los bordes de los ojos; *rasikatā-utsiktā*—inmersa en la astuta conducta del Señor; *purah*—en la frente; *kuñcatī*—contracciones; *ruddhāyāḥ*—habiendo sido obstruida; *pathi*—en el camino; *mādhavena*—por Kṛṣṇa; *madhura*—dulces; *vyābhugna*—curvados; *torā-uttarā*—los ojos; *rādhāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kila-kiñcita*—el signo de éxtasis denominado *kila-kiñcita*; *stavakinī*—como un ramo de flores; *dṛṣṭiḥ*—mirada; *śriyam*—buena fortuna; *vaḥ*—de todos vosotros; *kriyāt*—haga.

TRADUCCIÓN

«"Que la visión del éxtasis *kila-kiñcita* de Śrīmatī Rādhārāṇī, que es como un ramo de flores, traiga buena fortuna a todos. Cuando Śrī Kṛṣṇa obstruyó el paso de Rādhārāṇī al *dāna-ghāṭi*, en el corazón de Ella surgió la risa. Sus ojos, de pronto brillantes, derramaron lágrimas frescas quedando así enrojecidos. Debido a Su dulce relación con Kṛṣṇa, Sus ojos estaban llenos de entusiasmo, y cuando Su llanto se apagó, parecía aun más hermosa."

VERSO 181

*bāṣpa-vyākulitāruṇāñcala-calan-netraṁ rasollāsitaṁ
helollāsa-calādharaṁ kuṭilīta-bhrū-yugmam udyat-smitam
rādhāyāḥ kila-kiñcitāñcitam asau vīkṣyānanam saṅgamād
ānandaṁ tam avāpa koṭi-guṇitam yo 'bhūn na gīr-gocaraḥ*

bāṣpa—por las lágrimas; *vyākulīta*—agitada; *aruṇa-añcala*—con un matiz rojizo; *calan*—moverse; *netraṁ*—los ojos; *rasa-ullāsitaṁ*—por sentirse agitada por las melodías trascendentales; *hela-ullāsa*—por el júbilo descuidado; *cala-adharam*—labios que se mueven; *kuṭilīta*—curvadas; *bhrū-yugmam*—dos cejas; *udyat*—despertar; *smitam*—sonrisa; *rādhāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kila-kiñcita*—con el signo de éxtasis denominado *kila-kiñcita*; *añcitam*—expresión; *asau*—Él (Kṛṣṇa); *vīkṣya*—al mirar; *ānanam*—la cara; *saṅgamāt*—incluso que abrazar; *ānandaṁ*—felicidad; *tam*—esa; *avāpa*—obtuvo; *koṭi-guṇitam*—millones de millones de veces más; *yaḥ*—que; *abhūt*—se volvió; *na*—no; *gīr-gocaraḥ*—el tema que se describe.

TRADUCCIÓN

«"Agitada por las lágrimas, Śrīmatī Rādhārāṇī tenía los ojos teñidos de rojo, como el horizonte oriental al salir el Sol. Sus labios comenzaron a moverse con júbilo y deseo lujurioso. Sus cejas se curvaron, y Su cara de loto sonrió dulcemente. Al ver aquella emoción manifestada en la cara de Rādhārāṇī, el Señor Śrī Kṛṣṇa Se sintió un millón de veces más feliz que cuando La abrazaba. En verdad, la felicidad del Señor Śrī Kṛṣṇa no tiene nada de mundano."»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Govinda-līlāmṛta* (9.18).

VERSO 182

*eta śuni' prabhu hailā ānandita mana
sukhāviṣṭa hañā svarūpe kailā āliṅgana*

eta śuni'—al escuchar esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—Se sintió; *ānandita mana*—muy feliz en Su mente; *sukha-āviṣṭa hañā*—absorto en felicidad; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz, y, absorto en esa felicidad, abrazó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

VERSO 183

*'vilāsādi'-bhāva-bhūṣāra kaha ta' lakṣaṇa
yei bhāve rādhā hare govindera mana?*

vilāsa-ādi—comenzando con el disfrute trascendental; *bhāva*—de éxtasis; *bhūṣāra*—de los adornos; *kaha*—por favor, habla; *ta'*—en verdad; *lakṣaṇa*—los signos; *yei bhāve*—signos por los cuales; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare*—encanta; *govindera mana*—la mente de Śrī Govinda.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió entonces a Svarūpa Dāmodara: «Por favor, habla de los adornos extáticos que embellecen el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī, con los cuales encanta la mente de Śrī Govinda».

VERSO 184

*tabe ta' svarūpa-gosāñi kahite lāgilā
śuni' prabhura bhakta-gaṇa mahā-sukha pāilā*

tabe—en ese momento; *ta'*—en verdad; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *śuni'*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *mahā-sukha pāilā*—obtuvieron mucha felicidad.

TRADUCCIÓN

Ante este ruego, Svarūpa Dāmodara siguió hablando. Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintieron muy felices de escucharle.

VERSO 185

*rādhā vasi' āche, kibā vṛndāvane yāya
tāhān yadi ācambite kṛṣṇa-daraśana pāya*

rādhā vasi' āche—Śrīmatī Rādhārāṇī está sentada; *kibā*—o; *vṛndāvane yāya*—va a Vṛndāvana; *tāhān*—allí; *yadi*—si; *ācambite*—de pronto; *kṛṣṇa-daraśana pāya*—tiene la oportunidad de ver a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«A veces, cuando está sentada o cuando va a Vṛndāvana, Śrīmatī Rādhārāṇī ve a Kṛṣṇa.

VERSO 186

*dekhite nānā-bhāva haya vilakṣaṇa
se vailakṣaṇyera nāma 'vilāsa'-bhūṣaṇa*

dekhite—mientras ve; *nānā-bhāva*—de diversos éxtasis; *haya*—hay; *vilakṣaṇa*—diversos signos; *se*—esos; *vailakṣaṇyera*—de diversos signos;

nāma—el nombre; *vilāsa*—*vilāsa*; *bhūṣaṇa*—adornos.

TRADUCCIÓN

«Los diversos signos de éxtasis que se manifiestan en ese momento se denominan *vilāsa*.

SIGNIFICADO

Esto se explica en el siguiente verso, tomado del *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Anubhāva-prakarāṇa* 39).

VERSO 187

gati-sthānāsanādīnām
mukha-netrādi-karmaṇām
tātkālikam tu vaiśiṣṭyam
vilāsaḥ priya-saṅga-jam

gati—al moverse; *sthāna*—al ponerse en pie; *āsana-ādīnām*—y al sentarse, etc.; *mukha*—de la cara; *netra*—de los ojos; *ādi*—y demás; *karmaṇām*—de las actividades; *tāt-kālikam*—en relación con ese momento; *tu*—entonces; *vaiśiṣṭyam*—diversos signos; *vilāsaḥ*—denominados *vilāsa*; *priya-saṅga-jam*—producto del encuentro con el amado.

TRADUCCIÓN

«"Los diversos signos de éxtasis que se manifiestan en la cara, los ojos y las demás partes del cuerpo de la mujer, así como la manera en que se mueve, está de pie o se sienta cuando se encuentra con su amado, se denominan *vilāsa*."»

VERSO 188

lajjā, harṣa, abhilāṣa, sambhrama, vāmya, bhaya
eta bhāva mili' rādhāya cañcala karaya

lajjā—timidez; *harṣa*—júbilo; *abilāṣa*—ambición; *sambhrama*—respeto; *vāmya*—características de las *gopīs* del ala izquierda; *bhaya*—temor; *eta*—esos; *bhāva*—signos de éxtasis; *mili'*—uniéndose; *rādhāya*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *cañcala karaya*—agitan.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Timidez, júbilo, ambición, respeto, temor y las características de las *gopīs* del ala izquierda son signos de éxtasis que se combinan para agitar a Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

Esto se explica en el siguiente verso, cita del *Govinda-līlāmṛta* (9.11).

VERSO 189

*purah kṛṣṇālokāt sthagita-kuṭilāsyā gatir abhūt
tiraścīnam kṛṣṇāmbara-dara-vṛtam śrī-mukham api
calat-tāram sphāram nayana-yugam ābhugnam iti sā
vilāsākhyā-svālaṅkaraṇa-valitāsīt priya-mude*

purah—frente a Ella; *kṛṣṇa-ālokāt*—por ver al Señor Kṛṣṇa; *sthagita-kuṭilā*—Se detuvo y adoptó una actitud de picardía; *asyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *gatiḥ*—el paso; *abhūt*—fue; *tiraścīnam*—siendo astuta; *kṛṣṇa-ambara*—con una prenda azul; *dara-vṛtam*—cubierta; *śrī-mukham api*—Su cara también; *calat-tāram*—como estrellas que se mueven; *sphāram*—amplios; *nayana-yugam*—el par de ojos; *ābhugnam*—muy curvados; *iti*—así; *sā*—Ella (Rādhārāṇī); *vilāsa-ākhyā*—llamado *vilāsa*; *sva-alaṅkaraṇa*—con adornos personales; *valita*—adornada; *āsīt*—estaba; *priya-mude*—sólo para aumentar el placer de Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī vio al Señor Kṛṣṇa directamente ante Ella, detuvo Su paso y adoptó una actitud de enfrentamiento. Aunque escondía Su rostro tras el ligero velo azul de Su vestido, Sus ojos, grandes, curvados y resplandecientes, se turbaron. Así Se adornó con las galas de *vilāsa*, y Su belleza aumentó para dar placer a Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios."

VERSO 190

*kṛṣṇa-āge rādhā yadi rahe dāṇḍāñā
tina-aṅga-bhaṅge rahe bhrū nācāñā*

kṛṣṇa-āge—frente a Kṛṣṇa; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *yadi*—si; *rahe*—permanece; *dāṇḍāñā*—de pie; *tina-aṅga-bhaṅge*—con tres curvas en el cuerpo; *rahe*—permanece; *bhrū*—cejas; *nācāñā*—danzando.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī está ante Kṛṣṇa, Su figura aparece doblada en tres lugares: el cuello, la cintura y las piernas, y Sus cejas danzan.

VERSO 191

mukhe-netre haya nānā-bhāvera udgāra
ei kāntā-bhāvera nāma 'lalita'-alaṅkāra

mukhe—en la cara; *netre*—en los ojos; *haya*—hay; *nānā-bhāvera*—de diversos éxtasis; *udgāra*—el despertar; *ei*—esto; *kāntā-bhāvera*—de la naturaleza femenina; *nāma*—el nombre; *lalita*—de *lalita*; *alaṅkāra*—el adorno.

TRADUCCIÓN

«Cuando la cara y los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī reflejan un despertar de los diversos rasgos extáticos apropiados para una actitud femenina encantadora, se manifiesta el adorno *lalita*.

VERSO 192

vinyāsa-bhaṅgir aṅgānām
bhrū-vilāsa-manoharā
sukumārā bhaved yatra
lalitam tad udāhṛtam

vinyāsa—en disposición; *bhaṅgiḥ*—curvatura; *aṅgānām*—de los miembros del cuerpo; *bhrū-vilāsa*—debido a los pasatiempos de las cejas; *manoharā*—muy hermosas; *su-kumārā*—delicados; *bhaved*—puede ser; *yatra*—donde; *lalitam*—*lalita*; *tad*—eso; *udāhṛtam*—llamado.

TRADUCCIÓN

«"Cuando los rasgos corporales se curvan de forma delicada y experta,

y cuando las cejas están muy inquietas y hermosas, el adorno que se manifiesta es el encanto femenino, que recibe el nombre de *lalita-alañkāra*.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al Ujjvala-nīlamaṇi (Anubhava-prakaraṇa 51).

VERSO 193

*lalita-bhūṣita rādhā dekhe yadi kṛṣṇa
duñhe duñhā milibāre hayena sa-trṣṇa*

lalita-bhūṣita—adornada con *lalita-alañkāra*; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *dekhe*—ve; *yadi*—si; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *duñhe*—ambos; *duñhā*—los dos; *milibāre*—de estar juntos; *hayena*—se vuelven; *sa-trṣṇa*—muy deseosos.

TRADUCCIÓN

«Si ocurre que el Señor Śrī Kṛṣṇa ve a Śrīmatī Rādhārāṇī embellecida con esos adornos *lalita*, los dos desean ansiosamente estar juntos.

VERSO 194

*hriyā tiryag-grīvā-carāṇa-kaṭi-bhaṅgī-sumadhurā
calac-cillī-vallī-dalita-ratināthorjita-dhanuḥ
priya-premollāsollasita-lalitālālita-tanuḥ
priya-prītyai sāsīd udita-lalitālañkṛti-yutā*

hriyā—con Su actitud de timidez; *tiryak*—en sentido transversal; *grīvā*—del cuello; *carāṇa*—de las rodillas; *kaṭi*—de la cintura; *bhaṅgī*—por la curva; *su-madhurā*—muy dulce; *calat-cillī*—de las inquietas cejas; *vallī*—por las enredaderas; *dalita*—vencido; *rati-nātha*—de Cupido; *ūrjita*—poderoso; *dhanuḥ*—por las cuales el arco; *priya-prema-ullāsa*—por la actitud amorosa del amado; *ullasita*—sintiéndose inspirada; *lalita*—por la actitud conocida con el nombre de *lalita*; *ālālita-tanuḥ*—cuyo cuerpo está cubierto; *priya-prītyai*—por complacer al amado; *sā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *āsīt*—fue; *udita*—despertada; *lalita-alañkṛti-yutā*—que posee *lalita-alañkāra*.

TRADUCCIÓN

«"Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī estaba engalanada con el adorno de

lalita-alaṅkāra, en Su cuello, Sus rodillas y Su cintura se manifestó una atractiva curva, sólo para aumentar el amor de Śrī Kṛṣṇa. La causa de ello fue Su timidez y Su aparente deseo de evitar a Kṛṣṇa. Los inquietos movimientos de Sus cejas podrían vencer al poderoso arco de Cupido. Para aumentar la alegría de Su amado, Su cuerpo estaba embellecido con los adornos de *lalita-alaṅkāra*."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Govinda-līlāmṛta* (9.14).

VERSO 195

*lobhe āsi' kṛṣṇa kare kañcukākarṣaṇa
antare ullāsa, rādhā kare nivāraṇa*

lobhe—ávido; *āsi'*—viniendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *kañcuka-ākarṣaṇa*—sujetar el borde de Su *sārī*; *antare*—en el interior; *ullāsa*—muy complacida; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kare*—hace; *nivāraṇa*—detener.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa avanza hacia Ella y sujeta ávidamente el borde de Su *sārī*, Śrīmatī Rādhārāṇī en realidad Se siente muy complacida, pero externamente trata de impedirselo.

VERSO 196

*bāhire vāmatā-krodha, bhitare sukha mane
'kuṭṭamita'-nāma ei bhāva-vibhūṣaṇe*

bāhire—externamente; *vāmatā*—oposición; *krodha*—enfado; *bhitare*—en el interior; *sukha*—felicidad; *mane*—en la mente; *kuṭṭamita*—*kuṭṭamita*; *nāma*—llamado; *ei*—ese; *bhāva-vibhūṣaṇe*—adorno de una actitud extática.

TRADUCCIÓN

«Esa actitud extática de Śrīmatī Rādhārāṇī se denomina *kuṭṭamita*. Cuando se manifiesta ese adorno extático, Ella externamente trata de evitar a Kṛṣṇa y aparenta estar enfadada, pero por dentro Se siente muy

feliz.

VERSO 197

*stanādharādi-grahaṇe
hṛt-prītāv api sambhramāt
bahih krodho vyathita-vat
proktaṁ kuttamitaṁ budhaiḥ*

stana—senos; *adhara*—labios; *ādi*—y demás; *grahaṇe*—cuando atrapa; *hṛt-prītau*—satisfacción del corazón; *api*—aunque; *sambhramāt*—debido al respeto; *bahih*—externamente; *krodhaḥ*—enfado; *vyathita*—aflicida; *vat*—como si; *proktaṁ*—llamado; *kuttamitaṁ*—el término técnico *kuttamita*; *budhaiḥ*—por sabios eruditos.

TRADUCCIÓN

«"Cuando Kṛṣṇa Se aferra al borde de Su *sārī* y al velo que Le cubre la cara, Ella externamente parece ofendida y enfadada, pero en el corazón Se siente muy feliz. Los sabios eruditos llaman *kuttamita* a esa actitud."

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del Ujjvala-nīlamaṇi (Anubhāva-prakaraṇa 44).

VERSO 198

*kṛṣṇa-vāñchā pūrṇa haya, kare pāṇi-rodha
antare ānanda rādhā, bāhire vāmya-krodha*

kṛṣṇa-vāñchā—los deseos del Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa*—satisfechos; *haya*—que sean; *kare*—hace; *pāṇi-rodha*—conteniendo con la mano; *antare*—dentro del corazón; *ānanda*—bienaventuranza trascendental; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *bāhire*—externamente; *vāmya*—oposición; *krodha*—y enfado.

TRADUCCIÓN

«Aunque Śrīmatī Rādhārāṇī contenía a Kṛṣṇa con la mano, internamente pensaba: "Que Kṛṣṇa satisfaga Sus deseos". De ese modo, por dentro estaba muy complacida, aunque por fuera mostraba enfado y oposición.

VERSO 199

*vyathā pāñā' kare yena śuṣka rodana
īṣat hāsiyā kṛṣṇe karena bhartsana*

vyathā pāñā'—estar ofendida; *kare*—hace; *yena*—como si; *śuṣka*—seco; *rodana*—llanto; *īṣat*—dulcemente; *hāsiyā*—sonriendo; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *karena*—hace; *bhartsana*—reprender.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī manifiesta externamente un tipo de llanto sin lágrimas, como si estuviese ofendida. Luego sonrío dulcemente y reprende al Señor Kṛṣṇa.»

VERSO 200

*pāṇi-rodham avirodhita-vāñcham
bhartsanāś ca madhura-smīta-garbhāḥ
mādhavasya kurute karabhorur
hāri śuṣka-ruditam ca mukhe 'pi*

pāṇi—la mano; *rodham*—obstruir; *avirodhita*—libre de obstáculos; *vāñcham*—el deseo de Kṛṣṇa; *bhartsanāḥ*—reproches; *ca*—y; *madhura*—dulces; *smīta-garbhāḥ*—con una actitud sonriente y amable; *mādhavasya*—de Śrī Kṛṣṇa; *kurute*—hace; *karabha-ūruḥ*—cuyo muslo es como la trompa de un bebé elefante; *hāri*—encantadora; *śuṣka-ruditam*—llanto sin lágrimas; *ca*—y; *mukhe*—en la cara; *api*—también.

TRADUCCIÓN

«"En realidad, Ella no desea detener los esfuerzos de Kṛṣṇa por tocar Su cuerpo con las manos; aun así, Śrīmatī Rādhārāṇī, cuyos muslos son como la trompa de un bebé elefante, protesta ante Su atrevimiento y, sonriendo dulcemente, Le reprende. En esas ocasiones, llora sin que ninguna lágrima corra por Su encantador rostro."»

VERSO 201

ei-mata āra saba bhāva-vibhūṣaṇa

yāhāte bhūṣita rādhā hare kṛṣṇa mana

ei-mata—de ese modo; *āra*—también; *saba*—todos; *bhāva-vibhūṣaṇa*—adornos extáticos; *yāhāte*—por los cuales; *bhūṣita*—estando adornada; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare*—atrae; *kṛṣṇa mana*—la mente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, Śrīmatī Rādhārāṇī Se adorna y embellece con diversos signos de éxtasis, que atraen la mente de Śrī Kṛṣṇa.»

VERSO 202

*ananta kṛṣṇera līlā nā yāya varṇana
āpane varṇena yadi 'sahasra-vadana'*

ananta—ilimitados; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *līlā*—pasatiempos; *nā*—no; *yāya*—es posible; *varṇana*—explicación; *āpane*—personalmente; *varṇena*—narra; *yadi*—si; *sahasra-vadana*—Śeṣa, el de las mil bocas.

TRADUCCIÓN

«No es en absoluto posible narrar los ilimitados pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, aunque Él mismo trata de hacerlo en Su encarnación de Sahasra-vadana, Śeṣa Nāga, el de las mil bocas.»

VERSO 203

*śrīvāsa hāsiyā kahe,—śuna, dāmodara
āmāra lakṣmīra dekha sampatti vistara*

śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *hāsiyā*—sonriendo; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escucha; *dāmodara*—”oh, Dāmodara Gosvāmī!; *āmāra lakṣmīra*—de mi diosa de la fortuna; *dekha*—mira; *sampatti vistara*—la gran opulencia.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrīvāsa Ṭhākura sonrió y dijo a Svarūpa Dāmodara: «Mi querido señor, escucha, por favor. ¡Mira la gran opulencia de mi diosa de la fortuna!»

VERSO 204

*vṛndāvanera sampad dekha,——puṣpa-kisalaya
gīridhātu-sīkhipiccha-guñjāphala-maya*

vṛndāvanera—de Vṛndāvana; *sampad*—la opulencia; *dekha*—mira; *puṣpa-kisalaya*—unas pocas flores y ramitas; *giri-dhātu*—algunos minerales de las colinas; *sīkhi-piccha*—algunas plumas de pavo real; *guñjā-phala-maya*—un poco de *guñjā-phala*.

TRADUCCIÓN

«En lo que a opulencia se refiere, en Vṛndāvana no hay más que unas pocas flores y ramitas, algunos minerales de las colinas, unas plumas de pavo real y la planta *guñjā*.

VERSO 205

*vṛndāvana dekhibāre gelā jagannātha
śuni' lakṣmī-devīra mane haila āsoyātha*

vṛndāvana—Vṛndāvana-dhāma; *dekhibāre*—a visitar; *gelā*—fue; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *śuni'*—al escuchar; *lakṣmī-devīra*—de la diosa de la fortuna; *mane*—en la mente; *haila*—había; *āsoyātha*—envidia.

TRADUCCIÓN

«Jagannātha decidió visitar Vṛndāvana, y así lo hizo. Al saberlo, la diosa de la fortuna sintió inquietud y celos.

VERSO 206

*eta sampatti chāḍi' kene gelā vṛndāvana
tānre hāsya karite lakṣmī karilā sājana*

eta sampatti—tanta opulencia; *chāḍi'*—abandonando; *kene*—por qué; *gelā*—Él fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *tānre hāsya karite*—para hacer de Él el hazmerreír de todos; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *karilā*—hizo; *sājana*—tanta decoración.

TRADUCCIÓN

«Ella se preguntaba: "¿Por qué el Señor Jagannātha abandona toda esta opulencia para ir a Vṛndāvana?". Para hacer de Él el hazmerreír de todos, la diosa de la fortuna dispuso una decoración muy suntuosa.

VERSO 207

*"tomāra ṭhākura, dekha eta sampatti chāḍi'
patra-phala-phula-lobhe gelā puṣpa-bāḍi"*

tomāra ṭhākura—a vuestro Señor; *dekha*—mirad; *eta sampatti chāḍi'*—abandonando tanta opulencia; *patra-phala-phula*—hojas, frutas y flores; *lobhe*—por; *gelā*—fue; *puṣpa-bāḍi*—al jardín de flores de Guṇḍicā.

TRADUCCIÓN

«Entonces, las sirvientas de la diosa de la fortuna dijeron a los sirvientes del Señor Jagannātha: "¿Por qué abandona vuestro Señor Jagannātha la gran opulencia de la diosa de la fortuna, y, por unas cuantas hojas, flores y frutas, Se va a ver el jardín de flores de Śrīmatī Rādhārāṇī?»

VERSO 208

*ei karma kare kāhāṇ vidagdha-śiromaṇi?
lakṣmīra agrete nija prabhure deha' āni' "*

ei—esta; *karma*—actividad; *kare*—hace; *kāhāṇ*—dónde; *vidagdha-śiromaṇi*—el más experto de los expertos; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *agrete*—frente a; *nija*—a vuestro propio; *prabhure*—amo; *deha'*—presentad; *āni'*—trayendo.

TRADUCCIÓN

«"Vuestro amo es tan experto en todo... ¿Por qué hace estas cosas? Ahora traed a vuestro amo ante la diosa de la fortuna."

VERSO 209

*eta bali' mahā-lakṣmīra saba dāsī-gaṇe
kaṭi-vastre bāndhi' āne prabhura nija-gaṇe*

eta bali'—tras decir esto; *mahā-lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *saba*—todas; *dāsī-gaṇe*—las sirvientas; *kaṭi-vastre*—por las prendas de la cintura; *bāndhi'*—atando; *āne*—traen; *prabhura*—de Jagannātha; *nija-gaṇe*—a los sirvientes personales.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, las sirvientas de la diosa de la fortuna apresaron a los sirvientes de Jagannātha, les ataron por la cintura y les llevaron ante la diosa de la fortuna.»

VERSO 210

lakṣmīra carañe āni' karāya praṇati
dhana-daṇḍa laya, āra karāya minati

lakṣmīra carañe—a los pies de loto de la diosa de la fortuna; *āni'*—trayendo; *karāya praṇati*—obligados a postrarse; *dhana-daṇḍa laya*—imponen una multa; *āra*—también; *karāya*—les hacen hacer; *minati*—sumisión.

TRADUCCIÓN

«Cuando las sirvientas de la diosa de la fortuna llevaron a los sirvientes del Señor Jagannātha ante los pies de loto de su ama, los sirvientes del Señor fueron multados y obligados a someterse.»

VERSO 211

rathera upare kare daṇḍera tāḍana
cora-prāya kare jagannāthera sevaka-gaṇa

rathera upare—en el carro; *kare*—hacen; *daṇḍera tāḍana*—castigo con bastones; *cora-prāya*—prácticamente como a ladrones; *kare*—trataron; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *sevaka-gaṇa*—a los sirvientes personales.

TRADUCCIÓN

«Las sirvientas la emprendieron a bastonazos con el carro del Ratha, y trataron a los sirvientes del Señor Jagannātha prácticamente como a ladrones.»

VERSO 212

*saba bhṛtya-gaṇa kahe,—yoḍa kari' hāta
'kāli āni diba tomāra āge jagannātha'*

saba bhṛtya-gaṇa kahe—todos los sirvientes dijeron; *yoḍa kari' hāta*—uniendo las manos; *kāli*—mañana; *āni*—trayendo; *diba*—daremos; *tomāra*—de ti; *āge*—frente a; *jagannātha*—al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Finalmente, todos los sirvientes del Señor Jagannātha se sometieron a la diosa de la fortuna con las manos juntas, asegurándole que al día siguiente traerían al Señor Jagannātha ante ella.»

VERSO 213

*tabe śānta hañā lakṣmī yāya nija ghara
āmāra lakṣmīra sampad—vākya-agocara*

tabe—entonces; *śānta hañā*—estando apaciguada; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *yāya*—regresa; *nija ghara*—a sus propias habitaciones; *āmāra*—mía; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *sampad*—la opulencia; *vākya-agocara*—más allá de toda descripción.

TRADUCCIÓN

«Así apaciguada, la diosa de la fortuna regresó a sus habitaciones. ¡No tenéis más que ver! La opulencia de mi diosa de la fortuna está más allá de toda descripción.»

VERSO 214

*dugdha āuṭi' dadhi mathe tomāra gopī-gaṇe
āmāra ṭhākuraṇī vaise ratna-simhāsane*

dugdha āuṭi'—hervir leche; *dadhi*—en yogur; *mathe*—batir; *tomāra*—tus; *gopī-gaṇe*—gopīs; *āmāra*—mía; *ṭhākuraṇī*—señora; *vaise*—se sienta; *ratna-simhāsane*—en un trono de joyas.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura se dirigió entonces a Svarūpa Dāmodara: «Tus *gopīs* se dedican a hervir leche y a batirla para hacer yogur, pero mi señora, la diosa de la fortuna, se sienta en un trono de joyas y piedras preciosas».

VERSO 215

*nārada-prakṛti śrīvāsa kare parihāsa
śuni' hāse mahāprabhura yata nija-dāsa*

nārada-prakṛti—con la naturaleza de Nārada Muni; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kare*—hace; *parihāsa*—bromear; *śuni'*—al escuchar; *hāse*—sonríen; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos; *nija-dāsa*—los sirvientes personales.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura, que disfrutaba de los sentimientos de Nārada Muni, bromeó de esta forma. Al escucharle, todos los sirvientes personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrieron.

VERSO 216

*prabhu kahe, —śrīvāsa, tomāte nārada-svabhāva
aiśvarya-bhāve tomāte, īśvara-prabhāva*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *śrīvāsa*—Mi querido Śrīvāsa; *tomāte*—en ti; *nārada-svabhāva*—la naturaleza de Nārada; *aiśvarya-bhāve*—la modalidad de opulencia plena; *tomāte*—en ti; *īśvara-prabhāva*—el poder del Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Śrīvāsa Ṭhākura: «Mi querido Śrīvāsa, tu naturaleza es idéntica a la de Nārada Muni. Te está influenciando directamente la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 217

*iṅho dāmodara-svarūpa—śuddha-vrajavāsī
aiśvarya nā jāne iṅho śuddha-preme bhāsi'*

iṅho—aquí; *dāmodara-svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śuddha-vrajavāsī*—un habitante puro de Vṛndāvana; *aiśvarya nā jāne*—no conoce la opulencia; *iṅho*—él; *śuddha-preme*—en servicio devocional puro; *bhāsi'*—flotando.

TRADUCCIÓN

«Svarūpa Dāmodara es un devoto puro de Vṛndāvana. Él ni siquiera sabe qué es la opulencia, pues está simplemente absorto en servicio devocional puro.»

VERSO 218

*svarūpa kahe,—śrīvāsa, śuna sāvadhāne
vṛndāvana-sampad tomāra nāhi paḍe mane?*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *śrīvāsa*—mi querido Śrīvāsa; *śuna sāvadhāne*—escucha con atención, por favor; *vṛndāvana-sampad*—la opulencia de Vṛndāvana; *tomāra*—tuya; *nāhi*—no; *paḍe*—cae; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara replicó entonces: «Mi querido Śrīvāsa, por favor, escúchame con atención. Tú has olvidado la opulencia trascendental de Vṛndāvana.»

VERSO 219

*vṛndāvane sāhajika ye sampat-sindhu
dvārakā-vaikuṅṭha-sampat—tāra eka bindu*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *sāhajika*—natural; *ye*—toda la que; *sampat-sindhu*—océano de opulencia; *dvārakā*—de Dvārakā; *vaikuṅṭha-sampat*—toda la opulencia del mundo espiritual; *tāra*—de eso; *eka bindu*—una gota.

TRADUCCIÓN

«La opulencia natural de Vṛndāvana es como un océano. Frente a ella, la opulencia de Dvārakā y de Vaikuṅṭha no es ni una gota.

VERSO 220

*parama puruṣottama svayaṁ bhagavān
kṛṣṇa yāhāṅ dhanī tāhāṅ vṛndāvana-dhāma*

parama puruṣa-uttama—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam bhagavān*—el Señor en persona; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yāhāṅ*—donde; *dhanī*—verdaderamente opulento; *tāhāṅ*—allí; *vṛndāvana-dhāma*—Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

«Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, pleno de toda opulencia, y Sus opulencias sólo se manifiestan de forma completa en Vṛndāvana-dhāma.

VERSO 221

*cintāmaṇi-maya bhūmi ratnera bhavana
cintāmaṇi-gaṇa dāsī-carāṇa-bhūṣaṇa*

cintāmaṇi-maya—hecho de piedra de toque trascendental; *bhūmi*—el suelo; *ratnera*—de joyas; *bhavana*—la fuente original; *cintāmaṇi-gaṇa*—esas piedras de toque; *dāsī-carāṇa-bhūṣaṇa*—adornos de los pies de las sirvientas de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Vṛndāvana-dhāma está hecho de piedra de toque trascendental. Toda su superficie es fuente de toda clase de piedras preciosas, y allí la piedra *cintāmaṇi* se usa para adornar los pies de loto de las sirvientas de Vṛndāvana.

VERSO 222

kalpavṛkṣa-latāra—*yāhāṅ sāhajika-vana*

puṣpa-phala vinā keha nā māge anya dhana

kalpa-vṛkṣa-latāra—de enredaderas y *kalpa-vṛkṣas*, árboles de deseos; *yāhān*—donde; *sāhajika-vana*—bosque natural; *puṣpa-phala vinā*—excepto frutas y flores; *keha*—nadie; *nā māge*—no quiere; *anya*—ninguna otra; *dhana*—riqueza.

TRADUCCIÓN

«Vṛndāvana es un bosque natural de enredaderas y árboles de deseos; de esos árboles de deseos, los habitantes no quieren nada más que las frutas y las flores.»

VERSO 223

*ananta kāma-dhenu tāhān phire vane vane
dugdha-mātra dena, keha nā māge anya dhane*

ananta—un número ilimitado de; *kāma-dhenu*—vacas que pueden satisfacer todos los deseos; *tāhān*—allí; *phire*—pastan; *vane vane*—de bosque en bosque; *dugdha-mātra dena*—solamente dan leche; *keha*—nadie; *nā*—no; *māge*—quiere; *anya dhane*—ninguna otra riqueza.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana hay una ilimitada cantidad de vacas que satisfacen todos los deseos [*kāma-dhenus*]. Van pastando de bosque en bosque y solamente dan leche. La gente no quiere nada más.»

VERSO 224

sahaja lokera kathā—*yāhān divya-gīta*
sahaja gamana kare,—*yaiche nṛtya-pratīta*

sahaja lokera kathā—las palabras de la gente común; *yāhān*—donde; *divya-gīta*—música trascendental; *sahaja gamana*—forma natural de caminar; *kare*—hacen; *yaiche*—como; *nṛtya-pratīta*—que parece danza.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, el habla natural de la gente suena como música, y su forma natural de moverse parece una danza.

VERSO 225

*sarvatra jala—yāhān amṛta-samāna
cid-ānanda jyotiḥ svādya—yāhān mūrtimān*

sarvatra—por todas partes; *jala*—el agua; *yāhān*—donde; *amṛta-samāna*—igual al néctar; *cid-ānanda*—bienaventuranza trascendental; *jyotiḥ*—refulgencia; *svādya*—percibida; *yāhān*—donde; *mūrtimān*—adoptando una forma.

TRADUCCIÓN

El agua de Vṛndāvana es néctar, y la refulgencia *brahmajyoti*, que rebosa bienaventuranza trascendental, se percibe allí directamente en su propia forma.

VERSO 226

*lakṣmī jini' guṇa yāhān lakṣmīra samāja
kṛṣṇa-vaiṣṇī kare yāhān priya-sakhī-kāya*

lakṣmī—la diosa de la fortuna; *jini'*—conquistar; *guṇa*—cualidades; *yāhān*—donde; *lakṣmīra samāja*—la sociedad de las *gopīs*; *kṛṣṇa-vaiṣṇī*—la flauta del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kare*—en Su mano; *yāhān*—donde; *priya-sakhī-kāya*—una querida compañera.

TRADUCCIÓN

«Allí las *gopīs* también son diosas de la fortuna, y superan a la diosa de la fortuna que habita en Vaikuṅṭha. En Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa está siempre tocando Su flauta trascendental, que es Su querida compañera.

VERSO 227

*śriyaḥ kāntāḥ kāntāḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo
drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayī toyam amṛtam
kathā gānaṁ nāṭyaṁ gamanam api vaiṣṇī priya-sakhī
cid-ānandaṁ jyotiḥ param api tad āsvādyam api ca*

śriyaḥ—la diosa de la fortuna; *kāntāḥ*—las doncellas; *kāntaḥ*—el disfrutador; *parama-puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *kalpa-taravaḥ*—árboles de deseos; *drumāḥ*—todos los árboles; *bhūmiḥ*—la tierra; *cintāmaṇi-gaṇa-mayī*—hecha de la piedra de toque trascendental; *toyam*—el agua; *amṛtam*—néctar; *kathā*—hablar; *gānam*—canción; *nāṭyam*—danza; *gamanam*—caminar; *api*—también; *vaṁśī*—la flauta; *priya-sakhī*—compañera constante; *cit-ānandam*—bienaventuranza trascendental; *jyotiḥ*—refulgencia; *param*—la suprema; *api*—también; *tat*—eso; *āsvādyam*—que se percibe en todas partes; *api ca*—también.

TRADUCCIÓN

«"Las doncellas de Vṛndāvana, las *gopīs*, son diosas de la fortuna en grado sumo. El disfrutador de Vṛndāvana es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Allí los árboles son todos árboles cumplidores de deseos, y la tierra está hecha de piedra de toque trascendental. Toda el agua es néctar, hablar es una canción, caminar, una danza, y la compañía constante de Kṛṣṇa es Su flauta. La refulgencia de bienaventuranza trascendental se percibe por todas partes. Por lo tanto, Vṛndāvana-dhāma es la única morada digna de saborearse."

SIGNIFICADO

Esta cita es de la *Brahma-saṁhitā* (5.56).

VERSO 228

cintāmaṇiś caraṇa-bhūṣaṇam aṅganānām
śṛṅgāra-puṣpa-taravas taravaḥ surāṇām
vṛndāvane vraja-dhanam nanu kāma-dhenu-
vṛndāni ceti sukha-sindhur aho vibhūtiḥ

cintāmaṇiḥ—piedra de toque trascendental; *carāṇa*—de los pies de loto; *bhūṣaṇam*—el adorno; *aṅganānām*—de todas las mujeres de Vṛndāvana; *śṛṅgāra*—para vestirse; *puṣpa-taravaḥ*—las flores de los árboles; *taravaḥ surāṇām*—los árboles de los semidioses (árboles de deseos); *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *vraja-dhanam*—la riqueza especial de los habitantes de Vraja; *nanu*—ciertamente; *kāma-dhenu*—de vacas *kāma-dhenu*, que pueden dar una cantidad ilimitada de leche; *vṛndāni*—grupos; *ca*—y; *iti*—así; *sukha-sindhur*—el océano de felicidad; *aho*—¡oh, cuánta!;

vibhūtiḥ—opulencia.

TRADUCCIÓN

«"Las ajorcas tobilleras de las doncellas de Vraja-bhūmi están hechas de piedra *cintāmaṇi*. Los árboles son árboles cumplidores de deseos, y producen las flores con que se adornan las *gopīs*. También hay vacas cumplidoras de deseos [*kāma-dhenus*], que dan ilimitadas cantidades de leche. Esas vacas constituyen la riqueza de Vṛndāvana. De ese modo, la opulencia de Vṛndāvana se manifiesta en forma bienaventurada."»

SIGNIFICADO

Este verso, de Bilvamaṅgala Ṭhākura, se cita en el *Bhakti-rasāmṛta-sīndhu* (2.1.173).

VERSO 229

*śuni' premāveśe nṛtya kare śrīnivāsa
kakṣa-tāli bājāya, kare aṭṭa-aṭṭa hāsa*

śuni'—al escuchar; *prema-āveśe*—con amor extático; *nṛtya*—danzar; *kare*—hace; *śrīnivāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kakṣa-tāli*—las axilas con las palmas de las manos; *bājāya*—sonidos; *kare*—hace; *aṭṭa-aṭṭa hāsa*—riendo en voz muy alta.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura comenzó entonces a danzar lleno de amor extático. Hacía ruidos con las palmas de las manos en las axilas, y se reía en voz muy alta.

VERSO 230

*rādhāra śuddha-rasa prabhu āveśe śunila
sei rasāveśe prabhu nṛtya ārambhila*

rādhāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *śuddha-rasa*—melosidades trascendentales puras; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśe śunila*—escuchó con gran éxtasis; *sei*—ese; *rasa-āveśe*—absorto en amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya ārambhila*—comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó esas disertaciones acerca de la melosidad trascendental pura de Śrīmatī Rādhārāṇī. Absorto en éxtasis trascendental, el Señor Se puso a danzar.

VERSO 231

*rasāveśe prabhura nṛtya, svarūpera gāna
'bala' 'bala' bali' prabhu pāte nija-kāṇa*

rasa-āveśe—con melodías extáticas; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—la danza; *svarūpera gāna*—y el canto de Svarūpa Dāmodara; *bala bala*—sigue hablando, sigue hablando; *bali'*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāte*—extiende; *nija-kāṇa*—propia oreja.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba con amor extático y Svarūpa Dāmodara cantaba, el Señor dijo: «¡Sigue cantando! ¡Sigue cantando!». Entonces, el Señor Se puso a escuchar con gran atención.

VERSO 232

*vraja-rasa-gīta śuni' prema uthalila
puruṣottama-grāma prabhu preme bhāsāila*

vraja-rasa-gīta—canciones acerca de las melodías de Vṛndāvana-dhāma; *śuni'*—escuchando; *prema*—bienaventuranza trascendental; *uthalila*—despertó; *puruṣottama-grāma*—el lugar conocido con el nombre de Puruṣottama, Jagannātha Purī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—con amor extático; *bhāsāila*—inundó.

TRADUCCIÓN

Así pues, escuchando las canciones de Vṛndāvana, despertó el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, el Señor inundó Puruṣottama, Jagannātha Purī, de amor por Dios.

VERSO 233

*lakṣmī-devī yathā-kāle gelā nija-ghara
prabhu nṛtya kare, haila tṛtīya prahara*

lakṣmī-devī—la diosa de la fortuna; *yathā-kāle*—a su debido tiempo; *gelā*—regresó; *nija-ghara*—a sus habitaciones; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya kare*—danza; *haila*—allí llegó; *tṛtīya prahara*—el tercer período del día, pasado el mediodía.

TRADUCCIÓN

Finalmente, la diosa de la fortuna regresó a sus habitaciones. Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba, fue transcurriendo el tiempo y pasó el mediodía.

VERSO 234

*cāri sampradāya gāna kari' bahu śrānta haila
mahāprabhura premāveśa dviguṇa bādila*

cāri sampradāya—cuatro grupos de *saṅkīrtana*; *gāna kari'*—después de cantar; *bahu*—mucho; *śrānta haila*—estaban fatigados; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—el amor extático; *dvi-guṇa*—doble; *bādila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Después de tanto cantar, los cuatro grupos de *saṅkīrtana* se fueron sintiendo fatigados, pero el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu se había duplicado.

VERSO 235

*rādhā-premāveśe prabhu hailā sei mūrti
nityānanda dūre dekhi' karilena stuti*

rādhā-prema-āveśe—con el amor extático de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—Se volvió; *sei mūrti*—aquella misma forma; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *dūre dekhi'*—al ver desde un lugar alejado; *karilena stuti*—ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba absorto en el amor extático de Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se manifestó en la forma de Rādhārāṇī. Al ver esto desde un lugar alejado, Nityānanda Prabhu ofreció oraciones.

VERSO 236

*nityānanda dekhiyā prabhura bhāvāveśa
nikaṭe nā āise, rahe kichu dūra-deśa*

nityānanda—el Señor Nityānanda; *dekhiyā*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āveśa*—el amor extático; *nikaṭe*—cerca; *nā āise*—no va; *rahe*—Se mantiene; *kichu*—un poco; *dūra-deśa*—alejado.

TRADUCCIÓN

Al ver el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, en lugar de acercarse a Él, Se quedó a una cierta distancia.

VERSO 237

*nityānanda vinā prabhuke dhare kon jana
prabhura āveśa nā yāya, nā rahe kīrtana*

nityānanda vinā—con excepción de Nityānanda Prabhu; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhare*—puede sujetar; *kon jana*—qué persona; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—el éxtasis; *nā yāya*—no se va; *nā rahe*—no se podía continuar; *kīrtana*—*kīrtana*.

TRADUCCIÓN

Solamente Nityānanda Prabhu podía sujetar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero los sentimientos de éxtasis del Señor no se interrumpían. Al mismo tiempo, no se podía continuar con el *kīrtana*.

VERSO 238

*bhaṅgi kari' svarūpa sabāra śrama jānāila
bhakta-gaṇera śrama dekhi' prabhura bāhya haila*

bhaṅgi kari'—haciendo una señal; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *sabāra*—de todos; *śrama*—la fatiga; *jānāila*—hizo saber; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *śrama*—la fatiga; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya haila*—recobró la conciencia externa.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara informó entonces al Señor de que todos los devotos estaban fatigados. Al ver esa situación, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa.

VERSO 239

saba bhakta lañā prabhu gelā puṣpodyāne
viśrāma kariyā kailā mādhyāhnika snāne

saba bhakta lañā—con todos los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *puṣpa-udyāne*—al jardín de flores; *viśrāma kariyā*—tras descansar; *kailā*—realizó; *mādhyāhnika snāne*—baño del mediodía.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entró entonces en el jardín de flores con todos Sus devotos. Tras descansar allí durante algún tiempo, tomó Su baño del mediodía.

VERSO 240

jagannāthera prasāda āila bahu upahāra
lakṣmīra prasāda āila vividha prakāra

jagannāthera prasāda—el *prasādam* ofrecido a Jagannātha; *āila*—llegó; *bahu*—muchas; *upahāra*—ofrendas; *lakṣmīra prasāda*—alimento ofrecido a Lakṣmīdevī; *āila*—llegó; *vividha prakāra*—toda clase.

TRADUCCIÓN

Entonces llegaron toda clase de alimentos ofrecidos a Śrī Jagannātha en grandes cantidades, así como muchos otros ofrecidos a la diosa de la fortuna.

VERSO 241

*sabā lañā nānā-raṅge karilā bhojana
sandhyā snāna kari' kaila jagannātha daraśana*

sabā lañā—con todos los devotos; *nānā-raṅge*—lleno de alegría; *karilā bhojana*—tomó el *prasādam*; *sandhyā snāna kari'*—después de tomar el baño del atardecer; *kaila*—hizo; *jagannātha daraśana*—visita al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu terminó Su almuerzo. Al atardecer, después de bañarse, fue a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 242

*jagannātha dekhi' karena nartana-kīrtana
narendre jala-krīḍā kare lañā bhakta-gaṇa*

jagannātha—el Señor Jagannātha; *dekhi'*—al ver; *karena*—hace; *nartana-kīrtana*—cantar y danzar; *narendre*—en el lago Narendra-sarovara; *jala-krīḍā*—juego en el agua; *kare*—lleva a cabo; *lañā bhakta-gaṇa*—con los devotos.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso inmediatamente a cantar y danzar. Después, acompañado por Sus devotos, el Señor disfrutó jugando en el lago Narendra-sarovara.

VERSO 243

*udyāne āsiyā kaila vana-bhojana
ei-mata krīḍā kaila prabhu aṣṭa-dina*

udyāne—al jardín; *āsiyā*—yendo; *kaila*—realizó; *vana-bhojana*—merienda en el bosque; *ei-mata*—de ese modo; *krīḍā*—pasatiempos; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṣṭa-dina*—constantemente durante ocho días.

TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el jardín de flores y comió. De ese modo, realizó continuamente todo tipo de pasatiempos durante ocho días.

VERSO 244

*āra dine jagannāthera bhitara-vijaya
rathe caḍi' jagannātha cale nijālaya*

āra dine—al día siguiente; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *bhitara-vijaya*—salir del interior del templo; *rathe caḍi'*—montando en el carro; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *cale*—regresa; *nija-ālaya*—a Su propio hogar.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el Señor Jagannātha salió del templo y, montando en el carro, regresó a Su propia morada.

VERSO 245

*pūrvavat kaila prabhu lañā bhakta-gaṇa
parama ānande karena nartana-kīrtana*

pūrva-vat—como antes; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *parama ānande*—con gran placer; *karena*—hace; *nartana-kīrtana*—cantar y danzar.

TRADUCCIÓN

Como antes, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos volvieron a cantar y danzar con gran placer.

VERSO 246

*jagannāthera punaḥ pāṇḍu-vijaya ha-ila
eka guṭi paṭṭa-dorī tāñhā tuṭi' gela*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *punaḥ*—de nuevo; *pāṇḍu-vijaya*—la ceremonia de cargar al Señor; *ha-ila*—hubo; *eka guṭi*—un haz; *paṭṭa-ḍorī*—cuerdas de seda; *tānhā*—allí; *ṭuṭi' gela*—se rompió.

TRADUCCIÓN

Durante el Pāṇḍu-vijaya, transportaron al Señor Jagannātha a pulso; mientras Le llevaban, un haz de cuerdas de seda se rompió.

VERSO 247

pāṇḍu-vijayera tuli phāṭi-phuṭi yāya
jagannāthera bhare tulā uḍiyā palāya

pāṇḍu-vijayera—de la ceremonia de Paṇḍu-vijaya; *tuli*—cojines de algodón; *phāṭi-phuṭi yāya*—se rompieron; *jagannāthera bhare*—con el peso del Señor Jagannātha; *tulā*—el algodón; *uḍiyā palāya*—salió despedido por el aire.

TRADUCCIÓN

Cuando Se traslada la Deidad de Jagannātha, cada cierta distancia se Le posa en cojines de algodón. Cuando se rompieron las cuerdas, los cojines de algodón se rompieron también con el peso del Señor Jagannātha, y el algodón salió despedido por el aire.

VERSO 248

kulīna-grāmī rāmānanda, satyarāja khāṇna
tānre ājñā dila prabhu kariyā sammāna

kulīna-grāmī—los habitantes de la aldea de Kulīna-grāma; *rāmānanda*—Rāmānanda Vasu; *satyarāja khāṇna*—Satyarāja Khān; *tānre*—a ellos; *ājñā dila*—dio una orden; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā sammāna*—mostrando gran respeto.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khāna habían venido de Kulīna-grāma, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, con mucho respeto, les dio las siguientes órdenes a.

VERSO 249

*ei paṭṭa-ḍorīra tumi hao yajamāna
prati-vatsara ānibe 'ḍorī' kariyā nirmāṇa*

ei paṭṭa-ḍorīra—de esas *paṭṭa-ḍorīs*, cuerdas de seda; *tumi*—vosotros; *hao*—sed; *yajamāna*—los adoradores; *prati-vatsara*—cada año; *ānibe*—debéis traer; *ḍorī*—cuerdas; *kariyā nirmāṇa*—tras fabricar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rāmānanda Vasu y a Satyarāja Khāna que adorasen aquellas cuerdas, y que, cada año, trajesen cuerdas de seda de su aldea.

SIGNIFICADO

Se entiende que los habitantes de la localidad de Kulīna-grāma fabricaban cuerdas de seda; por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Vasu y a Satyarāja Khān que trajesen cada año cuerdas para el servicio del Señor.

VERSO 250

*eta bali' dila tānre chiṇḍā paṭṭa-ḍorī
ihā dekhi' karibe ḍorī ati ḍṛḍha kari'*

eta bali'—tras decir esto; *dila*—entregó; *tānre*—a ellos; *chiṇḍā*—rotas; *paṭṭa-ḍorī*—cuerdas de seda; *ihā dekhi'*—viendo esto; *karibe*—debéis hacer; *ḍorī*—las cuerdas; *ati*—mucho; *ḍṛḍha kari'*—haciendo fuertes.

TRADUCCIÓN

Tras decirles esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu les mostró las cuerdas de seda rotas diciendo: «Tomadlas como muestra. Vosotros debéis hacer unas cuerdas mucho más fuertes».

VERSO 251

*ei paṭṭa-ḍorīte haya 'śeṣa'-adhiṣṭhāna
daśa-mūrti hañā yeṅho seve bhagavān*

ei paṭṭa-dorīte—en esta cuerda; *haya*—está; *śeṣa-adhiṣṭhāna*—la morada de Śeṣa Nāga; *daśa-mūrti hañā*—que Se expande en diez formas; *yeñho*—quien; *seve*—adora; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó entonces a Rāmānanda Vasu y a Satyarāja Khān de que aquella cuerda era la morada del Señor Śeṣa, que Se expande en diez formas y sirve a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para una descripción de Śeṣa Nāga, ver *Ādi-līla* 5.123-124.

VERSO 252

*bhāgyavān satyarāja vasu rāmānanda
sevā-ājñā pāñā haila parama-ānanda*

bhāgyavān—muy afortunados; *satyarāja*—Satyarāja; *vasu rāmānanda*—Rāmānanda Vasu; *sevā-ājñā*—orden de servicio; *pāñā*—al recibir; *haila*—se sintieron; *parama*—supremamente; *ānanda*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Al recibir esas órdenes del Señor sobre cómo ofrecer aquel servicio, los afortunados Satyarāja y Rāmānanda Vasu se sintieron muy complacidos.

VERSO 253

*prati vatsara guṇḍicāte bhakta-gaṇa-saṅge
paṭṭa-dorī lañā āise ati baḍa raṅge*

prati vatsara—cada año; *guṇḍicāte*—a la ceremonia de la limpieza del templo de Guṇḍicā; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los demás devotos; *paṭṭa-dorī*—cuerdas de seda; *lañā*—trayendo; *āise*—venían; *ati*—sumamente; *baḍa*—grande; *raṅge*—con placer.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, cada año, cuando se limpiaba el templo de Guṇḍicā, Satyarāja y Rāmānanda Vasu venían con los demás devotos y, muy complacidos, traían cuerdas de seda.

VERSO 254

*tabe jagannātha yāi' vasilā simhāsane
mahāprabhu ghare āilā lañā bhakta-gaṇe*

tabe—a continuación; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *yāi'*—yendo; *vasilā*—Se sentó; *simhāsane*—en Su trono; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare*—a Su residencia; *āilā*—regresó; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇe*—a los devotos.

TRADUCCIÓN

Fue así como el Señor Jagannātha regresó a Su templo y Se sentó en Su trono, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu regresaba con Sus devotos a Su alojamiento.

VERSO 255

*ei-mata bhakta-gaṇe yātrā dekhāila
bhakta-gaṇa lañā vṛndāvana-keli kaila*

ei-mata—de ese modo; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *yātrā*—el festival de Ratha-yātrā; *dekhāila*—mostró; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *lañā*—con; *vṛndāvana-keli*—pasatiempos de Vṛndāvana; *kaila*—representó.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró la ceremonia de Ratha-yātrā a Sus devotos y representó con ellos los pasatiempos de Vṛndāvana.

VERSO 256

*caitanya-gosāñira līlā—*ananta, apāra*
'sahasra-vadana' yāra nāhi pāya pāra*

caitanya-gosāñira—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlā*—los pasatiempos;

ananta—ilimitados; *apāra*—sin fin; *sahasra-vadana*—el Señor Śeṣa, que tiene miles de cabezas; *yāra*—de los cuales; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya son ilimitados y no tienen fin. Ni siquiera Sahasra-vadana, el Señor Śeṣa, puede encontrar el límite de Sus pasatiempos.

VERSO 257

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimocuarto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra la representación de los pasatiempos de Vṛndāvana y el Herā-pañcamī-yātrā.

El Señor toma *prasādam* en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen de este capítulo. Después del festival de Ratha-yātrā, Śrī Advaita Ācārya Prabhu adoró a Śrī Caitanya Mahāprabhu con flores y *tulasī*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, a Su vez, adoró a Advaita Ācārya con las flores y *tulasī* que quedaban en el plato de la ofrenda y dijo un *mantra*: *yo'si so'si namo 'stute* («Lo que seas, eso eres, pero Yo te ofrezco Mis respetos»). A continuación, Advaita Ācārya invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a tomar *prasādam*. Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos celebraron la ceremonia de Nandotsava, el Señor Se vistió como un pastorcillo de vacas. Así, la ceremonia fue muy alegre. Después, el Señor y Sus devotos celebraron Vijayā-daśamī, el día de victoria en que el Señor Rāmacandra conquistó Lañkā. Todos los devotos hicieron de soldados del Señor Rāmacandra, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, con el éxtasis de Hanumān, manifestó diversas actividades llenas de bienaventuranza trascendental. A continuación, el Señor y Sus devotos celebraron otras ceremonias.

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió entonces a todos los devotos que regresasen a Bengala. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Nityānanda Prabhu a predicar a Bengala, y con Él envió también a Rāmadāsa, Gadādhara dāsa y otros devotos. Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu, con gran humildad, envió un poco de *prasādam* y una prenda del Señor Jagannātha a Su madre y por medio de Śrīvāsa Ṭhākura. Al despedirse de Rāghava Paṇḍita, Vāsudeva Datta, los habitantes de Kulīna-grāma y otros devotos, el Señor les alabó por sus cualidades trascendentales. Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khān hicieron algunas preguntas, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu les instruyó diciéndoles que todos los devotos casados deben ocuparse en el servicio de los *vaiṣṇavas* que están exclusivamente consagrados a cantar el santo nombre del Señor. También dio instrucciones a los devotos de Khaṇḍa, así como a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a Vidyā-vācaspati, y alabó a Murāri Gupta por su fe firme en los pies de loto del Señor Rāmacandra. Tras escuchar la humilde oración de Vāsudeva Datta, explicó que el Señor Śrī Kṛṣṇa está cualificado para liberar a todas las almas condicionadas.

A continuación, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba *prasādam* en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Amogha, causó un gran trastorno en la familia con sus críticas. A la mañana siguiente, cayó víctima de la enfermedad de *visūcikā* (cólera). El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo la gran bondad de salvarle de la muerte y le inspiró a cantar

el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 1

*sārvabhauma-gr̥he bhuñjan
sva-nindakam amoghakam
aṅgī-kurvan sphuṭām cakre
gaurah svām bhakta-vaśyatām*

sārvabhauma-gr̥he—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhuñjan*—mientras comía; *sva-nindakam*—una persona que Le criticaba; *amoghakam*—llamada Amogha; *aṅgī-kurvan*—al aceptar; *sphuṭām*—manifestó; *cakre*—hizo; *gaurah*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svām*—Suyo; *bhakta-vaśyatām*—agradecimiento para con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba *prasādam* en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Amogha Le criticó. Aun así, el Señor aceptó a Amogha, mostrando así cuán endeudado Se siente hacia Sus devotos.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*jaya śrī-caitanya-caritāmṛta-śrotā-gaṇa
caitanya-caritāmṛta—yāñra prāṇa-dhana*

jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya-caritāmṛta-śrotā-gaṇa*—a quienes escuchan el Śrī Caitanya-caritāmṛta; *caitanya-caritāmṛta*—Caitanya-caritāmṛta; *yāñra*—de quienes; *prāṇa-dhana*—la vida misma.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a quienes escuchan el Śrī Caitanya-caritāmṛta y lo su misma vida!

VERSO 4

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
nīlācale rahi' kare nṛtya-gīta-raṅge*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos; *nīlācale rahi'*—quedándose en Nīlācala, Jagannātha Purī; *kare*—realiza; *nṛtya-gīta-raṅge*—cantar y danzar con gran placer.

TRADUCCIÓN

En el tiempo que pasó en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó constantemente del canto y la danza con Sus devotos.

VERSO 5

*prathamāvasare jagannātha-daraśana
nṛtya-gīta kare daṇḍa-paraṇāma, stavana*

prathama-avasare—al comenzar el día; *jagannātha-daraśana*—al ver la Deidad del Señor Jagannātha; *nṛtya-gīta kare*—hace canto y danza; *daṇḍa-paraṇāma*—ofrecer reverencias; *stavana*—ofrecer oraciones.

TRADUCCIÓN

Al comenzar el día, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ver la Deidad del Señor Jagannātha al templo. Le ofrecía reverencias y oraciones y danzaba y cantaba ante Él.

VERSO 6

*'upala-bhoga' lāgile kare bāhire vijaya
haridāsa mili' āise āpana nilaya*

upala-bhoga lāgile—cuando hay una ofrenda de alimentos conocida con el nombre de *upala-bhoga*; *kare bāhire vijaya*—Se queda fuera; *haridāsa mili'*—tras ir a ver a Haridāsa Ṭhākura; *āise*—regresa; *āpana nilaya*—a Su residencia.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedaba fuera durante la ofrenda de *upala-bhoga*. A continuación iba a ver a Haridāsa Ṭhākura y regresaba a Su residencia.

SIGNIFICADO

Al mediodía, mientras tenía lugar la ofrenda de *upala-bhoga* el lugar llamado *bhoga-varadhana-khaṇḍa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu salía del templo. Antes de salir, solía detenerse junto a la columna Garuḍa-stambha, y allí ofrecía reverencias y oraciones. Después de esto, el Señor visitaba Siddha-bakula, donde vivía Haridāsa Ṭhākura. Tras la visita a Haridāsa Ṭhākura, el Señor regresaba a Su habitación en la casa de Kāśī Miśra.

VERSO 7

*ghare vasi' kare prabhu nāma saṅkīrtana
advaita āsiyā kare prabhura pūjana*

ghare vasi'—sentado en Su habitación; *kare*—hace; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma saṅkīrtana*—rezar con un rosario de cuentas; *advaita*—Advaita Ācārya; *āsiyā*—viniendo; *kare*—hace; *prabhura pūjana*—adoración del Señor.

TRADUCCIÓN

Sentado en Su habitación, Śrī Caitanya Mahāprabhu rezaba con Su rosario de cuentas; Advaita Prabhu iba allí a adorar al Señor.

VERSO 8

*sugandhi-salile dena pādya, ācamana
sarvāṅge lepaye prabhura sugandhi candana*

su-gandhi-salile—con agua perfumada; *dena*—ofrece; *pādya*—agua para lavar los pies; *ācamana*—lavar la boca; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *lepaye*—unge; *prabhura*—del Señor; *su-gandhi candana*—fragante pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Mientras adoraba a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Advaita Ācārya Le ofrecía agua perfumada para lavarse la boca y los pies. Acto seguido, Advaita Ācārya Le ungió todo el cuerpo con pasta de madera de sándalo muy fragante.

VERSO 9

*gale mālā dena, māthāya tulasī-mañjarī
yoḍa-hāte stuti kare pade namaskari'*

gale—en el cuello; *mālā*—collar de flores; *dena*—ofrece; *māthāya*—en la cabeza; *tulasī-mañjarī*—flores de *tulasī*; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *stuti kare*—ofreciendo oraciones; *pade*—a los pies de loto; *namaskari'*—ofrecer reverencias.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu rodeaba el cuello del Señor con un collar de flores, y Le ponía flores de *tulasī* [*mañjarīs*] en la cabeza. Luego, con las manos juntas, Advaita Ācārya ofrecía reverencias y oraciones al Señor.

VERSO 10

*pūjā-pātre puṣpa-tulasī śeṣa ye āchila
sei saba lañā prabhu ācārye pūjila*

pūjā-pātre—en el plato con las flores y *tulasī*; *puṣpa-tulasī*—flores y *tulasī*; *śeṣa*—restantes; *ye āchila*—todo lo que hubiera; *sei saba*—todo ello;

lañā—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārye pūjila*—adoraba a Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Tras ser adorado por Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba el plato con las flores y *tulasī*, y, con los artículos que quedasen, adoraba, a Su vez, a Advaita Ācārya.

VERSO 11

*"yo 'si so 'si namo 'stu te" ei mantra paḍe
mukha-vādyā kari' prabhu hāsāya ācāryere*

yaḥ asi—lo que seas; *saḥ asi*—eso eres; *namaḥ astu te*—Yo Te ofrezco Mis respetos; *ei mantra paḍe*—recita este *mantra*; *mukha-vādyā kari'*—haciendo un ruido con la boca; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsāya*—hace reír; *ācāryere*—a Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu adoraba a Advaita Ācārya con el *mantra*: «Lo que seas, eso eres, pero Yo Te ofrezco Mis respetos». El Señor, además, hacía con la boca unos ruidos que provocaban la risa de Advaita Ācārya.

VERSO 12

*ei-mata anyonye karena namaskāra
prabhure nimantraṇa kare ācārya bāra bāra*

ei-mata—de ese modo; *anyonye*—el uno al otro; *karena*—ofrecen; *namaskāra*—reverencias; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación; *kare*—hace; *ācārya*—Advaita Ācārya; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Advaita Ācārya y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ofrecían reverencias respetuosas el uno al otro. Después, Advaita Ācārya invitaba

una y otra vez a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 13

*ācāryera nimantraṇa—āścārya-kathana
vistāri' varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana*

ācāryera nimantraṇa—la invitación de Advaita Ācārya;
āścārya-kathana—historia maravillosa; *vistāri'*—muy vívidamente;
varṇiyāchena—contó; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

En verdad, la invitación de Śrī Advaita Ācārya es otra historia maravillosa. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha hecho un vívido relato.

VERSO 14

*punarukti haya, tāhā nā kailuṅ varṇana
āra bhakta-gaṇa kare prabhure nimantraṇa*

punaḥ-ukti—repetición; *haya*—hay; *tāhā*—ese; *nā*—no; *kailuṅ*—he hecho;
varṇana—relato; *āra bhakta-gaṇa*—otros devotos; *kare*—hacen; *prabhure*—al
Señor Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

No repetiré la historia de la invitación de Advaita Ācārya porque ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura la ha narrado. Pero debo decir que también otros devotos invitaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 15

*eka eka dina eka eka bhakta-gr̥he mahotsava
prabhu-saṅge tāhāṅ bhojana kare bhakta saba*

eka eka dina—cada día; *eka eka bhakta-gr̥he*—en la casa de un devoto cada vez; *mahotsava*—festival; *prabhu-saṅge*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāṅ*—allí; *bhojana*—almuerzo; *kare*—toman; *bhakta*—devotos; *saba*—todos.

TRADUCCIÓN

Día tras día, los devotos se turnaban para invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a los demás devotos a almorzar, organizando así un festival.

VERSO 16

*cāri-māsa rahilā sabe mahāprabhu-saṅge
jagannāthera nānā yātrā dekhe mahā-raṅge*

cāri-māsa—cuatro meses; *rahilā*—permanecen; *sabe*—todos los devotos; *mahāprabhu-saṅge*—con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *nānā yātrā*—muchos festivales; *dekhe*—ven; *mahā-raṅge*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Los devotos pasaron en Jagannātha Purī cuatro meses seguidos; muy complacidos, asistieron a todas las festividades del Señor Jagannātha.

VERSO 17

*kṛṣṇa-janma-yātrā-dine nanda-mahotsava
gopa-veśa hailā prabhu lañā bhakta saba*

kṛṣṇa-janma-yātrā—celebración del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *dine*—en el día de; *nanda-mahotsava*—el festival celebrado por Nanda Mahārāja, el padre de Kṛṣṇa; *gopa-veśa hailā*—vestido como un pastorcillo de vacas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevar; *bhakta saba*—a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Los devotos celebraron el festival de Janmāṣṭamī, el día de nacimiento de Kṛṣṇa, conocido también con el nombre de Nanda-mahotsava, el festival de Nanda Mahārāja. En esa ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos Se vistieron de pastorcillos de vacas.

VERSO 18

dadhi-dugdha-bhāra sabe nija-skandhe kari'

mahotsava-sthāne āilā bali 'hari' 'hari'

dadhi-dugdha—de leche y de yogur; *bhāra*—los que llevaban; *sabe*—todos ellos; *nija-skandhe*—sobre los hombros; *kari'*—colocando; *mahotsava-sthāne*—al lugar del festival; *āilā*—fueron; *bali hari hari*—cantando «¡Hari!, ¡Hari!».

TRADUCCIÓN

Vestidos de pastorcillos de vacas, los devotos llevaban a hombros, en los extremos de una pértiga, cántaros de leche y de yogur. Así, cantando el santo nombre de Hari, llegaron al lugar donde se celebraba el festival.

VERSO 19

kānāñi-khuṭiyā āchena 'nanda'-veśa dhari'
jagannātha-māhāti hañāchena 'vrajeśvarī'

kānāñi-khuṭiyā—Kānāñi Khuṭiyā; *āchena*—es; *nanda-veśa dhari'*—disfrazado de Nanda Mahārāja; *jagannātha-māhāti*—Jagannātha Māhāti; *hañāchena*—era; *vrajeśvarī*—madre Yaśodā.

TRADUCCIÓN

Kānāñi Khuṭiyā se vistió de Nanda Mahārāja, y Jagannātha Māhiti se vistió de madre Yaśodā.

VERSO 20

āpane pratāparudra, āra miśra-kāśī
sārvabhauma, āra paḍichā-pātra tulasī

āpane pratāparudra—el rey Pratāparudra en persona; *āra*—y; *miśra-kāśī*—Kāśī Miśra; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āra*—y; *paḍichā-pātra tulasī*—Paḍichāpātra Tulasī, el superintendente del templo.

TRADUCCIÓN

En ese momento se encontraba también presente el rey Pratāparudra,

acompañado de Kāśī Mīśra, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Tulasī Paḍichāpātra.

VERSO 21

*iñhā-sabā lañā prabhu kare nṛtya-raṅga
dadhi-dugdha haridrā-jale bhare sabāra aṅga*

iñhā-sabā lañā—llevándoles a todos; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kare nṛtya-raṅga*—danzó lleno de júbilo; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *haridrā*—cúrcuma; *jale*—con agua; *bhare*—cubiertos; *sabāra*—de todos ellos; *aṅga*—los cuerpos.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó lleno de júbilo. Todos estaban cubiertos de leche, yogur y agua amarilla de cúrcuma.

VERSO 22

*advaita kahe,—satya kahi, nā kariha kopa
laguḍa phirāite pāra, tabe jāni gopa*

advaita kahe—Advaita Ācārya dice; *satya kahi*—digo la verdad; *nā kariha kopa*—por favor, no Te enfades; *laguḍa*—palo, vara; *phirāite pāra*—si puedes voltearlo; *tabe jāni*—entonces entenderé; *gopa*—pastorcillo de vacas.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrīla Advaita Ācārya dijo: «Por favor, no Te enfades. Te digo la verdad. Sólo si eres capaz de voltear este palo aceptaré que eres un pastorcillo de vacas».

VERSO 23

*tabe laguḍa lañā prabhu phirāite lāgilā
bāra bāra ākāśe pheli' luphiyā dharilā*

tabe—entonces; *laguḍa*—palo; *lañā*—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phirāite lāgilā*—lo hizo girar; *bāra bāra*—una y otra vez; *ākāśe*—en el cielo; *pheli'*—arrojando; *luphiyā*—tras lanzar; *dharilā*—Él

atrapaba.

TRADUCCIÓN

Aceptando el desafío de Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó un gran palo y lo hizo girar sin parar. Una y otra vez tiraba el palo al aire y lo atrapaba al vuelo.

VERSO 24

*śirera upare, pṛṣṭhe, sammukhe, dui-pāśe
pāda-madhye phirāya laguḍa,—dekhi' loka hāse*

śirera upare—sobre la cabeza; *pṛṣṭhe*—por detrás de la espalda; *sammukhe*—al frente; *dui-pāśe*—en los dos lados; *pāda-madhye*—por entre las piernas; *phirāya*—hace girar; *laguḍa*—la vara; *dekhi'*—al ver; *loka hāse*—toda la gente reía.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu volteaba el palo y lo lanzaba al aire, unas veces por encima de Su cabeza, otras veces por detrás Suyo, a veces frente a Él, a veces a un lado, y a veces por entre las piernas. Al ver esto, toda la gente reía.

VERSO 25

*alāta-cakrera prāya laguḍa phirāya
dekhi' sarva-loka-citte camatkāra pāya*

alāta-cakrera—el círculo luminoso de una tea encendida; *prāya*—como; *laguḍa phirāya*—hace girar el palo; *dekhi'*—al ver; *sarva-loka*—toda la gente; *citte*—dentro del corazón; *camatkāra pāya*—estaban muy asombrados.

TRADUCCIÓN

Cuando el palo, al girar, dibujó como un halo de fuego, Śrī Caitanya Mahāprabhu llenó de asombro el corazón de todos los que Le veían.

VERSO 26

*ei-mata nityānanda phirāya laguḍa
ke bujhibe tāñhā duñhāra gopa-bhāva gūḍha*

ei-mata—de ese modo; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *phirāya laguḍa*—hace girar un palo; *ke*—quién; *bujhibe*—entenderá; *tāñhā*—allí; *duñhāra*—de ambos; *gopa-bhāva*—el éxtasis de los pastorcillos de vacas; *gūḍha*—muy profundo.

TRADUCCIÓN

También Nityānanda Prabhu jugó a voltear el palo. ¿Quién puede entender la profunda absorción extática de ambos en las emociones de los pastorcillos de vacas?

VERSO 27

*pratāparudrera ājñāya paḍichā-tulasī
jagannāthera prasāda-vastra eka lañā āsi*

pratāparudrera—del rey Pratāparudra; *ājñāya*—siguiendo la orden; *paḍichā-tulasī*—el superintendente del templo, llamado Tulasī; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *prasāda-vastra*—vestido usado; *eka*—uno; *lañā*—tomando; *āsi*—vino.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las órdenes de Mahārāja Pratāparudra, Tulasī, el superintendente del templo, trajo uno de los vestidos usados del Señor Jagannātha.

VERSO 28

*bahu-mūlya vastra prabhu-mastake bāndhila
ācāryādi prabhura gaṇere parāila*

bahu-mūlya—muy valiosa; *vastra*—tela; *prabhu-mastake*—en la cabeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāndhila*—Se envolvió; *ācārya-ādi*—comenzando con Advaita Ācārya; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇere*—en los acompañantes; *parāila*—puso.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso aquella valiosa prenda a modo de turbante. Los demás devotos, comenzando con Advaita Ācārya, también se pusieron turbantes de tela.

VERSO 29

*kānāñi-khuṭiyā, jagannātha,—dui-jana
āveśe vilāila ghare chila yata dhana*

*kānāñi-khuṭiyā—Kānāñi Khuṭiyā; jagannātha—Jagannātha Māhāti;
dui-jana—dos personas; āveśe—con amor extático; vilāila—repartieron;
ghare—en casa; chila—había; yata—todas; dhana—las riquezas.*

TRADUCCIÓN

En éxtasis, Kānāñi Khuṭiyā, que iba vestido de Nanda Mahārāja, y Jagannātha Māhiti, que iba vestido de madre Yaśodā, repartieron todas las riquezas que tenían almacenadas en casa.

VERSO 30

*dekhi' mahāprabhu baḍa santoṣa pāilā
mātā-pitā-jñāne duñhe namaskāra kailā*

*dekhi'—ver; mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; baḍa—muchas;
santoṣa—satisfacción; pāilā—sintió; mātā-pitā-jñāne—aceptándoles como
padre y madre; duñhe—a los dos; namaskāra kailā—ofreció reverencias.*

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho de ver esto. Aceptándoles como padre y madre, Les ofreció reverencias.

VERSO 31

*parama-āveśe prabhu āilā nija-ghara
ei-mata līlā kare gaurāṅga-sundara*

parama-āveśe—con gran éxtasis; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *nija-ghara*—a Su residencia; *ei-mata*—de ese modo; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realizó; *gaurāṅga-sundara*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Con gran éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, a quien se conoce con el nombre de Gaurāṅga-sundara, realizó diversos pasatiempos.

VERSO 32

vijayā-daśamī—*laṅkā-vijayera dine*
vānara-sainya kailā prabhu lañā bhakta-gaṇe

vijayā—victoria; *daśamī*—décimo día; *laṅkā-vijayera dine*—en el día en que se celebra la conquista de Laṅkā; *vānara-sainya*—soldados del ejército de monos; *kailā*—preparó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇe*—llevando a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

El día de la celebración de la conquista de Laṅkā —el día de Vijayā-daśamī—, Śrī Caitanya Mahāprabhu vistió a todos Sus devotos como soldados del ejército de los monos.

VERSO 33

hanumān-āveśe prabhu vṛkṣa-śākhā lañā
laṅkā-gaḍe caḍi' phele gaḍa bhāṅgiyā

hanumān-āveśe—con la emoción de ser Hanumān; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛkṣa-śākhā lañā*—con una gran rama de árbol; *laṅkā-gaḍe*—en el fuerte de Laṅkā; *caḍi'*—ascendiendo; *phele*—derruye; *gaḍa*—el fuerte; *bhāṅgiyā*—destruyendo.

TRADUCCIÓN

Manifestando las emociones de Hanumān, Śrī Caitanya Mahāprabhu

Se armó con una gran rama de árbol, y, escalando los muros del fuerte de Lañkā, comenzó a derruirlo.

VERSO 34

*‘kāhāñre rāvṇā’ prabhu kahe krodhāveśe
‘jagan-mātā hare pāpī, mārimu savamśe’*

kāhāñre rāvṇā—dónde está ese sinvergüenza de Rāvaṇa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *krodha-āveśe*—muy enfadado; *jagan-mātā*—a la madre del universo; *hare*—rapta; *pāpī*—pecador; *mārimu*—Yo mataré; *sa-vamśe*—con toda su familia.

TRADUCCIÓN

En el éxtasis de Hanumān, Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo, muy enfadado: «¿Dónde está el sinvergüenza de Rāvaṇa? Él ha raptado a la madre del universo, Sītā. Ahora voy a matarle, a él y a toda su familia».

VERSO 35

*gosāñira āveśa dekhi’ loke camatkāra
sarva-loka ‘jaya’ ‘jaya’ bale bāra bāra*

gosāñira—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—el éxtasis; *dekhi’*—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—atónita; *sarva-loka*—toda la gente; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *bale*—dicen; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Atónitos asombrados de ver la emoción extática emocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos se pusieron a cantar «¡Toda gloria!, ¡toda gloria!» una y otra vez.

VERSO 36

*ei-mata rāsa-yātrā, āra dīpāvalī
utthāna-dvādaśī-yātrā dekhilā sakali*

ei-mata—de ese modo; *rāsa-yātrā*—la danza *rāsa* del Señor Kṛṣṇa; *āra*—y; *dīpāvalī*—el día de Dīpāvalī +en el que se encienden hileras de luces;

utthāna-dvādaśī-yātrā—el festival de Utthāna-dvādaśī; *dekhilā sakali*—participaron en todos ellos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos participaron en todos los festivales, entre ellos los de Rāsa-yātrā, Dipāvalī y Utthāna-dvādaśī.

SIGNIFICADO

El festival de Dīpāvalī se celebra la noche de luna nueva del mes de *kārttika* (octubre-noviembre). El Rāsa-yātrā, es decir, la danza *rāsa* de Kṛṣṇa, se celebra la noche de luna llena de ese mismo mes. Utthāna-dvādaśī se celebra el día después del *ekādaśī* de la quincena de luna creciente de ese mismo mes. Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu participaron en todos esos festivales.

VERSO 37

*eka-dina mahāprabhu nityānande lañā
dui bhāi yukti kaila nibhṛte vasiyā*

eka-dina—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānande lañā*—llevar al Señor Nityānanda Prabhu; *dui bhāi*—dos hermanos; *yukti kaila*—Se consultaron; *nibhṛte vasiyā*—sentados en un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

Un día, los dos hermanos, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, Se consultaron el uno a otro, sentados en un lugar solitario.

VERSO 38

*kibā yukti kaila duñhe, keha nāhi jāne
phale anumāna pāche kaila bhakta-gaṇe*

kibā yukti kaila—qué consulta Se hacían; *duñhe*—los dos; *keha nāhi jāne*—nadie sabe; *phale*—por el resultado; *anumāna*—deducción; *pāche*—más tarde; *kaila*—hicieron; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Nadie podía saber de qué hablaban los dos hermanos, pero, más tarde, los devotos pudieron deducir cuál era el tema.

VERSO 39

*tabe mahāprabhu saba bhakte bolāila
gauḍa-deśe yāha sabe vidāya karila*

tabe mahāprabhu—a continuación Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—a todos; *bhakte*—los devotos; *bolāila*—llamó; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *yāha*—regresad; *sabe*—todos vosotros; *vidāya karila*—Se despidió.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a todos los devotos y les pidió que regresaran a Bengala. De ese modo, Se despidió de ellos.

VERSO 40

*sabāre kahila prabhu—pratyabda āsiyā
guṇḍicā dekhiyā yābe āmāre miliyā*

sabāre—a todos ellos; *kahila*—dijo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati-abda*—cada año; *āsiyā*—viniendo; *guṇḍicā*—la ceremonia en el templo de Guṇḍicā; *dekhiyā*—ver; *yābe*—debéis ir; *āmāre miliyā*—después de estar conmigo.

TRADUCCIÓN

Al despedirse de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu les pidió que regresaran cada año a Jagannātha Purī para verle a Él y para asistir a la limpieza del templo de Guṇḍicā.

VERSO 41

*ācāryere ājñā dila kariyā sammāna
'ā-caṇḍāla ādi kṛṣṇa-bhakti dio dāna'*

ācāryere—a Advaita Ācārya; *ājñā dila*—ordenó; *kariyā sammāna*—con gran respeto; *ā-caṇḍāla*—incluso a los más bajos de los hombres, los *caṇḍālas*;

ādi—comenzando con; *kṛṣṇa-bhakti*—conciencia de Kṛṣṇa, servicio devocional; *dio*—entrega; *dāna*—como caridad.

TRADUCCIÓN

Con gran respeto, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo la siguiente petición a Advaita Ācārya: «Da conciencia de Kṛṣṇa, devoción por Kṛṣṇa, hasta a los más bajos de los hombres [los *caṇḍālas*]».

SIGNIFICADO

Ésta es la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu para todos Sus devotos. El *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional de Kṛṣṇa, está abierto a todos, incluso a hombres de baja clase como los *caṇḍālas*. Debemos seguir esa orden conforme a la sucesión discipular que parte de Śrī Advaita y de Nityānanda Prabhu, y llevar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, sin hacer ningún tipo de discriminación.

Comenzando con el *brāhmaṇa* y hasta el hombre de más bajo nivel, el *caṇḍāla*, hay distintas clases de hombres. En la era de Kali, cualquiera que sea nuestra posición, todos necesitamos iluminarnos en conciencia de Kṛṣṇa. Es la mayor necesidad de la época. Todo el mundo siente los punzantes dolores de la existencia material. Hasta los senadores de los Estados Unidos sienten las punzadas de la existencia material; tanto es así, que han instituido el 30 de abril de 1974 como Día de la Oración. De modo que todo el mundo sienten esas punzadas con que nos ?? Kali-yuga y cuyo origen son las prácticas a las que se ha entregado la sociedad humana: relaciones sexuales ilícitas, comer carne, juegos de azar y consumo de sustancias embriagantes. Ahora es el momento de que los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna lleven el *kṛṣṇa-bhakti* por todo el mundo y de ese modo cumplan la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor ha ordenado que todos nos volvamos *gurus* (Cc. *Madhya* 7.128): *āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*. Todas las personas, en cada pueblo y en cada aldea, deben recibir iluminación de las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La conciencia de Kṛṣṇa debe darse a todos sin discriminación. De ese modo, el mundo entero vivirá en paz y feliz, y todos glorificarán a Śrī Caitanya Mahāprabhu, como Él desea.

La palabra *caṇḍāla*, en realidad, se refiere a las personas que comen perros, a quienes se considera los más bajos de los hombres. Por las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hasta los *caṇḍālas* pueden iluminarse en conciencia de Kṛṣṇa. El *kṛṣṇa-bhakti* no es monopolio de determinada casta. Todos podemos recibir esa gran bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todos deben tener la oportunidad de recibirla y de ser felices.

La palabra *dāna*, que quiere decir «caridad», también es significativa en este

verso. Todo el que se ocupa en dar conciencia de Kṛṣṇa a los demás es una persona caritativa. Hay personas que recitan el *Śrīmad-Bhāgavatam* y hablan del *kṛṣṇa-bhakti*, pero lo hacen a cambio de dinero, como una profesión. Ellos no pueden transmitir esa sublime propiedad trascendental a todas las personas. Sólo los devotos puros, que no tienen otra motivación que servir a Kṛṣṇa, pueden ser caritativos y dar esas bendiciones tan valiosas a nivel trascendental.

VERSO 42

*nityānande ājñā dila,—'yāha gauḍa-deśe
anargala prema-bhakti kariha prakāśe*

nityānande—a Nityānanda Prabhu; *ājñā dila*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó; *yāha gauḍa-deśe*—ve a Gauḍa-deśa (Bengala); *anargala*—sin restricción; *prema-bhakti*—del servicio devocional con amor por Dios; *kariha prakāśe*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu: «Ve a Bengala y, sin restricción alguna, manifiesta el servicio devocional del Señor, la conciencia de Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Con estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu que llevase el servicio devocional a todos los bengalíes. La *Bhagavad-gītā* (9.32) dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». Todo el que emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y sigue los principios regulativos puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe: «Hay una categoría de falsos devotos, los denominados *prākṛta-sahajiyās*, que creen que Nityānanda Prabhu es un ser humano corriente. Ellos han difundido la idea de que Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu irse de Orissa y

regresar a Bengala para que se casara y tuviera hijos. Ciertamente, esto es una gran ofensa contra Nityānanda Prabhu».

Semejante ofensa recibe el nombre de *pāṣaṇḍa-buddhi*, un comentario ateo. Los ofensores consideran a Nityānanda Prabhu igual a ellos, un ser humano corriente. No saben que Nityānanda Prabhu es idéntico al *viṣṇu-tattva*. Pensar que Nityānanda Prabhu es un ser humano corriente es lo que hacen los especuladores mentales conocidos con el nombre de *kuṇapātma-vādīs*. Esas personas identifican el cuerpo material, que es una bolsa de tres elementos materiales (*kuṇape tri-dhātuke*) con su propio ser. Piensan que el cuerpo de Nityānanda Prabhu también era material y estaba destinado a la complacencia de los sentidos. Todo el que piense de ese modo es candidato a las regiones más oscuras del infierno. Los que están ansiosos de mujeres y dinero, que viven centrados en sí mismos y tienen mentalidad de comerciantes, pueden, sin duda alguna, inventarse un montón de cosas con su fértil cerebro y hablar en contra de las Escrituras reveladas autorizadas. Además, se ocupan en negocios para hacer dinero y engañan al público inocente, y tratan de respaldar sus proyectos económicos en esas afirmaciones ofensivas. En realidad, Nityānanda Prabhu, como expansión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es la encarnación más magnánima. Nadie debe considerarle un ser humano corriente o una entidad como los *prajāpatīs*, que recibieron de Brahmā la orden de generar descendientes. A Nityānanda Prabhu no se le debe considerar un instrumento para la complacencia de los sentidos. Aunque ésa es la idea sostienen los predicadores profesionales, esas afirmaciones no se encuentran en ninguna Escritura revelada autorizada. En realidad, esas afirmaciones de los *sahajiyās* y de otros distribuidores profesionales de *kṛṣṇa-bhakti* no tienen ningún fundamento.

VERSO 43

*rāma-dāsa, gadādhara ādi kata jane
tomāra sahāya lāgi' dilu tomāra sane*

rāma-dāsa—Rāmadāsa; *gadādhara*—Gadādhara dāsa; *ādi*—y otros; *kata jane*—algunas personas; *tomāra*—Tuyos; *sahāya*—asistentes; *lāgi'*—como; *dilu*—Yo doy; *tomāra sane*—contigo.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu recibió como asistentes, entre otros, a Rāmadāsa y a Gadādhara dāsa. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Te los doy para que Te ayuden.

VERSO 44

*madhye madhye āmi tomāra nikaṭa yāiba
alakṣite rahi' tomāra nṛtya dekhiba'*

madhye madhye—cada cierto tiempo; *āmi*—Yo; *tomāra nikaṭa*—cerca de Ti; *yāiba*—iré; *alakṣite rahi'*—manteniendo invisible; *tomāra nṛtya*—Tu danza; *dekhiba*—veré.

TRADUCCIÓN

«También Yo iré a verte cada cierto tiempo. Manteniéndome invisible, contemplaré Tu danza.»

VERSO 45

*śrīvāsa-pañḍite prabhu kari' āliṅgana
kaṅthe dhari' kahe tānre madhura vacana*

śrīvāsa-pañḍite—a Śrīvāsa Paṅḍita; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari'*—haciendo; *āliṅgana*—abrazar; *kaṅthe dhari'*—tomándole del cuello; *kahe*—dice; *tānre*—a él; *madhura vacana*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Śrīvāsa Paṅḍita, y pasándole el brazo por el hombro, le habló con palabras dulces.

VERSO 46

*tomāra ghare kīrtane āmi nitya nāciba
tumi dekhā pābe, āra keha nā dekhiba*

tomāra ghare—en tu casa; *kīrtane*—en la celebración de canto congregacional; *āmi*—Yo; *nitya*—diariamente; *nāciba*—danzaré; *tumi*—tú; *dekhā pābe*—podrás ver; *āra*—otro; *keha*—nadie; *nā dekhiba*—no veré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Śrīvāsa Ṭhākura: «Ocupate cada día

en canto congregacional, y ten la seguridad de que Yo también danzaré en tu presencia. Tú podrás ver esa danza, pero otros no.

VERSO 47

*ei vastra mātāke diha', ei saba prasāda
daṇḍavat kari' āmāra kṣamāiha aparādha*

ei vastra—esta prenda; *mātāke diha'*—entrega a Mi madre, Śacīdevī; *ei saba prasāda*—todos estos remanentes de la comida de Jagannātha; *daṇḍavat kari'*—ofreciendo reverencias; *āmāra*—Mías; *kṣamāiha*—haz que perdone; *aparādha*—ofensas.

TRADUCCIÓN

«Lleva este *prasādam* del Señor Jagannātha y esta prenda y entrégaselos a Mi madre, Śacīdevī. Ofrécele reverencias y pídele, por favor, que perdone Mis ofensas.

VERSO 48

*tānra sevā chāḍi' āmi kariyāchi sannyāsa
dharma nahe, kari āmi nija dharma-nāśa*

tānra sevā chāḍi'—abandonando su servicio; *āmi*—Yo; *kariyāchi*—he adoptado; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *dharma nahe*—no es Mi religión; *kari*—hago; *āmi*—Yo; *nija dharma-nāśa*—destrucción de Mis principios religiosos.

TRADUCCIÓN

«Yo he abandonado el servicio de Mi madre y he entrado en la orden de *sannyāsa*. En realidad, no debía haberlo hecho, pues, al hacerlo, he destruido Mis principios religiosos.

VERSO 49

*tānra prema-vaśa āmi, tānra sevā—dharma
tāhā chāḍi' kariyāchi vātulera karma*

tānra prema-vaśa—subordinado a su amor; *āmi*—Yo; *tānra sevā*—su servicio;

dharma—Mi religión; *tāhā chāḍi'*—abandonando; *kariyāchi*—he realizado; *vātulera karma*—los actos de un loco.

TRADUCCIÓN

«Yo estoy subordinado al amor de Mi madre, y Mi deber es corresponderle con Mi servicio. Pero, en lugar de hacerlo, he entrado en la orden de renuncia. Ciertamente, es el comportamiento de un loco.

VERSO 50

vātula bālakera mātā nāhi laya doṣa
ei jāni' mātā more nā karaya roṣa

vātula bālakera—de un hijo loco; *mātā*—la madre; *nāhi*—no; *laya*—acepta; *doṣa*—falta; *ei jāni'*—sabiendo esto; *mātā*—madre; *more*—a Mí; *nā karaya roṣa*—no está en absoluto enfadada.

TRADUCCIÓN

«Las madres no se sienten ofendidas por la locura del hijo; Mi madre lo sabe y no está ofendida conmigo.

VERSO 51

ki kāya sannyāse mora, prema nija-dhana
ye-kāle sannyāsa kailuñ, channa haila mana

ki kāya—qué misión; *sannyāse*—en la orden de vida de renuncia; *mora*—de Mí; *prema*—amor; *nija-dhana*—Mi verdadera riqueza; *ye-kāle*—en el momento en que; *sannyāsa kailuñ*—entré en la orden de renuncia; *channa*—trastornada; *haila*—estaba; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Yo no tenía por qué entrar en la orden de renuncia, sacrificando el amor que siento por Mi madre, que es Mi verdadera propiedad. En realidad, cuando entré en la orden de *sannyāsa*, no estaba bien de la cabeza.

VERSO 52

*nīlācale āchoṅ muṅi tāṅhāra ājñāte
madhye madhye āsimu tāṅra caraṇa dekhite*

nīlācale āchoṅ—Me quedo en Jagannātha Purī, Nīlācala; *muṅi*—Yo; *tāṅhāra ājñāte*—por su orden; *madhye madhye*—cada cierto tiempo; *āsimu*—voy; *tāṅra*—suyos; *carāṇa dekhite*—a ver los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Estoy viviendo aquí, en Jagannātha Purī, Nīlācala, por acatar su orden. Pero, cada cierto tiempo, voy a ver sus pies de loto.»

VERSO 53

*nitya yāi' dekhi muṅi tāṅhāra caraṇe
sphūrti-jñāne teṅho tāhā satya nāhi māne*

nitya yāi'—yendo cada día; *dekhi*—veo; *muṅi*—Yo; *tāṅhāra caraṇe*—sus pies de loto; *sphūrti-jñāne*—sintiendo Mi presencia; *teṅho*—ella; *tāhā*—eso; *satya nāhi māne*—no considera que sea verdad.

TRADUCCIÓN

«En verdad, Yo voy allí cada día a ver sus pies de loto. Ella puede sentir Mi presencia, aunque no acaba de creer que sea verdad.»

VERSOS 54-55

*eka-dina śāl-anna, vyañjana pāñca-sāta
śāka, mocā-ghaṅṭa, bhṛṣṭa-paṭola-nimba-pāta
lembu-ādā-khaṅḍa, dadhi, dugdha, khaṅḍa-sāra
śālagrāme samarpilena bahu upahāra*

eka-dina—un día; *śāli-anna*—arroz cocido del tipo *śāli*; *vyañjana*—estofados de hortaliza; *pāñca-sāta*—cinco o siete variedades; *śāka*—espinacas; *mocā-ghaṅṭa*—curry de flores de banano; *bhṛṣṭa*—fritas; *paṭola*—hortalizas *paṭola*; *nimba-pāta*—con hojas de árbol de *nimba*; *lembu*—limón; *ādā-khaṅḍa*—trozos de jengibre; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche;

khaṇḍa-sāra—azúcar cande; *śālagrāme*—al Señor Viṣṇu en la forma de la *śālagrāma*; *samarpilena*—ofreció; *bahu upahāra*—muchos otros alimentos de toda clase.

TRADUCCIÓN

«Un día, Mi madre, Śacī, ofreció comida a Śālagrāma Viṣṇu. Ofreció arroz cocido del tipo *śāli*, varios estofados de hortalizas, espinacas, *curry* de flores de banano, *paṭola* frita con hojas de *nimba*, trozos de jengibre con limón, y también yogur, leche, azúcar cande y muchos otros comestibles.

VERSO 56

prasāda lañā kole karena krandana
nimāira priya mora—e-saba vyañjana

prasāda lañā—poniendo los remanentes de alimento; *kole*—en su regazo; *karena krandana*—lloraba; *nimāira*—de Nimāi; *priya*—favoritos; *mora*—Míos; *e-saba vyañjana*—todos esos alimentos cocinados.

TRADUCCIÓN

«Mi madre se puso en el regazo el plato con los alimentos, y, pensando que todo aquello Le era muy querido a su Nimāi, se puso a llorar.

VERSO 57

nimāñi nāhika ethā, ke kare bhojana
mora dhyāne aśru-jale bharila nayana

nimāñi—Nimāi; *nāhika ethā*—no está aquí; *ke kare bhojana*—quién las va a comer; *mora dhyāne*—meditando en Mí; *aśru-jale*—con lágrimas; *bharila nayana*—los ojos se llenaron.

TRADUCCIÓN

«Mi madre pensaba: "Nimāi no está aquí. ¿Quién va a comerse toda esta comida?". Mientras meditaba en Mí de esa forma, sus ojos se llenaron de lágrimas.

VERSO 58

śīghra yāi' muñi saba karinu bhakṣaṇa
śūnya-pātra dekhi' aśru kariyā mārjana

śīghra—muy pronto; *yāi'*—ir; *muñi*—Yo; *saba*—todo; *karinu bhakṣaṇa*—comí; *śūnya-pātra dekhi'*—al ver el plato vacío; *aśru*—lágrimas; *kariyā mārjana*—enjugarse con las manos.

TRADUCCIÓN

«Mientras ella lloraba con ese pensamiento, Yo fui allí a toda prisa y lo comí todo. Al ver el plato vacío, se secó las lágrimas.»

VERSO 59

'ke anna-vyañjana khāila, śūnya kene pāta?
bālagopāla kibā khāila saba bhāta?

ke—quién; *anna-vyañjana khāila*—ha comido todo; *śūnya kene pāta*—por qué está vacío el plato; *bāla-gopāla*—la Deidad de Bāla-gopāla; *kibā khāila*—ha comido; *saba bhāta*—todo el arroz.

TRADUCCIÓN

«Se preguntaba quién se había comido toda la ofrenda. "¿Por qué está vacío el plato?", pensaba, dudando de si lo había comido Bāla-gopāla.»

VERSO 60

kibā mora kathāya mane bhrama hañā gela!
kibā kona jantu āsi' sakala khāila?

kibā—o; *mora kathāya*—cuando yo estaba pensando así; *mane*—en la mente; *bhrama hañā gela*—me confundí; *kibā*—o; *kona jantu*—algún animal; *āsi'*—viniendo; *sakala khāila*—se lo comió todo.

TRADUCCIÓN

«Empezó a dudar de que realmente hubiera habido algo en el plato.»

Después pensó que tal vez había venido un animal y se lo había comido todo.

VERSO 61

*kibā āmi anna-pātre bhrame nā bāḍila!
eta cinti' pāka-pātra yāñā dekhila*

kibā—o; *āmi*—yo; *anna-pātre*—en el plato de la comida; *bhrame*—por equivocación; *nā bāḍila*—no puse nada; *eta cinti'*—pensando así; *pāka-pātra*—las ollas de la cocina; *yāñā dekhila*—fue a ver.

TRADUCCIÓN

«Siguió pensando: "A lo mejor me equivoqué y no puse la comida en el plato". Pensando así, fue a la cocina a ver las ollas.

VERSO 62

*anna-vyañjana-pūrṇa dekhi' sakala bhājane
dekhiyā saṁśaya haila kichu camatkāra mane*

anna-vyañjana-pūrṇa—llenas de arroz y hortalizas; *dekhi'*—ver; *sakala bhājane*—todas las ollas de cocinar; *dekhiyā*—al ver; *saṁśaya haila*—había duda; *kichu*—alguna; *camatkāra*—asombro; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Cuando vio que todas las ollas estaban todavía llenas de arroz y hortalizas, en su mente dudó un poco; estaba atónita.

VERSO 63

*īśāne bolāñā punaḥ sthāna lepāila
punarapi gopālake anna samarpila*

īśāne—a Īśāna, el criado; *bolāñā*—llamando; *punaḥ*—de nuevo; *sthāna*—el lugar; *lepāila*—limpió; *punarapi*—de nuevo; *gopālake*—a Gopāla; *anna*—arroz cocido y hortalizas; *samarpila*—ofreció.

TRADUCCIÓN

«Con estas interrogantes, llamó a Īśāna, el sirviente, e hizo limpiar de nuevo el lugar. Entonces ofreció otro plato a Gopāla.

VERSO 64

*ei-mata yabe karena uttama randhana
more khāoyāite kare utkaṅṭhāya rodana*

ei-mata—de ese modo; *yabe*—cuando; *karena*—hace; *uttama randhana*—cocina de primera clase; *more*—a Mí; *khāoyāite*—para dar de comer; *kare*—hace; *utkaṅṭhāya*—con mucha ansiedad; *rodana*—llorar.

TRADUCCIÓN

«Ahora, siempre que prepara alguno de sus exquisitos platos y quiere que Yo lo coma, llora con mucha ansiedad.

VERSO 65

*tānra preme āni' āmāya karāya bhojane
antare mānaye sukha, bāhye nāhi māne*

tānra preme—por su amor; *āni'*—llevando; *āmāya*—a Mí; *karāya bhojane*—hace comer; *antare*—ella, dentro de sí; *mānaye*—siente; *sukha*—felicidad; *bāhye*—externamente; *nāhi māne*—no acepta.

TRADUCCIÓN

«Yo Me siento endeudado, y Su amor Me lleva allí a comer. Ella, por dentro, sabe todo lo que ocurre y se siente feliz, pero externamente no lo acepta.

VERSO 66

*ei vijayā-daśamīte haila ei rīti
tānhāke puchiyā tānra karāiha pratīti*

ei vijayā-daśamīte—en el último Vijayā-daśamī; *haila*—hubo; *ei rīti*—estos hechos; *tānhāke*—a ella; *puchiyā*—preguntando; *tānra*—a ella; *karāiha*—haz; *pratīti*—creer.

TRADUCCIÓN

«Esto que Te cuento sucedió el último Vijayā-daśamī. Puedes preguntarle al respecto, y así convencerla de que Yo voy realmente a verla.»

VERSO 67

eteka kahite prabhu vihvala ha-ilā
loka vidāya karite prabhu dhairya dharilā

eteka kahite—al decir esto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vihvala ha-ilā*—Se emocionó; *loka vidāya karite*—para despedirse de los devotos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhairya dharilā*—conservó la calma.

TRADUCCIÓN

Mientras explicaba estas cosas, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se emocionó un poco, pero conservó la calma, pues tenía que despedirse de los devotos.

VERSO 68

rāghava paṇḍite kahena vacana sarasa
'tomāra śuddha preme āmi ha-i' tomāra vaśa'

rāghava paṇḍite—a Rāghava Paṇḍita; *kahena*—dice; *vacana*—palabras; *sarasa*—muy agradables; *tomāra*—tuyo; *śuddha preme*—por el servicio devocional puro; *āmi ha-i'*—Yo estoy; *tomāra*—tuya; *vaśa*—en deuda.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigió unas palabras agradables a Rāghava Paṇḍita. El Señor dijo: «Estoy endeudado contigo por tu amor puro por Mí».

VERSO 69

*inhāra kṛṣṇa-sevāra kathā śuna, sarva-jana
parama-pavitra sevā ati sarvottama*

inhāra—de él; *kṛṣṇa-sevāra*—del servicio al Señor Kṛṣṇa; *kathā*—historias; *śuna*—escuchad; *sarva-jana*—toda la gente; *parama-pavitra*—supremamente puro; *sevā*—el servicio; *ati*—mucho; *sarva-uttama*—perfeccionado.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a todos diciendo: «Escuchad ahora acerca del servicio devocional puro que Rāghava Paṇḍita ofrece a Kṛṣṇa. En verdad, el servicio de Rāghava Paṇḍita es supremamente puro y de gran perfección.»

VERSO 70

*āra dravya rahu—śuna nārikelera kathā
pāñca gaṇḍā kari' nārikela vikāya tathā*

āra dravya rahu—aparte de los demás artículos; *śuna*—escuchad; *nārikelera kathā*—la historia de su ofrenda de cocos; *pāñca gaṇḍā kari'*—a un precio de cinco *gaṇḍās*; *nārikela*—el coco; *vikāya*—se vende; *tathā*—allí.

TRADUCCIÓN

«Aparte de otras cosas que ofrece, escuchad simplemente acerca de su ofrenda de cocos. Los cocos se venden a cinco *gaṇḍās* la unidad.»

VERSO 71

*vāṭite kata śata vṛkṣe lakṣa lakṣa phala
tathāpi śunena yathā miṣṭa nārikela*

vāṭite—en su jardín; *kata śata*—cuántos cientos de; *vṛkṣe*—árboles; *lakṣa lakṣa phala*—millones de frutos; *tathāpi*—aun así; *śunena*—escucha; *yathā*—donde; *miṣṭa nārikela*—coco dulce.

TRADUCCIÓN

«Él tiene cientos de árboles con millones de frutos, pero, aun así, siempre quiere saber de nuevos lugares donde conseguir cocos dulces.

VERSO 72

*eka eka phalera mūlya diyā cāri-cāri paṇa
daśa-krośa haite ānāya kariyā yatana*

eka eka phalera—de cada fruta; *mūlya*—precio; *diyā*—dar; *cāri-cāri paṇa*—cuatro *paṇas* la unidad (un *paṇa* vale veinte *gaṇḍās*); *daśa-krośa*—a treinta kilómetros; *haite*—desde; *ānāya*—trae; *kariyā yatana*—con gran esfuerzo.

TRADUCCIÓN

«Con gran esfuerzo, consigue cocos de un lugar a treinta kilómetros de distancia, y los paga a cuatro *paṇas* la pieza.

VERSO 73

*prati-dina pāñca-sāta phala cholāñā
suśītala karite rākhe jale ḍubāñā*

prati-dina—cada día; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *phala*—frutos; *cholāñā*—tras quitar la corteza; *su-śītala karite*—para que estén muy fríos; *rākhe*—mantiene; *jale*—en agua; *ḍubāñā*—sumergiendo.

TRADUCCIÓN

«Cada día prepara cinco o siete cocos, quitándoles parte de la corteza y metiéndolos en agua para mantenerlos frescos.

VERSO 74

*bhogera samaya punaḥ chuli' saṃskari'
kṛṣṇe samarpaṇa kare mukha chidra kari'*

bhogera samaya—en el momento de ofrecer *bhoga*; *punaḥ*—de nuevo;

chuli'—pelar; *saṁskari'*—limpiar; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *samarpaṇa*—ofrecer; *kare*—hace; *mukha*—en lo alto; *chidra kari'*—tras abrir un agujero.

TRADUCCIÓN

«En el momento de ofrecer *bhoga*, los pela y los limpia de nuevo. Después les abre un agujero en lo alto y los ofrece al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 75

kṛṣṇa sei nārikela-jala pāna kari'
kabhu śūnya phala rākhena, kabhu jala bhari'

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *sei*—esa; *nārikela-jala*—agua de coco; *pāna kari'*—beber; *kabhu*—a veces; *śūnya*—vacío; *phala rākhena*—deja el fruto; *kabhu*—a veces; *jala bhari'*—lleno de agua.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa Se bebe el jugo de los cocos, y a veces los deja completamente vacíos de jugo. Otras veces deja los cocos llenos.

VERSO 76

jala-śūnya phala dekhi' paṇḍita—*haraṣita*
phala bhāṅgi' śasye kare sat-pātra pūrita

jala-śūnya—sin agua; *phala*—fruta; *dekhi'*—por ver; *paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *haraṣita*—muy complacido; *phala bhāṅgi'*—rompiendo el fruto; *śasye*—con la pulpa; *kare*—hace; *sat-pātra*—otro plato; *pūrita*—lleno.

TRADUCCIÓN

«Cuando ve que Kṛṣṇa Se ha bebido el jugo de los cocos, Rāghava Paṇḍita se siente muy complacido. Entonces rompe los cocos, les saca la pulpa y la sirve en otro plato.

VERSO 77

śasya samarpaṇa kari' bāhire dheyāna
śasya khāñā kṛṣṇa kare śūnya bhājana

śasya—la pulpa; *samarpaṇa kari'*—tras ofrecer; *bāhire*—fuera de la sala del templo; *dheyāna*—medita; *śasya khāñā*—comiendo la pulpa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *śūnya*—vacío; *bhājana*—el plato.

TRADUCCIÓN

«Tras ofrecer la pulpa, medita fuera del templo. Mientras tanto, el Señor Kṛṣṇa Se come la pulpa y deja el plato vacío.»

VERSO 78

*kabhu śasya khāñā punaḥ pātra bhare śāmse
śraddhā bāḍe paṇḍitera, prema-sindhu bhāse*

kabhu—a veces; *śasya khāñā*—tras comer la pulpa; *punaḥ*—de nuevo; *pātra*—el plato; *bhare*—llena; *śāmse*—con pulpa; *śraddhā*—la fe; *bāḍe*—aumenta; *paṇḍitera*—de Rāghava Paṇḍita; *prema-sindhu*—en el océano de amor; *bhāse*—flota.

TRADUCCIÓN

«A veces, después de comerse la pulpa, Kṛṣṇa llena otra vez el plato con pulpa de coco. De ese modo, Rāghava Paṇḍita ve aumentar su fe, y flota en un océano de amor.»

VERSO 79

*eka dina phala daśa saṁskāra kariyā
bhoga lāgāite sevaka āila lañā*

eka dina—un día; *phala*—frutas; *daśa*—diez; *saṁskāra kariyā*—después de limpiar; *bhoga lāgāite*—para ofrecer *bhoga*; *sevaka*—sirviente; *āila*—fue; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

«Un día sucedió que, después de preparar diez cocos de esa forma, un sirviente los llevó a ofrecer a la Deidad.»

VERSO 80

*avasara nāhi haya, vilamba ha-ila
phala-pātra-hāte sevaka dvāre ta' rahila*

avasara nāhi haya—había poco tiempo; *vilamba ha-ila*—era tarde; *phala-pātra*—el recipiente con las frutas; *hāte*—en las manos; *sevaka*—el sirviente; *dvāre*—en la puerta; *ta'*—en verdad; *rahila*—quedó.

TRADUCCIÓN

«Cuando trajeron los cocos, había muy poco tiempo para ofrecerlos, pues se había hecho tarde. El sirviente, con el recipiente de los cocos, se quedó esperando en la puerta.»

VERSO 81

*dvārera upara bhite teñho hāta dila
sei hāte phala chuñila, paṇḍita dekhila*

dvārera upara—por encima de la puerta; *bhite*—sobre el dintel; *teñho*—él; *hāta dila*—rozar con la mano; *sei hāte*—con esa mano; *phala chuñila*—tocó la fruta; *paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *dekhila*—vio.

TRADUCCIÓN

«Rāghava Paṇḍita vio entonces que el sirviente, después de tocar el dintel de la puerta, tocaba los cocos con la misma mano.»

VERSO 82

*paṇḍita kahe, —dvāre loka kare gatāyāte
tāra pada-dhūli uḍi' lāge upara bhite*

paṇḍita kahe—Rāghava Paṇḍita dijo; *dvāre*—por la puerta; *loka*—la gente; *kare*—hace; *gatāyāte*—ir y venir; *tāra*—suyos; *pada-dhūli*—polvo de los pies; *uḍi'*—elevándose en el aire; *lāge*—toca; *upara*—hacia arriba; *bhite*—el dintel.

TRADUCCIÓN

«Rāghava Paṇḍita dijo entonces: "Por esa puerta entra y sale gente todo el día. El polvo de sus pies se eleva por el aire y toca el dintel.

VERSO 83

*sei bhite hāta diyā phala paraśilā
kṛṣṇa-yogya nahe, phala apavitra hailā*

sei bhite—en ese dintel; *hāta diyā*—tras tocar con la mano; *phala*—las frutas; *paraśilā*—tocaste; *kṛṣṇa-yogya nahe*—no sirven para ofrecer a Kṛṣṇa; *phala*—las frutas; *apavitra hailā*—se han contaminado.

TRADUCCIÓN

«"Tú has tocado el dintel de la puerta y, a continuación, los cocos. Ahora ya no sirven para ofrecer a Kṛṣṇa, pues están contaminados."

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que Rāghava Paṇḍita no era un loco maniático de la limpieza. Él no pertenecía a este mundo. En un estado inferior de conciencia, considerar espiritual algo que en realidad es material se denomina *bhaumaijya-dhīh*. Rāghava Paṇḍita era un sirviente eterno de Kṛṣṇa, y todo lo veía en relación con el servicio del Señor. Estaba constantemente absorto en el pensamiento trascendental de cómo servir siempre a Kṛṣṇa con todo. A veces los neófitos, los devotos del nivel más bajo, tratan de imitar a Rāghava Paṇḍita en el plano de la pureza y la impureza materiales. Esa imitación no ayuda a nadie. Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līlā* 4.174): *bhadrābhadra-vastu-jñāna nāhika 'prākṛte'*. En el plano trascendental no hay superior ni inferior, puro o impuro. En el plano material, hacemos diferencias entre lo bueno y lo malo, pero en el plano espiritual todo participa de la misma cualidad.

*'dvaite' bhadrābhadra-jñāna, saba—'manodharma'
'ei bhāla, ei manda',—ei saba 'bhrama'*

«En el mundo material, los conceptos de bueno y malo son especulaciones mentales. Por lo tanto, decir "Esto es bueno y eso es malo" es gran error» (*Cc. Antya* 4.176).

VERSO 84

*eta bali' phala phele prācīra laṅghiyā
aiche pavitra prema-sevā jagat jiniyā*

eta bali'—tras decir esto; *phala phele*—tira la fruta; *prācīra laṅghiyā*—al otro lado del muro exterior; *aiche*—ese; *pavitra*—puro; *prema-sevā*—servicio con amor; *jagat jiniyā*—conquistar todo el mundo.

TRADUCCIÓN

«Así es el servicio de Rāghava Paṇḍita. Ya no quiso aquellos cocos, y los tiró al otro lado del muro. Su servicio se basa exclusivamente en el amor puro, y conquista el mundo entero.»

VERSO 85

*tabe āra nārikela saṁskāra karāila
parama pavitra kari' bhoga lāgāila*

tabe—acto seguido; *āra*—otros; *nārikela*—cocos; *saṁskāra karāila*—hizo pelar y limpiar; *parama pavitra kari'*—con gran atención para mantenerlos puros; *bhoga lāgāila*—ofreció para comer.

TRADUCCIÓN

«Acto seguido, Rāghava Paṇḍita hizo traer, limpiar y pelar otros cocos y, con mucha atención, los ofreció a la Deidad para que comiese.»

VERSO 86

*ei-mata kalā, āmra, nāraṅga, kāñṭhāla
yāhā yāhā dūra-grāme śuniyāche bhāla*

ei-mata—de ese modo; *kalā*—bananas; *āmra*—mangos; *nāraṅga*—naranjas; *kāñṭhāla*—frutas jack; *yāhā yāhā*—cualesquiera; *dūra-grāme*—en aldeas distantes; *śuniyāche*—él escuchaba; *bhāla*—buenos.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, cuando se entera de alguna aldea lejana en que hay bananas, mangos, naranjas, frutas *jack*, o cualquier otro tipo de fruta de primera calidad, los hace traer.

VERSO 87

*bahu-mūlya diyā āni' kariyā yatana
pavitra saṁskāra kari' kare nivedana*

bahu-mūlya—precio alto; *diyā*—ofreciendo; *āni'*—traer; *kariyā yatana*—con mucha atención; *pavitra*—purificadas; *saṁskāra kari'*—tras pelar; *kare nivedana*—ofrece a la Deidad.

TRADUCCIÓN

«Todas esas frutas las trae de lugares distantes, pagando un precio muy alto. Después de pelarlas con muchísimo cuidado, manteniendo una gran pureza, Rāghava Paṇḍita las ofrece a la Deidad.

VERSO 88

*ei mata vyañjanera śāka, mūla, phala
ei mata ciḍā, huḍuma, sandeśa sakala*

ei mata—de ese modo; *vyañjanera*—de hortalizas; *śāka*—espinacas; *mūla*—rábanos; *phala*—fruta; *ei mata*—de ese modo; *ciḍā*—arroz partido; *huḍuma*—harina de arroz; *sandeśa*—dulces; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

«Así, con sumo cuidado y atención, Rāghava Paṇḍita cocina espinacas, hortalizas, rábanos, frutas, arroz partido, harina de arroz y dulces.

VERSO 89

*ei-mata piṭhā-pānā, kṣīra-odana
parama pavitra, āra kare sarvottama*

ei-mata—de ese modo; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce; *kṣīra-odana*—leche condensada; *parama pavitra*—muy purificados; *āra*—y; *kare*—él hace;

sarva-uttama—de primera clase, muy sabrosos.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que cocina —pasteles, arroz dulce, leche condensada, etc.— lo hace con mucha atención y en un ambiente muy purificado, de manera que los alimentos sean de primera clase y muy sabrosos.

VERSO 90

*kāśamdi, ācāra ādi aneka prakāra
gandha, vastra, alaṅkāra, sarva dravya-sāra*

kāśamdi—un tipo de fruta o verdura adobada; *ācāra*—otros alimentos adobados; *ādi*—y demás; *aneka prakāra*—de muchas clases; *gandha*—aromas; *vastra*—ropas; *alaṅkāra*—alhajas; *sarva*—todos; *dravya*—de las cosas; *sāra*—lo mejor.

TRADUCCIÓN

«Rāghava Paṇḍita ofrece también toda clase de verduras y frutas en adobo, como el *kāśamdi*. Ofrece diversos perfumes, ropas, alhajas y lo mejor de todo.

VERSO 91

*ei-mata premera sevā kare anupama
yāhā dekhi' sarva-lokera juḍāna nayana*

ei-mata—de ese modo; *premera sevā*—servicio de amor; *kare*—hace; *anupama*—sin comparación; *yāhā dekhi'*—al ver el cual; *sarva-lokera*—de toda la gente; *juḍāna*—se sienten complacidos; *nayana*—los ojos.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, Rāghava Paṇḍita sirve al Señor de forma incomparable. Sólo con verle, todos se sienten muy satisfechos.»

VERSO 92

eta bali' rāghavere kaila āliṅgane

ei-mata sammānila sarva bhakta-gaṇe

eta bali'—tras decir esto; *rāghavere*—a Rāghava Paṇḍita; *kaila āliṅgane*—abrazó; *ei-mata*—de ese modo; *sammānila*—mostró respeto; *sarva*—a todos; *bhakta-gaṇe*—a los devotos.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó misericordiosamente a Rāghava Paṇḍita. El Señor ofreció la misma despedida respetuosa a todos los demás devotos.

VERSO 93

*śivānanda sene kahe kariyā sammāna
vāsudeva-dattera tumi kariha samādhāna*

śivānanda sene—a Śivānanda Sena; *kahe*—dice; *kariyā sammāna*—con gran respeto; *vāsudeva-dattera*—de Vāsudeva Datta; *tumi*—tú; *kariha*—haz; *samādhāna*—cuidado.

TRADUCCIÓN

**También con mucho respeto, el Señor dijo a Śivānanda Sena:
«Encárgate de cuidar muy bien a Vāsudeva Datta.**

VERSO 94

*parama udāra iṅho, ye dina ye āise
sei dine vyaya kare, nāhi rākhe śeṣe*

parama udāra—muy generoso; *iṅho*—él; *ye dina*—cada día; *ye āise*—todo lo que gana; *sei dine*—ese mismo día; *vyaya kare*—gasta; *nāhi*—no; *rākhe*—guarda; *śeṣe*—ningún ahorro.

TRADUCCIÓN

«Vāsudeva Datta es muy generoso. Todos los días se gasta todo lo que gana, sin guardar nada.

VERSO 95

*'gṛhastha' hayena iṅho, cāhiye sañcaya
sañcaya nā kaile kuṭumba-bharaṇa nāhi haya*

gṛhastha—casado; *hayena*—es; *iṅho*—él (Vāsudeva Datta); *cāhiye sañcaya*—necesita ahorrar algún dinero; *sañcaya nā kaile*—sin ahorrar dinero; *kuṭumba-bharaṇa*—sustento de la familia; *nāhi haya*—no es posible.

TRADUCCIÓN

«Como casado que es, Vāsudeva Datta necesita ahorrar algún dinero. Pero, como no lo hace, le es muy difícil mantener a su familia.»

VERSO 96

*ihāra gharera āya-vyaya saba—tomāra sthāne
'sara-khela' hañā tumi kariha samādhāne*

ihāra—de Vāsudeva Datta; *gharera*—de los asuntos familiares; *āya-vyaya*—ingresos y gastos; *saba*—todos; *tomāra sthāne*—en tu casa; *sarakhela hañā*—siendo el administrador; *tumi*—tú; *kariha samādhāne*—dispón.

TRADUCCIÓN

«Por favor, encárgate de la economía familiar de Vāsudeva Datta y toma las disposiciones necesarias.»

SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta y Śivānanda Sena vivían en el mismo vecindario, que en la actualidad se conoce con el nombre de Kumārahaṭṭa o Hālisahara.

VERSO 97

*prati-varṣe āmāra saba bhakta-gaṇa lañā
guṇḍicāya āsibe sabāya pālana kariyā*

prati-varṣe—cada año; *āmāra*—Míos; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*

lañā—acompañado por los devotos; *guṇḍicāya*—a celebrar el festival de la limpieza de Guṇḍicā; *āsibe*—vendrás; *sabāya*—a todos; *pālana kariyā*—brindando sustento.

TRADUCCIÓN

«Ven todos los años y trae contigo a todos Mis devotos al festival de Guṇḍicā. También te pido que les mantengas a todos.»

VERSO 98

*kulīna-grāmīre kahe sammāna kariyā
pratyabda āsibe yātrāya paṭṭa-ḍorī lañā*

kulīna-grāmīre—a los habitantes de Kulīna-grāma; *kahe*—dice; *sammāna kariyā*—con gran respeto; *prati-abda*—cada año; *āsibe*—por favor, venid; *yātrāya*—durante el festival de Ratha-yātrā; *paṭṭa-ḍorī*—cuerda de seda; *lañā*—trayendo.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor, con mucho respeto, invitó a todos los habitantes de Kulīna-grāma, pidiéndoles que viniesen cada año y trajesen cuerdas de seda para llevar al Señor Jagannātha durante el festival de Ratha-yātrā.

VERSO 99

*guṇarāja-khāṇna kaila śrī-kṛṣṇa-vijaya
tāhāṇ eka-vākya tāṇra āche premamaya*

guṇarāja-khāṇna—Guṇarāja Khān; *kaila*—ha escrito; *śrī-kṛṣṇa-vijaya*—el libro titulado *Śrī Kṛṣṇa-vijaya*; *tāhāṇ*—allí; *eka-vākya*—una frase; *tāṇra*—de él; *āche*—está; *prema-maya*—llena de amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Guṇarāja Khān, de Kulīna-grāma, ha escrito un libro titulado *Śrī Kṛṣṇa-vijaya*; en una frase de ese libro, el autor revela su amor extático por Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa-vijaya es un libro de poemas considerado el primer libro de poesía escrito en Bengala. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el libro se empezó en el año 1.395 Śakābda (1.473 d.de C.). Se terminó de escribir siete años después (el año 1.402 Śakābda). Escrito en un lenguaje muy sencillo, era de fácil lectura hasta para las mujeres y los bengalíes menos cultos. Incluso la gente común y las personas menos alfabetizadas podían leerlo y comprenderlo. Es un lenguaje sin demasiado ornamento y una poesía que, a veces, no agrada al oído. Aunque el esquema del soneto en Bengala corresponde a versos de catorce sílabas, en sus composiciones aparecen a veces versos de dieciséis, doce o trece sílabas. Muchas palabras que se usaban en aquella época sólo podía entenderlas la gente del lugar; pese a todo, el libro es todavía tan popular que ninguna librería que se precie puede prescindir de él. Para quienes aspiran a progresar en conciencia de Kṛṣṇa, es un libro de gran valor.

Śrī Guṇarāja Khān era uno de los *vaiṣṇavas* más elevados, y tradujo los Cantos Décimo y Undécimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* adaptándolos a la comprensión del hombre común. El *Śrī Kṛṣṇa-vijāya* fue muy alabado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es de gran valor para todos los *vaiṣṇavas*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta también el árbol genealógico y la historia de la familia de Guṇarāja Khān. Ādiśūra, un emperador bengalí que llegó de Kānyakubja, Kānau, trajo consigo a cinco *brāhmaṇas* y a cinco *kāyasthas*. Puesto que el rey debe ir acompañado de su séquito, los *brāhmaṇas* acompañaron al rey para ayudarle en las cuestiones espirituales más elevadas. Los *kāyasthas* tenían encomendados otros servicios. En las zonas altas del norte de la India, los *kāyasthas* son considerados *śūdras*, pero en Bengala se les cuenta entre las clases superiores. Lo cierto es que los *kāyasthas* vinieron a Bengala del norte de la India, y, en particular, de Kānyakubja, Kānau. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que los *kāyasthas* venidos de Kānyakubja eran personas de clase alta. De entre ellos, Daśaratha Vasu fue una gran personalidad, y en la decimotercera generación de su familia nació Guṇarāja Khān.

Su verdadero nombre era Mālādhara Vasu, pero el emperador de Bengala le concedió el título de Khān. Así pasó a ser conocido con el nombre de Guṇarāja Khān. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta el siguiente árbol genealógico de Guṇarāja Khān: (1) Daśaratha Vasu; (2) Kuśala; (3) Śubhaśaṅkara; (4) Haṁsa; (5) Śatikrāma (Bāgāṇḍā), Muktirāma (Māinagara) y Alaṅkāra (Baṅgaja); (6) Dāmodara; (7) Anantarāma; (8) Guṇīnāyaka y Vīnānāyaka. En la duodécima generación nació Bhagīratha, y en la decimotercera, Mālādhara Vasu, Guṇarāja Khān. Śrī Guṇarāja Khān tuvo catorce hijos, el segundo de los cuales, Lakṣmīnātha Vasu, recibió el título de Satyarāja Khān. Su hijo fue Śrī Rāmānanda Vasu; por lo tanto, Rāmānanda

Vasu pertenecía a la decimoquinta generación. Guṇarāja Khān era un hombre rico y muy conocido. Su palacio, fortaleza y templos, que todavía existen, nos permiten deducir que la opulencia de Guṇarāja Khān era realmente grande. Śrī Guṇarāja Khān nunca prestó atención a la aristocracia artificial introducida por Ballāl Sena.

VERSO 100

*"nandanandana kṛṣṇa—mora prāṇa-nātha"
ei vākye vikāinu tānra vaṁśera hāta*

nanda-nandana kṛṣṇa—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja; *mora prāṇa-nātha*—mi vida misma; *ei vākye*—por esa afirmación; *vikāinu*—Me he vendido; *tānra*—de él; *vaṁśera hāta*—en las manos de los descendientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, es mi vida misma". Por esta frase, Yo Me vendo por completo a los descendientes de Guṇarāja Khān.

SIGNIFICADO

El verso completo es como sigue:

*eka-bhāve vanda hari yoḍa kari' hāta
nandanandana kṛṣṇa—mora prāṇa-nātha*

«Con las manos juntas, ofrezco oraciones a Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, que es mi vida misma».

VERSO 101

*tomāra ki kathā, tomāra grāmera kukkura
sei mora priya, anya-jana rahu dūra*

tomāra—de vosotros; *ki kathā*—qué decir; *tomāra*—de vuestra; *grāmera*—aldea; *kukkura*—un perro; *sei*—ése; *mora*—a Mí; *priya*—muy querido; *anya-jana*—otros; *rahu dūra*—aparte de.

TRADUCCIÓN

«Con respecto a vosotros, sólo diré que en vuestra aldea hasta los

perros Me son queridos. ¿Qué diré entonces de los demás?

VERSO 102

*tabe rāmānanda, āra satyarāja khāṇna
prabhura caraṇe kichu kaila nivedana*

tabe—después de esto; *rāmānanda*—Rāmānanda Vasu; *āra*—y; *satyarāja khāṇna*—Satyarāja Khān; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—alguna; *kaila*—hicieron; *nivedana*—presentación.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khān plantearon unas preguntas ante los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 103

*gṛhasṭha viṣayī āmi, ki mora sādhanē
śrī-mukhe ājñā kara prabhu—nivedi caraṇe*

gṛhasṭha—casado; *viṣayī*—persona materialista; *āmi*—yo; *ki*—cuál; *mora sādhanē*—el proceso para que yo avance en la vida espiritual; *śrī-mukhe*—de Tu propia boca; *ājñā kara*—por favor ordena; *prabhu*—mi Señor; *nivedi caraṇe*—yo presento a Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Satyarāja Khān dijo: «Mi querido Señor, soy un hombre casado y un materialista, de modo que no conozco el proceso para avanzar en la vida espiritual. Por eso me entrego a Tus pies de loto y Te pido que me des órdenes».

VERSO 104

*prabhu kahena,—'kṛṣṇa-sevā', 'vaiṣṇava-sevana'
'nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana'*

prabhu kahena—el Señor contestó; *kṛṣṇa-sevā*—servir a Kṛṣṇa; *vaiṣṇava-sevana*—actuar conforme a las órdenes de los *vaiṣṇavas*;

nirantara—sin cesar; *kara*—haz; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Continúa cantando sin cesar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Siempre que te sea posible, sírvele a Él y a Sus devotos, los *vaiṣṇavas*».

VERSO 105

satyarāja bale,—*vaiṣṇava ciniba kemane?*
ke vaiṣṇava, kaha tāṅra sāmānya lakṣaṇe

satyarāja bale—Satyarāja Khān dijo; *vaiṣṇava*—un *vaiṣṇava*; *ciniba kemane*—cómo podré reconocer; *ke vaiṣṇava*—quién es *vaiṣṇava*; *kaha*—dime, por favor; *tāṅra*—de él; *sāmānya lakṣaṇe*—características.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Satyarāja dijo: «¿Cómo puedo reconocer a un *vaiṣṇava*? Por favor, hazme saber qué es un *vaiṣṇava*. ¿Cuáles son sus características?»

VERSO 106

prabhu kahe,—"*yāṅra mukhe śuni eka-bāra*
kṛṣṇa-nāma, sei pūjya,—*śreṣṭha sabākāra*"

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *yāṅra mukhe*—en cuya boca; *śuni*—Yo escucho; *eka-bāra*—una vez; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sei pūjya*—es digno de adoración; *śreṣṭha sabākāra*—el mejor de todos los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Todo el que cante el santo nombre de Kṛṣṇa una sola vez es digno de adoración y es el ser humano más elevado.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que quien canta el santo nombre de Kṛṣṇa una sola vez alcanza la perfección y merece ser llamada *vaiṣṇava*. Quien entiende esto con fe puede iniciar una vida consciente de Kṛṣṇa. Pero las personas corrientes no pueden cantar el santo nombre de Kṛṣṇa con esa fe. Así lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī en el *Upadeśāmṛta*: *kṛṣṇeti yasya giri taṁ manasādriyeta*. Debemos considerar el santo nombre de Kṛṣṇa idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, la Realidad Trascendental misma. Como dice el *Padma Purāṇa*: «El santo nombre de Kṛṣṇa es idéntico a Kṛṣṇa y es como una gema *cintāmaṇi*, una piedra de toque. El santo nombre es la personificación de Kṛṣṇa en forma de sonido, y es perfectamente trascendental y eternamente liberado de la contaminación material». Así pues, hay que entender que el nombre «Kṛṣṇa» y Kṛṣṇa en persona son idénticos. Con esa fe, debemos cantar continuamente el santo nombre. Mientras nos encontramos en el plano neófito, no podemos entender los elementos devocionales del devoto puro y libre de mezclas. Sin embargo, el novicio que se ocupa en servicio devocional, especialmente en la adoración de la Deidad, y sigue la orden del maestro espiritual genuino, es un devoto puro. Todos podemos beneficiarnos del proceso de escuchar acerca de la conciencia de Kṛṣṇa de labios de ese devoto y, de ese modo, poco a poco llegar a purificarnos. En otras palabras, el devoto que cree que el santo nombre del Señor es idéntico al Señor es un devoto puro, aun si se encuentra en la etapa neófito. Con su compañía, también otras personas pueden llegar a ser *vaiṣṇavas*.

Se considera devoto materialista a quien se limita a adorar con fe la Deidad de Hari pero no muestra el debido respeto a los devotos y a las demás personas. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.47):

*arcāyām eva haraye
pūjām yaḥ śraddhayehate
na tad-bhakteṣu cānyeṣu
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

Pero quien se relaciona con ese devoto neófito también puede llegar a ser devoto. Mientras instruía a Sanātana Gosvāmī, el Señor Caitanya dijo:

*śraddhāvān jana haya bhakti-adhikārī
'uttama', 'madhyama', 'kaniṣṭha'—śraddhā-anusārī*

*yāhāra komala-śraddhā, se 'kaniṣṭha' jana
krame krame teṅho bhakta ha-ibe 'uttama'*

rati-prema-tāratamye bhakta-taratama

«La persona que ha alcanzado una fe firme es un verdadero candidato a avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En función de la fe, hay devotos de primera clase, de segunda clase, y neófitos. El que se halla en la etapa preliminar de la fe recibe el nombre de *kaniṣṭha-adhikāri*, neófito. Sin embargo, ese neófito puede llegar a ser un devoto avanzado si sigue estrictamente los principios regulativos establecidos por el maestro espiritual. Por lo tanto, para entender quién es un *madhyama-adhikāri* o un *uttama-adhikāri* debemos basarnos en su fe y su apego a Kṛṣṇa» (Cc. *Madhya* 22.64, 69, 71).

Se concluye entonces que incluso el devoto neófito es superior a los *karmīs* y a los *jñānīs*, pues tiene plena fe en el canto del santo nombre del Señor. Los *karmīs* y los *jñānīs*, por grandes que sean, no tienen fe en el Señor Viṣṇu, en Su santo nombre o en Su servicio devocional. Puede que sean avanzados en el campo de la religión, pero, si no se han educado en el servicio devocional, su mérito en el plano trascendental es muy escaso. Hasta un devoto neófito que se ocupe en la adoración de la Deidad conforme a las regulaciones establecidas por el maestro espiritual está en una posición superior a la de esos trabajadores frutivos y filósofos especuladores.

VERSO 107

*"eka kṛṣṇa-nāme kare sarva-pāpa kṣaya
nava-vidhā bhakti pūrṇa nāma haite haya*

eka kṛṣṇa-nāme—un solo nombre de Kṛṣṇa; *kare*—puede hacer;
sarva-pāpa—de todas las reacciones pecaminosas; *kṣaya*—destrucción;
nava-vidhā—nueve procesos; *bhakti*—de servicio devocional;
pūrṇa—completos; *nāma haite*—por el simple hecho de cantar el santo nombre;
haya—son.

TRADUCCIÓN

«Con sólo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa una sola vez, nos liberamos de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Por el simple hecho de cantar el santo nombre, podemos completar los nueve procesos del servicio devocional.»

SIGNIFICADO

Los nueve tipos de servicio devocional se mencionan en el

Śrīmad-Bhāgavatam (7.5.23-24):

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ
smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam
sakhyam ātma-nivedanam*

*iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā
tan manye 'dhītam uttamam*

«El proceso de servicio devocional incluye escuchar, glorificar y recordar el santo nombre, la forma, pasatiempos, cualidades y séquito del Señor, ofrecer servicio según momento, lugar y ejecutante, adorar a la Deidad, ofrecer oraciones, considerarse simplemente el sirviente eterno de Kṛṣṇa, hacer amistad con Él, y dedicarle todo. Estos nueve principios del servicio devocional, cuando se ofrecen directamente a Kṛṣṇa, constituyen el logro más elevado de la vida. Así lo concluyen las Escrituras reveladas».

En cuanto a liberarse de todas las reacciones pecaminosas por cantar el santo nombre de Kṛṣṇa una sola vez, el santo nombre debe cantarse sin ofensas. Entonces, cantar un solo nombre es suficiente para rescatarnos de las reacciones de todas nuestras actividades pecaminosas. La persona que canta el santo nombre del Señor sin ofensas es muy importante y digna de adoración. En verdad, podemos alcanzar inmediatamente los nueve procesos devocionales, que comienzan con *śravaṇa* y *kīrtana*, con sólo cantar el santo nombre del Señor sin ofensas.

En relación con esto, en el *Bhakti-sandarbha* (173), Śrīla Jīva Gosvāmī dice: *yadyapi anyā bhaktiḥ kalau kartavyā, tada kīrtanākhyā-bhakti-saṁyogenaiva*. De entre los nueve procesos del servicio devocional, *kīrtana* es muy importante. Por esa razón, la instrucción de Śrīla Jīva Gosvāmī es que los demás procesos —*arcana*, *vandana*, *dāsyā* y *sakhyā*— deben practicarse, pero deben ir precedidos y seguidos de *kīrtana*, el canto del santo nombre. Por esa razón, hemos introducido ese sistema en todos nuestros centros. Todas las actividades de *arcana*, *ārati*, ofrenda de *bhoga*, vestir y adornar a la Deidad, van precedidas y seguidas del canto del santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 108

*dīkṣā-puraścaryā-vidhi apekṣā nā kare
jihvā-sparśe ā-caṇḍāla sabāre uddhāre*

dīkṣā—iniciación; *puraścaryā*—actividades antes de la iniciación; *vidhi*—principios regulativos; *apekṣā*—dependencia de; *nā*—no; *kare*—hace; *jihvā*—la lengua; *sparśe*—por tocar; *ā-caṇḍāla*—incluso al más bajo entre los hombres, el *caṇḍāla*; *sabāre*—a todos; *uddhāre*—libera.

TRADUCCIÓN

«No hace falta someterse al proceso de iniciación ni a las actividades que se exigen antes de la iniciación. Simplemente hay que pronunciar el santo nombre con los labios. De ese modo, hasta los hombres de más baja clase [los *caṇḍālas*] pueden liberarse.

SIGNIFICADO

En su *Bhakti-sandarbha* (283), Śrīla Jīva Gosvāmī explica el concepto de *dīkṣā*:

*divyaṁ jñānaṁ yato dadyāt
kuryāt pāpasya saṅkṣayam
tasmāt dīkṣeti sā proktā
deśikais tattva-kovidaiḥ*

«*Dīkṣā* es el proceso mediante el cual podemos despertar el conocimiento trascendental y destruir todas las reacciones causadas por las actividades pecaminosas. La persona experta en el estudio de las Escrituras reveladas conoce este proceso con el nombre de *dīkṣā*». Los principios regulativos de *dīkṣā* se explican en el *Hari-bhakti-vilāsa* (2.3-4) y en el *Bhakti-sandarbha* (283). Allí se dice:

*dvijānām anupetānām svakarmādhyayanādiṣu
yathādhikāro nāstīha syāc copanayanād anu
tathātrādīkṣitānām tu mantra-devārcanādiṣu
nādhikāro 'sty atah kuryād ātmānaṁ śiva-saṁstutam*

«Una persona, aunque haya nacido en una familia *brāhmaṇa*, no puede ocuparse en rituales védicos si no ha recibido la iniciación y el cordón sagrado. Aunque haya nacido en familia *brāhmaṇa*, sólo es *brāhmaṇa* después de la iniciación y de la ceremonia del cordón sagrado. Quien no sea iniciado como *brāhmaṇa* no puede adorar el santo nombre adecuadamente».

Conforme a los principios regulativos *vaiṣṇavas*, es necesario recibir iniciación de *brāhmaṇa*. El *Hari-bhakti-vilāsa* (2.6) cita la siguiente instrucción del *Viṣṇu-yāmala*:

*adīkṣitasya vāmoru
kṛtaṁ sarvaṁ nirarthakam
paśu-yonim avāpnoti
dīkṣā-virahito janaḥ*

«”Mientras no seamos iniciados por un maestro espiritual genuino, todas nuestras actividades devocionales son inútiles. La persona que no ha sido debidamente iniciada puede descender de nuevo a las especies animales”».

El *Hari-bhakti-vilāsa* (2.10) cita también:

*ato guruṁ praṇamyaivam
sarva-svaṁ vinivedya ca
grhṇīyād vaiṣṇavaṁ mantraṁ
dīkṣā-pūrvam vidhānataḥ*

«”Todo ser humano tiene el deber de entregarse a un maestro espiritual genuino. Dándosele todo —cuerpo, mente e inteligencia—, debe recibir de él iniciación *vaiṣṇava*”».

El *Bhakti-sandarbha* (298) ofrece la siguiente cita del *Tattva-sāgara*:

*yathā kāñcanatām yāti
kāsyam rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena
dvijatvam jāyate nṛṇām*

«Mediante un proceso químico, el bronce se transforma en oro al ponerlo en contacto con el mercurio; del mismo modo, la persona debidamente iniciada puede adquirir las cualidades de un *brāhmaṇa*”».

El *Hari-bhakti-vilāsa* (17.11-12), al comentar el proceso de *puraścaryā*, cita los siguientes versos de la *Agastya-saṁhitā*:

*pūjā traikālikī nityam
japas tarpaṇam eva ca
homo brāhmaṇa-bhuktiś ca
puraścaraṇam ucyate*

*guror labdhasya mantrasya
prasādena yathā-vidhi
pañcāṅgopāsanā-siddhyai
puraś caitad vidhīyate*

«”Por la mañana, por la tarde y al anochecer, se debe adorar a la Deidad, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ofrecer oblacones, celebrar un sacrificio de fuego y dar de comer a los *brāhmaṇas*. Esas cinco actividades forman lo que se denomina *puraścaryā*. Para alcanzar el éxito completo cuando se recibe iniciación del

maestro espiritual, es necesario realizar primero esos procesos de *puraścaryā*».

La palabra *puraḥ* significa «antes», y *caryā* significa «actividades». Debido a que esas actividades son necesarias, en la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna no iniciamos inmediatamente como discípulos a las personas que se unen a nosotros. Primero, el candidato a la iniciación debe asistir durante seis meses al *ārati* y a las clases de los *śāstras*, seguir los principios regulativos y relacionarse con otros devotos. Cuando realmente ha avanzado en el proceso de *puraścaryā-vidhi*, la máxima autoridad del templo en que se encuentra le recomienda para recibir iniciación. No se trata de iniciar a todo el mundo inmediatamente, sin que reúnan los requisitos necesarios. Mediante el canto diario de dieciséis vueltas de rosario del *mantra* Hare Kṛṣṇa, siguiendo los principios regulativos y asistiendo a las clases, el discípulo sigue progresando; así, pasados otros seis meses, recibe el cordón sagrado (reconocimiento brahmínico).

En el *Hari-bhakti-vilāsa* (17.4-5, 7) se explica:

*vinā yena na siddhaḥ syān
mantra varṣa-śatair api
kṛtena yena labhate
sādhako vāñchitaṁ phalam*

*puraścaraṇa-sampanno
mantra hi phala-dhāyakaḥ
ataḥ puraṣkriyāṁ kuryāt
mantra-vit siddhi-kaṅksayā*

*puraṣkriyā hi mantrāṇāṁ
pradhānaṁ vīryam ucyate
vīrya-hīno yathā dehī
sarva-karmasu na kṣamaḥ
puraścaraṇa-hīno hi
tathā mantraḥ prakīrtitaḥ*

«Quien no realiza las actividades de *puraścarya* no puede alcanzar la perfección aunque cante ese *mantra* durante cientos de años. Pero quien se ha sometido al proceso de *puraścarya-vidhi* puede alcanzar el éxito fácilmente. Quien desee que su iniciación sea perfecta debe, en primer lugar, someterse a las actividades de *puraścaryā*. El proceso de *puraścaryā* es la fuerza vital con la que se obtiene el éxito en el canto del *mantra*. Sin la fuerza vital, no se puede hacer nada; del mismo modo, sin la fuerza vital de *puraścaryā-vidhi*, no se puede alcanzar la perfección en ningún *mantra*].

En el *Bhakti-sandarbha* (283-84), Śrīla Jīva Gosvāmī explica con las siguientes

palabras la importancia de la adoración de la Deidad y de la iniciación (*dīkṣā*):

yadyapi śrī-bhāgavata-mate pañcarātrādi-vat arcana-

*mārgasya āvaśyakatvaṁ nāsti, tad vināpi śaraṇāpattīdīnām
ekatareṇāpi puruṣārtha-siddher abhihitatvāt, tathāpi śrī-
nāradādi-vartmānusaradbhiḥ śrī-bhagavatā saha sambandha-
viśeṣaṁ dīkṣā-vidhānena śrī-guru-caraṇa-sampāditam
cikīrṣadbhiḥ kṛtāyām dīkṣāyām arcanam avaśyaṁ kriyetaiva.*

*yadyapi svarūpato nāsti, tathāpi prāyaḥ svabhāvato
dehādi-sambandhena kardaya-śīlānām vikṣipta-cittānām
janānām tat-tat-saṅkocī-karaṇāya śrīmad-ṛṣi-prabhṛtibhir
atrārcana-mārge kvacit kvacit kācit kācin maryādā sthāpitāsti.*

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos explica que, en realidad, el proceso de adoración de la Deidad no es necesario, como tampoco es necesario seguir los preceptos específicos del *Pañcarātra* y otras Escrituras. El *Bhāgavatam* nos enseña que, sin practicar la adoración de la Deidad, también podemos alcanzar pleno éxito en la vida humana siguiendo los demás procesos devocionales, como ofrecernos a los pies del Señor para que nos proteja. No obstante, los *vaiṣṇavas* que siguen el camino de Śrī Nārada y sus sucesores buscan establecer una relación personal con el Señor recibiendo la gracia de un maestro espiritual genuino por medio de la iniciación, y, en esa tradición, los devotos, en el momento de la iniciación, reciben la obligación de comenzar a ocuparse en la adoración de la Deidad.

«La adoración de la Deidad no es algo esencial, pero, debido al condicionamiento material de la mayoría de los candidatos al servicio devocional, es necesario que se ocupen en esa actividad. Si analizamos la condición corporal y mental de esos candidatos, podemos ver que su comportamiento es impuro y su mente está agitada. Por ello, para rectificar ese condicionamiento material, el gran sabio Nārada y otros han recomendado en diferentes ocasiones los diversos tipos de regulaciones a seguir en la adoración de la Deidad.»

Del mismo modo, el *Rāmārcana-candrikā* afirma:

*vinaiva dīkṣāṁ vipreṇdra
puraścaryām vinaiva hi
vinaiva nyāsa-vidhinā
japa-mātreṇa siddhi-dā*

«¡Oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!, incluso sin haber recibido iniciación, sin haber seguido los procesos de purificación preliminar y sin haber entrado en la orden de renuncia, quien canta el santo nombre del Señor puede alcanzar la

perfección en el servicio devocional».

En otras palabras, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es tan poderoso que no depende de la iniciación oficial. Sin embargo, quien recibe iniciación y se ocupa en *pañcarātra-vidhi* (adoración de la Deidad) pronto ve despertar su conciencia de Kṛṣṇa y destruirse su identificación con el mundo material. Cuanto más nos liberamos de la identificación material, más podemos entender que el alma espiritual es cualitativamente igual al Alma Suprema. En ese momento, cuando nos situamos en el plano absoluto, podemos entender que el santo nombre del Señor y el Señor mismo son idénticos. En esa etapa de comprensión, no hay posibilidad de identificar el santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa, con ningún sonido material. Quien confunde el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con una vibración material acaba por caer. El santo nombre del Señor debe ser adorado y cantado considerándole el Señor mismo. Por consiguiente, es necesario iniciarse debidamente conforme a las Escrituras reveladas y bajo la dirección de un maestro espiritual genuino. Aunque el canto del santo nombre es bueno tanto para las almas condicionadas como para las almas liberadas, es especialmente beneficioso para el alma condicionada, pues cantándolo se libera. Cuando una persona que canta el santo nombre se libera, alcanza la perfección suprema yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En palabras del Śrī Caitanya-caritāmṛta (Ādi 7.73):

*kṛṣṇa-mantra haite habe saṁsāra-mocana
kṛṣṇa-nāma haite pābe kṛṣṇera caraṇa*

«Con tan sólo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, es posible liberarse de la existencia material. Ciertamente, con tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es posible ver los pies de loto del Señor».

El canto sin ofensas del santo nombre no depende del proceso de iniciación. Aunque la iniciación puede depender de *puraścaryā* o *puraścaraṇa*, el verdadero canto del santo nombre no depende de *puraścaryā-vidhi*, es decir, de los principios regulativos. Quien canta el santo nombre aunque sea una sola vez sin cometer ninguna ofensa alcanza el éxito pleno. Durante el canto del santo nombre, la lengua debe estar activa. Por el simple hecho de cantar el santo nombre, se alcanza la liberación inmediatamente. La lengua es *sevonmukhā-jihvā*: se controla mediante el servicio. Aquel que tiene la lengua ocupada en saborear cosas materiales y en hablar de ellas no puede utilizarla para la comprensión del Absoluto.

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

«Con los sentidos materiales no podemos entender el santo nombre del Señor,

ni Su forma, Sus actividades y pasatiempos, pues son trascendentales. Pero, si nos ocupamos realmente en servicio devocional, utilizando la lengua, el Señor Se revela».

Como explica el *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 17.134):

*ataeva kṛṣṇera 'nāma', 'deha', 'vilāsa'
prākṛtendriya-grāhya nahe, haya sva-prakāśa*

«El santo nombre de Kṛṣṇa, Su cuerpo y Sus pasatiempos no se pueden entender con los torpes sentidos materiales. Se manifiestan de forma independiente».

VERSO 109

*anuṣaṅga-phale kare saṁsārera kṣaya
citta ākarṣiyā karāya kṛṣṇe premodaya*

anuṣaṅga-phale—como resultado simultáneo; *kare*—hace; *saṁsārera kṣaya*—destrucción del enredo en el mundo material; *citta*—pensamiento; *ākarṣiyā*—atraer; *karāya*—hace; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *prema-udaya*—surgir del amor trascendental.

TRADUCCIÓN

«Con el canto del santo nombre del Señor se disuelve el enredo en las actividades materiales. Como consecuencia, la persona se siente muy atraída por Kṛṣṇa. De ese modo se despierta su amor latente por Kṛṣṇa.»

VERSO 110

*ākṛṣṭiḥ kṛta-cetasām su-manasām uccātanam cāṁhasām
ācaṇḍālam amūka-loka-sulabho vaśyaś ca mukti-śriyaḥ
no dīkṣām na ca sat-kriyām na ca puraścaryām manāg īkṣate
mantra 'yam rasanā-sprḡ eva phalati śrī-kṛṣṇa-nāmātmakah*

ākṛṣṭiḥ—atracción; *kṛta-cetasām*—de personas santas; *su-manasām*—de las personas de mentalidad más generosa; *uccātanam*—destructor; *ca*—también; *amhasām*—de las reacciones pecaminosas; *ā-caṇḍālam*—incluso para los *caṇḍālas*; *amūka*—excepto para el mudo; *loka-su-labhaḥ*—muy fácil de obtener para todas las personas; *vaśyaḥ*—controlador pleno; *ca*—y; *mukti-śriyaḥ*—de la opulencia de la liberación; *na u*—no; *dīkṣām*—iniciación; *na*—no; *ca*—también; *sat-kriyām*—actividades piadosas; *na*—no; *ca*—también;

puraścaryām—principios regulativos anteriores a la iniciación; *manāk*—ligeramente; *īkṣate*—depende de; *mantraḥ*—mantra; *ayam*—este; *rasanā*—lengua; *spṛk*—tocar; *eva*—simplemente; *phalati*—da fruto; *śrī-kṛṣṇa-nāma-ātmakah*—que es el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"El santo nombre del Señor Kṛṣṇa es un aspecto atractivo que atrae a muchas personas santas y generosas. Es el destructor de todas las reacciones pecaminosas, y es tan poderoso que, excepto para el mudo que no puede cantarlo, es fácilmente asequible para todos, incluso para el hombre de más baja clase, el *caṇḍāla*. El santo nombre de Kṛṣṇa es quien controla la opulencia de la liberación, y es idéntico a Kṛṣṇa. Por el simple hecho de tocar el santo nombre con la lengua, se obtienen efectos inmediatos. Cantar el santo nombre no depende de la iniciación, de las actividades piadosas ni de los principios regulativos *puraścaryā* que suelen observarse antes de la iniciación. El santo nombre no tiene que esperar ninguna de esas actividades. Es autosuficiente."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvalī* (29), una antología de versos recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 111

*"ataeva yānra mukhe eka kṛṣṇa-nāma
sei ta' vaiṣṇava, kariha tāñhāra sammāna"*

ataeva—por lo tanto; *yānra mukhe*—en cuya boca; *eka*—uno; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *sei ta' vaiṣṇava*—él es un *vaiṣṇava*; *kariha*—ofrece; *tāñhāra*—a él; *sammāna*—respeto.

TRADUCCIÓN

Por último, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó: «Quien canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa es un *vaiṣṇava*; por consiguiente, debes ofrecerle pleno respeto».

SIGNIFICADO

En el *Upadeśāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *kṛṣṇeti yasya giri taṁ*

manasādriyeta dīkṣāsti cet praṇatibhiś ca bhajantam īsam. El devoto avanzado debe respetar a la persona que ha recibido iniciación del maestro espiritual y que está situada en el plano trascendental, que canta el santo nombre con fe, ofrece reverencias y sigue las instrucciones del maestro espiritual. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta que servir a los *vaiṣṇavas* es de suma importancia para los casados. Haber sido debidamente iniciado o no, no es algo que deba tomarse en cuenta. Una persona iniciada puede estar, pese a todo, contaminada por la filosofía *māyāvāda*, pero la persona que canta sin ofensas el santo nombre del Señor no estará sujeta a esa contaminación. Un *vaiṣṇava* debidamente iniciado puede ser imperfecto, pero quien canta sin ofensas el santo nombre del Señor es completamente perfecto. Aunque aparentemente sea un neófito, debe ser considerado un *vaiṣṇava* puro. La persona casada tiene el deber de ofrecer respeto a ese devoto puro. Ésa es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 112

*khaṇḍera mukunda-dāsa, śrī-raghunandana
śrī-narahari,—ei mukhya tina jana*

khaṇḍera—de un lugar llamado Khaṇḍa; *mukunda-dāsa*—Mukunda dāsa; *śrī-raghunandana*—Śrī Raghunandana; *śrī-narahari*—Śrī Narahari; *ei*—esas; *mukhya*—principales; *tina*—tres; *jana*—personas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigió entonces Su atención hacia tres de las personas que habían venido de Khaṇḍa: Mukunda dāsa, Raghunandana y Śrī Narahari.

VERSO 113

*mukunda dāsere puche śacīra nandana
'tumi—pitā, putra tomāra—śrī-raghunandana?*

mukunda dāsere—a Mukunda dāsa; *puche*—preguntó; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *tumi*—tú; *pitā*—padre; *putra*—hijo; *tomāra*—tuyo; *śrī-raghunandana*—Śrī Raghunandana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, preguntó entonces a Mukunda dāsa: «Tú eres el padre y Raghunandana es tu hijo. ¿No es así?»

VERSO 114

*kibā raghunandana—pitā, tumi—tāra tanaya?
niścaya kariyā kaha, yāuka saṁśaya'*

kibā—o; raghunandana—Raghunandana; pitā—padre; tumi—tú; tāra—suyo; tanaya—hijo; niścaya kariyā—dejando claro; kaha—di tan sólo; yāuka saṁśaya—que Mis dudas desaparezcan.

TRADUCCIÓN

«¿O es Śrīla Raghunandana tu padre y tú su hijo? Por favor, explícame la situación, para que Mis dudas desaparezcan.»

VERSO 115

*mukunda kahe,—raghunandana mora 'pitā' haya
āmi tāra 'putra',—ei āmāra niścaya*

mukunda kahe—Mukunda dāsa contestó; raghunandana—mi hijo Raghunandana; mora—mío; pitā—padre; haya—es; āmi—yo; tāra—suyo; putra—hijo; ei—ésta; āmāra—mía; niścaya—conclusión.

TRADUCCIÓN

Mukunda contestó: «Raghunandana es mi padre, y yo soy su hijo. Ésa es mi conclusión.»

VERSO 116

*āmā sabāra kṛṣṇa-bhakti raghunandana haite
ataeva pitā—raghunandana āmāra niścite*

āmā sabāra—de todos nosotros; kṛṣṇa-bhakti—devoción por Kṛṣṇa; raghunandana haite—debido a Raghunandana; ataeva—por lo tanto; pitā—padre; raghunandana—Raghunandana; āmāra niścite—mi conclusión.

TRADUCCIÓN

«Todos nosotros hemos logrado devoción por Kṛṣṇa gracias a Raghunandana. Por lo tanto, le considero mi padre.»

VERSO 117

*śuni' harṣe kahe prabhu— "kahile niścaya
yāñhā haite kṛṣṇa-bhakti sei guru haya"*

śuni'—al escuchar; *harṣe*—lleno de júbilo; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kahile niścaya*—has hablado bien; *yāñhā haite*—de quien; *kṛṣṇa-bhakti*—devoción por Kṛṣṇa; *sei*—esa persona; *guru haya*—es el maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Mukunda expresar aquella sabia conclusión, Śrī Caitanya Mahāprabhu la confirmó diciendo: «Sí, es correcto. Aquel que hace surgir la devoción por Kṛṣṇa es, ciertamente, el maestro espiritual.»

VERSO 118

*bhaktera mahimā prabhu kahite pāya sukha
bhaktera mahimā kahite haya pañca-mukha*

bhaktera mahimā—las glorias de un devoto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite*—de hablar; *pāya sukha*—obtiene felicidad; *bhaktera mahimā*—las glorias de un devoto; *kahite*—de hablar; *haya*—Se vuelve; *pañca-mukha*—con cinco caras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentía muy feliz hablando de las glorias de Sus devotos. En verdad, cuando hablaba de sus glorias era como si tuviera cinco caras.

VERSO 119

*bhakta-gaṇe kahe, —śuna mukundera prema
nigūḍha nirmala prema, yena dagdha hema*

bhakta-gaṇe kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo saber a Sus devotos; *śuna*—por favor, escuchad; *mukundera prema*—el amor por Dios de Mukunda; *nigūḍha*—muy profundo; *nirmala*—puro; *prema*—amor extático; *yena*—como si; *dagdha*—clarificado; *hema*—oro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo saber entonces a todos Sus devotos: «Por favor, escuchad acerca del amor por Dios de Mukunda. Es un amor muy profundo y puro, y sólo puede compararse al oro purificado.»

VERSO 120

*bāhye rāja-vaidya iṅho kare rāja-sevā
antare kṛṣṇa-prema iṅhāra jānibeka kebā*

bāhye—externamente; *rāja-vaidya*—médico del rey; *iṅho*—él; *kare*—hace; *rāja-sevā*—servicio para el gobierno; *antare*—dentro del corazón; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *iṅhāra*—de Mukunda dāsa; *jānibeka*—puede conocer; *kebā*—quién.

TRADUCCIÓN

«La apariencia externa de Mukunda dāsa es la de un médico de la corte, ocupado en el servicio del gobierno, pero internamente siente un profundo amor por Kṛṣṇa. ¿Quién puede entender su amor?»

SIGNIFICADO

Si Śrī Caitanya Mahāprabhu no lo revela, nadie puede entender quién es en realidad un gran devoto del Señor ocupado en Su servicio. Por eso, el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 23.69) dice: *tāṅra vākya, kriyā, mudrā vijñeha nā bujhaya*: Ni siquiera el sabio erudito más perfecto puede entender las actividades del *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* puede estar ocupado en el servicio del gobierno o en una actividad profesional, de forma que, externamente, nadie pueda entender su posición. Internamente, sin embargo, puede tratarse de un *vaiṣṇava nitya-siddha*, es decir, de un *vaiṣṇava* eternamente liberado. Desde el punto de vista externo, Mukunda dāsa era un médico de la corte, pero internamente era el más grande devoto *paramahansa* liberado. Śrī Caitanya Mahāprabhu lo sabía muy bien, pero la gente corriente no podía entenderlo,

pues las actividades y los planes de los *vaiṣṇavas* no puede comprenderlos la gente corriente. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su representante entienden todo lo relacionado con el devoto, incluso si externamente se hace pasar por un casado común y corriente dedicado a su profesión y a sus negocios.

VERSO 121

*eka dina mleccha-rājāra ucca-ṭuṅgite
cikitsāra bāt kahe tāñhāra agrete*

eka dina—un día; *mleccha-rājāra*—del rey musulmán; *ucca-ṭuṅgite*—en una plataforma elevada; *cikitsāra bāt*—conversación sobre un tratamiento médico; *kahe*—hablaba; *tāñhāra agrete*—ante él.

TRADUCCIÓN

«Un día, Mukunda dāsa, el médico de la corte, estaba sentado con el rey musulmán en una plataforma elevada, y hablaba al rey de un determinado tratamiento terapéutico.»

VERSO 122

*hena-kāle eka mayūra-pucchera āḍānī
rāja-śiropari dhare eka sevaka ānī'*

hena-kāle—en ese momento; *eka*—uno; *mayūra-pucchera*—de plumas de pavo real; *āḍānī*—abanico; *rāja-śira-upari*—por encima de la cabeza del rey; *dhare*—sostiene; *eka*—uno; *sevaka*—sirviente; *ānī'*—tras traer

TRADUCCIÓN

«Mientras el rey y Mukunda dāsa conversaban, un sirviente trajo un abanico de plumas de pavo real para proteger del Sol la cabeza del rey. Con esa intención, sostuvo el abanico por encima de la cabeza del rey.»

VERSO 123

*śikhi-piccha dekhi' mukunda premāviṣṭa hailā
ati-ucca ṭuṅgi haite bhūmite paḍilā*

śikhi-piccha—plumas de pavo real; *dekhi'*—al ver; *mukunda*—Mukunda dāsa; *prema-āviṣṭa hailā*—se llenó de éxtasis de amor por Dios; *ati-ucca*—muy alta; *ṭuṅgi*—plataforma; *haite*—desde; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayó.

TRADUCCIÓN

«Nada más ver el abanico de plumas de pavo real, Mukunda dāsa quedó absorto en amor extático por Dios y cayó al suelo desde la gran altura en que se encontraba.»

VERSO 124

rājāra jñāna,—*rāja-vaidyera ha-ila maraṇa*
āpane nāmiyā tabe karāila cetana

rājāra jñāna—el rey pensó; *rāja-vaidyera*—del médico de la corte; *ha-ila maraṇa*—había muerte; *āpane*—personalmente; *nāmiyā*—descender; *tabe*—acto seguido; *karāila cetana*—le hizo recobrar el conocimiento.

TRADUCCIÓN

«El rey mismo, temeroso de que el médico de la corte se hubiera matado, descendió de la plataforma y le hizo recobrar el conocimiento.»

VERSO 125

rājā bale—*vyathā tumi pāile kona ṭhāñi?*
mukunda kahe,—*ati-baḍa vyathā pāi nāi*

rājā bale—el rey dijo; *vyathā*—dolor; *tumi pāile*—tú has recibido; *kona ṭhāñi*—dónde; *mukunda kahe*—Mukunda contestó; *ati-baḍa vyathā*—mucho dolor; *pāi nāi*—no he recibido.

TRADUCCIÓN

«Cuando el rey preguntó a Mukunda: "¿Dónde te duele?", Mukunda contestó: "No me he hecho mucho daño".»

VERSO 126

rājā kahe,—*mukunda, tumi paḍilā ki lāgi?*

mukunda kahe, rājā, mora vyādhi āche mṛgī

rājā kahe—el rey preguntó; *mukunda*—¡oh, Mukunda!; *tumi paḍilā*—tú caíste; *ki lāgi'*—por qué razón; *mukunda kahe*—Mukunda contestó; *rājā*—mi querido rey; *mora*—de mí; *vyādhi*—enfermedad; *āche*—es; *mṛgī*—epilepsia.

TRADUCCIÓN

«El rey preguntó: "Mukunda, ¿por qué caíste?" .
«Mukunda contestó: "Mi querido rey, sufro de una enfermedad semejante a la epilepsia".

VERSO 127

mahā-vidagdha rājā, sei saba jāne
mukundere haila tānra 'mahā-siddha'-jñāne

mahā-vidagdha—muy inteligente; *rājā*—el rey; *sei*—él; *saba jāne*—sabe todo; *mukundere*—de Mukunda; *haila*—era; *tānra*—suyo; *mahā-siddha-jñāne*—considerar el devoto más perfecto.

TRADUCCIÓN

«El rey, cuya inteligencia era extraordinaria, se dio cuenta de todo lo ocurrido. Para él, Mukunda era una personalidad fuera de lo común, sublime y liberada.

VERSOS 128-129

raghunandana sevā kare kṛṣṇera mandire
dvāre puṣkariṇī, tāra ghāṭera upare
kadambēra eka vṛkṣe phuṭe bāra-māse
nitya dui phula haya kṛṣṇa-avatamse

raghunandana—Raghunandana; *sevā kare*—sirve; *kṛṣṇera mandire*—en el templo del Señor Kṛṣṇa; *dvāre*—cerca de la puerta; *puṣkariṇī*—un lago; *tāra*—de él; *ghāṭera upare*—en la orilla; *kadambēra*—de flores *kadamba*; *eka vṛkṣe*—en un árbol; *phuṭe*—florece; *bāra-māse*—todo el año; *nitya*—diariamente; *dui phala*—dos flores; *haya*—son; *kṛṣṇa-avatamse*—adorno para el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Raghunandana está constantemente ocupado en el servicio del Señor Kṛṣṇa en el templo. Cerca de la entrada del templo hay un lago, en cuya orilla crece un árbol *kadamba*. Ese árbol da todos los días dos flores para el servicio de Kṛṣṇa.»

VERSO 130

*mukundere kahe punaḥ madhura vacana
'tomāra kārya—dharme dhana-upārjana*

mukundere—a Mukunda; *kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dice; *punaḥ*—de nuevo; *madhura vacana*—palabras dulces; *tomāra kārya*—tu deber; *dharme dhana-upārjana*—ganar riquezas, tanto materiales como espirituales.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió de nuevo a Mukunda con palabras dulces: «Tu deber es ganar riquezas, tanto materiales como espirituales.»

VERSO 131

*raghunandanera kārya—kṛṣṇera sevana
kṛṣṇa-sevā vinā inhāra anya nāhi mana*

raghunandanera kārya—el deber de Raghunandana; *kṛṣṇera sevana*—adorar al Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-sevā vinā*—excepto adorar a Kṛṣṇa; *inhāra*—de él; *anya*—otra; *nāhi*—no hay; *mana*—aspiración.

TRADUCCIÓN

«Además, Raghunandana tiene el deber de ocuparse siempre en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Aparte de servir a Kṛṣṇa, no tiene ninguna otra aspiración.»

VERSO 132

*narahari rahu āmāra bhakta-gaṇa-sane
ei tina kārya sadā karaha tina jane'*

narahari—Narahari; *rahu*—que se quede; *āmāra*—Míos; *bhakta-gaṇa-sane*—junto con otros devotos; *ei tina kārya*—esas tres divisiones del deber; *sadā*—siempre; *karaha*—cumplid; *tina jane*—vosotros tres.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó entonces a Narahari: «Deseo que te quedes aquí con Mis devotos. De ese modo, los tres debéis cumplir siempre esos tres deberes para el servicio del Señor».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu asignó tres deberes distintos a tres personas distintas. Mukunda tenía que ganar dinero y seguir los principios religiosos, Narahari tenía que vivir con los devotos del Señor, y Raghunandana tenía que ocuparse en el servicio del Señor en el templo. Así, una persona adora en el templo, otra gana dinero honestamente ejerciendo los deberes de su profesión, y otra predica el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con los devotos. En apariencia, esos tres tipos de servicio parecen muy dispares, pero en realidad no lo son. Cuando Kṛṣṇa o Śrī Caitanya Mahāprabhu son el centro, todos pueden ocuparse en variedades de actividades para el servicio del Señor. Ése es el veredicto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 133

*sārvabhauma, vidyā-vācaspati,—dui bhāi
dui-jane kṛpā kari' kahena gosāñi*

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vidyā-vācaspati*—Vidyā-vācaspati; *dui bhāi*—dos hermanos; *dui-jane*—a los dos; *kṛpā kari'*—por Su misericordia sin causa; *kahena*—dice; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Por Su misericordia sin causa, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo las siguientes indicaciones a los hermanos Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Vidyā-vācaspati.

VERSO 134

'dāru'-'jala'-rūpe kṛṣṇa prakāṣa samprati

'daraśana'-'snāne' kare jīvera mukati

dāru—madera; *jala*—agua; *rūpe*—en las formas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *prakāṭa*—manifestado; *samprati*—en la actualidad; *daraśana*—por ver; *snāne*—por bañarse; *kare*—hace; *jīvera mukati*—la liberación de las almas condicionadas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En la era de Kali, Kṛṣṇa Se manifiesta en dos formas: madera y agua. Así, dando a las almas condicionadas la posibilidad de ver la madera y de bañarse en el agua, las ayuda a liberarse.»

VERSO 135

*'dāru-brahma'-rūpe—sākṣāt śrī-puruṣottama
bhāgīrathī hana sākṣāt 'jala-brahma'-sama*

dāru-brahma-rūpe—en la forma de Brahman como madera; *sākṣāt*—directamente; *śrī-puruṣottama*—el Señor Jagannātha; *bhāgīrathī*—el río Ganges; *hana*—es; *sākṣāt*—directamente; *jala-brahma-sama*—el Supremo en forma de agua.

TRADUCCIÓN

«El Señor Jagannātha es el Señor Supremo mismo en forma de madera, y el río Ganges es el Señor Supremo mismo en forma de agua.»

SIGNIFICADO

Los *Vedas* ordenan: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*: Todo es la energía de la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo, Parambrahma. *Parasya brahmaṇaḥ śaktis tathedaṁ akhilaṁ jagat*: Todo es manifestación de la energía del Brahman Supremo. Puesto que la energía y la fuente de la energía son idénticas, en realidad todo es Kṛṣṇa, Parambrahma. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitāḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos».

Kṛṣṇa, en Su forma impersonal, Se extiende por todo el universo. Como todo es manifestación de la energía del Señor, el Señor puede manifestarse a través de cualquier energía. En la era actual, el Señor Se manifiesta a través de la madera en la forma del Señor Jagannātha, y a través del agua en la forma del río Ganges. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a los dos hermanos, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Vidyā-vācaspati, que adorasen al Señor Jagannātha y al río Ganges.

VERSO 136

*sārvabhauma, kara 'dāru-brahma'-ārādhana
vācaspati, kara jala-brahmera sevana*

sārvabhauma—¡oh, Sārvabhauma!; *kara*—ocúpate en; *dāru-brahma*—del Brahman de madera; *ārādhana*—la adoración; *vācaspati*—y tú, Vācaspati; *kara*—haz; *jala-brahmera*—del Parambrahma manifestado en agua; *sevana*—adoración.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, tú debes ocuparte en la adoración del Señor Jagannātha Puruṣottama, y Vācaspati debe adorar a madre Ganges.»

VERSO 137

*murāri-guptere prabhu kari' āliṅgana
tāñra bhakti-niṣṭhā kahena, śune bhakta-gaṇa*

murāri-guptere—a Murāri Gupta; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari' āliṅgana*—abrazar; *tāñra*—suya; *bhakti-niṣṭhā*—fe en el servicio devocional; *kahena*—dice; *śune bhakta-gaṇa*—todos los devotos escuchan.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Murāri Gupta y habló de su firme fe en el servicio devocional. Todos los devotos escucharon Sus palabras.

VERSO 138

*pūrve āmi inhāre lobhāila bāra bāra
parama madhura, gupta, vrajendra-kumāra*

pūrve—en el pasado; *āmi*—Yo; *inhāre*—a él; *lobhāila*—induje a dejarse seducir; *bāra bāra*—una y otra vez; *parama madhura*—muy dulce; *gupta*—¡oh, Gupta!; *vrajendra-kumāra*—el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En el pasado, Yo incité una y otra vez a Murāri Gupta para que se dejara seducir por el Señor Kṛṣṇa. Yo le decía: "Mi querido Gupta, el Señor Śrī Kṛṣṇa, Vrajendra-kumāra, es la dulzura suprema.

VERSO 139

*svayam bhagavān kṛṣṇa—sarvāmśī, sarvāśraya
viśuddha-nirmala-prema, sarva-rasamaya*

svayam bhagavān kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-amśī*—la fuente de todos los demás; *sarva-āśraya*—el manantial de todas las energías; *viśuddha*—trascendental; *nirmala*—libre de toda contaminación material; *prema*—amor; *sarva-rasa-maya*—el receptáculo de todo placer.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, el origen de todas las encarnaciones y la fuente de todo. Él es el amor trascendental puro en sí mismo, y es el receptáculo de todo placer.

VERSO 140

*sakala-sadguṇa-vṛnda-ratna-ratnākara
vidagdha, catura, dhīra, rasika-śekhara*

sakala—todas; *sat-guṇa*—cualidades trascendentales; *vṛnda*—multitud; *ratna*—de joyas; *ratna-ākara*—la mina; *vidagdha*—inteligente; *catura*—experto; *dhīra*—sobrio; *rasika-śekhara*—maestro de todos los

sentimientos trascendentales.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa es el receptáculo de todas las cualidades trascendentales. Es como una mina de joyas. Es experto en todo, muy inteligente y sobrio, y es la culminación de todos los sentimientos trascendentales.

VERSO 141

*madhura-caritra kṛṣṇera madhura-vilāsa
cāturya-vaidagdhya kare yāñra līlā-rasa*

madhura-caritra—carácter agradable; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *madhura-vilāsa*—melodiosos pasatiempos; *cāturya*—pericia; *vaidagdhya*—inteligencia; *kare*—manifiesta; *yāñra*—cuyos; *līlā*—de pasatiempos; *rasa*—melosidades.

TRADUCCIÓN

«"Su carácter es muy dulce, y Sus pasatiempos, melodiosos. Es de inteligencia experta, y de ese modo disfruta de todos Sus pasatiempos y melosidades."

VERSO 142

*sei kṛṣṇa bhaja tumi, hao kṛṣṇāśraya
kṛṣṇa vinā anya-upāsanā mane nāhi laya*

sei kṛṣṇa—a ese Señor Kṛṣṇa; *bhaja tumi*—ocúpate en Su servicio; *hao kṛṣṇa-āśraya*—refúgiate en Kṛṣṇa; *kṛṣṇa vinā*—excepto Kṛṣṇa; *anya-upāsanā*—ninguna otra adoración; *mane nāhi laya*—atrae la mente.

TRADUCCIÓN

«Entonces pedí a Murāri Gupta: "Adora a Kṛṣṇa y refúgiate en Él. Excepto Su servicio, no hay nada que pueda atraer la mente".

VERSO 143

ei-mata bāra bāra śuniyā vacana

āmāra gaurave kichu phiri' gela mana

ei-mata—de ese modo; *bāra bāra*—una y otra vez; *śuniyā vacana*—escuchar esas palabras; *āmāra gaurave*—por Mi influencia; *kichu*—algo; *phiri' gela*—transformada; *mana*—su mente.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, Me escuchaba una y otra vez. Por Mi influencia, su mente empezaba a transformarse.»

VERSO 144

*āmāre kahena,—āmi tomāra kiṅkara
tomāra ājñākārī āmi nāhi svatantara*

āmāre kahena—él Me dijo; *āmi*—yo; *tomāra kiṅkara*—Tu sirviente; *tomāra ājñākārī*—el que lleva a cabo Tus ordenes; *āmi*—Yo; *nāhi*—no soy; *svatantara*—independiente.

TRADUCCIÓN

«Murāri Gupta contestó entonces: "Yo soy Tu sirviente y estoy a Tus órdenes. No tengo existencia independiente".»

VERSO 145

*eta bali' ghare gela, cinti' rātri-kāle
raghunātha-tyāga-cintāya ha-ila vikale*

eta bali'—tras decir esto; *ghare gela*—fue a su casa; *cinti'*—pensando; *rātri-kāle*—por la noche; *raghunātha*—al Señor Rāmacandra; *tyāga*—abandonar; *cintāya*—por pensamientos de; *ha-ila vikale*—se sintió abrumado.

TRADUCCIÓN

«Después de esto, Murāri Gupta fue a casa y pasó toda la noche pensando en que tendría que abandonar su relación con Raghunātha, el Señor Rāmacandra. Así, se sentía abrumado.»

VERSO 146

*kemane chāḍiba raghunāthera caraṇa
āji rātrye prabhu mora karāha maraṇa*

kemane chāḍiba—cómo abandonaré; *raghunāthera caraṇa*—los pies de loto del Señor Raghunātha; *āji rātrye*—esa noche; *prabhu*—¡oh, Señor Raghunātha!; *mora*—mía; *karāha maraṇa*—por favor, causa la muerte.

TRADUCCIÓN

«Murāri Gupta oró entonces a los pies de loto del Señor Rāmacandra. Oró porque la muerte se lo llevase aquella noche, pues no le era posible abandonar el servicio de los pies de loto de Raghunātha.»

VERSO 147

*ei mata sarva-rātri karena krandana
mane soyāsti nāhi, rātri kaila jāgaraṇa*

ei mata—de ese modo; *sarva-rātri*—toda la noche; *karena krandana*—lloró; *mane*—en la mente; *soyāsti nāhi*—no hay descanso; *rātri*—toda la noche; *kaila*—permaneció; *jāgaraṇa*—despierto.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, Murāri Gupta pasó la noche llorando. Su mente no hallaba descanso, de modo que no pudo dormir y pasó toda la noche despierto.»

VERSO 148

*prātaḥ-kāle āsi' mora dharila caraṇa
kāndite kāndite kichu kare nivedana*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *āsi'*—viniendo; *mora*—Míos; *dharila*—tomarse de; *caraṇa*—pies; *kāndite kāndite*—llorando sin cesar; *kichu kare nivedana*—hace unas súplicas.

TRADUCCIÓN

«Por la mañana, Murāri Gupta vino a verme. Tomándose de Mis pies y llorando, Me hizo una súplica.

VERSO 149

*raghunāthera pāya muñi veciyāchoṅ māthā
kāḍhite nā pāri māthā, mane pāi vyathā*

raghunāthera pāya—a los pies de loto del Señor Raghunātha; *muñi*—yo; *veciyāchoṅ*—he vendido; *māthā*—la cabeza; *kāḍhite*—cortar; *nā pāri*—no puedo; *māthā*—mi cabeza; *mane*—en mi mente; *pāi vyathā*—me causa demasiado dolor.

TRADUCCIÓN

«Murāri Gupta dijo: "He vendido mi cabeza a los pies de loto de Raghunātha. No puedo retirar de allí mi cabeza, pues eso me causaría demasiado dolor.

VERSO 150

*śrī-raghunātha-caraṇa chāḍāna nā yāya
tava ājñā-bhaṅga haya, ki karoṅ upāya*

śrī-raghunātha-caraṇa—los pies de loto del Señor Rāmacandra; *chāḍāna nā yāya*—no se pueden abandonar; *tava*—Tuya; *ājñā*—orden; *bhaṅga*—rota; *haya*—es; *ki*—qué; *karoṅ*—haré; *upāya*—remedio.

TRADUCCIÓN

«"No me es posible abandonar el servicio de los pies de loto de Raghunātha. Al mismo tiempo, si no lo hago, desobedeceré Tu orden. Qué puedo hacer?"

VERSO 151

*tāte more ei kṛpā kara, dayāmaya
tomāra āge mṛtyu ha-uka, yāuka saṁśaya*

tāte—por lo tanto; *more*—a mí; *ei*—esta; *kṛpā*—misericordia; *kara*—concede; *dayā-maya*—¡oh, misericordioso!; *tomāra āge*—ante Ti; *mṛtyu ha-uka*—que yo muera; *yāuka samśaya*—y que todas las dudas desaparezcan.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, Murāri Gupta Me suplicó diciendo: " Tú eres plenamente misericordioso, de modo que, por favor, concédeme esa misericordia: deja que muera ante Ti para que así se acaben mis dudas".

VERSO 152

eta śuni' āmi baḍa mane sukha pāiluṅ
iṅhāre uṭhāñā tabe āliṅgana kailuṅ

eta śuni'—al escuchar esto; *āmi*—Yo; *baḍa*—muy grande; *mane*—en la mente; *sukha*—felicidad; *pāiluṅ*—obtuve; *iṅhāre*—a él; *uṭhāñā*—levantando; *tabe*—en ese momento; *āliṅgana kailuṅ*—abracé.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar esto, Me sentí muy feliz. Entonces ayudé a Murāri Gupta a levantarse y le abracé.

VERSO 153

sādhu sādhu, gupta, tomāra sudṛḍha bhajana
āmāra vacaneha tomāra nā ṭalila mana

sādhu sādhu—¡toda gloria a ti!; *gupta*—Murāri Gupta; *tomāra*—tuyo; *sudṛḍha*—firmemente establecido; *bhajana*—método de adoración; *āmāra*—Mío; *vacaneha*—incluso ante el ruego; *tomāra*—tuya; *nā ṭalila*—no ha cedido; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Yo le dije: "¡Toda gloria a ti, Murāri Gupta! Tu método de adoración está firmemente establecido. Tanto, que tu mente no ha cambiado ni siquiera ante Mi ruego.

VERSO 154

*ei-mata sevakera prīti cāhi prabhu-pāya
prabhu chāḍāileha, pada chāḍāna nā yāya*

ei-mata—como éste; *sevakera*—del servidor; *prīti*—amor; *cāhi*—se requiere; *prabhu-pāya*—a los pies de loto del Señor; *prabhu chāḍāileha*—aunque el Señor cause la separación; *pada*—los pies de loto del Señor; *chāḍāna nā yāya*—no se pueden abandonar.

TRADUCCIÓN

«"Así exactamente deben ser el amor y el afecto del sirviente hacia los pies de loto del Señor. Incluso si el Señor desea la separación, el devoto no puede abandonar el refugio de Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

La palabra *prabhu*, amo, indica que el devoto debe servir continuamente al Señor. El *prabhu* original es el Señor, Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, hay muchos devotos que están apegados al Señor Rāmacandra, y Murāri Gupta es un ejemplo muy claro de esa devoción sin mezcla. Él nunca consintió en abandonar la adoración del Señor Rāmacandra, ni siquiera cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se lo pidió. Así es la castidad del servicio devocional, como se afirma en el *Antya-līlā* del Śrī Caitanya-caritāmṛta (4.46-47):

*sei bhakta dhanya, ye nā chāḍe prabhura caraṇa
sei prabhu dhanya, ye nā chāḍe nija-jana
durdaive sevaka yadi yāya anya sthāne
sei ṭhākura dhanya tāre cule dhari' āne*

El devoto que ha establecido una relación firme con el Señor no abandona el servicio del Señor en ninguna circunstancia. En lo que se refiere al Señor mismo, si el devoto decide dejarle, el Señor le trae de regreso sujetándole por el cabello.

VERSO 155

*ei-mata tomāra niṣṭhā jānibāra tare
tomāre āgraha āmi kailuṅ bāre bāre*

ei-mata—de ese modo; *tomāra*—tuya; *niṣṭhā*—firme fe; *jānibāra tare*—para

entender; *tomāre*—a ti; *āgraha*—persistencia; *āmi kailuṅ*—hice; *bāre bāre*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

«"Sólo para poner a prueba tu firme fe en tu Señor, te pedí una y otra vez que cambiases tu adoración del Señor Rāmacandra por la de Kṛṣṇa."

VERSO 156

*sākṣāt hanumān tumi śrī-rāma-kiṅkara
tumi kene chāḍibe tāṅra caraṇa-kamala*

sākṣāt—directamente; *hanumān*—Hanumān; *tumi*—tú; *śrī-rāma-kiṅkara*—el sirviente de Śrī Rāma; *tumi*—tú; *kene*—por qué; *chāḍibe*—deberías abandonar; *tāṅra*—Suyos; *caraṇa-kamala*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, felicité a Murāri Gupta diciendo: "En verdad, tú eres la encarnación de Hanumān. Así pues, eres el sirviente eterno del Señor Rāmacandra. ¿Por qué tendrías que abandonar la adoración del Señor Rāmacandra y Sus pies de loto?"»

VERSO 157

*sei murāri-gupta ei—mora prāṇa sama
iṅhāra dainya śuni' mora phāṭaye jīvana*

sei murāri-gupta—ese Murāri Gupta; *ei*—este; *mora prāṇa sama*—no diferente de Mi vida misma; *iṅhāra*—de él; *dainya*—la humildad; *śuni'*—al escuchar; *mora*—Mía; *phāṭaye*—perturba; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Murāri Gupta es para Mí como Mi vida misma. Cuando escucho acerca de su humildad, Mi propia vida se resiente».

VERSO 158

*tabe vāsudeve prabhu kari' āliṅgana
tāṅra guṇa kahe hañā sahasra-vadana*

tabe—entonces; *vāsudeve*—a Vāsudeva; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari' āliṅgana*—abrazar; *tāṅra guṇa*—sus buenas cualidades; *kahe*—comenzó a explicar; *hañā*—volviéndose; *sahasra-vadana*—tener miles de bocas.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Vāsudeva Datta y, como si tuviese mil bocas, comenzó a hablar de sus glorias.

VERSO 159

*nija-guṇa śuni' datta mane lajjā pāñā
nivedana kare prabhura caraṇe dhariyā*

nija-guṇa—sus cualidades personales; *śuni'*—al escuchar; *datta*—Vāsudeva Datta; *mane*—en la mente; *lajjā pāñā*—estar avergonzado; *nivedana kare*—se somete; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā*—tomando los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu le glorificó, Vāsudeva Datta se sintió muy incómodo y avergonzado. Entonces, dando muestra de sumisión, tocó los pies de loto del Señor.

VERSO 160

*jagat tārīte prabhu tomāra avatāra
mora nivedana eka karaha aṅgikāra*

jagat tārīte—para liberar al mundo entero; *prabhu*—mi Señor; *tomāra*—Tuya; *avatāra*—encarnación; *mora*—mía; *nivedana*—petición; *eka*—una; *karaha aṅgikāra*—por favor, acepta.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta dijo a Caitanya Mahāprabhu: [Mi querido Señor, Tú

Te encarnas sólo para liberar a todas las almas condicionadas. Yo tengo ahora una petición que hacerte, y me gustaría que la aceptases.

VERSO 161

*karite samartha tumi hao, dayāmaya
tumi mana kara, tabe anāyāse haya*

karite—hacer; *samartha*—capaz; *tumi*—Tú estás en disposición; *hao*—eres; *dayā-maya*—¡oh, misericordioso!; *tumi mana kara*—si lo deseas; *tabe*—entonces; *anāyāse*—sin dificultad; *haya*—se hace posible.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, ciertamente Tú estás en disposición de hacer todo lo que quieras, y eres, en verdad, misericordioso. Si lo deseas, no tienes la menor dificultad en hacer aquello que quieras.»

VERSO 162

*jīvera duḥkha dekhi' mora hṛdaya bidare
sarva-jīvera pāpa prabhu deha' mora śire*

jīvera—de todas las almas condicionadas; *duḥkha dekhi'*—por ver los sufrimientos; *mora*—mío; *hṛdaya*—corazón; *bidare*—se rompe; *sarva-jīvera*—de todas las entidades vivientes; *pāpa*—las reacciones de los pecados; *prabhu*—mi querido Señor; *deha'*—pon; *mora śire*—sobre mi cabeza.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, mi corazón se rompe al ver los sufrimientos de todas las almas condicionadas; por eso Te pido que cargues sobre mi cabeza el karma de sus vidas de pecado.»

VERSO 163

*jīvera pāpa lañā muñi karoṇ naraka bhoga
sakala jīvera, prabhu, ghucāha bhava-roga*

jīvera—de todas las almas condicionadas; *pāpa lañā*—recibiendo las reacciones pecaminosas; *muñi*—yo; *karoṇ*—hago; *naraka*—vida infernal;

bhoga—experimentando; *sakala jīvera*—de todas las entidades vivientes; *prabhu*—mi querido Señor; *ghucāha*—por favor, pon término; *bhava-roga*—la a la enfermedad material.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, permíteme sufrir eternamente en el infierno, recibiendo todas las reacciones pecaminosas de todas las entidades vivientes. Por favor, pon término a su enfermiza vida material.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece el siguiente comentario de este verso. En Occidente, los cristianos creen que el Señor Jesucristo, su maestro espiritual, advino para erradicar todos los pecados de sus discípulos. Ésa fue la finalidad del advenimiento y de la partida del Señor Jesucristo. Aquí, sin embargo, vemos que Śrī Vāsudeva Datta Ṭhākura y Śrīla Haridāsa Ṭhākura eran millones de veces más avanzados, incluso si los comparamos con el Señor Jesucristo. Jesucristo sólo liberó de las reacciones pecaminosas a sus seguidores, pero en este verso Vāsudeva Datta está dispuesto a recibir los pecados de todos los seres del universo. De modo que, en comparación, la posición de Vāsudeva Datta es millones de veces mejor que la de Jesucristo. El *vaiṣṇava* es tan generoso que está dispuesto a arriesgarlo todo para rescatar de la existencia material a las almas condicionadas. Śrīla Vāsudeva Datta Ṭhākura es el amor universal mismo, pues estaba deseoso de sacrificarlo todo para ocuparse plenamente en el servicio del Supremo.

Śrīla Vāsudeva Datta sabía muy bien que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Personalidad de Dios original, la Realidad Trascendental misma, situada por encima de los conceptos materiales de la ilusión y de *māyā*. Ciertamente, el Señor Jesucristo, por su misericordia, acabó con las reacciones pecaminosas de sus seguidores, pero eso no significa que les liberase por completo de los tormentos de la existencia material. Una persona puede ser liberada de sus pecados una vez, pero lo que hacen los cristianos es confesar sus pecados para luego cometerlos de nuevo. No es posible liberarse de los sufrimientos de la existencia material liberándose de los pecados para incurrir de nuevo en ellos. Una persona enferma puede ir al médico en busca de alivio, pero, una vez que sale del hospital, puede infectarse de nuevo debido a sus hábitos impuros. Así continúa la existencia material. Śrīla Vāsudeva Datta quería liberar completamente de la existencia material a las almas condicionadas, de forma que ya nunca más tuviesen oportunidad de cometer actos pecaminosos. Ésa es la importante diferencia entre Śrīla Vāsudeva Datta y el Señor Jesucristo. Es una gran ofensa recibir el perdón de los pecados y volver de nuevo a cometer

los mismos pecados. Esa ofensa es más peligrosa que la actividad pecaminosa en sí. Vāsudeva Datta era tan generoso que pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que cargase sobre él todas las actividades ofensivas, de manera que las almas condicionadas se purificaran y fueran de regreso al hogar, devuelta a Dios. Ciertamente, su oración estaba libre de duplicidad.

El ejemplo de Vāsudeva Datta es único, no sólo en este mundo sino en todo el universo. Está más allá de la comprensión de los trabajadores fruitivos y de la especulación de los filósofos mundanos. La gente está fuertemente influenciada por la ilusión de la energía externa y poseen muy poco conocimiento, y, debido a ello, son envidiosos unos con otros. Como resultado, se enredan en actividades fruitivas, y tratan de liberarse de esas actividades fruitivas mediante la especulación mental. De modo que, ni los *karmīs* ni los *jñānīs* están purificados. En palabras de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, son *kukarmīs* y *kujñānīs*: malos trabajadores fruitivos y malos especuladores. Por consiguiente, los *māyāvādīs* y los *karmīs* deben volver su atención hacia el magnánimo Vasudeva Datta, que quiso sufrir por los demás en el infierno. No debemos considerar a Vāsudeva Datta un filántropo mundano o benefactor social. Ni tenía el más mínimo interés en fundirse en la refulgencia del Brahman o en conseguir honor o reputación materiales. Estaba muy por encima de los filántropos, filósofos y trabajadores fruitivos. Era la personalidad más elevada que jamás mostró misericordia hacia las almas condicionadas. Con esto no estamos exagerando sus cualidades trascendentales. Es perfectamente cierto. En realidad, nadie puede compararse a Vāsudeva Datta. Como *vaiṣṇava* perfecto, era *para-duḥkha-duḥkhī*; es decir, sufría mucho al ver sufrir a los demás. En verdad, con el advenimiento de un gran devoto de su talla, el mundo entero se purifica. Con su presencia trascendental, el mundo entero, así como todas las almas condicionadas, se llenan de gloria. Narottama dāsa Ṭhākura confirma que Vāsudeva Datta es el devoto ideal de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

gaurāṅgera saṅgi-gaṇe, nitya-siddha kari' māne,
se yāya vrajendrasuta-pāśa

Aquel que lleva a cabo la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ser considerado un alma eternamente liberada. Es una persona trascendental y no pertenece al mundo material. Ese devoto, al ocuparse en la liberación de toda la población, es tan magnánimo como Śrī Caitanya Mahāprabhu mismo.

namo mahā-vadānyāya
kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-
nāmne gaura-tviṣe namaḥ

Esa personalidad representa de hecho a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues su corazón está siempre lleno de compasión por todas las almas condicionadas.

VERSO 164

*eta śuni' mahāprabhura citta dravilā
aśru-kampa-svarabhaṅge kahite lāgilā*

eta śuni'—al escuchar esto; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *citta*—el corazón; *dravilā*—se enterneció; *aśru*—lágrimas; *kampa*—temblor; *svarabhaṅge*—con voz ahogada; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó las palabras de Vāsudeva Datta, Su corazón se enterneció mucho. De Sus ojos brotaron lágrimas, y comenzó a temblar. Con voz ahogada, dijo lo siguiente.

VERSO 165

*"tomāra vicitra nahe, tumi—sākṣāt prahlāda
tomāra upare kṛṣṇera sampūrṇa prasāda*

tomāra—en ti; *vicitra nahe*—eso no es extraordinario; *tumi*—tú; *sākṣāt prahlāda*—encarnación de Prahāda Mahārāja; *tomāra upare*—sobre ti; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sampūrṇa*—completa; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Reconociendo a Vāsudeva Datta como gran devoto, el Señor dijo: [Lo que has afirmado no tiene nada de sorprendente, pues tú eres la encarnación de Prahāda Mahārāja. Está claro que el Señor Kṛṣṇa te ha concedido toda Su misericordia. No hay duda de ello.

VERSO 166

*kṛṣṇa sei satya kare, yei māge bhṛtya
bhṛtya-vāñchā-pūrti vinu nāhi anya kṛtya*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *sei*—eso; *satya kare*—cumple verdaderamente; *yei*—todo lo que; *māge*—quiere; *bhṛtya*—el sirviente; *bhṛtya-vāñchā*—el deseo de Su sirviente; *pūrti*—satisfacer; *vinu*—sin; *nāhi*—no hay; *anya*—otro;

kr̥tya—deber.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que el devoto puro quiera de su amo, el Señor Kṛṣṇa se lo concede sin duda alguna, pues Él no tiene otro deber que satisfacer el deseo de Su devoto.

VERSO 167

*brahmāṇḍa jīvera tumi vāñchile nistāra
vinā pāpa-bhoge habe sabāra uddhāra*

brahmāṇḍa—del universo; *jīvera*—de todas las entidades vivientes; *tumi vāñchile*—si tú deseas; *nistāra*—la liberación; *vinā*—sin; *pāpa-bhoge*—pasar penalidades por las actividades pecaminosas; *habe*—habrá; *sabāra*—de todos; *uddhāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Si tú deseas la liberación de todas las entidades vivientes del universo, entonces todas ellas pueden liberarse aun sin que tengas que pasar penalidades por sus actividades pecaminosas.

VERSO 168

*asamartha nahe kṛṣṇa, dhare sarva bala
tomāke vā kene bhuñjāibe pāpa-phala?*

asamartha nahe—no es incapaz; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dhare*—posee; *sarva bala*—todas las potencias; *tomāke*—a ti; *vā*—entonces; *kene*—por qué; *bhuñjāibe*—iba a hacer sufrir; *pāpa-phala*—los resultados de reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

«Eso no está fuera del alcance de Kṛṣṇa, pues Él tiene todas las potencias. ¿Por qué iba Él a hacerte sufrir las reacciones pecaminosas de otras entidades vivientes?»

VERSO 169

*tumi yānra hita vāñcha', se haila 'vaiṣṇava'
vaiṣṇavera pāpa kṛṣṇa dūra kare saba*

tumi—tú; *yānra*—de quien; *hita vāñcha'*—deseas el bien; *se*—esa persona; *haila*—inmediatamente se vuelve; *vaiṣṇava*—un devoto; *vaiṣṇavera*—de un *vaiṣṇava*; *pāpa*—la vida pecaminosa accidental; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dūra kare*—destruye; *saba*—toda.

TRADUCCIÓN

«Todo aquel a quien tú deseas el bien, inmediatamente se vuelve un *vaiṣṇava*, y Kṛṣṇa libera a todos los *vaiṣṇavas* de las reacciones de sus actividades pecaminosas pasadas.

SIGNIFICADO

En estos versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo saber a Vāsudeva Datta que Kṛṣṇa, como es todopoderoso, puede liberar inmediatamente de la existencia material a todas las almas condicionadas. En esencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú deseas la liberación de toda clase de entidades vivientes, sin distinción. Estás muy preocupado por su buena fortuna, y Yo digo que, simplemente por tu oración, todas las entidades vivientes del universo pueden liberarse. Ni siquiera tienes que cargar con el peso de sus actividades pecaminosas. Por lo tanto, no hay necesidad de que sufras por sus vidas de pecado. Todo el que recibe tu compasión, inmediatamente se convierte en un *vaiṣṇava*, y Kṛṣṇa libera a todos los *vaiṣṇavas* de las reacciones de sus actividades pecaminosas pasadas». Así lo promete también Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.66):

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

Tan pronto como nos entregamos plenamente a Kṛṣṇa, nos volvemos *vaiṣṇavas*. En este verso de la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa promete liberar a Su devoto de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Es un hecho que el *vaiṣṇava* plenamente entregado está completamente fuera del marco de la

contaminación material. Eso significa que no sufre los resultados de los actos piadosos o impíos pasados. Mientras no nos liberemos de la vida pecaminosa, no podemos llegar a ser *vaiṣṇavas*. En otras palabras, el *vaiṣṇava* ha puesto fin a su vida pecaminosa. Según el *Padma Purāṇa*:

*aprārabdha-phalaṁ pāpaṁ
kūṭaṁ bījaṁ phalonmukham
kramaṇaiva pralīyeta
viṣṇu-bhakti-ratātmanām*

«Las reacciones latentes de las actividades pecaminosas que pueden verse en una vida de pecado se manifiestan en distintas fases. Las reacciones pecaminosas pueden estar a punto de producirse «*phalonmukha*», pueden estar aún más latentes «*kūṭa*», o pueden estar en forma de semilla «*bīja*». En todo caso, cuando la persona se ocupa en el servicio devocional del Señor Viṣṇu, todos los tipos de reacciones pecaminosas se destruyen una tras otra».

VERSO 170

*yaḥ tv indra-gopam atha vendram aho sva-karma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

yaḥ—aquel que (Govinda); *tu*—pero; *indra-gopam*—hasta el más pequeño insecto, llamado *indra-gopa*; *atha vā*—o incluso; *indram*—hasta Indra, el rey del cielo; *aho*—¡oh!; *sva-karma*—de nuestras propias actividades fruitivas; *bandha*—cautiverio; *anurūpa*—conforme a; *phala*—de reacciones; *bhājanam*—disfrutar o sufrir; *ātanoti*—concede; *karmāṇi*—todas las actividades fruitivas y sus reacciones; *nirdahati*—destruye; *kintu*—pero; *ca*—ciertamente; *bhakti-bhājām*—de personas ocupadas en servicio devocional; *govindam*—al Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *bhajāmi*—ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

«"Ofrezco respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios original, Govinda, que regula el sufrimiento y el disfrute resultantes de las actividades fruitivas. Así lo hace para todos, desde Indra, el rey celestial, hasta el más pequeño de los insectos [*indra-gopa*]. Esa misma Personalidad de Dios destruye las reacciones kármicas de quien se ocupa en servicio devocional."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.54).

VERSO 171

*tomāra icchā-mātre habe brahmāṇḍa-mocana
sarva mukta karite kṛṣṇera nāhi kichu śrama*

tomāra icchā-mātre—simplemente por tu deseo; *habe*—habrá; *brahmāṇḍa-mocana*—liberación del universo; *sarva*—todos; *mukta karite*—para liberar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay; *kichu*—ni siquiera un pequeño; *śrama*—esfuerzo.

TRADUCCIÓN

«Por la honestidad de tu deseo, se liberarán todas las entidades vivientes del universo, pues, para Kṛṣṇa no significa esfuerzo alguno liberar a todas las entidades vivientes del universo.»

VERSO 172

*eka uḍumbara vṛkṣe lāge koṭi-phale
koṭi ye brahmāṇḍa bhāse virajāra jale*

eka uḍumbara vṛkṣe—en un árbol *uḍumbara*; *lāge*—hay; *koṭi-phale*—millones de frutos; *koṭi*—millones; *ye*—los cuales; *brahmāṇḍa*—de universos; *bhāse*—flotan; *virajāra*—del río Virajā; *jale*—en las aguas.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo que hay millones de frutos en el árbol *uḍumbara*, en las aguas del río Virajā flotan millones de universos.»

SIGNIFICADO

El Virajā es un río que separa el mundo material del mundo espiritual. A una orilla del río Virajā se encuentra la refulgencia de Brahmaloḥa e infinidad de planetas Vaikuṅṭhas, y en la otra orilla está el mundo material. Debe entenderse que esa orilla del río Virajā está llena de planetas materiales que flotan en el océano Causal. El nombre, Virajā, se refiere a una posición marginal entre el

mundo material y el espiritual; el río Virajā, sin embargo, no está bajo el control de la energía material. Por consiguiente, en él no se manifiestan las tres *guṇas*.

VERSO 173

*tāra eka phala paḍi' yadi naṣṭa haya
tathāpi vṛkṣa nāhi jāne nija-apacaya*

tāra—del árbol; *eka phala*—un fruto; *paḍi'*—caer; *yadi*—si; *naṣṭa haya*—se destruye; *tathāpi*—aun así; *vṛkṣa*—el árbol; *nāhi jāne*—no conoce; *nija-apacaya*—su pérdida.

TRADUCCIÓN

«El árbol *uḍumbara* está cargado con millones de frutas; si una cae y se destruye, el árbol ni siquiera considera esa pérdida.»

VERSO 174

*taiche eka brahmāṇḍa yadi mukta haya
tabu alpa-hāni kṛṣṇera mane nāhi laya*

taiche—de la misma manera; *eka brahmāṇḍa*—un universo; *yadi*—si; *mukta haya*—se libera; *tabu*—aun así; *alpa-hāni*—muy pequeña pérdida; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mane*—la mente; *nāhi laya*—no lo toma muy en serio.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, para Kṛṣṇa representa muy poco que un universo se vacíe porque las entidades vivientes se hayan liberado. Él no lo toma muy en serio.»

VERSO 175

*ananta aiśvarya kṛṣṇera vaikuṅṭhādi-dhāma
tāra gaḍa-khāi—kāraṇābdhi yāra nāma*

ananta—ilimitada; *aiśvarya*—opulencia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vaikuṅṭha-ādi-dhāma*—infinidad de planetas Vaikuṅṭhas; *tāra*—de Vaikuṅṭhaloka; *gaḍa-khāi*—agua que rodea; *kāraṇa-abdhi*—océano Causal;

yāra—del cual; nāma—nombre.

TRADUCCIÓN

«La totalidad del mundo espiritual constituye la ilimitada opulencia de Kṛṣṇa, y en él hay infinidad de planetas Vaikuṅṭhas. Se denomina océano Causal a las aguas que rodean Vaikuṅṭhaloka.

VERSO 176

*tāte bhāse māyā lañā ananta brahmāṇḍa
gaḍa-khāite bhāse yena rāi-pūrṇa bhāṇḍa*

tāte—en esas aguas; *bhāse*—flota; *māyā*—la energía material; *lañā*—tomando; *ananta*—ilimitados; *brahmāṇḍa*—universos; *gaḍa-khāite*—en el agua que rodea; *bhāse*—flota; *yena*—como si; *rāi-pūrṇa bhāṇḍa*—un recipiente lleno de semillas de mostaza.

TRADUCCIÓN

«*Māyā* y sus ilimitados universos materiales están situados en ese Océano Causal. En verdad, *māyā* parece flotar en él como un recipiente lleno de semillas de mostaza.

VERSO 177

*tāra eka rāi-nāśe hāni nāhi māni
aiche eka aṇḍa-nāśe kṛṣṇera nāhi hāni*

tāra—de eso; *eka*—una; *rāi-nāśe*—pérdida de una semilla de mostaza; *hāni*—pérdida; *nāhi*—no; *māni*—percibe; *aiche*—de ese modo; *eka*—un; *aṇḍa*—universo; *nāśe*—al perderse; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *nāhi hāni*—no hay pérdida.

TRADUCCIÓN

«Si, de los millones de semillas de mostaza que flotan en ese recipiente, se pierde una, la pérdida es absolutamente insignificante. Del mismo modo, para el Señor Kṛṣṇa, la pérdida de un universo no tiene ninguna importancia.

VERSO 178

*saba brahmāṇḍa saha yadi 'māyā'ra haya kṣaya
tathāpi nā māne kṛṣṇa kichu apacaya*

saba brahmāṇḍa—todos los universos; *saha*—con; *yadi*—si; *māyāra*—de la energía material; *haya kṣaya*—hay destrucción; *tathāpi*—aun así; *nā*—no; *māne*—considera; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kichu*—ninguna; *apacaya*—pérdida.

TRADUCCIÓN

«¿Qué importa un universo que es como una simple semilla de mostaza! Incluso si se destruyesen todos los universos y la energía material [*māyā*], Kṛṣṇa no daría la menor importancia a la pérdida.»

VERSO 179

*koṭi-kāmadhenu-patira chāgī yaiche mare
ṣaṭ-aiśvarya-pati kṛṣṇera māyā kibā kare?*

koṭi—de millones; *kāma-dhenu*—de vacas cumplidoras de deseos; *patira*—del amo; *chāgī*—una cabra; *yaiche*—como; *mare*—muere; *ṣaṭ-aiśvarya-pati*—el amo de las seis opulencias; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *māyā*—energía externa; *kibā*—qué; *kare*—puede hacer.

TRADUCCIÓN

«Si una persona con millones de vacas cumplidoras de deseos pierde una cabra, no le dará la más mínima importancia. Kṛṣṇa goza de plenitud en las seis opulencias. ¿Qué pierde Él si se destruye toda la energía material?»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su explicación de los versos 171-79, dice que el significado de esas estrofas es muy sencillo, pero que el fondo es un poco difícil de entender. Por lo general, las almas condicionadas olvidan a Kṛṣṇa cuando se dejan seducir por la energía material, la energía externa. Por consiguiente, se las considera *kṛṣṇa-bahirmukha*: privadas de su relación con Kṛṣṇa. Esas entidades vivientes, cuando entran en el ámbito de la energía material, son enviadas a uno de los incontables universos materiales que la

energía material crea para dar a las almas condicionadas la posibilidad de satisfacer sus deseos en el mundo material. Muy deseosas de disfrutar de los frutos de sus actividades, las almas condicionadas se enredan en las acciones y reacciones de la vida material. Como consecuencia, disfrutan y sufren de los resultados del *karma*. Sin embargo, cuando un alma condicionada se vuelve consciente de Kṛṣṇa, el *karma* de sus actividades piadosas e impías queda completamente destruido. Por el simple hecho de hacerse devota, se libera de todas las reacciones del *karma*. Del mismo modo, simplemente por el deseo de un devoto, el alma condicionada puede alcanzar la liberación y trascender los resultados del *karma*. Puesto que todas las almas condicionadas pueden liberarse de ese modo, podemos establecer la conclusión de que el mundo material existe o deja de existir conforme a la voluntad del devoto. Sin embargo, en última instancia no se trata de la voluntad del devoto, sino de la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, quien, si lo desea, pues destruir por completo la creación material. Él no pierde nada. El propietario de millones de vacas no presta atención a la pérdida de una cabra. De manera similar, el Señor Kṛṣṇa es el propietario de todos los universos, tanto materiales como espirituales. El mundo material no representa más que una cuarta parte de Su energía creativa. Si, conforme al deseo del devoto, el Señor destruye por completo la creación, Él es tan opulento que no dará a esa pérdida la más mínima importancia.

VERSO 180

*jaya jaya jahy ajām ajita doṣa-grbhīta-guṇām
tvam asi yad ātmanā samavaruddha-samasta-bhagaḥ
aga-jagad-okasām akhila-śakty-avabodhaka te
kvacid ajayātmanā ca carato 'nucaren nigamaḥ"*

jaya jaya—por favor, manifiesta Tu gloria; *jahi*—por favor, conquista; *ajām*—la nesciencia, *māyā*; *ajita*—¡oh, inconquistable!; *doṣa*—imperfectas; *grbhīta-guṇām*—por la cual aceptan las cualidades; *tvam*—Tú; *asi*—eres; *yat*—puesto que; *ātmanā*—por Tu potencia interna; *samavaruddha*—poseer; *samasta-bhagaḥ*—toda clase de opulencias; *aga*—inmóviles; *jagat*—móviles; *okasām*—de las entidades vivientes encarnadas; *akhila*—todas; *śakti*—de potencias; *avabodhaka*—amo; *te*—Tú; *kvacit*—a veces; *ajayā*—por la energía externa; *ātmanā*—de Tu ser; *ca*—también; *carataḥ*—manifestar pasatiempos (con Tu mirada); *anucaret*—confirman; *nigamaḥ*—todos los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"¡Oh, mi Señor!, ¡oh,

inconquistable!, ¡oh, amo de todas las potencias!, por favor, manifiesta Tu potencia interna para conquistar la nesciencia de todas las entidades vivientes móviles e inertes. Debido a la nesciencia, aceptan todo tipo de cosas imperfectas, causando así una situación llena de temor. ¡Oh, Señor, muestra, por favor, Tus glorias! Tú puedes hacerlo sin dificultad, pues Tu potencia interna está más allá de la potencia externa, y eres el receptáculo de toda opulencia. Tú eres también quien pone de manifiesto la potencia material. Tú, además, estás siempre ocupado en Tus pasatiempos en el mundo espiritual donde exhibes Tu potencia interna, que mantienes reservada, y a veces manifiestas la potencia externa lanzando Tu mirada sobre ella. De ese modo manifiestas Tus pasatiempos. Los *Vedas* confirman Tus dos potencias y aceptan los dos tipos de pasatiempos que se deben a ellas'».

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.14). Forma parte de las oraciones de los *śruti-gaṇa*, las personificaciones de los *Vedas*, que glorifican al Señor.

La todopoderosa Personalidad de Dios tiene tres potencias: interna, externa y marginal. Las almas condicionadas, que son condenadas debido a su olvido del Señor, son puestas bajo el control de la potencia externa cuando ésta crea el mundo material. Las tres modalidades de la naturaleza material mantienen a la entidad viviente en un estado de constante temor (*bhayam dvitīyābhiniveśataḥ*). El alma condicionada está siempre llena de temor, debido precisamente a que se halla bajo el control de la potencia externa; por lo tanto, el alma condicionada debe orar siempre al Señor todopoderoso pidiéndole que venza a la potencia externa (*māyā*), de manera de deje de manifestar sus poderes, que atan a todas las entidades vivientes, móviles e inertes. Si ora de ese modo, el alma condicionada se vuelve candidata a gozar de la compañía constante del Señor, y de ese modo logra ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 181

*ei mata sarva-bhaktera kahi' saba guṇa
sabāre vidāya dila kari' āliṅgana*

ei mata—de ese modo; *sarva-bhaktera*—de todos los devotos; *kahi'*—tras explicar; *saba guṇa*—todas las buenas cualidades; *sabāre*—de todos; *vidāya dila*—Se despidió; *kari' āliṅgana*—abrazando.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hablando de las buenas cualidades de cada uno de Sus devotos. Después les abrazaba y Se despedía de ellos.

VERSO 182

*prabhura vicchede bhakta karena rodana
bhaktera vicchede prabhura viṣaṇṇa haila mana*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vicchede*—por la separación; *bhakta*—todos los devotos; *karena*—hacen; *rodana*—llanto; *bhaktera*—de los devotos; *vicchede*—por la separación; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *viṣaṇṇa*—triste; *haila*—se volvió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Debido a la inminente separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos lloraban. También el Señor estaba triste por tener que separarse de los devotos.

VERSO 183

*gadādhara-paṇḍita rahilā prabhura pāśe
yameśvare prabhu yāñre karāilā āvāse*

gadādhara-paṇḍita—Gadādhara Paṇḍita; *rahilā*—se quedó; *prabhura pāśe*—junto con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvare*—en Yameśvara; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñre*—a quien; *karāilā*—hizo recibir; *āvāse*—vivienda.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita se quedó con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y recibió un lugar para vivir en Yameśvara.

SIGNIFICADO

Yameśvara está en el lado sudoeste del templo de Jagannātha. Allí vivió Gadādhara Paṇḍita; en el lugar había un pequeño jardín y una playa de arena

conocida con el nombre de Yameśvara-ṭoṭā.

VERSOS 184-185

*purī-gosāñi, jagadānanda, svarūpa-dāmodara
dāmodara-pañḍita, āra govinda, kāśīśvara*

*ei-saba-saṅge prabhu vaise nīlācale
jagannātha-daraśana nitya kare prātaḥ-kāle*

purī-gosāñi—Paramānanda Purī; *jagadānanda*—Jagadānanda; *svarūpa-dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *dāmodara-pañḍita*—Dāmodara Pañḍita; *āra*—y; *govinda*—Govinda; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *ei-saba*—todas esas personalidades; *saṅge*—acompañado por; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise*—Se queda; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *jagannātha-daraśana*—ver al Señor Jagannātha; *nitya*—diariamente; *kare*—hace; *prātaḥ-kāle*—por la mañana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en Jagannātha Purī, Nīlācala, con Paramānanda Purī, Jagadānanda, Svarūpa Dāmodara, Dāmodara Pañḍita, Govinda y Kāśīśvara. Cada día, por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 186

*prabhu-pāśa āsi' sārvaḥma eka dina
yoḍa-hāta kari' kichu kaila nivedana*

prabhu-pāśa—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'*—venir; *sārvaḥma*—Sārvaḥma Bhaṭṭācārya; *eka dina*—un día; *yoḍa-hāta kari'*—con las manos juntas; *kichu*—alguna; *kaila*—hizo; *nivedana*—exposición.

TRADUCCIÓN

Un día, Sārvaḥma Bhaṭṭācārya se presentó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu con las manos juntas y Le hizo un ruego.

VERSO 187

*ebe saba vaiṣṇava gauḍa-deśe cali' gela
ebe prabhura nimantraṇe avasara haila*

ebe—ahora; *saba*—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *cali' gela*—han regresado; *ebe*—ahora; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇe*—para invitaciones; *avasara haila*—había una posibilidad.

TRADUCCIÓN

Como todos los *vaiṣṇavas* habían regresado a Bengala, había bastantes posibilidades de que el Señor aceptase una invitación.

VERSO 188

*ebe mora ghare bhikṣā karaha 'māsa' bhari'
prabhu kahe, —dharma nahe, karite nā pāri*

ebe—ahora; *mora ghare*—en mi casa; *bhikṣā*—almuerzo; *karaha*—acepta; *māsa bhari'*—durante un mes; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *dharma*—principio religioso; *nahe*—no es; *karite*—hacer; *nā pāri*—no puedo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Por favor, acepta mi invitación y ven a almorzar todo el mes a mi casa».

El Señor contestó: «Eso no es posible porque va en contra de los principios religiosos del *sannyāsī*».

VERSO 189

*sārvabhauma kahe, —bhikṣā karaha biśa dina
prabhu kahe, —eha nahe yati-dharma-cihna*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *bhikṣā karaha*—acepta el almuerzo; *biśa dina*—por veinte días; *prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *eha nahe*—no es ésa; *yati-dharma-cihna*—la característica de

la persona en la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma dijo entonces: «Por favor, acepta mi invitación veinte días»

Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «No es ése el principio religioso de la orden de renuncia».

VERSO 190

*sārvabhauma kahe punaḥ,—dina 'pañca-daśa'
prabhu kahe,—tomāra bhikṣā 'eka' divasa*

sārvabhauma kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *punaḥ*—de nuevo; *dina pañca-daśa*—quince días; *prabhu kahe*—el Señor contestó; *tomāra bhikṣā*—almuerzo en tu casa; *eka divasa*—solamente un día.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma pidió a Caitanya Mahāprabhu que aceptase la invitación durante quince días, el Señor dijo: «Iré a almorzar a tu casa un solo día».

VERSO 191

*tabe sārvabhauma prabhura caraṇe dhariyā
'daśa-dina bhikṣā kara' kahe vinati kariyā*

tabe—a continuación; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā*—tomándose de los pies de loto; *daśa-dina*—por diez días; *bhikṣā kara*—acepta almuerzo; *kahe*—dice; *vinati kariyā*—con gran sumisión.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se tomó entonces de los pies de loto del Señor y Le pidió sumisamente: «Por favor, acepta mi invitación al menos por diez días».

VERSO 192

*prabhu krame krame pāñca-dina ghāṭāila
pāñca-dina tāñra bhikṣā niyama karila*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krame krame*—gradualmente; *pāñca-dina*—a cinco días; *ghāṭāila*—redujo; *pāñca-dina*—por cinco días; *tāñra*—Suya; *bhikṣā*—invitación a almorzar; *niyama karila*—aceptó con regularidad.

TRADUCCIÓN

De ese modo, poco a poco, Śrī Caitanya Mahāprabhu redujo la duración de la invitación a cinco días. Así, aceptó la invitación del Bhaṭṭācārya de comer cinco días seguidos en su casa.

VERSO 193

*tabe sārvabhauma kare āra nivedana
tomāra sañge sannyāsī āche daśa-jana*

tabe—a continuación; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—hace; *āra*—otra; *nivedana*—presentación; *tomāra sañge*—contigo; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *āche*—hay; *daśa-jana*—diez personas.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Mi Señor, contigo hay otros diez *sannyāsīs*».

SIGNIFICADO

El *sannyāsī* no debe cocinar para sí mismo, ni aceptar una invitación a comer en casa de un devoto durante muchos días seguidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy bondadoso y afectuoso con Sus devotos, pero no iba a aceptar aquella larga invitación en casa de Sārvabhauma. Por el afecto que sentía por él, aceptó solamente una invitación de cinco días en un mes. Los diez *sannyāsīs* que vivían con el Señor eran: (1) Paramānanda Purī, (2) Svarūpa Dāmodara, (3) Brahmānanda Purī, (4) Brahmānanda Bhāratī, (5) Viṣṇu Purī, (6) Keśava Purī, (7) Kṛṣṇānanda Purī, (8) Nṛsiṃha Tīrtha, (9) Sukhānanda Purī, y (10) Satyānanda Bhāratī.

VERSO 194

*purī-gosāñira bhikṣā pāñca-dina mora ghare
pūrve āmi kahiyāchoṅ tomāra gocare*

purī-gosāñira—de Paramānanda Purī; *bhikṣā*—invitación a almorzar;
pāñca-dina—cinco días; *mora ghare*—en mi casa; *pūrve*—anteriormente;
āmi—yo; *kahiyāchoṅ*—mencioné; *tomāra gocare*—Tú sabes.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo entonces que Paramānanda Purī Gosvāmī debía aceptar una invitación de comer cinco días en su casa. Así se había acordado ya ante el Señor.

VERSO 195

*dāmodara-svarūpa, —ei bāndhava āmāra
kabhu tomāra saṅge yābe, kabhu ekeśvara*

dāmodara-svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ei*—este; *bāndhava*
āmāra—mi muy íntimo amigo; *kabhu*—a veces; *tomāra saṅge*—contigo;
yābe—vendrá; *kabhu*—a veces; *ekeśvara*—solo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Dāmodara Svarūpa es amigo íntimo mío. Él vendrá, a veces contigo y a veces solo.»

VERSO 196

*āra aṣṭa sannyāsīra bhikṣā dui dui divase
eka eka-dina, eka eka jane pūrṇa ha-ila māse*

āra—otros; *aṣṭa*—ocho; *sannyāsīra*—de *sannyāsīs*; *bhikṣā*—invitación a almorzar; *dui dui divase*—dos días cada uno; *eka eka-dina*—cada día; *eka eka jane*—una persona; *pūrṇa*—lleno; *ha-ila*—estará; *māse*—el mes.

TRADUCCIÓN

«Los otros ocho *sannyāsīs* aceptarán ser mis invitados dos días cada uno. De ese modo, tendré invitados cada día durante todo el mes.

SIGNIFICADO

El mes entero son treinta días; de ellos, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaría a Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya cinco días, Paramānanda Purī Gosvāmī otros cinco días, Svarūpa Dāmodara cuatro días, y los otros ocho *sannyāsīs* dos días cada uno. De ese modo quedaban cubiertos los treinta días del mes.

VERSO 197

*bahuta sannyāsī yadi āise eka ṭhāñi
sammāna karite nāri, aparādha pāi*

bahuta sannyāsī—muchos *sannyāsīs*; *yadi*—si; *āise*—vienen; *eka ṭhāñi*—juntos; *sammāna karite nāri*—no puedo recibirles adecuadamente; *aparādha pāi*—cometeré una ofensa.

TRADUCCIÓN

«Si todos los *sannyāsīs* viniesen juntos, no me sería posible ofrecerles el debido respeto. Por ello, cometería una ofensa.

VERSO 198

*tumiha nija-chāye āsibe mora ghara
kabhu saṅge āsibena svarūpa-dāmodara*

tumiha—Tú; *nija-chāye*—solo; *āsibe*—vendrás; *mora ghara*—a mi casa; *kabhu*—a veces; *saṅge*—contigo; *āsibena*—vendrá; *svarūpa-dāmodara*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Unas veces vendrás a mi casa Tú solo, y otras vendrás con Svarūpa Dāmodara.»

VERSO 199

*prabhura iṅgita pāñā ānandita mana
sei dina mahāprabhura kaila nimantraṇa*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *inḡita*—aceptación; *pāñā*—al recibir; *ānandita*—muy feliz; *mana*—la mente; *sei dina*—ese día; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó ese calendario, y el Bhaṭṭācārya se puso muy contento; inmediatamente invitó al Señor a su casa aquel mismo día.

VERSO 200

'ṣāṭhīra mātā' nāma, bhaṭṭācāryera ḡṛhiṇī
prabhura mahā-bhakta teṅho, snehete janani

ṣāṭhīra mātā—la madre de Ṣāṭhī; *nāma*—llamada; *bhaṭṭācāryera ḡṛhiṇī*—la esposa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-bhakta*—una gran devota; *teṅho*—ella; *snehete*—con cariño; *janani*—igual que una madre.

TRADUCCIÓN

La esposa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, a quien todo el mundo llamaba Ṣāṭhīra Mātā, la de Ṣāṭhī, era una gran devota de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y era cariñosa como una madre.

VERSO 201

ghare āsi' bhaṭṭācārya tānre ājñā dila
ānande ṣāṭhīra mātā pāka caḍāila

ghare āsi'—tras venir a casa; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tānre*—a ella; *ājñā dila*—ordenó; *ānande*—con gran satisfacción; *ṣāṭhīra mātā*—la madre de Ṣāṭhī; *pāka caḍāila*—se puso a cocinar.

TRADUCCIÓN

Al regresar a su hogar, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio órdenes a su esposa, y ella, Ṣāṭhīra Mātā, se puso a cocinar con gran placer.

VERSO 202

*bhaṭṭācāryera gṛhe saba dravya āche bhari'
yebā śāka-phalādika, ānāila āhari'*

bhaṭṭācāryera gṛhe—en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saba dravya*—todo tipo de ingredientes; *āche*—allí hay; *bhari'*—llenando; *yebā*—todas las que; *śāka*—espinacas; *phala-ādika*—frutas y demás; *ānāila*—llevó; *āhari'*—tras reunir.

TRADUCCIÓN

En casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya siempre había una provisión completa de comida. Después de seleccionar todas las espinacas, hortalizas, frutas y demás ingredientes necesarios, lo llevó todo a casa.

VERSO 203

*āpani bhaṭṭācārya kare pākera saba karma
ṣāṭhīra mātā—vicakṣaṇā, jāne pāka-marma*

āpani—personalmente; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—dispone; *pākera*—de cocinar; *saba karma*—todas las actividades; *ṣāṭhīra mātā*—la madre de Ṣāṭhī; *vicakṣaṇā*—muy experta; *jāne*—conoce; *pāka-marma*—cómo cocinar.

TRADUCCIÓN

El propio Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ayudó a cocinar a Ṣāṭhīra Mātā. Ella era muy experta, y sabía cocinar muy bien.

VERSO 204

*pāka-śālāra dakṣiṇe—dui bhogālaya
eka-ghare śālagrāmera bhoga-sevā haya*

pāka-śālāra dakṣiṇe—en la parte sur de la cocina; *dui bhoga-ālaya*—dos habitaciones para ofrecer la comida; *eka-ghare*—en una habitación; *śālagrāmera*—del Señor Śālagrāma; *bhoga-sevā*—ofrenda de alimentos;

haya—hay.

TRADUCCIÓN

En la parte de la cocina que daba al Sur, había dos habitaciones para ofrecer la comida; en una de ellas, se ofrecían los elementos a Śālagrāma Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

Los seguidores del sistema védico adoran la *śālagrāma-śilā*, el *vighraha* de Nārāyaṇa en la forma de una piedra redonda. En la India, todos los *brāhmaṇas* adoran, todavía hoy, a la *śālagrāma-śilā* en su hogar. También los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* pueden ocuparse en esa adoración, pero en casa de los *brāhmaṇas* es obligatoria.

VERSO 205

*āra ghara mahāprabhura bhikṣāra lāgiyā
nibhṛte kariyāche bhaṭṭa nūtana kariyā*

āra ghara—la otra habitación; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣāra lāgiyā*—para almorzar; *nibhṛte kariyāche*—construida en un lugar solitario; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nūtana kariyā*—hecha recientemente.

TRADUCCIÓN

La otra habitación era donde comía Śrī Caitanya Mahāprabhu. La sala donde almorzaba el Señor estaba muy retirada; el Bhaṭṭācārya la había hecho contruir recientemente.

VERSO 206

*bāhye eka dvāra tāra, prabhu praveśite
pāka-śālāra eka dvāra anna pariveśite*

bāhye—fuera; *eka dvāra*—una puerta; *tāra*—de esa habitación; *prabhu praveśite*—para que entrase Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāka-śālāra*—de la cocina; *eka dvāra*—otra puerta; *anna*—comida; *pariveśite*—para servir.

TRADUCCIÓN

La sala estaba construida de tal forma que sólo había una puerta de entrada desde el exterior; por ella entraba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Otra puerta daba a la cocina, y a través de ella se traía la comida.

VERSO 207

*battiśā-āṭhiyā kalāra āṅgaṭiyā pāte
tina-māna taṇḍulera ubhārila bhāte*

battiśā-āṭhiyā—conocido con el nombre de *battiśā-āṭhiyā*; *kalāra*—del banano; *āṅgaṭiyā*—sin dividir; *pāte*—en una hoja; *tina*—tres; *māna*—*mānas* (una medida de peso); *taṇḍulera*—de arroz; *ubhārila*—pusieron; *bhāte*—arroz cocido.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, sirvieron en una gran hoja de banano tres *mānas*—unos dos kilos y medio— de arroz cocido.

SIGNIFICADO

En este verso comienza la descripción de la comida que prepararon para Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esta descripción procede de Kavirāja Gosvāmī, a quien suponemos un experto cocinero que sabía bien cómo preparar y servir una comida.

VERSO 208

*pīta-sugandhi-ghṛte anna sikta kaila
cāri-dike pāte ghṛta vahiyā calila*

pīta—amarillenta; *su-gandhi*—fragante; *ghṛte*—con mantequilla clarificada; *anna*—arroz; *sikta*—mezclado; *kaila*—hicieron; *cāri-dike*—por todos lados; *pāte*—la hoja; *ghṛta*—la mantequilla clarificada; *vahiyā calila*—comenzaba a desbordarse.

TRADUCCIÓN

Después, todo aquel montón de arroz fue condimentado con

mantequilla clarificada, amarillenta y fragante, en tal cantidad que se salía de la hoja.

VERSO 209

*keyāpatra-kalākholā-ḍoṅgā sāri sāri
cāri-dike dhariyāche nānā vyañjana bhari'*

keyā-patra—la hoja de la planta *keyā*; *kalā-kholā*—la corteza del banano; *ḍoṅgā*—recipientes; *sāri sāri*—uno tras otro; *cāri-dike*—en todos lados; *dhariyāche*—contenían; *nānā*—varias; *vyañjana*—hortalizas cocinadas; *bhari'*—llenos.

TRADUCCIÓN

Había muchos recipientes hechos con corteza de banano y hojas de la planta *keyā*. Esos recipientes, llenos con todo tipo de hortalizas cocinadas, se colocaron alrededor de la hoja.

VERSO 210

*daśa-prakāra śāka, nimba-tikta-sukhta-jhola
maricera jhāla, chānā-baḍā, baḍi ghola*

daśa-prakāra śāka—espinacas de diez tipos; *nimba-tikta-sukhta-jhola*—una sopa llamada *sukhta*, hecha con hojas amargas de *nimba*; *maricera jhāla*—un plato picante a base de pimienta negra; *chānā-baḍā*—un pastel suave de queso frito; *baḍi ghola*—suero de mantequilla con trocitos de *dāl* frito.

TRADUCCIÓN

Había cerca de diez platos a base de espinaca, una sopa *sukhta*, hecha con hojas amargas de *nimba*, un plato picante a base de pimienta negra, un pastel suave de queso frito, y suero de mantequilla con trocitos de *dāl* frito.

VERSO 211

*dugdha-tumbī, dugdha-kuṣmāṇḍa, vesara, lāphrā
mocā-ghaṇṭa, mocā-bhājā, vividha śākrā*

dugdha-tumbī—calabaza hervida en leche; *dugdha-kuṣmāṇḍa*—calabacines

hervidos en leche; *vesara*—un plato a base de harina de garbanzo; *lāphrā*—una combinación de varias hortalizas; *mocā-ghaṇṭa*—flores de banano hervidas; *mocā-bhājā*—flores de banano fritas; *vividha*—varias; *śākrā*—verduras.

TRADUCCIÓN

Habían cocinado también *dugdha-tumbī*, *dugdha-kuṣmāṇḍa*, *vesara*, *lāphrā*, *mocā-ghaṇṭa*, *mocā-bhājā* y otras verduras.

VERSO 212

vṛddha-kuṣmāṇḍa-baḍīra vyañjana apāra
phulabaḍī-phala-mūla vividha prakāra

vṛddha-kuṣmāṇḍa-baḍīra—de pequeños trozos de *dāl* frito con calabaza madura; *vyañjana*—estofados de hortalizas; *apāra*—ilimitados; *phula-baḍī*—pequeños trozos de otro tipo de *dāl* frito; *phala*—frutas; *mūla*—raíces; *vividha prakāra*—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

Había cantidades ilimitadas de *vṛddha-kuṣmāṇḍa-baḍī*, *phula-baḍī*, frutas y raíces de todo tipo.

VERSO 213

nava-nimbapatra-saha bhr̥ṣṭa-vārtākī
phula-baḍī, paṭola-bhājā, kuṣmāṇḍa-māna-cākī

nava—tiernas; *nimba-patra*—hojas de *nimba*; *saha*—junto con; *bhr̥ṣṭa-vārtākī*—berenjena frita; *phula-baḍī*—*baḍī* ligeros; *paṭola-bhājā*—*paṭola* (una hortaliza) frita; *kuṣmāṇḍa*—un tipo de calabaza; *māna*—otro tipo de calabaza; *cākī*—rodajas.

TRADUCCIÓN

Habían cocinado, además, berenjenas fritas con brotes tiernos de hoja de *nimba*, *baḍī* ligeros, *paṭola* frito, y rodajas de calabaza fritas.

VERSO 214

bhr̥ṣṭa-māṣa-mudga-sūpa amṛta nindaya
madhurāmla, baḍāmlādi amla pāñca chaya

bhr̥ṣṭa—frito; *māṣa*—*rad dāl*; *mudga*—*mung dāl*; *sūpa*—sopa; *amṛta*—néctar; *nindaya*—que superaba; *madhura-amlā*—*chatni* dulce; *baḍa-amlā*—plato amargo a base de *dāl* frito; *ādi*—y otros; *amlā*—agrios; *pāñca chaya*—cinco o seis tipos.

TRADUCCIÓN

Había una sopa de *urad dāl* y *mung dāl* fritos, que era mejor que el néctar. Había *chatni* dulce, y también *baḍāmla* y otros cinco o seis tipos de platos agrios.

VERSO 215

mudga-baḍā, māṣa-baḍā, kalā-baḍā miṣṭa
kṣīra-puli, nārikela-puli āra yata piṣṭa

mudga-baḍā—croquetas de *mung dāl* frito; *māṣa-baḍā*—croquetas de *urad dāl* frito; *kalā-baḍā*—croquetas de plátano frito; *miṣṭa*—muy dulces; *kṣīra-puli*—pasteles de arroz dulce; *nārikela-puli*—pastel de coco; *āra*—y; *yata*—diversos tipos de; *piṣṭa*—pasteles.

TRADUCCIÓN

Había *bāḍās* de *mung dāl*, de *urad dāl* y de plátano dulce, además de pasteles de arroz dulce, de coco y de otros tipos.

VERSO 216

kāñji-baḍā, dugdha-ciḍā, dugdha-laklakī
āra yata piṭhā kaila, kahite nā śaki

kāñji-baḍā—pasteles de agua de arroz agria; *dugdha-ciḍā*—arroz dulce con leche; *dugdha-laklakī*—otro dulce de leche y pasteles que se lame; *āra*—y; *yata*—varios tipos de; *piṭhā*—pasteles; *kaila*—hechos; *kahite*—de describir; *nā śaki*—no soy capaz.

TRADUCCIÓN

Había *kāñji-baḍā*, *dugdha-ciḍā*, *dugdha-laklakī* y variedad de pasteles que soy incapaz de describir.

VERSO 217

ghṛta-sikta paramānna, mṛt-kuṇḍikā bhari'
cāñpākalā-ghanadugdha-āmra tāhā dhari

ghṛta-sikta parama-anna—arroz dulce mezclado con *ghī*; *mṛt-kuṇḍikā bhari'*—llenando un recipiente de barro; *cāñpā-kalā*—un tipo de banana; *ghana-dugdha*—leche condensada; *āmra*—pulpa de mango; *tāhā*—esa; *dhari*—añadir.

TRADUCCIÓN

En un recipiente de barro, sirvieron arroz dulce con *ghī*, que después mezclaron con *cāñpā-kalā*, leche condensada y mango.

VERSO 218

rasālā-mathita dadhi, sandeśa apāra
gauḍe utkale yata bhakṣyera prakāra

rasālā—delicioso; *mathita*—batido; *dadhi*—yogur; *sandeśa*—un dulce; *apāra*—ilimitados; *gauḍe*—en Bengala; *utkale*—en Orissa; *yata*—todas; *bhakṣyera*—de comestibles; *prakāra*—clases.

TRADUCCIÓN

Entre otros dulces, había un delicioso yogur batido, y toda clase de dulces *sandeśa*. En verdad, habían cocinado toda la gama de manjares que se pueden encontrar en Bengala y en Orissa.

VERSO 219

śraddhā kari' bhaṭṭācārya saba karāila
śubhra-pīṭhopari sūkṣma vasana pātila

śraddhā kari'—con gran respeto; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saba karāila*—las cocinó todas; *śubhra*—blanca; *pīṭha*—una tarima de madera; *upari*—sobre; *sūkṣma*—hermosa; *vasana*—tela; *pātila*—extendió.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya, que había así preparado una gran cantidad de comida, extendió entonces un hermoso mantel sobre una tarima de madera blanca.

VERSO 220

ui pāśe sugandhi śītala jala-jhārī
anna-vyañjanopari dila tulasī-mañjarī

dui pāśe—a ambos lados; *su-gandhi*—bien perfumada; *śītala*—fresca; *jala-jhārī*—cántaros de agua; *anna-vyañjana-upari*—sobre el arroz y las verduras; *dila*—pusieron; *tulasī-mañjarī*—hojas de *tulasī*.

TRADUCCIÓN

A ambos lados del montón de comida había cántaros de agua fresca y perfumada. Encima del montón de arroz pusieron las flores del árbol de *tulasī*.

VERSO 221

amṛta-guṭikā, piṭhā-pānā ānāila
jagannātha-prasāda saba pṛthak dharila

amṛta-guṭikā—el dulce *amṛta-guṭikā*; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce; *ānāila*—trajo; *jagannātha-prasāda*—remanentes del alimento del Señor Jagannātha; *saba*—todos; *pṛthak dharila*—separados.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya añadió también alimentos que se habían ofrecido al Señor Jagannātha, entre los cuales había bolas dulces *amṛta-guṭikā*, arroz dulce y pasteles. Todo eso lo pusieron aparte.

SIGNIFICADO

El Bhaṭṭācārya había hecho traer a su casa remanentes de la comida del Señor Jagannātha, pero se preocupó de tenerlos separados de lo que él había cocinado en casa. A veces sucede que el *prasādam* se mezcla con una cantidad mayor de comida antes de servirlo, pero en este caso vemos que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se preocupó de mantener separado el *jagannātha-prasādam*. En este caso particular, lo hizo así para satisfacer a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 222

*hena-kāle mahāprabhu madhyāhna kariyā
ekale āila tānra hṛdaya jāniyā*

hena-kāle—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhna kariyā*—tras cumplir con Sus deberes de mediodía; *ekale*—solo; *āila*—vino; *tānra*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hṛdaya*—el corazón; *jāniyā*—conociendo.

TRADUCCIÓN

Cuando todo estuvo listo, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la casa, solo, después de cumplir con sus deberes de mediodía. Él conocía el corazón de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 223

*bhaṭṭācārya kaila tabe pāda prakṣālana
gharera bhitarē gelā karite bhojana*

bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila*—hizo; *tabe*—a continuación; *pāda prakṣālana*—lavar los pies; *gharera bhitarē*—dentro de la habitación; *gelā*—entró; *karite bhojana*—para almorzar.

TRADUCCIÓN

Después de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lavase los pies del Señor, el Señor entró en la sala para almorzar.

VERSO 224

*annādi dekhiyā prabhu vismita hañā
bhaṭṭācārye kahe kichu bhaṅgi kariyā*

anna-ādi dekhiyā—al ver los alimentos preparados; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vismita hañā*—estar asombrado; *bhaṭṭācārye kahe*—dijo al Bhaṭṭācārya; *kichu*—algún; *bhaṅgi*—gesto; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

Cuando vio los suntuosos preparativos, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba un poco asombrado. Haciendo un gesto, dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 225

*alaukika ei saba anna-vyañjana
dui prahara bhitare kaiche ha-ila randhana?*

alaukika—extraordinario; *ei*—esto; *saba*—todos; *anna-vyañjana*—arroz y verduras; *dui prahara bhitare*—en seis horas; *kaiche*—cómo; *ha-ila randhana*—se terminó de cocinar.

TRADUCCIÓN

«¡Qué extraordinario! ¿Cómo es posible cocinar en seis horas todos estos platos de arroz y verduras?»

VERSO 226

*śata culāya śata jana pāka yadi kare
tabu śīghra eta dravya rāndhite nā pāre*

śata culāya—en cien hornillos; *śata jana*—cien hombres; *pāka yadi kare*—si se ocupan en cocinar; *tabu*—aun así; *śīghra*—tan pronto; *eta dravya*—tantos manjares; *rāndhite nā pāre*—no podrían cocinar.

TRADUCCIÓN

«Ni cien hombres, cocinando en cien hornillos, habrían podido terminar todos estos manjares en tan poco tiempo.»

VERSO 227

*kṛṣṇera bhoga lāgāñācha,—anumāna kari
upare dekhiye yāte tulasī-mañjarī*

kṛṣṇera bhoga lāgāñācha—tú has ofrecido a Kṛṣṇa; *anumāna kari*—espero; *upare*—sobre la comida; *dekhiye*—Yo veo; *yāte*—puesto que; *tulasī-mañjarī*—flores de árbol de *tulasī*.

TRADUCCIÓN

«Supongo que ya está todo ofrecido a Kṛṣṇa, pues veo hojas de *tulasī* sobre los platos.»

VERSO 228

*bhāgyavān tumi, sa-phala tomāra udyoga
rādhā-kṛṣṇe lāgāñācha etādrśa bhoga*

bhāgyavān tumi—tú eres afortunado; *sa-phala*—con éxito; *tomāra*—tuyo; *udyoga*—esfuerzo; *rādhā-kṛṣṇe*—a Sus Señorías Rādhā y Kṛṣṇa; *lāgāñācha*—tú has ofrecido; *etādrśa*—esta; *bhoga*—comida.

TRADUCCIÓN

«Eres muy afortunado, y has tenido éxito en tu esfuerzo, pues has ofrecido a Rādhā-Kṛṣṇa esta maravillosa comida.»

VERSO 229

*annera saurabhya, varṇa—ati manorama
rādhā-kṛṣṇa sākṣāt ihāñ kariyāchena bhojana*

annera saurabhya—el aroma del arroz cocinado; *varṇa*—el color; *ati manorama*—muy atractivo; *rādhā-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *sākṣāt*—directamente; *ihāñ*—todo esto; *kariyāchena bhojana*—han comido.

TRADUCCIÓN

«El arroz tiene un color tan atrayente y un aroma tan bueno que parece que Rādhā y Kṛṣṇa lo han comido personalmente.

VERSO 230

*tomāra bahuta bhāgya kata praśamsiba
āmi—bhāgyavān, ihāra avaśeṣa pāba*

*tomāra—tuya; bahuta—grande; bhāgya—fortuna; kata—cuánto;
praśamsiba—te alabaré; āmi—Yo; bhāgyavān—afortunado; ihāra—de esto;
avaśeṣa—remanentes; pāba—obtendré.*

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, eres muy afortunado. ¿Cuánto te podría alabar Yo? Yo también soy muy afortunado de poder tomar los remanentes de esta comida.

VERSO 231

*kṛṣṇera āsana-pīṭha rākhaha uṭhāñā
more prasāda deha' bhinna pātrete kariyā*

*kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; āsana-pīṭha—el asiento; rākhaha—ten aparte;
uṭhāñā—levantando; more—a Mí; prasāda—prasādam; deha'—da;
bhinna—separado; pātrete—en un plato; kariyā—tras poner.*

TRADUCCIÓN

«Retira el asiento de Kṛṣṇa y ponlo a un lado. Después, dame prasādam en otro plato.»

VERSO 232

*bhaṭṭācārya bale,—prabhu nā karaha vismaya
yei khābe, tāñhāra śaktye bhoga siddha haya*

*bhaṭṭācārya bale—el Bhaṭṭācārya dijo; prabhu—mi Señor; nā karaha
vismaya—no Te asombres; yei khābe—el que va a comer; tāñhāra śaktye—por
Su gracia; bhoga—la comida; siddha haya—se ha preparado.*

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «No es tan asombroso, mi Señor. Todo ha sido posible por la energía y la misericordia de quien va a comer estos alimentos.»

VERSO 233

*udyoga nā chila mora gṛhiṅītra randhane
yāñra śaktye bhoga siddha, sei tāhā jāne*

udyoga—esfuerzo extraordinario; *nā chila*—no ha habido; *mora*—de mí; *gṛhiṅītra*—de mi esposa; *randhane*—en cocinar; *yāñra śaktye*—por cuya potencia; *bhoga siddha*—la comida se ha preparado; *sei*—Él; *tāhā jāne*—sabe esto.

TRADUCCIÓN

«Ni mi esposa ni yo hemos hecho ningún esfuerzo extraordinario para cocinar. Aquel por cuyo poder se ha preparado esta comida lo sabe todo.»

VERSO 234

*eita āsane vasi' karaha bhojana
prabhu kahe,—pūjya ei kṛṣṇera āsana*

eita āsane—en este asiento; *vasi'*—tras sentarte; *karaha bhojana*—toma Tu almuerzo; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *pūjya*—digno de adoración; *ei*—este; *kṛṣṇera āsana*—asiento de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Ahora, por favor, siéntate aquí y come.»
Caitanya Mahāprabhu contestó: «Ese lugar es sagrado, porque lo ha usado Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Conforme a las normas de etiqueta, las cosas de Kṛṣṇa no debe utilizarlas nadie más. Del mismo modo, tampoco se deben usar las cosas del maestro espiritual. Ésa es la norma. Todo lo que usan Kṛṣṇa o el maestro espiritual merece nuestra

adoración. En particular, nadie debe comer o sentarse donde ellos lo hacen. El devoto debe seguir este principio con gran atención.

VERSO 235

*bhaṭṭa kahe,—anna, pīṭha,—samāna prasāda
anna khābe, pīṭhe vasite kāhān aparādha?*

bhaṭṭa kahe—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *anna*—la comida; *pīṭha*—el asiento; *samāna*—iguales; *prasāda*—misericordia, remanentes del Señor; *anna khābe*—Tú comerás los alimentos; *pīṭhe vasite*—en sentarse en el lugar; *kāhān aparādha*—dónde está la ofensa.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Tanto la comida como el asiento son la misericordia del Señor. Si puedes comer los remanentes del alimento, ¿qué tiene de ofensivo que Te sientes ahí?».

VERSO 236

*prabhu kahe,—bhāla kaile, śāstra-ājñā haya
kṛṣṇera sakala śeṣa bhr̥tya āsvādaya*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *bhāla kaile*—tú has hablado correctamente; *śāstra-ājñā haya*—esa orden está en las Escrituras reveladas; *kṛṣṇera sakala śeṣa*—todo lo que deja Kṛṣṇa; *bhr̥tya*—el sirviente; *āsvādaya*—participa de.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Sí, estás en lo cierto. Los śāstras afirman que el devoto puede participar de los remanentes de Kṛṣṇa.

VERSO 237

*tvayopayukta-srag-gandha-
vāso 'laṅkāra-carcitāḥ
ucchiṣṭa-bhojino dāsās
tava māyām jayema hi*

tvayā—por Ti; *upayukta*—usados; *sraḥ*—collares de flores; *gandha*—sustancias aromáticas, como la pasta de madera de sándalo; *vāsaḥ*—ropas; *alaṅkāra*—adornos; *carcitāḥ*—siendo adornados con; *ucchiṣṭa*—remanentes de comida; *bhojinaḥ*—comiendo; *dāsāḥ*—sirvientes; *tava*—Tuyos; *māyām*—energía ilusoria; *jayema*—pueden superar; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, los collares de flores, sustancias aromáticas, vestidos, adornos y demás cosas que Te han sido ofrecidas pueden utilizarlas después tus sirvientes. Por aceptar esas cosas y comer los remanentes del alimento que Tú has dejado, podremos superar la energía ilusoria."»

SIGNIFICADO

La cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.6.46). En el movimiento Hare Kṛṣṇa es sumamente importante cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, danzar en éxtasis y comer los remanentes de la comida ofrecida al Señor. Hasta una persona inculta o incapaz de entender la filosofía alcanzará prontamente la liberación si toma parte en esas tres actividades.

Este verso, en el que Uddhava habló al Señor Kṛṣṇa, forma parte de la *Uddhava-gītā*. Por aquel entonces se habían producido disturbios en Dvārakā, y el Señor Kṛṣṇa decidió irse del mundo material al mundo espiritual. Uddhava, que entendía la situación, habló con la Suprema Personalidad de Dios. El verso citado se ha extraído de esa conversación. Los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en el mundo material reciben el nombre de *prakāṣa-līlā* (pasatiempos manifestados), y Sus pasatiempos en el mundo espiritual se denominan *aprakāṣa-līlā* (pasatiempos no manifestados). Cuando decimos «no manifestados» no queremos decir que los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa no existen, sino que no están presentes ante nuestros ojos. Con ellos ocurre como con el Sol, que nunca deja de brillar; cuando el Sol está ante nuestros ojos, decimos que es de día (manifestado), y, cuando no lo está, decimos que es de noche (no manifestado). Quienes están por encima de la jurisdicción de la noche están siempre en el mundo espiritual, donde se les manifiestan constantemente los pasatiempos del Señor. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.37-38):

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual y que personifica la potencia extática «*hlādinī*». Tiene como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso. Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es Śyāmasundara, Kṛṣṇa mismo, con infinidad de atributos inconcebibles, y a quien los devotos puros ven siempre en lo más profundo del corazón con el ojo de la devoción ungido con el bálsamo del amor».

VERSO 238

*tathāpi eteka anna khāona nā yāya
bhaṭṭa kahe,—jāni, khāo yateka yuyāya*

tathāpi—aun así; *eteka*—tanta; *anna*—comida; *khāona*—comer; *nā yāya*—no es posible; *bhaṭṭa kahe*—el Bhaṭṭācārya dijo; *jāni*—yo sé; *khāo*—Tú puedes comer; *yateka*—cuánto; *yuyāya*—es posible.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «¡Es imposible comer toda esta comida!».

El Bhaṭṭācārya contestó: «Yo sé cuánto puedes comer Tú.

VERSO 239

*nīlācale bhojana tumi kara bāyānna bāra
eka eka bhogera anna śata śata bhāra*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *bhojana*—almorzar; *tumi*—Tú; *kara*—haces; *bāyānna bāra*—cincuenta y dos veces; *eka eka bhogera*—de cada ofrenda; *anna*—comestibles; *śata śata bhāra*—cientos de cubos.

TRADUCCIÓN

«Al fin y al cabo, en Jagannātha Purī comes cincuenta y dos veces al día, y cada vez Te comes cientos de cubos llenos de *prasādam*.

VERSO 240

*dvārakāte ṣola-sahasra mahiṣī-mandire
aṣṭādaśa mātā, āra yādavera ghare*

dvārakāte—en Dvārakā-dhāma; *ṣola-sahasra*—dieciséis mil; *mahiṣī*—reinas; *mandire*—palacios; *aṣṭādaśa mātā*—dieciocho madres; *āra*—y; *yādavera ghare*—en casa de la dinastía Yadu.

TRADUCCIÓN

«En Dvārakā, mantienes a dieciséis mil reinas en dieciséis mil palacios. Además, tienes también dieciocho madres y muchos amigos y familiares de la dinastía Yadu.

VERSO 241

*vraje jyethā, khudā, māmā, pisādi gopa-gaṇa
sakhā-vṛnda sabāra ghare dvisandhyā-bhojana*

vraje—en Vṛndāvana; *jyethā*—los hermanos mayores del padre; *khudā*—los hermanos menores del padre; *māmā*—los hermanos de la madre; *pisā*—los esposos de las tías; *ādi*—y demás; *gopa-gaṇa*—pastores de vacas; *sakhā-vṛnda*—cientos de amigos; *sabāra*—de todos ellos; *ghare*—en la casa; *dvi-sandhyā*—dos veces al día; *bhojana*—comer.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana tienes además a los hermanos mayores y menores de Tu padre, a Tus tíos maternos, a los esposos de las hermanas de Tu padre y a muchos pastores de vacas. Están también los pastorcillos de vacas, y Tú comes dos veces al día, mañana y noche, en casa de todos y cada uno de ellos.

SIGNIFICADO

En Dvārakā, el Señor Kṛṣṇa tenía dieciocho madres (Devakī, Rohiṇī y otras). Además de ellas, en Vṛndāvana tenía a Su madre adoptiva, Yaśodā. El Señor

Kṛṣṇa tenía también muchos tíos, hermanos de Nanda Mahārāja. Como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bṛhat Śrī Śrī Rādhā-kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā* (32): *upanando 'bhinandaś ca pitṛvyau pūrva-jau pituḥ*: «Los hermanos mayores de Nanda Mahārāja eran Upananda y Abhinanda». En ese mismo verso se dan también los nombres de los hermanos menores de Nanda Mahārāja: *pitṛvyam tu kanīyāṁsam syātāṁ sannanda-nandanau*: «Sannanda y Nandana [también llamados Sunanda y Pāṇḍava] eran los hermanos menores del padre de Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja». Del mismo modo, en ese libro (en el Verso 46), se hace mención de los tíos maternos de Śrī Kṛṣṇa: *yaśodhara-yaśodeva-sudevādyās tu mātulāḥ*: «Yaśodhara, Yaśodeva y Sudeva eran los tíos maternos de Kṛṣṇa». Y en el Verso 38 da los nombres de los tíos de Kṛṣṇa que eran esposos de las hermanas de Nanda Mahārāja: *mahānīlaḥ sunīlaś ca ramaṇāv etayoḥ kramāt*: «Mahānīla y Sunīla son los esposos de las tías de Kṛṣṇa».

VERSO 242

*govardhana-yajñe anna khāilā rāśi rāśi
tāra lekhāya ei anna nahe eka grāsī*

govardhana-yajñe—en el sacrificio de Govardhana-pūjā; *anna*—comida; *khāilā*—Tú comiste; *rāśi rāśi*—montones; *tāra*—con aquello; *lekhāya*—en comparación; *ei*—esta; *anna*—comida; *nahe*—no; *eka grāsī*—un bocado.

TRADUCCIÓN

«De hecho —continuó Sārvabhauma Bhaṭṭācārya—, en la ceremonia de Govardhana-pūjā comiste montones de arroz. En comparación con aquello, esta pequeña cantidad no Te da ni para un bocado.»

VERSO 243

*tumi ta' īśvara, muñi—kṣudra jīva chāra
eka-grāsa mādhu-karī karaha aṅgīkāra*

tumi—Tú; *ta'*—ciertamente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *muñi*—yo; *kṣudra jīva*—un ser vivo insignificante; *chāra*—indigno; *eka-grāsa*—una pequeña cantidad; *mādhu-karī*—como la recogida por las abejas; *karaha*—por favor, haz; *aṅgīkāra*—aceptar.

TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, y yo soy un ser vivo de lo más insignificante. Acepta pues, por favor, una pequeña cantidad de comida de mi casa.»

SIGNIFICADO

El deber de los *sannyāsīs* es recoger un poquito de comida de cada persona casada. Es decir, deben tomar lo que necesiten para comer. Ese sistema se denomina *mādhukarī*. La palabra *mādhukarī* viene de la palabra *madhukara* y significa «abejas que recogen miel». Las abejas recogen un poquito de miel de cada flor, pero todas esas pequeñas cantidades de miel juntas forman un panal. Los *sannyāsīs* deben recoger un poquito de cada casa, y comer solamente lo necesario para mantener el cuerpo. Como *sannyāsī*, el Señor Caitanya Mahāprabhu podía tomar un poco de comida de casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y eso fue lo que el Bhaṭṭācārya Le pidió. Comparado con lo que el Señor comía en otras ocasiones, el festín del Bhaṭṭācārya no era más que un pequeño bocado. Eso es lo que el Bhaṭṭācārya hace notar al Señor.

VERSO 244

*eta śuni' hāsi' prabhu vasilā bhojane
jagannāthera prasāda bhaṭṭa dena harṣa-mane*

eta śuni'—al escuchar esto; *hāsi'*—sonriendo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā bhojane*—Se sentó a comer; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *prasāda*—remanentes de comida; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dena harṣa-mane*—entrega lleno de felicidad.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y Se sentó a comer. El Bhaṭṭācārya, con gran placer, Le ofreció en primer lugar el prasādam del templo de Jagannātha.

VERSO 245

*hena-kāle 'amogha,'—bhaṭṭācāryera jāmātā
kulīna, nindaka teṅho ṣāṭhī-kanyāra bhartā*

hena-kāle—en ese mismo momento; *amogha*—Amogha; *bhaṭṭācāryera jāmātā*—el yerno del Bhaṭṭācārya; *kulīna*—de aristocrática cuna;

nindaka—blasfemo; *teṅho*—él; *ṣāṭhī-kanyāra bhartā*—el esposo de Ṣāṭhī, la hija de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, el Bhaṭṭācārya tenía un yerno que se llamaba Amogha, el esposo de su hija Ṣāṭhī. Aunque había nacido en una aristocrática familia de *brāhmaṇas*, Amogha estaba siempre criticando y blasfemando.

VERSO 246

*bhojana dekhite cāhe, āsite nā pāre
lāṭhī-hāte bhaṭṭācārya āchena duyāre*

bhojana—el comer; *dekhite cāhe*—quería ver; *āsite nā pāre*—no podía venir; *lāṭhī-hāte*—con un bastón en la mano; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āchena*—estaba; *duyāre*—en el umbral.

TRADUCCIÓN

Amogha quería ver comer a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no le dejaron entrar. En verdad, el Bhaṭṭācārya hacía guardia a la puerta de casa con un bastón en la mano.

VERSO 247

*teṅho yadi prasāda dite hailā āna-māna
amogha āsi' anna dekhi' karaye nindana*

teṅho—él (el Bhaṭṭācārya); *yadi*—cuando; *prasāda dite*—sirviendo el *prasādam*; *hailā*—estaba; *āna-māna*—sin prestar atención; *amogha*—Amogha; *āsi'*—viniendo; *anna dekhi'*—al ver la comida; *karaye nindana*—comenzó a blasfemar.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, tan pronto como el Bhaṭṭācārya se puso a servir *prasādam* y descuidó un poco la atención, Amogha entró. Al ver la cantidad de comida, comenzó a blasfemar.

VERSO 248

*ei anne tṛpta haya daśa bāra jana
ekelā sannyāsī kare eteka bhakṣaṇa!*

ei anne—con tanta comida; *tṛpta haya*—pueden saciarse; *daśa bāra jana*—al menos diez o doce hombres; *ekelā*—sola; *sannyāsī*—esta persona en la orden de vida de renuncia; *kare*—hace; *eteka*—tanto; *bhakṣaṇa*—comer.

TRADUCCIÓN

«Toda esta comida bastaría para saciar a diez o doce hombres, pero este *sannyāsī*... ¡se lo está comiendo todo Él solo!»

VERSO 249

*śunitei bhāṭṭācārya ulaṭi' cāhila
tāñra avadhāna dekhi' amogha palāila*

śunitei—al escuchar; *bhāṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *ulaṭi'* *cāhila*—volvió los ojos hacia él; *tāñra*—suya; *avadhāna*—atención; *dekhi'*—al ver; *amogha*—Amogha; *palāila*—salió.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Amogha dijo esto, Sārvabhauma Bhāṭṭācārya volvió los ojos hacia él. Al ver la actitud del Bhāṭṭācārya, Amogha salió inmediatamente.

VERSO 250

*bhāṭṭācārya lāṭhi lañā mārīte dhāila
palāila amogha, tāra lāga nā pāila*

bhāṭṭācārya—Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *lāṭhi lañā*—con un bastón; *mārīte*—para golpear; *dhāila*—corrió; *palāila*—huyó; *amogha*—Amogha; *tāra*—a él; *lāga nā pāila*—no pudo atrapar.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya salió corriendo tras él dispuesto a pegarle con el bastón, pero Amogha corrió tan rápido que el Bhaṭṭācārya no pudo atraparlo.

VERSO 251

*tabe gāli, śāpa dite bhaṭṭācārya āilā
nindā śuni' mahāprabhu hāsīte lāgilā*

tabe—en ese momento; *gāli*—insultando; *śāpa dite*—maldiciendo; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āilā*—regresó; *nindā śuni'*—al escuchar la crítica; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsīte lāgilā*—Se echó a reír.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya comenzó entonces a maldecir a su yerno con toda clase de improperios. Ya de regreso, el Bhaṭṭācārya vio que Śrī Caitanya Mahāprabhu reía al escuchar sus insultos contra Amogha.

VERSO 252

*śuni' śāṭhīra mātā śire-buke ghāta māre
'śāṭhī rāṇḍī ha-uka'—ihā bale bāre bāre*

śuni'—al escuchar; *śāṭhīra mātā*—la madre de Śāṭhī; *śire*—en la cabeza; *buke*—en el pecho; *ghāta māre*—golpea; *śāṭhī rāṇḍī ha-uka*—que Śāṭhī quede viuda; *ihā bale*—dice esto; *bāre bāre*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Cuando la esposa del Bhaṭṭācārya, la madre de Śāṭhī, se enteró de lo ocurrido, inmediatamente comenzó a golpearse la cabeza y el pecho diciendo una y otra vez: «¡Que Śāṭhī quede viuda!».

VERSO 253

*duñhāra duḥkha dekhi' prabhu duñhā prabodhiyā
duñhāra icchāte bhojana kaila tuṣṭa hañā*

duñhāra duḥkha dekhi'—al ver la lamentación de ambos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhā prabodhiyā*—calmarles; *duñhāra icchāte*—por la

voluntad de ambos; *bhojana kaila*—almorzó; *tuṣṭa hañā*—con gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Al ver cómo se lamentaban ambos esposos, Śrī Caitanya Mahāprabhu trató de calmarles. Conforme ellos lo deseaban, comió el prasādam y Se sintió muy satisfecho.

VERSO 254

*ācamana karāñā bhaṭṭa dila mukha-vāsa
tulasī-mañjarī, lavaṅga, elāci rasa-vāsa*

ācamana karāñā—tras traer agua para que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lavase la boca, las manos y las piernas; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dila mukha-vāsa*—dio algunas especies aromáticas; *tulasī-mañjarī*—las flores de *tulasī*; *lavaṅga*—clavos; *elāci*—cardamomo; *rasa-vāsa*—lo que produce saliva.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu terminó de comer, el Bhaṭṭācārya Le ofreció agua para lavarse la boca, las manos y las piernas; también Le ofreció especias aromáticas, *tulasī-mañjarīs*, clavos y cardamomo.

VERSO 255

*sarvāṅge parāila prabhura mālya-candana
daṇḍavat hañā bale sadainya vacana*

sarva-aṅge—por todo el cuerpo; *parāila*—puso; *prabhura*—del Señor; *mālya-candana*—un collar de flores y pasta de madera de sándalo; *daṇḍavat hañā*—tras ofrecer reverencias; *bale*—dice; *sa-dainya*—humilde; *vacana*—afirmación.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya puso entonces un collar de flores a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le ungió el cuerpo con pasta de madera de sándalo. Tras ofrecer reverencias, el Bhaṭṭācārya, con mucha humildad, dijo lo siguiente.

VERSO 256

*nindā karāite tomā āninu nija-ghare
ei aparādha, prabhu, kṣamā kara more*

nindā karāite—sólo para causar blasfemias; *tomā*—a Ti; *āninu*—he traído; *nija-ghare*—a mi casa; *ei aparādha*—esta ofensa; *prabhu*—mi Señor; *kṣamā kara*—por favor, perdona; *more*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Te he traído a mi casa sólo para que seas objeto de blasfemias. Es una gran ofensa. Por favor, discúlpame. Te suplico que me perdones.»

VERSO 257

*prabhu kahe, —nindā nahe, 'sahaja' kahila
ihāte tomāra kibā aparādha haila?*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *nindā nahe*—no blasfemia; *sahaja*—correctamente; *kahila*—habló; *ihāte*—en esto; *tomāra*—tuya; *kibā*—qué; *aparādha*—ofensa; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Lo que Amogha ha dicho es correcto; por lo tanto, no es una blasfemia. ¿De qué ofensa Me hablas?».

VERSO 258

*eta bali' mahāprabhu calilā bhavane
bhaṭṭācārya tānra ghare gelā tānra sane*

eta bali'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā bhavane*—regresó a Su residencia; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tānra ghare*—a Su casa; *gelā*—fue; *tānra sane*—con Él.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó y regresó a Su

residencia. Tras Él salió Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 259

*prabhu-pade paḍi' bahu ātma-nindā kaila
tāñre śānta kari' prabhu ghare pāṭhāila*

prabhu-pade—a los pies del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
paḍi'—postrándose; *bahu*—mucho; *ātma-nindā kaila*—se hizo reproches;
tāñre—a él; *śānta kari'*—tras calmarle; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
ghare pāṭhāila—dijo que volviese a su casa.

TRADUCCIÓN

Postrándose a los pies del Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no dejaba de hacerse reproches. El Señor entonces le calmó y le dijo que volviese a su casa.

VERSO 260

*ghare āsi' bhaṭṭācārya ṣāṭhīra mātā-sane
āpanā nindiyā kichu balena vacane*

ghare āsi'—tras regresar a casa; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;
ṣāṭhīra mātā-sane—con la madre de Ṣāṭhī; *āpanā nindiyā*—tras maldecir de sí mismo; *kichu*—algunas; *balena vacane*—dice palabras.

TRADUCCIÓN

Ya de regreso en casa, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consultó con su esposa, la madre de Ṣāṭhī. Después de maldecir de sí mismo, dijo lo siguiente.

VERSO 261

*caitanya-gosāñira nindā śunila yāhā haite
tāre vadha kaile haya pāpa-prāyaścitte*

caitanya-gosāñira—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nindā*—blasfemia;
śunila—yo he escuchado; *yāhā haite*—de quien; *tāre vadha kaile*—si se le

mata; *haya*—hay; *pāpa-prāyaścitte*—expiación por el acto pecaminoso.

TRADUCCIÓN

«El hombre que ha blasfemado contra Śrī Caitanya Mahāprabhu podría expiar su pecado con la muerte».

SIGNIFICADO

El *Hari-bhakti-vilāsa* presenta la siguiente cita del *Skanda Purāṇa* acerca de las blasfemias contra los *vaiṣṇavas*:

*yo hi bhāgavatam lokam upahāsam nṛpottama
karoti tasya naśyanti artha-dharma-yaśaḥ-sutāḥ*

*nindām kurvanti ye mūḍhā vaiṣṇavānām mahātmanām
patanti pitṛbhiḥ sārḍham mahā-raurava-samjñite*

*hanti nindati vai dveṣṭi vaiṣṇavān nābhinandati
krudhyate yāti no harṣam darśane patanāni ṣaṭ*

En una conversación entre Mārkaṇḍeya y Bhagīratha, se dice: «Mi querido rey, la persona que se burla de un devoto excelso pierde los resultados de sus actividades piadosas, su opulencia, su buena reputación y sus hijos. Los *vaiṣṇavas* son todos grandes almas. Quien blasfema contra ellos cae, con todos sus antepasados, al infierno llamado Mahāraurava. Quien mata a un *vaiṣṇava* o blasfema contra él, quien siente envidia de un *vaiṣṇava* o se irrita con él, y quien no le ofrece reverencias ni se alegra al verle, ciertamente cae a una condición infernal».

El *Hari-bhakti-vilāsa* (10.314) ofrece también la siguiente cita del *Dvārakā-māhātmya*:

*kara-patraiś ca phālyante sutīvrair yama-śāsanaiḥ
nindām kurvanti ye pāpā vaiṣṇavānām mahātmanām*

En una conversación entre Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja, se dice: «Esas personas pecadoras que blasfeman contra las grandes almas que son los *vaiṣṇavas* están sujetas a recibir de Yamarāja un castigo muy severo».

En el *Bhakti-sandarbha* (313) Jīva Gosvāmī cita en la siguiente afirmación acerca de las blasfemias contra el Señor Viṣṇu:

*ye nindanti hr̥ṣīkeśam tad-bhaktam puṇya-rūpiṇam
śata-janmārjitam puṇyam teṣām naśyati niścitam*

*te pacyante mahā-ghore kumbhīpāke bhayānake
bhakṣitāḥ kīṭa-saṅghena yāvac candra-divākarau
śrī-viṣṇor avamānanād gurutaraṁ śrī-vaiṣṇavollaṅghanam*

*tadīya-dūṣaka-janān na paśyet puruṣādhamān
taiḥ sārddhaṁ vañcaka-janaiḥ saha-vāsaṁ na kārayet*

«Aquel que critica al Señor Viṣṇu y a Sus devotos pierde todos los beneficios acumulados en cien vidas piadosas. Esa persona se pudre en el infierno Kumbhīpāka, mordido por gusanos mientras existan el Sol y la Luna. Por lo tanto, a la persona que blasfema contra el Señor Viṣṇu y Sus devotos no se la debe ni mirar a la cara. Nunca tratéis de relacionaros con esas personas”».

En el *Bhakti-sandarbha* (265), Jīva Gosvāmī presenta también la siguiente cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.74.40):

*nindām bhagavataḥ śṛṇvan tat-parasya janasya vā
tato nāpaiti yaḥ so 'pi yāty adhaḥ sukṛtāc cyutaḥ*

«”Aquel que no se marcha inmediatamente tan pronto como escucha una blasfemia contra el Señor o contra el devoto del Señor, cae del servicio devocional”». De manera similar, Satī, la esposa del Señor Śiva, dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.4.17):

*karṇau pidhāya nirayād yad akalpa īśe
dharmāvitary asṛṇibhir nṛbhir asyamāne
chindyāt prasahya ruśatīm asatīm prabhuś cej
jihvām asūn api tato viśrjet sa dharmaḥ*

«Si alguien escucha a un irresponsable blasfemar contra el amo y controlador de la religión, debe taparse los oídos y marcharse, en caso de que no pueda castigarle. Pero si puede matarle, entonces debe emplear la violencia, cortar la lengua al blasfemo y matar al ofensor; después, debe abandonar su propia vida».

VERSO 262

*kimvā nija-prāṇa yadi kari vimocana
dui yogya nahe, dui śarīra brāhmaṇa*

kimvā—o; *nija-prāṇa*—mi propia vida; *yadi*—si; *kari vimocana*—yo abandono; *dui*—ambos actos; *yogya nahe*—no son adecuados; *dui śarīra*—ambos cuerpos; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Otra forma de expiar este pecado es que yo abandone mi propia vida. Sin embargo, ninguna de estas ideas es adecuada, porque estamos hablando de cuerpos de *brāhmaṇas*.

VERSO 263

*punaḥ sei nindakera mukha nā dekhiba
parityāga kailuṅ, tāra nāma nā la-iba*

punaḥ—de nuevo; *sei*—esa; *nindakera*—del blasfemo; *mukha*—cara; *nā*—no; *dekhiba*—veré; *parityāga*—abandonar; *kailuṅ*—yo hago; *tāra*—su; *nāma*—nombre; *nā*—no; *la-iba*—pronunciaré.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, jamás volveré a mirar a la cara a ese blasfemo. Le rechazo y abandono mi relación con él. Jamás pronunciaré siquiera su nombre.

VERSO 264

*ṣāṭhīre kaha—tāre chāḍuka, se ha-ila 'patita'
'patita' ha-ile bhartā tyajite ucita*

ṣāṭhīre kaha—haz saber a Ṣāṭhī; *tāre chāḍuka*—que le abandone; *se ha-ila*—él se ha vuelto; *patita*—caído; *patita ha-ile*—cuando alguien cae; *bhartā*—ese esposo; *tyajite*—abandonar; *ucita*—es el deber.

TRADUCCIÓN

«Di a mi hija Ṣāṭhī que abandone toda relación con su marido, pues ha caído muy bajo. Cuando el esposo se degrada, la esposa tiene el deber de abandonar la relación.

SIGNIFICADO

Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consideró que, en caso de matar a Amogha, quien lo hiciera tendría que sufrir reacciones pecaminosas por matar el cuerpo de un *brāhmaṇa*. Por la misma razón, el suicidio del propio Bhaṭṭācārya

también habría sido indeseable, pues también él era un *brāhmaṇa*. Como ninguna de las dos posturas era factible, el Bhaṭṭācārya decidió abandonar su relación con Amogha y no volver a ver su cara nunca más.

En lo que se refiere a matar el cuerpo de un *brāhmaṇa*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.53) presenta la siguiente afirmación:

*śrī-bhagavān uvāca
brahma-bandhur na hantavya
ātātāyī vadhār-haṇaḥ
mayaivobhayam āmnātaṁ
paripāhy anuśāsanam*

«La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa dijo: “No se debe matar a un *brahma-bandhu*, pero, si agrede, sí hay que matarle”».

Citando el *smṛti*, Śrīla Śrīdhara Svāmī ofrece el siguiente comentario de esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*ātātāyinam āyāntam
apī vedānta-pāragam
jīghām-santaṁ jīghāmsīyān
na tena brahmahā bhavet*

«Un agresor que intenta matar puede que sea un sabio erudito muy versado en el *Vedānta*, pero, puesto que su envidia le lleva a matar a otros, debe ser matado. En ese caso no es pecaminoso matar a un *brāhmaṇa*”».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.57), se afirma además:

*vapanam draviṇādānam
sthānān niryāpaṇam tathā
eṣa hi brahma-bandhūnām
vadho nānyo 'sti daihikaḥ*

«Los castigos prescritos para el *brahma-bandhu* son: cortarle el cabello, despojarle de sus riquezas y echarle de su residencia. Nunca se ordena matar el cuerpo».

En lo tocante a Śāthī, la hija de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el consejo que recibió fue abandonar la relación con su esposo. En este contexto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18) afirma: *na patīś ca syān na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*: «Nadie debe asumir el papel de esposo si no puede liberar de la muerte inevitable a quienes dependen de él». Una persona que no es consciente de Kṛṣṇa y que carece de poder espiritual no puede proteger a su esposa de la senda del ciclo de nacimientos y muertes. Por consiguiente, no se le puede aceptar como esposo. La esposa debe dedicar a Kṛṣṇa su vida y todo lo que posee para seguir progresando en conciencia de Kṛṣṇa. Si su esposo abandona el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ella rompe su relación con él,

está siguiendo los pasos de las *dvija-patnīs*, las esposas de los *brāhmaṇas* que celebraban sacrificios. Una esposa que corta esa relación no es objeto de condena. En relación con esto, Śrī Kṛṣṇa tranquiliza a las *dvija-patnīs* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.23.31-32) con las siguientes palabras:

*patayo nābhyasūyeran
pitṛ-bhrāṭṛ-sutādayaḥ
lokāś ca vo mayopetā
devā apy anumanvate*

*na prītaye 'nurāgāya
hy aṅga-saṅgo nṛṇām iha
tan mano mayi yuñjānā
acirān mām avāpsyatha*

«Mis queridas *dvija-patnīs*, estad tranquilas de que vuestros esposos no os repudiarán cuando regreséis, y tampoco vuestros hermanos, hijos o padres. Como sois Mis devotas puras, no sólo vuestros familiares, sino la gente en general, y también los semidioses, se sentirán satisfechos con vosotras. EL amor trascendental por Mí no está supeditado a las relaciones corporales; todo aquel cuya mente esté constantemente absorta en Mí vendrá a Mí muy pronto, sin duda alguna, para estar conmigo eternamente».

VERSO 265

patim ca patitam tyajet

patim—esposo; *ca*—y; *patitam*—caído; *tyajet*—se debe abandonar.

TRADUCCIÓN

«Cuando el esposo es una persona caída, debe abandonarse la relación con él.»»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *smṛti-śāstra*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.28):

*santuṣṭālolupā dakṣā dharmajñā priya-satya-vāk
apramattā śuciḥ snigdḥā patim tv apatitam bhajet*

«La esposa que está satisfecha, que no es codiciosa, que es experta y conoce los

principios religiosos, que habla de forma amable y veraz y no está confusa, que es siempre limpia y cariñosa, debe estar muy consagrada a su esposo, si éste no es una persona caída».

VERSO 266

*sei rātre amogha kāhān palāñā gela
prātaḥ-kāle tāra visūcikā-vyādhi haila*

sei rātre—esa noche; *amogha*—el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāhān*—donde; *palāñā gela*—huyó; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *tāra*—suya; *visūcikā-vyādhi*—infección de cólera; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Esa noche, Amogha, el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, huyó; a la mañana siguiente estaba enfermo de cólera.

VERSO 267

*amogha marena—śuni' kahe bhaṭṭācārya
sahāya ha-iyā daiva kaila mora kārya*

amogha marena—Amogha está muriendo; *śuni'*—al escuchar; *kahe bhaṭṭācārya*—el Bhaṭṭācārya dijo; *sahāya ha-iyā*—ayudando; *daiva*—la Providencia; *kaila*—hizo; *mora*—mío; *kārya*—deber.

TRADUCCIÓN

Cuando el Bhaṭṭācārya se enteró de que Amogha agonizaba víctima del cólera, pensó: «Es la gracia de la Providencia, que hace lo que yo quería hacer.

VERSO 268

*īśvare ta' aparādha phale tata-kṣaṇa
eta bali' paḍe dui śāstrera vacana*

īśvare—a la Suprema Personalidad de Dios; *ta'*—en verdad; *aparādha*—ofensa; *phale*—trae resultados; *tata-kṣaṇa*—inmediatamente; *eta bali'*—tras decir esto;

paḍe—recita; *dui*—dos; *śāstrera vacana*—citas de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien ofende a la Suprema Personalidad de Dios, el *karma* actúa de forma inmediata.» Tras decir esto, recitó dos versos de las Escrituras reveladas.

VERSO 269

*mahatā hi prayatnena
hasty-aśva-ratha-pattibhiḥ
asmābhir yad anuṣṭheyam
gandharvais tad anuṣṭhitam*

mahatā—muy grande; *hi*—ciertamente; *prayatnena*—con esfuerzo; *hasti*—elefantes; *aśva*—caballos; *ratha*—cuadrigas; *pattibhiḥ*—y con soldados de infantería; *asmābhiḥ*—por nosotros mismos; *yad*—todo lo que; *anuṣṭheyam*—tiene que resolverse; *gandharvaiḥ*—por los *gandharvas*; *tad*—eso; *anuṣṭhitam*—hecho.

TRADUCCIÓN

«"Aquellos que nosotros teníamos que haber resuelto con gran esfuerzo, reuniendo elefantes, caballos, cuadrigas y soldados de infantería, lo han resuelto ya los *gandharvas*."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Mahābhārata* (*Vana-parva* 241.15). Bhīmasena dijo estas palabras en el período en que los Pāṇḍavas vivían exiliados en el bosque. Por aquel entonces hubo una batalla entre los Kauravas y los *gandharvas*. Aunque los soldados Kauravas luchaban bajo las órdenes de Karṇa, el general de los *gandharvas* logró hacerles prisioneros a todos, pues su poderío militar era superior. En esa ocasión, los ministros y generales de Duryodhana pidieron ayuda a Mahārāja Yudhiṣṭhira. Al escucharles, Bhīmasena, recordando los actos atroces y nefastos que Duryodhana había perpetrado contra ellos en el pasado, pronunció este verso. En verdad, a Bhīmasena le parecía muy bien que Duryodhana y los suyos hubieran caído prisioneros. Si hubieran tenido que hacerlo los Pāṇḍavas, les habría costado enormes esfuerzos.

VERSO 270

*āyuh śriyam yaśo dharmam
lokān āśiṣa eva ca
hanti śreyāṁsi sarvāṇi
puṁso mahad-atikramah*

āyuh—la longevidad; *śriyam*—la opulencia; *yaśah*—la buena reputación; *dharmam*—la religión; *lokān*—las posesiones; *āśiṣah*—las bendiciones; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *hanti*—destruye; *śreyāṁsi*—la buena fortuna; *sarvāṇi*—toda; *puṁsah*—de una persona; *mahat*—de las grandes almas; *atikramah*—violación.

TRADUCCIÓN

«"La persona que maltrata a las grandes almas pierde por completo la longevidad, la opulencia, la buena reputación, la religión, las posesiones y la buena fortuna."»

SIGNIFICADO

Estas palabras (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.4.46) son de Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit. La cita se refiere al intento de matar a la hermana de Kṛṣṇa (Yogamāyā), que nació como hija de madre Yaśodā antes del advenimiento de Kṛṣṇa. Yogamāyā y Kṛṣṇa nacieron al mismo tiempo; Vasudeva dejó a Kṛṣṇa en lugar de ella y se la llevó. Una vez en Mathurā, Kaṁsa trató de matarla, pero Yogamāyā se le escurrió de las manos. Kaṁsa no pudo matarla, y ella le informó del nacimiento de su enemigo, Kṛṣṇa. Así frustrado en sus propósitos, Kaṁsa consultó con su corte de demonios. En el contexto de esa gran conspiración fue cuando Śukadeva Gosvāmī pronunció este verso, donde señala que los demonios, debido a sus nefastas actividades, pueden perderlo todo.

La palabra *mahad-atikramah*, que significa «envidia del Señor Viṣṇu y de Sus devotos», es importante en este verso. La palabra *mahat* se refiere a una gran personalidad, un devoto o a la propia Suprema Personalidad de Dios mismo. Los devotos, que están siempre ocupados en el servicio del Señor, son, ellos mismos, tan grandes como la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *mahat* la explica también el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.13):

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso*

jñātvā bhūtādim avyayam

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable».

Sentir envidia del Señor y de Sus devotos no es nada auspicioso para los demonios. Por esa envidia, el demonio pierde todo lo que se considera beneficioso.

VERSO 271

*gopīnāthācārya gelā prabhu-daraśane
prabhu tānre puchila bhaṭṭācārya-vivarane*

gopīnāthācārya—Gopīnātha Ācārya; *gelā*—fue; *prabhu-daraśane*—a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Él; *puchila*—preguntó; *bhaṭṭācārya-vivarane*—lo que estaba ocurriendo en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Gopīnātha Ācārya fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; el Señor le preguntó qué estaba ocurriendo en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 272

*ācārya kahe,—upavāsa kaila dui jana
visūcikā-vyādhite amogha chāḍiche jīvana*

ācārya kahe—Gopīnātha Ācārya informó; *upavāsa*—ayuno; *kaila*—observaban; *dui jana*—las dos personas; *visūcikā-vyādhite*—por la enfermedad del cólera; *amogha*—Amogha; *chāḍiche jīvana*—va a morir.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya informó al Señor de que ambos esposos estaban ayunando, y de que su yerno, Amogha, agonizaba víctima del cólera.

VERSO 273

*śuni' kṛpāmaya prabhu āilā dhāñā
amoghere kahe tāra buke hasta diyā*

śuni'—el escuchar; *kṛpā-maya*—misericordioso; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *dhāñā*—corriendo; *amoghere*—a Amogha; *kahe*—Él dice; *tāra*—Suya; *buke*—en el pecho; *hasta diyā*—poniendo la mano.

TRADUCCIÓN

Al enterarse de que Amogha estaba muriendo, Caitanya Mahāprabhu fue a verle a toda prisa. Poniendo la mano en el pecho de Amogha, dijo lo siguiente.

VERSO 274

*sahaje nirmala ei 'brāhmaṇa'-hṛdaya
kṛṣṇera vasite ei yogya-sthāna haya*

sahaje—por naturaleza; *nirmala*—sin contaminación; *ei*—ese; *brāhmaṇa-hṛdaya*—corazón de un *brāhmaṇa*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vasite*—para sentarse; *ei*—ése; *yogya-sthāna*—lugar adecuado; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«El corazón del *brāhmaṇa* es muy limpio por naturaleza; por eso, es un lugar adecuado para Kṛṣṇa.

VERSO 275

*'mātsarya'-caṇḍāla kene ihāṇ vasāile
parama pavitra sthāna apavitra kaile*

mātsarya—envidia; *caṇḍāla*—el más bajo de los hombres; *kene*—por qué; *ihāṇ*—aquí; *vasāile*—has que esté; *parama pavitra*—muy purificado; *sthāna*—lugar; *apavitra*—impuro; *kaile*—tú has hecho.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué has dejado entrar también al *caṇḍāla* de la envidia? De ese modo, has contaminado un lugar muy puro, tu corazón.

VERSO 276

*sārvabhauma-saṅge tomāra 'kaluṣa' haila kṣaya
'kalmaṣa' ghucile jīva 'kṛṣṇa-nāma' laya*

sārvabhauma-saṅge—por la relación con Sārvabhauma; *tomāra*—tuya; *kaluṣa*—contaminación; *haila kṣaya*—está ahora destruida; *kalmaṣa*—la contaminación; *ghucile*—cuando se despeja; *jīva*—la entidad viviente; *kṛṣṇa-nāma*—el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *laya*—puede cantar.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, gracias a tu relación con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, toda tu contaminación ha quedado ahora destruida. Cuando el corazón de una persona se limpia de toda contaminación, se puede cantar el *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa.»

VERSO 277

*uṭhaha, amogha, tumi lao kṛṣṇa-nāma
acire tomāre kṛpā karibe bhagavān*

uṭhaha—levántate; *amogha*—Amogha; *tumi*—tú; *lao*—canta; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *acire*—muy pronto; *tomāre*—a ti; *kṛpā*—misericordia; *karibe*—concederá; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Así pues, Amogha, ¡levántate y canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa! Si lo haces, Kṛṣṇa te concederá Su misericordia sin lugar a dudas.»

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se percibe en tres fases: El Brahman impersonal, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. Todas ellas son una misma verdad única, pero el Brahman, Paramātmā y Bhagavān constituyen tres aspectos distintos. A aquel que comprende el Brahman se le denomina *brāhmaṇa*, y al *brāhmaṇa* que se ocupa en el servicio devocional del Señor se le denomina *vaiṣṇava*. Mientras no se alcance la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, la comprensión del Brahman impersonal es imperfecta.

El *brāhmaṇa* puede cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en el nivel de *nāmābhāsa*, pero no en el plano de la vibración pura. Cuando un *brāhmaṇa* se ocupa en el servicio del Señor, entendiendo plenamente su relación eterna, su servicio devocional se denomina *abhidheya*. De quien alcanza esa etapa se dice que es un *bhāgavata*, un *vaiṣṇava*. Eso indica que está libre de contaminación y de apego material. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṃ tv anta-gataṃ pāpaṃ
janānāṃ puṇya-karmaṇāṃ
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación».

Que un *brāhmaṇa* sea muy sabio y erudito no significa que esté libre de la contaminación material. La contaminación del *brāhmaṇa*, sin embargo, se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad. En el mundo material hay tres modalidades: bondad, pasión e ignorancia; todas ellas no son más que distintos grados de contaminación. A un *brāhmaṇa* no se le puede considerar *vaiṣṇava* mientras no trascienda esa contaminación y se eleve al plano del servicio devocional puro. El impersonalista puede ser consciente del aspecto de la Verdad Absoluta como Brahman impersonal, pero sus actividades se dan en el plano impersonal. A veces imagina una forma del Señor (*saguṇa-upāsana*), pero ese intento, a la hora de alcanzar la iluminación plena, nunca da resultado. Puede que el impersonalista se considere *brāhmaṇa*, y puede que se haya situado bajo la influencia de la modalidad de la bondad, pero, aun así, sigue condicionado por una de las modalidades de la naturaleza material. Eso significa que todavía no se ha liberado, pues no se puede alcanzar la liberación mientras no se esté completamente libre de las modalidades. En todo caso, la filosofía *māyāvāda* mantiene a la persona en estado condicionado. Cuando, gracias al proceso de iniciación, el iniciado se eleva al nivel de *vaiṣṇava*, alcanza también el nivel de *brāhmaṇa*. No hay la menor duda al respecto. Así lo confirma el *Garuḍa Purāṇa*:

*brāhmaṇānāṃ sahasrebhyaḥ satra-yājī viśiṣyate
satra-yājī-sahasrebhyaḥ sarva-vedānta-pāragah
sarva-vedānta-vit-kotyā viṣṇu-bhakto viśiṣyate*

«De entre muchos miles de *brāhmaṇas*, tal vez uno se capacite para celebrar *yajñas*. De muchos miles de esos *brāhmaṇas* cualificados, tal vez uno conozca perfectamente la filosofía *vedānta*. Entre muchos millones de sabios bien versados en el *Vedānta*, tal vez uno sea un *viṣṇu-bhakta*, un devoto del Señor

Viṣṇu. Ése es el más excelso».

Nadie que no sea un *brāhmaṇa* perfectamente cualificado puede avanzar en la ciencia espiritual. El verdadero *brāhmaṇa* nunca siente envidia de los *vaiṣṇavas*. Si siente envidia, se le considera un neófito imperfecto. Los *brāhmaṇas* impersonalistas siempre están en contra de los principios *vaiṣṇavas*. Sienten envidia de los *vaiṣṇavas*, porque no conocen el objetivo de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*. Sin embargo, cuando el *brāhmaṇa* se eleva a la posición de *vaiṣṇava*, la dualidad desaparece. El *brāhmaṇa* que no se eleva hasta ese nivel, ciertamente cae del nivel de *brāhmaṇa*. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.3): *na bhajanty avajānanti sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*.

De hecho, en la era de Kali, la era actual, podemos ver que muchos supuestos *brāhmaṇas* sienten envidia de los *vaiṣṇavas*. Para los *brāhmaṇas* contaminados por Kali, la adoración de la Deidad es una fantasía: *arcyē viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ*. Superficialmente, esos *brāhmaṇas* contaminados se imaginan una forma del Señor, pero en realidad creen que la Deidad del templo está hecha de piedra o de madera. De modo similar, para esos *brāhmaṇas* contaminados, el *guru* es un ser humano corriente, y cuando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa crea un *vaiṣṇava*, ponen objeciones. Muchos supuestos *brāhmaṇas* tratan de enfrentarse a nosotros diciendo: «¿Cómo puede usted convertir en *brāhmaṇa* a un europeo o un americano? Sólo es *brāhmaṇa* quien nace en familia de *brāhmaṇas*?. No se paran a pensar que eso no está escrito en ninguna Escritura revelada. En la *Bhagavad-gītā* (4.13), el Señor Kṛṣṇa dice concretamente: *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y las actividades asociadas con ellas, asociadas con ellas, Yo creé las cuatro divisiones de la sociedad humana».

El *brāhmaṇa* no es, por lo tanto, un resultado del sistema de castas. Sólo es *brāhmaṇa* quien reúne las que caracterizan al *brāhmaṇa*. Del mismo modo, el *vaiṣṇava* no pertenece a ninguna casta en particular, sino que su categoría viene determinada por el hecho de ofrecer servicio devocional.

VERSO 278

*śuni' 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' bali' amogha uṭhilā
premonmāde matta hañā nācite lāgilā*

śuni'—al escuchar; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *bali'*—hablar; *amogha uṭhilā*—Amogha se levantó; *premonmāde*—con amor extático por Kṛṣṇa; *matta hañā*—enloqueciendo; *nācite lāgilā*—se puso a danzar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y ser tocado por Él, Amogha, que agonizaba en su lecho de muerte, se levantó inmediatamente cantando el santo nombre de Kṛṣṇa. Así enloqueció de amor extático y danzó lleno de emociones.

VERSO 279

*kampa, aśru, pulaka, stambha, sveda, svāra-bhaṅga
prabhu hāse dekhi' tāra premera taraṅga*

kampa—temblor; *aśru*—lágrimas; *pulaka*—júbilo; *stambha*—aturdimiento; *sveda*—transpiración; *svāra-bhaṅga*—ahogamiento de la voz; *prabhu hāse*—Śrī Caitanya Mahāprabhu reía; *dekhi'*—al ver; *tāra*—de Amogha; *premera taraṅga*—las olas de amor extático.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba lleno de amor extático, Amogha manifestó todos los signos de éxtasis: temblor, lágrimas, júbilo, trance, transpiración y voz entrecortada. Al ver aquellas olas de emoción extática, Śrī Caitanya Mahāprabhu reía.

VERSO 280

*prabhura caraṇe dhari' karaye vinaya
aparādha kṣama more, prabhu, dayāmaya*

prabhura caraṇe—los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari'*—tomando; *karaye*—hace; *vinaya*—sumisión; *aparādha*—ofensa; *kṣama*—ten la bondad de perdonar; *more*—a mí; *prabhu*—¡oh, Señor!; *dayā-maya*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

Amogha, entonces, se postró a los pies de loto del Señor y, sumisamente, dijo: «¡Oh, misericordioso Señor!, por favor, perdona mi ofensa».

VERSO 281

*ei chāra mukhe tomāra karinu nindane
eta bali' āpana gāle caḍāya āpane*

ei chāra mukhe—en esta abominable boca; *tomāra*—Tuya; *karinu*—yo hice; *nindane*—blasfemia; *eta bali'*—diciendo esto; *āpana*—sus propias; *gāle*—en las mejillas; *caḍāya*—se da bofetadas; *āpane*—él mismo.

TRADUCCIÓN

Amogha, no sólo pidió perdón al Señor, sino que se daba de bofetadas en las mejillas, mientras decía: «Con esta boca he blasfemado contra Ti».

VERSO 282

*caḍāite caḍāite gāla phulāila
hāte dhari' gopīnāthācārya niṣedhila*

caḍāite caḍāite—dándose bofetadas una y otra vez; *gāla*—las mejillas; *phulāila*—hizo que se hincharan; *hāte dhari'*—sujetándole los brazos; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *niṣedhila*—prohibió.

TRADUCCIÓN

En verdad, Amogha continuó dándose de bofetadas en la cara hasta que tuvo las mejillas hinchadas. Finalmente, Gopīnātha Ācārya le detuvo sujetándole los brazos.

VERSO 283

*prabhu āśvāsana kare sparśi' tāra gātra
sārvabhauma-sambandhe tumi mora sneha-pātra*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśvāsana kare*—calma; *sparśi'*—tocando; *tāra*—suyo; *gātra*—cuerpo; *sārvabhauma-sambandhe*—por una relación con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tumi*—tú; *mora*—Mío; *sneha-pātra*—objeto de afecto.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu calmó a Amogha tocándole

el cuerpo y le dijo: «Tú eres el objeto de Mi afecto porque eres el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 284

*sārvabhauma-gr̥he dāsa-dāsī, ye kukkura
seha mora priya, anya jana rahu dūra*

sārvabhauma-gr̥he—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dāsa-dāsī*—criados y sirvientas; *ye kukkura*—hasta un perro; *seha*—todos ellos; *mora*—a Mí; *priya*—muy queridos; *anya jana*—otros; *rahu dūra*—qué decir de.

TRADUCCIÓN

«Todo el que vive en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me es muy querido, desde las sirvientas y criados hasta el perro. ¿Qué diré entonces de sus familiares?»

VERSO 285

*aparādha' nāhi, sadā lao kṛṣṇa-nāma
eta bali' prabhu āilā sārvabhauma-sthāna*

aparādha' nāhi—no cometas ofensas; *sadā*—siempre; *lao*—canta; *kṛṣṇa-nāma*—el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *eta bali'*—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *sārvabhauma-sthāna*—a casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

«Amogha, canta constantemente el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa y no cometas más ofensas.» Después de dar a Amogha esa instrucción, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a casa de Sārvabhauma.

VERSO 286

*prabhu dekhi' sārvabhauma dharilā caraṇe
prabhu tānre āliṅgiyā vasilā āsane*

prabhu dekhi'—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dharilā caraṇe*—se tomó de Sus

pies; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *vasilā āsane*—Se sentó en el asiento.

TRADUCCIÓN

Nada más ver al Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se tomó inmediatamente de Sus pies de loto. El Señor le abrazó y Se sentó.

VERSO 287

prabhu kahe,—*amogha śiśu, kibā tāra doṣa*
kene upavāsa kara, kene kara roṣa

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *amogha śiśu*—Amogha es un chiquillo; *kibā*—cuál; *tāra doṣa*—su falta; *kene*—por qué; *upavāsa kara*—estás ayunando; *kene*—por qué; *kara roṣa*—estás enfadado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu tranquilizó a Sārvabhauma diciendo: «A fin de cuentas, Amogha, tu yerno, no es más que un chiquillo. ¿Qué mal ha hecho? ¿Por qué ayunas y estás tan enfadado?»

VERSO 288

uṭha, snāna kara, dekha jagannātha-mukha
śīghra āsi, bhojana kara, tabe mora sukha

uṭha—levántate; *snāna kara*—báñate; *dekha*—mira; *jagannātha-mukha*—el rostro del Señor Jagannātha; *śīghra āsi*—regresando muy pronto; *bhojana kara*—toma tu almuerzo; *tabe mora sukha*—entonces Yo seré muy feliz.

TRADUCCIÓN

«¡Ea!, levántate, báñate y ve a ver el rostro del Señor Jagannātha. Después regresa aquí para el almuerzo. De ese modo Me sentiré feliz.

VERSO 289

tāvat rahiba āmi ethāya vasiyā
yāvat nā khāibe tumi prasāda āsiyā

tāvat—mientras; *rahiba*—Me quedaré; *āmi*—Yo; *ethāya*—aquí;
vasiyā—sentado; *yāvat*—mientras; *nā khāibe*—no comas; *tumi*—tú;
prasāda—los remanentes de la comida de Jagannātha; *āsiyā*—viniendo aquí.

TRADUCCIÓN

«Me quedaré aquí hasta que regreses a almorzar con los remanentes del Señor Jagannātha.»

VERSO 290

prabhu-pada dhari' bhaṭṭa kahite lāgilā
marita' amogha, tāre kene jīyāilā

prabhu-pada—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
dhari'—tomándose de; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahite*
lāgilā—comenzó a hablar; *marita' amogha*—Amogha había muerto; *tāre*—a él;
kene—por qué; *jīyāilā*—has devuelto a la vida.

TRADUCCIÓN

Tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya dijo: «¿Por qué has devuelto a Amogha a la vida? Hubiese sido mejor que hubiera muerto».

VERSO 291

prabhu kahe,—amogha śiśu, tomāra bālaka
bālaka-doṣa nā laya pitā, tāhāte pālaka

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *amogha śiśu*—Amogha es un chiquillo; *tomāra bālaka*—tu hijo; *bālaka-doṣa*—la ofensa de un niño; *nā laya*—no tiene en cuenta; *pitā*—el padre; *tāhāte*—a él; *pālaka*—el que mantiene.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Amogha es tu hijo y no es más que un chiquillo. El padre no toma en serio las faltas de su hijo, especialmente si le

está manteniendo.

VERSO 292

*ebe 'vaiṣṇava' haila, tāra gela 'aparādha'
tāhāra upare ebe karaha prasāda*

ebe—ahora; *vaiṣṇava haila*—se ha vuelto un *vaiṣṇava*; *tāra*—suyas; *gela*—se han ido; *aparādha*—ofensas; *tāhāra upare*—hacia él; *ebe*—ahora; *karaha prasāda*—muestra misericordia.

TRADUCCIÓN

«Ahora que es un *vaiṣṇava*, está libre de ofensas. Puedes concederle tu misericordia sin titubear.»

VERSO 293

*bhaṭṭa kahe, —cala, prabhu, īśvara-daraśane
snāna kari' tāñhā muñi āsichoñ ekhane*

bhaṭṭa kahe—el Bhaṭṭācārya dijo; *cala*—ve; *prabhu*—mi Señor; *īśvara-daraśane*—a ver al Señor Jagannātha, la Personalidad de Dios; *snāna kari'*—tras bañarme; *tāñhā*—allí; *muñi*—yo; *āsichoñ*—regresaré; *ekhane*—aquí.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Por favor, mi Señor, ve a ver al Señor Jagannātha. Yo iré también después de bañarme, y después regresaré.»

VERSO 294

*prabhu kahe, —gopīnātha, ihāñi rahibā
iñho prasāda pāile, vārtā āmāke kahibā*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *gopīnātha*—Gopīnātha; *ihāñi rahibā*—por favor, quédate aquí; *iñho*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prasāda pāile*—cuando tome su almuerzo; *vārtā*—la noticia; *āmāke kahibā*—hazme saber.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Gopīnātha: «Quédate aquí, y cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya haya tomado *prasādam*, házmelo saber».

VERSO 295

*eta bali' prabhu gelā īśvara-daraśane
bhaṭṭa snāna darśana kari' karilā bhojane*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *īśvara-daraśane*—a ver al Señor Jagannātha; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *snāna darśana kari'*—tras terminar de bañarse y haber visto al Señor Jagannātha; *karilā bhojane*—comió.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver al Señor Jagannātha. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se bañó, fue a ver al Señor Jagannātha, y a continuación regresó a su casa para comer.

VERSO 296

*sei amogha haila prabhura bhakta 'ekānta'
preme nāce, kṛṣṇa-nāma laya mahā-śānta*

sei amogha—ese mismo Amogha; *haila*—se volvió; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—devoto; *ekānta*—inquebrantable; *preme nāce*—danza en éxtasis; *kṛṣṇa-nāma laya*—recita el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *mahā-śānta*—muy pacífico.

TRADUCCIÓN

Tras este episodio, Amogha se convirtió en un devoto puro de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Danzaba en éxtasis y recitaba pacíficamente el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 297

aiche citra-līlā kare śacīra nandana

yei dekhe, śune, tāñra vismaya haya mana

aiche—de ese modo; *citra-līlā*—diversos pasatiempos; *kare*—realiza; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *yei dekhe*—todo el que ve; *śune*—escucha; *tāñra*—suya; *vismaya*—asombrada; *haya*—queda; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó Sus diversos pasatiempos. En verdad, todo el que los ve o los escucha se llena de asombro.

VERSO 298

*aiche bhāṭṭa-gr̥he kare bhojana-vilāsa
tāra madhye nānā citra-caritra-prakāśa*

aiche—de ese modo; *bhāṭṭa-gr̥he*—en la casa de Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *kare*—hace; *bhojana-vilāsa*—pasatiempo de comer; *tāra madhye*—dentro de ese pasatiempo; *nānā*—varias; *citra-caritra*—de diversas actividades; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó comiendo en casa de Sārvabhauma Bhāṭṭācārya. En este solo pasatiempo, se manifestaron muchos pasatiempos maravillosos.

VERSO 299

*sārvabhauma-ghare ei bhojana-carita
sārvabhauma-prema yāñhā ha-ilā vidita*

sārvabhauma-ghare—en casa de Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *ei*—estas; *bhojana-carita*—actividades de comer; *sārvabhauma-prema*—el amor de Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *yāñhā*—en que donde; *ha-ilā*—se hizo; *vidita*—bien conocido.

TRADUCCIÓN

Ésas son las peculiares características de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así fue como comió el Señor en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; de ese modo, el amor de Sārvabhauma por el Señor se ha hecho muy conocido.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Śākhā-nirṇayāmrta*:

*amogha-panḍitaṁ vande śrī-gaureṇātma-sātkṛtam
prema-gadgada-sāndrāṅgaṁ pulakākula-vigraham*

«Ofrezco reverencias a Amogha Paṇḍita, que fue aceptado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como resultado de esa aceptación, estaba siempre inmerso en amor extático, y manifestaba signos de éxtasis, como ahogamiento de la voz y erizamiento de los vellos del cuerpo».

VERSO 300

*ṣāṭhīra mātāra prema, āra prabhura prasāda
bhakta-sambandhe yāhā kṣamila aparādha*

ṣāṭhīra mātāra prema—el amor de la madre de Ṣāṭhī; *āra*—y; *prabhura prasāda*—la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-sambandhe*—debida a una relación con un devoto; *yāhā*—en que; *kṣamila aparādha*—Śrī Caitanya Mahāprabhu perdonó la ofensa.

TRADUCCIÓN

He narrado así el amor extático de la esposa de Sārvabhauma, a quien se conoce como madre de Ṣāṭhī. También he hablado de la gran misericordia que Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó al perdonar la ofensa de Amogha. Lo hizo debido a que Amogha estaba emparentado con un devoto.

SIGNIFICADO

Amogha era un ofensor, pues había blasfemado contra el Señor. Como resultado, estaba a punto de morir del cólera. Una vez atacado por la enfermedad, Amogha no recibió ninguna oportunidad de liberarse de todas las ofensas, pero Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y su esposa Le eran muy queridos al Señor. Debido a ese parentesco, Śrī Caitanya Mahāprabhu perdonó a Amogha. En lugar de ser castigado por el Señor, se salvó por Su misericordia. Todo ello

se debió al inquebrantable amor de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Desde el punto de vista externo, Amogha era el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que le mantenía. Por consiguiente, si Amogha no era perdonado, su castigo habría afectado directamente a Sārvabhauma. La muerte de Amogha habría causado, indirectamente, la de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 301

*śraddhā kari' ei līlā śune yei jana
acirāt pāya sei caitanya-carāṇa*

śraddhā kari'—con fe y amor; *ei līlā*—este pasatiempo; *śune*—escucha; *yei jana*—todo el que; *acirāt*—muy pronto; *pāya*—alcanza; *sei*—él; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Todo el que escuche estos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor alcanzará muy pronto el refugio de los pies de loto del Señor.

VERSO 302

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimoquinto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que presenta al Señor comiendo en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

Capítulo 16

El Señor intenta ir a Vṛndāvana

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, ofrece el siguiente resumen de este capítulo. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana, Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le pusieron, indirectamente, muchos inconvenientes. Pasó el tiempo y los devotos de Bengala visitaron Jagannātha Purī por tercer año. En esta ocasión, las esposas de los *vaiṣṇavas* trajeron comida de todo tipo, con idea de invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. Cuando los devotos llegaron, Caitanya Mahāprabhu les envió Sus bendiciones en forma de collares de flores. También aquel año limpiaron el templo de Guṇḍicā, y, una vez concluido el período de *cāturmāsya*, los devotos regresaron a sus hogares en Bengala. Caitanya Mahāprabhu prohibió a Nityānanda visitar Nīlācala todos los años. Ante la pregunta de los habitantes de Kulīna-grāma, Caitanya Mahāprabhu explicó de nuevo las características del *vaiṣṇava*. También Vidyānidhī vino a Jagannātha Purī y vio el festival de Oḍana-ṣaṣṭhī. Cuando los devotos se despidieron del Señor, el Señor estaba decidido a ir a Vṛndāvana; el día de Vijayā-daśamī, partió.

Mahārāja Pratāparudra hizo algunos preparativos para el viaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Vṛndāvana. Cuando el Señor cruzó el río Citrotpalā, fueron con Él Rāmānanda Rāya, Mardarāja y Haricandana. Gadādhara Paṇḍita recibió de Śrī Caitanya Mahāprabhu la orden de regresar a Nīlācala, Jagannātha Purī, pero no la siguió. En Kaṭaka, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a pedir a Gadādhara Paṇḍita que regresara a Nīlācala, y en Bhadraka Se despidió de Rāmānanda Rāya. Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu cruzó la frontera del estado de Orissa y llegó a Pānihāṭi en barco. A continuación visitó la casa de Rāghava Paṇḍita, desde donde partió hacia Kumārahaṭṭa y, luego, hacia Kuliya, donde perdonó a muchos ofensores. De allí fue a Rāmakeli, donde vio a Śrī Rūpa y Sanātana y les aceptó como Sus principales discípulos. Al regresar de

Rāmakeli, Se encontró con Raghunātha dāsa; después de instruirle, le hizo regresar a casa. A continuación, el Señor regresó a Nīlācala, donde empezó a hacer planes para ir a Vṛndāvana sin compañía alguna.

VERSO 1

*gaṇḍodyānaṁ gaura-meghaḥ
siñcan svālokanāmṛtaiḥ
bhavāgni-dagdha-janatā-
vīrudhaḥ samajīvayat*

gaṇḍa-udyānam—sobre el jardín conocido con el nombre de Gauḍa-deśa;
gaura-meghaḥ—la nube conocida con el nombre de Gaura;
siñcan—derramando agua; *sva*—Suya; *ālokana-amṛtaiḥ*—con el néctar de la mirada; *bhava-agni*—por el ardiente fuego de la existencia material;
dagdha—habiendo sido quemadas; *janatā*—a la gente; *vīrudhaḥ*—que son como enredaderas y plantas; *samajīvayat*—revivió.

TRADUCCIÓN

Con el néctar de Su mirada, la nube de Śrī Caitanya Mahāprabhu derramó agua sobre el jardín de Gauḍa-deśa y revivió a la gente, que eran como enredaderas y plantas quemándose en el incendio forestal de la existencia material.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!;
advaita-candra—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!;
gaura-bhakta-vṛnda—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*prabhura ha-ila icchā yāite vṛndāvana
śuniyā pratāparudra ha-ilā vimana*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—había; *icchā*—el deseo; *yāite*—de ir; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *śuniyā*—al escuchar; *pratāparudra*—Mahārāja Pratāparudra; *ha-ilā vimana*—se puso triste.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana, y Mahārāja Pratāparudra se puso muy triste al recibir la noticia.

VERSO 4

*sārvabhauma, rāmānanda, āni' dui jana
duñhāke kahena rājā vinaya-vacana*

sārvabhauma—a Sārvabhauma; *rāmānanda*—a Rāmānanda; *āni'*—tras llamar; *dui jana*—dos personas; *duñhāke*—a ambos; *kahena*—dijo; *rājā*—el rey; *vinaya-vacana*—palabras sumisas.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, el rey hizo llamar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a Rāmānanda Rāya, y, con actitud sumisa, les dijo lo siguiente.

VERSO 5

*nīlādri chāḍi' prabhura mana anyatra yāite
tomarā karaha yatna tāñhāre rākhite*

nīlādri—Jagannātha Purī; *chāḍi'*—abandonando; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *anyatra*—a otro lugar; *yāite*—ir; *tomarā*—vosotros dos; *karaha*—haced; *yatna*—esfuerzo; *tāñhāre*—a Él; *rākhite*—para retener.

TRADUCCIÓN

Pratāparudra Mahārāja dijo: «Por favor, haced un esfuerzo para retener a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, pues ahora piensa en irse a otro sitio.

VERSO 6

*tānhā vinā ei rājya more nāhi bhāya
gosāñi rākhite karaha nānā upāya*

tānhā vinā—sin Él; *ei rājya*—este reino; *more*—para mí; *nāhi bhāya*—no es muy agradable; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhite*—para retener; *karaha*—haced; *nānā upāya*—diversas estrategias.

TRADUCCIÓN

«Sin Śrī Caitanya Mahāprabhu, este reino no tiene para mí ningún atractivo. Por favor, pensad algún plan para que el Señor Se quede aquí.»

VERSO 7

*rāmānanda, sārvabhauma, dui-janā-sthāne
tabe yukti kare prabhu—'yāba vṛndāvane'*

rāmānanda—Rāmānanda; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *dui-janā-sthāne*—a las dos personas; *tabe*—entonces; *yukti kare*—consultó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāba vṛndāvane*—me voy a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu consultó a Rāmānanda Rāya y a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, diciéndoles: «Me voy a Vṛndāvana».

VERSO 8

*duñhe kahe,—ratha-yātrā kara daraśana
kārtika āile, tabe kariha gamana*

duñhe kahe—los dos dijeron; *ratha-yātrā*—el festival de Ratha-yātrā; *kara daraśana*—por favor, contempla; *kārtika āile*—cuando llegue el mes de

kārttika; tabe—en ese momento; *kariha gamana*—Tú puedes ir.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidieron al Señor que asistiese al festival de Ratha-yātrā antes de partir. Después, cuando llegase el mes de *kārttika*, podría ir a Vṛndāvana.

VERSO 9

kārtika āile kahe—*ebe mahā-śīta*
dola-yātrā dekhi' yāo—*ei bhāla rīta*

kārtika āile—cuando llegó el mes de *kārttika*; *kahe*—los dos dijeron; *ebe*—ahora; *mahā-śīta*—mucho frío; *dola-yātrā dekhi'*—después de ver la ceremonia de Dola-yātrā; *yāo*—Tú vas; *ei*—éste; *bhāla rīta*—un buen plan.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, cuando llegó el mes de *kārttika*, dijeron al Señor: «Ahora hace mucho frío. Es mejor que esperes hasta el festival de Dola-yātrā y partas luego. Ése es un buen plan».

VERSO 10

āji-kāli kari' uṭhāya vividha upāya
yāite sammati nā deya vicchedera bhaya

āji-kāli kari'—demorando día tras días; *uṭhāya*—presentaron; *vividha upāya*—muchos trucos; *yāite*—para ir; *sammati*—permiso; *nā deya*—no daban; *vicchedera bhaya*—por el temor de la separación.

TRADUCCIÓN

De ese modo, los dos Le ponían muchos inconvenientes, negando indirectamente al Señor el permiso para ir a Vṛndāvana. Lo hacían porque les asustaba la idea de verse separados de Él.

VERSO 11

yadyapi svatantra prabhu nahe nivāraṇa

bhakta-icchā vinā prabhu nā kare gamana

yadyapi—aunque; *svatantra*—independiente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nahe nivāraṇa*—no se Le puede detener; *bhakta-icchā vinā*—sin el permiso de los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā kare gamana*—no Se va.

TRADUCCIÓN

El Señor es completamente independiente y nadie puede detenerle, pero, aun así, no Se marchó sin el permiso de Sus devotos.

VERSO 12

*ṭṛtīya vatsare saba gauḍera bhakta-gaṇa
nīlācale calite sabāra haila mana*

ṭṛtīya vatsare—en el tercer año; *saba*—todos; *gauḍera bhakta-gaṇa*—los devotos de Bengala; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *calite*—de ir; *sabāra*—de todos; *haila*—había; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Entonces, por tercer año, los devotos de Bengala quisieron visitar de nuevo Jagannātha Purī.

VERSO 13

*sabe meli' gelā advaita ācāryera pāśe
prabhu dekhite ācārya calilā ullāse*

sabe—todos; *meli'*—después de reunirse; *gelā*—fueron; *advaita*—Advaita; *ācāryera*—del líder de Navadvīpa; *pāśe*—ante; *prabhu dekhite*—para ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārya*—Advaita Ācārya; *calilā*—partió; *ullāse*—con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos bengalíes se reunieron en torno a Advaita Ācārya, y Él, con gran júbilo, partió hacia Jagannātha Purī para ver a Śrī Caitanya

Mahāprabhu.

VERSOS 14-15

*yadyapi prabhura ājñā gaudete rahite
nityānanda-prabhuke prema-bhakti prakāśite*

*tathāpi calilā mahāprabhure dekhite
nityānandera prema-ceṣṭā ke pāre bujhite*

yadyapi—aunque; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—la orden; *gaudete rahite*—de quedarse en Bengala; *nityānanda-prabhuke*—a Nityānanda Prabhu; *prema-bhakti*—amor extático por Dios; *prakāśite*—para predicar; *tathāpi*—aun así; *calilā*—partió; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *nityānandera*—del Señor Nityānanda Prabhu; *prema-ceṣṭā*—las actividades de amor extático; *ke*—quién; *pāre*—puede; *bujhite*—entender.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor había dicho a Nityānanda Prabhu que Se quedase en Bengala y propagase el amor extático por Dios, Nityānanda también fue a ver a Caitanya Mahāprabhu. ¿Quién puede entender el amor extático de Nityānanda Prabhu?

VERSOS 16-17

*ācāryaratna, vidyānidhi, śrīvāsa, rāmāi
vāsudeva, murāri, govindādi tina bhāi
rāghava paṇḍita nija-jhāli sājāñā
kulīna-grāma-vāsī cale paṭṭa-ḍorī lañā*

ācāryaratna—Ācāryaratna; *vidyānidhi*—Vidyānidhi; *śrīvāsa*—Śrīvāsa; *rāmāi*—Rāmāi; *vāsudeva*—Vāsudeva; *murāri*—Murāri; *govinda-ādi tina bhāi*—Govinda y sus dos hermanos; *rāghava paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *nija-jhāli*—sus propias bolsas; *sājāñā*—surtidos; *kulīna-grāma-vāsī*—los habitantes de Kulīna-grāma; *cale*—fueron; *paṭṭa-ḍorī lañā*—con cuerdas de seda.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Navadvīpa se pusieron en camino. Iban Ācāryaratna, Vidyānidhi, Śrīvāsa, Rāmāi, Vāsudeva, Murāri, Govinda y sus dos hermanos, y Rāghava Paṇḍita, que llevaba bolsas con alimentos de toda clase. También se pusieron en camino los habitantes de Kulīna-grāma, que llevaban cuerdas de seda.

VERSO 18

*khaṇḍa-vāsī narahari, śrī-raghunandana
sarva-bhakta cale, tāra ke kare gaṇana*

khaṇḍa-vāsī narahari—Narahari, un habitante de la aldea de Khaṇḍa;
śrī-raghunandana—Śrī Raghunandana; *sarva-bhakta*—todos los devotos;
cale—fueron; *tāra*—de eso; *ke*—quién; *kare gaṇana*—puede contar.

TRADUCCIÓN

Partieron también Narahari y Śrī Raghunandana, de la aldea de Khaṇḍa, así como muchos otros devotos. ¿Quién podría contarlos?

VERSO 19

*śivānanda-sena kare ghāṭi samādhāna
sabāre pālana kari' sukhe lañā yāna*

śivānanda-sena—Śivānanda Sena; *kare*—hizo; *ghāṭi samādhāna*—gestiones por los gastos para pasar los puestos de recaudación de impuestos; *sabāre*—a todos; *pālana*—mantener; *kari'*—haciendo; *sukhe*—lleno de felicidad; *lañā*—llevando; *yāna*—va.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena, que estaba encargado del grupo, hizo las gestiones para facilitar el paso por las aduanas de recaudación. Él se hizo cargo de todos los devotos y, muy feliz, viajó con ellos.

VERSO 20

*sabāra sarva-kārya karena, dena vāsā-sthāna
śivānanda jāne uḍiyā-pathera sandhāna*

sabāra—de todos ellos; *sarva-kārya*—todo lo que es necesario hacer; *karena*—él hace; *dena*—da; *vāsā-sthāna*—alojamientos; *śivānanda*—Śivānanda; *jāne*—conoce; *uḍiyā-pathera*—de las carreteras de Orissa; *sandhāna*—los cruces.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena se encargó de resolver todas las necesidades de los devotos. En particular, se encargaba del alojamiento, y conocía las carreteras de Orissa.

VERSO 21

*se vatsara prabhu dekhite saba ṭhākurāṇī
calilā ācārya-saṅge acyuta-jananī*

se vatsara—ese año; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *saba ṭhākurāṇī*—todas las esposas de los devotos; *calilā*—fue; *ācārya-saṅge*—con Advaita Ācārya; *acyuta-jananī*—la madre de Acyutānanda.

TRADUCCIÓN

Ese año también fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu las esposas de los devotos [*ṭhākurāṇīs*]. Sītādevī, la madre de Acyutānanda, fue con Advaita Ācārya.

VERSO 22

*śrīvāsa paṇḍita-saṅge calilā mālinī
śivānanda-saṅge cale tāṅhāra ḡḥiṇī*

śrīvāsa paṇḍita-saṅge—con Śrīvāsa Paṇḍita; *calilā*—fue; *mālinī*—su esposa, Mālinī; *śivānanda-saṅge*—con Śivānanda Sena; *cale*—va; *tāṅhāra*—su; *ḡḥiṇī*—esposa.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Paṇḍita llevó a su esposa, Mālinī; también Śivānanda Sena fue acompañado de su esposa.

VERSO 23

*śivānandera bālaka, nāma—caitanya-dāsa
teṅho caliyāche prabhure dekhite ullāsa*

śivānandera bālaka—el hijo de Śivānanda; *nāma*—llamado; *caitanya-dāsa*—Caitanya dāsa; *teṅho*—él; *caliyāche*—iba; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *ullāsa*—muy contento.

TRADUCCIÓN

Caitanya dāsa, el hijo de Śivānanda Sena, estaba muy contento de acompañarles en el viaje para ver al Señor.

VERSO 24

*ācāryaratna-saṅge cale tāñhāra ḡṛhiṇī
tāñhāra premera kathā kahite nā jāni*

ācāryaratna-saṅge—con Candraśekhara; *cale*—va; *tāñhāra*—suya; *ḡṛhiṇī*—esposa; *tāñhāra*—suyo; *premera kathā*—la descripción del amor extático; *kahite*—hablar; *nā jāni*—no sé como.

TRADUCCIÓN

También fue la esposa de Candraśekhara [Ācāryaratna]. Me es imposible explicar la grandeza del amor de Candraśekhara por el Señor.

VERSO 25

*saba ṭhākurāṇī mahāprabhuke bhikṣā dite
prabhura nānā priya dravya nila ghara haite*

saba ṭhākurāṇī—todas las esposas de los grandes devotos; *mahāprabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā dite*—para ofrecer comida; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā*—varios; *priya dravya*—alimentos queridos; *nila*—llevaron; *ghara haite*—del hogar.

TRADUCCIÓN

Para ofrecer a Śrī Caitanya Mahāprabhu toda clase de alimentos, las esposas de los grandes devotos traían de sus hogares alimentos que gustaban a Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 26

*śivānanda-sena kare saba samādhāna
ghāṭiyāla prabodhi' dena sabāre vāsā-sthāna*

śivānanda-sena—Śivānanda Sena; *kare*—hace; *saba samādhāna*—todas las gestiones; *ghāṭiyāla*—a los encargados de recaudar impuestos; *prabodhi'*—satisfaciendo; *dena*—da; *sabāre*—a todos; *vāsā-sthāna*—lugares para descansar.

TRADUCCIÓN

Como antes se explicó, Śivānanda Sena se encargó de resolver las necesidades del grupo. En particular, tranquilizaba a los encargados de recaudar impuestos y encontraba alojamiento para todos.

VERSO 27

*bhakṣya diyā karena sabāra sarvatra pālāne
parama ānānde yāna prabhura daraśane*

bhakṣya diyā—proveer de alimentos; *karena*—él hace; *sabāra*—de todos; *sarvatra*—en todas partes; *pālāne*—sustento; *parama ānānde*—con gran placer; *yāna*—él va; *prabhura daraśane*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena, además, proveía de alimentos a los devotos y velaba por ellos durante todo el viaje. De ese modo, sintiendo una gran felicidad, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī.

VERSO 28

*remuṇāya āsiyā kaila gopīnātha daraśana
ācārya karila tāhān kīrtana, nartana*

remuṇāya—a Remuṇā; *āsiyā*—tras llegar; *kaila*—realizaron; *gopīnātha*

daraśana—visitar el templo de Gopīnātha; *ācārya*—Advaita Ācārya; *karila*—realizó; *tāhāñ*—allí; *kīrtana*—cantar; *nartana*—danzar.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a Remuṇā, todos ellos fueron a ver al Señor Gopīnātha. En el templo del lugar, Advaita Ācārya cantó y danzó.

VERSO 29

*nityānandera paricaya saba sevaka sane
bahuta sammāna āsi' kaila sevaka-gaṇe*

nityānandera—el Señor Nityānanda Prabhu; *paricaya*—conocía de antes; *saba*—todos; *sevaka sane*—a los sacerdotes del templo; *bahuta sammāna*—gran respeto; *āsi'*— viniendo; *kaila*—ofrecieron; *sevaka-gaṇe*—todos los sacerdotes.

TRADUCCIÓN

Todos los sacerdotes del templo ya conocían de antes a Śrī Nityānanda Prabhu; al ver al Señor, fueron a ofrecerle grandes muestras de respeto.

VERSO 30

*sei rātri saba mahānta tāhāñi rahilā
bāra kṣīra āni' āge sevaka dharilā*

sei rātri—esa noche; *saba mahānta*—todos los grandes devotos; *tāhāñi rahilā*—se quedaron allí; *bāra*—doce cuencos; *kṣīra*—leche condensada; *āni'*—trayendo; *āge*—frente a Nityānanda Prabhu; *sevaka*—los sacerdotes; *dharilā*—pusieron.

TRADUCCIÓN

Esa noche, todos los grandes devotos se quedaron en el templo; los sacerdotes trajeron doce cuencos de leche condensada y los pusieron ante el Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 31

*kṣīra bāñṭi' sabāre dila prabhu-nityānanda
kṣīra-prasāda pāñā sabāra bāḍila ānanda*

kṣīra—la leche condensada; *bāñṭi'*—repartiendo; *sabāre*—a todos; *dila*—dio; *prabhu-nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *kṣīra-prasāda*—remanentes de leche condensada de la Deidad; *pāñā*—al recibir; *sabāra*—de todos; *bāḍila*—aumentó; *ānanda*—la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando pusieron ante Él la leche condensada, Nityānanda Prabhu sirvió el *prasādam* a todos; de ese modo, todos se sumergieron en una gran bienaventuranza trascendental.

VERSO 32

*mādhava-purīra kathā, gopāla-sthāpana
tāñhāre gopāla yaiche māgila candana*

mādhava-purīra kathā—la narración sobre Mādhavendra Purī; *gopāla-sthāpana*—la instalación de la Deidad de Gopāla; *tāñhāre*—a él; *gopāla*—el Señor Gopāla; *yaiche*—el modo en que; *māgila*—Él pidió; *candana*—pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

Entonces comentaron la historia de Śrī Mādhavendra Purī y la instalación de la Deidad de Gopāla, y de cómo Gopāla le había pedido pasta de madera de sándalo.

VERSO 33

*tāñra lāgi' gopīnātha kṣīra curi kaila
mahāprabhura mukhe āge e kathā śunila*

tāñra lāgi'—para él (para Mādhavendra Purī); *gopīnātha*—la Deidad llamada Gopīnātha; *kṣīra*—leche condensada; *curi*—robar; *kaila*—realizó; *mahāprabhura mukhe*—de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—en el pasado; *e kathā*—este episodio; *śunila*—escuchó.

TRADUCCIÓN

Fue Gopīnātha quien robó leche condensada para Mādhavendra Purī. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu había narrado ese episodio anteriormente.

VERSO 34

*sei kathā sabāra madhye kahe nityānanda
śuniyā vaiṣṇava-mane bāḍila ānanda*

sei kathā—ese episodio; *sabāra madhye*—entre todos ellos; *kahe*—relata; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *śuniyā*—al escuchar; *vaiṣṇava-mane*—en la mente de todos los *vaiṣṇavas*; *bāḍila*—aumentó; *ānanda*—la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda explicó de nuevo esa misma narración a todos los devotos, cuya bienaventuranza trascendental aumentó al escuchar de nuevo la historia.

SIGNIFICADO

Las palabras *mahāprabhura mukhe*, «de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu», son significativas, pues Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó por primera vez la historia de Mādhavendra Purī de labios de Su maestro espiritual, Śrīpāda Īśvara Purī. (Ver *Madhya-līlā*, Capítulo Cuarto, Verso 18). Tras pasar algún tiempo en casa de Śrī Advaita en Śāntipura, el Señor narró la historia de Mādhavendra Purī a Nityānanda Prabhu, Jagadānanda Prabhu, Dāmodara Paṇḍita y Mukunda dāsa. En su visita al templo de Gopīnātha en Remuṇā, el Señor narró la historia de la instalación de la Deidad de Gopāla por parte de Mādhavendra Purī, y de cómo Gopīnātha había robado leche condensada. Debido a ese pasatiempo, el Señor Gopīnātha pasó a ser conocido con el nombre de Kṣīracorā, el ladrón que robó leche condensada.

VERSO 35

*ei-mata cali' cali' kaṭaka āilā
sākṣi-gopāla dekhi' sabe se dina rahilā*

ei-mata—de ese modo; *cali' cali'*—caminando y caminando; *kaṭaka āilā*—llegaron a la ciudad de Kaṭaka; *sākṣi-gopāla dekhi'*—después de ver a la Deidad de Sākṣi-gopāla; *sabe*—todos los devotos; *se dina*—ese día; *rahilā*—se quedaron.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando de ese modo, los devotos llegaron a la ciudad de Kaṭaka, donde se quedaron un día y visitaron el templo de Sākṣi-gopāla.

VERSO 36

*sākṣi-gopālera kathā kahe nityānanda
śuniyā vaiṣṇava-mane bādila ānanda*

sākṣi-gopālera—de la Deidad conocida con el nombre de Sākṣi-gopāla; *kathā*—la narración; *kahe*—narra; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *śuniyā*—al escuchar; *vaiṣṇava-mane*—en la mente de todos los *vaiṣṇavas*; *bādila*—aumentó; *ānanda*—la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu narró las actividades de Sākṣi-gopāla, en la mente de todos los *vaiṣṇavas* aumentó la bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

En relación con estas actividades, véase el *Madhya-līlā*, Capítulo Cinco, Versos 8-138.

VERSO 37

*prabhuke milite sabāra utkaṅṭhā antare
śīghra kari' āilā sabe śrī-nīlācale*

prabhuke milite—por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos; *utkaṅṭhā*—ansiedad; *antare*—en el corazón; *śīghra kari'*—dándose mucha prisa; *āilā*—llegaron; *sabe*—todos ellos; *śrī-nīlācale*—a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos del grupo tenían el corazón lleno de ansiedad por ver a Caitanya Mahāprabhu; por eso se dieron mucha prisa en llegar a Jagannātha Purī.

VERSO 38

*āṭhāranālāke āilā gosāñi śuniyā
dui-mālā pāṭhāilā govinda-hāte diyā*

āṭhāranālāke—Āṭhāranālā; *āilā*—ellos han llegado; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuniyā*—al escuchar; *dui-mālā*—dos collares de flores; *pāṭhāilā*—envió; *govinda-hāte diyā*—en manos de Govinda.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a un puente llamado Āṭhāranālā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, al recibir la noticia de su llegada, les envió dos collares de flores por medio de Govinda.

VERSO 39

*dui mālā govinda dui-jane parāila
advaita, avadhūta-gosāñi baḍa sukha pāila*

dui mālā—los dos collares de flores; *govinda*—Govinda; *dui-jane parāila*—puso en el cuello de dos personalidades; *advaita*—Advaita Ācārya; *avadhūta-gosāñi*—Nityānanda Prabhu; *baḍa sukha pāila*—Se sintieron muy felices.

TRADUCCIÓN

Govinda ofreció los dos collares a Advaita Ācārya y a Nityānanda Prabhu, quienes Se sintieron muy felices.

VERSO 40

*tāhāñi ārambha kaila kṛṣṇa-saṅkīrtana
nācite nācite cali' āilā dui-jana*

tāhāñi—en ese mismo lugar; *ārambha kaila*—comenzaron;
kṛṣṇa-saṅkīrtana—a cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nācite*
nācite—danzando y danzando; *cali'*—yendo; *āilā*—llegaron; *dui-jana*—ambos.

TRADUCCIÓN

En verdad, allí mismo comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa; y fue así, danzando y danzando, como llegaron Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu a Jagannātha Purī.

VERSO 41

punaḥ mālā diyā svarūpādi nija-gaṇa
āgu bāḍi' pāṭhāila śacīra nandana

punaḥ—de nuevo; *mālā*—collares de flores; *diyā*—ofrecer;
svarūpa-ādi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y otros; *nija-gaṇa*—devotos personales; *āgu bāḍi'*—adelantarse; *pāṭhāila*—envió; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Entonces, por segunda vez, Śrī Caitanya Mahāprabhu les envió más collares de flores. Esta vez los traían Svarūpa Dāmodara y otros devotos personales, que se habían adelantado, enviados por el hijo de madre Śacī.

VERSO 42

narendra āsiyā tāhāñ sabāre mililā
mahāprabhura datta mālā sabāre parāilā

narendra—al lago llamado Narendra; *āsiyā*—al llegar; *tāhāñ*—allí; *sabāre*—a todos; *mililā*—encontraron; *mahāprabhura*—por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *datta*—dados; *mālā*—collares de flores; *sabāre parāilā*—ofrecidos a todos.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos de Bengala llegaron al lago Narendra, se encontraron con Svarūpa Dāmodara y los demás devotos, quienes les ofrecieron los collares de flores que habían recibido de Śrī Caitanya

Mahāprabhu.

VERSO 43

*simha-dvāra-nikaṭe āilā śuni' gaurarāya
āpane āsiyā prabhu mililā sabāya*

simha-dvāra—la puerta del león; *nikaṭe*—cerca de; *āilā*—llegaron; *śuni'*—al escuchar; *gaurarāya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpane*—personalmente; *āsiyā*—yendo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā sabāya*—les recibió a todos.

TRADUCCIÓN

Cuando por fin los devotos llegaron a la puerta del león, Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la noticia y fue personalmente a verles.

VERSO 44

*sabā lañā kaila jagannātha-daraśana
sabā lañā āilā punaḥ āpana-bhavana*

sabā lañā—llevándoles; *kaila*—hizo; *jagannātha-daraśana*—ver al Señor Jagannātha; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *āilā*—regresó; *punaḥ*—de nuevo; *āpana-bhavana*—a Su propia residencia.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos Sus devotos visitaron al Señor Jagannātha. Por último, acompañado de todos ellos, el Señor regresó a Su residencia.

VERSO 45

*vāṇinātha, kāśī-miśra prasāda ānila
svahaste sabāre prabhu prasāda khāoyāila*

vāṇinātha—Vāṇinātha; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *prasāda ānila*—trajeron *prasādam* de todo tipo; *sva-haste*—con Su propia mano; *sabāre*—a todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—los remanentes de la comida de

Jagannātha; *khāoyāila*—dio de comer.

TRADUCCIÓN

Vāṇinātha Rāya y Kāśī Mīśra trajeron entonces una gran cantidad de *prasādam*, que Śrī Caitanya Mahāprabhu sirvió con Su propia mano, dando de comer a todos.

VERSO 46

*pūrva vatsare yānra yei vāsā-sthāna
tāhān sabā pāṭhāñā karāila viśrāma*

pūrva vatsare—el año anterior; *yānra*—de quien; *yei*—allí donde; *vāsā-sthāna*—lugar en que alojarse; *tāhān*—allí; *sabā*—a todos ellos; *pāṭhāñā*—enviando; *karāila viśrāma*—les hicieron descansar.

TRADUCCIÓN

El año anterior, cada uno tenía su propia vivienda, y ese mismo alojamiento les fue ofrecido de nuevo. Así, todos fueron a descansar.

VERSO 47

*ei-mata bhakta-gaṇa rahilā cāri māsa
prabhura sahita kare kīrtana-vilāsa*

ei-mata—de ese modo; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *rahilā*—se quedaron; *cāri māsa*—durante cuatro meses; *prabhura-sahita*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—realizaron; *kīrtana-vilāsa*—los pasatiempos del *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

Los devotos se quedaron allí cuatro meses seguidos, disfrutando del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 48

*pūrvavat ratha-yātrā-kāla yābe āila
sabā lañā guṇḍicā-mandira prakṣālila*

pūrva-vat—como el año anterior; *ratha-yātrā-kāla*—el momento del festival de Ratha-yātrā; *yābe*—cuando; *āila*—llegaba; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *guṇḍicā-mandira*—el templo de Guṇḍicā; *prakṣālila*—limpió.

TRADUCCIÓN

Como el año anterior, cuando se acercaban las fechas del Ratha-yātrā, limpiaron todos juntos el templo de Guṇḍicā.

VERSO 49

*kulīna-grāmī paṭṭa-dorī jagannāthe dila
pūrvavat ratha-agre nartana karila*

kulīna-grāmī—los habitantes de Kulīna-grāma; *paṭṭa-dorī*—cuerdas de seda; *jagannāthe dila*—ofrecieron al Señor Jagannātha; *pūrva-vat*—como el año anterior; *ratha-agre*—frente al carro; *nartana karila*—danzaron.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Kulīna-grāma entregaron cuerdas de seda al Señor Jagannātha y, como anteriormente, danzaron ante el carro del Señor.

VERSO 50

*bahu nr̥tya kari' punaḥ calila udyāne
vāpī-tīre tāhāñ yāi' karila viśrāme*

bahu nr̥tya kari'—después de mucho danzar; *punaḥ*—de nuevo; *calila*—partieron hacia; *udyāne*—el jardín; *vāpī-tīre*—en la orilla del lago; *tāhāñ yāi'*—yendo allí; *karila viśrāme*—descansaron.

TRADUCCIÓN

Después de mucho danzar, fueron a un jardín cercano y descansaron a orillas de un lago.

VERSO 51

*rādhī eka vipra, teñho—nityānanda dāsa
mahā-bhāgyavān teñho, nāma—kr̥ṣṇadāsa*

rāḍhī eka vipra—un *brāhmaṇa* que vivía en Rāḍha-deśa (por donde no fluye el Ganges); *teṅho*—él; *nityānanda dāsa*—sirviente del Señor Nityānanda; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunado; *teṅho*—él; *nāma*—llamado; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa, que vivía en Rāḍha-deśa y era un sirviente del Señor Nityānanda, era una persona muy afortunada.

VERSO 52

ghaṭa bhari' prabhura teṅho abhiṣeka kaila
tānra abhiṣeke prabhu mahā-trpta haila

ghaṭa bhari'—llenando un cántaro de agua; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *abhiṣeka kaila*—hizo el baño; *tānra*—suyo; *abhiṣeke*—por el acto de bañar al Señor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-trpta haila*—Se sintió muy satisfecho.

TRADUCCIÓN

Fue Kṛṣṇadāsa quien llenó de agua un gran recipiente y lo vertió sobre el Señor mientras Se bañaba. El Señor Se sintió muy satisfecho con esto.

VERSO 53

balagaṇḍi-bhogera bahu prasāda āila
sabā saṅge mahāprabhu prasāda khāila

balagaṇḍi-bhogera—del alimento ofrecido en Balagaṇḍi; *bahu prasāda*—una gran cantidad de *prasādam*; *āila*—llegó; *sabā saṅge*—con todos los devotos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—los remanentes del alimento de Jagannātha; *khāila*—comió.

TRADUCCIÓN

Entonces llegó una gran cantidad de remanentes del alimento ofrecido al Señor en Balagaṇḍi; Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos Sus devotos los

comieron.

SIGNIFICADO

En relación con Balagaṇḍi, ver *Madhya-līlā* 13.193.

VERSO 54

*pūrvavat ratha-yātrā kaila daraśana
herā-pañcamī-yātrā dekhe lañā bhakta-gaṇa*

pūrvavat—como el año anterior; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *kaila daraśana*—vio; *herā-pañcamī-yātrā*—el festival de Herā-pañcamī; *dekhe*—Él ve; *lañā bhakta-gaṇa*—con todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Como el año anterior, el Señor asistió, con todos los devotos, a los festivales de Ratha-yātrā y Herā-pañcamī.

VERSO 55

*ācārya-gosāñi prabhura kaila nimantraṇa
tāra madhye kaila yaiche jhaḍa-variṣaṇa*

ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *tāra madhye*—en medio de ese episodio; *kaila*—sucedió; *yaiche*—tal y como; *jhaḍa-variṣaṇa*—tormenta de lluvia.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y en relación con eso hubo una gran tormenta de lluvia.

VERSO 56

*vistāri' varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana
śrīvāsa prabhure tabe kaila nimantraṇa*

vistāri'—detalladamente; *varṇiyāchena*—ha narrado; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *śrīvāsa*—Śrīvāsa; *prabhure*—a Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *kaila nimantraṇa*—invitó.

TRADUCCIÓN

Ya Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha narrado todos estos episodios con gran detalle. Otro día fue Śrīvāsa Ṭhākura quien invitó al Señor.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* (*Antya-khaṇḍa*, Capítulo Nueve) explica: Un día, Śrīla Advaita Ācārya, que había invitado a Caitanya Mahāprabhu, pensó que, si el Señor venía solo, podría darle de comer a Su plena satisfacción. Entonces sucedió que, mientras los demás *sannyāsīs* se dirigían a casa de Advaita Ācārya para comer, se levantó una gran tormenta que les impidió llegar allí. Así, conforme a los deseos de Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu vino solo y tomó el *prasādam*.

VERSO 57

*prabhura priya-vyañjana saba rāndhena mālinī
'bhaktye dāsī'-abhimāna, 'snehete janani'*

prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya-vyañjana*—platos de verduras favoritos; *saba*—todos; *rāndhena*—cocina; *mālinī*—la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura; *bhaktye dāsī'*—en devoción, era como una sirvienta; *abhimāna*—así lo pensaba; *snehete*—en cariño; *janani*—igual que una madre.

TRADUCCIÓN

Mālinīdevī, la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura, cocinó las verduras preferidas del Señor. En devoción, se consideraba una sirvienta de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, por su cariño, era como una madre.

VERSO 58

*ācāryaratna-ādi yata mukhya bhakta-gaṇa
madhye madhye prabhure karena nimantraṇa*

ācāryaratna—Candraśekhara; *ādi*—y otros; *yata*—todos; *mukhya bhakta-gaṇa*—los principales devotos; *madhye madhye*—cada cierto tiempo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena nimantraṇa*—invitaban.

TRADUCCIÓN

Los principales devotos, comenzando con Candraśekhara [Ācāryaratna], solían invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu cada cierto tiempo.

VERSO 59

*cāturmāsya-ante punaḥ nityānande lañā
kibā yukti kare nitya nibhṛte vasiyā*

cāturmāsya-ante—al final de *cāturmāsya*; *punaḥ*—de nuevo; *nityānande*—a Śrī Nityānanda Prabhu; *lañā*—confiándose; *kibā*—qué; *yukti kare*—trataban; *nitya*—diariamente; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasiyā*—sentados.

TRADUCCIÓN

Al final de los cuatro meses de *cāturmāsya*, Caitanya Mahāprabhu volvió a conversar diariamente con Nityānanda Prabhu en un lugar solitario. Nadie sabía de qué trataban.

VERSO 60

*ācārya-gosāñi prabhuke kahe ṭhāre-ṭhore
ācārya tarjā paḍe, keha bujhite nā pāre*

ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—habla; *ṭhāre-ṭhore*—con gestos; *ācārya*—Advaita Ācārya; *tarjā paḍe*—lee algunos pasajes poéticos; *keha*—nadie; *bujhite*—entender; *nā pāre*—no pudo.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrīla Advaita Ācārya dijo algo a Caitanya Mahāprabhu mediante gestos y leyó unos pasajes poéticos que nadie entendió.

VERSO 61

*tānra mukha dekhi' hāse śacīra nandana
aṅgikāra jāni' ācārya karena nartana*

tāñra mukha—Su cara; *dekhi'*—al ver; *hāse*—sonríe; *śacīra nandana*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅgīkāra jāni'*—al entender que había aceptado; *ācārya*—Advaita Ācārya; *karena*—hizo; *nartana*—danzar.

TRADUCCIÓN

Al ver la cara de Advaita Ācārya, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió. Entendiendo que el Señor había aceptado la propuesta, Advaita Ācārya comenzó a danzar.

VERSO 62

*kibā prārthanā, kibā ājñā—keha nā bujhila
āliṅgana kari' prabhu tāñre vidāya dila*

kibā—cuál; *prārthanā*—la petición; *kibā*—cuál; *ājñā*—la orden; *keha*—nadie; *nā bujhila*—no sabía; *āliṅgana kari'*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a Él; *vidāya dila*—despidió.

TRADUCCIÓN

Nadie sabía qué había pedido Advaita Ācārya ni qué había ordenado el Señor. Después de abrazar al Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de Él.

VERSO 63

*nityānande kahe prabhu,—śunaha, śrīpāda
ei āmi māgi, tumi karaha prasāda*

nityānande—a Śrī Nityānanda Prabhu; *kahe*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunaha*—por favor, escucha; *śrīpāda*—¡oh, hombre santo!; *ei*—esto; *āmi*—Yo; *māgi*—pido; *tumi*—Tú; *karaha*—por favor, muestra; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Nityānanda Prabhu: «Por favor, escúchame, ¡oh, hombre santo! Quiero pedirte algo. Por favor, satisface Mi deseo.

VERSO 64

*prati-varṣa nīlācale tumi nā āsibā
gauḍe rahi' mora icchā saphala karibā*

prati-varṣa—cada año; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *tumi*—Tú; *nā āsibā*—no vengas; *gauḍe rahi'*—quedándote en Bengala; *mora icchā*—Mi deseo; *sa-phala karibā*—haz que se cumpla.

TRADUCCIÓN

«No vengas a Jagannātha Purī todos los años. Quédate en Bengala y cumple Mi deseo.»

SIGNIFICADO

La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu es propagar la única medicina eficaz en esta degradada era de Kali: el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Siguiendo las órdenes de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī, adonde iban a verle los devotos. Sin embargo, el Señor sentía que aquel mensaje debía propagarse de forma exhaustiva por toda Bengala, y en Su ausencia no había otra persona capaz de hacerlo. Por eso, el Señor pidió a Nityānanda Prabhu que Se quedase en Bengala y propagase el mensaje de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor confió también una responsabilidad de prédica semejante a Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī. Aunque todo el que ve al Señor Jagannātha se beneficia mucho, el Señor pidió a Nityānanda Prabhu que no viniese todos los años a Jagannātha Purī. ¿Quiere esto decir que el Señor estaba negando a Nityānanda Prabhu una oportunidad afortunada? No. El sirviente fiel de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe cumplir Su orden, incluso si para ello debe sacrificar el ir a Jagannātha Purī para ver al Señor Jagannātha. En otras palabras, es mayor fortuna cumplir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu que satisfacer los propios sentidos viendo al Señor Jagannātha. Predicar la misión de Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo es más importante que quedarse en Vṛndāvana o en Jagannātha Purī en busca de la satisfacción personal. La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu es propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; por lo tanto, Sus devotos sinceros deben cumplir Su deseo.

*pr̥thivīte āche yata nagarādi grāma
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

Los devotos del Señor Caitanya deben predicar el proceso de conciencia de

Kṛṣṇa en todos los pueblos y aldeas del mundo. Eso satisfará al Señor. No se trata de actuar caprichosamente en busca de la satisfacción personal. Esa orden viene a través del sistema de *paramparā*, y el maestro espiritual la comunica al discípulo para que éste pueda difundir el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo discípulo tiene el deber de cumplir la orden del maestro espiritual genuino y propagar el mensaje del Señor Caitanya por todo el mundo.

VERSO 65

*tāhāṅ siddhi kare—hena anye nā dekhiye
āmāra 'duṣkara' karma, tomā haite haye*

tāhāṅ—allí; *siddhi*—éxito; *kare*—hace; *hena*—semejante; *anye*—otra persona; *nā*—no; *dekhiye*—Yo veo; *āmāra*—Mía; *duṣkara*—difícil de llevar a cabo; *karma*—labor; *tomā*—Ti; *haite*—de; *haye*—alcanza el éxito.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Tú puedes hacer una labor que ni siquiera Yo puedo hacer. Excepto Tú, no sé de nadie en Gauḍa-deśa que pueda cumplir con Mi misión en ese lugar».

SIGNIFICADO

La misión del Señor Caitanya es liberar a las almas caídas de esta era. En la era de Kali, prácticamente el ciento por ciento de la población ha caído muy bajo. Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a muchas almas caídas, pero la mayoría de Sus discípulos procedían de las clases superiores. Liberó, por ejemplo, a Śrīla Rūpa Gosvāmī, a Sanātana Gosvāmī, a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a muchos otros, que, aunque socialmente eran elevados, desde el punto de vista espiritual habían caído muy bajo. Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs tenían cargos en el gobierno, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era el más eminente erudito de la India. Del mismo modo, Prakāśānanda Sarasvatī era el líder de muchos miles de *sannyāsīs māyāvādīs*. Fue Śrīla Nityānanda Prabhu, sin embargo, quien liberó a personas como Jagāi y Mādhāi. Por esa razón, el Señor Caitanya dice: *āmāra 'duṣkara' karma, tomā haite haye*. Jagāi y Mādhāi se liberaron únicamente por la misericordia de Nityānanda Prabhu. Cuando agredieron a Nityānanda Prabhu, el Señor Caitanya Se enfadó y decidió matarles con Su *cakra* Sudarśana, pero Nityānanda Prabhu les salvó de la ira del Señor y les liberó. En la encarnación de Gaura-Nitāi, la misión del Señor no es matar a los demonios, sino liberarles con la prédica de conciencia de Kṛṣṇa. En el caso de Jagāi y Mādhāi, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba tan enfadado

que les hubiera matado inmediatamente, pero Nityānanda Prabhu fue tan bondadoso que, no sólo les salvó de la muerte, sino que les elevó a la posición transcendental. Así, lo que a Śrī Caitanya Mahāprabhu Le resultó imposible, Nityānanda Prabhu lo llevó a cabo.

Del mismo modo, si somos fieles al servicio de Gaura-Nitāi en la sucesión discipular, podemos superar incluso el servicio de Nityānanda Prabhu. Así es el proceso de sucesión discipular. Nityānanda Prabhu liberó a Jagāi y Mādhāi, pero el sirviente de Nityānanda Prabhu, por Su gracia, puede liberar a muchos miles de Jagāis y Mādhāis. Ésa es la bendición especial de la sucesión discipular. Se puede ver quien está situado en la sucesión discipular por el resultado de sus actividades. Eso es siempre cierto en lo que se refiere a las actividades del Señor y de Sus devotos. Por eso el Señor Śiva dice:

*ārādhānānām sarveṣāṃ
viṣṇor ārādhanaṃ paraṃ
tasmāt parataraṃ devī
tadīyānām samarcanam*

«De todas las formas de adoración, la mejor es la adoración del Señor Viṣṇu; pero mejor que adorar al Señor Viṣṇu es adorar a Su devoto, el *vaiṣṇava*» (*Padma Purāṇa*).

Por la gracia de Viṣṇu, el *vaiṣṇava* puede ofrecer un servicio mejor que el propio Viṣṇu; ésa es la prerrogativa especial del *vaiṣṇava*. El Señor en realidad desea ver que las actividades de Sus sirvientes son aún más gloriosas que las Suyas propias. En la batalla de Kurukṣetra, por ejemplo, Śrī Kṛṣṇa hizo luchar a Arjuna porque, conforme al plan de Kṛṣṇa, todos los guerreros allí presentes estaban destinados a morir en la batalla. Kṛṣṇa no quería el mérito para Sí mismo; prefirió que la gloria fuese para Arjuna. Por eso le pidió que luchase y se ganase la fama:

*tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva
jītvā śatrūn bhukṣva rājyaṃ samṛddham
mayaivaite nihataḥ pūrvam eva
nimitta-mātraṃ bhava savya-sācin*

«Por lo tanto, levántate. Prepárate para pelear y gánate la gloria. Conquista a tus enemigos y disfruta de un reino floreciente. Ellos ya han sido destinados a morir por disposición Mía, y tú, ¡oh, Savyasācī!, no vas a ser más que un instrumento en la contienda» (*Bg. 11.33*).

De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios cubre de gloria al devoto que lleva a cabo a la perfección una tarea difícil. Hanumānjī, Vajrāṅgajī, el sirviente del Señor Rāmacandra, también puede servirnos como ejemplo. Hanumānjī cruzó el mar de un salto y llegó desde la costa de Bhārata-varṣa a la de Laṅkā. Cuando el Señor Rāmacandra decidió ir allí, construyó un camino de

piedras; aunque eran piedras que, por Su voluntad, flotaban sobre el mar. Si simplemente seguimos las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y los pasos de Śrī Nityānanda Prabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede progresar, y, si sus predicadores permanecen fieles en el servicio del Señor, podrán realizar tareas aún más difíciles.

VERSO 66

*nityānanda kahe,—āmi 'deha' tumi 'prāṇa'
'deha' 'prāṇa' bhinna nahe,—ei ta pramāṇa*

nityānanda kahe—el Señor Nityānanda Prabhu dijo; *āmi*—Yo; *deha*—el cuerpo; *tumi*—Tú; *prāṇa*—la vida; *deha*—el cuerpo; *prāṇa*—la vida; *bhinna nahe*—no separados; *ei ta pramāṇa*—ésa es la evidencia.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu contestó: «¡Oh, Señor!, Tú eres la vida y Yo soy el cuerpo. No hay diferencia entre el cuerpo y la vida misma, pero la vida es más importante que el cuerpo.»

VERSO 67

*acintya-śaktye kara tumi tāhāra ghaṭana
ye karāha, sei kari, nāhika niyama*

acintya-śaktye—con energía inconcebible; *kara*—haces; *tumi*—Tú; *tāhāra*—de esa relación; *ghaṭana*—la actividad; *ye*—cualquiera que; *karāha*—Tú Me hagas hacer; *sei*—ésa; *kari*—Yo hago; *nāhika*—no hay; *niyama*—restricción.

TRADUCCIÓN

«Con Tu inconcebible energía, puedes hacer todo lo que desees, y todo lo que Me hagas hacer a Mí, Yo lo hago sin restricción.»

SIGNIFICADO

Como se afirma al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*. El Señor Brahmā es la primera criatura viviente del universo y, al mismo tiempo, el creador del universo. ¿Cómo es eso posible? Aunque es la primera entidad viviente, el Señor Brahmā no entra en la categoría de *viṣṇu-tattva*, sino que forma parte de las *jīva-tattvas*. Aun así, por la gracia del

Señor, que le instruyó a través del corazón (*tene brahma hṛdā*), el Señor Brahmā pudo crear un enorme universo. El Señor está siempre situado en el corazón, y desde allí instruye a quienes son realmente Sus devotos puros. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati* (Bg. 18.61). La entidad viviente que sigue las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios puede, por la gracia del Señor, realizar las tareas más difíciles, aunque sea una criatura insignificante. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

Todo es posible para el devoto puro, pues actúa conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Mediante la energía inconcebible del Señor, el devoto puro puede realizar tareas que se consideran sumamente difíciles, tareas que ni el Señor mismo llevó a cabo nunca. Por ello, Nityānanda Prabhu dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: *ye karāha, sei kari, nāhika niyama*: «No sé en virtud de qué principio regulativo estoy realizando esta maravillosa obra, pero estoy seguro de que haré lo que Tú deseas». Aunque el Señor quiere que todo el mérito sea para el devoto, el devoto nunca acepta esos méritos, pues actúa sencillamente bajo la dirección del Señor. Por consiguiente, todo el mérito es para el Señor. Ésa es la naturaleza de la relación entre el Señor y Su devoto. El Señor desea que todo el mérito sea para Su sirviente, pero el sirviente no acepta mérito alguno, pues sabe que todo lo hace el Señor.

VERSO 68

*tānre vidāya dila prabhu kari' āliṅgana
ei-mata vidāya dila saba bhakta-gaṇa*

tānre—de Él (de Nityānanda Prabhu); *vidāya dila*—Se despidió; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari'*—haciendo; *āliṅgana*—abrazo; *ei-mata*—de ese modo; *vidāya dila*—Se despidió; *saba*—de todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Nityānanda Prabhu y Se despidió de Él. Después Se despidió de los demás devotos.

VERSO 69

kulīna-grāmī pūrvavat kaila nivedana
"prabhu, ājñā kara, —āmāra kartavya sādhana"

kulīna-grāmī—uno de los habitantes de Kulīna-grāma; *pūrvavat*—como el año anterior; *kaila*—presentó; *nivedana*—petición; *prabhu*—mi Señor; *ājñā kara*—ordena; *āmāra*—mía; *kartavya*—necesaria; *sādhana*—práctica.

TRADUCCIÓN

Como el año anterior, uno de los habitantes de Kulīna-grāma hizo una petición al Señor diciendo: «Mi Señor, por favor, dime cuál es mi deber y cómo debo ponerlo en práctica».

VERSO 70

prabhu kahe, —"vaiṣṇava-sevā, nāma-saṅkīrtana
dui kara, śīghra pābe śrī-kṛṣṇa-carāṇa"

prabhu kahe—el Señor contestó; *vaiṣṇava-sevā*—servicio a los *vaiṣṇavas*; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *dui kara*—tú haz esas dos cosas; *śīghra*—muy pronto; *pābe*—obtendrás; *śrī-kṛṣṇa-carāṇa*—refugio a los pies de loto del Señor, Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Debes ocuparte en el servicio de los sirvientes de Kṛṣṇa y cantar constantemente el santo nombre de Kṛṣṇa. Si haces esas dos cosas, pronto alcanzarás el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa».

VERSO 71

teṅho kahe, —"ke vaiṣṇava, ki tāṅra lakṣaṇa?"
tabe hāsi' kahe prabhu jāni' tāṅra mana

teṅho kahe—él dijo; *ke*—quién; *vaiṣṇava*—un *vaiṣṇava*; *ki*—cuáles; *tāṅra*—de él; *lakṣaṇa*—las características; *tabe*—a continuación; *hāsi'*—sonriendo; *kahe*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'*—conociendo; *tāṅra*

mana—su mente.

TRADUCCIÓN

El habitante de Kulīna-grāma dijo: «Por favor, hazme saber quién es un verdadero *vaiṣṇava* y cuáles son sus características». Comprendiendo su mentalidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y le dio la siguiente respuesta.

VERSO 72

*"kṛṣṇa-nāma nirantara yāñhāra vadane
sei vaiṣṇava-śreṣṭha, bhaja tāñhāra caraṇe*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nirantara*—sin cesar;
yāñhāra—cuya; *vadane*—en la boca; *sei*—esa persona; *vaiṣṇava-śreṣṭha*—un
vaiṣṇava de primera clase; *bhaja*—adora; *tāñhāra caraṇe*—sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«La persona que canta constantemente el santo nombre del Señor debe ser considerada un *vaiṣṇava* de primera clase, y tu deber es servir sus pies de loto.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que todo *vaiṣṇava* que canta constantemente el santo nombre del Señor debe ser considerado en el segundo nivel de *vaiṣṇavismo*. Ese devoto es superior al *vaiṣṇava* neófito que acaba de aprender a cantar el santo nombre del Señor. El devoto neófito simplemente trata de cantar el santo nombre, mientras que el devoto avanzado está acostumbrado a cantar y siente placer al hacerlo. Ese devoto avanzado recibe el nombre de *madhyama-bhāgavata*, lo cual indica que ha alcanzado la etapa intermedia entre el neófito y el devoto perfecto. Por lo general, el devoto en la etapa intermedia actúa como predicador. Los devotos neófitos y las personas comunes deben adorar al *madhyama-bhāgavata*, que es un medio transparente. En el *Upadeśāmṛta* (5), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *praṇatibhiś ca bhajantam īsam*. Eso significa que los devotos *madhyama-adhikārī* deben ofrecerse reverencias entre sí.

La palabra *nirantara*, que significa «sin cesar, continuamente, constantemente», es muy importante en este verso. La palabra *antara* significa «intervalo». Si una persona desea hacer servicio devocional pero tiene también

otros deseos, o, en otras palabras, si unas veces se ocupa en servicio devocional y otras busca complacer los sentidos, esa persona verá interrumpido su servicio. El devoto puro, por lo tanto, no debe tener ningún deseo que no sea servir a Kṛṣṇa. Debe estar por encima de las actividades fruitivas y del conocimiento especulativo. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*anyābhilāṣitā-śūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

Ése es el plano del servicio devocional puro. No debemos estar motivados por las actividades fruitivas o la especulación mental, sino que simplemente debemos servir a Kṛṣṇa con actitud favorable. Eso es devoción de primera clase.

Otro significado de *antara* es «este cuerpo». El cuerpo es un obstáculo para la autorrealización, pues siempre está ocupado en la complacencia de los sentidos. Del mismo modo, *antara* significa también «dinero». El dinero, si no se usa al servicio de Kṛṣṇa, también es un obstáculo. *Antara* significa también *janatā*, «la gente en general». La compañía de personas corrientes puede destruir los principios del servicio devocional. Del mismo modo, *antara* puede significar «codicia»: la codicia de ganar más dinero o de disfrutar de más complacencia de los sentidos. Por último, la palabra *antara* puede significar también «ideas ateas», que nos llevan a considerar que la Deidad del templo está hecha de piedra, de madera o de oro. Todo ello son obstáculos. La Deidad del templo no es material, es la Suprema Personalidad de Dios misma. De igual modo, también es un obstáculo considerar al maestro espiritual un ser humano corriente (*guruṣu nara-matiḥ*). Tampoco se debe identificar al *vaiṣṇava* con determinada casta o nación. Ni se le debe considerar material. El *caraṇāmṛta* no debe considerarse agua de beber común y corriente, ni el santo nombre del Señor una vibración sonora cualquiera. Tampoco hay que considerar al Señor Kṛṣṇa un ser humano corriente, pues Él es el origen de todos los *viṣṇu-tattvas*; además, no hay que pensar en el Señor Supremo como si fuera un semidiós. Entremezclar lo material con lo espiritual nos lleva a mirar lo trascendental como material y lo mundano como espiritual. Todo ello se debe a que poseemos poco conocimiento. No debemos pensar que el Señor Viṣṇu y las cosas relacionadas con Él son diferentes entre sí. Todo ello es ofensivo.

En el *Bhakti-sandarbha* (265), Śrīla Jīva Gosvāmī escribe: *nāmaikam yasya vāci smaraṇa-patha-gatam ity-ādau deha-draviṇādi-nimittaka-'pāṣaṇḍa'-śabdena ca daśa aparādhā lakṣyante, pāṣaṇḍa-mayatvāt teṣām*: «En el verso que comienza "nāmaikam yasya", encontramos la palabra *pāṣaṇḍā* ["ateísmo"]. La palabra, literalmente, se refiere a una utilización errónea del cuerpo o la propiedad, pero en ese verso

indica las diez ofensas al canto del santo nombre del Señor, pues cada una de esas ofensas lleva a una conducta atea».

Los *māyāvādīs*, debido a su escaso conocimiento, tienen una visión imperfecta de Viṣṇu y de los *vaiṣṇavas*, y eso se condena. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.46), se describe al *vaiṣṇava* intermedio con las siguientes palabras:

*īśvare tad-adhīneṣu
bālīṣeṣu dviṣatsu ca
prema-maitrī-krpopekṣā
yaḥ karoti sa madhyamaḥ*

«El *vaiṣṇava* intermedio siente amor por Dios, hace amistad con los devotos, instruye a los inocentes y rechaza a los envidiosos». Ésas son las cuatro funciones del *vaiṣṇava* en la etapa intermedia. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.64), Śrī Sanātana Gosvāmī recibe la siguiente enseñanza:

*śraddhāvān jana haya bhakti-adhikārī
'uttama', 'madhyama', 'kaniṣṭha'—śraddhā-anusārī*

«La persona que tiene fe es el candidato adecuado para el servicio devocional. En función de su grado de fe en el servicio devocional, será un *vaiṣṇava* de primera clase, de segunda clase, o neófito».

*śāstra-yukti nāhi jāne dṛḍha, śraddhāvān
'madhyama-adhikārī' sei mahā-bhāgyavān*

«El que ha alcanzado la etapa intermedia no es muy avanzado en el conocimiento de los *śāstras*, pero tiene una fe firme en el Señor. Esa persona es muy afortunada de estar situada en el nivel intermedio» (*Cc. Madhya* 22.67).

rati-prema-tāratamye bhakta—tara tama

«La atracción y el amor por Dios son el objetivo supremo del servicio devocional. Las distintas etapas de la devoción —neófito, intermedio y perfecto— se distinguen por el grado de esa atracción y ese amor» (*Cc. Madhya* 22.71). El devoto intermedio siente una gran atracción por el canto del santo nombre, y con ese canto se eleva hasta el plano del amor. Quien canta el santo nombre del Señor con gran apego puede entender su posición como sirviente eterno del maestro espiritual, de los demás *vaiṣṇavas* y de Kṛṣṇa mismo. Así, el *vaiṣṇava* intermedio se considera *kṛṣṇa-dāsa*, sirviente de Kṛṣṇa. Por esa razón, predica la conciencia de Kṛṣṇa a los neófitos inocentes y hace especial énfasis en la importancia de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El devoto intermedio puede reconocer al no devoto y al devoto con motivaciones personales. El devoto con esas motivaciones y el no devoto se encuentran en el plano material, y reciben el calificativo de *prākṛtas*. El devoto intermedio no se relaciona con esas personas materialistas. Sin embargo,

comprende que la Suprema Personalidad de Dios y todo lo que está relacionado con Él están en un mismo plano trascendental. En realidad, no tienen nada de mundano.

VERSO 73

*varṣāntare punaḥ tānrā aiche praśna kaila
vaiṣṇavera tāratamya prabhu śikhāila*

varṣa-antare—un año después; *punaḥ*—de nuevo; *tānrā*—ellos (los habitantes de Kulīna-grāma); *aiche*—esa; *praśna*—pregunta; *kaila*—hicieron; *vaiṣṇavera*—de *vaiṣṇavas*; *tāratamya*—niveles superiores e inferiores; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śikhāila*—enseñó.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, los habitantes de Kulīna-grāma volvieron a hacer al Señor la misma pregunta. Al escuchar la pregunta, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a hablarles de los distintos tipos de *vaiṣṇavas*.

VERSO 74

*yāñhāra darśane mukhe āise kṛṣṇa-nāma
tāñhāre jāniha tumi 'vaiṣṇava-pradhāna'*

yāñhāra darśane—al ver a quien; *mukhe*—en la boca; *āise*—surge de forma natural; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *tāñhāre*—a él; *jāniha*—debes conocer; *tumi*—tú; *vaiṣṇava-pradhāna*—el *vaiṣṇava* de primera clase.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El *vaiṣṇava* de primera clase es aquel cuya sola presencia hace que los demás canten el santo nombre de Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, si un observador recuerda el santo nombre de Kṛṣṇa con solo ver a un *vaiṣṇava*, ese *vaiṣṇava* debe ser considerado un *mahā-bhāgavata*, un devoto de primera clase. Ese devoto siempre es consciente de su deber en conciencia de Kṛṣṇa y está iluminado en la comprensión espiritual. Siente constantemente amor por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y su amor está libre de impurezas. Debido a ese

amor, está siempre despierto a la iluminación trascendental. Como sabe que la conciencia de Kṛṣṇa es la base del conocimiento y de la acción, lo ve todo en relación con Kṛṣṇa. Esa persona puede cantar el santo nombre de Kṛṣṇa a la perfección. Ese *vaiṣṇava mahā-bhāgavata* tiene los ojos trascendentales para ver quién está durmiendo bajo el hechizo de *māyā*, y, mediante la propagación del conocimiento consciente de Kṛṣṇa, se ocupa en despertar a los seres condicionados que duermen. Abre los ojos que el olvido de Kṛṣṇa ha cerrado. De ese modo, la entidad viviente se libera del letargo de la energía material y se ocupa por entero en el servicio del Señor. El *vaiṣṇava madhyama-adhikārī* puede despertar la conciencia de Kṛṣṇa de otros y ocuparles en deberes que les permitan avanzar. Por eso el *Caitanya-caritāmṛta (Madhya-līlā, 6.279)* dice:

*lohāke yāvat sparśi' hema nāhi kare
tāvat sparśa-maṇi keha cinite nā pāre*

«No podemos entender el valor de la piedra de toque hasta que vemos cómo transforma el hierro en oro». Hay que juzgar por los hechos, no por las promesas. El *mahā-bhāgavata* puede hacer cambiar a la entidad viviente, llevándola de una vida material abominable al servicio del Señor. Ése es el criterio para saber quién es un *mahā-bhāgavata*. Aunque su deber no es predicar, el *mahā-bhāgavata* puede descender al nivel de *madhyama-bhāgavata* para convertir a otros al vaiṣṇavismo. En realidad, el *mahā-bhāgavata* está capacitado para propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero no sabe distinguir entre dónde propagarlo y dónde no. Piensa que todos están capacitados para adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa si reciben la oportunidad. Los devotos neófito e intermedio deben siempre tener gran deseo de escuchar al *mahā-bhāgavata* y de servirle en todo. Los devotos neófito e intermedio pueden elevarse gradualmente al nivel de *uttama-adhikārī* y volverse devotos de primera clase. Las características del devoto de primera clase se dan en el *Śrīmad-Bhāgavatam (11.2.45)*:

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed
bhagavad-bhāvam ātmanah
bhūtāni bhagavaty ātmany
eṣa bhāgavatottamaḥ*

«El devoto muy avanzado ve en todo al alma de todas las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, lo ve todo en relación al Señor Supremo y comprende que todo cuanto existe está situado eternamente en el Señor».

En Sus enseñanzas a Sanātana Gosvāmī, el Señor añadió:

*śāstra-yuktye sunipuṇa, dṛḍha-śraddhā yānra
'uttama-adhikārī' se tārāye saṁsāra*

«La persona que es experta en las Escrituras védicas y tiene plena fe en el Señor Supremo es un *uttama-adhikārī*, un *vaiṣṇava* de primera clase, el *vaiṣṇava* más elevado, que puede liberar al mundo entero y hacer que todos se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa» (Cc. *Madhya* 22.65). Con gran amor y afecto, el *mahā-bhāgavata* ve a la Suprema Personalidad de Dios, al devoto y el servicio devocional. No ve nada aparte de Kṛṣṇa, la conciencia de Kṛṣṇa y los devotos de Kṛṣṇa. El *mahā-bhāgavata* sabe que todo el mundo está ocupado en el servicio del Señor de diversas formas. Por eso, para elevar a todos a la posición consciente de Kṛṣṇa, desciende al nivel intermedio.

VERSO 75

*krama kari' kahe prabhu 'vaiṣṇava'-lakṣaṇa
'vaiṣṇava', 'vaiṣṇavatara', āra 'vaiṣṇavatama'*

krama kari'—dividiendo conforme a los niveles; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vaiṣṇava-lakṣaṇa*—las características de los *vaiṣṇavas*; *vaiṣṇava*—el *vaiṣṇava* común (el plano positivo); *vaiṣṇava-tara*—el *vaiṣṇava* mejor (el plano comparativo); *āra*—y; *vaiṣṇava-tama*—el *vaiṣṇava* óptimo (el plano superlativo).

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó las diferencias entre los distintos tipos de *vaiṣṇavas*: el *vaiṣṇava*, el *vaiṣṇavatara* y el *vaiṣṇavatama*. Así fue explicando paso a paso a los habitantes de Kulīna-grāma todas las características de los *vaiṣṇavas*.

VERSO 76

*ei-mata saba vaiṣṇava gauḍe calilā
vidyānidhi se vatsara nīlādri rahilā*

ei-mata—de ese modo; *saba*—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *gauḍe calilā*—regresaron a Bengala; *vidyānidhi*—Puṇḍarīka Vidyānidhi; *se vatsara*—ese año; *nīlādri rahilā*—se quedó en Nīlādri, Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Finalmente, todos los *vaiṣṇavas* regresaron a Bengala, pero aquel año Puṇḍarīka Vidyānidhi se quedó en Jagannātha Purī.

VERSO 77

*svarūpa-sahita tānra haya sakhya-prīti
dui-janāya kṛṣṇa-kathāya ekatra-i sthiti*

svarūpa-sahita—con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tānra*—suya; *haya*—hay; *sakhya-prīti*—amistad muy íntima; *dui-janāya*—ambos; *kṛṣṇa-kathāya*—en temas de Kṛṣṇa; *ekatra-i*—al mismo nivel; *sthiti*—posición.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Puṇḍarīka Vidyānidhi tenían una relación de amistad muy íntima; en lo que se refiere a hablar de los temas de Kṛṣṇa, estaban al mismo nivel.

VERSO 78

*gadādhara-panḍite teṅho punaḥ mantra dila
oḍana-ṣaṣṭhīra dine yātrā ye dekhila*

gadādhara-panḍite—a Gadādhara Paṇḍita; *teṅho*—Puṇḍarīka Vidyānidhi; *punaḥ*—de nuevo, la segunda; *mantra*—iniciación; *dila*—dio; *oḍana-ṣaṣṭhīra* *dine*—el día en que se celebra la ceremonia de Oḍana-ṣaṣṭhī; *yātrā*—festival; *ye*—en verdad; *dekhila*—él vio.

TRADUCCIÓN

Puṇḍarīka Vidyānidhi inició a Gadādhara Paṇḍita por segunda vez y asistió al festival del día de Oḍana-ṣaṣṭhī.

SIGNIFICADO

Al comienzo del invierno se celebra la ceremonia de Oḍana-ṣaṣṭhī. Esa ceremonia señala el día a partir del cual se debe abrigar al Señor Jagannātha con una prenda de invierno. Esa prenda se compra directamente de un tejedor. Conforme al *arcana-mārga*, primero se lava la tela, a fin de quitarle todo el almidón; sólo entonces puede usarse para cubrir al Señor. Puṇḍarīka Vidyānidhi se dio cuenta de que el sacerdote no había lavado la prenda antes de ponérsela al Señor Jagannātha. Como estaba buscando defectos en los devotos, se indignó.

VERSO 79

*jagannātha parena tathā 'māḍuyā' vasana
dekhiyā saghr̥ṇa haila vidyānidhira mana*

jagannātha—el Señor Jagannātha; *parena*—pone; *tathā*—allí; *māḍuyā*
vasana—prenda almidonada; *dekhiyā*—al ver; *sa-ghr̥ṇa*—con hostilidad;
haila—estaba; *vidyānidhira mana*—la mente de Vidyānidhi.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor Jagannātha recibía una prenda almidonada, se irritó un poco. De ese modo, su mente se contaminó.

VERSO 80

*sei rātrye jagannātha-balāi āsiyā
dui-bhāi caḍā'na tāṅre hāsiyā hāsiyā*

sei rātrye—esa noche; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *balāi*—el Señor Balarāma; *āsiyā*—viniendo; *dui-bhāi*—los dos hermanos; *caḍā'na*—abofetearon; *tāṅre*—a él; *hāsiyā hāsiyā*—sonriendo.

TRADUCCIÓN

Esa noche, el Señor Jagannātha y Balarāma, los dos hermanos, Se presentaron ante Puṇḍarīka Vidyānidhi y, sonriendo, le abofetearon.

VERSO 81

*gāla phulila, ācārya antare ullāsa
vistāri' varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa*

gāla—las mejillas; *phulila*—quedaron hinchadas; *ācārya*—Puṇḍarīka Vidyānidhi; *antare*—en el corazón; *ullāsa*—muy feliz; *vistāri'*—con detalle; *varṇiyāchena*—ha narrado; *vṛndāvana-dāsa*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Aunque tenía las mejillas hinchadas de las bofetadas recibidas,

Puṇḍarīka Vidyānidhi se sentía muy feliz por dentro. Ṭhākura Vṛndāvana dāsa ha narrado este episodio con todo detalle.

VERSO 82

*ei-mata pratyabda āise gauḍera bhakta-gaṇa
prabhu-saṅge rahi' kare yātrā-daraśana*

ei-mata—de ese modo; *prati-abda*—cada año; *āise*—venían; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhu-saṅge*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahi'*—quedándose; *kare*—hacen; *yātrā-daraśana*—observar el festival de Ratha-yātrā.

TRADUCCIÓN

Cada año, los devotos de Bengala venían y se quedaban con Śrī Caitanya Mahāprabhu para ver el festival de Ratha-yātrā.

VERSO 83

*tāra madhye ye ye varṣe āchaye viśeṣa
vistāriyā āge tāhā kahiba niḥśeṣa*

tāra madhye—en esos episodios; *ye ye*—todo lo que; *varṣe*—en años; *āchaye*—hay; *viśeṣa*—suceso concreto; *vistāriyā*—explicando con detalle; *āge*—más adelante; *tāhā*—eso; *kahiba*—diré; *niḥśeṣa*—por completo.

TRADUCCIÓN

Más adelante explicaré todas las cosas dignas de notar que sucedieron durante esos años.

VERSO 84

*ei-mata mahāprabhura cāri vatsara gela
dakṣiṇa yāñā āsite dui vatsara lāgila*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāri*—cuatro; *vatsara*—años; *gela*—pasaron; *dakṣiṇa yāñā*—después de viajar por el sur de la India; *āsite*—para regresar; *dui vatsara lāgila*—empleó dos

años.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó así cuatro años. Durante los dos primeros, viajó por el sur de la India.

VERSO 85

*āra dui vatsara cāhe vṛndāvana yāite
rāmānanda-haṭhe prabhu nā pāre calite*

āra dui vatsara—otros dos años; *cāhe*—Él quería; *vṛndāvana yāite*—ir a Vṛndāvana; *rāmānanda-haṭhe*—por los ardides de Rāmānanda Rāya; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā pāre*—no pudo; *calite*—ir.

TRADUCCIÓN

Durante los otros dos años, Śrī Caitanya Mahāprabhu quería ir a Vṛndāvana, pero los ardides de Rāmānanda Rāya le impidieron irse de Jagannātha Purī.

VERSO 86

*pañcama vatsare gauḍera bhakta-gaṇa āilā
ratha dekhi' nā rahilā, gauḍere calilā*

pañcama vatsare—el quinto año; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *āilā*—vinieron; *ratha dekhi'*—a ver el festival de Ratha-yātrā; *nā rahilā*—no se quedaron; *gauḍere calilā*—regresaron a Bengala.

TRADUCCIÓN

El quinto año, los devotos de Bengala vinieron a ver el festival de Ratha-yātrā. Después del festival, en lugar de quedarse, regresaron a Bengala.

VERSO 87

*tabe prabhu sārvaḥauma-rāmānanda-sthāne
āliṅgana kari' kahe madhura vacane*

tabe—entonces; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
sārvabhauma-rāmānanda-sthāne—ante Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y
Rāmānanda Rāya; *āliṅgana kari'*—abrazando; *kahe*—dice; *madhura
vacane*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo una propuesta a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya. Les abrazó y les habló con palabras dulces.

VERSO 88

*bahuta utkaṅṭhā mora yāite vṛndāvana
tomāra haṭhe dui vatsara nā kailuṅ gamana*

bahuta utkaṅṭhā—gran ansiedad; *mora*—Mía; *yāite vṛndāvana*—de ir a Vṛndāvana; *tomāra haṭhe*—por vuestros ardides; *dui vatsara*—por dos años; *nā kailuṅ*—no he hecho; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi deseo de ir a Vṛndāvana se ha hecho muy fuerte. En los dos últimos años no he podido ir debido a vuestros ardides.

VERSO 89

*avaśya caliba, duṅhe karaha sammati
tomā-duṅhā vinā mora nāhi anya gati*

avaśya—ciertamente; *caliba*—iré; *duṅhe*—vosotros dos; *karaha sammati*—por favor, estad conformes con esta propuesta; *tomā-duṅhā vinā*—excepto vosotros dos; *mora*—Mío; *nāhi*—no hay; *anya gati*—otro recurso.

TRADUCCIÓN

«Esta vez tengo que ir. ¿Vais a darme permiso? Aparte de vosotros dos, no tengo a nadie más a quién recurrir.

VERSO 90

*gauḍa-deśe haya mora 'dui samāśraya'
'jananī' 'jāhnavī',—ei dui dayāmaya*

gauḍa-deśe—en Bengala; *haya*—hay; *mora*—Míos; *dui*—dos; *samāśraya*—refugios; *jananī*—la madre; *jāhnavī*—madre Ganges; *ei dui*—estas dos; *dayā-maya*—muy misericordiosas.

TRADUCCIÓN

«En Bengala tengo dos refugios: mi madre Śacī y madre Ganges. Las dos son muy misericordiosas.»

VERSO 91

*gauḍa-deśa diyā yāba tān-sabā dekhiyā
tumi duñhe ājñā deha' parasanna hañā*

gauḍa-deśa—el país conocido con el nombre de Bengala; *diyā*—a través de; *yāba*—iré; *tān-sabā*—a ambas; *dekhiyā*—ver; *tumi duñhe*—vosotros dos; *ājñā deha'*—dadme permiso; *parasanna hañā*—estando muy complacidos.

TRADUCCIÓN

«Iré a Vṛndāvana pasando por Bengala, y allí veré a Mi madre y al río Ganges. Ahora, ¿tendríais la bondad de darme permiso?»

VERSO 92

*śuniyā prabhura vāñī mane vicāraya
prabhu-sane ati haṭha kabhu bhāla naya*

śuniyā—al escuchar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāñī*—las palabras; *mane*—en sus mentes; *vicāraya*—consideraron; *prabhu-sane*—con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati*—muchos; *haṭha*—ardides; *kabhu*—en ningún momento; *bhāla naya*—no es muy bueno.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon estas palabras, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya comprendieron que no era nada bueno haberse valido de tantos ardidés con el Señor.

VERSO 93

*duñhe kahe,—ebe varṣā, calite nāribā
vijayā-daśamī āile avaśya calibā*

duñhe kahe—ambos dijeron; *ebe*—ahora; *varṣā*—estación de las lluvias; *calite nāribā*—no podrás ir; *vijayā-daśamī*—el día de Vijayā-daśamī; *āile*—cuando llegue; *avaśya*—ciertamente; *calibā*—Tú iras.

TRADUCCIÓN

Ambos dijeron: «Ahora comienza la estación de las lluvias, y Te será difícil viajar. Es mejor que esperes a Vijayā-daśamī para partir hacia Vṛndāvana».

VERSO 94

*ānande mahāprabhu varṣā kaila samādhāna
vijayā-daśamī-dine karila payāna*

ānande—con gran placer; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṣā*—la estación de las lluvias; *kaila samādhāna*—pasó; *vijayā-daśamī-dine*—en Vijayā-daśamī, el día de la victoria del Señor Rāmacandra; *karila payāna*—Él partió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido de recibir su permiso. Esperó hasta el fin de la estación de las lluvias y, cuando llegó el día de Vijayā-daśamī, partió hacia Vṛndāvana.

VERSO 95

*jagannāthera prasāda prabhu yata pāñāchila
kaḍāra, candana, ḍora, saba saṅge laila*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *prasāda*—los remanentes de la comida;

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos; *pāñāchila*—había obtenido; *kaḍāra*—un tipo de *tilaka*; *candana*—pasta de sándalo; *ḍora*—cuerdas; *saba*—todo; *saṅge laila*—llevó consigo.

TRADUCCIÓN

El Señor recogió todos los remanentes de la comida del Señor Jagannātha. También llevó consigo remanentes de bálsamo *kaḍāra*, sándalo y cuerdas.

VERSO 96

jagannāthe ājñā māgi' prabhāte calilā
uḍiyā-bhakta-gaṇa saṅge pāche cali' āilā

jagannāthe—del Señor Jagannātha; *ājñā māgi'*—tras recibir permiso; *prabhāte*—por la mañana temprano; *calilā*—partió; *uḍiyā-bhakta-gaṇa*—todos los devotos de Orissa; *saṅge*—con Él; *pāche*—siguiendo; *cali' āilā*—fueron.

TRADUCCIÓN

Por la mañana temprano, después de recibir el permiso del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió. Todos los devotos de Orissa Le siguieron.

VERSO 97

uḍiyā-bhakta-gaṇe prabhu yatne nivārilā
nija-gaṇa-saṅge prabhu 'bhavānīpura' āilā

uḍiyā-bhakta-gaṇe—a los devotos de Orissa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yatne*—con mucha delicadeza; *nivārilā*—detuvo; *nija-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos personales; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhavānīpura āilā*—fue a Bhavānīpura.

TRADUCCIÓN

Con mucha delicadeza, Caitanya Mahāprabhu prohibió a los devotos de Orissa que Le siguiesen. Seguido sólo por Sus devotos personales, fue, en primer lugar, a Bhavānīpura.

SIGNIFICADO

Antes de llegar a un lugar muy famoso llamado Jānkādei-pura, o Jānakīdevī-pura, se pasa por Bhavānīpura.

VERSO 98

*rāmānanda āilā pāche dolāya caḍiyā
vāṇīnātha bahu prasāda dila pāṭhāñā*

rāmānanda—Rāmānanda Rāya; *āilā*—llegó; *pāche*—detrás; *dolāya caḍiyā*—montado en un palanquín; *vāṇīnātha*—Vāṇīnātha Rāya; *bahu*—una gran cantidad de; *prasāda*—remanentes de la comida de Jagannātha; *dila*—dio; *pāṭhāñā*—enviando.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya llegó a Bhavānīpura, llegó también Rāmānanda Rāya en su palanquín. Vāṇīnātha Rāya hizo que enviasen al Señor una gran cantidad de *prasādam*.

VERSO 99

*prasāda bhojana kari' tathāya rahilā
prātaḥ-kāle cali' prabhu 'bhuvaneśvara' āilā*

prasāda bhojana kari'—después de tomar el *prasādam*; *tathāya rahilā*—Se quedó allí; *prātaḥ-kāle*—por la mañana temprano; *cali'*—caminando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhuvaneśvara āilā*—llegó al lugar llamado Bhuvaneśvara.

TRADUCCIÓN

Después de tomar *prasādam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó allí toda la noche. Por la mañana temprano, siguió Su camino, y finalmente llegó a Bhuvaneśvara.

VERSO 100

*'kaṭake' āsiyā kaila 'gopāla' daraśana
svapneśvara-vipra kaila prabhura nimantraṇa*

kaṭake—a la ciudad de Kaṭaka; *āsiyā*—tras venir; *kaila*—hizo; *gopāla daraśana*—ver al Señor Gopāla; *svapneśvara-vipra*—el *brāhmaṇa* llamado Svapneśvara; *kaila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Al llegar a la ciudad de Kaṭaka, visitó el templo de Gopāla. Allí, un *brāhmaṇa* llamado Svapneśvara invitó al Señor a comer.

VERSO 101

*rāmānanda-rāya saba-gaṇe nimantrila
bāhira udyāne āsi' prabhu vāsā kaila*

rāmānanda-rāya—Rāmānanda Rāya; *saba-gaṇe*—a todos los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantrila*—invitó; *bāhira udyāne*—en un jardín exterior; *āsi'*—yendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsā kaila*—hizo Su lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya invitó a comer a todos los demás; Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó a descansar en un jardín fuera del templo.

VERSO 102

*bhikṣā kari' bakula-tale karilā viśrāma
pratāparudra-ṭhāṇi rāya karila payāna*

bhikṣā kari'—después de almorzar; *bakula-tale*—bajo un árbol de flores *bakula*; *karilā viśrāma*—descansaba; *pratāparudra-ṭhāṇi*—a ver a Mahārāja Pratāparudra; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *karila payāna*—partió.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu descansaba bajo un árbol *bakula*, Rāmānanda Rāya fue rápidamente a ver a Mahārāja Pratāparudra.

VERSO 103

*śuni' ānandita rājā ati-śīghra āilā
prabhu dekhi' daṇḍavat bhūmete paḍilā*

śuni'—al escuchar; *ānandita*—muy complacido; *rājā*—el rey; *ati-śīghra*—a toda prisa; *āilā*—fue; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍavat*—reverencias ofrecidas tendido; *bhūmete*—en el suelo; *paḍilā*—se postró.

TRADUCCIÓN

El rey se alegró mucho de escuchar la noticia, y fue allí a toda prisa. Al ver al Señor, se tendió en el suelo para ofrecerle reverencias.

VERSO 104

*punaḥ uṭhe, punaḥ paḍe praṇaya-vihvala
stuti kare, pulakāṅga, paḍe aśru-jala*

punaḥ—de nuevo; *uṭhe*—se levantó; *punaḥ*—de nuevo; *paḍe*—se postró; *praṇaya-vihvala*—dominado por el amor; *stuti kare*—ofrece oraciones; *pulaka-aṅga*—con todo el cuerpo temblando de alegría; *paḍe*—caían; *aśru-jala*—lágrimas.

TRADUCCIÓN

Dominado por el amor, el rey se levantaba y se postraba una y otra vez. Mientras ofrecía oraciones, le temblaba todo el cuerpo, y de sus ojos caían lágrimas.

VERSO 105

*tānra bhakti dekhi' prabhura tuṣṭa haila mana
uṭhi' mahāprabhu tānre kailā āliṅgana*

tānra bhakti—su devoción; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa*—complacida; *haila*—estaba; *mana*—la mente; *uṭhi'*—levantándose; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él;

kailā āliṅgana—abrazó.

TRADUCCIÓN

**Muy complacido de ver la devoción del rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu
Se levantó para abrazarle.**

VERSO 106

*punaḥ stuti kari' rājā karaye praṇāma
prabhu-kṛpā-aśrute tāṅra deha haila snāna*

punaḥ—de nuevo; *stuti kari'*—ofreciendo oraciones; *rājā*—el rey; *karaye*
praṇāma—ofreció reverencias; *prabhu kṛpā*—de la misericordia del Señor;
aśrute—por las lágrimas; *tāṅra*—del Señor; *deha*—el cuerpo; *haila*—quedó;
snāna—bañado.

TRADUCCIÓN

**Cuando el Señor abrazó al rey, éste ofreció oraciones y reverencias una
y otra vez. De ese modo, la misericordia del Señor hizo surgir las lágrimas
del rey, y el cuerpo del Señor se bañó en esas lágrimas.**

VERSO 107

*sustha kari, rāmānanda rājāre vasāilā
kāya-mano-vākye prabhu tāṅre kṛpā kailā*

sustha kari—reconfortándole; *rāmānanda*—Rāya Rāmānanda; *rājāre*
vasāilā—hizo sentarse al rey; *kāya-mano-vākye*—con cuerpo, mente y palabras;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—al rey; *kṛpā kailā*—mostró Su
misericordia.

TRADUCCIÓN

**Finalmente, Rāmānanda Rāya calmó al rey y le hizo sentarse. El Señor
le concedió misericordia con el cuerpo, la mente y las palabras.**

VERSO 108

aiche tāṅhāre kṛpā kaila gaurarāya

"pratāparudra-santrātā" nāma haila yāya

aiche—tanta; *tānhāre*—al rey; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró;
gaurarāya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pratāparudra-santrātā*—el liberador de
Mahārāja Pratāparudra; *nāma*—el nombre; *haila*—fue; *yāya*—con el cual.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue tan misericordioso con el rey que, a partir de aquel día, el Señor fue conocido con el nombre de Pratāparudra-santrātā, el liberador de Mahārāja Pratāparudra.

VERSO 109

*rāja-pātra-gaṇa kaila prabhura vandana
rājāre vidāya dilā śacīra nandana*

rāja-pātra-gaṇa—los funcionarios del rey; *kaila*—hicieron; *prabhura vandana*—glorificar al Señor; *rājāre*—del rey; *vidāya dilā*—Se despidió; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

También los funcionarios del gobierno ofrecieron reverencias al Señor; finalmente, el hijo de madre Śacī Se despidió del rey y su séquito.

VERSO 110

*bāhire āsi' rājā ājñā-patra lekhāila
nija-rājye yata 'viṣayī', tāhāre pāṭhāila*

bāhire āsi'—tras salir; *rājā*—el rey; *ājñā-patra*—cartas con órdenes; *lekhāila*—hizo escribir; *nija-rājye*—en su propio reino; *yata*—todos; *viṣayī*—a los sirvientes del gobierno; *tāhāre*—a ellos; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

Después de salir, el rey dictó unas órdenes e hizo que fueran enviadas por escrito a los funcionarios del gobierno de su reino.

VERSO 111

*'grāme-grāme' nūtana āvāsa karibā
pāñca-sāta navya-gr̥he sāmāgrye bharibā*

grāme-grāme—en cada población; *nūtana*—nuevos; *āvāsa*—alojamientos; *karibā*—debéis construir; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *navya-gr̥he*—en casas nuevas; *sāmāgrye*—con alimentos; *bharibā*—debéis llenar.

TRADUCCIÓN

Su orden decía: «Debéis construir alojamientos nuevos en todas las poblaciones, y, en cinco o siete de esas casas nuevas, debéis almacenar todo tipo de alimentos.»

VERSO 112

*āpani prabhuke lañā tāhān uttaribā
rātri-dibā vetra-haste sevāya rahibā*

āpani—personalmente, vosotros mismos; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *tāhān uttaribā*—debéis ir allí; *rātri-dibā*—noche y día; *vetra-haste*—con un bastón en la mano; *sevāya rahibā*—debéis permanecer ocupados en Su servicio.

TRADUCCIÓN

«Debéis encargáros personalmente de llevar al Señor a esas casas recién construidas. Día y noche debéis ocuparos en Su servicio con un palo en la mano.»

VERSO 113

*dui mahā-pātra,—'haricandana', 'mardarāja'
tānre ājñā dila rājā—'kariha sarva kāya*

dui mahā-pātra—dos respetables funcionarios; *haricandana*—Haricandana; *mardarāja*—Mardarāja; *tānre*—a ellos; *ājñā dila*—dio órdenes; *rājā*—el rey; *kariha*—haced; *sarva kāya*—todo lo necesario.

TRADUCCIÓN

El rey ordenó a dos respetables funcionarios, Haricandana y Mardarāja, que hiciesen todo lo necesario para llevar a cabo esas órdenes.

VERSOS 114-115

*eka navya-naukā āni' rākhaha nadī-tīre
yāhān snāna kari' prabhu yā'na nadī-pāre*

*tāhān stambha ropaṇa kara 'mahā-tīrtha' kari'
nitya snāna kariba tāhān, tāhān yena mari*

eka—uno; *navya*—nuevo; *naukā*—barco; *āni'*—llevando; *rākhaha*—mantened; *nadī-tīre*—en la orilla del río; *yāhān*—donde; *snāna kari'*—bañarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yā'na*—va; *nadī-pāre*—a la otra orilla del río; *tāhān*—allí; *stambha*—una columna conmemorativa; *ropaṇa kara*—levantad; *mahā-tīrtha kari'*—haciendo de ese emplazamiento un gran lugar de peregrinaje; *nitya*—diariamente; *snāna kariba*—me bañaré; *tāhān*—allí; *tāhān*—allí; *yena mari*—ojalá muriera.

TRADUCCIÓN

El rey les ordenó también tener siempre un barco nuevo a orillas del río, y que, allí donde Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañase o cruzase a la otra orilla, deberían levantar una columna conmemorativa y hacer del emplazamiento un gran lugar de peregrinaje. «En verdad —dijo el rey—, yo iré a bañarme allí, y ¡ojalá pudiera morir en ese sitio!»

VERSO 116

*caturdvāre karaha uttama navya vāsa
rāmānanda, yāha tumi mahāprabhu-pāśa*

caturdvāre—en el lugar llamado Caturdvāra; *karaha*—haced; *uttama*—muy buenos; *navya vāsa*—alojamientos nuevos; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *yāha tumi*—ve, por favor; *mahāprabhu-pāśa*—cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El rey continuó: «Por favor, construid nuevos alojamientos en Caturdvāra. Ahora, Rāmānanda, puedes volver ya con Śrī Caitanya Mahāprabhu».

VERSO 117

*sandhyāte calibe prabhu,—nṛpati śunila
hastī-upara tāmbu-grhe strī-gaṇe caḍāila*

sandhyāte—al anoecer; *calibe prabhu*—el Señor partirá; *nṛpati śunila*—el rey escuchó; *hastī-upara*—a lomos de elefantes; *tāmbu-grhe*—en tiendas; *strī-gaṇe*—a todas las damas; *caḍāila*—hizo subir.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey recibió noticia de que el Señor Se marchaba al anoecer, inmediatamente hizo que llevasen al lugar varios elefantes con pequeñas tiendas en la grupa. Montadas en los elefantes iban todas las damas de palacio.

VERSO 118

*prabhura calibāra pathe rahe sāri hañā
sandhyāte calilā prabhu nija-gaṇa lañā*

prabhura—del Señor; *calibāra pathe*—en el camino que iba a seguir; *rahe*—se quedaron; *sāri hañā*—formando una línea; *sandhyāte*—al atardecer; *calilā prabhu*—el Señor partió; *nija-gaṇa lañā*—llevando a Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Todas esas damas salieron al camino que el Señor iba a seguir y Le esperaron allí formando una línea. Al atardecer, el Señor partió con Sus devotos.

VERSO 119

*'citrotpalā-nadī' āsi' ghāṭe kaila snāna
mahiṣī-sakala dekhi' karaye praṇāma*

citrotpalā-nadī—al río Citrotpalā; *āsi'*—yendo; *ghāṭe*—en la orilla; *kaila*

snāna—Se bañó; *mahiṣī-sakala*—todas las reinas y damas del palacio; *dekhi'*—al ver; *karaye praṇāma*—ofrecieron reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a bañarse a la orilla del río Citrotpalā, todas las reinas y damas del palacio Le ofrecieron reverencias.

VERSO 120

*prabhura daraśane sabe haila premamaya
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe, netra aśru variṣaya*

prabhura daraśane—por ver al Señor; *sabe*—todas ellas; *haila*—quedaron; *prema-maya*—sobrecogidas de amor; *kṛṣṇa kṛṣṇa kahe*—cantaron el santo nombre de Kṛṣṇa; *netra*—los ojos; *aśru*—lágrimas; *variṣaya*—derramaban.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, se sintieron sobrecogidas de amor por Dios y, con lágrimas en los ojos, se pusieron a cantar el santo nombre: «¡Kṛṣṇa!, ¡Kṛṣṇa!».

VERSO 121

*emana kṛpālu nāhi śuni tribhuvane
kṛṣṇa-premā haya yāñra dūra daraśane*

emana kṛpālu—una persona tan misericordiosa; *nāhi*—no; *śuni*—escuchamos; *tri-bhuvane*—en los tres mundos; *kṛṣṇa-premā haya*—se obtiene amor por Kṛṣṇa; *yāñra*—de quien; *dūra daraśane*—por ver desde lejos.

TRADUCCIÓN

En los tres mundos, no hay nadie tan misericordioso como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Basta verle de lejos para quedar sobrecogido de amor por Dios.

VERSO 122

naukāte caḍiyā prabhu haila nadī pāra

jyotsnāvatī rātrye cali' āilā caturdvāra

naukāte caḍiyā—montando en un barco; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—estaba; *nadī pāra*—al otro lado del río; *jyotsnāvatī*—iluminado por la Luna llena; *rātrye*—de noche; *cali'*—caminando; *āilā*—llegó; *caturdvāra*—a Caturdvāra.

TRADUCCIÓN

El Señor montó entonces en un barco nuevo y cruzó el río. Caminando bajo la luz de la Luna llena, finalmente llegó a la población de Caturdvāra.

VERSO 123

rātrye tathā rahi' prāte snāna-kṛtya kaila
hena-kāle jagannāthera mahā-prasāda āila

rātrye—esa noche; *tathā rahi'*—tras pasar allí; *prāte*—por la mañana; *snāna-kṛtya kaila*—Se bañó; *hena-kāle*—en ese momento; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *mahā-prasāda āila*—llegaron remanentes de comida.

TRADUCCIÓN

El Señor pasó la noche allí y por la mañana Se bañó. En ese momento, llegaron remanentes de la comida del Señor Jagannātha.

VERSO 124

rājāra ājñāya paḍichā pāṭhāya dine-dine
bahuta prasāda pāṭhāya diyā bahu-jane

rājāra ājñāya—por orden del rey; *paḍichā*—el superintendente del templo; *pāṭhāya*—enviaba; *dine-dine*—día tras día; *bahuta prasāda*—una gran cantidad de comida; *pāṭhāya*—enviaba; *diyā bahu-jane*—llevada por muchas personas.

TRADUCCIÓN

Siguiendo órdenes del rey, el superintendente del templo enviaba cada día grandes cantidades de *prasādam*. En transportarlo se ocupaban muchas personas.

VERSO 125

*svagaṇa-sahite prabhu prasāda aṅgikari'
uṭhiyā calilā prabhu bali' 'hari' 'hari'*

sva-gaṇa-sahite—con Sus devotos personales; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—los remanentes de alimento; *aṅgikari'*—tras tomar; *uṭhiyā*—levantándose; *calilā*—partió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bali'*—pronunciando; *hari hari*—¡Hari!, ¡Hari!

TRADUCCIÓN

Después de tomar el *prasādam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y siguió Su camino, cantando los santos nombres: «¡Hari!, ¡Hari!».

VERSO 126

*rāmānanda, mardarāja, śrī-haricandana
saṅge sevā kari' cale ei tina jana*

rāmānanda—Rāmānanda; *mardarāja*—Mardarāja; *śrī-haricandana*—Śrī Hari-candana; *saṅge*—en compañía; *sevā kari'*—ofreciendo servicio; *cale*—iban; *ei tina jana*—esos tres caballeros.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya, Mardarāja y Śrī Haricandana iban siempre con Śrī Caitanya Mahāprabhu y ofrecían diversos servicios.

VERSOS 127-129

*prabhu-saṅge purī-gosāñi, svarūpa-dāmodara
jagadānanda, mukunda, govinda, kāśīśvara*

*haridāsa-ṭhākura, āra paṇḍita-vakreśvara
gopīnāthācārya, āra paṇḍita-dāmodara*

*rāmāi, nandāi, āra bahu bhakta-gaṇa
pradhāna kahiluṅ, sabāra ke kare gaṇana*

prabhu-saṅge—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *purī-gosāñi*—Paramānanda Purī; *svarūpa-dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *jagadānanda*—Jagadānanda; *mukunda*—Mukunda; *govinda*—Govinda; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *haridāsa-ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *āra—y*; *paṇḍita-vakreśvara*—Paṇḍita Vakreśvara; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *āra—y*; *paṇḍita-dāmodara*—Paṇḍita Dāmodara; *rāmāi*—Rāmāi; *nandāi*—Nandāi; *āra—y*; *bahu bhakta-gaṇa*—muchos devotos; *pradhāna*—los principales; *kahiluṅ*—he mencionado; *sabāra*—de todos ellos; *ke*—quién; *kare gaṇana*—puede hacer una relación.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī Gosvāmī, Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda, Mukunda, Govinda, Kāśīśvara, Haridāsa Ṭhākura, Vakreśvara Paṇḍita, Gopīnātha Ācārya, Dāmodara Paṇḍita, Rāmāi, Nandāi y muchos otros devotos acompañaban al Señor. He mencionado solamente a los principales. Nadie podría nombrarles a todos.

VERSO 130

gadādhara-paṇḍita yabe saṅgete calilā
'kṣetra-sannyāsa nā chāḍiha'—*prabhu niṣedhilā*

gadādhara-paṇḍita—Gadādhara Paṇḍita; *yabe*—cuando; *saṅgete*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—partió para ir; *kṣetra-sannyāsa*—la orden de vida de renuncia en un lugar sagrado de peregrinaje; *nā chāḍiha*—no abandones; *prabhu niṣedhilā*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prohibió.

TRADUCCIÓN

Cuando Gadādhara Paṇḍita partía para ir con el Señor, Él se lo prohibió y le pidió que no abandonase el voto de *kṣetra-sannyāsa*.

SIGNIFICADO

La persona que entra en la orden de *kṣetra-sannyāsa* abandona la vida familiar y va a un lugar de peregrinaje consagrado al Señor Viṣṇu. Entre esos lugares están Puruṣottama (Jagannātha Purī), Navadvīpa-dhāma y Mathurā-dhāma. El *kṣetra-sannyāsī* vive en esos lugares solo o con su familia. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura considera que, en la actual era de Kali, *kṣetra-sannyāsa* es la posición preferible en la orden de *vānaprastha*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya vivía de ese

modo, y se le consideraba un *kṣetra-sannyāsī*, es decir, un *sannyāsī* que vivía en Jagannātha Purī.

VERSO 131

*paṇḍita kahe, — "yāhāṅ tumi, sei nīlācala
kṣetra-sannyāsa mora yāuka rasātala"*

paṇḍita kahe—Gadādhara Paṇḍita dijo; *yāhāṅ*—allí donde; *tumi*—Tú Te encuentras; *sei*—eso; *nīlācala*—Jagannātha Purī; *kṣetra-sannyāsa*—voto de permanecer en un lugar sagrado de peregrinaje; *mora*—mío; *yāuka*—que se vaya; *rasātala*—al infierno.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor le pidió que regresase a Jagannātha Purī, Gadādhara Paṇḍita Le dijo: «Allí donde Tú estés, ese sitio es Jagannātha Purī. ¡Al infierno con mi supuesto voto de *kṣetra-sannyāsa*!».

VERSO 132

*prabhu kahe, — "inhā kara gopīnātha sevana"
paṇḍita kahe, — "koṭi-sevā tvat-pāda-darśana"*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *inhā*—aquí; *kara*—haz simplemente; *gopīnātha sevana*—adoración de Gopīnātha; *paṇḍita kahe*—el *paṇḍita* dijo; *koṭi-sevā*—millones de veces el servicio; *tvat-pāda-darśana*—al ver Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Gadādhara Paṇḍita que se quedase en Jagannātha Purī y se ocupase en el servicio de Gopīnātha, Gadādhara Paṇḍita contestó: «Por el simple hecho de ver Tus pies de loto se ofrece servicio a Gopīnātha un millón de veces».

VERSO 133

*prabhu kahe, — "sevā chāḍibe, āmāya lāge doṣa
inhā rahi' sevā kara, — āmāra santoṣa"*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sevā chāḍibe*—tú abandonarás el servicio; *āmāya*—a Mí; *lāge*—achacarán; *doṣa*—culpa; *inhā rahi'*—quedándote aquí; *sevā kara*—ocúpate en servicio; *āmāra*—Mía; *santoṣa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Si abandonas Su servicio, será culpa Mía. Es mejor que te quedes aquí y hagas tu servicio. Eso es lo que Me dará satisfacción».

VERSO 134

paṇḍita kahe,— "saba doṣa āmāra upara
tomā-saṅge nā yāiba, yāiba ekeśvara

paṇḍita kahe—el Paṇḍita dijo; *saba*—toda; *doṣa*—la culpa; *āmāra upara*—sobre mí; *tomā-saṅge*—contigo; *nā yāiba*—no iré; *yāiba*—iré; *ekeśvara*—solo.

TRADUCCIÓN

El Paṇḍita contestó: «No Te preocupes. Yo asumo toda la culpa. No Te acompañaré; iré solo.

VERSO 135

āi'ke dekhite yāiba, nā yāiba tomā lāgi'
'pratijñā'-'sevā'-tyāga-doṣa, tāra āmi bhāgī'

āi'ke—a madre Śacīdevī; *dekhite*—a ver; *yāiba*—iré; *nā yāiba*—no iré; *tomā lāgi'*—por Tí; *pratijñā-sevā*—el voto y el servicio de Gopīnātha; *tyāga-doṣa*—la culpa de abandonar; *tāra*—por eso; *āmi bhāgī*—yo soy responsable.

TRADUCCIÓN

«Iré a ver a Śacīmātā, pero no por Ti. Yo asumo la responsabilidad de abandonar mi voto y el servicio de Gopīnātha.»

VERSO 136

*eta bali' paṇḍita-gosāṇi pṛthak calilā
kaṭaka āsi' prabhu tāṅre saṅge ānāilā*

eta bali'—tras decir esto; *paṇḍita-gosāṇi*—Gadādhara Paṇḍita; *pṛthak calilā*—continuó solo; *kaṭaka āsi'*—cuando llegó a Kaṭaka; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *saṅge*—consigo; *ānāilā*—llevó.

TRADUCCIÓN

Así, Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī viajó solo; pero, cuando llegaron a Kaṭaka, Śrī Caitanya Mahāprabhu le llamó, y él se unió al grupo del Señor.

VERSO 137

*paṇḍitera gaurāṅga-prema bujhana nā yāya
'pratijñā', 'śrī-kṛṣṇa-sevā' chāḍila tṛṇa-prāya*

paṇḍitera—de Gadādhara Paṇḍita; *gaurāṅga-prema*—el amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bujhana*—entender; *nā yāya*—no es posible; *pratijñā*—un voto; *śrī-kṛṣṇa-sevā*—el servicio del Señor; *chāḍila*—abandonó; *tṛṇa-prāya*—casi como una brizna de paja.

TRADUCCIÓN

Nadie puede comprender la amorosa intimidad de Gadādhara Paṇḍita y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara Paṇḍita abandonó su voto y el servicio de Gopīnātha tal como se abandona una brizna de paja.

SIGNIFICADO

Para tener la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara Paṇḍita abandonó su voto de ocuparse toda la vida en el servicio de Gopīnātha. Ese tipo de afecto amoroso sólo pueden comprenderlo los devotos muy íntimos. Por lo común, nadie puede entender su significado.

VERSO 138

tāṅhāra caritre prabhu antare santoṣa

tānhāra hāte dhari' kahe kari' praṇaya-roṣa

tānhāra caritre—en su comportamiento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antare*—en Su corazón; *santoṣa*—muy satisfecho; *tānhāra hāte dhari'*—tomándole de la mano; *kahe*—dice; *kari'*—manifestando; *praṇaya-roṣa*—enfado de amor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su corazón, Se sintió muy complacido con el comportamiento de Gadādhara Paṇḍita. Sin embargo, el Señor le tomó de la mano y le habló manifestando el enfado del amor.

VERSO 139

*'pratijñā', 'sevā' chāḍibe, —e tomāra 'uddeśa'
se siddha ha-ila —chāḍi' āilā dūra deśa*

pratijñā—el voto; *sevā*—y el servicio; *chāḍibe*—abandonarás; *e*—este; *tomāra*—tuyo; *uddeśa*—propósito; *se*—eso; *siddha*—completo; *ha-ila*—se ha vuelto; *chāḍi'*—abandonando; *āilā*—has venido; *dūra deśa*—a un lugar distante.

TRADUCCIÓN

«Has abandonado el servicio de Gopīnātha y has roto tu voto de vivir en Purī. Ahora todo está consumado, pues has venido hasta tan lejos.

VERSO 140

*āmāra saṅge rahite cāha, —vāñcha nija-sukha
tomāra dui dharma yāya, —āmāra haya 'duḥkha'*

āmāra saṅge—conmigo; *rahite*—quedarte; *cāha*—tú quieres; *vāñcha*—tu deseo; *nija-sukha*—tu propia complacencia de los sentidos; *tomāra*—tuyos; *dui dharma*—dos principios; *yāya*—se van; *āmāra*—de Mí; *haya*—hay; *duḥkha*—desdicha.

TRADUCCIÓN

«Tu deseo de venir conmigo no es más que un deseo de complacencia de los sentidos. De ese modo, estás rompiendo dos principios religiosos, y debido a ello Me siento muy desdichado.»

VERSO 141

*mora sukha cāha yadi, nīlācale cala
āmāra śapatha, yadi āra kichu bala*

mora—de Mí; *sukha*—la satisfacción; *cāha*—tú deseas; *yadi*—si; *nīlācale cala*—regresa a Jagannātha Purī (Nīlācala); *āmāra śapatha*—Mi condenación; *yadi*—si; *āra*—más; *kichu*—algo; *bala*—tú dices.

TRADUCCIÓN

«Si lo que quieres es Mi felicidad, regresa a Nīlācala, por favor. Si dices algo más sobre este tema, no harás más que condenarme.»

VERSO 142

*eta bali' mahāprabhu naukāte caḍilā
mūrcchita hañā paṇḍita tathāi paḍilā*

eta bali'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāte caḍilā*—Se subió en un barco; *mūrcchita hañā*—desmayándose; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī; *tathāi*—allí; *paḍilā*—cayó.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se subió en un barco. En ese mismo instante, Gadādhara Paṇḍita cayó al suelo inconsciente.

VERSO 143

*paṇḍite lañā yāite sārvaḥaume ājñā dilā
bhaṭṭācārya kahe,— "uṭha, aiche prabhura līlā*

paṇḍite lañā—llevando al Paṇḍita; *yāite*—que fuera; *sārvaḥauma*—a Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya; *ājñā dilā*—dio una orden; *bhaṭṭācārya kahe*—Sārvaḥauma Bhaṭṭācārya dijo; *uṭha*—por favor, levántate; *aiche*—ése;

prabhura līlā—el modo de los pasatiempos del Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya que llevase a Gadādhara Paṇḍita con él. El Bhaṭṭācārya dijo a Gadādhara Paṇḍita: «¡Levántate! Así son los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 144

*tumi jāna, kṛṣṇa nija-pratijñā chāḍilā
bhakta kṛpā-vaśe bhīṣmera pratijñā rākhilā*

tumi jāna—tú sabes; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nija-pratijñā*—Su propia promesa; *chāḍilā*—abandonó; *bhakta kṛpā-vaśe*—endeudado por el servicio devocional de un devoto; *bhīṣmera*—del abuelo Bhīṣma; *pratijñā rākhilā*—mantuvo la promesa.

TRADUCCIÓN

«Debes saber que el Señor Kṛṣṇa personalmente faltó a Su promesa para que el abuelo Bhīṣma pudiera mantener la suya.

VERSO 145

*sva-nigamam apahāya mat-pratijñām
ṛtam adhikartum avaplutaḥ ratha-sthaḥ
dhr̥ta-ratha-carāṇo 'bhyayāc calat-gur
harir iva hantum ibhaṁ gatottarīyaḥ*

sva-nigamam—Su propia promesa de no empuñar ninguna arma ni luchar a favor de los Pāṇḍavas; *apahāya*—abandonando; *mat-pratijñām*—mi promesa; *ṛtam*—verdadera; *adhikartum*—para hacer más; *avaplutaḥ*—habiendo saltado; *ratha-sthaḥ*—que estaba en la cuadriga (el Señor Kṛṣṇa); *dhr̥ta*—que empuñaba; *ratha-carāṇaḥ*—la rueda de la cuadriga; *abhyayāt*—corrió hacia; *calat-guḥ*—haciendo temblar el planeta entero; *hariḥ*—un león; *iva*—como; *hantum*—para matar; *ibhaṁ*—a un elefante; *gata-uttarīyaḥ*—perdiendo el manto que Le cubría.

TRADUCCIÓN

«"Con el propósito de mantener mi promesa, el Señor Kṛṣṇa rompió la Suya propia de no empuñar ninguna arma en Kurukṣetra. El Señor Śrī Kṛṣṇa, con Su manto cayéndosele, saltó de Su cuadriga, levantó una rueda y vino corriendo hacia mí para matarme. En verdad, corrió hacia mí como un león que va a matar a un elefante, e hizo temblar la Tierra entera.»

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa prometió que no lucharía en el campo de batalla de Kurukṣetra; es más, ni siquiera empuñaría un arma. Pero, cuando Bhīṣma quiso mantener su propia promesa de romper la promesa del Señor, el Señor inmediatamente bajó de la cuadriga y, para hacer valer la promesa de Bhīṣma, levantó la rueda de una cuadriga y corrió hacia él para matarle. La cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.37).

VERSO 146

*ei-mata prabhu tomāra viccheda sahiyā
tomāra pratijñā rakṣā kaila yatna kariyā"*

ei-mata—de ese modo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāra*—de ti; *viccheda sahiyā*—tolerando la separación; *tomāra pratijñā*—tu voto; *rakṣā kaila*—protegió; *yatna kariyā*—con gran esfuerzo.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, tolerando el separarse de ti, Śrī Caitanya Mahāprabhu, con gran esfuerzo, está protegiendo tu voto.»

VERSO 147

*ei-mata kahi' tānre prabodha karilā
dui-jane śokākula nīlācale āilā*

ei-mata—de ese modo; *kahi'*—hablando; *tānre*—a él; *prabodha karilā*—despertó; *dui-jane*—las dos personas; *śoka-ākula*—abrumadas de pesar; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresaron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya reanimó a Gadādhara Paṇḍita. Después, los dos, abrumados de pesar, regresaron a Jagannātha Purī, Nīlācala.

VERSO 148

*prabhu lāgi' dharma-karma chāḍe bhakta-gaṇa
bhakta-dharma-hāni prabhura nā haya sahana*

prabhu lāgi'—por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharma-karma*—todos los deberes prescritos; *chāḍe*—abandonan; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *bhakta-dharma*—del deber del devoto; *hāni*—el hecho de abandonar; *prabhura*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā haya*—no es; *sahana*—tolerable.

TRADUCCIÓN

Por Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos abandonarían toda clase de deberes, pero al Señor no Le gustaba que los devotos abandonasen los deberes que habían prometido cumplir.

VERSO 149

*'premera vivarta' ihā śune yei jana
acire miliye tāṅre caitanya-carāṇa*

premera vivarta—la aprensión en las relaciones de amor; *ihā*—esto; *śune*—escucha; *yei jana*—toda persona que; *acire*—muy pronto; *miliye*—encuentran; *tāṅre*—a él; *caitanya-carāṇa*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así es la aprensión en las relaciones de amor. Todo el que escucha acerca de estos episodios obtiene muy pronto el refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 150

dui rāja-pātra yei prabhu-saṅge yāya

'yājapura' āsi' prabhu tāre dilena vidāya

dui rāja-pātra—los dos funcionarios del gobierno; *yēi*—los cuales;
prabhu-saṅge—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāya*—van; *yājapura āsi'*—al
llegar a Yājapura; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—de ellos; *dilena*
vidāya—Se despidió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su grupo llegaron a Yājapura, el Señor pidió a los dos funcionarios del gobierno que habían venido con Él que regresasen.

SIGNIFICADO

El lugar llamado Yājapura es muy conocido en Orissa. Es una subdivisión del distrito de Kaṭaka y está situado en la orilla meridional del río Vaitaraṇī. En el pasado, los grandes sabios celebraron sacrificios en la orilla norte del río Vaitaraṇī; debido a ello, el lugar se conoce con el nombre de Yājapura, «el lugar en que se celebran sacrificios». Algunas personas dicen que la ciudad era una de las capitales del rey Yayāti y que el nombre Yājapura viene de Yayāti-nagara. Como dice el *Mahābhārata* (*Vana-parva*, Capítulo 114):

*ete kaliṅgāḥ kaunteya yatra vaitaraṇī nadī
yatrāyajata dharmo 'pi devān śaraṇam etya vai
atra vai ṛṣayo 'nye ca purā kratubhir ūjire*

Según el *Mahābhārata*, en el pasado los grandes sabios celebraron sacrificios en ese lugar, donde todavía hay muchos templos de semidioses y de encarnaciones, así como una Deidad de Śrī Varāhadeva. Esa Deidad tiene una importancia especial y La visitan muchos peregrinos. Los que adoran a la energía del Señor Supremo, adoran a Vārāhī, Vaiṣṇavī e Indrāṇī, así como muchas otras formas de Devī, la energía interna. Hay muchas deidades del Señor Śiva, y, a lo largo del río, muchos lugares conocidos con el nombre de Daśāśvamedha-ghāṭa. A veces, Yājapura recibe también los nombres de Nābhi-gayā y Virajā-kṣetra.

VERSO 151

*prabhu vidāya dila, rāya yāya tāṅra sane
kṛṣṇa-kathā rāmānanda-sane rātri-dine*

prabhu vidāya dila—el Señor Se despidió de ellos; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *yāya*—va; *tānra sane*—con Él; *kṛṣṇa-kathā*—comentar los temas del Señor Kṛṣṇa; *rāmānanda-sane*—con Rāmānanda; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de los funcionarios, y Rāya Rāmānanda continuó con el Señor. Día y noche, el Señor hablaba de Śrī Kṛṣṇa a Rāmānanda Rāya.

VERSO 152

prati-grāme rāja-ājñāya rāja-bhṛtya-gaṇa
navya grhe nānā-dravye karaye sevana

prati-grāme—en cada población; *rāja-ājñāya*—por la orden del rey; *rāja-bhṛtya-gaṇa*—los sirvientes del gobierno; *navya grhe*—en casas recién construidas; *nānā-dravye*—con toda clase de cereales; *karaye sevana*—ofrecieron servicio.

TRADUCCIÓN

Conforme a la orden del rey, los funcionarios del gobierno habían construido casas nuevas en todas las poblaciones, y las habían llenado con una provisión de cereales. Así sirvieron al Señor.

VERSO 153

ei-mata cali' prabhu 'remuṇā' āilā
tathā haite rāmānanda-rāye vidāya dilā

ei-mata—de ese modo; *cali'*—caminando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *remuṇā āilā*—llegó a Remuṇā; *tathā haite*—allí; *rāmānanda-rāye*—de Rāmānanda Rāya; *vidāya dilā*—Se despidió.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Remuṇā, donde Se despidió de Śrī Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

En el *Madhya-līlā* (1.149), se dice que el Señor Se despidió de Rāmānanda Rāya en Bhadraka. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que en aquellos días Bhadraka estaba incluido también en el lugar llamado Remuṇā.

VERSO 154

*bhūmete paḍilā rāya nāhika cetana
rāye kole kari' prabhu karaye krandana*

bhūmete paḍilā—cayó al suelo; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *nāhika cetana*—no había conciencia; *rāye*—Rāmānanda Rāya; *kole kari'*—tomando en el regazo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karaye krandana*—comenzó a llorar.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya cayó al suelo y perdió el conocimiento; Śrī Caitanya Mahāprabhu le tomó en Su regazo y rompió a llorar.

VERSO 155

*rāyera vidāya-bhāva nā yāya sahana
kahite nā pāri ei tāhāra varṇana*

rāyera vidāya-bhāva—sentimientos de separación por Rāmānanda Rāya; *nā yāya*—no es posible; *sahana*—tolerar; *kahite*—hablar; *nā pāri*—no puedo; *ei*—esto; *tāhāra*—de eso; *varṇana*—una descripción.

TRADUCCIÓN

Los sentimientos de separación de Caitanya Mahāprabhu por Rāmānanda Rāya son muy difíciles de explicar. En verdad, expresar esos sentimientos es prácticamente intolerable, y por ello no puedo decir más al respecto.

VERSO 156

*tabe 'oḍhra-deśa-sīmā' prabhu cali' āilā
tathā rāja-adhikārī prabhure mililā*

tabe—a continuación; *odhra-deśa-sīmā*—a la frontera de Orissa; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali'*—viajando; *āilā*—llegó; *tathā*—allí; *rāja-adhikārī*—un funcionario del gobierno; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—fue a ver.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu, por último, llegó a la frontera del estado de Orissa, un funcionario del gobierno fue a verle.

VERSO 157

*dina dui-cāri teṅho karila sevana
āge calibāre sei kahe vivaraṇa*

dina dui-cāri—dos o cuatro días; *teṅho*—él; *karila sevana*—sirvió al Señor; *āge*—en adelante; *calibāre*—para ir; *sei*—ese funcionario; *kahe*—habló; *vivaraṇa*—información detallada.

TRADUCCIÓN

Durante dos o cuatro días, el funcionario del gobierno sirvió al Señor. También informó al Señor con todo detalle de la situación a partir de allí.

VERSO 158

*madyapa yavana-rājāra āge adhikāra
tānra bhaye pathe keha nāre calibāra*

madyapa—borracho; *yavana*—musulmán; *rājāra*—de un rey; *āge*—en adelante; *adhikāra*—el gobierno; *tānra bhaye*—temerosos de ese rey; *pathe*—en el camino; *keha*—nadie; *nāre*—no puede; *calibāra*—viajar.

TRADUCCIÓN

Hizo saber al Señor que el rey musulmán que gobernaba en el territorio que iba a recorrer era un borracho. Por temor a él, nadie iba tranquilo por los caminos.

VERSO 159

*pichaladā paryanta saba tānra adhikāra
tānra bhaye nadī keha haite nāre pāra*

pichaladā—el lugar llamado Pichaladā; *paryanta*—hasta; *saba*—todo; *tānra*—de él; *adhikāra*—bajo la autoridad; *tānra bhaye*—por temor a él; *nadī*—el río; *keha*—nadie; *haite*—de cruzar; *nāre*—no es capaz; *pāra*—al otro lado.

TRADUCCIÓN

**La jurisdicción del gobierno musulmán se extendía hasta Pichaladā.
Por temor a los musulmanes, nadie cruzaba el río.**

SIGNIFICADO

Antiguamente, Pichaladā formaba parte de Tamaluka y de Bengala. Pichaladā está situada a unos veintidós kilómetros al sur de Tamaluka. El río Rūpa-nārāyaṇa es muy conocido en Tamaluka, y Pichaladā estaba situada a orillas del Rūpa-nārāyaṇa.

VERSO 160

*dina kata raha—sandhi kari' tānra sane
tabe sukhe naukāte karāiba gamane*

dina kata raha—quédese aquí unos días; *sandhi kari'*—haciendo negociaciones de paz; *tānra sane*—con él; *tabe*—entonces; *sukhe*—feliz; *naukāte*—en el barco; *karāiba gamane*—yo Le ayudaré a partir.

TRADUCCIÓN

El funcionario del gobierno de Mahārāja Pratāparudra comunicó a Śrī Caitanya Mahāprabhu que debía quedarse unos días en la frontera de Orissa, de manera que pudiesen negociar un acuerdo pacífico con el gobernador musulmán. De ese modo, el Señor podría cruzar tranquilamente el río en un barco.

VERSO 161

*sei kāle se yavanera eka anucara
'uḍiyā-kātake' āila kari' veśāntara*

sei kāle—en ese momento; *se yavanera*—del gobernador musulmán; *eka anucara*—un seguidor; *uḍiyā-kaṭake*—al campamento de los soldados de Orissa; *āila*—llegó; *kari' veśa-antara*—cambiando la ropa.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó al campamento de Orissa un seguidor del gobernador musulmán. Venía disfrazado.

VERSOS 162-163

*prabhura sei adabhuta caritra dekhiyā
hindu-cara kahe sei yavana-pāśa giyā*

*'eka sannyāsī āila jagannātha ha-ite
aneka siddha-puruṣa haya tānhāra sahite*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—ese; *adabhuta caritra*—características maravillosas; *dekhiyā*—al ver; *hindu-cara*—el espía hindú; *kahe*—dice; *sei*—eso; *yavana-pāśa giyā*—yendo donde el rey musulmán; *eka sannyāsī*—un mendicante; *āila*—ha venido; *jagannātha ha-ite*—de Jagannātha Purī; *aneka*—muchas; *siddha-puruṣa*—personas liberadas; *haya*—están; *tānhāra sahite*—con Él.

TRADUCCIÓN

El espía musulmán vio las maravillosas características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, cuando regresó junto al gobernador musulmán, le dijo: «Ha llegado de Jagannātha Purī un mendicante con muchas personas liberadas.

VERSO 164

*nirantara kare sabe kṛṣṇa-saṅkīrtana
sabe hāse, nāce, gāya, karaye krandana*

nirantara—sin cesar; *kare*—hacen; *sabe*—todos; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *sabe*—todos ellos; *hāse*—ríen; *nāce*—danzan; *gāya*—cantan; *karaye krandana*—y lloran.

TRADUCCIÓN

«Todas esas personas santas cantan sin cesar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Todos se ríen, danzan, cantan y lloran.

VERSO 165

*lakṣa lakṣa loka āise tāhā dekhibāre
tāñre dekhi' punarapi yāite nāre ghare*

lakṣa lakṣa—millones y millones; *loka*—gentes; *āise*—vienen; *tāhā*—eso; *dekhibāre*—a ver; *tāñre dekhi'*—después de verle; *punarapi*—de nuevo; *yāite*—ir; *nāre*—no pueden; *ghare*—al hogar.

TRADUCCIÓN

«Millones y millones de personas vienen a verle. Cuando Le ven, ya no pueden regresar a sus hogares.

VERSO 166

*sei saba loka haya bāulera prāya
'kṛṣṇa' kahi' nāce, kānde, gaḍāgaḍi yāya*

sei saba loka—todas esas personas; *haya*—son; *bāulera prāya*—casi como locos; *kṛṣṇa kahi'*—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *nāce*—ellos danzan; *kānde*—lloran; *gaḍāgaḍi yāya*—ruedan por el suelo.

TRADUCCIÓN

«Es como si todos se hubieran vuelto locos. Simplemente cantan el santo nombre de Kṛṣṇa y danzan. A veces incluso lloran y ruedan por el suelo.

VERSO 167

*kahibāra kathā nahe—dekhile se jāni
tāñhāra prabhāve tāñre 'īśvara' kari' māni'*

kahibāra kathā—tema que puede explicarse; *nahe*—no es; *dekhile*—si alguien ve; *se jāni*—él puede entender; *tāñhāra prabhāve*—por Su influencia; *tāñre*—a

Él; *īśvara kari'*—como Suprema Personalidad de Dios; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

«En realidad, no se pueden explicar las cosas que allí ocurren. Sólo viéndolas se pueden entender. Analizando Su influencia, concluyo que Él es la Suprema Personalidad de Dios.»

VERSO 168

*eta kahi' sei cara 'hari' 'kṛṣṇa' gāya
hāse, kānde, nāce, gāya bāulera prāya*

eta kahi'—tras decir esto; *sei cara*—ese mensajero; *hari*—Hari; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *gāya*—canta; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *bāulera prāya*—como un loco.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el mensajero se puso a cantar los santos nombres de Hari y Kṛṣṇa. También comenzó a reír, a llorar, a danzar y a cantar como un loco.

VERSO 169

*eta śuni' yavanera mana phiri' gela
āpana-'viśvāsa' uḍiyā sthāne pāṭhāila*

eta śuni'—al escuchar esto; *yavanera*—del gobernador musulmán; *mana*—la mente; *phiri' gela*—cambió; *āpana*—propio; *viśvāsa*—secretario; *uḍiyā*—del representante del gobierno de Orissa; *sthāne*—al lugar; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, la mente del gobernador musulmán cambió. Entonces envió a su secretario ante el representante del gobierno de Orissa.

VERSO 170

*'viśvāsa' āsiyā prabhura caraṇa vandila
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' preme vihvala ha-ila*

viśvāsa—el secretario; *āsiyā*—al llegar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies de loto; *vandila*—adoró; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor, «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa»; *kahi'*—al pronunciar; *preme*—en éxtasis; *vihvala*—abrumado; *ha-ila*—quedó.

TRADUCCIÓN

El secretario musulmán fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando ofreció reverencias a los pies de loto del Señor y pronunció el santo nombre del Señor, «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», también él se vio abrumado por el amor extático.

VERSO 171

dhairya hañā uḍiyāke kahe namaskari'
'tomā-sthāne pāṭhāilā mleccha adhikārī

dhairya hañā—calmándose; *uḍiyāke*—al representante del gobierno de Orissa; *kahe*—dice; *namaskari'*—tras presentar respetos; *tomā-sthāne*—a tu lugar; *pāṭhāilā*—ha enviado; *mleccha*—el musulmán; *adhikārī*—gobernador.

TRADUCCIÓN

Después de calmarse, el secretario musulmán presentó sus respetos y dijo al representante del gobierno de Orissa: «El gobernador musulmán me ha enviado aquí.

VERSO 172

tumi yadi ājñā deha' ethāke āsiyā
yavana adhikārī yāya prabhuke miliyā

tumi—tú; *yadi*—si; *ājñā*—orden; *deha'*—das; *ethāke*—aquí; *āsiyā*—venir; *yavana adhikārī*—el gobernador musulmán; *yāya*—puede ir; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā*—después de conocer.

TRADUCCIÓN

«Si estás de acuerdo, el gobernador musulmán vendrá aquí para ver a

Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después regresará.

VERSO 173

*bahuta utkaṅṭhā tāṅra, karyāche vinaya
tomā-sane ei sandhi, nāhi yuddha-bhaya'*

bahuta—mucha; *utkaṅṭhā*—ansiedad; *tāṅra*—suya; *karyāche*—ha hecho; *vinaya*—petición sumisa; *tomā-sane*—contigo; *ei*—esta; *sandhi*—una propuesta de paz; *nāhi*—no hay; *yuddha-bhaya*—temor de luchar.

TRADUCCIÓN

«El gobernador musulmán está muy deseoso de venir, y presenta esta petición con gran respeto. Es una propuesta de paz. No tienes que temer que vengamos en son de guerra.»

VERSO 174

*śuni' mahā-pātra kahe hañā vismaya
'madyapa yavanera citta aiche ke karaya!*

śuni'—al escuchar; *mahā-pātra*—el representante del gobierno de Orissa; *kahe*—dice; *hañā vismaya*—asombrándose; *madyapa*—borracho; *yavanera*—del musulmán; *citta*—el corazón; *aiche*—de ese modo; *ke karaya*—quién ha hecho.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta propuesta, el representante del gobierno de Orissa, el *mahā-pātra*, estaba muy asombrado. Pensaba: «El gobernador musulmán es un borracho. ¿Quién ha cambiado su mente?»

VERSO 175

*āpane mahāprabhu tāṅra mana phirāila
darśana-smaraṇe yāṅra jagat tārila'*

āpane—personalmente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra*—suya; *mana*—mente; *phirāila*—cambió; *darśana*—por una visita personal; *smaraṇe*—por recordarle; *yāṅra*—de quien; *jagat*—el mundo entero; *tārila*—Él

ha liberado.

TRADUCCIÓN

«El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu debe de haber cambiado la mente del musulmán. Por Su presencia, y hasta por sólo recordarle, el mundo entero se libera.»

SIGNIFICADO

Este pasaje nos indica que, puesto que el gobernador musulmán era un borracho (*madyapa*), en condiciones normales no habría habido posibilidad de que cambiase. Pero el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu podía despertar la conciencia de Kṛṣṇa en la mente de cualquiera. Por el simple hecho de recordar el santo nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu o de visitarle, podemos liberarnos de la existencia material. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando por todo el mundo, pero, sin la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ni un solo *yavana* o *mleccha* adicto a la bebida habría cambiado hasta aceptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La gente suele asombrarse de ver a tantos miles de occidentales convertidos al vaiṣṇavismo. Por lo general, los occidentales son adictos a comer carne, a beber, a los juegos de azar y a la vida sexual ilícita; por lo tanto, es asombroso que acepten la conciencia de Kṛṣṇa. Esto causa verdadero asombro sobre todo en la India. La respuesta, sin embargo, se da en este verso: *darśana-smaraṇe yānra jagat tārila*. Ese cambio es posible por el hecho de recordar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los devotos occidentales cantan con gran sinceridad los santos nombres de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Sus devotos más íntimos: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Sus devotos personales, la gente se está purificando y su conciencia pasa de *māyā* a Kṛṣṇa.

La palabra *viśvāsa* se refiere a un secretario. Ese título, por lo general, es propio de la casta *kāyastha* de la comunidad hindú. En Bengala, los *kāyasthas* utilizan todavía el título de *viśvāsa*. La palabra *viśvāsa* significa «fiel», y un *viśvāsī* es una persona en quien se puede confiar. Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura explica que durante el reinado musulmán en Bengala existía una secretaría con el título de *viśvāsa-khānā*. La oficina de *viśvāsa-khānā* era una secretaría en que sólo se empleaban a las personas de la máxima confianza. Se les escogía entre la comunidad *kāyastha*, comunidad que todavía hoy es muy experta en gestiones administrativas y gubernativas. El secretario, el *viśvāsa-khānā*, suele ser un sirviente muy fiel y de plena confianza. Se recurría a esos funcionarios siempre que había necesidad de realizar algún servicio muy confidencial.

VERSO 176

eta bali' viśvāsere kahila vacana
"bhāgya tāñra—āsi' karuka prabhu daraśana

eta bali'—tras decir esto; *viśvāsere*—al secretario del gobernador musulmán; *kahila vacana*—dijo las siguientes palabras; *bhāgya*—gran fortuna; *tāñra*—suya; *āsi'*—venir; *karuka*—que él haga; *prabhu daraśana*—visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras esta reflexión, el mahā-pātra hizo saber al secretario musulmán: «Es una gran fortuna para tu gobernador. Que venga a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 177

pratīta kariye—yadi nirastra hañā
āsibeka pāñca-sāta bhṛtya sañge lañā?"

pratīta—entendido; *kariye*—yo hago; *yadi*—si; *nirastra hañā*—estar sin armas; *āsibeka*—él vendrá; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *bhṛtya*—sirvientes; *sañge*—en compañía; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, que quede claro que debe venir sin armas. Puede traer cinco o siete sirvientes.»

VERSO 178

'viśvāsa' yāñā tāñhāre sakala kahila
hindu-veśa dhari' sei yavana āila

viśvāsa—el secretario; *yāñā*—al regresar; *tāñhāre*—al gobernador musulmán; *sakala kahila*—dijo todo; *hindu-veśa dhari'*—con vestimenta hindú; *sei yavana*—ese gobernador musulmán; *āila*—fue.

TRADUCCIÓN

El secretario regresó con el gobernador musulmán y le comunicó la noticia. El gobernador musulmán, vestido de hindú, fue entonces a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 179

*dūra haite prabhu dekhi' bhūmete paḍiyā
daṇḍavat kare aśru-pulakita hañā*

dūra haite—desde lejos; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *bhūmete paḍiyā*—se postró en el suelo; *daṇḍavat kare*—ofreció reverencias; *aśru*—lágrimas; *pulakita*—rebosante de júbilo; *hañā*—volverse.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu desde lejos, el gobernador musulmán se postró en el suelo y ofreció reverencias. Las lágrimas le llenaban los ojos, y estaba rebosante de júbilo y emociones extáticas.

VERSO 180

*mahā-pātra ānila tānre kariyā sammāna
yoḍa-hāte prabhu-āge laya kṛṣṇa-nāma*

mahā-pātra—el representante de Orissa; *ānila*—llevó; *tānre*—a él; *kariyā sammāna*—mostrando gran respeto; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *prabhu-āge*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *laya kṛṣṇa-nāma*—cantó el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Cuando el gobernador musulmán llegó, el *mahā-pātra* le condujo respetuosamente ante Śrī Caitanya Mahāprabhu. De pie ante el Señor y con las manos juntas, el gobernador cantó el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 181

*"adhama yavana-kule kena janma haila
vidhi more hindu-kule kena nā janmāila*

adhama—baja; *yavana-kule*—en la familia de un musulmán; *kena*—por qué; *janma haila*—hubo nacimiento; *vidhi*—la Providencia; *more*—a mí; *hindu-kule*—en la familia de un hindú; *kena*—por qué; *nā*—no; *janmāila*—hizo nacer.

TRADUCCIÓN

El gobernador preguntó con actitud sumisa: «¿Por qué he nacido en familia musulmana? Eso se considera un nacimiento bajo. ¿Por qué la suprema Providencia no me hizo nacer en una familia hindú?»

VERSO 182

*'hindu' haile pāitāma tomāra caraṇa-sannidhāna
vyartha mora ei deha, yāuka parāṇa"*

hindu haile—si hubiera nacido en una familia hindú; *pāitāma*—habría obtenido; *tomāra*—de Ti; *carāṇa*—de los pies de loto; *sannidhāna*—proximidad; *vyartha*—inútil; *mora*—mío; *ei*—este; *deha*—cuerpo; *yāuka parāṇa*—deja que muera inmediatamente.

TRADUCCIÓN

«Si hubiera nacido en una familia hindú, me habría sido fácil permanecer cerca de Tus pies de loto. Puesto que mi cuerpo ahora es inútil, quisiera morirme inmediatamente.»

VERSO 183

*eta śuni' mahā-pātra āviṣṭa hañā
prabhuke karena stuti carāṇe dhariyā*

eta śuni'—al escuchar esto; *mahā-pātra*—el representante del gobierno de Orissa; *āviṣṭa hañā*—sobrecogido; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *stuti*—oraciones; *carāṇe dhariyā*—tomándose de Sus pies.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó las sumisas palabras del gobernador, el *mahā-pātra* no

cabía en sí de júbilo. Tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le ofreció las siguientes oraciones.

VERSO 184

*'caṇḍāla—pavitra yāñra śrī-nāma-śravaṇe
hena-tomāra ei jīva pāila daraśane*

caṇḍāla—el que come perros, el más bajo de la humanidad;
pavitra—purificado; *yāñra*—de quien; *śrī-nāma-śravaṇe*—por escuchar el
santo nombre; *hena-tomāra*—de alguien como Tú; *ei jīva*—esta entidad
viviente condicionada; *pāila*—ha obtenido; *daraśane*—la audiencia.

TRADUCCIÓN

«Hasta un *caṇḍāla*, el más bajo de los hombres, puede purificarse sólo
con escuchar Tu santo nombre. Ahora, esta alma condicionada ha recibido
Tu audiencia.

VERSO 185

*iñhāra ye ei gati, ithe ki vismaya?
tomāra darśana-prabhāva ei-mata haya'*

iñhāra—de este gobernador musulmán; *ye*—el cual; *ei*—este; *gati*—resultado;
ithe—en esto; *ki*—cuál; *vismaya*—la sorpresa; *tomāra*—de Ti;
darśana-prabhāva—la influencia de ver; *ei-mata haya*—es así.

TRADUCCIÓN

«No es sorprendente que este gobernador musulmán haya alcanzado
esos resultados. Por el simple hecho de verte, todo eso es posible.

VERSO 186

*yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

yat—de quien; *nāmadheya*—del nombre; *śravaṇa*—de escuchar;

anukīrtanāt—y de cantar a continuación; *yat*—a quien; *prahvaṇāt*—de ofrecer reverencias; *yat*—de quien; *smaraṇāt*—del simple hecho de recordar; *api*—también; *kvacit*—a veces; *śva-adaḥ*—un comedor de perros; *api*—incluso; *sadyaḥ*—inmediatamente; *savanāya*—para ejecutar sacrificios védicos; *kalpate*—se vuelve apto; *kutaḥ*—qué decir de; *punaḥ*—de nuevo; *te*—de Ti; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nu*—ciertamente; *darśanāt*—de ver.

TRADUCCIÓN

«"No diré nada del avance espiritual de quienes ven directamente a la Persona Suprema, pero incluso una persona nacida en una familia de comedores de perros adquiere inmediatamente las aptitudes necesarias para ejecutar sacrificios védicos si, aunque sea una sola vez, pronuncia el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios o canta acerca de Él, escucha Sus pasatiempos, Le ofrece reverencias o simplemente Le recuerda."»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.6). Conforme a este verso, la posición que una persona ocupa no es importante. Puede ser el más bajo entre los bajos, un *caṇḍāla* comedor de perros, pero, si adopta el proceso de escuchar y cantar el santo nombre del Señor, de inmediato adquiere la aptitud para ejecutar sacrificios védicos. Esto es especialmente cierto en la actual era de Kali.

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

(Bṛhan-nāradya Purāṇa, 38.126)

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». Una persona nacida en familia de *brāhmaṇas* no puede ejecutar sacrificios védicos mientras no está debidamente purificada y ha recibido el cordón sagrado. Sin embargo, conforme al verso actual del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (citado del *Śrīmad-Bhāgavatam*) este verso, se considera que incluso una persona de bajo nacimiento puede ejecutar de inmediato esos sacrificios si canta y escucha con sinceridad el santo nombre del Señor. A veces, la gente envidiosa pregunta cómo es posible que los europeos y americanos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se hayan vuelto *brāhmaṇas* y ejecuten sacrificios. No saben que los europeos y los americanos

ya se han purificado mediante el canto del santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ésa es la prueba. *Śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate*. Una persona puede que haya nacido en una familia de comedores de perros, pero el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa le permite ejecutar sacrificios.

Aquellos que buscan defectos en los *vaiṣṇavas* occidentales deben meditar en estas palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* y en el comentario que, sobre este verso, hace Śrīla Jīva Gosvāmī. En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado que para elevarse al nivel de *brāhmaṇa* es necesario esperar hasta purificarse y someterse a la ceremonia del cordón sagrado, pero que quien canta el santo nombre no tiene que esperar a la ceremonia del cordón sagrado. Nosotros no permitimos a los devotos ejecutar sacrificios mientras no están debidamente iniciados conforme a la ceremonia del cordón sagrado. Sin embargo, conforme a este verso, quien canta sin ofensas el santo nombre está ya capacitado para ejecutar una ceremonia de fuego, aunque no haya recibido la doble iniciación mediante la ceremonia del cordón sagrado. Ése es el veredicto que dio Devahūti, la madre del Señor Kapiladeva, cuando Él le instruía la filosofía *sāṅkhya* pura.

VERSO 187

tabe mahāprabhu tāṅre kṛpā-dṛṣṭi kari'
āśvāsiyā kahe,—tumi kaha 'kṛṣṇa' 'hari'

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *kṛpā-dṛṣṭi kari'*—mirar con misericordia; *āśvāsiyā*—tranquilizando; *kahe*—dice; *tumi*—tú; *kaha*—pronuncia; *kṛṣṇa*—el santo nombre «Kṛṣṇa»; *hari*—el santo nombre «Hari».

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu miró entonces con misericordia al gobernador musulmán. Tranquilizándole, le pidió que cantase los santos nombres «Kṛṣṇa» y «Hari».

SIGNIFICADO

Por Su misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja a todos —*caṇḍālas*, *mlecchas* y *yavanas* incluidos— que canten el santo nombre del Señor. En otras palabras, quien ha aceptado el canto de los santos nombres «Kṛṣṇa» y «Hari» ya ha recibido la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En la actualidad, la petición del Señor de que cantemos el santo nombre de Kṛṣṇa se ha extendido a

toda la humanidad por intermedio del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Todo el que siga las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ciertamente se purificará, y quien canta el santo nombre sinceramente y sin ofensas ya es más que un *brāhmaṇa*. Por desgracia, en la India hay muchos necios y sinvergüenzas que no permiten a los *vaiṣṇavas* occidentales entrar en determinados templos. Esos sinvergüenzas no entienden claramente los *Vedas*. Como se afirmó anteriormente: *yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād... savanāya kalpate*.

VERSO 188

*sei kahe,—'more yadi kailā aṅgikāra
eka ājñā deha,—sevā kari ye tomāra*

sei kahe—el gobernador musulmán dijo; *more*—a mí; *yadi*—si; *kailā aṅgikāra*—Tú has aceptado; *eka ājñā*—una orden; *deha*—da; *sevā*—servicio; *kari*—yo pueda ofrecer; *ye*—de modo que; *tomāra*—Tuyo.

TRADUCCIÓN

El gobernador musulmán dijo entonces: «Puesto que has tenido la gran bondad de aceptarme, dame, por favor, alguna orden para que yo pueda ofrecerte algún servicio».

SIGNIFICADO

La persona que se purifica siguiendo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu —es decir, cantando el santo nombre de Kṛṣṇa— debe estar muy deseosa de ofrecer servicio al Señor. Ésa es la prueba. Cuando alguien se ocupa con mucho entusiasmo en el servicio del Señor, debe entenderse que está cosechando los resultados de cantar los nombres de «Kṛṣṇa» y «Hari».

VERSO 189

*go-brāhmaṇa-vaiṣṇave hiṁsā karyāchi apāra
sei pāpa ha-ite mora ha-uka nistāra*

'duṣkara' karma *go-brāhmaṇa-vaiṣṇave*—a las vacas, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*; *hiṁsā*—violencia y envidia; *karyāchi*—he hecho; *apāra*—ilimitada-mente; *sei pāpa ha-ite*—de esas actividades pecaminosas; *mora*—mía; *ha-uka*—que haya; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

A continuación, el gobernador musulmán oró por liberarse de las ilimitadas reacciones pecaminosas en las que hasta entonces había incurrido, envidiando a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* y matando vacas.

SIGNIFICADO

Quien canta el santo nombre de Kṛṣṇa se libera, sin duda, de las reacciones a actividades pecaminosas como matar vacas o insultar a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Matar vacas e insultar a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* es sumamente pecaminoso. El *karma* que crea el alma condicionada con esas actividades es muy grande, pero todo ese *karma* puede anularlo si se entrega al Señor Kṛṣṇa y canta Su santo nombre. Cuando se libera de las reacciones pecaminosas (*karma*), se llena de deseos de servir al Señor. Ésa es la prueba. En presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el gobernador musulmán se purificó inmediatamente, y debido a ello pudo pronunciar los nombres de «Kṛṣṇa» y «Hari». Como consecuencia, sentían gran deseo de ofrecer algún servicio, y el Señor, deseoso a Su vez de satisfacer sus deseos, inmediatamente hizo que el devoto Mukunda Datta le informase del servicio que podía ofrecer.

VERSO 190

*tabe mukunda datta kahe,—'śuna, mahāśaya
gaṅgā-tīra yāite mahāprabhura mana haya*

tabe—a continuación; *mukunda datta kahe*—Mukunda Datta, un devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo; *śuna mahāśaya*—mi querido señor, ten la bondad de escucharme; *gaṅgā-tīra yāite*—ir a la orilla del Ganges; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente o el deseo; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta dijo entonces al gobernador musulmán: «Mi querido señor, escucha, por favor. Śrī Caitanya Mahāprabhu desea ir a la orilla del Ganges.

VERSO 191

*tāhāñ yāite kara tumi sahāya-prakāra
ei baḍa ājñā, ei baḍa upakāra'*

tāhāñ yāite—para ir allí; *kara*—haz; *tumi*—tú; *sahāya-prakāra*—toda clase de ayuda; *ei baḍa ājñā*—ésta es una gran orden; *ei baḍa upakāra*—éste es un gran favor.

TRADUCCIÓN

«Por favor, ofrécele tu ayuda en todo lo necesario para que pueda ir allí. Ésa es la primera gran orden que se te da, y, si puedes cumplirla, habrás hecho un gran servicio».

VERSO 192

*tabe sei mahāprabhura caraṇa vandiyā
sabāra caraṇa vandi' cale hr̥ṣṭa hañā*

tabe—a continuación; *sei*—el gobernador; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carāṇa vandiyā*—tras adorar los pies de loto; *sabāra carāṇa vandi'*—tras ofrecer respeto a los pies de todos los demás devotos; *cale*—partió; *hr̥ṣṭa hañā*—sintiéndose muy complacido.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el gobernador musulmán ofreció oraciones a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de todos Sus devotos y partió. En verdad, estaba muy complacido.

VERSO 193

*mahā-pātra tānra sane kaila kolākuli
aneka sāmagrī diyā karila mitāli*

mahā-pātra—el representante de Orissa; *tānra sane*—con él; *kaila*—hizo; *kolākuli*—abrazar; *aneka*—diversos; *sāmagrī*—artículos; *diyā*—dando como regalo; *karila mitāli*—estableció amistad.

TRADUCCIÓN

Antes de que el gobernador se fuese, el *mahā-pātra* le abrazó y le ofreció muchos regalos. Así estableció una amistad con él.

VERSO 194

*prātaḥ-kāle sei bahu naukā sājāñā
prabhuke ānite dila viśvāsa pāṭhāñā*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *sei*—el gobernador; *bahu*—muchos; *naukā*—barcos; *sājāñā*—decorados; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānite*—para traer; *dila*—dio; *viśvāsa*—al secretario; *pāṭhāñā*—enviando.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, el gobernador envió a su secretario con muchos barcos muy bien decorados para llevar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la otra orilla del río.

VERSO 195

*mahā-pātra cali' āilā mahāprabhura sane
mleccha āsi' kaila prabhura caraṇa vandane*

mahā-pātra—el representante del gobierno de Orissa; *cali'*—moviéndose; *āilā*—fue; *mahāprabhura sane*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mleccha*—el gobernador de la otra orilla; *āsi'*—viniendo; *kaila*—hizo; *prabhura caraṇa vandane*—adorar los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

El mahā-pātra cruzó el río con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, cuando llegaron a la otra orilla, el gobernador musulmán en persona recibió al Señor y adoró Sus pies de loto.

VERSO 196

*eka navīna naukā, tāra madhye ghara
sva-gaṇe caḍāilā prabhu tāhāra upara*

eka—uno; *navīna*—nuevo; *naukā*—barco; *tāra*—del cual; *madhye*—en medio; *ghara*—una habitación; *sva-gaṇe*—con Sus acompañantes; *caḍāilā*—subió a bordo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāra upara*—en ella.

TRADUCCIÓN

Uno de los barcos estaba recién construido, y en el centro tenía una habitación. En ella instalaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus acompañantes.

VERSO 197

*mahā-pātre mahāprabhu karilā vidāya
kāndite kāndite sei tīre rahi' cāya*

mahā-pātre—del *mahā-pātra*; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā vidāya*—Se despidió; *kāndite kāndite*—llorando y llorando; *sei*—ese *mahā-pātra*; *tīre*—en la orilla; *rahi' cāya*—estaba de pie mirando.

TRADUCCIÓN

Por último, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió del *mahā-pātra*. De pie en la orilla del río, mirando al barco, el *mahā-pātra* lloraba.

VERSO 198

*jala-dasyu-bhaye sei yavana calila
daśa naukā bhari' bahu sainya saṅge nila*

jala-dasyu-bhaye—por temor a los piratas; *sei*—ese; *yavana*—gobernador musulmán; *calila*—fue con; *daśa naukā bhari'*—llenando diez barcos; *bahu*—muchos; *sainya*—soldados; *saṅge*—con él; *nila*—llevó.

TRADUCCIÓN

El gobernador musulmán acompañó personalmente a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debido a los piratas, el gobernador llevaba diez barcos repletos de soldados.

VERSO 199

*'mantreśvara'-duṣṭa-nade pāra karāila
'pichaldā' paryanta sei yavana āila*

mantreśvara—llamado Mantreśvara; *duṣṭa-nade*—en un lugar peligroso del río; *pāra karāila*—dispuso para cruzar; *pichaldā paryanta*—hasta el lugar llamado Pichaldā; *sei*—ese; *yavana*—gobernador musulmán; *āila*—acompañó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El gobernador musulmán acompañó a Śrī Caitanya Mahāprabhu hasta pasada Mantreśvara. Ese lugar era muy peligroso debido a los piratas. Llevó al Señor a un lugar llamado Pichaldā, cercano a Mantreśvara.

SIGNIFICADO

La amplísima boca del Ganges cercana a lo que hoy es Diamond Harbor se llamaba Mantreśvara. Remontando el Ganges, el barco entró en el río Rūpa-nārāyaṇa y llegó a Pichaldā. Las poblaciones de Pichaldā y Mantreśvara están muy cerca la una de la otra. Pasada Mantreśvara, el gobernador musulmán acompañó al Señor hasta Pichaldā.

VERSO 200

*tānre vidāya dila prabhu sei grāma haite
se-kāle tānra prema-ceṣṭā nā pāri varṇite*

tānre—del gobernador; *vidāya dila*—Se despidió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei grāma haite*—de la aldea de Pichaldā; *se-kāle*—en esos días; *tānra*—suyas; *prema-ceṣṭā*—actividades con amor extático; *nā pāri*—no puedo; *varṇite*—describir.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió del gobernador. El intenso amor extático que manifestó el gobernador no se puede describir.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió del gobernador musulmán en Pichaldā. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī explica en este verso que el gobernador experimentó signos de amor extático debido a que tenía que separarse de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esos signos de éxtasis, reconoce, no admiten descripción.

VERSO 201

*alaukika līlā kare śrī-kṛṣṇa-caitanya
yei ihā śune tānra janma, deha dhanya*

alaukika—extraordinarios; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realiza;
śrī-kṛṣṇa-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei*—todo el que; *ihā*—esto;
śune—escucha; *tānra*—suyos; *janma*—nacimiento; *deha*—cuerpo;
dhanya—gloriosos.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son extraordinarios. Todo el que escucha de Sus actividades se llena de gloria, y su vida se vuelve perfecta.

VERSO 202

*sei naukā caḍi' prabhu āilā 'pānihāṭi'
nāvikere parāila nija-kṛpā-sāṭi*

sei naukā caḍi'—embarcado en la misma nave; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—llegó; *pānihāṭi*—al lugar llamado Pānihāṭi; *nāvikere*—al capitán del barco; *parāila*—Él puso; *nija-kṛpā-sāṭi*—como misericordia especial, la prenda que Él mismo había usado.

TRADUCCIÓN

El Señor finalmente llegó a Pānihāṭi y, como acto de misericordia, dio al capitán del barco una de Sus prendas personales.

VERSO 203

*'prabhu āilā' bali' loke haila kolāhala
manuṣya bharila saba, kibā jala, sthala*

prabhu āilā—el Señor ha llegado; *bali'*—diciendo; *loke*—entre los habitantes; *haila*—hubo; *kolāhala*—gran difusión; *manuṣya*—toda clase de personas; *bharila*—llenaron; *saba*—todo; *kibā jala*—ya sea en el agua; *sthala*—o en

tierra.

TRADUCCIÓN

Pānihāṭi estaba situada a orillas del Ganges. Al saber de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, toda clase de personas se reunieron allí, tanto en tierra como en el agua.

SIGNIFICADO

La aldea de Pānihāṭi se encuentra a orillas del Ganges, cerca de Khaḍadaha.

VERSO 204

*rāghava-pañḍita āsi' prabhu lañā gelā
pathe yāite loka-bhīde kaṣṭe-srṣṭye āilā*

rāghava-pañḍita—Rāghava Pañḍita; *āsi'*—viniendo; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *gelā*—fue a su casa; *pathe yāite*—pasando por el camino; *loka-bhīde*—entre la multitud de personas; *kaṣṭe-srṣṭye*—con gran dificultad; *āilā*—llegó.

TRADUCCIÓN

Finalmente, fue Rāghava Pañḍita quien se llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por el camino se había formado una gran multitud, y al Señor Le costó muchísimo llegar a la casa de Rāghava Pañḍita.

VERSO 205

*eka-dina prabhu tathā kariyā nivāsa
prāte kumārahaṭṭe āilā,—yāhān śrīnivāsa*

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathā*—allí; *kariyā nivāsa*—residir; *prāte*—por la mañana; *kumārahaṭṭe*—a la ciudad llamada Kumārahaṭṭa; *āilā*—llegó; *yāhān*—donde; *śrīnivāsa*—la casa de Śrīvāsa Thākura.

TRADUCCIÓN

El Señor Se quedó en casa de Rāghava Pañḍita un solo día. A la

mañana siguiente fue a Kumārahaṭṭa, donde vivía Śrīvāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Kumārahaṭṭa recibe en la actualidad el nombre de Hālisahara. Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu entrase en la orden de *sannyāsa*, Śrīvāsa Ṭhākura, debido a la separación que sentía de Él, se marchó de Navadvīpa y fue a vivir a Hālisahara.

De Kumārahaṭṭa, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Kāñcanapallī (conocida también con el nombre de Kāñcaḍāpāḍā), donde vivía Śivānanda Sena. Tras pasar dos días en casa de Śivānanda, el Señor fue a casa de Vāsudeva Datta. De allí pasó a la aldea de Vidyānagara, en la parte oeste de Navadvīpa. De Vidyānagara fue a Kuliyā-grāma. Allí pasó una semana en casa de Mādhava dāsa y disculpó las ofensas de Devānanda y otros. Como Kavirāja Gosvāmī menciona el nombre de Śāntipurācārya, algunas personas piensan que Kuliyā es una aldea cercana a Kāñcaḍāpāḍā. Debido a esa errónea idea, se han inventado otro lugar conocido con el nombre de Nueva Kuliyāra Pāṭa, que en realidad no existe. Cuando Se fue de casa de Vāsudeva Datta, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a casa de Advaita Ācārya. De allí pasó a Vidyānagara, en la parte oeste de Navadvīpa, donde Se alojó en casa de Vidyā-vācaspati. Esta información se da en el *Caitanya-bhāgavata*, el *Caitanya-maṅgala*, el *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* y el *Caitanya-carita-kāvya*. Śrīla Kavirāja Gosvāmī no ha hecho una explicación exhaustiva de todo el recorrido. Por esa razón, basándose en el *Caitanya-caritāmṛta*, personas de pocos escrúpulos se han inventado un lugar llamando Kuliyāra Pāṭa, cerca de Kāñcaḍāpāḍā.

VERSO 206

*tāhān haite āge gelā śivānanda-ghara
vāsudeva-gr̥he pāche āilā īśvara*

tāhān haite—de allí; *āge*—adelante; *gelā*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió; *śivānanda-ghara*—a la casa de Śivānanda Sena; *vāsudeva-gr̥he*—a la casa de Vāsudeva Datta; *pāche*—después de esto; *āilā*—fue; *īśvara*—el Señor.

TRADUCCIÓN

De casa de Śrīvāsa Ṭhākura, el Señor fue a casa de Śivānanda Sena, y de allí a casa de Vāsudeva Datta.

VERSO 207

*'vācaspati-gr̥he' prabhu yemate rahilā
loka-bhīḍa bhaye yaiche 'kuliya' āilā*

vācaspati-gr̥he—en casa de Vidyā-vācaspati; *prabhu*—el Señor;
yemate—como; *rahilā*—permaneció allí durante un tiempo; *loka-bhīḍa*
bhaye—por temor a las multitudes; *yaiche*—tal y como; *kuliya āilā*—vino a
Kuliya, la actual ciudad de Navadvīpa.

TRADUCCIÓN

**El Señor pasó algún tiempo en casa de Vidyā-vācaspati, pero después,
como la muchedumbre era ya excesiva, fue a Kuliya.**

SIGNIFICADO

La casa de Vidyā-vācaspati estaba en Vidyānagara, que, a su vez, estaba cerca de Koladvīpa, Kuliya. Allí era donde vivía Devānanda Paṇḍita. Esta información se encuentra en el *Caitanya-bhāgavata* (*Madhya-khaṇḍa*, Capítulo Veintiuno). El *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* ofrece la siguiente información acerca de Kuliya: *tataḥ kumārahaṭṭe śrīvāsa-paṇḍita-vāṭyām abhyāyayau*: «De allí, el Señor fue a Kumārahaṭṭa a casa de Śrīvāsa Paṇḍita»; *tato 'dvaita-vāṭīm abhyetya haridāsenābhivanditas tathaiva taraṇī-vartmanā navadvīpasya pāre kuliya-nāma-grāme mādhava-dāsa-vāṭyām uttīrṇavān. evaṁ sapta-dināni tatra sthitvā punas tata-vartmanā eva calitavān*: «De casa de Śrīvāsa Ācārya, el Señor fue a casa de Advaita Ācārya, donde Haridāsa Ṭhākura Le ofreció reverencias. De allí, el Señor fue en barco hasta un lugar llamado Kuliya, al otro lado de Navadvīpa, donde pasó siete días en casa de Mādhava dāsa. A continuación, prosiguió por la orilla del Ganges».

En el *Śrī Caitanya-carita-mahā-kāvya* se explica: *anye-dyuh sa śrī-navadvīpa-bhūmeḥ pāre gaṅgam paścime kvāpi deśe, śrīmān sarva-prāṇinām tat-tad-aṅgair netrānandaṁ samyag āgatya tene*: «El Señor pasó entonces a la orilla oriental del Ganges en Navadvīpa, y todos se sintieron complacidos de ver la llegada del Señor».

En el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya-khaṇḍa*, Capítulo Tres), se dice: *sarva-pāriṣada-saṅge śrī-gaurasundara/ ācambite āsi' uttarilā tānra ghara*: «De pronto, el Señor fue a Vidyānagara con todo un grupo de personas y Se alojó en casa de Vidyā-vācaspati»; *navadvīpādi sarva-dike haila dhvani*: «Así, todo Navadvīpa tuvo noticia de la llegada del Señor»; *vācaspati-ghare āilā nyāsi-cūḍamaṇi*: «Fue así como Śrī Caitanya Mahāprabhu, el principal de los *sannyāsīs*, llegó a casa de Vidyā-vācaspati». Se añade además:

ananta arbuda loka bali' 'hari' 'hari'

calilena dekhibāre gaurāṅga śrī-hari

*patha nāhi pāya keho lokera gahale
vanadāla bhāṅgi' loka daśa-dike cale*

*lokera gahale yata aranya āchila
kṣaṇeke sakala divya pathamaya haila*

*kṣaṇeke āila saba loka kheyā-ghāṭe
kheyārī karite pāra paḍila saṅkate*

*satvare āsilā vācaspati mahāśaya
karilena aneka naukāra samuccaya*

*naukāra apekṣā āra keho nāhi kare
nānā mate pāra haya ye yemate pāre*

*hena-mate gaṅgā pāra ha-i' sarva-jana
sabhei dharena vācaspatira caraṇa*

*lukāñā gelā prabhu kuliyā-nagara
kuliyaāya āilena vaikuṅṭha-īśvara*

*sarva-loka 'hari' bali' vācaspati-saṅge
sei-kṣaṇe sabhe calilena mahā-raṅge*

*kuliyā-nagare āilena nyāsi-maṇi
sei-kṣaṇe sarva-dike haila mahā-dhvani*

*sabe gaṅgā madhye nadīyāya-kuliyāya
śuni' mātra sarva-loke mahānande dhāya*

*vācaspatira grāme (vidyānagare) chila yateka gahala
tāra koṭi koṭi-guṇe pūriḷa sakala*

*lakṣa lakṣa naukā vā āila kothā haite
nā jāni kateka pāra haya kata-mate*

*lakṣa lakṣa loka bhāse jāhnavīra jale
sabhe pāra hayena parama kutūhale*

*gaṅgāya hañā pāra āpanā-āpani
kolākoli kari' sabhe kare hari-dhvani*

*kṣaṇeke kuliyā-grāma—nagara prāntara
paripūrṇa haila sthala, nāhi avasara*

*kṣaṇeke āilā mahāśaya vācaspati
teṅho nāhi pāyena prabhura kothā sthiti*

*kuliyāya prakāśe yateka pāpī chila
uttama, madhyama, nīca,—sabe pāra haila*

*kuliyā-grāmete āsi' śrī-kṛṣṇa-caitanya
hena nāhi, yāre prabhu nā karilā dhanya*

«Durante la estancia de Śrī Caitanya Mahāprabhu en casa de Vidyā-vācaspati, cientos de miles de personas fueron a verle y cantaron el santo nombre de Hari. La muchedumbre era tan grande que la gente no podía ni andar; por esa razón, se abrieron espacio desbrozando jungla en los alrededores de la aldea. A su paso, abrieron muchos caminos nuevos; a ellos se sumaban los que vinieron a ver al Señor en barca. Era tanta gente que los barqueros no daban abasto para hacerles pasar el río. Cuando llegó, Vidyā-vācaspati dispuso muchas barcas para recibir a toda aquella multitud, pero la gente no esperó. De alguna manera, se las arreglaron para cruzar el río y fueron corriendo a casa de Vidyā-vācaspati. Debido a aquella gran multitud, Śrī Caitanya Mahāprabhu se fue, en secreto, a Kuliyā-nagara. Sin embargo, la gente pronto se enteró de que el Señor se había ido de Vidyānagara, y, acompañando a Vācaspati, fueron a Kuliyā-nagara. La noticia de la llegada del Señor se propagó rápidamente, de modo que se formaron grandes multitudes que recibían a Śrī Caitanya Mahāprabhu llenas de júbilo. En verdad, la multitud de los que iban a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu era diez mil veces mayor. Nadie podría decir cuántas personas cruzaron el río para verle, pero, cuando cruzaron el río Ganges, levantaron un tumulto de cientos de miles de personas. Tras cruzar el río, todos se abrazaban unos a otros, pues habían recibido la buena nueva de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó y llenó de gloria a todos los habitantes de Kuliyā, tanto pecadores como intermedios como espiritual-mente avanzados».

Como explica el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya-khaṇḍa*, Capítulo Seis):

*khānāyoḍā, baḍagāchi, āra dogāchiyā
gaṅgāra opāra kabhu yāyena 'kuliyā'*

«Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Khānāyoḍā, Baḍagāchi y Dogāchiyā, y

luego cruzó el Ganges, para llegar finalmente a Kuliya». Y como explica el *Caitanya-maṅgala*:

*gaṅgā-snāna kari prabhu rāḍha-deśa diyā
krame krame uttarilā nagara kuliya'*

*māyera vacane punaḥ gelā navadvīpa
vāraṅgā-ghāṭa, nija vāḍira samīpa*

«Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Rāḍha-deśa y finalmente llegó al Ganges. Tras bañarse en el río, lo cruzó y fue a Kuliya. Puesto que había prometido a Su madre que volvería a Navadvīpa, fue a Vāraṅgā-ghāṭa, una aldea cercana a Su casa».

El comentario de Premadāsa dice:

*nadīyāra mājhakhāne, sakala lokete
jāne, 'kuliya-pāhāḍapura' nāme sthāna.*

«Todo el mundo sabe que en medio de Nadia hay un pueblo llamado Kuliya-pāhāḍapura».

Śrī Narahari Cakravartī, llamado también Ghanaśyāma dāsa, escribe en su *Bhakti-ratnākara*:

*kuliya pāhāḍapura dekha śrīnivāsa
pūrve 'koladvīpa'-parvatākhyā—e pracāra*

«Él dijo: "¡Oh, Śrīnivāsa!, ahí puedes ver el pueblo de Kuliya-pāhāḍapura conocido en el pasado con el nombre de Koladvīpa"».

En un libro titulado *Navadvīpa-parikrama*, escrito también por Ghanaśyāma dāsa, se explica: *kuliya-pāhāḍapura grāma pūrve koladvīpa-parvatākhyānanda nāma*. «En el pasado, el pueblo de Kuliya-pāhāḍapura se llamaba Koladvīpa-parvatākhyānanda».

Por lo tanto, podemos establecer la conclusión de que la actual ciudad de Navadvīpa y los lugares conocidos con los nombres de Bāhirdvīpa, Kolera Gañja, Kola-āmāda, Kolera Daha, Gadakhāli, etc., forman lo que entonces se llamaba Kuliya, y que la supuesta Kuliyāra Pāṭa no es la Kuliya original.

VERSO 208

*mādhava-dāsa-gr̥he tathā śacīra nandana
lakṣa-koṭi loka tathā pāila daraśana*

mādhava-dāsa-gr̥he—en casa de Mādhava dāsa; *tathā*—allí; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *lakṣa-koṭi loka*—muchos cientos de miles de

personas; *tathā*—allí; *pāila daraśana*—tuvieron Su audiencia.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Se quedó en casa de Mādhava dāsa, muchos cientos de miles de personas fueron a verle.

SIGNIFICADO

La filiación de Mādhava dāsa es la siguiente. En la familia de Śrīkara Caṭṭopādhyāya, nació Yudhiṣṭhira Caṭṭopādhyāya. En el pasado, él y su familia habían vivido en Bilvagrāma y en Pāṭūli. Después se trasladó a Kuliya Pāhāḍapura, conocida antiguamente con el nombre de Pāḍapura. Mādhava dāsa fue el hijo mayor de Yudhiṣṭhira Caṭṭopādhyāya, el segundo hijo se llamó Haridāsa, y el menor Kṛṣṇasampatti Caṭṭopādhyāya. Los apodos de los tres hermanos eran, respectivamente, Chakaḍi, Tinaḍi y Dukaḍi. El nieto de Mādhava dāsa se llamó Vaṁśivadana. Su nieto, Rāmacandra, y sus descendientes, vivían todavía en Vāghnāpāḍā, Vaiñcī, en tiempos de Śrīla Bhaktisiddhanta Sarasvatī Ṭhākura.

VERSO 209

*sāta dina rahi' tathā loka nistārilā
saba aparādhi-gaṇe prakāre tārilā*

sāta dina—siete días; *rahi'*—permaneciendo; *tathā*—allí; *loka*—a la gente; *nistārilā*—Él liberó; *saba*—a todos; *aparādhi-gaṇe*—los ofensores; *prakāre*—de algún modo; *tārilā*—liberó.

TRADUCCIÓN

El Señor pasó allí siete días y liberó a toda clase de ofensores y pecadores.

VERSO 210

*'śāntipurācārya'-gṛhe aiche āilā
śacī-mātā mili' tānra duḥkha khaṇḍāilā*

śāntipura-ācārya—de Advaita Ācārya; *gṛhe*—a la casa; *aiche*—del mismo modo; *āilā*—fue; *śacī-mātā*—madre Śacī; *mili'*—teniendo un encuentro con;

tānra—a ella; *duḥkha*—sufrimiento; *khaṇḍāilā*—calmó.

TRADUCCIÓN

Tras marcharse de Kuliya, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó la casa de Advaita Ācārya en Śāntipura. Fue allí donde la madre del Señor, Śacīmātā, fue a verle y se vio así aliviada de su gran sufrimiento.

VERSO 211

*tabe 'rāmakeli'-grāme prabhu yaiche gelā
'nāṭaśālā' haite prabhu punaḥ phiri' āilā*

tabe—a continuación; *rāmakeli-grāme*—a la aldea de Rāmakeli; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—del mismo modo; *gelā*—fue; *nāṭaśālā*—el lugar conocido con el nombre de Kānāi Nāṭaśālā; *haite*—desde; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *punaḥ*—de nuevo; *phiri' āilā*—regresó.

TRADUCCIÓN

El Señor visitó entonces la aldea de Rāmakeli y el lugar conocido con el nombre de Kānāi Nāṭaśālā. De allí regresó a Śāntipura.

VERSO 212

*śāntipure punaḥ kaila daśa-dina vāsa
vistāri' varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa*

śāntipure—en Śāntipura; *punaḥ*—de nuevo; *kaila*—hizo; *daśa-dina*—por diez días; *vāsa*—residencia; *vistāri'*—con detalle; *varṇiyāchena*—ha explicado; *vṛndāvana-dāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó en Śāntipura diez días. Todo esto lo ha narrado Vṛndāvana dāsa Ṭhākura con todo detalle.

VERSO 213

*ataeva ihān tāra nā kailuṅ vistāra
punarukti haya, grantha bāḍaye apāra*

ataeva—por lo tanto; *ihāṅ*—aquí; *tāra*—de ese episodio; *nā kailuṅ*—no di; *vistāra*—detalle; *punarukti*—repetición; *haya*—es; *grantha*—el libro; *bādaye*—aumenta; *apāra*—ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

No explicaré esos pasajes porque ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los ha narrado. No hay necesidad de repetir la misma información, pues, si lo hiciera, aumentaría ilimitadamente el tamaño de este libro.

VERSOS 214-215

*tāra madhye mililā yaiche rūpa-sanātana
nṛsimhānanda kaila yaiche pathera sājana*

*sūtra-madhye sei līlā āmi ta' varṇiluṅ
ataeva punaḥ tāhā ihāṅ nā likhiluṅ*

tāra madhye—dentro de eso; *mililā*—Él tuvo un encuentro; *yaiche*—cómo; *rūpa-sanātana*—con los dos hermanos Rūpa y Sanātana; *nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda; *kaila*—hizo; *yaiche*—cómo; *pathera sājana*—decoración del camino; *sūtra-madhye*—en el resumen; *sei līlā*—esos pasatiempos; *āmi*—yo; *ta'*—en verdad; *varṇiluṅ*—he explicado; *ataeva*—por lo tanto; *punaḥ*—de nuevo; *tāhā*—eso; *ihāṅ*—aquí; *nā likhiluṅ*—no he escrito.

TRADUCCIÓN

Esas narraciones nos cuentan el primer encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu con los hermanos Rūpa y Sanātana y la decoración que hizo Nṛsimhānanda del camino. Ya he hablado de ello cuando antes resumí el libro; por lo tanto, no repetiré aquí esas narraciones.

SIGNIFICADO

Esa información se da en *Ādi-līlā* (10.35), y en *Madhya-līlā* (1.155-62 y 175-226).

VERSO 216

*punarapi prabhu yadi 'śāntipura' āilā
raghunātha-dāsa āsi' prabhure mililā*

punarapi—de nuevo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *śāntipura āilā*—fue a Śāntipura; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa; *āsi'*—yendo; *prabhure mililā*—tuvo un encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Śāntipura, Raghunātha dāsa fue a verle.

VERSO 217

*'hiraṇya', 'govardhana',——dui sahodara
saptagrāme bāra-lakṣa mudrāra īśvara*

hiraṇya—Hiraṇya; *govardhana*—Govardhana; *dui sahodara*—dos hermanos; *saptagrāme*—en la aldea de Saptagrāma; *bāra-lakṣa*—1.200.000; *mudrāra*—de monedas; *īśvara*—los amos.

TRADUCCIÓN

Dos hermanos llamados Hiraṇya y Govardhana, que vivían en Saptagrāma, tenían unos ingresos anuales de 1.200.000 rupias.

SIGNIFICADO

Hiraṇya y Govardhana vivían en Saptagrāma, en el distrito de Hugli. En realidad, no vivían exactamente en Saptagrāma, sino en Kṛṣṇapura, una localidad cercana. Habían nacido en una gran familia *kāyastha*, y, aunque no se ha conseguido averiguar el título que ostentaba la familia, se sabe que su ascendencia era aristocrática. El hermano mayor era Hiraṇya Majumadāra, y el menor se llamaba Govardhana Majumadāra. Śrī Raghunātha dāsa era hijo de Govardhana Majumadāra. El sacerdote de la familia era Balarāma Ācārya, a quien Haridāsa Ṭhākura distinguía especialmente, y el maestro espiritual de la familia era Yadunandana Ācārya, que gozaba del favor especial de Vāsudeva Datta.

La aldea de Saptagrāma está situada en la línea de ferrocarril del oeste que va de Calcutta a Burdwan, en la estación conocida actualmente con el nombre de Triśabighā. En aquellos días, por el lugar discurría un gran río llamado Sarasvatī; en la actual Triśabighā hay un gran puerto. En 1.592 se produjo la

invasión de los *pāṭhānas*, y en 1.632, el río Sarasvatī se desbordó, causando la destrucción parcial de ese gran puerto, del que se explica que en los siglos XVII y XVIII era visitado por las naves de los comerciantes portugueses. En aquellos días, Saptagrāma, situada en la parte sur de Bengala, era muy rica y popular. Los comerciantes del lugar, que eran sus habitantes más importantes, recibían el nombre de *suvarṇa-vaṇiks* de Saptagrāma. De entre la mucha gente rica del lugar, Hiranya y Govardhana Majumadāra pertenecían a la comunidad *kāyastha*. También ellos eran muy ricos, tanto que en el verso se menciona que sus ingresos anuales en calidad de terratenientes se elevaban a 1.200.000 rupias. En relación con esto, puede consultarse el *Ādi-līlā*, (Capítulo Undécimo, Verso 41), donde se habla de Uddhāraṇa Datta, que también pertenecía a la comunidad *suvarṇa-vaṇik* de Saptagrāma.

VERSO 218

*mahaiśvarya-yukta duñhe—vadānya, brahmaṇya
sadācārī, satkulīna, dhārmikāgra-gaṇya*

*mahā-aiśvarya-yukta—muy opulentos en riquezas; duñhe—los dos hermanos;
vadānya—muy magnánimos; brahmaṇya—devotos de la cultura brahmínica;
sat-ācārī—de buen comportamiento; sat-kulīna—aristocráticos;
dhārmika-agra-gaṇya—en lo más alto de la lista de personas religiosas.*

TRADUCCIÓN

Hiranya Majumadāra y Govardhana Majumadāra eran muy opulentos y magnánimos. Eran de buen comportamiento y devotos de la cultura brahmínica. Pertenecían a una familia aristocrática, y, entre las personas religiosas, eran muy destacados.

VERSO 219

*nadīyā-vāsī, brāhmaṇera upajīvyā-prāya
artha, bhūmi, grāma diyā karena sahāya*

*nadīyā-vāsī—habitantes de Nadia; brāhmaṇera—de todos los brāhmaṇas;
upajīvyā-prāya—prácticamente, la fuente de todos los ingresos; artha—dinero;
bhūmi—tierras; grāma—aldeas; diyā—dando como caridad; karena sahāya—ayudan.*

TRADUCCIÓN

La práctica totalidad de los *brāhmaṇas* de Nadia dependían de la caridad de Hiraṇya y Govardhana, que les daban dinero, tierras y aldeas.

SIGNIFICADO

Aunque en tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu Navadvīpa era una ciudad muy opulenta y populosa, la práctica totalidad de los *brāhmaṇas* dependían de la caridad de Hiraṇya y Govardhana. Ambos hermanos sentían mucho respeto por los *brāhmaṇas*, de modo que les daban dinero con gran generosidad.

VERSO 220

*nīlāmbara cakravartī—ārādhya duñhāra
cakravartī kare duñhāya 'bhrātr'-vyavahāra*

nīlāmbara cakravartī—el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ārādhya duñhāra*—muy digno de adoración para esas dos personas; *cakravartī*—Nīlāmbara Cakravartī; *kare*—hace; *duñhāya*—a los dos; *bhrātr'-vyavahāra*—tratar como a hermanos.

TRADUCCIÓN

Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, era muy venerado por los dos hermanos; Nīlāmbara Cakravartī, en cambio, solía tratarles como a hermanos.

VERSO 221

*miśra-purandarera pūrve karyāchena sevane
ataeva prabhu bhāla jāne dui-jane*

miśra-purandarera—a Purandara Miśra, el padre de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pūrve*—en el pasado; *karyāchena sevane*—habían ofrecido servicio; *ataeva*—por lo tanto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāla*—muy bien; *jāne*—conocía; *dui-jane*—a los dos hermanos.

TRADUCCIÓN

En el pasado, los dos hermanos habían hecho grandes servicios a Miśra

Purandara, el padre de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debido a ello, también el Señor les conocía muy bien.

VERSO 222

*sei govardhanera putra—raghunātha dāsa
bālya-kāla haite teṅho viṣaye udāsa*

sei—ese; *govardhanera putra*—hijo de Govardhana Majumadāra; *raghunātha dāsa*—Raghunātha dāsa; *bālya-kāla haite*—desde su misma infancia; *teṅho*—él; *viṣaye udāsa*—indiferente a la felicidad material.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa era el hijo de Govardhana Majumadāra. Desde niño, no sentía la menor atracción por el disfrute material.

VERSO 223

*sannyāsa kari' prabhu yabe śāntipura āilā
tabe āsi' raghunātha prabhure mililā*

sannyāsa kari'—tras entrar en la orden de *sannyāsa*; *prabhu*—el Señor; *yabe*—cuando; *śāntipura āilā*—fue a Śāntipura; *tabe*—en ese momento; *āsi'*—yendo; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—fue a ver.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Śāntipura tras entrar en la orden de vida de renuncia, Raghunātha dāsa fue a verle.

VERSO 224

*prabhura caraṇe paḍe premāviṣṭa hañā
prabhu pāda-sparśa kaila karuṇā kariyā*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carāṇe*—a los pies de loto; *paḍe*—se postró; *prema-āviṣṭa*—absorto en amor extático; *hañā*—quedando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-sparśa kaila*—le tocó con los pies;

karuṇā—misericordia; *kariyā*—mostrando.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y, lleno de amor extático, se postró a los pies de loto del Señor. Mostrándose misericordioso con él, el Señor le tocó con Sus pies.

VERSO 225

*tānra pitā sadā kare ācārya-sevana
ataeva ācārya tānre hailā parasanna*

tānra pitā—su padre; *sadā*—siempre; *kare*—hace; *ācārya-sevana*—adoración de Advaita Ācārya; *ataeva ācārya*—por lo tanto, Advaita Ācārya; *tānre*—con él; *hailā parasanna*—Se sentía complacido.

TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa, Govardhana, siempre había ofrecido mucho servicio a Advaita Ācārya. Por esa razón, Advaita Ācārya estaba muy complacido con la familia.

VERSO 226

*ācārya-prasāde pāila prabhura ucchiṣṭa-pāta
prabhura caraṇa dekhe dina pāñca-sāta*

ācārya-prasāde—por la misericordia de Advaita Ācārya; *pāila*—obtuvo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ucchiṣṭa-pāta*—remanentes de comida; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—pies de loto; *dekhe*—ve; *dina*—días; *pāñca-sāta*—cinco o siete.

TRADUCCIÓN

Mientras Raghunātha dāsa estuvo en Su casa, Advaita Ācārya le favoreció con los remanentes de la comida del Señor. De ese modo, Raghunātha dāsa se ocupó durante cinco o siete días en el servicio de los pies de loto del Señor.

VERSO 227

*prabhu tānre vidāya diyā gelā nīlācala
teñho ghare āsi' hailā premete pāgala*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—de Raghunātha dāsa; *vidāya diyā*—tras despedirse; *gelā*—regresó; *nīlācala*—a Jagannātha Purī; *teñho*—él; *ghare āsi'*—al regresar a casa; *hailā*—se volvió; *premete pāgala*—loco de amor extático.

TRADUCCIÓN

Tras despedirse de Raghunātha dāsa, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī. Una vez en casa, Raghunātha dāsa enloqueció de amor extático.

VERSO 228

*bāra bāra palāya teñho nīlādri yāite
pitā tānre bāndhi' rākhe āni' patha haite*

bāra bāra—una y otra vez; *palāya*—se va de casa; *teñho*—él; *nīlādri yāite*—para ir a Jagannātha Purī; *pitā*—su padre; *tānre*—a él; *bāndhi'*—atando; *rākhe*—retiene; *āni'*—trayendo de vuelta; *patha haite*—del camino.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa se escapaba de casa una y otra vez para ir a Jagannātha Purī, pero su padre le detenía y le hacía regresar a casa.

VERSO 229

*pañca pāika tānre rākhe rātri-dine
cāri sevaka, dui brāhmaṇa rahe tānra sane*

pañca—cinco; *pāika*—vigilantes; *tānre*—a él (a Raghunātha dāsa); *rākhe*—retienen; *rātri-dine*—día y noche; *cāri sevaka*—cuatro sirvientes personales; *dui brāhmaṇa*—dos *brāhmaṇas* para cocinar; *rahe*—permanecen; *tānra sane*—con él.

TRADUCCIÓN

Su padre llegó hasta el extremo de poner cinco guardias para que le vigilaran día y noche. Cuatro sirvientes personales tenían la misión de velar por su comodidad, y dos *brāhmaṇas* le cocinaban.

VERSO 230

*ekādaśa jana tāñre rākhe nirantara
nīlācale yāite nā pāya, duḥkhita antara*

ekādaśa—once; *jana*—personas; *tāñre*—a él; *rākhe*—retienen; *nirantara*—día y noche; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *yāite*—ir; *nā pāya*—no podía; *duḥkhita antara*—con la mente llena de sufrimiento.

TRADUCCIÓN

De ese modo, había once personas encargadas de tener siempre bajo control a Raghunātha dāsa. Así, no podía ir a Jagannātha Purī, y debido a ello se sentía muy desdichado.

VERSO 231

*ebe yadi mahāprabhu 'śāntipura' āilā
śuniyā pitāre raghunātha nivedilā*

ebe—ahora; *yadi*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śāntipura*—a Śāntipura; *āilā*—había venido; *śuniyā*—al escuchar; *pitāre*—a su padre; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *nivedilā*—presentó.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa se enteró de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado a Śāntipura, hizo una petición a su padre.

VERSO 232

*"ājñā deha', yāñā dekhi prabhura caraṇa
anyathā, nā rahe mora śarīre jīvana"*

ājñā deha'—por favor, dame permiso; *yāñā*—yendo; *dekhi*—que yo pueda ver; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor; *anyathā*—de otra forma; *nā rahe*—no permanecerá; *mora*—mía; *sarīre*—dentro del cuerpo; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pidió a su padre: «Por favor, dame permiso para ir a ver los pies de loto del Señor. Si no lo haces, mi vida no podrá permanecer en este cuerpo».

VERSO 233

*śuni' tāñra pitā bahu loka-dravya diyā
pāṭhāila bali' 'śīghra āsiha phiriyā'*

śuni'—al escuchar; *tāñra*—suyo; *pitā*—padre; *bahu*—muchos; *loka-dravya*—sirvientes y objetos; *diyā*—dando; *pāṭhāila*—envió; *bali'*—diciendo; *śīghra*—muy pronto; *āsiha*—ven; *phiriyā*—de regreso.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la petición de Raghunātha dāsa, su padre estuvo conforme. Disponiendo que muchos sirvientes le acompañasen, y surtiéndole de muchos objetos necesarios, le envió a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pidiéndole que regresase pronto.

VERSO 234

*sāta dina śāntipure prabhu-saṅge rahe
rātri-divase ei manaḥ-kathā kahe*

sāta dina—durante siete días; *śāntipure*—en Śāntipura; *prabhu-saṅge*—en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—permaneció; *rātri-divase*—día y noche; *ei*—estas; *manaḥ-kathā*—palabras en la mente; *kahe*—dice.

TRADUCCIÓN

Durante siete días, Raghunātha dāsa gozó de la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Śāntipura. Durante esos días y noches, tuvo los siguientes pensamientos.

VERSO 235

*'rakṣakera hāte muñi kemane chuṭiba!
kemane prabhura saṅge nīlācale yāba?'*

rakṣakera hāte—de las garras de los guardianes; *muñi*—yo; *kemane*—cómo; *chuṭiba*—me liberaré; *kemane*—cómo; *prabhura saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *yāba*—iré.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pensaba: «¿Cómo podría yo liberarme de las manos de estos guardianes? ¿Cómo podría irme con Śrī Caitanya Mahāprabhu a Nīlācala?».

VERSO 236

*sarvajña gaurāṅga-prabhu jāni' tānra mana
śikṣā-rūpe kahe tānre āśvāsa-vacana*

sarva-jña—omnisciente; *gaurāṅga-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'*—conociendo; *tānra*—suya; *mana*—mente; *śikṣā-rūpe*—como instrucción; *kahe*—dice; *tānre*—a Raghunātha dāsa; *āśvāsa-vacana*—palabras tranquiliza-doras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, siendo omnisciente, comprendió lo que pasaba por la mente de Raghunātha dāsa. Para tranquilizarle, el Señor le instruyó con las siguientes palabras.

VERSO 237

*"sthira hañā ghare yāo, nā hao vātula
krame krame pāya loka bhava-sindhu-kūla*

sthira hañā—siendo paciente; *ghare yāo*—regresa a casa; *nā*—no; *hao*—seas; *vātula*—loco; *krame krame*—paso a paso; *pāya*—obtiene; *loka*—una persona; *bhava-sindhu-kūla*—la lejana orilla del océano de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«Ten paciencia y vuelve a casa. No seas loco. Paso a paso, lograrás cruzar el océano de la existencia material.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58):

*samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ
bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*

El mundo material es como un gran océano que se extiende desde Brahmaloaka hasta Pātāloaka; es un océano con muchos planetas, o islas. Sin saber acerca del servicio devocional, la entidad viviente vaga por ese océano como el hombre que nada tratando de alcanzar la orilla. Así es nuestra lucha por la existencia. Todos estamos tratando de salir del océano de la existencia material. No podemos alcanzar la costa inmediatamente, pero, si nos esforzamos, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu podremos cruzar el océano. Por mucho deseo que tengamos de cruzar el océano, no lo conseguiremos si actuamos como locos. Tenemos que nadar por el océano con mucha paciencia e inteligencia, conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu o de Su representante. Entonces, un día llegaremos a la orilla e iremos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 238

*markaṭa-vairāgya nā kara loka dekhāñā
yathā-yogyā viṣaya bhuñja' anāsakta hañā*

markaṭa-vairāgya—renunciación de mono; *nā kara*—no hagas; *loka*—a la gente; *dekhāñā*—haciendo alarde; *yathā-yogyā*—como sea adecuado; *viṣaya*—de las cosas materiales; *bhuñja'*—disfruta; *anāsakta*—sin apego; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

«No debes hacer de ti un devoto de exhibición ni un falso renunciante. Por ahora, disfruta del mundo material de un modo adecuado y no te apegues a él.»

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *markaṭa-vairāgya*, que se refiere a la falsa renunciación. En su comentario de esta las actividades materiales y las considere un obstáculo para el avance espiritual. La renunciación no debe ser *phalgu*, temporal, sino que debe mantenerse durante toda la vida. La renunciación temporal, la renunciación del mono, es como la que se siente al visitar un crematorio. A veces, la persona que lleva un cadáver al crematorio piensa: «Si el cuerpo va a tener este final, ¿por qué trabajo día y noche con tanto esfuerzo?». Esos sentimientos surgen de modo natural en la mente de todo el que visita un *ghāṭa* crematorio. Sin embargo, nada más regresar del crematorio, esa misma persona vuelve a ocuparse en actividades materiales en busca del placer de los sentidos. Eso se llama *śmaśāna-vairāgya*, o *markaṭa-vairāgya*.

Para ofrecer servicio al Señor, podemos aceptar aquello que sea necesario. Viviendo de ese modo, podemos alcanzar la verdadera renuncia. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.108) dice:

*yāvatā syāt sva-nirvāhaḥ
svī-kuryāt tāvad artha-vit
ādhikye nyūnatāyām ca
cyavate paramārthataḥ*

«Debemos aceptar lo imprescindible para vivir, pero no debemos aumentar esas necesidades de modo superfluo, aunque tampoco debemos disminuirlas de forma artificial. Simplemente debemos aceptar lo que necesitemos para nuestro progreso espiritual».

En su *Durgama-saṅgamaṇī*, Śrī Jīva Gosvāmī comenta que la palabra *sva-nirvāhaḥ* en realidad significa *sva-sva-bhakti-nirvāhaḥ*. El devoto experimentado solamente aceptará aquellas cosas materiales que le ayuden a ofrecer servicio al Señor. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.256) explica la renunciación, *markaṭa-vairāgya*, o *phalgu-vairāgya*, con las siguientes palabras:

*prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyaṁ phalgu kathyate*

«Cuando las personas deseosas de alcanzar la liberación renuncian a cosas que están relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios porque las consideran materiales, su renunciación se dice que es incompleta». Todo lo que es favorable para ofrecer servicio al Señor debe aceptarse, y no hay que rechazarlo considerándolo material. *Yukta-vairāgya*, la renunciación adecuada, se explica

de la siguiente forma:

*anāsaktasya viṣayān
yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

«Todo debe aceptarse para el servicio del Señor, y no para complacer los propios sentidos. La renunciación de aquel que acepta algo sin apego, debido a la relación de ese objeto con Kṛṣṇa, recibe el nombre de *yukta-vairāgya*». Como Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta, todo lo que se acepta para Su servicio también es la Verdad Absoluta.

Śrī Caitanya Mahāprabhu emplea la palabra *markaṭa-vairāgya* para referirse a los supuestos *vaiṣṇavas* que se visten con taparrabos tratando de imitar a Śrīla Rūpa Gosvāmī. Esa clase de personas llevan una bolsa con el rosario y rezan, pero en su corazón están siempre pensando en conseguir mujeres y dinero. Sin que los demás lo sepan, esos *markaṭa-vairāgīs* mantienen mujeres, pero externamente se presentan como renunciantes. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy en contra de esos *markaṭa-vairāgīs* o pseudo *vaiṣṇavas*.

VERSO 239

*antare niṣṭhā kara, bāhye loka-vyavahāra
acirāt kṛṣṇa tomāya karibe uddhāra*

antare—dentro del corazón; *niṣṭhā kara*—mantén una fe fuerte;
bāhye—externamente; *loka-vyavahāra*—comportamiento de persona corriente;
acirāt—muy pronto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tomāya*—a ti; *karibe*—hará;
uddhāra—liberación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «En tu corazón, debes mantenerte siempre muy fiel, pero externamente puedes comportarte como un hombre común. Así, Kṛṣṇa pronto estará muy complacido y te liberará de las garras de *māyā*.

VERSO 240

*vṛndāvana dekhi' yabe āsiba nīlācale
tabe tumi āmā-pāśa āsiha kona chale*

vṛndāvana dekhi'—tras visitar Vṛndāvana; *yabe*—cuando; *āsiba*—regresaré; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *tabe*—en ese momento; *tumi*—tú; *āmā-pāśa*—a Mí; *āsīha*—por favor, ven; *kona chale*—con algún pretexto.

TRADUCCIÓN

«Puedes venir a verme a Nīlācala, Jagannātha Purī, cuando regrese después de visitar Vṛndāvana. Para entonces, podrás ingeniarte la manera de escapar.»

VERSO 241

*se chala se-kāle kṛṣṇa sphurābe tomāre
kṛṣṇa-kṛpā yāñre, tāre ke rākhite pāre"*

se chala—ese ardid; *se-kāle*—en ese momento; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sphurābe*—mostrará; *tomāre*—a ti; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia de Kṛṣṇa; *yāñre*—a quien; *tāre*—a él; *ke*—quién; *rākhite*—retener; *pāre*—puede.

TRADUCCIÓN

«En ese momento, Kṛṣṇa te revelará la forma de hacerlo. Cuando alguien tiene la misericordia de Kṛṣṇa, nadie puede detenerle.»

SIGNIFICADO

Aunque Śrīla Raghunātha dāsa estaba muy ansioso de unirse a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor le aconsejó que esperase a recibir la misericordia del Señor Kṛṣṇa. Su consejo fue que Raghunātha dāsa mantuviera bien firme en el corazón su estado de conciencia de Kṛṣṇa, al mismo tiempo que, por fuera, actuaba como un hombre común. Ese ardid es válido para todas las personas avanzadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En la vida social pueden actuar como seres humanos corrientes, pero, al mismo tiempo, su verdadera ocupación debe consistir en satisfacer a Kṛṣṇa y propagar Sus glorias. La persona consciente de Kṛṣṇa no debe estar absorta en cosas materiales, pues su único deber es el servicio devocional del Señor. Quien se ocupe de esa forma recibirá, sin lugar a dudas, la misericordia de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu había aconsejado ya a Raghunātha dāsa: *yathā-yogyā viśaya bhūñja' anāsakta hañā*. Ahora repite el mismo consejo: *antare niṣṭhā kara, bāhye loka-vyavahāra*. Esto significa que, en el corazón, no debemos tener más deseo que el de servir a Kṛṣṇa. Apoyándonos en esa convicción, podemos dedicarnos al cultivo de

conciencia de Kṛṣṇa. Así lo confirma el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.200):

*laukikī vaidikī vāpi
yā kriyā kriyate mune
hari-sevānukūlaiva
sā kāryā bhaktim icchatā*

El devoto puede que actúe como un ser humano corriente o como un estricto seguidor de los mandamientos védicos. En ambos casos, todo lo que hace es favorable para el progreso en el servicio devocional, pues es consciente de Kṛṣṇa.

VERSO 242

*eta kahi' mahāprabhu tāñre vidāya dila
ghare āsi' mahāprabhura śikṣā ācarila*

eta kahi'—tras hablar así; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—de Raghunātha dāsa; *vidāya dila*—Se despidió; *ghare āsi'*—al regresar a casa; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śikṣā*—la instrucción; *ācarila*—puso en práctica.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de Raghunātha dāsa, que regresó a casa e hizo exactamente lo que el Señor le había dicho.

VERSO 243

*bāhya vairāgya, vātulatā sakala chāḍiyā
yathā-yogya kārya kare anāsakta hañā*

bāhya vairāgya—renunciación externa; *vātulatā*—locura; *sakala*—toda; *chāḍiyā*—abandonar; *yathā-yogya*—como es adecuado; *kārya*—deberes; *kare*—hace; *anāsakta hañā*—estando libre de apego.

TRADUCCIÓN

Una vez ya en casa, Raghunātha dāsa abandonó toda locura y toda pseudo renunciación externa y se ocupó en sus deberes de casado, libre de apegos.

VERSO 244

*dekhi' tānra pitā-mātā baḍa sukha pāila
tānhāra āvaraṇa kichu śithila ha-ila*

dekhi'—al ver; *tānra*—suyos; *pitā-mātā*—padre y madre; *baḍa*—muchacha; *sukha*—felicidad; *pāila*—obtuvieron; *tānhāra āvaraṇa*—fuerte vigilancia sobre él; *kichu*—algo; *śithila ha-ila*—se redujo.

TRADUCCIÓN

Cuando el padre y la madre de Raghunātha dāsa vieron que su hijo actuaba como un hombre de familia, se sintieron muy felices. Debido a ello, redujeron su vigilancia.

SIGNIFICADO

Cuando los padres de Raghunātha dāsa vieron que su hijo ya no actuaba como un loco, sino que cumplía con sus deberes de modo responsable, se sintieron muy felices. Las once personas —cinco guardias, cuatro sirvientes personales y dos *brāhmaṇas*— que le vigilaban, comenzaron a hacerlo de forma menos estricta. Cuando Raghunātha dāsa asumió de hecho sus deberes familiares, sus padres redujeron el número de guardias.

VERSOS 245-246

*ihān prabhu ekatra kari' saba bhakta-gaṇa
advaita-nityānandādi yata bhakta-jana
sabā āliṅgana kari' kahena gosāñi
sabe ājñā deha'—āmi nīlācale yāi*

ihān—allí (en Śāntipura); *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ekatra kari'*—tras reunir en un lugar; *saba bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *advaita-nityānanda-ādi*—comenzando con Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu; *yata bhakta-jana*—a todos los devotos; *sabā āliṅgana kari'*—tras abrazarles a todos; *kahena gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sabe*—todos vosotros; *ājñā deha'*—dadme permiso; *āmi*—Yo; *nīlācale*—a Nīlācala, Jagannātha Purī; *yāi*—que pueda ir.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, en Śāntipura, Śrī Caitanya Mahāprabhu reunió a todos Sus devotos, comenzando con Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, les abrazó, y les pidió permiso para regresar a Jagannātha Purī.

VERSO 247

*sabāra sahita ihāṅ āmāra ha-ila milana
e varṣa 'nīlādri' keha nā kariha gamana*

sabāra sahita—con todos; *ihāṅ*—aquí; *āmāra*—de Mí; *ha-ila*—hubo; *milana*—encuentro; *e varṣa*—este año; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *keha*—ninguno de vosotros; *nā*—no; *kariha gamana*—vayáis.

TRADUCCIÓN

Como les había visto a todos en Śāntipura, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a los devotos que no fuesen a Jagannātha Purī ese año.

VERSO 248

*tāhāṅ haite avaśya āmi 'vṛndāvana' yāba
sabe ājñā deha', tabe nirvighne āsiba*

tāhāṅ haite—de allí; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *vṛndāvana yāba*—iré a Vṛndāvana; *sabe*—todos vosotros; *ājñā deha'*—dadme permiso; *tabe*—entonces; *nirvighne*—sin perturbación; *āsiba*—regresaré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ciertamente iré a Vṛndāvana desde Jagannātha Purī. Si vosotros Me dais permiso, regresaré aquí sin dificultad».

VERSO 249

*mātāra caraṇe dhari' bahu vinaya karila
vṛndāvana yāite tānra ājñā la-ila*

mātāra—de Śacīmātā; *carāṇe*—de los pies; *dhari'*—tomándose; *bahu vinaya karila*—expuso con suma humildad; *vṛndāvana yāite*—de ir a Vṛndāvana;

tānra—de ella; *ājñā*—permiso; *la-ila*—recibió.

TRADUCCIÓN

Tomándose de los pies de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió permiso con gran humildad. Así ella Le autorizó a ir a Vṛndāvana.

VERSO 250

*tabe navadvīpe tānre dila pāṭhāñā
nīlādri calilā saṅge bhakta-gaṇa lañā*

tabe—a continuación; *navadvīpe*—a Navadvīpa; *tānre*—a ella; *dila pāṭhāñā*—envió de regreso; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *calilā*—partió; *saṅge*—consigo; *bhakta-gaṇa lañā*—llevando a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Śacīdevī fue enviada de regreso a Navadvīpa, y el Señor y Sus devotos partieron hacia Jagannātha Purī, Nīlādri.

VERSO 251

*sei saba loka pathe karena sevana
sukhe nīlācala āilā śacīra nandana*

sei saba loka—todas esas personas; *pathe*—en el camino; *karena sevana*—ofrecieron toda clase de servicios; *sukhe*—con gran felicidad; *nīlācala*—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresó; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

De camino a Nīlācala, Jagannātha Purī, los devotos que acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrecieron toda clase de servicios. Así, el Señor regresó con gran felicidad.

VERSO 252

*prabhu āsi' jagannātha daraśana kaila
'mahāprabhu āilā'—grāme kolāhala haila*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'*—al regresar; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *daraśana*—visita; *kaila*—hizo; *mahāprabhu āilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu ha regresado; *grāme*—en la ciudad; *kolāhala haila*—había una gran agitación.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor. La noticia de Su regreso Se propagó por toda la ciudad.

VERSO 253

*ānandita bhakta-gaṇa āsiyā mililā
prema-āliṅgana prabhu sabāre karilā*

ānandita—muy complacidos; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *āsiyā*—fueron; *mililā*—se reunieron; *prema-āliṅgana*—abrazo con amor; *prabhu*—el Señor; *sabāre*—a todos los devotos; *karilā*—ofreció.

TRADUCCIÓN

Muy felices, todos los devotos fueron a ver al Señor. El Señor, lleno de amor extático, les abrazó a todos, uno por uno.

VERSO 254

*kāśī-miśra, rāmānanda, pradyumna, sārvabhauma
vāṇīnātha, śikhi-ādi yata bhakta-gaṇa*

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *rāmānanda*—Rāmānanda; *pradyumna*—Pradyumna; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *vāṇīnātha*—Vāṇīnātha; *śikhi-ādi*—Śikhi Māhiti y otros; *yata bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra, Rāmānanda Rāya, Pradyumna, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Vāṇīnātha Rāya, Śikhi Māhiti y todos los demás devotos fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 255

*gadādhara-paṇḍita āsi' prabhure mililā
sabāra agrete prabhu kahite lāgilā*

gadādhara-paṇḍita—Gadādhara Paṇḍita; *āsi'*—yendo; *prabhure mililā*—se reunió con el Señor; *sabāra agrete*—frente a todos los devotos; *prabhu*—el Señor; *kahite lāgilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

También Gadādhara Paṇḍita fue a ver al Señor. Entonces, ante todos los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo lo siguiente.

VERSO 256

*ṛṇḍāvana yāba āmi gauḍa-deśa diyā
nija-mātāra, gaṅgāra caraṇa dekhiyā*

ṛṇḍāvana yāba—voy a ir a Vṛndāvana; *āmi*—Yo; *gauḍa-deśa diyā*—por Bengala; *nija-mātāra*—de Mi madre; *gaṅgāra*—del río Ganges; *carāṇa*—los pies; *dekhiyā*—para ver.

TRADUCCIÓN

«Había decidido ir a Vṛndāvana pasando por Bengala para ver a Mi madre y al río Ganges.

VERSO 257

*eta mate kari' kailuṅ gaudere gamana
sahasreka saṅge haila nija-bhakta-gaṇa*

eta—esa; *mate*—decisión; *kari'*—tomando; *kailuṅ*—Yo hice; *gaudere*—a Bengala; *gamana*—ir; *sahasreka*—miles de personas; *saṅge*—conmigo; *haila*—estaban; *nija-bhakta-gaṇa*—Mis propios devotos.

TRADUCCIÓN

«Y fui a Bengala, pero empezaron a seguirme miles de devotos.

VERSO 258

*lakṣa lakṣa loka āise kautuka dekhite
lokera saṅghaṭṭe patha nā pāri calite*

lakṣa lakṣa loka—muchos miles de personas; *āise*—venían; *kautuka*—por curiosidad; *dekhite*—a ver; *lokera saṅghaṭṭe*—por la reunión de tantas personas; *patha*—el camino; *nā pāri*—no podía; *calite*—recorrer.

TRADUCCIÓN

«Muchos cientos de miles de personas venían a verme, llenas de curiosidad; debido a esa gran multitud, no podía ir libremente por el camino.

VERSO 259

*yathā rahi, tathā ghara-prācīra haya cūrṇa
yathā netra paḍe tathā loka dekhi pūrṇa*

yathā rahi—donde Me quedaba; *tathā*—allí; *ghara-prācīra*—el edificio y los muros que lo rodeaban; *haya*—quedaban; *cūrṇa*—rotos; *yathā*—allí donde; *netra*—los ojos; *paḍe*—caían; *tathā*—allí; *loka*—gente; *dekhi*—Yo veo; *pūrṇa*—lleno.

TRADUCCIÓN

«En verdad, era una multitud tan grande que la casa donde Me hospedaba y los muros que la rodeaban quedaban destruidos; allí donde miraba, lo único que podía ver eran grandes multitudes.

VERSO 260

*kaṣṭe-sṛṣṭye kari' gelāṇa rāmakeli-grāma
āmāra ṭhāñi āilā 'rūpa' 'sanātana' nāma*

kaṣṭe-sṛṣṭye—con gran dificultad; *kari'*—haciendo; *gelāṇa*—Yo fui; *rāmakeli-grāma*—a Rāmakeli; *āmāra ṭhāñi*—a verme; *āilā*—vinieron; *rūpa*

sanātana nāma—los dos hermanos llamados Rūpa y Sanātana.

TRADUCCIÓN

«Con gran dificultad, llegué a la ciudad de Rāmakeli, donde conocí a los dos hermanos Rūpa y Sanātana.»

VERSO 261

dui bhāi—*bhakta-rāja*, *kṛṣṇa-kṛpā-pātra*
vyavahāre—*rāja-mantrī haya rāja-pātra*

dui bhāi—dos hermanos; *bhakta-rāja*—reyes de devotos;
kṛṣṇa-kṛpā-pātra—candidatos dignos de la misericordia de Kṛṣṇa;
vyavahāre—en comportamiento; *rāja-mantrī*—ministros del gobierno;
haya—son; *rāja-pātra*—funcionarios del gobierno.

TRADUCCIÓN

«Esos dos hermanos son grandes devotos, dignos candidatos de la misericordia de Kṛṣṇa, pero en su vida corriente son funcionarios del gobierno, ministros del rey.»

VERSO 262

vidyā-bhakti-buddhi-bale parama pravīṇa
tabu āpanāke māne tṛṇa haite hīna

vidyā—educación; *bhakti*—devoción; *buddhi*—e inteligencia; *bale*—en fuerza;
parama—muy; *pravīṇa*—expertos; *tabu*—aun así; *āpanāke*—de sí mismos;
māne—ellos piensan; *tṛṇa*—una brizna de hierba; *haite*—que; *hīna*—más bajos.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rūpa y Sanātana son muy expertos en todo lo que es educación, servicio devocional, inteligencia y fuerza, pero se consideran inferiores a una brizna de hierba del camino.»

VERSOS 263-264

tānra dainya dekhi' śuni' pāṣāṇa vidare

āmi tuṣṭa hañā tabe kahiluṅ doṅhāre

*"uttama hañā hīna kari' mānaha āpanāre
acire karibe kṛṣṇa tomāra uddhāre"*

tānra dainya dekhi'—por ver su humildad; *śuni'*—por sólo escuchar acerca de ella; *pāṣāṇa*—piedra; *vidare*—se derrite; *āmi*—Yo; *tuṣṭa hañā*—sintiéndome muy complacido; *tabe*—entonces; *kahiluṅ doṅhāre*—les dije; *uttama hañā*—siendo realmente superiores en todo aspecto; *hīna*—inferiores; *kari'*—presentándoos como; *mānaha*—os consideráis; *āpanāre*—a vosotros mismos; *acire*—muy pronto; *karibe*—hará; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tomāra*—de vosotros; *uddhāre*—liberación.

TRADUCCIÓN

«En verdad, hasta las piedras se derretirían con la humildad de esos dos hermanos. Muy complacido con su comportamiento, les dije: "Vosotros dos sois muy elevados, pero os consideráis inferiores; por esa razón, Kṛṣṇa os va a liberar muy pronto».

SIGNIFICADO

Ésas son las cualidades del devoto puro. Una persona que, pese a ser materialmente muy opulenta, experta, influyente y educada, se considera más baja que una brizna de hierba del camino atrae la atención de Śrī Caitanya Mahāprabhu o del Señor Kṛṣṇa. Mahārāja Pratāparudra, pese a ser el rey, tomó una escoba para limpiar el camino del *ratha* (carro) del Señor Jagannātha. Por ese humilde servicio, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido con el rey y, debido a ello, le abrazó. Conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el devoto nunca debe envanecerse del poder material que posea. Debe saber que el poder material es resultado de las buenas actividades (*karma*) que ha realizado en el pasado y que, por lo tanto, es pasajero. Toda nuestra opulencia material se puede terminar en cualquier momento; el devoto, por lo tanto, nunca está orgulloso de esa opulencia. Es siempre manso y humilde, y se considera más bajo que una brizna de hierba. Debido a ello, los devotos son candidatos adecuados para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSOS 265-266

*eta kahi' āmi yabe vidāya tānre dila
gamana-kāle sanātana 'prahelī' kahila*

*yānra saṅge haya ei loka lakṣa koṭi
vṛndāvana yāibāra ei nahe paripāṭi*

eta kahi'—tras decir esto; *āmi*—Yo; *yabe*—cuando; *vidāya*—adiós; *tānre*—a ellos; *dila*—di; *gamana-kāle*—mientras partía; *sanātana*—Sanātana; *prahelī*—enigma; *kahila*—dijo; *yānra saṅge*—con quien; *haya*—es; *ei*—esta; *loka*—multitud de personas; *lakṣa koṭi*—cientos de miles; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma; *yāibāra*—para ir; *ei*—éste; *nahe*—no; *paripāṭi*—el método.

TRADUCCIÓN

«Después de hablarles con esas palabras, Me despedí de ellos. Cuando Me iba, Sanātana Me dijo: "No es apropiado ir a Vṛndāvana seguido por una multitud de miles de personas"».

VERSO 267

*tabu āmi śuniluṅ mātra, nā kailuṅ avadhāna
prāte cali' āilāṅa 'kānāira nāṭaśālā'-grāma*

tabu—aun así; *āmi*—Yo; *śuniluṅ*—escuché; *mātra*—solamente; *nā*—no; *kailuṅ*—presté; *avadhāna*—ninguna atención; *prāte*—por la mañana; *cali'* *āilāṅa*—caminé; *kānāira nāṭaśālā*—a Kānāi Nāṭaśālā; *grāma*—el lugar.

TRADUCCIÓN

«Aunque escuché sus palabras, no les presté ninguna atención, y por la mañana fui a un lugar llamado Kānāi Nāṭaśālā.»

VERSO 268

*rātri-kāle mane āmi vicāra karila
sanātana more kibā 'prahelī' kahila*

rātri-kāle—de noche; *mane*—en la mente; *āmi*—Yo; *vicāra karila*—reflexioné; *sanātana*—Sanātana; *more*—a Mí; *kibā*—el que; *prahelī*—enigma; *kahila*—habló.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, por la noche reflexioné en lo que Me había dicho Sanātana.

VERSO 269

*bhālata' kahila,—mora eta loka saṅge
loka dekhi' kahibe more—'ei eka dhaṅge'*

bhālata' kahila—él tenía mucha razón; *mora*—de Mí; *eta*—tanta; *loka*—multitud; *saṅge*—en compañía de; *loka*—la gente; *dekhi'*—al ver; *kahibe more*—hablará de Mí; *ei*—ése; *eka*—un; *dhaṅge*—impostor.

TRADUCCIÓN

«Llegué a la conclusión de que Sanātana tenía mucha razón. Realmente, Me seguía una gran multitud; al ver a tanta gente, lo más probable es que Me criticasen diciendo: "Ahí está el impostor de turno".

VERSO 270

*'durlabha' 'durgama' sei 'nirjana' vṛndāvana
ekākī yāiba, kibā saṅge eka-jana*

durlabha—muy difícil; *durgama*—invencible; *sei*—esa; *nirjana*—solitaria; *vṛndāvana*—la tierra de Vṛndāvana; *ekākī*—solo; *yāiba*—iré; *kibā*—o; *saṅge*—conmigo; *eka-jana*—solamente una persona.

TRADUCCIÓN

«Entonces estuve pensando en que Vṛndāvana es un lugar muy solitario. Es invencible, y muy difícil de alcanzar. Por eso decidí ir allí solo, o, a lo sumo, con un solo acompañante.

VERSO 271

*mādhavendra-purī tathā gelā 'ekeśvare'
dugdha-dāna-cchale kṛṣṇa sākṣāt dila tāṅre*

mādhavendra-purī—Mādhavendra Purī; *tathā*—allí; *gelā*—fue; *ekeśvare*—solo; *dugdha-dāna-cchale*—con el pretexto de darle leche como caridad; *kṛṣṇa*—el

Señor Kṛṣṇa; *sākṣāt*—audiencia directa; *dila*—dio; *tānre*—a él.

TRADUCCIÓN

«Mādhavendra Purī fue a Vṛndāvana solo, y Kṛṣṇa, con el pretexto de darle leche, le concedió una audiencia.

VERSO 272

bādiyāra bāji pāti' calilāṇa tathāre
bahu-saṅge vṛndāvana gamana nā kare

bādiyāra—de un gitano; *bāji*—el mago; *pāti'*—exhibiendo; *calilāṇa*—Yo fui; *tathāre*—allí; *bahu-saṅge*—con mucha gente; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-*dhāma*; *gamana*—ir; *nā kare*—nadie hace.

TRADUCCIÓN

«Entendí que estaba yendo a Vṛndāvana como lo haría un mago con su espectáculo, y eso, sin duda, no es bueno. No se debe ir a Vṛndāvana con tanta gente.

VERSO 273

ekā yāiba, kibā saṅge bhr̥tya eka-jana
tabe se śobhaya vṛndāvanera gamana

ekā yāiba—iré solo; *kibā*—o; *saṅge*—conmigo; *bhr̥tya*—sirviente; *eka-jana*—uno; *tabe*—de ese modo; *se*—eso; *śobhaya*—es hermoso; *vṛndāvanera gamana*—ir a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Por eso he decidido ir solo o, a lo sumo, con un sirviente. De ese modo, Mi viaje a Vṛndāvana será hermoso.

VERSO 274

vṛndāvana yāba kāhān 'ekākī' hañā!
sainya saṅge caliyāchi dhāka bājāñā!

vṛndāvana yāba—debería ir a Vṛndāvana; *kāhāṇ*—mientras que; *ekākī hañā*—estando solo; *sainya*—soldados; *saṅge*—junto con; *caliyāchi*—estoy yendo; *dhāka bājāñā*—redoblando el tambor.

TRADUCCIÓN

«Pensé: "En vez de ir a Vṛndāvana solo, voy con soldados y redoble de tambores"».

VERSO 275

*dhik, dhik āpanāke bali' ha-ilāṇa asthira
nivr̥tta hañā punaḥ āilāṇa gaṅgā-tīra*

dhik dhik—¡qué vergüenza!, ¡qué vergüenza!; *āpanāke*—sobre Mí; *bali'*—diciendo; *ha-ilāṇa*—Me sentí; *asthira*—agitado; *nivr̥tta hañā*—deteniendo esa acción; *punaḥ*—de nuevo; *āilāṇa*—regresé; *gaṅgā-tīra*—a la orilla del Ganges.

TRADUCCIÓN

«Por eso dije: "¡Vergüenza debería darme!", y, muy agitado, regresé a la orilla del Ganges.»

VERSO 276

*bhakta-gaṇe rākhiyā āinu nija nija sthāne
āmā-saṅge āilā sabe pāñca-chaya jane*

bhakta-gaṇe—a los devotos; *rākhiyā*—reteniendo; *āinu*—Yo vine; *nija nija sthāne*—en sus respectivos lugares; *āmā-saṅge*—conmigo; *āilā*—vinieron; *sabe*—solamente; *pāñca-chaya jane*—cinco o seis hombres.

TRADUCCIÓN

«Entonces dejé allí a todos los devotos y no traje conmigo más que a cinco o seis personas.»

VERSO 277

nirvighne ebe kaiche yāiba vṛndāvane

sabe meli' yukti deha' hañā parasanne

nirvighne—sin obstáculos; *ebe*—ahora; *kaiche*—cómo; *yāiba*—iré;
vṛndāvane—a Vṛndāvana; *sabe meli'*—por completo; *yukti deha'*—dadme un
consejo; *hañā parasanne*—sintiéndose muy complacidos conmigo.

TRADUCCIÓN

«Ahora deseo que todos vosotros os sintáis complacidos conmigo y Me deis un buen consejo. Decidme cómo puedo ir a Vṛndāvana sin obstáculos.»

VERSO 278

gadādhare chāḍi' genu, iñho duḥkha pāila
sei hetu vṛndāvana yāite nārila

gadādhare chāḍi'—dejando a un lado a Gadādhara Paṇḍita; *genu*—Me fui;
iñho—Gadādhara Paṇḍita; *duḥkha pāila*—se sintió desdichado; *sei hetu*—por
esa razón; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma; *yāite nārila*—no pude ir.

TRADUCCIÓN

«Dejé aquí a Gadādhara Paṇḍita y él se sintió muy desdichado. Por esa razón, no pude ir a Vṛndāvana.»

VERSO 279

tabe gadādhara-pañḍita premāviṣṭa hañā
prabhu-pada dhari' kahe vinaya kariyā

tabe—como consecuencia; *gadādhara pañḍita*—Gadādhara Paṇḍita;
prema-āviṣṭa hañā—absorto en amor extático; *prabhu-pada dhari'*—tomándose
de los pies de loto del Señor; *kahe*—dice; *vinaya kariyā*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Animado por las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara Paṇḍita quedó absorto en amor extático. De inmediato, tomándose de los pies de loto del Señor, habló con gran humildad.

VERSO 280

*tumi yāhān-yāhān raha, tāhān 'vṛndāvana'
tāhān yamunā, gaṅgā, sarva-tīrtha-gaṇa*

tumi—Tú; *yāhān-yāhān*—allí donde; *raha*—estás; *tāhān vṛndāvana*—ese lugar es Vṛndāvana; *tāhān*—allí; *yamunā*—el río Yamunā; *gaṅgā*—el río Gaṅgā; *sarva-tīrtha-gaṇa*—todos los demás lugares sagrados de peregrinaje.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita dijo: «Allí donde Tú estás, están Vṛndāvana, el río Yamunā, el río Ganges y todos los demás lugares de peregrinaje.»

VERSO 281

*tabu vṛndāvana yāha' loka śikhāite
seita karibe, tomāra yei laya citte*

tabu—aun así; *vṛndāvana yāha'*—Tú vas a Vṛndāvana; *loka śikhāite*—para enseñar a la gente; *seita*—eso; *karibe*—Tú harás; *tomāra*—de Ti; *yei*—lo que; *laya*—toma; *citte*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Donde Tú estás, ese lugar es Vṛndāvana. Aun así, Tú irás a Vṛndāvana para dar ejemplo a la gente. Por lo demás, harás lo que creas mejor.»

SIGNIFICADO

Para Śrī Caitanya Mahāprabhu, ir a Vṛndāvana no era una cuestión de esencial importancia, pues cualquier lugar en que Él estuviese se convertía de inmediato en Vṛndāvana. En verdad, en ese lugar estaban también el río Ganges, el río Yamunā y todos los demás lugares sagrados de peregrinaje. Así lo expresó también el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando danzó en el Ratha-yātrā. En aquella ocasión, dijo que Su mente era Vṛndāvana (*mora-mana*—*vṛndāvana*). Como Su mente era Vṛndāvana, en Su interior tenían lugar todos los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa. Aun así, y tan sólo para dar ejemplo a la gente, Él visitó *bhauma-vṛndāvana*, el Vṛndāvana-dhāma de este mundo material. De ese modo, el Señor dio a todo el mundo la instrucción de visitar Vṛndāvana-dhāma, que es un lugar muy sagrado.

Los materialistas consideran Vṛndāvana-dhāma una ciudad sucia, pues en ella hay muchos monos y perros, y porque la orilla del Yamunā está llena de basura. Hace algún tiempo, un materialista me preguntó: ¿Por qué vive usted en Vṛndāvana? ¿Por qué ha escogido un lugar tan sucio para vivir ahora que se ha retirado?». Esa persona no podía entender que el Vṛndāvana-dhāma de este mundo es siempre una representación del Vṛndāvana-dhāma original y que, por consiguiente, Vṛndāvana-dhāma debe recibir la misma adoración que el Señor Kṛṣṇa. *Ārādhya bhagavān vrajeśa-tanayas tad-dhāma vṛndāvanam*: Según la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Śrī Kṛṣṇa y Su morada, Vṛndāvana, deben recibir el mismo nivel de adoración. A veces, las personas materialistas que carecen de comprensión espiritual van a Vṛndāvana a hacer turismo. Quienes van a Vṛndāvana con esa visión materialista no pueden obtener ningún beneficio espiritual de su visita. Esas personas no están convencidas de que Kṛṣṇa y Vṛndāvana son idénticos. Puesto que son idénticos, Vṛndāvana debe recibir la misma adoración como el Señor Kṛṣṇa. La visión de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*mora-mana—vṛndāvana*) y la visión del materialista corriente son distintas. En el festival de Ratha-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, absorto en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, arrastró al Señor Kṛṣṇa de regreso a Vṛndāvana-dhāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu habló de esto en los versos que comienzan con *ahuś ca te* (*Madhya* 13.136).

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.84.13), se dice:

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica el ser con el cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que va a los lugares de peregrinaje simplemente para bañarse, en vez de buscar a los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe ser considerado como un asno o una vaca».

Śrī Caitanya Mahāprabhu renovó personalmente Vṛndāvana-dhāma, y aconsejó a Sus principales discípulos, Rūpa y Sanātana, que continuasen con esas mejoras y la abriesen para atraer la visión espiritual de la gente. En la actualidad, en Vṛndāvana hay cerca de cinco mil templos, pero, aun así, nuestra sociedad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna, está construyendo un enorme y magnífico templo para adorar al Señor Kṛṣṇa y al Señor Balarāma, junto con Rādhā-Kṛṣṇa y Guru-Gaurāṅga. Puesto que en Vṛndāvana no hay ningún templo importante de Kṛṣṇa-Balarāma, estamos tratando de construir uno para que la gente se sienta atraída por Kṛṣṇa-Balarāma, o Nitāi-Gauracandra. *Vrajendra-nandana yei, śacī suta haila*

sei. Narottama dāsa Ṭhākura dice que Balarāma y el hijo de Mahārāja Nanda han hecho Su advenimiento en la forma de Gaura-Nitāi. Para propagar este principio fundamental, queremos abrir un templo de Kṛṣṇa-Balarāma que haga saber al mundo que la adoración de Gaura-Nitāi y la adoración de Kṛṣṇa-Balarāma son idénticas.

Aunque es muy difícil entrar en los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa, la mayor parte de los devotos de Vṛndāvana sienten atracción por el *rādhā-kṛṣṇa-līlā*. Sin embargo, como Nitāi-Gaurāncandra son encarnaciones directas de Balarāma y Kṛṣṇa, podemos estar en contacto directo con el Señor Balarāma y el Señor Kṛṣṇa a través de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Nityānanda Prabhu. Las personas que son muy elevadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa pueden entrar en los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: «Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa».

A veces hay materialistas que, olvidando los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa y de Kṛṣṇa-Balarāma, van a Vṛndāvana, aprovechan los beneficios espirituales del lugar y se ocupan en actividades materiales. Eso va en contra de las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los *prākṛta-sahajiyās* se proclaman a sí mismos *vraja-vāsīs* o *dhāma-vāsīs*, pero su ocupación principal es la complacencia de los sentidos. De ese modo se van complicando cada vez más en el modo de vida materialista. Los devotos puros y conscientes de Kṛṣṇa condenan sus actividades. Los *vraja-vāsīs* eternos, como Svarūpa Dāmodara, ni siquiera fueron a Vṛndāvana-dhāma. Śrī Puṇḍarīka Vidyānidhi, Śrī Haridāsa Ṭhākura, Śrīvāsa Paṇḍita, Śivānanda Sena, Śrī Rāmānanda Rāya, Śrī Śikhi Māhiti, Śrī Mādhavīdevī y Śrī Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī nunca visitaron Vṛndāvana-dhāma. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que no existe ningún documento autorizado que afirme que esas excelsas personalidades visitaron Vṛndāvana. Aun así, vemos a muchos no devotos, *sannyāsīs māyāvādīs*, *prākṛta-sahajiyās*, trabajadores frutivos, especuladores mentales y muchos otros, que van a vivir a Vṛndāvana con motivaciones materiales. Muchas de esas personas van allí para dedicarse a la mendicidad y resolver así sus problemas económicos. Aunque todo el que vive en Vṛndāvana se beneficia de alguna forma, sólo el devoto puro puede apreciar la verdadera Vṛndāvana. Como dice la *Brahma-saṁhitā*: *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*. Quien tiene los ojos purificados puede ver que Śrī Vṛndāvana y el planeta Goloka Vṛndāvana original, en el mundo espiritual, son idénticos.

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, Śrīnivāsa Ācārya, Śrī Jagannātha dāsa Bābājī Mahārāja, Śrī Bhagavān dāsa Bābājī Mahārāja y Śrīla Gaurakīśora dāsa Bābājī Mahārāja, y más tarde Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura de Calcutta, se ocuparon constantemente en *nāma-bhajana*, y ciertamente no vivieron en ningún otro lugar que en Vṛndāvana. En la actualidad, los miembros del movimiento Hare

Kṛṣṇa viven en ciudades materialmente opulentas de todo el mundo, como Londres, Nueva York, Los Ángeles, París, Moscú, Zurich y Estocolmo. Sin embargo, nos sentimos satisfechos con seguir los pasos de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y otros *ācāryas*. Puesto que vivimos en templos de Rādhā-Kṛṣṇa y hacemos *hari-nāma-saṅkīrtana*, cantando Hare Kṛṣṇa continuamente, estamos viviendo en Vṛndāvana, y en ningún otro lugar. También seguimos los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu tratando de construir un templo en Vṛndāvana para que lo visiten nuestros discípulos de todo el mundo.

VERSO 282

*ei āge āilā, prabhu, varṣāra cāri māsa
ei cāri māsa kara nīlācale vāsa*

ei—justo; *āge*—en adelante; *āilā*—han venido; *prabhu*—mi Señor; *varṣāra cāri māsa*—los cuatro meses de la estación de las lluvias; *ei cāri māsa*—esos cuatro meses; *kara*—haz; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—vivir.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad, Gadādhara Paṇḍita dijo: «Ahora acaban de empezar los cuatro meses de la estación de las lluvias. Por lo tanto, los próximos cuatro meses debes pasarlos en Jagannātha Purī.»

VERSO 283

*pāche sei ācaribā, yei tomāra mana
āpana-icchāya cala, raha,—ke kare vāraṇa"*

pāche—a continuación; *sei*—eso; *ācaribā*—Tú harás; *yei*—lo que; *tomāra mana*—Tú quieras; *āpana-icchāya*—por Tu libre voluntad; *cala*—Tú siempre Te vas; *raha*—Te quedas; *ke*—quién; *kare vāraṇa*—puede detenerte.

TRADUCCIÓN

«Después de pasar aquí esos cuatro meses, estarás libre para hacer lo que quieras. En realidad, nadie puede impedir que Te quedes o que Te vayas.»

VERSO 284

*śuni' saba bhakta kahe prabhura caraṇe
sabākāra icchā paṇḍita kaila nivedane*

śuni'—al escuchar; *saba*—todos; *bhakta*—los devotos; *kahe*—dijeron; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor; *sabākāra icchā*—el deseo de todos; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *kaila*—ha hecho; *nivedane*—exposición.

TRADUCCIÓN

Al escuchar estas palabras, los devotos presentes a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmaron que Gadādhara Paṇḍita había expresado correctamente lo que todos ellos deseaban.

VERSO 285

*sabāra icchāya prabhu cāri māsa rahilā
śuniyā pratāparudra ānandita hailā*

sabāra icchāya—por el deseo de todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāri māsa*—por cuatro meses; *rahilā*—Se quedó; *śuniyā*—al escuchar; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *ānandita hailā*—se sintió muy feliz.

TRADUCCIÓN

Ante el ruego de todos los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu consintió en quedarse en Jagannātha Purī durante cuatro meses. Al escuchar esto, el rey Pratāparudra se sintió muy feliz.

VERSO 286

*sei dina gadādhara kaila nimantraṇa
tāhān bhikṣā kaila prabhu lañā bhakta-gaṇa*

sei dina—ese día; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *kaila nimantraṇa*—invitó; *tāhān*—en su casa; *bhikṣā kaila*—almorzó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—con; *bhakta-gaṇa*—Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Ese día, Gadādhara Paṇḍita invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el

Señor almorzó en su casa con los demás devotos.

VERSO 287

*bhikṣāte paṇḍitera sneha, prabhura āsvādana
manuṣyera śaktye dui nā yāya varṇana*

bhikṣāte—en alimentar; *paṇḍitera*—de Gadādhara Paṇḍita; *sneha*—el afecto; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsvādana*—saborear; *manuṣyera*—de un ser humano corriente; *śaktye*—en el poder; *dui*—estos dos; *nā yāya*—no es posible; *varṇana*—la descripción.

TRADUCCIÓN

Probablemente, ningún ser humano corriente podría describir la afectuosa ofrenda de alimentos de Gadadhāra Paṇḍita o cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu la saboreó.

VERSO 288

*ei mata gaura-līlā—ananta, apāra
saṅkṣepe kaḥiye, kahā nā yāya vistāra*

ei mata—de este modo; *gaura-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ananta*—ilimitados; *apāra*—insondables; *saṅkṣepe*—brevemente; *kaḥiye*—yo presento; *kahā*—explicar; *nā yāya vistāra*—nadie puede de forma detallada y completa.

TRADUCCIÓN

De ese modo lleva a cabo Śrī Caitanya Mahāprabhu Sus pasatiempos, que son ilimitados e insondables. De una forma u otra, los hemos presentado brevemente. No es posible explicarlos con más detalle.

VERSO 289

*sahasra-vadane kahe āpane 'ananta'
tabu eka līlāra teṅho nāhi pāya anta*

sahasra-vadane—en miles de bocas; *kahe*—habla; *āpane*—personalmente; *ananta*—Anantadeva; *tabu*—aun así; *eka līlāra*—de un solo pasatiempo;

tenho—Él (Anantadeva); *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *anta*—el final.

TRADUCCIÓN

Con Sus miles de bocas, el Señor Anantadeva está siempre narrando los pasatiempos del Señor, pero ni siquiera Él puede llegar al final de uno solo de los pasatiempos del Señor.

VERSO 290

*śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimosexto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra el intento del Señor de ir a Vṛndāvana.

El Señor viaja a Vṛndāvana

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Diecisiete. Tras asistir a la ceremonia de Ratha-yātrā de Śrī Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió partir hacia Vṛndāvana. Śrī Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī escogieron a un *brāhmaṇa*, Balabhadra Bhaṭṭācārya, para que fuese el asistente personal del Señor. Por la mañana temprano, antes de salir el Sol, el Señor partió hacia la ciudad de Kaṭaka. Al norte de Kaṭaka, se internó en un espesa selva, donde encontró muchos tigres y elefantes, a los que ocupó en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Siempre que tenía ocasión de visitar algún pueblo, pedía limosna y conseguía un poco de arroz y verduras. Si no había pueblos, cocinaba el arroz que le quedaba y las hierbas comestibles que recogía en la selva. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy complacido con el comportamiento de Balabhadra Bhaṭṭācārya.

De ese modo, el Señor atravesó la selva de Jhārikhaṇḍa hasta que, finalmente, llegó a Vārāṇasī. Después de bañarse en el Maṇikarnikā-ghāṭa, en Vārāṇasī, se encontró con Tapana Miśra, quien llevó al Señor a su casa y, respetuosamente, le ofreció un cómodo alojamiento. En Vārāṇasī, Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió también el servicio de su viejo amigo Vaidya Candraśekhara. Al ver el modo de actuar de Śrī Caitanya Mahāprabhu, un *brāhmaṇa* de Maharashtra lo comentó con Prakāśānanda Sarasvatī, el líder de los *sannyāsīs māyāvādīs*. Prakāśānanda criticó las actividades del Señor. Ello causó gran tristeza al *brāhmaṇa* de Maharashtra, quien explicó lo ocurrido a Śrī Caitanya Mahāprabhu y le preguntó por qué los *sannyāsīs māyāvādīs* no pronunciaban el santo nombre de Kṛṣṇa. Como respuesta, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo que eran ofensores y que no había que relacionarse con ellos. De ese modo, el Señor otorgó sus bendiciones al *brāhmaṇa*.

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Prayāga y Mathurā, y allí almorzó en casa de un *brāhmaṇa sānoḍiyā*, discípulo de Mādhavendra Purī. Almorzando en casa del *brāhmaṇa*, le concedió sus bendiciones. A continuación, el Señor visitó los doce bosques de Vṛndāvana, lleno de un gran amor extático. Mientras recorría los bosques de Vṛndāvana, escuchó el gorjeo de los loros y de otras aves.

VERSO 1

*gacchan vṛndāvanam gauro
vyāghrebhaiṇa-khagān vane*

*premonmattān sahonnr̥tyān
vidadhe kṛṣṇa-jalpinaḥ*

gacchan—al ir; *vṛndāvanam*—a Vṛndāvana-dhāma; *gaurah*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyāghra*—a los tigres; *ibha*—a los elefantes; *eṇa*—a los ciervos; *khagān*—y a las aves; *vane*—en el bosque; *prema-unmattān*—enloquecidos de amor extático; *saha*—con; *unnr̥tyān*—danza; *vidadhe*—hizo; *kṛṣṇa*—el nombre del Señor Kṛṣṇa; *jalpinaḥ*—cantar.

TRADUCCIÓN

En el camino a Vṛndāvana, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por el bosque de Jhārikhaṇḍa e hizo cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y danzar a todos los tigres, elefantes, ciervos y aves. Así, todos esos animales quedaron abrumados de amor extático.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*śarat-kāla haila, prabhura calite haila mati
rāmānanda-svarūpa-saṅge nibhr̥te yukati*

śarat-kāla haila—llegado el otoño; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calite*—viajar; *haila*—hubo; *mati*—deseo; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *saṅge*—con;

nibhr̥te—solitaria; *yukati*—consulta.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el otoño, Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana. En un lugar solitario, Se reunió con Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī para consultarles al respecto.

VERSO 4

*"mora sahāya kara yadi, tumi-dui jana
tabe āmi yāñā dekhi śrī-vṛndāvana*

mora—de Mí; *sahāya*—ayuda; *kara*—vosotros hacéis; *yadi*—si;
tumi—vosotros; *dui jana*—dos personas; *tabe*—entonces; *āmi*—Yo;
yāñā—yendo; *dekhi*—veré; *śrī-vṛndāvana*—Śrī Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió a Rāmānanda Rāya y a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī que Le ayudasen a ir a Vṛndāvana.

VERSO 5

*rātrye uṭhi' vana-pathe palāñā yāba
ekākī yāiba, kāhoñ saṅge nā la-iba*

rātrye uṭhi'—levantándome de noche; *vana-pathe*—por el camino de la selva;
palāñā yāba—Me iré en secreto; *ekākī yāiba*—iré solo; *kāhoñ*—nadie;
saṅge—conmigo; *nā la-iba*—no llevaré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Saldré por la mañana temprano e iré de incógnito, siguiendo el camino de la selva. Iré solo; no llevaré a nadie conmigo.»

VERSO 6

keha yadi saṅga la-ite pāche uṭhi' dhāya

sabāre rākhibā, yena keha nāhi yāya

keha—alguien; *yadi*—si; *saṅga la-ite*—para estar en compañía; *pāche*—detrás; *uṭhi*—levantándose; *dhāya*—corre; *sabāre*—a todos; *rākhibā*—por favor, detened; *yena*—de modo que; *keha*—nadie; *nāhi yāya*—no vaya.

TRADUCCIÓN

«Si alguien quiere seguirme, detenedle, por favor. No quiero que nadie Me acompañe.»

VERSO 7

prasanna hañā ājñā dibā, nā mānibā 'duḥkha'
tomā-sabāra 'sukhe' pathe habe mora 'sukha'

prasanna hañā—estando complacidos; *ājñā dibā*—dad permiso; *nā*—no; *mānibā duḥkha*—os sintáis tristes; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *sukhe*—por la felicidad; *pathe*—en el camino; *habe*—habrá; *mora*—Mía; *sukha*—felicidad.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dadme de buena gana vuestro permiso y no os sintáis tristes. Si sois felices, también Yo seré feliz en Mi camino a Vṛndāvana.»

VERSO 8

dui-jana kahe,— 'tumi īśvara 'svatantra'
yei icchā, sei karibā, naha 'paratantra'

dui-jana kahe—las dos personas contestaron; *tumi*—Tú; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *sva-tantra*—completamente independiente; *yei icchā*—todo lo que deseas; *sei*—eso; *karibā*—Tú harás; *naha*—Tú no eres; *para-tantra*—dependiente de nadie.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī contestaron: «Querido Señor, Tú eres completamente independiente.»

Como no dependes de nadie, harás lo que desees.

VERSO 9

*kintu āmā-duñhāra śuna eka nivedane
'tomāra sukhe āmāra sukha'—kahilā āpane*

kintu—pero; *āmā-duñhāra*—de nosotros dos; *śuna*—escucha, por favor; *eka nivedane*—un ruego; *tomāra sukhe*—por Tu felicidad; *āmāra sukha*—nuestra felicidad; *kahilā*—Tú has dicho ya; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

«Querido Señor, escucha, por favor, lo único que Te pedimos. Has dicho que nuestra felicidad Te hará feliz a Ti también. Son Tus propias palabras.»

VERSO 10

*āmā-duñhāra mane tabe baḍa 'sukha' haya
eka nivedana yadi dhara, dayāmaya*

āmā-duñhāra—de nosotros dos; *mane*—en la mente; *tabe*—por lo tanto; *baḍa*—mucho; *sukha haya*—hay felicidad; *eka nivedana*—un ruego; *yadi*—si; *dhara*—Tú aceptas; *dayā-maya*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Si quisieras aceptarnos un único ruego, nos sentiríamos sumamente felices.»

VERSO 11

*'uttama brāhmaṇa' eka saṅge avaśya cāhi
bhikṣā kari' bhikṣā dibe, yābe pātra vahi'*

uttama brāhmaṇa—un *brāhmaṇa* de primera clase; *eka*—uno; *saṅge*—junto con; *avaśya*—ciertamente; *cāhi*—queremos; *bhikṣā kari'*—pidiendo limosna; *bhikṣā dibe*—Te dará comida; *yābe*—irá; *pātra vahi'*—llevando Tu cántaro de agua.

TRADUCCIÓN

«Señor nuestro, por favor, lleva contigo a un buen *brāhmaṇa*. Él pedirá limosna para Ti, cocinará para Ti, Te dará *prasādam* y llevará Tu cántaro de agua durante el viaje.

VERSO 12

*vana-pathe yāite nāhi 'bhojyānna'-brāhmaṇa
ājñā kara,—saṅge caluka vipra eka-jana'*

vana-pathe—por el camino de la selva; *yāite*—al ir; *nāhi*—no hay; *bhojya-anna-brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* de quien aceptar alimento; *ājñā kara*—por favor, da permiso; *saṅge*—junto con; *caluka*—pueda ir; *vipra—brāhmaṇa*; *eka-jana*—una persona.

TRADUCCIÓN

«Cuando vayas por la jungla, no habrá ningún *brāhmaṇa* de quien puedas recibir Tu almuerzo. Así pues, permite, por favor, que Te acompañe al menos un *brāhmaṇa* puro.»

VERSO 13

*prabhu kahe,—nija-saṅgī kāṅho nā la-iba
eka-jane nile, ānera mane duḥkha ha-iba*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *nija-saṅgī*—de Mis devotos íntimos; *kāṅho*—ninguno; *nā*—no; *la-iba*—llevaré; *eka-jane nile*—si llevo a alguien; *ānera mane*—en la mente de otros; *duḥkha ha-iba*—habrá infelicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No llevaré conmigo a ninguno de Mis devotos íntimos, pues, si Me decido por alguien, todos los demás se sentirán desdichados.

VERSO 14

*nūtana saṅgī ha-ibeka,—snigdha yānra mana
aiche yabe pāi, tabe la-i 'eka' jana*

nūtana—nuevo; *saṅgī*—devoto; *ha-ibeka*—debe ser; *snigdha*—muy pacífica; *yāñra*—cuya; *mana*—mente; *aiche*—ésa; *yabe*—sí; *pāi*—obtengo; *tabe*—entonces; *la-i*—Yo llevo; *eka jana*—una persona.

TRADUCCIÓN

«Debe ser alguien nuevo, y debe tener una mente pacífica. Si encontrase a alguien así, consentiría en llevarle conmigo.»

SIGNIFICADO

Anteriormente, cuando fue al sur de la India, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó consigo a un *brāhmaṇa* llamado Kālā Kṛṣṇadāsa. Kālā Kṛṣṇadāsa cayó víctima de una mujer, y Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo que tomarse la molestia de liberarle de los gitanos. Por esa razón, en este verso el Señor dice que quiere alguien nuevo y de mente pacífica. Quien no tiene la mente pacífica, se ve agitado por determinados impulsos, sobre todo por el deseo sexual, aunque se encuentre en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esa persona será víctima de las mujeres y caerá aunque esté en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. *Māyā* es tan fuerte que, a menos que estemos determinados a no ser sus víctimas, ni siquiera la Suprema Personalidad de Dios podrá protegernos. El Señor Supremo y Su representante siempre desean darnos protección, pero nosotros debemos aprovechar su contacto personal. Quien piense que la Suprema Personalidad de Dios o Su representante son personas corrientes, caerá, sin lugar a dudas. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu no quería que Le acompañase una persona como Kālā Kṛṣṇadāsa. Quería una persona que estuviese determinada, que tuviera la mente pacífica, y que no se sintiera agitada con otras motivaciones.

VERSO 15

svarūpa kahe,—*ei balabhadra-bhaṭṭācārya*
tomāte su-snigdha baḍa, paṇḍita, sādhu, ārya

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *ei*—este;
balabhadra-bhaṭṭācārya—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *tomāte*—hacia Ti;
su-snigdha—afectuoso; *baḍa*—muy; *paṇḍita*—educado; *sādhu*—honesto;
ārya—de conciencia espiritual avanzada.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo entonces: «Con nosotros está Balabhadra Bhaṭṭācārya, que siente un gran amor por Ti. Es un sabio erudito y honesto, de conciencia espiritual avanzada.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería alguien nuevo, no una persona como Kālā Kṛṣṇadāsa, que fuera a caer ante una mujer. Por esa razón, Svarūpa Dāmodara Le habló inmediatamente de un nuevo *brāhmaṇa* llamado Balabhadra Bhaṭṭācārya. Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī había observado a fondo a esa persona y había visto que sentía un gran amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu. No solamente sentía amor por el Señor, sino que además era erudito y honesto. Estaba libre de duplicidad y era avanzado en conciencia de Kṛṣṇa. Según un proverbio bengalí: *ati bhakti corera lakṣaṇa*: «Demasiada devoción es máscara de ladrón». La duplicidad es el defecto por el cual alguien se las da de gran devoto, pero mentalmente piensa en otras cosas. Cuando alguien está libre de duplicidad, se dice que es un *sādhu*. Svarūpa Dāmodara señaló inmediatamente que Balabhadra Bhaṭṭācārya era del todo competente para acompañar al Señor, pues era un sabio erudito y sencillo y sentía un gran amor por Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. Además, era avanzado en conciencia de Kṛṣṇa; por eso le consideró idóneo para acompañar al Señor como sirviente personal.

En los Versos 14 y 15 se emplean respectivamente las palabras *snigdha* («muy pacífico») y *su-snigdha* («afectuoso»); esa misma palabra la encontramos también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.8): *brūyuh snigdhasya śiṣyasya guravo guhyam apy uta*: «El discípulo que siente verdadero amor por el maestro espiritual recibe, como resultado de las bendiciones del maestro espiritual, todo el conocimiento confidencial». Śrīla Śrīdhara Svāmī ha comentado que la palabra *snigdhasya* significa *prema-vataḥ*. *Prema-vataḥ* se refiere a aquel que tiene un gran amor por el maestro espiritual.

VERSO 16

*prathamei tomā-saṅge āilā gauḍa haite
inhāra icchā āche 'sarva-tīrtha' karite*

prathamei—al principio; *tomā-saṅge*—contigo; *āilā*—vino; *gauḍa haite*—de Bengala; *inhāra icchā*—su deseo; *āche*—es; *sarva-tīrtha*—todos los lugares de peregrinaje; *karite*—ir a ver.

TRADUCCIÓN

«Vino contigo de Bengala al principio, y tiene el deseo de visitar y ver todos los lugares sagrados de peregrinaje.

VERSO 17

*iñhāra saṅge āche vipra eka 'bhṛtya'
iñho pathe karibena sevā-bhikṣā-kṛtya*

iñhāra saṅge—con él; *āche*—hay; *vipra*—*brāhmaṇa*; *eka*—uno; *bhṛtya*—sirviente; *iñho*—ese hombre; *pathe*—en el camino; *karibena*—hará; *sevā*—servicio; *bhikṣā-kṛtya*—y lo necesario para cocinar.

TRADUCCIÓN

«Además, puedes llevar a otro *brāhmaṇa* para que sea Tu sirviente en el camino y se encargue de Tu comida.

VERSO 18

*iñhāre saṅge laha yadi, sabāra haya 'sukha'
vana-pathe yāite tomāra nahibe kona 'duḥkha'*

iñhāre—a él; *saṅge*—junto con; *laha*—Tú aceptas; *yadi*—si; *sabāra haya* *sukha*—todos serán felices; *vana-pathe*—por el camino que cruza la selva; *yāite*—al ir; *tomāra*—Tuya; *nahibe*—no habrá; *kona*—ninguna; *duḥkha*—dificultad.

TRADUCCIÓN

«Si puedes llevarle contigo a él también, seremos muy felices. Ciertamente, acompañado de dos personas, cruzarás la selva sin mayor dificultad ni inconveniente.

VERSO 19

*sei vipra vahi' nibe vastrāmbu-bhājana
bhattācārya bhikṣā dibe kari' bhikṣāṭana*

sei vipra—el otro *brāhmaṇa*; *vahi' nibe*—llevará; *vastra-ambu-bhājana*—la ropa y el cántaro de agua; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *bhikṣā dibe*—se encargará de cocinar; *kari'*—haciendo; *bhikṣā-aṭana*—pedir limosna.

TRADUCCIÓN

«El otro *brāhmaṇa* puede llevarte la ropa y el cántaro de agua, y Balabhadra Bhaṭṭācārya pedirá limosna y cocinará para Ti.»

VERSO 20

tānhāra vacana prabhu aṅgikāra kaila
balabhadra-bhaṭṭācārye saṅge kari' nila

tānhāra vacana—sus palabras; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅgikāra kaila*—aceptó; *balabhadra-bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *saṅge kari' nila*—llevó con Él.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la petición de Svarūpa Dāmodara Paṇḍita y consintió en llevar con Él a Balabhadra Bhaṭṭācārya.

VERSO 21

pūrva-rātrye jagannātha dekhi' 'ājñā' lañā
śeṣa-rātre uṭhi' prabhu calilā lukāñā

pūrva-rātrye—la noche anterior; *jagannātha dekhi'*—ver al Señor Jagannātha; *ājñā lañā*—recibir permiso; *śeṣa-rātre*—cuando ya la noche tocaba a su fin; *uṭhi'*—levantándose; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—partió; *lukāñā*—sin ser visto.

TRADUCCIÓN

La noche anterior, Śrī Caitanya Mahāprabhu había visitado al Señor Jagannātha y recibido Su permiso. Ahora, cuando ya la noche tocaba a su fin, el Señor Se levantó y partió inmediatamente, sin que nadie Le viera.

VERSO 22

*prātaḥ-kāle bhakta-gaṇa prabhu nā dekhiyā
anveṣaṇa kari' phire vyākula hañā*

prātaḥ-kāle—por la mañana temprano; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *prabhu*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā*—al no ver; *anveṣaṇa kari'*—buscando; *phire*—van de un lado para otro; *vyākula hañā*—sintiendo gran ansiedad.

TRADUCCIÓN

Como el Señor Se había marchado, los devotos, al no verle por la mañana temprano, se pusieron a buscarle con gran ansiedad.

VERSO 23

*svarūpa-gosāñi sabāya kaila nivāraṇa
nivṛtta hañā rahe sabe jāni' prabhura mana*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sabāya*—a todos; *kaila*—hizo; *nivāraṇa*—prohibir; *nivṛtta hañā*—conteniéndose; *rahe*—permanecen; *sabe*—todos; *jāni'*—conociendo; *prabhura mana*—la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos buscaban al Señor, pero Svarūpa Dāmodara les hizo desistir. Conociendo la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos guardaron silencio.

VERSO 24

*prasiddha patha chāḍi' prabhu upapathe calilā
'kaṭaka' ḍāhine kari' vane praveśilā*

prasiddha—muy transitada; *patha*—vía pública; *chāḍi'*—dejando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upapathe*—por un camino secundario; *calilā*—comenzó a caminar; *kaṭaka*—la ciudad de Kaṭaka; *ḍāhine*—al lado derecho; *kari'*—manteniendo; *vane*—dentro de la selva; *praveśilā*—entró.

TRADUCCIÓN

El Señor, en lugar de caminar por la muy transitada vía pública, fue dando un rodeo. Así entró en la selva, dejando a Su derecha la ciudad de Kaṭaka.

VERSO 25

*nirjana-vane cale prabhu kṛṣṇa-nāma lañā
hasti-vyāghra patha chāḍe prabhure dekhiyā*

nirjana-vane—en una selva solitaria; *cale*—camina; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma lañā*—cantando el santo nombre; *hasti*—elefantes; *vyāghra*—tigres; *patha chāḍe*—se apartan del camino; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā*—al ver.

TRADUCCIÓN

Cuando iba por la solitaria selva cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, los tigres y los elefantes, al verle, Le dejaban paso.

VERSO 26

*pāle-pāle vyāghra, hastī, gaṇḍāra, sūkara-gaṇa
tāra madhye āveśe prabhu karilā gamana*

pāle-pāle—en manadas; *vyāghra*—tigres; *hastī*—elefantes; *gaṇḍāra*—rinocerontes; *sūkara-gaṇa*—jabalíes; *tāra madhye*—por en medio de ellos; *āveśe*—en éxtasis; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana*—pasaba.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor andaba por la jungla lleno de éxtasis, acudían a Él manadas de tigres, elefantes, rinocerontes y jabalíes, y el Señor pasaba directamente por en medio de ellos.

VERSO 27

*dekhi' bhāṭṭācāryera mane haya mahā-bhaya
prabhura pratāpe tārā eka pāśa haya*

dekhi'—al ver; *bhaṭṭācāryera*—del Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *haya*—había; *mahā-bhaya*—mucho miedo; *prabhura pratāpe*—por la influencia del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tārā*—ellos; *eka pāśa haya*—se hacen a un lado.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya sentía mucho miedo al verles, pero, por la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los animales se hacían a un lado.

VERSO 28

*eka-dina pathe vyāghra kariyāche śayana
āveśe tāra gāye prabhura lāgila caraṇa*

eka-dina—un día; *pathe*—en el camino; *vyāghra*—un tigre; *kariyāche śayana*—estaba acostado; *āveśe*—con amor extático; *tāra gāye*—en su cuerpo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgila*—tocaron; *carāṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Un día había un tigre acostado en el camino, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, que caminaba lleno de amor extático, le tocó con los pies.

VERSO 29

*prabhu kahe,—kaha 'kṛṣṇa', vyāghra uṭhila
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' vyāghra nācite lāgila*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha kṛṣṇa*—por favor, canta «¡Hare Kṛṣṇa!»; *vyāghra uṭhila*—el tigre se levantó; *kṛṣṇa kṛṣṇa kahi'*—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *vyāghra*—el tigre; *nācite*—a danzar; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «¡Canta el santo nombre de Kṛṣṇa!». El tigre se levantó

inmediatamente y se puso a danzar y a cantar: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!».

VERSO 30

*āra dine mahāprabhu kare nadī snāna
matta-hasti-yūtha āila karite jala-pāna*

āra dine—otro día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *nadī snāna*—baño en el río; *matta-hasti-yūtha*—una manada de elefantes enloquecidos; *āila*—vino; *karite*—para hacer; *jala-pāna*—beber agua.

TRADUCCIÓN

Otro día, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañaba en un río, una manada de elefantes enloquecidos bajó a beber agua.

VERSO 31

*prabhu jala-kṛtya kare, āge hastī āilā
'kṛṣṇa kaha' bali' prabhu jala pheli' mārīlā*

prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jala-kṛtya kare*—Se bañaba y cantaba el *mantra gāyatrī* en el agua; *āge*—enfrente; *hastī*—los elefantes; *āilā*—vinieron; *kṛṣṇa kaha*—cantad «¡Hare Kṛṣṇa!»; *bali'*—diciendo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jala pheli'*—tirando agua; *mārīlā*—golpeó.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Se bañaba y murmuraba el *mantra gāyatrī*, los elefantes llegaron ante Él. El Señor inmediatamente les salpicó con agua y les pidió que cantasen el nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios haciendo el papel de un devoto muy avanzado. En el nivel de *mahā-bhāgavata*, el devoto no hace diferencia entre amigos y enemigos. En ese nivel, ve a todos como sirvientes de Kṛṣṇa. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*:

*vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini*

*śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]» (*Bg.* 5.18).

El *mahā-bhāgavata*, que es una persona erudita y de conciencia espiritual avanzada, no ve diferencia entre un tigre, un elefante o un sabio erudito. La prueba de la conciencia espiritual avanzada es que la persona se libera del temor. No envidia a nadie y está siempre ocupada en el servicio del Señor. Ve que todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor, y que, por la voluntad del Señor Supremo, ofrecen servicio conforme a su capacidad. Así lo afirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido» (*Bg.* 15.15).

El *mahā-bhāgavata* sabe que Kṛṣṇa está en el corazón de todos. Kṛṣṇa ordena, y la entidad viviente sigue Sus órdenes. Kṛṣṇa está dentro del corazón del tigre, del elefante y del jabalí. Por esa razón, Kṛṣṇa les dice: «Él es un *mahā-bhāgavata*. Por favor, no le molestéis». Siendo así, ¿por qué deberían los animales sentir envidia de esa gran personalidad? Los que son neófitos o que todavía no han progresado demasiado en el servicio devocional no deben tratar de imitar al *mahā-bhāgavata*. Más bien, deben limitarse a seguir sus pasos. La palabra *anukara* significa «imitar», y *anusara* significa «tratar de seguir los pasos». No debemos tratar de imitar las actividades del *mahā-bhāgavata* o de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debemos esforzarnos lo más posible en tratar de seguirles conforme a nuestra capacidad. El corazón del *mahā-bhāgavata* está completamente libre de contaminación material, y puede serles muy querido incluso a animales salvajes como los tigres y los elefantes. En verdad, el *mahā-bhāgavata* les trata como a amigos muy íntimos. En ese nivel, no cabe la envidia. Cuando el Señor atravesaba la selva, estaba en éxtasis, pensando que la selva era Vṛndāvana. Él simplemente buscaba a Kṛṣṇa.

VERSO 32

*sei jala-bindu-kaṇā lāge yāra gāya
sei 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe, preme nāce, gāya*

sei—esas; *jala*—de agua; *bindu*—gotas; *kaṇā*—partículas; *lāge*—tocan; *yāra*—cuyo; *gāya*—cuerpo; *sei*—ellos; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—¡Kṛṣṇa!, ¡Kṛṣṇa!;

kahe—dicen; *preme*—en éxtasis; *nāce*—danzan; *gāya*—cantan.

TRADUCCIÓN

Los elefantes cuyos cuerpos fueron tocados por el agua que el Señor les había salpicado empezaron a decir: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!», y a danzar y cantar en éxtasis.

VERSO 33

*keha bhūme paḍe, keha karaye citkāra
dekhi' bhaṭṭācāryera mane haya camatkāra*

keha—algunos de ellos; *bhūme*—al suelo; *paḍe*—caen; *keha*—algunos de ellos; *karaye*—hacen; *cit-kāra*—bramar; *dekhi'*—al ver; *bhaṭṭācāryera*—del Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *haya*—había; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Algunos elefantes caían al suelo, y algunos bramaban de éxtasis. Al ver esto, Balabhadra Bhaṭṭācārya estaba completamente atónito.

VERSO 34

*pathe yāite kare prabhu ucca saṅkīrtana
madhura kaṅṭha-dhvani śuni' āise mṛgī-gaṇa*

pathe yāite—mientras cruza la selva; *kare*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ucca*—en voz alta; *saṅkīrtana*—canto de Hare Kṛṣṇa; *madhura*—dulce; *kaṅṭha-dhvani*—la voz de Su garganta; *śuni'*—al escuchar; *āise*—venían; *mṛgī-gaṇa*—ciervas.

TRADUCCIÓN

A veces, mientras cruzaba la selva, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba en voz muy alta. Al escuchar Su dulce voz, todos los ciervos se Le acercaban.

VERSO 35

dāhine-vāme dhvani śuni' yāya prabhu-saṅge

prabhu tāra aṅga muche, śloka paḍe raṅge

ḍāhine-vāme—a izquierda y derecha; *dhvani*—vibración; *śuni'*—al escuchar; *yāya*—ellos siguen; *prabhu-saṅge*—con el Señor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra*—suyos; *aṅga*—cuerpos; *muche*—acaricia; *śloka*—verso; *paḍe*—recita; *raṅge*—lleno de curiosidad.

TRADUCCIÓN

Escuchando la poderosa vibración del Señor, todos los ciervos Le seguían, a derecha e izquierda. Lleno de curiosidad, el Señor recitaba un verso mientras les acariciaba.

VERSO 36

*dhanyāḥ sma mūḍha-matayo 'pi hariṅya etā
yā nanda-nandanam upāṭṭa-vicitra-veśam
ākarṇya veṇu-raṇitam saha-kṛṣṇa-sārāḥ
pūjām dadhur viracitām praṇayaāvalokaiḥ*

dhanyāḥ—afortunadas, benditas; *sma*—ciertamente; *mūḍha-matayaḥ*—necias, sin buen sentido; *api*—aunque; *hariṅyaḥ*—ciervas; *etāḥ*—estas; *yāḥ*—quienes; *nanda-nandanam*—el hijo de Mahārāja Nanda; *upāṭṭa-vicitra-veśam*—vestido de forma muy atractiva; *ākarṇya*—al escuchar; *veṇu-raṇitam*—el sonido de Su flauta; *saha-kṛṣṇa-sārāḥ*—acompañadas por los ciervos negros (sus esposos); *pūjām dadhuḥ*—adoraron; *viracitām*—realizada; *praṇaya-avalokaiḥ*—con sus miradas afectuosas.

TRADUCCIÓN

«'Benditos sean todos estos tontos ciervos, pues se han acercado al hijo de Mahārāja Nanda, que está suntuosamente vestido y toca Su flauta. En verdad, ciervos y gamos adoran al Señor con miradas llenas de amor y de afecto.'»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.11), que fue hablado por las *gopīs* de Vṛndāvana.

VERSO 37

*hena-kāle vyāghra tathā āila pāñca-sāta
vyāghra-mṛgī mili' cale mahāprabhura sātha*

hena-kāle—en ese momento; *vyāghra*—tigres; *tathā*—allí; *āila*—vinieron; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *vyāghra-mṛgī*—los tigres y ciervos; *mili'*—yendo juntos; *cale*—van; *mahāprabhura sātha*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba por la selva, vinieron cinco o siete tigres. Uniéndose a los ciervos, los tigres siguieron también al Señor.

VERSO 38

*dekhi' mahāprabhura 'vṛndāvana'-smṛti haila
vṛndāvana-guṇa-varṇana śloka paḍila*

dekhi'—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvana*—de la sagrada tierra de Vṛndāvana; *smṛti haila*—hubo recuerdo; *vṛndāvana*—de Śrī Vṛndāvana; *guṇa*—de las cualidades; *varṇana*—descripción; *śloka*—verso; *paḍila*—recitó.

TRADUCCIÓN

Al ver a los tigres y los ciervos siguiéndole, Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó inmediatamente la tierra de Vṛndāvana. Entonces recitó un verso acerca de la naturaleza trascendental de Vṛndāvana.

VERSO 39

*yatra naisarga-durvairāḥ
sahāsan nṛ-mṛgādayaḥ
mitrāṇīvājitāvāsa-
druta-ruṭ-tarṣaṇādikam*

yatra—donde; *naisarga*—por naturaleza; *durvairāḥ*—con enemistad; *sahāsan*—viven juntos; *nṛ*—los seres humanos; *mṛga-ādayaḥ*—y los animales; *mitrāṇī*—amigos; *iva*—como; *ajita*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *āvāsa*—residencia; *druta*—desaparecidas; *ruṭ*—la ira; *tarṣaṇa-ādikam*—la sed y demás miserias.

TRADUCCIÓN

«'Vṛndāvana es la morada trascendental del Señor. Allí no hay hambre, ira ni sed. Los seres humanos y los animales salvajes, que por naturaleza se tienen enemistad, viven juntos allí, unidos por una amistad trascendental.'»

SIGNIFICADO

Estas palabras pertenecen al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.13.60). Después de robar los pastorcillos de vacas y los terneros de Śrī Kṛṣṇa, el Señor Brahmā les mantuvo dormidos y les escondió. Al cabo de un instante, Brahmā regresó para ver cómo estaba Kṛṣṇa. Cuando vio que Kṛṣṇa seguía ocupado con Sus pastorcillos de vacas y Sus animales, y que no estaba perturbado, el Señor Brahmā pudo apreciar la opulencia trascendental de Vṛndāvana.

VERSO 40

*'kṛṣṇa kṛṣṇa kaha' kari' prabhu yabe balila
'kṛṣṇa' kahi' vyāghra-mṛga nācite lāgila*

kṛṣṇa kṛṣṇa kaha—cantad «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!»; *kari'*—de ese modo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *balila*—pronunció; *kṛṣṇa kahi'*—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *vyāghra-mṛga*—los tigres y los ciervos; *nācite lāgila*—se pusieron a danzar.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Cantad “¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!”», los tigres y los ciervos se pusieron a cantar «¡Kṛṣṇa!» y a bailar.

VERSO 41

*nāce, kunde vyāghra-gaṇa mṛgī-gaṇa-saṅge
balabhadra-bhaṭṭācārya dekhe apūrva-raṅge*

nāce—danzan; *kunde*—saltan; *vyāghra-gaṇa*—los tigres; *mṛgī-gaṇa-saṅge*—con los ciervos; *balabhadra-bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *dekhe*—ve; *apūrva-raṅge*—con gran asombro.

TRADUCCIÓN

Al ver a todos los tigres y los ciervos danzar y saltar, Balabhadra Bhaṭṭācārya no podía salir de su asombro.

VERSO 42

*vyāghra-mṛga anyonye kare āliṅgana
mukhe mukha diyā kare anyonye cumbana*

vyāghra-mṛga—los tigres y los ciervos; *anyonye*—entre sí; *kare*—hacen; *āliṅgana*—abrazar; *mukhe mukha diyā*—tocándose la boca unos a otros; *kare*—hacen; *anyonye cumbana*—besarse unos a otros.

TRADUCCIÓN

En verdad, los tigres y ciervos se abrazaban entre sí y, tocándose la boca, se besaban.

VERSO 43

*kautuka dekhiyā prabhu hāsīte lāgilā
tā-sabāke tāhān chāḍi' āge cali' gelā*

kautuka dekhiyā—al ver aquella divertida situación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsīte lāgilā*—sonrió; *tā-sabāke*—a todos ellos; *tāhān chāḍi'*—dejando allí; *āge*—adelante; *cali' gelā*—prosiguió.

TRADUCCIÓN

Al ver aquella divertida situación, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió. Finalmente, dejó a los animales y continuó Su camino.

VERSO 44

*mayūrādi pakṣi-gaṇa prabhure dekhiyā
saṅge cale, 'kṛṣṇa' bali' nāce matta hañā*

mayūra-ādi—comenzando con los pavos reales; *pakṣi-gaṇa*—diversos tipos de aves; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā*—al ver; *saṅge*

cale—van con Él; *kṛṣṇa bali'*—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *nāce*—danzan; *matta hañā*—enloqueciendo.

TRADUCCIÓN

Los pavos reales y otras aves que vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzaron a seguirle, cantando y danzando, enloquecidas con el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 45

*'hari-bola' bali' prabhu kare ucca-dhvani
vṛkṣa-latā—praphullita, sei dhvani śuni'*

hari-bola—el sonido de «Haribol»; *bali'*—cantando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *ucca-dhvani*—un fuerte sonido; *vṛkṣa-latā*—los árboles y enredaderas; *praphullita*—llenos de júbilo; *sei*—ese; *dhvani*—sonido; *śuni'*—al escuchar.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor cantó en voz alta «¡Haribol!», los árboles y enredaderas se llenaron de júbilo al oírle.

SIGNIFICADO

El canto en voz alta del *mantra* Hare Kṛṣṇa es tan poderoso que puede penetrar incluso en los oídos de los árboles y enredaderas, no digamos ya de los animales y seres humanos. En cierta ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Haridāsa Ṭhākura cómo podían liberarse los árboles y las plantas; Haridāsa Ṭhākura contestó que el canto en voz alta del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sería beneficioso, no sólo para los árboles y las plantas, sino también para los insectos y para todos los demás seres vivos. Por lo tanto, el canto de Hare Kṛṣṇa en voz alta no debe molestar a nadie, pues es beneficioso, no sólo para quien lo canta, sino para todo el que tiene la oportunidad de escucharlo.

VERSO 46

*'jhārikhaṇḍe' sthāvara-jaṅgama āche yata
kṛṣṇa-nāma diyā kaila premete unmatta*

jhārikhaṇḍe—en el lugar conocido con el nombre de Jhārikhaṇḍa;

sthāvara-jaṅgama—móviles e inmóviles; *āche*—hay; *yata*—todas; *kṛṣṇa-nāma diyā*—dándoles el santo nombre de Kṛṣṇa; *kaila*—hizo; *premete*—en éxtasis; *unmatta*—locas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todas las entidades vivientes de la selva de Jhārikhaṇḍa —unas móviles y otras inmóviles— enloquecieron al escuchar la vibración del santo nombre del Señor Kṛṣṇa de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

La gran selva de Jhārikhaṇḍa es una vasta extensión de tierra que incluye los siguientes lugares: Āṭagaḍa, Dheṅkānala, Āṅgula, Lāhārā, Kiyañjhaḍa, Bāmaḍā, Bonāi, Gāṅgapura, Choṭa Nāgapura, Yaśapura y Saragujā. Todos estos lugares, que están cubiertos de montañas y selvas, reciben en conjunto el nombre de Jhārikhaṇḍa.

VERSO 47

yei grāma diyā yāna, yāhān karena sthiti
se-saba grāmera lokera haya 'prema-bhakti'

yei grāma—las aldeas que; *diyā yāna*—el Señor pasa por; *yāhān*—donde; *karena*—hace; *sthiti*—descanso; *se-saba*—todas esas; *grāmera*—de las aldeas; *lokera*—de la gente; *haya*—hay un despertar de; *prema-bhakti*—amor extático por Dios.

TRADUCCIÓN

En todas las aldeas por donde pasó el Señor y en todos los lugares en que descansó durante Su viaje, todas las gentes se purificaron y vieron surgir en ellas el amor extático por Dios.

VERSOS 48-49

keha yadi tāṅra mukhe śune kṛṣṇa-nāma
tāṅra mukhe āna śune tāṅra mukhe āna

sabe 'kṛṣṇa' 'hari' bali' nāce, kānde, hāse
paramparāya 'vaiṣṇava' ha-ila sarva deśe

keha—alguien; *yadi*—cuando; *tāñra mukhe*—de Su boca; *śune*—escucha; *kṛṣṇa-nāma*—el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *tāñra mukhe*—de labios de esos cantores; *āna śune*—algún otro escucha; *tāñra mukhe*—y de su boca; *āna*—alguien más; *sabe*—todos ellos; *kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hari*—otro nombre del Señor; *bali'*—cantando; *nāce*—danzan; *kānde*—lloran; *hāse*—sonríen; *paramparāya*—por sucesión discipular; *vaiṣṇava*—devotos; *ha-ila*—se volvieron; *sarva-deśe*—en todas las regiones.

TRADUCCIÓN

Una persona escuchaba el canto del santo nombre de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y alguien, a su vez, lo escuchaba de esa persona; nuevamente, un tercero lo escuchaba del anterior; así, con esa sucesión discipular, todos los habitantes de todas las regiones se volvieron *vaiṣṇavas*. De ese modo, todos cantaron los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari, y danzaron, lloraron y sonrieron.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la potencia trascendental del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El primero en pronunciar el santo nombre es Śrī Caitanya Mahāprabhu. La persona que Le escucha directamente se purifica. Cuando otra persona escucha a la anterior, también ella se purifica. De ese modo, el proceso de purificación se transmite entre devotos puros. Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, y nadie puede pretender que tiene Su potencia. Aun así, el que es devoto puro puede purificar a cientos y miles de personas con su vibración sonora. Esa potencia está en todo ser vivo, siempre y cuando cante el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin cometer ofensas y sin motivaciones materiales. Cuando el devoto puro canta sin ofensas, otra persona se hará *vaiṣṇava*, y ésta, a su vez, hará surgir a otro *vaiṣṇava*. Así es el sistema de *paramparā*.

VERSO 50

*yadyapi prabhu loka-saṅghaṭṭera trāse
prema 'gupta' karena, bāhire nā prakāśe*

yadyapi—aunque; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *loka-saṅghaṭṭera*—de las multitudes de personas; *trāse*—temeroso; *prema*—éxtasis; *gupta karena*—mantiene escondido; *bāhire*—externamente; *nā*—no; *prakāśe*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

El Señor no manifestaba siempre Su éxtasis. Por temor de las grandes multitudes, mantenía Su éxtasis oculto.

VERSO 51

*tathāpi tānra darśana-śravaṇa-prabhāve
sakala deśera loka ha-ila 'vaiṣṇave'*

tathāpi—aun así; *tānra*—Suya; *darśana*—de ver; *śravaṇa*—de escuchar; *prabhāve*—por la potencia; *sakala*—todas; *deśera*—de las regiones; *loka*—gente; *ha-ila*—se volvían; *vaiṣṇave*—devotos puros del Señor.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu no manifestaba Su natural amor extático, sólo con verle y escucharle, todos se volvían devotos puros.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito a Śrī Caitanya Mahāprabhu con las palabras *mahā-vadānya-avatāra*, «la encarnación más magnánima». Aunque en la actualidad Śrī Caitanya Mahāprabhu no está físicamente presente, por el simple hecho de cantar Su santo nombre (*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*) muchas personas en todo el mundo están haciéndose devotas. Ello se debe al extático canto del santo nombre del Señor. Dicen las Escrituras que el devoto puro puede ver al Señor a cada instante, y que, debido a ello, está dotado del poder del Señor. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo Su advenimiento hace quinientos años, pero no puede decirse que la potencia del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sea ahora menor que cuando Él estaba presente. Por escuchar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a través del sistema de *paramparā*, podemos purificarnos. Por esa razón, en este verso se dice: *tathāpi tānra darśana-śravaṇa-prabhāve*. No todos podemos ver a Kṛṣṇa o a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu físicamente, pero, si escuchamos acerca de Él mediante libros como el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* y mediante el sistema de *paramparā* de *vaiṣṇavas* puros, no habrá dificultad alguna en que lleguemos a ser *vaiṣṇavas* puros, libres de deseos mundanos y de motivaciones personales.

VERSO 52

*gauḍa, baṅga, utkala, dakṣiṇa-deśe giyā
lokera nistāra kaila āpane bhramiyā*

gauḍa—Bengala; *baṅga*—Bengala Oriental; *utkala*—Orissa; *dakṣiṇa-deśe*—la India del Sur; *giyā*—ir; *lokera*—de toda la gente; *nistāra*—liberación; *kaila*—hizo; *āpane*—personalmente; *bhramiyā*—recorriendo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu recorrió personalmente Bengala, Bengala Oriental, Orissa y los países del sur, y liberó a toda clase de personas propagando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 53

*mathurā yāibāra chale āsena jhārikhaṇḍa
bhilla-prāya loka tāhān parama-pāṣaṇḍa*

mathurā—a Mathurā; *yāibāra*—de ir; *chale*—con el pretexto; *āsena*—fue; *jhārikhaṇḍa*—a Jhārikhaṇḍa; *bhilla-prāya*—como los *bhillas*, un tipo de gente de baja clase; *loka*—la gente; *tāhān*—allí; *parama-pāṣaṇḍa*—sin conciencia de Dios.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Jhārikhaṇḍa, camino de Mathurā, vio que la gente era prácticamente incivilizada y que carecían de conciencia de Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *bhilla* se refiere a un tipo de seres humanos parecido a los negros del África, y son inferiores a los *sūdras*. Ese tipo de personas suelen vivir en la selva, y Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía que visitarles.

VERSO 54

*nāma-prema diyā kaila sabāra nistāra
caitanyera gūḍha-līlā bujhite śakti kāra*

nāma-prema diyā—concediéndoles amor extático y el santo nombre; *kaila*—hizo; *sabāra nistāra*—liberarles a todos; *caitanyaera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gūḍha-līlā*—pasatiempos confidenciales; *bujhite*—de entender; *śakti*—el poder; *kāra*—quién tiene.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio la oportunidad de cantar el santo nombre y elevarse al plano del amor extático incluso a los *bhillas*. De ese modo, les liberó a todos. ¿Quién tiene el poder de comprender los trascendentales pasatiempos del Señor?

SIGNIFICADO

Como demostración de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estamos comprobando que los habitantes de África están aceptando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, cantando, danzando y tomando *prasādam* como otros *vaiṣṇavas*. Todo ello se debe al poder de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¿Quién puede entender cómo actúa Su potencia por todo el mundo?

VERSO 55

vana dekhi' bhrama haya—*ei 'vṛndāvana'*
śaila dekhi' mane haya—*ei govardhana'*

vana dekhi'—al ver el bosque; *bhrama haya*—hay ilusión; *ei*—esto; *vṛndāvana*—bosque de Vṛndāvana; *śaila dekhi'*—al ver una montaña; *mane haya*—considera; *ei govardhana*—ésta es la colina Govardhana.

TRADUCCIÓN

Mientras pasaba por el bosque de Jhārikhaṇḍa, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba convencido de que aquel lugar era Vṛndāvana. Si atravesaba montañas, creía que eran Govardhana.

VERSO 56

yāhān nadī dekhe tāhān mānaye—*'kālindī'*
mahā-premāveśe nāce prabhu paḍe kāndi'

yāhān—allí donde; *nadī*—río; *dekhe*—ve; *tāhān*—allí; *mānaye*—considera; *kāḷindī*—el río Yamunā; *mahā-prema-āveśe*—con gran amor extático; *nāce*—danza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe*—cae; *kāndi'*—llorando.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, siempre que veía un río, Śrī Caitanya Mahāprabhu creía inmediatamente que era el río Yamunā. Así cruzaba la selva lleno de amor extático, y danzaba y caía al suelo llorando.

VERSO 57

pathe yāite bhāṭṭācārya śāka-mūla-phala
yāhān yei pāyena tāhān layena sakala

pathe yāite—mientras seguían el camino; *bhāṭṭācārya*—Balabhadra Bhāṭṭācārya; *śāka*—hierbas comestibles; *mūla*—raíces; *phala*—frutas; *yāhān*—allí donde; *yei*—todo lo que; *pāyena*—obtiene; *tāhān*—allí; *layena*—toma; *sakala*—todo.

TRADUCCIÓN

Por el camino, Balabhadra Bhāṭṭācārya recogía toda clase de hierbas comestibles, raíces y frutas allí donde era posible.

VERSO 58

ye-grāme rahena prabhu, tathāya brāhmaṇa
pāñca-sāta jana āsi' kare nimantraṇa

ye-grāme—en todas las aldeas en que; *rahena*—Se queda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathāya*—allí; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *pāñca-sāta jana*—cinco o siete personas; *āsi'*—viniendo; *kare*—hacen; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Siempre que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaba un pueblo, algunos *brāhmaṇas* —cinco o siete— venían a pedir al Señor que aceptara sus

invitaciones.

VERSO 59

*keha anna āni' deya bhṛtācārya-sthāne
keha dugdha, dadhi, keha ghr̥ta, khaṇḍa āne*

keha—alguien; *anna*—cereales; *āni'*—trayendo; *deya*—entrega; *bhṛtācārya-sthāne*—ante Balabhadra Bhṛtācārya; *keha*—alguien; *dugdha*—leche; *dadhi*—yogur; *keha*—alguien; *ghr̥ta*—*ghī*; *khaṇḍa*—azúcar; *āne*—trae.

TRADUCCIÓN

Algunas personas traían cereales y se los daban a Balabhadra Bhṛtācārya. Otros traían leche y yogur, y otros *ghī* y azúcar.

VERSO 60

*yāhān vipra nāhi tāhān 'śūdra-mahājana'
āsi' sabe bhṛtācārye kare nimantraṇa*

yāhān—allí donde; *vipra*—*brāhmaṇa*; *nāhi*—no hay; *tāhān*—allí; *śūdra-mahājana*—devotos nacidos en familias que no eran de *brāhmaṇas*; *āsi'*— viniendo; *sabe*—todos ellos; *bhṛtācārye*—a Balabhadra Bhṛtācārya; *kare nimantraṇa*—hacen una invitación.

TRADUCCIÓN

En algunos pueblos no había *brāhmaṇas*; sin embargo, devotos nacidos en familias que no eran de *brāhmaṇas* venían a pedir a Balabhadra Bhṛtācārya que aceptase su invitación.

SIGNIFICADO

En realidad, un *sannyāsī* o un *brāhmaṇa* nunca aceptarían una invitación de una persona nacida en una familia de baja clase. Sin embargo, hay muchos devotos que se elevan al nivel brahmínico por iniciación. Esa clase de personas reciben el nombre de *śūdra-mahājanas*. Eso indica que una persona no nacida en familia de *brāhmaṇas* se ha elevado al nivel de *brāhmaṇa* por iniciación. Esa clase de devotos eran quienes invitaban a Balabhadra Bhṛtācārya. Un

sannyāsī māyāvādī sólo aceptaría una invitación de una familia *brāhmaṇa*, pero un *vaiṣṇava* no aceptará la invitación de ningún *brāhmaṇa* que no sea *vaiṣṇava*. Por otro lado, el *vaiṣṇava* sí aceptará la invitación de un *brāhmaṇa* o *śūdra-mahājana* si esa persona es un *vaiṣṇava* iniciado. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó invitaciones de *śūdra-mahājanas*, y esto confirma el hecho de que todo el que reciba iniciación mediante un *mantra vaiṣṇava* puede ser considerado *brāhmaṇa*. Una invitación procedente de esa clase de personas se puede aceptar.

VERSO 61

*bhaṭṭācārya pāka kare vanya-vyañjana
vanya-vyañjane prabhura ānandita mana*

bhaṭṭācārya—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pāka kare*—cocina; *vanya-vyañjana*—toda clase de hortalizas silvestres; *vanya-vyañjane*—con esas hortalizas silvestres; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita mana*—la mente está muy feliz.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya solía cocinar todo tipo de hortalizas que recogía en la selva, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentía muy complacido de aceptar lo que él le ofrecía.

VERSOS 62-63

*dui-cāri dinera anna rākhena saṁhati
yāhān śūnya vana, lokera nāhika vasati*

*āhān sei anna bhaṭṭācārya kare pāka
phala-mūle vyañjana kare, vanya nānā śāka*

dui-cāri—de dos a cuatro; *dinera*—de días; *anna*—cereales; *rākhena*—guarda; *saṁhati*—como provisión; *yāhān*—allí donde; *śūnya vana*—la selva solitaria; *lokera*—de gente; *nāhika*—no hay; *vasati*—residencia; *tāhān*—allí; *sei*—esos; *anna*—cereales; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kare pāka*—cocina; *phala-mūle*—con raíces y frutas; *vyañjana kare*—prepara estofados de hortalizas; *vanya*—del bosque; *nānā śāka*—muchas clases de hierbas comestibles.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya solía guardar una provisión de cereales que durara entre dos y cuatro días. En las zonas deshabitadas, cocinaba los cereales y preparaba hortalizas, hierbas comestibles, raíces y frutas que recogía en el bosque.

VERSO 64

*parama santoṣa prabhura vanya-bhojane
mahā-sukha pāna, ye dina rahena nirjane*

parama—mucha; *santoṣa*—satisfacción; *prabhura*—del Señor; *vanya-bhojane*—en comer verduras recogidas en el bosque; *mahā-sukha pāna*—obtiene una gran felicidad; *ye dina*—el día que; *rahena*—Se queda; *nirjane*—en un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

El Señor Se sentía siempre muy feliz de comer aquellas verduras del bosque, y, cuando tenía oportunidad de quedarse en algún lugar solitario, Se sentía incluso más feliz.

VERSO 65

*bhaṭṭācārya sevā kare, snehe yaiche 'dāsa'
tānra vipra vahe jala-pātra-bahirvāsa*

bhaṭṭācārya—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *sevā kare*—ofrece servicio; *snehe*—con mucho afecto; *yaiche*—igual que; *dāsa*—un sirviente; *tānra vipra*—su asistente *brāhmaṇa*; *vahe*—lleva; *jala-pātra*—el cántaro de agua; *bahirvāsa*—y ropa.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya sentía tanto afecto por el Señor que Le ofrecía servicio con la actitud de un humilde criado. Su asistente, el *brāhmaṇa*, llevaba el cántaro de agua y la ropa.

VERSO 66

*nirjharete uṣṇodake snāna tina-bāra
dui-sandhyā agni-tāpa kāṣṭhera apāra*

nirjharete—en las cataratas; *uṣṇa-udake*—en agua tibia; *snāna*—baño;
tina-bāra—tres veces; *dui-sandhyā*—por la mañana y al atardecer;
agni-tāpa—calentar con una hoguera; *kāṣṭhera*—de madera; *apāra*—sin límite.

TRADUCCIÓN

El Señor solía bañarse tres veces al día en las tibias aguas de las cataratas. Por la mañana y al atardecer, Se calentaba en una hoguera alimentada con la ilimitada cantidad de leña del bosque.

VERSO 67

*nirantara premāveśe nirjane gamana
sukha anubhavi' prabhu kahena vacana*

nirantara—siempre; *prema-āveśe*—con amor extático; *nirjane*—en un lugar solitario; *gamana*—ir; *sukha anubhavi'*—sintiendo felicidad; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—dice; *vacana*—afirmación.

TRADUCCIÓN

Mientras viajaba por aquella apartada selva, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que Se sentía muy feliz, hizo la siguiente afirmación.

VERSO 68

*śuna, bhaṭṭācārya,—”āmi gelāṇa bahu-deśa
vana-pathe duḥkhera kāhāṇ nāhi pāi leśa*

śuna—por favor, escucha; *bhaṭṭācārya*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *āmi*—Yo; *gelāṇa*—he viajado; *bahu-deśa*—muchas regiones; *vana-pathe*—por el camino de la selva; *duḥkhera*—de infelicidad; *kāhāṇ*—en ningún lugar; *nāhi pāi*—no he recibido; *leśa*—ni el menor rastro.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, he viajado hasta muy lejos a través de la

selva, y no he sufrido la más mínima molestia.

VERSO 69

*kṛṣṇa—kṛpālu, āmāya bahuta kṛpā kailā
vana-pathe āni' āmāya baḍa sukha dilā*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpālu*—muy bondadoso; *āmāya*—a Mí; *bahuta*—muchas; *kṛpā*—misericordia; *kailā*—ha mostrado; *vana-pathe*—en el camino de la selva; *āni'*—trayendo; *āmāya*—a Mí; *baḍa*—mucho; *sukha*—felicidad; *dilā*—dio.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es muy misericordioso, y conmigo especialmente. Él Me ha mostrado Su misericordia trayéndome por este camino de la selva. Así Me ha otorgado un gran placer.

VERSO 70

*pūrve vṛndāvana yāite karilāṇa vicāra
mātā, gaṅgā, bhakta-gaṇe dekhība eka-bāra*

pūrve—en el pasado; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana, el lugar sagrado; *yāite*—para ir; *karilāṇa*—hice; *vicāra*—consideración; *mātā*—madre; *gaṅgā*—el Ganges; *bhakta-gaṇe*—y devotos; *dekhība*—veré; *eka-bāra*—una vez.

TRADUCCIÓN

«Otra vez, decidí ir a Vṛndāvana y, de camino, visitar de nuevo a Mi madre, el río Ganges y a otros devotos.

VERSO 71

*bhakta-gaṇa-saṅge avaśya karība milana
bhakta-gaṇe saṅge lañā yāba 'vṛndāvana'*

bhakta-gaṇa-saṅge—con todos Mis devotos; *avaśya*—ciertamente; *karība*—haré; *milana*—encuentro; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *saṅge*—junto conmigo; *lañā*—llevando; *yāba*—Yo iré; *vṛndāvana*—a

Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

«Pensé en ver de nuevo a todos los devotos, estar con ellos y llevarles conmigo a Vṛndāvana.»

VERSO 72

*eta bhāvi' gauḍa-deśe kariluṅ gamana
mātā, gaṅgā bhakte dekhi' sukhī haila mana*

eta bhāvi'—pensando así; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *kariluṅ gamana*—fui; *mātā*—a Mi madre; *gaṅgā*—el Ganges; *bhakte*—a los devotos; *dekhi'*—al ver; *sukhī*—feliz; *haila*—estaba; *mana*—Mi mente.

TRADUCCIÓN

«Entonces fui a Bengala, y Me sentí muy feliz de ver a Mi madre, el río Ganges y a los devotos.»

VERSO 73

*bhakta-gaṇe lañā tabe calilāṇa raṅge
lakṣa-koṭi loka tāhāṅ haila āmā-saṅge*

bhakta-gaṇe—a todos los devotos; *lañā*—llevando; *tabe*—entonces; *calilāṇa raṅge*—Yo partí, muy complacido; *lakṣa-koṭi*—muchos millones; *loka*—gente; *tāhāṅ*—allí; *haila*—fueron; *āmā-saṅge*—Mis acompañantes.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, cuando partí hacia Vṛndāvana, se formó una multitud de millones de personas que venían conmigo.»

VERSO 74

*sanātana-mukhe kṛṣṇa āmā śikhāilā
tāhā vighna kari' vana-pathe lañā āilā*

sanātana-mukhe—de labios de Sanātana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āmā*—a Mí; *śikhāilā*—dio instrucciones; *tāhā*—eso; *vighna kari'*—poniendo un obstáculo; *vana-pathe*—por el camino de la selva; *lañā*—llevando; *āilā*—vino.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, iba a Vṛndāvana con una gran multitud, pero Kṛṣṇa puso en labios de Sanātana una lección para Mí. Así, poniéndome ciertos obstáculos, Me ha traído a Vṛndāvana por una senda que atraviesa la selva.»

VERSO 75

kṛpāra samudra, dīna-hīne dayāmaya
kṛṣṇa-kṛpā vinā kona 'sukha' nāhi haya"

kṛpāra samudra—océano de misericordia; *dīna-hīne*—hacia los pobres y los caídos; *dayā-maya*—muy misericordioso; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia de Kṛṣṇa; *vinā*—sin; *kona*—ninguna; *sukha*—felicidad; *nāhi haya*—no hay.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es un océano de misericordia. Él es especialmente misericordioso con los pobres y los caídos. Sin Su misericordia, no es posible ser feliz.»

VERSO 76

bhaṭṭācārye āliṅgiyā tānhāre kahila
'tomāra prasāde āmi eta sukha pāila'

bhaṭṭācārye—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āliṅgiyā*—abrazando; *tānhāre*—a él; *kahila*—dijo; *tomāra prasāde*—por tu bondad; *āmi*—Yo; *eta*—tanta; *sukha*—felicidad; *pāila*—he obtenido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Balabhadra Bhaṭṭācārya y le dijo: «Si ahora soy tan feliz, es sólo por tu bondad.»

VERSO 77

*teṅho kahena,— "tumi 'kṛṣṇa', tumi 'dayāmaya'
adhama jīva muṅi, more ha-ilā adaya*

teṅho kahena—el Bhaṭṭācārya dijo; *tumi kṛṣṇa*—Tú eres Kṛṣṇa mismo; *tumi*—Tú; *dayā-maya*—misericordioso; *adhama*—la más baja de las bajas; *jīva*—entidad viviente; *muṅi*—yo; *more*—hacia mí; *ha-ilā*—Tú has sido; *sa-daya*—favorable.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya contestó: «Mi querido Señor, Tú eres Kṛṣṇa mismo, y por ello eres misericordioso. Yo soy una entidad viviente caída, pero Tú me has otorgado una gran bendición.

VERSO 78

*muṅi chāra, more tumi saṅge laṅā āilā
kṛpā kari' mora hāte 'prabhu' bhikṣā kailā*

muṅi—yo; *chāra*—muy caído; *more*—a mí; *tumi saṅge*—contigo; *laṅā*—trayendo; *āilā*—has venido; *kṛpā kari'*—mostrando gran misericordia; *mora hāte*—de mi mano; *prabhu*—mi Señor; *bhikṣā kailā*—Tú aceptaste comida.

TRADUCCIÓN

«Señor, yo soy muy caído, pero Tú me has traído contigo. Mostrándote muy misericordioso, has aceptado alimentos cocinados por mí.

VERSO 79

*adhama-kākere kailā garuḍa-samāna
'svatantra īśvara' tumi—svayaṁ bhagavān"*

adhama-kākere—al cuervo más condenado; *kailā*—Tú has hecho; *garuḍa-samāna*—como Garuḍa; *svatantra*—independiente; *īśvara*—Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *svayaṁ bhagavān*—la Personalidad de Dios

original.

TRADUCCIÓN

«Aunque no soy mejor que un maldito cuervo, Tú me has convertido en Garuḍa, Tu montura. Así, Tú eres la independiente Personalidad de Dios, el Señor original.»

VERSO 80

*mūkam karoti vācālam
paṅguṁ laṅghayate girim
yat-kṛpā tam ahaṁ vande
paramānanda-mādhavam*

mūkam—a una persona que no puede hablar; *karoti*—hace; *vācālam*—un elocuente orador; *paṅguṁ*—a una persona que ni siquiera puede caminar; *laṅghayate*—hace pasar sobre; *girim*—la montaña; *yat-kṛpā*—cuya misericordia; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *vande*—ofrezco reverencias; *parama-ānanda*—la trascendentalmente bienaventurada; *mādhavam*—Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"La Suprema Personalidad de Dios tiene la forma de *sac-cid-ānanda-vigraha*: bienaventuranza trascendental, conocimiento y eternidad. Yo le ofrezco respetuosas reverencias a Él, que hace de los mudos oradores elocuentes y capacita a los cojos para cruzar montañas. Así es la misericordia del Señor."»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al comentario *Bhāvārtha-dīpikā* del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1).

VERSO 81

*ei-mata balabhadra karena stavana
prema-sevā kari' tuṣṭa kaila prabhura mana*

ei-mata—de ese modo; *balabhadra*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *karena*—ofrece; *stavana*—oraciones; *prema-sevā kari'*—ofreciendo servicio con amor;

tuṣṭa—calmada; *kaila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Balabhadra Bhaṭṭācārya ofreció oraciones al Señor. Ofreciéndole servicio con amor extático, calmó la mente del Señor.

VERSO 82

ei-mata nānā-sukhe prabhu āilā 'kāśī'
madhyāhna-snāna kaila maṇikarṇikāya āsi'

ei-mata—de ese modo; *nānā-sukhe*—con gran felicidad; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—llegó; *kāśī*—al lugar sagrado de Kāśī; *madhyāhna-snāna*—baño de la tarde; *kaila*—hizo; *maṇikarṇikāya*—al lugar para bañarse conocido con el nombre de Maṇikarṇikā; *āsi'*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Finalmente el Señor, lleno de felicidad, llegó a Kāśī, el lugar sagrado. Allí Se bañó en el ghat conocido con el nombre de Maṇikarṇikā.

SIGNIFICADO

Kāśī es otro nombre de Vārāṇasī (Benarés). Ha sido un lugar de peregrinaje desde tiempo inmemorial. Allí confluyen los ríos Asiḥ y Varuṇā. Maṇikarṇikā es famoso porque, según la opinión de grandes personalidades, es el lugar en que cayó un pendiente enjoyado de la oreja del Señor Viṣṇu. Hay quien dice que cayó de la oreja del Señor Śiva. La palabra *maṇi* significa «joya», y *karṇikā* significa «del oído». Según algunos, el Señor Viśvanātha es el gran médico que cura la enfermedad de la existencia material liberando a la persona por el oído, que recibe la vibración del santo nombre del Señor Rāma. Debido a ello, este sagrado lugar recibe el nombre de Maṇi-karṇikā. Se dice que, en todo el curso del río Ganges, no hay lugar mejor que éste, y que el *ghat*, o lugar para bañarse, conocido con el nombre de Maṇikarṇikā es especialmente sagrado porque Le es muy querido al Señor Viśvanātha. En el *Kāśī-khaṇḍa* se dice:

samsāri-cintāmaṇir atra yasmāt
tārakaṁ saj-jana-karṇikāyām
śivo 'bhidhatte saha-sānta-kāle
tad gīyate 'sau maṇi-karṇiketi

*mukti-lakṣmī mahā-pīṭha-maṇis tac-caraṇābjayoḥ
karṇikeyaṁ tataḥ prāhur yāṁ janā maṇi-karṇikām*

Conforme a este pasaje del *Kāśī-khaṇḍa*, quien abandona el cuerpo en Maṇikarṇikā se libera por el simple hecho de recordar el nombre del Señor Śiva.

VERSO 83

*sei-kāle tapana-miśra kare gaṅgā-snāna
prabhu dekhi' haila tāṅra kichu vismaya jñāna*

sei-kāle—en ese momento; *tapana-miśra*—un *brāhmaṇa* llamado Tapana Miśra; *kare gaṅgā-snāna*—estaba bañándose en el Ganges; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor; *haila*—hubo; *tāṅra*—suyo; *kichu*—cierto; *vismaya jñāna*—asombro.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, Tapana Miśra estaba bañándose en el Ganges. Al ver allí al Señor, se asombró mucho.

VERSO 84

*'pūrve śuniyāchi prabhu karyāchena sannyāsa'
niścaya kariyā haila hṛdaye ullāsa*

pūrve—en el pasado; *śuniyāchi*—he escuchado; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karyāchena sannyāsa*—ha entrado la orden de vida de renuncia; *niścaya kariyā*—constatando esto; *haila*—había; *hṛdaye*—dentro del corazón; *ullāsa*—gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra pensó entonces: «He escuchado decir que Śrī Caitanya Mahāprabhu ha entrado en la orden de vida de renuncia». Con este pensamiento, el corazón de Tapana Miśra se llenó de júbilo.

VERSO 85

prabhura caraṇa dhari' karena rodana

prabhu tāre uṭhāñā kaila āliṅgana

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carañā*—los pies de loto; *dhari'*—tocando; *karena*—hace; *rodana*—llorar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *uṭhāñā*—levantando; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Entonces, llorando, se tomó de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor le ayudó a levantarse y le abrazó.

VERSO 86

*prabhu lañā gelā viśveśvara-daraśane
tabe āsi' dekhe bindu-mādhava-carāṇe*

prabhu lañā—llevando al Señor; *gelā*—fue; *viśveśvara-daraśane*—a visitar el templo de Viśveśvara; *tabe*—a continuación; *āsi'*—viniendo; *dekhe*—ven; *bindu-mādhava-carāṇe*—los pies de loto de Bindu Mādhava.

TRADUCCIÓN

Entonces, Tapana Miśra llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a visitar el templo de Viśveśvara. Al volver, vieron los pies de loto del Señor Bindu Mādhava.

SIGNIFICADO

El templo de Bindu Mādhava es el templo de Viṣṇu más antiguo de Vārāṇasī. En la actualidad, ese templo recibe el nombre de Veṇī Mādhava, y se encuentra a orillas del Ganges. En el pasado confluían allí cinco ríos, cuyos nombres eran: Dhūtapāpā, Kiraṇā, Sarasvatī, Gaṅgā y Yamunā. En la actualidad sólo se puede ver el río Ganges. El antiguo templo de Bindu Mādhava, que fue visitado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue más tarde demolido por Aurangzeb, un gran emperador de la dinastía mogul que se caracterizó por su odio hacia los hindúes. En el emplazamiento del templo, construyó una gran *masjīd*, una mezquita. Más tarde, al lado de la mezquita se construyó otro templo, que todavía existe. En el templo de Bindu Mādhava hay Deidades de Nārāyaṇa de cuatro brazos y de la diosa Lakṣmī. Frente a Ellas se alza una columna de Śrī Garuḍa, y de flanco hay deidades del Señor Rāma, Sītā, Lakṣmaṇa y Śrī Hanumānjī.

En la provincia de Maharashtra se encuentra el estado de Sātārā. En la época de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, el príncipe del lugar pertenecía al culto *vaiṣṇava*. Como *brāhmaṇa*, se encargó de la adoración de esta Deidad. Su nombre era Śrīmanta Bālāsāheb Pantha Mahārāja. El estado costea todavía los gastos de sostenimiento del templo. El primer rey de la dinastía que se encargó de la adoración en el templo, hace doscientos años, fue Mahārāja Jagatjīvana Rāo Sāheb.

VERSO 87

*ghare lañā āilā prabhuke ānandita hañā
sevā kari' nṛtya kare vastra uḍāñā*

ghare lañā—llevando a su casa; *āilā*—vino; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita hañā*—con gran felicidad; *sevā kari'*—ofreciendo servicio; *nṛtya kare*—comenzó a danzar; *vastra uḍāñā*—haciendo ondear sus ropas.

TRADUCCIÓN

Con gran placer, Tapana Miśra llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa y Le ofreció servicio. En verdad, se puso a danzar, haciendo ondear sus ropas.

VERSO 88

*prabhura caraṇodaka savamśe kaila pāna
bhaṭṭācāryera pūjā kaila kariyā sammāna*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa-udaka*—el agua usada para lavar los pies de loto; *sa-vamśe*—con toda su familia; *kaila pāna*—bebió; *bhaṭṭācāryera*—del Bhaṭṭācārya; *pūjā*—adoración; *kaila*—realizó; *kariyā*—mostrando; *sammāna*—respeto.

TRADUCCIÓN

Después de lavar los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, él y toda su familia bebieron el agua. También adoró a Balabhadra Bhaṭṭācārya con grandes muestras de respeto.

VERSO 89

*prabhure nimantraṇa kari' ghare bhikṣā dila
balabhadra-bhaṭṭācārye pāka karāila*

prabhure nimantraṇa kari'—invitando al Señor; *ghare*—en casa; *bhikṣā dila*—dio almuerzo; *balabhadra-bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pāka karāila*—él hizo cocinar.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar en su casa, e hizo cocinar a Balabhadra Bhaṭṭācārya.

SIGNIFICADO

En Vārāṇasī (Benarés), Śrī Caitanya Mahāprabhu se hospedó en casa de Tapana Miśra. Cerca de la casa de Tapana Miśra había un *ghat* para bañarse llamado Pañcanadī-ghāṭa. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía bañarse diariamente en ese *ghat*, y visitaba el templo de Bindu Mādhava. Después almorzaba en casa de Tapana Miśra. Cerca del templo de Bindu Mādhava hay un gran árbol de los banianos, debajo del cual se dice que descansaba Śrī Caitanya Mahāprabhu después de comer. Todavía hoy, ese árbol de los banianos se conoce con el nombre de Caitanya-vaṭa. Poco a poco, con los cambios del lenguaje, el nombre pasó a ser Yatana-vaṭa. La gente del lugar conoce todavía ese lugar con el nombre de Yatana-vaṭa.

En la actualidad hay una tumba de Vallabhācārya cerca de un callejón, pero no hay señal alguna de que Caitanya Mahāprabhu viviese nunca allí. Vallabhācārya también recibía entre sus discípulos el nombre de Mahāprabhu. Es probable que Śrī Caitanya Mahāprabhu viviese en Yatana-vaṭa, pero no hay señal alguna de las casas de Candraśekhara o de Tapana Miśra, ni tampoco del *sannyāsī māyāvādī* Prakāśānanda Sarasvatī, con quien Śrī Caitanya Mahāprabhu debatió acerca del *Vedānta-sūtra*. A poca distancia de Yatana-vaṭa hay un templo de Gaura-Nityānanda fundado por Śaśibhūṣaṇa Niyogī Mahāśaya de Calcutta. En tiempos de Bhaktisiddhanta Sarasvatī dirigían el templo la suegra de Śaśibhūṣaṇa y su cuñado Nārāyaṇa-candra Ghoṣa.

VERSO 90

*bhikṣā kari' mahāprabhu karilā śayana
miśra-putra raghu kare pāda-samvāhana*

bhikṣā kari'—cuando terminaba de almorzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā śayana*—descansaba; *miśra-putra*—el hijo de Tapanā Miśra; *raghu*—Raghu; *kare*—hace; *pāda-samvāhana*—dar masaje en las piernas.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu descansaba después de almorzar, Raghu, el hijo de Tapanā Miśra, solía darle masaje en las piernas.

VERSO 91

prabhura 'śeṣānna' miśra savamśe khāila
'prabhu āilā' śuni' candraśekhara āila

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-anna*—remanentes de comida; *miśra*—Tapanā Miśra; *sa-vamśe*—junto con su familia; *khāila*—comía; *prabhu āilā*—el Señor ha llegado; *śuni'*—al escuchar; *candraśekhara āila*—vino Candraśekhara.

TRADUCCIÓN

Toda la familia de Tapanā Miśra comía los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando se corrió la voz de la llegada del Señor, Candraśekhara fue a verle.

VERSO 92

miśrera sakhā teṅho prabhura pūrva dāsa
vaidya-jāti, likhana-vṛtti, vārāṇasī-vāsa

miśrera sakhā—amigo de Tapanā Miśra; *teṅho*—él; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pūrva dāsa*—sirviente en el pasado; *vaidya-jāti*—médico por casta; *likhana-vṛtti*—funcionario de profesión; *vārāṇasī-vāsa*—habitante de Vārāṇasī.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara era amigo de Tapanā Miśra, y Śrī Caitanya

Mahāprabhu le conocía como sirviente Suyo de mucho tiempo atrás. Pertenece a la casta de los médicos, y de profesión era funcionario. Por aquel entonces, vivía en Vārāṇasī.

VERSO 93

*āsi' prabhu-pade paḍi' karena rodana
prabhu uṭhi' tāṅre kṛpāya kaila āliṅgana*

āsi'—tras venir; *prabhu-pade*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍi'*—postrándose; *karena*—hace; *rodana*—llorar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhi'*—poniéndose en pie; *tāṅre*—a él; *kṛpāya*—por misericordia; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Nada más llegar, Candraśekhara se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y empezó a llorar. Por Su misericordia sin causa, el Señor Se puso en pie y le abrazó.

VERSO 94

*candraśekhara kahe,— "prabhu, baḍa kṛpā kailā
āpane āsiyā bhṛtye daraśana dilā*

candraśekhara kahe—Candraśekhara dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *baḍa kṛpā kailā*—Tú me has mostrado Tu misericordia sin causa; *āpane*—personalmente; *āsiyā*—viniendo; *bhṛtye*—a Tu sirviente; *daraśana dilā*—diste audiencia.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara dijo: «Mi querido Señor, Tú me has concedido Tu misericordia sin causa porque soy Tu viejo sirviente. En verdad, has venido aquí en persona para darme audiencia.

VERSO 95

*āpana-prārabdhe vasi' vārāṇasī-sthāne
'māyā', 'brahma' śabda vinā nāhi śuni kāṇe*

āpana-prārabdhe—por mis actividades pasadas; *vasi'*—permanecer;
vārāṇasī-sthāne—en el lugar conocido con el nombre de Vārāṇasī;
māyā—*māyā*; *brahma*—y *brahma*; *śabda*—las palabras; *vinā*—excepto; *nāhi śuni*—no escucho; *kāṇe*—en el oído.

TRADUCCIÓN

«Debido a mis actividades pasadas, ahora vivo en Vārāṇasī, pero aquí lo único que escucho son las palabras “*māyā*” y “*Brahman*”.»

SIGNIFICADO

La palabra *prārabdhe* «actividades pasadas» es importante en este verso. Como devoto que era, Candraśekhara estaba siempre deseoso de escuchar acerca de Kṛṣṇa y de Sus pasatiempos trascendentales. La mayoría de los habitantes de Benarés eran impersonalistas, adoradores del Señor Śiva y seguidores del método de *pañcopāsanā*. Los impersonalistas se imaginan alguna forma del Brahman impersonal y, para facilitar la meditación, se concentran en las formas de Viṣṇu, Śiva, Gaṇeśa, Sūrya y la diosa Durgā. En realidad, esos *pañcopāsakas* no son devotos de nadie. Como suele decirse, ser sirviente de todos es no ser sirviente de nadie. Vārāṇasī, Kāśī, es el principal lugar sagrado de peregrinaje para los impersonalistas, y no es en absoluto apropiado para los devotos. Al *vaiṣṇava* le gusta vivir en un *viṣṇu-tīrtha*, un lugar donde haya templos del Señor Viṣṇu. En Vārāṇasī hay miles de templos del Señor Śiva, templos *pañcopāsakas*. Por ello, Candraśekhara reveló que se sentía muy desdichado, explicando al Señor Caitanya que se había visto obligado a vivir en Benarés debido a sus malas actividades pasadas. Como se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu: durjāty-ārambhakaṁ pāpaṁ yat syāt prārabdham eva tat*: «Conforme a sus malas actividades pasadas, la persona nace en un plano inferior». Pero la *Brahma-saṁhitā* (5.54) dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: «Las actividades pasadas de una persona que se ocupa en servicio devocional, sean buenas o malas, no suponen *karma* alguno». El devoto no está sujeto a *karma-phala*, los efectos de las actividades fruitivas. *Karma-phala* se aplica a los *karmīs*, no a los *bhaktas*.

Hay tres clases de devotos: los que están eternamente en el plano trascendental (*nitya-siddhas*), los que se han elevado al plano trascendental mediante la práctica de servicio devocional (*sādhana-siddhas*), y los que son neófitos avanzando hacia el plano de la perfección (*sādhakas*). Los *sādhakas* se están liberando gradualmente de las reacciones fruitivas. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.17) explica las características del *bhakti-yoga* con las siguientes palabras:

kleśa-ghnī śubha-dā mokṣa-

*laghutā-kṛt su-durlabhā
sāndrānanda-viśeṣātmā
śrī-kṛṣṇākarṣiṇī ca sā*

El servicio devocional es *kleśa-ghnī* hasta para los principiantes. Esto significa que reduce o anula el sufrimiento en todas sus formas. La palabra *śubha-dā* indica que el servicio devocional otorga toda buena fortuna, y la palabra *kṛṣṇa-ākarṣiṇī* indica que, por el servicio devocional, Kṛṣṇa Se siente cada vez más atraído hacia el devoto. Por consiguiente, el devoto no está sujeto a ninguna reacción pecaminosa. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa dice:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

De ese modo, el devoto sincero, plenamente entregado, obtiene inmediatamente el alivio de toda clase de reacciones pecaminosas. Las actividades pecaminosas pasan por tres etapas de fructificación. En la primera etapa, se comete el acto pecaminoso; antes de eso, existe la semilla del acto; y antes de eso, la ignorancia que nos lleva a cometer el pecado. En las tres etapas hay sufrimiento. Kṛṣṇa, sin embargo, es misericordioso con Su devoto, de modo que anula inmediatamente las tres fases: el pecado, la semilla del pecado, y la ignorancia que nos lleva a pecar. Así lo confirma el *Padma Purāṇa*:

*aprārabdha-phalaṁ pāpaṁ
kūṭaṁ bījaṁ phalonmukham
krameṇaiva pralīyeta
viṣṇu-bhakti-ratātmanām*

Para una explicación más detallada sobre este tema, se debe consultar *El néctar de la devoción*.

VERSO 96

*ṣaḍ-darśana-vyākhyā vinā kathā nāhi ethā
miśra kṛpā kari' more śunāna kṛṣṇa-kathā*

ṣaḍ-darśana—de seis tipos de tesis filosóficas; *vyākhyā*—explicación; *vinā*—excepto; *kathā*—conversación; *nāhi*—no; *ethā*—aquí; *miśra*—Tapana Miśra; *kṛpā kari'*—siendo muy misericordioso; *more*—a mí; *śunāna*—explica; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara continuó: «De lo único que se habla en Vārāṇasī es de las seis tesis filosóficas. Tapanā Mīśra, sin embargo, ha sido muy bueno conmigo, pues habla de los temas acerca del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Las seis tesis filosóficas son: (1) *vaiśeṣika*, expuesto por Kanāḍa Ṛṣi, (2) *nyāya*, expuesto por Gautama Ṛṣi, (3) *yoga*, o misticismo, expuesto por Patañjali Ṛṣi, (4) la filosofía *sāṅkhya*, expuesta por Kapila Ṛṣi, (5) la filosofía *karma-mīmāṃsā*, expuesta por Jaimini Ṛṣi, y (6) la filosofía *brahma-mīmāṃsā*, o *vedānta*, la conclusión final de la Verdad Absoluta (*janmādy asya yataḥ*), expuesta por Vedavyāsa. En realidad, la filosofía *vedānta* va dirigida a los devotos, pues en la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice: *vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*: «Yo soy el compilador del *vedānta* y el conocedor de los *Vedas*» (*Bg.* 15.15). Puesto que Vyāsadeva es una encarnación de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es el compilador de la filosofía *vedānta*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, todo el que escucha de Kṛṣṇa la filosofía *vedānta* es realmente consciente del verdadero significado del *vedānta*. Los *māyāvādīs* se autodenominan *vedāntistas*, pero no entienden en lo más mínimo el significado de la filosofía *vedānta*. La gente común, sin haber recibido la educación adecuada, entienden por *vedānta* la interpretación de Śaṅkarācārya.

VERSO 97

nirantara duñhe cinti tomāra caraṇa
'sarvajña īśvara' tumi dilā daraśana

nirantara—sin cesar; *duñhe*—nosotros dos; *cinti*—pensamos en; *tomāra caraṇa*—Tus pies de loto; *sarva-jña*—omnisciente; *īśvara*—Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *dilā daraśana*—has dado audiencia.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, nosotros dos pensamos constantemente en Tus pies de loto. Aunque Tú eres la omnisciente Suprema Personalidad de Dios, nos has concedido Tu audiencia.

VERSO 98

śuni,—'mahāprabhu' yābena śrī-vṛndāvane

dina kata rahi' tāra' bhṛtya dui-jane"

śuni—yo oigo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yābena*—irá; *śrī-vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *dina kata*—durante unos días; *rahi'*—quedándote; *tāra'*—por favor, libera; *bhṛtya*—sirvientes; *dui-jane*—dos personas.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, he oído decir que Te diriges a Vṛndāvana. Quédate unos días en Vārāṇasī y libéranos, por favor, pues somos Tus sirvientes».

SIGNIFICADO

Aunque Candraśekhara es un sirviente eterno del Señor, habló humildemente de sí mismo diciendo que era una persona caída, y, por eso, pidió al Señor que liberara a Sus dos sirvientes, Tapana Mīśra y él mismo.

VERSO 99

*miśra kahe,—'prabhu, yāvat kāśīte rahibā
mora nimantraṇa vinā anya nā mānibā'*

miśra kahe—Tapana Mīśra dijo; *prabhu*—mi Señor; *yāvat*—mientras; *kāśīte rahibā*—estés en Kāśī, Vārāṇasī; *mora nimantraṇa*—mi invitación; *vinā*—a parte de; *anya*—otras; *nā mānibā*—no aceptes.

TRADUCCIÓN

Tapana Mīśra dijo entonces: «Mi querido Señor, por favor, en todo el tiempo que estés en Vārāṇasī, no aceptes ninguna invitación que no sea la mía».

VERSO 100

*ei-mata mahāprabhu dui bhṛtyera vaśe
icchā nāhi, tabu tathā rahilā dina-daśe*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui*—dos; *bhṛtyera*—por sirvientes; *vaśe*—viéndose obligado; *icchā nāhi*—no había ese

deseo; *tabu*—aun así; *tathā*—allí; *rahilā*—Se quedó; *dina-daśe*—por diez días.

TRADUCCIÓN

Aunque no entraba en Sus planes, y porque Sus dos sirvientes Se lo rogaron, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Se vio obligado a quedarse diez días en Vārāṇasī.

VERSO 101

*mahārāṣṭrīya vipra āise prabhu dekhibāre
prabhura rūpa-prema dekhi' haya camatkāre*

mahārāṣṭrīya—perteneciente al estado de Maharashtra; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *āise*—viene; *prabhu dekhibāre*—a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa-prema*—belleza y amor extático; *dekhi'*—al ver; *haya camatkāre*—queda asombrado.

TRADUCCIÓN

En Vārāṇasī había un *brāhmaṇa* de Maharashtra que iba a ver todos los días a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El *brāhmaṇa* estaba simplemente atónito de ver la belleza personal del Señor y Su amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 102

*vipra saba nimantraya, prabhu nāhi māne
prabhu kahe, —'āji mora hañāche nimantraṇe'*

vipra—los *brāhmaṇas*; *saba*—todos; *nimantraya*—invitan; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi māne*—no acepta; *prabhu kahe*—el Señor contesta; *āji*—hoy; *mora*—Mía; *hañāche*—ha sido; *nimantraṇe*—invitación.

TRADUCCIÓN

Cuando los *brāhmaṇas* de Vārāṇasī invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, el Señor no aceptaba la invitación. Su respuesta era: «Ya estoy invitado en otro sitio».

VERSO 103

*ei-mata prati-dina karena vañcana
sannyāsīra saṅga-bhaye nā mānena nimantraṇa*

ei-mata—de ese modo; *prati-dina*—diariamente; *karena vañcana*—dice no a otros que Le invitan; *sannyāsīra*—de los *sannyāsīs māyāvādīs*; *saṅga-bhaye*—por temor a la relación; *nā mānena*—no acepta; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazaba todos los días esas invitaciones por temor a relacionarse con *sannyāsīs māyāvādīs*.

SIGNIFICADO

El *sannyāsī vaiṣṇava* nunca acepta una invitación de personas que piensan que los *sannyāsīs māyāvādīs* y los *sannyāsīs vaiṣṇavas* son iguales. En otras palabras, a los *sannyāsīs vaiṣṇavas* no les gusta lo más mínimo relacionarse con *sannyāsīs māyāvādīs*, qué decir de comer con ellos. Los *sannyāsīs* del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben seguir este principio. Ésa es la instrucción que Śrī Caitanya Mahāprabhu dio con Su ejemplo personal.

VERSO 104

*prakāśānanda śrīpāda sabhāte vasiyā
'vedānta' paḍāna bahu śiṣya-gaṇa lañā*

prakāśānanda—Prakāśānanda; *śrīpāda*—un gran *sannyāsī*; *sabhāte*—en la asamblea; *vasiyā*—sentándose; *vedānta*—filosofía *vedānta*; *paḍāna*—instruye; *bahu*—muchos; *śiṣya-gaṇa*—discípulos; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Había un gran *sannyāsī māyāvādī* de nombre Prakāśānanda Sarasvatī, que solía enseñar filosofía *vedānta* a un numeroso grupo de seguidores.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Prakāśānanda Sarasvatī era un *sannyāsī māyāvādī*, y sus características vienen descritas en el *Caitanya-bhāgavata (Madhya-khaṇḍa, Capítulo Tres)*:

'hasta', 'pada', 'mukha' mora nāhika 'locana'

veda more ei-mata kare viḍambana

*kāśīte paḍāya veṭā 'prakāśa-ānanda'
sei veṭā kare mora aṅga khaṇḍa-khaṇḍa*

*vākhānaye veda, mora viḡraha nā māne
sarvāṅge ha-ila kuṣṭha, tabu nāhi jāne*

*sarva-yajñamaya mora ye-aṅga—pavitra
'aja', 'bhava' ādi gāya yānhāra caritra*

*'puṇya' pavitratā pāya ye-aṅga-paraśe
tāhā 'mithyā' bale veṭā kemana sāhase*

El *Madhya-khaṇḍa*, Capítulo Veinte, dice:

*sannyāsī 'prakāśānanda' vasaye kāśīte
more khaṇḍa-khaṇḍa veṭā kare bhāla-mate*

*paḍāya 'vedānta', mora 'viḡraha' nā māne
kuṣṭha karāiluṅ aṅge, tabu nāhi jāne*

*'satya' mora 'līlā-karma', 'satya' mora
'sthāna' ihā 'mithyā' bale, more kare khān-khān*

Puesto que era impersonalista, Prakāśānanda Sarasvatī solía explicar la Verdad Absoluta diciendo que no tenía manos, piernas, bocas ni ojos. De ese modo, engañaba a la gente negando la forma personal del Señor. Así de necio era Prakāśānanda Sarasvatī, cuya única ocupación era amputar los miembros del Señor demostrando que el Señor es impersonal. El Señor tiene forma, pero Prakāśānanda Sarasvatī trataba de cortarle los brazos y las piernas. Ésa es la ocupación de los demonios. Los *Vedas* afirman que las personas que no aceptan la forma del Señor son unos sinvergüenzas. La forma del Señor es real, pues Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. Cuando Kṛṣṇa dice: *aham*: está diciendo «Yo soy», lo cual significa «Yo», la persona. Añade además la palabra *eva*, que se emplea como confirmación conclusiva. De modo que la filosofía *vedānta* debe llevarnos a conocer a la Persona Suprema. Todo el que explica que el conocimiento védico es impersonal es un demonio. El éxito en la vida se obtiene mediante la adoración de la forma del Señor. Los *sannyāsīs māyāvādīs* niegan la forma del Señor, que libera a todas las almas caídas. En verdad, los demonios *māyāvādīs* tratan de cortar esa forma en pedazos.

La Personalidad de Dios es adorado por semidioses excelsos como el Señor

Brahmā y el Señor Śiva. El *sannyāsī māyāvādī* original, Śaṅkārācārya, también aceptó el hecho de que la forma del Señor es trascendental: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de *avyakta*, la energía material no manifestada». *Avyaktād aṇḍa-sambhavaḥ*: «El mundo material es una creación de esa energía material no manifestada». Nārāyaṇa, sin embargo, tiene Su propia forma eterna, que no es creación de la energía material. Por el simple hecho de adorar la forma del Señor, la persona se purifica. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, sin embargo, son filósofos impersonalistas, y explican que la forma del Señor es *māyā*, falsa. ¿Cómo puede nadie purificarse adorando algo falso? Los filósofos *māyāvādīs* no tienen razones suficientes para ser impersonalistas. Siguen ciegamente un principio que no se puede defender con razones y argumentos. Así ocurría en el caso de Prakāśānanda Sarasvatī, el principal *sannyāsī māyāvādī* de Benarés. Supuestamente enseñaba filosofía *vedānta*, pero no aceptaba la forma del Señor; por esa razón, tuvo que sufrir de lepra. No obstante, continuó cometiendo pecados, explicando la Verdad Absoluta en forma impersonal. La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, siempre manifiesta pasatiempos y actividades, pero los *sannyāsīs māyāvādīs* pretenden que esas actividades son falsas.

Algunas personas sostienen la falsedad de que Prakāśānanda Sarasvatī fue más tarde conocido con el nombre de Prabodhānanda Sarasvatī, pero eso no es cierto. Prabodhānanda Sarasvatī fue tío y maestro espiritual de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. En su vida de *gṛhastha*, Prabodhananda Sarasvatī vivió en Raṅga-kṣetra y perteneció a la *sampradāya vaiṣṇava* de Rāmānuja. Es erróneo pensar que Prakāśānanda Sarasvatī y Prabodhānanda Sarasvatī son la misma persona.

VERSO 105

*eka vipra dekhi' āilā prabhura vyavahāra
prakāśānanda-āge kahe caritra tāñhāra*

eka vipra—un *brāhmaṇa*; *dekhi'*—al ver; *āilā*—fue; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyavahāra*—las actividades; *prakāśānanda-āge*—ante el *sannyāsī māyāvādī* Prakāśānanda; *kahe*—dice; *caritra tāñhāra*—Sus características.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* que vio el maravilloso comportamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Prakāśānanda Sarasvatī y le describió las características del Señor.

VERSO 106

*"eka sannyāsī āilā jagannātha haite
tānhāra mahimā-pratāpa nā pāri varṇite*

eka—una; *sannyāsī*—persona en la orden de vida de renuncia; *āilā*—ha venido; *jagannātha haite*—de Jagannātha Purī; *tānhāra*—Suyas; *mahimā*—glorias; *pratāpa*—influencia; *nā pāri varṇite*—no puedo describir.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa dijo a Prakāśānanda Sarasvatī: «Hay un sannyāsī que ha venido de Jagannātha Purī. Yo no acierto a describir Sus glorias y Su maravillosa influencia.

VERSO 107

*sakala dekhiye tānte adbhuta-kathana
prakāṇḍa-śarīra, śuddha-kāñcana-varaṇa*

sakala dekhiye—yo veo todo; *tānte*—en Él; *adbhuta-kathana*—maravillosa descripción; *prakāṇḍa-śarīra*—cuerpo muy grande; *śuddha*—puro; *kāñcana*—oro; *varaṇa*—tez.

TRADUCCIÓN

«Todo en este sannyāsī es maravilloso. Su cuerpo es muy hermoso y bien formado, y del color del oro puro.

VERSO 108

*ājānu-lambita bhujā, kamala-nayana
yata kichu īśvarera sarva sal-lakṣaṇa*

ājānu-lambita—que llegan a las rodillas; *bhujā*—brazos; *kamala-nayana*—ojos como los pétalos de una flor de loto; *yata*—tantas como; *kichu*—cada; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sarva*—todas; *sat-lakṣaṇa*—las características trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Los brazos Le llegan a las rodillas, y Sus ojos son como pétalos de loto. En Su persona están todas las características trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios.»

VERSO 109

*tāhā dekhi' jñāna haya—'ei nārāyaṇa
yei tāṅre dekhe, kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*

tāhā dekhi'—al ver eso; *jñāna haya*—se llega a la conclusión; *ei nārāyaṇa*—Él es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa mismo; *yei*—todo el que; *tāṅre*—a Él; *dekhe*—ve; *kare*—realiza; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Quien ve Sus rasgos, Le considera Nārāyaṇa mismo. Todo el que Le ve, empieza a cantar inmediatamente el santo nombre de Kṛṣṇa.»

VERSO 110

*'mahā-bhāgavata'-lakṣaṇa śuni bhāgavate
se-saba lakṣaṇa prakāśa dekhiye tāṅhāte*

mahā-bhāgavata—de un devoto de primera clase; *lakṣaṇa*—características; *śuni*—escuchamos; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *se-saba lakṣaṇa*—todas esas características; *prakāśa*—manifestadas; *dekhiye*—yo veo; *tāṅhāte*—en Él.

TRADUCCIÓN

«En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hemos escuchado acerca de las características del devoto de primera clase. Todas esas características se manifiestan en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 111

*'nirantara kṛṣṇa-nāma' jihvā tāṅra gāya
dui-netre aśru vahe gaṅgā-dhārā-prāya*

nirantara—sin cesar; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor; *jihvā*—lengua; *tāñra*—Suya; *gāya*—canta; *dui-netre*—en los dos ojos; *aśru*—lágrimas; *vahe*—fluyen; *gaṅgā-dhārā-prāya*—como el flujo del Ganges.

TRADUCCIÓN

«Su lengua está siempre cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, y de Sus ojos caen lágrimas en un flujo incesante como el del Ganges.»

VERSO 112

kṣaṇe nāce, hāse, gāya, karaye krandana
kṣaṇe huhuñkāra kare,—simhera garjana

kṣaṇe—a veces; *nāce*—danza; *hāse*—ríe; *gāya*—canta; *karaye*
krandana—llora; *kṣaṇe*—a veces; *huhuñ-kāra*—sonidos muy fuertes;
kare—hace; *simhera garjana*—el rugido de un león.

TRADUCCIÓN

«A veces danza, ríe, canta y llora, y a veces ruge como un león.»

VERSO 113

jagat-maṅgala tāñra 'kṛṣṇa-caitanya'-nāma
nāma, rūpa, guṇa tāñra, saba—anupama

jagat-maṅgala—plenamente auspicioso para el mundo entero; *tāñra*—Suyo;
kṛṣṇa-caitanya—Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *nāma*—nombre; *nāma*—nombre;
rūpa—forma; *guṇa*—la cualidad; *tāñra*—Suya; *saba*—todo;
anupama—inigualable.

TRADUCCIÓN

«Su nombre, Kṛṣṇa Caitanya, es plenamente auspicioso para el mundo. Todo en Él —Su nombre, Su forma y Sus cualidades— es inigualable.»

VERSO 114

*dekhile se jāni tānra 'īśvarera rīti'
alaukika kathā śuni' ke kare pratīti?'"*

dekhile—sólo con ver; *se*—a Él; *jāni*—yo entiendo; *tānra*—Suyas; *īśvarera rīti*—características de la Suprema Personalidad de Dios; *alaukika*—extraordinaria; *kathā*—historia; *śuni'*—al escuchar; *ke*—quién; *kare pratīti*—creerás.

TRADUCCIÓN

«Sólo con verle, se entiende que posee todas las características de la Suprema Personalidad de Dios. Esas características son, ciertamente, extraordinarias. ¿Quién dará crédito a ello?»

VERSO 115

*śuniyā prakāśānanda bahuta hāsilā
vipre upahāsa kari' kahite lāgilā*

śuniyā—al escuchar; *prakāśānanda*—Prakāśānanda Sarasvatī; *bahuta hāsilā*—se rió mucho; *vipre*—del *brāhmaṇa*; *upahāsa kari'*—riendo y tomando a broma; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī rió mucho al escuchar esta descripción. Bromeando y riéndose del *brāhmaṇa*, dijo lo siguiente.

VERSO 116

*“śuniyāchi gaḍa-deśera sannyāsī—'bhāvuka'
keśava-bhāratī-śiṣya, loka-pratāraka*

śuniyāchi—he oído; *gaḍa-deśera sannyāsī*—el *sannyāsī* de Bengala; *bhāvuka*—sentimental; *keśava-bhāratī-śiṣya*—discípulo de Keśava Bhāratī; *loka-pratāraka*—un farsante de primera clase.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Sí, he oído hablar de Él. Sé que es un

***sannyāsī* de Bengala, y que es muy sentimental. También he oído decir que pertenece a la *Bhāratī-sampradāya*, pues es discípulo de Keśava Bhāratī. Sin embargo, no es más que un farsante».**

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue considerado *bhāvuka* (sentimental) porque siempre se Le veía en estado de *bhāva*. Es decir, siempre manifestaba amor extático por Kṛṣṇa. Los necios, sin embargo, Le consideraban un sentimental. En el mundo material, falsos devotos manifiestan a veces signos emocionales. El amor extático de Caitanya Mahāprabhu no puede compararse con la imitación de manifestaciones emocionales de esos farsantes. Esas manifestaciones no duran mucho. Son temporales. En la práctica vemos que esos imitadores hacen una exhibición de determinados signos emocionales, pero, nada más terminar su exhibición, sienten atracción por fumar y otras cosas. Cuando Prakāśānanda Sarasvatī escuchó por primera vez acerca de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, consideró que eran las típicas de los farsantes. Por eso Le llamó *loka-pratāraka*, un farsante. Los *māyāvādīs* no pueden entender las características trascendentales que manifiesta el devoto; por eso, cuando se manifiestan esos signos, los *māyāvādīs* los equiparan a sentimientos emocionales pasajeros. Las palabras de Prakāśānanda Sarasvatī, sin embargo, son ofensivas, y por lo tanto se le debe considerar un ateo (*pāṣaṇḍī*). Según Śrīla Rūpa Gosvāmī, como Prakāśānanda Sarasvatī no estaba ocupado en el servicio devocional del Señor, su *sannyāsa* debe considerarse *phalgu-vairāgya*. Eso significa que, como no conocía la manera de emplear las cosas al servicio del Señor, su renuncia al mundo era artificial.

VERSO 117

*'caitanya'-nāma tāñra, bhāvuka-gaṇa lañā
deśe deśe grāme grāme bule nācāñā*

caitanya—Caitanya; *nāma tāñra*—Su nombre; *bhāvuka-gaṇa lañā*—acompañado por algunos sentimentales; *deśe deśe*—de región en región; *grāme grāme*—de aldea en aldea; *bule*—viaja; *nācāñā*—haciendo danzar.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī continuó: «Sé que Su nombre es Caitanya y que siempre Le acompaña un buen grupo de sentimentales. Sus seguidores danzan con Él, y Él viaja de región en región y de aldea en aldea.

VERSO 118

*yei tānre dekhe, sei īśvara kari' kahe
aiche mohana-vidyā—ye dekhe se mohe*

yei—todo el que; *tānre*—a Él; *dekhe*—ve; *sei*—esa persona; *īśvara kari'*—como la Suprema Personalidad de Dios; *kahe*—dice; *aiche*—ese; *mohana-vidyā*—hipnotismo; *ye dekhe*—todo el que ve; *se mohe*—cae en la ilusión.

TRADUCCIÓN

«Todo el que Le ve piensa que es la Suprema Personalidad de Dios. Como tiene poderes místicos para hipnotizar a la gente, todo el que Le ve cae en esa ilusión.»

VERSO 119

*sārvabhauma bhaṭṭācārya—paṇḍita prabala
śuni' caitanyera saṅge ha-ila pāgala*

sārvabhauma bhaṭṭācārya—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *paṇḍita prabala*—un sabio erudito; *śuni'*—he oído; *caitanyera saṅge*—en compañía de Caitanya; *ha-ila pāgala*—se ha vuelto loco.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era un gran sabio erudito, pero he oído decir que, por relacionarse con ese Caitanya, también se ha vuelto loco.»

VERSO 120

*'sannyāsī'—nāma-mātra, mahā-indrajālī!
'kāśīpure' nā vikābe tānra bhāvakāli*

sannyāsī—en la orden de vida de renuncia; *nāma-mātra*—sólo de nombre; *mahā-indrajālī*—mago de primera clase; *kāśīpure*—en Kāśī; *nā vikābe*—no venderá; *tānra*—Suyas; *bhāvakāli*—actividades sentimentales.

TRADUCCIÓN

«Ese Caitanya es *sannyāsī* sólo de nombre. Lo que en realidad es, es un mago de primera clase. En todo caso, Su sentimentalismo no puede tener mucha aceptación aquí, en Kāśī.

VERSO 121

*'vedānta' śravaṇa kara, nā yāiha tāṅra pāśa
ucchṛṅkhala-loka-saṅge dui-loka-nāśa"*

vedānta—la filosofía *vedānta*; *śravaṇa kara*—sigue escuchando; *nā*—no; *yāiha*—vayas; *tāṅra pāśa*—cerca de Él; *ucchṛṅkhala*—advenedizo; *loka*—gente; *saṅge*—en compañía de; *dui-loka-nāśa*—destrucción en este mundo y en el siguiente.

TRADUCCIÓN

«No vayas a ver a Caitanya. Continúa escuchando el *vedānta*. Si te relacionas con advenedizos, estarás perdido, tanto en este mundo como en el siguiente.»

SIGNIFICADO

La palabra *ucchṛṅkhala*, que significa «caprichoso», es significativa en este verso. En la *Bhagavad-gītā* (16.23), el propio Señor Kṛṣṇa dice:

*yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim*

«Quien actúa de forma caprichosa y no sigue los principios de los *śāstras*, no alcanzará nunca la perfección, la felicidad ni el mundo espiritual».

VERSO 122

*eta śuni' sei vipra mahā-duḥkha pāilā
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' tathā haite uṭhi' gelā*

eta śuni'—al escuchar esto; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *mahā-duḥkha pāilā*—se sintió muy dolido; *kṛṣṇa kṛṣṇa kahi'*—pronunciando el santo nombre del Señor

Kṛṣṇa; *tathā haite*—de allí; *uthi' gelā*—se levantó y se fue.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa*, cuando escuchó a Prakāśānanda Sarasvatī hablar de aquel modo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se sintió muy dolido. Cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, se fue inmediatamente.

VERSO 123

*prabhura daraśane śuddha hañāche tānra
mana prabhu-āge duḥkhī hañā kahe vivaraṇa*

prabhura daraśane—por ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios; *śuddha*—purificada; *hañāche*—estaba; *tānra mana*—su mente; *prabhu-āge*—al Señor; *duḥkhī hañā*—sintiéndose muy triste; *kahe vivaraṇa*—expliqué lo que había ocurrido.

TRADUCCIÓN

La mente del *brāhmaṇa* estaba ya purificada, debido a que había visto a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por consiguiente, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le explicó lo que había ocurrido con el *sannyāsī māyāvādī* Prakāśānanda.

VERSO 124

*śuni' mahāprabhu tabe īṣat hāsilā
punarapi sei vipra prabhure puchilā*

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *īṣat*—dulcemente; *hāsilā*—sonrió; *punarapi*—en verdad de nuevo; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *prabhure puchilā*—preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió dulcemente. El *brāhmaṇa* entonces habló de nuevo al Señor.

VERSO 125

*"tāra āge yabe āmi tomāra nāma la-ila
seha tomāra nāma jāne,—āpane kahila*

tāra āge—ante él; yabe—cuando; āmi—yo; tomāra—Tuyo; nāma—nombre; la-ila—pronuncié; seha—él; tomāra—Tuyo; nāma—nombre; jāne—conoce; āpane kahila—él mismo dijo.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa dijo: «Tan pronto como pronuncié Tu nombre ante él, inmediatamente confirmó que conocía Tu nombre.

VERSO 126

*tomāra 'doṣa' kahite kare nāmera uccāra
'caitanya' 'caitanya' kari' kahe tina-bāra*

tomāra doṣa—Tus defectos; kahite—explicando; kare—hace; nāmera—del nombre; uccāra—actos de pronunciar; caitanya caitanya—Caitanya, Caitanya; kari'—de ese modo; kahe tina-bāra—pronunció tres veces.

TRADUCCIÓN

«Mientras Te criticaba, pronunció Tu nombre tres veces, diciendo: "Caitanya, Caitanya, Caitanya".

VERSO 127

*tina-bāre 'kṛṣṇa-nāma' nā āila tāra mukhe
'avajñā'te nāma laya, śuni' pāi duḥkhe*

tina-bāre—tres veces; kṛṣṇa-nāma—el santo nombre de Kṛṣṇa; nā āila—no vino; tāra mukhe—a su boca; avajñā'te—con desprecio; nāma laya—toma Tu nombre; śuni'—al escuchar; pāi duḥkhe—me sentí muy dolido.

TRADUCCIÓN

«Aunque pronunció Tu nombre tres veces, no pronunció el nombre “Kṛṣṇa”. Yo me sentí muy dolido de que pronunciase Tu nombre con desprecio.

SIGNIFICADO

Prakāśānanda Sarasvatī habló con desprecio de Śrī Caitanya Mahāprabhu y blasfemó contra Él. Palabras como *brahma*, *caitanya*, *ātmā*, *paramātmā*, *jagadīśa*, *īśvara*, *virāṭ*, *vibhu*, *bhūmā*, *viśvarūpa* y *vyāpaka*, se refieren indirectamente a Kṛṣṇa. Sin embargo, quien canta esos nombres no siente verdadera atracción por la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa ni por Sus pasatiempos trascendentales. De esos nombres se puede obtener un poco de luz, pero no permiten entender que el santo nombre del Señor es idéntico al Señor. Quien considera materiales los nombres del Señor, lo hace debido a su escaso conocimiento. Los filósofos *māyāvādīs* y los *pañcopāsakas* no pueden ni por asomo entender la existencia del mundo espiritual ni la bienaventurada diversidad que en él existe. No pueden entender la Verdad Absoluta y sus diversidades espirituales (nombre, forma, cualidades y pasatiempos). Por consiguiente, su conclusión es que las actividades trascendentales de Kṛṣṇa son *māyā*. Para evitar ese concepto erróneo, debemos cultivar directamente el conocimiento acerca del santo nombre del Señor. Por su ignorancia de este hecho, los filósofos *māyāvādīs* cometen grandes ofensas. No debemos escuchar nada acerca de Kṛṣṇa ni del servicio devocional de labios de los impersonalistas *māyāvādīs*.

VERSO 128

*ihāra kāraṇa more kaha kṛpā kari'
tomā dekhi' mukha mora bale 'kṛṣṇa' 'hari'*

ihāra—de esto; *kāraṇa*—la causa; *more*—a mí; *kaha*—por favor, habla; *kṛpā-kari'*—por Tu misericordia sin causa; *tomā dekhi'*—al verte; *mukha*—la boca; *mora*—mía; *bale*—dice; *kṛṣṇa hari*—los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué no podía pronunciar Prakāśānanda los nombres “Kṛṣṇa” y “Hari”? El nombre “Caitanya” lo dijo tres veces. En lo que a mí se refiere, sólo con verte me siento impulsado a cantar los santos nombres “Kṛṣṇa” y “Hari”.»

VERSO 129

prabhu kahe, — "māyāvādī kṛṣṇe aparādhī

'brahma', 'ātmā' 'caitanya' kahe niravadhi

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *māyāvādī*—los impersonalistas; *kṛṣṇe*—hacia Kṛṣṇa; *aparādhī*—grandes ofensores; *brahma*—*brahma*; *ātmā*—*ātmā*; *caitanya*—*caitanya*; *kahe*—dicen; *niravadhi*—sin interrupción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Los impersonalistas *māyāvādīs* son grandes ofensores contra el Señor Kṛṣṇa; por eso solamente dicen las palabras “Brahman”, “ātmā” y “caitanya”.

VERSO 130

ataeva tāra mukhe nā āise 'kṛṣṇa-nāma'
'kṛṣṇa-nāma', 'kṛṣṇa-svarūpa'—*duita 'samāna'*

ataeva—por lo tanto; *tāra mukhe*—en sus bocas; *nā*—no; *āise*—se manifiesta; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre «Kṛṣṇa»; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre «Kṛṣṇa»; *kṛṣṇa-svarūpa*—la personalidad del Señor; *duita samāna*—ambos idénticos.

TRADUCCIÓN

«Puesto que son ofensivos contra Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que es idéntico a Su santo nombre, el santo nombre de Kṛṣṇa no se manifiesta en sus bocas.

VERSO 131

'nāma', 'vigraha', 'svarūpa'—*tina eka-rūpa*
tine 'bheda' nāhi,—*tina 'cid-nanda-rūpa'*

nāma—el nombre; *vigraha*—la forma; *sva-rūpa*—la personalidad; *tina*—los tres; *eka-rūpa*—una sola cosa; *tine*—entre los tres; *bheda nāhi*—no hay diferencia; *tina*—los tres; *cid-ānanda-rūpa*—llenos de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«El santo nombre del Señor, Su forma y Su personalidad son una sola cosa. No hay diferencia entre ellos. Puesto que esos tres aspectos son absolutos, están todos llenos de bienaventuranza trascendental.»

VERSO 132

*deha-dehīra, nāma-nāmīra kṛṣṇe nāhi 'bheda'
jīvera dharma—nāma-deha-svarūpe 'vibheda'*

deha-dehīra—del cuerpo y el propietario del cuerpo; *nāma-nāmīra*—del nombre y el propietario del nombre; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa; *nāhi bheda*—no hay diferencia; *jīvera dharma*—la situación del alma condicionada; *nāma*—el nombre; *deha*—el cuerpo; *svarūpe*—la forma original; *vibheda*—diferentes.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el cuerpo de Kṛṣṇa y Él mismo, o entre Su nombre y Él mismo. Pero con el alma condicionada no es así; su nombre es diferente del cuerpo, de la forma original, etc.»

SIGNIFICADO

En este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu señala al *brāhmaṇa* que los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender que la entidad viviente es cualitativamente igual en calidad a la Suprema Personalidad de Dios. Como no aceptan esto, creen que entre la entidad viviente y el Brahman original se ha producido una falsa separación debida al condicionamiento de *māyā*. Los *māyāvādīs* creen que la Verdad Absoluta es, en última instancia, impersonal. Cuando viene una encarnación de Dios o Dios mismo, piensan que está cubierto por *māyā*. En otras palabras, los impersonalistas *māyāvādīs* creen que la forma del Señor también es producto del mundo material. Debido a su escaso conocimiento, no pueden entender que Kṛṣṇa no tiene un cuerpo distinto de Él mismo. Su cuerpo y Él mismo son la misma Verdad Absoluta. Como no poseen conocimiento perfecto acerca de Kṛṣṇa, esos impersonalistas cometen ofensas a Sus pies de loto. Por esa razón, no pronuncian «Kṛṣṇa», el nombre original de la Verdad Absoluta. Conforme a su concepto impersonal, pronuncian el nombre «Brahman impersonal», «alma espiritual». En otras palabras, se refieren a la Verdad Absoluta únicamente de forma indirecta. Incluso si llegan a pronunciar los nombres «Govinda», «Kṛṣṇa» o «Mādhava», aún así no pueden entender

que esos nombres son iguales a la persona Govinda, Kṛṣṇa o Mādhava. Como en última instancia son impersonalistas, el nombre personal que ellos pronuncian no tiene potencia. En realidad no creen en Kṛṣṇa; para ellos, todos esos nombres son vibraciones materiales. Como no pueden apreciar el santo nombre del Señor, simplemente pronuncian nombres indirectos, como Brahman, *ātmā* y *caitanya*.

Lo cierto, sin embargo, es que tanto el nombre de Kṛṣṇa como la persona Kṛṣṇa son espirituales. Todo lo relacionado con Kṛṣṇa es trascendental, bienaventurado y objetivo. Para el alma condicionada, el cuerpo es diferente del alma, como también lo es el nombre que se recibe del padre. La identificación de la entidad viviente condicionada con los objetos materiales le impide alcanzar su verdadera posición. Aunque es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, actúa de forma distinta. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica el *svarūpa*, la verdadera identificación de la entidad viviente, con las siguientes palabras: *jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*. El alma condicionada ha olvidado las verdaderas actividades de su posición original. Sin embargo, no ocurre lo mismo con Kṛṣṇa. El nombre de Kṛṣṇa y Su persona son idénticos. Kṛṣṇa no es producto de la creación material, de modo que no tiene sentido hablar de un Kṛṣṇa *māyā*. Entre el cuerpo de Kṛṣṇa y Su alma no hay diferencia. Kṛṣṇa es simultáneamente alma y cuerpo. La distinción entre cuerpo y alma se aplica a las almas condicionadas. El cuerpo del alma condicionada es diferente de su alma, y el nombre del alma condicionada es diferente de su cuerpo. Alguien puede llamarse Juan, pero por mucho que llamemos a Juan, puede ocurrir que Juan no aparezca nunca. Sin embargo, si pronunciamos el santo nombre de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa está presente de inmediato en nuestra lengua. En el *Padma Purāṇa*, Kṛṣṇa dice: *mad-bhaktā yatra gāyanti tatra tiṣṭhāmi nārada*: «¡Oh, Nārada!, Yo estoy presente allí donde Mis devotos cantan». Allí donde los devotos cantan el santo nombre de Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, el Señor Kṛṣṇa está presente de inmediato.

VERSO 133

*nāma cintāmaṇiḥ kṛṣṇaś
caitanya-rasa-vigrahaḥ
pūrṇaḥ śuddho nitya-mukto
'bhinnatvān nāma-nāminoḥ*

nāmaḥ—el santo nombre; *cintāmaṇiḥ*—quien, lleno de bienaventuranza trascendental, concede todas las bendiciones espirituales; *kṛṣṇaḥ*—no diferente de Kṛṣṇa; *caitanya-rasa-vigrahaḥ*—la forma de todas las melodías trascendentales; *pūrṇaḥ*—completo; *śuddhaḥ*—puro, libre de toda

contaminación material; *nitya*—eterno; *muktaḥ*—liberado; *abhinnatvāt*—debido a que no son diferentes; *nāma*—el santo nombre; *nāminoḥ*—y la persona que posee el nombre.

TRADUCCIÓN

«"El santo nombre de Kṛṣṇa está lleno de bienaventuranza trascendental. Concede todas las bendiciones espirituales, pues es Kṛṣṇa mismo, el receptáculo de todo placer. El nombre de Kṛṣṇa es completo, y es la forma de todas las melodías trascendentales. En ninguna circunstancia es un nombre material, y no es menos poderoso que Kṛṣṇa mismo. Puesto que el nombre de Kṛṣṇa no está contaminado por las cualidades materiales, no existe la posibilidad de que se mezcle con *māyā*. El nombre de Kṛṣṇa es siempre liberado y espiritual; nunca está condicionado por las leyes de la naturaleza material. Eso se debe a que el nombre de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa mismo son idénticos."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Padma Purāṇa*.

VERSO 134

ataeva kṛṣṇera 'nāma', 'deha', 'vilāsa'
prākṛtendriya-grāhya nahe, haya sva-prakāśa

ataeva—por lo tanto; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—el santo nombre; *deha*—el cuerpo espiritual; *vilāsa*—los pasatiempos; *prākṛta-indriya*—por los torpes sentidos hechos de materia; *grāhya*—perceptibles; *nahe*—no; *haya*—son; *sva-prakāśa*—se manifiestan por sí solos.

TRADUCCIÓN

«El santo nombre de Kṛṣṇa, Su cuerpo y Sus pasatiempos no se pueden entender con los torpes sentidos materiales. Se manifiestan de forma independiente.

SIGNIFICADO

Puesto que el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa, Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus pasatiempos y Su séquito son la Verdad Absoluta, son idénticos a Kṛṣṇa mismo (*sac-cid-ānanda-vigraha*). A la entidad viviente,

mientras esté condicionada por las tres modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia), los objetos de sus sentidos materiales —forma material, sabor, olor, sonido y tacto—, no le servirán para entender el conocimiento y la bienaventuranza espirituales. Éstos, por el contrario, se revelan al devoto puro. Nuestro nombre material, nuestra forma y nuestras cualidades son, ciertamente, distintos entre sí. En el mundo material, no existe el concepto de lo absoluto; sin embargo, cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, vemos que no hay diferencia material entre el cuerpo de Kṛṣṇa y Sus nombres, actividades y séquito.

VERSO 135

kṛṣṇa-nāma, kṛṣṇa-guṇa, kṛṣṇa-līlā-vṛnda
kṛṣṇera svarūpa-sama—saba cid-nanda

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-guṇa*—las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-līlā-vṛnda*—los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇera sva-rūpa*—la personalidad de Kṛṣṇa; *sama*—iguales; *saba*—todos; *cit-ānanda*—espirituales y llenos de bienaventuranza.

TRADUCCIÓN

«El santo nombre de Kṛṣṇa, Sus cualidades trascendentales y Sus pasatiempos trascendentales son iguales al Señor Kṛṣṇa mismo. Son completamente espirituales y llenos de bienaventuranza.»

VERSO 136

ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ

ataḥ—por esa razón (porque el nombre, la forma y las cualidades de Kṛṣṇa están todos en el plano absoluto); *śrī-kṛṣṇa-nāmādi*—el nombre, la forma, las cualidades, los pasatiempos, etc., del Señor Kṛṣṇa; *na*—no; *bhaved*—pueden ser; *grāhyam*—percibidos; *indriyaiḥ*—por los torpes sentidos materiales; *sevā-unmukhe*—a quien se ocupa en Su servicio; *hi*—ciertamente; *jihvā-ādau*—comenzando con la lengua; *svayam*—personalmente; *eva*—ciertamente; *sphurati*—se manifiestan; *adaḥ*—ésos (el nombre, la forma, las cualidades, etc., de Kṛṣṇa).

TRADUCCIÓN

«"Por lo tanto, los sentidos materiales no pueden apreciar el santo nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa. Cuando el alma condicionada despierta y se vuelve consciente de Kṛṣṇa y ofrece servicio empleando la lengua para cantar el santo nombre del Señor y saborear los remanentes de la comida del Señor, la lengua se purifica, y gradualmente llega a entender quién es Kṛṣṇa realmente."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.234).

VERSO 137

*brahmānanda haite pūrṇānanda līlā-rasa
brahma-jñānī ākarṣiyā kare ātma-vaśa*

brahma-ānanda—el placer de la autorrealización; *haite*—desde; *pūrṇa-ānanda*—placer completo; *līlā-rasa*—las melodías de los pasatiempos del Señor; *brahma-jñānī*—quienes se hallan en el plano de la experiencia del Brahman; *ākarṣiyā*—atrayendo; *kare*—hacen; *ātma-vaśa*—subordinado a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las melodías de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, que están llenos de bienaventuranza, atraen al *jñānī* que goza del placer de la experiencia del Brahman y le conquistan.»

SIGNIFICADO

De la persona que entiende que no pertenece al mundo material, sino al mundo espiritual, se dice que está liberada. Estar situado en el mundo espiritual, sin duda, produce placer, pero quienes experimentan el nombre trascendental, la forma, las cualidades y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa disfrutan de una felicidad trascendental muchas veces mayor que la de quien simplemente ha llegado a experimentar el ser. Ciertamente, una vez alcanzado el plano de la autorrealización, es muy fácil que podamos sentir atracción por Kṛṣṇa y lleguemos a ser sirvientes del Señor. Así lo explica la *Bhagavad-gītā*:

brahma-bhūtaḥ prasannātmā

*na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro» (Bg. 18.54).

Quien alcanza la iluminación espiritual (*brahma-bhūtaḥ*) es feliz (*prasannātmā*), pues se libera de los conceptos materiales. Quien ha alcanzado ese nivel ya no se agita ante las acciones y reacciones materiales. Ve a todos en el plano del alma espiritual (*paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*). Quien alcanza la iluminación completa puede elevarse al plano del servicio devocional puro (*mad-bhaktim labhate parām*). Al elevarse al plano del *bhakti*, del servicio devocional, comprende inmediatamente quién es Kṛṣṇa:

*bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios» (Bg. 18.55).

Sólo en el plano del *bhakti* se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y Su nombre trascendental, Su forma, Sus cualidades, pasatiempos y séquito. A quien posee esa cualificación espiritual se le permite entrar en el reino espiritual de Dios e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*viśate tad-anantaram*).

VERSO 138

*svasukha-nibhṛta-cetās tad vyudastānya-bhāvo
'py ajita-rucira-līlākṛṣṭa-sāras tadīyam
vyatanuta kṛpayā yas tattva-dīpaṁ purāṇaṁ
tam akhila-vṛjina-ghnaṁ vyāsa-śṅnuṁ nato 'smi*

sva-sukha—en la felicidad del ser; *nibhṛta*—solitario; *cetāḥ*—cuya conciencia; *tat*—debido a eso; *vyudasta*—abandonada; *anya-bhāvaḥ*—cualquier otra forma de conciencia; *api*—aunque; *ajita*—de Śrī Kṛṣṇa; *rucira*—agradables; *līlā*—pasatiempos; *ākṛṣṭa*—atraído; *sāraḥ*—cuyo corazón; *tadīyam*—que

consisten en las actividades del Señor; *vyatanuta*—propagó, manifestó; *kṛpayā*—misericordiosamente; *yaḥ*—quien; *tattva-dīpam*—la brillante luz de la Verdad Absoluta; *purāṇam*—el *Purāṇa* (el *Śrīmad-Bhāgavatam*); *tam*—a él; *akhila-vṛjina-ghnam*—que acaba con todo lo inauspicioso; *vyāsa-sūnum*—el hijo de Vyāsadeva; *nataḥ asmi*—yo ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

«"Ofrezco respetuosas reverencias a mi maestro espiritual, el hijo de Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī. Él es quien acaba con todo lo que de inauspicioso hay en el universo. Aunque al principio estaba absorto en la felicidad de la comprensión del Brahman y vivía en un lugar apartado, habiendo abandonado toda otra forma de conciencia, se sintió atraído por los muy melodiosos pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa. Por esa razón, misericordiosamente habló el *Purāṇa* supremo, conocido con el nombre de *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es la brillante luz de la Verdad Absoluta y que narra las actividades del Señor Kṛṣṇa."

SIGNIFICADO

Este verso fue recitado por Sūta Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.12.69).

VERSO 139

*brahmānanda haite pūrṇānanda kṛṣṇa-guṇa
ataeva ākarṣaye ātmā-rāmera mana*

brahma-ānanda—el placer de la experiencia del Brahman; *haite*—desde; *pūrṇa-ānanda*—la bienaventuranza completa; *kṛṣṇa-guṇa*—las cualidades del Señor Kṛṣṇa; *ataeva*—por lo tanto; *ākarṣaye*—atraen; *ātmā-rāmera mana*—la mente de las personas autorrealizadas.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades trascendentales de Śrī Kṛṣṇa son plenamente bienaventuradas y gustosas. Por consiguiente, las cualidades del Señor Kṛṣṇa atraen incluso la mente de las personas autorrealizadas, haciéndoles dejar la bienaventuranza de la autorrealización.

VERSO 140

ātmārāmāś ca munayo

*nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīm bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

ātma-ārāmaḥ—personas que obtienen placer de estar en su posición trascendental en el servicio del Señor; *ca*—también; *munayaḥ*—grandes personas santas que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades frutivas, etc.; *nirgranthāḥ*—sin atracción por ningún deseo material; *api*—ciertamente; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti*—hacen; *ahaitukīm*—sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—tan maravillosas como para atraer la atención de aquellos que están satisfechos en el ser; *guṇaḥ*—que tiene cualidades trascendentales; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Quienes están satisfechos en el ser, libres de la atracción de los deseos materiales externos, sienten, sin embargo, atracción por el servicio amoroso de Śrī Kṛṣṇa, que posee cualidades trascendentales y que realiza actividades maravillosas. Hari, la Personalidad de Dios, Se llama Kṛṣṇa debido a que posee esos rasgos trascendentalmente atractivos."

VERSO 141

*ei saba rahu—kṛṣṇa-caraṇa-sambandhe
ātmārāmera mana hare tulasīra gandhe*

ei saba rahu—aparte de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa;
kṛṣṇa-caraṇa-sambandhe—en relación con los pies de loto de Kṛṣṇa;
ātma-ārāmera—de personas autorrealizadas; *mana*—la mente; *hare*—atrae;
tulasīra gandhe—el aroma de las hojas de *tulasī*.

TRADUCCIÓN

«Aparte de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, la mente de las personas autorrealizadas se siente atraída hasta por el aroma de las hojas de *tulasī* que se ofrecen a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 142

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-
kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh
antargataḥ svavivareṇa cakāra teṣām
sañkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

tasya—de Él; *aravinda-nayanasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *pada-aravinda*—de los pies de loto; *kiñjalka*—con azafrán; *miśra*—mezcladas; *tulasī*—de hojas de *tulasī*; *makaranda*—con el aroma; *vāyuh*—el aire; *antargataḥ*—penetró; *sva-vivareṇa*—a través de las ventanas de la nariz; *cakāra*—creó; *teṣām*—de ellos; *sañkṣobham*—fuerte agitación; *akṣara-juṣām*—de los autorrealizados en el plano impersonal (los Kumāras); *api*—también; *citta-tanvoḥ*—de la mente y el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la brisa que llevaba el aroma de azafrán y de hojas de *tulasī* de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto entró en el corazón de aquellos sabios [los Kumāras] a través de la nariz, los sabios experimentaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman."

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43). Vidura y Maitreya hablaban del embarazo de Diti, que había sido causa de gran temor para los semidioses. Los semidioses habían ido a ver al Señor Brahmā, y él les explicó el incidente que había originado aquella situación, cuando los Catuṣsana Kumāras habían maldecido a Jaya y Vijaya. En cierta ocasión los Catuṣsana Kumāras iban a Vaikuṅṭha a visitar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero, al llegar a la séptima puerta, los dos porteros Jaya y Vijaya les prohibieron la entrada en palacio. Debido a su envidia, Jaya y Vijaya no dejaron entrar a los Kumāras, quienes, por esa razón, se enfadaron y les maldijeron, condenándoles a nacer en una familia de *asuras* en el mundo material. La omnisciente Personalidad de Dios comprendió de inmediato lo ocurrido, y Se presentó allí con Su consorte eterna, la diosa de la fortuna. Inmediatamente, los Catuṣsana Kumāras ofrecieron reverencias al Señor. Sólo por ver al Señor y oler el aroma de *tulasī* y azafrán de Sus pies de loto, los Kumāras se hicieron devotos y abandonaron el impersonalismo que durante tanto tiempo habían cultivado. Así, los Cuatro Kumāras se hicieron *vaiṣṇavas* con sólo oler el aroma de *tulasī* mezclado con azafrán. Quienes realmente han alcanzado el plano de la comprensión Brahman y no han ofendido los pies de

loto de Kṛṣṇa pueden volverse *vaiṣṇavas* inmediatamente por el simple hecho de oler el aroma de los pies de loto del Señor. Pero quienes son ofensores o demonios nunca se sienten atraídos por el aspecto personal del Señor, aunque visiten el templo del Señor muchas veces. En Vṛndāvana hemos visto a muchos *sannyāsīs māyāvādīs* que ni siquiera van a los templos de Govindajī, Gopīnātha o Madana-mohana, porque piensan que esos templos son *māyā*. Por esa razón, se les llama *māyāvādīs*. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu ha dicho, por ello, que los *māyāvādīs* son los más grandes ofensores.

VERSO 143

*ataeva 'kṛṣṇa-nāma' nā āise tāra mukhe
māyāvādi-gaṇa yāte mahā bahirmukhe*

ataeva—por lo tanto; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *nā*—no; *āise*—viene; *tāra mukhe*—a su boca; *māyāvādi-gaṇa*—todos los *māyāvādīs*; *yāte*—debido a; *mahā bahiḥ-mukhe*—grandes ofensores a causa de un fuerte ateísmo.

TRADUCCIÓN

«Debido a que los *māyāvādīs* son grandes ofensores y filósofos ateos, el santo nombre de Kṛṣṇa no sale de su boca.»

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* blasfeman constantemente contra la Suprema Personalidad de Dios, diciendo que no tiene cabeza, ni brazos, ni piernas; debido a ello, perpetúan su condición de ofensores durante muchísimas vidas, aunque posean una comprensión parcial del Brahman. Sin embargo, esos impersonalistas, si no son ofensores contra los pies de loto del Señor, al entrar en contacto con un devoto se vuelven devotos también ellos. En otras palabras, el impersonalista que no es ofensor puede llegar a ser devoto si recibe la oportunidad de relacionarse con otros devotos. Pero, si es ofensor, no podrá convertirse ni aunque se relacione con la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu sentía mucho temor de relacionarse con esos ofensores *māyāvādīs*; por eso dijo lo siguiente.

VERSO 144

*bhāvakāli vecite āmi āilāṇa kāsīpure
grāhaka nāhi, nā vikāya, laṅā yāba ghare*

bhāvakāli—sentimientos devocionales; *vecite*—a vender; *āmi*—Yo; *āilāna*—he venido; *kāśīpure*—a la ciudad de Kāśī; *grāhaka nāhi*—no hay comprador; *nā vikāya*—no vendo; *lañā yāba ghare*—tendré que llevar Mi mercancía a casa de nuevo.

TRADUCCIÓN

«Yo he venido aquí para vender Mis emociones y sentimientos extáticos en esta ciudad de Kāśī, pero no encuentro quien los compre. Si no los vendo, tendré que llevarlos de regreso a casa.»

VERSO 145

bhārī bojhā lañā āilāna, kemane lañā yāba?
alpa-svalpa-mūlya pāile, ethāi veciba

bhārī bojhā—pesada carga; *lañā*—cargando; *āilāna*—he venido; *kemane*—cómo; *lañā yāba*—la voy a llevar de vuelta; *alpa-svalpa-mūlya*—una fracción del precio verdadero; *pāile*—si recibo; *ethāi*—aquí; *veciba*—venderé.

TRADUCCIÓN

«He traído una carga muy pesada para vender en esta ciudad. Me sería muy difícil llevarla de vuelta; por eso, si me pagan una fracción de su precio, la venderé aquí, en la ciudad de Kāśī.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba vendiendo el trascendental santo nombre del Señor. Pero Kāśī era una ciudad de *māyāvādīs* (impersonalistas), de personas que nunca cantarían los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentía decepcionado. ¿Cómo podría enseñar a los *māyāvādīs* la importancia del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa? La atracción por el canto del santo nombre pertenece exclusivamente a los devotos puros, y no había ninguna posibilidad de encontrar devotos puros en Kāśī. Por esa razón, la mercancía de Śrī Caitanya Mahāprabhu era, ciertamente, muy pesada. El Señor, por ello, sugirió que, aunque en Kāśī no había devotos puros, si alguien sentía la más mínima inclinación a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, Él le entregaría aquella pesada carga aunque no pagase su verdadero precio. Ésa es, de hecho, la experiencia que hemos tenido al venir a predicar el

movimiento Hare Kṛṣṇa a Occidente. Cuando llegamos a Nueva York en 1.965, nunca hubiéramos esperado que el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa fuese a gozar de aceptación en ese país. Aun así, invitamos a la gente a nuestro local para que se uniesen al canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; el santo nombre del Señor es tan atractivo que, sólo por venir a nuestro local de Nueva York, algunos afortunados jóvenes se volvieron conscientes de Kṛṣṇa. Aunque comenzamos nuestra misión con un capital insignificante, ahora va muy bien. La propagación del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en Occidente ha sido un éxito porque los jóvenes no eran ofensores. Los jóvenes que se unieron a este movimiento no eran muy avanzados en lo que a pureza se refiere, ni gozaban de una buena educación en el conocimiento védico, pero, como no eran ofensores, pudieron aceptar la importancia del movimiento Hare Kṛṣṇa. Ahora nos sentimos muy felices de ver que este movimiento progresa cada vez más en Occidente. Por eso, nuestra conclusión es que los supuestos *mlecchas* y *yavanas* de Occidente están más purificados que los ofensivos *māyāvādīs* y los ateos impersonalistas.

VERSO 146

*eta bali' sei vipre ātmasātha kari'
prāte uṭhi mathurā calilā gaurahari*

eta bali'—tras decir esto; *sei vipre*—a ese *brāhmaṇa*; *ātmasātha kari'*—aceptar como devoto Suyo; *prāte uṭhi*—levantándose por la mañana temprano; *mathurā calilā*—partió hacia Mathurā; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó a aquel *brāhmaṇa* como devoto Suyo. A la mañana siguiente, el Señor Se levantó muy temprano y partió hacia Mathurā.

VERSO 147

*sei tina saṅge cale, prabhu niṣedhila
dūra haite tina-jane ghare pāṭhāila*

sei tina—esos tres; *saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cale*—van; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *niṣedhila*—prohibió; *dūra haite*—desde una cierta distancia; *tina-jane*—a las tres personas; *ghare*—a casa; *pāṭhāila*—envió de regreso.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Mathurā, los tres devotos se dispusieron a ir con Él; pero el Señor les prohibió que Le acompañasen y, tras una cierta distancia, les pidió que volvieran a casa.

VERSO 148

*prabhura virahe tine ekatra miliyā
prabhu-guṇa gāna kare preme matta hañā*

prabhura virahe—debido a la separación del Señor; *tine*—los tres; *ekatra*—juntos; *miliyā*—reuniéndose; *prabhu-guṇa*—las trascendentales cualidades del Señor; *gāna kare*—cantan; *preme*—con amor; *matta hañā*—enloquecidos.

TRADUCCIÓN

Sintiendo separación del Señor, los tres solían reunirse y glorificar las santas cualidades del Señor. Así permanecían absortos en amor extático.

VERSO 149

*'prayāge' āsiyā prabhu kaila veṇī-snāna
'mādhava' dekhiyā preme kaila nṛtya-gāna*

prayāge—a Prayāga; *āsiyā*—al llegar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *veṇī-snāna*—bañarse en la confluencia del Ganges y el Yamunā; *mādhava*—la Deidad predominante del lugar, Veṇī Mādhava; *dekhiyā*—al ver; *preme*—con amor extático; *kaila*—realizó; *nṛtya-gāna*—danza y canto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Prayāga, donde Se bañó en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Después visitó el templo de Veṇī Mādhava, donde cantó y danzó lleno de amor extático.

SIGNIFICADO

La ciudad de Prayāga está a unos kilómetros de Allahabad. Recibe su nombre, Prayāga, debido a los sacrificios que en ella se celebraron con éxito. *Prakṛṣṭo*

yāgo yāga-phalam yasmāt. Ciertamente, quien celebra sacrificios en Prayāga obtiene sin dificultad resultados inmediatos. Prayāga se llama también Tīrtharāja, el rey de todos los lugares de peregrinaje. Ese lugar sagrado está situado en la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā. Cada año se celebra allí una gran feria conocida con el nombre de Māgha-melā, y cada doce años se celebra, además, una Kumbha-melā. Mucha gente va allí a bañarse todos los años. Durante la Māgha-melā, acuden los habitantes de la región, pero durante la Kumbha-melā va gente de toda la India a vivir allí y a bañarse en el Ganges y en el Yamunā. Todo el que asiste siente de inmediato la influencia espiritual del lugar. Hace quinientos años, el emperador Akbar construyó allí una fortaleza; cerca de esa fortaleza hay un lugar conocido con el nombre de Triveṇī. Al otro lado de Prayāga hay un antiguo emplazamiento conocido con el nombre de Pratiṣṭhāna-pura. Es muy conocido también con el nombre de Jhuṅsi, y en él viven muchas personas santas, de modo que, desde el punto de vista espiritual, es un lugar muy atractivo.

VERSO 150

*yamunā dekhiyā preme paḍe jhāṅpa diyā
āste-vyaste bhaṭṭācārya uṭhāya dhariyā*

yamunā—el río Yamunā; *dekhiyā*—al ver; *preme*—con amor extático; *paḍe*—cae; *jhāṅpa diyā*—saltando; *āste-vyaste*—a toda prisa; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *uṭhāya*—saca; *dhariyā*—sujetando.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como vio el río Yamunā, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tiró al agua. Balabhadra Bhaṭṭācārya sujetó al Señor rápidamente, y Le sacó de nuevo con mucho cuidado.

VERSO 151

*ei-mata tina-dina prayāge rahilā
kṛṣṇa-nāma-prema diyā loka nistārilā*

ei-mata—de ese modo; *tina-dina*—durante tres días; *prayāge*—en Prayāga; *rahilā*—permaneció; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema*—y el amor extático; *diyā*—entregando; *loka nistārilā*—liberó a la gente.

TRADUCCIÓN

El Señor pasó tres días en Prayāga, donde entregó el santo nombre de Kṛṣṇa y el amor extático. De ese modo, liberó a mucha gente.

VERSO 152

*'mathurā' calite pathe yathā rahi' yāya
kṛṣṇa-nāma-prema diyā lokere nācāya*

mathurā—a Mathurā; *calite*—al ir; *pathe*—en el camino; *yathā*—allí donde; *rahi'*—quedándose; *yāya*—va; *kṛṣṇa-nāma-prema*—el santo nombre de Kṛṣṇa y Su amor extático; *diyā*—entregando; *lokere nācāya*—hizo danzar a la gente.

TRADUCCIÓN

Camino de Mathurā, el Señor entregó el santo nombre de Kṛṣṇa y el amor extático por Kṛṣṇa en todos los lugares en que se detuvo a descansar. Así hizo danzar a la gente.

VERSO 153

*pūrve yena 'dakṣiṇa' yāite loka nistārilā
'paścima'-deśe taiche saba 'vaiṣṇava' karilā*

pūrve—en el pasado; *yena*—como; *dakṣiṇa*—el sur de la India; *yāite*—al ir a; *loka*—la gente; *nistārilā*—Él liberó; *paścima-deśe*—en los países occidentales; *taiche*—de manera similar; *saba*—a todos; *vaiṣṇava*—devotos; *karilā*—hizo.

TRADUCCIÓN

Durante Su viaje por el sur de la India, el Señor había liberado a mucha gente; del mismo modo, cuando viajó por la parte occidental, también convirtió a mucha gente al vaiṣṇavismo.

SIGNIFICADO

En el pasado, durante Sus viajes por el sur y el oeste de la India, Śrī Caitanya Mahāprabhu convirtió a mucha gente. De forma similar, en la actualidad el movimiento Hare Kṛṣṇa está liberando a los habitantes del mundo occidental allí donde los devotos cantan los santos nombres. Todo ello sucede por la

misericordia del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu predijo que liberaría a la gente en todas las ciudades y en todos los pueblos del mundo, dándoles la oportunidad de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 154

*pathe yāhān yāhān haya yamunā-darśana
tāhān jhānpa diyā paḍe preme acetana*

pathe—en el camino; *yāhān yāhān*—allí donde; *haya*—hay; *yamunā-darśana*—encuentro con el río Yamunā; *tāhān*—allí; *jhānpa diyā paḍe*—salta y cae; *preme acetana*—inconsciente por el éxtasis del amor.

TRADUCCIÓN

En el camino a Mathurā, el Señor Se encontró varias veces cerca del río Yamunā. El Señor, tan pronto como veía el Yamunā, Se tiraba al agua. En el agua, el éxtasis del amor por Kṛṣṇa Le hacía perder el conocimiento.

VERSO 155

*mathurā-nikaṭe āilā—mathurā dekhiyā
daṇḍavat hañā paḍe premāviṣṭa hañā*

mathurā-nikaṭe—cerca de Mathurā; *āilā*—llegó; *mathurā dekhiyā*—al ver la ciudad de Mathurā; *daṇḍavat hañā*—ofreciendo reverencias; *paḍe*—Se postra; *prema-āviṣṭa hañā*—con gran éxtasis de amor.

TRADUCCIÓN

Cuando, finalmente, vio a lo lejos la ciudad de Mathurā, Se postró de inmediato en el suelo y ofreció reverencias con gran amor extático.

VERSO 156

*mathurā āsiyā kailā 'viśrānti-tīrthe' snāna
'janma-sthāne' 'keśava' dekhi' karilā praṇāma*

mathurā āsiyā—tras entrar en Mathurā; *kailā*—hizo; *viśrānti-tīrthe*—en Viśrāma-ghāṭa, un lugar para bañarse; *snāna*—baño; *janma-sthāne*—en el lugar del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *keśava*—a la Deidad llamada Keśava;

dekhi'—al ver; *karilā praṇāma*—ofreció respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Una vez en Mathurā, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en Viśrāma-ghāṭa. A continuación visitó el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa y vio la Deidad de Keśavajī, a la que ofreció respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En la actualidad se han hecho grandes mejoras en el templo de Keśavajī. En el pasado, el emperador Aurangzeb atacó el Keśavajī-mandira y construyó en el lugar una mezquita tan grande que, comparado con ella, el templo era insignificante. Pero, con la ayuda de muchos ricos *maḍwārīs*, se han hecho mejoras y se está construyendo allí un enorme templo, de manera que, en comparación con él, la gran mezquita se ve disminuida. En el lugar se han hecho muchos descubrimientos arqueológicos, y en el extranjero son muchas las personas que empiezan a valorar debidamente el lugar del nacimiento de Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa atrae a muchos extranjeros al templo de Keśavajī; a partir de ahora, también se sentirán atraídos por el templo de Kṛṣṇa-Balarāma, en Vṛndāvana.

VERSO 157

*premānande nāce, gāya, saghana huṅkāra
prabhura premāveśa dekhi' loke camatkāra*

prema-ānande—con amor extático; *nāce*—danza; *gāya*—canta;
saghana—repetidas veces; *huṅkāra*—vibraciones sonoras tumultuosas;
prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—amor extático;
dekhi'—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—asombrada.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu cantando, danzando y emitiendo unos sonidos muy fuertes, toda la gente estaba asombrada de ver Su amor extático.

VERSO 158

*eka-vipra paḍe prabhura caraṇa dhariyā
prabhu-saṅge nṛtya kare premāviṣṭa hañā*

eka-vipra—un *brāhmaṇa*; *paḍe*—se postra; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa dhariyā*—tomando los pies de loto; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya kare*—danza; *prema-āviṣṭa hañā*—absorto en amor extático.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después, lleno de amor extático, danzó con Él.

VERSO 159

duñhe preme nṛtya kari' kare kolākuli
hari kṛṣṇa kaha duñhe bale bāhu tuli'

duñhe—ambos; *preme*—con amor extático; *nṛtya kari'*—danzando; *kare*—hacen; *kolākuli*—abrazar; *hari*—el santo nombre de Hari; *kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kaha*—seguid cantando; *duñhe*—ambos; *bale*—dicen; *bāhu tuli'*—levantando los brazos.

TRADUCCIÓN

Ambos danzaron llenos de amor extático y se abrazaron el uno al otro. Levantando los brazos, decían: «¡Cantad los santos nombres de Hari y Kṛṣṇa!».

VERSO 160

loka 'hari' 'hari' bale, kolāhala haila
'keśava'-sevaka prabhuke mālā parāila

loka—toda la gente; *hari hari bale*—empezaron a cantar los santos nombres, «¡Hari! ¡Hari!»; *kolāhala haila*—se levantó un gran tumulto; *keśava-sevaka*—el sacerdote que servía al Señor Keśava; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālā parāila*—ofreció un collar de flores.

TRADUCCIÓN

Toda la gente empezó entonces a cantar «¡Hari! Hari!», y se levantó un

gran tumulto. El sacerdote que servía al Señor Keśava ofreció un collar de flores a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 161

*loke kahe prabhu dekhi' hañā vismaya
aiche hena prema 'laukika' kabhu naya*

loke kahe—la gente decía; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *hañā vismaya*—completamente maravillados; *aiche*—este; *hena*—semejante; *prema*—amor por Dios; *laukika*—corriente; *kabhu naya*—nunca es.

TRADUCCIÓN

Viendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu cantar y danzar, la gente estaba completamente maravillada. Todos decían: «Ese amor trascendental no es cosa corriente».

VERSO 162

*yāñhāra darśane loke preme matta hañā
hāse, kānde, nāce, gāya, kṛṣṇa-nāma lañā*

yāñhāra darśane—por ver a quien; *loke*—la gente; *preme*—de amor; *matta hañā*—enloqueciendo; *hāse*—ríen; *kānde*—lloran; *nāce*—danzan; *gāya*—cantan; *kṛṣṇa-nāma lañā*—aceptando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La gente decía: «Sólo con ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos enloquecen de amor por Kṛṣṇa. En verdad, todos ríen, lloran, cantan y aceptan el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 163

*sarvathā-niścita—iñho kṛṣṇa-avatāra
mathurā āilā lokera karite nistāra*

sarvathā—en todo aspecto; *niścita*—identificado; *iñho*—Él; *kṛṣṇa-avatāra*—encarnación del Señor Kṛṣṇa; *mathurā āilā*—ha venido a

Mathurā; *lokerā*—de la gente; *karite*—para hacer; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu es, en todo aspecto, la encarnación del Señor Kṛṣṇa. Ahora ha venido a Mathurā para liberar a todos.»

VERSO 164

*tabe mahāprabhu sei brāhmaṇe lañā
tānhāre puchilā kichu nibhṛte vasiyā*

tabe—después de eso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—a ese; *brāhmaṇe*—*brāhmaṇa*; *lañā*—llevar; *tānhāre*—a él; *puchilā*—preguntó; *kichu*—algo; *nibhṛte vasiyā*—sentados en un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llevó aparte al *brāhmaṇa*. Sentados en un lugar solitario, el Señor le hizo preguntas.

VERSO 165

*'ārya, sarala, tumi—vṛddha brāhmaṇa
kāhāñ haite pāile tumi ei prema-dhana?'*

ārya—avanzado en el servicio devocional; *sarala*—sencillo; *tumi*—tú; *vṛddha brāhmaṇa*—*brāhmaṇa* mayor; *kāhāñ haite*—de dónde; *pāile tumi*—has obtenido; *ei*—esta; *prema-dhana*—opulencia trascendental del amor extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú eres un *brāhmaṇa* mayor, sincero y avanzado en la vida espiritual. ¿De dónde has obtenido esa opulencia trascendental del amor extático por Kṛṣṇa?».

VERSO 166

*vipra kahe,—'śrīpāda śrī-mādhavendra-purī
bhramite bhramite āilā mathurā-nagarī*

vīpra kahe—el *brāhmaṇa* dijo; *śrīpāda*—Su Santidad;
śrī-mādhavendra-purī—Śrī Mādhavendra Purī; *bhramite bhramite*—mientras
viajaba; *āilā*—vino; *mathurā-nagarī*—a la ciudad de Mathurā.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* contestó: «Estando de viaje, Su Santidad Śrīla Mādhavendra Purī vino a la ciudad de Mathurā.

VERSO 167

kṛpā kari' teṅho mora nilaye āilā
more śiṣya kari' mora hāte 'bhikṣā' kailā

kṛpā kari'—por su misericordia sin causa; *teṅho*—él; *mora nilaye*—a mi humilde morada; *āilā*—vino; *more*—a mí; *śiṣya kari'*—aceptando como discípulo suyo; *mora hāte*—de mi mano; *bhikṣā kailā*—aceptó un almuerzo.

TRADUCCIÓN

«Durante su estancia en Mathurā, Śrīpāda Mādhavendra Purī visitó mi casa y me aceptó como discípulo. Incluso almorzó en mi casa.

VERSO 168

gopāla prakāṭa kari' sevā kaila 'mahāśaya'
adyāpiha tāñhāra sevā 'govardhane' haya

gopāla—la Deidad de Gopāla; *prakāṭa kari'*—tras instalar; *sevā*—servicio; *kaila*—hizo; *mahāśaya*—esa gran personalidad; *adyāpiha*—aún ahora; *tāñhāra*—de esa Deidad de Gopāla; *sevā*—el servicio; *govardhane*—en la colina Govardhana; *haya*—se lleva a cabo.

TRADUCCIÓN

«Tras instalar la Deidad de Gopāla, Śrīla Mādhavendra Purī Le ofreció servicio. Esa misma Deidad se adora todavía en la colina Govardhana.»

VERSO 169

*śuni' prabhu kaila tānra caraṇa vandana
bhaya pāñā prabhu-pāya paḍilā brāhmaṇa*

śuni'—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *tānra*—de él; *caraṇa vandana*—adorar los pies; *bhaya pāñā*—asustado; *prabhu-pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍilā*—se postró; *brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la relación del *brāhmaṇa* con Mādhavendra Purī, Caitanya Mahāprabhu inmediatamente ofreció reverencias a sus pies. El *brāhmaṇa*, asustado, se postró también a los pies de loto del Señor.

VERSO 170

*prabhu kahe,— "tumi 'guru', āmi 'śiṣya'-prāya
'guru' hañā 'śiṣye' namaskāra nā yuyāya*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi*—tú; *guru*—Mi maestro espiritual; *āmi*—Yo; *śiṣya-prāya*—como tu discípulo; *guru hañā*—siendo el maestro espiritual; *śiṣye*—al discípulo; *namaskāra*—reverencias; *nā yuyāya*—no es adecuado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú estás al nivel de Mi maestro espiritual, y Yo soy tu discípulo. Como tú eres Mi maestro espiritual, no es adecuado que Me ofrezcas reverencias».

VERSO 171

*śuniyā vismita vipra kahe bhaya pāñā
aiche bāt kaha kene sannyāsī hañā*

śuniyā—al escuchar; *vismita*—asombrado; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *kahe*—dijo; *bhaya pāñā*—asustado; *aiche bāt*—semejante afirmación; *kaha*—Tú dices;

kene—por qué; *sannyāsī hañā*—aunque Tú eres un *sannyāsī*.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el *brāhmaṇa* se asustó. Entonces dijo: «¿Por qué hablas así? Tú eres un *sannyāsī*.

VERSO 172

kintu tomāra prema dekhi' mane anumāni
mādhavendra-purīra 'sambandha' dhara—jāni

kintu—aun así; *tomāra prema*—Tu amor extático; *dekhi'*—después de ver; *mane*—en mi mente; *anumāni*—yo imagino; *mādhavendra-purīra*—de Śrī Mādhavendra Purī; *sambandha*—relación; *dhara*—Tú tienes; *jāni*—yo puedo entender.

TRADUCCIÓN

«Al ver Tu amor extático, puedo imaginar que debes de tener alguna relación con Mādhavendra Purī. Eso es lo que entiendo.

VERSO 173

kṛṣṇa-premā tāñhā, yāñhā tāñhāra 'sambandha'
tāhāñ vinā ei premāra kāhāñ nāhi gandha

kṛṣṇa-premā—amor por Kṛṣṇa; *tāñhā*—allí; *yāñhā*—donde; *tāñhāra*—suya; *sambandha*—relación; *tāhāñ vinā*—sin él; *ei premāra*—de ese amor extático; *kāhāñ nāhi gandha*—no hay posibilidad del más mínimo aroma.

TRADUCCIÓN

«Esa clase de amor extático sólo puede experimentarlo quien tiene una relación con Mādhavendra Purī. Sin él, es imposible ni el más mínimo aroma de ese amor extático trascendental.»

VERSO 174

tabe bhaṭṭācārya tāre 'sambandha' kahila
śuni' ānandita vipra nācite lāgila

tabe—entonces; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *tāre*—al *brāhmaṇa*; *sambandha kahila*—explicó la relación; *śuni'*—al escuchar; *ānandita*—estando complacido; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *nācite lāgila*—se puso a danzar.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya explicó entonces la relación entre Mādhavendra Purī y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al escuchar esto, el *brāhmaṇa* se sintió muy complacido y se puso a danzar.

VERSO 175

*tabe vipra prabhure lañā āilā nija-ghare
āpana-icchāya prabhura nānā sevā kare*

tabe—a continuación; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *āilā*—regresó; *nija-ghare*—a su casa; *āpana-icchāya*—por su propia voluntad; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā*—varios; *sevā*—servicios; *kare*—ofreció.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* llevó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa, y, por su propia voluntad, ofreció diversos servicios al Señor.

VERSO 176

*bhikṣā lāgi' bhaṭṭācārye karāilā randhana
tabe mahāprabhu hāsi' balilā vacana*

bhikṣā lāgi'—para almorzar; *bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *karāilā randhana*—hizo cocinar; *tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'*—sonriendo; *balilā vacana*—dijo estas palabras.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pidió a Balabhadra Bhaṭṭācārya que cocinase el almuerzo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En ese momento, el Señor, sonriendo, dijo lo siguiente.

VERSO 177

*"purī-gosāñi tomāra ghare karyāchena bhikṣā
more tumi bhikṣā deha,—ei mora 'śikṣā'"*

purī-gosāñi—Mādhavendra Purī; *tomāra ghare*—en tu casa; *karyāchena bhikṣā*—ha comido; *more*—para Mí; *tumi bhikṣā deha*—es mejor que cocines tú; *ei*—ésa; *mora śikṣā*—Mi instrucción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En tu casa ha comido Mādhavendra Purī. Por eso, puedes cocinar tú y darme lo que cocines. Ésa es Mi instrucción».

VERSO 178

*yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇam kurute
lokas tad anuvartate*

yat yat—como quiera que; *ācarati*—se comporta; *śreṣṭhaḥ*—el mejor hombre; *tat tat*—eso; *eva*—ciertamente; *itarah*—los que son inferiores; *janaḥ*—hombres; *saḥ*—él; *yat*—la que; *pramāṇam*—norma; *kurute*—muestra; *lokaḥ*—la gente; *tat*—eso; *anuvartate*—sigue.

TRADUCCIÓN

«Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen. Y cualquier norma que establezca con actos ejemplares, todo el mundo la sigue.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (3.21).

VERSO 179

*yadyapi 'sanoḍiyā' haya seita brāhmaṇa
sanoḍiyā-ghare sannyāsī nā kare bhojana*

yadyapi—aunque; *sanodiyā*—un sacerdote de la comunidad *sanodiyā*; *haya*—era; *seita*—ese; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*; *sanodiyā-ghare*—en casa de un *sanodiyā* (orfebre); *sannyāsī*—una persona en la orden de vida de renuncia; *nā kare bhojana*—no acepta comida.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pertenecía a la comunidad *sanodiyā* de *brāhmaṇas*. Un *sannyāsī* no aceptaría comida de esa clase de *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

Los *vaiśyas* del noroeste de la India se dividen en varios grupos. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura indica la siguiente división: *āgarwālās*, *kālawāras* y *sānwāḍas*. De entre ellos, los *āgarwālās* se dice que son *vaiśyas* de primera clase, mientras que a los *kālawāras* y *sānwāḍas* se les considera inferiores debido a que sus ocupaciones son más degradantes. Generalmente, los *kālawāras* toman vino y otras sustancias embriagantes. Aunque son *vaiśyas*, se les considera de clase inferior. Los sacerdotes que guían a los *kālawāras* y a los *sānwāḍas* reciben el nombre de *brāhmaṇas sanodiyās*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que, en Bengala, la palabra *sānwāḍa* significa *suvarṇa-vaṇik*. La comunidad *suvarṇa-vaṇik* de Bengala, que se considera una clase inferior, tiene también sus sacerdotes. Hay poca diferencia entre los *sānwāḍa* y los *suvarṇa-vaṇiks*. Los *suvarṇa-vaṇiks*, por lo general, son banqueros que comercian con oro y plata. En la parte occidental de la India, los *āgarwālās* se dedican también a la banca. Ésa es la ocupación original de la comunidad *suvarṇa-vaṇik* o *āgarwāla*. Históricamente, los *āgarwālas* vinieron del interior del país, de la región de Ayodha, y la comunidad *suvarṇa-vaṇik* también vino de Ayodha. De modo que parece ser que los *suvarṇa-vaṇiks* y los *āgarwālās* pertenecen a la misma comunidad. Los *brāhmaṇas sanodiyās* eran guías de los *kālawāras* y *sānwāḍas*. Por eso se les considera *brāhmaṇas* de clase más baja, y a los *sannyāsīs* no se les permite aceptar limosnas o comida de ellos. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, aceptó el almuerzo cocinado por un *brāhmaṇa sanodiyā* por el hecho de que pertenecía a la comunidad de Mādhavendra Purī. Śrīla Mādhavendra Purī era el maestro espiritual de Īśvara Purī, que era el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, las relaciones espirituales se establecen en el plano espiritual, sin consideraciones de inferioridad o superioridad material.

*tathāpi purī dekhi' tānra 'vaiṣṇava'-ācāra
'śiṣya' kari' tānra bhikṣā kaila aṅgikāra*

tathāpi—aun así; *purī*—Mādhavendra Purī; *dekhi'*—al ver; *tānra*—del *brāhmaṇa*; *vaiṣṇava-ācāra*—comportamiento de un *vaiṣṇava*; *śiṣya kari'*—aceptándole como discípulo; *tānra bhikṣā*—alimento ofrecido por él; *kaila aṅgikāra*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Aunque el *brāhmaṇa* pertenecía a la comunidad *sanoḍiyā*, Śrīla Mādhavendra Purī vio que se comportaba como un *vaiṣṇava*, y por ello le aceptó como discípulo. Mādhavendra Purī aceptó también los alimentos que cocinaba.

VERSO 181

*mahāprabhu tānre yadi 'bhikṣā' māgila
dainya kari' sei vipra kahite lāgila*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—de él; *yadi*—cuando; *bhikṣā māgila*—pidió la comida; *dainya kari'*—por humildad; *sei vipra*—el *brāhmaṇa*; *kahite lāgila*—dijo.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu, de muy buena gana, pidió al *brāhmaṇa* que cocinara; él llevado de su natural humildad, dijo lo siguiente.

VERSO 182

*tomāre 'bhikṣā' diba—baḍa bhāgya se āmāra
tumi—īśvara, nāhi tomāra vidhi-yavahāra*

tomāre—a Ti; *bhikṣā diba*—voy a ofrecer comida; *baḍa bhāgya*—gran fortuna; *se*—eso; *āmāra*—mía; *tumi*—Tú; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *nāhi*—no hay; *tomāra*—de Ti; *vidhi-vyavahāra*—comportamiento regulativo.

TRADUCCIÓN

«Soy muy afortunado de poderte ofrecer comida. Tú eres el Señor Supremo y estás en la posición trascendental, de modo que no estás sujeto a ninguna restricción.»

VERSO 183

*'mūrkhā'-loka karibeka tomāra nindana
sahite nā pārimu sei 'duṣṭe'ra vacana*

mūrkhā-loka—los necios; *karibeka*—harán; *tomāra nindana*—blasfemar contra Ti; *sahite nā pārimu*—yo no voy a poder tolerar; *sei*—esas; *duṣṭera vacana*—palabras de personas malvadas.

TRADUCCIÓN

«Los necios blasfemarán contra Ti, pero yo no voy a tolerar las palabras de esos malvados.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que el *brāhmaṇa*, pese a no pertenecer a una comunidad superior, reprendía sin temor a los supuestos *brāhmaṇas* de casta, pues estaba situado en el plano del servicio devocional puro. Hay gente que no ve bien que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptara a un *vaiṣṇava* que pertenecía a una casta inferior. Esa gente no entiende que el *mahā-prasādam* es trascendental, y por ello en este verso se les califica de *mūrkhās* (necios) y *duṣṭas* (malvados). El devoto puro tiene el poder de desafiar a esos miembros de las clases altas, y sus valientes afirmaciones no deben considerarse orgullosas ni vanidosas. Por el contrario, debe considerársele muy franco y honesto. A una persona así no le gusta adular a los *brāhmaṇas* de clase alta que pertenecen a la comunidad no *vaiṣṇava*.

VERSO 184

*prabhu kahe, —śruti, smṛti, yata ṛṣi-gaṇa
sabe 'eka'-mata nahe, bhinna bhinna dharma*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śruti*—los *Vedas*; *smṛti*—los *Purāṇas*; *yata*—todos; *ṛṣi-gaṇa*—los grandes sabios; *sabe*—todos

ellos; *eka-mata nahe*—no están de acuerdo; *bhinna bhinna dharma*—principios religiosos de distintos niveles.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Los Vedas, los Purāṇas y los grandes sabios eruditos no siempre están de acuerdo entre sí. Es por eso que hay distintos principios religiosos.»

SIGNIFICADO

Hasta que no se llega a la Verdad Absoluta, no hay posibilidad de acuerdo. *Nāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam*: Los grandes eruditos y sabios no son reconocidos como tales si no manifiestan una opinión distinta a los demás eruditos y sabios. En el plano material, no hay posibilidad de acuerdo; por eso hay distintos tipos de sistemas religiosos. Pero la Verdad Absoluta es una, y, cuando nos situamos en la Verdad Absoluta, todo desacuerdo desaparece. En ese plano absoluto se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. En el plano absoluto, la Deidad adorable es una, y el proceso de adoración también es uno. Ese proceso es el *bhakti*.

Si en el mundo hay muchas religiones distintas, es porque no todas están en el plano absoluto del servicio devocional. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekam śaraṇam vraja*. La palabra *ekam* significa «uno», Kṛṣṇa. En ese plano, ya no hay distintos sistemas religiosos. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2): *dharmāḥ projjhita-kaitavo 'tra*. En el plano material, los sistemas religiosos son diferentes. El *Śrīmad-Bhāgavatam* los califica desde su mismo comienzo de *dharmāḥ kaitavaḥ*, religiones engañosas. Ninguna de esas religiones es realmente auténtica. El auténtico sistema religioso es el que nos capacita para ser amantes de la Suprema Personalidad de Dios. En palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

*sa vai puṁsām paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

«La suprema ocupación [*dharma*] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el servicio devocional amoroso del Señor trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido».

En ese plano, no existe otra cosa que el servicio del Señor. La unidad y el acuerdo en los principios pueden darse cuando no existen motivaciones

personales. Como cada quien tiene un cuerpo y una mente distintos, se necesitan distintos tipos de religión. Pero, cuando nos situamos en el plano espiritual, las diferencias basadas en el cuerpo y la mente dejan de existir. Por consiguiente, en el plano absoluto hay unidad en la religión.

VERSO 185

*dharmā-sthāpana-hetu sādhuḥ vyavahāra
purī-gosāñira ye ācāraṇa, sei dharmā sāra*

dharmā-sthāpana-hetu—para establecer los principios de la religión; *sādhuḥ vyavahāra*—el comportamiento de un devoto; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *ye ācāraṇa*—el comportamiento; *sei*—eso; *dharmā sāra*—la esencia de toda religión.

TRADUCCIÓN

«El comportamiento del devoto establece el verdadero propósito de los principios religiosos. El comportamiento de Mādhavendra Purī Gosvāmī es la esencia de esos principios religiosos.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece el siguiente comentario de este pasaje. El *sādhu*, la persona honesta, recibe el nombre de *mahājana* o *mahātmā*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa describe al *mahātmā* con las siguientes palabras:

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable» (*Bg.* 9.13).

En el mundo material, los practicantes de las diversas religiones entienden la palabra *mahātmā* de maneras distintas. También las personas mundanas presentan sus diversos puntos de vista. El alma condicionada ocupada en complacer los sentidos reconoce al *mahājana* en función de la proporción de complacencia sensorial que ofrece. Por ejemplo, un hombre de negocios puede considerar *mahājana* a determinado banquero, y los *karmīs* que desean el

disfrute material pueden considerar *mahājanas* a filósofos como Jaimini. Hay muchos *yogīs* que aspiran a controlar los sentidos; para ellos, Patañjali Ṛṣi es un *mahājana*. Para los *jñānīs*, son *mahājanas* Kapila el ateo, Vasiṣṭha, Durvāsā, Dattātreyā y otros filósofos impersonalistas. Los demonios consideran *mahājanas* a Hirāṇyākṣa, Hirāṇyakaśipu, Rāvaṇa y su hijo Meghanāda, Jarāsandha, etc. Para los antropólogos materialistas que especulan con la evolución del cuerpo, una persona como Darwin es un *mahājana*. Los científicos que están confundidos por la energía externa de Kṛṣṇa no tienen ninguna relación con la Suprema Personalidad de Dios, pero, aun así, hay quien les acepta como *mahājanas*. Del mismo modo, a veces son considerados *mahājanas* los filósofos, historiadores, literatos, oradores y líderes políticos y sociales. Esos *mahājanas* reciben el respeto de cierta clase de hombres de quienes el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.19) dice:

*śva-vid-varāhoṣṭra-kharaiḥ
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ
na yat-karṇa-pathopeto
jātu nāma gadāgrajaḥ*

«Personas que son como perros, cerdos, camellos y asnos alaban a los hombres que nunca escuchan los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa, el que libera de todo mal».

Así, en el plano material, líderes que son como animales son adorados por animales. A veces, los médicos, los psiquiatras y los asistentes sociales tratan de aliviar el dolor del cuerpo, el sufrimiento y el miedo, pero carecen de conocimiento acerca de la identidad espiritual y no tienen relación con Dios. Aun así, quienes se hallan bajo la influencia de la ilusión, les consideran *mahājanas*. Personas que se engañan a sí mismas, a veces aceptan líderes o maestros espirituales de una orden sacerdotal nombrada oficialmente conforme a los códigos de la vida material. De ese modo, son engañados por el sacerdocio oficial. La gente a veces acepta como *mahājānas* a aquellos que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha calificado de *ḍhaṅga-vipras* (*brāhmaṇas* impostores). Esos impostores imitan las características de Śrīla Haridāsa Ṭhākura, y de hecho envidian a Haridāsa Ṭhākura, el cual sí era un *mahājana*. Hacen grandes esfuerzos artificiales, anunciándose como grandes devotos del Señor o como místicos hipnotizadores concedores del arte de la brujería, el hipnotismo y los milagros. A veces, la gente considera *mahājanas* a demonios como Pūtanā, Trṇāvarta, Vatsa, Baka, Aghāsura, Dhenuka, Kālīya y Pralamba. Hay gente que acepta a los imitadores y adversarios de la Suprema Personalidad de Dios, como Pauṇḍraka, Śṛgāla Vāsudeva, el maestro espiritual de los demonios (Śukrācārya), o a ateos como Cārvāka, el rey Vena, Sugata y Arhat. La gente que considera *mahājanas* a esos imitadores no tiene fe en que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios. En lugar de ello,

aceptan a engañadores ateos que se presentan como encarnaciones de Dios y que engañan con juegos de palabras a los tontos que se encuentran en el mundo material. Infinidad de sinvergüenzas de esa calaña son considerados *mahājanas*.

Quienes carecen de servicio devocional, a veces confunden con *mahājanas* a personas con motivaciones mundanas. La única motivación debe ser el *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional del Señor. A veces son considerados *mahājanas* los trabajadores frutivos, los áridos filósofos, los no devotos, los *yogīs* místicos y las personas apegadas a la opulencia material, las mujeres y el dinero. Pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.25), dice lo siguiente acerca de esos *mahājanas* no autorizados:

*prāyeṇa veda tad idaṁ na mahājano 'yam
devyā vimohita-matir bata māyayālam
trayyāṁ jaḍī-kṛta-matir madhu-puṣpītāyāṁ
vaitānike mahati karmaṇi yujyamānaḥ*

En el mundo material, los necios que no conocen el valor del servicio devocional aceptan como *mahājanas* a *karmīs* (trabajadores frutivos). La inteligencia mundana y los métodos de especulación mental de esos necios se hallan bajo el control de la tres modalidades de la naturaleza material. Por consiguiente, no pueden entender el servicio devocional puro. Se sienten atraídos por las actividades materiales, y se convierten en adoradores de la naturaleza material. Así pues, se les conoce como trabajadores frutivos. Incluso se enredan en actividades materiales simulando que son actividades espirituales. La *Bhagavad-gītā* define a esas personas con la palabra *veda-vāda-ratāḥ*. Aunque no entienden el verdadero objetivo de los *Vedas*, se consideran a sí mismos autoridades védicas. Las personas versadas en el conocimiento védico deben saber que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyah* (Bg. 15.15).

En el mundo material, una persona puede ser famosa como *karma-vīra*, es decir, por tener éxito en las actividades frutivas, o puede alcanzar un gran éxito en la práctica de deberes religiosos; también puede ser reconocido como héroe de la especulación mental (*jñāna-vīra*), o puede ser un renunciante muy famoso. En todo caso, en relación con esto el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.23.56) ofrece la siguiente opinión:

*neha yat karma dharmāya
na virāgāya kalpate
na tīrtha-pada-sevāyai
jīvann api mṛto hi saḥ*

«Cualquier persona cuyo trabajo no tenga como finalidad elevarla a la vida religiosa, cualquier persona cuya ejecución de rituales religiosos no la eleve a

la renunciación, y cualquier persona cuya renunciación no la lleve al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, debe considerarse que está muerta, aunque respire».

La conclusión es que las actividades piadosas, las actividades frutivas, los principios religiosos y la renunciación deben, en última instancia, llevar al servicio devocional. Hay distintas clases de procesos para ofrecer servicio. Se puede servir al país, a la gente y a la sociedad, al sistema de *varṇāśrama-dharma*, a los enfermos, a los pobres, a los ricos, a las mujeres, a los semidioses, etc. Todos esos servicios entran en la categoría de complacencia de los sentidos, de disfrute en el mundo material. Es una gran desgracia que la gente se sienta en mayor o menor medida atraída por esas actividades materiales y que los líderes de esas actividades sean considerados *mahājanas*, grandes líderes ideales. En realidad, lo único que hacen es desencaminar a la gente, pero el hombre común no puede entender cómo le están desencaminando.

Narottama dāsa Ṭhākura dice: *sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*: «Debemos aceptar como guía las palabras de los *sādhus*, los *śāstras* y el *guru*». Un *sādhu* es una gran personalidad como Śrī Caitanya Mahāprabhu, los *śāstras* son los mandamientos de las Escrituras reveladas, y el *guru*, el maestro espiritual, es quien nos confirma los mandamientos de las Escrituras. Estos tres factores constituyen el verdadero camino que las grandes personalidades (*mahājanas*) nos han marcado para que avancemos realmente en la vida (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*).

Una persona cubierta por la ilusión no puede entender las cosas correctamente; por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *dharma-sthāpana-hetu sādhuḥ vyavahāra*: «El comportamiento del devoto es el criterio para todo otro comportamiento». El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió los principios devocionales y enseñó a otros a seguirlos. *Purī-gosāñira ye ācaraṇa, sei dharma sāra*. Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió personalmente el comportamiento de Mādhavendra Purī y aconsejó a otros que siguiesen sus principios. Por desgracia, la gente permanece atraída por el cuerpo material desde tiempo inmemorial.

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tridhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica el ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que va a los lugares de peregrinaje simplemente para bañarse, en vez de buscar a los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe ser considerado como

unasno o una vaca» (*Bhāg.* 10.84.13). Quienes aceptan la lógica de *gaḍḍālikā-pravāha* y siguen los pasos de los seudo *mahājanas* son arrastrados por las olas de *māyā*. Bhaktivinoda Ṭhākura, por ello, nos advierte:

*miche māyāra vaśe, yāccha bhese',
khāccha hābudubu, bhāi*

*jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,
ka'rle ta' āra duḥkha nāi*

«No te dejes arrastrar por las olas de *māyā*. Sencillamente, entrégate a los pies de loto de Kṛṣṇa, y todas tus miserias terminarán». Aquellos que siguen las costumbres y el comportamiento social se olvidan de seguir la senda trazada por los *mahājanas*; de ese modo, son ofensores a los pies de loto de los *mahājanas*. A veces piensan que esos *mahājanas* son muy conservadores, o se crean sus propios *mahājanas*. De ese modo, ignoran los principios del sistema de *paramparā*. Eso es una gran desgracia para todos. Cuando alguien no sigue los pasos del verdadero *mahājana*, sus planes para alcanzar la felicidad acabarán por fracasar. Esto se explica con detalle en un pasaje posterior del *Mādhya-līlā* (25.55-56 y 58). Allí se dice:

*parama kāraṇa īśvare keha nāhi māne
sva-sva-mata sthāpe para-matera khaṇḍane*

*tāte chaya darśana haite 'tattva' nāhi jāni
'mahājana' yei kahe, sei 'satya' māni*

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī—amṛtera dhāra
tiṅho ye kahaye vastu, sei 'tattva'—sāra*

La gente es tan desdichada que no acepta las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. En lugar de ello, quieren contar con el respaldo de los supuestos *mahājanas*, de las supuestas autoridades. *Tāte chaya darśana haite 'tattva' nahi jāni*: Siguiendo a los especuladores, no podremos comprender la auténtica verdad. Tenemos que seguir los pasos de los *mahājanas* conforme a la sucesión discipular. Entonces, nuestro intento se verá coronado por el éxito. *Śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī—amṛtera dhāra*: «Todo lo que Śrī Caitanya Mahāprabhu habla es un incesante flujo de néctar». Todo el que acepta que Sus palabras son la realidad, puede entender la esencia de la Verdad Absoluta. Siguiendo la filosofía *sāṅkhya* o el sistema de *yoga* de Patañjali nadie puede llegar a comprender la Verdad Absoluta, pues ni los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* ni los *yogīs* que siguen Patañjali aceptan que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios (*na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*). Las aspiraciones de esas personas no se ven nunca satisfechas; por ello, sucumben a

la atracción de la energía externa. Los especuladores mentales pueden tener fama mundial como grandes autoridades, pero en realidad no lo son. Son esos líderes quienes son conservadores, y en absoluto liberales. Sin embargo, si predicamos esta filosofía, la gente piensa que los *vaiṣṇavas* son demasiado sectáreos. Śrī Mādhavendra Purī era un verdadero *mahājana*, pero la gente, falta de una buena guía, no puede distinguir lo real de lo irreal. Pero la persona que está despierta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa puede entender la verdadera senda de la religión trazada por el Señor y Sus devotos puros. Śrī Mādhavendra Purī era un verdadero *mahājana*, porque entendía correctamente la Verdad Absoluta y se comportó como un devoto puro durante toda su vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu aprobó el método de Śrī Mādhavendra Purī. Debido a ello, consideró al *brāhmaṇa sanodiyā* situado en el plano más elevado de la comprensión espiritual, aunque desde el punto de vista material se encontrase en un nivel inferior.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20) explica que hay doce *mahājanas*: Brahmā, Nārada, Śambhu, los cuatro Kumāras, Kapila, Manu, Prahlāda, Janaka, Bhīṣma, Bali, Śukadeva y Yamarāja.

Para hacer una selección de los *mahājanas* de la Gaudīya-sampradāya, tenemos que seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Sus representantes. Su más inmediato representante es Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y los siguientes representantes son los Seis Gosvāmīs: Śrī Rūpa, Śrī Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha. Un seguidor de Viṣṇu Svāmī fue Śrīdhara Svāmī, el más conocido comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam*. También él era un *mahājana*. De forma similar, Caṇḍīdāsa, Vidyāpati y Jayadeva también fueron *mahājanas*. Ciertamente, quien trata de imitar a los *mahājanas*, para ser un maestro espiritual de imitación, está muy lejos de seguir los pasos de los *mahājanas*. A veces, la gente no puede entender realmente la forma en que un *mahājana* sigue a los demás *mahājanas*. De ese modo, cometen ofensas y caen del servicio devocional.

VERSO 186

*tarko 'pratiṣṭhaḥ śrutayo vibhinnā
nāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam
dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyāṁ
mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*

tarkaḥ—áridos argumentos; *apraṭiṣṭhaḥ*—no hijos; *śrutayah*—*Vedas*; *vibhinnāḥ*—que constan de diversas secciones; *na*—no; *asau*—ése; *ṛṣiḥ*—gran sabio; *yasya*—cuya; *matam*—opinión; *na*—no; *bhinnam*—separada; *dharmasya*—de los principios religiosos; *tattvam*—la verdad;

nihitam—situada; *guhāyām*—en el corazón de la persona iluminada; *mahā-janaḥ*—predecesores autorrealizados; *yena*—senda por la cual; *gataḥ*—han actuado; *saḥ*—esa; *panthāḥ*—la senda pura y libre de mezclas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Los áridos argumentos no llevan a ninguna conclusión. A una gran personalidad no se le considera un gran sabio si su opinión no difiere de la de los demás. No se llega al camino de la recta comprensión de los principios religiosos por el simple hecho de estudiar los *Vedas* y su diversidad. La verdad inmutable de los principios religiosos está oculta en el corazón de las personas puras y autorrealizadas. Por consiguiente, y como se confirma en los *śāstras*, se debe aceptar la senda de progreso que promueven los *mahājanas*"».

SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Yudhiṣṭhira Mahārāja en el *Mahābhārata*, *Vana-pārva* (313.117).

VERSO 187

tabe sei vipra prabhuke bhikṣā karāila
madhu-purīra loka saba prabhuke dekhite āila

tabe—después de eso; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā karāila*—sirvió el almuerzo; *madhu-purīra*—de Mathurā; *loka*—la gente; *saba*—todos; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite āila*—fueron a ver.

TRADUCCIÓN

Tras esta conversación, el *brāhmaṇa* sirvió a Śrī Caitanya Mahāprabhu Su almuerzo. Todos los habitantes de Mathurā fueron entonces a ver al Señor.

VERSO 188

lakṣa-saṅkhyā loka āise, nāhika gaṇana
bāhira hañā prabhu dila daraśana

lakṣa-saṅkhyā—en cantidad de cientos de miles; *loka āise*—vino gente; *nāhika*

gaṇana—no se puede contar; *bāhira hañā*—saliendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dila daraśana*—dio audiencia.

TRADUCCIÓN

Vinieron cientos de miles de personas, tantas que nadie podía contarlas. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu salió de la casa para dar audiencia a la gente.

VERSO 189

*bāhu tuli' bale prabhu 'hari-bola'-dhvani
preme matta nāce loka kari' hari-dhvani*

bāhu tuli'—levantando los brazos; *bale*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari-bola-dhvani*—la vibración sonora trascendental «Haribol»; *preme*—en éxtasis; *matta*—enloquecida; *nāce*—danza; *loka*—la gente; *kari' hari-dhvani*—pronunciando el sonido trascendental «Hari».

TRADUCCIÓN

Cuando se formó aquella multitud, Śrī Caitanya Mahāprabhu levantó los brazos y dijo en voz muy alta: «¡Haribol!». La gente respondió al Señor y se llenó de éxtasis. Como si hubieran enloquecido, se pusieron a danzar y a pronunciar el sonido trascendental «¡Hari!».

VERSO 190

*yamunāra 'cabbiśa ghāṭe' prabhu kaila snāna
sei vipra prabhuke dekhāya tīrtha-sthāna*

yamunāra—del río Yamunā; *cabbiśa ghāṭe*—en los veinticuatro *ghats*, o lugares para bañarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *snāna*—baño; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhāya*—muestra; *tīrtha-sthāna*—los lugares sagrados de peregrinaje.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en los veinticuatro *ghats* que hay a lo largo de la orilla del Yamunā, y el *brāhmaṇa* Le mostró todos los lugares

de peregrinaje.

SIGNIFICADO

Los veinticuatro *ghats* (lugares para bañarse) que hay a lo largo del Yamunā son: (1) Avimukta, (2) Adhirūḍha, (3) Guhya-tīrtha, (4) Prayāga-tīrtha, (5) Kanakhala-tīrtha, (6) Tinduka, (7) Sūrya-tīrtha, (8) Vaṭa-svāmī, (9) Dhruva-ghātā, (10) Ṛṣi-tīrtha, (11) Mokṣa-tīrtha, (12) Bodha-tīrtha, (13) Gokarṇa, (14) Kṛṣṇa-gaṅgā, (15) Vaikuṅṭha, (16) Asi-kuṇḍa, (17) Catuḥ-sāmudrika-kūpa, (18) Akrūra-tīrtha, (19) Yajñika-vipra-sthāna, (20) Kubjā-kūpa, (21) Raṅga-sthala, (22) Mañca-sthala, (23) Mallayuddha-sthāna, y (24) Daśāśvamedha.

VERSO 191

*svayambhu, viśrāma, dīrgha-viṣṇu, bhūteśvara
mahāvidyā, gokarṇādi dekhilā vistara*

svayambhu—Svayambhu; *viśrāma*—Viśrāma; *dīrgha-viṣṇu*—Dīrgha Viṣṇu; *bhūteśvara*—Bhūteśvara; *mahāvidyā*—Mahāvidyā; *gokarṇa*—Gokarṇa; *ādi*—y demás; *dekhilā*—vio; *vistara*—muchos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Svayambhu, Viśrāma-ghāṭa, Dīrgha Viṣṇu, Bhūteśvara, Mahāvidyā, Gokarṇa y todos los demás lugares sagrados a orillas del Yamunā.

VERSO 192

*'vana' dekhibāre yadi prabhura mana haila
sei ta brāhmaṇe prabhu saṅgete la-ila*

vana—los bosques; *dekhibāre*—a ver; *yadi*—cuando; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *haila*—era; *sei ta*—en verdad eso; *brāhmaṇe*—al *brāhmaṇa*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅgete la-ila*—llevó consigo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu deseó ver los bosques de

Vṛndāvana, llevó consigo al brāhmaṇa.

VERSO 193

*madhu-vana, tāla, kumuda, bahulā-vana gelā
tāhān tāhān snāna kari' premāviṣṭa hailā*

madhu-vana—Madhuvana; *tāla*—Tālavana; *kumuda*—Kumudavana; *bahulā-vana*—Bahulāvana; *gelā*—Él visitó; *tāhān tāhān*—aquí y allí; *snāna kari'*—bañándose; *prema-āviṣṭa hailā*—quedaba abrumado de amor extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó los diferentes bosques, entre ellos los de Madhuvana, Tālavana, Kumudavana y Bahulāvana. En todos los sitios que visitaba, Se bañaba lleno de amor extático.

SIGNIFICADO

La palabra *vana* significa «bosque». Vṛndāvana es el nombre que recibe el bosque donde Śrīmatī Vṛndādevī (Tulasīdevī) crece en abundancia. En realidad no es un bosque en el sentido de «lugar densamente poblado de vegetación verde» que normalmente se da al término. En Vṛndāvana hay doce de estos *vanas*. Unos están situados en la orilla oeste del Yamunā, y otros en la orilla oriental. Los bosques de la orilla oriental son Bhadravana, Bilvavana, Lauhavana, Bhāṇḍīravana y Mahāvana. En la orilla oeste están Madhuvana, Tālavana, Kumudavana, Bahulāvana, Kāmyavana, Khadiravana y Vṛndāvana. Ésos son los doce bosques de la zona de Vṛndāvana.

VERSO 194

*pathe gābhī-ghaṭā care prabhure dekhiyā
prabhuke beḍaya āsi' huṅkāra kariyā*

pathe—en el camino; *gābhī-ghaṭā*—grupos de vacas; *care*—pastan; *prabhure dekhiyā*—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhuke beḍaya*—ellas rodearon al Señor; *āsi'*—viniendo; *huṅkāra kariyā*—emitiendo un fuerte sonido.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Vṛndāvana, los rebaños de

vacas que estaban pastando Le vieron pasar y, de inmediato, Le rodearon, mugiendo en voz muy alta.

VERSO 195

*gābhī dekhi' stabdha prabhu premera taraṅge
vātsalye gābhī prabhura cāśe saba-aṅge*

gābhī dekhi'—al ver a las vacas; *stabdha*—aturdido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *premera taraṅge*—en las olas del amor extático; *vātsalye*—por el gran afecto que sentían; *gābhī*—todas las vacas; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāṣe*—lamieron; *saba-aṅge*—por todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Al ver a las vacas acercársele, el Señor quedó aturdido de amor extático. Las vacas, entonces, Le lamieron el cuerpo debido al gran afecto que sentía por Él.

VERSO 196

*sustha hañā prabhu kare aṅga-kaṇḍūyana
prabhu-saṅge cale, nāhi chāḍe dhenu-gaṇa*

sustha hañā—tras recobrar la calma; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *aṅga*—del cuerpo; *kaṇḍūyana*—rascar; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cale*—van; *nāhi chāḍe*—no abandonan; *dhenu-gaṇa*—todas las vacas.

TRADUCCIÓN

Tras recobrar la calma Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso a acariciar a las vacas, que, sin poder abandonar Su compañía, iban con Él.

VERSO 197

*kaṣṭe-srṣṭye dhenu saba rākhila goyāla
prabhu-kaṇṭha-dhvani śuni' āise mṛgī-pāla*

kaṣṭe-srṣṭye—con gran dificultad; *dhenu*—las vacas; *saba*—todas; *rākhila*—hicieron regresar; *goyāla*—los vaqueros; *prabhu-kaṇṭha-dhvani*—la

musical voz de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuni'*—al escuchar; *āise*—vinieron; *mṛgī-pāla*—manadas de ciervos.

TRADUCCIÓN

Los pastores de vacas pasaron grandes dificultades antes de conseguir que las vacas regresasen. Entonces, cuando el Señor cantó, todos los ciervos oyeron Su dulce voz y se acercaron a Él.

VERSO 198

mṛga-mṛgī mukha dekhi' prabhu-aṅga cāṭe
bhaya nāhi kare, saṅge yāya vāṭe-vāṭe

mṛga-mṛgī—los ciervos y las ciervas; *mukha dekhi'*—al ver Su cara; *prabhu-aṅga cāṭe*—se pusieron a lamer el cuerpo del Señor; *bhaya nāhi kare*—no tenían ningún miedo; *saṅge yāya*—van con Él; *vāṭe-vāṭe*—por todo el camino.

TRADUCCIÓN

Al ver la cara del Señor, los ciervos y los gamos se pusieron a lamerle el cuerpo. Sin sentir ningún miedo de Él, Le acompañaron por el camino.

VERSO 199

śuka, pika, bhṛṅga prabhure dekhi' 'pañcama' gāya
śikhi-gaṇa nṛtya kari' prabhu-āge yāya

śuka—los loros; *pika*—los cucos; *bhṛṅga*—los abejorros; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *pañcama*—la quinta nota musical; *gāya*—cantan; *śikhi-gaṇa*—los pavos reales; *nṛtya*—danza; *kari'*—haciendo; *prabhu-āge*—frente a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāya*—van.

TRADUCCIÓN

Los abejorros, los loros, el cuco y otras aves, cantaban la quinta nota en voz muy alta, y los pavos reales danzaban frente al Señor.

VERSO 200

*prabhu dekhi' vṛndāvanera vṛkṣa-latā-gaṇe
aṅkura pulaka, madhu-aśru variṣaṇe*

prabhu—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *vṛndāvane*—de Vṛndāvana; *vṛkṣa-latā-gaṇe*—los árboles y enredaderas; *aṅkura*—los tallos; *pulaka*—llenos de júbilo; *madhu-aśru*—lágrimas en forma de miel; *variṣaṇe*—derraman.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, los árboles y las enredaderas de Vṛndāvana se llenaron de júbilo. Se les erizaron los tallos, y comenzaron a derramar lágrimas de éxtasis en forma de miel.

VERSO 201

*phula-phala bhari' ḍāla paḍe prabhu-pāya
bandhu dekhi' bandhu yena 'bheṭa' lañā yāya*

phula-phala bhari'—cargadas con frutas y flores; *ḍāla*—las ramas; *paḍe*—se postran; *prabhu-pāya*—a los pies de loto del Señor; *bandhu dekhi'*—viendo un amigo; *bandhu*—a otro amigo; *yena*—como si; *bheṭa*—un obsequio; *lañā*—tomando; *yāya*—va.

TRADUCCIÓN

Cargadas de frutas y flores, las ramas de los árboles y las enredaderas se postraban a los pies de loto del Señor y Le recibían con diversos obsequios, como si de un viejo amigo se tratase.

VERSO 202

*prabhu dekhi' vṛndāvanera sthāvara-jaṅgama
ānandita—bandhu yena dekhe andhu-gaṇa*

prabhu dekhi'—al ver al Señor; *vṛndāvanera*—de Vṛndāvana; *sthāvara-jaṅgama*—todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *ānandita*—llenas de júbilo; *bandhu*—a un amigo; *yena*—como si; *dekhe*—ven; *bandhu-gaṇa*—amigos.

TRADUCCIÓN

Así, todas las entidades vivientes móviles e inmóviles de Vṛndāvana se llenaron de júbilo al ver al Señor. Eran como viejos amigos que se sentían felices de volver a verse.

VERSO 203

*tā-sabāra prīti dekhi' prabhu bhāvāveśe
sabā-sane krīḍā kare hañā tāra vaśe*

tā-sabāra—de todos ellos; *prīti*—el afecto; *dekhi'*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āveśe*—con amor extático; *sabā-sane*—con todos ellos; *krīḍā*—jugar; *kare*—hace; *hañā*—estando; *tāra*—Suyo; *vaśe*—bajo el control.

TRADUCCIÓN

Al ver el afecto que Le mostraban, el Señor Se sintió conmovido de amor extático. Entonces Se puso a jugar con ellos como un amigo que juega con otro amigo. Así, por voluntad propia, Se dejó controlar por Sus amigos.

VERSO 204

*prati vṛkṣa-latā prabhu karena āliṅgana
puṣpādi dhyāne karena kṛṣṇe samarpaṇa*

prati—a todos y cada uno; *vṛkṣa-latā*—árboles y enredaderas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena āliṅgana*—abrazó; *puṣpa-ādi*—todas las flores y frutas; *dhyāne*—en meditación; *karena*—hacen; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *samarpaṇa*—ofrecer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazaba a todos los árboles y enredaderas, que, a su vez, Le ofrecían sus frutas y sus flores como en meditación.

VERSO 205

aśru-kampa-pulaka-preme śarīra asthire

'kṛṣṇa' bala, 'kṛṣṇa' bala—bale uccaiḥsvare

aśru—lágrimas; *kampa*—temblores; *pulaka*—júbilo; *preme*—con amor extático; *śarīra*—todo el cuerpo; *asthire*—inquieto; *kṛṣṇa bala*—decid «Kṛṣṇa»; *kṛṣṇa bala*—decid «Kṛṣṇa»; *bale*—el Señor dice; *uccaiḥ-svare*—en voz muy alta.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor estaba inquieto, y en él se manifestaron lágrimas, temblores y júbilo. En voz muy alta decía: «¡Cantad “Kṛṣṇa”! ¡Cantad “Kṛṣṇa”!».

VERSO 206

*sthāvara-jaṅgama mili' kare kṛṣṇa-dhvani
prabhura gambhīra-svare yena prati-dhvani*

sthāvara-jaṅgama—todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *mili'*—uniéndose; *kare*—hacen; *kṛṣṇa-dhvani*—pronunciar el sonido «Hare Kṛṣṇa»; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra-svare*—profunda voz; *yena*—como si; *prati-dhvani*—vibración de respuesta.

TRADUCCIÓN

Todas las criaturas móviles e inmóviles comenzaron entonces a vibrar el sonido trascendental de Hare Kṛṣṇa, como un eco a la profunda voz de Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 207

*mṛgera galā dhari' prabhu karena rodane
mṛgera pulaka aṅge, aśru nayane*

mṛgera—de los ciervos; *galā dhari'*—tomándose del cuello; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *rodane*—llorar; *mṛgera*—de los ciervos; *pulaka aṅge*—júbilo; *aśru*—lágrimas; *nayane*—en los ojos.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces Se tomaba del cuello de los ciervos y lloraba. Los cuerpos de los ciervos mostraban signos de júbilo, y en sus ojos había lágrimas.

VERSO 208

*vṛkṣa-dāle śuka-śārī dila daraśana
tāhā dekhi' prabhura kichu śunite haila mana*

vṛkṣa-dāle—en la rama de un árbol; *śuka-śārī*—loros, macho y hembra; *dila*—dieron; *daraśana*—aparición; *tāhā dekhi'*—al ver eso; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *śunite*—para escuchar; *haila*—había; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando una pareja de loros, macho y hembra, se posaron en las ramas de un árbol, el Señor les vio y quiso escucharles hablar.

VERSO 209

*śuka-śārikā prabhura hāte uḍi' paḍe
rabhuke śunāñā kṛṣṇera guṇa-śloka paḍe*

śuka-śārikā—los loros, macho y hembra; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāte*—en la mano; *uḍi'*—volando; *paḍe*—se posan; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāñā*—haciendo escuchar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-śloka paḍe*—cantaron versos acerca de las cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Los dos loros volaron hasta la mano del Señor y comenzaron a cantar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, mientras el Señor les escuchaba.

VERSO 210

*saundaryam lalanāli-dhairya-dalanam līlā ramā-stambhinī
vīryam kandukitādri-varyam amalāḥ pāre-parārdham
guṇāḥ śīlam sarva-janānurañjanam aho yasyāyam asmat-prabhur
viśvam viśva-janīna-kīrtir avatāt kṛṣṇo jagan-mohanah*

saundaryam—la belleza corporal; *lalanā-āli*—de grupos de *gopīs*; *dhairya*—la paciencia; *dalanam*—subyugar; *līlā*—pasatiempos; *ramā*—a la diosa de la fortuna; *stambhini*—asombrar; *vīryam*—la fuerza; *kandukita*—hacer como una bolita para tirar; *adri-varyam*—la gran montaña; *amalāḥ*—sin mancha alguna; *pāre-parārdham*—ilimitadas; *guṇāḥ*—las cualidades; *śīlam*—el comportamiento; *sarva-jana*—a toda clase de entidades vivientes; *anurañjanam*—satisfacer; *aho*—¡oh!; *yasya*—de quien; *ayam*—este; *asmat-prabhuḥ*—nuestro Señor; *viśvam*—el universo entero; *viśva-janīna*—para beneficio de todos; *kīrtiḥ*—cuya glorificación; *avatāt*—que Él mantenga; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *jagat-mohanaḥ*—el que atrae al mundo entero.

TRADUCCIÓN

El loro macho cantó: «La glorificación del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es beneficiosa para todos los seres del universo. Su belleza sale victoriosa sobre las *gopīs* de Vṛndāvana y subyuga su paciencia. Sus pasatiempos dejan asombrada a la diosa de la fortuna, y Su fuerza física hace de la colina Govardhana un pequeño juguete, como una pelota. Sus inmaculadas cualidades son ilimitadas, y Su comportamiento satisface a todos. El Señor Kṛṣṇa es atractivo para todos. ¡Oh, que nuestro Señor sustente al universo entero!».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Govinda-līlāmṛta* (13.29).

VERSO 211

śuka-mukhe śuni' tabe kṛṣṇera varṇana
śārikā paḍaye tabe rādhikā-varṇana

śuka-mukhe—en el pico del loro macho; *śuni'*—al escuchar; *kṛṣṇera varṇana*—una descripción del Señor Kṛṣṇa; *śārikā*—el loro hembra; *paḍaye*—recita; *tabe*—entonces; *rādhikā-varṇana*—una descripción de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Al escuchar al loro macho describir de esta forma al Señor Kṛṣṇa, la

hembra se dispuso a describir a Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 212

*śrī-rādhikāyāḥ priyatā surūpatā
suśīlatā nartana-gāna-cāturī
guṇāli-sampat kavitā ca rājate
jagan-mano-mohana-citta-mohinī*

śrī-rādhikāyāḥ—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyatā*—el afecto; *su-rūpatā*—la exquisita belleza; *su-śīlatā*—el buen comportamiento; *nartana-gāna*—en cantar y danzar; *cāturī*—artísticamente; *guṇa-āli-sampat*—posesión de esas cualidades trascendentales; *kavitā*—la poesía; *ca*—también; *rājate*—el brillo; *jagat-manah-mohana*—de Kṛṣṇa, que atrae la mente del universo entero; *citta-mohinī*—la que atrae la mente.

TRADUCCIÓN

El loro hembra dijo: «El afecto de Śrīmatī Rādhārāṇī, Su exquisita belleza y Su buen comportamiento, Su manera artística de danzar y de cantar y Sus composiciones poéticas son tan atractivas que atraen la mente de Kṛṣṇa, el que atrae la mente de todos los seres del universo».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra también en el *Govinda-līlāmṛta* (13.30).

VERSO 213

*punaḥ śuka kahe,—kṛṣṇa 'madana-mohana'
tabe āra śloka śuka karila paṭhana*

punaḥ—de nuevo; *śuka*—el loro macho; *kahe*—dice; *kṛṣṇa madana-mohana*—Kṛṣṇa es quien conquista la mente de Cupido; *tabe*—a continuación; *āra*—otro; *śloka*—verso; *śuka*—el loro macho; *karila paṭhana*—recitó.

TRADUCCIÓN

Entonces, el loro macho dijo: «Kṛṣṇa es quien encanta la mente de Cupido». Entonces recitó otro verso.

VERSO 214

*vaṁśī-dhārī jagan-nārī-
citta-hārī sa śārike
vihārī gopa-nārībhir
jīyān madana-mohanaḥ*

vaṁśī-dhārī—el que lleva la flauta; *jagan-nārī*—de todas las mujeres del universo; *citta-hārī*—el que roba el corazón; *saḥ*—Él; *śārike*—mi querida *śārī*; *vihārī*—el disfrutador; *gopa-nārībhiḥ*—con las *gopīs*; *jīyāt*—que Él sea glorificado; *madana*—de Cupido; *mohanaḥ*—el que encanta.

TRADUCCIÓN

El loro macho dijo: «Mi querida *śārī* [loro hembra], Śrī Kṛṣṇa lleva una flauta y encanta el corazón de todas las mujeres del universo. Él es, en particular, el disfrutador de las hermosas *gopīs*, así como el que cautiva a Cupido. ¡Gloria a Él!».

SIGNIFICADO

También este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (13.31).

VERSO 215

*punaḥ śārī kahe śuke kari' parihāsa
tāhā śuni' prabhura haila vismaya-premollāsa*

punaḥ—de nuevo; *śārī kahe*—el loro hembra dijo; *śuke*—al loro macho; *kari' parihāsa*—en broma; *tāhā śuni'*—al escuchar eso; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—había; *vismaya*—maravilloso; *prema-ullāsa*—despertar de amor extático.

TRADUCCIÓN

Entonces, el loro hembra comenzó a hablar jocosamente al loro macho. Śrī Caitanya Mahāprabhu la escuchó abrumado de un maravilloso amor extático.

VERSO 216

*rādhā-saṅge yadā bhāti
tadā 'madana-mohanaḥ'
anyathā viśva-moho 'pi
svayaṁ 'madana-mohitaḥ'*

rādhā-saṅge—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *yadā*—cuando; *bhāti*—brilla; *tadā*—en ese momento; *madana-mohanaḥ*—el que cautiva la mente de Cupido; *anyathā*—de no ser así; *viśva-mohaḥ*—el que encanta al universo entero; *api*—a pesar de que; *svayaṁ*—personalmente; *madana-mohitaḥ*—encantado por Cupido.

TRADUCCIÓN

El loro hembra dijo: «Cuando está con Rādhārāṇī, el Señor Śrī Kṛṣṇa es el encantador de Cupido; pero, cuando está solo, Él mismo Se ve cautivado por sentimientos eróticos, aunque Él encante al universo entero».

SIGNIFICADO

Éste es otro verso del *Govinda-līlāmṛta* (13.32).

VERSO 217

*śuka-śārī uḍi' punaḥ gela vṛkṣa-dāle
mayūreṇa nṛtya prabhu dekhe kutūhale*

śuka-śārī—los loros, macho y hembra; *uḍi'*—volando; *punaḥ*—de nuevo; *gela*—fueron; *vṛkṣa-dāle*—a la rama de un árbol; *mayūreṇa*—de los pavos reales; *nṛtya*—la danza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhe*—ve; *kutūhale*—con curiosidad.

TRADUCCIÓN

Los dos loros volaron hasta la rama de un árbol; entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó mirando con curiosidad la danza de los pavos reales.

VERSO 218

*mayūreṇa kaṅṭha dekhi' prabhura kṛṣṇa-smṛti
haila premāveśe mahāprabhu hūmite paḍila*

mayūre—de los pavos reales; *kaṅṭha*—el cuello; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-smṛti*—recuerdo del Señor Kṛṣṇa; *haila*—hubo; *prema-āveśe*—con amor extático; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhūmite*—al suelo; *paḍila*—cayó.

TRADUCCIÓN

El cuello azul de los pavos reales despertó de inmediato en el Señor el recuerdo de Kṛṣṇa. Entonces cayó al suelo poseído de amor extático.

VERSO 219

*prabhure mūrccḥita dekhi' sei ta brāhmaṇa
bhaṭṭācārya-saṅge kare prabhura santarpaṇa*

prabhure—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mūrccḥita*—inconsciente; *dekhi'*—al ver; *sei ta brāhmaṇa*—en verdad ese *brāhmaṇa*; *bhaṭṭācārya-saṅge*—con el Bhaṭṭācārya; *kare*—hace; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *santarpaṇa*—atender.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que Śrī Caitanya Mahāprabhu había caído inconsciente, el *brāhmaṇa* y Balabhadra Bhaṭṭācārya fueron inmediatamente a atenderle.

VERSO 220

*āste-vyaste mahāprabhura lañā bahirvāsa
jala-seka kare aṅge, vastrera vātāsa*

āste-vyaste—a toda prisa; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *bahirvāsa*—ropa de vestir; *jala-seka kare*—salpican agua; *aṅge*—en el cuerpo; *vastrera vātāsa*—abanicar con la ropa.

TRADUCCIÓN

Sin perder un instante, salpicaron agua sobre el cuerpo del Señor. Después, Le abanicaron, usando la prenda superior del Señor.

VERSO 221

*prabhu-karṇe kṛṣṇa-nāma kahe ucca kari'
cetana pāñā prabhu yā'na gaḍāgaḍi*

prabhu-karṇe—en el oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kahe*—cantan; *ucca kari'*—en voz alta; *cetana pāñā*—al recobrar la conciencia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yā'na*—va; *gaḍāgaḍi*—rodando por el suelo.

TRADUCCIÓN

Entonces se pusieron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa al oído del Señor. El Señor, al recobrar la conciencia, comenzó a rodar por el suelo.

VERSO 222

*kaṅṭaka-durgama vane aṅga kṣata haila
bhaṭṭācārya kole kari' prabhure sustha kaila*

kaṅṭaka-durgama—difícil de atravesar debido a las espinas; *vane*—en el bosque; *aṅga*—el cuerpo; *kṣata haila*—se hirió; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kole kari'*—sentándole en su regazo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sustha kaila*—calmó.

TRADUCCIÓN

En el suelo había espinas puntiagudas que hirieron al Señor mientras rodaba por el suelo. Sentándole en su regazo, Balabhadra Bhaṭṭācārya Le calmó.

VERSO 223

*kṛṣṇāveśe prabhura preme garagara mana
'bol' 'bol' kari' uṭhi' karena nartana*

kṛṣṇa-āveśe—con amor extático por Kṛṣṇa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—por el amor; *garagara*—perturbada; *mana*—la mente; *bol bol*—¡cantad!, ¡cantad!; *kari'*—diciendo; *uṭhi'*—levantándose; *karena*

nartana—comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu vagaba llena de amor extático por Kṛṣṇa. De pronto, el Señor Se puso en pie y dijo: «¡Cantad! ¡Cantad!», al mismo tiempo que Él mismo empezaba a danzar.

VERSO 224

*bhaṭṭācārya, sei vipra 'kṛṣṇa-nāma' gāya
nācite nācite pathe prabhu cali' yāya*

bhaṭṭācārya—el Bhaṭṭācārya; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *kṛṣṇa-nāma gāya*—cantan el santo nombre de Kṛṣṇa; *nācite nācite*—danzando y danzando; *pathe*—por el camino; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' yāya*—sigue adelante.

TRADUCCIÓN

Al recibir esa orden del Señor, Balabhadra Bhaṭṭācārya y el *brāhmaṇa* se pusieron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. El Señor entonces, sin dejar de danzar, continuó caminando.

VERSO 225

*prabhura premāveśa dekhi' brāhmaṇa—vismita
prabhura rakṣā lāgi' vipra ha-ilā cintita*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—el amor extático; *dekhi'*—al ver; *brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa*; *vismita*—asombrado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rakṣā lāgi'*—por la protección; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *ha-ilā*—se puso; *cintita*—lleno de ansiedad.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* estaba asombrado de ver los signos de amor extático que mostraba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces se llenó de ansiedad por proteger al Señor.

VERSO 226

*nīlācale chilā yaiche premāveśa mana
vṛndāvana yāite pathe haila śata-guṇa*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *chilā*—estaba; *yaiche*—como; *prema-āveśa mana*—siempre con una mentalidad de amor extático; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *yāite*—yendo; *pathe*—por el camino; *haila*—se volvió; *śata-guṇa*—cien veces.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba absorta en amor extático, pero, en el camino que Le llevaba a Vṛndāvana, ese amor aumentó cien veces.

VERSO 227

*sahasra-guṇa prema bāḍe mathurā daraśane
lakṣa-guṇa prema bāḍe, bhramena yabe vane*

sahasra-guṇa—mil veces; *prema*—el amor; *bāḍe*—aumentó; *mathurā*—Mathurā; *daraśane*—al ver; *lakṣa-guṇa*—cien mil veces; *prema bāḍe*—el amor aumenta; *bhramena*—camina; *yabe*—cuando; *vane*—por los bosques de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Cuando visitó Mathurā, el amor extático del Señor se multiplicó por mil, pero caminando por los bosques de Vṛndāvana era cien mil veces mayor.

VERSOS 228-229

*anya-deśa prema uchale 'vṛndāvana'-nāme
sākṣāt bhramaye ebe sei vṛndāvane*

*reme garagara mana rātri-divase
snāna-bhikṣādi-nirvāha karena abhyāse*

anya-deśa—en otras regiones; *prema*—el amor; *uchale*—aumenta; *ṛṇdāvana-nāme*—por el nombre de Ṛṇdāvana; *sākṣāt*—directamente; *bhramaye*—viaja; *ebe*—ahora; *sei ṛṇdāvane*—en esa Ṛṇdāvana; *preme*—en amor extático; *garagara*—vacilante; *mana*—la mente; *rātri-divase*—día y noche; *snāna-bhikṣā-ādi*—bañarse y comer; *nirvāha*—cumplir; *karena*—hace; *abhyāse*—por hábito.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en otros lugares, la sola mención del nombre de Ṛṇdāvana bastaba para aumentar Su amor extático. Ahora, cuando de hecho caminaba por el bosque de Ṛṇdāvana, Su mente estaba absorta, día y noche, en un gran amor extático. Se bañaba y comía sólo por hábito.

VERSO 230

*ei-mata prema—yāvat bhramila 'bāra' vana
ekatra likhilaṅ, sarvatra nā yāya varṇana*

ei-mata—de este modo; *prema*—amor extático; *yāvat*—mientras; *bhramila*—Él viajaba; *bāra vana*—por los doce bosques de Ṛṇdāvana; *ekatra*—en un lugar; *likhilaṅ*—he escrito; *sarvatra*—en todas partes; *nā yāya varṇana*—no se puede describir.

TRADUCCIÓN

He escrito así una descripción del amor extático que el Señor Caitanya manifestó en uno de los lugares que visitó mientras caminaba por los doce bosques de Ṛṇdāvana. Explicar lo que experimentó en cada uno de los lugares sería imposible.

VERSO 231

*ṛṇdāvane haila prabhura yateka premera vikāra
koṭi-granthe 'ananta' likhena āhāra vistāra*

ṛṇdāvane—en Ṛṇdāvana; *haila*—hubo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yateka*—tantas como; *premera vikāra*—transformaciones de éxtasis; *koṭi-granthe*—en millones de libros; *ananta*—el Señor Ananta;

likhena—escribe; *tāhāra*—de ellas; *vistāra*—explicación.

TRADUCCIÓN

El Señor Ananta escribe millones de libros explicando con detalle las transformaciones de amor extático que Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentó en Vṛndāvana.

VERSO 232

*tabu likhibāre nāre tāra eka kaṇa
uddeśa karite kari dig-daraśana*

tabu—aun así; *likhibāre*—escribir; *nāre*—no puede; *tāra*—de eso; *eka*—un; *kaṇa*—fragmento; *uddeśa*—indicación; *karite*—haciendo; *kari*—yo hago; *dik-daraśana*—señalar la dirección.

TRADUCCIÓN

Puesto que el propio Señor Ananta no puede narrar ni un fragmento de esos pasatiempos, yo simplemente indico la dirección.

VERSO 233

*jagat bhāsila caitanya-līlāra pāthāre
yāñra yata śakti tata pāthāre sāntāre*

jagat—el mundo entero; *bhāsila*—flotó; *caitanya-līlāra*—de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāthāre*—en la inundación; *yāñra*—de quien; *yata*—tanto como; *śakti*—poder; *tata*—en esa medida; *pāthāre*—en la inundación; *sāntāre*—nada.

TRADUCCIÓN

El mundo entero quedó sumergido en la inundación de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Podemos nadar en esas aguas en la medida en que tengamos fuerzas para hacerlo.

VERSO 234

śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa

caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimoséptimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra el viaje del Señor a Vṛndāvana.

Capítulo 18

La visita del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a Śrī Vṛndāvana

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Dieciocho. En la aldea de Āriṭ-grāma, Śrī Caitanya Mahāprabhu descubrió los trascendentales lagos conocidos con los nombres de Rādhā-kunḍa y Śyāma-kunḍa. Después, en la aldea de Govardhana, vio la Deidad de Harideva. Śrī Caitanya Mahāprabhu no deseaba subir a la colina Govardhana, pues los devotos la adoran al mismo nivel que a Kṛṣṇa, comprendiendo que no es diferente de Él. La Deidad de Gopāla entendió la mentalidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu y por ello, con la excusa de un ataque

de los musulmanes, Se trasladó a la aldea de Gānṭhuli-grāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Gānṭhuli-grāma a ver al Señor Gopāla. Unos años más tarde, el Señor Gopāla fue también a Mathurā; allí pasó un mes en la casa de Viṭṭhaleśvara simplemente para dar una audiencia a Śrīla Rūpa Gosvāmī. Tras visitar Nandīśvara, Pāvana-sarovara, Śeṣaśāyī, Khelā-tīrtha, Bhāṇḍīravana, Bhadravana, Lohavana y Mahāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue también a Gokula, y finalmente regresó a Mathurā. Al ver que en Mathurā se formaba una gran multitud, trasladó Su residencia cerca de Akrūra-ghāṭa. De allí iba cada día a Vṛndāvana a visitar Kālīya-hrada, Dvādaśāditya-ghāṭa, Keśī-ghāṭa, Rāsa-sthalī, Cīra-ghāṭa y Āmli-talā. En el lago Kālīya, mucha gente confundió a un pescador con Kṛṣṇa. Unas personas respetables que fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu expresaron su opinión de que quien entra en la orden de *sannyāsa* se vuelve Nārāyaṇa. El Señor corrigió su error, y de ese modo hizo despertar en ellos la conciencia de Kṛṣṇa. Así pudieron entender que un *sannyāsī* es una simple entidad viviente, y no la Suprema Personalidad de Dios.

Cuando Se bañó en Akrūra-ghāṭa, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó mucho tiempo sumergido en el agua. Balabhadra Bhaṭṭācārya decidió llevar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Prayāga después de visitar el sagrado lugar de Soro-kṣetra. Habiéndose detenido cerca de una aldea, camino de Prayāga, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se desmayó lleno de amor extático. Unos soldados *pāṭhānas* que pasaban por allí vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y llegaron a la errónea conclusión de que Balabhadra Bhaṭṭācārya y los demás acompañantes del Señor Le habían matado con el veneno *dhuturā* para quitarle Sus riquezas, de modo que los arrestaron. Sin embargo, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia, les soltaron a todos. El Señor habló con una persona del grupo a quien todos consideraban un gran santo. Basándose en el Corán, Śrī Caitanya Mahāprabhu estableció la conclusión del servicio devocional a Kṛṣṇa. Así, el líder de los soldados, llamado Vijulī Khān, se entregó a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y él y su grupo se hicieron devotos del Señor Kṛṣṇa. Esa misma aldea es conocida, todavía hoy, como la aldea de los *vaiṣṇavas pāṭhānas*. Después de bañarse en el Ganges en Soro, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la confluencia de los tres ríos —Ganges, Yamunā y Sarasvatī—, en Prayāga.

VERSO 1

*vṛndāvane sthira-carān
nandayan svāvalokanaiḥ
ātmānaṁ ca tad-ālokād
gaurāṅgaḥ parito 'bhramat*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *sthira-carān*—a las entidades vivientes, tanto

móviles como inmóviles; *nandayan*—dar placer; *sva-avalokanaiḥ*—con Sus miradas personales; *ātmānam*—a Sí mismo; *ca*—también; *tat-ālokāt*—por verles; *gaurāṅgaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paritaḥ*—por todas partes; *abhramat*—viajó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó por toda Vṛndāvana y complació con Sus miradas a todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. El Señor Se sentía personalmente muy complacido de verles a todos. De ese modo viajó por Vṛndāvana el Señor Gaurāṅga.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—al Señor Gauracandra (Śrī Caitanya Mahāprabhu); *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Śrī Advaita Gosāñi; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Gauracandra! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura!

VERSO 3

*ei-mata mahāprabhu nācite nācite
'āriṭ'-grāme āsi' 'bāhya' haila ācambite*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācite nācite*—danzar y danzar; *āriṭ'-grāme*—en la aldea de Āriṭ-grāma; *āsi'*—al llegar; *bāhya*—percepción de los sentidos; *haila*—hubo; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba en éxtasis, pero, cuando llegó a Āriṭ-grāma, Su percepción de los sentidos despertó.

SIGNIFICADO

Āriṭ-grāma recibe también el nombre de Ariṣṭa-grāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que, en aquella aldea, Śrī Kṛṣṇa había matado a Ariṣṭāsura. Allí preguntó por Rādhā-kuṇḍa, pero nadie supo decirle dónde estaba. Tampoco el *brāhmaṇa* que Le acompañaba supo aclararle el emplazamiento. Śrī Caitanya Mahāprabhu comprendió que aquellos lugares sagrados, Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa, estaban por aquel entonces ocultos a la visión de la gente. Por lo tanto, Él mismo descubrió Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa, que eran dos estanques de agua en dos campos de arroz. Aunque contenían muy poca agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu era omnisciente y comprendió que aquellos dos estanques eran los que en el pasado recibían los nombres de Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa. Así fue el descubrimiento de Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa.

VERSO 4

*āriṭe rādhā-kuṇḍa-vārtā puche loka-sthāne
keha nāhi kahe, saṅgera brāhmaṇa nā jāne*

āriṭe—en la aldea conocida con el nombre de Āriṭ-grāma;
rādhā-kuṇḍa-vārtā—información sobre Rādhā-kuṇḍa; *puche*—pregunta;
loka-sthāne—a la gente del lugar; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *kahe*—pudo decir;
saṅgera—el compañero; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*; *nā jāne*—no sabe.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a la gente del lugar: «¿Dónde está Rādhā-kuṇḍa?» Nadie supo informarle. El brāhmaṇa que Le acompañaba tampoco sabía nada.

VERSO 5

*tīrtha 'lupta' jāni' prabhu sarvajña bhagavān
dui dhānya-kṣetre alpa-jale kailā snāna*

tīrtha—lugar sagrado; *lupta*—perdido; *jāni'*—conociendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-jña*—omnisciente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dui*—dos; *dhānya-kṣetre*—en campos de arroz; *alpa-jale*—en agua no muy profunda; *kailā snāna*—Se bañó.

TRADUCCIÓN

El Señor comprendió entonces que el sagrado lugar conocido con el nombre de Rādhā-kuṇḍa había dejado de ser visible. Sin embargo, Él, que era la omnisciente Suprema Personalidad de Dios, descubrió Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa en dos campos de arroz. Aunque sólo había un poco de agua, Se bañó allí.

VERSO 6

*dekhi' saba grāmya-lokera vismaya haila mana
preme prabhu kare rādhā-kuṇḍera stavana*

dekhi'—al ver; *saba grāmya-lokera*—de toda la gente del lugar; *vismaya haila*—quedaron asombradas; *mana*—las mentes; *preme*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *rādhā-kuṇḍera*—de Rādhā-kuṇḍa; *stavana*—oraciones.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu bañarse en aquellos dos estanques en medio de los campos de arroz, la gente de la aldea no salía de su asombro. El Señor, entonces, ofreció oraciones a Śrī Rādhā-kuṇḍa.

VERSO 7

*saba gopī haite rādhā kṛṣṇera preyaśī
taiche rādhā-kuṇḍa priya 'priyāra sarasī'*

saba—todas; *gopī*—las *gopīs*; *haite*—de; *rādhā*—Rādhārāṇī; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *preyaśī*—la más amada; *taiche*—de manera similar; *rādhā-kuṇḍa*—Rādhā-kuṇḍa; *priya*—muy querido; *priyāra sarasī*—el lago de la muy querida Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«De todas las *gopīs*, Rādhārāṇī es la más querida. Del mismo modo, el lago Rādhā-kuṇḍa Le es muy querido al Señor, pues también es muy querido a Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 8

*yathā rādhā priyā viṣṇos
tasyāḥ kuṇḍam priyam tathā
sarva-gopīṣu saivaikā
viṣṇor atyanta-vallabhā*

yathā—como; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyā*—amada; *viṣṇoḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *tasyāḥ*—Suyo; *kuṇḍam*—lago; *priyam*—muy querido; *tathā*—del mismo modo; *sarva-gopīṣu*—entre todas las *gopīs*; *sā*—Ella; *eva*—ciertamente; *ekā*—sola; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *atyanta*—muy; *vallabhā*—querida.

TRADUCCIÓN

«"Así como Śrīmatī Rādhārāṇī Le es muy querida al Señor Kṛṣṇa, también Su lago, Rādhā-kuṇḍa, Le es muy querido. De todas las *gopīs*, Rādhārāṇī es, ciertamente, la más amada."

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Padma Purāṇa*.

VERSO 9

*yei kuṇḍe nitya kṛṣṇa rādhikāra saṅge
jale jala-keli kare, tīre rāsa-raṅge*

yei kuṇḍe—lago en el cual; *nitya*—todos los días; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rādhikāra saṅge*—acompañado por Śrīmatī Rādhārāṇī; *jale*—en el agua; *jala-keli*—jugar en el agua; *kare*—hace; *tīre*—en la orilla; *rāsa-raṅge*—Su danza *rāsa*.

TRADUCCIÓN

«En ese lago solían jugar todos los días el Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī; en su orilla danzaban cada día una danza *rāsa*.

VERSO 10

sei kuṇḍe yei eka-bāra kare snāna

tānre rādhā-sama 'prema' kṛṣṇa kare dāna

sei kuṇḍe—en ese lago; *yei*—todo el que; *eka-bāra*—una vez; *kare snāna*—se baña; *tānre*—a él; *rādhā-sama*—como Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema*—amor extático; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare dāna*—da como caridad.

TRADUCCIÓN

«En verdad, el Señor Kṛṣṇa da un amor extático como el de Śrīmatī Rādhārāṇī a todo el que se baña en ese lago, aunque sea una sola vez en la vida.»

VERSO 11

kuṇḍera 'mādhurī'—*yena rādhāra 'madhurimā'*
kuṇḍera 'mahimā'—*yena rādhāra 'mahimā'*

kuṇḍera—del lago; *mādhurī*—dulzura; *yena*—como si; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *madhurimā*—dulzura; *kuṇḍera*—del lago; *mahimā*—glorias; *yena*—como si; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *mahimā*—glorias.

TRADUCCIÓN

«La atracción de Rādhā-kuṇḍa es tan dulce como la de Śrīmatī Rādhārāṇī. Del mismo modo, las glorias del kuṇḍa [lago] son tan excelsas como las de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

VERSO 12

śrī-rādhēva hares tadīya-sarasī preṣṭhādbhutaiḥ svair guṇair
yasyām śrī-yuta-mādhavendur anīsam prītyā tayā krīdati
premāsmīn bata rādhikeva labhate yasyām sakṛt snāna-kṛt
tasyā vai mahimā tathā madhurimā kenāstu varṇyaḥ kṣitau

śrī-rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *iva*—como; *hareḥ*—de Kṛṣṇa; *tadīya*—Suyo; *sarasī*—lago; *preṣṭhā*—muy querido; *adbhutaiḥ*—por maravillosas; *svaiḥ*—propias; *guṇaiḥ*—cualidades trascendentales; *yasyām*—en el cual; *śrī-yuta*—que goza de plena opulencia; *mādhava*—Śrī Kṛṣṇa; *induh*—como la Luna; *anīsam*—sin cesar; *prītyā*—con gran afecto; *tayā*—acompañado por Śrīmatī Rādhārāṇī; *krīdati*—realiza pasatiempos; *premā*—amor; *asmin*—por el

Señor Kṛṣṇa; *bata*—ciertamente; *rādhikā iva*—igual que Śrīmatī Rādhārāṇī; *labhate*—obtiene; *yasyām*—en el cual; *sakṛt*—una vez; *snāna-kṛt*—quien se baña; *tasyāḥ*—del lago; *vai*—ciertamente; *mahimā*—las glorias; *tathā*—así como; *madhurimā*—la dulzura; *kena*—por quién; *astu*—pueden ser; *varṇyah*—explicadas; *kṣītau*—en esta Tierra.

TRADUCCIÓN

«"Debido a sus maravillosas cualidades trascendentales, Rādhā-kuṇḍa Le es tan querido a Kṛṣṇa como Śrīmatī Rādhārāṇī. Allí, en ese lago, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que goza de toda opulencia, realizó Sus pasatiempos con Śrīmatī Rādhārāṇī lleno de placer y bienaventuranza trascendental. Todo el que se baña en Rādhā-kuṇḍa, aunque sea una vez, obtiene la atracción amorosa que siente Śrīmatī Rādhārāṇī por Śrī Kṛṣṇa. ¿Quién, en este mundo, puede describir las glorias y la dulzura de Śrī Rādhā-kuṇḍa?"»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Govinda-līlāmṛta* (7.102).

VERSO 13

*ei-mata stuti kare premāviṣṭa hañā
tīre nṛtya kare kuṇḍa-līlā saṅariyā*

ei-mata—de ese modo; *stuti kare*—ofrece oraciones; *prema-āviṣṭa*—abrumado de amor extático; *hañā*—quedando; *tīre*—en la orilla; *nṛtya kare*—danza; *kuṇḍa-līlā*—los pasatiempos de Rādhā-kuṇḍa; *saṅariyā*—recordando.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció oraciones a Rādhā-kuṇḍa. Abrumado de amor extático, danzó en la orilla, recordando los pasatiempos que el Señor Kṛṣṇa realizó en la orilla de Rādhā-kuṇḍa.

VERSO 14

*kuṇḍera mṛttikā lañā tilaka karila
bhaṭṭācārya-dvārā mṛttikā saṅge kari' laila*

kuṇḍera—del lago; *mṛttikā*—tierra; *lañā*—tomando; *tilaka karila*—formó *tilaka*; *bhaṭṭācārya-dvārā*—con ayuda de Balabhadra Bhaṭṭācārya;

mṛttikā—tierra; *saṅge*—junto con; *kari'*—haciendo; *laila*—llevó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marcó entonces el cuerpo con *tilaka* hecho del barro de Rādhā-kuṇḍa; con la ayuda de Balabhadra Bhaṭṭācārya recogió un poco de barro y lo llevó consigo.

VERSO 15

*tabe cali' āilā prabhu 'sumanaḥ-sarovara'
tāhān 'govardhana' dekhi' ha-ilā vihvala*

tabe—a continuación; *cali'*—viajando; *āilā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sumanaḥ-sarovara*—al lago Sumanas; *tāhān*—allí; *govardhana*—la colina Govardhana; *dekhi'*—al ver; *ha-ilā vihvala*—quedó abrumado.

TRADUCCIÓN

De Rādhā-kuṇḍa, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al lago Sumanas. Cuando, desde allí, vio la colina Govardhana, no cabía en Sí de alegría.

VERSO 16

*govardhana dekhi' prabhu ha-ilā daṇḍavat
'eka śilā' āliṅgiyā ha-ilā unmatta*

govardhana dekhi'—al ver la colina Govardhana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā daṇḍavat*—ofreció reverencias tendiéndose derecho como un palo; *eka śilā*—un trozo de piedra; *āliṅgiyā*—al abrazar; *ha-ilā*—quedó; *unmatta*—enloquecido.

TRADUCCIÓN

Nada más ver la colina Govardhana, el Señor ofreció reverencias, tendiéndose en el suelo, rígido como un palo. Se abrazó a un trozo de roca de la colina Govardhana y enloqueció.

VERSO 17

*preme matta cali' āilā govardhana-grāma
'harideva' dekhi' tāhān ha-ilā praṇāma*

preme—con amor extático; *matta*—enloquecido; *cali'*—avanzando; *āilā*—fue; *govardhana-grāma*—a la aldea de Govardhana; *harideva*—la Deidad llamada Harideva, allí instalada; *dekhi'*—al ver; *tāhān*—allí; *ha-ilā praṇāma*—ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Loco de amor extático, el Señor fue a la aldea de Govardhana. Allí vio la Deidad de Harideva y Le ofreció reverencias.

VERSO 18

*'mathurā'-padmera paścima-dale yāñra vāsa
'harideva' nārāyaṇa—ādi parakāśa*

mathurā-padmera—de la flor de loto de Mathurā; *paścima-dale*—en el pétalo occidental; *yāñra*—cuya; *vāsa*—morada; *hari-deva*—el Señor Harideva; *nārāyaṇa*—encarnación de Nārāyaṇa; *ādi*—original; *parakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Harideva es una encarnación de Nārāyaṇa, y Su morada está en el pétalo occidental de la flor de loto de Mathurā.

VERSO 19

*harideva-āge nāce preme matta hañā
saba loka dekhite āila āścarya śuniyā*

hari-deva-āge—ante Harideva; *nāce*—danza; *preme*—con amor extático; *matta hañā*—habiendo enloquecido; *saba loka*—toda la gente; *dekhite*—a ver; *āila*—fue; *āścarya*—maravilloso; *śuniyā*—al escuchar.

TRADUCCIÓN

Loco de amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso a danzar

ante la Deidad de Harideva. Al escuchar acerca de las maravillosas actividades del Señor, toda la gente fue a verle.

VERSO 20

*prabhu-prema-saundarya dekhi' loke camatkāra
haridevera bhṛtya prabhura karila satkāra*

prabhu—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-saundarya*—amor extático y belleza; *dekhi'*—al ver; *loke*—la gente; *camatkāra*—asombrada; *haridevera*—del Señor Harideva; *bhṛtya*—sirvientes; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila satkāra*—ofrecieron una buena recepción.

TRADUCCIÓN

Al ver el amor extático y la belleza personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la gente estaba asombrada. Los sacerdotes que servían a la Deidad de Harideva ofrecieron al Señor una buena recepción.

VERSO 21

*bhaṭṭācārya 'brahma-kuṇḍe' pāka yāñā kaila
brahma-kuṇḍe snāna kari' prabhu bhikṣā kaila*

bhaṭṭācārya—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *brahma-kuṇḍe*—en el lago llamado Brahma-kuṇḍa; *pāka*—cocinar; *yāñā*—tras ir allí; *kaila*—hizo; *brahma-kuṇḍe*—en Brahma-kuṇḍa; *snāna kari'*—tras bañarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kaila*—almorzó.

TRADUCCIÓN

En Brahma-kuṇḍa, el Bhaṭṭācārya cocinó, y el Señor, después de bañarse en Brahma-kuṇḍa, tomó Su almuerzo.

VERSO 22

*se-rātri rahilā haridevera mandire
rātre mahāprabhu kare manete vicāre*

se-rātri—esa noche; *rahilā*—permaneció; *hari-devera*—de Harideva; *mandire*—en el templo; *rātre*—de noche; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *kare*—hace; *manete*—en la mente; *vicāre*—consideración.

TRADUCCIÓN

Esa noche la pasó el Señor en el templo de Harideva. Durante la noche, estuvo reflexionando.

VERSO 23

*'govardhana-upare āmi kabhu nā caḍiba
gopāla-rāyera daraśana kemane pāiba?'*

govardhana-upare—sobre la colina llamada Govardhana; *āmi*—Yo; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *caḍiba*—subiré; *gopāla-rāyera*—del Señor Gopāla; *daraśana*—visita; *kemane*—cómo; *pāiba*—obtendré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó: «Puesto que no voy a subir nunca a la colina Govardhana, ¿cómo podré ver a Gopāla Rāya?».

VERSO 24

*eta mane kari' prabhu mauna kari' rahilā
jāniyā gopāla kichu bhaṅgī uṭhāilā*

eta—tanto; *mane kari'*—reflexionando en la mente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mauna*—silencioso; *kari'*—quedándose; *rahilā*—permaneció; *jāniyā*—sabiendo; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *kichu*—algunos; *bhaṅgī*—trucos; *uṭhāilā*—urdió.

TRADUCCIÓN

Pensando de ese modo, el Señor permanecía en silencio. El Señor Gopāla, sabedor de la meditación del Señor, urdió una treta.

VERSO 25

*anārurukṣave śailam
svasmai bhaktābhimānine
avaruhya gireḥ kṛṣṇo*

gaurāya svam adarśayat

anārurukṣave—que no deseaba subir; *śailam*—a la montaña; *svasmai*—a Sí mismo; *bhakta-abhimānīne*—considerándose devoto del Señor Kṛṣṇa; *avaruhya*—descendiendo; *gireḥ*—de la colina; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *gaurāya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svam*—a Sí mismo; *adarśayat*—mostró.

TRADUCCIÓN

Descendiendo de la colina Govardhana, el Señor Gopāla concedió una audiencia al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que no quería subir a la colina, pues Se consideraba devoto del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 26

*'annakūṭa'-nāme grāme gopālera sthiti
rāja-puta-lokera sei grāme vasati*

annakūṭa-nāme—de nombre Annakūṭa; *grāme*—en la aldea; *gopālera*—de Gopāla; *sthiti*—morada; *rāja-puta-lokera*—de personas de Rajasthan; *sei grāme*—en esa aldea; *vasati*—residencia.

TRADUCCIÓN

Gopāla estaba en la aldea de Annakūṭa-grāma, sobre la colina Govardhana. Los aldeanos del lugar eran casi todos de Rajasthan.

SIGNIFICADO

La aldea conocida con el nombre de Annakūṭa-grāma se menciona en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

*gopa-gopī bhuñjāyena kautuka apāra
ei hetu 'āṇiyora' nāma se ihāra*

*annakūṭa-sthāna ei dekha śrīnivāsa
e-sthāna darśane haya pūrṇa abhilāṣa*

«En ese lugar todas las *gopīs* y *gopas* disfrutaron de maravillosos pasatiempos con Śrī Kṛṣṇa. Por esa razón, el lugar se conoce también con el nombre de Āṇiyora. Allí se celebró la ceremonia Annakūṭa. ¡Oh, Śrīnivāsa!, a todo el que ve ese lugar, se le cumplen todos sus deseos». También explica:

*kuṇḍera nikāṭa dekha nivīḍa-kānana
ethāi 'gopāla' chilā hañā saṅgopana*

«Mira el denso bosque cerca del *kuṇḍa*. Ahí fue ocultado Gopāla». También el *Stavāvalī* (*Vraja-vilāsa-stava* 75), de Raghunātha dāsa Gosvāmī, dice:

*vrajendra-varyārpita-bhogam uccair
dhṛtvā br̥hat-kāyam aghārir utkaḥ
vareṇa rādhām̐ chalayan vibhūṅkte
yatrānna-kūṭam̐ tad aham̐ prapadye*

«Cuando Nanda Mahārāja ofreció una enorme cantidad de alimentos a la colina Govardhana, Kṛṣṇa adoptó una forma gigantesca y, con gran entusiasmo, invitó a todos los presentes a que Le pidieran bendiciones. Entonces, confundiendo incluso a Śrīmatī Rādhārāṇī, Se comió todos los alimentos que Le habían ofrecido. Yo me refugio en Annakūṭa, el lugar en que el Señor Kṛṣṇa disfrutó de esos pasatiempos».

VERSO 27

*eka-jana āsi' rātre grāmīke balila
'tomāra grāma mārīte turuka-dhārī sājila*

eka-jana—una persona; *āsi'*—viniendo; *rātre*—de noche; *grāmīke*—a los habitantes de la aldea; *balila*—dijo; *tomāra*—vuestra; *grāma*—aldea; *mārīte*—para atacar; *turuka-dhārī*—soldados musulmanes turcos; *sājila*—están preparados.

TRADUCCIÓN

Una persona vino a la aldea para advertir a sus habitantes: «Los soldados turcos se disponen a atacar vuestra aldea.»

VERSO 28

*āji rātrye palāha, nā rahiha eka-jana
ṭhākura lañā bhāga', āsibe kāli yavana'*

āji rātrye—esta noche; *palāha*—idos; *nā rahiha*—que no quede; *eka-jana*—una persona; *ṭhākura*—la Deidad; *lañā*—llevando; *bhāga'*—marchaos; *āsibe*—vendrán; *kāli*—mañana; *yavana*—los soldados musulmanes.

TRADUCCIÓN

«Huid de la aldea esta noche, y no dejéis quedarse a nadie. Llevaos con vosotros a la Deidad e marchaos, pues mañana llegarán los soldados musulmanes.»

VERSO 29

*śuniyā grāmera loka cintita ha-ila
prathame gopāla lañā gāñṭhuli-grāme khuila*

śuniyā—al escuchar; *grāmera loka*—toda la gente de la aldea; *cintita ha-ila*—se llenaron de ansiedad; *prathame*—primero; *gopāla lañā*—tras llevar a Gopāla; *gāñṭhuli-grāme*—a la aldea de Gāñṭhuli; *khuila*—Le tuvieron escondido.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los aldeanos se llenaron de ansiedad. Lo primero que hicieron fue trasladar a Gopāla a la aldea de Gāñṭhuli.

VERSO 30

*vīpra-gr̥he gopālera nibhṛte sevana
grāma ujāḍa haila, palāila sarva-jana*

vīpra-gr̥he—en casa de un *brāhmaṇa*; *gopālera*—del Señor Gopāla; *nibhṛte*—con gran secreto; *sevana*—adoración; *grāma*—la aldea; *ujāḍa haila*—quedó desierta; *palāila*—huyó; *sarva-jana*—toda la gente.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* alojó a la Deidad de Gopāla en su casa, y la adoración se hacía en secreto. Todos huyeron, de manera que la aldea de Annakūṭa quedó desierta.

VERSO 31

*aiche mleccha-bhayē gopāla bhāge bāre-bāre
mandira chāḍi' kuñje rahe, kibā grāmāntare*

aiche—de ese modo; *mleccha-bhaye*—por temor a los musulmanes; *gopāla*—la Deidad de Gopāla Rāya; *bhāge*—huye; *bāre-bāre*—una y otra vez; *mandira chāḍi'*—tras abandonar el templo; *kuñje*—en los arbustos; *rahe*—Se queda; *kibā*—o; *grāma-antare*—en otra aldea.

TRADUCCIÓN

Por temor a los musulmanes, la Deidad de Gopāla iba siendo trasladada de un sitio a otro. Así, tras abandonar Su templo, el Señor Gopāla vivía a veces entre los arbustos y a veces en alguna de las aldeas.

VERSO 32

*prātaḥ-kāle prabhu 'mānasa-gaṅgā'ya kari' snāna
govardhana-parikramāya karilā prayāṇa*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mānasa-gaṅgāya*—en el lago llamado Mānasa-gaṅgā; *kari'*—tras hacer; *snāna*—bañarse; *govardhana*—la colina Govardhana; *parikramāya*—a caminar alrededor; *karilā*—hizo; *prayāṇa*—empezar.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en un lago llamado Mānasa-gaṅgā. Después dió la vuelta caminando a la colina Govardhana.

VERSO 33

*govardhana dekhi' prabhu premāviṣṭa hañā
nācite nācite calilā śloka paḍiyā*

govardhana dekhi'—al ver la colina Govardhana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa hañā*—llenarse de éxtasis de amor; *nācite nācite*—danzando y danzando; *calilā*—partió; *śloka paḍiyā*—recitando el siguiente verso.

TRADUCCIÓN

Sólo de ver la colina Govardhana, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llenó de éxtasis de amor por Kṛṣṇa. Mientras danzaba y danzaba, recitaba el

siguiente verso.

VERSO 34

*hantāyam adrir abalā hari-dāsa-varyo
yad rāma-kṛṣṇa-carāṇa-sparaśa-pramodaḥ
mānam tanoti saha-go-gaṇayoḥ tayor yat
pānīya-sūyavasa-kandara-kanda-mūlaiḥ*

hanta—¡oh!; *ayam*—esta; *adriḥ*—colina; *abalāḥ*—¡oh, amigos!;
hari-dāsa-varyaḥ—el mejor sirviente del Señor; *yat*—puesto que;
rāma-kṛṣṇa-carāṇa—de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y Balarāma;
sparaśa—por el contacto; *pramodaḥ*—llena de júbilo; *mānam*—respetos;
tanoti—ofrece; *saha*—con; *go-gaṇayoḥ*—vacas, terneros y pastorcillos;
tayoḥ—a Ellos (a Śrī Kṛṣṇa y Balarāma); *yat*—puesto que; *pānīya*—agua de
beber; *sūyavasa*—hierba muy tierna; *kandara*—cuevas; *kanda-mūlaiḥ*—y con
raíces.

TRADUCCIÓN

«”¡De todos los devotos, la colina Govardhana es el mejor! ¡Oh, amigas mías!, esta colina abastece a Kṛṣṇa y Balarāma, así como a Sus terneros, vacas y amigos pastorcillos, de todo lo que necesitan: agua para beber, hierba muy tierna, cuevas, frutas, flores y verduras. De ese modo, la colina ofrece Sus respetos al Señor. Tocada por los pies de loto de Kṛṣṇa y Balarāma, la colina Govardhana aparece llena de júbilo.”»

SIGNIFICADO

Esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.18) recoge las palabras de las *gopīs* cuando Kṛṣṇa y Balarāma fueron al bosque en otoño. Las *gopīs*, hablando entre ellas, glorificaban a Kṛṣṇa y a Balarāma por Sus pasatiempos.

VERSO 35

*'govinda-kunḍādi' tīrthe prabhu kailā snāna
tāhān śunilā—gopāla gela gānṭhuli grāma*

govinda-kunḍa-ādi—Govinda-kunḍa y otros; *tīrthe*—en los lugares sagrados;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā snāna*—Se bañó; *tāhān*—allí;
śunilā—escuchó; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *gela*—ha ido;

gānṭhuli—Gānṭhuli; *grāma*—a la aldea.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó entonces en un lago llamado Govinda-kuṇḍa. En ese lugar le informaron de que la Deidad de Gopāla Se había ido ya a Gānṭhuli-grāma.

VERSO 36

*sei grāme giyā kaila gopāla-daraśana
premāveśe prabhu kare kīrtana-nartana*

sei grāme—a esa aldea; *giyā*—yendo; *kaila*—hizo; *gopāla-daraśana*—ver al Señor Gopāla; *prema-āveśe*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *kīrtana-nartana*—cantar y danzar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a la aldea de Gānṭhuli-grāma y allí vio a la Deidad del Señor Gopāla. Abrumado de amor extático, comenzó a cantar y a danzar.

VERSO 37

*gopālera saundarya dekhi' prabhura āveśa
ei śloka paḍi' nāce, haila dina-śeṣa*

gopālera—de Gopāla; *saundarya*—la belleza; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—éxtasis; *ei śloka paḍi'*—recitando el siguiente verso; *nāce*—danza; *haila*—hubo; *dina-śeṣa*—el final del día.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la belleza de la Deidad de Gopāla, el Señor Se vio de inmediato abrumado por el amor extático y recitó el siguiente verso. Después, cantó y danzó hasta el final del día.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece la siguiente información acerca

de Govinda-kuṇḍa. En la colina Govardhana, a poca distancia de la aldea de Paithā, se encuentra la aldea de Āniyora. Cerca de ella está Govinda-kuṇḍa, donde hay dos templos consagrados a Govinda y a Baladeva. Según algunos, el lago fue excavado por la reina Padmāvātī. En el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola), se encuentra la siguiente afirmación:

*ei śrī-govinda-kuṇḍa-mahimā aneka
ethā indra kaila govindera abhiṣeka*

«Govinda-kuṇḍa es glorioso por sus muchas actividades espirituales. Fue allí donde Indra, vencido por el Señor Govinda, Le ofreció oraciones y Le bañó». En el libro *Stavāvalī (Vraja-vilāsa-stava 74)*, se encuentra el siguiente verso:

*nīcaiḥ prauḍha-bhayāt svayaṁ surapatiḥ pādau vidhrtyeha yaiḥ
svar-gaṅgā-salilaiś cakāra surabhi-dvārābhiṣekotsavam
govindasya navam gavām adhipatā rājye sphuṭam kautukāt
tair yat prādurabhūt sadā sphuratu tad govinda-kuṇḍam drśoḥ*

«Con la humildad resultante de un gran temor, Indra se tomó de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y, en compañía de una vaca *surabhi*, llevó a cabo la ceremonia de coronación del Señor bañándole con las aguas del Ganges, el río celestial. De ese modo se manifestó con gran solemnidad la soberanía del Señor Kṛṣṇa sobre las vacas. Oro pidiendo que Govinda-kuṇḍa, el lago que se creó en esa ceremonia de baño, esté eternamente presente ante mis ojos».

Además, en el *Mathurā-khaṇḍa* se afirma:

*yatrābhiṣikto bhagavān
maghonā yadu-vairiṇā
govinda-kuṇḍam taj-jātam
snāna-mātreṇa mokṣa-dam*

«Por el simple hecho de bañarse en Govinda-kuṇḍa, se nos concede la liberación. Ese lago se creó cuando el Señor Indra bañó a Bhagavān Śrī Kṛṣṇa». Gāṅṭhuli-grāma está cerca de las aldeas de Bilachu y Gopāla-pura. La tradición popular dice que ahí es donde Se encontraron por primera vez Rādhā y Kṛṣṇa. El *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) explica: *sakhī duṅha vastre gāṅṭhi dila saṅgopane*: «Los dos Se cubrieron uniendo Sus ropas con un nudo». También explica: *phāguyā laiṅyā keha gāṅṭhi khuli' dilā*: «Con un *phāguyā*, deshicieron el nudo». Por eso la aldea recibe el nombre de Gāṅṭhuli.

VERSO 38

*vāmas tāmarasākṣasya
bhujā-daṇḍaḥ sa pātu vaḥ
krīḍā-kandukatām yena*

nīto govardhano giriḥ

vāmaḥ—el izquierdo; *tāmarasa-akṣasya*—de Kṛṣṇa, que tiene ojos como pétalos de loto; *bhuja-daṇḍaḥ*—brazo; *sah*—ese; *pātu*—que él proteja; *vah*—a todos vosotros; *krīḍā-kandukatām*—que es como un juguete; *yena*—con el cual; *nītaḥ*—alcanzó; *govardhanaḥ*—llamada Govardhana; *giriḥ*—la colina.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"Que el brazo izquierdo de Śrī Kṛṣṇa, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto, os proteja siempre. Él, con Su brazo izquierdo, levantó la colina Govardhana como si fuese un juguete"».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.62).

VERSO 39

ei-mata tina-dina gopāle dekhilā
caturtha-divase gopāla svamandire gelā

ei-mata—de ese modo; *tina-dina*—durante tres días; *gopāle*—a Gopāla; *dekhilā*—vio; *caturtha-divase*—al cuarto día; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *sva-mandire*—a Su propio templo; *gelā*—regresó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a la Deidad de Gopāla durante tres días. Al cuarto día, la Deidad regresó a Su templo.

VERSO 40

gopāla saṅge cali' āilā nṛtya-gīta kari
ānanda-kolāhale loka bale 'hari' 'hari'

gopāla saṅge—con Gopāla; *cali'*—caminando; *āilā*—fue; *nṛtya-gīta* *kari*—cantando y danzando; *ānanda-kolāhale*—llena de júbilo; *loka*—la gente; *bale*—dice; *hari hari*—¡Hari!, ¡Hari!.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu caminó con la Deidad de Gopāla, cantando y danzando. Una gran multitud cantaba también, llena de júbilo, el trascendental nombre de Kṛṣṇa: «¡Hari! ¡Hari!».

VERSO 41

*gopāla mandire gelā, prabhu rahilā tale
prabhura vāñchā pūrṇa saba karila gopāle*

gopāla—la Deidad de Gopāla; *mandire gelā*—regresó a Su templo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā tale*—Se quedó al pie; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāñchā*—deseos; *pūrṇa*—satisfechos; *saba*—todos; *karila*—hizo; *gopāle*—la Deidad de Gopāla.

TRADUCCIÓN

La Deidad de Gopāla regresó entonces a Su templo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó al pie de la colina. Así, la Deidad de Gopāla satisfizo todos los deseos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 42

*ei-mata gopālera karuṇa svabhāva
yei bhakta janera dekhite haya 'bhāva'*

ei-mata—de este modo; *gopālera*—de la Deidad de Gopāla; *karuṇa svabhāva*—bondadoso comportamiento; *yei*—el cual; *bhakta janera*—de las personas que son devotos; *dekhite*—al ver; *haya*—hay; *bhāva*—amor extático.

TRADUCCIÓN

Así son los bondadosos tratos del Señor Gopāla con Sus devotos. Al ver esto, los devotos estaban abrumados de amor extático.

VERSO 43

*dekhite utkañṭhā haya, nā caḍe govardhane
kona chale gopāla āsi' utare āpane*

dekhite—para ver; *utkaṅṭhā haya*—había gran ansiedad; *nā caḍe*—no sube; *govardhane*—a la montaña conocida con el nombre de Govardhana; *kona chale*—con algún truco; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *āsi'*—viniendo; *utare*—desciende; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía un intenso deseo de ver a Gopāla, pero no quería subir a la colina Govardhana. Por esa razón, la Deidad de Gopāla descendió personalmente, valiéndose de un truco.

VERSO 44

*kabhu kuñje rahe, kabhu rahe grāmāntare
sei bhakta, tāhān āsi' dekhaye tāñhāre*

kabhu—a veces; *kuñje*—en los arbustos; *rahe*—Se queda; *kabhu*—a veces; *rahe*—Él Se queda; *grāma-antare*—en una aldea distinta; *sei bhakta*—ese devoto; *tāhān āsi'*—yendo allí; *dekhaye tāñhāre*—Le ve.

TRADUCCIÓN

De ese modo, dando alguna excusa, Gopāla a veces Se queda en los arbustos del bosque, y a veces en una aldea. El que es devoto, viene a ver a la Deidad.

VERSO 45

*parvate nā caḍe dui—rūpa-sanātana
ei-rūpe tāñ-sabāre diyāchena daraśana*

parvate—a la colina; *nā caḍe*—no ascienden; *dui*—dos; *rūpa-sanātana*—Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *ei-rūpe*—de ese modo; *tāñ-sabāre*—a ellos; *diyāchena*—ha dado; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos Rūpa y Sanātana no subieron a la colina. El Señor Gopāla les concedió Su audiencia a ellos también.

VERSO 46

*vṛddha-kāle rūpa-gosāṇi nā pāre yāite
vāñchā haila gopālera saundarya dekhite*

vṛddha-kāle—muy anciano; *rūpa-gosāṇi*—Rūpa Gosvāmī; *nā pāre*—no puede; *yāite*—ir; *vāñchā haila*—había un deseo; *gopālera*—de Gopāla; *saundarya dekhite*—de ver la belleza.

TRADUCCIÓN

Ya muy anciano, Śrīla Rūpa Gosvāmī tenía el deseo de ver la belleza de Gopāla, pero no podía ir.

VERSO 47

*mleccha-bhaye āilā gopāla mathurā-nagare
eka-māsa rahila viṭṭhaleśvara-ghare*

mleccha-bhaye—por temor a los musulmanes; *āilā*—vino; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *mathurā-nagare*—a la ciudad de Mathurā; *eka-māsa*—un mes; *rahila*—Se quedó; *viṭṭhaleśvara-ghare*—la casa de Viṭṭhaleśvara.

TRADUCCIÓN

Por temor a los musulmanes, Gopāla fue a Mathurā, donde pasó un mes entero en la casa de Viṭṭhaleśvara.

SIGNIFICADO

Los dos hermanos Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron a Vṛndāvana y decidieron quedarse a vivir allí. Siguiendo el ejemplo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no subían a la colina Govardhana, porque la consideraban idéntica a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Con algún pretexto, la Deidad de Gopāla concedió una audiencia a Śrī Caitanya Mahāprabhu al pie de la colina; del mismo modo, Gopāla favoreció también a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī. En Su vejez, Rūpa Gosvāmī estaba físicamente incapacitado para ir a la colina Govardhana; entonces, la Deidad de Gopāla tuvo la bondad de ir a Mathurā y pasar un mes en la casa de Viṭṭhaleśvara. Fue así como Śrīla Rūpa Gosvāmī pudo ver la belleza de Gopāla hasta sentirse plenamente satisfecho.

El *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) presenta la siguiente descripción sobre Viṭṭhaleśvara:

viṭṭhalera sevā kṛṣṇa-caitanya-vigraha
tāhāra darśane haila parama āgraha

śrī-viṭṭhalanātha—bhaṭṭa-vallabha-tanaya
karilā yateka prīti kahile nā haya

gāṭholi-grāme gopāla āilā 'chala'
kari' tānre dekhi' nṛtya-gīte magna gaurahari

śrī-dāsa-gosvāmī ādi parāmarśa kari'
śrī-viṭṭhaleśvare kailā sevā-adhikārī

pitā śrī-vallabha-bhaṭṭa tānra adarśane
kata-dina mathurāya chilena nirjane

Śrī Vallabha Bhaṭṭa tuvo dos hijos. El mayor, Gopīnātha, nació en el año 1.432 de la era Śakābda (1.510 d. de C.), y el menor, Viṭṭhaleśvara, nació en 1.437 (1.515 d. De C.) y murió en 1.507 (1.585 d. De C.). Viṭṭhaleśvara tuvo siete hijos: Giridhara, Govinda, Bālakṛṣṇa, Gokuleśa, Raghunātha, Yadunātha y Ghanaśyāma. Viṭṭhaleśvara completó muchos de los libros que su padre había dejado sin terminar, entre ellos el comentario del *Vedānta-sūtra*, el comentario *Subodhinī* del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Vidvan-maṇḍana*, el *Śṛṅgāra-rasa-maṇḍana* y el *Nyāsādeśa-vivaraṇa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Vṛndāvana antes de que Viṭṭhaleśvara hubiera nacido. Como ya se ha dicho, Śrīla Rūpa Gosvāmī era muy anciano en la época en que Gopāla estuvo en casa de Viṭṭhaleśvara.

VERSO 48

tabe rūpa gosāñi saba nija-gaṇa lañā
eka-māsa daraśana kailā mathurāya rahiyā

tabe—por ello; *rūpa gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *saba*—todos; *nija-gaṇa lañā*—llevando con él a sus acompañantes; *eka-māsa*—por un mes; *daraśana kailā*—vieron a la Deidad; *mathurāya rahiyā*—quedándose en la ciudad de Mathurā.

TRADUCCIÓN

**Śrīla Rūpa Gosvāmī y sus acompañantes pasaron un mes en Mathurā.
Allí vieron a la Deidad de Gopāla.**

VERSO 49

*saṅge gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha
raghunātha-bhaṭṭa-gosāñi, āra lokanātha*

saṅge—con Rūpa Gosvāmī; *gopāla-bhaṭṭa*—Gopāla Bhaṭṭa;
dāsa-raghunātha—Raghunātha dāsa Gosvāmī;
raghunātha-bhaṭṭa-gosāñi—Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *āra*—y;
lokanātha—Lokanātha dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

**Durante su estancia en Mathurā, Rūpa Gosvāmī estaba acompañado
por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha
Bhaṭṭa Gosvāmī y Lokanātha dāsa Gosvāmī.**

SIGNIFICADO

Śrī Lokanātha Gosvāmī era un compañero íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y un gran devoto del Señor. Vivía en la aldea de Tālakhaḍi, en el distrito de Yaśohara (Jessore), en Bengala. Anteriormente había vivido en Kācnāpāḍā. Su padre se llamó Padmanābha, y sólo tenía un hermano, Pragalbha, menor que él. Siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Lokanātha fue a vivir a Vṛndāvana. Allí fundó un templo conocido con el nombre de Gokulānanda. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura escogió a Lokanātha dāsa Gosvāmī como maestro espiritual, y Narottama dāsa Ṭhākura fue su único discípulo. Lokanātha dāsa Gosvāmī no quería que se mencionase su nombre en el *Caitanya-caritāmṛta*, por lo cual este famoso libro no suele mencionarle. La estación de Yaśohara del ferrocarril E.B.R. está en Bangladesh. Desde esa estación hay que seguir en autobús hasta la aldea de Sonākhāli, y de allí a Khejurā. Después hay que seguir a pie, o en barco durante la estación de las lluvias, hasta la aldea de Tālakhaḍi. En esa aldea viven todavía los descendientes del hermano menor de Lokanātha Gosvāmī.

VERSO 50

*bhūgarbha-gosāñi, āra śrī-jīva-gosāñi
śrī-yādava-ācārya, āra govinda gosāñi*

bhūgarbha-gosāñi—Bhūgarbha Gosāñi; *āra*—y; *śrī-jīva-gosāñi*—Śrī Jīva Gosvāmī; *śrī-yādava-ācārya*—Śrī Yādava Ācārya; *āra*—y; *govinda gosāñi*—Govinda Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Bhūgarbha Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī, Śrī Yādava Ācārya y Govinda Gosvāmī acompañaban también a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 51

śrī-uddhava-dāsa, āra mādharma——dui-jana
śrī-gopāla-dāsa, āra dāsa-nārāyaṇa

śrī-uddhava-dāsa—Śrī Uddhava dāsa; *āra*—y; *mādharma*—Mādharma;
dui-jana—dos personas; *śrī-gopāla-dāsa*—Śrī Gopāla dāsa; *āra*—y;
dāsa-nārāyaṇa—Nārāyaṇa dāsa.

TRADUCCIÓN

Le acompañaban también Śrī Uddhava dāsa, Mādharma, Śrī Gopāla dāsa y Nārāyaṇa dāsa.

VERSO 52

'govinda' bhakta, āra vāñi-kṛṣṇadāsa
puṇḍarīkākṣa, īśāna, āra laghu-haridāsa

govinda—Govinda; *bhakta*—un gran devoto; *āra*—y; *vāñi-kṛṣṇadāsa*—Vāñi Kṛṣṇadāsa; *puṇḍarīkākṣa*—Puṇḍarīkākṣa; *īśāna*—Īśāna; *āra*—y;
laghu-haridāsa—Laghu Haridāsa.

TRADUCCIÓN

Le acompañaban, además, el gran devoto Govinda, Vāñi Kṛṣṇadāsa, Puṇḍarīkākṣa, Īśāna y Laghu Haridāsa.

SIGNIFICADO

No hay que confundir a Laghu Haridāsa con Haridāsa el menor, que se suicidó en Prayāga. A los devotos se les suele llamar Haridāsa, y, debido a ello, hay

muchos Haridāsa. El principal fue Ṭhākura Haridāsa. Hubo también un Madhyama Haridāsa.

En el *Bhakti-ratnākara* (Sexta Ola) se da una lista con muchos de los importantes devotos que acompañaban a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

*gosvāmī gopāla-bhaṭṭa ati dayāmaya
bhūgarbha, śrī-lokanātha—guṇera ālaya*

*śrī-mādhava, śrī-paramānanda-bhaṭṭācārya
śrī-madhu-panḍita—yāñra caritra āścarya*

*premī kṛṣṇadāsa kṛṣṇadāsa brahmacārī
yādava ācārya, nārāyaṇa kṛpāvān
śrī puṇḍarīkākṣa-gosāñi, govinda, īsāna*

*śrī-govinda vāñī-kṛṣṇadāsa aty-udāra
śrī-uddhava—madhye-madhye gaṇḍe gati yāñra*

*dvija-haridāsa kṛṣṇadāsa kavirāja
śrī-gopāla-dāsa yāñra alaukika kāya
śrī-gopāla, mādhavādi yateka vaiṣṇava*

«Con Śrīla Rūpa Gosvāmī estaban los siguientes *vaiṣṇavas*: el misericordioso Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; Bhūgarbha Gosvāmī; Śrī Lokanātha dāsa Gosvāmī, un manantial de buenas cualidades; Śrī Mādhava; Śrī Paramānanda Bhaṭṭācārya; Śrī Madhu Paṇḍita, cuyas características son maravillosas; Premī Kṛṣṇadāsa; Kṛṣṇadāsa Brahmacārī; Yādava Ācārya; el misericordioso Nārāyaṇa; Śrī Puṇḍarīkākṣa Gosvāmī; Govinda; Īsāna; Śrī Govinda; el magnánimo Vāñī Kṛṣṇadāsa; Śrī Uddhava, que en alguna ocasión visitó Bengala; Dvija Haridāsa; Kṛṣṇadāsa Kavirāja; Śrī Gopāla dāsa, cuyo cuerpo es completamente espiritual; Śrī Gopāla; Mādhava; y muchos otros.

VERSO 53

*ei saba mukhya-bhakta lañā nija-saṅge
śrī-gopāla daraśana kailā bahu-raṅge*

ei saba—todos estos; *mukhya-bhakta*—devotos importantes; *lañā nija-saṅge*—llevando con él personalmente; *śrī-gopāla daraśana*—visitar al Señor Gopāla; *kailā bahu-raṅge*—realizó con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

La visita de Rūpa Gosvāmī al Señor Gopāla, en compañía de todos estos devotos, fue una ocasión muy jubilosa.

VERSO 54

*eka-māsa rahi' gopāla gelā nija-sthāne
śrī-rūpa-gosāñi āilā śrī-vṛndāvane*

eka-māsa rahi'—tras quedarse un mes; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *gelā*—fue; *nija-sthāne*—a Su propia residencia; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *āilā*—regresó; *śrī-vṛndāvane*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Tras pasar un mes en Mathurā, la Deidad de Gopāla regresó a Su propia morada, y Śrī Rūpa Gosvāmī regresó a Vṛndāvana.

VERSO 55

*prastāve kahiluṅ gopāla-kṛpāra ākhyāna
tabe mahāprabhu gelā 'śrī-kāmyavana'*

prastāve—en el curso de esta historia; *kahiluṅ*—he hablado; *gopāla-kṛpāra*—de la misericordia de Gopāla; *ākhyāna*—descripción; *tabe*—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *śrī-kāmya-vana*—a Śrī Kāmyavana.

TRADUCCIÓN

He intercalado en esta historia una descripción de la misericordia del Señor Gopāla. Śrī Caitanya Mahāprabhu, después de ver a la Deidad de Gopāla, fue a Śrī Kāmyavana.

SIGNIFICADO

Kāmyavana se menciona en el *Ādi-varāha Purāṇa*:

*caturthaṁ kāmyaka-vanaṁ
vanānāṁ vanam uttamam*

*tatra gatvā naro devi
mama loke mahīyate*

El Señor Śiva dijo: «El mejor de todos los bosques es el cuarto, Kāmyaka. ¡Oh, diosa Devī!, todo el que lo visita merece disfrutar de las glorias de mi morada». En el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola), se dice también:

*ei kāmyavane kṛṣṇa-līlā manohara
karibe darśana sthāna kuṇḍa bahutara
kāmyavane yata tīrtha lekhā nāhi tāra*

«En Kāmyavana, Kṛṣṇa llevó a cabo pasatiempos encantadores. Aquí podrás recibir *darśana* de muchos estanques y otros lugares trascendentales. No puedo siquiera explicar por escrito todos los *tīrthas* sagrados que hay en Kāmyavana».

VERSO 56

*prabhura gamana-rīti pūrve ye likhila
sei-mata vṛndāvane tāvat dekhila*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gamana-rīti*—sistema para viajar; *pūrve*—antes; *ye*—lo cual; *likhila*—he escrito; *sei-mata*—del mismo modo; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *tāvat dekhila*—vio todos los lugares.

TRADUCCIÓN

Ya antes he hablado de la visita a Vṛndāvana de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Con la misma actitud extática, viajó por toda Vṛndāvana.

VERSO 57

*tāhān līlā-sthalī dekhi' gelā 'nandīśvara'
'nandīśvara' dekhi' preme ha-ilā vihvala*

tāhān—en Kāmyavana; *līlā-sthalī*—todos los lugares de pasatiempos; *dekhi'*—tras visitar; *gelā nandīśvara*—fue a Nandīśvara; *nandīśvara dekhi'*—mientras visitaba Nandīśvara; *preme ha-ilā vihvala*—Se vio dominado por el amor extático.

TRADUCCIÓN

Tras visitar los lugares de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Kāmyavana, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Nandīśvara. Allí Se vio dominado por el amor

extático.

SIGNIFICADO

Nandīśvara es la casa de Mahārāja Nanda.

VERSO 58

*'pāvanādi' saba kuṇḍe snāna kariyā
lokere puchila, parvata-upare yāñā*

pāvana-ādi—Pāvana y otros; *saba kuṇḍe*—en cada lago; *snāna kariyā*—bañarse; *lokere puchila*—preguntó a las personas allí; *parvata-upare yāñā*—subiendo a una colina.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en todos los lagos famosos, comenzando con el lago Pāvana. A continuación, subió a una colina y habló a la gente.

SIGNIFICADO

Del Pāvana-sarovara se habla en el *Mathurā-māhātmya*:

*pāvane sarasi snātvā kṛṣṇaṁ nandīśvare girau
dṛṣṭvā nandaṁ yaśodāṁ ca sarvābhīṣṭam avāpnuyāt*

«Quien se baña en el lago Pāvana, que está junto a la colina Nandīśvara, verá allí a Kṛṣṇa junto a Nānda y Yaśodā y todos sus deseos se verán satisfechos».

VERSO 59

*kichu deva-mūrti haya parvata-upare?
loka kahe,—mūrti haya gophāra bhitare*

kichu—algunas; *deva-mūrti*—deidades; *haya*—hay; *parvata-upare*—en lo alto de la colina; *loka kahe*—la gente dijo; *mūrti haya*—hay deidades; *gophāra bhitare*—en una cueva.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Hay alguna deidad en lo alto de

esta colina?».

La gente del lugar contestó: «Sí, en la colina hay deidades, pero están en una cueva.

VERSO 60

*dui-dike mātā-pitā puṣṭa kalevara
madhye eka 'śiśu' haya tribhaṅga-sundara*

dui-dike—en dos lados; *mātā-pitā*—padre y madre; *puṣṭa kalevara*—cuerpo muy bien formado; *madhye*—entre ellos; *eka*—uno; *śiśu*—niño; *haya*—hay; *tri-bhaṅga*—curvado en tres puntos; *sundara*—muy hermoso.

TRADUCCIÓN

«Hay un padre y una madre con cuerpos muy bien formados, y, entre ellos, un niño muy hermoso con el cuerpo curvado en tres puntos.»

VERSO 61

*śuni' mahāprabhu mane ānanda pāñā
'tina' mūrti dekhilā sei gophā ughāḍiyā*

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *ānanda pāñā*—recibir gran placer; *tina mūrti*—las tres deidades; *dekhilā*—vio; *sei gophā ughāḍiyā*—por excavar en la cueva.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz. Después de excavar en la cueva, vio las tres deidades.

VERSO 62

*vrajendra-vrajeśvarīra kaila caraṇa vandana
premāveśe kṛṣṇera kaila sarvāṅga-sparśana*

vraja-indra—del rey de Vraja, Nanda Mahārāja; *vraja-īśvarīra*—y de la reina de Vraja, madre Yaśodā; *kaila*—hizo; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *prema-āveśe*—con amor extático; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kaila*—hizo;

sarva-aṅga-sparśana—tocar todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó Sus respetos a Nanda Mahārāja y madre Yaśodā, y, lleno de amor extático, tocó el cuerpo del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 63

*saba dina premāveśe nṛtya-gīta kailā
tāhān haite mahāprabhu 'khadira-vana' āilā*

saba dina—todos los días; *prema-āveśe*—con amor extático; *nṛtya-gīta kailā*—danzó y cantó; *tāhān haite*—de allí; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khadira-vana āilā*—fue al lugar conocido con el nombre de Khadiravana.

TRADUCCIÓN

Cada día, el Señor cantó y danzó con amor extático. Finalmente, fue a Khadiravana.

SIGNIFICADO

Khadiravana viene descrito en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

*dekhaha khadira-vana vidita jagate
viṣṇu-loka-prāpti ethā gamana-mātrete*

«Contempla el bosque de Khadiravana, famoso en todo el universo. Quien visita Khadiravana puede elevarse de inmediato a Viṣṇuloka».

VERSO 64

*līlā-sthala dekhi' tāhān gelā 'śeṣaśāyī'
'lakṣmī' dekhi' ei śloka paḍena gosāñi*

līlā-sthala dekhi'—tras ver los lugares de pasatiempos; *tāhān*—allí; *gelā*—partió; *śeṣa-śāyī*—para ver Śeṣaśāyī; *lakṣmī*—a la diosa de la fortuna; *dekhi'*—al ver; *ei*—este; *śloka*—verso; *paḍena*—recita; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de ver los lugares de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, Śrī Caitanya fue a Śeṣaśāyī, donde vio a Lakṣmī y recitó el siguiente verso.

VERSO 65

*yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmaḥi karkaśeṣu
tenāṭavīm aṭasi tad vyathate na kim svit
kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyuṣām naḥ*

yat—que; *te*—Tuyos; *sujāta*—muy suaves; *caraṇa-ambu-ruham*—pies de loto; *staneṣu*—en los senos; *bhītāḥ*—temerosas; *śanaiḥ*—con cuidado; *priya*—«¡oh, querido!; *dadhīmaḥi*—ponemos; *karkaśeṣu*—ásperos; *tena*—con ellos; *aṭavīm*—el sendero; *aṭasi*—Tú paseas; *tad*—ellos; *vyathate*—están afligidos; *na*—no; *kim svit*—nos preguntamos; *kūrpa-ādibhiḥ*—con guijarros, etc.; *bhramati*—se agita; *dhīḥ*—la mente; *bhavad-āyuṣām*—de aquellas para quienes Tu Señoría es la vida misma; *naḥ*—de nosotras.

TRADUCCIÓN

«”¡Oh, amado nuestro!, Tus pies de loto son tan suaves que nosotras los ponemos con cuidado sobre nuestros senos, por temor a que se hagan daño. Tú eres el único sustento de nuestras vidas. Por eso, nuestra mente se llena de ansiedad cuando pensamos que Tus suaves pies pueden herirse con los guijarros mientras paseas por los senderos del bosque.”»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19). Fue hablado por las *gopīs* cuando Kṛṣṇa las abandonó en medio del *rāsa-līlā*.

VERSO 66

*tabe 'khelā-tīrtha' dekhi' 'bhāṇḍīravana' āilā
yamunā pāra hañā 'bhadra-vana' gelā*

tabe—a continuación; *khelā-tīrtha*—Khelā-tīrtha; *dekhi'*—tras ver; *bhāṇḍīravana*—Bhāṇḍīravana; *āilā*—fue a; *yamunā pāra hañā*—cruzando el río Yamunā; *bhadra-vana*—a Bhadravana; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Khelā-tīrtha, y de allí fue a Bhāṅḍīravana. Cruzando el río Yamunā, fue a Bhadravana.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-ratnākara* se explica que Śrī Kṛṣṇa y Balarāma solían jugar en Khelā-tīrtha con los pastorcillos de vacas durante todo el día. Madre Yaśodā tenía que llamarles para que se bañasen y comiesen.

VERSO 67

*'śrīvāna' dekhi' punaḥ gelā 'loha-vāna'
'mahāvāna' giyā kailā janma-sthāna-daraśana*

śrī-vāna—Śrīvāna; *dekhi'*—tras ver; *punaḥ*—de nuevo; *gelā*—fue; *loha-vāna*—a Lohavana; *mahā-vāna*—a Mahāvāna; *giyā*—yendo; *kailā*—realizó; *janma-sthāna*—lugar de nacimiento; *daraśana*—ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó a continuación Śrīvāna y Lohavana. Después fue a Mahāvāna y visitó Gokula, el lugar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Su más tierna infancia.

SIGNIFICADO

De Śrīvāna (también llamado Bilvavana), afirma el *Bhakti-ratnākara: devatā-pūjita bilvavana śobhāmaya*: «El hermoso bosque de Bilvavana es adorado por todos los semidioses».

Acerca de Lohavana, el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) afirma:

*lohavane kṛṣṇera adbhuta go-cāraṇa
ethā loha-jaṅghāsure vadhe bhagavān*

«En Lohavana solía pastar las vacas el Señor Kṛṣṇa. En ese lugar fue matado el demonio Lohajaṅgha».

Mahāvāna se describe en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) con las siguientes palabras:

*dekha nanda-yaśodā-ālaya mahāvane
ei dekha śrī-kṛṣṇa-candrera janma sthala*

śrī-gokula, mahāvana—dui 'eka' haya

«Contempla la casa de Nanda y Yaśodā en Mahāvana. Mira el lugar del nacimiento del Señor Kṛṣṇa. Mahāvana y el lugar del nacimiento del Señor Kṛṣṇa, Gokula, son una sola cosa».

VERSO 68

*yamalārjuna-bhaṅgādi dekhila sei sthala
premāveśe prabhura mana haila ṭalamala*

yamala-arjuna-bhaṅga—el lugar en que fueron rotos los dos árboles *arjunas*; *ādi*—comenzando con; *dekhila*—vio; *sei sthala*—ese lugar; *prema-āveśe*—con gran éxtasis; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *haila*—se volvió; *ṭalamala*—agitada.

TRADUCCIÓN

Al ver el lugar en que Śrī Kṛṣṇa rompió los dos árboles *arjunas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio transportado de un gran amor extático.

VERSO 69

*'gokula' dekhiyā āilā 'mathurā'-nagare
'janma-sthāna' dekhi' rahe sei vipra-ghare*

gokula dekhiyā—tras ver Gokula; *āilā*—fue; *mathurā-nagare*—a la ciudad de Mathurā; *janma-sthāna*—el lugar del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—viendo; *rahe*—Se queda; *sei vipra-ghare*—en casa del *brāhmaṇa sanoḍiyā*.

TRADUCCIÓN

Tras ver Gokula, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Mathurā, donde visitó el lugar del nacimiento del Señor. Durante Su estancia allí, Se alojó en casa del *brāhmaṇa sanoḍiyā*.

VERSO 70

*lokera saṅghaṭṭa dekhi mathurā chāḍiyā
ekānte 'akrūra-tīrthe' rahilā āsiyā*

lokera—de gente; *saṅghaṭṭa*—multitud; *dekhi*—al ver; *mathurā*—la ciudad de Mathurā; *chāḍiyā*—dejar; *ekānte*—en un lugar solitario; *akrūra-tīrthe*—en Akrūra-tīrtha; *rahilā*—Se quedó; *āsiyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Al ver que en Mathurā se formaba una gran multitud, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó y fue a Akrūra-tīrtha. Allí Se quedó en un lugar solitario.

SIGNIFICADO

Akrūra-tīrtha se menciona también en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

*dekha, śrīnivāsa, ei akrūra grāmete
śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu chilena nibhṛte*

«Śrīnivāsa, mira la aldea de Akrūra. Śrī Caitanya Mahāprabhu estuvo allí en un lugar solitario».

VERSO 71

*āra dina āilā prabhu dekhite 'vṛndāvana'
'kālīya-hrade' snāna kailā āra praskandana*

āra dina—al día siguiente; *āilā*—vino; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *kālīya-hrade*—en el lago Kālīya; *snāna kailā*—Se bañó; *āra*—y; *praskandana*—en Praskandana.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Vṛndāvana y Se bañó en el lago Kālīya y en Praskandana.

SIGNIFICADO

Kālīya-hrada se menciona en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

*e kālīya-tīrtha pāpa vināśaya
kālīya-tīrtha-sthāne bahu-kārya-siddhi haya*

«Quien se baña en Kālīya-hrada se libera de todas las reacciones pecaminosas. Un baño en Kālīya-hrada otorga también el éxito en los negocios».

VERSO 72

*'dvādaśa-āditya' haite 'keśī-tīrthe' āilā
rāsa-sthalī dekhi' preme mūrccchita ha-ilā*

dvādaśa-āditya haite—de Dvādaśāditya; *keśī-tīrthe āilā*—fue a Keśī-tīrtha; *rāsa-sthalī dekhi'*—al visitar el lugar de la danza *rāsa*; *preme*—con amor extático; *mūrccchita ha-ilā*—quedó inconsciente.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el lugar sagrado de Praskandana, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Dvādaśāditya. De allí fue a Keśī-tīrtha, y, cuando vio el lugar en que se había celebrado la danza *rāsa*, el amor extático Le hizo perder el conocimiento.

VERSO 73

*cetana pāñā punaḥ gaḍāgaḍi yāya
hāse, kānde, nāce, paḍe, uccaiḥ-svare gāya*

cetana pāñā—al recobrar el conocimiento; *punaḥ*—de nuevo; *gaḍāgaḍi yāya*—rueda por el suelo; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *paḍe*—cae; *uccaiḥ-svare gāya*—canta en voz muy alta.

TRADUCCIÓN

Cuando recobró la conciencia, el Señor comenzó a rodar por el suelo. Reía, lloraba, danzaba y Se caía. Además, cantaba en voz muy alta.

VERSO 74

*ei-raṅge sei-dina tathā goñāilā
sandhyā-kāle akrūre āsi' bhikṣā nirvāhilā*

ei-raṅge—en ese estado de diversión; *sei-dina*—ese día; *tathā goñāilā*—pasó el día allí; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *akrūre āsi'*—tras regresar a Akrūra-tīrtha; *bhikṣā nirvāhilā*—cenó.

TRADUCCIÓN

En ese estado de diversión trascendental, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó todo el día muy feliz en Keśī-tīrtha. Al atardecer, regresó a Akrūra-tīrtha, donde cenó.

VERSO 75

*prāte vṛndāvane kailā 'cīra-ghāṭe' snāna
teñtulī-talāte āsi' karilā viśrāma*

prāte—por la mañana; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kailā*—hizo; *cīra-ghāṭe* *snāna*—baño en Cīra-ghāṭa; *teñtulī-talāte*—bajo el árbol Teñtulī; *āsi'*—yendo; *karilā viśrāma*—descansó.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Vṛndāvana y Se bañó en Cīra-ghāṭa. Después fue a Teñtulī-talā, donde descansó.

VERSO 76

*kṛṣṇa-līlā-kālera sei vṛkṣa purātana
tāra tale piñḍi-bāndhā parama-cikkaṇa*

kṛṣṇa-līlā-kālera—de la época en que estaba presente el Señor Kṛṣṇa; *sei vṛkṣa*—ese árbol de tamarindo; *purātana*—muy viejo; *tāra tale*—bajo ese árbol; *piñḍi-bāndhā*—una plataforma; *parama-cikkaṇa*—muy brillante.

TRADUCCIÓN

El árbol de tamarindo llamado Teñtulī-talā era muy viejo, pues estaba allí desde la época de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Bajo el árbol había una plataforma muy brillante.

VERSO 77

*nikaṭe yamunā vahe śītala samīra
vṛndāvana-śobhā dekhe yamunāra nīra*

nikaṭe—cerca del Teṅtulī-talā, o Āmli-tāla; *yamunā*—el Yamunā; *vahe*—fluye; *śītala samīra*—brisa muy fresca; *vṛndāvana-śobhā*—la belleza de Vṛndāvana; *dekhe*—ve; *yamunāra*—del río Yamunā; *nīra*—el agua.

TRADUCCIÓN

Como el río Yamunā pasaba cerca del Teṅtulī-talā, la brisa era muy fresca. Desde allí, el Señor vio la belleza de Vṛndāvana y las aguas del río Yamunā.

VERSO 78

*teṅtula-tale vasi' kare nāma-saṅkīrtana
madhyāhna kari' āsi' kare 'akrūre' bhojana*

teṅtula-tale—bajo el árbol de tamarindo; *vasi'*—sentándose; *kare*—hace; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el santo nombre del Señor; *madhyāhna kari'*—al mediodía; *āsi'*—regresando; *kare*—hace; *akrūre*—en Akrūra-tīrtha; *bhojana*—almorzar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía sentarse bajo el viejo árbol de tamarindo y cantar el santo nombre del Señor. Al mediodía, regresaba a almorzar a Akrūra-tīrtha.

VERSO 79

*akrūrera loka āise prabhure dekhite
loka-bhīde svacchande nāre 'kīrtana' karite*

akrūrera loka—los habitantes de Akrūra-tīrtha; *āise*—iban; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *loka-bhīde*—debido a esa multitud de gente; *svacchande*—libre de perturbación; *nāre*—no podía; *kīrtana karite*—hacer *kīrtana*.

TRADUCCIÓN

Toda la gente que vivía cerca de Akrūra-tīrtha iba a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debido a las grandes multitudes, el Señor no podía cantar en

paz el santo nombre.

VERSO 80

*vṛndāvane āsi' prabhu vasiyā ekānta
nāma-saṅkīrtana kare madhyāhna-paryanta*

vṛndāvane āsi'—yendo a Vṛndāvana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasiyā*—sentándose; *ekānta*—en un lugar solitario; *nāma-saṅkīrtana kare*—canta el santo nombre; *madhyāhna-paryanta*—hasta el mediodía.

TRADUCCIÓN

Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a Vṛndāvana y Se sentaba en un lugar solitario, donde cantaba el santo nombre hasta el mediodía.

VERSO 81

*tr̥tīya-prahare loka pāya daraśana
sabāre upadeśa kare 'nāma-saṅkīrtana'*

tr̥tīya-prahare—por la tarde; *loka*—la gente; *pāya daraśana*—obtiene una entrevista; *sabāre*—a todos; *upadeśa kare*—instruye; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Por la tarde, la gente podía ir a verle. El Señor hablaba a todos de la importancia de cantar el santo nombre.

VERSO 82

*hena-kāle āila vaiṣṇava 'kṛṣṇadāsa' nāma
rājaputa-jāti,—gṛhastha, yamunā-pāre grāma*

hena-kāle—en esos días; *āila*—vino; *vaiṣṇava*—un devoto; *kṛṣṇadāsa nāma*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *rājaputa-jāti*—perteneciente a la clase *kṣatriya*; *gṛhastha*—casado; *yamunā-pāre grāma*—su vivienda en la otra orilla del Yamunā.

TRADUCCIÓN

En esos días, un *vaiṣṇava* llamado Kṛṣṇadāsa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Estaba casado, pertenecía a la casta *kṣatriya*, y su casa estaba en la otra orilla del Yamunā.

VERSO 83

*'keśī' snāna kari' sei 'kālīya-daha' yāite
āmlī-talāya gosāñire dekhe ācambite*

keśī snāna kari'—después de bañarse en el lugar conocido con el nombre de Keśī-tīrtha; *sei*—esa persona; *kālīya-daha yāite*—ir a Kālīya-daha; *āmlī-talāya*—el lugar conocido con el nombre de Āmlī-talā; *gosāñire*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhe*—ve; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en Keśī-tīrtha, Kṛṣṇadāsa fue hacia Kālīya-daha. De pronto vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu sentado en Āmlī-talā [Teñtulī-talā].

VERSO 84

*prabhura rūpa-prema dekhi' ha-ila camatkāra
premāveśe prabhure karena namaskāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa-prema*—la belleza personal y el amor extático; *dekhi'*—al ver; *ha-ila camatkāra*—quedó muy asombrado; *prema-āveśe*—con amor extático; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena namaskāra*—ofrece reverencias.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇadāsa quedó muy asombrado de ver la belleza personal y el amor extático del Señor. Lleno de amor extático, ofreció al Señor respetuosas reverencias.

VERSO 85

prabhu kahe,—ke tumi, kāhāñ tomāra ghara?

kṛṣṇadāsa kahe,—mui gṛhastha pāmara

prabhu kahe—el Señor preguntó; *ke tumi*—quién eres; *kāhān*—dónde; *tomāra*—tuya; *ghara*—vivienda; *kṛṣṇadāsa kahe*—Kṛṣṇadāsa contestó; *mui*—yo; *gṛhastha*—persona casada; *pāmara*—muy caído.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Kṛṣṇadāsa: «¿Quién eres? ¿Dónde vives?»
Kṛṣṇadāsa contestó: «Soy un *gṛhastha* muy caído».

VERSO 86

*rājaputa-jāti muñi, o-pāre mora ghara
mora icchā haya—'haña vaiṣṇava-kiṅkara'*

rājaputa-jāti—pertenezco a la casta *rājaputa*; *muñi*—yo; *o-pāre*—en la otra orilla del Yamunā; *mora ghara*—mi vivienda; *mora icchā haya*—yo deseo; *haña*—llegar a ser; *vaiṣṇava-kiṅkara*—el sirviente de un *vaiṣṇava*.

TRADUCCIÓN

«Pertenezco a la casta *rājaputa*, y mi hogar está justo en la otra orilla del río Yamunā. Pero mi deseo es ser el sirviente de un *vaiṣṇava*.

VERSO 87

*kintu āji eka muñi 'svapna' dekhinu
sei svapna parateka tomā āsi' pāinu*

kintu—pero; *āji*—hoy; *eka*—uno; *muñi*—yo; *svapna*—sueño; *dekhinu*—vi; *sei svapna*—ese sueño; *parateka*—conforme a; *tomā*—a Tí; *āsi'*—viniendo; *pāinu*—he obtenido.

TRADUCCIÓN

«Hoy he tenido un sueño. Conforme a ese sueño, he venido aquí y Te he encontrado.»

VERSO 88

*prabhu tānre kṛpā kailā āliṅgana kari
preme matta haila sei nāce, bale 'hari'*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kṛpā kailā*—concedió Su misericordia; *āliṅgana kari*—abrazando; *preme*—con amor extático; *matta haila*—enloqueció; *sei*—ese Kṛṣṇadāsa; *nāce*—danza; *bale*—canta; *hari*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió entonces a Kṛṣṇadāsa Su misericordia sin causa, abrazándole. Kṛṣṇadāsa enloqueció de amor extático y se puso a danzar y a cantar el santo nombre de Hari.

VERSO 89

*prabhu-saṅge madhyāhne akrūra tīrthe āilā
prabhura avaśiṣṭa-pātra-prasāda pāilā*

prabhu-saṅge—con el Señor; *madhyāhne*—por la tarde; *akrūra tīrthe*—a Akrūra-tīrtha; *āilā*—fue; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśiṣṭa-pātra-prasāda*—remanentes de comida; *pāilā*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇadāsa regresó a Akrūra-tīrtha con el Señor. Allí le fueron dados remanentes de la comida del Señor.

VERSO 90

*prāte prabhu-saṅge āilā jala-pātra lañā
prabhu-saṅge rahe gṛha-strī-putra chāḍiyā*

prāte—por la mañana; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *jala-pātra lañā*—llevando un cántaro de agua; *prabhu-saṅge rahe*—se queda con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gṛha*—hogar; *strī*—esposa;

putra—hijos; *chāḍiyā*—dejando a un lado.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Kṛṣṇadāsa fue con Śrī Caitanya Mahāprabhu a Vṛndāvana y llevó Su cántaro de agua. De ese modo, Kṛṣṇadāsa abandonó esposa, hogar e hijos para quedarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 91

*vṛndāvane punaḥ 'kṛṣṇa' prakāṣa ha-ila
yāhān tāhān loka saba kahite lāgila*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *punaḥ*—de nuevo; *kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *prakāṣa ha-ila*—Se ha manifestado; *yāhān tāhān*—en todas partes; *loka*—la gente; *saba*—todos; *kahite lāgila*—comenzaron a decir.

TRADUCCIÓN

Allí donde iba el Señor, todos decían: «Kṛṣṇa Se ha manifestado de nuevo en Vṛndāvana».

VERSO 92

*eka-dina akrūrete loka prātaḥ-kāle
vṛndāvana haite āise kari' kolāhale*

eka-dina—un día; *akrūrete*—a Akrūra-tīrtha; *loka*—gente; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *vṛndāvana haite*—de Vṛndāvana; *āise*—vino; *kari'*—haciendo; *kolāhale*—tumulto.

TRADUCCIÓN

Una mañana, vino mucha gente a Akrūra-tīrtha. Llegaban de Vṛndāvana y creaban un gran tumulto.

VERSO 93

*prabhu dekhi' karila loka caraṇa vandana
prabhu kahe,—kāhān haite karilā āgamana?*

prabhu dekhi'—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila*—ofreció; *loka*—la gente; *caraṇa vandana*—respeto a Sus pies de loto; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kāhān haite*—de dónde; *karilā āgamana*—habéis venido.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, la gente ofreció respetos a Sus pies de loto. El Señor entonces les preguntó: «¿De dónde venís?».

VERSO 94

loka kahe,—*kṛṣṇa prakāṣa kālīya-dahera jale!*
kālīya-śire nṛtya kare, phaṇā-ratna jvale

loka kahe—toda la gente contestó; *kṛṣṇa prakāṣa*—Kṛṣṇa Se ha manifestado de nuevo; *kālīya-dahera jale*—en las aguas del lago Kālīya; *kālīya-śire*—en la cabeza de la serpiente Kālīya; *nṛtya kare*—danza; *phaṇā-ratna jvale*—las joyas de las capuchas resplandecen.

TRADUCCIÓN

La gente contestó: «Kṛṣṇa Se ha manifestado de nuevo en las aguas del lago Kālīya. Danza sobre las capuchas de la serpiente Kālīya, y se ve el resplandor de las joyas de las capuchas.»

VERSO 95

sākṣāt dekhila loka—*nāhika saṁśaya*
śuni' hāsi' kahe prabhu,—*saba 'satya' haya*

sākṣāt—directamente; *dekhila loka*—toda la gente vio; *nāhika saṁśaya*—no hay duda; *śuni'*—al escuchar; *hāsi'*—riendo; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *saba satya haya*—todo lo que habéis dicho es correcto.

TRADUCCIÓN

«Todos han visto al Señor Kṛṣṇa en persona. No hay duda de ello.»

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se echó a reír. Entonces dijo: «Lo que decís es verdad.»

VERSO 96

*ei-mata tina-rātri lokera gamana
sabe āsi' kahe,—kṛṣṇa pāiluṅ daraśana*

ei-mata—de ese modo; *tina-rātri*—tres noches; *lokera gamana*—la gente fue; *sabe*—todos; *āsi'*—viniendo; *kahe*—dicen; *kṛṣṇa pāiluṅ daraśana*—hemos visto al Señor Kṛṣṇa directamente.

TRADUCCIÓN

Durante tres noches seguidas, la gente fue a Kālīya-daha a ver a Kṛṣṇa; después volvían diciendo: «Ahora hemos visto a Kṛṣṇa en persona».

VERSO 97

*prabhu-āge kahe loka,—śrī-kṛṣṇa dekhila
'sarasvatī' ei vākye 'satya' kahāila*

prabhu-āge—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe loka*—la gente comenzó a decir; *śrī-kṛṣṇa dekhila*—que habían visto al Señor Kṛṣṇa; *sarasvatī*—la diosa de la sabiduría; *ei vākye*—esa afirmación; *satya*—verdadera; *kahāila*—hacía decir a la gente.

TRADUCCIÓN

Presentándose ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, decían: «Ahora hemos visto directamente al Señor Kṛṣṇa». Así, la diosa de la sabiduría, por su misericordia, les hacía decir la verdad.

VERSO 98

*mahāprabhu dekhi' 'satya' kṛṣṇa-daraśana
nija-ajñāne satya chāḍi' 'asatye satya-bhrama'*

mahāprabhu dekhi'—por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *satya*—verdaderamente; *kṛṣṇa-daraśana*—ver a Kṛṣṇa; *nija-ajñāne*—por su propia falta de conocimiento; *satya chāḍi'*—abandonando la auténtica verdad; *asatye*—algo falso; *satya-bhrama*—confundían con la verdad.

TRADUCCIÓN

Cuando veían a Śrī Caitanya Mahāprabhu, estaban viendo realmente a Kṛṣṇa, pero, como se dejaban guiar por su imperfecto conocimiento, creían que Kṛṣṇa era aquella otra cosa.

VERSO 99

*bhaṭṭācārya tabe kahe prabhura caraṇe
'ājñā deha', yāi' kari kṛṣṇa daraśane!'*

bhaṭṭācārya—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *tabe*—en ese momento; *kahe*—dice; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā deha'*—por favor, dame permiso; *yāi'*—yendo; *kari kṛṣṇa daraśane*—voy a ver al Señor Kṛṣṇa directamente.

TRADUCCIÓN

Entonces, Balabhadra Bhaṭṭācārya hizo una petición a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; Le dijo: «Por favor, dame permiso para ir a ver directamente al Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Las personas que fueron a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban tan confusas que, aunque estaban viendo al Señor Kṛṣṇa en persona, pensaban equivocadamente que el Señor Kṛṣṇa había venido al lago Kālīya. Todos decían que habían visto directamente a Kṛṣṇa realizando Sus pasatiempos sobre las capuchas de la serpiente Kālīya, y que las joyas de las capuchas de Kālīya emitían un brillante resplandor. Como especulaban con su imperfecto conocimiento, tomaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu por un ser humano corriente, y pensaban que la luz de un barquero en el lago era Kṛṣṇa. Para ver las cosas tal y como son es necesaria la misericordia de un maestro espiritual; de lo contrario, si tratamos de ver a Kṛṣṇa directamente, podemos confundir a un hombre corriente con Kṛṣṇa, o a Kṛṣṇa con un hombre corriente. Todo el mundo debe ver a Kṛṣṇa conforme al veredicto de las Escrituras védicas expuesto por el maestro espiritual autorrealizado. La persona sincera puede ver a Kṛṣṇa a través del medio transparente de Śrī Gurudeva, el maestro espiritual. A menos que se ilumine con el conocimiento que da el maestro espiritual, no podrá ver las cosas tal y como son, aunque esté constantemente con el maestro espiritual. Este episodio de Kālīya-daha es muy instructivo para quienes tienen

un gran deseo de avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 100

*tabe tānre kahe prabhu cāpaḍa māriyā
"mūrkhera vākye 'mūrkhā' hailā paṇḍita hañā*

tabe—a continuación; *tānre*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kahe*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāpaḍa māriyā*—dando una cariñosa bofetada; *mūrkhera vākye*—por las palabras de unos sinvergüenzas y tontos; *mūrkhā hailā*—te has vuelto tonto; *paṇḍita hañā*—siendo un sabio erudito.

TRADUCCIÓN

Cuando Balabhadra Bhaṭṭācārya pidió permiso para ir a ver a Kṛṣṇa a Kālīya-daha, Śrī Caitanya Mahāprabhu, misericordiosamente, le dio una cariñosa bofetada, y Le dijo: «Tú eres un sabio erudito, pero, por la influencia de lo que dicen unos tontos, te has vuelto tonto tú también.

SIGNIFICADO

Māyā es tan fuerte que incluso una persona como Balabhadra Bhaṭṭācārya, que estaba constantemente con Śrī Caitanya Mahāprabhu, se dejó influir por las palabras de unos necios y quería ir a ver personalmente a Kṛṣṇa a Kālīya-daha. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, como maestro espiritual original, no consintió que Su sirviente cayera en semejante necesidad, de modo que le riñó, dándole una cariñosa bofetada para devolverle a su sano juicio verdadero consciente de Kṛṣṇa.

VERSO 101

*kṛṣṇa kene daraśana dibe kali-kāle?
nija-bhrame mūrkhā-loka kare kolāhale*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kene*—por qué; *daraśana*—audiencia; *dibe*—iba a dar; *kali-kāle*—en la era de Kali; *nija-bhrame*—por su propio error; *mūrkhā-loka*—personas necias; *kare kolāhale*—crean caos y tumulto.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué iba a venir Kṛṣṇa en la era de Kali? No son más que unos necios completamente confundidos que andan alborotando y causando

agitación.

SIGNIFICADO

Las primeras palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*kṛṣṇa kena daraśana dibe kali-kāle*) son una referencia a las Escrituras. Según las Escrituras, Kṛṣṇa adviene en Dvāpara-yuga, pero nunca adviene en Su forma personal en Kali-yuga. La forma en que adviene en Kali-yuga es, por el contrario, una forma cubierta. Como se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32): *kṛṣṇa-varṇam tviṣākrṣṇam sāṅgopāṅgāstra-pārśadam*. En la era de Kali, Kṛṣṇa adviene con el atuendo de un devoto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que siempre está acompañado de Sus soldados internos: Śrī Advaita Prabhu, Śrī Nityānanda Prabhu, Śrīvāsa Prabhu y Gadādhara Prabhu. Balabhadra Bhaṭṭācārya, pese a que estaba sirviendo personalmente al Señor Kṛṣṇa en Su papel de devoto (Caitanya Mahāprabhu), confundió al Señor Kṛṣṇa con un hombre corriente, y a un hombre corriente con el Señor Kṛṣṇa, pues no siguió las reglas establecidas por *śāstra* y *guru*.

VERSO 102

*'vātula' nā ha-io, ghare rahata vasiyā
'kṛṣṇa' daraśana kariha kāli rātrye yāñā"*

vātula—loco; *nā ha-io*—no te vuelvas; *ghare*—en casa; *rahata*—quédate; *vasiyā*—sentado; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *daraśana*—ver; *kariha*—puedes hacer; *kāli*—mañana; *rātrye*—por la noche; *yāñā*—yendo.

TRADUCCIÓN

«No te dejes llevar por la locura. De momento quédate aquí sentado; mañana por la noche irás a ver a Kṛṣṇa.»

VERSO 103

*prātaḥ-kāle bhavya-loka prabhu-sthāne āilā
'kṛṣṇa dekhi' āilā?'—prabhu tāñhāre puchilā*

prātaḥ-kāle—a la mañana siguiente; *bhavya-loka*—caballeros respetables; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fueron; *kṛṣṇa dekhi'*—tras ver al Señor Kṛṣṇa; *āilā*—habéis venido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñhāre puchilā*—les preguntó.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, unos caballeros respetables fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor les preguntó: «¿Habéis visto a Kṛṣṇa?».

VERSO 104

*loka kahe,—rātrye kaivartya naukāte caḍiyā
kālīya-dahe matsya māre, deuṭī jvāliyā*

loka kahe—las personas respetables y de buen criterio dijeron; *rātrye*—por la noche; *kaivartya*—un pescador; *naukāte*—en una barca; *caḍiyā*—subiéndose; *kālīya-dahe*—en el lago de Kālīya; *matsya māre*—pesca peces; *deuṭī jvāliyā*—encendiendo una antorcha.

TRADUCCIÓN

Aquellos respetables caballeros contestaron: «Por las noches, en el lago Kālīya, un pescador enciende una antorcha en su barca y pesca muchos peces.

VERSO 105

*dūra haite tāhā dekhi' lokera haya 'bhrama'
'kālīyera śarīre kṛṣṇa kariche nartana'!*

dūra haite—desde un lugar distante; *tāhā dekhi'*—al ver eso; *lokera*—de la gente; *haya*—hay; *bhrama*—error; *kālīyera*—de la serpiente Kālīya; *śarīre*—sobre el cuerpo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kariche nartana*—está danzando.

TRADUCCIÓN

«Desde lejos, la gente cree equivocadamente estar viendo a Kṛṣṇa danzando sobre el cuerpo de la serpiente Kālīya.

VERSO 106

*naukāte kālīya-jñāna, dīpe ratna-jñāne!
jāliyāre mūḍha-loka 'kṛṣṇa' kari' māne!*

naukāte—en la barca; *kālīya-jñāna*—conocer como la serpiente Kālīya; *dīpe*—en la antorcha; *ratna-jñāne*—considerar joyas; *jāliyāre*—al pescador; *mūḍha-loka*—necios; *kṛṣṇa kari' māne*—consideran Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Esos necios creen que la barca es la serpiente Kālīya, y la antorcha, las joyas de sus capuchas. La gente confunde también al pescador con Kṛṣṇa.»

VERSO 107

vṛndāvane 'kṛṣṇa' āilā,—sei 'satya' haya
kṛṣṇere dekhilā loka,—ihā 'mithyā' naya

vṛndāvane—a Vṛndāvana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āilā*—ha regresado; *sei*—eso; *satya haya*—es verdad; *kṛṣṇere*—a Kṛṣṇa; *dekhilā*—vio; *loka*—la gente; *ihā mithyā naya*—eso no es falso.

TRADUCCIÓN

«En realidad, el Señor Kṛṣṇa ha regresado a Vṛndāvana. Eso es verdad, y también es verdad que la gente Le ha visto.»

VERSO 108

kintu kāhoṅ 'kṛṣṇa' dekhe, kāhoṅ 'bhrama' māne
sthāṇu-puruṣe yaiche viparīta-jñāne

kintu—pero; *kāhoṅ*—dónde; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *dekhe*—se ve; *kāhoṅ*—dónde; *bhrama māne*—errores; *sthāṇu-puruṣe*—el árbol seco y una persona; *yaiche*—como; *viparīta-jñāne*—por confundir el uno con el otro.

TRADUCCIÓN

«Su error está en donde ven a Kṛṣṇa. Es como confundir un árbol seco con una persona.»

SIGNIFICADO

La palabra *sthāṇu* significa «un árbol seco sin hojas». Desde lejos, un árbol así puede confundirse con una persona. Eso se denomina *sthāṇu-puruṣa*. Aunque

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba viviendo en Vṛndāvana, los habitantes del lugar Le consideraban un ser humano corriente, y pensaban que el pescador era Kṛṣṇa. Todo ser humano es propenso a cometer esa clase de errores. Confundieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu con un *sannyāsī* corriente, al pescador con Kṛṣṇa, y la antorcha con joyas que brillaban en las capuchas de Kālīya.

VERSO 109

prabhu kahe,—'kāhāṅ pāilā 'kṛṣṇa daraśana?'
loka kahe,—'sannyāsī tumi jaṅgama-nārāyaṇa

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió preguntando; *kāhāṅ pāilā*—dónde habéis tenido; *kṛṣṇa daraśana*—visión de Kṛṣṇa; *loka kahe*—las personas respetables contestaron; *sannyāsī tumi*—Tú eres un *sannyāsī*; *jaṅgama-nārāyaṇa*—Nārāyaṇa que camina.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les preguntó entonces: «¿Dónde habéis visto a Kṛṣṇa directamente?».

Aquellas personas contestaron: «Tú eres un *sannyāsī*, un renunciante; por eso eres un Nārāyaṇa que camina [*jaṅgama-nārāyaṇa*]».

SIGNIFICADO

Ése es el punto de vista de la filosofía *māyāvāda*. La filosofía *māyāvāda* sostiene la visión impersonalista de que Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene forma. El Brahman impersonal se puede imaginar de cualquier forma: como Viṣṇu, el Señor Śiva, Vivasvān, Gaṇeśa o Devī Durgā. Según la filosofía *māyāvāda*, cuando alguien se hace *sannyāsī*, se le debe considerar un Nārāyaṇa que camina. La filosofía *māyāvāda* sostiene que el verdadero Nārāyaṇa no Se mueve, porque, al ser impersonal, no tiene piernas. Así, siguiendo la filosofía *māyāvāda*, todo el que entra en la orden de *sannyāsa* dice de sí mismo que es Nārāyaṇa. Los necios aceptan a esos seres humanos comunes y corrientes como Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *vivarta-vāda*.

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que *jaṅgama-nārāyaṇa* significa que el Brahman impersonal adopta una forma y se mueve de un lugar a otro en forma de *sannyāsī māyāvādī*. Esto lo confirma la filosofía *māyāvāda*: *daṇḍa-grahaṇa-mātreṇa naro nārāyaṇo bhavet*: «Por el simple hecho de recibir la *daṇḍa* de la orden de *sannyāsa*, la persona se

transforma inmediatamente en Nārāyaṇa». Por esa razón, los *sannyāsīs māyāvādīs* se dirigen unos a otros diciendo: «*om namo nārāyaṇāya*». De ese modo, un Nārāyaṇa adora a otro Nārāyaṇa.

En realidad, un ser humano corriente no puede volverse Nārāyaṇa. Śrī Śaṅkārācārya, el principal de los *sannyāsīs māyāvādīs*, dice: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa no es una creación del mundo material. Nārāyaṇa está por encima de la creación material». Debido a su escaso conocimiento, los *sannyāsīs māyāvādīs* piensan que Nārāyaṇa, la Verdad Absoluta, nace como ser humano, y que, cuando comprende este hecho, Se vuelve Nārāyaṇa de nuevo. Nunca se plantean por qué razón Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, va a aceptar la posición inferior de un ser humano y Se va volver otra vez Nārāyaṇa, una vez alcanzada la perfección. ¿Por qué tendría Nārāyaṇa que ser imperfecto? ¿Por qué debería aparecer como ser humano? Durante Su estancia en Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó estos puntos con gran claridad.

VERSO 110

*vṛndāvane ha-ilā tumi kṛṣṇa-avatāra
tomā dekhi' sarva-loka ha-ila nistāra*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *ha-ilā*—Te has vuelto; *tumi*—Tú;
kṛṣṇa-avatāra—encarnación de Kṛṣṇa; *tomā dekhi'*—por verte;
sarva-loka—toda la gente; *ha-ila nistāra*—se ha liberado.

TRADUCCIÓN

Aquellas personas dijeron entonces: «Tú has aparecido en Vṛndāvana como encarnación de Kṛṣṇa. Sólo con verte, todos se han liberado».

VERSO 111

*prabhu kahe,— 'viṣṇu' 'viṣṇu', ihā nā kahibā!
jīvādhame 'kṛṣṇa'-jñāna kabhu nā karibā!*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *viṣṇu viṣṇu*—«¡Oh, Viṣṇu, Viṣṇu!; *ihā*—esto; *nā kahibā*—no digáis; *jīva-adhame*—a caídas almas condicionadas; *kṛṣṇa-jñāna*—considerar que son el Señor Kṛṣṇa; *kabhu*—nunca; *nā karibā*—no hagáis.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu exclamó inmediatamente: «¡Viṣṇu! ¡Viṣṇu! No Me llamáis Suprema Personalidad de Dios. Una *jīva* no puede llegar a ser Kṛṣṇa en ningún momento. ¡Ni siquiera digáis semejante cosa!

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo inmediatamente que un ser vivo, por elevado que sea, nunca se debe comparar con la Suprema Personalidad de Dios. En Su prédica, Śrī Caitanya Mahāprabhu desmiente siempre la filosofía monista de la escuela *māyāvāda*. El aspecto central de la filosofía de conciencia de Kṛṣṇa es que la *jīva*, la entidad viviente, nunca puede ser considerada Kṛṣṇa o Viṣṇu. Este punto de vista se explica con más detalle en los siguientes versos.

VERSO 112

*sannyāsī—cit-kaṇa jīva, kiraṇa-kaṇa-sama
ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa kṛṣṇa haya sūryopama*

sannyāsī—una persona en la orden de vida de renuncia; *cit-kaṇa jīva*—un pequeño ser vivo fragmentario; *kiraṇa*—de la luz del Sol; *kaṇa*—pequeña partícula; *sama*—como; *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa*—pleno con seis opulencias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—es; *sūrya-upama*—comparado al Sol.

TRADUCCIÓN

«El *sannyāsī* en la orden de vida de renuncia es, ciertamente, parte integral del todo completo, del mismo modo que una luminosa partícula molecular de la luz del Sol es parte integral del Sol mismo. Kṛṣṇa es como el Sol, y goza de plenitud en seis opulencias, pero la entidad viviente no es más que un fragmento del todo completo.

VERSO 113

*jīva, īśvara-tattva—kabhu nahe 'sama'
jvalat-agni-rāśi yaiche sphuliṅgera 'kaṇa'*

jīva—un ser vivo; *īśvara-tattva*—y la Suprema Personalidad de Dios; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no; *sama*—iguales; *jvalat-agni-rāśi*—gran llama; *yaiche*—como; *sphuliṅgera*—de una chispa;

kaṇa—parte fragmentaria.

TRADUCCIÓN

«La entidad viviente y la Absoluta Personalidad de Dios nunca deben considerarse iguales, del mismo modo que la chispa fragmentaria nunca puede considerarse la llama original.»

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* se consideran a sí mismos Brahman, y, de forma superficial, hablan de sí mismos como si fuesen Nārāyaṇa. Los discípulos monistas de la escuela *māyāvāda* (conocidos con el nombre de *smārta-brāhmaṇas*) suelen ser *brāhmaṇas* casados que aceptan a los *sannyāsīs māyāvādīs* como encarnaciones de Nārāyaṇa; por esa razón, les ofrecen reverencias. Śrī Caitanya Mahāprabhu protestó de inmediato contra ese sistema no autorizado, mencionando en particular que el *sannyāsī* no es más que una parte fragmentaria del Supremo (*cit-kaṇa jīva*). En otras palabras, no es más que un ser vivo común y corriente. Él nunca es Nārāyaṇa, del mismo modo que una parte molecular de la luz del Sol nunca es el Sol mismo. La entidad viviente no es más que una parte fragmentaria de la Verdad Absoluta; por ello, la entidad viviente no puede llegar a ser la Suprema Personalidad de Dios en ninguna etapa de perfección. La escuela *vaiṣṇava* condena siempre ese punto de vista *māyāvāda*. Śrī Caitanya Mahāprabhu mismo protestó contra esa filosofía. Los *māyāvādīs*, cuando entran en la orden de *sannyāsa* y se consideran Nārāyaṇa, se envanecen tanto que ni siquiera entran en el templo de Nārāyaṇa a ofrecer reverencias, pues creen equivocadamente que ellos mismos son Nārāyaṇa. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, aunque pueden ofrecer respetos a otros *sannyāsīs* y dirigirse a ellos tratándoles de Nārāyaṇa, nunca van a los templos de Nārāyaṇa a ofrecer reverencias. A esos *sannyāsīs māyāvādīs* se les condena siempre y se les califica de demonios. Los *Vedas* afirman claramente que las entidades vivientes son partes integrales subordinadas del Supremo. *Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: El Ser Supremo, Kṛṣṇa, mantiene a todas las entidades vivientes.

VERSO 114

hlāḍinyā saṁvid-āśliṣṭaḥ
sac-cid-ānanda īśvaraḥ
svāvidyā-saṁvṛto jīvaḥ
saṅkleśa-nikarākaḥ

hlāḍinyā—por la potencia *hlāḍinī*; *saṁvit*—por la potencia *saṁvit*;
āśliṣṭaḥ—rodeado; *sat-cit-ānandaḥ*—siempre lleno de bienaventuranza
trascendental; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *sva*—propia; *avidyā*—por
ignorancia; *saṁvṛtaḥ*—rodeada; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *saṅkleśa*—de las
tres miserias; *nikara*—de la multitud; *ākaraḥ*—la mina.

TRADUCCIÓN

«**La Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, está siempre lleno de bienaventuranza trascendental y acompañado por las potencias *hlāḍinī* y *saṁvit*. El alma condicionada, sin embargo, siempre está cubierta por la ignorancia y afligida por las tres miserias de la vida. Así, es un almacén que guarda toda clase de padecimientos.**»

SIGNIFICADO

Śrīdhara Svāmī, en su comentario *Bhāvārtha-dīpikā* del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.6), recoge esta cita de Viṣṇu Svāmī.

VERSO 115

*yei mūḍha kahe,—jīva īśvara haya 'sama'
seita 'pāṣaṅḍī' haya, daṅḍe tāre yama*

yei mūḍha—toda persona necia que; *kahe*—dice; *jīva*—la entidad viviente;
īśvara—el controlador supremo; *haya*—son; *sama*—iguales; *seita*—él;
pāṣaṅḍī haya—es un ateo de primera clase; *daṅḍe*—castiga; *tāre*—a él;
yama—el superintendente de la muerte, Yamarāja.

TRADUCCIÓN

«**El necio que dice que la Suprema Personalidad de Dios es igual que la entidad viviente, es un ateo, y está sujeto al castigo de Yamarāja, el superintendente de la muerte.**»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la palabra *pāṣaṅḍī* se refiere a quien considera que la entidad viviente que se halla bajo el control de la energía ilusoria es igual a la Suprema Personalidad de Dios, que es trascendental a todas las cualidades materiales. Otro tipo de *pāṣaṅḍī* es quien no cree en el alma espiritual, la potencia superior del Señor, y por esa razón no

distingue entre espíritu y materia. En el *Bhakti-sandarbha*, cuando explica una de las ofensas contra el canto de los santos nombres, específicamente la ofensa llamada *śruti-śāstra-nindana*, (blasfemar contra las Escrituras védicas), Jīva Gosvāmī afirma: *yathā pāṣaṇḍa-mārgeṇa dattātreyarṣabha-devopāsakānām pāṣaṇḍīnām*: «Quienes adoran a impersonalistas como Dattātreyā, también son *pāṣaṇḍīs*». Con respecto a la ofensa de *aham-mama-buddhi*, o *dehātma-buddhi* (identificar el cuerpo con el ser), Jīva Gosvāmī dice: *deva-draviṇādi-nimittaka-'pāṣaṇḍa'-śabdena ca daśāparādhā eva lakṣyante, pāṣaṇḍa-mayatvāt teṣām*: «Quienes están demasiado absortos en el concepto del cuerpo y en las necesidades del cuerpo, también son *pāṣaṇḍīs*». En otro pasaje del *Bhakti-sandarbha* se explica:

*uddiśya devatā eva juhōti ca dadāti ca
sa pāṣaṇḍīti vijñeyah svatanthro vāpi karmasu*

«*Pāṣaṇḍī* es aquel que considera que los semidiosos y la Suprema Personalidad de Dios son uno; por esa razón, el *pāṣaṇḍī* adora a cualquier clase de semidiosos como si fuese la Suprema Personalidad de Dios». También se considera *pāṣaṇḍī* a quien desobedece las órdenes del maestro espiritual. La palabra *pāṣaṇḍī* se ha explicado en muchos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, entre ellos: 4.2.28, 30 y 32, 5.6.9 y 12.2.13 y 3.43.

Pāṣaṇḍī, en suma, es un no devoto que no acepta las conclusiones védicas. En el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.117), se cita un verso del *Padma Purāṇa* que define al *pāṣaṇḍī*. Śrī Caitanya Mahāprabhu cita ese verso a continuación.

VERSO 116

*yas tu nārāyaṇam devam
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

yaḥ—toda persona que; *tu*—sin embargo; *nārāyaṇam*—la Suprema Personalidad de Dios, el amo de semidiosos como Brahmā y Śiva; *devam*—el Señor; *brahma*—el Señor Brahmā; *rudra*—el Señor Śiva; *ādi*—y otros; *daivataiḥ*—con esos semidiosos; *samatvena*—al mismo nivel; *eva*—ciertamente; *vīkṣeta*—observa; *saḥ*—esa persona; *pāṣaṇḍī*—*pāṣaṇḍī*; *bhavet*—debe ser; *dhruvam*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"La persona que considera a semidiosos como Brahmā y Śiva al mismo nivel que Nārāyaṇa, debe ser considerado un ofensor, un *pāṣaṇḍī*."»

VERSO 117

*loka kahe,—tomāte kabhu nahe 'jīva'-mati
kṛṣṇera sadṛśa tomāra ākṛti-prakṛti*

loka kahe—la gente dijo; *tomāte*—a Ti; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no hay; *jīva-mati*—considerar un ser vivo corriente; *kṛṣṇera sadṛśa*—como el Señor Kṛṣṇa; *tomāra*—Tuyos; *ākṛti*—rasgos; *prakṛti*—características.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu explicase la diferencia entre el ser vivo común y corriente y la Suprema Personalidad de Dios, aquellas personas dijeron: «Nadie Te considera un ser humano corriente. Tú eres como Kṛṣṇa en todo aspecto, tanto en rasgos corporales como en características.

VERSO 118

*'ākṛtye' tomāre dekhi 'vrajendra-nandana'
deha-kānti pītāmbara kaila ācchādana*

ākṛtye—por rasgos corporales; *tomāre*—Tú; *dekhi*—nosotros vemos; *vrajendra-nandana*—directamente el hijo de Mahārāja Nanda; *deha-kānti*—el lustre del cuerpo; *pīta-ambara*—cubierta dorada; *kaila ācchādana*—cubierto.

TRADUCCIÓN

«Por Tus rasgos corporales, podemos ver que no eres otro que el hijo de Nanda Mahārāja, aunque el lustre dorado de Tu cuerpo ha cubierto Tu color original.

VERSO 119

*mṛga-mada vastre bāndhe, tabu nā lukāya
'īśvara-svabhāva' tomāra ṭākā nāhi yāya*

mṛga-mada—almizcle de ciervo; *vastre*—en tela; *bāndhe*—envuelve; *tabu*—aun así; *nā*—no; *lukāya*—se oculta; *īśvara-svabhāva*—características

como Suprema Personalidad de Dios; *tomāra*—de Ti; *ṭākā nāhi yāya*—no se ocultan.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo que el aroma del almizcle no se puede ocultar envolviéndolo en una tela, Tus características como Suprema Personalidad de Dios no Se pueden ocultar de ninguna manera.»

VERSO 120

*alaukika 'prakṛti' tomāra—buddhi-agocara
tomā dekhi' kṛṣṇa-preme jagat pāgala*

alaukika—extraordinarias; *prakṛti*—características; *tomāra*—Tuyas; *buddhi-agocara*—más allá de nuestra imaginación; *tomā dekhi'*—por verte; *kṛṣṇa-preme*—con amor extático por Kṛṣṇa; *jagat*—el mundo entero; *pāgala*—loco.

TRADUCCIÓN

«En verdad, Tus características son extraordinarias y están más allá de la imaginación del ser vivo corriente. El universo entero enloquece de amor extático por Kṛṣṇa sólo con verte.»

VERSOS 121-122

*strī-bāla-vṛddha, āra 'caṇḍāla', 'yavana'
yei tomāra eka-bāra pāya daraśana*

*kṛṣṇa-nāma laya, nāce hañā unmatta
ācārya ha-ila sei, tārila jagata*

strī—mujeres; *bāla*—niños; *vṛddha*—ancianos; *āra*—y; *caṇḍāla*—los más bajos de entre los hombres; *yavana*—personas que comen carne; *yei*—todo el que; *tomāra*—Tuya; *eka-bāra*—por una vez; *pāya daraśana*—logra la visión; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *laya*—canta; *nāce*—danza; *hañā unmatta*—como un loco; *ācārya ha-ila*—se vuelve maestro espiritual; *sei*—esa persona; *tārila jagata*—libera al mundo entero.

TRADUCCIÓN

«Hasta las mujeres, los niños, los ancianos, los que comen carne y los miembros de la casta más baja, si Te ven, aunque sólo sea una vez, cantan el santo nombre de Kṛṣṇa, danzan como locos y se vuelven maestros espirituales capaces de liberar al mundo entero.

VERSO 123

*darśanera kārya āchuka, ye tomāra 'nāma' śune
sei kṛṣṇa-preme matta, tāre tribhuvane*

darśanera kārya āchuka—aparte de verte; *ye*—todo el que; *tomāra*—Tuyo; *nāma*—santo nombre; *śune*—escucha; *sei*—esa persona; *kṛṣṇa-preme*—con amor extático por Kṛṣṇa; *matta*—enloquecida; *tāre*—libera; *tri-bhuvane*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

«Por no hablar ya de verte, todo el que escucha Tu santo nombre se vuelve loco de amor extático por Kṛṣṇa y es capaz de liberar a los tres mundos.

VERSO 124

*tomāra nāma śuni' haya śvapaca 'pāvana'
alaukika śakti tomāra nā yāya kathana*

tomāra—Tuyo; *nāma*—santo nombre; *śuni'*—al escuchar; *haya*—se vuelven; *śvapaca*—los comedores de perros, los más bajos de los hombres; *pāvana*—personas santas; *alaukika*—extraordinaria; *śakti*—potencia; *tomāra*—Tuya; *nā*—no; *yāya kathana*—se puede describir.

TRADUCCIÓN

«Por el simple hecho de escuchar Tu santo nombre, los comedores de perros se vuelven grandes santos. Tus extraordinarias potencias no se pueden describir con palabras.

VERSO 125

*yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

yat—de quien; *nāmadheya*—del nombre; *śravaṇa*—por escuchar; *anukīrtanāt*—y, a continuación, por cantar; *yat*—a quien; *prahvaṇāt*—por ofrecer reverencias; *yat*—de quien; *smaraṇāt*—por simplemente recordar; *api*—también; *kvacit*—a veces; *śva-adaḥ*—un comedor de perros; *api*—incluso; *sadyaḥ*—inmediatamente; *savanāya*—para ejecutar sacrificios védicos; *kalpate*—llega a ser digno de; *kutaḥ*—qué decir de; *punaḥ*—de nuevo; *te*—de Ti; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nu*—ciertamente; *darśanāt*—por ver.

TRADUCCIÓN

«"No diré nada del avance espiritual de quienes ven directamente a la Persona Suprema, pero incluso una persona nacida en una familia de comedores de perros adquiere de inmediato las aptitudes necesarias para ejecutar sacrificios védicos si, aunque sea una sola vez, pronuncia el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, canta acerca de Él, escucha acerca de Sus pasatiempos, Le ofrece reverencias o simplemente Le recuerda."»

SIGNIFICADO

En *Madhya-līlā* 16.186 se puede encontrar una explicación de este verso (*Śrīmad-Bhāgavatam* 3.33.6).

VERSO 126

eita' mahimā—*tomāra 'taṭastha'-lakṣaṇa*
'svarūpa'-lakṣaṇe tumi—*'vrajendra-nandana'*

eita'—todas esas; *mahimā*—glorias; *tomāra*—Tuyas; *taṭastha-lakṣaṇa*—características marginales; *sva-rūpa*—originales; *lakṣaṇe*—por las características; *tumi*—Tú; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«Pero esas glorias Tuyas son sólo aspectos marginales. Originalmente, Tú eres el hijo de Mahārāja Nanda.»

SIGNIFICADO

Las características originales de una sustancia reciben el nombre de *svarūpa*, y los corolarios subsiguientes se denominan *taṭastha-lakṣaṇa*, características marginales. Las glorias de las características marginales del Señor prueban que Él es la Suprema Personalidad de Dios original, el hijo de Mahārāja Nanda. Tan pronto como entendemos esto, aceptamos que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 127

*sei saba loke prabhu prasāda karila
kṛṣṇa-preme matta loka nija-ghare gela*

sei saba loke—a todas esas personas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda karila*—concedió Su misericordia sin causa; *kṛṣṇa-preme*—con amor extático por Kṛṣṇa; *matta*—enloquecidas; *loka*—las personas; *nija-ghare gela*—regresaron a sus propios hogares.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió entonces Su misericordia sin causa a todas aquellas personas, y todos se llenaron con el éxtasis del amor por Dios. Finalmente, regresaron a sus hogares.

VERSO 128

*ei-mata kata-dina 'akrūre' rahilā
kṛṣṇa-nāma-prema diyā loka nistārilā*

ei-mata—de ese modo; *kata-dina*—durante unos días; *akrūre rahilā*—Se quedó en Akrūra-tīrtha; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *prema*—el amor extático; *diyā*—propagando; *loka*—a todos; *nistārilā*—liberó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó durante unos días en Akrūra-tīrtha. Allí liberó a todos propagando el santo nombre de Kṛṣṇa y

el amor extático por el Señor.

VERSO 129

*mādhava-purīra śiṣya seita brāhmaṇa
mathurāra ghare-ghare karā'na nimantraṇa*

mādhava-purīra—de Mādhavendra Purī; *śiṣya*—discípulo; *seita*—ese;
brāhmaṇa—*brāhmaṇa*; *mathurāra*—de la ciudad de Mathurā;
ghare-ghare—de casa en casa; *karā'na*—es causa de; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* discípulo de Mādhavendra Purī fue de casa en casa por toda Mathurā e inspiró a otros *brāhmaṇas* a invitar a Caitanya Mahāprabhu a sus hogares.

VERSO 130

*mathurāra yata loka brāhmaṇa sajjana
bhaṭṭācārya-sthāne āsi' kare nimantraṇa*

mathurāra—de Mathurā; *yata*—todos; *loka*—la gente; *brāhmaṇa sat-jana*—caballeros y *brāhmaṇas*; *bhaṭṭācārya-sthāne*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āsi'*—yendo; *kare nimantraṇa*—ofrecen invitaciones.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todas las personas respetables de Mathurā, comenzando por los *brāhmaṇas*, fueron a ver a Balabhadra Bhaṭṭācārya para ofrecer invitaciones al Señor.

VERSO 131

*eka-dina 'daśa' 'biśa' āise nimantraṇa
bhaṭṭācārya ekerā mātra karena grahaṇa*

eka-dina—en un día; *daśa biśa*—de diez a veinte; *āise*—vienen;
nimantraṇa—las invitaciones; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya;
ekera—de una de ellas; *mātra*—solamente; *karena grahaṇa*—acepta.

TRADUCCIÓN

Cada día se recibían de diez a veinte invitaciones, pero Balabhadra Bhaṭṭācārya sólo aceptaba una.

VERSO 132

*avasara nā pāya loka nimantraṇa dite
sei vipre sādhe loka nimantraṇa nite*

avasara nā pāya—no tuvieron la oportunidad; *loka*—personas; *nimantraṇa dite*—de ofrecer invitaciones; *sei vipre*—a ese *brāhmaṇa*; *sādhe*—piden; *loka*—la gente; *nimantraṇa nite*—aceptar la invitación.

TRADUCCIÓN

Como no todos tuvieron oportunidad de invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente, los que no pudieron rogaron al *brāhmaṇa sanoḍiyā* que pidiera al Señor que aceptara sus invitaciones.

VERSO 133

*kānyakubja-dākṣiṇātyera vaidika brāhmaṇa
dainya kari, kare mahāprabhura nimantraṇa*

kānyakubja—*brāhmaṇas* de Kānyakubja; *dākṣiṇātyera*—ciertos *brāhmaṇas* del sur de la India; *vaidika*—seguidores de la religión védica; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *dainya kari*—con gran humildad; *kare*—hacen; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

***Brāhmaṇas* de Kānyakubja, del sur de la India y de muchos otros lugares, todos ellos estrictos seguidores de la religión védica, presentaron Sus invitaciones ante Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran humildad.**

VERSO 134

*prātaḥ-kāle akrūre āsi' randhana kariyā
prabhure bhikṣā dena śālagrāme samarpīyā*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *akrūre*—a Akrūra-tīrtha; *āsi'*—yendo; *randhana kariyā*—cocinar; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā dena*—ofrecen almuerzo; *śālagrāme samarpiyā*—después de ofrecer a la *śālagrāma-śīlā*.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, iban a Akrūra-tīrtha y cocinaban. Después de ofrecer los alimentos a la śālagrāma-śīlā, los ofrecían a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* conocidos con el nombre de *pañca-gauḍa-brāhmaṇas* vienen de cinco lugares del norte de la India; otros *brāhmaṇas*, los *pañca-dākṣiṇātya-brāhmaṇas*, proceden de cinco lugares del sur de la India. En el norte de la India, los lugares son Kānyakubja, Sārasvata, Gauḍa, Maithila y Utkala. En el sur de la India son Andhra, Karnataka, Gujarat, Drāviḍa y Maharastra. Los *brāhmaṇas* de esos lugares son considerados seguidores muy estrictos de los principios védicos, y se les acepta como *brāhmaṇas* puros. Observan estrictamente los principios védicos y no están contaminados con las fechorías tántricas. Todos esos *brāhmaṇas* invitaron respetuosamente a almorzar a Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 135

*eka-dina sei akrūra-ghāṭera upare
vasi' mahāprabhu kichu karena vicāre*

eka-dina—una vez; *sei*—ese; *akrūra-ghāṭera*—del *ghat* de baño de Akrūra; *upare*—en la orilla; *vasi'*—sentándose; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—alguna; *karena*—hace; *vicāre*—reflexión.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en el ghat de baño de Akrūra-tīrtha y tuvo los siguientes pensamientos.

SIGNIFICADO

Akrūra-tīrtha está situado en la carretera entre Vṛndāvana y Mathurā. Cuando Akrūra llevaba a Kṛṣṇa y a Balarāma a Mathurā, el Señor descansó en ese lugar y Se bañó en el Yamunā. Cuando Kṛṣṇa y Balarāma Se bañaron, Akrūra vio

dentro del agua todo el mundo de *Vaikuṅṭha*. También los habitantes de *Vṛndāvana* vieron los planetas *Vaikuṅṭhas* dentro del agua.

VERSO 136

*ei ghāṭe akrūra vaikuṅṭha dekhila
vrajavāsī loka 'goloka' darśana kaila*

ei ghāṭe—en este lugar de baño; *akrūra*—Akrūra; *vaikuṅṭha dekhila*—vio el mundo espiritual; *vrajavāsī loka*—los habitantes de *Vṛndāvana*; *goloka darśana kaila*—vieron Goloka.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó: «En este lugar de baño, Akrūra vio *Vaikuṅṭha*, el mundo espiritual, y todos los habitantes de *Vraja* vieron *Goloka Vṛndāvana*».

VERSO 137

*eta bali' jhāṅpa dilā jalera upare
ḍubiyā rahilā prabhu jalera bhitare*

eta bali'—tras decir esto; *jhāṅpa dilā*—saltó; *jalera upare*—por encima del agua; *ḍubiyā*—hundiéndose; *rahilā*—permaneció; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jalera bhitare*—dentro del agua.

TRADUCCIÓN

Mientras meditaba en cómo Akrūra había permanecido dentro del agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu se tiró al agua y permaneció bajo el agua durante algún tiempo.

VERSO 138

*dekhi' kṛṣṇadāsa kāndi' phukāra karila
bhaṭṭācārya śīghra āsi' prabhure uṭhāila*

dekhi'—al ver; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa; *kāndi'*—gritando; *phu-kāra karila*—llamó en voz alta; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *śīghra*—a toda prisa; *āsi'*—viniendo; *prabhure uṭhāila*—levantó a Śrī Caitanya

Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇadāsa, al ver que Caitanya Mahāprabhu Se estaba ahogando, se puso a gritar y a dar grandes voces. Balabhadra Bhaṭṭācārya, de inmediato, llegó y sacó al Señor del agua.

VERSO 139

*tabe bhaṭṭācārya sei brāhmaṇe lañā
yukti karilā kichu nibhṛte vasiyā*

tabe—a continuación; *bhaṭṭācārya*—el Bhaṭṭācārya; *sei brāhmaṇe*—al *brāhmaṇa sanodiyā*; *lañā*—llevando; *yukti karilā*—consultó; *kichu*—algo; *nibhṛte vasiyā*—sentados en un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Balabhadra Bhaṭṭācārya llevó al *brāhmaṇa sanodiyā* a un lugar apartado y le hizo una consulta.

VERSO 140

*āji āmi āchilāṇa uṭhāiluṅ prabhure
vṛndāvane ḍubena yadi, ke uṭhābe tāṅre?*

āji—hoy; *āmi*—yo; *āchilāṇa*—estaba allí; *uṭhāiluṅ*—levanté; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *ḍubena yadi*—si Se ahoga; *ke uṭhābe tāṅre*—quién Le sacará.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya dijo: «Hoy estaba yo allí y pude sacar al Señor del agua. Sin embargo, ¿quién Le ayudará, si Se tira al agua en Vṛndāvana?»

VERSO 141

*lokera saṅghaṭṭa, āra nimantraṇera jañjāla
nirantara āveśa prabhura nā dekhiye bhāla*

lokera saṅghaṭṭa—multitudes de personas; *āra*—y; *nimantraṇera jañjāla*—la perturbación debida a las invitaciones; *nirantara*—siempre; *āveśa*—amor extático; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiye bhāla*—no veo nada bueno en esto.

TRADUCCIÓN

«Ahora se ha reunido aquí una gran multitud, y todas esas invitaciones causan mucha perturbación. Además, el Señor está siempre en éxtasis y en estado emocional. La situación aquí no me parece buena.»

VERSO 142

*vṛndāvana haite yadi prabhure kāḍiye
tabe maṅgala haya,—ei bhāla yukti haye*

vṛndāvana haite—de Vṛndāvana; *yadi*—si; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāḍiye*—me llevo; *tabe*—entonces; *maṅgala haya*—eso es auspicioso; *ei*—éste; *bhāla*—buen; *yukti*—plan; *haye*—es.

TRADUCCIÓN

«Si pudieramos sacar a Śrī Caitanya Mahāprabhu de Vṛndāvana, sería muy bueno. Ésa es mi conclusión final.»

VERSO 143

*vipra kahe,—prayāge prabhu lañā yāi
gaṅgā-tīra-pathe yāi, tabe sukha pāi*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* dijo; *prayāge*—a Prayāga; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *yāi*—vayamos; *gaṅgā-tīra-pathe*—en la ribera del Ganges; *yāi*—vayamos; *tabe*—entonces; *sukha pāi*—obtendremos placer.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa sanodiyā* dijo: «Llémosle a Prayāga y sigamos la ribera del Ganges. Ese camino será muy agradable.»

VERSO 144

*'soro-kṣetre, āge yāñā kari' gaṅgā-snāna
sei pathe prabhu lañā kariye payāna*

soro-kṣetre—al lugar sagrado llamado Soro-kṣetra; *āge*—primero, más allá; *yāñā*—ir; *kari' gaṅgā-snāna*—habiéndonos bañado en el Ganges; *sei pathe*—ese camino; *prabhu lañā*—llevando al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariye payāna*—vayamos.

TRADUCCIÓN

«Tras visitar el lugar sagrado de Soro-kṣetra y bañarnos en el Ganges, llevemos a Śrī Caitanya Mahāprabhu por ese camino.»

VERSO 145

*māgha-māsa lāgila, ebe yadi yāiye
makare prayāga-snāna kata dina pāiye*

māgha-māsa lāgila—ha comenzado el mes de *māgha*; *ebe*—ahora; *yadi*—si; *yāiye*—vamos; *makare*—durante el Makara-saṅkrānti; *prayāga-snāna*—baño en Prayāga; *kata dina*—por unos días; *pāiye*—obtendremos.

TRADUCCIÓN

«Ahora está comenzando el mes de *māgha*. Si partimos ahora hacia Prayāga, todavía tendremos oportunidad de bañarnos durante unos días de Makara-saṅkrānti.»

SIGNIFICADO

La costumbre de bañarse durante el mes de *māgha* en el Māgha-melā todavía perdura. Se trata de una *melā* (reunión) muy antigua que se celebra desde tiempo inmemorial. Se explica que, desde que el Señor en la forma de Mohinī tomó un jarro de néctar y lo guardó en Prayāga, muchas personas santas se vienen reuniendo cada año en ese lugar y celebran la Māgha-melā. Cada doce años hay una Kumbha-melā, un gran festival, donde se reúnen las personas santas de toda la India. El *brāhmaṇa* quería recibir el beneficio de la Māgha-melā y bañarse allí.

El baño en la confluencia del Ganges y el Yamunā cerca del fuerte de

Allahabad (Prayāga) se menciona en las Escrituras reveladas:

*māghe māsi gamiṣyanti gaṅgā-yāmuna-saṅgamam
gavāṁ śata-sahasrasyasamyag dattaṁ ca yat-phalam
prayāge māgha-māse vai try-ahaṁ snātasya tat-phalam*

«Quien visita Prayāga y se baña en la confluencia del Ganges y el Yamunā durante el mes de *māgha*, obtiene el resultado de dar cientos de miles de vacas como caridad. Por el simple hecho de bañarse allí durante tres días, alcanza los resultados de esa gran actividad piadosa». Debido a esto, el *brāhmaṇa sanodiyā* estaba muy deseoso de ir a Prayāga a bañarse. Por lo general, los *karmīs* (trabajadores frutivos) aprovechan la ocasión de bañarse en ese lugar durante el mes de *māgha*, pensando que en el futuro recibirán su recompensa. Quienes están situados en el plano del servicio devocional no son demasiado estrictos en seguir este proceso *karma-kāṇḍīya*.

VERSO 146

*āpanāra duḥkha kichu kari' nivedana
'makara-pañcasi prayāge' kariha sūcana*

āpanāra—personal; *duḥkha*—infelicidad; *kichu*—algo; *kari'*—haciendo; *nivedana*—expresión; *makara-pañcasi*—el día de Luna llena del mes de *māgha*; *prayāge*—a Prayāga; *kariha sūcana*—por favor, haz saber.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa sanodiyā* continuó: «Por favor, expresa ante Śrī Caitanya Mahāprabhu lo infeliz que te sientes por dentro. Después propónle que vayamos todos a Prayāga el día de Luna llena del mes de *māgha*.

VERSO 147

*gaṅgā-tīra-pathe sukha jānāiha tāṅre
bhaṭṭācārya āsi' tabe kahila prabhure*

gaṅgā-tīra—en la orilla del Ganges; *pathe*—en el camino; *sukha*—felicidad; *jānāiha*—por favor, haz saber; *tāṅre*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āsi'*—yendo; *tabe*—a continuación; *kahila prabhure*—informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Hábla al Señor de lo feliz que te sentirías viajando por la orilla del Ganges.» Balabhadra Bhaṭṭācārya, entonces, presentó la siguiente oración ante Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 148

*"sahite nā pāri āmi lokera gaḍabaḍi
nimantraṇa lāgi' loka kare huḍāhuḍi*

sahite nā pāri—no puedo tolerar; *āmi*—yo; *lokera*—de gente; *gaḍabaḍi*—molestia; *nimantraṇa*—invitaciones; *lāgi'*—para; *loka*—la gente; *kare*—hace; *huḍāhuḍi*—con prisas.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya dijo al Señor: «No puedo seguir tolerando la molestia de tanto gentío. Uno tras otro, siempre viene gente a ofrecer invitaciones.

VERSO 149

*prātaḥ-kāle āise loka, tomāre nā pāya
tomāre nā pāñā loka mora māthā khāya*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *āise*—viene; *loka*—gente; *tomāre*—a Ti; *nā pāya*—no puede ver; *tomāre nā pāñā*—al no encontrarte; *loka*—gente; *mora māthā khāya*—me cargan la cabeza.

TRADUCCIÓN

«La gente llega aquí por la mañana temprano y, al ver que Tú no estás, simplemente me cargan la cabeza.

VERSO 150

*tabe sukha haya yabe gaṅgā-pathe yāiye
ebe yadi yāi, 'makare' gaṅgā-snāna pāiye*

tabe—entonces; *sukha haya*—será una gran felicidad para mí; *yabe*—cuando; *gaṅgā-pathe*—por el camino del Ganges; *yāiye*—vamos; *ebe yadi yāi*—si vamos ahora mismo; *makare*—durante Makara-saṅkrānti; *gaṅgā-snāna pāiye*—podemos bañarnos en el Ganges.

TRADUCCIÓN

«Me sentiré muy feliz si nos vamos y seguimos el camino de la ribera del Ganges. Así tendremos oportunidad de bañarnos en el Ganges en Prayāga durante Makara-saṅkrānti.»

SIGNIFICADO

Hay dos grandes ocasiones para bañarse en el Ganges durante Māgha-melā: una es el día de Luna nueva, y la otra es el día de Luna llena del mes de *māgha*.

VERSO 151

*udvigna ha-ila prāṇa, sahite nā pāri
prabhura ye ājñā haya, sei śire dhari"*

udvigna—agitada; *ha-ila*—se ha vuelto; *prāṇa*—mi mente; *sahite*—soportar; *nā pāri*—no puedo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—la que; *ājñā*—orden; *haya*—hay; *sei śire dhari*—yo la acepto.

TRADUCCIÓN

«Mi mente está muy agitada, y no puedo soportar esta ansiedad. Ahora todo depende del permiso de Tu Señoría. Yo aceptaré lo que Tú quieras hacer.»

VERSO 152

*yadyapi vṛndāvana-tyāge nāhi prabhura mana
bhakta-icchā pūrite kahe madhura vacana*

yadyapi—aunque; *vṛndāvana-tyāge*—irse de Vṛndāvana; *nāhi prabhura mana*—no era el deseo del Señor; *bhakta*—del devoto; *icchā*—el deseo; *pūrite*—para satisfacer; *kahe*—dice; *madhura vacana*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu no deseaba abandonar Vṛndāvana, sólo por satisfacer el deseo de Su devoto, Se dirigió a él con palabras dulces.

VERSO 153

*"tumi āmāya āni' dekhāilā vṛndāvana
ei 'ṛṇa' āmi nāriba karite śodhana*

tumi—tú; *āmāya*—a Mí; *āni'*—trayendo; *dekhāilā*—has mostrado; *vṛndāvana*—el lugar sagrado llamado Vṛndāvana; *ei ṛṇa*—esta deuda; *āmi nāriba*—no podré; *karite śodhana*—saldar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú Me has traído aquí para mostrarme Vṛndāvana. Tengo una gran deuda contigo, y nunca podré saldarla.»

VERSO 154

*ye tomāra icchā, āmi seita kariba
yāhāñ lañā yāha tumi, tāhāñi yāiba"*

ye tomāra icchā—lo que tú quieras; *āmi*—Yo; *seita kariba*—debo actuar en consonancia; *yāhāñ*—dondequiera; *lañā yāha*—lleves; *tumi*—tú; *tāhāñi yāiba*—allí iré.

TRADUCCIÓN

«Es mi deber hacer lo que Tú desees. Iré donde quieras llevarme.»

VERSO 155

*prātaḥ-kāle mahāprabhu prātaḥ-snāna kaila
'vṛndāvana chāḍiba' jāni' premāveśa haila*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

prātaḥ-snāna kaila—llevó a cabo Su baño de la mañana; *vṛndāvana chādiba*—tendré que irme de Vṛndāvana; *jāni'*—sabiendo; *prema-āveśa haila*—entró en éxtasis de amor.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó temprano. Después de bañarse, sabiendo que tenía que irse de Vṛndāvana, entró en éxtasis de amor.

VERSO 156

*bāhya vikāra nāhi, premāviṣṭa mana
bhaṭṭācārya kahe,—cala, yāi mahāvana*

bāhya—externos; *vikāra*—signos; *nāhi*—no había; *prema-āviṣṭa mana*—la mente estaba llena de amor extático; *bhaṭṭācārya kahe*—el Bhaṭṭācārya dijo; *cala*—vayamos; *yāi mahāvana*—vayamos a Mahāvana.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor no mostraba ningún signo externo, Su mente estaba llena de amor extático. En ese momento, Balabhadra Bhaṭṭācārya dijo: «Vayamos a Mahāvana [Gokula]».

VERSO 157

*eta bali' mahāprabhure naukāya vasāñā
pāra kari' bhaṭṭācārya calilā lañā*

eta bali'—tras decir esto; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāya*—en una barca; *vasāñā*—ayudando a sentarse; *pāra kari'*—cruzando el río; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *calilā*—fue; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Balabhadra Bhaṭṭācārya ayudó a subir a Śrī Caitanya Mahāprabhu a una barca. Después de cruzar el río, llevó al Señor consigo.

VERSO 158

*premī kṛṣṇadāsa, āra seita brāhmaṇa
gaṅgā-tīra-pathe yāibāra vijña dui-jana*

premī kṛṣṇadāsa—el devoto Rājaputa Kṛṣṇadāsa; *āra*—y; *seita brāhmaṇa*—aquel *brāhmaṇa sanodiyā*; *gaṅgā-tīra-pathe*—en el camino de la ribera del Ganges; *yāibāra*—en ir; *vijña*—expertos; *dui-jana*—dos personas.

TRADUCCIÓN

Rājaputa Kṛṣṇadāsa y el *brāhmaṇa sanodiyā* conocían muy bien el camino de la ribera del Ganges.

VERSO 159

*yāite eka vṛkṣa-tale prabhu sabā lañā
vasilā, sabāra patha-śrānti dekhiyā*

yāite—mientras hacían camino; *eka*—uno; *vṛkṣa-tale*—bajo un árbol; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *vasilā*—Se sentó; *sabāra*—de todos ellos; *patha-śrānti*—la fatiga debida a caminar; *dekhiyā*—entendiendo.

TRADUCCIÓN

Mientras caminaban, Śrī Caitanya Mahāprabhu, viendo la fatiga de Sus acompañantes, les llevó bajo un árbol y Se sentó.

VERSO 160

*sei vṛkṣa-nikaṭe care bahu gābhī-gaṇa
tāhā dekhi' mahāprabhura ullasita mana*

sei—ese; *vṛkṣa-nikaṭe*—cerca del árbol; *care*—estaban pastando; *bahu*—muchas; *gābhī-gaṇa*—vacas; *tāhā*—eso; *dekhi'*—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ullasita mana*—la mente se llenó de placer.

TRADUCCIÓN

Cerca del árbol había muchas vacas pastando, y el Señor Se sintió muy

complacido de verlas.

VERSO 161

*ācambite eka gopa vaṁśī bājāila
śuni' mahāprabhura mahā-premāveśa haila*

ācambite—de pronto; *eka gopa*—un pastorcillo de vacas; *vaṁśī*—flauta; *bājāila*—hizo sonar; *śuni'*—al escuchar; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-prema-āveśa*—absorción en gran amor extático; *haila*—hubo.

TRADUCCIÓN

De pronto, un pastorcillo de vacas hizo sonar su flauta; de inmediato, el Señor Se vio presa del amor extático.

VERSO 162

*acetana hañā prabhu bhūmite paḍilā
mukhe phenā paḍe, nāsāya śvāsa ruddha hailā*

acetana—inconsciente; *hañā*—quedando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhūmite paḍilā*—cayó al suelo; *mukhe*—en la boca; *phenā paḍe*—había espuma; *nāsāya*—en las fosas nasales; *śvāsa*—respiración; *ruddha hailā*—se detuvo.

TRADUCCIÓN

Lleno de amor extático, el Señor cayó al suelo, inconsciente. Le salía espuma por la boca, y Su respiración se detuvo.

VERSO 163

*hena-kāle tāhān āśoyāra daśa āilā
mleccha-pāṭhāna ghoḍā haite uttarilā*

hena-kāle—justo en ese momento; *tāhān*—allí; *āśoyāra*—soldados; *daśa*—diez; *āilā*—vinieron; *mleccha*—musulmanes; *pāṭhāna*—la raza de los *pāṭhānas*; *ghoḍā*—los caballos; *haite*—de; *uttarilā*—descendieron.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor estaba inconsciente, diez soldados de caballería de la orden musulmana *pāṭhāna* se acercaron allí y desmontaron.

VERSO 164

*prabhure dekhiyā mleccha karaye vicāra
ei yati-pāśa chila suvarṇa apāra*

prabhure—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā*—al ver; *mleccha*—los musulmanes; *karaye vicāra*—pensaron; *ei yati-pāśa*—en poder de este *sannyāsī*; *chila*—había; *suvarṇa apāra*—una gran cantidad de oro.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor inconsciente, los soldados pensaron: «Este *sannyāsī* debe de haber poseído una gran cantidad de oro.

VERSO 165

*ei cāri bāṭoyāra dhuturā khāoyāñā
māri' ḍāriyāche, yatira saba dhana lañā*

ei—estos; *cāri*—cuatro; *bāṭoyāra*—bandidos; *dhuturā*—*dhuturā*; *khāoyāñā*—haciéndole comer; *māri' ḍāriyāche*—han matado; *yatira*—del *sannyāsī*; *saba*—toda; *dhana*—la riqueza; *lañā*—quitando.

TRADUCCIÓN

«Y estos cuatro bandidos, después de matarle haciéndole tomar el veneno *dhuturā*, deben de haberse apoderado de las riquezas del *sannyāsī*.»

VERSO 166

*tabe sei pāṭhāna cāri-janere bāndhila
kāṭite cāhe, gauḍiyā saba kāṅpīte lāgila*

tabe—entonces; *sei pāṭhāna*—los soldados *pāṭhānas*; *cāri-janere*—a los cuatro hombres; *bāndhila*—arrestaron; *kāṭite cāhe*—querían matarles; *gauḍiyā*—los

bengalíes; *saba*—todos; *kānpite lāgila*—empezaron a temblar.

TRADUCCIÓN

Pensando así, los soldados *pāṭhānas* arrestaron a los cuatro hombres y decidieron matarles. Ante esto, los dos bengalíes empezaron a temblar.

SIGNIFICADO

Las cuatro personas eran Balabhadra Bhaṭṭācārya, su asistente *brāhmaṇa*, Rājaputa Kṛṣṇadāsa y el *brāhmaṇa sanodiyā* devoto de Mādhavendra Purī.

VERSO 167

kṛṣṇadāsa—*rājaputa*, *nirbhaya se baḍa*
sei vipra—*nirbhaya*, *se*—*mukhe baḍa daḍa*

kṛṣṇadāsa—Kṛṣṇadāsa; *rājaputa*—perteneciente a la raza *rājaputa*;
nirbhaya—libre de temor; *se*—él; *baḍa*—muy; *sei vipra*—el *brāhmaṇa*
sanodiyā; *nirbhaya*—también libre de temor; *se*—él; *mukhe*—en la boca; *baḍa*
daḍa—muy valiente.

TRADUCCIÓN

El devoto Kṛṣṇadāsa, que pertenecía a la raza *rājaputa*, no se asustaba fácilmente. El *brāhmaṇa sanodiyā* tampoco era asustadizo, y habló con mucha valentía.

VERSO 168

vipra kahe,—*pāṭhāna*, *tomāra pātsāra dohāi*
cala tumi āmi sikhāra-pāśa yāi

vipra kahe—el *brāhmaṇa* dijo; *pāṭhāna*—vosotros, soldados *pāṭhānas*;
tomāra—vuestro; *pātsāra*—rey; *dohāi*—bajo la protección de; *cala*—vayamos;
tumi—vosotros; *āmi*—nosotros; *sikhāra-pāśa*—al comandante; *yāi*—vayamos.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* dijo: «Vosotros, soldados *pāṭhānas*, estáis bajo la protección de vuestro rey. Vayamos a ver a vuestro comandante y

escuchemos su decisión.

VERSO 169

*ei yati—āmāra guru, āmi—māthura brāhmaṇa
pātsāra āge āche mora 'śata jana'*

ei yati—este sannyāsī; āmāra guru—mi maestro espiritual; āmi—yo; māthura brāhmaṇa—un brāhmaṇa de Mathurā; pātsāra āge—al servicio del rey musulmán; āche—hay; mora—mías; śata jana—cien personas.

TRADUCCIÓN

«Este sannyāsī es mi maestro espiritual, y yo soy de Mathurā. Soy un brāhmaṇa y conozco a mucha gente que está al servicio del rey musulmán.»

VERSO 170

*ei yati vyādhite kabhu hayena mūrccchita
abañhi cetana pāibe, ha-ibe samvita*

ei yati—este sannyāsī; vyādhite—bajo la influencia de la enfermedad; kabhu—a veces; hayena mūrccchita—queda inconsciente; abañhi—muy pronto; cetana—conciencia; pāibe—recobrará; ha-ibe samvita—volverá en Sí.

TRADUCCIÓN

«Este sannyāsī a veces queda inconsciente por influencia de una enfermedad. Por favor, sentaos aquí y veréis como pronto recobra la conciencia y vuelve a la normalidad.»

VERSO 171

*kṣaṇeka ihān vaisa, bāndhi' rākhaha sabāre
inhāke puchiyā, tabe māriha sabāre*

kṣaṇeka—por algún tiempo; ihān vaisa—sentaos aquí; bāndhi'—deteniendo; rākhaha—mantened; sabāre—a todos nosotros; inhāke puchiyā—tras preguntarle; tabe—entonces; māriha sabāre—podéis matarnos.

TRADUCCIÓN

«Sentaos aquí un momento y tenednos como prisioneros. Cuando el *sannyāsī* vuelva en Sí, podéis preguntarle a Él. Entonces, si queréis, podéis matarnos a todos.»

VERSO 172

pāṭhāna kahe,—tumi paścimā māthura dui-jana
'gaḍiyā' ṭhak ei kāṅpe dui-jana

pāṭhāna kahe—los soldados dijeron; *tumi*—vosotros; *paścimā*—del oeste de la India; *māthura*—perteneciente al distrito de Mathurā; *dui-jana*—dos de vosotros; *gaḍiyā*—bengalíes; *ṭhak*—bandidos; *ei*—estas; *kāṅpe*—están temblando; *dui-jana*—dos personas.

TRADUCCIÓN

Los soldados *pāṭhānas* dijeron: «Todos vosotros sois bandidos. Uno de vosotros viene de las tierras de Occidente, otro pertenece al distrito de Mathurā, y los otros dos, que están temblando, son de Bengala».

VERSO 173

kṛṣṇadāsa kahe,—āmāra ghara ei grāme
dui-śata turkī āche, śateka kāmāne

kṛṣṇadāsa kahe—Rājaputa Kṛṣṇadāsa dijo; *āmāra ghara*—mi casa; *ei grāme*—en esta aldea; *dui-śata turkī*—doscientos turcos; *āche*—tengo; *śateka kāmāne*—cien cañones.

TRADUCCIÓN

Rājaputa Kṛṣṇadāsa dijo: «Yo vivo aquí mismo, y tengo cerca de doscientos soldados turcos y unos cien cañones.»

VERSO 174

ekhani āsibe saba, āmi yadi phukāri
ghoḍā-piḍā luṭi' labe tomā-sabā māri'

ekhāni—inmediatamente; *āsibe saba*—todos ellos vendrán; *āmi*—yo; *yadi*—si; *phu-kāri*—llamo en voz alta; *ghoḍā-piḍā*—caballos y sillas de montar; *luṭi'*—saqueando; *labe*—tomarán; *tomā-sabā māri'*—después de mataros a todos.

TRADUCCIÓN

«Si doy una voz, vendrán inmediatamente a mataros y se quedarán con vuestros caballos y sillas de montar.»

VERSO 175

gauḍiyā—'bāṭapāḍa' *nahe*, *tumi*—'bāṭapāḍa'
tīrtha-vāsī luṭha', *āra cāha'* *māribāra*

gauḍiyā—los bengalíes; *bāṭapāḍa nahe*—no son bandidos; *tumi*—vosotros; *bāṭapāḍa*—bandidos; *tīrtha-vāsī*—a personas que visitan lugares de peregrinaje; *luṭha'*—vosotros robáis; *āra*—y; *cāha'*—queréis; *māribāra*—matar.

TRADUCCIÓN

«Los peregrinos bengalíes no son bandidos. Los bandidos sois vosotros, que queréis matar a los peregrinos para robarles.»

VERSO 176

śuniyā pāṭhāna mane saṅkoca ha-ila
hena-kāle mahāprabhu 'caitanya' pāila

śuniyā—al escuchar; *pāṭhāna*—los soldados musulmanes; *mane*—en la mente; *saṅkoca ha-ila*—hubo un titubeo; *hena-kāle*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caitanya pāila*—volvió en Sí.

TRADUCCIÓN

Al escuchar este desafío, los soldados *pāṭhānas* titubearon. Entonces, de pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió en Sí.

VERSO 177

huñkāra kariyā uṭhe, bale 'hari' 'hari'
premāveśe nṛtya kare ūrdhva-bāhu kari'

huñ-kāra kariyā—resonando en voz muy alta; *uṭhe*—Se levanta; *bale hari hari*—canta «¡Hari! ¡Hari!»; *prema-āveśe*—con amor extático; *nṛtya kare*—danza; *ūrdhva-bāhu kari'*—levantando los brazos.

TRADUCCIÓN

Al volver en Sí, el Señor Se puso a cantar en voz muy alta el santo nombre: «¡Hari! ¡Hari!». El Señor levantó los brazos y comenzó a danzar con amor extático.

VERSO 178

premāveśe prabhu yabe karena citkāra
mlecchera hṛdaye yena lāge śeladhāra

prema-āveśe—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *karena citkāra*—exclama en voz alta; *mlecchera hṛdaye*—en los corazones de los soldados musulmanes; *yena*—como si; *lāge*—golpea; *śela-dhāra*—un rayo.

TRADUCCIÓN

Al oír las grandes voces que el Señor dio lleno de amor extático, los soldados musulmanes tuvieron la sensación de que un rayo golpeaba sus corazones.

VERSO 179

bhaya pāñā mleccha chāḍi' dila cāri-jana
prabhu nā dekhila nija-gaṇera bandhana

bhaya pāñā—temerosos; *mleccha*—los musulmanes; *chāḍi' dila*—soltaron; *cāri-jana*—a los cuatro hombres; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhila*—no vio; *nija-gaṇera*—de Sus acompañantes personales; *bandhana*—la detención.

TRADUCCIÓN

Presas del temor, los soldados *pāṭhānas* soltaron inmediatamente a los cuatro hombres. De modo que Śrī Caitanya Mahāprabhu no llegó a ver apresados a Sus acompañantes.

VERSO 180

*bhaṭṭācārya āsi' prabhure dhari' vasāila
mleccha-gaṇa dekhi' mahāprabhura 'bāhya' haila*

bhaṭṭācārya—el Bhaṭṭācārya; *āsi'*—acercándose inmediatamente; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari'*—tomando; *vasāila*—ayudó a sentarse; *mleccha-gaṇa dekhi'*—al ver a los soldados musulmanes; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—hubo.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Balabhadra Bhaṭṭācārya fue adonde Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le ayudó a sentarse. Al ver a los soldados musulmanes, el Señor volvió a Su percepción externa.

VERSO 181

*mleccha-gaṇa āsi' prabhura vandila caraṇa
prabhu-āge kahe, —ei ṭhak cāri-jana*

mleccha-gaṇa—los soldados musulmanes; *āsi'*—tras ir allí; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandila caraṇa*—adoraron los pies de loto; *prabhu-āge kahe*—dijeron ante el Señor; *ei ṭhak cāri-jana*—estas cuatro personas son bandidos.

TRADUCCIÓN

Los soldados musulmanes fueron entonces ante el Señor, adoraron Sus pies de loto y dijeron: «He aquí cuatro bandidos.

VERSO 182

*ei cāri mili' tomāya dhuturā khāoyāñā
tomāra dhana laila tomāya pāgala kariyā*

ei cāri mili'—cuatro ladrones juntos; *tomāya*—a Ti; *dhuturā khāoyāñā*—tras hacer beber veneno; *tomāra*—Tuya; *dhana*—riqueza; *laila*—se llevaron; *tomāya*—a Ti; *pāgala*—intoxicado; *kariyā*—tras hacer.

TRADUCCIÓN

«Estos bandidos Te han hecho tomar *dhuturā*. Después de hacerte enloquecer, Te han quitado todas Tus pertenencias.»

VERSO 183

prabhu kahena,—*ṭhak nahe, mora 'saṅgī' jana*
bhikṣuka sannyāsī, mora nāhi kichu dhana

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *ṭhak nahe*—no son bandidos; *mora saṅgī jana*—Mis acompañantes; *bhikṣuka*—mendigo; *sannyāsī*—*sannyāsī*; *mora*—Mías; *nāhi*—no son; *kichu*—ningunas; *dhana*—riquezas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ellos no son bandidos. Son Mis acompañantes. Soy un *sannyāsī* mendigo y no poseo nada.»

VERSO 184

mṛgī-vyādhite āmi kabhu ha-i acetana
ei cāri dayā kari' karena pālana

mṛgī-vyādhite—debido a la epilepsia; *āmi*—Yo; *kabhu*—a veces; *ha-i*—quedo; *acetana*—inconsciente; *ei cāri*—estos cuatro hombres; *dayā kari'*—que son misericordiosos; *karena pālana*—Me mantienen.

TRADUCCIÓN

«Debido a la epilepsia, a veces pierdo la conciencia. Estos cuatro hombres son muy misericordiosos y cuidan de Mí.»

VERSO 185

*sei mleccha-madhye eka parama gambhīra
kāla vastra pare sei,—loke kahe 'pīra'*

sei mleccha-madhye—entre esos musulmanes; *eka*—uno; *parama gambhīra*—muy serio y callado; *kāla vastra*—ropas negras; *pare sei*—viste; *loke*—la gente; *kahe*—llama; *pīra*—persona santa.

TRADUCCIÓN

Entre los musulmanes había una persona seria y callada vestida con ropas negras. La gente decía que era una persona santa.

VERSO 186

*citta ārdra haila tānra prabhure dekhiyā
'nirviśeṣa-brahma' sthāpe svaśāstra uṭhāñā*

citta—corazón; *ārdra*—más blando; *haila*—quedó; *tānra*—suyo; *prabhure dekhiyā*—al ver al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nirviśeṣa-brahma*—el Brahman impersonal; *sthāpe*—quiso establecer; *sva-śāstra uṭhāñā*—argumentando con su Escritura.

TRADUCCIÓN

El corazón de esa persona santa se ablandó cuando vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quiso hablarle y establecer la verdad del Brahman impersonal apoyándose en su propia Escritura, el Corán.

VERSO 187

*'advaita-brahma-vāda' sei karila sthāpana
tāra śāstra-yuktye tāre prabhu kailā khaṇḍana*

advaita-brahma-vāda—el concepto del Brahman impersonal; *sei*—esa persona santa; *karila sthāpana*—estableció; *tāra śāstra-yuktye*—con la lógica de su Escritura; *tāre*—a él; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *khaṇḍana*—refutación.

TRADUCCIÓN

Cuando aquella persona, apoyándose en el Corán, trató de establecer el concepto de la Verdad Absoluta como Brahman impersonal, Śrī Caitanya Mahāprabhu refutó su argumento.

VERSO 188

*yei yei kahila, prabhu sakali khaṇḍila
uttara nā āise mukhe, mahā-stabdha haila*

yei yei kahila—todo lo que habló; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sakali khaṇḍila*—refutó todo; *uttara*—respuesta; *nā āise*—no pudo venir; *mukhe*—en su boca; *mahā-stabdha haila*—quedó muy aturdido.

TRADUCCIÓN

Todos los argumentos que planteó fueron refutados por el Señor. Al final, la persona estaba aturdida y no podía hablar.

VERSO 189

*prabhu kahe,—tomāra śāstra sthāpe 'nirviśeṣe'
tāhā khaṇḍi' 'saviśeṣa' sthāpiyāche śeṣe*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó diciendo; *tomāra śāstra*—tu Escritura (el Corán); *sthāpe*—establece; *nirviśeṣe*—impersonalismo; *tāhā khaṇḍi'*—refutando eso; *sa-viśeṣa*—un Dios personal; *sthāpiyāche*—establecido; *śeṣe*—al final.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ciertamente, el Corán sustenta el impersonalismo, pero al final rechaza ese impersonalismo y establece la existencia de un Dios personal.

VERSO 190

*tomāra śāstre kahe śeṣe 'eka-i īśvara'
'sarvaiśvarya-pūrṇa teṅho—śyāma-kalevara*

tomāra śāstre—en tu Escritura; *kahe*—dice; *śeṣe*—al final; *eka-i īśvara*—hay un Dios; *sarva-aiśvarya-pūrṇa*—pleno de toda opulencia; *teṅho*—Él; *śyāma-kalevara*—color del cuerpo es negruzco.

TRADUCCIÓN

«El Corán acepta el hecho de que, en última instancia, hay un solo Dios. Está lleno de opulencia, y el color de Su cuerpo es negruzco.»

SIGNIFICADO

La Escritura revelada de los musulmanes es el Corán. Entre los musulmanes existe la *sampradāya* de los sufíes. Los sufíes aceptan el impersonalismo y creen que la entidad viviente y la Verdad Absoluta son uno. Su lema supremo es «*analahak*». Ciertamente, la *sampradāya* sufí se derivó de los impersonalistas de Śaṅkārācārya.

VERSO 191

sac-cid-ānanda-deha, pūrṇa-brahma-svarūpa
'sarvātmā', 'sarvajña', nitya sarvādi-svarūpa

sat-cit-ānanda-deha—cuerpo trascendental, bienaventurado, espiritual;
pūrṇa-brahma-svarūpa—la identificación de la Verdad Absoluta;
sarva-ātmā—omnipresente; *sarva-jña*—omnisciente; *nitya*—eterno;
sarva-ādi—el origen de todo; *svarūpa*—la verdadera forma del Señor.

TRADUCCIÓN

«Según el Corán, el Señor tiene un cuerpo supremo, bienaventurado y trascendental. Él es la Verdad Absoluta, el ser omnipresente, omnisciente y eterno. Él es el origen de todo.»

VERSO 192

sṛṣṭi, sthiti, pralaya tāṅhā haite haya
sthūla-sūkṣma-jagatera teṅho samāśraya

sṛṣṭi—creación; *sthiti*—mantenimiento; *pralaya*—disolución; *tāṅhā*—Él;
haite—de; *haya*—se hace posible; *sthūla*—densa; *sūkṣma*—sutil; *jagatera*—de

la manifestación cósmica; *tenho*—Él; *samāśraya*—el único refugio.

TRADUCCIÓN

«La creación, el mantenimiento y la disolución vienen de Él. Él es el refugio original de todas las manifestaciones cósmicas densas y sutiles.»

VERSO 193

*sarva-śreṣṭha, sarvārādhya, kāraṇera kāraṇa
tānra bhaktye haya jīvera saṁsāra-tāraṇa*

sarva-śreṣṭha—la Verdad Suprema; *sarva-ārādhya*—digno de la adoración de todos; *kāraṇera kāraṇa*—la causa de todas las causas; *tānra*—Suyo; *bhaktye*—con servicio devocional; *haya*—se vuelve; *jīvera*—de la entidad viviente; *saṁsāra-tāraṇa*—liberación de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«El Señor es la Verdad Suprema, digno de la adoración de todos. Él es la causa de todas las causas. La entidad viviente, por ocuparse en Su servicio devocional, se libera de la existencia material.»

VERSO 194

*tānra sevā vinā jīvera nā yāya 'saṁsāra'
tānhāra carāṇe prīti—'puruṣārtha-sāra'*

tānra—Suyo; *sevā*—servicio; *vinā*—sin; *jīvera*—del alma condicionada; *nā*—no; *yāya*—termina; *saṁsāra*—el cautiverio material; *tānhāra*—Suyos; *carāṇe*—a los pies de loto; *prīti*—amor; *puruṣārtha-sāra*—el objetivo supremo de la vida.

TRADUCCIÓN

«Ninguna alma condicionada puede salir del cautiverio material sin servir a la Suprema Personalidad de Dios. El amor por Sus pies de loto es el objetivo supremo de la vida.»

SIGNIFICADO

Según la Escritura musulmana, sin *evādat*, sin ofrecer oraciones en una mezquita o en otro lugar cinco veces al día (*namāz*), no se puede alcanzar el éxito en la vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló que en la Escritura revelada de los musulmanes el objetivo supremo es el amor por Dios. En el Corán se habla, ciertamente, de *karma-yoga* y de *jñāna-yoga*, pero, en última instancia, el Corán explica que el objetivo supremo es ofrecer oraciones a la Persona Suprema (*evādat*).

VERSO 195

*mokṣādi ānanda yāra nahe eka 'kaṇa'
pūrṇānanda-prāpti tāṅra caraṇa-sevana*

mokṣa-ādi—liberación, etc.; *ānanda*—bienaventuranza trascendental;
yāra—cuya; *nahe*—no; *eka*—siquiera; *kaṇa*—un fragmento;
pūrṇa-ānanda-prāpti—logro de una vida plenamente bienaventurada; *tāṅra
caraṇa-sevana*—servicio a Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«La felicidad de la liberación, por la cual nos fundimos en la existencia del Señor, no puede compararse ni a un fragmento de la bienaventuranza trascendental que se obtiene por servir a los pies de loto del Señor.»

VERSO 196

*'karma', 'jñāna', 'yoga' āge kariyā sthāpana
saba khaṇḍi' sthāpe 'īśvara', 'tāṅhāra sevana'*

karma—las actividades fruitivas; *jñāna*—el conocimiento especulativo;
yoga—el poder místico; *āge*—al comienzo; *kariyā sthāpana*—establecer; *saba
khaṇḍi'*—rechazándolo todo; *sthāpe*—establece; *īśvara*—la Personalidad de
Dios; *tāṅhāra sevana*—Su servicio.

TRADUCCIÓN

«En el Corán se dan explicaciones acerca de las actividades fruitivas, el conocimiento especulativo, el poder místico y la unión con el Supremo, pero en última instancia lo rechaza todo y establece el aspecto personal del Señor y Su servicio devocional.»

VERSO 197

*tomāra paṇḍita-sabāra nāhi śāstra-jñāna
pūrvāpara-vidhi-madhye 'para'—balavān*

tomāra paṇḍita-sabāra—de los sabios eruditos de tu comunidad; *nāhi*—no hay; *śāstra-jñāna*—conocimiento de las Escrituras reveladas; *pūrvāpara*—anteriores y posteriores; *vidhi*—principios regulativos; *madhye*—entre; *para*—la conclusión final; *balavān*—la más poderosa.

TRADUCCIÓN

«Los eruditos del Corán no son muy avanzados en conocimiento. No saben que, aunque se recomiendan muchos métodos, la conclusión final debe considerarse la más poderosa.»

VERSO 198

*nija-śāstra dekhi' tumi vicāra kariyā
ki likhiyāche śeṣe kaha nirṇaya kariyā*

nija-śāstra—tu propia Escritura; *dekhi'*—al ver; *tumi*—tú; *vicāra kariyā*—reflexionando; *ki likhiyāche*—lo que se escribió; *śeṣe*—al final; *kaha*—di; *nirṇaya kariyā*—asegurando.

TRADUCCIÓN

«Viendo tu propio Corán y reflexionando sobre lo que hay en él escrito, ¿cuál es tu conclusión?»

VERSO 199

*mleccha kahe,—yei kaha, sei 'satya' haya
śāstre likhiyāche, keha la-ite nā pāraya*

mleccha kahe—el musulmán contestó; *yei kaha*—lo que Tú dices; *sei*—eso; *satya haya*—es verdad; *śāstre*—en el Corán; *likhiyāche*—está escrito; *keha*—nadie; *la-ite*—tomar; *nā pāraya*—no puede.

TRADUCCIÓN

El santo musulmán contestó: «Todo lo que has dicho es verdad. Ciertamente, está escrito en el Corán, pero nuestros eruditos no pueden ni entenderlo, ni aceptarlo.»

VERSO 200

*'nirviśeṣa-gosāñi' lañā karena vyākhyāna
'sākāra-gosāñi'—sevyā, kāro nāhi jñāna*

nirviśeṣa-gosāñi—la Suprema Personalidad de Dios como impersonal; *lañā*—considerando; *karena vyākhyāna*—explican; *sa-ākāra-gosāñi*—el aspecto personal del Señor; *sevyā*—digno de adoración; *kāro nāhi jñāna*—nadie tiene ese conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Normalmente explican el aspecto impersonal del Señor, pero rara vez saben que el aspecto personal del Señor es digno de adoración. No cabe duda de que les falta ese conocimiento.»

SIGNIFICADO

El santo musulmán reconoció que aquellos que supuestamente estaban bien versados en las enseñanzas del Corán, en definitiva no sabían entender la esencia del Corán. Debido a ello, aceptaban solamente el aspecto impersonal del Señor. Por lo general, ésa es la única parte que explican y recitan. Aunque el cuerpo trascendental del Señor es digno de adoración, la mayoría de ellos no lo saben.

VERSO 201

*seita 'gosāñi' tumi—sākṣāt 'īśvara'
more kṛpā kara, muñi—ayogyā pāmāra*

seita—esa; *gosāñi*—Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *īśvara*—la Personalidad de Dios; *more*—conmigo; *kṛpā kara*—por favor, sé misericordioso; *muñi*—yo; *ayogyā pāmāra*—muy caído e inepto.

TRADUCCIÓN

«Como Tú eres esa misma Suprema Personalidad de Dios, sé misericordioso conmigo, por favor. He caído muy bajo y soy un inepto.

VERSO 202

*aneka dekhinu muñi mleccha-śāstra haite
'sādhya-sādhana-vastu' nāri nirdhārite*

aneka—muchas; *dekhinu*—he estudiado; *muñi*—yo; *mleccha-śāstra*—Escrituras musulmanas; *haite*—de; *sādhya*—el objetivo supremo de la vida; *sādhana*—cómo llegar a él; *vastu*—tema; *nāri nirdhārite*—no puedo asegurar de forma concluyente.

TRADUCCIÓN

«Aunque he estudiado las Escrituras musulmanas muy a fondo, no puedo asegurar de modo concluyente cuál es el objetivo supremo de la vida o cómo alcanzarlo.

VERSO 203

*tomā dekhi' jihvā mora bale 'kṛṣṇa-nāma'
'āmi—baḍa jñānī'—ei gela abhimāna*

tomā dekhi'—por verte; *jihvā*—lengua; *mora*—mía; *bale kṛṣṇa-nāma*—canta el mantra Hare Kṛṣṇa; *āmi*—yo; *baḍa jñānī*—gran sabio erudito; *ei*—este; *gela abhimāna*—prestigio falso ha desaparecido.

TRADUCCIÓN

«Ahora que Te he visto, mi lengua canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. El prestigio falso que sentía por ser un sabio erudito ha desaparecido.»

VERSO 204

*kṛpā kari' bala more 'sādhya-sādhane'
eta bali' paḍe mahāprabhura caraṇe*

kṛpā kari'—por Tu misericordia sin causa; *bala*—habla; *more*—a mí; *sādhya-sādhane*—el objetivo supremo de la vida y el proceso para alcanzarlo; *eta bali'*—tras decir esto; *paḍe*—se postra; *mahāprabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el santo musulmán se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le pidió que hablase del objetivo supremo de la vida y del proceso para alcanzarlo.

VERSO 205

prabhu kahe,—*uṭha*, *kṛṣṇa-nāma tumi la-ilā*
koṭi-janmera pāpa gela, 'pavitra' *ha-ilā*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *uṭha*—por favor, levántate; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *tumi*—tú; *la-ilā*—has tomado; *koṭi-janmera*—de muchos millones de vidas; *pāpa gela*—las reacciones de tus pecados se han ido; *pavitra ha-ilā*—te has vuelto puro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Levántate, por favor. Has cantado el santo nombre de Kṛṣṇa; por lo tanto, las reacciones pecaminosas que has acumulado durante muchos millones de vidas han desaparecido. Ahora eres puro».

VERSO 206

'*kṛṣṇa*' *kaha*, '*kṛṣṇa*' *kaha*,—*kailā upadeśa*
sabe '*kṛṣṇa*' *kahe*, *sabāra haila* *premāveśa*

kṛṣṇa kaha—sólo cantad «Kṛṣṇa»; *kṛṣṇa kaha*—sólo cantad «Kṛṣṇa»; *kailā upadeśa*—Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó; *sabe*—a todos; *kṛṣṇa kahe*—cantad el santo nombre de Kṛṣṇa; *sabāra*—de todos ellos; *haila*—hubo; *prema-āveśa*—amor extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a todos los musulmanes allí presentes: «¡Cantad el santo nombre de Kṛṣṇa! ¡Cantad el santo nombre de Kṛṣṇa!». En cuanto comenzaron a cantar, se sintieron sobrecogidos de amor extático.

VERSO 207

*'rāmadāsa' bali' prabhu tāñra kaila nāma
āra eka pāṭhāna, tāñra nāma—'vijulī-khāñna'*

rāmadāsa bali'—de nombre Rāmadāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—suyo; *kaila*—hizo; *nāma*—nombre; *āra eka pāṭhāna*—otro musulmán; *tāñra nāma*—su nombre; *vijulī-khāñna*—Vijulī Khān.

TRADUCCIÓN

Así, de forma directa, Śrī Caitanya Mahāprabhu inició al santo musulmán aconsejándole que cantara el santo nombre de Kṛṣṇa. El nombre del musulmán pasó a ser Rāmadāsa. Otro de los musulmanes pāṭhānas allí presentes se llamaba Vijulī Khān.

SIGNIFICADO

Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, en el momento de ser iniciados, reciben un nuevo nombre. Cuando, en Occidente, alguna persona se interesa en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, es iniciada siguiendo ese procedimiento. En la India se nos acusa de convertir a *mlecchas* y *yavanas* a la religión hindú. En la India hay muchos *sannyāsīs māyāvādīs* que reciben de la gente el título de *jagad-guru*, aunque la verdad es que no han viajado por todo el mundo. Algunos ni siquiera han recibido mucha educación, pero se creen con el derecho de criticar nuestro movimiento y acusarnos de que destruimos los principios de la religión hindú porque aceptamos como *vaiṣṇavas* a musulmanes y *yavanas*. Son unos envidiosos. Nosotros no estamos echando a perder el sistema religioso hindú, sino que, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, viajamos por todo el mundo y aceptamos a las personas que muestran interés por conocer a Kṛṣṇa y las aceptamos como Kṛṣṇadāsa o Rāmadāsa. Siguiendo el proceso de iniciación genuino, reciben nuevos nombres.

VERSO 208

alpa vayasa tāñra, rājāra kumāra

'rāmadāsa' ādi pāṭhāna—cākara tāñhāra

alpa vayasa tāñra—muy joven de edad; rājāra kumāra—hijo del rey; rāmadāsa—Rāmadāsa; ādi—encabezando la lista; pāṭhāna—los musulmanes; cākara tāñhāra—sirvientes de él.

TRADUCCIÓN

Vijulī Khān era muy joven, y era el hijo del rey. Todos los demás musulmanes, los pāṭhānas, comenzando por Rāmadāsa, eran sus sirvientes.

VERSO 209

*'kṛṣṇa' bali' paḍe sei mahāprabhura pāya
prabhu śrī-caraṇa dila tāñhāra māthāya*

kṛṣṇa bali'—cantando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; paḍe—se postra; sei—Vijulī Khān; mahāprabhura pāya—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; śrī-caraṇa dila—puso Su pie; tāñhāra māthāya—en su cabeza.

TRADUCCIÓN

Vijulī Khān se postró también a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor Le puso el pie en la cabeza.

VERSO 210

*tāñ-sabāre kṛpā kari' prabhu ta' calilā
seita pāṭhāna saba 'vairāgī' ha-ilā*

tāñ-sabāre—a todos ellos; kṛpā kari'—tras conceder misericordia; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; ta'—en verdad; calilā—Se marchó; seita—ellos; pāṭhāna—los musulmanes de la comunidad pāṭhāna; saba—todos; vairāgī ha-ilā—se hicieron mendicantes.

TRADUCCIÓN

Tras concederles de ese modo Su misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue. Entonces, todos aquellos musulmanes pāṭhānas se

hicieron mendicantes.

VERSO 211

*pāṭhāna-vaiṣṇava bali' haila tāṅra khyāti
sarvatra gāhiyā bule mahāprabhura kīrti*

pāṭhāna-vaiṣṇava bali'—conocidos con el nombre de *vaiṣṇavas pāṭhanas*; *haila*—fue; *tāṅra*—de ellos; *khyāti*—fama; *sarvatra*—por todas partes; *gāhiyā bule*—viajaron mientras cantaban; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrti*—las gloriosas actividades.

TRADUCCIÓN

Más tarde, esos mismos *pāṭhānas* fueron famosos con el nombre de *vaiṣṇavas pāṭhānas*. Recorrieron todo el país y cantaron las gloriosas actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 212

*sei vijulī-khāṅna haila 'mahā-bhāgavata'
sarva-tīrthe haila tāṅra parama-mahattva*

sei—ese; *vijulī-khāṅna*—Vijulī Khān; *haila*—llegó a ser; *mahā-bhāgavata*—un devoto muy avanzado; *sarva-tīrthe*—en todos los lugares de peregrinaje; *haila*—se volvió; *tāṅra*—suya; *parama*—grande; *mahattva*—importancia.

TRADUCCIÓN

Vijulī Khān llegó a ser un devoto muy avanzado e importante, célebre en todos los lugares sagrados de peregrinaje.

VERSO 213

*aiche līlā kare prabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya
'paścime' āsiyā kaila yavanādi dhanya*

aiche—de ese modo; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realizó; *prabhu*—el Señor; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paścime*—a la parte occidental de la India; *āsiyā*—yendo; *kaila*—hizo; *yavana-ādi*—a los comedores de carne

y otros; *dhanya*—afortunados.

TRADUCCIÓN

De ese modo realizó Sus pasatiempos el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Visitando la parte occidental de la India, concedió buena fortuna a los *yavanas* y *mlecchas*.

SIGNIFICADO

La palabra *yavana* significa «que come carne». Todo el que pertenece a una comunidad de comedores de carne recibe el nombre de *yavana*. A quien no observa estrictamente los principios regulativos védicos, se le llama *mleccha*. Son palabras que no se refieren a ningún hombre en particular. Una persona puede haber nacido en una familia *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *sūdra*, pero, si no sigue estrictamente los principios regulativos o come carne, es un *mleccha* o un *yavana*.

VERSO 214

*soro-kṣetre āsi' prabhu kailā gaṅgā-snāna
gaṅgā-tīra-pathe kailā prayāge prayāṇa*

soro-kṣetre—a Soro-kṣetra; *āsi'*—tras ir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *gaṅgā-snāna*—bañarse en el Ganges; *gaṅgā-tīra-pathe*—por el camino de la orilla del Ganges; *kailā*—hizo; *prayāge prayāṇa*—partida hacia Prayāga.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a continuación a un lugar de peregrinaje llamado Soro-kṣetra, donde Se bañó en el Ganges. De allí partió hacia Prayāga siguiendo el camino de las orillas del Ganges.

VERSO 215

*sei vipre, kṛṣṇadāse, prabhu vidāya dilā
yoḍa-hāte dui-jana kahite lāgilā*

sei vipre—al *brāhmaṇa sanodiyā*; *kṛṣṇadāse*—y a Rājaputa Kṛṣṇadāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidāya dilā*—pidió que regresaran; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *dui-jana*—dos personas; *kahite*

lāgilā—comenzaron a decir.

TRADUCCIÓN

En Soro-kṣetra, el Señor pidió al *brāhmaṇa sanodiyā* y a Rājaputa Kṛṣṇadāsa que volvieran a sus hogares, pero ellos, con las manos juntas, dijeron lo siguiente.

VERSO 216

*prayāga-paryanta duṁhe tomā-saṅge yāba
tomāra caraṇa-saṅga punaḥ kāhān pāba?*

prayāga-paryanta—hasta Prayāga; *duṁhe*—nosotros dos;
tomā-saṅge—contigo; *yāba*—iremos; *tomāra*—Tuyos;
caraṇa-saṅga—compañía de los pies de loto; *punaḥ*—de nuevo;
kāhān—cuándo; *pāba*—obtendremos.

TRADUCCIÓN

Ellos oraron: «Deja que vayamos contigo a Prayāga. Si no vamos, ¿cuándo volveremos a tener la compañía de Tus pies de loto?»

VERSO 217

*mleccha-deśa, keha kāhān karaye utpāta
bhaṭṭācārya—paṇḍita, kahite nā jānena bāt*

mleccha-deśa—ésta es una región ocupada por los musulmanes;
keha—cualquiera; *kāhān*—en cualquier lugar; *karaye utpāta*—puede causar problemas; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *paṇḍita*—sabio erudito;
kahite—hablar; *nā jānena*—no sabe; *bāt*—lenguaje.

TRADUCCIÓN

«Esta región está en su mayor parte ocupada por musulmanes. En cualquier sitio puede venir alguien y ocasionar problemas, y Tu compañero, Balabhadra Bhaṭṭācārya, aunque es un sabio erudito, no conoce la lengua del lugar.»

VERSO 218

*śuni' mahāprabhu īṣat hāsīte lāgilā
sei dui-jana prabhura saṅge cali' āilā*

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
īṣat—dulcemente; *hāsīte lāgilā*—mostró una sonrisa; *sei*—esas; *dui-jana*—dos
personas; *prabhura saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' āilā*—fueron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar sus palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la propuesta con una dulce sonrisa. Así, aquellas dos personas continuaron en Su compañía.

VERSO 219

*yei yei jana prabhura pāila daraśana
sei preme matta haya, kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*

yei yei—toda la que; *jana*—persona; *prabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu;
pāila daraśana—llegaba a ver; *sei*—esa persona; *preme*—por el amor
extático; *matta haya*—se siente dominada; *kare*—hace;
kṛṣṇa-saṅkīrtana—canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Todo el que llegaba a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentía dominado por el amor extático y comenzaba a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 220

*tāṅra saṅge anyonye, tāṅra saṅge āna
ei-mata 'vaiṣṇava' kailā saba deśa-grāma*

tāṅra saṅge—con Él; *anyonye*—otro; *tāṅra saṅge*—y con él; *āna*—otro;
ei-mata—de ese modo; *vaiṣṇava*—*vaiṣṇavas*; *kailā*—hechas; *saba*—todas;
deśa-grāma—aldeas y ciudades.

TRADUCCIÓN

Todo el que encontraba a Śrī Caitanya Mahāprabhu se hacía *vaiṣṇava*, y todo el que encontraba a ese *vaiṣṇava* también se hacía *vaiṣṇava*. De ese modo, todas las ciudades y todas las aldeas, una tras otra, se hicieron *vaiṣṇavas*.

VERSO 221

*dakṣiṇa yāite yaiche śakti prakāśilā
sei-mata paścima deśa, preme bhāsāilā*

dakṣiṇa yāite—mientras viajaba por la parte meridional de la India; *yaiche*—tal como; *śakti prakāśilā*—manifestó Su energía espiritual; *sei-mata*—de ese modo; *paścima deśa*—la parte occidental de la India; *preme bhāsāilā*—inundó con amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que había inundado el sur de la India durante Su anterior viaje, el Señor inundó también con amor por Dios la parte occidental del país.

SIGNIFICADO

En opinión de algunos, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Kurukṣetra en el camino de Vṛndāvana a Prayāga. En Kurukṣetra hay un templo de Bhadra-kālī, y cerca de ese templo hay otro con una Deidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 222

*ei-mata cali' prabhu 'prayāga' āilā
daśa-dina triveṇīte makara-snāna kailā*

ei-mata—de ese modo; *cali'*—caminando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prayāga*—al lugar sagrado llamado Prayāga; *āilā*—llegó; *daśa-dina*—diez días; *triveṇīte*—en la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā; *makara-snāna kailā*—Se bañó durante el festival de Makara, la Māgha-melā.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó finalmente a Prayāga, y durante diez días seguidos se bañó en la confluencia de los ríos Yamunā y Ganges durante el festival de Makara-saṅkrānti [Māgha-melā].

SIGNIFICADO

En realidad, la palabra *triveṇī* se refiere a la confluencia de tres ríos: el Ganges, el Yamunā y el Sarasvatī. En la actualidad, el río Sarasvatī no es visible, pero el Ganges y el Yamunā se unen en Allahabad.

VERSO 223

*vṛndāvana-gamana, prabhu-caritra ananta
'sahasra-vadana' yāñra nāhi pā'na anta*

vṛndāvana-gamana—camino de Vṛndāvana; *prabhu-caritra*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ananta*—ilimitados; *sahasra-vadana*—el Señor Śeṣa, que tiene miles de capuchas; *yāñra*—cuyo; *nāhi*—no; *pā'na*—alcanza; *anta*—límite.

TRADUCCIÓN

La visita de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Vṛndāvana y las actividades que allí realizó son ilimitadas. Ni siquiera el Señor Śeṣa, con Sus miles de capuchas, logra encontrar el final de Sus actividades.

VERSO 224

*tāhā ke kahite pāre kṣudra jīva hañā
dig-daraśana kailuñ muñi sūtra kariyā*

tāhā—eso; *ke kahite pāre*—quién puede narrar; *kṣudra*—muy poco; *jīva hañā*—siendo un alma condicionada; *dik-daraśana kailuñ*—simplemente he hecho una indicación; *muñi*—yo; *sūtra kariyā*—en forma resumida.

TRADUCCIÓN

¿Qué ser vivo común y corriente podría narrar los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu? Yo sólo he indicado la orientación general en forma de un resumen.

VERSO 225

*alaukika-līlā prabhura alaukika-rīti
śunileo bhāgya-hīnera nā haya pratīti*

alaukika-līlā—pasatiempos extraordinarios; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alaukika-rīti*—método poco común; *śunileo*—aun pese a escuchar; *bhāgya-hīnera*—de quien es desdichado; *nā haya pratīti*—no cree.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos y métodos de Śrī Caitanya Mahāprabhu no son cosa común. Desdichado es aquel que no puede creer ni siquiera después de escuchar estas cosas.

VERSO 226

*ādyopānta caitanya-līlā—'alaukika' jāna'
śraddhā kari' śuna ihā, 'satya' kari' māna'*

ādyopānta—de principio a fin; *caitanya-līlā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alaukika jāna'*—todos deben saber que son extraordinarios; *śraddhā kari'*—con fe; *śuna ihā*—escuchad esto; *satya kari' māna'*—considerándolo verdadero y correcto.

TRADUCCIÓN

De principio a fin, los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son extraordinarios. Escuchadlos con fe y consideradlos verdaderos y correctos.

VERSO 227

*yei tarka kare ihāñ, sei—'mūrkhā-rāja'
āpanāra muṇḍe se āpani pāḍe vāja*

yei tarka kare—quien simplemente argumenta; *ihāñ*—acerca de esto; *sei*—esa persona; *mūrkhā-rāja*—un gran necio; *āpanāra muṇḍe*—sobre su propia cabeza; *se*—esa persona; *āpani*—él mismo; *pāḍe vāja*—golpea con un rayo.

TRADUCCIÓN

**Todo el que argumente acerca de esto es un gran necio.
Intencionadamente atrae un rayo sobre su propia cabeza.**

VERSO 228

*caitanya-caritra ei—'amṛtera sindhu'
jagat ānande bhāsāya yāra eka-bindu*

caitanya-caritra—pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esos; *amṛtera sindhu*—océano de néctar; *jagat*—el mundo entero; *ānande*—con bienaventuranza; *bhāsāya*—inunda; *yāra*—del cual; *eka-bindu*—una gota.

TRADUCCIÓN

**Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son un océano de néctar.
Una sola gota de ese océano puede inundar de bienaventuranza
trascendental el mundo entero.**

VERSO 229

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

**Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre
deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta,
siguiendo sus pasos.**

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo
Decimoctavo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra la
visita del Señor a Vṛndāvana y la conversión de los soldados
musulmanes en el camino a Prayāga.*

Capítulo 19

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu instruye a Śrīla Rūpa Gosvāmī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece un resumen de este capítulo. Tras su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu en la aldea de Rāmakeli, los dos hermanos Rūpa y Sanātana comenzaron a elaborar planes para liberarse de su servicio en el gobierno. Escogieron a unos *brāhmaṇas* para que celebraran ceremonias *puraścaraṇa* y cantaran el santo nombre de Kṛṣṇa. Śrīla Rūpa Gosvāmī dejó diez mil monedas de oro en depósito a un comerciante, y el resto lo llevó en dos barcas a un lugar llamado Bāklā Candradvīpa. Allí repartió todo ese dinero entre los *brāhmaṇas*, los *vaiṣṇavas* y sus propios familiares, reservando una parte para casos de emergencia y necesidades personales. Cuando tuvo noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba planeando ir de Jagannātha Purī a Vṛndāvana por el bosque de Madhya Pradesh, envió a dos hombres a Jagannātha Purī para averiguar cuándo iba a partir el Señor hacia Vṛndāvana. De ese modo se retiró Rūpa Gosvāmī. Sanātana Gosvāmī, por su parte, dijo al *nawab* que estaba enfermo y que no podía ir a trabajar. Con esa excusa, se quedó en casa estudiando el *Śrīmad-Bhāgavatam* con *brāhmaṇas* sabios y eruditos. El *nawab* Hussain Shah envió primero a su médico personal para que comprobase qué ocurría en realidad; después, él mismo fue a ver por qué Sanātana no estaba cumpliendo con sus compromisos oficiales. Al saber que quería dimitir de su cargo, el *nawab* hizo que le detuviesen y le encarcelasen. A continuación, el *nawab* partió para atacar Orissa.

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó su viaje hacia Vṛndāvana por el bosque de Madhya Pradesh (Jhārikhaṇḍa), Rūpa Gosvāmī partió y envió a Sanātana la noticia de que se iba con su hermano menor (Anupama Mallika) para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Finalmente, Śrīla Rūpa Gosvāmī llegó a

Prayāga y estuvo con Śrī Caitanya Mahāprabhu diez días seguidos. En ese período, Vallabha Bhaṭṭa invitó al Señor con mucho respeto. Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó a Śrīla Rūpa Gosvāmī a Vallabha Bhaṭṭa. Después de esto llegó un erudito *brāhmaṇa* llamado Raghupati Upādhyāya, que habló con el Señor acerca de la conciencia de Kṛṣṇa. Kavirāja Gosvāmī explica entonces por extenso cómo vivían Śrī Rūpa y Sanātana en Vṛndāvana. Durante esos diez días en Prayāga, el Señor instruyó a Śrīla Rūpa Gosvāmī, impartándole los principios básicos del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Después, el Señor envió a Śrīla Rūpa Gosvāmī a Vṛndāvana. El Señor regresó a Vārāṇasī, donde Se quedó en casa de Candraśekhara.

VERSO 1

*vṛndāvanīyām rasa-keli-vārtām
kālena luptām nija-śaktim utkaḥ
sañcārya rūpe vyatanot punaḥ sa
prabhur vidhau prāg iva loka-sṛṣṭim*

vṛndāvanīyām—en relación con Vṛndāvana; *rasa-keli-vārtām*—conversaciones acerca de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa; *kālena*—con el paso del tiempo; *luptām*—perdidas; *nija-śaktim*—Su potencia personal; *utkaḥ*—estando muy deseoso; *sañcārya*—infundiendo; *rūpe*—en Rūpa Gosvāmī; *vyatanot*—manifestó; *punaḥ*—de nuevo; *saḥ*—Él; *prabhuh*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidhau*—al Señor Brahmā; *prāk iva*—como en el pasado; *loka-sṛṣṭim*—la creación de la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

Antes de la creación de la manifestación cósmica, el Señor iluminó el corazón del Señor Brahmā con los detalles de la creación y manifestó el conocimiento védico. Exactamente del mismo modo, el Señor, deseoso de revivir los pasatiempos de Vṛndāvana del Señor Kṛṣṇa, impregnó de potencia espiritual el corazón de Rūpa Gosvāmī. Mediante esa potencia, Śrīla Rūpa Gosvāmī pudo revivir las actividades de Kṛṣṇa en Vṛndāvana, que estaban prácticamente perdidas en el olvido. De ese modo, el Señor propagó el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya śrī-caitanya—¡toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria al Señor Nityānanda!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*śrī-rūpa-sanātana rahe rāmakeli-grāme
prabhure miliyā gelā āpana-bhavane*

śrī-rūpa-sanātana—los hermanos llamados Rūpa y Sanātana; *rahe*—permanecieron; *rāmakeli-grāme*—en Rāmakeli; *prabhure*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā*—tras el encuentro; *gelā*—regresaron; *āpana-bhavane*—a sus hogares.

TRADUCCIÓN

Tras su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu en la aldea de Rāmakeli, los hermanos Rūpa y Sanātana regresaron a sus hogares.

VERSO 4

*dui-bhāi viṣaya-tyāgera upāya sṛjila
bhau-dhana diyā dui brāhmaṇe varila*

dui-bhāi—los dos hermanos; *viṣaya-tyāgera*—de abandonar las actividades materiales; *upāya sṛjila*—descubrieron una forma; *bahu-dhana*—mucho dinero; *diyā*—pagando; *dui brāhmaṇe*—a dos *brāhmaṇas*; *varila*—seleccionaron.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos elaboraron un plan para poder liberarse de sus actividades materiales. Con ese fin, seleccionaron a dos *brāhmaṇas* y les

pagaron una gran cantidad de dinero.

VERSO 5

*kṛṣṇa-mantre karāila dui puraścaraṇa
acirāt pāibāre caitanya-carāṇa*

kṛṣṇa-mantre—en el santo *mantra* Hare Kṛṣṇa; *karāila*—hicieron hacer; *dui*—dos; *puraścaraṇa*—ceremonias religiosas; *acirāt*—sin demora; *pāibāre*—para obtener; *caitanya-carāṇa*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas celebraron ceremonias religiosas y cantaron el santo nombre de Kṛṣṇa, de manera que los dos hermanos pudieran alcanzar muy pronto el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Puraścaraṇa es una ceremonia ritual que se celebra bajo la guía de un maestro espiritual experto o de un *brāhmaṇa*. Se lleva a cabo para satisfacer determinados deseos. Hay que levantarse temprano por la mañana, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, realizar *arcana* mediante la ceremonia de *ārati* y adorar a las Deidades. Esas actividades vienen descritas en el *Madhya-līlā*, Capítulo Quince, Verso 108.

VERSO 6

*śrī-rūpa-gosāñi tabe naukāte bhariyā
āpanāra ghare āilā bahu-dhana lañā*

śrī-rūpa-gosāñi—Śrī Rūpa Gosvāmī; *tabe*—a continuación; *naukāte* *bhariyā*—barcas llenas; *āpanāra ghare*—a su propia casa; *āilā*—regresó; *bahu-dhana lañā*—con riquezas en grandes cantidades.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Rūpa Gosvāmī regresó a su hogar, llevando consigo barcas cargadas de riquezas en grandes cantidades.

VERSO 7

*brāhmaṇa-vaiṣṇave dilā tāra ardha-dhane
eka cauṭhi dhana dilā kuṭumba-bharaṇe*

brāhmaṇa-vaiṣṇave—a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*; *dilā*—dio como caridad; *tāra*—de las riquezas; *ardha-dhane*—cincuenta por ciento; *eka cauṭhi dhana*—una cuarta parte de las riquezas; *dilā*—dio; *kuṭumba-bharaṇe*—para satisfacer a los familiares.

TRADUCCIÓN

Al regresar a casa, Śrīla Rūpa Gosvāmī repartió las riquezas que había traído. Dio el cincuenta por ciento como caridad a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, y el veinticinco por ciento a sus familiares.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo práctico de cómo se debe dividir el dinero al retirarse de la vida de familia. El cincuenta por ciento se debe repartir entre devotos del Señor, puros y cualificados. Un veinticinco por ciento puede darse a los familiares y el veinticinco por ciento restante se puede reservar para uso personal en caso de emergencia.

VERSO 8

*daṇḍa-bandha lāgi' cauṭhi sañcaya karilā
bhāla-bhāla vipra-sthāne sthāpya rākhilā*

daṇḍa-bandha lāgi'—en caso de complicaciones legales; *cauṭhi*—un cuarto; *sañcaya karilā*—reunió; *bhāla-bhāla*—muy respetable; *vipra-sthāne*—bajo la custodia de un *brāhmaṇa*; *sthāpya rākhilā*—reservó en depósito.

TRADUCCIÓN

Una cuarta parte de sus riquezas la confió a un *brāhmaṇa* respetable para que la guardase. Esa parte la guardó para su propia seguridad, pues esperaba complicaciones legales.

VERSO 9

*gauḍe rākhila mudrā daśa-hājāre
sanātana vyaya kare, rākhe mudī-ghare*

gauḍe—en Bengala; *rākhila*—mantuvo; *mudrā*—monedas; *daśa-hājāre*—diez mil; *sanātana*—su hermano mayor; *vyaya kare*—gastó; *rākhe*—depositó; *mudī-ghare*—con un tendero del lugar.

TRADUCCIÓN

Las diez mil monedas que más tarde gastaría Śrī Sanātana Gosvāmī, las dejó bajo la custodia de un tendero bengalí del lugar.

VERSO 10

*śrī-rūpa śunila prabhura nīlādri-gamana
vana-pathe yābena prabhu śrī-vṛndāvana*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śunila*—oyó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlādri-gamana*—partida hacia Jagannātha Purī; *vana-pathe*—por el camino a través del bosque; *yābena*—irá; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī se enteró de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado a Jagannātha Purī y que estaba planeando ir a Vṛndāvana por el bosque.

VERSO 11

*rūpa-gosāñi nīlācale pāṭhāila dui-jana
prabhu yabe vṛndāvana karena gamana*

rūpa-gosāñi—Rūpa Gosvāmī; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *pāṭhāila*—envió; *dui-jana*—a dos hombres; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuándo; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *karena*—hace; *gamana*—partida.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī envió a dos hombres a Jagannātha Purī para que

averiguasen cuándo iba a partir hacia Vṛndāvana Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 12

*śīghra āsi' more tānra dibā samācāra
śuniyā tad-anurūpa kariba vyavahāra*

śīghra āsi'—regresando muy de prisa; *more*—a mí; *tānra*—Suyas; *dibā*—dad; *samācāra*—noticias; *śuniyā*—al escuchar; *tad-anurūpa*—conforme a ello; *kariba*—haré; *vyavahāra*—preparativos.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī dijo a los dos hombres: «Debéis regresar enseguida e informarme de cuándo va a partir. Entonces haré los preparativos necesarios».

VERSO 13

*ethā sanātana-gosāñi bhāve mane mana
rājā more prīti kare, se—mora bandhana*

ethā—aquí (en Gauḍa-deśa); *sanātana-gosāñi*—el hermano mayor, Sanātana Gosvāmī; *bhāve*—reflexiona; *mane mana*—en la mente; *rājā*—el *nawab*; *more*—a mí; *prīti kare*—ama mucho; *se*—ésa; *mora*—mía; *bandhana*—gran obligación.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, en Gauḍa-deśa, Sanātana Gosvāmī pensaba: «El *nawab* está muy complacido conmigo. Sin duda, estoy atado a mis obligaciones.

VERSO 14

*kona mate rājā yadi more krudha haya
tabe avyāhati haya, kariluñ niścaya*

kona mate—de una u otra forma; *rājā*—el *nawab*; *yadi*—si; *more*—conmigo; *krudha haya*—se enfada; *tabe*—entonces; *avyāhati*—escapatoria; *haya*—hay;

kariluṅ niścaya—he concluido.

TRADUCCIÓN

«Si, de una u otra forma, el *nawab* se enfada conmigo, yo quedaré muy aliviado. Ésa es mi conclusión.»

VERSO 15

*asvāsthyera chadma kari' rahe nija-ghare
rāja-kārya chādilā, nā yāya rāja-dvāre*

asvāsthyera—de no estar bien; *chadma*—excusa; *kari'*—haciendo; *rahe*—se queda; *nija-ghare*—en casa; *rāja-kārya*—servicio del gobierno; *chādilā*—abandonó; *nā yāya*—no fue; *rāja-dvāre*—a la corte del *nawab*.

TRADUCCIÓN

Con la excusa de estar mal de salud, Sanātana Gosvāmī se quedó en casa. Así, abandonó el servicio del gobierno y dejó de ir a la corte real.

VERSO 16

*lobhī kāyastha-gaṇa rāja-kārya kare
āpane svagrhe kare śāstrera vicāre*

lobhī—codiciosos; *kāyastha-gaṇa*—ocupados en labores de secretaría y funcionariado; *rāja-kārya kare*—realizaron el servicio del gobierno; *āpane*—personalmente; *svagrhe*—en casa; *kare*—hizo; *śāstrera vicāre*—estudio de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

Los codiciosos ejecutivos de su equipo de funcionarios y secretarios se ocuparon de los deberes gubernamentales, mientras Sanātana se quedaba en casa estudiando las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī era el ministro encargado del secretariado del gobierno, y sus asistentes, los subsecretarios y funcionarios, pertenecían a la comunidad

kāyastha. En el pasado, los *kāyasthas* pertenecían al equipo de funcionarios y secretarios del gobierno; más tarde, a quien ocupaba uno de esos cargos se le consideraba *kāyastha*. A veces, una persona que no podía acreditar su identidad como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *sūdra*, solía presentarse como *kāyastha* a fin de obtener una posición rica y honorable. En Bengala suele decirse que quien no puede acreditar su casta, dice que es *kāyastha*. La comunidad *kāyastha*, en suma, es una mezcla de todas las castas, e incluye sobre todo a quienes trabajan como funcionarios o secretarios. A nivel material, esas personas están siempre ocupadas en cargos de responsabilidad en el gobierno. Cuando Sanātana Gosvāmī comenzó a despreocuparse de sus responsabilidades, sintiéndose inclinado a retirarse del servicio del gobierno, muchos *kāyasthas* de su equipo de secretarios ardían en deseos de ocupar su puesto. En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que, cuando Sanātana Gosvāmī era ministro del gobierno, los *kāyasthas* que le asistían en su cargo, al ver su desgana por continuar, se volvieron muy expertos en el desempeño de sus deberes. Sanātana Gosvāmī era un *brāhmaṇa* que pertenecía a la comunidad *brāhmaṇa sārāsvata*. Parece ser que, cuando dimitió, su cargo fue ocupado por uno de sus subordinados, Purandara Khān, que era *kāyastha*.

VERSO 17

*bhaṭṭācārya paṇḍita biśa triśa lañā
bhāgavata vicāra karena sabhāte vasiyā*

bhaṭṭācārya paṇḍita—sabios eruditos conocidos con el nombre de *bhaṭṭācāryas*; *biśa triśa*—veinte o treinta; *lañā*—teniendo con él; *bhāgavata vicāra*—estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *karena*—hace; *sabhāte vasiyā*—sentado en una reunión.

TRADUCCIÓN

Śrī Sanātana Gosvāmī solía estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de veinte o treinta *brāhmaṇas* sabios y eruditos.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta el siguiente comentario de las palabras *bhāgavata vicāra*. Como se confirma en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (1.1.4-5), hay dos tipos de sistemas educativos:

dve vidye veditavya iti, ha sma yad brahma-vido vadanti—*parā caivāparā ca. tatrāparā ṛg-vedo yajur-devaḥ sāma-vedo 'tharva-vedaḥ śikṣā kalpo vyākaraṇam niruktaṁ chando jyotiṣam iti. atha parā yayā tad akṣaram*

adhigamyate.

«Hay dos tipos de sistemas educativos. Uno se ocupa del conocimiento trascendental [*parā-vidyā*], y el otro, del conocimiento material [*aparā-vidyā*]. Todos los *Vedas* —el *Ṛg Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sāma Veda* y el *Atharva Veda*, junto con sus corolarios, a saber: *śikṣā*, *kalpa*, *vyākaraṇa*, *nirukta*, *chanda* y *jyotiṣa*— pertenecen al sistema inferior del conocimiento material [*aparā vidyā*]. Con *parā vidyā* podemos entender *akṣara*: el Brahman, la Verdad Absoluta». En lo que se refiere a las Escrituras védicas, el *Vedānta-sūtra* se considera *parā vidyā*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una explicación de ese *parā vidyā*. Aquellos que aspiran a la liberación (*mukti* o *mokṣa*) y se presentan a sí mismos como *vaidāntikas* están al mismo nivel que los que aspiran a mejoras en cuestión de religión (*dharma*), crecimiento económico (*artha*) y complacencia de los sentidos (*kāma*). *Dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* reciben el nombre de *catur-varga*, y pertenecen al sistema de conocimiento material e inferior. Toda Escritura que presente información acerca del mundo espiritual, la vida espiritual, la identidad espiritual y el alma espiritual es *parā vidyā*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* no tiene nada que ver con el modo de vida materialista; ofrece información trascendental para educar a la gente en el sistema superior, *parā vidyā*. Sanātana Gosvāmī estaba ocupado en estudios de *bhāgavata-vidyā*, lo que significa que estudiaba conocimiento espiritual superior. Los que son *karmīs*, *jñānīs* o *yogīs* no están en realidad capacitados para comentar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Sólo los *vaiṣṇavas*, los devotos puros, son aptos para comentar esas Escrituras. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.18):

*śrīmad-bhāgavatam purāṇam amalam yad vaiṣṇavānām priyam
yasmin pāramahaṁsyam ekam amalam jñānam param gīyate
yatra jñāna-virāga-bhakti-sahitam naiṣkarmyam āviṣkṛtam
tac chṛṇvan supathan vicāraṇa-paro bhaktyā vimucyen naraḥ*

El *Śrīmad-Bhāgavatam*, aunque se incluye entre los *Purāṇas*, se dice que es el *Purāṇa* inmaculado. Puesto que no habla de nada material, gusta a los devotos *vaiṣṇavas* trascendentales. El tema que se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* es para *paramahaṁsas*. Tal como se explica: *paramo nirmatsarāṇām satām vedyam*. *Paramahaṁsa* es la persona que no vive en el mundo material y que no envidia a los demás. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se habla del servicio devocional a fin de elevar a la entidad viviente a la posición trascendental de *jñāna* (conocimiento) y *vairāgya* (renunciación). Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.12):

*tac chraddadhānāḥ munayo
jñāna-vairāgya-yuktayā
paśyanty ātmani cātmānam*

bhaktyā śruta-gṛhīṭayā

«El sabio o estudiante sincero e inquisitivo, bien equipado de conocimiento y desapego, llega a percibir esa Verdad Absoluta ofreciendo servicio devocional conforme a lo que ha escuchado en el *Vedānta-śruti*».

No es sentimentalismo. El conocimiento y la renunciación se pueden obtener mediante el servicio devocional (*bhaktyā śruta-gṛhīṭayā*), es decir, por despertar nuestra conciencia devocional latente, nuestra conciencia de Kṛṣṇa. Una vez despierta, la conciencia de Kṛṣṇa nos libera de las actividades fruitivas, o sea, de las actividades destinadas al crecimiento económico y al disfrute material. Esa libertad se denomina técnicamente *naiṣkarma* y quien la obtiene pierde todo interés en el arduo esfuerzo por obtener el placer de los sentidos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la última aportación de Śrīla Vyāsadeva en su madurez, y debemos leerlo y escucharlo en compañía de almas iluminadas al mismo tiempo que practicamos servicio devocional. Cuando así lo hacemos, podemos liberarnos por completo del cautiverio material. Ése fue el proceso que siguió Sanātana Gosvāmī, quien se retiró del servicio del gobierno para estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* con sabios eruditos.

VERSO 18

*āra dina gauḍeśvara, saṅge eka-jana
ācambite gosāñi-sabhāte kaila āgamana*

āra dina—un día; *gauḍeśvara*—el *nawab* de Bengala; *saṅge*—con; *eka-jana*—otra persona; *ācambite*—de improviso; *gosāñi-sabhāte*—en el grupo de Sanātana Gosvāmī; *kaila āgamana*—vinieron.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Sanātana Gosvāmī estudiaba el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de los *brāhmaṇas* eruditos, se presentó de improviso el *nawab* de Bengala con otra persona.

SIGNIFICADO

El nombre completo del *nawab* de Bengala (Hussain Shah) era Ālāuddīna Saiyada Husena Sāha Seripha Makkā. Gobernó Bengala durante veintitrés años, del 1.420 al 1.443 de la era Śakābda (del 1.498 al 1.521 d. de C.). El año en que Sanātana Gosvāmī estudiaba el *Śrīmad-Bhāgavatam* con los eruditos era el 1.424 (1.502 d. de C.).

VERSO 19

*pātsāha dekhiyā sabe sambhrame uṭhilā
sambhrame āsana diyā rājāre vasāilā*

pātsāha dekhiyā—al ver al *nawab*; *sabe*—todos ellos; *sambhrame*—con gran respeto; *uṭhilā*—se levantaron; *sambhrame*—con gran respeto; *āsana diyā*—dando un asiento; *rājāre*—al rey; *vasāilā*—hicieron sentarse.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como vieron entrar al *nawab*, Sanātana Gosvāmī y todos los *brāhmaṇas* se levantaron y le ofrecieron respetuosamente un asiento de honor.

SIGNIFICADO

Aunque era un *mleccha-yavana*, el *nawab* Hussain Shah era, pese a todo, el gobernador del país, y los sabios eruditos y Sanātana Gosvāmī le ofrecieron todo el respeto que se debe a un rey o gobernante. Cuando una persona ocupa un puesto elevado en el poder ejecutivo, se debe entender que ha recibido la gracia del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (10.41) el Señor Kṛṣṇa dice:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tad tad evāvagaccha tvaṁ
mama tejo 'mśa-sambhavam*

«Debes saber que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan de una sola chispa de Mi esplendor».

Allí donde veamos algo destacado, debemos considerarlo parte del poder de la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre poderoso (*vibhūtimat sattvaṁ*) es alguien que ha obtenido la gracia del Señor o que ha recibido algún poder de Él. En la *Bhagavad-gītā* (7.10), Kṛṣṇa dice: *tejas tejasvinām aham*: «Yo soy el poder de los poderosos». Los *brāhmaṇas* eruditos ofrecieron muestras de respeto al *nawab* Hussain Shah porque representaba una parte del poder de Kṛṣṇa.

VERSO 20

*rājā kahe,—tomāra sthāne vaidya pāṭhāilun
vaidya kahe,—vyādhi nāhi, sustha ye dekhilun*

rājā kahe—el *nawab* dijo; *tomāra sthāne*—a tu casa; *vaidya*—un médico; *pāṭhāilūṅ*—he enviado; *vaidya kahe*—el médico dijo; *vyādhi nāhi*—no hay enfermedad; *su-stha*—completamente sano; *ye*—eso; *dekhilūṅ*—yo he visto.

TRADUCCIÓN

El *nawab* dijo: «Te he enviado a mi médico, y él me ha informado de que no estás enfermo. Según pudo comprobar, estás completamente sano.»

VERSO 21

āmāra ye kichu kārya, saba tomā lañā
kārya chāḍi' rahilā tumi gharete vasiyā

āmāra—mías; *ye kichu*—cualesquiera; *kārya*—ocupaciones; *saba*—todo; *tomā*—tú; *lañā*—con; *kārya chāḍi'*—abandonando tus deberes; *rahilā*—has permanecido; *tumi*—tú; *gharete*—en casa; *vasiyā*—sentado.

TRADUCCIÓN

«Yo dependo de ti para tantos asuntos, pero tú has abandonado tus deberes en el gobierno y te quedas sentado en casa.»

VERSO 22

mora yata kārya-kāma, saba kailā nāśa
ki tomāra hṛdaye āche, kaha mora pāśa

mora—míos; *yata*—todos; *kārya-kāma*—deberes de mi ocupación; *saba*—todo; *kailā nāśa*—tú has arruinado; *ki*—qué; *tomāra*—tuyo; *hṛdaye*—en el corazón; *āche*—hay; *kaha*—ten la bondad de decir; *mora pāśa*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Has arruinado todos mis proyectos. ¿Qué pretendes? Por favor, háblame con franqueza.»

VERSO 23

*sanātana kahe,—nahe āmā haite kāma
āra eka-jana diyā kara samādhāna*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī contestó; *nahe*—no; *āmā*—mí; *haite*—de; *kāma*—cumplimiento del deber; *āra eka-jana*—algún otro; *diyā*—por medio de; *kara samādhāna*—lleva a cabo la administración.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «Ya no puedes esperar más servicio de mí. Por favor, pon a algún otro a cargo de la administración».

VERSO 24

*tabe kruddha hañā rājā kahe āra-bāra
tomāra 'baḍa bhāi' kare dasyu-vyavahāra*

tabe—en ese momento; *kruddha hañā*—enfadándose; *rājā kahe*—el *nawab* dijo; *āra-bāra*—de nuevo; *tomāra baḍa bhāi*—tu hermano mayor; *kare*—hace; *dasyu-vyavahāra*—la actividad de un salteador de caminos.

TRADUCCIÓN

Enfadado con Sanātana Gosvāmī, el *nawab* dijo: «Tu hermano mayor está actuando como un salteador de caminos.

VERSO 25

*jīva-bahu māri' kaila cāklā saba nāśa
ethā tumi kailā mora sarva kārya nāśa*

jīva—a entidades vivientes; *bahu*—muchas; *māri'*—matando; *kaila*—hizo; *cāklā*—la provincia de Bengala; *saba*—toda; *nāśa*—destrucción; *ethā*—aquí; *tumi*—tú; *kailā*—has hecho; *mora*—míos; *sarva*—todos; *kārya*—planes; *nāśa*—destrucción.

TRADUCCIÓN

«Matando a muchas entidades vivientes, tu hermano mayor ha destruido todo Bengala. Pero ahora tú destruyes todos mis planes.»

VERSO 26

*sanātana kahe,—tumi svatantra gauḍeśvara
ye yei doṣa kare, deha' tāra phala*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *tumi*—tú; *svatantra*—independiente; *gauḍa-īśvara*—el gobernante de Bengala; *ye yei*—cualesquiera; *doṣa*—faltas; *kare*—alguien comete; *deha'*—tú otorgas; *tāra phala*—los resultados de eso.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Tú eres el poder supremo de Bengala y tienes plena independencia. Cuando alguien comete un delito, tú le castigas como corresponde».

VERSO 27

*eta śuni' gauḍeśvara uṭhi' ghare gelā
palāiba bali' sanātanere bāndhilā*

eta śuni'—al escuchar esto; *gauḍa-īśvara*—el *nawab* de Bengala; *uṭhi'*—levantándose; *ghare gelā*—fue de regreso a casa; *palāiba*—me escaparé; *bali'*—debido a esto; *sanātanere bāndhilā*—hizo detener a Sanātana.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el *nawab* de Bengala se levantó y regresó a palacio. Entonces dio orden de que detuviesen a Sanātana Gosvāmī, de modo que no pudiera irse.

SIGNIFICADO

La relación entre el *nawab* de Bengala y Sanātana Gosvāmī era muy íntima. El *nawab* consideraba a Sanātana Gosvāmī su hermano menor, y, cuando Sanātana Gosvāmī mostró su resuelta intención de dimitir, el *nawab* le habló, llevado del afecto familiar que sentía por él. En esencia, le dijo: «Yo soy tu hermano mayor, pero no cuido de la administración del Estado. Mi única ocupación es atacar otros países con mis soldados y luchar en todas partes como un salteador de caminos. Como soy comedor de carne [*yavana*], tengo costumbre de cazar toda clase de seres vivos. De ese modo, estoy destruyendo todo tipo de entidades vivientes en Bengala. Mientras me ocupo en esas

actividades destructivas, confío en que tú te encargues de la administración del país. Si yo, que soy tu hermano mayor, me ocupo en esas empresas destructivas, tú, como hermano menor mío, debes velar por la administración del Estado. Si dejas de hacerlo, ¿cómo se van a mantener las cosas?». Esa forma de hablar se basaba en una relación familiar, y Sanātana Gosvāmī también contestó en un tono íntimo y jocoso. En esencia, dijo al *nawab*: «Mi querido hermano, tú eres el gobernador de Bengala. Eres independiente y puedes actuar como te plazca. Si alguien incurre en falta, puedes castigarle como corresponda». En otras palabras, Sanātana Gosvāmī estaba diciendo al *nawab* que, si su costumbre era actuar como un bandido, debía seguir adelante y tomar medidas. Como Sanātana no mostraba mucho entusiasmo por cumplir con sus deberes, el *nawab* debía destituirle. El *nawab*, que captó la intención de las palabras de Sanātana Gosvāmī, se marchó muy irritado y ordenó la detención de Sanātana Gosvāmī.

VERSO 28

hena-kāle gela rājā uḍiyā mārīte
sanātane kahe,—tumi cala mora sāthe

hena-kāle—por aquel entonces; *gela*—iba; *rājā*—el rey; *uḍiyā mārīte*—a atacar la provincia de Orissa; *sanātane kahe*—dijo a Sanātana Gosvāmī; *tumi cala*—tú ven; *mora sāthe*—conmigo.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, el *nawab* se disponía a atacar la provincia de Orissa, y dijo a Sanātana Gosvāmī: «Ven conmigo».

SIGNIFICADO

Hussain Shah atacó la vecina provincia de Orissa en 1.424 Śakābda (1.502 d. de C.). En esa ocasión venció a los príncipes de los feudos de aquella provincia.

VERSO 29

teṅho kahe,—yābe tumi devatāya duḥkha dite
mora śakti nāhi, tomāra saṅge yāite

teṅho kahe—Sanātana Gosvāmī contestó; *yābe*—irás; *tumi*—tú; *devatāya*—a la Suprema Personalidad de Dios; *duḥkha dite*—a causar desdicha; *mora*

śakti—mi poder; *nāhi*—no hay; *tomāra saṅge*—en tu compañía; *yāite*—de ir.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «Tú vas a Orissa a causar dolor a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, me siento incapaz de ir contigo».

VERSO 30

*tabe tāṅre bāndhi' rākhi' karilā gamana
ethā nīlācala haite prabhu calilā vṛndāvana*

tabe—a continuación; *tāṅre*—a él; *bāndhi'*—deteniendo; *rākhi'*—manteniendo; *karilā gamana*—se fue; *ethā*—por aquel entonces; *nīlācala haite*—de Jagannātha Purī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā vṛndāvana*—partió hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El *nawab* hizo detener de nuevo a Sanātana Gosvāmī y le encerró en prisión. Fue entonces cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió de Jagannātha Purī hacia Vṛndāvana.

VERSO 31

*tabe sei dui cara rūpa-ṭhāñi āila
'vṛndāvana calilā prabhu'—āsiyā kahila*

tabe—en ese entonces; *sei*—esos; *dui*—dos; *cara*—mensajeros; *rūpa-ṭhāñi*—ante la presencia de Rūpa Gosvāmī; *āila*—regresaron; *vṛndāvana calilā prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu ha partido hacia Vṛndāvana; *āsiyā*—viniendo; *kahila*—informaron.

TRADUCCIÓN

Los dos hombres que habían ido a Jagannātha Purī a preguntar por la partida del Señor regresaron e informaron a Rūpa Gosvāmī de que el Señor ya había salido hacia Vṛndāvana.

VERSO 32

*śuniyā śrī-rūpa likhila sanātana-ṭhāñi
'vṛndāvana calilā śrī-caitanya-gosāñi*

śuniyā—al escuchar; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *likhila*—escribió;
sanātana-ṭhāñi—a Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *calilā*—ha
ido; *śrī-caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como recibió este mensaje de sus dos enviados, Rūpa Gosvāmī escribió una carta a Sanātana Gosvāmī diciéndole que Śrī Caitanya Mahāprabhu había partido hacia Vṛndāvana.

VERSO 33

*āmi-dui-bhāi calilāṇa tāñhāre milite
tumi yaiche taiche chuṭi' āisa tāhāñ haite*

āmi-dui-bhāi—nosotros, los dos hermanos; *calilāṇa*—hemos ido; *tāñhāre milite*—a verle; *tumi*—tú; *yaiche taiche*—de una forma u otra; *chuṭi'*—liberándote; *āisa*—ven; *tāhāñ haite*—de ahí.

TRADUCCIÓN

En su carta a Sanātana Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī escribió: «Nosotros, tus dos hermanos, salimos para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como sea, debes liberarte y reunirte con nosotros».

SIGNIFICADO

Los dos hermanos mencionados en este verso son Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Anupama Mallika. Rūpa Gosvāmī informaba a Sanātana Gosvāmī de que debía reunirse con él y su hermano menor.

VERSO 34

*daśa-sahasra mudrā tathā āche mudi-sthāne
tāhā diyā kara śīghra ātma-vimocane*

daśa-sahasra mudrā—diez mil monedas; *tāthā*—allí; *āche*—hay; *mudi-sthāne*—con el tendero; *tāhā diyā*—con esa cantidad; *kara*—obtén; *śīghra*—lo antes posible; *ātma-vimocane*—libertad del internamiento.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī dijo también a Sanātana Gosvāmī: «Le he dejado al tendero un depósito de diez mil monedas. Usa ese dinero para salir de la cárcel.

VERSO 35

yaiche taiche chuṭi' tumi āisa vṛndāvana'
eta likhi' dui-bhāi karilā gamana

yaiche taiche—de una forma u otra; *chuṭi'*—obteniendo la libertad; *tumi*—tú; *āisa*—ven; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *eta likhi'*—tras escribir esto; *dui-bhāi*—los dos hermanos; *karilā gamana*—partieron.

TRADUCCIÓN

«Haz como sea para liberarte y ven a Vṛndāvana.» Tras escribir este mensaje, los dos hermanos [Rūpa Gosvāmī y Anupama] fueron al encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 36

anupama mallika, tānra nāma—'*śrī-vallabha'*
rūpa-gosāñira choṭa-bhāi—*parama-vaiṣṇava*

anupama mallika—Anupama Mallika; *tānra nāma*—su nombre; *śrī-vallabha*—Śrī Vallabha; *rūpa-gosāñira*—de Rūpa Gosvāmī; *choṭa-bhāi*—hermano menor; *parama-vaiṣṇava*—gran devoto.

TRADUCCIÓN

El hermano menor de Rūpa Gosvāmī era un gran devoto. Su verdadero nombre era Śrī Vallabha, pero había recibido el nombre de Anupama Mallika.

VERSO 37

*tānhā lañā rūpa-gosāñi prayāge āilā
mahāprabhu tāhān śuni' ānandita hailā*

tānhā lañā—llevándole consigo; *rūpa-gosāñi*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *prayāge*—a Prayāga; *āilā*—fue; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhān*—allí; *śuni'*—al escuchar; *ānandita hailā*—se sintieron muy complacidos.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī y Anupama Mallika fueron a Prayāga. Al recibir la noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en la ciudad, se sintieron muy complacidos.

VERSO 38

*prabhu caliyāchena bindu-mādhava-daraśane
lakṣa lakṣa loka āise prabhura milane*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caliyāchena*—iba; *bindu-mādhava-daraśane*—a ver al Señor Bindu Mādhava; *lakṣa lakṣa loka*—muchos cientos de miles de personas; *āise*—fueron; *prabhura*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milane*—para estar con Él.

TRADUCCIÓN

En Prayāga, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a visitar el templo de Bindu Mādhava. Cientos de miles de personas Le seguían, deseosas de Su compañía.

VERSO 39

*keha kānde, keha hāse, keha nāce, gāya
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' bali' keha gaḍāgaḍi yāya*

keha kānde—algunos lloraban; *keha hāse*—algunos reían; *keha nāce*—algunos danzaban; *gāya*—cantaban; *kṛṣṇa kṛṣṇa bali'*—diciendo: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!»; *keha*—algunos; *gaḍāgaḍi yāya*—rodaban por el suelo.

TRADUCCIÓN

Algunas de las personas que seguían al Señor lloraban. Otras reían, y otras danzaban o cantaban. En verdad, algunas rodaban por el suelo, exclamando: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!».

VERSO 40

*gaṅgā-yamunā prayāga nārila ḍubāite
prabhu ḍubāila kṛṣṇa-premera vanyāte*

gaṅgā-yamunā—el río Ganges y el río Yamunā; *prayāga*—Prayāga; *nārila*—no podían; *ḍubāite*—inundar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ḍubāila*—inundó; *kṛṣṇa-premera*—de amor extático por Kṛṣṇa; *vanyāte*—en una inundación.

TRADUCCIÓN

Prayāga está situado en la confluencia de dos ríos: el Ganges y el Yamunā. Aunque los dos ríos no podían inundar Prayāga con sus aguas, Śrī Caitanya Mahāprabhu inundó toda la región con olas de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 41

*bhīḍa dekhi' dui bhāi rahilā nirjane
prabhura āveśa haila mādharma-daraśane*

bhīḍa dekhi'—al ver la multitud; *dui bhāi*—los dos hermanos; *rahilā*—permanecieron; *nirjane*—en un lugar apartado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—éxtasis; *haila*—había; *mādharma-daraśane*—por ver a la Deidad, Bindu Madhava.

TRADUCCIÓN

Al ver la gran multitud, los dos hermanos permanecieron de pie en un lugar retirado. Desde allí podían ver el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu al ver al Señor Bindu Mādharma.

VERSO 42

*premāveśe nāce prabhu hari-dhvani kari'
ūrdhva-bāhu kari' bale—bala 'hari' 'hari'*

prema-āveśe—con amor extático; nāce—danzaba; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; hari-dhvani kari'—pronunciando el santo nombre de Hari; ūrdhva—levantados; bāhu—los brazos; kari'—haciendo; bale—dice; bala hari hari—canta «¡Hari! ¡Hari!».

TRADUCCIÓN

El Señor cantaba en voz alta el santo nombre de Hari. Danzando con amor extático y levantando los brazos, pedía a todos que cantasen «¡Hari! ¡Hari!».

VERSO 43

*prabhura mahimā dekhi' loke camatkāra
prayāge prabhura līlā nāri varṇibāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; mahimā—la grandeza; dekhi'—al ver; loke—en toda la gente; camatkāra—gran asombro; prayāge—en Prayāga; prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; līlā—los pasatiempos; nāri—no puedo; varṇibāra—narrar.

TRADUCCIÓN

Todos estaban atónitos de ver la grandeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En verdad, soy incapaz de narrar debidamente los pasatiempos del Señor en Prayāga.

VERSO 44

*dākṣiṇātya-vipra-sane āche paricaya
sei vipra nimantriyā nila nijālaya*

dākṣiṇātya—de Deccan; vipra-sane—con un brāhmaṇa; āche—había; paricaya—relación; sei—ese; vipra—brāhmaṇa; nimantriyā—invitando; nila—llevó; nija-ālaya—a su residencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había conocido a un *brāhmaṇa* de Deccan [en el Sur de la India], y ese *brāhmaṇa* Le invitó a comer y Le llevó a su casa.

VERSO 45

*vipra-gr̥he āsi' prabhu nibhṛte vasilā
śrī-rūpa-vallabha duñhe āsiyā mililā*

vipra-gr̥he—a la casa de ese *brāhmaṇa*; *āsi'*—yendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasilā*—Se sentó; *śrī-rūpa-vallabha*—los dos hermanos Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallābha; *duñhe*—ambos; *āsiyā*—yendo; *mililā*—fueron a verle.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu Se encontraba en un lugar solitario en casa del *brāhmaṇa* de Deccan, Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallābha [Anupama Mallika] fueron a verle.

VERSO 46

*dui-guccha tṛṇa duñhe daśane dhariyā
prabhu dekhi' dūre paḍe daṇḍavat hañā*

dui-guccha—dos manojos; *tṛṇa*—paja; *duñhe*—ambos; *daśane dhariyā*—sosteniendo entre los dientes; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor; *dūre*—en un lugar distante; *paḍe*—se postraron; *daṇḍa-vat*—como varas; *hañā*—volviéndose.

TRADUCCIÓN

Viendo al Señor desde una cierta distancia, los dos hermanos se pusieron sendos manojos de paja entre los dientes e inmediatamente se postraron, tendidos como varas en el suelo, para ofrecer reverencias.

VERSO 47

nānā śloka paḍi' uṭhe, paḍe bāra bāra

prabhu dekhi' premāveśa ha-ila duñhara

nānā—varios; *śloka*—versos; *paḍi'*—recitando; *uṭhe*—se levantaban; *paḍe*—se postraban; *bāra bāra*—una y otra vez; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor; *prema-āveśa*—emoción extática; *ha-ila*—había; *duñhāra*—de ambos.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos estaban abrumados de emociones extáticas y, recitando versos sánscritos, se ponían de pie y se postraban una y otra vez.

VERSO 48

*śrī-rūpe dekhiyā prabhura prasanna haila mana
'uṭha, uṭha, rūpa, āisa', balilā vacana*

śrī-rūpe dekhiyā—al ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna*—muy complacida; *haila*—estaba; *mana*—la mente; *uṭha*—por favor, levántate; *uṭha*—por favor, levántate; *rūpa*—Mi querido Rūpa; *āisa*—ven; *balilā*—Él dijo; *vacana*—las palabras.

TRADUCCIÓN

Muy complacido de ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo: «¡Levántate, levántate Mi querido Rūpa! ¡Ven aquí!».

VERSO 49

*kṛṣṇera karuṇā kichu nā yāya varṇane
viśaya-kūpa haite kāḍila tomā dui-jane*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *karuṇā*—la misericordia; *kichu*—nada; *nā*—no; *yāya*—es posible; *varṇane*—describir; *viśaya-kūpa haite*—del pozo del disfrute material; *kāḍila*—liberado; *tomā*—a vosotros; *dui-jane*—ambos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «No es posible describir la misericordia de Kṛṣṇa, pues Él os ha liberado del pozo del disfrute

material».

VERSO 50

*na me 'bhaktaś catur-vedī
mad-bhaktaḥ śva-pacaḥ priyaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ
sa ca pūjyo yathā hy aham*

na—no; *me*—Mío; *abhaktaḥ*—sin servicio devocional puro; *catur-vedī*—un erudito en los cuatro *Vedas*; *mat-bhaktaḥ*—Mi devoto; *śva-pacaḥ*—incluso de una familia de comedores de perros; *priyaḥ*—muy querido; *tasmai*—a él (a un devoto puro, aunque nacido en una familia muy baja); *deyam*—debe darse; *tataḥ*—de él; *grāhyam*—deben aceptarse (remanentes de comida); *saḥ*—esa persona; *ca*—también; *pūjyaḥ*—digna de adoración; *yathā*—tanto como; *hi*—ciertamente; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] "Una persona puede ser muy erudita en el estudio de las Escrituras védicas sánscritas, pero no se le debe considerar Mi devoto a no ser que es pura, ocupada en servicio devocional. Yo siento un gran afecto por la persona que, aunque haya nacido en una familia de comedores de perros, sea un devoto puro y no actúe motivado por el deseo de disfrutar de las actividades frutivas o la especulación mental. En verdad, a esa persona debe ofrecérsele el mayor respeto, y todo lo que ofrezca debe ser aceptado. Esos devotos son tan dignos de adoración como Yo mismo".»

SIGNIFICADO

Este verso se incluye en el *Hari-bhakti-vilāsa* (10.127), que fue redactado por Sanātana Gosvāmī.

VERSO 51

*ei śloka paḍi' duñhāre kailā āliṅgana
kṛpāte duñhāra māthāya dharilā caraṇa*

ei śloka—este verso; *paḍi'*—tras recitar; *duñhāre*—a los dos hermanos; *kailā āliṅgana*—abrazó; *kṛpāte*—por misericordia sin causa; *duñhāra*—de los dos;

māthāya—sobre la cabeza; *dharilā*—puso; *caraṇa*—Sus pies.

TRADUCCIÓN

Tras recitar este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a los dos hermanos y, por Su misericordia sin causa, les impuso los pies sobre la cabeza».

VERSO 52

*prabhu-kṛpā pāñā duñhe dui hāta yuḍi'
dīna hañā stuti kare vinaya ācari'*

prabhu-kṛpā—la misericordia del Señor; *pāñā*—tras obtener; *duñhe*—los dos; *dui*—dos; *hāta*—las manos; *yuḍi'*—juntando; *dīna hañā*—con gran humildad; *stuti kare*—ofrecen oraciones; *vinaya ācari'*—con sumisión.

TRADUCCIÓN

Tras recibir la misericordia sin causa del Señor, los dos hermanos juntaron las manos y, con gran humildad, ofrecieron al Señor las siguientes oraciones.

VERSO 53

*namo mahā-vadānyāya
kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-
nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

namaḥ—reverencias; *mahā-vadānyāya*—que es sumamente magnánimo y de disposición caritativa; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *pradāya*—que puede dar; *te*—a Ti; *kṛṣṇāya*—la Personalidad de Dios original; *kṛṣṇa-caitanya-nāmne*—con el nombre Kṛṣṇa Caitanya; *gaura-tviṣe*—cuya tez es del color dorado de Śrīmatī Rādhārāṇī; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Tú, la encarnación más magnánima!, Tú eres Kṛṣṇa mismo que has aparecido en la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. Has adoptado el color dorado de Śrīmatī Rādhārāṇī, y estás repartiendo por

todas partes el amor puro por Kṛṣṇa. Te ofrecemos respetuosas reverencias.

VERSO 54

*yo 'jñāna-mattam bhuvanam dayāluḥ
ullāghayann apy akarot pramattam
sva-prema-sampat-sudhayādbhuteham
śrī-kṛṣṇa-caitanyam amum prapadye*

yaḥ—esa Personalidad de Dios que; *ajñāna-mattam*—enloquecidos por la ignorancia, o pasando neciamente el tiempo en *karma*, *jñāna*, *yoga* y filosofía *māyāvāda*; *bhuvanam*—los tres mundos; *dayāluḥ*—tan misericordioso; *ullāghayan*—someter esos procesos de *karma*, *jñāna* y *yoga*; *api*—a pesar de; *akarot*—hizo; *pramattam*—enloquecido; *sva-prema-sampat-sudhayā*—con el néctar de Su servicio devocional personal, que es un incalculable tesoro de bienaventuranza; *adbhuta-īham*—cuyas actividades son maravillosas; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amum*—ese; *prapadye*—yo Me entrego.

TRADUCCIÓN

«Ofrecemos respetuosas reverencias a la misericordiosa Suprema Personalidad de Dios que ha convertido a los tres mundos, que vivían en la locura de la ignorancia, y los ha salvado de su enfermiza condición volviéndoles locos con el néctar del tesoro del amor por Dios. En esa Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Caitanya, cuyas actividades son maravillosas, nos refugiamos por completo».

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (1.2).

VERSO 55

*tabe mahāprabhu tānre nikaṭe vasāilā
'sanātanera vārtā kaha'—tāñhāre puchilā*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a ellos; *nikaṭe*—cerca de Él; *vasāilā*—sentó; *sanātanera vārtā*—noticias de Sanātana; *kaha*—por favor, decid; *tāñhāre*—a ellos; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu les invitó a sentarse a Su lado y les preguntó: «¿Qué noticias tenéis de Sanātana?».

VERSO 56

*rūpa kahena,—teñho bandī haya rāja-ghare
tumi yadi uddhāra', tabe ha-ibe uddhāre*

rūpa kahena—Rūpa Gosvāmī dijo; *teñho*—él; *bandī*—arrestado; *haya*—está; *rāja-ghare*—en la corte del gobierno; *tumi*—Tú; *yadi*—si; *uddhāra'*—por favor, rescata; *tabe*—entonces; *ha-ibe*—él estará; *uddhāre*—libre de ese enredo.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī contestó: «Sanātana ha sido arrestado por el gobierno de Hussain Shah. Si tuvieses la bondad de salvarle, podría liberarse de ese enredo».

VERSO 57

*prabhu kahe,—sanātanera hañāche mocana
acirāt āmā-saha ha-ibe milana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *hañāche*—ha habido; *mocana*—liberación; *acirāt*—muy pronto; *āmā-saha*—conmigo; *ha-ibe milana*—habrá encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó inmediatamente: «Sanātana ha sido ya liberado de su prisión, y muy pronto se reunirá conmigo».

VERSO 58

*madhyāhna karite vipra prabhure kahilā
rūpa-gosāñi se-divasa tathāñi rahilā*

madhyāhna karite—que aceptara el almuerzo; *vipra*—el *brāhmaṇa* de Deccan; *prabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahilā*—pidió; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *se-divasa*—ese día; *tathāñi*—allí; *rahilā*—se quedó.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pidió entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu que aceptase el almuerzo. También Rūpa Gosvāmī pasó allí el día.

VERSO 59

bhaṭṭācārya dui bhāiye nimantraṇa kaila
prabhura śeṣa prasādam-pātra dui-bhāi pāila

bhaṭṭācārya—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *dui bhāiye*—a los dos hermanos; *nimantraṇa kaila*—invitó a almorzar; *prabhura śeṣa prasādam-pātra*—los remanentes del plato de comida ofrecida a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-bhāi pāila*—los dos hermanos obtuvieron.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya invitó también a almorzar a los dos hermanos, y les ofreció los remanentes de comida del plato de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 60

triveṇī-upara prabhura vāsā-ghara sthāna
dui bhāi vāsā kaila prabhu-sannidhāna

tri-veṇī-upara—en la orilla de la confluencia del Yamunā y el Ganges; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsā-ghara*—de la residencia; *sthāna*—el lugar; *dui bhāi*—los dos hermanos; *vāsā kaila*—se alojaron; *prabhu-sannidhāna*—cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió alojarse al lado del Triveṇī, la confluencia del Ganges y el Yamunā. Los hermanos, Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha, escogieron su alojamiento cerca del Señor.

VERSO 61

*se-kāle vallabha-bhaṭṭa rahe āḍāila-grāme
mahāprabhu āilā śuni' āila tānra sthāne*

se-kāle—por aquel entonces; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa;
rahe—residía; *āḍāila-grāme*—en la aldea de Āḍāila; *mahāprabhu*—Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—ha venido; *śuni'*—al escuchar; *āila*—fue; *tānra
sthāne*—a Su residencia.

TRADUCCIÓN

**Por aquel entonces se encontraba en Āḍāila-grāma Śrī Vallabha Bhaṭṭa.
Cuando supo de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue a verle al
lugar en que residía.**

SIGNIFICADO

Vallabha Bhaṭṭa era un gran sabio erudito del vaiṣṇavismo. Al principio mostró mucha devoción por Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero más tarde, pensando que no podía recibir de Él el debido respeto, se unió a la *sampradāya* de Viṣṇu Svāmī y llegó a ser el *ācārya* de ese grupo, formando la que se conoce como Vallabhācārya-sampradāya. Esa *sampradāya* ha tenido una gran influencia en Vṛndāvana, cerca de Gokula, y también en Bombay. Vallabha Bhaṭṭa escribió muchos libros, entre ellos un comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* titulado *Subodhinī-tīkā*, y notas sobre el *Vedānta-sūtra* recogidas en un *Anubhāṣya*. También escribió una combinación de dieciséis obras cortas titulada *Ṣoḍaśa-grantha*. Āḍāila-grāma, o Adelī-grāma, el lugar en que estaba viviendo, estaba cerca de la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā, a la orilla del Yamunā frente a Prayāga, a poco más de un kilómetro y medio del río. En el lugar hay un templo del Señor Viṣṇu que todavía pertenece a la Vallabha-sampradāya.

Vallabha Bhaṭṭa era originario del sur de la India, de un lugar llamado Trailaṅga. A unos veintiséis kilómetros de la estación de ferrocarril de Niḍāḍābhalu hay una aldea llamada Kāṅkaḍābāḍa, o Kākuṅrapāḍhu. Allí vivía un *brāhmaṇa* erudito llamado Lakṣmaṇa Dīkṣita, cuyo hijo fue Vallabha Bhaṭṭa. La comunidad *brāhmaṇa* de Āndhra Pradesh se divide en las siguientes cinco secciones: *bella-nāṭī*, *vegī-nāṭī*, *murakī-nāṭī*, *telagu-nāṭī* y *kāśala-nāṭī*. Vallabhācārya nació en una de esas comunidades brahmínicas, la *bella-nāṭī*, en el año 1.400 Śakābda (1.478 d. de C.). Según algunos, el padre de Vallabha Bhaṭṭācārya se ordenó *sannyāsa* antes del nacimiento de Vallabha, y regresó a

su hogar para aceptar como hijo a Vallabhācārya. En opinión de otros, Vallabhācārya nació en el día de *ekādaśī* de la Luna menguante oscura del mes de *caitra* del 1.400 Śakābda, y nació en una familia *brāhmaṇa* de apellido Khambhampāṭibāru. Conforme a esa versión, su padre se llamaba Lakṣmaṇa Bhaṭṭa Dīkṣita, y nació en Campakāraṇya. Otros opinan que Vallabhācārya nació en las cercanías de la aldea de Cāṅpā-jhāra-grāma, próxima a la estación de Rājima en Madhya Pradesh.

Tras once años de estudios en Vārāṇasī, Vallabhācārya regresó a casa. A su regreso, tuvo noticia de que su padre había partido del mundo material. Dejando en casa a su hermano y a su madre, viajó hasta la aldea de Vidyānagara, a orillas del río Tuṅgabhadrā; fue allí donde iluminó a Kṛṣṇadeva, el nieto del rey Bukkarāja. Después de esto, viajó tres veces por toda la India. Cada uno de esos viajes duró seis años. De ese modo pasó dieciocho años logrando victorias en sus debates acerca de las Escrituras reveladas. A los treinta años de edad, se casó con Mahālakṣmī, que pertenecía a su misma comunidad *brāhmaṇa*. Instaló una Deidad en el valle cercano a la colina Govardhana. Por último, fue a Āḍāila, situada frente a Prayāga, al otro lado del Yamunā.

Vallabhācārya tuvo dos hijos: Gopīnātha y Viṭṭhaleśvara; en la vejez, entró en la orden de renuncia. En el año 1.452 Śakābda (1.530 d. de C.) abandonó el mundo material en Vārāṇasī. Su libro *Ṣoḍaśa-grantha* y sus comentarios del *Vedānta-sūtra* (*Anubhāṣya*) y del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*Subodhinī*) son muy famosos. Escribió, además, muchos otros libros.

VERSO 62

*teṅho daṇḍavat kaila, prabhu kailā āliṅgana
dui jane kṛṣṇa-kathā haila kata-kṣaṇa*

teṅho—él; *daṇḍavat*—reverencias; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *dui jane*—entre los dos; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *haila*—hubo; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya ofreció reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor le abrazó. Después, hablaron durante algún tiempo de los temas de Kṛṣṇa.

VERSO 63

*kṛṣṇa-kathāya prabhura mahā-prema uthalila
bhaṭṭera saṅkoce prabhu samvaraṇa kaila*

kṛṣṇa-kathāya—en la conversación sobre Kṛṣṇa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-prema*—gran amor; *uthalila*—surgió; *bhaṭṭera*—del Bhaṭṭācārya; *saṅkoce*—por timidez; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samvaraṇa kaila*—Se contuvo.

TRADUCCIÓN

Cuando empezaron a hablar de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió un gran amor extático, pero el Señor contuvo Sus sentimientos, pues la presencia de Vallabha Bhaṭṭa Le hacía recatarse.

VERSO 64

*antare gara-gara prema, nahe samvaraṇa
dekhi' camatkāra haila vallabha-bhaṭṭera mana*

antare—por dentro; *gara-gara*—hervía; *prema*—amor extático; *nahe*—no había; *samvaraṇa*—refrenamiento; *dekhi'*—al percibir; *camatkāra*—asombro; *haila*—había; *vallabha-bhaṭṭera mana*—en la mente de Vallabha Bhaṭṭa.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor Se contenía externamente, por dentro hervía de amor extático. No podía contenerlo, y Vallabha Bhaṭṭa, dándose cuenta, no salía de su asombro.

VERSO 65

*tabe bhaṭṭa mahāprabhure nimantraṇa kailā
mahāprabhu dui-bhāi tānhāre milāilā*

tabe—entonces; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa kailā*—invitó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-bhāi*—los dos hermanos, Rūpa y Vallabha; *tānhāre*—a él; *milāilā*—presentó.

TRADUCCIÓN

A continuación, Vallabha Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, y el Señor le presentó a los hermanos Rūpa y Vallabha.

VERSO 66

*dui-bhāi dūra haite bhūmite paḍiyā
haṭṭe daṇḍavat kailā ati dīna hañā*

dui-bhāi—los dos hermanos; *dūra haite*—desde una cierta distancia; *bhūmite*—en el suelo; *paḍiyā*—tendiéndose; *bhaṭṭe*—a Vallabha Bhaṭṭa; *daṇḍavat kailā*—ofrecieron reverencias; *ati dīna hañā*—siendo muy humildes.

TRADUCCIÓN

Desde lejos, los hermanos Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha se postraron en el suelo y ofrecieron reverencias a Vallabha Bhaṭṭācārya con mucha humildad.

VERSO 67

*bhaṭṭa milibāre yāya, duñhe palāya dūre
'asprśya pāmara muñi, nā chuñiha more'*

bhaṭṭa—Vallabha Bhaṭṭa; *milibāre*—al encuentro; *yāya*—va; *duñhe*—los dos hermanos; *palāya*—se alejaron corriendo; *dūre*—más lejos; *asprśya*—intocable; *pāmara*—muy caído; *muñi*—yo; *nā chuñiha*—no toques; *more*—a mí.

TRADUCCIÓN

Cuando Vallabha Bhaṭṭācārya caminó hacia ellos, ellos se alejaron corriendo. Rūpa Gosvāmī dijo: «Soy intocable y muy pecaminoso. Por favor, no me toques».

VERSO 68

*bhaṭṭera vismaya haila, prabhura harṣa mana
bhaṭṭere kahilā prabhu tāñra vivaraṇa*

bhaṭṭera—de Vallabha Bhaṭṭācārya; *vismaya haila*—había sorpresa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *harṣa*—muy feliz; *mana*—la mente; *bhaṭṭere kahilā*—dijo a Vallabha Bhaṭṭācārya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra vivaraṇa*—descripción de Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Esto causó gran sorpresa a Vallabha Bhaṭṭācārya. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, estaba muy complacido, de modo que le habló de Rūpa Gosvāmī diciendo lo siguiente.

VERSO 69

*'iṅho nā sparśiha, iṅho jāti ati-hīna!
vaidika, yājñika tumi kulīna pravīṇa!'*

iṅho—a él; *nā sparśiha*—no toques; *iṅho*—a él; *jāti*—casta; *ati-hīna*—muy baja; *vaidika*—un seguidor de los principios védicos; *yājñika*—alguien que celebra muchos sacrificios; *tumi*—tú; *kulīna*—*brāhmaṇa* aristócrata; *pravīṇa*—una persona experimentada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No le toques, pues pertenece a una casta muy baja. Tú eres un seguidor de los principios védicos y tienes mucha experiencia en la celebración de sacrificios. Además, perteneces a la aristocracia».

SIGNIFICADO

Por lo general, los *brāhmaṇas* están envanecidos con el prestigio falso de pertenecer a la aristocracia y de celebrar muchos sacrificios védicos. Esa fastidiosa posición cobra especial relevancia en el sur de la India. En todo caso, ésa era la situación hace quinientos años. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al dar inicio al canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, puso en marcha una verdadera revolución contra ese sistema brahmínico. Con el canto del *mantra*, cualquier persona puede liberarse, sin consideración alguna de casta, credo, color o posición social. Debido a que la posición del servicio devocional es trascendental, todo el que canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se purifica inmediatamente. En este pasaje, Śrī Caitanya Mahāprabhu da a entender a Vallabha Bhaṭṭācārya que el *brāhmaṇa* elevado que celebra sacrificios y sigue

principios védicos no debe desdeñar a la persona que se ocupa en servicio devocional cantando el santo nombre del Señor.

En realidad, Rūpa Gosvāmī no pertenecía a una casta inferior. Procedía de una familia de *brāhmaṇas* de la alta aristocracia, pero, debido a su relación con el *nawab* musulmán, se le consideraba caído y había sido excomulgado de la sociedad *brāhmaṇa*. Sin embargo, debido a su servicio devocional avanzado, Śrī Caitanya Mahāprabhu le aceptaba en calidad de *gosvāmī*. Vallabha Bhaṭṭācārya sabía todo esto. El que es devoto está por encima de todo concepto de credo y casta. Vallabha Bhaṭṭācārya, sin embargo, abrigaba sentimientos de prestigio personal.

El actual dirigente de la *sampradāya* de Vallabha Bhaṭṭācārya en Bombay se llama Dīkṣita Mahārāja. Es muy amistoso con nuestro movimiento, y, siempre que nos vemos, ese sabio *brāhmaṇa* erudito alaba las actividades del movimiento Hare Kṛṣṇa. Es miembro vitalicio de nuestra Asociación, y, aunque es un sabio erudito en la tradición de la casta brahmínica, acepta nuestro movimiento, y considera a sus miembros devotos genuinos del Señor Viṣṇu.

VERSO 70

duñhāra mukhe nīrantara kṛṣṇa-nāma śuni'
bhaṭṭa kahe, prabhura kichu iṅgita-bhaṅgī jāni'

duñhāra mukhe—en la boca de Rūpa Gosvāmī y de su hermano Vallabha;
nīrantara—continuamente; *kṛṣṇa-nāma śuni'*—al escuchar el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *bhaṭṭa kahe*—Vallabha Bhaṭṭācārya dijo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algunas; *iṅgita*—indicaciones; *bhaṅgī*—indicios; *jāni'*—entendiendo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a los dos hermanos cantar constantemente el santo nombre, Vallabha Bhaṭṭācārya pudo entender lo que Śrī Caitanya Mahāprabhu le quería enseñar.

VERSO 71

'duñhāra mukhe kṛṣṇa-nāma kariche nartana
ei-dui 'adhama' nahe, haya 'sarvottama'

duñhāra mukhe—en boca de ambos; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor

Kṛṣṇa; *kariche*—hace; *nartana*—danzar; *ei-dui*—ambos; *adhama nahe*—no caídos; *haya*—son; *sarva-uttama*—los más elevados.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya dijo: «¿Cómo pueden ser intocables esas dos personas, si están cantando constantemente el santo nombre de Kṛṣṇa? Al contrario, ¡son sumamente elevados!».

SIGNIFICADO

El hecho de que Vallabha Bhaṭṭācārya reconociera la elevada posición de los dos hermanos debe servir de lección a todo aquel que esté falsamente orgulloso de su posición como *brāhmaṇa*. A veces, los supuestos *brāhmaṇas* no reconocen como devotos o *brāhmaṇas* a nuestros discípulos europeos o americanos; algunos de ellos están tan orgullosos que ni siquiera les permiten la entrada en los templos. En este pasaje, Śrī Caitanya Mahāprabhu da a todos una enseñanza muy importante. Vallabha Bhaṭṭācārya, que era una gran sabio erudito y una autoridad en el brahmanismo, reconoció que quienes cantan el santo nombre del Señor son *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* genuinos y, por consiguiente, muy elevados.

VERSO 72

*aho bata śva-paco 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

aho bata—¡qué maravilloso es!; *śva-pacaḥ*—comedores de perros; *ataḥ*—que el *brāhmaṇa* iniciado; *garīyān*—más gloriosos; *yaj*—de quien; *jihvā-agre*—en la lengua; *vartate*—permanece; *nāma*—el santo nombre; *tubhyam*—de Ti, mi Señor; *tepuḥ*—han realizado; *tapas*—austeridad; *te*—ellos; *juhuvuḥ*—han celebrado sacrificios; *sasnuḥ*—se han bañado en todos los lugares sagrados; *āryāḥ*—que realmente pertenecen a la raza *ārya*; *brahma*—todos los *Vedas*; *anūcuḥ*—han estudiado; *nāma*—el santo nombre; *gṛṇanti*—cantan; *ye*—quienes; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya recitó entonces el siguiente verso: «'Mi querido Señor, quien lleva siempre en la lengua Tu santo nombre es más excelso

que un *brāhmaṇa* iniciado. Esa persona es gloriosa, aunque haya nacido en una familia de comedores de perros y aunque desde el punto de vista material sea, por ello, el más bajo de los hombres. Ése es el maravilloso efecto de cantar el santo nombre del Señor. Por ello, la conclusión es que, si alguien canta el santo nombre del Señor, debe entenderse que ya ha realizado todas las austeridades y grandes sacrificios que se mencionan en los *Vedas*. Ya se ha bañado en todos los lugares sagrados de peregrinaje, ha estudiado todos los *Vedas* y es un verdadero *ārya*».

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7).

VERSO 73

*śuni' mahāprabhu tānre bahu praśaṁśilā
premāviṣṭa hañā śloka paḍite lāgilā*

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *bahu*—mucho; *praśaṁśilā*—alabó; *prema-āviṣṭa hañā*—llenándose de éxtasis de amor por Dios; *śloka*—versos; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido de escuchar a Vallabha Bhaṭṭa citar los *śāstras* en relación con la posición del devoto. El Señor le alabó personalmente y, sintiendo amor extático por Dios, citó muchos versos de los *śāstras*.

VERSO 74

*śuciḥ sad-bhakti-dīptāgni-
dagdha-durjāti-kalmaṣaḥ
śva-pāko 'pi budhaiḥ ślāghyo
na veda-jñō 'pi nāstikaḥ*

śuciḥ—un *brāhmaṇa* purificado interna y externamente; *sat-bhakti*—de servicio devocional libre de motivaciones; *dīpta-agni*—por el fuego ardiente; *dagdha*—reducidas a cenizas; *durjāti*—como el haber nacido en una familia baja; *kalmaṣaḥ*—cuyas reacciones pecaminosas; *śva-pākaḥ api*—aunque haya nacido en una familia de comedores de perros; *budhaiḥ*—por sabios eruditos; *ślāghyaḥ*—reconocido; *na*—no; *veda-jñō api*—aunque esté perfectamente

versado en el conocimiento védico; *nāstikaḥ*—un ateo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"La persona que, debido al servicio devocional, que es como un fuego ardiente que reduce a cenizas todas las reacciones pecaminosas de las vidas pasadas, reúne las características de pureza de los *brāhmaṇas*, ciertamente se salva de las consecuencias de los actos pecaminosos, como el haber nacido en una familia de baja clase. Aunque haya nacido en una familia de comedores de perros, cuenta con el reconocimiento de los sabios eruditos. Sin embargo, el que es ateo no gozará de ese reconocimiento aunque sea un gran sabio erudito en el conocimiento védico.

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son citas del *Hari-bhakti-sudhodaya* (3.11-12), una Escritura trascendental extraída de los *Purāṇas*.

VERSO 75

*bhagavad-bhakti-hīnasya
jātiḥ śāstram japaḥ tapaḥ
aprāṇasyeva dehasya
maṇḍanam loka-rañjanam*

bhagavat-bhakti-hīnasya—de una persona carente de servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *jātiḥ*—nacimiento en una casta elevada; *śāstram*—conocimiento de las Escrituras reveladas; *japaḥ*—pronunciación de *mantras*; *tapaḥ*—austeridades y penitencias; *aprāṇasya*—que está muerto; *iva*—como; *dehasya*—de un cuerpo; *maṇḍanam*—adornos; *loka*—a los caprichos de la gente en general; *rañjanam*—que complacen simplemente.

TRADUCCIÓN

«"Para la persona que carece de servicio devocional, el haber nacido en una gran familia o nación, el conocer las Escrituras reveladas, la práctica de austeridades y penitencias y el canto de *mantras* védicos son como adornos en un cuerpo muerto. Esos adornos simplemente están al servicio de los imaginarios placeres de la gente común."»

VERSO 76

*prabhura premāveśa, āra prabhāva bhakti-sāra
saundryādi dekhi' bhaṭṭera haila camatkāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—éxtasis de amor por Dios; *āra*—y; *prabhāva*—la influencia; *bhakti-sāra*—la esencia del servicio devocional; *saundrya-ādi*—la belleza personal y otras cualidades; *dekhi'*—al ver; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭācārya; *haila*—había; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Al ver el amor extático del Señor, Vallabha Bhaṭṭācārya se sintió realmente atónito. También le sorprendió el conocimiento que el Señor poseía de la esencia del servicio devocional, así como Su belleza y Su influencia personal.

VERSO 77

*sa-gaṇe prabhure bhaṭṭa naukāte caḍāñā
bhikṣā dite nija-ghare calilā lañā*

sa-gaṇe—con Sus acompañantes; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *naukāte*—de una barca; *caḍāñā*—tras hacer subir a bordo; *bhikṣā dite*—para ofrecer de almorzar; *nija-ghare*—a su propia casa; *calilā*—partió; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya hizo subir a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus acompañantes a una barca, y les llevó a su casa para ofrecerles de almorzar.

VERSO 78

*yamunāra jala dekhi' cikkaṇa śyāmala
premāveśe mahāprabhu ha-ilā vihvala*

yamunāra—del río Yamunā; *jala*—el agua; *dekhi'*—al ver; *cikkaṇa*—brillante; *śyāmala*—negruzca; *prema-āveśe*—con amor extático; *mahāprabhu*—Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—Se sintió; *vihvala*—confuso.

TRADUCCIÓN

Mientras cruzaban el río Yamunā, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la brillante negrura de las aguas. En ese mismo instante, el amor extático Le llenó de confusión.

VERSO 79

huñkāra kari' yamunāra jale dilā jhāñpa
prabhu dekhi' sabāra mane haila bhaya-kāñpa

huñkāra kari'—haciendo un fuerte sonido; *yamunāra jale*—en las aguas del río Yamunā; *dilā*—dio; *jhāñpa*—un chapuzón; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos; *mane*—en la mente; *haila*—hubo; *bhaya-kāñpa*—miedo y temblor.

TRADUCCIÓN

En verdad, tan pronto como vio el río Yamunā, Śrī Caitanya Mahāprabhu lanzó un grito muy fuerte y Se tiró al agua. Al ver esto, todos temblaban, muy asustados.

VERSO 80

āste-vyaste sabe dhari' prabhure uṭhāila
naukāra upare prabhu nācite lāgila

āste-vyaste—a toda prisa; *sabe*—todos ellos; *dhari'*—sujetando; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāila*—levantaron; *naukāra*—de la barca; *upare*—encima; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācite lāgila*—comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

A toda prisa, sujetaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le sacaron del agua. Una vez sobre la barca, el Señor Se puso a danzar.

VERSO 81

*mahāprabhura bhare naukā kare ṭalamala
ḍubite lāgila naukā, jhalake bhare jala*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhare*—debido al peso; *naukā*—la barca; *kare*—hace; *ṭalamala*—oscilar; *ḍubite*—a hundirse; *lāgila*—comenzó; *naukā*—la barca; *jhalake*—a chorros; *bhare*—llena; *jala*—agua.

TRADUCCIÓN

Con el peso del Señor, la barca empezó a oscilar. Se estaba llenando de agua y a punto de hundirse.

VERSO 82

*yadyapi bhaṭṭera āge prabhura dhairya haila mana
durvāra udbhaṭa prema nahe samvaraṇa*

yadyapi—aunque; *bhaṭṭera*—de Vallabhācārya; *āge*—enfrente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhairya*—paciente; *haila*—estaba; *mana*—la mente; *durvāra*—difícil de detener; *udbhaṭa*—maravilloso; *prema*—amor extático; *nahe*—no hay; *samvaraṇa*—refrenamiento.

TRADUCCIÓN

En la medida de lo posible, Śrī Caitanya Mahāprabhu trató de contenerse ante Vallabhācārya, pero, aunque trató de mantener la calma, Su amor extático no se podía refrenar.

VERSO 83

*deśa-pātra dekhi' mahāprabhu dhairya ha-ila
āḍāilera ghāṭe naukā āsi' uttarila*

deśa-pātra dekhi'—en vista de las circunstancias; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhairya ha-ila*—Se tranquilizó; *āḍāilera ghāṭe*—en la orilla de la aldea de Āḍāila; *naukā*—la barca; *āsi'*—llegando; *uttarila*—atraco.

TRADUCCIÓN

En vista de las circunstancias, Śrī Caitanya Mahāprabhu acabó por serenarse, de modo que la barca pudo llegar a la orilla de Āḍāila y atracar allí.

VERSO 84

*bhaye bhaṭṭa saṅge rahe, madhyāhna karāñā
nija-gr̥he ānilā prabhure saṅgete lañā*

bhaye—con temor; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *saṅge*—en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—se queda; *madhyāhna karāñā*—tras disponer lo necesario para Su baño; *nija-gr̥he*—a su propia casa; *ānilā*—llevó; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅgete*—en compañía; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Preocupado por el bienestar del Señor, Vallabha Bhaṭṭācārya se quedó en Su compañía. Tras disponer lo necesario para el baño del Señor, el Bhaṭṭācārya Le llevó a su casa.

VERSO 85

*ānandita hañā bhaṭṭa dila divyāsana
āpane karila prabhura pāda-prakṣālana*

ānandita hañā—sintiéndose complacido; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *dila*—dio; *divya-āsana*—un cómodo asiento; *āpane*—personalmente; *karila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-prakṣālana*—lavar los pies.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a casa de Vallabha Bhaṭṭācārya, éste, muy complacido, ofreció al Señor un cómodo asiento y Le lavó los pies personalmente.

VERSO 86

*savaṁśe sei jala mastake dharila
nūtana kaupīna-bahirvāsa parāila*

sa-vamśe—con todos sus familiares; *sei*—esa; *jala*—agua; *mastake*—en la cabeza; *dharila*—salpicaron; *nūtana*—nueva; *kaupīna*—ropa interior; *bahirvāsa*—ropa de vestir; *parāila*—puso.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya y toda su familia se salpicaron el agua en la cabeza. Acto seguido, ofrecieron al Señor ropa nueva, tanto interior como de vestir.

VERSO 87

gandha-puṣpa-dhūpa-dīpe mahā-pūjā kaila
bhaṭṭācārye mānya kari' pāka karāila

gandha—perfumes; *puṣpa*—flores; *dhūpa*—incienso; *dīpe*—con lámparas; *mahā-pūjā kaila*—adoró al Señor con gran pompa; *bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *mānya kari'*—ofreciendo respeto; *pāka karāila*—ocupar en cocinar.

TRADUCCIÓN

Vallabhācārya adoró al Señor con gran pompa, ofreciéndole perfumes, incienso, flores y lámparas. Con mucho respeto invitó a cocinar a Balabhadra Bhaṭṭācārya [el cocinero del Señor].

VERSO 88

bhikṣā karāila prabhure sasneha yatane
rūpa-gosāñi dui-bhāiye karāila bhojane

bhikṣā karāila—dar de almorzar; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sa-sneha*—con afecto; *yatane*—con mucha atención; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *dui-bhāiye*—a los dos hermanos; *karāila bhojane*—dar de comer.

TRADUCCIÓN

De ese modo, con mucho afecto y atención, sirvió el almuerzo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. También sirvió a los hermanos Rūpa Gosvāmī y

Śrī Vallabha.

VERSO 89

*bhaṭṭācārya śrī-rūpe deoyāila 'avaśeṣa'
tabe sei prasādam kṛṣṇadāsa pāila śeṣa*

bhaṭṭācārya—Vallabha Bhaṭṭācārya; *śrī-rūpe*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *deoyāila*—ofreció; *avaśeṣa*—los remanentes; *tabe*—a continuación; *sei*—esos; *prasādam*—remanentes de comida; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa; *pāila*—obtuvo; *śeṣa*—el resto.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, Vallabha Bhaṭṭācārya ofreció los remanentes de la comida del Señor a Śrīla Rūpa Gosvāmī; después sirvió a Kṛṣṇadāsa.

VERSO 90

*mukha-vāsa diyā prabhure karāila śayana
āpane bhaṭṭa karena prabhura pāda-samvāhana*

mukha-vāsa—especias; *diyā*—tras ofrecer; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāila*—hizo hacer; *śayana*—descansar; *āpane*—personalmente; *bhaṭṭa*—Śrīla Vallabha Bhaṭṭa; *karena*—hace; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-samvāhana*—dar masaje en la pierna.

TRADUCCIÓN

Después Vallabha Bhaṭṭācārya ofreció al Señor especias para purificarse la boca. A continuación, Le invitó a descansar, y Le dio personalmente masaje en las piernas.

VERSO 91

*prabhu pāṭhāila tānre karite bhojane
bhojana kari' āilā teṅho prabhura carañe*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāila*—envió; *tānre*—a él (a Vallabha Bhaṭṭācārya); *karite bhojane*—a almorzar; *bhojana kari'*—después de almorzar; *āilā*—fue; *teṅho*—él; *prabhura carañe*—a los pies de loto de Śrī

Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Vallabha Bhaṭṭācārya Le daba masaje, el Señor le pidió que fuese a tomar *prasādam*. Después de tomar *prasādam*, regresó a los pies de loto del Señor.

VERSO 92

*hena-kāle āilā raghupati upādhyāya
tiruhitā paṇḍita, baḍa vaiṣṇava, mahāśaya*

ena-kāle—en ese momento; *āilā*—llegó; *raghupati upādhyāya*—un *brāhmaṇa* llamado Raghupati Upādhyāya; *tiruhitā*—perteneciente al estado de Tiruhitā; *paṇḍita*—un sabio muy erudito; *baḍa*—grande; *vaiṣṇava*—devoto; *mahāśaya*—caballero respetable.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó Raghupati Upādhyāya, un sabio muy erudito, gran devoto y caballero respetable del distrito de Tiruhitā.

SIGNIFICADO

Tiruhitā, o Tiruṭiyā, es un grupo de cuatro distritos de Bihar: Saran, Champaran, Muzaffarpur y Darbhanga. Los habitantes de ese estado reciben el nombre de *tiruṭiyās*.

VERSO 93

*āsi' teṅho kaila prabhura caraṇa vandana
'kṛṣṇe mati rahu' bali' prabhura vacana*

āsi'—al venir; *teṅho*—él; *kaila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *kṛṣṇe mati rahu*—permanece siempre consciente de Kṛṣṇa; *bali'*—diciendo; *prabhura vacana*—las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Raghupati Upādhyāya presentó en primer lugar sus respetos a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor le dio Sus bendiciones diciendo: «Que seas siempre consciente de Kṛṣṇa».

VERSO 94

*śuni' ānandita haila upādhyāyera mana
prabhu tāñre kahila,—'kaha kṛṣṇera sarṇana'*

śuni'—al escuchar; *ānandita*—muy complacida; *haila*—se sintió; *upādhyāyera mana*—la mente de Upādhyāya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kahila*—dijo; *kaha kṛṣṇera sarṇana*—trata de describir a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las bendiciones del Señor, Raghupati Upādhyāya se sintió muy complacido. Entonces, el Señor le pidió que describiese a Kṛṣṇa.

VERSO 95

*nija-kṛta kṛṣṇa-līlā-śloka paḍila
śuni' mahāprabhura mahā premāveśa haila*

nija-kṛta—compuestos por él mismo; *kṛṣṇa-līlā*—sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa; *śloka*—versos; *paḍila*—recitó; *śuni'*—al escuchar; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā*—gran; *prema-āveśa*—amor extático; *haila*—hubo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor le pidió que describiese a Kṛṣṇa, Raghupati Upādhyāya comenzó a recitar unos versos que él mismo había compuesto acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Al escuchar esos versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio abrumado de amor extático.

VERSO 96

*śrutim apare smṛtim itare
bhāratam anye bhajantu bhava-bhītāḥ
aham iha nandaṁ vande
yasyālinde paraṁ brahma*

śrutim—Escrituras védicas; *apare*—algunos; *smṛtim*—corolarios de las Escrituras védicas; *itare*—otros; *bhāratam*—el *Mahābhārata*; *anye*—otros más; *bhajantu*—que ellos adoren; *bhava-bhītāḥ*—los que sienten temor de la existencia material; *aham*—yo; *iha*—aquí; *nandam*—a Mahārāja Nanda; *vande*—adoro; *yasya*—cuyo; *alinde*—en el patio; *param brahma*—el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta.

TRADUCCIÓN

Raghupati Upādhyāya recitó: «Los que sienten temor de la existencia material adoran las Escrituras védicas. Unos adoran los *smṛtis*, los corolarios de las Escrituras védicas, y otros adoran el *Mahābhārata*. En lo que a mí respecta, yo adoro al padre de Kṛṣṇa, Mahārāja Nanda, en cuyo patio juega la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta».

SIGNIFICADO

Este verso de Raghupati Upādhyāya fue más tarde incluido en el *Padyāvalī* (126) de Śrī Rūpa Gosvāmī.

VERSO 97

'āge kaha'—*prabhu-vākye upādhyāya kahila*
raghupati upādhyāya namaskāra kaila

āge kaha—por favor, sigue hablando; *prabhu-vākye*—ante el ruego de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya; *kahila*—dijo; *raghupati upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya; *namaskāra kaila*—ofreció reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor pidió a Raghupati Upādhyāya que recitase más, éste inmediatamente ofreció reverencias al Señor y satisfizo Su ruego.

VERSO 98

kaṁ prati kathayitum īse
samprati ko vā pratītim āyātu
go-pati-tanayā-kuñje
gopa-vadhūṭī-ṅṅam brahma

kam prati—a quién; *kathayitum*—hablar; *īśe*—puedo; *samprati*—ahora; *kaḥ*—quién; *vā*—o; *pratītim*—creer; *āyātu*—haría; *go-pati*—del dios del Sol; *tanayā*—de la hija (el Yamunā); *kuñje*—en los arbustos de la orilla; *gopa-vadhūṭī*—a las pastorcillas de vacas; *viṭam*—el que persigue; *brahma*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«¿Quién podrá creerme cuando le diga que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, persigue a las *gopīs* por entre los arbustos de las orillas del río Yamunā? Así manifiesta el Señor Sus pasatiempos.»

SIGNIFICADO

También este verso se incluyó más tarde en el *Padyāvalī* (99).

VERSO 99

prabhu kahena,—kaha, teṅho paḍe kṛṣṇa-līlā
prema-āveśe prabhura deha-mana ayuyāilā

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha*—por favor, sigue hablando; *teṅho*—él; *paḍe*—recita; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *prema-āveśe*—con gran éxtasis de amor; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *deha-mana*—cuerpo y mente; *ayuyāilā*—se aflojaron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Raghupati Upādhyāya que continuase hablando de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Así, el Señor quedó absorto en amor extático, y Su mente y Su cuerpo se aflojaron.

SIGNIFICADO

La mente y el cuerpo están siempre ocupados en actividades materiales. Cuando se activan en el plano espiritual, en el plano material se aflojan.

VERSO 100

prema dekhi' upādhyāyera haila camatkāra
'manuṣya nahe, inho—kṛṣṇa'—karila nirdhāra

prema dekhi'—al ver Su amor extático; *upādhyāyera*—de Raghupati Upādhyāya; *haila*—había; *camatkāra*—maravilla; *manuṣya nahe*—no un ser humano; *iñho*—Él; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa en persona; *karila nirdhāra*—determinó.

TRADUCCIÓN

Cuando vio los signos de éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghupati Upādhyāya llegó a la conclusión de que el Señor no era un ser humano, sino Kṛṣṇa en persona.

VERSO 101

prabhu kahe,—*upādhyāya, śreṣṭha māna' kāya?*
'śyāmam eva param rūpaṁ'—*kahe upādhyāya*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó; *upādhyāya*—Mi querido Upādhyāya; *śreṣṭha*—lo más elevado; *māna'*—tú consideras; *kāya*—qué; *śyāmam*—Śyāmasundara, Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *param rūpaṁ*—la forma suprema; *kahe*—contestó; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Raghupati Upādhyāya: «Conforme a tu conclusión ¿quién es el ser más importante?». Raghupati Upādhyāya contestó: «El Señor Śyāmasundara es la forma suprema».

VERSO 102

śyāma-rūpera vāsa-sthāna śreṣṭha māna' kāya?
'purī madhu-purī varā'—*kahe upādhyāya*

śyāma-rūpera—de la forma suprema, Śyāmasundara; *vāsa-sthāna*—residencia; *śreṣṭha*—la suprema; *māna'*—tú consideras; *kāya*—cuál; *purī*—la ciudad; *madhu-purī*—Mathurā; *varā*—la mejor; *kahe*—dijo; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya.

TRADUCCIÓN

«De todas las moradas de Kṛṣṇa, ¿cuál piensas que es la mejor?». Raghupati Upādhyāya dijo: «Madhu-purī, Mathurā-dhāma, es, sin duda alguna, la mejor».

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa tiene muchas formas, como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33): *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó cuál era la mejor de entre los muchos millones de formas del Señor Kṛṣṇa, Raghupati Upādhyāya enseguida contestó que la forma suprema era la forma de Śyāmasundara. En Su forma de Śyāmasundara, Kṛṣṇa está de pie, con el cuerpo formando tres curvas y con una flauta en las manos. La forma de Śyāmasundara se describe también en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están unidos con el bálsamo del amor».

Quienes están llenos de amor extático por Kṛṣṇa ven siempre en su corazón la forma de Śyāmasundara. Raghupati Upādhyāya confirma que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, tiene muchas encarnaciones —Nārāyaṇa, Nṛsiṁha, Varāha y otras—, pero a Kṛṣṇa se Le distingue como superior a todos. En palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28): *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*: «Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original». Kṛṣṇa significa Śyāmasundara, que toca Su flauta en Vṛndāvana. Ésa forma de Kṛṣṇa es la mejor de todas. Kṛṣṇa vive a veces en Mathurā y a veces en Dvārakā, pero Mathurā se considera el mejor lugar. Así lo confirma también Rūpa Gosvāmī en el *Upadeśāmṛta* (9): *vaikuṅṭhāj janito varā madhu-purī*: «Madhu-purī, Mathurā, es muy superior a los Vaikuṅṭhalokas del mundo espiritual».

VERSO 103

*bālya, paugāṇḍa, kaiśore, śreṣṭha māna' kāya?
'vayaḥ kaiśorakaṁ dhyeyaṁ'—kahe upādhyāya*

bālya—infancia; *paugāṇḍa*—la niñez anterior a la juventud; *kaiśore*—el

comienzo de la juventud; *śreṣṭha*—la mejor; *māna'*—tú piensas; *kāya*—la edad; *vayaḥ*—la edad; *kaiśorakam*—*kaiśora*, la primera juventud; *dhyeyam*—más adorable; *kahe*—dijo; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De las tres edades de Kṛṣṇa—infancia, niñez y primera juventud—, ¿cuál consideras la mejor?»
Raghupati Upādhyāya contestó: «La primera juventud es la mejor edad».

VERSO 104

rasa-gaṇa-madhye tumi śreṣṭha māna' kāya?
'ādyā eva paro rasaḥ'—*kahe upādhyāya*

rasa-gaṇa-madhye—entre todas las melodías; *tumi*—tú; *śreṣṭha*—como suprema; *māna'*—consideras; *kāya*—cuál; *ādyāḥ*—el amor conyugal; *eva*—ciertamente; *paraḥ rasaḥ*—la mejor de todas las melodías; *kahe*—contestó; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De todas las melodías, ¿cuál consideras la mejor?».

Raghupati Upādhyāya contestó: «La melodía del amor conyugal es la más sublime».

VERSO 105

prabhu kahe,—bhāla tattva śikhāilā more
eta bali' śloka paḍe gadgada-svare

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dijo; *bhāla*—buenas; *tattva*—conclusiones; *śikhāilā more*—tú Me has enseñado; *eta bali'*—tras decir esto; *śloka paḍe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó el verso entero; *gadgada-svare*—con voz entrecortada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Ciertamente, las conclusiones que has expuesto son perfectas». Tras decir esto, recitó el

verso entero con voz entrecortada.

VERSO 106

*śyāmam eva param rūpaṁ
purī madhu-purī varā
vayaḥ kaiśorakaṁ dhyeyam
ādyā eva paro rasaḥ*

śyāmam—la forma de Śyāmasundara; *eva*—ciertamente; *param*—suprema; *rūpaṁ*—forma; *purī*—el lugar; *madhu-purī*—Mathurā; *varā*—el mejor; *vayaḥ*—la edad; *kaiśorakaṁ*—primera juventud; *dhyeyam*—en la que siempre se debe meditar; *ādyā*—la melosidad trascendental original, el amor conyugal; *eva*—ciertamente; *paraḥ*—la suprema; *rasaḥ*—melosidad.

TRADUCCIÓN

«”La forma de Śyāmasundara es la forma suprema, la ciudad de Mathurā es la morada suprema, la primera juventud del Señor Kṛṣṇa es el objeto en que siempre se debe meditar, y la melosidad de amor conyugal es la melosidad suprema.”»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Padyāvalī* (82).

VERSO 107

*premāveśe prabhu tāṅre kailā āliṅgana
prema matta hañā teṅho karena nartana*

prema-āveśe—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *prema matta hañā*—dominado por el amor extático; *teṅho*—él; *karena nartana*—se puso a danzar.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Raghupati Upādhyāya lleno de amor extático. Raghupati Upādhyāya, también dominado por el amor, se puso a danzar.

VERSO 108

*dekhi' vallabha-bhaṭṭa mane camatkāra haila
dui putra āni' prabhura caraṇe pādila*

dekhi'—al ver; *vallabha-bhaṭṭa*—de Vallabha Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *camatkāra haila*—había asombro; *dui putra āni'*—trayendo a sus dos hijos; *prabhura caraṇe pādila*—les hizo tenderse a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Raghupati Upādhyāya danzar, Vallabha Bhaṭṭācārya no podía salir de su asombro. Tanto, que incluso trajo a sus dos hijos y les hizo postrarse a los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

Los dos hijos de Vallabhācārya eran Gopīnātha y Viṭṭhaleśvara. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Prayāga, hacia 1.434 ó 1.435 Śakābda (1.512 ó 1.513 d. de C.), Viṭṭhaleśvara ni siquiera había nacido. En relación con esto, consúltese *Madhya-līlā* 18.47.

VERSO 109

*prabhu dekhibāre grāmera saba-loka āila
prabhu-daraśane sabe 'kṛṣṇa-bhakta' ha-ila*

prabhu dekhibāre—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *grāmera*—de la aldea; *saba-loka*—toda la gente; *āila*—fue; *prabhu-daraśane*—por el simple hecho de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe*—todos ellos; *kṛṣṇa-bhakta ha-ila*—se volvieron devotos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al enterarse de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los habitantes de la aldea fueron a verle. Sólo con verle, todos ellos se volvieron devotos de Kṛṣṇa.

VERSO 110

*brāhmaṇa-sakala karena prabhura nimantraṇa
vallabha-bhaṭṭa tān-sabāre karena nivāraṇa*

brāhmaṇa-sakala—todos los *brāhmaṇas* de la aldea; *karena*—hacen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitaciones; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *tān-sabāre*—a todos ellos; *karena*—hace; *nivāraṇa*—prohibir.

TRADUCCIÓN

Todos los *brāhmaṇas* del lugar estaban ansiosos por invitar al Señor, pero Vallabha Bhaṭṭācārya se lo prohibió.

VERSO 111

*'premonmāde paḍe gosāñi madhya-yamunāte
prayāge cālāiba, ihān nā diba rahite*

prema-unmāde—con la locura del amor por Dios; *paḍe*—cayó; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhya-yamunāte*—al río Yamunā; *prayāge cālāiba*—Le llevaré de nuevo a Prayāga; *ihān*—aquí; *nā*—no; *diba*—Le permitiré; *rahite*—quedarse.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya decidió entonces que Śrī Caitanya Mahāprabhu no debía permanecer en Āḍāila, pues el Señor, llevado del amor extático, se había tirado al río Yamunā. Por esa razón, decidió llevarle a Prayāga.

VERSO 112

*yānra icchā, prayāge yāñā karibe nimantraṇa'
eta bali' prabhu lañā karila gamana*

yānra—de quien; *icchā*—hay un deseo; *prayāge yāñā*—yendo a Prayāga; *karibe*—puede hacer; *nimantraṇa*—invitaciones; *eta bali'*—tras decir esto; *prabhu lañā*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila gamana*—partió hacia Prayāga.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya dijo: «Quien lo desee, puede ir a Prayāga y allí invitar al Señor». De ese modo, llevó consigo al Señor y partió hacia Prayāga.

VERSO 113

*gaṅgā-pathe mahāprabhure naukāte vasāñā
prayāge āilā bhaṭṭa gosāñire lañā*

gaṅgā-pathe—en el Ganges; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāte vasāñā*—tras hacerle sentarse en una barca; *prayāge āilā*—fue a Prayāga; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *gosāñire lañā*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya evitó pasar por el río Yamunā. Después de hacer subir al Señor a una barca en el río Ganges, fue con Él a Prayāga.

VERSO 114

*loka-bhīḍa-bhaye prabhu 'daśāśvamedhe' yāñā
rūpa-gosāñire śikṣā karā'na śakti sañcāriyā*

loka-bhīḍa-bhaye—por temor a la gran multitud de personas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daśāśvamedhe*—a Daśāśvamedha-ghāṭa; *yāñā*—tras ir; *rūpa-gosāñire*—a Rūpa Gosvāmī; *śikṣā karā'na*—enseña; *śakti sañcāriyā*—dotándole de potencia.

TRADUCCIÓN

Debido a que en Prayāga había grandes multitudes, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a un lugar llamado Daśāśvamedha-ghāṭa. Allí, el Señor instruyó a Śrī Rūpa Gosvāmī y le dotó de poder en la filosofía del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate. El Señor Supremo tiene múltiples potencias,

que concede a Sus devotos afortunados. El Señor tiene una potencia especial mediante la cual propaga el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Esto se explica también en el *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 7.11): *kali-kālera dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana/kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: «Nadie puede propagar el servicio devocional de Kṛṣṇa si no ha sido dotado por el Señor Kṛṣṇa del poder específico para hacerlo». Al devoto que recibe ese poder del Señor se le debe considerar muy afortunado. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando para iluminar a la gente en lo que se refiere a su verdadera posición, su relación original con Kṛṣṇa. Para poder hacer eso, se necesita del poder especial de Kṛṣṇa. La gente olvida su relación con Kṛṣṇa y realiza actividades bajo el hechizo de *māyā* vida tras vida, transmigrando de un cuerpo a otro. Así es el proceso de la existencia material. El Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, desciende personalmente para enseñar a la gente lo equivocado de su posición en el mundo material. El Señor desciende nuevamente como Śrī Caitanya Mahāprabhu para hacer que la gente acepte el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor, además, dota de poder a un devoto especial para enseñar a la gente su posición constitucional.

VERSO 115

*kṛṣṇatattva-bhaktitattva-rasatattva-prānta
saba śikhāila prabhu bhāgavata-siddhānta*

kṛṣṇa-tattva—de la verdad acerca del Señor Kṛṣṇa; *bhakti-tattva*—de la verdad acerca del servicio devocional; *rasa-tattva*—de la verdad acerca de las melodías trascendentales; *prānta*—el límite más elevado; *saba*—todo; *śikhāila*—enseñó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāgavata-siddhānta*—las conclusiones del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó a Śrīla Rūpa Gosvāmī el límite más elevado de la verdad acerca del Señor Kṛṣṇa, la verdad acerca del servicio devocional y la verdad acerca de las melodías trascendentales, que culminan en el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa. Por último, habló a Rūpa Gosvāmī acerca de las conclusiones finales del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 116

*rāmānanda-pāśe yata siddhānta śunilā
rūpe kṛpā kari' tāhā saba sañcārilā*

rāmānanda-pāśe—de Rāmānanda Rāya; *yata*—todas; *siddhānta*—las conclusiones finales; *śunilā*—él escuchó; *rūpe*—a Śrī Rūpa Gosvāmī; *kṛpā kari'*—mostrando Su misericordia sin causa; *tāhā saba*—todas esas; *sañcārilā*—infundió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó a Rūpa Gosvāmī todas las conclusiones que Él había escuchado de Rāmānanda Rāya, y le dotó del poder necesario para entenderlas.

VERSO 117

*śrī-rūpa-hṛdaye prabhu śakti sañcārilā
sarva-tattva-nirūpaṇe 'pravīṇa' karilā*

śrī-rūpa-hṛdaye—en el corazón de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti sañcārilā*—infundió fuerza espiritual; *sarva-tattva*—todas las verdades conclusivas; *nirūpaṇe*—en discernir; *pravīṇa karilā*—le hizo perfectamente experto.

TRADUCCIÓN

Entrando en el corazón de Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dotó del poder de comprender adecuadamente las conclusiones de todas las verdades, e hizo de él un devoto experimentado cuyas conclusiones concordaban perfectamente con los veredictos de la sucesión discipular. De ese modo, Śrī Rūpa Gosvāmī fue dotado de poder por Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona.

SIGNIFICADO

Los principios del servicio devocional sólo en apariencia entran bajo la jurisdicción de las actividades materiales. Para recibir la guía correcta, es necesario ser guiado personalmente por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así ocurrió en el caso de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y otros *ācāryas*.

VERSO 118

*śivānanda-senera putra 'kavi-karṇapūra'
'rūpera milana' sva-granthe likhiyāchena pracura*

śivānanda-senera—de Śivānanda Sena; *putra*—el hijo;
kavi-karṇapūra—Kavi-karṇapūra; *rūpera milana*—del encuentro con Rūpa
Gosvāmī; *sva-granthe*—en su propio libro; *likhiyāchena pracura*—ha escrito
por extenso.

TRADUCCIÓN

**Kavi-karṇapūra, el hijo de Śivānanda Sena, en su libro
Caitanya-candrodaya, ha narrado con todo detalle el encuentro entre Śrī
Rūpa Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu.**

VERSO 119

kālena vṛndāvana-keli-vārtā
lupteti tām khyāpayitum viśiṣya
krpāmṛtenābhiṣeṣeca devas
tatraiva rūpaṁ ca sanātanam ca

kālena—con el paso del tiempo; *vṛndāvana-keli-vārtā*—temas en relación con
las melodías trascendentales de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en
Vṛndāvana; *luptā*—prácticamente perdidos; *iti*—así; *tām*—todos esos;
khyāpayitum—para formular; *viśiṣya*—concretar; *krpā-amṛtena*—con el néctar
de misericordia; *abhiṣeṣeca*—salpicó; *devaḥ*—el Señor; *tatra*—allí, en
Vṛndāvana; *eva*—en verdad; *rūpaṁ*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ca*—y;
sanātanam—a Sanātana Gosvāmī; *ca*—así como.

TRADUCCIÓN

**«Con el paso del tiempo, las noticias trascendentales de los pasatiempos
de Kṛṣṇa en Vṛndāvana se habían perdido casi por completo. Para
formular explícitamente esos pasatiempos trascendentales, Śrī Caitanya
Mahāprabhu dotó de poder a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī,
dándoles el néctar de Su misericordia para cumplir con esa misión en
Vṛndāvana.»**

SIGNIFICADO

Este verso y los dos siguientes pertenecen al Noveno Acto (38, 29, 30) del
Caitanya-candrodaya de Śrī Kavi-karṇapūra.

VERSO 120

*yaḥ prāg eva priya-guṇa-gaṇair gāḍha-baddho 'pi mukto
gehādhyāsād rasa iva paro mūrta evāpy amūrtaḥ
premālāpair dṛḍhatara-pariṣvaṅga-raṅgaiḥ prayāge
taṁ śrī-rūpaṁ samam anupamenānujagrāha devaḥ*

yaḥ—quien; *prāk eva*—anteriormente; *priya-guṇa-gaṇaiḥ*—por las deseables cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gāḍha*—profundamente; *baddhaḥ*—apegado; *api*—aunque; *muktaḥ*—liberado; *geha-adhyāsāt*—del cautiverio de la vida familiar; *rasaḥ*—melosidades trascendentales; *iva*—como; *paraḥ*—trascendental; *mūrtaḥ*—forma personal; *eva*—ciertamente; *api*—aunque; *amūrtaḥ*—que no tiene forma material; *prema-ālāpaiḥ*—con conversaciones acerca del amor trascendental del Supremo; *dṛḍha-tara*—firme; *pariṣvaṅga*—de abrazar; *raṅgaiḥ*—con gran placer; *prayāge*—en Prayāga; *taṁ*—a él; *śrī-rūpaṁ*—a Rūpa Gosvāmī; *samam*—con; *anupamena*—Anupama; *anujagrāha*—mostró misericordia; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Desde el mismo comienzo, Śrīla Rūpa Gosvāmī sentía una profunda atracción por las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por ello, fue liberado para siempre de la vida familiar. Śrīla Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Vallabha, fueron bendecidos por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque el Señor estaba situado en el plano trascendental, en Su forma trascendental eterna, en Prayāga habló a Rūpa Gosvāmī del amor extático trascendental por Kṛṣṇa. Después, el Señor le abrazó con mucho cariño y le concedió toda Su misericordia.»

VERSO 121

*priya-svarūpe dayita-svarūpe
prema-svarūpe saha-jābhirūpe
nijānurūpe prabhur eka-rūpe
tatāna rūpe sva-vilāsa-rūpe*

priya-svarūpe—a la persona cuyo amigo querido era Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *dayita-svarūpe*—que Le era muy querido a Él (a Śrī Caitanya Mahāprabhu); *prema-svarūpe*—a la réplica de Su amor extático personal; *saha-jābhirūpe*—que por naturaleza era muy hermoso; *nija-anurūpe*—que seguía estrictamente los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhur*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-rūpe*—a él; *tatāna*—explicó; *rūpe*—a Rūpa

Gosvāmī; *sva-vilāsa-rūpe*—que explica los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En verdad, Śrīla Rūpa Gosvāmī, el amigo querido de Svarūpa Dāmodara, era la réplica exacta de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor sentía por él un afecto muy, muy grande. Como personificación del amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rūpa Gosvāmī era por naturaleza muy hermoso. Él siguió con sumo cuidado los principios enunciados por el Señor, y era una persona competente para explicar de la forma correcta los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu extendió Su misericordia a Śrīla Rūpa Gosvāmī para que éste pudiese ofrecer servicio escribiendo obras literarias trascendentales.»

VERSO 122

*ei-mata karṇapūra likhe sthāne-sthāne
prabhu kṛpā kailā yaiche rūpa-sanātane*

ei-mata—de ese modo; *karṇa-pūra*—el poeta llamado Kavi-karṇapūra; *likhe*—escribe; *sthāne-sthāne*—en varios lugares; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā kailā*—mostró Su misericordia; *yaiche*—cómo; *rūpa-sanātane*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Śrīla Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el poeta Kavi-karṇapūra ha descrito en varios pasajes las características de Śrīla Rūpa Gosvāmī. También ha dejado un relato de cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia sin causa a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Śrīla Sanātana Gosvāmī.

VERSO 123

*mahāprabhura yata baḍa baḍa bhakta mātra
rūpa-sanātana—sabāra kṛpā-gaurava-pātra*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos; *baḍa baḍa*—grandes, grandes; *bhakta*—devotos; *mātra*—hasta; *rūpa-sanātana*—Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī; *sabāra*—de todos; *kṛpā*—de la misericordia; *gaurava*—y honor; *pātra*—objetos.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī fueron objeto del amor y de los honores de todos los grandes y poderosos devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 124

*keha yadi deśe yāya dekhi' vṛndāvana
tāñre praśna karena prabhura pāriṣada-gaṇa*

keha—alguien; *yadi*—si; *deśe*—a su país; *yāya*—va; *dekhi'*—después de ver; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *tāñre*—a esa persona; *praśna karena*—hacen preguntas; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāriṣada-gaṇa*—devotos personales.

TRADUCCIÓN

Cuando alguien regresaba a su país después de visitar Vṛndāvana, los devotos personales del Señor le hacían preguntas.

VERSO 125

*“kaha,—tāhāñ kaiche rahe rūpa-sanātana?
kaiche rahe, kaiche vairāgya, kaiche bhojana?”*

kaha—por favor, explica; *tāhāñ*—allí; *kaiche*—cómo; *rahe*—quedan; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kaiche rahe*—cómo viven; *kaiche vairāgya*—cómo practican la renunciación; *kaiche bhojana*—cómo comen.

TRADUCCIÓN

A quienes regresaban de Vṛndāvana, les preguntaban: «¿Cómo les va en Vṛndāvana a Rūpa y Sanātana? ¿Cuáles son sus actividades en la orden de vida de renuncia? ¿Cómo se las arreglan para comer?». Ésas eran las preguntas que hacían.

VERSO 126

kaiche aṣṭa-prahara karena śrī-kṛṣṇa-bhajana?”

tabe praśamsiyā kahe sei bhakta-gaṇa

kaiche—cómo; *aṣṭa-prahara*—las veinticuatro horas; *karena*—hacen; *śrī-kṛṣṇa-bhajana*—adorar al Señor Kṛṣṇa; *tabe*—en ese momento; *praśamsiyā*—alabando; *kahe*—explicaban; *sei bhakta-gaṇa*—esos devotos.

TRADUCCIÓN

Los devotos personales del Señor preguntaban también: «¿Cómo hacen Rūpa y Sanātana para ocuparse las veinticuatro horas del día en servicio devocional?». Entonces, la persona que había regresado de Vṛndāvana alababa a Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs.

VERSO 127

*"aniketa duñhe, vane yata vṛkṣa-gaṇa
eka eka vṛkṣera tale eka eka rātri śayana*

aniketa—sin residencia; *duñhe*—ambos; *vane*—en el bosque; *yata vṛkṣa-gaṇa*—tantos árboles como hay; *eka eka vṛkṣera*—de un árbol tras otro; *tale*—al pie; *eka eka rātri*—noche tras noche; *śayana*—acostarse a dormir.

TRADUCCIÓN

«Los dos hermanos no tienen, en realidad, residencia fija. Viven bajo los árboles, una noche bajo un árbol, y a la siguiente bajo otro.

VERSO 128

*'vipra-gr̥he' sthūla-bhikṣā, kāhāñ mādhu-karī
śuṣka ruṭī-cānā civāya bhoga parihari'*

vipra-gr̥he—en la casa de un *brāhmaṇa*; *sthūla-bhikṣā*—comidas completas; *kāhāñ*—a veces; *mādhu-karī*—pidiendo poco a poco, como las abejas; *śuṣka*—seco; *ruṭī*—pan; *cānā*—garbanzos; *civāya*—mastican; *bhoga parihari'*—abandonando toda forma de disfrute material.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs piden un poco de comida en las casas

de los *brāhmaṇas*. Abandonando toda forma de disfrute material, sólo comen un poco de pan seco y garbanzos fritos.

VERSO 129

*karoṇyā-mātra hāte, kāñthā chiṅḍā, bahirvāsa
kṛṣṇa-kathā, kṛṣṇa-nāma, nartana-ullāsa*

karoṇyā—el cántaro de los *sannyāsīs*; *mātra*—solamente; *hāte*—en la mano; *kāñthā chiṅḍā*—manto hecho jirones; *bahirvāsa*—ropa de vestir; *kṛṣṇa-kathā*—comentario de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma*—cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nartana-ullāsa*—danzar llenos de júbilo.

TRADUCCIÓN

«No llevan más que un cántaro de agua, y se visten con un manto hecho jirones. Cantan constantemente los santos nombres de Kṛṣṇa y hablan de Sus pasatiempos. Además, danzan llenos de júbilo.

VERSO 130

*aṣṭa-prahara kṛṣṇa-bhajana, cāri daṇḍa śayane
nāma-saṅkīrtane seha nahe kona dine*

aṣṭa-prahara—las veinticuatro horas; *kṛṣṇa-bhajana*—adorar al Señor Kṛṣṇa; *cāri daṇḍa*—cuatro *daṇḍas* (un *daṇḍa* equivale a veinticuatro minutos); *śayane*—para dormir; *nāma-saṅkīrtane*—debido al canto del santo nombre del Señor; *seha*—todo ese tiempo; *nahe*—no; *kona dine*—algunos días.

TRADUCCIÓN

«Pasan casi las veinticuatro horas del día ocupados en ofrecer servicio al Señor. Normalmente no duermen más de hora y media, y algunos días, cuando cantan continuamente el santo nombre del Señor, no duermen nada.

VERSO 131

*kabhu bhakti-rasa-śāstra karaye likhana
caitanya-kathā śune, kare caitanya-cintana”*

kabhu—a veces; *bhakti-rasa-śāstra*—obras literarias trascendentales acerca de las melodías del servicio devocional; *karaye likhana*—escriben; *caitanya-kathā*—conversaciones acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śune*—escuchan; *kare*—hacen; *caitanya-cintana*—pensando en el Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

«A veces escriben obras literarias trascendentales acerca del servicio devocional, y a veces escuchan acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y pasan el tiempo pensando en el Señor.»

VERSO 132

*ei-kathā śuni' mahāntera mahā-sukha haya
caitanyaera kṛpā yāñhe, tāñhe ki vismaya?*

ei-kathā śuni'—al escuchar esas noticias; *mahāntera*—de todos los devotos; *mahā-sukha*—gran placer; *haya*—había; *caitanyaera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—misericordia; *yāñhe*—en quien; *tāñhe*—en él; *ki*—qué; *vismaya*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

Los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuando escuchaban acerca de las actividades de Rūpa y Sanātana Gosvāmīs, solían decir: «Nada es sorprendente en una persona que ha recibido la misericordia del Señor».

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī no tenían residencia fija. No pasaban más de un día bajo un mismo árbol y escribían enormes cantidades de obras de literatura trascendental. No sólo escribían libros, sino que, además, cantaban, danzaban, hablaban de Kṛṣṇa y recordaban los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo realizaban servicio devocional.

En Vṛndāvana hay *prākṛta-sahajiyās* que dicen que escribir libros, o simplemente tocarlos, es tabú. Para ellos, servicio devocional significa liberarse de esas actividades. Siempre que se les pide que escuchen una lectura de las Escrituras védicas, se niegan, diciendo: «¿De qué nos sirve a nosotros leer o escuchar obras literarias trascendentales? Eso es para neófitos». Se presentan

como si fuesen demasiado elevados para gastar energía en leer, escribir o escuchar. Sin embargo, los devotos puros bajo la guía de Śrīla Rūpa Gosvāmī rechazan esa filosofía *sahajiyā*. Ciertamente, no es bueno escribir obras literarias en busca de dinero o fama, pero escribir libros y publicarlos para iluminar a la gente común es auténtico servicio al Señor. Ésa era la opinión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī, quien indicó especialmente a sus discípulos que escribiesen libros. Él de hecho prefería publicar libros a establecer templos. La construcción de templos es para la gente común y para los devotos neófitos, pero la tarea de los devotos avanzados y dotados de poder es escribir libros, publicarlos y distribuirlos por todas partes. Según Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, distribuir libros es como tocar una gran *mṛdaṅga*. Por eso nosotros siempre pedimos a los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna que publiquen tantos libros como les sea posible y que los distribuyan en grandes cantidades por todo el mundo. Quien así siga los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī puede llegar a ser un devoto *rūpānuga*.

VERSO 133

*caitanyaera kṛpā rūpa likhiyāchena āpane
rasāmṛta-sindhu-granthera maṅgalācaraṇe*

caitanyaera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *likhiyāchena*—ha escrito; *āpane*—personalmente; *rasāmṛta-sindhu-granthera*—del libro titulado *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*; *maṅgala-ācaraṇe*—en la auspiciosa introducción.

TRADUCCIÓN

El propio Śrīla Rūpa Gosvāmī ha hablado de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la auspiciosa introducción a su libro *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* [1.1.2].

VERSO 134

*hṛdi yasya prerāṇayā
pravartito 'haṁ varāka-rūpo 'pi
tasya hareḥ pada-kamalaṁ
vande caitanya-devasya*

hṛdi—dentro del corazón; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios, que da a Sus devotos puros la inteligencia para propagar el movimiento

para la conciencia de Kṛṣṇa); *preraṇayā*—por la inspiración; *pravartitaḥ*—ocupado; *aham*—yo; *varāka*—insignificante y bajo; *rūpaḥ*—Rūpa Gosvāmī; *api*—aunque; *tasya*—de Él; *hareḥ*—que es el Señor Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *pada-kamalam*—a los pies de loto; *vande*—ofrezco oraciones; *caitanya-devasya*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Aunque soy el más bajo de los hombres y no poseo conocimiento, me ha sido concedida, con gran misericordia, la inspiración para escribir obras literarias trascendentales acerca del servicio devocional. Por ello ofrezco reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, quien me ha dado la oportunidad de escribir estos libros.»

VERSO 135

*ei-mata daśa-dina prayāge rahiyā
śrī-rūpe śikṣā dila śakti sañcāriyā*

ei-mata—de ese modo; *daśa-dina*—durante diez días; *prayāge*—en Prayāga; *rahiyā*—quedándose; *śrī-rūpe*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śikṣā*—instrucciones; *dila*—impartió; *śakti sañcāriyā*—concediéndole la potencia necesaria.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó diez días en Prayāga. Allí instruyó a Rūpa Gosvāmī, dotándole de la potencia necesaria.

SIGNIFICADO

Este verso corrobora las palabras *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*. Quien no esté dotado del poder específico de la Suprema Personalidad de Dios, no podrá propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El devoto dotado de poder se ve y se siente como el más bajo de los hombres, pues sabe que todo lo que hace se debe a la inspiración que el Señor le da en el corazón. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṃ satata-yuktānāṃ
bhajatāṃ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la inteligencia con la cual pueden llegar hasta Mí».

Para recibir el poder de la Suprema Personalidad de Dios, es necesario capacitarse. Esto significa que hay que ocuparse las veinticuatro horas del día en el amoroso servicio devocional del Señor. La posición material del devoto no importa, pues el servicio devocional no depende de consideraciones materiales. En una etapa anterior, Śrīla Rūpa Gosvāmī era funcionario del gobierno y *gṛhastha*. Ni siquiera era *brahmacārī* o *sannyāsī*. Se relacionaba con *mlecchas* y *yavanas*, pero, como siempre estaba muy deseoso de servir, estaba cualificado para recibir la misericordia del Señor. El devoto sincero puede, por lo tanto, recibir el poder del Señor cualquiera que sea su situación. En el verso antes citado del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado cómo fue personalmente dotado de poder por el Señor. En otro verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.187), añade además:

*īhā yasya harer dāsyē
karmaṇā manasā girā
nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«La persona que actúa al servicio de Kṛṣṇa con el cuerpo, la mente y las palabras, es una persona liberada incluso mientras vive en el mundo material, aunque se ocupe en muchas actividades supuestamente materiales».

Para mantenerse libre de la contaminación material y alcanzar el favor del Señor, es necesario tener un gran deseo sincero de ofrecer servicio al Señor. Ésa es la única cualificación necesaria. Cuando somos favorecidos con la misericordia del maestro espiritual y del Señor, inmediatamente recibimos todo el poder necesario para escribir libros y propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sin que ninguna consideración material pueda impedirlo.

VERSO 136

*prabhu kahe,—śuna, rūpa, bhakti-rasera lakṣaṇa
sūtra-rūpe kahi, vistāra nā yāya varṇana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu habló; *śuna*—por favor, escucha; *rūpa*—Mi querido Rūpa; *bhakti-rasera*—de las melodías trascendentales del servicio devocional; *lakṣaṇa*—las características; *sūtra-rūpe*—en forma de resumen; *kahi*—explicaré; *vistāra*—toda la amplitud; *nā*—no; *yāya*—es posible; *varṇana*—explicación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Rūpa, escúchame, por favor. Es imposible hacer una explicación completa del servicio devocional; por eso, simplemente estoy tratando de darte un resumen de las características del servicio devocional.

VERSO 137

*pārāpāra-sūnya gabhīra bhakti-rasa-sindhu
tomāya cākhāite tāra kahi eka 'bindu'*

pāra-apāra—el largo y el ancho; *sūnya*—sin; *gabhīra*—profundo; *bhakti-rasa*—de las melodías del servicio devocional; *sindhu*—el océano; *tomāya*—a ti; *cākhāite*—para dar una prueba del sabor; *tāra*—de este océano; *kahi*—hablaré; *eka*—una; *bindu*—gota.

TRADUCCIÓN

«El océano de las melodías trascendentales del servicio devocional es tan grande que nadie puede calcular su largo y su ancho. Sin embargo, para ayudarte a saborearlo, trataré de darte una gota.

VERSO 138

*eita brahmāṇḍa bhari' ananta jīva-gaṇa
caurāśī-lakṣa yonite karaye bhramaṇa*

ei-ta—de este modo; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *bhari'*—llenando; *ananta*—un número ilimitado; *jīva-gaṇa*—entidades vivientes; *caurāśī-lakṣa*—8.400.000; *yonite*—en especies de vida; *karaye*—hacen; *bhramaṇa*—vagar.

TRADUCCIÓN

«En este universo hay un número ilimitado de entidades vivientes en 8.400.000 especies; todas ellas vagan en el universo.

SIGNIFICADO

He aquí un desafío para los supuestos científicos y filósofos que pretenden que sólo hay entidades vivientes en este planeta. Los supuestos científicos van a la Luna y dicen que allí no hay vida. Eso no concuerda con lo que explica Śrī

Caitanya Mahāprabhu, quien dice que en todo el universo hay una cantidad ilimitada de entidades vivientes, repartidas en 8.400.000 formas distintas. La *Bhagavad-gītā* (2.24) nos explica que las entidades vivientes son *sarva-gata*, lo cual significa que pueden ir a todas partes. Eso nos indica que en todas partes hay entidades vivientes. Existen en la tierra, en el agua, en el aire, en el fuego y en el éter. Por lo tanto, en toda clase de elementos materiales hay entidades vivientes. Si el universo material está compuesto de cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter—, ¿por qué tendría que haber entidades vivientes en un planeta y en los demás no? Semejante necedad nunca podrán aceptarla los estudiantes védicos. Las Escrituras védicas nos indican que hay entidades vivientes en todos los planetas, sin importar que el planeta esté compuesto de tierra, de agua, de fuego o de aire. Tal vez esas entidades vivientes no tengan las mismas formas que vemos en el planeta Tierra, pero tienen formas distintas compuestas de elementos distintos. En este mismo planeta podemos ver que los animales terrestres tienen formas distintas a los acuáticos. Según las circunstancias, las condiciones de vida varían, pero, indudablemente, hay entidades vivientes en todas partes. ¿Por qué negar la existencia de entidades vivientes en otros planetas? Quienes afirman haber ido a la Luna, o bien no han ido allí, o bien con su imperfecta visión no pueden percibir realmente el tipo particular de entidades vivientes que viven en ella.

Las entidades vivientes se definen con la palabra *ananta*, ilimitadas; no obstante, se explica que pueden pertenecer a 8.400.000 especies de vida. Como se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa*:

*jala-jā nava-lakṣāṇi
sthāvarā lakṣa-vimśati
kṛmayo rudra-saṅkhyakāḥ
pakṣiṇām daśa-lakṣaṇam
triṁśal-lakṣāṇi paśavaḥ
catur-lakṣāṇi mānuṣāḥ*

«Hay 900.000 especies que viven en el agua. Hay, además, 2.000.000 de entidades vivientes inmóviles (*sthāvara*), como los árboles y las plantas. Los insectos y reptiles forman 1.100.000 especies, y las especies de aves, 1.000.000. En lo que se refiere a cuadrúpedos, hay 3.000.000 de variedades, y 400.000 especies humanas». Puede que algunas de esas especies existan en un planeta y en otro no, pero, en todo caso, hay entidades vivientes en todos los planetas del universo, incluso en el Sol. Ése es el veredicto de las Escrituras védicas. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.20):

*na jāyate mriyate vā kadācin
nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo*

na hanyate hanyamāne śarīre

«Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte en ningún momento. No empezó a existir en un momento del pasado, ni empieza a existir en el futuro. Es innaciente, eterna, permanente y primigenia. No se la mata cuando se mata el cuerpo».

Como las entidades vivientes no son nunca aniquiladas, simplemente transmigran de una forma de vida a otra. Así tiene lugar una evolución de formas conforme al grado de desarrollo de la conciencia. En distintas formas se experimentan distintos niveles de conciencia. La conciencia del perro es distinta de la del hombre. Hasta en una misma especie vemos que la conciencia del padre es distinta de la del hijo, y que la conciencia de un niño es distinta de la de un joven. Del mismo modo que vemos distintas formas, hallamos también distintos estados de conciencia. Cuando vemos distintos estados de conciencia, podemos dar por sentado que los cuerpos son distintos. En otras palabras, distintos tipos de cuerpos dependen de distintos estados de conciencia. Así se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram
taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad bhāva-bhāvitaḥ*

«La conciencia en el momento de la muerte determina el tipo de cuerpo de la siguiente vida». Así es el proceso de migración del alma. La diversidad de cuerpos existe ya de antemano; cambiamos de un cuerpo a otro en función de nuestra conciencia.

VERSO 139

*keśāgra-śateka-bhāga punaḥ śatāmśa kari
tāra sama sūkṣma jīvera 'svarūpa' vicāri*

keśa-agra—de la punta de un cabello; *śata-eka*—cien; *bhāga*—divisiones; *punaḥ*—de nuevo; *śata-amśa*—cien divisiones; *kari*—hacer; *tāra sama*—igual a eso; *sūkṣma*—muy fina; *jīvera*—de la entidad viviente; *sva-rūpa*—la verdadera forma; *vicāri*—Yo considero.

TRADUCCIÓN

«El tamaño de la entidad viviente se explica que es la diezmilésima parte de la punta de un cabello. Ésa es la sutil naturaleza original de la entidad viviente.»

VERSO 140

*keśāgra-śata-bhāgasya
śatāṁśa-sadrśātmakaḥ
jīvaḥ sūkṣma-svarūpo 'yaṁ
saṅkhyātīto hi cit-kaṇaḥ*

keśa-agra—de la punta de un cabello; *śata-bhāgasya*—de una centésima parte; *śata-āṁśa*—una centésima parte; *sadrśa*—igual a; *ātmakaḥ*—cuya naturaleza; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *sūkṣma*—muy fina; *sva-rūpaḥ*—identificación; *ayaṁ*—ésta; *saṅkhyā-atītaḥ*—en cifra que escapa a todo cálculo; *hi*—ciertamente; *cit-kaṇaḥ*—partícula espiritual.

TRADUCCIÓN

«”Si después de dividir la punta de un cabello en cien partes, tomamos una de esas partes y la dividimos de nuevo en cien partes, esa pequeñísima medida muestra el tamaño de las innumerables entidades vivientes. Todas ellas son *cit-kaṇa*, partículas de espíritu, y no materia.”»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del comentario del pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* en que la personificación de los *Vedas* ofrece reverencias a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Kṛṣṇa confirma estas palabras en la *Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: «Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas».

El propio Señor Śrī Kṛṣṇa Se identifica con las diminutas entidades vivientes. El Señor Kṛṣṇa es el espíritu supremo, la Superalma, y las entidades vivientes son Sus muy diminutas partes integrales. Por supuesto, no podemos dividir la punta de un cabello en partículas tan finas, pero en el plano espiritual esas partículas sí pueden existir. La fuerza espiritual es tan poderosa que una simple porción atómica de espíritu puede ser el cerebro más grande del mundo material. La chispa espiritual es la misma en el cuerpo de la hormiga y en el cuerpo de Brahmā. Conforme a su *karma*, es decir, a sus actividades materiales, la chispa espiritual alcanza un cierto tipo de cuerpo. Las actividades materiales se llevan a cabo bajo la influencia de la bondad, de la pasión o de la ignorancia, o bajo una combinación de las tres. Conforme a la mezcla de las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente recibe un determinado tipo de cuerpo. Ésa es la conclusión.

VERSO 141

*bālāgra-śata-bhāgasya
śatadhā kalpitasya ca
bhāgo jīvaḥ sa vijñeya
iti cāha parā śrutih*

bāla-agra—la punta de un cabello; *śata-bhāgasya*—de una centésima parte; *śata-dhā*—en cien partes; *kalpitasya*—dividida; *ca*—y; *bhāgaḥ*—partícula diminuta; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *saḥ*—eso; *vijñeyaḥ*—debe entenderse; *iti*—así; *ca*—y; *āha*—han dicho; *parā*—principales; *śrutih*—*mantras* védicos.

TRADUCCIÓN

«Si, después de dividir la punta de un cabello en cien partes, tomamos una de esas partes y la dividimos de nuevo en cien partes, esa diezmilésima parte muestra las dimensiones de la entidad viviente. Ése es el veredicto de los principales *mantras* védicos.»

SIGNIFICADO

Los primeros tres *padas* de este verso del *Pañcadaśī-citra-dīpa* (81) proceden del *Śvetāśvatara Upaniṣad* (5.9).

VERSO 142

sūkṣmāṇām apy ahaṁ jīvaḥ

sūkṣmāṇām—de las partículas diminutas; *api*—ciertamente; *ahaṁ*—Yo; *jīvaḥ*—la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dice:] “De entre las partículas diminutas, Yo soy la entidad viviente”».

SIGNIFICADO

La entidad viviente es una con la Suprema Personalidad de Dios, y a la vez diferente de Él. Como alma espiritual, la entidad viviente es cualitativamente

una con el Señor Supremo; el Señor Supremo, sin embargo, es más grande que lo más grande, y la entidad viviente es más pequeña que lo más pequeño. Esta cita es el tercer *pada* de un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.16.11).

VERSO 143

*aparimitā dhruvās tanu-bhṛto yadi sarva-gatās
tarhi na śāsyateti niyamo dhruva netarathā
ajani ca yan-mayaṁ tad avimucya niyantr bhavet
samam anujānatām yad amatam mata-duṣṭatayā*

aparimitāḥ—ilimitadas en número; *dhruvāḥ*—eternas; *tanu-bhṛtaḥ*—que han recibido cuerpos materiales; *yadi*—si; *sarva-gatāḥ*—omnipresentes; *tarhi*—entonces; *na*—no; *śāsyatā*—controlables; *iti*—así; *niyamaḥ*—regulación; *dhruva*—¡oh, Verdad Suprema!; *na*—no; *itarathā*—de otra manera; *ajani*—han nacido; *ca*—y; *yat-mayaṁ*—en lo que consiste; *tad*—eso; *avimucya*—sin abandonar; *niyantr*—controlador; *bhavet*—puede volverse; *samam*—igual en todo aspecto; *anujānatām*—de quienes siguen éste cálculo filosófico; *yad*—eso; *amatam*—no conclusivo; *mata-duṣṭatayā*—por cálculos imperfectos.

TRADUCCIÓN

«”¡Oh, Señor!, aunque las entidades vivientes que han recibido un cuerpo material son espirituales e ilimitadas en número, si cada una de ellas fuese omnipresente, no estarían en modo alguno bajo Tu control. Sin embargo, si las consideramos partículas de la entidad espiritual eternamente existente —comopartes de Ti, que eres el todo espiritual supremo—, tenemos que llegar a la conclusión de que están siempre bajo Tu control. Si las entidades vivientes estuviesen satisfechas con el simple hecho de ser idénticas a Ti en cuanto partículas espirituales, serían felices teniendo tantas cosas bajo su control. La conclusión de que las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios son idénticas es una conclusión errónea. No es ésa la realidad.”

SIGNIFICADO

Este verso, que también pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.30), fue hablado por la personificación de los *Vedas*.

VERSO 144

*tāra madhye 'sthāvara', 'jaṅgama'—dui bheda
jaṅgame tiryak-jala-sthalacara-vibheda*

tāra madhye—entre las entidades vivientes que están condicionadas en el mundo material; *sthāvara*—inmóviles; *jaṅgama*—móviles; *dui bheda*—dos clases; *jaṅgame*—entre las entidades vivientes que pueden moverse; *tiryak*—las entidades vivientes que pueden moverse por el aire (las aves); *jala*—o entidades vivientes que pueden moverse dentro del agua; *sthala-cara*—entidades vivientes que pueden moverse sobre la tierra; *vibheda*—tres divisiones.

TRADUCCIÓN

«Las innumerables entidades vivientes pueden dividirse en dos clases: las que pueden moverse y las que no pueden moverse. Entre las entidades vivientes que pueden moverse están las aves, los acuáticos y los animales.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu está dando enseñanzas claras de cómo las entidades vivientes viven bajo distintas condiciones. Los árboles, las plantas y las piedras no pueden moverse, pero aun así deben considerarse entidades vivientes, chispas espirituales. En los cuerpos de los árboles, las plantas y las piedras está presente el alma. Son entidades vivientes. La misma chispa espiritual está en las entidades vivientes móviles, como las aves, los acuáticos y los animales. Como se afirma en este verso, hay entidades vivientes que pueden volar, nadar y caminar. También tenemos que concluir que hay entidades vivientes que pueden moverse por dentro del fuego y del éter. Las entidades vivientes tienen distintos cuerpos materiales, compuestos de tierra, agua, aire, fuego y éter. Las palabras *tāra madhye* significan «dentro del universo». Todo el universo material está compuesto de cinco elementos materiales. No es cierto que las entidades vivientes vivan solamente en este planeta y no en otros. Esa conclusión entra en completa contradicción con los *Vedas*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.24):

*acchedyo 'yam adāhyo 'yam
akledyo 'śoṣya eva ca
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur
acalo 'yam sanātanaḥ*

«Esa alma individual es irrompible e insoluble, y no se la puede quemar ni secar. Es eterna, omnipresente, inmutable, inamovible y eternamente la misma».

El alma no tiene nada que ver con los elementos materiales. Todo elemento material se puede cortar en pedazos, especialmente la tierra. La entidad viviente, sin embargo, no puede ser ni quemada ni cortada en pedazos. Por lo tanto, puede vivir dentro del fuego. De ese modo, podemos concluir que también en el Sol hay entidades vivientes. ¿Por qué se iba a negar a las entidades vivientes que vivieran en alguno de los planetas? Según los *Vedas*, las entidades vivientes pueden vivir en todas partes: en la tierra, en el agua, en el aire y en el fuego. Cualquiera que sea la condición en que se encuentre, la entidad viviente es inmutable (*sthānu*). La conclusión que se extrae de las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de la *Bhagavad-gītā* es que las entidades vivientes existen en todas partes y en todos los universos, repartidas en forma de árboles, plantas, acuáticos, aves, seres humanos, etc.

VERSO 145

tāra madhye manuṣya-jāti ati alpatara
tāra madhye mleccha, pulinda, bauddha, śabara

tāra madhye—entre todas esas entidades vivientes; *manuṣya-jāti*—entidades nacidas como seres humanos; *ati*—muy; *alpatara*—escasas en cantidad; *tāra madhye*—entre la pequeña cantidad de seres humanos; *mleccha*—hombres sin civilizar que no pueden seguir los cuatro principios; *pulinda*—que no siguen reglas; *bauddha*—seguidores de la filosofía budista; *śabara*—los más bajos de los hombres (los cazadores).

TRADUCCIÓN

«Entre las entidades vivientes, el número de las que se conocen como seres humanos es muy escaso; aun así, en esa categoría pueden hacerse subdivisiones, pues hay muchos seres humanos incultos, como los *mlecchas*, los *pulindas*, los *bauddhas* y los *śabaras*.

VERSO 146

veda-niṣṭha-madhye ardheka veda 'mukhe' māne
veda-niṣiddha pāpa kare, dharma nāhi gaṇe

veda-niṣṭha-madhye—de entre las personas que siguen los *Vedas*; *ardheka*—casi la mitad; *veda*—Escrituras védicas; *mukhe*—en la boca; *māne*—aceptan; *veda-niṣiddha*—prohibidos en los *Vedas*; *pāpa*—pecados; *kare*—hacen; *dharma*—principios religiosos; *nāhi*—no; *gaṇe*—cuentan.

TRADUCCIÓN

«De entre los seres humanos, se considera civilizados a aquellos que siguen los principios védicos. Para casi la mitad de ellos, todo se queda en palabras, pues cometen todo tipo de actividades pecaminosas en contra de esos principios. A esa gente no les importan los principios regulativos.»

SIGNIFICADO

La palabra *veda* significa «conocimiento». El conocimiento supremo consiste en entender a la Suprema Personalidad de Dios y nuestra relación con Él y en actuar según esa relación. La acción conforme a los principios védicos se denomina religión. Religión significa seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Los principios védicos son las instrucciones que da la Suprema Personalidad de Dios. Los *āryas* son seres humanos civilizados que han estado siguiendo los principios védicos desde tiempo inmemorial. No es posible remontarse en la historia de los principios védicos, que se establecieron para que el hombre pudiera entender al Ser Supremo. Las Escrituras o el conocimiento que buscan al Ser Supremo se pueden considerar sistemas religiosos genuinos, pero, en función del lugar, los discípulos y la capacidad de entender de la gente, hay muchos tipos distintos de sistemas religiosos.

El sistema religioso más elevado se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6): *sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*. La forma de religión más elevada es aquella que, por seguirla, cobramos plena conciencia de la existencia de Dios, incluyendo Su forma, nombre, cualidades, pasatiempos, morada y aspectos omnipresentes. El conocimiento completo de todo es la perfección del conocimiento védico. El conocimiento védico culmina en el conocimiento sistemático de las características de Dios. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. El objetivo del conocimiento védico es entender a Dios. Por lo tanto, quienes están siguiendo realmente el conocimiento védico en busca de Dios no pueden cometer actividades pecaminosas contrarias a la orden del Señor Supremo. Sin embargo, en la era de Kali, los hombres, aunque se declaren seguidores de muchos tipos de religiones, en su mayoría cometen actividades pecaminosas contrarias a las órdenes de las Escrituras védicas. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice en este verso: *veda-niṣiddha pāpa kare, dharma nāhi gaṇe*. En la era actual, los hombres, aunque profesen una religión, en realidad no siguen sus principios, sino que cometen toda clase de pecados.

VERSO 147

dharmācāri-madhye bahuta 'karma-niṣṭha'

koṭi-karma-niṣṭha-madhye eka 'jñānī' śreṣṭha

dharma-ācāri-madhye—de entre las personas que siguen realmente los principios védicos o el sistema religioso; *bahuta*—muchos de ellos; *karma-niṣṭha*—atraídos por las actividades fruitivas; *koṭi-karma-niṣṭha-madhye*—entre millones de personas que realizan actividades fruitivas conforme a los principios védicos; *eka*—uno; *jñānī*—sabio; *śreṣṭha*—el principal.

TRADUCCIÓN

«De entre los seguidores del conocimiento védico, la mayoría siguen el proceso de las actividades fruitivas y hacen diferencia entre buenas obras y malas obras. De entre muchos de esos trabajadores fruitivos sinceros, tal vez uno sea realmente sabio.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que la palabra *karma-niṣṭha* se refiere a quien aspira a los resultados de sus buenas obras y de sus actividades piadosas. Algunos seguidores de los principios védicos lo ofrecen todo a la Verdad Absoluta y no aspiran a disfrutar de los resultados de sus actos piadosos. También a ellos se les incluye entre los *karma-niṣṭhas*. A veces vemos personas piadosas que, después de ganar dinero con grandes esfuerzos, lo gastan en alguna causa piadosa, como abrir instituciones de caridad pública, escuelas u hospitales. Tanto el que gana dinero para sí mismo como el que lo hace para beneficio público reciben el nombre de *karma-niṣṭhas*. De entre muchos millones de *karma-niṣṭhas*, puede que uno sea sabio. Quienes tratan de evitar las actividades fruitivas y guardan silencio a fin de fundirse en la existencia espiritual de la Verdad Absoluta son generalmente conocidos como *jñānīs*, personas sabias. No sienten interés en las actividades fruitivas, sino que aspiran a fundirse en el Supremo. En ambos casos, son personas que aspiran a su propio beneficio personal. Los *karmīs* están directamente interesados en su propio beneficio en el mundo material, y los *jñānīs* aspiran a fundirse en la existencia del Supremo. Los *jñānīs* sostienen que las actividades fruitivas son imperfectas. Para ellos, la perfección está en cesar (o dejar) las actividades y fundirse en la existencia suprema. Ése es su objetivo en la vida. El *jñānī* desea acabar con la diferencia entre el conocimiento, el conocedor y el objetivo del conocimiento. Esa filosofía se denomina monismo, unidad, y se caracteriza por el silencio espiritual.

VERSO 148

*koṭi-jñāni-madhye haya eka-jana 'mukta'
koṭi-mukta-madhye 'durlabha' eka kṛṣṇa-bhakta*

koṭi-jñāni-madhye—de entre muchos millones de esos sabios; *haya*—hay; *eka-jana*—una persona; *mukta*—realmente liberada; *koṭi-mukta-madhye*—de entre muchos millones de personas así liberadas; *durlabha*—muy poco frecuente; *eka*—uno; *kṛṣṇa-bhakta*—devoto puro del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De entre muchos millones de esos sabios, tal vez uno esté realmente liberado [*mukta*], y, de entre muchos millones de personas así liberadas, es muy difícil encontrar a un devoto puro del Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.3) se explica que los *jñānīs*, debido a su escaso conocimiento, no están realmente liberados. Simplemente creen que están liberados. La perfección del conocimiento culmina cuando se llega al nivel de conocer a la Suprema Personalidad de Dios. *Brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*. La Verdad Absoluta (*satya-vastu*) se explica como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. El conocimiento del Brahman impersonal y de la Superalma es imperfecto hasta que se llega al plano de conocer a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en este verso se dice claramente: *koṭi-mukta-madhye 'durlabha' eka kṛṣṇa-bhakta*. Ciertamente, a quienes buscan el conocimiento del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado, se les considera liberados, pero, debido a su imperfecto conocimiento, el *Śrīmad-Bhāgavatam* les califica de *vimukta-māninaḥ*. Como su conocimiento es imperfecto, su concepto de la liberación también es imperfecto. El conocimiento perfecto sólo es posible cuando se conoce a la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los

planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

Tanto los *karmīs* como los *jñānīs* y los *yogīs* están investigando, pero nadie puede alcanzar la paz mientras la búsqueda no esté completa. Por esa razón, la *Bhagavad-gītā* dice: *jñātvā mām śāntim ṛcchati*: La persona que conoce a Kṛṣṇa puede alcanzar realmente la paz. Así se explica en el verso siguiente.

VERSO 149

kṛṣṇa-bhakta—*niṣkāma*, *ataeva 'śānta'*
bhukti-mukti-siddhi-kāmī—*sakali 'aśānta'*

kṛṣṇa-bhakta—un devoto del Señor Kṛṣṇa; *niṣkāma*—realmente libre de deseos; *ataeva*—por lo tanto; *śānta*—pacífico; *bhukti*—de disfrute material; *mukti*—de liberación de las actividades materiales; *siddhi*—de perfección en la práctica del *yoga*; *kāmī*—los que están deseosos; *sakali*—todos ellos; *aśānta*—no pacíficos.

TRADUCCIÓN

«El devoto del Señor Kṛṣṇa está libre de deseos, y debido a ello es pacífico. Los trabajadores frutivos desean el disfrute material, los *jñānīs* desean la liberación, y los *yogīs* desean opulencia material; de modo que todos ellos están llenos de deseos de disfrute y no pueden alcanzar la paz.»

SIGNIFICADO

El devoto del Señor Kṛṣṇa no tiene otro deseo que servir a Kṛṣṇa. Hasta quienes supuestamente están liberados están llenos de deseos. Los trabajadores frutivos desean mejores condiciones de vida, y los *jñānīs* quieren ser uno con el Supremo. Los *yogīs* desean opulencia material, perfecciones yóguicas y magia. Todos esos no devotos están llenos de deseos de disfrute (*kāmī*). Como desean algo, no pueden lograr la paz.

En la *Bhagavad-gītā* (5.29), Kṛṣṇa da la fórmula para la paz:

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati

Quien entiende que en el universo entero Kṛṣṇa es el disfrutador y beneficiario supremo de toda clase de sacrificios, penitencias y austeridades, las cuales deben llevarse a cabo únicamente para obtener Su servicio devocional, que

Kṛṣṇa es el Ser Supremo, y, por tanto, el propietario de todos los mundos materiales, y que Kṛṣṇa es el único amigo que puede realmente hacer bien a todas las entidades vivientes (*suhṛdam sarva-bhūtānām*), quien entiende esos tres principios en relación con Kṛṣṇa, queda inmediatamente libre de deseos (*niṣkāma*) y alcanza la paz. El *kṛṣṇa-bhakta* sabe que su amigo y protector en todo sentido es Kṛṣṇa, el cual puede hacer cualquier cosa por Su devoto. Kṛṣṇa dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece». Como Kṛṣṇa ofrece esta seguridad, el devoto vive en Kṛṣṇa y no tiene ningún deseo de beneficio personal. La base de la vida del devoto es Kṛṣṇa, el bien completo en persona. ¿Por qué debería aspirar el devoto a algo bueno para sí mismo? Su única ocupación es complacer al Supremo ofreciéndole todo el servicio posible. El *kṛṣṇa-bhakta* no tiene ningún deseo de beneficio personal. Está completamente protegido por el Supremo. *Avaśya rakṣibe kṛṣṇa viśvāsa pālana*. Bhaktivinoda Ṭhākura dice que no desea nada, porque Kṛṣṇa le protegerá en toda circunstancia. No se trata de que espera que Kṛṣṇa vaya a ayudarlo; simplemente depende de Kṛṣṇa del mismo modo que un niño depende de sus padres. El niño no sabe que debe esperar el servicio de sus padres, pero, no obstante, siempre recibe su protección. Eso se denomina *niṣkāma* (ausencia de deseos).

Los *karmīs*, los *jñānīs* y los *yogīs*, aunque con sus actividades vean cumplidos sus deseos, nunca se sienten satisfechos. Un *karmī* puede trabajar arduamente para conseguir un millón de dólares, pero, tan pronto como ha conseguido el millón de dólares, desea otro millón. Para los *karmīs*, los deseos no tienen fin. El *karmī*, cuanto más tiene, más desea. Los *jñānīs* no pueden liberarse de los deseos porque su inteligencia es poco profunda. Quieren fundirse en la refulgencia del Brahman, pero, aunque consigan elevarse hasta ese nivel, no pueden encontrar satisfacción allí. Son muchos los *jñānīs* y *sannyāsīs* que, después de adoptar la orden de *sannyāsa* y abandonar el mundo por considerarlo falso, regresan al mundo para ocuparse en política o filantropía, o para abrir escuelas y hospitales. Eso significa que no pudieron alcanzar el verdadero Brahman (*brahma satyam*). Tienen que descender al plano material para ocuparse en actividades filantrópicas. Así, vuelven a cultivar deseos, y, una vez que esos deseos se agotan, desean algo distinto. Por lo tanto, los *jñānīs* no pueden ser *niṣkāma*, no pueden estar libres de deseos. Tampoco los *yogīs* pueden estar libres de deseos, pues desean perfecciones yóguicas a fin de manifestar alguna proeza mágica y obtener popularidad. La gente se reúne en torno a esos *yogīs*, y ellos desean siempre mayor adulación. Por abusar sus poderes místicos, terminan por caer de nuevo al plano material. A ellos no les es posible llegar a ser *niṣkāma* y estar libres de deseos.

La conclusión es que sólo los devotos, que están satisfechos con el simple hecho de servir al Señor, pueden llegar a estar realmente libres de deseos. Por

eso Caitanya Mahāprabhu dice en este verso: *kṛṣṇa-bhakta niṣkāma*. El *kṛṣṇa-bhakta*, el devoto de Kṛṣṇa, está satisfecho con Kṛṣṇa, y por ello no hay posibilidad de que caiga.

VERSO 150

*muktānām api siddhānām
nārāyaṇa-parāyaṇaḥ
sudurlabhaḥ praśāntātmā
koṭiṣv api mahā-mune*

muktānām—de personas liberadas o libres del cautiverio de la ignorancia; *api*—incluso; *siddhānām*—de personas que han alcanzado la perfección; *nārāyaṇa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parāyaṇaḥ*—el devoto; *su-durlabhaḥ*—muy poco frecuente; *praśānta-ātmā*—completamente satisfecho, libre de deseos; *koṭiṣu*—de entre muchos millones; *api*—ciertamente; *mahā-mune*—¡oh, gran sabio!

TRADUCCIÓN

«”¡Oh, gran sabio!, de entre muchos millones de personas liberadas de la materia y libres de la ignorancia, y de entre muchos millones de *siddhas* que prácticamente han alcanzado la perfección, difícil es encontrar un devoto puro de Nārāyaṇa. Sólo ese devoto está realmente satisfecho y vive completamente en paz.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5). El *nārāyaṇa-parāyaṇa*, el devoto del Señor Nārāyaṇa, es la única persona bienaventurada. Quien llega al nivel de *nārāyaṇa-parāyaṇa* ya está liberado del cautiverio material. Ya posee todas las perfecciones del *yoga*. Mientras no lleguemos al nivel de *nārāyaṇa-parāyaṇa* y superemos el plano de *bhukti-mukti-siddhi*, no podremos estar plenamente satisfechos. Ésa es la etapa devocional pura.

*anyābhilāṣitā-sūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

Aquel cuyo único deseo es Kṛṣṇa y no está influenciado por el proceso de *jñāna-mārga* (cultivo de conocimiento) se libera realmente de la ignorancia. Una persona de primera clase es aquella que no se halla bajo la influencia del

karma (las actividades frutivas) ni del *yoga* (el poder místico); depende sencillamente de Kṛṣṇa y está satisfecha en su servicio devocional. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28): *nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*. Esa persona nunca siente temor de nada. Para él, el cielo y el infierno son lo mismo. Hay sinvergüenzas que, sin conocer la posición del *nārāyaṇa-parāyaṇa*, sienten envidia de él. Por la gracia de Nārāyaṇa, el devoto está situado en la posición de mayor opulencia del mundo material. Los sinvergüenzas sienten envidia de Nārāyaṇa y de Su devoto, pero el devoto se esfuerza por complacer a otro devoto de Nārāyaṇa, pues sabe que, si complace al representante de Nārāyaṇa, complace directamente al Señor Nārāyaṇa. Por esa razón, el devoto ofrece las mayores comodidades a su maestro espiritual. Hay personas que, viéndolo desde fuera y sin conocer a Nārāyaṇa, sienten envidia tanto de Nārāyaṇa como de Su devoto. En consecuencia, cuando ven que el devoto de Nārāyaṇa goza de una posición opulenta, sienten aun más envidia de él. Pero, cuando el devoto de Nārāyaṇa pide a esos necios que vengan a vivir con él en esa misma situación confortable, no lo aceptan, pues no pueden abandonar la vida sexual ilícita, el comer carne, la ingestión de drogas y alcohol, y los juegos de azar. Por esa razón, los materialistas rechazan la compañía del *nārāyaṇa-parāyaṇa*, aunque sienten envidia de la situación material del devoto. En Occidente, la gente común —comerciantes y obreros—, cuando ven que nuestros devotos viven y comen de forma suntuosa pese a que no trabajan, sienten un gran deseo de saber de dónde sacan el dinero. Esa clase de personas, llenas de envidia, preguntan: «¿Cómo es posible vivir tan bien sin trabajar? ¿Cómo es que tenéis tantos coches, estáis siempre contentos y vais tan bien vestidos?». Como no saben que Kṛṣṇa vela por Sus devotos, esas personas se sorprenden, y algunos sienten envidia.

VERSO 151

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

brahmāṇḍa bhramite—vagando por el universo; *kona*—alguno;
bhāgyavān—muy afortunado; *jīva*—ser vivo; *guru*—del maestro espiritual;
kṛṣṇa—de Kṛṣṇa; *prasāde*—por la misericordia; *pāya*—obtiene;
bhakti-latā—de la enredadera del servicio devocional; *bīja*—la semilla.

TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes vagan por todo el universo conforme a su *karma*. Unas se elevan a los sistemas planetarios superiores, mientras otras descienden a los sistemas planetarios inferiores. De los muchos millones de

entidades vivientes que vagan por el universo, sólo la que es muy afortunada recibe, por la gracia de Kṛṣṇa, la oportunidad de relacionarse con un maestro espiritual genuino. Por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, esa persona recibe la semilla de la enredadera del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de *brahmāṇḍa*, nos referimos al universo entero, o al conglomerado de muchos millones de universos. En todos los universos hay incontables planetas, y en esos planetas —en el aire, sobre el suelo y en el agua—, hay un sinnúmero de entidades vivientes. Por todas partes hay millones de trillones de entidades vivientes, y todas ellas están ocupadas por *māyā* en sufrir o disfrutar de los resultados de sus actividades frutivas vida tras vida. Ésa es la situación de las entidades vivientes condicionadas por la materia. De entre muchas de esas entidades vivientes, aquella que es muy afortunada (*bhāgyavān*) entra en contacto, por la gracia de Kṛṣṇa, con un maestro espiritual genuino.

Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos, y, cuando alguien desea algo, Kṛṣṇa le satisface el deseo. Si, por casualidad o por fortuna, una entidad viviente entra en contacto con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y desea relacionarse con este movimiento, Kṛṣṇa, que está en el corazón de todos, le da la oportunidad de conocer a un maestro espiritual genuino. Eso se denomina *guru-kṛṣṇa-prasāda*. Kṛṣṇa está dispuesto a conceder Su misericordia a todas las entidades vivientes, y, tan pronto como una entidad viviente desea la misericordia del Señor, el Señor de inmediato le da la oportunidad de conocer a un maestro espiritual genuino. Kṛṣṇa y el maestro espiritual fortalecen a esa afortunada persona. Kṛṣṇa le ayuda desde dentro, y el maestro espiritual desde fuera. Ambos están dispuestos a ayudar al ser vivo sincero a liberarse del cautiverio material.

La vida de Śrīla Nārada Muni nos muestra cómo se puede llegar a ser tan afortunado. En su vida anterior, Nārada Muni había nacido como hijo de una sirvienta. Aunque no había nacido en una posición prestigiosa, su madre tuvo la fortuna de ocuparse en servir a unos *vaiṣṇavas*. Mientras esos *vaiṣṇavas* descansaban durante el período de *cāturmāsya*, el niño Nārada aprovechó la oportunidad para ocuparse en su servicio. Sintiendo compasión del niño, los *vaiṣṇavas* le ofrecieron los remanentes de su comida. Así, sirviendo a esos *vaiṣṇavas* y obedeciendo sus órdenes, el niño fue objeto de su compasión, y, por la misericordia de los *vaiṣṇavas* de la que ni siquiera era consciente, poco a poco llegó a ser un devoto puro. En la vida siguiente fue Nārada Muni, el más excelso de los *vaiṣṇavas* y el más importante *guru* y *ācārya* de los *vaiṣṇavas*.

Siguiendo los pasos de Nārada Muni, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrece servicio a la humanidad, dando a todos la posibilidad de entrar en

contacto con Kṛṣṇa. La persona afortunada establece una estrecha relación con este movimiento. Entonces, por la gracia de Kṛṣṇa, su vida es un éxito. El amor por Kṛṣṇa, *kṛṣṇa-bhakti*, está latente en todos, y, en contacto con buenos devotos, se revela. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.107):

*nitya-siddha-kṛṣṇa-prema 'sādhya' kabhu naya
śravaṇādi-śuddha-citte karaye udaya*

El servicio devocional que se ofrece a Kṛṣṇa está latente en todos. Por el simple hecho de relacionarse con devotos, escuchar sus buenas instrucciones y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ese amor latente por Kṛṣṇa se revela. De ese modo se adquiere la semilla del servicio devocional. *Guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*.

VERSO 152

*mālī hañā kare sei bīja āropaṇa
śravaṇa-kīrtana-jale karaye secana*

mālī hañā—haciendo de jardinero; *kare*—hace; *sei*—esa; *bīja*—la semilla del servicio devocional; *āropaṇa*—sembrar; *śravaṇa*—de escuchar; *kīrtana*—de cantar; *jale*—con el agua; *karaye*—hace; *secana*—rociar.

TRADUCCIÓN

«La persona que recibe la semilla del servicio devocional debe cuidar de ella sembrándola en el corazón y haciendo de jardinero. Si la va regando con el proceso de *śravaṇa* y *kīrtana* [escuchar y cantar], la semilla comenzará a germinar.»

SIGNIFICADO

Vivir con devotos o vivir en un templo significa estar en contacto con el proceso de *śravaṇa-kīrtana*. A veces, los devotos neófitos piensan que pueden seguir adelante con el proceso de *śravaṇa-kīrtana* sin adorar a la Deidad, pero esa práctica de *śravaṇa-kīrtana* es para devotos muy avanzados, como Haridāsa Ṭhākura, que se ocupaba en el proceso de *śravaṇa-kīrtana* sin adorar a la Deidad. Sin embargo, no hay que hacer falsas imitaciones de Haridāsa Ṭhākura y dejar de lado la adoración de la Deidad para tratar de ocuparse en *śravaṇa-kīrtana*. Eso no está al alcance de los devotos neófitos.

La palabra *guru-prasāda* indica que el maestro espiritual es muy misericordioso al conceder al discípulo el don del servicio devocional. Ése es el

insuperable regalo que el maestro espiritual puede ofrecer. Quienes han vivido una vida piadosa son candidatos para recibir el beneficio supremo de la vida, y, para conceder ese beneficio, la Suprema Personalidad de Dios envía a Su representante a impartir Su misericordia. Dotado con la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, el maestro espiritual lleva esa misericordia a quienes son elevados y piadosos. Así, el maestro espiritual enseña a sus discípulos a ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *guru-kṛpā*. *Kṛṣṇa-prasāda*, la misericordia de Kṛṣṇa, consiste en que Él envía un maestro espiritual genuino al discípulo que lo merece. Por la misericordia de Kṛṣṇa, el alma condicionada encuentra al maestro espiritual genuino, y, por la misericordia del maestro espiritual, el discípulo adquiere una formación completa en el servicio devocional del Señor.

Bhakti-latā-bīja significa «la semilla del servicio devocional». Todo tiene una causa original, una semilla. Para toda idea, programa, plan o dispositivo, es necesario en primer lugar meditar en ese plan; eso es lo que se llama *bīja*, la semilla. Los métodos, reglas y regulaciones mediante los cuales adquirimos una formación perfecta en el servicio devocional forman la *bhakti-latā-bīja*, la semilla del servicio devocional. Esa *bhakti-latā-bīja* se recibe del maestro espiritual por la gracia de Kṛṣṇa. Hay otras semillas, llamadas *anyābhilāṣa-bījas*, entre las que se encuentran la *karma-bīja* y la *jñāna-bīja*. Quien no sea lo bastante afortunado para recibir la *bhakti-latā-bīja* de parte del maestro espiritual, cultivará en cambio semillas como la *karma-bīja*, la *jñāna-bīja*, o las *bījas* política, social o filantrópica. La *bhakti-latā-bīja*, sin embargo, es diferente de esas otras *bījas*. La *bhakti-latā-bīja* sólo se puede recibir por la misericordia del maestro espiritual. Para recibir la *bhakti-latā-bīja* es, pues, necesario, satisfacer al maestro espiritual (*yasya prasādad bhagavat-prasādaḥ*). La *bhakti-latā-bīja* es el origen del servicio devocional. Si no se satisface al maestro espiritual, se obtiene la *bīja*, la causa originaria, del *karma*, del *jñāna* o del *yoga*, sin el beneficio del servicio devocional. Pero la persona fiel a su maestro espiritual obtendrá la *bhakti-latā-bīja*. Esa *bhakti-latā-bīja* se recibe cuando el maestro espiritual da la iniciación. Tras recibir la misericordia del maestro espiritual, se deben repetir sus enseñanzas, y eso es lo que se denomina *śravaṇa-kīrtana*, escuchar y cantar. Quien no ha escuchado debidamente de labios del maestro espiritual, o quien no sigue los principios regulativos, no está capacitado para cantar (*kīrtana*). Así lo explica la *Bhagavad-gītā* (2.41): *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*. Quien no ha escuchado con atención las instrucciones del maestro espiritual no está capacitado para cantar o predicar el servicio devocional. Después de recibir instrucciones del maestro espiritual, es necesario regar la *bhakti-latā-bīja*.

VERSO 153

upajiyā bāḍe latā 'brahmāṇḍa' bhedi' yāya

'virajā', 'brahma-loka' bhedi' 'para-vyoma' pāya

upajiyā—al ser cultivada; *bāḍe*—crece; *latā*—la enredadera del servicio devocional; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *bhedi'*—atravesando; *yāya*—va; *virajā*—el río que hay entre el mundo espiritual y el mundo material; *brahma-loka*—la refulgencia Brahman; *bhedi'*—atravesando; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *pāya*—alcanza.

TRADUCCIÓN

«A medida que se riega la *bhakti-latā-bīja*, la semilla germina, y la enredadera crece hasta el punto de atravesar las paredes del universo e ir más allá del río Virajā, que se encuentra entre el mundo espiritual y el material. Llega a *brahma-loka*, la refulgencia del Brahman, y, atravesando ese estrato, llega al cielo espiritual y al planeta espiritual Goloka Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Por lo general, las enredaderas se refugian en grandes árboles, pero la *bhakti-latā-bīja*, como enredadera de energía espiritual, no puede refugiarse en ningún planeta material, pues en ningún planeta material hay árboles que la enredadera *bhakti-latā* pueda utilizar como refugio. En otras palabras, el servicio devocional no se puede utilizar con ninguna finalidad material. El único objetivo del servicio devocional es la Suprema Personalidad de Dios. A veces, personas de escaso conocimiento sostienen que el *bhakti* también se puede aplicar a cosas materiales. En otras palabras, dicen que se puede ofrecer servicio devocional al propio país o a los semidioses. No es así; el servicio devocional puede ofrecerse únicamente a la Suprema Personalidad de Dios, y está más allá de la esfera material. Entre la naturaleza espiritual y material hay un río u océano causal, y ese río está libre de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material; por ello recibe el nombre de Virajā. El prefijo *vi* significa *vigata* («completamente erradicada»), y *rajas* significa «la influencia del mundo material». En ese nivel, la entidad viviente está completamente libre del enredo material. Para los *jñānīs* que quieren fundirse en la refulgencia del Brahman existe *brahma-loka*. La *bhakti-latā*, sin embargo, no tiene refugio alguno en el mundo material, ni tampoco en *brahma-loka*, pese a que *brahma-loka* está más allá del mundo material. La *bhakti-latā* crece hasta que llega al cielo espiritual, donde está situado Goloka Vṛndāvana.

*tabe yāya tad-upari 'goloka-vṛndāvana'
'kṛṣṇa-carāṇa'-kalpa-vṛkṣe kare ārohaṇa*

tabe—a continuación; *yāya*—va; *tad-upari*—a lo más alto de eso (del cielo espiritual); *goloka-vṛndāvana*—al planeta llamado Goloka Vṛndāvana, donde vive Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-carāṇa*—de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *kalpa-vṛkṣe*—sobre el árbol de deseos; *kare ārohaṇa*—trepa.

TRADUCCIÓN

«Situada en el corazón y regada con *śravaṇa-kīrtana*, la enredadera del *bhakti* sigue creciendo. De ese modo alcanza el refugio del árbol de deseos de los pies de loto de Kṛṣṇa, que está situado eternamente en el planeta Goloka Vṛndāvana, en la región más elevada del cielo espiritual.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.37) dice:

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio. Él reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual y personifica la potencia extática [*hlādinī*]. Tienen como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican expansiones de Su forma corporal y que están imbuídas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso». En el mundo espiritual, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Se ha expandido por medio de Su potencia espiritual. Él tiene Su forma eterna de bienaventuranza y conocimiento (*sac-cid-ānanda-vigraha*). En el planeta Goloka Vṛndāvana, todo es una expansión espiritual de *sac-cid-ānanda*. Allí todos son de esa misma potencia, *ānanda-cinmaya-rasa*. La relación entre la Suprema Personalidad de Dios y su servidor es *cinmaya-rasa*. Kṛṣṇa, quienes Le acompañan y Sus enseres son de la misma potencia *cinmaya*. De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios Se expande por todo el mundo espiritual, y, cuando esa potencia *cinmaya* se expande a través de la potencia material, se vuelve omnipresente. La idea es que la Suprema Personalidad de Dios, aunque existe en Su propio planeta, Goloka Vṛndāvana, está presente también en todas partes. *Aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*. Él está presente en todos los universos, aunque son innumerables, y está también presente en el átomo. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: Él está también presente en el

corazón de todas las entidades vivientes. Ésa es Su potencia que todo lo penetra.

Goloka Vṛndāvana es el planeta más elevado del mundo espiritual. Para llegar al mundo espiritual después de atravesar la cubierta del universo material, es necesario pasar a través de *brahma-loka*, la refulgencia espiritual. Entonces se puede llegar al planeta Goloka Vṛndāvana. En el mundo espiritual hay también otros planetas, llamados planetas Vaikuṅṭhas, en los cuales se adora al Señor Nārāyaṇa en actitud de temor y reverencia. En esos planetas predomina *śānta-rāsa*, y algunos de los devotos se relacionan con la Suprema Personalidad de Dios en la melosidad de servidumbre, *dāsyā-rasa*. En lo que a la melosidad de fraternidad se refiere, ese *rasa* está representado en Vaikuṅṭha por *gaurava-sakhya*, la amistad con temor y reverencia. El otro *rasa* de fraternidad, que se manifiesta en forma de *viśrambha* (amistad en el plano de igualdad), se da en el planeta Goloka Vṛndāvana. Por encima está el servicio al Señor en actitud de *vātsalya-rasa* (amor paternal), y por encima de todo está la relación con el Señor en actitud de *mādhurya-rasa* (amor conyugal). Esos cinco *rasas* se manifiestan plenamente en el mundo espiritual en la relación que cada devoto tiene con el Señor. Así pues, en el mundo espiritual la enredadera *bhakti-latā* encuentra reposo a los pies de loto de Kṛṣṇa.

VERSO 155

*tāhāṅ vistārita hañā phale prema-phala
ihāṅ mālī sece nitya śravaṇādi jala*

tāhāṅ—allí, en el mundo espiritual (en el planeta Goloka Vṛndāvana);
vistārita—expandida; *hañā*—volviéndose; *phale*—produce; *prema-phala*—el fruto llamado amor por Dios; *ihāṅ*—en el mundo material, donde se encuentra todavía el devoto; *mālī*—igual que un jardinero; *sece*—riega; *nitya*—de formar regular, sin fallar; *śravaṇa-ādi jala*—el agua de *śravaṇa*, *kīrtana*, etc.

TRADUCCIÓN

«En el planeta Goloka Vṛndāvana, la enredadera crece mucho y produce el fruto del amor por Kṛṣṇa. El jardinero, aunque sigue en el mundo material, riega continuamente la enredadera con el agua de escuchar y cantar.»

SIGNIFICADO

En Goloka Vṛndāvana, los devotos tienen relaciones muy íntimas con la Suprema Personalidad de Dios. El devoto se ocupa en el servicio del Señor con

gran amor extático. Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó personalmente ese amor en Sus enseñanzas a las personas que viven en el mundo material. El fruto de la enredadera devocional es el deseo puro de servir y complacer los sentidos de la Suprema Personalidad de Dios. *Kṛṣṇendriya-prīti-icchā dare 'prema' nāma* (Cc. Ādi 4.165). En el mundo espiritual, el único deseo del devoto es complacer los sentidos de la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas del mundo material no pueden ni entender ni apreciar el hecho de que el devoto puro que se encuentra en el mundo material puede ofrecer servicio íntimo al Señor llevado por sentimientos de amor extático y ocuparse constantemente en complacer los sentidos del Señor Supremo. Aunque se le ve en el mundo material, el devoto puro está siempre ocupado en el servicio íntimo del Señor. Esto no puede entenderlo un devoto neófito común y corriente; por esa razón, las Escrituras dicen: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñeha na bujhaya*. Ni siquiera los sabios eruditos del mundo material pueden entender las actividades del *vaiṣṇava* puro.

Todas las entidades vivientes están vagando por el universo pasando por diversas especies y por diversos sistemas planetarios conforme a sus actividades frutivas. De entre muchos millones de entidades vivientes, tal vez una sea lo bastante afortunada como para recibir la semilla de la enredadera del servicio devocional, *bhakti-latā*. Por la gracia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, alimenta la *bhakti-latā* regándola frecuentemente con el agua del proceso de escuchar y cantar, *śravaṇa-kīrtana*. De ese modo, la semilla de *bhakti-latā* brota y crece más y más alta, cruzando todo el universo hasta que atraviesa la cubierta del universo material y llega al mundo espiritual. La *bhakti-latā* continúa creciendo hasta que llega al sistema planetario más elevado, Goloka Vṛndāvana, donde vive Kṛṣṇa. Allí, la enredadera se refugia en los pies de loto del Señor, que son su destino final. En ese momento, la enredadera comienza a dar los frutos del amor extático por Dios. El devoto que alimenta la enredadera tiene el deber de ser muy cuidadoso. Se explica que el riego de la enredadera debe continuar: *ihāñ mālī sece nitya śravaṇādi jala*. No es que en determinada fase podemos dejar de cantar y escuchar y ser ya devotos maduros. Quien interrumpa la práctica, caerá del servicio devocional con toda seguridad. Nadie, por muy elevado que sea, debe abandonar el proceso de riego de *śravaṇa-kīrtana*. Si se abandona ese proceso, se debe a una ofensa. Así se explica en el verso siguiente.

VERSO 156

*yadi vaiṣṇava-aparādha uṭhe hātī mātā
upāde vā chiṇḍe, tāra śukhi' yāya pātā*

yadi—si; *vaiṣṇava-aparādha*—una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava*;

uṭhe—surge; *hātī*—un elefante; *mātā*—enloquecido; *upāḍe*—arranca; *vā*—o; *chiṅḍe*—rompe; *tāra*—de la enredadera; *śukhi'*—marchitándose; *yāya*—va; *pātā*—la hoja.

TRADUCCIÓN

«Si el devoto comete una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava* mientras está cultivando la enredadera del servicio devocional en el mundo material, su ofensa se compara a un elefante enloquecido que arranca la enredadera y la rompe. De ese modo, las hojas de la enredadera se secan.»

SIGNIFICADO

La actitud devocional aumenta cuando nos relacionamos con un *vaiṣṇava*.

*tāndera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa
janame janame haya, ei abhilāṣa*

Con su ejemplo personal, Narottama dāsa Ṭhākura pone de relieve que el devoto siempre debe acordarse de complacer al *ācārya* que le ha precedido. Los Gosvāmīs están representados por el maestro espiritual. Nadie puede ser *ācārya* (maestro espiritual) sin seguir estrictamente la sucesión discipular de los *ācāryas*. Quien realmente sea sincero en avanzar en el servicio devocional, no debe tener otro deseo que satisfacer a los *ācāryas* anteriores. *Ei chaya gosāñi yāra, mui tāra dāsa*. Debemos pensar siempre en nosotros mismos como sirvientes del sirviente de los *ācāryas*, y, pensando de ese modo, vivir en compañía de los *vaiṣṇavas*. En cambio, es muy peligrosa la posición de quien piensa que ya es muy maduro y que puede vivir separado de la compañía de los *vaiṣṇavas*, y de ese modo abandona los principios regulativos debido a que ha ofendido a un *vaiṣṇava*. Las ofensas contra el santo nombre se explican en el *Ādi-līlā* (8.24). Abandonar los principios regulativos y vivir conforme a los propios caprichos se compara a un elefante enloquecido que arranca con fuerza la *bhakti-latā* y la rompe en pedazos. De ese modo, la *bhakti-latā* se marchita. Esa ofensa se comete especialmente cuando se desobedecen las instrucciones del maestro espiritual. Eso se denomina *guru-avajñā*. El devoto debe, por lo tanto, ser muy cuidadoso de no desobedecer las instrucciones del maestro espiritual y de ese modo ofenderle. Tan pronto como nos desviamos de las instrucciones del maestro espiritual, estamos comenzando a arrancar la *bhakti-latā*, y poco a poco acaban por secarse todas las hojas.

VERSO 157

*tāte mālī yatna kari' kare āvaraṇa
aparādha-hastīra yaiche nā haya udgama*

tāte—por lo tanto; *mālī*—el devoto jardinero; *yatna kari'*—con gran atención; *kare*—hace; *āvaraṇa*—un vallado protector; *aparādha*—de las ofensas; *hastīra*—del elefante; *yaiche*—de modo que; *nā*—no; *haya*—hay; *udgama*—nacimiento.

TRADUCCIÓN

«El jardinero debe defender la enredadera levantando un vallado alrededor, de manera que el poderoso elefante de las ofensas no pueda entrar.»

SIGNIFICADO

El devoto debe proteger el crecimiento de la planta de *bhakti-latā* rodeándola de un vallado. El devoto neófito debe protegerse rodeándose de devotos puros. De ese modo no dará al elefante loco la posibilidad de arrancar su enredadera *bhakti-latā*. Relacionarse con no devotos es dejar suelto al elefante enloquecido. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho: *asat-saṅga-tyāga*—*ei vaiṣṇava-ācāra*. Lo más importante para el *vaiṣṇava* es abandonar la compañía de no devotos. Por ello, el devoto supuestamente maduro comete una gran ofensa cuando abandona la compañía de los devotos puros. El ser humano es un animal social, y, si abandona la compañía de los devotos puros, tendrá que relacionarse con no devotos (*asat-saṅga*). Por entrar en contacto con no devotos y ocuparse en actividades no devocionales, el supuesto devoto maduro caerá víctima de la ofensa del elefante enloquecido. Esa ofensa arrancará rápidamente todo lo que pueda haber crecido. Por lo tanto, debemos poner mucho cuidado en defender la enredadera levantando una valla alrededor, es decir, siguiendo los principios regulativos y relacionándonos con devotos puros.

Si algún devoto piensa que en la Asociación para la Conciencia de Krisna hay muchos seudo devotos o no devotos, aun así, debe continuar con firmeza en la Asociación; si piensa que los miembros de la Asociación no son devotos puros, puede mantener una relación directa con el maestro espiritual, a quien debe consultar en caso de duda. Sin embargo, si no sigue las instrucciones del maestro espiritual relativas a los principios regulativos y al proceso de cantar y escuchar el santo nombre del Señor, no podrá llegar a ser un devoto puro. Las invenciones de la mente nos llevan a caer. Quien se relaciona con no devotos, rompe los principios regulativos y, de ese modo, se pierde. En el *Upadeśāmṛta* (2), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

atyāhāraḥ prayāsaś ca

*prajalpo niyamāgrahaḥ
jana-saṅgaś ca laulyaṁ ca
ṣaḍbhir bhaktir vinaśyati*

«El servicio devocional se arruina cuando el devoto se enreda demasiado en las seis actividades siguientes: (1) comer más de lo necesario o acumular más fondos de los que se precisan, (2) esforzarse demasiado por cosas mundanas muy difíciles de conseguir, (3) hablar innecesariamente de temas mundanos, (4) practicar las reglas y regulaciones de las Escrituras sólo por seguirlas y no por hacer avance espiritual, o rechazar las reglas y regulaciones de las Escrituras y actuar de forma independiente o caprichosa, (5) relacionarse con personas de mentalidad mundana que no tienen interés en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y (6) codiciar logros mundanos».

VERSO 158

*kintu yadi latāra saṅge uṭhe 'upaśākhā'
bhukti-mukti-vāñchā, yata asaṅkhya tāra lekhā*

kintu—pero; *yadi*—si; *latāra*—la enredadera del servicio devocional; *saṅge*—con; *uṭhe*—crecen; *upaśākhā*—enredaderas indeseables; *bhukti*—de disfrute material; *mukti*—de liberación del mundo material; *vāñchā*—los deseos; *yata*—tantas como hay; *asaṅkhya*—innumerables; *tāra*—de esas enredaderas indeseables; *lekhā*—el escribir.

TRADUCCIÓN

«A veces, con la enredadera del servicio devocional crecen plantas indeseables, como las enredaderas de los deseos de disfrute material y de obtener la liberación del mundo material. Hay una ilimitada variedad de plantas indeseables.»

VERSO 159

*'niṣiddhācāra', 'kuṭīnāṭī', 'jīva-himsana'
'lābha', 'pūjā', 'pratiṣṭhādi' yata upaśākhā-gaṇa*

niṣiddha-ācāra—un comportamiento que no debe manifestar una persona que desea alcanzar la perfección; *kuṭīnāṭī*—la diplomacia; *jīva-himsana*—la matanza innecesaria de animales o del alma; *lābha*—la ganancia conforme a cálculos materiales; *pūjā*—la adoración que se obtiene por satisfacer a personas mundanas; *pratiṣṭhā-ādi*—llegar a ser un hombre importante conforme a la

estima material, etc.; *yata*—todas esas; *upaśākhā-gaṇa*—enredaderas innecesarias.

TRADUCCIÓN

«Algunas plantas innecesarias que crecen con la enredadera del *bhakti* son las enredaderas del comportamiento inaceptable en quienes tratan de alcanzar la perfección, la conducta diplomática, la matanza de animales, la búsqueda de ganancias mundanas, la adoración mundana y la importancia mundana. Todas ellas son enredaderas indeseables.

SIGNIFICADO

Quienes tratan realmente de alcanzar la perfección tienen establecidas unas determinadas pautas de conducta. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa aconsejamos a nuestros estudiantes no comer carne, no practicar juegos de azar, no ocuparse en vida sexual ilícita y no consumir drogas y sustancias embriagantes. Las personas que se consienten esas cuatro actividades nunca pueden alcanzar la perfección; por esa razón, estos principios regulativos son para quienes aspiran a alcanzar la perfección e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Kuṭīnāṭī, el comportamiento diplomático, no puede satisfacer al *ātmā*, el alma. Ni siquiera satisface al cuerpo y a la mente. Una mente culpable siempre está llena de sospechas; por lo tanto, nuestros tratos deben ser siempre claros y deben contar con la aprobación de las autoridades védicas. Tratar a la gente con diplomacia o duplicidad es un obstáculo en nuestro avance espiritual.

Jīva-himsana se refiere a matar animales o envidiar a otras entidades vivientes. Si matamos animales indefensos se debe, no hay duda de ello, a la envidia que sentimos por esos animales. La forma humana está hecha para entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa (*athāto brahma-jijñāsā*), para preguntarse acerca del Brahman Supremo. La forma humana da la posibilidad de entender el Brahman Supremo. Los supuestos líderes de la sociedad humana no conocen el verdadero objetivo de la vida humana y, por consiguiente, se esfuerzan por el crecimiento económico. Eso es descarriar a la gente. Todos los países y sociedades están tratando de mejorar la calidad del comer, el dormir, el aparearse y el defenderse. La forma humana de vida está hecha para algo más que para esos cuatro principios animales. Comer, dormir, aparearse y defenderse son problemas que se dan en el reino animal y que los animales han resuelto sin dificultad. ¿Por qué tendría que dar tanto trabajo a la sociedad humana el resolverlos? La dificultad está en que la gente no ha sido educada en la comprensión de esta filosofía tan sencilla. Piensan que el progreso de la civilización consiste en aumentar la complacencia de los sentidos. Hay muchos

propagandistas religiosos que no saben cómo resolver los problemas fundamentales de la vida, de modo que también ellos tratan de educar a la gente en una forma de complacencia de los sentidos. También eso es *jīva-himsana*. Los religiosos no dan verdadero conocimiento, y de ese modo descarrían a la gente.

En lo que se refiere a ganancias materiales, debemos saber que toda ganancia material se tendrá que abandonar a la hora de la muerte. La gente, por desdicha, no sabe que hay vida después de la muerte; por esa razón, la gente mundana pierde el tiempo en amasar riquezas materiales que tendrá que dejar atrás a la hora de la muerte. Esas ganancias no dan beneficio eterno. Del mismo modo, tampoco la adoración de las personas mundanas tiene valor, pues después de la muerte hay que recibir otro cuerpo. La adoración y los títulos materiales son adornos que no se pueden llevar al siguiente cuerpo. En la siguiente vida se olvida todo.

Todos estos obstáculos se explican en este verso como plantas indeseables, que simplemente son obstáculos para la verdadera enredadera, la *bhakti-latā*. Hay que poner mucho cuidado en evitar todas esas cosas indeseables. A veces, esas malas hierbas tienen el mismo aspecto que la enredadera *bhakti-latā*. Cuando están estrechamente unidas a la enredadera *bhakti-latā*, parecen ser del mismo tamaño y de la misma especie, pero, a pesar de ello, el nombre que reciben es *upaśākhā*. El devoto puro sabe distinguir entre la enredadera *bhakti-latā* y una enredadera mundana, y está siempre muy atento a distinguirlas y a mantenerlas separadas.

VERSO 160

seka-jala pāñā upaśākhā bāḍi' yāya
stabdha hañā mūla-śākhā bāḍite nā pāya

seka-jala—agua de riego; *pāñā*—al obtener; *upaśākhā*—las enredaderas indeseables; *bāḍi' yāya*—crecen exuberantes; *stabdha hañā*—quedando detenida; *mūla-śākhā*—la enredadera principal; *bāḍite*—aumentar; *nā pāya*—no puede.

TRADUCCIÓN

«Si no se distingue entre la enredadera *bhakti-latā* y las demás enredaderas, el agua de riego se utiliza mal, pues nutre a las demás enredaderas a expensas de la planta *bhakti-latā*».

SIGNIFICADO

Si se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa cometiendo ofensas, crecerán las malas hierbas. No hay que aprovecharse del *mantra* Hare Kṛṣṇa para obtener beneficios materiales. Como se menciona en el Verso 159:

*'niṣiddhācāra', 'kuṭīnāṭī', 'jīva-hiṁsana'
'lābha', 'pūjā', 'pratiṣṭhādi' yata upaśākhā-gaṇa*

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha descrito esas malas hierbas, explicando que, quien escuche y cante sin tratar de evitar las ofensas, acabará apegado materialmente a la complacencia de los sentidos. También puede que desee liberarse del cautiverio material, como los *māyāvādīs*, o que se apegue a los *yoga-siddhis* y desee poderes yóguicos maravillosos. A quien está apegado a realizar actividades materiales maravillosas se le califica de *siddhi-lobhī*, «ávido de perfección material». También es posible caer víctima del comportamiento diplomático o engañoso, o relacionarse con mujeres en busca de vida sexual ilícita. O se puede hacer un espectáculo de servicio devocional, como los *prākṛta-sahajiyās*, o tratar de respaldar la propia filosofía uniéndose a alguna casta o identificándose con una determinada dinastía, y así arrogarse el monopolio del avance espiritual. Quien se respalde así en la tradición familiar puede actuar como seudo *guru*, un supuesto maestro espiritual. Es posible apegarse a las cuatro actividades pecaminosas —vida sexual ilícita, consumo de drogas y sustancias embriagantes, juegos de azar y comer carne—, o también es posible considerar que un *vaiṣṇava* pertenece a una casta o un credo mundano. Se puede pensar: «Ése es un *vaiṣṇava* hindú, y aquel un *vaiṣṇava* europeo. A los *vaiṣṇavas* europeos no se les permite la entrada en los templos». En otras palabras, es posible pensar en los *vaiṣṇavas* en función del nacimiento, y hacer consideraciones del tipo «*vaiṣṇava brāhmaṇa*», «*vaiṣṇava śūdra*», «*vaiṣṇava mleccha*», etc. También es posible hacer del canto del *mahā-mantra* o de la lectura del *Śrīmad-Bhāgavatam* una profesión o un negocio, o tratar de aumentar el propio poderío económico por medios ilegales. También se da el caso del *vaiṣṇava* barato que se retira a cantar a un lugar apartado en busca de adoración material. O es posible desear reputación mundana y hacer concesiones a los no devotos, comprometiendo la propia filosofía o la vida espiritual, o apoyar un sistema de castas hereditarias. Todo ello son trampas que nos tiende la complacencia personal de los sentidos. Para engañar a la gente inocente, aparentamos una vida espiritual avanzada y gozamos de fama de *sādhus*, *mahātmās* o personas religiosas. Todo ello significa que el supuesto devoto ha caído víctima de todas esas malas hierbas y que la verdadera enredadera, la *bhakti-latā*, ha quedado atrofiada.

VERSO 161

*prathamei upaśākhāra karaye chedana
tabe mūla-śākhā bāḍi' yāya vṛndāvana*

prathamei—desde el mismo comienzo; *upaśākhāra*—de las enredaderas indeseables; *karaye*—hace; *chedana*—cortar de raíz; *tabe*—sólo entonces; *mūla-sākhā*—la enredadera principal; *bāḍi'*—creciendo; *yāya*—va; *vṛndāvana*—a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«El devoto inteligente debe cortar esas enredaderas indeseables en el mismo instante en que las vea crecer al lado de la planta original. Entonces, la verdadera enredadera, la *bhakti-latā*, crece con fuerza, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y busca refugio bajo los pies de loto de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Cuando alguien cae víctima de las malas hierbas y se deja descarriar por ellas, no puede progresar para ir de regreso a Dios, sino que permanece en el mundo material y se ocupa en actividades que no tienen nada que ver con el servicio devocional puro. Esa persona puede elevarse a los sistemas planetarios superiores, pero, como todavía permanece en el mundo material, está expuesta a las tres miserias materiales.

VERSO 162

*'prema-phala' pāki' paḍe, māli āsvādaya
latā avalambi' māli 'kalpa-vṛkṣa' pāya*

prema-phala—el fruto del amor por Dios; *pāki'*—al madurar; *paḍe*—cae; *māli*—el jardinero; *āsvādaya*—saborea; *latā avalambi'*—con ayuda de la *bhakti-latā* que crece; *māli*—el jardinero; *kalpa-vṛkṣa pāya*—llega al árbol de deseos en Goloka Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Cuando el fruto del servicio devocional madura y cae, el jardinero lo saborea y, con ayuda de la enredadera, llega al árbol de deseos de los pies de loto de Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana.»

VERSO 163

tāhān sei kalpa-vṛkṣera karaye sevana

sukhe prema-phala-rasa kare āsvādana

tāhān—allí (en Goloka Vṛndāvana); *sei kalpa-vṛkṣera*—de los pies de loto de Kṛṣṇa, que se comparan a un árbol de deseos; *karaye sevana*—se ocupa en el servicio; *sukhe*—con bienaventuranza trascendental; *prema-phala-rasa*—el jugo del fruto del servicio devocional; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Allí, el devoto sirve los pies de loto del Señor, que se comparan a un árbol que satisface los deseos. Lleno de felicidad, saborea el jugo del fruto del amor y alcanza la bienaventuranza eterna.»

SIGNIFICADO

La palabra *tāhān* indica que en el mundo espiritual podemos saborear el jugo del fruto del servicio devocional y así alcanzar la bienaventuranza.

VERSO 164

*eita parama-phala 'parama-puruṣārtha'
yāñra āge tṛṇa-tulya cāri puruṣārtha*

eita—ése; *parama-phala*—el objetivo supremo de la vida; *parama*—suprema; *puruṣa-ārtha*—aspiración del ser vivo; *yāñra āge*—en presencia de la cual; *tṛṇa-tulya*—muy insignificantes; *cāri*—cuatro; *puruṣa-ārtha*—los distintos tipos de aspiraciones humanas.

TRADUCCIÓN

«Saborear el fruto del servicio devocional en Goloka Vṛndāvana es la perfección más elevada de la vida; en presencia de esa perfección, las cuatro perfecciones materiales —religión, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación— son logros de lo más insignificante.»

SIGNIFICADO

El logro más elevado que alcanzan los *jñānīs* o impersonalistas es llegar a ser uno con el Supremo, lo cual se conoce generalmente con el nombre de *mokṣa*, liberación. Los logros más elevados de los *yogīs* son las ocho perfecciones materiales, como *aṇimā*, *laghimā* y *prāpti*. Todo ello, sin embargo, no es nada

en comparación con la bienaventuranza eterna del devoto que va de regreso a Dios y saborea el fruto del servicio devocional a los pies de loto del Señor. En comparación con esto, las perfecciones materiales que culminan en la liberación son de lo más insignificante; el devoto puro, por lo tanto, nunca aspira a esas cosas. Su única aspiración es perfeccionar su servicio devocional al Señor. El placer de los filósofos monistas impersonalistas se condena en el siguiente verso, que se encuentra también en el *Lalita-mādhava* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 165

*ṛddhā siddhi-vraja-vijayitā satya-dharmā samādhir
brahmānando gurur api camatkārayaty eva tāvat
yāvat premṇām madhu-ripu-vaśī-kāra-siddhauṣadhīnām
gandho 'py antaḥ-karaṇa-saraṇī-pānthatām na prayāti*

ṛddhā—excelente; *siddhi-vraja*—de los grupos de perfecciones materiales de los *yogīs* (*aṇimā*, *laghimā*, *prāpti*, etc.); *vijayitā*—la victoria; *satya-dharmā*—los principios religiosos de la perfección (*satya*, *śama*, *titikṣā*, etc.); *samādhīḥ*—la perfección yóguica de la meditación; *brahma-ānandaḥ*—la vida de bienaventuranza espiritual del monista; *guruḥ*—muy elevadas desde un punto de vista material; *api*—aunque; *camatkārayati*—parecen muy importantes; *eva*—solamente; *tāvat*—en esa medida; *yāvat*—mientras; *preṇām*—de amor por Kṛṣṇa; *madhu-ripu*—de Kṛṣṇa, el enemigo del demonio Madhu; *vaśī-kāra*—en el controlar; *siddha-auṣadhīnām*—que es como hierbas perfectas capaces de dominar a las serpientes; *gandhaḥ*—una leve fragancia; *api*—incluso; *antaḥ-karaṇa-saraṇī-pānthatām*—un viajero en el camino del corazón; *na prayāti*—no se vuelve.

TRADUCCIÓN

«”Mientras no aparece la más leve fragancia del amor puro por Kṛṣṇa, que es la hierba medicinal perfecta para controlar al Señor Kṛṣṇa en el corazón, las opulencias de las perfecciones materiales llamadas *siddhis*, las perfecciones brahmínicas [*satya*, *śama*, *titikṣā*, etc.], el trance de los *yogīs* y la bienaventuranza monista del Brahman parecen maravillosas.”

SIGNIFICADO

Existen diversos tipos de perfecciones llamadas *siddhi-vrajas*, y también las perfecciones de alcanzar las cualificaciones brahmínicas, el trance yóguico y la fusión en el Supremo. Todas esas perfecciones materiales son ciertamente muy

atractivas para las personas mundanas, pero su brillo sólo existe mientras no se emprende la senda del servicio devocional. El servicio devocional puede controlar a la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador supremo de todos los asuntos universales. Los habitantes de Goloka Vṛndāvana practican los cinco *rasas* (melosidades) del mundo trascendental en la forma de neutralidad, servidumbre, amistad, afecto paternal y amor conyugal. Todos ellos complacen al Señor hasta el punto de que Él Se deja controlar por los devotos. Madre Yaśodā, por ejemplo, era tan avanzada en el servicio devocional que Kṛṣṇa consintió en que ella Lo controlara con un palo. En otras palabras, las cinco melosidades principales son tan grandes y gloriosas que pueden controlar a la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, sin embargo, los supuestos *siddhis*, o perfecciones, manifiestan su brillo sólo mientras no sentimos interés por el servicio devocional. En otras palabras, la perfección de los *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs*, etc. sólo es atractiva mientras no llegamos al punto del servicio devocional, que es tan grande y pleno de significado que puede controlar al controlador supremo, Kṛṣṇa.

VERSO 166

*'śuddha-bhakti' haite haya 'premā' utpanna
ataeva śuddha-bhaktira kahiye 'lakṣaṇa'*

śuddha-bhakti—servicio devocional puro sin contaminaciones materiales; *haite*—a partir de; *haya*—es; *premā*—el amor por la Suprema Personalidad de Dios; *utpanna*—producido; *ataeva*—por lo tanto; *śuddha-bhaktira*—del servicio devocional puro; *kahiye*—deja que explique; *lakṣaṇa*—los signos.

TRADUCCIÓN

«Quien alcanza el plano del servicio devocional puro adquiere amor por Dios; por lo tanto, voy a describirte algunos de los signos del servicio devocional puro.»

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* (18.55) dice: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Sin dedicarse al servicio devocional, no se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios verdaderamente.

VERSO 167

anyābhilāṣitā-śūnyam

*jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā*

anya-abhilāṣitā-sūnyam—sin más deseo que servir al Señor Kṛṣṇa, o sin deseos materiales (como los de comer carne, la vida sexual ilícita, practicar juegos de azar o ser adicto a las drogas y otras sustancias); *jñāna*—con el conocimiento de la filosofía de los monistas *māyāvādīs**; *karma*—con las actividades fruitivas; *ādi*—con la práctica artificial del desapego, con la práctica mecánica del *yoga*, con el estudio de la filosofía *sāṅkhya*, etc.; *anāvṛtam*—no cubierto; *ānukūlyena*—favorable; *kṛṣṇa-anuśīlanam*—cultivo de servicio en relación con Kṛṣṇa; *bhaktiḥ uttamā*—servicio devocional en su forma más elevada.

*En este verso, *jñāna* no se refiere al conocimiento perfecto asociado al servicio devocional. La senda del servicio devocional debe aprenderse con pleno conocimiento de los *Vedas* (*bhaktiḥ śruti-grhīṭayā—Bhāg. 1.2.12*).

TRADUCCIÓN

«”Cuando se cultiva el servicio devocional en su forma más elevada, es necesario estar libre de todos los deseos materiales, del conocimiento que se obtiene con la filosofía monista, y de la actividad fruitiva. El devoto debe servir constantemente a Kṛṣṇa de forma favorable, como desee Kṛṣṇa.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11) de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Como nos explica la *Bhagavad-gītā* (9.34 y 18.65), la Suprema Personalidad de Dios quiere que todos pensemos constantemente en Él (*man-manā bhava mad-bhaktah*). Todos debemos volvernos devotos Suyos, no devotos de algún semidiós. Todos debemos ocuparnos en Su servicio devocional, incluyendo *arcana* (adoración de la Deidad) en el templo. *Man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*. Todos debemos ofrecer reverencias, en todo momento, a la Suprema Personalidad de Dios. Ésos son los deseos del Señor Supremo, y quien satisface Sus deseos de modo favorable es realmente un devoto puro. Kṛṣṇa quiere que todos nos entreguemos a Él, y servicio devocional significa predicar ese evangelio por todo el mundo. El Señor dice abiertamente en la *Bhagavad-gītā* (18.69): *na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamah*: Quien predica el evangelio de la *Bhagavad-gītā* para beneficio de todos es la persona más querida a Kṛṣṇa. La *Bhagavad-gītā* fue hablada por el Señor para que toda la sociedad humana pueda estar perfectamente organizada desde todos los puntos de vista: política, social, económica, filosófica y religiosamente. El movimiento para la

conciencia de Kṛṣṇa puede, desde todo punto de vista, reformar la sociedad humana; por lo tanto, quien propaga esta filosofía consciente de Kṛṣṇa para beneficio de todas las almas condicionadas del universo es perfecto en el servicio devocional puro.

El criterio es que el devoto debe saber qué es lo que Kṛṣṇa espera de él. Esta comprensión puede obtenerse por intermedio de un maestro espiritual que sea un representante genuino de Kṛṣṇa. Śrīla Rūpa Gosvāmī nos aconseja: *ādau gurv-āśrayam*. Aquel que es serio en su deseo de ofrecer servicio devocional puro al Señor debe refugiarse en un maestro espiritual que forme parte de la sucesión discipular de Kṛṣṇa. *Evam paramparā-prāptam imam rājarṣayo viduḥ*. Sin aceptar a un maestro espiritual genuino que forme parte de la sucesión discipular, no es posible descubrir el verdadero propósito del servicio devocional. Por lo tanto, es imprescindible aceptar el refugio de un maestro espiritual genuino y estar de acuerdo en aceptar su guía. La primera ocupación del devoto puro es satisfacer a su maestro espiritual, cuya única misión es propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Y, si puede satisfacer al maestro espiritual, Kṛṣṇa se siente de inmediato satisfecho: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*. En ello radica el éxito del servicio devocional. Ése es el significado de la palabra *ānukūlyena*, es decir, servicio devocional ofrecido al Señor de modo favorable. El devoto puro no tiene más planes que los de su servicio al Señor. No aspira a conquistar el éxito en actividades mundanas. Simplemente desea el éxito en el progreso del servicio devocional. Para el devoto, no puede haber adoración de otros ni adoración de semidioses. El devoto puro no se ocupa en ese pseudo servicio devocional. Sólo aspira a satisfacer a Kṛṣṇa. Cuando alguien vive solamente para satisfacer a Kṛṣṇa, no importa si pertenece a una orden de la vida o a otra. Su única ocupación debe ser satisfacer a Kṛṣṇa. Ese proceso se manifiesta plenamente en las actividades del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Se ha demostrado en la práctica que el mundo entero puede aceptar sin más inconvenientes el servicio devocional. Lo único que hay que hacer es seguir las instrucciones del representante de Kṛṣṇa.

VERSO 168

*anya-vāñchā, anya-pūjā chāḍi' jñāna', 'karma'
ānukūlye sarvendriye kṛṣṇānuśīlana*

anya-vāñchā—otros deseos; *anya-pūjā*—otros tipos de adoración; *chāḍi'*—abandonando; *jñāna*—conocimiento material; *karma*—actividades materiales; *ānukūlye*—de modo favorable; *sarva-indriye*—con todos los sentidos; *kṛṣṇa-anuśīlana*—cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El devoto puro no debe cultivar otro deseo que el de servir a Kṛṣṇa. No debe ofrecer adoración a los semidiosos ni a personalidades mundanas. No debe cultivar conocimiento artificial, que carece de conciencia de Kṛṣṇa, ni debe ocuparse en otra actividad que las actividades conscientes de Kṛṣṇa. Debe ocupar todos sus sentidos purificados en el servicio del Señor. Ésa es la práctica favorable de actividades conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 169

*ei 'śuddha-bhakti'—ihā haite 'premā' haya
pañcarātre, bhāgavate ei lakṣaṇa kaya*

ei—este; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro; *ihā haite*—del cual; *premā*—amor puro por Kṛṣṇa; *haya*—hay; *pañcarātre*—en las Escrituras védicas conocidas con el nombre de *Pañcarātras*; *bhāgavate*—también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei*—esas; *lakṣaṇa*—características; *kaya*—se explican.

TRADUCCIÓN

«Esas actividades reciben el nombre de *śuddha-bhakti*, servicio devocional puro. Si el devoto ofrece servicio devocional puro de ese modo, con el paso del tiempo se desarrolla en él su amor original por Kṛṣṇa. En Escrituras védicas como los *Pañcarātras* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* se explican esos signos.

SIGNIFICADO

Es necesario cultivar el servicio devocional siguiendo las directrices de un devoto puro, el maestro espiritual, y conforme a las directrices védicas que se dan en los sistemas *pañcarātra* y *bhāgavata*. El sistema *pañcarātra* incluye métodos de adoración en el templo, y el sistema *bhāgavata* incluye la propagación de la filosofía consciente de Kṛṣṇa mediante la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* y conversaciones filosóficas con personas interesadas. Mediante ese estudio compartido, podemos crear un interés y una comprensión de los sistemas *pañcarātra* y *bhāgavata*.

VERSO 170

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ
tat-paratvena nirmalam*

*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-
sevanam bhaktir ucyate*

sarva-upādhi-vinirmuktam—libre de toda clase de identificaciones materiales falsas, o libre de todos los deseos con excepción del deseo de ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios; *tat-paratvena*—con el único objetivo de servir a la Suprema Personalidad de Dios; *nirmalam*—libre de la contaminación de los efectos de la investigación filosófica especulativa o de la actividad frutiva; *hr̥ṣīkeṇa*—con sentidos purificados libres de todas las identificaciones falsas; *hr̥ṣīka-īśa*—del amo de los sentidos; *sevanam*—el servicio para satisfacer los sentidos; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *ucyate*—se llama.

TRADUCCIÓN

«'Bhakti, o servicio devocional, significa ocupar todos nuestros sentidos en el servicio del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos. El servicio que el alma espiritual ofrece al Supremo tiene dos efectos colaterales: la persona se libera de todas las falsas identificaciones materiales, y sus sentidos, por el simple hecho de ser empleados en el servicio del Señor, se purifican.'»

SIGNIFICADO

Este verso, cita del *Nārada-pañcarātra*, aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.12).

VERSO 171

*mad-guṇa-śruti-mātreṇa
mayi sarva-guhāśaye
mano-gatir avicchinnā
yathā gaṅgāmbhaso 'mbudhau*

mat—de Mí; *guṇa*—de las cualidades; *śruti-mātreṇa*—sólo por escuchar; *mayi*—a Mí; *sarva-guhā*—en todos los corazones; *āśaye*—que estoy situado; *manah-gatiḥ*—el movimiento de la mente; *avicchinnā*—sin obstáculos; *yathā*—del mismo modo que; *gaṅgā-ambhasaḥ*—de las celestiales aguas del Ganges; *ambudhau*—al océano.

TRADUCCIÓN

«'Del mismo modo que las celestiales aguas del Ganges fluyen sin obstáculos hacia el océano, cuando Mis devotos escuchan acerca de Mí, sus mentes vienen a Mí. Yo habito en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Este verso y los tres siguientes son citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.11-14). Fueron hablados por el Señor Kṛṣṇa en Su encarnación como Kapiladeva.

VERSO 172

*lakṣaṇam bhakti-yogasya
nirguṇasya hy udāhṛtam
ahaituky avyavahitā
yā bhaktiḥ puruṣottame*

lakṣaṇam—el signo; *bhakti-yogasya*—del servicio devocional;
nirguṇasya—más allá de las tres modalidades de la naturaleza material;
hi—ciertamente; *udāhṛtam*—se cita; *ahaitukī*—sin causa;
avyavahitā—ininterrumpido; *yā*—el cual; *bhaktiḥ*—servicio devocional;
puruṣa-uttame—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«'Éstas son las características del servicio amoroso trascendental que se ofrece a Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios: no tiene causa y no se puede obstaculizar de ningún modo.

VERSO 173

*sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-
sārūpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gṛhṇanti
vinā mat-sevanaṁ janāḥ*

sālokya—estar en el mismo planeta que Yo; *sārṣṭi*—tener una opulencia igual a la Mía; *sāmīpya*—tener mi compañía directa; *sārūpya*—tener la misma forma que Yo; *ekatvam*—unidad conmigo; *api*—incluso; *uta*—o;
dīyamānam—siendo dadas; *na*—no; *gṛhṇanti*—aceptan; *vinā*—sin;

mat-sevanam—Mi servicio; *janāḥ*—los devotos.

TRADUCCIÓN

«”Mis devotos no aceptan *sālokya*, *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* ni la unidad conmigo, ni siquiera si soy Yo quien les ofrece esas formas de liberación. Nunca las prefieren a ofrecerme servicio.

VERSO 174

sa eva bhakti-yogākhyā
ātyantika udāhṛtaḥ
yenātivrajya triguṇam
mad-bhāvāyopapadyate

saḥ—ese (con los signos antes citados); *eva*—ciertamente; *bhakti-yoga-ākhyāḥ*—llamado *bhakti-yoga*; *ātyantikāḥ*—el objetivo supremo de la vida; *udāhṛtaḥ*—explicado como; *yena*—por el cual; *ativrajya*—trascender; *tri-guṇam*—las tres modalidades de la naturaleza material; *mat-bhāvāya*—para el contacto directo conmigo, la Suprema Personalidad de Dios, y con Mi naturaleza; *upapadyate*—la persona se cualifica.

TRADUCCIÓN

«”El *bhakti-yoga*, con las características antes citadas, es el objetivo supremo de la vida. Quien ofrece servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios trasciende las modalidades de la naturaleza material y alcanza la posición espiritual en el plano del servicio devocional directo.”

VERSO 175

bhukti-mukti ādi-vāñchā yadi mane haya
sādhana karile prema utpanna nā haya

bhukti—disfrute material; *mukti*—liberarse del cautiverio material; *ādi*—y demás; *vāñchā*—deseos; *yadi*—si; *mane*—en la mente; *haya*—están; *sādhana karile*—aunque realice servicio devocional conforme a la práctica regulada rutinaria; *prema*—verdadero amor por Kṛṣṇa; *utpanna*—despertado; *nā*—no; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«Quien está infectado con el deseo de disfrute material o de liberación material no puede elevarse al plano del servicio devocional puro al Señor, aunque superficialmente ofrezca servicio devocional conforme a los principios regulativos rutinarios.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura menciona que quien mantiene en el corazón el deseo de disfrutar del resultado de las buenas acciones o, debido a las dificultades del mundo material, mantiene el deseo de liberarse del mundo material, nunca podrá alcanzar las melosidades trascendentales del servicio devocional. En otras palabras, cuando se ofrece servicio devocional no se deben desear beneficios materiales. Incluso si se siguen los sesenta y cuatro principios regulativos, con el corazón contaminado no se puede alcanzar el servicio devocional puro.

VERSO 176

*bhukti-mukti-sprhā yāvat
piśācī hṛdi vartate
tāvad bhakti-sukhasyātra
katham abhyudayo bhavet*

bhukti—de disfrute material; *mukti*—y de liberación de la existencia material; *sprhā*—deseos; *yāvat*—mientras; *piśācī*—las brujas; *hṛdi*—en el corazón; *vartate*—permanezcan; *tāvat*—mientras tanto; *bhakti*—de servicio devocional; *sukhasya*—de la felicidad; *atra*—aquí; *katham*—cómo; *abhyudayaḥ*—despertar; *bhavet*—puede haber.

TRADUCCIÓN

«”El deseo material de disfrutar del mundo material y el deseo de liberarse del cautiverio material se consideran dos brujas, que se apoderan de nosotros como fantasmas. Mientras esas brujas permanezcan en el corazón, ¿cómo podremos sentir bienaventuranza trascendental? Mientras esas dos brujas permanezcan en el corazón, es imposible que disfrutemos de la bienaventuranza trascendental del servicio devocional.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.22).

VERSO 177

*sādhana-bhakti haite haya 'rati'ra udaya
rati gāḍha haile tāra 'prema' nāma kaya*

sādhana-bhakti—el proceso de ofrecer regularmente servicio devocional;
haite—a partir de; *haya*—hay; *ratira*—de apego; *udaya*—el despertar;
rati—ese apego; *gāḍha haile*—se hace más denso; *tāra*—de esto;
prema—amor por Dios; *nāma*—el nombre; *kaya*—se dice.

TRADUCCIÓN

«Ofreciendo regularmente servicio devocional, nos vamos apegando a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando ese apego se hace más intenso, se convierte en amor por Dios.»

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.2) da la siguiente información acerca del *sādhana-bhakti*:

*kṛti-sādhyā bhavet sādhyā-
bhāvā sā sādhanābhidhā
nitya-siddhasya bhāvasya
prākāṭyaṁ hṛdi sādhyatā*

El proceso de servicio devocional —que comienza con cantar y escuchar—, se denomina *sādhana-bhakti*, e incluye los principios regulativos que tienen por objeto despertar en nosotros el servicio devocional. El servicio devocional está siempre latente en el corazón de todos, y esa conciencia de Kṛṣṇa original que está latente en nosotros despierta con el canto sin ofensas de los santos nombres del Señor. Ese despertar del estado de conciencia de Kṛṣṇa es el comienzo del *sādhana-bhakti*, que puede dividirse en muchas fases distintas: fe, relación con devotos, recibir iniciación de un maestro espiritual, ocuparse en servicio devocional bajo las instrucciones de un maestro espiritual, estabilidad en el servicio devocional y el despertar de un gusto por el servicio devocional. De ese modo, podemos apegarnos a Kṛṣṇa y a Su servicio, y, cuando ese apego se intensifica, trae como resultado el amor extático por Kṛṣṇa. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica la palabra *rati* de la siguiente manera:

vyaktaṁ masṛṇatevāntar-

*lakṣyate rati-lakṣaṇam
mumukṣu-prabhṛtīnām ced
bhaved eṣā ratir na hi*

«El apego, *rati*, se manifiesta cuando el corazón se vuelve tierno. Pero quienes aspiran a liberarse del cautiverio material no manifiestan esa ternura». Ese apego no es como el apego material. Cuando alguien está libre de contaminación material, se despierta en él un apego por el servicio a Kṛṣṇa, ese apego es *rati*. En el mundo material existe apego por el disfrute material, pero eso no es *rati*. El *rati* trascendental sólo puede despertarse en el plano espiritual. El amor extático por Kṛṣṇa (*premā*) se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.41) con las siguientes palabras:

*samyañ masṛṇita-svānto
mamatvātiśayāṅkitaḥ
bhāvaḥ sa eva sāndrātmā
budhaiḥ premā nigadyate*

«Cuando el corazón se ha ablandado por completo y está libre de todo deseo material, y cuando los sentimientos emocionales se vuelven muy fuertes, la persona se apega mucho a Kṛṣṇa. Esa emoción purificada se conoce con el nombre de amor puro».

VERSO 178

*prema vṛddhi-krame nāma—sneha, māna, praṇaya
rāga, anurāga, bhāva, mahābhāva haya*

prema—el amor extático por Dios; *vṛddhi-krame*—en función del aumento progresivo; *nāma*—llamados; *sneha*—afecto; *māna*—aborrecimiento; *praṇaya*—amor; *rāga*—apego; *anurāga*—mayor apego; *bhāva*—éxtasis; *mahā-bhāva*—gran éxtasis; *haya*—son.

TRADUCCIÓN

«Los aspectos básicos del *prema*, que se va intensificando gradualmente y dando lugar a diversos estados, son: afecto, aborrecimiento, amor, apego, mayor apego, éxtasis y gran éxtasis.»

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.84) explica *sneha*, el afecto, con las siguientes palabras:

*sāndraś citta-dravaṁ kurvan
premā 'sneha' itīryate
kṣaṇikasyāpi neha syād
viśleṣasya sahiṣṇutā*

«El aspecto del *prema* en que el derretirse del corazón por el amante se manifiesta concentrado recibe el nombre de *sneha*, afecto. La característica de ese afecto es que el amante no puede permanecer ni por un instante sin la compañía del amado». En el *Madhya-līlā* (2.66) se puede encontrar una definición de *māna*. Allí puede encontrarse también la explicación de *praṇaya*. En cuanto a *rāga*, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.87) dice:

*snehaḥ sa rāgo yena syāt
sukhaṁ duḥkham api sphuṭam
tat-sambandha-lave 'py atra
prītiḥ prāṇa-vyayair api*

«El estado en que el afecto por el amado convierte la desdicha en felicidad se llama *rāga*, apego. Quien ha adquirido ese apego por Kṛṣṇa puede abandonar su propia vida para satisfacer a su amado Kṛṣṇa». *Anurāga*, *bhāva* y *mahābhāva* se explican en el *Madhya-līlā* (6.13). En el significado de ese verso se explica *adhirūḍha-mahābhāva*.

VERSO 179

*yaiche bīja, ikṣu, rasa, guḍa, khaṇḍa-sāra
śarkarā, sitā, michari, uttama-michari āra*

yaiche—tal y como; *bīja*—la semilla; *ikṣu*—la planta de la caña de azúcar; *rasa*—el jugo; *guḍa*—la melaza; *khaṇḍa-sāra*—la melaza seca; *śarkarā*—el azúcar; *sitā*—el azúcar cande; *michari*—el azúcar de roca; *uttama-michari*—rombos de cristal; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«El crecimiento gradual del *prema* se puede comparar a los distintos estados del azúcar. Primero está la semilla de la caña de azúcar, luego la caña de azúcar, y luego el jugo que se extrae de la caña. Ese jugo, una vez hervido, forma primero melaza líquida, después melaza sólida, y después azúcar, azúcar cande, rocas de azúcar cande y, por último, rombos de cristal.

VERSO 180

*ei saba kṛṣṇa-bhakti-rasera sthāyibhāva
sthāyibhāve mile yadi vibhāva, anubhāva*

ei saba—todas estas; *kṛṣṇa-bhakti*—de servicio devocional a Kṛṣṇa; *rasera*—de las melodías; *sthāyi-bhāva*—existencia continua de éxtasis; *sthāyi-bhāve*—en esa existencia continua de éxtasis; *mile*—se encuentra; *yadi*—si; *vibhāva*—éxtasis especial; *anubhāva*—éxtasis secundario.

TRADUCCIÓN

«La combinación de todas esas etapas se denomina *sthāyibhāva*, amor continuo por Dios en servicio devocional. A esos estados hay que sumar *vibhāva* y *anubhāva*.

SIGNIFICADO

El apego por Kṛṣṇa nunca mengua; aumenta cada vez más a medida que se van alcanzando los diversos estados. Todos esos estados en conjunto reciben el nombre de *sthāyibhāva*, existencia continua de éxtasis. Las nueve formas de servicio devocional son: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. El amor continuo por Dios, cuando se mezcla con los procesos del servicio devocional, recibe los nombres de *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika* y *vyabhicārī*. El devoto disfruta así de bienaventuranza trascendental en diversidad de formas. En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que *anubhāva* se puede dividir en trece categorías: (1) danzar, (2) rodar por el suelo, (3) cantar, (4) gritar, (5) saltar, (6) producir fuertes ruidos, (7) bostezar, (8) respirar fuertemente, (9) no preocuparse de la opinión pública, (10) babear, (11) reír con rugidos, (12) inestabilidad, y (13) hipo. Ésos son los signos de *anubhāva*. De ese modo se experimentan diferentes fases de las melodías trascendentales. De modo similar, hay muchas otras formas de expresión que los Gosvāmīs han estudiado analíticamente. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Rūpa Gosvāmī da un nombre particular a cada uno de esos signos.

VERSO 181

*sāttvika-vyabhicārī-bhāvera milane
kṛṣṇa-bhakti-rasa haya amṛta āsvādane*

sāttvika-vyabhicāri-bhāvera—de *sāttvika* y *vyabhicāri* con *sthāyibhāva*; *milane*—por mezclar; *kṛṣṇa-bhakti-rasa*—las melodías trascendentales del servicio devocional del Señor; *haya*—se vuelven; *amṛta*—nectáreas; *āsvādane*—de sabor.

TRADUCCIÓN

«Cuando el nivel más elevado de amor extático se mezcla con las características de *sāttvika* y *vyabhicāri*, el devoto saborea la bienaventuranza trascendental de amar a Kṛṣṇa en diversidad de gustos nectáreos.

VERSO 182

yaiche dadhi, sitā, ghr̥ta, marīca, karpūra
milane 'rasālā' haya amṛta madhura

yaiche—tal y como; *dadhi*—yogur; *sitā*—azúcar cande; *ghr̥ta*—mantequilla clarificada; *marīca*—pimienta negra; *karpūra*—alcanfor; *milane*—en mezclar; *rasālā*—muy sabrosa; *haya*—se vuelve; *amṛta*—nectárea; *madhura*—y dulce.

TRADUCCIÓN

«Esos gustos son como una combinación de yogur, azúcar cande, *ghī* [mantequilla clarificada], pimienta negra y alcanfor, y son tan sabrosos como el néctar dulce.

VERSOS 183-184

bhakta-bhede rati-bheda pañca parakāra
śānta-rati, dāsya-rati, sakhya-rati āra

vātsalya-rati, madhura-rati, —ei pañca vibheda
rati-bhede kṛṣṇa-bhakti-rase pañca bheda

bhakta-bhede—en función de distintos tipos de devotos; *rati-bheda*—los distintos apegos; *pañca parakāra*—cinco categorías; *śānti-rati*—aprecio neutral; *dāsya-rati*—apego con actitud de servicio; *sakhya-rati*—apego con aprecio amistoso; *āra*—también; *vātsalya-rati*—apego con afecto paternal; *madhura-rati*—apego con amor conyugal; *ei*—esas; *pañca*—cinco; *vibheda*—divisiones; *rati-bhede*—con apego en distintos niveles;

kṛṣṇa-bhakti-rase—en melodías que se derivan del servicio devocional; *pañca*—cinco; *bheda*—clases.

TRADUCCIÓN

«En función del devoto, el apego entra en las cinco categorías de *śānta-rati*, *dāsyā-rati*, *sakhyā-rati*, *vātsalyā-rati* y *madhura-rati*. Esas cinco categorías surgen de las distintas formas de apego que los devotos manifiestan por la Suprema Personalidad de Dios. Las melodías trascendentales que se derivan del servicio devocional también son de cinco tipos.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.16-18) explica *śānta-rati* con las siguientes palabras:

*mānase nirvikalpatvaṁ
śama ity abhidhīyate*

«La persona que se libera completamente de todas las dudas y apegos materiales alcanza la posición neutral, llamada *śānta*».

*vihāya viṣayonmukhyaṁ
nijānanda-sthitir yataḥ
ātmanaḥ kathyate so 'tra
svabhāvaḥ śama ity asau*

*prāyaḥ śama-pradhānānām
mamatā-gandha-varjitā
paramātmatayā kṛṣṇe
jātā śānta-ratir matā*

La percepción de Kṛṣṇa que se tiene en el nivel de *śānta-rati* se halla en el estado neutro entre los conceptos impersonalista y personalista. Eso significa que no hay un apego muy fuerte por el aspecto personal del Señor. Cuando existe un reconocimiento de la grandeza del Señor, ese apego se denomina *śānta-rati*. No es un apego por el aspecto personal, sino por el impersonal. Generalmente, quien alcanza ese nivel está apegado a la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā.

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hrd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni*

yantrārūdhāni māyayā

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material» (Bg. 18.61).

Apoyándonos en esas palabras de la *Bhagavad-gītā*, podemos entender que, en el estado de *śānta-rasa*, el devoto ve la representación del Señor en todas partes.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.27) explica *dāsyā-rati* con las siguientes palabras:

*svasmād bhavanti ye nyūnās
te 'nugrāhyā harer matāḥ
ārādhyatvātmikā teṣāṃ
ratiḥ prītir itīritā
tatrāsakti-kṛd anyatra
prīti-saṃhāriṇī hy asau*

Cuando un gran devoto percibe al Señor Supremo en Su aspecto localizado y entiende su posición subordinada, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, pero además, debido a su posición subordinada, desea ofrecer algún servicio y, de ese modo, ser favorecido por la Suprema Personalidad de Dios. El devoto en el estado de *śānta-rati* no está muy deseoso de ofrecer servicio al Señor, pero, en el estado de *dāsyā-rati*, el devoto desea ofrecerle servicio por voluntad propia. Debido a esa actitud, el devoto en estado de *dāsyā-rati* percibe a la Suprema Personalidad de Dios de forma más completa que el devoto en el estado de *śānta-rati*. Considera al Señor un objeto de adoración, lo cual significa que su apego por el Señor aumenta. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42) explica *dāsyā-rati*: *bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca*. En otras palabras, en el plano de *dāsyā-rati* el devoto está apegado a ofrecer servicio al Señor y desapegado de las actividades materiales. *Śānta-rati* no es ni material ni espiritual, pero *dāsyā-rati* se da ya en el plano espiritual. En ese plano espiritual, no hay ningún apego por las cosas materiales (*viraktir anyatra ca*). El devoto en el estado de *dāsyā-rati* no siente apego por nada aparte del servicio a Kṛṣṇa.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.30) explica *sakhya-rati* de la siguiente manera:

*ye syus tulyā mukundasya
te sakhāyaḥ satāṃ matāḥ
sāmyād viśrambha-rūpaiṣāṃ
ratiḥ sakhyam ihocyate*

En opinión de devotos avanzados y sabios eruditos, el devoto en el estado de *sakhya-rati* se siente igual a la Suprema Personalidad de Dios. Se trata de una relación de amistad. Debido a la relación de amistad que le une al Señor, no

sólo está libre de los apegos materiales, sino que cree en tratos de igualdad con la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *sakhya-rati*. El devoto *sakhya-rati* es tan avanzado que trata al Señor en un plano de igualdad, e incluso bromea con Él. Aunque nunca somos iguales a la Suprema Personalidad de Dios, el devoto *sakhya-rati* se siente igual al Señor, y no se siente culpable de ello. En términos generales, es ofensivo considerarse igual al Señor. Los *māyāvādīs*, por ejemplo, se consideran iguales al Señor, pero esos sentimientos traen consigo aflicción, pues son materiales. *Sakhya-rati*, sin embargo, es un sentimiento que el devoto puro experimenta en la mente, y es el sentimiento que constituye su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.33) explica *vātsalya-rati* con las siguientes palabras:

*guravo ye harer asya
te pūjyā iti viśrutāḥ
anugrahamayī teṣāṃ
ratir vātsalyam ucyate
idaṃ lālana-bhavyāśīś
cibuka-sparśanādi-kṛt*

La entidad viviente situada en el plano de *vātsalya-rati* piensa en la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de niño. En ese aspecto, el Señor tiene que ser protegido por el devoto; cuando eso ocurre, el devoto asume la posición de ser adorado por la Suprema Personalidad de Dios. Esos sentimientos de amor paternal se denominan *vātsalya-rati*. El devoto que se sitúa en esa posición quiere cuidar del Señor como a un hijo, y Le desea toda buena fortuna. Tocando los pies y la cabeza del Señor, Le ofrece bendiciones.

Madhura-rati, el apego con amor conyugal, se explica de la siguiente forma:

*mitho harer mṛgākṣyāś ca
sambhogasyādi-kāraṇam
madhurāpara-paryāyā
priyatākhyoditā ratih
asyāṃ kaṭākṣa-bhrū-kṣepa-
priya-vāñī-smitādayaḥ*

Madhura-rati, la relación conyugal que experimentan la Suprema Personalidad de Dios y las jóvenes doncellas de Vrajabhūmi, existe de forma continua en ocho tipos de recuerdos. Esa relación íntima debida al amor conyugal produce movimientos de las cejas, miradas, palabras dulces e intercambio de palabras jocosas.

VERSO 185

*śānta, dāsyā, sakhyā, vātsalyā, madhura-rasa nāma
kṛṣṇa-bhakti-rasa-madhye e pañca pradhāna*

śānta—neutralidad; *dāsyā*—servidumbre; *sakhyā*—amistad; *vātsalyā*—afecto paternal; *madhura-rasa*—amor conyugal; *nāma*—distintos nombres; *kṛṣṇa-bhakti*—de servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *rasa*—las melodías; *madhye*—entre; *e*—esas; *pañca*—cinco; *pradhāna*—principales.

TRADUCCIÓN

«Las principales melodías trascendentales que se experimentan con la Suprema Personalidad de Dios son cinco: śānta, dāsyā, sakhyā, vātsalyā y madhura.»

VERSO 186

*hāsyo 'dbhutaḥ tathā vīraḥ
karuṇo raudra ity api
bhayānakaḥ sa-bībhatsa
iti gaṇaś ca saptadhā*

hāsyah—risa; *adbhutaḥ*—asombro; *tathā*—entonces; *vīraḥ*—caballerosidad; *karuṇah*—compasión; *raudrah*—ira; *iti*—así; *api*—también; *bhayānakaḥ*—miedo; *saḥ*—junto con; *bībhatsaḥ*—desastre; *iti*—así pues; *gaṇah*—indirectas; *ca*—también; *saptadhā*—siete clases.

TRADUCCIÓN

«”Aparte de las cinco melodías directas, hay siete melodías indirectas: risa, asombro, caballerosidad, compasión, ira, desastre y miedo.”»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.116).

VERSO 187

hāsya, adbhuta, vīra, karuṇa, raudra, bībhatsa, bhaya
pañca-vidha-bhakte gaṇa sapta-rasa haya

hāsya—risa; *adbhuta*—asombro; *vīra*—caballerosidad; *karuṇa*—sentimiento de piedad; *raudra*—ira; *bībhatsa*—desastre; *bhaya*—miedo; *pañca-vidha-bhakte*—en cinco clases de devotos; *gaṇa*—indirectas; *sapta-rasa*—siete clases de melodiosidades; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Además de las cinco melodiosidades directas, hay siete melodiosidades indirectas: risa, asombro, caballerosidad, compasión, ira, desastre y miedo.»

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.4-6) explica *śānta-bhakti-rāsa* con las siguientes palabras:

vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ
śaminām svādyatām gataḥ
sthāyī śānti-ratir dhīraiḥ
śānta-bhakti-rasaḥ smṛtaḥ

prāyaḥ sva-sukha-jātīyaṁ
sukhaṁ syād atra yoginām
kintv ātma-saukhyam aghanaṁ
ghanaṁ tv īśa-mayaṁ sukham

tatrāpīśa-svarūpānubhavasyaivoru-hetutā
dāsādi-van-mano-jñātva-līlāder na tathā matā

Cuando el devoto saborea la posición neutral en que *śānta-rati* (la atracción neutral) existe de forma continua y mezclada con emoción extática, el sabor que experimenta se denomina *śānta-bhakti-rasa*. Los devotos *śānta-bhakti-rasa* por lo general saborean el aspecto impersonal de la Suprema Personalidad de Dios. Como el sabor de la bienaventuranza trascendental que saborean es incompleto, recibe el calificativo de *aghana*, no concentrado. Se hace una comparación entre la leche corriente y la leche condensada. Cuando ese mismo devoto va más allá de lo impersonal y saborea el servicio de la Suprema Personalidad de Dios en Su forma original *sac-cid-ānanda-vigraha* (Su cuerpo trascendental y bienaventurado, completo en conocimiento y eternidad), el sabor recibe el nombre de bienaventuranza trascendental

concentrada (*ghana*). A veces, los devotos en el plano de *śānta-rasa* saborean bienaventuranza trascendental después de un encuentro con la Suprema Personalidad de Dios, pero esto no puede compararse a la bienaventuranza trascendental que saborean los devotos situados en el plano de *dāsyā-rasa*, la melosidad trascendental en que se ofrece servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.3-4) explica *dāsyā-rasa*, o *dāsyā-bhakti-rasa*, con las siguientes palabras:

*ātmocitair vibhāvādyaiḥ
prītir āsvādanīyatām
nītā cetasi bhaktānām
prīti-bhakti-raso mataḥ*

*anugrāhy asya dāsātval
lālyatvād apy ayaṁ dvidhā
bhidyate sambhrama-prīto
gaurava-prīta ity api*

Cuando, conforme a sus deseos, la entidad viviente adquiere amor por la Suprema Personalidad de Dios, ese estado inicial de amor se denomina *dāsyā-bhakti-rasa*. *Dāsyā-bhakti-rasa* se divide en dos categorías, llamadas *sambhrama-dāsyā* y *gaurava-dāsyā*. En el estado de *sambhrama-dāsyā*, el devoto ofrece servicio respetuoso a la Suprema Personalidad de Dios, pero en el nivel de *gaurava-dāsyā*, que es más avanzado, su servicio adopta la forma de brindar protección al Señor.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.3.1) explica *sakhyā-bhakti-rasa* con las siguientes palabras:

*sthāyī-bhāvo vibhāvādyaiḥ
sakhyam ātmocitair iha
nītaś citte satām puṣṭim
rasaḥ preyānudīryate*

«Conforme a la propia conciencia original, las emociones extáticas pueden manifestarse existiendo continuamente en una actitud de fraternidad. Cuando ese estado de conciencia de Kṛṣṇa ha madurado, recibe el nombre de *preyo-rasa*, o *sakhyā-bhakti-rasa*».

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.4.1) explica *vātsalyā-bhakti-rasa* con las siguientes palabras:

*vibhāvādyais tu vātsalyam
sthāyī puṣṭim upāgataḥ
eṣa vatsala-nāmātra*

prokto bhakti-raso budhaiḥ

«Los devotos eruditos definen con el nombre de *vātsalya-bhakti-rasa* el estado de existencia espiritual en que el amor por Dios que existe eternamente se transforma en amor paternal y se mezcla con las emociones correspondientes». El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.5.1) explica *madhura-bhakti-rasa* con las siguientes palabras:

*ātmocitair vibhāvādyaiḥ
puṣṭim nītā satām hr̥di
madhurākhyo bhaved bhakti-
raso 'sau madhurā ratih*

«Si, conforme al propio desarrollo natural en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, la atracción del devoto se inclina hacia un sentimiento de amor conyugal en el corazón, ello se denomina apego con amor conyugal, *madhura-rasa*». De forma similar, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica también las siete melosidades indirectas: *hāsyā, adbhuta, vīra, karuṇa, raudra, bhaya* y *bībhatsa*. *Hāsyā-bhakti-rasa*, la devoción con risa, se explica con las siguientes palabras (*B.r.s.* 4.1.6):

*vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ
puṣṭim hāsa-ratir gatā
hāsyā-bhakti-raso nāma
budhair eṣa nigadyate*

«Cuando mediante el servicio devocional se adquiere un apego con risa por Kṛṣṇa, ese apego recibe el nombre de *hāsyā-bhakti-rasa*». De manera similar, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (4.2.1) explica *adbhuta-rasa*:

*ātmocitair vibhāvādyaiḥ,
svādyatvaṁ bhakta-cetasi
sā viśmaya-ratir nītād-
bhuta-bhakti-raso bhavet*

«Cuando el apego general de una persona está firmemente establecido en el asombro, se denomina *adbhuta-bhakti-rasa*». *Vīra-bhakti-rasa* se explica de la siguiente manera (*B.r.s.* 4.3.1):

*saivotsāha-ratiḥ sthāyī
vibhāvādyair nijocitaḥ
ānīyamānā svādyatvaṁ
vīra-bhakti-raso bhavet
yuddha-dāna-dayā-dharmais
caturdhā-vīra ucyate*

«Cuando en el corazón del devoto el apego por Kṛṣṇa se mezcla con las tendencias belicosa, caritativa o misericordiosa, esa devoción se denomina *vīra-bhakti-rasa*».

Karuṇa-bhakti-rasa se explica de la siguiente manera (B.r.s. 4.4.1):

*ātmocitair vibhāvādyair
nītā puṣṭim satām hṛdi
bhavec choka-ratir bhakti-
raso hi karuṇābhidhaḥ*

«Cuando la actitud devocional y el apego por Kṛṣṇa se mezclan con lamentación, todo ello se denomina *karuṇa-bhakti-rasa*».

De forma similar, *raudra-bhakti-rasa* se explica con las siguientes palabras (B.r.s. 4.5.1):

*nītā krodha-ratiḥ puṣṭim
vibhāvādyair nijocitaiḥ
hṛdi bhakta-janasyāsau
raudra-bhakti-raso bhavet*

«Cuando en el corazón del devoto la devoción está mezclada con ira, el sabor se denomina *raudra-bhakti-rasa*».

Bhayānaka-bhakti-rasa se explica de la siguiente manera (B.r.s. 4.6.1):

*vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ
puṣṭim bhaya-ratir gatā
bhayānakābhidho bhakti-
raso dhīrair udīryate*

«La devoción mezclada con miedo se denomina *bhayānaka-bhakti-rasa*».

Bībhatsa-bhakti-rasa se explica con las siguientes palabras (B.r.s. 4.7.1):

*puṣṭim nija-vibhāvādyair
jugupsā-ratir āgatā
asau bhakti-raso dhīrair
bībhatsākhyā itīryate*

«El estado en que el apego por Kṛṣṇa adquiere una forma abominable y el devoto disfruta de ello se denomina *bībhatsa-bhakti-rasa*».

En conclusión, cuando el devoto puro se sitúa en cualquiera de las cinco melosidades principales (*śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* o *madhura*) y esa melosidad se mezcla con uno o más de los siete *bhakti-rasas* indirectos (*hāsya*, *adbhuta*, *vīra*, *karuṇa*, *raudra*, *bhayānaka* o *bībhatsa*), el predominio es de las melosidades indirectas.

VERSO 188

*pañca-rasa 'sthāyī' vyāpī rahe bhakta-mane
sapta gauṇa 'āgantuka' pāiye kāraṇe*

pañca-rasa—las cinco melodías trascendentales directas; *sthāyī*—que existen permanentemente; *vyāpī*—expandidas; *rahe*—permanecen situadas; *bhakta-mane*—en el corazón del devoto; *sapta gauṇa*—las siete melodías indirectas; *āgantuka*—accidental; *pāiye*—aparecer; *kāraṇe*—bajo ciertas condiciones.

TRADUCCIÓN

«Las cinco melodías trascendentales directas del servicio devocional están de forma permanente en el corazón del devoto, mientras que las siete emociones indirectas aparecen súbitamente bajo ciertas condiciones y parecen más poderosas.»

VERSO 189

śānta-bhakta—*nava-yogendra, sanakādi āra*
dāsyā-bhāva-bhakta—*sarvatra sevaka apāra*

śānta-bhakta—los devotos neutrales; *nava*—nueve; *yogendra*—personas santas; *sanaka-ādi āra*—y los Cuatro Kumāras, comenzando con Sanaka; *dāsyā-bhāva-bhakta*—devotos en actitud de *dāsyā-rasa*; *sarvatra sevaka apāra*—infinitud de sirvientes como ellos por todas partes.

TRADUCCIÓN

«Ejemplo de *śānta-bhaktas* son los Nueve Yogendras y los Cuatro Kumāras. Los ejemplos de devotos en actitud de *dāsyā-bhakti* son innumerables, pues esa clase de devotos existen en todas partes.»

SIGNIFICADO

Los Nueve Yogendras son: Kavi, Havi, Antarīkṣa, Prabuddha, Pippalāyana, Āvirhotra, Draviḍa (Drumila), Camasa y Karabhājana. Los Cuatro Kumāras son: Sanaka, Sanandana, Sanat-kumāra y Sanātana. Los devotos sirvientes en Gokula, son Raktaka, Citraka, Patraka, etc. En Dvārakā, podemos citar como ejemplo de sirviente a Dārūka, y en los pasatiempos del Señor en el mundo

material a Hanumān.

VERSO 190

sakhya-bhakta—*śrīdāmādi*, *pure bhīmārjuna*
vātsalya-bhakta—*mātā pitā*, *yata guru-jana*

sakhya-bhakta—devotos con actitud fraternal; *śrīdāmā-ādi*—de Śrīdāmā y otros; *pure*—en Dvārakā; *bhīma-arjuna*—Bhīma y Arjuna; *vātsalya-bhakta*—devotos con amor paternal; *mātā pitā*—el padre y la madre; *yata guru-jana*—todas las demás personas superiores.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, los ejemplos de devotos con actitud de fraternidad son Śrīdāmā y Sudāmā; en Dvārakā, los amigos del Señor son Bhīma y Arjuna; en Vṛndāvana, los devotos con amor paternal son madre Yaśodā y padre Nanda Mahārāja, mientras que en Dvārakā, los padres del Señor son Vasudeva y Devakī. Hay además otras personas superiores que son devotos con actitud de amor paternal.

VERSO 191

madhura-rase bhakta-mukhya—*vraje gopī-gaṇa*
mahiṣī-gaṇa, *lakṣmī-gaṇa*, *asaṅkhya gaṇana*

madhura-rase—en la melosidad de amor conyugal; *bhakta-mukhya*—las principales devotas; *vraje*—en Vṛndāvana; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *mahiṣī-gaṇa*—las reinas de Dvārakā; *lakṣmī-gaṇa*—las diosas de la fortuna de Vaikuṅṭha; *asaṅkhya gaṇana*—de número incontable.

TRADUCCIÓN

«Las principales devotas con amor conyugal son las *gopīs* de Vṛndāvana, las reinas de Dvārakā y las diosas de la fortuna de Vaikuṅṭha. Esas devotas son incontables.

VERSO 192

punaḥ kṛṣṇa-rati haya duita prakāra
aiśvarya-jñāna-miśrā, *kevalā-bheda āra*

punaḥ—de nuevo; *kṛṣṇa-rati*—apego por Kṛṣṇa; *haya*—se vuelve; *duita*—doble; *prakāra*—variedades; *aiśvarya-jñāna-miśrā*—conocimiento de Kṛṣṇa mezclado con una actitud reverencial; *kevalā*—apego puro; *bheda*—división; *āra*—otra.

TRADUCCIÓN

«El apego por Kṛṣṇa se divide en dos categorías. Una es el apego con temor y reverencia, y la otra es el apego puro sin reverencia.»

VERSO 193

*gokule 'kevalā' rati—aiśvarya-jñāna-hīna
purī-dvaye, vaikunṭhādye—aiśvarya-pravīṇa*

gokule—en Gokula Vṛndāvana; *kevalā rati*—apego immaculado; *aiśvarya-jñāna-hīna*—sin consideraciones de reverencia; *purī-dvaye*—en dos *purīs*, a saber: Mathurā-purī y Dvārakā-purī; *vaikunṭha-ādye*—en los planetas Vaikunṭhas; *aiśvarya-pravīṇa*—predominio del temor y la reverencia.

TRADUCCIÓN

«El apego puro sin reverencia se da en Gokula Vṛndāvana. El apego en que predominan el temor y la reverencia se da en las ciudades de Mathurā y Dvārakā, y también en Vaikunṭha.»

VERSO 194

*aiśvarya-jñāna-prādhānye saṅkucita prīti
dekhiyā nā māne aiśvarya—kevalāra rīti*

aiśvarya-jñāna-prādhānye—en el predominio del temor y la reverencia; *saṅkucita*—mutilado; *prīti*—el amor; *dekhiyā*—viendo; *nā māne*—no le importa; *aiśvarya*—la opulencia; *kevalāra rīti*—ésta es la característica del servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

«Cuando predomina la opulencia, el amor por Dios queda en cierto

modo mutilado. Sin embargo, en la devoción *kevalā*, el devoto, aunque se da cuenta de la ilimitada potencia de Kṛṣṇa, se considera igual a Él.

VERSO 195

*śānta-dāsyā-rase aiśvarya kāhān uddīpana
vātsalya-sakhya-madhure ta' kare saṅkocana*

śānta-dāsyā-rase—en las melodías trascendentales de neutralidad y servidumbre; *aiśvarya*—la opulencia; *kāhān*—en algún lugar; *uddīpana*—manifestada; *vātsalya-sakhya-madhure*—en paternidad, amor fraternal y amor conyugal; *ta'*—ciertamente; *kare*—hace; *saṅkocana*—minimizar.

TRADUCCIÓN

«En el plano trascendental de neutralidad y servicio, a veces cobra preeminencia la opulencia del Señor. Pero, en las melodías trascendentales de amor fraternal, paternal y conyugal, se da poca importancia a la opulencia.

VERSO 196

*vasudeva-devakīra kṛṣṇa caraṇa vandila
aiśvarya-jñāne duḥhāra mane bhaya haila*

vasudeva-devakīra—de Vasudeva y Devakī; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *carāṇa*—a los pies de loto; *vandila*—ofreció oraciones; *aiśvarya-jñāne*—porque conocían la opulencia; *duḥhāra*—de ambos; *mane*—en la mente; *bhaya haila*—había temor.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa ofreció oraciones a los pies de loto de Sus padres, Vasudeva y Devakī, ambos sintieron respeto, reverencia y temor, debido a que conocían Sus opulencias.

VERSO 197

*devakī vasudevaś ca
vijñāya jagad-īśvarau*

*kṛta-saṁvandanau putrau
sasvajāte na śaṅkitau*

devakī—Devakī; *vasudevaḥ*—Vasudeva; *ca*—y; *vijñāya*—al entender; *jagat-īśvarau*—los dos Señores del universo; *kṛta-saṁvandanau*—que habían ofrecido reverencias; *putrau*—a los dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma; *sasvajāte*—abrazaron; *na*—no; *śaṅkitau*—atemorizados.

TRADUCCIÓN

«'Cuando Devakī y Vasudeva comprendieron que sus dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma, que les habían ofrecido reverencias, eran la Suprema Personalidad de Dios, sintieron temor y no Les abrazaron.'»

SIGNIFICADO

Este verso, cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.51), explica lo que ocurrió justo después de la muerte de Kaṁsa a manos de Kṛṣṇa y Balarāma. Vasudeva y Devakī vieron a su hijo matar al poderoso demonio Kaṁsa, tras lo cual fueron inmediatamente liberados de sus grilletes. Balarāma y Kṛṣṇa ofrecieron Sus respetos a Devakī y Vasudeva. Aunque los padres querían abrazar a sus hijos, comprendían que Kṛṣṇa y Balarāma eran la Suprema Personalidad de Dios, y esto les hacía dudar ante la idea de abrazarles. Por lo tanto, el temor y la reverencia fueron un obstáculo que hizo disminuir su amor paternal por Kṛṣṇa y Balarāma.

VERSO 198

*kṛṣṇera viśva-rūpa dekhi' arjunera haila bhaya
sakhya-bhāve dhārṣṭya kṣamāpaya kariyā vinaya*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *viśva-rūpa*—la forma universal; *dekhi'*—al ver; *arjunera*—de Arjuna; *haila bhaya*—hubo temor; *sakhya-bhāve*—como amigo; *dhārṣṭya*—atrevimiento; *kṣamāpaya*—pide perdón por; *kariyā*—mostrando; *vinaya*—sumisión.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa manifestó Su forma universal, Arjuna sintió reverencia y temor, y pidió perdón por su atrevimiento de haber tratado siempre a

Kṛṣṇa como a un amigo.

VERSOS 199-200

*sakheti matvā prasabham yad uktam
he kṛṣṇa he yādava he sakheti
ajānatā mahimānam tavedam
mayā pramādāt praṇayena vāpi*

*yac cāvahāsārtham asat-kṛto 'si
vihāra-śayyāsana-bhojaneṣu
eko 'tha vāpy acyuta tat-samakṣam
tat kṣāmaye tvām aham aprameyam*

sakhā—amigo; *iti*—así pues; *matvā*—pensando; *prasabham*—por la fuerza; *yat*—lo que; *uktam*—fue dicho; *he kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *he yādava*—¡oh, descendiente de Yadu!; *he sakhā*—¡oh, mi querido amigo!; *iti*—así pues; *ajānatā*—sin saber; *mahimānam*—grandeza; *tava*—Tuya; *idam*—esto; *mayā*—por mí; *pramādāt*—por ignorancia; *praṇayena*—por afecto; *vā*—o; *api*—ciertamente; *yat*—todo lo que; *ca*—y; *avahāsa-artham*—por hacer una broma; *asat-kṛtaḥ*—insultado; *asi*—Tú eres; *vihāra*—mientras disfrutábamos; *śayyā-āsana*—sentados o acostados en la cama; *bhojaneṣu*—mientras comíamos juntos; *ekaḥ*—solo; *atha vā*—o; *api*—ciertamente; *acyuta*—¡oh, mi querido Kṛṣṇa!; *tat-samakṣam*—en presencia de otros; *tat*—todos esos; *kṣāmaye*—pido perdón; *tvām*—a Ti; *aham*—yo; *aprimeyam*—que eres ilimitado.

TRADUCCIÓN

«"Considerándote mi amigo y sin conocer Tus glorias, Te he llamado irreflexivamente ‘¡Oh, Kṛṣṇa!’, ‘¡Oh, Yādava!’, ‘¡Oh, amigo mío!’. Por favor, perdona todo lo que haya hecho por locura o por amor. Te he faltado al respeto muchas veces bromeando mientras descansábamos, acostándome en la misma cama, sentándome o comiendo contigo, a veces a solas y a veces frente a muchos amigos. ¡Oh Tú, el infalible!, por favor, perdóname por todas esas ofensas."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (11.41-42). En este verso, Arjuna se dirige a Kṛṣṇa, que está manifestando Su forma universal en el campo de batalla de Kurukṣetra.

VERSO 201

*kṛṣṇa yadi rukmiṇīre kailā parihāsa
'kṛṣṇa chāḍibena'—jāni' rukmiṇīra haila trāsa*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—aunque; *rukmiṇīre*—a Rukmiṇī, la primera reina; *kailā*—hizo; *parihāsa*—bromear; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *chāḍibena*—me abandonará; *jāni'*—al pensar; *rukmiṇīra*—de Rukmiṇī; *haila*—hubo; *trāsa*—conmoción.

TRADUCCIÓN

«Aunque Kṛṣṇa estaba bromeando, la reina Rukmiṇī pensó que Él iba a abandonar su compañía, y sintió un gran desasosiego.»

VERSO 202

*tasyāḥ suduḥkha-bhaya-śoka-vinaṣṭa-buddheḥ
hastāc chlathad-valayato vyajanam papāta
dehaś ca viklava-dhiyaḥ sahasaiva muhyan
rambheva vāta-vihatā pravikīrya keśān*

tasyāḥ—de ella; *su-duḥkha-bhaya*—debido a la gran aflicción y al temor; *śoka*—y la lamentación; *vinaṣṭa*—perdida; *buddheḥ*—cuya inteligencia; *hastāt*—de la mano; *ślathat*—aflojarse; *valayataḥ*—las pulseras; *vyajanam*—el abanico; *papāta*—cayó; *dehaḥ*—el cuerpo; *ca*—también; *viklava*—paralizado por el temor; *dhiyaḥ*—cuyo entendimiento; *sahasā eva*—de pronto; *muhyan*—desmayarse; *rambhā iva*—como un árbol de bananas; *vāta-vihatā*—derribado por un fuerte viento; *pravikīrya*—soltarse; *keśān*—el cabello.

TRADUCCIÓN

«"En cierta ocasión en que Kṛṣṇa se encontraba en Dvārākā, el Señor habló bromeando a Rukmiṇī; ella se puso muy triste, llena de temor y lamentación. Perdida la inteligencia, dejó caer las pulseras y soltó el abanico con que abanicaba al Señor. Su peinado se deshizo, y de pronto se desmayó y cayó, como un árbol de bananas abatido por vientos tempestuosos."»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.60.24) se refiere a cierta conversación que Kṛṣṇa y Rukmiṇī mantuvieron en Su alcoba. Para probar su sinceridad, Kṛṣṇa Se puso a bromear con ella, diciéndole que en realidad Él era pobre e incapaz, una persona poco adecuada para ser su amante. Sin comprender que Kṛṣṇa bromeaba, Rukmiṇī Le tomó en serio y pensó que Kṛṣṇa quería abandonar su compañía. Este malentendido hizo que se sintiera muy desdichada, y todo su cuerpo se resintió. Su abanico y sus pulseras cayeron al suelo, y ella misma se desplomó como un árbol de bananas abatido por un viento muy fuerte.

VERSO 203

*'kevalā'ra śuddha-prema 'aiśvarya' nā jāne
aiśvarya dekhileo nija-sambandha se māne*

kevalāra—de atracción por Kṛṣṇa sin mezclas; *śuddha-prema*—amor puro; *aiśvarya*—opulencia; *nā jāne*—no conoce; *aiśvarya*—opulencia; *dekhileo*—a pesar de que percibe; *nija-sambandha*—su propia relación con Kṛṣṇa; *se māne*—toma muy en serio.

TRADUCCIÓN

«En el estado de *kevalā*, [devoción sin mezclas], el devoto no tiene en cuenta la ilimitada opulencia de Kṛṣṇa, aunque puede que la perciba. Para él, lo único digno de tenerse en cuenta es su propia relación con Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

El devoto que llega al estado de devoción pura y sin mezclas, especialmente en relación de amistad con Kṛṣṇa, se olvida de las opulencias del Señor, aunque puede que las vea, y se considera igual a Kṛṣṇa. En realidad, no es posible compararse con Kṛṣṇa, pero el devoto es tan avanzado en conciencia de Kṛṣṇa que puede comportarse con Kṛṣṇa como lo haría con un hombre corriente.

VERSO 204

*trayyā copaniṣadbhiś ca
sāṅkhya-yogaiś ca sātvatāiḥ
upagīyamāna-māhātmyam
hariṁ sā 'manyatātmajam*

trayyā—por los seguidores de los tres *Vedas* que celebran grandes sacrificios, como, por ejemplo, los que se celebran para el semidiós Indra; *ca*—también; *upaniṣadbhiḥ*—por los seguidores de los *Upaniṣads*, la sección más sublime del conocimiento védico (como Brahman); *ca*—también; *sāṅkhya*—por los filósofos que estudian analíticamente el universo (como Puruṣa); *yogaiḥ*—por los *yogīs* místicos (como el Paramātmā situado en todas partes); *ca*—y; *sātvataiḥ*—por los devotos que siguen el método de adoración mencionado en el *Pañcarātra* y en otras Escrituras védicas (como Bhagavān); *upagīyamāna*—ser cantadas; *māhātmyam*—cuyas glorias; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sā*—ella (madre Yaśodā); *amanyata*—consideraba; *ātma-jam*—su propio hijo, nacido de su cuerpo.

TRADUCCIÓN

«"Al ver todos los universos en la boca de Kṛṣṇa, madre Yaśodā quedó atónita por un momento. Los seguidores de los tres *Vedas* adoran al Señor igual que a Indra y otros semidioses y Le ofrecen sacrificios. Las personas santas que entienden Su grandeza mediante el estudio de los *Upaniṣads*, Le adoran como Brahman impersonal; los grandes filósofos que estudian analíticamente el universo Le adoran como Puruṣa; los grandes *yogīs*, como la Superalma omnipresente; y los devotos, como Suprema Personalidad de Dios. Madre Yaśodā, sin embargo, consideraba al Señor su propio hijo."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.45). Por la misericordia de *yogamāyā*, las personas espiritualmente avanzadas olvidan la opulencia de Kṛṣṇa. Madre Yaśodā, por ejemplo, consideraba a Kṛṣṇa un niño corriente.

VERSO 205

*tam matvātmajam avyaktam
martya-liṅgam adhokṣajam
gopikolūkhale dāmnā
babandha prākṛtam yathā*

tam—a Él (a Kṛṣṇa); *matvā*—considerando; *ātmajam*—propio hijo; *avyaktam*—no manifiesto; *martya-liṅgam*—manifestado como si fuese mortal; *adhokṣajam*—más allá de la percepción de los sentidos; *gopikā*—madre Yaśodā; *ulūkhale*—al mortero; *dāmnā*—con cuerda; *babandha*—ató;

prākṛtam—a un niño corriente; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa, aunque está más allá de la percepción de los sentidos y no está manifiesto ante los seres humanos, adopta la apariencia de un ser humano con un cuerpo material. Así pues, madre Yaśodā pensaba que Él era su hijo, y ató al Señor Kṛṣṇa con una cuerda a un mortero de madera, como si fuese un niño corriente."

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.14) se refiere al hecho de que el Señor Kṛṣṇa Se mostraba como un niño corriente ante madre Yaśodā. Él hacía el papel de un niño travieso que robaba mantequilla y rompía los cántaros en que la guardaban. Madre Yaśodā, molesta, quiso atarle a un mortero de moler especias. En otras palabras, consideraba a la Suprema Personalidad de Dios un niño corriente.

VERSO 206

*uvāha kṛṣṇo bhagavān
śrīdāmānam parājitaḥ
vṛṣabham bhadrasenas tu
pralambo rohiṇī-sutam*

uvāha—llevó; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śrīdāmānam*—a Śrīdāmā; *parājitaḥ*—al ser derrotado; *vṛṣabham*—a Vṛṣabha; *bhadrasenaḥ*—Bhadrasena; *tu*—y; *pralambaḥ*—Pralamba; *rohiṇī-sutam*—a Balarāma.

TRADUCCIÓN

«"Cuando fue derrotado por Śrīdāmā, Kṛṣṇa tuvo que llevarle a hombros. De forma similar, Bhadrasena llevó a Vṛṣabha, y Pralamba a Balarāma, el hijo de Rohiṇī."

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.18.24). En cierta ocasión, los pastorcillos de vacas estaban jugando en el bosque de Vṛndāvana, y el demonio Pralambāsura se presentó allí con intención de raptar a Kṛṣṇa y a Balarāma. El

asura apareció disfrazado de pastorcillo de vacas, pero Kṛṣṇa Se dio cuenta de su estrategia, de modo que formó dos grupos con todos los pastorcillos. Un grupo era de Balarāma, y el otro, del propio Kṛṣṇa. Al final del juego, Kṛṣṇa acabó perdiendo; el premio era que el grupo de los vencidos tenía que llevar a hombros al de los vencedores. Kṛṣṇa tuvo que llevar a hombros a Śrīdāmā, y Bhadrasena a Vṛṣabha. El demonio Pralambasūra tuvo que llevar a Balarāma, y, cuando Balarāma Se le subió encima, el demonio se alejó corriendo del lugar. Finalmente, cuando el demonio comenzó a expandir su cuerpo hasta adquirir un tamaño gigantesco, Balarāma comprendió que pretendía matarle. Balarāma, inmediatamente, le golpeó la cabeza con Su fuerte puño, y el demonio se desplomó muerto, como una serpiente con la cabeza aplastada.

VERSOS 207-209

*sā ca mene tadātmānam
variṣṭhām sarva-yoṣitām
hitvā gopīḥ kāmā-yānā
mām asau bhajate priyaḥ*

*tato gatvā vanoddeśam
drptā keśavam abravīt
na pārāye 'ham calitum
naya mām yatra te manaḥ*

*evam uktaḥ priyām āha
skandham āruhyatām iti
tataś cāntardadhe kṛṣṇaḥ
sā vadhūr anvatapyata*

sā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ca*—también; *mene*—consideró; *tadā*—en ese momento; *ātmānam*—Ella misma; *variṣṭhām*—la más gloriosa; *sarva-yoṣitām*—entre todas las *gopīs*; *hitvā*—abandonando; *gopīḥ*—a todas las demás *gopīs*; *kāmā-yānāḥ*—que estaban deseando la compañía de Kṛṣṇa; *mām*—a Mí; *asau*—ese Śrī Kṛṣṇa; *bhajate*—adora; *priyaḥ*—la más querida; *tataḥ*—a continuación; *gatvā*—tras ir; *vana-uddeśam*—a lo profundo del bosque; *drptā*—estando muy orgullosa; *keśavam*—a Kṛṣṇa; *abravīt*—dijo; *na pārāye*—no puedo; *aham*—Yo; *calitum*—caminar; *naya*—lleva; *mām*—a Mí; *yatra*—a donde; *te*—Tuya; *manaḥ*—mente; *evam uktaḥ*—al recibir esta orden de Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyām*—a Su más querida *gopī*; *āha*—dijo; *skandham*—sobre Mis hombros; *āruhyatām*—por favor, súbete; *iti*—así; *tataḥ*—a continuación; *ca*—también; *antardadhe*—desapareció; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vadhūḥ*—la *gopī*;

anvatapyata—comenzó a lamentarse.

TRADUCCIÓN

«"Mi muy querido Kṛṣṇa, Tú Me estás adorando a Mí y has abandonado la compañía de todas las demás *gopīs*, que querían disfrutar contigo'. Pensando así, Śrīmatī Rādhārāṇī Se consideró la *gopī* más amada por Kṛṣṇa. Llena de orgullo, había abandonado el *rāsa-līlā* con Kṛṣṇa. En la profundidad del bosque, dijo: 'Mi querido Kṛṣṇa, no puedo caminar más. Puedes llevarme adonde quieras'. Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī hizo esa petición a Kṛṣṇa, Kṛṣṇa dijo: 'Súbete en Mis hombros'. Tan pronto como Śrīmatī Rādhārāṇī intentó hacerlo, Kṛṣṇa desapareció. Entonces, Śrīmatī Rādhārāṇī quedó lamentándose de lo que había pedido y de la desaparición de Kṛṣṇa."

SIGNIFICADO

Estos tres versos son cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.36-38).

VERSO 210

pati-sutānvaya-bhrātr-bāndhavān
ativilaṅghya te 'nty acyutāgatāḥ
gatividas tavodgīta-mohitāḥ
kitava yoṣitaḥ kas tyajen niśi

pati—esposos; *suta*—hijos; *anvaya*—familia; *bhrātr*—hermanos; *bāndhavān*—amigos; *ativilaṅghya*—sin preocuparnos de; *te*—Tuyo; *anti*—querido refugio; *acyuta*—¡oh, infalible!; *āgatāḥ*—hemos venido; *gati-vidaḥ*—que lo sabes todo acerca de nuestras actividades; *tava*—de Ti; *udgīta*—por la melodía de la flauta; *mohitāḥ*—atraídas; *kitava*—¡oh, gran engañador!; *yoṣitaḥ*—hermosas mujeres; *kaḥ*—quién; *tyajet*—abandonaría; *niśi*—en la oscuridad de la noche.

TRADUCCIÓN

«"Querido Kṛṣṇa, nosotras, las *gopīs*, sin hacer caso de la orden de nuestros esposos, hijos, familia, hermanos y amigos, hemos dejado su compañía y hemos venido a Ti. Tú lo sabes todo acerca de nuestros deseos. Hemos venido solamente porque nos sentimos atraídas por la suprema música de Tu flauta. Pero Tú eres un gran engañador, pues ¿quién, sino, abandonaría la compañía de muchachas jóvenes como nosotras en la

oscuridad de la noche?."

SIGNIFICADO

Este verso, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.16), lo hablaron las *gopīs* cuando fueron al bosque en la oscuridad de la noche para dar disfrute a Kṛṣṇa. Las *gopīs* acudieron a Kṛṣṇa para disfrutar con Él en la danza *rāsa*. Kṛṣṇa lo sabía muy bien, pero aparentaba tratar de evitarlas. Por esa razón, las *gopīs* se dirigen a Él con la palabra *kitava*, «gran engañador», pues primero las atrajo para que fuesen a bailar con Él, y una vez que fueron, sin hacer caso de las órdenes de sus amigos y familiares, Él trató de evitarlas con supuestos buenos consejos. Aquellas astutas instrucciones eran mucho más de lo que las *gopīs* podían tolerar; por eso se sentían con derecho de llamar a Kṛṣṇa *kitava*, «gran engañador». Todas ellas eran muchachas jóvenes, y habían ido a Él para que disfrutara de ellas. ¿Cómo podía ahora evitarlas? Por todo ello, en este verso las *gopīs* expresaron su gran disgusto. Habían ido voluntariamente, pero Kṛṣṇa era tan astuto que quería evitar su compañía. Ciertamente, la lamentación de las *gopīs* era muy adecuada, y de ese modo Kṛṣṇa comprobó su sinceridad.

VERSO 211

śānta-rase—'svarūpa-buddhye kṛṣṇaika-niṣṭhatā'
"śamo man-niṣṭhatā buddheḥ" iti śrī-mukha-gāthā

śānta-rase—en el estado de *śānta-rasa*, de neutralidad; *svarūpa-buddhye*—con autorrealización; *kṛṣṇa-eka-niṣṭhatā*—devoción completa a los pies de loto de Kṛṣṇa; *śamaḥ*—equilibrio; *mat*—a Mí; *niṣṭhatā*—la cualidad del apego; *buddheḥ*—de la mente; *iti*—así; *śrī-mukha*—de la boca del Señor Supremo; *gāthā*—un verso.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien está completamente apegado a los pies de loto de Kṛṣṇa, alcanza el estado de *śamatā*. La palabra "*śamatā*" se deriva de la palabra "*śama*"; por lo tanto, *śānta-rasa*, la posición de neutralidad, significa estar completamente apegado a los pies de loto de Kṛṣṇa. Ése es el veredicto que viene de labios de la propia Suprema Personalidad de Dios. Ese estado se denomina autorrealización.

SIGNIFICADO

El verso correspondiente del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.47) es el siguiente.

VERSO 212

*śamo man-niṣṭhatā buddher
iti śrī-bhagavad-vacaḥ
tan-niṣṭhā durghaṭā buddher
etām śānta-ratiṁ vinā*

śamaḥ—igualdad o neutralidad; *mat-niṣṭhatā*—estar fija en Mis pies de loto; *buddheḥ*—de la inteligencia; *iti*—así; *śrī-bhagavat-vacaḥ*—palabras de la Suprema Personalidad de Dios; *tat-niṣṭhā*—apego o atracción por Él; *durghaṭā*—muy difícil de conseguir; *buddheḥ*—de la inteligencia; *etām*—así; *śānta-ratiṁ*—apego en el plano de *śānta-rasa*; *vinā*—sin.

TRADUCCIÓN

«Éstas son las palabras de la Suprema Personalidad de Dios: ‘Quien tiene la inteligencia completamente apegada a Mis pies de loto, pero no ofrece servicio práctico, ha alcanzado el estado denominado *śānta-rati* o *śama*’. Sin *śānta-rati*, el apego por Kṛṣṇa es muy difícil de conseguir.”

VERSO 213

*śamo man-niṣṭhatā buddher
dama indriya-saṁyamah
titikṣā duḥkha-sammarṣo
jihvopastha-jayo dhṛtiḥ*

śamaḥ—neutralidad; *mat-niṣṭhatā*—apego por Mí; *buddheḥ*—de la inteligencia; *damaḥ*—dominio de sí mismo; *indriya-saṁyamah*—controlar las actividades de los sentidos; *titikṣā*—tolerancia; *duḥkha*—de la desdicha; *sammarṣaḥ*—resistencia; *jihvā*—la lengua; *upastha*—y el impulso de los genitales; *jayaḥ*—conquistar ; *dhṛtiḥ*—el control.

TRADUCCIÓN

«"La palabra ‘*śama*’ o ‘*śānta-rasa*’ indica apego por los pies de loto de Kṛṣṇa. ‘*Dama*’ significa controlar los sentidos y no desviarse del servicio del Señor. Soportar la desdicha se llama ‘*titikṣā*’, y ‘*dhṛti*’ significa controlar la lengua y los genitales.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.36). Los impulsos de la lengua y de los genitales causan gran agitación al alma condicionada que se halla bajo las garras de *māyā*, la energía material. El control de los impulsos de la lengua, el estómago y los genitales (que están situados en línea recta), se denomina *dhṛti*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *tāra madhye jihvā ati, lobhamaya sudurmati*: De entre los sentidos, la lengua es el más poderoso enemigo del alma condicionada. Los impulsos de la lengua llevan a cometer muchas actividades pecaminosas. Aunque Kṛṣṇa ha dado sabrosos alimentos a los seres humanos, la gente continúa pecando matando indefensos animales para satisfacer la lengua. Incapaz de controlar la lengua, el alma condicionada come más de lo que necesita. Todo el mundo, por supuesto, tiene que comer para mantener el cuerpo en condiciones de ofrecer servicio al Señor, pero quien no puede controlar los sentidos cae víctima de los dictados de la lengua y del estómago. La consecuencia natural es la agitación de los genitales y la búsqueda de vida sexual ilícita. Sin embargo, quien está firmemente establecido a los pies de loto de Kṛṣṇa puede controlar la lengua. Bhaktivinoda Ṭhākura dice además: *kṛṣṇa baḍa dayāmaya, karibāre jihvā jaya, sva-prasāda-anna dilā bhāi*: Kṛṣṇa ha sido muy misericordioso con nosotros y, para que podamos controlar la lengua, nos ha dado sabrosos alimentos que Le han sido ofrecidos a Él. La persona que está apegada a los pies de loto de Kṛṣṇa no come nada que no se haya ofrecido a Kṛṣṇa. *Sei annāmṛta khāo, rādhā-kṛṣṇa-guṇa gāo, preme ḍāka caitanya-nitāi*. El devoto, como sólo come *prasādam*, conquista los dictados de la lengua, el estómago y los genitales. Los dictados de los sentidos se pueden controlar cuando se alcanza la posición de *śānta-rasa*. Entonces, el progreso en conciencia de Kṛṣṇa está asegurado.

VERSO 214

*kṛṣṇa vinā tṛṣṇā-tyāga—tāra kārya māni
ataeva 'śānta' kṛṣṇa-bhakta eka jāni*

kṛṣṇa vinā—sin Kṛṣṇa; *tṛṣṇā-tyāga*—abandonar todos los deseos; *tāra*—de *śānta-rasa*; *kārya*—la tarea; *māni*—Yo acepto; *ataeva*—por lo tanto; *śānta*—la posición de equilibrio; *kṛṣṇa-bhakta*—un devoto de Kṛṣṇa; *eka*—solamente; *jāni*—Yo conozco.

TRADUCCIÓN

«Abandonar todos los deseos que no están en relación con Kṛṣṇa es la

tarea de quien se halla en el plano de *śānta-rasa*. Sólo el devoto de Kṛṣṇa puede situarse en ese plano. Por esa razón, recibe el nombre de *śānta-rasa-bhakta*.

SIGNIFICADO

Quien alcanza esa posición está liberado de toda forma de disfrute material. Cuando ya no siente más agitación o perturbación, puede comprender fácilmente su relación con Kṛṣṇa. Por eso el devoto *śānta-rasa* está siempre fijo en la iluminación espiritual. Esta instrucción la dio el propio Señor a Uddhava. El comienzo del servicio devocional puro recibe el nombre de *anyābhilāṣitā-sūnya*. Cuando nos situamos en el plano de neutralidad, quedamos libres del plano material, perfectamente situados en la vida espiritual. La palabra *dama*, que se emplea en el Verso 213, significa *indriya-saṁyama*, «dominar los sentidos». La palabra *dama* también puede significar «dominar a los enemigos». Todo rey tiene que tomar medidas para dominar las actividades delictivas de sus súbditos. Los grandes *rājarṣis*, reyes devotos, solían controlar a los elementos indeseables de sus naciones, y eso también puede denominarse *dama*. Sin embargo, en este pasaje, *dama* se refiere a las almas condicionadas que tienen que controlar sus sentidos. El verdadero *dama* es controlar las actividades indeseables de los sentidos.

VERSO 215

*svarga, mokṣa kṛṣṇa-bhakta 'naraka' kari' māne
kṛṣṇa-niṣṭhā, tṛṣṇā-tyāga—śāntera 'dui' guṇe*

svarga—el reino celestial; *mokṣa*—la liberación del cautiverio material; *kṛṣṇa-bhakta*—un devoto del Señor Kṛṣṇa; *naraka kari' māne*—considera igual al infierno; *kṛṣṇa-niṣṭhā*—estar firmemente establecido a los pies de loto de Kṛṣṇa; *tṛṣṇa-tyāga*—abandonar todos los deseos materiales; *śāntera*—de quien se halla en el plano de neutralidad; *dui guṇe*—dos cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«El devoto que se sitúa en el plano de *śānta-rasa* no desea ni la elevación a los planetas celestiales ni la liberación. Esos logros son el resultado de *karma* y *jñana*, y el devoto no los considera mejores que el infierno. La persona situada en el plano de *śānta-rasa* manifiesta las dos cualidades trascendentales de desapego de todos los deseos materiales y completo apego a Kṛṣṇa.

VERSO 216

*nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ*

nārāyaṇa-parāḥ—las personas que están apegadas a la Suprema Personalidad de Dios; *sarve*—todas; *na*—no; *kutaścana*—de ningún lugar; *bibhyati*—sienten temor; *svarga*—en los planetas celestiales; *apavarga*—en la liberación; *narakeṣu*—o en el infierno; *api*—aunque; *tulya-artha*—resultados iguales; *darśinaḥ*—que ve.

TRADUCCIÓN

«"La persona que es devota de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no siente temor de nada. Al devoto, la elevación al reino celestial, la condena en el infierno y la liberación del cautiverio material le parecen lo mismo."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28). Para el devoto, la elevación a los planetas celestiales, la liberación del cautiverio material y la condena en el infierno son iguales. El único deseo del devoto es apegarse a los pies de loto de Kṛṣṇa y ocuparse en Su servicio amoroso trascendental.

VERSO 217

*ei dui guṇa vyāpe saba bhakta-jane
ākāśera 'śabda'-guṇa yena bhūta-gaṇe*

ei dui—estas dos; *guṇa*—cualidades trascendentales; *vyāpe*—se expanden; *saba bhakta-jane*—en la vida de todos los devotos; *ākāśera*—del cielo; *śabda-guṇa*—la cualidad del sonido; *yena*—como; *bhūta-gaṇe*—otros elementos materiales.

TRADUCCIÓN

«Estas dos cualidades del estado de *śānta* impregnan la vida de todos los devotos. Son como la cualidad del sonido en el cielo. La vibración sonora se

encuentra en todos los elementos materiales.

SIGNIFICADO

Las dos cualidades de *śānta-rasa* que se mencionan en el Verso 215 están presentes en todos los tipos de devotos, ya sea que se hallen en *dāsyā-rasa*, *sakhyā-rasa*, *vātsalyā-rasa* o *madhura-rasa*. En este verso se da el ejemplo del sonido. El sonido no existe sólo en el cielo, en el éter, sino que también se encuentra en el aire, en el fuego, en el agua y en la tierra. Ésta es una explicación científica del servicio devocional. Del mismo modo que el sonido está presente en todos los elementos materiales, las cualidades propias de *śānta-rasa* están presentes en todos los devotos, ya sea que se encuentren en el plano de *dāsyā-rasa*, *sakhyā-rasa*, *vātsalyā-rasa* o *madhura-rasa*.

VERSO 218

śāntera svabhāva—kṛṣṇe mamatā-gandha-hīna
'param-brahma'-'paramātmā'-jñāna pravīṇa

śāntera sva bhāva—la característica de *śānta-rasa*; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa;
mamatā-gandha-hīna—ni siquiera la más mínima intimidad;
param-brahma—el Brahman impersonal; *paramātmā*—la situación localizada del Señor; *jñāna*—conocimiento; *pravīṇa*—predominio.

TRADUCCIÓN

«La naturaleza de *śānta-rasa* es que en ella no existe ni la más mínima intimidad. Predominan, al contrario, el conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā localizado.»

SIGNIFICADO

Debido a que tiene una idea impersonal de la Suprema Personalidad de Dios, el devoto que manifiesta la relación de *śānta-rasa* adora el Brahman impersonal o el aspecto localizado de la Verdad Absoluta (Paramātmā). No cultiva una relación personal con la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 219

kevala 'svarūpa-jñāna' haya śānta-rase
'pūrṇaiśvarya-prabhu-jñāna' adhika haya dāsyē

kevala—solamente; *svarūpa-jñāna*—conocimiento de la posición constitucional del propio ser; *haya*—hay; *śānta-rase*—en la melosidad de neutralidad; *pūrṇa-aiśvarya-prabhu-jñāna*—conocimiento de las opulencias completas de la Suprema Personalidad de Dios; *adhika*—mayor; *haya*—se vuelve; *dāsyē*—en la melosidad trascendental de servidumbre.

TRADUCCIÓN

«Al nivel de *śānta-rasa*, solamente se percibe la propia posición constitucional. Pero, elevándose al plano de *dāsyā-rasa*, se entiende mejor la opulencia plena de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 220

īśvara-jñāna, sambhrama-gaurava pracura
'sevā' kari' kṛṣṇe sukha dena nirantara

īśvara-jñāna—conocimiento del controlador supremo;
sambhrama-gaurava—temor y reverencia; *pracura*—abundante;
sevā—servicio; *kari'*—al realizar; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *sukha*—felicidad;
dena—da; *nirantara*—constantemente.

TRADUCCIÓN

«En el plano de *dāsyā-rasa*, el conocimiento relativo a la Suprema Personalidad de Dios se revela con temor y reverencia. Al ofrecer servicio al Señor Kṛṣṇa, el devoto en el plano de *dāsyā-rasa* da al Señor felicidad constantemente.

VERSO 221

śāntera guṇa dāsyē āche, adhika—'sevāna'
ataeva dāsyā-rasera ei 'dui' guṇa

śāntera—del nivel de *śānta-rasa*; *guṇa*—las cualidades; *dāsyē*—en el nivel de servidumbre; *āche*—hay; *adhika*—adicional; *sevāna*—servicio; *ataeva*—por lo tanto; *dāsyā-rasera*—del plano de *dāsyā-rasa*; *ei dui guṇa*—esas dos cualidades (es decir, *śānta* y *dāsyā*).

TRADUCCIÓN

«Las cualidades de *śānta-rasa* también se encuentran en *dāsyā-rasa*, pero con la añadidura del servicio. Así, el nivel de *dāsyā-rasa* contiene al mismo tiempo las cualidades de *śānta-rasa* y de *dāsyā-rasa*.

VERSO 222

śāntera guṇa, dāsyera sevana—sakhye dui haya
dāsyera 'sambhrama-gaurava'-sevā, sakhye 'viśvāsa'-maya

śāntera guṇa—las cualidades de *śānta-rasa*; *dāsyera sevana*—el servicio de *dāsyā-rasa*; *sakhye*—en el nivel de fraternidad; *dui*—las cualidades de las dos *rasas*; *haya*—hay; *dāsyera*—del nivel de *dāsyā*; *sambhrama-gaurava*—con temor y reverencia; *sevā*—servicio; *sakhye*—en el nivel de fraternidad; *viśvāsa-maya*—mezclado con confianza.

TRADUCCIÓN

«En el plano de *sakhya-rasa*, se manifiestan tanto las cualidades de *śānta-rasa* como el servicio de *dāsyā-rasa*. En el nivel de fraternidad, las cualidades de *dāsyā-rasa* están mezcladas con la confianza propia de la fraternidad, en lugar del temor y la reverencia.

VERSO 223

kāndhe caḍe, kāndhe caḍāya, kare krīḍā-raṇa
kṛṣṇe seve, kṛṣṇe karāya āpana-sevana

kāndhe—en los hombros; *caḍe*—se sube; *kāndhe caḍāya*—a veces toma sobre sus propios hombros; *kare*—hace; *krīḍā-raṇa*—jugar a luchar; *kṛṣṇe seve*—sirve a Kṛṣṇa; *kṛṣṇe*—de Kṛṣṇa; *karāya*—causa; *āpana-sevana*—su propio servicio.

TRADUCCIÓN

«En el plano de *sakhya-rasa*, el devoto a veces ofrece servicio al Señor, y a veces, a cambio, hace que Kṛṣṇa le sirva a Él. Cuando jugaban a luchar, los pastorcillos a veces se subían a hombros de Kṛṣṇa, y otras veces dejaban que Kṛṣṇa se subiese en sus propios hombros.

VERSO 224

*viśrambha-pradhāna sakhya—gaurava-sambhrama-hīna
ataeva sakhya-rasera 'tina' guṇa—cihna*

viśrambha-pradhāna sakhya—en el plano de la fraternidad, en el que predomina la confianza; *gaurava-sambhrama*—temor y reverencia; *hīna*—sin; *ataeva*—por lo tanto; *sakhya-rasera*—del plano de la fraternidad; *tina guṇa*—las cualidades de tres *rasas*, a saber: *śānta*, *dāsyā* y *sakhya*; *cihna*—la característica.

TRADUCCIÓN

«En el plano de la fraternidad, están ausentes el temor y la reverencia, pues en ese *rasa* predomina el servicio impregnado de confianza. Por lo tanto, *sakhya-rasa* se caracteriza por las cualidades de tres *rasas*».

VERSO 225

*'mamatā' adhika, kṛṣṇe ātma-sama jñāna
ataeva sakhya-rasera vaśa bhagavān*

mamatā—la intimidad; *adhika*—aumenta; *kṛṣṇe*—con Kṛṣṇa; *ātma-sama jñāna*—la noción de igualdad; *ataeva*—por lo tanto; *sakhya-rasera*—con la melosidad de fraternidad; *vaśa*—controlado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«En el plano de *sakhya-rasa*, la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa Se siente controlado por los devotos que gozan de gran intimidad con Él y se consideran iguales a Él».

VERSO 226

*vātsalye śāntera guṇa, dāsyera sevana
sei sei sevamera ihān nāma—'pālana'*

vātsalye—en el plano del amor paternal; *śāntera guṇa*—las cualidades de *śānta-rasa*; *dāsyera sevana*—el servicio de *dāsyā-rasa*; *sei sei sevamera*—el

servicio de *śānta-rasa*, *dāsyā-rasa* y *sakhyā-rasa*; *ihān*—en ese nivel; *nāma*—llamado; *pālana*—sustento.

TRADUCCIÓN

«En el plano del amor paternal, las cualidades de *śānta-rasa*, *dāsyā-rasa* y *sakhyā-rasa* se transforman en una forma de servicio denominada sustento.

VERSO 227

sakhyera guṇa—'asaṅkoca', 'agaurava' *sāra*
mamatādhikye tāḍana-bhartsana-vyavahāra

sakhyera guṇa—la cualidad de fraternidad; *asaṅkoca*—sin ninguna formalidad; *agaurava*—sin ninguna veneración; *sāra*—la esencia; *mamatā-adhikye*—debido a una mayor intimidad; *tāḍana*—de castigo; *bhartsana*—de reprimenda; *vyavahāra*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

«La esencia del amor fraternal es la intimidad carente de la formalidad y la veneración que encontramos en *dāsyā-rasa*. Debido a un mayor sentido de intimidad, el devoto que actúa en el plano del amor paternal castiga y riñe al Señor como haría un padre corriente con su hijo.

VERSO 228

āpanāre 'pālaka' jñāna, kṛṣṇe 'pālya'-jñāna
'cāri' guṇe vātsalya rasa—*amṛta-samāna*

āpanāre—a sí mismo; *pālaka jñāna*—la idea de cuidador; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *pālya*—como objeto de protección; *jñāna*—noción; *cāri*—cuatro; *guṇe*—en cualidades; *vātsalya rasa*—la melosidad del amor paternal; *amṛta-samāna*—como néctar.

TRADUCCIÓN

«En el plano del amor paternal, el devoto se considera el sustentador del Señor. El Señor es así el objeto de manutención, como un hijo; por esa razón, esta melosidad goza en plenitud de las cualidades de cuatro *rasas*:

śānta-rasa, dāsyā-rasa, fraternidad y amor paternal. En ese nivel, el néctar trascendental es mayor.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos da un breve resumen de esta complicada descripción de los diversos *rāsas*. Explica que, al establecerse firmemente en el servicio del Señor, el devoto se libera de todos los deseos materiales. Ésas son las dos cualidades trascendentales del plano de *śānta-rasa*. Del mismo modo que en todos los elementos materiales se encuentra la vibración sonora, esas dos cualidades de *śānta-rasa* se difunden por las demás melodías trascendentales, que se conocen con los nombres de *dāsyā-rasa*, *sakhyā-rasa*, *vātsalyā-rasa* y *madhura-rasa*. Aunque en *śānta-rasa* hay apego por Kṛṣṇa con temor y veneración —puesto que las dos valiosas cualidades trascendental de ese *rasa* son apego por Kṛṣṇa y desapego de los deseos materiales—, aun así, falta el sentido de intimidad. La razón es que en *śānta-rasa* lo que predomina es el apego por el Brahman impersonal y el Paramātmā localizado. En otras palabras, ese sentido de intimidad que lleva a pensar en Kṛṣṇa como único refugio y amigo no se da en *śānta-rasa*, pues en *śānta-rasa* se tiene la noción de Kṛṣṇa como Parambrahma impersonal o Paramātmā localizado. Esa comprensión se basa en el conocimiento especulativo del *jñānī*. Sin embargo, cuando ese conocimiento evoluciona, aparece el convencimiento de que Paramātmā, el Señor Supremo, es el amo, y de que la entidad viviente es Su sirviente eterno. Así se alcanza el plano de *dāsyā-rasa*. En *dāsyā-rasa*, se mira al Señor con temor y reverencia. De ese modo, el servicio activo que no se da en *śānta-rasa* es la actitud predominante en *dāsyā-rasa*. En otras palabras, en el plano de *dāsyā-rasa* encontramos las cualidades de *śānta-rasa*, y vemos aparecer también de forma predominante el servicio. Del mismo modo, cuando ese mismo *rasa* evoluciona hasta la fraternidad (*sakhyā-rasa*), se añade una intimidad amistosa. En *sakhyā-rasa* no hay temor y reverencia. De modo que *sakhyā-rasa* está dotada de las cualidades de tres *rasas*: *śānta*, *dāsyā* y *sakhyā*. De forma similar, en el plano del amor paternal, las cualidades de *śānta-rasa*, *dāsyā-rasa* y *sakhyā-rasa* se desarrollan plenamente hasta alcanzar otra forma: el sentido de mantener al Señor. Por lo tanto, en el plano del amor paternal existe una combinación de las cualidades de cuatro melodías trascendentales: *śānta*, *dāsyā*, *sakhyā* y paternidad. La melodía de la paternidad pone al devoto en la posición de sustentador; sin ninguna formalidad, el devoto adopta la posición de sustentador y ve al Señor como objeto de sustento. Así, en el plano del amor paternal están presentes las cualidades de cuatro melodías trascendentales de amor por Kṛṣṇa.

VERSO 229

*se amṛtānande bhakta saha dubena āpane
'kṛṣṇa—bhakta-vaśa' guṇa kahe aiśvarya-jñāni-gaṇe*

se—ese Señor Kṛṣṇa; *amṛta-ānande*—en la felicidad espiritual; *bhakta*—el devoto; *saha*—con; *dubena*—Se sumerge; *āpane*—Él mismo; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *bhakta-vaśa*—de ser dominado por el devoto; *guṇa*—la cualidad; *kahe*—dicen; *aiśvarya-jñāni-gaṇe*—los sabios eruditos que conocen la opulencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El intercambio de felicidad espiritual entre Kṛṣṇa y Su devoto, en el que Kṛṣṇa Se deja controlar por el devoto, se compara a un océano de néctar en el que se sumergen el devoto y Kṛṣṇa. Ése es el veredicto de los sabios eruditos que saben apreciar la opulencia de Kṛṣṇa.

VERSO 230

*itīdrk-sva-līlābhir ānanda-kunḍe
sva-ghoṣam nimajjantam ākhyāpayantam
tadīyēśita-jñēṣu bhaktair jītatvam
punaḥ premataḥ tam śatāvṛtti vande*

iti—así; *īdrk-sva-līlābhiḥ*—por Dāmodara en Sus pasatiempos trascendentes; *ānanda-kunḍe*—en el océano de bienaventuranza trascendental; *sva-ghoṣam*—a Sus devotos íntimos; *nimajjantam*—sumergir; *ākhyāpayantam*—declarar; *tadīya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *īśita-jñēṣu*—entre sabios eruditos expertos en el conocimiento de las opulencias; *bhaktaiḥ*—por los devotos; *jītatvam*—el ser dominado; *punaḥ*—de nuevo; *premataḥ*—con amor; *tam*—a Él; *śata-āvṛtti*—cientos de veces; *vande*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«"De nuevo ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios. ¡Oh, mi Señor!, yo Te ofrezco reverencias miles y miles de veces con todo mi afecto, pues, con Tus pasatiempos personales, sumerges a las *gopīs* en un océano de néctar. En reconocimiento de Tu opulencia, los devotos suelen declarar que Tú estás siempre bajo el dominio de sus

sentimientos."

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Dāmodarāṣṭaka*, del *Padma Purāṇa*.

VERSO 231

*madhura-rase—kṛṣṇa-niṣṭhā, sevā atīśaya
sakhyera asaṅkoca, lālana-mamatādhikya haya*

madhura-rase—en el plano del amor conyugal; *kṛṣṇa-niṣṭhā*—apego por Kṛṣṇa; *sevā atīśaya*—una mejor ofrenda de servicio; *sakhyera*—del plano de fraternidad; *asaṅkoca*—despreocupación; *lālana*—manutención; *mamatā-adhikya*—aumento de la intimidad; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«En el plano del amor conyugal, el apego por Kṛṣṇa, el servicio que se Le ofrece, los despreocupados sentimientos de fraternidad y los sentimientos de manutención se vuelven mucho más íntimos.»

VERSO 232

*kānta-bhāve nijāṅga diyā kareṇa sevana
ataeva madhura-rasera haya 'pañca' guṇa*

kānta-bhāve—en el plano del amor conyugal; *nija-aṅga*—al propio cuerpo; *diyā*—ofreciendo; *kareṇa*—realiza; *sevana*—servicio; *ataeva*—por lo tanto; *madhura-rasera*—de la melosidad del amor conyugal; *haya*—hay; *pañca guṇa*—cinco tipos de cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«En el plano del amor conyugal, el devoto ofrece su cuerpo en el servicio del Señor. Así, en ese nivel están presentes las cualidades trascendentales de los cinco *rasas*.»

SIGNIFICADO

El apego por Kṛṣṇa en *śānta-rasa*, el servicio que se ofrece al Señor en *dāsyā-rasa*, el servicio despreocupado ofrecido en actitud de fraternidad, y el

servicio con sentimientos de manutención en el amor paternal, se combinan en el plano del amor conyugal, en el que el devoto quiere servir al Señor ofreciéndole su propio cuerpo. Así, las cualidades de todos los demás *rasas* se combinan para formar el néctar del amor conyugal. En ese nivel se amalgaman todos los tipos de sentimientos de un devoto.

VERSO 233

*ākāśādi guṇa yena para para bhūte
eka-dui-tina-cāri krame pañca pṛthivīte*

ākāśa-ādi—comenzando con el cielo; *guṇa*—cualidades; *yena*—como; *para para*—una tras otra; *bhūte*—en los elementos materiales; *eka*—una; *dui*—dos; *tina*—tres; *cāri*—cuatro; *krame*—de ese modo; *pañca*—las cinco cualidades; *pṛthivīte*—en la tierra.

TRADUCCIÓN

«En los elementos materiales, comenzando por el éter, se van manifestando una tras otra, todas las cualidades materiales. En un proceso de evolución gradual, surge primero una cualidad, después dos, tres y cuatro; en la tierra aparecen ya las cinco cualidades.»

VERSO 234

*ei-mata madhure saba bhāva-samāhāra
ataeva āsvādādhikye kare camatkāra*

ei-mata—de ese modo; *madhure*—en el plano del amor conyugal; *saba*—todos; *bhāva-samāhāra*—amalgama de los sentimientos; *ataeva*—por lo tanto; *āsvāda-adhikye*—del aumento del gusto por parte de los devotos; *kare camatkāra*—es ciertamente maravilloso.

TRADUCCIÓN

«De modo parecido, en el plano del amor conyugal están amalgamados todos los sentimientos de los devotos. El gusto intensificado es, ciertamente, maravilloso.»

VERSO 235

*ei bhakti-rasera karilāṇa, dig-daraśana
ihāra vistāra mane kariha bhāvana*

ei—esto; *bhakti-rasera*—de los sentimientos del servicio devocional; *karilāṇa*—he explicado; *dik-daraśana*—visión general; *ihāra*—de esto; *vistāra*—desarrollo; *mane*—en la mente; *kariha*—debes hacer; *bhāvana*—consideración.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concluyó entonces: «Simplemente te he dado una visión general de las melodías del servicio devocional. El modo de ajustar y desarrollar todo esto lo dejo a tu consideración.»

VERSO 236

*bhāvite bhāvite kṛṣṇa sphuraye antare
kṛṣṇa-kṛpāya ajña pāya rasa-sindhu-pāre*

bhāvite bhāvite—de ese modo, cuando alguien piensa estrictamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sphuraye antare*—manifiesta dentro; *kṛṣṇa-kṛpāya*—por la misericordia de Kṛṣṇa; *ajña*—alguien no experto en conocimiento; *pāya*—alcanza; *rasa-sindhu-pāre*—la lejana orilla del océano de las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien piensa en Kṛṣṇa constantemente, en su corazón se manifiesta el amor por Él. Aunque sea un ignorante, por la misericordia del Señor Kṛṣṇa puede alcanzar la lejana orilla del océano del amor trascendental.»

VERSO 237

*eta bali' prabhu tāṅre kailā āliṅgana
vārāṇasī calibāre prabhura haila mana*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a Rūpa Gosvāmī; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *vārāṇasī*—hacia Benarés; *calibāre*—ir; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—estaba;

mana—la mente.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Śrīla Rūpa Gosvāmī. El Señor entonces decidió ir a la ciudad de Benarés.

VERSO 238

*prabhāte uṭhiyā yabe karilā gamana
tabe tānra pade rūpa kare nivedana*

prabhāte—por la mañana; *uṭhiyā*—tras levantarse; *yabe*—cuando; *karilā*—hacía; *gamana*—partida; *tabe*—en ese momento; *tānra*—Suyos; *pade*—a los pies de loto; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kare*—hizo; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó dispuesto a partir hacia Vārāṇasī [Benarés]; entonces Śrīla Rūpa Gosvāmī presentó la siguiente petición a los pies de loto del Señor.

VERSO 239

*'ājñā haya, āsi muñi śrī-caraṇa-saṅge
sahite nā pāri muñi viraha-taraṅge'*

ājñā haya—si hay permiso; *āsi*—que pueda ir; *muñi*—yo; *śrī-caraṇa-saṅge*—con Tu Señoría; *sahite*—de soportar; *nā pāri*—incapaz; *muñi*—yo; *viraha-taraṅge*—las olas de la separación.

TRADUCCIÓN

«Si me das permiso, iré con Tu Señoría. No me es posible soportar las olas de la separación.»

VERSO 240

*prabhu kahe, —tomāra kartavya, āmāra vacana
nikaṭe āsiyācha tumi, yāha vṛndāvana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *tomāra kartavya*—tu deber; *āmāra vacana*—Mi orden; *nikaṭe āsiyācha*—has venido cerca de; *tumi*—tú; *yāha*—ve; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Tu deber es cumplir Mi orden. Has venido hasta cerca de Vṛndāvana. Ahora debes ir allí.»

VERSO 241

vṛndāvana haite tumi gauḍa-deśa diyā
āmāre milibā nīlācalete āsiyā

vṛndāvana haite—de Vṛndāvana; *tumi*—tú; *gauḍa-deśa diyā*—pasando por Bengala; *āmāre*—conmigo; *milibā*—encontrarás; *nīlācalete*—en Jagannātha Purī; *āsiyā*—viniendo.

TRADUCCIÓN

«Más adelante, puedes ir de Vṛndāvana a Jagannātha Purī pasando por Bengala [Gauḍa-deśa]. Allí volveremos a vernos.»

VERSO 242

tānre āliṅgiyā prabhu naukāte caḍilā
mūrcchita hañā teṅho tāhāñi paḍilā

tānre—a él; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāte*—en una barca; *caḍilā*—montó; *mūrcchita hañā*—desmayándose; *teṅho*—él (Śrīla Rūpa Gosvāmī); *tāhāñi*—allí mismo; *paḍilā*—cayó.

TRADUCCIÓN

Tras abrazar a Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu montó en una barca. Rūpa Gosvāmī se desmayó, desplomándose allí mismo.

VERSO 243

*dākṣiṇātya-vipra tāṅre ghare lañā gelā
tabe dui bhāi vṛndāvanere calilā*

dākṣiṇātya-vipra—el *brāhmaṇa* de Deccan; *tāṅre*—a él (a Rūpa Gosvāmī); *ghare lañā*—llevando a su casa; *gelā*—fue; *tabe*—a continuación; *dui bhāi*—los dos hermanos; *vṛndāvanere*—hacia Vṛndāvana; *calilā*—partieron.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* de Deccan llevó a Rūpa Gosvāmī a su casa. A continuación, los dos hermanos partieron hacia Vṛndāvana.

VERSO 244

*mahāprabhu cali' cali' āilā vārāṅasī
candraśekhara mililā grāmera bāhire āsi'*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' cali'*—caminando y caminando; *āilā*—llegó; *vārāṅasī*—a Vārāṅasī; *candraśekhara*—a Candra-śekhara; *mililā*—Él encontró; *grāmera*—de la ciudad; *bāhire*—fuera; *āsi'*—viniendo.

TRADUCCIÓN

Después de mucho caminar, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Vārāṅasī, donde Se encontró con Candraśekhara, que salía de la ciudad.

VERSO 245

*rātre teṅho svapna dekhe,—prabhu āilā ghare
prātaḥ-kāle āsi' rahe grāmera bāhire*

rātre—de noche; *teṅho*—él (Candraśekhara); *svapna*—un sueño; *dekhe*—vio; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—ha venido; *ghare*—a su hogar; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āsi'*—yendo; *rahe*—permaneció; *grāmera bāhire*—fuera de la ciudad.

TRADUCCIÓN

En un sueño, Candraśekhara había visto que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había venido a su hogar, de modo que, por la mañana, salió

de la ciudad a recibir al Señor.

VERSO 246

*ācambite prabhu dekhi' caraṇe paḍilā
ānandita hañā nija-grhe lañā gelā*

ācambite—de pronto; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *carane*—a Sus pies; *paḍilā*—se postró; *ānandita hañā*—poniéndose muy contento; *nija-grhe*—a su propia casa; *lañā*—llevando; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

Mientras esperaba fuera de la ciudad, Candraśekhara vio de pronto a Śrī Caitanya Mahāprabhu que llegaba, y se postró a los pies de loto del Señor. Sintióse muy feliz, llevó al Señor a su casa.

VERSO 247

*tapana-miśra śuni' āsi' prabhure mililā
iṣṭa-goṣṭhī kari' prabhura nimantraṇa kailā*

tapana-miśra—Tapana Miśra; *śuni'*—al escuchar; *āsi'*—yendo; *prabhure mililā*—fue a ver al Señor; *iṣṭa-goṣṭhī kari'*—tras conversar; *prabhura*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación; *kailā*—hizo.

TRADUCCIÓN

También Tapana Miśra tuvo noticia de la llegada del Señor a Vārāṇasī, y fue a verle a casa de Candraśekhara. Después de conversar un tiempo, invitó al Señor a almorzar a su casa.

VERSO 248

*nija ghare lañā prabhure bhikṣā karāila
bhaṭṭācārye candraśekhara nimantraṇa kaila*

nija ghare—a su propia residencia; *lañā*—tras llevar; *prabhure*—al Señor; *bhikṣā karāila*—ofreció un almuerzo; *bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *candraśekhara*—Candraśekhara; *nimantraṇa*—invitación; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra llevó a Caitanya Mahāprabhu a su casa y Le sirvió un almuerzo. Candraśekhara invitó a Balabhadra Bhaṭṭācārya a almorzar en su casa.

VERSO 249

*bhikṣā karāṇā miśra kahe prabhu-pāya dhari'
eka bhikṣā māgi, more deha' kṛpā kari'*

bhikṣā karāṇā—tras ofrecer el almuerzo; *miśra*—Tapana Miśra; *kahe*—dijo; *prabhu*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāya*—los pies de loto; *dhari'*—tocando; *eka bhikṣā*—una gracia; *māgi*—yo suplico; *more*—a mí; *deha'*—por favor, concede; *kṛpā kari'*—Tu misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer de almorzar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Tapana Miśra pidió una gracia al Señor y Le suplicó que le otorgase Su misericordia.

VERSO 250

*yāvat tomāra haya kāśī-pure sthiti
mora ghara vinā bhikṣā nā karibā kati*

yāvat—mientras; *tomāra*—Tuya; *haya*—hay; *kāśī-pure*—en Vārāṇasī; *sthiti*—estancia; *mora ghara*—mi residencia; *vinā*—excepto; *bhikṣā*—almuerzo; *nā karibā*—por favor, no tomes; *kati*—en ningún sitio.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra dijo: «Tu Señoría, por favor, mientras estés en Vārāṇasī, no aceptes ninguna invitación de nadie aparte de mí».

VERSO 251

*prabhu jānena—dina pāñca-sāta se rahiba
sannyāsīra saṅge bhikṣā kāhāñ nā kariba*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānena*—sabe; *dina*—días; *pāñca-sāta*—cinco días o, a lo sumo, una semana; *se*—eso; *rahiba*—Yo voy a quedarme; *sannyāsīra sañge*—con *sannyāsīs māyāvādīs*; *bhikṣā*—almuerzo; *kāhāñ*—en ningún momento; *nā kariba*—no voy a tomar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que no iba a pasar allí más que cinco o siete días. No iba a aceptar ninguna invitación que supusiera relacionarse con *sannyāsīs māyāvādīs*.

VERSO 252

eta jāni' tāñra bhikṣā kailā aṅgikāra
vāsā-niṣṭhā kailā candraśekharera ghara

eta jāni'—entendiendo esto; *tāñra*—Suyo; *bhikṣā*—almuerzo; *kailā aṅgikāra*—Él aceptó; *vāsā-niṣṭhā*—residencia; *kailā*—hizo; *candraśekharera ghara*—la casa de Candraśekhara.

TRADUCCIÓN

Pensando así, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó almorzar en casa de Tapanā Mīśra. El Señor estableció Su residencia en casa de Candraśekhara.

VERSO 253

mahārāṣṭrīya vipra āsi' tāñhāre mililā
prabhu tāñre sneha kari' kṛpā prakāśilā

mahārāṣṭrīya vipra—el *brāhmaṇa* de Maharashtra; *āsi'*—yendo; *tāñhāre*—a él; *mililā*—recibió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *sneha kari'*—mostrando Su afecto; *kṛpā prakāśilā*—otorgó Su misericordia.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* de Maharashtra vino a ver al Señor, y Él le recibió. Por el afecto que sentía por él, el Señor le otorgó Su misericordia.

VERSO 254

*mahāprabhu āilā śuni' śiṣṭa śiṣṭa jana
brāhmaṇa, kṣatriya āsi' karena daraśana*

mahāprabhu āilā—Śrī Caitanya Mahāprabhu ha llegado; *śuni'*—al escuchar; *śiṣṭa śiṣṭa jana*—todas las personas respetables; *brāhmaṇa*—pertenecientes a la comunidad *brāhmaṇa*; *kṣatriya*—pertenecientes a la comunidad *kṣatriya*; *āsi'*—yendo; *karena daraśana*—ven.

TRADUCCIÓN

Al saber de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los miembros respetables de las comunidades *brāhmaṇa* y *kṣatriya* fueron a verle.

VERSO 255

*śrī-rūpa-upare prabhura yata kṛpā haila
atyanta vistāra-kathā saṅkṣepe kahila*

śrī-rūpa-upare—a Śrī Rūpa Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—tanta; *kṛpā*—misericordia; *haila*—hubo; *atyanta*—muchos; *vistāra-kathā*—temas con detalles; *saṅkṣepe*—brevemente; *kahila*—he narrado.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī recibió de este modo una gran misericordia del Señor, y yo he hecho una breve narración de todos esos temas.

VERSO 256

*śraddhā kari' ei kathā śune ye jane
prema-bhakti pāya sei caitanya-carāṇe*

śraddhā kari'—con fe; *ei kathā*—esta narración; *śune*—escucha; *yei jane*—toda persona que; *prema-bhakti*—amor por Dios; *pāya*—obtiene; *sei*—esa persona; *caitanya-carāṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todo el que escucha esta narración con fe y amor, ciertamente adquiere amor por Dios a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 257

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimonoeno del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que recoge las instrucciones que el Señor dio a Śrīla Rūpa Gosvāmī en Prayāga acerca de la ciencia del servicio devocional.

Capítulo 20

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu instruye a

Sanātana Gosvāmī en la ciencia de la Verdad Absoluta

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen de este capítulo. Después de ser encarcelado por el *nawab* Hussain Shah, Śrīla Sanātana Gosvāmī recibió de Rūpa Gosvāmī la noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había partido hacia Mathurā. A continuación, Sanātana Gosvāmī satisfizo al encargado de la cárcel incitándole con muy buenas palabras a aceptar un soborno. Después de dar siete mil monedas de oro al carcelero, Sanātana Gosvāmī fue liberado. Entonces cruzó el Ganges y huyó. Le siguió Īśana, uno de sus sirvientes, que llevaba ocho monedas de oro. Sanātana Gosvāmī y su sirviente pasaron la noche en un pequeño hotel en el camino de Benarés. El propietario del hotel sabía que Sanātana Gosvāmī y su sirviente tenían ocho monedas de oro y decidió matarles para quitarles el dinero. Con ese plan en mente, les recibió en su hotel como a huéspedes de honor. Sin embargo, Sanātana Gosvāmī preguntó a su sirviente cuánto dinero tenía y, tomando siete monedas de oro, se las ofreció al propietario del hotel, quien entonces les ayudó a cruzar la región montañosa y a seguir en dirección a Vārāṇasī. En el camino, Sanātana Gosvāmī se encontró con Śrīkānta, su cuñado, en Hājipura. Sanātana le explicó todas las dificultades por las que había pasado, y Śrīkānta le ayudó. De ese modo, Sanātana llegó a Vārāṇasī y esperó ante la puerta de Candraśekhara. Caitanya Mahāprabhu le llamó y le ordenó que se cambiase de ropa y se vistiese como un caballero. Entonces Sanātana se vistió con ropas viejas de Tapanā Miśra. Más tarde, cambió su carísimo manto por uno harapiento. En ese momento, Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido con él. Fue así como Śrī Sanātana Gosvāmī recibió directamente del Señor conocimiento acerca de la Verdad Absoluta.

En primer lugar hablaron de la posición constitucional de las entidades vivientes, y Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī que la entidad viviente es una de las energías del Señor Kṛṣṇa. Después, el Señor le explicó la vía del servicio devocional. En su exposición sobre la Verdad Absoluta, Śrī Kṛṣṇa, el Señor hizo un análisis acerca de Brahman, Paramātmā y Bhagavān, así como de las expansiones del Señor llamadas *svayaṁ-rūpa*, *tad-ekātma* y *āveśa*, que se dividen en diversas ramas denominadas *vaibhava* y *prābhava*. De ese modo, el Señor explicó las numerosas formas de la Suprema Personalidad de Dios. También le explicó las encarnaciones de Dios en el mundo material, como los *puruṣa-avatāras*, los *manvantara-avatāras*, los *guṇa-avatāras* y los *saktyāveśa-avatāras*. El Señor habló además de las edades de Kṛṣṇa, como *bālyā* y *paugāṇḍā*, y de los pasatiempos que corresponden a cada una de esas edades. También explicó que Kṛṣṇa alcanzó Su forma permanente al llegar a la juventud. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó todos estos temas en detalle a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 1

*vande 'nantādbhutaiśvaryaṁ
śrī-caitanya-mahāprabhum
nīco 'pi yat-prasādāt syād
bhakti-śāstra-pravartakaḥ*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *ananta*—ilimitadas;
adbhuta—maravillosas; *aiśvaryaṁ*—que posee opulencias;
śrī-caitanya-mahāprabhum—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīcaḥ api*—incluso
una persona en el nivel de vida más bajo; *yat-prasādāt*—por cuya misericordia;
syāt—puede llegar a ser; *bhakti-śāstra*—de la ciencia del servicio devocional;
pravartakaḥ—alguien que inaugura.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que posee ilimitadas y maravillosas opulencias. Por Su misericordia, hasta una persona nacida como el más bajo de los hombres puede propagar la ciencia del servicio devocional.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!;
advaita-candra—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!;
gaura-bhakta-vṛnda—a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

ethā gaude sanātana āche bandi-śāle

śrī-rūpa-gosāñīra patrī āila hena-kāle

ethā—aquí; *gaude*—en Bengala; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *āche*—estaba; *bandi-śāle*—en prisión; *śrī-rūpa-gosāñīra*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *patrī*—la carta; *āila*—llegó; *hena-kāle*—en ese entonces.

TRADUCCIÓN

Mientras estaba encarcelado en Bengala, Sanātana Gosvāmī recibió una carta de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos informa de que el autor de las anotaciones del *Udbhaṭa-candrikā* hace mención de esa carta de Rūpa Gosvāmī a Sanātana Gosvāmī. Śrīla Rūpa Gosvāmī escribió una nota a Sanātana Gosvāmī desde Bāklā. En ella indicaba que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigía a Mathurā, y decía:

*yadu-pateḥ kva gatā mathurā-purī
raghu-pateḥ kva gatottara-kośalā
iti vicintya kurusva manaḥ sthiraṁ
na sad idaṁ jagad ity avadhāraya*

«¿Dónde ha ido la Mathurā-purī de Yadupati? ¿Dónde ha ido la Kośalā del Norte de Raghupati? Reflexiona, y haz que tu mente se vuelva estable pensando: "Este universo no es eterno"».

VERSO 4

*patrī pāñā sanātana ānandita hailā
yavana-rakṣaka-pāśa kahite lāgilā*

patrī pāñā—al recibir la nota; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *ānandita hailā*—se sintió muy complacido; *yavana*—comedor de carne; *rakṣaka*—el encargado de la cárcel; *pāśa*—ante; *kahite lāgilā*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Al recibir la nota de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī se sintió muy complacido. Inmediatamente fue a ver al encargado de la cárcel, que era un comedor de carne, y le dijo lo siguiente.

VERSO 5

*"tumi eka jindā-pīra mahā-bhāgyavān
ketāba-korāṇa-śāstre āche tomāra jñāna*

tumi—tú; *eka jindā-pīra*—un santo vivo; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunado; *ketāba*—libros; *korāṇa*—el Corán; *śāstre*—en la Escritura; *āche*—hay; *tomāra*—tuyo; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo al carcelero musulmán: «Querido señor, tú eres una persona santa y eres muy afortunado. Tienes pleno conocimiento de las Escrituras reveladas, como el Corán y libros similares.»

VERSO 6

*eka bandī chāḍe yadi nija-dharma dekhiyā
saṁsāra ha-ite tāre mukta karena gosāñā*

eka bandī—a una persona prisionera; *chāḍe*—alguien libera; *yadi*—si; *nija-dharma*—la propia religión; *dekhiyā*—consultando; *saṁsāra ha-ite*—del cautiverio material; *tāre*—a él; *mukta karena*—libera; *gosāñā*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Si una persona, actuando conforme a los principios religiosos, libera a un alma condicionada o a una persona prisionera, la Suprema Personalidad de Dios le libera a él también del cautiverio material.»

SIGNIFICADO

A raíz de este argumento, parece ser que Sanātana Gosvāmī, que antes había sido ministro del *nawab*, estaba tratando de engañar al encargado musulmán. El encargado de una cárcel no solía tener más que una educación muy elemental, o prácticamente ninguna, y ciertamente, no solía ser muy avanzado en el conocimiento espiritual. Pero, para satisfacer al carcelero, Sanātana Gosvāmī le alabó diciendo que era un gran sabio erudito en las Escrituras. Él no podía desmentirle, pues una persona a la que se confía un cargo de importancia se considera capacitada para esa posición. Sanātana Gosvāmī estaba explicando

correctamente los efectos de las actividades espirituales, y el carcelero relacionó su argumento con la idea de dejarle salir de la cárcel.

Hay un número ilimitado de almas condicionadas pudriéndose en el mundo material, prisioneras de *māyā* bajo el hechizo de la complacencia de los sentidos. El hechizo de *māyā* encanta a la entidad viviente de tal manera que, en la vida condicionada, hasta los cerdos se sienten satisfechos.

Māyā manifiesta dos tipos de potencias para cubrir a la entidad viviente. Una se llama *prakṣepātmikā*, y la otra *āvaraṇātmikā*. Cuando alguien está decidido a liberarse del cautiverio material, la *prakṣepātmikā-śakti*, con su influjo de distracción, le impulsa a permanecer en la vida condicionada, plenamente satisfecho con la complacencia de los sentidos. Debido a la otra potencia (*āvaraṇātmikā*), el alma condicionada se siente satisfecha incluso aunque se esté pudriendo en un cuerpo de cerdo o de gusano del excremento. El hechizo de *māyā* es tan fuerte que es muy difícil liberar del cautiverio material a un alma condicionada. Incluso si la Suprema Personalidad de Dios desciende personalmente para liberar a las almas condicionadas, pidiéndoles que se entreguen a Él, ellas no aceptan la propuesta del Señor. Por esa razón, Sanātana Gosvāmī dijo: «Ciertamente, una persona que, en cualquier modo, ayuda a otra a liberarse del cautiverio de *māyā*, goza inmediatamente del reconocimiento de la Suprema Personalidad de Dios». Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.69):

*na ca tasmān manuṣyeṣu
kaścīn me priya-kṛttamaḥ
bhavitā na ca me tasmād
anyaḥ priyataro bhuvi*

El mayor servicio que se puede ofrecer al Señor es tratar de infundir el servicio devocional en el corazón del alma condicionada, de forma que pueda liberarse de la vida condicionada. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho que se puede reconocer al *vaiṣṇava* por su labor de prédica, es decir, porque convence al alma condicionada de su posición eterna, que en este verso se explica con la palabra *nija-dharma*. La posición eterna de la entidad viviente es servir al Señor; por lo tanto, ayudar a alguien a liberarse del cautiverio material es despertar en él la comprensión de que es el sirviente eterno de Kṛṣṇa. *Jīvera 'svarūpa' haya—krṣṇera 'nitya-dāsa'*. El propio Señor desarrollará esta cuestión con detalle a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 7

*pūrve āmi tomāra kariyāchi upakāra
tumi āmā chāḍi' kara pratyupakāra*

pūrve—en el pasado; *āmi*—yo; *tomāra*—tuyo; *kariyāchi*—he hecho; *upakāra*—favor; *tumi*—tú; *āmā*—a mí; *chāḍi'*—liberando; *kara*—haz; *prati-upakāra*—favor devuelto.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī continuó: «Yo he hecho mucho por ti en el pasado, y ahora estoy en dificultades. Por favor, devuélveme el favor liberándome.

VERSO 8

*pāñca sahasra mudrā tumi kara aṅgikāra
puṇya, artha,—dui lābha ha-ibe tomāra"*

pāñca sahasra—cinco mil; *mudrā*—monedas de oro; *tumi*—tú; *kara aṅgikāra*—por favor, acepta; *puṇya*—actividad piadosa; *artha*—ganancia material; *dui lābha*—dos clases de ganancias; *ha-ibe*—serán; *tomāra*—tuyas.

TRADUCCIÓN

«Aquí tengo cinco mil monedas de oro. Por favor, acéptalas. Si me dejas ir, además de recibir los resultados de una actividad piadosa, obtendrás ganancias materiales. Así ganarás de dos formas a la vez.»

VERSO 9

*tabe sei yavana kahe,— "śuna, mahāśaya
tomāre chāḍiba, kintu kari rāja-bhaya"*

tabe—a continuación; *sei*—ese; *yavana*—comedor de carne; *kahe*—dice; *śuna*—escuche; *mahāśaya*—mi querido señor; *tomāre*—a usted; *chāḍiba*—yo soltaría; *kintu*—pero; *kari rāja-bhaya*—siento miedo del gobierno.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sanātana Gosvāmī convenció al carcelero, que le contestó: «Mi querido señor, por favor, escúchame. Yo deseo dejarte ir, pero siento mucho miedo del gobierno.»

VERSOS 10-11

*sanātana kahe,— "tumi nā kara rāja-bhaya
dakṣiṇa giyāche yadi leuṭi' āoyaya*

*tānhāre kahio—sei bāhya-kṛtye gela
gaṅgāra nikaṭa gaṅgā dekhi' jhāṅpa dila*

*sanātana kahe—Sanātana contestó; tumi—tú; nā—no; kara—haz;
rāja-bhaya—miedo del gobierno; dakṣiṇa—al sur; giyāche—ha ido; yadi—si;
leuṭi'—al regresar; āoyaya—viene; tānhāre—a él; kahio—tú di; sei—él;
bāhya-kṛtye—a evacuar; gela—fue; gaṅgāra nikaṭa—cerca de la orilla del
Ganges; gaṅgā dekhi'—al ver el Ganges; jhāṅpa dila—saltó.*

TRADUCCIÓN

Sanātana contestó: «No hay peligro ninguno. El *nawab* se ha ido al sur. Si regresa, dile que Sanātana fue a la orilla del Ganges a evacuar, y que, nada más ver el Ganges, se tiró al agua.

VERSO 12

*aneka dekhila, tāra lāg nā pāila
dāḍukā-sahita ḍubi kāhān vahi' gela*

*aneka—durante mucho tiempo; dekhila—yo miré; tāra—de él; lāg—contacto;
nā pāila—no pude obtener; dāḍukā-sahita—con los grilletes;
ḍubi—ahogándose; kāhān—a algún lugar; vahi' gela—arrastrado.*

TRADUCCIÓN

«Dile: "Aunque pasé mucho tiempo buscándole, no pude encontrar ni rastro de él. Como se tiró al agua con los grilletes, se ahogó y fue arrastrado por la corriente".

VERSO 13

*kichu bhaya nāhi, āmi e-deśe nā raba
daraveśa hañā āmi makkāke yāiba"*

*kichu—nada; bhaya—miedo; nāhi—no hay; āmi—yo; e-deśe—en este país; nā
raba—no me quedaré; daraveśa hañā—como mendicante; āmi—yo; makkāke*

yāiba—iré a la Meca.

TRADUCCIÓN

«No tienes nada que temer, pues no me quedaré en el país. Quiero ser mendicante e ir a la sagrada ciudad de la Meca.»

VERSO 14

*tathāpi yavana-mana prasanna nā dekhilā
sāta-hājāra mudrā tāra āge rāśi kailā*

tathāpi—aún; *yavana-mana*—la mente del comedor de carne; *prasanna*—satisfecha; *nā*—no; *dekhilā*—él vio; *sāta-hājāra*—siete mil; *mudrā*—monedas de oro; *tāra*—de él; *āge*—enfrente; *rāśi kailā*—hizo un montón.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī se daba cuenta de que la mente del comedor de carne no estaba aún satisfecha. Entonces amontonó ante él siete mil monedas de oro.

VERSO 15

*lobha ha-ila yavanera mudrā dekhiyā
rātre gaṅgā-pāra kaila dāḍukā kāṭiyā*

lobha ha-ila—hubo atracción por el dinero; *yavanera*—del comedor de carne; *mudrā dekhiyā*—al ver las monedas de oro; *rātre*—de noche; *gaṅgā-pāra kaila*—le ayudó a cruzar el Ganges; *dāḍukā*—grilletes; *kāṭiyā*—tras romper.

TRADUCCIÓN

Cuando vio las monedas, el comedor de carne se sintió atraído por ellas. Entonces consintió; esa misma noche, cortó las cadenas de Sanātana y le dejó cruzar el Ganges.

VERSO 16

gaḍa-dvāra-patha chāḍilā, nāre tāhān yāite

rātri-dina cali' āilā pātaḍā-parvate

gaḍa-dvāra-patha—el camino de la fortaleza; *chāḍilā*—abandonó; *nāre*—sin poder; *tāhān*—allí; *yāite*—ir; *rātri-dina*—noche y día; *cali'*—caminando; *āilā*—llegó; *pātaḍā-parvate*—a la región montañosa conocida con el nombre de Pātaḍā.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sanātana Gosvāmī quedó libre. Sin embargo, no podía seguir el camino de la fortaleza. Caminando día y noche, finalmente llegó a la región montañosa de Pātaḍā.

VERSO 17

tathā eka bhaumika haya, tāra ṭhāñi gelā
'parvata pāra kara āmā'—*vinati karilā*

tathā—allí; *eka bhaumika*—un terrateniente; *haya*—hay; *tāra ṭhāñi*—a él; *gelā*—fue; *parvata*—de la región montañosa; *pāra kara*—lleva al otro lado; *āmā*—a mí; *vinati*—petición; *karilā*—hizo.

TRADUCCIÓN

En Pātaḍā, conoció a un terrateniente y sumisamente le pidió que le ayudase a cruzar aquella región montañosa.

VERSO 18

sei bhūñāra saṅge haya hāta-gaṇitā
bhūñāra kāṅe kahe sei jāni' ei kathā

sei bhūñāra—el terrateniente; *saṅge*—con; *haya*—hay; *hāta-gaṇitā*—un experto en quiromancia; *bhūñāra*—del terrateniente; *kāṅe*—en el oído; *kahe*—dice; *sei*—ese hombre; *jāni'*—sabiendo; *ei kathā*—estas palabras.

TRADUCCIÓN

En aquel momento acompañaba al terrateniente un hombre que era experto en quiromancia. Habiendo adivinado algo acerca de Sanātana,

susurró unas palabras al oído del terrateniente.

VERSO 19

*'inhāra ṭhāñi suvarṇera aṣṭa mohara haya'
śuni' ānandita bhūñā sanātane kaya*

inhāra ṭhāñi—en posesión de ese hombre; *suvarṇera*—de oro; *aṣṭa*—ocho; *mohara*—monedas; *haya*—hay; *śuni'*—al escuchar; *ānandita*—complacido; *bhūñā*—el terrateniente; *sanātane*—a Sanātana; *kaya*—dice.

TRADUCCIÓN

El quiromante dijo: «Este hombre, Sanātana, tiene ocho monedas de oro». Al escuchar esto, el terrateniente se sintió muy complacido y dijo lo siguiente a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 20

*"rātrye parvata pāra kariba nija-loka diyā
bhojana karaha tumi randhana kariyā"*

rātrye—de noche; *parvata*—la región montañosa; *pāra kariba*—yo cruzaré; *nija-loka diyā*—con mis propios hombres; *bhojana karaha*—tranquilamente toma tu comida; *tumi*—tú; *randhana kariyā*—tras cocinar.

TRADUCCIÓN

El terrateniente dijo: «Cuando sea de noche, yo y mis hombres te ayudaremos a cruzar esta zona montañosa. Ahora, por favor, cocina tranquilamente y almuerza».

VERSO 21

*eta bali' anna dila kariyā sammāna
sanātana āsi' tabe kaila nadī-snāna*

eta bali'—tras decir esto; *anna dila*—dio cereales; *kariyā sammāna*—mostrando gran respeto; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *āsi'*—viniendo; *tabe*—entonces; *kaila*—hizo; *nadī-snāna*—bañarse en el río.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el terrateniente ofreció a Sanātana cereales para cocinar. Sanātana, entonces, fue a la orilla del río y se bañó.

VERSO 22

*dui upavāse kailā randhana-bhojane
rāja-mantrī sanātana vicārilā mane*

dui upavāse—ayuno por dos días; *kailā*—hizo; *randhana-bhojane*—cocinar y comer; *rāja-mantrī*—el antiguo ministro del *nawab*; *sanātana*—Sanātana; *vicārilā*—consideró; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Sanātana llevaba dos días ayunando, de modo que cocinó los alimentos y comió. Sin embargo, como ministro que había sido del *nawab*, reflexionó sobre la situación.

VERSO 23

*'ei bhūñā kene more sammāna karila?
'eta cinti' sanātana īsāne puchila*

ei bhūñā—este terrateniente; *kene*—por qué; *more*—a mí; *sammāna karila*—ha ofrecido tanto respeto; *eta cinti'*—pensando así; *sanātana*—Sanātana; *īsāne*—de Īsāna, su sirviente; *puchila*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Habiendo sido ministro del *nawab*, Sanātana ciertamente sabía entender la diplomacia. Entonces pensó: «¿Por qué me ofrece tanto respeto este terrateniente?». Con ese pensamiento, interrogó a su sirviente, que se llamaba Īsāna.

VERSO 24

*'tomāra ṭhāñi jāni kichu dravya āchaya'
īśāna kahe,—'mora ṭhāñi sāta mohara haya'*

tomāra ṭhāñi—en tu propiedad; *jāni*—yo entiendo; *kichu*—alguna; *dravya*—cosa de valor; *āchaya*—hay; *īśāna kahe*—Īśāna contestó; *mora ṭhāñi*—en mi propiedad; *sāta mohara*—siete monedas de oro; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Sanātana preguntó a su sirviente: «Īśāna, creo que llevas contigo algo de valor».

Īśāna contestó: «Sí, tengo siete monedas de oro».

VERSO 25

śuni' sanātana tāre karilā bhartsana
'saṅge kene āniyācha ei kāla-yama?'

śuni'—al escuchar; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *tāre*—a él; *karilā bhartsana*—riñó; *saṅge*—contigo; *kene*—por qué; *āniyācha*—has traído; *ei*—este; *kāla-yama*—presagio de muerte.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Sanātana Gosvāmī riñó a su sirviente diciendo: «¿Por qué has traído contigo este presagio de muerte?».

VERSO 26

tabe sei sāta mohara hastete kariyā
bhūñāra kāche yāñā kahe mohara dhariyā

tabe—a continuación; *sei sāta mohara*—esas siete monedas de oro; *hastete kariyā*—llevando en las manos; *bhūñāra kāche*—al terrateniente; *yāñā*—yendo; *kahe*—dice; *mohara dhariyā*—con las monedas de oro.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Sanātana Gosvāmī fue a ver al terrateniente llevando en las manos las siete monedas de oro. Mostrándoselas, dijo lo siguiente.

VERSO 27

"ei sāta suvarṇa mohara āchila āmāra

ihā lañā dharma dekhi' parvata kara pāra

ei sāta—estas siete; *suvarṇa mohara*—monedas de oro; *āchila*—eran; *āmāra*—mías; *ihā lañā*—aceptándolas; *dharma dekhi'*—siguiendo principios religiosos; *parvata*—la región montañosa; *kara pāra*—por favor, ayúdame a cruzar.

TRADUCCIÓN

«Llevo conmigo estas siete monedas de oro. Por favor, acéptalas y, con una visión religiosa, ayúdame a cruzar esta región de montañas.»

VERSO 28

*rāja-bandī āmi, gaḍa-dvāra yāite nā pāri
punya habe, parvata āmā deha' pāra kari"*

rāja-bandī—un prisionero del gobierno; *āmi*—yo; *gaḍa-dvāra yāite*—ir al descubierto por la carretera que sigue las murallas; *nā pāri*—no puedo; *punya*—actividad piadosa; *habe*—será; *parvata*—la región montañosa; *āmā*—a mí; *deha'*—ayuda; *pāra kari*—llevando al otro lado.

TRADUCCIÓN

«Soy un prisionero del gobierno y no puedo seguir el camino de las murallas. Sería muy piadoso de tu parte que aceptases este dinero y tuvieras la bondad de ayudarme a cruzar esta región montañosa.»

VERSO 29

*bhūñā hāsi' kahe,— "āmi jāniyāchi pahile
aṣṭa mohara haya tomāra sevaka-āñcale*

bhūñā—el terrateniente; *hāsi'*—sonriendo; *kahe*—dijo; *āmi*—yo; *jāniyāchi*—sabía; *pahile*—antes de esto; *aṣṭa mohara*—ocho monedas de oro; *haya*—hay; *tomāra*—tuyo; *sevaka-āñcale*—en el bolsillo del sirviente.

TRADUCCIÓN

Sonriendo, el terrateniente dijo: «Antes de que me las ofrecieras, yo ya

sabía que tu sirviente tenía ocho monedas de oro.

VERSO 30

*tomā māri' mohara la-itāma ājikāra rātrye
bhāla haila, kahilā tumi, chuṭilāṇa pāpa haite*

tomā māri'—matándote; *mohara*—monedas de oro; *la-itāma*—yo habría tomado; *ājikāra rātrye*—esta noche; *bhāla haila*—ha estado muy bien; *kahilā tumi*—tú has hablado; *chuṭilāṇa*—estoy liberado; *pāpa haite*—de semejante pecado.

TRADUCCIÓN

«Esta misma noche te hubiera matado para quedarme con tus monedas. Has hecho muy bien en venir a ofrecérmelas voluntariamente. Así me he liberado de semejante actividad pecaminosa.»

VERSO 31

*santuṣṭa ha-ilāṇa āmi, mohara nā la-iba
puṇya lāgi' parvata tomā' pāra kari' diba"*

santuṣṭa—satisfecho; *ha-ilāṇa*—me he vuelto; *āmi*—yo; *mohara*—las monedas de oro; *nā la-iba*—no tomaré; *puṇya lāgi'*—simplemente por hacer una actividad piadosa; *parvata*—la zona montañosa; *tomā'*—a ti; *pāra kari' diba*—yo ayudaré a cruzar.

TRADUCCIÓN

«Estoy muy satisfecho de tu forma de actuar. No aceptaré esas monedas de oro, pero te ayudaré a cruzar la zona montañosa simplemente por hacer una actividad piadosa.»

VERSO 32

*gosāṇi kahe,—"keha dravya la-ibe āmā māri'
āmāra prāṇa rakṣā kara dravya aṅgīkari'"*

gosāṇi kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *keha*—algún otro; *dravya*—las valiosas monedas; *la-ibe*—tomará; *āmā māri'*—matándome; *āmāra*—mía;

prāṇa—vida; *rakṣā kara*—salva; *dravya aṅgīkari*'—aceptando estas monedas.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «Si tú no aceptas las monedas, otro me matará para quitármelas. Es mejor que las aceptes y me salves de ese peligro».

VERSO 33

*tabe bhūñā gosāñira saṅge cāri pāika dila
rātrye rātrye vana-pathe parvata pāra kaila*

tabe—acto seguido; *bhūñā*—el terrateniente; *gosāñira saṅge*—con Sanātana Gosvāmī; *cāri pāika*—cuatro vigilantes; *dila*—dio; *rātrye rātrye*—durante toda la noche; *vana-pathe*—por el camino de la selva; *parvata*—la región montañosa; *pāra kaila*—le ayudaron a cruzar.

TRADUCCIÓN

Tras llegar a este acuerdo, el terrateniente dio a Sanātana Gosvāmī cuatro vigilantes para que le acompañasen. Durante toda la noche siguieron el camino del bosque, y así le ayudaron a atravesar la zona montañosa.

VERSO 34

*tabe pāra hañā gosāñi puchilā īśāne
"jāni,—śeṣa dravya kichu āche tomā sthāne"*

tabe—a continuación; *pāra hañā*—tras cruzar; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *puchilā*—preguntó; *īśāne*—a Īśāna; *jāni*—yo sé; *śeṣa dravya*—algo valioso ha quedado; *kichu*—algo; *āche*—hay; *tomā sthāne*—contigo.

TRADUCCIÓN

Tras cruzar las montañas, Sanātana Gosvāmī dijo a su sirviente: «Īśāna, creo que todavía conservas alguna moneda de oro».

VERSO 35

*īśāna kahe,— "eka mohara āche avāśeṣa"
gosāñi kahe,— "mohara lañā yāha' tumi deśa"*

īśāna kahe—Īśāna contestó; *eka*—una; *mohara*—moneda de oro; *āche*—hay; *avāśeṣa*—que queda; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *kahe*—contestó; *mohara lañā*—llevando esa moneda de oro; *yāha*—regresa; *tumi*—tú; *deśa*—a tu país.

TRADUCCIÓN

**Īśāna contestó: «Tengo todavía una moneda de oro».
Sanātana Gosvāmī dijo entonces: «Quédate la moneda y vuelve a tu casa».**

VERSO 36

*tāre vidāya diyā gosāñi calilā ekalā
hāte karoṇyā, chiṅḍā kānthā, nirbhaya ha-ilā*

tāre vidāya diyā—tras despedirle; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *calilā ekalā*—comenzó a viajar solo; *hāte*—en la mano; *karoṇyā*—un cántaro de mendigo; *chiṅḍā kānthā*—un manto harapiento; *nirbhaya ha-ilā*—quedó libre de toda ansiedad.

TRADUCCIÓN

Después de separarse de Īśāna, Sanātana Gosvāmī viajó solo con un cántaro de agua en la mano. Cubierto con un simple manto harapiento, quedó así libre de toda ansiedad.

VERSO 37

*cali' cali' gosāñi tabe āilā hājipure
sandhyā-kāle vasilā eka udyāna-bhitare*

cali' cali'—caminando y caminando; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *tabe*—entonces; *āilā*—llegó; *hājipure*—a Hājipura; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *vasilā*—se sentó; *eka*—uno; *udyāna-bhitare*—en un jardín.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando, Sanātana Gosvāmī llegó finalmente a un

lugar llamado Hājipura. Al atardecer, se sentó en un jardín.

VERSO 38

*sei hājipure rahe—śrīkānta tāra nāma
gosāñira bhaginī-pati, kare rāja-kāma*

sei—ese; hājipure—en Hājipura; rahe—hay; śrīkānta—Śrīkānta; tāra—suyo; nāma—nombre; gosāñira—de Sanātana Gosvāmī; bhaginī-pati—esposo de la hermana; kare—realiza; rāja-kāma—servicio para el gobierno.

TRADUCCIÓN

En Hājipura se encontraba un caballero llamado Śrīkānta, que resultaba ser el marido de la hermana de Sanātana Gosvāmī. Estaba allí cumpliendo un servicio para el gobierno.

VERSO 39

*tina lakṣa mudrā rājā diyāche tāra sthāne
ghoḍā mūlya lañā pāṭhāya pātsāra sthāne*

tina lakṣa—300.000; mudrā—monedas de oro; rājā—el rey o nawab; diyāche—ha dado; tāra sthāne—bajo su custodia; ghoḍā—de caballos; mūlya lañā—tras pagar el precio; pāṭhāya—envía; pātsāra sthāne—al cuidado del emperador.

TRADUCCIÓN

Śrīkānta llevaba consigo 300.000 monedas de oro que el emperador le había dado para comprar caballos. Así, Śrīkānta estaba comprando caballos y enviándolos al emperador.

VERSO 40

*tuṅgi upara vasi' sei gosāñire dekhila
rātrye eka-jana-saṅge gosāñi-pāśa āila*

tuṅgi upara vasi'—que estaba en un lugar alto; sei—esa persona (Śrīkānta); gosāñire—a Sanātana Gosvāmī; dekhila—vio; rātrye—de noche; eka-jana-saṅge—con un sirviente; gosāñi-pāśa—cerca de Sanātana Gosvāmī;

āila—fue.

TRADUCCIÓN

Mientras estaba sentado en un lugar alto, Śrīkānta vio a Sanātana Gosvāmī. Esa noche, acompañado de un sirviente, fue a ver a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 41

*dui-jana mili' tathā iṣṭa-goṣṭhī kaila
bandhana-mokṣaṇa-kathā gosāñi sakali kahila*

dui-jana mili'—al encontrarse; *tathā*—allí; *iṣṭa-goṣṭhī*—conversaciones de varios tipos; *kaila*—hicieron; *bandhana-mokṣaṇa*—del arresto y la liberación; *kathā*—la historia; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *sakali*—toda; *kahila*—narró.

TRADUCCIÓN

Cuando se encontraron, hablaron de muchas cosas. Sanātana Gosvāmī le contó con todo detalle su arresto y liberación.

VERSO 42

*teṅho kahe,— "dina-dui raha ei-sthāne
bhadra hao, chāḍa' ei malina vasane"*

teṅho kahe—él dijo; *dina-dui*—dos días por lo menos; *raha*—quédate; *ei-sthāne*—en este lugar; *bhadra hao*—adquiere la apariencia de un caballero; *chāḍa'*—abandona; *ei*—ese; *malina*—sucio; *vasane*—vestido.

TRADUCCIÓN

Śrīkānta dijo entonces a Sanātana Gosvāmī: «Quédate aquí al menos un par de días y vístete como un caballero. Quítate esas ropas tan sucias».

VERSO 43

*gosāñi kahe,— 'eka-kṣaṇa ihā nā rahiba
gaṅgā pāra kari' deha', e-kṣaṇe caliba"*

gosāñi kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *eka-kṣaṇa*—ni por un momento; *ihā*—aquí; *nā rahiba*—no me quedaré; *gaṅgā pāra kari' deha'*—ayúdame a cruzar el río Ganges; *e-kṣaṇe*—inmediatamente; *caliba*—yo me iré.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «No me quedaré aquí ni un momento. Por favor, ayúdame a cruzar el Ganges. Me voy inmediatamente».

VERSO 44

yatna kari' teṅho eka bhoṭa-kambala dila
gaṅgā pāra kari' dila—gosāñi calila

yatna kari'—con gran atención; *teṅho*—él (Śrīkānta); *eka*—una; *bhoṭa-kambala*—manta de lana; *dila*—dio; *gaṅgā pāra kari' dila*—le ayudó a cruzar el río Ganges; *gosāñi calila*—Sanātana Gosvāmī partió.

TRADUCCIÓN

Muy solícito, Śrīkānta le dio una manta de lana y le ayudó a cruzar el Ganges. De ese modo, Sanātana Gosvāmī siguió su camino.

VERSO 45

tabe vārāṇasī gosāñi āilā kata-dine
śuni ānandita ha-ilā prabhura āgamane

tabe—de ese modo; *vārāṇasī*—a Vārāṇasī; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *āilā*—llegó; *kata-dine*—pasados unos días; *śuni*—al escuchar; *ānandita*—muy complacido; *ha-ilā*—se sintió; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamane*—acerca de la llegada.

TRADUCCIÓN

Unos días después, Sanātana Gosvāmī llegó a Vārāṇasī. Al saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu ya había llegado, se sintió muy complacido.

VERSO 46

candraśekharera ghare āsi' dvārete vasilā

mahāprabhu jāni' candraśekhara kahilā

candraśekharera ghare—a la casa de Candraśekhara; *āsi'*—tras ir; *dvārete*—a la puerta; *vasilā*—se sentó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'*—sabiendo; *candraśekhara*—a Candraśekhara; *kahilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī fue entonces a casa de Candraśekhara y se sentó a la puerta. Comprendiendo lo que ocurría, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló a Candraśekhara.

VERSO 47

'dvāre eka 'vaiṣṇava' haya, bolāha tāñhāre'
candraśekhara dekhe—'vaiṣṇava' nāhika dvāre

dvāre—a tu puerta; *eka vaiṣṇava*—un devoto *vaiṣṇava*; *haya*—hay; *bolāha tāñhāre*—por favor, llámale; *candraśekhara*—Candraśekhara; *dekhe*—ve; *vaiṣṇava*—un devoto; *nāhika*—no hay; *dvāre*—a la puerta.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «A tu puerta hay un devoto. Por favor, hazle pasar». Candraśekhara salió pero no vio a ningún *vaiṣṇava* en la puerta.

VERSO 48

'dvārete vaiṣṇava nāhi'—*prabhure kahila*
'keha haya' kari' prabhu tāhāre puchila

dvārete—en mi puerta; *vaiṣṇava nāhi*—no hay ningún *vaiṣṇava*; *prabhure kahila*—él informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *keha haya*—hay alguien; *kari'*—de ese modo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāre puchila*—le preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando Candraśekhara informó al Señor de que no había ningún

vaiṣṇava en la puerta, el Señor le preguntó: «¿No hay absolutamente nadie en la puerta?».

VERSO 49

*teṅho kahe,—eka 'daraveśa' āche dvāre 'tānre
āna' prabhura vākye kahila tānhāre*

teṅho kahe—él contestó; *eka daraveśa*—un mendicante musulmán; *āche*—hay; *dvāre*—junto a la puerta; *tānre āna*—tráele; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākye*—la orden; *kahila*—dijo; *tānhāre*—a él.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara contestó: «Hay un mendicante musulmán». Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo inmediatamente: «Por favor, hazle pasar». Candraśekhara entonces habló a Sanātana Gosvāmī, que seguía sentado al lado de la puerta.

VERSO 50

*'prabhu tomāya bolāya, āisa, daraveśa!
'śuni' ānande sanātana karilā praveśa*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāya*—a ti; *bolāya*—llama; *āisa*—ven aquí; *daraveśa*—¡oh, mendicante musulmán!; *śuni'*—al escuchar; *ānande*—con gran placer; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *karilā praveśa*—entró.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mendicante musulmán!, entra, por favor. El Señor te llama». Sanātana Gosvāmī se sintió muy complacido de escuchar esta orden y entró en casa de Candraśekhara.

VERSO 51

*tānhāre aṅgane dekhi' prabhu dhāñā āilā
tānre āliṅgana kari' premāviṣṭa hailā*

tānhāre—a él; *aṅgane*—en el patio; *dekhi'*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā āilā*—fue a verle a toda prisa; *tānre*—a él; *āliṅgana*

kari'—al abrazar; *prema-āviṣṭa hailā*—quedó abrumado de amor extático.

TRADUCCIÓN

Nada más ver a Sanātana Gosvāmī en el patio, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hacia él a toda prisa. Al abrazarle, el Señor Se vio abrumado de amor extático.

VERSO 52

*prabhu-sparśe premāviṣṭa ha-ilā sanātana
'more nā chuñiha'*—*kahe gadgada-vacana*

prabhu-sparśe—al ser tocado por Śrī Caitanya Mahāprabhu;
prema-āviṣṭa—abrumado de amor extático; *ha-ilā*—quedó;
sanātana—Sanātana Gosvāmī; *more*—a mí; *nā*—no; *chuñiha*—toques;
kahe—dice; *gadgada-vacana*—con voz ahogada.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu le tocó, también Sanātana Gosvāmī quedó abrumado de amor extático. Con una voz que se le ahogaba dijo: «¡Oh, mi Señor, no me toques!».

VERSO 53

*dui-jane galāgali rodana apāra
dekhi' candraśekhara ha-ila camatkāra*

dui-jane—las dos personas; *galāgali*—hombro con hombro; *rodana*—llorar;
apāra—ilimitado; *dekhi'*—al ver; *candraśekhara*—de Candraśekhara;
ha-ila—había; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Hombro con hombro, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sanātana Gosvāmī lloraron sin límite. Al ver esto, Candraśekhara estaba muy asombrado.

VERSO 54

tabe prabhu tānra hāta dhari' lañā gelā

piṅḍāra upare āpana-pāśe vasāilā

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—de Sanātana Gosvāmī; *hāta dhari'*—tomando la mano; *lañā gelā*—llevó dentro; *piṅḍāra upare*—en un lugar elevado; *āpana-pāśe*—cerca de Él; *vasāilā*—hizo que Sanātana Gosvāmī se sentase.

TRADUCCIÓN

Tomándole de la mano, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Sanātana Gosvāmī al interior y le hizo sentarse cerca de Él, en un lugar elevado.

VERSO 55

*śrī-haste karena tānra aṅga sammārjana
teṅho kahe, —'more, prabhu, nā kara sparśana'*

śrī-haste—con la mano espiritual; *karena*—hace; *tānra aṅga*—de su cuerpo; *sammārjana*—limpiar; *teṅho kahe*—él dijo; *more*—a mí; *prabhu*—mi Señor; *nā kara sparśana*—no toques.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso a limpiar el cuerpo de Sanātana Gosvāmī con Su propia mano trascendental, Sanātana Gosvāmī dijo: «¡Oh, mi Señor!, por favor, no me toques».

VERSO 56

*prabhu kahe, —"tomā sparśi ātma pavitrīte
bhakti-bale pāra tumi brahmāṇḍa śodhite*

prabhu kahe—el Señor Caitanya Mahāprabhu contestó; *tomā sparśi*—Yo te toco; *ātma pavitrīte*—para purificarme; *bhakti-bale*—la fuerza de tu servicio devocional; *pāra*—puedes; *tumi*—tú; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *śodhite*—purificar.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Si te toco es sólo para purificarme, pues, con la

fuerza de tu servicio devocional, puedes purificar el universo entero.

VERSO 57

*bhavad-vidhā bhāgavatās
tīrtha-bhūtāḥ svayaṁ prabho
tīrthī-kurvanti tīrthāni
svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā*

bhavad-vidhāḥ—como tú; *bhāgavatāḥ*—devotos avanzados;
tīrtha-bhūtāḥ—lugares sagrados de peregrinación en persona;
svayaṁ—personalmente; *prabho*—mi señor; *tīrthī-kurvanti*—convierten en
lugares sagrados; *tīrthāni*—todos los lugares sagrados de peregrinaje;
sva-antaḥ-sthena—situado en sus corazones; *gadā-bhṛtā*—por el Señor Viṣṇu,
que lleva una maza.

TRADUCCIÓN

«"Los santos de tu categoría son en sí mismos lugares de peregrinación. A causa de su pureza, son compañeros constantes del Señor y, por lo tanto, pueden purificar incluso los lugares de peregrinación.»

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira habló este verso a Vidura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.10). Vidura regresaba a casa después de visitar lugares sagrados de peregrinación, y Mahārāja Yudhiṣṭhira dio la bienvenida a su santo tío. En esencia, Mahārāja Yudhiṣṭhira le dijo: «Mi querido señor, Vidura, tú eres en ti mismo un lugar sagrado, pues eres un devoto avanzado. Las personas como tú llevan siempre al Señor Viṣṇu en el corazón. Tú puedes dar nueva vida a todos los lugares sagrados después de que se han contaminado con la peregrinación de los pecadores».

La persona pecaminosa va al lugar sagrado de peregrinaje para purificarse. En los lugares sagrados hay muchas personas santas y muchos templos del Señor Viṣṇu; sin embargo, el lugar sagrado se infecta con los pecados de tantos visitantes. Cuando un devoto avanzado va a un lugar sagrado, neutraliza todos los pecados de los peregrinos. Ésa es la razón por la que Mahārāja Yudhiṣṭhira se dirigió a Vidura con estas palabras.

El devoto avanzado lleva al Señor Viṣṇu en el corazón, y por lo tanto es un templo en movimiento y un Viṣṇu en movimiento. El devoto avanzado no necesita ir a lugares sagrados, pues allí donde él se encuentre es un lugar sagrado. En relación con esto, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *tīrtha-yātrā*

pariśrama, kevala manera bhrama: Visitar lugares sagrados no es más que otra forma de confusión. El devoto avanzado no necesita ir a los lugares sagrados, pero, aun así, lo hace ¿Cuál es la razón? La respuesta es que va simplemente a purificar el lugar.

VERSO 58

*na me 'bhaktaś catur-vedī
mad-bhaktah śva-pacah priyah
tasmai deyam tato grāhyam
sa ca pūjyo yathā hy aham*

na—no; *me*—Mío; *abhaktaḥ*—carente de servicio devocional puro; *catur-vedī*—un erudito en los cuatro *Vedas*; *mat-bhaktah*—Mi devoto; *śva-pacah*—incluso de una familia de comedores de perros; *priyah*—muy querido; *tasmai*—a él (el devoto puro, aunque haya nacido en una familia muy baja); *deyam*—debe darse; *tataḥ*—de él; *grāhyam*—se deben aceptar (remanentes de comida); *sah*—esa persona; *ca*—también; *pūjyah*—digna de adoración; *yathā*—tanto como; *hi*—ciertamente; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] "Una persona puede ser muy erudita en el estudio del sánscrito y las Escrituras védicas, pero no debe considerársela Mi devota a no ser que se ocupe en servicio devocional puro. Sin embargo, Yo siento un gran afecto por la persona que, aunque haya nacido en una familia de comedores de perros, sea un devoto puro y no actúe motivado por el deseo de disfrutar de las actividades frutivas o la especulación mental. En verdad, a esa persona debe ofrecérsele el mayor respeto, y todo lo que ofrezca debe ser aceptado. Esos devotos son tan dignos de adoración como Yo mismo".

SIGNIFICADO

Este verso fue incluido en el *Hari-bhakti-vilāsa* (10.127), recopilado por Sanātana Gosvāmī.

VERSO 59

*viprād dvi-ṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-
pādāravinda-vimukhāt śva-pacām variṣṭham
manye tad-arpita-mano-vacanehitārtha-
prāṇam punāti sa kulam na tu bhūri-mānaḥ*

viṣrāt—que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaṭ-guṇa-yutāt*—que está dotado de las doce cualidades brahmínicas; *aravinda-nābha*—del Señor Viṣṇu, que tiene un ombligo de loto; *pāda-aravinda*—a los pies de loto; *vimukhāt*—que una persona carente de devoción; *śva-pacam*—un *caṇḍāla*, una persona acostumbrada a comer perros; *variṣṭham*—más glorioso; *manyē*—yo considero; *tat-arpita*—dedicadas a Él; *manaḥ*—mente; *vacana*—palabras; *īhita*—actividades; *artha*—riquezas; *prāṇam*—vida; *punāti*—purifica; *saḥ*—él; *kulam*—a su familia; *na tu*—pero no; *bhūri-mānaḥ*—un *brāhmaṇa* orgulloso de poseer esas cualidades.

TRADUCCIÓN

«"Alguien puede haber nacido en una familia *brāhmaṇa* y tener las doce cualidades brahmínicas, pero, si no está consagrado a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, cuyo ombligo tiene forma de loto, no está a la altura del *caṇḍāla* que ha dedicado su mente, sus palabras, actividades, riquezas y vida al servicio del Señor. El simple hecho de nacer en una familia *brāhmaṇa* o de tener cualidades brahmínicas no es suficiente. Es necesario llegar a ser un devoto puro del Señor. Si un *śva-paca*, un *caṇḍāla*, es devoto, se libera él y libera a toda su familia, mientras que el *brāhmaṇa* que no es devoto, sino que simplemente tiene cualidades brahmínicas, no puede purificarse ni siquiera a sí mismo, y mucho menos a su familia."»

SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.10). El *brāhmaṇa* debe poseer doce cualidades. Como se afirma en el *Mahābhārata*:

dharmas ca satyam ca damas tapaś ca
amātsaryam hrīs titikṣānasūyā
yajñas ca dānam ca dhṛtiḥ śrutam ca
vratāni vai dvādaśa brāhmaṇasya

«El *brāhmaṇa* debe ser perfectamente religioso. Debe ser veraz, y capaz de controlar sus sentidos. Debe ejecutar severas austeridades y ser desapegado, humilde y tolerante. No debe envidiar a nadie, y debe ser experto en realizar sacrificios y en dar en caridad todo lo que tenga. Debe estar firmemente establecido en el servicio devocional y ser un experto en el conocimiento de los *Vedas*. Ésas son las doce cualidades del *brāhmaṇa*».

La *Bhagavad-gītā* (18.42) explica las cualidades brahmínicas de este modo:

*śamo damas tapaḥ śaucam
kṣāntir ārjavam eva ca
jñānam vijñānam āstikyam
brahma-karma svabhāva-jam*

«La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad: ésas son las cualidades que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*».

El Mukṭāphala-ṭīkā dice:

*śamo damas tapaḥ śaucam
kṣānty-ārjava-viraktayaḥ
jñāna-vijñāna-santoṣāḥ
satyāstikye dvi-ṣaḍ guṇāḥ*

«Mente equilibrada, control de los sentidos, austeridad, limpieza, tolerancia, sencillez, desapego, conocimiento teórico y práctico, satisfacción, veracidad y fe firme en los *Vedas* son las doce cualidades del *brāhmaṇa*».

VERSO 60

*tomā dekhi, tomā sparśi, gāi tomāra guṇa
sarvendriya-phala,—ei śāstra-nirūpaṇa*

tomā dekhi—por verte; *tomā sparśi*—por tocarte; *gāi tomāra guṇa*—por alabar tus trascendentales cualidades; *sarva-indriya-phala*—el cumplimiento de las actividades de todos los sentidos; *ei*—éste; *śāstra-nirūpaṇa*—el veredicto de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Con verte, con tocarte y con glorificar tus trascendentales cualidades, se puede perfeccionar el propósito de todas las actividades de los sentidos. Ése es el veredicto de las Escrituras reveladas.»

SIGNIFICADO

Esto se confirma en el siguiente verso del *Hari-bhakti-sudhodaya* (13.2).

VERSO 61

akṣnoḥ phalam tvādrśa-darśanam hi

*tanoḥ phalam tvādrśa-gātra-saṅgaḥ
jihvā-phalam tvādrśa-kīrtanam hi
su-durlabhā bhāgavatā hi loke*

akṣṇoḥ—de los ojos; *phalam*—el resultado perfecto de la acción; *tvādrśa*—a una persona como tú; *darśanam*—ver; *hi*—ciertamente; *tanoḥ*—del cuerpo; *phalam*—la perfección de las actividades; *tvādrśa*—de una persona como tú; *gātra-saṅgaḥ*—tocar el cuerpo; *jihvā-phalam*—la perfección de la lengua; *tvādrśa*—a una persona como tú; *kīrtanam*—glorificar; *hi*—ciertamente; *su-durlabhāḥ*—muy difíciles de encontrar; *bhāgavatāḥ*—devotos puros del Señor; *hi*—ciertamente; *loke*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido *vaiṣṇava*, ver a una persona como tú es la perfección de la vista, tocar tus pies de loto es la perfección del sentido del tacto, y glorificar tus buenas cualidades es la verdadera actividad de la lengua, pues en el mundo material es muy difícil encontrar a un devoto puro del Señor."»

VERSO 62

*eta kahi kahe prabhu, —"śuna, sanātana
kṛṣṇa —baḍa dayāmaya, patita-pāvana*

eta kahi—tras decir esto; *kahe*—continuó hablando; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna*—escucha, por favor; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *baḍa*—mucho; *dayā-maya*—misericordioso; *patita-pāvana*—liberador de las almas caídas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido Sanātana, por favor, escúchame. Kṛṣṇa es muy misericordioso. Él es el liberador de todas las almas caídas.

VERSO 63

*mahā-raurava haite tomā karilā uddhāra
kṛpāra samudra kṛṣṇa gambhīra apāra"*

mahā-raurava haite—de la más profunda condición de vida infernal; *tomā*—a ti; *karilā uddhāra*—ha liberado; *kṛpāra samudra*—el océano de misericordia; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *gambhīra*—muy grave; *apāra*—ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, Kṛṣṇa te ha salvado de Mahāraurava, el más profundo de los infiernos. Él es un océano de misericordia, y en Sus actividades hay gran gravedad.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe' rjuna tiṣṭhati*. El Señor Kṛṣṇa, que está en el corazón de todos, actúa con gran gravedad. Nadie puede entender cómo actúa Él, pero el Señor, tan pronto como entiende que alguien es sincero en sus actividades de servicio devocional, le ayuda de tal manera que el devoto no puede entender cómo ocurren las cosas. Si el devoto está determinado a servir al Señor, el Señor está siempre dispuesto a ayudarlo (*dadāmi buddhi-yogaṃ taṁ yena mām upayānti te*). Śrī Caitanya Mahāprabhu está explicando a Sanātana Gosvāmī lo misericordioso que es el Señor. Sanātana Gosvāmī era un ministro al servicio del *nawab* Hussain Shah. Estaba siempre en contacto con personas con inclinaciones materialistas, y en particular con musulmanes, comedores de carne. Pero, pese a estar en íntimo contacto con ellos, por misericordia de Kṛṣṇa llegó a encontrar desabrida su compañía, de modo que les dejó. Śrīnivāsa Ācārya afirma: *tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīm sadā tuccha-vat*. Kṛṣṇa iluminó a Sanātana Gosvāmī de tal manera que pudo abandonar su elevado cargo de ministro. Considerando insignificante su posición material, Sanātana se dispuso a vivir como un mendicante. Mostrando Su aprecio por las actividades de Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó su acto y agradeció a Kṛṣṇa la misericordia que le había mostrado.

VERSO 64

*sanātana kahe,—'kṛṣṇa āmi nāhi jāni
āmāra uddhāra-hetu tomāra kṛpā māni'*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *āmi*—yo; *nāhi jāni*—no conozco; *āmāra*—mía; *uddhāra-hetu*—la causa de la liberación; *tomāra*—Tuya; *kṛpā*—misericordia; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

Sanātana contestó: «Yo no sé quién es Kṛṣṇa. En lo que a mí respecta, me he liberado de la prisión sólo por Tu misericordia».

VERSO 65

*'kemane chuṭilā' bali prabhu praśna kailā
ādyopānta saba kathā teṅho śunāilā*

kemane chuṭilā—cómo te liberaste; *bali*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *praśna kailā*—preguntó; *ādyopānta*—de principio a fin; *saba*—toda; *kathā*—la narración; *teṅho*—él; *śunāilā*—contó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces a Sanātana Gosvāmī: «¿Cómo saliste de la prisión?». Sanātana Gosvāmī contó entonces toda la historia, de principio a fin.

VERSO 66

*prabhu kahe,— "tomāra dui-bhāi prayāge mililā
rūpa, anupama—duṅhe vṛndāvana gelā"*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomāra*—tuyos; *dui-bhāi*—dos hermanos; *prayāge mililā*—estuvieron conmigo en Prayāga; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *anupama*—su hermano Anupama; *duṅhe*—ambos; *vṛndāvana gelā*—han ido a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Estuve con tus dos hermanos, Rūpa y Anupama, en Prayāga. Ahora han ido a Vṛndāvana».

VERSO 67

*tapana-miśrere āra candraśekharere
prabhu-ājñāya sanātana mililā doṅhāre*

tapana-miśrere—a Tapana Miśra; *āra*—y; *candraśekharere*—a Candraśekhara; *prabhu-ājñāya*—por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sanātana*—Sanātana; *mililā*—fue a ver; *doñhāre*—a ambos.

TRADUCCIÓN

Por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sanātana Gosvāmī fue a saludar a Tapana Miśra y a Candraśekhara.

VERSO 68

*tapana-miśra tabe tāñre kailā nimantraṇa
prabhu kahe,—'kṣaura karāha, yāha, sanātana'*

tapana-miśra—Tapana Miśra; *tabe*—entonces; *tāñre*—a él (a Sanātana Gosvāmī); *kailā*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *prabhu kahe*—Caitanya Mahāprabhu dijo; *kṣaura karāha*—a afeitarte; *yāha*—ve; *sanātana*—Mi querido Sanātana.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra invitó a Sanātana, y el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió a Sanātana que fuese a afeitarse.

VERSO 69

*candraśekharere prabhu kahe bolāñā
'ei veṣa dūra kara, yāha inñāre lañā'*

candraśekharere—a Candraśekhara; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bolāñā*—tras llamar; *ei veṣa*—esa clase de vestimenta; *dūra kara*—quita; *yāha*—ve; *inñāre lañā*—llevando contigo.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a Candraśekhara y le pidió que llevase con él a Sanātana Gosvāmī. También le pidió que quitase a Sanātana las ropas que vestía.

VERSO 70

bhadra karāñā tāñre gaṅgā-snāna karāila
śekhara āniyā tāñre nūtana vastra dila

bhadra karāñā—tras hacer agradable; *tāñre*—a él; *gaṅgā-snāna*—bañarse en el Ganges; *karāila*—hizo hacer; *śekhara*—Candraśekhara; *āniyā*—trayendo; *tāñre*—a él; *nūtana*—nueva; *vastra*—ropa; *dila*—entregó.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara hizo entonces que Sanātana Gosvāmī vistiese como un caballero. Le llevó a bañarse al Ganges, y a continuación le trajo ropa de vestir nueva.

SIGNIFICADO

Las palabras *bhadra karāñā* son significativas en este verso. Con el pelo largo, el bigote y la barba, Sanātana Gosvāmī parecía un *daraveśa*, un hippy. A Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le gustaba el aspecto de hippy de Sanātana Gosvāmī, de modo que inmediatamente pidió a Candraśekhara que hiciera que le afeitasen. Si una persona con melena o barba larga quiere unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y vivir con nosotros, también deberá afeitarse de ese modo.

Entre los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el pelo largo no está bien visto. Sanātana Gosvāmī se salvó de una condición de vida infernal (Mahāraurava) por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Mahāraurava es un infierno al que son enviadas las personas que matan animales. En relación con esto, consúltese el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.26.10-12).

VERSO 71

sei vastra sanātana nā kaila aṅgikāra
śuniyā prabhura mane ānanda apāra

sei vastra—esa ropa nueva; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *nā kaila*—no; *aṅgikāra*—aceptó; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *ānanda apāra*—felicidad sin límite.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara ofreció ropas nuevas a Sanātana Gosvāmī, pero Sanātana no las aceptó. Cuando informaron de ello a Śrī Caitanya

Mahāprabhu, Su felicidad no tuvo límites.

VERSO 72

*madhyāhna kariyā prabhu gelā bhikṣā karibāre
sanātane lañā gelā tapana-miśrera ghare*

madhyāhna kariyā—al terminar el baño del mediodía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *bhikṣā karibāre*—a tomar el almuerzo; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *lañā*—llevando; *gelā*—fue; *tapana-miśrera ghare*—a casa de Tapana Miśra.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse al mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a almorzar a casa de Tapana Miśra. Consigo llevó a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 73

*pāda-prakṣāḷana kari' bhikṣāte vasilā
'sanātane bhikṣā deha'—miśrere kahilā*

pāda-prakṣāḷana—lavarse los pies; *kari'*—tras hacer; *bhikṣāte*—a almorzar; *vasilā*—Se sentó; *sanātane bhikṣā deha*—sirve el almuerzo también a Sanātana; *miśrere kahilā*—Él pidió a Tapana Miśra.

TRADUCCIÓN

Después de lavarse los pies, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó a comer, y pidió a Tapana Miśra que sirviese también a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 74

*miśra kahe,—'sanātanera kichu kṛtya āche
tumi bhikṣā kara, prasāda tāñre diba pāche'*

miśra kahe—Tapana Miśra dijo; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *kichu*—algún; *kṛtya*—deber; *āche*—hay; *tumi bhikṣā kara*—Tú almuerza; *prasāda*—los remanentes de Tu comida; *tāñre*—a él; *diba*—yo entregaré; *pāche*—al final.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra dijo entonces: «Sanātana tiene ciertos deberes que cumplir, de modo que no puede almorzar ahora. Después del almuerzo, daré algunos remanentes a Sanātana».

VERSO 75

*bhikṣā kari' mahāprabhu viśrāma karila
miśra prabhura śeṣa-pātra sanātane dila*

bhikṣā kari'—después de almorzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karila*—descansó; *miśra*—Tapana Miśra; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-pātra*—el plato de remanentes; *sanātane dila*—entregó a Sanātana.

TRADUCCIÓN

Después de comer, Śrī Caitanya Mahāprabhu descansó durante un tiempo. Tapana Miśra dio entonces a Sanātana Gosvāmī los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 76

*miśra sanātane dilā nūtana vasana
vastra nāhi nilā, teṅho kaila nivedana*

miśra—Tapana Miśra; *sanātane*—a Sanātana; *dilā*—entregó; *nūtana vasana*—ropa nueva; *vastra*—la ropa; *nāhi nilā*—él no aceptó; *teṅho*—él; *kaila*—hizo; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

Cuando Tapana Miśra ofreció a Sanātana Gosvāmī ropa nueva, no la aceptó, y dijo lo siguiente.

VERSO 77

*"more vastra dite yadi tomāra haya mana
nija paridhāna eka deha' purātana"*

more—a mí; *vastra dite*—ofrecer ropa; *yadi*—si; *tomāra*—tuya; *haya*—hay; *mana*—mente; *nija*—propia; *paridhāna*—prenda; *eka*—una; *deha'*—da; *purātana*—vieja.

TRADUCCIÓN

«Si, conforme a tu deseo, quieres darme algo de ropa, dame, por favor, una prenda vieja que tú hayas usado.»

VERSO 78

*tabe miśra purātana eka dhuti dila
teṅho dui bahirvāsa-kaupīna karila*

tabe—a continuación; *miśra*—Tapana Miśra; *purātana*—viejo; *eka*—uno; *dhuti*—*dhotī*; *dila*—entregó; *teṅho*—él (Sanātana Gosvāmī); *dui*—dos; *bahirvāsa*—ropa de vestir; *kaupīna*—ropa interior; *karila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra dio a Sanātana Gosvāmī un *dhotī* usado; Sanātana inmediatamente lo rasgó para hacerse dos prendas de vestir y dos piezas de ropa interior.

VERSO 79

*mahārāṣṭrīya dvije prabhu milāilā sanātane
sei vipra tāṅre kaila mahā-nimantraṇe*

mahārāṣṭrīya—de Maharashtra; *dvije*—el *brāhmaṇa*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā*—presentó; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *tāṅre*—a él; *kaila*—hizo; *mahā*—completa; *nimantraṇe*—invitación.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu presentó al *brāhmaṇa* de Maharashtra y a Sanātana, el *brāhmaṇa* inmediatamente invitó a Sanātana Gosvāmī para que almorzase siempre con él.

VERSO 80

*"sanātana, tumi yāvat kāśīte rahibā
tāvat āmāra ghare bhikṣā ye karibā"*

sanātana—¡oh, Sanātana!; *tumi*—tú; *yāvat*—mientras; *kāśīte*—en Benarés; *rahibā*—permanezcas; *tāvat*—mientras tanto; *āmāra*—mío; *ghare*—en el hogar; *bhikṣā*—almuerzo; *ye*—eso; *karibā*—por favor, acepta.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* dijo: «Mi querido Sanātana, por favor, ven a almorzar a mi casa durante todo el tiempo que estés en Kāśī».

VERSO 81

*sanātana kahe,— "āmi mādhuakarī kariba
brāhmaṇera ghare kene ekatra bhikṣā laba?"*

sanātana kahe—Sanātana contestó; *āmi*—yo; *mādhuakarī kariba*—voy a practicar el aceptar comida con el método de *mādhuakarī*; *brāhmaṇera ghare*—en casa de un *brāhmaṇa*; *kene*—por qué; *ekatra*—en un lugar; *bhikṣā laba*—debo aceptar almuerzo.

TRADUCCIÓN

Sanātana contestó: «Yo voy a practicar el proceso de *mādhuakarī*. ¿Por qué tendría que almorzar en casa de un *brāhmaṇa*?».

SIGNIFICADO

La palabra *mādhuakarī* viene de la palabra *madhukara*, que se refiere a las abejas que recogen miel de flor en flor. Un *mādhuakarī* es una persona santa, un mendicante, que, en lugar de aceptar un almuerzo completo en una casa, pide de puerta en puerta, tomando un poco de comida de cada casa. De ese modo, ni come demasiado ni causa molestias innecesarias a los casados. La persona que se encuentra en la orden de vida de renuncia puede pedir, pero no cocinar. Su mendigar no debe ser una carga para los casados. Los *bābājīs*, es decir, quienes han alcanzado la etapa de *paramahansa*, deben seguir estrictamente el proceso de *mādhuakarī*. En Vṛndāvana es una práctica todavía común, y hay muchos lugares en que se ofrecen limosnas. Por desgracia, también hay muchos

mendigos que han venido a vivir a Vṛndāvana para recibir limosna pero sin seguir los principios de Sanātana Gosvāmī. Son gente que, tratando de imitarle, llevan una vida ociosa mediante la práctica de *mādhukarī*. Es casi imposible seguir estrictamente a Sanātana Gosvāmī o a Rūpa Gosvāmī. Es mejor aceptar la comida que se ofrece a Kṛṣṇa en el templo que tratar de imitar a Sanātana Gosvāmī y a Rūpa Gosvāmī.

*yuktāhāra-vihārasya
yukta-ceṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya
yogo bhavati duḥkha-hā*

«Aquel que es regulado en sus hábitos de comer, dormir, recrearse y trabajar puede mitigar los sufrimientos materiales mediante la práctica del sistema de *yoga*» (Bg. 6.17).

El *sannyāsī* ideal sigue estrictamente los procesos que practicaban los Gosvāmīs.

VERSO 82

*sanātanera vairāgye prabhura ānanda apāra
bhoṭa-kambala pāne prabhu cāhe bāre bāra*

sanātanera—de Sanātana Gosvāmī; *vairāgye*—por la renunciación; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—felicidad; *apāra*—ilimitada; *bhoṭa-kambala*—la manta de lana; *pāne*—hacia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhe*—mira; *bāre bāra*—repetidamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una ilimitada felicidad al observar lo estricto que era Sanātana Gosvāmī en seguir los principios de *sannyāsa*. Sin embargo, miraba una y otra vez la manta de lana que llevaba Sanātana Gosvāmī.

VERSO 83

*sanātana jānīla ei prabhure nā bhāya
bhoṭa tyāga karibāre cintilā upāya*

sanātana jānīla—Sanātana Gosvāmī pudo entender; *ei*—esto; *prabhure*—por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā bhāya*—no es aprobado; *bhoṭa*—la manta de

lana; *tyāga*—abandonar; *karibāre*—de hacer; *cintilā*—consideró; *upāya*—una forma.

TRADUCCIÓN

Como Śrī Caitanya Mahāprabhu miraba una y otra vez su valiosa manta de lana, Sanātana Gosvāmī comprendió que el Señor no aprobaba que la tuviera. Entonces se puso a pensar en la forma de abandonarla.

VERSO 84

*eta cinti' gelā gaṅgāya madhyāhna karite
eka gauḍiyā kānthā dhuñā diyāche śukāite*

eta cinti'—pensando así; *gelā*—fue; *gaṅgāya*—a la orilla del Ganges; *madhyāhna*—baño del mediodía; *karite*—a hacer; *eka*—uno; *gauḍiyā*—*vaiṣṇava* bengalí; *kānthā*—colcha; *dhuñā*—tras lavar; *diyāche*—extendió; *śukāite*—para secar.

TRADUCCIÓN

Pensando de ese modo, Sanātana fue a la orilla del Ganges a bañarse. Allí vio a un mendicante de Bengala que, después de lavar su colcha, la había extendido para que se secase.

VERSO 85

*tāre kahe,— "ore bhāi, kara upakāre
ei bhoṭa lañā ei kānthā deha' more"*

tāre kahe—él le dijo; *ore bhāi*—¡oh, hermano mío!; *kara upakāre*—por favor, hazme un favor; *ei bhoṭa*—esta manta de lana; *lañā*—tomando; *ei*—esta; *kānthā*—colcha; *deha'*—da; *more*—a mí.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo entonces al mendicante bengalí: «Mi querido hermano, te ruego que me hagas un favor. Cámbiame tu colcha por esta manta de lana».

VERSO 86

*sei kahe,——"rahasya kara prāmāṇika hañā?
bahu-mūlya bhoṭa dibā kena kānṭhā lañā?"*

sei kahe—él dijo; *rahasya*—bromear; *kara*—tú haces; *prāmāṇika hañā*—aunque eres una persona de autoridad; *bahu-mūlya*—muy valiosa; *bhoṭa*—manta de lana; *dibā*—tú darías; *kena*—por qué; *kānṭhā lañā*—tomando esta colcha.

TRADUCCIÓN

El mendicante contestó: «Señor, tú eres un caballero respetable. ¿A qué viene esta broma? ¿Por qué me ibas a cambiar tu valiosa manta por mi gastada colcha?».

VERSO 87

*teṅho kahe,——"rahasya nahe, kahi satya-vāṇī
bhoṭa laha, tumi deha' more kānṭhā-khāni"*

teṅho kahe—él dijo; *rahasya nahe*—no es broma; *kahi satya-vāṇī*—estoy diciendo la verdad; *bhoṭa laha*—toma esta manta; *tumi*—tú; *deha'*—da; *more*—a mí; *kānṭhā-khāni*—la colcha.

TRADUCCIÓN

Sanātana dijo: «No estoy bromeando; estoy diciendo la verdad. Por favor, ten esta manta y dame a cambio tu vieja colcha».

VERSO 88

*eta bali' kānṭhā la-ila, bhoṭa tānre diyā
gosāñira ṭhāni āilā kānṭhā gale diyā*

eta bali'—tras decir esto; *kānṭhā la-ila*—tomó la colcha; *bhoṭa*—la manta; *tānre*—a él; *diyā*—dando; *gosāñira ṭhāni*—con Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *kānṭhā*—la colcha; *gale*—sobre el hombro; *diyā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Sanātana Gosvāmī cambió la manta por la colcha. Después regreso con Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevando la colcha sobre el hombro.

VERSO 89

*prabhu kahe, —'tomāra bhoṭa-kambala kothā gela?
' prabhu-pade saba kathā gosāñi kahila*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomāra*—tuya; *bhoṭa-kambala*—manta de lana; *kothā gela*—dónde fue; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor Caitanya; *saba*—toda; *kathā*—la narración; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *kahila*—dijo.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī regresó, el Señor preguntó: «¿Dónde está tu manta de lana?». Sanātana Gosvāmī narró entonces al Señor todo lo ocurrido.

VERSOS 90-91

*prabhu kahe, —"ihā āmi kariyāchi vicāra
viṣaya-roga khaṇḍāila kṛṣṇa ye tomāra*

*se kene rākhibe tomāra śeṣa viṣaya-bhoga?
roga khaṇḍi' sad-vaidya nā rākhe śeṣa roga*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ihā*—esto; *āmi*—Yo; *kariyāchi vicāra*—he meditado cuidadosamente; *viṣaya-roga*—la enfermedad de la atracción material; *khaṇḍāila*—ahora ha anulado; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ye*—puesto que; *tomāra*—tuyo; *se*—el Señor Kṛṣṇa; *kene*—por qué; *rākhibe*—debería permitirte conservar; *tomāra*—tuya; *śeṣa*—última; *viṣaya-bhoga*—atracción por las cosas materiales; *roga khaṇḍi'*—tras curar la enfermedad; *sat-vaidya*—el buen médico; *nā rākhe*—no mantiene; *śeṣa*—la última parte; *roga*—enfermedad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Ya he meditado cuidadosamente en esto. El Señor Kṛṣṇa es muy misericordioso, y por eso ha anulado tu apego por las cosas materiales. ¿Por qué iba Kṛṣṇa a dejarte conservar un último resto de apego material? El buen médico, tras curar la enfermedad, no permite que quede el menor rastro de ella.

VERSO 92

*tina mudrāra bhoṭa gāya, mādhuakarī grāsa
dharma-hāni haya, loka kare upahāsa"*

tina mudrāra bhoṭa—una manta de lana que cuesta tres monedas de oro; *gāya*—en el cuerpo; *mādhuakarī grāsa*—y practicar el sistema de *mādhuakarī*; *dharma-hāni haya*—eso es una inconsecuencia en la práctica religiosa; *loka kare upahāsa*—la gente se burlará.

TRADUCCIÓN

Es contradictorio practicar *mādhuakarī* y, al mismo tiempo, llevar una manta tan valiosa. Quien así lo hace pierde su fuerza espiritual, y además será objeto de burla.»

VERSO 93

*gosāñi kahe,— “ye khaṇḍila kuviṣaya-bhoga
tānra icchāya gela mora śeṣa viṣaya-roga"*

gosāñi kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *ye khaṇḍila*—la persona que ha vencido; *ku-viṣaya-bhoga*—el disfrute de la vida material pecaminosa; *tānra icchāya*—por Su deseo; *gela*—se ha ido; *mora*—mío; *śeṣa*—último resto; *viṣaya-roga*—enfermedad material.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «La Suprema Personalidad de Dios me ha salvado de la pecaminosa vida de existencia material. Por Su deseo, ahora se ha ido mi último resto de atracción material.»

VERSO 94

prasanna hañā prabhu tānre kṛpā kaila

tānra kṛpāya praśna karite tānra śakti haila

prasanna hañā—estando muy complacido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kṛpā kaila*—ofreció Su misericordia sin causa; *tānra kṛpāya*—por Su misericordia; *praśna karite*—para preguntar; *tānra*—suya; *śakti haila*—hubo fuerza.

TRADUCCIÓN

Complacido con Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le otorgó Su misericordia sin causa. Por la misericordia del Señor, Sanātana Gosvāmī recibió la fuerza espiritual para hacerle preguntas.

VERSOS 95-96

*pūrve yaiche rāya-pāśe prabhu praśna kailā
tānra śaktye rāmānanda tānra uttara dilā*

*ihān prabhura śaktye praśna kare sanātana
āpane mahāprabhu kare 'tattva'-nirūpaṇa*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—como; *rāya-pāśe*—a Rāmānanda Rāya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *praśna kailā*—preguntó; *tānra śaktye*—sólo por Su misericordia; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *tānra*—suyas; *uttara*—respuestas; *dilā*—dio; *ihān*—aquí; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śaktye*—por la fuerza; *praśna*—preguntas; *kare*—plantea; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *āpane*—personalmente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *tattva*—la verdad; *nirūpaṇa*—descubrir.

TRADUCCIÓN

En el pasado, Śrī Caitanya Mahāprabhu había hecho preguntas espirituales a Rāmānanda Rāya, y, por la misericordia sin causa del Señor, Rāmānanda Rāya había sabido responderlas adecuadamente. Ahora, por la misericordia del Señor, Sanātana Gosvāmī hizo preguntas al Señor, y Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona le dio la verdad.

VERSO 97

kṛṣṇa-svarūpa-mādhuryaiś-

*varya-bhakti-rasāśrayam
tattvaṁ sanātanāyeśaḥ
kṛpayopadideśa saḥ*

kṛṣṇa-svarūpa—de la verdadera identidad de Śrī Kṛṣṇa; *mādhurya*—del amor conyugal; *aiśvarya*—de la opulencia; *bhakti*—del servicio devocional; *rasa*—de las melosidades trascendentales; *āśrayam*—el refugio; *tattvam*—la verdad; *sanātanāya*—a Śrī Sanātana; *īśaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Supremo; *kṛpayā*—por Su misericordia sin causa; *upadideśa*—instruyó; *saḥ*—Él.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, habló personalmente a Sanātana Gosvāmī acerca de la verdadera identidad del Señor Kṛṣṇa. También le habló del amor conyugal del Señor, de Su opulencia personal y de las melosidades del servicio devocional. Por Su misericordia sin causa, el Señor mismo explicó a Sanātana Gosvāmī todas esas verdades.

VERSO 98

*tabe sanātana prabhura caraṇe dhariyā
dainya vinati kare dante tṛṇa lañā*

tabe—a continuación; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carāṇe*—de los pies de loto; *dhariyā*—tomándose; *dainya*—humildad; *vinati*—postrarse; *kare*—hace; *dante*—en los dientes; *tṛṇa*—una paja; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Con una brizna de paja en la boca, Sanātana Gosvāmī se postró y, tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo humildemente lo siguiente.

VERSO 99

*"nīca jāti, nīca-saṅgī, patita adhama
kuviṣaya-kūpe paḍi' goṅāinu janama!*

nīca jāti—nacido en una familia baja; *nīca-saṅgī*—en compañía de hombres de baja clase; *patita*—caído; *adhama*—el más bajo; *ku-viṣaya-kūpe*—en un pozo de disfrute material; *paḍi'*—habiendo caído; *goṅāinu*—he pasado; *janama*—mi vida.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Nací en una familia baja, y vivo rodeado de hombres de baja clase. Yo mismo soy caído, el más bajo de los hombres. En verdad, he pasado toda la vida caído en el pozo pecaminoso del materialismo.»

SIGNIFICADO

En realidad, Śrī Sanātana Gosvāmī venía de una familia *brāhmaṇa*, pues pertenecía al grupo *sarasvata* de *brāhmaṇas* y gozaba de buena educación y cultura. Por una u otra causa, había aceptado un cargo de ministro en el gobierno musulmán, de modo que tuvo que relacionarse con comedores de carne, borrachos y personas completamente materialistas. Sanātana Gosvāmī se consideraba caído, pues, en compañía con aquellas personas, también él había sido víctima del disfrute material. Habiendo pasado su vida de ese modo, consideraba que había perdido su valioso tiempo. Esta afirmación acerca de cómo es posible llegar a degradarse en el mundo material viene de labios de la más grande autoridad de la *Gauḍīya-vaiṣṇava-sampradāya*. De hecho, en la actualidad el mundo entero ha caído en la existencia material. Todos son comedores de carne, borrachos, mujeriegos, jugadores y no controlan ninguno de sus impulsos. La gente disfruta de la vida material cometiendo los cuatro pecados básicos. Aunque son caídos, si simplemente se someten a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se salvarán de las reacciones pecaminosas.

VERSO 100

āpanāra hitāhita kichui nā jāni!
grāmya-vyavahāre paṇḍita, tāi satya māni

āpanāra—de mi yo personal; *hita*—el bien; *ahita*—lo no auspicioso; *kichui*—nada; *nā jāni*—no sé; *grāmya-vyavahāre*—en la vida corriente; *paṇḍita*—una persona culta; *tāi satya māni*—yo acepto que eso es verdad.

TRADUCCIÓN

«Yo no sé qué es beneficioso o perjudicial para mí. Aun así, en la vida corriente, la gente me considera un sabio erudito, y yo mismo pienso que lo soy.»

VERSO 101

*kṛpā kari' yadi more kariyācha uddhāra
āpana-kṛpāte kaha 'kartavya' āmāra*

kṛpā kari'—por Tu misericordia sin causa; *yadi*—sí; *more*—a mí; *kariyācha*—Tú has hecho; *uddhāra*—liberación; *āpana-kṛpāte*—por Tu propia misericordia; *kaha*—por favor, di; *kartavya āmāra*—mi deber.

TRADUCCIÓN

«Por Tu misericordia sin causa, me has liberado de la senda del materialismo. Ahora, por esa misma misericordia sin causa, dime, por favor, cuál es mi deber.»

VERSO 102

*'ke āmi', 'kene āmāya jāre tāpa-traya'
ihā nāhi jāni—'kemanē hita haya'*

ke āmi—quién soy yo; *kene*—por qué; *āmāya*—a mí; *jāre*—causan problemas; *tāpa-traya*—los tres tipos de condiciones miserables; *ihā*—esto; *nāhi jāni*—yo no sé; *kemanē*—cómo; *hita*—mi bien; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«¿Quién soy yo? ¿Por qué sufro constantemente debido a las tres miserias? Si no sé esas cosas, ¿qué beneficio puedo obtener?»

SIGNIFICADO

Las tres miserias materiales son aquellas que vienen del cuerpo y de la mente, las que vienen del contacto con otras entidades vivientes, y las que surgen de fenómenos de la naturaleza. A veces nos ataca la fiebre y sufrimos físicamente; otras veces sufrimos mentalmente por la muerte de un familiar cercano. También otras entidades vivientes nos hacen sufrir. Las entidades vivientes nacen de embriones humanos, de huevos, de la transpiración y de la vegetación.

Las condiciones de miseria causadas por catástrofes naturales se hallan bajo el control de semidioses superiores. Puede haber un frío muy intenso, o rayos, o alguien puede ser poseído por fantasmas. Esas tres miserias están siempre ante nosotros, y nos atrapan en una peligrosa situación. *Padaṁ padaṁ yad vipadāṁ*. En la vida, hay peligro a cada paso.

VERSO 103

*'sādhya'-'sādhana'-tattva puchite nā jāni
kṛpā kari' saba tattva kaha ta' āpani''*

sādhya—del objetivo de la vida espiritual; *sādhana*—del proceso para obtener ese objetivo; *tattva*—la verdad; *puchite*—preguntar; *nā jāni*—yo no sé; *kṛpā kari'*—por Tu misericordia sin causa; *saba tattva*—todas esas verdades; *kaha ta' āpani*—por favor, explícame personalmente.

TRADUCCIÓN

«En realidad, yo no sé preguntar acerca del objetivo de la vida y del proceso para alcanzarlo. Sé misericordioso conmigo y, por favor, explícame todas esas verdades.»

VERSO 104

*prabhu kahe,— "kṛṣṇa-kṛpā tomāte pūrṇa haya
saba tattva jāna, tomāra nāhi tāpa-traya*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dijo; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia de Kṛṣṇa; *tomāte*—hacia ti; *pūrṇa*—plena; *haya*—hay; *saba tattva*—todas las verdades; *jāna*—tú conoces; *tomāra*—de ti; *nāhi*—no hay; *tāpa-traya*—las tres miserias.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El Señor Kṛṣṇa te ha otorgado toda Su misericordia, de modo que ahora sabes ya todo eso. Ciertamente, para ti no existen las tres miserias.»

VERSO 105

kṛṣṇa-śakti dhara tumi, jāna tattva-bhāva

jāni' dārdhya lāgi' puche,—sādhura svabhāva

kṛṣṇa-śakti—la energía del Señor Kṛṣṇa; *dhara*—posees; *tumi*—tú; *jāna*—conoces; *tattva-bhāva*—la verdadera posición; *jāni'*—pese a conocer todas esas cosas; *dārdhya lāgi'*—por ser riguroso; *puche*—él pregunta; *sādhura*—de la persona santa; *svabhāva*—la naturaleza.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, tú ya sabes todo eso, pues posees la potencia del Señor Kṛṣṇa. Sin embargo, el *sādhū* es inquisitivo por naturaleza. Aunque ya conoce todas esas cosas, el *sādhū* pregunta simplemente por ser riguroso.

VERSO 106

*acirād eva sarvārthaḥ
sidhyaty eṣām abhīpsitaḥ
sat-dharmasyāvabodhāya
yeṣām nirbandhinī matiḥ*

acirāt—muy pronto; *eva*—sin duda; *sarva-arthaḥ*—el objetivo de la vida; *sidhyati*—se cumple; *eṣām*—de esas personas; *abhīpsitaḥ*—deseado; *sat-dharmasya*—de la senda progresiva del servicio devocional; *avabodhāya*—para entender; *yeṣām*—aquellos cuya; *nirbandhinī*—inquebrantable; *matiḥ*—inteligencia.

TRADUCCIÓN

«"Aquellos que están ansiosos por despertar su conciencia espiritual y que, por ello, tienen una inteligencia resuelta y decidida, alcanzan muy pronto el objetivo deseado de la vida, sin duda alguna."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Nārādīya Purāṇa* y aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.103).

VERSO 107

*yogya-pātra hao tumi bhakti pravartāite
krame saba tattva śuna, kahiye tomāte*

yogya-pātra—persona capacitada; *hao*—eres; *tumi*—tú; *bhakti*—el servicio devocional; *pravartāite*—para propagar; *krame*—una tras otra; *saba*—todas; *tattva*—las verdades; *śuna*—por favor, escucha; *kahiye*—Yo hablaré; *tomāte*—a ti.

TRADUCCIÓN

«Tú estás capacitado para propagar el culto del servicio devocional. Por consiguiente, escucha de Mí todas las verdades al respecto. Te hablaré de ellas paso a paso.»

VERSOS 108-109

jīvera 'svarūpa' haya—*krṣṇera 'nitya-dāsa'*
krṣṇera 'taṭasthā-śakti', 'bheda-abheda-prakāśa'

sūryāṁśa-kiraṇa, yaiche agni-jvālā-caya
svābhāvika krṣṇera tina-prakāra 'śakti' haya

jīvera—de la entidad viviente; *svarūpa*—la posición constitucional; *haya*—es; *krṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nitya-dāsa*—sirviente eterno; *krṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *taṭasthā*—marginal; *śakti*—potencia; *bheda-abheda*—una y diferente; *prakāśa*—manifestación; *sūrya-āṁśa*—parte integral del Sol; *kiraṇa*—un rayo de Sol; *yaiche*—como; *agni-jvālā-caya*—partícula molecular de fuego; *svābhāvika*—naturalmente; *krṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *tina-prakāra*—tres tipos; *śakti*—energías; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Por su posición constitucional, la entidad viviente es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, pues es la energía marginal de Kṛṣṇa y una manifestación simultáneamente una con el Señor y diferente de Él, como una partícula molecular de luz solar o de fuego. Kṛṣṇa tiene tres tipos de energías.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica estos versos con las siguientes palabras: Śrī Sanātana Gosvāmī preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Quién soy yo?». Como respuesta, el Señor contestó: «Tú eres una entidad viviente pura. No eres ni el cuerpo material denso ni el cuerpo sutil compuesto de mente e

inteligencia. En realidad eres un alma espiritual, eternamente parte integral del Alma Suprema, Kṛṣṇa. Por lo tanto, eres Su sirviente eterno. Tú perteneces a la potencia marginal de Kṛṣṇa. Hay dos mundos, el mundo espiritual y el mundo material, y tú estás situado entre la potencia material y la espiritual. Tienes una relación con ambos mundos, el material y el espiritual; por eso recibes el nombre de potencia marginal. Con respecto a Kṛṣṇa, eres uno con Él y al mismo tiempo diferente de Él. Como alma espiritual que eres, eres cualitativamente uno con la Suprema Personalidad de Dios, pero, al ser una partícula diminuta de alma espiritual, también eres diferente del Alma Suprema. Por lo tanto, por naturaleza eres una con el Alma Suprema y a la vez diferente de Ella. Se presentan los ejemplos del Sol propiamente dicho y las partículas de luz solar, y de un fuego ardiente y las pequeñas partículas de fuego». Otra explicación de estos versos puede hallarse en el *Ādi-līlā*, Capítulo Segundo, Verso 96.

VERSO 110

*eka-deśa-sthitasyāgner
jyotsnā vistāriṇī yathā
parasya brahmaṇaḥ śaktis
tathedam akhilaṁ jagat*

eka-deśa—en un lugar; *sthitasya*—estando situada; *agneḥ*—de fuego; *jyotsnā*—la luz; *vistāriṇī*—difundida por todas partes; *yathā*—tal y como; *parasya*—de la Suprema; *brahmaṇaḥ*—de la Verdad Absoluta; *śaktiḥ*—la energía; *tathā*—del mismo modo; *idam*—este; *akhilam*—entero; *jagat*—universo.

TRADUCCIÓN

«"Del mismo modo que la luz de una hoguera se difunde a partir del lugar en que está situada, las energías de la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, se difunden por todo el universo.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāṇa* (1.22.53).

VERSO 111

*kṛṣṇera svābhāvika tina-śakti-pariṇati
cic-chakti, jīva-śakti, āra māyā-śakti*

9kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *svābhāvika*—naturales; *tina*—tres; *śakti*—de energías; *pariṇati*—transformaciones; *cit-śakti*—potencia espiritual; *jīva-śakti*—chispas espirituales, entidades vivientes; *āra*—y; *māyā-śakti*—energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa tiene por naturaleza tres transformaciones energéticas, conocidas con los nombres de potencia espiritual, potencia entidad viviente y potencia ilusoria.»

VERSO 112

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā
kṣetrajñākhyā tathā parā
avidyā-karma-samjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate*

viṣṇu-śaktiḥ—la potencia del Señor Viṣṇu; *parā*—espiritual; *proktā*—se dice; *kṣetra-jña-ākhyā*—la potencia denominada *kṣetrajña*; *tathā*—así como; *parā*—espiritual; *avidyā*—ignorancia; *karma*—actividades fruitivas; *samjñā*—conocida con el nombre de; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—así conocida.

TRADUCCIÓN

«"En su origen, la energía de Kṛṣṇa es espiritual, como también lo es la energía denominada entidad viviente. Sin embargo, hay otra energía, llamada ilusión, constituida por las actividades fruitivas. Ésa es la tercera potencia del Señor.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Viṣṇu Purāna* (6.7.61). Para una explicación detallada consúltese el *Ādi-līlā*, Capítulo Séptimo, Verso 119.

VERSO 113

*śaktayaḥ sarva-bhāvānām
acintya-jñāna-gocarāḥ
yato 'to brahmaṇas tās tu*

*sargādyā bhāva-śaktayaḥ
bhavanti tapatām śreṣṭha
pāvakasya yathoṣṇatā*

śaktayaḥ—energías; *sarva-bhāvānām*—de todos los tipos de creación; *acintya*—inconcebibles; *jñāna-gocarāḥ*—por el nivel de conocimiento del hombre; *yataḥ*—de quien; *ataḥ*—por lo tanto; *brahmaṇaḥ*—de la Verdad Absoluta; *tāḥ*—ésas; *tu*—pero; *sarga-ādyāḥ*—que causan la creación, el mantenimiento y la aniquilación; *bhāva-śaktayaḥ*—las energías creativas; *bhavanti*—son; *tapatām*—de todos los ascetas; *śreṣṭha*—¡oh, tú, el principal!; *pāvakasya*—del fuego; *yathā*—como; *uṣṇatā*—calor.

TRADUCCIÓN

«"Todas las energías creativas, que son inconcebibles para el hombre común, existen en la Verdad Absoluta Suprema. Esas energías inconcebibles actúan en los procesos de creación, mantenimiento y aniquilación. ¡Oh, tú, el principal de los ascetas!, del mismo modo que el fuego posee dos energías —la luz y el calor—, esas inconcebibles energías creativas son las características naturales de la Verdad Absoluta."»

SIGNIFICADO

Este verso es también una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (1.3.2).

VERSO 114

*yayā kṣetra-jña-śaktiḥ sā
veṣṭitā nṛpa sarva-gā
saṁsāra-tāpān akhilān
avāpnoty atra santatān*

yayā—por la cual; *kṣetra-jña-śaktiḥ*—las entidades vivientes, conocidas con el nombre de potencia *kṣetra-jña*; *sā*—esa potencia; *veṣṭitā*—cubiertas; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sarva-gā*—capaces de ir a cualquier lugar de los mundos material o espiritual; *saṁsāra-tāpān*—miserias debidas al ciclo de nacimientos y muertes; *akhilān*—toda clase de; *avāpnoti*—obtiene; *atra*—en este mundo material; *santatān*—que vienen de sufrir o de disfrutar de las diversas reacciones de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, rey!, la *kṣetra-jña-śakti* es la entidad viviente. Aunque tiene la posibilidad de vivir tanto en el mundo material como en el espiritual, sufre las tres miserias de la existencia material porque se halla bajo el influjo de la potencia *avidyā* [la nesciencia], que cubre su posición constitucional.

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente también son citas del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.62-63) Una explicación de estos dos versos puede encontrarse en el *Madhya-līlā*, Capítulo Sexto, Versos 155 y 156.

VERSO 115

*tayā tirohitatvāc ca
śaktiḥ kṣetra-jña-samjñitā
sarva-bhūteṣu bhū-pāla
tāratamyena vartate*

tayā—por ella; *tirohitatvāt*—de estar bajo la influencia; *ca*—también; *śaktiḥ*—la potencia; *kṣetra-jña*—*kṣetra-jña*; *samjñitā*—conocida con el nombre; *sarva-bhūteṣu*—en distintos tipos de cuerpos; *bhū-pāla*—¡oh, rey!; *tāratamyena*—en distintos grados; *vartate*—existe.

TRADUCCIÓN

«"Esa entidad viviente, cubierta por la influencia de la nesciencia, existe en diversas formas en el seno de la materia, ¡oh, rey!, y se halla proporcionalmente liberada de la influencia de la energía material, en mayor o menor grado."

VERSO 116

*apareyam itas tv anyām
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtām mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

aparā—energía inferior; *iyam*—este mundo material; *itaḥ*—más allá de esto; *tu*—pero; *anyām*—otra; *prakṛtim*—energía; *viddhi*—tú debes saber; *me*—de

Mí; *parām*—que es energía superior; *jīva-bhūtām*—son las entidades vivientes; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de poderosos brazos!; *yayā*—por la cual; *idam*—este mundo material; *dhāryate*—está siendo dirigido; *jagat*—la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

«"Además de esas energías inferiores, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior."

SIGNIFICADO

Éste es un verso de la *Bhagavad-gītā* (7.5). En el *Ādi-līlā*, Capítulo Séptimo, Verso 118, se encuentra una explicación de este verso.

VERSO 117

*kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha*

kṛṣṇa bhuli'—olvidando a Kṛṣṇa; *sei jīva*—esa entidad viviente; *anādi*—desde tiempo inmemorial; *bahih-mukha*—atraída por el aspecto externo; *ataeva*—por lo tanto; *māyā*—la energía ilusoria; *tāre*—a ella; *deya*—da; *saṁsāra-duḥkha*—miserias de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«Olvidando a Kṛṣṇa, la entidad viviente se ha visto atraída desde tiempo inmemorial por el aspecto externo. De esta manera, la energía ilusoria «māyā» le da toda clase de miserias en su existencia material.»

SIGNIFICADO

La entidad viviente, cuando olvida su posición constitucional como sirviente eterno de Kṛṣṇa, queda de inmediato atrapada por la energía externa ilusoria. Originariamente, la entidad viviente es parte integral de Kṛṣṇa, y es, por lo tanto, energía superior de Kṛṣṇa. Está dotada con una energía inconcebible y diminuta que actúa de forma inconcebible dentro del cuerpo. Sin embargo, la entidad viviente, olvidando su posición, se sitúa en la energía material. La entidad viviente recibe el nombre de energía marginal porque, aunque es de

naturaleza espiritual, debido al olvido se sitúa en la energía material. Así, tiene la facultad de vivir, o bien en la energía material, o bien en la espiritual; ésa es la razón por la que recibe el nombre de energía marginal. Situada en la posición marginal, a veces se siente atraída por la energía ilusoria externa; ahí es donde comienza su vida material. Cuando entra en la energía material, se ve sometida a las tres medidas del tiempo: pasado, presente y futuro. El pasado, el presente y el futuro pertenecen únicamente al mundo material; en el mundo espiritual no existen. La entidad viviente es eterna, y ya existía antes de la creación del mundo material. Por desgracia, ha olvidado su relación con Kṛṣṇa. El olvido de la entidad viviente se explica en este verso con la palabra *anādi*, que indica que ha existido desde tiempo inmemorial. Se debe entender que, debido a su deseo de disfrutar sin Kṛṣṇa y competir con Él, la entidad viviente viene a la existencia material.

VERSO 118

*kabhu svarge uṭhāya, kabhu narake ḍubāya
daṇḍya-jane rājā yena nadīte cubāya*

kabhu—a veces; *svarge*—a sistemas planetarios superiores; *uṭhāya*—él se eleva; *kabhu*—a veces; *narake*—en condiciones de vida infernal; *ḍubāya*—es hundido; *daṇḍya-jane*—a un delincuente; *rājā*—un rey; *yena*—como; *nadīte*—en el río; *cubāya*—hunde.

TRADUCCIÓN

«En la vida material condicionada, la entidad viviente a veces se eleva a sistemas planetarios superiores y a la prosperidad material, y otras veces se hunde en una situación infernal. Su situación es como la de un criminal a quien un rey castiga sumergiéndole en el agua para luego volverle a sacar.»

SIGNIFICADO

En el *Bṛhad-āranyaka Upaniṣad* (4.3.16) se afirma: *asaṅgo hy ayam puruṣah*: La entidad viviente está siempre libre de la contaminación del mundo material. Aquel que está libre de la infección material y que no olvida que Kṛṣṇa es su amo recibe el nombre de *nitya-mukta*. En otras palabras, *nitya-mukta* es aquel que está eternamente liberado de la contaminación material. La entidad viviente *nitya-mukta* ha sido siempre devota de Kṛṣṇa, desde tiempo inmemorial, y su único deseo ha sido siempre servir a Kṛṣṇa. Así pues, nunca olvida su carácter de servidor eterno de Kṛṣṇa. Toda entidad viviente que olvida su relación

eterna con Kṛṣṇa se halla bajo la influencia del condicionamiento material. Privada del servicio amoroso trascendental del Señor, está sujeta a las reacciones de las actividades frutivas. Cuando, gracias a las actividades piadosas mundanas, se eleva a los planetas superiores, se considera bien situada, pero, cuando es sometida al castigo, se considera en una posición impropia. Así, la naturaleza material premia y castiga a la entidad viviente. Cuando la entidad viviente goza de opulencia material, la naturaleza material la está premiando. Cuando pasa por penalidades materiales, la naturaleza material la está castigando.

VERSO 119

*bhayam dvitīyābhiniveśataḥ syād
īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ
tat-māyayāto budha ābhajet tam
bhaktyaikayeśam guru-devatātmā*

bhayam—temor; *dvitīya-abhiniveśataḥ*—debido al erróneo concepto de ser producto de la energía material; *syāt*—surge; *īśāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *apetasya*—de quien ha retraído (el alma condicionada); *viparyayaḥ*—inversión de la posición; *asmṛtiḥ*—sin concebir su relación con el Señor Supremo; *tat-māyayā*—debido a la energía ilusoria del Señor Supremo; *ataḥ*—por lo tanto; *budhaḥ*—la persona sabia; *ābhajet*—debe adorar; *tam*—a Él; *bhaktiyā*—por medio del servicio devocional; *ekayā*—sin desviarse hacia el *karma* y el *jñāna*; *īśam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *guru*—como maestro espiritual; *devatā*—el Señor adorable; *ātmā*—la Superalma.

TRADUCCIÓN

«"La entidad viviente, cuando se siente atraída por la energía material, que está separada de Kṛṣṇa, se ve dominada por el temor. Debido a que la energía material la separa de la Suprema Personalidad de Dios, su concepto de la vida se invierte. En otras palabras, en lugar de ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa, pasa a competir con Kṛṣṇa. Eso se denomina *viparyayo 'smṛtiḥ*. Para eliminar ese error, la persona realmente avanzada y erudita adora a la Suprema Personalidad de Dios como maestro espiritual, como Deidad venerable y como fuente de vida. Así adora al Señor mediante el proceso del servicio devocional puro."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37). Es una enseñanza de Kavi

Ṛṣi, una de las nueve personalidades santas conocidas con el nombre de Nueve Yogendras. Cuando Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa, preguntó a Devarṣi Nārada en Dvārakā acerca del servicio devocional, se mencionó que en el pasado el rey Nimi, rey de Videha, había sido instruido por los Nueve Yogendras. Hablando acerca del *bhagavata-dharma*, el servicio devocional, Śrī Nārada Muni indicó que el alma condicionada puede liberarse si se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor. El Señor es la Superalma, el maestro espiritual y la Deidad adorable para todas las almas condicionadas. Kṛṣṇa no es sólo la suprema Deidad adorable para todas las entidades vivientes, sino que es también el *guru* o *caitya-guru*, la Superalma que da buen consejo a la entidad viviente. Por desdicha, la entidad viviente pasa por alto las instrucciones de la Persona Suprema. De ese modo se identifica con la energía material y, en consecuencia, se ve dominada por un tipo de temor que es resultado de considerarse el cuerpo material y de pensar que todo lo relacionado con el cuerpo material es propiedad suya. En realidad, todos los tipos de resultados frutivos vienen del alma espiritual, pero, como ha olvidado su verdadero deber, se ve afectada por muchas consecuencias materiales, como el temor y el apego. El único remedio es volver al servicio del Señor, para de ese modo salvarse del indeseable hostigamiento de la naturaleza material.

VERSO 120

*sādhū-śāstra-kṛpāya yadi kṛṣṇonmukha haya
sei jīva nistare, māyā tāhāre chāḍaya*

sādhū—de las personas santas; *śāstra*—de las Escrituras; *kṛpāya*—por la misericordia; *yadi*—si; *kṛṣṇa-unmukha haya*—se vuelve consciente de Kṛṣṇa; *sei*—esa; *jīva*—entidad viviente; *nistare*—se libera; *māyā*—la energía ilusoria; *tāhāre*—a él; *chāḍaya*—deja libre.

TRADUCCIÓN

«Cuando se vuelve consciente de Kṛṣṇa, por la misericordia de las personas santas que voluntariamente predicán los mandamientos de las Escrituras y le ayudan a volverse consciente de Kṛṣṇa, el alma condicionada se libera de las garras de māyā, que le deja libre.»

SIGNIFICADO

Alma condicionada es aquella que ha olvidado que Kṛṣṇa es su amo eterno. Pensando que está disfrutando del mundo material, el alma condicionada sufre las tres miserias de la existencia material. Las personas santas (*sādhus*), los

devotos *vaiṣṇavas* del Señor, predicán el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa basado en las Escrituras védicas. Sólo por su misericordia ve despertar su conciencia de Kṛṣṇa el alma condicionada. Una vez despierta, ya no desea disfrutar del modo de vida materialista. En lugar de ello, se consagra al servicio amoroso trascendental del Señor. Cuando un alma condicionada se ocupa en el servicio devocional del Señor, se desapega del disfrute material.

*bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir
anyatra caiṣa trika eka-kālaḥ*

(*Bhāg. 11.2.42*)

Ésa es la prueba que puede indicarnos si estamos avanzando en servicio devocional. Debemos estar desapegados del disfrute material. Ese desapego significa que *māyā* ha liberado realmente al alma condicionada del disfrute ilusorio. Cuando el alma condicionada avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no se considera igual a Kṛṣṇa. Tan pronto como piensa que es el disfrutador de bienes materiales, queda prisionera del concepto corporal. Sin embargo, cuando se libera del concepto corporal, puede ocuparse en servicio devocional, que es su verdadera posición de libertad de las garras de *māyā*. Todo ello se explica en el siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (7.14).

VERSO 121

*daivī hy eṣā guṇa-mayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etām taranti te*

daivī—perteneciente al Señor Supremo; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *guṇa-mayī*—hecha de las tres modalidades; *mama*—Mía; *māyā*—energía externa; *duratyayā*—muy difícil de superar; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *ye*—aquellos que; *prapadyante*—se entregan plenamente; *māyām*—energía ilusoria; *etām*—esta; *taranti*—cruzan; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

«"Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden superarla fácilmente."

VERSO 122

*māyā-mugdha jīvera nāhi svataḥ kṛṣṇa-jñāna
jīvere kṛpāya kailā kṛṣṇa veda-purāṇa*

māyā-mugdha—hechizada por la energía ilusoria; *jīvera*—del alma condicionada; *nāhi*—no hay; *svataḥ*—por sí sola; *kṛṣṇa-jñāna*—conocimiento de Kṛṣṇa; *jīvere*—hacia el alma condicionada; *kṛpāya*—por misericordia; *kailā*—presentó; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *veda-purāṇa*—las Escrituras védicas y los *Purāṇas* (suplementos de las Escrituras védicas).

TRADUCCIÓN

«El alma condicionada no puede revivir su conciencia de Kṛṣṇa por su propio esfuerzo. Pero el Señor Kṛṣṇa, por Su misericordia sin causa, ha compilado las Escrituras védicas y sus suplementos, los *Purāṇas*.

SIGNIFICADO

El alma condicionada se halla confundida por la energía ilusoria del Señor (*māyā*). La misión de *māyā* es mantener al alma condicionada en el olvido de su verdadera relación con Kṛṣṇa. De ese modo, la entidad viviente olvida su verdadera identidad como alma espiritual, Brahman, y, en lugar de comprender su verdadera posición, se considera el producto de la energía material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.5):

*yayā sammohito jīva
ātmānaṁ tri-guṇātmakam
paro 'pi manute 'nartham
tat-kṛtaṁ cābhipadyate*

«Debido a esta energía externa, la entidad viviente, aunque es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, cree que es producto de la materia, y por ello sufre las reacciones de las miserias materiales».

Este verso explica la acción de *māyā* sobre el alma condicionada. Creyendo que es producto de la energía material, el alma condicionada se ocupa en el servicio de la energía material de muchas formas distintas. Así actúa como sirviente de la lujuria, de la ira, de la codicia y de la envidia. De ese modo, actúa como un perfecto sirviente de la energía ilusoria. Más tarde, el alma confundida pasa a ser sirviente de la especulación mental, pero, en todo caso, sigue cubierta por la energía ilusoria. Llevado de Su misericordia sin causa y de Su compasión, Kṛṣṇa, en Su encarnación de Vyāsadeva, ha redactado las Escrituras védicas. Vyāsadeva es un *śaktyāveśa-avatāra* del Señor Kṛṣṇa. Él ha tenido la gran bondad de presentar esas Escrituras para que el alma condicionada recobre el buen juicio. Por desdicha, en la actualidad las almas condicionadas están

siendo guiadas por demonios que no tienen ningún interés en leer las Escrituras védicas. Aunque en ellas hay un inmenso tesoro de conocimiento, la gente se dedica a leer una literatura inútil que no les dará información alguna acerca de cómo liberarse de las garras de *māyā*. El propósito de las Escrituras védicas se explica en los versos siguientes. VERSO 123

'śāstra-guru-ātma'-rūpe āpanāre jānāna

'kṛṣṇa mora prabhu, trātā'—jīvera haya jñāna

śāstra-guru-ātma-rūpe—en la forma de las Escrituras védicas, el maestro espiritual y la Superalma; *āpanāre jānāna*—informa acerca de Sí mismo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mora*—mío; *prabhu*—Señor; *trātā*—liberador; *jīvera*—del alma condicionada; *haya*—hay; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa educa a la olvidadiza alma condicionada a través de las Escrituras védicas, el maestro espiritual iluminado y la Superalma. Con su ayuda, el alma condicionada puede entender a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es, y puede entender que el Señor Kṛṣṇa es su amo eterno, que la puede liberar de las garras de *māyā*. De ese modo, puede adquirir conocimiento verdadero acerca de su vida condicionada y puede llegar a entender cómo alcanzar la liberación.

SIGNIFICADO

Habiendo olvidado su verdadera posición, el alma condicionada puede recibir ayuda del *śāstra*, el *guru* y la Superalma que está en el corazón. Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos en la forma de Superalma. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūdhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material».

En la forma del *śaktyāveśa-avatāra* Vyāsadeva, Kṛṣṇa enseña al alma condicionada por medio de las Escrituras védicas. Externamente, Kṛṣṇa aparece

en la forma del maestro espiritual y educa al alma condicionada para que se vuelva consciente de Kṛṣṇa. El alma condicionada, cuando recobra su conciencia de Kṛṣṇa original, se libera de las garras de la materia. De ese modo, el alma condicionada recibe constantemente la ayuda de la Suprema Personalidad de Dios de tres formas: mediante las Escrituras, mediante el maestro espiritual y mediante la Superalma que está en el corazón. El Señor es el liberador del alma condicionada y es considerado el Señor Supremo de todas las entidades vivientes. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa dice:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

Esa misma instrucción se repite en todas las Escrituras védicas. *Sādhu*, *śāstra* y *guru* actúan como representantes de Kṛṣṇa, y el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está en marcha también en todo el universo. Todo el que aprovecha esta oportunidad se libera.

VERSO 124

*veda-śāstra kahe—'sambandha', 'abhidheya', 'prayojana'
'kṛṣṇa'—prāpya sambandha, 'bhakti'—prāptyera sādhana*

veda-śāstra kahe—las Escrituras védicas enseñan; *sambandha*—la relación del alma condicionada con el Señor; *abhidheya*—las actividades reguladas del alma condicionada para revivir esa relación; *prayojana*—y el objetivo supremo de la vida que debe alcanzar el alma condicionada; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *prāpya*—ser despertada; *sambandha*—la relación original; *bhakti*—el servicio devocional; *prāptyera sādhana*—el medio para llegar a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las Escrituras védicas dan información acerca de la relación eterna de la entidad viviente con Kṛṣṇa, que recibe el nombre de *sambandha*. La comprensión de esa relación por parte de la entidad viviente, y su actuar conforme a ella, se denomina *abhidheya*. Ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, es el objetivo supremo de la vida, y recibe el nombre de *prayojana*.

VERSO 125

*abhidheya-nāma 'bhakti', 'prema'—prayojana
puruṣārtha-śiromaṇi prema mahā-dhana*

abhidheya—las actividades para revivir la relación; *nāma*—llamadas; *bhakti*—servicio devocional; *prema*—amor por Dios; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *puruṣa-artha-śiromaṇi*—el interés supremo de la entidad viviente; *prema*—amor por Dios; *mahā-dhana*—la mayor riqueza.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional, es decir, las actividades de los sentidos destinadas a satisfacer al Señor, se llama *abhidheya*, porque nos permite cultivar nuestro amor original por Dios, que es el objetivo de la vida. Ese objetivo es el interés supremo de la entidad viviente, y su mayor riqueza. De ese modo se alcanza el plano del servicio amoroso trascendental del Señor.

SIGNIFICADO

El alma condicionada se halla confundida bajo el influjo de la energía material externa, que la ocupa por entero en toda una gama de complacencia de los sentidos. Al ocuparse en actividades materiales, su conciencia de Kṛṣṇa original queda cubierta. Sin embargo, Kṛṣṇa, como padre supremo de todas las entidades vivientes, quiere que Sus hijos vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios; por eso, Él en persona viene a entregarnos la *Bhagavad-gītā* y demás Escrituras védicas. Él ocupa a Sus sirvientes íntimos para que sirvan como maestros espirituales e iluminen a las entidades vivientes condicionadas. El Señor, que está en el corazón de todos, da a las entidades vivientes la conciencia que les permite aceptar los *Vedas* y al maestro espiritual. De ese modo, la entidad viviente puede entender su posición constitucional y su relación con el Señor Supremo. Como el Señor explica personalmente en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: Mediante el estudio del *Vedānta*, podemos llegar a ser plenamente conscientes de nuestra relación con el Señor Supremo y actuar conforme a ello. De ese modo, finalmente podemos alcanzar el plano del servicio amoroso del Señor. El mayor interés de la entidad viviente es llegar a entender al Señor Supremo. Por desgracia, las entidades vivientes han olvidado que ése es su interés más grande, y, por esa razón, el *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum* (*Bhāg.* 7.5.31).

Todos queremos alcanzar el objetivo supremo de la vida, pero, debido a que estamos absortos en la energía material, perdemos el tiempo en la complacencia de los sentidos. Mediante el estudio de las Escrituras védicas, cuya esencia es la

Bhagavad-gītā, llegamos al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo nos ocupamos en servicio devocional, que se denomina *abhidheya*. Cuando la entidad viviente adquiere realmente amor por Dios, ha alcanzado el objetivo supremo, *prayojana*. En otras palabras, aquel que se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa ha alcanzado la perfección de la vida.

VERSO 126

kṛṣṇa-mādhurya-sevānanda-prāptira kāraṇa
kṛṣṇa-sevā kare, āra kṛṣṇa-rasa-āsvādana

kṛṣṇa-mādhurya—de una relación íntima con Kṛṣṇa; *sevā-ānanda*—del placer de ofrecerle servicio a Él; *prāptira*—del logro; *kāraṇa*—debido a que; *kṛṣṇa-sevā kare*—se ofrece servicio a Kṛṣṇa; *āra*—y; *kṛṣṇa-rasa*—de las melosidades de ese servicio; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Quien alcanza la bienaventuranza trascendental de una relación íntima con Kṛṣṇa Le ofrece servicio y saborea las melosidades de la conciencia de Kṛṣṇa.»

VERSO 127

ihāte dr̥ṣṭānta—*yaiche daridrera ghare*
'sarvajña' āsi' duḥkha dekhi' puchaye tāhāre

ihāte—en relación con esto; *dr̥ṣṭānta*—el ejemplo; *yaiche*—tal y como; *daridrera ghare*—en casa de un hombre pobre; *sarva-jña*—un astrólogo; *āsi'*—tras ir; *duḥkha*—situación de sufrimiento; *dekhi'*—al ver; *puchaye tāhāre*—le pregunta.

TRADUCCIÓN

«Puede darse la siguiente analogía. En cierta ocasión, un sabio astrólogo fue a casa de un hombre pobre, y al ver sus sufrimientos, le hizo la siguiente pregunta.»

SIGNIFICADO

A veces, porque estamos sufriendo o porque queremos conocer el futuro, visitamos a un astrólogo o quiromante. En la vida condicionada, la entidad

viviente sufre siempre las tres miserias de la existencia material. En determinadas circunstancias siente deseo de saber acerca de su posición. Sanātana Gosvāmī, por ejemplo, acudió a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, para preguntarle por qué sufría. Ésa es la posición de todas las almas condicionadas. Estamos sufriendo constantemente, y, de modo natural, la persona inteligente se vuelve inquisitiva. Esa posición se denomina *brahma-jijñāsā*. *Athāto brahma-jijñāsā (Vedānta-sūtra 1.1.1)*. *Brahma*, en este contexto, se refiere a las Escrituras védicas. Para saber la causa de los constantes sufrimientos del alma condicionada, debemos consultar las Escrituras védicas. Las Escrituras védicas tienen por objeto liberar al alma condicionada de los sufrimientos de la existencia material. En este capítulo es muy instructiva la historia del astrólogo Sarvajña y el hombre pobre.

VERSO 128

*'tumi kene duḥkhī, tomāra āche piṭṛ-dhana
tomāre nā kahila, anyatra chāḍila jīvana'*

tumi—tú; *kene*—por qué; *duḥkhī*—aflicto; *tomāra*—tuyas; *āche*—hay; *piṭṛ-dhana*—las riquezas de tu padre; *tomāre*—a ti; *nā kahila*—no descubrió; *anyatra*—en otro lugar; *chāḍila*—abandonó; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

«El astrólogo preguntó: "¿Por qué sufres? Tu padre era muy rico, pero murió lejos de aquí, sin llegar a descubrirte su riqueza".

VERSO 129

*sarvajñera vākye kare dhanera uddeśe
aiche veda-purāṇa jīve 'kṛṣṇa' upadeśe*

sarvajñera—del astrólogo; *vākye*—las palabras; *kare*—hacen; *dhanera*—de las riquezas; *uddeśe*—noticia; *aiche*—de forma similar; *veda-purāṇa*—Escrituras védicas; *jīve*—a la entidad viviente, el alma condicionada; *kṛṣṇa*—acerca del Señor Kṛṣṇa; *upadeśe*—instruyen.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo que las palabras del astrólogo Sarvajña informaron al hombre pobre de su tesoro, las Escrituras védicas nos aconsejan acerca

de la conciencia de Kṛṣṇa cuando somos inquisitivos y deseamos saber por qué sufrimos en la existencia material.

VERSO 130

*sarvajñera vākye mūla-dhana anubandha
sarva-śāstre upadeśe, 'śrī-kṛṣṇa'—sambandha*

sarvajñera—del astrólogo; *vākye*—por las palabras que aseguraban; *mūla-dhana*—con el tesoro; *anubandha*—vínculo; *sarva-śāstre*—todas las Escrituras védicas; *upadeśe*—instruyen; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *sambandha*—el vínculo central.

TRADUCCIÓN

«Las palabras del astrólogo establecieron el vínculo del hombre pobre con el tesoro. Del mismo modo, las Escrituras védicas nos indican que nuestra verdadera relación es con Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.26), Śrī Kṛṣṇa dice:

*vedāhaṁ samatītāni
vartamānāni cārjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni
mām tu veda na kaścana*

«¡Oh, Arjuna!, como Suprema Personalidad de Dios, Yo conozco todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que está ocurriendo en el presente, y todas las cosas que aún están por venir. También conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí, nadie Me conoce».

Kṛṣṇa, por lo tanto, conoce la causa del sufrimiento del alma condicionada. Por esa razón, Él desciende de Su posición original para instruir a las almas condicionadas e informarles acerca del olvido de su relación con Kṛṣṇa. Kṛṣṇa Se manifiesta en Sus relaciones de Vṛndāvana y en la batalla de Kurukṣetra, de manera que la gente pueda sentirse atraída por Él e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice también que Él es el propietario de todos los universos, el disfrutador de todo lo que existe y el amigo de todos. *Bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram/suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ* (Bg. 5.29). Si revivimos nuestra íntima relación original con Kṛṣṇa, nos veremos aliviados de nuestros sufrimientos en el mundo material. Todos

estamos tratando de poner remedio a los sufrimientos de la existencia material, pero no podremos resolver los problemas básicos mientras no establezcamos una relación íntima con Kṛṣṇa.

VERSO 131

*'bāpera dhana āche'—jñāne dhana nāhi pāya
tabe sarvajña kahe tāre prāptira upāya*

bāpera dhana āche—el padre tiene un tesoro; *jñāne*—con ese conocimiento; *dhana*—el tesoro; *nāhi pāya*—no se obtiene; *tabe*—entonces; *sarvajña*—el astrólogo; *kahe*—dice; *tāre*—al hombre pobre; *prāptira upāya*—la forma de encontrar el tesoro.

TRADUCCIÓN

«El hombre pobre tuvo así noticia de la existencia del tesoro de su padre, pero, sólo con ese conocimiento, el tesoro aún no era suyo. Por esa razón, el astrólogo tuvo que informarle de los medios para encontrarlo realmente.»

VERSO 132

*'ei sthāne āche dhana'—yadi dakṣiṇe khudibe
'bhīmarula-barulī' uṭhibe, dhana nā pāibe*

ei sthāne—en ese lugar; *āche*—está; *dhana*—el tesoro; *yadi*—si; *dakṣiṇe*—en el lado sur; *khudibe*—tú cavarás; *bhīmarula-barulī*—avispas y zánganos; *uṭhibe*—surgirán; *dhana*—las riquezas; *nā pāibe*—no obtendrás.

TRADUCCIÓN

«El astrólogo dijo: "El tesoro está en ese lugar, pero, si cavas hacia el sur, te atacarán las avispas y los zánganos, y no encontrarás tu tesoro.»

VERSO 133

*'paścime' khudibe, tāhā 'yakṣa' eka haya
se vighna karibe,—dhane hāta nā paḍaya*

paścime—en el lado oeste; *khudibe*—si cavas; *tāhā*—allí; *yakṣa*—fantasma;

eka—uno; *haya*—hay; *se*—él; *vighna karibe*—creará trastornos; *dhane*—en el tesoro; *hāta*—mano; *nā*—no; *paḍaya*—toca.

TRADUCCIÓN

«"Por el oeste hay un fantasma. Si cavas por ese lado, te creará tantos trastornos que tus manos ni siquiera tocarán el tesoro.

VERSO 134

*'uttare' khudile āche kṛṣṇa 'ajagare'
dhana nāhi pābe, khudite gilibe sabāre*

uttare—en el lado norte; *khudile*—si cavas; *āche*—hay; *kṛṣṇa*—negra; *ajagare*—serpiente; *dhana*—el tesoro; *nāhi*—no; *pābe*—obtendrás; *khudite*—al cavar; *gilibe*—devorará; *sabāre*—a todos.

TRADUCCIÓN

«"Si cavas por el norte, una gran serpiente negra te devorará mientras intentas desenterrar el tesoro.

VERSO 135

*pūrva-dike tāte māṭi alpa khudite
dhanera jhāri paḍibeka tomāra hātete*

pūrva-dike—en el lado este; *tāte*—allí; *māṭi*—la tierra; *alpa*—pequeña cantidad; *khudite*—tras cavar; *dhanera*—del tesoro; *jhāri*—la vasija; *paḍibeka*—obtendrás; *tomāra*—tuyas; *hātete*—en las manos.

TRADUCCIÓN

«"Sin embargo, por el este, bastará con que remuevas un poco de tierra para que tus manos toquen inmediatamente la vasija del tesoro."

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas, y entre ellas los *Purāṇas*, explican que hay diversos procesos, en función de la posición del alma condicionada: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa*, el proceso de *yoga* y el proceso de *bhakti-yoga*. *Karma-kāṇḍa* se

compara a avispa y zángano que picarán a quien se refugie en ellos. *Jñāna-kāṇḍa*, el proceso especulativo, es como un fantasma que crea trastornos en la mente. *Yoga*, el proceso místico, se compara a una serpiente negra que devora a la gente mediante el cultivo impersonal de *kaivalya*. Sin embargo, si adoptamos el proceso de *bhakti-yoga*, obtendremos rápidamente el éxito. En otras palabras, mediante el *bhakti-yoga*, las manos tocan el tesoro oculto sin dificultad.

El objetivo de todas las Escrituras reveladas y de todas las instrucciones védicas es Kṛṣṇa, como Él mismo dice en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. Puesto que los *Vedas* ordenan buscar a Kṛṣṇa y refugiarse en Sus pies de loto, y puesto que, a parte del servicio devocional, ningún otro proceso védico nos ayudará en ese empeño, debemos adoptar el proceso del servicio devocional. Según explica la *Bhagavad-gītā* (18.55) sólo se considera definitivo el proceso del *bhakti*. *Bhakti-yā māṁ abhijānāti*. Ésa es la declaración conclusiva de los *Vedas*, y quien sea sincero en su búsqueda de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, debe aceptar ese proceso. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice lo siguiente. El lado este representa el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. El sur representa el proceso de actividades fruitivas (*karma-kāṇḍa*), que culmina en ganancias materiales. El oeste representa *jñāna-kāṇḍa*, el proceso de la especulación mental, llamado a veces *siddhi-kāṇḍa*. El norte representa el método especulativo, conocido a veces con el nombre de sistema místico de *yoga*. Únicamente el lado este, el servicio devocional, nos permite alcanzar el verdadero objetivo de la vida. Al sur están las actividades fruitivas, por las cuales acabamos recibiendo el castigo de Yamarāja. En el sendero de las actividades fruitivas, predominan los deseos materiales. Por eso los resultados de ese proceso se comparan a avispa y zángano. La entidad viviente sufre los picotazos de las avispas y los zánganos de las actividades fruitivas, y de ese modo sufre en la existencia material vida tras vida. Siguiendo ese proceso, no es posible liberarse de los deseos materiales. La propensión al disfrute material nunca termina. De ese modo, el ciclo de nacimientos y muertes continúa, y el alma espiritual sufre perpetuamente. El proceso del *yoga* místico se compara a una serpiente negra que devora a la entidad viviente y le inyecta veneno. El objetivo final del sistema de *yoga* es volverse uno con el Absoluto. Eso significa poner fin a la propia existencia personal. Pero la existencia individual de la parte integral espiritual de la Suprema Personalidad de Dios es eterna. La *Bhagavad-gītā* confirma que el alma individual existía en el pasado, existe en el presente y continuará existiendo como ser individual en el futuro. El intento artificial de volverse uno con el Absoluto es un intento suicida. No podemos aniquilar nuestra condición natural.

Hay un *yakṣa*, un protector de riquezas, que no permitirá que nadie se lleve las riquezas para disfrutar de ellas. Ese demonio no hará otra cosa que crear

problemas. En otras palabras, el devoto no va a depender de sus recursos materiales sino de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, que es quien puede dar verdadera protección. Eso se denomina *rakṣiṣyatīti viśvāsaḥ* o (en el poema bengalí *Śaraṇāgati* de Bhaktivinoda Ṭhākura) '*avaśya rakṣibe kṛṣṇa*'—*viśvāsa pālana*. El alma entregada debe aceptar el hecho de que su verdadero protector es Kṛṣṇa, no los bienes materiales que haya adquirido. Considerando todos estos puntos, se concluye que el servicio devocional de Kṛṣṇa es el verdadero tesoro de la entidad viviente. Quien se eleva hasta el plano del servicio devocional goza siempre de opulencia en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. Quien carece de servicio devocional es tragado por la serpiente negra del sistema de *yoga* y sufre los picotazos de las avispas y zánganos de las actividades frutivas, con las miserias materiales que de ello se derivan. A veces, la entidad viviente se descarría e intenta fundirse en la existencia espiritual, creyéndose igual a la Suprema Personalidad de Dios. Eso significa que, una vez en el plano espiritual, se sentirá perturbada y regresará de nuevo al plano material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param padaṁ tataḥ
patanty adho 'nāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Esas personas puede que lleguen a ser *sannyāsīs*, pero, a menos que se refugien en los pies de loto de Kṛṣṇa, regresarán al plano material para realizar actividades filantrópicas. De ese modo, echarán a perder su vida espiritual. Debe entenderse que eso es como ser devorado por la serpiente negra.

VERSO 136

*aiche śāstra kahe,—karma, jñāna, yoga tyaji'
'bhaktye' kṛṣṇa vaśa haya, bhaktye tāñre bhaji*

aiche—de ese modo; *śāstra kahe*—las Escrituras védicas confirman;
karma—las actividades frutivas; *jñāna*—el conocimiento especulativo;
yoga—el sistema místico de *yoga*; *tyaji'*—abandonando; *bhaktye*—por medio del servicio devocional; *kṛṣṇa*—la Suprema y Absoluta Personalidad de Dios;
vaśa haya—Se siente satisfecho; *bhaktye*—mediante el servicio devocional;
tāñre—a Él; *bhaji*—nosotros adoramos.

TRADUCCIÓN

«La conclusión de las Escrituras reveladas es que se deben abandonar las actividades frutivas, el conocimiento especulativo y el sistema místico

de yoga. En cambio, se debe emprender el proceso de servicio devocional, con el que se puede satisfacer plenamente a Kṛṣṇa.

VERSO 137

*na sādhayati mām yogo
na sāṅkhyam dharma uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo
yathā bhaktir mamorjitā*

na—nunca; *sādhayati*—hace estar satisfecho; *mām*—a Mí; *yogaḥ*—el proceso de control; *na*—ni; *sāṅkhyam*—el proceso de obtener conocimiento filosófico de la Verdad Absoluta; *dharmaḥ*—esa ocupación; *uddhava*—Mi querido Uddhava; *na*—ni; *svādhyāyaḥ*—el estudio de los *Vedas*; *tapas*—las austeridades; *tyāgaḥ*—la renunciación, la aceptación de *sannyāsa*, o la caridad; *yathā*—tanto como; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *mama*—a Mí; *ūrjitā*—cultivado.

TRADUCCIÓN

«[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo:] "Mi amado Uddhava, ni por medio del *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema de *yoga* místico para controlar los sentidos], ni por medio del monismo impersonal o de un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni por el estudio de los *Vedas*, la práctica de austeridades, la caridad o la aceptación de la orden de *sannyāsa*, se Me puede satisfacer tanto como ofreciéndome servicio devocional puro.

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20-21). La explicación de este verso se da en el *Ādi-līlā* 17.76.

VERSO 138

*bhaktyāham ekayā grāhyaḥ
śraddhayātmā priyaḥ satām
bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā
śva-pākān api sambhavāt*

bhaktyā—con servicio devocional; *aham*—Yo, la Suprema Personalidad de Dios; *ekayā*—firme; *grāhyaḥ*—que puede ser obtenido; *śraddhayā*—con fe;

ātmā—el más querido; *priyaḥ*—que debe ser servido; *satām*—por los devotos; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *punāti*—purifica; *mat-niṣṭhā*—fijo sólo en Mí; *śva-pākān*—los más bajos de los seres humanos, que tienen costumbre de comer perros; *api*—ciertamente; *sambhavāt*—de todas las faltas debidas al nacimiento y otras circunstancias.

TRADUCCIÓN

«Yo, que soy muy querido a los devotos y *sādhus*, puedo ser alcanzado mediante la fe firme y el servicio devocional. El sistema de *bhakti-yoga*, que poco a poco hace aumentar el apego por Mí, purifica incluso al ser humano nacido entre comedores de perros. Es decir, con el proceso de *bhakti-yoga* todo el mundo puede elevarse al plano espiritual.»

VERSO 139

ataeva 'bhakti'—*kṛṣṇa-prāptyera upāya*
'abhidheya' bali' tāre sarva-śāstre gāya

ataeva—por lo tanto; *bhakti*—el servicio devocional; *kṛṣṇa-prāptyera*—de obtener los pies de loto de Kṛṣṇa; *upāya*—el único medio; *abhidheya*—*abhideya*; *bali'*—llamando; *tāre*—ese sistema; *sarva-śāstre*—en todas las Escrituras reveladas; *gāya*—se explica.

TRADUCCIÓN

«La conclusión es que el servicio devocional es el único medio para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. Por ello, ese sistema recibe el nombre de *abhideya*. Ése es el veredicto de todas las Escrituras reveladas.»

SIGNIFICADO

Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.55):

bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios».

El objetivo de la vida es liberarse del condicionamiento material y entrar en la existencia espiritual. Aunque los *śāstras* recomiendan distintos métodos para distintas personas, la Suprema Personalidad de Dios dice que, en última instancia, se debe aceptar como camino seguro para el avance espiritual, la senda del servicio devocional. El servicio devocional del Señor es el único proceso realmente confirmado por el Señor. *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja* (Bg. 18.66). Quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios y gozar de bienaventuranza eterna, debe hacerse devoto.

VERSO 140

*dhana pāile yaiche sukha-bhoga phala pāya
sukha-bhoga haite duḥkha āpani palāya*

dhana pāile—cuando alguien obtiene riquezas; *yaiche*—tal como; *sukha-bhoga*—disfrute de felicidad; *phala*—resultado; *pāya*—obtiene; *sukha-bhoga*—verdadero disfrute de felicidad; *haite*—de; *duḥkha*—todas las aflicciones; *āpani*—ellas mismas; *palāya*—se van corriendo.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien se hace rico, de forma natural disfruta de la felicidad en todas sus formas. Cuando alguien es feliz, todas las aflicciones desaparecen por sí solas. No se necesita de ningún esfuerzo adicional.»

VERSO 141

*taiche bhakti-phale kṛṣṇe prema upajaya
preme kṛṣṇāsvāda haile bhava nāśa pāya*

taiche—del mismo modo; *bhakti-phale*—como resultado del servicio devocional; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *prema*—amor; *upajaya*—surge; *preme*—con amor devocional; *kṛṣṇa-āsvāda*—saborear la compañía del Señor Kṛṣṇa; *haile*—cuando hay; *bhava*—el sufrimiento del ciclo de nacimientos y muertes; *nāśa*—aniquilación; *pāya*—obtiene.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, como resultado del *bhakti* se despierta el amor latente por Kṛṣṇa. Cuando se alcanza esa posición en que se puede saborear la compañía del Señor Kṛṣṇa, la existencia material, la sucesión

de nacimientos y muertes, llega a su fin.

VERSO 142

*dāridrya-nāśa, bhava-kṣaya, —premera 'phala' naya
prema-sukha-bhoga —mukhya prayojana haya*

dāridrya-nāśa—el fin de una vida de pobreza; *bhava-kṣaya*—la aniquilación de la existencia material; *premera*—del amor por Dios; *phala*—el resultado; *naya*—ciertamente no es; *prema-sukha-bhoga*—el disfrute de la felicidad del amor por Dios; *mukhya*—principal; *prayojana*—objetivo de la vida; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«El objetivo del amor por Dios no es volverse materialmente rico, ni liberarse del cautiverio material. El verdadero objetivo es situarse en el plano del servicio devocional del Señor y disfrutar de bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

Ciertamente, los resultados del servicio devocional no son los beneficios materiales o la liberación del cautiverio material. El objetivo del servicio devocional es situarse eternamente en el servicio amoroso del Señor y disfrutar de la bienaventuranza espiritual de ese servicio. Cuando alguien olvida a la Suprema Personalidad de Dios, se le considera sumido en la pobreza. Hay que poner fin a esa vida de pobreza, para así, como consecuencia natural, poner fin también a las miserias de la existencia material. Quien saborea el servicio de Kṛṣṇa queda de inmediato liberado del disfrute material. No es necesario ningún esfuerzo adicional para obtener opulencias. Al devoto puro, la opulencia le viene de modo natural, aunque no desee la felicidad material.

VERSO 143

*veda-śāstre kahe sambandha, abhidheya, prayojana
kṛṣṇa, kṛṣṇa-bhakti, prema, —tina mahā-dhana*

veda-śāstre—en las Escrituras védicas; *kahe*—se dice; *sambandha*—la relación; *abhidheya*—la práctica; *prayojana*—el objetivo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional del Señor; *prema*—el amor por Dios; *tina*—esos tres; *mahā-dhana*—el tesoro supremo.

TRADUCCIÓN

«En las Escrituras védicas, Kṛṣṇa es el punto de atracción central, y Su servicio es nuestra actividad. Alcanzar el plano del amor por Kṛṣṇa es el objetivo supremo de la vida. Por esa razón, Kṛṣṇa, el servicio a Kṛṣṇa y el amor por Kṛṣṇa son las tres grandes riquezas de la vida.

VERSO 144

*vedādi sakala śāstre kṛṣṇa—mukhya sambandha
tānra jñāne ānuṣaṅge yāya māyā-bandha*

veda-ādi—comenzando con los *Vedas*; *sakala*—todas; *śāstre*—en las Escrituras reveladas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mukhya*—principal; *sambandha*—punto central o atracción central; *tānra jñāne*—mediante el conocimiento de Él; *ānuṣaṅge*—al mismo tiempo; *yāya*—se va; *māyā-bandha*—el cautiverio de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«En todas las Escrituras reveladas, comenzando con los *Vedas*, el punto central de atracción es Kṛṣṇa. Cuando se alcanza conocimiento completo de Su persona, el cautiverio de *māyā*, la energía ilusoria, queda roto de inmediato.

VERSO 145

*vyāmohāya carācarasya jagatas te te purāṅgamās
tām tām eva hi devatām paramikām jalpantu kalpāvadhi
siddhānte punar eka eva bhagavān viṣṇuḥ samastāgama-
vyāpāreṣu vivecana-vyatikaram nīteṣu niścīyate*

vyāmohāya—para aumentar la ilusión y la ignorancia; *cara-acarasya*—de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *jagataḥ*—del mundo; *te te*—esos respectivos; *purāṅga*—las Escrituras védicas suplementarias que reciben el nombre de *Purāṅgas*; *āgamāḥ*—y los *Vedas*; *tām tām*—ese respectivo; *eva hi*—ciertamente; *devatām*—semidiós; *paramikām*—como supremo; *jalpantu*—que ellas hablen acerca de; *kalpa-avadhi*—hasta el fin del milenio; *siddhānte*—en conclusión; *punaḥ*—pero; *ekaḥ*—una; *eva*—solamente; *bhagavān*—Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *samasta*—todos; *āgama*—de los *Vedas*; *vyāpāreṣu*—en los tratos; *vivecana-vyatikaram*—a un análisis conjunto; *nīteṣu*—cuando se llevan por la

fuerza; *niścīyate*—queda establecido.

TRADUCCIÓN

«"Hay muchos tipos de Escrituras védicas y de *Purāṇas* suplementarios. En cada una de ellas se presenta a determinados semidioses como semidioses principales. Todo ello tiene por objeto crear una ilusión para las entidades vivientes móviles e inmóviles. Que esas entidades vivientes se entreguen a esas imaginaciones perpetuamente. Sin embargo, cuando se estudia analíticamente el conjunto de esas Escrituras védicas, se llega a la conclusión de que la Suprema Personalidad de Dios es, única y exclusivamente, el Señor Viṣṇu."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Padma Purāṇa*.

VERSO 146

*mukhya-gauṇa-vṛtti, kimvā anvaya-vyatireke
vedera pratijñā kevala kahaye kṛṣṇake*

mukhya—principal; *gauṇa*—secundario; *vṛtti*—significado; *kimvā*—o; *anvaya-vyatireke*—directa o indirectamente; *vedera pratijñā*—declaración fundamental de los *Vedas*; *kevala*—solamente; *kahaye*—habla; *kṛṣṇake*—acerca de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Quien, mediante la interpretación o incluso mediante el análisis del significado literal, acepta las Escrituras védicas, ve, directa o indirectamente, que la declaración fundamental del conocimiento védico apunta hacia el Señor Kṛṣṇa.

VERSOS 147-148

*kim vidhatte kim ācaṣṭe
kim anūdya vikalpayet
ity asyā hṛdayaṁ loke
nānyo mad veda kaścana*

mām vidhatte 'bhidhatte mām

*vikalpyāpohyate hy aham
etāvān sarva-vedārthaḥ
śabda āsthāya mām bhidām
māyā-mātram anūdyānte
pratiśidhya prasīdati*

kim—qué; *vidhatte*—directo; *kim*—qué; *ācaṣṭe*—declaran; *kim*—qué; *anūdyā*—tomando como objeto; *vikalpayet*—puede hacer conjeturas; *iti*—así; *asyāḥ*—de las Escrituras védicas; *hrdayam*—intención; *loke*—en este mundo; *na*—no; *anyaḥ*—otro; *mat*—que Yo; *veda*—conoce; *kaścana*—nadie; *mām*—a Mí; *vidhatte*—ellos presentan; *abhidhatte*—enuncian; *mām*—a Mí; *vikalpya*—especulando; *aphyate*—soy establecido firmemente; *hi*—ciertamente; *aham*—Yo; *etāvān*—de esas medidas; *sarva-veda-arthaḥ*—el significado de los *Vedas*; *śabdaḥ*—los *Vedas*; *āsthāya*—refugiarse en; *mām*—Mí; *bhidām*—diferente; *māyā*—energía ilusoria; *mātram*—solamente; *anūdyā*—decir; *ante*—al final; *pratiśidhya*—alejarse; *prasīdati*—obtiene satisfacción.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] "¿Cuál es el propósito de todas las Escrituras védicas? ¿En quién centran su foco? ¿Quién es el objeto de toda especulación? Aparte de Mí, nadie sabe esas cosas. Ahora tú debes saber que todas esas actividades van dirigidas a enunciarme y darme a conocer a Mí. El objetivo de las Escrituras védicas es conocerme a Mí por medio de diversas especulaciones, bien sea mediante la comprensión indirecta o mediante la comprensión basada en el análisis del significado literal. Todo el mundo está especulando acerca de Mí. La esencia de todas las Escrituras védicas es diferenciarme a Mí de *māyā*. Quien analiza la energía ilusoria llega al plano de la comprensión acerca de Mí. De ese modo, dejando de especular sobre los *Vedas*, ve que Yo soy la conclusión de todo. Así alcanza la satisfacción".

SIGNIFICADO

Estos dos versos son una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.21.42-43). Cuando Uddhava preguntó a Kṛṣṇa acerca del propósito de la especulación védica, el Señor le indicó el proceso para entender las Escrituras védicas. Los *Vedas* están compuestos de *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsana-kāṇḍa*. Quien haga un estudio analítico del propósito de los *Vedas* entenderá que, mediante *karma-kāṇḍa*, las actividades de sacrificio, se llega a la conclusión de *jñāna-kāṇḍa*, el conocimiento especulativo, y que después de la especulación,

se llega a la conclusión de que la adoración de la Suprema Personalidad de Dios es el fin supremo. Quien llega a esa conclusión alcanza satisfacción plena.

VERSO 149

*kṛṣṇera svarūpa—ananta, vaibhava—apāra
cic-chakti, māyā-śakti, jīva-śakti āra*

kṛṣṇera svarūpa—la forma trascendental del Señor Kṛṣṇa; *ananta*—que se expande ilimitadamente; *vaibhava*—opulencia; *apāra*—ilimitada; *cit-śakti*—potencia interna; *māyā-śakti*—potencia externa; *jīva-śakti*—potencia marginal; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«La forma trascendental del Señor Kṛṣṇa es ilimitada y Su opulencia es también ilimitada. Él posee la potencia interna, la potencia externa y la potencia marginal.»

VERSO 150

*vaikuṅṭha, brahmāṇḍa-gaṇa—śakti-kārya haya
svarūpa-śakti śakti-kāryera—kṛṣṇa samāśraya*

vaikuṅṭha—el mundo espiritual; *brahmāṇḍa-gaṇa*—los universos del mundo material; *śakti-kārya haya*—todos ellos son actividades de las potencias de Kṛṣṇa; *svarūpa-śakti*—de la potencia interna; *śakti-kāryera*—de las actividades de la potencia externa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *samāśraya*—la fuente original.

TRADUCCIÓN

«El mundo material y el mundo espiritual son transformaciones de las potencias externa e interna de Kṛṣṇa respectivamente. Por lo tanto, Kṛṣṇa es la fuente original de ambas manifestaciones, la material y la espiritual.»

VERSO 151

*daśame daśamaṁ lakṣyam
āśritāśraya-vigraham
śrī-kṛṣṇākhyam param dhāma
jagad-dhāma namāmi tat*

daśame—en el Décimo Canto; *daśamam*—el décimo tema; *lakṣyam*—para ser visto; *āśrita*—de quienes se refugian; *āśraya*—del refugio; *vigraham*—que es la forma; *śrī-kṛṣṇa-ākhyam*—conocido con el nombre de Śrī Kṛṣṇa; *param*—suprema; *dhāma*—morada; *jagat-dhāma*—la morada de los universos; *namāmi*—ofrezco reverencias; *tat*—a Él.

TRADUCCIÓN

«"El Décimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam revela el décimo objeto, la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio de todas las almas entregadas. A Él se Le conoce con el nombre de Śrī Kṛṣṇa, y es la fuente original de todos los universos. A Él ofrezco mis reverencias.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Bhāvārtha-dīpikā*, el comentario de Śrīdhara Svāmī del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.1.1). En el Décimo Canto se explica el *āśraya-tattva*, Śrī Kṛṣṇa. Hay dos *tattvas*: *āśraya-tattva* y *āśrita-tattva*. *Āśraya-tattva* es el objetivo, y *āśrita-tattva* el subjetivo. Puesto que los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa son el refugio de todos los devotos, Śrī Kṛṣṇa recibe el nombre de *param dhāma*. En la *Bhagavad-gītā* (10.12) se afirma: *param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*. Todo reposa bajo los pies de loto de Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58), se dice:

*samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ
mahat-padaṁ puṇya-yaśo-murāreḥ*

La totalidad del *mahat-tattva* existe bajo los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Puesto que todo se halla bajo la protección de Śrī Kṛṣṇa, Śrī Kṛṣṇa recibe el nombre de *āśraya-tattva*. Todo lo demás se denomina *āśrita-tattva*. También la creación material recibe el nombre de *āśrita-tattva*. Al comienzo de la creación existen Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. También Ellos son *āśraya-tattva*. Kṛṣṇa es la causa de todas las causas (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Para entender a Kṛṣṇa perfectamente, se debe hacer un estudio analítico de *āśraya-tattva* y *āśrita-tattva*.

VERSO 152

*kṛṣṇera svarūpa-vicāra śuna, sanātana
advaya-jñāna-tattva, vraje vrajendra-nandana*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-vicāra*—consideración de la forma eterna; *śuna*—por favor, escucha; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *advaya-jñāna-tattva*—la Verdad Absoluta libre de dualidad; *vraje*—en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, escucha, por favor, acerca de la forma eterna del Señor Kṛṣṇa. Él es la Verdad Absoluta, libre de dualidad pero presente en Vṛndāvana como hijo de Nanda Mahārāja.

VERSO 153

sarva-ādi, sarva-amśī, kiśora-śekhara
cid-ānanda-deha, sarvāśraya, sarveśvara

sarva-ādi—el origen de todo; *sarva-amśī*—el conjunto de todas las partes integrales; *kiśora-śekhara*—el joven supremo; *cid-ānanda-deha*—un cuerpo de bienaventuranza espiritual; *sarva-āśraya*—el refugio de todos; *sarva-īśvara*—el amo de todos.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la fuente original de todo y el conjunto global de todo lo que existe. Él aparece en la forma del joven supremo, y todo Su cuerpo está hecho de bienaventuranza espiritual. Él es el refugio de todo y el amo de todos.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es el origen de todos los *viṣṇu-tattvas*, y, entre ellos, de Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Él es el objetivo supremo de la filosofía *vaiṣṇava*. Todo emana de Él. Su cuerpo es completamente espiritual y es la fuente de toda existencia espiritual. Aunque es la fuente de todo, Él mismo no tiene origen. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam/ ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca*. Aunque es la fuente suprema de todos, Él es siempre un joven lozano.

VERSO 154

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ

*anādir ādir govindah
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

īśvaraḥ—el controlador; *paramaḥ*—supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sat*—existencia eterna; *cit*—conocimiento absoluto; *ānanda*—bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ*—cuya forma; *anādiḥ*—sin principio; *ādiḥ*—el origen; *govindah*—el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam*—la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

«'Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas.'»

SIGNIFICADO

Éste es el primer verso del Capítulo Quinto de la *Brahma-saṁhitā*.

VERSO 155

*svayam bhagavān kṛṣṇa, 'govinda' para nāma
sarvaiśvarya-pūrṇa yāñra goloka—nitya-dhāma*

svayam—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *govinda*—Govinda; *para nāma*—otro nombre; *sarva-aiśvarya-pūrṇa*—pleno de toda opulencia; *yāñra*—cuya; *goloka*—Goloka Vṛndāvana; *nitya-dhāma*—morada eterna.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios original es Kṛṣṇa. Su nombre original es Govinda. Él goza de plenitud en todas las opulencias, y Su morada eterna recibe el nombre de Goloka Vṛndāvana.»

VERSO 156

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokam
mṛdayanti yuge yuge*

ete—estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—partes de porciones plenarias; *pumsaḥ*—de los *puruṣa-avatāras*; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los enemigos del Señor Indra; *vyākulam*—lleno de; *lokam*—el mundo; *mṛdayanti*—hace feliz; *yuge yuge*—en el momento preciso en cada era.

TRADUCCIÓN

«"Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenarias o bien partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo. En todas las eras, Él protege al mundo, por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra."

SIGNIFICADO

El verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28). Véase también *Ādi-līlā*, Capítulo Segundo, Verso 67.

VERSO 157

*jñāna, yoga, bhakti, —tina sādhanera vaśe
brahma, ātmā, bhagavān —trividha prakāśe*

jñāna—el conocimiento; *yoga*—el poder místico; *bhakti*—el servicio devocional; *tina*—tres; *sādhanera*—de los procesos de vida espiritual; *vaśe*—bajo el control; *brahma*—el Brahman impersonal; *ātmā*—Paramātmā localizado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tri-vidha prakāśe*—tres clases de manifestación.

TRADUCCIÓN

«Hay tres clases de procesos espirituales para entender la Verdad Absoluta: el proceso del conocimiento especulativo, el *yoga* místico y el *bhakti-yoga*. En función de esos tres procesos, la Verdad Absoluta se manifiesta como Brahman, como Paramātmā o como Bhagavān.

VERSO 158

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam*

*brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

vadanti—ellos dicen; *tat*—eso; *tattva-vidah*—las almas eruditas; *tattvam*—la Verdad Absoluta; *yat*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma*—Brahman; *iti*—así; *paramātmā*—Paramātmā; *iti*—así; *bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así; *śabdyate*—es conocida.

TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11). Otra explicación puede encontrarse en el *Ādi-līlā*, Capítulo Segundo, Verso 11. Aquellos que se sienten atraídos a la refulgencia impersonal del Brahman, que no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, pueden alcanzar ese objetivo mediante el conocimiento especulativo. Quienes sienten atracción por practicar el *yoga* místico pueden alcanzar el aspecto localizado de Paramātmā. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: La Suprema Personalidad de Dios está situado dentro del corazón en la forma de Paramātmā. Él es testigo de las actividades de las entidades vivientes y les da permiso para actuar.

VERSO 159

*brahma—āṅga-kānti tāñra, nirviśeṣa prakāśe
sūrya yena carma-cakṣe jyotirmaya bhāse*

brahma—la refulgencia impersonal del Brahman; *āṅga-kānti*—los rayos del cuerpo; *tāñra*—de Él; *nirviśeṣa*—sin diversidad; *prakāśe*—manifestación; *sūrya yena*—igual que el Sol; *carma-cakṣe*—con nuestros imperfectos ojos; *jyotiḥ-maya*—simplemente refulgente; *bhāse*—parece.

TRADUCCIÓN

«La manifestación de la refulgencia impersonal del Brahman, que carece de diversidad, son los rayos de la refulgencia corporal de Kṛṣṇa. Es igual que el Sol, que, visto con nuestros imperfectos ojos, parece no ser más

que una refulgencia.

VERSO 160

*yasya prabhā prabhavato jagat-aṇḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tat brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

yasya—de quien; *prabhā*—la refulgencia; *prabhavataḥ*—de quien supera en poder; *jagat-aṇḍa*—de universos; *koṭi-koṭiṣu*—en millones y millones; *aśeṣa*—ilimitados; *vasudhā-ādi*—con planetas y otras manifestaciones; *vibhūti*—con opulencias; *bhinnam*—diversificándose; *tat*—ese; *brahma*—Brahman; *niṣkalam*—sin partes; *anantam*—ilimitado; *aśeṣa-bhūtam*—que es completo; *govindam*—al Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—a la persona original; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«'Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos.'»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita de la *Brahma-saṁhitā* (5.40). Para su explicación, véase *Ādi-līlā*, Capítulo Segundo, Verso 14.

VERSO 161

*paramātmā yeṅho, teṅho kṛṣṇera eka aṁśa
ātmāra 'ātmā' haya kṛṣṇa sarva-avataṁsa*

paramātmā—la Superalma que está en el corazón; *yeṅho*—quien; *teṅho*—Él; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *eka*—una; *aṁśa*—porción plenaria; *ātmāra*—del alma; *ātmā*—el alma; *haya*—es; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva*—de todo; *avataṁsa*—origen.

TRADUCCIÓN

«Paramātmā, el aspecto como Superalma, es una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, que es el alma original de todas las entidades vivientes. Kṛṣṇa es el origen de Paramātmā.

VERSO 162

*kṛṣṇam enam avehi tvam
ātmānam akhilātmanām
jagad-dhitāya so 'py atra
dehīvābhāti māyayā*

kṛṣṇam—en la Suprema Personalidad de Dios; *enam*—esto; *avehi*—simplemente trata de entender; *tvam*—tú; *ātmānam*—el alma; *akhila-ātmanām*—de todas las entidades vivientes; *jagad-dhitāya*—el beneficio del universo entero; *sah*—Él; *api*—ciertamente; *atra*—aquí; *dehī*—un ser humano; *iva*—como; *ābhāti*—adviene; *māyayā*—por medio de Su potencia interna.

TRADUCCIÓN

«"Debes saber que Kṛṣṇa es el alma original de todas las ātmās [entidades vivientes]. Para beneficio del universo entero, Él, por Su misericordia sin causa, advino como un ser humano corriente. Lo hizo por medio de Su propia potencia interna.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.55). Parīkṣit Mahārāja preguntó a Śukadeva Gosvāmī por qué amaban tanto a Kṛṣṇa los habitantes de Vṛndāvana, que Le querían más que a sus propios hijos y que a la vida misma. Śukadeva Gosvāmī contestó que el *ātmā*, el alma, es sumamente querida para todos, y en especial para todas las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales. Pero esa *ātmā*, el alma espiritual, es parte integral de Kṛṣṇa. Por esa razón, Kṛṣṇa les es muy querido a todas las entidades vivientes. A todos nos es muy querido nuestro propio cuerpo; queremos protegerlo por todos los medios, pues dentro del cuerpo vive el alma. Debido a la íntima relación entre el alma y el cuerpo, el cuerpo es importante y querido para todos. De forma similar, el alma, como parte integral de Kṛṣṇa, el Señor Supremo, les es muy querida a todas las entidades vivientes. Por desgracia, el alma olvida su posición constitucional y cree que es solamente el cuerpo (*deha-ātma-buddhi*). De ese modo, queda sujeta a las reglas y regulaciones de la naturaleza material. La entidad viviente que, por medio de la inteligencia, logra revivir su atracción por

Kṛṣṇa, puede entender que no es el cuerpo, sino parte integral de Kṛṣṇa. Así llena de conocimiento, deja de actuar bajo la influencia del apego al cuerpo y a todo lo relacionado con el cuerpo. *Janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. La existencia material, en la que pensamos: «Yo soy el cuerpo, y esto me pertenece a mí», es también ilusoria. Debemos dirigir de nuevo nuestra atracción hacia Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7) afirma:

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo».

VERSO 163

*atha vā bahunaitena
kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idam kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat*

atha vā—o; *bahunā*—mucho; *etena*—con este; *kim*—de qué sirve; *jñātena*—ser conocido; *tava*—por ti; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *viṣṭabhya*—penetrar; *aham*—Yo; *idam*—este; *kṛtsnam*—entero; *eka-āṁśena*—con una parte; *sthitaḥ*—situado; *jagat*—universo.

TRADUCCIÓN

«"Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo."»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita de la *Bhagavad-gītā* (10.42).

VERSO 164

*'bhaktye' bhagavānera anubhava—pūrṇa-rūpa
eka-i viṅrahe tāṅra ananta svarūpa*

bhaktye—mediante el servicio devocional; *bhagavānera*—de la Suprema

Personalidad de Dios; *anubhava*—percepción; *pūrṇa-rūpa*—perfectamente; *eka-i*—una; *vigrahe*—en la forma trascendental; *tāñra*—Suya; *ananta*—ilimitadas; *svarūpa*—expansiones de porciones plenarias.

TRADUCCIÓN

«Sólo mediante las actividades devocionales se puede entender la forma trascendental del Señor, que es perfecta en todo sentido. Aunque Su forma es una, Él puede expandirla en ilimitadas formas por Su voluntad suprema.»

VERSO 165

*svayaṁ-rūpa, tad-ekātma-rūpa, āveśa—nāma
prathamei tina-rūpe rahena bhagavān*

svayaṁ-rūpa—la forma personal; *tad-ekātma-rūpa*—la misma forma, no diferente de *svayaṁ-rūpa*; *āveśa*—especialmente dotada de poder; *nāma*—llamada; *prathamei*—al comienzo; *tina-rūpe*—en tres formas; *rahena*—permanece; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios existe en tres formas principales: *svayaṁ-rūpa, tad-ekātma-rūpa y āveśa-rūpa.*»

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Laghu-bhāgavatāmṛta (Pūrva-khaṇḍa, Verso 12)*, da la siguiente explicación de *svayaṁ-rūpa*: *ananyāpekṣi yad rūpaṁ svayaṁ-rūpaḥ sa ucyate*. La forma original de la Suprema Personalidad de Dios no depende de otras formas. La forma original recibe el nombre de *svayaṁ-rūpa*, y se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam (1.3.28)*: *kṛṣṇas tu bhagavān svayaṁ*. Esa forma original de Kṛṣṇa (*svayaṁ-rūpa*) es la de un pastorcillo de vacas en Vṛndāvana, como lo confirma la *Brahma-saṁhitā (5.1)*:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

No existe nada superior a Govinda. Él es la fuente original y la causa de todas las causas. Así lo confirma también el Señor en la *Bhagavad-gītā (7.7)*, cuando

dice: *mattaḥ parataram nānyat*: «No hay verdad superior a Mí».

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva-khaṇḍa*, Verso 14) explica también las formas *tad-ekātma-rūpa*:

*yad rūpam tad-abhedena
svarūpeṇa virājate
ākṛtyādibhir anyādṛk
sa tad-ekātma-rūpakah*

Las formas *tad-ekātma-rūpa* existen al mismo tiempo que la forma *svayam-rūpa* y no son diferentes de ella y entre sí. Al mismo tiempo, presentan diferencias en los rasgos corporales y en las actividades concretas. Las formas *tad-ekātma-rūpa* se dividen en dos categorías: *svāmśa* y *vilāsa*.

Las formas *āveśa* del Señor Kṛṣṇa se explican también en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva* 18):

*jñāna-śakty-ādi-kalayā
yatrāviṣṭo janārdanaḥ
ta āveśā nigadyante
jīvā eva mahattamāḥ*

La entidad viviente particularmente dotada por el Señor de conocimiento o de fuerza recibe la denominación técnica de *āveśa-rūpa*. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: Un devoto, a menos que esté particularmente dotado del poder del Señor, no puede predicar el santo nombre del Señor por todo el mundo. Esto es una explicación de la palabra *āveśa-rūpa*.

VERSO 166

*'svayam-rūpa' 'svayam-prakāśa',—dui rūpe sphūrti
svayam-rūpe—eka 'kṛṣṇa' vraje gopa-mūrti*

svayam-rūpa—la forma original del Señor; *svayam-prakāśa*—la manifestación personal; *dui rūpe*—en dos formas; *sphūrti*—manifestación; *svayam-rūpe*—en la forma original; *eka*—uno; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *vraje*—en Vṛndāvana; *gopa-mūrti*—el vaquerito.

TRADUCCIÓN

«La forma original del Señor [*svayam-rūpa*] se manifiesta en dos formas: *svayam-rūpa* y *svayam-prakāśa*. En Su forma original de *svayam-rūpa*, Kṛṣṇa aparece como un vaquerito en Vṛndāvana.

VERSO 167

*'prābhava-vaibhava'-rūpe dvividha prakāśe
eka-vapu bahu rūpa yaiche haila rāse*

prābhava—prābhava; vaibhava—vaibhava; rūpe—en formas; dvi-vidha prakāśe—dos clases de manifestaciones; eka-vapu—la misma forma original; bahu rūpa—expandida en ilimitadas formas; yaiche—como; haila—era; rāse—mientras bailaba en la danza rāsa con las gopīs.

TRADUCCIÓN

«En Su forma original, Kṛṣṇa Se manifiesta en dos aspectos: *prābhava* y *vaibhava*. Él expande Su forma original, que es una, en muchas, como hizo durante la danza *rāsa-līlā*.

VERSO 168

*mahiṣī-vivāhe haila bahu-vidha mūrti
'prābhava prakāśa'—ei śāstra-parasiddhi*

*mahiṣī-vivāhe—en lo que se refiere a casarse con 16.108 esposas en Dvārakā; haila—había; bahu-vidha mūrti—muchas formas; prābhava prakāśa—llamadas *prābhava-prakāśa*; ei—esto; śāstra-parasiddhi—determinado haciendo referencia a las Escrituras reveladas.*

TRADUCCIÓN

«El Señor, cuando Se casó con 16.108 esposas en Dvārakā, Se expandió en muchas formas. Conforme se indica en las Escrituras reveladas, esas expansiones y las expansiones de la danza *rāsa* se denominan *prābhava-prakāśa*.

VERSO 169

*saubhary-ādi-prāya sei kāya-vyūha naya
kāya-vyūha haile nāradera vismaya nā haya*

saubhari-ādi—comenzando con el sabio llamado Saubhari; prāya—como; sei—esa; kāya-vyūha—la expansión del propio cuerpo; naya—no es;

kāya-vyūha—expansiones del cuerpo; *haile*—si hay; *nāradera*—de Nārada Muni; *vismaya*—el asombro; *nā haya*—no puede haber.

TRADUCCIÓN

«Las expansiones *prābhava-prakāśa* del Señor Kṛṣṇa no son como las expansiones del sabio Saubhari. Si hubieran sido de esa clase, Nārada no se habría asombrado de verlas.

VERSO 170

*citram bataitad ekena
vapuṣā yugapat pṛthak
gṛheṣu dvy-aṣṭa-sāhasram
striya eka udāvahat*

citram—maravilloso; *bata*—¡oh!; *etat*—esta; *ekena*—con una; *vapuṣā*—forma; *yugapat*—simultáneamente; *pṛthak*—separadamente; *gṛheṣu*—en las casas; *dvi-aṣṭa-sāhasram*—dieciséis mil; *striyaḥ*—todas las reinas; *ekaḥ*—Śrī Kṛṣṇa, que es uno; *udāvahat*—casado.

TRADUCCIÓN

«"Es asombroso que el Señor Śrī Kṛṣṇa, que es único y no tiene igual, se haya expandido en dieciséis mil formas semejantes para casarse con dieciséis mil reinas en sus hogares respectivos."

SIGNIFICADO

Este verso lo habla Nārada Muni en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.69.2).

VERSO 171

*sei vapu, sei ākr̥ti pṛthak yadi bhāse
bhāvāveśa-bhede nāma 'vaibhava-prakāśe'*

sei vapu—esa forma; *sei ākr̥ti*—ese aspecto; *pṛthak*—diferente; *yadi*—si; *bhāse*—aparece; *bhāva-āveśa*—de la emoción extática; *bhede*—conforme a diversidades; *nāma*—llamada; *vaibhava-prakāśe*—*vaibhava-prakāśa*.

TRADUCCIÓN

«Si una forma o un aspecto se manifiesta de formas diferentes conforme a diferentes aspectos emocionales, se denomina *vaibhava-prakāśa*.

VERSO 172

*ananta prakāśe kṛṣṇera nāhi mūrti-bheda
ākāra-varṇa-astra-bhede nāma-vibheda*

ananta prakāśe—en innumerables manifestaciones; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay; *mūrti-bheda*—diferencia de forma; *ākāra*—de aspectos; *varṇa*—de color; *astra*—de armas; *bhede*—conforme a las diferencias; *nāma-vibheda*—diferencia de nombres.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Se expande en innumerables formas, las formas no son diferentes, pero, debido a la diferencia de rasgos, colores corporales y armas, Sus nombres son diferentes.

VERSO 173

*anye ca saṁskṛtātmāno
vidhinābhihitena te
yajanti tvan-mayās tvām vai
bahu-mūrtye eka-mūrtikam*

anye—diferentes personas; *ca*—también; *saṁskṛta-ātmānaḥ*—personas que están purificadas; *vidhinā*—por los principios regulativos; *abhihitena*—afirmado en las Escrituras reveladas; *te*—esas personas; *yajanti*—adoran; *tvan-mayāḥ*—estando absortas en Ti; *tvām*—Tú; *vai*—ciertamente; *bahu-mūrti*—con muchas formas; *eka-mūrtikam*—aunque eres uno.

TRADUCCIÓN

«"En diversas Escrituras védicas se dan reglas prescritas y principios regulativos para adorar a distintos tipos de formas. La persona que se ha purificado mediante esas reglas y regulaciones Te adora a Ti, la Suprema

Personalidad de Dios. Tú, aunque Te manifiestas en muchas formas, eres uno."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.40.7). En los *Vedas* se afirma que el uno se hace muchos (*eko bahu syām*). La Suprema Personalidad de Dios Se expande en diversas formas: *viṣṇu-tattva*, *jīva-tattva* y *śakti-tattva*. Según las Escrituras védicas, hay distintos principios regulativos para la adoración de cada una de esas formas. Quien saca partido de las Escrituras védicas y se purifica siguiendo las reglas y regulaciones, en última instancia, está adorando a la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (4.11), Kṛṣṇa dice: *mama vartmānuvartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*. La adoración de semidioses es, en un sentido, adoración de la Suprema Personalidad de Dios, pero esa adoración se explica que es *avidhi-pūrvakam*, inadecuada. En realidad, la adoración de semidioses va dirigida a las personas poco inteligentes. La persona inteligente acepta las palabras de la Suprema Personalidad de Dios: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. Quien adora a los semidioses adora indirectamente al Señor Supremo, pero, según las Escrituras reveladas, no hay por qué adorarle indirectamente. Se Le puede adorar directamente.

VERSO 174

*vaibhava-prakāśa kṛṣṇera—śrī-balarāma
varṇa-mātra-bheda, saba—kṛṣṇera samāna*

vaibhava-prakāśa—manifestación del aspecto *vaibhava*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śrī-balarāma*—Śrī Balarāma; *varṇa-mātra*—sólo el color; *bheda*—diferencia; *saba*—todo; *kṛṣṇera samāna*—igual a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La primera manifestación del aspecto *vaibhava* de Kṛṣṇa es Śrī Balarāmajī. Śrī Balarāma y Kṛṣṇa tienen distinto el color del cuerpo, pero, por lo demás, Śrī Balarāma es igual a Kṛṣṇa en todo aspecto.

SIGNIFICADO

Para ayudarnos a entender la diferencia entre *svayaṁ-rūpa*, *tad-ekātma-rūpa*, *āveśa*, *prābhava* y *vaibhava*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dado la siguiente explicación. En principio, Kṛṣṇa tiene tres aspectos corporales: (1)

svayam-rūpa, como vaquerito en Vṛndāvana; (2) *tad-ekātma-rūpa*, que se divide en *svāmśaka* y *vilāsa*; y (3) *āveśa-rūpa*. Las *svāmśaka*, las expansiones de la potencia personal, son: (1) Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī, Kṣīrodakaśāyī y (2) encarnaciones como el pez, la tortuga, el jabalí y Nṛsimha. En la categoría de *vilāsa-rūpa* hay una división *prābhava*, en la que se incluyen Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. También hay una división *vaibhava* con veinticuatro formas, que incluye a los segundos Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Por cada uno de Ellos, hay tres formas; son, por lo tanto, doce formas en total. Esas doce formas constituyen los nombres que rigen los doce meses del año, así como las doce marcas de *tilaka* en el cuerpo. Cada una de las cuatro Personalidades de Dios Se expande en otras dos formas; hay así ocho formas, como Puruṣottama, Acyuta, etc. Las cuatro formas (Vāsudeva, etc.), las doce (Keśava, etc.), y las ocho (Puruṣottama, etc.) constituyen un total de veinticuatro formas. Esas formas reciben nombres distintos en función de la posición de las armas que sostienen con Sus cuatro manos.

VERSO 175

*vaibhava-prakāśa yaiche devakī-tanuja
dvibhuja-svarūpa kabhu, kabhu haya caturbhuja*

vaibhava-prakāśa—el aspecto *vaibhava-prakāśa*; *yaiche*—tal y como; *devakī-tanuja*—el hijo de Devakī; *dvi-bhuja*—de dos brazos; *svarūpa*—forma; *kabhu*—a veces; *kabhu*—a veces; *haya*—es; *catur-bhuja*—de cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

«Un ejemplo de *vaibhava-prakāśa* es el hijo de Devakī. A veces tiene dos brazos, y a veces cuatro.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, cuando nació, apareció fuera del vientre en la forma de cuatro brazos de Viṣṇu. Devakī y Vasudeva Le ofrecieron oraciones y Le pidieron que adoptase Su forma de dos brazos. El Señor adoptó inmediatamente la forma de dos brazos y ordenó que Le llevaran a Gokula, en la otra orilla del río Yamunā.

VERSO 176

*ye-kāle dvibhuja, nāma—vaibhava-prakāśa
caturbhuja haile, nāma—prābhava-prakāśa*

ye-kāle dvi-bhuja—cuando el Señor aparece con dos brazos; nāma—llamado; vaibhava-prakāśa—vaibhava-prakāśa; catur-bhuja haile—cuando adopta cuatro brazos; nāma—llamado; prābhava-prakāśa—prābhava-prakāśa.

TRADUCCIÓN

«Cuando tiene dos brazos, el Señor recibe el nombre de vaibhava-prakāśa; cuando tiene cuatro brazos, recibe el nombre de prābhava-prakāśa.»

VERSO 177

*svayaṁ-rūpera gopa-veśa, gopa-abhimāna
vāsudevera kṣatriya-veśa, 'āmi—kṣatriya'-jñāna*

svayam-rūpera—de la forma original; *gopa-veśa*—la vestimenta de un pastorcillo de vacas; *gopa-abhimāna*—considerándose un pastorcillo de vacas; *vāsudevera*—de Vāsudeva, el hijo de Vasudeva y Devakī; *kṣatriya-veśa*—la vestimenta es como la de un *kṣatriya*; *āmi*—Yo; *kṣatriya*—un *kṣatriya*; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

«En Su forma original, el Señor Se viste como un pastorcillo de vacas y Se considera uno de ellos. Cuando aparece en la forma de Vāsudeva, el hijo de Vasudeva y Devakī, Su vestimenta y Su conciencia son las de un *kṣatriya*, un guerrero.»

VERSO 178

*saundarya, aiśvarya, mādhyura, vaidagdhya-vilāsa
vrajendra-nandane ihā adhika ullāsa*

saundarya—la belleza; *aiśvarya*—la opulencia; *mādhyura*—la dulzura; *vaidagdhya-vilāsa*—los pasatiempos intelectuales; *vrajendra-nandane*—del hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā; *ihā*—todos estos; *adhika ullāsa*—más alegres.

TRADUCCIÓN

«Cuando comparamos la belleza, la opulencia, la dulzura y los pasatiempos intelectuales de Vāsudeva, el guerrero, con las características de Kṛṣṇa, el pastorcillo de vacas hijo de Nanda Mahārāja, vemos que los atributos de Kṛṣṇa son más agradables.

VERSO 179

*govindera mādhurī dekhi' vāsudevera kṣobha
se mādhurī āsvādite upajaya lobha*

govindera—del Señor Govinda; *mādhurī*—la dulzura; *dekhi'*—al ver; *vāsudevera*—de Vāsudeva; *kṣobha*—agitación; *se*—esa; *mādhurī*—dulzura; *āsvādite*—de saborear; *upajaya*—surge; *lobha*—ansia.

TRADUCCIÓN

«En verdad, nada más ver la dulzura de Govinda, Vāsudeva se agita, y en Él surge un ansia trascendental de disfrutar de esa dulzura.

VERSO 180

*udgīrṇādbhuta-mādhurī-parimalasyābhīra-līlasya me
dvaitam hanta samīkṣayan muhur asau citrīyate cāraṇaḥ
cetaḥ keli-kutūhalottaralitām satyam sakhe māmakaṁ
yasya prekṣya svarūpatām vraja-vadhū-sārūpyam anvicchati*

udgīrṇa—rebosante; *adbhuta*—maravillosa; *mādhurī*—dulzura; *parimalasya*—cuya fragancia; *ābhīra*—de un pastorcillo de vacas; *līlasya*—que tiene pasatiempos; *me*—Mía; *dvaitam*—segunda forma; *hanta*—¡ay!; *samīkṣayan*—mostrando; *muhur*—una y otra vez; *asau*—eso; *citrīyate*—actúa como un retrato; *cāraṇaḥ*—actor dramático; *cetaḥ*—corazón; *keli-kutūhala*—por suspirar por pasatiempos; *uttaralitām*—muy excitado; *satyam*—en realidad; *sakhe*—¡oh, querido amigo!; *māmakaṁ*—Mío; *yasya*—de quien; *prekṣya*—por ver; *sva rūpatām*— semejanza a Mi forma; *vraja-vadhū*—de las doncellas de Vrajabhūmi; *sārūpyam*—una forma como las formas; *anvicchati*—desea.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido amigo, ese actor dramático parece una segunda forma de Mi propio ser. Como un retrato, manifiesta Mis pasatiempos en la forma de un pastorcillo de vacas rebosante del maravilloso atractivo de Su dulzura y Su fragancia, que tan queridas son a las doncellas de Vraja. Cuando veo esa manifestación, Mi corazón Se excita. Suspiro por esos pasatiempos y deseo una forma idéntica a la de las damiselas de Vraja."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Lalita-mādhava* (4.19). Quien habla es Vāsudeva en Dvārakā.

VERSO 181

*mathurāya yaiche gandharva-nṛtya-daraśane
punaḥ dvārakāte yaiche citra-vilokane*

mathurāya—en Mathurā; *yaiche*—tal y como; *gandharva-nṛtya*—la danza de los *gandharvas*; *daraśane*—por ver; *punaḥ*—de nuevo; *dvārakāte*—en Dvārakā; *yaiche*—tal y como; *citra-vilokane*—por ver un retrato de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Un ejemplo de la atracción de Vāsudeva por Kṛṣṇa se dio cuando Vāsudeva vio la danza *gandharva* en Mathurā. Otro ejemplo fue en Dvārakā, cuando Vāsudeva Se sorprendió al ver un retrato de Kṛṣṇa.»

VERSO 182

*aparikalita-pūrvah kaś camatkāra-kārī
sphuratu mama garīyān eṣa mādhyura-pūrah
ayam aham api hanta prekṣya yaṁ lubdha-cetāḥ
sarabhasam upabhoktum kāmaye rādhikeva*

aparikalita—no experimentada; *pūrvah*—anteriormente; *kaḥ*—quién; *camatkāra-kārī*—causando asombro; *sphuratu*—manifiesta; *mama*—Mía; *garīyān*—más grande; *eṣaḥ*—esta; *mādhyura-pūrah*—abundancia de dulzura; *ayam*—ésta; *aham*—Yo; *api*—incluso; *hanta*—¡ay!; *prekṣya*—al ver; *yaṁ*—lo cual; *lubdha-cetāḥ*—Mi mente confundida; *sa rabhasam*—impetuosamente; *upa-bhoktum*—disfrutar; *kāmaye*—desea; *rādhikā iva*—como Śrīmatī

Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«"¿Quién manifiesta esta abundancia de dulzura, mayor aún que la Mía? Es algo de lo que nunca antes se ha tenido experiencia y que causa el asombro de todos. ¡Ay de Mí!, Yo mismo, con la mente confusa de ver esa belleza, deseo impetuosamente disfrutar de ella como Śrīmatī Rādhārāṇī."

SIGNIFICADO

Este verso, pronunciado por Vāsudeva en Dvārakā, ha sido recogido también por Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Lalita-mādhava* (8.34).

VERSO 183

*sei vapu bhinnābhāse kichu bhinnākāra
bhāvāveśākṛti-bhede 'tad-ekātma' nāma tāṅra*

sei vapu—ese cuerpo; *bhinna-ābhāse*—manifestado de forma diferente; *kichu*—algunas; *bhinna-ākāra*—diferencias corporales; *bhāva-āveśa-ākṛti*—formas y emociones trascendentales; *bhede*—con diferentes; *tad-ekātma nāma*—el nombre es *tad-ekātma*; *tāṅra*—de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Ese cuerpo, cuando se manifiesta con ligeras diferencias y con unos rasgos un tanto distintos en cuanto a forma y emoción trascendental, recibe el nombre de *tad-ekātma*.

VERSO 184

*tad-ekātma-rūpe 'vilāsa', 'svāmśa'—dui bheda
vilāsa, svāmśera bhede vividha vibheda*

tad-ekātma-rūpe—en la forma *tad-ekātma*; *vilāsa*—pasatiempo; *svāmśa*—expansión personal; *dui bheda*—dos divisiones; *vilāsa*—de la expansión para pasatiempos; *svāmśera*—de la expansión personal; *bhede*—con diferencias; *vividha*—ciertas; *vibheda*—distinciones.

TRADUCCIÓN

«En las *tad-ekātma-rūpa* hay expansiones para pasatiempos [*vilāsa*] y expansiones personales [*svāmśa*]. Por consiguiente, hay dos divisiones. Conforme al pasatiempo y a la expansión personal, hay ciertas diferencias.

SIGNIFICADO

Las expansiones *vilāsa* del Señor se explican en un verso del *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.15):

*svarūpam anyākāraṁ yat
tasya bhāti vilāsataḥ
prāyeṇātma-sa maṁ śaktyā
sa vilāso nigad yate*

«Cuando el Señor, mediante Su potencia inconcebible, manifiesta numerosas formas con rasgos diferentes, esas formas reciben el nombre de *vilāsa-vigrahas*».

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.17) explica también de las expansiones *svāmśa* del Señor:

*tādṛśo nyūna-śaktiṁ yo
vyanakti svāmśa īritaḥ
saṅkarṣaṇādir matsyādir
yathā tat-tat-svadhāmasu*

Una forma de Kṛṣṇa que no es diferente de la forma original, pero que es menos importante y manifiesta menos potencia, recibe el nombre de *svāmśa*. Ejemplos de expansiones *svāmśa* pueden hallarse en el grupo de cuatro formas del Señor que residen en sus respectivas moradas, comenzando con Saṅkarṣaṇa, Vāsudeva, Pradyumna y Aniruddha, y también en los *puruṣa-avatāras*, *līlā-avatāras*, *manvantara-avatāras* y *yuga-avatāras*.

VERSO 185

*prābhava-vaibhava-bhede vilāsa—dvidhākāra
vilāsera vilāsa-bheda—ananta prakāra*

prābhava-vaibhava-bhede—por las diferencias entre *prābhava* y *vaibhava*;
vilāsa—expansión para pasatiempos; *dvidhā-ākāra*—se divide en dos;
vilāsera—de formas para pasatiempos; *vilāsa-bheda*—por los diversos pasatiempos; *ananta prakāra*—diversidad ilimitada.

TRADUCCIÓN

«A su vez, las formas *vilāsa* se dividen en dos categorías: *prābhava* y *vaibhava*. Los pasatiempos de esas formas, a su vez, manifiestan una diversidad ilimitada.

VERSO 186

prābhava-vilāsa—vāsudeva, saṅkarṣaṇa
pradyumna, aniruddha,—mukhya cāri-jana

prābhava-vilāsa—las formas *prābhava-vilāsa*; *vāsudeva*—Vāsudeva;
saṅkarṣaṇa—Saṅkarṣaṇa; *pradyumna*—Pradyumna; *aniruddha*—Aniruddha;
mukhya cāri-jana—las cuatro expansiones principales.

TRADUCCIÓN

«El grupo principal de cuatro expansiones lo constituyen Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Todos ellos entran en la categoría de *prābhava-vilāsa*.

VERSO 187

vraje gopa-bhāva rāmera, pure kṣatriya-bhāvana
varṇa-veśa-bheda, tāte 'vilāsa' tāṅra nāma

vraje—en Vṛndāvana; *gopa-bhāva*—emoción de un vaquerito; *rāmera*—de Balarāma; *pure*—en Dvārakā; *kṣatriya-bhāvana*—la emoción de un *kṣatriya*;
varṇa-veśa-bheda—por diferencias de ropa y color; *tāte*—por lo tanto;
vilāsa—expansión para pasatiempos; *tāṅra nāma*—Su nombre.

TRADUCCIÓN

«Balarāma, que tiene la misma forma original que Kṛṣṇa, es, también Él, un vaquerito en Vṛndāvana, y en Dvārakā Se considera miembro de la raza *kṣatriya*. Así, Su color y Sus ropas son diferentes, y se Le define como una forma de Kṛṣṇa para pasatiempos.

VERSO 188

vaibhava-prakāśe āra prābhava-vilāse

eka-i mūrtye baladeva bhāva-bhede bhāse

vaibhava-prakāśe—en manifestación *vaibhava*; *āra*—y; *prābhava-vilāse*—en la forma *prābhava* para pasatiempos; *eka-i mūrtye*—en una forma; *baladeva*—el Señor Baladeva; *bhāva-bhede*—conforme a distintas emociones; *bhāse*—existe.

TRADUCCIÓN

«Śrī Balarāma es una manifestación *vaibhava-prakāśa* de Kṛṣṇa. Él Se manifiesta también en el grupo original de cuatro expansiones de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, que son expansiones *prābhava-vilāsa* con emociones distintas.

VERSO 189

ādi-catur-vyūha—*inhāra keha nāhi sama*
ananta catur-vyūha-gaṇera prākāṭya-kāraṇa

ādi-catur-vyūha—el grupo original de cuatro formas; *inhāra*—de éste; *keha nāhi*—nadie; *sama*—igual; *ananta*—innumerables; *catur-vyūha-gaṇera*—de los grupos de expansiones; *prākāṭya*—de la manifestación; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«La primera expansión *caturvyūha*, el grupo original de cuatro formas, es especial. No hay nada que se pueda comparar con Ellas. Esas cuatro formas son la fuente de un número ilimitado de grupos de cuatro formas.

VERSO 190

kṛṣṇera ei cāri prābhava-vilāsa
dvārakā-mathurā-pure nitya inhāra vāsa

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *ei*—esas; *cāri*—cuatro; *prābhava-vilāsa*—formas *prābhava* para pasatiempos; *dvārakā-mathurā-pure*—en las dos ciudades de Dvārakā y Mathurā; *nitya*—eternas; *inhāra*—de Ellas; *vāsa*—las moradas.

TRADUCCIÓN

«Esas cuatro formas *prābhava* del Señor Kṛṣṇa para pasatiempos residen eternamente en Dvārakā y en Mathurā.

VERSO 191

*ei cāri haite cabbiśa mūrti parakāśa
astra-bhede nāma-bheda—vaibhava-vilāsa*

ei cāri haite—a partir de esas cuatro; *cabbiśa*—veinticuatro; *mūrti*—formas; *parakāśa*—manifestación; *astra-bhede*—conforme a las distintas armas; *nāma-bheda*—la diferencia de nombres; *vaibhava-vilāsa*—las expansiones *vaibhava* para pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«A partir del grupo original de cuatro formas se manifiestan veinticuatro formas, que difieren entre Sí por la posición de las armas en Sus cuatro manos. Se denominan *vaibhava-vilāsa*.

VERSO 192

*punaḥ kṛṣṇa catur-vyūha lañā pūrva-rūpe
paravyoma-madhye vaise nārāyaṇa-rūpe*

punaḥ—de nuevo; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *catur-vyūha*—los grupos de cuatro expansiones; *lañā*—tomando; *pūrva-rūpe*—como antes; *paravyoma-madhye*—en la región del *paravyoma*; *vaise*—reside; *nārāyaṇa-rūpe*—en la forma del Nārāyaṇa de cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa Se expande de nuevo, y dentro del *paravyoma*, el cielo espiritual, Se sitúa plenamente en la forma del Nārāyaṇa de cuatro brazos, acompañado por expansiones del grupo original de cuatro formas.

SIGNIFICADO

En el punto más alto del *paravyoma*, el cielo espiritual, está Goloka Vṛndāvana, que se divide en tres partes. Dos de ellas, llamadas Mathurā y Dvārakā, son la morada de Kṛṣṇa en Sus formas *prābhava-vilāsa*. Balarāma, que es *vaibhava-prakāśa* de Kṛṣṇa, está situado eternamente en Gokula. Del grupo de

cuatro expansiones *prābhava-vilāsa*, se expanden veinticuatro formas *vaibhava-vilāsa*. Cada una de ellas tiene cuatro brazos, que sostienen armas en distintas posiciones. El planeta más elevado del cielo espiritual es Goloka Vṛndāvana, y por debajo de ese planeta está el cielo espiritual. En ese cielo espiritual, Kṛṣṇa tiene cuatro brazos y está situado en la forma de Nārāyaṇa.

VERSO 193

*tāñhā haite punaḥ catur-vyūha-parakāśa
āvaraṇa-rūpe cāri-dike yāñra vāsa*

tāñhā haite—de ese *catur-vyūha* original; *punaḥ*—de nuevo;
catur-vyūha-parakāśa—manifestación de un grupo de cuatro expansiones;
āvaraṇa-rūpe—en la forma de una cubierta; *cāri-dike*—en cuatro direcciones;
yāñra—cuya; *vāsa*—morada.

TRADUCCIÓN

«Así, las cuatro formas del grupo original Se manifiestan de nuevo en un segundo grupo de cuatro expansiones. Las moradas de esas segundas expansiones cubren las cuatro direcciones.»

VERSO 194

*cāri-janera punaḥ pṛthak tina tina mūrti
keśavādi yāhā haite vilāsera pūrti*

cāri-janera—de las originales de las cuatro expansiones; *punaḥ*—de nuevo;
pṛthak—separadas; *tina tina*—tres cada una; *mūrti*—formas;
keśava-ādi—comenzando con el Señor Keśava; *yāhā haite*—de las cuales;
vilāsera pūrti—las expansiones *vilāsa* están completas.

TRADUCCIÓN

«A su vez, esas cuatro formas Se expanden tres veces, comenzando con Keśava. Ésa es la culminación de las formas de pasatiempos.»

VERSO 195

*cakrādi-dhāraṇa-bhede nāma-bheda saba
vāsudevera mūrti—keśava, nārāyaṇa, mādhava*

cakra-ādi—del disco y otras armas; *dhāraṇa*—de sostener; *bhede*—por las diferencias; *nāma*—de nombres; *bheda*—diferencias; *saba*—todos; *vāsudevera mūrti*—las expansiones de Vāsudeva; *keśava*—Keśava; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *mādhava*—Mādhava.

TRADUCCIÓN

«De cada una de las formas del *catur-vyūha* vienen tres expansiones, que reciben distintos nombres según la posición de las armas. Las expansiones de Vāsudeva son Keśava, Nārāyaṇa y Mādhava.

VERSO 196

saṅkarṣaṇera mūrti—*govinda, viṣṇu, madhusūdana*
e anya govinda—*nahe vrajendra-nandana*

saṅkarṣaṇera mūrti—las expansiones de Saṅkarṣaṇa; *govinda*—Govinda; *viṣṇu*—Viṣṇu; *madhusūdana*—Madhusūdana; *e*—éste; *anya*—otro; *govinda*—Govinda; *nahe vrajendra-nandana*—no el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Las expansiones de Saṅkarṣaṇa son Govinda, Viṣṇu y Madhusūdana. Ese Govinda es distinto del Govinda original, pues no es el hijo de Mahārāja Nanda.

VERSO 197

pradyumnera mūrti—*trivikrama, vāmana, śrīdhara*
aniruddhera mūrti—*hṛṣīkeśa, padmanābha, dāmodara*

pradyumnera mūrti—expansiones de la forma de Pradyumna; *trivikrama*—Trivikrama; *vāmana*—Vāmana; *śrīdhara*—Śrīdhara; *aniruddhera mūrti*—expansiones de Aniruddha; *hṛṣīkeśa*—Hṛṣīkeśa; *padmanābha*—Padmanābha; *dāmodara*—Dāmodara.

TRADUCCIÓN

«Las expansiones de Pradyumna son Trivikrama, Vāmana y Śrīdhara.

Las expansiones de Aniruddha son Hṛṣīkeśa, Padmanābha y Dāmodara.

VERSO 198

*dvādaśa-māsera devatā—ei-bāra jana
mārga śīrṣe—keśava, pauṣe—nārāyaṇa*

dvādaśa-māsera—de los doce meses; *devatā*—las Deidades regentes; *ei*—esas; *bāra jana*—doce Personalidades de Dios; *mārga-śīrṣe*—el mes de *agrahāyana* (noviembre-diciembre); *keśava*—Keśava; *pauṣe*—el mes de *pauṣa* (diciembre-enero); *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Esas doce son las Deidades regentes de los doce meses. Keśava es la Deidad regente de *agrahāyana*, y Nārāyaṇa es la Deidad regente de *pauṣa*».

VERSO 199

*māghera devatā—mādhava, govinda—phālgune
caitre—viṣṇu, vaiśākhe—śrī-madhusūdana*

māghera devatā—la Deidad regente del mes de *māgha* (enero-febrero); *mādhava*—Mādhava; *govinda*—Govinda; *phālgune*—en el mes de *phālguna* (febrero-marzo); *caitre*—en el mes de *caitra* (marzo-abril); *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *vaiśākhe*—en el mes de *vaiśākha* (abril-mayo); *śrī-madhusūdana*—Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

La Deidad regente del mes de *māgha* es Mādhava, y la Deidad regente del mes de *phālguna* es Govinda. Viṣṇu es la Deidad regente de *caitra*, y Madhusūdana es la Deidad regente de *vaiśākha*.

VERSO 200

*jyaiṣṭhe—trivikrama, āṣāḍhe—vāmana deveśa
śrāvaṇe—śrīdhara, bhādre—deva hṛṣīkeśa*

jyaiṣṭhe—en el mes de *jyaiṣṭha* (mayo-junio); *trivikrama*—Trivikrama; *āṣāḍhe*—en el mes de *āṣāḍha* (junio-julio); *vāmana deva-īśa*—el Señor

Vāmana; *śrāvaṇe*—en el mes de *śrāvaṇa* (julio-agosto); *śrīdhara*—Śrīdhara; *bhādre*—en el mes de *bhādra* (agosto-septiembre); *deva hr̥ṣīkeśa*—el Señor Hṛṣīkeśa.

TRADUCCIÓN

«En el mes de *jyaiṣṭha*, la Deidad regente es Trivikrama. En *āṣāḍha*, la Deidad es Vāmana, en *śrāvaṇa*, la Deidad es Śrīdhara, y en *bhādra*, Hṛṣīkeśa.

VERSO 201

āśvine—*padmanābha*, *kārtike dāmodara*
'rādhā-dāmodara' *anya vrajendra-koṇara*

āśvine—en el mes de *āśvina* (septiembre-octubre);
padmanābha—Padmanābha; *kārtike*—en el mes de *kārtika*
(octubre-noviembre); *dāmodara*—Dāmodara; *rādhā-dāmodara*—el *dāmodara*
de Śrīmatī Rādhārāṇī; *anya*—otro; *vrajendra-koṇara*—el hijo de Mahārāja
Nanda.

TRADUCCIÓN

«En el mes de *āśvina*, la Deidad regente es Padmanābha, y en *kārtika* es Dāmodara. Ese Dāmodara es diferente de Rādhā-Dāmodara, el hijo de Nanda Mahārāja en Vṛndāvana.

VERSO 202

dvādaśa-tilaka-mantra ei dvādaśa nāma
ācamane ei nāme sparśi tat-tat-sthāna

dvādaśa-tilaka—para doce marcas de *tilaka*; *mantra*—el *mantra*; *ei*—esos;
dvādaśa nāma—doce nombres; *ācamane*—al lavar con agua; *ei nāme*—con
esos nombres; *sparśi*—nosotros tocamos; *tat-tat-sthāna*—los respectivos
lugares.

TRADUCCIÓN

«Al ponerse las doce marcas de *tilaka* en el cuerpo, hay que cantar el *mantra* formado por esos doce nombres de Viṣṇu. Tras la adoración diaria,

cuando se ungen con agua las distintas partes del cuerpo, se deben cantar esos nombres mientras se toca cada parte del cuerpo.

SIGNIFICADO

Cuando se marca el cuerpo con *tilaka*, se debe cantar el siguiente *mantra*, formado por doce nombres del Señor Viṣṇu:

*lalāṭe keśavaṁ dhyāyen nārāyaṇam athodare
vakṣaḥ-sthale mādhave tu govindam kaṅṭha-kūpake*

*viṣṇum ca dakṣiṇe kukṣau bāhau ca madhusūdanam
trivikramam kandhare tu vāmanam vāma-pārśvake*

*śrīdharam vāma-bāhau tu hṛṣīkeśam tu kandhare
pṛṣṭhe ca padmanābham ca kaṭyām dāmodaram nyaset*

«Al marcarse la frente con *tilaka*, hay que recordar a Keśava. Al marcar la parte inferior del abdomen, hay que recordar a Nārāyaṇa. Para el pecho, hay que recordar a Mādhave, y, cuando se marca el hueco del cuello, hay que recordar a Govinda. Al marcar el lado derecho del vientre, hay que recordar al Señor Viṣṇu, y, al marcar el brazo derecho, hay que recordar a Madhusūdana. Al marcar el hombro derecho, hay que recordar a Trivikrama, y, cuando se marca la parte izquierda del vientre, hay que recordar a Vāmana. Al marcar el brazo izquierdo, hay que recordar a Śrīdhara, y, al marcar el hombro izquierdo, a Hṛṣīkeśa. Cuando se marca la espalda, hay que recordar a Padmanābha y a Dāmodara».

VERSO 203

*ei cāri-janera vilāsa-mūrti āra aṣṭa jana
tān sabāra nāma kahi, śuna sanātana*

ei cāri-janera—de las cuatro personalidades; *vilāsa-mūrti*—formas para pasatiempos; *āra*—más; *aṣṭa jana*—ocho personalidades; *tān sabāra*—de todas Ellas; *nāma*—los santos nombres; *kahi*—voy a mencionar; *śuna*—escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana!.

TRADUCCIÓN

«De Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha vienen otras ocho expansiones para pasatiempos. ¡Oh, Sanātana!, escucha por favor, Sus nombres.

VERSO 204

*puruṣottama, acyuta, nṛsimha, janārdana
hari, kṛṣṇa, adhokṣaja, upendra,—aṣṭa-jana*

puruṣottama—Puruṣottama; *acyuta*—Acyuta; *nṛsimha*—Nṛsimha;
janārdana—Janārdana; *hari*—Hari; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *adhokṣaja*—Adhokṣaja;
upendra—Upendra; *aṣṭa-jana*—ocho personas.

TRADUCCIÓN

«Las ocho expansiones para pasatiempos son Puruṣottama, Acyuta, Nṛsimha, Janārdana, Hari, Kṛṣṇa, Adhokṣaja y Upendra.»

VERSO 205

*vāsudevera vilāsa dui—adhokṣaja, puruṣottama
saṅkarṣaṇera vilāsa—upendra, acyuta dui-jana*

vāsudevera vilāsa—las expansiones de Vāsudeva para pasatiempos; *dui*—dos;
adhokṣaja—Adhokṣaja; *puruṣottama*—Puruṣottama; *saṅkarṣaṇera vilāsa*—las
expansiones de Saṅkarṣaṇa para pasatiempos; *upendra*—Upendra;
acyuta—Acyuta; *dui-jana*—las dos personas.

TRADUCCIÓN

«De esas ocho expansiones, dos son formas de Vāsudeva para pasatiempos. Sus nombres son Adhokṣaja y Puruṣottama. Las dos formas de Saṅkarṣaṇa para pasatiempos son Upendra y Acyuta.»

VERSO 206

*pradyumnera vilāsa—nṛsimha, janārdana
aniruddhera vilāsa—hari, kṛṣṇa dui-jana*

pradyumnera vilāsa—las formas de Pradyumna para pasatiempos;
nṛsimha—Nṛsimha; *janārdana*—Janārdana; *aniruddhera vilāsa*—las formas de
Aniruddha para pasatiempos; *hari*—Hari; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *dui-jana*—las dos
personas.

TRADUCCIÓN

«Las formas de Pradyumna para pasatiempos son Nṛsiṃha y Janārdana, y las formas de Aniruddha para pasatiempos son Hari y Kṛṣṇa.

VERSO 207

*ei cabbiśa mūrti—prābhava-vilāsa pradhāna
astra-dhāraṇa-bhede dhare bhinna bhinna nāma*

ei cabbiśa mūrti—todas estas veinticuatro formas; *prābhava-vilāsa*—formas para pasatiempos de las expansiones *prābhava*; *pradhāna*—principales; *astra-dhāraṇa*—de sostener las armas; *bhede*—en función de las diferencias; *dhare*—reciben; *bhinna bhinna*—separados unos de otros; *nāma*—nombres.

TRADUCCIÓN

«Esas veinticuatro formas constituyen las principales formas *prābhava-vilāsa* del Señor para pasatiempos. Conforme a la posición de las armas en Sus manos, reciben distintos nombres.

VERSO 208

*iñhāra madhye yāhāra haya ākāra-veśa-bheda
sei sei haya vilāsa-vaibhava-vibheda*

iñhāra madhye—de todas Ellas; *yāhāra*—de quienes; *haya*—hay; *ākāra*—de aspecto físico; *veśa*—de vestimenta; *bheda*—diferencia; *sei sei haya*—son; *vilāsa-vaibhava*—de *vaibhava-vilāsa*; *vibheda*—la diferencia.

TRADUCCIÓN

«De todas Ellas, las formas que son diferentes en aspecto y vestimenta se definen como *vaibhava-vilāsa*.

VERSO 209

*padmanābha, trivikrama, nṛsiṃha, vāmana
hari, kṛṣṇa ādi haya 'ākāre' vilakṣaṇa*

padmanābha—Padmanābha; *trivikrama*—Trivikrama; *nṛsimha*—Nṛsimha; *vāmana*—Vāmana; *hari*—Hari; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *ādi*—y demás; *haya*—son; *ākāre vilakṣaṇa*—de aspecto corporal distinto.

TRADUCCIÓN

«De entre Ellas, Padmanābha, Trivikrama, Nṛsimha, Vāmana, Hari, Kṛṣṇa, etc., tienen todas rasgos corporales distintos.»

VERSO 210

kṛṣṇera prābhava-vilāsa—*vāsudevādi cāri jana*
sei cāri-janāra vilāsa—*vimśati gaṇana*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *prābhava-vilāsa*—formas *prābhava* para pasatiempos; *vāsudeva-ādi*—Vāsudeva y otros; *cāri jana*—grupo de cuatro expansiones; *sei*—esas; *cāri-janāra*—de las cuatro personalidades; *vilāsa*—formas para pasatiempos; *vimśati gaṇana*—en número de veinte.

TRADUCCIÓN

«Vāsudeva y las otras tres son formas *prābhava* directas del Señor Kṛṣṇa para pasatiempos. De esas cuatro formas, hay un total de veinte expansiones para pasatiempos.»

VERSO 211

inhā-sabāra pṛthak vaikunṭha—*paravyoma-dhāme*
pūrvādi aṣṭa-dike tina tina krame

inhā—de Ellas; *sabāra*—de todas; *pṛthak*—separado; *vaikunṭha*—un planeta Vaikunṭha; *paravyoma-dhāme*—en el mundo espiritual; *pūrvā-ādi*—comenzando por el Este; *aṣṭa-dike*—en las ocho direcciones; *tina tina*—tres en cada una; *krame*—en orden consecutivo.

TRADUCCIÓN

«Todas esas formas presiden planetas Vaikunṭhas en el mundo espiritual, comenzando por el Este y en orden consecutivo. En cada una de las ocho direcciones hay tres formas distintas.»

VERSO 212

*yadyapi paravyoma sabākāra nitya-dhāma
tathāpi brahmāṇḍe kāro kāṅho sannidhāna*

yadyapi—aunque; *paravyoma*—el cielo espiritual; *sabākāra*—de todas Ellas; *nitya-dhāma*—la morada eterna; *tathāpi*—aun así; *brahmāṇḍe*—en los universos materiales; *kāro*—de algunas de Ellas; *kāṅho*—en algún lugar; *sannidhāna*—los lugares en que residen.

TRADUCCIÓN

«Aunque todas Ellas tiene Su morada eternamente en el cielo espiritual, algunas de Ellas están presentes en los universos materiales.»

VERSO 213

*paravyoma-madhye nārāyaṇera nitya-sthiti
paravyoma-upari kṛṣṇalokera vibhūti*

paravyoma-madhye—en el cielo espiritual; *nārāyaṇera*—de Nārāyaṇa; *nitya-sthiti*—morada eterna; *paravyoma-upari*—en la parte superior del cielo espiritual; *kṛṣṇa-lokera vibhūti*—la opulencia del planeta Kṛṣṇaloka.

TRADUCCIÓN

«Nārāyaṇa tiene una morada eterna en el cielo espiritual. En la parte superior del cielo espiritual hay un planeta llamado Kṛṣṇaloka, pleno de toda opulencia.»

VERSO 214

*eka 'kṛṣṇaloka' haya trividha-prakāra
gokulākhyā, mathurākhyā, dvāarakākhyā āra*

eka—uno; *kṛṣṇa-loka*—el planeta llamado Kṛṣṇaloka; *haya*—hay; *trividha-prakāra*—en tres partes distintas; *gokula-ākhyā*—Gokula; *mathurā-ākhyā*—Mathurā; *dvāarakā-ākhyā*—Dvāarakā; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«El planeta Kṛṣṇaloka se divide en tres regiones: Gokula, Mathurā y Dvārakā.

VERSO 215

*mathurāte keśavera nitya sannidhāna
nīlācale puruṣottama—'jagannātha' nāma*

mathurāte—en Mathurā; *keśavera*—del Señor Keśava; *nitya*—eterna; *sannidhāna*—morada; *nīlācale*—en Nīlācala (Jagannātha Purī); *puruṣottama*—Puruṣottama; *jagannātha nāma*—también conocido con el nombre de Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«El Señor Keśava reside eternamente en Mathurā, y el Señor Puruṣottama, conocido con el nombre de Jagannātha, reside eternamente en Nīlācala.

VERSO 216

*prayāge mādharma, mandāre śrī-madhusūdana
ānandāraṇye vāsudeva, padmanābha janārdana*

prayāge—en Prayāga; *mādharma*—Bindu Mādharma; *mandāre*—en Mandāra-parvata; *śrī-madhusūdana*—Śrī Madhusūdana; *ānanda-araṇye*—en el lugar conocido con el nombre de Ānandāraṇya; *vāsudeva*—el Señor Vāsudeva; *padmanābha*—el Señor Padmanābha; *janārdana*—el Señor Janārdana.

TRADUCCIÓN

«En Prayāga, el Señor está situado en la forma de Bindu Mādharma, y, en Mandāra-parvata, el Señor es conocido con el nombre de Madhusūdana. Vāsudeva, Padmanābha y Janārdana residen en Ānandāraṇya.

VERSO 217

viṣṇu-kāñcīte viṣṇu, hari rahe, māyāpure

aiche āra nānā mūrti brahmāṇḍa-bhitare

viṣṇu-kāñcīte—en Viṣṇu-kāñcī; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *hari*—el Señor Hari; *rahe*—permanece; *māyāpure*—en Māyāpur; *aiche*—de forma similar; *āra*—también; *nānā*—diversas; *mūrti*—formas; *brahmāṇḍa-bhitare*—por todo el universo.

TRADUCCIÓN

«En Viṣṇu-kāñcī está el Señor Viṣṇu, en Māyāpur el Señor Hari, y por todo el universo una gran variedad de otras formas.»

SIGNIFICADO

Todas esas formas son formas *mūrti*, y son adoradas en los templos. Sus nombres son Keśava en Mathurā, Puruṣottama o Jagannātha en Nīlācala, Śrī Bindu Mādhava en Prayāga, Madhusūdana en Mandāra, y Vāsudeva, Padmanābha y Janārdana en Ānandāraṇya, que se encuentra en Kerala, en el sur de la India. En Viṣṇu-kāñcī está el Señor Varadarāja, y Hari está en Māyāpur, el lugar de nacimiento del Señor Caitanya. Así, en diversos lugares por todo el universo hay templos con Deidades que conceden Su misericordia sin causa a los devotos. Todas esas Deidades no son diferentes de las *mūrtis* del mundo espiritual de los Vaikuṅṭhas. El *arcā-mūrti*, la forma del Señor como Deidad adorable, aunque parece hecha de elementos materiales, es igual a las formas espirituales que se encuentran en los Vaikuṅṭhalokas espirituales. La Deidad del templo es visible para los ojos materiales del devoto. Pero quien se encuentra en la vida material condicionada no le es posible ver la forma espiritual del Señor. El Señor, para concedernos Su misericordia sin causa, aparece en la forma del *arcā-mūrti*, de modo que podamos verle. Está prohibido considerar al *arcā-mūrti* hecha de piedra o de madera. El *Padma Purāṇa* dice:

*arcyē viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhir
viṣṇor vā vaiṣṇavānām kali-mala-mathane pāda-tīrthe'mbu-buddhiḥ
śrī-viṣṇor nāmni mantre sakala-kaluṣa-he śabda-sāmānya-buddhir
viṣṇau sarveśvareṣe tad-itara-sama-dhīr yasya vā nārakī saḥ*

No se debe considerar que la Deidad del templo es de piedra o de madera, ni se debe considerar al maestro espiritual un ser humano corriente. No se debe considerar a un *vaiṣṇava* como miembro de determinada casta o credo, ni se debe considerar que el agua del *caraṇāmṛta* o el agua del Ganges son agua común. Tampoco se debe considerar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa una vibración material. Todas esas expansiones de Kṛṣṇa en el mundo material no son sino

demostraciones de la misericordia del Señor y de Su voluntad de ayudar a Sus devotos que están ocupados en Su servicio devocional dentro del mundo material.

VERSO 218

*ei-mata brahmāṇḍa-madhye sabāra 'parakāśa'
sapta-dvīpe nava-khaṇḍe yāñhāra vilāsa*

ei-mata—de ese modo; *brahmāṇḍa-madhye*—dentro del universo; *sabāra*—de todas Ellas; *parakāśa*—manifestaciones; *sapta-dvīpe*—en siete islas; *nava-khaṇḍe*—en diversas regiones, nueve en total; *yāñhāra vilāsa*—los pasatiempos de quienes.

TRADUCCIÓN

«Dentro del universo, el Señor está situado en diversas manifestaciones espirituales, que Se encuentran en siete islas en nueve regiones. Así tienen lugar Sus pasatiempos.»

SIGNIFICADO

Las siete islas se mencionan en el *Siddhānta-śiromaṇi*:

*bhūmer ardham kṣīra-sindhora udaka-stham
jambu-dvīpam prāhur ācārya-varyāḥ
ardhe 'nyasmin dvīpa-ṣaṭkasya yāmye
kṣāra-kṣīrādy-ambudhīnām niveśaḥ*

*śākaṁ tataḥ śālmalam atra kauśam
krauñcam ca gomedaka-puṣkare ca
dvayor dvayor antaram ekam ekam
samudrayor dvīpam udāharanti*

Las siete islas (*dvīpas*) son conocidas con los nombres de (1) Jambu, (2) Śāka, (3) Śālmālī, (4) Kuśa, (5) Krauñca, (6) Gomeda, o Plakṣa, y (7) Puṣkara. Los planetas reciben el nombre de *dvīpas*. El espacio exterior es como un océano de aire. Del mismo modo que en el océano de agua hay islas, estos planetas del océano de espacio también reciben el nombre de *dvīpas*, islas en el espacio exterior. Hay nueve *khaṇḍas*, conocidos con los nombres de (1) Bhārata, (2) Kinnara, (3) Hari, (4) Kuru, (5) Hiraṇmaya, (6) Ramyaka, (7) Ilāvṛta, (8) Bhadrāśva y (9) Ketumāla. Se trata de diferentes partes de Jambudvīpa. Un valle entre dos montañas recibe el nombre de *khaṇḍa*, o *varṣa*.

VERSO 219

*sarvatra prakāśa tāñra—bhakte sukha dite
jagatera adharma nāśi' dharma sthāpīte*

sarvatra—en todas partes; *prakāśa*—manifestaciones; *tāñra*—Suyas; *bhakte*—a los devotos; *sukha dite*—para dar felicidad; *jagatera*—del mundo material; *adharma*—principios irreligiosos; *nāśi'*—destruyendo; *dharma*—principios religiosos; *sthāpīte*—para establecer.

TRADUCCIÓN

«El Señor Se encuentra en diversas formas en todos los universos simplemente para complacer a Sus devotos. Así, el Señor destruye los principios irreligiosos y establece los principios religiosos.»

SIGNIFICADO

En el mundo material, el Señor Se manifiesta en diversas *arcā-mūrtis* (Deidades) en los templos, a fin de disminuir las actividades materiales de las almas condicionadas y aumentar sus actividades espirituales. En la India, en particular, hay muchos templos por todo el país. Los devotos pueden beneficiarse yendo a ver al Señor a Jagannātha Purī, Vṛndāvana, Prayāga, Mathurā, Hardwar y Viṣṇu-kāñcī. Cuando viajan a esos lugares y ven al Señor, los devotos se sienten muy felices en el servicio devocional.

VERSO 220

*inhāra madhye kāro haya 'avatāre' gaṇana
yaiche viṣṇu, trivikrama, nṛsimha, vāmana*

inhāra madhye—de Ellas; *kāro*—de algunas; *haya*—hay; *avatāre*—como encarnaciones; *gaṇana*—contar; *yaiche*—como; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *trivikrama*—el Señor Trivikrama; *nṛsimha*—el Señor Nṛsimha; *vāmana*—el Señor Vāmana.

TRADUCCIÓN

«Algunas de esas formas se consideran encarnaciones, como, por ejemplo, el Señor Viṣṇu, el Señor Trivikrama, el Señor Nṛsimha y el Señor Vāmana.»

VERSO 221

*astra-dhṛti-bheda—nāma-bhedera kāraṇa
cakrādi-dhāraṇa-bheda śuna, sanātana*

astra-dhṛti—de sostener las armas; *bheda*—diferencia; *nāma-bhedera*—de diferencias de nombres; *kāraṇa*—la causa; *cakra-ādi*—de armas, comenzando con el disco; *dhāraṇa*—de sostener; *bheda*—diferencias; *śuna*—por favor, escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana!

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, escucha ahora, pues voy a explicarte la manera en que las diversas *viṣṇu-mūrtis* sostienen Sus armas, comenzando por el disco, y los distintos nombres que reciben en función de la posición de las armas en Sus manos.

VERSO 222

*dakṣiṇādho hasta haite vāmādhah paryanta
cakrādi astra-dhāraṇa-gaṇanāra anta*

dakṣiṇa-adhaḥ—la inferior derecha; *hasta*—mano; *haite*—a partir de; *vāma-adhaḥ*—la mano inferior izquierda; *paryanta*—hasta; *cakra-ādi*—comenzando con el disco; *astra-dhāraṇa*—de sostener las armas; *gaṇanāra*—de contar; *anta*—el final.

TRADUCCIÓN

«El sistema para contar es comenzar por la mano inferior derecha y continuar con la mano superior derecha, la superior izquierda y la inferior izquierda. El Señor Viṣṇu recibe distintos nombres conforme al orden de los objetos que sostiene en las manos.

VERSO 223

*siddhārtha-saṁhitā kare cabbiśa mūrti gaṇana
tāra mate kahi āge cakrādi-dhāraṇa*

siddhārtha-saṁhitā—la Escritura revelada conocida con el nombre de

Siddhārta-saṁhitā; *kare*—hace; *cabbiśa*—veinticuatro; *mūrti*—formas; *gaṇana*—contar; *tāra mate*—conforme a la opinión de la *Siddhārtha-saṁhitā*; *kahi*—explicaré; *āge*—primero; *cakra-ādi-dhāraṇa*—sostener las armas, comenzando con el disco.

TRADUCCIÓN

«Según la *Siddhārta-saṁhitā*, hay veinticuatro formas del Señor Viṣṇu. En primer lugar, y conforme a la opinión de ese libro, te explicaré la posición de las armas, comenzando con el disco.»

SIGNIFICADO

Las veinticuatro formas son: (1) Vāsudeva, (2) Saṅkarṣaṇa, (3) Pradyumna, (4) Aniruddha, (5) Keśava, (6) Nārāyaṇa, (7) Mādhava, (8) Govinda, (9) Viṣṇu, (10) Madhusūdana, (11) Trivikrama, (12) Vāmana, (13) Śrīdhara, (14) Hṛṣīkeśa, (15) Padmanābha, (16) Dāmodara, (17) Puruṣottama, (18) Acyuta, (19) Nṛsiṁha, (20) Janārdana, (21) Hari, (22) Kṛṣṇa, (23) Adhokṣaja y (24) Upendra.

VERSO 224

vāsudeva—*gadā-śaṅkha-cakra-padma-dhara*
saṅkarṣaṇa—*gadā-śaṅkha-padma-cakra-kara*

vāsudeva—Vāsudeva; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *dhara*—sostener; *saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *cakra-kara*—el disco en la mano.

TRADUCCIÓN

«En la mano inferior derecha, el Señor Vāsudeva sujeta una maza, en la superior derecha una caracola, en la superior izquierda un disco, y en la mano inferior izquierda una flor de loto. Saṅkarṣaṇa lleva la maza en la mano inferior derecha, la caracola en la superior derecha, la flor de loto en la superior izquierda y el disco en la mano inferior izquierda.»

VERSO 225

pradyumna—*cakra-śaṅkha-gadā-padma-dhara*
aniruddha—*cakra-gadā-śaṅkha-padma-kara*

pradyumna—el Señor Pradyumna; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto; *dhara*—sostener; *aniruddha*—el Señor Aniruddha; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *padma-kara*—la flor de loto en la mano.

TRADUCCIÓN

«Pradyumna sujeta el disco, la concha, la maza y la flor de loto. Aniruddha, el disco, la maza, la concha y la flor de loto.»

VERSO 226

paravyome vāsudevādi—*nija nija astra-dhara*
tānra mata kahi, ye-saba astra-kara

para-vyome—en el cielo espiritual; *vāsudeva-ādi*—comenzando con el Señor Vāsudeva; *nija nija*—Sus propias respectivas; *astra-dhara*—sostener diversas armas; *tānra mata kahi*—estoy presentando la opinión de la *Siddhārtha-saṁhitā*; *ye-saba*—todas; *astra-kara*—armas en las manos.

TRADUCCIÓN

«De este modo, y comenzando por Vāsudeva, en el mundo espiritual cada expansión sujeta las armas en el orden que, respectivamente, Le corresponde. Te estoy repitiendo la opinión de la *Siddhārtha-saṁhitā* al respecto.»

VERSO 227

śrī-keśava—*padma-śaṅkha-cakra-gadā-dhara*
nārāyaṇa—*śaṅkha-padma-gadā-cakra-dhara*

śrī-keśava—el Señor Keśava; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *dhara*—sostener; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *dhara*—sostener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Keśava sujeta la flor de loto, la concha, el disco y la maza. El Señor Nārāyaṇa, la concha, la flor de loto, la maza y el disco.»

VERSO 228

śrī-mādhava—*gadā-cakra-śaṅkha-padma-kara*
śrī-govinda—*cakra-gadā-padma-śaṅkha-dhara*

śrī-mādhava—el Señor Mādhava; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *kara*—en las manos; *śrī-govinda*—el Señor Govinda; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Mādhava lleva la maza, el disco, la caracola y la flor de loto. El Señor Govinda, el disco, la maza, la flor de loto y la caracola.»

VERSO 229

viṣṇu-mūrti—*gadā-padma-śaṅkha-cakra-kara*
madhusūdana—*cakra-śaṅkha-padma-gadā-dhara*

viṣṇu-mūrti—el Señor Viṣṇu; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *kara*—en las manos; *madhusūdana*—el Señor Madhusūdana; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *dhara*—sostener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Viṣṇu sostiene la maza, la flor de loto, la concha y el disco. El Señor Madhusūdana, el disco, la concha, la flor de loto y la maza.»

VERSO 230

trivikrama—*padma-gadā-cakra-śaṅkha-kara*
śrī-vāmana—*śaṅkha-cakra-gadā-padma-dhara*

trivikrama—el Señor Trivikrama; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *kara*—en las manos; *śrī-vāmana*—el Señor Vāmana; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza;

padma—la flor de loto; *dhara*—sostener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Trivikrama, la flor de loto, la maza, el disco y la caracola. El Señor Vāmana, la caracola, el disco, la maza y la flor de loto.

VERSO 231

śrīdhara—*padma-cakra-gadā-śaṅkha-kara*
hr̥ṣīkeśa—*gadā-cakra-padma-śaṅkha-dhara*

śrīdhara—el Señor Śrīdhara; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *kara*—en las manos; *hr̥ṣīkeśa*—el Señor Hr̥ṣīkeśa; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrīdhara lleva la flor de loto, el disco, la maza y la concha. El Señor Hr̥ṣīkeśa, la maza, el disco, la flor de loto y la caracola.

VERSO 232

padmanābha—*śaṅkha-padma-cakra-gadā-kara*
dāmodara—*padma-cakra-gadā-śaṅkha-dhara*

padmanābha—el Señor Padmanābha; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *kara*—en las manos; *dāmodara*—el Señor Dāmodara; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Padmanābha, la caracola, la flor de loto, el disco y la maza. El Señor Dāmodara, la flor de loto, el disco, la maza y la caracola.

VERSO 233

puruṣottama—*cakra-padma-śaṅkha-gadā-dhara*
śrī-acyuta—*gadā-padma-cakra-śaṅkha-dhara*

puruṣottama—el Señor Puruṣottama; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *dhara*—sostener; *śrī-acyuta*—el Señor Acyuta; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Puruṣottama lleva el disco, la flor de loto, la caracola y la maza. El Señor Acyuta, la maza, la flor de loto, el disco y la concha.»

VERSO 234

śrī-nṛsimha—*cakra-padma-gadā-śaṅkha-dhara*
janārdana—*padma-cakra-śaṅkha-gadā-kara*

śrī-nṛsimha—el Señor Nṛsimha; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener; *janārdana*—el Señor Janārdana; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *kara*—en las manos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Nṛsimha sostiene el disco, la flor de loto, la maza y la concha. El Señor Janārdana, la flor de loto, el disco, la concha y la maza.»

VERSO 235

śrī-hari—*śaṅkha-cakra-padma-gadā-kara*
śrī-kṛṣṇa—*śaṅkha-gadā-padma-cakra-kara*

śrī-hari—el Señor Hari; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *kara*—en la mano; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *kara*—en las manos.

TRADUCCIÓN

«Śrī Hari lleva la caracola, el disco, la flor de loto y la maza. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la caracola, la maza, la flor de loto y el disco.»

VERSO 236

adhokṣaja—padma-gadā-śaṅkha-cakra-kara
upendra—śaṅkha-gadā-cakra-padma-kara

adhokṣaja—el Señor Adhokṣaja; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *kara*—en las manos; *upendra*—el Señor Upendra; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *kara*—en las manos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Adhokṣaja lleva la flor de loto, la maza, la caracola y el disco. El Señor Upendra, la caracola, la maza, el disco y la flor de loto.»

VERSO 237

hayaśīrṣa-pañcarātre kahe ṣola-jana
tāra mate kahi ebe cakrādi-dhāraṇa

hayaśīrṣa-pañcarātre—la Escritura revelada titulada *Hayaśīrṣa-pañcarātra*; *kahe*—dice; *ṣola-jana*—dieciséis personalidades; *tāra mate*—conforme a esta opinión; *kahi*—explicaré; *ebe*—ahora; *cakra-ādi-dhāraṇa*—el sostener las armas, comenzando con el disco.

TRADUCCIÓN

«Conforme al *Hayaśīrṣa-pañcarātra*, hay dieciséis personalidades. Ahora te expodré su versión del orden en que sostienen las armas.»

SIGNIFICADO

Las dieciséis personalidades son las siguientes: (1) Vāsudeva, (2) Saṅkarṣaṇa, (3) Pradyumna, (4) Aniruddha, (5) Keśava, (6) Nārāyaṇa, (7) Mādhava, (8) Govinda, (9) Viṣṇu, (10) Madhusūdana, (11) Trivikrama, (12) Vāmana, (13) Śrīdhara, (14) Hṛṣīkeśa, (15) Padmanābha y (16) Dāmodara.

VERSO 238

keśava-bhede padma-śaṅkha-gadā-cakra-dhara
mādhava-bhede cakra-gadā-śaṅkha-padma-kara

keśava-bhede—conforme a la opinión diferente acerca del Señor Keśava; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *dhara*—sostener; *mādhava-bhede*—conforme a la opinión diferente acerca de los rasgos del cuerpo del Señor Mādhava; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *kara*—en las manos.

TRADUCCIÓN

«La descripción de Keśava es distinta: flor de loto, caracola, maza y disco; Mādhava aparece con disco, maza, caracola y flor de loto en Sus manos.

VERSO 239

*nārāyaṇa-bhede nānā astra-bheda-dhara
ityādika bheda ei saba astra-kara*

nārāyaṇa-bhede—conforme a la opinión distinta sobre los rasgos del cuerpo del Señor Nārāyaṇa; *nānā*—diversas; *astra*—de armas; *bheda-dhara*—diferencias en sostener; *iti-ādika*—de ese modo; *bheda*—diferenciados; *ei saba*—todos esos; *astra-kara*—armas en las manos.

TRADUCCIÓN

«Según el *Hayaśrīṣa Pañcarātra*, también Nārāyaṇa y las demás expansiones aparecen en formas distintas sosteniendo las armas con manos diferentes.

VERSO 240

*'svayam bhagavān', āra 'līlā-puruṣottama'
ei dui nāma dhare vrajendra-nandana*

svayam bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *āra*—y; *līlā-puruṣottama*—el Señor Puruṣottama de pasatiempos; *ei dui*—esos dos; *nāma*—nombres; *dhare*—recibe; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios original, a quien se hace referencia como hijo de Mahārāja Nanda, tiene dos nombres. Uno es *svayaṁ bhagavān*, y el otro es *līlā-puruṣottama*.

VERSO 241

*purīra āvaraṇa-rūpe purīra nava-deśe
nava-vyūha-rūpe nava-mūrti parakāśe*

purīra—de Dvārakā-purī; *āvaraṇa-rūpe*—como una cubierta por los cuatro lados; *purīra nava-deśe*—en nueve puntos distintos de la ciudad; *nava-vyūha-rūpe*—en nueve Deidades; *nava-mūrti*—nueve formas; *parakāśe*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa rodea personalmente Dvārakā-purī actuando como protector. Él Se expande en nueve formas distintas en nueve puntos de la ciudad.

VERSO 242

*catvāro vāsudevādyā
nārāyaṇa-nṛsimhakau
hayagrīvo mahākroḍo
brahmā ceti navoditāḥ*

catvāraḥ—los cuatro protectores principales; *vāsudeva-ādyāḥ*—Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha; *nārāyaṇa*—incluyendo al Señor Nārāyaṇa; *nṛsimhakau*—así como al Señor Nṛsimha; *hayagrīvaḥ*—el Señor Hayagrīva; *mahākroḍaḥ*—el Señor Varāha; *brahmā*—el Señor Brahmā; *ca*—también; *iti*—así; *nava-uditāḥ*—nueve personalidades.

TRADUCCIÓN

«"Las nueve personalidades mencionadas son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha, Nārāyaṇa, Nṛsimha, Hayagrīva, Varāha y Brahmā."

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.451). El Brahmā mencionado en este verso no es una entidad viviente. A veces, cuando hay escasez de entidades vivientes que puedan asumir el puesto de Brahmā, Mahā-Viṣṇu Se expande en la forma del Señor Brahmā. Ese Brahmā no debe ser considerado una entidad viviente; es una expansión de Viṣṇu.

VERSO 243

*prakāśa-vilāsera ei kailuṅ vivaraṇa
svāmśera bheda ebe śuna, sanātana*

prakāśa-vilāsera—de formas y manifestaciones para pasatiempos; *ei*—esta; *kailuṅ*—Yo he hecho; *vivaraṇa*—descripción; *svāmśera*—de expansiones personales; *bheda*—las diferencias; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha, por favor; *sanātana*—¡oh, Sanātana Gosvāmī!

TRADUCCIÓN

«Te he descrito ya las formas para pasatiempos y las formas *prakāśa*. Ahora escucha, por favor, acerca de las expansiones personales.»

VERSO 244

*saṅkarṣaṇa, matsyādika,—dui bheda tāṅra
saṅkarṣaṇa—puruṣāvatāra, līlāvatāra āra*

saṅkarṣaṇa—Saṅkarṣaṇa; *matsyā-dika*—y encarnaciones como el pez; *dui*—dos; *bheda*—diferenciaciones; *tāṅra*—Suyas; *saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa; *puruṣa-avatāra*—encarnaciones de Viṣṇu; *līlā-avatāra*—encarnaciones para pasatiempos; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«La primera expansión personal es Saṅkarṣaṇa, y las demás son encarnaciones, como la encarnación del pez. Saṅkarṣaṇa es una expansión del Puruṣa, Viṣṇu. Encarnaciones como Matsya, la encarnación del pez, advienen en distintos *yugas* para determinados pasatiempos.»

SIGNIFICADO

Los *puruṣa-avatāras* son los Señores de la creación universal. Son Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

También hay *līlā-avatāras*, entre los cuales están: (1) Catuṣsana, los Cuatro Kumāras, (2) Nārada, (3) Varāha, (4) Matsya, (5) Yajña, (6) Nara-Nārāyaṇa, (7) Kārdami Kapila, (8) Dattātreyā, (9) Hayaśīrṣā, (10) Haṁsa, (11) Dhruvapriya, o Pṛśnigarbha, (12) Ṛṣabha, (13) Pṛthu, (14) Nṛsimha, (15) Kūrma, (16) Dhanvantari, (17) Mohinī, (18) Vāmana, (19) Bhārgava Paraśurāma, (20) Rāghavendra, (21) Vyāsa, (22) Pralambāri Balarāma, (23) Kṛṣṇa, (24) Buddha y (25) Kalki.

Esas veinticinco Personalidades de Dios son conocidas con el nombre de *līlā-avatāras*. Debido a que hacen Su advenimiento en cada día de Brahmā, en cada *kalpa* (milenio), a veces reciben el nombre de *kalpa-avatāras*. De entre esas encarnaciones, Haṁsa y Mohinī no son permanentes ni muy conocidas, pero se las incluye entre los *prābhava-avatāras*. Kapila, Dattātreyā, Ṛṣabha, Dhanvantari y Vyāsa existen eternamente y son muy conocidos. También se les incluye entre las encarnaciones *prābhava*. Kūrma, Matsya, Nārāyaṇa, Varāha, Hayagrīva, Pṛśnigarbha y Baladeva, que mató a Pralambāsura, entran en la categoría de *vaibhava-avatāras*.

VERSO 245

*avatāra haya kṛṣṇera ṣaṭ-vidha prakāra
puruṣāvatāra eka, līlāvatāra āra*

avatāra—encarnaciones; *haya*—hay; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ṣaṭ-vidha prakāra*—seis clases; *puruṣa-avatāra*—encarnaciones de Viṣṇu; *eka*—una; *līlā-avatāra*—encarnaciones para realizar pasatiempos; *āra*—también.

TRADUCCIÓN

«Hay seis tipos de encarnaciones [*avatāras*] de Kṛṣṇa. Uno de esos tipos agrupa a encarnaciones de Viṣṇu [*puruṣa-avatāras*], y otro a las encarnaciones que vienen a realizar pasatiempos [*līlā-avatāras*].

VERSO 246

*guṇāvatāra, āra manvantarāvatāra
yugāvatāra, āra śaktyāveśāvatāra*

guṇa-avatāra—las encarnaciones que controlan las cualidades materiales; *āra*—también; *manu-antara-avatāra*—las encarnaciones que advienen durante el reinado de cada uno de los *manus*; *yuga-avatāra*—las encarnaciones conforme a diferentes *yugas*; *āra*—y; *śakti-āveśa-avatāra*—encarnaciones dotadas de poder.

TRADUCCIÓN

«Hay encarnaciones que controlan las cualidades materiales [*guṇa-avatāras*], encarnaciones que advienen durante el reinado de cada uno de los *manus* [*manvantara-avatāras*], encarnaciones en diferentes milenios [*yuga-avatāras*], y encarnaciones de entidades vivientes dotadas de poder [*śaktyāveśa-avatāras*].

SIGNIFICADO

Los *guṇa-avatāras* son tres: el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu (*Bhāg.* 10.88.3).

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (Canto Octavo, capítulos 1, 5 y 13), se da la siguiente lista de los *avatāras* que advienen durante el reinado de cada uno de los *manus*, conocidos con el nombre de *manvantara-avatāras*: (1) Yajña, (2) Vibhu, (3) Satyasena, (4) Hari, (5) Vaikuṅṭha, (6) Ajita, (7) Vāmana, (8) Sārvabhauma, (9) Ṛṣabha, (10) Viṣvaksena, (11) Dharmasetu, (12) Sudhāmā, (13) Yogeśvara y (14) Bṛhadbhānu. Son un total de catorce; dos de ellos, Yajña y Vāmana, se incluyen también entre los *līlā-avatāras*. Todas esas encarnaciones *manvantara* reciben a veces el nombre de *vaibhava-avatāras*.

Los cuatro *yuga-avatāras* son: (1) *śukla* (blanco) en Satya-yuga (*Bhāg.* 11.5.21), (2) *rakta* (rojo) en Tretā-yuga (*Bhāg.* 11.5.24), (3) *śyāma* (azul oscuro) en Dvāpara-yuga (*Bhāg.* 11.5.27) y (4) *kṛṣṇa* (negro) como caso general, pero en casos especiales *pīta* (amarillo) en la forma de Caitanya Mahāprabhu, en Kali-yuga (*Bhāg.* 11.5.32 y 10.8.13).

Las categorías de *śaktyāveśa-avatāras* son: (1) formas de absorción divina (*bhagavad-āveśa*), como Kapiladeva o Ṛṣabhadeva, y (2) formas dotadas de poder divino (*śaktyāveśa*), de las cuales hay siete: (1) Śeṣa Nāga en el mundo Vaikuṅṭha, dotado de poder para el servicio personal del Señor Supremo (*sva-sevana-śakti*), (2) Anantadeva, dotado de poder para sostener todos los planetas del universo (*bhū-dhāraṇa-śakti*), (3) el Señor Brahmā, dotado de poder con la energía de crear la manifestación cósmica (*sr̥ṣṭi-śakti*), (4) Catuṣsana, los Kumāras, dotados del poder específico de distribuir conocimiento trascendental (*jñāna-śakti*), (5) Nārada Muni, dotado del poder de distribuir servicio devocional (*bhakti-śakti*), (6) Mahārāja Pṛthu, dotado con el poder específico de gobernar y mantener a las entidades vivientes

(*pālana-śakti*), y (7) Paraśurāma, dotado específicamente del poder de acabar con los bandidos y demonios (*duṣṭa-damana-śakti*).

VERSO 247

*bālya, pauganḍa haya vighrahera dharma
eta-rūpe līlā karena vrajendra-nandana*

bālya—la tierna infancia; *pauganḍa*—la niñez; *haya*—hay; *vighrahera*—de la Deidad; *dharma*—características; *eta-rūpe*—en tantas formas; *līlā*—pasatiempos; *karena*—realiza; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Las edades típicas de la Deidad son la tierna infancia y la niñez. Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, realizó Sus pasatiempos de tierna infancia y de niñez.»

VERSO 248

*ananta avatāra kṛṣṇera, nāhika gaṇana
śākhā-candra-nyāya kari dig-daraśana*

ananta—ilimitadas; *avatāra*—encarnaciones; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhika gaṇana*—no es posible contar; *śākhā-candra-nyāya*—con la analogía de la Luna y las ramas de un árbol; *kari*—Yo hago; *dik-daraśana*—una pequeña referencia.

TRADUCCIÓN

«Hay innumerables encarnaciones de Kṛṣṇa, y no es posible contarlas. Simplemente podemos referirnos a ellas con el ejemplo de la Luna y las ramas de un árbol.»

SIGNIFICADO

La Luna, aunque parece estar entre las ramas de un árbol, en realidad está muy lejos. Del mismo modo, ninguno de los *avatāras*, ninguna de las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa, está dentro del mundo material, pero son visibles por la misericordia del Señor. No debemos pensar que pertenecen al mundo material. Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*avajānanti mām mūdhā
mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe» (*Bg.* 9.11).

Los *avatāras* descienden por su propia voluntad, y, aunque puede que actúen como seres humanos corrientes, no pertenecen al mundo material. El Señor Kṛṣṇa y Sus *avatāras* sólo pueden comprenderse por la gracia del Señor.

*nāyam ātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūm svām*

(*Kaṭha Upaniṣad 1.2.23*)

«No es posible obtener al Señor Supremo por medio de expertas explicaciones, con una enorme inteligencia o ni siquiera escuchando durante mucho tiempo. A Él Le obtiene únicamente aquel al que Él personalmente elige. A esa persona, Él le manifiesta Su propia forma».

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-
prasāda-leśānugṛhīta eva hi
janāti tattvaṁ bhagavan-mahimno
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

(*Bhāg. 10.14.29*)

«Mi Señor, la persona favorecida con la misericordia de Tus pies de loto, aunque sea con un mínimo vestigio de ella, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero quienes especulan para entender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque estudien los *Vedas* durante años y años».

VERSO 249

*avatārā hy asaṅkhyeyā
hareḥ sattva-nidher dvijāḥ
yathā 'vidāsinaḥ kulyāḥ
sarasaḥ syuḥ sahasraśaḥ*

avatārāḥ—todas las encarnaciones; *hi*—ciertamente; *asaṅkhyeyāḥ*—imposibles de contar; *hareḥ*—a partir de la Suprema Personalidad de Dios; *sattva-nidheḥ*—que es el manantial de energía espiritual; *dvijāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *yathā*—como; *avidāsinaḥ*—que contiene una gran extensión de agua; *kulyāḥ*—pequeños riachuelos; *sarasaḥ*—de un lago; *syuḥ*—debe ser; *sahasraśaḥ*—por miles de veces.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, *brāhmaṇas* eruditos!, del mismo modo que de las grandes extensiones de agua fluyen miles de pequeños riachuelos, de Śrī Hari, la Suprema Personalidad de Dios, el manantial de todo poder, fluyen innumerables encarnaciones.

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.26).

VERSO 250

prathamei kare kṛṣṇa 'puruṣāvatāra'
seita puruṣa haya trividha prakāra

prathamei—al comienzo; *kare*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *puruṣa-avatāra*—la encarnación de los tres Viṣṇus (Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu); *seita*—ese; *puruṣa*—Viṣṇu; *haya*—Se vuelve; *tri-vidha prakāra*—tres manifestaciones distintas.

TRADUCCIÓN

«Al comienzo, Kṛṣṇa Se encarna en la forma de los *puruṣa-avatāras*, las encarnaciones de Viṣṇu, que son de tres tipos.

SIGNIFICADO

Hasta este verso se han explicado los diversos tipos de expansiones. Ahora se explicarán las diversas potencias del Señor.

VERSO 251

viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi
puruṣākhyāny atho viduḥ

*ekam tu mahataḥ sraṣṭr
dviṭīyam tv aṇḍa-saṁsthitam
trīṭīyam sarva-bhūta-stham
tāni jñātvā vimucyate*

viṣṇoḥ—del Señor Viṣṇu; *tu*—ciertamente; *trīṇi*—tres; *rūpāṇi*—formas; *puruṣa-ākhyāni*—famosa como el *puruṣa*; *atho*—cómo; *viduḥ*—ellos conocen; *ekam*—una de ellas; *tu*—pero; *mahataḥ sraṣṭr*—el creador de la energía material total; *dviṭīyam*—la segunda; *tu*—pero; *aṇḍa-saṁsthitam*—situada en el interior del universo; *trīṭīyam*—la tercera; *sarva-bhūta-stham*—en el interior del corazón de todas las entidades vivientes; *tāni*—esas tres; *jñātvā*—conociendo; *vimucyate*—se libera.

TRADUCCIÓN

«"Viṣṇu tiene tres formas llamadas *puruṣas*. La primera, Mahā-Viṣṇu, es el creador de la energía material total [*mahat*], la segunda es Garbhodakaśāyī, que Se sitúa dentro de cada universo, y la tercera es Kṣīrodakaśāyī, que vive en el corazón de cada ser viviente. Quien conoce esas tres formas se libera de las garras de *māyā*."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Sātvata-tantra* que aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva-khaṇḍa* 33).

VERSO 252

*ananta-śakti-madhye kṛṣṇera tina śakti pradhāna`
'icchā-śakti', 'jñāna-śakti', 'kriyā-śakti' nāma*

ananta-śakti—de ilimitadas potencias; *madhye*—en medio; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *tina*—tres; *śakti*—potencias; *pradhāna*—son principales; *icchā-śakti*—el poder de la voluntad; *jñāna-śakti*—el poder del conocimiento; *kriyā-śakti*—la energía creativa; *nāma*—llamadas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene ilimitadas potencias; de entre ellas, las principales son tres: el poder de la voluntad, el poder del conocimiento y la energía creativa.

VERSO 253

*icchā-śakti-pradhāna kṛṣṇa—icchāya sarva-kartā
jñāna-śakti-pradhāna vāsudeva adhiṣṭhātā*

icchā-śakti—el poder de la voluntad; *pradhāna*—quien ejerce el predominio; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *icchāya*—por el simple hecho de querer; *sarva-kartā*—el creador de todo; *jñāna-śakti-pradhāna*—quien predomina sobre la potencia de conocimiento; *vāsudeva*—el Señor Vāsudeva; *adhiṣṭhātā*—receptáculo.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa ejerce el predominio sobre la potencia de la voluntad, pues, por Su voluntad suprema todo es creado. Para poder ejercer la voluntad, es necesario el conocimiento, y ese conocimiento se expresa a través de Vāsudeva.»

VERSO 254

*icchā-jñāna-kriyā vinā nā haya sṛjana
tinera tina-śakti meli' prapañca-racana*

icchā-jñāna-kriyā—pensar, sentir, desear, conocimiento y actividad; *vinā*—sin; *nā*—no; *haya*—hay; *sṛjana*—creación; *tinera*—de las tres; *tina-śakti*—tres potencias; *meli'*—al amalgamarse; *prapañca-racana*—se da la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

«Sin pensar, sentir y desear, sin conocimiento y sin actividad, no hay posibilidad de creación. La manifestación cósmica resulta de la combinación de la voluntad, el conocimiento y la acción supremos.»

VERSO 255

*kriyā-śakti-pradhāna saṅkarṣaṇa balarāma
prākṛtāprākṛta-sṛṣṭi kareṇa nirmāṇa*

kriyā-śakti-pradhāna—quien predomina sobre la energía creativa;

saṅkarṣaṇa—el Señor Saṅkarṣaṇa; *balārāma*—el Señor Balarāma;
prākṛta—material; *aprākṛta*—espiritual; *sṛṣṭi*—mundos; *karena*—hace;
nirmāṇa—creación.

TRADUCCIÓN

«El Señor Saṅkarṣaṇa es el Señor Balarāma. Él, que predomina sobre la energía creativa, crea el mundos material y el mundo espiritual.»

VERSO 256

*aḥaṅkāreṇa adhiṣṭhātā kṛṣṇeṇa icchāya
goloka, vaikuṅṭha sṛje cit-śakti-dvārāya*

aḥaṅkāreṇa—del egotismo; *adhiṣṭhātā*—la fuente o Deidad regente;
kṛṣṇeṇa—del Señor Kṛṣṇa; *icchāya*—por la voluntad; *goloka*—Goloka, el planeta espiritual supremo; *vaikuṅṭha*—otros planetas, los Vaikuṅṭhas, no tan elevados; *sṛje*—crea; *cit-śakti-dvārāya*—por medio de la energía espiritual.

TRADUCCIÓN

«Ese Saṅkarṣaṇa original [el Señor Balarāma] es la causa de ambas creaciones, la material y la espiritual. Por la voluntad de Kṛṣṇa y el poder de la energía espiritual, Él, que es la Deidad regente del egotismo, crea el mundo espiritual, formado por el planeta Goloka Vṛndāvana y los planetas Vaikuṅṭhas.»

VERSO 257

*yadyapi asṛjya nitya cit-śakti-vilāsa
tathāpi saṅkarṣaṇa-icchāya tāhāra prakāśa*

yadyapi—aunque; *asṛjya*—no puede hablarse de creación; *nitya*—eternos;
cit-śakti-vilāsa—pasatiempos de la energía espiritual eterna; *tathāpi*—aun así;
saṅkarṣaṇa-icchāya—por la voluntad de Saṅkarṣaṇa; *tāhāra*—del mundo espiritual; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«En lo que al mundo espiritual se refiere, no puede hablarse de creación; pese a todo ello, el mundo espiritual se manifiesta por la voluntad»

suprema de Saṅkarṣaṇa. El mundo espiritual es la morada de los pasatiempos de la energía espiritual eterna.

VERSO 258

*sahasra-patram kamalam
gokulākhyam mahat padam
tat-karṇikāram tad-dhāma
tad anantāmśa-sambhavam*

sahasra-patram—con miles de pétalos; *kamalam*—parecida a una flor de loto; *gokula-ākhyam*—llamada Gokula; *mahat-padam*—la morada suprema; *tat-karṇikāram*—el verticilo de esa flor de loto; *tat-dhāma*—la morada del Señor; *tat*—esa; *ananta-amśa*—a partir de la expansión de la energía de Ananta; *sambhavam*—creación.

TRADUCCIÓN

«"La suprema morada de Gokula, el planeta supremo, se manifiesta como una flor de loto con mil pétalos. El verticilo de la flor es la morada de Kṛṣṇa, el Señor Supremo. Esa morada suprema, de forma de loto, es creada por la voluntad del Señor Ananta."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita de la *Brahma-saṁhitā* (5.2).

VERSO 259

*māyā-dvāre sṛje teṅho brahmāṇḍera gaṇa
jaḍa-rūpā prakṛti nahe brahmāṇḍa-kāraṇa*

māyā-dvāre—por medio de la energía externa; *sṛje*—crea; *teṅho*—el Señor Saṅkarṣaṇa; *brahmāṇḍera gaṇa*—todos los grupos de universos; *jaḍa-rūpā*—de aspecto inerte; *prakṛti*—la energía material; *nahe*—no es; *brahmāṇḍa-kāraṇa*—la causa de la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

«Por medio de la energía material, el Señor Saṅkarṣaṇa crea además todos los universos. Esa energía material inerte, —llamada "naturaleza"»

en lenguaje moderno— no es la causa del universo material.

VERSO 260

*jada haite sṛṣṭi nahe īśvara-śakti vine
tāhātei saṅkarṣaṇa kare śaktira ādhāne*

jada haite—de la energía material inerte; *sṛṣṭi nahe*—la manifestación cósmica no es posible; *īśvara-śakti vine*—sin la ayuda de la energía del Señor Supremo, la Personalidad de Dios; *tāhātei*—en la energía material; *saṅkarṣaṇa*—el Señor Saṅkarṣaṇa; *kare*—hace; *śaktira*—de la energía espiritual; *ādhāne*—dotar de poder.

TRADUCCIÓN

«Sin la energía de la Suprema Personalidad de Dios, la materia inerte no puede crear la manifestación cósmica. Su poder no surge de la energía material en sí; es Saṅkarṣaṇa quien le confiere ese poder.»

VERSO 261

*īśvarera śaktye sṛṣṭi karaye prakṛti
lauha yena agni-śaktye pāya dāha-śakti*

īśvarera śaktye—por la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *sṛṣṭi*—creación; *karaye*—hace; *prakṛti*—la energía material; *lauha*—el hierro; *yena*—como; *agni-śaktye*—por el poder del fuego; *pāya*—obtiene; *dāha-śakti*—el poder de quemar.

TRADUCCIÓN

«La materia inerte no puede crear nada por sí sola. La energía material produce la creación por el poder de la Suprema Personalidad de Dios. El hierro, por sí solo, no tiene la facultad de quemar, pero, si lo ponemos en el fuego, adquiere esa facultad y quema.»

VERSO 262

*etau hi viśvasya ca bīja-yonī
rāmo mukundaḥ puruṣaḥ pradhānam
anvīya bhūteṣu vilakṣaṇasya*

jñānasya ceśāta imau purāṇau

etau—Ellos dos, es decir, Rāma y Kṛṣṇa; *hi*—ciertamente; *viśvasya*—del universo; *ca*—y; *bīja-yonī*—tanto la causa como el elemento; *rāmaḥ*—Balarāma; *mukundaḥ*—Kṛṣṇa; *puruṣaḥ*—el Mahā-Viṣṇu original; *pradhānam*—la energía material; *anvīya*—después de entrar; *bhūteṣu*—en los elementos materiales; *vilakṣaṇasya*—de diversas manifestaciones; *jñānasya*—de conocimiento; *ca*—también; *īśāte*—son el poder que controla; *imau*—Ellos dos; *purāṇau*—son la causa original.

TRADUCCIÓN

«"Balarāma y Kṛṣṇa son las causas originales, material y eficiente, del mundo material. En la forma de Mahā-Viṣṇu y de la energía material, entran en los elementos materiales y crean las diversidades mediante múltiples energías. De ese modo son la causa de todas las causas."»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.46.31).

VERSO 263

*sṛṣṭi-hetu yei mūrti prapañce avatare
sei īśvara-mūrti 'avatāra' nāma dhare*

sṛṣṭi-hetu—a fin de crear; *yei mūrti*—la forma del Señor que; *prapañce*—al mundo material; *avatare*—desciende; *sei*—esa; *īśvara-mūrti*—forma del Señor; *avatāra*—encarnación; *nāma dhare*—recibe el nombre.

TRADUCCIÓN

«La forma del Señor que descende al mundo material para crear recibe el nombre de *avatāra*, encarnación.»

VERSO 264

*māyātīta paravyome sabāra avasthāna
viśve avatari' dhare 'avatāra' nāma*

māyā-atīta—más allá de la naturaleza material; *para-vyome*—en el cielo

espiritual; *sabāra*—todas ellas; *avasthāna*—morada; *viśve*—dentro del universo material; *avatari'*—al descender; *dhare*—reciben; *avatāra nāma*—el nombre de *avatāras*.

TRADUCCIÓN

«Todas las expansiones del Señor Kṛṣṇa tienen en realidad su morada en el mundo espiritual. Pero, cuando descienden al mundo material reciben el nombre de encarnaciones [*avatāras*].

VERSO 265

*sei māyā avalokite śrī-saṅkarṣaṇa
puruṣa-rūpe avatīrṇa ha-ilā prathama*

sei māyā—esa energía material; *avalokite*—sólo para lanzar la mirada; *śrī-saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa; *puruṣa-rūpe*—en la forma original de Mahā-Viṣṇu; *avatīrṇa*—encarnado; *ha-ilā*—Se volvió; *prathama*—en primer lugar.

TRADUCCIÓN

«Para lanzar Su mirada sobre la energía material y dotarla de poder, el Señor Saṅkarṣaṇa Se encarna en primer lugar en la forma del Señor Mahā-Viṣṇu.

VERSO 266

*jagrhe pauruṣam rūpam
bhagavān mahad-ādibhiḥ
sambhūtam ṣoḍaśa-kalam
ādau loka-sisṛkṣayā*

jagrhe—aceptó; *pauruṣam rūpam*—la forma de la encarnación *puruṣa*; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *mahad-ādibhiḥ*—con la energía material, etc.; *sambhūtam*—creó; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *kalam*—elementos; *ādau*—al comienzo; *loka*—de los mundos materiales; *sisṛkṣayā*—con el deseo de crear.

TRADUCCIÓN

«"Al comienzo de la creación, el Señor Se expandió en la forma de la encarnación *puruṣa*, acompañado por todos los ingredientes de la creación material. En primer lugar, creó las dieciséis energías principales necesarias para la creación. Lo hizo así con objeto de manifestar los universos materiales."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.1). Véase la explicación en *Ādi-līlā*, Capítulo Quinto, Verso 84.

VERSO 267

*ādyo 'vatāraḥ puruṣaḥ parasya
kālaḥ svabhāvaḥ sad asan-manaś ca
dravyam vikāro guṇa indriyāṇi
virāṭ svarāṭ sthāsnu cariṣṇu bhūmnaḥ*

ādyah avatāraḥ—la encarnación original; *puruṣaḥ*—el Kāraṇābdhiśāyī Viṣṇu; *parasya*—del Señor Supremo; *kālaḥ*—el tiempo; *svabhāvaḥ*—el espacio; *sat-asat*—la causa y el efecto; *manaḥ ca*—así como la mente; *dravyam*—los cinco elementos; *vikāraḥ*—la transformación o el ego falso; *guṇaḥ*—las modalidades de la naturaleza; *indriyāṇi*—los sentidos; *virāṭ*—la forma universal; *svarāṭ*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *sthāsnu*—inmóviles; *cariṣṇu*—móviles; *bhūmnaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Kāraṇābdhiśāyī Viṣṇu [Mahā-Viṣṇu] es la primera encarnación del Señor Supremo, y es el amo del tiempo eterno, el espacio, la causa y los efectos, la mente, los elementos, el ego material, las modalidades de la naturaleza, los sentidos, la forma universal del Señor, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y, el conjunto total de todos los seres vivos, tanto móviles como inmóviles."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.42). Véase la explicación en *Ādi-līlā*, Capítulo Quinto, Verso 83.

VERSO 268

sei puruṣa virajāte kareṇa śayana

'kāraṇābdhiśāyī' nāma jagat-kāraṇa

sei puruṣa—la Suprema Personalidad de Dios; *virajāte*—en la frontera conocida con el nombre de Virajā; *karena śayana*—Se acuesta; *kāraṇa-abdhi-śāyī*—Kāraṇābdhiśāyī; *nāma*—llamado; *jagat-kāraṇa*—es la causa original de la creación material.

TRADUCCIÓN

«Esa Personalidad de Dios original, llamada Saṅkarṣaṇa, Se acuesta primero en el río Virajā, que sirve de frontera entre el mundo material y el mundo espiritual. En la forma de Kāraṇābdhiśāyī Viṣṇu, Él es la causa original de la creación material.»

VERSO 269

*kāraṇābdhi-pāre māyāra nitya avasthiti
virajāra pāre paravyome nāhi gati*

kāraṇa-abdhi-pāre—en una orilla del océano Causal; *māyāra*—de la energía material; *nitya*—eterna; *avasthiti*—la posición; *virajāra pāre*—a la otra orilla del Virajā, del océano Causal; *para-vyome*—en el mundo espiritual, el cielo espiritual; *nāhi*—no hay; *gati*—admisión.

TRADUCCIÓN

«El Virajā, el océano Causal, es la frontera entre el mundo espiritual y el mundo material. La energía material se encuentra a una orilla de ese océano, y no puede entrar en la otra orilla, que es el cielo espiritual.»

VERSO 270

*pravartate yatra rajās tāmāś tayoh
sattvaṁ ca miśraṁ na ca kāla-vikramah
na yatra māyā kim utāpare harer
anuvratā yatra surāsurārcitāḥ*

pravartate—existe; *yatra*—donde; *rajāḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *tayoh*—de ambas; *sattvaṁ ca*—y la modalidad de la bondad; *miśraṁ*—mezcla; *na*—no; *ca*—también;

kāla-vikramah—la influencia del tiempo o la aniquilación; *na*—no; *yatra*—donde; *māyā*—la energía externa; *kim*—qué; *uta*—decir; *apare*—otros; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anuvratāḥ*—seguidores estrictos; *yatra*—donde; *sura*—por los semidioses; *asura*—y por los demonios; *arcitāḥ*—siendo adorados.

TRADUCCIÓN

«"En el mundo espiritual, no existen la modalidad de la pasión, la modalidad de la ignorancia, ni una mezcla de ambas; tampoco existen la bondad contaminada, la influencia del tiempo o la propia *māyā*. Sólo los devotos puros del Señor, que son adorados tanto por los semidioses como por los demonios, habitan en el mundo espiritual como acompañantes del Señor."

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.10) lo habló Śrīla Śukadeva Gosvāmī en respuesta a las preguntas de Parīkṣit Mahārāja. Éste había preguntado cómo cae al mundo material la entidad viviente. Śukadeva Gosvāmī condensó la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam* en los cuatro versos que le fueron explicados al Señor Brahmā cuando puso fin a las rigurosas austeridades que había realizado durante mil años celestiales. En aquella ocasión, Brahmā recibió la visión del mundo espiritual y de su naturaleza trascendental.

VERSO 271

māyāra ye dui vṛtti—'*māyā*' āra '*pradhāna*'
'*māyā*' *nimitta-hetu*, *viśvera upādāna* '*pradhāna*'

māyāra—de la naturaleza material; *ye*—las cuales; *dui*—dos; *vṛtti*—funciones; *māyā*—llamada *māyā*; *āra*—y; *pradhāna*—los elementos; *māyā*—la palabra *māyā*; *nimitta-hetu*—la causa eficiente; *viśvera*—del universo material; *upādāna*—elementos; *pradhāna*—se llama *pradhāna*.

TRADUCCIÓN

«*Māyā* tiene dos funciones. Una se llama *māyā*, y la otra *pradhāna*. *Māyā* se refiere a la causa eficiente, y *pradhāna* a los elementos que crean la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Para mayor explicación, véase *Ādi-lilā*, Capítulo Quinto, Verso 58.

VERSO 272

*sei puruṣa māyā-pāne kare avadhāna
prakṛti kṣobhita kari' kare vīryera ādhāna*

sei puruṣa—esa Suprema Personalidad de Dios; *māyā-pāne*—hacia *māyā*; *kare avadhāna*—mira; *prakṛti*—la naturaleza material; *kṣobhita kari'*—haciendo agitarse; *kare*—fecunda; *vīryera*—del semen; *ādhāna*—inyección.

TRADUCCIÓN

«Cuando la Suprema Personalidad de Dios lanza Su mirada sobre la energía material, ésta se agita. En ese momento, el Señor inyecta el semen original de las entidades vivientes.»

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.10), Kṛṣṇa dice: *bījaṁ mām sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla original de toda existencia». Esto se confirma también en otro verso de la *Bhagavad-gītā* (14.4):

*sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad yonir
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*

«Has de saber, ṛoh, hijo de Kuntī!, que todas las especies de vida aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente».

Para una explicación más detallada, se puede consultar la *Brahma-saṁhitā* (Capítulo Quinto, Versos 10-13). La *Brahma-saṁhitā* afirma también (5.51):

*agnir mahī gaganam ambu marud diśās ca
kālas tathātma-manasīti jagat-trayāṇi
yasmād bhavanti vibhavanti viśanti yaṁ ca
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Todos los elementos materiales, así como las chispas espirituales (las almas individuales), emanan de la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma el

Vedānta-sūtra (1.1): *janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es aquel de quien todo emana». Él es la Verdad Suprema: *satyaṁ paraṁ dhīmahi* (*Bhāg.* 1.1.1). La verdad absoluta y suprema es Kṛṣṇa. *Om namo bhagavate vāsudevāya/ janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāḥ*: «La Verdad Absoluta es una persona que, directa e indirectamente, es consciente de toda la manifestación cósmica» (*Bhāg.* 1.1.1).

La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, educó al Señor Brahmā desde el corazón (*Bhāg.* 1.1.1): *tene brahma ḥṛdā ya ādi-kavaye*. Por lo tanto, la Verdad Absoluta no puede ser materia inerte; la Verdad Absoluta tiene que ser la Persona Suprema misma. *Sei puruṣa māyā-pāne kare avadhāna*. Simplemente con Su mirada, la naturaleza material queda fecundada con todas las entidades vivientes. En función de su *karma* y de sus actividades frutivas, éstas surgen en distintos cuerpos. Así lo explica la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio».

VERSO 273

*svāṅga-viśeṣābhāsa-rūpe prakṛti-sparśana
jīva-rūpa 'bīja' tāte kailā samarpaṇa*

sva-aṅga-viśeṣa-ābhāsa-rūpe—en la forma de una sombra específica de Su propio cuerpo; *prakṛti-sparśana*—el Señor lanza Su mirada sobre la naturaleza material; *jīva-rūpa*—que tiene la forma de las entidades vivientes, que son como chispas y son partes integrales; *bīja*—semen; *tāte*—en esa naturaleza material; *kailā samarpaṇa*—fecundada.

TRADUCCIÓN

«Para fecundarla con las semillas de las entidades vivientes, el Señor no toca la energía material directamente, sino que la toca mediante Su expansión funcional específica. De ese modo, la naturaleza material queda fecundada con las entidades vivientes, que son partes integrales del Señor.»

SIGNIFICADO

Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

La palabra *prakṛti-sparśana* se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* en relación con el proceso que pone a las entidades vivientes en contacto con la materia inerte. Mahā-Viṣṇu lanza Su mirada: *sa aikṣata lokān nu sṛjā iti* (*Aitareya Upaniṣad* 1.1.1). En el estado condicionado, la fecundación se lleva a cabo conforme al concepto corporal, es decir, mediante la relación sexual, pero el Señor Supremo no necesita de relación sexual para fecundar. La fecundación se produce simplemente por Su mirada. Esto se explica también en la *Brahma-saṁhitā* (5.32):

*aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti
paśyanti pānti kalayanti ciraṁ jaganti
ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Govinda puede fecundar con Su sola mirada. En otras palabras, Sus ojos pueden actuar del mismo modo que Sus genitales. No necesita genitales para engendrar un niño. En verdad, Kṛṣṇa puede concebir cualquier entidad viviente con cualquier parte de Su cuerpo.

En este pasaje se explica la palabra *svāṅga-viśeṣābhāsa-rūpe*, que se refiere a la forma con la que el Señor engendra a las entidades vivientes en el seno del mundo material. Ese término se refiere al Señor Śiva. En la *Brahma-saṁhitā* se explica que el Señor Śiva, que es otra forma de Mahā-Viṣṇu, es como el yogur. Sin duda, el yogur es leche, pero, al mismo tiempo, no es leche. Del mismo modo, se considera que el Señor Śiva es el padre del universo, y la naturaleza material es la madre. El padre y la madre tienen sus respectivos nombres: el Señor Śiva y la diosa Durgā. Juntos, los genitales del Señor Śiva y la vagina de la diosa Durgā, son adorados en la forma del *śiva-liṅga*. Ése es el origen de la creación material. La posición del Señor Śiva, por lo tanto, es intermedia entre la de la entidad viviente y la del Señor Supremo. En otras palabras, el Señor Śiva no es ni la Suprema Personalidad de Dios ni una entidad viviente. Él es la forma con la que actúa el Señor Supremo para engendrar a las entidades vivientes en el seno del mundo material. Del mismo modo que el yogur se prepara mezclando la leche con determinado cultivo, la forma del Señor Śiva se expande cuando la Suprema Personalidad de Dios entra en contacto con la

naturaleza material. La fecundación de la naturaleza material por parte del padre, el Señor Śiva, es un acto maravilloso, pues de una sola vez se conciben innumerables entidades vivientes. *Bhāgo jīvaḥ sa vijñeyaḥ sa cānantyāya kalpate* (Śvetāśvatara Upaniṣad 5.9). Esas entidades vivientes son diminutas.

*keśāgra-śata-bhāgasya
śatāṁśa-saḍṣātmakeḥ
jīvaḥ sūkṣma-svarūpo 'yaṁ
saṅkhyātīto hi cit-kaṇaḥ*

«Si después de dividir la punta de un cabello en cien partes, tomamos una de esas partes y la dividimos de nuevo en cien partes, esa pequeñísima medida muestra el tamaño de las innumerables entidades vivientes. Todas ellas son *cit-kaṇa*, partículas de espíritu, y no materia.»

Los innumerables *brahmāṇḍas*, o universos, surgen de los poros del cuerpo del Señor, y de los poros del cuerpo trascendental del Señor surgen también innumerables entidades vivientes. Ése es el proceso de la creación material. Sin las entidades vivientes, la naturaleza material carece de valor. Ambas emanan de los poros del cuerpo trascendental del Señor Mahā-Viṣṇu. Son energía distintas. El Señor Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (7.4) la naturaleza material con las siguientes palabras:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas». De modo que los elementos materiales vienen también del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, pero son un tipo de energía diferente a las entidades vivientes. Aunque las entidades vivientes también vienen del cuerpo del Señor, se las incluye en la categoría de energía superior:

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«Además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior» (*Bg.* 7.5). La energía inferior, la materia, no puede actuar sin la energía superior. Todo esto se explica con gran claridad en los *Vedas*. La teoría materialista de que la vida viene de la materia es incorrecta. Tanto la vida como la materia vienen de la

entidad viviente suprema; por lo tanto, como es la fuente de ambas energías esa entidad viviente suprema, Kṛṣṇa, viene descrita en el *Vedānta-sūtra* con las palabras *janmādy asya yataḥ* (1.1), la fuente original de todo, *sarva-kāraṇa-kāraṇam*. Esto se explica con mayor detalle en el verso siguiente.

VERSO 274

*daivāt kṣubhita-dharminyām
svasyām yonau paraḥ pumān
ādhatta vīryam sā 'sūta
mahat-tattvaṁ hiraṇmayam*

daivāt—en un tiempo que la memoria no puede alcanzar;
kṣubhita-dharminyām—la naturaleza material, que se ve sometida a agitación;
svasyām—que pertenece al Supremo, pues es una de Sus energías; *yonau*—en el vientre del que nace la entidad viviente; *paraḥ pumān*—el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; *ādhatta*—fecundó; *vīryam*—el semen; *sā*—esa naturaleza material; *asūta*—produjo; *mahat-tattvam*—la energía material total; *hiraṇmayam*—la fuente original de la emanación de diversidad de cosas materiales.

TRADUCCIÓN

«"En un tiempo que la memoria no puede alcanzar, la Suprema Personalidad de Dios, tras agitar la naturaleza material y hacer surgir en ella las tres cualidades, puso el semen de innumerables entidades vivientes en el vientre de esa naturaleza material. De ese modo, la naturaleza material dio nacimiento a la energía material total, conocida con el nombre de *hiraṇmaya-mahat-tattva*, la representación simbólica original de la manifestación cósmica."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.26.19). En ella el Señor Kapila explica a Su madre la relación entre la Suprema Personalidad de Dios y la naturaleza material. Le está explicando que la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de las entidades vivientes condicionadas por la naturaleza material. Por encima de los veintiocho elementos de la creación material, está la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. La vida no viene de la materia, sino de la vida misma. Así lo explican los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). El Señor Supremo es la fuente original de la vida.

VERSO 275

*kāla-vṛttyā tu māyāyām
guṇa-mayyām adhokṣajaḥ
puruṣeṇātma-bhūtena
vīryam ādhatta vīryavān*

kāla-vṛttyā—con el paso del tiempo, como causa inmediata de la creación;
tu—pero; *māyāyām*—en el seno de la naturaleza material;
guṇa-mayyām—llena de las tres modalidades de la naturaleza (*sattva-guṇa*,
rajo-guṇa y *tamo-guṇa*); *adhokṣajaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que
está más allá de los conceptos materiales; *puruṣeṇa*—por el disfrutador de la
naturaleza material; *ātma-bhūtena*—que es una expansión de Su propio ser;
vīryam—el semen; *ādhatta*—puso; *vīryavān*—el omnipotente.

TRADUCCIÓN

«"Con el paso del tiempo, la Suprema Personalidad de Dios [Mahā-Vaikuṅṭhanātha], por intermedio de una expansión ulterior de Su propio ser [Mahā-Viṣṇu], puso la semilla de las entidades vivientes en el vientre de la naturaleza material."»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.5.26). El verso explica el proceso por el cual las entidades vivientes entran en contacto con la naturaleza material. Del mismo modo que una mujer no puede concebir hijos sin unirse con un hombre, la naturaleza material no puede concebir entidades vivientes sin unirse a la Suprema Personalidad de Dios. En estos versos se da la descripción histórica de cómo el Señor Absoluto llega a ser padre de todas las entidades vivientes. En todos los sistemas religiosos se considera a Dios el padre supremo de todas las entidades vivientes. Según el cristianismo, el padre supremo, Dios, provee a las entidades vivientes de todo lo que necesitan para vivir. Por eso oran: «El pan nuestro de cada día, dánosle hoy». Toda religión que no acepte al Señor Supremo como padre absoluto recibe el nombre de *kaitava-dharma*, religión engañosa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2) rechaza esos sistemas religiosos: *dharmah projjhita-kaitavo 'tra*. Sólo un ateo negaría al padre omnipotente y supremo. Quien acepta a ese padre omnipotente y supremo se conduce conforme a Sus órdenes y vive como una persona religiosa.

VERSO 276

*tabe mahat-tattva haite trividha ahañkāra
yāhā haite devatendriya-bhūtera pracāra*

tabe—a continuación; *mahat-tattva haite*—de la energía material total; *trividha*—tres tipos de; *ahañkāra*—egotismo; *yāhā haite*—de la cual; *devatā*—de las deidades regentes; *indriya*—de los sentidos; *bhūtera*—y de los elementos materiales; *pracāra*—expansión.

TRADUCCIÓN

«En primer lugar se manifiesta la energía material total, de la que surgen los tres tipos de egotismo, que son las fuentes originales de donde se expanden todos los semidioses [deidades regentes], los sentidos y los elementos materiales.»

SIGNIFICADO

Los tres tipos de egotismo (*ahañkāra*) se conocen técnicamente con los nombres de *vaikārika*, *taijasa* y *tāmasa*. El *mahat-tattva* está situado en el corazón, *citta*, y la Deidad regente del *mahat-tattva* es el Señor Vāsudeva (*Bhāg.* 3.26.21). El *mahat-tattva* se transforma dando lugar a tres divisiones: (1) *vaikārika*, egotismo bajo la influencia de la bondad (*sāttvika-ahañkāra*), del cual se manifiesta el undécimo órgano de los sentidos, la mente, y cuya Deidad regente es Aniruddha (3.26.27-28); (2) *taijasa*, egotismo bajo la influencia de la pasión (*rājasa-ahañkāra*), de donde se manifiestan los sentidos y la inteligencia y cuya Deidad regente es el Señor Pradyumna (*Bhāg.* 3.26.29-31); y (3) *tāmasa*, egotismo bajo la influencia de la ignorancia, del cual se expande la vibración sonora (*śabda-tanmātra*). De la vibración sonora se manifiesta también el cielo (*ākāśa*), y a continuación los sentidos, comenzando con el oído (*Bhāg.* 3.26.32). El Señor Sañkarṣaṇa es la Deidad regente de esos tres tipos de egotismo. En la exposición filosófica titulada *Sāñkhya-kārikā* se afirma: *sāttvika ekādaśakah pravartate vaikṛtād ahañkārāt—bhūtādes tan-mātram tāmāsa-taijasādy-ubhayam*.

VERSO 277

*sarva tattva mili' sṛjila brahmāṇḍera gaṇa
ananta brahmāṇḍa, tāra nāhika gaṇana*

sarva tattva—todos los diversos elementos; *mili'*—combinando; *srjila*—creó; *brahmāṇḍera gaṇa*—todos los universos; *ananta brahmāṇḍa*—el número de esos universos es ilimitado; *tāra nāhika gaṇana*—no es posible contarlos.

TRADUCCIÓN

«Combinando los diversos elementos, el Señor Supremo creó todos los universos. El número de esos universos es ilimitado; no es posible contarlos.»

VERSO 278

iṅho mahat-sraṣṭā puruṣa—'mahā-viṣṇu' nāma
ananta brahmāṇḍa tānra loma-kūpe dhāma

iṅho—Él; *mahat-sraṣṭā*—el creador del *mahat-tattva*, la energía material total; *puruṣa*—la persona; *mahā-viṣṇu nāma*—llamado el Señor Mahā-Viṣṇu; *ananta*—en número ilimitado; *brahmāṇḍa*—universos; *tānra*—de Su cuerpo; *loma-kūpe*—dentro de los poros capilares; *dhāma*—están situados.

TRADUCCIÓN

«La primera forma del Señor Viṣṇu se conoce con el nombre de Mahā-Viṣṇu. Él es el creador original de la energía material total. Los innumerables universos emanan de los poros de Su cuerpo.»

VERSOS 279-280

gavākṣe uḍiyā yaiche reṇu āse yāya
puruṣa-niśvāsa-saha brahmāṇḍa bāhirāya

punarapi niśvāsa-saha yāya abhyantara
ananta aiśvarya tānra, saba—*māyā-pāra*

gavākṣe—de un orificio en lo alto de una pared; *uḍiyā*—flotando; *yaiche*—como; *reṇu*—partículas atómicas; *āse yāya*—vienen y van; *puruṣa-niśvāsa-saha*—con el exhalar de Mahā-Viṣṇu; *brahmāṇḍa*—los universos; *bāhirāya*—salen; *punarapi*—de nuevo; *niśvāsa-saha*—por Su inhalación; *yāya*—van; *abhyantara*—dentro; *ananta*—ilimitadas; *aiśvarya*—opulencias; *tānra*—de Él; *saba*—todo; *māyā-pāra*—más allá de los

conceptos materiales.

TRADUCCIÓN

«Esos universos flotan en el aire que exhala Mahā-Viṣṇu. Son como las partículas atómicas que flotan en los rayos de Sol y pasan por los orificios de una tela mosquitera. De ese modo, los universos son creados por Mahā-Viṣṇu al espirar, y entran de nuevo a Su cuerpo cuando inhala. Las ilimitadas opulencias de Mahā-Viṣṇu están más allá de todo concepto material.

VERSO 281

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

yasya—cuyo; *eka*—uno; *niśvasita*—de aliento; *kālam*—tiempo; *atha*—así; *avalambya*—refugiándose en; *jīvanti*—viven; *loma-vilajāḥ*—que crecen de los poros capilares; *jagat-aṇḍa-nāthāḥ*—los señores de los universos (los *brahmās*); *viṣṇur mahān*—el Señor Supremo, Mahā-Viṣṇu; *saḥ*—ese; *iha*—aquí; *yasya*—cuya; *kalā-viśeṣaḥ*—porción o expansión plenaria específica; *govindam*—al Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«"Los *brahmās* y demás controladores de los universos materiales aparecen de los poros de Mahā-Viṣṇu y viven el tiempo que dura una de Sus exhalaciones. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, de quien Mahā-Viṣṇu es una porción de Su porción plenaria."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.48). El verso se explica en el *Ādi-līlā* (5.71).

VERSO 282

*samasta brahmāṇḍa-gaṇera inho antaryāmī
kāraṇābdhiśāyī*—*saba jagatera svāmī*

samasta brahmāṇḍa-gaṇera—del agregado de los *brahmāṇḍas*, los universos; *inho*—ese Señor Mahā-Viṣṇu; *antaryāmī*—la Superalma; *kāraṇa-abdhi-sāyī*—el Señor Mahā-Viṣṇu, que está acostado en el océano Causal; *saba jagatera*—de todos los universos; *svāmī*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu es la Superalma de todos los universos. Acostado en el océano Causal, Él es el amo y señor de todos los mundos materiales.»

VERSO 283

*eita kahiluṅ prathama puruṣera tattva
dviṭīya puruṣera ebe śunaha mahattva*

eita—así; *kahiluṅ*—he explicado; *prathama puruṣera*—de la primera encarnación de la Personalidad de Dios; *tattva*—la verdad; *dviṭīya puruṣera*—de la segunda encarnación de la Personalidad de Dios; *ebe*—ahora; *śunaha*—por favor, escucha; *mahattva*—las glorias.

TRADUCCIÓN

«Te he explicado así la verdad de la primera Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu. Ahora te explicaré las glorias de la segunda Personalidad de Dios.»

VERSO 284

*sei puruṣa ananta-koṭi brahmāṇḍa sṛjīyā
ekaika-mūrtye praveśilā bahu mūrṭi hañā*

sei puruṣa—esa Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu; *ananta-koṭi brahmāṇḍa*—millones y trillones de *brahmāṇḍas*, universos; *sṛjīyā*—después de crear; *eka-eka*—en cada uno de ellos; *mūrtye*—en una forma; *praveśilā*—entró; *bahu mūrṭi hañā*—volviéndose muchas formas.

TRADUCCIÓN

«Después de crear todos los universos existentes, en número ilimitado,

Mahā-Viṣṇu Se expandió en innumerables formas y entró en cada uno de ellos.

VERSO 285

*praveśa kariyā dekhe, saba—andhakāra
rahite nāhika sthāna, karilā vicāra*

praveśa kariyā—después de entrar; *dekhe*—Él ve; *saba*—por todas partes; *andhakāra*—oscuridad completa; *rahite*—para permanecer allí; *nāhika sthāna*—no había lugar; *karilā vicāra*—entonces Él reflexionó.

TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu entró en cada uno de los innumerables universos y vio que por todas partes reinaba la oscuridad y que no había lugar en donde estar. Por consiguiente, reflexionó en la situación.»

VERSO 286

*nijāṅga-sveda-jale brahmāṅḍārdha bharila
sei jale śeṣa-śayyāya śayana karila*

nija-aṅga—de Su propio cuerpo; *sveda-jale*—por emitir el agua de la transpiración; *brahmāṅḍa-ardha*—la mitad del universo; *bharila*—llenó; *sei jale*—en esa agua; *śeṣa-śayyāya*—en el lecho del Señor Śeṣa; *śayana karila*—Se acostó.

TRADUCCIÓN

«Con la transpiración que Su propio cuerpo producía, el Señor llenó de agua la mitad del universo. Luego Se acostó sobre esa agua, en el lecho del Señor Śeṣa.»

VERSO 287

*tānra nābhi-padma haite uṭhila eka padma
sei padme ha-ila brahmāra janma-sadma*

tānra nābhi-padma haite—de Su ombligo de loto; *uṭhila*—brotó; *eka*—una; *padma*—flor de loto; *sei padme*—sobre esa flor de loto; *ha-ila*—hubo;

brahmāra—del Señor Brahmā; *janma-sadma*—el lugar de la generación.

TRADUCCIÓN

«Entonces, del ombligo de loto de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brotó una flor de loto. Esa flor de loto fue el lugar de nacimiento del Señor Brahmā.

VERSO 288

*sei padma-nāle ha-ila caudda bhuvana
teṅho 'brahmā' hañā sṛṣṭi karila sṛjana*

sei padma-nāle—dentro del tallo de esa flor de loto; *ha-ila*—se manifestaron; *caudda*—catorce; *bhuvana*—sistemas planetarios; *teṅho*—Él; *brahmā*—el Señor Brahmā; *hañā*—tras haberse vuelto; *sṛṣṭi*—la creación material; *karila sṛjana*—creó.

TRADUCCIÓN

«En el tallo de esa flor de loto se generaron los catorce mundos. Entonces Él Se convirtió en el Señor Brahmā y manifestó el universo entero.

VERSO 289

*'viṣṇu'-rūpa hañā kare jagat pālana
guṇātīta viṣṇu—sparśa nāhi māyā-sane*

viṣṇu-rūpa—el Señor Kṛṣṇa en Su forma de Viṣṇu; *hañā*—volviéndose; *kare*—hace; *jagat pālana*—mantenimiento del mundo material; *guṇa-atīta*—por encima de las cualidades materiales, trascendental; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *sparśa*—toque; *nāhi*—no hay; *māyā-sane*—con *māyā*, la energía material.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios, en Su forma de Viṣṇu, mantiene todo el mundo material. Puesto que Él está siempre por encima de las cualidades materiales, la naturaleza material no puede tocarle.

SIGNIFICADO

La influencia de la energía material no puede tocar al Señor Viṣṇu como toca al Señor Brahmā y al Señor Śiva. Por eso se explica que el Señor Viṣṇu es trascendental a las cualidades materiales. El Señor Brahmā y el Señor Śiva, las encarnaciones de las cualidades materiales, se hallan bajo la jurisdicción de la energía externa. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es diferente. Los *mantras* del *Ṛg Veda* dicen: *om tad viṣṇoḥ paramam padam* (*Ṛg Veda-saṁhitā* 1.22.20). Las palabras *paramam padam* indican que Él es trascendental a las cualidades materiales. Puesto que el Señor Viṣṇu no entra en la jurisdicción de las cualidades materiales, es siempre superior a las entidades vivientes que se hallan bajo el control de la energía material. Ésa es una de las diferencias entre el Señor Supremo y las entidades vivientes. El Señor Brahmā es una entidad viviente muy poderosa, y el Señor Śiva es todavía más poderoso. Por lo tanto, al Señor Śiva no se le considera una entidad viviente, pero, al mismo tiempo, tampoco está al mismo nivel que el Señor Viṣṇu.

VERSO 290

*'rudra'-rūpa dhari kare jagat saṁhāra
sṛṣṭi, sthiti, pralaya haya icchāya yāñhāra*

rudra-rūpa dhari—adoptando la forma del Señor Śiva; *kare*—lleva a cabo; *jagat saṁhāra*—la disolución de la creación universal; *sṛṣṭi*—la creación; *sthiti*—el mantenimiento; *pralaya*—y la disolución; *haya*—tienen lugar; *icchāya*—por la voluntad; *yāñhāra*—de quien.

TRADUCCIÓN

«El Señor Supremo, en Su forma de Rudra [el Señor Śiva], desencadena la disolución de la creación material. En otras palabras, por Su sola voluntad tienen lugar la creación, el mantenimiento y la disolución de toda la manifestación cósmica.»

VERSO 291

*brahmā, viṣṇu, śiva—tāñra guṇa-avatāra
sṛṣṭi-sthiti-pralayera tinerā adhikāra*

brahmā—el Señor Brahmā; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *śiva*—el Señor Śiva; *tāñra*—de Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *guṇa-avatāra*—encarnaciones de las

cualidades materiales; *sṛṣṭi-sthiti-pralayera*—de las tres funciones, a saber: la creación, el mantenimiento y la destrucción; *tinera adhikāra*—hay control por parte de las tres deidades (el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva).

TRADUCCIÓN

«Brahmā, Viṣṇu y Śiva son Sus tres encarnaciones de las cualidades materiales. Esas tres personalidades tienen a su cargo, respectivamente, la creación, el mantenimiento y la destrucción.»

VERSO 292

hiraṇyagarbha-antaryāmī—*garbhodakaśāyī*
'*sahasra-śīrṣādi*' *kari*' *vede yāñre gāi*

hiraṇyagarbha—llamado Hiraṇyagarbha; *antaryāmī*—la Superalma; *garbha-udaka-śāyī*—el Señor Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *sahasra-śīrṣā-ādi kari*'—por los himnos védicos que comienzan con *sahasra-śīrṣā* (*Ṛg Veda-saṁhitā* 10.90.1); *vede yāñre gāi*—a quien los *Vedas* oran.

TRADUCCIÓN

«Garbhodakaśāyī Viṣṇu, a quien se conoce dentro del universo con los nombres de Hiraṇyagarbha y antaryāmī, la Superalma, es glorificado en los himnos védicos, comenzando por el que empieza con la palabra *sahasra-śīrṣā*.»

VERSO 293

ei ta' *dvitīya-puruṣa*—*brahmāṇḍera īśvara*
māyāra 'āśraya' haya, tabu māyā-pāra

ei ta'—de ese modo; *dvitīya-puruṣa*—la segunda Personalidad de Dios; *brahmāṇḍera īśvara*—el amo y señor del universo; *māyāra*—de la energía material externa; *āśraya haya*—es el refugio; *tabu*—aun así; *māyā-pāra*—está fuera del contacto de la energía externa.

TRADUCCIÓN

«Esa segunda Personalidad de Dios, llamada Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es el amo y señor de todos y cada uno de los universos y el refugio de la

energía externa. No obstante, permanece fuera del contacto de la energía externa.

VERSO 294

*ṭṛtīya-puruṣa viṣṇu—'guṇa-avatāra'
dui avatāra-bhitara gaṇanā tāñhāra*

ṭṛtīya-puruṣa—la tercera Personalidad; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu;
guṇa-avatāra—la encarnación de la cualidad material de la bondad; *dui avatāra-bhitara*—en las dos encarnaciones; *gaṇanā-tāñhāra*—se Le identifica.

TRADUCCIÓN

«La tercera expansión de Viṣṇu es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es la encarnación de la cualidad de la bondad. Se Le debe incluir en ambos tipos de encarnaciones [*puruṣa-avatāras* y *guṇa-avatāras*].

VERSO 295

*virāṭ vyaṣṭi-jīvera teṅho antaryāmī
kṣīrodakaśāyī teṅho—pālana-kartā, svāmī*

virāṭ—la forma universal; *vyaṣṭi-jīvera*—de todas las demás entidades vivientes; *teṅho*—Él; *antaryāmī*—la Superalma; *kṣīra-udaka-śāyī*—el Señor Viṣṇu que descansa en el océano de leche; *teṅho*—Él; *pālana-kartā*—el sustentador; *svāmī*—el amo y señor.

TRADUCCIÓN

«Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la forma universal del Señor y es la Superalma en todas las entidades vivientes. Se Le conoce con el nombre de Kṣīrodakaśāyī porque es el Señor que descansa en el océano de leche. Él es el sustentador y el amo y señor del universo.

VERSO 296

*puruṣavatārera ei kailuṅ nirūpaṇa
līlavatāra ebe śuna, sanātana*

puruṣa-avatārera—de todos los *puruṣa-avatāras*; *ei*—esto; *kailuṅ*

nirūpaṇa—he explicado; *līlā-avatāra*—encarnaciones para pasatiempos; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha, por favor; *sanātana*—¡oh, Sanātana!

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, concluyo así la explicación de los tres *puruṣa-avatāras* de Viṣṇu. Ahora, por favor, escucha acerca de las encarnaciones para pasatiempos.

VERSO 297

līlavatāra kṛṣṇera nā yāya gaṇana
pradhāna kariyā kahi dig-daraśana

līlā-avatāra—las encarnaciones para pasatiempos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nā yāya gaṇana*—no pueden contarse; *pradhāna kariyā*—principalmente; *kahi*—voy a enumerar; *dig-daraśana*—con una simple indicación.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede contar las innumerables encarnaciones del Señor Kṛṣṇa para pasatiempos, pero te enumeraré las principales.

VERSO 298

matsya, kūrma, raghunātha, nṛsimha, vāmana
varāhādi—*lekhā yāñra nā yāya gaṇana*

matsya—la encarnación pez; *kūrma*—la encarnación tortuga; *raghunātha*—el Señor Rāmacandra; *nṛsimha*—la encarnación del hombre-león; *vāmana*—la encarnación enano; *varāha-ādi*—la encarnación puerco y otras; *lekhā*—enumerar; *yāñra*—de las cuales encarnaciones; *nā yāya gaṇana*—no se pueden contar.

TRADUCCIÓN

«Algunas de las encarnaciones para pasatiempos son: la encarnación pez, la encarnación tortuga, el Señor Rāmacandra, el Señor Nṛsimha, el Señor Vāmana y el Señor Varāha. La lista no tiene fin.

VERSO 299

*matsyāśva-kacchapa-nṛsimha-varāha-haṁsa-
rājanya-vipra-vibudheṣu kṛtāvatārah
tvam pāsi nas tribhuvanam ca tathādhuneśa
bhāram bhuvo hara yadūttama vandanam te*

matsya—en la forma de un pez; *aśva*—en la forma de un caballo; *kacchapa*—en la forma de una tortuga; *nṛsimha*—en la forma del Señor Nṛsimhadeva; *varāha*—en la forma de un jabalí; *haṁsa*—en la forma de un cisne; *rājanya*—en la forma del Señor Rāmacandra; *vipra*—en la forma del Señor Paraśurāma; *vibudheṣu*—y en la forma de Vāmanadeva; *kṛta-avatārah*—que has adoptado la encarnación; *tvam*—Tú; *pāsi*—por favor, protege; *naḥ*—a nosotros, los semidioses; *tri-bhuvanam ca*—y los tres mundos; *tathā*—así como; *adhunā*—ahora; *īśa*—¡oh, Señor!; *bhāram*—la carga; *bhuvah*—del universo; *hara*—por favor, elimina; *yadu-uttama*—¡oh, joya de la dinastía Yadu!; *vandanam te*—a Ti ofrecemos nuestras oraciones.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor del universo, joya de la dinastía Yadu, Te ofrecemos oraciones a Ti, ante todo para disminuir la pesada carga del universo. En verdad, en el pasado Tú hiciste disminuir esa carga encarnándote en la forma de un pez, un caballo [Hayagrīva], una tortuga, un león [el Señor Nṛsimha], un jabalí [el Señor Varāha] y un cisne. Tú también Te encarnaste en las formas del Señor Rāmacandra, Paraśurāma y Vāmana, el enano. De ese modo, Tú siempre nos has protegido a nosotros, los semidioses, y al universo. Ahora, por favor, continúa.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.40).

VERSO 300

*līlavatārera kailuṅ dig-daraśana
guṇāvatārera ebe śuna vivaraṇa*

līla-avatārera—de las encarnaciones para pasatiempos; *kailuṅ*—he hecho; *dik-daraśana*—indicar solamente la dirección; *guṇa-avatārera*—de las encarnaciones de las cualidades materiales; *ebe*—ahora; *śuna*

vivarāṇa—escucha la descripción.

TRADUCCIÓN

«Te he dado unos pocos ejemplos de encarnaciones para pasatiempos. Ahora hablaré de los *guṇa-avatāras*, las encarnaciones de las cualidades materiales. Escucha, por favor.»

VERSO 301

*brahmā, viṣṇu, śiva,—tina guṇa avatāra
tri-guṇa aṅgīkari' kare sṛṣṭi-ādi-vyavahāra*

brahmā, viṣṇu, śiva—el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva;
tina—tres; *guṇa avatāra*—las encarnaciones de las cualidades materiales;
tri-guṇa—las tres cualidades de la naturaleza material; *aṅgīkari'*—aceptando;
kare—hace; *sṛṣṭi-ādi-vyavahāra*—intercambios en cuanto a la creación, el mantenimiento y la disolución.

TRADUCCIÓN

«En el mundo material hay tres funciones. Todo es creado, todo se mantiene durante un tiempo, y todo es, finalmente, destruido. Por ello, el Señor Se encarna en la forma de los controladores de las tres cualidades: *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* [bondad, pasión e ignorancia]. Así tienen lugar los intercambios del mundo material.»

VERSO 302

*bhakti-miśra-kṛta-puṇye kona jīvottama
rajo-guṇe vibhāvita kari' tāñra mana*

bhakti-miśra-kṛta-puṇye—debido a la mezcla de actividades piadosas con servicio devocional; *kona*—alguien; *jīva-uttama*—la mejor de las entidades vivientes; *rajaḥ-guṇe*—por la modalidad de la pasión; *vibhāvita*—influenciada; *kari'*—hacer; *tāñra*—suya; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Debido a sus actividades piadosas pasadas mezcladas con servicio devocional, la entidad viviente de primera clase se ve influenciada en la

mente por la modalidad de la pasión.

VERSO 303

*garbhodakaśāyī-dvārā śakti sañcāri'
vyaṣṭi sṛṣṭi kare kṛṣṇa brahmā-rūpa dhari'*

garbha-udaka-śāyī-dvārā—por parte del Señor Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *śakti sañcāri'*—dándole poderes especiales; *vyaṣṭi*—total; *sṛṣṭi*—creación; *kare*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *brahmā-rūpa dhari'*—adoptando la forma del Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

«Garbhodakaśāyī Viṣṇu dota a ese devoto de poder. De ese modo, una encarnación de Kṛṣṇa en la forma de Brahmā actúa como ingeniero de la creación total del universo.

SIGNIFICADO

La expansión *puruṣa-avatāra* del Señor Viṣṇu Garbhodakaśāyī Viṣṇu acepta las modalidades materiales —*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*— para así encarnarse en las formas del Señor Viṣṇu, Brahmā y Śiva, las encarnaciones de las cualidades materiales. De entre las muchas entidades vivientes superiores cualificadas con actividades piadosas y servicio devocional, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, por Su voluntad suprema, infunde en una, que recibe el nombre de «Brahmā», la cualidad de la pasión. De ese modo, el Señor Brahmā se convierte en la encarnación de la energía creativa del Señor.

VERSO 304

*bhāsvān yathāśma-sakaleṣu nijeṣu tejah
svīyam kiyat prakāṭayaty api tadvad atra
brahmā ya eṣa jagad-aṇḍa-vidhāna-kartā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

bhāsvān—el luminoso Sol; *yathā*—como; *aśma-sakaleṣu*—en distintos tipos de piedras preciosas; *nijeṣu*—suyo propio; *tejah*—brillo; *svīyam*—suyo propio; *kiyat*—en cierta medida; *prakāṭayati*—manifiesta; *api*—también; *tadvat*—del mismo modo; *atra*—aquí; *brahmā*—el Señor Brahmā; *yah*—quien es; *eṣah*—el Señor; *jagat-aṇḍa-vidhāna-kartā*—se convierte en el director del universo; *govindam ādi-puruṣam*—el Señor Govinda, la Suprema Personalidad de Dios

original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«"Del mismo modo que el Sol manifiesta su brillo en una gema, aunque ésta no es más que una piedra, la Personalidad de Dios original, Govinda, manifiesta Su poder especial en una entidad viviente piadosa. Así, la entidad viviente se convierte en *Brahmā* y administra los asuntos del universo. Yo adoro a Govinda, la Personalidad de Dios original."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.49).

VERSO 305

*kona kalpe yadi yogya jīva nāhi pāya
āpane īśvara tabe amśe 'brahmā' haya*

kona kalpe—en alguna vida de *Brahmā*; *yadi*—si; *yogya*—capacitada; *jīva*—entidad viviente; *nāhi*—no; *pāya*—puede encontrarse; *āpane*—personalmente; *īśvara*—el Señor Supremo; *tabe*—entonces; *amśe*—por medio de Su expansión plenaria; *brahmā haya*—Se vuelve el Señor *Brahmā*.

TRADUCCIÓN

«Si en un determinado *kalpa* no hay ninguna entidad viviente capacitada para asumir el cargo de *brahmā*, la Suprema Personalidad de Dios Se expande personalmente y Se vuelve el Señor *Brahmā*.

SIGNIFICADO

Un día de *Brahmā* está formado por los cuatro *yugas* multiplicados por mil, o, en cálculos solares, 4.320.000.000 de años. Y lo mismo dura su noche. Un año de la vida de *Brahmā* abarca 360 días y noches, y *Brahmā* vive cien de esos años. Así de larga es la vida de un *brahmā*.

VERSO 306

*yasyāṅghri-pañkaja-rajo 'khila-loka-pālair
mauly-uttamair dhṛtam upāsita-tīrtha-tīrtham
brahmā bhavo 'ham api yasya kalāḥ kalāyāḥ*

śrīś codvahema ciram asya nṛpāsanam kva

yasya—de cuyos; *aṅghri-pankaja*—pies de loto; *rajaḥ*—el polvo; *akhila-loka*—de los sistemas planetarios del universo; *pālaiḥ*—por los señores; *mauli-uttamaiḥ*—con valiosos turbantes en sus cabezas; *dhṛtam*—aceptado; *upāsita*—adorado; *tīrtha-tīrtham*—el santificador de los lugares santos; *brahmā*—el Señor Brahmā; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *aham api*—incluso Yo; *yasya*—de quien; *kalāḥ*—porciones; *kalāyāḥ*—de una porción plenaria; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *ca*—y; *udvahema*—llevamos; *ciram*—eternamente; *asya*—de Él; *nṛpa-āsanam*—el trono de un rey; *kva*—dónde.

TRADUCCIÓN

«¿De qué Le vale un trono al Señor Kṛṣṇa? Los señores de los diversos sistemas planetarios aceptan el polvo de Su pies de loto sobre sus coronadas cabezas. Ese polvo hace sagrados los lugares santos, y hasta el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Lakṣmī y Yo mismo, que somos porciones de Su porción plenaria, llevamos eternamente ese polvo sobre nuestras cabezas.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.68.37). Los Kauravas, mientras adulaban a Baladeva para que fuese su aliado, hablaron mal de Śrī Kṛṣṇa. Entonces el Señor Baladeva Se enfadó y habló este verso.

VERSO 307

nijāṁśa-kalāya kṛṣṇa tamo-guṇa aṅgīkari'
saṁhārārthe māyā-saṅge rudra-rūpa dhari

nija-aṁśa—de Su expansión plenaria personal; *kalāya*—por una expansión conocida con el nombre de *kalā*; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tamaḥ-guṇa*—la modalidad material de la oscuridad; *aṅgīkari'*—aceptando; *saṁhāra-arthe*—a fin de destruir; *māyā-saṅge*—en contacto con la energía externa; *rudra-rūpa*—la forma de Rudra; *dhari*—adopta.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, expande una

porción de Su porción plenaria y, aceptando el contacto con la modalidad material de la ignorancia, adopta la forma de Rudra para destruir la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Este verso presenta la forma de Rudra, que es otra expansión de Kṛṣṇa. Sólo las *viṣṇu-mūrtis* son expansiones de las porciones personales y plenarias de Kṛṣṇa. Mahā-Viṣṇu, que yace en el océano Causal, es una expansión de Saṅkarṣaṇa. Cuando Garbhodakaśāyī Viṣṇu acepta las modalidades materiales de la naturaleza con objeto de destruir la manifestación cósmica, Su forma recibe el nombre de Rudra. Como ya se ha explicado, el Señor Viṣṇu es el controlador de *māyā*. ¿Cómo va, entonces, a tener un contacto íntimo con *māyā*? La conclusión es que la encarnación del Señor Śiva o el Señor Brahmā indica la ausencia del poder supremo de Viṣṇu. Cuando el poder supremo no está presente, es posible el contacto con *māyā*, la energía externa. El Señor Brahmā y el Señor Śiva deben considerarse creaciones de *māyā*.

VERSO 308

*māyā-saṅga-vikārī rudra—bhinnābhinna rūpa
jīva-tattva nahe, nahe kṛṣṇera 'svarūpa'*

māyā-saṅga—por contacto con *māyā*; *vikārī*—transformada; *rudra*—la forma de Rudra; *bhinna-abhinna rūpa*—con distintos tipos de formas; *jīva-tattva nahe*—aun así, no se denomina *jīva-tattva*; *nahe*—ni; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svārūpa*—forma personal.

TRADUCCIÓN

«Rudra, el Señor Śiva, tiene variedad de formas, todas ellas transformaciones causadas por el contacto con *māyā*. Rudra no está al mismo nivel que las *jīva-tattvas*, pero, aun así, no se le puede considerar una expansión personal del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Rudra es uno con el *viṣṇu-tattva* y, a la vez, diferente de él. Debido a su contacto con *māyā*, es diferente del *viṣṇu-tattva*, pero al mismo tiempo es una expansión de la forma personal de Kṛṣṇa. Esa situación se denomina *bhedābheda-tattva* o *acintya-bhedābheda-tattva*, uno y a la vez diferente.

VERSO 309

*dugdha yena amla-yoge dadhi-rūpa dhare
dugdhāntara vastu nahe, dugdha haite nāre*

dugdha—la leche; *yena*—como; *amla-yoge*—en contacto con una sustancia amarga; *dadhi-rūpa*—la forma de yogur; *dhare*—toma; *dugdha-antara*—algo que no es leche; *vastu*—sustancia; *nahe*—no es; *dugdha*—leche; *haite*—ser; *nāre*—no puede.

TRADUCCIÓN

«La leche se transforma en yogur cuando entra en contacto con fermentos de yogur. Así, el yogur no es otra cosa que leche, y sin embargo no es leche.»

SIGNIFICADO

De las tres deidades que supervisan la creación, el mantenimiento y la disolución del universo, el Señor Viṣṇu nunca está separado del Viṣṇu original. Sin embargo, el Señor Śiva y el Señor Brahmā, debido a su relación con *māyā*, son diferentes de Viṣṇu. Viṣṇu no puede transformarse en ninguna forma de energía material. Siempre que haya contacto con *māyā*, la personalidad implicada en ese contacto será distinta del Señor Viṣṇu. Por esa razón, el Señor Śiva y el Señor Brahmā reciben el nombre de *guṇa-avatāras*, pues están en contacto con las cualidades materiales. La conclusión es que Rudra no es exactamente el Señor Viṣṇu, sino una transformación de Viṣṇu. Por lo tanto, no entra en la categoría de los *viṣṇu-tattvas*. Así, él es, de modo inconcebible, uno con Viṣṇu y diferente de Él. El ejemplo que se da en este verso es muy claro. La leche se compara a Viṣṇu. La leche, tan pronto como entra en contacto con una sustancia agria, se transforma en yogur, en el Señor Śiva. El yogur, pese a estar hecho de leche, no se puede utilizar en lugar de la leche.

VERSO 310

*kṣīram yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na tu tataḥ pṛthag asti hetoḥ
yaḥ sambhutām api tathā samupaīti kāryād
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

kṣīram—la leche; *yathā*—como; *dadhi*—el yogur; *vikāra-viśeṣa*—con un

agente transformador especial; *yogāt*—mezclando; *sañjāyate*—se transforma en; *na*—no; *tu*—pero; *tataḥ*—de la leche; *prthak*—separado; *asti*—es; *hetoḥ*—que es la causa; *yaḥ*—quien; *śambhutām*—la naturaleza del Señor Śiva; *api*—aunque; *tathā*—como; *samupaiti*—acepta; *kāryāt*—por cuestión de determinada tarea; *govindam*—a Govinda, la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«"La leche se transforma en yogur al mezclarla con fermentos de yogur, pero el yogur en sí no es otra cosa que leche. Del mismo modo, Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, adopta la forma del Señor Śiva [Śambhu] con el objetivo concreto de actuar en el plano material. Yo ofrezco reverencias a Sus pies de loto."»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁitā* (5.45).

VERSO 311

'śiva'—*māyā-śakti-saṅgī*, *tamo-guṇāveśa*
māyātīta, *guṇātīta* *'viṣṇu'*—*parameśa*

śiva—el Señor Śiva; *māyā-śakti-saṅgī*—está en compañía de la energía externa; *tamaḥ-guṇa-āveśa*—absorto por la cualidad de la ignorancia; *māyā-atīta*—trascendental a la energía externa; *guṇa-atīta*—trascendental a las cualidades de la materia; *viṣṇu*—Viṣṇu; *parama-īśa*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śiva está en compañía de la energía externa; por esa razón, está absorto en la cualidad material de la oscuridad. El Señor Viṣṇu es trascendental a *māyā* y a las cualidades de *māyā*. Por lo tanto, Él es la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Viṣṇu está más allá del ámbito de la manifestación material, fuera del control de la energía material. Él es la Personalidad de Dios supremamente

independiente. Hasta el propio Śaṅkārācārya lo reconoce: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt (Gītā-bhāṣya)*. En su forma constitucional, Śiva es un *mahā-bhāgavata*, un devoto supremo del Señor, pero, debido a que acepta la compañía de *māyā* —en concreto la cualidad de la ignorancia—, no está libre de la influencia de *māyā*. En la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, no existe en absoluto ese contacto íntimo. El Señor Śiva acepta a *māyā*, pero, en presencia del Señor Viṣṇu, *māyā* no existe. Por consiguiente, el Señor Śiva debe ser considerado un producto de *māyā*. Cuando está libre de la influencia de *māyā*, la posición del Señor Śiva es de un *mahā-bhāgavata*, un devoto supremo del Señor Viṣṇu. *Vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*.

VERSO 312

*śivaḥ śakti-yuktaḥ śāśvat
triliṅgo guṇa-saṁvṛtaḥ
vaikārikas taijasaś ca
tāmasaś cety ahaṁ tridhā*

śivaḥ—el Señor Śiva; *śakti-yuktaḥ*—en contacto con la naturaleza material; *śāśvat*—eternamente; *tri-liṅgaḥ*—en tres aspectos; *guṇa-saṁvṛtaḥ*—cubierto por las modalidades de la naturaleza; *vaikārikaḥ*—una se denomina *vaikārika*; *taijasaḥ ca*—otra se denomina *taijasa*; *tāmasaḥ ca*—así como *tāmasa*; *iti*—así pues; *ahaṁ*—egotismo; *tri-dhā*—tres clases.

TRADUCCIÓN

«"La verdad acerca del Señor Śiva es que él siempre está cubierto por las tres coberturas materiales: *vaikārika*, *taijasa* y *tāmasa*. Debido a esas tres modalidades de la naturaleza material, siempre esta en contacto con la energía externa y el egotismo en sí."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.3).

VERSO 313

*harir hi nirguṇaḥ sākṣāt
puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ
sa sarva-dṛg upadraṣṭā
taṁ bhajan nirguṇo bhavet*

hariḥ—la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *hi*—ciertamente; *nirguṇaḥ*—trascendental a todas las cualidades materiales; *sākṣāt*—directamente; *puruṣaḥ*—el disfrutador supremo; *prakṛteḥ*—la naturaleza material; *paraḥ*—más allá de; *saḥ*—Él; *sarva-dr̥k*—el que lo ve todo; *upadraṣṭā*—el supervisor de todo; *tam*—a Él; *bhajan*—por adorar; *nirguṇaḥ*—trascendental a las cualidades materiales; *bhavet*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

«**Śrī Hari, la Suprema Personalidad de Dios, está situado más allá del ámbito de la naturaleza material; por lo tanto, Él es la persona trascendental suprema. Él puede verlo todo, dentro y fuera; por ello, Él es el supervisor supremo de todas las entidades vivientes. Quien se refugia en Sus pies de loto y Le adora alcanza también una posición trascendental.**»

SIGNIFICADO

Esta cita también pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.5).

VERSO 314

*pālanārtha svāmśa viṣṇu-rūpe avatāra
sattva-guṇa draṣṭā, tāte guṇa-māyā-pāra*

pālana-artha—para mantener; *svāmśa*—expansión plenaria personal; *viṣṇu-rūpe*—en la forma del Señor Viṣṇu; *avatāra*—encarnación; *sattva-guṇa*—de la modalidad de la bondad; *draṣṭā*—director; *tāte*—por lo tanto; *guṇa-māyā-pāra*—trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

«**Para mantener el universo, el Señor Kṛṣṇa desciende en la forma de Viṣṇu, Su expansión plenaria personal. Él es el director de la modalidad de la bondad; por lo tanto, es trascendental a la energía material.**»

VERSO 315

*svarūpa—aiśvarya-pūrṇa, kṛṣṇa-sama prāya
kṛṣṇa amśī, teṅho amśa, vede hena gāya*

svarūpa—expansión personal; *aiśvarya-pūrṇa*—pleno de opulencias; *kṛṣṇa-sama*—igual a Kṛṣṇa; *prāya*—casi; *kṛṣṇa amśī*—Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios; *teṅho*—el Señor Viṣṇu; *amśa*—expansión personal; *vede*—los *Vedas*; *hena*—así; *gāya*—cantan.

TRADUCCIÓN

«El Señor Viṣṇu pertenece a la categoría de *svāmśa*, porque Sus opulencias son prácticamente iguales a las de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la persona original, y el Señor Viṣṇu es Su expansión personal. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, pese a ser una encarnación de la energía material, es el director de la modalidad material de la pasión. De forma similar, el Señor Śiva, aunque es uno con el Señor Kṛṣṇa y a la vez diferente de Él, es la encarnación de la modalidad de la oscuridad. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es la expansión personal de Kṛṣṇa; por lo tanto, es el director de la modalidad de la bondad y está siempre en el plano trascendental, más allá de la jurisdicción de las modalidades de la naturaleza material. El Señor Viṣṇu es la expansión personal original de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa es la fuente original de todas las encarnaciones. En lo que a poder se refiere, el Señor Viṣṇu es tan poderoso como el Señor Kṛṣṇa, pues posee todas las opulencias.

VERSO 316

*dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā
yas tādr̥g eva hi ca viṣṇutayā vibhāti
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

dīpa-arcih—la llama de una vela; *eva*—como; *hi*—ciertamente; *daśā-antaram*—otra vela; *abhyupetya*—expandiéndose; *dīpāyate*—ilumina; *vivṛta-hetu*—con su causa expandida; *samāna-dharmā*—igual de poderosa; *yah*—quien; *tādr̥k*—de forma similar; *eva*—ciertamente; *hi*—ciertamente; *ca*—también; *viṣṇutayā*—por Su expansión en la forma del Señor Viṣṇu; *vibhāti*—ilumina; *govindam*—al Señor Kṛṣṇa; *ādi-puruṣam*—la persona suprema original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—ofrezco mi respetuosa adoración.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la llama de una vela se expande en otra vela y se sitúa en un lugar distinto, arde separadamente y da tanta luz como la vela original. De forma similar, la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, Se expande en diversas formas de Viṣṇu, que es igual de luminoso, poderoso y opulento. Yo adoro a esa Suprema Personalidad de Dios, Govinda."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.46).

VERSO 317

*brahmā, śiva—ājñā-kārī bhakta-avatāra
pālanārthe viṣṇu—kṛṣṇera svarūpa-ākāra*

brahmā—el Señor Brahmā; *śiva*—el Señor Śiva; *ājñā-kārī*—que cumplen órdenes; *bhakta-avatāra*—encarnaciones de devotos; *pālana-arthe*—para el mantenimiento; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-ākāra*—en la forma de un aspecto personal.

TRADUCCIÓN

«La conclusión es que el Señor Brahmā y el Señor Śiva son simplemente encarnaciones de devotos que cumplen órdenes. Sin embargo, el Señor Viṣṇu, el sustentador, es el aspecto personal del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 318

*sṛjāmi tan-niyukto 'ham
haro harati tad-vaśaḥ
viśvaṁ puruṣa-rūpeṇa
paripāti tri-śakti-dhṛk*

sṛjāmi—creo; *tat-niyuktaḥ*—ocupado por Él; *aham*—yo; *haroḥ*—el Señor Śiva; *harati*—aniquila; *tat-vaśaḥ*—bajo Su control; *viśvaṁ*—el universo entero; *puruṣa-rūpeṇa*—en la forma del Señor Viṣṇu; *paripāti*—mantiene; *tri-śakti-dhṛk*—el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Brahmā dijo:] "La Suprema Personalidad de Dios me ha ocupado en crear. Siguiendo Sus órdenes, el Señor Śiva lo destruye todo. La Suprema Personalidad de Dios, en Su forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, mantiene todos los aspectos de la naturaleza material. Así pues, el controlador supremo de las tres modalidades de la naturaleza material es el Señor Viṣṇu."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.32). El Señor Brahmā dio esta información a Devarṣi Nārada mientras le impartía instrucciones para que entendiese a la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā. Tras describir la forma universal del Señor, el Señor Brahmā explicó que su propia posición y la del Señor Śiva se hallan bajo el control del Señor Viṣṇu.

VERSO 319

*manvantarāvatāra ebe śuna, sanātana
asaṅkhyā gaṇana tāṅra, śunaha kāraṇa*

manu-antara-avatāra—las encarnaciones que advienen durante el reinado de cada *manu*; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana Gosvāmī!; *asaṅkhyā*—innumerables; *gaṇana*—contar; *tāṅra*—de ellas; *śunaha*—simplemente escucha; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, escucha ahora acerca de las encarnaciones que advienen durante el reinado de cada *manu* [los *manvantara-avatāras*]. Son innumerables, y nadie puede contarlas. Escucha, sin más, acerca de su origen.

VERSO 320

*brahmāra eka-dine haya caudda manvantara
caudda avatāra tāhāṅ kareṇa īśvara*

brahmāra eka-dine—en un día de Brahmā; *haya*—hay; *caudda*—catorce; *manu-antara*—cambios de *manu*; *caudda*—catorce; *avatāra*—encarnaciones;

tāhān—en ese espacio de tiempo; *karena*—manifiesta; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«En un día de Brahmā hay catorce cambios de *manu*, y durante el reinado de cada uno de esos catorce *manus*, la Suprema Personalidad de Dios manifiesta una encarnación.

SIGNIFICADO

A partir de la información de este verso, podemos calcular que en un mes (30 días) de la vida de Brahmā hay 420 *manvantara-avatāras* y que en un año (360 días) de su vida hay 5.040 encarnaciones *manvantara*. Así pues, en los cien años de la vida de Brahmā hay un total de 504.000 *manvantara-avatāras*. Además, los propios *manus* se incluyen entre las encarnaciones parciales de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 321

*caudda eka dine, māse cāri-śata biśa
brahmāra vatsare pañca-sahasra calliśa*

caudda—catorce; *eka dine*—en un día; *māse*—en un mes; *cāri-śata biśa*—cuatrocientos veinte; *brahmāra vatsare*—en un año de Brahmā; *pañca-sahasra calliśa*—cinco mil cuarenta *avatāras*.

TRADUCCIÓN

«En un día de Brahmā hay 14 *manvantara-avatāras*, en un mes 420, y en un año 5.040.

VERSO 322

*śateka vatsara haya 'jīvana' brahmāra
pañca-lakṣa cāri-sahasra manvantarāvatāra*

śateka vatsara haya—hay cien años; *jīvana*—la duración de la vida; *brahmāra*—de Brahmā; *pañca-lakṣa*—quinientas mil; *cāri-sahasra*—cuatro mil; *manu-antara-avatāra*—encarnaciones que advienen durante el reinado de cada *manu*.

TRADUCCIÓN

«En los cien años de la vida de Brahmā hay 504.000 *manvantara-avatāras*.

VERSO 323

*ananta brahmāṇḍe aiche karaha gaṇana
mahā-viṣṇu eka-śvāse brahmāra jīvana*

ananta brahmāṇḍe—en innumerables universos; *aiche*—de ese modo; *karaha gaṇana*—sólo trata de contar; *mahā-viṣṇu*—el Señor Mahā-Viṣṇu; *eka-śvāse*—con una espiración; *brahmāra jīvana*—la duración de la vida de un *brahmā*.

TRADUCCIÓN

«Esa cifra es el número de *manvantara-avatāras* de un solo universo. Cuántos *manvantara-avatāras* existen en los innumerables universos sólo podemos imaginarlo. Y todos esos universos y *brahmās* existen solamente durante una espiración de Mahā-Viṣṇu.

VERSO 324

*mahā-viṣṇura niśvāsera nāhika paryanta
eka manvantarāvatārera dekha lekhāra anta*

mahā-viṣṇura—del Señor Mahā-Viṣṇu; *niśvāsera*—de las espiraciones; *nāhika paryanta*—no hay límite; *eka manvantara-avatārera*—de un solo aspecto del Señor: los *manvantara-avatāras*; *dekha*—tan sólo mira; *lekhāra anta*—está más allá del poder de la palabra escrita.

TRADUCCIÓN

«Las espiraciones de Mahā-Viṣṇu no tienen límite. Puedes ver que, aun limitándonos sólo a los *manvantara-avatāras*, es imposible hablar o escribir acerca de ellos.

VERSO 325

svāyambhuve 'yajña', svārociṣe 'vibhu' nāma

auttame 'satyasena', tāmase 'hari' abhidhāna

svāyambhuve—durante el Svāyambhuva-manvantara; *yajña*—el *avatāra* llamado Yajña; *svārociṣe*—durante el Svārociṣa-manvantara; *vibhu*—el *avatāra* Vibhu; *nāma*—llamado; *auttame*—durante el Auttama-manvantara; *satyasena*—el *avatāra* llamado Satyasena; *tāmase*—durante el Tāmāsa-manvantara; *hari*—Hari; *abhidhāna*—llamado.

TRADUCCIÓN

«Durante el Svāyambhuva-manvantara, el *avatāra* se llama Yajña. Durante el Svārociṣa-manvantara se llama Vibhu. Durante el Auttama-manvantara se llama Satyasena, y durante el Tāmāsa-manvantara se llama Hari.

VERSO 326

*raivate 'vaikuṅṭha', cākṣuṣe 'ajita', vaivasvate 'vāmana'
sāvarṇye 'sārvabhauma', dakṣa-sāvarṇye 'ṛṣabha' gaṇana*

raivate—durante el Raivata-manvantara; *vaikuṅṭha*—el *avatāra* llamado Vaikuṅṭha; *cākṣuṣe*—durante el Cākṣuṣa-manvantara; *ajita*—el *avatāra* llamado Ajita; *vaivasvate*—durante el Vaivasvata-manvantara; *vāmana*—el *avatāra* llamado Vāmana; *sāvarṇye*—durante el Sāvarṇya-manvantara; *sārvabhauma*—el *avatāra* llamado Sārvabhauma; *dakṣa-sāvarṇye*—durante el Dakṣa-sāvarṇya-manvantara; *ṛṣabha*—el *avatāra* Ṛṣabha; *gaṇana*—llamado.

TRADUCCIÓN

«Durante el Raivata-manvantara, el *avatāra* se llama Vaikuṅṭha, y durante el Cākṣuṣa-manvantara, Ajita. Durante el Vaivasvata-manvantara se llama Vāmana, y durante el Sāvarṇya-manvantara, Sārvabhauma. Durante el Dakṣa-sāvarṇya-manvantara se llama Ṛṣabha.

VERSO 327

*brahma-sāvarṇye 'viṣvaksena', 'dharmasetu' dharmā-sāvarṇye
rudra-sāvarṇye 'sudhāmā', 'yogeśvara' deva-sāvarṇye*

brahma-sāvarṇye—durante el Brahma-sāvarṇya-manvantara; *viṣvaksena*—el

avatāra llamado Viṣvaksena; *dharmasetu*—el *avatāra* llamado Dharmasetu; *dharma-sāvarṇye*—durante el Dharma-sāvarṇya-manvantara; *rudra-sāvarṇye*—durante el Rudra-sāvarṇya-manvantara; *sudhāmā*—el *avatāra* llamado Sudhāmā; *yogeśvara*—el *avatāra* llamado Yogeśvara; *deva-sāvarṇye*—durante el Deva-sāvarṇya-manvantara.

TRADUCCIÓN

«Durante el Brahma-sāvarṇya-manvantara, el *avatāra* se llama Viṣvaksena, y, durante el Dharma-sāvarṇya se llama Dharmasetu. Durante el Rudra-sāvarṇya se llama Sudhāmā, y, durante el Deva-sāvarṇya, Yogeśvara.

VERSO 328

indra-sāvarṇye 'bṛhadbhānu' abhidhāna
ei caudda manvantare caudda 'avatāra' nāma

indra-sāvarṇye—durante el Indra-sāvarṇya-manvantara; *bṛhadbhānu*—el *avatāra* llamado Bṛhadbhānu; *abhidhāna*—llamado; *ei caudda manvantare*—en los catorce manvantaras; *caudda*—catorce; *avatāra*—de las encarnaciones; *nāma*—diferentes nombres.

TRADUCCIÓN

«Durante el Indra-sāvarṇya-manvantara, el *avatāra* se llama Bṛhadbhānu. Éstos son los nombres de los catorce *avatāras* de los catorce manvantaras.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, da una lista de los *manus* con los nombres de sus padres: (1) Svāyambhuva Manu, el hijo del Señor Brahmā; (2) Svārociṣa, el hijo de Svarocis, Agni, la deidad regente del fuego; (3) Uttama, el hijo del rey Priyavrata; (4) Tāmasa, el hermano de Uttama; (5) Raivata, el hermano gemelo de Tāmasa; (6) Cākṣuṣa, el hijo del semidiós Cakṣus; (7) Vaivasvata, el hijo de Vivasvān, el dios del Sol (cuyo nombre se menciona en la *Bhagavad-gītā*[4.1]); (8) Sāvarṇi, un hijo del dios del Sol y su esposa Chāyā; (9) Dakṣa-sāvarṇi, el hijo del semidiós Varuṇa; (10) Brahma-sāvarṇi, el hijo de Upaśloka; (11-14) Rudra-sāvarṇi, Dharma-sāvarṇi, Deva-sāvarṇi e Indra-sāvarṇi, hijos de Rudra, Ruci, Satyasahā y Bhūti respectivamente.

VERSO 329

*yugāvatāra ebe śuna, sanātana
satya-tretā-dvāpara-kali-yugera gaṇana*

yuga-avatāra—encarnaciones para los milenios; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana Gosvāmī!; *satya-tretā-dvāpara-kali-yugera*—de Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga; *gaṇana*—el orden cronológico.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, ahora escucha Mi explicación acerca de los *yuga-avatāras*, las encarnaciones para cada milenio. En primer lugar, hay cuatro *yugas*: Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga.

VERSO 330

*śukla-rakta-kṛṣṇa-pīta—krame cāri varṇa
cāri varṇa dhari' kṛṣṇa karena yuga-dharma*

śukla—blanco; *rakta*—rojo; *kṛṣṇa*—negro; *pīta*—amarillo; *krame*—uno tras otro; *cāri varṇa*—cuatro colores; *cāri varṇa dhari'*—adoptando esos cuatro colores; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena yuga-dharma*—manifiesta Sus pasatiempos en distintos milenios.

TRADUCCIÓN

«En los cuatro *yugas* —Satya, Tretā, Dvāpara y Kali—, el Señor Se encarna adoptando cuatro colores: blanco, rojo, negro y amarillo, respectivamente. Ésos son los colores de las encarnaciones en los distintos milenios.

VERSO 331

*āsan varṇās trayo hy asya
gṛhṇato 'nu-yugaṁ tanūḥ
śuklo raktas tathā pīta
idānīm kṛṣṇatām gataḥ*

āsan—eran; *varṇāḥ*—colores; *trayaḥ*—tres; *hi*—ciertamente; *asya*—de tu hijo; *gṛhṇataḥ*—adoptar; *anu-yugam*—conforme al milenio; *tanūḥ*—cuerpo; *śuklah*—blanco; *raktaḥ*—rojo; *tathā*—así como; *pītaḥ*—amarillo; *idānīm*—ahora mismo; *kṛṣṇatām gataḥ*—Él ha adoptado un color negruzco.

TRADUCCIÓN

«"En el pasado, este niño adoptó tres colores, en función del color prescrito para los distintos milenios. En el pasado fue blanco, rojo y amarillo, y ahora ha adoptado un color negruzco".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13) fue pronunciado por Garga Muni cuando celebraba en casa de Nanda Mahārāja la ceremonia de imposición de nombre para Kṛṣṇa. Los dos versos siguientes también son del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.21, 24).

VERSO 332

kṛte śuklaś catur-bāhur
jaṭilo valkalāmbaraḥ
kṛṣṇājīnopavītākṣān
bibhrad daṇḍa-kamaṇḍalū

kṛte—en Satya-yuga; *śuklah*—de color blanco y recibiendo el nombre de Śukla; *catur-bāhuḥ*—con cuatro brazos; *jaṭilāḥ*—con un mechón de cabellos; *valkala-ambaraḥ*—con un vestido hecho de cortezas de árbol; *kṛṣṇa-ajina*—piel de antílope de color negro; *upavīta*—cordón sagrado; *akṣān*—un collar hecho de cuentas para rezar; *bibhrat*—llevaba; *daṇḍa-kamaṇḍalū*—una vara y un cántaro.

TRADUCCIÓN

«"En Satya-yuga, el Señor advino con un cuerpo de color blanco, con cuatro brazos y el cabello enredado. Se vistió con cortezas de árbol y una piel de antílope negro. Llevaba un cordón sagrado y un collar de cuentas *rudrākṣa*. También llevaba una vara y un cántaro, y era *brahmacārī*."

VERSO 333

tretāyām rakta-varṇo 'sau

*catur-bāhus trimekhalah
hiraṇya-keśas trayy-ātmā
sruk-sruvādy-upalakṣaṇah*

tretāyām—en Tretā-yuga; *rakta-varṇah*—de color rojizo; *asau*—Él; *catuḥ-bāhuḥ*—con cuatro brazos; *tri-mekhalah*—con tres círculos en el abdomen; *hiraṇya-keśah*—cabello de color dorado; *trayī-ātmā*—cuya forma manifiesta los *Vedas*; *sruk-sruv-ādi-upalakṣaṇah*—adornado con una cuchara de sacrificios, un cucharón, etc.

TRADUCCIÓN

«**En Tretā-yuga, el Señor advino con un cuerpo de matiz rojizo, con cuatro brazos. En Su abdomen había tres líneas características, y tenía el cabello dorado. Su forma manifestó el conocimiento védico, y llevaba los símbolos de una cuchara de sacrificios, un cucharón, etc.**»

VERSO 334

*satya-yuge dharma-dhyāna karāya 'śukla'-mūrti dhari'
kardamake vara dilā yeṅho kṛpā kari'*

satya-yuge—en el milenio de Satya-yuga; *dharma-dhyāna*—los principios religiosos y meditación; *karāya*—induce; *śukla*—de matiz blanco; *mūrti*—forma; *dhari'*—adoptando; *kardamake*—a Kardama Muni; *vara dilā*—dio bendiciones; *yeṅho*—quien; *kṛpā kari'*—por misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

«**En Su encarnación blanca, el Señor enseñó religión y meditación. Él ofreció bendiciones a Kardama Muni, y de ese modo mostró Su misericordia sin causa.**»

SIGNIFICADO

Kardama Muni fue uno de los *prajāpatis*. Se casó con Devahūti, la hija de Manu, y su hijo fue Kapiladeva. El Señor Supremo Se sintió muy complacido con las austeridades de Kardama Muni y advino ante él con un cuerpo de matiz blanco. Eso ocurrió en el milenio de Satya-yuga, cuando la gente estaba habituada a practicar meditación.

VERSO 335

*kṛṣṇa-'dhyāna' kare loka jñāna-adhikārī
tretāra dharma 'yajña' karāya 'rakta'-varṇa dhari'*

kṛṣṇa-dhyāna—meditación en Kṛṣṇa; *kare*—hace; *loka*—la gente; *jñāna-adhikārī*—que son avanzados en conocimiento espiritual; *tretāra*—de Tretā-yuga; *dharma*—el deber prescrito; *yajña*—la celebración de sacrificios; *karāya*—induce; *rakta-varṇa dhari'*—adoptando un color rojizo.

TRADUCCIÓN

«En Satya-yuga, la gente por lo general era avanzada en el conocimiento espiritual y podían meditar en Kṛṣṇa sin mayor dificultad. El deber prescrito de la gente en Tretā-yuga era celebrar grandes sacrificios. Fue la Personalidad de Dios, en Su encarnación rojiza, quien les indujo a hacerlo.»

VERSO 336

*'kṛṣṇa-padārcana' haya dvāparera dharma
'kṛṣṇa'-varṇe karāya loke kṛṣṇārcana-karma*

kṛṣṇa-pada-arcana—adorar los pies de loto de Kṛṣṇa; *haya*—es; *dvāparera*—del milenio de Dvāpara; *dharma*—el deber prescrito; *kṛṣṇa-varṇe*—de color negruzco; *karāya*—induce; *loke*—en la gente; *kṛṣṇa-arcana-karma*—las actividades de adorar al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En Dvāpara-yuga, el deber prescrito de la gente era adorar los pies de loto de Kṛṣṇa. Por eso el Señor Kṛṣṇa, que advino con un cuerpo negruzco, indujo personalmente a la gente a que Le adorasen.»

VERSO 337

*dvāpare bhagavān śyāmaḥ
pīta-vāsā nijāyudhaḥ
śrī-vatsādibhir aṅkaiś ca
lakṣaṇair upalakṣitaḥ*

dvāpare—en Dvāpara-yuga; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śyāmaḥ*—negruzco; *pīta-vāsāḥ*—vestido de amarillo; *nija*—propias; *āyudhaḥ*—con armas; *śrī-vatsa-ādibhiḥ*—como Śrīvatsa; *aṅkaiḥ*—con marcas en el cuerpo; *ca*—y; *lakṣaṇaiḥ*—con características externas como la joya Kaustubha; *upalakṣitaḥ*—caracterizado.

TRADUCCIÓN

«"En Dvāpara-yuga, la Personalidad de Dios adviene con un color negruzco. Se viste de amarillo, lleva Sus propias armas, y Se adorna con la joya Kaustubha y la marca de Śrīvatsa. Ésa es la descripción de Sus características."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.27). El color *śyāma* no es exactamente negruzco. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura lo compara al color de la flor *atasī*. No en todos los Dvāpara-yugas adviene el Señor Kṛṣṇa en persona con un color negruzco. En otros Dvāpara-yugas, anteriores al advenimiento del Señor Kṛṣṇa, el Señor Supremo descendía con un cuerpo de tonalidad verdosa mediante Su propia expansión personal. Así lo mencionan el *Viṣṇu Purāṇa*, el *Hari-vaṁśa* y el *Mahābhārata*.

VERSO 338

*namas te vāsudevāya
namaḥ saṅkarṣaṇāya ca
pradyumnāyaniruddhāya
tubhyam bhagavate namaḥ*

namaḥ—ofrezco respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *vāsudevāya*—el Señor Vāsudeva; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *saṅkarṣaṇāya ca*—también al Señor Saṅkarṣaṇa; *pradyumnāya*—al Señor Pradyumna; *aniruddhāya*—a Aniruddha; *tubhyam*—a Ti; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«"Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que Se ha expandido en las formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna

y Aniruddha."

SIGNIFICADO

Esta oración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.29) fue pronunciada por Karabhājana Muni cuando Mahārāja Nimi, el rey de Videha, le preguntó por la encarnación de cada *yuga* y su método de adoración. Karabhājana Muni era uno de los Nueve Yogendras, y conversó con el rey para informarle acerca de futuras encarnaciones.

VERSO 339

*ei mantre dvāpare kare kṛṣṇārcana
'kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana'—kali-yugera dharma*

ei mantre—con ese *mantra*; *dvāpare*—en la era de Dvāpara; *kare*—llevan a cabo; *kṛṣṇa-arcana*—la adoración del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kali-yugera dharma*—el deber prescrito en la era de Kali.

TRADUCCIÓN

«Ése era el *mantra* con el que la gente adoraba al Señor Kṛṣṇa en Dvāpara-yuga. En Kali-yuga, el deber prescrito de la gente es cantar en congregación el santo nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

*kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-bandhaḥ paraṁ vrajet*

«Mi querido rey, Kali-yuga está lleno de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental». Así pues, en Kali-yuga se adora al Señor Kṛṣṇa con el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Para propagar este movimiento, el Señor Kṛṣṇa advino personalmente en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu. Así se explica en el verso siguiente.

VERSO 340

*'pīta'-varṇa dhari' tabe kailā pravartana
prema-bhakti dilā loke lañā bhakta-gaṇa*

pīta-varṇa dhari'—adoptando el color amarillo; *tabe*—a continuación; *kailā pravartana*—introdujo el movimiento de *saṅkīrtana*; *prema-bhakti dilā*—Él distribuyó amor por Kṛṣṇa; *loke*—a la gente en general; *lañā bhakta-gaṇa*—acompañado por Sus devotos.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, el Señor Kṛṣṇa, adoptando un color dorado, introduce acompañado por Sus devotos personales el hari-nāma-saṅkīrtana, el canto del mantra Hare Kṛṣṇa. Con ese proceso, entrega amor por Kṛṣṇa a la población en general.»

VERSO 341

*dharma pravartana kare vrajendra-nandana
preme gāya nāce loka kare saṅkīrtana*

dharma pravartana kare—introduce un determinado tipo de actividad religiosa; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa en persona; *preme*—con amor; *gāya*—canta; *nāce*—danza; *loka*—toda la gente; *kare*—hace; *saṅkīrtana*—canto en congregación.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, introduce personalmente el deber prescrito de la era de Kali. Él en persona canta y danza con amor extático, y de ese modo el mundo entero canta en congregación.»

VERSO 342

*kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi su-medhasaḥ*

kṛṣṇa-varṇam—repetiendo las sílabas *kṛṣ-ṇa*; *tviṣā*—con un brillo; *akṛṣṇam*—no negro (dorado); *sa-aṅga*—junto con los acompañantes; *upāṅga*—servidores; *astra*—armas; *pārṣadam*—compañeros íntimos; *yajñaiḥ*—mediante sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ*—consistente principalmente en el canto en congregación; *yajanti*—adoran; *hi*—ciertamente; *su-medhasaḥ*—las personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, aquellos que son inteligentes ejecutan cantos en congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta sin cesar el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negra, Él es el mismo Kṛṣṇa. Junto a Él están Sus acompañantes, sirvientes, armas y compañeros íntimos.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32). Véase también *Ādi-līlā*, Capítulo Tercero, Verso 52.

VERSO 343

āra tina-yuge dhyānādite yei phala haya
kali-yuge kṛṣṇa-nāme sei phala pāya

āra tina-yuge—en los otros tres *yugas*; *dhyāna-ādite*—por procesos que comienzan con la meditación; *yei*—cualquiera; *phala*—resultado; *haya*—hay; *kali-yuge*—en la era de Kali; *kṛṣṇa-nāme*—por cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *sei phala pāya*—se obtiene el mismo resultado.

TRADUCCIÓN

«En los otros tres *yugas* —Satya, Tretā y Dvāpara—, la gente realiza diversos tipos de actividades espirituales. Todos los resultados que obtienen de ese modo, pueden obtenerlos en Kali-yuga por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.»

VERSO 344

kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya

mukta-bandhaḥ param vrajet

kaleḥ—de la era de Kali; *doṣa-nidhe*—en el océano de defectos; *rājan*—¡oh, rey!; *asti*—hay; *hi*—ciertamente; *ekaḥ*—una; *mahān*—muy grande; *guṇaḥ*—buena cualidad; *kīrtanāt*—por cantar; *eva*—ciertamente; *kṛṣṇasya*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *mukta-bandhaḥ*—liberado del cautiverio material; *param*—al trascendental reino espiritual; *vrajet*—se puede ir.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido rey, Kali-yuga está lleno de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental."

SIGNIFICADO

Como se ha mencionado anteriormente, este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51).

VERSO 345

*kr̥te yad dhyāyato viṣṇum
tretāyām yajato makhaiḥ
dvāpare paricaryāyām
kalau tad dhari-kīrtanāt*

kr̥te—en Satya-yuga; *yat*—lo cual; *dhyāyataḥ*—de la meditación; *viṣṇum*—en el Señor Viṣṇu; *tretāyām*—en Tretā-yuga; *yajataḥ*—de adorar; *makhaiḥ*—celebrando sacrificios; *dvāpare*—en la era de Dvāpara; *paricaryāyām*—por adorar los pies de loto de Kṛṣṇa; *kalau*—en la era de Kali; *tat*—ese mismo resultado (se puede obtener); *hari-kīrtanāt*—por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"Los mismos resultados que se obtenían en Satya-yuga con la meditación en Viṣṇu, en Tretā-yuga con la celebración de sacrificios, y en Dvāpara-yuga con el servicio de los pies de loto del Señor, se pueden obtener en Kali-yuga por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare

Kṛṣṇa."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.52). En la actualidad, en Kali-yuga, hay muchos falsos meditadores que se inventan formas imaginarias y tratan de meditar en ellas. Meditar se ha puesto de moda, pero la gente no sabe nada sobre el objeto de meditación. El objeto de meditación se indica en este verso. *Yad dhyāyato viṣṇum*: Hay que meditar en el Señor Viṣṇu, en el Señor Kṛṣṇa. Los supuestos meditadores, sin hacer referencia a los *śāstras*, dirigen su meditación hacia objetos impersonales. El Señor Kṛṣṇa les condena en la *Bhagavad-gītā* (12.5):

*kleśo 'dhikataras teṣām
avyaktāsakta-cetasām
avyaktā hi gatiḥ duḥkham
dehavadbhir avāpyate*

«Para aquellos que tienen la mente apegada al aspecto impersonal, no manifestado, del Supremo, el avance es muy penoso. Progresar en esa disciplina es siempre difícil para quienes viven en un cuerpo». Sin saber cómo meditar, esos necios simplemente sufren, y sus actividades espirituales no les reportan beneficio alguno.

La misma idea que expresa este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* puede hallarse en el siguiente verso que es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (6.2.17), el *Padma Purāṇa* (*Uttara-khaṇḍa* 72.25) y el *Bṛhan-nāradya Purāṇa* (38.97).

VERSO 346

*dhyāyan kṛte yajan yajñais
tretāyām dvāpare 'rcayan
yad āpnoti tad āpnoti
kalau saṅkīrtya keśavam*

dhyāyan—meditando; *kṛte*—en Satya-yuga; *yajan*—adorando; *yajñaiḥ*—con la celebración de grandes sacrificios; *tretāyām*—en Tretā-yuga; *dvāpare*—en Dvāpara-yuga; *arcayan*—adorando los pies de loto; *yad*—todo lo que; *āpnoti*—se obtiene; *tad*—eso; *āpnoti*—se obtiene; *kalau*—en la era de Kali; *saṅkīrtya*—simplemente por cantar; *keśavam*—los pasatiempos y cualidades del Señor Keśava.

TRADUCCIÓN

«"Todo lo que se obtenía con la meditación en Satya-yuga, con la celebración de *yajña* en Tretā-yuga, o con la adoración de los pies de loto de Kṛṣṇa en Dvāpara-yuga, se obtiene también en la era de Kali por el simple hecho de cantar las glorias del Señor Keśava."

VERSO 347

*kalim sabhājayanty āryā
guṇa-jñāḥ sāra-bhāginah
yatra saṅkīrtanenaiva
sarva-svārtho 'bhilabhyate*

kalim—a Kali-yuga; *sabhājayanti*—adoran; *āryāḥ*—las personas avanzadas; *guṇa-jñāḥ*—que aprecian esa buena cualidad de Kali-yuga; *sāra-bhāginah*—las personas que aceptan la esencia de la vida; *yatra*—la era en que; *saṅkīrtanena*—por el simple hecho de realizar *saṅkīrtana-yajña*, el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *sarva-sva-arthah*—todos los intereses de la vida; *abhilabhyate*—se obtienen.

TRADUCCIÓN

«"Las personas que son avanzadas, que están dotadas de grandes cualidades y que se interesan por la esencia de la vida, conocen las buenas cualidades de Kali-yuga. Esa clase de personas adoran a la era de Kali, pues en esa era, por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, se puede avanzar en el conocimiento espiritual y alcanzar el objetivo de la vida."

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.36) fue pronunciado por el gran sabio Karabhājana Ṛṣi, uno de los Nueve Yogendras. El sabio informaba a Mahārāja Nimi de que, en distintos *yugas*, la gente tiene el deber de adorar a la Suprema Personalidad de Dios conforme a distintos procesos.

VERSO 348

*pūrvavat likhi yabe guṇāvatāra-gaṇa
asaṅkhyā saṅkhyā tānra, nā haya gaṇana*

pūrvavata—como antes; *likhi*—Yo escribo; *yabe*—cuando; *guṇa-avatāra-gaṇa*—las encarnaciones de las modalidades materiales de la

naturaleza; *asaṅkhyā*—innumerables; *saṅkhyā*—contar; *tāṅra*—de ellas; *nā haya gaṇana*—en realidad no pueden contarse.

TRADUCCIÓN

«Como te expliqué antes, al hablarte de las encarnaciones de las modalidades materiales [*guṇa-avatāras*], debes tener presente que todas estas encarnaciones son ilimitadas y nadie puede contarlas.

VERSO 349

cāri-yugāvatāre ei ta' gaṇana
śuni' bhaṅgi kari' tāṅre puḥe sanātana

cāri-yuga-avatāre—de las encarnaciones de los cuatro *yugas*; *ei ta' gaṇana*—esa enumeración; *śuni'*—tras escuchar; *bhaṅgi kari'*—haciendo una insinuación; *tāṅre*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puḥe*—preguntó; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Te he dado así una descripción de las encarnaciones de los cuatro *yugas*.» Tras escuchar todo esto, Sanātana Gosvāmī hizo al Señor una insinuación indirecta.

VERSO 350

rāja-mantrī sanātana—*buddhye bṛhaspati*
prabhura kṛpāte puḥe asaṅkoca-mati

rāja-mantrī sanātana—Sanātana Gosvāmī había sido anteriormente un inteligente ministro del *nawab* Hussain Shah; *buddhye*—en inteligencia; *bṛhaspati*—igual a Bṛhaspati, el sacerdote del reino celestial; *prabhura kṛpāte*—debido a la ilimitada misericordia del Señor; *puḥe*—pregunta; *asaṅkoca-mati*—sin titubear.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī había sido ministro del *nawab* Hussain Shah, y era, sin duda alguna, tan inteligente como Bṛhaspati, el sumo sacerdote del reino celestial. Debido a la ilimitada misericordia del Señor, Sanātana

Gosvāmī, sin titubear, Le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 351

*'ati kṣudra jīva muñi nīca, nīcācāra'
kemanē jāniba kalite kon avatāra?'*

ati—muy; *kṣudra*—insignificante; *jīva*—entidad viviente; *muñi*—yo; *nīca*—baja; *nīca-ācāra*—con una conducta abominable; *kemanē*—cómo; *jāniba*—sabré; *kalite*—en esta era; *kon avatāra*—quién es la encarnación.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Yo soy una entidad viviente muy insignificante. Soy bajo y de pobre conducta. ¿Cómo podría yo saber quién es la encarnación para esta era de Kali?».

SIGNIFICADO

Este verso es muy importante en relación con las encarnaciones de Dios. En la actualidad, sobre todo en la India, hay muchos sinvergüenzas con gran influencia que se proclaman encarnaciones de Dios o de diosas y engañan a los necios con sus embustes. Por el bien de la gente común, Sanātana Gosvāmī, pese a ser una personalidad sumamente elevada, se presentó como una persona necia, de bajo nacimiento y pobre conducta. La gente de baja clase no puede aceptar al verdadero Dios, y sin embargo aceptan con gran entusiasmo a dioses de imitación cuyo único poder es engañar a los necios. Son cosas que ocurren en la era de Kali. Para guiar a esos necios, Śrī Caitanya Mahāprabhu responde la pregunta de la siguiente manera.

VERSO 352

*prabhu kahe, —"anyāvatāra śāstra-dvāre jāni
kalite avatāra taiche śāstra-vākye māni*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *anya-avatāra*—las encarnaciones en otros *yugas*; *śāstra-dvāre jāni*—hay que reconocer haciendo referencia a los *śāstras*; *kalite*—en la era de Kali; *avatāra*—la encarnación; *taiche*—de forma similar; *śāstra-vākye māni*—hay que aceptar conforme a las palabras de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Del mismo modo que en otras eras se reconoce a una encarnación conforme a las indicaciones de los śāstras, en la era de Kali también se debe seguir esa pauta para reconocer a la encarnación de Dios.

SIGNIFICADO

Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, ésa es la manera en que se debe reconocer a una encarnación. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*. La autenticidad de una cosa se debe analizar mediante el estudio de las palabras de las personas santas, el maestro espiritual y los śāstras. El verdadero centro son los śāstras, las Escrituras reveladas. Un maestro espiritual que no hable conforme a las Escrituras reveladas no debe ser aceptado como tal. Del mismo modo, una persona santa que no habla de conformidad con los śāstras no es una persona santa. Los śāstras son el centro para todos. Por desgracia, en la actualidad, la gente no consulta los śāstras; en consecuencia, toman a sinvergüenzas por encarnaciones y hacen de las encarnaciones un asunto barato. Las personas inteligentes que siguen las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del ācārya, el maestro espiritual genuino, nunca aceptarán como encarnación de Dios a un farsante. En Kali-yuga, la única encarnación es Śrī Caitanya Mahāprabhu. Las encarnaciones de imitación se aprovechan de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor advino hace quinientos años, hizo el papel de hijo de un brāhmaṇa de Nadia e introdujo el movimiento de *saṅkīrtana*. Imitando a Śrī Caitanya Mahāprabhu e ignorando los śāstras, ciertos sinvergüenzas se presentan a sí mismos como encarnaciones e introducen su desvergüenza como proceso religioso. Como ya hemos dicho tantas veces, la religión sólo puede dictarla la Suprema Personalidad de Dios. Las explicaciones del *Caitanya-caritāmṛta* nos indican que en distintas eras el Señor Supremo introduce distintos sistemas y deberes religiosos. En la era de Kali, la única encarnación de Kṛṣṇa es Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien introdujo el deber religioso de Kali-yuga, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 353

*sarvajña munira vākya—śāstra-'paramāṇa'
āmā-sabā jīvera haya śāstra-dvārā 'jñāna'*

sarva-jña munira vākya—las palabras del omnisciente muni (Vyāsadeva);

śāstra-paramāṇa—la prueba directa de las Escrituras reveladas;
āmā-sabā—todos nosotros; *jīvera*—de las almas condicionadas; *haya*—hay;
śāstra-dvārā—por medio de las Escrituras védicas; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Las Escrituras védicas, compuestas por el omnisciente Mahāmuni Vyāsadeva, son la prueba directa de toda existencia espiritual. Las almas condicionadas sólo pueden obtener conocimiento de esas Escrituras reveladas.»

SIGNIFICADO

Los necios maquinan con el cerebro en el intento de elaborar algún conocimiento inventado. En realidad, no es ésa la forma de obtener conocimiento. El conocimiento es *śabda-pramāṇa*, la prueba directa de las Escrituras védicas. Śrīla Vyāsadeva recibe el calificativo de Mahāmuni. También es conocido con el nombre de Vedavyāsa, debido a que ha redactado muchos *śāstras*. Él dividió los *Vedas* en cuatro partes —*Sāma*, *R̥g*, *Yajur* y *Atharva*—, los amplió con dieciocho *Purāṇas*, y resumió el conocimiento védico en el *Vedānta-sūtra*. También escribió el *Mahābhārata*, que se considera el quinto *Veda*. En el *Mahābhārata* está incluida la *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, la *Bhagavad-gītā* también es una Escritura védica (*smṛti*). Unas Escrituras védicas se denominan *śrutis*, y otras *smṛtis*. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.101), Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda:

*śruti-smṛti-purāṇādi-
pañcarātra-vidhiṁ vinā
aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate*

Si no se toman como referencia los *śāstras* (*śruti*, *smṛti* y *purāṇādi*), las actividades espirituales son simplemente una perturbación en la sociedad. Como no hay rey ni gobierno que ponga freno a la gente, la sociedad ha caído en una condición caótica en lo que a comprensión espiritual se refiere. Aprovechando esa situación caótica, han aparecido muchos sinvergüenzas que se proclaman encarnaciones de Dios. Como resultado, toda la población se entrega a actividades pecaminosas como la vida sexual ilícita, las drogas, el alcohol, los juegos de azar y el comer carne. De toda esa gente pecaminosa surgen muchas supuestas encarnaciones de Dios. Es una situación muy lamentable, sobre todo en la India.

*avatāra nāhi kahe—'āmi avatāra'
muni saba jāni' kare lakṣaṇa-vicāra*

avatāra—la auténtica encarnación de Dios; *nāhi*—nunca; *kahe*—dice; *āmi avatāra*—Yo soy una encarnación; *muni*—el gran sabio Mahāmuni Vyāsadeva; *saba jāni'*—que lo conoce todo (pasado, presente y futuro); *kare lakṣaṇa-vicāra*—explica las características de los *avatāras*.

TRADUCCIÓN

«Una auténtica encarnación de Dios nunca dice: "Yo soy Dios" o "Yo soy una encarnación de Dios". El gran sabio Vyāsadeva, con su conocimiento completo, ha dejado por escrito en los *śāstras* las características de los *avatāras*.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma claramente que la verdadera encarnación de Dios nunca declara ser una auténtica encarnación. Quién es un *avatāra* y quién no lo es se puede entender conforme a las características que se explican en los *śāstras*.

VERSO 355

*yasyāvatārā jñāyante
śarīreṣv aśarīriṇaḥ
tais tair atulyātiśayair
vīryair dehiṣv asaṅgataiḥ*

yasya—cuyas; *avatārāḥ*—encarnaciones; *jñāyante*—se pueden conocer; *śarīreṣu*—entre las entidades vivientes; *aśarīriṇaḥ*—del Señor, que no tiene cuerpo material; *taiḥ taiḥ*—todos esos; *atulya*—incomparables; *atiśayaiḥ*—extraordinarios; *vīryaiḥ*—por poderes; *dehiṣu*—entre las entidades vivientes; *asaṅgataiḥ*—imposibles.

TRADUCCIÓN

«"El Señor no tiene cuerpo material, pero aun así, desciende entre los seres humanos en Su cuerpo trascendental en forma de encarnación. Por consiguiente, para nosotros es muy difícil entender quién es una encarnación. Sólo por Su extraordinario poder y Sus excepcionales actividades, imposibles para las entidades vivientes corporificadas, se

puede reconocer en parte a la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.10.34).

VERSO 356

*'svarūpa'-lakṣaṇa, āra 'taṭastha-lakṣaṇa'
ei dui lakṣaṇe 'vastu' jāne muni-gaṇa*

svārūpa-lakṣaṇa—las características personales; *āra*—y; *taṭastha-lakṣaṇa*—las características marginales; *ei dui lakṣaṇe*—por esos dos tipos de características; *vastu*—un objeto; *jāne*—conocen; *muni-gaṇa*—los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

«Los grandes sabios pueden conocer un objeto estudiando dos tipos de manifestaciones: sus características personales y sus características marginales.»

VERSO 357

*ākṛti, prakṛti, svarūpa,—svārūpa-lakṣaṇa
kārya-dvārā jñāna,—ei taṭastha-lakṣaṇa*

ākṛti—el aspecto físico; *prakṛti*—la naturaleza; *svārūpa*—la forma; *svārūpa-lakṣaṇa*—los signos personales; *kārya-dvārā*—por las actividades; *jñāna*—conocimiento; *ei*—esto; *taṭastha-lakṣaṇa*—los signos marginales.

TRADUCCIÓN

«El aspecto físico, la naturaleza y la forma son las características personales. El conocimiento de Sus actividades aporta las características marginales.»

VERSO 358

*bhāgavatārambhe vyāsa maṅgalācaraṇe
'parameśvara' nirūpila ei dui lakṣaṇe*

bhāgavata-ārambhe—al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vyāsa*—el gran autor Vyāsadeva; *maṅgala-ācarāṇe*—en la invocación auspiciosa; *parama-īśvara*—a la Suprema Personalidad de Dios; *nirūpila*—ha descrito; *ei dui lakṣaṇe*—mediante esos dos tipos de manifestaciones, es decir, las características *svarūpa* (personales) y *taṭastha* (marginales).

TRADUCCIÓN

«En la invocación auspiciosa del comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Vyāsadeva ha descrito a la Suprema Personalidad de Dios en función de ambas características.

VERSO 359

*janmādy asya yato 'nvayād itarataś cartheṣv abhijñāḥ sva-rāṭ
tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ
tejo-vāri-mṛdām yathā vinimayo yatra tri-sargo 'mṛṣā
dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ param dhīmahi*

janma-ādi—creación, mantenimiento y disolución; *asya*—de esto (del universo); *yataḥ*—de quien; *anvayāt*—directamente del vínculo espiritual; *itarataḥ*—indirectamente de la falta de contacto material; *ca*—también; *artheṣu*—en todos los asuntos; *abhijñāḥ*—el perfecto conocedor; *sva-rāṭ*—independiente; *tene*—impartió; *brahma*—la Verdad Absoluta; *hṛdā*—a través del corazón; *yaḥ*—quien; *ādi-kavaye*—al Señor Brahmā; *muhyanti*—se confunden; *yat*—en quien; *sūrayaḥ*— grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses o grandes *brāhmaṇas*; *tejaḥ-vāri-mṛdām*—de fuego, agua y tierra; *yathā*—como; *vinimayaḥ*—el intercambio; *yatra*—en quien; *tri-sargaḥ*—la creación material de tres modalidades; *amṛṣā*—real; *dhāmnā*—con la morada; *svena*—Suya propia personal; *sadā*—siempre; *nirasta-kuhakaṁ*—libre de toda ilusión; *satyaṁ*—la verdad; *param*—absoluta; *dhīmahi*—meditemos en.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente!, Te ofrezco respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa porque es la Verdad Absoluta y la causa primigenia de todas las causas de la creación, mantenimiento y destrucción de los universos manifestados. Él es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, porque, más allá de Él, no hay

ninguna otra causa. Es únicamente Él quien impartió por primera vez conocimiento védico en el corazón de Brahmā, el primer ser creado. Debido a Él, incluso grandes sabios y semidioses son víctimas de la ilusión, como el que se ve confundido por las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Sólo debido a Él, los universos materiales, manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material, parecen reales, aunque son irreales. Por eso medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que existe eternamente en Su morada trascendental, que está por siempre libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en Él, porque Él es la Verdad Absoluta.”

SIGNIFICADO

Este verso, una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1), vincula el *Śrīmad-Bhāgavatam* con el *Vedānta-sūtra* mediante las palabras *janmādy asya yataḥ*. Afirma que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, es la Verdad Absoluta más allá de la creación material. Así lo han aceptado todos los *ācāryas*. Hasta Śāṅkārācārya, el más elevado de los impersonalistas, dice al comienzo de su comentario a la *Bhagavad-gītā*: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*. La creación material, cuando todavía no se ha manifestado a partir del *mahat-tattva*, se denomina *avyakta*, y una vez manifestada de esa energía total, se denomina *vyakta*. Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de *vyakta-avyakta*, esa naturaleza material manifestada y no manifestada. Ésa es la cualidad principal de la Suprema Personalidad de Dios cuando adopta una determinada encarnación. Kṛṣṇa dice a Arjuna que ellos han nacido ya muchas veces antes. Kṛṣṇa lo recuerda todo acerca de Sus advenimientos anteriores, pero Arjuna no recuerda. Kṛṣṇa está más allá de la creación cósmica, y por lo tanto Se encuentra en la excelsa posición de poder recordar todo el pasado. En la creación cósmica, todo tiene un cuerpo material, pero Kṛṣṇa, que está más allá de la creación cósmica material, tiene siempre un cuerpo espiritual. Él impartió el conocimiento védico en el corazón de Brahmā. Brahmā, pese a ser la personalidad más importante y elevada del universo, no podía recordar lo que había hecho en su vida anterior. Kṛṣṇa tuvo que darle el recuerdo a través del corazón. Inspirado de esa forma, el Señor Brahmā pudo crear el universo entero. Recordar todo el pasado e inspirar al Señor Brahmā a crear son ejemplos claros de las características denominadas *svarūpa-lakṣaṇa* y *taṭastha-lakṣaṇa*.

VERSO 360

*ei śloke 'param'-śabde 'kṛṣṇa'-nirūpaṇa
'satyaṁ' śabde kahe tānra svarūpa-lakṣaṇa*

ei śloke—en ese verso; *param-śabde*—con la palabra *param*, supremo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *nirūpaṇa*—se hace referencia; *satyam śabde*—con la palabra *satyam*, la Verdad Absoluta; *kahe*—indica; *tānra*—Suyas; *svarūpa-lakṣaṇa*—características personales.

TRADUCCIÓN

«En esa invocación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la palabra “*param*” se refiere al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y la palabra “*satyam*” se refiere a Sus características personales.

VERSO 361

viśva-sṛṣṭi-ādi kaila, veda brahmāke padāila
arthābhijñatā, svarūpa-śaktye māyā dūra kaila

viśva-sṛṣṭi-ādi—creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica; *kaila*—realizó; *veda*—el conocimiento védico; *brahmāke*—al Señor Brahmā; *padāila*—instruyó; *artha-abhijñatā*—con conocimiento completo del pasado, el presente y el futuro; *svarūpa-śaktye*—por Su energía personal; *māyā*—la energía ilusoria; *dūra kaila*—separada.

TRADUCCIÓN

«Ese mismo verso afirma que el Señor es el creador, el sustentador y el destructor de la manifestación cósmica, y que Él capacitó al Señor Brahmā para crear el universo, infundiéndole el conocimiento de los *Vedas*. También afirma que el Señor tiene conocimiento completo directa e indirectamente, que Él conoce el pasado, el presente y el futuro, y que Su energía personal está separada de *māyā*, la energía ilusoria.

VERSO 362

ei saba kārya—tānra taṭastha-lakṣaṇa
anya avatāra aiche jāne muni-gaṇa

ei saba kārya—todas esas actividades; *tānra*—Suyas; *taṭastha-lakṣaṇa*—características marginales; *anya avatāra*—otra encarnación; *aiche*—de ese mismo modo; *jāne*—conocen; *muni-gaṇa*—las grandes personas

santas, como Vyāsadeva.

TRADUCCIÓN

«Todas esas actividades son Sus características marginales. Las grandes personas santas reconocen a las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios por las indicaciones de las dos características, *svarūpa* y *taṭastha*. Todas las encarnaciones de Kṛṣṇa deben identificarse de ese modo.

VERSO 363

*avatāra-kāle haya jagate gocara
ei dui lakṣaṇe keha jānaye īśvara"*

avatāra-kāle—en el momento de la encarnación; *haya*—hay; *jagate*—en el mundo; *gocara*—información; *ei dui lakṣaṇe*—por esas dos características, *svarūpa* y *taṭastha*; *keha*—algunas personas; *jānaye*—conocen; *īśvara*—la encarnación del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

«En el momento de Su aparición, las encarnaciones del Señor son reconocidas en el mundo porque la gente puede consultar los *sāstras* para entender las principales características de una encarnación, llamadas *svarūpa* y *taṭastha*. Ésa es la forma en que reconocen a las encarnaciones las grandes personas santas.»

VERSO 364

*sanātana kahe,——"yāte īśvara-lakṣaṇa
pīta-varṇa, kārya—prema-dāna-saṅkīrtana*

sanātana kahe—Sanātana dijo; *yāte*—en quien; *īśvara-lakṣaṇa*—aparecen las características del Señor; *pīta-varṇa*—color amarillo; *kārya*—actividades; *prema-dāna*—dar amor por Dios; *saṅkīrtana*—y cantar en congregación el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «El color de la personalidad en quien aparecen las características del Señor es un tono amarillo. Entre Sus actividades

están el dar amor por Dios y el canto de los santos nombres del Señor.

VERSO 365

*kali-kāle sei 'kṛṣṇāvatāra' niścaya
sudṛḍha kariyā kaha, yāuka saṁśaya"*

kali-kāle—en la era de Kali; *sei*—esa personalidad; *kṛṣṇa-avatāra*—la encarnación de Kṛṣṇa; *niścaya*—ciertamente; *su-dṛḍha kariyā*—firmemente; *kaha*—por favor, infórmame; *yāuka saṁśaya*—de modo que todas mis dudas desaparezcan.

TRADUCCIÓN

«Ésos son los signos que revelan a la encarnación de Kṛṣṇa para esta era. Por favor, confírmame esto de forma concluyente para que todas mis dudas desaparezcan.»

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī quería confirmar el hecho de que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de Kṛṣṇa para esta era. Según los *śāstras*, en Kali-yuga el Señor vendría con un color amarillo o dorado, daría amor por Kṛṣṇa y propagaría el movimiento de *saṅkīrtana*. Esas características, confirmadas por los *śāstras* y las personas santas, se manifestaban claramente en Śrī Caitanya Mahāprabhu; por lo tanto, era obvio que Śrī Caitanya Mahāprabhu era una encarnación de Kṛṣṇa. Los *śāstras* lo confirmaban, y las personas santas reconocían Sus características. Como no podía esquivar el argumento de Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó silencio al respecto, aceptando así indirectamente la afirmación de Sanātana. De este modo podemos entender claramente que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la encarnación directa del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 366

*prabhu kahe,—caturāli chāḍa, sanātana
śaktyāveśāvatārera śuna vivaraṇa*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *caturāli*—argumento muy inteligente; *chāḍa*—abandona; *sanātana*—¡oh, Sanātana!; *śakti-āveśa-avatārera*—de las encarnaciones especialmente dotadas de poder;

śuna—escucha; *vivaraṇa*—la explicación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «»; Oh, Sanātana!, deja ya esas mañas de tu inteligencia. Ahora trata de entender qué significa *śaktyāveśa-avatāra*.

VERSO 367

*śaktyāveśāvatāra kṛṣṇera asaṅkhyā gaṇana
dig-daraśana kari mukhya mukhya jana*

śakti-āveśa-avatāra—las encarnaciones especialmente dotadas de poder por el Señor; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *asaṅkhyā gaṇana*—ilimitadas e incontables; *dik-daraśana kari*—explicaré algunas; *mukhya mukhya jana*—que se consideran las principales.

TRADUCCIÓN

«Los *śaktyāveśa-avatāras* del Señor Kṛṣṇa son incontables. Te hablaré de los principales.

VERSO 368

*śaktyāveśa dui-rūpa—'mukhya', 'gauṇa' dekhi
sākṣāt-śaktye 'avatāra', ābhāse 'vibhūti' likhi*

śakti-āveśa—encarnaciones dotadas de poder; *dui-rūpa*—dos categorías; *mukhya*—primaria; *gauṇa*—secundaria; *dekhi*—Yo veo; *sākṣāt-śaktye*—cuando hay poder directo; *avatāra*—se llaman encarnaciones; *ābhāse*—cuando hay indicación; *vibhūti likhi*—se llaman *vibhūtis* que significa que gozan de un favor especial.

TRADUCCIÓN

«Las encarnaciones dotadas de poder son de dos tipos: primarias y secundarias. Las primarias reciben directamente el poder de la Suprema Personalidad de Dios y se llaman encarnaciones. Las secundarias están dotadas indirectamente del poder de la Suprema Personalidad de Dios y se denominan *vibhūtis*.

VERSO 369

*'sanakādi', 'nārada', 'pṛthu', 'paraśurāma'
jīva-rūpa 'brahmāra' āveśāvatāra-nāma*

sanaka-ādi—los Cuatro Kumāras; *nārada*—Nārada; *pṛthu*—Mahārāja Pṛthu; *paraśurāma*—Paraśurāma; *jīva-rūpa*—como la entidad viviente; *brahmāra*—del Señor Brahmā; *āveśa-avatāra-nāma*—todas ellas se denominan encarnaciones dotadas de poder.

TRADUCCIÓN

Saktyāveśa-avatāras son los Cuatro Kumāras, Nārada, Mahārāja Pṛthu y Paraśurāma. Cuando un ser vivo recibe el poder de actuar como brahmā, también se le considera śaktyāveśa-avatāra.

VERSO 370

*vaikuṅthe 'śeṣa'—dharā dharaye 'ananta'
ei mukhyāveśāvatāra—vistāre nāhi anta*

vaikuṅthe—en el mundo espiritual; *śeṣa*—el Señor Śeṣa; *dharā dharaye*—sostiene innumerables planetas; *ananta*—Ananta; *ei*—ésas; *mukhya-āveśa-avatāra*—encarnaciones primarias directamente dotadas de poder; *vistāre*—en su expansión; *nāhi*—no hay; *anta*—límite.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śeṣa en el mundo espiritual de Vaikuṅṭha, y en el mundo material el Señor Ananta, que sostiene en Sus capuchas innumerables planetas, son dos encarnaciones primarias dotadas de poder. No hace falta contar las demás, pues su número no tiene fin.»

VERSO 371

*sanakādye 'jñāna'-śakti, nārade śakti 'bhakti'
brahmāya 'sṛṣṭi'-śakti, anante 'bhū-dhāraṇa'-śakti*

sanaka-ādye—en los Cuatro Kumāras; *jñāna-śakti*—el poder del conocimiento; *nārade*—en Nārada Muni; *śakti*—el poder; *bhakti*—del servicio

devocional; *brahmāya*—en el Señor Brahmā; *sṛṣṭi-śakti*—el poder de crear; *anante*—en el Señor Ananta; *bhū-dhāraṇa-śakti*—el poder de sostener los planetas.

TRADUCCIÓN

«Los Cuatro Kumāras fueron dotados del poder del conocimiento, y Nārada del poder del servicio devocional. El Señor Brahmā fue dotado del poder de crear, y el Señor Ananta del poder de sostener incontables planetas.»

VERSO 372

*śeṣe 'sva-sevana'-śakti, pṛthute 'pālana'
paraśurāme 'duṣṭa-nāśaka-vīrya-sañcāraṇa'*

śeṣe—en el Señor Śeṣa; *sva-sevana śakti*—el poder de servir al Señor personalmente; *pṛthute*—en el rey Pṛthu; *pālana*—el poder de gobernar; *paraśurāme*—en Paraśurāma; *duṣṭa-nāśaka-vīrya*—el poder extraordinario de matar a los bandidos y a los malvados; *sañcāraṇa*—dotar de poder.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios dotó al Señor Śeṣa con el poder del servicio personal, y al rey Pṛthu con el poder de gobernar la Tierra. El Señor Paraśurāma recibió el poder de matar a los bandidos y a los malvados.»

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.8), Kṛṣṇa dice: *paritrāṇāya sādhūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. A veces, como en el caso de Pṛthu, el Señor dota a un rey del poder de gobernar y le capacita para matar a los bandidos y a los malvados. También dota de ese poder a encarnaciones como Paraśurāma.

VERSO 373

*jñāna-śakty-ādi-kalayā
yatrāviṣṭo janārdanaḥ
ta āveśā nigadyante
jīvā eva mahattamāḥ*

jñāna-śakti-ādi-kalayā—por porciones de las potencias de conocimiento, servicio devocional, creación, servicio personal, gobernar el mundo material, sostener los planetas y matar a los malvados y bandidos; *yatra*—allí donde; *āviṣṭaḥ*—ha entrado; *janārdanaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *te*—ellas; *āveśāḥ*—dotadas de poder; *nigadyante*—reciben el nombre; *jīvāḥ*—entidades vivientes; *eva*—aunque; *mahat-tamāḥ*—los devotos más excelsos.

TRADUCCIÓN

«"Siempre que el Señor Se manifiesta en alguien mediante porciones de Sus diversas potencias, la entidad viviente que representa al Señor recibe el nombre de *śaktyāveśa-avatāra*, es decir, una encarnación dotada de poder especial."

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.18).

VERSO 374

*'vibhūti' kahiye yaiche gītā-ekādaśe
jagat vyāpila kṛṣṇa-śakty-ābhāsāveśe*

vibhūti—poder específico; *kahiye*—decimos; *yaiche*—tal y como; *gītā*—de la *Bhagavad-gītā*; *ekādaśe*—en el Capítulo Undécimo; *jagat*—por todo el universo; *vyāpila*—Él expandió; *kṛṣṇa-śakti-ābhāsa-āveśe*—mediante el reflejo de Su poder.

TRADUCCIÓN

«Como se explica en el Capítulo Undécimo de la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa Se ha difundido por todo el universo en muchas personalidades mediante poderes específicos, conocidos con el nombre de *vibhūtis*.

SIGNIFICADO

La expansión de poderes específicos de *māyā* se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.39).

VERSO 375

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā tat
tad evāvagaccha tvam
mama tejo-'mśa-sambhavam*

yat yat—todo lo que y siempre que; *vibhūti-mat*—extraordinariamente opulenta; *sattvam*—entidad viviente; *śrī-mat*—plena de riquezas; *ūrjitam*—plena de poder; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *tat tat*—allí; *eva*—ciertamente; *avagaccha*—debes saber; *tvam*—tú; *mama*—de Mí; *tejaḥ*—de poder; *aśa*—de una parte; *sambhavam*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«Debes saber que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan de una simple chispa de Mi esplendor.»

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa hace esta afirmación en la *Bhagavad-gītā* (10.41).

VERSO 376

*atha-vā bahunaitena
kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idam kṛtsnam
ekāśena sthito jagat*

atha-vā—o; *bahunā*—tanto; *etena*—con esto; *kim*—de qué sirve; *jñātena*—ser conocido; *tava*—por ti; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *viṣṭabhya*—penetrar; *aham*—Yo; *idam*—este; *kṛtsnam*—entero; *eka-aśena*—con una porción; *sthitaḥ*—situado; *jagat*—universo.

TRADUCCIÓN

«'Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo.»

SIGNIFICADO

También ésta es una afirmación de Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.42).

VERSO 377

*eita kahiluṅ śakty-āveśa-avatāra
bālya-paugaṇḍa-dharmera śunaha vicāra*

eita—de este modo; *kahiluṅ*—he explicado; *śakty-āveśa-avatāra*—las encarnaciones dotadas de poder específico; *bālya*—en la tierna infancia; *paugaṇḍa*—en la niñez; *dharmera*—de las características; *śunaha*—ahora escucha; *vicāra*—el análisis.

TRADUCCIÓN

«De este modo, te he explicado las encarnaciones dotadas de poderes específicos. Ahora, por favor, escucha acerca de las características de la tierna infancia, la niñez y la juventud del Señor Kṛṣṇa.»

VERSO 378

*kiśora-śekhara-dharmī vrajendra-nandana
prakāṣa-līlā karibāre yabe kare mana*

kiśora-śekhara—la cumbre de la juventud; *dharmī*—cuya posición natural; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *prakāṣa-līlā*—pasatiempos manifestados; *karibāre*—para realizar; *yabe*—cuando; *kare*—hace; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Como hijo de Mahārāja Nanda, el Señor Kṛṣṇa es por naturaleza el parangón de *kiśora* [la juventud]. Él prefiere manifestar Sus pasatiempos a esa edad.»

VERSO 379

*ādau prakāṣa karāya mātā-pitā-bhakta-gaṇe
pāche prakāṣa haya janmādika-līlā-krame*

ādau—primero; *prakāṣa*—manifestados; *karāya*—Él hace; *mātā-pitā*—a Su madre y Su padre; *bhakta-gaṇe*—a devotos como ellos; *pāche*—después de eso; *prakāṣa haya*—se manifiestan; *janma-ādika-līlā-krame*—pasatiempos

como el nacimiento, en orden.

TRADUCCIÓN

«Antes de venir Él personalmente, el Señor hace que algunos de Sus devotos desciendan para ser Su madre, Su padre y Sus acompañantes íntimos. Un poco más tarde adviene Él, como si naciese y creciese, y pasa de la tierna infancia a la niñez y de ahí a la juventud.

VERSO 380

*vayasa vividhatve 'pi
sarva-bhakti-rasāśrayaḥ
dharmī kiśora evātra
nitya-līlā-vilāsavān*

vayasaḥ—de edad; *vividhatve*—en diversidad; *api*—aunque; *sarva*—de todas las clases; *bhakti-rasa-āśrayaḥ*—el refugio del servicio devocional; *dharmī*—cuya naturaleza constitucional; *kiśoraḥ*—en la edad anterior a la juventud; *eva*—ciertamente; *atra*—en ésta; *nitya-līlā*—de pasatiempos eternos; *vilāsavān*—el disfrutador supremo.

TRADUCCIÓN

«"La Suprema Personalidad de Dios disfruta eternamente, y es el refugio del servicio devocional en todas sus formas. Aunque tiene diversas edades, Su edad *kiśora* [inicio de la juventud] es la mejor de todas."

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.63).

VERSO 381

*pūtanā-vadhādi yata līlā kṣaṇe kṣaṇe
saba līlā nitya prakāṣa kare anukrame*

pūtanā-vadha-ādi—matar a demonios como Pūtanā; *yata*—todos; *līlā*—los pasatiempos; *kṣaṇe kṣaṇe*—un instante tras otro; *saba līlā*—todos esos pasatiempos; *nitya*—eternamente; *prakāṣa*—manifestar; *kare*—hace; *anukrame*—uno tras otro.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, cuando adviene, manifiesta un instante tras otro Sus diferentes pasatiempos, comenzando con la muerte de Pūtanā. Todos esos pasatiempos se manifiestan eternamente uno tras otro.

VERSO 382

*ananta brahmāṇḍa, tāra nāhika gaṇana
kona līlā kona brahmāṇḍe haya prakāṭana*

ananta brahmāṇḍa—innumerables universos; *tāra*—de los cuales; *nāhika gaṇana*—no se puede contar el número; *kona līlā*—algunos pasatiempos; *kona brahmāṇḍe*—en algún universo; *haya*—hay; *prakāṭana*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos consecutivos de Kṛṣṇa se están manifestando en alguno de los innumerables universos, continuamente. No es posible contar los universos, pero, en todo caso, en un universo u otro, se está siempre manifestando alguno de los pasatiempos del Señor.

VERSO 383

*ei-mata saba līlā—yena gaṅgā-dhāra
se-se līlā prakāṭa kare vrajendra-kumāra*

ei-mata—de ese modo; *saba līlā*—todos los pasatiempos; *yena*—como; *gaṅgā-dhāra*—el fluir de las aguas del Ganges; *se-se*—esos; *līlā*—pasatiempos; *prakāṭa kare*—manifiesta; *vrajendra-kumāra*—el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, los pasatiempos del Señor son como el fluir de las aguas del Ganges. El hijo de Nanda Mahārāja manifiesta así todos los pasatiempos.

VERSO 384

krame bālyā-pauṅḍa-kaiśoratā-prāpti

rāsa-ādi līlā kare, kaiśore nitya-sthiti

krame—gradualmente; *bālya*—tierna infancia; *paugaṇḍa*—niñez; *kaiśoratā*—juventud; *prāpti*—desarrollo; *rāsa*—danzar con las *gopīs*; *ādi*—y otros; *līlā*—pasatiempos; *kare*—lleva a cabo; *kaiśore*—en Su edad de inicio de la juventud; *nitya-sthiti*—que existe eternamente.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos de tierna infancia, niñez e inicio de la juventud. Al llegar a esa edad, continúa existiendo eternamente para realizar Su danza *rāsa* y otros pasatiempos.»

SIGNIFICADO

La comparación que se hace en este verso es muy interesante. Kṛṣṇa no Se hace mayor como un ser humano corriente, aunque manifiesta Sus pasatiempos de tierna infancia, niñez e inicio de juventud. Cuando llega el inicio de la juventud, la edad *kaiśora*, deja de hacerse mayor. Simplemente permanece en Su edad *kaiśora*. Por eso, la *Brahma-saṁhitā* (5.33) Le describe con la palabra *nava-yauvana*:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Esa edad *nava-yauvana*, el inicio de la juventud, es la forma trascendental eterna de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa nunca crece más allá de *nava-yauvana*.

VERSO 385

*'nitya-līlā' kṛṣṇera sarva-śāstre kaya
bujhite nā pāre līlā kemane 'nitya' haya*

nitya-līlā—pasatiempos eternos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sarva-śāstre kaya*—explicados en todos los *śāstras*; *bujhite nā pāre*—que no pueden entender; *līlā*—pasatiempos; *kemane*—cómo; *nitya haya*—son eternos.

TRADUCCIÓN

«Las narraciones de los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa se encuentran en

todas las Escrituras reveladas. Sin embargo, no es posible entender el modo en que continúan eternamente.

VERSO 386

*dr̥ṣṭānta diyā kahi tabe loka yadi jāne
kṛṣṇa-līlā—nitya, jyotiścakra-pramāṇe*

dr̥ṣṭānta diyā—dando un ejemplo; *kahi*—diré; *tabe*—entonces; *loka*—la gente; *yadi*—si; *jāne*—puede entender; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *nitya*—eternos; *jyotiḥ-cakra*—del zodíaco; *pramāṇe*—mediante la evidencia.

TRADUCCIÓN

«Pondré un ejemplo para que la gente pueda entender los pasatiempos eternos del Señor Kṛṣṇa. El zodíaco puede servir de ejemplo.»

VERSO 387

*jyotiścakre sūrya yena phire rātri-dine
sapta-dvīpāmbudhi laṅghi' phire krame krame*

jyotiḥ-cakre—en el zodíaco; *sūrya*—del Sol; *yena*—como; *phire*—se mueve; *rātri-dine*—el día y la noche; *sapta-dvīpa-ambudhi*—los océanos de las islas; *laṅghi'*—surcando; *phire*—da vueltas; *krame krame*—uno tras otro.

TRADUCCIÓN

«El Sol recorre el zodíaco día y noche, y surca los océanos que separan las siete islas, uno tras otro.»

VERSO 388

*rātri-dine haya ṣaṣṭi-daṇḍa-parimāṇa
tina-sahasra chaya-śata 'pala' tāra māna*

rātri-dine—durante todo el día y toda la noche; *haya*—hay; *ṣaṣṭi-daṇḍa*—de sesenta *daṇḍas* (una medida de tiempo); *parimāṇa*—duración; *tina-sahasra*—tres mil; *chaya-śata*—seiscientos; *pala*—*palas*; *tāra*—de eso; *māna*—medida.

TRADUCCIÓN

«Según los cálculos astronómicos de los *Vedas*, la rotación del Sol dura sesenta *daṇḍas*, y se divide en tres mil seiscientos *palas*.

VERSO 389

*sūryodaya haite ṣaṣṭi-pala-kramodaya
sei eka daṇḍa, aṣṭa daṇḍe 'prahara' haya*

sūrya-udaya haite—comenzando cuando sale el Sol; *ṣaṣṭi-pala*—sesenta *palas*; *krama-udaya*—elevándose poco a poco; *sei*—eso; *eka daṇḍa*—un *daṇḍa*; *aṣṭa daṇḍe*—en ocho *daṇḍas*; *prahara haya*—hay un *prahara*.

TRADUCCIÓN

«Cada paso del Sol mientras se eleva comprende sesenta *palas*. Sesenta *palas* forman un *daṇḍa*, y ocho *daṇḍas*, un *prahara*.

VERSO 390

*eka-dui-tina-cāri prahare asta haya
cāri-prahara rātri gele punaḥ sūryodaya*

eka-dui-tina-cāri—uno, dos, tres, cuatro; *prahare*—en *praharas*; *asta haya*—el Sol se pone al anochecer; *cāri-prahara*—generalmente después de cuatro *praharas*; *rātri*—la noche; *gele*—cuando pasa; *punaḥ*—de nuevo; *sūryodaya*—sale el Sol.

TRADUCCIÓN

«El día y la noche se dividen en ocho *praharas*, cuatro correspondientes al día y cuatro a la noche. Pasados ocho *praharas*, el Sol vuelve a salir.

VERSO 391

*aiche kṛṣṇera līlā-maṇḍala caudda-manvantare
brahmāṇḍa-maṇḍala vyāpi' krame krame phire*

aiche—del mismo modo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *līlā-maṇḍala*—grupos de

pasatiempos; *caudda-manvantare*—en el período de catorce *manus*; *brahmāṇḍa-maṇḍala*—todos los universos; *vyāpi'*—extendiéndose por; *krame krame*—gradualmente; *phire*—regresa.

TRADUCCIÓN

«Igual que el Sol sigue su órbita, los pasatiempos de Kṛṣṇa se manifiestan uno tras otro siguiendo una órbita. Durante la vida de los catorce *manus*, esa órbita se va trazando pasando por todos los universos hasta que poco a poco, regresa a su origen. Así, Kṛṣṇa va pasando con Sus pasatiempos por todos los universos, uno tras otro.

VERSO 392

saoyāśata vatsara kṛṣṇera prakāṭa-prakāśa
tāhā yaiche vraja-pure karilā vilāsa

saoyāśata—ciento veinticinco; *vatsara*—años; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prakāṭa-prakāśa*—manifestación del advenimiento; *tāhā*—eso; *yaiche*—como; *vraja-pure*—en Vṛndāvana y en Dvārakā; *karilā vilāsa*—disfruta de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa permanece en cada universo 125 años, y disfruta de Sus pasatiempos de Vṛndāvana y de Dvārakā.

VERSO 393

alāta-cakra-prāya sei līlā-cakra phire
saba līlā saba brahmāṇḍe krame udaya kare

alāta-cakra-prāya—exactamente como una rueda de fuego; *sei*—ese; *līlā-cakra*—el ciclo de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *phire*—gira; *saba līlā*—todos esos pasatiempos; *saba brahmāṇḍe*—en todos los universos; *krame*—uno tras otro; *udaya kare*—se manifiestan.

TRADUCCIÓN

«El ciclo de Sus pasatiempos gira como una rueda de fuego. Así, Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos, uno tras otro, en cada universo.

VERSO 394

*janma, bālya, paugaṇḍa, kaiśora prakāśa
pūtanā-vadhādi kari' mauṣalānta vilāsa*

janma—nacimiento; *bālya*—tierna infancia; *paugaṇḍa*—niñez; *kaiśora*—inicio de la juventud; *prakāśa*—manifestación; *pūtanā-vadha-ādi*—matar a los demonios, comenzando con Pūtanā; *kari'*—manifestando; *mauṣa-alānta*—hasta el final de los pasatiempos *mauṣala*; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos de Kṛṣṇa —Su advenimiento, tierna infancia, niñez y juventud—, están manifiestos, desde la muerte de Pūtanā hasta el final del *mauṣala-līlā*, la aniquilación de la dinastía Yadu. Todos esos pasatiempos van girando por cada universo.

VERSO 395

*kona brahmāṇḍe kona līlāra haya avasthāna
tāte līlā 'nitya' kahe āgama-purāṇa*

kona brahmāṇḍe—en algún universo; *kona līlāra*—algunos pasatiempos; *haya*—hay; *avasthāna*—la presencia; *tāte*—por lo tanto; *līlā*—pasatiempos; *nitya*—eternos; *kahe*—explica; *āgama-purāṇa*—los *Vedas* y los *Purāṇas*.

TRADUCCIÓN

«Puesto que los pasatiempos de Kṛṣṇa tienen lugar continuamente, alguno de esos pasatiempos está existiendo en todo momento en algún universo. Por eso, los *Vedas* y los *Purāṇas* dicen que esos pasatiempos son eternos.

VERSO 396

*goloka, gokula-dhāma—'vibhu' kṛṣṇa-sama
kṛṣṇecchāya brahmāṇḍa-gaṇe tāhāra saṅkrama*

goloka—el planeta llamado Goloka; *gokula-dhāma*—la tierra espiritual, campo

de pastoreo de las vacas *surabhis*; *vibhu*—opulenta y poderosa; *kṛṣṇa-sama*—tanto como Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-icchāya*—por la voluntad suprema de Kṛṣṇa; *brahmāṇḍa-gaṇe*—en cada uno de los universos; *tāhāra*—de los *dhāmas* de Goloka y Gokula; *saṅkrama*—advenimiento.

TRADUCCIÓN

«La morada espiritual de Goloka, la tierra en que pastan las vacas *surabhis*, es tan poderosa y opulenta como Kṛṣṇa. Por la voluntad de Kṛṣṇa, los *dhāmas* originales de Goloka y Gokula se manifiestan con Él en todos los universos.

VERSO 397

*ataeva goloka-sthāne nitya vihāra
brahmāṇḍa-gaṇe krame prākṛtya tāhāra*

ataeva—por lo tanto; *goloka-sthāne*—en el planeta original de Goloka Vṛndāvana; *nitya vihāra*—pasatiempos eternos; *brahmāṇḍa-gaṇe*—en los universos materiales; *krame*—gradualmente; *prākṛtya*—manifestación; *tāhāra*—de ellos.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa tienen lugar continuamente en el planeta original de Goloka Vṛndāvana. Esos mismos pasatiempos se manifiestan gradualmente en el mundo material, en todos los *brahmāṇḍas*.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura aclara esta complicada explicación de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Los pasatiempos de Kṛṣṇa están siempre presentes en el mundo material en uno de los muchos universos. Del mismo modo que el Sol recorre el cielo y da la medida del tiempo, esos pasatiempos se manifiestan en los universos uno tras otro. El pasatiempo del nacimiento de Kṛṣṇa puede manifestarse en este universo en determinado momento, y nada más nacer Kṛṣṇa, el pasatiempo se manifiesta en el siguiente universo. La muerte de Pūtanā, después de manifestarse en este universo, se manifiesta en otro. De ese modo, todos los pasatiempos de Kṛṣṇa existen eternamente en el planeta original de Goloka Vṛndāvana y también en los universos materiales. Los ciento veinticinco años en que se estima la vida de Kṛṣṇa en nuestro sistema solar, equivalen a un momento para Kṛṣṇa. En cierto instante esos pasatiempos

se manifiestan en un universo, y en el siguiente instante se manifiestan en el siguiente universo. Hay un número ilimitado de universos, y los pasatiempos de Kṛṣṇa se manifiestan momento tras momento en todos ellos. Esa rotación se explica con el ejemplo del Sol que recorre el cielo. Kṛṣṇa aparece y desaparece en innumerables universos, del mismo modo que el Sol aparece y desaparece durante el día. Aunque da la impresión de que el Sol sale y se pone, está brillando continuamente sobre algún punto de la Tierra. Del mismo modo, los pasatiempos de Kṛṣṇa, aunque dan la impresión de aparecer y desaparecer, existen continuamente en alguno de los *brahmāṇḍas* (universos). Así, todos los *līlās* de Kṛṣṇa están presentes simultáneamente por los innumerables universos. Nuestros limitados sentidos no nos permiten percibir esto; por esa razón, los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa son muy difíciles de entender para nosotros. Para entender cómo se producen, debemos tratar de entender la analogía del Sol. Aunque el Señor adviene constantemente en los universos materiales, Sus pasatiempos están presentes eternamente en el Goloka Vṛndāvana original. Por ello esos pasatiempos se denominan *nitya-līlā* (pasatiempos eternamente presentes). Como no podemos ver lo que ocurre en otros universos, nos es un poco difícil entender que Kṛṣṇa manifieste eternamente Sus pasatiempos. En un día de Brahmā hay catorce *manus*, y el mismo cálculo del tiempo está vigente también en otros universos. Los pasatiempos de Kṛṣṇa se manifiestan antes de que pasen catorce *manus*. Aunque es algo difícil entender de ese modo los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa, debemos aceptar el veredicto de las Escrituras védicas.

Hay dos tipos de devotos: el *sādhaka*, que se está preparando para la perfección, y el *siddha*, que ya es perfecto. Por lo que se refiere a los que ya son perfectos, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: «Tras abandonar el cuerpo material, ese devoto viene a Mí». Después de abandonar el cuerpo material, el devoto perfecto nace del vientre de una *gopī* en un planeta en el que están teniendo lugar los pasatiempos de Kṛṣṇa, lo cual puede ser en este universo o en otro. Esta afirmación aparece en el *Ujjvala-nīlamaṇi*, que ha sido comentado por Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. El devoto que alcanza la perfección es conducido al universo en que tienen lugar los pasatiempos de Kṛṣṇa. Los acompañantes eternos de Kṛṣṇa van allí donde Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos. Como antes se afirmó, primero aparecen el padre y la madre de Kṛṣṇa, y a continuación los demás acompañantes. Al abandonar el cuerpo material, el devoto perfecto también va a relacionarse con Kṛṣṇa y Sus demás acompañantes.

VERSO 398

*vraje kṛṣṇa—sarvaiśvarya-prakāśe 'pūrṇatama'
purī-dvaye, paravyome—'pūrṇatara', 'pūrṇa'*

vraje—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;
sarva-aiśvarya-prakāśe—manifestación de Su opulencia plena;
pūrṇa-tama—completísimo; *pūrī-dvaye*—en Dvārakā y en Mathurā;
para-vyome—y en el mundo espiritual; *pūrṇa-tara*—muy completo;
pūrṇa—más completo.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es completo en el cielo espiritual [Vaikuṅṭha]; es más completo en Mathurā y en Dvārakā, y es completísimo en Vṛndāvana, Vraja, pues allí manifiesta todas Sus opulencias.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en los siguientes tres versos del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.221-223).

VERSO 399

*hariḥ pūrṇatamaḥ pūrṇa-
taraḥ pūrṇa iti tridhā
śreṣṭha-madhyādibhiḥ śabdair
nāṭye yaḥ paripaṭhyate*

hariḥ—la Suprema Personalidad de Dios; *pūrṇa-tamaḥ*—completísimo;
pūrṇa-taraḥ—muy completo; *pūrṇaḥ*—completo; *iti*—así; *tridhā*—tres fases;
śreṣṭha—óptimo; *madhya-ādibhiḥ*—medio, etc.; *śabdair*—con las palabras;
nāṭye—en libros de teatro; *yaḥ*—quien; *paripaṭhyate*—se proclama.

TRADUCCIÓN

«"En los textos teatrales, esto se define como 'perfecto', 'más perfecto' y 'perfectísimo'. Así, el Señor Kṛṣṇa Se manifiesta de tres maneras: perfecto, más perfecto y perfectísimo.

VERSO 400

*prakāśitākhila-guṇaḥ
smṛtaḥ pūrṇatamo budhaiḥ
asarva-vyañjakaḥ pūrṇa-
taraḥ pūrṇo 'lpa-darśakaḥ*

prakāśita-akhila-guṇaḥ—con todas las cualidades trascendentales manifestadas; *smṛtaḥ*—se entiende; *pūrṇa-tamaḥ*—completísimo; *budhaiḥ*—por parte de los sabios eruditos; *asarva-vyañjakaḥ*—con cualidades no plenamente manifestadas; *pūrṇa-taraḥ*—más perfecto; *pūrṇaḥ*—perfecto; *alpa-darśakaḥ*—de plenitud todavía menos manifestada.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la Suprema Personalidad de Dios no manifiesta todas Sus cualidades trascendentales, se Le califica de ‘completo’. Cuando todas las cualidades están manifiestas, pero no en plenitud, se Le califica de ‘más completo’. Cuando manifiesta plenamente todas Sus cualidades, el calificativo es ‘completísimo’. Así lo explican todos los sabios eruditos en la ciencia devocional.

VERSO 401

kṛṣṇasya pūrṇatamatā
vyaktābhūd gokulāntare
pūrṇatā pūrṇataratā
dvārakā-mathurādiṣu

kṛṣṇasya—del Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa-tamatā*—ser completísimo; *vyaktā*—manifestado; *abhūt*—fue; *gokula-antare*—en el ámbito de Gokula Vṛndāvana; *pūrṇatā*—plenitud; *pūrṇa-taratā*—más plenitud; *dvārakā*—en Dvārakā; *mathurā-ādiṣu*—y Mathurā, etc.

TRADUCCIÓN

«"Las cualidades completísimas de Kṛṣṇa se manifiestan en Vṛndāvana, y Sus cualidades completas y más completas se manifiestan en Dvārakā y en Mathurā."

VERSO 402

ei kṛṣṇa—vraje 'pūrṇatama' bhagavān
āra saba svarūpa—'pūrṇatara' 'pūrṇa' nāma

ei kṛṣṇa—el mismo Kṛṣṇa; *vraje*—Vṛndāvana; *pūrṇa-tama bhagavān*—la

manifestación completísima de la Suprema Personalidad de Dios; *āra*—otras; *saba*—todas; *svarūpa*—formas; *pūrṇa-tara*—más completas; *pūrṇa*—completas; *nāma*—llamadas.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es la completísima Suprema Personalidad de Dios en Vṛndāvana. En los demás lugares, todas Sus expansiones son, o completas o más completas.»

VERSO 403

*saṅkṣepe kahiluṅ kṛṣṇera svarūpa-vicāra
'ananta' kahite nāre ihāra vistāra*

saṅkṣepe—brevemente; *kahiluṅ*—he explicado; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-vicāra*—análisis de Sus diversas formas y rasgos; *ananta*—el Señor Ananta; *kahite nāre*—no puede explicar; *ihāra*—de esto; *vistāra*—la extensión.

TRADUCCIÓN

«Te he dado así una breve explicación de las formas trascendentales que manifiesta Kṛṣṇa. Es un tema tan amplio que ni el Señor Ananta podría explicarlo por completo.»

VERSO 404

*ananta svarūpa kṛṣṇera nāhika gaṇana
śākhā-candra-nyāye kari dig-daraśana*

ananta—ilimitadas; *svarūpa*—formas; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhika gaṇana*—no se pueden contar; *śākhā-candra-nyāye*—con la lógica de mostrar la Luna a través de las ramas de un árbol; *kari*—Yo hago; *dik-daraśana*—sólo una muestra parcial.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, las formas trascendentales de Kṛṣṇa se expanden ilimitadamente. Nadie puede contarlas. Todo lo que te he explicado no es más que un breve vislumbre, como mostrar la Luna a través de las ramas de un árbol.»

VERSO 405

*ihā yei śune, paḍe, sei bhāgyavān
kṛṣṇera svarūpa-tattvera haya kichu jñāna*

ihā—esta narración; *yei śune*—todo el que escucha; *paḍe*—o lee; *sei*—esa persona; *bhāgyavān*—es sumamente afortunada; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-tattvera*—de los rasgos del cuerpo personal; *haya*—hay; *kichu*—algún; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

Todo el que oye o recita esta explicación de las expansiones del cuerpo de Kṛṣṇa es, ciertamente, una persona muy afortunada. Pese a que es algo muy difícil de entender, sí es posible adquirir algún conocimiento acerca de los distintos aspectos del cuerpo de Kṛṣṇa.

VERSO 406

*śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Vigésimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra el encuentro de Sanātana Gosvāmī con el Señor en Vārāṇasī y el conocimiento que recibió de Él sobre la Verdad Absoluta.

Capítulo 21

Opulencia y dulzura del Señor Śrī Kṛṣṇa

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Vigésimo Primero. En este capítulo, Śrī Caitanya Mahāprabhu hace una descripción completa de Kṛṣṇaloka, del cielo espiritual, del océano Causal y del mundo material, que está formado por innumerables universos. Śrī Caitanya Mahāprabhu narra entonces la visita del Señor Brahmā a Kṛṣṇa en Dvārakā, y cuenta el modo en que el Señor puso fin al orgullo de Brahmā. También se narra uno de los pasatiempos de Kṛṣṇa con Brahmā. En este capítulo, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* presenta unos hermosos poemas sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa y la extraordinaria belleza de Kṛṣṇa. El resto del capítulo habla de nuestra relación íntima con Kṛṣṇa (*sambandha*).

VERSO 1

*agaty-eka-gatiṁ natvā
hīnārthādhika-sādhakam
śrī-caitanyam likhāmy asya
mādhuryaiśvarya-śīkaram*

agati-eka-gatiṁ—al único refugio de las almas condicionadas que no conocen el objetivo de la vida; *natvā*—ofreciendo reverencias; *hīna-artha*—de las necesidades de las almas condicionadas, que son pobres en conocimiento espiritual; *adhika*—aumento; *sādhakam*—causando; *śrī-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *likhāmi*—estoy escribiendo; *asya*—de Él; *mādhurya-aiśvarya*—de la dulzura y la opulencia; *śīkaram*—una pequeña parte.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, me dispongo a

describir una partícula de Su opulencia y Su dulzura. Él es sumamente valioso para una alma caída que carece de conocimiento espiritual, y es el único refugio de aquellos que no conocen el verdadero objetivo de la vida.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya—¡toda gloria!; *jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*sarva svarūpera dhāma—paravyoma-dhāme
pṛthak pṛthak vaikunṭha saba, nāhika gaṇane*

sarva—todas; *svarūpera*—de las formas personales; *dhāma*—morada; *para-vyoma-dhāme*—en el cielo espiritual; *pṛthak pṛthak*—separados; *vaikunṭha*—planetas Vaikunṭhas; *saba*—todos; *nāhika gaṇane*—no se pueden contar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Todas esas formas trascendentales del Señor están en el cielo espiritual, y en esa morada imperan sobre planetas espirituales. No es posible, sin embargo, contar esos planetas Vaikunṭhas.

VERSO 4

*śata, sahasra, ayuta, lakṣa, koṭī-yojana
eka eka vaikunṭhera vistāra varṇana*

śata—cien; *sahasra*—mil; *ayuta*—diez mil; *lakṣa*—cien mil; *koṭī*—diez millones; *yojana*—una distancia de trece kilómetros; *eka eka*—cada uno; *vaikuṅṭha*—de los planetas espirituales; *vistāra*—la extensión; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

«La extensión de cada planeta Vaikuṅṭha se explica que es de trece kilómetros multiplicados por cien, por mil, por diez mil, por cien mil y por diez millones. En otras palabras, cada planeta Vaikuṅṭha se extiende mucho más allá de nuestra capacidad de medir.»

VERSO 5

saba vaikuṅṭha—*vyāpaka, ānanda-cinmaya*
pāriṣada-ṣaḍaiśvarya-pūrṇa saba haya

saba—todos; *vaikuṅṭha*—los planetas espirituales; *vyāpaka*—inmensos; *ānanda-cit-maya*—hechos de bienaventuranza espiritual; *pāriṣada*—acompañantes eternos; *ṣaṭ-aiśvarya*—seis tipos de opulencias; *pūrṇa*—en plenitud; *saba*—todos; *haya*—son.

TRADUCCIÓN

«Cada planeta Vaikuṅṭha es muy extenso, y está hecho de bienaventuranza espiritual. Todos sus habitantes son acompañantes eternos del Señor Supremo, y gozan de plena opulencia, como el Señor mismo. Ésa es la situación de los planetas Vaikuṅṭhas.»

VERSO 6

ananta vaikuṅṭha eka eka deśe yāra
sei paravyoma-dhāmera ke karu vistāra

ananta vaikuṅṭha—un número ilimitado de planetas Vaikuṅṭhas; *eka eka*—determinado; *deśe*—en un lugar; *yāra*—del cual; *sei*—ese; *para-vyoma*—del cielo espiritual; *dhāmera*—de la morada; *ke karu vistāra*—quién puede calcular la extensión.

TRADUCCIÓN

«Puesto que todos los planetas **Vaikuṅṭhas** no ocupan más que un rincón del cielo espiritual, ¿quién podrá entonces medir el cielo espiritual?»

VERSO 7

*ananta vaikuṅṭha-paravyoma yāra dala-śreṇī
sarvopari kṛṣṇaloka 'karṇikāra' gaṇi*

ananta—ilimitados; *vaikuṅṭha*—planetas **Vaikuṅṭhas**; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *yāra*—del cual; *dala-śreṇī*—los grupos de pétalos periféricos; *sarva-upari*—en la parte más alta del cielo espiritual; *kṛṣṇa-loka*—la morada del Señor **Kṛṣṇa**; *karṇikāra gaṇi*—consideramos el verticilo de la flor de loto.

TRADUCCIÓN

«La forma del cielo espiritual se compara a una flor de loto. La región más elevada de esa flor recibe el nombre de verticilo, y dentro del verticilo está la morada de **Kṛṣṇa**. Los pétalos de la flor de loto espiritual están hechos de muchos planetas **Vaikuṅṭhas**.

VERSO 8

*ei-mata ṣaḍ-aiśvarya, sthāna, avatāra
brahmā, śiva anta nā pāya—jīva kon chāra*

ei-mata—esas; *ṣaḍ-aiśvarya*—seis opulencias; *sthāna*—morada; *avatāra*—encarnaciones; *brahmā*—el Señor **Brahmā**; *śiva*—el Señor **Śiva**; *anta nā pāya*—no pueden encontrar el límite; *jīva*—una entidad viviente; *kon*—qué decir de; *chāra*—inútil.

TRADUCCIÓN

«Cada uno de los planetas **Vaikuṅṭhas** está lleno de bienaventuranza espiritual, opulencia y espacio completos, y cada uno de ellos está habitado por encarnaciones. Si ni el Señor **Brahmā** y el Señor **Śiva** son capaces de medir el largo y el ancho del cielo espiritual y de los planetas **Vaikuṅṭhas**, ¿cómo podrían las entidades vivientes comunes empezar siquiera a imaginarlos?»

VERSO 9

*ko vetti bhūman bhagavan parātman
yogeśvarotīr bhavatas tri-lokyām
kva vā katham vā kati vā kadeti
vistārayan krīḍasi yoga-māyām*

kaḥ—quién; *vetti*—conoce; *bhūman*—¡oh, Tú, la grandeza suprema!; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *para-ātman*—¡oh, Superalma!; *yoga-īśvara*—¡oh, amo del poder místico!; *ūtīḥ*—pasatiempos; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *kva*—dónde; *vā*—o; *katham*—cómo; *vā*—o; *kati*—cuántos; *vā*—o; *kadā*—cuándo; *iti*—así; *vistārayan*—expandiendo; *krīḍasi*—Tú juegas; *yoga-māyām*—energía espiritual.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Tú, la grandeza suprema!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh, Superalma, amo de todo poder místico!, Tus pasatiempos tienen lugar de forma continuada en estos mundos, pero ¿quién puede saber dónde, cómo y cuándo vas a emplear Tu energía espiritual y realizar Tus pasatiempos? Nadie puede entender el misterio de esas actividades.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.21).

VERSO 10

*ei-mata kṛṣṇera divya sad-guṇa ananta
brahmā-śiva-sanakādi nā pāya yāñra anta*

ei-mata—de ese modo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *divya*—trascendentales; *sat-guṇa*—cualidades espirituales; *ananta*—ilimitadas; *brahmā*—el Señor Brahmā; *śiva*—el Señor Śiva; *sanaka-ādi*—los Cuatro Kumāras, etc.; *nā*—no; *pāya*—obtienen; *yāñra*—de las cuales; *anta*—el límite.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades espirituales de Kṛṣṇa también son ilimitadas. Grandes

personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los Cuatro Kumāras no son capaces de medir las cualidades espirituales del Señor.

VERSO 11

*guṇātmanas te 'pi guṇān vimātum
hitāvatīrṇasya ka īsire 'sya
kālena yair vā vimitāḥ su-kalpaiḥ
bhū-pāṁśavaḥ khe mihikā dyu-bhāsaḥ*

guṇa-ātmanaḥ—Él que supervisa las tres cualidades; *te*—de Ti; *api*—ciertamente; *guṇān*—las cualidades; *vimātum*—contar; *hita-avatīrṇasya*—que has descendido para beneficio de todas las entidades vivientes; *ke*—quiénes; *īsire*—eran capaces; *asya*—del universo; *kālena*—con el paso del tiempo; *yaiḥ*—por quienes; *vā*—o; *vimitāḥ*—contados; *su-kalpaiḥ*—por grandes científicos; *bhū-pāṁśavaḥ*—los átomos del universo; *khe*—en el cielo; *mihikāḥ*—las partículas de nieve; *dyu-bhāsaḥ*—las estrellas luminosas y los planetas.

TRADUCCIÓN

«Con el tiempo, los grandes científicos puede que lleguen a contar todos los átomos del universo, todas las estrellas y planetas del cielo, y todas las partículas de nieve, pero, ¿quién, de entre ellos, podrá llegar a contar las ilimitadas cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios? Él desciende sobre la faz de la Tierra para beneficio de todas las entidades vivientes.»

SIGNIFICADO

Este verso también es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.7).

VERSO 12

*brahmādi rahu—sahasra-vadane 'ananta'
nirantara gāya mukhe, nā pāya guṇera anta*

brahmā-ādi rahu—deja aparte al Señor Brahmā y a otros; *sahasra-vadane*—en miles de bocas; *ananta*—el Señor Ananta; *nirantara*—continuamente; *gāya*—canta; *mukhe*—en las bocas; *nā pāya*—no obtiene; *guṇera*—de cualidades del Señor; *anta*—el final.

TRADUCCIÓN

«Por no hablar del Señor Brahmā, ni siquiera el Señor Ananta, que tiene miles de cabezas, logra encontrar el límite de las cualidades trascendentales del Señor, pese a estar cantando continuamente sus alabanzas.

VERSO 13

*nāntaṁ vidāmy aham amī munayo 'grajās te
māyā-balasya puruṣasya kuto 'varā ye
gāyan guṇān daśa-śatānana ādi-devaḥ
śeṣo 'dhunāpi samavasyati nāsya pāram*

na antam—ningún límite; *vidāmi*—conozco; *aham*—yo; *amī*—esas; *munayaḥ*—grandes personas santas; *agrajāḥ*—hermanos; *te*—de ti; *māyā-balasya*—que tiene multitud de energías; *puruṣasya*—de la Personalidad de Dios; *kutaḥ*—cómo; *avarāḥ*—menos inteligentes; *ye*—aquellos que; *gāyan*—cantando; *guṇān*—las cualidades; *daśa-śata-ānanaḥ*—que tiene mil cabezas; *ādi-devaḥ*—la Personalidad de Dios; *śeṣaḥ*—Ananta Śeṣa; *adhunā api*—incluso hasta ahora; *samavasyati*—alcanza; *na*—no; *asya*—del Señor; *pāram*—límite.

TRADUCCIÓN

«“Si ni siquiera yo, el Señor Brahmā, o tus hermanos mayores, los grandes sabios y santos, podemos entender los límites de la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en diversas energías, ¿quién puede comprenderlos? El Señor Śeṣa, el de las mil cabezas, aunque está cantando constantemente las cualidades trascendentales del Señor, no ha llegado todavía al final de Sus actividades.”

SIGNIFICADO

Este verso, hablado a Nārada Muni por el Señor Brahmā, pertenece también al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.41).

VERSO 14

*seho rahu—sarvajña-sīromaṇi śrī-kṛṣṇa
nija-guṇera anta nā pāñā hayena satṛṣṇa*

seho rahu—no consideres (a Ananta); *sarva-jña*—el omnisciente; *śiromaṇi*—el más elevado; *śrī-krṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nija-guṇera*—de Sus cualidades personales; *anta*—límite; *nā*—no; *pāñā*—obteniendo; *hayena*—Se vuelve; *sa-trṣṇa*—muy curioso.

TRADUCCIÓN

«Por no hablar tampoco de Anantadeva, ni siquiera el Señor Kṛṣṇa logra hallar el final de Sus propias cualidades trascendentales. En verdad, Él mismo está siempre muy deseoso de conocerlas.»

VERSO 15

*dyu-pataya eva te na yayur antam anantatayā
tvam api yad-antarāṇḍa-nicayā nanu sāvaraṇāḥ
kha iva rajāmsi vānti vayasā saha yac chrutayas
tvayi hi phalanty atan-nirasana bhavan-nidhanāḥ*

dyu-patayaḥ—las deidades regentes de los sistemas planetarios superiores (el Señor Brahmā y otros); *eva*—también; *te*—Tuyas; *na*—no; *yayur*—pueden alcanzar; *antam*—el límite de las cualidades trascendentales; *anantatayā*—debido a que son ilimitadas; *tvam api*—Tú también; *yat*—puesto que; *antara*—dentro de Ti; *aṇḍa-nicayāḥ*—los grupos de universos; *nanu*—¡oh, Señor!; *sa-avaraṇāḥ*—que tienen diversas cubiertas; *khe*—en el cielo; *iva*—como; *rajāmsi*—átomos; *vānti*—giran; *vayasā*—el paso del tiempo; *saha*—con; *yat*—lo que; *śrutayaḥ*—grandes personalidades que entienden los *Vedas*; *tvayi*—en Ti; *hi*—ciertamente; *phalanti*—acaban en; *atan nirasana*—por rechazar los elementos inferiores; *bhavan-nidhanāḥ*—cuya conclusión está en Ti.

TRADUCCIÓN

«"Mi Señor, Tú eres ilimitado. Ni siquiera las deidades regentes de los sistemas planetarios superiores, el Señor Brahmā entre ellos, logran encontrar Tus límites. Tú mismo tampoco puedes establecer el límite de Tus cualidades. Como átomos en el cielo, multitud de universos de siete capas giran en la órbita del tiempo. Todos los expertos en la comprensión védica Te buscan mediante la eliminación de los elementos materiales. De ese modo, buscando sin cesar, llegan a la conclusión de que todo está completo en Ti. Así, Tú eres el refugio de todo. Ésa es la conclusión de todos los expertos en los *Vedas*."»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.41), que fue hablado por las personificaciones de los *Vedas*, lo confirma Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā su-durlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy difícil de encontrar».

Incluso tras buscar la Verdad Absoluta por todo el universo, los sabios eruditos y los expertos en los *Vedas* terminan por no encontrar la meta definitiva. De ese modo llegan a Kṛṣṇa.

Cuando se debate acerca de la Verdad Absoluta, siempre aparecen argumentos en un sentido o en otro. La finalidad de todas esas argumentaciones es llegar a la conclusión correcta. Esa forma de argumentar suele denominarse *neti neti* («Esto no, eso no»). El proceso de pensar «Esto no es la Verdad Absoluta, eso no es la Verdad Absoluta» continua mientras no se alcanza la conclusión correcta. Cuando llegamos a la conclusión correcta, aceptamos que la verdad suprema es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 16

*seha rahu—vraje yabe kṛṣṇa avatāra
tānra caritra vicārite mana nā pāya pāra*

seha rahu—deja aparte esas argumentaciones negativas; *vraje*—en Vṛndāvana; *yabe*—cuando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāra*—encarnación; *tānra*—Suya; *caritra*—naturaleza; *vicārite*—para reflexionar; *mana*—la mente; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

«Más allá de todo argumento, lógica y procesos negativos o positivos, cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba en Vṛndāvana como Suprema Personalidad de Dios, nadie podía encontrar límite a Sus potencias mediante el estudio de Sus características y actividades.

VERSO 17

*prākṛtāprākṛta sṛṣṭi kailā eka-kṣaṇe
aśeṣa-vaikuṅṭhājāṇḍa sva-sva-nātha-sane*

prākṛta-aprākṛta—material y espiritual; *sṛṣṭi*—creación; *kailā*—hizo; *eka-kṣaṇe*—en un instante; *aśeṣa*—innumerables; *vaikuṅṭha*—planetas Vaikuṅṭhas; *aja-aṇḍa*—planetas materiales; *sva-sva-nātha-sane*—con sus propias deidades regentes.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, el Señor creó inmediatamente, en un instante, todos los planetas materiales y espirituales. En verdad, los creó todos con sus deidades regentes.»

VERSO 18

*e-mata anyatra nāhi śuniye adbhuta
yāhāra śravaṇe citta haya avadhūta*

e-mata—como esto; *anyatra*—en ninguna otra parte; *nāhi*—no; *śuniye*—Yo escucho; *adbhuta*—suceso maravilloso; *yāhāra*—de lo cual; *śravaṇe*—por escuchar; *citta*—la conciencia; *haya*—se vuelve; *avadhūta*—agitada y limpia.

TRADUCCIÓN

«En ninguna otra parte hemos escuchado jamás cosas tan maravillosas. Por el simple hecho de escuchar acerca de esos episodios, la conciencia se agita y se limpia.»

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Kṛṣṇa estaba en la Vṛndāvana de esta Tierra, el Señor Brahmā, tomándole por un pastorcillo de vacas común y corriente, quiso poner a prueba Su potencia. Para ello, robó a Kṛṣṇa todos los terneros y pastorcillos, y los ocultó mediante su energía ilusoria. Kṛṣṇa, cuando vio que Brahmā Le había robado los terneros y pastorcillos, creó inmediatamente muchos planetas materiales y espirituales en presencia del Señor Brahmā. En un instante se manifestaron pastorcillos de vacas, terneros e innumerables Vaikuṅṭhas, expansiones todo ello de la energía espiritual del Señor. Como se afirma en la

Brahma-saṁhitā: ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ. Kṛṣṇa no solamente creó todo lo relacionado con Su energía espiritual, sino que también creó innumerables universos materiales con innumerables *brahmās*. Todos esos pasatiempos, que se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, limpiarán nuestra conciencia. De ese modo podremos entender realmente la Verdad Absoluta. Los planetas espirituales del cielo espiritual se denominan Vaikuṅṭhas, y cada uno de ellos tiene una Deidad regente (Nārāyaṇa) con un nombre determinado. De forma similar, en el cielo material hay innumerables universos, cada uno de los cuales está gobernado por una determinada deidad, un *brahmā*. Kṛṣṇa creó de una sola vez y en un instante, cuando Brahmā regresó, todos aquellos planetas Vaikuṅṭhas y todos aquellos universos.

La palabra *avadhūta* significa «errante, que agita, que se mueve, absorto, vencido». En algunas versiones del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* el texto es: *yāhāra śravaṇe citta-mala haya dhūta*. En lugar de la palabra *avadhūta*, se emplean las palabras *haya dhūta*, que significan que el corazón, la conciencia, se limpia. Cuando la conciencia se limpia, se puede entender qué y quién es Kṛṣṇa. Así lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Mientras no nos liberemos de las reacciones de las actividades pecaminosas, no podremos entender a Kṛṣṇa u ocuparnos en Su servicio amoroso trascendental.

VERSO 19

*"kṛṣṇa-vatsair asaṅkhyātaiḥ"—śukadeva-vāṇī
kṛṣṇa-saṅge kata gopa—saṅkhyā nāhi jāni*

kṛṣṇa-vatsaiḥ asaṅkhyātaiḥ—Kṛṣṇa estaba acompañado de una ilimitada cantidad de terneros y pastorcillos; *śukadeva-vāṇī*—las palabras de Śukadeva Gosvāmī; *kṛṣṇa-saṅge*—con el Señor Kṛṣṇa; *kata gopa*—cuántos pastorcillos; *saṅkhyā*—el cómputo; *nāhi jāni*—no sabemos.

TRADUCCIÓN

«Según Śukadeva Gosvāmī, con Kṛṣṇa había innumerables terneros y

pastorcillos. Nadie podría contar cuántos eran.

VERSO 20

*eka eka gopa kare ye vatsa cāraṇa
koṭi, arbuda, śaṅkha, padma, tāhāra gaṇana*

eka eka—uno tras otro; *gopa*—pastorcillos de vacas; *kare*—hacen; *ye*—todos los que; *vatsa*—terneros; *cāraṇa*—pastar; *koṭi*—diez millones; *arbuda*—cien millones; *śaṅkha*—un billón; *padma*—diez billones; *tāhāra gaṇana*—la enumeración de eso.

TRADUCCIÓN

«Cada uno de los pastorcillos cuidaba una cantidad de terneros equivalente a un *koṭi*, un *arbuda*, un *śaṅkha* y un *padma*. Así se contaban.

SIGNIFICADO

En aritmética védica se utiliza el siguiente sistema de numeración: unidades, decenas (*daśa*), centenas (*śata*), millares (*sahasra*), decenas de millar (*ayuta*) y centenas de millar (*lakṣa*). Diez veces *lakṣa* es *niyuta*. Diez veces *niyuta* es *koṭi*. Diez veces *koṭi* es *arbuda*. Diez veces *arbuda* es *vṛnda*. Diez veces *vṛnda* es *kharva*. Diez veces *kharva* es *nikharva*. Diez veces *nikharva* es *śaṅkha*. Diez veces *śaṅkha* es *padma*, y diez veces *padma* es *sāgara*. Diez veces *sāgara* es *antya*, diez veces *antya* es *madhya*, y diez veces *madhya* es *parārdha*. Cada unidad es diez veces mayor que la anterior. Vemos entonces que los pastorcillos de vacas, que eran compañeros de Kṛṣṇa, tenían muchos terneros de que cuidar.

VERSO 21

*vetra, veṇu, dala, śṛṅga, vastra, alaṅkāra
gopa-gaṇera yata, tāra nāhi lekhā-pāra*

vetra—bastones; *veṇu*—flautas; *dala*—flores de loto; *śṛṅga*—cuernos; *vastra*—ropas; *alaṅkāra*—adornos; *gopa-gaṇera yata*—tantos como poseían los pastorcillos de vacas; *tāra*—de ellos; *nāhi*—no hay; *lekhā-pāra*—límite a la escritura.

TRADUCCIÓN

«Todos los pastorcillos de vacas tenían un número ilimitado de terneros. Del mismo modo, sus bastones, flautas, flores de loto, cuernos, ropas y adornos eran ilimitados. No es posible limitarlos escribiendo acerca de ellos.

VERSO 22

*sabe hailā caturbhujā vaikuṅṭhāra pati
pṛthak pṛthak brahmāṇḍera brahmā kare stuti*

sabe—todos ellos; *hailā*—se volvieron; *catur-bhujā*—de cuatro brazos; *vaikuṅṭhāra pati*—Deidades regentes de los planetas Vaikuṅṭhas; *pṛthak pṛthak*—por separado; *brahmāṇḍera*—de los universos; *brahmā*—las deidades regentes conocidas con el nombre de Señor Brahmā; *kare stuti*—ofrecen oraciones.

TRADUCCIÓN

«Los pastorcillos de vacas se convirtieron entonces en Nārāyaṇas de cuatro brazos, Deidades regentes de planetas Vaikuṅṭhas. Todos y cada uno de los *brahmās* de los diferentes universos ofrecieron reverencias a los Señores.

VERSO 23

*eka kṛṣṇa-deha haite sabāra prakāśe
kṣaṇeke sabāi sei śarīre praveśe*

eka—uno; *kṛṣṇa-deha*—cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *haite*—de; *sabāra*—de todos; *prakāśe*—la manifestación; *kṣaṇeke*—en un segundo; *sabāi*—cada uno de Ellos; *sei śarīre*—en ese cuerpo de Kṛṣṇa; *praveśe*—entran.

TRADUCCIÓN

«Todos aquellos cuerpos trascendentales emanaron del cuerpo de Kṛṣṇa, y en un segundo entraron de nuevo en Su cuerpo.

VERSO 24

*ihā dekhi' brahmā hailā mohita, vismita
stuti kari' ei pāche karilā niścita*

ihā dekhi'—al ver esto; *brahmā*—el Señor Brahmā; *hailā*—quedó; *mohita*—atónito; *vismita*—pasmado de asombro; *stuti kari'*—tras ofrecer oraciones; *ei*—esta; *pāche*—al final; *karilā*—hizo; *niścita*—conclusión.

TRADUCCIÓN

«Al ver este pasatiempo, el Señor Brahmā de este universo quedó atónito. No podía salir de su asombro. Tras ofrecer oraciones, presentó la siguiente conclusión.»

VERSO 25

*”ye kahe—‘kṛṣṇera vaibhava muñi saba jānoṅ’
se jānuka, —kāya-mane muñi ei mānoṅ*

ye kahe—si alguien dice; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vaibhava*—opulencias; *muñi*—yo; *saba*—todas; *jānoṅ*—conozco; *se jānuka*—que sepa; *kāya-mane*—con mi cuerpo y mi mente; *muñi*—yo mismo; *ei*—esto; *mānoṅ*—acepto.

TRADUCCIÓN

«El Señor Brahmā dijo: “Quien diga que lo sabe todo acerca de la opulencia de Kṛṣṇa es libre de pensar como quiera. En lo que a mí respecta, lo veo de la siguiente manera, con el cuerpo y la mente.»

VERSO 26

*ei ye tomāra ananta vaibhavāmṛta-sindhu
mora vāṅ-mano-gamya nahe eka bindu*

ei ye—todo esto; *tomāra*—Tuyo; *ananta*—ilimitado; *vaibhava-amṛta-sindhu*—océano del néctar de Tu opulencia; *mora*—mías; *vāṅ-manaḥ-gamya*—al alcance de las palabras y de la mente; *nahe*—no; *eka bindu*—ni una gota.

TRADUCCIÓN

«“Mi Señor, Tu opulencia es como un ilimitado océano de néctar;

verbal y mentalmente me es imposible comprender una sola gota de ese océano.

VERSO 27

*jānanta eva jānantu
kim bahūktyā na me prabho
manaso vapuṣo vāco
vaibhavaṁ tava gocaraḥ*

jānantaḥ—personas que piensan que son conscientes de Tu ilimitada potencia; *eva*—ciertamente; *jānantu*—que piensen así; *kim*—de qué sirve; *bahu-uktyā*—con muchas palabras; *na*—no; *me*—mías; *prabho*—¡oh, Señor!; *manasaḥ*—de la mente; *vapuṣaḥ*—del cuerpo; *vācaḥ*—de las palabras; *vaibhavam*—opulencias; *tava*—Tuyas; *gocaraḥ*—en la categoría.

TRADUCCIÓN

«“Hay personas que dicen: ‘Yo lo sé todo acerca de Kṛṣṇa’. Que piensen como quieran. En lo que a mí respecta, no deseo hablar mucho de eso. ¡Oh, mi Señor!, lo único que puedo decir, en lo que a Tus opulencias se refiere, es que están fuera del alcance de mi mente, mi cuerpo y mis palabras.”

SIGNIFICADO

Esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.38) fue hablada por el Señor Brahmā después de haber robado los terneros y los pastorcillos del Señor Kṛṣṇa, y después de que Kṛṣṇa manifestara Su opulencia trascendental volviendo a crear mediante Sus expansiones *viṣṇu-mūrti* todos los terneros y pastorcillos robados. Después de ver esto, Brahmā ofreció la oración que se cita.

VERSO 28

*kṛṣṇera mahimā rahu—kebā tāra jñātā
vṛndāvana-sthānera dekha āścarya vibhutā*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *mahimā*—las glorias; *rahu*—que sea; *kebā*—quién; *tāra*—de ésas; *jñātā*—un conocedor; *vṛndāvana-sthānera*—de la morada de Kṛṣṇa, Vṛndāvana; *dekha*—tan sólo ve; *āścarya*—maravillosas; *vibhutā*—las opulencias.

TRADUCCIÓN

«¡Alabadas sean las glorias del Señor Kṛṣṇa! ¿Quién podría ser consciente de todas ellas? Su morada, Vṛndāvana, tiene muchas opulencias maravillosas. Trata tan sólo de verlas todas.

VERSO 29

*ṣola-krośa vṛndāvana,—śāstrera prakāśe
tāra eka-deśe vaikunṭhājāṇḍa-gaṇa bhāse*

ṣola-krośa—que mide dieciséis *krośas* (cincuenta kilómetros);
vṛndāvana—Vṛndāvana-dhāma; *śāstrera prakāśe*—conforme a la revelación de las Escrituras; *tāra*—de Vṛndāvana; *eka-deśe*—en un rincón; *vaikunṭha*—todos los planetas Vaikunṭhas; *ajāṇḍa-gaṇa*—los innumerables universos; *bhāse*—están situados.

TRADUCCIÓN

«Conforme a la revelación de las Escrituras, Vṛndāvana no ocupa más de dieciséis *krośas* [cincuenta kilómetros]. No obstante, en un rincón de esa región están situados todos los planetas Vaikunṭhas y los innumerables universos.

SIGNIFICADO

La tierra de Vraja comprende un grupo de *vanas*, bosques. En total, son doce bosques, cuya extensión se calcula en ochenta y cuatro *krośas*. De entre ellos, el bosque que recibe el nombre específico de Vṛndāvana se extiende desde lo que hoy es el municipio de Vṛndāvana hasta la aldea de Nanda-grāma. Esa distancia son dieciséis *krośas* (cincuenta kilómetros).

VERSO 30

*apāra aiśvarya kṛṣṇera—nāhika gaṇana
śākhā-candra-nyāye kari dig-daraśana*

apāra—ilimitada; *aiśvarya*—la opulencia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhika gaṇana*—no puede medirse; *śākhā-candra-nyāye*—conforme a la lógica de ver la Luna a través de las ramas de un árbol; *kari*—Yo hago; *dik-daraśana*—solamente una indicación.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede medir la opulencia de Kṛṣṇa. Es ilimitada. Sin embargo, deseo hacer una breve indicación, como quien ve la Luna a través de las ramas de un árbol.»

SIGNIFICADO

A los niños, primero se les muestran las ramas de un árbol, y después se les enseña a ver la Luna a través de las ramas. Eso se denomina *śākhā-candra-nyāya*. La idea es presentar un ejemplo más sencillo antes de explicar un trasfondo de mayor dificultad.

VERSO 31

*aiśvarya kahite sphurila aiśvarya-sāgara
manendriya ḍubilā, prabhu ha-ilā phāṅpara*

aiśvarya—la opulencia; *kahite*—al describir; *sphurila*—allí manifestado; *aiśvarya-sāgara*—un océano de opulencia; *mana-indriya*—el principal de los sentidos, es decir, la mente; *ḍubilā*—inmersa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—quedó; *phāṅpara*—perplejo.

TRADUCCIÓN

Mientras describía las opulencias trascendentales de Kṛṣṇa, en la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu se manifestó el océano de opulencia, y Su mente y Sus sentidos se sumergieron en él. Así, quedó perplejo.

VERSO 32

*bhāgavatera ei śloka paḍilā āpane
artha āsvādite sukhe karena vyākhyāne*

bhāgavatera—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei*—este; *śloka*—verso; *paḍilā*—recitó; *āpane*—personalmente; *artha*—el significado; *āsvādite*—para saborear; *sukhe*—lleno de felicidad; *karena vyākhyāne*—explica el significado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó personalmente el siguiente verso del

Śrīmad-Bhāgavatam, y, para saborear el significado, Él mismo lo explicó.

VERSO 33

*svayaṁ tv asāmyātiśayaḥ try-adhīśaḥ
svārājya-lakṣmy-āpta-samasta-kāmaḥ
balim haradbhiś cira-loka-pālaiḥ
kirīṭa-koṭīḍita-pāda-pīṭhaḥ*

svayam—la Suprema Personalidad de Dios personalmente; *tu*—pero; *asāmya-atiśayaḥ*—que no tiene igual ni superior; *tri-adhīśaḥ*—el amo de tres lugares, a saber: Goloka Vṛndāvana, Vaikuṅṭhaloka y el mundo material; o el amo de Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; o el amo de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara; o el amo de los tres mundos (los sistemas planetarios superior, inferior e intermedio); *svārājya-lakṣmī*—mediante Su potencia espiritual personal; *āpta*—ya obtenidos; *samasta-kāmaḥ*—todos los objetos deseables; *balim*—un presente o impuesto; *haradbhiḥ*—que están ofreciendo; *cira-loka-pālaiḥ*—por parte de las deidades regentes de diferentes planetas; *kirīṭa-koṭi*—por millones de yelmos; *īḍita*—siendo adorados; *pāda-pīṭhaḥ*—cuyos pies de loto.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el amo de los tres mundos y de los tres semidioses principales [Brahmā, Viṣṇu y Śiva]. Nadie es igual o más grande que Él. Mediante Su potencia espiritual, *svārājya-lakṣmī*, todos Sus deseos se satisfacen. Mientras Le ofrecen tributos y presentes como adoración, las deidades regentes de todos los planetas tocan Sus pies de loto con sus yelmos. Así ofrecen oraciones al Señor.»

SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.21).

VERSO 34

*parama īśvara kṛṣṇa svayaṁ bhagavān
tāte baḍa, tāṅra sama keha nāhi āna*

parama—supremo; *īśvara*—el controlador; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam*—personalmente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios original;

tāte—por lo tanto; *baḍa*—el más excelso; *tānra*—Suyo; *sama*—igual; *keha*—nadie; *nāhi*—no hay; *āna*—otro.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original; por lo tanto, es el más grande de todos. Nadie es igual a Él, ni hay nadie más grande que Él.

VERSO 35

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam

īśvaraḥ—el controlador; *paramaḥ*—supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sat*—existencia eterna; *cit*—conocimiento absoluto; *ānanda*—bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ*—cuya forma; *anādir*—sin comienzo; *ādir*—el origen; *govindaḥ*—el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam*—la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas.»

SIGNIFICADO

Éste es el Primer Verso del Capítulo Quinto de la *Brahma-saṁhitā*.

VERSO 36

brahmā, viṣṇu, hara, —ei sṛṣṭyādi-īśvara
tine ājñākārī kṛṣṇera, kṛṣṇa —adhīśvara

brahmā—el Señor Brahmā; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *hara*—y el Señor Śiva; *ei*—ellos; *sṛṣṭi-ādi-īśvara*—los amos de la creación, el mantenimiento y la disolución materiales; *tine*—los tres; *ājñā-kārī*—que cumplen órdenes; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *adhīśvara*—su amo.

TRADUCCIÓN

«Las deidades regentes primarias de la creación material son el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. Ellos, no obstante, simplemente cumplen las órdenes del Señor Kṛṣṇa, que es el amo de todos ellos.

VERSO 37

*srjāmi tan-niyukto 'ham
haro harati tad-vaśaḥ
viśvam puruṣa-rūpeṇa
paripāti tri-śakti-dhṛk*

srjāmi—creo; *tan-niyuktaḥ*—ocupado por Él; *aham*—yo; *haraḥ*—el Señor Śiva; *harati*—aniquila; *tad-vaśaḥ*—bajo Su control; *viśvam*—el universo entero; *puruṣa-rūpeṇa*—en la forma del Señor Viṣṇu; *paripāti*—mantiene; *tri-śakti-dhṛk*—el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Brahmā dijo:] “Conforme a la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, yo llevo a cabo la creación, el Señor Śiva la destruye y Él mismo, en la forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, mantiene todos los aspectos de la naturaleza material. De este modo, el controlador supremo de las tres modalidades de la naturaleza material es el Señor Viṣṇu”.

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.32).

VERSO 38

*e sāmānya, tryadhīśvarera śuna artha āra
jagat-kāraṇa tina puruṣāvatāra*

e sāmānya—esto es una explicación general; *tri-adhīśvarera*—del amo de los tres mundos; *śuna*—por favor, escucha; *artha*—significado; *āra*—otro; *jagat-kāraṇa*—la causa de la creación material; *tina*—tres; *puruṣa-avatāra*—las encarnaciones *puruṣa* de Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

«Esto es una simple explicación general. Por favor, trata de entender otro significado de *tryadhīśa*. Las tres encarnaciones *puruṣa* de Viṣṇu son la causa original de la creación material.

VERSO 39

mahā-viṣṇu, padmanābha, kṣīrodaka-svāmī
ei tina—sthūla-sūkṣma-sarva-antaryāmī

mahā-viṣṇu—Mahā-Viṣṇu; *padmanābha*—Padmanābha (Garbhodakaśāyī Viṣṇu); *kṣīra-udaka-svāmī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *ei tina*—Ellos tres; *sthūla-sūkṣma*—denso y sutil; *sarva*—de todo; *antaryāmī*—la Superalma.

TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu, Padmanābha y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu son las Superalmas de todas las existencias, densas y sutiles.

SIGNIFICADO

Al Señor Mahā-Viṣṇu se Le conoce también con el nombre de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma de todo. Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuyo ombligo de loto fue creado Brahmā, recibe también el nombre de Hiraṇyagarbha, y es la Superalma total y la Superalma sutil. Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la forma universal y la Superalma densa.

VERSO 40

ei tina—sarvāśraya, jagat-īśvara
eho saba kalā-amśa, kṛṣṇa—adhīśvara

ei tina—Ellos tres; *sarva-āśraya*—el refugio de toda la creación material; *jagat-īśvara*—los controladores supremos del universo; *eho saba*—todos Ellos; *kalā-amśa*—porciones plenarias, o porciones de las porciones plenarias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *adhīśvara*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu, Padmanābha y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, aunque son los

refugios y los controladores de todo el universo, no son más que porciones plenarias o porciones de porciones plenarias de Kṛṣṇa. Por lo tanto, Él es la Personalidad de Dios original.

VERSO 41

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-tila-jā jagat-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

yasya—de quien; *eka*—una; *niśvasita*—de respiración; *kālam*—tiempo; *atha*—así pues; *avalambya*—refugiándose en; *jīvanti*—viven; *loma-tila-jāḥ*—que crecen de los poros capilares; *jagat-aṇḍa-nāthāḥ*—los amos de los universos (los *brahmās*); *viṣṇur mahān*—el Supremo Señor Mahā-Viṣṇu; *saḥ*—ese; *iha*—aquí; *yasya*—de quien; *kalā-viśeṣaḥ*—expansión o porción plenaria particular; *govindam*—el Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Los *brahmās* y demás controladores de los universos materiales aparecen de los poros de Mahā-Viṣṇu y viven el tiempo que dura una de Sus exhalaciones. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, de quien Mahā-Viṣṇu es una porción de una porción plenaria.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.48). Véase también *Ādi-līlā* 5.71.

VERSO 42

*ei artha—madhyama, śuna 'gūḍha' artha āra
tina āvāsa-sthāna kṛṣṇera śāstre khyāti yāra*

ei artha—esta explicación; *madhyama*—intermedia; *śuna*—escucha, por favor; *gūḍha*—confidencial; *artha*—significado; *āra*—otro; *tina*—tres; *āvāsa-sthāna*—lugares de residencia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śāstre*—en las Escrituras reveladas; *khyāti*—fama; *yāra*—de los cuales.

TRADUCCIÓN

«Ése es el significado intermedio. Escucha ahora, por favor, el significado confidencial. El Señor Kṛṣṇa tiene tres lugares de residencia, bien conocidos gracias a las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tiene tres moradas: Su morada interna (Goloka Vṛndāvana), Su morada intermedia (el cielo espiritual) y Su morada externa (el mundo material).

VERSO 43

*'antaḥpura'—goloka-śrī-vṛndāvana
yāhān nitya-sthiti mātā-pitā-bandhu-gaṇa*

antaḥ-pura—la morada interna; *goloka-śrī-vṛndāvana*—Goloka Vṛndāvana; *yāhān*—donde; *nitya-sthiti*—la residencia eterna; *mātā-pitā*—la madre y el padre; *bandhu-gaṇa*—y los amigos.

TRADUCCIÓN

«La morada interna se llama Goloka Vṛndāvana. Allí es donde viven los amigos personales del Señor Kṛṣṇa, Sus allegados, Su padre y Su madre.

VERSO 44

*madhuraiśvarya-mādhurya-kṛpādi-bhāṇḍāra
yogamāyā dāsī yāhān rāsādi līlā-sāra*

madhura-aiśvarya—de dulzura y opulencia; *mādhurya*—de amor conyugal; *kṛpā-ādi*—y de misericordia, etc.; *bhāṇḍāra*—el almacén; *yoga-māyā*—la energía espiritual; *dāsī*—sirvienta; *yāhān*—donde; *rāsa-ādi*—la danza *rāsa* y otros pasatiempos; *līlā-sāra*—la quintaesencia de todos los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Vṛndāvana es el almacén de la misericordia de Kṛṣṇa y de las dulces opulencias del amor conyugal. Es allí donde la energía espiritual, actuando como sirvienta, manifiesta la danza *rāsa*, la quintaesencia de todos los pasatiempos.

VERSO 45

*karuṇā-nikuramba-komale
madhuraiśvarya-viśeṣa-śālini
jayati vraja-rāja-nandane
na hi cintā-kaṇikābhyudeti naḥ*

karuṇā-nikuramba-komale—que es muy dulce y agradable debido a una gran misericordia; *madhura-aiśvarya-viśeṣa-śālini*—especialmente por la opulencia del amor conyugal; *jayati*—¡toda gloria!; *vraja-rāja-nandane*—al hijo de Mahārāja Nanda; *na*—no; *hi*—ciertamente; *cintā*—de ansiedad; *kaṇika*—ni una partícula; *abhyudeti*—despierta; *naḥ*—de nosotros.

TRADUCCIÓN

“Debido a la misericordia del Señor Supremo, Vṛndāvana-dhāma es muy dulce y agradable, y goza de especial opulencia debido al amor conyugal. Aquí se manifiestan las glorias trascendentales del hijo de Mahārāja Nanda. En esas circunstancias, no experimentamos la menor ansiedad.”

VERSO 46

*tāra tale paravyoma—'viṣṇuloka'-nāma
nārāyaṇa-ādi ananta svarūpera dhāma*

tāra tale—por debajo de Vṛndāvana-dhāma; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *viṣṇu-loka-nāma*—conocido con el nombre de Viṣṇuloka; *nārāyaṇa-ādi*—Nārāyaṇa y otros; *ananta*—ilimitadas; *svarūpera*—de expansiones personales; *dhāma*—el lugar.

TRADUCCIÓN

«Por debajo del planeta Vṛndāvana está el cielo espiritual, conocido con el nombre de Viṣṇuloka. En Viṣṇuloka hay innumerables planetas Vaikuṅṭhas bajo el control de Nārāyaṇa y un sinnúmero de otras expansiones de Kṛṣṇa.»

VERSO 47

*'madhyama-āvāsa' kṛṣṇera—ṣaḍ-aiśvarya-bhāṇḍāra
ananta svarūpe yāhān karena vihāra*

madhyama-āvāsa—la residencia intermedia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ṣaḍ-aiśvarya-bhāṇḍāra*—el almacén de las seis opulencias; *ananta svarūpe*—en ilimitadas formas; *yāhān*—donde; *karena vihāra*—disfruta de Sus pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«El cielo espiritual, que goza de plenitud en las seis opulencias, es la morada intermedia del Señor Kṛṣṇa. Allí es donde un número ilimitado de formas de Kṛṣṇa disfrutan de Sus pasatiempos.»

VERSO 48

*ananta vaikuṅṭha yāhān bhāṇḍāra-koṭhari
pāriṣada-gaṇe ṣaḍ-aiśvarye āche bhari'*

ananta—ilimitados; *vaikuṅṭha*—planetas Vaikuṅṭhas; *yāhān*—donde; *bhāṇḍāra-koṭhari*—como habitaciones de una cámara del tesoro; *pāriṣada-gaṇe*—acompañantes eternos; *ṣaḍ-aiśvarye*—con las seis opulencias; *āche*—están; *bhari'*—llenando.

TRADUCCIÓN

«En esa morada hay innumerables planetas Vaikuṅṭhas, que son como las habitaciones de una cámara del tesoro y rebosan de toda clase de opulencias. En esos ilimitados planetas viven los acompañantes eternos del Señor, que también gozan de la riqueza de las seis opulencias.»

VERSO 49

*goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya
devī-maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu
te te prabhāva-nicayā vihitāś ca yena
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

goloka-nāmni nija-dhāmni—en el planeta Goloka Vṛndāvana, la morada personal de la Suprema Personalidad de Dios; *tale*—en la parte que hay debajo; *ca*—también; *tasya*—de ése; *devī*—de la diosa Durgā; *maheśa*—del Señor Śiva;

hari—de Nārāyaṇa; *dhāmasu*—en los planetas; *teṣu teṣu*—en cada uno de ellos; *te te*—esas respectivas; *prabhāva-nicayāḥ*—opulencias; *vihitāḥ*—establecidas; *ca*—también; *yena*—por quien; *govindam*—a ese Govinda; *ādi-puruṣam*—la Suprema Personalidad de Dios original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

«Por debajo del planeta Goloka Vṛndāvana están los planetas Devī-dhāma, Maheśa-dhāma y Hari-dhāma. Todos ellos gozan de distintas formas de opulencia y son dirigidos por la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor original. A Él ofrezco reverencias.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.43).

VERSO 50

pradhāna-parama-vyomnor
antare virajā nadī
vedāṅga-sveda-janitais
toyaiḥ prasrāvitā śubhā

pradhāna-parama-vyomnoḥ antare—entre el mundo material y el mundo espiritual; *virajā nadī*—hay un río llamado Virajā; *veda-aṅga*—del cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios; *sveda-janitaiḥ*—que se produce de la transpiración; *toyaiḥ*—con agua; *prasrāvitā*—fluyendo; *śubhā*—plenamente auspicioso.

TRADUCCIÓN

«Entre los mundos espiritual y material hay una masa de agua que recibe el nombre de río Virajā. Esa agua se genera de la transpiración del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre de Vedāṅga. De ese modo, el río fluye.»

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente pertenecen al *Padma Purāṇa*.

VERSO 51

*tasyāḥ pāre para-vyoma
tri-pād-bhūtaṁ sanātanam
amṛtaṁ śāśvataṁ nityam
anantaṁ paramaṁ padam*

tasyāḥ pāre—en la otra orilla del río Virajā; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *tri-pād-bhūtam*—formado por las tres cuartas partes de la opulencia del Señor Supremo; *sanātanam*—eterno; *amṛtam*—sin deterioro; *śāśvatam*—no sujeto al control del tiempo; *nityam*—que existe constantemente; *anantam*—ilimitado; *paramam*—suprema; *padam*—morada.

TRADUCCIÓN

«**Más allá del río Virajā está la naturaleza espiritual, que es indestructible, eterna, inagotable e ilimitada. Es la morada suprema, formada por las tres cuartas partes de las opulencias del Señor. Se conoce con el nombre de *paravyoma*, el cielo espiritual.**»

SIGNIFICADO

En el cielo espiritual no hay ni ansiedad ni temor. Existe eternamente y está formado por las tres cuartas partes de la energía del Señor. El mundo material es simplemente una manifestación de una cuarta parte de la energía del Señor. Por eso recibe el nombre de *eka-pād-vibhūti*.

VERSO 52

*tāra tale 'bāhyāvāsa' virajāra pāra
ananta brahmāṇḍa yāhān koṭhari apāra*

tāra tale—por debajo del mundo espiritual; *bāhya-āvāsa*—la morada externa; *virajāra pāra*—a la otra orilla del río Virajā; *ananta brahmāṇḍa*—ilimitado número de universos; *yāhān*—donde; *koṭhari*—viviendas; *apāra*—innumerables.

TRADUCCIÓN

«**En la otra orilla del río Virajā está la morada externa, llena de**

innumerables universos, cada uno de los cuales contiene innumerables atmósferas.

VERSO 53

*'devī-dhāma' nāma tāra, jīva yāra vāsī
jagal-lakṣmī rākhi' rahe yāhāñ māyā dāsī*

devī-dhāma—la morada de la energía externa; *nāma*—llamada; *tāra*—suya; *jīva*—de las entidades vivientes condicionadas; *yāra*—de la cual; *vāsī*—los habitantes; *jagal-lakṣmī*—la energía material; *rākhi'*—manteniéndolas; *rahe*—existe; *yāhāñ*—en donde; *māyā*—la energía externa; *dāsī*—sirvienta.

TRADUCCIÓN

«La morada de la energía externa se llama Devī-dhāma, y sus habitantes son las almas condicionadas. Allí habita la energía material, Durgā, acompañada de muchas sirvientas opulentas.

SIGNIFICADO

El alma condicionada quiere disfrutar de la energía material, y debido a ello se le permite vivir en Devī-dhāma, la energía externa, donde la diosa Durgā actúa como sirvienta del Señor Supremo cumpliendo Sus órdenes. La energía material recibe el nombre de *jagal-lakṣmī*, porque protege a las confusas almas condicionadas. Por esa razón, a la diosa Durgā se la conoce como la madre material, y al Señor Śiva, su esposo, como el padre material. El nombre de la diosa Durgā significa que la energía material es como una gran fortaleza donde el alma condicionada queda bajo su custodia. Para obtener bienestar material, el alma condicionada trata de complacer a la diosa Durgā, y madre Durgā le da toda clase de beneficios materiales. Debido a ello, las almas condicionadas se sienten seducidas por la energía externa y no desean abandonarla. Por esa razón, siempre están haciendo planes para vivir aquí una vida de paz y felicidad. Así es el mundo material.

VERSO 54

*ei tina dhāmera haya kṛṣṇa adhīśvara
goloka-paravyoma—prakṛtira para*

ei tina dhāmera—de esos tres *dhāmas* o lugares de residencia, es decir, Goloka Vṛndāvana-dhāma, Vaikuṅṭha-dhāma (Hari-dhāma) y Devī-dhāma (el mundo

material); *haya*—es; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *adhīśvara*—el amo supremo; *goloka-paravyoma*—el planeta espiritual Goloka y el cielo espiritual; *prakṛtira para*—más allá de la energía material.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el propietario supremo de todos los *dhāmas*, y entre ellos, de Goloka-dhāma, Vaikuṅṭha-dhāma y Devī-dhāma. El *paravyoma* y Goloka-dhāma están más allá de Devī-dhāma, el mundo material.

SIGNIFICADO

La entidad viviente que se libera de Devī-dhāma, pero no conoce la opulencia de Hari-dhāma, se sitúa en Maheśa-dhāma, que está entre los otros dos *dhāmas*. Allí, el alma liberada no tiene oportunidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, Maheśa-dhāma, aunque es el *dhāma* del Señor Śiva y está por encima de Devī-dhāma, no es el mundo espiritual. El mundo espiritual comienza con Hari-dhāma, Vaikuṅṭhaloka.

VERSO 55

cit-chakti-vibhūti-dhāma—*tripād-aiśvarya-nāma*
māyika vibhūti—*eka-pāda abhidhāna*

cit-śakti—de la energía espiritual; *vibhūti-dhāma*—la morada opulenta; *tri-pād*—tres cuartas partes; *aiśvarya*—opulencia; *nāma*—llamada; *māyika vibhūti*—opulencia material; *eka-pāda*—una cuarta parte; *abhidhāna*—conocida.

TRADUCCIÓN

«Se considera que el mundo espiritual está constituido por las tres cuartas partes de la energía y la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que el mundo material no es más que una cuarta parte de esa energía. Así lo entendemos.

SIGNIFICADO

Hari-dhāma (*paravyoma*) y Goloka Vṛndāvana están más allá de la manifestación cósmica material. Se explica que constituyen las tres cuartas partes de la energía del Señor. El mundo material, dirigido por la energía externa del Señor Supremo, recibe el nombre de Devī-dhāma, y es una

manifestación de una cuarta parte de Su energía.

VERSO 56

*tri-pād-vibhūter dhāmatvāt
tri-pād-bhūtaṁ hi tat padam
vibhūtir māyikī sarvā
proktā pādātmikā yataḥ*

tri-pāt-vibhūteḥ—de las tres cuartas partes de la energía; *dhāmatvāt*—debido a que es la morada; *tri-pāt-bhūtam*—formada por las tres cuartas partes de la energía; *hi*—ciertamente; *tat padam*—esa morada; *vibhūtiḥ*—la energía o potencia; *māyikī*—material; *sarvā*—toda; *proktā*—denominada; *pāda-ātmikā*—sólo una cuarta parte; *yataḥ*—por lo tanto.

TRADUCCIÓN

«Debido a que constituye las tres cuartas partes de la energía del Señor, el mundo espiritual recibe el nombre de *tri-pād-bhūta*. Como manifestación de una cuarta parte de la energía del Señor, el mundo material se denomina *eka-pāda*.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.563).

VERSO 57

*tripāda-vibhūti kṛṣṇera—vākya-agocara
eka-pāda vibhūtira śunaha vistāra*

tri-pāda-vibhūti kṛṣṇera—tres cuartas partes de la energía del Señor Kṛṣṇa; *vākya-agocara*—más allá de las palabras; *eka-pāda vibhūtira*—de una cuarta parte de la energía; *śunaha*—por favor, escucha; *vistāra*—amplitud.

TRADUCCIÓN

«Las tres cuartas partes de la energía del Señor Kṛṣṇa están más allá de nuestra capacidad de hablar. Por lo tanto, escuchemos con detalle acerca de la otra cuarta parte de Su energía.»

VERSO 58

*ananta brahmāṇḍera yata brahmā-rudra-gaṇa
cira-loka-pāla-śabde tāhāra gaṇana*

ananta—ilimitados; *brahmāṇḍera*—de los universos; *yata*—todos; *brahmā*—Señores Brahmās; *rudra-gaṇa*—y Señores Śivas; *cira-loka-pāla*—gobernadores permanentes de los mundos; *śabde*—con la palabra; *tāhāra*—de ellos; *gaṇana*—contar.

TRADUCCIÓN

«En realidad, es muy difícil decir cuántos universos hay. Cada universo tiene su propio Señor Brahmā y su propio Señor Śiva, a quienes se conoce como gobernadores permanentes. Por lo tanto, tampoco a ellos es posible contarlos.»

SIGNIFICADO

Al Señor Brahmā y al Señor Śiva se les conoce como *cira-loka-pāla*, gobernadores permanentes. Eso significa que ellos gobiernan el universo desde el principio de la creación hasta el final. En la siguiente creación, es posible que no estén las mismas entidades vivientes, pero Brahmā y Śiva, puesto que existen desde el principio hasta el final, reciben el nombre de *cira-loka-pāla*, gobernadores permanentes. *Loka-pāla* significa «deidades regentes». Las deidades regentes de los ocho planetas celestiales más importantes son: Indra, Agni, Yama, Varuṇa, Nirṛti, Vāyu, Kuvera y Śiva.

VERSO 59

*ka-dina dvārakāte kṛṣṇa dekhibāre
brahmā āilā,—dvāra-pāla jānāila kṛṣṇere*

eka-dina—un día; *dvārakāte*—en Dvārakā; *kṛṣṇa dekhibāre*—a ver a Kṛṣṇa; *brahmā āilā*—el Señor Brahmā fue; *dvāra-pāla*—el portero; *jānāila*—dio aviso; *kṛṣṇere*—al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Una vez, cuando Kṛṣṇa gobernaba en Dvārakā, el Señor Brahmā fue a verle; inmediatamente, el portero fue a avisar al Señor Kṛṣṇa de la llegada»

de Brahmā.

VERSO 60

*kṛṣṇa kahena—‘kon brahmā, ki nāma tāhāra?’
dvārī āsi' brahmāre puche āra bāra*

kṛṣṇa kahena—Kṛṣṇa dijo; *kon brahmā*—qué *brahmā*; *ki nāma tāhāra*—cómo se llama; *dvārī āsi'*—el portero, de regreso; *brahmāre*—al Señor Brahmā; *puche*—pregunta; *āra bāra*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

«Al ser notificado, Kṛṣṇa preguntó de inmediato al portero: “¿Qué *brahmā*? ¿Cómo se llama?”. El portero entonces regresó y repitió esa pregunta al Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

De este verso se desprende que *brahmā* es el nombre del cargo, y que la persona que lo ocupa tiene también su propio nombre. *Imaṁ vivasvate yogam*, dice la *Bhagavad-gītā*. Vivasvān es el nombre de la actual deidad regente del Sol. Aunque suele conocerse con el nombre de *sūrya*, el dios del Sol, tiene también su propio nombre individual. El gobernador del estado recibe generalmente el título de *rāja-pāla*, pero tiene también su propio nombre particular. Puesto que hay cientos de miles de *brahmās* con distintos nombres, Kṛṣṇa quiso saber cuál de ellos había venido a verle.

VERSO 61

*vismīta hañā brahmā dvārīke kahilā
'kaha giyā sanaka-pitā caturmukha āilā'*

vismīta hañā—sorprendido; *brahmā*—el Señor Brahmā; *dvārīke*—al portero; *kahilā*—contestó; *kaha*—haz saber; *giyā*—yendo; *sanaka-pitā*—el padre de los Cuatro Kumāras; *catur-mukha*—el de cuatro cabezas; *āilā*—ha venido.

TRADUCCIÓN

«Cuando el portero le preguntó: "¿Qué *brahmā*?", el Señor Brahmā, muy sorprendido, contestó: "Por favor, haz saber al Señor Kṛṣṇa que soy

el *brahmā* de cuatro cabezas, el padre de los Cuatro Kumāras".

VERSO 62

*kṛṣṇe jānāñā dvārī brahmāre lañā gelā
kṛṣṇera caraṇe brahmā daṇḍavat kailā*

kṛṣṇe jānāñā—tras informar al Señor Kṛṣṇa; *dvārī*—el portero; *brahmāre*—al Señor Brahmā; *lañā*—llevando; *gelā*—fue; *kṛṣṇera caraṇe*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *brahmā*—el Señor Brahmā; *daṇḍavat kailā*—ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

«El portero repitió ante al Señor Kṛṣṇa las palabras del Señor Brahmā, y el Señor Kṛṣṇa le dio permiso para entrar. El portero entonces acompañó al Señor Brahmā al interior; Brahmā, nada más ver al Señor Kṛṣṇa, ofreció reverencias a Sus pies de loto.

VERSO 63

*kṛṣṇa mānya-pūjā kari' tāñre praśna kaila
'ki lāgi' tomāra ihāñ āgamana haila?'*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *mānya-pūjā*—respeto y adoración; *kari'*—mostrando; *tāñre*—a él; *praśna kaila*—hizo una pregunta; *ki lāgi'*—por qué razón; *tomāra*—tuya; *ihāñ*—aquí; *āgamana haila*—hubo llegada.

TRADUCCIÓN

«Después de ser adorado por el Señor Brahmā, el Señor Kṛṣṇa le rindió honores con palabras adecuadas. A continuación, el Señor Kṛṣṇa le preguntó: “¿Cuál es el propósito de tu visita?”.

VERSO 64

*brahmā kahe,—'tāhā pāche kariba nivedana
eka saṁśaya mane haya, karaha chedana*

brahmā kahe—el Señor Brahmā dijo; *tāhā*—eso; *pāche*—más tarde; *kariba nivedana*—yo Te expondré; *eka*—una; *saṁśaya*—duda; *mane*—en la mente;

haya—hay; *karaha chedana*—por favor, ten la bondad de disiparla.

TRADUCCIÓN

«Ante esa pregunta, el Señor Brahmā contestó inmediatamente:
“Después Te explicaré el propósito de mi visita. Ante todo, desearía que
tuvieses la bondad de disipar una duda que ha aparecido en mi mente.

VERSO 65

*'kon brahmā?' puchile tumi kon abhiprāye?
āmā ba-i jagate āra kon brahmā haye?'*

kon brahmā—qué *brahmā*; *puchile tumi*—Tú has preguntado; *kon abhiprāye*—con qué intención; *āmā ba-i*—excepto yo; *jagate*—en el universo; *āra*—otro; *kon*—qué; *brahmā*—*brahmā*; *haye*—hay.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué has preguntado qué *brahmā* había venido a verte? ¿Qué sentido tiene esa pregunta? ¿Acaso hay otro *brahmā* además de mí en el universo?»

VERSO 66

*śuni' hāsi' kṛṣṇa tabe karilena dhyāne
asaṅkhyā brahmāra gaṇa āilā tata-kṣaṇe*

śuni'—al escuchar; *hāsi'*—sonriente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tabe*—entonces; *karilena*—hizo; *dhyāne*—meditación; *asaṅkhyā*—ilimitados; *brahmāra*—de *brahmās*; *gaṇa*—el grupo; *āilā*—llegó; *tata-kṣaṇe*—en ese momento.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar esto, Śrī Kṛṣṇa sonrió y entró en meditación. Al instante llegaron innumerables *brahmās*.

VERSO 67

*daśa-biśa-śata-sahasra-ayuta-lakṣa-vadana
koṭy-ārbuda mukha kāro, nā yāya gaṇana*

daśa—diez; *biśa*—veinte; *śata*—cien; *sahasra*—mil; *ayuta*—diez mil; *lakṣa*—cien mil; *vadana*—caras; *koṭi*—diez millones; *arbuda*—cien millones; *mukha*—caras; *kāro*—de algunos de ellos; *nā yāya gaṇana*—imposibles de contar.

TRADUCCIÓN

«El número de cabezas de aquellos *brahmās* variaba. Los había de diez cabezas, de veinte, de cien, de mil, de diez mil, de cien mil, de diez millones y hasta de cien millones. Nadie puede contar el número de caras que tenían.

VERSO 68

rudra-gaṇa āilā lakṣa koṭi-vadana
indra-gaṇa āilā lakṣa koṭi-nayana

rudra-gaṇa—los *śivas*; *āilā*—llegaron; *lakṣa koṭi-vadana*—con cien mil y diez millones de caras; *indra-gaṇa*—los *indras*; *āilā*—llegaron; *lakṣa*—cien mil; *koṭi*—diez millones; *nayana*—ojos.

TRADUCCIÓN

«Vinieron también muchos *śivas*, de hasta cien mil o diez millones de cabezas. Vinieron además muchos *indras*, con cientos de miles de ojos por todo el cuerpo.

SIGNIFICADO

Se dice que Indra, el rey del cielo, es muy lujurioso. En cierta ocasión, tuvo relaciones sexuales con la esposa de un gran sabio; pero el sabio lo supo y maldijo al lujurioso Indra. Como resultado de la maldición, el cuerpo del lujurioso Indra se cubrió de vaginas. Muy avergonzado, Indra se postró a los pies de loto del gran sabio y le pidió perdón. El sabio, sintiendo compasión, transformó las vaginas en ojos; por esa razón, Indra tiene el cuerpo cubierto de cientos de miles de ojos. Del mismo modo que el Señor Brahmā y el Señor Śiva tienen muchas cabezas, el rey del cielo, Indra, tiene muchos ojos.

VERSO 69

dekhi' caturmukha brahmā phāṇpara ha-ilā

hasti-gaṇa-madhye yena śaśaka rahilā

dekhi'—al ver; *catur-mukha brahmā*—el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo; *phāṇpara ha-ilā*—quedó confuso; *hasti-gaṇa-madhye*—en medio de muchos elefantes; *yena*—como; *śaśaka*—un conejo; *rahilā*—permaneció.

TRADUCCIÓN

«Al ver todas aquellas opulencias de Kṛṣṇa, el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo se sintió muy confuso y se consideró un conejo entre muchos elefantes.

VERSO 70

āsi' saba brahmā kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge
daṇḍavat karite mukṭa pāda-pīṭhe lāge

āsi'—al venir; *saba brahmā*—todos los *brahmās*; *kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge*—ante los pies de loto de Kṛṣṇa; *daṇḍavat karite*—ofreciendo reverencias; *mukṭa*—los yelmos; *pāda-pīṭhe*—a los pies de loto; *lāge*—tocaron.

TRADUCCIÓN

«Todos los *brahmās* que habían venido a ver a Kṛṣṇa presentaron sus respetos a Sus pies de loto. Al hacerlo, sus yelmos tocaron Sus pies de loto.

VERSO 71

kṛṣṇera acintya-śakti lakhite keha nāre
yata brahmā, tata mūrti eka-i śarīre

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *acintya-śakti*—las potencias inconcebibles; *lakhite*—observar; *keha*—nadie; *nāre*—no puede; *yata brahmā*—todos los *brahmās*; *tata mūrti*—tantas formas; *eka-i śarīre*—en el mismo cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede estimar la inconcebible potencia de Kṛṣṇa. Todos los *brahmās* allí presentes tenían su lugar de apoyo en el cuerpo de Kṛṣṇa, que era uno solo.

VERSO 72

pāda-pīṭa-mukūṭāgra-saṅghaṭṭe uṭhe dhvani
pāda-pīṭhe stuti kare mukuṭa hena jāni'

pāda-pīṭa—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *mukūṭa-agra*—de la parte alta de los yelmos; *saṅghaṭṭe*—en la multitud que formaron; *uṭhe dhvani*—surgió un sonido; *pāda-pīṭhe stuti*—ofrecer oraciones a los pies de loto; *kare*—hacen; *mukūṭa*—los yelmos; *hena jāni'*—da la impresión.

TRADUCCIÓN

«**Todos los yelmos tocaron el suelo ante los pies de loto de Kṛṣṇa con un sonido tumultuoso. Parecía que los yelmos mismos estuviesen ofreciendo oraciones a los pies de loto de Kṛṣṇa.**»

VERSO 73

yoḍa-hāte brahmā-rudrādi karaye stavana
"baḍa kṛpā karilā prabhu, dekhāilā caraṇa

yoḍa-hāte—con las manos juntas; *brahmā*—los *brahmās*; *rudra-ādi*—los *śivas* y demás; *karaye stavana*—ofrecieron oraciones; *baḍa kṛpā*—gran misericordia; *karilā*—Tú has mostrado; *prabhu*—¡oh, Señor!; *dekhāilā caraṇa*—Tú has mostrado Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«**Con las manos juntas, todos los *brahmās* y *śivas* ofrecieron oraciones al Señor Kṛṣṇa diciendo: “¡Oh, Señor!, hoy me has favorecido grandemente, pues he podido ver Tus pies de loto”.**»

VERSO 74

bhāgya, more bolāilā 'dāsa' aṅgīkari'
kon ājñā haya, tāhā kari śire dhari''

bhāgya—gran fortuna; *more*—a mí; *bolāilā*—Tú has llamado; *dāsa*—como sirviente; *aṅgīkari'*—aceptando; *kon ājñā haya*—cuál es Tu orden; *tāhā*—eso;

kari—permíteme aceptar; *śire dhari'*—sosteniendo sobre mi cabeza.

TRADUCCIÓN

«Todos ellos dijeron entonces: “Señor, es una gran fortuna para mí que me hayas llamado, considerándome Tu sirviente. Ahora, por favor, hazme saber Tu orden para que pueda llevarla sobre mis cabezas”.

VERSO 75

*kṛṣṇa kahe, —tomā-sabā dekhite citta haila
tāhā lāgi' eka ṭhāñi sabā bolāila*

kṛṣṇa kahe—el Señor Kṛṣṇa dijo; *tomā-sabā*—a todos vosotros; *dekhite*—de ver; *citta haila*—había un deseo; *tāhā lāgi'*—por esa razón; *eka ṭhāñi*—en un lugar; *sabā*—a todos vosotros; *bolāila*—Yo he llamado.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa contestó: “Os he llamado aquí porque quería veros a todos juntos.

VERSO 76

*sukhī hao sabe, kichu nāhi daitya-bhaya?
tārā kahe, —'tomāra prasāde sarvatra-i jaya*

sukhī hao—sed felices; *sabe*—todos vosotros; *kichu*—alguno; *nāhi*—no hay; *daitya-bhaya*—temor de los demonios; *tārā kahe*—todos ellos contestaron; *tomāra prasāde*—por Tu misericordia; *sarvatra-i*—en todas partes; *jaya*—victoriosos.

TRADUCCIÓN

«“Es Mi deseo que todos vosotros seáis felices. ¿Están siendo los demonios una causa de temor?”
«Ellos contestaron: “Por Tu misericordia, la victoria está con nosotros en todas partes.

VERSO 77

*samprati pṛthivīte yebā haiyāchila bhāra
avatīrṇa hañā tāhā karilā saṁhāra'*

samprati—ahora; *pṛthivīte*—sobre la Tierra; *yebā*—cualquiera;
haiyāchila—había; *bhāra*—carga; *avatīrṇa hañā*—descendiendo; *tāhā*—eso;
karilā saṁhāra—Tú has eliminado.

TRADUCCIÓN

«Cualquier carga que pudiera haber sobre la Tierra, Tú la has eliminado al descender a ese planeta.»

VERSO 78

*dvārakādi—vibhu, tāra ei ta pramāṇa
'āmāra-i brahmāṇḍe kṛṣṇa' sabāra haila jñāna*

dvārakā-ādi—Dvārakā-dhāma y otras moradas; *vibhu*—morada trascenden-tal;
tāra ei ta pramāṇa—ésa es la prueba de ello; *āmāra-i brahmāṇḍe*—en mi
brahmāṇḍa; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa está presente ahora; *sabāra*—de todos ellos; *haila
jñāna*—había ese conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Ésa es la prueba de la opulencia de Dvārakā: todos los *brahmās* pensaron: “Kṛṣṇa está ahora en mi jurisdicción”.

VERSO 79

*kṛṣṇa-saha dvārakā-vaibhava anubhava haila
ekatra milane keha kāho nā dekhila*

kṛṣṇa-saha—con Kṛṣṇa; *dvārakā-vaibhava*—la opulencia de Dvārakā;
anubhava haila—había percepción; *ekatra milane*—aunque se habían reunido;
keha—alguno; *kāho*—a nadie más; *nā dekhila*—no veía.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, cada uno de ellos pudo percibir la opulencia de Dvārakā. Sin embargo, pese a estar todos juntos, ninguno podía ver a nadie más que

a sí mismo.

SIGNIFICADO

El *brahmā* de cuatro cabezas percibía la opulencia de Dvārakā-dhāma, donde residía Kṛṣṇa, pero, aunque había muchos más *brahmās*, que tenían entre diez y diez millones de cabezas, y aunque se habían reunido también muchos *śivas*, sólo el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo podía verles a todos. Por la potencia inconcebible de Kṛṣṇa, los demás no podían verse unos a otros. Aunque todos los *brahmās* y *śivas* se hallaban reunidos en el lugar, debido a la energía de Kṛṣṇa, no pudieron verse ni hablar entre ellos individualmente.

VERSO 80

*tabe kṛṣṇa sarva-brahmā-gaṇe vidāya dilā
daṇḍavat hañā sabe nija ghare gelā*

tabe—a continuación; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-brahmā-gaṇe*—a todos los *brahmās*; *vidāya dilā*—despidió; *daṇḍavat hañā*—tras ofrecer reverencias; *sabe*—todos ellos; *nija ghare gelā*—regresaron a sus respectivos hogares.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa despidió entonces a todos los *brahmās* allí reunidos. Tras ofrecerle reverencias, todos ellos regresaron a sus respectivos hogares.»

VERSO 81

*dekhi' caturmukha brahmāra haila camatkāra
kṛṣṇera caraṇe āsi' kailā namaskāra*

dekhi'—al ver; *catur-mukha brahmāra*—del *brahmā* de cuatro cabezas de este universo; *haila*—había; *camatkāra*—gran asombro; *kṛṣṇera caraṇe āsi'*—yendo ante los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *kailā namaskāra*—ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

«Al contemplar todas aquellas opulencias, el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo no salía de su asombro. De nuevo fue ante los pies de loto de Kṛṣṇa y Le ofreció reverencias.»

VERSO 82

*brahmā bale,—pūrve āmi ye niścaya kariluṅ
tāra udāharaṇa āmi āji ta' dekhiluṅ*

brahmā bale—Brahmā dijo; *pūrve*—en el pasado; *āmi*—yo; *ye*—todo aquello que; *niścaya kariluṅ*—concluí; *tāra*—de aquello; *udāharaṇa*—el ejemplo; *āmi*—yo; *āji*—hoy; *ta'*—ciertamente; *dekhiluṅ*—he visto.

TRADUCCIÓN

«Brahmā dijo entonces: "Ahora he verificado personalmente todas las conclusiones a que llegué en el pasado acerca de mi conocimiento.»

VERSO 83

*jānanta eva jānantu
kim bahūktyā na me prabho
manaso vapuṣo vāco
vaibhavaṃ tava gocaraḥ*

jānantaḥ—personas que piensan que son conscientes de Tu ilimitada potencia; *eva*—ciertamente; *jānantu*—que piensen así; *kim*—de qué sirve; *bahu-uktyā*—con muchas palabras; *na*—no; *me*—mías; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *manasaḥ*—de la mente; *vapuṣaḥ*—del cuerpo; *vācaḥ*—de las palabras; *vaibhavam*—opulencias; *tava*—Tuyas; *gocaraḥ*—en la categoría.

TRADUCCIÓN

«“Hay personas que dicen: ‘Yo lo sé todo acerca de Kṛṣṇa’. Que piensen como quieran. En lo que a mí respecta, no deseo hablar mucho de eso. ¡Oh, mi Señor!, lo único que puedo decir, en lo que a Tus opulencias se refiere, es que están fuera del alcance de mi mente, mi cuerpo y mis palabras.”»

SIGNIFICADO

Esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.38) fue hablada por el Señor Brahmā.

VERSO 84

*kṛṣṇa kahe, "ei brahmāṇḍa pañcāśat koṭi yojana
ati kṣudra, tāte tomāra cāri vadana*

kṛṣṇa kahe—Kṛṣṇa dijo; *ei brahmāṇḍa*—este universo; *pañcāśat koṭi yojana*—seis mil millones de kilómetros; *ati kṣudra*—muy pequeño; *tāte*—por lo tanto; *tomāra*—tuyas; *cāri vadana*—cuatro caras.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa dijo: “Tu universo en particular tiene un diámetro de seis mil millones de kilómetros; por lo tanto, es el más pequeño de todos los universos. Ésa es la razón de que sólo tengas cuatro cabezas.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, uno de los más grandes astrólogos de su época, recoge del *Siddhānta-śiromaṇi* la información de que la medida en kilómetros de este universo es de 18.712.069.200.000.000 multiplicado por 13. Ésa es la longitud de la circunferencia del universo. Según algunos, la cifra se refiere solamente a la mitad de la circunferencia.

VERSO 85

*kona brahmāṇḍa śata-koṭi, kona lakṣa-koṭi
kona niyuta-koṭi, kona koṭi-koṭi*

kona brahmāṇḍa—algunos universos; *śata-koṭi*—mil millones de *yojanas*; *kona*—algunos; *lakṣa-koṭi*—un billón de *yojanas*; *kona*—algunos; *niyuta-koṭi*—diez billones; *kona*—algunos; *koṭi-koṭi*—cien billones.

TRADUCCIÓN

«“Hay universos que tienen un diámetro de mil millones de *yojanas*, otros de un billón, diez billones o cien billones de *yojanas*. Su área es prácticamente ilimitada.»

SIGNIFICADO

Una *yojana* son trece kilómetros.

VERSO 86

*brahmāṇḍānurūpa brahmāra śarīra-vadana
ei-rūpe pāli āmi brahmāṇḍera gaṇa*

brahmāṇḍa-anurūpa—conforme al tamaño de un universo; *brahmāra*—de *brahmā*; *śarīra-vadana*—cabezas en el cuerpo; *ei-rūpe*—de ese modo; *pāli āmi*—Yo mantengo; *brahmāṇḍera gaṇa*—los innumerables grupos de universos.

TRADUCCIÓN

«El número de cabezas del cuerpo del *brahmā* varía en función del tamaño del universo. De ese modo, Yo mantengo innumerables universos [*brahmāṇḍas*].

VERSO 87

*'eka-pāda vibhūti' ihāra nāhi parimāṇa
'tri-pāda vibhūti'ra kebā kare parimāṇa"*

eka-pāda vibhūti—una manifestación de la cuarta parte de Mi opulencia; *ihāra*—de esto; *nāhi*—no hay; *parimāṇa*—medida; *tri-pāda vibhūtira*—del mundo espiritual, que comprende tres cuartas partes de Mi energía; *kebā*—quién; *kare*—puede hacer; *parimāṇa*—medida.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede medir el largo y el ancho de la cuarta parte de Mi energía, que se manifiesta en el mundo material. ¿Quién podría entonces medir las tres cuartas partes que se manifiestan en el mundo espiritual?

VERSO 88

*tasyāḥ pāre para-vyoma
tri-pād-bhūtaṁ sanātanam
amṛtaṁ śāśvataṁ nityam
anantaṁ paramaṁ padam*

tasyāḥ pāre—en la otra orilla del río Virajā; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *tri-pād-bhūtam*—formado por las tres cuartas partes de la opulencia del Señor Supremo; *sanātanam*—eterno; *amṛtam*—sin deterioro; *śāśvataṁ*—no sujeto al

control del tiempo; *nityam*—que existe constantemente; *anantam*—ilimitado; *paramam*—suprema; *padam*—morada.

TRADUCCIÓN

«“Más allá del río Virajā está la naturaleza espiritual, que es indestructible, eterna, inagotable e ilimitada. Es la morada suprema, formada por las tres cuartas partes de las opulencias del Señor. Se conoce con el nombre de *paravyoma*, el cielo espiritual.”»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Padma Purāṇa*, citado aquí por el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 89

*tabe kṛṣṇa brahmāre dilena vidāya
kṛṣṇera vibhūti-svarūpa jānāna nā yāya*

tabe—a continuación; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *brahmāre*—al *brahmā* de este universo; *dilena vidāya*—despidió; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vibhūti-svarūpa*—comprobación espiritual de opulencia; *jānāna nā yāya*—no es posible entender.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el Señor Kṛṣṇa despidió al *brahmā* de cuatro cabezas de este universo. Vemos así que nadie puede calcular la extensión de las energías de Kṛṣṇa.

VERSO 90

*‘tri-adhīśvara’-śabdera artha ‘gūdha’ āra haya
‘tri’-śabde kṛṣṇera tina loka kaya*

tri-adhīśvara śabdera—de la palabra *tryadhīśvara*; *artha*—un significado; *gūdha*—confidencial; *āra*—otro; *haya*—hay; *tri-śabde*—con la palabra «tres»; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *tina loka kaya*—los tres lugares o propiedades del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*try-adhīśvara*” tiene un significado muy profundo; indica que Kṛṣṇa posee tres *lokas* distintos, tres naturalezas distintas.

SIGNIFICADO

La palabra *try-adhīśvara* significa «propietario de los tres mundos». Hay tres mundos, y el Señor Kṛṣṇa es propietario supremo de todos ellos. Así lo explica Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

La palabra *sarva-loka* significa «los tres mundos», y la palabra *maheśvara* significa «el propietario supremo». Kṛṣṇa es el propietario supremo tanto del mundo material como del espiritual. El mundo espiritual se divide en dos partes: Goloka Vṛndāvana y los Vaikuṅṭhas. El mundo material es una combinación de una cantidad ilimitada de universos.

VERSO 91

*golokākhyā gokula, mathurā, dvārāvātī
ei tina loke kṛṣṇera sahaje nitya-sthiti*

goloka-ākhyā—llamado Goloka; *gokula*—Gokula; *mathurā*—Mathurā;
dvārāvātī—Dvārakā; *ei tina loke*—esos tres lugares; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;
sahaje—naturalmente; *nitya-sthiti*—residencia eterna.

TRADUCCIÓN

«Los tres *lokas* son Gokula (Goloka), Mathurā y Dvārakā. Kṛṣṇa vive eternamente en esos tres lugares.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que en el planeta Goloka

Vṛndāvana hay tres sectores: Gokula, Mathurā y Dvārakā. En Su encarnación como Gaurasundara, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor realiza Sus pasatiempos en tres regiones: Navadvīpa, Jagannātha Purī (y el sur de la India) y Vraja-maṇḍala (la región de Vṛndāvana-dhāma).

VERSO 92

*antaraṅga-pūrṇaiśvarya-pūrṇa tina dhāma
tinera adhīśvara—kṛṣṇa svayam bhagavān*

antaraṅga—internas; *pūrṇa-aiśvarya-pūrṇa*—plenas de toda opulencia; *tina dhāma*—tres moradas; *tinera adhīśvara*—el Señor de las tres; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Esos tres lugares están rebosantes de potencias internas, y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es su único propietario.»

VERSOS 93-94

*pūrva-ukta brahmāṇḍera yata dik-pāla
ananta vaikunṭhāvaraṇa, cira-loka-pāla*

*tān-sabāra mukuta kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge
daṇḍavat-kāle tāra maṇi pīṭhe lāge*

pūrva-ukta—como antes se mencionó; *brahmāṇḍera*—de todos los universos; *yata*—todos; *dik-pāla*—los gobernadores de las direcciones; *ananta vaikunṭha-āvaraṇa*—las expansiones que rodean los innumerables Vaikunṭhas; *cira-loka-pāla*—los gobernadores permanentes del universo; *tān-sabāra*—de todos ellos; *mukuta*—los yelmos; *kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge*—frente a los pies de loto de Kṛṣṇa; *daṇḍavat-kāle*—en el momento de ofrecer reverencias; *tāra*—de ellos; *maṇi*—las joyas; *pīṭhe*—en el trono; *lāge*—tocan.

TRADUCCIÓN

«Como antes he mencionado, las joyas de los yelmos de todas las deidades regentes de los universos y planetas Vaikunṭhas tocaron el trono y los pies de loto del Señor cuando todos ellos ofrecieron reverencias.»

VERSO 95

*maṇi-pīṭhe ṭhekāṭheki, uṭhe jhanjhani
pīṭhera stuti kare mukuṭa—hena anumāni*

maṇi-pīṭhe—entre las gemas y los pies de loto o el trono; *ṭhekāṭheki*—choque; *uṭhe*—surge; *jhanjhani*—un sonido de tintín; *pīṭhera*—a los pies de loto o al trono; *stuti*—oraciones; *kare*—ofrecen; *mukuṭa*—todos los yelmos; *hena*—así; *anumāni*—podemos imaginar.

TRADUCCIÓN

«Cuando las gemas de los yelmos de las deidades regentes chocaron ante el trono y los pies de loto del Señor, levantaron un tintineo, que sonó como oraciones ofrecidas por los yelmos a los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 96

*nija-cic-chakte kṛṣṇa nitya virājamāna
cic-chakti-sampattira 'ṣaḍ-aiśvarya' nāma*

nija—Suya propia; *cit-śakte*—en la potencia espiritual; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nitya*—eternamente; *virājamāna*—existir; *cit-śakti*—de la potencia espiritual; *sampattira*—de la opulencia; *ṣaḍ-aiśvarya*—las seis opulencias; *nāma*—llamada.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, Kṛṣṇa está situado eternamente en Su potencia espiritual, y la opulencia de esa potencia espiritual recibe el nombre de ṣaḍ-aiśvarya, indicando seis tipos de opulencias.»

VERSO 97

*sei svārājya-lakṣmī kare nitya pūrṇa kāma
ataeva vede kahe 'svayam bhagavān'*

sei svārājya-lakṣmī—esa opulencia personal; *kare*—hace; *nitya*—eternamente; *pūrṇa*—satisfacer; *kāma*—todos los deseos; *ataeva*—por lo tanto; *vede*—en los Vedas; *kahe*—se dice; *svayam bhagavān*—Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de

Dios.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Kṛṣṇa es el propietario de las potencias espirituales, que satisfacen todos Sus deseos, se Le reconoce como Suprema Personalidad de Dios. Así lo explican los *Vedas*.

VERSO 98

*kṛṣṇera aiśvarya—apāra amṛtera sindhu
avagāhite nāri, tāra chuilaṅ eka bindu*

kṛṣṇera aiśvarya—la opulencia de Kṛṣṇa; *apāra*—ilimitada; *amṛtera sindhu*—un océano de néctar; *avagāhite*—bañarme; *nāri*—no puedo; *tāra*—de ése; *chuilaṅ*—he tocado; *eka bindu*—una sola gota.

TRADUCCIÓN

«Las ilimitadas potencias de Kṛṣṇa son como un océano de néctar. Como no es posible bañarse en ese océano, simplemente he tocado una de sus gotas.»

VERSO 99

*aiśvarya kahite prabhura kṛṣṇa-sphūrti haila
mādhurye majila mana, eka śloka paḍila*

aiśvarya kahite—mientras describía la opulencia; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-sphūrti*—despertar de amor por Kṛṣṇa; *haila*—hubo; *mādhurye*—en la dulzura del amor conyugal; *majila mana*—la mente se sumergió; *eka*—un; *śloka*—verso; *paḍila*—recitó.

TRADUCCIÓN

Mientras explicaba de este modo las opulencias y las potencias espirituales de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio surgir dentro de Sí el amor por Kṛṣṇa. Su mente se sumergió en la dulzura del amor conyugal, y citó el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 100

*yan martya-līlaupayikaṁ sva-yoga-
māyā-balaṁ darśayatā grhītam
vismāpanaṁ svasya ca saubhagardheḥ
paraṁ padaṁ bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam*

yat—aquella que; *martya-līlā*—pasatiempos en el mundo material; *aupayikaṁ*—la idónea para; *sva*—Suya propia; *yoga-māyā*—de la potencia espiritual; *balaṁ*—la fuerza; *darśayatā*—mostrando; *grhītam*—aceptó; *vismāpanam*—que incluso producía asombro; *svasya*—para Él mismo; *ca*—también; *saubhaga-ṛdheḥ*—de abundante buena fortuna; *param*—suprema; *padam*—la morada; *bhūṣaṇa*—de adornos; *bhūṣaṇa-aṅgam*—los miembros de la cual eran los adornos.

TRADUCCIÓN

«Para mostrar la fuerza de Su propia potencia espiritual, el Señor Kṛṣṇa manifestó una forma idónea para Sus pasatiempos en el mundo material. Esa forma era maravillosa incluso para Él, y era la morada suprema de la riqueza de la buena fortuna. Sus miembros eran tan hermosos que aumentaban la belleza de los adornos que llevaba en diferentes partes del cuerpo.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.12) corresponde a una conversación entre Vidura y Uddhava. Uddhava comienza así su explicación de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Su forma manifestada por *yogamāyā*.

VERSO 101

*kṛṣṇera yateka khelā, sarvottama nara-līlā,
nara-vapu tāhāra svarūpa
gopa-veśa, veṇu-kara, nava-kiśora, naṭa-vara,
nara-līlāra haya anurūpa*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *yateka*—todos; *khelā*—los pasatiempos; *sarva-uttama*—los más atractivos de todos; *nara-līlā*—los pasatiempos como ser humano; *nara-vapu*—un cuerpo igual al de los seres humanos; *tāhāra*—de ése; *svarūpa*—la verdadera forma; *gopa-veśa*—el aspecto eterno de un

pastorcillo de vacas; *veṇu-kara*—con una flauta en las manos; *nava-kiśora*—de fresca juventud; *naṭa-vara*—un experto danzarín; *nara-līlāra*—para manifestar los pasatiempos como ser humano; *haya*—es; *anurūpa*—idónea.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa tiene muchos pasatiempos; de entre ellos, Sus pasatiempos como ser humano son los mejores. Su forma como ser humano es la forma trascendental suprema. En esa forma, Él es un pastorcillo de vacas. Lleva una flauta en la mano, y está en el comienzo de la juventud. Es también un experto danzarín. Todo esto es idóneo para Sus pasatiempos como ser humano.»

VERSO 102

kṛṣṇera madhura rūpa, śuna, sanātana
ye rūpera eka kaṇa, dubāya saba tribhuvana,
sarva prāṇī kare ākarṣaṇa

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *madhura*—dulce; *rūpa*—forma; *śuna*—escucha, por favor; *sanātana*—¡oh, Mi querido Sanātana!; *ye rūpera*—de cuya forma; *eka kaṇa*—hasta una fracción; *dubāya*—inunda; *saba*—todos; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *sarva prāṇī*—todas las entidades vivientes; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atraer.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, ¡qué hermosa y atractiva es la dulce forma trascendental de Kṛṣṇa! Tan sólo trata de entenderlo. Hasta una comprensión fragmentaria de la belleza de Kṛṣṇa puede sumergir los tres mundos en el océano del amor. Él atrae a todas las entidades vivientes de los tres mundos.»

VERSO 103

yogamāyā cic-chakti, viśuddha-sattva-pariṇati,
tāra śakti loke dekhāite
ei rūpa-ratana, bhakta-gaṇera gūḍha-dhana,
prakṛta kailā nitya-līlā haite

yoga-māyā—la energía interna; *cit-śakti*—la potencia espiritual;

viśuddha-sattva—de la bondad trascendental pura; *pariṇati*—una transformación; *tāra śakti*—la potencia de esa energía; *loke dekhāite*—para manifestar en el mundo material; *ei rūpa-ratana*—esa forma hermosa, trascendental, como una joya; *bhakta-gaṇera gūḍha-dhana*—el tesoro más íntimo de los devotos; *prakāṣa*—manifestación; *kailā*—hecha; *nitya-līlā haite*—a partir de los pasatiempos eternos del Señor.

TRADUCCIÓN

«La forma trascendental de Kṛṣṇa se muestra al mundo por medio de la energía espiritual interna del Señor Kṛṣṇa, que es una transformación de la bondad pura. Esa forma, que es como una joya, es el tesoro más íntimo de los devotos, y se manifiesta a partir de los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa.

VERSO 104

*rūpa dekhi' āpanāra, kṛṣṇera haila camatkāra,
āsvādite mane uṭhe kāma
'sva-saubhāgya' yānra nāma, saundaryādi-guṇa-grāma,
ei-rūpa nitya tāra dhāma*

rūpa dekhi'—por ver la forma; *āpanāra*—Suya propia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *haila*—había; *camatkāra*—asombro; *āsvādite*—de saborear; *mane*—en la mente; *uṭhe*—surge; *kāma*—un deseo; *sva-saubhāgya*—la propia buena fortuna; *yānra*—del cual; *nāma*—el nombre; *saundarya-ādi-guṇa-grāma*—las cualidades trascendentales, comenzando con la belleza; *ei rūpa*—esa forma; *nitya*—eterna; *tāra*—de ellas; *dhāma*—la morada.

TRADUCCIÓN

«La maravillosa forma de Kṛṣṇa en Su aspecto personal es tan excelsa que hasta Kṛṣṇa Se siente atraído por el sabor de Su propia compañía. En verdad, Kṛṣṇa Se llena de deseos de saborearla. La belleza, el conocimiento, la riqueza, la fuerza, la fama y la renunciación completas son las seis opulencias de Kṛṣṇa. Él está eternamente situado en Sus opulencias.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tiene muchos pasatiempos, de los cuales los pasatiempos de Goloka Vṛndāvana (*gokula-līlā*) son supremos. Él tiene también pasatiempos en los

Vaikuṅṭhas, el mundo espiritual, en las formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. En Sus pasatiempos del mundo espiritual, Se acuesta en el océano Causal en la forma de Kāraṇārṇavaśāyī, el *puruṣa-avatāra*. Sus encarnaciones en forma de pez, tortuga, etc. son las denominadas encarnaciones causales. En las modalidades de la naturaleza, Se encarna en las formas del Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. Él Se encarna además en forma de entidades vivientes dotadas de poder, como Pṛthu y Vyāsa. La Superalma es Su encarnación localizada, y Su aspecto omnipresente es el Brahman impersonal.

Cuando consideramos de forma imparcial los ilimitados pasatiempos del Señor, vemos que Sus pasatiempos como ser humano en este planeta —donde juega en la forma de un vaquerito con una flauta en las manos y tiene el aspecto fresco y juvenil de un bailarín de ballet— son pasatiempos y rasgos que nunca están sujetos a las leyes y embriagueces materiales. La maravillosa belleza de Kṛṣṇa se manifiesta en el planeta supremo, Gokula (Goloka Vṛndāvana). A un nivel inferior está Su representación en el cielo espiritual, e inferior todavía es Su representación en la energía externa (Devī-dhāma). Una simple gota de la dulzura de Kṛṣṇa puede inundar esos tres mundos, es decir, Goloka Vṛndāvana, Hari-dhāma (Vaikuṅṭhaloka) y Devī-dhāma (el mundo material). En todas partes, la belleza de Kṛṣṇa sumerge a todos en el éxtasis de la bienaventuranza trascendental. En realidad, las actividades de *yogamāyā* están ausentes del cielo espiritual y de los planetas Vaikuṅṭhas. Ella actúa sencillamente en el planeta supremo, Goloka Vṛndāvana, y actúa para manifestar las actividades de Kṛṣṇa cuando desciende al universo material para complacer a sus incontables devotos en el mundo material. De ese modo, una determinada región de este planeta —Bhauma Vṛndāvana, el Vṛndāvana-dhāma de este planeta— es una réplica del planeta original Goloka Vṛndāvana, donde se manifiestan esos mismos pasatiempos.

VERSO 105

*bhūṣaṇera bhūṣaṇa aṅga, tāheṅ lalita tri-bhaṅga,
tāhāra upara bhrū-dhanu-nartana
terache netrānta bāṇa, tāra ḍṛḍha sandhāna,
vindhe rādhā-gopī-gaṇa-mana*

bhūṣaṇera—del adorno; *bhūṣaṇa*—el adorno; *aṅga*—los miembros del cuerpo; *tāheṅ*—ese aspecto; *lalita*—delicado; *tri-bhaṅga*—que presenta tres curvas; *tāhāra upara*—por encima de eso; *bhrū-dhanu-nartana*—danza de las cejas; *terache*—torcida; *netra-anta*—el extremo del ojo; *bāṇa*—flecha; *tāra*—de esa flecha; *ḍṛḍha*—fuerte; *sandhāna*—fijando; *vindhe*—penetra; *rādhā*—de Śrīmatī

Rādhārāṇī; *gopī-gaṇa*—también de las *gopīs*; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

«Los adornos acarician Su cuerpo, pero el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es tan hermoso que embellece los adornos que lleva. Por eso se dice que el cuerpo de Kṛṣṇa es el adorno de los adornos. Y Su estilizada postura, de pie, delineando tres curvas, realza aún más Su maravillosa belleza. Por encima de todos esos rasgos de hermosura, los ojos de Kṛṣṇa danzan y se mueven en sentido oblicuo, actuando como flechas para penetrar la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī y las *gopīs*. Cuando la flecha acierta a dar en el blanco, sus mentes se agitan.

VERSO 106

brahmāṇḍopari paravyoma, tāhāṇ ye svarūpa-gaṇa,
tāṇ-sabāra bale hare mana
pati-vratā-śiromaṇi, yāṇre kahe veda-vāṇī,
ākarṣaye sei lakṣmī-gaṇa

brahmāṇḍa-upari—por encima de todos los universos; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *tāhāṇ*—allí; *ye*—todas esas; *svarūpa-gaṇa*—expansiones personales trascendentales; *tāṇ-sabāra*—de todas Ellas; *bale*—por la fuerza; *hare mana*—encanta la mente; *pati-vratā*—de aquellas que son castas y consagradas al esposo; *śiromaṇi*—las más elevadas; *yāṇre*—a quienes; *kahe*—describen; *veda-vāṇī*—los himnos de los *Vedas*; *ākarṣaye*—atrae; *sei*—a esas; *lakṣmī-gaṇa*—todas las diosas de la fortuna.

TRADUCCIÓN

«La belleza del cuerpo de Kṛṣṇa es tan atractiva que atrae, no sólo a los semidioses y demás entidades vivientes del mundo material, sino también a las personas del cielo espiritual, incluso los Nārāyaṇas, que son expansiones de la personalidad de Kṛṣṇa. Así pues, la mente de los Nārāyaṇas se siente atraída por la belleza del cuerpo de Kṛṣṇa. Además, las diosas de la fortuna [Lakṣmīs], que son las esposas de los Nārāyaṇas y a quienes los *Vedas* consideran las mujeres más castas, también se sienten atraídas por la maravillosa belleza de Kṛṣṇa.

VERSO 107

caḍi' gopī-manorathe, manmathera mana mathe,

*nāma dhare 'madana-mohana'
jini' pañcaśara-darpa, svayam nava-kandarpa,
rāsa kare lañā gopī-gaṇa*

caḍi'—montando; *gopī-maṇaḥ-rathe*—en la cuadriga de la mente de las *gopīs*; *manmathera*—de Cupido; *mana*—la mente; *mathe*—bate; *nāma*—el nombre; *dhare*—acepta; *madana-mohana*—Madana-mohana, el que seduce a Cupido; *jini'*—conquistando; *pañca-śara*—de Cupido, el amo de las cinco flechas de los sentidos; *darpa*—el orgullo; *svayam*—personalmente; *nava*—nuevo; *kandarpa*—Cupido; *rāsa*—danza *rāsa*; *kare*—realiza; *lañā*—con; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa sube a la cuadriga de la mente de las *gopīs*, otorgándoles así Su favor, y, como Cupido, atrae sus mentes para recibir su servicio amoroso. Por eso, Él se llama también Madana-mohana, el que atrae a Cupido. Cupido tiene cinco flechas, que representan la forma, el sabor, el olor, el sonido y el tacto. Kṛṣṇa es el propietario de las cinco flechas, y con Su belleza de Cupido, conquista la mente de las *gopīs*, a pesar de lo muy orgullosas que están de su propia belleza extraordinaria. Actuando como un nuevo Cupido, Kṛṣṇa atrae sus mentes y las ocupa en la danza *rāsa*.

VERSO 108

*nija-sama sakhā-saṅge, go-gaṇa-cāraṇa raṅge,
vṛndāvane svacchanda vihāra
yānra veṇu-dhvani śuni sthāvara-jaṅgama prāṇī,
pulaka, kampa, aśru vahe dhāra*

nija-sama—iguales a Él mismo; *sakhā-saṅge*—con los amigos; *go-gaṇa*—un ilimitado número de vacas; *cāraṇa*—pastando; *raṅge*—esos pasatiempos; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *svacchanda*—espontáneo; *vihāra*—disfrute bien-aventurado; *yānra*—de quien; *veṇu-dhvani śuni*—al escuchar la vibración de la flauta; *sthāvara-jaṅgama prāṇī*—todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *pulaka*—júbilo; *kampa*—temblor; *aśru*—lágrimas; *vahe*—fluyen; *dhāra*—torrentes.

TRADUCCIÓN

«En un nivel de igualdad, el Señor Kṛṣṇa pasea por el bosque de

Vṛndāvana con Sus amigos, mientras infinidad de vacas pastan. Ése es otro de los bienaventurados disfrutes del Señor. Cuando toca la flauta, todas las entidades vivientes —y entre ellas los árboles, las plantas, los animales y los seres humanos— tiemblan, saturadas de júbilo. Las lágrimas fluyen constantemente de sus ojos.

VERSO 109

*muktā-hāra—baka-pānti, indra-dhanu-piñcha tati,
pītāmbara—vijurī-sañcāra
kṛṣṇa nava-jaladhara, jagat-śasya-upara,
variṣaye līlāmṛta-dhāra*

muktā-hāra—un collar de perlas; *baka-pānti*—como una hilera de patos blancos; *indra-dhanu*—como un arco iris; *piñcha*—una pluma de pavo real; *tati*—allí; *pīta-ambara*—las ropas amarillas; *vijurī-sañcāra*—como el relámpago que aparece en el cielo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nava*—nueva; *jala-dhara*—nube cargada de agua; *jagat*—el universo; *śasya*—como brotes de cereal; *upara*—sobre; *variṣaye*—lluvia; *līlā-amṛta*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *dhāra*—como una lluvia.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa lleva un collar de perlas que asemeja a una cadena de patos blancos alrededor de Su cuello. La pluma de pavo real en Su cabello es como un arco iris, y Sus ropas amarillas, como relámpagos en el cielo. Kṛṣṇa parece una nube recién formada, y las *gopīs* son como cereales que acaban de brotar en el campo. Sobre esas semillas recién brotadas caen constantes lluvias de nectáreos pasatiempos, y parecería que las *gopīs* reciben de Kṛṣṇa rayos de vida, del mismo modo que las espigas reciben vida de la lluvia.

VERSO 110

*mādhurya bhagavattā-sāra, vraje kaila paracāra,
tāhā śuka—vyāsera nandana
sthāne sthāne bhāgavate, varṇiyāche jānāite,
tāhā śuni' māte bhakta-gaṇa*

mādhurya—la dulzura; *bhagavattā-sāra*—la quintaesencia de la Suprema Personalidad de Dios; *vraje*—en Vṛndāvana; *kaila*—hizo;

paracāra—propagación; *tāhā*—eso; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *vyāsera nandana*—el hijo de Vyāsadeva; *sthāne sthāne*—en diversos lugares; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *varṇiyāche*—ha explicado; *jānāite*—a fin de explicar; *tāhā śuni'*—al escuchar esas afirmaciones; *māte*—enloquecen; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, goza de plenitud en las seis opulencias, y, entre ellas, en Su atractiva belleza, que Le ocupa en amor conyugal con las *gopīs*. Esa dulzura es la quintaesencia de Sus cualidades. Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, ha explicado esos pasatiempos de Kṛṣṇa a lo largo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Escuchando esas descripciones, los devotos se vuelven locos de amor por Dios.»

VERSO 111

*kahite kṛṣṇera rase, śloka paḍe premāveśe,
preme sanātana-hāta dhari'
gopī-bhāgya, kṛṣṇa guṇa, ye karila varṇana,
bhāvāveśe mathurā-nāgarī*

kahite—para explicar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *rase*—las distintos tipos de melodías; *śloka*—un verso; *paḍe*—recita; *prema-āveśe*—absorto en amor extático; *preme*—con ese amor; *sanātana-hāta dhari'*—tomando la mano de Sanātana Gosvāmī; *gopī-bhāgya*—la fortuna de las *gopīs*; *kṛṣṇa guṇa*—las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *ye*—las cuales; *karila varṇana*—comentaron; *bhāva-āveśe*—con amor extático; *mathurā-nāgarī*—las mujeres de la ciudad de Mathurā.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que las mujeres de Mathurā comentaron en éxtasis la fortuna de las *gopīs* de Vṛndāvana y las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicaba las melodías de Kṛṣṇa, y quedó abrumado de amor extático. Tomando la mano de Sanātana Gosvāmī, recitó el siguiente verso.

VERSO 112

*gopyas tapaḥ kim acarān yad amuṣya rūpaṁ
lāvaṇya-sāram asamordhvam ananya-siddham*

*ḍṛgbhiḥ pibanty anusavābhinavam durāpam
ekānta-dhāma yaśasaḥ śriya aiśvarasya*

gopyaḥ—las *gopīs*; *tapah*—austeridades; *kim*—qué; *acaran*—realizaron; *yat*—como resultado de las cuales; *amuṣya*—de esa persona (del Señor Kṛṣṇa); *rūpam*—la forma; *lāvaṇya-sāram*—la esencia de la belleza; *asama-ūrdhvam*—no igualada ni superada; *ananya-siddham*—no perfeccionada con ningún otro adorno (perfecta en sí misma); *ḍṛgbhiḥ*—con los ojos; *pibanti*—ellas beben; *anusava-abhinavam*—siempre nueva; *durāpam*—difícil de obtener; *ekānta-dhāma*—la única morada; *yaśasaḥ*—de la fama; *śriyaḥ*—de la belleza; *aiśvarasya*—de la opulencia.

TRADUCCIÓN

«¿Qué austeridades habrán realizado las *gopīs*? Ellas beben siempre con los ojos el néctar de la forma del Señor Kṛṣṇa, que es la esencia de la belleza y no puede ser igualada ni superada. Su encanto es la única morada de la belleza, la fama y la opulencia, y es perfecto en sí mismo, siempre fresco y único.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.14) fue hablado por las mujeres de Mathurā cuando vieron a Kṛṣṇa en el ruedo del circo preparado para luchar.

VERSO 113

tāruṇyāmrta—*pārāvāra*, *taraṅga*—*lāvaṇya-sāra*,
tāte se āvarta bhāvodgama
vaṁśī-dhvani—*cakravāta*, *nārīra mana*—*trṇa-pāta*,
tāhā ḍubāya, nā haya udgama

tāruṇya-amṛta—juventud eterna; *pārāvāra*—como un gran océano; *taraṅga*—olas; *lāvaṇya-sāra*—la esencia de la belleza corporal; *tāte*—en ese océano; *se*—eso; *āvarta*—como un remolino; *bhāva-udgama*—el despertar de diversas emociones extáticas; *vaṁśī-dhvani*—la vibración de la flauta; *cakravāta*—un remolino; *nārīra*—de las mujeres; *mana*—las mentes; *trṇa-pāta*—hojas de hierba; *tāhā*—ése; *ḍubāya*—se hundan; *nā haya udgama*—para no salir nunca más.

TRADUCCIÓN

«La belleza del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa es como una ola del océano de la eterna juventud. En ese gran océano gira el remolino del despertar del amor extático. La vibración de la flauta de Kṛṣṇa es como un torbellino, y las vacilantes mentes de las *gopīs* son como pajas y hojas secas. Una vez que caen en el remolino, nunca vuelven a salir, sino que permanecen eternamente a los pies de loto de Kṛṣṇa.

VERSO 114

*sakhi he, kon tapa kaila gopī-gaṇa
kṛṣṇa-rūpa-sumādhurī, pibi' pibi' netra bhari',
ślāghya kare janma-tanu-mana*

sakhi he—Mi querida amiga; *kon*—qué; *tapa*—austeridad; *kaila*—han realizado; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *kṛṣṇa-rūpa*—de la belleza del Señor Kṛṣṇa; *su-mādhurī*—la esencia de toda dulzura; *pibi' pibi'*—beber y beber; *netra bhari'*—llenando los ojos; *ślāghya kare*—ellas glorifican; *janma-tanu-mana*—sus nacimientos, cuerpos y mentes.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi querida amiga!, ¿qué rigurosas austeridades han realizado las *gopīs* para beber con los ojos, hasta saciarse plenamente, la belleza trascendental y la dulzura de Kṛṣṇa? De ese modo, llenan de gloria su nacimiento, su cuerpo y su mente.

VERSO 115

*ye mādhurīra ūrdhva āna, nāhi yāra samāna,
paravyome svarūpera gaṇe
yeṅho saba-avatārī, paravyoma-adhikārī,
e mādhurya nāhi nārāyaṇe*

ye mādhurīra—esa dulzura; *ūrdhva*—superior; *āna*—otra; *nāhi*—no hay; *yāra samāna*—igual a la cual; *para-vyome*—el cielo espiritual; *svarūpera gaṇe*—entre las expansiones de la personalidad de Kṛṣṇa; *yeṅho*—quien; *saba-avatārī*—la fuente de todas las encarnaciones; *para-vyoma-adhikārī*—la Deidad regente de los planetas Vaikuṅṭhas; *e mādhurya*—esa dulzura extática;

nāhi—no está; *nārāyaṇe*—siquiera en el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* disfrutaban de la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa, que no tiene igual. Nada es igual o superior a esa dulzura extática. Ni siquiera las Deidades regentes de los planetas *Vaikuṅṭhas*, los *Nārāyaṇas*, poseen una dulzura así. En verdad, ninguna de las encarnaciones de Kṛṣṇa hasta el nivel de *Nārāyaṇa* posee semejante belleza trascendental.

VERSO 116

*tāte sākṣī sei ramā, nārāyaṇera priyatamā,
pativratā-gaṇera upāsyā
tiṅho ye mādhyura-lobhe, chāḍi' saba kāma-bhoge,
vrata kari' karilā tapasyā*

tāte—en relación con esto; *sākṣī*—la evidencia; *sei ramā*—esa diosa de la fortuna; *nārāyaṇera priya-tamā*—la muy querida consorte de Nārāyaṇa; *pati-vratā-gaṇera*—de todas las mujeres castas; *upāsyā*—el objeto de adoración; *tiṅho*—ella; *ye*—esa; *mādhyura-lobhe*—por sentirse atraída por la misma dulzura; *chāḍi'*—abandonando; *saba*—todo; *kāma-bhoge*—para disfrutar con Kṛṣṇa; *vrata kari'*—haciendo un voto; *karilā tapasyā*—ejecutó austeridades.

TRADUCCIÓN

«La clara evidencia a este respecto es que la muy querida consorte de Nārāyaṇa, la diosa de la fortuna, a quien adoran todas las mujeres castas, lo abandonó todo en su deseo de disfrutar con Kṛṣṇa, cautivada por Su incomparable dulzura. Así pues, haciendo un gran voto, se sometió a rigurosas austeridades.

VERSO 117

*sei ta' mādhyura-sāra, anya-siddhi nāhi tāra,
tiṅho—mādhyurādi-guṇa-khani
āra saba prakāśe, tānra datta guṇa bhāse,
yāhān yata prakāśe kārya jāni*

sei ta' mādhyura-sāra—ésta es la quintaesencia de la dulzura;

anya-siddhi—perfección debida a nada más; *nāhi*—no hay; *tāra*—de esa; *tiṅho*—el Señor Kṛṣṇa; *mādhurya-ādi-guṇa-khani*—la mina de melodías trascendentales, comenzando con la dulzura; *āra saba*—todas las demás; *prakāśe*—en manifestaciones; *tānra*—Suyas; *datta*—dadas; *guṇa*—cualidades trascendentales; *bhāse*—se manifiestan; *yāhaṅ*—donde; *yata*—tanto como; *prakāśe*—en esa manifestación; *kārya*—ser hecho; *jāni*—Yo entiendo.

TRADUCCIÓN

«La quintaesencia del dulce lustre del cuerpo de Kṛṣṇa es tan perfecta que no hay perfección alguna por encima de ella. Él es la mina inmutable de todas las cualidades trascendentales. En Sus otras manifestaciones y expansiones personales, esas cualidades sólo se manifiestan parcialmente. Nosotros vemos todas Sus expansiones personales de ese modo.

VERSO 118

gopī-bhāva-darapaṇa, nava nava kṣaṇe kṣaṇa,
tāra āge kṛṣṇera mādhurya
doṅhe kare huḍāhuḍi, bāḍe, mukha nāhi muḍi,
nava nava doṅhāra prācurya

gopī-bhāva-darapaṇa—el éxtasis de las *gopīs* es como un espejo; *nava nava kṣaṇe kṣaṇa*—más y más nuevo a cada instante; *tāra āge*—frente a eso; *kṛṣṇera mādhurya*—la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa; *doṅhe*—ambos; *kare*—hacen; *huḍāhuḍi*—luchar juntos; *bāḍe*—aumenta; *mukha nāhi muḍi*—que nunca vuelven la cara; *nava nava*—más y más nueva; *doṅhāra*—de los dos; *prācurya*—la abundancia.

TRADUCCIÓN

«Tanto las *gopīs* como Kṛṣṇa son completos. El amor extático de las *gopīs* es como un espejo que a cada instante se hace más nuevo y más nuevo y refleja el lustre corporal y la dulzura de Kṛṣṇa. De ese modo la competición se intensifica. Puesto que ninguno de ellos abandona, sus pasatiempos son siempre nuevos, y ambos bandos se superan constantemente.

VERSO 119

karma, tapa, yoga, jñāna, vidhi-bhakti, japa, dhyāna,

*ihā haite mādḥurya durlabha
kevala ye rāga-māрге, bhaje kṛṣṇe anurāге,
tāre kṛṣṇa-mādḥurya sulabha*

karma—las actividades fruitivas; *tapa*—las austeridades; *yoga*—la práctica del yoga místico; *jñāna*—el cultivo de conocimiento especulativo; *vidhi-bhakti*—los principios regulativos del servicio devocional; *japa*—la recitación de *mantras*; *dhyāna*—la meditación; *ihā haite*—a partir de esas cosas; *mādḥurya*—la dulzura de Kṛṣṇa; *durlabha*—muy difícil de percibir; *kevala*—solamente; *ye*—alguien; *rāga-māрге*—por la senda del amor extático espontáneo; *bhaje*—adora; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *anurāге*—con sentimiento trascendental; *tāre*—a él; *kṛṣṇa-mādḥurya*—la dulzura de Kṛṣṇa; *sulabha*—apreciada fácilmente.

TRADUCCIÓN

«Las melodías trascendentales que se generan de las relaciones entre las *gopīs* y Kṛṣṇa no se pueden saborear mediante las actividades fruitivas, las austeridades yóguicas, el conocimiento especulativo, el servicio devocional regulativo, el *mantra-yoga* o la meditación. Esa dulzura sólo puede saborearse mediante el amor espontáneo de las personas liberadas que cantan los santos nombres con gran amor extático.»

VERSO 120

*sei-rūpa vrajāśraya, aiśvarya-mādḥuryamaya,
divya-guṇa-gaṇa-ratnālaya
ānera vaibhava-sattā, kṛṣṇa-datta bhagavattā,
kṛṣṇa—sarva-amṣī, sarvāśraya*

sei-rūpa—esa belleza sobrenatural; *vraja-āśraya*—cuya morada está en Vṛndāvana; *aiśvarya-mādḥurya-maya*—rebotante de la opulencia y la dulzura del amor; *divya-guṇa-gaṇa*—de las cualidades trascendentales; *ratna-ālaya*—la fuente de todas las piedras preciosas; *ānera*—de otros; *vaibhava-sattā*—la presencia de opulencias; *kṛṣṇa-datta*—todas concedidas por Kṛṣṇa; *bhagavattā*—cualidades de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-amṣī*—la fuente original de todas ellas; *sarva-āśraya*—el refugio de todas ellas.

TRADUCCIÓN

«Esos intercambios extáticos entre Kṛṣṇa y las *gopīs* sólo son posibles en Vṛndāvana, que rebosa de las opulencias del amor trascendental. La forma de Kṛṣṇa es la fuente original de todas las cualidades trascendentales. Es como una mina de piedras preciosas. Las opulencias que poseen todas las expansiones personales de Kṛṣṇa deben considerarse otorgadas por Kṛṣṇa; Kṛṣṇa, por lo tanto, es la fuente original y el refugio de todos.

VERSO 121

*śrī, lajjā, dayā, kīrti, dhairya, vaiśārādī mati,
ei saba kṛṣṇe pratiṣṭhita
suśīla, mṛdu, vadānya, kṛṣṇa-sama nāhi anya,
kṛṣṇa kare jagatera hita*

śrī—la belleza; *lajjā*—la humildad; *dayā*—la misericordia; *kīrti*—el mérito; *dhairya*—la paciencia; *vaiśārādī*—muy experta; *mati*—la inteligencia; *ei saba*—todas éstas; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *pratiṣṭhita*—situadas; *su-śīla*—de buen comportamiento; *mṛdu*—tierno; *vadānya*—magnánimo; *kṛṣṇa-sama*—como Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay nadie; *anya*—otro; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *jagatera*—del mundo; *hita*—bienestar.

TRADUCCIÓN

«En Kṛṣṇa se manifiestan la belleza, la humildad, la misericordia, el mérito, la paciencia y la inteligencia experta. Pero Kṛṣṇa tiene además otras cualidades, como el buen comportamiento, la ternura y la magnanimidad. Además, Él realiza actividades benéficas para el mundo entero. Todas esas cualidades no se ven en expansiones como Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura menciona que las cualidades de la belleza, la humildad, la misericordia, el mérito, la paciencia y la inteligencia experta son cualidades brillantes, y que, cuando se manifiestan en la persona de Nārāyaṇa, debe concluirse que a Nārāyaṇa Se las ha concedido Kṛṣṇa. El buen comportamiento, la ternura y la magnanimidad sólo se encuentran en Kṛṣṇa. Sólo Kṛṣṇa realiza actividades benéficas para el mundo entero.

VERSO 122

*kṛṣṇa dekhi' nānā jana, kaila nimiṣe nindana,
vraje vidhi ninde gopī-gaṇa*

*sei saba śloka paḍi', mahāprabhu artha kari',
sukhe mādhurya kare āsvādana*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—al ver; *nānā jana*—varias personas; *kaila*—hicieron; *nimiṣe*—debido al parpadeo de los ojos; *nindana*—reprochar; *vraje*—en Vṛndāvana; *vidhi*—al Señor Brahmā; *ninde*—reprochan; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *sei saba*—todos estos; *śloka*—versos; *paḍi'*—recitando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *artha kari'*—explicando el significado; *sukhe*—lleno de felicidad; *mādhurya*—la dulzura trascendental; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Después de ver a Kṛṣṇa, muchas personas critican el parpadeo de sus propios ojos. En Vṛndāvana, especialmente, todas las *gopīs* critican al Señor Brahmā por ese defecto de los ojos.» Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces algunos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y los explicó con gran claridad, disfrutando así, lleno de felicidad, del sabor de la dulzura trascendental.

VERSO 123

*yasyānanam makara-kuṇḍala-cāru-karṇa-
bhrājat-kapola-subhagam sa-vilāsa-hāsam
nityotsavam na tatṛpuḥ dr̥śibhiḥ pibantyo
nārya narāś ca muditāḥ kupitā nimeś ca*

yasya—de Kṛṣṇa; *ānanam*—el rostro; *makara-kuṇḍala*—con pendientes con forma de tiburón; *cāru*—embellecidas; *karṇa*—orejas; *bhrājat*—brillantes; *kapola*—mejillas; *su-bhagam*—delicadas; *sa-vilāsa-hāsam*—sonriendo con un espíritu de disfrute; *nitya-utsavam*—en el cual hay festividades eternas de dicha; *na*—no; *tatṛpuḥ*—satisfechos; *dr̥śibhiḥ*—con los ojos; *pibantyaḥ*—beber; *nāryaḥ*—todas las mujeres; *narāḥ*—los hombres; *ca*—y; *muditāḥ*—muy complacidos; *kupitāḥ*—muy enfadados; *nimeḥ*—con el creador del parpadeo de los ojos; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

«“Todos, hombres y mujeres, estaban acostumbrados a disfrutar de la belleza del brillante rostro del Señor Kṛṣṇa, así como de los pendientes en forma de tiburón de Sus orejas. Sus hermosos rasgos, Sus mejillas y Sus

divertidas sonrisas se unían y formaban un festival permanente para los ojos; el parpadeo de los ojos llegó a ser un obstáculo que impedía ver esa belleza. Por esa razón, hombres y mujeres se enfadaron mucho con el creador [el Señor Brahmā].”

SIGNIFICADO

Este verso es el *Śrīmad-Bhāgavatam* 9.24.65.

VERSO 124

*aṭati yad bhavān ahni kānanam
truṭir yugāyate tvām apaśyatām
kuṭīla-kuntalam śrī-mukham ca te
jada udīkṣatām pakṣma-kṛd drśām*

aṭati—va; *yat*—cuando; *bhavān*—Tu Señoría; *ahni*—durante el día; *kānanam*—al bosque; *truṭih*—medio segundo; *yugāyate*—parece un yuga; *tvām*—a Ti; *apaśyatām*—de los que no ven; *kuṭīla-kuntalam*—adornada de bucles de cabello; *śrī-mukham*—hermosa cara; *ca*—y; *te*—Tuya; *jadaḥ*—estúpido; *udīkṣatām*—mirar a; *pakṣma-kṛt*—el que creó los párpados; *drśām*—de los ojos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Kṛṣṇa!, durante el día, cuando vas al bosque y no vemos Tu dulce cara, que está rodeada de bucles de Tus hermosos cabellos, medio segundo se nos hace tan largo como toda una era. Y pensamos que el creador es un necio, pues ha puesto párpados en estos ojos que usamos para verte.»

SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por las *gopīs* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.15).

VERSO 125

*kāma-gāyatrī-mantra-rūpa, haya kṛṣṇera svarūpa,
sārdha-cabbiśa akṣara tāra haya
se akṣara 'candra' haya, kṛṣṇe kari' udaya,
trijagat kailā kāmamaya*

kāma-gāyatrī-mantra-rūpa—el himno conocido con el nombre de *kāma-gāyatrī*; *haya*—es; *kṛṣṇera svarūpa*—idéntico a Kṛṣṇa; *sārdha-cabbiśa*—veinticuatro y media; *akṣara*—sílabas; *tāra*—de ése; *haya*—hay; *se akṣara*—esas sílabas; *candra haya*—son como la Luna; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *kari' udaya*—despertando; *tri-jagat*—los tres mundos; *kailā*—hizo; *kāma-maya*—llenos de deseo.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es idéntico al himno védico *kāma-gāyatrī*, formado por veinticuatro sílabas y media. Esas sílabas se comparan a lunas que surgen en Kṛṣṇa. De ese modo, los tres mundos se llenan de deseo.

VERSO 126

sakhi he, kṛṣṇa-mukha—dvija-rāja-rāja
kṛṣṇa-vapu-sinhāsane, vasi' rājya-śāsane,
kare saṅge candrera samāja

sakhi he—¡oh, querida amiga!; *kṛṣṇa-mukha*—el rostro del Señor Kṛṣṇa; *dvija-rāja-rāja*—el rey de las lunas; *kṛṣṇa-vapu*—del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *sinhāsane*—en el trono; *vasi'*—sentado; *rājya-śāsane*—gobernando el reino; *kare*—hace; *saṅge*—en compañía de; *candrera samāja*—la sociedad de lunas.

TRADUCCIÓN

«El rostro de Kṛṣṇa es el rey de todas las lunas, y el cuerpo de Kṛṣṇa es el trono. De ese modo, el rey gobierna una sociedad de lunas.

SIGNIFICADO

El rostro de Kṛṣṇa se considera el rey de las lunas, y Su cuerpo, el trono. Todos los demás *candras* (lunas) se consideran lunas subordinadas. Su mejilla izquierda es una luna, y Su mejilla derecha es una luna. Su frente se considera una media luna, la pasta de sándalo en la frente de Kṛṣṇa también se considera una luna, y las uñas de Sus manos y de Sus pies también son lunas.

VERSO 127

dui gaṇḍa sucikkaṇa, jini' maṇi-sudarpaṇa,

*sei dui pūrṇa-candra jāni
lalāṭe aṣṭamī-indu,tāhāte candana-bindu,
sei eka pūrṇa-candra māni*

*dui—dos; gaṇḍa—mejillas; su-cikkaṇa—muy brillantes; jini'—superando;
maṇi-su-darpaṇa—joyas resplandecientes; sei dui—esas dos;
pūrṇa-candra—lunas llenas; jāni—Yo considero; lalāṭe—en la frente;
aṣṭamī-indu—luna de ocho días (media luna); tāhāte—sobre esa;
candana-bindu—la gota de pasta de sándalo; sei—esa; eka—una;
pūrṇa-candra—luna llena; māni—Yo considero.*

TRADUCCIÓN

«Las dos mejillas de Kṛṣṇa brillan como joyas resplandecientes. Ambas se consideran lunas llenas. Su frente se considera una media luna, y la pasta de sándalo en Su frente se considera una luna llena.»

VERSO 128

*kara-nakha-cāndera hāṭa,vamśī-upara kare nāṭa,
tāra gīta muralīra tāna
pada-nakha-candra-gaṇa,tale kare nartana,
nūpurera dhvani yāra gāna*

kara-nakha—de las uñas de las manos; cāndera—de las lunas llenas; hāṭa—el mercado; vamśī—la flauta; upara—sobre; kare—hacen; nāṭa—danzar; tāra—de ellas; gīta—la canción; muralīra tāna—la melodía de la flauta; pada-nakha—de las uñas de los pies; candra-gaṇa—las distintas lunas llenas; tale—en el suelo; kare—hacen; nartana—danza; nūpurera—de las campanillas tobilleras; dhvani—el sonido; yāra—cuyo; gāna—sonido musical.

TRADUCCIÓN

«Las uñas de Sus dedos son otras tantas lunas llenas que danzan sobre la flauta que sostiene en Sus manos. Su canción es la melodía de esa flauta. Las uñas de Sus pies también son lunas llenas, y danzan en el suelo. Su canción es el tintineo de Sus campanillas tobilleras.»

VERSO 129

nāce makara-kunḍala,netra—līlā-kamala,

vilāsī rājā satata nācāya
bhrū—dhanu, netra—bāṇa, dhanur-guṇa—dui kāṇa,
nārī-mana-lakṣya vindhe tāya

nāce—danzan; *makara-kuṇḍala*—los pendientes en forma de tiburón;
netra—los ojos; *līlā*—para jugar; *kamala*—como flores de loto; *vilāsī*—el
disfrutador; *rājā*—el rey; *satata nācāya*—siempre hace danzar; *bhrū*—dos
cejas; *dhanu*—como arcos; *netra*—los ojos; *bāṇa*—como flechas;
dhanur-guṇa—la cuerda del arco; *dui kāṇa*—los dos oídos; *nārī-mana*—la
mente de las *gopīs*; *lakṣya*—el blanco; *vindhe*—atraviesa; *tāya*—allí.

TRADUCCIÓN

«El rostro de Kṛṣṇa es el rey disfrutador. Esa cara de luna llena hace danzar a Sus ojos de loto y a Sus pendientes en forma de tiburón. Sus cejas son como arcos, y Sus ojos como flechas. Sus oídos están fijos en la cuerda de ese arco, y cuando Sus ojos se extienden hasta Sus oídos, Él atraviesa el corazón de las *gopīs*.

VERSO 130

ei cāndera baḍa nāṭa, pasāri' cāndera hāṭa,
vinimūle vilāya nijāmṛta
kāhoṅ smīta-jyotsnāmṛte, kāñhāre adharāmṛte,
saba loka kare āpyāyita

ei cāndera—de esa luna de la cara; *baḍa*—grande; *nāṭa*—danza;
pasāri'—expandiendo; *cāndera hāṭa*—el mercado de lunas llenas;
vinimūle—sin precio; *vilāya*—reparte; *nija-amṛta*—su néctar personal;
kāhoṅ—a algunos; *smīta-jyotsnā-amṛte*—por el néctar de los rayos de luna de la
dulce sonrisa; *kāñhāre*—a algunos; *adhara-amṛte*—por el néctar de los labios;
saba loka—a toda la gente; *kare āpyāyita*—complace.

TRADUCCIÓN

«Los rasgos danzarines de Su rostro superan a todas las demás lunas llenas y dan mayores dimensiones al mercado de lunas llenas. Aunque no tiene precio, el néctar de la cara de Kṛṣṇa se reparte entre todos. Algunos compran los rayos de luna de Sus dulces sonrisas, y otros compran el néctar de Sus labios. De ese modo, Él complace a todos.

VERSO 131

*vipulāyatāruṇa, madana-mada-ghūrṇana,
mantrī yāra e dui nayana
lāvaṇya-keli-sadana, jana-netra-rasāyana,
sukhamaya govinda-vadana*

vipula-āyata—anchos y amplios; *aruṇa*—rojizos; *madana-mada*—el orgullo de Cupido; *ghūrṇana*—confundir; *mantrī*—ministros; *yāra*—cuyos; *e*—esos; *dui*—dos; *nayana*—ojos; *lāvaṇya-keli*—de pasatiempos de belleza; *sadana*—el hogar; *jana-netra-rasa-āyana*—muy agradable a los ojos de todos; *sukha-maya*—llena de felicidad; *govinda-vadana*—la cara del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los ojos de Kṛṣṇa son rojizos y muy amplios. Esos ojos son los ministros del rey y humillan el orgullo de Cupido, que también tiene hermosos ojos. La cara de Govinda, que está llena de felicidad, es el hogar de los pasatiempos de la belleza y es muy agradable a la vista de todos.»

VERSO 132

*yānra puṇya-puñja-phale, se-mukha-darśana mile,
dui āṅkhi ki karibe pāne?
dvi-guṇa bāḍe trṣṇā-lobha, pite nāre—manaḥ-kṣobha,
duḥkhe kare vidhira nindane*

yānra—cuyo; *puṇya-puñja-phale*—por el resultado de muchas actividades piadosas; *se-mukha*—de ese rostro; *darśana*—ver; *mile*—si logra hacer; *dui āṅkhi*—dos ojos; *ki*—cómo; *karibe*—hará; *pāne*—beber; *dvi-guṇa*—doble; *bāḍe*—aumenta; *trṣṇā-lobha*—codicia y sed; *pite*—beber; *nāre*—sin poder; *manaḥ-kṣobha*—agitación de la mente; *duḥkhe*—con gran aflicción; *kare*—hace; *vidhira*—del creador; *nindane*—criticar.

TRADUCCIÓN

«Aquel que, mediante el servicio devocional, obtiene el resultado de las actividades piadosas y ve el rostro del Señor Kṛṣṇa, ¿qué puede saborear con sólo dos ojos? Su codicia y Su sed se duplican al ver el rostro de néctar de Kṛṣṇa. Debido a su incapacidad de beber ese néctar hasta la saciedad,

se siente muy desdichado y critica al creador por no haberle dado más que dos ojos.

VERSO 133

*nā dileka lakṣa-koṭi, sabe dilā āṅkhi duṭi,
tāte dilā nimiṣa-ācchādana
vidhi—jāḍa tapodhana, rasa-śūnya tāra mana,
nāhi jāne yogya sṛjana*

nā dileka—no concedió; *lakṣa-koṭi*—miles de millones; *sabe*—solamente; *dilā*—dio; *āṅkhi duṭi*—dos ojos; *tāte*—en ellos; *dilā*—dio; *nimiṣa-ācchādana*—los párpados que cubren; *vidhi*—el creador; *jāḍa*—torpe; *tapodhana*—austeridades realizadas; *rasa-śūnya*—sin jugo; *tāra*—suya; *mana*—mente; *nāhi jāne*—no conoce; *yogya*—adecuado; *sṛjana*—crear.

TRADUCCIÓN

«Cuando siente esa insatisfacción al contemplar el rostro de Kṛṣṇa, piensa: “¿Por qué no me ha dado el creador miles de millones de ojos? ¿Por qué me ha dado sólo dos? Y, para colmo, dos ojos que parpadean y me impiden ver continuamente el rostro de Kṛṣṇa”. De ese modo, acusa al creador de seco y haber perdido el gusto debido a sus rigurosas austeridades. "El creador no es más que un árido fabricante. No sabe cómo crear y poner las cosas en los lugares que les corresponden.

VERSO 134

*ye dekhibe kṛṣṇānana, tāra kare dvi-nayana,
vidhi hañā hena avicāra
mora yadi bola dhare, koṭi āṅkhi tāra kare,
tabe jāni yogya sṛṣṭi tāra*

ye—todo el que; *dekhibe*—verá; *kṛṣṇa-ānana*—el rostro de Kṛṣṇa; *tāra*—de él; *kare*—hace; *dvi-nayana*—dos ojos; *vidhi*—una autoridad en la creación; *hañā*—siendo; *hena*—esa; *avicāra*—falta de consideración; *mora*—mía; *yadi*—si; *bola*—instrucción; *dhare*—acepta; *koṭi āṅkhi*—millones de ojos; *tāra*—de él; *kare*—crearía; *tabe jāni*—entonces yo entendería; *yogya*—adecuada; *sṛṣṭi*—creación; *tāra*—suya.

TRADUCCIÓN

«“El creador dice: ‘Que aquellos que vayan a ver el hermoso rostro de Kṛṣṇa tengan dos ojos’. ¡Qué falta de consideración la de esa persona que alardea de creador! Si siguiera mi consejo, daría millones de ojos a las personas que quieren ver el rostro de Śrī Kṛṣṇa. Si el creador aceptase este consejo, entonces yo diría que es competente en su trabajo.”»

VERSO 135

*kṛṣṇāṅga-mādhurya—sindhu, sumadhura mukha—indu,
ati-madhu smita—sukiraṇe
e-tine lāgila mana, lobhe kare āsvādana,
śloka paḍe svahasta-cālana*

kṛṣṇa-aṅga—del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *mādhurya*—de dulzura; *sindhu*—el océano; *su-madhura*—muy dulce; *mukha*—el rostro; *indu*—como la Luna llena; *ati-madhu*—de extraordinaria dulzura; *smita*—sonriente; *su-kiraṇe*—rayo de Luna; *e-tine*—ésas tres; *lāgila mana*—atrajeron la mente; *lobhe*—con una codicia cada vez mayor; *kare āsvādana*—saboreó; *śloka paḍe*—recita un verso; *sva-hasta-cālana*—moviendo la mano.

TRADUCCIÓN

«La forma trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa se compara a un océano. La visión de la Luna por encima de ese océano —el rostro de Śrī Kṛṣṇa— es una visión particularmente extraordinaria; e incluso más extraordinaria es la visión de Su sonrisa, que es más dulce que lo dulce y que es como los brillantes rayos de luz de la Luna.» Mientras hablaba de estas cosas con Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a recordar una cosa tras otra. Moviendo las manos en éxtasis, recitó un verso.

VERSO 136

*madhuraṁ madhuraṁ vapur asya vibhor
madhuraṁ madhuraṁ vadaṇaṁ madhuraṁ
madhu-gandhi mṛdu-smitam etad aho
madhuraṁ madhuraṁ madhuraṁ madhuraṁ*

madhuraṁ—dulce; *madhuraṁ*—dulce; *vapuh*—la forma trascendental;

asya—Suya; *vibhoḥ*—del Señor; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *vadanam*—el rostro; *madhuram*—más dulce; *madhu-gandhi*—la fragancia de la miel; *mṛdu-smitam*—tierna sonrisa; *etat*—esta; *aho*—¡oh, mi Señor!; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *madhuram*—todavía más dulce.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es muy dulce, y Su rostro es aún más dulce que Su cuerpo. Pero Su tierna sonrisa, que posee la fragancia de la miel, es todavía más dulce.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (92), de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

VERSO 137

sanātana, kṛṣṇa-mādhurya—*amṛtera sindhu*
mora mana—*sannipāti, saba pite kare mati,*
durdaiva-vaidya nā deya eka bindu

sanātana—¡oh, Mi querido Sanātana!; *kṛṣṇa-mādhurya*—la dulzura del Señor Kṛṣṇa; *amṛtera sindhu*—un océano de ambrosía; *mora mana*—Mi mente; *sannipāti*—una enfermedad convulsiva; *saba*—todo; *pite*—beber; *kare*—hace; *mati*—desear; *durdaiva-vaidya*—un médico que prohíbe; *nā*—no; *deya*—da; *eka*—una; *bindu*—gota.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, la dulzura de la personalidad de Kṛṣṇa es como un océano de ambrosía. Mi mente ahora está afligida de enfermedades convulsivas y desearía beber todo el océano, pero el médico Me lo prohíbe y no Me deja beber ni una sola gota.»

SIGNIFICADO

Cierta combinación de *kapha*, *pitta* y *vāyu*, los tres elementos del cuerpo, da lugar a *sannipāti*, una enfermedad convulsiva. El Señor Caitanya dijo: «La causa de Mi enfermedad son los rasgos personales del Señor Kṛṣṇa. Los tres elementos son la belleza del cuerpo de Kṛṣṇa, la belleza de Su rostro, y la belleza de Su sonrisa. Golpeada por esas tres bellezas, Mi mente sufre

convulsiones. Desea beber el océano de la belleza de Kṛṣṇa, pero, como sufro convulsiones, Mi médico, que es el propio Śrī Kṛṣṇa, no Me deja beber ni una gota del agua de ese océano». Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía ese éxtasis porque Se presentaba con la actitud de las *gopīs*. Las *gopīs* querían beber el océano de dulzura que surge de los rasgos del cuerpo de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa no les permitía acercarse. Como consecuencia, su deseo de estar con Kṛṣṇa aumentaba, y, viéndose incapaces de beber la ambrosía de los rasgos del cuerpo de Kṛṣṇa, se sentían muy desdichadas.

VERSO 138

*kṛṣṇāṅga—lāvaṇya-pūra, madhura haite sumadhura,
tāte yei mukha sudhākara
madhura haite sumadhura, tāhā ha-ite sumadhura,
tāra yei smita jyotsnā-bhara*

kṛṣṇa-aṅga—los rasgos corporales de Kṛṣṇa; *lāvaṇya-pūra*—la ciudad de atractiva belleza; *madhura*—la dulzura; *haite*—que; *su-madhura*—todavía más dulce; *tāte*—en ese cuerpo; *yei*—ese; *mukha*—rostro; *sudhākara*—como la Luna; *madhura haite su-madhura*—más dulce que la dulzura; *tāhā ha-ite*—que eso; *su-madhura*—todavía más dulce; *tāra*—de lo cual; *yei*—esa; *smita*—sonrisa; *jyotsnā-bhara*—como los rayos de Luna.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo de Kṛṣṇa es una ciudad de rasgos atractivos, y es más dulce que lo dulce. Su rostro, que es como la Luna, es todavía más dulce. Y la tierna y supremamente dulce sonrisa de Su rostro de loto es como los rayos de la Luna.»

SIGNIFICADO

La sonrisa en el rostro de Kṛṣṇa, que es como la sonrisa de la Luna, genera en las *gopīs* una felicidad siempre en aumento.

VERSO 139

*madhura haite sumadhura, tāhā haite sumadhura,
tāhā haite ati sumadhura
āpanāra eka kaṇe, vyāpe saba tribhuvane,
daśa-dik vyāpe yāra pūra*

madhura haite su-madhura—más dulce que lo dulce; *tāhā haite*—que eso; *su-madhura*—todavía más dulce; *tāhā haite*—que eso; *ati su-madhura*—todavía mucho más dulce; *āpanāra*—de Él mismo; *eka kaṇe*—por una partícula; *vyāpe*—difunde; *saba*—todos; *tri-bhuvane*—por los tres mundos; *daśa-dik*—diez direcciones; *vyāpe*—propaga; *yāra*—cuya; *pūra*—la ciudad de la belleza de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La belleza de la sonrisa de Kṛṣṇa es el rasgo más dulce de todos. Su sonrisa es como una Luna llena que difunde sus rayos por los tres mundos: Goloka Vṛndāvana, el cielo espiritual de los Vaikuṅṭhas, y Devī-dhāma, el mundo material. Así, la brillante belleza de Kṛṣṇa se propaga en las diez direcciones.

VERSO 140

smita-kiraṇa-sukarpūre, paiśe adhara-madhure,
sei madhu mātāya tribhuvane
vaṁśī-chidra ākāśe, tāra guṇa śabde paiśe,
dhvani-rūpe pāñā pariṇāme

smita-kiraṇa—el brillo de la sonrisa de Kṛṣṇa; *su-karpūre*—comparado al alcanfor; *paiśe*—entra; *adhara-madhure*—en la dulzura de los labios; *sei madhu*—esa ambrosía; *mātāya*—enloquece; *tri-bhuvane*—los tres mundos; *vaṁśī-chidra*—de los agujeros de la flauta; *ākāśe*—en el espacio; *tāra guṇa*—la cualidad de esa dulzura; *śabde*—en vibración sonora; *paiśe*—entra; *dhvani-rūpe*—la forma de vibración sonora; *pāñā*—obteniendo; *pariṇāme*—por transformación.

TRADUCCIÓN

«Su suave sonrisa y Su fragante luminosidad se comparan al alcanfor que penetra la dulzura de Sus labios. Esa dulzura se transforma y entra en el espacio en la forma del sonido de los agujeros de Su flauta.

VERSO 141

se dhvani caudike dhāya, aṇḍa bhedi' vaikuṅṭhe yāya,
bale paiśe jagatera kāṇe
sabā mātoyāla kari', balātkāre āne dhari',

viśeṣataḥ yuvatīra gaṇe

se dhvani—esa vibración; *cau-dike*—en las cuatro direcciones; *dhāya*—corre; *aṅḍa bhedi'*—atravesando las cubiertas del universo; *vaikuṅṭhe yāya*—va al cielo espiritual; *bale*—por la fuerza; *paiśe*—entra; *jagatera*—de los tres mundos; *kāṇe*—en los oídos; *sabā*—a todos; *mātoyāla kari'*—embriagando; *balātkāre*—por la fuerza; *āne*—trae; *dhari'*—atrapando; *viśeṣataḥ*—especialmente; *yuvatīra gaṇe*—a todas las jóvenes doncellas de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«El sonido de la flauta de Kṛṣṇa se propaga en las cuatro direcciones. Aunque Kṛṣṇa toca la flauta en este universo, el sonido atraviesa las cubiertas del universo y va hasta el cielo espiritual. Así, la vibración entra en los oídos de todos los habitantes. Entra especialmente en Goloka Vṛndāvana-dhāma y atrae la mente de las jóvenes doncellas de Vrajabhūmi, llevándolas por la fuerza hasta el lugar donde está Kṛṣṇa.

VERSO 142

dhvani—*baḍa uddhata, pativratāra bhāṅge vrata,*
pati-kola haite ṭāni' āne
vaikuṅṭhera lakṣmī-gaṇe, yei kare ākarṣaṇe,
tāra āge kebā gopī-gaṇe

dhvani—vibración; *baḍa*—muy; *uddhata*—agresiva; *pati-vratāra*—de las esposas castas; *bhāṅge*—rompe; *vrata*—el voto; *pati*—del esposo; *kola*—el regazo; *haite*—de; *ṭāni'*—tomando; *āne*—trae; *vaikuṅṭhera*—de los planetas Vaikuṅṭhas; *lakṣmī-gaṇe*—a todas las diosas de la fortuna; *yei*—eso que; *kare ākarṣaṇe*—atrae; *tāra*—de eso; *āge*—frente a; *kebā*—qué decir de; *gopī-gaṇe*—las *gopīs* de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«La vibración de la flauta de Kṛṣṇa es muy agresiva, y rompe los votos de todas las mujeres castas. En verdad, su vibración las arranca por la fuerza del regazo de sus esposos. La vibración de Su flauta atrae incluso a las diosas de la fortuna de los planetas Vaikuṅṭhas, por no decir nada de las pobres doncellas de Vṛndāvana.

VERSO 143

*nīvi khasāya pati-āge, gr̥ha-dharma karāya tyāge,
bale dhari' āne kṛṣṇa-sthāne
loka-dharma, lajjā, bhaya, saba jñāna lupta haya,
aiche nācāya saba nārī-gaṇe*

nīvi—los nudos de la ropa interior; *khasāya*—afloja; *pati-āge*—incluso frente a los esposos; *gr̥ha-dharma*—los deberes domésticos; *karāya tyāge*—hace abandonar; *bale*—por la fuerza; *dhari'*—atrapando; *āne*—trae; *kṛṣṇa-sthāne*—ante el Señor Kṛṣṇa; *loka-dharma*—la etiqueta social; *lajjā*—la vergüenza; *bhaya*—el temor; *saba*—todo; *jñāna*—ese conocimiento; *lupta haya*—queda oculto; *aiche*—de ese modo; *nācāya*—hace danzar; *saba*—todas; *nārī-gaṇe*—a las mujeres.

TRADUCCIÓN

«La vibración de Su flauta afloja los nudos de su ropa interior incluso en presencia de sus esposos. Cuando eso ocurre, las *gopīs* se ven forzadas a abandonar sus deberes familiares y a ir ante el Señor Kṛṣṇa. De ese modo, quedan destruidas por completo la etiqueta social, la vergüenza y el temor. La vibración de Su flauta hace danzar a todas las mujeres.»

VERSO 144

*kāṇera bhitara vāsā kare, āpane tāñhā sadā sphure,
anya śabda nā deya praveśite
āna kathā nā śune kāṇa, āna balite bolaya āna,
ei kṛṣṇera vaṁśtra carite*

kāṇera—el orificio del oído; *bhitara*—dentro de; *vāsā kare*—hace su residencia; *āpane*—personalmente; *tāñhā*—allí; *sadā*—siempre; *sphure*—predomina; *anya*—otros; *śabda*—sonidos; *nā*—no; *deya*—permite; *praveśite*—entrar; *āna kathā*—otras palabras; *nā*—no; *śune*—escucha; *kāṇa*—el oído; *āna*—algo diferente; *balite*—al hablar; *bolaya*—habla; *āna*—otra cosa; *ei kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vaṁśtra*—de la flauta; *carite*—características.

TRADUCCIÓN

«La vibración de Su flauta es como un pájaro que anida en el oído de

las *gopīs* y ejerce allí su predominio constante, sin permitir la entrada de ningún otro sonido. En verdad, las *gopīs* no pueden escuchar nada más, ni pueden concentrarse en nada más, ni siquiera para dar una respuesta coherente. Ésos son los efectos de la vibración de la flauta del Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

La vibración de la flauta de Kṛṣṇa ejerce su predominio constante en el oído de las *gopīs*. De modo natural, no pueden escuchar nada más. El recuerdo constante del santo sonido de la flauta de Kṛṣṇa las mantiene iluminadas y animadas, de modo que no permiten que en sus oídos entre ningún otro sonido. Puesto que su atención está fija en la flauta de Kṛṣṇa, no pueden llevar su mente a ningún otro tema. En otras palabras, el devoto que ha escuchado el sonido de la flauta de Kṛṣṇa se olvida de hablar o escuchar de cualquier otro tema. Esa vibración de la flauta de Kṛṣṇa está representada por el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El devoto sincero del Señor que recita y escucha esa vibración trascendental se acostumbra a ella de tal manera que no puede llevar su atención a ningún tema que no tenga que ver con las bienaventuradas características de Kṛṣṇa y con todo lo relacionado con Kṛṣṇa.

VERSO 145

*punaḥ kahe bāhya-jñāne, āna kahite kahiluṅ āne,
kṛṣṇa-kṛpā tomāra upare
mora citta-bhrama kari', nijaiśvarya-mādhurī,
mora mukhe śunāya tomāre*

punaḥ—de nuevo; *kahe*—Él dice; *bāhya-jñāne*—con conciencia externa; *āna*—algo diferente; *kahite*—al hablar; *kahiluṅ*—he hablado; *āne*—otra cosa; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *tomāra*—tí; *upare*—sobre; *mora*—Mía; *citta-bhrama*—invención mental; *kari'*—haciendo; *nija-aiśvarya*—Su opulencia personal; *mādhurī*—dulzura; *mora mukhe*—por Mi boca; *śunāya*—hace escuchar; *tomāre*—a tí.

TRADUCCIÓN

Recobrando la conciencia externa, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «No he hablado de lo que quería. El Señor Kṛṣṇa es muy misericordioso contigo porque, al confundir Mi mente, ha revelado la opulencia y la dulzura de Su persona. Él te ha hecho escuchar todas esas cosas de Mí para que tú las comprendas.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu reconoció que estaba hablando como un loco, y que no debería haberlo hecho, a fin de que las personas situadas en el plano externo pudiesen entender. A una persona mundana, las afirmaciones acerca del cuerpo de Kṛṣṇa, Sus características y Su flauta le parecerían cosa de locos. Realmente era cierto que Kṛṣṇa quería revelarse a Sanātana Gosvāmī debido a que le otorgaba Su misericordia especial. De una u otra forma, a través de la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que parecía estar loco, Kṛṣṇa Se explicó a Sí mismo y a Su flauta ante Sanātana Gosvāmī. Śrī Caitanya Mahāprabhu admitió que lo que pretendía explicar a Sanātana Gosvāmī era otra cosa, pero que, por alguna razón, el éxtasis trascendental Le había hecho hablar de otro tema.

VERSO 146

*āmi ta' bāula, āna kahite āna kahi
kṛṣṇera mādhyamṛta-srote yāi vahi'*

āmi ta' bāula—estoy loco; *āna kahite*—para decir algo; *āna kahi*—digo otra cosa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mādhyamṛta*—del néctar de la dulzura; *srote*—en las olas de; *yāi*—Yo voy; *vahi'*—siendo arrastrado.

TRADUCCIÓN

«Me he vuelto loco, y por eso digo una cosa en lugar de otra. Eso se debe a que Me están arrastrando las olas del nectáreo océano de la dulzura trascendental del Señor Kṛṣṇa.»

VERSO 147

*tabe mahāprabhu kṣaṇeka mauna kari' rahe
mane eka kari' punaḥ sanātane kahe*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṣaṇeka*—por un momento; *mauna*—silencio; *kari'*—haciendo; *rahe*—quedó; *mane*—en Su mente; *eka kari'*—poniendo orden; *punaḥ*—de nuevo; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *kahe*—instruye.

TRADUCCIÓN

Tras hablar así, Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó silencio por un

momento. Por último, poniendo orden en Su mente, habló de nuevo a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 148

*kṛṣṇera mādhurī āra mahāprabhura mukhe
ihā yei śune, sei bhāse prema-sukhe*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *mādhurī*—la dulzura; *āra*—y; *mahāprabhura mukhe*—en labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ihā*—esta explicación; *yei*—todo el que; *śune*—escuche; *sei*—esa persona; *bhāse*—flota; *prema-sukhe*—en la bienaventuranza trascendental del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Quien reciba la oportunidad de escuchar acerca de la dulzura de Kṛṣṇa en este capítulo del Śrī Caitanya-caritāmṛta, ciertamente se habrá capacitado para flotar en el bienaventurado océano trascendental del amor por Dios.

VERSO 149

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Vigésimo Primero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las bienaventuradas características de Kṛṣṇa.

Capítulo 22

El proceso de servicio devocional

En el Capítulo Veintidós, Śrī Caitanya Mahāprabhu explica el proceso de servicio devocional. Al principio explica la verdad acerca de la entidad viviente y el carácter excelso del servicio devocional. A continuación explica la inutilidad de la especulación mental y del *yoga* místico. A la entidad viviente se le recomienda, en toda circunstancia, seguir la senda del servicio devocional tal y como la explicó personalmente Śrī Caitanya Mahāprabhu. El método especulativo de los supuestos *jñānīs* es una pérdida de tiempo, y así se demuestra en este capítulo. La persona inteligente debe abandonar los procesos de *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *yoga* místico. Debe abandonar todos esos procesos inútiles y seguir con seriedad la senda de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, su vida será un éxito. Quien adopte plenamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, aunque a veces pueda verse agitado debido a sus pasadas prácticas de especulación mental y *yoga* místico, será salvado personalmente por el Señor Kṛṣṇa. De hecho, el servicio devocional se obtiene por las bendiciones del devoto puro (*sa mahātmā su-durlabhaḥ*). El devoto puro es el trascendentalista supremo, y para que nuestra conciencia de Kṛṣṇa latente despierte, necesitamos recibir su misericordia. Debemos relacionarnos con devotos puros. El servicio devocional puro despertará en nosotros si tenemos fe firme en las palabras de una gran alma.

En este capítulo, Śrī Caitanya Mahāprabhu establece la diferencia entre el devoto puro y los demás. También explica las características del devoto puro. El más terrible enemigo del devoto es la relación con mujeres con espíritu de disfrute. La relación con no devotos también se condena, porque es otro formidable enemigo en la senda del servicio devocional. Debemos entregarnos por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa y abandonar la atracción por las mujeres y los no devotos.

En el capítulo se explican las seis características de las almas plenamente entregadas. El servicio devocional se ha dividido en dos categorías: servicio devocional regulativo y amor espontáneo. Se da una lista de sesenta y cuatro

elementos del servicio devocional regulativo; los cinco últimos se consideran muy importantes. La práctica de uno solo de los nueve procesos del servicio devocional basta para alcanzar el éxito. El conocimiento especulativo y el *yoga* místico nunca podrán ayudarnos en el servicio devocional. Las actividades piadosas, la no violencia, el control de los sentidos y la regulación no están separados del servicio devocional en su forma pura. Si nos ocupamos en servicio devocional, todas las buenas cualidades vendrán detrás. No es necesario cultivarlas por separado. El servicio devocional espontáneo surge cuando se sigue a un devoto puro despierto al amor espontáneo por Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica las características de los devotos que ya están situados en el plano del amor espontáneo por Dios. También describe a los devotos que están tratando de seguir los pasos de los devotos puros.

VERSO 1

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-
devaṁ taṁ karuṇārṇavam
kalāv apy ati-gūḍheyaṁ
bhaktir yena prakāśitā*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya-devam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taṁ*—a Él; *karuṇa-arnavam*—que es un océano de misericordia; *kalau*—en la era de Kali; *api*—a pesar de que; *ati*—muy; *gūḍhā*—confidencial; *iyam*—este; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *yena*—por quien; *prakāśitā*—manifestado.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él es un océano de misericordia trascendental, y ha manifestado de forma maravillosa el *bhakti-yoga*, pese a que es un tema muy confidencial y pese a que estamos en la era de Kali, la era de la riña.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya nityānanda*—a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu y a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*eita kahiluṅ sambandha-tattvera vicāra
veda-śāstre upadeśe, kṛṣṇa—eka sāra*

eita—así; *kahiluṅ*—he explicado; *sambandha-tattvera vicāra*—consideración de la relación que nos une a Kṛṣṇa; *veda-śāstre*—todas las Escrituras védicas; *upadeśe*—instruyen; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *eka sāra*—el único punto esencial.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Te he explicado de varias maneras la relación que nos une a Kṛṣṇa. Ése es el tema de todos los Vedas. Kṛṣṇa es el centro de todas las actividades.»

VERSO 4

*ebe kahi, śuna, abhidheya-lakṣaṇa
yāhā haite pāi—kṛṣṇa, kṛṣṇa-prema-dhana*

ebe—ahora; *kahi*—explicaré; *śuna*—escucha, por favor; *abhidheya-lakṣaṇa*—nuestra tarea principal (el servicio devocional); *yāhā haite*—de la cual; *pāi*—se puede obtener; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prema-dhana*—y la riqueza del amor trascendental por Él.

TRADUCCIÓN

«Ahora te hablaré de las características del servicio devocional, mediante el cual se puede alcanzar el refugio de Kṛṣṇa y Su servicio amoroso trascendental.»

VERSO 5

*kṛṣṇa-bhakti—abhidheya, sarva-śāstre kaya
ataeva muni-gaṇa kariyāche niścaya*

kṛṣṇa-bhakti—el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *abhidheya*—la verdadera

actividad de la vida; *sarva-sāstre*—todas las Escrituras védicas; *kaya*—dicen; *ataeva*—por lo tanto; *muni-gaṇa*—todas las personas santas; *kariyāche*—han hecho; *niścaya*—firme conclusión.

TRADUCCIÓN

«Las actividades del ser humano deben centrarse solamente en el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas y la firme conclusión de todas las personas santas.»

VERSO 6

*śrutir mātā prṣṭā diśati bhavad-ārādhana-vidhim
yathā mātur vāṇī smṛtir api tathā vakti bhaginī
purāṇādyā ye vā sahaja-nivahās te tad-anugā
ataḥ satyam jñātaṁ mura-hara bhavān eva śaraṇam*

śrutih—el conocimiento védico; *mātā*—como una madre cariñosa con sus hijos; *prṣṭā*—cuando se le pregunta; *diśati*—ella indica; *bhavat*—de Ti; *ārādhana*—adoración; *vidhim*—el proceso; *yathā*—tal y como; *mātuḥ vāṇī*—las instrucciones de la madre; *smṛtiḥ*—los *smṛti-sāstras*, que explican las Escrituras védicas; *api*—también; *tathā*—de forma similar; *vakti*—expresan; *bhaginī*—como una hermana; *purāṇa-ādyāḥ*—comenzando con los *Purāṇas*; *ye*—lo cual; *vā*—o; *sahaja-nivahāḥ*—como hermanos; *te*—todos ellos; *tad*—de la madre; *anugāḥ*—seguidores; *ataḥ*—por lo tanto; *satyam*—la verdad; *jñātam*—conocida; *mura-hara*—¡oh, Tú, que mataste al demonio Mura!; *bhavān*—Tu Señoría; *eva*—solamente; *śaraṇam*—el refugio.

TRADUCCIÓN

«“Si se pregunta a madre *śruti* [los *Vedas*] a quién se debe adorar, ella dice que Tú eres el único Señor y el único objeto de adoración. De forma similar, los corolarios de los *śruti-sāstras*, los *smṛti-sāstras*, que son como hermanas, dan la misma instrucción. Los *Purāṇas*, que son como hermanos, siguen los pasos de su madre. ¡Oh, enemigo del demonio Mura!, la conclusión es que Tú eres el único refugio. Ahora he comprendido esto en verdad.”

SIGNIFICADO

Esta cita de las Escrituras védicas fue hablada al Señor por los grandes sabios.

VERSO 7

*advaya-jñāna-tattva kṛṣṇa—svayam bhagavān
'svarūpa-śakti' rūpe tāñra haya avasthāna*

advaya-jñāna—de conocimiento no dual; *tattva*—el principio; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam bhagavān*—Él mismo es la Suprema Personalidad de Dios; *svarūpa*—expansiones personales; *śakti*—de potencias; *rūpe*—en la forma; *tāñra*—Suya; *haya*—hay; *avasthāna*—existencia.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta no dual, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque es uno, Él mantiene variedad de energías y expansiones personales para Sus pasatiempos.»

SIGNIFICADO

El Señor tiene muchas potencias, y no es diferente de todas esas potencias. Como las potencias y la fuente de las potencias no se pueden separar, son idénticas. Se explica que Kṛṣṇa es la fuente de todas las potencias, y también se Le identifica con la potencia externa, la energía material. Kṛṣṇa tiene también potencias internas, potencias espirituales, que están siempre ocupadas en Su servicio personal. Su potencia interna es diferente de Su potencia externa. La potencia interna de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa, que es la fuente de la potencia, siempre son idénticos.

VERSO 8

*svāmśa-vibhinnāmśa-rūpe hañā vistāra
ananta vaikunṭha-brahmāṇḍe karena vihāra*

sva-amśa—de expansiones personales; *vibhinna-amśa*—de expansiones separadas; *rūpe*—en las formas; *hañā*—volviéndose; *vistāra*—expandido; *ananta*—innumerables; *vaikunṭha*—en los planetas espirituales conocidos con el nombre de Vaikunṭhas; *brahmāṇḍe*—en los universos materiales; *karena vihāra*—realiza Sus pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa Se expande en muchas formas. Unas son expansiones personales, y otras, expansiones separadas. De ese modo lleva a cabo pasatiempos tanto en el mundo espiritual como en el material. Los mundos

espirituales son los planetas Vaikuṅṭhas, y los universos materiales son los brahmāṇḍas, globos gigantes gobernados por el Señor Brahmā.

VERSO 9

*svāmśa-vistāra—catur-vyūha, avatāra-gaṇa
vibhinnāmśa jīva—tāñra śaktite gaṇana*

sva-amśa-vistāra—la expansión de Sus formas personales; *catur-vyūha*—el grupo de cuatro formas; *avatāra-gaṇa*—las encarnaciones; *vibhinna-amśa*—Sus formas separadas; *jīva*—las entidades vivientes; *tāñra*—Suya; *śaktite*—en la categoría de potencia; *gaṇana*—calcular.

TRADUCCIÓN

«Las expansiones de Su ser personal —como el grupo de cuatro manifestaciones de Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha y Vāsudeva— descienden de Vaikuṅṭha al mundo material en forma de encarnaciones. Las expansiones separadas son las entidades vivientes. Aunque son expansiones de Kṛṣṇa, se las incluye entre Sus potencias.

SIGNIFICADO

Las expansiones personales reciben el nombre de *viṣṇu-tattvas*, mientras que las expansiones separadas son *jīva-tattvas*. Las *jīvas*, las entidades vivientes, son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, pero aun así se las incluye entre Sus múltiples potencias. La explicación completa la da el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.5):

*apareyam itas tv anyām
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtām mahā-bāho
yayedam dhāryate jagat*

«Además de esta naturaleza inferior, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior.»

Las entidades vivientes, aunque son partes integrales de Kṛṣṇa, son *prakṛti*, no *puruṣa*. A veces *prakṛti*, una entidad viviente, trata de imitar las actividades del *puruṣa*. Debido a su escaso conocimiento, entidades vivientes condicionadas en el mundo material se proclaman Dios. De ese modo, son víctimas de la ilusión. En ninguna circunstancia la entidad viviente puede estar al nivel de un *viṣṇu-tattva*, la Personalidad de Dios; por lo tanto, es ridículo que una entidad viviente diga que es Dios. Un espiritualista avanzado nunca lo aceptará. Esas

declaraciones tienen por objeto engañar a gente necia. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa declara la guerra contra esas falsas encarnaciones. La propaganda falsa de esas personas que declaran ser Dios ha matado la conciencia de Dios en todo el mundo. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben estar muy atentos y desafiar a esos sinvergüenzas que hoy en día están descarriando al mundo entero. Uno de esos caraduras, llamado Pauṇḍraka, se presentó ante el Señor Kṛṣṇa, y el Señor inmediatamente Le mató. Por supuesto, los que son sirvientes de Kṛṣṇa no pueden matar a esos dioses de imitación, pero deben hacer todo lo posible por derrotarles mediante el testimonio directo de los *sāstras*, el conocimiento auténtico que se recibe a través de la sucesión discipular.

VERSO 10

*sei vibhinnāṁśa jīva—dui ta' prakāra
eka—'nitya-mukta', eka—'nitya-saṁsāra'*

sei vibhinna-aṁśa—esa parte integral separada de Kṛṣṇa; *jīva*—la entidad viviente; *dui ta' prakāra*—dos categorías; *eka*—una; *nitya-mukta*—eternamente liberada; *eka*—una; *nitya-saṁsāra*—perpetuamente condicionada.

TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes [las *jīvas*] se dividen en dos categorías. Unas son eternamente liberadas, y otras eternamente condicionadas.

VERSO 11

*'nitya-mukta'—nitya kṛṣṇa-carāṇe unmukha
'kṛṣṇa-pāriṣada' nāma, bhuñje sevā-sukha*

nitya-mukta—eternamente liberadas; *nitya*—siempre; *kṛṣṇa-carāṇe*—los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *unmukha*—vueltas hacia; *kṛṣṇa-pāriṣada*—acompañantes del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—conocidas como; *bhuñje*—disfrutan; *sevā-sukha*—la felicidad del servicio.

TRADUCCIÓN

«Las que están eternamente liberadas están siempre despiertas en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, y ofrecen servicio amoroso trascendental a los pies del Señor Kṛṣṇa. Deben ser consideradas acompañantes eternos de Kṛṣṇa, y disfrutan eternamente de la bienaventuranza trascendental de servir a Kṛṣṇa.

VERSO 12

*'nitya-bandha'—kṛṣṇa haite nitya-bahirmukha
'nitya-saṁsāra', bhuñje narakādi duḥkha*

nitya-bandha—perpetuamente condicionadas; *kṛṣṇa haite*—de Kṛṣṇa; *nitya*—eternamente; *bahih-mukha*—contrarias; *nitya-saṁsāra*—perpetuamente condicionadas en el mundo material; *bhuñje*—experimentan; *naraka-ādi duḥkha*—los padecimientos de las condiciones de vida infernal.

TRADUCCIÓN

«Además de los devotos eternamente liberados, están las almas condicionadas, que siempre vuelven la espalda al servicio del Señor. Están perpetuamente condicionadas en el mundo material, sujetas a los padecimientos materiales causados por diversas formas corporales en condiciones infernales.»

VERSO 13

*sei doṣe māyā-piśācī daṇḍa kare tāre
ādhyātmikādi tāpa-traya tāre jāri' māre*

sei doṣe—debido a esa falta; *māyā-piśācī*—la bruja que es la energía externa; *daṇḍa kare*—castiga; *tāre*—a él; *ādhyātmika-ādi*—comenzando con las que pertenecen al cuerpo y la mente; *tāpa-traya*—las tres clases de miserias; *tāre*—a él; *jāri'*—quemando; *māre*—causan dolor.

TRADUCCIÓN

«Debido a su oposición al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el alma condicionada es castigada por la bruja de la energía externa, māyā. De ese modo está dispuesta a sufrir las tres miserias: las miserias que se deben al cuerpo y la mente, las causadas por el comportamiento enemistoso de otras entidades vivientes, y las perturbaciones naturales causadas por los semidioses.»

VERSOS 14-15

*kāma-krodhera dāsa hañā tāra lāthi khāya
bhramite bhramite yadi sādhu-vaidya pāya*

tānra upadeśa-mantre piśācī palāya

kṛṣṇa-bhakti pāya, tabe kṛṣṇa-nikaṭa yāya

kāma—de los deseos de disfrute; *krodhera*—y de la ira; *dāsa*—el sirviente; *hañā*—volviéndose; *tāra*—de ellos; *lāthi khāya*—recibe patadas; *bhramite bhramite*—vagando y vagando; *yadi*—si; *sādhu*—un devoto; *vaidya*—médico; *pāya*—él obtiene; *tānra*—suyos; *upadeśa-mantre*—con instrucciones e himnos; *piśācī*—la bruja (la energía externa); *palāya*—huye; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional a Kṛṣṇa; *pāya*—obtiene; *tabe*—de ese modo; *kṛṣṇa-nikaṭa yāya*—va a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el alma condicionada pasa a ser el sirviente de los deseos de disfrute, y, cuando éstos no se satisfacen, es sirviente de la ira y continúa recibiendo las patadas de la energía externa, *māyā*. Vagando sin cesar por el universo, es posible que por casualidad entre en contacto con un médico devoto, cuyos himnos e instrucciones hacen huir a la bruja de la energía externa. Así, el alma condicionada entra en contacto con el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, y de ese modo puede ir acercándose cada vez más al Señor.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da una explicación de los versos del 8 al 15. El Señor Se difunde por toda la creación en forma de Sus encarnaciones y grupos de cuatro expansiones. Kṛṣṇa está plenamente representado con todas Sus potencias en cada una de Sus extensiones personales, pero las entidades vivientes, aunque son expansiones separadas, también se consideran una de las energías del Señor. Las entidades vivientes se dividen en dos categorías: eternamente liberadas y eternamente condicionadas. Las que son eternamente liberadas nunca entran en contacto con la energía externa. Las eternamente condicionadas están siempre bajo las garras de la energía externa. Así lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar».

Las *nitya-baddhas* están siempre condicionadas por la energía externa, y las *nitya-muktas* nunca entran en contacto con la energía externa. A veces, un sirviente personal eternamente liberado de la Suprema Personalidad de Dios desciende a este universo, tal y como lo hace el Señor. Aunque trabaja por la

liberación de las almas condicionadas, el mensajero del Señor Supremo permanece libre del contacto de la energía material. Por lo general, las personalidades eternamente liberadas viven en el mundo espiritual como acompañantes del Señor Kṛṣṇa, y se les conoce con el nombre de *kṛṣṇa-pāriṣada*, acompañantes del Señor. Su única ocupación es disfrutar de la compañía del Señor Kṛṣṇa, e incluso cuando vienen al mundo material para servir la misión del Señor, esas personas eternamente liberadas disfrutan de la compañía del Señor Kṛṣṇa sin interrupción. La persona eternamente liberada que actúa de parte de Kṛṣṇa disfruta de la compañía de Kṛṣṇa por medio de su ocupación. El alma eternamente condicionada, incitada por deseos de disfrutar del mundo material, se ve forzada a transmigrar de un cuerpo a otro. A veces es elevada a sistemas planetarios superiores, y a veces es degradada a planetas infernales y obligada a padecer sufrimientos de la energía externa.

Debido al condicionamiento de la energía externa, el alma condicionada en el mundo material recibe dos cuerpos distintos: un cuerpo material denso y un cuerpo material sutil compuesto de mente, inteligencia y ego. Debido a esos cuerpos denso y sutil, queda sujeta a los tres tipos de miserias (*ādhyātmika*, *ādhibhautika* y *ādhidaiivika*), es decir, las miserias que surgen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes, y de las perturbaciones naturales causadas por los semidioses de sistemas planetarios superiores. El alma condicionada sujeta a las tres clases de miserias materiales sufre sin cesar las patadas de *māyā*, y ésa es su enfermedad. Si por causalidad llega a conocer a una persona santa que trabaja para Kṛṣṇa con el objetivo de liberar a las almas condicionadas, y consiente en seguir sus órdenes, poco a poco puede ir acercándose a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 16

*kāmāḍīnām kati na katidhā pālītā durnideśās
teṣām jātā mayi na karuṇā na trapā nopaśāntiḥ
utsrjyātān atha yadu-pate sāmpratam labdha-buddhiḥ
tvām āyātaḥ śaraṇam abhayam mām niyuṅkṣvātma-dāsyē*

kāma-āḍīnām—de mis amos, como la lujuria, la ira, la codicia, la ilusión y la envidia; *kati*—cuántos; *na*—no; *katidhā*—de cuántas maneras; *pālītāḥ*—obedecidas; *duḥ-nideśāḥ*—órdenes indeseables; *teṣām*—de ellos; *jātā*—generadas; *mayi*—a mí; *na*—no; *karuṇā*—misericordia; *na*—no; *trapā*—vergüenza; *na*—no; *upaśāntiḥ*—deseo de cesar; *utsrjya*—abandonando; *etān*—a todos éstos; *atha*—con esto; *yadu-pate*—¡oh, príncipe de la dinastía Yadu!; *sāmpratam*—ahora; *labdha-buddhiḥ*—habiendo despertado la inteligencia; *tvām*—a Ti; *āyātaḥ*—he acudido; *śaraṇam*—que eres el refugio; *abhayam*—libre de temor; *mām*—a mí; *niyuṅkṣva*—por favor, ocupa; *ātma-dāsyē*—en Tu servicio personal.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, las indeseables órdenes de los deseos de disfrute no tienen límite. Aunque ya he ofrecido a esos deseos muchísimo servicio, no me han dado muestra alguna de misericordia. Ni me he avergonzado de servirlos, ni he deseado nunca abandonarlos. Sin embargo, ¡oh, mi Señor, líder de la dinastía Yadu!, recientemente mi inteligencia ha despertado y ahora los estoy abandonando. Debido a la inteligencia trascendental, ahora me niego a obedecer a las indeseables órdenes de esos deseos, y vengo a Ti para entregarme a Tus pies de loto, que están libres de temor. Por favor, ocúpame en Tu servicio personal y sálvame.»

SIGNIFICADO

Este verso se cita también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.25). Cuando cantamos el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, estamos diciendo: «¡Hare! ¡Oh, energía del Señor! ¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!». De ese modo nos dirigimos al Señor y a Su potencia espiritual, representados como Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma o Lakṣmī-Nārāyaṇa. El devoto siempre ora al Señor y a Su energía interna (consorte) de modo que pueda ocuparse en Su servicio amoroso trascendental. Al alcanzar su verdadera energía espiritual y entregarse plenamente a los pies de loto del Señor, el alma condicionada trata de ocuparse en el servicio del Señor. Ésa es la verdadera posición constitucional de la entidad viviente.

VERSO 17

*kṛṣṇa-bhakti haya abhidheya-pradhāna
bhakti-mukha-nirīkṣaka karma-yoga-jñāna*

kṛṣṇa-bhakti—el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *haya*—es;
abhidheya-pradhāna—la principal función de la entidad viviente;
bhakti-mukha—de la cara del servicio devocional; *nirīkṣaka*—observadores;
karma-yoga-jñāna—las actividades frutivas, el *yoga* místico y el conocimiento especulativo.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional a Kṛṣṇa es la principal función de la entidad viviente. Hay distintos métodos para la liberación del alma condicionada —el *karma*, el *jñāna*, el *yoga* y el *bhakti*—, pero todos ellos dependen del *bhakti*.

VERSO 18

*ei saba sādhanera ati tuccha bala
kṛṣṇa-bhakti vinā tāhā dite nāre phala*

ei saba—todos esos; *sādhanera*—de métodos de actividades espirituales; *ati*—muy; *tuccha*—insignificante; *bala*—la fuerza; *kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *vinā*—sin; *tāhā*—todos éstos; *dite*—entregar; *nāre*—no pueden; *phala*—el resultado deseado.

TRADUCCIÓN

«Sin el servicio devocional, todos los demás métodos de autorrealización espiritual son débiles e insignificantes. Si no se llega al servicio devocional del Señor, el *jñāna* y el *yoga* no pueden dar el resultado deseado.»

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas a veces hacen énfasis en las actividades fruitivas, el conocimiento especulativo y el sistema místico de *yoga*. La gente siente inclinación por la práctica de esos procesos, pero no se puede alcanzar los resultados deseados sin recibir un toque del *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional. En otras palabras, el verdadero resultado deseado es despertar el amor latente por Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6) afirma:

*sa vai puṁsām paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

«La suprema ocupación [*dharmā*] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el servicio devocional amoroso del Señor trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido». El *karma*, el *jñāna* y el *yoga* no pueden despertar realmente el amor por Dios. Es necesario adoptar el servicio devocional del Señor; cuanto mayor es la inclinación hacia el servicio devocional, más se pierde el interés por otros presuntos logros. Dhruva Mahārāja fue a practicar *yoga* místico para ver al Señor personalmente, cara a cara, pero con el aumento de su interés por el servicio devocional, vio que el *karma*, el *jñāna* y el *yoga* no le daban ningún beneficio.

VERSO 19

*naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam
na śobhate jñānam alam nirañjanam
kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īśvare
na cārpitam karma yad apy akāraṇam*

naiṣkarmyam—que no produce el disfrute de la acción resultante; *api*—aunque; *acyuta-bhāva*—del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *varjitam*—carente de; *na*—no; *śobhate*—parece hermoso; *jñānam*—el conocimiento especulativo; *alam*—extraordinariamente; *nirañjanam*—que está libre de contaminación material; *kutaḥ*—cuánto menos; *punaḥ*—de nuevo; *śaśvat*—siempre (en el momento de practicar y en el momento de obtener el resultado); *abhadram*—no auspiciosas; *īśvare*—a la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *ca*—también; *arpitam*—dedicadas; *karma*—las actividades; *yad*—que; *api*—aunque; *akāraṇam*—sin causa.

TRADUCCIÓN

«El conocimiento puro puede estar más allá de toda afinidad material, pero, si no se dedica a la Suprema Personalidad de Dios [Kṛṣṇa], no resulta demasiado hermoso, aunque es un conocimiento libre de todo matiz material. ¿De qué sirven, entonces, las actividades frutivas, que son de naturaleza pasajera y dolorosas desde el mismo comienzo, si no se utilizan para el servicio devocional del Señor? ¿Qué atractivo pueden tener?»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12). Vyāsadeva había redactado muchas Escrituras védicas, pero, aun así, se sentía muy desdichado. Entonces, su maestro espiritual, Nārādadeva, le dijo que podría ser feliz si escribía acerca de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Hasta ese momento, Śrīla Vyāsadeva había escrito las secciones *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* de los *Vedas*, pero no había escrito nada acerca de *upāsanā-kāṇḍa*, el *bhakti*. Por esa razón, su maestro espiritual le reprendió y le aconsejó que escribiese acerca de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Vyāsadeva entonces comenzó el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 20

*tapasvino dāna-parā yaśasvino
manasvino mantra-vidaḥ sumanḡgalāḥ
kṣemam na vindanti vinā yad-arpaṇam
tasmai subhadra-śravase namo namaḥ*

tapasvinaḥ—los que se ocupan en severas austeridades y penitencias;

dāna-parāḥ—los que se ocupan en dar como caridad sus posesiones; *yaśasvināḥ*—los que son famosos en la sociedad; *manasvināḥ*—los expertos en meditación o especulación mental; *mantra-vidaḥ*—los expertos en recitar los himnos védicos; *su-maṅgalāḥ*—muy auspiciosos; *kṣemam*—lo real y eternamente auspicioso; *na*—nunca; *vindanti*—obtienen; *vinā*—sin; *yat-arpaṇam*—dedicar a quien (a la Suprema Personalidad de Dios); *tasmai*—a esa Suprema Personalidad de Dios; *su-bhadra śravase*—cuya gloria es muy auspiciosa; *namaḥ namaḥ*—ofrezco repetidamente respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«Los que ejecutan severas austeridades y penitencias, los que dan como caridad todas sus posesiones, los que son muy famosos por sus actividades auspiciosas, los que se ocupan en meditación y en especulación mental, e incluso los que son muy expertos en recitar los *mantras* védicos, no logran ningún resultado auspicioso, aunque realicen todas esas actividades auspiciosas, si no dedican sus actividades al servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Por ello ofrezco repetidamente respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, cuyas glorias siempre son auspiciosas.»

SIGNIFICADO

Esta cita también pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.17).

VERSO 21

*kevala jñāna 'mukti' dite nāre bhakti vine
kṛṣṇonmukhe sei mukti haya vinā jñāne*

kevala—solamente; *jñāna*—el conocimiento especulativo; *mukti*—la liberación; *dite*—entregar; *nāre*—no puede; *bhakti vine*—sin servicio devocional; *kṛṣṇa-unmukhe*—si se está apegado al servicio del Señor Kṛṣṇa; *sei mukti*—esa liberación; *haya*—aparece; *vinā*—sin; *jñāne*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

«El conocimiento especulativo, por sí solo, sin servicio devocional, no puede dar la liberación. En cambio, quien se ocupa en el servicio devocional del Señor puede obtener la liberación incluso sin poseer conocimiento.»

SIGNIFICADO

No se puede obtener la liberación simplemente por medio del conocimiento especulativo. Aunque sepamos distinguir entre el Brahman y la materia, si nos dejamos seducir por la idea de que la entidad viviente es igual a la Suprema Personalidad de Dios, no podremos alcanzar la liberación. En verdad, caeremos de nuevo en el plano material, pues es ofensivo considerarse la Persona Suprema, la Verdad Absoluta Suprema. Sólo cuando entremos en contacto con un devoto puro y nos ocupemos realmente en el servicio del Señor podremos liberarnos del cautiverio material. En relación con esto, es significativa una oración de Bilvamañgala Ṭhākura:

*bhaktis tvayi sthiratarā bhagavan yadi syād
daivena naḥ phalati divya-kiśora-mūrtiḥ
muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān
dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ*

«¡Oh, mi Señor!, cuando alguien se ocupa en Tu servicio devocional puro con determinación, Tú Te haces visible en Tu juvenil forma original trascendental como Suprema Personalidad de Dios. La liberación, por su parte, espera ante el devoto, con las manos juntas, la oportunidad de ofrecer servicio. La religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos se obtienen de forma natural, sin ningún esfuerzo adicional» (*Kṛṣṇa-karṇāmṛta* 107).

VERSO 22

*śreyah-sṛtim bhaktim udasya te vibho
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave
teṣām asau kleśala eva śiṣyate
nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

śreyah-sṛtim—la auspiciosa senda de la liberación; *bhaktim*—el servicio devocional; *udasya*—abandonando; *te*—de Ti; *vibho*—¡oh, mi Señor!; *kliśyanti*—aceptan dificultades peores; *ye*—todas esas personas que; *kevala*—solamente; *bodha-labdhave*—para obtener conocimiento; *teṣām*—para ellos; *asau*—esos; *kleśalaḥ*—problemas; *eva*—solamente; *śiṣyate*—quedan; *na*—no; *anyat*—nada más; *yathā*—tanto como; *sthūla*—en gran cantidad; *tuṣa*—cáscaras de arroz; *avaghātinām*—de los que baten.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tu servicio devocional es la única senda auspiciosa. Quien la abandona para simplemente cultivar el conocimiento

especulativo o la comprensión de que esos seres vivos son almas espirituales y el mundo material es falso, se somete a dificultades inmensas. Sólo gana en actividades penosas e inauspiciosas. Sus esfuerzos son como batir cáscaras de arroz que ya no tienen grano. Es un trabajo inútil.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4).

VERSO 23

*daivī hy eṣā guṇa-mayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etām taranti te*

daivī—que pertenece al Señor Supremo; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *guṇa-mayī*—hecha de las tres modalidades; *mama*—Mía; *māyā*—energía externa; *duratyayā*—muy difícil de superar; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *ye*—aquellos que; *prapadyante*—se entregan por completo; *māyām*—energía ilusoria; *etām*—esta; *taranti*—sobrepasan; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (7.14).

VERSO 24

*‘kṛṣṇa-nitya-dāsa’—jīva tāhā bhuli’ gela
ei doṣe māyā tāra galāya bāndhila*

kṛṣṇa-nitya-dāsa—sirviente eterno de Kṛṣṇa; *jīva*—la entidad viviente; *tāhā*—eso; *bhuli’*—al olvidar; *gela*—fue; *ei doṣe*—por esa falta; *māyā*—la energía material; *tāra*—suyo; *galāya*—por el cuello; *bāndhila*—ha atado.

TRADUCCIÓN

«La entidad viviente está atada por el cuello con la cadena de *māyā*

debido a que ha olvidado que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa.

VERSO 25

*tāte kṛṣṇa bhaje, kare gurura sevana
māyā-jāla chuṭe, pāya kṛṣṇera caraṇa*

tāte—por lo tanto; *kṛṣṇa bhaje*—si alguien adora al Señor Kṛṣṇa; *kare*—lleva a cabo; *gurura sevana*—servicio a su maestro espiritual; *māyā-jāla chuṭe*—se libera de las ataduras de la red de *māyā*; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇera caraṇa*—refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El alma condicionada, si se ocupa en el servicio del Señor y, al mismo tiempo, cumple las órdenes del maestro espiritual y le sirve, puede liberarse de las garras de māyā y llega a merecer el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Es un hecho que toda entidad viviente es eternamente un sirviente de Kṛṣṇa. El alma condicionada olvida ese hecho debido a la influencia de *māyā*, que le hace creer en la felicidad material. Bajo la ilusión de *māyā*, piensa que la felicidad material es el único objeto deseable. Esa conciencia material es como una cadena al cuello del alma condicionada. Mientras permanezca atada a ese concepto, el alma condicionada no podrá liberarse de las garras de *māyā*. Sin embargo, si, por misericordia de Kṛṣṇa, entra en contacto con un maestro espiritual genuino, sigue sus órdenes y le sirve, ocupando a otras almas condicionadas en el servicio del Señor, alcanza la liberación y el refugio del Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 26

*cāri varṇāśramī yadi kṛṣṇa nāhi bhaje
svakarma karite se raurave paḍi' maje*

cāri varṇa-āśramī—los seguidores de las cuatro órdenes de vida social y espiritual; *yadi*—si; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no; *bhaje*—sirven; *sva-karma karite*—cumpliendo con su deber en la vida; *se*—esa persona; *raurave*—en una condición infernal; *paḍi'*—cayendo; *maje*—queda inmersa.

TRADUCCIÓN

«Los seguidores de la institución *varṇāśrama* aceptan los principios regulativos de las cuatro órdenes sociales [*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*] y las cuatro órdenes espirituales [*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*]. Sin embargo, quien cumple con los principios regulativos de esas órdenes, pero no ofrece a Kṛṣṇa servicio trascendental, cae en una condición infernal de vida material.

SIGNIFICADO

Una persona puede que sea *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, o puede que siga perfectamente los principios de *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, pero, si no se vuelve devoto, al final caerá en alguna condición infernal. Sin el cultivo de la propia conciencia de Kṛṣṇa latente, no es posible elevarse realmente. Por sí solos, los principios regulativos del *varṇāśrama-dharma* no son suficientes para alcanzar la perfección más elevada. Así lo confirman las dos citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.2-3) que se presentan a continuación.

VERSO 27

mukha-bāhūru-pādebhyaḥ
puruṣasyāśramaiḥ saha
catvāro jajñire varṇā
guṇair viprādayaḥ pṛthak

mukha—la boca; *bāhu*—los brazos; *ūru*—la cintura; *pādebhyaḥ*—de las piernas; *puruṣasya*—de la persona suprema; *āśramaiḥ*—las distintos órdenes espirituales; *saha*—con; *catvāraḥ*—las cuatro; *jajñire*—aparecieron; *varṇāḥ*—órdenes sociales; *guṇaiḥ*—con cualidades específicas; *vipra-ādayaḥ*—*brāhmaṇas* y demás; *pṛthak*—por separado.

TRADUCCIÓN

«De la boca de Brahmā se ha generado la existencia de la orden brahmínica. De forma similar, de sus brazos provienen los *kṣatriyas*, de su cintura los *vaiśyas*, y de sus piernas los *śūdras*. Esas cuatro órdenes y sus equivalentes espirituales [*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*] se combinan para formar la sociedad humana completa.

VERSO 28

ya eṣāṁ puruṣāṁ sākṣād
ātma-prabhavam īśvaram

*na bhajanty avajānanti
sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*

ye—todo el que; *eṣām*—de esas divisiones de órdenes sociales y espirituales; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *ātma-prabhavam*—la fuente de todos; *īśvaram*—el controlador supremo; *na*—no; *bhajanti*—adora; *avajānanti*—o que descuida; *sthānāt*—del lugar que le corresponde; *bhraṣṭāḥ*—que ha caído muy bajo; *patanti*—cae; *adhaḥ*—hacia condiciones infernales.

TRADUCCIÓN

«Quien se limita a mantener una posición oficial en los cuatro *varṇas* y *āśramas*, pero no adora al Supremo Señor Viṣṇu, cae de su envanecida posición a una condición infernal.»

VERSO 29

*jñānī jīvan-mukta-daśā pāinu kari' māne
vastutaḥ buddhi 'śuddha' nahe kṛṣṇa-bhakti vine*

jñānī—los filósofos especulativos; *jīvan-mukta-daśā*—el plano de estar liberado incluso en el cuerpo actual; *pāinu*—he obtenido; *kari'*—tomando; *māne*—considera; *vastutaḥ*—de hecho; *buddhi*—la inteligencia; *śuddha*—purificada; *nahe*—no; *kṛṣṇa-bhakti vine*—sin servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Hay muchos especuladores filosóficos [*jñānīs*] pertenecientes a la escuela *māyāvāda* que se consideran liberados y se hacen llamar *Nārāyaṇa*. Pero su inteligencia no se purificará mientras no se ocupen en el servicio devocional a Kṛṣṇa.

VERSO 30

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param̐ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

ye—todos aquellos que; *anye*—otros (no devotos); *aravinda-akṣa*—¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ*—que se consideran liberados; *tvayi*—a Ti; *asta-bhāvāt*—sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ*—que no tienen la

inteligencia purificada; *āruhya*—tras haberse elevado; *kṛcchreṇa*—con rigurosas austeridades y penitencias; *param padam*—a la posición suprema; *tataḥ*—de ahí; *patanti*—caen; *adhaḥ*—abajo; *anādrta*—sin respetar; *yusmat*—Tuyos; *aṅghrayaḥ*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, el de ojos de loto!, la inteligencia de aquellos que se consideran liberados en esta vida pero no Te ofrecen servicio devocional es necesariamente impura. Aunque se sometan a rigurosas austeridades y penitencias y se eleven al nivel espiritual, al plano impersonal del Brahman, vuelven a caer, porque dejan de lado la adoración de Tus pies de loto.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

VERSO 31

kṛṣṇa—*sūrya-sama*; *māyā haya andhakāra*
yāhāṅ kṛṣṇa, tāhāṅ nāhi māyāra adhikāra

kṛṣṇa—Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *sūrya-sama*—como el planeta solar; *māyā*—la energía ilusoria; *haya*—es; *andhakāra*—la oscuridad; *yāhāṅ kṛṣṇa*—donde está Kṛṣṇa; *tāhāṅ*—allí; *nāhi*—no; *māyāra*—de *māyā*, la oscuridad de la ilusión; *adhikāra*—la jurisdicción.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa se compara a la luz del Sol, y *māyā* a la oscuridad. Donde hay Sol, no puede haber oscuridad. Tan pronto como se emprende el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, la oscuridad de la ilusión (la influencia de la energía externa) se desvanece de inmediato.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.34), se afirma:

rte 'rtham yat pratīyeta
na pratīyeta cātmani
tad vidyād ātmano māyām
yathābhāso yathā tamaḥ

«Todo lo que parece ser verdad sin Mí es sin duda Mí energía ilusoria, pues nada puede existir sin Mí. Es como un reflejo de una luz real en las sombras, pues en la luz real no hay ni sombras ni reflejos».

Donde hay luz, no puede haber oscuridad. La entidad viviente que se vuelve consciente de Kṛṣṇa se libera de inmediato de todos los deseos de disfrute material. Los deseos de disfrute y la codicia están en relación con *rajas* y *tamas*, la pasión y la oscuridad. Cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, las modalidades de la pasión y la oscuridad se desvanecen de inmediato, y permanece la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*). Cuando nos situamos bajo la influencia de la modalidad de la bondad, podemos hacer avance espiritual y entender las cosas claramente. No todos pueden alcanzar ese plano. La persona consciente de Kṛṣṇa escucha continuamente acerca de Kṛṣṇa, piensa en Él, Le adora y Le sirve como devoto. Si permanece consciente de Kṛṣṇa de esa forma, la oscuridad de *māyā* ciertamente no podrá tocarle.

VERSO 32

*vilajjamānayā yasya
sthātum īkṣā-pathe 'muyā
vimohitā vikatthante
mamāham iti durdhiyaḥ*

vilajjamānayā—sintiéndose avergonzada; *yasya*—de quien;
sthātum—permanecer; *īkṣā-pathe*—ante la vista; *amuyā*—por ésa (*māyā*);
vimohitāḥ—confundidas; *vikatthante*—se jactan; *mama*—mío; *aham*—yo;
iti—así; *durdhiyaḥ*—de pobre inteligencia.

TRADUCCIÓN

«“La energía externa ilusoria de Kṛṣṇa, conocida con el nombre de *māyā*, siempre se avergüenza de permanecer ante Kṛṣṇa, del mismo modo que la oscuridad siente vergüenza ante la luz del Sol. Esa *māyā*, sin embargo, confunde a las desafortunadas personas que no tienen inteligencia. Por ello, se jactan de que este mundo material es suyo y de que ellos son sus disfrutadores.”

SIGNIFICADO

El mundo entero vive confundido porque la gente piensa: «Ésta es mi tierra», «América es mía», «La India es mía». Sin conocer el verdadero valor de la vida, la gente cree que el cuerpo material y la tierra en que se ha generado son lo más importante que existe. Ése es el principio básico que se oculta tras el nacionalismo, el socialismo y el comunismo. Esa forma de pensar, que

simplemente confunde al ser vivo, no es más que sinvergüencismo. Se debe a la oscuridad de *māyā*. Pero, tan pronto como nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, de inmediato nos liberamos de todos esos conceptos erróneos. Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.5.13). También es muy apropiado el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.47):

*śaśvat praśāntam abhayam pratibodha-mātram
śuddham samam sad-asataḥ paramātma-tattvam
śabdo na yatra puru-kāarakavān kriyārtho
māyā paraity abhimukhe ca vilajjamānā
tad vai padam bhagavataḥ paramasya puṁso
brahmeti yad vidur ajasra-sukham viśokam*

«Lo que se percibe como el Brahman Absoluto está lleno de bienaventuranza ilimitada y libre de pesar. Ésa es ciertamente la fase suprema del disfrutador supremo, la Personalidad de Dios. Él está eternamente exento de toda perturbación, libre de temor, libre de contaminación y de distinciones y, en oposición a la materia, completamente consciente. Él es la causa principal y primaria de todas las causas y efectos, en quien no existe el sacrificio en pos de actividades frutivas y en quien no se encuentra la energía ilusoria».

Este verso lo habló el Señor Brahmā respondiendo a una pregunta del gran sabio Nārada. Nārada se sorprendió de ver al creador del universo meditando, y eso le hizo pensar si quizás existía alguien más grande que él. En su respuesta al gran sabio Nārada, el Señor Brahmā explicó la posición de *māyā* y de las confundidas entidades vivientes. Este verso lo habló en relación con ello.

VERSO 33

*‘kṛṣṇa, tomāra haṇa’ yadi bale eka-bāra
māyā-bandha haite kṛṣṇa tāre kare pāra*

kṛṣṇa—¡oh, mi Señor Kṛṣṇa!; *tomāra haṇa*—yo soy Tuyo; *yadi*—si; *bale*—alguien dice; *eka-bāra*—una sola vez; *māyā-bandha haite*—del cautiverio de la vida condicionada; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *kare pāra*—libera.

TRADUCCIÓN

Una persona queda libre de las garras de *māyā* tan pronto como dice sincera y seriamente: “Mi querido Señor Kṛṣṇa, aunque Te he olvidado durante tantísimos años en el mundo material, hoy me entrego a Ti. Soy Tu sirviente serio y sincero. Por favor, ocúpame en Tu servicio”.

VERSO 34

*sakṛd eva prapanno yas
tavāsmīti ca yācate
abhayaṁ sarvadā tasmai
dadāmy etad vrataṁ mama*

sakṛt—una sola vez; *eva*—ciertamente; *prapannaḥ*—entregado; *yaḥ*—todo el que; *tava*—Tuyo; *asmi*—yo soy; *iti*—así; *ca*—también; *yācate*—ora; *abhayam*—ausencia de temor; *sarvadā*—siempre; *tasmai*—a él; *dadāmi*—Yo doy; *etat*—este; *vrataṁ*—voto; *mama*—Mío.

TRADUCCIÓN

«Hago voto de que si alguien, por una sola vez, se entrega sinceramente a Mí, diciendo: ‘Mi querido Señor, de hoy en adelante soy Tuyo’, y Me ora para que le dé el valor necesario, Yo daré a esa persona los ánimos que necesite, y a partir de ese momento estará siempre a salvo.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Rāmāyaṇa* (*Yuddha-kāṇḍa* 18.33) fue hablado por el Señor Rāmacandra.

VERSO 35

*bhukti-mukti-siddhi-kāmī 'subuddhi' yadi haya
gāḍha-bhakti-yoge tabe kṛṣṇere bhajaya*

bhukti—de disfrute material; *mukti*—de liberación impersonal; *siddhi*—de obtener poder místico; *kāmī*—deseoso; *su-buddhi*—verdaderamente inteligente; *yadi*—si; *haya*—él es; *gāḍha*—profundo; *bhakti-yoge*—mediante el servicio devocional; *tabe*—entonces; *kṛṣṇere bhajaya*—adora al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Debido a las malas influencias, la entidad viviente desea la felicidad material, la liberación o sumergirse en el aspecto impersonal del Señor, o bien se ocupa en *yoga* místico deseando poder material. Si de verdad se vuelve inteligente, esa persona emprenderá el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa ocupándose intensamente en el servicio devocional al Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 36

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣam param*

akāmaḥ—un devoto puro libre de deseos de disfrute material;
sarva-kāmaḥ—aquel cuyos deseos de disfrute material no tienen fin; *vā*—o;
mokṣa-kāmaḥ—el que desea fundirse en la existencia del Brahman;
udāra-dhīḥ—que es muy inteligente; *tīvreṇa*—firme; *bhakti-yogena*—mediante
servicio devocional; *yajeta*—debe adorar; *puruṣam*—a la persona;
param—suprema.

TRADUCCIÓN

«La persona verdaderamente inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10).

VERSO 37

*anya-kāmī yadi kare kṛṣṇera bhajana
nā māgiteha kṛṣṇa tāre dena sva-carāṇa*

anya-kāmī—el que desea muchas otras cosas; *yadi*—si; *kare*—lleva a cabo;
kṛṣṇera bhajana—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *nā māgiteha*—aunque
sin pedirlo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *dena*—da; *sva-carāṇa*—el
refugio de Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que desean el disfrute material o fundirse en la existencia de la Verdad Absoluta, si se ocupan en el servicio amoroso trascendental del Señor, obtendrán de inmediato el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa, aunque no lo hayan pedido. Kṛṣṇa es, por lo tanto, muy misericordioso.»

VERSO 38

*kṛṣṇa kahe,— ‘āmā bhaje, māge viṣaya-sukha
amṛta chāḍi’ viṣa māge,—ei baḍa mūrkhā*

kṛṣṇa kahe—Kṛṣṇa dice; *āmā bhaje*—él Me adora; *māge*—pero pide; *viṣaya-sukha*—felicidad material; *amṛta chāḍi’*—abandonando el néctar; *viṣa māge*—pide veneno; *ei baḍa mūrkhā*—es un gran tonto.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa dice: “Si alguien se ocupa en Mi servicio amoroso trascendental, pero al mismo tiempo desea la opulencia del disfrute material, es muy, pero que muy tonto. En verdad, es como la persona que deja la ambrosía para beber veneno.»

VERSO 39

*āmi—vijñā, ei mūrkhē ‘viṣaya’ kene diba?
sva-caraṇāmṛta diyā ‘viṣaya’ bhulāiba*

āmi—Yo; *vijñā*—plenamente inteligente; *ei mūrkhē*—a este tonto; *viṣaya*—disfrute material; *kene diba*—por qué tendría que dar; *sva-caraṇa-amṛta*—el néctar del refugio a Mis pies de loto; *diyā*—dando; *viṣaya*—la idea del disfrute material; *bhulāiba*—le haré olvidar.

TRADUCCIÓN

«“Yo soy muy inteligente, así que, ¿por qué tendría que dar prosperidad material a semejante tonto? Mejor, le haré tomar el néctar del refugio de Mis pies de loto y le haré olvidar el disfrute material, que es ilusorio.”

SIGNIFICADO

Quienes aspiran al disfrute material reciben el nombre de *bhukti-kāmīs*. Quien aspira a fundirse en la refulgencia del Brahman o a alcanzar la perfección del sistema de *yoga* místico no es devoto en absoluto. Los devotos no tienen esos deseos. Sin embargo, cuando un *karmī*, un *jñānī* o un *yogī* llegan de alguna forma a entrar en contacto con un devoto y le ofrecen servicio devocional, Kṛṣṇa de inmediato les concede el amor por Dios y les da refugio a Sus pies de loto, aunque no tengan ni la menor idea de cómo cultivar el amor por Kṛṣṇa. Cuando una persona practica servicio devocional con idea de obtener

beneficios materiales, Kṛṣṇa condena esos deseos materialistas. Desear opulencia material al mismo tiempo que se practica servicio devocional es de necios. Pero, aunque la persona sea necia, Kṛṣṇa, que es el completamente inteligente, le ocupa en servicio devocional de tal manera que, poco a poco, vaya olvidando la opulencia material. La cuestión es que no debemos tratar de ofrecer servicio amoroso a cambio de prosperidad material. Si de verdad nos hemos entregado a los pies de loto de Kṛṣṇa, nuestro único deseo debe ser la satisfacción de Kṛṣṇa. Eso es conciencia de Kṛṣṇa pura. Entregarse no significa que exigimos algo al Señor, sino que dependemos completamente de Su misericordia. Si Kṛṣṇa quiere, puede mantener a Su devoto en una condición de enorme pobreza, o, si quiere, puede tenerle en una situación de mucha opulencia. El devoto no se debe preocupar de esas cosas; sencillamente debe tratar de satisfacer al Señor mediante su servicio.

VERSO 40

*satyam diśaty arthitam arthito nṛṇām
naivārtha-do yat punar arthitā yataḥ
svayam vidhatte bhajatām anicchatām
icchā-pidhānam nija-pāda-pallavam*

satyam—es verdad; *diśati*—Él concede; *arthitam*—lo que se desea; *arthitaḥ*—siendo pedido; *nṛṇām*—por seres humanos; *na*—no; *eva*—ciertamente; *artha-daḥ*—dar cosas deseadas; *yat*—lo cual; *punaḥ*—de nuevo; *arthitā*—petición; *yataḥ*—de lo cual; *svayam*—Él mismo; *vidhatte*—Él da; *bhajatām*—de quienes se ocupan en servicio devocional; *anicchatām*—aunque no desean; *icchā-pidhānam*—cubriendo todos los demás deseos; *nija-pāda-pallavam*—el refugio de sus propios pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Si alguien pide a Kṛṣṇa que le satisfaga un deseo, Kṛṣṇa indudablemente lo hace, pero no concede nada que, una vez disfrutado, traiga como consecuencia nuevas peticiones de satisfacer posteriores deseos. Cuando alguien tiene otros deseos pero se ocupa en el servicio del Señor, Kṛṣṇa le da, por la fuerza, el refugio de Sus pies de loto, donde olvidará todos los demás deseos.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.27).

VERSO 41

*kāma lāgi' kṛṣṇe bhaje, pāya kṛṣṇa-rase
kāma chāḍi' 'dāsa' haite haya abhilāṣe*

kāma lāgi'—para satisfacer los propios deseos materiales; *kṛṣṇe bhaje*—se ocupa en el servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇa-rase*—un gusto por lo pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *kāma chāḍi'*—abandonando todos los deseos de disfrute material; *dāsa haite*—de ser un sirviente eterno del Señor; *haya*—hay; *abhilāṣe*—aspiración.

TRADUCCIÓN

«La persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa para satisfacer los sentidos, y en lugar de ello obtiene un gusto por servir a Kṛṣṇa, acaba por abandonar sus deseos materiales y se ofrece voluntariamente como sirviente eterno de Kṛṣṇa.»

VERSO 42

*sthānābhilāṣī tapasi sthito 'ham
tvām prāptavān deva-munīndra-guhyam
kācam vicinvann api divya-ratnam
svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*

sthāna-abhilāṣī—deseando una posición muy elevada en el mundo material; *tapasi*—en rigurosas austeridades y penitencias; *sthitah*—situado; *aham*—yo; *tvām*—a Ti; *prāptavān*—he obtenido; *deva-muni-indra-guhyam*—difícil de obtener incluso para los grandes semidioses, personas santas y reyes; *kācam*—un trozo de cristal; *vicinvann*—en busca de; *api*—aunque; *divya-ratnam*—una joya trascendental; *svāmin*—¡oh, mi Señor!; *kṛta-arthaḥ asmi*—estoy completamente satisfecho; *varam*—ninguna bendición; *na yāce*—no pido.

TRADUCCIÓN

[«Cuando la Suprema Personalidad de Dios iba a bendecirle, Dhruva Mahārāja dijo:] “¡Oh, mi Señor!, yo estaba buscando una posición material opulenta, y para ello me sometí a rigurosas formas de penitencia y austeridad. Ahora Te he obtenido a Ti, que eres muy difícil de obtener hasta para los grandes semidioses, las personas santas y los reyes. Yo estaba buscando un trozo de cristal, pero he encontrado la joya más valiosa. Por eso, estoy tan satisfecho que ya no deseo pedirte ninguna bendición”.

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Hari-bhakti-sudhodaya* (7.28).

VERSO 43

*samsāra bhramite kona bhāgye keha tare
nadīra pravāhe yena kāṣṭha lāge tīre*

samsāra bhramite—viajando sin rumbo por todo el universo; *kona bhāgye*—por alguna buena fortuna; *keha tare*—alguien cruza el océano de nesciencia; *nadīra pravāhe*—en la corriente del río; *yena*—tal y como; *kāṣṭha*—madera; *lāge*—palos; *tīre*—en la orilla.

TRADUCCIÓN

«Las almas condicionadas viajan sin rumbo por los diferentes planetas del universo, entrando en diversas especies de vida. Debido a su buena fortuna, una de esas almas se libera de alguna forma del océano de la nesciencia, del mismo modo que, de entre muchos troncos que van río abajo, uno casualmente llega a la orilla.»

SIGNIFICADO

Hay un número ilimitado de almas condicionadas que carecen del servicio al Señor Kṛṣṇa. Sin saber cómo cruzar el océano de nesciencia, son dispersadas por las olas del tiempo y la marea. Algunas, sin embargo, tienen la fortuna de entrar en contacto con devotos, y, gracias a ese contacto, se liberan del océano de la nesciencia, del mismo modo que un tronco que va río abajo llega casualmente a la orilla.

VERSO 44

*maivaṁ mamādhamaśyāpi
syād evācyuta-darśanam
hriyamāṇaḥ kāla-nadyā
kvacit tarati kaścana*

mā—no; *evam*—así; *mama*—de mí; *adhamaśya*—que es el más caído; *api*—aunque; *syāt*—pueda ser; *eva*—ciertamente; *acyuta-darśanam*—ver a la Suprema Personalidad de Dios; *hriyamāṇaḥ*—siendo arrastrado; *kāla-nadyā*—por el torrente del tiempo; *kvacit*—a veces; *tarati*—cruza; *kaścana*—alguien.

TRADUCCIÓN

«“Soy tan caído que nunca tendré oportunidad de ver a la Suprema Personalidad de Dios.’ Ése era mi falso temor. Muy al contrario, por casualidad, una persona tan caída como yo puede llegar a ver a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque las olas del río del tiempo nos arrastran, en determinado momento podemos alcanzar la orilla.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.38.5) lo habló Akrūra.

VERSO 45

*kona bhāgye kāro saṁsāra kṣayonmukha haya
sādhu-saṅge tabe kṛṣṇe rati upajaya*

kona bhāgye—por fortuna; *kāro*—de alguien; *saṁsāra*—la vida condicionada; *kṣaya-unmukha*—al borde de la destrucción; *haya*—es; *sādhu-saṅge*—por relación con devotos; *tabe*—entonces; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *rati*—la atracción; *upajaya*—despierta.

TRADUCCIÓN

«Por buena fortuna, alguien llega a hacerse merecedor de cruzar el océano de la nesciencia, y cuando su plazo de existencia material se acorta, puede tener la oportunidad de relacionarse con devotos puros. Gracias a ese contacto, su atracción por Kṛṣṇa despierta.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da una explicación al respecto. Esa *bhāgya* (fortuna), ¿es resultado de la casualidad o tiene otra causa? En las Escrituras, el servicio devocional y las actividades piadosas se consideran buena fortuna. Las actividades piadosas pueden dividirse en tres categorías: las actividades piadosas que despiertan la conciencia de Kṛṣṇa latente se llaman *bhakty-unmukhī sukṛti*; las actividades piadosas que otorgan opulencia material se denominan *bhagonmukhī sukṛti*, y las actividades piadosas que capacitan a la entidad viviente para fundirse en la existencia del Supremo reciben el nombre de *mokṣonmukhī sukṛti*. En realidad, estas dos últimas recompensas por actividades piadosas no son buena fortuna. Las actividades piadosas son buena fortuna cuando nos ayudan a volvernos conscientes de Kṛṣṇa. La buena fortuna de *bhakty-unmukhī* sólo puede alcanzarse cuando se entra en contacto con un

devoto. Quien se relaciona, voluntaria o involuntariamente, con un devoto, avanza en el servicio devocional, y de ese modo ve despertar su conciencia de Kṛṣṇa latente.

VERSO 46

*bhavāpavargo bhramato yadā bhavej
janasya tarhy acyuta sat-samāgamaḥ
sat-saṅgamo yarhi tadaiva sad-gatau
parāvareśe tvayi jāyate ratiḥ*

bhava-apavargaḥ—la liberación de la nesciencia de la existencia material; *bhramataḥ*—vagando; *yadā*—cuando; *bhavet*—debe ser; *janasya*—de una persona; *tarhi*—en ese momento; *acyuta*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *sat-samāgamaḥ*—relación con devotos; *sat-saṅgamaḥ*—relación con devotos; *yarhi*—cuando; *tadā*—en ese momento; *eva*—solamente; *sat-gatau*—el objetivo supremo de la vida; *para-avara-īśe*—el Señor del universo; *tvayi*—a Ti; *jāyate*—aparece; *ratiḥ*—atracción.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor! ¡oh, infalible Persona Suprema!, cuando una persona que vaga por los universos se capacita para liberarse de la existencia material, recibe la oportunidad de relacionarse con devotos. Cuando se relaciona con devotos, despierta en ella su atracción por Ti. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el objetivo supremo de los devotos más elevados, el Señor del universo.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.51.53).

VERSO 47

*kṛṣṇa yadi kṛpā kare kona bhāgyavāne
guru-antaryāmi-rūpe śikhāya āpane*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *kṛpā kare*—muestra Su misericordia; *kona bhāgyavāne*—a alguna persona afortunada; *guru*—del maestro espiritual; *antaryāmi*—de la Superalma; *rūpe*—en la forma; *śikhāya*—enseña; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos en la forma de *caitya-guru*, el maestro espiritual interno. Cuando es bondadoso con alguna afortunada alma condicionada, Él personalmente le da lecciones para que pueda progresar en el servicio devocional, instruyendo a la persona desde dentro en forma de Superalma y desde fuera como maestro espiritual.

VERSO 48

*naivopayanty apacitiṁ kavayaḥ taveśa
brahmāyusāpi kṛtam ṛddha-mudaḥ smarantaḥ
yo 'ntar bahis tanu-bhṛtām aśubham vidhunvann
ācārya-caitya-vapuṣā sva-gatiṁ vyanakti*

na eva—de ninguna manera; *upayanti*—pueden expresar; *apacitiṁ*—su agradecimiento; *kavayaḥ*—devotos eruditos; *tava*—Tuyos; *īśa*—¡oh, Señor!; *brahma-āyusā*—con una vida tan larga como la de Brahmā; *api*—a pesar de; *kṛtam*—acción magnánima; *ṛddha*—aumentado; *mudaḥ*—júbilo; *smarantaḥ*—recordando; *yaḥ*—quien; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *tanu-bhṛtām*—de quienes están corporificados; *aśubham*—mala fortuna; *vidhunvan*—disipar; *ācārya*—del maestro espiritual; *caitya*—de la Superalma; *vapuṣā*—con las formas; *sva*—propio; *gatiṁ*—camino; *vyanakti*—muestra.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor!, ni poetas trascendentales ni expertos en la ciencia espiritual podrían expresar totalmente su agradecimiento a Ti, ni aunque estuvieran dotados de la prolongada vida de Brahmā, pues Tú, para liberar al ser vivo corporificado indicándole cómo llegar a Ti, Te manifiestas en dos aspectos: externamente como *ācārya* e internamente como Superalma.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.6). Fue hablado por Uddhava, a quien Śrī Kṛṣṇa había instruido en el *yoga*.

VERSO 49

*sādhu-saṅge kṛṣṇa-bhaktye śraddhā yadi haya
bhakti-phala 'prema' haya, saṁsāra yāya kṣaya*

sādhu-saṅge—por la relación con devotos; *kṛṣṇa-bhaktye*—en ofrecer servicio devocional a Kṛṣṇa; *śraddhā*—fe; *yadi*—si; *haya*—hay; *bhakti-phala*—el resultado del servicio devocional de Kṛṣṇa; *prema*—el amor por Dios;

haya—despierta; *saṁsāra*—la vida condicionada en la existencia material; *yāya kṣaya*—se destruye.

TRADUCCIÓN

«Quien se relaciona con un devoto ve despertarse su fe en el servicio devocional de Kṛṣṇa. Debido al servicio devocional, su amor latente por Kṛṣṇa despierta, y de ese modo, su existencia material condicionada llega a su fin.»

VERSO 50

yadṛcchayā mat-kathāḍau
jāta-śraddhaḥ tu yaḥ pumān
na nirviṇṇaḥ nāti-sakto
bhakti-yogo 'sya siddhi-daḥ

yadṛcchayā—por alguna buena fortuna; *mat-kathā-āḍau*—en hablar acerca de Mí; *jāta-śraddhaḥ*—ha despertado su atracción; *tu*—pero; *yaḥ pumān*—la persona que; *na nirviṇṇaḥ*—no falsamente desapegada; *na ati-saktaḥ*—no muy apegada a la existencia material; *bhakti-yogaḥ*—el proceso del servicio devocional; *asya*—para esa persona; *siddhi-daḥ*—otorgar perfección.

TRADUCCIÓN

«“Si, de una u otra forma, una persona siente atracción por las conversaciones acerca de Mí y tiene fe en las instrucciones que Yo he dado en la *Bhagavad-gītā*, y si no está ni falsamente desapegada de las cosas materiales ni muy apegada a la existencia material, su amor latente por Mí despertará mediante el servicio devocional.”»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.8) lo pronunció Kṛṣṇa en el momento de partir del mundo material. Le fue hablado a Uddhava.

VERSO 51

mahat-kṛpā vinā kona karme 'bhakti' naya
kṛṣṇa-bhakti dūre rahu, saṁsāra nahe kṣaya

mahat-kṛpā—la misericordia de grandes devotos; *vinā*—sin; *kona karme*—con alguna otra actividad; *bhakti naya*—no hay servicio devocional; *kṛṣṇa-bhakti*—amor por Kṛṣṇa o servicio devocional de Kṛṣṇa; *dūre*

rahu—dejar aparte; *samsāra*—el cautiverio de la existencia material; *nahe*—no hay; *kṣaya*—destrucción.

TRADUCCIÓN

«Quien no sea favorecido por un devoto puro, no podrá alcanzar el plano del servicio devocional. No hablemos ya de *kṛṣṇa-bhakti*: ni siquiera podrá liberarse del cautiverio de la existencia material.

SIGNIFICADO

Las actividades fruitivas traen como resultado la opulencia material, pero el servicio devocional no se puede adquirir con ninguna cantidad de actividades piadosas materiales: ni por dar caridad, abrir grandes hospitales y escuelas ni realizar labores filantrópicas. El servicio devocional sólo se puede alcanzar por la misericordia de un devoto puro. Sin la misericordia de un devoto puro, ni siquiera es posible liberarse del cautiverio de la existencia material. La palabra *mahat* de este verso significa «un devoto puro», como confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.13):

*mahātmānas tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable».

Es necesario relacionarse con ese *mahātmā*, que ha aceptado a Kṛṣṇa como fuente suprema de toda la creación. Sin ser un *mahātmā*, no es posible entender la posición absoluta de Kṛṣṇa. Los *mahātmās* son muy poco frecuentes y son trascendentales, y son devotos puros del Señor Kṛṣṇa. Los necios consideran a Kṛṣṇa un ser humano, y también consideran un ser humano corriente al devoto puro del Señor Kṛṣṇa. Sea cual sea nuestra posición, debemos refugiarnos en los pies de loto de un devoto *mahātmā* y tratarle como al más excelso bienqueriente de toda la sociedad humana. Debemos refugiarnos en ese *mahātmā* y pedirle su misericordia sin causa. Sólo con su bendición podremos liberarnos del apego al modo de vida materialista. Habiéndonos liberado de ese modo, y por la misericordia del *mahātmā*, podremos ocuparnos en el servicio amoroso trascendental del Señor.

*rahūgaṇaitat tapasā na yāti
na cejyayā nirvapaṇād gṛhād vā
na cchandasā naiva jalāgni-sūryair
vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam*

rahūgaṇa—¡oh, rey Rahūgaṇa!; *etat*—éste; *tapasā*—con rigurosas austeridades y penitencias; *na yāti*—no se obtiene; *na*—ni; *ca*—también; *ijyayā*—con adoración suntuosa; *nirvapaṇāt*—entrando en la orden de vida de renuncia; *gṛhāt*—con sacrificios en la vida de casado; *vā*—o; *na chandasā*—ni con el estudio erudito de los *Vedas*; *na*—ni; *eva*—ciertamente; *jala-agni-sūryaiḥ*—adorando el agua, el fuego o el Sol abrasador; *vinā*—sin; *mahat-pāda-rajaḥ*—del polvo de los pies de loto de un *mahātmā*; *abhiṣekam*—el rociar.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, rey Rahūgaṇa!, no es posible alcanzar el servicio devocional sin llevarse a la cabeza el polvo de los pies de loto de un devoto puro [un *mahājana* o *mahātmā*]. El servicio devocional no puede obtenerse por el simple hecho de someterse a rigurosas austeridades y penitencias, adorar suntuosamente a la Deidad, o seguir estrictamente las reglas y regulaciones de las órdenes de *sannyāsa* o *gṛhastha*; ni se puede alcanzar estudiando los *Vedas*, sumergiéndose en el agua, o exponiéndose al fuego o a un Sol abrasador.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.12.12). Jaḍa Bharata explica al rey Rahūgaṇa cómo alcanzó el estado de *paramahaṁsa*. Mahārāja Rahūgaṇa, el rey de Sindhu-sauvīra, había preguntado a Jaḍa Bharata cómo había alcanzado el estado de *paramahaṁsa*. El rey le había llamado para cargar con su palanquín, pero cuando escuchó la explicación del *paramahaṁsa* Jaḍa Bharata acerca de la filosofía suprema, expresó sorpresa y preguntó a Jaḍa Bharata cómo había alcanzado aquel nivel tan elevado de liberación. Entonces, Jaḍa Bharata informó al rey del modo de desapegarse de la atracción material.

VERSO 53

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
spr̥śaty anarthāpagamo yad-arthāḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekam
niṣkiñcanānām na vṛṇīta yāvat*

na—no; *eṣāṁ*—de los que están apegados a la vida familiar; *matih*—el interés;

tāvat—en esa medida; *urukrama-aṅghrim*—los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se atribuyen actividades extraordinarias; *spṛśati*—toca; *anartha*—de cosas indeseables; *apagamaḥ*—destruir; *yat*—de cuyo; *arthaḥ*—resultado; *mahīyasām*—de las grandes personalidades, los devotos; *pāda-rajah*—del polvo de los pies de loto; *abhiṣekam*—rociar sobre la cabeza; *niṣkiñcanānām*—que están completamente desapegados de las posesiones materiales; *na vṛñīta*—no hace; *yāvat*—mientras.

TRADUCCIÓN

«A menos que la sociedad humana acepte el polvo de los pies de loto de los grandes *mahātmās*, de los devotos que nada tienen que ver con las posesiones materiales, la humanidad no podrá volver su atención hacia los pies de loto de Kṛṣṇa. Esos pies de loto acaban con todas las condiciones indeseables y miserables de la vida material.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32). Mientras daba instrucciones a Mahārāja Yudhiṣṭhira, el gran sabio Nārada narró las actividades de Prahāda Mahārāja. Este verso fue hablado por Prahāda Mahārāja a su padre, Hiraṇyakaśipu, el rey de los demonios. Prahāda Mahārāja había informado a su padre de los nueve procesos básicos del *bhakti-yoga*, explicando que quien siga esos procesos debe ser considerado un gran sabio erudito. A Hiraṇyakaśipu, sin embargo, no le gustó que su hijo hablase del servicio devocional; por eso mandó llamar inmediatamente al maestro de Prahāda, Ṣaṇḍa. El maestro explicó que no había sido él quien había enseñado el servicio devocional a Prahāda, sino que el niño mostraba aquella inclinación por naturaleza. Hiraṇyakaśipu se enfadó mucho y preguntó a Prahāda por qué se había hecho *vaiṣṇava*. Como respuesta a su pregunta, Prahāda Mahārāja recitó este verso para indicar que no es posible ser devoto del Señor sin recibir la misericordia y las bendiciones de otro devoto.

VERSO 54

‘sādhu-saṅga’, ‘sādhu-saṅga’—*sarva-śāstre kaya*
lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya

sādhu-saṅga sādhu-saṅga—la relación con devotos puros; *sarva-śāstre*—todas las Escrituras reveladas; *kaya*—dicen; *lava-mātra*—incluso por un momento; *sādhu-saṅge*—por la relación con un devoto; *sarva-siddhi*—éxito pleno; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«El veredicto de todas las Escrituras reveladas es que incluso por un momento de relación con un devoto puro, se puede alcanzar el éxito completo.»

SIGNIFICADO

Conforme a los cálculos astronómicos, un *lava* es la onceava parte de un segundo.

VERSO 55

*tulayāma lavenāpi
na svargaṁ nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānām kimutāśiṣaḥ*

tulayāma—equiparamos; *lavena*—con un instante; *api*—incluso; *na*—no; *svargam*—los planetas celestiales; *na*—ni; *apunaḥ-bhavam*—fundirse en la existencia del Supremo; *bhagavat-saṅgi-saṅgasya*—de la compañía de devotos que están siempre con la Suprema Personalidad de Dios; *martyānām*—de personas destinadas a morir; *kim uta*—qué decir de; *āśiṣaḥ*—las bendiciones.

TRADUCCIÓN

«“Un instante en compañía de un devoto del Señor es algo tan valioso que no se puede ni comparar a logros como la elevación a los planetas celestiales o la liberación de la materia, y mucho menos a bendiciones mundanas en la forma de prosperidad material, que es para quienes están destinados a morir.”»

SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.18.13). El verso trata de los ritos y sacrificios védicos celebrados por los grandes sabios de Naimiṣāraṇya, dirigidos por Śaunaka Ṛṣi. Los sabios señalaron que la relación con un devoto, aun por menos de un segundo, está fuera de toda comparación con la elevación a los planetas celestiales, la fusión en la existencia del Supremo, o mil rituales y sacrificios védicos.

VERSO 56

*kṛṣṇa kṛpālu arjunere lakṣya kariyā
jagatere rākhiyāchena upadeśa diyā*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpālu*—misericordioso; *arjunere*—Arjuna; *lakṣya kariyā*—dirigidas a; *jagatere*—el mundo entero; *rākhiyāchena*—ha protegido; *upadeśa diyā*—dando instrucciones.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es tan misericordioso que, por medio de las instrucciones que dirigió a Arjuna, ha dado protección al mundo entero.»

VERSOS 57-58

*sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ
iṣṭo 'si me dṛḍham iti
tato vakṣyāmi te hitam*

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

sarva-guhyatama—más confidencial de todas; *bhūyaḥ*—de nuevo; *śṛṇu*—escucha; *me*—Mía; *paramaṁ vacaḥ*—instrucción suprema; *iṣṭaḥ*—querido; *asi*—tú eres; *me*—Mío; *dṛḍham iti*—con gran firmeza; *tataḥ*—por tanto; *vakṣyāmi*—Yo voy a hablar; *te*—a ti; *hitam*—palabras de bendición; *mat-manāḥ*—cuya mente está siempre en Mí; *bhava*—vuélvete; *mat-bhaktaḥ*—Mi devoto; *mat-yājī*—Mi adorador; *mām*—a Mí; *namaskuru*—ofrece reverencias; *mām eva*—a Mí solamente; *eṣyasi*—tú vendrás; *satyaṁ*—verdaderamente; *te*—a ti; *pratijāne*—Yo prometo; *priyaḥ asi*—tú eres querido; *me*—Mío.

TRADUCCIÓN

«Como tú eres Mi muy querido amigo, Yo te explico Mi instrucción suprema, la parte más confidencial del conocimiento. Escúchala de Mí, pues es para tu beneficio. Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (18.64-65).

VERSO 59

*pūrva ājñā,—veda-dharma, karma, yoga, jñāna
saba sādhi' śeṣe ei ājñā—balavān*

pūrva ājñā—órdenes anteriores; *veda-dharma*—la celebración de ceremonias rituales védicas; *karma*—las actividades fruitivas; *yoga*—la práctica del yoga místico; *jñāna*—el conocimiento especulativo; *saba sādhi'*—realizar todos esos procesos; *śeṣe*—al final; *ei ājñā*—esta orden; *balavān*—poderosa.

TRADUCCIÓN

«Aunque Kṛṣṇa ya había explicado antes los méritos de la celebración de rituales védicos, de las actividades fruitivas conforme a los mandamientos védicos, de la práctica del yoga y del cultivo de jñāna, estas instrucciones finales son más poderosas y están por encima de todas las demás.»

VERSO 60

*ei ājñā-bale bhaktera 'śraddhā' yadi haya
sarva-karma tyāga kari' se kṛṣṇa bhajaya*

ei ājñā-bale—apoyándose en esta orden suprema de la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktera*—de los devotos; *śraddhā*—fe; *yadi*—si; *haya*—hay; *sarva-karma*—todas las demás actividades, materiales y espirituales; *tyāga kari'*—dejando de lado; *se*—él; *kṛṣṇa bhajaya*—sirve al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El devoto que tiene fe en la fuerza de esa orden adora al Señor Kṛṣṇa y abandona todas las demás actividades.»

VERSO 61

*tāvat karmāṇi kurvīta
na nirvidyeta yāvatā
mat-kathā-śravaṇādau vā
śraddhā yāvan na jāyate*

tāvat—hasta ese momento; *karmāṇi*—las actividades fruitivas; *kurvīta*—se deben realizar; *na nirvidyeta*—no está saciado; *yāvatā*—mientras; *mat-kathā*—de discursos acerca de Mí; *śravaṇa-ādau*—en cuanto a *śravaṇam*, *kīrtanam*, etc.; *vā*—o; *śraddhā*—fe; *yāvat*—mientras; *na*—no; *jāyate*—se despierta.

TRADUCCIÓN

«**Quien no se haya todavía saciado de las actividades fruitivas y no haya despertado el gusto por el servicio devocional mediante el proceso de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, tendrá que actuar conforme a los principios regulativos de los mandamientos védicos.**»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.9).

VERSO 62

'śraddhā'-śabde—*viśvāsa kahe sudṛḍha niścaya*
kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya

śraddhā-śabde—con la palabra *śraddhā*; *viśvāsa*—fe; *kahe*—se dice; *sudṛḍha*—firme; *niścaya*—segura; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *bhakti*—servicio devocional; *kaile*—por realizar; *sarva-karma*—todas las actividades; *kṛta*—completadas; *haya*—son.

TRADUCCIÓN

«***Śraddhā* es una fe confiada y firme en que, por ofrecer servicio amoroso trascendental a Kṛṣṇa, se cumple al mismo tiempo con todas las actividades complementarias. Esa fe es favorable para el desempeño de servicio devocional.**

SIGNIFICADO

Una fe y una confianza firmes reciben el nombre de *śraddhā*. Si una persona se ocupa en el servicio devocional del Señor, debe entenderse que ya ha cumplido con todas sus responsabilidades en el mundo material. Ha satisfecho a sus antepasados, a las entidades vivientes comunes y a los semidioses, y está libre de toda responsabilidad. Esa persona no tiene que hacer frente a sus responsabilidades por separado. Todo queda resuelto de forma natural. Las actividades fruitivas (*karma*) tienen por objeto satisfacer los sentidos del alma

condicionada. Sin embargo, cuando nuestra conciencia de Kṛṣṇa despierta, ya no tenemos que hacer ningún esfuerzo adicional como actividad piadosa. El mejor logro de todas las actividades fruitivas es el desapego de la vida material, y el devoto firmemente ocupado en el servicio del Señor disfruta espontáneamente de ese desapego.

VERSO 63

*yathā taror mūla-niṣecanena
tṛpyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇām
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

yathā—como; *taror*—de un árbol; *mūla*—en la raíz; *niṣecanena*—por verter agua; *tṛpyanti*—se satisfacen; *tat*—del árbol; *skandha*—el tronco; *bhujā*—las ramas; *upaśākhāḥ*—las ramas secundarias; *prāṇa*—a la fuerza viviente; *opahārāt*—de ofrecer alimento; *ca*—también; *yathā*—como; *indriyāṇām*—de todos los sentidos; *tathā*—de forma similar; *eva*—en verdad; *sarva*—de todos; *arhaṇam*—adoración; *acyuta*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ijyā*—adoración.

TRADUCCIÓN

«Al verter agua en la raíz de un árbol, se satisfacen, sin mayor esfuerzo, el tronco, las ramas y los tallos. Cuando se lleva alimento al estómago, éste nutre el aire vital y todos los sentidos quedan satisfechos. Del mismo modo, al adorar a Kṛṣṇa y ofrecerle servicio, todos los semidioses se siente inmediatamente satisfechos.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14).

VERSO 64

*śraddhāvān jana haya bhakti-adhikārī
'uttama', 'madhyama', 'kaniṣṭha'—śraddhā-anusārī*

śraddhāvān jana—una persona con fe; *haya*—es; *bhakti-adhikārī*—apta para el desempeño del servicio amoroso trascendental del Señor; *uttama*—de primera clase; *madhyama*—intermedio; *kaniṣṭha*—la clase más baja; *śraddhā-anusārī*—en proporción a la fe.

TRADUCCIÓN

«El devoto con fe es en verdad un candidato apto para el servicio amoroso del Señor. Conforme a su fe, se le clasifica como devoto de primera clase, devoto intermedio o devoto inferior.

SIGNIFICADO

La palabra *śraddhāvān* (que tiene fe) significa entender que Kṛṣṇa es el *summum bonum*: la verdad eterna y la realidad trascendental absoluta. Quien tiene completa fe en Kṛṣṇa y confianza en Él se capacita para el desempeño íntimo de servicio devocional. En función de su fe, el devoto puede ser de primera clase, intermedio o inferior.

VERSO 65

*śāstra-yuktye sunipuṇa, dṛḍha-śraddhā yānra
'uttama-adhikārī' sei tāraye saṁsāra*

śāstra-yuktye—en argumentación y lógica; *su-nipuṇa*—muy experto; *dṛḍha-śraddhā*—fe firme y confianza en Kṛṣṇa; *yānra*—cuya; *uttama-adhikārī*—el devoto de primera clase; *sei*—él; *tāraye saṁsāra*—puede liberar al mundo entero.

TRADUCCIÓN

«Al devoto experto en la lógica, la argumentación y las Escrituras reveladas y que tiene una fe firme en Kṛṣṇa se le considera devoto de primera clase. Él puede liberar al mundo entero.

VERSO 66

*śāstre yuktau ca nipuṇaḥ
sarvathā dṛḍha-niścayaḥ
pauḍha-śraddho 'dhikārī yaḥ
sa bhaktāv uttamo mataḥ*

śāstre—en las Escrituras reveladas; *yuktau*—en la lógica; *ca*—también; *nipuṇaḥ*—experto; *sarvathā*—en todo aspecto; *dṛḍha-niścayaḥ*—que está firmemente convencido; *pauḍha*—profunda; *śraddhaḥ*—que tiene fe; *adhikārī*—apto; *yaḥ*—quien; *saḥ*—él; *bhaktau*—en servicio devocional; *uttamaḥ*—el más elevado; *mataḥ*—es considerado.

TRADUCCIÓN

«El devoto experto en la lógica y la comprensión de las Escrituras reveladas, y que siempre sostiene una firme convicción y una fe profunda y no ciega, debe ser considerado un devoto de primera clase en el servicio devocional.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.17), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 67

*śāstra-yukti nāhi jāne dṛḍha, śraddhāvān
'madhyama-adhikārī' sei mahā-bhāgyavān*

śāstra-yukti—los argumentos lógicos basados en las Escrituras reveladas; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *dṛḍha*—firmemente; *śraddhāvān*—con fe; *madhyama-adhikārī*—devoto de segunda clase; *sei*—él; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunado.

TRADUCCIÓN

«Al devoto que no es muy experto en la argumentación y en la lógica basadas en las Escrituras reveladas, pero que tiene una fe firme, se le considera devoto de segunda clase. También a él se le debe considerar sumamente afortunado.»

VERSO 68

*yaḥ śāstrādiṣv anipuṇaḥ
śraddhāvān sa tu madhyamaḥ*

yaḥ—todo el que; *śāstra-ādiṣu*—en las Escrituras reveladas; *anipuṇaḥ*—no muy experto; *śraddhāvān*—pleno de fe; *saḥ*—él; *tu*—ciertamente; *madhyamaḥ*—devoto de segunda clase o intermedio.

TRADUCCIÓN

«Al devoto que no conoce muy bien los argumentos de las Escrituras, pero que tiene una fe firme, se le llama devoto intermedio o de segunda clase.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.18).

VERSO 69

*yāhāra komala śraddhā, se 'kaniṣṭha' jana
krame krame teṅho bhakta ha-ibe 'uttama'*

yāhāra—cuya; *komala śraddhā*—fe blanda; *se*—esa persona; *kaniṣṭha jana*—un devoto neófito; *krame krame*—con un progreso gradual; *teṅho*—él; *bhakta*—devoto; *ha-ibe*—se volverá; *uttama*—de primera clase.

TRADUCCIÓN

«Aquel cuya fe es blanda y moldeable es un devoto neófito, pero, por seguir el proceso paso por paso, llegará a elevarse al nivel de devoto de primera clase.»

VERSO 70

*yo bhavet komala-śraddhaḥ
sa kaniṣṭho nigadyate*

yaḥ—todo el que; *bhavet*—puede ser; *komala*—blanda; *śraddhaḥ*—con fe; *saḥ*—esa persona; *kaniṣṭhaḥ*—devoto neófito; *nigadyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

«“El devoto que no tiene una fe muy fuerte, que está comenzando, debe ser considerado un devoto neófito.”»

SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.19).

VERSO 71

*rati-prema-tāratamye bhakta—tara-tama
ekādaśa skandhe tāra kariyāche lakṣaṇa*

rati—de apego; *prema*—y amor; *tāratamye*—por comparación; *bhakta*—devoto; *tara-tama*—superior o superlativo; *ekādaśa skandhe*—en el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāra*—de esto; *kariyāche*—ha hecho;

lakṣaṇa—características.

TRADUCCIÓN

«Al devoto se le considera superlativo o superior conforme a su amor y su apego. En el Undécimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam se han enumerado las siguientes características.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que la persona que ha adquirido fe en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa debe ser considerada candidata apta para seguir progresando en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Las personas que tienen fe se dividen en tres categorías: *uttama*, *madhyama* y *kaniṣṭha* (de primera clase, de segunda clase y neófito). El devoto de primera clase tiene una firme convicción en las Escrituras reveladas y es experto en argumentar basándose en los *śāstras*. Está firmemente convencido de la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa. El *madhyama-adhikārī*, el devoto de segunda clase, posee una firme convicción en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero no sabe apoyarla con citas y referencias de los *śāstras*. El devoto neófito todavía no tiene una fe firme. Así se clasifican los diversos tipos de devotos.

El nivel de devoción también admite esas mismas categorías. El neófito cree en que sólo el amor por Kṛṣṇa, el estado de conciencia de Kṛṣṇa, es muy bueno, pero es posible que no conozca las bases de la conciencia de Kṛṣṇa pura o de cómo llegar a ser un devoto perfecto. A veces, en el corazón del neófito hay atracción por *karma*, *jñāna* o *yoga*. Cuando queda libre de la actividad devocional mixta y es trascendental a ella, pasa a ser un devoto de segunda clase. Cuando se vuelve experto en la lógica y sabe apoyarse en los *śāstras*, se vuelve un devoto de primera clase. Los devotos se clasifican también en positivo, comparativo y superlativo, en función de su amor y su apego por Kṛṣṇa.

Se debe entender que el *madhyama-adhikārī*, el devoto de segunda clase, está plenamente convencido del proceso de conciencia de Kṛṣṇa pero no sabe respaldar su convicción con los *śāstras*. El neófito puede caer si se relaciona con no devotos, pues ni su convicción es muy firme ni su posición muy fuerte. El devoto de segunda clase, aunque no sepa respaldar su posición con los *śāstras*, poco a poco, mediante el estudio de los *śāstras* y la relación con un devoto de primera clase, puede llegar a ser un devoto de primera clase. Sin embargo, si no se relaciona con un devoto de primera clase, el devoto de segunda clase no progresa. No hay posibilidad de que un devoto de primera clase caiga, aunque se relacione con no devotos para predicar. La convicción y la fe aumentan gradualmente hasta llevarnos al nivel de *uttama-adhikārī*,

devotos de primera clase.

VERSO 72

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed
bhagavad-bhāvam ātmanaḥ
bhūtāni bhagavaty ātmany
eṣa bhāgavatottamaḥ*

sarva-bhūteṣu—en todos los objetos (en la materia, en el espíritu y en las combinaciones de materia y espíritu); *yaḥ*—todo el que; *paśyet*—ve; *bhagavat-bhāvam*—la capacidad de ocuparse en el servicio del Señor; *ātmanaḥ*—del alma espiritual suprema, la Realidad Trascendental más allá del concepto material de la vida; *bhūtāni*—todos los seres; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ātmani*—el principio básico de toda existencia; *eṣaḥ*—ésta; *bhāgavata-uttamaḥ*—una persona avanzada en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«**La persona avanzada en el servicio devocional ve al alma de las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, en el interior de todo. Por consiguiente, siempre ve la forma de la Suprema Personalidad de Dios como causa de todas las causas, y entiende que todas las cosas están situadas en Él.**

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45).

VERSO 73

*īśvare tad-adhīneṣu
bālīṣeṣu dviṣatsu ca
prema-maitrī-kṛpopekṣā
yaḥ karoti sa madhyamaḥ*

īśvare—a la Suprema Personalidad de Dios; *tad-adhīneṣu*—a personas que se han dedicado plenamente al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; *bālīṣeṣu*—a los neófitos o ignorantes; *dviṣatsu*—a personas envidiosas de Kṛṣṇa y de los devotos de Kṛṣṇa; *prema*—amor; *maitrī*—amistad; *kṛpā*—misericordia; *upekṣā*—dejar de lado; *yaḥ*—todo el que; *karoti*—hace; *saḥ*—él; *madhyamaḥ*—un devoto de segunda clase.

TRADUCCIÓN

«El devoto intermedio, de segunda clase, muestra amor por la Suprema Personalidad de Dios, es amistoso con todos los devotos y es muy misericordioso con los neófitos y con la gente ignorante. El devoto intermedio deja de lado a quienes sienten envidia del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Esta cita, también del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.46), es una afirmación que el gran sabio Nārada hizo mientras hablaba a Vasudeva del servicio devocional. El análisis original del tema tuvo lugar en la conversación entre Nimi, rey de Videha, y los Nueve Yogendras.

VERSO 74

*arcāyām eva haraye
pūjām yaḥ śraddhayehate
na tad-bhakteṣu cānyeṣu
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

arcāyām—en la adoración en el templo; *eva*—ciertamente; *haraye*—para el placer de la Suprema Personalidad de Dios; *pūjām*—adoración; *yaḥ*—todo el que; *śraddhayā*—con fe y amor; *ihate*—realiza; *na*—no; *tad-bhakteṣu*—a los devotos del Señor; *ca anyeṣu*—y a otros; *saḥ*—él; *bhaktaḥ*—un devoto; *prākṛtaḥ*—materialista; *smṛtaḥ*—es considerado.

TRADUCCIÓN

«El *prākṛta-bhakta*, el devoto materialista, no estudia los *śāstras* con dedicación, ni trata de entender el verdadero nivel del servicio devocional puro. Por consiguiente, no muestra el debido respeto a los devotos avanzados. Es posible, sin embargo, que siga los principios regulativos que ha aprendido de su maestro espiritual o de su familia, que adora a la Deidad. Aunque está tratando de progresar en el servicio devocional, se le debe considerar en el plano material. Esa persona es un *bhakta-prāya* [devoto neófito], o *bhaktābhāsa*, pues ha recibido una pequeña iluminación de la filosofía *vaiṣṇava*.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece también al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.47). Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que quien ama plenamente a la Suprema

Personalidad de Dios y mantiene una buena amistad con los devotos del Señor, siempre manifiesta frialdad hacia quienes envidian a Kṛṣṇa y a los devotos de Kṛṣṇa. Esa persona debe ser considerada un devoto intermedio. Llegará a ser un devoto de primera clase cuando, a medida que avance en el servicio devocional, sienta una relación íntima con todas las entidades vivientes, viéndolas como partes integrales de la Persona Suprema.

VERSO 75

*sarva mahā-guṇa-gaṇa vaiṣṇava-śarīre
kṛṣṇa-bhakte kṛṣṇera guṇa sakali sañcāre*

sarva—todas; *mahā*—grandes; *guṇa-gaṇa*—las cualidades trascendentales; *vaiṣṇava-śarīre*—en el cuerpo de los *vaiṣṇavas*; *kṛṣṇa-bhakte*—en los devotos del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa*—las cualidades; *sakali*—todas; *sañcāre*—aparecen.

TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava* es aquel que ha adquirido todas las buenas cualidades trascendentales. Todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa se manifiestan gradualmente en el devoto de Kṛṣṇa.»

VERSO 76

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

yasya—de aquel que; *asti*—hay; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akiñcanā*—sin deseos materiales; *sarvair*—todas; *guṇair*—con las buenas cualidades; *tatra*—allí; *samāsate*—viven; *surāḥ*—los semidioses; *harau*—al Señor; *abhaktasya*—del no devoto; *kutah*—dónde; *mahad-guṇāḥ*—las cualidades elevadas; *manorathena*—por las maquinaciones mentales; *asati*—a la felicidad material temporal; *dhāvataḥ*—correr; *bahiḥ*—externamente.

TRADUCCIÓN

«“En aquel que tiene una fe devocional inquebrantable en Kṛṣṇa se manifiestan, sin excepción, todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y de los semidioses. Sin embargo, aquel que no tiene devoción por la Suprema

Personalidad de Dios carece de buenas cualidades, pues está ocupado en las maquinaciones mentales de la existencia material, que es el aspecto externo del Señor.”

SIGNIFICADO

Este verso fue pronunciado por Prahlāda Mahārāja y sus seguidores, que ofrecían oraciones a Nṛsimhadeva (*Bhāg.* 5.18.12).

VERSO 77

*sei saba guṇa haya vaiṣṇava-lakṣaṇa
saba kahā nā yāya, kari dig-daraśana*

sei saba guṇa—todas esas cualidades trascendentales; *haya*—son; *vaiṣṇava-lakṣaṇa*—los signos de un *vaiṣṇava*; *saba*—todas; *kahā nā yāya*—no se pueden explicar; *kari*—Yo haré; *dik-daraśana*—un repaso general.

TRADUCCIÓN

«Todas esas cualidades trascendentales son las características de los *vaiṣṇavas* puros, y no se pueden explicar en su totalidad. Sin embargo, trataré de señalar algunas de las cualidades importantes.

VERSOS 78-80

*kṛpālu, akṛta-droha, satya-sāra sama
nidoṣa, vadānya, mṛdu, śuci, akiñcana*

*sarvopakāraka, śānta, kṛṣṇaika-śaraṇa
akāma, anīha, sthira, vijita-ṣaṭ-guṇa*

*mita-bhuk, apramatta, mānada, amānī
gambhīra, karuṇa, maitra, kavi, dakṣa, maunī*

kṛpālu—misericordiosos; *akṛta-droha*—no desafiantes; *satya-sāra*—completamente veraces; *sama*—ecuánimes; *nidoṣa*—intachables; *vadānya*—magnánimos; *mṛdu*—mansos; *śuci*—limpios; *akiñcana*—sin posesiones materiales; *sarva-upakāraka*—que trabajan por el bien de todos; *śānta*—pacíficos; *kṛṣṇa-eka-śaraṇa*—exclusivamente entregados a Kṛṣṇa; *akāma*—libres de deseos; *anīha*—indiferentes a las ganancias materiales; *sthira*—fijos; *vijita-ṣaṭ-guṇa*—que controlan perfectamente las seis malas cualidades (lujuria, ira, codicia, etc.); *mita-bhuk*—que comen sólo lo necesario;

apramatta—libres de embriaguez; *māna-da*—respetuosos; *amānī*—sin prestigio falso; *gambhīra*—graves; *karuṇa*—compasivos; *maitra*—un amigo; *kavi*—un poeta; *dakṣa*—experto; *maunī*—silencioso.

TRADUCCIÓN

«Los devotos son siempre misericordiosos, humildes, veraces, ecuánimes con todos, intachables, magnánimos, mansos y limpios. Carecen de posesiones materiales, y realizan actividades por el bien de todos. Son pacíficos, entregados a Kṛṣṇa, y están libres de deseos. Son indiferentes a las ganancias materiales y están fijos en el servicio devocional. Controlan por completo las seis malas cualidades (lujuria, ira, codicia, etc.). Comen solo lo que necesitan y están libres de embriaguez. Son respetuosos, graves, compasivos y carecen de prestigio falso. Son amistosos, poéticos, expertos y silenciosos.

VERSO 81

titikṣavaḥ kārūṇikāḥ
suhṛdaḥ sarva-dehinām
ajāta-śatravaḥ śāntāḥ
sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ

titikṣavaḥ—muy pacientes; *kārūṇikāḥ*—misericordiosos; *suhṛdaḥ*—que son bienquerientes; *sarva-dehinām*—para todas las entidades vivientes; *ajāta-śatravaḥ*—sin enemigos; *śāntāḥ*—pacíficos; *sādhavaḥ*—que siguen los mandamientos de los *śāstras*; *sādhu-bhūṣaṇāḥ*—que están adornados de buen carácter.

TRADUCCIÓN

«“Los devotos son siempre tolerantes, pacientes y muy misericordiosos. Son los bienquerientes de todas las entidades vivientes. Siguen los mandamientos de las Escrituras y, como no tienen enemigos, son muy pacíficos. Ésos son los adornos de los devotos.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.21). Cuando los sabios, encabezados por Śaunaka, preguntaron acerca de Kapiladeva, la encarnación de Dios, Sūta Gosvāmī, que era el más elevado devoto del Señor, citó una conversación en que Vidura y Maitreya, un amigo de Vyāsadeva, hablaron de la autorrealización. En el transcurso de la conversación, surgió el tema del

Señor Kapila, y entonces Maitreya repitió la conversacion entre Kapiladeva y Su madre, en la que el Señor afirma que el apego por las cosas materiales es la causa de la vida condicionada. Una persona que se apega a cosas trascendentales, se halla en la senda de la liberación.

VERSO 82

*mahat-sevām dvāram āhur vimuktes
tamo-dvāram yoṣitām saṅgi-saṅgam
mahāntas te sama-cittāḥ praśāntā
vimanyavaḥ suhṛdaḥ sādhave ye*

mahat-sevām—el servicio al maestro espiritual devoto puro; *dvāram*—la puerta; *āhuḥ*—ellos dicen; *vimukteḥ*—de la liberación; *tamaḥ-dvāram*—la puerta hacia la oscuridad; *yoṣitām*—de mujeres y dinero; *saṅgi-saṅgam*—la relación con aquellos que disfrutaban de la compañía; *mahāntaḥ*—las grandes almas; *te*—ellos; *sama-cittāḥ*—con una disposición ecuánime con todos; *praśāntāḥ*—muy pacíficos; *vimanyavaḥ*—sin ira; *suhṛdaḥ*—bienquerientes de todos; *sādhavaḥ*—que están dotados de todas las buenas cualidades; *ye*—aquellos que.

TRADUCCIÓN

«El veredicto de todos los *śāstras* y de todas las grandes personalidades es que el servicio a un devoto puro constituye la senda hacia la liberación. Por el contrario, la relación con personas materialistas apegadas al disfrute material y a las mujeres constituye la senda de la oscuridad. Los verdaderos devotos tienen una mente amplia, son ecuánimes con todos y muy pacíficos. Nunca se irritan, y son amistosos con todas las entidades vivientes.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2).

VERSO 83

*kṛṣṇa-bhakti-janma-mūla haya 'sādhu-saṅga'
kṛṣṇa-prema janme, teṅho punaḥ mukhya aṅga*

kṛṣṇa-bhakti—del servicio devocional a Kṛṣṇa; *janma-mūla*—la causa original; *haya*—es; *sādhu-saṅga*—la relación con devotos avanzados; *kṛṣṇa-prema*—el amor por Kṛṣṇa; *janme*—despierta; *teṅho*—esa misma relación con devotos;

punaḥ—de nuevo; *mukhya aṅga*—el principio más importante.

TRADUCCIÓN

«La causa de donde nace el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa es la relación con devotos avanzados. Incluso cuando nuestro amor latente por Kṛṣṇa despierta, la relación con devotos es de lo más esencial.

VERSO 84

*bhavāpavargo bhramato yadā bhavet
janasya tarhy acyuta sat-samāgamaḥ
sat-saṅgamo yarhi tadaiva sad-gatau
parāvareṣe tvayi jāyate ratih*

bhava-apavargaḥ—la liberación de la nesciencia de la existencia material; *bhramataḥ*—vagando; *yadā*—cuando; *bhavet*—debe ser; *janasya*—de una persona; *tarhi*—en ese momento; *acyuta*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *sat-samāgamaḥ*—la relación con devotos; *sat-saṅgamaḥ*—la relación con devotos; *yarhi*—cuando; *tadā*—en ese momento; *eva*—solamente; *sat-gatau*—el objetivo supremo de la vida; *para-avara-īṣe*—el Señor del universo; *tvayi*—hacia Ti; *jāyate*—aparece; *ratih*—la atracción.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor!, ¡oh, infalible Persona Suprema!, cuando una persona que vaga por los universos se capacita para liberarse de la existencia material, recibe la oportunidad de relacionarse con devotos. Cuando se relaciona con devotos, despierta en ella su atracción por Ti. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el objetivo supremo de los devotos más elevados, el Señor del universo.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.51.53).

VERSO 85

*ata ātyantikam kṣemaṁ
pṛcchāmo bhavato 'naghāḥ
saṁsāre 'smin kṣaṇārdho 'pi
sat-saṅgaḥ sevadhīr nṛṇām*

ataḥ—por lo tanto (debido a que es muy poco frecuente ver devotos puros del

Señor); *ātyantikam*—supremo; *kṣemam*—lo auspicioso; *pr̥cchāmaḥ*—estamos preguntando; *bhavataḥ*—a vosotros; *anaghāḥ*—¡oh, vosotros, que estáis libres de pecado!; *saṁsāre*—en el mundo material; *asmin*—este; *kṣaṇa-ardhaḥ*—que dura medio momento; *api*—incluso; *sat-saṅgaḥ*—la relación con devotos; *sevadhiḥ*—un tesoro; *nṛṇām*—para la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, devotos, que estáis libres de todo pecado!, dejad que os pregunte por aquello que es supremamente auspicioso para todas las entidades vivientes. Para la sociedad humana, y en el mundo material, la relación con un devoto puro, aun por menos de un instante, es el mayor de los tesoros.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.30).

VERSO 86

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

satām—de los devotos; *prasaṅgāt*—por una relación íntima; *mama*—de Mí; *vīrya-saṁvidaḥ*—conversaciones plenas de potencia espiritual; *bhavanti*—aparecen; *hṛt*—para el corazón; *karṇa*—y para los oídos; *rasa-āyanāḥ*—una fuente de dulzura; *kathāḥ*—conversaciones; *taj*—de ellas; *joṣaṇāt*—de cultivar adecuadamente; *āśv*—pronto; *apavarga*—de la liberación; *vartmani*—en el sendero; *śraddhā*—fe; *ratih*—atracción; *bhaktih*—amor; *anukramiṣyati*—seguirán uno tras otro.

TRADUCCIÓN

«“Sólo entre devotos puede hablarse adecuadamente del mensaje espiritualmente poderoso de Dios, y es muy grato de oír en tal compañía. Si se escucha a los devotos, pronto aparece abierto el camino de la experiencia trascendental, y poco a poco aparece una fe firme que, a su debido tiempo, se transforma en atracción y devoción.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25). Puede verse la explicación

en *Ādi-līlā* 1.60.

VERSO 87

asat-saṅga-tyāga,—*ei vaiṣṇava-ācāra*
'*strī-saṅgī*'—*eka asādhu*, '*kṛṣṇābhakta*' *āra*

asat-saṅga-tyāga—rechazo de la compañía de no devotos; *ei*—éste; *vaiṣṇava-ācāra*—el comportamiento de un *vaiṣṇava*; *strī-saṅgī*—que se relaciona con mujeres buscando la complacencia de los sentidos; *eka*—una; *asādhu*—persona no santa; *kṛṣṇa-abhakta*—el que no es devoto del Señor Kṛṣṇa; *āra*—otro.

TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava* debe siempre evitar relacionarse con la gente corriente. La gente común está muy apegada a lo material, especialmente a las mujeres. Los *vaiṣṇavas* deben evitar también la compañía de los que no son devotos del Señor Kṛṣṇa.

VERSOS 88-90

satyam śaucam dayā maunam
buddhir hrīḥ śrīr yaśaḥ kṣamā
śamo damo bhagaś ceti
yat-saṅgād yāti saṅkṣayam

teṣv aśānteṣu mūdheṣu
khaṇḍitātmasv asādhuṣu
saṅgam na kuryāc chocyeṣu
yoṣit-krīḍā-mṛgeṣu ca

na tathāsya bhaven moho
bandhaś cānya-prasaṅgataḥ
yoṣit-saṅgād yathā puṁso
yathā tat-saṅgi-saṅgataḥ

satyam—veracidad; *śaucam*—limpieza; *dayā*—misericordia; *maunam*—silencio; *buddhiḥ*—inteligencia; *hrīḥ*—modestia; *śrīḥ*—belleza; *yaśaḥ*—fama; *kṣamā*—clemencia; *śamaḥ*—control de la mente; *damaḥ*—control de los sentidos; *bhagaḥ*—opulencia; *ca*—y; *iti*—de este modo; *yat*—de quienes; *saṅgāt*—de la relación; *yāti*—va a; *saṅkṣayam*—la destrucción completa; *teṣu*—entre ellos; *aśānteṣu*—que son inquietos; *mūdheṣu*—entre los necios; *khaṇḍita-ātmasu*—cuya autorrealización está arruinada; *asādhuṣu*—no santos;

saṅgam—relación; *na*—no; *kuryāt*—debe hacer; *śocyēṣu*—que están llenos de lamentación; *yoṣit*—de mujeres; *krīḍā-mṛgeṣu*—que son como animalitos de juguete; *ca*—también; *na*—no; *tathā*—tanto; *asya*—de él; *bhavit*—pueda haber; *mohaḥ*—ilusión; *bandhaḥ*—nudo; *ca*—y; *anya*—otros tipos; *prasaṅgataḥ*—de la relación; *yoṣit-saṅgāt*—por relación con mujeres; *yathā*—como; *puṁsaḥ*—del hombre; *yathā*—así como; *tat-saṅgi-saṅgataḥ*—por relacionarse con personas apegadas a mujeres.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se relaciona con personas mundanas pierde toda su veracidad, limpieza, misericordia, seriedad, inteligencia espiritual, decencia, austeridad, fama, clemencia, control de la mente, control de los sentidos, fortuna y todas las demás cualidades favorables. Jamás hay que relacionarse con necios groseros que carecen de conocimiento sobre la autorrealización y no son más que animalitos de juguete en manos de alguna mujer. No hay nada que provoque en el hombre una ilusión y un cautiverio tan intensos como la compañía de una mujer o de hombres demasiado apegados a las mujeres.»

SIGNIFICADO

Estos versos, citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.31.33-35), fueron hablados por Kapiladeva, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, a Su madre. En este pasaje, Kapiladeva habla de las actividades pías e impías y de las características de quienes carecen del servicio devocional a Kṛṣṇa. La gente, por lo general, no sabe lo miserable que es la vida en el vientre de una madre en cualquier especie de vida. Las malas compañías nos llevan poco a poco a degradarnos a especies inferiores. En relación con esto, se hace especial hincapié en la relación con mujeres. Quien se apega a las mujeres o a quienes que están apegados a las mujeres, se degrada a especies inferiores.

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhuṅkte prakṛti-jān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (*Bhagavad-gītā* 13.22).

Según la civilización védica, la relación íntima con mujeres debe ser muy limitada. En la vida espiritual hay cuatro *āśramas*: *brahmacarya*, *gṛhastha*,

vānaprastha y *sannyāsa*. El *brahmacāri*, el *vānaprastha* y el *sannyāsī* tienen prohibida por completo la relación íntima con mujeres. Sólo a los *gṛhasthas* se les permite la relación con mujeres, siempre de forma muy restringida, es decir, se les permite tener relaciones íntimas con mujeres para procrear buenos hijos. Tener relaciones con mujeres con otras intenciones se condena.

VERSO 91

*varam huta-vaha-jvālā-
pañjarāntar-vyavasthitih
na śauri-cintā-vimukha-
jana-saṁvāsa-vaiśasam*

varam—mejor; *huta-vaha*—de fuego; *jvālā*—en las llamas; *pañjara-antah*—dentro de una jaula; *vyavasthitih*—habitar; *na*—no; *śauri-cintā*—de conciencia de Kṛṣṇa; *vimukha*—carentes; *jana*—de personas; *saṁvāsa*—de la compañía; *vaiśasam*—la calamidad.

TRADUCCIÓN

«Es mejor soportar el sufrimiento de estar rodeado de llamas ardientes en una jaula con barrotes, que relacionarse con personas que carecen de conciencia de Kṛṣṇa. Esa compañía es una carga muy pesada.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita de la *Kātyāyana-saṁhitā*.

VERSO 92

*mā drākṣīh kṣīṇa-puṇyān kvacid api
bhagavad-bhakti-hīnān manuṣyān*

mā—no; *drākṣīh*—veas; *kṣīṇa-puṇyān*—que están desprovistos de toda actividad piadosa; *kvacid api*—en ningún momento; *bhagavat-bhakti-hīnān*—que carecen de conciencia de Kṛṣṇa y servicio devocional; *manuṣyān*—a las personas.

TRADUCCIÓN

«A las personas que carecen de servicio devocional consciente de Kṛṣṇa y que, por lo tanto, están desprovistas de actividades piadosas, es mejor no verlas siquiera.»

VERSO 93

*eta saba chāḍi' āra varṇāśrama-dharma
akiñcana hañā laya kṛṣṇaika-śaraṇa*

eta saba—todas esas cosas; *chāḍi'*—abandonando; *āra*—y; *varṇa-āśrama-dharma*—el principio regulativo de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*; *akiñcana*—sin ningún apego por nada material; *hañā*—volviéndome; *laya*—él toma; *kṛṣṇa-eka-śaraṇa*—refugio exclusivo a los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

«Se debe aceptar con plena confianza, de forma exclusiva y sin titubear, el refugio del Señor Kṛṣṇa, abandonando las malas compañías e incluso pasando por alto los principios regulativos de los cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. En otras palabras, se debe abandonar todo apego material.»

VERSO 94

*sarva-dharmān parityajya
mām ekam śaraṇam vraja
aham tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

sarva-dharmān—toda clase de deberes prescritos; *parityajya*—abandonando; *mām ekam*—a Mí solamente; *śaraṇam*—como refugio; *vraja*—ve; *aham*—Yo; *tvām*—a ti; *sarva-pāpebhyaḥ*—de todas las reacciones de la vida pecaminosa; *mokṣayiṣyāmi*—daré liberación; *mā*—no; *śucaḥ*—te preocupes.

TRADUCCIÓN

«“Si después de abandonar toda clase de deberes, tanto los religiosos como los derivados de tu ocupación, vienes a Mí, a la Suprema Personalidad de Dios, y te refugias en Mí, Yo te protegeré de todas las reacciones pecaminosas de la vida. No te preocupes.”»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita de la *Bhagavad-gītā* (18.66) que fue hablada por el Señor Kṛṣṇa. Para una explicación, consúltese *Madhya-līlā* 8.63.

VERSO 95

*bhakta-vatsala, kṛtajña, samartha, vadānya
hena kṛṣṇa chāḍi' paṇḍita nāhi bhaje anya*

bhakta-vatsala—muy bondadoso con los devotos; *kṛta-jña*—agradecido; *samartha*—pleno de toda habilidad; *vadānya*—magnánimo; *hena*—así; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *chāḍi'*—abandonando; *paṇḍita*—una persona culta; *nāhi*—no; *bhaje*—adora; *anya*—a ningún otro.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es muy bondadoso con Sus devotos. Él es siempre muy agradecido y magnánimo, y posee todas las habilidades. Una persona culta no abandona a Kṛṣṇa para adorar a otros.»

SIGNIFICADO

La persona inteligente abandona la compañía de aquellos que están apegados a las mujeres y carecen de conciencia de Kṛṣṇa. Es necesario estar libre de toda clase de apegos materiales y refugiarse plenamente bajo los pies de loto de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es muy bondadoso con Sus devotos. Él siempre es agradecido, y nunca olvida el servicio del devoto. Él, además, goza de plena opulencia y es todopoderoso. ¿Qué razón podría, entonces, llevarnos a abandonar el refugio de Kṛṣṇa para refugiarnos en un semidiós? Quien abandone a Kṛṣṇa para adorar a un semidiós, debe ser considerado el peor de los necios.

VERSO 96

*kaḥ paṇḍitaḥ tvad-aparaṁ śaraṇaṁ samīyād
bhakta-priyād ṛta-giraḥ suhṛdaḥ kṛtajñāt
sarvān dadāti suhṛdo bhajato 'bhikāmān
ātmānam apy upacayāpacayau na yasya*

kaḥ—qué; *paṇḍitaḥ*—persona culta; *tvad-aparam*—otro aparte de Tu Señoría; *śaraṇam*—refugio; *samīyāt*—tomaría; *bhakta-priyāt*—que eres afectuoso con Tus devotos; *ṛta-giraḥ*—que eres veraz con los devotos; *suhṛdaḥ*—que eres el amigo de los devotos; *kṛta-jñāt*—que eres agradecido con los devotos; *sarvān*—todo; *dadāti*—da; *suhṛdaḥ*—a Tus bienquerientes; *bhajataḥ*—que Te adoran con servicio devocional; *abhikāmān*—deseos; *ātmānam*—Tú mismo; *api*—incluso; *upacaya*—aumento; *apacayau*—y disminución; *na*—no; *yasya*—de quien.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres muy afectuoso con Tus devotos. Además eres un amigo agradecido y veraz. ¿Dónde se ha visto que una persona culta Te abandone para entregarse a algún otro? Tú satisfaces todos los deseos de Tus devotos, hasta el punto de que a veces Tú mismo Te das a ellos. Aun así, Tú ni aumentas ni disminuyes como resultado de esa actividad.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.48.26).

VERSO 97

*vijña-janera haya yadi kṛṣṇa-guṇa-jñāna
anya tyaji', bhaje, tāte uddhava—pramāṇa*

vijña-janera—de una persona experimentada; *haya*—hay; *yadi*—si; *kṛṣṇa-guṇa-jñāna*—conocimiento de las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *anya*—a los demás; *tyaji'*—abandonando; *bhaje*—se ocupa en servicio devocional; *tāte*—en relación con eso; *uddhava*—Uddhava; *pramāṇa*—el testimonio directo.

TRADUCCIÓN

«Siempre que una persona experimentada adquiere verdadero conocimiento de Kṛṣṇa y de Sus cualidades trascendentales, abandona de forma natural todas las demás ocupaciones y ofrece servicio al Señor. Así lo confirma el testimonio directo de Uddhava.»

VERSO 98

*aho bakī yaṁ stana-kāla-kūṭam
jighāṁsayāpāyayat apy asādhvī
lebhe gatim dhātry-ucitām tato 'nyam
kaṁ vā dayāluṁ śaraṇam vrajema*

aho—qué maravilloso; *bakī*—Pūtanā, la hermana de Bakāsura; *yam*—a quien; *stana*—en los senos; *kāla-kūṭam*—el veneno mortal; *jighāṁsayā*—con deseo de matar; *apāyayat*—obligó a beber; *api*—aunque; *asādhvī*—peligrosamente enemistosa hacia Kṛṣṇa; *lebhe*—obtuvo; *gatim*—el destino; *dhātrī*—de una nodriza; *ucitām*—adecuado; *tataḥ*—que Él; *anyam*—otro; *kaṁ*—a quién; *vā*—o;

dayālum—el más misericordioso; *śaraṇam*—refugio; *vrajema*—voy a tomar.

TRADUCCIÓN

«“¡Qué maravilloso! Pūtanā, la hermana de Bakāsura, con intención de matar a Kṛṣṇa, se untó los senos de un veneno mortal y dio de mamar a Kṛṣṇa. Aun así, el Señor Kṛṣṇa la consideró Su madre, de modo que ella alcanzó el destino que corresponde a una madre de Kṛṣṇa. ¿En quién más que en Kṛṣṇa, que es tan misericordioso, tendría yo que refugiarme?”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.23).

VERSO 99

śaraṇāgatera, akiñcanera—eka-i lakṣaṇa
tāra madhye praveśaye 'ātma-samarpaṇa'

śaraṇāgatera—de una persona que se ha refugiado completamente en Kṛṣṇa; *akiñcanera*—de una persona que está libre de todo deseo material; *eka-i lakṣaṇa*—las características son las mismas; *tāra madhye*—de todos ellos; *praveśaye*—entra; *ātma-samarpaṇa*—plena entrega.

TRADUCCIÓN

«Hay dos clases de devotos: los que están plenamente saciados y libres de todo deseo material, y los que están completamente entregados a los pies de loto del Señor. Sus cualidades son las mismas, pero los que están completamente entregados a los pies de loto de Kṛṣṇa están dotados de otra cualidad trascendental: *ātma-samarpaṇa*, entrega plena y sin reservas.

VERSO 100

ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam
rakṣiṣyatīti viśvāso gopṛtve varaṇam tathā
ātma-nikṣepa-kārpaṇye ṣaḍ-vidhā śaraṇāgatih

ānukūlyasya—de todo lo que ayude al servicio devocional del Señor; *saṅkalpaḥ*—aceptación; *prātikūlyasya*—de todo lo que suponga un obstáculo para el servicio devocional; *varjanam*—rechazo completo; *rakṣiṣyati*—Él protegerá; *iti*—así; *viśvāsaḥ*—fuerte convicción; *gopṛtve*—en ser el guardián, como el padre, el esposo, el amo o el que mantiene; *varaṇam*—aceptación; *tathā*—así como; *ātma-nikṣepa*—entrega plena del ser; *kārpaṇye*—y humildad;

ṣaṭ-vidhā—de seis partes; śaraṇa-āgatih—proceso de entrega.

TRADUCCIÓN

«“Las seis divisiones de la entrega son: la aceptación de las cosas favorables al servicio devocional, el rechazo de las desfavorables, la convicción de que Kṛṣṇa brindará protección, la aceptación del Señor como amo o guardián, la entrega plena, y la humildad.”»

SIGNIFICADO

La persona plenamente entregada está dotada de las seis características siguientes: (1) El devoto tiene que aceptar todo lo que sea favorable para el desempeño del servicio amoroso trascendental del Señor. (2) Debe rechazar todo lo desfavorable para el servicio del Señor. Esto se denomina también renunciación. (3) El devoto debe estar firmemente convencido de que Kṛṣṇa le brindará protección. De hecho, nadie más puede brindar protección, y estar firmemente convencido de ello es lo que se llama fe. Esa clase de fe es distinta de la fe del impersonalista que desea fundirse en la refulgencia Brahman para beneficiarse de la interrupción del ciclo de nacimientos y muertes. El devoto desea permanecer siempre al servicio del Señor. De ese modo, Kṛṣṇa es misericordioso con Su devoto y le protege completamente de todos los peligros que pueda encontrar en la senda del servicio devocional. (4) El devoto debe aceptar a Kṛṣṇa como su amo y sustentador supremo. No se debe creer protegido por algún semidiós. Debe depender solamente de Kṛṣṇa, considerándole el único protector. El devoto debe estar firmemente convencido de que, aparte de Kṛṣṇa, en los tres mundos no tiene ningún otro protector o sustentador. (5) La entrega del ser significa recordar que nuestros deseos y actividades no son independientes. El devoto depende completamente de Kṛṣṇa, y actúa y piensa conforme al deseo de Kṛṣṇa. (6) El devoto es manso y humilde.

Como dice el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo
mattah smṛtir jñānam apohanam ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los *Vedas* es a Mí a quien hay que conocer. Yo soy, en efecto, el compilador del Vedānta y el conocedor de los *Vedas*».

Situado en el corazón de todos, Kṛṣṇa se comporta de distinta manera en

función de la posición de la entidad viviente. La posición de la entidad viviente es, o estar bajo la protección de la energía ilusoria, o bajo la protección personal de Kṛṣṇa. La entidad viviente que se ha entregado por completo se halla directamente bajo la protección de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa le da la inteligencia para que pueda progresar en la iluminación espiritual. El no devoto, por el contrario, se halla bajo la protección de la energía ilusoria, y olvida cada vez más su relación con Kṛṣṇa. A veces se nos pregunta cómo nos hace olvidar Kṛṣṇa. Al devoto, Kṛṣṇa personalmente le hace olvidar las actividades materiales, y al no devoto Kṛṣṇa, por intermedio de *māyā*, le hace olvidar su servicio devocional al Señor. Eso se denomina *apohana*.

VERSO 101

*tavāsmīti vadan vācā
tathaiva manasā vidan
tat-sthānam āśritas tanvā
modate śaraṇāgataḥ*

tava—Suyo; *asmi*—yo soy; *iti*—así; *vadan*—diciendo; *vācā*—con palabras; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *manasā*—con la mente; *vidan*—conociendo; *tat-sthānam*—Su morada; *āśritaḥ*—refugiado en; *tanvā*—por medio del cuerpo; *modate*—él disfruta; *śaraṇa-āgataḥ*—plenamente entregado.

TRADUCCIÓN

«Aquel cuyo cuerpo está plenamente entregado se refugia en el lugar sagrado en que Kṛṣṇa realizó Sus pasatiempos, y ora al Señor: ‘Mi Señor, soy Tuyo’. Comprendiendo esto con la mente, disfruta de bienaventuranza espiritual.»

SIGNIFICADO

Estos dos últimos versos aparecen en el *Hari-bhakti-vilāsa* (11.417-18).

VERSO 102

*śaraṇa lañā kare kṛṣṇe ātma-samarpaṇa
kṛṣṇa tāre kare tat-kāle ātma-sama*

śaraṇa lañā—refugiándose; *kare*—hace; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *ātma-samarpaṇa*—entregarse completamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *kare*—hace; *tat-kāle*—inmediatamente; *ātma-sama*—uno de Sus sirvientes íntimos.

TRADUCCIÓN

«Cuando un devoto se entrega así por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa le acepta como uno de Sus sirvientes íntimos.

VERSO 103

*martyo yadā tyakta-samasta-karmā
niveditātmā vicikīrṣito me
tadāmṛtatvaṁ pratipadyamāno
mayātma-bhūyāya ca kalpate vai*

martyaḥ—la entidad viviente sujeta al nacimiento y la muerte; *yadā*—en cuanto; *tyakta*—abandonadas; *samasta*—todas; *karmā*—las actividades fruitivas; *nivedita-ātmā*—un alma plenamente entregada; *vicikīrṣitaḥ*—que se ha deseado que actúe; *me*—por Mí; *tadā*—en ese momento; *amṛtatvam*—la inmortalidad; *pratipadyamānaḥ*—alcanzar; *mayā*—conmigo; *ātma-bhūyāya*—para ser de una naturaleza semejante; *ca*—también; *kalpate*—se capacita; *vai*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«“La entidad viviente que está sujeta al nacimiento y la muerte alcanza la inmortalidad cuando abandona todas las actividades materiales, dedica su vida a cumplir Mi orden, y actúa conforme a Mis directrices. De ese modo se capacita para disfrutar de la bienaventuranza espiritual que se deriva del intercambio de melosidades amorosas conmigo.”

SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.34). Kṛṣṇa instruía a Uddhava, Su más íntimo sirviente, acerca de *sambhanda*, *abhidheya* y *prayojana*, categorías que se refieren a la relación que nos une a la Suprema Personalidad de Dios, las actividades propias de esa relación, y la perfección de la vida. El Señor explicó también las características de los devotos íntimos.

VERSO 104

*ebe sādhana-bhakti-lakṣaṇa śuna, sanātana
yāhā haite pāi kṛṣṇa-prema-mahā-dhana*

ebe—ahora; *sādhana-bhakti*—los principios regulativos para la práctica de servicio devocional; *lakṣaṇa*—las características; *śuna*—por favor, escucha;

sanātana—Mi querido Sanātana; *yāhā haite*—de los cuales; *pāi*—se puede obtener; *kṛṣṇa-prema-mahā-dhana*—el tesoro sumamente valioso del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, por favor, escucha ahora acerca de los principios que regulan la práctica de servicio devocional. Mediante este proceso se puede alcanzar la perfección más elevada del amor por Dios, que es el tesoro más deseable.»

VERSO 105

*kṛti-sādhyā bhavet sādhyā-
bhāvā sā sādhanābhidhā
nitya-siddhasya bhāvasya
prākāṣyam hṛdi sādhyatā*

kṛti-sādhyā—que se debe poner en práctica con los sentidos; *bhavet*—debe ser; *sādhyā-bhāvā*—mediante el cual se adquiere amor por Dios; *sā*—ése; *sādhana-abhidhā*—llamado *sādhana-bhakti*, servicio devocional en la práctica; *nitya-siddhasya*—que está presente eternamente; *bhāvasya*—de amor por Dios; *prākāṣyam*—el despertar; *hṛdi*—en el corazón; *sādhyatā*—potencialidad.

TRADUCCIÓN

«“Cuando el servicio devocional trascendental, mediante el cual se alcanza el amor por Kṛṣṇa, se pone en práctica con los sentidos, recibe el nombre de *sādhana-bhakti*, la práctica regulada de servicio devocional. Esa devoción existe eternamente en el corazón de todas las entidades vivientes. El despertar de esa devoción eterna es la potencialidad del servicio devocional en la práctica.”»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.2). Puesto que las entidades vivientes son diminutas partes integrales atómicas del Señor, el servicio devocional existe ya en ellas en estado latente. El servicio devocional comienza con *śravaṇam kīrtanam*, escuchar y cantar. Cuando una persona está dormida, se la puede despertar mediante la vibración sonora; por eso toda alma condicionada debe recibir la oportunidad de escuchar el *mantra* Hare Kṛṣṇa cantado por un *vaiṣṇava* puro. Quien escucha esa vibración del *mantra* Hare

Kṛṣṇa ve despertar su conciencia espiritual, su conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, y como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu (*ceto-darpaṇa-mārjanam*), su mente poco a poco se purifica. Cuando la mente está purificada, los sentidos también se purifican. En lugar de utilizar los sentidos para la complacencia sensorial, el devoto despierto los emplea en el servicio amoroso trascendental del Señor. Ése es el proceso por el cual se despierta el amor latente por Kṛṣṇa.

VERSO 106

*śravaṇādi-kriyā—tāra 'svarūpa'-lakṣaṇa
'taṭastha'-lakṣaṇe upajāya prema-dhana*

śravaṇa-ādi-kriyā—el proceso de escuchar, cantar, etc.; *tāra*—de eso; *sva-rūpa-lakṣaṇa*—características de la naturaleza; *taṭastha-lakṣaṇe*—características marginales; *upajāya*—despierta; *prema-dhana*—amor por Dios.

TRADUCCIÓN

«Las actividades espirituales de escuchar, cantar, recordar, etc. son las características naturales del servicio devocional. La característica marginal es que despierta el amor puro por Kṛṣṇa.»

VERSO 107

*nitya-siddha kṛṣṇa-prema 'sādhyā' kabhu naya
śravaṇādi-śuddha-citte karaye udaya*

nitya-siddha—eternamente establecido; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *sādhyā*—que se debe obtener; *kabhu*—en ningún momento; *naya*—no; *śravaṇa-ādi*—por escuchar, etc.; *śuddha*—purificado; *citte*—en el corazón; *karaye udaya*—despierta.

TRADUCCIÓN

«El amor puro por Kṛṣṇa está establecido eternamente en el corazón de las entidades vivientes. No es algo que se deba obtener de otra fuente.»

SIGNIFICADO

Cuando el corazón se purifica con los procesos de escuchar y cantar, ese amor, de forma natural, despierta.

VERSO 108

*ei ta sādhana-bhakti—dui ta' prakāra
eka 'vaidhī bhakti', 'rāgānugā-bhakti' āra*

*ei ta—ese; sādhana-bhakti—proceso de servicio devocional; dui ta'
prakāra—dos clases; eka—una; vaidhī bhakti—el servicio devocional regulado;
rāgānugā-bhakti—servicio devocional espontáneo; āra—y.*

TRADUCCIÓN

«Hay dos procesos de servicio devocional práctico. El primero es el servicio devocional regulado, y el segundo, el servicio devocional espontáneo.»

VERSO 109

*rāga-hīna jana bhaje śāstrera ājñāya
'vaidhī bhakti' bali' tāre sarva-śāstre gāya*

*rāga-hīna—que carecen de apego espontáneo por Kṛṣṇa; jana—las personas;
bhaje—realizan servicio devocional; śāstrera ājñāya—conforme a los
principios y regulaciones que se explican en las Escrituras reveladas; vaidhī
bhakti—servicio devocional regulado; bali'—llamando; tāre—ése;
sarva-śāstre—todas las Escrituras reveladas; gāya—cantan.*

TRADUCCIÓN

«Los que no han alcanzado el nivel del apego espontáneo en el servicio devocional, ofrecen servicio devocional bajo la guía de un maestro espiritual genuino conforme a los principios regulativos que se mencionan en las Escrituras reveladas. Según las Escrituras reveladas, ese tipo de servicio devocional se denomina *vaidhī bhakti*.»

SIGNIFICADO

Al principio hay que escuchar de labios de un maestro espiritual genuino. Eso es favorable para avanzar en el servicio devocional. Según ese proceso, el devoto escucha, canta, recuerda y se ocupa en la adoración de la Deidad, actuando bajo la guía del maestro espiritual. Ésas son las actividades primarias y esenciales del servicio devocional. El servicio devocional no se debe realizar con alguna finalidad material. Ni siquiera hay que tener el deseo de fundirse en la Verdad Absoluta. Ese servicio se debe ofrecer solamente por amor. *Ahaitukī*,

apratihatā. El servicio devocional debe estar libre de motivaciones ocultas; si es así, no podrá ser detenido por las circunstancias materiales. Poco a poco podremos ir elevándonos al plano del servicio amoroso espontáneo. Al niño se le envía a la escuela por la fuerza para que reciba educación, pero, a una edad avanzada, cuando experimenta un pequeño gusto por aprender, participa de forma natural y se convierte en un sabio erudito. No se puede obligar a nadie a ser un erudito, pero a veces al principio se emplea la fuerza. Al niño se le obliga a ir a la escuela y a leer y escribir conforme a las instrucciones de sus maestros. Ésa es la diferencia entre el *vaidhī-bhakti* y el *bhakti* espontáneo. El amor latente por Kṛṣṇa existe en el corazón de todos, y simplemente hay que despertarlo mediante el proceso regulado del servicio devocional. Para aprender a escribir a máquina, hay que seguir los principios regulativos del libro de mecanografía. Hay que poner los dedos en las teclas de determinada manera y practicar, pero cuando se tiene experiencia, es posible escribir con gran rapidez y correctamente sin siquiera mirar las teclas. De manera similar, debemos seguir las reglas y regulaciones del servicio devocional tal y como el maestro espiritual las ha establecido; así podremos llegar al nivel del servicio amoroso espontáneo. Ese amor está ya en el corazón de todos (*nitya-siddha kṛṣṇa-prema*).

El servicio espontáneo no es artificial. Simplemente hay que elevarse hasta ese nivel ofreciendo servicio devocional conforme a los principios regulativos. Es decir, hay que practicar los procesos de escuchar y cantar, y seguir los demás principios regulativos, limpiando el templo, aseándose, levantándose temprano por la mañana, asistiendo a *maṅgala-ārati*, etc. Si no nos elevamos al plano del servicio espontáneo al comienzo, debemos seguir el servicio regulado conforme a las instrucciones del maestro espiritual. Ese servicio regulativo se llama *vaidhī bhakti*.

VERSO 110

*tasmād bhārata sarvātmā
bhagavān hariḥ īśvaraḥ
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
smartavyaś cecchatābhayam*

tasmāt—por lo tanto; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *sarva-ātmā*—el Señor omnipresente, que está en el corazón de todos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor Hari, que elimina todos los sufrimientos de la existencia material; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *śrotavyaḥ*—de quien se debe escuchar (de fuentes genuinas); *kīrtitavyaḥ*—a quien se debe glorificar (tal y como se ha escuchado); *ca*—también; *smartavyaḥ*—a quien se debe recordar; *ca*—y; *icchatā*—por una persona que desea; *abhayam*—liberarse de los temores de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«“Oh, descendiente de Bharata!, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!, quien desee liberarse del temor, debe glorificar, recordar y escuchar siempre de fuentes de confianza acerca de la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos en la forma de Paramātmā, que es el controlador supremo y que siempre acaba con los sufrimientos de las entidades vivientes.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.5). Es nuestro deber entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el proceso de escuchar. Eso se denomina *śrotavyaḥ*. Cuando alguien ha escuchado acerca de la Suprema Personalidad de Dios de la forma adecuada, su deber es glorificar al Señor y predicar Sus glorias. Eso se denomina *kīrtitavyaḥ*. Cuando alguien escucha acerca del Señor y Le glorifica, pensar en Él resulta natural. Eso se denomina *smartavyaḥ*. Quien desee ser verdaderamente inmune al temor, debe poner todo esto en práctica.

VERSO 111

*mukha-bāhūru-pādebhyaḥ
puruṣasyāśramaiḥ saha
catvāro jajñire varṇā
guṇair viprādayaḥ pṛthak*

mukha—la boca; *bāhu*—los brazos; *ūru*—la cintura; *pādebhyaḥ*—de las piernas; *puruṣasya*—de la persona suprema; *āśramaiḥ*—las distintas órdenes espirituales; *saha*—con; *catvāraḥ*—las cuatro; *jajñire*—aparecieron; *varṇāḥ*—órdenes sociales; *guṇaiḥ*—con cualidades específicas; *vipra-ādayaḥ*—los *brāhmaṇas*, etc.; *pṛthak*—por separado.

TRADUCCIÓN

«“De la boca de Brahmā se ha generado la existencia de la orden brahmínica. De forma similar, de sus brazos provinieron los *kṣatriyas*, de su cintura los *vaiśyas*, y de sus piernas los *sūdras*. Esas cuatro órdenes y sus equivalentes espirituales [*brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*] se combinan para formar la sociedad humana completa.

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.2-3).

VERSO 112

*ya eṣāṁ puruṣaṁ sākṣād
ātma-prabhavam īśvaram
na bhajanty avajānanti
sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*

ye—aquellos que; *eṣāṁ*—de esas divisiones de órdenes sociales y espirituales; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *ātma-prabhavam*—la fuente de todos; *īśvaram*—el controlador supremo; *na*—no; *bhajanti*—adoran; *avajānanti*—o que descuidan; *sthānāt*—del lugar que les corresponde; *bhraṣṭāḥ*—que han caído muy bajo; *patanti*—caen; *adhaḥ*—hacia condiciones infernales.

TRADUCCIÓN

«“Quien se limita a mantener una posición oficial en los cuatro *varṇas* y *āśramas*, pero no adora al Supremo Señor Viṣṇu, cae de su envanecida posición a una condición infernal.”

VERSO 113

*smartavyaḥ satataṁ viṣṇur
vismartavyo na jātucit
sarve vidhi-niṣedhāḥ syur
etayoḥ eva kiṅkarāḥ*

smartavyaḥ—ser recordado; *satataṁ*—siempre; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *vismartavyaḥ*—ser olvidado; *na*—no; *jātucit*—en ningún momento; *sarve*—todas; *vidhi-niṣedhāḥ*—las reglas y prohibiciones mencionadas en las Escrituras reveladas o dadas por el maestro espiritual; *syuḥ*—deben ser; *etayoḥ*—de estos dos principios (recordar siempre a Kṛṣṇa, Viṣṇu, y nunca olvidarle); *eva*—ciertamente; *kiṅkarāḥ*—los sirvientes.

TRADUCCIÓN

«“Kṛṣṇa es el origen del Señor Viṣṇu. Él siempre debe ser recordado, y nunca olvidado. Todas las reglas y las prohibiciones que se mencionan en los *śāstras* deben estar al servicio de estos dos principios.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Padma Purāṇa*. Los *sāstras* señalan muchos principios regulativos, y el maestro espiritual da muchas directrices. Esos principios regulativos deben actuar como sirvientes del principio básico, es decir, siempre hay que recordar a Kṛṣṇa y no olvidarle nunca. Eso es posible cuando se reza el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por lo tanto, se debe rezar estrictamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Es posible que, bajo la dirección del maestro espiritual, tengamos otros deberes que cumplir, pero ante todo hay que regirse por la orden del maestro espiritual de rezar un determinado número de rondas en el rosario. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, hemos recomendado que el neófito rece un mínimo de dieciséis rondas. Eso es absolutamente necesario para quien desee recordar a Kṛṣṇa y no olvidarle. De todos los principios regulativos, la orden del maestro espiritual de rezar un mínimo de dieciséis rondas es de la máxima importancia. El devoto puede vender libros, alistar miembros vitalicios u ofrecer algún otro servicio, pero esos deberes no son deberes comunes. Actúan como un impulso para recordar a Kṛṣṇa. Cuando el devoto va con un equipo de *saṅkīrtana* o vende libros, de forma natural recuerda que va a vender libros de Kṛṣṇa. De ese modo, está recordando a Kṛṣṇa. Cuando va a alistar miembros vitalicios, habla acerca de Kṛṣṇa y, por lo tanto, Le recuerda. *Smartavyaḥ satataṁ viṣṇur vismartavyo na jātucit*. La conclusión es que debemos actuar de tal manera que recordemos siempre a Kṛṣṇa, y debemos abstenernos de hacer cosas que nos hagan olvidar a Kṛṣṇa. Estos dos principios constituyen el fundamento básico del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 114

*vividhāṅga sādhana-bhaktira bahuta vistāra
saṅkṣepe kahiye kichu sādhanāṅga-sāra*

vividha-aṅga—variedades de miembros (principios regulativos);
sādhana-bhaktira—del servicio devocional regulado; *bahuta*—muchas;
vistāra—expansiones; *saṅkṣepe*—brevemente; *kahiye*—hablaré; *kichu*—algo;
sādhanāṅga-sāra—las partes esenciales de la práctica del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Explicaré algo acerca de las diversas prácticas del servicio devocional, que se expande de muchas formas. Deseo hablar brevemente de las prácticas esenciales.»

VERSO 115

*guru-pādāśraya, dīkṣā, gurura sevana
sad-dharma-śikṣā-ṛcchā, sādhu-mārgānugamana*

guru-pāda-āśraya—refugio a los pies de un maestro espiritual genuino; *dīkṣā*—iniciación del maestro espiritual; *gurura sevana*—servicio al maestro espiritual; *sat-dharma-śikṣā*—instrucción en el proceso trascendental del servicio devocional; *ṛcchā*—y preguntas; *sādhu-mārga*—la senda del servicio devocional trascendental; *anugamana*—seguir estrictamente.

TRADUCCIÓN

«En la senda del servicio devocional regulado, se deben observar los siguientes principios: (1) Aceptar un maestro espiritual genuino. (2) Recibir iniciación de él. (3) Servirle. (4) Recibir instrucciones del maestro espiritual y hacerle preguntas para aprender el servicio devocional. (5) Seguir los pasos de los *ācāryas* anteriores y seguir las directrices del maestro espiritual.

VERSO 116

*kṛṣṇa-prītye bhoga-tyāga, kṛṣṇa-tīrthe vāsa
yāvat-nīrvāha-pratigraha, ekādaśy-upavāsa*

kṛṣṇa-prītye—para la satisfacción de Kṛṣṇa; *bhoga-tyāga*—aceptación y rechazo de algo; *kṛṣṇa-tīrthe vāsa*—residencia en un lugar donde está Kṛṣṇa; *yāvat-nīrvāha*—tanto como sea necesario para mantener el cuerpo y el alma juntos; *pratigraha*—aceptar regalos; *ekādaśī-upavāsa*—observación de ayuno en el día de Ekādaśī.

TRADUCCIÓN

«Los pasos siguientes son: (6) Estar dispuesto a abandonarlo todo por la satisfacción de Kṛṣṇa, y también aceptar todo por la satisfacción de Kṛṣṇa. (7) Vivir en un lugar en que esté Kṛṣṇa, es decir, una ciudad como Vṛndāvana o Mathurā, o un templo de Kṛṣṇa. (8) Ganar lo estrictamente necesario para mantener el cuerpo y el alma juntos. (9) Ayunar el día de Ekādaśī.

VERSO 117

*dhātry-aśvattha-go-vipra-vaiṣṇava-pūjana
sevā-nāmāparādhādi dūre visarjana*

dhātrī—un tipo de árbol; *aśvattha*—los árboles de los banianos; *go*—las vacas;

vipra—los *brāhmaṇas*; *vaiṣṇava*—los devotos del Señor Viṣṇu;
pūjana—adorar; *sevā*—con servicio devocional; *nāma*—en cantar el santo
nombre; *aparādha-ādi*—las ofensas; *dūre*—muy lejos; *visarjana*—abandonar.

TRADUCCIÓN

«(10) Adorar a los árboles *dhātrī*, a los árboles de los banianos, a las vacas, a los *brāhmaṇas* y a los devotos del Señor Viṣṇu. (11) Evitar las ofensas contra el servicio devocional y contra el santo nombre.

SIGNIFICADO

Diez son los elementos iniciales del servicio devocional, hasta el punto de la adoración de los árboles *dhātrī*, los árboles de los banianos, las vacas, los *brāhmaṇas* y los devotos del Señor Viṣṇu. El undécimo elemento es evitar ofensas cuando se ofrece servicio devocional y cuando se cantan los santos nombres.

VERSO 118

avaiṣṇava-saṅga-tyāga, bahu-śiṣya nā kariba
bahu-grantha-kalābhyāsa-vyākhyāna varjiba

avaiṣṇava—de alguien que no es devoto del Señor; *saṅga*—la compañía;
tyāga—abandonar; *bahu-śiṣya*—un ilimitado número de discípulos; *nā kariba*—no se debe aceptar; *bahu-grantha*—de muchos tipos de Escrituras distintas; *kalā-abhyāsa*—estudiar una parte; *vyākhyāna*—y explicación;
varjiba—debemos abandonar.

TRADUCCIÓN

«(12) Abandonar la compañía de no devotos. (13) No aceptar un ilimitado número de discípulos. (14) No estudiar parcialmente muchas escrituras simplemente para poder dar citas y ampliar las explicaciones.

SIGNIFICADO

Aceptar una ilimitada cantidad de devotos o discípulos es muy arriesgado para quien no es un predicador. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, el predicador tiene que aceptar muchos discípulos para propagar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Eso es arriesgado, porque, cuando un maestro espiritual acepta a un discípulo, acepta también las actividades pecaminosas del discípulo y sus reacciones. Si no es muy poderoso, no puede asimilar todas las reacciones pecaminosas de sus

discípulos y tiene que sufrir las consecuencias. Por eso, en general se prohíbe aceptar muchos discípulos.

No es correcto estudiar parcialmente un libro sin otro objeto que hacerse pasar por un gran erudito capaz de citar muchas Escrituras. Por eso en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hemos limitado nuestro estudio de las Escrituras védicas a la *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Caitanya-caritāmṛta* y el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Esas cuatro obras son suficientes a la hora de predicar. Son adecuadas para la comprensión de la filosofía y para la propagación de las actividades misioneras por todo el mundo. Quien estudie un determinado libro, debe estudiarlo a fondo. Ése es el principio. La filosofía se puede entender mediante el estudio concienzudo de una cantidad limitada de libros.

VERSO 119

*hāni-lābhe sama, śokādira vaśa nā ha-iba
anya-deva, anya-śāstra nindā nā kariba*

hāni—en la pérdida; *lābhe*—en la ganancia; *sama*—ecuánime; *śoka-ādira*—de lamentación, etc.; *vaśa*—bajo el control; *nā ha-iba*—no debe estar; *anya-deva*—a otros semidioses; *anya-śāstra*—otras Escrituras; *nindā*—criticar; *nā kariba*—no debemos hacer.

TRADUCCIÓN

«(15) El devoto debe dar el mismo valor a la pérdida que a la ganancia. (16) El devoto no debe dejarse dominar por la lamentación. (17) El devoto no debe adorar a los semidioses, y tampoco debe faltarles al respeto. Del mismo modo, el devoto no debe estudiar ni criticar otras Escrituras.»

VERSO 120

*viṣṇu-vaiṣṇava-nindā, grāmya-vārtā nā śuniba
prāṇi-mātre manovākye udvega nā diba*

viṣṇu-vaiṣṇava-nindā—blasfemando contra el Señor Viṣṇu o Su devoto; *grāmya-vārtā*—conversaciones corrientes; *nā śuniba*—no debemos escuchar; *prāṇi-mātre*—a ninguna entidad viviente, por insignificante que sea; *manah-vākye*—con la mente o las palabras; *udvega*—ansiedad; *nā diba*—no debemos dar.

TRADUCCIÓN

«(18) El devoto no debe escuchar blasfemias contra el Señor Viṣṇu o Sus devotos. (19) El devoto debe abstenerse de leer o escuchar periódicos o libros mundanos que contengan historias de amor entre hombres y mujeres o temas placenteros para los sentidos. (20) El devoto no debe causar ansiedad a ninguna entidad viviente, por insignificante que pueda ser, ni con la mente ni de palabra.

SIGNIFICADO

Los primeros diez elementos son cosas que se deben hacer, y los diez siguientes, cosas que no se deben hacer. Los primeros diez elementos apuntan a la acción directa, y los diez siguientes, a la acción indirecta.

VERSO 121

*śravaṇa, kīrtana, smaraṇa, pūjana, vandana
paricaryā, dāśya, sakhya, ātma-nivedana*

śravaṇa—escuchar; *kīrtana*—cantar; *smaraṇa*—recordar; *pūjana*—adorar; *vandana*—orar; *paricaryā*—servir; *dāśya*—aceptar la posición de sirviente; *sakhya*—amistad; *ātma-nivedana*—entregarse plenamente.

TRADUCCIÓN

«Una vez establecidos en el servicio devocional, los actos positivos son: (1) escuchar, (2) cantar, (3) recordar, (4) adorar, (5) orar, (6) servir, (7) aceptar la posición de sirviente, (8) hacerse amigo, y (9) entregarse plenamente.

VERSO 122

*agre nṛtya, gīta, vijñapti, daṇḍavan-nati
abhyūthāna, anuvrajyā, tīrtha-gr̥he gati*

agre nṛtya—danzar ante la Deidad; *gīta*—canciones; *vijñapti*—abrir la mente; *daṇḍavat-nati*—ofrecer reverencias; *abhyūthāna*—ponerse en pie; *anuvrajyā*—seguir; *tīrtha-gr̥he gati*—ir a templos y lugares de peregrinaje.

TRADUCCIÓN

«También se debe: (10) danzar ante la Deidad, (11) cantar ante la Deidad, (12) abrir la mente ante la Deidad, (13) ofrecer reverencias a la Deidad, (14) ponerse en pie ante la Deidad y ante el maestro espiritual en señal de respeto, (15) seguir a la Deidad o al maestro espiritual y (16)

visitar lugares de peregrinaje o ir a ver a la Deidad en el templo.

VERSO 123

*parikramā, stava-pāṭha, japa, saṅkīrtana
dhūpa-mālyā-gandha-mahā-prasāda-bhojana*

parikramā—caminar alrededor; *stava-pāṭha*—recitación de oraciones; *japa*—repetir oraciones en voz baja; *saṅkīrtana*—canto en congregación; *dhūpa*—incienso; *mālyā*—collares de flores; *gandha*—aromas; *mahā-prasāda*—remanentes de comida ofrecida a Viṣṇu; *bhojana*—comer o disfrutar.

TRADUCCIÓN

«Se debe: (17) caminar alrededor del templo, (18) recitar oraciones, (19) repetir oraciones en voz baja, (20) cantar en congregación, (21) oler el incienso y los collares de flores ofrecidos a la Deidad, y (22) comer los remanentes de la comida ofrecida a la Deidad.

VERSO 124

*ārātrika-mahotsava-śrīmūrti-darśana
nija-priya-dāna, dhyāna, tadīya-sevana*

ārātrika—*ārati*; *mahotsava*—festivales; *śrīmūrti-darśana*—ver a la Deidad; *nija-priya-dāna*—obsequiar al Señor con algo que nos es muy querido; *dhyāna*—meditación; *tadīya-sevana*—ofrecer servicio a quienes están relacionados con el Señor.

TRADUCCIÓN

«Se debe: (23) asistir al *ārati* y a los festivales, (24) ver a la Deidad, (25) obsequiar a la Deidad con algo que nos sea muy querido, (26) meditar en la Deidad, y (27-30) servir a quienes están relacionados con el Señor.

VERSO 125

'tadīya'—*tulasī, vaiṣṇava, mathurā, bhāgavata*
ei cārira sevā haya kṛṣṇera abhimata

tadīya—relacionados con el Señor; *tulasī*—las hojas de *tulasī*; *vaiṣṇava*—los devotos; *mathurā*—el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei cārira*—de esos cuatro; *sevā*—el servicio; *haya*—es;

kṛṣṇera abhimata—el deseo de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

***Tadīya* significa las hojas de *tulasī*, los devotos de Kṛṣṇa, el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa (Mathurā), y la Escritura védica *Śrīmad-Bhāgavatam*. Kṛṣṇa está muy deseoso de ver a Su devoto servir a *tulasī*, a los *vaiṣṇavas*, a Mathurā y al *Bhāgavatam*.**

SIGNIFICADO

Después del vigésimo sexto elemento (meditación), el número veintisiete es servir a *tulasī*, el veintiocho es servir a los *vaiṣṇavas*, el veintinueve es vivir en Mathurā, el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa, y el treinta es leer de forma regular el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 126

*kṛṣṇārthe akhila-ceṣṭā, tat-kṛpāvalokana
janma-dinādi-mahotsava lañā bhakta-gaṇa*

kṛṣṇa-arthe—para Kṛṣṇa; *akhila-ceṣṭā*—toda actividad;
tat-kṛpā-avalokana—buscar Su misericordia; *janma-dina-ādi*—el día del advenimiento, etc.; *mahotsava*—festivales; *lañā bhakta-gaṇa*—con devotos.

TRADUCCIÓN

«(31) Realizar todos los esfuerzos para Kṛṣṇa. (32) Se debe estar deseoso de recibir Su misericordia. (33) Hay que participar en diversas ceremonias con los devotos, ceremonias como el día del nacimiento del Señor Kṛṣṇa o de Rāmacandra.

VERSO 127

*sarvathā śaraṇāpatti, kārtikādi-vrata
'catuḥ-ṣaṣṭi aṅga' ei parama-mahattva*

sarvathā—en todo aspecto; *śaraṇa-āpatti*—entregarse;
kārtika-ādi-vrata—observar votos especiales en el mes de *kārttika*; *catuḥ-ṣaṣṭi aṅga*—sesenta y cuatro partes; *ei*—esto; *parama-mahattva*—elementos muy importantes.

TRADUCCIÓN

«(34) Hay que entregarse a Kṛṣṇa en todo aspecto. (35) Se deben seguir determinados votos, como *kārtika-vrata*. Éstos son algunos de los sesenta y cuatro elementos importantes del servicio devocional.

VERSO 128

sādhu-saṅga, nāma-kīrtana, bhāgavata-śravaṇa
mathurā-vāsa, śrī-mūrtira śraddhāya sevana

sādhu-saṅga—relación con devotos; *nāma-kīrtana*—cantar el santo nombre; *bhāgavata-śravaṇa*—escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *mathurā-vāsa*—vivir en Mathurā; *śrī-mūrtira śraddhāya sevana*—adorar a la Deidad con fe y veneración.

TRADUCCIÓN

«Hay que relacionarse con devotos, cantar el santo nombre del Señor, escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, vivir en Mathurā y adorar a la Deidad con fe y veneración.

VERSO 129

sakala-sādhana-śreṣṭha ei pañca aṅga
kṛṣṇa-prema janmāya ei pāncera alpa saṅga

sakala-sādhana—de todos los elementos para la práctica de servicio devocional; *śreṣṭha*—los mejores; *ei pañca aṅga*—esos cinco miembros; *kṛṣṇa-prema*—el amor por Kṛṣṇa; *janmāya*—despierta; *ei*—estos; *pāncera*—de los cinco; *alpa saṅga*—un leve contacto con, o práctica.

TRADUCCIÓN

«De todos los elementos del servicio devocional, esos cinco son los mejores. Incluso una mínima práctica de esos cinco principios despierta el amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que, hasta que se habla de la observancia de votos especiales en el mes de *kārttika*, hay treinta y cinco elementos. A esos treinta y cinco elementos se añaden otros cuatro: marcar con *tilaka* varias partes del cuerpo, escribir los nombres del Señor por todo el cuerpo, aceptar el

collar de flores de la Deidad y tomar *caraṇāmṛta*. Kavirāja Gosvāmī considera esos cuatro elementos incluidos en *arcana*, la adoración de la Deidad. Aunque no se mencionan en este pasaje, deben añadirse a los treinta y cinco elementos anteriores. Se alcanza así un total de treinta y nueve. A esos treinta y nueve deben añadirse otros cinco: relacionarse con devotos, cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, leer de forma regular el *Śrīmad-Bhāgavatam*, vivir en Mathurā, el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa, y adorar a la Deidad con gran respeto y veneración. Los treinta y nueve elementos más estos cinco suman un total de cuarenta y cuatro, y si añadimos los veinte anteriores, el total es de sesenta y cuatro. Los cinco elementos a los que se hace mención son repetición de elementos ya mencionados anteriormente. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma:

*aṅgānām pañcakasyāsyā
pūrva-vilikhitasya ca
nikhila-śraiṣṭhya-bodhāya
punar apy atra śamsanam*

«La glorificación de estos cinco elementos [relacionarse con devotos, cantar el santo nombre, etc.], es para señalar la completa superioridad de esas cinco prácticas del servicio devocional».

Los sesenta y cuatro elementos del servicio devocional abarcan todas las actividades del cuerpo, la mente y los sentidos. De ese modo, los sesenta y cuatro elementos nos ocupan en servicio devocional en todo aspecto.

VERSO 130

*śraddhā viśeṣataḥ prītiḥ
śrī-mūrter aṅghri-sevane*

śraddhā—fe; *viśeṣataḥ*—particularmente; *prītiḥ*—amor; *śrī-mūrteḥ*—de la forma del Señor como Deidad; *aṅghri-sevane*—con servicio de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Con amor y plena fe, el devoto debe adorar los pies de loto de la Deidad .

SIGNIFICADO

Este verso y los dos siguientes aparecen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.90-92).

VERSO 131

*śrīmad-bhāgavatārthānām
āsvādo rasikaiḥ saha
sajātīyāśaye snigdhe
sādhau saṅgaḥ svato vare*

śrīmad-bhāgavata—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *arthānām*—de los significados; *āsvādaḥ*—disfrutar del sabor; *rasikaiḥ saha*—con los devotos; *sa-jātīya*—semejante; *āśaye*—dotado de un deseo; *snigdhe*—avanzado en afecto devocional; *sādhau*—con un devoto; *saṅgaḥ*—relación; *svataḥ*—para uno mismo; *vare*—mejor.

TRADUCCIÓN

«El devoto debe saborear el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de devotos puros, y tiene que relacionarse con los devotos que son más avanzados que él y que están dotados de un tipo de afecto por el Señor semejante al suyo.

SIGNIFICADO

Las palabras *sajātīyāśaye snigdhe sādhau saṅgaḥ svato vare* son muy importantes. No debemos relacionarnos con recitadores profesionales del *Bhāgavatam*. Recitador profesional del *Bhāgavatam* es aquel que no pertenece a la línea de sucesión discipular o que no siente gusto por el *bhakti-yoga*. Apoyándose simplemente en el conocimiento gramatical y los juegos de palabras, esos recitadores profesionales mantienen su cuerpo y sus deseos de complacer los sentidos mediante la lectura del *Śrīmad-Bhāgavatam*. También debemos evitar aquellos que están en contra del Señor Viṣṇu y Sus devotos, a los que son *māyāvādīs*, a los que ofenden el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, a los que simplemente se visten como *vaiṣṇavas* o supuestos *gosvāmīs*, y a los que hacen de la venta de *mantras* védicos y de la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* un negocio para mantener a sus familias. No debemos tratar de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de esas personas materialistas. Conforme a los mandamientos védicos: *yasya deve parā bhaktiḥ*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* sólo puede recitarlo quien tiene una fe inquebrantable en los pies de loto de Kṛṣṇa y de Su devoto, el maestro espiritual. Debemos tratar de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios del maestro espiritual. El mandamiento védico afirma: *bhaktiyā bhāgavatam grāhyam na buddhyā na ca tīkayā*. Debemos entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante el proceso de servicio devocional y por escucharlo recitar a un devoto puro. Ésos son los

mandamientos de las Escrituras védicas, *śruti* y *smṛti*. Los que no siguen la sucesión discipular y no son devotos puros no pueden entender el verdadero y misterioso objetivo del *Śrīmad-Bhāgavatam* y de la *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

VERSO 132

*nāma-saṅkīrtanam śrīman-
mathurā-maṇḍale sthitiḥ*

nāma-saṅkīrtanam—cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa;
śrīman-mathurā-maṇḍale—en Mathurā, el lugar concreto en que Kṛṣṇa realiza
Sus pasatiempos; *sthitiḥ*—residencia.

TRADUCCIÓN

«“El devoto debe cantar el santo nombre del Señor en congregación, y debe vivir en Vṛndāvana.”»

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta:

*śrī gauda-mandala-bhūmi, yeba jāne cintāmani,
tāra haya vrajabhūmi yāsa*

«Quién entiende la naturaleza trascendental de Navadvīpa y la región que la rodea, en la que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus pasatiempos, vive siempre en Vṛndāvana». Del mismo modo, vivir en Jagannātha Purī es como vivir en Vṛndāvana. La conclusión es que Navadvīpa-*dhāma*, Jagannātha Purī-*dhāma* y Vṛndāvana-*dhāma* se consideran idénticos.

Sin embargo, quien vaya a Mathurā-maṇḍala-bhūmi en busca de complacencia de los sentidos o para ganarse la vida, comete una ofensa y se condena. Todo el que así actúe, será castigado en la siguiente vida naciendo como cerdo o mono en Vṛndāvana-dhāma. El ofensor se liberará en la siguiente vida, después de recibir ese cuerpo. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que vivir en Vṛndāvana con idea de disfrutar del placer de los sentidos lleva al supuesto devoto, sin duda alguna, a una especie inferior.

VERSO 133

*durūhādbhuta-vīrye 'smin
śraddhā dūre 'stu pañcake
yatra sv-alpo 'pi sambandhaḥ
sad-dhiyām bhāva-janmane*

dur-ūha—difícil de entender; *adbhuta*—maravilloso; *vīrye*—en el poder; *asmin*—en esto; *śraddhā*—fe; *dūre*—muy lejos; *astu*—que sea; *pañcake*—en los cinco principios antes mencionados; *yatra*—en los cuales; *su-alpaḥ*—una pequeña; *api*—incluso; *sambandhaḥ*—conexión; *sat-dhiyām*—de los que son inteligentes y están libres de ofensas; *bhāva-janmane*—para despertar el propio amor latente por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El poder de esos cinco principios es sumamente maravilloso y difícil de entender. Una persona que no cometa ofensas, aunque no tenga fe en ellos, verá despertar su amor latente por Kṛṣṇa por el simple hecho de mantener un pequeño contacto con ellos.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.238).

VERSO 134

*‘eka’ aṅga sādhe, keha sādhe ‘bahu’ aṅga
‘niṣṭhā’ haile upajaya premera taraṅga*

eka—una; *aṅga*—parte; *sādhe*—pone en práctica; *keha*—alguien; *sādhe*—realiza; *bahu*—muchas; *aṅga*—partes; *niṣṭhā*—fe firme; *haile*—si hay; *upajaya*—despiertan; *premera*—del amor por Dios; *taraṅga*—las olas.

TRADUCCIÓN

«Quien está firmemente establecido en el servicio devocional verá despertar las olas del amor por Dios, tanto si realiza uno solo de los procesos del servicio devocional como si pone en práctica muchos.»

SIGNIFICADO

Los nueve procesos del servicio devocional son: *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanaṁ/ arcaṇaṁ vandanaṁ dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. (Véase el Verso 121 de este capítulo.)

VERSO 135

*‘eka’ aṅge siddhi pāila bahu bhakta-gaṇa
ambariṣādi bhaktera ‘bahu’ aṅga-sādhana*

eka aṅge—con una parte; *siddhi*—la perfección; *pāila*—alcanzaron; *bahu*—muchos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *ambarīṣa-ādi*—el rey Ambarīṣa Mahārāja y otros; *bhaktera*—de devotos; *bahu aṅga-sādhana*—puesta en práctica de muchos procesos de servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Hay muchos devotos que sólo ponen en práctica uno de los nueve procesos del servicio devocional. No obstante, alcanzan el éxito supremo. Devotos como Mahārāja Ambarīṣa ponen en práctica los nueve procesos, y también ellos alcanzan el éxito supremo.»

VERSO 136

*śrī-viṣṇoḥ śravaṇe parīkṣid abhavad vaiyāsakiḥ kīrtane
prahlādaḥ smarāṇe tad-aṅghri-bhajane lakṣmīḥ pṛthuḥ pūjane
akrūras tv abhivandane kapi-patir dāsye 'tha sakhye 'rjunah
sarvasvātma-nivedane balir abhūt kṛṣṇāptir eṣām parā*

śrī-viṣṇoḥ—del Señor Śrī Viṣṇu; *śravaṇe*—en escuchar; *parīkṣit*—el rey Parīkṣit, conocido también con el nombre de Viṣṇurāta, el que es protegido por el Señor Viṣṇu; *abhavat*—fue; *vaiyāsakiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *kīrtane*—en recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *prahlādaḥ*—Mahārāja Prahāda; *smarāṇe*—en recordar; *tad-aṅghri*—de los pies de loto del Señor Viṣṇu; *bhajane*—en servir; *lakṣmīḥ*—la diosa de la fortuna; *pṛthuḥ*—Mahārāja Pṛthu; *pūjane*—en adorar a la Deidad del Señor; *akrūrah*—Akrūra; *tu*—pero; *abhivandane*—en ofrecer oraciones; *kapi-patiḥ*—Hanumānjī, o Vajrāṅgajī; *dāsye*—en servidumbre al Señor Rāmacandra; *atha*—además; *sakhye*—en amistad; *arjunah*—Arjuna; *sarva-sva-ātma-nivedane*—en consagrarse por entero; *balih*—Mahārāja Bali; *abhūt*—fue; *kṛṣṇa-āptih*—el logro de los pies de loto de Kṛṣṇa; *eṣām*—de todos ellos; *parā*—trascendental.

TRADUCCIÓN

«Mahārāja Parīkṣit alcanzó la perfección más elevada, el refugio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, simplemente por escuchar acerca del Señor Viṣṇu. Śukadeva Gosvāmī alcanzó la perfección por el simple hecho de recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Prahāda Mahārāja alcanzó la perfección por recordar al Señor. La diosa de la fortuna, por dar masaje a las transcendentales piernas de Mahā-Viṣṇu. Mahārāja Pṛthu, por adorar a la Deidad, y Akrūra por ofrecer oraciones al Señor. Vajrāṅgajī [Hanumān]

alcanzó la perfección por ofrecer servicio al Señor Rāmacandra, y Arjuna por el simple hecho de ser amigo de Kṛṣṇa. Bali Mahārāja alcanzó la perfección por dedicarlo todo a los pies de loto de Kṛṣṇa.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvalī* (53) y en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.265).

VERSOS 137-139

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor
vacāmsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane
karau harer mandira-mārjanādiṣu
śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye*

*mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau
tat-bhṛtya-gātra-sparaśe 'ṅga-saṅgamam
ghrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe
śrīmat-tulasyā rasanām tad-arpite*

*pādau hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe
śīro hṛṣīkeśa-padābhivandane
kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā
yathottamaḥśloka-janāśrayā ratih*

saḥ—él (Mahārāja Ambarīṣa); *vai*—ciertamente; *manaḥ*—la mente; *kṛṣṇa-pada-aravindayoḥ*—en los pies de loto de Kṛṣṇa; *vacāmsi*—las palabras; *vaikunṭha-guṇa-anuvarṇane*—en explicar el trascendental carácter de Kṛṣṇa; *karau*—las dos manos; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa o Viṣṇu; *mandira-mārjana-ādiṣu*—en limpiar el templo de Hari y otros deberes semejantes; *śrutim*—los oídos; *cakāra*—ocupó; *acyuta*—del Señor; *sat-kathā-udaye*—en el surgir de temas trascendentales; *mukunda-liṅga*—de las Deidades del Señor; *ālaya*—los templos; *darśane*—en visitar; *dṛśau*—los dos ojos; *tat-bhṛtya*—de los sirvientes del Señor; *gātra*—los cuerpos; *sparaśe*—en tocar; *aṅga-saṅgamam*—contacto físico, como abrazar o tocar los pies de loto; *ghrāṇam*—la sensación del olfato; *ca*—y; *tat-pāda-saroja*—de los pies de loto del Señor; *saurabhe*—en la fragancia; *śrīmat*—sumamente auspiciosa; *tulasyāḥ*—de las hojas de *tulasī*; *rasanām*—la lengua; *tat-arpite*—en alimentos ofrecidos al Señor; *pādau*—los dos pies; *hareḥ*—del Señor; *kṣetra*—el lugar de peregrinaje; *pada-anusarpaṇe*—en caminar a; *śīraḥ*—la cabeza; *hṛṣīkeśa*—del Señor de los sentidos, la Personalidad de Dios; *pada-abhivandane*—en ofrecer oraciones a los pies de loto; *kāmaṁ*—todos los deseos; *ca*—y; *dāsye*—en servir

al Señor; *na*—no; *tu*—pero; *kāma-kāmyayā*—con deseo de complacer los sentidos; *yathā*—tanto como; *uttamaḥ-śloka*—del Señor, que es adorado con poemas selectos; *jana*—en el devoto; *āśrayā*—tener refugio; *raṭiḥ*—apego.

TRADUCCIÓN

«Mahārāja Ambarīṣa ocupó siempre su mente a los pies de loto de Kṛṣṇa, sus palabras en describir el mundo espiritual y a la Suprema Personalidad de Dios, sus manos en limpiar y lavar el templo del Señor, sus oídos en escuchar los temas relacionados con el Señor Supremo, sus ojos en ver a la Deidad del Señor Kṛṣṇa en el templo, su cuerpo en abrazar a los *vaiṣṇavas* o en tocar sus pies de loto, sus fosas nasales en oler el aroma de las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa, su lengua en saborear los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, sus piernas en ir al templo del Señor o a lugares de peregrinaje como Vṛndāvana y Mathurā, su cabeza en tocar los pies de loto del Señor y ofrecerle reverencias, y sus deseos en servir al Señor fielmente. De ese modo, Mahārāja Ambarīṣa ocupó sus sentidos en el servicio amoroso trascendental del Señor. Como resultado, vio despertar su tendencia amorosa latente por el servicio del Señor.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.18-20).

VERSO 140

*kāma tyaji' kṛṣṇa bhaje śāstra-ājñā māni'
deva-ṛṣi-pitrādikera kabhu nahe ṛṇī*

kāma—los deseos materiales; *tyaji'*—abandonando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhaje*—adora; *śāstra-ājñā*—la directriz de las Escrituras reveladas; *māni'*—aceptando; *deva*—semidioses; *ṛṣi*—grandes sabios; *pitṛ-ādikera*—de los antepasados, etc.; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no; *ṛṇī*—un deudor.

TRADUCCIÓN

«Una persona que abandona todos los deseos materiales y se ocupa por completo en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, como se ordena en las Escrituras reveladas, nunca está en deuda con los semidioses, los sabios o los antepasados.

SIGNIFICADO

Todo ser humano, después de nacer, tiene muchas deudas. Está en deuda con los semidioses porque le proveen de cosas tan necesarias como el aire, la luz y el agua. Por el beneficio que recibe de las Escrituras védicas, está en deuda con grandes sabios como Vyāsadeva, Nārada, Devala y Asita. Al nacer en una determinada familia, contrae una deuda con sus antepasados. Estamos en deuda incluso con entidades vivientes comunes como las vacas, de quienes recibimos la leche. Debido al servicio que recibimos de tantos animales, también estamos en deuda con ellos. Sin embargo, si nos ocupamos por completo en el servicio devocional del Señor, todas esas deudas quedan saldadas. Así lo confirma el siguiente verso citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.41).

VERSO 141

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

deva—de los semidioses; *ṛṣi*—de los sabios; *bhūta*—de las entidades vivientes comunes; *āpta*—de los amigos y familiares; *nṛṇām*—de los hombres comunes; *pitṛṇām*—de los antepasados; *na*—no; *kiṅkaraḥ*—el sirviente; *na*—ni; *ayam*—este; *ṛṇī*—deudor; *ca*—también; *rājan*—¡oh, rey!; *sarva-ātmanā*—con todo su ser; *yaḥ*—la persona que; *śaraṇam*—refugio; *śaraṇyam*—a la Suprema Personalidad de Dios, que da refugio a todos; *gataḥ*—que ha acudido; *mukundaṁ*—a Mukunda; *parihṛtya*—abandonando; *kartam*—deberes.

TRADUCCIÓN

«“Quien ha abandonado todos los deberes materiales y se ha refugiado plenamente a los pies de loto de Mukunda, que da refugio a todos, no tiene ninguna deuda con los semidioses, los grandes sabios, los seres vivos comunes, los familiares, los amigos, la humanidad, ni incluso con sus antepasados ya fallecidos.”»

SIGNIFICADO

Dicen las Escrituras:

*adhyāpanam brahma-yajñam
pitṛ-yajñas tu tarpaṇam
homo daivo balir bhauto
nṛ-yajño 'tithi-pūjanam*

«Cuando se ofrecen oblacones de *ghī*, se satisface a los semidioses. Cuando se

estudian los *Vedas*, se está practicando *brahma-yajña*, lo cual satisface a los grandes sabios. Ofrecer libaciones de agua a los antepasados se denomina *pitr-yajña*. Cuando se ofrece tributo, se practica *bhūta-yajña*. Cuando se recibe debidamente a las visitas, se practica *nṛ-yajña*». Éstos son los cinco *yajñas* que saldan los cinco tipos de deudas: las deudas con los semidioses, con los grandes sabios, con los antepasados, con las entidades vivientes y con los hombres comunes. Por consiguiente, hay que realizar estos cinco tipos de *yajñas*. Sin embargo, cuando se practica *saṅkīrtana-yajña* (el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa), ya no es necesario ejecutar ningún otro *yajña*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada Muni hace una afirmación acerca de la práctica sistemática de *bhāgavata-dharma* en relación con anteriores afirmaciones de los Nueve Yogendras ante Mahārāja Nimi. El sabio Karabhājana Ṛṣi explicó las cuatro encarnaciones de los cuatro *yugas*, y al final, con este verso (verso 141), explicó la posición del devoto puro de Kṛṣṇa, que está libre de toda deuda.

VERSO 142

*vidhi-dharma chāḍi' bhaje kṛṣṇera caraṇa
niṣiddha pāpācāre tāra kabhu nahe mana*

vidhi-dharma chāḍi'—abandonando todos los principios regulativos de la institución de *varṇa* y *āśrama*; *bhaje*—adora; *kṛṣṇera caraṇa*—los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *niṣiddha*—prohibidas; *pāpa-ācāre*—en actividades pecaminosas; *tāra*—suya; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«El devoto puro, aunque no sigue todos los principios regulativos del *varṇāśrama*, adora los pies de loto de Kṛṣṇa. Por esa razón, está libre, de forma natural, de la tendencia a incurrir en pecado.»

SIGNIFICADO

La institución *varṇāśrama* está concebida de tal manera que no se cometan actividades pecaminosas. La existencia material continúa debido a las actividades pecaminosas. Cuando en esta vida la entidad viviente actúa de forma pecaminosa, en la siguiente vida recibe el cuerpo adecuado. Si vuelve a actuar de forma pecaminosa, recibe otro cuerpo material. De ese modo, se halla continuamente bajo la influencia de la naturaleza material.

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhunkte prakṛti-jān guṇān*

*kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (Bg. 13.22).

Debido al contacto con las modalidades de la naturaleza material, recibimos distintos tipos de cuerpos, buenos y malos. No podemos liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes, la transmigración del alma, si no estamos completamente libres de toda actividad pecaminosa. El mejor proceso, por lo tanto, es volverse consciente de Kṛṣṇa. No es posible volverse consciente de Kṛṣṇa sin estar libre de todas las actividades pecaminosas. Naturalmente, la persona que es muy seria en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa está libre de toda actividad pecaminosa. Por consiguiente, el devoto no siente inclinación por cometer pecados. Bajo la presión de la ley o de nuestras obligaciones, no logramos abandonar las actividades pecaminosas. Sin embargo, si nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, podemos abandonarlas fácilmente. Así se confirma en este verso.

VERSO 143

*ajñāne vā haya yadi 'pāpa' upasthita kṛṣṇa
tāñre śuddha kare, nā karāya prāyaścitta*

ajñāne—por ignorancia; *vā*—o; *haya*—hay; *yadi*—si; *pāpa*—actividades pecaminosas; *upasthita*—presentes; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāñre*—a él (al devoto); *śuddha kare*—purifica; *nā karāya*—no da lugar a; *prāyaścitta*—expiación.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, cuando un devoto se implica accidentalmente en una actividad pecaminosa, Kṛṣṇa le purifica. El devoto no tiene que someterse a la forma regulada de expiación.»

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa purifica desde dentro como *caitya-guru*, el maestro espiritual que está en el corazón. Así se explica en el siguiente verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.42).

VERSO 144

*sva-pāda-mūlam bhajataḥ priyasya
tyaktānya-bhāvasya hariḥ pareśaḥ
vikarma yac cotpatitaṁ kathañcid
dhunoti sarvaṁ hr̥di sanniviṣṭaḥ*

sva-pāda-mūlam—los pies de loto de Kṛṣṇa, el refugio de los devotos;
bhajataḥ—que está ocupado en adorar; *priyasya*—que es muy querido a Kṛṣṇa;
tyakta—abandonado; *anya*—para otros; *bhāvasya*—de aquel cuya disposición o inclinación;
hariḥ—la Suprema Personalidad de Dios; *para-īśaḥ*—el Señor Supremo; *vikarma*—actividades pecaminosas; *yac*—cualesquiera; *ca*—y;
utpatitaṁ—que hayan ocurrido; *kathañcit*—de alguna manera;
dhunoti—elimina; *sarvam*—todo; *hr̥di*—en el corazón; *sanniviṣṭaḥ*—que ha entrado.

TRADUCCIÓN

«Aquel que lo ha abandonado todo para refugiarse plenamente a los pies de loto de Hari, la Suprema Personalidad de Dios, Le es muy querido a Kṛṣṇa. Si por accidente se implica en alguna actividad pecaminosa, la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, elimina sus pecados sin dificultad.»

VERSO 145

*jñāna-vairāgyādi—bhaktira kabhu nahe 'aṅga'
ahiṁsā-yama-niyamādi bule kṛṣṇa-bhakta-saṅga*

jñāna—la senda del conocimiento; *vairāgya-ādi*—la senda de la renunciación, etc.; *bhaktira*—del servicio devocional; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no; *aṅga*—una parte; *ahiṁsā*—la no violencia; *yama*—controlar los sentidos y la mente; *niyama-ādi*—las restricciones, etc.; *bule*—rondan; *kṛṣṇa-bhakta-saṅga*—en compañía del devoto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La senda del conocimiento especulativo y la renunciación no es esencial para el servicio devocional. En verdad, buenas cualidades como la no violencia y el control de la mente y los sentidos acompañan de forma natural al devoto del Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

A veces, los devotos neófitos o las personas corrientes tienen un elevado concepto del conocimiento especulativo, la austeridad, las penitencias y la renunciación, pensando que son la única senda para el progreso en el servicio devocional. En realidad, no es así. La senda del conocimiento, el *yoga* místico y la renunciación no tiene nada que ver con el alma pura. Cuando alguien se halla temporalmente en el mundo material, esos procesos pueden ayudarle un poco, pero al devoto puro de Kṛṣṇa no le son necesarios. En el mundo material, esas actividades culminan en el disfrute material o en fundirse en la refulgencia del Supremo. No tienen nada que ver con el servicio amoroso eterno del Señor. Quien abandona el conocimiento especulativo para simplemente ocuparse en servicio devocional ha alcanzado su perfección. El devoto no tiene ninguna necesidad de conocimiento especulativo, actividades piadosas o *yoga* místico. Todo ello está presente de forma natural cuando se ofrece al Señor servicio amoroso trascendental.

VERSO 146

*tasmān mad-bhakti-yuktasya
yogino vai mad-ātmanah
na jñānam na ca vairāgyam
prāyah śreyo bhaved iha*

tasmāt—por lo tanto; *mat-bhakti*—en Mi servicio devocional; *yuktasya*—de quien está ocupado; *yoginah*—el *yogī* o místico de primera clase; *vai*—ciertamente; *mat-ātmanah*—cuya mente está siempre ocupada en Mí; *na*—no; *jñānam*—el conocimiento especulativo; *na*—no; *ca*—también; *vairāgyam*—la árida renunciación; *prāyah*—para la mayor parte; *śreyah*—beneficioso; *bhaved*—sería; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

«Para aquel que está plenamente ocupado en Mi servicio devocional, con la mente siempre fija en Mí mediante el *bhakti-yoga*, la senda del conocimiento especulativo y la árida renunciación no representa un gran beneficio.»

SIGNIFICADO

La senda del servicio devocional es siempre independiente de cualquier otra actividad. La senda del conocimiento especulativo y el *yoga* místico puede ser de cierto beneficio al comienzo, pero no se puede considerar parte del servicio devocional. Este verso (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.20.31) le fue hablado a Uddhava por el Señor Kṛṣṇa antes de Su partida del mundo material. Son

instrucciones importantes dadas directamente por el Señor Kṛṣṇa. Śrī Uddhava preguntó al Señor por los dos tipos de instrucciones que se dan en los *Vedas*. Una instrucción se denomina *pravṛtti-mārga*, y la otra *nivṛtti-mārga*. Se trata de directrices para disfrutar del mundo material siguiendo principios regulativos para después dejar el mundo material por una comprensión espiritual superior. A veces, para avanzar en el conocimiento espiritual, las personas no saben si practicar el conocimiento especulativo y el *yoga* místico. Kṛṣṇa explica a Uddhava que el proceso mecánico del conocimiento especulativo y el *yoga* no es necesario para progresar en el servicio devocional. El servicio devocional es completamente espiritual; no tiene nada que ver con las cosas materiales. Se despierta por escuchar y cantar en compañía de devotos. El servicio devocional es siempre trascendental, y por lo tanto no tiene nada que ver con las actividades materiales.

VERSO 147

*ete na hy adbhutā vyādha
tavāhiṁsādayo guṇāḥ
hari-bhaktau pravṛttā ye
na te syuḥ paratāpinaḥ*

ete—todas esas; *na*—no; *hi*—ciertamente; *adbhutāḥ*—maravillosas; *vyādha*—¡oh, cazador!; *tava*—tuyas; *ahiṁsā-ādayaḥ*—no violencia y otras; *guṇāḥ*—cualidades; *hari-bhaktau*—en servicio devocional; *pravṛttāḥ*—ocupados; *ye*—aquellos que; *na*—no; *te*—ellos; *syuḥ*—son; *para-tāpinaḥ*—envidiosos de otras entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, cazador!, la no violencia y otras buenas cualidades que tú has adquirido no son muy sorprendentes, pues quienes se ocupan en el servicio devocional del Señor nunca sienten inclinación por hacer daño a otros llevados de la envidia.”

SIGNIFICADO

Esta cita es del *Skanda Purāṇa*. Son palabras de Nārada Muni a Mṛgāri, el cazador reformado.

VERSO 148

*vaidhī-bhakti-sādhanera kahiluṅ vivaraṇa
rāgānugā-bhaktira lakṣaṇa śuna, sanātana*

vaidhī-bhakti—del servicio devocional conforme a los principios regulativos; *sāadhanera*—de la puesta en práctica; *kahiluñ*—he hecho; *vivarāṇa*—explicación; *rāgānugā-bhaktira*—del servicio devocional espontáneo; *lakṣaṇa*—las características; *śuna*—por favor, escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana!

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, te he explicado detalladamente el servicio devocional conforme a los principios regulativos. Ahora escucha Mi explicación del servicio devocional espontáneo y sus características.»

VERSO 149

rāgātmikā-bhakti—'mukhyā' *vraja-vāsi-jane*
tāra anugata bhaktira 'rāgānugā'-nāme

rāgātmikā-bhakti—servicio devocional espontáneo; *mukhyā*—preeminente; *vraja-vāsi-jane*—en los habitantes de Vraja, Vṛndāvana; *tāra*—ese; *anugata*—seguir; *bhaktira*—de servicio devocional; *rāgānugā-nāme*—llamado *rāgānugā*, o que sigue el servicio devocional espontáneo.

TRADUCCIÓN

«Los habitantes originales de Vṛndāvana están espontáneamente apegados a Kṛṣṇa con servicio devocional. Nada puede compararse a ese servicio devocional espontáneo, que se denomina *rāgātmikā bhakti*. Cuando un devoto sigue los pasos de los devotos de Vṛndāvana, su servicio devocional se denomina *rāgānugā bhakti*.»

SIGNIFICADO

En su *Bhakti-sandarbha*, Jīva Gosvāmī afirma:

tad evaṁ tat-tad-abhimāna-lakṣaṇa-bhāva-viśeṣeṇa svābhāvika-rāgasya
vaiśiṣṭye sati tat-tad-rāga-prayuktā
śravaṇa-kīrtana-smaraṇa-pāda-sevana-vandanātma-nivedana-prāyā bhaktis
teṣāṁ rāgātmikā bhaktir ity ucyate . . . tatas tadīyaṁ rāgaṁ rucyānugacchantī
sā rāgānugā.

Cuando un devoto puro sigue los pasos de un devoto de Vṛndāvana, cultiva *rāgānugā bhakti*.

VERSO 150

*iṣṭe svārasikī rāgaḥ
paramāviṣṭatā bhavet
tan-mayī yā bhaved bhaktiḥ
sātra rāgātmikoditā*

iṣṭe—al objeto deseado de la vida; *svā-rasikī*—adecuado para la propia aptitud original de amor; *rāgaḥ*—apego; *parama-āviṣṭatā*—absorción en el servicio del Señor; *bhavet*—es; *tan-mayī*—constituido por ese apego trascendental; *yā*—el cual; *bhaved*—es; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *sā*—ese; *atra*—aquí; *rāgātmikā-uditā*—llamado *rāgātmikā*, servicio devocional espontáneo.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien se apega a la Suprema Personalidad de Dios, su tendencia natural a amar queda plenamente absorta en pensamientos acerca del Señor. Eso recibe el nombre de apego trascendental, y el servicio devocional conforme a ese apego se denomina *rāgātmikā*, servicio devocional espontáneo.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.272).

VERSO 151

iṣṭe 'gāḍha-trṣṇā'—*rāgera svarūpa-lakṣaṇa*
iṣṭe 'āviṣṭatā'—*ei tatastha-lakṣaṇa*

iṣṭe—en el objeto deseado, la Suprema Personalidad de Dios; *gāḍha-trṣṇā*—profundo apego; *rāgera*—de amor espontáneo; *svarūpa-lakṣaṇa*—la característica primaria; *iṣṭe*—en el Supremo; *āviṣṭatā*—absorción; *ei*—ésta; *tatastha-lakṣaṇa*—la característica marginal.

TRADUCCIÓN

«La característica primaria del amor espontáneo es el profundo apego por la Suprema Personalidad de Dios. La absorción en pensar en Él es una característica marginal.»

VERSO 152

*rāgamayī-bhaktira haya 'rāgātmikā' nāma
tāhā śuni' lubdha haya kona bhāgyavān*

rāga-mayī—que consiste en apego; *bhaktira*—del servicio devocional; *haya*—es; *rāgātmikā*—amor espontáneo; *nāma*—el nombre; *tāhā śuni'*—al escuchar esto; *lubdha*—codiciosa; *haya*—se vuelve; *kona bhāgyavān*—alguna persona afortunada.

TRADUCCIÓN

«De modo que el servicio devocional que consiste en *rāga* [apego profundo], se denomina *rāgātmikā*, servicio amoroso espontáneo. Al devoto que codicia esa posición se le considera sumamente afortunado.

VERSO 153

*lobhe vraja-vāsīra bhāve kare anugati
śāstra-yukti nāhi māne—rāgānugāra prakṛti*

lobhe—con esa codicia; *vraja-vāsīra bhāve*—con los sentimientos de los habitantes de Vṛndāvana, Vraja; *kare anugati*—sigue; *śāstra-yukti*—los mandamientos o razonamientos de los *śāstras*; *nāhi māne*—no se rige por; *rāgānugāra*—del amor espontáneo; *prakṛti*—la naturaleza.

TRADUCCIÓN

«Quien, llevado de esa codicia trascendental, sigue los pasos de los habitantes de Vṛndāvana, no se preocupa de los mandamientos y razonamientos del *śāstra*. Así es el amor espontáneo.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el devoto se siente atraído por el servicio de los habitantes de Vṛndāvana, es decir, los pastores de vacas, Mahārāja Nanda, madre Yaśodā, Rādhārāṇī, las *gopīs* y las vacas y terneros. El devoto avanzado se siente atraído por el servicio que ofrece un servidor eterno del Señor. Esa atracción se denomina atracción espontánea. El nombre técnico es *svarūpa-upalabdhi*. Esa etapa no se alcanza al comienzo. Al comienzo hay que ofrecer servicio en estricta consonancia con los principios regulativos establecidos por las Escrituras reveladas y el maestro espiritual. Cuando se ofrece servicio continuamente siguiendo el proceso de *vaidhī bhakti*, la inclinación natural poco a poco va despertando. Eso se denomina atracción espontánea, *rāgānugā bhakti*.

El devoto avanzado situado en el plano de la espontaneidad es ya muy experto en las instrucciones de los *śāstras*, la lógica y la argumentación. Cuando llega al estado de amor eterno por Kṛṣṇa, nadie puede desviarlo de esa posición, ni con argumentos ni con testimonios de los *śāstras*. El devoto avanzado ha comprendido su relación eterna con el Señor, y por consiguiente no acepta la lógica y los argumentos de otros. Ese devoto avanzado no tiene nada que ver con los *sahajiyās*, que se inventan su propia vía y cometen pecados entregándose a la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes y los juegos de azar, cuando además no comen carne. A veces, los *sahajiyās* imitan a devotos avanzados y viven a su propio capricho, evitando los principios establecidos en las Escrituras reveladas. Quien no siga a los Seis Gosvāmīs –Śrī Rūpa, Sanātana, Raghunātha Bhaṭṭa, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Raghunātha dāsa–, no puede ser un genuino amante espontáneo de Kṛṣṇa. En relación con esto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti kabe hāma bujhaba se yugala pirīti*. La comprensión de los *sahajiyās* acerca de los amores de Rādhā y Kṛṣṇa no es genuina, porque no siguen los principios establecidos por los Seis Gosvāmīs. Sus relaciones ilícitas y su imitación de la forma de vestir de Rūpa Gosvāmī, así como el evitar los métodos prescritos de las Escrituras reveladas, les llevará a las regiones más bajas del infierno. Esos *sahajiyās* imitadores están engañados y tienen mala fortuna. No son iguales a los devotos avanzados (*paramahāmsas*). Los degenerados y los *paramahāmsas* no están al mismo nivel.

VERSO 154

*virājan̄tīm abhivyaktām
vraja-vāsi-janādiṣu
rāgātmikām anusṛtā
yā sā rāgānugocyate*

virājan̄tīm—que brilla intensamente; *abhivyaktām*—expresado plenamente; *vraja-vāsi-jana-ādiṣu*—entre los habitantes eternos de Vṛndāvana; *rāga-ātmikām*—al servicio devocional que consiste en amor espontáneo; *anusṛtā*—seguir; *yā*—el cual; *sā*—ése; *rāga-anugā*—servicio devocional que sigue al amor espontáneo; *ucyate*—se llama.

TRADUCCIÓN

«Los habitantes de Vṛndāvana manifiestan y expresan vívidamente el servicio devocional con amor espontáneo. El servicio devocional que se conforma a su servicio devocional se denomina *rāgānugā bhakti*, el servicio devocional que sigue al servicio amoroso espontáneo.»

SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.270).

VERSO 155

*tat-tad-bhāvādi-mādhurye
śrute dhīr yad apekṣate
nātra śāstram na yuktim ca
tal lobhotpatti-lakṣaṇam*

tat-tat—respectiva; *bhāva-ādi-mādhurye*—la dulzura de las actitudes amorosas (a saber: *śānta-rasa*, *dāsya-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* y *mādhurya-rasa*) de los habitantes de Vṛndāvana; *śrute*—al haber escuchado; *dhīḥ*—la inteligencia; *yad*—que; *apekṣate*—depende de; *na*—no; *atra*—aquí; *śāstram*—las Escrituras reveladas; *na*—no; *yuktim*—la lógica y la argumentación; *ca*—también; *tad*—esa; *lobha*—de codicia por seguir los pasos; *utpatti-lakṣaṇam*—la característica del despertar.

TRADUCCIÓN

«“Cuando un devoto avanzado e iluminado escucha acerca de las actividades de los devotos de Vṛndāvana –en las melodías de *śānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*–, siente inclinación por una de esas melodías, y su inteligencia se ve atraída. En verdad, comienza a codiciar esa forma particular de devoción. Cuando esa codicia despierta, la inteligencia ya no depende más de las instrucciones de los *śāstras* [las Escrituras reveladas] o de la lógica y los argumentos”.

SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.292).

VERSOS 156-157

*bāhya, antara,—ihāra dui ta' sādhana
'bāhye' sādha-kā-dehe kare śravaṇa-kīrtana*

*'mane' nija-siddha-deha kariyā bhāvana
rātri-dine kare vraje kṣṇera sevana*

bāhya—externamente; *antara*—internamente; *ihāra*—de ese amor espontáneo por Dios; *dui*—dos; *ta'*—en verdad; *sādhana*—ese proceso de puesta en

práctica; *bāhye*—externamente; *sādhaka-dehe*—con el cuerpo de un devoto avanzado; *kare*—hace; *śravaṇa-kīrtana*—escuchar y cantar; *mane*—la mente; *nija*—propio; *siddha-deha*—cuerpo eterno o posición autorrealizada; *kariyā bhāvana*—pensando en; *rātri-dine*—noche y día; *kare*—realiza; *vraje*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇera*—al Señor Kṛṣṇa; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

«Hay dos procesos para poner en práctica ese *rāgānugā bhakti*: el externo y el interno. Cuando alcanza la autorrealización, el devoto avanzado permanece externamente como un neófito y sigue todos los mandamientos de los *śāstras*, especialmente escuchar y cantar. Pero en su mente, en su posición original, purificada y autorrealizada, sirve a Kṛṣṇa en Vṛndāvana de su forma particular. Sirve a Kṛṣṇa las veinticuatro horas, todo el día y toda la noche.

VERSO 158

sevā sādḥaka-rūpeṇa
siddha-rūpeṇa cātra hi
tad-bhāva-lipsunā kāryā
vraja-lokānusārataḥ

sevā—servicio; *sādḥaka-rūpeṇa*—con el cuerpo externo, como un devoto que practica el proceso regulado de servicio devocional; *siddha-rūpeṇa*—con un cuerpo adecuado para el servicio eterno, autorrealizado; *ca*—también; *atra*—en relación con esto; *hi*—ciertamente; *tat*—de eso; *bhāva*—la actitud; *lipsunā*—que desea obtener; *kāryā*—ser puesto en práctica; *vraja-loka*—de un sirviente de Kṛṣṇa en Vṛndāvana en particular; *anusārataḥ*—por seguir los pasos.

TRADUCCIÓN

«“El devoto avanzado que siente inclinación por el servicio amoroso espontáneo debe seguir las actividades de un determinado sirviente de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Externamente, debe ofrecer servicio como un devoto que sigue el proceso regulado, mientras internamente ofrece servicio desde su posición autorrealizada. De ese modo, debe realizar servicio devocional tanto externa como internamente.”

SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.295).

VERSO 159

*nijābhīṣṭa kṛṣṇa-preṣṭha pācheta' lāgiyā
nirantara sevā kare antarmanā hañā*

nija-abhīṣṭa—la propia elección; *kṛṣṇa-preṣṭha*—el servidor de Kṛṣṇa; *pācheta'* *lāgiyā*—siguiendo; *nirantara*—las veinticuatro horas del día; *sevā*—servicio; *kare*—realiza; *antarmanā*—dentro de la mente; *hañā*—ser.

TRADUCCIÓN

«De hecho, los habitantes de Vṛndāvana Le son muy queridos a Kṛṣṇa. Quien desee ocuparse en servicio amoroso espontáneo, debe seguir a los habitantes de Vṛndāvana y ocuparse constantemente en servicio devocional dentro de la mente.»

VERSO 160

*kṛṣṇam smaran janam cāsyā
preṣṭham nija-samīhitam
tat-tat-kathā-rataś cāsau
kuryād vāsam vraje sadā*

kṛṣṇam—el Señor Kṛṣṇa; *smaran*—pensar en; *janam*—un devoto; *ca—y; asya*—Suyo; *preṣṭham*—muy querido; *nija-samīhitam*—elegido por uno mismo; *tat-tat-kathā*—a esos temas respectivos; *rataḥ*—apegado; *ca—y; asau*—eso; *kuryāt*—debe hacer; *vāsam*—viviendo; *vraje*—en Vṛndāvana; *sadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

«“El devoto debe pensar siempre en Kṛṣṇa dentro de sí y elegir a un devoto muy querido que sea un servidor de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Debe ocuparse constantemente en temas relacionados con ese servidor y su relación amorosa con Kṛṣṇa, y debe vivir en Vṛndāvana. Si no puede ir físicamente a Vṛndāvana, debe vivir allí mentalmente.”»

SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.294).

VERSO 161

dāsa-sakhā-pitrādi-preyasīra gaṇa
rāga-mārge nija-nija-bhāvera gaṇana

dāsa—sirvientes; *sakhā*—amigos; *pitr-ādi*—padres; *preyasīra gaṇa*—amantes conyugales; *rāga-mārge*—en la senda del servicio amoroso espontáneo; *nija-nija*—de la propia elección; *bhāvera*—del éxtasis; *gaṇana*—contar.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene devotos de muchos tipos: unos son sirvientes, otros son amigos, otros padres, y otros, amantes conyugales. A los devotos que están situados en alguna de esas actitudes de amor espontáneo conforme a su elección, se les considera en la senda del servicio amoroso espontáneo.

VERSO 162

na karhicin mat-parāḥ śānta-rūpe
nañkṣyanti no me 'nimiṣo leḍhi hetih
yeṣām ahaṁ priya ātmā sutaś ca
sakhā guruḥ suhrdo daivam iṣṭam

na—no; *karhicit*—en ningún momento; *mat-parāḥ*—devotos Míos; *śānta-rūpe*—¡oh, madre, símbolo de la paz!; *nañkṣyanti*—perecerán; *na u*—ni; *me*—Mío; *animiṣaḥ*—tiempo; *leḍhi*—consume lamiendo (destruye); *hetih*—arma; *yeṣām*—de quien; *ahaṁ*—Yo; *priyaḥ*—querido; *ātmā*—la Superalma; *sutaḥ*—el hijo; *ca*—y; *sakhā*—el amigo; *guruḥ*—el maestro espiritual; *suhrdaḥ*—el bienqueriente; *daivam*—la Deidad; *iṣṭam*—elegida.

TRADUCCIÓN

«“¡Mi querida madre, Devahūti!, ¡oh, símbolo de paz! Mi arma, el disco del tiempo, nunca destruye a aquellos para quienes soy muy querido, para quienes soy la Superalma, el hijo, el amigo, el maestro espiritual, el bienqueriente, la Deidad adorable y el objetivo deseado. Los devotos están siempre apegados a Mí, y por ello nunca son destruidos por los agentes del tiempo.”

SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Kapiladeva a Su madre Devahūti y se recoge en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.38). Kapiladeva instruyó a Su madre en *sāṅkhya-yoga*, pero en este verso se menciona la importancia del *bhakti-yoga*. Más tarde, los ateos imitaron el *sāṅkhya-yoga* con un sistema inventado por un

Kapiladeva distinto, R̥ṣi Kapiladeva.

VERSO 163

*pati-putra-suhṛd-bhrātr-
pitr̥van mitravat dharim
ye dhyāyanti sadodyuktās
tebhyo 'pītha namo namaḥ*

pati—un esposo; *putra*—un hijo; *suhṛt*—un amigo; *bhrātr*—un hermano; *pitr̥*—un padre; *vat*—como; *mitra*—un amigo íntimo; *vat*—como; *harim*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ye*—todos aquellos que; *dhyāyanti*—meditan; *sadā*—siempre; *udyuktāḥ*—lentos de ardiente deseo; *tebhyaḥ*—a ellos; *api*—también; *iha*—aquí; *namaḥ namaḥ*—respetuosas reverencias una y otra vez.

TRADUCCIÓN

«Ofrezco una y otra vez respetuosas reverencias a aquellos que siempre meditan ardientemente en la Suprema Personalidad de Dios como esposo, hijo, amigo, hermano, padre o amigo íntimo.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.308).

VERSO 164

*ei mata kare yebā rāgānugā-bhakti
kṛṣṇera caraṇe tāñra upajaya prīti'*

ei mata—de ese modo; *kare*—realiza; *yebā*—todo el que; *rāgānugā-bhakti*—servicio devocional espontáneo ofrecido a Kṛṣṇa; *kṛṣṇera caraṇe*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *tāñra*—suyo; *upajaya*—despierta; *prīti*—afecto.

TRADUCCIÓN

«Quien se ocupe en el servicio amoroso espontáneo del Señor verá aumentar poco a poco su apego por los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 165

prīty-añkure 'rati', 'bhāva'—haya dui nāma

yāhā haite vaśa hana śrī-bhagavān

prīti-aṅkure—en la semilla del afecto; *rati*—apego; *bhāva*—emoción; *haya*—hay; *dui nāma*—dos nombres; *yāhā haite*—por el cual; *vaśa*—controlado; *hana*—es; *śrī-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«En la semilla del afecto hay un apego que recibe dos nombres: *rati* y *bhāva*. La Suprema Personalidad de Dios queda bajo el control de ese apego.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta este verso. Externamente, el devoto cumple con todos los elementos del servicio devocional de nueve formas distintas, comenzando con *śravaṇa* y *kīrtana*, y en la mente piensa siempre en su relación eterna con Kṛṣṇa y sigue los pasos de los devotos de Vṛndāvana. Quien se ocupa en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa de ese modo, puede trascender los principios regulativos que se establecen en los *śāstras* y, por intermedio de su maestro espiritual, ocuparse por entero en ofrecer a Kṛṣṇa amor espontáneo. De ese modo, alcanza el afecto a los pies de loto de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa en realidad queda bajo el control de esos sentimientos espontáneos, y finalmente es posible alcanzar la compañía del Señor.

VERSO 166

*yāhā haite pāi kṛṣṇera prema-sevana
eita' kahiluṅ 'abhidheya'-vivarāṇa*

yāhā haite—de lo cual; *pāi*—yo puedo obtener; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prema-sevana*—servicio afectuoso; *eita'*—esto; *kahiluṅ*—Yo he hecho; *abhidheya-vivarāṇa*—explicación detallada de los medios (servicio devocional).

TRADUCCIÓN

«He explicado detalladamente aquello que permite alcanzar el servicio amoroso del Señor, la práctica del servicio devocional, que recibe el nombre de *abhidheya*.

VERSO 167

abhidheya, sādhana-bhakti ebe kahiluṅ sanātana

sañkṣepe kahiluṅ, vistāra nā yāya varṇana

abhidheya—el medio para obtener el objeto deseado; *sādhana-bhakti*—el servicio devocional realizado con el cuerpo y los sentidos; *ebe*—ahora; *kahiluṅ*—he explicado; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *sañkṣepe*—brevemente; *kahiluṅ*—he explicado; *vistāra*—ampliación; *nā yāya*—no es posible; *varṇana*—explicar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, he explicado brevemente el proceso del servicio devocional en la práctica, que es el medio para obtener amor por Kṛṣṇa. No se puede explicar por extenso.»

VERSO 168

*abhidheya sādhanā-bhakti śune yei jana
acirāt pāya sei kṛṣṇa-prema-dhana*

abhidheya—deber necesario; *sādhanā-bhakti*—servicio devocional en la práctica; *śune*—escucha; *yei jana*—todo el que; *acirāt*—muy pronto; *pāya*—obtiene; *sei*—esa persona; *kṛṣṇa-prema-dhana*—el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Todo el que escucha esta explicación del proceso del servicio devocional práctico alcanza muy pronto el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa con amor y afecto.

VERSO 169

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre

deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Vigésimo Segundo Capítulo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que explica la práctica del servicio devocional.

Capítulo 23

El objetivo supremo de la vida: amor por Dios

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura presenta el siguiente estudio resumido del Capítulo Veintitrés. En este capítulo, Śrī Caitanya Mahāprabhu explica las características de la emoción y el amor, y el despertar de la relación amorosa original que nos une al Señor, así como las características del devoto que ha alcanzado realmente ese estado. A continuación explica el aumento gradual del amor por Dios hasta la etapa de *mahābhāva*. Después explica las cinco formas de atracción y cómo se desarrollan. También explica la melosidad que se deriva del amor conyugal, que es la emoción suprema. El amor conyugal se divide en dos categorías: *svakīya* y *parakīya*. *Svakīya* se refiere a los amores entre marido y mujer, y *parakīya* a los amores entre dos amantes. En relación con esto se dan algunas explicaciones. Se enumeran también las sesenta y cuatro cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, y las veinticinco cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī.

Śrī Caitanya Mahāprabhu habla a continuación de los candidatos aptos para saborear las melosidades del servicio devocional, explicando las características fundamentales de su naturaleza y sus diversos tipos. El Señor, además, informa a Sanātana Gosvāmī de todos los aspectos confidenciales del servicio devocional. También hace una descripción de Goloka Vṛndāvana, donde el Señor Se ocupa en Sus pasatiempos eternos, que se describen en el *Hari-varṇa*.

También hay una explicación contraria y una explicación favorable de *keśa-avatāra*. Todas esas instrucciones se dan en este capítulo.

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu bendijo a Sanātana Gosvāmī, poniéndole la mano en la cabeza. Fue así como Sanātana recibió el poder para explicar esos temas en libros como el *Hari-bhakti-vilāsa*.

VERSO 1

*cirād adattam nija-gupta-vittam
sva-prema-nāmāmṛtam aty-udāraḥ
ā-pāmaram yo vitatāra gaurah
kṛṣṇo janebhyas tam aham prapadye*

cirāt—durante mucho tiempo; *adattam*—no dada; *nija-gupta-vittam*—Su propia posesión personal y confidencial; *sva-prema*—de amor por Él; *nāma*—del santo nombre; *amṛtam*—la ambrosía; *ati-udāraḥ*—sumamente magnánimo; *ā-pāmaram*—incluso hasta los más bajos de los hombres; *yaḥ*—el que; *vitatāra*—repartió; *gaurah*—Śrī Gaurasundara; *kṛṣṇah*—el propio Señor Kṛṣṇa; *janebhyah*—a la gente; *tam*—a Él; *aham*—yo; *prapadye*—ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

La sumamente magnánima Suprema Personalidad de Dios, conocida con el nombre de Gaurakṛṣṇa, llevó a todos, incluso a los más bajos de los hombres, Su propio tesoro confidencial en la forma del santo nombre y del néctar del amor por Él mismo. Nunca antes la gente había recibido semejante don. Por esa razón, yo Le ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor

Nityānanda! ;Toda gloria a Advaita Ācārya! ;Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*ebe śuna bhakti-phala 'prema'-prayojana
yāhāra śravaṇe haya bhakti-rasa-jñāna*

ebe śuna—ahora escucha; *bhakti-phala*—el resultado de la práctica del servicio devocional; *prema*—el amor por Dios; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar acerca del cual; *haya*—hay; *bhakti-rasa-jñāna*—conocimiento trascendental de las melodías del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: “Escucha ahora, ¡oh, Sanātana!, acerca del resultado del servicio devocional, que es el amor por Dios, el objetivo supremo de la vida. Quien escuche esta explicación, se iluminará en lo que se refiere a las melodías trascendentales del servicio devocional.

VERSO 4

*kṛṣṇe rati gāḍha haile 'prema'-abhidhāna
kṛṣṇa-bhakti-rasera ei 'sthāyi-bhāva'-nāma*

kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; *rati*—el afecto; *gāḍha*—profundo; *haile*—cuando se vuelve; *prema-abhidhāna*—llamado amor por Dios; *kṛṣṇa-bhakti-rasera*—de las melodías del servicio devocional de Kṛṣṇa; *ei*—eso; *sthāyi-bhāva-nāma*—llamado *sthāyi-bhāva*.

TRADUCCIÓN

«Cuando el afecto por Kṛṣṇa se hace más profundo, se alcanza el amor por Dios con servicio devocional. Esa posición se denomina *sthāyi-bhāva*, el disfrute permanente de las melodías del servicio devocional de Kṛṣṇa.

VERSO 5

śuddha-sattva-viśeṣātmā

*prema-sūryāṁśu-sāmya-bhāk
rucibhiś citta-masṛṇya-
kṛd asau bhāva ucyate*

śuddha-sattva—por bondad sin mezcla; *viśeṣa*—distinguida; *ātmā*—cuya naturaleza; *prema*—del amor por Dios; *sūrya*—como el Sol; *āṁśu*—un rayo; *sāmya-bhāk*—que es semejante a; *rucibhiḥ*—con diversos gustos; *citta*—del corazón; *masṛṇya*—blandura; *kṛt*—que causa; *asau*—esa blandura; *bhāvaḥ*—emoción; *ucyate*—se denomina.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional que se realiza en el plano trascendental de la bondad pura es como un rayo del Sol del amor por Kṛṣṇa. En ese momento, el servicio devocional hace que diversos gustos ablanden el corazón, y entonces el devoto se sitúa en *bhāva* [emoción].»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.1).

VERSO 6

*e dui,—bhāvera 'svarūpa', 'taṭastha' lakṣaṇa
premera lakṣaṇa ebe śuna, sanātana*

ei dui—esas dos; *bhāvera*—de emoción; *svarūpa*—constitucional; *taṭastha*—marginal; *lakṣaṇa*—características; *premera*—del amor; *lakṣaṇa*—las características; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana!

TRADUCCIÓN

«*Bhāva* [la emoción] tiene dos tipos de características: las constitucionales y las marginales. Ahora, mi querido Sanātana, escucha las características del amor.

SIGNIFICADO

La palabra *śuddha-sattva-viśeṣātmā* significa: «situado en el plano trascendental de la bondad pura». De ese modo, el alma se purifica de toda la contaminación material, y esa posición se denomina *svarūpa-lakṣaṇa*, la característica constitucional de *bhāva*, la emoción. Debido a diversos gustos, el

corazón se ablanda, y hay un despertar de la tendencia amorosa a ofrecer servicio espontáneo al Señor. Eso se denomina *taṭastha-lakṣaṇa*, la característica marginal de *bhāva*.

VERSO 7

*Samyañ-masṛṇita-svānto
mamatvātiśayāṅkitaḥ
bhāvaḥ sa eva sāndrātmā
budhaiḥ premā nigadyate*

samyak—por completo; *masṛṇita-sva-antaḥ*—que hace blando el corazón; *mamatva*—de un sentido de propiedad; *atiśaya-aṅkitaḥ*—marcado con una abundancia; *bhāvaḥ*—emoción; *saḥ*—esa; *eva*—ciertamente; *sāndra-ātmā*—cuya naturaleza es muy condensada; *budhaiḥ*—por personas eruditas; *premā*—amor por Dios; *nigadyate*—se explica.

TRADUCCIÓN

«Cuando ese *bhāva* ablanda por completo el corazón, queda dotado de un gran sentimiento de posesión en relación con el Señor y se hace muy condensado e intenso, los sabios eruditos le dan el nombre de *prema* [amor por Dios].

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.1).

VERSO 8

*ananya-mamatā viṣṇau
mamatā prema-saṅgatā
bhaktir ity ucyate bhīṣma-
prahlādoddhava-nāradaīḥ*

ananya-mamatā—que no tiene un sentido de relación con nadie más; *viṣṇau*—en el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa; *mamatā*—el sentido de propiedad; *prema-saṅgatā*—dotado solamente del amor; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *iti*—de ese modo; *ucyate*—es llamado; *bhīṣma*—por Bhīṣma; *prahlāda*—por Prahlāda Mahārāja; *uddhava*—por Uddhava; *nāradaīḥ*—y por Nārada.

TRADUCCIÓN

«“Cuando se adquiere un inquebrantable sentido de propiedad o posesión en relación con el Señor Viṣṇu, o, en otras palabras, cuando consideramos a Viṣṇu y a nadie más el único objeto de nuestro amor, ese despertar, conforme a personalidades excelsas como Bhīṣma, Prahlāda, Uddhava y Nārada, se denomina *bhakti* [devoción].”

SIGNIFICADO

Este verso, cita del *Nārada-pañcarātra*, aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.2).

VERSO 9

*kona bhāgye kona jīvera 'śraddhā' yadi haya
tabe sei jīva 'sādhu-saṅga' ye karaya*

kona bhāgye—por alguna buena fortuna; *kona jīvera*—de alguna entidad viviente; *śraddhā yadi haya*—si hay fe; *tabe*—entonces; *sei jīva*—esa entidad viviente; *sādhu-saṅga*—relación con devotos; *ye*—ciertamente; *karaya*—hace.

TRADUCCIÓN

«La entidad viviente que, por buena fortuna, adquiere fe en Kṛṣṇa, comienza a relacionarse con devotos.

VERSO 10

*sādhu-saṅga haite haya 'śravaṇa-kīrtana'
sādhana-bhaktye haya 'sarvānartha-nivartana'*

sādhu-saṅga haite—a partir de la relación con devotos; *haya*—hay; *śravaṇa-kīrtana*—escuchar, cantar, etc.; *sādhana-bhaktye*—con el servicio devocional; *haya*—hay; *sarva*—todas; *anartha-nivartana*—desaparición de las cosas indeseables.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona, por relacionarse con devotos, se ve animada en el servicio devocional, comienza a seguir los principios regulativos, canta y

escucha, liberándose así de toda la contaminación indeseable.

VERSO 11

*anartha-nivṛtti haile bhaktye 'niṣṭhā' haya
niṣṭhā haite śravaṇādye 'ruci' upajaya*

anartha-nivṛtti—desaparición de toda contaminación indeseable;
haile—cuando hay; *bhaktye*—en el servicio devocional; *niṣṭhā*—fe firme;
haya—hay; *niṣṭhā haite*—de esa fe firme; *śravaṇa-ādye*—por escuchar, cantar,
etc.; *ruci*—gusto; *upajaya*—despierta.

TRADUCCIÓN

«Al liberarse de toda contaminación indeseable, esa persona avanza con una fe firme. Con el despertar de esa fe firme en el servicio devocional, surge también un gusto por cantar y escuchar.»

VERSO 12

*ruci haite bhaktye haya 'āsakti' pracura
āsakti haite citte janme kṛṣṇe prīty-aṅkura*

ruci haite—a partir de ese gusto; *bhaktye*—en el servicio devocional;
haya—hay; *āsakti*—apego; *pracura*—profundo; *āsakti haite*—del apego;
citte—dentro del corazón; *janme*—aparece; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *prīti-aṅkura*—la semilla del afecto.

TRADUCCIÓN

«Una vez despertado ese gusto, surge un profundo apego; a raíz de ese apego, la semilla del amor por Kṛṣṇa crece en el corazón.»

VERSO 13

*sei 'bhāva' gāḍha haile dhare 'prema'-nāma
sei premā 'prayojana' sarvānanda-dhāma*

sei bhāva—esa condición emocional; *gāḍha haile*—cuando se intensifica;
dhare—recibe; *prema-nāma*—el nombre de amor por Dios; *sei premā*—ese amor por Dios; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida;

sarva-ānanda-dhāma—el receptáculo de todo placer.

TRADUCCIÓN

«Al hacerse más intenso, ese estado de emoción extática recibe el nombre de amor por Dios. Ese amor es el objetivo supremo de la vida y el receptáculo de todo placer.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume ese crecimiento del amor por Dios en forma de proceso gradual. Por alguna buena fortuna, la persona siente interés por el servicio devocional. A su debido tiempo, su interés se centra en el servicio devocional puro, libre de contaminación material. Al llegar a ese punto, la persona desea relacionarse con devotos. Como resultado de esa relación, su interés por practicar servicio devocional y escuchar y cantar se hace cada vez mayor. Cuanto mayor es su interés por escuchar y cantar, más se purifica de la contaminación material. Liberarse de la contaminación material se denomina *anartha-nivṛtti*, que se refiere a una disminución de todo lo indeseable. Ésa es la prueba del progreso en el servicio devocional. Si alguien ha adquirido realmente la actitud devocional, estará libre de la contaminación material de la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes, los juegos de azar y el comer carne. Ésos son los signos preliminares. Cuando se está libre de toda contaminación material, despierta una fe firme en el servicio devocional. Con el desarrollo de esa fe firme, surge un gusto, y por ese gusto nos apegamos al servicio devocional. Cuando ese apego se intensifica, la semilla del amor por Kṛṣṇa da fruto. Esa posición se llama *prīti* o *rati* (afecto) o *bhāva* (emoción). Cuando *rati* se intensifica, se denomina amor por Dios. Ese amor por Dios es de hecho la perfección más elevada de la vida y el receptáculo de todo placer.

De ese modo, el servicio devocional se divide en dos etapas: *sādhana-bhakti* y *bhāva-bhakti*. *Sādhana-bhakti* se refiere al cultivo de servicio devocional siguiendo de los principios regulativos. El principio básico para la práctica del servicio devocional es la fe. Por encima de esto está la relación con devotos, a la que sigue el recibir iniciación de un maestro espiritual genuino. Tras la iniciación, si la persona sigue los principios regulativos del servicio devocional, se libera de todo lo indeseable. De ese modo, queda firmemente establecida y poco a poco adquiere un gusto por el servicio devocional. Cuanto más crece ese gusto, mayor es su deseo de ofrecer servicio al Señor. De ese modo, se apega a una determinada melosidad en el servicio del Señor (*śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* o *madhura*). Como resultado de ese apego, surge *bhāva*. *Bhāva-bhakti* es el plano de la bondad purificada. Con esa bondad

purificada, el corazón se derrite en el servicio devocional. *Bhāva-bhakti* es la primera semilla del amor por Dios. Ese estado de emoción se presenta antes de alcanzar el amor puro. Cuando ese estado emocional se intensifica, pasa a denominarse *prema-bhakti*, amor trascendental por Dios. Ese proceso gradual se explica también en los dos versos siguientes, que aparecen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.15-16).

VERSOS 14-15

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-
saṅgo 'tha bhajana-kriyā
tato 'nārtha-nivṛttiḥ syāt
tato niṣṭhā ruciḥ tataḥ
athāsaktis tato bhāvas
tataḥ premābhyudañcati
sādhakānām ayam premaṇaḥ
prādurbhāve bhavet kramaḥ*

ādau—al principio; *śraddhā*—fe firme, desinterés por las cosas materiales e interés por el avance espiritual; *tataḥ*—a continuación; *sādhu-saṅgaḥ*—relación con devotos puros; *atha*—entonces; *bhajana-kriyā*—práctica de servicio devocional a Kṛṣṇa (entregarse al maestro espiritual y sentirse animado por la relación con devotos, de modo que tiene lugar la iniciación); *tataḥ*—a continuación; *anārtha-nivṛttiḥ*—disminución de todos los hábitos indeseables; *syāt*—debe haber; *tataḥ*—a continuación; *niṣṭhā*—fe firme; *ruciḥ*—gusto; *tataḥ*—a continuación; *atha*—entonces; *āsaktiḥ*—apego; *tataḥ*—entonces; *bhāvaḥ*—emoción o afecto; *tataḥ*—a continuación; *prema*—amor por Dios; *abhyudañcati*—surge; *sādhakānām*—de los devotos que practican el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *ayam*—éste; *premaṇaḥ*—de amor por Dios; *prādurbhāve*—en la aparición; *bhavet*—es; *kramaḥ*—el orden cronológico.

TRADUCCIÓN

«Al comienzo tiene que haber fe. Entonces aparece un interés por relacionarse con devotos puros. A continuación, se recibe iniciación del maestro espiritual y se siguen los principios regulativos conforme a sus órdenes. De ese modo quedamos libres de todos los hábitos indeseables y firmemente establecidos en el servicio devocional. Después vienen el gusto y el apego. Así es la vía del *sādhana-bhakti*, la práctica del servicio devocional conforme a los principios regulativos. Poco a poco, las emociones se hacen más intensas, y por último surge el amor. Éste es el crecimiento gradual del amor por Dios para el devoto que aspira a ser

consciente de Kṛṣṇa.”

VERSO 16

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

satām—de los devotos; *prasaṅgāt*—por una relación íntima; *mama*—de Mí; *vīrya-saṁvidah*—conversaciones plenas de potencia espiritual; *bhavanti*—aparecen; *hṛt*—para el corazón; *karṇa*—y para los oídos; *rasa-āyanāḥ*—una fuente de dulzura; *kathāḥ*—conversaciones; *taj*—de ellas; *joṣaṇāt*—por cultivar adecuadamente; *āśu*—pronto; *apavarga*—de la liberación; *vartmani*—en el sendero; *śraddhā*—fe; *ratih*—atracción; *bhaktih*—amor; *anukramiṣyati*—seguirán uno tras otro.

TRADUCCIÓN

«“Sólo entre devotos puede hablarse adecuadamente del mensaje espiritualmente poderoso de Dios, y es muy grato de oír en tal compañía. Si se escucha a los devotos, pronto aparece abierto el camino de la experiencia trascendental, y poco a poco aparece una fe firme que, a su debido tiempo, se transforma en atracción y devoción.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25).

VERSO 17

*yānhāra hṛdaye ei bhāvāṅkura haya
tānhāte eteka cihna sarva-śāstre kaya*

yānhāra—de quien; *hṛdaye*—en el corazón; *ei*—esta; *bhāva-aṅkura*—semilla de emoción; *haya*—hay; *tānhāte*—en él; *eteka*—esos; *cihna*—signos; *sarva-śāstre*—todas las Escrituras reveladas; *kaya*—dicen.

TRADUCCIÓN

«Si alguien posee realmente la semilla de la emoción trascendental en el

corazón, los signos serán visibles en sus actividades. Ése es el veredicto de todas las Escrituras reveladas.

VERSOS 18-19

*kṣāntir avyārtha-kālatvaṁ
viraktir māna-sūnyatā
āśā-bandhaḥ samutkaṅṭhā
nāma-gāne sadā ruciḥ*

*āsaktis tad-guṇākhyāne
prītis tad-vasati-sthale
ity ādayo 'nubhāvāḥ syur
jāta-bhāvāṅkure jane*

kṣāntiḥ—perdón; *avyārtha-kālatvam*—estar libre de perder el tiempo; *viraktiḥ*—desapego; *māna-sūnyatā*—ausencia de prestigio falso; *āśā-bandhaḥ*—esperanza; *samutkaṅṭhā*—deseo intenso; *nāma-gāne*—en cantar los santos nombres; *sadā*—siempre; *ruciḥ*—gusto; *āsaktiḥ*—apego; *tat*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-ākhyāne*—en describir las cualidades trascendentales; *prītiḥ*—afecto; *tat*—Suyos; *vasati-sthale*—por lugares de residencia (el templo o lugares sagrados); *iti*—así; *ādayaḥ*—y demás; *anubhāvāḥ*—los signos; *syuh*—son; *jāta*—se ha desarrollado; *bhāva-aṅkure*—cuya semilla de emoción extática; *jane*—en una persona.

TRADUCCIÓN

«Cuando la semilla de la emoción extática por Kṛṣṇa da fruto, la persona manifiesta en su comportamiento los nueve signos siguientes: perdón, preocupación por no perder el tiempo, desapego, ausencia de prestigio falso, esperanza, deseo intenso, gusto por cantar el santo nombre del Señor, apego a las descripciones de las cualidades trascendentales del Señor, y afecto por los lugares en que habita el Señor, es decir, un templo o algún lugar sagrado como Vṛndāvana. Todos esos signos se denominan *anubhāva*, es decir, signos subordinados de emoción extática. Son visibles en la persona en cuyo corazón ha comenzado a dar fruto la semilla del amor por Dios.»

SIGNIFICADO

Estos dos versos aparecen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.25-26).

VERSO 20

*ei nava prīty-aṅkura yāñra citte haya
prākṛta-kṣobhe tāñra kṣobha nāhi haya*

ei—estos; *nava*—nueve; *prīty-aṅkura*—fructificación de la semilla del amor; *yāñra*—de quien; *citte*—en la mente; *haya*—hay; *prākṛta*—material; *kṣobhe*—en agitación; *tāñra*—suya; *kṣobha*—agitación; *nāhi haya*—no hay.

TRADUCCIÓN

«Si el amor por Kṛṣṇa en estado de semilla ha dado fruto en el corazón, a esa persona ya no la agitan las cosas materiales.»

VERSO 21

*tam mopayātam pratiyantu viprā
gaṅgā ca devī dhṛta-cittam īśe
dviḥopasṛṣṭaḥ kuhakas takṣako vā
daśatv alam gāyata viṣṇu-gāthāḥ*

tam—a él; *mā*—yo; *upayātam*—entregado; *pratiyantu*—sabad; *viprāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!; *gaṅgā*—madre Ganges; *ca*—y; *devī*—la semidiosa; *dhṛta*—ofrecida; *cittam*—cuya mente; *īśe*—a la Suprema Personalidad de Dios; *dviḥopasṛṣṭaḥ*—creado por el brāhmaṇa; *kuhakaḥ*—algún truco; *takṣakaḥ*—la serpiente alada; *vā*—o; *daśatu*—que pique; *alam*—no os preocupéis; *gāyata*—cantad; *viṣṇu-gāthāḥ*—los santos nombres de Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, brāhmaṇas!, aceptadme como un alma totalmente entregada, y que madre Ganges, la representante del Señor, me acepte también de ese modo, pues ya he puesto los pies de loto del Señor en mi corazón. Que la serpiente alada —o cualquier otra cosa mágica que el brāhmaṇa haya creado— me pique de inmediato. Mi único deseo es que todos vosotros continuéis cantando las hazañas del Señor Viṣṇu.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.19.15) fue hablado por Mahārāja Parīkṣit

cuando estaba a orillas del Ganges esperando que le picase una serpiente alada invocada por la maldición de un niño *brāhmaṇa* llamado Śṛṅgi, que era hijo de un gran sabio llamado Śamīka. Al ser informado de la maldición, el rey se preparó para una muerte inminente. Muchas grandes personas santas, sabios, *brāhmaṇas*, reyes y semidiosos fueron a verle en sus últimos días. Mahārāja Parīkṣit, sin embargo, no sentía el menor temor de la picadura de la serpiente alada. En verdad, pidió a todas las grandes personalidades allí reunidas que continuasen cantando el santo nombre del Señor Viṣṇu.

VERSO 22

kṛṣṇa-sambandha vinā kāla vyartha nāhi yāya

kṛṣṇa-sambandha vinā—sin relación con Kṛṣṇa; *kāla*—tiempo; *vyartha*—inútil; *nāhi yāya*—no se hace.

TRADUCCIÓN

«No se debe perder ni un momento. Cada instante se debe utilizar para Kṛṣṇa o en relación con Él.»

SIGNIFICADO

En este verso se explica la expresión de ansiedad de Mahārāja Parīkṣit. Sus palabras son: «Que suceda lo que esté destinado a ocurrir. No importa. Sólo quiero ver que ni un momento de mi tiempo se pierde sin relación con Kṛṣṇa». Debemos tolerar todos los obstáculos en la senda de conciencia de Kṛṣṇa, y tenemos que velar porque ni un momento de nuestra vida se pierda fuera del servicio a Kṛṣṇa.

VERSO 23

*vāgbhiḥ stuvanto manasā smarantas
tanvā namanto 'py anīsam na tṛptāḥ
bhaktāḥ śravan-netra-jalāḥ samagram
āyūr harer eva samarpayanti*

vāgbhiḥ—con palabras; *stuvantaḥ*—ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios; *manasā*—con la mente; *smarantaḥ*—recordar; *tanvā*—con el cuerpo; *namantaḥ*—ofrecer reverencias; *api*—aunque; *anīsam*—todo el tiempo; *na tṛptāḥ*—no satisfechos; *bhaktāḥ*—los devotos; *śravat*—derramando; *netra-jalāḥ*—lágrimas de los ojos; *samagram*—entera;

āyuh—la vida; *hareḥ*—a Kṛṣṇa; *eva*—solamente; *samarpayanti*—dedican.

TRADUCCIÓN

«Ellos, con sus palabras, ofrecen oraciones al Señor. Con la mente, recuerdan siempre al Señor. Con el cuerpo, ofrecen reverencias al Señor. A pesar de todas esas actividades, aún no están satisfechos. Ésa es la naturaleza de los devotos puros. Con los ojos derramando lágrimas, dedican toda su vida al servicio del Señor.»

SIGNIFICADO

Este verso del Hari-bhakti-sudhodaya aparece en el Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.3.29).

VERSO 24

bhukti, siddhi, indriyārtha tāre nāhi bhāya

bhukti—disfrute material; *siddhi*—poder místico; *indriya-artha*—los objetos de los sentidos; *tāre*—a él; *nāhi bhāya*—no atraen.

TRADUCCIÓN

«En el ámbito material, la gente siente atracción por el disfrute material, los poderes místicos y la complacencia de los sentidos. Sin embargo, esas cosas no atraen en lo más mínimo al devoto.»

VERSO 25

*yo dustyajān dāra-sutān
suḥrd-rājyaṁ hṛdi-sprśaḥ
jahau yuvaiva malavad
uttamaḥśloka-lālasaḥ*

yah—el cual (Bharata Mahārāja); *dustyajān*—difíciles de abandonar; *dāra-sutān*—esposa e hijos; *suḥrt*—amigos; *rājyaṁ*—reino; *hṛdi-sprśaḥ*—queridos en lo más hondo del corazón; *jahau*—abandonó; *yuvā*—jóvenes; *eva*—en ese momento; *mala-vat*—como excremento; *uttamaḥśloka-lālasaḥ*—sintiéndose cautivado por las cualidades trascendentales, los pasatiempos y la compañía de la Suprema Personalidad de

Dios.

TRADUCCIÓN

«El rey Bharata ardía en deseos de obtener la compañía de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien recibe el nombre de Uttamaḥśloka debido a los poemas y oraciones que se Le ofrecen para alcanzar Su favor. En su juventud, el rey Bharata abandonó a su atractiva esposa y a sus hijos, así como a sus queridos amigos y su opulento reino, del mismo modo que se abandona el excremento después de evacuar.»

SIGNIFICADO

Éstos son los signos de *virakti* (desapego) que aparecen en la persona que ha llegado al nivel de *bhāva*, el estado preliminar del amor por Dios. Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.14.43).

VERSO 26

‘sarvottama’ āpanāke ‘hīna’ kari māne

sarva-uttama—aunque está por encima de todos; *āpanāke*—a sí mismo; *hīna kari*—el más bajo; *māne*—considera.

TRADUCCIÓN

«El nivel del devoto puro está por encima de todos, pero, aun así, él se considera en el plano más bajo de vida.»

VERSO 27

*harau ratim vahann eṣa
narendrāṇām śikhā-maṇiḥ
bhikṣām aṭann ari-pure
śva-pākam api vandate*

harau—por la Suprema Personalidad de Dios; *ratim*—afecto; *vahan*—llevando; *eṣaḥ*—éste; *nara-indrāṇām*—de todos los reyes; *śikhā-maṇiḥ*—brillante joya cimera; *bhikṣām*—pidiendo limosna; *aṭann*—vagando por; *ari-pure*—incluso en la ciudad de los enemigos; *śva-pākam*—a los *caṇḍālas* de quinta clase; *api*—incluso; *vandate*—adora.

TRADUCCIÓN

«Bharata Mahārāja siempre llevaba en su corazón el afecto por Kṛṣṇa. Aunque era la joya cimera de todos los reyes, Bharata Mahārāja deambulaba de un lugar a otro y pedía limosna en la ciudad de sus enemigos. Ofrecía sus respetos incluso a los *caṇḍālas*, personas de baja clase que comen perros.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Padma Purāṇa*.

VERSO 28

‘kṛṣṇa kṛpā karibena’—dṛḍha kari’ jāne

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā karibena*—mostrará Su misericordia; *dṛḍha kari’*—haciendo firme; *jāne*—él cree.

TRADUCCIÓN

«El devoto plenamente entregado siempre espera que el Señor Kṛṣṇa será bondadoso con él. Esa esperanza está muy firme en él.»

VERSO 29

*na premā śravaṇādi-bhaktir api vā yogo ‘tha vā vaiṣṇavo
jñānaṁ vā śubha-karma vā kiyad aho saj-jātir apy asti vā
hīnārthādhika-sādhake tvayi tathāpy acchedya-mūlā satī
he gopī-jana-vallabha vyathayate hā hā mad-āśaiva mām*

na—no; *premā*—amor por Dios; *śravaṇa-ādi*—que consiste en cantar, escuchar, etc.; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *api*—también; *vā*—o; *yogaḥ*—el poder del yoga místico; *atha vā*—o; *vaiṣṇavaḥ*—adecuado para un devoto; *jñānam*—conocimiento; *vā*—o; *śubha-karma*—actividades piadosas; *vā*—o; *kiyat*—un poco; *aho*—¡oh, mi Señor!; *sat-jātīḥ*—nacimiento en una buena familia; *api*—incluso; *asti*—hay; *vā*—o; *hīna-ārtha-adhika-sādhake*—que concedes bendiciones mayores al que es caído y no tiene buenas cualidades; *tvayi*—a Ti; *tathā-api*—aun así; *acchedya-mūlā*—cuya raíz no se puede cortar; *satī*—el ser; *he*—¡oh!; *gopī-jana-vallabha*—el muy querido amigo de las *gopīs*; *vyathayate*—causa dolor; *hā hā*—¡ay!; *mat*—mía; *āśā*—esperanza;

eva—ciertamente; *mām*—a mí.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor!, no siento ningún amor por Ti, ni estoy cualificado para la práctica del servicio devocional con los procesos de cantar y escuchar. Tampoco poseo el poder místico de un *vaiṣṇava*, ni conocimiento o actividades piadosas. Tampoco pertenezco a una familia de casta alta. En suma, yo no poseo nada. Aun así, ¡oh, amado de las *gopīs*!, puesto que Tú concedes Tu misericordia a los más caídos, tengo siempre en el corazón una esperanza inquebrantable. Y esa esperanza me causa constante dolor.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.35).

VERSO 30

samutkañṭhā haya sadā lālasā-pradhāna

samutkañṭhā—deseo intenso; *haya*—es; *sadā*—siempre; *lālasā*—ardiente anhelo; *pradhāna*—caracterizada principalmente por.

TRADUCCIÓN

«Ese deseo intenso se caracteriza principalmente por un ardiente anhelo de relacionarse con el Señor.

VERSO 31

*tvac-chaiśavaṁ tri-bhuvanādbhutam ity avehi
mac-cāpalaṁ ca tava vā mama vādhigamyam
tat kiṁ karomi viralaṁ muralī-vilāsi
mugdhaṁ mukhāmbujam udīkṣitum īkṣaṇābhyaṁ*

tvac—Tu; *śaiśavam*—edad juvenil; *tri-bhuvana*—en los tres mundos; *adbhutam*—maravillosa; *iti*—así; *avehi*—conoces; *mac-cāpalam*—Mi inquietud; *ca*—y; *tava*—de Ti; *vā*—o; *mama*—de Mí; *vā*—o; *adhigamyam*—para ser entendido; *tat*—eso; *kiṁ*—qué; *karomi*—hago; *viralam*—en soledad; *muralī-vilāsi*—¡oh, Tú, que tocas la flauta!; *mugdham*—atractiva; *mukha-ambujam*—cara de loto; *udīkṣitum*—para ver lo bastante;

īkṣaṇābhyām—con los ojos.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Kṛṣṇa, que tocas la flauta!, la dulzura de Tu edad juvenil es maravillosa en los tres mundos. Tú conoces Mi inquietud, y Yo conozco la Tuya. Nadie más sabe acerca de ello. Yo quiero ver Tu cara, hermosa y atractiva, en algún lugar solitario, pero ¿cómo se puede conseguir esto?”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (32).

VERSO 32

nāma-gāne sadā ruci, laya kṛṣṇa-nāma

nāma-gāne—en cantar los santos nombres; *sadā*—constantemente; *ruci*—gusto, sabor; *laya*—recibe; *kṛṣṇa-nāma*—el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Debido al gran gusto que se obtiene del santo nombre, el devoto siente inclinación a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente.

VERSO 33

*rodana-bindu-maranda-syandi-
dṛg-indīvarādyā govinda
tava madhura-svara-kaṇṭhī
gāyati nāmāvalīm bālā*

rodana-bindu—con lágrimas; *maranda*—como el néctar o jugo de las flores; *syandi*—derramando; *dṛk-indīvarā*—cuyos ojos de loto; *adya*—hoy; *govinda*—¡oh, mi Señor Govinda!; *tava*—Tuyos; *madhura-svara-kaṇṭhī*—que tiene una voz muy dulce; *gāyati*—canta; *nāma-āvalīm*—los santos nombres; *bālā*—esa muchacha (Rādhikā).

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Govinda!, hoy, esa muchacha llamada Rādhikā está todo el día

derramando lágrimas que son como el néctar que cae de las flores mientras canta Tu santo nombre con dulce voz.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.38).

VERSO 34

kṛṣṇa-guṇākhyāne haya sarvadā āsakti

kṛṣṇa-guṇa-ākhyāne—a explicar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa;
haya—hay; *sarvadā*—siempre; *āsakti*—apego.

TRADUCCIÓN

«En ese estado de *bhāva*, el devoto ha visto despertar en él la tendencia a cantar y explicar las cualidades trascendentales del Señor. Está apegado a ese proceso.

VERSO 35

*madhuram madhuram vapur asya vibhor
madhuram madhuram vadanam madhuram
madhu-gandhi mṛdu-smitam etad aho
madhuram madhuram madhuram madhuram*

madhuram—dulce; *madhuram*—dulce; *vapur*—la forma trascendental;
asya—Suya; *vibhor*—del Señor; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce;
vadanam—el rostro; *madhuram*—más dulce; *madhu-gandhi*—la fragancia de la miel; *mṛdu-smitam*—tierna sonrisa; *etad*—esta; *aho*—¡oh, mi Señor!;
madhuram—dulce; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *madhuram*—todavía más dulce.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor!, el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es muy dulce, y Su rostro es aún más dulce que Su cuerpo. Pero Su tierna sonrisa, que posee la fragancia de la miel, es todavía más dulce.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (92) de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

VERSO 36

kṛṣṇa-līlā-sthāne kare sarvadā vasati

kṛṣṇa-līlā-sthāne—en el lugar en que Kṛṣṇa realiza Sus pasatiempos;
kare—hace; *sarvadā*—siempre; *vasati*—la morada.

TRADUCCIÓN

«El devoto absorto en la emoción extática por Kṛṣṇa vive siempre en un lugar donde Kṛṣṇa realizó Sus pasatiempos.»

VERSO 37

*kadāham yamunā-tīre
nāmāni tava kīrtayan
udbāṣpaḥ puṇḍarīkākṣa
racayiṣyāmi tāṇḍavam*

kadā—cuando; *aham*—yo; *yamunā-tīre*—a orillas del Yamunā; *nāmāni*—los santos nombres; *tava*—Tuyos; *kīrtayan*—cantar; *udbāṣpaḥ*—llenos de lágrimas; *puṇḍarīka-akṣa*—¡oh, Tú, el de ojos de loto!; *racayiṣyāmi*—voy a crear; *tāṇḍavam*—danzar como un loco.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Señor Puṇḍarīkākṣa!, ¿cuándo danzaré en éxtasis a orillas del Yamunā cantando Tu santo nombre con lágrimas en los ojos?”»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.156).

VERSO 38

*kṛṣṇe ‘ratira’ cihna ei kailuṅ vivaraṇa
‘kṛṣṇa-premera’ cihna ebe śuna sanātana*

kṛṣṇe—por Kṛṣṇa; *ratira*—de la atracción; *cihna*—las características; *ei*—todas

esas; *kailuṅ vivaraṇa*—he explicado; *kṛṣṇa-premera*—del amor por el Señor Kṛṣṇa; *cihna*—los signos; *ebe*—ahora; *śuna sanātana*—escucha, por favor, Sanātana.

TRADUCCIÓN

«Ésas son las características de la persona que ha adquirido atracción [*bhāva*] por Kṛṣṇa. Ahora explicaré los signos de la persona realmente elevada en el amor por Kṛṣṇa. ¡Oh, Sanātana!, escúchame, por favor.

VERSO 39

*yāñra citte kṛṣṇa-premā karaye udaya
tāñra vākya, kriyā, mudrā vijñeha nā bujhaya*

yāñra citte—en cuyo corazón; *kṛṣṇa-premā*—el amor por Kṛṣṇa; *karaye udaya*—despierta; *tāñra*—suyas; *vākya*—las palabras; *kriyā*—las actividades; *mudrā*—las características; *vijñeha*—ni siquiera un sabio erudito; *nā bujhaya*—no entiende.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera la persona más erudita puede entender las palabras, las actividades y las características de quien está situado en el plano del amor por Dios.

VERSO 40

*dhanyasyāyaṁ nava-premā
yasyonmīlati cetasi
antar-vāñibhir apy asya
mudrā suṣṭhu su-durgamā*

dhanyasya—de una persona muy afortunada; *ayaṁ*—este; *navaḥ*—nuevo; *premā*—amor por Dios; *yasya*—de quien; *unmīlati*—manifiesta; *cetasi*—en el corazón; *antar-vāñibhiḥ*—por personas bien versadas en los *śāstras*; *api*—incluso; *asya*—de él; *mudrā*— las características; *suṣṭhu*—en exceso; *su-durgamā*—difíciles de entender.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera el más sabio erudito puede entender las actividades y características de una personalidad excelsa en cuyo corazón ha despertado el amor por Dios.»

SIGNIFICADO

También este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.17).

VERSO 41

*evam-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtiyā
jātānurāgo druta-citta uccaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

evam-vrataḥ—cuando una persona sigue un voto de cantar y bailar;
sva—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—el santo nombre; *kīrtiyā*—al cantar;
jāta—de ese modo adquiere; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con un intenso deseo; *uccaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora; *rauti*—se agita; *gāyati*—canta; *unmāda-vat*—como un loco; *nṛtyati*—baila;
loka-bāhyaḥ—sin preocuparse por extraños.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe y también llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40).

VERSO 42

*premā krame bāḍi' haya—sneha, māna, praṇaya
rāga, anurāga, bhāva, mahābhāva haya*

premā—el amor por Dios; *krame*—gradualmente; *bāḍi'*—aumentando;
haya—es; *sneha*—afecto; *māna*—indignación debida al afecto; *praṇaya*—amor;
rāga—apego; *anurāga*—apego secundario; *bhāva*—éxtasis;

mahā-bhāva—éxtasis excelso; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«El amor por Dios aumenta y se manifiesta en forma de afecto, contraamor, amor, apego, apego secundario, éxtasis y éxtasis sublime.

VERSO 43

*bīja, ikṣu, rasa, guḍa tabe khaṇḍa-sāra
śarkarā, sitā-michari, śuddha-michari āra*

bīja—semillas; *ikṣu*—plantas de caña de azúcar; *rasa*—jugo; *guḍa*—melaza; *tabe*—entonces; *khaṇḍa-sāra*—azúcar crudo; *śarkarā*—azúcar; *sitā-michari*—azúcar cande; *śuddha-michari*—azúcar piedra; *āra*—también.

TRADUCCIÓN

«Esa gradación se compara a las semillas de caña de azúcar, las plantas de caña, el jugo de caña, la melaza, el azúcar crudo, el azúcar refinado, el azúcar cande y el azúcar piedra.

VERSO 44

*ihā yaiche krame nirmala, krame bāḍe svāda
rati-premādira taiche bāḍaye āsvāda*

ihā—ése; *yaiche*—como; *krame*—por sucesión; *nirmala*—puro; *krame*—gradualmente; *bāḍe*—aumenta; *svāda*—el sabor; *rati*—del apego; *prema-ādira*—del amor por Dios, etc.; *taiche*—de ese modo; *bāḍaye*—aumenta; *āsvāda*—el gusto.

TRADUCCIÓN

«Debemos entender que, del mismo modo que el sabor del azúcar aumenta a medida que se purifica, también el amor por Dios, aumentando a partir de *rati*, que se compara a la semilla inicial, se hace cada vez más sabroso.

VERSO 45

*adhikāri-bhede rati—pañca parakāra
śānta, dāsya, sakhya, vātsalya, madhura āra*

adhikāri—de quien posee; bhede—conforme a las diferencias; rati—el apego; pañca parakāra—cinco clases; śānta—neutral; dāsya—servidumbre; sakhya—amistad; vātsalya—amor paternal; madhura—amor conyugal; āra—también.

TRADUCCIÓN

«En función del candidato dotado de esas cualidades trascendentales [sneha, māna, etc.], hay cinco melosidades trascendentales: neutralidad, servidumbre, amistad, amor paternal y amor conyugal.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica *rati* (atracción), con las siguientes palabras:

*vyaktam masṛṇitevāntar-
lakṣyate rati-lakṣaṇam
mumukṣu-prabhṛtīnaṁ ced
bhaved eṣā ratir na hi*

*kintu bāla-camatkāra-
kāri tac-cihna-vikṣayā
abhijñena subodho 'yaṁ
raty-ābhāsaḥ prakīrtitaḥ*

Los verdaderos signos de la fructificación de la semilla del amor (*rati*) se manifiestan porque el corazón se derrite. Esos signos, cuando se manifiestan entre quienes se ocupan en la especulación y las actividades fruitivas, no pueden aceptarse como verdaderos signos de apego. Personas necias y sin conocimiento del servicio devocional alaban esos signos de apego incluso cuando se basan en algo distinto del deseo de servir a Kṛṣṇa. Sin embargo, la persona experta en el servicio devocional considera que esos signos son *raty-ābhāsa*, un simple vislumbre de apego.

VERSO 46

*ei pañca sthāyī bhāva haya pañca 'rasa'
ye-rase bhakta 'sukhī', kṛṣṇa haya 'vaśa'*

ei pañca—esos cinco tipos de melodías trascendentales; *sthāyī bhāva*—actitudes extáticas permanentes; *haya*—se vuelven; *pañca rasa*—cinco clases de melodías trascendentales; *ye-rase*—en una determinada melodía; *bhakta sukhī*—un devoto se siente feliz; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—queda; *vaśa*—bajo el control.

TRADUCCIÓN

«Esas cinco melodías trascendentales existen de forma permanente. El devoto puede sentir atracción por una de esas melodías, y de ese modo se siente feliz. Kṛṣṇa también siente inclinación por ese devoto y queda bajo su control.»

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.1) el éxtasis permanente, *sthāyī-bhāva*, se describe con las siguientes palabras:

*aviruddhān viruddhānś ca
bhāvān yo vaśatām nayan
su-rājeva virājeta
sa sthāyī bhāva ucyate
sthāyī bhāvo 'tra sa proktaḥ
śrī-kṛṣṇa-viṣayā ratih*

Esos sentimientos (*bhāvas*) someten a su dominio a los éxtasis favorables (como la risa) y desfavorables (como el enojo). Si esos sentimientos continúan actuando como reyes, reciben el nombre de *sthāyī-bhāva*, éxtasis permanentes. El amor extático continuo por Kṛṣṇa se denomina éxtasis permanente.»

VERSO 47

*premādika sthāyī-bhāva sāmagrī-milane
kṛṣṇa-bhakti rasa-rūpe pāya pariṇāme*

prema-ādika—el amor por Dios, que comienza con *śānta*, *dāsyā*, etc.;
sthāyī-bhāva—los éxtasis permanentes; *sāmagrī-milane*—al mezclarse con otros elementos; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa;
rasa-rūpe—compuesto de melodías trascendentales; *pāya*—se vuelve;
pariṇāme—por transformación.

TRADUCCIÓN

«Cuando los éxtasis permanentes [neutralidad, servidumbre, etc.] se mezclan con otros elementos, el servicio devocional con amor por Dios se transforma y se compone de melodías trascendentales.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.4-5) se da la siguiente definición:

*athāsyāḥ keśava-rater
lakṣitāyā nigadyate
sāmagrī-paripoṣeṇa
paramā rasa-rūpatā*

*vibhāvair anubhāvaiś ca
sāttvikair vyabhicāribhiḥ
svādyatvaṁ hr̥di bhaktānām
ānītā śravaṇādibhiḥ
eṣā kṛṣṇa-ratiḥ sthāyī
bhāvo bhakti-raso bhavet*

«El amor por Kṛṣṇa, Keśava, como antes se explicó, alcanza el estado supremo de componerse de melodías cuando están presentes todos sus elementos. Por medio de *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika* y *vyabhicārī*, se activan los procesos de escuchar y cantar, y el devoto puede saborear amor por Kṛṣṇa. Entonces, el apego por Kṛṣṇa, el éxtasis permanente (*sthāyī-bhāva*), se convierte en la melodía del servicio devocional (*bhakti-rasa*)».

VERSO 48

*vibhāva, anubhāva, sāttvika, vyabhicārī
sthāyī-bhāva 'rasa' haya ei cāri mili'*

vibhāva—éxtasis especial; *anubhāva*—éxtasis subordinado; *sāttvika*—éxtasis natural; *vyabhicārī*—éxtasis transitorio; *sthāyī-bhāva*—éxtasis permanente; *rasa*—melodía; *haya*—se vuelve; *ei cāri*—esos cuatro; *mili'*—al encontrarse.

TRADUCCIÓN

«Con la mezcla del éxtasis especial, el éxtasis subordinado, el éxtasis natural y el éxtasis transitorio, el éxtasis permanente pasa a ser una

melosidad trascendental cada vez más gustosa.

VERSO 49

*dadhi yena khaṇḍa-marica-karpūra-milane
'rasālākhyā' rasa haya apūrvāsvādane*

dadhi—yogur; *yena*—como si; *khaṇḍa*—azúcar cande; *marica*—pimienta negra; *karpūra*—alcanfor; *milane*—mezclados; *rasāla-ākhyā*—conocidos por ser deliciosos; *rasa*—melosidad; *haya*—se vuelve; *apūrva-āsvādane*—con un sabor sin precedentes.

TRADUCCIÓN

«El yogur mezclado con azúcar cande, pimienta negra y alcanfor tiene muy buen gusto y es muy sabroso. Del mismo modo, el éxtasis permanente, al mezclarse con otros signos extáticos, adquiere un sabor sin precedentes.»

VERSO 50

*dvividha 'vibhāva',—ālambana, uddīpana
vaṁśī-svarādi—'uddīpana', kṛṣṇādi—'ālambana'*

dvi-vidha—dos clases; *vibhāva*—éxtasis particulares; *ālambana*—sostenimiento; *uddīpana*—despertar; *vaṁśī-svara-ādi*—como el sonido de la flauta; *uddīpana*—excitar; *kṛṣṇa-ādi*—Kṛṣṇa y otros; *ālambana*—de sostenimiento.

TRADUCCIÓN

«Hay dos clases de éxtasis particulares [*vibhāva*]. Uno es lo que se denomina sostenimiento, y el otro lo que se denomina despertar. El sonido de la flauta de Kṛṣṇa es un ejemplo del despertar, y el Señor Kṛṣṇa mismo es un ejemplo del sostenimiento.»

VERSO 51

*'anubhāva'—smita, nṛtya, gītādi udbhāsvara
stambhādi—'sāttvika' anubhāvera bhitara*

anubhāva—éxtasis subordinado; *smita*—sonreír; *nṛtya*—danzar;

gīta-ādi—canciones, etc.; *udbhāsvara*—signos de manifestación corporal; *stambha-ādi*—aturdirse y otros; *sāttvika*—naturales; *anubhāvera bhītara*—en la categoría de éxtasis subordinados.

TRADUCCIÓN

«Los éxtasis subordinados son sonreír, danzar y cantar, así como diversas manifestaciones corporales. Los éxtasis naturales, como el aturdimiento, se incluyen entre los éxtasis subordinados [*anubhāva*].

SIGNIFICADO

Vibhāva se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.14) con las siguientes palabras:

*tatra jñeyā vibhāvās tu
raty-āsvādana-hetavaḥ
te dvidhālanbanā eke
tathāivoddīpanāḥ pare*

«La causa que trae como resultado el saborear el amor por Kṛṣṇa se denomina *vibhāva*. *Vibhāva* se divide en dos categorías: *ālambana* (sostenimiento) y *uddīpana* (despertar).»

En el *Agni Purāṇa* se afirma:

*vibhāvyate hi raty-ādir yatra yena vibhāvyate
vibhāvo nāma sa dvedhālanbanoddīpanātmakeḥ*

«Aquello que hace aparecer el amor por Kṛṣṇa se denomina *vibhāva*. Tiene dos divisiones: *ālambana* (en la que aparece el amor) y *uddīpana* (por la que aparece el amor)».

<PS:purp>En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.16) se afirma lo siguiente acerca de *ālambana*:

*kṛṣṇaś ca kṛṣṇa-bhaktāś ca
budhair ālanbanā matāḥ
raty-āder viṣayatvena
tathādhāratayāpi ca*

«El objeto del amor es Kṛṣṇa, y aquel en quien está contenido ese amor es el devoto de Kṛṣṇa. Los sabios eruditos les dan a ambos el nombre de *ālambana*, los cimientos». De forma similar se explica *uddīpana*:

*uddīpanās tu te proktā
bhāvam uddīpayanti ye
te tu śrī-kṛṣṇa-candrasya
guṇāś ceṣṭāḥ prasāadhanam*

«Aquellas cosas que despiertan el amor extático se denominan *uddīpana*. Ese despertar es posible principalmente por las cualidades y actividades de Kṛṣṇa, así como por Su modo de adornarse y por la forma en que se arregla el cabello» (B.r.s. 2.1.301). El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.302) da algunos ejemplos más de *uddīpana*:

*smitāṅga-saurabhe vaṁśa-
śṛṅga-nūpura-kambavaḥ
padāṅka-kṣetra-tulasī-
bhakta-tad-vāsarādayaḥ*

«La sonrisa de Kṛṣṇa, la fragancia de Su cuerpo trascendental, Su flauta, Su corneta, Sus campanitas tobilleras, Su caracola, las marcas de Sus pies, el lugar en que vive, Su planta favorita (*tulasī*), Sus devotos, y el observar ayunos y votos en relación con la devoción por Él, despiertan, todos ellos, los signos del amor extático».

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.2.1) se explica *anubhāva* con las siguientes palabras:

*anubhāvās tu citta-stha-
bhāvānām avabodhakāḥ
te bahir vikriyā prāyāḥ
proktā udbhāsvarākhyayā*

«Los numerosos signos extáticos externos, o transformaciones físicas que indican emociones extáticas en la mente, y que reciben también el nombre de *udbhāsvara*, son los *anubhāvas*, las expresiones extáticas de amor subordinadas». Algunos de esos signos son los siguientes: danzar, caer y rodar por el suelo, cantar y llorar en voz muy alta, contorsiones del cuerpo, fuertes sonidos, bostezos, respiración profunda, no prestar atención a los demás, perder saliva en forma de espuma, risas enloquecidas, escupir, hipo y otros signos semejantes. Todos esos signos se dividen en dos categorías: *śīta* y *kṣepaṇa*. Cantar, bostezar, etc., se denominan *śīta*. La danza y las contorsiones del cuerpo se denominan *kṣepaṇa*.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, cita el siguiente verso de las Escrituras védicas, en el que se explica *udbhāsvara* con las siguientes palabras:

*udbhāsante svadhāmnīti
proktā udbhāsvarā budhaiḥ
nīvyuttarīya-dhammilla-
sraṁsanaṁ gātra-moṭanam
jṛmbhā ghrāṇasya phullatvaṁ
niśvāsādyāś ca te matāḥ*

«Los sabios eruditos dan el nombre de *udbhāśvara* a los signos extáticos que se manifiestan en el cuerpo externo de una persona con amor extático. Entre ellos están el aflojarse del cinturón, la ropa y los cabellos. También hay contorsiones corporales, bostezos, temblor de la parte frontal de las fosas nasales, respiración fuerte, hipo y caer rodando por el suelo. Ésas son las manifestaciones externas del amor emocional». *Stambha* y otros signos se explican en el *Madhya-līlā* 14.167.

VERSO 52

*nirveda-harṣādi—tetriśa 'vyabhicārī' saba
mili' 'rasa' haya camatkārakārī*

nirveda-harṣa-ādi—desaliento completo, júbilo, etc.; tetriśa—treinta y tres; vyabhicārī—elementos transitorios; saba mili'—todos juntos; rasa—la melosidad; haya—se vuelve; camatkāra-kārī—algo que causa maravilla.

TRADUCCIÓN

«Hay otros elementos, comenzando con el desaliento completo y el júbilo. En total hay treinta y tres variedades, y cuando se combinan, la melosidad resulta muy maravillosa.»

SIGNIFICADO

Nirveda, harṣa y otros signos se explican en el *Madhya-līlā* (14.167). Los elementos transitorios (*vyabhicārī*) se explican en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* con las siguientes palabras:

*athocyante trayas trimśad-
bhāvā ye vyabhicārīṇaḥ
viśeṣeṇābhimukhyena
caranti sthāyinaṁ prati
vāg-aṅga-sattva-sūcyā ye
jñeyās te vyabhicārīṇaḥ*

*sañcārayanti bhāvasya
gatim sañcārīṇo 'pi te
unmajjanti nimajjanti
stāyiny-amṛta-vāridhau
ūrmivad vardhayanty enaṁ
yānti tad-rūpatāṁ ca te*

«Hay treinta y tres elementos transitorios, conocidos con el nombre de emociones extáticas *vyabhicārī*. Rondan, sobre todo, en torno a los sentimientos permanentes, a quienes prestan su asistencia. Se les reconoce mediante las palabras, con diversos signos visibles en las extremidades y otras partes del cuerpo, y por las peculiares condiciones del corazón. Como ponen en marcha el progreso de los sentimientos permanentes, reciben específicamente el nombre de *sañcārī*, principios impulsores. Esos principios impulsores se levantan y vuelven a caer en los sentimientos permanentes de amor extático como olas en un océano de éxtasis. Por ello, reciben el nombre de *vyabhicārī*».

VERSO 53

pañca-vidha rasa—śānta, dāsya, sakhya, vātsalya
madhura-nāma śṛṅgāra-rasa—sabāte prābalya

pañca-vidha rasa—cinco tipos de melosidades; *śānta*—neutralidad; *dāsya*—servidumbre; *sakhya*—amistad; *vātsalya*—cariño paternal; *madhura*—dulce; *nāma*—llamada; *śṛṅgāra-rasa*—la melosidad conyugal; *sabāte*—de entre todas ellas; *prābalya*—predominante.

TRADUCCIÓN

«Hay cinco melosidades trascendentales: neutralidad, servidumbre, amistad, cariño paternal y amor conyugal, también conocida como la melosidad de la dulzura. El amor conyugal supera a todas las demás.»

VERSO 54

śānta-rase śānti-rati 'prema' paryanta haya
dāsya-rati 'rāga' paryanta krameta bāḍaya

śānta-rase—en la melosidad de neutralidad; *śānti-rati*—apego espiritual en paz; *prema paryanta*—hasta el amor por Dios; *haya*—es; *dāsya-rati*—apego con servidumbre; *rāga*—amor espontáneo; *paryanta*—hasta; *krameta*—poco a poco; *bāḍaya*—aumenta.

TRADUCCIÓN

«La posición de neutralidad aumenta hasta el punto en que se puede apreciar el amor por Dios. La melosidad de servidumbre aumenta poco a poco hasta el amor espontáneo por Dios.»

VERSO 55

*sakhya-vātsalya-rati pāya 'anurāga'-sīmā
subalādyera 'bhāva' paryanta premera mahimā*

sakhya—con amistad; *vātsalya*—con cariño paternal; *rati*—afecto; *pāya*—obtiene; *anurāga-sīmā*—hasta el límite del amor espontáneo subordinado; *subala-ādyera*—de amigos como Subala y otros; *bhāva*—amor extático; *paryanta*—hasta; *premera mahimā*—la gloria del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

«Después de la melosidad de servidumbre vienen las melosidades de la amistad y el amor paternal, que aumentan hasta el amor espontáneo subordinado. La grandeza del amor que aparece en amigos como Subala se extiende hasta el nivel del amor extático por Dios.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la melosidad de neutralidad aumenta hasta simple amor por Dios. En la melosidad de servidumbre, el amor por Dios aumenta, más allá de ese nivel, hasta el afecto, el contraamor (ira basada en el amor), el amor y el apego. De forma similar, la melosidad de amistad aumenta hasta el afecto, el contraamor, el amor y el apego. y el apego secundario. Lo mismo ocurre con la melosidad del cariño paternal. El rasgo especial de la melosidad de amistad manifestada por devotos como Subala es que aumenta desde el cariño fraternal al contraamor, el apego espontáneo, el apego subordinado, y, por último, el éxtasis en que existen de forma continuada todos los signos extáticos.

VERSO 56

*śāntādi rasera 'yoga', 'viyoga'—dui bheda
sakhya-vātsalye yogādira aneka vibheda*

śānta-ādi rasera—de las melosidades que comienzan con la neutralidad; *yoga*— **conexión**; *viyoga*—separación; *dui bheda*—dos divisiones; *sakhya*—en la melosidad de amistad; *vātsalye*—en el cariño paternal; *yoga-ādira*—de **conexión** y separación; *aneka vibheda*—muchas clases.

TRADUCCIÓN

«En cada una de esas cinco melodías hay dos divisiones: *yoga* [conexión] y *viyoga* [separación]. En las melodías de amistad y cariño paternal, hay muchas divisiones de conexión y separación.

SIGNIFICADO

Estas divisiones se explican en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.93):

*ayoga-yogāvetasya
prabhedau kathitāv ubhau*

«En las melodías de *bhakti-yoga* hay dos estados: *ayoga* y *yoga*». *Ayoga* (*viyoga*) se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.94):

*saṅgābhāvo harer dhīrair
ayoga iti kathyate
ayoge tvan-manaskatvaṁ
tad-guṇādy-anusandhayaḥ
tat-prāpty-upāya-cintādyāḥ
sarveṣāṁ kathitāḥ kriyāḥ*

«Sabios eruditos en la ciencia del *bhakti-yoga* dicen que la separación tiene lugar en ausencia de la compañía de la Suprema Personalidad de Dios. En el estado de *ayoga* (separación), la mente está llena de conciencia de Kṛṣṇa y completamente absorta en pensamientos acerca de Kṛṣṇa. En ese estado, el devoto busca con afán las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Se explica que, en ese estado de separación, todos los devotos, en las distintas melodías, están siempre activos pensando en formas de alcanzar la compañía de Kṛṣṇa».

La palabra *yoga* («**conexión**») se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.129) de la siguiente manera:

*kṛṣṇena saṅgamo yas tu
sa yoga iti kīrtyate*

«Cuando hay un encuentro directo con Kṛṣṇa, eso se llama *yoga*».

De forma similar, también en las melodías trascendentales de neutralidad y servidumbre se dan divisiones de *yoga* y *ayoga*, pero en ellas no hay diversidad. Las divisiones de *yoga* y *viyoga* existen siempre en las cinco melodías. Sin embargo, en las melodías trascendentales de amistad y cariño paternal hay muchos tipos de *yoga* y *viyoga*. Los diversos tipos de *yoga* se explican así:

*yogo 'pi kathitaḥ siddhis
tuṣṭiḥ sthitir iti tridhā*

«El *yoga* (**conexión**) es de tres tipos: éxito, satisfacción y permanencia» (B.r.s. 3.2.129). Los distintos tipos de *ayoga* (separación) se explican así:

*utkaṅṭhitaṁ viyogaś cety
ayogo 'pi dvidhocyate*

«En *ayoga* hay, por lo tanto, dos divisiones: anhelo y separación» (B.r.s. 3.2.129).

VERSO 57

*'rūḍha', 'adhirūḍha' bhāva—kevala 'madhure'
mahiṣī-gaṇera 'rūḍha', 'adhirūḍha' gopikā-nikare*

rūḍha—avanzado; *adhirūḍha*—muy avanzado; *bhāva*—éxtasis;
kevala—solamente; *madhure*—en la melosidad trascendental del amor
conyugal; *mahiṣī-gaṇera*—de las reinas de Dvārakā; *rūḍha*—avanzado;
adhirūḍha—muy avanzado; *gopikā-nikare*—entre las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«**Dos signos extáticos, *rūḍha* [avanzado] y *adhirūḍha* [muy avanzado], se manifiestan. Los éxtasis avanzados aparecen entre las reinas de Dvārakā, y los éxtasis muy avanzados, entre las *gopīs*.**»

SIGNIFICADO

Los éxtasis *adhirūḍha* se explican en el Ujjvala-nīlamaṇi (Stāyi-bhāva-prakarāṇa 107):

*rūḍhoktebhyo 'nubhāvebhyaḥ
kāmaḥ apy āptā viśiṣṭatām
yatrānubhāvā dṛśyante
so 'dhirūḍho nigadyate*

La muy dulce atracción del amor conyugal aumenta a través del afecto, el contraamor, el amor, el apego, el apego secundario, el éxtasis y el éxtasis muy avanzado [*mahābhāva*]. El nivel de *mahābhāva* incluye *rūḍha* y *adhirūḍha*. Esos niveles sólo pueden darse en el amor conyugal. El éxtasis avanzado se da en Dvārakā, mientras que el éxtasis muy avanzado aparece entre las *gopīs*.

VERSO 58

adhirūḍha-mahābhāva—*dui ta' prakāra*
sambhoge 'mādana', *virahe* 'mohana' *nāma tāra*

adhirūḍha-mahābhāva—el éxtasis muy avanzado; *dui ta' prakāra*—dos variedades; *sambhoge*—en encuentro real; *mādana*—*mādana*; *virahe*—en separación; *mohana*—*mohana*; *nāma*—los nombres; *tāra*—de ellos.

TRADUCCIÓN

«El éxtasis muy avanzado se divide en dos categorías: *mādana* y *mohana*. El encuentro se llama *mādana*, y la separación, *mohana*».

VERSO 59

'*mādane*'—*cumbanādi haya ananta vibheda*
'*udghūrṇā*', '*citra-jalpa*'—'*mohane*' *dui bheda*

mādane—en el estado de *mādana*; *cumbana-ādi*—besarse y otras actividades semejantes; *haya*—están; *ananta vibheda*—innumerables divisiones; *udghūrṇā*—inquietud; *citra-jalpa*—diversos discursos dominados por la locura; *mohane*—el estado de *mohana*; *dui bheda*—dos divisiones.

TRADUCCIÓN

«En el plano de *mādana* están los besos y muchas otras características, que son ilimitadas. En el estado de *mohana* hay dos divisiones: *udghūrṇā* [inquietud] y *citra-jalpa* [variedades de discursos emocionales dominados por la locura].»

SIGNIFICADO

Para mayor información, véase *Madhya-līlā* 1.87.

VERSO 60

citra-jalpera daśa aṅga—*prajalpādi-nāma*
'*bhramara-gītā*' *ra daśa śloka tāhāte pramāṇa*

citra-jalpera—de los discursos dominados por la locura; *daśa*—diez; *aṅga*—partes; *prajalpa-ādi-nāma*—llamados *prajalpa*, etc.; *bhramara-gītāra*—de las conversaciones de Rādhārāṇī con el abejorro (*Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Décimo, Capítulo 47); *daśa śloka*—diez versos; *tāhāte*—en ese tema; *pramāṇa*—la demostración.

TRADUCCIÓN

«Hay diez clases de discursos emocionales dominados por la locura, conocidos por *prajalpa* y otros nombres. Un ejemplo son los diez versos de Śrīmatī Rādhārāṇī que reciben el título de “La canción al abejorro”.

SIGNIFICADO

Los discursos imaginativos dominados por la locura, conocidos con el nombre de *citra-jalpa*, se pueden dividir en diez categorías: *prajalpa*, *parijalpa*, *vijalpa*, *ujjalpa*, *sañjalpa*, *avajalpa*, *abhijalpa*, *ājalpa*, *pratijalpa* y *sujalpa*. No existen en español términos que correspondan a esos diversos aspectos de *jalpa* (discursos imaginativos).

VERSO 61

udghūrṇā, vivaśa-ceṣṭā—*divyonmāda-nāma*
virahe kṛṣṇa-sphūrṭi, āpanāke 'kṛṣṇa'-jñāna

udghūrṇā—inquietud; *vivaśa-ceṣṭā*—alardes; *divya-unmāda-nāma*—llamada locura trascendental; *virahe*—en separación; *kṛṣṇa-sphūrṭi*—manifestación de Kṛṣṇa; *āpanāke*—uno mismo; *kṛṣṇa-jñāna*—creerse Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«*Udghūrṇā* [inquietud] y *vivaśa-ceṣṭā* [alardes] son aspectos de la locura trascendental. Quien siente separación de Kṛṣṇa experimenta la manifestación de Kṛṣṇa, y cree que él mismo es Kṛṣṇa.

VERSO 62

'sambhoga'-'vipralambha'-bhede dvividha śṛṅgāra
sambhogera ananta aṅga, nāhi anta tāra

sambhoga—de encuentro (disfrutar juntos); *vipralambha*—de separación;

bhede—en dos divisiones; *dvi-vidha śṛṅgāra*—dos tipos de amor conyugal; *sambhogera*—del estado de *sambhoga*, encuentro; *ananta aṅga*—ilimitadas partes; *nāhi*—no; *anta*—un final; *tāra*—de eso.

TRADUCCIÓN

«En el amor conyugal [*śṛṅgāra*], hay dos apartados: encuentro y separación. En el plano del encuentro, la diversidad es ilimitada y está fuera de toda descripción.

SIGNIFICADO

Vipralambha se explica en el Ujjvala-nīlamanī (Vipralambha-prakaraṇa 3-4):

*yūnor ayuktayor bhāvo
yuktayor vātha yo mithaḥ
abhīṣṭāliṅganādīnām
anavāptau prakṛṣyate*

*sa vipralambho vijñeyah
sambhogonnatikārahah
na vinā vipralambhena
sambhogah puṣṭim aśnute*

«El amante y la amada, cuando se encuentran, reciben el calificativo de *yukta* (conectados). Antes de su encuentro se les califica de *ayukta* (no conectados). Tanto si están conectados como si no, la emoción extática que surge de no poder abrazarse y besarse como desearían recibe el nombre de *vipralambha*. *Vipralambha* contribuye a alimentar las emociones del momento del encuentro». De forma similar, *sambhoga* se explica en un verso de las Escrituras védicas citado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura en su *Anubhāṣya*:

*darśanāliṅganādīnām
ānukūlyān niṣevayā
yūnor ullāsam ārohan
bhāvaḥ sambhoga īryate*

«El encuentro y los abrazos tienen por objeto causar la felicidad del amante y de la amada. Cuando el júbilo de ese estado se hace cada vez mayor, la emoción extática resultante se denomina *sambhoga*». Una vez que surge, *sambhoga* se divide en cuatro categorías:

(1) *pūrva-rāga-anantara*: después de *pūrva-rāga* (apego previo al encuentro), *sambhoga* recibe el calificativo de breve (*saṅkṣiptā*).

(2) *māna-anantara*: después de *māna* (ira basada en el amor), *sambhoga* recibe el calificativo de intrusivo (*sañkīrṇa*).

(3) *kiñcid-dūra-pravāsa-anantara*: después de estar a poca distancia durante algún tiempo, *sambhoga* recibe el calificativo de logrado (*sampanna*).

(4) *sudūra-pravāsa-anantara*: después de estar muy alejados, *sambhoga* se denomina perfección (*samṛddhimān*).

Los encuentros de los amantes que se producen en sueños se dividen también a estas cuatro categorías.

VERSO 63

*‘vipralambha’ catur-vidha—pūrva-rāga, māna
pravāsākhyā, āra prema-vaicittya-ākhyāna*

vipralambha—separación; *catur-vidha*—cuatro divisiones;
pūrva-rāga—*pūrva-rāga*; *māna*—*māna*; *pravāsa-ākhyā*—denominada *pravāsa*;
āra—y; *prema-vaicittya*—*prema-vaicittya*; *ākhyāna*—llamar.

TRADUCCIÓN

«En vipralambha hay cuatro divisiones: pūrva-rāga, māna, pravāsa y prema-vaicittya.»

SIGNIFICADO

Pūrva-rāga se explica en el *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Vipralambha-prakaraṇa* 5):

*ratir yā saṅgamāt pūrvam
darśana-śravaṇādi-jā
taylor unmīlati prājñaiḥ
pūrva-rāgaḥ sa ucyate*

«Cuando el apego que experimentan el amante y la amada antes de su encuentro y que surge del ver, escuchar, etc., se hace muy gustoso debido a la mezcla de cuatro elementos, como *vibhāva* y *anubhāva*, ese estado se denomina *pūrva-rāga*».

En el *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Vipralambha-prakaraṇa* 68) se explica también la palabra *māna*:

*dam-patyor bhāva ekatra
sator apy anuraktayoḥ
svābhīṣṭāśleṣa-vīkṣādi-*

nirodhī māna ucyate

«*Māna* es una palabra que se emplea para indicar el sentimiento que experimentan el amante y la amada tanto si están en un mismo lugar o en lugares distintos. Ese sentimiento les impide mirarse el uno al otro y abrazarse, a pesar del hecho de que están apegados el uno al otro».

Pravāsa se explica también en el *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Vipralambha-prakaraṇa* 139), con las siguientes palabras:

*pūrva-saṅgatayor yūnor
bhaved deśāntarādibhiḥ
vyavadhānaṁ tu yat prājñaiḥ
sa pravāsa itīryate*

«*Pravāsa* es una palabra que se emplea para indicar la separación de amantes que antes estaban unidos por una relación íntima. Esa separación se debe a que están en lugares distintos».

De modo semejante, el *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Vipralambha-prakaraṇa* 134) explica *prema-vaicittya*:

*priyasya sannikarṣe 'pi
premotkarṣa-svabhāvataḥ
yā viśeṣa-dhiyārtis tat
prema-vaicittiyam ucyate*

«*Prema-vaicittya* es una palabra que se emplea para indicar un amor abundante que produce pesar por el temor a la separación, aunque el amante esté presente».

VERSO 64

*rādhikādye 'pūrva-rāga' prasiddha 'pravāsa', 'māne'
'prema-vaicittya' śrī-daśame mahiṣī-gaṇe*

rādhikādye—en Śrīmatī Rādhārāṇī y las demás *gopīs*;
pūrva-rāga—sentimientos antes de la unión; *prasiddha*—célebres; *pravāsa*
māne—también *pravāsa* y *māna*; *prema-vaicittya*—sentimientos de temor de la separación; *śrī-daśame*—en el Décimo Canto; *mahiṣī-gaṇe*—entre las reinas.

TRADUCCIÓN

«De las cuatro clases de separación, tres [*pūrva-rāga*, *pravāsa* y *māna*] son célebres en Śrīmatī Rādhārāṇī y las *gopīs*. En *Dvārakā*, entre las reinas, son muy sobresalientes los sentimientos de *prema-vaicittya*.

VERSO 65

*kurari vilapasi tvam vīta-nidrā na śeṣe
svapiti jagati rātryām īśvaro gupta-bodhaḥ
vayam iva sakhi kaccid gādha-nirviddha-cetā
nalina-nayana-hāsodāra-līlekṣitena*

kurari—¡oh, hembra de quebrantahuesos!; *vilapasi*—te lamentas; *tvam*—tú; *vīta-nidrā*—sin sueño; *na*—no; *śeṣe*—descanso; *svapiti*—duerme; *jagati*—en el mundo; *rātryām*—de noche; *īśvaraḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *gupta-bodhaḥ*—cuya conciencia está oculta; *vayam*—nosotras; *iva*—como; *sakhi*—¡oh, querida amiga!; *kaccit*—si; *gādha*—profundamente; *nirviddha-cetāḥ*—herida en el corazón; *nalina-nayana*—del Señor de ojos de loto; *hāsa*—sonriente; *udāra*—liberal; *līlā-īkṣitena*—con la divertida mirada.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga *kurarī*, ahora es de noche, y el Señor Śrī Kṛṣṇa duerme. Tú, en cambio, no duermes ni descansas, sino que te lamentas. ¿Debo entender que tú, como nosotras, también te has visto afectada por las miradas sonrientes, liberales y juguetonas de Kṛṣṇa, el de ojos de loto? Si es así, tu corazón estará profundamente herido. ¿Es por eso que muestras estos signos de desvelada lamentación?”

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.90.15) fue hablado por las reinas del Señor Kṛṣṇa. Pese a que estaban con Kṛṣṇa, aun así pensaban que podían perder Su compañía.

VERSO 66

*vrajendra-nandana kṛṣṇa—nāyaka-śiromaṇi
nāyikāra śiromaṇi—rādhā-ṭhākurāṇī*

vrajendra-nandana kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda; *nāyaka-śiromaṇi*—el mejor de todos los héroes; *nāyikāra śiromaṇi*—la mejor de todas las heroínas; *rādhā-ṭhākurāṇī*—Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que advino como hijo de Nanda Mahārāja, es el héroe supremo en todos los tratos. De forma similar, Śrīmatī Rādhārāṇī es la heroína suprema en todos los tratos.»

VERSO 67

*nāyakānām śiro-ratnam
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
yatra nityatayā sarve
virājante mahā-guṇāḥ*

nāyakānām—de todos los héroes; *śiraḥ-ratnam*—la joya cimera; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān svayam*—la Suprema Personalidad de Dios mismo; *yatra*—en quien; *nityatayā*—con permanencia; *sarve*—todas; *virājante*—existen; *mahā-guṇāḥ*—las cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo, y es la joya cimera de todos los héroes. En Kṛṣṇa están situadas de forma permanente todas las buenas cualidades trascendentales.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.17).

VERSO 68

*devī kṛṣṇa-mayī proktā
rādhikā para-devatā
sarva-lakṣmī-mayī sarva-
kāntiḥ sammohinī parā*

devī—que luce brillantemente; *kṛṣṇa-mayī*—no diferente del Señor Kṛṣṇa; *proktā*—llamada; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *para-devatā*—sumamente adorable; *sarva-lakṣmī-mayī*—que preside sobre todas las diosas de la fortuna; *sarva-kāntiḥ*—en quien existe todo esplendor; *sammohinī*—cuyo carácter desconcierta completamente al Señor Kṛṣṇa; *parā*—la energía superior.

TRADUCCIÓN

«La diosa trascendental Śrīmatī Rādhārāṇī es la replica directa del Señor Śrī Kṛṣṇa. Ella es la figura central para todas las diosas de la fortuna. Ella posee todo el atractivo para atraer a la totalmente atractiva Personalidad de Dios. Ella es la potencia interna primigenia del Señor.»

SIGNIFICADO

Este texto aparece en el *Bṛhad-gautamīya-tantra*. Para una explicación véase *Ādi-līlā* 4.83-95.

VERSO 69

*ananta kṛṣṇera guṇa, cauṣaṭṭi—pradhāna
eka eka guṇa śuni ’ judāya bhakta-kāṇa*

ananta—ilimitadas; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa*—calidades; *cauṣaṭṭi*—sesenta y cuatro; *pradhāna*—principales; *eka eka*—una por una; *guṇa*—calidades; *śuni ’*—escuchar; *judāya*—satisface; *bhakta-kāṇa*—los oídos de los devotos.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa son ilimitadas. De todas ellas, sesenta y cuatro se consideran las principales. Los oídos de los devotos se satisfacen por escuchar todas esas cualidades, una tras otra.»

VERSO 70

*ayam netā su-ramyāṅgaḥ
sarva-sal-lakṣaṇānvitaḥ
ruciras tejasā yukto
balīyān vayasānvitaḥ*

ayam—ése (Kṛṣṇa); *netā*—héroe supremo; *su-ramya-aṅgaḥ*—con el más hermoso cuerpo trascendental; *sarva-sat-lakṣaṇa*—marcas corporales plenamente auspiciosas; *anvitaḥ*—dotado de; *ruciraḥ*—que posee una refulgencia muy agradable a los ojos; *tejasā*—con pleno poder; *yuktaḥ*—dotado; *balīyān*—muy fuerte; *vayasa-anvitaḥ*—de edad juvenil.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, el héroe supremo, posee el más hermoso cuerpo trascendental. Ese cuerpo posee todas las buenas características. Es radiante y muy agradable a la vista. Su cuerpo es poderoso, fuerte y pleno de juventud.

SIGNIFICADO

Este verso y los seis siguientes aparecen también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.23-29).

VERSO 71

*vividhādbhuta-bhāṣā-vit
satya-vākyah priyam-vadah
vāvadūkah su-pāṇḍityo
buddhimān pratibhānvitah*

vividha—diversos; *adbhuta*—maravillosos; *bhāṣā-vit*—conocedor de lenguajes; *satya-vākyah*—cuyas palabras son veraces; *priyam-vadah*—que habla de forma muy agradable; *vāvadūkah*—experto en hablar; *su-pāṇḍityah*—muy erudito; *buddhi-mān*—muy sabio; *pratibhā-anvitah*—genio.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el lingüista de todos los lenguajes maravillosos. Es un orador veraz y muy agradable. Es experto en hablar, es muy sabio, erudito y culto, y es un genio.

VERSO 72

*vidagdhaś caturo dakṣah
kṛta-jñah su-dṛḍha-vratah
deśa-kāla-supātrajñah
śāstra-cakṣuḥ śucir vaṣī*

vidagdhaḥ—experto en el disfrute artístico; *caturah*—astuto; *dakṣah*—experto; *kṛta-jñah*—agradecido; *su-dṛḍha-vratah*—firmemente determinado; *deśa*—del país; *kāla*—el momento; *su-pātra*—de la aptitud; *jñah*—un conocedor; *śāstra-cakṣuḥ*—experto en las Escrituras autorizadas; *śucih*—muy pulcro y limpio; *vaṣī*—con dominio de Sí mismo.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es muy experto en el disfrute artístico. Es muy astuto, experto, agradecido y firmemente determinado en Sus votos. Él sabe cómo actuar en función del momento, la persona y el país, y ve a través de las Escrituras y los libros autorizados. Es muy limpio y con gran dominio de Sí mismo.

VERSO 73

*sthiro dāntaḥ kṣamā-śīlo
gambhīro dhṛtimān samaḥ
vadānyo dhārmikaḥ śūraḥ
karuṇo mānya-māna-kṛt*

sthirah—estable; *dāntaḥ*—que tiene los sentidos controlados; *kṣamā-śīlah*—que perdona; *gambhīrah*—grave; *dhṛti-mān*—tranquilo, nunca desprovisto de inteligencia; *samaḥ*—ecuánime; *vadānyaḥ*—magnánimo; *dhārmikaḥ*—religioso; *śūraḥ*—caballeroso; *karuṇah*—bondadoso; *mānya-māna-kṛt*—respetuoso con las personas respetables.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es estable y tiene los sentidos controlados; sabe perdonar, y es grave y tranquilo. Es, además, ecuánime con todos. También es magnánimo, religioso, caballeroso y bondadoso. Es siempre respetuoso con las personas respetables.

VERSO 74

*dakṣiṇo vinayī hrīmān
śaraṇāgata-pālakaḥ
sukhī bhakta-suhṛt prema-
vaśyaḥ sarva-śubhaṅ-karaḥ*

dakṣiṇah—sencillo y liberal; *vinayī*—humilde; *hrī-mān*—tímido cuando Le glorifican; *śaraṇa-āgata-pālakaḥ*—protector de las almas entregadas; *sukhī*—siempre feliz; *bhakta-suhṛt*—bienqueriente de los devotos; *prema-vaśyaḥ*—sumiso al amor; *sarva-śubham-karaḥ*—plenamente auspicioso.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es muy sencillo y liberal, es humilde y tímido, y es el protector del alma entregada. Es muy feliz y es siempre el bienqueriente de Sus

devotos. Es plenamente auspicioso, y es sumiso al amor.

VERSO 75

*pratāpī kīrtimān rakta-
lokaḥ sādhu-samāśrayaḥ
nārī-gaṇa-manohārī
sarvārādhyāḥ samṛddhimān*

pratāpī—muy influyente; *kīrti-mān*—famoso por buenas obras; *rakta-lokaḥ*—que es el objeto del apego de todas las personas; *sādhu-sam-āśrayaḥ*—el refugio de los buenos y virtuosos; *nārī-gaṇa*—para las mujeres; *manaḥ-hārī*—atractivo; *sarva-ārādhyāḥ*—digno de la adoración de todos; *samṛddhi-mān*—muy rico.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es muy famoso e influyente, y es el objeto de apego para todos. Él es el refugio de los buenos y virtuosos. Es atractivo para la mente de las mujeres, y es adorado por todos. Él es inmensamente rico.

VERSO 76

*varīyān īśvaraś ceti
guṇās tasyānukīrtitāḥ
samudrā iva pañcāśad
durvigāhā harer amī*

varīyān—el mejor; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *ca—y; iti*—así; *guṇāḥ*—las cualidades trascendentales; *tasya*—de Él; *anukīrtitāḥ*—explicadas; *samudrāḥ*—océanos; *iva*—como; *pañcāśat*—cincuenta; *durvigāhāḥ*—difíciles de comprender completamente; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *amī*—todas esas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el Supremo, y siempre es glorificado como controlador y Señor Supremo. Así, todas las cualidades anteriormente mencionadas están en Él. Las cincuenta cualidades de la Suprema Personalidad de Dios antes mencionadas son tan profundas como el mar. En otras palabras, son difíciles de entender por completo.

VERSO 77

*jīveṣv ete vasanto 'pi
bindu-bindutayā kvacit
paripūrṇatayā bhānti
tatraiva puruṣottame*

jīveṣu—en las entidades vivientes; *ete*—ésas; *vasantaḥ*—moran; *api*—aunque; *bindu-bindutayā*—con una cantidad muy diminuta; *kvacit*—a veces; *paripūrṇatayā*—en plenitud; *bhānti*—se manifiestan; *tatra*—en Él; *eva*—ciertamente; *puruṣa-uttame*—en la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“Esas cualidades se manifiestan a veces en forma muy diminuta en los seres vivos, pero en la Suprema Personalidad de Dios se manifiestan plenamente.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.3.10). Las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

Las cualidades de Kṛṣṇa están en la entidad viviente en cantidades diminutas, atómicas. Una pepita de oro es, qué duda cabe, oro, pero no se puede equiparar a una mina de oro. De forma similar, las entidades vivientes tienen todas las características de la Suprema Personalidad de Dios en cantidad diminuta, pero la entidad viviente nunca es igual a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón se define a Dios como Ser Supremo, y a la entidad viviente como *jīva*. Dios se describe como Ser Supremo, el principal de los seres vivos: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. Los *māyāvādīs* sostienen que todos somos Dios, pero incluso si se acepta esa filosofía, nadie puede sostener que todos somos iguales al Dios Supremo en todos los aspectos. Sólo las personas poco

inteligentes sostienen que todos somos iguales a Dios o que todos somos Dios.

VERSO 78

*atha pañca-guṇā ye syur
amśena giriśādiṣu*

atha—ahora (y por encima de éstas); *pañca-guṇāḥ*—cinco cualidades; *ye*—que; *syur*—pueden existir; *amśena*—en parte; *giriśa-ādiṣu*—en semidioses como el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

«**Aparte de esas cincuenta cualidades, en la Suprema Personalidad de Dios aparecen otras cinco cualidades que se manifiestan parcialmente en semidioses como Śiva.**»

SIGNIFICADO

Este verso y los siete siguientes aparecen también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.37-44).

VERSOS 79-81

*sadā svarūpa-samprāptaḥ
sarva-jñō nitya-nūtaṇaḥ
sat-cit-ānanda-sāndrāṅgaḥ
sarva-siddhi-niṣevitaḥ*

*athocyante guṇāḥ pañca
ye lakṣmīśādi-vartinaḥ
avicintya-mahā-śaktiḥ
koṭi-brahmāṇḍa-vigrahaḥ*

*avatārāvalī-bījaṁ
hatāri-gati-dāyakaḥ
ātmārāma-gaṇākarsīty
amī kṛṣṇe kilādbhutāḥ*

sadā—siempre; *svarūpa-samprāptaḥ*—situado en la propia naturaleza eterna; *sarva-jñāḥ*—omnisciente; *nitya-nūtaṇaḥ*—siempre lozano; *sat-cit-ānanda-sāndra-aṅgaḥ*—la forma concentrada de eternidad,

conocimiento y bienaventuranza; *sarva-siddhi-niṣevitaḥ*—asistido por todas las perfecciones místicas; *atha*—ahora; *ucyante*—reciben el nombre de; *guṇāḥ*—cualidades; *pañca*—cinco; *ye*—que; *lakṣmī-īśa*—en el propietario de la diosa de la fortuna; *ādi*—etc.; *vartinaḥ*—representadas; *avicintya*—inconcebible; *mahā-śaktiḥ*—que posee energía suprema; *koṭi-brahmāṇḍa*—formado por un número ilimitado de universos; *vigrahaḥ*—con un cuerpo; *avatāra*—de encarnaciones; *āvalī*—de grupos; *bījam*—la fuente; *hata-ari*—a enemigos matados por Él; *gati-dāyakaḥ*—dar la liberación; *ātmārāma-gaṇa*—de quienes están completamente satisfechos en sí mismos; *ākarṣī*—atraer; *iti*—así; *amī*—esas; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa; *kila*—ciertamente; *adbhutaḥ*—muy maravillosas.

TRADUCCIÓN

«Esas cualidades son: (1) el Señor está siempre situado en Su posición original, (2) es omnisciente, (3) es siempre joven y lozano, (4) es la forma concentrada de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, y (5) posee toda perfección mística. Hay otras cinco cualidades, que están presentes en Nārāyaṇa, el Señor de Lakṣmī, en los planetas Vaikuṅṭhas. Esas cualidades están también en Kṛṣṇa, pero no en semidioses como el Señor Śiva o en otras entidades vivientes. Son las siguientes: (1) el Señor posee un poder supremo inconcebible, (2) genera de Su cuerpo innumerables universos, (3) es la fuente original de todas las encarnaciones, (4) otorga la salvación a los enemigos que mata, y (5) tiene la capacidad de atraer a personas excelsas que están satisfechas en sí mismas. Esas cualidades están en Nārāyaṇa, la Deidad que domina los planetas Vaikuṅṭhas, pero en Kṛṣṇa se manifiestan de forma aún más maravillosa.

VERSOS 82-83

*sarvādbhuta-camatkāra-
līlā-kallola-vāridhiḥ
atulya-madhura-prema-
maṇḍita-priya-maṇḍalaḥ*

*tri-jagan-mānasākarṣi-
muralī-kala-kūjitaḥ
asamānordhva-rūpa-śrī-
vismāpita-carācaraḥ*

sarva-adbhuta-camatkāra—que causan asombro a todos; *līlā*—de pasatiempos; *kallola*—lleno de olas; *vāridhiḥ*—un océano; *atulya-madhura-prema*—con amor conyugal incomparable; *maṇḍita*—adornado; *priya-maṇḍalaḥ*—con un

círculo de personalidades favoritas; *tri-jagat*—de los tres mundos; *mānasa-ākarṣi*—que atrae la mente; *muralī*—de la flauta; *kala-kūjitaḥ*—el melodioso sonido; *asamāna-ūrdhva*—sin igual e insuperable; *rūpa*—con belleza; *śrī*—y opulencia; *vismāpita-cara-acaraḥ*—que asombra a las entidades vivientes móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

«Además de esas sesenta cualidades trascendentales, Kṛṣṇa tiene otras cuatro cualidades trascendentales, que no se manifiestan ni siquiera en la personalidad de Nārāyaṇa. Son las siguientes: (1) Kṛṣṇa es como un océano lleno de olas de pasatiempos que causan el asombro de todos en los tres mundos; (2) en Sus actividades de amor conyugal, está siempre rodeado de Sus queridas devotas, que sienten por Él un amor incomparable; (3) Él atrae la mente de los tres mundos con el melodioso sonido de Su flauta; (4) Su belleza y opulencia personales están más allá de toda comparación. Nadie es igual ni más grande que Él. De ese modo, la Personalidad de Dios asombra a todas las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles, en los tres mundos. Él es tan hermoso que recibe el nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs*, debido a su pobre reserva de conocimiento, quitan toda importancia al tema y explican que *kṛṣṇa* significa «negro». Sin entender las cualidades de Kṛṣṇa, esos sinvergüenzas ateos no Le aceptan como Suprema Personalidad de Dios. El Señor es aceptado y descrito por grandes personalidades, *ācāryas* y sabios, pero, aun así, los *māyāvādīs* no Le reconocen. Desgraciadamente, la sociedad humana actual está tan degradada que la gente, aunque no pueden siquiera procurarse lo que necesitan cada día para vivir, se dejan cautivar por los filósofos *māyāvādīs* y se descarrían. Según la *Bhagavad-gītā*, por el simple hecho de entender a Kṛṣṇa podemos liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so' rjuna*. Por desdicha, los filósofos *māyāvādīs*, con su oposición a la personalidad de Kṛṣṇa, han obstaculizado la propagación de esta gran ciencia de conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que predicán el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben tratar de entender a Kṛṣṇa a partir de las afirmaciones del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (*El néctar de la devoción*).

VERSOS 84–85

*līlā premṇā priyādhikyam
mādhuryam veṇu-rūpayoḥ*

*ity asādhāraṇam proktam
govindasya catuṣṭayam*

*evam guṇāś catur-bhedās
catuḥ-ṣaṣṭir udāhṛtāḥ*

līlā—pasatiempos; *preṃṇā*—con amor trascendental; *priya-ādhikyam*—abundancia de devotos muy elevados; *mādhuryam*—dulzura; *veṇu-rūpayoḥ*—de la flauta y de la belleza de Kṛṣṇa; *iti*—así; *asādhāraṇam*—extraordinarios; *proktam*—dicho; *govindasya*—del Señor Kṛṣṇa; *catuṣṭayam*—cuatro rasgos especiales; *evam*—de ese modo; *guṇāḥ*—cualidades trascendentales; *catuḥ-bhedāḥ*—con cuatro divisiones; *catuḥ-ṣaṣṭiḥ*—sesenta y cuatro; *udāhṛtāḥ*—declaradas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, por encima de Nārāyaṇa, tiene cuatro cualidades trascendentales especiales: Sus maravillosos pasatiempos, gran cantidad de maravillosos acompañantes que Le son muy queridos [como las *gopīs*], Su maravillosa belleza, y el maravilloso sonido de Su flauta. El Señor Kṛṣṇa es más excelso que los seres vivos comunes y que semidioses como el Señor Śiva. Es incluso más elevado que Nārāyaṇa, Su expansión personal. En total, la Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en sesenta y cuatro cualidades trascendentales.»

VERSO 86

*ananta guṇa śrī-rādhikāra, pañciśa—pradhāna
yei guṇera ‘vaśa’ haya kṛṣṇa bhagavān*

ananta guṇa—ilimitadas cualidades; *śrī-rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *pañciśa*—veinticinco; *pradhāna*—principales; *yei guṇera*—de esas cualidades; *vaśa*—bajo el control; *haya*—es; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«De forma similar, Śrīmatī Rādhārāṇī tiene ilimitadas cualidades trascendentales, de entre las cuales hay veinticinco principales. Esas cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī controlan a Śrī Kṛṣṇa.»

VERSOS 87-91

*atha vṛndāvaneśvaryāḥ
kīrtiyante pravaraḥ guṇāḥ
madhureyaṁ nava-vayāś
calāpāṅgojjvala-smitā*

*cāru-saubhāgya-rekhāḍhyā
gandhonmāḍita-mādhavā
saṅgīta-prasarābhijñā
ramya-vāṅ narma-panḍitā*

*vinītā karuṇā-pūrṇā
vidagdhā pāṭavanvitā
lajjā-śīlā su-maryādā
dhairya-gāmbhīrya-śālinī*

*su-vilāsā mahābhāva-
paramotkarṣa-tarṣiṇī
gokula-prema-vasatir
jagac-chreṇī-lasad-yaśāḥ*

*gurv-arpita-guru-snehā
sakhī-praṇayitā-vaśā
kṛṣṇa-priyāvalī-mukhyā
santatāśrava-keśavā
bahunā kiṁ guṇās tasyāḥ
saṅkhyātītā harer iva*

atha—ahora; *vṛndāvana-īśvaryāḥ*—de la reina de Vṛndāvana (Śrī Rādhikā); *kīrtiyante*—son glorificadas; *pravaraḥ*—principales; *guṇāḥ*—cualidades; *madhurā*—dulce; *iyam*—esa persona (Rādhikā); *nava-vayāḥ*—joven; *cala-apāṅga*—de ojos inquietos; *ujjvala-smitā*—de brillante sonrisa; *cāru-saubhāgya-rekha-āḍhyā*—con líneas hermosas y auspiciosas en el cuerpo; *gandha*—con la maravillosa fragancia de Su cuerpo; *unmāḍita-mādhavā*—que excita a Kṛṣṇa; *saṅgīta*—de canciones; *prasara-abhijñā*—que tiene conocimiento acerca de la expansión; *ramya-vāṅ*—de habla encantadora; *narma-panḍitā*—erudita en bromear; *vinītā*—humilde; *karuṇā-pūrṇā*—llena de misericordia; *vidagdhā*—astuta; *pāṭava-anvitā*—experta en el cumplimiento de Sus deberes; *lajjā-śīlā*—tímida; *su-maryādā*—respetuosa; *dhairya*—tranquila; *gāmbhīrya-śālinī*—y grave; *su-vilāsā*—juguetona; *mahā-bhāva*—de éxtasis

avanzado; *parama-utkarṣa*—en el nivel de excelencia; *tarṣiṇī*—deseosa; *gokula-prema*—el amor de los habitantes de Gokula; *vasatiḥ*—la morada; *jagat-śreṇī*—entre los devotos que son la morada (*āśraya*) del amor por Kṛṣṇa; *lasat*—brillante; *yaśāḥ*—cuya fama; *guru*—a los mayores; *arpita*—ofrecido; *guru-snehā*—cuyo gran afecto; *sakhī-praṇayitā-vaśā*—controlada por el amor de Sus amigas *gopīs*; *kṛṣṇa-priya-āvalī*—entre quienes son muy queridos a Kṛṣṇa; *mukhyā*—la principal; *santata*—siempre; *āśrava-keśavāḥ*—a quien es sumiso el Señor Keśava; *bahunā kim*—en breve; *guṇāḥ*—las cualidades; *tasyāḥ*—de Ella; *saṅkhyātītāḥ*—que no pueden contarse; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

«Las principales veinticinco cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī son: (1) es muy dulce, (2) siempre es joven y lozana, (3) Sus ojos son inquietos, (4) Su sonrisa es brillante, (5) Sus líneas son hermosas y auspiciosas, (6) hace feliz a Kṛṣṇa con el aroma de Su cuerpo, (7) es muy experta en cantar, (8) Su forma de hablar es encantadora, (9) es muy experta en bromear y en hablar de forma agradable, (10) es muy mansa y humilde, (11) siempre está llena de misericordia, (12) es astuta, (13) es experta en cumplir con Sus deberes, (14) es tímida, (15) siempre es respetuosa, (16) siempre es tranquila, (17) siempre es grave, (18) es experta en disfrutar de la vida, (19) está situada en el plano más elevado del amor extático, (20) es el receptáculo de los tratos amorosos de Gokula, (21) es la más famosa entre los devotos sumisos, (22) es muy cariñosa con los mayores, (23) es muy sumisa al amor de Sus amigas, (24) es la *gopī* principal, (25) siempre mantiene a Kṛṣṇa bajo Su control. En pocas palabras, Ella posee ilimitadas cualidades trascendentales, al igual que el Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Estos versos aparecen en el *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Śrī-rādhā-prakarāṇa* 11-15).

VERSO 92

nāyaka, nāyikā,—dui rasera 'ālambana'
sei dui śreṣṭha,—rādhā, vrajendra-nandana

nāyaka—el héroe; *nāyikā*—la heroína; *dui*—dos; *rasera*—de las melodías; *ālambana*—la base; *sei*—esos; *dui*—dos; *śreṣṭha*—principales; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vrajendra-nandana*—y Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«La base de toda melosidad trascendental son el héroe y la heroína, y Śrīmatī Rādhārāṇī y el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, son los mejores.

VERSO 93

*ei-mata dāsye dāsa, sakhye sakhā-gaṇa
vātsalye mātā pitā āśrayāḷambana*

ei-mata—de ese modo; *dāsye*—en la melosidad trascendental de servidumbre; *dāsa*—sirvientes; *sakhye*—en la melosidad trascendental de amistad; *sakhā-gaṇa*—los amigos; *vātsalye*—en la melosidad trascendental del cariño paternal; *mātā pitā*—madre y padre; *āśraya-āḷambana*—el soporte o refugio del amor como la morada o lugar de residencia del amor.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo que el Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī son el objeto y el refugio de la melosidad del amor conyugal, en la melosidad de servidumbre, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, es el objeto, y sirvientes como Citraka, Raktaka y Patraka son el refugio. De forma similar, en la melosidad trascendental de amistad, el Señor Kṛṣṇa es el objeto, y amigos como Śrīdāmā, Sudāmā y Subala son el refugio. En la melosidad trascendental del cariño paternal, Kṛṣṇa es el objeto, y madre Yaśodā y Mahārāja Nanda son el refugio.

VERSO 94

*ei rasa anubhave yaiche bhakta-gaṇa
yaiche rasa haya, śuna tāhāra lakṣaṇa*

ei—esa; *rasa*—melosidad; *anubhave*—perciben; *yaiche*—cómo; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *yaiche*—cómo; *rasa*—la melosidad; *haya*—aparece; *śuna*—escucha; *tāhāra*—de ellas; *lakṣaṇa*—las características.

TRADUCCIÓN

«Escucha ahora el modo en que aparecen las melosidades y cómo las

perciben los devotos que se hallan en diferentes planos trascendentales.

VERSOS 95–98

bhakti-nirdhūta-doṣāṇām
prasannojjvala-cetasām
śrī-bhāgavata-raktānām
rasikāsaṅga-raṅgiṇām

jīvanī-bhūta-govinda-
pāda-bhakti-sukha-śrīyām
premāntaraṅga-bhūtāni
kṛtyāny evānutiṣṭhatām

bhaktānām hṛdi rājanī
saṁskāra-yugalojjvalā
ratir ānanda-rūpaiva
nīyamānā tu rasyatām

kṛṣṇādibhir vibhāvādyair
gatair anubhavādhvani
prauḍhānandaś camatkāra-
kāṣṭhām āpadyate parām

bhakti—mediante el servicio devocional; *nirdhūta-doṣāṇām*—cuyas contaminaciones materiales se han limpiado por completo; *prasanna-ujjvala-cetasām*—cuyos corazones están satisfechos y limpios; *śrī-bhāgavata-raktānām*—que tienen interés en entender el significado trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *rasika-āsaṅga-raṅgiṇām*—que viven con los devotos y disfrutan de su compañía trascendental; *jīvanī-bhūta*—se ha vuelto la vida; *govinda-pāda*—a los pies de loto de Govinda; *bhakti-sukha-śrīyām*—aquellos para quienes la única opulencia es la felicidad del servicio devocional; *prema-antaraṅga-bhūtāni*—que son de naturaleza confidencial en los amores de los devotos y Kṛṣṇa; *kṛtyāni*—las actividades; *eva*—ciertamente; *anutīṣṭhatām*—de quienes realizan; *bhaktānām*—de los devotos; *hṛdi*—en los corazones; *rājanī*—que existe; *saṁskāra-yugala*—mediante procesos purificatorios pasados y presentes; *ujjvalā*—expandido; *ratih*—el amor; *ānanda-rūpā*—cuya forma es bienaventuranza trascendental; *eva*—ciertamente; *nīyamānā*—ser traídos; *tu*—pero; *rasyatām*—al buen sabor; *kṛṣṇa-ādibhiḥ*—por Kṛṣṇa y otros; *vibhāva-ādyaiḥ*—con ingredientes como *vibhāva*; *gataiḥ*—que han ido; *anubhava-adhvani*—a la senda de la percepción;

prauḍha-ānandaḥ—bienaventuranza madura; *camatkāra-kāṣṭhām*—el plano del asombro; *āpadyate*—llega a; *parām*—el supremo.

TRADUCCIÓN

«Para aquellos que se han limpiado por completo de toda contaminación material mediante el servicio devocional puro, que están siempre satisfechos y tienen el corazón brillante e iluminado, que están siempre apegados a entender el significado trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que siempre desean relacionarse con devotos avanzados, para quienes la felicidad en el servicio de los pies de loto de Govinda es su misma vida, y que cumplen siempre con las actividades íntimas del amor, para esos devotos avanzados, que por naturaleza están situados en el plano de la bienaventuranza, la semilla del amor [*rati*] se expande en el corazón por efecto de procesos purificatorios pasados o presentes. De ese modo, la mezcla de ingredientes extáticos se vuelve sabrosa y, por estar al alcance de la percepción del devoto, llega al más alto nivel de maravilla y profunda bienaventuranza.»

SIGNIFICADO

Estos versos aparecen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.7-10).

VERSO 99

*ei rasa-āsvāda nāhi abhaktera gaṇe
kṛṣṇa-bhakta-gaṇa kare rasa āsvādane*

ei—este; *rasa-āsvāda*—saborear melodías trascendentales; *nāhi*—no; *abhaktera gaṇe*—entre los no devotos; *kṛṣṇa-bhakta-gaṇe*—los devotos puros del Señor Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *rasa*—esas melodías trascendentales; *āsvādane*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Los no devotos no pueden percibir los intercambios entre Kṛṣṇa y diferentes devotos situados en diferentes melodías trascendentales. Los devotos avanzados pueden entender y apreciar las diferentes variedades de servicio devocional que se intercambian con la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 100

*sarvathaiva durūho 'yam
abhaktair bhagavad-rasaḥ
tat pādāmbuja-sarvasvair
bhaktair evānurasyate*

sarvathā—en todos los sentidos; *eva*—ciertamente; *durūhaḥ*—difícil de entender; *ayam*—esto; *abhaktaiḥ*—por los no devotos; *bhagavat-rasaḥ*—las melodías trascendentales que se intercambian con la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—eso; *pāda-ambuja-sarvasvaiḥ*—para quienes los pies de loto lo son absolutamente todo; *bhaktaiḥ*—por los devotos; *eva*—ciertamente; *anurasyate*—es saboreado.

TRADUCCIÓN

«Los no devotos no pueden entender las melodías trascendentales que intercambian los devotos y el Señor. En todos los sentidos, es algo muy difícil de entender, pero quien lo ha dedicado todo a los pies de loto de Kṛṣṇa puede saborear las melodías trascendentales.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.131).

VERSO 101

*sañkṣepe kahiluṅ ei 'prayojana'-vivarāṇa
pañcama-puruṣārtha—ei 'kṛṣṇa-prema'-dhana*

sañkṣepe kahiluṅ—he hablado brevemente; *ei*—esta; *prayojana-vivarāṇa*—explicación del logro supremo; *pañcama-puruṣa-artha*—el quinto y supremo objetivo de la vida; *ei*—ése; *kṛṣṇa-prema-dhana*—el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Esta breve descripción es una explicación del objetivo supremo de la vida. En verdad, es el quinto y supremo objetivo, que está más allá del plano de la liberación. Recibe el nombre de *kṛṣṇa-prema-dhana*, el tesoro

del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 102

*pūrve prayāge āmi rasera vicāre
tomāra bhāi rūpe kailuṅ śakti-sañcāre*

pūrve—anteriormente; *prayāge*—en Prayāga; *āmi*—Yo; *rasera vicāre*—en considerar diversas melodías; *tomāra bhāi*—a tu hermano; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *kailuṅ*—he hecho; *śakti-sañcāre*—dotación de pleno poder.

TRADUCCIÓN

«Anteriormente doté a tu hermano Rūpa Gosvāmī del poder de entender esas melodías. Lo hice cuando le instruí en el Daśāśvamedha-ghāṭa, en Prayāga.

VERSO 103

*tumiha kariha bhakti-śāstrera pracāra
mathurāya lupta-tīrthera kariha uddhāra*

tumiha—tú también; *kariha*—debes hacer; *bhakti-śāstrera* *pracāra*—propagación de las Escrituras reveladas del servicio devocional; *mathurāya*—en Mathurā; *lupta-tīrthera*—de los lugares de peregrinaje perdidos; *kariha*—debes hacer; *uddhāra*—recuperación.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, tú debes difundir las Escrituras reveladas del servicio devocional y excavar en el distrito de Mathurā los lugares de peregrinaje perdidos.

VERSO 104

*vṛndāvane kṛṣṇa-sevā, vaiṣṇava-ācāra
bhakti-smṛti-śāstra kari' kariha pracāra*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa-sevā*—el servicio al Señor Kṛṣṇa; *vaiṣṇava-ācāra*—conducta de los *vaiṣṇavas*; *bhakti-smṛti-śāstra*—los libros de referencia del servicio devocional; *kari'*—compilando; *kariha*—haz;

pracāra—predicar.

TRADUCCIÓN

«Establece el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa y a Rādhārāṇī en Vṛndāvana. Debes también compilar Escrituras sobre el *bhakti* y predicar el culto del *bhakti* de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī recibió las siguientes órdenes: (1) difundir las Escrituras reveladas del servicio devocional y establecer las conclusiones del servicio devocional, (2) restablecer lugares de peregrinaje perdidos como Vṛndāvana y Rādhā-kuṇḍa, (3) establecer el método de Vṛndāvana de adoración en el templo e instalar Deidades en templos (Śrī Sanātana Gosvāmī fundó el templo de Madana-mohana, y Rūpa Gosvāmī el templo de Govindajī), y (4) articular la conducta del *vaiṣṇava* (así lo hizo Śrīla Sanātana Gosvāmī en el *Hari-bhakti-vilāsa*). De ese modo, Sanātana Gosvāmī fue dotado del poder de establecer el culto del vaiṣṇavismo. Tal y como afirma Śrīnivāsa Ācārya en su *Ṣaḍ-gosvāmy-āṣṭaka* (2):

*nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau
lokānām hita-kāriṇau tri-bhuvane mānyau śaraṇyākarau
rādhā-kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau
vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau*

«Ofrezco respetuosas reverencias a los Seis Gosvāmīs —Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī y Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī— que son muy expertos en el estudio minucioso de todas las Escrituras reveladas, a fin de establecer principios religiosos eternos para beneficio de todos los seres humanos. Por ello se les honra en los tres mundos, y son un digno refugio para todos, pues están absortos en los sentimientos de las *gopīs*, ocupados en el servicio amoroso trascendental de Rādhā y Kṛṣṇa».

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa continúa con la tradición de los Seis Gosvāmīs, y en especial de Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Rūpa Gosvāmī. Los estudiantes serios del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben entender su gran responsabilidad de predicar por todo el mundo el culto de Vṛndāvana (el servicio devocional al Señor). Ahora tenemos un hermoso templo en Vṛndāvana, y los estudiantes serios deben sacar partido de ello. Tengo grandes esperanzas de que algunos de nuestros estudiantes puedan asumir esa responsabilidad y ofrecer el mejor servicio a la humanidad educando a la gente en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 105

yukta-vairāgya-sthiti saba śikhāila
śuṣka-vairāgya-jñāna saba niṣedhila

yukta-vairāgya—de la renunciación correcta; *sthiti*—la situación; *saba*—toda; *śikhāila*—instruyó; *śuṣka-vairāgya*—árida renunciación; *jñāna*—conocimiento especulativo; *saba*—todo; *niṣedhila*—prohibió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu habló entonces a Sanātana Gosvāmī acerca de la renunciación correcta conforme a una determinada situación; el Señor prohibió por completo la renunciación árida y el conocimiento especulativo.

SIGNIFICADO

Ésa es la técnica para entender *śuṣka-vairāgya* y *yukta-vairāgya*. La *Bhagavad-gītā* (6.17) dice:

yuktāhāra-vihārasya
yukta-ceṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya
yogo bhavati duḥkha-hā

«Aquel que es regulado en sus hábitos de comer, dormir, recrearse y trabajar puede mitigar todos los sufrimientos materiales mediante la práctica del sistema de *yoga*». Para propagar el culto de conciencia de Kṛṣṇa, hay que aprender la posibilidad de renunciar en función del país, el momento y el candidato. A un candidato occidental al estado de conciencia de Kṛṣṇa se le debe enseñar la renunciación a la existencia material, pero a los candidatos de un país como la India se les debe enseñar de otra manera. El maestro (*ācārya*) debe tener en cuenta el momento, el candidato y el país, y debe evitar el principio de *niyamāgraha*, es decir, no debe tratar de hacer lo imposible. Lo que es posible en un país, puede no serlo en otro. El deber del *ācārya* es adoptar la esencia del servicio devocional. Puede haber pequeños cambios en lo que se refiere a *yukta-vairāgya* (la renunciación correcta). Śrī Caitanya Mahāprabhu ha prohibido la renunciación árida, y eso mismo es lo que hemos aprendido de nuestro maestro espiritual, Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Gosvāmī Mahārāja. Se debe tener en cuenta la esencia del servicio devocional, y no el aparato externo.

Sanātana Gosvāmī escribió su *vaiṣṇava smṛti*, *Hari-bhakti-vilāsa*, concebido concretamente para la India. En aquella época, la India seguía, de forma bastante general, los principios de *smārta-viddhi*. Śrīla Sanātana Gosvāmī tenía que considerar esas pautas, y las tuvo bien presentes al redactar su *Hari-bhakti-vilāsa*. Según los *smārta-brāhmaṇas*, una persona que no ha nacido en familia de *brāhmaṇas* no se puede elevar a la posición de *brāhmaṇa*. Sin embargo, en el *Hari-bhakti-vilāsa* (2.12), Sanātana Gosvāmī dice que todos pueden elevarse a la posición de *brāhmaṇa* mediante el proceso de iniciación.

*yathā kāñcanatām yāti
kāmsyaṁ rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena
dviyatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Así como el bronce se vuelve oro cuando se mezcla con mercurio en un proceso de alquimia, aquel que es debidamente adiestrado e iniciado por un maestro espiritual genuino llega a ser *brāhmaṇa* inmediatamente».

Hay una diferencia entre el proceso *smārta* y el proceso *gosvāmī*. Según el proceso *smārta*, no se puede aceptar a nadie como *brāhmaṇa* a menos que haya nacido en una familia *brāhmaṇa*. Según el proceso *gosvāmī*, el *Hari-bhakti-vilāsa* y el *Nārada-pañcarātra*, cualquiera puede ser *brāhmaṇa* si es debidamente iniciado por un maestro espiritual genuino. Ése es también el veredicto de Śukadeva Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Los miembros de las razas kirāta, hūṇa, āndhra, pulinda, pulkaśa, ābhīra, śumbha, yavana y khasa, e incluso otras personas adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias».

El *vaiṣṇava* se purifica inmediatamente, siempre y cuando siga las reglas y regulaciones de su maestro espiritual genuino. No es necesario que las reglas y regulaciones que se sigan en Europa, América y otros países occidentales sean las mismas que las que se siguen en la India. La simple imitación sin resultados recibe el nombre de *niyamāgraha*. No seguir los principios regulativos y vivir de una forma extravagante también se llama *niyamāgraha*. La palabra *niyama* significa «principios regulativos», y *āgraha* significa «intenso deseo». La palabra *agraha* significa «no aceptar». No debemos seguir principios regulativos que no dan resultado, ni tampoco debemos dejar de aceptar los principios regulativos. Lo que se necesita es una técnica especial conforme al país, el momento y el candidato. Sin la aprobación del maestro espiritual, no

debemos tratar de imitar. Ése es el principio que se recomienda en este verso: *śuṣka-vairāgya-jñāna saba niṣedhila*. Ésa es la liberalidad con que Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó el culto del *bhakti*. No debemos introducir nada en forma caprichosa, sin la aprobación del maestro espiritual genuino. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta estos puntos citando dos versos de Śrī Rūpa Gosvāmī (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255-256):

*anāsaktasya viṣayān
yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

*prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumuṣubhiḥ parityāgo
vairāgyaṁ phalgu kathyate*

«La persona que no está apegada a nada y al mismo tiempo lo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, está correctamente situada por encima del sentimiento de posesión. Por otra parte, el que lo rechaza todo sin conocimiento de su relación con Kṛṣṇa, no es tan completo en su renunciación». Para predicar el culto del *bhakti*, debemos considerar con seriedad estos versos.

VERSOS 106-107

*adveṣṭā sarva-bhūtānām
maitraḥ karuṇa eva ca
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī*

*santuṣṭaḥ satataṁ yogī
yatātmā dṛḍha-niścayaḥ
mayy arpita-mano-buddhir
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ*

adveṣṭā—no envidioso o celoso; *sarva-bhūtānām*—hacia todas las entidades vivientes en todas partes del mundo; *maitraḥ*—amigable; *karuṇaḥ*—compasivo; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *nirmamaḥ*—sin sentido de posesión; *nirahaṅkāraḥ*—sin orgullo (sin considerarse un gran predicador); *sama-duḥkha-sukhaḥ*—ecuánime en el sufrimiento y la felicidad (pacífico); *kṣamī*—que tolera las ofensas que otros le hacen; *santuṣṭaḥ*—satisfecho; *satatam*—continuamente; *yogī*—ocupado en *bhakti-yoga*; *yata-ātmā*—que ha controlado los sentidos y la mente; *dṛḍha-niścayaḥ*—que tiene firme fe y

confianza; *mayi*—a Mí; *arpita*—dedicadas; *manaḥ-buddhiḥ*—la mente y la inteligencia; *yaḥ*—quien; *mat-bhaktah*—Mi devoto; *saḥ*—esa persona; *me*—por Mí; *priyaḥ*—querida.

TRADUCCIÓN

«Aquel que no es envidioso, sino que es un amigo bondadoso de todas las entidades vivientes, que no se cree propietario de nada y está libre de ego falso, que es ecuánime en la felicidad y el sufrimiento, que siempre está satisfecho, sabe perdonar y posee dominio de sí mismo, y que se ocupa en servicio devocional con determinación, con la mente y la inteligencia dedicadas a Mí, esa clase de devoto Mío es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

No hay que tener envidia de los miembros de otras castas o naciones. No es que sólo los hindúes o los *brāhmaṇas* pueden llegar a ser *vaiṣṇavas*. Todo el mundo puede ser *vaiṣṇava*. Por lo tanto, debemos reconocer que el culto del *bhakti* se debe propagar por todo el mundo. Eso es verdadera *adveṣṭā*. Además, la palabra *maitra*, «amigable», indica que quien es capaz de predicar el culto del *bhakti* por todo el mundo debe ser igualmente amigable para con todos. Estos dos versos y los seis siguientes fueron hablados por Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (12.13-20).

VERSO 108

yasmān nodvijate loko
lokān nodvijate tu yaḥ
harṣāmarṣa-bhayodvegair
mukto yaḥ sa ca me priyaḥ

yasmāt—por quien; *na*—no; *udvijate*—es agitada por el temor o la lamentación; *lokaḥ*—por la gente; *lokāt*—de la gente; *na*—no; *udvijate*—se agita; *tu*—pero; *yaḥ*—quien; *harṣa*—el júbilo; *amarṣa*—la ira; *bhaya*—el temor; *udvegaiḥ*—y de la ansiedad; *muktaḥ*—liberado; *yaḥ*—todo el que; *saḥ*—él; *ca*—también; *me priyaḥ*—Mi muy querido devoto.

TRADUCCIÓN

«Aquel que no pone a nadie en dificultades o en ansiedad y a quien nadie perturba, que está libre del júbilo, la ira, el temor y la ansiedad, es muy querido por Mí.

VERSO 109

*anapekṣaḥ śucir dakṣa
udāsīno gata-vyathaḥ
sarvārambha-parityāgī
yo me bhaktaḥ sa me priyaḥ*

anapekṣaḥ—indiferente; *śuciḥ*—limpio; *dakṣaḥ*—experto en realizar servicio devocional; *udāsīnaḥ*—sin apego por nada material; *gata-vyathaḥ*—liberado de toda aflicción material; *sarva-ārambha*—toda clase de esfuerzos; *parityāgī*—rechazar por completo; *yaḥ*—todo el que; *me*—Mío; *bhaktaḥ*—devoto; *saḥ*—él; *me priyaḥ*—muy querido por Mí.

TRADUCCIÓN

«El devoto que no depende de otros, sino que depende únicamente de Mí, que es limpio interna y externamente, que es experto, indiferente a las cosas materiales, libre de preocupaciones y de toda clase de sufrimientos, y que rechaza todas las actividades piadosas e impías, es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

La palabra *anapekṣaḥ* significa que no debemos estar pendientes de la gente mundana ni depender de ellos. Debemos depender únicamente de la Suprema Personalidad de Dios y estar libres de deseos materiales. También debemos ser limpios, por dentro y por fuera. Para estar limpios por fuera, tenemos que bañarnos regularmente con jabón y aceites, y para estar limpios por dentro debemos estar siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa. La palabra *sarvārambha-parityāgī* indica que no debemos estar interesados en el supuesto *smārta-vidhi* de actividades piadosas e impías.

VERSO 110

*yo na hṛsyati na dveṣṭi
na śocati na kāṅkṣati
śubhāśubha-parityāgī
bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ*

yaḥ—aquel que; *na hṛsyati*—no se llena de júbilo (al obtener algo favorable); *na dveṣṭi*—no detesta (al verse artificialmente influenciado por algo

desfavorable); *na*—no; *śocati*—se lamenta; *na*—no; *kāṅkṣati*—desea; *śubha-aśubha*—las cosas materialmente auspiciosas o no auspiciosas; *parityāgī*—rechazar por completo; *bhakti-mān*—que tiene devoción; *yaḥ*—todo el que; *saḥ*—esa persona; *me priyaḥ*—muy querida por Mí.

TRADUCCIÓN

«Aquel que está libre del regocijo, el rechazo, la lamentación y el deseo materiales, que renuncia tanto a las cosas materialmente auspiciosas como a las materialmente no auspiciosas, y que está consagrado a Mí, es muy querido por Mí.

VERSOS 111–112

*samaḥ śatrau ca mitre ca
tathā mānāpamānayoḥ
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu
samaḥ saṅga-vivarjitaḥ*

*tulya-nindā-stutir maunī
santuṣṭo yena kenacit
aniketaḥ sthira-matir
bhaktimān me priyo naraḥ*

samaḥ—ecuánime; *śatrau*—con el enemigo; *ca*—también; *mitre*—con el amigo; *ca*—y; *tathā*—de forma similar; *māna-apamānayoḥ*—en el honor y el deshonor; *śīta*—en invierno; *uṣṇa*—y en el calor abrasador; *sukha*—en la felicidad; *duḥkheṣu*—y en la aflicción; *samaḥ*—equilibrada; *saṅga-vivarjitaḥ*—sin apego; *tulya*—ecuánime; *nindā*—blasfemia; *stutiḥ*—y alabanza; *maunī*—grave; *santuṣṭaḥ*—siempre satisfecha; *yena kenacit*—por todo lo que viene; *aniketaḥ*—sin apego por un lugar en que vivir; *sthira*—estable; *matir*—de mente; *bhakti-mān*—fija en servicio devocional; *me*—por Mí; *priyaḥ*—querida; *naraḥ*—una persona.

TRADUCCIÓN

«Aquel que es ecuánime con amigos y enemigos, equilibrado en el honor y el deshonor, el calor y el frío, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que está siempre libre de apego a cosas materiales y es siempre grave y se siente satisfecho en toda circunstancia, que no se preocupa por el lugar en que vivir, y que está siempre fijo en el servicio devocional, esa

clase de persona es muy querido por Mí.

VERSO 113

*ye tu dharmāmṛtam idam
yathoktam paryupāsate
śraddadhānā mat-paramā
bhaktās te 'tīva me priyāḥ*

ye—los devotos que; *tu*—pero; *dharmā-amṛtam*—principio religioso eterno de conciencia de Kṛṣṇa; *idam*—este; *yathā-uktam*—como antes se mencionó; *paryupāsate*—adoran; *śraddadhānāḥ*—con fe y devoción; *mat-paramāḥ*—aceptándome como el Supremo o el objetivo supremo de la vida; *bhaktāḥ*—esos devotos; *te*—ellos; *atīva*—muy; *me*—por Mí; *priyāḥ*—queridos.

TRADUCCIÓN

«Los devotos que siguen esos imperecederos principios religiosos de la conciencia de Kṛṣṇa con gran fe y devoción, aceptándome plenamente como objetivo supremo, son muy queridos por Mí.»

VERSO 114

*cīrāṇi kim pathi na santi diśanti bhikṣām
naivāṅghri-pāḥ parabhṛtaḥ sarita 'py aśuṣyan
ruddhā guhāḥ kim ajīto 'vati nopasannān
kasmād bhajanti kavayo dhana-durmadāndhān*

cīrāṇi—ropas viejas y rotas; *kim*—acaso; *pathi*—en el camino; *na*—no; *santi*—hay; *diśanti*—dan; *bhikṣām*—limosna; *na*—no; *eva*—ciertamente; *aṅghri-pāḥ*—los árboles; *para-bhṛtaḥ*—que mantienen a los demás; *saritaḥ*—los ríos; *api*—también; *aśuṣyan*—se han secado; *ruddhāḥ*—cerradas; *guhāḥ*—las cuevas; *kim*—acaso; *ajītaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que es inconquistable; *avati*—protege; *na*—no; *upasannān*—a los que se han entregado; *kasmāt*—por qué razón, entonces; *bhajanti*—adulan; *kavayaḥ*—los devotos; *dhana-durmada-andhān*—a las personas envanecidas de sus posesiones materiales.

TRADUCCIÓN

«“¿Es que no hay ropas viejas tiradas por el camino? ¿Ya no dan limosna en caridad los árboles, que existen para mantener a los demás? ¿Se han secado los ríos, y ya no dan agua al sediento? ¿Se han cerrado las cuevas de las montañas? o, por encima de todo, ¿ya no protege la inconquistable Suprema Personalidad de Dios a las almas plenamente entregadas? ¿Por qué razón, entonces, tendrían que ir personas cultas como los devotos a adular a quienes están ebrios de las riquezas que tanto cuestan de ganar?”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.5). En este verso, Śukadeva Gosvāmī aconseja a Mahārāja Parīkṣit que el devoto debe ser independiente en toda circunstancia. Si se siguen las instrucciones de este verso, el cuerpo se puede mantener sin problemas. Para mantener el cuerpo necesitamos refugio, comida, agua y ropa, y todo ello se puede obtener sin acudir a ricos envanecidos. Se puede recoger ropa vieja desechada, se puede comer la fruta que ofrecen los árboles, se puede beber el agua de los ríos, y se puede vivir en las cuevas de las montañas. La naturaleza ha dispuesto las cosas de tal manera que provee de refugio, ropas y comida al devoto que se ha entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios. Ese devoto no necesita de ningún materialista envanecido para que le mantenga. En otras palabras, se puede ofrecer servicio devocional en cualquier circunstancia. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

*sa vai puṁsām paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

«La suprema ocupación (*dharmā*) para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el servicio devocional amoroso al Señor trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido». Este verso explica que ninguna circunstancia material puede impedir el servicio devocional.

VERSO 115

*tabe sanātana saba siddhānta puchilā
bhāgavata-siddhānta gūḍha sakali kahilā*

tabe—a continuación; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *saba*—todas; *siddhānta*—las afirmaciones conclusivas; *puchilā*—preguntó acerca de;

bhāgavata-siddhānta—las afirmaciones conclusivas acerca del servicio devocional que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gūḍha*—muy confidenciales; *sakali*—todas; *kahilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó.

TRADUCCIÓN

A continuación, Sanātana Gosvāmī preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca de todas las afirmaciones conclusivas en relación con el servicio devocional, y el Señor explicó con gran claridad todos los significados confidenciales del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 116

*hari-vaṁśe kahiyāche goloke nitya-sthiti
indra āsi' karila yabe śrī-kṛṣṇere stuti*

hari-vaṁśe—la Escritura revelada que lleva el título de *Hari-vaṁśa*;
kahiyāche—ha hablado de; *goloke*—en el planeta llamado Goloka;
nitya-sthiti—la situación eterna; *indra*—el rey Indra de los planetas celestiales;
āsi'—tras venir; *karila*—ofreció; *yabe*—cuando; *śrī-kṛṣṇere stuti*—oraciones al Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En la Escritura revelada *Hari-vaṁśa* hay una descripción de Gokula Vṛndāvana, el planeta en que reside eternamente el Señor Śrī Kṛṣṇa. Fue el rey Indra quien dio esa información tras rendirse a Kṛṣṇa y ofrecerle oraciones cuando Kṛṣṇa levantó la colina Govardhana.

SIGNIFICADO

En la Escritura védica *Hari-vaṁśa* (*Viṣṇu-parva*, Capítulo Diecinueve) encontramos la siguiente descripción de Goloka Vṛndāvana.

*manuṣya-lokād ūrdhvaṁ tu
khagānām gatir ucyate
ākāśasyopari ravir
dvāraṁ svargasya bhānumān
svargād ūrdhvaṁ brahma-loko
brahmarṣi-gaṇa-sevitaḥ*

tatra soma-gatiś caiva

*jyotiṣām ca mahātmanām
 tasyopari gavām lokāḥ
 sādhyās taṁ pālayanti hi
 sa hi sarva-gataḥ kṛṣṇaḥ
 mahā-kāśa-gato mahān*

*upary upari tatrāpi
 gatis tava tapo-mayī
 yām na vidmo vyaṁ sarve
 pṛcchanto 'pi pitām aham*

*gatiḥ śama-damātyānām
 svargaḥ su-kṛta-karmaṇām
 brāhmye tapasi yuktānām
 brahma-lokaḥ parā gatiḥ*

*gavām eva tu goloko
 durārohā hi sā gatiḥ
 sa tu lokas tvayā kṛṣṇa
 sīdamānaḥ kṛtātmanā
 dhṛto dhṛtimatā vīra
 nighnatopadravān gavām*

Cuando Indra, el rey del cielo, se rindió ante Kṛṣṇa después de que Kṛṣṇa hubiera levantado la colina de Govardhana, el Señor Indra afirmó que, por encima de los sistemas planetarios en que viven los seres humanos, está el cielo, donde vuelan las aves. Por encima del cielo, está el Sol y su órbita. Ésa es la entrada a los planetas celestiales. Por encima de los planetas celestiales hay otros planetas, hasta llegar a Brahmaloaka, donde viven quienes están progresando en el conocimiento espiritual. Todos los planetas hasta Brahmaloaka son parte del mundo material (Devī-dhāma). El mundo material, debido a que se halla bajo el control de Devī, Durgā, recibe el nombre de Devī-dhāma. Por encima de Devī-dhāma está el lugar en que viven el Señor Śiva y su esposa Umā. En ese Śivaloka viven aquellos que han recibido el brillo del conocimiento espiritual y que se han liberado de la contaminación material. Más allá de ese sistema planetario se encuentra el mundo espiritual, donde están los planetas Vaikuṅṭhalokas. Goloka Vṛndāvana está por encima de todos los Vaikuṅṭhalokas. Goloka Vṛndāvana es el reino de Śrīmatī Rādhārāṇī y los padres de Kṛṣṇa, Mahārāja Nanda y madre Yaśodā. Vemos entonces que hay diversos sistemas planetarios, todos los cuales son creación del Señor Supremo. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.43):

goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya

*devī-maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu
te te prabhāva-nicayā vihitāś ca yena
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Por debajo del planeta Goloka Vṛndāvana están los planetas Devī-dhāma, Maheśa-dhāma y Hari-dhāma. Todos ellos gozan de distintas formas de opulencia y son dirigidos por la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor original. A Él ofrezco reverencias.»

Goloka Vṛndāvana-dhāma está situado, por lo tanto, por encima de los planetas Vaikuṅṭhas. El cielo espiritual, que contiene los planetas Vaikuṅṭhas, es muy pequeño en comparación con Goloka Vṛndāvana-dhāma. El espacio ocupado por Goloka Vṛndāvana-dhāma se denomina *mahākāśa*, «el más grande de todos los cielos». El Señor Indra dijo: «Hemos preguntado al Señor Brahmā por Tu planeta eterno, pero no pudimos entenderlo. Las personas ocupadas en actividades frutivas, y que han controlado la mente y los sentidos con actos piadosos, pueden elevarse a los planetas celestiales. Los devotos puros que están siempre ocupados en el servicio del Señor Nārāyaṇa, se elevan a los Vaikuṅṭhalokas. Sin embargo, mi Señor Kṛṣṇa, a Tu Goloka Vṛndāvana-dhāma es muy difícil llegar. Pese a ello, tanto Tú como ese sistema planetario supremo habéis descendido aquí, a la Tierra. Por desgracia, debido a mi estupidez, Te he molestado con mis fechorías. Por eso estoy tratando de satisfacerte con estas oraciones».

Śrī Nīlakaṅṭha confirma la existencia de Goloka Vṛndāvana-dhama citando la *Ṛg-saṁhitā* (*Ṛg Veda*, 1.154.6):

*tā vām vāstūny
uśmasi gamadhyai
yatra gāvo bhūri-śṛṅgā ayāsaḥ
atrāha tad urugāyasya kṛṣṇaḥ
paramaṁ padam avabhāti bhūri*

«Deseamos ir a vuestras hermosas casas (de Rādhā y Kṛṣṇa), cerca de las cuales pasean vacas de excelentes y largos cuernos. En esta Tierra, sin embargo, brilla claramente esa morada suprema Tuya que derrama júbilo sobre todos, ¡oh, Urugāya (Kṛṣṇa, que recibe muchas alabanzas)!»

VERSOS 117-118

*mauṣala-līlā, āra kṛṣṇa-antardhāna
keśāvatāra, āra yata viruddha vyākhyāna
mahiṣī-haraṇa ādi, saba—māyāmaya
vyākhyā śikhāila yaiche susiddhānta haya*

mauṣala-līlā—los pasatiempos de destruir la dinastía Yadu; *āra*—también; *kṛṣṇa-antardhāna*—la partida de Kṛṣṇa; *keśa-avatāra*—la encarnación de los cabellos; *āra*—también; *yata*—todas; *viruddha vyākhyāna*—las afirmaciones en contra de las conclusiones conscientes de Kṛṣṇa; *mahiṣī-haraṇa*—el rapto de las reinas; *ādi*—y demás; *saba*—todas; *māyā-maya*—hechas de energía material; *vyākhyā*—explicaciones (en respuesta al ataque de los *asuras*); *śikhāila*—instruyó; *yaiche*—las cuales; *su-siddhānta*—conclusiones correctas; *haya*—son.

TRADUCCIÓN

Las historias ilusorias que niegan la conclusión consciente de Kṛṣṇa tratan de la destrucción de la dinastía Yadu, la partida de Kṛṣṇa, la historia de que Kṛṣṇa y Balarāma surgieron de dos cabellos de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, uno blanco y otro negro, y la historia del rapto de las reinas. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī la conclusión correcta de esas historias.

SIGNIFICADO

Muchos *asuras*, llevados de la envidia, hablan de Kṛṣṇa diciendo que es como un cuervo negro o la encarnación de un pelo. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī cómo responder a todas esas descripciones asúricas de Kṛṣṇa. La palabra *kāka* significa «cuervo», y *keśa* significa «pelo». Los *asuras* dicen que Kṛṣṇa es la encarnación de un cuervo, la encarnación de un *śūdra* (una tribu negra), y la encarnación de un pelo; no saben que la palabra *keśa* significa *ka-īśa*, donde *ka* significa «el Señor Brahmā», e *īśa* «Señor»; de modo que la palabra *keśa* indica que Kṛṣṇa es el Señor del Señor Brahmā.

El *Mahābhārata* menciona algunos de los pasatiempos *mauṣala-līlā* del Señor Kṛṣṇa. Entre ellos están las historias de la destrucción de la dinastía Yadu, la partida de Kṛṣṇa de este mundo, la ocasión en que fue herido por la flecha de un cazador, la historia de que Kṛṣṇa es la encarnación de un pelo (*keśa-avatāra*), así como *mahiṣī-haraṇa*, el rapto de las reinas de Kṛṣṇa. En realidad, esos pasatiempos no son verdaderos, sino que se narran para confundir a los *asuras* que quieren demostrar que Kṛṣṇa es un ser humano corriente. Son falsos en el sentido de que no son pasatiempos eternos, ni son trascendentales o espirituales. Hay mucha gente que, por naturaleza, está en contra de la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Esas personas reciben el nombre de *asuras*, y tienen idea erróneas acerca de Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, los *asuras* reciben la oportunidad de olvidar cada vez más a Kṛṣṇa, vida tras vida. De ese modo, nacen en una familia de *asuras* y continúan con ese proceso, permaneciendo confundidos en

lo que a Kṛṣṇa se refiere. Hay *asuras* que se visten de *sannyāsīs* y que llegan incluso a explicar la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* de diversas formas conforme a sus propias imaginaciones. De ese modo, continúan siendo *asuras* vida tras vida.

En cuanto a *keśa-avatāra* (la encarnación de un pelo), en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.26) se hace mención de ella. También el *Viṣṇu Purāṇa* afirma: *ujjahārātmanaḥ keśau sita-kṛṣṇau mahā-bala*.

De forma similar, en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 189.31-32) se dice:

*sa cāpi keśau harir uccakarta
ekaṁ śuklam aparam cāpi kṛṣṇam
tau cāpi keśāv āviśatām yadūnām
kule striyau rohiṇīm devakīm ca*

*tayor eko balabhadro babhūva
yo 'sau śvetas tasya devasya keśaḥ
kṛṣṇo dvitīyaḥ keśavaḥ sambabhūva
keśaḥ yo 'sau varṇataḥ kṛṣṇa uktaḥ*

De modo que en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Viṣṇu Purāṇa* y el *Mahābhārata* hay referencias a Kṛṣṇa y Balarāma como encarnaciones de un pelo negro y un pelo blanco respectivamente. Se explica que el Señor Viṣṇu se arrancó de la cabeza dos cabellos, uno blanco y uno negro. Esos dos cabellos entraron en los vientres de Rohiṇī y de Devakī, que eran miembros de la dinastía Yadu. De Rohiṇī nació Balarāma, y de Devakī nació Kṛṣṇa. Así, del primer cabello nació Balarāma, y del segundo, Kṛṣṇa. También había una predicción de que el Señor Viṣṇu, mediante Sus expansiones plenarias blanca y negra, acabaría con todos los *asuras*, que son enemigos de los semidioses, y que la Suprema Personalidad de Dios aparecería para realizar actividades maravillosas. En relación con esto, debe consultarse el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, el capítulo titulado *Kṛṣṇāmṛta*, Versos 156 a 164. Allí, Śrīla Rūpa Gosvāmī refuta este argumento acerca de la encarnación de un pelo; Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa respalda esa refutación con sus comentarios. Śrīla Jīva Gosvāmī abunda más en este tema en el *Kṛṣṇa-sandarbha* (*Anuccheda* 29) y en el comentario titulado *Sarva-saṁvādinī*.

VERSO 119

*tabe sanātana prabhura caraṇe dhariyā
nivedana kare dante tṛṇa-guccha lañā*

tabe—en ese momento; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā*—tomándose de los pies de loto; *nivedana kare*—presenta una petición; *dante*—en lo dientes; *tṛṇa-guccha*—un

hacecillo de paja; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Entonces, Sanātana Gosvāmī reconoció humildemente que su posición era más baja que una brizna de paja, y, sujetando simbólicamente unas pajas en la boca, se postró, se tomó de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y presentó la siguiente petición.

VERSO 120

*“nīca-jāti, nīca-sevī, muñi—supāmara
siddhānta śikhāilā,—yei brahmāra agocara*

nīca-jāti—de muy baja clase; *nīca-sevī*—sirviente de personas de bajo nacimiento; *muñi*—yo; *supāmara*—realmente muy caído; *siddhānta śikhāilā*—Tú has enseñado en detalle las conclusiones más elevadas; *yei*—que; *brahmāra*—de Brahmā; *agocara*—fuera del alcance.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi querido Señor, yo soy una persona de muy bajo nacimiento. En verdad, soy un sirviente de personas de bajo nacimiento; por lo tanto, me siento enormemente desolado. Pese a todo, Tú me has enseñado conclusiones que ni el Señor Brahmā conoce.

VERSO 121

*tumi ye kahilā, ei siddhāntāmrta-sindhu
mora mana chuñite nāre ihāra eka-bindu*

tumi ye—Tú; *kahilā*—has hablado; *ei*—este; *siddhānta-amṛta-sindhu*—el océano de la ambrosía de la verdad conclusiva; *mora mana*—mi mente; *chuñite*—tocar; *nāre*—no puede; *ihāra*—de él; *eka-bindu*—ni una gota.

TRADUCCIÓN

«Las conclusiones que me has expuesto son el océano de la ambrosía de la verdad. Mi mente no es capaz de aproximarse ni a una gota de ese océano.

VERSO 122

*paṅgu nācāite yadi haya tomāra mana
vara deha' mora māthe dhariyā caraṇa*

paṅgu—cojo; *nācāite*—hacer danzar; *yadi*—si; *haya*—es; *tomāra mana*—Tu mente; *vara*—una bendición; *deha'*—por favor, da; *mora māthe*—en mi cabeza; *dhariyā*—sosteniendo; *carāṇa*—Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Si Tú quieres hacer danzar a un cojo como yo, ten la bondad de concederme Tus bendiciones trascendentales poniendo sobre Mi cabeza Tus pies de loto.»

VERSO 123

*'muñi ye śikhāluṅ tore sphuruka sakala'
ei tomāra vara haite habe mora bala''*

muñi—Yo; *ye*—todo lo que; *śikhāluṅ*—he enseñado; *tore*—a ti; *sphuruka sakala*—que se manifieste; *ei*—esa; *tomāra vara*—bendición Tuya; *haite*—a partir de; *habe*—habrá; *mora bala*—mi fuerza.

TRADUCCIÓN

«Ahora, por favor, díme: “Que todo lo que te he enseñado se te manifieste plenamente”. Bendiciéndome de ese modo, me darás la fuerza para explicar todo eso.»

VERSO 124

*tabe mahāprabhu tānra śire dhari' kare
vara dilā—'ei saba sphuruka tomāre'*

tabe—después de eso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—de Sanātana Gosvāmī; *śire*—en la cabeza; *dhari'*—sosteniendo; *kare*—con la mano; *vara dilā*—dio la bendición; *ei saba*—todo esto; *sphuruka tomāre*—que se te manifieste debidamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu puso entonces Su mano sobre la cabeza de Sanātana Gosvāmī y le bendijo diciendo: «Que todas estas enseñanzas se te manifiesten».

VERSO 125

*saṅkṣepe kahiluṅ—‘prema’-prayojana-saṁvāda—la
vistāri’ kahana nā yāya prabhura prasāda*

saṅkṣepe—brevemente; *kahiluṅ*—he explicado; *prema-prayojana-saṁvāda*—la exposición del objetivo supremo de la vida; *vistāri’*—por extenso; *kahana*—explicar; *nā yāya*—no es posible; *prabhura prasāda*—la bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He hecho así una breve reseña de una exposición acerca del objetivo supremo de la vida, el amor por Dios. La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu no se puede describir de forma extensa.

VERSO 126

*prabhura upadeśāmṛta śune yei jana
acirāt milaye tāñre kṛṣṇa-prema-dhana*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upadeśa-amṛta*—el néctar de las instrucciones; *śune*—escucha; *yei jana*—todo el que; *acirāt*—sin demora; *milaye*—encuentra; *tāñre*—a él; *kṛṣṇa-prema-dhana*—el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Todo el que escucha estas instrucciones que el Señor dio a Sanātana Gosvāmī llega muy pronto a experimentar el amor por Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 127

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Vigésimo Tercero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que trata del amor por Dios.

Capítulo 24

Las sesenta y una explicaciones del verso *ātmārāma*

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, da el siguiente resumen de este capítulo. A petición de Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó el conocido verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* que comienza con las palabras *ātmārāmās ca munayaḥ*, y lo hizo de sesenta y una maneras distintas. Analizó todas las palabras y explicó las distintas connotaciones de cada una de ellas y, añadiendo las palabras *ca* y *api*, explicó todos los significados del verso. Finalmente, concluyó diciendo que distintas clases de trascendentalistas (*jñānīs*, *karmīs* y *yogīs*) utilizan este verso conforme a sus propias interpretaciones, pero que si abandonasen ese modo de hacer y se entregasen a Kṛṣṇa, como el propio verso indica, podrían comprender el

verdadero sentido del verso. En relación con esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu narró una historia acerca de cómo el gran sabio Nārada convirtió a un cazador en un gran *vaiṣṇava*, y de cuánto apreció esto Parvata Muni, el amigo de Nārada. Sanātana Gosvāmī ofreció entonces una oración a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó la gloria del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Después de eso, el Señor dio a Sanātana Gosvāmī un esquema del *Hari-bhakti-vilāsa*, que Sanātana Gosvāmī más tarde desarrolló, formulando los principios que guían a todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 1

*ātmārāmeti padyārkasya-
ārthāmsūn yaḥ prakāśayan
jagat-tama jahārvyāt
sa caitanyodayācalaḥ*

ātmārāma iti—que comienza con la palabra *ātmārāma*; *padya*—verso; *arkasya*—del que es como el Sol; *artha-amśūn*—los brillantes rayos de distintos significados; *yaḥ*—quien; *prakāśayan*—manifestando; *jagat-tamaḥ*—la oscuridad del mundo material; *jahāra*—disipó; *avyāt*—que proteja; *saḥ*—Él; *caitanya-udaya-acalaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es como el horizonte oriental, por donde sale el Sol.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el horizonte oriental por donde salió el Sol del verso *ātmārāma*! Él manifestó sus rayos en forma de distintos significados y de ese modo disipó la oscuridad del mundo material. Que Él proteja el universo.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda!
¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor
Caitanya!

VERSO 3

*tabe sanātana prabhura caraṇe dhariyā
punarapi kahe kichu vinaya kariyā*

tabe—a continuación; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhura caraṇe dhariyā*—tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *punarapi*—de nuevo; *kahe*—dice; *kichu*—algo; *vinaya kariyā*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

A continuación, Sanātana Gosvāmī se tomó de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, humildemente, Le hizo la siguiente petición.

VERSO 4

*'pūrve śuniyāchoṅ, tumi sārvaḥma-sthāne
eka śloke āṭhāra artha kairācha vyākhyāne*

pūrve—en el pasado; *śuniyāchoṅ*—he escuchado; *tumi*—Tú; *sārvaḥma-sthāne*—en casa de Sārvaḥma Bhaṭṭācārya; *eka śloke*—en un verso; *āṭhāra artha*—dieciocho significados; *kairācha vyākhyāne*—has explicado.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi Señor, he escuchado que, en el pasado, en casa de Sārvaḥma Bhaṭṭācārya, Tú explicaste el verso *ātmārāma* de dieciocho formas distintas.

VERSO 5

*ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame*

*kurvanty ahaitukīm bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

ātma-ārāmāḥ—personas que obtienen placer en su posición trascendental en el servicio del Señor; *ca*—también; *munayaḥ*—grandes personas santas que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades fruitivas, etc.; *nirgranthāḥ*—sin atracción por ningún deseo material; *api*—ciertamente; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti*—hacen; *ahaitukīm*—sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—tan maravilloso como para atraer la atención de aquellos que están satisfechos en el ser; *guṇaḥ*—que tiene cualidades trascendentales; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«**Incluso aquellos que están satisfechos en el ser y libres de la atracción de los deseos materiales externos sienten atracción por el servicio amoroso a Śrī Kṛṣṇa, que posee cualidades trascendentales y realiza actividades maravillosas. Hari, la Personalidad de Dios, Se llama Kṛṣṇa debido a que posee unas cualidades tan trascendentalmente atractivas.**»

SIGNIFICADO

Éste es el famoso verso *ātmārāma* del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10).

VERSO 6

*āścarya śuniyā mora utkaṅṭhita mana
kṛpā kari' kaha yadi, juḍāya śravaṇa'*

āścarya—maravilloso; *śuniyā*—escuchar; *mora*—mía; *utkaṅṭhita*—deseosa; *mana*—la mente; *kṛpā kari'*—mostrando Tu misericordia sin causa; *kaha yadi*—si Tú hablas; *juḍāya*—complace; *śravaṇa*—el oído.

TRADUCCIÓN

«**He escuchado esa maravillosa historia y por eso siento mucha curiosidad por escuchar de nuevo Tu explicación. Si tuvieses la bondad de repetirla, me sentiría muy complacido de escuchar.**»

VERSO 7

*prabhu kahe,—“āmi vātula, āmāra vacane
sārvabhauma vātula tāhā satya kari’ māne*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āmi*—Yo; *vātula*—un loco; *āmāra vacane*—en Mis palabras; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vātula*—otro loco; *tāhā*—ésa (Mi explicación); *satya kari’ māne*—aceptó como la verdad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo estoy loco, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya también lo está. Por eso aceptó Mis palabras como si fueran la verdad.

VERSO 8

*kibā pralāpilāṇa, kichu nāhika smarāṇe
tomāra saṅga-bale yadi kichu haya mane*

kibā—qué; *pralāpilāṇa*—he dicho; *kichu*—algo; *nāhika*—no hay; *smarāṇe*—en la memoria; *tomāra*—de ti; *saṅga-bale*—por la fuerza de la compañía; *yadi*—si; *kichu*—algo; *haya*—hay; *mane*—en Mi mente.

TRADUCCIÓN

«No recuerdo qué dije en aquella ocasión, pero si, gracias a tu compañía, Me viene algo a la mente, lo explicaré.

VERSO 9

*sahaje āmāra kichu artha nāhi bhāse
tomā-sabāra saṅga-bale ye kichu prakāśe*

sahaje—generalmente; *āmāra*—Mío; *kichu*—ningún; *artha*—significado; *nāhi bhāse*—no se manifiesta; *tomā-sabāra saṅga-bale*—por la fuerza de tu compañía; *ye*—lo que; *kichu*—algo; *prakāśe*—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

«Generalmente, por Mí mismo soy incapaz de dar ninguna explicación, pero por la influencia de tu compañía, puede que se manifieste algo.

VERSO 10

*ekādaśa pada ei śloke sunirmala
pṛthak nānā artha pade kare jhālamala*

ekādaśa pada—once palabras; *ei*—este; *śloke*—en el verso; *su-nirmala*—muy claras; *pṛthak*—por separado; *nānā*—varios; *artha*—significados; *pade*—en cada palabra; *kare jhālamala*—brillan.

TRADUCCIÓN

«En ese verso hay once palabras muy claras, pero cuando se estudian por separado, en cada palabra brillan diversos significados.

SIGNIFICADO

Las once palabras separadas son: (1) *ātmārāmāḥ*, (2) *ca*, (3) *munayaḥ*, (4) *nirganthaḥ*, (5) *api*, (6) *urukrame*, (7) *kurvanti*, (8) *ahaitukīm*, (9) *bhaktim*, (10) *ittham-bhūta-guṇaḥ*, y (11) *hariḥ*. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicará los distintos sentidos y connotaciones de estas palabras.

VERSO 11

*‘ātmā’-śabde brahma, deha, mana, yatna, dhṛti
buddhi, svabhāva,—ei sāta artha-prāpti*

ātmā-śabde—con la palabra *ātmā*; *brahma*—la Verdad Absoluta; *deha*—el cuerpo; *mana*—la mente; *yatna*—esfuerzo; *dhṛti*—firmeza; *buddhi*—inteligencia; *sva bhāva*—naturaleza; *ei sāta*—estos siete; *artha-prāpti*—obtención de significados.

TRADUCCIÓN

«Los siete significados de la palabra “*ātmā*” son: La Verdad Absoluta, el cuerpo, la mente, esfuerzo, firmeza, inteligencia y naturaleza.

VERSO 12

“ātmā deha-mano-brahma-svabhāva-dhṛti-buddhiṣu, prayatne ca” iti

ātmā—la palabra *ātmā*; *deha*—el cuerpo; *manaḥ*—la mente; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sva-bhāva*—naturaleza; *dhṛti*—firmeza; *buddhiṣu*—en el sentido de inteligencia; *prayatne*—en esfuerzo; *ca*—y; *iti*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

«Las siguientes palabras son sinónimos de ‘*ātmā*’: cuerpo, mente, Verdad Absoluta, características naturales, firmeza, inteligencia y esfuerzo.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del diccionario *Viśva-prakāśa*.

VERSO 13

*ei sāte rame yei, sei ātmārāma-gaṇa
ātmārāma-gaṇera āge kariba gaṇana*

ei sāte—en esas siete cosas; *rame*—disfrutan; *yei*—aquellos que; *sei*—ellos; *ātmārāma-gaṇa*—*ātmārāmas*; *ātmārāma-gaṇera*—a los *ātmārāmas*; *āge*—más adelante; *kariba gaṇana*—enumeraré.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātmārāma*” se refiere a alguien que disfruta de esas siete cosas [la Verdad Absoluta, el cuerpo, la mente, etc.]. Más adelante, enumeraré a los *ātmārāmas*.

VERSO 14

*‘muni’-ādi śabdera artha śuna, sanātana
pṛthak pṛthak artha pāche kariba milana*

muni—la palabra *muni*; *ādi*—y las demás; *śabdera*—de las palabras; *artha*—el significado; *śuna*—escucha; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *pṛthak*

pr̥thak—por separado; *artha*—significado; *pāche*—después; *kariba milana*—combinaré.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, primero escucha el significado de las demás palabras, comenzando con la palabra “*muni*”. Primero explicaré sus significados por separado, y luego los combinaré.

VERSO 15

*‘muni’-śabde manana-śīla, āra kahe maunī
tapasvī, vratī, yati, āra ṛṣi, muni*

muni-śabde—con la palabra *muni*; *manana-śīla*—alguien que es reflexivo; *āra*—también; *kahe*—significa; *maunī*—alguien que es silencioso; *tapasvī*—un asceta; *vratī*—alguien que mantiene grandes votos; *yati*—un miembro de la orden de vida de renuncia; *āra*—y; *ṛṣi*—una persona santa; *muni*—son llamados *muni*.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*muni*” se refiere a alguien que es reflexivo, a alguien grave o silencioso, a un asceta, a quien mantiene grandes votos, a alguien que está en la orden de vida de renuncia y a un santo. Ésos son los significados de la palabra “*muni*”.

VERSO 16

*‘nirgrantha’-śabde kahe, avidyā-granthi-hīna
vidhi-niṣedha-veda-śāstra-jñānādi-vihīna*

nirgranthaśabde—con la palabra *nirgrantha*; *kahe*—se quiere decir; *avidyā*—de ignorancia; *granthi-hīna*—sin ningún nudo; *vidhi-niṣedha*—principios regulativos de normas y restricciones; *veda-śāstra*—las Escrituras védicas; *jñāna-ādi*—conocimiento, etc.; *vihīna*—sin.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgrantha*” se refiere a alguien que está liberado de los

nudos materiales de la ignorancia. También se refiere a quien no tiene el menor contacto con los principios regulativos establecidos en las Escrituras védicas. También se refiere a quien no tiene conocimiento.

VERSO 17

*mūrkhā, nīca, mlecchā ādi śāstra-rikta-gaṇa
dhana-sañcayī—nirgrantha, āra ye nirdhana*

mūrkhā—personas necias, incultas; *nīca*—de bajo nacimiento;
mlecchā—personas sucias y sin principios; *ādi*—y otros;
śāstra-rikta-gaṇa—personas en quienes están ausentes los principios regulativos establecidos en los *śāstras*; *dhana-sañcayī*—un capitalista (alguien que acumula riquezas); *nirgrantha*—llamados *nirgrantha*; *āra*—también; *ye*—todo el que; *nirdhana*—sin riquezas.

TRADUCCIÓN

«“Nirgrantha” se refiere también a la persona inculta, de bajo nacimiento, de mala conducta, desregulada y que no siente respeto por las Escrituras védicas. La palabra se refiere también al capitalista y a quien carece de riquezas.

VERSO 18

*nir niścaye niṣ kramārthe
nir nirmāṇa-niṣedhayoḥ
grantha dhane 'tha sandarbhe
varṇa-sañgrathane 'pi ca*

niḥ—el prefijo *niḥ*; *niścaye*—en sentido de indagación; *niḥ*—el prefijo *niḥ*;
krama-arthe—en sentido de sucesión; *niḥ*—el prefijo *niḥ*; *nirmāṇa*—en sentido de formar; *niṣedhayoḥ*—en sentido de prohibir; *granthaḥ*—la palabra *grantha*;
dhane—en sentido de riquezas; *atha*—también; *sandarbhe*—tesis;
varṇa-sañgrathane—en sentido de enlazar palabras; *api*—también; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

«“El prefijo ‘niḥ’ se puede usar en sentido de ‘indagación’, ‘gradación’, ‘construcción’ o ‘prohibición’. La palabra ‘grantha’ significa ‘riquezas’, ‘tesis’ y ‘composición’.”.

SIGNIFICADO

Ésta es otra cita del diccionario *Viśa-prakāśa*.

VERSO 19

*‘urukrama’-śabde kahe, baḍa yāñra krama
‘krama’-śabde kahe ei pāda-vikṣepaṇa*

urukrama-śabde—con la palabra *urukrama*; *kahe*—se quiere decir; *baḍa*—muy largo; *yāñra*—cuyo; *krama*—paso; *krama-śabde*—con la palabra *krama*; *kahe*—se quiere decir; *ei*—esto; *pāda-vikṣepaṇa*—lanzar el pie hacia adelante.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*urukrama*” se refiere a alguien cuyo *krama* [paso] es muy largo. La palabra “*krama*” significa “lanzar el pie hacia adelante”, es decir, “dar un paso”.

VERSO 20

*śakti, kampa, paripāṭī, yukti, śaktye ākramaṇa
caraṇa-cālana kāñpāila tribhuvana*

śakti—poder; *kampa*—temblor; *paripāṭī*—método; *yukti*—argumento; *śaktye*—con gran fuerza; *ākramaṇa*—atacar; *caraṇa-cālana*—por mover el pie; *kāñpāila*—hizo temblar; *tri-bhuvana*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

«“*Krama*” significa también “poder”, “temblor”, “método sistemático”, “argumento” y “ataque violento que se hace dando un paso adelante”. Fue así como *Vāmana* hizo temblar los tres mundos.

SIGNIFICADO

Uru significa «muy grande», y *krama* significa «paso». Cuando le fueron ofrecidos tres pasos de tierra, el Señor *Vāmanadeva* extendió Sus tres pasos hasta cubrir todo el universo. De ese modo, los tres mundos temblaron. Por esa razón, *Śrī Vāmanadeva*, la encarnación del Señor *Viṣṇu*, recibe el nombre de *Urukrama*.

VERSO 21

*viṣṇor nu vīrya-gaṇanām katamo 'rhatīha
yaḥ pārthivāny api kavir vimame rajāmsi
caskambha yaḥ sva-ramhasāskhalatā tri-prṣṭham
yasmāt tri-sāmya-sadanād uru-kampayānam*

viṣṇoḥ—del Señor Viṣṇu; *nu*—ciertamente; *vīrya-gaṇanām*—un recuento de las diversas potencias del Señor Viṣṇu; *katamaḥ*—quién; *arhati*—puede hacer; *iha*—en este mundo; *yaḥ*—quien; *pārthivāni*—del elemento tierra; *api*—aunque; *kaviḥ*—una persona erudita; *vimame*—ha contado; *rajāmsi*—los átomos; *caskambha*—capturó; *yaḥ*—quien; *sva*—Su propia; *ramhasā*—por potencia; *askhalatā*—sin nada que lo impida; *tri-prṣṭham*—el planeta más elevado (Satyaloka); *yasmāt*—por alguna causa; *tri-sāmya*—donde está el equilibrio de las tres *guṇas*; *sadanāt*—desde el lugar (desde la raíz del mundo material); *uru-kampayānam*—temblar mucho.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera un erudito que sea capaz de contar todos los diminutos átomos del mundo material puede contar las potencias del Señor Viṣṇu. En la forma de la encarnación Vāmana, el Señor Viṣṇu, sin que nada se lo impidiese, capturó todos los planetas, desde la raíz del mundo material hasta Satyaloka. En verdad, con la fuerza de Sus pasos hizo temblar todos los sistemas planetarios.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.40). Los *mantras Ṛg Veda* (1.2.154.1) dicen:

*om viṣṇor nu vīryāṇi kaṁ prāvocaṁ
yaḥ pārthivāni vimame rajāmsi
yo 'skambhayad uttaram sadhastham
vicakramāṇas tredhorugāyaḥ*

El significado de ese verso es prácticamente idéntico al del verso citado del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 22

vibhu-rūpe vyāpe, śaktye dhāraṇa-poṣaṇa

mādhurya-śaktye goloka, aiśvarye paravyoma

vibhu-rūpe—en Su aspecto omnipresente; *vyāpe*—expande; *śaktye*—mediante Su potencia; *dhāraṇa-poṣaṇa*—mantener y alimentar; *mādhurya-śaktye*—con Su potencia de amor conyugal; *goloka*—el sistema planetario Goloka Vṛndāvana; *aiśvarye*—y mediante la opulencia; *para-vyoma*—el mundo espiritual.

TRADUCCIÓN

«Mediante Su aspecto omnipresente, la Suprema Personalidad de Dios ha expandido toda la creación material. Él sostiene y mantiene toda esta creación mediante Su potencia extraordinaria. Él, mediante Su potencia conyugal, mantiene el sistema planetario conocido con el nombre de Goloka Vṛndāvana. Con Sus seis opulencias, mantiene muchos planetas Vaikuṅṭhas.

SIGNIFICADO

En su forma gigantesca, el Señor Kṛṣṇa ha cubierto toda la creación. Él sostiene todos los sistemas planetarios y los mantiene mediante Sus potencias inconcebibles. De forma similar, mediante Su amor conyugal mantiene Su morada personal, Goloka Vṛndāvana, y por medio de Sus opulencias mantiene el mundo espiritual, que contiene los planetas Vaikuṅṭhas.

VERSO 23

māyā-śaktye brahmāṇḍādi-paripātī-sṛjana
'urukrama'-śabdera ei artha nirūpaṇa

māyā-śaktye—con Su potencia externa; *brahmāṇḍa-ādi*—de universos materiales, etc.; *paripātī*—una disposición ordenada; *sṛjana*—crear; *urukrama-śabdera*—de la palabra *urukrama*; *ei*—ésta; *artha*—del significado; *nirūpaṇa*—definición.

TRADUCCIÓN

«La palabra “urukrama” se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, que, mediante Su potencia externa, ha creado perfectamente innumerables universos.

VERSO 24

“kramaḥ śaktau paripātyām kramaś cālana-kampayoḥ”

kramaḥ—la palabra *krama*; *śaktau*—en sentido de potencia; *paripātyām*—en sentido de disposición sistemática; *kramaḥ*—la palabra *krama*; *cālana*—en moverse; *kampayoḥ*—o en temblar.

TRADUCCIÓN

«“Ésos son los significados de la palabra ‘krama’. Se emplea en sentido de potencia, disposición sistemática, paso, moverse o temblar.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al diccionario *Viśva-prakāśa*. La Suprema Personalidad de Dios es omnipresente. Mediante Su energía inconcebible, no sólo sostiene los tres mundos, sino que también los mantiene. Además, mediante Su amor conyugal, mantiene Su planeta espiritual, Goloka Vṛndāvana, y mediante Sus opulencias, mantiene los Vaikuṅṭhalokas. Mediante Su energía externa, mantiene los universos materiales. La situación de los universos materiales es perfecta porque han sido creados por la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 25

*‘kurvanti’-pada ei parasmaipada haya
kṛṣṇa-sukha-nimitta bhajane tātparya kahaya*

kurvanti-pada—la palabra *kurvanti*; *ei*—ésta; *parasmai-pada*—una forma verbal que indica cosas hechas para otros; *haya*—es; *kṛṣṇa-sukha-nimitta*—para satisfacer a Kṛṣṇa; *bhajane*—en servicio devocional; *tātparya*—el significado; *kahaya*—se dice.

TRADUCCIÓN

«La palabra “kurvanti” significa “ellos hacen algo para otros”, pues es una forma del verbo “hacer” que indica cosas hechas para otros. Se emplea en relación con el servicio devocional, que se debe realizar para la satisfacción de Kṛṣṇa. Ése es el significado de la palabra “kurvanti”.

SIGNIFICADO

En sánscrito, el verbo «hacer» tiene dos formas, técnicamente denominadas *parasmai-pada* y *ātmane-pada*. Cuando las cosas se hacen para la propia satisfacción, la forma se denomina *ātmane-pada*; en ese caso, el español «hacer» es, en sánscrito, *kurvate*. Cuando las cosas se hacen para otros, la forma verbal pasa a ser *kurvanti*. De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sanātana Gosvāmī de que en el verso *ātmārāma*, el verbo *kurvanti* significa que las cosas deben hacerse solamente para la satisfacción de Kṛṣṇa. Así lo confirma el gramático Pāṇini. El verbo toma la forma *ātmane-pada* cuando la acción es para el propio beneficio; cuando se hace para otros, se denomina *parasmai-pada*. Por lo tanto, la forma del verbo depende de si algo se hace para la propia satisfacción o para satisfacción de otra persona.

VERSO 26

“*svarita-ñitaḥ kartr-abhiprāye kriyā-phale*”

svarita-ñ-itaḥ—de verbos con un indicador ñ o un acento *svarita*;
kartr-abhiprāye—va destinado al agente; *kriyā-phale*—cuando el fruto de la acción.

TRADUCCIÓN

«**Las terminaciones del *ātmane-pada* se emplean cuando el fruto de la acción repercute en el agente de verbos que llevan un indicativo ñ o un acento *svarita*.**».

SIGNIFICADO

Ésta es una cita de los *sūtras* de Pāṇini (1.3.72).

VERSO 27

‘*hetu*’-*śabde kahe*—*bhukti-ādi vāñchāntare*
bhukti, siddhi, mukti—*mukhya ei tina prakāre*

hetu-śabde—con la palabra *hetu*; *kahe*—se dice; *bhukti*—disfrutar del resultado uno mismo; *ādi*—y etc.; *vāñchā-antare*—debido a una ambición distinta; *bhukti*—disfrutar del resultado de la acción; *siddhi*—la perfección de hacer algo; *mukti*—la liberación; *mukhya*—principales; *ei*—esas; *tina prakāre*—de

tres maneras.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*hetu*” [“causa”] significa que una cosa se hace con algún motivo. Hay tres motivos posibles. Se puede actuar para disfrutar personalmente del resultado, para obtener alguna perfección material, o para alcanzar la liberación.

VERSO 28

*eka bhukti kahe, bhoga—ananta-prakāra
siddhi—aṣṭādaśa, mukti—pañca-vidhākāra*

eka—primero; *bhukti*—disfrute material haciendo algo; *kahe*—se conoce; *bhoga*—disfrute; *ananta-prakāra*—ilimitadas variedades; *siddhi*—las perfecciones yóguicas; *aṣṭādaśa*—dieciocho; *mukti*—la liberación; *pañca-vidhā-ākāra*—cinco tipos.

TRADUCCIÓN

«Tomamos primero la palabra “*bhukti*” [“disfrute material”], que es de ilimitada variedad. Podemos tomar también la palabra “*siddhi*” [“perfección”], que tiene dieciocho variedades. De forma similar, la palabra “*mukti*” tiene cinco variedades.

VERSO 29

*ei yāñhā nāhi, tāhā bhakti—‘ahaitukī’
yāhā haite vaśa haya śrī-kṛṣṇa kautukī*

ei—ésas; *yāñhā*—donde; *nāhi*—no existir; *tāhā*—ese; *bhakti*—el nivel del servicio devocional; *ahaitukī*—no motivado; *yāhā haite*—por el cual; *vaśa haya*—queda bajo el control; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *kautukī*—el muy divertido.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional sin causa no está motivado por el disfrute sensorial, la perfección o la liberación. Quien se libera de todas esas contaminaciones, puede supeditar a su control al Señor Kṛṣṇa, el cual es

muy divertido.

VERSO 30

*'bhakti'-śabdera artha haya daśa-vidhākāra
eka—'sādhana', 'prema-bhakti'—nava prakāra*

bhakti-śabdera—de la palabra *bhakti*; *artha*—significados; *haya*—son; *daśa-vidha-ākāra*—diez variedades; *eka*—una; *sādhana*—la práctica de servicio devocional regulado; *prema-bhakti*—el amor extático por Dios; *nava prakāra*—nueve variedades.

TRADUCCIÓN

«La palabra “bhakti”, [“servicio devocional”], tiene diez significados. Uno es *sādhana-bhakti*, la práctica de servicio devocional conforme a los principios regulativos, y los otros nueve son variedades de *prema-bhakti*, amor extático por Dios.

SIGNIFICADO

Las nueve variedades de *prema-bhakti* son: *rati*, *prema*, *sneha*, *māna*, *praṇaya*, *rāga*, *anurāga*, *bhāva* y *mahābhāva*: atracción, amor, afecto, sentimientos adversos, intimidación, apego, apego secundario, amor extático y amor extático sublime. Para la palabra *sādhana-bhakti* hay un solo significado, «la práctica de servicio devocional conforme a los principios regulativos».

VERSO 31

*'rati'-lakṣaṇā, 'prema'-lakṣaṇā, ityādi pracāra
bhāva-rūpā, mahābhāva-lakṣaṇa-rūpā āra*

rati—de atracción; *lakṣaṇā*—los signos; *prema*—de amor; *lakṣaṇā*—los signos; *iti-ādi*—y demás; *pracāra*—son conocidos; *bhāva-rūpā*—en la forma de amor extático; *mahā-bhāva*—de amor extático más elevado; *lakṣaṇa-rūpā*—hay muchos signos; *āra*—otros.

TRADUCCIÓN

«A continuación se explican los signos del amor por Dios, que se pueden dividir en nueve variedades, comenzando con la atracción y extendiéndose

hasta el amor extático, llegando finalmente al amor extático más elevado [*mahābhāva*].

VERSO 32

śānta-bhaktera rati bāḍe 'prema'-paryanta
dāsya-bhaktera rati haya 'rāga'-daśā-anta

śānta-bhaktera—de los devotos en el plano de neutralidad; *rati*—la atracción; *bāḍe*—aumenta; *prema-paryanta*—hasta el amor por Dios; *dāsya-bhaktera*—de los devotos en el plano de servidumbre; *rati*—la atracción; *haya*—aumenta; *rāga-daśā-anta*—hasta el plano del apego espontáneo.

TRADUCCIÓN

«La atracción por Kṛṣṇa de los devotos que están en el plano de neutralidad aumenta hasta el amor por Dios [*prema*], y la atracción de los devotos en el plano de servidumbre aumenta hasta el apego espontáneo [*rāga*].

VERSO 33

sakhā-gaṇera rati haya 'anurāga' paryanta
pitṛ-mātr-sneha ādi 'anurāga'-anta

sakhā-gaṇera—de los amigos; *rati*—la atracción; *haya*—se vuelve; *anurāga paryanta*—hasta el nivel del amor extático secundario; *pitṛ-mātr-sneha*—el amor paternal; *ādi*—y demás; *anurāga-anta*—hasta el límite del amor extático secundario.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, los devotos que son amigos del Señor pueden aumentar su amor extático hasta el nivel de *anurāga*. Los amantes con cariño paternal, es decir, el padre y la madre de Kṛṣṇa, pueden aumentar su amor por Dios hasta el límite de *anurāga*.

VERSO 34

kāntā-gaṇera rati pāya 'mahābhāva'-sīmā
'bhakti'-śabdera ei saba arthera mahimā

kāntā-gaṇera—de los devotos con amor conyugal; *rati*—la atracción; *pāya*—alcanzan; *mahā-bhāva-sīmā*—el límite de *mahābhāva*; *bhakti-śabdera*—de la palabra *bhakti*; *ei saba*—todos esos; *arthera*—de los significados; *mahimā*—de las glorias.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* de Vṛndāvana que están apegadas a Kṛṣṇa con amor conyugal, pueden aumentar su amor extático hasta el nivel de *mahābhāva*, el amor extático más grande. Éstos son algunos de los gloriosos significados de la palabra “*bhakti*”.

VERSO 35

‘ittham-bhūta-guṇaḥ’-śabdera śunaha vyākhyāna
‘ittham’-śabdera bhinna artha, ‘guṇa’-śabdera āna

ittham-bhūta-guṇaḥ-śabdera—de la palabra *ittham-bhūta-guṇaḥ*; *śunaha*—escucha, por favor; *vyākhyāna*—la explicación; *ittham-śabdera*—de la palabra *ittham*; *bhinna artha*—diversos significados; *guṇa-śabdera*—de la palabra *guṇa*; *āna*—otros.

TRADUCCIÓN

«Por favor, escucha el significado de la palabra “*ittham-bhūta-guṇa*”, que aparece en el verso *ātmārāma*. “*Ittham-bhūta*” tiene diversos significados, y lo mismo ocurre con “*guṇa*”.

VERSO 36

‘ittham-bhūta’-śabdera artha—pūrṇānandamaya
yāñra āge brahmānanda tṛṇa-prāya haya

ittham-bhūta-śabdera—de la palabra *ittham-bhūta*; *artha*—el significado o sentido; *pūrṇa-ānanda-maya*—lleno de bienaventuranza trascendental; *yāñra āge*—frente a la cual; *brahma-ānanda*—la bienaventuranza trascendental que se obtiene del impersonalismo; *tṛṇa-prāya*—como la paja; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ittham-bhūta*” es trascendentalmente excelsa, pues significa “lleno de bienaventuranza trascendental”. Ante esa bienaventuranza trascendental, y en comparación con ella, la bienaventuranza que se obtiene de fundirse en la existencia del Absoluto [*brahmānanda*] es como una brizna de paja.

VERSO 37

*tvat-sākṣāt-karaṇāhlāda-
viśuddhābdhi-sthitasya me
sukhāni goṣ-padāyante
brāhmāṇy api jagad-guro*

tvat—Tuyo; *sākṣāt*—encuentro; *karaṇa*—esa acción; *āhlāda*—placer; *viśuddha*—espiritualmente purificado; *abdhi*—océano; *sthitasya*—al estar situado; *me*—por mí; *sukhāni*—felicidad; *goṣ-padāyante*—se vuelve como el pequeño agujero de la huella de un ternero; *brāhmāṇi*—el placer que se deriva de la comprensión del Brahman impersonal; *api*—también; *jagat-guro*—¡oh, amo del universo!

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, ¡oh, amo del universo!, por haberte visto directamente, mi bienaventuranza trascendental ha tomado la forma de un gran océano. Desde ese océano, ahora comprendo que cualquier otra supuesta felicidad es como el agua que cabe en la huella de un ternero.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Hari-bhakti-sudhodaya* (14.36).

VERSO 38

*sarvākarṣaka, sarvāhlādaka, mahā-rasāyana
āpanāra bale kare sarva-vismāraṇa*

sarva-ākarṣaka—plenamente atractivo; *sarva-āhlādaka*—plenamente agradable; *mahā-rasa-ayana*—la morada completa de las melodiosidades trascendentales; *āpanāra bale*—con Su propia fuerza; *kare*—causa;

sarva-vismāraṇa—el olvido de todas las demás bienaventuranzas.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es tan excelso que es más atractivo y agradable que cualquier otra cosa. Él es la morada más sublime de la bienaventuranza. Con Su propia fuerza, hace olvidar todos los demás éxtasis.

VERSO 39

*bhukti-mukti-siddhi-sukha chāḍaya yāra gandhe
alaukika śakti-guṇe kṛṣṇa-kṛpāya bāndhe*

bhukti—el disfrute material; *mukti*—la liberación del sufrimiento material; *siddhi*—la perfección del *yoga* místico; *sukha*—la felicidad que se obtiene de esas cosas; *chāḍaya*—se abandona; *yāra*—de los cuales; *gandhe*—simplemente con una ligera fragancia; *alaukika*—extraordinarios, trascendentales; *śakti-guṇe*—por el poder y la cualidad; *kṛṣṇa-kṛpāya*—por la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *bāndhe*—la persona queda atada.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional puro es tan sublime que hace olvidar fácilmente la felicidad que se obtiene del disfrute material, de la liberación de la materia y de las perfecciones místicas o yóguicas. Así, el devoto queda atado por la misericordia de Kṛṣṇa y por Sus extraordinarias potencias y cualidades.

VERSO 40

*śāstra-yukti nāhi ihān siddhānta-vicāra
ei svabhāva-guṇe, yāte mādhyera sāra*

śāstra-yukti—lógica basada en las Escrituras reveladas; *nāhi*—no hay; *ihān*—aquí; *siddhānta-vicāra*—consideración de conclusiones lógicas; *ei*—ésta; *svabhāva-guṇe*—una cualidad natural; *yāte*—en la cual; *mādhyera sāra*—la esencia de toda bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien siente atracción por Kṛṣṇa en el plano trascendental,

ya no hay más argumentos lógicos basados en las Escrituras reveladas, ni se hacen más consideraciones sobre esas conclusiones. Ésa es Su cualidad trascendental, que es la esencia de toda dulzura trascendental.

VERSO 41

*'guṇa' śabdera artha—kṛṣṇera guṇa ananta
sat-cit-rūpa-guṇa sarva pūrṇānanda*

guṇa śabdera artha—el significado de la palabra *guṇa*; *kṛṣṇera guṇa ananta*—Kṛṣṇa tiene ilimitadas cualidades; *sat-cit-rūpa-guṇa*—esas cualidades son espirituales y eternas; *sarva pūrṇa-ānanda*—llenas de toda bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*guṇa*” significa “cualidad”. Las cualidades de Kṛṣṇa están en el plano trascendental, y su número es ilimitado. Todas las cualidades espirituales están llenas de bienaventuranza trascendental.

VERSO 42

*aiśvarya-mādhurya-kāruṇye svarūpa-pūrṇatā
bhakta-vātsalya, ātma-paryanta vadānyatā*

aiśvarya—opulencia; *mādhurya*—dulzura trascendental;
kāruṇye—misericordia; *svarūpa-pūrṇatā*—plenitud de valor espiritual;
bhakta-vātsalya—afecto por el devoto; *ātma-paryanta*—hasta el extremo de Su ser personal; *vadānyatā*—magnanimidad.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa de opulencia, dulzura y misericordia son perfectas y plenas. En lo que se refiere a la afectuosa inclinación de Kṛṣṇa hacia Sus devotos, Él es tan magnánimo que puede darse a Sí mismo a los devotos.

VERSO 43

*alaukika rūpa, rasa, saurabhādi guṇa
kāro mana kona guṇe kare ākarṣaṇa*

alaukika rūpa—la belleza extraordinaria; *rasa*—las melodías; *saurabha-ādi guṇa*—cualidades como la fragancia trascendental; *kāro mana*—la mente de un devoto; *kona guṇe*—por alguna cualidad en particular; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atraer.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene ilimitadas cualidades. Los devotos sienten atracción por Su belleza extraordinaria, Sus melodías y Su fragancia. De ese modo, ocupan diversas posiciones en las diversas melodías trascendentales. Por esa razón, Kṛṣṇa recibe el calificativo de plenamente atractivo.»

VERSO 44

sanakādira mana harila saurabhādi guṇe

sanaka-ādira mana—la mente de sabios santos como Sanaka y Sanātana; *harila*—atraída; *saurabha-ādi*—como el aroma trascendental de Sus pies de loto; *guṇe*—por la cualidad.

TRADUCCIÓN

«La mente de los cuatro niños sabios [Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra] se sintió atraída a los pies de loto de Kṛṣṇa por el aroma de las hojas de *tulasī* que se habían ofrecido al Señor.»

VERSO 45

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-
kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh
antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣāṃ
sañkṣobham akṣara-juṣāṃ api citta-tanvoḥ*

tasya—de Él; *aravinda-nayanasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *pada-aravinda*—de los pies de loto; *kiñjalka*—con azafrán; *miśra*—mezclado; *tulasī*—de hojas de *tulasī*; *makaranda*—con el aroma; *vāyuh*—el aire; *antaḥ-gataḥ*—penetró; *sva-vivareṇa*—a través de las ventanas de la nariz; *cakāra*—creó; *teṣāṃ*—de ellos; *sañkṣobham*—fuerte agitación; *akṣara-juṣāṃ*—de los autorrealizados en

el plano impersonal (los Kumāras); *api*—también; *citta-tanvoḥ*—de la mente y el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«“Cuando la brisa que llevaba el aroma de azafrán y de hojas de *tulasī* de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto entró en el corazón de aquellos sabios [los Kumāras] a través de la nariz, los sabios experimentaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43). Puede encontrarse una explicación en *Madhya-līlā* 17.142.

VERSO 46

śukadevera mana harila līlā-śravaṇe

śukadevera—de Śukadeva Gosvāmī; *mana*—la mente; *harila*—arrastrada; *līlā-śravaṇe*—por escuchar los pasatiempos del Señor.

TRADUCCIÓN

«La mente de Śukadeva se vio arrastrada al escuchar los pasatiempos del Señor.

VERSO 47

pariniṣṭhito 'pi nairguṇye
uttamaḥśloka-līlayā
gṛhīta-cetā rājarṣe
ākhyānam yad adhītavān

pariniṣṭhitaḥ—situado; *api*—aunque; *nairguṇye*—en el plano trascendental, libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *uttamaḥśloka-līlayā*—por los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaḥśloka; *gṛhīta-cetāḥ*—la mente quedó completamente dominada; *rājā-ṛṣe*—¡oh, gran rey!; *ākhyānam*—la narración; *yat*—la cual; *adhītavān*—estudié.

TRADUCCIÓN

«[Śukadeva Gosvāmī se dirigió a Parīkṣit Mahārāja:] “Mi querido rey, aunque yo estaba perfectamente situado en el plano trascendental, me sentí, no obstante, atraído por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Por esa razón, estudié el *Śrīmad-Bhāgavatam* con mi padre.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.9).

VERSO 48

*sva-sukha-nibhṛta-cetās tad-vyudastānya-bhāvo
‘py ajita-rucira-līlākṛṣṭa-sāras tadīyam
vyatanuta kṛpayā yas tattva-dīpaṁ purāṇaṁ
tam akhila-vṛjina-ghnaṁ vyāsa-sūnum nato ’smi*

sva-sukha-nirbhṛta-cetāḥ—cuya mente estaba siempre completamente absorta en la felicidad de la autorrealización; *tat*—por eso; *vyudasta-anya-bhāvaḥ*—estando liberado de toda otra atracción; *api*—aunque; *ajita-rucira-līlā*—por los muy atractivos pasatiempos de Ajita, la Suprema Personalidad de Dios; *ākṛṣṭa*—atraído; *sāraḥ*—cuyo corazón; *tadīyam*—en relación con el Señor; *vyatanuta*—explicados y propagados; *kṛpayā*—por misericordia; *yaḥ*—aquel que; *tattva-dīpaṁ*—que es la luz de la Verdad Absoluta; *purāṇam*—la Escritura védica complementaria *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tam*—a él; *akhila-vṛjina-ghnam*—que puede destruir toda clase de miserias materiales; *vyāsa-sūnum*—Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«“Ofrezco respetuosas reverencias a Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva. Él es el destructor de todas las reacciones pecaminosas. Puesto que gozaba de plenitud en autorrealización y bienaventuranza, no tenía ningún deseo material. Aun así, se sintió atraído por los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, y, por compasión hacia la gente, explicó la trascendental Escritura histórica titulada *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se compara a la luz de la Verdad Absoluta.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.12.69).

VERSO 49

śrī-aṅga-rūpe hare gopikāra mana

śrī-aṅga—de Su cuerpo trascendental; *rūpe*—con la belleza; *hare*—atrae; *gopikāra mana*—la mente de las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa atrae la mente de todas las *gopīs* con los hermosos rasgos trascendentales de Su cuerpo.

VERSO 50

*vīkṣyālakāvṛta-mukhaṁ tava kuṇḍala-śrī-
gaṇḍa-sthalādhara-sudhaṁ hasitāvalokam
dattābhayaṁ ca bhujā-daṇḍa-yugaṁ vilokya
vakṣaḥ śriyaika-ramaṇaṁ ca bhavāma dāsyah*

vīkṣya—al ver; *alaka-āvṛta-mukham*—el rostro adornado con mechones de cabello; *tava*—Tuyo; *kuṇḍala-śrī*—la belleza de los pendientes; *gaṇḍa-sthala*—cayendo sobre Tus mejillas; *adhara-sudham*—y el néctar de Tus labios; *hasita-avalokam*—Tu mirada sonriente; *datta-abhayam*—que aseguran la ausencia de temor; *ca*—y; *bhujā-daṇḍa-yugam*—los dos brazos; *vilokya*—por ver; *vakṣaḥ*—el pecho; *śriyā*—por la belleza; *eka-ramaṇam*—que produce, principalmente, atracción conyugal; *ca*—y; *bhavāma*—nos hemos vuelto; *dāsyah*—Tus sirvientas.

TRADUCCIÓN

«Querido Kṛṣṇa, nosotras simplemente nos hemos entregado a Ti como sirvientas, pues hemos visto Tu hermoso rostro adornado con mechones de cabello, los pendientes que caen sobre Tus mejillas, el néctar de Tus labios, y la belleza de Tu sonrisa. En verdad, debido a que también hemos sido abrazadas por Tus brazos, que nos llenan de valor, y hemos visto Tu pecho, que es amplio y hermoso, nos hemos entregado a Ti.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.39) fue hablado por las *gopīs*

cuando llegaron ante Kṛṣṇa para la danza *rāsa* en una noche de Luna llena. Las atraídas *gopīs* estaban muy atemorizadas, y se pusieron a hablar acerca de cómo habían venido a reunirse con Kṛṣṇa para disfrutar de la danza *rāsa*.

VERSO 51

rūpa-guṇa-śravaṇe rukmiṇy-ādira ākarṣaṇa

rūpa—la belleza; *guṇa*—las cualidades; *śravaṇe*—por escuchar; *rukmiṇī-ādira*—de las reinas, comenzando con Rukmiṇī; *ākarṣaṇa*—atraer.

TRADUCCIÓN

«Las reinas de Dvārakā, comenzando con Rukmiṇī, también se sienten atraídas por Kṛṣṇa por sólo escuchar acerca de Su belleza y Sus cualidades trascendentales.

VERSO 52

*śrutvā guṇān bhuvana-sundara śṛṇvatām te
nirviśya karṇa-vivarair harato 'ṅga-tāpam
rūpaṁ dṛśāṁ dṛśimatām akhilārtha-lābhaṁ
tvayy acyutāviśati cittam apatrapaṁ me*

śrutvā—al escuchar; *guṇān*—las cualidades trascendentales; *bhuvana-sundara*—¡oh, el más hermoso de toda la creación!; *śṛṇvatām*—de los que escuchan; *te*—Tuyas; *nirviśya*—al entrar; *karṇa-vivaraiḥ*—por los agujeros de los oídos; *harataḥ aṅga-tāpam*—disminuir todas las condiciones miserables del cuerpo; *rūpaṁ*—la belleza; *dṛśāṁ*—de los ojos; *dṛśi-matām*—de aquellos que pueden ver; *akhila-artha-lābham*—el logro de todo tipo de ganancias; *tvayi*—a Ti; *acyuta*—¡oh, infalible!; *āviśati*—entra; *cittam*—la conciencia; *apatrapam*—sin vergüenza; *me*—mía.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, hermosísimo Kṛṣṇa!, he escuchado a otros hablar de Tus cualidades trascendentales, y eso me ha aliviado de todas las miserias corporales. Si alguien ve Tu belleza trascendental, sus ojos han alcanzado todo lo que de beneficioso hay en la vida. ¡Oh, infalible!, después de oír hablar de Tus cualidades, he perdido la vergüenza y me siento atraída por Ti.»

SIGNIFICADO

Este verso (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.52.37) fue escrito por Rukmiṇīdevī en una carta en la que invitaba a Kṛṣṇa a raptarla. Śukadeva Gosvāmī explicó esto a Mahārāja Parīkṣit cuando el rey le preguntó acerca del rapto de Rukmiṇī. Rukmiṇī había escuchado hablar a varias personas de las cualidades de Kṛṣṇa, y después de escuchar acerca de esas cualidades, decidió aceptar a Kṛṣṇa como esposo. Su matrimonio con Śiśupāla estaba ya organizado en todos los detalles; por eso escribió a Kṛṣṇa una carta y se la envió por mediación de un *brāhmaṇa*, invitándole a raptarla.

VERSO 53

vaṁśī-gīte hare kṛṣṇa lakṣmy-ādira mana

vaṁśī-gīte—con el sonido de Su flauta; *hare*—atrae; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *lakṣmī-ādira*—de la diosa de la fortuna y otros; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Con sólo hacer sonar Su flauta trascendental, el Señor Kṛṣṇa atrae incluso la mente de la diosa de la fortuna.»

VERSO 54

*kasyānubhāvo 'sya na deva vidmahe
tavāṅghri-reṇu-sparaśādhikāraḥ
yad-vāñchayā śrīr lalanācarat tapo
vihāya kāmān su-ciram dhṛta-vratā*

kasya—de la cual; *anubhāvah*—un resultado; *asya*—de la serpiente (Kāliya); *na*—no; *deva*—¡oh, Señor!; *vidmahe*—sabemos; *tava aṅghri*—de Tus pies de loto; *reṇu*—del polvo; *sparaśa*—para tocar; *adhikāraḥ*—mérito; *yat*—el cual; *vāñchayā*—por desear; *śrīr*—la diosa de la fortuna; *lalanā*—la mujer más elevada; *acarat*—realizó; *tapah*—austeridad; *vihāya*—abandonando; *kāmān*—todos los deseos; *su-ciram*—durante mucho tiempo; *dhṛta*—ley respaldada; *vrata*—como voto.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor!, la serpiente Kāliya a sido tocada por el polvo de Tus pies

de loto, y no sabemos cómo ha podido alcanzar esa gran bendición. Con ese mismo objetivo, la diosa de la fortuna realizó austeridades durante siglos, abandonando todos los demás deseos y siguiendo votos muy austeros. En verdad, no sabemos cómo ha podido recibir esa oportunidad la serpiente Kāliya.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36) fue hablado por las esposas de la serpiente Kāliya.

VERSO 55

yogyā-bhāve jagate yata yuvatīra gaṇa

yogyā-bhāve—mediante una conducta correcta; *jagate*—en los tres mundos; *yata*—todos; *yuvatīra gaṇa*—los grupos de muchachas jóvenes.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa atrae la mente, no sólo de las *gopīs* y las diosas de la fortuna, sino también de todas las muchachas jóvenes de los tres mundos.

VERSO 56

*kā strī aṅga te kala-padāmṛta-veṇu-gīta-
sammohitārya-caritān na calet tri-lokyām
trailokya-saubhagam idam ca nirīkṣya rūpam
yad go-dvija-druma-mṛgāḥ pulakāny abibhran*

kā strī—quién es la mujer que; *aṅga*—¡oh, Kṛṣṇa!; *te*—de Ti; *kala-pada*—por los ritmos; *amṛta-veṇu-gīta*—y dulces canciones de Tu flauta; *sammohitā*—viéndose cautivada; *ārya-caritāt*—de la senda de la castidad conforme a la civilización védica; *na*—no; *calet*—vagaría; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *traī-lokya-saubhagam*—que es la fortuna de los tres mundos; *idam*—éste; *ca*—y; *nirīkṣya*—por observar; *rūpam*—la belleza; *yat*—que; *go*—las vacas; *dvija*—las aves; *druma*—los árboles; *mṛgāḥ*—animales del bosque como el ciervo; *pulakāni*—júbilo trascendental; *abibhran*—manifestado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor Kṛṣṇa, ¿qué mujer, en los tres mundos, no se sentiría cautivada por los ritmos de las dulces canciones que salen de Tu maravillosa flauta? ¿Quién no caería de la senda de la castidad de ese modo? Tu belleza es la más sublime en los tres mundos. Hasta las vacas, las aves, los animales y los árboles del bosque quedan aturcidos con el júbilo que sienten al ver Tu belleza.

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.40).

VERSO 57

*guru-tulya strī-gaṇera vātsalye ākarṣaṇa
dāsyā-sakhyādi-bhāve puruṣādi gaṇa*

guru-tulya—en el nivel de un tutor superior; *strī-gaṇera*—de las damas de Vṛndāvana; *vātsalye*—con cariño paternal; *ākarṣaṇa*—atraer; *dāsyā-sakhyā-ādi*—sirvientes, amigos y otros; *bhāve*—con los sentimientos de; *puruṣa-ādi gaṇa*—todos los varones de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Las mujeres de Vṛndāvana que están en el nivel de tutores superiores sienten por el Señor Kṛṣṇa atracción maternal. Los varones de Vṛndāvana se sienten atraídos como sirvientes, amigos y padres.

VERSO 58

*pakṣī, mṛga, vṛkṣa, latā, cetanācetana
preme matta kari' ākarṣaye kṛṣṇa-guṇa*

pakṣī—las aves; *mṛga*—los animales; *vṛkṣa*—los árboles; *latā*—las enredaderas; *cetana-acetana*—entidades vivientes e incluso las piedras y la madera; *preme*—con amor extático; *matta*—cautivados; *kari'*—haciendo; *ākarṣaye*—atraen; *kṛṣṇa-guṇa*—las cualidades de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades de Kṛṣṇa cautivan y atraen a todos, vivientes y no vivientes. Hasta las aves, los animales y los árboles sienten atracción por

las cualidades de Kṛṣṇa.

VERSO 59

*'hariḥ'-śabde nānārtha, dui mukhyatama
sarva amaṅgala hare, prema diyā hare mana*

hariḥ-śabde—con la palabra *hari*; *nānā-ārtha*—diferentes significados; *dui*—dos; *mukhya-tama*—principales; *sarva*—todo; *amaṅgala*—lo no auspicioso; *hare*—elimina; *prema diyā*—con amor extático; *hare*—atrae; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«La palabra “hari” tiene muchos significados, pero dos de ellos son los principales. Un significado es que el Señor elimina de Su devoto todas las cosas no auspiciosas, y el segundo es que atrae la mente con el amor extático por Dios.

VERSO 60

*yaiche taiche yohi kohi karaye smarāṇa
cāri-vidha tāpa tāra kare saṁharaṇa*

yaiche taiche—de una u otra forma; *yohi kohi*—en todas partes sin excepción; *karaye smarāṇa*—recuerda; *cāri-vidha*—las cuatro clases; *tāpa*—sufrimiento en la vida; *tāra*—del devoto; *kare saṁharaṇa*—Él elimina.

TRADUCCIÓN

«Cuando el devoto, de una u otra forma, recuerda siempre a la Suprema Personalidad de Dios en todas partes y sin excepción, el Señor Hari elimina de su vida las cuatro clases de sufrimiento.

SIGNIFICADO

Las cuatro clases de sufrimiento se deben a los cuatro tipos de actividades pecaminosas, conocidas con los nombres de: (1) *pātaka*, (2) *uru-pātaka*, (3) *mahā-pātaka* y (4) *ati-pātaka*: pecado preliminar, pecado muy grande, pecado grandísimo y pecado supremo. Kṛṣṇa, sin embargo, asegura al devoto: *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*: «Yo te protegeré de todas las

reacciones pecaminosas. No temas». La palabra *sarva-pāpēbhyaḥ* señala cuatro tipos de actividades pecaminosas. Tan pronto como el devoto se entrega a los pies de loto de Kṛṣṇa, se libera de todas las actividades pecaminosas y de sus resultados. Las cuatro actividades pecaminosas básicas se resumen en vida sexual ilícita, consumo de sustancias embriagantes y estupefacientes, juegos de azar y comer carne.

VERSO 61

*yathāgniḥ su-samṛddhārciḥ
karoty edhāṁsi bhasma-sāt
tathā mad-viṣayā bhaktir
uddhavaināṁsi kṛtsnaśaḥ*

yathā—como; *agniḥ*—un fuego; *su-samṛddha-arcīḥ*—con la llama en plenitud; *karoti*—hace; *edhāṁsi*—combustible; *bhasma-sāt*—en cenizas; *tathā*—de forma similar; *mat-viṣayā bhaktiḥ*—el servicio devocional en relación conmigo; *uddhava*—¡oh, Uddhava!; *enāṁsi*—todo tipo de actividades pecaminosas; *kṛtsnaśaḥ*—por completo.

TRADUCCIÓN

«“Del mismo modo que un fuego poderoso reduce a cenizas cualquier combustible, cuando alguien se ocupa en Mi servicio devocional, todas sus actividades pecaminosas se borran por completo.”»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.19) fue hablado por el Señor Kṛṣṇa

VERSO 62

*tabe kare bhakti-bādhaka karma, avidyā nāśa
śravaṇādyera phala 'premā' karaye prakāśa*

tabe—a continuación; *kare*—hace; *bhakti-bādhaka*—obstáculos en la senda del servicio devocional; *karma*—actividades; *avidyā*—ignorancia; *nāśa*—destruir; *śravaṇa-ādyera*—de escuchar, cantar, etc.; *phala*—el resultado; *premā*—amor por Dios; *karaye prakāśa*—causa una manifestación de.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, cuando todas las actividades pecaminosas quedan destruidas por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, el devoto va superando toda clase de obstáculos en la senda del servicio devocional, así como la ignorancia resultante de esos obstáculos. Después, manifiesta por completo su amor original por Dios mediante el servicio devocional de nueve formas distintas: escuchar, cantar, etc.

VERSO 63

*nija-guṇe tabe hare dehendriya-mana
aiche kṛpālu kṛṣṇa, aiche tāñra guṇa*

nija-guṇe—con cualidades trascendentales; *tabe*—entonces; *hare*—atrae; *deha-indriya-mana*—el cuerpo, los sentidos y la mente; *aiche*—de ese modo; *kṛpālu kṛṣṇa*—el misericordioso Kṛṣṇa; *aiche*—de ese modo; *tāñra*—Suyas; *guṇa*—cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Cuando el devoto se libera de todas las actividades materiales pecaminosas, Kṛṣṇa hace que su cuerpo, su mente y sus sentidos sientan atracción por servirle. De ese modo, Kṛṣṇa es muy misericordioso, y Sus cualidades trascendentales son muy atractivas.

VERSO 64

*cāri puruṣārtha chādāya, guṇe hare sabāra mana
'hari'-śabdera ei mukhya kahiluṅ lakṣaṇa*

cāri puruṣa-ārtha—los cuatro tipos de supuestos objetivos en la vida; *chādāya*—hace abandonar; *guṇe*—mediante las cualidades trascendentales; *hare*—atrae; *sabāra mana*—la mente de todos; *hari- śabdera*—de la palabra *hari*; *ei*—ésta; *mukhya*—principal; *kahiluṅ*—he explicado; *lakṣaṇa*—los signos.

TRADUCCIÓN

«Cuando la mente, los sentidos y el cuerpo se sienten atraídos por las cualidades trascendentales de Hari, el devoto abandona los cuatro principios del éxito material. Así he explicado los principales significados de la palabra “hari”.

SIGNIFICADO

Los cuatro principios del éxito material son: (1) la práctica religiosa, (2) el crecimiento económico, (3) la complacencia de los sentidos y (4) la liberación, o fundirse en la refulgencia impersonal del Brahman. Ninguna de esas cosas interesa al devoto.

VERSO 65

*'ca' 'api', dui śabda tāte 'avyaya' haya
yei artha lāgāiye, sei artha haya*

ca—ca; api—api; dui—dos; śabda—palabras; tāte—de ese modo; avyaya—palabras indeclinables; haya—son; yei—cualquier; artha—significado; lāgāiye—ellos quieren utilizar; sei—ese; artha—significado; haya—se puede usar.

TRADUCCIÓN

«Cuando se añaden a este verso la conjunción “ca” [“y”] y el adverbio “api” [“aunque”], el verso admite todos los significados que se le quieran dar.

VERSO 66

tathāpi ca-kārera kahe mukhya artha sāta

tathāpi—aun así; ca-kārera—de la palabra ca; kahe—se explica; mukhya—principales; artha—significados; sāta—siete.

TRADUCCIÓN

«La palabra “ca” se puede explicar de siete formas.

VERSO 67

*cānvācaye samāhāre
'nyonyārthe ca samuccaye
yatnāntare tathā pāda-
pūraṇe 'py avadhāraṇe*

ca—esta palabra *ca*; *anvācaye*—en unir una con otra; *samāhāre*—en el sentido de suma; *anyonya-arthe*—para ayudarse una a otra en los significados; *ca*—la palabra *ca*; *samuccaye*—en una comprensión agregada; *yatna-antare*—en otro esfuerzo; *tathā*—así como; *pāda-pūraṇe*—en completar el verso; *api*—también; *avadhāraṇe*—en sentido de certeza.

TRADUCCIÓN

«La palabra ‘*ca*’ [‘*y*’] se emplea para conectar una palabra u oración con una palabra u oración anterior, para dar idea de agregación, para ayudar en el significado, para dar una comprensión colectiva, para sugerir otro esfuerzo o empeño, o para completar la métrica de un verso. También se emplea en el sentido de certeza.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al diccionario *Viśva-prakāśa*.

VERSO 68

api-śabde mukhya artha sāta vikhyāta

api-śabde—mediante la palabra *api*; *mukhya*—principales; *artha*—significados; *sāta*—siete; *vikhyāta*—famosos.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*api*” tiene siete significados principales. Son los siguientes.

VERSO 69

*api sambhāvanā-praśna-
śaṅkā-garhā-samuccaye
tathā yukta-padārtheṣu
kāma-cāra-kriyāsu ca*

api—la palabra *api*; *sambhāvanā*—posibilidad; *praśna*—pregunta; *śaṅkā*—duda; *garhā*—censura o abuso; *samuccaye*—agregación; *tathā*—así como; *yukta-pada-artheṣu*—la aplicación correcta de las cosas; *kāma-cāra-kriyāsu*—de extravagancia; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

«La palabra ‘*api*’ se emplea en sentido de posibilidad, pregunta, duda, censura, agregación, aplicación correcta de las cosas, y extravagancia.»

SIGNIFICADO

También esta cita pertenece al *Viśva-prakāśa*.

VERSO 70

*ei ta’ ekādaśa padera artha-nirṇaya
ebe ślokārtha kari, yathā ye lāgaya*

ei ta’—ésta; *ekādaśa*—once; *padera*—de las palabras; *artha-nirṇaya*—demostración del significado; *ebe*—ahora; *śloka-artha*—el significado completo del verso; *kari*—voy a hacer; *yathā*—tanto como; *ye*—que; *lāgaya*—puede aplicarse.

TRADUCCIÓN

«Hasta aquí he explicado los distintos significados de las once palabras por separado. Ahora daré el significado completo del *śloka*, según se aplica en diversos lugares.

VERSO 71

*‘brahma’ śabdera artha—tattva sarva-brhattama
svarūpa aiśvarya kari’ nāhi yāñra sama*

brahma—*brahma*; *śabdera artha*—el significado de la palabra; *tattva*—la verdad; *sarva-brhat-tama*—el *summum bonum* entre las verdades relativas; *sva-rūpa*—la identidad original; *aiśvarya*—opulencia; *kari’*—aceptando; *nāhi*—no; *yāñra*—de quien; *sama*—igual.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*brahma*” indica el *summum bonum*, la Verdad Absoluta, que es más grande que todas las demás verdades. Es la identidad original, y no puede haber verdad igual a esa Verdad Absoluta.

VERSO 72

*bṛhattvād bṛmhaṇatvāc ca
tat brahma paramam viduḥ
tasmai namas te sarvātman
yogi-cintyāvīkāravat*

bṛhattvāt—debido a que es omnipresente; *bṛmhaṇatvāt*—debido a que aumenta ilimitadamente; *ca*—y; *tat*—esa; *brahma*—Verdad Absoluta; *paramam*—la suprema; *viduḥ*—ellos conocen; *tasmai*—a Él; *namas*—reverencias; *te*—a Ti; *sarva-ātman*—el Alma Suprema; *yogi-cintya*—que puede ser percibida por los grandes *yogīs*; *avikāra-vat*—sin cambio.

TRADUCCIÓN

«Ofrezco respetuosas reverencias a la Verdad Absoluta, el *summum bonum*. Él es el tema omnipresente, siempre en aumento, de los grandes *yogīs*. Es inmutable, y es el alma de todos.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāṇa* (1.2.57).

VERSO 73

*sei brahma-śabde kahe svayam-bhagavān
advitīya-jñāna, yāñhā vinā nāhi āna*

sei—esa; *brahma-śabde*—con la palabra *brahma*; *kahe*—se dice; *svayam-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *advitīya-jñāna*—el que es uno supremo, sin dualidad; *yāñhā*—que; *vinā*—sin; *nāhi āna*—no hay nada más.

TRADUCCIÓN

«El significado correcto de la palabra “*brahma*” es la Suprema Personalidad de Dios, que es uno sin igual y sin el cual nada más existe.»

VERSO 74

vadanti tat tattva-vidas

*tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

vadanti—dicen; *tat*—que; *tattva-vidah*—las almas eruditas; *tattvam*—la Verdad Absoluta; *yat*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma*—Brahman; *iti*—así; *paramātmā*—Paramātmā; *iti*—así; *bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así; *śabdyate*—es conocida.

TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta dicen que es conocimiento no dual y que se le conoce como Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11). Véase la explicación en *Ādi-līlā* 2.11.

VERSO 75

*sei advaya-tattva kṛṣṇa—svayam-bhagavān
tina-kāle satya tiṅho—śāstra-pramāṇa*

sei—esa; *advaya-tattva*—Verdad Absoluta sin igual; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tina-kāle*—en tres fases del tiempo (pasado, presente y futuro); *satya*—verdad; *tiṅho*—Él; *śāstra-pramāṇa*—el veredicto de todas las Escrituras védicas.

TRADUCCIÓN

«Esa Verdad Absoluta y sin par es el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Él es la verdad suprema en el pasado, el presente y el futuro. Ése es el testimonio de todas las Escrituras reveladas.»

VERSO 76

*aham evāsam evāgre
nānyad yat sad-asat-param
paścād ahaṁ yad etac ca*

yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham

aham—Yo, la Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *āsam*—existía; *eva*—tan sólo; *agre*—antes de la creación; *na*—nunca; *anyat*—nada más; *yat*—que; *sat*—el efecto; *asat*—la causa; *param*—el supremo; *paścāt*—después; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *yat*—que; *etat*—esta creación; *ca*—también; *yaḥ*—el cual; *avaśiṣyeta*—permanece; *saḥ*—ese; *asmi*—soy; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«**Antes de la creación cósmica, sólo Yo existo, y no existe fenómeno alguno, ni denso, ni sutil ni primordial. Después de la creación, sólo Yo existo en todo, y tras la aniquilación, sólo Yo permanezco eternamente.**»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33) fue hablado por el Señor Kṛṣṇa. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.53.

VERSO 77

*'ātma'-śabde kahe kṛṣṇa brhattva-svarūpa
sarva-vyāpaka, sarva-sākṣī, parama-svarūpa*

ātma-śabde—con la palabra *ātmā*; *kahe*—se dice; *kṛṣṇa*—el Supremo Señor Kṛṣṇa; *brhattva*—el más grande de todos; *svarūpa*—identidad; *sarva-vyāpaka*—omnipresente; *sarva-sākṣī*—el testigo de todo; *parama-svarūpa*—la forma suprema.

TRADUCCIÓN

«**La palabra “*ātmā*” [“ser”] se refiere a la verdad suprema, Kṛṣṇa. Él es el testigo omnipresente de todo, y es la forma suprema.**»

VERSO 78

ātatatvāc ca mātrtvād ātmā hi paramo hariḥ

ātatatvāt—debido a que es omnipresente; *ca*—y; *mātrtvāt*—debido a que es el progenitor; *ātmā*—el alma; *hi*—ciertamente; *paramaḥ*—suprema; *hariḥ*—la

Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«**Hari, la Personalidad de Dios, es la fuente original y omnipresente de todo; Él es, por lo tanto, la Superalma de todo.**»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Bhāvārtha-dīpikā*, el comentario de Śrīdhāra Svāmī al *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 79

sei kṛṣṇa-prāpti-hetu trividha 'sādhana'
jñāna, yoga, bhakti,—tinera pṛthak lakṣaṇa

sei—esas; *kṛṣṇa-prāpti*—de alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa; *hetu*—causas; *tri-vidha sādhana*—los tres tipos de prácticas; *jñāna*—conocimiento; *yoga*—práctica del *yoga* místico; *bhakti*—y servicio devocional; *tinera*—de esas tres; *pṛthak lakṣaṇa*—las características son distintas.

TRADUCCIÓN

«**Hay tres maneras de alcanzar los pies de loto de la Verdad Absoluta, Kṛṣṇa: el proceso de la especulación filosófica, la práctica del *yoga* místico y la ejecución de servicio devocional. Cada una de ellas tiene sus propias características.**»

VERSO 80

tina sādhanē bhagavān tina svarūpe bhāse
brahma, paramātmā, bhagavattā,—trividha prakāśe

tina sādhanē—con esos tres procesos distintos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tina*—tres; *svarūpe*—en identidades; *bhāse*—aparece; *brahma*—el aspecto impersonal; *paramātmā*—el aspecto localizado; *bhagavattā*—y la Suprema Personalidad de Dios; *trividha prakāśe*—tres manifestaciones.

TRADUCCIÓN

«La Verdad Absoluta es la misma, pero, en función del proceso con que se Le comprende, aparece en tres formas: Brahman, Paramātmā y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 81

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

vadanti—dicen; *tat*—que; *tattva-vidas*—las almas eruditas; *tattvaṁ*—la Verdad Absoluta; *yaj*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma*—Brahman; *iti*—así; *paramātmā*—Paramātmā; *iti*—así; *bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así; *śabdyate*—es conocida.

TRADUCCIÓN

«“Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta dicen que es conocimiento no dual y que se le conoce como Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios.”

VERSO 82

*‘brahma-ātmā’-śabde yadi kṛṣṇere kahaya
‘rūḍhi-vṛtṭye’ nirviśeṣa antaryāmī kaya*

brahma-ātmā-śabde—con las palabras *brahma* y *ātmā*; *yadi*—si; *kṛṣṇere kahaya*—se indican Kṛṣṇa; *rūḍhi-vṛtṭye*—con el significado directo; *nirviśeṣa*—impersonal; *antaryāmī*—la Superalma; *kaya*—dice.

TRADUCCIÓN

«Aunque las palabras “*brahma*” y “*ātmā*” se refieren a Kṛṣṇa, su significado directo se refiere solamente al Brahman impersonal y a la Superalma respectivamente.

VERSO 83

jñāna-mārge—*nirviśeṣa-brahma prakāśe*
yoga-mārge—*antaryāmi-svarūpete bhāse*

jñāna-mārge—el proceso de la especulación filosófica; *nirviśeṣa-brahma*—la refulgencia impersonal Brahman; *prakāśe*—se manifiesta;
yoga-mārge—mediante la práctica del *yoga* místico; *antaryāmi-svarūpete*—en el aspecto localizado, la Superalma; *bhāse*—aparece.

TRADUCCIÓN

«A quien sigue la senda de la especulación filosófica, la Verdad Absoluta Se le manifiesta como el Brahman impersonal, y a quien sigue la senda del *yoga* místico, Se le manifiesta como la Superalma.»

VERSO 84

rāga-bhakti-vidhi-bhakti haya dui-rūpa
'*svayam-bhagavattve*', *bhagavattve*—*prakāśa dvi-rūpa*

rāga-bhakti—el servicio devocional espontáneo; *vidhi-bhakti*—el servicio devocional regulativo; *haya*—son; *dui-rūpa*—los dos tipos de servicio devocional; *svayam-bhagavattve*—en la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavattve*—y en Su expansión personal; *prakāśa dvi-rūpa*—los dos tipos de manifestaciones.

TRADUCCIÓN

«La actividad devocional puede ser de dos tipos: espontánea y regulativa. Mediante el servicio devocional espontáneo llegamos a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y mediante el proceso regulativo llegamos a la expansión de la Suprema Personalidad de Dios.»

VERSO 85

rāga-bhaktye vraje svayam-bhagavāne pāya

rāga-bhaktye—mediante el desempeño de servicio devocional espontáneo; *vraje*—en Vṛndāvana; *svayam*—a Él mismo; *bhagavāne*—a la Suprema Personalidad de Dios; *pāya*—se obtiene.

TRADUCCIÓN

«Realizando servicio devocional espontáneo en Vṛndāvana, se llega a la Suprema Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa.

VERSO 86

*nāyam sukhāpo bhagavān
dehinām gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānām
yathā bhaktimatām iha*

na—no; *ayam*—este (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *sukha-āpaḥ*—fácilmente accesible; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām*—para las personas materialistas que identifican el cuerpo con el ser; *gopikā-sutaḥ*—el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām*—para personas adictas a la especulación mental; *ca*—y; *ātma-bhūtānām*—para personas que realizan rigurosas austeridades y penitencias; *yathā*—como; *bhakti-matām*—para personas ocupadas en servicio devocional espontáneo; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

«“La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśoda, está al alcance de los devotos que se ocupan en servicio amoroso espontáneo, pero los especuladores mentales, quienes se esfuerzan arduamente por la autorrealización mediante rigurosas austeridades y penitencias, o quienes identifican el cuerpo con el ser, no pueden llegar a Él tan fácilmente.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21) fue hablado por Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Véase la explicación en *Madhya-līlā* 8.227.

VERSO 87

vidhi-bhaktye pārśada-dehe vaikuṅṭhete yāya

vidhi-bhaktye—mediante la práctica del servicio devocional regulativo; *pārśada-dehe*—en la forma de un sirviente íntimo del Señor; *vaikuṅṭhete yāya*—se alcanzan los planetas Vaikuṅṭhas.

TRADUCCIÓN

«Mediante la práctica del servicio devocional regulativo, llegamos a ser sirvientes íntimos de Nārāyaṇa y alcanzamos los Vaikuṅṭhalokas, los planetas espirituales del cielo espiritual.

VERSO 88

*yac ca vrajanty animiṣām ṛṣabhānuvṛtṭyā
dūre-yamā hy upari naḥ sprhaṇīya-śīlāḥ
bhartur mithaḥ su-yaśasaḥ kathanānurāga-
vaiklavya-bāṣpa-kalayā pulakī-kṛtāṅgāḥ*

yat—que; *ca*—también; *vrajanti*—van; *animiṣām*—de los semidioses; *ṛṣabha-anuvṛtṭyā*—mediante la práctica del mejor método de vida espiritual; *dūre*—manteniendo a distancia; *yamāḥ*—los principios regulativos; *hi*—ciertamente; *upari*—por encima de; *naḥ*—nuestros; *sprhaṇīya-śīlāḥ*—adornados con cualidades deseables; *bhartuḥ*—del amo; *mithaḥ*—mutuamente; *su-yaśasaḥ*—que posee todas las cualidades trascendentales; *kathana-anurāga*—atraídos a la exposición de temas; *vaiklavya*—transformación; *bāṣpa-kalayā*—con lágrimas en los ojos; *pulakī-kṛta*—júbilo; *aṅgāḥ*—miembros del cuerpo.

TRADUCCIÓN

«“Aquellos que hablan sobre las actividades del Señor Kṛṣṇa se hallan en el plano más elevado de la vida devocional, y manifiestan los signos de lágrimas en los ojos y júbilo córporel. Esas personas ofrecen servicio devocional a Kṛṣṇa sin practicar las reglas y regulaciones del sistema místico de *yoga*. Poseen todas las cualidades espirituales, y se elevan a los planetas Vaikuṅṭhas, que existen por encima de nosotros.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.25). En este verso, el Señor Brahmā se dirige a todos los semidioses, que tenían miedo de los dos *asuras* que Diti llevaba en el vientre. El Señor Brahmā narró la visita de los Kumāras a Vaikuṅṭha, y Maitreya, el amigo de Vyāsadeva, la narró de nuevo cuando instruyó a Vidura.

VERSO 89

*sei upāsaka haya trividha prakāra
akāma, mokṣa-kāma, sarva-kāma āra*

sei upāsaka—esos devotos; *haya*—son; *tri-vidha prakāra*—tres variedades; *akāma*—sin deseos materiales; *mokṣa-kāma*—que desean liberarse; *sarva-kāma*—llenos de todos los deseos materiales; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«Los devotos se dividen en tres categorías: *akāma* [sin deseos], *mokṣa-kāma* [que desean la liberación] y *sarva-kāma* [que desean la perfección material].»

VERSO 90

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣam param*

akāmaḥ—sin deseos materiales; *sarva-kāmaḥ*—lleno de deseos materiales; *vā*—o; *mokṣa-kāmaḥ*—que desea la liberación; *udāra-dhīḥ*—sincero y avanzado en el servicio devocional; *tīvreṇa*—firme; *bhakti-yogena*—mediante la práctica de *bhakti-yoga*; *yajeta*—debe adorar; *puruṣam param*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«La persona verdaderamente inteligente, tanto si es un devoto libre de deseos materiales como un *karmī* que desea toda clase de facilidades materiales, o un *jñānī* que desea la liberación, debe ocuparse seriamente en *bhakti-yoga* para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10).

VERSO 91

buddhimān-arthe—yadi ‘*vicāra-jña*’ *haya*
nija-kāma lāgiha tabe kṛṣṇere bhajaya

buddhimān-arthe—en el sentido de inteligente; *yadi*—si; *vicāra-jñā*—experto en analizar las cosas con todo detalle; *haya*—es; *nija-kāma lāgiha*—incluso para complacer los sentidos; *tabe*—entonces; *kṛṣṇere bhajana*—adora al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El significado de la palabra “*udāra-dhīḥ*” es *buddhimān*: inteligente o considerado. Debido a ello, esa persona se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, incluso si aspira a complacer sus propios sentidos.

VERSO 92

*bhakti vinu kona sādhana dite nāre phala
saba phala deya bhakti svatantra prabala*

bhakti vinu—sin servicio devocional; *kona*—alguna; *sādhana*—práctica en busca de la perfección; *dite*—dar; *nāre*—no puede; *phala*—ningún resultado; *saba phala*—todos los resultados de los diferentes procesos; *deya*—dan; *bhakti*—el servicio devocional; *sva-tantra*—independiente; *prabala*—y poderoso.

TRADUCCIÓN

«Los demás procesos no pueden dar ningún resultado a menos que estén unidos al servicio devocional. El servicio devocional, sin embargo, es tan fuerte e independiente que puede dar todos los resultados deseados.

VERSO 93

*ajā-gala-stana-nyāya anya sādhana
ataeva hari bhaje buddhimān jana*

ajā-gala-stana-nyāya—como los pezones del cuello de una cabra; *anya*—otra; *sādhana*—práctica de vida espiritual; *ataeva*—por lo tanto; *hari*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhaje*—adora; *buddhimān jana*—la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

«Con excepción del servicio devocional, todos los métodos de autorrealización son como los pezones del cuello de la cabra. Por ello la persona inteligente adopta solamente el proceso de servicio devocional, abandonando todos los demás procesos de autorrealización.»

SIGNIFICADO

Sin servicio devocional, otros métodos para la autorrealización y la vida espiritual son inútiles. Otros métodos jamás podrán dar buenos resultados, y por eso se los compara a los pezones del cuello de la cabra. Esos pezones no pueden dar leche, aunque pueda parecer lo contrario. La persona poco inteligente no puede entender que sólo el servicio devocional nos puede elevar a la posición trascendental.

VERSO 94

*catur-vidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtino 'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha*

catur-vidhāḥ—cuatro clases; *bhajante*—adoran; *mām*—a Mí; *janāḥ*—personas; *sukṛtinaḥ*—que han obedecido los principios de la vida humana, los principios regulativos de *varṇa* y *āśrama*; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *ārtaḥ*—el afligido; *jijñāsur*—el inquisitivo; *artha-arthī*—el que necesita dinero; *jñānī*—el que busca conocimiento; *ca*—también; *bharata-rṣabha*—¡oh, tú, el mejor de la dinastía Bharata!

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo y el que busca conocimiento acerca del Absoluto.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (7.16). La palabra *sukṛtinaḥ* es muy importante en este verso. *Su* significa «auspicioso», y *kr̥tī* significa «meritorio», o «regulado». La vida humana, si no se siguen los principios regulativos de la vida religiosa, no es diferente de la vida animal. Vida religiosa significa seguir los principios de *varṇa* y *āśrama*. El *Viṣṇu Purāṇa* dice:

*varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

Conforme a la vida religiosa, la sociedad se divide en cuatro clases sociales (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*), y cuatro clases espirituales (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Para ser un *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, hay que recibir la formación necesaria, del mismo modo que para ser ingeniero, médico o abogado. Quienes reciben la formación adecuada pueden ser considerados seres humanos; la persona que no ha recibido formación social ni espiritual, es decir, que carece de educación y regulaciones, se halla en el plano de la vida animal. En los animales no puede hablarse de avance espiritual. La vida espiritual se puede alcanzar mediante una formación adecuada, bien sea por seguir los principios de *varṇa* y *āśrama* o por educarse directamente en la escuela del *bhakti* con los métodos de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. Sin esa formación, no es posible llegar a ser *sukṛtī*, auspicioso. En este verso, Kṛṣṇa dice que la gente acude a Él cuando está afligida, cuando necesita dinero o cuando son realmente inquisitivos por comprender al Ser Supremo, la causa original de todo. Algunas personas acuden a Él en busca de conocimiento de la Verdad Absoluta, y otros acuden a Él cuando están afligidos, como el devoto Gajendra. Otros son inquisitivos, como los grandes sabios encabezados por Sanaka, y otros necesitan dinero, como Dhruva Mahārāja. Śukadeva Gosvāmī acudió al Señor cuando buscaba conocimiento. De ese modo, todas esas grandes personalidades emprendieron el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 95

*ārta, arthārthī,—dui sakāma-bhitare gaṇi
jijñāsu, jñānī,—dui mokṣa-kāma māni*

ārta—el afligido; *artha-arthī*—el que desea dinero; *dui*—dos personas; *sakāma-bhitare*—en la división de las actividades materiales; *gaṇi*—consideramos; *jijñāsu*—el inquisitivo; *jñānī*—el que busca conocimiento; *dui*—dos; *mokṣa-kāma*—trascendentalistas que buscan el conocimiento espiritual; *māni*—Yo considero.

TRADUCCIÓN

«Los devotos materialistas emprenden el servicio devocional y adoran a Kṛṣṇa cuando están afligidos o necesitan dinero. Los que realmente son inquisitivos y aspiran a comprender la fuente suprema de todo, así como

los que buscan conocimiento, reciben el nombre de trascendentalistas, pues desean liberarse de toda contaminación material.

VERSO 96

*ei cāri sukṛti haya mahā-bhāgyavān
tat-tat-kāmādi chāḍi' haya śuddha-bhaktimān*

ei cāri—esas cuatro personas; *sukṛti*—hombres piadosos; *haya*—son; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunados; *tat-tat*—esas respectivas; *kāma-ādi*—aspiraciones; *chāḍi'*—abandonando; *haya*—se vuelven; *śuddha-bhaktimān*—devotos puros.

TRADUCCIÓN

«Debido a que tienen un trasfondo piadoso, esos cuatro tipos de personas deben considerarse muy afortunadas. Esas personas van abandonando poco a poco los deseos materiales y se vuelven devotos puros.

VERSO 97

*sādhu-saṅga-kṛpā kimvā kṛṣṇera kṛpāya
kāmādi 'duḥsaṅga' chāḍi' śuddha-bhakti pāya*

sādhu-saṅga-kṛpā—por la misericordia de la relación con devotos; *kimvā*—o; *kṛṣṇera kṛpāya*—por la misericordia de Kṛṣṇa; *kāma-ādi*—los deseos materiales, etc.; *duḥsaṅga*—las compañías indeseables; *chāḍi'*—abandonando; *śuddha-bhakti pāya*—alcanza el plano de la vida devocional pura.

TRADUCCIÓN

«La persona se eleva al plano de la vida devocional por la misericordia de un *vaiṣṇava*, el maestro espiritual, y por la misericordia especial de Kṛṣṇa. Alcanzado ese plano, abandona todos los deseos materiales y las compañías indeseables. De ese modo se eleva al plano del servicio devocional puro.

VERSO 98

*sat-saṅgān mukta-duḥsaṅgo
hātuṁ notsaḥate budhaḥ*

*kīrtyamānaṁ yaśo yasya
sakṛd ākarṇya rocanam*

sat-saṅgāt—por la compañía de devotos puros; *mukta*—liberados;
duḥsaṅgaḥ—la compañía de personas materialistas; *hātum*—abandonar;
na—no; *utsahate*—puede; *budhaḥ*—la persona realmente culta;
kīrtyamānam—cuando se glorifican; *yaśaḥ*—las glorias; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *sakṛt*—una vez; *ākarṇya*—oír; *rocanam*—muy agradables.

TRADUCCIÓN

«Las personas inteligentes, que han comprendido al Señor Supremo en compañía de devotos puros y se han liberado de las malas compañías materialistas, nunca pueden dejar de oír las glorias del Señor, aunque las hayan escuchado tan sólo una vez.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.10.11). Todos los miembros de la dinastía Kuru presentaron sus respetos cuando Kṛṣṇa partía de Hastināpura después de la batalla de Kurukṣetra. Kṛṣṇa iba a Su propio reino, y todos los miembros de la dinastía Kuru estaban desolados por Su partida. Ése es el contexto en que Śukadeva Gosvāmī pronunció este verso.

El devoto puro se apega a Kṛṣṇa por escuchar las glorias del Señor. Las glorias del Señor y el Señor mismo son idénticos. Hay que estar cualificado para entender esa verdad absoluta; por lo tanto, es necesario dar a las personas la oportunidad de relacionarse con un devoto puro. Ésa es la idea con que hemos concebido nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Queremos crear devotos puros, de modo que otras personas se beneficien de su compañía. De ese modo, el número de devotos puros aumenta. Los predicadores de profesión no pueden crear devotos puros. Hay muchos predicadores profesionales del *Śrīmad-Bhāgavatam* que leen esa obra para ganarse la vida. Sin embargo, no pueden llevar a las personas materialistas al servicio devocional. Sólo un devoto puro puede llevar a otros al servicio devocional puro. Por lo tanto, es importante que todos los predicadores de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se vuelvan primero devotos puros y sigan los principios regulativos, absteniéndose de la vida sexual ilícita, de comer carne, de los juegos de azar y del consumo de drogas y sustancias embriagantes. Deben rezar regularmente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en su rosario, deben seguir el proceso devocional, levantarse temprano por la mañana, ir a *maṅgala-ārati* y recitar regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*. De ese modo,

pueden purificarse y liberarse de toda contaminación material.

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam
hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanāṁ bhaktir ucyate*

«*Bhakti*, el servicio devocional, quiere decir ocupar todos los sentidos en el servicio del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos. Cuando el alma espiritual ofrece servicios al Supremo, se producen dos efectos secundarios: se libera de todas las identificaciones materiales, y sus sentidos se purifican por el simple hecho de ponerlos al servicio del Señor» (*Nārada-pañcarātra*).

Hacer un espectáculo de servicio devocional no va a ayudar. Es necesario ser un devoto puro que sigue el proceso devocional; entonces, podremos llevar a otros al servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu practicó servicio devocional y predicó (*āpani ācari' bhakti karila pracāra*). Si un predicador se comporta del modo adecuado en el servicio devocional, podrá convertir a otros. Si no, su prédica no tendrá ningún efecto.

VERSO 99

*'duḥsaṅga' kaḥiye—'kaitava', 'ātma-vañcanā'
kṛṣṇa, kṛṣṇa-bhakti vinu anya kāmanā*

duḥsaṅga—compañías malas, indeseables; *kaḥiye*—Yo digo; *kaitava*—engañar; *ātma-vañcanā*—engañarse uno mismo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional a Kṛṣṇa; *vinu*—sin; *anya*—otros; *kāmanā*—deseos.

TRADUCCIÓN

«Engañarse uno mismo y engañar a los demás se denomina *kaitava*. Relacionarse con aquellos que engañan de ese modo se llama *duḥsaṅga*, mala compañía. Quienes desean otras cosas aparte del servicio de Kṛṣṇa también reciben el nombre de *duḥsaṅga*, mala compañía.»

VERSO 100

*dharmāḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṅgāṁ satāṁ
vedyaṁ vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kim vā parair īśvaraḥ
sadyo hr̥dy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṅāt*

dharmah—la religiosidad; *projjhita*—rechazada completamente; *kaitavaḥ*—en la que el propósito frutivo; *atra*—aquí; *paramah*—el más elevado; *nirmatsarāṇām*—de los completamente puros de corazón; *satām*—devotos; *vedyam*—debe entenderse; *vāstavam*—de hecho; *atra*—aquí; *vastu*—substancia; *śiva-dam*—que da bienestar; *tāpa-traya*—de los tres tipos de miserias; *unmūlanam*—que causa la erradicación; *śrīmat*—hermoso; *bhāgavate*—en el *Bhāgavata Purāṇa*; *mahā-muni*—por el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte*—compuesta; *kim*—qué; *vā*—verdaderamente; *paraiḥ*—con otros; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *sadyaḥ*—al instante; *hṛdi*—en el interior del corazón; *avarudhyate*—es confinado; *atra*—aquí; *kṛtibhiḥ*—por hombres piadosos; *śuśrūṣubhiḥ*—deseosos de escuchar; *tat-kṣaṇāt*—sin demora.

TRADUCCIÓN

«**La gran Escritura *Śrīmad-Bhāgavatam*, compuesta por Mahāmuni Vyāsadeva a partir de cuatro versos originales, habla de los devotos más elevados y bondadosos, y rechaza totalmente a formas fraudulentas de religiosidad motivada materialmente. Propone el más elevado principio de religión eterna, que de hecho puede mitigar las tres miserias del viviente y conceder la más alta bendición de prosperidad y conocimiento plenos. Aquellos que estén dispuestos a escuchar el mensaje de esta Escritura con una actitud sumisa de servicio pueden retener, al instante, al Señor Supremo en su corazón. Por tanto, no hay necesidad de ninguna otra escritura más que el *Śrīmad-Bhāgavatam*.**»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2). Puede verse una explicación en *Ādi-līlā* 1.91.

VERSO 101

'pra'-śabde—*mokṣa-vāñchā kaitava-pradhāna*
ei śloke śrīdhara-svāmī kariyāchena vyākhyāna

pra-śabde—con el prefijo *pra*; *mokṣa-vāñchā*—el deseo de liberarse; *kaitava-pradhāna*—engaño de primera categoría; *ei śloke*—en este verso; *śrīdhara-svāmī*—el gran comentarista ŚrīdharaSvāmī; *kariyāchena*—ha hecho; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

«El prefijo “*pra*” de la palabra “*projjhita*” se refiere en particular a quienes desean la liberación o la unidad con el Supremo. Debe entenderse que ese deseo es la mayor de las tendencias a engañar. Así explica este verso el gran comentarista Śrīdhara Svāmī.

VERSO 102

*sakāma-bhakte ‘ajña’ jāni’ dayālu bhagavān
sva-carāṇa diyā kare icchāra pidhāna*

sakāma-bhakte—a devotos que todavía tienen deseos materiales; *ajña*—necios; *jāni’*—sabiendo; *dayālu*—misericordioso; *bhagavān*—Śrī Kṛṣṇa; *sva-carāṇa*—Sus propios pies de loto; *diyā*—dar; *kare*—hace; *icchāra* *pidhāna*—la cubierta de otros deseos.

TRADUCCIÓN

«El misericordioso Señor Kṛṣṇa, cuando comprende que un devoto necio desea a prosperidad material, le concede la gracia del refugio de Sus pies de loto. De ese modo, el Señor cubre las indeseables aspiraciones del devoto.

VERSO 103

*satyam diśaty arthitam arthito nṛṇām
naivārtha-do yat punar arthitā yataḥ
svayam vidhatte bhajatām anicchatām
icchā-pidhānam nija-pāda-pallavam*

satyam—es verdad; *diśati*—Él concede; *arthitam*—lo que se desea; *arthitaḥ*—siendo pedido; *nṛṇām*—por los seres humanos; *na*—no; *eva*—ciertamente; *artha-daḥ*—dar cosas deseadas; *yat*—lo cual; *punaḥ*—de nuevo; *arthitā*—petición; *yataḥ*—de lo cual; *svayam*—a Sí mismo; *vidhatte*—Él da; *bhajatām*—de quienes se ocupan en servicio devocional; *anicchatām*—aunque no desean; *icchā-pidhānam*—cubriendo todos los demás deseos; *nija-pāda-pallavam*—el refugio de sus propios pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Si alguien pide a Kṛṣṇa que le satisfaga un deseo, Kṛṣṇa indudablemente lo hace, pero no concede nada que, una vez disfrutado, traiga como consecuencia nuevas peticiones de satisfacer posteriores deseos. Cuando alguien tiene otros deseos pero se ocupa en el servicio del Señor, Kṛṣṇa le da, por la fuerza, el refugio de Sus pies de loto, donde olvidará todos los demás deseos.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.27)

VERSO 104

*sādhu-saṅga, kṛṣṇa-kṛpā, bhaktira svabhāva
e tine saba chādāya, kare kṛṣṇe 'bhāva'*

sādhu-saṅga—la relación con devotos; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *bhaktira*—del servicio devocional; *svabhāva*—la naturaleza; *e* *tine*—ésas tres; *saba chādāya*—hacen abandonar todo lo demás; *kare*—hacen; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *bhāva*—los asuntos amorosos.

TRADUCCIÓN

«La relación con un devoto, la misericordia de Kṛṣṇa y la naturaleza del servicio devocional ayudan a abandonar toda compañía indeseable y a alcanzar paso a paso la elevación al plano del amor por Dios.»

SIGNIFICADO

Este verso hace referencia a la relación con devotos puros, la misericordia de Kṛṣṇa y el ofrecer servicio devocional. Todo ello nos ayuda a abandonar la compañía de no devotos y la opulencia material que nos ofrece la energía externa, *māyā*. El devoto puro nunca se siente atraído por la opulencia material, pues entiende que perder el tiempo en adquirir opulencias materiales es desperdiciar el don de la vida humana. El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *śrama eva hi kevalam*. A los ojos del devoto, los políticos, los que sirven a causas sociales, los filántropos, filósofos y humanitaristas simplemente pierden el tiempo, pues, con sus actividades y su propaganda, la sociedad humana no se libera del ciclo de nacimientos y muertes. Esos supuestos filántropos, políticos y filósofos no tienen conocimiento, pues no saben que hay vida después de la muerte. Entender que hay vida después de la muerte es el comienzo del conocimiento espiritual. La persona puede entenderse a sí misma y entender

qué es entendiendo sencillamente la primera lección de la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio».

Sin conocer la verdadera ciencia de la vida, la persona necia se ocupa en las actividades temporales de esta vida, y así se enreda aún más en el ciclo de nacimientos y muertes. Siempre desea la opulencia material, que se puede obtener mediante *karma*, *jñāna* y *yoga*. Pero, cuando se ha elevado realmente al plano devocional, abandona todos esos deseos. Eso se denomina *anyābhilāṣitā-sūnya*. Entonces se vuelve un devoto puro.

VERSO 105

*āge yata yata artha vyākhyāna kariba
kṛṣṇa-guṇāsvādera ei hetu jāniba*

āge—adelante; *yata yata*—tantos como; *artha*—significados; *vyākhyāna kariba*—explicaré; *kṛṣṇa-guṇā-āsvādera*—de saborear las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *ei*—esta; *hetu*—razón; *jāniba*—entenderemos.

TRADUCCIÓN

«Iré explicando de esta forma todas las palabras del verso *ātmārāma*. Debe entenderse que todas esas palabras tienen por objeto capacitarnos para saborear las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa.»

VERSO 106

*śloka-vyākhyā lāgi' ei kariluṅ ābhāsa
ebe kari ślokerā mūlārtha prakāśa*

śloka-vyākhyā—de la explicación del verso; *lāgi'*—a fin de; *ei*—esta; *kariluṅ*—he hecho; *ābhāsa*—referencia; *ebe*—ahora; *kari*—permite que haga; *ślokerā*—del verso; *mūla-artha*—el verdadero significado; *prakāśa*—la manifestación.

TRADUCCIÓN

«He dado todas estas explicaciones sólo para dar una indición del significado del verso. Ahora, permite que explique el verdadero significado del verso.

VERSO 107

*jñāna-mārgē upāsaka—duita' prakāra
kevala brahmopāsaka, mokṣākāṅkṣī āra*

jñāna-mārgē—en la senda de la especulación filosófica; *upāsaka*—adoradores; *duita' prakāra*—dos clases; *kevala*—solamente; *brahma-upāsaka*—el adorador del Brahman impersonal; *mokṣa-ākāṅkṣī*—que desea la liberación; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«En la senda de la especulación filosófica, hay dos clases de adoradores. Uno recibe el nombre de *brahma-upāsaka*, el que adora el Brahman impersonal, y el otro recibe el nombre de *mokṣākāṅkṣī*, el que desea la liberación.

VERSO 108

*kevala brahmopāsaka tina bheda haya
sādhaka, brahmamaya, āra prāpta-brahma-laya*

kevala brahma-upāsaka—del que sólo adora el Brahman impersonal; *tina bheda haya*—hay tres grupos distintos; *sādhaka*—el principiante; *brahma-maya*—absorto en pensar en el Brahman; *āra*—y; *prāpta-brahma-laya*—realmente inmerso en la refulgencia Brahman.

TRADUCCIÓN

«Hay tres clases de personas que adoran el Brahman impersonal. El primero es el principiante, el segundo es aquel cuyos pensamientos están absortos en Brahman, y el tercero es el que de hecho está inmerso en el Brahman impersonal.

VERSO 109

*bhakti vinā kevala jñāne ‘mukti’ nāhi haya
bhakti sādhana kare yei ‘prāpta-brahma-laya’*

bhakti—servicio devocional; *vinā*—sin; *kevala*—solamente; *jñāne*—con especulación filosófica; *mukti*—liberación; *nāhi haya*—no hay; *bhakti*—servicio devocional; *sādhana*—práctica; *kare*—hace; *yei*—todo el que; *prāpta-brahma-laya*—igual que fundirse en el Brahman impersonal.

TRADUCCIÓN

«Solamente con la especulación filosófica, sin servicio devocional, no se puede alcanzar la liberación. Sin embargo, quien ofrece servicio devocional se halla de forma natural en el plano del Brahman.»

VERSO 110

*bhaktira svabhāva,—brahma haite kare ākarṣaṇa
divya deha diyā karāya kṛṣṇera bhajana*

bhaktira—del servicio devocional; *svabhāva*—la naturaleza; *brahma*—comprensión del Brahman impersonal; *haite*—desde; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atraer; *divya*—trascendental; *deha*—cuerpo; *diyā*—ofreciendo; *karāya*—hace ejecutar; *kṛṣṇera bhajana*—el servicio al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Es característico de quien practica servicio devocional sentirse inclinado a alejarse del Brahman impersonal. A él se le ofrece un cuerpo trascendental para que se ocupe en servicio al Señor Kṛṣṇa.»

VERSO 111

*bhakta-deha pāile haya guṇera smarāṇa
guṇākṛṣṭa hañā kare nirmala bhajana*

bhakta-deha—el cuerpo de un devoto; *pāile*—cuando se obtiene; *haya*—hay; *guṇera smarāṇa*—recuerdo de las cualidades trascendentales; *guṇa-ākṛṣṭa hañā*—sintiéndose atraído por las cualidades trascendentales; *kare*—ejecuta; *nirmala bhajana*—servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

«Al obtener un cuerpo espiritual de devoto, puede recordar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. Por el simple hecho de sentirse atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, se convierte en un devoto puro ocupado en Su servicio.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dejado el siguiente resumen de los versos 107-111. Los trascendentalistas que siguen la senda de la especulación filosófica pueden dividirse en dos categorías: los adoradores puros del Brahman impersonal y los que desean fundirse en la existencia del Brahman impersonal. A quien está completamente absorto en el pensamiento de que no es diferente de la Verdad Absoluta Suprema, se le considera un adorador del Brahman impersonal. Los adoradores del Brahman impersonal pueden, a su vez, dividirse en tres categorías: (1) *sādhakas*, los que se están acercando a la perfección en la práctica del proceso de comprensión del Brahman; (2) los que están completamente absortos en meditar en el Brahman; y (3) los que están en el plano de *brahma-bhūtaḥ* y no tienen ninguna relación con la existencia material. El adorador del Brahman impersonal, por muy avanzado que sea, no puede obtener la liberación si no se ocupa en servicio devocional. Todo el que ha llegado a comprender que es un alma espiritual puede ocuparse en servicio devocional. Ése es el veredicto de la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro».

Para alcanzar el plano del servicio devocional puro, hay que llegar a ser espiritualmente puro y alcanzar el plano de *brahma-bhūtaḥ*, que está más allá de la ansiedad y la discriminación materiales. Quien, después de alcanzar el Brahman, entra en contacto con el servicio devocional puro, se siente atraído por ese servicio devocional puro. En ese momento, por ofrecer servicio devocional, obtiene un cuerpo espiritual con sentidos purificados.

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ ta-paratvena nirmalam
hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanāṁ bhaktir ucyate*

Cuando los sentidos son puros, se puede ofrecer servicio devocional amoroso a Kṛṣṇa. El devoto puro no puede recordar otra cosa que las cualidades

trascendentales de Kṛṣṇa. Recordándolas, se ocupa por entero en el servicio amoroso del Señor.

VERSO 112

“*muktā api līlayā vīgraham kṛtvā bhagavantam bhajante*”

muktāḥ—liberados; *api*—aunque; *līlayā*—por los pasatiempos; *vīgraham*—la forma del Señor; *kṛtvā*—habiendo instalado; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhajante*—adoran.

TRADUCCIÓN

«**Incluso el alma liberada que está inmersa en la refulgencia impersonal Brahman se siente atraída por los pasatiempos de Kṛṣṇa, de tal modo que instala una Deidad y ofrece servicio al Señor.**»

SIGNIFICADO

A veces, *sannyāsīs māyāvādīs* muy elevados adoran la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa y comentan los pasatiempos del Señor, pero su propósito no es elevarse a Goloka Vṛndāvana. Lo que quieren es fundirse en la refulgencia del Señor. Esta afirmación es una cita del comentario de Śāṅkārācārya al *Upaniṣad* titulado *Nṛsimha-tāpanī*.

VERSO 113

janma haite śuka-sanakādi 'brahmamaya'
kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā kṛṣṇere bhajaya

janma haite—desde que nacieron; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *sanaka-ādi*—los Cuatro Kumāras; *brahma-maya*—absortos en pensar en el Brahman impersonal; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa*—atraídos por los pasatiempos trascendentales del Señor; *hañā*—volviéndose; *kṛṣṇere bhajaya*—adoraron al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«**Śukadeva Gosvāmī y los Cuatro Kumāras estaban siempre absortos en pensar en el Brahman impersonal, de modo que eran *brahmavādīs*. A pesar de ello, se sintieron atraídos por los pasatiempos y las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. Por esa razón, más tarde se volvieron devotos de**

Kṛṣṇa.

VERSO 114

*sanakādyera kṛṣṇa-kṛpāya saurabhe hare mana
guṇākṛṣṭa hañā kare nirmala bhajana*

sanaka-ādyera—de los Cuatro Kumāras, encabezados por Sanaka;
kṛṣṇa-kṛpāya—por la misericordia del Señor; *saurabhe*—la fragancia; *hare*—se
apoderó de; *mana*—la mente; *guṇa-ākṛṣṭa hañā*—viéndose así atraídos por las
cualidades de Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *nirmala bhajana*—servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

«La mente de los Cuatro Kumāras se vio atraída por el aroma de las flores ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa. Atraídos así por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, se ocuparon en servicio devocional puro.»

VERSO 115

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-
kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh
antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣāṃ
saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

tasya—de Él; *aravinda-nayanasya*—del Señor de ojos de loto;
pada-aravinda—de los pies de loto; *kiñjalka*—con los dedos de los pies;
miśra—mezcladas; *tulasī*—las hojas de *tulasī*; *makaranda*—la fragancia;
vāyuh—la brisa; *antar-gataḥ*—entró en; *sva-vivareṇa*—por las ventanas de su
nariz; *cakāra*—hizo; *teṣāṃ*—de los Kumāras; *saṅkṣobham*—agitación que
provoca un cambio; *akṣara-juṣām*—apegados a la comprensión impersonal del
Brahman; *api*—a pesar de que; *citta-tanvoḥ*—tanto en la mente como en el
cuerpo.

TRADUCCIÓN

«“Cuando la brisa que llevaba el aroma de azafrán y de hojas de *tulasī* de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto entró en el corazón de aquellos sabios [los Kumāras] a través de la nariz, los sabios experimentaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, aunque estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman.”»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43).

VERSO 116

vyāsa-kṛpāya śukadevera līlādi-smaraṇa
kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā karena bhajana

vyāsa-kṛpāya—por la misericordia de Śrīla Vyāsadeva; *śukadevera*—de Śukadeva Gosvāmī; *līlā-ādi-smaraṇa*—recuerdo de los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa*—atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *hañā*—volviéndose; *karena*—hizo; *bhajana*—servicio amoroso.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de Śrīla Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī se sintió atraído por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Atraídos así por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, también él se hizo devoto y se ocupó en Su servicio.

VERSO 117

harer guṇākṣipta-matir
bhagavān bādarāyaṇiḥ
adhyagān mahad-ākhyānam
nityam viṣṇu-jana-priyaḥ

hareḥ—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-ākṣipta-matiḥ*—cuya mente se vio agitada por las cualidades; *bhagavān*—el muy poderoso trascendentalista; *bādarāyaṇiḥ*—Śukadeva, hijo de Vyāsadeva; *adhyagāt*—estudió; *mahad-ākhyānam*—la gran descripción épica; *nityam*—eternamente; *viṣṇu-jana-priyaḥ*—que es muy querido a los *vaiṣṇavas*, los devotos del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

«Sintiéndose muy atraída por los pasatiempos trascendentales del Señor, la mente de Śrīla Śukadeva Gosvāmī se agitó con conciencia de Kṛṣṇa, de modo que, por la gracia de su padre, comenzó a estudiar el

Śrīmad-Bhāgavatam.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.11).

VERSO 118

*nava-yogīśvara janma haite ‘sādhaka’ jñānī
vidhi-śiva-nārada-mukhe kṛṣṇa-guṇa śuni’*

nava—nueve; *yogī-īśvara*—grandes *yogīs* santos; *janma haite*—desde el mismo momento de nacer; *sādhaka*—practicantes; *jñānī*—bien versados en el conocimiento trascendental; *vidhi*—el Señor Brahmā; *śiva*—el Señor Śiva; *nārada*—el gran sabio Nārada; *mukhe*—en sus bocas; *kṛṣṇa-guṇa śuni’*—al escuchar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los nueve grandes *yogīs* místicos [los Yogendras] eran filósofos impersonales de la Verdad Absoluta desde su mismo nacimiento. Pero, debido a que escucharon acerca de las cualidades del Señor Kṛṣṇa de labios del Señor Brahmā, el Señor Śiva y el gran sabio Nārada, también ellos se volvieron devotos de Kṛṣṇa.

VERSO 119

*guṇākṛṣṭa hañā kare kṛṣṇera bhajana
ekādaśa-skandhe tānra bhakti-vivaraṇa*

guṇa-ākṛṣṭa hañā—sintiéndose atraídos por las cualidades trascendentales; *kare*—se ocuparon en; *kṛṣṇera bhajana*—el servicio devocional del Señor; *ekādaśa-skandhe*—en el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tānra*—de ellos; *bhakti-vivaraṇa*—descripción del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«En el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay un descripción completa del servicio devocional de los Nueve Yogendras, que ofrecieron servicio devocional debido a que se sintieron atraídos por las cualidades trascendentales del Señor.

VERSO 120

*akleśām kamala-bhuvah praviśya goṣṭhīm
kurvantaḥ śruti-śirasām śrutim śruta-jñāḥ
uttuṅgam yadu-pura-saṅgamāya raṅgam
yogīndrāḥ pulaka-bhṛto navāpy avāpuḥ*

akleśām—sin dificultades materiales; *kamala-bhuvah*—del Señor Brahmā, que nació de la flor de loto; *praviśya*—entrar; *goṣṭhīm*—la compañía; *kurvantaḥ*—realizar continuamente; *śruti-śirasām*—del conocimiento védico más elevado; *śrutim*—escuchar; *śruta-jñāḥ*—que son expertos en conocimiento védico; *uttuṅgam*—muy elevado; *yadu-pura-saṅgamāya*—para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, a Dvārakā; *raṅgam*—a Raṅga-kṣetra; *yogī-indrāḥ*—grandes personas santas; *pulaka-bhṛtaḥ*—estar espiritualmente complacidas; *nava*—nueve; *api*—aunque; *avāpuḥ*—obtuvieron.

TRADUCCIÓN

«Los Nueve Yogendras se relacionaron con el Señor Brahmā y escucharon de él el verdadero significado de las Escrituras védicas más elevadas, los *Upaniṣads*. Aunque los Yogendras ya estaban versados en el conocimiento védico, por el simple hecho de escuchar a Brahmā se llenaron de júbilo consciente de Kṛṣṇa. Entonces quisieron visitar Dvārakā, la morada del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, finalmente llegaron al lugar llamado Raṅga-kṣetra.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Mahā Upaniṣad*.

VERSO 121

*mokṣākāṅkṣī jñānī haya tina-prakāra
mumukṣu, jīvan-mukta, prāpta-svarūpa āra*

mokṣa-ākāṅkṣī—los que desean fundirse en el Brahman impersonal; *jñānī*—avanzados en conocimiento; *haya*—son; *tina-prakāra*—tres clases; *mumukṣu*—los que desean liberarse; *jīvan-mukta*—los ya liberados, incluso en esta vida; *prāpta-svarūpa*—los autorrealizados; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que desean fundirse en el Brahman impersonal se dividen también en tres categorías: los que desean liberarse, los que ya están liberados y los autorrealizados en el plano del Brahman.

VERSO 122

*'mumukṣu' jagate aneka saṁsārī jana
'mukti' lāgi' bhaktye kare kṛṣṇera bhajana*

mumukṣu—que desean liberarse; *jagate*—en este mundo; *aneka*—muchos; *saṁsārī jana*—ocupados en actividades materiales; *mukti lāgi'*—a fin de liberarse; *bhaktye*—en servicio devocional; *kare*—hacen; *kṛṣṇera bhajana*—la adoración de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En el mundo material hay muchas personas que desean la liberación; con ese fin, ofrecen servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 123

*mumukṣavo ghora-rūpān
hitvā bhūta-patīn atha
nārāyaṇa-kalāḥ śāntā
bhajanti hy anasūyavaḥ*

mumukṣavaḥ—los que son perfectamente eruditos, que desean la perfección más elevada, y que, a diferencia de los demonios y no devotos, nunca sienten envidia de nadie; *ghora-rūpān*—a semidioses de temible aspecto corporal; *hitvā*—abandonando; *bhūta-patīn*—a los antepasados (*prajāpatīs*); *atha*—por lo tanto; *nārāyaṇa-kalāḥ*—a las expansiones plenarias del Señor Nārāyaṇa; *śāntāḥ*—muy pacíficos; *bhajanti*—ellos adoran; *hi*—ciertamente; *anasūyavaḥ*—no envidiosos.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que quieren liberarse de las garras de la materia abandonan la adoración de los semidioses cuyo aspecto físico es temible. Esos devotos

pacíficos, que no sienten envidia de los semidioses, adoran a las distintas formas de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.26). Quienes desean realmente la perfección suprema adoran al Señor Viṣṇu en Sus diversas encarnaciones. Los que sienten atracción por el modo de vida materialista y están siempre agitados y llenos de ansiedad, adoran a semidioses de aspecto temible, semidioses como la diosa Kālī y Kāla-bhairava (Rudra). Los devotos de Kṛṣṇa, sin embargo, no envidian a los semidioses ni a sus adoradores, sino que, de forma pacífica, ofrecen servicio devocional a las encarnaciones de Nārāyaṇa.

VERSO 124

*sei sabera sādhu-saṅge guṇa sphurāya
kṛṣṇa-bhajana karāya, 'mumukṣā' chāḍāya*

sei sabera—de todos esos adoradores de diferentes semidioses; *sādhu-saṅge*—el contacto con verdaderos devotos; *guṇa sphurāya*—hace despertar el aprecio por las cualidades trascendentales; *kṛṣṇa-bhajana karāya*—ocupa en el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *mumukṣā chāḍāya*—y hace abandonar el deseo de liberarse o de fundirse en el aspecto impersonal del Señor.

TRADUCCIÓN

«Cuando esas personas apegadas a la adoración de semidioses tienen la fortuna de relacionarse con los devotos, el servicio devocional latente en ellas, así como su aprecio por las cualidades del Señor, poco a poco van despertando. De ese modo, también ellos se ocupan en servicio devocional a Kṛṣṇa y abandonan los deseos de liberarse y de fundirse en la existencia del Brahman impersonal.

SIGNIFICADO

Los Cuatro Kumāras (Catuḥsana), Śukadeva Gosvāmī y los Nueve Yogendras estaban absortos en la iluminación Brahman, y en estos versos se explica cómo llegaron a ser devotos. Hay tres clases de impersonalistas: los *mumukṣus* (que desean la liberación), los *jīvan-muktas* (que están ya liberados en esta vida) y los *prāpta-svarūpas* (que están inmersos en la iluminación Brahman). Esos tres tipos de *jñānīs* reciben el nombre de *mokṣākāṅkṣīs* (que desean la liberación).

Cuando se relacionan con devotos, esas personas abandonan el principio *mumukṣu* y ofrecen servicio devocional. La verdadera causa de ese cambio es la relación con devotos. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto atraer a toda clase de personas, incluso a quienes desean cosas distintas del servicio devocional al Señor. Por la relación con devotos, esas personas, poco a poco, comienzan a ofrecer servicio devocional.

VERSO 125

*aho mahātman bahu-doṣa-duṣṭo
py ekena bhāty eṣa bhavo guṇena
sat-saṅgamākhyena sukhāvahena
kṛtādya no yena kṛśā mumukṣā*

aho mahātman—¡oh, gran devoto!; *bahu-doṣa-duṣṭaḥ*—infectado de diversos tipos de enfermedades o apegos materiales; *api*—aunque; *ekena*—con uno; *bhāti*—brilla; *eṣaḥ*—este; *bhavaḥ*—nacimiento en el mundo material; *guṇena*—con una buena cualidad; *sat-saṅgama-ākhyena*—conocida con el nombre de «relación con devotos»; *sukha-āvahena*—que es causa de felicidad; *kṛtā*—hecho; *adya*—ahora; *naḥ*—nuestro; *yena*—por el cual; *kṛśā*—insignificante; *mumukṣā*—el deseo de liberación.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, gran devoto erudito!, muchos son los defectos del mundo material, pero, pese a todo, aún ofrece algo bueno: la oportunidad de relacionarse con devotos. Esa relación es causa de gran felicidad. Debido a esa buena cualidad, nuestro fuerte deseo de alcanzar la liberación fundiéndonos en la refulgencia Brahman se ha debilitado.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Hari-bhakti-sudhodaya*.

VERSO 126

*nāradera saṅge śaunakādi muni-gaṇa
mumukṣā chāḍiyā kailā kṛṣṇera bhajana*

nāradera saṅge—por la compañía de Nārada, la gran persona santa; *śaunaka-ādi muni-gaṇa*—Śaunaka Muni y otros grandes sabios; *mumukṣā chāḍiyā*—abandonando el deseo de liberarse; *kailā*—hicieron; *kṛṣṇera*

bhajana—servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Por relacionarse con el gran santo Nārada, Śaunaka y otros grandes sabios abandonaron el deseo de liberarse y se ocuparon en servicio devocional a Kṛṣṇa.»

VERSO 127

*kṛṣṇera darśane, kāro kṛṣṇera kṛpāya
mumukṣā chāḍiyā guṇe bhaje tāñra pā 'ya*

kṛṣṇera darśane—por el simple hecho de entrar en contacto con Kṛṣṇa; *kāro*—alguien; *kṛṣṇera kṛpāya*—por el favor de Kṛṣṇa; *mumukṣā chāḍiyā*—abandonar el deseo de liberación; *guṇe*—sintiéndose atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *bhaje*—se ocupa en servicio; *tāñra pā 'ya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Por el simple hecho de entrar en contacto con Kṛṣṇa o recibir Su favor especial, se puede abandonar el deseo de alcanzar la liberación. Quien se siente atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, puede ocuparse en Su servicio.»

VERSO 128

*asmin sukha-ghana-mūrtau param-
ātmani vṛṣṇi-pattane sphurati
ātmārāmatayā me vṛthā
gato bata ciraṁ kālaḥ*

asmin—cuando esta; *sukha-ghana-mūrtau*—forma de felicidad completa; *parama-ātmani*—la Persona Suprema; *vṛṣṇi-pattane*—en Dvārakā-dhāma; *sphurati*—existe; *ātmārāmatayā*—por el proceso de cultivar la comprensión del Brahman; *me*—mío; *vṛthā*—inútilmente; *gataḥ*—perdido; *bata*—¡ay, qué puedo decir!; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *kālaḥ*—tiempo.

TRADUCCIÓN

«“En esta Dvārakā-dhāma, me siento atraído por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es la personificación de la bienaventuranza espiritual. Por el simple hecho de verle, siento una gran felicidad. ¡Oh, cuánto tiempo he perdido tratando de alcanzar la autorrealización mediante el cultivo impersonal! ¡Qué lamentable!”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.34).

VERSO 129

*jīvan-mukta’ aneka, sei dui bheda jāni
‘bhaktye jīvan-mukta’, jñāne jīvan-mukta’ māni*

jīvan-mukta—liberados en esta vida; *aneka*—hay muchos; *sei*—todos ellos; *dui bheda*—dos divisiones; *jāni*—consideramos; *bhaktye jīvan-mukta*—el que se ha liberado en esta vida mediante el proceso de servicio devocional; *jñāne jīvan-mukta*—la persona liberada en esta vida por seguir el proceso de especulación filosófica; *māni*—podemos entender.

TRADUCCIÓN

«Hay muchas personas que se han liberado incluso en esta vida. Algunos se han liberado mediante el desempeño de servicio devocional, y otros mediante el proceso filosófico especulativo.

VERSO 130

*‘bhaktye jīvan-mukta’ guṇākṛṣṭa hañā kṛṣṇa bhaje
śuṣka-jñāne jīvan-mukta aparādhe adho maje*

bhaktye jīvan-mukta—personas liberadas en esta vida mediante el desempeño de servicio devocional; *guṇa-ākṛṣṭa hañā*—sintiéndose atraídas por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bhaje*—se ocupan en servicio devocional al Señor; *śuṣka-jñāne jīvan-mukta*—supuestamente liberados en esta vida mediante el árido conocimiento especulativo; *aparādhe*—debido a ofensas; *adho maje*—caen.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que se han liberado mediante el servicio devocional se sienten cada vez más atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. De ese modo, se ocupan en Su servicio. Los que se han liberado con el proceso especulativo, más tarde o más temprano vuelven a caer debido a sus actividades ofensivas.

VERSO 131

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

ye—todos aquellos que; *anye*—otros (no devotos); *aravinda-akṣa*—¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ*—que se consideran liberados; *tvayi*—a Ti; *asta-bhāvāt*—sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ*—que no tienen la inteligencia purificada; *āruhya*—tras haberse elevado; *kṛcchreṇa*—con rigurosas austeridades y penitencias; *param padam*—a la posición suprema; *tataḥ*—de ahí; *patanti*—caen; *adhaḥ*—abajo; *anādrta*—sin respetar; *yuṣmat*—Tuyos; *aṅghrayaḥ*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, el de ojos de loto!, la inteligencia de aquellos que se consideran liberados en esta vida pero no Te ofrecen servicio devocional es necesariamente impura. Aunque se sometan a rigurosas austeridades y penitencias y se eleven al nivel espiritual, al plano impersonal del Brahman, vuelven a caer, porque dejan de lado la adoración de Tus pies de loto.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

VERSO 132

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktim labhate parām*

brahma-bhūtaḥ—ser uno con el Absoluto; *prasanna-ātmā*—plenamente

dichoso; *na*—nunca; *śocati*—se lamenta; *na*—nunca; *kāṅkṣati*—desea; *samaḥ*—con la misma disposición; *sarveṣu*—todas; *bhūteṣu*—para con las entidades vivientes; *mat-bhaktim*—Mi servicio devocional; *labhate*—obtiene; *parām*—trascendental.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (18.54).

VERSO 133

advaita-vīthī-pathikair upāsyāḥ
svānanda-simhāsana-labdha-dīkṣāḥ
śaṭhena kenāpi vyaṁ haṭhena
dāśī-kṛtā gopa-vadhū-viṭena

advaita-vīthī—en la senda del monismo; *pathikaiḥ*—por quienes siguen; *upāsyāḥ*—digno de adoración; *sva-ānanda*—de la autorrealización; *simha-āsana*—en el trono; *labdha-dīkṣāḥ*—ser iniciado; *śaṭhena*—por un embustero; *kena api*—alguno; *vyaṁ*—yo; *haṭhena*—por la fuerza; *dāśī-kṛtā*—convertido en sirvienta; *gopa-vadhū-viṭena*—ocupado en bromear con las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«Aunque recibí la adoración de quienes siguen la senda del monismo, y aunque fui iniciado en la autorrealización mediante el sistema de *yoga*, un astuto muchacho que está siempre de bromas con las *gopīs* me ha convertido por la fuerza en una sirvienta.»

SIGNIFICADO

Este verso fue escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura.

VERSO 134

*bhakti-bale 'prāpta-svarūpa' divya-deha pāya
kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā bhaje kṛṣṇa-pā 'ya*

bhakti-bale—por la fuerza del servicio devocional; *prāpta-svarūpa*—al alcanzar su posición original; *divya-deha*—un cuerpo trascendental; *pāya*—se obtiene; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa*—atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *hañā*—sintiéndose; *bhaje*—emprende el servicio devocional; *kṛṣṇa-pā 'ya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Aquel que ha alcanzado su posición constitucional por la potencia del servicio devocional, obtiene un cuerpo trascendental incluso en esta vida. Sintiéndose atraído por las cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa, se ocupa plenamente en el servicio de Sus pies de loto.»

VERSO 135

*nirodho 'syānuśayanam
ātmanah saha śaktibhiḥ muktir hitvānyathā-rūpaṁ
svarūpeṇa vyavasthitih*

nirodhaḥ—retraer; *asya*—de ésta; *anu*—después; *śayanam*—acostándose; *ātmanah*—del Señor Supremo; *saha*—con; *śaktibhiḥ*—las energías marginal y externa; *muktiḥ*—liberación; *hitvā*—abandonando; *anyathā*—otra; *rūpaṁ*—forma; *svārūpeṇa*—con la propia forma eterna; *vyavasthitih*—permanecer.

TRADUCCIÓN

«“Las entidades vivientes y otras potencias se fusionan en Mahā-Viṣṇu cuando el Señor Se acuesta y retrae [destruye] la manifestación cósmica. La liberación significa estar situado en la propia forma eterna original tras abandonar los cuerpos denso y sutil, que son mudables.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.6).

VERSO 136

*kṛṣṇa-bahirmukha-doṣe māyā haite bhaya
kṛṣṇonmukha bhakti haite māyā-mukta haya*

kṛṣṇa-bahir-mukha—de ir en contra de ser consciente de Kṛṣṇa; *doṣe*—por la falta; *māyā haite*—de la energía ilusoria; *bhaya*—temor; *kṛṣṇa-unmukha*—en favor del proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *bhakti*—servicio devocional; *haite*—por; *māyā-mukta*—liberado de *māyā*; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

«Quien se opone a ser consciente de Kṛṣṇa acaba condicionado y lleno de temor debido a la influencia de māyā. Quien realiza servicio devocional fielmente se libera de māyā.»

VERSO 137

*bhayaṁ dviṭīyābhiniveśataḥ syād
īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ
tan-māyayāto budha ābhajet taṁ
bhaktyaikayeśaṁ guru-devatātmā*

bhayaṁ—temor; *dviṭīya-abhiniveśataḥ*—debido al erróneo concepto de ser producto de la energía material; *syāt*—surge; *īśāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *apetasya*—de quien ha retraído (el alma condicionada); *viparyayah*—inversión de la posición; *asmṛtiḥ*—sin concebir su relación con el Señor Supremo; *tan-māyayā*—debido a la energía ilusoria del Señor Supremo; *ataḥ*—por lo tanto; *budhaḥ*—la persona sabia; *ābhajet*—debe adorar; *taṁ*—a Él; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *ekayā*—no desviando hacia el *karma* y el *jñāna*; *īśam*—la Suprema Personalidad de Dios; *guru*—como maestro espiritual; *devatā*—el Señor adorable; *ātmā*—la Superalma.

TRADUCCIÓN

«La entidad viviente, cuando se siente atraída por la energía material, que está separada de Kṛṣṇa, se ve dominada por el temor. Debido a que la energía material la separa de la Suprema Personalidad de Dios, su concepto de la vida se invierte. En otras palabras, en lugar de ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa, pasa a ser un competidor de Kṛṣṇa. Eso se

denomina *viparyayo 'smṛtiḥ*. Para eliminar ese error, la persona realmente avanzada y erudita adora a la Suprema Personalidad de Dios como maestro espiritual, como Deidad venerable y como fuente de vida. Así adora al Señor mediante el proceso del servicio devocional puro.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37).

VERSO 138

*daivī hy eṣā guṇa-mayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etām taranti te*

daivī—que pertenece al Señor Supremo; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *guṇa-mayī*—hecha de las tres modalidades; *mama*—Mía; *māyā*—energía externa; *duratyayā*—muy difícil de superar; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *ye*—aquellos que; *prapadyante*—se entregan por completo; *māyām*—la energía ilusoria; *etām*—esta; *taranti*—sobrepasan; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

«“Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden superarla fácilmente.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (7.14).

VERSO 139

bhakti vinu mukti nāhi, bhaktye mukti haya

bhakti—servicio devocional; *vinu*—sin; *mukti*—liberación; *nāhi*—no hay; *bhaktye*—en realidad, por medio del servicio devocional; *mukti haya*—se alcanza la liberación.

TRADUCCIÓN

«Sin ofrecer servicio devocional, no se alcanza la liberación. La liberación sólo se alcanza por medio del servicio devocional.»

VERSO 140

*śreyaḥ-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave
teṣāṁ asau kleśala eva śiṣyate
nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

śreyaḥ-sṛtiṁ—la auspiciosa senda de la liberación; *bhaktim*—el servicio devocional; *udasya*—abandonando; *te*—de Ti; *vibho*—¡oh, mi Señor!; *kliśyanti*—aceptan dificultades peores; *ye*—todas esas personas que; *kevala*—solamente; *bodha-labdhave*—para obtener conocimiento; *teṣāṁ*—para ellos; *asau*—esos; *kleśalaḥ*—problemas; *eva*—solamente; *śiṣyate*—quedan; *na*—no; *anyat*—nada más; *yathā*—tanto como; *sthūla*—en gran cantidad; *tuṣa*—cáscaras de arroz; *avaghātinām*—de los que baten.

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, Tu servicio devocional es la única senda auspiciosa. Quien la abandona para simplemente cultivar el conocimiento especulativo o la comprensión de que esos seres vivos son almas espirituales y el mundo material es falso, se somete a dificultades inmensas. Sólo gana en actividades penosas e inauspiciosas. Sus esfuerzos son como batir cáscaras de arroz que ya no tienen grano. Es un trabajo inútil.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4).

VERSO 141

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninaḥ
tvayi asta-bhāvāt aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

ye—todos aquellos que; *anye*—otros (no devotos); *aravinda-akṣa*—¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ*—que se consideran liberados; *tvayi*—a Ti; *asta-bhāvāt*—sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ*—que no tienen la inteligencia purificada; *āruhya*—tras haberse elevado; *kṛcchreṇa*—con

rigurosas austeridades y penitencias; *param padam*—a la posición suprema; *tataḥ*—de ahí; *patanti*—caen; *adhaḥ*—abajo; *anādrta*—sin respetar; *yuṣmat*—Tuyos; *aṅghrayaḥ*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, el de ojos de loto!, la inteligencia de aquellos que se consideran liberados en esta vida pero no Te ofrecen servicio devocional es necesariamente impura. Aunque se sometan a rigurosas austeridades y penitencias y se eleven al nivel espiritual, al plano impersonal del Brahman, vuelven a caer, porque dejan de lado la adoración de Tus pies de loto.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

VERSO 142

ya eṣāṃ puruṣaṃ sākṣād
ātma-prabhavam īśvaram
na bhajanty avajānanti
sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ

ye—aquellos que; *eṣāṃ*—de esas divisiones de órdenes sociales y espirituales; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *ātma-prabhavam*—la fuente de todos; *īśvaram*—el controlador supremo; *na*—no; *bhajanti*—adoran; *avajānanti*—o que descuidan; *sthānāt*—del lugar que les corresponde; *bhraṣṭāḥ*—que han caído muy bajo; *patanti*—caen; *adhaḥ*—hacia condiciones infernales.

TRADUCCIÓN

«“Quien se limita mantener una posición oficial en los cuatro *varṇas* y *āśramas*, pero no adora al Supremo Señor Viṣṇu, cae de su envanecida posición a una condición infernal.”

SIGNIFICADO

También este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.3).

VERSO 143

bhaktye mukti pāileha avaśya kṛṣṇere bhajaya

bhaktye—por medio del servicio devocional; *mukti*—la liberación; *pāileha*—si obtiene; *avaśya*—ciertamente; *kṛṣṇere*—al Señor Kṛṣṇa; *bhajaya*—ofrece servicio.

TRADUCCIÓN

«Quien se ha liberado realmente mediante la práctica del servicio devocional se ocupa siempre en el servicio amoroso trascendental del Señor.»

VERSO 144

*“muktā api līlayā vigrahaṁ
kṛtvā bhagavantaṁ bhajante”*

muktāḥ—liberados; *api*—aunque; *līlayā*—por los pasatiempos; *vigrahaṁ*—la forma del Señor; *kṛtvā*—habiendo instalado; *bhagavantaṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhajante*—adoran.

TRADUCCIÓN

«Incluso el alma liberada que está inmersa en la refulgencia impersonal Brahman se siente atraída por los pasatiempos de Kṛṣṇa, de tal modo que instala una Deidad y ofrece servicio al Señor.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al comentario de Śāṅkārācārya del *Nṛsiṁha-tāpanī Upanīśad*.

VERSO 145

*ei chaya ātmārāma kṛṣṇere bhajaya
pṛthak pṛthak ca-kāre ihā ‘api’ ra artha kaya*

ei chaya—todos esos seis; *ātmārāma*—trascendentalistas; *kṛṣṇere bhajaya*—ofrecen servicio a Kṛṣṇa; *pṛthak pṛthak*—por separado; *ca-kāre*—en el uso de la palabra *ca*; *ihā*—aquí; *api ra*—de la palabra *api*;

artha—significado; *kaya*—dice.

TRADUCCIÓN

«Esos seis tipos de *ātmārāmas* se ocupan en el servicio amoroso de Kṛṣṇa. Al añadir “*ca*” se indican las diferentes variedades de servicio, que también llevan la carga significativa de “*api*” [en verdad].

SIGNIFICADO

Hay seis tipos de *ātmārāmas*: el estudiante neófito (*sādhaka*) el que está absorto en la comprensión del Brahman (*brahma-maya*), el que ya ha alcanzado la posición del Brahman (*prāpta-brahma-laya*), el que desea la liberación (*mumukṣu*), el que está liberado en esta vida (*jīvan-mukta*), y el que está autorrealizado (*prāpta-svarūpa*).

VERSO 146

“*ātmārāmāś ca api*” *kare kṛṣṇe ahaitukī bhakti*
“*munayaḥ santah*” *iti kṛṣṇa-manane āsakti*

ātmārāmāḥ ca api—las personas autorrealizadas también; *kare*—hacen; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *ahaitukī bhakti*—servicio devocional inmotivado; *munayaḥ santah*—las grandes personas santas y los trascendentalistas; *iti*—así; *kṛṣṇa-manane*—en la meditación en Kṛṣṇa; *āsakti*—atracción.

TRADUCCIÓN

«Los seis tipos de *ātmārāmas* ofrecen servicio devocional a Kṛṣṇa sin motivos ocultos. Las palabras “*munayaḥ*” y “*santah*” se refieren a quienes están muy apegados a meditar en Kṛṣṇa.

VERSO 147

“*nirgranthāḥ*” —*avidyā-hīna*, *keha* —*vidhi-hīna*
yāhāñ yei yukta, *sei arthera adhīna*

nirgranthāḥ—*nirgranthāḥ*; *avidyā-hīna*—sin ignorancia; *keha*—algunos de ellos; *vidhi-hīna*—sin seguir ningún principio regulativo; *yāhāñ*—allí donde; *yei*—el cual; *yukta*—apropiado; *sei arthera adhīna*—entra en ese significado particular.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgranthāḥ*” significa “sin ignorancia” y “sin reglas ni regulaciones”. Se puede aplicar el significado que sea más adecuado.

VERSO 148

*ca-śabde kari yadi 'taretara' artha
āra eka artha kahe parama samartha*

ca-śabde—mediante la palabra *ca*; *kari*—hago; *yadi*—si; *itara-itara artha*—significados distintos y separados; *āra*—otro; *eka*—uno; *artha*—significado; *kahe*—se dice; *parama samartha*—muy adecuado.

TRADUCCIÓN

«El uso de la palabra “*ca*” en distintas posiciones produce distintos significados. Pero por encima de todos ellos, hay otro significado, que es muy importante.

VERSO 149

*“ātmārāmāś ca ātmārāmāś ca” kari' bāra chaya
pañca ātmārāma chaya ca-kāre lupta haya*

ātmārāmāḥ ca ātmārāmāḥ ca—repetir las palabras *ātmārāmāḥ* y *ca*; *kari'*—haciendo; *bāra chaya*—seis veces; *pañca ātmārāma*—cinco tipos de *ātmārāmas*; *chaya*—seis; *ca-kāre*—mediante la palabra *ca*; *lupta haya*—dejan de pronunciarse.

TRADUCCIÓN

«Aunque se repitiesen seis veces las palabras “*ātmārāmāś ca*”, con sólo añadir la palabra “*ca*” quedan borrados cinco “*ātmārāmas*”.

VERSO 150

*eka 'ātmārāma'-śabda avaśeṣa rahe
eka 'ātmārāma'-śabde chaya-jana kahe*

eka—una; ātmārāma—ātmārāma; śabda—vibración; avāśeṣa rahe—queda al final; eka ātmārāma—un ātmārāma; śabde—por pronunciar; chaya-jana—seis personas; kahe—se indican.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, no es necesario repetir la palabra “ātmārāma”. Una es suficiente, y esa sola palabra indica a seis personas.»

VERSO 151

*“sarūpāṇām eka-śeṣa eka-vibhaktau”
uktārthānām aprayogaḥ,
rāmaś ca rāmaś ca rāmaś ca rāmā itivat*

sa-rūpāṇām—de palabras con la misma forma; *eka-śeṣaḥ*—sólo la última; *eka-vibhaktau*—en el mismo caso; *ukta-arthānām*—de los significados hablados anteriormente; *aprayogaḥ*—no aplicación; *rāmaḥ ca*—y Rāma; *rāmaḥ ca*—y Rāma; *rāmaḥ ca*—y Rāma; *rāmāḥ iti-vat*—de ese modo, con un *rāma* se indican muchos *rāmas*.

TRADUCCIÓN

«“Cuando hay palabras con la misma forma y la misma desinencia de caso, la única que se conserva es la última. Por ejemplo, en lugar de ‘rāmaś ca, rāmaś ca, rāmaś ca’, se utiliza solamente la palabra ‘rāmaḥ’.”

SIGNIFICADO

La cita pertenece a las *sūtras* de Pāṇini (1.2.64).

VERSO 152

*tabe ye ca-kāra, sei ‘samuccaya’ kaya
“ātmārāmāś ca munayaś ca” kṛṣṇere bhajaya*

tabe—entonces; *ye*—esa; *ca-kāra*—sílabas *ca*; *sei*—esa; *samuccaya*—agregación; *kaya*—se dice; *ātmārāmāḥ ca*—todos aquellos que disfrutaban en el ser; *munayaḥ ca*—todas las personas santas; *kṛṣṇere bhajaya*—adoran a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Con la utilización de la palabra “ca” en su función copulativa, se indica que todos los *ātmārāmas* y santos sirven y adoran a Kṛṣṇa.

VERSO 153

*“nirgranthā api”ra ei ‘api’—sambhāvane
ei sāta artha prathame kariluñ vyākhyāne*

nirgranthāḥ apira—de las palabras *nirgranthāḥ api*; *ei*—esta; *api*—la palabra *api*; *sambhāvane*—en cuestión de exposición; *ei sāta artha*—esos siete significados distintos; *prathame*—al principio; *kariluñ*—he hecho; *vyākhyāne*—como explicación.

TRADUCCIÓN

«Al añadir “*api*” a la palabra “*nirgranthāḥ*”, cumple una función expositiva. He tratado así de aclarar los siete significados [del verso *ātmārāma*].

VERSO 154

*antaryāmi-upāsaka ‘ātmārāma’ kaya
sei ātmārāma yogīra dui bheda haya*

antaryāmi—de la Superalma; *upāsaka*—el adorador; *ātmārāma kaya*—recibe también el nombre de *ātmārāma*; *sei ātmārāma*—ese *ātmārāma*; *yogīra*—del *yogī* místico; *dui bheda haya*—hay dos clases.

TRADUCCIÓN

«El *yogī* que adora a la Superalma dentro de sí también recibe el nombre de *ātmārāma*. Hay dos tipos de *ātmārāma-yogīs*.

VERSO 155

*sagarbha, nigarbha,—ei haya dui bheda
eka eka tina bhede chaya vibheda*

sagarbha—*sagarbha*; *nigarbha*—*nigarbha*; *ei*—así; *haya*—hay; *dui*—dos; *bheda*—variedades distintas; *eka eka*—cada una; *tina bhede*—en tres tipos; *chaya vibheda*—por lo tanto, hay seis variedades.

TRADUCCIÓN

«Los dos tipos de *ātmārāma-yogīs* reciben los nombres de *sagarbha* y *nigarbha*. Cada una de esas categorías se divide en tres; por lo tanto, hay seis tipos de adoradores de la Superalma.

SIGNIFICADO

La palabra *sagarbha-yogī* se refiere al *yogī* que adora a la Superalma en la forma de Viṣṇu. El *nigarbha-yogī* adora a la Superalma sin forma. Los *yogīs* *sagarbha* y *nigarbha* se dividen a su vez en: (1) *sagarbha-yogārurukṣu*, (2) *nigarbha-yogārurukṣu*, (3) *sagarbha-yogārūḍha*, (4) *nigarbha-yogārūḍha*, (5) *sagarbha-prāpta-siddhi* y (6) *nigarbha-prāpta-siddhi*.

VERSO 156

kecit sva-dehāntar hṛdayāvakāśe
prādeśa-mātram puruṣam vasantam
catur-bhujam kañja-rathāṅga-śaṅkha-
gadā-dharam dhāraṇayā smaranti

kecit—algunos de ellos; *sva-deha-antaḥ*—dentro del propio cuerpo; *hṛdaya-avakāśe*—en la cavidad del corazón; *prādeśa-mātram*—con un tamaño de quince centímetros; *puruṣam*—la Suprema Personalidad de Dios; *vasantam*—que habita; *catur-bhujam*—con cuatro brazos; *kañja*—una flor de loto; *ratha-aṅga*—un disco como la rueda de una cuadriga; *śaṅkha*—una caracola; *gadā-dharam*—sosteniendo la maza; *dhāraṇayā*—con esa contemplación; *smaranti*—ellos recuerdan.

TRADUCCIÓN

«“Algunos *yogīs* piensan en el Señor dentro de su corazón, con un tamaño de unos quince centímetros. El Señor tiene cuatro brazos, con los cuales sostiene una caracola, una maza, un disco y una flor de loto. Quienes adoran esa forma de Viṣṇu en el corazón reciben el nombre de *sagarbha-yogīs*.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.8).

VERSO 157

*evam harau bhagavati pratilabdha-bhāvo
bhaktyā dravad-dhṛdaya utpulakaḥ pramodāt
autkañṭhya-bāṣpa-kalayā muhur ardyamānas
tac cāpi citta-baḍīśam śanakair viyunkte*

evam—así pues; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavati*—el Señor; *pratilabdha-bhāvaḥ*—el que ha despertado un sentido de amor extático; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *dravat*—fundirse; *dhṛdayaḥ*—el corazón; *utpulakaḥ*—muy complacido; *pramodāt*—debido a la felicidad; *autkañṭhya*—con un intenso anhelo; *bāṣpa-kalayā*—con lágrimas en los ojos; *muhur*—siempre; *ardyamānaḥ*—inmerso en bienaventuranza espiritual; *tac ca api*—eso también; *citta-baḍīśam*—con el corazón como un anzuelo de pescar; *śanakaiḥ*—poco a poco; *viyunkte*—separa.

TRADUCCIÓN

«“Cuando alguien experimenta amor extático por la Suprema Personalidad de Dios, el *bhakti-yoga* funde su corazón y la persona siente bienaventuranza trascendental. Se manifiestan signos corporales, y, debido a la ansiedad, aparecen lágrimas en los ojos. De ese modo se ve poseído por la bienaventuranza espiritual. Cuando el corazón rebosa de aflicción, la mente meditativa, que es como el anzuelo de un pescador, se separa poco a poco del objeto de meditación.”

SIGNIFICADO

También esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.28.34).

VERSO 158

*‘yogārurukṣu’, ‘yogārūḍha’ ‘prāpta-siddhi’ āra
ei tina bhede haya chaya prakāra*

yoga-ārurukṣu—personas que desean elevarse al plano de la perfección yóguica; *yoga-ārūḍha*—personas que ya se han elevado a esa posición;

prāpta-siddhi—personas que han alcanzado el éxito; *āra*—también; *ei tina*—esas tres; *bhede*—mediante variedades; *haya*—hay; *chaya prakāra*—seis clases.

TRADUCCIÓN

«Conforme a estas tres divisiones del grado de avance en el *yoga* (*yogārurukṣu*, *yogārūḍha* y *prāpta-siddhi*), hay seis tipos de *yogīs* místicos.

VERSO 159

*ārurukṣor muner yogam
karma kāraṇam ucyate
yogārūḍhasya tasyaiva
śamaḥ kāraṇam ucyate*

ārurukṣoḥ—de una persona que desea elevarse al plano de la perfección yóguica; *muner*—de una persona santa; *yogam*—el conocimiento espiritual; *karma*—la actividad; *kāraṇam*—la causa; *ucyate*—se dice; *yoga-ārūḍhasya*—de quien ha alcanzado ese conocimiento perfecto; *tasya*—para él; *eva*—ciertamente; *śamaḥ*—controlar la mente sin perturbación; *kāraṇam*—la causa; *ucyate*—se dice.

TRADUCCIÓN

«Para aquellas personas santas que desean elevarse al plano de la perfección yóguica, el medio consiste en practicar el sistema de *yoga* siguiendo estrictamente sus principios regulativos y practicando posturas de *yoga*, *āsanas* y ejercicios respiratorios. Y para quienes ya se han elevado a ese nivel, el medio consiste en mantener la mente en un estado de equilibrio [*śama*] rechazando toda actividad material y practicando la meditación para fijar la mente en el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Los Versos 159 y 160 pertenecen a la *Bhagavad-gītā* (6.3-4).

VERSO 160

*yadā hi nendriyārtheṣu
na karmasv anuṣajjate
sarva-saṅkalpa-sannyāsī*

yogārūḍhas tadocyate

yadā—cuando; *hi*—ciertamente; *na*—no; *indriya-artheṣu*—complacencia de los sentidos; *na*—no; *karmasu*—en actividades; *anuṣajjate*—se ocupa; *sarva*—a toda clase de; *saṅkalpa*—deseos; *sannyāsī*—renunciar; *yoga-ārūḍhaḥ*—aquel que ha alcanzado realmente la perfección del sistema de *yoga*; *tadā*—en ese momento; *ucyate*—se dice.

TRADUCCIÓN

«**Cuando una persona ha perdido todo interés en actuar por la complacencia de los sentidos y renuncia a todos los deseos materiales, se la considera situada en el *yoga* perfecto [*yogārūḍha*].**»

VERSO 161

ei chaya yogī sādhu-saṅgādi-hetu pāñā
kṛṣṇa bhaje kṛṣṇa-guṇe ākṛṣṭa hañā

ei—ese; *chaya*—seis; *yogī*—*yogīs* místicos; *sādhu*—de devotos; *saṅga-ādi*—la compañía; *hetu*—debido a; *pāñā*—obtener; *kṛṣṇa bhaje*—ofrecer servicio a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-guṇe*—por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *ākṛṣṭa*—atraídos; *hañā*—sintiéndose.

TRADUCCIÓN

«**El *yogī* purificado, cuando se relaciona con devotos, se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, sintiéndose atraído por las cualidades trascendentales del Señor.**»

VERSO 162

ca-śabde 'api'ra artha ihāño kahaya
'muni', 'nirgrantha'-śabdera pūrvavat artha haya

ca-śabde—mediante la palabra *ca*; *'api'ra*—de la palabra *api*; *artha*—el significado; *ihāño*—también aquí; *kahaya*—se puede aplicar; *muni*—*muni*; *nirgrantha*—*nirgrantha*; *śabdera*—de las palabras; *pūrvavat*—como se mencionó antes; *artha haya*—están los significados.

TRADUCCIÓN

«Aquí pueden aplicarse los significados de las palabras “ca” y “api”. Los significados de las palabras “muni” y “nirgrantha” son los mismos que antes.

VERSO 163

*urukrame ahaitukī kāhān kona artha
ei tera artha kahiluñ parama samartha*

urukrame—a la Suprema Personalidad de Dios, cuyas actividades son extraordinarias; *ahaitukī*—la palabra *ahaitukī*; *kāhān*—allí donde; *kona*—algún; *artha*—significado; *ei*—de ese modo; *tera artha*—trece significados; *kahiluñ*—he explicado; *parama*—supremamente; *samartha*—completos.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ahaitukī*” puede aplicarse siempre a la Suprema Personalidad de Dios, Urukrama. De este modo, he explicado trece significados [del verso *ātmārāma*] completos.

SIGNIFICADO

Los trece significados del verso *ātmārāma* que se mencionan aquí se basan en los siguientes significados de la palabra *ātmārāma*: (1) *sādhaka*, el practicante neófito; (2) *brahma-maya*, aquel cuyos pensamientos están absortos en el Brahman impersonal; (3) *prāpta-brahma-laya*, el que ha alcanzado de hecho la perfección del Brahman; (4) *mumukṣu*, el que desea la liberación; (5) *jīvan-mukta*, el que está liberado en esta vida; (6) *prāpta-svarūpa*, el que ha alcanzado su posición constitucional original; (7) *nirgrantha-muni*, el santo completamente liberado; (8) *sagarbha-yogārurukṣu*, el *yogī* que medita en la forma de Viṣṇu de cuatro brazos y desea la perfección yóguica; (9) *nigarbha-yogārurukṣu*, el que está tratando de alcanzar la perfección en la meditación impersonal; (10) *sagarbha-yogārūḍha*, el que se ha elevado al plano de perfección del *yoga* por meditar en la forma de Viṣṇu; (11) *nigarbha-yogārūḍha*, el *yogī* impersonal que se encuentra en el plano de la perfección por meditar en la forma de Viṣṇu; (12) *sagarbha-prāpta-siddhi*, el que ya ha alcanzado el estado de perfección; (13) *nigarbha-prāpta-siddhi*, el que ha alcanzado la perfección mediante la práctica de la meditación impersonal.

VERSO 164

*ei saba śānta yabe bhaje bhagavān
'śānta' bhakta kari' tabe kahi tāñra nāma*

ei saba—todos esos; *śānta*—neutrales; *yabe*—cuando; *bhaje*—adoran; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios; *śānta bhakta*—devotos en el estado neutral de servicio devocional; *kari'*—describiendo como; *tabe*—aquella ocasión; *kahi*—Yo digo; *tāñra*—suyo; *nāma*—nombre.

TRADUCCIÓN

«Esos trece tipos de *yogīs* y *munis* reciben el nombre de *śānta-bhaktas*, pues ofrecen servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios en el estado neutral.

VERSO 165

*'ātmā' śabde 'mana' kaha—mane yei rame
sādhu-saṅge seha bhaje śrī-kṛṣṇa-carāṇe*

ātmā-śabde—con la palabra *ātmā*; *mana*—la mente; *kaha*—si tú dices; *mane*—dentro de la mente; *yei rame*—el que está satisfecho mediante la especulación; *sādhu-saṅge*—por la relación con devotos; *seha*—él también; *bhaje*—adopta el servicio devocional; *śrī-kṛṣṇa-carāṇe*—a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātmā*” a veces significa “la mente”. En ese caso, la palabra “*ātmārāma*” significa “persona que está satisfecha mediante la especulación mental”. Esa persona, cuando se relaciona con un devoto puro, adopta el servicio devocional a los pies de loto de Kṛṣṇa.

VERSO 166

*udaram upāsate ya ṛṣi-vartmasu kūrpa-dṛśaḥ
parisara-paddhatim hṛdayam āruṇayo daharam
tata udagād ananta tava dhāma śiraḥ paramaṁ
punar iha yat sametya na patanti kṛtānta-mukhe*

udaram—el abdomen*; *upāsate*—adoran; *ye*—aquellos que; *ṛṣi-vartmasu*—en la senda trazada por las grandes personas santas; *kūrpa-dṛśaḥ*—cuya visión está ignorantemente situada en el concepto corporal de la vida; *parisara-paddhatim*—del cual viene el sistema arterial; *hṛdayam*—el corazón; *āruṇayaḥ*—Āruṇa Ṛṣi y otras personas santas; *daharam*—el cielo dentro del corazón, el concepto sutil del Paramātmā en el corazón; *tataḥ*—de ese; *udagāt*—que han subido; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *tava*—Tuyo; *dhāma*—lugar; *śiraḥ*—lo alto de la cabeza; *paramam*—supremo; *punaḥ*—de nuevo; *iha*—en el mundo material; *yat*—el cual; *sametya*—habiendo obtenido; *na*—no; *patanti*—caen; *kṛta-anta-mukhe*—en el ciclo de sucesivos nacimientos y muertes.

* Los *yogīs* consideran que el abdomen, desde un punto de vista técnico, es *muni-purastha-brahman*, el Brahman situado en el corazón para digerir los alimentos y mantener el cuerpo sano.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que siguen la senda de los grandes y santos *yogīs* místicos adoptan el proceso gimnástico de *yoga* y comienzan a adorar desde el abdomen, donde se explica que está localizado el Brahman. Esa clase de personas reciben el nombre de *śārkarākṣas*, que significa que se encuentran en el plano del concepto del cuerpo denso. También hay quienes siguen al *ṛṣi* llamado Āruṇa. Siguiendo su senda, contemplan las actividades de las arterias. De ese modo, poco a poco se elevan hasta al corazón, donde está situado el Brahman sutil, Paramātmā, y allí Le adoran. ¡Oh, ilimitado Ananta!, mejores que ellos son los *yogīs* místicos que Te adoran desde lo alto de la cabeza. Comenzando por el abdomen y pasando por el corazón, llegan a lo alto de la cabeza y pasan a través del *brahma-randhra*, el orificio en lo alto del cráneo. De esa forma, esos *yogīs* alcanzan el plano de la perfección y no entran de nuevo en el ciclo de nacimientos y muertes.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.18).

VERSO 167

*eho kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa mahā-muni hañā
ahaitukī bhakti kare nirgrantha hañā*

eho—esos *yogīs*; *kṛṣṇa guṇa-ākṛṣṭa*—atraídos por las cualidades

trascendentales de Kṛṣṇa; *mahā-muni hañā*—volviéndose grandes personas santas; *ahaitukī bhakti kare*—realizan servicio devocional sin causa; *nirgrantha hañā*—volviéndose indiferentes al proceso místico de *yoga*.

TRADUCCIÓN

«Sintiéndose atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, esos yogīs se vuelven grandes santos. En ese momento, sin el obstáculo del proceso yóguico, se ocupan en servicio devocional puro.»

VERSO 168

*‘ātmā’-śabde ‘yatna’ kahe—yatna kariyā
“munayo ‘pi” kṛṣṇa bhaje guṇākṛṣṭa hañā*

ātmā-śabde—con la palabra *ātmā*; *yatna*—esfuerzo; *kahe*—se quiere decir; *yatna kariyā*—con gran esfuerzo; *munayaḥ api*—incluso grandes personas santas; *kṛṣṇa bhaje*—emprenden el servicio devocional a Kṛṣṇa; *guṇa-ākṛṣṭa hañā*—sintiéndose atraídos por Sus cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«“Ātmā” significa también “esfuerzo”. Sintiéndose atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, algunos santos hacen grandes esfuerzos para llegar al punto de ofrecerle servicio.»

VERSO 169

*tasyaiva hetoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ
tat labhyate duḥkha-vad anyataḥ sukham
kālena sarvatra gabhīra-ramhasā*

tasya eva—por esa; *hetoḥ*—razón; *prayateta*—debe esforzarse; *kovidāḥ*—el que es culto e inteligente; *na*—no; *labhyate*—se obtiene; *yat*—lo que; *bhramatām*—de quienes vagan; *upari adhaḥ*—hacia arriba y hacia abajo; *tat*—eso; *labhyate*—se obtiene; *duḥkha-vat*—exactamente como la infelicidad o la aflicción; *anyataḥ*—de otras razones (las acciones pasadas); *sukham*—felicidad; *kālena*—por el tiempo; *sarvatra*—en todas partes; *gabhīra*—insuperable; *ramhasā*—teniendo fuerza.

TRADUCCIÓN

“No se puede alcanzar la posición trascendental por vagar hacia arriba y hacia abajo desde Brahmaloĳa y Satyaloĳa hasta Pātālaloĳa. La persona realmente inteligente y culta debe esforzarse por esa posición trascendental tan poco frecuente. Cualquier felicidad material que pueda hallarse en los catorce mundos se alcanza por la fuerza del tiempo, del mismo modo que, con el paso del tiempo, también se obtiene aflicción. Pero como la conciencia espiritual no se alcanza de ese modo, hay que esforzarse por obtenerla.”

SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Nārada Muni en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.18). Nārada Muni estaba hablando a Vyāsadeva, quien, pese a haber redactado todas las Escrituras védicas, seguía triste. En relación con esto, Nārada Muni aconsejó a Śrīla Vyāsadeva que tratara de alcanzar el servicio devocional y nada más.

VERSO 170

*sad-dharmasyāvabodhāya
yeṣāṃ nirbandhinī matiḥ
acirāt eva sarvārthaḥ
sidhyaty eṣāṃ abhīpsitaḥ*

sat-dharmasya—de la senda del servicio devocional progresivo;
avabodhāya—para entender; *yeṣāṃ*—aquellos cuya;
nirbandhinī—inquebrantable; *matiḥ*—inteligencia; *acirāt*—muy pronto;
eva—ciertamente; *sarva-arthaḥ*—el objetivo de la vida; *sidhyati*—se satisface;
eṣāṃ—de esas personas; *abhīpsitaḥ*—deseado.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que desean intensamente despertar su conciencia espiritual y que, por tanto, tienen una inteligencia inquebrantable y no se desvian, ciertamente alcanzan muy pronto el deseado objetivo de la vida.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Nārādīya Purāṇa*.

VERSO 171

*ca-śabda api-arthe, 'api'—avadhāraṇe
yatnāgraha vinā bhakti nā janmāya preme*

ca-śabda—la palabra *ca*; *api*—de la palabra *api*; *arthe*—en sentido; *api avadhāraṇe*—este *api* se usa para dar énfasis; *yatna-āgraha vinā*—sin un esfuerzo sincero; *bhakti*—el servicio devocional; *nā*—no; *janmāya*—produce; *preme*—amor por Dios.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ca*” se puede emplear en lugar de “*api*”, que sirve para dar énfasis a algo. Por lo tanto, significa que, sin un esfuerzo sincero en el servicio devocional, no se puede obtener amor por Dios.

VERSO 172

*sādhanaughair anāsaṅgair
alabhyā su-cirād api
hariṇā cāśv adeyeti
dvidhā sā syāt su-durlabhā*

sādhana—actividades de servicio devocional; *oghaiḥ*—por grandes cantidades de; *anāsaṅgaiḥ*—sin apego; *alabhyā*—muy difícil de obtener; *su-cirāt api*—incluso después de un período considerable de tiempo; *hariṇā*—por el Señor Supremo; *ca*—también; *āśu*—muy pronto; *adeyā*—que no se entrega; *iti*—así pues; *dvidhā*—dos maneras; *sā*—eso; *syāt*—es; *su-durlabhā*—muy difícil de obtener.

TRADUCCIÓN

«“La perfección devocional es muy difícil de alcanzar por dos razones. La primera es que, quien no esté apegado a Kṛṣṇa, no podrá alcanzar la perfección devocional aunque ofrezca servicio devocional durante mucho tiempo. La segunda es que Kṛṣṇa no da fácilmente la perfección en el servicio devocional.”

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.18): *muktim dadāti karhicit*. Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit que Kṛṣṇa está muy dispuesto a dar la liberación, pero no es fácil que conceda la perfección en el servicio devocional. Esto significa que Kṛṣṇa quiere ver que el devoto es realmente serio y sincero, y que no tiene motivaciones ocultas. Si ése es el caso, el servicio devocional puede llevarnos al éxito sin dificultad; de lo contrario, es muy difícil que la Suprema Personalidad de Dios nos lo conceda. Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.35).

VERSO 173

*teṣām satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

teṣām—a ellos; *satata-yuktānām*—siempre ocupados; *bhajatām*—en servicio devocional; *prīti-pūrvakam*—en éxtasis de amor; *dadāmi*—Yo doy; *buddhi-yogaṁ*—verdadera inteligencia; *taṁ*—que; *yena*—con la cual; *mām*—a Mí; *upayānti*—llegan; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí.»

SIGNIFICADO

Esta cita es de la *Bhagavad-gītā* (10.10).

VERSO 174

*‘ātmā’-śabde ‘dhṛti’ kahe,—dhairye yei rame
dhairyavanta eva hañā karaya bhajane*

ātmā-śabde—con la palabra *ātmā*; *dhṛti*—perseverancia; *kahe*—se dice; *dhairye*—con perseverancia; *yei rame*—todo el que se esfuerza; *dhairya-vanta*—esas personas dotadas de perseverancia; *eva*—ciertamente; *hañā*—volviéndose; *karaya*—realizan; *bhajane*—servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Otro significado de “*ātmā*” es *dhṛti*, perseverancia. La persona que persevera en sus esfuerzos es *ātmārāma*. Esa persona se ocupa con perseverancia en servicio devocional.

VERSO 175

*‘muni’-śabde—pakṣī, bhṛṅga; ‘nirgranthe’—mūrkhā-jana
kṛṣṇa-kṛpāya sādhu-kṛpāya doṅhāra bhajana*

muni-śabde—con la palabra *muni*; *pakṣī*—pájaro; *bhṛṅga*—abejorro;
nirgranthe—en la palabra *nirgrantha*; *mūrkhā-jana*—gente necia;
kṛṣṇa-kṛpāya—por la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *sādhu-kṛpāya*—por la
misericordia de un devoto; *doṅhāra bhajana*—se ocupa en el servicio
devocional de ambos (de Kṛṣṇa y de su maestro espiritual, el *sādhu*).

TRADUCCIÓN

«La palabra “*muni*” significa también “pájaro” y “abejorro”. La palabra “*nirgrantha*” hace referencia a la gente necia. Por la misericordia de Kṛṣṇa, esas criaturas entran en contacto con un *sādhu* [maestro espiritual], ocupándose entonces en servicio devocional.

VERSO 176

*prāyo batāmba munayo vihagā vane ’smin
kṛṣṇekṣitam tad-uditam kala-veṇu-gītam
āruhya ye drumā-bhujān rucira-pravālān
śṛṅvanti mīlita-dṛśo vigatānya-vācaḥ*

prāyaḥ—casi; *bata*—ciertamente; *amba*—¡oh, madre!; *munayaḥ*—grandes
sabios; *vihagāḥ*—las aves; *vane*—en el bosque; *asmin*—este;
kṛṣṇa-īkṣitam—ver los pies de loto de Kṛṣṇa; *tat-uditam*—creadas por Él;
kala-veṇu-gītam—dulces vibraciones que hace al tocar la flauta;
āruhya—elevándose; *ye*—todas ellas; *drumā-bhujān*—a las ramas de los
árboles; *rucira-pravālān*—con hermosos tallos y enredaderas;
śṛṅvanti—escuchan; *mīlita-dṛśaḥ*—cerrando los ojos;
vigata-anya-vācaḥ—deteniendo todos los demás sonidos.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida madre, en este bosque, todas las aves, después de elevarse

hasta las hermosas ramas de los árboles, cierran los ojos y, sin sentir atracción por ningún otro sonido, simplemente escuchan la vibración de la flauta de Kṛṣṇa. Esas aves deben de estar al mismo nivel que los grandes santos.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.14). Las *gopīs* hicieron esta afirmación mientras se lamentaban sintiendo separación de Kṛṣṇa y estudiaban el modo en que los habitantes de Vṛndāvana disfrutaban de la vida como personas santas.

VERSO 177

*ete 'linas tava yaśo 'khila-loka-tīrtham
gāyanta ādi-puruṣānupatham bhajante
prāyo amī muni-gaṇā bhavadīya-mukhyā
gūḍham vane 'pi na jahaty anaghātma-daivam*

ete—todas esas; *alinaḥ*—abejas; *tava*—Tuya; *yaśaḥ*—reputación; *akhila*—todos; *loka-tīrtham*—auspiciosa para los planetas; *gāyante*—cantan; *ādi-puruṣa*—¡oh, persona original!; *anupatham*—por el camino; *bhajante*—están ocupadas en servicio amoroso trascendental; *prāyaḥ*—casi; *amī*—estas; *muni-gaṇāḥ*—grandes personas santas; *bhavadīya*—en relación contigo; *mukhyāḥ*—devotos muy avanzados; *gūḍham*—desconocidos; *vane*—en el bosque; *api*—aunque; *na*—no; *jahati*—abandonan; *anagha*—¡oh, personalidad de bondad trascendental!; *ātma-daivam*—su Deidad adorable.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, personificación de la buena fortuna!, ¡oh, Personalidad de Dios original!, todas estas abejas cantan acerca de Tu fama trascendental, que purificará el universo entero. En verdad, siguen Tus pasos por el bosque y Te adoran. En realidad, todas ellas son personas santas, pero ahora han tomado forma de abejas. Aunque Tú actúas como un ser humano, no pudieron olvidar que eres su Deidad adorable.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.6). Mientras Kṛṣṇa y Balarāma, que estaban en el umbral de la niñez, se adentraban en el bosque de Vṛndāvana, Kṛṣṇa comenzó a ofrecer oraciones para complacer a Balarāma.

VERSO 178

*sarasi sārasa-haṁsa-vihaṅgāś
cāru-gīta-hṛta-cetasa etya
harim upāsata te yata-cittā
hanta mīlita-dṛśo dhṛta-maunāḥ*

sarasi—en el agua; *sārasa*—las grullas; *haṁsa*—los cisnes; *vihaṅgāḥ*—las aves; *cāru-gīta*—por la melodiosa canción de la flauta de Kṛṣṇa; *hṛta-cetasāḥ*—privados de conciencia material; *etya*—acercándose; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *upāsata*—adoraron; *te*—todos ellos; *yata-cittāḥ*—con toda atención; *hanta*—¡ay de mí!; *mīlita-dṛśāḥ*—cerrando los ojos; *dhṛta-maunāḥ*—en completo silencio.

TRADUCCIÓN

«**Todas las grullas y cisnes en el agua se sienten hechizados por la melodiosa canción de la flauta de Kṛṣṇa. Se han acercado a la Suprema Personalidad de Dios y Le adoran con plena atención. ¡Ay de mí!, cierran los ojos y guardan completo silencio.**»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.35.11). Durante el día, Kṛṣṇa fue al bosque de Vṛndāvana; mientras tanto, las *gopīs*, tristes por estar separadas de Él, se lamentaban de este modo.

VERSO 179

*kirāta-hūnāndhra-pulinda-pukkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khaśādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-upāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

kirāta—los aborígenes llamados kirātas; *hūna*—los hūnas; *āndhra*—āndhras; *pulinda*—pulindas; *pukkaśāḥ*—pukkaśas; *ābhīra*—ābhiras; *śumbhāḥ*—śumbhas; *yavanāḥ*—personas que no siguen los mandamientos védicos y que comen carne de vaca; *khaśā-ādayaḥ*—khaśas y otros; *ye*—aquellos que; *anye*—otras semejantes; *ca*—también; *pāpāḥ*—personas pecaminosas; *yat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *upāśraya*—de los devotos; *āśrayāḥ*—refugiándose; *śudhyanti*—se purifican; *tasmai*—a Él, al

Señor Viṣṇu, debido a quien se purifican; prabhaviṣṇave—al Señor Viṣṇu, el más poderoso; namaḥ—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«Las razas *kirāta, hūna, āndhra, pulinda, pukkaśa, ābhīra, śumbha, yavana y khaśa*, e incluso otras que son adictas a los actos pecaminosos, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18); fue hablado por Śukadeva Gosvāmī cuando Parīkṣit Mahārāja le pidió que hiciese una descripción de la creación. Mientras ofrecía reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Śukadeva Gosvāmī describió las ilimitadas potencias del Señor Viṣṇu, que puede purificar a las criaturas de bajo nacimiento mencionadas en este verso.

VERSO 180

*kiṁvā 'dhṛti'-śabde nija-pūrṇatādi-jñāna kaya
duḥkhābhāve uttama-prāptye mahā-pūrṇa haya*

kiṁvā—o; *dhṛti-śabde*—mediante la palabra *dhṛti*; *nija*—propia; *pūrṇatā-ādi*—perfección, etc.; *jñāna*—conocimiento; *kaya*—dice; *duḥkha-abhāve*—en ausencia de todas las miserias materiales; *uttama*—el mejor; *prāptye*—por obtener; *mahā-pūrṇa haya*—se vuelve perfectamente perfecto.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*dhṛti*” se emplea también cuando alguien goza de completa perfección en el conocimiento. Aquel que ha obtenido los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y que, debido a ello, está libre de miserias materiales, alcanza *mahā-pūrṇa*, el nivel más elevado de perfección.»

VERSO 181

*dhṛtiḥ syāt pūrṇatā-jñāna-
duḥkhābhāvottamāptibhiḥ*

*aprāptātīta-naṣṭārthā-
nabhisamśocanādi-kṛt*

dhr̥tiḥ—perseverancia; *syāt*—puede volverse; *pūrṇatā*—plenitud;
jñāna—conocimiento sobre la Suprema Personalidad de Dios;
duḥkha-abhāva—ausencia de sufrimientos; *uttama-āptibhiḥ*—por lograr el
nivel de perfección más elevado; *aprāpta*—no obtenido; *atīta*—que se ha ido;
naṣṭa—destruido; *artha*—objeto, finalidad; *anabhisamśocana*—ausencia de
lamentación; *ādi*—y demás; *kṛt*—haciendo.

TRADUCCIÓN

«***Dhr̥ti* es la plenitud que se siente debido a la ausencia de sufrimientos y a obtener conocimiento sobre el Señor Supremo y amor puro por Él. La lamentación debida a no alcanzar un objetivo o a perder algo que ya se había logrado no afecta esa plenitud.**»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.4.144).

VERSO 182

kṛṣṇa-bhakta—*duḥkha-hīna*, *vāñchāntara-hīna*
kṛṣṇa-prema-sevā-pūrṇānanda-pravīṇa

kṛṣṇa-bhakta—el devoto del Señor Kṛṣṇa; *duḥkha-hīna*—que no está sometido a condiciones materiales miserables; *vāñchā-antara-hīna*—no tiene otro deseo que servir a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *sevā*—servicio; *pūrṇa-ānanda*—pleno de bienaventuranza trascendental; *pravīṇa*—y muy experto o experimentado en todos los temas.

TRADUCCIÓN

«**El devoto de Kṛṣṇa nunca se encuentra en condiciones miserables, ni tiene otro deseo que servir a Kṛṣṇa. Es experimentado y avanzado. Siente la bienaventuranza trascendental del amor por Kṛṣṇa y se ocupa siempre de forma plenamente perfecta en Su servicio.**»

VERSO 183

mat-sevayā pratītam te

*sālokyādi-catuṣṭayam
necchanti sevayā pūrṇāḥ
kuto 'nyat kāla-viplutam*

mat—de Mí; *sevayā*—por servicio; *pratītam*—obtenida; *te*—ellos; *sālokyā-ādi*—liberación, comenzando con *sālokyā*; *catuṣṭayam*—las cuatro clases de; *na icchanti*—no desean; *sevayā*—por servicio; *pūrṇāḥ*—completo; *kutaḥ*—dónde; *anyat*—otras cosas; *kāla-viplutam*—que se pierden con el tiempo.

TRADUCCIÓN

«Mis devotos, habiendo satisfecho sus deseos sirviéndome, no aceptan las cuatro clases de salvación que se ganan fácilmente con ese servicio. ¿Por qué, entonces, aceptarían cualquiera de los placeres que se pierden con el transcurso del tiempo?»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.67).

VERSO 184

*hṛṣīkeśe hṛṣīkāṇi
yasya sthairyā-gatāni hi
sa eva dhairyam āpnoti
saṁsāre jīva-cañcale*

hṛṣīkeśe—al amo de los sentidos; *hṛṣīkāṇi*—todos los sentidos; *yasya*—cuyos; *sthairyā-gatāni*—fijos; *hi*—ciertamente; *saḥ*—esa persona; *eva*—por supuesto; *dhairyam āpnoti*—alcanza la posición de *dhairyā*, perseverancia; *saṁsāre*—en el mundo material; *jīva-cañcale*—donde todos viven perturbados.

TRADUCCIÓN

«En el mundo material, todas las entidades vivientes viven perturbadas debido a lo inestable de su posición. El devoto, sin embargo, está fijo en el servicio de los pies de loto del Señor, el amo de los sentidos. Esa persona debe considerarse situada en la perseverancia y la paciencia.»

VERSO 185

*'ca'—avadhāraṇe, ihā 'api'—samuccaye
dhṛtimanta hañā bhaje pakṣi-mūrkhā-caye*

ca—la palabra *ca*; *avadhāraṇe*—en énfasis; *ihā*—aquí; *api*—la palabra *api*; *samuccaye*—en sentido de agregado; *dhṛtimanta*—plenamente saturadas; *hañā*—volviéndose; *bhaje*—adoran; *pakṣi-mūrkhā-caye*—criaturas torpes como las aves, los más necios.

TRADUCCIÓN

«La palabra “ca” es enfática, y la palabra “api” se emplea como partícula. Se debe entender que hasta las criaturas más torpes [las aves y las personas incultas] pueden situarse en la perseverancia y ocuparse en el servicio devocional a Kṛṣṇa.

VERSO 186

*'ātmā-śabde 'buddhi' kahe buddhi-viśeṣa
sāmānya-buddhi-yukta yata jīva avaśeṣa*

ātmā-śabde—con la palabra *ātmā*; *buddhi*—inteligencia; *kahe*—se dice; *buddhi-viśeṣa*—un tipo de inteligencia en particular; *sāmānya-buddhi-yukta*—dotadas de inteligencia común; *yata*—todas; *jīva*—las entidades vivientes; *avaśeṣa*—el resto.

TRADUCCIÓN

«La palabra “ātmā” se emplea también para un tipo de inteligencia en particular. Ya que todas las entidades vivientes poseen, en mayor o menor medida, una cierta inteligencia, todas están incluidas.

VERSO 187

*buddhye rame ātmārāma—dui ta' prakāra
'paṇḍita' muni-gaṇa, nirgrantha 'mūrkhā' āra*

buddhye—de inteligencia; *rame*—quien disfruta; *ātmārāma*—es un *ātmārāma*; *dui ta' prakāra*—dos variedades; *paṇḍita*—el erudito; *muni-gaṇa*—los

filósofos; *nirgrantha*—sin educación; *mūrkhā*—los necios; *āra*—también.

TRADUCCIÓN

«Todo el mundo posee algún tipo de inteligencia, y el que utiliza esa inteligencia recibe el nombre de *ātmārāma*. Hay dos tipos de *ātmārāmas*. El primero es el sabio erudito y filósofo, y el otro es la persona necia, sin educación ni cultura.

VERSO 188

*kṛṣṇa-kṛpāya sādhu-saṅge rati-buddhi pāya
saba chāḍi' śuddha-bhakti kare kṛṣṇa-pāya*

kṛṣṇa-kṛpāya—por la misericordia de Kṛṣṇa; *sādhu-saṅge*—en compañía de devotos; *rati-buddhi*—atracción devocional e inteligencia; *pāya*—se obtiene; *saba chāḍi'*—abandonándolo todo; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro; *kare*—realiza; *kṛṣṇa-pāya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de Kṛṣṇa y por la relación con devotos, aumenta la atracción por el servicio devocional puro, así como la inteligencia para practicarlo; por ello, la persona lo abandona todo para ocuparse a los pies de loto de Kṛṣṇa y de Sus devotos puros.

VERSO 189

*aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

aham—Yo, el Señor Kṛṣṇa; *sarvasya*—de todos; *prabhavaḥ*—la fuente original; *mattaḥ*—de Mí; *sarvaṁ*—todo; *pravartate*—emana; *iti*—así; *matvā*—entendiendo; *bhajante*—se ocupan en servicio devocional; *mām*—a Mí; *budhāḥ*—los que son eruditos; *bhāva-samanvitāḥ*—con amor y devoción.

TRADUCCIÓN

«Yo [Kṛṣṇa] soy la fuente de todo. Todo emana de Mí. Los sabios que

conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio con amor y devoción.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (10.8).

VERSO 190

*te vai vidanty atitaranti ca deva-māyām
strī-sūdra-hūna-śabarā api pāpa-jīvāḥ
yady adbhuta-krama-parāyaṇa-śīla-śikṣās
tiryag-janā api kim u śruta-dhāraṇā ye*

te—todos ellos; *vai*—ciertamente; *vidanti*—entienden; *atitaranti*—atraviesan; *ca*—también; *deva-māyām*—la influencia de la energía ilusoria externa; *strī*—las mujeres; *sūdra*—los hombres de cuarta clase; *hūna*—los tribus incivilizadas de las montañas; *śabarāḥ*—y los cazadores; *api*—incluso; *pāpa-jīvāḥ*—las criaturas pecaminosas; *yadi*—si; *adbhuta-krama*—del que realiza actividades maravillosas; *parāyaṇa*—de los devotos; *śīla-śikṣāḥ*—características y educación; *tiryak-janāḥ*—las aves y las fieras; *api*—incluso; *kim u*—qué decir de; *śruta-dhāraṇā ye*—las personas avanzadas en la educación del conocimiento védico.

TRADUCCIÓN

«“Las mujeres, los hombres de cuarta clase, las tribus incivilizadas de las montañas, los cazadores y muchos otros nacidos en familias bajas, así como las aves y las fieras, pueden seguir la senda de los devotos, recibir lecciones de ellos y ocuparse en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, que actúa de forma maravillosa. A pesar de que el océano de la nesciencia es muy extenso, aun así pueden atravesarlo. ¿Cuál es entonces, la dificultad, para los que son avanzados en el conocimiento védico?”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.46). El Señor Brahmā pronunció estas palabras mientras hablaba a su discípulo Nārada de las maravillosas características del Señor Viṣṇu. Por el simple hecho de cantar las glorias del Señor Viṣṇu, cualquier persona, aunque sea de bajo nacimiento, puede atravesar el océano de la nesciencia.

VERSO 191

*vicāra kariyā yabe bhaje kṛṣṇa-pāya
sei buddhi dena tānre, yāte kṛṣṇa pāya*

vicāra—consideración; *kariyā*—haciendo; *yabe*—cuando; *bhaje*—se adora; *kṛṣṇa-pāya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *sei buddhi*—esa inteligencia; *dena*—da; *tānre*—a él; *yāte*—por la cual; *kṛṣṇa pāya*—se obtiene el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Considerando todos estos puntos, cuando alguien se ocupa en el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa le da la inteligencia con la que poco a poco puede progresar hacia la perfección en el servicio del Señor.»

VERSO 192

*teṣām satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

teṣām—a ellos; *satata-yuktānām*—siempre ocupados; *bhajatām*—en servicio devocional; *prīti-pūrvakam*—en éxtasis de amor; *dadāmi*—Yo doy; *buddhi-yogaṁ*—verdadera inteligencia; *taṁ*—que; *yena*—con la cual; *mām*—a Mí; *upayānti*—llegan; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita de la *Bhagavad-gītā* (10.10).

VERSO 193

*sat-saṅga, kṛṣṇa-sevā, bhāgavata, nāma
vraje vāsa, —ei pañca sādhana pradhāna*

sat-saṅga—la relación con devotos; *kṛṣṇa-sevā*—ocuparse en servicio a Kṛṣṇa; *bhāgavata*—los devotos y el libro titulado *Śrīmad-Bhāgavatam*; *nāma*—el canto del santo nombre; *vraje vāsa*—residencia en Vṛndāvana o Mathurā; *ei*—estos; *pañca*—cinco; *sādhana pradhāna*—los principales procesos de devoción.

TRADUCCIÓN

«Para elevarse al plano del servicio devocional, hay que seguir los siguientes cinco principios: relacionarse con devotos, ocuparse en el servicio del Señor Kṛṣṇa, leer el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cantar los santos nombres y vivir en Vṛndāvana o Mathurā.

VERSO 194

*ei-pañca-madhye eka 'svalpa' yadi haya
subuddhi janera haya kṛṣṇa-premodaya*

ei—esos; *pañca-madhye*—de entre los cinco; *eka*—de uno solo; *svalpa*—una pequeña cantidad; *yadi*—si; *haya*—hay; *su-buddhi*—inteligente; *janera*—de la persona; *haya*—hay; *kṛṣṇa-prema-udaya*—despertar del amor latente por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El amor latente por Kṛṣṇa va gradualmente despertando en la persona que ha avanzado un poco en uno de esos cinco principios y es inteligente.

VERSO 195

*durūhādbhuta-vīrye 'smin
śraddhā dūre 'stu pañcake
yatra svalpo 'pi sambandhaḥ
saddhiyām bhāva-janmane*

du-rūha—difícil de entender; *adbhuta*—maravilloso; *vīrye*—en el poder; *asmin*—en eso; *śraddhā*—fe; *dūre*—muy lejos; *astu*—que sea; *pañcake*—en los cinco principios antes mencionados; *yatra*—en los cuales; *su-alpaḥ*—una pequeña; *api*—incluso; *sambandhaḥ*—conexión; *sat-dhiyām*—de los que son

inteligentes y están libres de ofensas; *bhāva-janmane*—para despertar el propio amor latente por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El poder de esos cinco principios es sumamente maravilloso y difícil de entender. Una persona que no cometa ofensas, aunque no tenga fe en ellos, verá despertar su amor latente por Kṛṣṇa por el simple hecho de mantener un pequeño contacto con ellos.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.238).

VERSO 196

*udāra mahatī yānra sarvottamā buddhi
nānā kāme bhaje, tabu pāya bhakti-siddhi*

udāra—liberal; *mahatī*—grande; *yānra*—cuya; *sarva-uttamā*—de primera clase; *buddhi*—la inteligencia; *nānā*—varios; *kāme*—con deseos; *bhaje*—se ocupa en servicio devocional; *tabu*—aun así; *pāya*—obtiene; *bhakti-siddhi*—la perfección en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Si una persona es realmente liberal e inteligente, puede avanzar y llegar a ser perfecta en el servicio devocional incluso si tiene deseos materiales y sirve al Señor con alguna motivación.»

VERSO 197

*akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣam param*

akāmaḥ—sin deseos materiales; *sarva-kāmaḥ*—lleno de deseos materiales; *vā*—o; *mokṣa-kāmaḥ*—que desea la liberación; *udāra-dhīḥ*—sincero y avanzado en el servicio devocional; *tīvreṇa*—firme; *bhakti-yogena*—mediante la práctica de *bhakti-yoga*; *yajeta*—debe adorar; *puruṣam param*—a la Suprema

Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«La persona verdaderamente inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental.»

SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10).

VERSO 198

*bhakti-prabhāva, — sei kāma chāḍāñā
kṛṣṇa-pade bhakti karāya guṇe ākarṣiyā*

bhakti-prabhāva—la influencia del servicio devocional; *sei*—ese; *kāma*—deseo material; *chāḍāñā*—hacer abandonar; *kṛṣṇa-pade*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *bhakti karāya*—ocupa en servicio devocional; *guṇe*—mediante las cualidades trascendentales; *ākarṣiyā*—atrayendo.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional es tan fuerte que la persona que lo practica abandona poco a poco todos los deseos materiales y queda completamente atraída a los pies de loto de Kṛṣṇa. Todo ello es causado por la atracción a las cualidades trascendentales del Señor.»

VERSO 199

*satyam diśaty arthitam arthito nṛṇām
naivārtha-do yat punar arthitā yataḥ
svayam vidhatte bhajatām anicchatām
icchā-pidhānam nija-pāda-pallavam*

satyam—es verdad; *diśati*—Él concede; *arthitam*—lo que se desea; *arthitaḥ*—siendo pedido; *nṛṇām*—por los seres humanos; *na*—no; *eva*—ciertamente; *artha-daḥ*—dar cosas deseadas; *yat*—lo cual; *punaḥ*—de nuevo; *arthitā*—petición; *yataḥ*—de lo cual; *svayam*—a Sí mismo; *vidhatte*—Él da; *bhajatām*—de quienes se ocupan en servicio devocional;

anicchatām—aunque no desean; *icchā-pidhānam*—cubriendo todos los demás deseos; *nija-pāda-pallavam*—el refugio de sus propios pies de loto.

TRADUCCIÓN

«“Si alguien pide a Kṛṣṇa que le satisfaga un deseo, Kṛṣṇa indudablemente lo hace, pero no concede nada que, una vez disfrutado, traiga como consecuencia nuevas peticiones de satisfacer posteriores deseos. Cuando alguien tiene otros deseos pero se ocupa en el servicio del Señor, Kṛṣṇa le da, por la fuerza, el refugio de Sus pies de loto, donde olvidará todos los demás deseos.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.27).

VERSO 200

*‘ātmā’-śabde ‘svabhāva’ kahe, tāte yei rame
ātmārāma jīva yata sthāvara-jaṅgame*

ātmā-śabde—mediante la palabra *ātmā*; *svabhāva*—la naturaleza; *kahe*—a veces se dice; *tāte*—en eso; *yei rame*—el que obtiene placer; *ātmārāma*—llamado *ātmārāma*; *jīva*—las entidades vivientes; *yata*—todas ellas; *sthāvara-jaṅgame*—móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

«Otro significado de la palabra “*ātmā*” es “la naturaleza característica de la persona”. Todo el que disfruta de su tipo de naturaleza en particular recibe el nombre de *ātmārāma*. Por lo tanto, todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, reciben también el nombre de *ātmārāma*.

VERSO 201

*jīvera svabhāva—kṛṣṇa-‘dāsa’-abhimāna
dehe ātma-jñāne ācchādita sei jñāna’*

jīvera svabhāva—la característica original de todas las entidades vivientes; *kṛṣṇa-dāsa*—sirviente de Kṛṣṇa; *abhimāna*—el concepto; *dehe*—en el cuerpo material; *ātma-jñāne*—por el concepto del ser; *ācchādita*—cubierta; *sei*

jñāna—esa conciencia original.

TRADUCCIÓN

«La naturaleza original de toda entidad viviente es considerarse el sirviente eterno de Kṛṣṇa. Pero, bajo la influencia de *māyā*, cree que es el cuerpo; de ese modo, su conciencia original se cubre.

VERSO 202

ca-śabde 'eva', 'api'-śabda samuccaye
'ātmārāmā eva' hañā śrī-kṛṣṇa bhajaye

ca-śabde—mediante la palabra *ca*; *eva*—la palabra *eva*; *api-śabda*—la palabra *api*; *samuccaye*—en sentido de agregación; *ātmārāmāḥ eva*—todos los *ātmārāmas* (toda clase de entidades vivientes); *hañā*—siendo; *śrī-kṛṣṇa bhajaye*—se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En ese caso, la palabra “*ca*” tiene el significado de la palabra “*eva*”. La palabra “*api*” puede tomarse en sentido de agregación. El verso, entonces, se leería *ātmārāmā eva*, es decir, “incluso todo tipo de seres vivos adoran a Kṛṣṇa”.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona que toda entidad viviente es *ātmārāma*. Temporalmente cubierta por la influencia de *māyā*, la entidad viviente sirve a sus sentidos, que se representan como *kāma-krodha-lobha-moha-mada-mātsarya*: lujuria, ira, codicia, ilusión, locura y envidia. Bajo el condicionamiento material, todas las entidades vivientes se ocupan en la complacencia de los sentidos, pero cuando se relacionan con devotos que siguen los principios regulativos, se purifican y despiertan a su conciencia original. Entonces tratan de satisfacer los sentidos del Señor Kṛṣṇa y de ocuparse en Su servicio devocional.

VERSO 203

ei jīva—*sanakādi saba muni-jana*
'nirgrantha'—*mūrkhā, nīca, sthāvara-paśu-gaṇa*

ei jīva—esas entidades vivientes; *sanaka-ādi saba muni-jana*—todas las grandes personalidades, como Sanaka y Sanātana; *nirgrantha*—hasta la más inculta; *mūrkhā*—persona necia; *nīca*—de bajo nacimiento; *sthāvara*—los árboles y las plantas; *paśu-gaṇa*—las fieras y las aves.

TRADUCCIÓN

«Entre las entidades vivientes hay grandes personalidades, como los Cuatro Kumāras, y también gente necia y de baja clase, y árboles, plantas, aves y fieras.

VERSO 204

vyāsa-śuka-sanakādira prasiddha bhajana
'nirgrantha' sthāvarādira śuna vivaraṇa

vyāsa—de Vyāsadeva; *śuka*—de Śukadeva Gosvāmī; *sanaka-ādira*—de los Cuatro Kumāras; *prasiddha bhajana*—el servicio devocional es glorificado; *nirgrantha*—los necios, incultos; *sthāvara-ādira*—de los elementos inmóviles; *śuna vivaraṇa*—escucha la explicación.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional de Vyāsa, Śuka y los Cuatro Kumāras ha sido ya bien glorificado. Ahora permite que te explique cómo se ocupan en el servicio devocional del Señor las entidades vivientes inmóviles, como los árboles y las plantas.

VERSO 205

kṛṣṇa-kṛpādi-hetu haite sabāra udaya
kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā tāñhāre bhajaya

kṛṣṇa-kṛpā-ādi-hetu—la razón de la misericordia de Kṛṣṇa; *haite*—debido a; *sabāra udaya*—cualquiera se vuelve devoto; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa hañā*—sintiéndose atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *tāñhāre*—a Él; *bhajaya*—adoran.

TRADUCCIÓN

«Todos, desde Vyāsadeva, los Cuatro Kumāras y Śukadeva Gosvāmī hasta las criaturas de bajo nacimiento, los árboles, las plantas y las fieras, son aptos para recibir la misericordia de Kṛṣṇa. Por la misericordia de Kṛṣṇa, se elevan y se ocupan en Su servicio.

SIGNIFICADO

Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.32), donde el Señor dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

Todos los seres pueden llegar a ser devotos de Kṛṣṇa. Simplemente deben educarse conforme al proceso aprobado. Que todos se vuelvan *bhaktas* de Kṛṣṇa es la labor de los devotos íntimos de Kṛṣṇa. Si los devotos íntimos no asumen la responsabilidad de elevar a todos al estado de conciencia de Kṛṣṇa, ¿quién lo hará? Aquellos que proclaman ser devotos, pero no se ocupan en el servicio devocional de Kṛṣṇa para elevar a todas las criaturas al estado de conciencia de Kṛṣṇa, deben ser considerados *kaniṣṭha-adhikārīs* (personas en la etapa más baja del servicio devocional). Cuando alguien se eleva al segundo nivel de servicio devocional, su misión es propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Las personas activas en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no deben quedarse en el estado neófito, sino que deben elevarse al nivel de los predicadores, el segundo nivel del servicio devocional. El servicio devocional es tan cautivador que hasta los devotos de primera clase (*uttama-adhikārīs*) descienden al segundo nivel para predicar y ofrecer servicio al Señor para beneficio del mundo entero.

VERSO 206

*dhanyeyam adya dharaṇī tṛṇa-vīrudhas tvat-
pāda-sprśo druma-latāḥ karajābhimṛṣṭāḥ
nadyo 'drayaḥ khaga-mṛgāḥ sadayāvalokair
gopyo 'ntareṇa bhujayor api yat-sprhā śrīḥ*

dhanyā—gloriosa; *iyam*—esta; *adya*—hoy; *dharaṇī*—la superficie del globo; *tṛṇa-vīrudhaḥ*—el césped y la hierba; *tvat*—Tuyos; *pāda-sprśaḥ*—del tacto de los pies de loto; *druma-latāḥ*—las enredaderas y los árboles; *karaja-abhimṛṣṭāḥ*—tocados por Tus uñas; *nadyaḥ*—los ríos; *adrayaḥ*—las montañas; *khaga-mṛgāḥ*—las aves y animales del bosque;

sadaya-avalokaiḥ—debido a Tus miradas misericordiosas; *gopyaḥ*—las *gopīs*, las doncellas de Vraja; *antareṇa*—por la región entre; *bhujayoḥ*—Tus dos brazos; *apī*—también; *yat*—por lo cual; *sprhā*—deseosa; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

«Hoy esta región de Vṛndāvana [Vrajabhūmi] es gloriosa, pues Tus pies de loto han tocado su tierra y su hierba, Tus uñas han tocado sus árboles y enredaderas, y Tus misericordiosos ojos han mirado sus ríos, sus montañas, sus aves y sus animales. Tu abrazo, que hasta la diosa de la fortuna desea, ha estrechado a las *gopīs*. Ahora, todo ello es glorioso.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.8) fue hablado por el Señor Kṛṣṇa a Balarāma.

VERSO 207

*gā gopakair anu-vanam nayator udāra-
veṇu-svanaiḥ kala-padaiḥ tanu-bhrtsu sakhyaḥ
aspandanam gatimatām pulakas tarūṇām
niryoga-pāśa-kṛta-lakṣaṇayor vicitram*

gāḥ—las vacas; *gopakaiḥ*—con los pastorcillos de vacas; *anu-vanam*—a cada bosque; *nayatoḥ*—llevando; *udāra*—muy liberal; *veṇu-svanaiḥ*—por el sonido de las flautas; *kala-padaiḥ*—de dulces tonos; *tanu-bhrtsu*—entre las entidades vivientes; *sakhyaḥ*—¡oh, amigas!; *aspandanam*—la falta de movimiento; *gatimatām*—de las entidades vivientes que pueden moverse; *pulakaḥ*—el júbilo extático; *tarūṇām*—de los árboles, por lo demás inmóviles; *niryoga-pāśa*—las cuerdas para atar las patas traseras de las vacas; *kṛta-lakṣaṇayoḥ*—de esos dos muchachos (Kṛṣṇa y Balarāma), que se caracterizan por; *vicitram*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, Kṛṣṇa y Balarāma llevan a sus vacas por el bosque en compañía de Sus amigos, los pastorcillos. Los dos llevan cuerdas para atar las patas traseras de las vacas a la hora de ordeñarlas. Cuando tocan la flauta, todas las entidades vivientes móviles quedan aturdidas, y Su dulce música hace que las entidades vivientes inmóviles experimenten el

júbilo del éxtasis. Ciertamente, todas esas cosas son maravillosas.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.19). Cuando Kṛṣṇa paseaba por el bosque con Baladeva y ambos tocaban Sus maravillas flautas, las *gopīs* se sentían muy atraídas. De ese modo, alababan las actividades del Señor explicando que Él llenaba de entusiasmo a todas las plantas, aves, colinas, agua ... todo.

VERSO 208

*vana-latās tarava ātmani viṣṇum
vyañjayantya iva puṣpa-phalāḍhyāḥ
praṇata-bhāra-viṭapā madhu-dhārāḥ
prema-hṛṣṭa-tanavo vavrṣuḥ sma*

vana-latāḥ—las hierbas y las plantas; *taravaḥ*—los árboles; *ātmani*—en el Alma Suprema; *viṣṇum*—la Suprema Personalidad de Dios; *vyañjayantyaḥ*—manifestar; *iva*—como; *puṣpa-phala-āḍhyāḥ*—llenos de frutas y flores exuberantes; *praṇata-bhāra*—inclinados por la carga dando reverencias; *viṭapāḥ*—los árboles; *madhu-dhārāḥ*—lluvias de miel; *prema-hṛṣṭa*—inspirados por el amor por Dios; *tanavaḥ*—cuyos cuerpos; *vavrṣuḥ*—constantemente llovían; *sma*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«Debido al amor extático por Kṛṣṇa, las plantas, enredaderas y árboles estaban cargados de frutas y flores. En verdad, de tan cargados, se inclinaban hacia el suelo ofreciendo reverencias. Se sentían inspirados por un amor por Kṛṣṇa tan profundo que constantemente derramaban lluvias de miel. Así veían las *gopīs* todos los bosques de Vṛndāvana.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.35.9). Véase la explicación en *Madhya-līlā* 8.276.

VERSO 209

*kirāta-hūnāndhra-pulinda-pukkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khaśādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-upāśrayāśrayāḥ*

śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ

kirāta—los aborígenes llamados kirātas; hūna—los hūnas; āndhra—āndhras; pulinda—pulindas; pukkaśāḥ—pukkaśas; ābhīra—ābhiras; śumbhāḥ—śumbhas; yavanāḥ—personas que no siguen los mandamientos védicos y que comen carne de vaca; khaśa-ādayaḥ—khaśas y otros; ye—aquellos que; anye—otras semejantes; ca—también; pāpāḥ—personas pecaminosas; yat—de la Suprema Personalidad de Dios; upāśraya—de los devotos; āśrayāḥ—refugiándose; śudhyanti—se purifican; tasmai—a Él, el Señor Viṣṇu, debido a quien se purifican; prabhaviṣṇave—al Señor Viṣṇu, el más poderoso; namaḥ—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«Las razas kirāta, hūna, āndhra, pulinda, pukkaśa, ābhīra, śumbha, yavana y khaśa, e incluso otras que son adictas a los actos pecaminosos, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias.»

VERSO 210

*āge 'tera' artha kariluṅ, āra 'chaya' ei
ūnavimśati artha ha-ila mili' ei dui*

āge—antes; tera—trece; artha—significados; kariluṅ—he hecho; āra—otros; chaya—seis; ei—esto; ūnavimśati—diecinueve en total; artha—significados; ha-ila—había; mili'—incluyendo; ei dui—esos dos.

TRADUCCIÓN

«He hablado ya de trece significados [del verso ātmārāma]. Ahora hay otros seis. Juntos, suman diecinueve.»

SIGNIFICADO

Los seis significados nuevos del verso se basan en los siguientes significados de la palabra *ātmārāma*: (1) especuladores mentales (*vid.* Verso 165), (2) los que se ocupan en diversos tipos de esfuerzos (*vid.* Verso 168), (3) los que son pacientes y sobrios (*vid.* Verso 174), (4) los que son inteligentes, sabios y eruditos (*vid.* Verso 187), (5) los que son inteligentes pero incultos y necios (*vid.* Verso 187), y (6) los que son conscientes de su servidumbre eterna a

Kṛṣṇa (vid. Verso 201).

VERSO 211

*ei ūniśa artha karilu, āge śuna āra
'ātma'-śabde 'deha' kahe,—cāri artha tāra*

ei—estos; *ūniśa*—diecinueve; *artha*—significados; *karilu*—he hecho; *āge*—adelante; *śuna*—escucha; *āra*—más; *ātma-śabde*—con la palabra *ātmā*; *deha*—el cuerpo; *kahe*—se entiende; *cāri artha*—cuatro significados; *tāra*—de eso.

TRADUCCIÓN

«He explicado ya diecinueve significados. Ahora, por favor, escucha algunos más. La palabra “*ātmā*” se refiere también al cuerpo, lo cual puede entenderse de cuatro formas.

SIGNIFICADO

Las cuatro divisiones de significados de la palabra *deha* («cuerpo») son: (1) *aupādika-brahma-deha*, el cuerpo material considerado como Brahman con falsas identificaciones (vid. Verso 212), (2) *karma-niṣṭha yājñikera karma-deha*, el cuerpo ocupado en ceremonias rituales de los mandamientos védicos, (vid. Verso 214), (3) *tapo-deha*, el cuerpo ocupado en austeridades y penitencias (vid. Verso 216), y (4) *sarva-kāma-deha*, el cuerpo ocupado en la satisfacción de toda clase de deseos materiales (vid. Verso 218).

VERSO 212

*dehārāmī dehe bhaje 'dehopādhi brahma'
sat-saṅge seha kare kṛṣṇera bhajana*

dehārāmī—las personas que identifican el cuerpo con el ser y cuyo único interés es la complacencia de los sentidos; *dehe*—en el cuerpo; *bhaje*—adora; *deha-upādhi brahma*—Brahman que tiene el cuerpo como designación falsa; *sat-saṅge*—en compañía de devotos; *seha*—esa persona; *kare*—hace; *kṛṣṇera bhajana*—servicio al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Quien se halla bajo la influencia del concepto corporal adora su propio

cuerpo considerándolo Brahman, pero, cuando entra en contacto con un devoto, abandona esa idea errónea y se ocupa en servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 213

*udaram upāsate ya ṛṣi-vartmasu kūrpa-dṛśaḥ
parisara-paddhatim hṛdayam āruṇayo daharam
tata udagād ananta tava dhāma śiraḥ paramam
punar iha yat sametya na patanti kṛtānta-mukhe*

udaram—el abdomen; *upāsate*—adoran; *ye*—aquellos que; *ṛṣi-vartmasu*—en la senda trazada por las grandes personas santas; *kūrpa-dṛśaḥ*—cuya visión está ignorantemente situada en el concepto corporal de la vida; *parisara-paddhatim*—del cual viene el sistema arterial; *hṛdayam*—el corazón; *āruṇayah*—Āruṇa Ṛṣi y otras personas santas; *daharam*—el cielo dentro del corazón, el concepto sutil del Paramātmā en el corazón; *tataḥ*—de ese; *udagāt*—que han subido; *ananta*—¡oh, ilimitado!; *tava*—Tuyo; *dhāma*—lugar; *śiraḥ*—lo alto de la cabeza; *paramam*—supremo; *punaḥ*—de nuevo; *iha*—en el mundo material; *yat*—el cual; *sametya*—habiendo obtenido; *na*—no; *patanti*—caen; *kṛta-anta-mukhe*—en el ciclo de sucesivos nacimientos y muertes.

TRADUCCIÓN

«**Aquellos que siguen la senda de los grandes y santos *yogīs* místicos adoptan el proceso gimnástico de *yoga* y comienzan a adorar desde el abdomen, donde se explica que está localizado el Brahman. Esa clase de personas reciben el nombre de *śārkarākṣas*, que significa que se encuentran en el plano del concepto del cuerpo denso. También hay quienes siguen al *ṛṣi* llamado Āruṇa. Siguiendo su senda, contemplan las actividades de las arterias. De ese modo, poco a poco se elevan hasta al corazón, donde está situado el Brahman sutil, Paramātmā, y allí Le adoran. ¡Oh, ilimitado Ananta!, mejores que ellos son los *yogīs* místicos que Te adoran desde lo alto de la cabeza. Comenzando por el abdomen y pasando por el corazón, llegan a lo alto de la cabeza y pasan a través del *brahma-randhra*, el orificio en lo alto del cráneo. De esa forma, esos *yogīs* alcanzan el plano de la perfección y no entran de nuevo en el ciclo de nacimientos y muertes.**»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.18).

VERSO 214

*dehārāmī karma-niṣṭha—yājñikādi jana
sat-saṅge 'karma' tyaji' karaya bhajana*

dehārāmī—quienes se hallan bajo el concepto corporal de la vida; *karma-niṣṭha*—atraídos a las actividades fruitivas; *yājñika-ādi jana*—personas que realizan ceremonias rituales para alcanzar un mejor nivel de vida; *sat-saṅge*—en contacto con devotos; *karma tyaji'*—abandonando esas actividades fruitivas; *karaya bhajana*—se ocupa en el servicio devocional del Señor.

TRADUCCIÓN

«Los que se hallan bajo el concepto corporal se ocupan principalmente en actividades fruitivas. En la misma categoría se incluyen los que realizan *yajñas* y ceremonias rituales. Sin embargo, cuando esas personas entran en contacto con el devoto puro, abandonan sus actividades fruitivas y se ocupan plenamente en el servicio del Señor.

VERSO 215

*karmaṇy asminn anāśvāse
dhūma-dhūmrātmanām bhavān
āpāyayati govinda-
pāda-padmāsavaṁ madhu*

karmaṇi—en actividad fruitiva; *asmin*—en esta; *anāśvāse*—aunque no seguros del resultado; *dhūma-dhūmra-ātmanām*—cuyos cuerpos simplemente se están quedando ennegreciendo debido al humo; *bhavān*—tú; *āpāyayati*—das la posibilidad de beber; *govinda-pāda-padma-āsavam*—la nectárea bebida que fluye de los pies de loto de Govinda; *madhu*—dulce.

TRADUCCIÓN

«Acabamos de dar comienzo a esta actividad fruitiva, un sacrificio de fuego, pero debido a las muchas imperfecciones en nuestro proceder, no estamos seguros del resultado. Tenemos el cuerpo ennegrecido por el humo, pero lo que realmente nos complace es el néctar de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Govinda, que tú estás repartiendo.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.8.12) le fue hablado a Sūta Gosvāmī en la reunión de grandes sabios en Naimiṣāraṇya. El principal de los grandes sabios era Śaunaka, y en la reunión Sūta Gosvāmī estaba hablando de las gloriosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios. En esa ocasión, los ṛṣis allí reunidos dejaron a un lado las ceremonias rituales que habían comenzado porque no había garantía cierta de los resultados. Debido a la gran cantidad de humo que venía del fuego, todos los sacerdotes estaban cubiertos de una capa de ceniza negra.

VERSO 216

*‘tapasvī’ prabhṛti yata dehārāmī haya
sādhu-saṅge tapa chāḍi’ śrī-kṛṣṇa bhajaya*

tapasvī—las personas que se someten a rigurosas penitencias; *prabhṛti*—y demás; *yata*—todos; *dehārāmī haya*—entran en la categoría del concepto corporal de la vida; *sādhu-saṅge*—en compañía de devotos; *tapa chāḍi*—abandonando todos esos procesos de penitencia y austeridad; *śrī-kṛṣṇa bhajaya*—se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los *tapasvīs*, que se someten a rigurosas austeridades y penitencias para elevarse a los sistemas planetarios superiores, también están en la misma categoría. Cuando entran en contacto con un devoto, abandonan todas esas prácticas y se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa.»

VERSO 217

*yat-pāda-sevābhirucis tapasvinām
aśeṣa-janmopacitaṁ malaṁ dhiyaḥ
sadyaḥ kṣiṇoty anv-aham edhatī satī
yathā padāṅguṣṭha-viniḥśṛtā sarit*

yat-pāda-sevā-abhiruciḥ—el gusto por servir los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *tapasvinām*—de las personas que se someten a rigurosas penitencias; *aśeṣa*—infinitas; *janma-upacitam*—contraídas vida tras vida; *malaṁ*—suciedad; *dhiyaḥ*—de la inteligencia; *sadyaḥ*—inmediatamente; *kṣiṇoti*—destruye; *anu-aham*—cada día; *edhatī*—aumentando; *satī*—estar bajo

la influencia de la modalidad de la bondad; *yathā*—como; *pada-aṅguṣṭha-viniḥsṛtā*—que emana del dedo del pie del Señor; *sarit*—el río Ganges.

TRADUCCIÓN

«El gusto por el servicio amoroso es como el agua del río Ganges, que mana de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Cada día, ese gusto hace disminuir los resultados de las actividades pecaminosas adquiridas en un período de muchas vidas por quienes realizan austeridades.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.21.31).

VERSO 218

*dehārāmī, sarva-kāma—saba ātmārāma
kṛṣṇa-kṛpāya kṛṣṇa bhaje chādi ' saba kāma*

dehārāmī—las personas que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida; *sarva-kāma*—llenos de todos los deseos materiales; *saba*—todos; *ātmārāma*—disfrutando de satisfacción en el ser; *kṛṣṇa-kṛpāya*—por la misericordia de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bhaje*—se ocupan en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *chādi ' saba kāma*—abandonando toda clase de deseos materiales.

TRADUCCIÓN

«Mientras una persona trabaja en el plano del concepto corporal, tiene que satisfacer grandes cantidades de deseos materiales. Así recibe el nombre de *ātmārāma*. Cuando es favorecido por la misericordia de Kṛṣṇa, ese *ātmārāma* abandona toda su supuesta satisfacción personal y se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor.

VERSO 219

*sthānābhilāṣī tapasi sthito 'ham
tvām prāptavān deva-munīndra-guhyam
kācam vicinvann api divya-ratnam
svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*

sthāna-abhilāṣī—deseando una posición muy elevada en el mundo material; *tapasi*—en rigurosas austeridades y penitencias; *sthitaḥ*—situado; *aham*—yo; *tvām*—a Ti; *prāptavān*—he obtenido; *deva-muni-indra-guhyam*—difícil de obtener incluso para los grandes semidioses, personas santas y reyes; *kācam*—un trozo de vidrio; *vicinvaṅ*—en busca de; *api*—aunque; *dīvyā-ratnam*—una joya trascendental; *svāmin*—¡oh, mi Señor!; *kṛta-arthaḥ asmi*—estoy completamente satisfecho; *varam*—ninguna bendición; *na yāce*—no pido.

TRADUCCIÓN

«[Cuando la Suprema Personalidad de Dios iba bendecirle, Dhruva Mahārāja dijo:] “¡Oh, mi Señor!, yo estaba buscando una posición material opulenta, y para ello me sometí a rigurosas formas de penitencia y austeridad. Ahora Te he obtenido a Ti, que eres muy difícil de obtener hasta para los grandes semidioses, las personas santas y los reyes. Yo estaba buscando un trozo de vidrio, pero he encontrado la joya más valiosa. Por eso, estoy tan satisfecho que yo no deseo pedirte ninguna bendición.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Hari-bhakti-sudhodaya* (7.28).

VERSO 220

*ei cāri artha saha ha-ila 'teiśa' artha
āra tina artha śuna parama samartha*

ei—estos; *cāri*—cuatro; *artha*—significados; *saha*—con; *ha-ila*—había; *teiśa artha*—veintitrés significados distintos; *āra tina artha*—otros tres significados; *śuna*—escucha; *parama samartha*—muy fuertes.

TRADUCCIÓN

«Además de los diecinueve significados del verso mencionados anteriormente, encontramos estos cuatro nuevos, en los que la palabra “*ātmārāma*” toma el significado de “aquellos que trabajan bajo la influencia del concepto corporal”. Eso da un total de veintitrés. Escucha ahora otros tres significados, que son muy adecuados.

SIGNIFICADO

Los tres significados nuevos del verso se entienden cuando: (1) se toma la palabra *ca* en su sentido de «a su debido tiempo», (2) se toma la palabra *ca* en su sentido de *eva* y la palabra *api* en su sentido de «censura», y (3) se toma la palabra *nirgranthā* en su sentido de «alguien muy pobre, sin dinero».

VERSO 221

*ca-śabde 'samuccaye', āra artha kaya
'ātmārāmāś ca munayaś ca' kṛṣṇere bhajaya*

ca-śabde—con la palabra *ca*; *samuccaye*—en agregación; *āra*—otro; *artha*—significado; *kaya*—quiere decir; *ātmārāmāḥ ca munayaḥ ca*—todos los *ātmārāmas* y *munis*; *kṛṣṇere bhajaya*—adoran a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Como antes mencionamos, la palabra “*ca*” se puede emplear en sentido de “agregado”. Conforme a ese significado, todos los *ātmārāmas* y *munis* se ocupan en servicio a Kṛṣṇa. La palabra “*ca*”, además de “agregado”, tiene otro significado.

VERSO 222

*'nirgranthāḥ' hañā ihān 'api'—nirdhāraṇe
'rāmaś ca kṛṣṇaś ca' yathā viharaye vane*

nirgranthāḥ hañā—ser personas santas liberadas; *ihān*—aquí; *api*—la palabra *api*; *nirdhāraṇe*—en sentido de certeza; *rāmaḥ ca kṛṣṇaḥ ca*—Rāma y Kṛṣṇa, ambos; *yathā*—como; *viharaye*—disfrutaban paseando; *vane*—en el bosque.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgranthāḥ*” se puede emplear como adjetivo, y “*api*” se puede emplear en sentido de certeza. Por ejemplo, “*rāmaś ca kṛṣṇaś ca*” significa que tanto Rāma como Kṛṣṇa disfrutaban paseando por el bosque.

SIGNIFICADO

Puesto que se afirma que tanto Rāma como Kṛṣṇa disfrutaban paseando por el

bosque, se entiende que los dos disfrutaban de Su paseo por el bosque.

VERSO 223

*ca-śabde 'anvācaye' artha kahe āra
'baṭo, bhikṣām aṭa, gām cānaya' yaiche prakāra*

ca-śabde—con la palabra *ca*; *anvācaye*—en presentar una acción de importancia secundaria; *artha*—significado; *kahe*—dice; *āra*—otro; *baṭo*—¡oh, *brahmacārī!*; *bhikṣām aṭa*—trae alguna limosna; *gām ca ānaya*—también, al mismo tiempo, trae las vacas; *yaiche prakāra*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ca*” puede también presentar un cosa secundaria que se debe hacer al mismo tiempo. Ésa manera de entender la palabra “*ca*” se llama *anvācaye*. Un ejemplo sería: “¡Oh, *brahmacārī!*, sal a pedir limosna y, al mismo tiempo, haz entrar a las vacas”.

VERSO 224

*kṛṣṇa-manane muni kṛṣṇe sarvadā bhajaya
'ātmārāmā api' bhaje,—gauṇa artha kaya*

kṛṣṇa-manane—en meditar en Kṛṣṇa; *muni*—las personas santas; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *sarvadā*—siempre; *bhajaya*—realizan servicio devocional; *ātmārāmāḥ api*—también los que son *ātmārāmas*; *bhaje*—se ocupan en servicio devocional; *gauṇa artha kaya*—ése es también otro significado, un significado secundario.

TRADUCCIÓN

«Las personas santas que están siempre meditando en Kṛṣṇa se ocupan en el servicio devocional del Señor. También los *ātmārāmas* se ocupan en el servicio del Señor. Ése es el sentido indirecto.

SIGNIFICADO

El significado *anvācaye* de la palabra “*ca*” indica que, de las dos palabras unidas con la palabra “*ca*”, a una se le da más importancia, y la otra se considera subordinada. Por ejemplo: «¡Oh, *brahmacārī!*, por favor, sal a pedir

limosna y al mismo tiempo haz entrar a las vacas». En esta frase, el pedir limosna es lo más importante, y la segunda ocupación, recoger las vacas, es subordinada. De forma similar, alguien que medita siempre en Kṛṣṇa es principalmente un devoto de Kṛṣṇa ocupado en Su servicio devocional. Otros *ātmārāmas* están subordinados en el servicio devocional.

VERSO 225

‘ca’ evārthe—‘munayaḥ eva’ kṛṣṇere bhajaya
“ātmārāmā api”——‘api’ ‘garhā’-artha kaya

ca—la palabra *ca*; *eva-arthe*—en el sentido de *eva*; *munayaḥ eva*—las personas santas; *kṛṣṇere bhajaya*—se ocupan en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *ātmārāmāḥ api*—también en esta combinación, *ātmārāma api*; *api*—la palabra *api*; *garhā-artha kaya*—en sentido de censura.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ca*” se puede emplear también para indicar la certeza de que sólo las personas santas se ocupan en ofrecer servicio devocional a Kṛṣṇa. En la combinación “*ātmārāma api*”, “*api*” se usa en sentido de “censura”.

VERSO 226

‘nirgrantha hañā’——ei duñhāra ‘viśeṣaṇa’
āra artha śuna, yaiche sādihura saṅgama

nirgrantha hañā—volverse *nirgrantha*; *ei*—este; *duñhāra*—de ambos; *viśeṣaṇa*—el adjetivo; *āra artha*—otro significado; *śuna*—escucha, por favor; *yaiche*—en el cual; *sādihura saṅgama*—hay relación con devotos.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgrantha*” se puede tomar como un adjetivo que modifica a “*muni*” y a “*ātmārāma*”. Tiene otro significado, que te explicaré ahora, y que indica relación con un devoto. Escucha cómo, por medio de la compañía de devotos, hasta un *nirgrantha* puede volverse devoto.

VERSO 227

*nirgrantha-śabde kahe tabe 'vyādha', 'nirdhana'
sādhu-saṅge seha kare śrī-kṛṣṇa-bhajana*

nirgrantha-śabde—con la palabra *nirgrantha*; *kahe*—se dice; *tabe*—por lo tanto; *vyādha*—un cazador; *nirdhana*—sin ninguna riqueza; *sādhu-saṅge*—por el contacto con una persona santa; *seha*—él también; *kare*—se ocupa; *śrī-kṛṣṇa-bhajana*—en servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgrantha*”, cuando se combina con “*api*”, usado en sentido de certeza, indica a una persona que es cazador de profesión o que es muy pobre. No obstante, cuando esa persona se relaciona con un gran santo como Nārada, se ocupa en servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 228

*'kṛṣṇārāmāś ca' eva—haya kṛṣṇa-manana
vyādha hañā haya pūjya bhāgavatottama*

kṛṣṇa-ārāmāḥ ca—el que se complace en Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *haya*—hay; *kṛṣṇa-manana*—meditación en Kṛṣṇa; *vyādha hañā*—siendo un cazador; *haya*—es; *pūjya*—digno de adoración; *bhāgavata-uttama*—el mejor de los devotos.

TRADUCCIÓN

«Las palabras “*kṛṣṇārāmāś ca*” se refieren a alguien que se complace en pensar en Kṛṣṇa. Esa persona, incluso si es un cazador, es digna de adoración y es el mejor de los devotos.

VERSO 229

*eka bhakta-vyādhera kathā śuna sāvadhāne
yāhā haite haya sat-saṅga-mahimāra jñāne*

eka bhakta-vyādhera—un devoto que era cazador; *kathā*—la narración; *śuna*—por favor, escucha; *sāvadhāne*—con atención; *yāhā haite*—de la cual; *haya*—hay; *sat-saṅga-mahimāra jñāne*—conocimiento de la grandeza de la relación con un gran devoto.

TRADUCCIÓN

«Ahora te narraré la historia del cazador que, por el contacto con Nārada Muni, la muy excelsa personalidad, se volvió un gran devoto. Esta historia permite entender la grandeza de la relación con devotos puros.»

VERSO 230

*eka dina śrī-nārada dekhi' nārāyaṇa
triveṇī-snāne prayāga karilā gamana*

eka dina—un día; *śrī-nārada*—la gran persona santa Nārada; *dekhi'* *nārāyaṇa*—después de visitar al Señor Nārāyaṇa; *tri-veṇī-snāne*—a bañarse en la confluencia de los ríos Ganges, Yamunā y Sarasvatī; *prayāga*—a Prayāga; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

«Un día, después de visitar al Señor Nārāyaṇa en los Vaikuṅṭhas, el gran santo Nārada fue a Prayāga a bañarse en la confluencia de tres ríos, el Ganges, el Yamunā y el Sarasvatī.»

SIGNIFICADO

El gran santo Nārada está liberado hasta tal punto que puede ir a ver a Nārāyaṇa a los planetas Vaikuṅṭhas y, acto seguido, venir a Prayāga, en este planeta del mundo material, para bañarse en la confluencia de tres ríos. La palabra *tri-veṇī* se refiere a una confluencia de tres ríos. Esa confluencia es visitada todavía hoy por cientos de miles de personas que acuden allí a bañarse, especialmente en ocasión de la Māgha-melā, que tiene lugar durante el mes de enero. Una persona liberada y que no tiene cuerpo material puede ir absolutamente a todas partes; por eso la entidad viviente recibe el nombre de *sarva-ga*, que indica que puede ir a todas partes. En la actualidad, los científicos están tratando de ir a otros planetas, pero, debido a sus cuerpos materiales, no son libres de moverse a voluntad. Sin embargo, quien se sitúa en su cuerpo espiritual original puede desplazarse por todas partes sin dificultad. En el mundo material hay un planeta llamado Siddhaloka, cuyos habitantes pueden ir de un planeta a otro sin ayuda de ninguna máquina o cohete espacial. Cada planeta del mundo material goza de una ventaja especial (*vibhūti-bhinna*). En el mundo espiritual, sin embargo, todos los planetas y sus habitantes se componen de energía espiritual. Como no existen impedimentos materiales, se

dice que en el mundo espiritual todo es uno.

VERSO 231

*vana-pathe dekhe mṛga āche bhūme paḍi'
bāṇa-viddha bhagna-pāda kare dhaḍ-phāḍi*

vana-pathe—en el camino del bosque; *dekhe*—vio; *mṛga*—un ciervo; *āche*—había; *bhūme paḍi'*—tendido en el suelo; *bāṇa-viddha*—herido con una flecha; *bhagna-pāda*—las patas rotas; *kare dhaḍ-phāḍi*—retorciéndose de dolor.

TRADUCCIÓN

«En el camino que cruzaba el bosque, Nārada Muni vio un ciervo herido con una flecha. Tenía las patas rotas y se retorció de dolor.»

VERSO 232

*āra kata-dūre eka dekhena śūkara
taiche viddha bhagna-pāda kare dhaḍ-phāḍa*

āra kata-dūre—aún más adelante; *eka*—uno; *dekhena*—ve; *śūkara*—un jabalí; *taiche*—de forma similar; *viddha*—herido; *bhagna-pāda*—las patas rotas; *kare dhaḍ-phāḍa*—se retuerce de dolor.

TRADUCCIÓN

«Un poco más adelante, Nārada Muni vio un jabalí herido con una flecha. También tenía las patas rotas y se retorció de dolor.»

VERSO 233

*aiche eka śaśaka dekhe āra kata-dūre
jīvera duḥkha dekhi' nārada vyākula-antare*

aiche—de forma similar; *eka śaśaka*—un conejo; *dekhe*—él ve; *āra kata-dūre*—un poco más adelante; *jīvera*—de la entidad viviente; *duḥkha dekhi'*—al ver aquel horrible sufrimiento; *nārada*—la gran persona santa; *vyākula-antare*—muy dolorido en su interior.

TRADUCCIÓN

«Siguiendo el camino, encontró un conejo también sufriendo. Nārada Muni sintió un gran dolor en el corazón al ver a unas entidades vivientes sufrir de aquel modo.

VERSO 234

*kata-dūre dekhe vyādha vṛkṣe oṅta hañā
mṛga māribāre āche bāṇa yuḍiyā*

kata-dūre—un poco más adelante; *dekhe*—Nārada Muni vio; *vyādha*—al cazador; *vṛkṣe oṅta hañā*—oculto tras un árbol; *mṛga māribāre*—para matar a los animales; *āche*—estaba allí; *bāṇa yuḍiyā*—con flechas en la mano.

TRADUCCIÓN

«Más adelante, Nārada Muni vio a un cazador oculto tras un árbol. Llevaba flechas, y se disponía a matar más animales.

VERSO 235

*śyāma-varṇa rakta-netra mahā-bhayaṅkara
dhanur-bāṇa haste,—yena yama daṇḍa-dhara*

śyāma-varṇa—de color negruzco; *rakta-netra*—ojos rojizos; *mahā-bhayaṅkara*—aspecto físico que infundía temor; *dhanur-bāṇa haste*—con arco y flechas en la mano; *yena yama daṇḍa-dhara*—exactamente igual al superintendente de la muerte, Yamarāja.

TRADUCCIÓN

«El cazador tenía el cuerpo negruzco, los ojos rojizos y un aspecto feroz. Era como si el superintendente de la muerte, Yamarāja, estuviera allí con arcos y flechas en las manos.

VERSO 236

*patha chāḍi' nārada tāra nikaṭe calila
nārade dekhi' mṛga saba palāñā gela*

patha chāḍi—dejando el camino; *nārada*—Nārada, la persona santa; *tāra nikaṭe*—cerca de él; *calila*—fue; *nārade dekhi*—al ver a Nārada; *mṛga*—los animales; *saba*—todos; *palāñā gela*—se fueron corriendo.

TRADUCCIÓN

«Cuando Nārada Muni dejó el camino del bosque para acercarse al cazador, los animales le vieron y, de inmediato, salieron huyendo.»

VERSO 237

kruddha hañā vyādha tāñre gāli dite cāya
nārada-prabhāve mukhe gāli nāhi āya

kruddha hañā—estando muy enfadado; *vyādha*—el cazador; *tāñre*—a él; *gāli dite cāya*—quiso insultar; *nārada-prabhāve*—por la influencia de Nārada; *mukhe*—en la boca; *gāli*—lenguaje insultante; *nāhi āya*—no vino.

TRADUCCIÓN

«Cuando todos los animales huyeron, el cazador quiso reñir a Nārada con un lenguaje insultante, pero, debido a la presencia de Nārada, no acertó a pronunciar ningún insulto.»

VERSO 238

“gosāñi, prayāṇa-patha chāḍi’ kene āilā
tomā dekhi’ mora lakṣya mṛga palāilā”

gosāñi—¡oh, gran persona santa!; *prayāṇa-patha chāḍi*—dejando el camino principal; *kene*—por qué; *āilā*—has venido; *tomā dekhi*—al verte; *mora lakṣya*—mis blancos; *mṛga*—los animales; *palāilā*—han huido.

TRADUCCIÓN

«Dirigiéndose a Nārada Muni, el cazador dijo: “¡Oh, gosvāmī!, ¡Oh, gran persona santa!, ¿por qué has dejado el camino principal del bosque y has venido aquí? Nada más verte, todos los animales que yo iba a cazar han salido huyendo”».

VERSO 239

*nārada kahe, — “patha bhuli’ āilāṇa puchite
mane eka saṁśaya haya, tāhā khaṇḍāite*

nārada kahe—Nārada Muni contestó; *patha bhuli’*—dejando el camino principal; *āilāṇa*—he venido; *puchite*—a preguntarte; *mane*—en mi mente; *eka*—una; *saṁśaya haya*—hay una duda; *tāhā*—eso; *khaṇḍāite*—para hacer romper.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni contestó: “He dejado el camino y me he acercado a ti para que me resuelvas una duda que tengo en la mente.»

VERSO 240

*pathe ye śūkara-mṛga, jāni tomāra haya”
vyādha kahe, — “yei kaha, sei ta’ niścaya”*

pathe—en el camino; *ye*—esos; *śūkara-mṛga*—jabalíes y demás animales; *jāni*—puedo entender; *tomāra haya*—todos te pertenecen; *vyādha kahe*—el cazador contestó; *yei kaha*—todo lo que; *sei ta’ niścaya*—es cierto.

TRADUCCIÓN

«“Me preguntaba si todos esos jabalíes y demás animales a medio matar son tuyos.”

«El cazador contestó: “Sí, es así como tú dices”.

VERSO 241

*nārada kahe, — “yadi jīve māra’ tumi bāṇa
ardha-mārā kara kene, nā lao parāṇa?”*

nārada kahe—Nārada Muni dijo; *yadi*—si; *jīve*—en los animales; *māra’*—hieres; *tumi*—tú; *bāṇa*—tus flechas; *ardha-mārā kara*—tú dejas medio muertos; *kene*—por qué; *nā lao parāṇa*—no les quitas la vida por completo.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni preguntó entonces: “¿Por qué no matas del todo a los animales? ¿Por qué los dejas medio muertos, con el cuerpo herido por las flechas?”.

VERSO 242

*vyādha kahe,— “śuna, gosāñi, ‘mṛgāri’ mora nāma
pitāra śikṣāte āmi kari aiche kāma*

vyādha kahe—el cazador contestó; *śuna*—por favor, escucha; *gosāñi*—¡oh, gran persona santa!; *mṛga-ari*—el enemigo de los animales; *mora nāma*—mi nombre; *pitāra śikṣāte*—por la enseñanza de mi padre; *āmi*—yo; *kari*—hago; *aiche kāma*—esos actos.

TRADUCCIÓN

«El cazador contestó: “Mi querida persona santa, mi nombre es Mṛgāri, el enemigo de los animales. Mi padre me enseñó a matarlos de esta forma.

VERSO 243

*ardha-mārā jīva yadi dhaḍ-phaḍa kare
tabe ta’ ānanda mora bāḍaye antare”*

ardha-mārā jīva—seres vivos a medio matar; *yadi*—si; *dhaḍ-phaḍa kare*—se retuercen y dan vueltas debido al sufrimiento; *tabe*—entonces; *ta’*—ciertamente; *ānanda*—placer; *mora*—mío; *bāḍaye antare*—aumenta en el interior.

TRADUCCIÓN

«“Cuando veo sufrir a los animales a medio matar, siento un gran placer.”

VERSO 244

*nārada kahe,— ‘eka-vastu māgi tomāra sthāne’
vyādha kahe,— “mṛgādi laha, yei tomāra mane*

nārada kahe—Nārada Muni dijo; *eka-vastu māgi*—deseo pedir una cosa; *tomāra sthāne*—de ti; *vyādha kahe*—el cazador contestó; *mṛga-ādi laha*—llévate alguno de los animales cazados; *yei tomāra mane*—lo que quieras.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni dijo entonces al cazador: “Quiero pedirte una cosa”.

El cazador contestó: “Puedes llevarte algún animal, o cualquier otra cosa, que desees.

VERSO 245

*mṛga-chāla cāha yadi, āisa mora ghare
yei cāha tāhā diba mṛga-vyāghrāmbare”*

mṛga-chāla—piel de ciervo; *cāha yadi*—si quieres; *āisa mora ghare*—ven a mi casa; *yei cāha*—lo que quieras; *tāhā*—eso; *diba*—yo daré; *mṛga-vyāghra-ambare*—una piel de ciervo o de tigre.

TRADUCCIÓN

«Si quieres pieles, tengo muchas. Te daré una piel de ciervo o una de tigre.»

VERSO 246

*nārada kahe,— “ihā āmi kichu nāhi cāhi
āra eka-dāna āmi māgi tomā-ṭhāñi*

nārada kahe—Nārada Muni dijo; *ihā*—esto; *āmi kichu nāhi cāhi*—no quiero ninguna; *āra*—otra; *eka-dāna*—una caridad; *āmi*—yo; *māgi*—pido; *tomā-ṭhāñi*—de ti.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni dijo: “No quiero ninguna piel. Sólo quiero pedirte una cosa en caridad.

VERSO 247

*kāli haite tumi yei mṛgādi māribā
prathamei māribā, ardha-mārā nā karibā”*

kāli haite—desde mañana; *tumi*—tú; *yei*—todos los que; *mṛga-ādi*—animales; *māribā*—tú matarás; *prathamei māribā*—mátalos desde el principio; *ardha-mārā*—medio matar; *nā karibā*—no hagas.

TRADUCCIÓN

«Te pido que, de hoy en adelante, mates a los animales completamente y no los dejes a medio matar.»

VERSO 248

*vyādha kahe,— “kibā dāna māgilā āmāre
ardha mārile kibā haya, tāhā kaha more”*

vyādha kahe—el cazador contestó; *kibā dāna*—qué tipo de caridad; *māgilā āmāre*—me has pedido; *ardha mārile*—en dejar a medio matar; *kibā*—qué; *haya*—hay; *tāhā*—eso; *kaha more*—por favor, explícame.

TRADUCCIÓN

«El cazador contestó: “Mi querido señor, ¿qué me estás pidiendo? ¿Qué tiene de malo dejar a los animales medio muertos? ¿Me harías el favor de explicármelo?”

VERSO 249

*nārada kahe,— “ardha mārile jīva pāya vyathā
jīve duḥkha ditecha, tomāra ha-ibe aiche avasthā*

nārada kahe—Nārada Muni contestó; *ardha mārile*—por dejar a los animales a medio matar; *jīva pāya vyathā*—el ser vivo sufre demasiado dolor; *jīve duḥkha ditecha*—estás ocasionando aflicción a los seres vivos; *tomāra*—tuyo; *ha-ibe*—habrá; *aiche avasthā*—el mismo sufrimiento como represalia.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni contestó: “Si dejas a los animales a medio matar, los estás haciendo sufrir a propósito. En consecuencia, tendrás que sufrir como represalia”.

SIGNIFICADO

Ésta es una afirmación autorizada dada por la más grande autoridad, Nārada Muni. Ciertamente, si alguien causa sufrimientos innecesarios a otra entidad viviente, las leyes de la naturaleza le causarán un dolor semejante. El cazador Mṛgāri, aunque era un ser incivilizado, tendría que sufrir los resultados de sus actividades pecaminosas. Sin embargo, no se puede ni calcular el sufrimiento que espera al hombre civilizado que, para mantener su supuesta civilización, mata animales de forma sistemática en un matadero dotado de máquinas y métodos científicos para matar animales. Los hombres supuestamente civilizados se consideran muy avanzados en educación, pero no saben nada de las estrictas leyes de la naturaleza. La ley de la naturaleza exige vida por vida. Difícilmente podemos imaginar los sufrimientos de quien sostiene un matadero. Tendrá que sufrir, no sólo en esta vida, sino también en la siguiente. Dicen las Escrituras que a los cazadores, asesinos o matarifes se les aconseja ni vivir ni morir. Si viven, acumulan todavía más pecados, que les ocasionarán todavía más sufrimientos en la vida futura. También se les aconseja no morir, porque su muerte significa el inicio inmediato de nuevos sufrimientos. Por lo tanto se les aconseja ni vivir ni morir.

Como seguidores de los principios védicos, nosotros aceptamos las afirmaciones de Nārada Muni a este respecto. Nuestro deber es velar porque nadie sufra debido a reacciones pecaminosas. La *Bhagavad-gītā* califica a los necios sinvergüenzas de *māyayāpahṛta-jñānāḥ*, que significa que, pese a su educación superficial, *māyā* les ha arrebatado el verdadero conocimiento. Ésa es la gente que en la actualidad dirige la sociedad humana. El *Śrīmad-Bhāgavatam* les describe también como *andhā yathāndhair upanīyamānāḥ*. Esos sinvergüenzas, aunque son ciegos, se dedican a guiar a otros ciegos. Cuando la gente sigue a líderes de ese tipo, padece sufrimientos sin límite en el futuro. A pesar de todo el supuesto progreso, eso es lo que está ocurriendo. ¿Quién está seguro? ¿Quién es feliz? ¿Quién vive sin ansiedad?

VERSO 250

*vyādha tumi, jīva māra—‘alpa’ aparādha tomāra
kadarthanā diyā māra’—e pāpa ‘apāra’*

vyādha tumi—tú eres un cazador; *jīva māra*—tu ocupación es matar animales; *alpa*—leve; *aparādha*—ofensa; *tomāra*—tuya; *kadarthanā diyā*—causarles dolor innecesariamente; *māra*—cuando matas; *e pāpa apāra*—esta actividad pecaminosa es ilimitada.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: “Mi querido cazador, tú ocupación es matar animales. Eso es una ofensa leve de tu parte. Pero dejarles a medio matar con el propósito consciente de hacerles sufrir innecesariamente, es un pecado muy grave”.

SIGNIFICADO

He aquí otra buena instrucción para quienes matan animales. En la sociedad humana siempre hay quien mata y quien come animales, porque la gente poco civilizada tiene costumbre de comer carne. En la civilización védica, a los que comen carne se les aconseja matar un animal para la diosa Kālī u otro semidiós semejante. Esto se hace para no causar sufrimientos innecesarios al animal, como ocurre en los mataderos. Para ofrecer el sacrificio *bali-dāna* a un semidiós, se recomienda degollar al animal de un solo tajo. Debe hacerse en una noche de Luna nueva, y sin que nadie pueda escuchar los sonidos con que el animal expresa su dolor en el momento de ser matado. Hay muchas más restricciones. La matanza se permite una sola vez al mes, y el que mata al animal tendrá que pasar por sufrimientos semejantes en su próxima vida. En la actualidad, los hombres supuestamente civilizados no sacrifican animales a una deidad con un procedimiento religioso o ritual. Impúdicamente matan miles de animales cada día sin otro propósito que la satisfacción de la lengua. Debido a ello, el mundo entero sufre de tantas formas. Los políticos declaran guerras sin necesidad y, conforme a las estrictas leyes de la naturaleza material, naciones enteras se masacran entre sí.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūdhātmā kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg.* 3.27). Las leyes de *prakṛti* (la naturaleza) son muy estrictas. Nadie debe pensar que es libre de matar animales sin sufrir las consecuencias. Quien así actúa, no puede estar a salvo. En este verso, Nārada Muni dice que matar animales es ofensivo, especialmente cuando se causan sufrimientos innecesarios a los animales. A los que comen carne y a los que matan animales se les aconseja no comprar carne del matadero. Pueden adorar a

la diosa Kālī una vez al mes, matar algún animal insignificante y comerlo. Pero incluso siguiendo este método, cometen ofensa.

VERSO 251

*kadarthiyā tumi yata mārīlā jīvere
tārā taiche tomā māribe janma-janmāntare”*

kadarthiyā—causando sufrimientos innecesarios; *tumi*—tú; *yata*—todas; *mārīlā*—has matado; *jīvere*—a las entidades vivientes; *tārā*—todas ellas; *taiche*—de forma similar; *tomā*—a ti; *māribe*—matarán; *janma-janma-antare*—vida tras vida.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: “Todos los animales a los que tú has matado causándoles un dolor innecesario te matarán a ti, uno tras otro, en tu siguiente vida y en las vidas sucesivas”.

SIGNIFICADO

He aquí otra afirmación respaldada por la autoridad del gran sabio Nārada. Los que matan animales y les causan sufrimientos innecesarios, como hacen en los mataderos, serán matados de forma semejante en la siguiente vida y en muchas vidas futuras. No hay atenuante alguno para esa ofensa. La persona que haga del matar miles de animales su profesión para que otros puedan comprar la carne y comerla, debe estar dispuesta a ser matada de la misma forma en su siguiente vida y en muchas vidas sucesivas. Abundan los sinvergüenzas que violan sus propios principios religiosos. Las Escrituras judeo-cristianas dicen claramente: «No matarás». Sin embargo, dando toda clase de excusas, los mismos dirigentes de esas religiones se consienten el matar animales mientras tratan de hacerse pasar por personas santas. Esas bufonadas hipócritas de la sociedad humana traen como consecuencia ilimitadas calamidades; por esa razón, de vez en cuando hay grandes guerras. Ese tipo de personas acuden en masa al campo de batalla y se matan entre sí. En la actualidad, han inventado la bomba atómica, que simplemente espera el momento que la usan para una destrucción total. Si la gente quiere salvarse de esas masacres vida tras vida, deben adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y abandonar las actividades pecaminosas. La Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna recomienda que todo el mundo abandone el comer carne, la vida sexual ilícita, el consumo de drogas y alcohol, y los juegos de azar. Quien abandona esas actividades pecaminosas puede entender a Kṛṣṇa y participar en el movimiento

para la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, pedimos a todos que abandonen las actividades pecaminosas y que canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo, la gente puede salvarse del ciclo de nacimientos y muertes y de ser matados como los animales en los mataderos.

VERSO 252

*nārada-saṅge vyādhera mana parasanna ha-ila
tānra vākya śuni' mane bhaya upajila*

nārada-saṅge—en contacto con el gran sabio Nārada Muni; *vyādhera*—del cazador; *mana*—la mente; *parasanna ha-ila*—quedó limpia y satisfecha; *tānra*—suyas; *vākya*—palabras; *śuni'*—al escuchar; *mane*—en la mente; *bhaya upajila*—surgió un cierto temor.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, por el contacto con el gran sabio Nārada Muni, el cazador empezó a convencerse de lo pecaminoso de su actividad. Por consiguiente, sintió un cierto temor de las ofensas cometidas.»

SIGNIFICADO

Éste es el efecto de la relación con un devoto puro. Nuestros predicadores, que predicán el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, deben seguir los pasos de Nārada Muni y purificarse siguiendo los cuatro principios y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Eso les capacitará para llegar a ser *vaiṣṇavas*. Entonces, cuando hablen a las personas pecaminosas de las enseñanzas del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, la gente se conmoverá y seguirá sus instrucciones. Nosotros recibimos enseñanzas acerca del servicio devocional por intermedio de la sucesión discipular. Nārada Muni es nuestro *guru* original, porque es el maestro espiritual de Vyāsadeva, que es el maestro espiritual de nuestra sucesión discipular. Por consiguiente, debemos seguir los pasos de Nārada Muni y volvernos *vaiṣṇavas* puros. Un *vaiṣṇava* puro es aquel que no tiene motivaciones ocultas. Se ha dedicado por completo al servicio del Señor, y no tiene deseos materiales ni interés alguno por la supuesta erudición o las obras filantrópicas. Los supuestos filántropos y sabios eruditos en realidad son *karmīs* y *jñānīs*, y algunos de ellos en realidad son avaros ocupados en actividades pecaminosas. Como no son devotos de Kṛṣṇa, todos ellos son condenables.

El contacto con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo estrictamente las reglas y regulaciones, da a todas la oportunidad de purificarse.

Cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pueden liberarse de toda contaminación, y en especial de la contaminación causada por la matanza de animales. El propio Señor Kṛṣṇa pide:

*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de todas reacciones pecaminosas. No temas» (Bg. 18.66).

Debemos aceptar esta instrucción de Kṛṣṇa y seguir los pasos de Nārada Muni en la sucesión discipular. Por el simple hecho de entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa y tomar con seriedad el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, podemos liberarnos del *karma* de los pecados cometidos. Si somos lo bastante inteligentes, nos ocuparemos en el servicio amoroso del Señor. Entonces, nuestra vida será un éxito y no tendremos que sufrir vida tras vida, como el cazador. Si matamos animales, no sólo nos veremos privados de la forma de vida humana, sino que, además, tendremos que recibir un cuerpo animal y, de una u otra forma, ser matados por un animal del mismo tipo que el que nosotros matamos. Ésa es la ley de la naturaleza. La palabra sánscrita *māmsa* significa «carne». *Mām saḥ khadati iti māmsaḥ*. Es decir: «Estoy comiendo la carne de un animal que algún día, en el futuro, comerá la mía».

VERSO 253

*vyādha kahe,— “bālyā haite ei āmāra karma
kemaṇe tarimu muṇi pāmara adhama?”*

vyādha kahe—el cazador dijo; *bālyā haite*—desde el mismo comienzo de mi infancia; *ei āmāra karma*—se me ha enseñado esta ocupación (dejar a los animales a medio matar); *kemaṇe*—cómo; *tarimu*—me liberaré de esas actividades pecaminosas; *muṇi*—yo; *pāmara adhama*—pecaminoso y descarriado.

TRADUCCIÓN

«El cazador confesó entonces estar convencido de que su actividad era pecaminosa, y dijo: “Me han enseñado esta ocupación desde que era niño. Ahora me pregunto cómo voy a liberarme de esta ilimitada cantidad de actividades pecaminosas”».

SIGNIFICADO

Este tipo de confesión es muy beneficiosa siempre y cuando no se peque de

nuevo. Las autoridades superiores no toleran el engaño y la hipocresía. Quien entiende en qué consiste el pecado, debe abandonarlo con sinceridad y arrepentimiento y entregarse a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios por medio de Su agente, el devoto puro. De ese modo es posible liberarse de las reacciones del pecado y progresar en la vida devocional. Sin embargo, quien continúe cometiendo pecados después de someterse a alguna expiación, no se salvará. En los *śāstras*, esa expiación se compara al baño del elefante. El elefante se baña y se limpia muy bien el cuerpo, pero, tan pronto como sale del agua, recoge el polvo de la orilla y se lo lanza por todo el cuerpo. Podemos someternos a una perfecta expiación, pero, si continuamos cometiendo pecados, no nos servirá de nada. Por esa razón, el cazador confesó primero su actividad pecaminosa ante la santa persona de Nārada, pero después preguntó cómo podía salvarse.

VERSO 254

*ei pāpa yāya mora, kemana upāye?
nistāra karaha more, paḍoṅ tomāra pāye”*

ei—esta; *pāpa yāya mora*—reacciones pecaminosas de mi vida se pueden borrar; *kemana upāye*—por qué medio; *nistāra karaha more*—por favor libérame; *paḍoṅ*—yo me postro; *tomāra pāye*—a tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«El cazador continuó: “Por favor, mi querido señor, dime cómo puedo liberarme de las reacciones de mi vida pecaminosa. Ahora me entrego plenamente a ti y me postro a tus pies de loto. Por favor, libérame de las reacciones pecaminosas”.

SIGNIFICADO

Por la gracia de Nārada Muni, el cazador recobró el buen juicio y se entregó inmediatamente a los pies de loto del santo. Ése es el proceso. Por el contacto con una persona santa, podemos entender las reacciones de nuestra vida pecaminosa. Cuando nos entregamos voluntariamente a una persona santa que es un representante de Kṛṣṇa y seguimos sus instrucciones, podemos liberarnos de las reacciones pecaminosas. Kṛṣṇa exige a la persona pecaminosa que se entregue a Él, y el representante de Kṛṣṇa da la misma instrucción. El representante de Kṛṣṇa nunca dice a su discípulo: «Entrégate a mí», sino que dice: «entrégate a Kṛṣṇa». El discípulo que acepta ese principio y se entrega por mediación del representante de Kṛṣṇa, salva su vida.

VERSO 255

nārada kahe,— ‘*yadi dhara āmāra vacana tabe se karite pāri tomāra mocana*’

nārada kahe—Nārada Muni contestó; *yadi dhara*—si aceptas; *āmāra vacana*—mi instrucción; *tabe*—entonces; *se*—esto; *karite pāri*—yo puedo hacer; *tomāra*—tuya; *mocana*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni aseguró al cazador: “Si escuchas mis instrucciones, encontraré la manera de que te libres”».

SIGNIFICADO

Gaurāṅgera bhakta-gaṇe jane jane śakti dhare. El significado de esta canción es que los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son muy poderosos, y cada uno de ellos por sí solo puede liberar el mundo entero. ¿Qué decir entonces de Nārada Muni? Quien siga las instrucciones de Nārada Muni podrá liberarse de cualquier cantidad de reacciones pecaminosas. Ése es el proceso. Hay que seguir las instrucciones de un maestro espiritual; de ese modo, ciertamente nos liberaremos de todas las reacciones pecaminosas. Ése es el secreto del éxito. *Yasya deve parā bhaktir yathā deve-tathā gurau.* Cuando alguien tiene una fe inquebrantable en Kṛṣṇa y en el maestro espiritual, el resultado es *tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ*, todas las conclusiones de las Escrituras reveladas se revelarán ante él. El devoto puro de Kṛṣṇa puede presentar el mismo tipo de exigencias que Nārada Muni en este pasaje. Nārada Muni dice: «Si sigues mis instrucciones, yo me hago responsable de tu liberación». Un devoto puro como Nārada puede dar garantías a cualquier persona pecaminosa porque, por la gracia del Señor, está dotado del poder de liberar del pecado a cualquier persona, siempre que ésta siga los principios establecidos.

VERSO 256

vyādha kahe,— ‘*yei kaha, sei ta’ kariba*’
nārada kahe,— ‘*dhanuka bhāṅga, tabe se kahiba*’

vyādha kahe—el cazador contestó; *yei kaha*—todo lo que tú digas; *sei ta’ kariba*—lo haré; *nārada kahe*—Nārada Muni contestó; *dhanuka*

bhāṅga—rompe tu arco; *tabe*—entonces; *se kahiba*—yo te hablaré.

TRADUCCIÓN

«El cazador dijo entonces: “Mi querido señor, haré todo lo que digas”. Inmediatamente, Nārada le ordenó: “En primer lugar, rompe tu arco. Después te diré lo que hay que hacer”».

SIGNIFICADO

Ése es el proceso de iniciación. El discípulo debe hacer un voto de no cometer más actividades pecaminosas, es decir, vida sexual ilícita, comer carne, juegos de azar y consumo de drogas y alcohol. También promete cumplir las órdenes del maestro espiritual. Entonces, el maestro espiritual se hace cargo de él y le eleva al plano de la emancipación espiritual.

VERSO 257

vyādha kahe,—‘*dhanuka bhāṅgile vartiba kemane?*’
nārada kahe,—‘*āmi anna diba prati-dine*’

vyādha kahe—el cazador contestó; *dhanuka bhāṅgile*—si rompo mi arco; *vartiba kemane*—cuál será mi fuente de sustento; *nārada kahe*—Nārada Muni contestó; *āmi*—yo; *anna*—comida; *diba*—proveeré; *prati-dine*—cada día.

TRADUCCIÓN

«El cazador contestó: “¿Cómo voy a mantenerme, si rompo mi arco?”. «Nārada Muni contestó: “No te preocupes. Yo te proveeré diariamente de alimentos”».

SIGNIFICADO

Nuestra fuente de ingresos no es nuestra verdadera fuente de sustento. Todo ser vivo, desde el gran Brahmā a la hormiga insignificante, es mantenido por la Suprema Personalidad de Dios. *Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. El Ser Supremo, Kṛṣṇa, que es uno, mantiene a todos. Nuestras supuestas fuentes de ingresos son simplemente lo que nosotros elegimos. Si deseo ser cazador, parecerá que la caza es mi fuente de sustento. Si soy un *brāhmaṇa* y dependo por completo de Kṛṣṇa, no tengo una fuente de ingresos fija, pero, aun así, Kṛṣṇa Se encarga de mi sustento. El cazador estaba preocupado por cómo ganarse la vida, y por eso le perturbaba la idea de romper su arco. Nārada Muni

le tranquilizó, porque sabía que no era el arco quien mantenía al cazador, sino Kṛṣṇa. Como agente que era de Kṛṣṇa, Nārada Muni sabía muy bien que el cazador no sufriría si rompía el arco. No había la menor duda de que Kṛṣṇa le proporcionaría alimentos.

VERSO 258

*dhanuka bhāṅgi' vyādha tāṅra caraṇe paḍila
tāre uṭhāñā nārada upadeśa kaila*

dhanuka bhāṅgi'—rompiendo el arco; *vyādha*—el cazador; *tāṅra*—suyos (de Nārada Muni); *carane*—a los pies de loto; *paḍila*—se entregó; *tāre*—a él; *uṭhāñā*—levantando; *nārada*—el gran santo Nārada Muni; *upadeśa kaila*—dio instrucción.

TRADUCCIÓN

«Cuando el gran sabio Nārada Muni le hizo esta promesa, el cazador rompió su arco y, acto seguido, se postró a los pies de loto del santo, entregándose por completo. Nārada Muni, con su mano, le ayudó a levantarse, y le dio instrucciones acerca del progreso espiritual.»

SIGNIFICADO

Ése es el proceso de iniciación. El discípulo debe entregarse al maestro espiritual, el representante de Kṛṣṇa. El maestro espiritual, puesto que pertenece a la sucesión discipular que parte de Nārada Muni, está en la misma categoría que Nārada Muni. Una persona puede liberarse de sus actividades pecaminosas si se entrega a los pies de loto de una persona que representa realmente a Nārada Muni. Nārada Muni dio instrucciones al cazador después de que éste se entregase a él.

VERSO 259

*“ghare giyā brāhmaṇe deha' yata āche dhana
eka eka vastra pari' bāhira hao dui-jana*

ghare giyā—regresando a casa; *brāhmaṇe*—a los *brāhmaṇas*, los hombres más inteligentes en cuanto a comprensión espiritual; *deha'*—da; *yata*—cualquiera; *āche*—tú tengas; *dhana*—riquezas; *eka eka*—cada uno de vosotros; *vastra pari'*—una prenda de vestir; *bāhira hao*—abandonad el hogar; *dui-jana*—los

dos.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni aconsejó entonces al cazador: “Vuelve a casa y reparte todas las riquezas que tengas entre los *brāhmaṇas* puros que conocen la Verdad Absoluta. Cuando hayas repartido todas tus riquezas entre los *brāhmaṇas*, tú y tu esposa debéis abandonar vuestro hogar, llevándoos cada uno solamente una prenda de vestir.

SIGNIFICADO

Ése es el proceso de renunciación en la etapa de *vānaprastha*. Después de disfrutar de la vida familiar durante algún tiempo, el marido y la esposa deben abandonar el hogar y repartir sus riquezas entre los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. En la etapa de *vānaprastha*, la esposa puede permanecer con el marido en calidad de asistente. Se trata de que la esposa ayude al marido a progresar espiritualmente. Por consiguiente, Nārada Muni aconsejó al cazador que entrase en la etapa de *vānaprastha* y abandonase el hogar. El *gṛhastha* no debe vivir en el hogar hasta la muerte. *Vānaprastha* es la etapa preliminar a *sannyāsa*. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hay muchas parejas jóvenes ocupadas en el servicio del Señor. A su debido tiempo, deberán entrar en la orden de *vānaprastha*, y, después de la etapa de *vānaprastha*, el marido puede entrar en la orden de *sannyāsa* para predicar. La esposa entonces puede quedarse sola y adorar a la Deidad u ocuparse en otras actividades dentro del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 260

*nadī-tīre eka-khāni kuṭīra kariyā
tāra āge eka-piṇḍi tulasī ropiyā*

nadī-tīre—a la orilla del río; *eka-khāni*—solo una; *kuṭīra*—cabaña; *kariyā*—construir; *tāra āge*—frente a la cabaña; *eka-piṇḍi*—una plataforma elevada; *tulasī*—una planta de *tulasī*; *ropiyā*—cultivar.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: “Abandona tu hogar y ve al río. Allí debes construir una pequeña cabaña, y frente a la cabaña debes cultivar una planta de *tulasī* en una plataforma elevada.

VERSO 261

*tulasī-parikramā kara, tulasī-sevana
nirantara kṛṣṇa-nāma kariha kīrtana*

tulasī-parikramā kara—camina alrededor de la planta de *tulasī*;
tulasī-sevana—simplemente riega la raíz de *Tulasī-devī*;
nirantara—continuamente; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa;
kariha—simplemente haz; *kīrtana*—canto.

TRADUCCIÓN

«Después de plantar el árbol de *tulasī* delante de tu casa, debes caminar todos los días alrededor de esa planta de *tulasī*, servirla ofreciéndole agua y otras cosas, y cantar continuamente el *mahā-mantra Hare Kṛṣṇa*.»

SIGNIFICADO

Ése es el comienzo de la vida espiritual. Después de abandonar la vida de casados, podemos retirarnos a un lugar sagrado, como la orilla del Ganges o el Yamunā, y levantar una pequeña choza. Una choza así se puede construir sin gasto alguno. Cualquier persona puede traer del bosque cuatro troncos que sirvan de pilares. El techo puede cubrirse con hojas, y el interior puede dejarse bien limpio. De ese modo se puede llevar una vida muy pacífica. Cualquier hombre, en cualquier circunstancia, puede vivir en una pequeña choza, plantar un árbol de *tulasī*, regarlo por la mañana, ofrecerle oraciones y cantar continuamente el *mahā-mantra Hare Kṛṣṇa*. De ese modo se puede hacer un avance espiritual vigoroso. No tiene nada de difícil. Simplemente hay que seguir estrictamente las instrucciones del maestro espiritual. Así, a su debido tiempo, todo será un éxito. En lo que a comer se refiere, no hay ningún problema. Si Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, provee de alimentos a todos, ¿por qué no habría de abastecer a su devoto? A veces, el devoto ni siquiera se molesta en construir una choza. Se va a vivir a una cueva de la montaña. Puede vivir en una cueva, en una choza a orillas de un río, en un palacio o en una gran ciudad como Nueva York o Londres. En todo caso, el devoto puede seguir las instrucciones del maestro espiritual y ocuparse en servicio devocional, regando la planta de *tulasī* y cantando el *mantra Hare Kṛṣṇa*. Siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de nuestro maestro espiritual, Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, todos podemos ir a cualquier parte del mundo e instruir a la gente, pidiéndoles que sigan los

principios regulativos, que adoren a la planta de *tulasī* y que canten continuamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, para así volverse devotos del Señor.

VERSO 262

*āmi tomāya bahu anna pāṭhāimu dine
sei anna labe, yata khāo dui-jane”*

āmi—yo; *tomāya*—para vosotros; *bahu*—mucha; *anna*—comida; *pāṭhāimu*—enviaré; *dine*—cada día; *sei*—esa; *anna*—comida; *labe*—tomaréis; *yata*—toda la que; *khāo*—podáis comer; *dui-jane*—los dos.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: “Todos los días os enviaré comida suficiente para los dos. Podéis tomar toda la que queráis.”

SIGNIFICADO

La persona que emprende la senda de conciencia de Kṛṣṇa ya no necesita preocuparse de sus necesidades materiales. Kṛṣṇa dice: *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*: «Yo personalmente proveo a Mis devotos de todo lo que necesitan». (Bg. 9.22) ¿Por qué habríamos de pasar ansiedad por las cosas que necesitamos para vivir? El principio a seguir es que no debemos querer nada más que lo absolutamente necesario. Nārada Muni aconseja al cazador que sólo acepte lo absolutamente necesario para él y para su esposa. El devoto debe estar siempre alerta en este sentido, consumiendo tan sólo lo absolutamente necesario, sin crearse necesidades superfluas.

VERSO 263

*tabe sei mṛgādi tine nārada sustha kaila
sustha hañā mṛgādi tine dhāñā palāila*

tabe—a continuación; *sei*—a aquellos; *mṛga-ādi*—animales, comenzando con el ciervo; *tine*—tres; *nārada*—el sabio Nārada; *sustha kaila*—hizo recobrar la conciencia; *sustha hañā*—al recobrar la conciencia; *mṛga-ādi*—los animales heridos; *tine*—tres; *dhāñā palāila*—huyeron del lugar a toda prisa.

TRADUCCIÓN

«El sabio Nārada hizo entonces recobrar el conocimiento a los tres animales a medio matar. En verdad, los animales se pusieron en pie y huyeron rápidamente.»

VERSO 264

*dekhiyā vyādhera mane haila camatkāra
ghare gela vyādha, guruke kari' namaskāra*

dekhiyā—al ver; *vyādhera*—del cazador; *mane*—en la mente; *haila*—hubo; *camatkāra*—asombro; *ghare*—a casa; *gela*—fue; *vyādha*—el cazador; *guruke*—al maestro espiritual; *kari' namaskāra*—tras ofrecer reverencias.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, el cazador se asombró mucho de ver correr a los animales medio muertos. Entonces ofreció reverencias respetuosas al sabio Nārada y regresó a su casa.»

VERSO 265

*yathā-sthāne nārada gelā, vyādha ghare āila
nāraḍera upadeśe sakala karila*

yathā-sthāne—al destino previsto; *nārada*—el sabio Nārada; *gelā*—fue; *vyādha*—el cazador; *ghare āila*—regresó a su casa; *nāraḍera upadeśe*—conforme a la instrucción del sabio Nārada; *sakala karila*—hizo todo.

TRADUCCIÓN

«Después, Nārada Muni siguió su camino. Al regresar a casa, el cazador siguió exactamente las instrucciones de su maestro espiritual, Nārada.»

SIGNIFICADO

Para avanzar espiritualmente, hay que tener un maestro espiritual genuino y seguir sus instrucciones; de ese modo, el progreso está asegurado.

VERSO 266

grāme dhvani haila,—vyādha 'vaiṣṇava' ha-ila

grāmera loka saba anna ānite lāgila

grāme—en la población; *dhvani haila*—llegó la noticia; *vyādha*—el cazador; *vaiṣṇava ha-ila*—se había hecho *vaiṣṇava*, un amante y servidor del Señor Viṣṇu; *grāmera loka*—los lugareños; *saba*—toda clase de; *anna*—alimentos; *ānite lāgila*—comenzaron a traer.

TRADUCCIÓN

«La noticia de que el cazador se había hecho *vaiṣṇava* se propagó por toda la población. En verdad, todos los lugareños hicieron donaciones y presentes al *vaiṣṇava* que antes había sido cazador.»

SIGNIFICADO

Es deber de la gente llevar un obsequio a las personas santas, los *vaiṣṇavas* y los *brāhmaṇas* cuando vayan a verles. Todo *vaiṣṇava* depende de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa está dispuesto a darle todo lo que necesite para vivir, siempre y cuando siga los principios establecidos por el maestro espiritual. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hay, ciertamente, muchos casados. Se unen al movimiento y viven en los centros de nuestro movimiento, pero si se aprovechan de esas facilidades para no trabajar y vivir a expensas del movimiento, sin hacer otra cosa que comer *prasādam* y dormir, se crean una situación muy peligrosa. Por esa razón, a los *grhasthas* se les aconseja que no vivan en el templo. Deben vivir fuera del templo y mantenerse ellos mismos. Por supuesto, si son *grhasthas* plenamente ocupados en el servicio del Señor conforme a las directrices de las autoridades, no hay problema en que vivan en el templo. En todo caso, el templo no debe ser un lugar para comer y dormir. El administrador del templo debe ser muy prudente en este sentido.

VERSO 267

eka-dina anna āne daśa-biśa jane
dine tata laya, yata khāya dui jane

eka-dina—en un día; *anna*—comida; *āne*—traída; *daśa-biśa jane*—suficiente para diez o veinte personas; *dine*—en un día; *tata laya*—aceptaban solamente tanto; *yata*—como; *khāya dui jane*—los dos necesitaban para comer.

TRADUCCIÓN

«En un solo día, traían comida suficiente para diez o veinte personas, pero el cazador y su esposa sólo tomaban lo que podían comer.»

VERSO 268

*eka-dina nārada kahe,— “śunaha, parvate
āmāra eka śiṣya āche, calaha dekhite”*

eka-dina—un día; *nārada kahe*—Nārada Muni dijo; *śunaha*—por favor, escucha; *parvate*—mi querido Parvata; *āmāra*—mío; *eka*—uno; *śiṣya*—discípulo; *āche*—hay; *calaha dekhite*—vayamos a ver.

TRADUCCIÓN

«Un día, hablando con su amigo Parvata Muni, Nārada Muni le pidió que le acompañase a ver a su discípulo el cazador.»

VERSO 269

*tabe dui ṛṣi āilā sei vyādha-sthāne
dūra haite vyādha pāila gurura daraśane*

tabe—a continuación; *dui ṛṣi*—dos personas santas; *āilā*—vinieron; *sei vyādha-sthāne*—a donde vivía ese cazador; *dūra haite*—desde un lugar alejado; *vyādha*—el cazador; *pāila*—obtuvo; *gurura daraśane*—visión de su maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

«Cuando los sabios santos se acercaban a donde vivía el cazador, éste les vio desde lejos.»

VERSO 270

*āste-vyaste dhāñā āse, patha nāhi pāya
pathera pipīlikā iti-uti dhare pāya*

āste-vyaste—con gran presteza; *dhāñā*—corriendo; *āse*—fue; *patha nāhi pāya*—no llega al camino; *pathera*—en el camino; *pipīlikā*—hormigas; *iti-uti*—aquí y allá; *dhare pāya*—tocaban los pies.

TRADUCCIÓN

«Con gran presteza, el cazador echó a correr hacia su maestro espiritual, pero no pudo postrarse y ofrecerle reverencias porque había muchas hormigas que correteaban por todas partes alrededor de sus pies.

VERSO 271

*daṇḍavat-sthāne pipīlikāre dekhiyā
vastre sthāna jhāḍi' paḍe daṇḍavat hañā*

daṇḍavat-sthāne—en el lugar en que quería ofrecer reverencias; *pipīlikāre dekhiyā*—al ver las hormigas; *vastre*—con la ropa; *sthāna jhāḍi'*—tras limpiar el sitio; *paḍe daṇḍa-vat hañā*—se postra, tendiéndose derecho como una vara.

TRADUCCIÓN

«Al ver las hormigas, el cazador las barrió cuidadosamente con un trozo de tela. Una vez despejado el suelo, se tendió para ofrecer reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra *daṇḍa* significa «vara», y *vat* significa «como». Para ofrecer reverencias al maestro espiritual, hay que tenderse por completo en el suelo, igual que un bastón cuando cae. Ése es el significado de la palabra *daṇḍavat*.

VERSO 272

*nārada kahe,—“vyādha, ei nā haya āścarya
hari-bhaktye himsā-sūnya haya sādhu-varya*

nārada kahe—Nārada Muni dijo; *vyādha*—mi querido cazador; *ei nā haya āścarya*—eso no es asombroso en ti; *hari-bhaktye*—por el avance en el servicio devocional; *himsā-sūnya haya*—la persona se vuelve no violenta y libre de envidia; *sādhu-varya*—de ese modo se vuelve el mejor de los caballeros honestos.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni dijo: “Mi querido cazador, no me asombra tu

comportamiento. La persona que practica servicio devocional es, de forma natural, no violenta. Es el mejor de los caballeros.

SIGNIFICADO

En este verso, *sādhū-varya* significa «el mejor de los caballeros». En la actualidad hay muchos supuestos caballeros que son expertos en matar animales y aves. Y, sin embargo, esos mal llamados caballeros profesan un tipo de religión que prohíbe estrictamente matar. Según Nārada Muni y la cultura védica, los que matan animales no tienen nada de caballero, y mucho menos de religioso. La persona religiosa, el devoto del Señor, debe ser no violento. Ésa es la naturaleza de la persona religiosa. Es una contradicción ser violento y, al mismo tiempo, presentarse como una persona religiosa. Es una hipocresía, y Nārada Muni y la sucesión discipular no lo aprueban.

VERSO 273

*ete na hy adbhutā vyādha
tavāhimsādayo guṇāḥ
hari-bhaktau pravṛttā ye
na te syuḥ para-tāpinaḥ*

ete—todas esas; *na*—no; *hi*—ciertamente; *adbhutāḥ*—maravillosas; *vyādha*—¡oh, cazador!; *tava*—tuyas; *ahimsā-ādayaḥ*—no violencia y otras; *guṇāḥ*—cualidades; *hari-bhaktau*—en servicio devocional; *pravṛttāḥ*—ocupados; *ye*—aquellos que; *na*—no; *te*—ellos; *syuḥ*—son; *paratāpinaḥ*—envidiosos de otras entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, cazador!, la no violencia y otras buenas cualidades que tú has adquirido, no son muy sorprendentes, pues quienes se ocupan en el servicio devocional del Señor nunca sienten inclinación a hacer daño a otros llevados de la envidia.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Skanda Purāṇa*.

VERSO 274

*tabe sei vyādha doṅhāre aṅgane ānila
kuśāsana āni' doṅhāre bhaktye vasāila*

tabe—a continuación; *sei*—ese; *vyādha*—cazador; *doṅhāre*—a los dos, Nārada Muni, y Parvata; *aṅgane ānila*—llevó al patio de su casa; *kuśa-āsana āni'*—tras traer esterillas de paja para sentarse; *doṅhāre*—a ambos; *bhaktye*—con gran devoción; *vasāila*—hizo sentarse.

TRADUCCIÓN

«A continuación, el cazador recibió a los dos grandes sabios en el patio de su casa. Extendiendo para ellos una esterilla de paja, les pidió con gran devoción que se sentasen.»

VERSO 275

jala āni' bhaktye doṅhāra pāda prakṣālila
sei jala strī-puruṣe piyā śire la-ila

jala āni'—tras traer agua; *bhaktye*—con gran devoción; *doṅhāra*—de ambos; *pāda prakṣālila*—lavó los pies; *sei jala*—esa agua; *strī-puruṣe*—marido y mujer; *piyā*—beber; *śire la-ila*—pusieron en la cabeza.

TRADUCCIÓN

«Entonces fue a buscar agua y lavó con gran devoción los pies de los sabios. Después, marido y mujer bebieron el agua y se la salpicaron sobre la cabeza.»

SIGNIFICADO

Ése es el procedimiento a seguir cuando se recibe al maestro espiritual o a alguien que está al nivel del maestro espiritual. Cuando el maestro espiritual viene a visitar a sus discípulos, los discípulos deben seguir los pasos del ex-cazador. No importa qué eramos antes de la iniciación. Después de la iniciación, deben aprenderse las normas de etiqueta mencionadas en este verso.

VERSO 276

kampa-pulakāśru haila kṛṣṇa-nāma gāñā
ūrdhva bāhu nṛtya kare vastra uḍāñā

kampa—temblor; *pulaka-aśru*—lágrimas y júbilo; *haila*—hubo; *kṛṣṇa-nāma*

gāñā—al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *ūrdhva bāhu*—levantando los brazos; *nṛtya kare*—se puso a danzar; *vastra udāñā*—agitando arriba y abajo los pliegues de su ropa.

TRADUCCIÓN

«Cuando el cazador cantó el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa ante su maestro espiritual, el cuerpo le temblaba, y los ojos se le llenaron de lágrimas. Lleno de amor extático, levantó los brazos y se puso a danzar, agitando arriba y abajo los pliegues de su ropa.

VERSO 277

*dekhiyā vyādhera prema parvata-mahāmuni
nāradere kahe,—tumi hao sparśa-maṇi*

dekhiyā—al ver; *vyādhera*—del cazador; *prema*—el amor extático; *parvata-mahā-muni*—el gran sabio Parvata Muni; *nāradere kahe*—habló a Nārada Muni; *tumi hao sparśa-maṇi*—tú eres ciertamente una piedra de toque.

TRADUCCIÓN

«Al ver los signos de amor extático del cazador, Parvata Muni dijo a Nārada: “Ciertamente, eres una piedra de toque”.

SIGNIFICADO

Cuando la piedra de toque toca un trozo de hierro lo convierte en oro. Parvata Muni llamó piedra de toque a Nārada Muni porque, gracias al contacto que había tenido con él, aquel cazador, el más bajo de los hombres, se había convertido en un *vaiṣṇava* perfecto y elevado. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho que la posición de un *vaiṣṇava* se comprueba viendo hasta que punto es piedra de toque, es decir, viendo cuántos *vaiṣṇavas* ha hecho durante su vida. El *vaiṣṇava*, con su prédica, debe ser una piedra de toque capaz de convertir a otros al *vaiṣṇavismo*, incluso si son personas tan caídas como el cazador. Muchos devotos supuestamente avanzados se sientan en lugares apartados buscando su beneficio personal. Ciertamente, no puede decirse que sean devotos avanzados, *sparśa-maṇi*, pues no salen a predicar y a convertir a otros en *vaiṣṇavas*. Los devotos *kaniṣṭha-adhikārīs* no pueden convertir a otros en *vaiṣṇavas*, pero el *vaiṣṇava madhyama-adhikārī* puede hacerlo mediante la prédica. Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Sus seguidores que aumentasen el número de *vaiṣṇavas*.

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

(Cc. Madhya 7.128)

El deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu es que todos lleguen a ser *vaiṣṇavas* y *gurus*. Siguiendo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Su sucesión discipular, podemos llegar a ser maestros espirituales, pues el proceso es muy fácil. Podemos ir por todas partes a predicar las instrucciones de Kṛṣṇa. La *Bhagavad-gītā* son las instrucciones de Kṛṣṇa; por lo tanto, el deber de todo *vaiṣṇava* es viajar y predicar la *Bhagavad-gītā*, tanto en su país como en el extranjero. Ésa es la prueba de *sparśa-maṇi*, siguiendo los pasos de Nārada Muni.

VERSO 278

*“aho dhanyo 'si devarṣe
kṛpayā yasya tat-kṣaṇāt
nīco 'py utpulako lebhe
lubdhako ratim acyute”*

aho—¡oh!; *dhanyaḥ*—glorificado; *asi*—tú eres; *deva-rṣe*—¡oh, sabio entre los semidioses! *kṛpayā*—por la misericordia; *yasya*—de quien; *tat-kṣaṇāt*—inmediatamente; *nīcaḥ api*—aunque sea el más bajo de los hombres; *utpulakaḥ*—agitándose lleno de amor extático; *lebhe*—obtiene; *lubdhakaḥ*—un cazador; *ratim*—atracción; *acyute*—por la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Parvata Muni continuó: “Mi querido amigo Nārada Muni, eres glorificado por ser el sabio entre los semidioses. Por tu misericordia, hasta una persona de bajo nacimiento como este cazador puede apegarse de inmediato al Señor Kṛṣṇa”.

SIGNIFICADO

El *vaiṣṇava* puro cree en las afirmaciones de los *śāstras*. Este verso es una cita de una Escritura védica, el *Skanda Purāṇa*.

VERSO 279

nārada kahe,— ‘*vaiṣṇava, tomāra anna kichu āya?*’
vyādha kahe, “*yāre pāṭhāo, sei diyā yāya*”

nārada kahe—Nārada Muni dijo; *vaiṣṇava*—¡oh, *vaiṣṇava!*; *tomāra*—tuya; *anna*—comida; *kichu āya*—¿viene algo?; *vyādha kahe*—el cazador contestó; *yāre pāṭhāo*—todo aquel que tú envías; *sei*—esa persona; *diyā*—dando algo; *yāya*—va.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni preguntó entonces al cazador: “Mi querido *vaiṣṇava*, ¿tienes ingresos para mantenerte?”
«El cazador contestó: “Mi querido maestro espiritual, todo aquel que tú me envías me da algo cuando viene a verme”».

SIGNIFICADO

Esto confirma el verso de la *Bhagavad-gītā* (9.22) que explica que el Señor Se encarga de todo lo que Su devoto *vaiṣṇava* necesita. Nārada Muni preguntó al ex-cazador cómo se mantenía, y éste le contestó que todos los que venían a verle le traían algo para su sustento. Kṛṣṇa, que está en el corazón de todos, dice: «Yo en persona Me encargo de todo lo que necesita un *vaiṣṇava*». Él puede ordenar a cualquiera que ponga esto en práctica. Todo el mundo está dispuesto a dar algo al *vaiṣṇava*, y si el *vaiṣṇava* está completamente ocupado en servicio devocional, no tiene por qué pasar ansiedad por su sustento.

VERSO 280

eta anna nā pāṭhāo, kichu kārya nāi
sabe dui-janāra yogya bhakṣya-mātra cāi”

eta anna—tanta comida; *nā pāṭhāo*—no tienes que enviar; *kichu kārya nāi*—no hace falta; *sabe*—solamente; *dui-janāra*—para dos personas; *yogya*—indispensables; *bhakṣya-mātra*—comestibles; *cāi*—queremos.

TRADUCCIÓN

«El ex-cazador dijo: “Por favor, no envíes tantos cereales. Envíame sólo lo que necesitan dos personas, no más”».

SIGNIFICADO

El ex-cazador solamente quería lo que dos personas necesitan para comer, y no más. Al *vaiṣṇava* no le es necesario guardar una provisión de comida para el día siguiente. Debe recibir solamente los cereales necesarios para un día. Al día siguiente, debe depender de nuevo de la misericordia del Señor. Ésa es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En alguna ocasión, cuando Su sirviente personal, Govinda, guardó una provisión de *harītakī* (un tipo de ciruela pequeña) para el día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu le reprendió diciendo: «¿Por qué guardas para el día siguiente?». Śrīla Rūpa Gosvāmī y otros pedían de puerta en puerta cada día para mantenerse, y nunca trataron de almacenar alimentos en su *āśrama* para el día siguiente. No debemos hacer cálculos materiales, pensando: «Es mejor guardar comida para una semana. ¿Por qué tendría que molestar al Señor haciéndole traerme comida todos los días?». Debemos estar convencidos de que el Señor nos proveerá diariamente. No hay por qué guardar comida para el día siguiente.

VERSO 281

*nārada kahe,— ‘aiche raha, tumi bhāgyavān’
eta bali’ dui-jana ha-ilā antardhāna*

nārada kahe—Nārada Muni dijo; *aiche raha*—vive así; *tumi bhāgyavān*—ciertamente eres muy afortunado; *eta bali’*—tras decir esto; *dui-jana*—los dos, Nārada Muni y Parvata; *ha-ilā antardhāna*—desaparecieron.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni aprobó aquella actitud de no querer más que una provisión diaria de alimentos, y le bendijo diciendo: “Eres afortunado”. A continuación, Nārada Muni y Parvata Muni desaparecieron del lugar.

VERSO 282

*ei ta’ kahiluñ tomāya vyādhera ākhyāna
yā śunile haya sādhu-saṅga-prabhāva-jñāna*

ei ta’ kahiluñ—así he narrado; *tomāya*—a ti; *vyādhera ākhyāna*—la historia del cazador; *yā śunile*—escuchando la cual; *haya*—hay; *sādhu-saṅga*—de la relación con devotos; *prabhāva*—de la influencia; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Así te he narrado el episodio del cazador. Quien escucha esta narración puede entender la influencia de la relación con devotos.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería poner de relieve que hasta un cazador, el más bajo de los hombres, puede llegar a ser un *vaiṣṇava* elevadísimo gracias a la relación con Nārada Muni o con un devoto que pertenezca a su sucesión discipular genuina.

VERSO 283

*ei āra tina artha gaṇanāte pāila
ei dui artha mili' 'chābbiśa' artha haila*

ei—este ejemplo; *āra*—otros; *tina artha*—tres significados; *gaṇanāte*—en calcular; *pāila*—hemos obtenido; *ei dui artha mili'*—por añadir estos dos significados; *chābbiśa*—veintiséis; *artha*—significados; *haila*—han sido.

TRADUCCIÓN

«De este modo, hemos encontrado otros tres significados [del verso *ātmārāma*]. Añádelos a los anteriores y el total de significados se eleva a veintiséis.»

VERSO 284

*āra artha śuna, yāhā—arthera bhāṇḍāra
sthūle 'dui' artha, sūkṣme 'batriśa' prakāra*

āra—otro; *artha*—significado; *śuna*—escucha; *yāhā*—el cual; *arthera bhāṇḍāra*—almacén de conocimiento; *sthūle*—a primera vista; *dui artha*—dos significados; *sūkṣme*—con un sentido sutil; *batriśa*—treinta y dos; *prakāra*—variedades.

TRADUCCIÓN

«Todavía hay otro significado más, que encierra en sí una gran diversidad de sentidos. En realidad hay dos significados a primera vista y

treinta y dos significados sutiles.

SIGNIFICADO

Los dos significados a primera vista son el servicio devocional regulativo y el servicio devocional espontáneo. También hay treinta y dos significados sutiles. En la categoría de servicio devocional regulativo, hay dieciséis significados, basados en el entendimiento de que la palabra *ātmārāma* significa: (1) un sirviente del Señor como miembro de Su círculo personal, (2) un amigo personal, (3) padres personales o superiores de ese mismo nivel, (4) una amante personal, (5) un sirviente que se ha elevado mediante el cultivo espiritual, (6) un amigo mediante el cultivo espiritual, (7) padres y devotos superiores mediante el cultivo de servicio devocional, (8) una amada esposa o amiga mediante el cultivo del servicio devocional, (9) un devoto maduro en actitud de sirviente, (10) un devoto maduro en actitud de amigo, (11) un devoto maduro en actitud de padre o superior, (12) un devoto maduro como esposa y amada, (13) un devoto inmaduro en actitud de sirviente, (14) un devoto inmaduro en actitud de amigo, (15) un devoto inmaduro en actitud de padre o superior, y (16) un devoto inmaduro en actitud de amada. De forma similar, en la categoría de devoción espontánea también hay dieciséis tipos de devotos. Por lo tanto, el total de devotos en las categorías de devotos regulados y devotos espontáneos es de treinta y dos.

VERSO 285

*‘ātmā’-śabde kahe—sarva-vidha bhagavān
eka ‘svayam bhagavān’, āra ‘bhagavān’-ākhyāna*

ātmā-śabde—mediante la palabra ātmā; kahe—se dice; sarva-vidha bhagavān—toda clase de Personalidades de Dios; eka—una; svayam bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa; āra—otra; bhagavān-ākhyāna—la Personalidad de Dios mediante una designación expansiva.

TRADUCCIÓN

«La palabra “ātmā” se refiere a todas las diferentes expansiones de la Suprema Personalidad de Dios. Una de ellas es la Suprema Personalidad de Dios mismo, Kṛṣṇa, y las otras son diferentes encarnaciones o expansiones de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *ātmā* incluye también todas las clases de personalidades a las que se conoce como Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa que Kṛṣṇa tiene innumerables expansiones. Así se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.46):

*dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā
yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Las expansiones de Kṛṣṇa se comparan a velas encendidas a partir de una vela original. Todas las velas secundarias son igual de poderosas, pero la vela original es aquella que ha encendido a todas las demás. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, y Se ha expandido en las formas de Balarāma, Saṅkarṣaṇa , Aniruddha, Pradyumna y Vāsudeva. De ese modo, hay innumerables encarnaciones y expansiones que reciben también el apelativo de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

En cuanto a la variedad de personalidades a las que nos podemos referir con la palabra Bhagavān, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la Personalidad de Dios a la que conocemos con el nombre de Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y que a Sus expansiones también nos referimos diciendo la Personalidad de Dios. En otras palabras, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el origen de todas las demás Personalidades de Dios. También los filósofos especulativos y los *yogīs* místicos meditan en la forma de Kṛṣṇa, pero esa forma no es la forma de la Suprema Personalidad de Dios original. Ese Bhagavān no es más que una representación parcial de la potencia plena del Señor. No obstante, debe entenderse que también es la Suprema Personalidad de Dios. Para que el tema quede claro, simplemente hay que entender que Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja en Vṛndāvana, el amigo de los pastorcillos de vacas, el amante de las *gopīs*, es en realidad la Suprema Personalidad de Dios original. A Él se llega mediante el amor espontáneo. Aunque a Sus expansiones también nos referimos diciendo la Suprema Personalidad de Dios, se puede llegar a Ellas sólo mediante el servicio devocional regulativo.

VERSO 286

*tānte rame yei, sei saba—‘ātmārāma’
‘vidhi-bhakta’, ‘rāga-bhakta’,—dui-vidha nāma*

tāñte—en todas esas Supremas Personalidades de Dios; *rame*—se complace en el servicio devocional; *yei*—esas personas que; *sei saba*—todas ellas; *ātmārāma*—también son conocidas con el nombre de *ātmārāma*; *vidhi-bhakta*—devotos que siguen los principios regulativos; *rāga-bhakta*—devotos que siguen el amor espontáneo; *dui-vidha nāma*—dos variedades distintas.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se ocupa siempre en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *ātmārāma*. Hay dos tipos de *ātmārāmas*. Uno es el *ātmārāma* ocupado en servicio devocional regulativo, y el otro es el *ātmārāma* ocupado en servicio devocional espontáneo.

VERSO 287

*dui-vidha bhakta haya cāri cāri prakāra
pāriṣada, sādhana-siddha, sādha-gaṇa āra*

dui-vidha bhakta—esas dos variedades de devotos *ātmārāmas*; *haya*—son; *cāri cāri prakāra*—cada una de cuatro categorías distintas; *pāriṣada*—devoto íntimo personal; *sādhana-siddha*—liberados hasta la posición de devotos íntimos por haber alcanzado la perfección en el servicio devocional; *sādha-gaṇa āra*—y devotos que ya están ocupados en el servicio devocional del Señor.

TRADUCCIÓN

«Los *ātmārāmas* que se ocupan en servicio devocional regulativo y los que se ocupan en servicio devocional espontáneo se dividen, a su vez, en cuatro categorías: los devotos íntimos eternos, los devotos íntimos que han alcanzado la perfección mediante el servicio devocional, y los que practican servicio devocional y reciben el nombre de *sādhakas*, de los cuales hay dos variedades.

VERSO 288

*jāta-ajāta-rati-bhede sādha-dui bheda
vidhi-rāga-mārga cāri cāri—āṣṭa bheda*

jāta-ajāta-rati-bhede—por la distinción entre amor maduro y amor inmaduro; *sādha-dui bheda*—los que practican servicio devocional son de dos

variedades; *vidhi*—devoción regulativa; *rāga*—devoción espontánea; *mārge*—en ambas sendas; *cāri cāri*—hay cuatro variedades distintas; *aṣṭa bheda*—un total de ocho clases.

TRADUCCIÓN

«Los que practican servicio devocional pueden ser maduros o inmaduros. Por lo tanto, los *sādhakas* son de dos clases. Puesto que el servicio devocional de los devotos puede ser regulativo o espontáneo, y puesto que en cada una de esas dos divisiones hay, a su vez, cuatro grupos, juntos forman ocho variedades.»

VERSO 289

vidhi-bhaktye nitya-siddha pāriṣada—‘*dāsa*’
‘*sakhā*’ ‘*guru*’, ‘*kāntā-gaṇa*’,—*cāri-vidha prakāśa*

vidhi-bhaktye—mediante el servicio devocional regulativo; *nitya-siddha pāriṣada*—devoto íntimo eternamente perfecto; *dāsa*—el sirviente; *sakhā guru kāntā-gaṇa*—amigos, superiores y doncellas amadas; *cāri-vidha prakāśa*—se manifiestan en cuatro tipos.

TRADUCCIÓN

«Mediante la práctica de servicio devocional regulativo, la persona se eleva al plano de los devotos íntimos eternamente perfectos, es decir, sirvientes, amigos, superiores o mujeres amadas. Cada uno de éstos, a su vez, puede ser de cuatro variedades.»

VERSO 290

sādhana-siddha—*dāsa, sakhā, guru, kāntā-gaṇa*
jāta-rati sādhaka-bhakta—*cāri-vidha jana*

sādhana-siddha—los que han alcanzado la perfección mediante el servicio devocional; *dāsa*—sirvientes; *sakhā*—amigos; *guru*—superiores; *kāntā-gaṇa*—doncellas amadas; *jāta-rati sādhaka-bhakta*—devotos que han alcanzado la madurez mediante el servicio devocional; *cāri-vidha jana*—también se dividen en cuatro variedades.

TRADUCCIÓN

«Entre los que han alcanzado la perfección mediante el servicio devocional, hay sirvientes, amigos, superiores y doncellas amadas. De forma similar, hay cuatro tipos de devotos maduros.

VERSO 291

*ajāta-rati sādḥaka-bhakta,—e cāri prakāra
vidhi-mārge bhakte ṣoḍaśa bheda pracāra*

ajāta-rati sādḥaka-bhakta—devotos inmaduros ocupados en servicio devocional; *e cāri prakāra*—también hay las mismas cuatro variedades; *vidhi-mārge*—en la senda del servicio devocional regulativo; *bhakte*—devotos; *ṣoḍaśa bheda pracāra*—hay dieciséis variedades.

TRADUCCIÓN

«En la categoría del servicio devocional regulativo, hay, además, devotos inmaduros, de los cuales hay también cuatro variedades. De ese modo, en el servicio devocional regulativo hay en total dieciséis variedades.

VERSO 292

*rāga-mārge aiche bhakte ṣoḍaśa vibheda
dui mārge ātmārāmera batriśa vibheda*

rāga-mārge—en la senda del servicio amoroso espontáneo; *aiche*—del mismo modo; *bhakte*—todos los devotos; *ṣoḍaśa vibheda*—divididos en dieciséis variedades; *dui mārge*—en las dos sendas, es decir, el servicio devocional regulativo y el servicio devocional espontáneo; *ātmārāmera*—de personas que disfrutan con el Ser Supremo; *batriśa vibheda*—hay treinta y dos variedades de devotos.

TRADUCCIÓN

«En la senda del servicio devocional espontáneo también hay dieciséis categorías de devotos. Tenemos así un total de treinta y dos tipos de *ātmārāmas* que disfrutan del Señor Supremo en esas dos sendas.

VERSO 293

*'muni', 'nirgrantha', 'ca' 'api',—cāri śabdera artha
yāhān yei lāge, tāhā kariye samartha*

*muni—muni; nirgrantha—nirgrantha; ca—ca; api—api; cāri śabdera
artha—los significados de estas cuatro palabras; yāhān—dondequiera; yei
lāge—ellas aplican; tāhā kariye samartha—las hacen profundas.*

TRADUCCIÓN

«Si calificamos esos treinta y dos tipos de devotos con las palabras “muni”, “nirgrantha”, “ca” y “api”, los significados pueden aumentar de diversas formas, y se pueden ampliar con mucha profundidad.»

VERSO 294

*batriśe chābbiśe mili' aṣṭa-pañcāśa
āra eka bheda śuna arthera prakāśa*

*batriśe—esas treinta y dos variedades; chābbiśe—las veintiséis variedades
explicadas anteriormente; mili'—juntas; aṣṭa-pañcāśa—se convierten en
cincuenta y ocho; āra—otra; eka—una; bheda—diferente; śuna—por favor,
escucha; arthera prakāśa—manifestación de significado.*

TRADUCCIÓN

«Cuando añadimos a estos treinta y dos tipos de devotos los veintiséis anteriores, tenemos un total de cincuenta y ocho. Escucha ahora acerca de más manifestaciones de significados.»

VERSO 295

*itaretara 'ca' diyā samāsa kariye
'āṭānna' bāra ātmārāma nāma la-iyē*

*itaretara—en diferentes variedades; ca—la palabra ca; diyā—al añadir; samāsa
kariye—forma una palabra compuesta; āṭānna-bāra—cincuenta y ocho veces;
ātmārāma—los devotos ātmārāmas; nāma la-iyē—Yo tomo sus distintos*

nombres.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, cuando añado la palabra “ca” a una palabra tras otra, formo un compuesto. Se pueden tomar así los distintos nombres de *ātmārāmas* cincuenta y ocho veces.

VERSO 296

*‘ātmārāmās ca ātmārāmās ca’ āṭānna-bāra
śeṣe saba lopa kari’ rākhi eka-bāra*

ātmārāmāḥ ca ātmārāmāḥ ca—al repetir *ātmārāmāḥ*; *āṭānna-bāra*—cincuenta y ocho veces; *śeṣe*—al final; *saba lopa kari’*—rechazándolas todas; *rākhi*—conservamos; *eka-bāra*—solamente una.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, se puede repetir la palabra “*ātmārāmāḥ*” con “ca” por cada uno de los cincuenta y ocho significados. Siguiendo la regla antes expuesta y rechazando todas menos la última, conservamos la que representa todos los significados.

VERSO 297

*sarūpāṇām eka-śeṣa ekad-vibhaktau,
uktārthānām aprayoga iti*

sa-rūpāṇām—de palabras con la misma forma; *eka-śeṣaḥ*—sólo la última; *eka-vibhaktau*—en el mismo caso; *ukta-arthānām*—de los significados hablados anteriormente; *aprayogaḥ*—no aplicación; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

«“Cuando hay palabras con la misma forma y la misma desinencia de caso, la única que se conserva es la última”.

SIGNIFICADO

Ésta es una cita de los de *sūtras Pānini* (1.2.64).

VERSO 298

*āṭānna ca-kāreṇa saba lopa haya
eka ātmārāma-śabde āṭānna artha kaya*

āṭānna—cincuenta y ocho; *ca-kāreṇa*—de las adiciones de la palabra *ca*; *saba lopa haya*—todas ellas se rechazan; *eka*—una; *ātmārāma*—*ātmārāma*; *śabde*—con la palabra; *āṭānna artha kaya*—se derivan inmediatamente cincuenta y ocho significados.

TRADUCCIÓN

«Cuando se eliminan todas las *ca-kāras*, las adiciones de la palabra “*ca*”, la única palabra “*ātmārāma*” que queda permite entender cincuenta y ocho significados distintos.

VERSO 299

*aśvattha-vṛkṣās ca baṭa-vṛkṣās ca kapittha-
vṛkṣās ca āmra-vṛkṣās ca vṛkṣāḥ*

aśvattha-vṛkṣāḥ—árboles de los banianos; *ca—y*; *baṭa-vṛkṣāḥ*—higueras; *ca—y*; *kapittha-vṛkṣāḥ*—un tipo de árbol llamado *kapittha*; *ca—y*; *āmra-vṛkṣāḥ*—árboles de mango; *ca—y*; *vṛkṣāḥ*—todos indicados con la palabra «árboles».

TRADUCCIÓN

«“Con la palabra en plural “*vṛkṣāḥ*” [“árboles”], se indican todos los árboles, como los árboles de los banianos, las higueras, los árboles *kapittha* y los árboles de mango.”

VERSO 300

*“asmin vane vṛkṣāḥ phalanti” yaiche haya
taiche saba ātmārāma kṛṣṇe bhakti karaya*

asmin vane—en este bosque; *vṛkṣāḥ phalanti*—diferentes variedades de árboles dan fruta; *yaiche haya*—igual que en esta oración; *taiche*—de forma similar; *saba*—todas; *ātmārāma*—las almas autorrealizadas; *kṛṣṇe bhakti karaya*—se

ocupan en servicio devocional amoroso al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El verso *ātmārāma* es como la oración: “En este bosque, muchos árboles dan fruta”. Todos los *ātmārāmas* ofrecen servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 301

‘ātmārāmāś ca’ samuccaye kahiye ca-kāra
‘munayaś ca’ bhakti kare,—ei artha tāra

ātmārāmāḥ ca—de forma similar, la palabra *ātmārāmāḥ* con la palabra *ca* añadida; *samuccaye*—en agregación; *kahiye*—significa; *ca-kāra*—la palabra *ca*; *munayaḥ ca*—la palabra *munayaḥ* con la palabra *ca* añadida; *bhakti kare*—todos ellos se ocupan en servicio devocional; *ei artha tāra*—ése es el significado perfecto del verso.

TRADUCCIÓN

«Después de pronunciar la palabra “*ātmārāmāḥ*” cincuenta y ocho veces, tomando “*ca*” en sentido conjuntivo, se puede añadir la palabra “*munayāḥ*”. Eso significará que también los grandes sabios ofrecen servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. De ese modo, hay cincuenta y nueve significados.

VERSO 302

‘nirgranthā eva’ hañā, ‘api’—nirdhāraṇe
ei ‘ūnaṣaṣṭi’ prakāra artha kariluṅ vyākhyāne

nirgranthāḥ—la palabra *nirgranthāḥ*; *eva*—también la palabra *eva*; *hañā*—al volverse; *api*—la palabra *api*; *nirdhāraṇe*—en fijación; *ei ūnaṣaṣṭi prakāra artha*—de ese modo cincuenta y nueve significados; *kariluṅ vyākhyāne*—he explicado.

TRADUCCIÓN

«Entonces, tomando la palabra “*nirgranthāḥ*”, y considerando “*api*” en sentido de “sostenimiento”, he tratado de explicar el significado número

cincuenta y nueve del verso.

VERSO 303

sarva-samuccaye āra eka artha haya
‘ātmārāmās ca munayaś ca nirgranthās ca’ bhajaya

sarva-samuccaye—al tomarlas todas juntas; *āra*—otro; *eka*—uno; *artha*—significado; *haya*—hay; *ātmārāmāḥ ca munayaḥ ca nirgranthāḥ ca bhajaya*—los *ātmārāmas*, los grandes sabios y los *nirgranthas* (los eruditos y los necios) poseen la aptitud para ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor.

TRADUCCIÓN

«Si tomamos todas las palabras juntas, aparece otro significado: Bien sean *ātmārāmas*, grandes sabios o *nirgranthas*, todos deben ocuparse en el servicio del Señor.

SIGNIFICADO

La palabra *sarva-samuccaye* es significativa en este verso. Incluye a todas las clases de hombres: *ātmārāmas*, *munis* y *nirgranthas*. Todos deben ocuparse en el servicio del Señor. Tomando la palabra *api* en sentido de indagación, hay, en total, sesenta significados distintos.

VERSO 304

‘api’-śabda—avadhāraṇe, seha cāri bāra
cāri-śabda-saṅge evera karibe uccāra

api-śabda—la palabra *api*; *avadhāraṇe*—en cuanto a indagación; *seha cāri bāra*—esas cuatro veces; *cāri-śabda*—cuatro palabras; *saṅge*—con; *evera*—de la palabra *eva*; *karibe*—se puede hacer; *uccāra*—pronunciación.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*api*” se emplea entonces en sentido de indagación, y, a continuación, puede pronunciarse cuatro veces la palabra “*eva*”, acompañando a cuatro palabras.

VERSO 305

“urukrame eva bhaktim eva ahaitukīm eva kurvanty eva”

urukrame—al más poderoso; *eva*—solamente; *bhaktim*—servicio devocional; *eva*—solamente; *ahaitukīm*—sin motivos; *eva*—solamente; *kurvanti*—ellos realizan; *eva*—solamente.

TRADUCCIÓN

«A las palabras “urukrama”, “bhakti”, “ahaitukī” y “kurvanti” se les añade la palabra “eva” una y otra vez. De ese modo se explica otro significado.

VERSO 306

*ei ta’ kahiluñ ślokerā ‘ṣaṣṭi’ saṅkhyakā arthā
āra eka arthā śuna pramāṇe samartha*

ei ta’—así; *kahiluñ*—he explicado; *ślokerā*—del verso; *ṣaṣṭi*—sesenta; *saṅkhyakā*—en número; *arthā*—significados; *āra*—otro; *eka*—uno; *arthā*—significado; *śuna*—escucha, por favor; *pramāṇe samartha*—completamente adecuado para dar testimonio directo.

TRADUCCIÓN

«Ahora he dado sesenta significados distintos del verso, pero todavía hay otro significado que también es muy evidente.

VERSO 307

*‘ātmā’-śabde kahe ‘kṣetra-jña jīva’-lakṣaṇā
brahmādi kīṭa-paryanta—tānra śaktite gaṇana*

ātmā-śabde—con la palabra *ātmā*; *kahe*—se dice; *kṣetra-jña jīva*—la entidad viviente que sabe acerca de su cuerpo; *lakṣaṇā*—característica; *brahmā-ādi*—comenzando con el Señor Brahmā; *kīṭa-paryanta*—hasta la insignificante hormiga; *tānra*—Suya; *śaktite*—como potencia marginal; *gaṇana*—contar.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātmā*” se refiere también a la entidad viviente que sabe acerca de su cuerpo. Ésa es otra característica. Desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos los seres forman parte de la potencia marginal del Señor.

VERSO 308

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā
kṣetrajñākhyā tathā parā
avidyā-karma-sañjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate*

viṣṇu-śaktiḥ—la potencia del Señor Viṣṇu; *parā*—espiritual; *proktā*—se dice; *kṣetra-jña-ākhyā*—la potencia denominada *kṣetrajña*; *tathā*—así como; *parā*—espiritual; *avidyā*—ignorancia; *karma*—actividades fruitivas; *sañjñā*—conocida con el nombre de; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—así conocida.

TRADUCCIÓN

«“La potencia del Señor Viṣṇu se resume en tres categorías: la potencia espiritual, las entidades vivientes y la ignorancia. La potencia espiritual está plena de conocimiento; las entidades vivientes, aunque pertenecen a la potencia espiritual, están sujetas a la confusión; y la tercera energía, que está llena de ignorancia, es siempre visible en las actividades fruitivas.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāṇa*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 7.119.

VERSO 309

“kṣetrajña ātmā puruṣaḥ pradhānam prakṛtiḥ striyām”

kṣetra-jñaḥ—la palabra *kṣetrajña*; *ātmā*—la entidad viviente; *puruṣaḥ*—el disfrutador; *pradhānam*—el director; *prakṛtiḥ*—la naturaleza material; *striyām*—en el género femenino.

TRADUCCIÓN

«La palabra ‘*kṣetrajña*’ se refiere a la entidad viviente, al disfrutador, al director y a la naturaleza material.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Svarga-varga* (7) del diccionario *Amara-kośa*.

VERSO 310

*bhramite bhramite yadi sādhu-saṅga pāya
saba tyaji' tabe tiṅho kṛṣṇere bhajaya*

bhramite bhramite—vagando en diversas formas y de distintas maneras; *yadi*—si; *sādhu-saṅga pāya*—obtiene la compañía de un devoto; *saba tyaji'*—abandonándolo todo; *tabe*—entonces; *tiṅho*—él; *kṛṣṇere bhajaya*—se ocupa en servicio al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes vagan en diferentes especies de vida por los diversos planetas, pero si, por casualidad, obtienen la compañía de un devoto puro [*sādhu*], abandonan todas las demás ocupaciones y se ocupan en servicio al Señor Kṛṣṇa.»

VERSO 311

*ṣāṭi artha kahiluṅ, saba—kṛṣṇera bhajane
sei artha haya ei saba udāharaṇe*

ṣāṭi—sesenta; *artha*—significados; *kahiluṅ*—he explicado; *saba*—todos; *kṛṣṇera bhajane*—que apuntan a ofrecer servicio amoroso trascendental a Kṛṣṇa; *sei artha haya*—ése es el único significado; *ei saba*—todos esos; *udāharaṇe*—ejemplos.

TRADUCCIÓN

«He explicado así sesenta significados diferentes, y todos ellos apuntan hacia el servicio al Señor Kṛṣṇa. Después de dar tantos ejemplos, ése es el único significado.»

VERSO 312

*'eka-ṣaṣṭi' artha ebe sphurila tomā-saṅge
tomāra bhakti-vaśe uṭhe arthera taraṅge*

eka-ṣaṣṭi—sesenta y uno; *artha*—significados; *ebe*—ahora; *sphurila*—ha surgido; *tomā-saṅge*—debido a tu compañía; *tomāra*—tuyo; *bhakti-vaśe*—por la fuerza del servicio devocional; *uṭhe*—se levanta; *arthera*—de significado; *taraṅge*—olas.

TRADUCCIÓN

«Ahora, debido a tu compañía, ha surgido otro significado. Esas olas de significado se levantan debido a tu servicio devocional.»

SIGNIFICADO

La palabra *ātmā* se refiere a la entidad viviente. Desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos son considerados entidades vivientes. Las entidades vivientes son consideradas partes de la potencia marginal del Señor. Todas ellas son *kṣetra-jñā*, concedores del cuerpo. Cuando se vuelven *nirgrantha*, es decir, personas santas y libres, se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Ése es el significado número sesenta y uno del verso.

VERSO 313

*aham vedmi śuko vetti
vyāso vetti na vetti vā bhaktyā
bhāgavatam grāhyam
na buddhyā na ca ṭikayā*

aham—yo (el Señor Śiva); *vedmi*—conozco; *śukaḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *vetti*—conoce; *vyāsaḥ*—Vyāsadeva; *vetti*—conoce; *na vetti vā*—o no conoce; *bhaktyā*—mediante el servicio devocional (que se pone en práctica mediante nueve procesos); *bhāgavatam*—el *Bhāgavata Purāṇa* (llamado la *Paramahaṁsa-saṁhitā*, el texto o tratado escrito para los trascendentalistas más elevados); *grāhyam*—ser aceptado; *na*—no; *buddhyā*—por supuesta inteligencia o conocimiento experimental; *na*—ni; *ca*—también; *ṭikayā*—por comentario imaginario.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Śiva dijo:] “Tal vez yo lo conozca, o tal vez Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, lo conozca; tal vez Vyāsadeva conoce o no conoce el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En suma, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Purāṇa* immaculado, se puede aprender sólo por medio del servicio devocional, y no mediante la inteligencia material, los métodos especulativos o los comentarios imaginarios.”»

SIGNIFICADO

El servicio devocional comprende nueve procesos, comenzando con escuchar, cantar y recordar las actividades del Señor Viṣṇu. Sólo quien sigue la senda del servicio devocional puede entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es el *Purāṇa* immaculado para los trascendentalistas (*paramahamsas*). A la hora de alcanzar este objetivo, los supuestos comentarios son inútiles. El mandamiento védico dice: *yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau*. Todas las Escrituras védicas sostienen que el *Śrīmad-Bhāgavatam* debe aprenderse de la persona *bhāgavata*, y para entenderlo hay que ocuparse en servicio devocional puro. Los supuestos sabios eruditos o gramáticos no pueden entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* puede entenderlo quien ha adquirido conciencia de Kṛṣṇa pura y ha servido al devoto puro, el maestro espiritual. Los demás no pueden.

VERSO 314

*artha śuni’ sanātana vismīta hañā
stuti kare mahāprabhura caraṇe dhariyā*

artha śuni’—por escuchar los significados (del verso *ātmārāma*);
sanātana—Sanātana Gosvāmī; *vismīta hañā*—quedar muy asombrado; *stuti kare*—ofrece oraciones; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā*—tocando los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar todas las explicaciones de los diversos significados del verso *ātmārāma*, Sanātana Gosvāmī quedó muy asombrado. Postrándose a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofreció oraciones.

VERSO 315

“*sākṣāt īśvara tumi vrajendra-nandana
tomāra niśvāse sarva-veda-pravartana*”

sākṣāt īśvara tumi—Tú eres la Suprema Personalidad de Dios;
vrajendra-nandana—el hijo de Mahārāja Nanda; *tomāra niśvāse*—por Tu
respiración; *sarva-veda*—todas las Escrituras védicas; *pravartana*—son
vibradas.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda. Todas las Escrituras védicas son vibraciones producidas por Tu respiración.»

VERSO 316

tumi—*vaktā bhāgavatera, tumi jāna artha
tomā vinā anya jānite nāhika samartha*”

tumi—Tu Señoría; *vaktā*—el orador; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*;
tumi—Tú; *jāna*—conoces; *artha*—el significado; *tomā vinā*—excepto Tú;
anya—nadie más; *jānite*—de conocer; *nāhika*—no es; *samartha*—capaz.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres el orador original del *Bhāgavatam*. Tú, por lo tanto, conoces su verdadero significado. Excepto Tú, nadie puede entender el significado confidencial del *Bhāgavatam*.»

SIGNIFICADO

Basándonos en esta afirmación de Sanātana Gosvāmī, hemos escrito nuestra introducción al *Śrīmad-Bhāgavatam* (Primer Canto, págs. 3 a 36).

VERSO 317

prabhu kahe,—“*kene kara āmāra stavana
bhāgavatera svarūpa kene nā kara vicāraṇa?*”

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kene kara*—por qué haces; *āmāra stavana*—Mi glorificación personal; *bhāgavatera svarūpa*—la

verdadera forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kene*—por qué; *nā kara*—no haces; *vicāraṇa*—consideración.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «¿Por qué Me glorificas a Mí personalmente? Debes entender la posición trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*. ¿Por qué no consideras este importante punto?»

VERSO 318

kṛṣṇa-tulya bhāgavata—*vibhu, sarvāśraya*
prati-śloke prati-akṣare nānā artha kaya

kṛṣṇa-tulya bhāgavata—el *Śrīmad-Bhāgavatam* es idéntico a Kṛṣṇa; *vibhu*—el supremo; *sarva-āśraya*—el origen de todo, o aquel lo que lo controla todo; *prati-śloke*—en cada verso; *prati-akṣare*—en cada sílaba; *nānā artha kaya*—hay variedades de significados.

TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* es tan grande como Kṛṣṇa, el Señor Supremo y refugio de todo. En todos y cada uno de los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y en todas y cada una de sus sílabas, hay variedad de significados.»

VERSO 319

praśnottare bhāgavate kariyāche nirdhāra
yāñhāra śravaṇe loke lāge camatkāra

praśna-uttare—en forma de preguntas y respuestas; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kariyāche*—ha hecho; *nirdhāra*—conclusión; *yāñhāra śravaṇe*—al escuchar las cuales; *loke*—en todo el mundo; *lāge*—hay; *camatkāra*—asombro y maravilla.

TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* está escrito en forma de preguntas y respuestas. De ese modo se establece la conclusión. Quien escucha esas preguntas y respuestas queda enormemente asombrado.»

VERSO 320

*brūhi yogeśvare kṛṣṇe
brahmaṇye dharma-varmaṇi
svām kāṣṭhām adhunopete
dharmah kam śaraṇam gataḥ*

brūhi—por favor, explica; *yoga-īśvare*—la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todo poder místico; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *brahmaṇye*—el protector de la cultura brahmínica; *dharma-varmaṇi*—los fuertes brazos de los principios religiosos; *svām*—Su propia; *kāṣṭhām*—a la morada personal; *adhunā*—en la actualidad; *upete*—haber regresado; *dharmah*—los principios religiosos; *kam*—a qué; *śaraṇam*—refugio; *gataḥ*—han ido.

TRADUCCIÓN

«Ahora que Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, el amo de todos los poderes místicos, ha partido a Su propia morada, por favor, dinos quién protege actualmente los principios religiosos.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.23) era una pregunta formulada por los sabios encabezados por Śaunaka. Esta pregunta, que fue planteada al gran devoto Sūta Gosvāmī, es la más importante de las seis que se hicieron. La respuesta a esta importante pregunta se da en el siguiente verso, también del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.43).

VERSO 321

*kṛṣṇe sva-dhāmopagate
dharma-jñānādibhiḥ saha
kalau naṣṭa-dṛśām eṣa
purāṇārko 'dhunoditaḥ*

kṛṣṇe—el Señor Kṛṣṇa; *sva-dhāma*—a Su morada personal; *upagate*—al haber regresado; *dharma-jñāna-ādibhiḥ saha*—junto con los principios religiosos, el conocimiento trascendental, etc.; *kalau*—en la era de Kali; *naṣṭa-dṛśām*—de las personas que han perdido la visión espiritual; *eṣaḥ*—este; *purāṇa-arkaḥ*—*Purāṇa* o Escritura védica que brilla como el Sol; *adhunā*—en

la actualidad; *uditaḥ*—ha aparecido.

TRADUCCIÓN

«Después de que el Señor Kṛṣṇa regresase a Su morada junto con los principios religiosos y el conocimiento trascendental, este *Purāṇa*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha aparecido en la era de Kali como el Sol para iluminar a quienes carecen de visión espiritual.»

VERSO 322

*ei mata kahiluṅ eka ślokerā vyākhyāna
vātulera pralāpa kari' ke kare pramāṇa?*

ei mata—de ese modo; *kahiluṅ*—he hablado; *eka*—uno; *ślokerā*—de un verso; *vyākhyāna*—la explicación; *vātulera pralāpa*—el hablar de un loco; *kari'*—haciendo; *ke kare pramāṇa*—quién aceptaría eso como prueba evidente.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, como un loco, he explicado el significado de un solo verso. No sé quién podría aceptar eso como evidencia probatoria.»

VERSO 323

*āmā-hena yebā keha 'vātula' haya
ei-drṣṭe bhāgavatera artha jānaya*”

āmā-hena—exactamente como Yo; *yebā*—todo el que; *keha*—una persona; *vātula haya*—se vuelva loco; *ei-drṣṭe*—conforme a ese proceso; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *artha*—significado; *jānaya*—puede entender.

TRADUCCIÓN

«Sólo quien se vuelva loco como Yo podrá entender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* conforme a este método.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu deja muy claro que la comprensión del

Śrīmad-Bhāgavatam no está al alcance de las personas que se hallan en el plano material. En otras palabras, es necesario volverse locos como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además de ser la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu es también un *ācārya* que manifestó amor por Dios como un loco. Así lo afirma en el verso que Él mismo escribió: *yugāyitam nimeṣena*. Dice que, para Él, «un momento parece durar doce años». *Cakṣuṣā prāvṛṣāyitam*: «Las lágrimas Me fluyen como torrentes de lluvia». *Śūnyāyitam jagat sarvam*: «Siento como si el universo entero estuviese vacío». ¿Por qué? *Govinda-virahaṇa me*: «Debido a que estoy separado de Govinda, Kṛṣṇa». Sólo quien siga los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que estaba loco por Kṛṣṇa, puede entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por supuesto, no podemos imitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. No es posible. Sin embargo, nadie puede entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* si no es muy sincero en entender a Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* presenta la narración completa de las actividades trascendentales de Kṛṣṇa. Los nueve primeros cantos explican quién es Kṛṣṇa, y en el Décimo Canto se narran el nacimiento y las actividades del Señor. En la *Bhagavad-gītā* se afirma: *janma karma ca me divyam*. El advenimiento y la partida de Kṛṣṇa son trascendentales, no mundanos. La persona que entiende perfectamente a Kṛṣṇa, Su advenimiento y Su partida, reúne las aptitudes para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Así lo confirma el propio Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. La conclusión, por lo tanto, es que debemos aprender acerca de Kṛṣṇa a partir del *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*, y que tenemos que seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quienes no siguen a Śrī Caitanya Mahāprabhu no pueden entender la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 324

punaḥ sanātana kahe yuḍi' dui kare
"prabhu ājñā dilā 'vaiṣṇava-smṛti' karibāre

punaḥ—de nuevo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kahe*—dice; *yuḍi' dui kare*—juntando las manos; *prabhu ājñā dilā*—Tu Señoría me ha ordenado; *vaiṣṇava-smṛti karibāre*—escribir un manual de instrucciones de actividades *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Juntando las manos, Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi Señor, me has ordenado que escriba un manual de instrucciones acerca de las actividades de los *vaiṣṇavas*.

VERSO 325

*muñi—nīca-jāti, kichu nā jānoṅ ācāra
mo-haite kaiche haya smṛti-paracāra*

muñi—yo; nīca-jāti—pertenezco a una casta baja; kichu—nada; nā—no; jānoṅ—conozco; ācāra—acerca del buen comportamiento; mo-haite—de mí; kaiche—cómo; haya—hay; smṛti-paracāra—propagación de las reglas de comportamiento vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

«Soy una persona de muy bajo nacimiento. No conozco la buena conducta. ¿Cómo podría yo escribir reglas autorizadas acerca de las actividades vaiṣṇavas?»

SIGNIFICADO

En realidad, Sanātana Gosvāmī pertenecía a una familia *brāhmaṇa* muy respetable. Sin embargo, se presentó como una persona caída y de bajo nacimiento debido a que había servido en el gobierno musulmán. No es propio de un *brāhmaṇa* ocuparse en servir a otros. Servir a cambio de un salario (*paricaryātmakaṁ karma*) es la ocupación de los *sūdras*. El *brāhmaṇa* es siempre independiente y se ocupa en estudiar y predicar los *śāstras* a los miembros subordinados de la sociedad, como los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*. Sanātana Gosvāmī se sentía poco cualificado para escribir un *smṛti vaiṣṇava* acerca del comportamiento de los *vaiṣṇavas* debido a que había caído de la posición brahmínica. De ese modo, Sanātana Gosvāmī admite claramente que la cultura brahmínica debe seguir unas determinadas pautas. En la India actual, casi todos los supuestos *brāhmaṇas* se ocupan en algún oficio mundano, y no entienden el significado de los *śāstras* védicos. Pese a todo, se hacen pasar por *brāhmaṇas* en virtud de su nacimiento. En relación con esto, Sanātana Gosvāmī declara que los *brāhmaṇas*, si quieren asumir el papel de líderes de la sociedad, no deben ocuparse en el servicio de nadie. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada Muni afirma que los *brāhmaṇas* no deben aceptar las ocupaciones de los *sūdras* ni siquiera si se encuentran en una posición difícil. Eso significa que no deben ocuparse en el servicio de otros, pues ésa es ocupación de perros. En estas circunstancias, Sanātana Gosvāmī se sentía muy bajo por haber aceptado un cargo al servicio del gobierno musulmán. La conclusión es que nadie debe proclamarse *brāhmaṇa* por simple derecho hereditario, ocupándose al mismo tiempo en servir a otros.

VERSO 326

*sūtra kari' diśā yadi karaha upadeśa
āpane karaha yadi hṛdaye praveśa*

sūtra kari'—haciendo un resumen; *diśā*—directriz; *yadi*—si; *karaha upadeśa*—tienes la bondad de instruir; *āpane*—personalmente; *karaha*—Tú haces; *yadi*—si; *hṛdaye praveśa*—entrar en mí o manifestar en mi corazón.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī pidió entonces al Señor: «Por favor, dime Tú personalmente cómo escribir ese difícil libro acerca del comportamiento vaiṣṇava. Por favor, manifiéstate en mi corazón.»

SIGNIFICADO

Redactar Escrituras *vaiṣṇavas* no es menester de personas corrientes. Las Escrituras *vaiṣṇavas* no son invenciones mentales. Todas ellas son Escrituras autorizadas destinadas a guiar a quienes van a ser *vaiṣṇavas*. En esas circunstancias, ningún hombre corriente puede dar su propia opinión. Su opinión debe estar siempre en concordancia con las conclusiones de los *Vedas*. Sin estar perfectamente cualificado en lo que a comportamiento *vaiṣṇava* se refiere, y sin haber recibido la autorización de la autoridad superior (la Suprema Personalidad de Dios), no se pueden redactar Escrituras *vaiṣṇavas*, ni significados o comentarios al *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 327

*tabe tāra diśā sphure mo-nīcera hṛdaya
īśvara tumi,—ye karāha, sei siddha haya''*

tabe—si Tú haces eso; *tāra*—de eso; *diśā*—el proceso de escribir; *sphure*—manifiestas; *mo-nīcera*—de una persona de bajo nacimiento como yo; *hṛdaya*—en el corazón; *īśvara tumi*—Tú eres la Suprema Personalidad de Dios; *ye karāha*—todo lo que Tú haces hacer; *sei siddha haya*—eso se hace perfectamente.

TRADUCCIÓN

«Si Tú mismo me hicieses el favor de manifestarte en mi corazón y me

dirigieses personalmente a la hora de escribir ese libro, entonces, pese a mi bajo nacimiento, podría tener la esperanza de lograr escribirlo. Tú puedes hacerlo porque eres la Suprema Personalidad de Dios, y todas Tus directrices son perfectas.»

VERSO 328

*prabhu kahe,—“ye karite karibā tumi mana
kṛṣṇa sei sei tomā karābe sphuraṇa*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ye*—todo lo que; *karite*—hacer; *karibā tumi mana*—tú quieras; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sei sei*—eso; *tomā*—a ti; *karābe sphuraṇa*—manifestará.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Todo lo que quieras hacer, podrás hacerlo correctamente por la gracia del Señor Kṛṣṇa. Él manifestará el significado verdadero.»

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī era un devoto puro de Kṛṣṇa. El devoto puro no tiene otra ocupación que servir a Kṛṣṇa; por consiguiente, Kṛṣṇa siempre está dispuesto a ayudarlo. Ésa es la bendición que Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Sanātana Gosvāmī, que había recibido la autorización de escribir *smṛti vaiṣṇava*. Sanātana Gosvāmī era un devoto puro del Señor, y, gracias a las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pudo escribir el libro perfectamente.

VERSO 329

*tathāpi ei sūtrera śuna dig-daraśana
sakāraṇa likhi ādau guru-āśrayaṇa*

tathāpi—aun así; *ei sūtrera*—de la sinopsis de ese libro; *śuna*—escucha; *dik-daraśana*—una indicación; *sakāraṇa*—la causa; *likhi*—debemos escribir; *ādau*—al comienzo; *guru-āśrayaṇa*—aceptar un maestro espiritual genuino.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Me has pedido una sinopsis, escucha, por favor, unas cuantas indicaciones. Al comienzo, explica que hay que refugiarse en un

maestro espiritual genuino.

VERSO 330

*guru-lakṣaṇa, śiṣya-lakṣaṇa, doṅhāra parīkṣaṇa
sevyā—bhagavān, sarva-mantra-vicāraṇa*

guru-lakṣaṇa—las características de un maestro espiritual genuino; *śiṣya-lakṣaṇa*—las características de un discípulo genuino; *doṅhāra*—de ambos; *parīkṣaṇa*—la prueba; *sevyā-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios es digno de adoración; *sarva-mantra-vicāraṇa*—considerar los distintos tipos de *mantras*.

TRADUCCIÓN

«En tu libro debes explicar las características del *guru* genuino y del discípulo genuino. Así, antes de aceptar un maestro espiritual, es posible estar seguros de la posición del maestro espiritual. De forma similar, el maestro espiritual también puede estar seguro de la posición del discípulo. Debes describir a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como el objeto de adoración, y debes explicar el *bija-mantra* para la adoración de Kṛṣṇa, así como el de Rāma o de cualquier otra expansión de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En el *Padma Purāṇa* se explican las características del *guru*, el maestro espiritual genuino:

*mahā-bhāgavata-śreṣṭho brāhmaṇo vai gurur nṛṇām
sarveṣām eva lokānām asau pūjyo yathā hariḥ*

*mahā-kula-prasūto 'pi sarva-yajñeṣu dīkṣitaḥ
sahasra-śākhādhyāyī ca na guruḥ syād avaiṣṇavaḥ*

El *guru* debe estar situado en el nivel más elevado del servicio devocional. Hay tres clases de devotos, y se debe aceptar un *guru* que pertenezca a la clase más elevada. El devoto de primera clase es el maestro espiritual para todo tipo de personas. *Gurur nṛṇām*, dicen las Escrituras. La palabra *nṛṇām* significa «de todos los seres humanos». Un *guru* no está limitado a un grupo determinado. En el *Upadeśāmṛta* de Rūpa Gosvāmī se afirma que un *guru* es un *gosvāmī*, alguien que controla la mente y los sentidos. Ese *guru* puede aceptar discípulos de todo el mundo. *Prṥthivīm sa śiṣyāt*. Ésa es la prueba de quien es *guru*.

En la India hay muchos mal llamados *gurus* que se limitan a un determinado distrito o provincia. Ni siquiera viajan por la India, pero se proclaman a sí mismos *jagad-guru*, el *guru* del mundo entero. Esa clase de *gurus* engañosos no deben ser aceptados. Todos pueden ver que el maestro espiritual genuino acepta discípulos de todo el mundo. El *guru* es un *brāhmaṇa* cualificado; por lo tanto, conoce Brahman y Parabrahman, de modo que consagra su vida al servicio de Parabrahman. El maestro espiritual genuino que acepta discípulos de todo el mundo es también adorado en todo el mundo debido a sus cualidades. *Lokānām asau pūjyo yathā hariḥ*: En todo el mundo, la gente le adora del mismo modo que a la Suprema Personalidad de Dios. A él se le ofrecen todos esos honores debido a que sigue estrictamente los principios brahmínicos y enseña esos principios a sus discípulos. Esa persona recibe el título de *ācārya*, porque conoce los principios del servicio devocional, actúa él mismo conforme a esos principios, y enseña a sus discípulos a seguir sus pasos. De ese modo es *ācārya* o *jagad-guru*. Una persona puede haber nacido en una familia brahmínica y ser muy experta en la celebración de sacrificios, pero si no es un *vaiṣṇava* estricto, no puede ser aceptada como *guru*. El *guru* es *brāhmaṇa* por sus cualidades, y puede convertir a otros en *brāhmaṇas* conforme a los principios de los *śāstras* y a las cualidades brahmínicas. El brahmanismo no es cuestión hereditaria. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35), Śrī Nārada Muni explica a Mahārāja Yudhiṣṭhira lo que es un *brāhmaṇa*. Allí afirma que, si las cualidades brahmínicas se manifiestan en *kṣatriyas*, *vaiṣyas* o incluso en *śūdras*, esas personas deben ser consideradas *brāhmaṇas*. En relación con esto, Śrīla Śrīdhara Svāmī ha comentado: *śamādibhir eva brāhmaṇādi-vyavahāro mukhyaḥ, na jāti-mātrādīty āha--yasyeti. yad yadi anyatra varṇāntare pi dṛṣyeta, tad-varṇāntaram tenaiva lakṣaṇa-nimittenaiva varṇena vinirdiṣet, na tu jāti-nimittenty arthaḥ*: «El criterio más importante para decidir si debemos considerar a alguien *brāhmaṇa* o si debemos entender que pertenece a otro *varṇa* es la presencia o ausencia en él de dominio de sí mismo y otras cualidades brahmínicas. No debemos juzgar a primera vista basándonos en características superficiales como su cuna. Así lo afirma el verso que comienza con *yasya* [*Bhāg.* 7.11.35]. Si en una persona que ha nacido en un *varṇa* podemos observar las cualidades de otro *varṇa*, debemos identificarla según el *varṇa* de sus cualidades, no el de su cuna».

Encontramos una afirmación parecida hecha por Nīlakaṇṭha, un comentarista del *Mahābhārata*: *sūdro pi śamādy-upeto brāhmaṇa eva brāhmaṇo pi kāmādy-upetaḥ sūdra eva*. «Si alguien posee las cualidades brahmínicas, comenzando con *śama* [control de la mente], aunque puede que haya nacido en una familia *śūdra*, debe aceptársele como *brāhmaṇa*. Si alguien posee las cualidades que comienzan con *kāma* [lujuria], aunque puede que haya nacido en una familia *brāhmaṇa*, debe considerársele un *śūdra*». Nadie debe presentarse como *brāhmaṇa* simplemente en virtud de haber nacido en una

familia brahmínica. Debe estar dotado de las cualidades brahmínicas que se mencionan en los *śāstras*, en particular en la *Bhagavad-gītā* (18.42):

*śamo damas tapaḥ śaucaṁ kṣāntir ārjavam eva ca
jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ brahma-karma svabhāva-jam*

La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, el conocimiento, la sabiduría y la religiosidad: ésas son las cualidades naturales que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*».

Quien no esté dotado de todos esos atributos no puede aceptarse como *brāhmaṇa*. No es una cosa tan simple como haber nacido en familia *brāhmaṇa*. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura subraya que Narottama dāsa Ṭhākura y Śyāmānanda Gosvāmī, aunque no habían nacido en familias *brāhmaṇa*, son aceptados como maestros espirituales genuinos porque eran *brāhmaṇas* por sus cualidades. Personalidades como Śrī Gaṅgā-nārāyaṇa, Rāmakṛṣṇa y muchos otros, nacidos en auténticas familias de *brāhmaṇas*, aceptaron a Narottama dāsa Ṭhākura y a Śyāmānanda Gosvāmī como maestros espirituales suyos.

Un *mahā-bhāgavata* es una persona que adorna su cuerpo con *tilaka* y cuyo nombre, con la palabra *dāsa*, indica que es un sirviente de Kṛṣṇa. Además, ha recibido iniciación de un maestro espiritual genuino y es experto en adorar a la Deidad, cantar *mantras* correctamente, celebrar sacrificios, ofrecer oraciones al Señor y ejecutar *saṅkīrtana*. Sabe cómo servir a la Suprema Personalidad de Dios y cómo respetar a los *vaiṣṇavas*. Quien haya alcanzado la posición suprema de *mahā-bhāgavata* debe ser aceptado como *guru* y ser adorado exactamente como Hari, la Personalidad de Dios. Sólo esa persona reúne las aptitudes para ocupar el puesto de *guru*. Sin embargo, quien no es *vaiṣṇava* no puede ser aceptado como *guru*, por muy elevadas cualidades que tenga. No se puede ser *brāhmaṇa* sin ser *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava*, en cambio, ya es *brāhmaṇa*. Un *guru* perfectamente cualificado como *vaiṣṇava* debe ser aceptado como *brāhmaṇa* incluso si no ha nacido en familia *brāhmaṇa*. El sistema de castas reconoce al *brāhmaṇa* por su cuna, pero, aplicado a un maestro espiritual genuino, ese método es inaceptable. El maestro espiritual es un *brāhmaṇa* y *ācārya* cualificado. Sin ser un *brāhmaṇa* cualificado, no sería experto en estudiar las Escrituras védicas. *Nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau*. Todo *vaiṣṇava* es un maestro espiritual, y el maestro espiritual es experto, de forma natural, en el comportamiento brahmínico. Además, entiende los *śāstras* védicos.

Por su parte, el maestro espiritual también debe estudiar las cualidades del discípulo antes de aceptarle como tal. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el aspirante debe estar dispuesto a abandonar los cuatro pilares de la vida pecaminosa: vida sexual ilícita, comer carne, consumo de sustancias embriagantes y juegos de azar. En Occidente sobre todo, primero

observamos si el discípulo en potencia está dispuesto a seguir los principios regulativos. Sólo entonces se le da el nombre de un sirviente *vaiṣṇava* y se le inicia en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, un mínimo de dieciséis vueltas de rosario al día. De ese modo, el discípulo ofrece servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual o de su representante durante seis meses o un año como mínimo. Entonces se le recomienda para una segunda iniciación, en la que se le ofrece el cordón sagrado y se le acepta como *brāhmaṇa* genuino. El sistema de dar el cordón sagrado a los *vaiṣṇavas* genuinos fue introducido por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, y nosotros seguimos sus pasos. Las cualidades del discípulo genuino se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.10.6):

*amānya-matsaro dakṣo nirmamo dṛḍha-sauhṛdah
asatvaro 'rtha-jijñāsur anasūyur amogha-vāk*

El discípulo debe tener las siguientes cualidades. Debe abandonar todo interés por el concepto material corporal de la vida. Debe abandonar la lujuria, la ira, la codicia, la ilusión, la locura y la envidia materiales. No debe tener otro interés que entender la ciencia de Dios, cuyos extremos debe estar dispuesto a considerar punto por punto. Debe dejar de pensar: «Soy este cuerpo», o «Esto me pertenece». Debe amar al maestro espiritual con una fe inquebrantable, y debe ser muy estable y fijo. El discípulo genuino debe ser inquisitivo en la comprensión de los temas trascendentales. No debe tratar de descubrir defectos en medio de las buenas cualidades, y debe perder todo interés en los temas materiales. Su único interés debe ser Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. En lo que se refiere a las pruebas a que se someten mutuamente el maestro espiritual y el discípulo, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que el discípulo genuino debe ser muy inquisitivo en la comprensión de los temas trascendentales. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21):

tasmād guruṃ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam

«La persona inquisitiva en comprender el objetivo supremo y el beneficio más elevado de la vida debe acudir a un maestro espiritual genuino y rendirse a él.» El discípulo sincero debe estar muy atento a la hora de elegir a un maestro espiritual genuino. Debe estar seguro de que el maestro espiritual puede satisfacer todas las necesidades trascendentales. El maestro espiritual debe observar hasta qué punto el discípulo es inquisitivo y está deseoso de entender el tema trascendental. El maestro espiritual debe estudiar esa actitud del discípulo por un período no inferior a seis meses o un año. El maestro espiritual no debe estar ansioso de aceptar a un discípulo por sus opulencias materiales. A veces, grandes terratenientes u hombres de negocios acuden a pedir iniciación a un maestro espiritual. Quienes aspiran a cosas materiales reciben el nombre de *viṣayīs* (*karmīs*), nombre que indica que están muy deseosos de complacer los

sentidos. Esos *viṣayīs* a veces acuden a un *guru* famoso y le piden que les acepte como discípulos simplemente porque está de moda. A veces, esos *viṣayīs* se presentan como discípulos de un maestro espiritual famoso simplemente para ocultar sus verdaderas actividades y hacer ver que son avanzados en el conocimiento espiritual. En otras palabras, lo que quieren es obtener éxito material. El maestro espiritual debe ser muy prudente en este sentido. Así ocurre en todo el mundo. El maestro espiritual no acepta discípulos materialmente opulentos sólo con el fin de hacer ver que tiene por discípulo a una persona importante. Sabe que la relación con esos discípulos *viṣayīs* puede hacerle caer. Quien acepta un discípulo *viṣayī* no es un maestro espiritual genuino. E incluso si lo es, la relación con ese *viṣayī* sin escrúpulos puede dañar su posición. Si un supuesto maestro espiritual acepta un discípulo por su propio beneficio o para obtener ganancias materiales, la relación entre el maestro espiritual y el discípulo se convierte en algo material, y el maestro espiritual se vuelve como un *smārta-guru*. Hay muchos *gosvāmīs* de casta que, por profesión, inician algunos discípulos que no tienen en la menor consideración ni su persona ni sus instrucciones. Esos maestros espirituales se sienten satisfechos simplemente con los beneficios materiales que obtienen de sus discípulos. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura condena esas relaciones, tildando a esos maestros espirituales y discípulos de «sociedad de engañadores y engañados». También reciben los nombres de *bāulas* o *prākṛta-sahajiyās*. Su objetivo es hacer de la relación entre el maestro espiritual y el discípulo algo barato. No son serios en el deseo de entender la vida espiritual.

Las palabras *sevya bhagavān* de este verso del *Caitanya-caritāmṛta* son importantes. *Bhagavān* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Sólo el Señor Viṣṇu es digno de adoración. No hay necesidad de adorar a los semidioses. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (7.20):

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ
tañ tañ niyamam āsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su naturaleza».

En el *Skanda Purāṇa* se afirma también:

*vāsudevaṁ parityajya yo 'anya-devam upāsate
svamātaraṁ parityajya śva-pacīm vandate hi saḥ*

«La persona que adora a los semidioses y deja de lado al Señor Vāsudeva es como aquel que abandona la protección de su madre para refugiarse en una bruja».

En la *Bhagavad-gītā* (9.23) el Señor Kṛṣṇa afirma también:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya yajanty avidhi-pūrvakam*

«Aquellos que son devotos de otros dioses y, les adoran con fe, en realidad Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de modo equivocado.

Los semidiosos también son entidades vivientes y partes integrales de Kṛṣṇa. Por lo tanto, en cierto sentido, quien adora a los semidiosos está adorando también a Kṛṣṇa, pero no del modo adecuado. La forma correcta de regar un árbol es regar las raíces; si, en lugar de ello, se riegan las hojas y las ramas, simplemente se pierde el tiempo. Quien adore a los semidiosos excluyendo al Señor Viṣṇu obtendrá únicamente recompensas materiales. En la *Bhagavad-gītā* (7.23) el Señor Kṛṣṇa lo confirma:

*antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām
devān deva-yajo yānti mad-bhaktā yānti mām api*

«Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidiosos, y los frutos que obtienen son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidiosos van a los planetas de los semidiosos, pero Mis devotos finalmente llegan a Mi planeta supremo».

La adoración de semidiosos es para personas poco inteligentes, pues los beneficios que se obtienen de esa adoración son materiales, temporales y revocables. En el *Padma Purāṇa* se afirma también:

*yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ brahma-rudrādi-devataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«Quien piensa que el Señor Viṣṇu y los semidiosos están al mismo nivel debe ser inmediatamente considerado un bandido en lo que a comprensión espiritual se refiere».

En el mundo material hay tres modalidades de la naturaleza, pero quien se sitúa en el plano espiritual está por encima de las modalidades materiales, aunque viva en el mundo material. Como el Señor Kṛṣṇa afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān brahma bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». Sin embargo, en el plano de conciencia material, incluso quien se halla en el plano de la modalidad de la bondad, está expuesto a la contaminación de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Cuando la modalidad de la bondad se mezcla con la modalidad de

la pasión, la persona adora al dios del Sol, Vivasvān. Cuando la modalidad de la bondad se mezcla con la modalidad de la ignorancia, la persona adora a Gaṇapati, Gaṇeśa. Cuando la modalidad de la pasión se mezcla con la modalidad de la ignorancia, la persona adora a Durgā, Kālī, la potencia externa. Quien simplemente se halla bajo la influencia de la ignorancia, se hace devoto del Señor Śiva, pues el Señor Śiva es la deidad regente de la modalidad de la ignorancia en el mundo material. Sin embargo, el que está completamente libre de la influencia de todas las modalidades de la naturaleza material se eleva al plano devocional y es un *vaiṣṇava* puro. Como afirma Śrīla Rūpa Gosvāmī en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*:

*anyābhilāṣitā-śūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

La posición de *viśuddha-sattva* es la posición de la bondad libre de contaminación. En ese plano es posible entender: *ārādhyo bhagavān vrajeśa-tanayas tad-dhāma vṛndāvanam*: «A la Suprema Personalidad de Dios, el hijo de Nanda Mahārāja, se Le debe adorar junto con Su morada trascendental, Vṛndāvana».

La palabra *sarva-mantra-vicāraṇa* del verso del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* que estamos tratando significa: 1(1)«Considerar todos los distintos tipos de *mantras*». Hay distintos tipos de *mantras* para distintos tipos de devotos. Existe el *dvādaśākṣara mantra*, que está compuesto de doce sílabas, y está el *mantra* compuesto de dieciocho sílabas. También están el Nārasimha *mantra*, el Rāma *mantra*, el Gopāla *mantra*, etc. Cada uno de los *mantras* tiene su propia significación espiritual. El maestro espiritual tiene que escoger un *mantra* para su discípulo conforme a la capacidad del discípulo de cantar *mantras*.

VERSO 331

*mantra-adhikārī, mantra-siddhy-ādi-śodhana
dīkṣā, prātaḥ-smṛti-kṛtya, śauca, ācamana*

mantra-adhikārī—la cualificación para recibir iniciación en un *mantra*;
mantra-siddhi-ādi—la perfección del *mantra*, etc.; *śodhana*—la purificación;
dīkṣā—la iniciación; *prātaḥ-smṛti-kṛtya*—los deberes matutinos y el recuerdo del Señor Supremo; *śauca*—la limpieza; *ācamana*—lavarse la boca y otras partes del cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Debes explicar la cualificación necesaria para recibir un *mantra*, la perfección del *mantra*, la purificación del *mantra*, la iniciación, los deberes matutinos, el recuerdo del Señor Supremo, la limpieza y el aseo de la boca y de otras partes del cuerpo.

SIGNIFICADO

El *Hari-bhakti-vilāsa* (1.194) da el siguiente mandamiento en relación con *mantra-adhikāri*, la cualificación para recibir iniciación en un *mantra*:

*tāntrikeṣu ca mantreṣu dīkṣāyām yoṣitām api
sādhvīnām adhikāro 'sti śūdrādīnām ca sad-dhiyām*

«Los *śūdras* y las mujeres que sean fieles y sinceramente interesados en entender la Verdad Absoluta están cualificados para recibir iniciación en los *pañcarātrika-mantras*». Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayah
striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior –las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]–, pueden alcanzar el destino supremo».

Cuando alguien desea realmente servir a Kṛṣṇa, no importa si es un *śūdra*, un *vaiśya* o incluso una mujer. Si tiene un deseo ardiente y sincero de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa o el *dīkṣā-mantra*, posee la aptitud necesaria para ser iniciado conforme al proceso *pañcarātrika*. Según los principios védicos, sin embargo, sólo el *brāhmaṇa* que está plenamente ocupado en sus deberes prescritos puede recibir iniciación. Los *śūdras* y las mujeres no son admitidos en las iniciaciones *vaidika*. Sin ser considerado apto conforme al juicio del maestro espiritual, no se puede recibir un *mantra pañcarātrika-vidhi* o *vaidika-vidhi*. Quien es apto para recibir el *mantra*, es iniciado mediante *pañcarātrika-vidhi* o *vaidika-vidhi*. En cualquier caso, el resultado es el mismo. En relación a *mantra-siddhy-ādi-śodhana*, la eficacia del *mantra*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace dieciséis divisiones, que se confirman en el *Hari-bhakti-vilāsa* (a partir de 1.204):

siddha-sādhya-susiddhāri-kramāj jñeyo vicakṣaṇaiḥ

Esas dieciséis divisiones se agrupan bajo cuatro principios: (1) *siddha*, (2) *sādhya*, (3) *susiddha* y (4) *ari*. Esos cuatro principios, a su vez, se dividen en:

(1) *siddha-siddha*, (2) *siddha-sādhya*, (3) *siddha-susiddha*, (4) *siddha-ari*, (5) *sādhya-siddha*, (6) *sādhya-sādhya*, (7) *sādhya-susiddha*, (8) *sādhya-ari*, (9) *susiddha-siddha*, (10) *susiddha-sādhya*, (11) *susiddha-susiddha*, (12) *susiddha-ari*, (13) *ari-siddha*, (14) *ari-sādhya*, (15) *ari-susiddha* (16) *ari-ari*.

Los que han sido iniciados con el *mantra* de dieciocho sílabas no precisan tener en cuenta las dieciséis divisiones citadas. Como se instruye en el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.215, 219, 220):

*na cātra śātravā doṣā narṇasvādi-vicāraṇā
rkṣa-rāśi-vicāro vā na kartavyo manau priye*

nātra cintyo 'ri-śuddhyādir nāri-mitrādi-lakṣaṇam

siddha-sādhya-susiddhāri-rūpā nātra vicāraṇā

Existe el *śodhana*, la purificación del *mantra*, pero son consideraciones que no se aplican al *Kṛṣṇa mantra*. *Balitvāt kṛṣṇa-mantrāṇām saṁskārāpekṣaṇam na hi*: «El *Kṛṣṇa mantra* es tan fuerte que no hay ninguna necesidad de *śodhana*» (*Hari-bhakti-vilāsa* 1.235).

En cuanto a *dīkṣā*, consúltese el *Madhya-līlā* 15.108. En esencia, la persona que ha sido iniciada conforme al *pāñcarātrika-vidhi* ya ha alcanzado la posición de *brāhmaṇa*. Así lo instruye el *Hari-bhakti-vilāsa* (2.12):

*yathā kāñcanatām yāti kāṅsyaṁ rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Así como el bronce se puede convertir en oro cuando se trata con mercurio, el discípulo iniciado por un *guru* genuino alcanza de inmediato la posición de *brāhmaṇa*».

En lo que se refiere al momento de *dīkṣā* (iniciación), todo depende de la posición del *guru*. Tan pronto como recibimos un maestro espiritual genuino, sea por casualidad o por un plan preconcebido, inmediatamente debemos aprovechar la oportunidad para recibir iniciación. En el libro titulado *Tattva-sāgara* se afirma:

*durlabhe sad-gurūṇām ca sakṛt-saṅga upasthite
tad-anujñā yadā labdhā sa dīkṣāvasaro mahān*

*grāme vā yadi vāraṇye kṣetre vā divase niśi
āgacchati gurur daivād yathā dīkṣā tad-ājñayā*

*yadaivecchā tadā dīkṣā guror ājñānurūpataḥ
na tīrthaṁ na vrataṁ hemo na snānaṁ na japa-kriyā*

dīkṣāyāḥ karaṇam kintu svecchā-prāpte tu sad gurau

«Si por casualidad obtenemos un *sad-guru*, no importa si estamos en el templo o en el bosque. Si el *sad-guru*, el maestro espiritual genuino, está de acuerdo, podemos recibir iniciación inmediatamente, sin esperar un momento o lugar adecuado».

En cuanto a *prātaḥ-smṛti*, recordar al Señor por la mañana, hay que levantarse en las primeras horas de la mañana (conocidas como *brāhma-muhūrta*), e inmediatamente cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, o, por lo menos, «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa». De ese modo, hay que recordar a Kṛṣṇa. También se deben recitar algunos *śloka*s u oraciones. Así nos volvemos inmediatamente auspiciosos y trascendentales a la infección de las cualidades materiales. En realidad, hay que recitar y recordar al Señor Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, o lo más posible:

*smartavyaḥ satataṁ viṣṇur vismartavyo na jātucit
sarve vidhi-niṣedhāḥ syur etayor eva kiṅkarāḥ*

«Kṛṣṇa es el origen del Señor Viṣṇu. Él siempre debe ser recordado, y nunca olvidado. Todas las reglas y prohibiciones que se mencionan en los *śāstra*s deben estar al servicio de estos dos principios». Esta cita pertenece al *Bṛhat-sahasra-nāma-stotra*, una sección del *Padma Purāṇa*.

La palabra *prātaḥ-kṛtya* de este verso del *Caitanya-caritāmṛta* significa que hay que evacuar diariamente por la mañana y a continuación darse un baño para asearse. Hay que hacer gárgaras (*ācamana*) y cepillarse los dientes (*danta-dhāvana*). Esto debe hacerse, o bien con ramitas o bien con un cepillo de dientes, según lo que pueda utilizarse en el momento. Con ello se purifica la boca. A continuación, hay que bañarse. De hecho, los casados y *vānaprasthas* deben bañarse dos veces al día (*prātar-madhyāhṇayoḥ snānam vānaprastha-grhasthayoḥ*). El *sannyāsī* debe bañarse tres veces al día, y el *brahmacārī* puede bañarse una sola vez. Cuando no sea posible bañarse en agua, se puede recitar el *mantra* Hare Kṛṣṇa a modo de baño. También se debe hacer *sandhyādi-vandana*, es decir, recitar el *mantra gāyatrī* tres veces al día, por la mañana, al mediodía y al atardecer.

VERSO 332

*danta-dhāvana, snāna, sandhyādi vandana
guru-sevā, ūrdhva-puṇḍra-cakrādi-dhāraṇa*

danta-dhāvana—cepillarse los dientes; *snāna*—baño; *sandhyā-ādi vandana*—recitar los *mantras* regularmente; *guru-sevā*—servir al maestro espiritual; *ūrdhva-puṇḍra*—llevar *tilaka* en líneas verticales derechas;

cakra-ādi-dhāraṇa—estampar en el cuerpo nombres y símbolos del Señor.

TRADUCCIÓN

«Debes explicar que por la mañana hay que cepillarse los dientes, bañarse, ofrecer oraciones al Señor y ofrecer reverencias al maestro espiritual. Debes también explicar que hay que ofrecer servicio al maestro espiritual y pintarse el cuerpo con *ūrdhva-puṇḍra* [tilaka] en doce puntos, y que hay que estampar en el cuerpo los santos nombres del Señor y los símbolos del Señor, como el disco y la maza.

VERSO 333

gopīcandana-mālya-dhṛti, tulasī-āharṇa
vastra-pīṭha-grha-saṁskāra, kṛṣṇa-prabodhana

gopī-candana—*gopī-candana* (que puede conseguirse en Vṛndāvana y Dvārakā); *mālya*—cuentas en el cuello; *dhṛti*—llevar habitualmente; *tulasī-āharṇa*—recoger hojas de *tulasī*; *vastra*—ropas; *pīṭha*—templo; *grha*—la casa; *saṁskāra*—limpiar; *kṛṣṇa-prabodhana*—despertar a la Deidad del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Después, debes explicar que hay que adornarse el cuerpo con *gopīcandana*, llevar un collar de cuentas, recoger hojas del árbol de *tulasī*, lavar la ropa, limpiar el altar y la casa o apartamento, e ir al templo y tocar la campana para atraer la atención del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 334

pañca ṣoḍaśa, pañcāśat upacāre arcana
pañca-kāla pūjā ārati, kṛṣṇera bhojana-śayana

pañca—cinco; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *pañcāśat*—cincuenta; *upacāre*—con artículos; *arcana*—ofrecer adoración; *pañca-kāla*—cinco veces; *pūjā*—adorar; *ārati*—ofrecer *ārati*; *kṛṣṇera bhojana-śayana*—de ese modo ofrecer comestibles a Kṛṣṇa y acostarle para que descanse.

TRADUCCIÓN

«Explica también la adoración de la Deidad, en la que se deben ofrecer alimentos a Kṛṣṇa un mínimo de cinco veces al día y, a las horas debidas, acostarle en una cama. También debes explicar el proceso para ofrecer āraṭi y la adoración del Señor conforme a las listas de cinco, dieciséis o cincuenta artículos.»

SIGNIFICADO

Los cinco artículos que se utilizan en la adoración de la Deidad son: (1) perfumes muy buenos, (2) flores muy buenas, (3) incienso, (4) una lámpara y (5) algo de comer. En cuanto a *ṣoḍaśopacāra*, los dieciséis artículos, hay que: (1) preparar un asiento (*āsana*), (2) pedir a Kṛṣṇa que Se siente, (3) ofrecer *arghya*, (4) ofrecer agua para lavar las piernas, (5) lavar la boca, (6) ofrecer *madhu-parka*, (7) ofrecer agua para lavar la boca, (8) bañar al Señor, (9) ofrecer ropas, (10) adornar el cuerpo del Señor con alhajas, (11) ofrecer dulces perfumes, (12) ofrecer flores fragantes, como la rosa o la *campaka*, (13) ofrecer incienso, (14) ofrecer una lámpara, (15) dar buena comida, y (16) ofrecer oraciones.

En el *Hari-bhakti-vilāsa* (Undécimo *Vilāsa*, Versos 127-140), hay una descripción muy completa de lo que se necesita en la adoración de la Deidad. Allí se mencionan sesenta y cuatro artículos. En el templo, la adoración debe ser tan suntuosa que los sesenta y cuatro artículos deben estar disponibles para la satisfacción de la Personalidad de Dios. A veces es imposible reunir los sesenta y cuatro artículos; por eso recomendamos que, al menos el primer día, el día de la instalación de la Deidad, se empleen todos ellos. Una vez instalado el Señor, la adoración con los sesenta y cuatro artículos debe continuar siempre que sea posible. Los sesenta y cuatro artículos son los siguientes: (1) Se debe colgar una campana en la entrada de la sala del templo, de manera que todo el que entre pueda hacerla sonar. Este artículo se denomina *prabodhana*, ofrecerse sumisamente al Señor. Ése es el primer artículo. (2) El visitante debe cantar «*Jaya Śrī Rādhā-Govinda*» o «*Jaya Śrī Rādhā-Mādhava*» al hacer sonar la campana. En cualquier caso, se debe pronunciar la palabra *jaya*. (3) Inmediatamente, hay que ofrecer reverencias al Señor, postrándose en el suelo, recto como una vara. (4) Por la mañana temprano, una hora y media antes de la salida del Sol, se debe celebrar regularmente *maṅgala-āraṭi*. (5) Ante el altar debe haber un *āsana*, un asiento. Ese *āsana* es para el maestro espiritual. El discípulo trae todo ante el maestro espiritual, y el maestro espiritual lo ofrece a la Suprema Personalidad de Dios. (6) Después de *maṅgala-āraṭi*, la Deidad debe limpiarse los dientes con una ramita; por lo tanto, se debe ofrecer una ramita. (7) Se debe ofrecer agua para lavar los pies de la Deidad. (8) Se debe ofrecer *arghya*. (9) Se debe ofrecer agua para *ācamana*. (10) Se debe ofrecer *madhu-parka*, un pequeño recipiente con *madhu* (miel, un poco de *ghī*, un poco de agua, un poco de azúcar, yogur y leche). Eso se denomina

madhu-parka-ācamana. (11) Hay que poner sandalias de madera ante el Señor. (12) Hay que dar masaje al cuerpo del Señor. (13) Hay que dar masaje al cuerpo del Señor con aceite. (14) Con una esponja suave húmeda, se debe eliminar todo el aceite con que se ha ungido el cuerpo del Señor. (15) Hay que bañar el cuerpo del Señor con agua en la que se han dejado durante algún tiempo flores de buen aroma. (16) Después de bañar el cuerpo del Señor con agua, hay que bañarlo con leche. (17) Después, hay que bañarlo con yogur. (18) Después, hay que bañarlo con *ghī*. (19) Después, hay que bañarlo con miel. (20) Después con agua en la que se ha disuelto azúcar. (21) Después se debe limpiar el cuerpo de la Deidad con agua, mientras se canta el siguiente *mantra*:

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

(22) Hay que secar todo el cuerpo del Señor con una toalla. (23) Se debe vestir el cuerpo del Señor con ropas nuevas. (24) Hay que poner un cordón sagrado en el cuerpo del Señor. (25) Se debe ofrecer agua para limpiar la boca (*ācamana*). (26) El cuerpo del Señor debe unirse con aceites perfumados como pasta líquida de madera de sándalo. (27) Se debe adornar Su cuerpo con toda clase de alhajas y coronas. (28) A continuación se deben ofrecer collares de flores y flores decorativas. (29) Se debe quemar incienso. (30) Se deben ofrecer lámparas. (31) Se deben tomar siempre toda clase de precauciones para que los demonios y los ateos no puedan hacer daño al cuerpo del Señor. (32) Se deben presentar ante el Señor ofrendas de comida. (33) Se deben ofrecer especias para masticar. (34) Se deben ofrecer nueces de betel. (35) Se debe preparar una cama para que, en su momento, el Señor pueda descansar. (36) Se debe peinar y adornar el cabello del Señor. (37) Se deben ofrecer ropas de primera calidad. (38) Se debe ofrecer un yelmo de primera calidad. (39) Se deben perfumar las ropas. (40) Se deben ofrecer joyas Kaustubha y otras alhajas. (41) Se deben ofrecer diversos tipos de flores. (42) Se debe ofrecer otro *maṅgala-ārati*. (43) Se debe ofrecer un espejo. (44) Se debe llevar al Señor al altar en un hermoso palanquín. (45) Se debe sentar al Señor en el trono. (46) De nuevo se debe ofrecer agua para lavar los pies. (47) De nuevo se debe ofrecer algo de comer. (48) Se debe ofrecer *ārati* al atardecer. (49) Se debe abanicar al Señor con un abanico *cāmara*, y sobre Su cabeza debe haber una sombrilla. (50) Se debe cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y canciones aprobadas. (51) Se deben tocar instrumentos musicales. (52) Se debe bailar ante la Deidad. (53) Se debe caminar alrededor de la Deidad. (54) De nuevo se deben ofrecer reverencias. (55) Se deben ofrecer diferentes tipos de oraciones e himnos a los pies de loto del Señor. (56) Se deben tocar los pies de loto del Señor con la cabeza. No será posible para todos, pero el *pūjarī*, al menos, sí debe hacerlo. (57) Hay que

llevarse a la cabeza las flores ofrecidas el día anterior. (58) Se deben comer los remanentes de la comida del Señor. (59) Hay que sentarse ante el Señor y, en el pensamiento, dar masaje a las piernas del Señor. (60) Antes de que el Señor vaya a descansar, se Le debe decorar la cama con flores. (61) Se debe tender la mano al Señor. (62) Se debe llevar a la Deidad a Su cama. (63) Hay que lavar los pies del Señor y, a continuación, sentarle en la cama. (64) Se debe acostar al Señor en la cama y, seguidamente, darle masaje en los pies.

Se debe ofrecer *ārati* a la Deidad cinco veces al día: por la mañana temprano, antes de que salga el Sol; un poco más tarde, también por la mañana; al mediodía; al atardecer; y de noche. Eso significa que se debe ofrecer adoración y se deben cambiar las flores y los vestidos. En lo que se refiere a la comida, todo lo que se ofrezca deben ser platos de primera calidad. Debe haber arroz, *dhal*, fruta, arroz dulce, hortalizas y diversos tipos de alimentos para chupar, beber y masticar. Todos los comestibles ofrecidos a las Deidades deben ser de extraordinaria calidad. En Europa y América, hoy en día no hay falta de recursos económicos. La gente no es pobre, y si siguen estos principios de adoración de la Deidad, avanzarán en la vida espiritual. En lo que se refiere a acostar a la Deidad en la cama, si la Deidad es grande y pesada, no es posible desplazarla todos los días. Es mejor acostar a una pequeña Deidad, que también se debe adorar. Se debe cantar el siguiente *mantra*: *āgaccha śayana-sthanam priyābhiḥ saha keśava*: «¡Oh, Keśava!, por favor, ven a Tu cama con Śrīmatī Rādhārāṇī» (*Hari-bhakti-vilāsa* 11.40).

Se debe acostar a la Deidad con Śrīmatī Rādhārāṇī, y esto debe indicarse llevando las sandalias de madera desde el altar al lado de la cama. Cuando la Deidad está acostada, Se le debe dar masaje a las piernas. Antes de acostar a la Deidad, se Le debe ofrecer una vaso de leche con azúcar. Después de tomar la leche condensada, la Deidad debe acostarse, y se Le deben ofrecer nueces de betel y especias para masticar.

VERSO 335

*śrī-mūrti-lakṣaṇa, āra śālagrāma-lakṣaṇa
kṛṣṇa-kṣetra-yātrā, kṛṣṇa-mūrti-daraśana*

śrī-mūrti-lakṣaṇa—las características de la Deidad; *āra*—y;
śālagrāma-lakṣaṇa—las características de la *śālagrāma-ṣilā*;
kṛṣṇa-kṣetra-yātrā—visitar lugares como Vṛndāvana;
kṛṣṇa-mūrti-daraśana—visitar a la Deidad en el templo.

TRADUCCIÓN

«Debes explicar las características de las Deidades, así como de la

***śālagrāma-ṣilā*. También debes explicar la visita a las Deidades en el templo y los viajes a lugares santos como Vṛndāvana y Dvārakā.**

VERSO 336

*nāma-mahimā, nāmāparādha dūre varjana
vaiṣṇava-lakṣaṇa, sevāparādha-khaṇḍana*

nāma-mahimā—las glorias del santo nombre; *nāma-aparādha*—las ofensas en el canto del santo nombre; *dūre varjana*—poner mucha atención en abandonar; *vaiṣṇava-lakṣaṇa*—las características del *vaiṣṇava*; *sevā-aparādha-khaṇḍana*—rechazar las ofensas en la adoración de la Deidad.

TRADUCCIÓN

«Debes glorificar el santo nombre y explicar que hay que poner mucha atención en abandonar las ofensas en el canto del santo nombre. Debes enunciar también las características del *vaiṣṇava* y explicar que se deben abandonar o anular toda clase de *sevā-aparādhas*, las ofensas en la adoración de la Deidad.»

SIGNIFICADO

El devoto debe poner siempre mucha atención en no cometer las diez ofensas en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Si un devoto sigue muy estrictamente los métodos de adoración de la Deidad, de una forma rápida y natural llegará a ser un *vaiṣṇava* puro. El *vaiṣṇava* puro tiene una fe inquebrantable en el Señor y no se desvía en lo más mínimo. Siempre está ocupado en una perfecta adoración de la Deidad.

También hay que tener en cuenta las ofensas específicas en la adoración de la Deidad. Esas ofensas se mencionan en el *Skanda Purāṇa (Avanti-khaṇḍa)*, que fue hablado por el propio Vyāsadeva. Hay que eliminar por completo toda clase de ofensas.

La *śālagrāma-ṣilā* se debe adorar con *tulasī* siempre que haya una cantidad suficiente de hojas de *tulasī*. La adoración de la *śālagrāma-ṣilā* debe introducirse en todos los templos de ISKCON. La *śālagrāma-ṣilā* es la forma de la misericordia del Señor. Adorar a la Deidad con los sesenta y cuatro artículos mencionados puede ser una labor difícil, pero el Señor Se ha hecho tan pequeño que cualquier devoto de cualquier templo puede ocuparse en una cuidadosa adoración de la Deidad por el simple hecho de realizar esas mismas actividades con la *śālagrāma-ṣilā*.

Hay treinta y dos ofensas a la Deidad que se deben evitar: (1) No se debe entrar

al templo en un vehículo. Antes de entrar en el templo hay que quitarse los zapatos o sandalias. (2) Hay que ofrecer reverencias nada más ver a la Deidad. (3) Hay que entrar en el templo después de bañarse. En otras palabras, hay que estar bien limpio. (4) No se deben ofrecer reverencias al Señor con una sola mano. (5) No hay que caminar alrededor de los semidioses ante las Deidades. (6) No se deben estirar las piernas ante la Deidad. (7) No hay que sentarse ante la Deidad con las piernas cruzadas, ni se deben tocar las piernas con las manos. (8) No hay que estar tendido en el suelo ante la Deidad. (9) No se debe comer ante la Deidad. (10) No se debe mentir ante la Deidad. (11) No se debe hablar en voz muy alta ante la Deidad. (12) No se deben decir tonterías ante la Deidad. (13) No se debe llorar ante la Deidad. (14) No hay que tratar con otros ante la Deidad. (15) No se deben decir palabras ásperas ante la Deidad. (16) No hay que cubrirse con una manta. (17) No hay que hablar de otros con envidia ante la Deidad. (18) No hay que alabar a otros ante la Deidad. (19) No hay que hablar en jerga o de forma vulgar ante la Deidad. (20) No se deben expeler aires ante la Deidad. (21) No se deben descuidar los sesenta y cuatro artículos para la adoración de la Deidad. (22) No se debe comer nada no ofrecido a la Deidad. (23) No hay que dejar de ofrecer frutas de la estación tan pronto como puedan conseguirse. (24) Siempre se deben ofrecer a la Deidad frutas frescas e intactas. (25) No hay que sentarse dando la espalda a la Deidad. (26) No se deben ofrecer reverencias a otros ante la Deidad. (27) No hay que sentarse cerca de la Deidad sin pedir permiso al maestro espiritual. (28) No hay que enorgullecerse por escuchar alabanzas dirigidas a nosotros ante la Deidad. (29) No hay que blasfemar contra los semidioses. (30) No hay que ser descortés con otros ante las Deidades. (31) Se deben celebrar todas las festividades del templo. (32) No hay que pelearse ni discutir ante la Deidad.

VERSO 337

*śaṅkha-jala-gandha-puṣpa-dhūpādi-lakṣaṇa
japa, stuti, parikramā, daṇḍavat vandana*

śaṅkha—de una caracola; *jala*—del agua; *gandha*—del incienso o los perfumes; *puṣpa*—de las flores; *dhūpa-ādi*—del incienso, etc.; *lakṣaṇa*—las características; *japa*—murmurar; *stuti*—ofrecer oraciones; *parikramā*—caminar alrededor; *daṇḍavat*—ofrecer reverencias; *vandana*—ofrecer oraciones.

TRADUCCIÓN

«Debes hablar de los artículos de adoración, como el agua, la caracola, las flores, el incienso y la lamparilla. Debes también mencionar el canto en

voz baja, la ofrenda de oraciones, el caminar alrededor y el ofrecer reverencias. Debes explicar todo esto en detalle.

SIGNIFICADO

Todo ello se menciona en el *Hari-bhakti-vilāsa*. Se debe consultar, lo más posible el Octavo *Vilāsa* de ese libro.

VERSO 338

*puraścaraṇa-vidhi, kṛṣṇa-prasāda-bhojana
anivedita-tyāga, vaiṣṇava-nindādi-varjana*

puraścaraṇa-vidhi—las ceremonias rituales; *kṛṣṇa-prasāda-bhojana*—comer los remanentes del alimento ofrecido al Señor; *anivedita-tyāga*—no tocar nada no ofrecido al Señor; *vaiṣṇava-nindā-ādi-varjana*—evitar por completo las blasfemias contra los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

«Otros temas que debes explicar son el método de realizar *puraścaraṇa*, el tomar *kṛṣṇa-prasādam*, el evitar los alimentos no ofrecidos y el no blasfemar contra los devotos del Señor.

SIGNIFICADO

Acerca de *vaiṣṇava-nindā*, véase *Madhya-līlā* 15.260.

VERSO 339

*sādhū-lakṣaṇa, sādhū-saṅga, sādhū-sevana
asat-saṅga-tyāga, śrī-bhāgavata-śravaṇa*

sādhū-lakṣaṇa—las características del devoto; *sādhū-saṅga*—la relación con devotos; *sādhū-sevana*—ofrecer servicio a los devotos; *asat-saṅga-tyāga*—abandonar la compañía de no devotos; *śrī-bhāgavata-śravaṇa*—escuchar regularmente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

«Debes explicar las características del devoto, la forma de relacionarse

con devotos, cómo satisfacer a un devoto ofreciendo servicio, y cómo abandonar la compañía de no devotos. Debes explicar también la gran importancia de escuchar regularmente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 340

*dina-kṛtya, pakṣa-kṛtya, ekādaśy-ādi-vivaraṇa
māsa-kṛtya, janmāṣṭamyādi-vidhi-vicāraṇa*

dina-kṛtya—los deberes diarios; *pakṣa-kṛtya*—los deberes quincenales; *ekādaśī-ādi-vivaraṇa*—la explicación del *ekādaśī*, etc.; *māsa-kṛtya*—los deberes mensuales; *janmāṣṭamī-ādi*—de celebrar Janmāṣṭamī y otras ceremonias; *vidhi*—del proceso; *vicāraṇa*—considerar.

TRADUCCIÓN

«Tienes que explicar los deberes rituales que deben realizarse cada día, y también debes explicar los deberes quincenales, en especial cómo se observa el ayuno quincenal los días de *ekādaśī*. Debes explicar también los deberes de cada mes, y debes explicar en especial la observancia de ceremonias como Janmāṣṭamī, Rāma-navamī y Nṛsimha-caturdaśī.

VERSO 341

*ekādaśī, janmāṣṭamī, vāmana-dvādaśī
śrī-rāma-navamī, āra nṛsimha-caturdaśī*

ekādaśī—el undécimo día de la quincena; *janmāṣṭamī*—la ceremonia de cumpleaños del Señor Kṛṣṇa; *vāmana-dvādaśī*—el cumpleaños o día de advenimiento del Señor Vāmana; *śrī-rāma-navamī*—la ceremonia de cumpleaños del Señor Rāmacandra; *āra*—y; *nṛsimha-caturdaśī*—el día del advenimiento del Señor Nṛsimha.

TRADUCCIÓN

«Debes describir el día de *ekādaśī*, Janmāṣṭamī, Vāmana-dvādaśī, Rāma-navamī y Nṛsimha-caturdaśī.

VERSO 342

*ei sabe viddhā-tyāga, aviddhā-karaṇa
akarane doṣa, kaile bhaktira lambhana*

ei sabe—todas estas cosas; *viddhā-tyāga*—a evitar *viddha-ekādaśī*, el *ekādaśī* mixto; *aviddhā-karaṇa*—observar el *ekādaśī* puro; *akarane doṣa*—la falta de no celebrarlos; *kaile*—si se hace; *bhaktira lambhana*—habrá alteraciones en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Debes recomendar que se evite el *ekādaśī* mixto y que se observe el *ekādaśī* puro. También debes explicar la falta en que se incurre por no observar *ekādaśī*. Hay que ser muy cuidadoso en estos aspectos. Quien no esté muy atento, será negligente en su práctica de servicio devocional.»

VERSO 343

*sarvatra pramāṇa dibe purāṇa-vacana
śrī-mūrti-viṣṇu-mandira-karaṇa-lakṣaṇa*

sarvatra—en todas partes; *pramāṇa*—testimonio probatorio; *dibe*—debes dar; *purāṇa-vacana*—citando los *Purāṇas*; *śrī-mūrti*—la Deidad; *viṣṇu-mandira*—del templo de Viṣṇu; *karaṇa-lakṣaṇa*—las características de la construcción.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que digas acerca de la conducta *vaiṣṇava*, el establecimiento de templos *vaiṣṇavas* y Deidades, y todo lo demás, debes apoyarlo con el testimonio de los *Purāṇas*.»

VERSO 344

*‘sāmānya’ sad-ācāra, āra ‘vaiṣṇava’-ācāra
kartavyākartavya saba ‘smārta’ vyavahāra*

sāmānya—general; *sat-ācāra*—buena conducta; *āra*—y; *vaiṣṇava*—de los devotos del Señor Viṣṇu; *ācāra*—la etiqueta; *kartavya-akartavya*—cosas que se deben y no se deben hacer; *saba*—todas; *smārta*—en relación con principios regulativos; *vyavahāra*—ocupación.

TRADUCCIÓN

«Debes dar explicaciones generales y específicas de la conducta y las actividades del *vaiṣṇava*. Debes dar un esquema de las cosas que se deben hacer y las que no se deben hacer. Todo ello debes explicarlo en forma de reglas y de etiqueta.

VERSO 345

*ei saṅkṣepe sūtra kahiluṅ dig-daraśana
yabe tumi likhibā, kṛṣṇa karābe sphuraṇa*

ei—así; *saṅkṣepe*—brevemente; *sūtra*—aforismos; *kahiluṅ*—he explicado; *dik-daraśana*—una pequeña orientación; *yabe*—siempre que; *tumi*—tú; *likhibā*—intentos escribir; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karābe*—hará; *sphuraṇa*—manifestar.

TRADUCCIÓN

«He dado así un esquema de los principios regulativos *vaiṣṇavas*. Lo he expuesto brevemente sólo para darte una pequeña orientación. Cuando escribas acerca de esos temas, Kṛṣṇa te ayudará despertándote espiritualmente.»

SIGNIFICADO

No es posible escribir acerca de temas espirituales sin ser bendecido por Kṛṣṇa y por la sucesión discipular de *gurus*. Las bendiciones de las autoridades constituyen nuestros poderes de representación legal. No se debe tratar de escribir nada acerca de las conductas y las actividades *vaiṣṇavas* sin la autorización de autoridades superiores. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (4.2): *evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ*.

VERSO 346

*ei ta' kahilu prabhura sanātane prasāda
yāhāra śravaṇe cittera khaṇḍe avasāda*

ei ta'—de este modo; *kahilu*—he explicado; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *prasāda*—la misericordia; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar lo cual; *cittera*—de la mente;

khaṇḍe—desaparece; *avasāda*—toda tristeza.

TRADUCCIÓN

He explicado así la misericordia que el Señor Caitanya concedió a Sanātana Gosvāmī. Quien escuche estos temas verá su corazón limpio de toda contaminación.

VERSO 347

*nija-granthe karṇapūra vistāra kariyā
sanātane prabhura prasāda rākhiyāche likhiyā*

nija-granthe—en su propio libro; *karṇapūra*—Kavi-karṇapūra; *vistāra kariyā*—explicando vívidamente; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—la misericordia; *rākhiyāche*—ha mantenido; *likhiyā*—escribiendo.

TRADUCCIÓN

El autorizado poeta Kavi-karṇapūra ha escrito un libro titulado *Caitanya-candrodaya-nāṭaka*. Ese libro explica la especial misericordia con que Śrī Caitanya Mahāprabhu bendijo a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 348

*gaudendrasya sabhā-vibhūṣaṇa-maṇis tyaktvā ya ṛddhām śriyam
rūpasyāgraja eṣa eva taruṇīm vairāgya-lakṣmīm dadhe
antar-bhakti-rasena pūrṇa-hṛdayo bāhye 'vadhūtākṛtiḥ
śaivālaiḥ pihitam mahā-sara iva prīti-pradaḥ tad-vidām*

gauḍa-indrasya—del gobernador de Gauḍa-deśa (Bengala); *sabhā*—del parlamento; *vibhūṣaṇa*—fundamental; *maṇiḥ*—la gema; *tyaktvā*—abandonando; *yaḥ*—el que; *ṛddhām*—opulento; *śriyam*—disfrute regio; *rūpasya agrajaḥ*—del hermano mayor de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *eṣaḥ*—este; *eva*—ciertamente; *taruṇīm*—joven; *vairāgya-lakṣmīm*—la fortuna de la renunciación; *dadhe*—aceptó; *antaḥ-bhakti-rasena*—con las melodías del amor interior por Kṛṣṇa; *pūrṇa-hṛdayaḥ*—satisfecho plenamente; *bāhye*—externamente; *avadhūta-ākṛtiḥ*—el vestido de mendicante; *śaivālaiḥ*—con musgo; *pihitam*—cubierto; *mahā-saraḥ*—un lago muy grande o muy profundo; *iva*—como; *prīti-pradaḥ*—muy agradable; *tad-vidām*—a las

personas familiarizadas con la ciencia del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Sanātana Gosvāmī, el hermano mayor de Śrīla Rūpa Gosvāmī, era un ministro muy importante del gobierno de Hussain Shah, el gobernador de Bengala, y era considerado una gema muy brillante en su asamblea. Poseía todas las opulencias de la posición real, pero lo abandonó todo para aceptar a la joven diosa de la renunciación. Aunque externamente su aspecto era el de un mendicante que ha renunciado a todo, tenía el corazón lleno del placer del servicio devocional. Así, podría compararse a un lago profundo cubierto de musgo. Él era el objeto de placer para todos los devotos que conocían la ciencia del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Este verso y los dos siguientes pertenecen al *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (9.34, 35, 38).

VERSO 349

*tam sanātanam upāgatam akṣṇor
dr̥ṣṭa-mātram atimātra-dayārdraḥ
ālilinga parighāyata-dorbhyām
sānukampam atha campaka-gauraḥ*

tam—a él; *sanātanam*—a Sanātana Gosvāmī; *upāgatam*—habiendo llegado; *akṣṇor*—con los ojos; *dr̥ṣṭa-mātram*—con solo ser visto; *ati-mātra*—enormemente; *dayā-ārdraḥ*—misericordioso; *ālilinga*—abrazó; *parighāyata-dorbhyām*—con Sus dos brazos; *sa-anukampam*—con gran afecto; *atha*—así; *campaka-gauraḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuya tez es del color de una flor *campaka* (dorada).

TRADUCCIÓN

«En cuanto Sanātana Gosvāmī llegó ante el Señor Caitanya, el Señor nada más verle, le otorgó Su misericordia. El Señor, cuya tez es del color dorado de una flor *campaka*, le recibió con los brazos abiertos, y, mientras le abrazaba, le expresó Su gran afecto.»

VERSO 350

*kālena vṛndāvana-keli-vārtā
lupteti tām khyāpayitum viśiṣya
kṛpāmṛteh abhiṣiṣeca devas
tatraiva rūpaṁ ca sanātanam ca*

kālena—con el paso del tiempo; *vṛndāvana-keli-vārtā*—temas en relación con las melodías trascendentales de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana; *luptā*—prácticamente perdidos; *iti*—así; *tām*—todos esos; *khyāpayitum*—para formular; *viśiṣya*—concretar; *kṛpā-amṛtena*—con el néctar de misericordia; *abhiṣiṣeca*—salpicó; *devaḥ*—el Señor; *tatra*—allí; *eva*—en verdad; *rūpaṁ*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ca*—y; *sanātanam*—a Sanātana Gosvāmī; *ca*—así como.

TRADUCCIÓN

«Con el paso del tiempo, las noticias trascendentales de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana se habían perdido casi por completo. Para formular explícitamente esos pasatiempos trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu dotó de poder a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī, dándoles el néctar de Su misericordia para cumplir con esa misión en Vṛndāvana.»

VERSO 351

*ei ta' kahiluṁ sanātane prabhura prasāda
yāhāra śravaṇe cittera khaṇḍe avasāda*

ei ta'—así; *kahiluṁ*—he explicado; *sanātane*—hacia Sanātana Gosvāmī; *prabhura prasāda*—la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar lo cual; *cittera*—del corazón; *khaṇḍe*—desaparece; *avasāda*—la tristeza.

TRADUCCIÓN

He explicado así la misericordia que Śrī Caitanya Mahāprabhu otorgó a Sanātana Gosvāmī. Quien escuche esta narración verá disminuir la tristeza de su corazón.

VERSO 352

*kṛṣṇera svarūpa-gaṇera sakala haya jñāna’
vidhi-rāga-mārgē ‘sādhana-bhakti’ra vidhāna*

kṛṣṇera svarūpa-gaṇera—del Señor Kṛṣṇa en Sus diversas expansiones; *sakala*—todas; *haya*—hay; *jñāna*—conocimiento; *vidhi-rāga-mārgē*—en el proceso de servicio devocional bajo principios regulativos o con amor espontáneo; *sādhana bhaktira vidhāna*—la manera autorizada de realizar servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Quien lea estas instrucciones dadas a Sanātana Gosvāmī, cobrará plena conciencia de las diversas expansiones del Señor Kṛṣṇa y del proceso de servicio devocional conforme a los principios regulativos y al amor espontáneo. De ese modo, se puede conocer todo perfectamente.

VERSO 353

*‘kṛṣṇa-prema’, ‘bhakti-rasa’, ‘bhaktira siddhānta’
ihāra śravaṇe bhakta jānena saba anta*

kṛṣṇa-prema—el amor por Dios; *bhakti-rasa*—las melodías del servicio devocional; *bhaktira siddhānta*—las conclusiones del servicio devocional; *ihāra śravaṇe*—por escuchar este capítulo; *bhakta*—el devoto; *jānena*—conoce; *saba*—todos; *anta*—los límites.

TRADUCCIÓN

El devoto puro que lea estas instrucciones podrá entender el amor por Kṛṣṇa, las melodías del servicio devocional y la conclusión del servicio devocional. Todo el que estudie estas instrucciones podrá entender todas esas cosas hasta su conclusión final.

VERSO 354

*śrī-caitanya-nityānanda-advaita-carāṇa
yānra prāṇa-dhana, sei pāya ei dhana*

śrī-caitanya-nityānanda-advaita-carāṇa—los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda y Advaita Prabhu; *yāñra prāṇa-dhana*—de quien lo más amado en la vida; *sei*—esa persona; *pāya*—obtiene; *ei dhana*—esta cámara del tesoro del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Aquel para quien los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu son lo más amado en la vida, podrá conocer la conclusión de estas instrucciones.

VERSO 355

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectación; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Vigésimo Cuarto Capítulo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que explica el verso ātmārāma y la misericordia del Señor hacia Sanātana Gosvāmī.

Capítulo 25

De cómo todos los habitantes de Vārāṇasī se volvieron *vaiṣṇavas*

Presentamos a continuación el resumen del Capítulo Veinticinco. En Benarés (Vārāṇasī) vivía un *brāhmaṇa* de Maharashtra que era un gran devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Escuchar las glorias del Señor le hacía siempre muy feliz, y fue él quien organizó las cosas de tal manera que todos los *sannyāsīs* de Vārāṇasī se hicieron devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Invitó a todos los *sannyāsīs* a su casa para que conociesen a Śrī Caitanya Mahāprabhu; en el Capítulo Séptimo del *Ādi-līlā* ya se ha explicado este episodio. Desde aquel día, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue famoso en la ciudad de Vārāṇasī, y muchas personas importantes de la ciudad se hicieron seguidores Suyos. Uno de los discípulos del gran *sannyāsī* Prakāśānanda Sarasvatī se hizo devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; ese devoto explicó a Prakāśānanda Sarasvatī quién era Śrī Caitanya Mahāprabhu, y defendió Sus puntos de vista con diversos argumentos.

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a bañarse a Pañcanada; después del baño, todos Sus devotos empezaron a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa frente al templo de Bindu Mādhava. En esa ocasión, Prakāśānanda Sarasvatī y todos sus devotos fueron a ver al Señor. Inmediatamente, Prakāśānanda Sarasvatī se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y lamentó mucho el modo en que se había comportado anteriormente con el Señor. Entonces preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca del servicio devocional sobre la base del *Vedānta-sūtra*, y el Señor le habló del tipo de servicio devocional que cuenta con la aprobación de grandes personalidades que conocen el *Vedānta-sūtra*. Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló entonces que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario adecuado del *Vedānta-sūtra*. A continuación explicó los *catuḥ-ślokī* (cuatro *ślokas*) del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que son la esencia de esa gran Escritura.

A partir de aquel día, todos los *sannyāsīs* de Vārāṇasī se hicieron devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Antes de regresar a Su sede en Jagannātha Purī, el Señor aconsejó a Sanātana Gosvāmī que fuese a Vṛndāvana. A continuación, el Señor partió hacia Jagannātha Purī. Kavirāja Gosvāmī habla entonces de Śrīla

Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Subuddhi Rāya. Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī atravesando el gran bosque de Jhārikhaṇḍa, en la India central. Al final del capítulo, Kavirāja Gosvāmī resume todos los episodios del *mādhya-līlā* y da a todos los seres vivos la instrucción de leer este sublime libro de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 1

*vaiṣṇavī-kṛtya sannyāsi-
mukhān kāśī-nivāsinaḥ
sanātanaṁ su-saṁskṛtya
prabhur nīlādrim āgamat*

vaiṣṇavī-kṛtya—tras convertir en *vaiṣṇavas*; *sannyāsi-mukhān*—encabezados por los *sannyāsīs*; *kāśī-nivāsinaḥ*—a los habitantes de Vārāṇasī; *sanātanaṁ*—a Sanātana Gosvāmī; *su-saṁskṛtya*—tras purificar completamente; *prabhur*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlādrim*—a Jagannātha Purī; *āgamat*—regresó.

TRADUCCIÓN

Tras convertir en *vaiṣṇavas* a todos los habitantes de Vārāṇasī, encabezados por los *sannyāsīs*, y después de instruir y educar completamente en esa misma ciudad a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī.

VERSO 2

*aya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda!
¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!**

VERSO 3

*ei mata mahāprabhu dui māsa paryanta
śikhāilā tānre bhakti-siddhāntera anta*

ei mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui māsa paryanta*—durante dos meses; *śikhāilā*—instruyó; *tānre*—a él; *bhakti-siddhāntera anta*—todas las conclusiones del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu instruyó a Sanātana Gosvāmī en todas las conclusiones del servicio devocional por dos meses seguidos.

VERSO 4

*‘paramānanda kīrtanīyā’—śekharera saṅgī
prabhure kīrtana śunāya, ati baḍa raṅgī*

paramānanda kīrtanīyā—Paramānanda Kīrtanīyā; *śekharera saṅgī*—un amigo de Candraśekhara; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana śunāya*—canta y recita; *ati baḍa raṅgī*—con mucho humor.

TRADUCCIÓN

Durante todo el tiempo que Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó en Vārāṇasī, Paramānanda Kīrtanīyā, un amigo de Candraśekhara, cantó para Él, con mucho humor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y otras canciones.

VERSO 5

*sannyāsīra gaṇa prabhure yadi upekṣila
bhakta-duḥkha khaṇḍāite tāre kṛpā kaila*

sannyāsīra gaṇa—todos los *sannyāsīs*; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *upekṣila*—criticaron; *bhakta-duḥkha*—la aflicción de los devotos; *khaṇḍāite*—para alejar; *tāre*—a ellos; *kṛpā kaila*—mostró Su misericordia.

TRADUCCIÓN

Cuando los *sannyāsīs māyāvādīs* de Vārāṇasī criticaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu, los devotos del Señor se deprimieron mucho. Para satisfacerles, Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró Su misericordia a los *sannyāsīs*.

VERSO 6

*sannyāsīre kṛpā pūrve likhiyāchoṅ vistāriyā
uddeśe kaḥiye ihāṅ saṅkṣepa kariyā*

sannyāsīre kṛpā—la misericordia hacia los *sannyāsīs*; *pūrve*—antes de esto; *likhiyāchoṅ*—he narrado; *vistāriyā*—con detalle; *uddeśe*—en relación con eso; *kaḥiye*—he de decir; *ihāṅ*—aquí; *saṅkṣepa kariyā*—brevemente.

TRADUCCIÓN

Ya en el Capítulo Séptimo del *Ādi-līlā* he narrado en forma detallada cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a los *sannyāsīs* de Vārāṇasī, pero lo repetiré brevemente en este capítulo.

VERSO 7

*āhāṅ tāhāṅ prabhura nindā kare sannyāsīra gaṇa
śuni' duḥkhe mahārāṣṭrīya vipra karaye cintana*

yāhāṅ tāhāṅ—por todas partes; *prabhura nindā*—críticas contra Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hacen; *sannyāsīra gaṇa*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *śuni'*—al escuchar; *duḥkhe*—sintiéndose muy desdichado; *mahārāṣṭrīya vipra*—el *brāhmaṇa* de la provincia de Maharashtra; *karaye cintana*—estaba reflexionando.

TRADUCCIÓN

Cuando los *sannyāsīs māyāvādīs* estaban criticando a Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo Vārāṇasī, el *brāhmaṇa* de Maharashtra se sintió muy desdichado de escuchar aquella blasfemia y se puso a reflexionar.

VERSO 8

*"prabhura svabhāva,—yebā dekhe sannidhāne
'svarūpa' anubhavi' tāñre 'īśvara' kari' māne*

prabhura svabhāva—las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
yebā—todo el que; *dekhe*—ve; *sannidhāne*—de cerca; *svārūpa*—Su
personalidad; *anubhavi'*—comprendiendo; *tāñre*—a Él; *īśvara kari'*—como
Señor Supremo; *māne*—acepta.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa de Maharashtra pensó: «Todo el que ve de cerca las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, inmediatamente comprende Su personalidad y acepta que es el Señor Supremo.»

VERSO 9

*kona prakāre pāroṅ yadi ekatra karite
ihā dekhi' sannyāsi-gaṇa habe inhāra bhakte*

kona prakāre—de alguna manera; *pāroṅ*—yo puedo; *yadi*—si; *ekatra
karite*—reunir; *ihā dekhi'*—por ver esto (las características personales de Śrī
Caitanya Mahāprabhu); *sannyāsi-gaṇa*—los *sannyāsīs māyāvādīs* de Vārāṇasī;
habe—se volverán; *inhāra bhakte*—Sus devotos.

TRADUCCIÓN

«Si de alguna manera puedo reunir a todos los sannyāsīs, ciertamente, cuando vean Sus características personales, se volverán Sus devotos.»

SIGNIFICADO

Quien veía las características personales y las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ciertamente se convencía de que Él era la Suprema Personalidad de Dios. Esto se puede comprobar si se siguen los pasos de los mandamientos de los *śāstras*. Ese estudio sincero y ese aprecio por Śrī Caitanya Mahāprabhu se pueden aplicar también a Sus devotos autorizados, como se afirma claramente en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līlā* 7.11):

*kali-kālera dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana
kṛṣṇa-śakti vinā nāhe tāra pravartana*

En la era de Kali, la verdadera propaganda religiosa debe inducir a la gente a

cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Esto es posible si se ha recibido un poder especial de Kṛṣṇa. Quien no goce de ese favor especial de Kṛṣṇa, no podrá hacerlo. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace un comentario al respecto en su *Anubhāṣya*, donde cita el siguiente verso de la *Nārāyaṇa-saṁhitā*:

*dvāparīyair janair viṣṇuḥ pañcarātrais tu kevalaiḥ
kalau tu nāma-mātreṇa pūjyate bhagavān hariḥ*

«En Dvāpara-yuga, los devotos del Señor Viṣṇu y de Kṛṣṇa ofrecían servicio devocional conforme a los principios del *Pañcarātra*. En la era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios es adorado simplemente con el canto de Sus santos nombres». El comentario de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura es el siguiente: «Sin haber recibido de la potencia directa del Señor Kṛṣṇa el poder de satisfacer Su deseo, y sin ser especialmente favorecido por el Señor, ningún ser humano puede llegar a ser el maestro espiritual del mundo entero. Ciertamente, eso nunca podrá lograrse con invenciones mentales, que no son para los devotos y personas religiosas. Sólo una personalidad dotada de poder puede distribuir el santo nombre del Señor y prescribir a todas las almas caídas que adoren a Kṛṣṇa. Dando a todos el santo nombre del Señor, limpia el corazón de la gente más caída; él, por lo tanto, extingue el fuego ardiente del mundo material. No sólo eso, sino que también difunde por todo el mundo el brillante resplandor de la refulgencia de Kṛṣṇa. Ese *ācārya*, ese maestro espiritual, debe ser considerado no diferente de Kṛṣṇa, es decir, debe ser considerado la encarnación de la potencia del Señor Kṛṣṇa. Esa personalidad es *kṛṣṇāliṅgita-vigraha*, es decir, está siempre recibiendo el abrazo de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Esa persona está por encima de las consideraciones de la institución *varṇāśrama*. Es el *guru*, el maestro espiritual, para el mundo entero, un devoto en el plano más elevado, el nivel de *mahā-bhāgavata*, y es un *paramahaṁsa-ṭhākura*, una forma espiritual a quien sólo un tratamiento como *paramahaṁsa* o *ṭhākura* hace justicia».

Sin embargo, hay muchas personas que son como lechuzas y nunca abren los ojos para ver la luz del Sol. Esas personalidades de lechuza, que son inferiores incluso a los *sannyāsīs māyāvādīs*, no pueden ver el brillo del favor que Kṛṣṇa ha otorgado al devoto *mahā-bhāgavata*. Están dispuestos a criticar a la persona que se ocupa en distribuir el santo nombre por todo el mundo y que sigue los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que quería que la conciencia de Kṛṣṇa se predicase en todos los pueblos y ciudades del mundo.

VERSO 10

*vārāṇasī-vāsa āmāra haya sarva-kāle
sarva-kāla duḥkha pāba, ihā nā karile”*

vārāṇasī-vāsa—residencia en Vārāṇasī; *āmāra*—mía; *haya*—hay; *sarva-kāle*—siempre; *sarva-kāla*—siempre; *duḥkha pāba*—sufriré y seré desdichado; *ihā*—esto; *nā karile*—si no pongo en práctica

TRADUCCIÓN

«Voy a vivir en Vārāṇasī por el resto de mi vida. Ciertamente, si no trato de poner en práctica este plan, mi mente continuará sufriendo de depresión.»

VERSO 11

*eta cinti' nimantrila sannyāsīra gaṇe
tabe sei vipra āila mahāprabhura sthāne*

eta cinti'—pensando así; *nimantrila*—él invitó; *sannyāsīra gaṇe*—a todos los *sannyāsīs*; *tabe*—entonces; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *āila*—acudió; *mahāprabhura sthāne*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Con ese pensamiento, el *brāhmaṇa* de Maharashtra invitó a todos los *sannyāsīs* de Vārāṇasī. Después de hacer esto, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para invitarle también a Él.

VERSO 12

*hena-kāle nindā śun' śekhara, tapana
duḥkha pāñā prabhu-pade kailā nivedana*

hena-kāle—en ese mismo momento; *nindā śuni'*—por escuchar las críticas (contra el Señor Caitanya por parte de los *sannyāsīs māyāvādīs*); *śekhara tapana*—Candraśekhara y Tapana Miśra; *duḥkha pāñā*—sintiéndose muy desdichados; *prabhu-pade*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nivedana*—presentaron una petición.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, Candraśekhara y Tapana Miśra habían escuchado

críticas blasfemas contra Śrī Caitanya Mahāprabhu y se sentían muy desdichados. Fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentaron una petición a Sus pies de loto.

VERSO 13

*bhakta-duḥkha dekhi' prabhu manete cintila
sannyāsīra mana phirāite mana ha-ila*

bhakta-duḥkha dekhi'—al ver la desdicha de los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *manete cintila*—consideró en Su mente; *sannyāsīra mana*—la mente de los *sannyāsīs māyāvādīs*; *phirāite*—cambiar; *mana ha-ila*—Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió.

TRADUCCIÓN

Presentaron su petición, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, al ver la desdicha de Sus devotos, decidió cambiar la mente de los *sannyāsīs māyāvādīs*.

VERSO 14

*hena-kāle vipra āsi' karila nimantraṇa
aneka dainya-ādi kari' dharila caraṇa*

hena-kāle—en ese momento; *vipra*—el *brāhmaṇa* de Maharashtra; *āsi'*—viniendo; *karila nimantraṇa*—invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka*—varias; *dainya-ādi*—peticiones; *kari'*—haciendo; *dharila caraṇa*—tocó Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu meditaba seriamente en la posibilidad de un encuentro con los *sannyāsīs māyāvādīs*, el *brāhmaṇa* de Maharashtra fue a verle con intención de invitarle. El *brāhmaṇa* presentó la invitación con gran humildad, y tocó los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 15

*tabe mahāprabhu tāṅra nimantraṇa mānilā
āra dina madhyāhna kari' tāṅra ghare gelā*

tabe—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—suya; *nimantraṇa*—invitación; *mānilā*—aceptó; *āra dina*—al día siguiente; *madhyāhna kari*—tras terminar Sus actividades *madhyāhna* (bañarse y murmurar *mantras*); *tāñra ghare gelā*—fue a casa del *brāhmaṇa* de Maharashtra.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la invitación, y al día siguiente, terminadas Sus actividades del mediodía, fue a casa del *brāhmaṇa*.

VERSO 16

*tāhān yaiche kailā prabhu sannyāsīra nistāra
pañca-tattvākhyāne tāhā kariyāchi vistāra*

tāhān—allí; *yaiche*—cómo; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsīra*—de los *sannyāsīs māyāvādīs*; *nistāra*—liberación; *pañca-tattva-ākhyāne*—al explicar las glorias del Pañca-tattva (Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa); *tāhā*—ese tema; *kariyāchi vistāra*—he explicado en detalle.

TRADUCCIÓN

Ya en el Capítulo Séptimo del Ādi-līlā, cuando expliqué las glorias del Pañca-tattva —Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu, Gadādhara Prabhu y Śrīvāsa— hablé de la liberación de los *sannyāsīs māyāvādīs* por parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 17

*grantha bāḍe, punarukti haya ta' kathana
tāhān ye nā likhilañ, tāhā kariye likhana*

grantha—el tamaño del libro; *bāḍe*—aumenta; *punar-ukti*—repetición; *haya*—habría; *ta' kathana*—de temas ya explicados una vez; *tāhān*—allí (en el Capítulo Séptimo); *ye*—todo lo que; *nā likhilañ*—no he narrado; *tāhā*—eso; *kariye likhana*—estoy escribiendo.

TRADUCCIÓN

Puesto que ya he narrado con todo detalle ese episodio en el Capítulo Séptimo del *Ādi-tīlā*, no deseo aumentar el tamaño de este libro narrándolo de nuevo. Sin embargo, trataré de incluir en este capítulo todo lo que entonces no mencioné.

VERSO 18

*ye divasa prabhu sannyāsire kṛpā kaila
se divasa haite grāme kolāhala haila*

ye divasa—el día en que; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsire*—a los *sannyāsīs māyāvādīs*; *kṛpā kaila*—mostró Su misericordia; *se divasa haite*—comenzando por ese día; *grāme*—en la localidad; *kolāhala haila*—se hablaba mucho de lo sucedido.

TRADUCCIÓN

A partir del día en que Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró Su misericordia a los *sannyāsīs māyāvādīs*, los habitantes de Vārāṇasī sostenían animadas conversaciones sobre aquella conversión.

VERSO 19

*lokera saṅghaṭṭa āise prabhure dekhite
nānā śāstre paṇḍita āise śāstra vicārite*

lokera saṅghaṭṭa—multitudes de personas; *āise*—fueron; *prabhure dekhite*—a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā śāstre paṇḍita*—estudiosos versados en diversas Escrituras; *āise*—solían venir; *śāstra vicārite*—para hablar de diversas Escrituras.

TRADUCCIÓN

Desde ese día, grandes multitudes iban a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y estudiosos de diversas Escrituras debatían con el Señor sobre diferentes temas.

VERSO 20

*sarva-śāstra khaṇḍi' prabhu 'bhakti' kare sāra
sayuktika vākye mana phirāya sabāra*

sarva-śāstra khaṇḍi'—derrotando todas las falsas conclusiones de diversas Escrituras; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti kare sāra*—estableció el predominio del servicio devocional; *sa-yuktika vākye*—con conversaciones muy agradables llenas de lógica y argumentos; *mana phirāya*—cambia la mente; *sabāra*—de todos.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente iba a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para discutir los principios de diversas Escrituras, el Señor derrotaba sus falsas conclusiones y establecía el predominio del servicio devocional al Señor. Con lógica y argumentos, de una forma muy educada, transformaba su mente.

SIGNIFICADO

Hemos estado propagando el movimiento de *saṅkīrtana* por los países de Occidente, y en nuestro reciente recorrido por ciudades europeas como Roma, Ginebra, París y Francfort, muchos eruditos cristianos, estudiosos, sacerdotes, filósofos y *yogīs* vinieron a vernos, y por la gracia de Kṛṣṇa estuvieron de acuerdo con nosotros en que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el culto del *bhakti*, ofrece la conclusión más elevada. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estamos tratando de convencer a todos de que el servicio devocional al Señor se recomienda en todas las Escrituras. Toda persona religiosa debe aceptar la autoridad suprema del Señor, volverse Su devoto y tratar de amarle. Ése es el verdadero principio de la religión. No importa si somos cristianos, musulmanes o cualquier otra cosa. Simplemente tenemos que aceptar la posición sublime de la Suprema Personalidad de Dios y ofrecerle servicio. No se trata si somos cristianos, musulmanes o hindúes. Debemos ser puramente religiosos y liberarnos de todas esas falsas identificaciones materiales. De ese modo, podremos aprender el arte del servicio devocional. Este argumento es aceptable para todas las personas inteligentes, y, por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está abriendo campo en todo el mundo. Debido a nuestra sólida lógica y a nuestra presentación científica, la predicción de Śrī Caitanya Mahāprabhu de que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se expandiría por todos los pueblos y aldeas del mundo se está haciendo poco a poco realidad.

VERSO 21

*upadeśa lañā kare kṛṣṇa-saṅkīrtana
sarva-loka hāse, gāya, karaye nartana*

upadeśa lañā—al recibir las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—se unían; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—al movimiento de *saṅkīrtana*; *sarva-loka hāse*—todos comenzaban a reír con gran placer; *gāya*—cantar; *karaye nartana*—y danzar.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como recibían las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, aquellas personas comenzaban a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Así, todos reían, cantaban y danzaban con el Señor.

VERSO 22

*prabhure praṇata haila sannyāsīra gaṇa
ātma-madhye goṣṭhī kare chāḍ' adhyayana*

prabhure—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *praṇata haila*—ofrecieron reverencias; *sannyāsīra gaṇa*—todos los *sannyāsīs māyāvādīs*; *ātma-madhye*—entre ellos; *goṣṭhī kare*—comentaron; *chāḍi' adhyayana*—abandonando los supuestos estudios del *Vedānta*.

TRADUCCIÓN

Todos los *sannyāsīs māyāvādīs* ofrecieron reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu y se pusieron a hablar sobre Su movimiento, dejando de lado su estudio del *Vedānta* y de la filosofía *māyāvāda*.

VERSO 23

*prakāśānandera śiṣya eka tāñhāra samāna
sabhā-madhye kahe prabhura kariyā sammāna*

prakāśānandera śiṣya eka—uno de los discípulos de Prakāśānanda Sarasvatī; *tāñhāra samāna*—igual a Prakāśānanda Sarasvatī en erudición; *sabhā-madhye*—en la asamblea de *sannyāsīs*; *kahe*—explica; *prabhura kariyā*

sammāna—respetando con gran seriedad a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Uno de los discípulos de Prakāśānanda Sarasvatī, que era tan erudito como su *guru*, tomó la palabra en aquella asamblea, con grandes muestras de respeto por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 24

*śrī-kṛṣṇa-caitanya haya 'sākṣāt nārāyaṇa'
'vyāsa-sūtrera' artha karena ati-manorama*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *haya*—es; *sākṣāt nārāyaṇa*—directamente la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *vyāsa-sūtrera*—los aforismos de Vyāsadeva (el *Vedānta-sūtra*); *artha* *karena*—Él explica; *ati-manorama*—muy bien.

TRADUCCIÓN

El *sannyāsī* dijo: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa mismo. Cuando explica el *Vedānta-sūtra*, lo hace muy bien.

VERSO 25

*upaniṣadera karena mukhyārtha vyākhyāna
śuniyā paṇḍita-lokera juḍāya mana-kāṇa*

upaniṣadera—del testimonio védico denominado los *Upaniṣads*; *karena*—Él hace; *mukhya-artha*—el significado original; *vyākhyāna*—explicación; *śuniyā*—escuchar; *paṇḍita-lokera*—de los sabios eruditos; *juḍāya*—satisface; *mana-kāṇa*—la mente y el oído.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu explica el significado directo de los *Upaniṣads*. La mente y el oído de los sabios eruditos se sienten satisfechos de escucharlo.

VERSO 26

*sūtra-upaniṣadera mukhyārtha chāḍiyā
ācārya 'kalpanā' kare āgraha kariyā*

sūtra-upaniṣadera—del *Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads*; *mukhya-artha*—el significado directo; *chāḍiyā*—abandonando; *ācārya*—Śaṅkārācārya; *kalpanā*—imaginación; *kare*—hace; *āgraha kariyā*—con intenso deseo.

TRADUCCIÓN

«Abandonando el significado directo del *Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads*, Śaṅkārācārya imagina otra interpretación diferente.

VERSO 27

*ācārya-kalpita artha ye paṇḍita śune
mukhe 'haya' 'haya' kare, hṛdaya nā māne*

ācārya-kalpita—imaginado por Śaṅkārācārya; *artha*—el significado; *ye paṇḍita śune*—toda persona erudita que escucha; *mukhe*—sólo en la boca; *haya haya*—sí, así es; sí, así es; *kare*—hace; *hṛdaya*—su corazón; *nā māne*—no acepta.

TRADUCCIÓN

«Todas las interpretaciones de Śaṅkārācārya son imaginarias. Los sabios eruditos las aceptan de palabra, pero esas interpretaciones imaginarias no llegan al corazón.

VERSO 28

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-vākya dṛḍha satya māni
kali-kāle sannyāse 'saṁsāra' nāhi jini*

śrī-kṛṣṇa-caitanya-vākya—las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dṛḍha*—muy firmes y convincentes; *satya māni*—yo acepto que son verdad; *kali-kāle*—en la era de Kali; *sannyāse*—por el simple hecho de entrar en la orden de vida de renuncia; *saṁsāra nāhi jini*—no es posible escapar de las

garras de la materia.

TRADUCCIÓN

«Las palabras de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son firmes y convincentes, y yo las acepto como verdad. En la era de Kali, no es posible liberarse de las garras de la materia por la simple aceptación formal de la orden de renuncia.»

VERSO 29

*harer nāma-ślokerā yei karilā vyākhyāna
sei satya sukhadārtha parama pramāṇa*

harer nāma-ślokerā—del verso que comienza con *harer nāma harer nāma*;
yei—todo lo que; *karilā*—hecha; *vyākhyāna*—la explicación; *sei*—ésta;
satya—verdadera; *sukha-da-artha*—un significado agradable de aceptar;
parama pramāṇa—la demostración suprema.

TRADUCCIÓN

«La explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu del verso que comienza con las palabras “*harer nāma harer nāma*”, no sólo es agradable al oído, sino que es una demostración sólida y patente.»

VERSO 30

*bhakti vinā mukti nahe, bhāgavate kaya
kali-kāle nāmābhāse sukhe mukti haya*

bhakti vinā—sin servicio devocional; *mukti nahe*—no es posible la liberación;
bhāgavate kaya—se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kali-kāle*—en la era de Kali;
nāma-ābhāse—incluso con una leve percepción del *mantra* Hare Kṛṣṇa;
sukhe—sin dificultad; *mukti haya*—se puede obtener la liberación.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali no se puede obtener la liberación sin adoptar el servicio devocional al Señor. En esta era, incluso cantando el santo nombre de Kṛṣṇa de forma imperfecta se alcanza con gran facilidad la liberación.»

VERSO 31

*śreyah-sṛtim bhaktim udasya te vibho
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhaye
teṣām asau kleśala eva śiṣyate
nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

śreyah-sṛtim—la auspiciosa senda de la liberación; *bhaktim*—el servicio devocional; *udasya*—abandonando; *te*—de Ti; *vibho*—¡oh, mi Señor!; *kliśyanti*—aceptan dificultades peores; *ye*—todas esas personas que; *kevala*—solamente; *bodha-labdhaye*—para obtener conocimiento; *teṣām*—para ellos; *asau*—esos; *kleśalah*—inconvenientes; *eva*—solamente; *śiṣyate*—quedan; *na*—no; *anyat*—nada más; *yathā*—tanto como; *sthūla*—en gran cantidad; *tuṣa*—cáscaras de arroz; *avaghātinām*—de los que baten.

TRADUCCIÓN

«**“Mi querido Señor, Tu servicio devocional es la única senda auspiciosa. Quien la abandona para simplemente cultivar el conocimiento especulativo o la comprensión de que esos seres vivos son almas espirituales y el mundo material es falso, se somete a dificultades inmensas. Sólo gana en actividades penosas y poco auspiciosas. Sus esfuerzos son como batir cáscaras de arroz que ya no tienen grano. Es un trabajo inútil.”**»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4).

VERSO 32

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

ye—todos aquellos que; *anye*—otros (no devotos); *aravinda-akṣa*—¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ*—que se consideran liberados; *tvayi*—a Ti; *asta-bhāvāt*—sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ*—que no tienen la inteligencia purificada; *āruhya*—tras haberse elevado; *kṛcchreṇa*—con rigurosas austeridades y penitencias; *param padam*—a la posición suprema; *tataḥ*—de ahí; *patanti*—caen; *adhaḥ*—abajo; *anādrta*—sin respetar;

yusmat—Tuyos; *aṅghrayaḥ*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, el de ojos de loto!, la inteligencia de aquellos que se consideran liberados en esta vida pero carecen de Tu servicio devocional es impura. Aunque se sometan a rigurosas austeridades y penitencias y se eleven al nivel espiritual, al plano impersonal del Brahman, vuelven a caer, porque dejan de lado la adoración de Tus pies de loto.”

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

VERSO 33

*‘brahma’-śabde kahe ‘ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa bhagavān’
tānre ‘nirviśeṣa’ sthāpi, ‘pūrṇatā’ haya hāna*

brahma-śabde—mediante la palabra *brahma*; *kahe*—se quiere decir; *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en las seis opulencias; *tānre*—a Él; *nirviśeṣa sthāpi*—si hacemos impersonal; *pūrṇatā haya hāna*—Su plenitud resulta dañada.

TRADUCCIÓN

«La palabra “Brahman” [“el más grande”] indica a la Suprema Personalidad de Dios que goza de plenitud en las seis opulencias. Pero, si adoptamos el punto de vista impersonalista, que es unilateral, Su plenitud se reduce.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es originalmente la Persona Suprema, y Se expande de forma impersonal a través de Su potencia. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitāḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». La potencia de Kṛṣṇa que se difunde por todas partes es impersonal del mismo modo

que la luz del Sol es la expansión impersonal del globo solar y del dios del Sol. Si nos limitamos a un solo aspecto de la Suprema Personalidad de Dios, Su refulgencia impersonal, ese único aspecto no explica completamente la Verdad Absoluta. La percepción impersonal de la Verdad Absoluta es unilateral e incompleta. También se debe aceptar el otro aspecto, el aspecto personal, Bhagavān. *Brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*. No debemos contentarnos con la simple comprensión del aspecto Brahman de la Personalidad de Dios. También debemos conocer el aspecto personal del Señor. Ésa es la comprensión completa de la Verdad Absoluta.

VERSO 34

*śruti-purāṇa kahe—kṛṣṇera cic-chakti-vilāsa
tāhā nāhi māni, paṇḍita kare upahāsa*

śruti-purāṇa kahe—los *Vedas*, los *Upaniṣads*, el *Brahma-sūtra* y los *Purāṇas* confirman; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *cit-śakti-vilāsa*—las actividades de las potencias espirituales; *tāhā nāhi māni*—no aceptando eso; *paṇḍita kare upahāsa*—los supuestos eruditos hacen bromas sin una comprensión perfecta.

TRADUCCIÓN

«Los *Vedas*, los *Upaniṣads*, el *Brahma-sūtra* y los *Purāṇas* explican, todos ellos, las actividades de la potencia espiritual del Señor. Quien no puede aceptar las actividades personales del Señor, sólo hace bromas necias y da una explicación impersonal.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas, entre ellos los *Purāṇas*, se dan explicaciones completas de la potencia espiritual de Kṛṣṇa. Todos los pasatiempos del Señor son eternos, llenos de bienaventuranza y de conocimiento, como la forma del propio Kṛṣṇa, que también es eterna, bienaventurada y llena de conocimiento (*sac-cid-ānanda-vigraha*). Personas poco inteligentes y con una escasa reserva de conocimiento comparan sus cuerpos temporales con el cuerpo espiritual de Kṛṣṇa y, a partir de semejante necedad, tratan de entender a Kṛṣṇa como si fuese uno de ellos. *Avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*. La *Bhagavad-gītā* (9.11) señala que los necios creen que Kṛṣṇa es uno de ellos. Sin entender Su potencia espiritual, simplemente menosprecian la forma personal de la Verdad Absoluta y son tan necios que se consideran a sí mismos

jñānīs conocedores de la verdad completa. No pueden entender que, del mismo modo que la energía material del Señor manifiesta diversidad de actividades, también en la energía espiritual hay diversidad. Para ellos, las actividades del servicio devocional son lo mismo que las actividades realizadas en el plano de conciencia material. Bajo esa errónea impresión, a veces se atreven a bromear acerca de las actividades espirituales del Señor y acerca de Su servicio devocional.

VERSO 35

*cit-ānanda kṛṣṇa-vigraha ‘māyika’ kari’ māni
ei baḍa ‘pāpa’,—satya caitanyera vāṇī*

cit-ānanda kṛṣṇa-vigraha—la forma trascendental de Kṛṣṇa, que es completamente espiritual; *māyika kari’ māni*—consideran hecha de energía externa, *māyā*; *ei baḍa pāpa*—ése es un gran acto pecaminoso; *satya*—verdaderas; *caitanyera vāṇī*—las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Los *māyāvādīs* no reconocen que la forma personal del Señor es espiritual y está llena de bienaventuranza. Eso es un gran pecado. Las afirmaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu son realmente ciertas.

SIGNIFICADO

El movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu tiene el objetivo especial de derrotar la conclusión *māyāvāda* acerca de la Verdad Absoluta. Los seguidores de la escuela *māyāvāda* no pueden entender la forma espiritual del Señor, de modo que cometen el error de pensar que la forma del Señor también está hecha de energía material. Piensan que el Señor está cubierto por un cuerpo material, como los demás seres vivos. Debido a esa ofensiva comprensión, no pueden reconocer que la forma personal de Śrī Kṛṣṇa es trascendental, no material. Su conclusión es una gran ofensa a los pies de loto del Señor. Como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Kṛṣṇa posee Su forma eterna y bienaventurada, que está llena de conocimiento, y todos los *ācāryas vaiṣṇavas* lo aceptan. Ésa es la comprensión correcta de la Verdad Absoluta.

VERSO 36

*nātaḥ paraṁ parama yad bhavataḥ svarūpam
ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ*

*paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman
bhūtendriyātmakam adas ta upāśrito 'smi.*

na—no; *ataḥ*—que ésta; *param*—más suprema; *parama*—¡oh, supremo!;
yat—que; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *svarūpam*—la forma personal;
ānanda—de bienaventuranza trascendental; *mātram*—solamente;
avikalpam—donde no hay creación; *avidha*—sin contaminación; *varcaḥ*—que
tiene una refulgencia; *paśyāmi*—yo veo; *viśva-sṛjam ekam*—quien, solo, ha
creado el universo; *aviśvam*—que no pertenece al mundo material, el cual está
sujeto a la destrucción; *ātman*—¡oh, Alma Suprema!;
bhūta-indriya-ātmakam—la causa original de los sentidos y de los seres vivos;
adaḥ—trascendental; *te*—en Ti; *upāśritaḥ asmi*—yo me refugio plenamente.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, supremo!, la forma trascendental que ahora estoy viendo está
llena de bienaventuranza trascendental. Está libre de la contaminación de
la energía externa. Está llena de refulgencia. Mi Señor, no hay mejor
comprensión en relación contigo que ésta. Tú eres el Alma Suprema y el
creador del mundo material, pero no estás vinculado al mundo material.
Tú eres completamente distinto de la forma y la diversidad creadas. Yo me
refugio sinceramente en esa forma Tuya que ahora veo. Esa forma es la
fuente original de todos los seres vivos y de sus sentidos.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.3). Es un verso hablado por el Señor Brahmā, que obtuvo una percepción perfecta de la Suprema Personalidad de Dios después de meditar en el Señor en el agua del océano Garbhodaka. Brahmā comprendió que la forma del Señor es completamente espiritual. Ciertamente, esta comprensión de la Verdad Absoluta es mejor que la comprensión impersonal.

VERSO 37

*dr̥ṣṭam śrutam bhūta-bhavad-bhaviṣyat
sthāsnus carīṣṇur mahad alpakam vā
vinācyutād vastu-tarām na vācyam
sa eva sarvaṁ paramātma-bhūtaḥ*

dr̥ṣṭam—de quien se tiene una experiencia mediante la percepción directa;
śrutam— de quien se tiene una experiencia escuchando; *bhūta*—pasado;

bhavat—presente; *bhaviṣyat*—que será en el futuro; *sthāsnuh*—inmóvil; *cariṣṇuh*—móvil; *mahat*—el más grande; *alpakam*—el más pequeño; *vā*—o; *vinā*—excepto; *acyutāt*—la infalible Personalidad de Dios; *vastu-tarām*—nada más; *na vācyam*—que no se debe decir; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *sarvam*—todo; *paramātma-bhūtaḥ*—el origen de todas las causas.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todas las causas. Él es el pasado, el presente y el futuro, y es lo móvil y lo inmóvil. Él es el más grande y el más pequeño; es visible y se puede tener de Él una experiencia directa. Él es glorificado en todas las Escrituras védicas. Todo es Kṛṣṇa, y sin Él no hay existencia. Él es la raíz de toda comprensión, y Él es lo que se entiende con todas las palabras.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.46.43) fue hablado por Uddhava cuando fue a calmar a los habitantes de Vṛndāvana durante la ausencia de Kṛṣṇa.

VERSO 38

*tad vā idam bhuvana-maṅgala maṅgalāya
dhyāne sma no daraśitam ta upāsakānām
tasmai namo bhagavate ’nuvidhema tubhyam
yo ’nādrto naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

tat—aquél; *vā*—o; *idam*—éste; *bhuvana-maṅgala*—¡oh, el más auspicioso del mundo entero!; *maṅgalāya*—para beneficio; *dhyāne*—en meditación; *sma*—ciertamente; *naḥ*—de nosotros; *daraśitam*—manifestado; *te*—por Ti; *upāsakānām*—de devotos ocupados en servicio devocional; *tasmai*—a Él; *namo*—reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *anuvidhema*—ofrecemos reverencias, siguiendo los pasos de los *ācāryas*; *tubhyam*—a Ti; *yaḥ*—quien es; *anādrtaḥ*—no muy apreciado; *naraka-bhāgbhiḥ*—por personas que están destinadas a ir a una condición de vida infernal; *asat-prasaṅgaiḥ*—que hablan de la Suprema Personalidad de Dios de forma ilógica.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, el más auspicioso!, Tú, para nuestro propio beneficio, nos das la posibilidad de adorarte manifestando Tu forma trascendental, que nos muestras cuando meditamos. A Ti, que eres la Persona Suprema, ofrecemos respetuosas reverencias. Te adoramos a Ti, a quien los impersonalistas no aceptan debido a su escasa reserva de conocimiento. De ese modo, se hacen merecedores a descender a una posición infernal.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.4).

VERSO 39

*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram*

avajānanti—menosprecian; *mām*—a Mí; *mūḍhāḥ*—los sinvergüenzas; *mānuṣīm*—igual que un ser humano; *tanum*—un cuerpo; *āśritam*—aceptado; *param*—suprema; *bhāvam*—posición; *ajānantaḥ*—sin conocer; *mama*—Mía; *bhūta-maha-īśvaram*—excelsa posición como Persona Suprema, el creador del mundo material.

TRADUCCIÓN

«“Los necios Me faltan el respeto porque Mi aspecto es el de un ser humano. No conocen Mi posición suprema como causa de todas las causas, el creador de la energía material.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (9.11).

VERSO 40

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān āsurīṣv eva yoniṣu*

tān—a todos ellos; *ahaṁ*—Yo; *dviṣataḥ*—a los que son envidiosos; *krūrān*—siempre deseosos de hacer daño; *saṁsāreṣu*—en el mundo material; *nara-adhamān*—los más bajos entre los hombres; *kṣipāmi*—arrojo; *ajasram*—una y otra vez; *aśubhān*—ocupados en actos poco auspiciosos; *āsurīṣu*—demoníacas; *eva*—ciertamente; *yoniṣu*—en familias.

TRADUCCIÓN

«A aquellos que tienen envidia de Mi forma, que son crueles y malvados, los más bajos entre los hombres, Yo les arrojó a perpetuidad a la existencia infernal, en diversas especies de vida demoníaca.»

SIGNIFICADO

También esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (16.19).

VERSO 41

*sūtrera pariṇāma-vāda, tāhā nā māniyā
'vivarta-vāda' sthāpe, 'vyāsa bhrānta' baliyā*

sūtrera—de los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *pariṇāma-vāda*—la transformación de la energía; *tāhā nā māniyā*—no aceptando ese hecho; *vivarta-vāda*—la teoría de la ilusión; *sthāpe*—establece; *vyāsa bhrānta baliyā*—acusando a Vyāsadeva de estar equivocado.

TRADUCCIÓN

«Sin aceptar la transformación de la energía, Śrīpāda Śaṅkārācārya ha tratado de establecer la teoría de la ilusión con el pretexto de que Vyāsadeva ha cometido un error.»

SIGNIFICADO

Para una explicación más detallada del verso, puede consultarse *Ādi-līlā*, 7.121-126.

VERSO 42

*ei ta' kalpita artha mane nāhi bhāya
śāstra chāḍi' kukalpanā pāṣaṇḍe bujhāya*

ei ta'—este; *kalpita*—imaginario; *artha*—significado; *mane*—a la mente; *nāhi*—no; *bhāya*—atrae; *śāstra*—las Escrituras autorizadas; *chāḍi'*—abandonando; *ku-kalpanā*—imaginación maliciosa; *pāṣaṇḍe*—a los ateos; *bujhāya*—enseña.

TRADUCCIÓN

«Śrīpāda Śaṅkārācārya ha dado su interpretación con un significado imaginarios. En realidad, no atrae la mente de ningún hombre cuerdo. Lo ha hecho así para convencer a los ateos y tenerles bajo control.

SIGNIFICADO

La propaganda de Śrīpāda Śaṅkārācārya se oponía a la filosofía atea de Buddha. La intención del Señor Buddha era impedir que los ateos siguiesen cometiendo el pecado de matar animales. Los ateos no pueden entender a Dios; por esa razón, para detener la matanza de animales de los ateos, el Señor Buddha advino y propagó la filosofía de la no violencia. Quien no está libre del pecado de matar animales no puede entender la religión ni a Dios. El Señor Buddha, aunque era una encarnación de Kṛṣṇa, no habló de Dios, pues la gente no podía entender. Él simplemente deseaba detener la matanza de animales. Śrīpāda Śaṅkārācārya quiso establecer el predominio de la propia identidad espiritual, y para ello se propuso convertir a los ateos mediante una interpretación imaginaria de las Escrituras védicas. Ésos son los secretos de los *ācāryas*. A veces ocultan el verdadero objetivo de los *Vedas* y los explican de un modo distinto. A veces, para tener a los ateos bajo control, formulan una teoría diferente. Por ello se explica que la filosofía de Śaṅkara es para *pāṣaṇḍas*, ateos.

VERSO 43

*paramārtha-vicāra gela, kari mātra ‘vāda’
kāhāṅ mukti pāba, kāhāṅ kṛṣṇera prasāda*

parama-artha-vicāra—debate sobre temas espirituales; *gela*—se ha ido; *kari*—nosotros hacemos; *mātra vāda*—sólo argumentos y juegos de palabras; *kāhāṅ*—dónde; *mukti*—la liberación; *pāba*—obtendremos; *kāhāṅ*—dónde; *kṛṣṇera prasāda*—la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los ateos, con los filósofos *māyāvādīs* a la cabeza, no se preocupan ni de la liberación ni de la misericordia de Kṛṣṇa. Simplemente continúan presentando argumentos falsos y contrateorías a la filosofía atea, sin analizar los temas espirituales ni dedicarse a ellos.

VERSO 44

*vyāsa-sūtrera artha ācārya kariyāche ācchādana
ei haya satya śrī-kṛṣṇa-caitanya-vacana*

vyāsa-sūtrera—de los aforismos del *Vedānta* conocidos con el nombre de *Vyāsa-sūtra*; *artha*—los significados; *ācārya*—Śaṅkārācārya; *kariyāche ācchādana*—ha ocultado a propósito; *ei*—ésta; *haya*—es; *satya*—la verdad; *śrī-kṛṣṇa-caitanya-vacana*—las palabras y la explicación dadas por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«La conclusión es que la explicación imaginaria de Śaṅkārācārya oculta el significado del *Vedānta-sūtra*. Todo lo que ha dicho Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es perfectamente cierto.»

VERSO 45

*caitanya-gosāṇi yei kahe, sei mata sāra
āra yata mata, sei saba chārahāra"*

caitanya-gosāṇi—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei kahe*—todo lo que Él ha dicho; *sei mata sāra*—esa explicación es realmente la esencia del conocimiento védico; *āra yata mata*—cualquier otra opinión que no colabore con la afirmación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—éssas; *saba chārahāra*—todas tergiversaciones.

TRADUCCIÓN

«Todos los significados que da Śrī Caitanya Mahāprabhu son perfectos. Cualquier otra interpretación no hace más que tergiversarlo todo.»

VERSO 46

*eta kahi' sei kare kṛṣṇa-saṅkīrtana
śuni' prakāśānanda kichu kahena vacana*

eta kahi'—tras hablar esto; *sei*—el discípulo de Prakāśānanda Sarasvatī; *kare*—hizo; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *śuni'*—al

escuchar; *prakāśānanda*—el *guru*, Prakāśānanda Sarasvatī; *kichu*—algunas; *kahena*—dice; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el discípulo de Prakāśānanda Sarasvatī comenzó a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. Al escuchar esto, Prakāśānanda Sarasvatī hizo la siguiente afirmación.

VERSO 47

“*ācāryera āgraha—‘advaita-vāda’ sthāpite
tāte sūtrārtha vyākhyā kare anya rīte*”

ācāryera—de Śāṅkārācārya; *āgraha*—el intenso deseo; *advaita-vāda*—el monismo; *sthāpite*—establecer; *tāte*—por esa razón; *sūtra-artha*—el significado del *Brahmā-sūtra*, la filosofía *vedānta*; *vyākhyā*—explicación; *kare*—hace; *anya rīte*—de forma diferente.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Śāṅkārācārya estaba muy deseoso de establecer la filosofía monista. Por esa razón, para respaldar la filosofía monista, explicó el *Vedānta-sūtra*, la filosofía *vedānta*, de distinta manera.

VERSO 48

“*bhagavattā’ mānile ‘advaita’ nā yāya sthāpana
ataeva saba śāstra karaye khaṇḍana*”

bhagavattā—la Personalidad de Dios; *mānile*—si se acepta; *advaita*—monismo o no dualismo; *nā*—no; *yāya*—es posible; *sthāpana*—establecer; *ataeva*—por lo tanto; *saba*—todas; *śāstra*—las Escrituras reveladas; *karaye*—hace; *khaṇḍana*—refutación.

TRADUCCIÓN

«Si se acepta la Personalidad de Dios, no es posible establecer la filosofía que sostiene que Dios y la entidad viviente son uno. Por esa razón, Śāṅkārācārya argumentó en contra de las Escrituras reveladas y las refutó todas.

VERSO 49

*yei grantha-kartā cāhe sva-mata sthāpīte
śāstrera sahaja artha nahe tāñhā haite*

yei—todo el que; *grantha-kartā*—autor; *cāhe*—quiere; *sva-mata sthāpīte*—para establecer su propia opinión; *śāstrera*—de las Escrituras reveladas; *sahaja*—el directo; *artha*—significado; *nahe*—no es; *tāñhā haite*—de ese autor.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, todo el que desea establecer su propia opinión o filosofía, no puede explicar ninguna Escritura conforme al principio de la interpretación directa.»

VERSO 50

*‘mīmāṃsaka’ kahe,—‘īśvara haya karmera aṅga’
‘sāñkhya’ kahe,—‘jagatera prakṛti kāraṇa-prasaṅga’*

mīmāṃsaka— los seguidores de la filosofía *mīmāṃsaka*; *kahe*—dicen; *īśvara*—el Señor Supremo; *haya*—está; *karmera aṅga*—sujeto a las actividades fruitivas; *sāñkhya kahe*—los ateos seguidores de la filosofía *sāñkhya* dicen; *jagatera*—de la manifestación cósmica; *prakṛti*—la naturaleza; *kāraṇa*—la causa; *prasaṅga*—tesis.

TRADUCCIÓN

«La conclusión de los seguidores de la filosofía *mīmāṃsaka* es que Dios, si existe, está sujeto a nuestras actividades fruitivas. De forma similar, los seguidores de la filosofía *sāñkhya*, que analizan la manifestación cósmica, dicen que la causa del cosmos es la naturaleza material.»

VERSO 51

*‘nyāya’ kahe,—‘paramāṇu haite viśva haya’
‘māyāvādī’ nirviśeṣa-brahme ‘hetu’ kaya*

nyāya kahe—los filósofos seguidores de la lógica dicen; *paramāṇu*—el átomo; *haite*—de; *viśva haya*—la manifestación cósmica ha venido; *māyāvādī*—los

filósofos *māyāvādīs*, impersonalistas; *nirviśeṣa-brahme*—en la refulgencia impersonal Brahman; *hetu*—la causa; *kaya*—dicen.

TRADUCCIÓN

«Los seguidores del *nyāya*, de la filosofía de la lógica, sostienen que el átomo es la causa de la manifestación cósmica, y los filósofos *māyāvādīs* sostienen que la causa de la manifestación cósmica es la refulgencia impersonal Brahman.

VERSO 52

*‘pātañjala’ kahe,—‘īśvara haya svarūpa-jñāna’
veda-mate kahe tāñre ‘svayam-bhagavān’*

pātañjala kahe—los seguidores de la filosofía *pātañjala* dicen; *īśvara haya*—el Señor Supremo es; *svarūpa-jñāna*—autorrealización; *veda-mate*—en la versión védica; *kahe*—ellos dicen; *tāñre*—a Él; *svayam-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Los seguidores de la filosofía *pātañjala* dicen que, cuando se alcanza la autorrealización, se entiende al Señor. De forma similar, según los *Vedas* y los principios védicos, la causa original es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 53

*chayera chaya mata vyāsa kailā āvartana
sei saba sūtra lañā ‘vedānta’-varṇana*

chayera—de los seis filósofos; *chaya mata*—seis tesis distintas; *vyāsa*—Vyāsadeva; *kailā āvartana*—analizó completamente; *sei*—ésas; *saba*—todas; *sūtra*—los aforismos; *lañā*—tomando; *vedānta-varṇana*—explicar la filosofía *vedānta*.

TRADUCCIÓN

«Tras estudiar las seis tesis filosóficas, Vyāsadeva las resumió todas completamente en los aforismos de la filosofía *vedānta*.

VERSO 54

*'vedānta'-mate,—brahma 'sākāra' nirūpaṇa
'nirguṇa' vyatireke tiṅho haya ta' 'saguṇa'*

vedānta-mate—según la filosofía *vedānta*; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sa-ākāra nirūpaṇa*—establecida como Suprema Personalidad de Dios, una persona; *nirguṇa*—sin cualidades materiales; *vyatireke*—por medio de explicaciones indirectas; *tiṅho*—la Suprema Personalidad de Dios; *haya*—es; *ta'*—en verdad; *sa-guṇa*—plenamente dotado de atributos espirituales.

TRADUCCIÓN

«Conforme a la filosofía *vedānta*, la Verdad Absoluta es una persona. Cuando se emplea la palabra “*nirguṇa*” [“sin cualidades”], se debe entender que el Señor posee atributos que son totalmente espirituales.

VERSO 55

*parama kāraṇa īśvara keha nāhi māne
sva-sva-mata sthāpe para-matera khaṇḍane*

parama kāraṇa—la causa suprema, la causa de todas las causas; *īśvara*—el Señor Supremo; *keha nāhi māne*—ninguno de los filósofos mencionados acepta; *sva-sva-mata*—sus propias opiniones personales; *sthāpe*—ellos establecen; *para-matera khaṇḍane*—ocupados en refutar las opiniones de otros.

TRADUCCIÓN

«Ninguno de los filósofos mencionados se interesa realmente por la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Siempre están empeñados en refutar las teorías filosóficas de otros y en establecer las suyas propias.

VERSO 56

*tāte chaya darśana haite 'tattva' nāhi jāni
'mahājana' yei kahe, sei 'satya' māni*

tāte—por lo tanto; *chaya darśana haite*—de los seis principios filosóficos;

tattva nāhi jāni—no podemos entender la auténtica verdad; *mahājana*—las grandes autoridades; *yei kahe*—todo lo que dicen; *sei*—eso; *satya māni*—podemos considerar la verdad.

TRADUCCIÓN

«No se puede llegar a la Verdad Absoluta mediante el estudio de las seis teorías filosóficas. Por lo tanto, nuestro deber es seguir la senda de los *mahājanas*, las autoridades. Todo lo que ellos dicen debe considerarse la verdad suprema.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen de los seis procesos filosóficos. Prakāśānanda reconoció que Śrīpāda Śāṅkārācārya, por el gran deseo que tenía de establecer su filosofía del monismo, se refugió en la filosofía *vedānta* y trató de explicarla a su propia manera. La realidad, sin embargo, es que, si se acepta la existencia de Dios, es completamente imposible establecer la teoría del monismo. Ésa es la razón por la que Śāṅkārācārya rechazó todas las Escrituras védicas que establecen la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. Śāṅkārācārya trató de refutar las Escrituras védicas de varias formas. El noventa y nueve por ciento de los filósofos del mundo que siguen los pasos de Śāṅkārācārya se niegan a aceptar a la Suprema Personalidad de Dios. Por el contrario, tratan de sostener sus propias opiniones. Ese querer establecer las propias opiniones y refutar las de los demás es típico de los filósofos mundanos. Vemos entonces que: (1) Los seguidores de la filosofía *mīmāṃsaka*, que siguen los principios de Jaimini, ponen el acento en las actividades fruitivas y dicen que Dios, si existe, tiene que estar sujeto a las leyes de las actividades fruitivas. En otras palabras, si alguien cumple perfectamente con sus deberes en el mundo material, Dios está obligado a darle el resultado deseado. Según esos filósofos, no es en absoluto necesario hacerse devoto de Dios. El Señor reconocerá a quien siga principios morales estrictos, y le dará la recompensa deseada. Esos filósofos no aceptan el principio védico del *bhakti-yoga*, sino que resaltan la importancia de seguir el propio deber prescrito. (2) Los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* atea como Kapila analizan minuciosamente los elementos materiales y llegan así a la conclusión de que la naturaleza material es la causa de todo. Ellos no aceptan a la Suprema Personalidad de Dios como causa de todas las causas. (3) Los seguidores de la filosofía *nyāya* como Gautama y Kaṇāda consideran la causa original de la creación una combinación de átomos. (4) Los filósofos *māyāvādīs* dicen que todo es ilusión. Encabezados por filósofos como Aṣṭāvakra, sostienen que la refulgencia impersonal Brahman es la causa de

todo. (5) Los filósofos que siguen los preceptos de Patañjali practican *rāja-yoga*. Imaginan una forma de la Verdad Absoluta de entre muchas formas. Ése es su proceso de autorrealización.

Esas cinco filosofías rechazan por completo el predominio de la Suprema Personalidad de Dios y se empeñan en establecer sus propias teorías filosóficas. Śrīla Vyāsadeva, sin embargo, escribió el *Vedānta-sūtra* y, tomando la esencia de todas las Escrituras védicas, estableció la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. Los cinco tipos de filósofos mencionados entienden que el Brahman impersonal no tiene cualidades materiales, y creen que la Personalidad de Dios, cuando adviene, está contaminado y cubierto por las cualidades materiales. El término técnico que emplean es *saguṇa*. Hablan de Brahman *saguṇa* y Brahman *nirguṇa*. Según ellos, Brahman *nirguṇa* significa «la Verdad Absoluta impersonal, sin cualidades materiales», y Brahman *saguṇa* significa «la Verdad Absoluta que acepta la contaminación de las cualidades materiales». Más o menos, ese tipo de especulación filosófica es lo que se llama filosofía *māyāvāda*. La realidad, sin embargo, es que la Verdad Absoluta nunca tiene nada que ver con las cualidades materiales, porque Él es trascendental. Es siempre completo y goza en plenitud de cualidades espirituales. Los cinco filósofos mencionados no aceptan que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios; en cambio, están muy atareados en refutar las filosofías de otras escuelas. En la India hay seis tipos de procesos filosóficos. Vyāsadeva recibe el nombre de Vedavyāsa, porque es la autoridad védica,. Los devotos aceptan su explicación filosófica del *Vedānta-sūtra*. Como Kṛṣṇa confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas es a Mí a quien hay que conocer. Yo soy, en efecto, el compilador del *Vedānta* y el conocedor de los *Vedas*».

El objetivo supremo del estudio de las Escrituras védicas es aceptar que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está propagando la conclusión filosófica de Śrīla Vyāsadeva y siguiendo a otros grandes *ācāryas* como Rāmānujācārya, Madhvācārya, Viṣṇu Svāmī, Nimbārka y el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 57

*tarko 'pratiṣṭhaḥ śrutayo vibhinnā
nāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam*

*dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyāṁ
mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*

tarkaḥ—áridos argumentos; *apratiṣṭhaḥ*—no fijos; *śrutayah*—los *Vedas*; *vibhinnāḥ*—que constan de diversas secciones; *na*—no; *asau*—ése; *ṛṣiḥ*—gran sabio; *yasya*—cuya; *matam*—opinión; *na*—no; *bhinnam*—separadas; *dharmasya*—de los principios religiosos; *tattvam*—la verdad; *nihitam*—situada; *guhāyāṁ*—en el corazón de la persona iluminada; *mahā-janaḥ*—predecesores autorrealizados; *yena*—senda por la cual; *gataḥ*—actuaron; *saḥ*—esa; *panthāḥ*—la senda pura y libre de mezclas.

TRADUCCIÓN

«**“Los áridos argumentos no llevan a ninguna conclusión. A una gran personalidad no se le considera un gran sabio si su opinión no difiere de la de los demás. No se llega al camino de la recta comprensión de los principios religiosos por el simple hecho de estudiar los *Vedas* y su diversidad. La verdad inmutable de los principios religiosos está oculta en el corazón de las personas puras y autorrealizadas. Por consiguiente, y como se confirma en los *śāstras*, se debe aceptar la senda de progreso que promueven los *mahājanas*.”**»

SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Yudhiṣṭhira Mahārāja en el *Mahābhārata*, *Vana-pārva* 313.117.

VERSO 58

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī—amṛtera dhāra
tiṅho ye kahaye vastu, sei ‘tattva’—sāra”*

śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī—el mensaje del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amṛtera dhāra*—una lluvia continua de néctar; *tiṅho*—el Señor; *ye kahaye vastu*—todo lo que Él dice que es la verdad suprema, el *summum bonum*; *sei tattva sāra*—ésa es la esencia de todo conocimiento espiritual.

TRADUCCIÓN

«**Las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu son una lluvia de néctar. La conclusión que Él presenta como verdad suprema es ciertamente el**

summum bonum de todo conocimiento espiritual.»

VERSO 59

*e saba vṛttānta śuni' mahārāṣṭrīya brāhmaṇa
prabhure kahite sukhe karilā gamana*

e saba vṛttānta—todas estas explicaciones; *śuni'*—al escuchar; *mahārāṣṭrīya brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa* de Maharashtra; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite*—a informar; *sukhe*—con gran felicidad; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar estas declaraciones, el *brāhmaṇa* de Maharashtra, muy contento, fue a informar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 60

*hena-kāle mahāprabhu pañca-nade snāna kari'
dekhite caliyāchena 'bindu-mādhava hari'*

hena-kāle—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pañca-nade snāna kari'*—tras bañarse en el Ganges, conocido con el nombre de Pañcanada; *dekhite caliyāchena*—iba a ver; *bindu-mādhava hari*—a la Deidad del Señor Bindu Mādhava.

TRADUCCIÓN

Cuando el *brāhmaṇa* de Maharashtra fue a ver a Caitanya Mahāprabhu, el Señor Se dirigía al templo de Bindu Mādhava tras haberse bañado en las aguas del Pañcanada.

VERSO 61

*pathe sei vipra saba vṛttānta kahila
śuni' mahāprabhu sukhe īṣat hāsila*

pathe—en el camino; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *saba vṛttānta kahila*—explicó todo lo ocurrido; *śuni'*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

sukhe—lleno de felicidad; *īṣat*—dulcemente; *hāsila*—sonrió.

TRADUCCIÓN

Mientras caminaban, el *brāhmaṇa* de Maharashtra informó al Señor acerca de lo que había ocurrido entre los seguidores de Prakāśānanda Sarasvatī. Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió feliz.

VERSO 62

*mādhava-saundarya dekhi' āviṣṭa ha-ilā
aṅganete āsi' preme nācite lāgilā*

mādhava-saundarya dekhi'—después de ver la belleza del Señor Bindu Mādhava; *āviṣṭa ha-ilā*—Se llenó con el éxtasis del amor; *aṅganete āsi'*—yendo al patio; *preme*—con gran éxtasis; *nācite lāgilā*—Se puso a danzar.

TRADUCCIÓN

Al llegar al templo de Bindu Mādhava, Śrī Caitanya Mahāprabhu, viendo la belleza del Señor Bindu Mādhava, quedó abrumado de amor extático. Allí mismo, en el patio del templo, Se puso a danzar.

VERSO 63

*śekhara, paramānanda, tapana, sanātana
cāri-jana mili' kare nāma-saṅkīrtana*

śekhara—Candraśekhara; *paramānanda*—Paramānanda Purī; *tapana*—Tapana Miśra; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *cāri-jana mili'*—los cuatro; *kare*—hacen; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Cuatro personas acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu: Candraśekhara, Paramānanda Purī, Tapana Miśra y Sanātana Gosvāmī. Todos ellos cantaban el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa de la siguiente manera.

VERSO 64

“haraye namaḥ kṛṣṇa yādavāya namaḥ

gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana”

haraye—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—reverencias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yādavāya*—al descendiente de la familia Yadu; *namaḥ*—reverencias; *gopāla*—Gopāla; *govinda*—Govinda; *rāma*—Rāma; *śrī-madhusūdana*—Śrī Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

Cantaban: «Haraye namaḥ kṛṣṇa yādavāya namaḥ, gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana».

SIGNIFICADO

Ésta es otra forma de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El significado es el siguiente: «Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Él es el descendiente de la familia Yadu. Ofrezco respetuosas reverencias a Gopāla, Govinda, Rāma y Śrī Madhusūdana».

VERSO 65

*caudikete lakṣa loka bale ‘hari’ ‘hari’
uṭhila maṅgala-dhvani svarga-martya bhari’*

cau-dikete—por todas partes; *lakṣa*—cientos de miles; *loka*—personas; *bale*—cantan; *hari hari*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios, Hari!; *uṭhila*—surgió allí; *maṅgala-dhvani*—un auspicioso sonido; *svarga-martya bhari’*—que cubría todo el universo.

TRADUCCIÓN

Cientos de miles de personas cantaron entonces en todas direcciones: «¡Hari! ¡Hari!». Levantaban un sonido multitudinario y auspicioso que llenaba el universo entero.

VERSO 66

*nikaṭe hari-dhvani śuni’ parakāśānanda
dekhite kautuke āilā lañā śiṣya-vṛnda*

nikaṭe—cerca de allí; *hari-dhvani śuni’*—tras escuchar el canto del

mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *parakāśānanda*—Prakāśānanda Sarasvatī; *dekhite*—a ver; *kautuke*—con gran deseo; *āilā*—fue; *lañā*—llevando; *śiṣya-vṛnda*—a todos los discípulos.

TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī, que estaba cerca de allí, escuchó el canto multitudinario del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, él y sus discípulos fueron inmediatamente a ver al Señor.

VERSO 67

dekhiyā prabhura nṛtya, prema, dehera mādhurī
śiṣya-gaṇa-saṅge sei bale 'hari' 'hari'

dekhiyā—al ver; *prabhura nṛtya*—la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema*—el amor extático; *dehera mādhurī*—la belleza trascendental de Su cuerpo; *śiṣya-gaṇa-saṅge*—con sus discípulos; *sei*—Prakāśānanda Sarasvatī; *bale*—canta; *hari hari*—el nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī vio al Señor, él y sus discípulos se unieron también al canto con Śrī Caitanya Mahāprabhu. La danza del Señor, Su amor extático y la belleza trascendental de Su cuerpo cautivaron a Prakāśānanda Sarasvatī.

VERSO 68

kampa, svara-bhaṅga, sveda, vaivarṇya, stambha
aśru-dhārāya bhije loka, pulaka-kadamba

kampa—temblor; *svara-bhaṅga*—voz entrecortada; *sveda*—transpiración; *vaivarṇya*—palidez del color del cuerpo; *stambha*—quedar aturdido; *aśru-dhārāya*—con lluvias de lágrimas de los ojos; *bhije*—mojaba; *loka*—a todas las personas; *pulaka-kadamba*—erupciones en el cuerpo como flores *kadamba*.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo del Señor comenzaron a aparecer transformaciones

extáticas espirituales. Le temblaba el cuerpo, y Le fallaba la voz. Transpiraba, palidecía y vertía un flujo constante de lágrimas que mojaban a todos los que Le rodeaban. Las erupciones en el cuerpo del Señor parecían flores *kadamba*.

VERSO 69

*harṣa, dainya, cāpalyādi 'sañcārī' vikāra
dekhi' kāśī-vāsī lokera haila camatkāra*

harṣa—júbilo; *dainya*—humildad; *cāpalya-ādi*—hablar en éxtasis y demás; *sañcārī vikāra*—las transformaciones pasajeras; *dekhi'*—al ver; *kāśī-vāsī*—los habitantes de Benarés; *lokera*—de toda la gente; *haila camatkāra*—había asombro.

TRADUCCIÓN

Toda la gente estaba asombrada de ver el júbilo y la humildad del Señor, y de escucharle hablar en éxtasis. En verdad, todos los habitantes de Benarés «Kāśī» vieron las transformaciones corporales y estaban asombrados.

VERSO 70

*loka-saṅghaṭṭa dekhi' prabhura 'bāhaya' yabe haila
sannyāsīra gaṇa dekhi' nṛtya saṁvarila*

loka-saṅghaṭṭa dekhi'—por ver la gran multitud; *prabhura*—del Señor Caitanya; *bāhaya*—conciencia externa; *yabe haila*—cuando hubo; *sannyāsīra gaṇa*—los grupos de *sannyāsīs māyāvādīs*, encabezados por Prakāśānanda Sarasvatī; *dekhi'*—al ver; *nṛtya saṁvarila*—dejó de danzar.

TRADUCCIÓN

Cuando recobró la conciencia externa, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio que había mucha gente, y entre ellos, muchos *sannyāsīs māyāvādīs*. Al ver esto, dejó de danzar.

VERSO 71

prakāśānandera prabhu vandilā caraṇa

prakāśānanda āsi' tānra dharila caraṇa

prakāśānandera—de Prakāśānanda Sarasvatī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandilā*—oró; *caraṇa*—a los pies; *prakāśānanda*—Prakāśānanda Sarasvatī; *āsi'*—viniendo; *tānra*—Suyos; *dharila caraṇa*—inmediatamente se tomó de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Tras detener el *kīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es un gran ejemplo de humildad, ofreció oraciones a los pies de Prakāśānanda Sarasvatī. Ante esto, Prakāśānanda Sarasvatī, sin dudar un instante, se adelantó y se tomó de los pies de loto del Señor.

VERSO 72

*prabhu kahe,—‘tumi jagad-guru pūjyatama
āmi tomāra nā ha-i ‘śiṣyera śiṣya’ sama*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó diciendo; *tumi*—tú; *jagad-guru*—el maestro espiritual del mundo entero; *pūjya-tama*—el más digno de adoración; *āmi*—Yo; *tomāra*—tuyo; *nā ha-i*—no soy; *śiṣyera śiṣya sama*—igual al discípulo del discípulo.

TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī se tomó de los pies de loto del Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido señor, tú eres el maestro espiritual del mundo entero; por lo tanto, eres digno de toda adoración. En lo que a Mí respecta, ni siquiera estoy al nivel del discípulo de tu discípulo».

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* suelen darse a sí mismos el título de *jagad-guru*, maestro espiritual del mundo entero. Muchos se consideran dignos de la adoración de todos, aunque ni siquiera salen de la India, ni de su propia comarca. Śrī Caitanya Mahāprabhu era tan magnánimo y humilde que se presentó como un discípulo subordinado de Prakāśānanda Sarasvatī.

VERSO 73

*śreṣṭha hañā kene kara hīnera vandana
āmāra sarva-nāśa haya, tumi brahma-sama*

śreṣṭha hañā—siendo una persona más honorable; *kene*—por qué; *kara*—tú haces; *hīnera*—de una persona inferior; *vandana*—adoración; *āmāra sarva-nāśa haya*—Mi fuerza se ve disminuida; *tumi brahma-sama*—tú eres igual al Brahman impersonal.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Tú eres una gran personalidad espiritualmente avanzada, y por lo tanto no puedes adorar a una persona como Yo, que soy, con mucho, inferior. Si haces eso, Mi poder espiritual se verá disminuido, pues tú estás al mismo nivel que el Brahman impersonal.»

VERSO 74

*yadyapi tomāre saba brahma-sama bhāse
loka-śikṣā lāgi' aiche karite nā āise'*

yadyapi—aunque; *tomāre*—para ti; *saba*—todos; *brahma-sama*—iguales al Brahman impersonal; *bhāse*—aparece; *loka-śikṣā lāgi'*—para la iluminación de la gente; *aiche*—de ese modo; *karite nā āise*—no debes presentarte.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, para ti todos están al nivel del Brahman impersonal, pero, a fin de iluminar a la gente común, no debes comportarte de ese modo.»

VERSO 75

*teṅho kahe, 'tomāra pūrve nindā-aparādha ye karila
tomāra caraṇa-sparśe, saba kṣaya gela*

teṅho kahe—él contestó; *tomāra*—de Ti; *pūrve*—en el pasado; *nindā-aparādha*—ofensas y blasfemias; *ye karila*—todas las que he hecho; *tomāra caraṇa-sparśe*—por tocar Tus pies de loto; *saba kṣaya gela*—los efectos de todas esas ofensas se han destruido.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī contestó: «En el pasado blasfemé contra Ti, y de ese modo cometí muchas ofensas, pero ahora que he tocado Tus pies de loto, el efecto de mis ofensas ha quedado neutralizado.»

VERSO 76

*jīvan-muktā api punar yānti saṁsāra-vāsanām
yady acintya-mahā-śaktau bhagavaty aparādhinaḥ*

jīvat-muktāḥ—personas liberadas durante esta vida; *api*—también; *punaḥ*—de nuevo; *yānti*—van; *saṁsāra-vāsanām*—a desear el disfrute material; *yadi*—si; *acintya-mahā-śaktau*—hacia quien posee una potencia espiritual inconcebible; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *aparādhinaḥ*—ofensores.

TRADUCCIÓN

«Si una persona a la que se considera liberada en esta vida comete ofensas contra el receptáculo de potencias inconcebibles, la Suprema Personalidad de Dios, caerá de nuevo y deseará la atmósfera material para el disfrute material.»

VERSO 77

*sa vai bhagavataḥ śrīmat-pāda-sparśa-hatāśubhaḥ
bheje sarpa-vapur hitvā rūpaṁ vidyādhara-arcitam*

saḥ—él (la serpiente); *vai*—en verdad; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *śrīmat-pāda-sparśa*—por el tacto de los pies de loto; *hata-aśubhaḥ*—aliviado de todas las reacciones de la vida pecaminosa; *bheje*—obtuvo; *sarpa-vapuḥ*—el cuerpo de una serpiente; *hitvā*—abandonando; *rūpaṁ*—belleza; *vidyādhara-arcitam*—adecuada para una persona de Vidyādhara-loka.

TRADUCCIÓN

«Al ser tocada por los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, la serpiente quedó inmediatamente libre de las reacciones de su vida pecaminosa. De ese modo, la serpiente abandonó su cuerpo y adoptó el hermoso cuerpo de un

semidiós vidyādhara.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.34.9). En cierta ocasión, los habitantes de Vṛndāvana, bajo la guía de Nanda Mahārāja, fueron ir de peregrinaje a orillas del Sarasvatī. Nanda Mahārāja, que estaba ayunado, se acostó cerca del bosque. En ese momento apareció una serpiente, que había recibido una maldición de Āṅgīrasa Ṛṣi. En el pasado, la serpiente había sido Sudarśana, un habitante del planeta Gandharva-loka. Sin embargo, por haber gastado una broma al ṛṣi, Sudarśana se vio condenado al cuerpo de una gran serpiente. Cuando la serpiente atacó a Nanda Mahārāja, éste gritó: «¡Kṛṣṇa! ¡Socorro!». Kṛṣṇa llegó inmediatamente y golpeó a la serpiente con Sus pies de loto. Tan pronto como fue tocada por los pies de loto del Señor, la serpiente quedó libre de las reacciones de su vida pecaminosa. Así liberada, adoptó su forma original de Sudarśana, el *gandharva*.

VERSO 78

*prabhu kahe,—‘viṣṇu’ ‘viṣṇu’, āmi kṣudra jīva hīna
jīve ‘viṣṇu’ māni—ei aparādha-cihna*

prabhu kahe—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *viṣṇu viṣṇu*—el santo nombre de Viṣṇu; *āmi*—Yo; *kṣudra*—infinitesimal; *jīva*—una entidad viviente; *hīna*—carente de buenas cualidades; *jīve*—a esa entidad viviente de baja categoría; *viṣṇu māni*—considerar el Señor Viṣṇu o la Personalidad de Dios; *ei aparādha-cihna*—eso es una gran ofensa.

TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī presentó como evidencia aquel verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu protestó inmediatamente pronunciando el santo nombre del Señor Viṣṇu. El Señor Se presentó entonces como una entidad viviente muy caída y dijo: «Quien considera que una caída alma condicionada es Viṣṇu, Bhagavān, o una encarnación, comete una gran ofensa».

SIGNIFICADO

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu era Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, para darnos una lección, negó pertenecer a la categoría de Viṣṇu. Es una desgracia que en la era de Kali haya tantas supuestas encarnaciones de Viṣṇu.

La gente no sabe que hacerse pasar por una encarnación es de lo más ofensivo. La gente no debe aceptar a personas corrientes como encarnaciones de Dios, pues también eso es una gran ofensa.

VERSO 79

*jīve 'viṣṇu' buddhi dūre—yei brahma-rudra-sama
nārāyaṇe māne tāre 'pāṣaṇḍite' gaṇana*

jīve—un ser vivo común y corriente; *viṣṇu*—como el Señor Viṣṇu;
buddhi—aceptación; *dūre*—dejando aparte; *yei*—todo el que;
brahma-rudra-sama—igual a personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *nārāyaṇe*—el Señor Nārāyaṇa; *māne*—acepta; *tāre*—a esa persona;
pāṣaṇḍite gaṇana—se la cuenta entre los *pāṣaṇḍīs*, los ofensores ateos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Dejando aparte a las entidades vivientes comunes, ni siquiera el Señor Brahmā y el Señor Śiva se pueden considerar al nivel de Viṣṇu o Nārāyaṇa. A quien les considera iguales, de inmediato se le califica de ofensor y ateo.»

VERSO 80

*yaś tu nārāyaṇam devam brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam"*

yaś—toda persona que; *tu*—sin embargo; *nārāyaṇam*—la Suprema Personalidad de Dios, el amo de semidioses como Brahmā y Śiva; *devam*—el Señor; *brahma*—el Señor Brahmā; *rudra*—el Señor Śiva; *ādi*—y otros; *daivataiḥ*—con esos semidioses; *samatvena*—al mismo nivel; *eva*—ciertamente; *vīkṣeta*—observa; *saḥ*—esa persona; *pāṣaṇḍī*—*pāṣaṇḍī*; *bhaved*—debe ser; *dhruvam*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«La persona que considera a semidioses como Brahmā y Śiva al mismo nivel que Nārāyaṇa debe ser considerada un ofensor, un pāṣaṇḍī.»»

VERSO 81

*prakāśānanda kahe,—“tumi sākṣāt bhagavān
tabu yadi kara tānra ‘dāsa’-abhimāna*

*prakāśānanda kahe—Prakāśānanda Sarasvatī contestó; tumi—Tú;
sākṣāt—directamente; bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa;
tabu—aun así; yadi—si; kara—Te presentas; tānra
dāsa-abhimāna—considerándote Su sirviente.*

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda contestó: «Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa en persona. No obstante, Te consideras Su eterno sirviente.

VERSO 82

*tabu pūjya hao, tumi baḍa āmā haite
sarva-nāśa haya mora tomāra nindāte*

*tabu—aun así; pūjya hao—Tú eres digno de adoración; tumi baḍa—Tú eres
mucho más grande; āmā haite—que yo; sarva-nāśa haya—todo se pierde;
mora—mío; tomāra nindāte—por blasfemar contra Ti.*

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres el Señor Supremo, y aunque Te consideres a Ti mismo el sirviente del Señor, eres digno de adoración. Eres mucho más grande que yo; por eso, cuando he blasfemado contra Ti, he perdido todos mis logros espirituales.

VERSO 83

*muktānām api siddhānām nārāyaṇa-parāyaṇaḥ
su-durlabhaḥ praśāntātmā koṭiṣv api mahā-mune*

*muktānām—de personas liberadas o libres del cautiverio de la ignorancia;
api—incluso; siddhānām—de personas que han alcanzado la perfección;
nārāyaṇa—de la Suprema Personalidad de Dios; parāyaṇaḥ—el devoto;
su-durlabhaḥ—muy poco frecuente; praśānta-ātmā—completamente
satisfecho, libre de deseos; koṭiṣu—entre muchos millones; api—ciertamente;
mahā-mune—¡oh, gran sabio!*

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, gran sabio!, de entre muchos millones de personas que se han liberado de la materia y están libres de la ignorancia, y de entre muchos millones de *siddhas* que prácticamente han alcanzado la perfección, difícilmente hallarás un devoto puro de Nārāyaṇa. Sólo ese devoto es pacífico y está completa y verdaderamente satisfecho.”

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5).

VERSO 84

*āyuh śriyam yaśo dharmam lokān āśiṣa eva ca
hanti śreyāṁsi sarvāṇi puṁso mahad-atikramah*

āyuh—la duración de la vida; *śriyam*—la opulencia; *yaśah*—la reputación; *dharmam*—la religión; *lokān*—las posesiones; *āśiṣah*—las bendiciones; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *hanti*—destruye; *śreyāṁsi*—la buena fortuna; *sarvāṇi*—todas; *puṁsah*—de una persona; *mahat*—de grandes almas; *atikramah*—violación.

TRADUCCIÓN

«“La persona que trata mal a las grandes almas echa a perder la duración de su vida, su opulencia, su reputación, sus prácticas religiosas, sus posesiones y su buena fortuna.”

SIGNIFICADO

Esta afirmación (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.4.46) fue hecha por Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 85

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
sprśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhīṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat*

na—no; *eṣāṁ*—de los que están apegados a la vida familiar; *matih*—el interés;

tāvat—en esa medida; *urukrama-aṅghrim*—los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se atribuyen actividades extraordinarias; *spr̥ṣati*—toca; *anartha*—de cosas indeseables; *apagamaḥ*—destrucción; *yat*—de cuyos; *arthah*—resultados; *mah̥tyasām*—de las grandes personalidades, los devotos; *pāda-rajah*—del polvo de los pies de loto; *abhiṣekam*—rociar sobre la cabeza; *niṣkiñcanānām*—que están completamente desapegados de las posesiones materiales; *na vṛñīta*—no hace; *yāvat*—mientras.

TRADUCCIÓN

«A menos que la sociedad humana acepte el polvo de los pies de loto de grandes *mahātmās* –devotos que nada tienen que ver con las posesiones materiales–, la humanidad no podrá volver su atención hacia los pies de loto de Kṛṣṇa. Esos pies de loto acaban con todas las condiciones indeseables y miserables de la vida material.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32). Puede encontrarse una explicación en *Madhya-līlā* 22.53.

VERSO 86

*ebe tomāra pādābje upajibe bhakti
tathi lāgi' kari tomāra caraṇe praṇati'*

ebe—ahora; *tomāra*—Tuyos; *pāda-abje*—a los pies de loto; *upajibe*—crecerá; *bhakti*—el servicio devocional; *tathi lāgi'*—por esa razón; *kari*—yo hago; *tomāra caraṇe praṇati*—humildes reverencias a Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, de aquí en adelante voy a cultivar el servicio devocional a Tus pies de loto. Por esa razón, he venido a Ti y me he postrado a Tus pies de loto.»

VERSO 87

*eta bali' prabhure lañā tathāya vasila
prabhure prakāśānanda puchite lāgila*

eta bali'—tras decir esto; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *tathāya vasila*—se sentó allí; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prakāśānanda*—Prakāśānanda Sarasvatī; *puchite lāgila*—comenzó a preguntar.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Prakāśānanda Sarasvatī se sentó con Śrī Caitanya Mahāprabhu e hizo al Señor la siguiente pregunta.

VERSO 88

*māyāvāde karilā yata doṣera ākhyāna
sabe ei jāni' ācāryera kalpita vyākhyāna*

māyāvāde—en la filosofía de *māyāvāda*, el impersonalismo; *karilā*—Tú has hecho; *yata*—todos; *doṣera ākhyāna*—explicación de los defectos; *sabe*—todos; *ei*—esos; *jāni'*—conociendo; *ācāryera*—de Śāṅkārācārya; *kalpita vyākhyāna*—explicaciones imaginarias.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Podemos entender los defectos que has señalado en la filosofía *māyāvāda*. Todas las explicaciones de Śāṅkārācārya son imaginarias.

VERSO 89

*sūtrera karilā tumi mukhyārtha-vivaraṇa
tāhā śuni' sabāra haila camatkāra mana*

sūtrera—del *Brahma-sūtra*; *karilā*—has hecho; *tumi*—Tú; *mukhya-artha-vivaraṇa*—explicación del significado directo; *tāhā śuni'*—al escuchar eso; *sabāra*—de todos; *haila*—quedó; *camatkāra*—asombrada; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, los significados directos que has dado cuando explicabas el *Brahmā-sūtra* nos dejaban a todos ciertamente maravillados.

VERSO 90

*tumi ta' īśvara, tomāra āche sarva-śakti
saṅkṣepa-rūpe kaha tumi śunite haya mati*

tumi ta'—en verdad Tú eres; *īśvara*—el Señor Supremo; *tomāra*—de Ti; *āche*—hay; *sarva-śakti*—todas las potencias; *saṅkṣepa-rūpe*—brevemente; *kaha*—por favor, explica; *tumi*—Tú; *śunite haya mati*—yo deseo escuchar.

TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, y por lo tanto posees energías inconcebibles. Deseo escuchar brevemente Tu explicación del *Brahma-sūtra*.»

SIGNIFICADO

Prakāśānanda Sarasvatī dijo que ya había entendido la explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu del significado directo del *Brahma-sūtra*. Aun así, pedía ahora al Señor que comentase brevemente el significado del *Brahma-sūtra*, el *Vedānta-sūtra*.

VERSO 91

*prabhu kahe,—“āmi 'jīva', ati tuccha-jñāna!
vyāsa-sūtrera gambhīra artha, vyāsa—bhagavān*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *āmi jīva*—Yo soy un ser vivo insignificante; *ati tuccha-jñāna*—Mi conocimiento es muy escaso; *vyāsa-sūtrera*—del *Vedānta-sūtra*, escrito por Vyāsadeva; *gambhīra artha*—significado muy profundo; *vyāsa*—Vyāsadeva; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo soy un ser vivo común y corriente, y Mi conocimiento es, por lo tanto, muy insignificante. Sin embargo, el significado del *Brahma-sūtra* es muy profundo, porque su autor, Vyāsadeva, es la Suprema Personalidad de Dios mismo.»

SIGNIFICADO

Un ser vivo común y corriente no puede entender el significado del *Vedānta-sūtra*. Sin embargo, sí puede entender su significado cuando lo escucha de labios de la autoridad, el propio Vyāsadeva. Con ese propósito, Vyāsadeva dio un comentario del *Vedānta-sūtra* en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Su maestro espiritual, Nārada, le había dado esa instrucción. Por supuesto, Śaṅkārācārya tergiversó el significado del *Brahma-sūtra* porque tenía un objetivo que cumplir. Quería establecer el conocimiento védico en lugar del conocimiento ateo propagado por el Señor Buddha. Todas esas necesidades surgen en función del momento y las circunstancias. Ni el Señor Buddha ni Śaṅkārācārya deben ser criticados. La época requería esa explicación, acorde a la comprensión de diversos tipos de ateos. La conclusión es que no es posible entender el significado del *Vedānta-sūtra* sin pasar por el *Śrīmad-Bhāgavatam* y sin ofrecer servicio devocional. Caitanya Mahāprabhu explica el tema con más detalle en los versos siguientes.

VERSO 92

*tāñra sūtrera artha kona jīva nāhi jāne
ataeva āpane sūtrārtha kariyāche vyākhyāne*

tāñra sūtrera artha—el significado del *Vedānta-sūtra* de Vyāsadeva;
kona—algún; *jīva*—ser vivo; *nāhi jāne*—no conoce; *ataeva*—por lo tanto;
āpane—personalmente; *sūtra-artha*—el significado de los *sūtras*; *kariyāche
vyākhyāne*—ha explicado.

TRADUCCIÓN

«A la gente corriente le es muy difícil entender el significado del *Vedānta-sūtra*, pero Vyāsadeva, por Su misericordia sin causa, ha explicado personalmente el significado.»

VERSO 93

*yēi sūtra-kartā, se yadi karaye vyākhyāna
tabe sūtrera mūla artha lokera haya jñāna*

yēi sūtra-kartā—la persona que ha hecho el *Vedānta-sūtra*; *se*—esa persona;
yadi—si; *karaye vyākhyāna*—explica el significado; *tabe*—entonces;

sūtrera—de los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *mūla*—el original;
artha—significado; *lokerā*—de la gente; *haya jñāna*—entra en el conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Si Vyāsadeva mismo, que lo ha escrito, explica el *Vedānta-sūtra*, la gente común puede entender su significado original.

VERSO 94

*praṇavera yei artha, gāyatrīte sei haya
sei artha catuḥ-ślokīte vivariyā kaya*

praṇavera—de la vibración sonora, *omkāra*; *yei*—cualquier;
artha—significado; *gāyatrīte*—en el *mantra gāyatrī*; *sei*—ese; *haya*—está; *sei artha*—ese mismo significado; *catuḥ-ślokīte*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam* resumido en cuatro *ślokas*; *vivariyā*—explicando con todo detalle; *kaya*—ha dicho.

TRADUCCIÓN

«El significado de la vibración sonora *omkāra* se manifiesta en el *mantra gāyatrī*. Lo mismo se explica con todo detalle en los cuatro *ślokas* del *Śrīmad-Bhāgavatam* conocidos con el nombre de *catuḥ-ślokī*.

VERSO 95

*brahmāre īśvara catuḥ-ślokī ye kahilā
brahmā nārade sei upadeśa kailā*

brahmāre—al Señor *Brahmā*; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios;
catuḥ-ślokī—los cuatro famosos versos conocidos con el nombre de *catuḥ-ślokī*; *ye kahilā*—todo lo que fue explicado; *brahmā*—el Señor *Brahmā*;
nārade—a *Nārada Muni*; *sei*—eso; *upadeśa kailā*—instruyó.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios explicó al Señor *Brahmā* en esos cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor *Brahmā* se lo explicó, a su vez, a *Nārada*.

VERSO 96

*nārada sei artha vyāsere kahilā
śuni' veda-vyāsa mane vicāra karilā*

nārada—el gran sabio Nārada; *sei artha*—el mismo significado; *vyāsere kahilā*—explicó a Vyāsadeva; *śuni'*—tras escuchar; *veda-vyāsa*—Vyāsadeva; *mane*—en la mente; *vicāra karilā*—consideró con gran atención.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni, a su vez, explicó a Vyāsadeva todo lo que el Señor Brahmā le había explicado a él. Más tarde, Vyāsadeva reflexionó sobre esas instrucciones.»

VERSO 97

*“ei artha—āmāra sūtrera vyākhyānurūpa
'bhāgavata' kariba sūtrera bhāṣya-svarūpa”*

ei artha—esa explicación; *āmāra*—mía; *sūtrera*—del Brahma-sūtra; *vyākhyā-anurūpa*—una explicación adecuada; *bhāgavata*—el Śrīmad-Bhāgavata Purāṇa; *kariba*—yo haré; *sūtrera*—del Brahma-sūtra; *bhāṣya-svarūpa*—como comentario original.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Vyāsadeva concibió su libro, el Śrīmad-Bhāgavatam, como un comentario del Brahma-sūtra donde desarrollaría con todo detalle la explicación del omkāra que había recibido de Nārada Muni.»

SIGNIFICADO

La vibración sonora *omkāra* es la raíz del conocimiento védico. *Omkāra* es conocido con el nombre de *mahāvākya*, el sonido supremo. El significado contenido en ese sonido supremo *omkāra* se comprende con mayor detalle en el *mantra gāyatrī*. A su vez, ese mismo significado se explica en el Śrīmad-Bhāgavatam en los cuatro *ślokas* denominados *catuḥ-ślokī*, que comienzan con las palabras *ahaṁ evāsam evāgre*. El Señor dice: «Sólo Yo existía antes de la creación». A partir de esa afirmación fueron compuestos cuatro *ślokas*, que reciben el nombre de *catuḥ-ślokī*. De ese modo, la Suprema

Personalidad de Dios informó al Señor Brahmā acerca del significado de los *catuḥ-ślokī*. El Señor Brahmā, a su vez, lo explicó a Nārada Muni, que lo explicó a Śrīla Vyāsadeva. Ése es el sistema de *paramparā*, la sucesión discipular. El significado del conocimiento védico, la palabra original, *praṇava*, se ha explicado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La conclusión es que el *Brahma-sūtra* se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 98

*cāri-veda-upaniṣade yata kichu haya
tāra artha lañā vyāsa karilā sañcaya*

cāri-veda—las cuatro divisiones de los *Vedas* (*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*); *upaniṣade*—y en los 108 *Upaniṣads*; *yata*—todo lo que; *kichu haya*—hay; *tāra artha*—el significado de esas Escrituras védicas; *lañā*—reuniendo; *vyāsa*—Vyāsadeva; *karilā sañcaya*—recogió.

TRADUCCIÓN

«Vyāsadeva recogió todas las conclusiones védicas de los cuatro *Vedas* y los 108 *Upaniṣads* y las puso en los aforismos del *Vedānta-sūtra*.

VERSO 99

*yei sūtre yei ṛk—viṣaya-vacana
bhāgavate sei ṛk śloke nibandhana*

yei sūtre—en los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *yei*—todo lo que; *ṛk*—los *mantras* védicos; *viṣaya-vacana*—tema a explicar; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sei ṛk*—esos mismos *mantras* védicos; *śloke*—en dieciocho mil versos; *nibandhana*—redactar.

TRADUCCIÓN

«En el *Vedānta-sūtra* se explica el significado de todo el conocimiento védico, y ese mismo significado se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* en dieciocho mil versos.

VERSO 100

ataeva brahma-sūtrera bhāṣya—śrī-bhāgavata

bhāgavata-śloka, upaniṣat kahe 'eka' mata

ataeva—por lo tanto; brahma-sūtrera bhāṣya—el comentario de los aforismos del Brahma-sūtra; śrī-bhāgavata—el Śrīmad-Bhāgavatam; bhāgavata-śloka—los versos del Śrīmad-Bhāgavatam; upaniṣat—las explicaciones de los Upaniṣads; kahe—afirman; eka mata—la misma versión.

TRADUCCIÓN

«De modo que la conclusión es que el *Brahma-sūtra* se explica con todo detalle en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Además, lo que se explica en los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene el mismo significado que lo que se explica en los *Upaniṣads*.

VERSO 101

*ātmāvāsyam idam viśvam yat kiñcij jagatyām jagat
tena tyaktena bhuñjīthā mā grdhaḥ kasya-svid dhanam*

ātma-āvāsyam—la expansión de la energía del Alma Suprema, la Personalidad de Dios; *idam*—este; *viśvam*—universo; *yat*—todo lo que; *kiñcit*—algo; *jagatyām*—dentro del universo; *jagat*—todo lo que es animado o inanimado; *tena*—por Él; *tyaktena*—por cosas asignadas a cada persona; *bhuñjīthāḥ*—tú debes aceptar para tu sustento; *mā*—nunca; *grdhaḥ*—usurpar; *kasya-svit*—de otro; *dhanam*—la propiedad.

TRADUCCIÓN

«“El Señor es el propietario y el controlador de todas las cosas, animadas e inanimadas, que existen en el universo. Por lo tanto, sólo debemos aceptar para nosotros aquella parte que nos ha sido asignada, y no debemos tomar nada más, sabiendo bien quién es su propietario.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.1.10). Los comunistas y los socialistas tratan de propagar la filosofía de que todo pertenece al pueblo o al Estado. Esa idea no es perfecta. Con esa misma idea, pero con una visión más amplia, podemos ver que todo pertenece a Dios. Ésa sería la perfección del ideal comunista. En este verso se explica claramente el sentido del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Cada quien debe estar satisfecho con lo que la Suprema

Personalidad de Dios le ha dado. No debemos tratar de apoderarnos de las posesiones de otros. Esa sencilla idea se puede desarrollar en la vida diaria. Todos deben tener una parcela de terreno dada por el gobierno, y, además, unas cuantas vacas. De esas dos cosas podemos obtener el pan nuestro de cada día. Además de esto, todo artículo manufacturado en una fábrica debe ser considerado propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, pues la materia prima de que está hecho pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, esos productos artificiales no son necesarios, pero, si se fabrican, hay que recordar que los bienes producidos pertenecen al Señor Supremo. El comunismo espiritual reconoce el derecho supremo de propiedad del Señor Supremo. Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica además que no debemos reclamar la propiedad de nada. Todo lo que consideramos nuestro, en realidad, pertenece a Kṛṣṇa. Debemos estar satisfechos con lo que el Señor Supremo nos asigne, y no debemos usurpar la propiedad de otros. Esto llevará a la paz en el mundo entero.

VERSO 102

*bhāgavatera sambandha, abhidheya, prayojana
catuḥ-ślokīte prakāṣa tāra kariyāche lakṣaṇa*

bhāgavatera—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sambandha*—una relación personal con Dios; *abhidheya*—las actividades en esa relación; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *catuḥ-ślokīte*—en los cuatro famosos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *prakāṣa*—manifestando; *tāra*—de ellos; *kariyāche*—ha hecho; *lakṣaṇa*—las características.

TRADUCCIÓN

«La esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam* –nuestra relación con el Señor Supremo, nuestras actividades en ese sentido y el objetivo de la vida– se manifiesta en los cuatro versos *catuḥ-ślokī* del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Todo se explica en esos versos.

VERSO 103

“*āmi*—‘*sambandha*’-*tattva*, *āmāra jñāna-vijñāna*
āmā pāite sādhana-bhakti ‘*abhidheya*’-*nāma*”

āmi—Yo; *sambandha-tattva*—el centro de todas las relaciones; *āmāra*—de Mí; *jñāna*—el conocimiento; *vijñāna*—la aplicación práctica de ese conocimiento; *āmā pāite*—para obtenerme; *sādhana-bhakti*—la práctica de servicio devocional; *abhidheya-nāma*—se denomina actividades en esa relación.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dice:] “Yo soy el centro de todas las relaciones. El conocimiento de Mí y la aplicación práctica de ese conocimiento es el verdadero conocimiento. Acudir a Mí en busca de servicio devocional se denomina *abhidheya*.”

SIGNIFICADO

Conocimiento espiritual significa entender plenamente la Verdad Absoluta en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la todopoderosa Suprema Personalidad de Dios. En última instancia, cuando alguien se refugia en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y se ocupa en el servicio del Señor, el conocimiento que por ello adquiere se denomina *vijñāna*, conocimiento especial, la aplicación práctica del conocimiento espiritual. Es necesario ocuparse en el servicio devocional del Señor para alcanzar el objetivo de la vida, *prayojana*. La práctica de servicio devocional con vistas a alcanzar ese objetivo de la vida se denomina *abhidheya*.

VERSO 104

sāadhanera phala—‘*prema*’ *mūla-prayojana*
sei preme pāya jīva āmāra ‘*sevana*’

sāadhanera phala—el resultado del servicio devocional; *prema*—amor por Dios; *mūla-prayojana*—el principal objetivo; *sei preme*—por ese amor por Dios; *pāya*—obtiene; *jīva*—la entidad viviente; *āmāra*—Mío; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

«“Ofrecer servicio devocional eleva poco a poco a la persona al plano del amor por Dios. Ése es el principal objetivo de la vida. En el plano del amor por Dios, esa persona se ocupa eternamente en el servicio del Señor.

VERSO 105

*jñānaṁ parama-guhyam me yad vijñāna-samanvitam
sa-rahasyam tad-aṅgam ca gṛhāṇa gaditam mayā*

jñānam—conocimiento; *parama*—sumamente; *guhyam*—confidencial; *me*—de Mí; *yat*—el cual; *vijñāna*—comprensión; *samanvitam*—plenamente dotado de; *sa-rahasyam*—con misterio; *tad*—de éste; *aṅgam*—partes suplementarias; *ca*—y; *gṛhāṇa*—intenta adoptar; *gaditam*—explicado; *mayā*—por Mí.

TRADUCCIÓN

«“Por favor, escucha con atención lo que voy a decirte, porque el conocimiento trascendental referente a Mí no sólo es científico, sino que también está lleno de misterios.

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.31). Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.51.

VERSO 106

*ei 'tina' tattva āmi kahinu tomāre
'jīva' tumi ei tina nāribe jānibāre*

ei tina tattva—esos tres aspectos de la Verdad Absoluta; *āmi*—Yo; *kahinu*—voy a hablar; *tomāre*—a ti; *jīva*—un ser viviente; *tumi*—tú; *ei tina*—esas tres; *nāribe*—no podrás; *jānibāre*—entender.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Brahmā!, Yo te explicaré todas esas verdades. Puesto que tú eres un ser viviente [*jīva*], sin Mi explicación no podrás entender tu relación conmigo, la actividad devocional y el objetivo supremo de la vida.

VERSO 107

*yaiche āmāra ‘svarūpa’, yaiche āmāra ‘sthiti’
yaiche āmāra guṇa, karma, ṣaḍ-aiśvarya-śakti*

yaiche—en cuanto a; *āmāra*—Mía; *svārūpa*—forma original; *yaiche*—en cuanto a; *āmāra*—Mía; *sthiti*—situación; *yaiche*—en cuanto a; *āmāra*—Míos; *guṇa*—atributos; *karma*—actividades; *ṣaḍ-aiśvarya-śakti*—seis tipos de opulencias.

TRADUCCIÓN

«Te explicaré Mi forma y Mi situación verdaderas, Mis atributos, Mis actividades y Mis seis opulencias.»

VERSO 108

*āmāra kṛpāya ei saba sphuruka tomāre’
eta bali’ tina tattva kahilā tānhāre*

āmāra—Mía; *kṛpāya*—por la misericordia; *ei saba*—todas éstas; *sphuruka tomāre*—que despierten en ti; *eta bali’*—diciendo esto; *tina tattva*—las tres verdades; *kahilā tānhāre*—le explicó.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa aseguró al Señor Brahmā: “Por Mi misericordia, todas estas cosas despertarán en ti”. A continuación, el Señor comenzó a explicar al Señor Brahmā las tres verdades [tattvas].

VERSO 109

*yāvān aham yathā-bhāvo yad-rūpa-guṇa-karmakaḥ
tathaiva tattva-vijñānam astu te mad-anugrahāt*

yāvān—como Yo soy en Mi forma eterna; *aham*—Yo; *yathā*—en cualquier manera; *bhāvaḥ*—existencia trascendental; *yad*—cualesquiera; *rūpa*—diversas formas y colores; *guṇa*—cualidades; *karmakaḥ*—actividades; *tathā eva*—exactamente así; *tattva-vijñānam*—verdadera comprensión; *astu*—que aparezca; *te*—tuya; *mat*—Mía; *anugrahāt*—por misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

«**Por Mi misericordia sin causa, ilumínate en la verdad acerca de Mi personalidad, manifestaciones, cualidades y pasatiempos.**

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.32). Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.52.

VERSO 110

*sṛṣṭira pūrve ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa āmi ta' ha-iye
'prapañca', 'prakṛti', 'puruṣa' āmātei laye*

sṛṣṭira pūrve—antes de la creación de esta manifestación cósmica; *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa*—que gozo de plenitud en seis opulencias; *āmi*—Yo; *ta' ha-iye*—en verdad existía; *prapañca*—la energía material total; *prakṛti*—la naturaleza material; *puruṣa*—las entidades vivientes; *āmātei laye*—todas existían en Mí.

TRADUCCIÓN

«**Antes de la creación de la manifestación cósmica –dijo el Señor– Yo ya existía, y en Mí existían la energía material total, la naturaleza material y las entidades vivientes.**

VERSO 111

*sṛṣṭi kari' tāra madhye āmi praveśiye
prapañca ye dekha saba, seha āmi ha-iye*

sṛṣṭi kari'—después de crear; *tāra madhye*—dentro de la creación; *āmi praveśiye*—Yo entré en forma del Señor Viṣṇu; *prapañca*—la manifestación cósmica; *ye*—todo lo que; *dekha*—tú ves; *saba*—todo; *seha*—eso; *āmi ha-iye*—Yo soy.

TRADUCCIÓN

«**Después de crear la manifestación cósmica, Yo entré en ella. Todo lo que ves en la manifestación cósmica no es más que una expansión de Mi**

energía.

VERSO 112

*pralaye avasiṣṭa āmi 'pūrṇa' ha-iye
prākṛta prapañca pāya āmātei laye*

pralaye—en el momento de la aniquilación; *avasiṣṭa*—lo que queda; *āmi*—Yo; *pūrṇa*—pleno; *ha-iye*—soy; *prākṛta prapañca*—la manifestación cósmica material; *pāya*—obtiene; *āmātei*—en Mí; *laye*—la disolución.

TRADUCCIÓN

«Cuando se disuelve el universo entero, Yo permanezco completo en Mí mismo, y todo lo que estaba manifestado se conserva nuevamente en Mí.

VERSO 113

*aham evāsam evāgre nānyad yat sad-asat-param
paścād aham yad etac ca yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*

aham—Yo, la Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *āsam*—existía; *eva*—tan sólo; *agre*—antes de la creación; *na*—nunca; *anyat*—nada más; *yat*—que; *sat*—el efecto; *asat*—la causa; *param*—el supremo; *paścāt*—después; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *yat*—que; *etat*—esta creación; *ca*—también; *yaḥ*—el cual; *avasiṣyeta*—permanece; *saḥ*—ese; *asmi*—soy; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Antes de la creación cósmica, sólo Yo existo, y no existe fenómeno alguno, ni denso, ni sutil ni primordial. Después de la creación, sólo Yo existo en todo, y tras la aniquilación, sólo Yo permanezco eternamente.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33). Es el primer verso de los *catuḥ-slokī*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.53.

VERSO 114

*“aham eva”-śloke ‘aham’—tina-bāra
pūrṇaiśvarya śrī-vidyā-sthitira nirdhāra*

aham eva—sólo Yo; *śloke*—en ese verso; *aham*—la palabra *aham*;
tina-bāra—tres veces; *pūrṇa-aiśvarya*—pleno de opulencias; *śrī-vidyā*—de
la forma trascendental del Señor; *sthitira*—de la existencia;
nirdhāra—confirmación.

TRADUCCIÓN

«En el verso que comienza con “*aham eva*”, la palabra “*aham*” está expresada tres veces. Al principio están las palabras “*aham eva*”, en la segunda línea las palabras “*paścād aham*”, y al final las palabras “*so ’smy aham*”. Ese “*aham*” se refiere a la Persona Suprema. La repetición de “*aham*” confirma la personalidad trascendental que goza de plenitud en seis opulencias.

VERSO 115

*ye ‘vidyā’ nāhi māne, ‘nirākāra’ māne
tāre tiraskaribāre karilā nirdhāraṇe*

ye—el que; *vidyā*—esa Personalidad de Dios; *nāhi māne*—no acepta;
nirākāra māne—considera impersonal; *tāre*—a él; *tiraskaribāre*—para reñir;
karilā—ha hecho; *nirdhāraṇe*—comprobación.

TRADUCCIÓN

«Los impersonalistas no aceptan el aspecto personal de la Suprema Personalidad de Dios. Este verso hace énfasis en la Personalidad de Dios para dejarles bien clara la necesidad de aceptarle. Por esa razón, se menciona tres veces la palabra “*aham*”. Cuando se quiere subrayar algo importante, se repite tres veces.

VERSO 116

*ei saba śabde haya—‘jñāna’-‘vijñāna’-viveka
māyā-kārya, māyā haite āmi—vyatireka*

ei saba—todas estas; *śabde*—en las palabras; *haya*—hay; *jñāna*—de

conocimiento espiritual verdadero; *viñāna*—de la aplicación práctica del conocimiento; *viveka*—consideración; *māyā-kārya*—las actividades de la energía externa; *māyā haite*—de las actividades de la energía material; *āmi*—Yo; *vyatireka*—distinto.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa continuó:] “En todas estas vibraciones sonoras se tienen en cuenta el conocimiento espiritual verdadero y su aplicación práctica. Aunque la energía externa viene de Mí, Yo soy diferente de ella.

VERSO 117

*yaiche sūryera sthāne bhāsaye ‘ābhāsa’
sūrya vinā svatantra tāra nā haya prakāśa*

yaiche—tal y como; *sūryera*—del Sol; *sthāne*—en lugar; *bhāsaye*—aparece; *ābhāsa*—la iluminación; *sūrya vinā*—sin el Sol; *svatantra*—independientemente; *tāra*—de eso; *nā haya*—no es; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«“A veces, en lugar de percibir el Sol, percibimos su reflejo, pero esa luz no es posible independientemente del Sol.

VERSO 118

*māyātīta haile haya āmāra ‘anubhava’
ei ‘sambandha’-tattva kahiluñ, śuna āra saba*

māyā-atīta haile—cuando alguien se sitúa en el plano trascendental por encima de la energía externa; *haya*—hay; *āmāra anubhava*—percepción de Mí; *ei sambandha-tattva kahiluñ*—esto se ha explicado como el principio de una relación conmigo; *śuna*—por favor, escucha; *āra saba*—todo el resto.

TRADUCCIÓN

«“Cuando alguien se sitúa en la posición trascendental puede percibirme. Esa percepción es la base de su propia relación con el Señor Supremo. Ahora permite que te explique este tema con más detalle.

SIGNIFICADO

El verdadero conocimiento espiritual debe recibirse de las Escrituras reveladas. Una vez alcanzado ese conocimiento, podemos comenzar a percibir nuestra verdadera vida espiritual. Todo conocimiento obtenido mediante la especulación es imperfecto. El conocimiento debe recibirse del sistema *paramparā* y del *guru*; de lo contrario, nos confundiremos y, finalmente, nos volveremos impersonalistas. Si realizamos un análisis profundo, podremos comprender el aspecto personal de la Verdad Absoluta. La Suprema Personalidad de Dios es siempre trascendental a la creación material. *Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es siempre trascendental». Él no es una creación del mundo material. Sin comprender el conocimiento espiritual, no es posible entender que la forma trascendental del Señor está siempre más allá de la energía creativa. Se da el ejemplo del Sol y la luz del Sol. La luz del Sol no es el Sol, pero, aun así, no está separada del Sol. La persona que se halla completamente bajo la influencia de la energía externa no puede entender la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva* (uno y al mismo tiempo diferente). Por consiguiente, quien se halla bajo la influencia de la energía material no puede entender la naturaleza y la forma de la Personalidad de la Verdad Absoluta.

VERSO 119

*ṛte 'rtham yat pratīyeta na pratīyeta cātmani
tad vidyād ātmano māyām yathābhāso yathā tamaḥ*

ṛte—sin; *artham*—valor; *yat*—lo que; *pratīyeta*—parece ser; *na*—no; *pratīyeta*—parece ser; *ca*—sin duda; *ātmani*—en relación conmigo; *tat*—eso; *vidyāt*—debes saber; *ātmanaḥ*—Mía; *māyām*—energía ilusoria; *yathā*—igual que; *ābhāsaḥ*—el reflejo; *yathā*—igual que; *tamaḥ*—la oscuridad.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que parece ser verdad real sin Mi es sin duda Mi energía ilusoria, pues nada puede existir sin Mí. Es como un reflejo de una luz real en las sombras, pues en la luz no hay ni sombras ni reflejos.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.34). Es el segundo verso de los *catuḥ-ślokī*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.54.

VERSO 120

‘*abhidheya*’ *sādhana-bhaktira śunaha vicāra*
sarva-jana-deśa-kāla-daśāte vyāpti yāra

abhidheya—el medio para obtener un fin; *sādhana-bhaktira*—del proceso de realizar servicio devocional; *śunaha vicāra*—por favor, escucha el procedimiento; *sarva*—todos; *jana*—personas; *deśa*—países; *kāla*—momentos; *daśāte*—y en circunstancias; *vyāpti yāra*—que es omnipresente.

TRADUCCIÓN

«Ahora escucha, por favor, acerca del proceso de servicio devocional, que puede poner en práctica cualquier persona de cualquier país, en todo momento y en toda circunstancia.»

SIGNIFICADO

El culto del *bhāgavata-dharma* se puede difundir en toda circunstancia, entre toda clase de personas y en todos los países. Muchas personas envidiosas acusan al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa de echar a perder el rigor de lo que se ha dado en llamar hinduismo. No es ésa la realidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que el servicio devocional del Señor —el culto del *bhāgavata-dharma* que se está propagando ahora en la forma del movimiento Hare Kṛṣṇa— se puede propagar en todos los países, a todas las personas, en toda condición de vida y en toda circunstancia. El *bhāgavata-dharma* no limita los devotos puros a la comunidad hindú. El devoto puro está por encima del *brāhmaṇa*; por lo tanto, no es incompatible ofrecer el cordón sagrado a devotos de Europa, Estados Unidos, Australia, Japón, Canadá, etc. A veces, en determinados templos de la India no se permite la entrada a esos devotos puros, que han sido aceptados por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además, algunos *gosvāmīs* y *brāhmaṇas* de casta se niegan a tomar *prasādam* en los templos de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna. En realidad, eso está en contra de la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los devotos pueden venir de cualquier país, y pueden pertenecer a cualquier credo o raza. Por la autoridad de este verso, los verdaderos devotos y seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben aceptar como *vaiṣṇavas* puros a los devotos de todas partes del mundo. Esa aceptación no debe ser artificial sino real. Se deben valorar su avance en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y su adoración de la Deidad, *saṅkīrtana* y *Ratha-yātrā*. Considerando todos estos puntos, las personas envidiosas deben deponer su maliciosa actitud.

VERSO 121

*'dharmādi' viṣaye yaiche e 'cāri' vicāra
sādhana-bhakti—ei cāri vicārera pāra*

dharmādi—de las actividades religiosas, etc.; *viṣaye*—en el tema; *yaiche*—tal y como; *e cāri vicāra*—se consideran cuatro principios, a saber, la persona, el país, el momento y la atmósfera; *sādhana-bhakti*—del servicio devocional; *ei*—esas; *cāri*—cuatro; *vicārera*—a las consideraciones; *pāra*—trascendental.

TRADUCCIÓN

«En lo que a principios religiosos se refiere, se deben tener en cuenta la persona, el país, el momento y la circunstancia. En el servicio devocional, sin embargo, no se hacen esas consideraciones. El servicio devocional es trascendental a todas esas consideraciones.»

SIGNIFICADO

Cuando nos hallamos en el plano material, hay distintos tipos de religiones: hinduismo, cristianismo, islam, budismo, etc. Esas religiones fueron instituidas para un determinado momento, un determinado país o una determinada persona. Por consiguiente, hay diferencias. Los principios cristianos son distintos de los principios hindúes, y éstos, a su vez, son diferentes de los principios musulmanes y budistas. Todo ello puede considerarse perteneciente al plano material, pero cuando nos elevamos al plano del servicio devocional trascendental, esas consideraciones no existen. El servicio trascendental al Señor (*sādhana-bhakti*) está por encima de esos principios. El mundo desea ansiosamente la unidad religiosa, y ese plano común sólo se puede obtener en el servicio devocional trascendental. Ése es el veredicto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La persona que se vuelve *vaiṣṇava* se vuelve trascendental a todas esas consideraciones limitadas. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

Las actividades devocionales del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son completamente trascendentales a las consideraciones materiales. En lo que a las

distintas fes se refiere, puede haber diversos tipos de religiones, pero en el plano espiritual todo el mundo tiene el mismo derecho a realizar servicio devocional. Ése es el plano de unidad y la base de una sociedad sin clases. En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura confirma que debemos aprender de un maestro espiritual genuino acerca de los principios religiosos, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, en última instancia, la liberación. Ésas son las cuatro divisiones de la vida regulada, pero se encuentran en el plano material. En el plano espiritual, los cuatro principios son *jñāna*, *viñāna*, *tad-aṅga* y *tad-rahasya*. Las reglas, regulaciones y restricciones se hallan en el plano material, pero en el plano espiritual es necesario estar dotado de conocimiento trascendental, que está por encima de los principios de los rituales religiosos. La actividad religiosa mundana recibe el nombre de *smārta-viddhi*, pero el servicio devocional trascendental se denomina *gosvāmi-viddhi*. Por desgracia, muchos mal llamados *gosvāmīs* se hallan en el plano de *smārta-viddhi*, aunque tratan de hacerlo pasar por *gosvāmi-viddhi*, engañando de ese modo a la gente. En el *Hari-bhakti-vilāsa*, Sanātana Gosvāmī explica estrictamente el *gosvāmī-viddhi*, afirmando:

*yathā kāñcanatām yāti kāmsyam rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Por medio de la manipulación química, el bronce se convierte en oro cuando se trata con mercurio; de modo parecido, la persona que ha sido debidamente iniciada adquiere las cualidades de un *brāhmaṇa*».

La conclusión es que el servicio devocional está abierto a todos, libre de consideraciones de casta, credo, momento y país. Ése es el principio en que se basa el funcionamiento del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 122

*sarva-deśa-kāla-daśāya janera kartavya
guru-pāśe sei bhakti praṣṭavya, śrotavya*

sarva—todos; *deśa*—países; *kāla*—momentos; *daśāya*—y en circunstancias; *janera*—de todo hombre; *kartavya*—el deber; *guru-pāśe*—al cuidado de un maestro espiritual; *sei*—ese; *bhakti*—servicio devocional; *praṣṭavya*—que se debe preguntar; *śrotavya*—y que se debe escuchar.

TRADUCCIÓN

«Es por lo tanto el deber de todo ser humano, en todos los países, en toda circunstancia y en toda ocasión, acudir al un maestro espiritual genuino, hacerle preguntas acerca del servicio devocional y escuchar su

explicación del proceso.

VERSO 123

*etāvad eva jijñāsyam tattva-jijñāsunātmanah
anvaya-vyatirekābhyām yat syāt sarvatra sarvadā*

etāvat—hasta esto; *eva*—ciertamente; *jijñāsyam*—acerca de lo cual se debe preguntar; *tattva*—de la Verdad Absoluta; *jijñāsunā*—por parte del estudiante; *ātmanah*—del ser; *anvaya*—directamente; *vyatirekābhyām*—e indirectamente; *yat*—cualquiera que; *syāt*—pueda ser; *sarvatra*—en todas partes; *sarvadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

«**Por tanto, aquel que se interesa por el conocimiento trascendental siempre debe hacer preguntas al respecto, tanto directa como indirectamente, a fin de conocer la verdad omnipresente.**

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.36). Es el cuarto verso de los *catuḥ-ślokī*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.56.

VERSO 124

*āmāte ye 'prīti', sei 'prema'—'prayojana'
kārya-dvāre kahi tāra 'svarūpa'-lakṣaṇa*

āmāte—a Mí; *ye*—cualquier; *prīti*—afecto; *sei*—eso; *prema*—amor por Dios; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *kārya-dvāre*—mediante un ejemplo práctico; *kahi*—permite que te explique; *tāra*—suyas; *svārūpa-lakṣaṇa*—características naturales.

TRADUCCIÓN

«**El afecto supremo por Mí se denomina amor por Dios, y es el objetivo supremo de la vida. Permite que te explique con un ejemplo práctico las características naturales de ese amor.**

VERSO 125

*pañca-bhūta yaiche bhūtera bhitare-bāhire
bhakta-gaṇe sphuri āmi bāhire-antare*

pañca-bhūta—los cinco elementos materiales; *yaiche*—tal y como; *bhūtera*—de las entidades vivientes; *bhitare*—dentro; *bāhire*—y fuera; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *sphuri*—manifestarse; *āmi*—Yo; *bāhire-antare*—externa e internamente.

TRADUCCIÓN

«Los cinco elementos materiales existen dentro y fuera de toda entidad viviente. De forma similar, Yo, la Suprema Personalidad de Dios, Me manifiesto dentro del corazón del devoto y fuera de Su cuerpo.»

SIGNIFICADO

El devoto puro sabe que es un sirviente de Kṛṣṇa eternamente. Sabe que todo puede emplearse en el servicio del Señor.

VERSO 126

*yathā mahānti bhūtāni bhūteṣūccāvaceṣv anu
praviṣṭāny apraviṣṭāni tathā teṣu na teṣv aham*

yathā—así como; *mahānti*—universales; *bhūtāni*— los elementos; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *ucca-avaceṣu*—tanto gigantescas como diminutas; *anu*—después de; *praviṣṭāni*—situados en el interior; *apraviṣṭāni*—situados en el exterior; *tathā*—así pues; *teṣu*—en ellos; *na*—no; *teṣv*—en ellos; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

«Así como los elementos materiales entran en el cuerpo de todos los seres vivientes y, sin embargo, permanecen fuera de él, Yo existo en todas las creaciones materiales y, sin embargo, no estoy en ellas.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.35). Es, además, el tercer verso de los *catuḥ-ślokī*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.55.

VERSO 127

*bhakta āmā preme bāndhiyāche hṛdaya-bhitare
yāhān netra paḍe tāhān dekhaye āmāre*

bhakta—un devoto; *āmā*—a Mí; *preme*—con amor; *bāndiyāche*—ha atado; *hṛdaya-bhitare*—dentro de su corazón; *yāhān*—allí donde; *netra*—los ojos; *paḍe*—caen; *tāhān*—allí; *dekhaye*—él ve; *āmāre*—a Mí.

TRADUCCIÓN

«El devoto que es muy elevado puede atarme en su corazón mediante el amor. Allí donde mira, Me ve solamente a Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y no ve nada más.

VERSO 128

*visṛjati hṛdayam na yasya sākṣād
dharir avasābhīhito 'py aghaughā-nāśaḥ
praṇaya-rasanayā dhṛtāṅghri-padmaḥ
sa bhavati bhāgavata-pradhāna uktaḥ*

visṛjati—abandona; *hṛdayam*—el corazón; *na*—no; *yasya*—cuyo; *sākṣāt*—directamente; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *avasā-abhīhitaḥ*—que es glorificado de forma automática o sin atención; *api*—aunque; *agha-ogha-nāśaḥ*—que destruye toda clase de ofensas no auspiciosas para el devoto; *praṇaya-rasanayā*—con la cuerda del amor; *dhṛta-āṅghri-padmaḥ*—cuyos pies de loto son atados; *saḥ*—ese devoto; *bhavati*—es; *bhāgavata-pradhānaḥ*—el devoto más elevado; *uktaḥ*—se dice.

TRADUCCIÓN

«Hari, la Suprema Personalidad de Dios, que destruye todo lo que no es auspicioso para Su devoto, no abandona el corazón de Sus devotos incluso si ellos no ponen la debida atención al recordarle y cantar acerca de Él. Eso se debe a que la cuerda del amor mantiene al Señor siempre atado al corazón de los devotos. A esos devotos se les debe considerar muy elevados.

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.55).

VERSO 129

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed hagavad-bhāvam ātmanaḥ
bhūtāni bhagavatya ātmany eṣa bhāgavatottamaḥ*

sarva-bhūteṣu—en todos los objetos (en la materia, en el espíritu y en las combinaciones de materia y espíritu); *yaḥ*—todo el que; *paśyet*—ve; *bhagavat-bhāvam*—la capacidad de ocuparse en el servicio del Señor; *ātmanaḥ*—del Alma Espiritual Suprema, la Realidad Trascendental más allá del concepto material de la vida; *bhūtāni*—todos los seres; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ātmani*—el principio básico de toda existencia; *eṣaḥ*—ésta; *bhāgavata-uttamaḥ*—una persona avanzada en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«**La persona avanzada en el servicio devocional ve al alma de las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, en el interior de todo. Por consiguiente, siempre ve la forma de la Suprema Personalidad de Dios como causa de todas las causas, y entiende que todas las cosas están situadas en Él.**

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45).

VERSO 130

*gāyanta uccair amum eva saṁhatāḥ
vicikyur unmattaka-vad vanād vanam
pāpracchur ākāśa-vad antaram bahir
bhūteṣu santam puruṣam vanaspatīn*

gāyantaḥ—cantando continuamente; *uccaiḥ*—en voz muy alta; *amum*—aquél (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *eva*—ciertamente; *saṁhatāḥ*—habiéndose reunido; *vicikyuḥ*—buscaron; *unmattaka-vat*—como los que se han vuelto locos; *vanāt*—de un bosque; *vanam*—a otro bosque; *pāpracchuḥ*—preguntaron acerca de; *ākāśa-vat*—como el cielo; *antaram*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *santam*—que existe; *puruṣam*—la Persona Suprema; *vanaspatīn*—a todos los árboles y plantas.

TRADUCCIÓN

«“Todas las *gopīs* se reunieron para cantar las cualidades trascendentales del Kṛṣṇa en voz muy alta, y comenzaron a vagar de bosque en bosque como si se hubieran vuelto locas. Comenzaron a preguntar por el Señor, que, tanto interna como externamente, está en todas las entidades vivientes. En verdad, preguntaban por Él, la Persona Suprema, hasta a las plantas y vegetales.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.4). Cuando Kṛṣṇa abandonó de repente la danza *rāsa*, las *gopīs* se volvieron prácticamente locas. Debido a que estaban completamente absortas en pensar en Kṛṣṇa, las *gopīs* se dedicaron a imitar Sus posturas y pasatiempos. La ausencia de Kṛṣṇa las sumió en una profunda tristeza. Śukadeva Gosvāmī explica este episodio a Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 131

*ataeva bhāgavate ei 'tina' kaya
sambandha-abhidheya-prayojana-maya*

ataeva—por lo tanto; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei tina*—estos tres principios; *kaya*—se explican;
sambandha-abhidheya-prayojana-maya—primero la relación, después las actividades de servicio devocional, y por último el logro del objetivo supremo, el amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «De modo que nuestra relación con el Señor, las actividades del servicio devocional, y el logro del objetivo supremo de vida, el amor por Dios, son los temas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 132

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*

vadanti—ellos dicen; *tat*—que; *tattva-vidas*—los que conocen la Verdad Absoluta; *tattvaṁ*—el objetivo supremo; *yaj*—el cual; *jñānam*

advayam—conocimiento idéntico; *brahma iti*—como Brahman impersonal; *paramātmā iti*—como Superalma; *bhagavān iti*—como Suprema Personalidad de Dios; *śabdyate*—es explicado.

TRADUCCIÓN

«Las almas autorrealizadas conocen la Verdad Absoluta como una identidad unificada que recibe distintos nombres: Brahman impersonal, Paramātmā localizado, y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11). Véase la explicación en *Ādi-līlā* 2.11.

VERSO 133

*bhagavān eka āsedam agra ātmātmanām vibhuḥ
ātmecchānugatāv ātmā anānā-maty-upalakṣaṇaḥ*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *ekaḥ*—solamente; *āsa*—estaba; *īdam*—este universo; *agre*—antes de (antes de la creación de la manifestación cósmica); *ātmā*—la fuerza viviente; *ātmanām*—de todas las entidades vivientes; *vibhuḥ*—el Señor Supremo; *ātma*—del Supremo; *icchā*—la voluntad; *anugatau*—conforme a; *ātmā*—la Superalma; *anānā-mati-upalakṣaṇaḥ*—a quien no perciben personas con muchos puntos de vista.

TRADUCCIÓN

«Antes de que fuera creada la manifestación cósmica, la propensión creativa estaba fundida en la persona del Señor Supremo. En aquel entonces, todas las potencias y manifestaciones estaban preservadas en Su personalidad. El Señor es la causa de todas las causas, y es la persona omnipresente y autosuficiente. Antes de la creación, Él existía con Su potencia espiritual en el mundo espiritual, donde están manifestados diversos planetas Vaikuṅṭhas.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.5.23).

VERSO 134

*ete cāmśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulam lokam mṛdayanti yuge yuge*

ete—estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—partes de porciones plenarias; *puṁsaḥ*—de los *puruṣa-avatāras*; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los enemigos del Señor Indra; *vyākulam*—lleno de; *lokam*—el mundo; *mṛdayanti*—hace feliz; *yuge yuge*—en el momento preciso en cada era.

TRADUCCIÓN

«“Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenarias o bien partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo. En todas las eras, Él protege al mundo, por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra.”

SIGNIFICADO

El verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28). Véase la explicación en *Ādi-līlā*, 2.67.

VERSO 135

*eita’ sambandha’, śuna ‘abhidheya’ bhakti
bhāgavate prati-śloke vyāpe yāra sthiti*

eita’—esto; *sambandha*—la relación; *śuna*—escucha, por favor; *abhidheya*—la función; *bhakti*—conocida con el nombre de servicio devocional; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *prati-śloke*—en todos los versos; *vyāpe*—impregna; *yāra*—del cual; *sthiti*—la situación.

TRADUCCIÓN

«Ésa es nuestra relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, por favor, escucha acerca de la práctica del servicio devocional. Este principio impregna la práctica totalidad de los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 136

bhaktyāham ekayā grāhyaḥ śraddhayātmā priyaḥ satām

bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā śva-pākān api sambhavāt

bhaktyā—con servicio devocional; *aham*—Yo, la Suprema Personalidad de Dios; *ekayā*—firme; *grāhyaḥ*—que puede ser obtenido; *śraddhayā*—con fe; *ātmā*—el más querido; *priyaḥ*—que debe ser servido; *satām*—por los devotos; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *punāti*—purifica; *mat-niṣṭhā*—fijo sólo en Mí; *śva-pākān*—los más bajos de los seres humanos, que tienen costumbre de comer perros; *api*—ciertamente; *sambhavāt*—de todas las faltas debidas al nacimiento y otras circunstancias.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] “Yo, que soy muy querido a los devotos y *sādhus*, puedo ser alcanzado mediante la fe firme y el servicio devocional. El sistema de *bhakti-yoga*, que poco a poco hace aumentar el apego por Mí, purifica incluso al ser humano nacido entre comedores de perros. Es decir, con el proceso de *bhakti-yoga* todo el mundo puede elevarse al plano espiritual.”

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21).

VERSO 137

*na sādhayati mām yogo na sāṅkhyam dharmā uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo yathā bhaktir mām ūrjitā*

na—nunca; *sādhayati*—hace estar satisfecho; *mām*—a Mí; *yogaḥ*—el proceso de obtener control; *na*—ni; *sāṅkhyam*—el proceso de cultivar conocimiento filosófico de la Verdad Absoluta; *dharmā*—esa ocupación; *uddhava*—Mi querido Uddhava; *na*—ni; *svādhyāyaḥ*—el estudio de los *Vedas*; *tapas*—las austeridades; *tyāgaḥ*—la renunciación, la aceptación de *sannyāsa*, o la caridad; *yathā*—tanto como; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *mām*—a Mí; *ūrjitā*—cultivado.

TRADUCCIÓN

«[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo]: “Mi amado Uddhava, ni por medio del *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema de *yoga* místico para controlar los sentidos], ni por medio del monismo impersonal o de un

estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni con el estudio de los *Vedas*, las austeridades, la caridad o la aceptación de la orden de *sannyāsa*, se Me puede satisfacer tanto como ofreciéndome servicio devocional puro.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20). Véase la explicación en *Ādi-līlā* 17.76.

VERSO 138

*bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād
īśād apetasya viparyayo ’smṛtiḥ
tan-māyayāto budha ābhajet taṁ
bhaktyaikayeśaṁ guru-devatātmā*

bhayaṁ—temor; *dvitīya-abhiniveśataḥ*—debido al erróneo concepto de ser producto de la energía material; *syāt*—surge; *īśāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *apetasya*—de quien ha retraído (el alma condicionada); *viparyayaḥ*—inversión de la posición; *asmṛtiḥ*—sin concebir su relación con el Señor Supremo; *tan-māyayā*—debido a la energía ilusoria del Señor Supremo; *ataḥ*—por lo tanto; *budhaḥ*—la persona sabia; *ābhajet*—debe adorar; *taṁ*—a Él; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *ekayā*—sin desviarse hacia el *karma* y el *jñāna*; *īśam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *guru*—como maestro espiritual; *devatā*—el Señor adorable; *ātmā*—la Superalma.

TRADUCCIÓN

«“La entidad viviente, cuando se siente atraída por la energía material, que está separada de Kṛṣṇa, se ve dominada por el temor. Debido a que la energía material la separa de la Suprema Personalidad de Dios, su concepto de la vida se invierte. En otras palabras, en lugar de ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa, pasa a competir con Kṛṣṇa. Eso se denomina *viparyayo ’smṛtiḥ*. Para eliminar ese error, la persona realmente avanzada y erudita adora a la Suprema Personalidad de Dios como maestro espiritual, como Deidad venerable y como fuente de vida. Así adora al Señor mediante el proceso de servicio devocional puro.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37).

VERSO 139

*ebe śuna, prema, yei—mūla ‘prayojana’
pulakāśru-nṛtya-gīta—yāhāra lakṣaṇa*

ebe śuna—ahora escucha; *prema*—el amor por Dios; *yei*—el cual; *mūla prayojana*—el principal objetivo; *pulaka-aśru-nṛtya-gīta*—temblor del cuerpo, lágrimas en los ojos, danzar y cantar; *yāhāra lakṣaṇa*—los signos del cual.

TRADUCCIÓN

«Escucha ahora mientras te explico qué es el verdadero amor por Dios. Es el principal propósito de la vida y sus signos son el temblor del cuerpo, las lágrimas en los ojos, cantar y danzar.»

VERSO 140

*smarantaḥ smārayantyaś ca mitho ’ghaughā-haram harim
bhaktyā sañjātayā bhaktyā bibhraty utpulaḥ tanum*

smarantaḥ—recordar; *smārayantyaḥ ca*—y hacer recordar; *mithaḥ*—uno a otro; *agha-ogha-haram*—que elimina en el devoto todo lo no auspicioso; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā*—mediante la devoción; *sañjātayā*—despierto; *bhaktyā*—con devoción; *bibhrati*—posee; *utpulaḥ*—agitado por el éxtasis; *tanum*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

«“Los devotos puros manifiestan signos corporales espirituales de amor extático por el simple hecho de recordar y hacer recordar a otros a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que elimina en el devoto todo lo no auspicioso. Esa posición la alcanza quien ofrece servicio devocional conforme a los principios regulativos, elevándose después al plano del amor espontáneo.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.31).

VERSO 141

*evam-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtiyā
jātānurāgo druta-citta uccaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

evam-vrataḥ—cuando una persona sigue un voto de cantar y bailar;
sva—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—el santo nombre; *kīrtiyā*—al cantar;
jāta—de ese modo adquiere; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con un intenso
deseo; *uccaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora; *rauti*—
se agita; *gāyati*—canta; *unmāda-vat*—como un loco; *nṛtyati*—baila;
loka-bāhyaḥ—sin preocuparse por extraños.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe y también llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40).

VERSO 142

*ataeva bhāgavata—sūtrera 'artha'-rūpa
nija-kṛta sūtrera nija-'bhāṣya'-svarūpa*

ataeva—por lo tanto; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sūtrera*—del *Brahma-sūtra*; *artha*—del significado; *rūpa*—la forma; *nija-kṛta*—hecha por él mismo; *sūtrera*—del *Vedānta-sūtra*; *nija-bhāṣya*—de su propio comentario; *sva-rūpa*—la forma original.

TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* da el verdadero significado del *Vedānta-sūtra*. El autor del *Vedānta-sūtra* es Vyāsadeva, y él mismo dio la explicación de los aforismos en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*».

VERSOS 143-144

artho 'yam brahma-sūtrāṇām bhāratārtha-vinirṇayaḥ

*gāyatrī-bhāṣya-rūpo 'sauvedārtha-paribr̥mhitah
purāṇānām sāma-rūpaḥ sākṣād-bhagavatoditah
dvādaśa-skandha-yukto 'yam śata-viccheda-saṃyutah
grantho 'ṣṭādaśa-sāhasraḥ śrīmad-bhāgavatābhidhaḥ*

arthaḥ ayam—ése es el significado; *brahma-sūtrāṇām*—de los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *bhārata-artha-vinirṇayaḥ*—la confirmación del *Mahābhārata*; *gāyatrī-bhāṣya-rūpaḥ*—el significado del *brahma-gāyatrī*, la madre de las Escrituras védicas; *asau*—ese; *veda-artha-paribr̥mhitah*—expandido mediante los significados de todos los *Vedas*; *purāṇānām*—de los *Purāṇas*; *sāma-rūpaḥ*—el mejor (como el *Sāma* entre los *Vedas*); *sākṣāt*—directamente; *bhagavatā uditah*—hablado por Vyāsadeva, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *dvādaśa-skandha-yuktaḥ*—que tiene doce cantos; *ayam*—ése; *śata-viccheda-saṃyutah*—que tiene 335 capítulos; *granthaḥ*—esa gran Escritura; *aṣṭādaśa-sāhasraḥ*—que tiene 18.000 versos; *śrīmad-bhāgavata-abhidhaḥ*—llamada *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

«En el *Śrīmad-Bhāgavatam* está presente el significado del *Vedānta-sūtra*. En él está también el significado completo del *Mahābhārata*. También está el comentario del *brahma-gāyatrī*, plenamente expandido con todo el conocimiento védico. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el *purāṇa* supremo, y fue redactado por la Suprema Personalidad de Dios en Su encarnación de Vyāsadeva. Tiene doce cantos, 335 capítulos y dieciocho mil versos.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Garuda Purāṇa*.

VERSO 145

sarva-vedetihāsānām sāraṃ sāraṃ samuddhṛtam

sarva-veda—de todas las Escrituras védicas; *itihāsānām*—de la literatura histórica; *sāraṃ sāraṃ*—la esencia de la esencia; *samuddhṛtam*—se ha recogido (en el *Śrīmad-Bhāgavatam*).

TRADUCCIÓN

«En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se ha recogido la esencia de todas las

Escrituras védicas y de todas las historias.”

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* fue recopilado por la encarnación de Dios, Vyāsadeva, quien más tarde lo enseñó a su hijo, Śukadeva Gosvāmī. Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.41).

VERSO 146

*sarva-vedānta-sāraṁ hi śrīmad-bhāgavatam iṣyate
tat-rasāmṛta-triptasya nānyatra syād ratiḥ kvacit*

sarva-vedānta-sāraṁ—la parte mejor de todo el *Vedānta*; *hi*—ciertamente; *śrīmad-bhāgavatam*—la gran Escritura acerca de Bhagavān; *iṣyate*—es considerada; *tat-rasa-amṛta*—por la melosidad trascendental que se deriva de esa gran obra; *triptasya*—de quien está satisfecho; *na*—nunca; *anyatra*—en ningún otro lugar; *syāt*—hay; *ratiḥ*—atracción; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* se considera la esencia de todas las Escrituras védicas y de la filosofía *vedānta*. Quien saborea la melosidad trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam* nunca siente atracción por ninguna otra obra.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.15).

VERSO 147

*gāyatrīra arthe ei grantha-ārambhana
“satyaṁ paraṁ”—sambandha, “dhīmahi”—sādhana-prayojana*

gāyatrīra arthe—con el significado del *brahma-gāyatrī*; *ei*—esta; *grantha*—de la gran Escritura; *ārambhana*—el comienzo; *satyaṁ paraṁ*—la suprema Verdad Absoluta; *sambandha*—muestra una relación; *dhīmahi*—nosotros meditamos (el final del *mantra gāyatrī*); *sādhana-prayojana*—la ejecución de servicio y el logro del objetivo supremo.

TRADUCCIÓN

«Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una explicación del *mantra brahma-gāyatrī*. “La Verdad Absoluta [*satyaṁ param*]” se refiere a la relación, y “nosotros meditamos [*dhīmahī*] en Él” se refiere a la ejecución del servicio devocional y al objetivo supremo de la vida.

VERSO 148

*janmādy asya yato ’nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ svarāṭ
tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ
tejo-vāri-mṛdām yathā vinimayo yatra tri-sarga ’mṛṣā
dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ param dhīmahī*

janma-ādi—creación, mantenimiento y disolución; *asya*—de esto (del universo); *yataḥ*—de quien; *anvayāt*—directamente del vínculo espiritual; *itarataḥ*—indirectamente de la falta de contacto material; *ca*—también; *artheṣu*—en todos los asuntos; *abhijñāḥ*—el perfecto conocedor; *sva-rāṭ*—independiente; *tene*—impartió; *brahma*—la Verdad Absoluta; *hṛdā*—a través del corazón; *yaḥ*—quien; *ādi-kavaye*—al Señor Brahmā; *muhyanti*—se confunden; *yat*—en quien; *sūrayaḥ*— grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses o grandes *brāhmaṇas*; *tejaḥ-vāri-mṛdām*—de fuego, agua y tierra; *yathā*—como; *vinimayaḥ*—el intercambio; *yatra*—en quien; *tri-sargaḥ*—la creación material de tres modalidades; *amṛṣā*—real; *dhāmnā*—con la morada; *svena*—Suya propia personal; *sadā*—siempre; *nirasta-kuhakaṁ*—libre de toda ilusión; *satyaṁ*—la verdad; *param*—absoluta; *dhīmahī*—meditemos en.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente!, Te ofrezco respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa porque es la Verdad Absoluta y la causa primigenia de todas las causas de la creación, mantenimiento y destrucción de los universos manifestados. Él es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, porque, más allá de Él, no hay ninguna otra causa. Es únicamente Él quien impartió por primera vez conocimiento védico en el corazón de Brahmā, el primer ser creado. Debido a Él, incluso grandes sabios y semidioses son víctimas de la ilusión, como el que se ve confundido por las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Sólo debido a Él, los universos materiales, manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material, parecen reales, aunque son irreales. Por eso medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que existe

eternamente en Su morada trascendental, que está por siempre libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en Él, porque Él es la Verdad Absoluta.”

SIGNIFICADO

Ésta es la invocación inicial del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1).

VERSO 149

*dharmah projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyam vāstavam atra vastu śiva-dam tāpa-trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kim vā parair īśvaraḥ
sadyo hr̥dy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhiḥ tat-kṣaṇāt*

dharmah—la religiosidad; *projjhita*—rechazada completamente; *kaitavaḥ*—en la que existe un propósito frutivo; *atra*—aquí; *paramah*—el más elevado; *nirmatsarāṇām*—de los completamente puros de corazón; *satām*—devotos; *vedyam*—debe entenderse; *vāstavam*—de hecho; *atra*—aquí; *vastu*—substancia; *śiva-dam*—que da bienestar; *tāpa-traya*—de los tres tipos de miserias; *unmūlanam*—que causa la erradicación; *śrīmat*—hermoso; *bhāgavate*—en el *Bhāgavata Purāṇa*; *mahā-muni*—por el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte*—compuesta; *kim*—qué; *vā*—verdaderamente; *paraiḥ*—con otros; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *sadyaḥ*—al instante; *hr̥di*—en el interior del corazón; *avarudhyate*—es confinado; *atra*—aquí; *kṛtibhiḥ*—por hombres piadosos; *śuśrūṣubhiḥ*—deseosos de escuchar; *tat-kṣaṇāt*—sin demora.

TRADUCCIÓN

«“Rechazando por completo todas las actividades religiosas basadas en motivaciones materiales, este *Bhāgavata Purāṇa* expone la verdad más elevada, que pueden comprender los devotos de corazón completamente puro. La verdad más elevada es la realidad, que se distingue de la ilusión por el bien de todos. Esa verdad arranca de raíz las tres miserias. Este hermoso *Bhāgavatam*, redactado por el gran sabio Vyāsadeva [en su madurez], es suficiente por sí solo para comprender a Dios. ¿Para qué cualquier otra Escritura? En el momento que alguien escucha atenta y sumisamente el mensaje del *Bhāgavatam*, como resultado de ese cultivo de conocimiento el Señor Supremo Se establece inmediatamente en su corazón.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2). Véase también *Ādī-līlā* 1.91.

VERSO 150

*‘kṛṣṇa-bhakti-rasa-svarūpa’ śrī-bhāgavata
tāte veda-śāstra haite parama mahattva*

kṛṣṇa-bhakti—del servicio devocional a Kṛṣṇa; *rasa*—de la melosidad trascendental; *svarūpa*—la misma forma; *śrī-bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāte*—por lo tanto; *veda-śāstra*—las Escrituras védicas; *haite*—que; *parama mahattva*—tiene mayor utilidad y valor.

TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* da información directa acerca de la melosidad derivada del servicio a Kṛṣṇa. Por ello, el *Śrīmad-Bhāgavatam* está por encima de todas las demás Escrituras védicas.

VERSO 151

*nigama-kalpa-taror galitam phalam
śuka-mukhād amṛta-drava-saṁyutam
pibata bhāgavatam rasam ālayam
muhur aho rasikā bhuvi bhāvukāḥ*

nigama-kalpa-taror—de las Escrituras védicas, que son como un árbol de deseos; *galitam*—completamente maduro; *phalam*—fruto (que ha descendido sin ser tergiversado); *śuka-mukhāt*—de la boca de Śukadeva Gosvāmī; *amṛta*—que es como néctar; *drava-saṁyutam*—mezclado con jugo; *pibata*—bebed; *bhāgavatam*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *rasam ālayam*—el receptáculo de todas las melosidades; *muhur*—constantemente; *aho*—¡oh!; *rasikāḥ*—devotos inteligentes que saboreáis las melosidades trascendentales; *bhuvi*—en este mundo; *bhāvukāḥ*—reflexivos.

TRADUCCIÓN

«“El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la esencia de todas las Escrituras védicas, y se lo considera el fruto maduro del árbol cumplidor de deseos del conocimiento védico. Ahora es aún más dulce, porque emana de la boca de

Śukadeva Gosvāmī. Vosotros que sois reflexivos y saboreáis las melodías, debéis tratar siempre de saborear este fruto maduro. ¡Oh, devotos reflexivos!, mientras no estéis absortos en la bienaventuranza trascendental, debéis continuar saboreando este Śrīmad-Bhāgavatam, y cuando estéis plenamente absortos en la bienaventuranza, debéis seguir saboreando sus melodías para siempre.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al Śrīmad-Bhāgavatam (1.1.3).

VERSO 152

*vayaṁ tu na vitṛpyāma uttamaḥśloka-vikrame
yac chṛṇvatām rasa-jñānām svādu svādu pade pade*

vayaṁ tu—nosotros por supuesto; *na*—nunca; *vitṛpyāmaḥ*—estamos satisfechos; *uttamaḥśloka-vikrame*—en las actividades y pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios; *yac*—que; *chṛṇvatām*—de quienes escuchan; *rasa-jñānām*—que conocen el gusto de las melodías; *svādu svādu*—más gustoso; *pade pade*—a cada paso.

TRADUCCIÓN

«Nunca nos cansamos de escuchar los pasatiempos trascendentales de la Personalidad de Dios, a quien se glorifica con himnos y oraciones. A quienes disfrutan de la relación con Él, les gusta escuchar Sus pasatiempos en todo momento.»»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al Śrīmad-Bhāgavatam (1.1.19).

VERSO 153

*ataeva bhāgavata karaha vicāra
ihā haite pābe sūtra-śrutira artha-sāra*

ataeva—por lo tanto; *bhāgavata*—el Śrīmad-Bhāgavatam; *karaha vicāra*—trata de entender con todo detalle; *ihā haite*—de esto; *pābe*—obtendrás; *sūtra-śrutira*—de la filosofía védica, el *Brahma-sūtra*; *artha-sāra*—el verdadero significado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Prakāśānanda Sarasvatī:
«Estudia el Śrīmad-Bhāgavatam con todo detalle. Entonces entenderás el verdadero significado del *Brahma-sūtra*».

VERSO 154

nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana
helāya mukti pābe, pābe prema-dhana

nirantara kara—realiza constantemente; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *helāya*—muy fácilmente; *mukti pābe*—obtendrás la liberación; *pābe prema-dhana*—alcanzarás el objetivo supremo, el amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Habla siempre sobre el Śrīmad-Bhāgavatam y canta constantemente el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. De ese modo podrás alcanzar fácilmente la liberación, y te elevarás al disfrute del amor por Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que sin estudiar el Śrīmad-Bhāgavatam no es posible entender el significado del *Brahma-sūtra* (*Vedānta-sūtra*) o de los *Upaniṣads*. Quien trate de entender la filosofía *vedānta* y los *Upaniṣads* sin estudiar el Śrīmad-Bhāgavatam se confundirá e, interpretando un significado distinto, poco a poco acabará por volverse ateo o impersonalista.

VERSO 155

brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu mat-bhaktim labhate parām

brahma-bhūtaḥ—libre de los conceptos materiales de la vida, pero apegado a una situación impersonal; *prasanna-ātmā*—plenamente dichoso; *na śocati*—no se lamenta; *na kāṅkṣati*—no anhela; *samaḥ*—con la misma disposición; *sarveṣu*—todas; *bhūteṣu*—a las entidades vivientes; *mat-bhaktim*—Mi servicio

devocional; *labhate*—alcanza; *parām*—trascendental.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhāgavad-gītā* (18.54).

VERSO 156

“muktā api līlayā vigrahaṁ kṛtvā bhagavantam bhajante”

muktāḥ—liberados; *api*—aunque; *līlayā*—por los pasatiempos; *vigraham*—la forma del Señor; *kṛtvā*—habiendo instalado; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhajante*—adoran.

TRADUCCIÓN

«Incluso el alma liberada que está inmersa en la refulgencia impersonal Brahman se siente atraída por los pasatiempos de Kṛṣṇa, de tal modo que instala una Deidad y ofrece servicio al Señor.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al comentario de Śaṅkārācārya al *Nṛsiṃha-tāpanī Upaniṣad*.

VERSO 157

*pariniṣṭhito 'pi nairguṇye uttamaḥśloka-līlayā
gṛhīta-cetā rājarṣe ākhyānam yad adhītavān*

pariniṣṭhitaḥ—situado; *api*—aunque; *nairguṇye*—en la posición trascendental, libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *uttamaḥśloka-līlayā*—por los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaḥśloka; *gṛhīta-cetāḥ*—la mente quedó completamente dominada; *rājā-ṛṣe*—¡oh, gran

rey!; *ākhyānam*—la narración; *yat*—que; *adhītavān*—estudió.

TRADUCCIÓN

«[Śukadeva Gosvāmī se dirigió a Parīkṣit Mahārāja:] “Mi querido rey, aunque yo estaba perfectamente situado en el plano trascendental, me sentí, no obstante, atraído por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Por esa razón, estudié el *Śrīmad-Bhāgavatam* con mi padre.”

SIGNIFICADO

Este cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.9).

VERSO 158

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-
kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh
antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣām
sañkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

tasya—de Él; *aravinda-nayanasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *pada-aravinda*—de los pies de loto; *kiñjalka*—con azafrán; *miśra*—mezcladas; *tulasī*—de hojas de *tulasī*; *makaranda*—con el aroma; *vāyuh*—el aire; *antaḥ-gataḥ*—penetró; *sva-vivareṇa*—a través de las ventanas de la nariz; *cakāra*—creó; *teṣām*—de ellos; *sañkṣobham*—fuerte agitación; *akṣara-juṣām*—de los autorrealizados en el plano impersonal (los Kumāras); *api*—también; *citta-tanvoḥ*—de la mente y el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«“Cuando la brisa que llevaba el aroma de azafrán y de hojas de *tulasī* de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto entró en el corazón de aquellos sabios [los Kumāras] a través de la nariz, los sabios experimentaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43). Véase la explicación en *Madhya-līlā* 17.142.

VERSO 159

*ātmārāmāś ca munayo nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīm bhaktim ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

ātmā-ārāmāḥ—personas que obtienen placer en su posición trascendental en el servicio del Señor; *ca*—también; *munayaḥ*—grandes personas santas que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades frutivas, etc.; *nirgranthāḥ*—sin atracción por ningún deseo material; *api*—ciertamente; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti*—hacen; *ahaitukīm*—sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—tan maravilloso como para atraer la atención de aquellos que están satisfechos en el ser; *guṇaḥ*—que tiene cualidades trascendentales; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«**Incluso aquellos que están satisfechos en el ser y libres de la atracción de los deseos materiales externos sienten atracción por el servicio amoroso a Śrī Kṛṣṇa, que posee cualidades trascendentales y realiza actividades maravillosas. Hari, la Personalidad de Dios, Se llama Kṛṣṇa debido a que posee rasgos tan trascendentalmente atractivos.**»»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10). Puede encontrarse una explicación en *Madhya-līlā*, Capítulo Vigésimo Cuarto.

VERSO 160

*hena-kāle sei mahārāṣṭrīya brāhmaṇa
sabhāte kahila sei śloka-vivaraṇa*

hena-kāle—en ese momento; *sei*—ese; *mahārāṣṭrīya brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa* de la provincia de Maharashtra; *sabhāte*—en la reunión; *kahila*—declaró; *sei*—esa; *śloka-vivaraṇa*—la explicación del *ātmārāma-śloka* que había dado Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En ese momento, el brāhmaṇa de la provincia de Maharashtra

mencionó la explicación del verso *ātmārāma* que había dado el Señor Caitanya.

VERSO 161

*ei ślokerā artha prabhu ‘ekaṣaṣṭi’ prakāra
kariyāchena, yāhā śuni’ loke camatkāra*

ei ślokerā artha—los significados de ese verso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-ṣaṣṭi prakāra*—sesenta y una variedades; *kariyāchena*—ha hecho; *yāhā śuni’*—al escuchar lo cual; *loke camatkāra*—todos se asombran.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* de Maharashtra afirmó que Śrī Caitanya Mahāprabhu había explicado ya aquel verso de sesenta y una formas. Al escuchar esto, todos quedaron asombrados.

VERSO 162

*tabe saba loka śunite āgraha karila
‘ekaṣaṣṭi’ artha prabhu vivari’ kahila*

tabe—entonces; *saba loka*—toda la gente allí reunida; *śunite*—de escuchar; *āgraha karila*—expresó su gran deseo; *eka-ṣaṣṭi artha*—sesenta y un significados distintos del verso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vivari’*—con todo detalle; *kahila*—explicó.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente allí reunida expresó el deseo de escuchar de nuevo los sesenta y un significados distintos del *ātmārāma-śloka*, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a explicarlos.

VERSO 163

*śuniyā lokera baḍa camatkāra haila
caitanya-gosañi—‘śrī-kṛṣṇa, nirdhārila*

śuniyā—al escuchar; *lokera*—de toda la gente; *baḍa*—muy grande; *camatkāra*—asombro; *haila*—había; *caitanya-gosañi*—Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa personalmente; *nirdhārila*—llegaron a la conclusión.

TRADUCCIÓN

Después de haber escuchado la explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu del *ātmārāma-śloka*, todos quedaron verdaderamente pasmados de asombro. Su conclusión fue que Śrī Caitanya Mahāprabhu no era otro que el Señor Kṛṣṇa en persona.

VERSO 164

*eta kahi' uṭhiyā calilā gaurahari
namaskāra kare loka hari-dhvani kari*

eta kahi'—después de hablar así; *uṭhiyā*—levantándose; *calilā*—echó a andar; *gaurahari*—Śrī Gaurasundara, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *namaskāra kare loka*—toda la gente ofreció reverencias; *hari-dhvani kari*—cantando en voz alta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Tras dar nuevamente toda la explicación, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se despidió. Todas las personas allí reunidas Le ofrecieron reverencias y cantaron el *mahā-mantra*.

VERSO 165

*saba kāśī-vāsī kare nāma-saṅkīrtana
preme hāse, kāṅde, gāya, karaye nartana*

saba kāśī-vāsī—todos los habitantes de Kāśī (Vārāṇasī); *kare*—hicieron; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *preme*—con amor extático por Dios; *hāse*—reían; *kāṅde*—lloraban; *gāya*—cantaban; *karaye nartana*—y danzaban.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes de Kāśī [Vārāṇasī] comenzaron a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa llenos de amor extático. A veces reían, a veces lloraban, y a veces cantaban y a veces danzaban.

VERSO 166

*sannyāsī paṇḍita kare bhāgavata vicāra
vārāṇasī-pura prabhu karilā nistāra*

sannyāsī—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *paṇḍita*—los sabios eruditos; *kare*—hacen; *bhāgavata vicāra*—comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vārāṇasī-pura*—la ciudad llamada Vārāṇasī; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā nistāra*—liberó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, todos los *sannyāsīs māyāvādīs* y sabios eruditos de Vārāṇasī se dedicaron a hablar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu les liberó.

VERSO 167

*nija-loka lañā prabhu āilā vāsāghara
vārāṇasī haila dviṭīya nadīyā-nagara*

nija-loka lañā—con Sus acompañantes personales; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā vāsa-aghara*—fue a Su alojamiento; *vārāṇasī*—la ciudad de Vārāṇasī; *haila*—se volvió; *dviṭīya*—segunda; *nadīyā-nagara*—Navadvīpa (Nadia).

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó entonces a Su alojamiento con Sus acompañantes personales. De ese modo convirtió toda la ciudad de Vārāṇasī en otra Navadvīpa [Nadīyā-nagara].

SIGNIFICADO

Ambas ciudades, Navadvīpa y Vārāṇasī, eran famosas por el elevado nivel de sus actividades educativas. Todavía hoy, en ambas ciudades hay grandes sabios eruditos, pero Vārāṇasī especialmente es un gran centro de *sannyāsīs māyāvādīs* muy doctos y eruditos. Sin embargo, y a diferencia de Navadvīpa, en Vārāṇasī es difícil encontrar devotos. Por esa razón, en Vārāṇasī era muy poco frecuente que se hablase el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cosa que en Navadvīpa era de lo más común. Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitase

Vārāṇasī y convirtiese en *vaiṣṇavas* a Prakāśānanda Sarasvatī y sus discípulos, Vārāṇasī pasó a ser como Navadvīpa, pues había muchos devotos hablando el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Todavía hoy se pueden escuchar muchas charlas acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam* a orillas del Ganges. Muchos eruditos y *sannyāsīs* se reúnen allí para escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y hacer *saṅkīrtana*.

VERSO 168

*nija-gaṇa lañā prabhu kahe hāsya kari’
kāśīte āmi āilāṇa vecite bhāvakāli*

nija-gaṇa lañā—con Sus acompañantes personales; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *hāsya kari’*—riendo; *kāśīte*—en Kāśī; *āmi āilāṇa*—Yo vine; *vecite*—a vender; *bhāvakāli*—amor emocional extático.

TRADUCCIÓN

En compañía de Sus devotos íntimos, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo riendo: «Vine aquí para vender Mi amor emocional extático.

VERSO 169

*kāśīte grāhaka nāhi, vastu nā vikāya
punarapi deśe vahi’ laoyā nāhi yāya*

kāśīte—en Kāśī (Benarés); *grāhaka nāhi*—no había comprador; *vastu nā vikāya*—no se vendía; *punarapi*—de nuevo; *deśe*—a Mi propio país; *vahi’*—cargando (esto); *laoyā*—llevar; *nāhi yāya*—no era posible.

TRADUCCIÓN

«Aunque vine a Vārāṇasī para vender Mi mercancía, no había ningún comprador, y Me pareció que tendría que llevármela de vuelta a Mi país.

VERSO 170

*āmi bojhā vahimu, tomā-sabāra duḥkha haila
tomā-sabāra icchāya vinā-mūlye bilāila*

āmi—Yo; *bojhā*—la carga; *vahimu*—llevaré; *tomā-sabāra duḥkha haila*—todos vosotros os sentíais muy desdichados; *tomā-sabāra icchāya*—sólo por vuestra

voluntad; *vinā-mūlye bilāila*—Yo repartí sin poner precio.

TRADUCCIÓN

«Todos vosotros os sentíais desdichados porque nadie compraba Mi mercancía y tendría que llevármela de vuelta. Por eso, y sólo por vuestra voluntad, la he repartido sin cobrar nada a cambio.»

SIGNIFICADO

Algo parecido ocurrió cuando comenzamos a repartir el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu por Occidente. Al principio, durante todo un año, nos sentimos muy contrariados, porque no aparecía nadie que ayudase a este movimiento; pero por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, en 1966 se unieron al movimiento algunos muchachos jóvenes. Por supuesto, repartimos el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, sin regatear ni cobrar. Como resultado, y con la ayuda de chicos y chicas europeos y americanos, el movimiento se ha propagado por todo el mundo. Por esa razón, oramos pidiendo las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu para todos los devotos del mundo occidental que están propagando este movimiento.

VERSO 171

*sabe kahe,—loka tārīte tomāra avatāra
'pūrva' 'dakṣiṇa' 'paścima' karilā nistāra*

sabe kahe—todos dicen; *loka tārīte*—para liberar a las almas caídas; *tomāra avatāra*—Tu encarnación; *pūrva*—Este; *dakṣiṇa*—Sur; *paścima*—Oeste; *karilā nistāra*—Tú has liberado.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor dijeron entonces: «Tú Te has encarnado para liberar a las almas caídas. Les has liberado en el Este y en el Sur, y ahora estás liberándoles en el Oeste.»

VERSO 172

*'eka' vārāṇasī chila tomāte vimukha
tāhā nistāriyā kailā āmā-sabāra sukha*

eka—una; *vārāṇasī*—la ciudad de Vārāṇasī; *chila*—quedaba; *tomāte*

vimukha—contraria a Tus actividades misioneras; *tāhā*—ésa; *nistāriyā*—liberación; *kailā*—has hecho; *āmā-sabāra*—de todos nosotros; *sukha*—despertar la felicidad.

TRADUCCIÓN

«Solamente quedaba Vārāṇasī, pues la gente de este lugar estaba en contra de Tus actividades misioneras. Ahora los has liberado, y todos nos sentimos muy felices.»

VERSO 173

vārāṇasī-grāme yadi kolāhala haila
śuni' grāmī deśī loka āsite lāgila

vārāṇasī-grāme—en la ciudad de Vārāṇasī; *yadi*—cuando; *kolāhala haila*—se propagó la noticia; *śuni'*—al escuchar; *grāmī*—de las aldeas; *deśī*—de los pueblos; *loka āsite lāgila*—la gente comenzó a venir a multitudes.

TRADUCCIÓN

Cuando se propagó la noticia de lo sucedido, todos los habitantes de las poblaciones vecinas venían a multitudes a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 174

lakṣa koṭi loka āise, nāhika gaṇana
saṅkīrṇa-sthāne prabhura nā pāya daraśana

lakṣa koṭi—cientos de miles; *loka*—personas; *āise*—vienen; *nāhika gaṇana*—no se podían contar; *saṅkīrṇa-sthāne*—en un lugar pequeño; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā pāya daraśana*—no podían ver.

TRADUCCIÓN

Cientos de miles de personas venían a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Eran tantas que no se podían contar. Como el lugar en que se alojaba el Señor era muy pequeño, no todos podían verle.

VERSO 175

*prabhu yabe snāne yāna viśveśvara-daraśane
dui-dike loka kare prabhu-vilokane*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *snāne yāna*—va a bañarse; *viśveśvara-daraśane*—o a ver a la Deidad del Señor Viśveśvara; *dui-dike*—en los dos lados; *loka*—toda la gente; *kare*—hace; *prabhu-vilokane*—ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a bañarse al Ganges y a visitar el templo de Viśveśvara, la gente formaba una línea a cada lado del camino para ver al Señor.

VERSO 176

*bāhu tuli' prabhu kahe—bala 'kṛṣṇa' 'hari'
daṇḍavat kare loka hari-dhvani kari'*

bāhu tuli'—alzando los brazos; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *bala*—por favor, decid; *kṛṣṇa hari*—«Kṛṣṇa», «Hari»; *daṇḍavat kare*—ofrecen sus respetos; *loka*—la gente; *hari-dhvani kari'*—cantando en voz alta el nombre de Hari.

TRADUCCIÓN

Cuando pasaba por entre la gente, Śrī Caitanya Mahāprabhu alzaba los brazos y decía: «Por favor, cantad ¡Kṛṣṇa! Por favor, cantad ¡Hari!». La gente Le recibía cantando Hare Kṛṣṇa, y con ese canto Le ofrecían sus respetos.

VERSO 177

*ei-mata dina pañca loka nistāriyā
āra dina calilā prabhu udvigna hañā*

ei-mata—de ese modo; *dina pañca*—cinco días; *loka*—a la gente; *nistāriyā*—liberar; *āra dina*—al día siguiente; *calilā*—partió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udvigna hañā*—teniendo un intenso deseo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, durante cinco días Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a los habitantes de Vārāṇasī. Por último, al siguiente día, sintió un gran deseo de marcharse.

VERSO 178

*rātre uṭhi' prabhu yadi karilā gamana
pāche lāg la-ilā tabe bhakta pañca jana*

rātre uṭhi'—levantándose de noche; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *karilā gamana*—partió; *pāche*—tras Él; *lāg la-ilā*—siguieron; *tabe*—entonces; *bhakta pañca jana*—cinco devotos.

TRADUCCIÓN

Al sexto día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó muy temprano y partió. Cinco devotos Le siguieron.

VERSO 179

*tapana miśra, raghunātha, mahārāṣṭrīya brāhmaṇa
candraśekhara, kīrtanīyā-paramānanda,—pañca jana*

tapana miśra—Tapana Miśra; *raghunātha*—Raghunātha; *mahārāṣṭrīya brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa* de Maharashtra; *candraśekhara*—Candraśekhara; *kīrtanīyā-paramānanda*—Paramānanda, que solía hacer *kīrtana*; *pañca jana*—esas cinco personas.

TRADUCCIÓN

Los cinco devotos eran Tapana Miśra, Raghunātha, el *brāhmaṇa* de Maharashtra, Candraśekhara y Paramānanda Kīrtanīyā.

VERSO 180

*sabe cāhe prabhu-saṅge nīlācala yāite
sabāre vidāya dilā prabhu yatna-sahite*

sabe cāhe—todos ellos querían; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācala yāite*—ir a Jagannātha Purī; *sabāre*—de todos ellos; *vidāya dilā*—Se despidió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yatna-sahite*—con gran atención.

TRADUCCIÓN

Los cinco devotos querían acompañar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, pero el Señor, con gran atención, Se despidió de ellos.

VERSO 181

*“yāñra icchā, pāche āisa āmāre dekhite
ebe āmi ekā yāmu jhārikhaṇḍa-pathe”*

yāñra—de quien; *icchā*—hay un deseo; *pāche*—más adelante; *āisa*—puede venir; *āmāre dekhite*—a verme; *ebe*—pero en este momento; *āmi*—Yo; *ekā*—solo; *yāmu*—voy a ir; *jhārikhaṇḍa-pathe*—por el bosque de Jhārikhaṇḍa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Si queréis verme, podéis venir más adelante, pero ahora voy a cruzar el bosque de Jhārikhaṇḍa solo».

VERSO 182

*sanātane kahilā,—tumi yāha’ vṛndāvana
tomāra dui bhāi tathā kariyāche gamana*

sanātane kahilā—Él aconsejó a Sanātana Gosvāmī; *tumi*—tú; *yāha’ vṛndāvana*—ve a Vṛndāvana; *tomāra*—tuyos; *dui bhāi*—dos hermanos; *tathā*—allí; *kariyāche gamana*—han ido ya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Sanātana Gosvāmī que se pusiese en camino hacia Vṛndāvana, y le informó de que sus dos hermanos ya estaban allí.

VERSO 183

kāñthā-karaṅgiyā mora kāṅgāla bhakta-gaṇa

vṛndāvane āile tāndera kariha pālana

kānthā—manto raído; *karaṅgiyā*—un pequeño cántaro; *mora*—Míos; *kāṅgāla*—pobres; *bhakta-gaṇa*—devotos; *vṛndāvane āile*—cuando vayan a Vṛndāvana; *tāndera*—a todos ellos; *kariha pālana*—cuida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Todos Mis devotos que van a Vṛndāvana suelen ser muy pobres. Ninguno de ellos lleva consigo más que un manto raído y un pequeño cántaro. Por lo tanto, tú, Sanātana, debes darles refugio y mantenerles».

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hemos construido templos en Vṛndāvana y en Māyāpur, Navadvīpa, para brindar refugio a los devotos extranjeros que vienen de Europa y América. Desde que comenzó el movimiento Hare Kṛṣṇa, son muchos los europeos y americanos que han visitado Vṛndāvana, pero ningún *āśrama* o templo del lugar les ha recibido debidamente. La Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna se ha propuesto darles refugio y formación en el servicio devocional. También hay muchos turistas deseosos de ir a la India para entender la vida espiritual de este país, y los devotos de nuestros templos de Vṛndāvana y Navadvīpa deben disponerlo todo para acomodarles lo mejor posible.

VERSO 184

*eta bali' calilā prabhu sabā āliṅgiyā
sabei paḍilā tathā mūrçhita hañā*

eta bali'—tras decir esto; *calilā*—Se puso en camino; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā*—a todos ellos; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *sabei*—todos ellos; *paḍilā*—cayeron; *tathā*—allí; *mūrçhita hañā*—desmayándose.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu les abrazó a todos y Se dispuso a seguir Su camino; los devotos cayeron al suelo sin conocimiento.

VERSO 185

*kata-kṣaṇe uṭhi' sabe duḥkhe ghare āilā
sanātana-gosāñi vṛndāvanere calilā*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *uṭhi'*—tras levantarse; *sabe*—todos ellos; *duḥkhe*—sintiéndose muy desdichados; *ghare āilā*—regresaron a sus hogares; *sanātana-gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvanere calilā*—partió hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, los devotos se levantaron y, llenos de pesar, regresaron a sus hogares. Sanātana Gosvāmī partió solo hacia Vṛndāvana.

VERSO 186

*ethā rūpa-gosāñi yabe mathurā āilā
dhruva-ghāṭe tānre subuddhi-rāya mililā*

ethā—allí; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosāñi; *yabe*—cuando; *mathurā āilā*—fue a Mathurā; *dhruva-ghāṭe*—en Dhruva-ghāṭa, un lugar a orillas del Yamunā; *tānre*—a él; *subuddhi-rāya*—un devoto del Señor Caitanya llamado Subuddhi Rāya; *mililā*—encontró.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Mathurā, Rūpa Gosvāmī se encontró con Subuddhi Rāya a orillas del Yamunā, en un lugar llamado Dhruva-ghāṭa.

VERSO 187

*pūrve yabe subuddhi-rāya chilā gaḍe 'adhikārī'
husena-khān 'saiyada' kare tāhāra cākarī*

pūrve—en el pasado; *yabe*—cuando; *subuddhi-rāya*—Subuddhi Rāya; *chilā*—vivió; *gaḍe*—en Bengala; *adhikārī*—una persona muy respetable; *husena-khān*—el *nawab* Hussain Khān; *saiyada*—llamado Saiyada; *kare*—hizo; *tāhāra cākarī*—servicio para Subuddhi Rāya.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya había sido un gran terrateniente en Gauḍa-deśa [Bengala]. Uno de sus sirvientes era Saiyada Hussain Khān.

VERSO 188

*dīghi khodāite tāre ‘munsīpha’ kailā
chidra pāñā rāya tāre cābuka mārīlā*

dīghi khodāite—para excavar un gran lago; *tāre*—a Hussain Khān; *munsīpha kailā*—nombró supervisor; *chidra pāñā*—encontrando algún defecto; *rāya*—Subuddhi Rāya; *tāre*—a él; *cābuka mārīlā*—azotó.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya encargó a Hussain Khān la excavación de un gran lago, pero en cierta ocasión, por un error que cometió, le azotó con un látigo.

VERSO 189

*pāche yabe husena-khān gaḍe ‘rājā’ ha-ila
subuddhi-rāyere tiñho bahu bādāila*

pāche—más adelante; *yabe*—cuando; *husena-khān*—Hussain Khān; *gaḍe*—en Bengala; *rājā ha-ila*—fue nombrado *nawab* (gobernador) por el gobierno musulmán central; *subuddhi-rāyere*—a Subuddhi Rāya; *tiñho*—él; *bahu bādāila*—aumentó las opulencias.

TRADUCCIÓN

Más adelante, en el curso de los acontecimientos, Hussain Khān fue nombrado *nawab* por el gobierno musulmán central. En reconocimiento a Subuddhi Rāya, Hussain Khān hizo aumentar aún más sus opulencias.

VERSO 190

*tāra strī tāra aṅge dekhe māraṅera cihne
subuddhi-rāyere mārīte kahe rājā-sthāne*

tāra strī—su esposa; *tāra aṅge*—en su cuerpo; *dekhe*—ve; *māraṅera cihne*—la marca del látigo; *subuddhi-rāyere*—a Subuddhi Rāya; *mārīte*—que mate;

kahe—dice; *rājā-sthāne*—en presencia del rey.

TRADUCCIÓN

Más tarde, la esposa del *nawab* Saiyada Hussain Khān vio las marcas del látigo en el cuerpo del *nawab*, y le pidió que matase a Subuddhi Rāya.

VERSO 191

*rājā kahe,—āmāra poṣṭā rāya haya ‘pitā’
tāhāre mārīmu āmi,—bhāla nahe kathā*

rājā kahe—el rey dijo; *āmāra*—mío; *poṣṭā*—que ha mantenido; *rāya*—Subuddhi Rāya; *haya*—es; *pitā*—como mi padre; *tāhāre mārīmu*—le mataré; *āmi*—yo; *bhāla nahe kathā*—no es una buena propuesta.

TRADUCCIÓN

Hussain Khān contestó: «Subuddhi Rāya me ha mantenido con gran cuidado. Ha sido como un padre para mí. Ahora tú me pides que le mate. No es una propuesta muy buena ».

VERSO 192

*strī kahe,—jāti laha’, yadi prāṇe nā mārībe
rājā kahe,—jāti nīle iṅho nāhi jībe*

strī kahe—la esposa contestó; *jāti laha’*—entonces quítale la casta; *yadi*—si; *prāṇe nā mārībe*—no le matas; *rājā kahe*—el rey contestó; *jāti nīle*—si le quito la casta; *iṅho nāhi jībe*—no vivirá (se suicidará).

TRADUCCIÓN

Como último recurso, la esposa sugirió al *nawab* que despojase a Subuddhi Rāya de su casta y le hiciese musulmán, pero Hussain Khān contestó que, si hacía eso, Subuddhi Rāya no podría seguir viviendo.

VERSO 193

*strī marite cāhe, rājā saṅkaṭe paḍila
karoṅyāra pāni tāra mukhe deoyāila*

strī—la esposa; *marite cāhe*—quiere matar a Subuddhi Rāya; *rājā*—el rey; *saṅkaṭe paḍila*—estaba muy confuso; *karoṅyāra pāni*—agua de un cántaro particularmente usado por los musulmanes; *tāra mukhe*—en su cabeza; *deoyāila*—obligó a que fuese salpicada.

TRADUCCIÓN

Esto se convirtió en un problema que le tenía confuso, pues su esposa continuaba pidiéndole que matase a Subuddhi Rāya. Finalmente, el *nawab* salpicó la cabeza de Subuddhi Rāya con un poco de agua de un cántaro usado por un musulmán.

SIGNIFICADO

En la India de hace quinientos años, los hindúes eran tan rígidos y estrictos que, si un musulmán salpicaba a un hindú con un poco de agua de su cántaro, el hindú inmediatamente era condenado al ostracismo. En 1947, en los días de la división de la India, hubo grandes enfrentamientos entre hindúes y musulmanes, sobre todo en Bengala. Los hindúes eran obligados por la fuerza a comer carne de vaca y lloraban pensando que se habían vuelto musulmanes. En realidad, los musulmanes de la India no vinieron del país de los musulmanes; fueron los hindúes quienes instituyeron la costumbre de que cualquier tipo de contacto con un musulmán significaba volverse musulmán. Rūpa y Sanātana Gosvāmī habían nacido en una familia *brāhmaṇa* elevada, pero, por haber aceptado un cargo bajo el gobierno musulmán, se les consideraba musulmanes. Subuddhi Rāya fue salpicado con agua del cántaro de un musulmán, y por consiguiente se vio condenado a volverse musulmán. Más tarde, Aurangzeb, el emperador musulmán, creó un impuesto especial para los hindúes. Ante la opresión que padecían en la comunidad hindú, muchos hindúes de casta baja prefirieron volverse musulmanes. De ese modo aumentó la población musulmana. Más tarde, el gobierno británico fomentó la política de dividir a los hindúes y los musulmanes, encendiendo así sentimientos de hostilidad entre ambas partes. El resultado fue que la India se dividió en Pakistán e Indostán. De relatos antiguos se puede deducir que toda la Tierra seguía la misma cultura, la cultura védica; sin embargo, debido a las divisiones culturales y religiosas, ese gobierno se fragmentó poco a poco en muchas subdivisiones. En la actualidad, la Tierra está dividida en muchos países, religiones y partidos políticos. Pese a todas esas divisiones políticas y religiosas, nosotros promovemos de nuevo la unión bajo una sola cultura: la conciencia de Kṛṣṇa. La gente debe aceptar un Dios, Kṛṣṇa; una Escritura, la *Bhagavad-gītā*; y una actividad, el servicio devocional al Señor. De ese modo, la gente podrá vivir

feliz en la Tierra y, unidos, producir alimentos suficientes. En una sociedad así, no se plantearían los problemas de la escasez, el hambre o la degradación cultural o religiosa. Las así llamadas divisiones nacionales y sistemas de casta son artificiales. Según nuestra filosofía *vaiṣṇava*, todo ello son identificaciones corporales externas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no se basa en falsas identificaciones corporales. Es un movimiento trascendental en el plano de la comprensión espiritual. Si la gente del mundo entendiese que el principio básico de la vida espiritual es la identificación espiritual, entenderían también que la ocupación del alma espiritual es servir al Espíritu Supremo, Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: «Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas». Todas las entidades vivientes, en las diversas formas de vida, son hijos de Kṛṣṇa. Por eso su misión es servir a Kṛṣṇa, el padre original supremo. Si se acepta esta filosofía, el fracaso de las Naciones Unidas en su esfuerzo por unir a todas las naciones se vería debidamente compensado en todo el mundo con un gran movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En nuestra reciente visita a Australia, nos hemos entrevistado con líderes cristianos, entre ellos el obispo católico de Melbourne, y todos estaban muy complacidos con nuestra filosofía de unidad en la conciencia religiosa.

VERSO 194

*abe subuddhi-rāya sei 'chadma' pāñā
vārāṇasī āilā, saba viṣaya chāḍiyā*

tabe—ante esto; *subuddhi-rāya*—Subuddhi Rāya; *sei*—esa; *chadma*—excusa; *pāñā*—recibiendo la oportunidad; *vārāṇasī āilā*—fue a Vārāṇasī; *saba*—todos; *viṣaya chāḍiyā*—abandonando el enredo de las actividades materiales.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad que el *nawab* le brindaba al salpicarle con agua, Subuddhi Rāya abandonó familia y negocios y se fue a Vārāṇasī.

SIGNIFICADO

Según parece, Subuddhi Rāya era un gran terrateniente y un caballero responsable y respetable. Sin embargo, no pudo sustraerse al erróneo concepto social según el cual todo el que es salpicado en la cara con agua del cántaro de un musulmán se convierte en musulmán. En realidad, él ya estaba haciendo planes para abandonar la familia y la vida material. La cultura hindú aconseja

cuatro divisiones: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Subuddhi Rāya estaba pensando en entrar en la orden de *sannyāsa* y, por la gracia de Kṛṣṇa, recibió la oportunidad. Así pues, abandonó a su familia y se fue a Vārāṇasī. El sistema del *varṇāśrama-dharma* es muy científico. Quien acepte la dirección de la institución *varṇāśrama*, de forma natural pensará en retirarse de la vida familiar al final de la vida. De modo que es obligatorio aceptar *sannyāsa* a los cincuenta años de edad.

VERSO 195

*rāyaścitta puchilā tiṅho paṇḍitera gaṇe
tānrā kahe,—tapta-ghṛta khāñā chāḍa’ prāṇe*

prāyaścitta—expiación; *puchilā*—preguntó; *tiṅho*—él; *paṇḍitera gaṇe*—entre los sabios eruditos, los *brāhmaṇa-paṇḍitas* de Vārāṇasī; *tānrā kahe*—ellos aconsejaron; *tapta-ghṛta*—mantequilla clarificada caliente; *khāñā*—bebiendo; *chāḍa’*—abandona; *prāṇe*—tu vida.

TRADUCCIÓN

Cuando Subuddhi Rāya consultó a los *brāhmaṇas* eruditos de Vārāṇasī, preguntándoles como neutralizar su conversión al islam, los *brāhmaṇas* le aconsejaron que bebiera *ghī* caliente y abandonase la vida.

VERSO 196

*eha kahe,—ei nahe, ‘alpa’ doṣa haya
śuniyā rahilā rāya kariyā saṁśaya*

keha kahe—algunos de los *brāhmaṇas* eruditos dijeron; *ei*—esto; *nahe*—no; *alpa*—insignificante; *doṣa*—falta; *haya*—es; *śuniyā*—al escuchar; *rahilā*—quedó; *rāya*—Subuddhi Rāya; *kariyā*—haciendo; *saṁśaya*—duda.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya consultó a otros *brāhmaṇas*, y éstos le dijeron que no había cometido ninguna falta grave, y que, por lo tanto, no debía beber *ghī* caliente ni abandonar la vida. Como resultado, Subuddhi Rāya tenía dudas acerca de cómo actuar.

SIGNIFICADO

He aquí otro ejemplo de una costumbre hindú. Un *brāhmaṇa* aconsejaba un modo de expiar un determinado pecado, y otro aconsejaba lo contrario. Es típico de abogados y médicos contradecirse unos a otros, dando instrucciones distintas. Debido a la diferencia de opinión de los *brāhmaṇas*, Subuddhi Rāya quedó todavía más confuso. No sabía qué hacer ni qué no hacer.

VERSO 197

*abe yadi mahāprabhu vārāṇasī āilā
tāñre mili' rāya āpana-vṛttānta kahilā*

tabe—en ese momento; *yadi*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vārāṇasī āilā*—fue a Vārāṇasī; *tāñre mili'*—en un encuentro con Él; *rāya*—Subuddhi Rāya; *āpana-vṛttānta kahilā*—explicó su situación personal.

TRADUCCIÓN

En ese estado de perplejidad, Subuddhi Rāya conoció a Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor estaba en Vārāṇasī. Subuddhi Rāya explicó al Señor su situación y preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu qué debía hacer.

VERSO 198

*rabhu kahe,—ihāñ haite yāha' vṛndāvana
nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

prabhu kahe—el Señor aconsejó; *ihāñ haite*—de este lugar; *yāhā'* *vṛndāvana*—ve a Vṛndāvana; *nirantara*—sin cesar; *kara*—haz; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor le aconsejó: «Ve a Vṛndāvana y canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente».

SIGNIFICADO

Ésta es una solución para todas las actividades pecaminosas. En la era de Kali, todos están confusos por infinidad de inconvenientes sociales, políticos y religiosos, y, de modo natural, nadie es feliz. Debido a la contaminación de la

era, la vida es muy corta. Hay muchos necios y sinvergüenzas que aconsejan a la gente seguir éste o aquel modo de vida, pero la verdadera liberación de las complejidades de la vida significa prepararse para la siguiente vida. *Tathā dehāntara-praptir dhīras tatra na muhyati*. Debemos situarnos en nuestra identidad espiritual e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda en este verso el método más sencillo para conseguirlo. Debemos cantar constantemente los santos nombres del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recomienda este proceso por todo el mundo. Estamos diciendo: «Canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, libérate de todas las complejidades de la vida, y conoce a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Ocupate en Su servicio devocional y perfecciona tu vida de manera que puedas ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios».

VERSO 199

*ka 'nāmābhāse' tomāra pāpa-doṣa yābe
āra 'nāma' la-ite kṛṣṇa-carāṇa pāibe*

eka—uno; *nāma-ābhāse*—con un reflejo del canto puro del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo; *pāpa-doṣa yābe*—todas las reacciones pecaminosas desaparecerán; *āra*—entonces de nuevo; *nāma la-ite*—después de cantar puramente el santo nombre del Señor; *kṛṣṇa-carāṇa pāibe*—obtendrás el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió aconsejando a Subuddhi Rāya:
«Ponte a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y cuando Tu canto sea
prácticamente puro, todas tus reacciones pecaminosas desaparecerán.
Cuando cantes perfectamente, obtendrás el refugio de los pies de loto de
Kṛṣṇa.**

SIGNIFICADO

Hay que tener en cuenta los diez tipos de ofensas. Al comienzo, cuando se recibe iniciación en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, es natural cometer muchas ofensas. Por eso, el devoto debe poner mucha atención en tratar de evitar esas ofensas y en cantar de un modo puro. Eso no significa que el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sea a veces puro y a veces impuro. El que es impuro, debido a la contaminación material, es quien lo canta. Para que los santos nombres hagan todo su efecto, es necesario purificarse. Cantar el santo nombre

del Señor sin cometer ofensas nos ayudará a obtener de inmediato el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa. Eso significa que, si cantamos de modo puro, inmediatamente nos situaremos en el plano trascendental. Sin embargo, debemos tener en cuenta que, según las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no debemos esperar a purificarnos para poder cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Cualquiera que sea nuestra condición, debemos comenzar a cantar inmediatamente. Por el poder del *mantra* Hare Kṛṣṇa, poco a poco nos liberaremos de toda la contaminación material y obtendremos el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa, el objetivo supremo de la vida.

VERSO 200

*āra kṛṣṇa-nāma laite kṛṣṇa-sthāne sthiti-
mahā-pātakera haya ei prāyaścitti*

āra—más; *kṛṣṇa-nāma*—el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *laite*—cantar continuamente; *kṛṣṇa-sthāne sthiti*—estar situado en la compañía del Señor Kṛṣṇa; *mahā-pātakera*—de toda clase de actividades pecaminosas; *haya*—es; *ei*—ésta; *prāyaścitti*—expiación.

TRADUCCIÓN

«Cuando te sitúas a los pies de loto de Kṛṣṇa, ninguna reacción pecaminosa puede tocarte. Ésa es la mejor solución para todas las actividades pecaminosas.»

VERSO 201

*pāñā ājñā rāya vṛndāvanere calilā
prayāga, ayodhyā diyā naimiṣāraṇye āilā*

pāñā ājñā—tras recibir esa orden; *rāya*—Subuddhi Rāya; *vṛndāvanere calilā*—fue hacia Vṛndāvana; *prayāga*—Allahabad; *ayodhyā*—Ayodhyā (el reino del Señor Rāmacandra); *diyā*—a través de; *naimiṣāraṇye āilā*—vino a Naimiṣāraṇya (un lugar cerca de Lucknow).

TRADUCCIÓN

Tras recibir de Śrī Caitanya Mahāprabhu la orden de ir a Vṛndāvana, Subuddhi Rāya partió de Vārāṇasī camino a Vṛndāvana, pasando por Prayāga, Ayodhyā y Naimiṣāraṇya.

VERSO 202

*kataka divasa rāya naimiṣāraṇye rahilā
prabhu vṛndāvana haite prayāga yāilā*

kataka divasa—algunos días; *rāya*—Subuddhi Rāya; *naimiṣāraṇye rahilā*—se quedó en Naimiṣāraṇya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvana haite*—de Vṛndāvana; *prayāga*—a Allahabad; *yāilā*—fue.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya permaneció por algún tiempo en Naimiṣāraṇya. En ese período, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Prayāga después de visitar Vṛndāvana.

VERSO 203

*mathurā āsiyā rāya prabhu-vārtā pāila
prabhura lāga nā pāñā mane baḍa duḥkha haila*

mathurā āsiyā—cuando fue a Mathurā; *rāya*—Subuddhi Rāya; *prabhu-vārtā pāila*—obtuvo información acerca del itinerario del Señor; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *lāga*—contacto; *nā pāñā*—al no obtener; *mane*—en la mente; *baḍa*—muy grande; *duḥkha*—desdicha; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Mathurā, Subuddhi Rāya recibió información acerca del itinerario del Señor. Se sintió muy desdichado de no haber podido coincidir con el Señor.

VERSO 204

*śuṣka-kāṣṭha āni' rāya vece mathurāte
pāñca chaya paisā haya eka eka bojhāte*

śuṣka-kāṣṭha āni'—tras recoger leña seca en el bosque; *rāya*—Subuddhi Rāya; *vece*—vende; *mathurāte*—en Mathurā; *pāñca chaya*—cinco o seis; *paisā*—paisas; *haya*—son; *eka eka bojhāte*—a cambio de cada carga de leña

seca.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya recogía leña seca en el bosque y la llevaba a vender a la ciudad de Mathurā. Por cada carga, recibía cinco o seis paisas.

VERSO 205

*āpane rahe eka paisāra cānā cābāiyā
āra paisā bāṇiyā-sthāne rākhena dhariyā*

āpane—personalmente; *rahe*—vive; *eka paisāra*—por el valor de una paisa; *cānā*—garbanzos fritos; *cābāiyā*—masticando; *āra*—el resto; *paisā*—cuatro o cinco paisas; *bāṇiyā-sthāne*—al cuidado de un comerciante; *rākhena*—mantiene; *dhariyā*—depositando.

TRADUCCIÓN

Ganándose el sustento con la leña que vendía, Subuddhi Rāya compraba para mantenerse una paisa de garbanzos fritos. El resto de las paisas las dejaba en depósito a un comerciante.

SIGNIFICADO

En aquellos días no había bancos como los que ahora encontramos en Occidente. Quien tenía dinero para ahorrar, lo dejaba en depósito a algún comerciante, generalmente un tendero de ultramarinos. Ése era el sistema bancario. Subuddhi Rāya dejaba sus ahorros en depósito a un comerciante y los gastaba cuando era necesario. Para quien se halla en la orden de vida de renuncia, no es recomendable ahorrar. Sin embargo, si ahorra para servir al Señor o a un *vaiṣṇava*, eso se puede aceptar. Así es como actuaba Subuddhi Rāya, que es uno de los devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. También Śrīla Rūpa Gosvāmī siguió ese principio, gastando el cincuenta por ciento de su dinero para servir a Kṛṣṇa a través de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. Un veinticinco por ciento lo dio a los familiares, y el otro veinticinco por ciento lo dejó al cuidado de un comerciante. Ésos son los métodos autorizados que se recomiendan en el *Caitanya-caritāmṛta*. El *vaiṣṇava*, tanto en la orden de vida de renuncia como en la orden de *gṛhastha*, debe seguir estos principios establecidos por los *ācāryas* anteriores.

VERSO 206

*duḥkhī vaiṣṇava dekhi' tānre karāna bhojana
gauḍīyā āile dadhi, bhāta, taila-mardana*

duḥkhī vaiṣṇava—a un *vaiṣṇava* muy pobre; *dekhi'*—al ver; *tānre*—a él; *karāna bhojana*—da de comer; *gauḍīyā āile*—cuando un *vaiṣṇava* bengalí venía a Mathurā; *dadhi*—yogur; *bhāta*—arroz cocido; *taila-mardana*—dar masaje con aceite de mostaza en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya solía gastar sus ahorros en comprar yogur para los *vaiṣṇavas* bengalíes que venían a Mathurā. También les daba arroz cocido y masajes con aceite. Cuando veía a un *vaiṣṇava* muy pobre, utilizaba su dinero para darle de comer.

SIGNIFICADO

Este verso hace referencia especial al sustento de los *vaiṣṇavas* bengalíes. El *vaiṣṇava gauḍīya* es el *vaiṣṇava* bengalí. La mayor parte de los devotos del Señor Caitanya en aquella época eran *gauḍīyas* y *oriyās*, originarios de Bengala y de Orissa. Todavía hoy en día hay cientos de miles de seguidores en Bengala y Orissa. Los bengalíes están habituados a una dieta basada en el arroz cocido. Cuando iban a Mathurā, en el norte, se encontraban con que la gente solía comer *capatis* o *roṭis* de trigo. Los bengalíes no podían digerir aquella comida porque estaban acostumbrados al arroz cocido. Por esa razón, Subuddhi Rāya, tan pronto como veía llegar a Mathurā un *vaiṣṇava* bengalí, trataba de ofrecerle arroz cocido. Los bengalíes también tienen costumbre de darse masaje con aceite de mostaza. En todo caso, Subuddhi Rāya quería servir a los *vaiṣṇavas* en función de sus necesidades. Por eso les proporcionaba yogur para facilitar la digestión de los alimentos de Mathurā, y en particular, de los *capatis* y *roṭis* de trigo.

VERSO 207

*rūpa-gosāñi, āile tānre bahu prīti kailā
āpana-saṅge lañā 'dvādaśa vana' dekhāilā*

rūpa-gosāñi—Rūpa Gosāñi; *āile*—cuando llegó a Mathurā; *tānre*—a él; *bahu*—mucho; *prīti*—amor; *kailā*—mostró; *āpana-saṅge lañā*—llevando a

Rūpa Gosvāmī con él personalmente; *dvādaśa vana*—los doce bosques de Vṛndāvana; *dekhāilā*—mostró.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī llegó a Mathurā, Subuddhi Rāya, llevado del amor y el afecto que sentía por él, quiso ofrecerle toda clase de servicios. Él personalmente llevó a Rūpa Gosvāmī a visitar los doce bosques de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī había sido ministro del gobierno de Hussain Shah, quien también conocía a Subuddhi Rāya, pues de niño había sido su sirviente. Parece ser que Subuddhi Rāya era una persona ya mayor, pero en la época en que vivió en Mathurā mostró a Rūpa Gosvāmī los doce bosques de Vṛndāvana.

VERSO 208

*māsa-mātra rūpa-gosāñi rahilā vṛndāvane
śīghra cali' āilā sanātanānusandhāne*

māsa-mātra—solamente un mes; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosāñi
rahilā—permaneció; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *śīghra*—muy pronto; *cali'*
āilā—regresó; *sanātana-anusandhāne*—a buscar a Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī pasó un mes en Mathurā y Vṛndāvana en compañía de Subuddhi Rāya. Después se marchó de Vṛndāvana para buscar a su hermano mayor, Sanātana Gosvāmī.

VERSO 209

*gaṅgā-tīra-pathe prabhu prayāgere āilā
tāhā śuni' dui-bhāi se pathe calilā*

gaṅgā-tīra-pathe—por el camino de la orilla del Ganges; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prayāgere āilā*—fue a Prayāga; *tāhā śuni'*—al escuchar esa noticia; *dui-bhāi*—los dos hermanos llamados Rūpa y Anupama; *se pathe calilā*—siguieron ese camino.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī supo que Śrī Caitanya Mahāprabhu había ido a Prayāga por el camino de la orilla del Ganges, Rūpa y su hermano Anupama siguieron ese mismo camino para ir a ver al Señor.

VERSO 210

*ethā sanātana gosāñi prayāge āsiyā
mathurā āilā sarāna rāja-patha diyā*

ethā—aquí (al otro extremo); *sanātana gosāñi*—Sanātana Gosāñi; *prayāge āsiyā*—tras venir a Prayāga; *mathurā āilā*—llegó a Vṛndāvana; *sarāna*—directamente; *rāja-patha diyā*—por el camino público o gubernamental.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Prayāga, Sanātana Gosvāmī, conforme a la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue a Vṛndāvana por el camino público.

SIGNIFICADO

Esto es especialmente significativo porque, debido a la situación política, Sanātana Gosvāmī había ido de Bengala a Benarés sin seguir el camino público. Sin embargo, tras su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu en Benarés, recibió la orden de ir a Vṛndāvana por el camino público que llega hasta Mathurā. En otras palabras, el consejo que recibió fue que no tuviera miedo por su situación política.

VERSO 211

*mathurāte subuddhi-rāya tāhāre mililā
rūpa-anupama-kathā sakali kahilā*

mathurāte—en Mathurā; *subuddhi-rāya*—Subuddhi Rāya; *tāhāre mililā*—se encontró con él; *rūpa-anupama-kathā*—noticias de sus hermanos menores, Rūpa Gosvāmī y Anupama; *sakali*—todo; *kahilā*—explicó.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī se encontró con Subuddhi Rāya en Mathurā, éste le informó puntualmente del paradero de sus hermanos menores, Rūpa Gosvāmī y Anupama.

VERSO 212

*gaṅgā-pathe dui-bhāi rāja-pathe sanātana
ataeva tāñhā sane nā haila milana*

gaṅgā-pathe—por el camino de la orilla del Ganges; *dui-bhāi*—los dos hermanos Rūpa y Anupama; *rāja-pathe*—por el camino público; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *ataeva*—debido a esto; *tāñhā sane*—con él; *nā haila milana*—no hubo encuentro.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī había ido a Vṛndāvana siguiendo el camino público, mientras que Rūpa Gosvāmī y Anupama habían seguido el camino de la orilla del Ganges. De ese modo, no pudieron encontrarse.

VERSO 213

*subuddhi-rāya bahu sneha kare sanātane
vyavahāra-sneha sanātana nāhi māne*

subuddhi-rāya—Subuddhi Rāya; *bahu*—mucho; *sneha*—afecto; *kare*—hace; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *vyavahāra-sneha*—amor y afecto debido a una relación anterior; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *nāhi māne*—dudaba si aceptar.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya y Sanātana Gosvāmī ya se habían conocido antes de entrar en la orden de vida de renuncia. Por esa razón, Subuddhi Rāya se mostró muy afectuoso con Sanātana Gosvāmī, quien, sin embargo, dudaba en aceptar sus sentimientos y muestras de afecto.

VERSO 214

*mahā-virakta sanātana bhramena vane vane
prati-vṛkṣe, prati-kuñje rahe rātri-dine*

mahā-virakta—muy elevado en la orden de vida de renuncia;
sanātana—Sanātana Gosvāmī; *bhramena*—vaga; *vane vane*—de bosque en bosque; *prati-vṛkṣe*—bajo cada árbol; *prati-kuñje*—en cada arbusto; *rahe rātri-dine*—permanece día y noche.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī era muy avanzado en la orden de vida de renuncia, de modo que iba de bosque en bosque, sin refugiarse nunca en ningún alojamiento construido con piedra. Solía vivir bajo los árboles o los arbustos, tanto de día como de noche.

VERSO 215

mathurā-māhātmya-śāstra saṅgraha kariyā
lupta-tīrtha prakāṣa kailā vanete bhramiyā

mathurā-māhātmya—que dan una explicación de la grandeza de Mathurā;
śāstra—libros; *saṅgraha kariyā*—reunir; *lupta-tīrtha*—lugares sagrados perdidos; *prakāṣa*—descubrir; *kailā*—él hizo; *vanete bhramiyā*—viajando por el bosque.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī reunió algunos libros acerca de excavaciones arqueológicas en Mathurā, y, vagando por los bosques, trató de renovar todos esos lugares sagrados.

VERSO 216

ei-mata sanātana vṛndāvanete rahilā
rūpa-gosāñi dui-bhāi kāsīte āilā

ei-mata—de ese modo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvanete rahilā*—se quedó en Vṛndāvana; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosāñi; *dui-bhāi*—los dos hermanos; *kāsīte āilā*—fueron a Vārāṇasī (Kāśī).

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī se quedó en Vṛndāvana, y Rūpa Gosvāmī y

Anupama regresaron a Vārāṇasī.

VERSO 217

*mahārāṣṭrīya dvija, śekhara, miśra-tapana
tina-jana saha rūpa karilā milana*

mahārāṣṭrīya dvija—el *brāhmaṇa* de la provincia de Maharashtra; *śekhara*—Candraśekhara; *miśra-tapana*—Tapana Miśra; *tina-jana*—esas tres personas; *saha*—con; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *karilā milana*—se encontró.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Vārāṇasī, Rūpa Gosvāmī fue a ver al *brāhmaṇa* de Maharashtra, a Candraśekhara y a Tapana Miśra.

VERSO 218

*śekharera ghare vāsā, miśra-ghare bhikṣā
miśra-mukhe śune sanātane prabhura ‘śikṣā’*

śekharera ghare vāsa—alojamiento en casa de Candraśekhara; *miśra-ghare bhikṣā*—*prasādam* en casa de Tapana Miśra; *miśra-mukhe*—de labios de Tapana Miśra; *śune*—escucha; *sanātane*—a Sanātana; *prabhura śikṣā*—las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En el tiempo que pasó en Vārāṇasī, Rūpa Gosvāmī se hospedó en casa de Candraśekhara y tomaba *prasādam* en casa de Tapana Miśra. De ese modo supo de las instrucciones que Śrī Caitanya Mahāprabhu había dado a Sanātana Gosvāmī en Vārāṇasī.

VERSO 219

*kāśīte prabhura caritra śuni’ tinerā mukhe
sannyāsīre kṛpā śuni’ pāilā baḍa sukhe*

kāśīte—en Vārāṇasī (Kāśī); *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caritra*—la actividad; *śuni’*—al escuchar; *tinerā mukhe*—de labios de las tres personas; *sannyāsīre kṛpā*—la misericordia mostrada a los *sannyāsīs*

māyāvādīs; śuni'—al escuchar acerca de; *pāilā*—obtuvo; *baḍa sukhe*—muy gran placer.

TRADUCCIÓN

Durante su estancia en Vārāṇasī, Rūpa Gosvāmī tuvo noticia de todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando supo que había liberado a los *sannyāsīs māyāvādīs*, se sintió muy feliz.

VERSO 220

*mahāprabhura upara lokera praṇati dekhiyā
sukhī hailā loka-mukhe kīrtana śuniyā*

mahāprabhura—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upara*—por; *lokera*—de la gente; *praṇati dekhiyā*—al ver la entrega; *sukhī hailā*—se sintió muy feliz; *loka-mukhe*—de la gente común; *kīrtana śuniyā*—al escuchar las narraciones.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī se sintió muy feliz de ver que todos los habitantes de Vārāṇasī respetaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Escuchó incluso historias que contaba la gente común.

VERSO 221

*dina daśa rahi' rūpa gauḍe yātrā kaila
sanātana-rūpera ei caritra kahila*

dina daśa—unos diez días; *rahi'*—tras quedarse; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *gauḍe yātrā kaila*—regresó a Bengala; *sanātana-rūpera*—de Śrī Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī; *ei*—de este modo; *caritra*—las cualidades; *kahila*—he narrado.

TRADUCCIÓN

Tras pasar unos diez días en Vārāṇasī, Rūpa Gosvāmī regresó a Bengala. De este modo he narrado las actividades de Rūpa y Sanātana.

VERSO 222

ethā mahāprabhu yadi nīlādri calilā

nirjana vana-pathe yāite mahā sukha pāilā

ethā—al otro lado; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *nīlādri calilā*—regresó a Jagannātha Purī; *nirjana vana-pathe*—por un bosque solitario; *yāite*—viajando; *mahā sukha pāilā*—sintió un placer muy grande.

TRADUCCIÓN

En Su viaje de regresó a Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por el bosque solitario, lo cual Le causó un placer muy grande.

VERSO 223

*sukhe cali' āise prabhu balabhadra-saṅge
pūrvavat mṛgādi-saṅge kailā nānā-raṅge*

sukhe—en una atmósfera muy agradable; *cali' āise*—regresa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balabhadra-saṅge*—con el sirviente Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pūrvavat*—como anteriormente; *mṛga-ādi-saṅge*—con los animales del bosque; *kailā*—hizo; *nānā-raṅge*—diversas actividades agradables.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó felizmente a Jagannātha Purī en compañía de Su sirviente, Balabhadra Bhaṭṭācārya. Como anteriormente, el Señor disfrutó de muchos agradables pasatiempos con los animales del bosque.

VERSO 224

*āṭhāranālāte āsi' bhaṭṭācārya brāhmaṇe
pāṭhāñā bolāilā nija-bhakta-gaṇe*

āṭhāranālāte—a un lugar cerca de Jagannātha Purī llamado Āṭhāranālā; *āsi'*—al llegar; *bhaṭṭācārya brāhmaṇe*—al *brāhmaṇa* llamado Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pāṭhāñā*—enviando; *bolāilā*—llamó a; *nija-bhakta-gaṇe*—Sus devotos íntimos.

TRADUCCIÓN

Al llegar a un lugar llamado Āṭhāranālā, cerca de Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Balabhadra Bhaṭṭācārya a llamar a Sus devotos.

VERSO 225

*śuniyā bhaktera gaṇa yena punarapi jīlā
dehe prāṇa āile, yena indriya uṭhilā*

śuniyā—al escuchar; *bhaktera gaṇa*—las multitudes de devotos de Jagannātha Purī; *yena*—como si; *punarapi*—de nuevo; *jīlā*—cobrasen vida; *dehe*—en el cuerpo; *prāṇa āile*—la conciencia regresó; *yena*—como si; *indriya*—los sentidos; *uṭhilā*—se agitaron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Balabhadra Bhaṭṭācārya anunciando la llegada del Señor, multitudes de devotos se sintieron tan felices que parecía que les devolviesen la vida. Era como si la conciencia les hubiese vuelto al cuerpo. También sus sentidos se agitaron.

VERSO 226

*ānande vihvala bhakta-gaṇa dhāñā āilā
narendre āsiyā sabe prabhure mililā*

ānande—con gran placer; *vihvala*—sobrecogidos; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *dhāñā āilā*—fueron a toda prisa; *narendre āsiyā*—al llegar a orillas del lago Narendra; *sabe*—todos ellos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—encontraron.

TRADUCCIÓN

Sobrecogidos del gran placer que sentían, todos los devotos fueron a ver al Señor a toda prisa. Le encontraron a orillas del famoso lago llamado Narendra-sarovara.

VERSO 227

*purī-bhāratīra prabhu vandilena caraṇa
doṅhe mahāprabhure kailā prema-āliṅgana*

purī—Paramānanda Purī; *bhāratīra*—y de Brahmānanda Bhāratī; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandilena caraṇa*—adoró los pies; *donhe*—los dos *sannyāsīs* mayores; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hicieron; *prema-āliṅgana*—abrazar con amor.

TRADUCCIÓN

Cuando Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī salieron al encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor les ofreció reverencias respetuosas, debido a que eran hermanos espirituales de Su maestro espiritual. Ellos entonces abrazaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu con amor y afecto.

VERSO 228

dāmodara-svarūpa, paṇḍita-gadādhara
jagadānanda, kāśīśvara, govinda, vakreśvara

dāmodara-svarūpa—Svarūpa Dāmodara; *paṇḍita-gadādhara*—Gadādhara, el sabio erudito; *jagadānanda*—Jagadānanda; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *govinda*—Govinda; *vakreśvara*—Vakreśvara.

TRADUCCIÓN

Devotos como Svarūpa Dāmodara, Gadādhara Paṇḍita, Jagadānanda, Kāśīśvara, Govinda y Vakreśvara salieron al encuentro del Señor.

VERSO 229

kāśī-miśra, pradyumna-miśra, paṇḍita-dāmodara
haridāsa-ṭhākura, āra paṇḍita-śaṅkara

kāśī-miśra—Kāśī Miśra; *pradyumna-miśra*—Pradyumna Miśra; *paṇḍita-dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *haridāsa-ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *āra*—y; *paṇḍita-śaṅkara*—Śaṅkara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

También Kāśī Miśra, Pradyumna Miśra, Dāmodara Paṇḍita, Haridāsa

Ṭhākura y Śaṅkara Paṇḍita fueron a recibir al Señor.

VERSO 230

*āra saba bhakta prabhura caraṇe paḍilā
sabā āliṅgiyā prabhu premāviṣṭa hailā*

āra saba bhakta—todos los demás devotos; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe paḍilā*—se postraron a los pies de loto; *sabā āliṅgiyā*—abrazarles a todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa*—sobrecogido de amor y emoción extática; *hailā*—quedó.

TRADUCCIÓN

Todos los demás devotos vinieron también y se postraron a los pies de loto del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su parte, les abrazó a todos con gran amor extático.

VERSO 231

*ānanda-samudre bhāse saba bhakta-gaṇe
sabā lañā cale prabhu jagannātha-daraśane*

ānanda-samudre—en el océano de bienaventuranza trascendental; *bhāse*—flotan; *saba bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *sabā lañā*—llevando a todos; *cale*—va; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-daraśane*—al templo a ver a la Deidad de Jagannātha.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todos se sumergieron en el océano de la bienaventuranza trascendental. Acto seguido, el Señor y todos Sus devotos fueron hacia el templo de Jagannātha para ver a la Deidad.

VERSO 232

*jagannātha dekhi’ prabhu premāviṣṭa hailā
bhakta-saṅge bahu-kṣaṇa nṛtya-gīta kailā*

jagannātha dekhi’—al ver al Señor Jagannātha; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa hailā*—quedó sobrecogido de amor y afecto;

bhakta-saṅge—en compañía de Sus devotos; *bahu-kṣaṇa*—durante mucho tiempo; *nṛtya-gīta kailā*—cantó y danzó.

TRADUCCIÓN

Nada más ver al Señor Jagannātha en el templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio sobrecogido de amor y afecto. Entonces cantó y danzó con Sus devotos por mucho tiempo.

VERSO 233

*jagannātha-sevaka āni' mālā-prasāda dilā
tulasī paḍichā āsi' caraṇa vandilā*

jagannātha-sevaka—los sacerdotes que servían al Señor Jagannātha; *āni'*—trayendo; *mālā-prasāda dilā*—repartieron collares de flores y *prasādam*; *tulasī paḍichā*— el sirviente del templo, llamado Tulasī; *āsi'*—viniendo; *caraṇa vandilā*—adoró los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes les trajeron inmediatamente collares de flores y *prasādam*. También el vigilante del templo, que se llamaba Tulasī, vino a ofrecer reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 234

'mahāprabhu āilā'—*grāme kolāhala haila
sārvabhauma, rāmānanda, vāṇīnātha milila*

mahāprabhu āilā—ha llegado Śrī Caitanya Mahāprabhu; *grāme*—a la ciudad; *kolāhala haila*—se propagó la noticia; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *rāmānanda*—Rāmānanda; *vāṇīnātha*—Vāṇīnātha; *milila*—fueron a verle.

TRADUCCIÓN

Cuando se extendió la noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado a Jagannātha Purī, devotos como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y Vāṇīnātha Rāya fueron a verle.

VERSO 235

*sabā saṅge lañā prabhu miśra-vāsā āilā
sārvabhauma, paṇḍita-gosāñi nimantraṇa kailā*

sabā saṅge lañā—llevándoles a todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miśra-vāsā āilā*—fue a casa de Kāśī Miśra; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *paṇḍita-gosāñi*—Gadādhara Paṇḍita; *nimantraṇa kailā*—invitaron al Señor a tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

El Señor y todos Sus devotos fueron entonces a la casa de Kāśī Miśra. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Paṇḍita Gosāñi invitaron al Señor a cenar en sus respectivas casas.

VERSO 236

*prabhu kahe,—“mahā-prasāda āna' ei sthāne
sabā-saṅge ihāñ āji karimu bhojane”*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *mahā-prasāda āna'*—traed *mahā-prasādam*; *ei sthāne*—a este lugar; *sabā-saṅge*—con todos; *ihāñ*—aquí; *āji*—hoy; *karimu bhojane*—cenaré.

TRADUCCIÓN

Aceptando las invitaciones, el Señor les pidió que trajesen allí todo el *prasādam*, de modo que pudiera comer con Sus devotos.

VERSO 237

*tabe duñhe jagannātha-prasāda ānila
sabā-saṅge mahāprabhu bhojana karila*

tabe—entonces; *duñhe*—ambos, Sārvabhauma y Paṇḍita Gosāñi; *jagannātha-prasāda ānila*—trajeron el *mahā-prasādam* de Jagannātha; *sabā-saṅge*—con todos ellos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojana karila*—comió.

TRADUCCIÓN

Al recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Paṇḍita Gosāñi trajeron del templo de Jagannātha prasādam en cantidad suficiente. De ese modo, el Señor comió con todos en Su lugar de residencia.

VERSO 238

*ei ta' kahiluṅ,—prabhu dekhi' vṛndāvana
punaḥ karilena yaiche nīlādri gamana*

ei ta' kahiluṅ—he narrado así; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* *vṛndāvana*—tras visitar Vṛndāvana; *punaḥ*—de nuevo; *karilena*—hizo; *yaiche*—como; *nīlādri gamana*—regresar a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

He narrado así el regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, procedente de Vṛndāvana.

VERSO 239

*ihā yei śraddhā kari' karaye śravaṇa
acirāt pāya sei caitanya-carāṇa*

ihā—esto; *yei*—todo el que; *śraddhā kari'*—con fe y amor; *karaye śravaṇa*—escucha; *acirāt*—muy pronto; *pāya*—obtiene; *sei*—él; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todo el que escucha los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor alcanza muy pronto el refugio de los pies de loto del Señor.

VERSO 240

*madhya-līlāra kariluṅ ei dig-daraśana
chaya vatsara kailā yaiche gamanāgamana*

madhya-līlāra—de esta parte, denominada *Mādhya-līlā*; *kariluṅ*—he hecho; *ei dik-daraśana*—este repaso resumido; *chaya vatsara*—por seis años seguidos; *kailā*—hizo; *yaiche*—tal y como; *gamana-āgamana*—ir y regresar.

TRADUCCIÓN

He hecho una explicación resumida de los *Madhya-līlā*, los viajes de Śrī Caitanya Mahāprabhu con base en Jagannātha Purī. En verdad, durante seis años el Señor viajó continuamente de un lugar a otro.

VERSO 241

śeṣa aṣṭādaśa vatsara nīlācale vāsa
bhakta-gaṇa-saṅge kare kīrtana-vilāsa

śeṣa aṣṭādaśa vatsara—los dieciocho años restantes; *nīlācale vāsa*—residencia en Jagannātha Purī; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los devotos; *kare*—lleva a cabo; *kīrtana-vilāsa*—los pasatiempos del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Después de ordenarse *sannyāsī* a los veinticuatro años, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió otros veinticuatro años. Seis de esos años los pasó viajando por toda la India, con Jagannātha Purī como punto de partida y de regreso. Tras pasar seis años viajando, el Señor fijó Su residencia en Jagannātha Purī, donde permaneció los dieciocho años restantes de Su vida. En esos dieciocho años, Su principal actividad fue cantar Hare Kṛṣṇa con Sus devotos.

VERSO 242

madhya-līlāra krama ebe kari anuvāda
anuvāda kaile haya kathāra āsvāda

madhya-līlāra krama—una lista cronológica de los pasatiempos narrados en el *Mādhya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*; *ebe*—ahora; *kari*—puedo hacer; *anuvāda*—revisión; *anuvāda kaile*—por revisar de ese modo; *haya*—hay; *kathāra āsvāda*—saborear todos los temas.

TRADUCCIÓN

Ahora repasaré los capítulos del *Madhya-līlā* por orden cronológico, de forma que se puedan saborear los aspectos trascendentales de esos temas.

VERSO 243

prathama paricchede—śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa
tathi-madhye kona bhāgera vistāra varṇana

prathama paricchede—en el Primer Capítulo; *śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa*—el resumen de los *antya-līlā*, los pasatiempos finales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathi-madhye*—dentro de ése; *kona bhāgera*—de alguna sección del libro; *vistāra varṇana*—un relato detallado.

TRADUCCIÓN

En el Primer Capítulo he hecho un resumen de los pasatiempos finales (*antya-līlā*). En ese capítulo hay un relato detallado de algunos de los pasatiempos del Señor que tuvieron lugar al final de Su vida.

VERSO 244

dvitīya paricchede—prabhura pralāpa-varṇana
tathi-madhye nānā-bhāvera dig-daraśana

dvitīya paricchede—en el Segundo Capítulo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pralāpa-varṇana*—una descripción de Su forma de comportarse como un loco; *tathi-madhye*—dentro de ése; *nānā-bhāvera*—de diversos éxtasis emocionales; *dik-daraśana*—indicación.

TRADUCCIÓN

En el Segundo Capítulo he descrito a Śrī Caitanya Mahāprabhu hablando como un loco. En ese capítulo se indican las diversas actitudes emocionales que manifestaba Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 245

tr̥tīya paricchede—prabhura kahiluṅ sannyāsa
ācāryera ghare yaiche karilā vilāsa

trīya paricchede—en el Tercer Capítulo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahiluṅ*—he explicado; *sannyāsa*—ordenación en la vida de renuncia; *ācāryera ghare*—en casa de Advaita Ācārya; *yaiche*—cómo; *karilā vilāsa*—disfrutó de Sus pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En el Tercer Capítulo he hablado de la ordenación del Señor como *sannyāsī* y de los pasatiempos que disfrutó en casa de Advaita Ācārya.

VERSO 246

*caturthe—mādhava purīra caritra-āsvādana
gopāla sthāpana, kṣīra-curira varṇana*

caturthe—en el Cuarto Capítulo; *mādhava purīra*—de Mādhavendra Purī; *caritra-āsvādana*—saborear las características; *gopāla sthāpana*—la instalación de Gopāla; *kṣīra-curira varṇana*—un relato del robo de leche condensada en Remuṅā por parte de Gopīnātha.

TRADUCCIÓN

En el Cuarto Capítulo he narrado la instalación de la Deidad de Gopāla por parte de Mādhavendra Purī. También he hablado de Gopīnātha, que robó una vasija de leche condensada en Remuṅā.

VERSO 247

*pañcame—sākṣi-gopāla-caritra-varṇana
nityānanda kahe, prabhu karena āsvādana*

pañcame—en el Quinto Capítulo; *sākṣi-gopāla*—Sākṣi-gopāla; *caritra-varṇana*—una descripción de las características; *nityānanda kahe*—el Señor Nityānanda explicó esto; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karena āsvādana*—lo saboreó.

TRADUCCIÓN

En el Quinto Capítulo he narrado la historia de Sākṣi-gopāla. El Señor

Nityānanda Prabhu la narró mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchaba.

VERSO 248

ṣaṣṭhe—sārvabhaumera karilā uddhāra
saptame—tīrtha-yātrā, vāsudeva nistāra

ṣaṣṭhe—en el Sexto Capítulo; *sārvabhaumera*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *karilā uddhāra*—el Señor liberó; *saptame*—en el Séptimo Capítulo; *tīrtha-yātrā*—ir a varios lugares sagrados; *vāsudeva nistāra*—liberar a Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

En el Sexto Capítulo he hablado de la liberación de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y en el Séptimo Capítulo he narrado el viaje del Señor por diferentes lugares sagrados y la liberación de Vāsudeva.

VERSO 249

aṣṭame—rāmānanda-saṁvāda vistāra
āpane śunilā 'sarva-siddhāntera sāra'

aṣṭame—en el Octavo Capítulo; *rāmānanda-saṁvāda vistāra*—una extensa conversación con Śrī Rāmānanda Rāya; *āpane*—personalmente; *śunilā*—escuchó; *sarva*—todas; *siddhāntera*—de las conclusiones; *sāra*—la esencia.

TRADUCCIÓN

En el Octavo Capítulo he presentado la extensa conversación entre el Señor y Rāmānanda Rāya. El Señor en persona escuchaba mientras Rāmānanda daba la esencia conclusiva de todas las Escrituras védicas.

VERSO 250

navame—kahiluṅ dakṣiṇa-tīrtha-bhramaṇa
daśame—kahiluṅ sarva-vaiṣṇava-milana

navame—en el Noveno Capítulo; *kahiluṅ*—he explicado;

dakṣiṇa-tīrtha-bhramaṇa—ir de peregrinación por el sur de la India;
daśame—en el Décimo Capítulo; *kahiluṅ*—he explicado;
sarva-vaiṣṇava-milana—el encuentro de toda clase de devotos.

TRADUCCIÓN

En el Noveno Capítulo he narrado el viaje del Señor por el sur de la India y los diversos lugares de peregrinaje. En el Décimo Capítulo he hablado de Su encuentro con todos Sus devotos.

VERSO 251

ekādaśe—śrī-mandire ‘beḍā-saṅkīrtana’
dvādaśe—guṇḍicā-mandira-mārjana-kṣālana

ekādaśe—en el Capítulo Once; *śrī-mandire*—en el templo de Jagannātha;
beḍā-saṅkīrtana—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa alrededor; *dvādaśe*—en el Capítulo Doce; *guṇḍicā-mandira*—del templo conocido con el nombre de Guṇḍicā; *mārjana-kṣālana*—la limpieza.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Once he descrito el gran canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa que rodeaba al Señor. En el Capítulo Doce he presentado la narración de la limpieza del templo de Guṇḍicā.

VERSO 252

trayodaśe—ratha-āge prabhura nartana
caturdaśe—‘herā-pañcamī’-yātrā-daraśana

trayodaśe—en el Capítulo Trece; *ratha-āge*—frente al *ratha* de Jagannātha;
prabhura nartana—la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caturdaśe*—en el Capítulo Catorce; *herā-pañcamī*—Herā-pañcamī, que se celebra el quinto día del Ratha-yātrā; *yātrā*—el festival; *daraśana*—visitar.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Trece he descrito la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu ante el carro de Jagannātha. En el Capítulo Catorce hay un relato de la ceremonia Herā-pañcamī.

VERSO 253

*tāra madhye vraja-devīra bhāvera śravaṇa
svarūpa kahilā, prabhu kailā āsvādana*

tāra madhye—en ése; *vraja-devīra*—de todas las *gopīs*; *bhāvera*—sobre la emoción extática; *śravaṇa*—escuchando; *svarūpa kahilā*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī explicó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āsvādana*—saboreó personalmente.

TRADUCCIÓN

Además, en el Capítulo Catorce hay un relato de la descripción que hizo Svarūpa Dāmodara del éxtasis emocional de las *gopīs* mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu lo saboreaba.

VERSO 254

*pañcadaśe—bhaktera guṇa śrī-mukhe kahila
sārvabhauma-ghare bhikṣā, amogha tārila*

pañcadaśe—en el Capítulo Quince; *bhaktera*—de los devotos; *guṇa*—las cualidades; *śrī-mukhe kahila*—Caitanya Mahāprabhu describió personalmente; *sārvabhauma-ghare*—en casa de Sārvabhauma; *bhikṣā*—almorzar; *amogha tārila*—Él liberó a Amogha.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Quince he explicado la ocasión en que Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó grandemente las cualidades de Sus devotos y Su almuerzo en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. En esa ocasión liberó a Amogha.

VERSO 255

*ṣoḍaśe—vṛndāvana-yātrā gauḍa-deśa-pathe
punaḥ nīlācale āilā, nāṭaśālā haite*

ṣoḍaśe—en el Capítulo Dieciséis; *vṛndāvana-yātrā*—partida para visitar Vṛndāvana; *gauḍa-deśa-pathe*—por el camino que pasa por la provincia de

Bengala; *punaḥ*—de nuevo; *nīlācale āilā*—regresó a Jagannātha Purī; *nāṭaśālā haite*—desde Kānāi Nāṭaśālā.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Dieciséis he explicado la partida de Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia Vṛndāvana viajando por Bengala. Más tarde regresó a Jagannātha Purī desde Kānāi Nāṭaśālā.

VERSO 256

saptadaśe—vanapathe mathurā-gamana
aṣṭādaśe—vṛndāvana-vihāra-varṇana

saptadaśe—en el Capítulo Diecisiete; *vana-pathe*—por el camino del bosque; *mathurā-gamana*—el Señor Caitanya Mahāprabhu va a Mathurā; *aṣṭādaśe*—en el Capítulo Dieciocho; *vṛndāvana-vihāra-varṇana*—el relato de Su recorrido por el bosque de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Diecisiete he narrado el viaje del Señor a través del gran bosque de Jhārikhaṇḍa y Su llegada a Mathurā. En el Capítulo Dieciocho hay un relato de Su recorrido por el bosque de Vṛndāvana.

VERSO 257

ūnavimśe—mathurā haite prayāga-gamana
tāra madhye śrī-rūpere śakti-sañcāraṇa

ūnavimśe—en el Capítulo Diecinueve; *mathurā haite*—de Mathurā; *prayāga-gamana*—ir a Prayāga; *tāra madhye*—dentro de ése; *śrī-rūpere*—a Śrī Rūpa Gosvāmī; *śakti-sañcāraṇa*—dotar del poder de propagar el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Diecinueve he explicado el regreso del Señor a Prayāga desde Mathurā y cómo dotó a Śrī Rūpa Gosvāmī del poder de propagar el servicio devocional.

VERSO 258

*viṁśati paricchede—sanātanera milana
tāra madhye bhagavānera svarūpa-varṇana*

viṁśati paricchede—en el Capítulo Veinte; *sanātanera milana*—el encuentro con Sanātana Gosvāmī; *tāra madhye*—dentro de ése; *bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *svarūpa-varṇana*—explicación de los atributos personales.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Veinte se habla del encuentro del Señor con Sanātana Gosvāmī. El Señor explicó en profundidad los atributos personales de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 259

*ekaviṁśe—kṛṣṇaiśvarya-mādhurya varṇana
dvāviṁśe—dvividha sādhana-bhaktira vivaraṇa*

eka-viṁśe—en el Capítulo Veintiuno; *kṛṣṇa-aiśvarya*—de la opulencia de Kṛṣṇa; *mādhurya*—de la agradable belleza; *varṇana*—descripción; *dvā-viṁśe*—ene el Capítulo Veintidós; *dvi-vidha*—de dos clases; *sādhana-bhaktira*—de la ejecución del servicio devocional; *vivaraṇa*—explicación.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Veintiuno se da una descripción de la belleza y la opulencia de Kṛṣṇa, y en el Capítulo Veintidós se habla de las dos clases de ejecución de servicio devocional.

VERSO 260

*trayaviṁśe—prema-bhakti-rasera kathana
caturviṁśe—‘ātmārāmāḥ’-ślokārtha varṇana*

trayaḥ-viṁśe—en el Capítulo Veintitrés; *prema-bhakti*—del amor extático por Dios; *rasera*—de la melosidad; *kathana*—narración; *caturviṁśe*—en el

Capítulo Veinticuatro; *ātmārāmāḥ*—denominado *ātmārāma*; *śloka-artha*—el significado del verso; *varṇana*—explicación.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Veintitrés se describen las melodías del servicio amoroso trascendental, y en el Capítulo Veinticuatro se explica el análisis que hizo el Señor del verso *ātmārāma*.

VERSO 261

pañcaviṁśe—kāśī-vāsīre vaiṣṇava-karaṇa
kāśī haite punaḥ nīlācale āgamana

pañca-viṁśe—en el Capítulo Veinticinco; *kāśī-vāsīre*—a los habitantes de Vārāṇasī (Kāśī); *vaiṣṇava-karaṇa*—convertir en *vaiṣṇavas*; *kāśī haite*—desde Kāśī; *punaḥ*—de nuevo; *nīlācale āgamana*—regresar a Jagannātha Purī (Nīlācala).

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Veinticinco se habla de cómo se convirtieron al vaiṣṇavismo los habitantes de Vārāṇasī y del regreso del Señor a Nīlācala [Jagannātha Purī] desde Vārāṇasī.

VERSO 262

pañcaviṁśati paricchede ei kailuṅ anuvāda
yāhāra śravaṇe haya granthārtha-āsvāda

pañca-viṁśati paricchede—en el Capítulo Veinticinco; *ei*—esta; *kailuṅ* *anuvāda*—he hecho repetición; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar los cuales; *haya*—hay; *grantha-artha-āsvāda*—comprensión del contenido conjunto del libro.

TRADUCCIÓN

Así completo el resumen de estos pasatiempos en el Capítulo Veinticinco. Al escuchar este resumen, se puede entender el significado conjunto de esta Escritura.

VERSO 263

*saṅkṣepe kahiluṅ ei madhya-līlāra sāra
koṭi-granthe varṇana nā yāya ihāra vistāra*

saṅkṣepe—en breve; *kahiluṅ*—he explicado; *ei*—esta; *madhya-līlāra sāra*—la esencia del *Mādhya-līlā*; *koṭi-granthe*—en millones de libros; *varṇana*—narración; *nā yāya*—no es posible; *ihāra vistāra*—detalladamente.

TRADUCCIÓN

He resumido así todo el contenido del *Mādhya-līlā*. Estos pasatiempos no se podrían narrar detalladamente ni con millones de libros.

VERSO 264

*jīva nistārite prabhu bhramilā deśe-deśe
āpane āsvādi' bhakti karilā prakāśe*

jīva nistārite—para liberar a todas las almas caídas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhramilā*—viajó; *deśe-deśe*—por diversos países; *āpane*—personalmente; *āsvādi'*—saboreando; *bhakti*—el servicio devocional; *karilā*—hizo; *prakāśe*—propagación.

TRADUCCIÓN

Para liberar a todas las almas caídas, el Señor viajó de país en país. Él en persona saboreó el placer trascendental del servicio devocional, y al mismo tiempo propagó el culto de la devoción por todas partes.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó personalmente por varias regiones de la India para propagar el culto del *bhakti* por todo el país. Además, Él en persona saboreó las actividades trascendentales. Con Su propio comportamiento ha dado el ejemplo que deben seguir los devotos. Es decir, debemos propagar el culto del servicio devocional. En particular, dio a Sus devotos la instrucción de que ordenasen a todos los habitantes de la India propagar este mensaje por todo el mundo, pues en aquella época el Señor no podía viajar personalmente a otras partes del mundo. En relación con esto, nos ha dejado dos instrucciones:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Todos los habitantes de la India deben adoptar seriamente el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y deben perfeccionar su vida mediante el proceso de servicio devocional. Tras perfeccionar su vida, deben difundir este mensaje por todo el mundo por el bien de todos los seres humanos [*para-upakāra*]» (Cc. Ādi 9.41). El *vaiṣṇava* tiene un interés especial en *para-upakāra*, en hacer el bien a los demás. Ésa era también la aspiración de Prahlāda Mahārāja. No quería la liberación para él solo; quería liberar a todas las almas caídas, que carecen de conocimiento acerca del *bhakti* y que desperdician su inteligencia en el beneficio temporal del cuerpo material. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería, además, que Su misión Se propagase por todo el mundo.

*pr̥thivīte āche yata nagarādi grāma
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

« En todo pueblo y aldea se oirá el canto de Mi nombre» (*Caitanya-bhāgavata, Antya 4.126*).

Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estamos tratando de difundir este mensaje por todo el mundo. Por Su misericordia, la gente está tomando muy en serio este movimiento. En verdad, nuestros libros se distribuyen en grandes cantidades en todo el Occidente, y en especial en América y en Europa. Hasta las órdenes eclesiásticas de esos países están apreciando el valor del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y se muestran dispuestos a unirse por el beneficio supremo de la sociedad humana. Por lo tanto, los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu pueden tomarse muy en serio este movimiento y propagarlo por todo el mundo, de aldea en aldea y de pueblo en pueblo, como hizo el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 265

*kṛṣṇa-tattva, bhakti-tattva, prema-tattva sāra
bhāva-tattva, rasa-tattva, līlā-tattva āra*

kṛṣṇa-tattva—la verdad de Kṛṣṇa; *bhakti-tattva*—la verdad del servicio devocional; *prema-tattva*—la verdad del amor extático por Dios; *sāra*—la esencia; *bhāva-tattva*—la verdad emocional; *rasa-tattva*—la verdad de las melodías trascendentales; *līlā-tattva*—la verdad de los pasatiempos del Señor; *āra*—también.

TRADUCCIÓN

Conciencia de Kṛṣṇa significa entender la verdad de Kṛṣṇa, la verdad del servicio devocional, la verdad del amor por Dios, la verdad del éxtasis emocional, la verdad de las melodías trascendentales y la verdad de los pasatiempos del Señor.

VERSO 266

*śrī-bhāgavata-tattva-rasa karilā pracāre
kṛṣṇa-tulya bhāgavata, jānāilā saṁsāre*

śrī-bhāgavata-tattva-rasa—la verdad y el gusto trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *karilā pracāre*—Caitanya Mahāprabhu predicó con todo detalle; *kṛṣṇa-tulya*—idéntico a Kṛṣṇa; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *jānāilā saṁsāre*—ha predicado en este mundo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha predicado personalmente las trascendentales verdades y melodías del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos, pues el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la encarnación de Śrī Kṛṣṇa en forma de sonido.

VERSO 267

*bhakta lāgi' vistārilā āpana-vadane
kāhān bhakta-mukhe kahāi śunilā āpane*

bhakta lāgi'—especialmente para Sus devotos; *vistārilā*—explicó ampliamente; *āpana-vadane*—personalmente, con Su propia boca; *kāhān*—a veces; *bhakta-mukhe*—a través de la boca de Sus devotos; *kahāi*—haciendo explicar; *śunilā āpane*—Él mismo escuchó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu difundió el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A veces habló para beneficio de Sus devotos, y a veces dotó a uno de Sus devotos del poder de hablar, mientras Él escuchaba.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu, como maestro ideal, *ācārya*, explicó personalmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* con todo detalle. A veces también dotó a Sus devotos del poder de hablar mientras Él escuchaba. Ésa es la forma en que el *ācārya* debe educar a sus discípulos. No sólo debe explicar el culto *bhāgavata* personalmente, sino que también debe educar a sus discípulos para que hablen de ese tema sublime.

VERSO 268

*śrī-caitanya-sama āra kṛpālu vadānya
bhakta-vatsala nā dekhi trijagate anya*

śrī-caitanya-sama—igual a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—alguien más; *kṛpālu*—misericordioso; *vadānya*—magnánimo; *bhakta-vatsala*—muy bondadoso con los devotos; *nā dekhi*—yo no veo; *tri-jagate*—en los tres mundos; *anya*—alguien más.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, en los tres mundos toda persona sensata aceptará la conclusión de que nadie es más misericordioso y magnánimo que Śrī Caitanya Mahāprabhu, y de que nadie es tan bondadoso con sus devotos.

VERSO 269

*śraddhā kari' ei līlā śuna, bhakta-gaṇa
ihāra prasāde pāibā caitanya-carāṇa*

śraddhā kari'—con fe y amor; *ei līlā*—estos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!; *ihāra prasāde*—por la gracia de esta escucha trascendental; *pāibā*—obtendréis; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos deben escuchar acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor. Por la gracia del Señor, de ese modo se puede alcanzar el refugio de Sus pies de loto.

VERSO 270

*ihāra prasāde pāibā kṛṣṇa-tattva-sāra
sarva-śāstra-siddhāntera ihān pāibā pāra*

ihāra prasāde—por escuchar estas enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāibā*—obtendréis; *kṛṣṇa-tattva-sāra*—la esencia de la verdad de Kṛṣṇa; *sarva-śāstra*—de todas las Escrituras reveladas; *siddhāntera*—de las conclusiones; *ihān*—aquí; *pāibā*—obtendréis; *pāra*—el límite último.

TRADUCCIÓN

Quien entienda los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu podrá entender la verdad acerca de Kṛṣṇa. Quien entienda a Kṛṣṇa, podrá entender el límite de todo el conocimiento que se explica en diversas Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.3), el Señor Kṛṣṇa afirma:

*manuṣyāṇāṃ sahasreṣu u kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām kaścin mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad».

Es muy difícil entender a Kṛṣṇa, pero quien trate de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante el culto del *bhakti* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, indudablemente entenderá a Kṛṣṇa sin dificultad. La vida de quien, de alguna manera, logra entender a Kṛṣṇa, es un éxito. De nuevo, como afirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam evaṃ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṃ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

VERSO 271

kṛṣṇa-līlā amṛta-sāra, tāra śata śata dhāra,

*daśa-dike vahe yāhā haite
se caitanya-līlā haya, sarovara akṣaya,
mano-haṁsa carāha' tāhāte*

kṛṣṇa-līlā amṛta-sāra—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son la esencia de toda bienaventuranza eterna; *tāra śata śata dhāra*—esa bienaventuranza eterna fluye en cientos de ramas; *daśa-dike*—en las diez direcciones; *vahe*—fluye; *yāhā haite*—de la cual; *se*—esos; *caitanya-līlā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haya*—son; *sarovara akṣaya*—un lago trascendental eterno; *manaḥ-haṁsa*—mi mente, que es como un cisne; *carāha'*—por favor, nada; *tāhāte*—en ese lago.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son la esencia de todo néctar. Y ése néctar fluye entero en cientos de riachuelos en todas direcciones. Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son un manantial eterno, y se nos aconseja que llevemos a nuestra mente a nadar como un cisne en ese lago trascendental.

SIGNIFICADO

La esencia del conocimiento espiritual se encuentra en los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que son idénticos a los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Ésa es la esencia del conocimiento. El conocimiento que no lleva incluida la comprensión de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Kṛṣṇa es simplemente superfluo. Por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el néctar de los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa fluye en cientos y miles de ríos en distintas direcciones. *Śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: «El Señor Caitanya Mahāprabhu es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa». Así pues, sin entender los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no es posible entender a Rādhā y Kṛṣṇa. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, por consiguiente, canta: *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti/ kabe hāma bujhaba se yugala pirīti*: «¿Cuándo tendré un deseo ardiente de estudiar los libros de los Seis Gosvāmīs? Entonces podré entender los pasatiempos conyugales de Rādhā y Kṛṣṇa». Caitanya Mahāprabhu dotó directamente de poder a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Śrīla Sanātana Gosvāmī. Siguiendo sus pasos, los otros seis Gosvāmīs entendieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su misión. Debemos entender a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Śrī Kṛṣṇa a partir de los Gosvāmīs, siguiendo el sistema de *paramparā*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue lo más estrictamente posible los pasos de los Gosvāmīs. Narottama dāsa Ṭhākura dice: *ei chaya gosāñi yāñra, mui tāñra dāsa*: «Yo soy el sirviente de los Seis

Gosvāmīs». La filosofía de conciencia de Kṛṣṇa es volverse el sirviente del sirviente del Señor. Quien desee entender el difícil tema de *kṛṣṇa-kathā*, debe aceptar la sucesión discipular. La vida de quien, de alguna manera, logra entender a Kṛṣṇa, es un éxito. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. El devoto perfecto logra entender a Kṛṣṇa a través de la sucesión discipular, y con ello se le abre, sin duda alguna, la puerta de entrada en el reino de Dios. Quien logra entender a Kṛṣṇa no tiene dificultad en elevarse al reino espiritual.

VERSO 272

*bhakta-gaṇa, śuna mora dainya-vacana
tomā-sabāra pada-dhūli, aṅge vibhūṣaṇa kari',
kichu muñi karoṇ nivedana*

bhakta-gaṇa—¡oh, devotos!; *śuna*—por favor, escuchad; *mora*—mía; *dainya-vacana*—humilde petición; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *pada-dhūli*—el polvo de los pies; *aṅge*—sobre mi cuerpo; *vibhūṣaṇa kari'*—tomando como adornos; *kichu*—algo; *muñi*—yo; *karoṇ nivedana*—deseo exponer.

TRADUCCIÓN

Con toda humildad, yo me someto a los pies de loto de todos vosotros, devotos, tomando el polvo de vuestros pies como adorno de mi cuerpo. Mis queridos devotos, por favor, escuchad lo que voy a explicar ahora.

VERSO 273

*kṛṣṇa-bhakti-siddhānta-gaṇa, yāte praphulla padma-vana,
tāra madhu kari' āsvādana
prema-rasa-kumuda-vane, praphullita rātri-dine,
tāte carāo mano-bhṛṅga-gaṇa*

kṛṣṇa-bhakti-siddhānta-gaṇa—la comprensión conclusiva del servicio devocional a Kṛṣṇa; *yāte*—con el cual; *praphulla*—reanimado; *padma-vana*—el bosque de flores de loto; *tāra madhu*—la miel recogida de esas flores de loto; *kari' āsvādana*—saborear; *prema-rasa*—de amor trascendental por Kṛṣṇa; *kumuda-vane*—en el bosque de flores *kumuda* (un tipo de flor de loto); *praphullita*—estando llenos de júbilo; *rātri-dine*—día y noche; *tāte*—en ese bosque de flores de loto; *carāo*—haced vagar; *manaḥ-bhṛṅga-gaṇa*—los

abejorros de vuestras mentes.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional a Kṛṣṇa es como un agradable y jubiloso bosque de flores de loto donde abunda la miel. Yo pido a todos que saboreen esa miel. Si todos los especuladores mentales traen las abejas de sus mentes a este bosque de flores de loto y, llenos de júbilo, disfrutan día y noche del amor extático por Kṛṣṇa, su especulación mental quedará completa y trascendentalmente satisfecha.

VERSO 274

*nānā-bhāvera bhakta-jana, haṁsa-cakravāka-gaṇa,
yāte sabe' karena vihāra
kṛṣṇa-keli sumṛṇāla, yāhā pāi sarva-kāla,
bhakta-haṁsa karaye āhāra*

nānā-bhāvera bhakta-jana—los devotos que saborean relaciones con Kṛṣṇa en diferentes éxtasis; *haṁsa-cakravāka-gaṇa*—comparados a cisnes y a aves *cakravāka*; *yāte*—en ese lugar; *sabe'*—todos; *karena vihāra*—disfrutan de la vida; *kṛṣṇa-keli*—los pasatiempos de Kṛṣṇa; *su-mṛṇāla*—dulces brotes; *yāhā pāi*—que se pueden obtener; *sarva-kāla*—eternamente; *bhakta-haṁsa*—los devotos, que son como cisnes; *karaye*—hacen; *āhāra*—comer.

TRADUCCIÓN

Los devotos que tienen una relación con Kṛṣṇa son como los cisnes y las aves *cakravāka* que juegan en ese bosque de flores de loto. Los brotes de las flores de loto, que son los pasatiempos de Kṛṣṇa, son el alimento de los devotos iguales a cisnes. El Señor Śrī Kṛṣṇa está siempre ocupado en Sus pasatiempos trascendentales; por lo tanto, los devotos, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pueden comer siempre esos brotes de loto, pues son los pasatiempos del Señor.

VERSO 275

*sei sarovare giyā, haṁsa-cakravāka hañā,
sadā tāhāṅ karaha vilāsa
khaṇḍibe sakala duḥkha, pāibā parama sukha,
anāyāse habe premollāsa*

sei sarovare giyā—yendo a ese lago donde crecen los macizos de flores de loto; *haṁsa-cakravāka hañā*—volviéndose cisnes o aves *cakravāka*; *sadā*—siempre; *tāhān*—allí; *karaha vilāsa*—disfrutad de la vida; *khaṇḍibe*—disminuirán; *sakala duḥkha*—todas las ansiedades y miserias materiales; *pāibā*—obtendréis; *parama sukha*—la felicidad más elevada; *anāyāse*—sin dificultad *habe*—habrá; *prema-ullāsa*—júbilo en el amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben ir a ese lago y, permaneciendo siempre bajo el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, volverse cisnes y aves *cakravāka* en esas aguas celestiales. Deben continuar ofreciendo servicio al Señor Śrī Kṛṣṇa y disfrutar de la vida perpetuamente. De ese modo, todas las miserias disminuirán, los devotos obtendrán una gran felicidad, y surgirá, lleno de júbilo, el amor por Dios.

VERSO 276

*ei amṛta anukṣaṇa, sādhu mahānta-megha-gaṇa,
viśvodyāne kare variṣaṇa
tāte phale amṛta-phala, bhakta khāya nirantara,
tāra śeṣe jīye jaga-jana*

ei amṛta—ese néctar; *anukṣaṇa*—continuamente; *sādhu mahānta-megha-gaṇa*—los devotos puros y personas santas, que se comparan a nubes; *viśva-udyāne*—en el jardín del universo; *kare variṣaṇa*—dejan caer la lluvia de los neotáreos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Śrī Kṛṣṇa; *tāte*—debido a eso; *phale*—crece; *amṛta-phala*—el fruto del néctar; *bhakta khāya nirantara*—y los devotos comen ese fruto continuamente; *tāra śeṣe*—después de que comen; *jīye jaga-jana*—las entidades vivientes de todo el mundo viven en paz.

TRADUCCIÓN

Los devotos que se han refugiado a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu asumen la responsabilidad de repartir el neotáreo servicio devocional por todo el mundo. Son como nubes que vierten agua sobre los campos que nutren el fruto del amor por Dios en este mundo. Los devotos comen ese fruto hasta quedar plenamente satisfechos, y la gente común come los remanentes que ellos dejan. De ese modo viven felices.

VERSO 277

*caitanya-līlā—amṛta-pūra, kṛṣṇa-līlā—sukarpūra, duhe mili' haya sumādhurya
sādhū-guru-prasāde, tāhā yei āsvāde, sei jāne mādhubhya-prācurya*

caitanya-līlā amṛta-pūra—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu están llenos de néctar; *kṛṣṇa-līlā su-karpūra*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son como alcanfor; *duhe mili'*—de los dos reunidos; *haya*—se vuelven; *su-mādhurya*—muy sabrosos; *sādhū-guru-prasāde*—por la misericordia de las personas santas y de los devotos que se hallan en la posición trascendental; *tāhā*—ese; *yei*—todo el que; *āsvāde*—saborea ese sabroso néctar; *sei jāne*—él puede entender; *mādhurya-prācurya*—la amplísima cantidad de dulzura del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu están llenos de néctar, y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son como alcanfor. Mezclados, tienen un sabor muy dulce. Por la misericordia de los devotos puros, todo el que los saborea puede entender la profundidad de esa dulzura.

VERSO 278

*ye līlā-amṛta vine, khāya yadi anna-pāne,
tabe bhaktera durbala jīvana
yāra eka-bindu-pāne, utphullita tanu-mane,
hāse, gāya, karaye nartana*

ye—aquel que; *līlā*—de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y de Caitanya Mahāprabhu; *amṛta vine*—sin néctar; *khāya yadi anna-pāne*—si sólo come cereales comunes y corrientes; *tabe*—entonces; *bhaktera*—de los devotos; *durbala jīvana*—la vida se debilita; *yāra*—del cual; *eka-bindu-pāne*—si se bebe una gota; *utphullita tanu-mane*—el cuerpo y la mente se llenan de júbilo; *hāse*—ríe; *gāya*—canta; *karaye nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

Los hombres se ponen fuertes y robustos si comen los cereales suficientes, pero el devoto que se limita a comer cereales corrientes y no saborea los pasatiempos trascendentales del Señor Caitanya Mahāprabhu

y de Kṛṣṇa, poco a poco se debilita y cae de la posición trascendental. Sin embargo, quien bebe una sola gota del néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa, ve como su cuerpo y su mente florecen, y comienza a reír, cantar y danzar.

SIGNIFICADO

Todos los devotos vinculados al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben leer todos los libros que se han traducido (*Caitanya-caritāmṛta*, *Śrīmad-Bhāgavatam*, *Bhagavad-gītā* y otros); de lo contrario, pasado algún tiempo, lo único que harán será comer, dormir y caer de su posición. De ese modo perderán la oportunidad de alcanzar una vida eterna y bienaventurada de placer trascendental.

VERSO 279

*e amṛta kara pāna, yāra sama nāhi āna,
citte kari' sudṛḍha viśvāsa
nā paḍa' kutarka-garte, amedhya karkaśa āvarte,
yāte paḍile haya sarva-nāśa*

e amṛta kara pāna—todos vosotros debéis beber el néctar; *yāra sama nāhi āna*—ese néctar no tiene comparación; *citte*—en la mente; *kari' sudṛḍha viśvāsa*—con una fe firme en esa conclusión; *nā paḍa' kutarka garte*—no caigáis en el pozo de los argumentos falsos; *amedhya karkaśa āvarte*—en el remolino áspero e intocable; *yāte*—en el cual; *paḍile*—si se cae; *haya sarva-nāśa*—se echará a perder el objetivo de la vida.

TRADUCCIÓN

Los lectores deben saborear este maravilloso néctar, pues nada puede comparársele. Con una fe firmemente establecida en la mente, deben poner mucha atención en no caer en el pozo de los argumentos falsos o en los remolinos de las situaciones desdichadas. Quien cae en una de esas posiciones, está acabado.

VERSO 280

*śrī-caitanya, nityānanda, qadvaitādi bhakta-vṛnda,
āra yata śrotā bhakta-gaṇa
tomā-sabāra śrī-caraṇa, kari śire vibhūṣaṇa,
yāhā haite abhīṣṭa-pūraṇa*

śrī-caitanya nityānanda—Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda; *advaita-ādi bhakta-vṛnda*—así como los devotos como Advaita Ācārya; *āra*—y; *yata śrotā bhakta-gaṇa*—todos los devotos que escucháis; *tomā-sabāra śrī-carāṇa*—los pies de loto de todos vosotros; *kari śire vibhūṣaṇa*—yo pongo sobre mi cabeza como un yelmo; *yāhā haite*—a partir de lo cual; *abhīṣṭa-pūraṇa*—todos mis objetivos se habrán cumplido.

TRADUCCIÓN

En conclusión, humildemente digo ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu y ante todos los demás devotos y lectores que acepto vuestros pies de loto como yelmo de mi cabeza. De ese modo, habré cumplido todos mis objetivos.

VERSO 281

śrī-rūpa-sanātana- raghunātha-jīva-carāṇa,
śire dhari,—yāra karoṇ āśa
kṛṣṇa-līlā-mṛta-anvita, caitanya-caritāmṛta,
kahe kichu dīna kṛṣṇadāsa

śrī-rūpa-sanātana—de Śrīla Rūpa Gosvāmī y de Sanātana Gosvāmī; *raghunātha-jīva*—de Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī; *carāṇa*—los pies de loto; *śire dhari*—tomando sobre mi cabeza; *yāra*—de los cuales; *karoṇ āśa*—yo deseo siempre; *kṛṣṇa-līlā-amṛta-anvita*—mezclados con el néctar del *kṛṣṇa-līlā*; *caitanya-caritāmṛta*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—está tratando de decir; *kichu*—algo; *dīna*—muy humilde; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tomando sobre mi cabeza los pies de loto de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Jīva Gosvāmī, yo deseo siempre su misericordia. De este modo, yo, Kṛṣṇadāsa, trato humildemente de explicar el néctar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que están mezclados con los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 282

*śrīman-madana-gopāla-govindadeva-tuṣṭaye
caitanya-ārpitam astv etac caitanya-caritāmṛtam*

śrīman-madana-gopāla—de la Deidad llamada Śrīman Madana-gopāla; *govinda-deva*—de la Deidad llamada Govindadeva; *tuṣṭaye*—para la satisfacción; *caitanya-ārpitam*—ofrecido a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *astu*—que sea; *etat*—este; *caitanya-caritāmṛtam*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*.

TRADUCCIÓN

Para la satisfacción de Śrī Madana-gopāla y Govindadeva, oramos porque este libro, el *Caitanya-caritāmṛta*, pueda ser ofrecido a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 283

*tad idam ati-rahasyam gaura-līlāmṛtam yat
khala-samudaya-kolair nāḍṛtam tair alabhyam
kṣatir iyam iha kā me svāditam yat samantāt
sahṛdaya-sumanobhir modam eṣām tanoti*

tat—ése (*Caitanya-caritāmṛta*); *idam*—este; *ati-rahasyam*—lleno de misterios espirituales; *gaura-līlā-amṛtam*—el néctar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yat*—el cual; *khala-samudaya*—los sinvergüenzas envidiosos; *kolaiḥ*—por parte de los cerdos; *na*—nunca; *āḍṛtam*—alabado; *taiḥ*—por ellos; *alabhyam*—que no puede ser obtenido; *kṣatir iyam iha kā*—qué se pierde en relación con eso; *me*—de mí; *svāditam*—saboreado; *yat*—lo que; *samantāt*—por completo; *sahṛdaya-sumanobhiḥ*—por aquellos que son amistosos y que tienen la mente muy limpia; *modam*—disfrute; *eṣām*—de ellos; *tanoti*—expande.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu que forman el *Caitanya-caritāmṛta* constituyen una obra llena de secretos. Para los devotos, es como su propia vida. Aquellos que no son aptos para saborear esta obra, que son envidiosos como los cerdos y los puercos, ciertamente no la adorarán. Eso, sin embargo, no perjudicará mi intento. Estos pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu complacerán ciertamente a todas las personas santas y de corazón limpio. Ciertamente, esas personas disfrutarán con ellos. Deseamos que esto realce cada vez más

su disfrute más y más.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Vigésimo Quinto Capítulo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra cómo los habitantes de Vārāṇasī se convirtieron al vaiṣṇavismo.

Nota:

El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, ha condenado a todos sus enemigos comparándoles con cerdos y puercos envidiosos. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que se está propagando por todo el mundo, goza del aprecio de las personas sinceras, pese a que nunca antes habían escuchado hablar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Kṛṣṇa. En la actualidad, hasta los círculos sacerdotales más elevados muestran su aprecio por este movimiento. Han llegado a la conclusión de que es un movimiento muy bueno y que tienen algo que aprender de él. En la India, sin embargo, hay personas que, aunque dicen pertenecer a este mismo culto, sienten mucha envidia del *ācārya*. Han hecho todo lo que han podido por impedir nuestras actividades, pero, en lo que a nosotros se refiere, seguimos los pasos de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī y les consideramos cerdos y puercos envidiosos. Nuestro deseo es, simplemente, presentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y de Śrī Caitanya Mahāprabhu lo mejor que podamos, de manera que las personas realmente honestas puedan purificar su corazón. Esperamos que disfruten de esta obra y que nos concedan sus bendiciones. Parece ser que incluso una gran personalidad de la talla de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī tuvo que vérselas con obstáculos nacidos de la envidia; qué podemos decir entonces de nosotros, que no somos más que criaturas insignificantes en este universo. Simplemente estamos tratando de hacer todo lo que podemos por poner en práctica las órdenes de nuestro maestro espiritual.

FIN DEL MĀDHYA-LĪLĀ

Antya-līlā

Capítulo 1

El segundo encuentro de Śrīla Rūpa Gosvāmī con el Señor

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Primero. Al recibir la auspiciosa noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado de Vṛndāvana a Jagannātha Purī, todos Sus devotos de las demás regiones de la India fueron a Puruṣottama-kṣetra, Jagannātha Purī. Śivānanda Sena llevó con él un perro, e incluso le pagó la tarifa para cruzar el río. Sin embargo, una noche en que no pudo conseguir nada de comer, el perro fue directamente a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. Al día siguiente, cuando Śivānanda y su grupo llegaron a Jagannātha Purī, se encontraron al perro comiendo un poco de pulpa de coco que Śrī Caitanya Mahāprabhu le había ofrecido. Después de esto, el perro se liberó y fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Mientras tanto, Śrīla Rūpa Gosvāmī, de regreso de Vṛndāvana, llegó a Bengala. Aunque no pudo seguir a los devotos bengalíes, poco tiempo después llegó a Jagannātha Purī, donde vivió con Haridāsa Ṭhākura. Śrīla Rūpa Gosvāmī compuso un importante verso que comenzaba con las palabras *priyaḥ so 'yam*, que causó mucho placer a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y otros devotos fueron a donde vivía Haridāsa Ṭhākura, y escucharon algunos de los versos que Rūpa Gosvāmī había compuesto para sus libros *Lalita-mādhava* y *Vidagdha-mādhava*. Tras examinar los manuscritos de esos dos libros, Rāmānanda Rāya les dio su aprobación y mostró un profundo aprecio por ellos.

Tras el período de *cāturmāsya*, todos los devotos que habían venido de Bengala regresaron a sus hogares. Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, se quedó en Jagannātha Purī durante un tiempo.

VERSO 1

*paṅguṁ laṅghayate śailaṁ mūkaṁ āvartayec chrutim
yat-kṛpā tam ahaṁ vande kṛṣṇa-caitanyaṁ īśvaram*

paṅguṁ—a un cojo; *laṅghayate*—hace cruzar; *śailam*—una montaña; *mūkaṁ*—a un mudo; *āvartayet*—puede hacer recitar; *śrutim*—Escrituras védicas; *yat-kṛpā*—la misericordia de quien; *tam*—a Él; *aham*—yo; *vande*—ofrezco reverencias; *kṛṣṇa-caitanyaṁ*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo; *īśvaram*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia hasta un cojo puede cruzar montañas y un mudo recitar las Escrituras védicas.

VERSO 2

*durgame pathi me 'ndhasya skhalat-pāda-gateḥ muhuḥ
sva-kṛpā-yaṣṭi-dānena santaḥ santu avalambanam*

durgame—muy difícil; *pathi*—en el camino; *me*—de mí; *andhasya*—un ciego; *skhalat*—resbalar; *pāda*—sobre los pies; *gateḥ*—cuya forma de moverse; *muhuḥ*—una y otra vez; *sva-kṛpā*—de su propia misericordia; *yaṣṭi*—el bastón; *dānena*—por dar; *santaḥ*—esas personas santas; *santu*—que sean; *avalambanam*—mi sostén.

TRADUCCIÓN

Mi camino es muy difícil. Soy ciego, y mis pies resbalan una y otra vez. Que los santos me ayuden dándome como sostén el bastón de su misericordia.

VERSOS 3–4

śrī-rūpa, sanātana, bhakṣa-rahunātha

*śrī-jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha
ei chaya gurura karoṅ caraṇa vandana
yāhā haite vighna-nāśa, abhīṣṭa-pūraṇa*

śrī-rūpa—Śrī Rūpa; *sanātana*—Sanātana; *bhaṭṭa-raghunātha*—Bhaṭṭa Raghunātha; *śrī-jīva*—Śrī Jīva; *gopāla-bhaṭṭa*—Gopāla Bhaṭṭa; *dāsa-raghunātha*—Dāsa Raghunātha; *ei chaya*—estos seis; *gurura*—de maestros espirituales; *karoṅ*—ofrezco; *caraṇa vandana*—oraciones a los pies de loto; *yāhā haite*—de los cuales; *vighna-nāśa*—destrucción de todos los obstáculos; *abhīṣṭa-pūraṇa*—cumplimiento de los deseos.

TRADUCCIÓN

Oro a los pies de loto de los Seis Gosvāmīs –Śrī Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha– para que todos los obstáculos desaparezcan y pueda escribir esta obra y así satisfacer mi verdadero deseo.

SIGNIFICADO

Quien desee beneficiar al mundo entero, ciertamente encontrará personas como cerdos y puercos que le pondrán muchos obstáculos. Es algo natural. Pero, ciertamente, si el devoto se refugia a los pies de loto de los Seis Gosvāmīs, los misericordiosos Gosvāmīs brindarán plena protección al servidor del Señor. No es asombroso que se pongan obstáculos ante quienes están propagando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. No obstante, si nos sujetamos a los pies de loto de los Seis Gosvāmīs y oramos por su misericordia, todos los obstáculos serán destruidos, y el trascendental deseo devocional de servir al Señor Supremo se verá satisfecho.

VERSO 5

*jayatām suratau paṅgor mama manda-mater gatī
mat-sarvasva-padāmbhojau rādhā-madana-mohanau*

jayatām—¡toda gloria a!; *su-ratau*—la más misericordiosa, o apegada con amor conyugal; *paṅgoḥ*—de alguien que es cojo; *mama*—de mí; *manda-mateḥ*—necio; *gatī*—refugio; *mat*—mío; *sarva-sva*—todo; *pada-ambhojau*—cuyos pies de loto; *rādhā-madana-mohanau*—Rādhārāṇī y Madana-mohana.

TRADUCCIÓN

¡Gloria a los sumamente misericordiosos Rādhā y Madana-mohana! Yo soy cojo y descarriado; sin embargo, Ellos me dirigen, y Sus pies de loto lo son todo para mí.

VERSO 6

*dīvyad-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ-
śrīmad-ratnāgāra-simhāsana-sthau
śrīmad-rādhā-śrīla-govinda-devau
preṣṭhālībhiḥ sevyamānau smarāmi*

dīvyat—brillante; *vṛndā-araṇya*—en el bosque de Vṛndāvana; *kalpa-druma*—árbol de deseos; *adhaḥ*—debajo de; *śrīmat*—sumamente hermoso; *ratna-āgāra*—en un templo hecho de joyas; *simha-āsana-sthau*—sentados en un trono; *śrīmat*—muy hermosos; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla-govinda-devau*—y Śrī Govindadeva; *preṣṭha-ālībhiḥ*—por las compañeras más íntimas; *sevyamānau*—siendo servidos; *smarāmi*—yo recuerdo.

TRADUCCIÓN

En un templo hecho de joyas, en Vṛndāvana, bajo un árbol de deseos, Śrī Śrī Rādhā-Govinda, servidos por Sus compañeras más íntimas, están sentados en un trono refulgente. Yo Les ofrezco humildes reverencias.

VERSO 7

*rīmānrāsa-rasārambhī vaṁśīvaṭa-taṭa-sthitaḥ
karṣan veṇu-svanair gopīr gopī-nāthaḥ śriye 'stu naḥ*

śrīmān—sumamente hermoso; *rāsa*—de la danza *rāsa*; *rasa*—de la melosidad; *ārambhī*—el iniciador; *vaṁśī-vaṭa*—Vaṁśīvaṭa; *taṭa*—en la orilla; *sthitaḥ*—de pie; *karṣan*—atrayendo; *veṇu*—de la flauta; *svanaiḥ*—con los sonidos; *gopīḥ*—las pastorcillas de vacas; *gopī-nāthaḥ*—Śrī Gopīnātha; *śriye*—bendición; *astu*—que haya; *naḥ*—nuestra.

TRADUCCIÓN

Śrī Śrīla Gopīnātha, que dio origen a la melodiosidad trascendental de la danza *rāsa*, de pie, a orillas del Vamśīvaṭa, atrae la atención de las doncellas pastoras de vacas con el sonido de Su célebre flauta. Que derramen todos ellos su bendición sobre nosotros.

VERSO 8

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya śrī-caitanya—¡toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria a Śrī Nityānanda Prabhu!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 9

*adhya-līlā saṅkṣepete kariluṅ varṇana
antya-līlā-varṇana kichu śuna, bhakta-gaṇa*

madhya-līlā—los pasatiempos conocidos con el nombre de *mādhya-līlā*; *saṅkṣepete*—brevemente; *kariluṅ varṇana*—he explicado; *antya-līlā*—los últimos pasatiempos; *varṇana*—explicación; *kichu*—algo; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

He explicado brevemente los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu conocidos con el nombre de *mādhya-līlā*. Ahora trataré de explicar algo acerca de Sus pasatiempos finales, conocidos con el nombre de *antya-līlā*.

VERSO 10

*madhya-līlā-madhye antya-līlā-sūtra-gaṇa
pūrva-granthe saṅkṣepete kariyāchi varṇana*

madhya-līlā-madhye—dentro de los capítulos del Mādhyā-līlā;
antya-līlā-sūtra-gaṇa—una sinopsis de los antya-līlā; pūrva-granthe—en un
capítulo anterior; saṅkṣepete—brevemente; kariyāchi varṇana—he explicado.

TRADUCCIÓN

Ya he explicado brevemente los *antya-līlā* en la explicación de los *mādhyā-līlā*.

VERSO 11

*āmi jarā-grasta, nikaṭe jāniyā maraṇa
antya kono kono līlā kariyāchi varṇana*

āmi jarā-grasta—estoy inválido debido a la vejez; *nikaṭe*—muy cerca;
jāniyā—sabiendo; *marāṇa*—la muerte; *antya*—finales; *kono kono*—algunos;
līlā—pasatiempos; *kariyāchi varṇana*—he explicado.

TRADUCCIÓN

La vejez me ha dejado casi inválido, y sé que puedo morir en cualquier momento. Por esa razón, ya he narrado algunas partes de los *antya-līlā*.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, estoy tratando de traducir el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo más rápido posible. Sin embargo, sabiendo que soy un anciano y que el reuma me tiene casi inválido, he traducido ya al inglés la esencia de todas las Escrituras, el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en forma de estudio resumido. He dado inicio al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa a los setenta años. Ahora tengo setenta y ocho, de modo que mi muerte es inminente. Estoy tratando de terminar lo antes posible la traducción del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero, antes de terminarla, he dado a mis lectores el libro *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, de manera que, si muero antes de terminar la obra completa, puedan disfrutar de ese libro, que es la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 12

*pūrva-likhita grantha-sūtra-anusāre
yei nāhi likhi, tāhā likhiye vistāre*

pūrva-likhita—antes mencionados; *grantha-sūtra*—el resumen de los pasatiempos; *anusāre*—conforme a; *yei*—todo lo que; *nāhi likhi*—no he mencionado; *tāhā*—eso; *likhiye*—escribiré; *vistāre*—con detalle.

TRADUCCIÓN

Conforme al resumen que he escrito antes, explicaré con detalle todo lo que no he mencionado.

VERSO 13

*vṛndāvana haite prabhu nīlācale āilā
svarūpa-gosāñi gaḍe vārtā pāṭhāilā*

vṛndāvana haite—desde Vṛndāvana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale āilā*—regresó a Jagannātha Purī, Nīlācala; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara; *gaḍe*—a Bengala; *vārtā pāṭhāilā*—envió noticias.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó de Vṛndāvana a Jagannātha Purī, Svarūpa Dāmodara Gosāñi envió inmediatamente la noticia de la llegada del Señor a los devotos de Bengala.

VERSO 14

*śuni' śacī ānandita, saba bhakta-gaṇa
sabe mili' nīlācale karilā gamana*

śuni'—al escuchar; *śacī*—madre Śacī; *ānandita*—muy complacida; *saba bhakta-gaṇa*—así como todos los demás devotos de Navadvīpa; *sabe mili'*—tras reunirse; *nīlācale*—a Jagannātha Purī, Nīlācala; *karilā gamana*—partieron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la noticia, madre Śacī y todos los demás devotos de Navadvīpa se alegraron mucho, y todos juntos partieron hacia Nīlācala [Jagannātha Purī].

VERSO 15

*kulīna-grāmī bhakta āra yata khaṇḍa-vāsī
ācārya śivānanda sane mililā sabe āsi'*

kulīna-grāmī—los habitantes de la aldea llamada Kulīna-grāma; *bhakta*—los devotos; *āra*—y; *yata*—todos; *khaṇḍa-vāsī*—los habitantes de Śrī Khaṇḍa; *ācārya*—Advaita Ācārya; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *sane*—con; *mililā*—se reunieron; *sabe āsi'*—yendo todos juntos.

TRADUCCIÓN

Así, todos los devotos de Kulīna-grāma y Śrī Khaṇḍa, además de Advaita Ācārya, fueron a reunirse con Śivānanda Sena.

VERSO 16

*śivānanda kare sabāra ghāṭi samādhāna
sabāre pālana kare, deya vāsā-sthāna*

śivānanda—Śivānanda; *kare*—hace; *sabāra*—de todos; *ghāṭi*—el campamento; *samādhāna*—la organización; *sabāre*—de todos; *pālana*—sustento; *kare*—hace; *deya*—da; *vāsā-sthāna*—alojamiento.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena organizó el viaje. Mantuvo a todos y les proporcionó alojamiento.

VERSO 17

*eka kukkura cale śivānanda-sane
bhakṣya diyā lañā cale kariyā pālana*

eka—un; *kukkura*—perro; *cale*—va; *śivānanda-sane*—con Śivānanda Sena; *bhakṣya*—comida; *diyā*—dando; *lañā*—llevando; *cale*—va; *kariyā pālana*—manteniendo al perro.

TRADUCCIÓN

En el camino a Jagannātha Purī, Śivānanda Sena permitió a un perro que le acompañase. Le daba comida y lo mantenía.

VERSO 18

*eka-dina eka-sthāne nadī pāra haite
uḍiyā nāvika kukkura nā caḍāya naukāte*

eka-dina—un día; *eka-sthāne*—en un lugar; *nadī*—un río; *pāra*—cruzar; *haite*—para hacer; *uḍiyā nāvika*—un barquero que era *oriyā* (de Orissa); *kukkura*—al perro; *nā caḍāya*—no permite subir; *naukāte*—a la barca.

TRADUCCIÓN

Un día tuvieron que cruzar un río, pero el barquero, que era de Orissa, no quería admitir al perro en la barca.

VERSO 19

*kukkura rahilā,—śivānanda duḥkhī hailā
daśa paṇa kaḍi diyā kukkure pāra kailā*

kukkura rahilā—el perro se quedaba; *śivānanda duḥkhī hailā*—Śivānanda se sintió muy triste; *daśa paṇa*—diez *paṇas*; *kaḍi*—conchas pequeñas; *diyā*—pagando; *kukkure*—al perro; *pāra kailā*—hizo pasar al otro lado del río.

TRADUCCIÓN

La idea de dejar atrás al perro entristecía a Śivānanda Sena, de modo que pagó al barquero diez *paṇas* de conchas para que pasase al perro a la otra orilla.

SIGNIFICADO

Un *paṇa* son ochenta *kaḍis*, que son conchas de pequeño tamaño. En el pasado, hasta no hace más de cincuenta o sesenta años, en la India no había papel moneda. Generalmente, las monedas no se hacían de metal barato, sino de oro, plata y cobre. En otras palabras, el medio de cambio era algo con valor verdadero. Cuatro *kaḍis* formaban un *gaṇḍā*, y veinte *gaṇḍās* hacían un *paṇa*. Esos *kaḍis* se empleaban también como medio de cambio; así pues, Śivānanda Sena pagó por el perro *daśa paṇa*, ochenta veces diez *kaḍis*. En aquellos días,

una *paisa* se dividía en conchas pequeñas, pero en la actualidad los precios de los bienes de consumo han subido tanto que por una *paisa* sola no se consigue nada. Sin embargo, en aquella época, con una *paisa* se podían comprar hortalizas suficientes para una familia entera. Hace tan sólo treinta años, las hortalizas a veces eran tan baratas que con una *paisa* se podía mantener una familia un día.

VERSO 20

eka-dina śivānande ghāṭiyāle rākhilā
kukkurake bhāta dite sevaka pāsarilā

eka-dina—un día; *śivānande*—a Śivānanda Sena; *ghāṭiyāle*—recaudador de aduanas; *rākhilā*—retuvo; *kukkurake*—al perro; *bhāta dite*—dar arroz; *sevaka*—el sirviente; *pāsarilā*—olvidó.

TRADUCCIÓN

Un día en que Śivānanda fue retenido por un recaudador de aduanas, su sirviente se olvidó de dar al perro su ración de arroz cocido.

VERSO 21

rātre āsi' śivānanda bhojanera kāle
'kukkura pāñāche bhāta?'—sevake puchile

rātre āsi'—de noche, al regresar; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *bhojanera kāle*—a la hora de comer; *kukkura*—el perro; *pāñāche*—ha tenido; *bhāta*—arroz; *sevake*—al sirviente; *puchile*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Esa noche, a su regreso, mientras comía, Śivānanda Sena preguntó al sirviente si el perro había comido.

VERSO 22

kukkura nāhi pāya bhāta śuni' duḥkhī hailā
kukkura cāhite daśa-manuṣya pāṭhailā

kukkura—el perro; *nāhi*—no; *pāya*—recibió; *bhāta*—arroz; *śuni'*—al escuchar;

duḥkhī hailā—Śivānanda Sena se sintió muy triste; *kukkura cāhite*—a buscar al perro; *daśa-manuṣya*—a diez hombres; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

Cuando supo que, en su ausencia, el perro no había recibido comida, se sintió muy triste. Inmediatamente envió a diez hombres en busca del perro.

VERSO 23

cāhiyā nā pāila kukkura, loka saba āilā
duḥkhī hañā śivānanda upavāsa kailā

cāhiyā—tras buscar; *nā*—no; *pāila*—encontrado; *kukkura*—el perro; *loka saba āilā*—todos los hombres regresaron; *duḥkhī hañā*—sintiéndose desdichado; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *upavāsa*—ayuno; *kailā*—observó.

TRADUCCIÓN

Cuando regresaron sin haberlo encontrado, Śivānanda Sena se sintió muy desdichado. Esa noche ayunó.

VERSO 24

prabhāte kukkura cāhi' kāñhā nā pāila
sakala vaiṣṇavera mane camatkāra haila

prabhāte—por la mañana; *kukkura*—al perro; *cāhi'*—tras buscar; *kāñhā*—en ninguna parte; *nā pāila*—no encontraron; *sakala vaiṣṇavera*—de todos los *vaiṣṇavas* allí presentes; *mane*—en la mente; *camatkāra haila*—había un gran asombro.

TRADUCCIÓN

Por la mañana buscaron al perro, pero no lo encontraron en ninguna parte. Todos los *vaiṣṇavas* estaban asombrados.

SIGNIFICADO

El apego de Śivānanda Sena por el perro fue una gran bendición para el animal. Según parece, era un perro callejero. Como de forma natural se había puesto a

seguir a Śivānanda Sena, que se dirigía a Jagannātha Purī con el grupo de devotos, Śivānanda Sena lo aceptó en el grupo y lo mantuvo del mismo modo que a los demás devotos. Vemos también que en cierta ocasión, cuando no lo querían admitir en una barca, Śivānanda no lo abandonó, sino que pagó más dinero para convencer al barquero de que llevase también al perro a la otra orilla. Después, cuando el sirviente se olvidó de darle de comer y el perro desapareció, Śivānanda, lleno de ansiedad, envió a diez hombres en su busca. Cuando regresaron sin haberlo encontrado, Śivānanda ayunó. Todo esto parece indicar que, en cierto modo, Śivānanda se había apegado al perro.

Como se verá en los versos siguientes, el perro obtuvo la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y se elevó inmediatamente a Vaikuṅṭha para volverse un devoto eterno. Por eso Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta: *tumi ta' thākura, tomāra kukkura, baliyā jānaha more* (Śaraṇāgati 19). Con esas palabras se ofrece para ser el perro de un *vaiṣṇava*. Hay muchos otros ejemplos de animales favoritos de un *vaiṣṇava* que se liberaron y fueron de regreso a Vaikuṅṭhaloka, de vuelta a Dios. Ése es el beneficio que obtiene quien, de alguna manera, llega a ser el favorito de un *vaiṣṇava*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta también: *kīta-janma ha-u yathā tuyā dāsa* (Śaraṇāgati 11). No hay problema en nacer una y otra vez. Sólo tenemos que desear nacer bajo la protección de un *vaiṣṇava*. Afortunadamente, nosotros recibimos la oportunidad de nacer de un padre *vaiṣṇava* que nos cuidó muy bien. Él oraba a Śrīmatī Rādhārāṇī para que en el futuro llegásemos a ser sirvientes de la consorte eterna de Śrī Kṛṣṇa. Gracias a ello, de una u otra forma, ahora estamos ocupados en ese servicio. La conclusión es que, incluso como perros, debemos refugiarnos en un *vaiṣṇava*. El beneficio será el mismo que el que obtiene un devoto avanzado bajo la protección de un *vaiṣṇava*.

VERSO 25

*utkanṭhāya cali' sabe āilā nīlācale
pūrvavat mahāprabhu mililā sakale*

utkanṭhāya—con gran ansiedad; *cali'*—caminando; *sabe*—todos los devotos; *āilā nīlācale*—llegaron a Jagannātha Purī, Nīlācala; *pūrvavat*—como de costumbre; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā sakale*—les recibió a todos.

TRADUCCIÓN

Así, llenos de ansiedad, caminaron hasta Jagannātha Purī, donde Śrī Caitanya Mahāprabhu les recibió como solía.

VERSO 26

*sabā lañā kailā jagannātha daraśana
sabā lañā mahāprabhu karena bhojana*

sabā lañā—llevándoles a todos; *kailā*—hizo; *jagannātha daraśana*—visitar el templo de Jagannātha; *sabā lañā*—con todos ellos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana*—tomó *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con ellos a ver al Señor al templo, y ese día también almorzó en compañía de los devotos.

VERSO 27

*pūrvavat sabāre prabhu pāṭhailā vāsā-sthāne
prabhu-ṭhāñi prātaḥ-kāle āilā āra dine*

pūrvavat—como en el pasado; *sabāre*—a todos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhailā*—envió; *vāsā-sthāne*—a sus respectivos alojamientos; *prabhu-ṭhāñi*—a las habitaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āilā*—fueron; *āra dine*—al día siguiente.

TRADUCCIÓN

Como siempre, el Señor les procuró alojamiento. A la mañana siguiente, todos los devotos fueron a ver al Señor.

VERSO 28

*āsiyā dekhila sabe sei ta kukkure
prabhu-pāśe vasiyāche kichu alpa-dūre*

āsiyā—al venir; *dekhila*—ellos vieron; *sabe*—todos; *sei ta kukkure*—a aquel mismo perro; *prabhu-pāśe*—cerca del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasiyāche*—sentado; *kichu alpa-dūre*—a muy poca distancia del Señor.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a las habitaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los devotos vieron a aquel mismo perro sentado a poca distancia del Señor.

VERSO 29

*prasāda nārikela-śasya dena phelāñā
'rāma' 'kṛṣṇa' 'hari' kaha'—balena hāsiyā*

prasāda—comida; *nārikela-śasya*—pulpa de coco verde; *dena*—da; *phelāñā*—lanzando; *rāma*—el Señor Rāmacandra; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *hari*—el santo nombre de Hari; *kaha*—dice; *balena*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *hāsiyā*—sonriendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, además, le lanzaba remanentes de pulpa de coco verde. Con Su sonrisa característica, decía al perro: «Canta los santos nombres “Rāma”, “Kṛṣṇa” y “Hari”».

VERSO 30

*śasya khāya kukkura, 'kṛṣṇa' kahe bāra bāra
dekhiyā lokera mane haila camatkāra*

śasya khāya—come la pulpa de coco verde; *kukkura*—el perro; *kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahe*—canta; *bāra bāra*—una y otra vez; *dekhiyā*—al ver esto; *lokera*—de toda la gente; *mane*—en la mente; *haila*—había; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Al ver al perro comer la pulpa de coco verde y cantar «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa» una y otra vez, todos los devotos allí presentes estaban muy sorprendidos.

VERSO 31

*śivānanda kukkura dekhi' daṇḍavat kailā
dainya kari' nija aparādha kṣamāilā*

śivānanda—Śivānanda Sena; *kukkura*—al perro; *dekhi'*—al ver allí; *daṇḍavat kailā*—ofreció reverencias; *dainya kari'*—mostrando humildad;

nija—personales; *aparādha*—ofensas; *kṣamāilā*—pidió que fueran perdonadas.

TRADUCCIÓN

Cuando vio al perro sentado de aquel modo y cantando el nombre de Kṛṣṇa, Śivānanda, llevado de su natural humildad, se apresuró a ofrecer reverencias al perro para neutralizar las ofensas cometidas contra él.

VERSO 32

āra dina keha tāra dekhā nā pāilā
siddha-deha pāñā kukkura vaikuṅṭhete gelā

āra dina—al día siguiente; *keha*—todos ellos; *tāra*—al perro; *dekhā nā pāilā*—no vieron; *siddha-deha pāñā*—obteniendo un cuerpo espiritual; *kukkura*—el perro; *vaikuṅṭhete gelā*—fue al reino espiritual, Vaikuṅṭha.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente nadie vio al perro, pues había obtenido su cuerpo espiritual y había partido para Vaikuṅṭha, el reino espiritual.

SIGNIFICADO

El resultado de *sādhū-saṅga* es la consecuente relación con Śrī Caitanya Mahāprabhu y la elevación de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por la misericordia del *vaiṣṇava*, hasta un perro puede alcanzar ese resultado. Por lo tanto, en la forma de vida humana todos deben verse animados a relacionarse con devotos. Si ofrecen un pequeño servicio, aunque sólo sea comer *prasādam*, no hablemos ya de cantar y bailar, todos pueden elevarse a Vaikuṅṭhaloka. Por esa razón, pedimos a todos nuestros devotos de la comunidad ISKCON que se vuelvan *vaiṣṇavas* puros, de manera que, por su misericordia, todos los habitantes de este mundo se eleven a Vaikuṅṭhaloka, incluso sin saberlo. Todo el mundo debe recibir la oportunidad de tomar *prasādam*, para que de ese modo se vean animados a cantar los santos nombres, Hare Kṛṣṇa, y también a danzar en éxtasis. Mediante esos tres procesos, incluso puestos en práctica sin conocimiento ni educación, hasta un animal fue de regreso a Dios.

VERSO 33

aiche divya-līlā kare śacīra nandana
kukkurake kṛṣṇa kahāñā karilā mocana

aiche—de ese modo; *divya-līlā*—actividades trascendentales; *kare*—hace; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *kukkurake*—incluso a un perro; *kṛṣṇa kahāñā*—induciendo a cantar el santo nombre «Kṛṣṇa»; *karilā mocana*—liberó.

TRADUCCIÓN

Así son los pasatiempos trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī. Él liberó incluso a un perro haciéndole cantar el mahā-mantra, Hare Kṛṣṇa.

VERSO 34

*ethā prabhu-ājñāya rūpa āilā vṛndāvana
kṛṣṇa-līlā-nāṭaka karite haila mana*

ethā—por otra parte; *prabhu-ājñāya*—por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *āilā*—fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *kṛṣṇa-līlā-nāṭaka*—una obra teatral acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *karite*—para componer; *haila*—era; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Rūpa Gosvāmī había regresado a Vṛndāvana. Deseaba escribir obras teatrales acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 35

*vṛndāvane nāṭakera ārambha karilā
maṅgalācaraṇa 'nāndī-śloka' tathāi likhilā*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *nāṭakera*—de la obra teatral; *ārambha*—el comienzo; *karilā*—escribió; *maṅgalācaraṇa*—invocando buena fortuna; *nāndī-śloka*—el verso introductorio; *tathāi*—allí; *likhilā*—escribió.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana, Rūpa Gosvāmī comenzó a escribir una obra teatral. En particular, compuso los versos introductorios de invocación de buena

fortuna.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita la *Nāṭaka-candrikā*, donde está escrito:

*prastāvanāyās tu mukhe nāndī kāryā śubhāvahā
āśīr-namaskriyā-vastu-nirdeśānyatamānvitā*

*aṣṭābhir daśabhir yuktā kim vā dvādaśabhiḥ padaiḥ
candra-nāmāṅkitā prāyo maṅgalārtha-padojjvalā
maṅgalaṁ cakra-kamala-cakora-kumudādikam*

De forma similar, en el Capítulo Sexto del *Sāhitya-darpaṇa*, Verso 282, se dice:

*āśīr-vacana-saṁyuktā stutir yasmāt prayujyate
deva-dvija-nṛ-pādīnām tasmān nāndīti saṁjñitā*

La parte introductoria de una obra teatral, escrita para invocar buena fortuna, recibe el nombre de *nāndī-śloka*.

VERSO 36

*pathe cali' āise nātakera ghaṭanā bhāvite
kaḍacā kariyā kichu lāgilā likhite*

pathe cali'—yendo por el camino; *āise*—va; *nātakera*—de la obra teatral; *ghaṭanā*—los lances; *bhāvite*—pensando en; *kaḍacā kariyā*—tomando notas; *kichu*—algo; *lāgilā likhite*—empezó a escribir.

TRADUCCIÓN

En el camino a Gauḍa-deśa, Rūpa Gosvāmī había estado pensando en la forma de componer la trama de su obra. De modo que había tomado algunas notas y había comenzado a escribir.

VERSO 37

*ei-mate dui bhāi gauḍa-deśe āilā
gaude āsi' anupamera gaṅgā-prāpti hailā*

ei-mate—de ese modo; *dui bhāi*—Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Anupama; *gauḍa-deśe āilā*—llegaron a Bengala, conocido con el nombre de Gauḍa-deśa; *gaude āsi'*—al llegar a Gauḍa; *anupamera*—de Anupama; *gaṅgā-prāpti hailā*—tuvo lugar el logro del refugio de madre Ganges (el fallecimiento).

TRADUCCIÓN

De ese modo, los dos hermanos, Rūpa y Anupama, llegaron a Bengala, pero, al llegar, Anupama murió.

SIGNIFICADO

En el pasado, cuando moría una persona solía decirse que había obtenido el refugio de madre Ganges, incluso si no moría a orillas del Ganges. Los hindúes tienen la costumbre de llevar a los moribundos a orillas del Ganges, pues, cuando alguien muere a orillas del Ganges, se considera que su alma alcanza los pies de loto del Señor Viṣṇu, de donde fluye el Ganges.

VERSO 38

*rūpa-gosāñi prabhu-pāśe karilā gamana
prabhure dekhite tāñra utkañṭhita mana*

rūpa-gosāñi—Rūpa Gosvāmī; *prabhu-pāśe*—al lugar donde vivía Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana*—partió hacia; *prabhure dekhite*—para ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—suya; *utkañṭhita*—llena de ansiedad; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī partió entonces para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues estaba muy deseoso de verle.

VERSO 39

*anupamera lāgi' tāñra kichu vilamba ha-ila
bhakta-gaṇa-pāśa āilā, lāg nā pāila*

anupamera lāgi'—debido a la muerte de Anupama; *tāñra*—de Rūpa Gosvāmī; *kichu*—algún; *vilamba*—retraso; *ha-ila*—había; *bhakta-gaṇa-pāśa*—a los

devotos de Bengala; *āilā*—fue; *lāg nā pāila*—no pudo ponerse en contacto con ellos.

TRADUCCIÓN

Debido a la muerte de Anupama, Rūpa Gosvāmī se retrasó un poco, de modo que, cuando fue a Bengala, no pudo ponerse en contacto con los devotos, pues ya se habían marchado.

VERSO 40

*uḍiyā-deśe 'satyabhāmā-pura'-nāme grāma
eka rātri sei grāme karilā viśrāma*

uḍiyā-deśe—en el estado de Orissa; *satyabhāmā-pura*—Satyabhāmā-pura; *nāme*—llamada; *grāma*—una población; *eka rātri*—una noche; *sei grāme*—en esa aldea; *karilā viśrāma*—descansó.

TRADUCCIÓN

En la provincia de Orissa hay un lugar llamado Satyabhāmā-pura. En el camino a Jagannātha Purī, Śrīla Rūpa Gosvāmī descansó una noche en esa población.

SIGNIFICADO

Hay un lugar conocido con el nombre de Satyabhāmā-pura en el distrito de Kāṭaka (Cuttak), en Orissa. Está cerca de la aldea de Jānkādei-pura.

VERSO 41

*rātre svapne dekhe,——eka divya-rūpā nārī
sammukhe āsiyā ājñā dilā bahu kṛpā kari'*

rātre—de noche; *svapne dekhe*—soñó; *eka*—una; *divya-rūpā nārī*—mujer de belleza celestial; *sammukhe āsiyā*—viniendo ante él; *ājñā dilā*—ordenó; *bahu kṛpā kari'*—mostrándole una gran misericordia.

TRADUCCIÓN

Mientras descansaba en Satyabhāmā-pura, soñó que una mujer de

belleza celestial venía ante él y, con gran misericordia, le daba la siguiente orden.

VERSO 42

“*āmāra nāṭaka pṛthak karaha racana
āmāra kṛpāte nāṭaka haibe vilakṣaṇa*”

āmāra nāṭaka—mi obra teatral; *pṛthak karaha racana*—escribe por separado; *āmāra kṛpāte*—por mi misericordia; *nāṭaka*—la obra teatral; *haibe*—será; *vilakṣaṇa*—extraordinariamente hermosa.

TRADUCCIÓN

«Escribe una obra teatral aparte que hable de mí –le dijo–. Por mi misericordia, será extraordinariamente hermosa.»

VERSO 43

*svapna dekhi’ rūpa-gosāñi karilā vicāra
satya-bhāmāra ājñā—pṛthak nāṭaka karibāra*

svapna dekhi’—después de soñar; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *karilā vicāra*—pensó; *satyabhāmāra ājñā*—la orden de Śrīmatī Satyabhāmā; *pṛthak nāṭaka karibāra*—de escribir una obra aparte.

TRADUCCIÓN

Después de tener aquel sueño, Śrīla Rūpa Gosvāmī pensó: «Satyabhāmā me ha ordenado que escriba una obra aparte para ella.»

VERSO 44

*vraja-pura-līlā ekatra kariyāchi ghaṭanā
dui bhāga kari’ ebe karimu racanā*

vraja-pura-līlā—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vraja y Dvārakā; *ekatra*—en un lugar; *kariyāchi*—he reunido; *ghaṭanā*—todos los episodios; *dui bhāga kari’*—dividiendo en dos partes; *ebe*—ahora; *karimu racanā*—escribiré.

TRADUCCIÓN

«He reunido en una sola obra teatral todos los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana y Dvārakā. Ahora tendré que dividirlos en dos obras.»

VERSO 45

*bhāvite bhāvite śīghra āilā nīlācale
āsi' uttarilā haridāsa-vāsā-sthale*

bhāvite bhāvite—pensando y pensando; *śīghra*—muy pronto; *āilā nīlācale*—llegó a Nīlācala (Jagannātha Purī); *āsi'*—al llegar; *uttarilā*—se dirigió; *haridāsa-vāsā-sthale*—al lugar en que vivía Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Absorto en esos pensamientos, llegó rápidamente a Jagannātha Purī. Al llegar, se dirigió a la choza de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 46

*haridāsa-ṭhākura tānre bahu-kṛpā kailā
'tumi āsibe,—more prabhu ye kahilā'*

haridāsa-ṭhākura—Haridāsa Ṭhākura; *tānre*—a él; *bahu-kṛpā kailā*—mostró mucho afecto llevado del amor y la misericordia; *tumi āsibe*—tú vendrás; *more*—a mí; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—eso; *kahilā*—informó.

TRADUCCIÓN

Lleno de afecto, llevado del amor y la misericordia, Haridāsa Ṭhākura dijo a Śrīla Rūpa Gosvāmī: «Śrī Caitanya Mahāprabhu ya me había dicho que vendrías aquí».

VERSO 47

*'upala-bhoga' dekhi' haridāsere dekhite
pratidina āisena, prabhu āilā ācambite*

upala-bhoga—la ofrenda de alimentos al Señor Jagannātha al mediodía; *dekhi'*—tras ver; *haridāsere dekhite*—a ver a Haridāsa Ṭhākura; *pratidina*—diariamente; *āisena*—viene; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—llegó allí; *ācambite*—de improviso.

TRADUCCIÓN

Tras asistir a la ceremonia de *upala-bhoga* en el templo de Jagannātha, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu solía ir todos los días a visitar a Haridāsa. Fue así como, de improviso, llegó allí.

VERSO 48

*'rūpa daṇḍavat kare',—haridāsa kahilā
haridāse mili' prabhu rūpe āliṅgilā*

rūpa—Rūpa Gosvāmī; *daṇḍavat kare*—Te ofrece reverencias; *haridāsa kahilā*—Haridāsa hizo saber a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haridāse mili'*—tras saludar a Haridāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe āliṅgilā*—abrazó a Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor llegó, Rūpa Gosvāmī Le ofreció reverencias inmediatamente. Haridāsa hizo saber al Señor: «Es Rūpa Gosvāmī que Te ofrece reverencias». El Señor entonces le abrazó.

VERSO 49

*haridāsa-rūpe lañā prabhu vasilā eka-sthāne
kuśala-praśna, iṣṭa-goṣṭhī kailā kata-kṣaṇe*

haridāsa-rūpe—Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī; *lañā*—con; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā*—Se sentó; *eka-sthāne*—en un lugar; *kuśala-praśna*—preguntas acerca de noticias auspiciosas; *iṣṭa-goṣṭhī*—hablando juntos; *kailā kata-kṣaṇe*—continuaron durante un tiempo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó entonces con Haridāsa y Rūpa Gosvāmī. Después de interesarse por las noticias auspiciosas, continuaron hablando durante un tiempo.

VERSO 50

*anātanera vārtā yabe gosāñi puchila
rūpa kahe,—“tāra saṅge dekhā nā ha-ila*

sanātanera vārtā—noticias de Sanātana Gosvāmī; *yabe*—cuando; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchila*—preguntó; *rūpa kahe*—Rūpa Gosvāmī dice; *tāra saṅge*—con él; *dekhā nā ha-ila*—no hubo encuentro.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó acerca de Sanātana Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī contestó: «No me he encontrado con él.

VERSO 51

*āmi gaṅgā-pathe āilāṇa, tiṅho rāja-pathe
ataeva āmāra dekhā nahila tāṅra sāthe*

āmi—yo; *gaṅgā-pathe*—por el camino de la orilla del Ganges; *āilāṇa*—vine; *tiṅho*—él; *rāja-pathe*—por el camino público; *ataeva*—por lo tanto; *āmāra*—mío; *dekhā*—encuentro; *nahila*—no fue posible; *tāṅra sāthe*—con él.

TRADUCCIÓN

«Yo vine por el camino de la orilla del Ganges, mientras que Sanātana Gosvāmī fue por el camino público; de modo que no nos encontramos.

VERSO 52

*prayāge śuniluṅ,—teṅho gelā vṛndāvane
anupamera gaṅgā-prāpti kaila nivedane"*

prayāge—en Prayāga; *śuniluṅ*—escuché; *teṅho*—él; *gelā vṛndāvane*—ha ido a Vṛndāvana; *anupamera*—de Anupama; *gaṅgā-prāpti*—recibir la misericordia del Ganges (la muerte); *kaila nivedane*—él informó.

TRADUCCIÓN

«En Prayāga me enteré de que ya se había ido a Vṛndāvana.» A continuación, Rūpa Gosvāmī informó al Señor de la muerte de Anupama.

VERSO 53

*rūpe tāhān vāsā diyā gosāñi calilā
gosāñira saṅgī bhakta rūpere mililā*

rūpe—a Rūpa; *tāhān*—allí; *vāsā diyā*—ofreció alojamiento; *gosāñi calilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu se fue del lugar; *gosāñira saṅgī*—los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—todos los devotos; *rūpere mililā*—fueron a ver a Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras asignar a Rūpa Gosvāmī su alojamiento en aquel mismo lugar, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó. Entonces, todos los devotos personales del Señor fueron a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 54

*āra dina mahāprabhu saba bhakta lañā
rūpe milāilā sabāya kṛpā ta' kariyā*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—a todos; *bhakta lañā*—llevando a los devotos; *rūpe milāilā*—presentó a Rūpa Gosvāmī; *sabāya*—a todos ellos; *kṛpā ta' kariyā*—mostrando Su misericordia.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Caitanya Mahāprabhu fue de nuevo a ver a Rūpa Gosvāmī. Con gran misericordia, el Señor se lo presentó a todos los devotos.

VERSO 55

*sabāra caraṇa rūpa karilā vandana
kṛpā kari' rūpe sabe kailā āliṅgana*

sabāra—de todos los devotos; *carāṇa*—a los pies de loto; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *karilā vandana*—ofreció oraciones; *kṛpā kari*’—mostrando gran misericordia; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *sabe*—todos los devotos; *kailā*—hicieron; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī ofreció respetuosas reverencias a los pies de loto de todos los devotos, y ellos, por su misericordia, le abrazaron.

VERSO 56

*‘advaita nityānanda, tomarā dui-jane’
prabhu kahe—rūpe kṛpā kara kāya-mane*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *tomarā dui-jane*’—Vosotros dos; *prabhu kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dice; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *kṛpā*—misericordia; *kara*—mostrad; *kāya-mane*—de todo corazón.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Advaita Ācārya y a Nityānanda Prabhu: «Vosotros dos debéis conceder de todo corazón vuestra misericordia a Rūpa Gosvāmī.

VERSO 57

*tomā-duñhāra kṛpāte inhāra ha-u taiche śakti
yāte vivarite pārena kṛṣṇa-rasa-bhakti*

tomā-duñhāra kṛpāte—por la misericordia de Vosotros dos; *inhāra*—de Rūpa Gosvāmī; *ha-u*—que sea; *taiche*—tal; *śakti*—poder; *yāte*—por el cual; *vivarite*—explicar; *pārena*—pueda; *kṛṣṇa-rasa-bhakti*—las melosidades trascendentales del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Que Rūpa Gosvāmī, por vuestra misericordia, se vuelva tan poderoso

que pueda explicar las melodías trascendentales del servicio devocional.»

VERSO 58

*gauḍiyā, uḍiyā, yata prabhura bhakta-gaṇa
sabāra ha-ila rūpa snehera bhājana*

gauḍiyā—los devotos de Bengala; *uḍiyā*—los devotos de Orissa; *yata*—todos; *prabhura bhakta-gaṇa*—los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos ellos; *ha-ila*—fue; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *snehera bhājana*—el objeto del amor y el afecto.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rūpa Gosvāmī se convirtió en el objeto del amor y el afecto de todos los devotos del Señor, incluidos los venidos de Bengala y los que vivían en Orissa.

VERSO 59

*pratidina āsi' rūpe karena milane
mandire ye prasāda pāna, dena dui jane*

pratidina—cada día; *āsi'*—yendo; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *karena milane*—Caitanya Mahāprabhu va a ver; *mandire*—en el templo de Jagannātha; *ye*—todo el que; *prasāda pāna*—el *prasādam* que recibe; *dena*—da; *dui jane*—a dos personas, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu iba cada día a ver a Rūpa Gosvāmī, y llevaba a Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura todo el *prasādam* que recibía en el templo.

VERSO 60

*iṣṭa-goṣṭhī duṅhā sane kari' kata-kṣaṇa
madhyāhna karite prabhu karilā gamana*

iṣṭa-goṣṭhī—conversación; *duṅhā sane*—con Rūpa Gosvāmī y Haridāsa;

kari'—tras hacer; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *madhya-ahna karite*—a cumplir con los deberes diarios del mediodía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana*—se iba del lugar.

TRADUCCIÓN

Hablaba con ellos durante un tiempo y luego Se marchaba para cumplir con sus deberes del mediodía.

VERSO 61

*ei-mata pratidina prabhura vyavahāra
prabhu-kṛpā pāñā rūpera ānanda apāra*

ei-mata—de ese modo; *pratidina*—diariamente; *prabhura vyavahāra*—los tratos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā*—la misericordia del Señor Caitanya; *pāñā*—obteniendo; *rūpera*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ānanda apāra*—felicidad ilimitada.

TRADUCCIÓN

Así eran los tratos diarios del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con los dos devotos. Al recibir de aquella forma el favor trascendental del Señor, Śrīla Rūpa Gosvāmī sentía un placer ilimitado.

VERSO 62

*bhakta-gaṇa lañā kailā guṇḍicā mārjana
āiṭoṭā āsi' kailā vanya-bhojana*

bhakta-gaṇa—a todos los devotos; *lañā*—llevando; *kailā*—realizó; *guṇḍicā mārjana*—la limpieza del templo de Guṇḍicā; *āiṭoṭā āsi'*—yendo al cercano jardín de Āiṭoṭā; *kailā*—hubo; *vanya-bhojana*—una merienda campestre en el jardín.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevando con Él a todos Sus devotos, llevara a cabo el Guṇḍicā-mārjana [la limpieza del templo de Guṇḍicā], fue al jardín de Āiṭoṭā, donde tomaron *prasādam* al aire libre.

VERSO 63

*prasāda khāya, 'hari' bale sarva-bhakta-jana
dekhi' haridāsa-rūpera haraṣita mana*

prasāda khāya—comer el *prasādam*; *hari bale*—cantar el santo nombre de Hari; *sarva-bhakta-jana*—todos los devotos; *dekhi'*—al ver esto; *haridāsa*—de Haridāsa Ṭhākura; *rūpera*—y de Rūpa Gosvāmī; *haraṣita*—llena de júbilo; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī, al ver a todos los devotos tomando *prasādam* y cantando el santo nombre de Hari, se sintieron muy complacidos.

VERSO 64

*govinda-dvārā prabhura śeṣa-prasāda pāilā
preme matta dui-jana nācite lāgilā*

govinda-dvārā—por medio de Govinda; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-prasāda*—los remanentes de comida; *pāilā*—obtuvieron; *preme matta*—sobrecogidos por el éxtasis; *dui-jana*—ambos; *nācite lāgilā*—se pusieron a danzar.

TRADUCCIÓN

Después de honrar los remanentes del *prasādam* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que Govinda les había llevado, los dos se pusieron a danzar en éxtasis.

VERSO 65

*āra dina prabhu rūpe miliyā vasilā
sarvajña-śiromaṇi prabhu kahite lāgilā*

āra dina—al día siguiente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe*—con Śrīla Rūpa Gosvāmī; *miliyā*—al ir a ver; *vasilā*—Se sentó; *sarva-jña-śiromaṇi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, el mejor de los omniscientes; *prabhu*—Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando fue a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī, el omnisciente Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo lo siguiente.

VERSO 66

*“kṛṣṇere bāhira nāhi kariha vraja haite
vraja chāḍi’ kṛṣṇa kabhu nā yāna kāhānte*

kṛṣṇere—a Kṛṣṇa; *bāhira*—fuera; *nāhi*—no; *kariha*—llevas; *vraja haite*—de Vṛndāvana; *vraja chāḍi’*—abandonando Vṛndāvana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *yāna*—va; *kāhānte*—a ninguna parte.

TRADUCCIÓN

«No trates de llevarte a Kṛṣṇa de Vṛndāvana, pues Él no Se va a ningún otro lugar ni por un instante.

VERSO 67

*kṛṣṇo ’nyo yadu-sambhūto yaḥ pūrṇaḥ so ’sty ataḥ paraḥ
vṛndāvanam parityajya sa kvacin naiva gacchati*

kṛṣṇaḥ—Señor Kṛṣṇa; *anyaḥ*—otro (el Señor Vāsudeva); *yadu-sambhūtaḥ*—nacido en la dinastía Yadu; *yaḥ*—quien; *pūrṇaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios en plenitud, Kṛṣṇa; *saḥ*—Él; *asti*—es; *ataḥ*—que Él (Vāsudeva); *paraḥ*—diferente; *vṛndāvanam*—el lugar de Vṛndāvana; *parityajya*—abandonando; *saḥ*—Él; *kvacit*—en ningún momento; *na eva gacchati*—no Se va.

TRADUCCIÓN

«“El Kṛṣṇa que recibe el nombre de Yadu-kumāra es Vāsudeva Kṛṣṇa. Él es diferente del Kṛṣṇa hijo de Nanda Mahārāja. Yadu-kumāra Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos en las ciudades de Mathurā y Dvārakā, pero Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, nunca Se va de Vṛndāvana ni por un instante.”»

SIGNIFICADO

Este verso está incluido en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.461), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 68

*eta kahi' mahāprabhu madhyāhne calilā
rūpa-gosāñi mane kichu vismaya ha-ilā*

eta kahi'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhya-ahne calilā*—Se fue para cumplir con los deberes del mediodía; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *mane*—en la mente; *kichu*—alguna; *vismaya ha-ilā*—había sorpresa.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue a cumplir con Sus deberes del mediodía, dejando a Rūpa Gosvāmī algo sorprendido.

VERSO 69

*“pṛthak nāṭaka karite satyabhāmā ājñā dila
jānilu, pṛthak nāṭaka karite prabhu-ājñā haila*

pṛthak nāṭaka—obras teatrales distintas; *karite*—escribir; *satyabhāmā*—Satyabhāmā; *ājñā dila*—ordenó; *jānilu*—ahora yo entiendo; *pṛthak nāṭaka*—obras teatrales distintas; *karite*—escribir; *prabhu-ājñā*—la orden del Señor; *haila*—hubo.

TRADUCCIÓN

«Satyabhāmā me ordenó que escribiese dos obras teatrales distintas –pensó Śrīla Rūpa Gosvāmī–. Ahora entiendo que Śrī Caitanya Mahāprabhu me ha confirmado esa orden.

VERSO 70

*pūrve dui nāṭaka chila ekatra racanā
dui-bhāga kari ebe karimu ghaṭanā*

pūrve—anteriormente; *dui nāṭaka*—dos obras teatrales; *chila*—había; *ekatra*—juntas; *racanā*—composición; *dui-bhāga kari*—dividiendo en dos; *ebe*—ahora; *karimu ghaṭanā*—escribiré la acción.

TRADUCCIÓN

«Anteriormente redacté las dos obras como una sola composición. Ahora la dividiré y presentaré la acción en dos obras separadas.»

VERSO 71

*dui 'nāndī' 'prastāvanā', dui 'saṅghaṭanā'
pṛthak kariyā likhi kariyā bhāvanā*

dui nāndī—dos invocaciones de buena fortuna; *prastāvanā*—introducciones; *dui*—dos; *saṅghaṭanā*—cadenas de sucesos; *pṛthak kariyā*—haciendo por separado; *likhi*—escribiré; *kariyā bhāvanā*—pensando acerca de ellas.

TRADUCCIÓN

«Escribiré dos invocaciones de buena fortuna por separado, y dos introducciones distintas. Voy a pensar profundamente en el tema a fin de presentar dos tramas distintas.»

SIGNIFICADO

Las dos obras son el *Vidagdha-mādhava* y el *Lalita-mādhava*. El *Vidagdha-mādhava* narra pasatiempos en Vṛndāvana, y el *Lalita-mādhava* narra pasatiempos en Dvārakā y Mathurā.

VERSO 72

*ratha-yātrāya jagannātha darśana karilā
ratha-agre prabhura nṛtya-kīrtana dekhilā*

ratha-yātrāya—durante la función de Ratha-yātrā; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *darśana karilā*—él vio; *ratha-agre*—la parte frontal del *ratha*, del carro; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—danza; *kīrtana*—canto; *dekhilā*—él vio.

TRADUCCIÓN

Durante la ceremonia de Ratha-yātrā, Rūpa Gosvāmī vio al Señor Jagannātha. También vio al Señor Caitanya Mahāprabhu danzar y cantar frente al ratha.

VERSO 73

*prabhura nṛtya-śloka śuni' śrī-rūpa-gosāñi
sei ślokārtha lañā śloka karilā tathāi*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya-śloka*—el verso pronunciado mientras danzaba; *śuni'*—al escuchar; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sei śloka-ārtha*—el significado de ese verso; *lañā*—tomando; *śloka karilā*—compuso otro verso; *tathāi*—allí mismo.

TRADUCCIÓN

En el curso de la ceremonia, cuando escuchó a Śrī Caitanya Mahāprabhu recitar un verso, Rūpa Gosvāmī compuso inmediatamente otro verso sobre el mismo tema.

VERSO 74

*pūrve sei saba kathā kariyāchi varṇana
tathāpi kahiye kichu saṅkṣepe kathana*

pūrve—antes; *sei*—estas; *saba*—todas; *kathā*—palabras; *kariyāchi varṇana*—he explicado; *tathāpi*—aun así; *kahiye*—permitidme decir; *kichu*—algo; *saṅkṣepe*—en breve; *kathana*—contando.

TRADUCCIÓN

He narrado ya todos estos episodios, pero deseo hacer un breve añadido.

VERSO 75

*sāmānya eka śloka prabhu paḍena kīrtane
kene śloka paḍe—ihā keha nāhi jāne*

sāmānya—por lo general; *eka*—uno; *śloka*—verso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍena*—recita; *kīrtane*—mientras canta; *kene*—por qué; *śloka*—ese verso; *paḍe*—Él recita; *ihā*—eso; *keha nāhi jāne*—nadie sabe.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía recitar un verso mientras danzaba y cantaba ante el *ratha*, pero nadie sabía por qué recitaba aquel verso en particular.

VERSO 76

*sabe ekā svarūpa gosāñi ślokerā artha jāne
ślokānurūpa pada prabhuke karāna āsvādane*

sabe—solamente; *ekā*—uno; *svarūpa gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ślokerā artha*—el significado de ese verso; *jāne*—conoce; *śloka-anurūpa pada*—otros versos en armonía con aquel determinado verso; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāna*—hace; *āsvādane*—saborear.

TRADUCCIÓN

Solamente Svarūpa Dāmodara Gosvāmī conocía el propósito con el que el Señor recitaba aquel verso. Él solía citar otros versos acordes con la actitud del Señor para permitirle saborear melodías.

VERSO 77

*rūpa-gosāñi prabhura jāniyā abhiprāya
sei arthe śloka kailā prabhure ye bhāya*

rūpa-gosāñi—Śrī Rūpa Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāniyā*—conociendo; *abhiprāya*—la intención; *sei arthe*—en ese significado; *śloka*—un verso; *kailā*—compuso; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—el cual; *bhāya*—agradó.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī, sin embargo, pudo comprender la intención del Señor, de modo que compuso otro verso, que agradó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 78

*yaḥ kaumāra-haraḥ sa eva hi varas tā eva caitra-kṣapās
te conmīlita-mālatī-surabhayaḥ prauḍhāḥ kadambānilāḥ
sā caivāsmi tathāpi tatra surata-vyāpāra-līlā-vidhau
revā-rodhasi vetasī-taru-tale cetaḥ samutkaṅṭhate*

yaḥ—la misma persona que; *kaumāra-haraḥ*—quien me robó el corazón en mi juventud; *saḥ*—él; *eva hi*—ciertamente; *varaḥ*—amante; *tāḥ*—estas; *eva*—ciertamente; *caitra-kṣapāḥ*—noches de Luna del mes de *caitra*; *te*—esas; *ca*—y; *unmīlita*—que han dado fruto; *mālatī*—de flores *mālatī*; *surabhayaḥ*—fragancias; *prauḍhāḥ*—llenas; *kadamba*—con la fragancia de la flor *kadamba*; *anilāḥ*—las brisas; *sā*—esa misma; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *asmi*—yo soy; *tathā api*—aunque; *tatra*—allí; *surata-vyāpāra*—en intercambios íntimos; *līlā*—de pasatiempos; *vidhau*—al modo de; *revā*—del río Revā; *rodhasi*—en la orilla; *vetasī*—llamado Vetasī; *taru-tale*—bajo el árbol; *cetaḥ*—mi mente; *samutkaṅṭhate*—arde en deseos de ir.

TRADUCCIÓN

«Esa misma persona que en mi juventud me robó el corazón es ahora de nuevo mi amo. Son las mismas noches de Luna del mes de *caitra*, la misma fragancia de las flores *mālatī*, y la misma dulce brisa del bosque de *kadambas*. Y, aunque en nuestra intimidad sigo siendo la misma amante, mi mente no es feliz aquí. Ardo en deseos de regresar a aquel lugar, a orillas del Revā, bajo el árbol Vetasī. Eso es lo que deseo.»

SIGNIFICADO

Éste es el verso que recitaba Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 79

*priyaḥ so 'yam kṛṣṇaḥ saha-cari kuru-kṣetra-militas
tathāham sā rādhā tad idam ubhayoḥ saṅgama-sukham
tathāpy antaḥ-khelan-madhura-muralī-pañcama-juṣe
mano me kālindī-pulina-vipināya sprhayati*

priyaḥ—muy querido; *saḥ*—Él; *ayam*—este; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *saha-cari*—¡oh, Mi querida amiga!; *kuru-kṣetra-militaḥ*—a quien se encuentra

en el campo de Kurukṣetra; *tathā*—también; *aham*—Yo; *sā*—esa; *rādhā*—Rādhārāṇī; *tat*—eso; *idam*—esta; *ubhayoḥ*—de Nosotros dos; *saṅgama-sukham*—la felicidad del encuentro; *tathā api*—aun así; *antaḥ*—dentro; *khelan*—entonar; *madhura*—dulce; *muralī*—de la flauta; *pañcama*—la quinta nota; *juṣe*—que hace las delicias; *manaḥ*—la mente; *me*—Mía; *kāḷindī*—del río Yamunā; *pulina*—en la orilla; *vipināya*—los árboles; *spr̥hayati*—desea.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, hoy he vuelto a encontrarme con Mi viejo amigo, Mi muy querido Kṛṣṇa, en este campo de Kurukṣetra. Yo soy la misma Rādhārāṇī, y de nuevo volvemos a estar juntos. Todo es muy agradable, pero Yo preferiría ir a la orilla del Yamunā y estar bajo los árboles de aquel bosque. Deseo escuchar el sonido de Su dulce flauta entonando la quinta nota en aquel bosque de Vṛndāvana.»

SIGNIFICADO

Éste es el verso que compuso Śrīla Rūpa Gosvāmī. Está incluido en el libro *Padyāvalī* (386), una antología de versos que él recopiló.

VERSO 80

tāla-patre śloka likhi' cālete rākhilā
samudra-snāna karibāre rūpa-gosāñi gelā

tāla-patre—en una hoja de palma; *śloka*—el verso; *likhi'*—tras escribir; *cālete*—en el techo de paja; *rākhilā*—dejó; *samudra-snāna*—baño en el mar; *karibāre*—para hacer; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *gelā*—partió.

TRADUCCIÓN

Tras escribir el verso en una hoja de palma, Rūpa Gosvāmī la dejó en algún lugar en el techo de paja y fue a bañarse al mar.

VERSO 81

hena-kāle prabhu āilā tānhāre milite
cāle śloka dekhi prabhu lāgilā paḍite

hena-kāle—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—llegó

allí; *tānhāre milite*—para verle; *cāle*—en el techo de paja; *śloka*—el verso; *dekhi*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā*—comenzó; *paḍite*—a leer.

TRADUCCIÓN

En ese momento vino a verle Śrī Caitanya Mahāprabhu; cuando vio metido en el techo la hoja con el verso, Se puso a leerlo.

VERSO 82

*śloka paḍi' prabhu sukhe premāviṣṭa hailā
hena-kāle rūpa-gosāñi snāna kari' āilā*

śloka paḍi'—al leer ese verso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—con gran felicidad; *prema-āviṣṭa hailā*—Se sintió sobrecogido de amor extático; *hena-kāle*—en ese momento; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *snāna kari'*—después de bañarse; *āilā*—regresó.

TRADUCCIÓN

Al leer el verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió sobrecogido de amor extático. En ese mismo momento regresó Rūpa Gosvāmī, después de bañarse en el mar.

VERSO 83

*prabhu dekhi' daṇḍavat prāṅgaṇe paḍilā
prabhu tāṅre cāpaḍa māri' kahite lāgilā*

prabhu dekhi'—al ver allí al Señor; *daṇḍavat*—reverencias; *prāṅgaṇe*—en el patio; *paḍilā*—se tendió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a Rūpa Gosvāmī; *cāpaḍa māri'*—dando una suave palmada; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, Śrī Rūpa Gosvāmī se tendió en el patio para ofrecer reverencias. Dulcemente, con amor, el Señor le dio una palmada y dijo lo siguiente.

VERSO 84

*‘gūḍha mora hṛdaya tuñi jānilā kemane?’
eta kahi’ rūpe kailā ḍṛḍha āliṅgane*

gūḍha—muy confidencial; *mora*—Mío; *hṛdaya*—corazón; *tuñi*—tú; *jānilā*—has conocido; *kemane*—cómo; *eta kahi’*—tras decir esto; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *kailā*—hizo; *ḍṛḍha āliṅgane*—abrazar firmemente.

TRADUCCIÓN

«Mi corazón es muy confidencial. ¿Cómo pudiste comprender de este modo Mi mente?». Tras decir esto, estrechó firmemente a Rūpa Gosvāmī en un abrazo.

VERSO 85

*sei śloka lañā prabhu svarūpe dekhāilā
svarūpera parīkṣā lāgi’ tānhāre puchilā*

sei śloka—ese verso; *lañā*—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpe dekhāilā*—mostró a Svarūpa Dāmodara; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *parīkṣā lāgi’*—para que lo examinase; *tānhāre puchilā*—Él le preguntó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llevó el verso y lo enseñó a Svarūpa Dāmodara para que lo examinase. Entonces, el Señor le preguntó.

VERSO 86

*‘mora antara-vārtā rūpa jānila kemane?’
svarūpa kahe—‘jāni, kṛpā kariyācha āpane*

mora antara-vārtā—Mis intenciones internas; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *jānila*—supo; *kemane*—cómo; *svarūpa kahe*—Svarūpa contestó; *jāni*—puedo entender; *kṛpā kariyācha*—Tú le has concedido Tu misericordia; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

«¿Cómo pudo Rūpa Gosvāmī haber entendido Mi corazón?», preguntó el Señor.

Svarūpa Dāmodara contestó: «Puedo entender que Tú ya le has concedido Tu misericordia sin causa.

VERSO 87

*anyathā e artha kāra nāhi haya jñāna
tumi pūrve kṛpā kailā, kari anumāna”*

anyathā—de no ser así; *e artha*—este significado confidencial; *kāra*—de alguien; *nāhi*—no; *haya*—es; *jñāna*—el conocimiento; *tumi*—Tú; *pūrve*—antes de esto; *kṛpā kailā*—concediste misericordia; *kari anumāna*—puedo hacer la conjetura.

TRADUCCIÓN

«De no ser así, nadie habría podido entender este significado. De esto puedo deducir que ya antes le habías concedido Tu misericordia sin causa.»

VERSO 88

*prabhu kahe,— “iṅho āmāya prayāge milila
yogyā-pātra jāni iṅhāya mora kṛpā ta’ ha-ila*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contesta; *iṅho*—Rūpa Gosvāmī; *āmāya*—conmigo; *prayāge*—en Prayāga; *milila*—estuvo; *yogyā-pātra jāni*—sabiendo que era una persona adecuada; *iṅhāya*—a él; *mora*—Mía; *kṛpā ta’ ha-ila*—hubo misericordia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Rūpa Gosvāmī estuvo conmigo en Prayāga. Sabiendo que era una persona adecuada, Yo le concedí Mi misericordia.

VERSO 89

*tabe śakti sañcāri' āmi kailuñ upadeśa
tumiha kahio ihāñya rasera viśeṣa"*

tabe—a continuación; *śakti sañcāri'*—dotándole de Mi potencia trascendental; *āmi*—Yo; *kailuñ upadeśa*—instruí; *tumiha*—también tú; *kahio*—informa; *ihāñya*—a él; *rasera viśeṣa*—información particular acerca de las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

«A continuación, le concedí también Mi potencia trascendental. Ahora también tú debes instruirle. En particular, instrúyete en lo que se refiere a las melodías trascendentales.»

VERSO 90

*svarūpa kahe—“yāte ei śloka dekhiluñ
tumi kariyācha kṛpā, tabaṅhi jānilu*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dice; *yāte*—puesto que; *ei śloka*—este verso; *dekhiluñ*—he visto; *tumi*—Tú; *kariyācha kṛpā*—has concedido Tu misericordia; *tabaṅhi*—inmediatamente; *jānilu*—pude entender.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: « Tan pronto como vi la composición única de este verso, inmediatamente comprendí que Tú le habías concedido Tu misericordia especial.

VERSO 91

phalena phala-kāraṇam anumīyate

phalena—por el resultado; *phala-kāraṇam*—el origen del resultado; *anumīyate*—se puede suponer.

TRADUCCIÓN

«“Al ver un resultado, se puede entender la causa de ese resultado.”»

SIGNIFICADO

Éste es un verso de la doctrina del *Nyāya*, la lógica.

VERSO 92

*vargāpagā-hema-mṛṇālinīnām
nānā-mṛṇālāgra-bhujō bhajāmaḥ
annānurūpām tanu-rūpa-rddhim
kāryam nidānād dhi guṇān adhīte*

svarga-apagā—del agua del Ganges que fluye por los planetas celestiales; *hema*—doradas; *mṛṇālinīnām*—de las flores de loto; *nānā*—varios; *mṛṇāla-agra-bhujāḥ*—quienes comen las puntas de los tallos; *bhajāmaḥ*—obtenemos; *anna-anurūpām*—conforme al alimento; *tanu-rūpa-rddhim*—una belleza corporal abundante; *kāryam*—el efecto; *nidānāt*—de la causa; *hi*—ciertamente; *guṇān*—las cualidades; *adhīte*—se obtienen.

TRADUCCIÓN

«“El río Ganges que fluye por los planetas celestiales está lleno de flores de loto doradas, y nosotros, los habitantes de esos planetas, comemos el tallo de esas flores. Por esa razón somos muy hermosos, más que los habitantes de cualquier otro planeta. Eso se debe a la ley de la causa y el efecto, pues si se comen alimentos bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la modalidad de la bondad aumenta la belleza del cuerpo.”»

SIGNIFICADO

El lustre y la belleza corporal, la constitución física, las actividades y las cualidades de las personas dependen de la ley de la causa y el efecto. Las cualidades de la naturaleza material son tres, y, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (13.22): *kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*: Nacemos en familias buenas o malas conforme a nuestro contacto con las cualidades de la naturaleza material en el pasado. Por lo tanto, quien esté sinceramente deseoso por obtener la perfección trascendental, el estado de conciencia de Kṛṣṇa, debe comer *kṛṣṇa-prasādam*. Esa alimentación es *sāttvika*, se halla bajo la influencia de la cualidad material de la bondad, pero cuando se ofrece a Kṛṣṇa se vuelve trascendental. Nuestro movimiento para la

conciencia de Kṛṣṇa distribuye *kṛṣṇa-prasādam*, y quienes comen esa comida trascendental se volverán devotos del Señor con toda seguridad. Se trata de un método científico, como se afirma en este verso del *Nala-naiṣadha* (3.17): *kāryam nidānād dhi guṇān adhīte*. Quien en todas sus actividades sigue estrictamente los patrones de la modalidad de la bondad, ciertamente verá despertar su conciencia de Kṛṣṇa latente y, en última instancia, se volverá un devoto puro del Señor Kṛṣṇa.

Por desgracia, en la actualidad la constitución física de los líderes de la sociedad, y en especial de los líderes de gobierno, está contaminada. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.1.40):

*asaṁskṛtāḥ kriyā-hīnā rajasā tamasāvṛtāḥ
prajāś te bhakṣayiṣyanti mlecchā rājany-arūpiṇaḥ*

Esos líderes no tienen posibilidad de purificar su alimentación. Los políticos se reúnen y, como expresión de buena voluntad, beben alcohol juntos. Beber alcohol es algo tan contaminado y pecaminoso que los borrachos y los que comen carne adquieren, de forma natural, una mentalidad degradada bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia. La alimentación bajo la influencia de cada una de las modalidades se explica en la *Bhagavad-gītā*, donde se afirma que quienes comen arroz, trigo, hortalizas, productos lácteos, fruta y azúcar están situados bajo la influencia de la elevada cualidad de la bondad. Por lo tanto, si queremos una situación política feliz y tranquila, debemos elegir líderes que comen *kṛṣṇa-prasādam*. De lo contrario, los líderes comerán carne y beberán vino, y, por ello, serán *asaṁskṛtāḥ*, faltos de purificación, y *kriyā-hīnāḥ*, carentes de comportamiento espiritual. En otras palabras, serán *mlecchas* y *yavanas*, personas de hábitos impuros. Mediante los impuestos, esas personas explotarán a los ciudadanos lo más que puedan, y de ese modo devorarán a los súbditos del estado en lugar de beneficiarles. Por lo tanto, no podemos esperar eficiencia de un gobierno dirigido por esos impuros *mlecchas* y *yavanas*.

VERSO 93

*cāturmāsya rahi' gaḍe vaiṣṇava calilā
rūpa-gosāñi mahāprabhura caraṇe rahilā*

cāturmāsya rahi'—tras quedarse los cuatro meses de *cāturmāsya*; *gaḍe*—a Bengala; *vaiṣṇava*—todos los devotos; *calilā*—regresaron; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—bajo el refugio de Sus pies de loto; *rahilā*—permaneció.

TRADUCCIÓN

Pasados los cuatro meses de *cāturmāsya* [*śrāvaṇa*, *bhādra*, *āśvina* y *kārtikka*], todos los *vaiṣṇavas* de Bengala regresaron a sus hogares, pero Śrīla Rūpa Gosvāmī se quedó en Jagannātha Purī bajo el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 94

*eka-dina rūpa karena nāṭaka likhana
ācambite mahāprabhura haila āgamana*

eka-dina—un día; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *karena*—hace; *nāṭaka*—obra teatral; *likhana*—escribir; *ācambite*—de improviso; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—hubo; *āgamana*—la llegada.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Rūpa Gosvāmī escribía su libro, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó de improviso.

VERSO 95

*sambhrame duñhe uṭhi' daṇḍavat hailā
duñhe āliṅgiyā prabhu āsane vasilā*

sambhrame—con gran respeto; *duñhe*—Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī; *uṭhi'*—tras ponerse en pie; *daṇḍavat hailā*—se postraron para ofrecer reverencias; *duñhe*—a los dos; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsane vasilā*—tomó asiento.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como vieron venir al Señor, Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī se pusieron de pie y, a continuación, se postraron para ofrecerle reverencias respetuosas. Śrī Caitanya Mahāprabhu les abrazó y luego se sentó.

VERSO 96

'kyā puñhi likha?' bali' eka-patra nilā

akṣara dekhiyā prabhu mane sukhī hailā

kyā—qué; *puñthi*—libro; *likha*—estás escribiendo; *bali'*—tras decir esto; *eka-patra nilā*—tomó una página escrita en hoja de palma; *akṣara*—la buena caligrafía; *dekhiyā*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *sukhī hailā*—Se sintió muy feliz.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Qué clase de libro estás escribiendo?». Entonces tomó una página del manuscrito, escrito en hojas de palma, y al ver la hermosa caligrafía, Su mente Se sintió muy complacida.

VERSO 97

*śrī-rūpera akṣara—yena mukutāra pānti
prīta hañā karena prabhu akṣarera stuti*

śrī-rūpera akṣara—la caligrafía de Rūpa Gosvāmī; *yena*—como; *mukutāra pānti*—un hilo de perlas; *prīta hañā*—sintiéndose complacido; *karena*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *akṣarera stuti*—alabanza de la caligrafía de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sintiéndose complacido, el Señor alabó la escritura diciendo: «La caligrafía de Rūpa Gosvāmī es como hilos de perlas».

VERSO 98

*sei patre prabhu eka śloka ye dekhilā
paḍitei śloka, preme āviṣṭa ha-ilā*

sei patre—en esa hoja de palma; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka śloka*—un verso; *ye*—que; *dekhilā*—Él vio; *paḍitei*—por leer; *śloka*—el verso; *preme*—amor extático; *āviṣṭa ha-ilā*—Se vio sobrecogido.

TRADUCCIÓN

Mientras leía el manuscrito, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se detuvo en un

verso de aquella página; tan pronto como lo leyó, Se vio sobrecogido de amor extático.

VERSO 99

*tuṇḍe tāṇḍavinī ratim vitanute tuṇḍāvalī-labdhaye
karṇa-kroḍa-kaḍambinī ghaṭayate karṇārbudebhyaḥ sprhām
cetaḥ-prāṅgaṇa-saṅginī vijayate sarvendriyāṅām kṛtim
no jāne janitā kiyadbhir amṛtaiḥ kṛṣṇeti varṇa-dvayī*

tuṇḍe—en la boca; *tāṇḍavinī*—danzando; *ratim*—la inspiración; *vitanute*—expande; *tuṇḍa-āvalī-labdhaye*—para obtener muchas bocas; *karṇa*—del oído; *kroḍa*—en el orificio; *kaḍambinī*—brotando; *ghaṭayate*—hace aparecer; *karṇa-arbudebhyaḥ sprhām*—el deseo de tener millones de oídos; *cetaḥ-prāṅgaṇa*—en el patio del corazón; *saṅginī*—siendo un compañero; *vijayate*—conquista; *sarva-indriyāṅām*—de todos los sentidos; *kṛtim*—la actividad; *na u*—no; *jāne*—yo conozco; *janitā*—producido; *kiyadbhiḥ*—de qué medida; *amṛtaiḥ*—por néctar; *kṛṣṇa*—el nombre de Kṛṣṇa; *iti*—así; *varṇa-dvayī*—las dos sílabas.

TRADUCCIÓN

«Yo no sé cuánto néctar han producido las dos sílabas “Kṛṣ-ṇa”. Cuando se canta, el santo nombre de Kṛṣṇa parece danzar en la boca. Entonces deseamos muchas, muchísimas bocas. Cuando ese nombre entra en los orificios de los oídos, deseamos muchos millones de oídos. Y cuando el santo nombre danza en el patio del corazón, conquista las actividades de la mente y, debido a ello, todos los sentidos quedan inertes.»

SIGNIFICADO

Este verso está incluido en el *Vidagdha-mādhava* (1.15), una obra teatral en siete actos escrita por Śrīla Rūpa Gosvāmī que narra los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

VERSO 100

*śloka śuni’ haridāsa ha-ilā ullāsī
nācite lāgilā ślokera artha praśamsi’*

śloka śuni’—al escuchar ese verso; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *ha-ilā ullāsī*—se lleno de júbilo; *nācite lāgilā*—se puso a danzar; *ślokera*—del verso;

artha praśamsi'—alabando el significado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó el verso, Haridāsa Ṭhākura, al escuchar la vibración, se llenó de júbilo y se puso a danzar alabando su significado.

VERSO 101

*kṛṣṇa-nāmera mahimā śāstra-sādhu-mukhe jāni
nāmera mādhurī aiche kāhān nāhi śuni*

kṛṣṇa-nāmera mahimā—las glorias del santo nombre del Señor Kṛṣṇa;
śāstra—de las Escrituras reveladas; *sādhu*—de los devotos; *mukhe*—en la boca;
jāni—podemos entender; *nāmera mādhurī*—la dulzura del santo nombre;
aiche—de ese modo; *kāhān*—en algún otro lugar; *nāhi śuni*—no escuchamos.

TRADUCCIÓN

Para aprender acerca de la belleza y la posición trascendental del santo nombre del Señor, debemos escuchar las Escrituras reveladas de labios de devotos. En ningún otro lugar podemos escuchar acerca de la dulzura del santo nombre del Señor.

SIGNIFICADO

El *Padma Purāṇa* dice: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*. No se puede cantar y escuchar acerca del trascendental santo nombre del Señor con los sentidos comunes. La vibración trascendental del santo nombre del Señor es completamente espiritual. Por lo tanto, debe recibirse de fuentes espirituales y se debe cantar después de haberlo escuchado de labios de un maestro espiritual. Quien escuche el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa debe recibirlo del maestro espiritual por vía auditiva. Śrīla Sanātana Gosvāmī nos ha prohibido escuchar el santo nombre de Kṛṣṇa cantado por no *vaiṣṇavas*, como los actores y cantantes profesionales, pues no tendrá ningún efecto. Como se afirma en el *Padma Purāṇa*, es como la leche tocada por los labios de una serpiente:

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ pūtaṁ hari-kathāmṛtam
śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

Por esa razón, en la medida de lo posible, los devotos del movimiento para la

conciencia de Kṛṣṇa se reúnen para cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en público, de manera que tanto quienes cantan como los que escuchan puedan beneficiarse.

VERSO 102

*tabe mahāprabhu duñhe kari' āliṅgana
madhyāhna karite samudre karilā gamana*

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhe*—a los dos, Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura; *kari'*—tras hacer; *āliṅgana*—abrazar; *madhya-ahna karite*—para cumplir con Sus deberes del mediodía; *samudre*—a la orilla del mar; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Haridāsa y a Rūpa Gosvāmī y Se fue a la orilla del mar a cumplir con Sus deberes del mediodía.

VERSOS 103–104

*āra dina mahāprabhu dekhi' jagannātha
sārvabhauma-rāmānanda-svarūpādi-sātha
sabe mili' cali āilā śrī-rūpe milite
pathe tāñra guṇa sabāre lāgilā kahite*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—tras ver; *jagannātha*—al Señor Jagannātha en el templo; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *svarūpa-ādi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sātha*—junto con; *sabe mili'*—reuniéndose todos; *cali āilā*—fueron allí; *śrī-rūpe milite*—a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *pathe*—en el camino; *tāñra*—de Rūpa Gosvāmī; *guṇa*—todas las buenas cualidades; *sabāre*—a todos los devotos íntimos; *lāgilā kahite*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, tras visitar el templo de Jagannātha como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se reunió con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara. Todos juntos fueron

a ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī, y en el camino el Señor hizo grandes alabanzas de sus cualidades.

VERSO 105

*dui śloka kahi' prabhura haila mahā-sukha
nija-bhaktera guṇa kahe hañā pañca-mukha*

dui śloka kahi'—al recitar dos versos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—había; *mahā-sukha*—gran placer; *nija-bhaktera*—de Su propio devoto; *guṇa*—las cualidades; *kahe*—explica; *hañā*—como si fuese; *pañca-mukha*—de cinco bocas.

TRADUCCIÓN

Al recitar los dos importantes versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió un gran placer; así, como si tuviera cinco bocas, comenzó a alabar a Su devoto.

SIGNIFICADO

Los dos versos mencionados son los que comienzan con *priyaḥ so 'yam* (79) y *tunḍe tāṇḍavinī* (99).

VERSO 106

*sārvabhauma-rāmānande parīkṣā karite
śrī-rūpera guṇa duñhāre lāgilā kahite*

sārvabhauma-rāmānande—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya; *parīkṣā karite*—para probar; *śrī-rūpera guṇa*—las cualidades trascendentales de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *duñhāre*—ante los dos; *lāgilā kahite*—comenzó a alabar.

TRADUCCIÓN

Para poner a prueba a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a Rāmānanda Rāya, el Señor alabó ante ellos las cualidades trascendentales de Śrī Rūpa Gosvāmī.

VERSO 107

*‘īśvara-svabhāva’—bhaktera nā laya aparādha
alpa-sevā bahu māne ātma-paryanta prasāda*

īśvara-svabhāva—la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktera*—del devoto puro; *nā laya*—no considera; *aparādha*—ninguna ofensa; *alpa-sevā*—un servicio muy pequeño; *bahu māne*—el Señor considera muy grande; *ātma-paryanta*—darse a Sí mismo; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Una característica de la Suprema Personalidad de Dios es que no da mucha importancia a las ofensas que el devoto puro pueda cometer. El Señor considera muy grande cualquier pequeño servicio del devoto, hasta el punto de que está dispuesto a darse a Sí mismo, qué decir de otras bendiciones.

VERSO 108

*bhrtyasya paśyati gurūn api nāparādhān
sevām manāg api kṛtām bahudhābhyupaiti
āviṣkaroti piśuneṣu api nābhyasūyām
śīlena nirmala-matiḥ puruṣottamo ’yam*

bhrtyasya—del sirviente; *paśyati*—Él ve; *gurūn*—muy grandes; *api*—aunque; *na*—no; *aparādhān*—las ofensas; *sevām*—un servicio; *manāg api*—por pequeño que sea; *kṛtām*—hecho; *bahudhā*—como grande; *abhyupaiti*—acepta; *āviṣkaroti*—manifiesta; *piśuneṣu*—hacía los enemigos; *api*—también; *na*—no; *abhyasūyām*—envidia; *śīlena*—con comportamiento amable; *nirmala-matiḥ*—de mente naturalmente limpia; *puruṣa-uttamaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, la mejor de todas las personalidades; *ayam*—esta.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce con el nombre de Puruṣottama, la más grande de todas las personas, tiene una mente pura. Es tan amable que, incluso si Su sirviente se implica en una gran ofensa, Él no le da mucha importancia. En verdad, si Su sirviente ofrece un pequeño servicio, el Señor lo acepta considerándolo muy grande. Incluso si un envidioso blasfema contra el Señor, el Señor nunca manifiesta ira contra él. Así son Sus grandes cualidades.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.138), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 109

*bhakta-saṅge prabhu āilā, dekhi' dui jana
daṇḍavat hañā kailā caraṇa vandana*

bhakta-saṅge—acompañado de otros devotos íntimos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino; *dekhi'*—al ver esto; *dui jana*—Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura; *daṇḍavat hañā*—postrándose en el suelo rectos como un tronco; *kailā*—hicieron; *caraṇa vandana*—oraciones a sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Al ver que Śrī Caitanya Mahāprabhu había venido con Sus devotos íntimos, Haridāsa Ṭhākura y Rūpa Gosvāmī se postraron en el suelo rectos como troncos y ofrecieron oraciones a sus pies de loto.

VERSO 110

*bhakta-saṅge kailā prabhu duñhāre milana
piṇḍāte vasilā prabhu lañā bhakta-gaṇa*

bhakta-saṅge—con Sus devotos íntimos; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhāre*—a los dos (a Rūpa Gosvāmī y a Haridāsa Ṭhākura); *milana*—encontrar; *piṇḍāte*—en un lugar elevado; *vasilā*—Se sentó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa*—con Sus devotos íntimos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos íntimos llegaron a donde vivían Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura. El Señor entonces Se sentó con Sus devotos en un lugar elevado.

VERSO 111

rūpa haridāsa duñhe vasilā piṇḍā-tale

sabāra āgrahe nā uṭhilā piṅḍāra upare

rūpa haridāsa—Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura; *duiṅhe*—ambos; *vasilā*—se sentaron; *piṅḍā-tale*—a los pies del lugar elevado en que Se sentaba Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos los devotos; *āgrahe*—la insistencia; *nā uṭhilā*—no se elevaron; *piṅḍāra upare*—a lo alto del puesto elevado en que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentaba con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura se sentaron a los pies del lugar elevado en que Se había sentado Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque todos les pidieron que se sentasen a la misma altura que el Señor y Sus acompañantes, ellos no lo hicieron.

VERSO 112

*‘pūrva-śloka paḍa, rūpa’ prabhu ājñā kailā
lajjāte nā paḍe rūpa mauna dharilā*

pūrva-śloka—el verso anterior; *paḍa*—lee; *rūpa*—Mi querido Rūpa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā kailā*—ordenó; *lajjāte*—con mucha timidez; *nā paḍe*—no leyó; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *mauna dharilā*—guardó silencio.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rūpa Gosvāmī que leyese el verso que habían escuchado antes, Rūpa Gosvāmī, sintiendo mucha timidez, no lo leyó, sino que permaneció en silencio.

VERSO 113

*svarūpa-gosāñi tabe sei śloka paḍila
śuni’ sabākāra citte camatkāra haila*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—entonces; *sei*—eso; *śloka paḍila*—recitó el verso; *śuni’*—al escucharlo; *sabākāra*—de todos ellos; *citte*—en la mente; *camatkāra haila*—hubo gran asombro.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī recitó entonces el verso. La mente de los devotos, al escucharlo, se llenó de asombro.

VERSO 114

*priyaḥ so 'yam kṛṣṇaḥ saha-cari kuru-kṣetra-militas
tathāham sā rādhā tad idam ubhayoḥ saṅgama-sukham
tathāpy antaḥ-khelan-madhura-muralī-pañcama-juṣe
mano me kālindī-pulina-vipināya sprhayati*

priyaḥ—muy querido; *saḥ*—Él; *ayam*—este; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *saha-cari*—¡oh, Mi querida amiga!; *kuru-kṣetra-militaḥ*—a quien se encuentra en el campo de Kurukṣetra; *tathā*—también; *aham*—Yo; *sā*—esa; *rādhā*—Rādhārāṇī; *tat*—eso; *idam*—esta; *ubhayoḥ*—de Nosotros dos; *saṅgama-sukham*—la felicidad del encuentro; *tathā api*—aun así; *antaḥ*—dentro; *khelan*—entonar; *madhura*—dulce; *muralī*—de la flauta; *pañcama*—la quinta nota; *juṣe*—que hace las delicias; *manaḥ*—la mente; *me*—Mía; *kālindī*—del río Yamunā; *pulina*—en la orilla; *vipināya*—los árboles; *sprhayati*—desea.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, hoy he vuelto a encontrarme con Mi viejo amigo, Mi muy querido Kṛṣṇa, en este campo de Kurukṣetra. Yo soy la misma Rādhārāṇī, y de nuevo volvemos a estar juntos. Todo es muy agradable, pero Yo preferiría ir a la orilla del Yamunā y estar bajo los árboles de aquel bosque. Deseo escuchar el sonido de Su dulce flauta entonando la quinta nota en aquel bosque de Vṛndāvana.”»

VERSO 115

*rāya, bhaṭṭācārya bale,—“tomāra prasāda vine
tomāra hṛdaya ei jānila kemane*

rāya—Rāmānanda Rāya; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bale*—dicen; *tomāra prasāda vine*—sin Tu misericordia especial; *tomāra hṛdaya*—Tu mente; *ei*—Rūpa Gosvāmī; *jānila*—entendió; *kemane*—cómo.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el verso, Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijeron a Caitanya Mahāprabhu: «Sin Tu misericordia especial, ¿cómo habría podido Rūpa Gosvāmī entender Tu mente?»

VERSO 116

*āmāte sañcāri' pūrve kahilā siddhānta
ye saba siddhānte brahmā nāhi pāya anta*

āmāte—dentro de mí; *sañcāri'*—creando todas las verdades lógicas; *pūrve*—en el pasado; *kahilā*—Tú expresas; *siddhānta*—las afirmaciones conclusivas; *ye*—las cuales; *saba*—todas; *siddhānte*—las afirmaciones conclusivas; *brahmā*—hasta el Señor Brahmā; *nāhi pāya anta*—no puede entender el límite.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya dijo que, en el pasado, Śrī Caitanya Mahāprabhu había dotado su corazón del poder de expresar afirmaciones elevadas y concluyentes a las que ni el Señor Brahmā tenía acceso.

VERSO 117

*tāte jāni—pūrve tomāra pāñāche prasāda
tāhā vinā nahe tomāra hṛdayānuvāda"*

tāte—en esos ejemplos; *jāni*—puedo entender; *pūrve*—en el pasado; *tomāra*—Tuya; *pāñāche prasāda*—él ha obtenido misericordia especial; *tāhā vinā*—sin eso; *nahe*—no hay; *tomāra*—Tuyos; *hṛdaya-anuvāda*—expresión de sentimientos.

TRADUCCIÓN

«Si Tú no le hubieras concedido antes Tu misericordia –dijeron– no le habría sido posible expresar Tus sentimientos internos.»

SIGNIFICADO

Los devotos reconocen la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió a Śrīla Rūpa Gosvāmī con las siguientes palabras:

*śrī-caitanya-mano-'bhīṣṭam sthāpitam yena bhū-tale
svayaṁ rūpaḥ kadā mahyaṁ dadāti sva-padāntikam*

«¿Cuándo me dará refugio bajo sus pies de loto Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, quien ha establecido en el mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya?».

La función especial de Śrīla Rūpa Gosvāmī consiste en establecer los sentimientos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esos sentimientos son Sus deseos de que Su misericordia espiritual se propague por todo el mundo en este Kali-yuga.

*ṛthivīte āche yata nagarādi-grāma
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

El deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu es que toda la gente, en todo pueblo y aldea del mundo, Le conozcan a Él y Su movimiento de *saṅkīrtana*. Ésos son los sentimientos internos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Rūpa Gosvāmī asumió el compromiso de poner por escrito todos esos sentimientos del Señor. Ahora nuevamente, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los sirvientes de los Gosvāmīs están propagando por todo el mundo esos sentimientos, y los devotos puros y sencillos sabrán apreciar ese esfuerzo. No obstante, conforme a la conclusión de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, quienes se hallan al nivel de los cerdos y los perros nunca apreciarán ese gran esfuerzo. Esto, sin embargo, no les importa a los predicadores del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que continuarán asumiendo esta gran responsabilidad en todo el mundo pese a no contar con el reconocimiento de personas que son como gatos y perros.

VERSO 118

*prabhu kahe,—“kaha rūpa, nātakera śloka
ye śloka śunile lokera yāya duḥkha-śoka*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha*—por favor, recita; *rūpa*—Mi querido Rūpa; *nātakera śloka*—el verso de tu obra; *ye*—el cual; *śloka*—verso; *śunile*—al escuchar; *lokera*—de toda la gente; *yāya*—se va; *duḥkha-śoka*—la desdicha y la lamentación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Mi querido Rūpa, por favor, recita aquel verso de tu obra de teatro, que hace desaparecer la desdicha y

la lamentación de todo el que lo escucha».

VERSO 119

*bāra bāra prabhu yadi tāre ājñā dila
tabe sei śloka rūpa-gosāñi kahila*

bāra bāra—una y otra vez; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *tāre*—a él; *ājñā dila*—ordenó; *tabe*—en ese momento; *sei śloka*—ese verso en particular; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *kahila*—recitó.

TRADUCCIÓN

Como el Señor insistió en pedírselo una y otra vez, Rūpa Gosvāmī recitó aquel verso como sigue.

VERSO 120

*tuṇḍe tāṇḍavinī ratim vitanute tuṇḍāvalī-labdhaye
karṇa-kroḍa-kaḍambinī ghaṭayate karṇārbudebhyah sprhām
cetaḥ-prāṅgaṇa-saṅginī vijayate sarvendriyāṅām kṛtim
no jāne janitā kiyadbhir amṛtaiḥ kṛṣṇeti varṇa-dvayī*

tuṇḍe—en la boca; *tāṇḍavinī*—danzando; *ratim*—la inspiración; *vitanute*—expande; *tuṇḍa-āvalī-labdhaye*—para obtener muchas bocas; *karṇa*—del oído; *kroḍa*—en el orificio; *kaḍambinī*—brotando; *ghaṭayate*—hace aparecer; *karṇa-arbudebhyah sprhām*—el deseo de tener millones de oídos; *cetaḥ-prāṅgaṇa*—en el patio del corazón; *saṅginī*—siendo un compañero; *vijayate*—conquista; *sarva-indriyāṅām*—de todos los sentidos; *kṛtim*—la actividad; *na u*—no; *jāne*—yo conozco; *janitā*—producido; *kiyadbhiḥ*—de qué medida; *amṛtaiḥ*—por néctar; *kṛṣṇa*—el nombre de Kṛṣṇa; *iti*—así; *varṇa-dvayī*—las dos sílabas.

TRADUCCIÓN

«“Yo no sé cuánto néctar han producido las dos sílabas ‘Kṛṣ-ṇa’. Cuando se canta, el santo nombre de Kṛṣṇa parece danzar en la boca. Entonces deseamos muchas, muchísimas bocas. Cuando ese nombre entra en los orificios de los oídos, deseamos muchos millones de oídos. Y cuando el santo nombre danza en el patio del corazón, conquista las actividades de la mente y, debido a ello, todos los sentidos quedan inertes.”»

VERSO 121

*yata bhakta-vṛnda āra rāmānanda rāya
śloka śuni' sabāra ha-ila ānanda-vismaya*

yata bhakta-vṛnda—todos los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—y; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *śloka śuni'*—al escuchar ese verso; *sabāra*—de todos; *ha-ila*—había; *ānanda-vismaya*—bienaventuranza trascendental y asombro.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon el verso, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y especialmente Śrī Rāmānanda Rāya, se llenaron de bienaventuranza trascendental y quedaron maravillados.

VERSO 122

*sabe bale,—‘nāma-mahimā śuniyāchi apāra
emana mādhurya keha nāhi varṇe āra’*

sabe bale—todos ellos dijeron; *nāma-mahimā*—las glorias del canto del santo nombre; *śuniyāchi*—hemos escuchado; *apāra*—muchas veces; *emana*—esta clase de; *mādhurya*—dulzura; *keha*—alguien; *nāhi*—no; *varṇe*—describe; *āra*—otro.

TRADUCCIÓN

Todos reconocieron que, aunque habían escuchado muchas expresiones de glorificación del santo nombre del Señor, nunca habían escuchado unas descripciones tan dulces como las de Rūpa Gosvāmī.

VERSO 123

*rāya kahe,—“kon grantha kara hena jāni?
yāhāra bhitare ei siddhāntera khani?”*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya preguntó; *kon*—qué; *grantha*—obra dramática; *kara*—estás escribiendo; *hena*—eso; *jāni*—yo entiendo; *yāhāra bhitare*—dentro de la cual; *ei*—estas; *siddhāntera khani*—una mina de afirmaciones

conclusivas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Qué clase de obra teatral estás escribiendo? Podemos comprender que es una mina de afirmaciones conclusivas».

VERSO 124

*svarūpa kahe,— “kṛṣṇa-līlāra nāṭaka karite
vraja-līlā-pura-līlā ekatra varṇite*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara contestó por Rūpa Gosvāmī; *kṛṣṇa-līlāra*—de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *nāṭaka karite*—componer una obra teatral; *vraja-līlā-pura-līlā*—Sus pasatiempos en Vṛndāvana y Sus pasatiempos en Mathurā y Dvārakā; *ekatra*—en un libro; *varṇite*—para explicar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó por Śrīla Rūpa Gosvāmī: «Él quería componer una obra teatral sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Su plan era narrar, en un mismo libro, los pasatiempos de Vṛndāvana y los de Dvārakā y Mathurā.

VERSO 125

*ārambhiyāchilā, ebe prabhu-ājñā pāñā
dui nāṭaka kariteche vibhāga kariyā*

ārambhiyāchilā—Śrīla Rūpa Gosvāmī comenzó; *ebe*—ahora; *prabhu-ājñā pāñā*—al recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui nāṭaka*—dos obras teatrales distintas; *kariteche*—está escribiendo; *vibhāga kariyā*—dividiendo la idea original.

TRADUCCIÓN

«La comenzó de ese modo, pero ahora, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la ha dividido en dos y está escribiendo dos obras, una sobre los pasatiempos de Mathurā y Dvārakā, y la otra sobre los

pasatiempos de Vṛndāvana.

VERSO 126

*vidagdha-mādhava āra lalita-mādhava
dui nāṭake prema-rasa adabhuta saba”*

vidagdha-mādhava—una se titula *Vidagdha-mādhava*; *āra*—y;
lalita-mādhava—titulada *Lalita-mādhava*; *dui nāṭake*—en dos obras;
prema-rasa—las melosidades extáticas del amor emocional por Kṛṣṇa;
adabhuta—maravillosas; *saba*—todas.

TRADUCCIÓN

«Las obras se titulan *Vidagdha-mādhava* y *Lalita-mādhava*. En las dos se explica de forma maravillosa el amor extático emocional por Dios.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nos informa de que Śrīla Rūpa Gosvāmī acabó la obra de teatro *Vidagdha-mādhava* en el año 1454 *śakābda* (1532 d. de C.) y el *Lalita-mādhava* en el 1459 *śakābda* (1537 d. de C.). La conversación entre Rāmānanda Rāya y Śrīla Rūpa Gosvāmī en Jagannātha Purī tuvo lugar en el 1437 *śakābda* (1515 d. de C.).

VERSO 127

āya kahe,—“*nāndī-śloka paḍa dekhi, śuni?*”
śrī-rūpa śloka paḍe prabhu-ājñā māni'

rāya kahe—Śrī Rāmānanda Rāya dice; *nāndī-śloka paḍa*—por favor, recita el verso introductorio; *dekhi*—para que yo pueda ver; *śuni*—para que yo pueda oír; *śrī-rūpa śloka paḍe*—Rūpa Gosvāmī recita el verso; *prabhu-ājñā māni'*—aceptando la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Por favor, recita el verso de introducción del *Vidagdha-mādhava*, para que yo pueda oírlo y examinarlo». Así, Śrī Rūpa Gosvāmī, por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, recitó el verso (1.1).

VERSO 128

*sudhānām cāndrīṇām api madhurimomāda-damanī
dadhānā rādhādi-praṇaya-ghana-sāraiḥ surabhitām
samantāt santāpodgama-viṣama-saṁsāra-saraṇī-
praṇītām te tr̥ṣṇām haratu hari-līlā-śikhariṇī*

sudhānām—del néctar; *cāndrīṇām*—que se produce en la Luna; *api*—incluso; *madhurimā*—la dulzura; *unmāda-damanī*—derrotar el orgullo; *dadhānā*—difundir; *rādhā-ādi*—de Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus compañeras; *praṇaya-ghana*—de los amores concentrados; *sāraiḥ*—por la esencia; *surabhitām*—una buena fragancia; *samantāt*—en todas partes; *santāpa*—condiciones miserables; *udgama*—generar; *viṣama*—muy peligrosa; *saṁsāra-saraṇī*—en la senda de la existencia material; *praṇītām*—creados; *te*—tuyos; *tr̥ṣṇām*—deseos; *haratu*—que se lleve; *hari-līlā*—los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa; *śikhariṇī*—exactamente como una mezcla de yogur y azúcar cande.

TRADUCCIÓN

«Que los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa reduzcan las miserias del mundo material y anulen todas las aspiraciones indeseables. Los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios son como *śikhariṇī*, una mezcla de yogur y azúcar cande. Ante ellos, el néctar que se produce en la Luna pierde todo su orgullo, pues difunden la dulce fragancia de los amores concentrados de Śrīmatī Rādhārāṇī y las *gopīs*.»»

VERSO 129

*rāya kahe,— ‘kaha iṣṭa-devera varṇana’
prabhura saṅkoce rūpa nā kare paṭhana*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *kaha*—ahora habla; *iṣṭa-devera varṇana*—la descripción de tu Deidad adorable; *prabhura saṅkoce*—turbación en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *nā kare*—no hace; *paṭhana*—recitación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Ahora, por favor, recita la descripción de las glorias de tu Deidad adorable». Rūpa Gosvāmī, sin embargo, titubeó,

turbado por la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 130

*prabhu kahe,— "kaha, kene kara saṅkoca-lāje?
granthera phala śunāibā vaiṣṇava-samāje?"*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *kaha*—habla; *kene*—por qué; *kara*—tú haces; *saṅkoca-lāje*—lleno de vergüenza y turbación; *granthera*—del libro; *phala*—el fruto; *śunāibā*—debes hacer que se escuche; *vaiṣṇava-samāje*—en la asamblea de devotos puros.

TRADUCCIÓN

El Señor, sin embargo, animó a Rūpa Gosvāmī diciendo: «¿A qué viene tanta vergüenza? Debes recitarlo para que los devotos puedan escuchar el buen fruto de tu escritura».

VERSO 131

*tabe rūpa-gosāñi yadi śloka paḍila
śuni' prabhu kahe,— 'ei ati stuti haila'*

tabe—en ese momento; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *yadi*—cuando; *śloka paḍila*—recitó el verso; *śuni'*—al escucharlo; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *ei*—esta; *ati stuti*—ofrenda exagerada de oraciones; *haila*—era.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī recitó entonces el verso, pero Caitanya Mahāprabhu Se mostró disconforme con él, pues Le glorificaba personalmente. La opinión que expresó es que se trataba de una explicación exagerada.

VERSO 132

*anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ purāṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanah*

anarpita—no otorgado; *carīm*—habiendo sido anteriormente; *cirāt*—por mucho tiempo; *karuṇayā*—por misericordia sin causa; *avatīrṇaḥ*—que ha descendido; *kalau*—en la era de Kali; *samarpayitum*—para otorgar; *unnata*—elevada; *ujjala-rasām*—la melosidad conyugal; *sva-bhakti*—de Su propio servicio; *śriyam*—el tesoro; *hariḥ*—el Señor Supremo; *purata*—que el oro; *sundara*—más hermoso; *dyuti*—del resplendor; *kadamba*—con una gran cantidad; *sandīpitaḥ*—iluminada; *sadā*—siempre; *hrdaya-kandare*—en la cavidad del corazón; *sphuratu*—que Se manifieste; *vaḥ*—tuyo; *śacī-nandanah*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

«Que el Señor Supremo, a quien Se conoce como el hijo de Śrīmatī Śacīdevī, Se sitúe trascendentalmente en lo más íntimo de tu corazón. Resplandeciente y con el brillo del oro fundido, ha descendido en la era de Kali, por Su misericordia sin causa, para otorgar lo que ninguna encarnación ha ofrecido jamás: la melosidad más elevada del servicio devocional, la melosidad del amor conyugal.»»

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 1.2) aparece también en el *Ādi-līlā* (1.4 y 3.4). En su comentario al *Vidagdha-mādhava*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala: *mahā-prabhoḥ sphūrtim vinā hari-līlā-rasāsvādanānupapatter iti bhāvaḥ*: «Sin la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se pueden describir los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios.» Por eso Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho: *vo yuṣmākaṁ hrdaya-rūpa-guhāyām śacī-nandano hariḥ pakṣe simhaḥ sphuratu*: «Que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es como un león que mata a todos los elefantes del deseo, despierte en el corazón de todos, pues por Sus misericordiosas bendiciones se pueden entender los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa».

VERSO 133

saba bhakta-gaṇa kahe śloka śuniyā
kṛtārtha karilā sabāya śloka śunāñā

saba bhakta-gaṇa—todos los devotos allí presentes; *kahe*—dicen; *śloka śuniyā*—al escuchar ese verso; *kṛta-ārtha karilā*—tú has endeudado; *sabāya*—a todos; *śloka śunāñā*—por recitar ese verso.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos allí presentes apreciaron tanto aquel verso que expresaron su gratitud a Śrī Rūpa Gosvāmī por su recitación trascendental.

VERSO 134

rāya kahe,—“*kon āmukhe pātra-sannidhāna?*”
rūpa kahe,—“*kāla-sāmye ‘pravartaka’ nāma*”

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *kon*—qué; *āmukhe*—como introducción; *pātra-sannidhāna*—presencia de los intérpretes; *rūpa kahe*—Śrīla Rūpa Gosvāmī contesta; *kāla-sāmye*—conforme al momento; *pravartaka nāma*—la introducción denominada *pravartaka*.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Cómo has presentado al grupo de intérpretes?».

Rūpa Gosvāmī contestó: «Se reúnen en un momento adecuado conforme al esquema de *pravartaka*.

SIGNIFICADO

Los actores de una obra teatral reciben el nombre de *pātra*, interpretes. Así lo afirma Viśvanātha Kavirāja en el *Sāhitya-darpaṇa* (6.283):

*divya-martye sa tad-rūpo miśram anyataras tayoh
sūcayed vastu-bījaṃ vā-mukhaṃ pātram athāpi vā*

Śrīla Rūpa Gosvāmī explica el significado de *āmukha* en la *Nāṭaka-candrikā*:

*sūtra-dhāro naṭī brūte sva-kāryaṃ pratiyuktitaḥ
prastutākṣepi-citrokyā yat tad āmukham īritam*

Cuando Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó por la disposición adoptada para la presentación del grupo de intérpretes en la obra, Rūpa Gosvāmī contestó que, cuando los actores entran por primera vez en el escenario motivados por el momento, la introducción recibe técnicamente el nombre de *pravartaka*. Como ejemplo, se puede consultar el Verso 136 de este capítulo. Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la introducción, técnicamente denominada *āmukha*,

puede ser de cinco clases, conforme al *Sāhitya-darpaṇa* (6.288):

*udghātyakaḥ kathodghātaḥ prayogātīśayas tathā
pravartakāvalagite pañca prastāvanā-bhidāḥ*

«Las introducciones pueden clasificarse de la siguiente manera: (1) *udghātyaka*, (2) *kathodghāta*, (3) *prayogātīśaya*, (4) *pravartaka* y (5) *avalagita*». Estos cinco tipos de introducciones se denominan *āmukha*. Śrīla Rāmānanda Rāya preguntaba pues cuál de las cinco introducciones se había empleado, y Śrīla Rūpa Gosvāmī contestó que había recurrido a la introducción *parvartaka*.

VERSO 135

ākṣiptaḥ kāla-sāmyena praveśaḥ syāt pravartakaḥ

ākṣiptaḥ—puesta en movimiento; *kāla-sāmyena*—por medio de un momento adecuado; *praveśaḥ*—la entrada; *syāt*—debe ser; *pravartakaḥ*—llamada *pravartaka*.

TRADUCCIÓN

«“La entrada de los actores que viene motivada por la llegada de un momento adecuado se denomina pravartaka.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece a la *Nāṭaka-candrikā* (12), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 136

*so 'yaṁ vasanta-samayaḥ samiyāya yasmin
pūrṇam tam īśvaram upodha-navānurāgam
gūḍha-grahā rucirayā saha rādhayāsau
raṅgāya saṅgamayitā niśi paurṇamāsī*

saḥ—que; *ayam*—esta; *vasanta-samayaḥ*—primavera; *samiyāya*—había llegado; *yasmin*—en la cual; *pūrṇam*—el completo; *tam*—a Él; *īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios; *upodha*—obtuvo; *nava-anurāgam*—nuevo apego; *gūḍha-grahā*—que cubría las estrellas; *rucirayā*—muy hermosa; *saha*—con; *rādhayā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *asau*—esa noche de Luna llena; *raṅgāya*—para aumentar la belleza; *saṅgamayitā*—hizo encontrarse; *niśi*—de

noche; *paurṇamāsī*—la noche de Luna llena.

TRADUCCIÓN

«“Había llegado la primavera, y la Luna llena de esa estación inspiró en la Suprema Personalidad de Dios, que es completo en todo, una renovada atracción por encontrarse de noche con la hermosa Śrīmatī Rādhārāṇī para así aumentar la belleza de Sus pasatiempos.”»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura interpreta este verso (*Vidagdha-mādhava* 1.10) de dos maneras, una para el Señor Kṛṣṇa y otra para Śrīmatī Rādhārāṇī. Cuando se interpreta para Kṛṣṇa, se considera que era una noche de Luna nueva, y cuando se interpreta para Śrīmatī Rādhārāṇī, se la considera una noche de Luna llena.

VERSO 137

rāya kahe,—“*prarocanādi kaha dekhi, śuni?*”
rūpa kahe,—“*mahāprabhura śravaṇecchā jāni*”

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *prarocanādi kaha*—por favor, recita la *prarocanā*; *dekhi*—yo veré; *śuni*—y escucharé; *rūpa kahe*—Śrīla Rūpa Gosāṇi contesta; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śravaṇa-icchā*—el deseo de escuchar; *jāni*—yo pienso.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Por favor, recita la *prarocanā*, de modo que pueda oírla y examinarla».

Śrī Rūpa contestó: «Yo pienso que el deseo de escuchar de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la *prarocanā*».

SIGNIFICADO

El método de inducir al auditorio a sentirse cada vez más deseosos de escuchar, mediante la alabanza del momento y del lugar, del héroe y del auditorio, se denomina *prarocanā*. La siguiente es la definición de *prarocanā* de la *Nāṭaka-candrikā*:

deśa-kāla-kathā-vastu-sabhyādīnām praśamsayā
śrotṛṇām unmukhī-kāraḥ kathiteyaṁ prarocanā

De forma similar, el *Sāhitya-darpaṇa* (6.286) dice:

*tasyāḥ prarocanā vīthī tathā prahasanā-mukhe
aṅgānyatronmukhī-kāraḥ praśamsātaḥ prarocanā*

Toda obra literaria sánscrita debe seguir las reglas y regulaciones que se mencionan en los libros de referencia autoritativos. Las preguntas técnicas de Śrīla Rāmānanda Rāya y las respuestas de Śrīla Rūpa Gosvāmī indican que los dos eran expertos y estaban perfectamente versados en las técnicas de la redacción dramática.

VERSO 138

*bhaktānām udagād anargala-dhiyām vargo nisargojjvalaḥ
śīlaiḥ pallavitaḥ sa ballava-vadhū-bandhoḥ prabandho 'py asau
lebhe catvaratām ca tāṇḍava-vidher vṛndāṭavī-garbha-bhūr
manye mad-vidha-puṇya-maṇḍala-parīpāko 'yam unmīlati*

bhaktānām—de los devotos; *udagāt*—ha aparecido; *anargala-dhiyām*—que piensan constantemente en Rādhā-Kṛṣṇa; *vargaḥ*—la asamblea; *nisarga-ujjvalaḥ*—naturalmente muy avanzados; *śīlaiḥ*—con adornos poéticos naturales; *pallavitaḥ*—que se extienden como las hojas de un árbol; *saḥ*—ese; *ballava-vadhū-bandhoḥ*—del amigo de las *gopīs*, Śrī Kṛṣṇa; *prabandhaḥ*—una composición literaria; *api*—incluso; *asau*—esa; *lebhe*—ha obtenido; *catvaratām*—la cualidad de un recinto cuadrangular con el suelo nivelado; *ca*—y; *tāṇḍava-vidheḥ*—para danzar; *vṛndā-ṭavī*—del bosque de Vṛndāvana; *garbha-bhūḥ*—las profundidades; *manye*—yo considero; *mat-vidha*—de personas como yo; *puṇya-maṇḍala*—de grupos de actividades piadosas; *parīpākaḥ*—el desarrollo pleno; *ayam*—este; *unmīlati*—aparece.

TRADUCCIÓN

«**Los devotos aquí presentes están pensando constantemente en el Señor Supremo, y por lo tanto son muy avanzados. Esta obra, titulada *Vidagdha-mādhava*, narra los pasatiempos característicos del Señor Kṛṣṇa con adornos de ornamentación poética. Y las profundidades del bosque de Vṛndāvana ofrecen el escenario adecuado para la danza de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Por eso pienso que las actividades piadosas de personas como nosotros, que hemos tratado de avanzar en el servicio devocional, han alcanzado ahora su madurez.**»

SIGNIFICADO

Éste es el Verso 8 del Primer Acto del *Vidagdha-mādhava*.

VERSO 139

*abhivyaktā mattaḥ prakṛti-laghu-rūpād api budhā
vidhātrī siddhārthān hari-guṇa-mayī vaḥ kṛtir iyam
pulindenāpy agniḥ kim u samidham unmathya janito
hiraṇya-śreṇīnām apaharati nāntaḥ-kaluṣatām*

abhivyaktā—manifestado; *mattaḥ*—de mí; *prakṛti*—por naturaleza; *laghu-rūpāt*—situado en una posición más baja; *api*—aunque; *budhāḥ*—¡oh, devotos eruditos!; *vidhātrī*—que puede causar; *siddha-arthān*—todos los objetos de perfección; *hari-guṇa-mayī*—cuyo tema son los atributos de Kṛṣṇa; *vaḥ*—de vosotros; *kṛtiḥ*—la obra poética titulada *Vidagdha-mādhava*; *iyam*—esta; *pulindena*—por los hombres de más baja clase; *api*—aunque; *agniḥ*—un fuego; *kim u*—si; *samidham*—la leña; *unmathya*—frotando; *janitaḥ*—producido; *hiraṇya*—de oro; *śreṇīnām*—de cantidades; *apaharati*—destruye; *na*—no; *antaḥ*—internas; *kaluṣatām*—cosas sucias.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, eruditos devotos!, yo soy bajo e ignorante por naturaleza, pero el *Vidagdha-mādhava*, pese a venir de mí, está lleno de descripciones de los atributos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. ¿No causará entonces una obra así el logro del objetivo supremo de la vida? El fuego puede purificar el oro aun si la leña ha sido encendida por un hombre de baja clase. De modo parecido, aunque yo soy muy bajo por naturaleza, este libro puede ayudar a limpiar la suciedad del corazón de los devotos que son como el oro.”»

SIGNIFICADO

Este verso es el *Vidagdha-mādhava* 1.6.

VERSO 140

rāya kahe,—“*kaha dekhi premotpatti-kāraṇa?*
pūrva-rāga, vikāra, ceṣṭā, kāma-likhana?”

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya pregunta entonces; *kaha*—por favor, recita; *dekhi*—de modo que yo pueda saber; *prema-utpatti-kāraṇa*—la causas del despertar de la tendencia amorosa; *pūrva-rāga*—el apego previo; *vikāra*—la

transformación; *ceṣṭā*—el esfuerzo; *kāma-likhana*—escribir cartas que revelan el apego de las *gopīs* por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó entonces a Rūpa Gosvāmī por las causas de los amores entre Kṛṣṇa y las *gopīs*, como el apego previo, las transformaciones del amor, los esfuerzos en busca del amor, y los intercambios de cartas que revelan el despertar del amor de las *gopīs* por Kṛṣṇa.

VERSO 141

*krame śrī-rūpa-gosāñi sakali kahila
śuni' prabhura bhakta-gaṇera camatkāra haila*

krame—gradualmente; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sakali kahila*—explicó todo; *śuni'*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *camatkāra*—asombro; *haila*—había.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī fue informando a Rāmānanda Rāya acerca de todo lo que le preguntaba. Al escuchar sus explicaciones, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu se quedaban maravillados.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado *kāma-likhana* en su libro *Ujjvala-nīlamañi* (*Vipralambha-prakarāṇa* 26):

*sa lekhaḥ kāma-lekhaḥ syātyaḥ sva-prema-prakāśakaḥ
yuvatyā yūni yūnā ca yuvatyāṁ saṁprahīyate*

«Cuando un joven y una muchacha se escriben cartas que hablan del amor que está surgiendo entre ellos, esa correspondencia se denomina *kāma-lekha*».

VERSO 142

*ekasya śrutam eva lumpati matiṁ kṛṣṇeti nāmākṣaram
sāndronmāda-paramparām upanayaty anyasya vaṁśī-kalaḥ
eṣa snigdha-ghana-dyutir manasi me lagnaḥ paṭe vīkṣaṇāt*

kaṣṭam dhik puruṣa-traye ratir abhūn manye mṛtiḥ śreyasī

ekasya—de una persona; *śrutam*—escuchadas; *eva*—ciertamente; *lumpati*—se lleva; *matim*—la mente; *kṛṣṇa iti*—Kṛṣṇa; *nāma-akṣaram*—las letras del nombre; *sāndra-unmāda*—de locura intensa; *paramparām*—una lluvia; *upanayati*—trae; *anyasya*—de otra; *vaṁśī-kalaḥ*—la vibración sonora de la flauta; *eṣaḥ*—esa tercera; *snigdha*—que da amor; *ghana-dyutiḥ*—refulgencia como el relámpago; *manasi*—en la mente; *me*—Mía; *lagnaḥ*—apego; *paṭe*—en el retrato; *vīkṣaṇāt*—por ver; *kaṣṭam dhik*—¡oh, qué vergüenza!; *puruṣa-traye*—de tres personas; *ratih*—apego; *abhūt*—ha aparecido; *manye*—Yo pienso; *mṛtiḥ*—la muerte; *śreyasī*—mejor.

TRADUCCIÓN

«[Al experimentar apego previo por Kṛṣṇa (*pūrva-rāga*), Śrīmatī Rādhārāṇī pensó:] “Desde que he escuchado el nombre de una persona llamada Kṛṣṇa, prácticamente he perdido el buen juicio. Además, hay otra persona que toca la flauta de tal forma que, cuando escucho su sonido, en Mi corazón surge una locura intensa. Y todavía hay una tercera persona, de refulgencia hermosa y resplandeciente, a cuyo retrato se apega Mi mente nada más verlo. Por esa razón, creo que estoy condenada, pues me he apegado a tres personas a la vez. Debido a ello, lo mejor para Mí sería morir.”

SIGNIFICADO

Este verso es el *Vidagdha-mādhava* 2.9.

VERSO 143

iyam sakhi su-duḥsādhyā
rādhā-hṛdaya-vedanā
kṛtā yatra cikitsāpi
kutsāyām paryavasyati

iyam—esta; *sakhi*—Mi querida amiga; *su-duḥsādhyā*—incurable; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *hṛdaya-vedanā*—las palpitaciones del corazón; *kṛtā*—hecho; *yatra*—en el cual; *cikitsā*—el tratamiento; *api*—aunque; *kutsāyām*—en difamación; *paryavasyati*—termina en.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, esas palpitaciones del corazón de Śrīmatī Rādhārāṇī son extremadamente difíciles de curar. Aunque se aplicase un tratamiento médico, lo único que se conseguiría es la difamación.”

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.8) lo habla la propia Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 144

*dhari-a paḍicchanda-guṇam
sundara maha mandire tumam vasasi
taha taha rundhasi bali-am
jaha jaha ca-idā palāemhi*

dhari-a—cautivando; *paḍicchanda-guṇam*—la cualidad de un retrato artístico; *sundara*—¡oh, muy hermoso!; *maha*—Mío; *mandire*—dentro del corazón; *tumam*—Tú; *vasasi*—vives; *taha taha*—eso mismo; *rundhasi*—Tú cierras; *bali-am*—a la fuerza; *jaha jaha*—tanto como; *ca-idā*—perturbada; *palāemhi*—trato de huir.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, hermoso amado!, la gracia artística de Tu retrato ha quedado impresa en Mi mente. Puesto que ahora vives en Mi mente, a veces deseo correr, sintiéndome agitada por la impresión que Me causas, pero allí donde voy Te encuentro a Ti, ¡oh, amigo Mío!, cerrándome el camino.”

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.33) está escrito en prácrito, no en sánscrito. Transformado en sánscrito, sería:

*dhṛtvā praticchanda-guṇam sundara mama mandire tvam vasasi
tathā tathā ruṇatsi balitam yathā yathā cakitā palāye*

El significado es el mismo, pero la lengua nativa es distinta. Quien habla es Madhumaṅgala, leyendo a Kṛṣṇa una carta de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 145

*agre vīkṣya śikhaṇḍa-khaṇḍam acirād utkampam ālambate
guñjānām ca vilokanān muhur asau sāsrām parikrośati
no jāne janayann apūrva-naṭana-krīḍā-camatkāritām
bālāyāḥ kila citta-bhūmim aviśat ko 'yaṁ navīna-grahaḥ*

agre—ante Sí; *vīkṣya*—al ver; *śikhaṇḍa-khaṇḍam*—unas plumas de pavo real; *acirāt*—de pronto; *utkampam*—temblor del corazón y del cuerpo; *ālambate*—adopta; *guñjānām*—de un collar de *guñjā* (pequeñas caracolas); *ca*—también; *vilokanāt*—por ver; *muhur*—constantemente; *asau*—Ella; *sa-asram*—con lágrimas; *parikrośati*—va de un lugar a otro llorando; *na u*—no; *jāne*—sé; *janayan*—despertar; *apūrva-naṭana*—como una danza teatral nunca vista; *krīḍā*—de actividades; *camatkāritām*—la locura; *bālāyāḥ*—de esta pobre muchacha; *kila*—ciertamente; *citta-bhūmim*—dentro del corazón; *aviśat*—ha entrado; *kaḥ*—qué; *ayam*—esta; *navīna-grahaḥ*—influencia extática nueva.

TRADUCCIÓN

«Nada más ver plumas de pavo real ante Sí, esta muchacha Se pone a temblar. A veces, cuando ve un collar de *guñjās* [caracolas pequeñas], derrama lágrimas y llora con fuerza. Yo no sé qué clase de influencia extática nueva ha entrado en el corazón de esta pobre muchacha, pero la ha embebido de la actitud de una artista que baila y crea en el escenario danzas maravillosas y nunca vistas.»

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.15) fue hablado por Mukharā, una amiga de la abuela del Señor Kṛṣṇa, en una conversación con Paurṇamāsī, la abuela de Madhumaṅgala.

VERSO 146

*akāruṇyaḥ kṛṣṇo yadi mayi tavāgaḥ katham idam
mudhā mā rodīr me kuru param imām uttara-kṛtim
tamālasya skandhe vinihita-bhuja-vallarir iyaṁ
yathā vṛndāraṇye ciram avicalā tiṣṭhati tanuḥ*

akāruṇyaḥ—muy cruel; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *mayi*—hacia Mí; *tava*—tuya; *āgaḥ*—ofensa; *katham*—cómo; *idam*—esta; *mudhā*—inútilmente; *mā rodīr*—no llores; *me*—por Mí; *kuru*—haz; *param*—pero después; *imām*—este; *uttara-kṛtim*—acto final; *tamālasya*—de un árbol *tamāla*; *skandhe*—el tronco; *vinihita*—sujeto a; *bhuja-vallarīḥ*—brazos como

enredaderas; *iyam*—este; *yathā*—en la medida de lo posible; *vṛndā-aranye*—en el bosque de Vṛndāvana; *ciram*—para siempre; *avicalā*—libre de perturbación; *tiṣṭhati*—permanece; *tanuḥ*—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«[Śrīmatī Rādhārāṇī dijo a Viśākhā, Su constante compañera:] “Mi querida amiga, si Kṛṣṇa es desconsiderado conmigo, no tienes por qué llorar, pues no será culpa tuya. Yo entonces tendré que morir sin remedio, pero después te ruego que hagas una cosa por Mí: para celebrar Mi ceremonia funeraria, pon Mi cuerpo con los brazos alrededor de un árbol *tamāla* como si fueran enredaderas, de modo que pueda quedarme para siempre en Vṛndāvana libre de perturbación. Ésa es mi última voluntad.»

SIGNIFICADO

Este verso es el *Vidagdha-mādhava* 2.47.

VERSO 147

rāya kahe,—“*kaha dekhi bhāvera svabhāva?*”
rūpa kahe,—“*aiche haya kṛṣṇa-viṣayaka ‘bhāva’*”

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *kaha*—por favor, recita; *dekhi*—de modo que pueda ver; *bhāvera svabhāva*—la característica del amor emocional; *rūpa kahe*—Rūpa Gosvāmī contesta; *aiche*—así; *haya*—es; *kṛṣṇa-viṣayaka*—acerca de Kṛṣṇa; *bhāva*—el amor emocional.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Cuáles son las características del amor emocional?».

Rūpa Gosvāmī contestó: «Ésa es la naturaleza del amor emocional por Kṛṣṇa:

VERSO 148

pīḍābhir nava-kālakūṭa-kaṭutā-garvasya nirvāsano
nisyandena mudāṁ sudhā-madhurimāhaṅkāra-saṅkocanaḥ
premā sundari nanda-nandana-paro jāgarti yasyāntare
jñāyante sphuṭam asya vakra-madhurās tenaiḥ vikrāntayaḥ

pīḍābhiḥ—con los sufrimientos; *nava*—fresco; *kāla-kūṭa*—de veneno; *kaṭutā*—de la intensidad; *garvasya*—de orgullo; *nirvāsanah*—repudio; *nisyandena*—por derramar; *mudām*—felicidad; *sudhā*—de néctar; *madhurimā*—de la dulzura; *ahaṅkāra*—el orgullo; *saṅkocanaḥ*—minimizar; *premā*—amor; *sundari*—hermosa amiga; *nanda-nandana-paraḥ*—hijo en el hijo de Mahārāja Nanda; *jāgarti*—adquiere; *yasya*—de quien; *antare*—en el corazón; *jñāyante*—se perciben; *sphuṭam*—explícitamente; *asya*—de ése; *vakra*—pérfido; *madhurāḥ*—y dulce; *tena*—por él; *eva*—solo; *vikrāntayaḥ*—las influencias.

TRADUCCIÓN

«**“Mi querida y hermosa amiga, cuando alguien obtiene amor por Dios, amor por Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, en su corazón se manifiestan todas las influencias amargas y dulces de ese amor. Ese amor por Dios actúa de dos maneras. Sus efectos venenosos son peores que el fuerte y fresco veneno de la serpiente. Pero al mismo tiempo hay una bienaventuranza trascendental, que se derrama y humilla el efecto venenoso de una serpiente, así como la felicidad que se obtiene de echarse un balde de néctar sobre la cabeza. Su efecto es doble, y se percibe como veneno y néctar a un tiempo.”**»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Vidagdha-mādhava* (2.18). También aparece en el *Mādhya-līlā* (2.52). Paurṇamāsī es quien habla.

VERSO 149

rāya kahe, — “*kaha sahaja-premera lakṣaṇa*”
rūpa-gosāñi kahe, — “*sāhajika prema-dharma*”

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya pregunta; *kaha*—por favor, dime; *sahaja-premera*—del amor natural; *lakṣaṇa*—las características; *rūpa-gosāñi kahe*—Rūpa Gosvāmī contesta; *sāhajika*—espontáneo; *prema-dharma*—el carácter del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó también: «¿Cuáles son las características naturales del despertar del amor por Dios?».

Rūpa Gosvāmī contestó: «Ésas son las características naturales del amor por Dios:

VERSO 150

*stotram yatra taṭa-sthatām prakāṣayac cittasya dhatte vyathām
nindāpi pramadam prayacchati parihāsa-śriyam bibhratī
doṣeṇa kṣayitām guṇena gurutām kenāpy anātanvatī
premaṇaḥ svārasikasya kasyacid iyaṁ vikrīḍati prakriyā*

stotram—alabanza; *yatra*—en la que; *taṭa-sthatām*—neutralidad; *prakāṣayat*—manifestar; *cittasya*—al corazón; *dhatte*—da; *vyathām*—reacción dolorosa; *nindā*—blasfemar; *api*—también; *pramadam*—placer; *prayacchati*—entrega; *parihāsa*—de bromear; *śriyam*—la belleza; *bibhratī*—causar; *doṣeṇa*—por acusación; *kṣayitām*—la cualidad de disminuir; *guṇena*—con buenas cualidades; *gurutām*—la importancia; *kena api*—por ninguna; *anātanvatī*—no aumentar; *premaṇaḥ*—de amor por Dios; *svārasikasya*—espontáneo; *kasyacid*—de algún; *iyam*—este; *vikrīḍati*—actúa dentro del corazón; *prakriyā*—el modo de actuar.

TRADUCCIÓN

«“Cuando alguien escucha alabanzas de la persona amada, por fuera se mantiene indiferente, pero en el corazón siente dolor. Cuando escucha a su amado lanzándole acusaciones, las considera bromas y siente placer. Cuando le encuentra defectos, éstos no disminuyen su amor; tampoco las buenas cualidades del amado hacen aumentar su cariño espontáneo. El amor espontáneo, por lo tanto, continúa en toda circunstancia. Así es como actúa en el corazón el amor espontáneo por Dios.”

SIGNIFICADO

Este verso del *Vidagdha-mādhava* (5.4) fue hablado por Paurṇamāsī, la abuela de Madhumaṅgala y madre de Sāndīpani Muni.

VERSO 151

*śrutvā niṣṭhuratām mamendu-vadanā premāṅkuraṁ bhindatī
svānte śānti-dhurām vidhāya vidhure prāyaḥ parāñciṣyati
kiṁ vā pāmara-kāma-kārmuka-paritrastā vimokṣyaty asūn
hā maugdhyāt phalinī manoratha-latā mṛdvī mayonmūlitā*

śrutvā—por escuchar; *niṣṭhuratām*—crueldad; *mama*—Mía; *indu-vadanā*—de rostro de Luna; *prema-aṅkuram*—la semilla del amor; *bhingatī*—romper; *sva-ante*—en Su corazón; *śānti-dhurām*—gran tolerancia; *vidhāya*—tomando; *vidhure*—apenada; *prāyaḥ*—casi; *parāñciṣyati*—puede volverse contra; *kiṁ vā*—o; *pāmara*—sumamente formidable; *kāma*—de deseos lujuriosos, o Cupido; *kārmuka*—del arco; *paritrastā*—asustada; *vimokṣyati*—abandonará; *asūn*—la vida; *hā*—¡ay de mí!; *maugdhyāt*—debido a la confusión; *phalinī*—que casi ha dado fruto; *manaḥ-ratha-latā*—la enredadera del amor creciente; *mṛdvī*—muy tierna; *mayā*—por Mí; *unmūlitā*—arrancada.

TRADUCCIÓN

«“Cuando sepa de Mi crueldad, Rādhārāṇī, la del rostro de Luna, puede establecer una cierta tolerancia en Su afligido corazón. Pero también es posible que después Se vuelva contra Mí. ¡Oh!, en verdad, por temor a los deseos lujuriosos que el formidable Cupido despierta con su arco, podría incluso abandonar la vida. ¡Ay de Mí!, como un tonto he arrancado la tierna enredadera de Su deseo justo cuando iba a dar fruto.”

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, que ha sido muy cruel con Rādhārāṇī, expresa así Su arrepentimiento (*Vidagdha-mādhava* 2.40).

VERSO 152

*yasyotsaṅga-sukhāśayā śīthilitā gurvī gurubhyas trapā
prāṇebhyo 'pi suhṛt-tamāḥ sakhi tathā yūyam parikleśitāḥ
dharmāḥ so 'pi mahān mayā na gaṇitaḥ sādhvībhir adhyāsito
dhig dhairyam tad-upekṣitāpi yad aham jīvāmi pāpīyasī*

yasya—de quien; *utsaṅga-sukha-āśayā*—por el deseo de la felicidad de la compañía; *śīthilitā*—relajé; *gurvī*—muy grande; *gurubhyaḥ*—hacia los superiores; *trapā*—la timidez; *prāṇebhyaḥ*—que Mi vida; *api*—aunque; *suhṛt-tamāḥ*—más querido; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *tathā*—de forma similar; *yūyam*—a ti; *parikleśitāḥ*—tan agobiada de problemas; *dharmāḥ*—deberes hacia Mi marido; *saḥ*—eso; *api*—también; *mahān*—muy grande; *mayā*—por Mí; *na*—no; *gaṇitaḥ*—cuidados; *sādhvībhiḥ*—por las mujeres más castas; *adhyāsitaḥ*—practicados; *dhik dhairyam*—al infierno con la paciencia; *tat*—por Él; *upekṣitā*—dejada de lado; *api*—aunque; *yat*—lo cual; *aham*—Yo; *jīvāmi*—estoy viva; *pāpīyasī*—la más pecaminosa.

TRADUCCIÓN

«“Deseando la felicidad de Su compañía y Sus abrazos, Mi querida amiga, Yo llegué incluso a faltar al respeto a Mis superiores y relajé Mi timidez y Mi seriedad ante ellos. Además, incluso a ti, que eres Mi mejor amiga, más querida que Mi propia vida, te he causado tantos problemas. En verdad, hasta he dejado de lado el voto de dedicación a Mi esposo, un voto que siguen las mujeres más elevadas. ¡Oh!, ¡ay de Mí!, Él ahora ya no Me presta atención, pero soy tan pecaminosa que continúo viviendo. Por eso debo renegar de Mi mal llamada paciencia.”

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.41), es Śrīmatī Rādhārāṇī quien habla a Su amiga íntima Viśākhādevī.

VERSO 153

*grhāntaḥkhelantyo nija-sahaja-bālyasya balanād
abhadraṁ bhadraṁ vā kim api hi na jānīmaḥi manāk
vayaṁ netuṁ yuktāḥ katham aśaraṇām kām api daśām
katham vā nyāyyā te prathayitum udāsīna-padavī*

grha-antaḥkhelantyaḥ—que estaba ocupada en juegos infantiles dentro de casa; *nija*—la propia; *sahaja*—simple; *bālyasya*—de la infancia; *balanāt*—debido a la influencia; *abhadram*—mal; *bhadram*—bien; *vā*—o; *kim api*—qué; *hi*—ciertamente; *na*—no; *jānīmaḥi*—sabía; *manāk*—ni aun ligeramente; *vayaṁ*—Yo; *netuṁ*—llevar; *yuktāḥ*—adecuado; *katham*—cómo; *aśaraṇām*—sin entrega; *kām api*—como ésta; *daśām*—a la condición; *katham*—cómo; *vā*—o; *nyāyyā*—correcto; *te*—de Ti; *prathayitum*—manifestar; *udāsīna*—de estar libre de cuidados; *padavī*—la posición.

TRADUCCIÓN

«“Yo Me ocupaba en Mis juegos en Mi casa, y debido a Mi inocencia infantil, no sabía distinguir el bien del mal. ¿Está bien entonces que Me hayas forzado a sentir tanta atracción por Ti para después dejarme de lado? Ahora Te muestras indiferente hacia Mí. ¿Crees Tú que eso está bien?”

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.46), Śrīmatī Rādhārāṇī Se dirige a Kṛṣṇa.

VERSO 154

*antaḥ-kleśa-kalaṅkitāḥ kila vayam yāmo 'dya yāmyām purīm
nāyaṁ vañcana-sañcaya-praṇayinaṁ hāsaṁ tathāpy ujhati
asmin sampuṭite gabhīra-kapaṭair ābhīra-pallī-viṭe
hā medhāvini rādhike tava katham premā garīyān abhūt*

antaḥ-kleśa-kalaṅkitāḥ—contaminados por sufrimientos y miserias internas que continúan incluso después de la muerte; *kila*—ciertamente; *vayam*—todos nosotros; *yāmaḥ*—estamos yendo; *adya*—ahora; *yāmyām*—de Yamarāja; *purīm*—a la morada; *na*—no; *ayam*—éste; *vañcana-sañcaya*—actividades engañosas; *praṇayinaṁ*—destinadas a; *hāsam*—sonriente; *tathāpi*—pese a todo; *ujhati*—abandona; *asmin*—en esto; *sampuṭite*—lleno; *gabhīra*—profundo; *kapaṭaiḥ*—con engaño; *ābhīra-pallī*—de la aldea de los pastores de vacas; *viṭe*—en un libertino; *hā*—¡ay de mí!; *medhāvini*—¡oh, inteligente!; *rādhike*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *tava*—Tuyo; *katham*—cómo; *premā*—amor; *garīyān*—tan grande; *abhūt*—se ha vuelto.

TRADUCCIÓN

«**Tenemos el corazón tan contaminado y lleno de miserias que, ciertamente, nos dirigimos al reino de Plutón. Kṛṣṇa, pese a todo, no abandona Su hermosa y amorosa sonrisa, que está llena de trucos engañosos. ¡Oh, Śrīmatī Rādhārāṇī!, Tú eres muy inteligente. ¿Cómo has podido manifestar un sentimiento amoroso tan intenso por ese libertino engañador de la aldea de los pastores de vacas?**»

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 2.37) le fue hablado a Rādhārāṇī por Lalitā-sakhī, otra amiga íntima.

VERSO 155

*hitvā dūre pathi dhava-taror antikaṁ dharmā-setor
bhaṅgodagrā guru-śikhariṇaṁ raṁhasā laṅghayanti
lebhe kṛṣṇārṇava nava-rasā rādhikā-vāhinī tvām
vāg-vīcībhiḥ kim iva vimukhī-bhāvam asyās tanoṣi*

hitvā—abandonando; *dūre*—muy lejos; *pathi*—en el camino; *dhava-taroḥ*—del

árbol del esposo; *antikam*—la vecindad; *dharma-setoḥ*—el puente de la religión; *bhaṅga-udagrā*—siendo lo bastante fuerte como para romper; *guru-śikhariṇam*—la montaña de los familiares mayores; *raṁhasā*—con gran fuerza; *laṅghayantī*—atravesando; *lebhe*—ha obtenido; *kṛṣṇa-arṇava*—¡oh, océano de Kṛṣṇa!; *nava-rasā*—viéndose influida por un nuevo amor extático; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vāhinī*—como un río; *tvām*—a Ti; *vāk-vīcibhiḥ*—sólo con las olas de las palabras; *kim*—cómo; *iva*—de ese modo; *vimukhī-bhāvam*—indiferencia; *asyāḥ*—hacia Ella; *tanoṣi*—Tú difundes.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor Kṛṣṇa!, Tú eres como un océano. El río de Śrīmatī Rādhārāṇī ha venido a Ti desde muy lejos, dejando a mucha distancia el árbol de Su esposo, abriéndose paso por el puente de la convención social, y atravesando con fuerza las montañas de los familiares de más edad. Tras venir aquí, traído por frescos sentimientos de amor por Ti, ese río ha recibido Tu refugio, pero Tú ahora estás tratando de enviarlo de vuelta con las olas de las palabras desfavorables. ¿Por qué difundes esa actitud?»»

SIGNIFICADO

En este verso del *Vidagdha-mādhava* (3.9), Paurṇamāsī se dirige al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 156

rāya kahe,—“*vṛndāvana, muralī-niḥsvana*
kṛṣṇa, rādhikāra kaiche kariyācha varṇana?”

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *vṛndāvana*—el lugar llamado Vṛndāvana; *muralī-niḥsvana*—el sonido de la flauta de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kaiche*—cómo; *kariyācha varṇana*—has explicado.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó entonces: «¿Cómo has descrito Vṛndāvana, el sonido de la flauta trascendental, y la relación entre Kṛṣṇa y Rādhikā?»

VERSO 157

*kaha, tomāra kavitva śuni' haya camatkāra”
krame rūpa-gosāñi kahe kari' namaskāra*

kaha—por favor, hazme saber; *tomāra kavitva śuni'*—por escuchar tu talento poético; *haya*—hay; *camatkāra*—un gran asombro; *krame*—paso a paso; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kahe*—continúa hablando; *kari'* *namaskāra*—tras ofrecer reverencias.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dime todo esto, pues tu talento poético es maravilloso.» Tras ofrecer reverencias a Rāmānanda Rāya, Rūpa Gosvāmī fue respondiendo, una a una, sus preguntas.

VERSO 158

*sugandhau mākanda-prakara-makarandasya madhure
vinisyande vandī-kṛta-madhupa-vṛndam muhur idam
kṛtāndolaṁ mandonnatibhir anilaiś candana-girer
mamānandaṁ vṛndā-vipinam atulaṁ tundilayati*

su-gandhau—en la fragancia; *mākanda-prakara*—de los racimos de capullos de mango; *makarandasya*—de la miel; *madhure*—dulce; *vinisyande*—en el rezumar; *vandī-kṛta*—agrupados; *madhupa-vṛndam*—abejorros; *muhur*—una y otra vez; *idam*—éste; *kṛta-andolaṁ*—agitado; *manda-unnatibhiḥ*—que se mueve suavemente; *anilaiḥ*—por las brisas; *candana-gireḥ*—de los montes Malayas; *mama*—Mío; *ānandam*—placer; *vṛndā-vipinam*—el bosque de Vṛndāvana; *atulam*—mucho; *tundilayati*—aumenta cada vez más.

TRADUCCIÓN

«“La miel, dulce y fragante, que rezuma de los capullos de mango recién brotados atrae una y otra vez enjambres de abejorros, y el bosque se estremece en las suaves brisas que vienen de los montes Malayas, rebosantes de sándalos. De ese modo, el bosque de Vṛndāvana hace aumentar Mi placer trascendental.”

SIGNIFICADO

En este verso del *Vidagdha-mādhava* (1.23), el propio Señor Kṛṣṇa es quien habla.

VERSO 159

*vṛndāvanam divya-latā-parītam
latāś ca puṣpa-sphuritāgra-bhājaḥ
puṣpāṇi ca sphīta-madhu-vratāni
madhu-vratāś ca śruti-hāri-gītāḥ*

vṛndāvanam—el bosque de Vṛndāvana; *divya-latā-parītam*—rodeado de enredaderas trascendentales; *latāḥ ca*—y las enredaderas; *puṣpa*—con flores; *sphurita*—distinguidas; *agra-bhājaḥ*—con extremos; *puṣpāṇi*—las flores; *ca*—y; *sphīta-madhu-vratāni*—con muchos abejorros enloquecidos; *madhu-vratāḥ*—los abejorros; *ca*—y; *śruti-hāri-gītāḥ*—cuyas canciones superan a los himnos védicos y son gratos de escuchar.

TRADUCCIÓN

«“Mi querido amigo, mira qué lleno está de árboles y enredaderas trascendentales el bosque de Vṛndāvana. Las enredaderas, en lo alto, están llenas de flores, y en torno a ellas zumban ebrios los abejorros, susurrando canciones que dan placer al oído y superan incluso a los himnos védicos.”»

SIGNIFICADO

En este verso del *Vidagdha-mādhava* (1.24), el Señor Balarāma Se dirige a Su amigo Śrīdāmā.

VERSO 160

*kvacid bhṛṅgī-gītāṁ kvacid anila-bhaṅgī-śīśiratā
kvacid vallī-lāsyāṁ kvacid amala-mallī-parimalaḥ
kvacid dhārā-śālī karaka-phala-pālī-rasa-bharo
hṛṣṭkāṇāṁ vṛndaṁ pramadayati vṛndāvanam idam*

kvacit—en algún sitio; *bhṛṅgī-gītāṁ*—las susurrantes canciones de los abejorros; *kvacit*—en algún sitio; *anila-bhaṅgī-śīśiratā*—el frescor de las olas de las suaves brisas; *kvacit*—en algún sitio; *vallī-lāsyāṁ*—la danza de las enredaderas; *kvacit*—en algún sitio; *amala-mallī-parimalaḥ*—la fragancia pura de las flores *mallikā*; *kvacit*—en algún sitio; *dhārā-śālī*—con lluvia abundante; *karaka-phala-pālī*—de granadas; *rasa-bharaḥ*—gran abundancia de jugo;

hr̥ṣīkāṇām—de los sentidos; *vṛndam*—al grupo; *pramadayati*—da placer; *vṛndāvanam*—el bosque de Vṛndāvana; *idam*—este.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amigo, el bosque de Vṛndāvana causa un gran placer a nuestros sentidos de diversas formas. En unos sitios se oye a los abejorros cantando en grupos, y en otros soplan brisas suaves que refrescan toda la atmósfera. En otros lugares danzan las enredaderas y los tallos de los árboles, las flores *mallikā* difunden su fragancia, y las granadas rezuman constantemente, y en abundante flujo, chorros de jugo.»

SIGNIFICADO

En este verso de *Vidagdha-mādhava* (1.31), el Señor Kṛṣṇa Se dirige a Su amigo el pastorcillo Madhumaṅgala.

VERSO 161

*parāmr̥ṣṭāṅguṣṭha-trayam asita-ratnair ubhayato
vahantī saṅkīrṇau maṇibhir aruṇais tat-parisarau
tayor madhye hīrojjvala-vimala-jāmbūnada-mayī
kare kalyāṇīyaṁ viharati hareḥ keli-muralī*

parāmr̥ṣṭa—medida; *anguṣṭha-trayam*—una longitud de tres dedos; *asita-ratnaiḥ*—con valiosas gemas *indranīla*; *ubhayataḥ*—de ambos extremos; *vahantī*—tener; *saṅkīrṇau*—engastadas; *maṇibhiḥ*—con gemas; *aruṇaiḥ*—rubíes; *tat-parisarau*—los dos extremos de la flauta; *tayor madhye*—entre ellos; *hīra*—con diamantes; *ujjvala*—resplandeciente; *vimala*—puro; *jāmbūnada-mayī*—cubierta con una capa de oro; *kare*—en la mano; *kalyāṇī*—muy auspiciosa; *iyam*—esa; *viharati*—brilla; *hareḥ*—de Kṛṣṇa; *keli-muralī*—la flauta de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«“La flauta de los pasatiempos de Kṛṣṇa mide tres dedos de largo, y está adornada con joyas *indranīla*. En sus extremos hay gemas *aruṇa* [rubíes], que resplandecen hermosamente, y toda ella está revestida de oro realzado con diamantes. Esa auspiciosa flauta, que complace a Kṛṣṇa, resplandece en Su mano con un brillo trascendental.”

SIGNIFICADO

En este verso de *Vidagdha-mādhava* (3.1), Paurṇamāsī se dirige a Lalitādevī.

VERSO 162

*sad-vamśatas tava janiḥ puruṣottamasya
pāṇau sthitir muralike saralāsi jātyā
kasmāt tvayā sakhi guror viṣamā gṛhītā
gopāṅganā-gaṇa-vimohana-mantra-dīkṣā*

sat-vamśataḥ—familia muy respetable; *tava*—tuyo; *janiḥ*—nacimiento; *puruṣottamasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *pāṇau*—en las manos; *sthitih*—residencia; *muralike*—¡oh, buena flauta!; *saralā*—sencilla; *asi*—tú eres; *jātyā*—por nacimiento; *kasmāt*—por qué; *tvayā*—por ti; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *guroḥ*—del maestro espiritual; *viṣamā*—peligroso; *gṛhītā*—tomado; *gopa-aṅganā-gaṇa-vimohana*—para confundir a los grupos de *gopīs*; *mantra-dīkṣā*—iniciación en el *mantra*.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga flauta, parece que has nacido en muy buena familia, pues tienes tu morada en las manos de Śrī Kṛṣṇa. Tú eres sencilla por nacimiento y no eres nada retorcida. ¿Por qué, entonces, has aceptado iniciación en ese peligroso *mantra* que encanta a todas las *gopīs*?”»

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 5.17) habla Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 163

*sakhi murali viśāla-cchidra-jālena pūrṇā
laghur ati-kaṭhinā tvam granthilā nīrasāsi
tad api bhajasi śaśvac cumbanānanda-sāndraṁ
hari-kara-parirambhaṁ kena puṇyodayena*

sakhi murali—¡oh, querida amiga flauta!; *viśāla-chidra-jālena*—con tantos grandes agujeros en tu cuerpo (en otras palabras, llena de *chidra*, que también significa «defectos»); *pūrṇā*—llena; *laghuḥ*—muy ligera; *ati-kaṭhinā*—de constitución muy dura; *tvam*—tú; *granthilā*—llena de nudos; *nīrasā*—sin jugo;

asi—eres; *tat api*—por lo tanto; *bhajasi*—tú obtienes mediante el servicio; *śaśvat*—continuamente; *cumbana-ānanda*—la bienaventuranza trascendental de ser besada por el Señor; *sāndram*—intensa; *hari-kara-parirambham*—ser abrazada por las manos de Śrī Kṛṣṇa; *kena*—debido a qué; *punya-udayena*—medio de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga flauta, tú en realidad estás llena de agujeros o defectos. Eres ligera, dura, sin jugo y llena de nudos. ¿Pero qué clase de actividades piadosas te han ocupado en el servicio de ser besada por el Señor y abrazada por Sus manos?”»

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 4.7) quien habla es Candrāvalī-sakhī, la *gopī* rival de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 164

*rundhann ambu-bhṛtaś camatkṛti-param kurvan muhus tumburum
dhyānād antarayan sanandana-mukhān vismāpayan vedhasam
autsukyāvalibhir balim caṭulayan bhogīndram āghūrṇayan
bhindann aṇḍa-kaṭāha-bhittim abhito babhrāma vaṁśī-dhvaniḥ*

rundhan—inmovilizar; *ambu-bhṛtaḥ*—las nubes cargadas de lluvia; *camatkṛti-param*—completamente maravillado; *kurvan*—hacer; *muhuh*—en todo momento; *tumburum*—al rey de los *gandharvas*, Tumburu; *dhyānāt*—de la meditación; *antarayan*—perturbar; *sanandana-mukhān*—a las grandes personas santas encabezadas por Sanandana; *vismāpayan*—maravillar; *vedhasam*—incluso al Señor Brahmā; *autsukya-āvalibhiḥ*—con pensamientos de curiosidad; *balim*—al rey Bali; *caṭulayan*—agitar; *bhogīndram*—al rey de las *nāgas*; *āghūrṇayan*—girar sobre sí mismo; *bhindan*—penetrar; *aṇḍa-kaṭāha-bhittim*—las fuertes cubiertas del universo; *abhitaḥ*—en todas direcciones; *babhrāma*—hizo circular; *vaṁśī-dhvaniḥ*—el sonido trascendental de la flauta.

TRADUCCIÓN

«“La vibración trascendental de la flauta de Kṛṣṇa impidió el movimiento de las nubes de lluvia, dejó pasmados de asombro a los *gandharvas*, y agitó la meditación de grandes personas santas como Sanaka

y Sanandana. Llenó de maravilla al Señor Brahmā, labró una intensa curiosidad que agitó la mente de Bali Mahārāja, quien, por lo demás, permanecía firme e imperturbable, hizo girar sobre sí mismo a Mahārāja Ananta, el portador de los planetas, y penetró por las fortísimas cubiertas del universo. De ese modo, el sonido de la flauta en las manos de Kṛṣṇa creó una situación maravillosa.”

SIGNIFICADO

Este verso (*Vidagdha-mādhava* 1.27) fue hablado por Madhumaṅgala, un pastorcillo de vacas amigo de Kṛṣṇa.

VERSO 165

*ayam nayana-daṇḍita-pravara-puṇḍarīka-prabhāḥ
prabhāti nava-jāguda-dyuti-vidāmbi-pītāmbaraḥ
araṇyaja-pariṣkriyā-damita-divya-veśādarō
harin-maṇi-manohara-dyutibhir ujjvalāṅgo hariḥ*

ayam—este; *nayana*—por cuyos hermosos ojos; *daṇḍita*—derrotado; *pravara*—mejor; *puṇḍarīka-prabhāḥ*—el lustre de la flor de loto blanca; *prabhāti*—de hermoso aspecto; *nava-jāguda-dyuti*—el brillo del *kuṅkuma* recién pintado; *vidāmbi*—ridiculizar; *pīta-ambaraḥ*—cuyas ropas amarillas; *araṇya-ja*—recogidas del bosque; *pariṣkriyā*—por cuyos adornos; *damita*—subyugado; *divya-veśa-ādarāḥ*—el anhelo de vestir ropas de primera clase; *harin-maṇi*—de esmeraldas; *manāḥ-hara*—que atrae la mente; *dyutibhiḥ*—con esplendor; *ujjvala-aṅgaḥ*—cuyo hermoso cuerpo; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“La belleza de los ojos de Kṛṣṇa supera la belleza de las flores de loto blancas, Sus ropas amarillas superan el brillo de los adornos frescos de *kuṅkuma*, Sus adornos de flores escogidas en el bosque subyugan los anhelos de vestir las ropas más suntuosas, y Su belleza corporal posee un esplendor que atrae la mente y es más grande que el de las joyas *marakata-maṇi* [esmeraldas].”

SIGNIFICADO

Este verso del *Vidagdha-mādhava* (1.17) fue hablado por Paurṇamāsī.

VERSO 166

*jaṅghā-dhas-taṭa-saṅgi-dakṣiṇa-padam kiñcid vibhugna-trikam
sāci-stambhita-kandharam sakhi tiraḥ-sañcāri-netrāñcalam
vaṁśīm kuṭmalite dadhānam adhare lolāṅgulī-saṅgatām
riṅgad-bhrū-bhramaram varāṅgi paramānandaṁ puraḥ svī-kuru*

jaṅghā—de la espinilla; *adhaḥ-taṭa*—en el borde inferior; *saṅgi*—unido; *dakṣiṇa-padam*—el pie derecho; *kiñcit*—ligeramente; *vibhugna-trikam*—la parte media del cuerpo curvada en tres puntos; *sāci-stambhita-kandharam*—cuyo cuello está fijo en una curva hacia un lado; *sakhi*—¡oh, amiga!; *tiraḥ-sañcāri*—que se mueven oblicuamente; *netra-añcalam*—los bordes de cuyos ojos; *vaṁśīm*—flauta; *kuṭmalite*—cerrado como el capullo de una flor; *dadhānam*—poner; *adhare*—en los labios; *lola-aṅgulī-saṅgatām*—unida a dedos que se mueven de un lugar a otro; *riṅgat-bhrū*—cuyas cejas de lentos movimientos; *bhramaram*—como abejorros; *vara-aṅgi*—¡oh, muy hermosa!; *parama-ānandaṁ*—la personalidad de la bienaventuranza; *puraḥ*—situado frente a; *svī-kuru*—acepta simplemente.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, muy hermosa amiga!, acepta, por favor, a la Suprema Personalidad de Dios, que está de pie ante Ti, rebosante de bienaventuranza trascendental. Los ángulos de Sus ojos se mueven de un lado al otro, y Sus cejas danzan lentamente como abejorros en Su cara de loto. De pie, con el pie derecho por debajo de la rodilla de la pierna izquierda, la parte media de Su cuerpo curvada en tres puntos, y el cuello graciosamente ladeado, Se lleva la flauta a los apretados labios y mueve los dedos ágiles sobre ella.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Lalita-mādhava-nāṭaka* (4.27), una obra de Śrīla Rūpa Gosvāmī en diez actos; en él Lalitādevī habla a Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 167

*kula-vara-tanu-dharma-grāva-vṛndāni bhindan
su-mukhi niśita-dīrghāpāṅga-ṭaṅka-cchaṭābhiḥ
yugapad ayam apūrvāḥ kaḥ puro viśvakarmā
marakata-maṇi-lakṣair goṣṭha-kakṣām cinoti*

kula-vara-tanu—de las mujeres de familia; *dharmā*—en la forma de dedicación al marido, etc.; *grāva-vṛndāni*—las piedras; *bhīṇḍan*—partir; *su-mukhi*—¡oh, tú, la de hermoso rostro!; *niśīta*—agudos; *dīrgha-apāṅga*—en la forma de largos ángulos externos de los ojos; *ṭaṅka-chaṭābhīḥ*—mediante cinceles; *yugapat*—al mismo tiempo; *ayam*—este; *apūrvah*—sin precedentes; *kaḥ*—quién; *purah*—en frente; *viśvakarmā*—persona creativa; *marakata-maṇi-lakṣaiḥ*—con incontables esmeraldas; *goṣṭha-kakṣām*—una sala privada para encuentros; *cinoti*—Él está construyendo.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, tú, la de hermoso rostro!, ¿quién es esa persona tan creativa que tenemos delante? Con el agudo cincel de Sus miradas amorosas, parte la dura piedra de la devoción de muchas mujeres por sus esposos. Y con el lustre de Su cuerpo, que supera en brillo a incontables esmeraldas, construye, al mismo tiempo, lugares de encuentro privados para Sus pasatiempos.”

SIGNIFICADO

En este verso (*Lalita-mādhava* 1.52), Rādhārāṇī habla a Lalitādevī.

VERSO 168

mahendra-maṇi-maṇḍalī-mada-vidāmbi-deha-dyutir
vrajendra-kula-candramāḥ sphurati ko 'pi navyo yuvā
sakhi sthira-kulāṅganā-nikara-nīvi-bandhārgala-
cchidā-karaṇa-kautukī jayati yasya vaṁśī-dhvaniḥ

mahendra-maṇi—de joyas llamadas *mahendra-maṇi*; *maṇḍalī*—de enormes cantidades; *mada-vidāmbi*—superar el orgullo; *deha-dyutiḥ*—alguien cuyo lustre corporal; *vrajendra-kula-candramāḥ*—la luna de la familia de Vrajarāja (Nanda Mahārāja); *sphurati*—manifiesta; *kaḥ api*—alguna; *navyah yuvā*—persona joven y lozana; *sakhi*—¡oh, mi querida amiga!; *sthira*—estables; *kula-aṅganā*—de damas de familia; *nikara*—de grupos; *nīvi-bandha-argala*—de obstáculos, como vestidos apretados y cinturones; *chidā-karaṇa*—en hacer que se corten; *kautukī*—muy astuta; *jayati*—¡toda gloria!; *yasya*—de quien; *vaṁśī-dhvaniḥ*—a la vibración de la flauta.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, este joven y lozano Señor Śrī Kṛṣṇa, la luna de la familia de Nanda Mahārāja, es tan bello que desafía la hermosura de grandes montones de valiosas joyas. ¡Toda gloria al sonido de Su flauta, que astutamente quiebra la paciencia de las damas castas aflojando sus cinturones y apretados vestidos!”

SIGNIFICADO

En este verso del *Lalita-mādhava* (1.49), Lalitādevī habla a Rādhārāṇī.

VERSO 169

*balād akṣṇor lakṣmīḥ kavalayati navyam kuvalayam
mukhollāsaḥ phullam kamala-vanam ullaṅghayati ca
daśām kaṣṭām aṣṭāpadam api nayaty āṅgika-ruciḥ
vicitram rādhāyāḥ kim api kila rūpam vilasati*

balāt—por la fuerza; *akṣṇoḥ*—de los dos ojos; *lakṣmīḥ*—la belleza; *kavalayati*—devora; *navyam*—recién despierta; *kuvalayam*—a la flor de loto; *mukha-ullāsaḥ*—la belleza del rostro; *phullam*—que han dado fruto; *kamala-vanam*—a un bosque de flores de loto; *ullaṅghayati*—supera; *ca*—también; *daśām*—a una situación; *kaṣṭām*—dolorosa; *aṣṭā-padam*—al oro; *api*—incluso; *nayati*—lleva; *āṅgika-ruciḥ*—el lustre del cuerpo; *vicitram*—maravillosa; *rādhāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kim api*—alguna; *kila*—ciertamente; *rūpam*—la belleza; *vilasati*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

«“La belleza de los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī devora por la fuerza la belleza de las flores de loto azules recién brotadas, y la belleza de Su rostro supera la de todo un bosque de lotos plenamente florecidos. Su lustre corporal parece poner al mismísimo oro en una situación dolorosa. De ese modo, la maravillosa e incomparable belleza de Śrīmatī Rādhārāṇī está despertando en Vṛndāvana.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Vidagdha-mādhava* (1.32). Paurṇamāsī es quien habla.

VERSO 170

*vidhur eti divā virūpatām
śata-patram bata śarvarī-mukhe
iti kena sadā śriyojjvalam
tulanām arhati mat-priyānanam*

vidhuḥ—la Luna; *eti*—se vuelve; *divā*—por el día; *virūpatām*—palidecida; *śata-patram*—la flor de loto; *bata*—¡ay de mí!; *śarvarī-mukhe*—al comienzo de la noche; *iti*—así; *kena*—con qué; *sadā*—siempre; *śriyā-ujjvalam*—brillante y con belleza; *tulanām*—comparación; *arhati*—merece; *mat*—de Mí; *priyā*—de la amada; *ānanam*—el rostro.

TRADUCCIÓN

«**La refulgencia de la Luna, aunque es brillante al inicio de la noche, de día palidece. De forma similar, la flor de loto, aunque es bella durante el día, de noche se cierra. Pero, ¡oh, amigo Mío!, el rostro de Mi muy amada Śrīmatī Rādhārāṇī es siempre brillante y hermoso, tanto de día como de noche. Por lo tanto, ¿con qué se puede comparar Su cara?**»

SIGNIFICADO

En este verso (*Vidagdha-mādhava* 5.20), Śrī Kṛṣṇa habla a Madhumaṅgala.

VERSO 171

*pramada-rasa-taraṅga-smera-gaṇḍa-sthalāyāḥ
smara-dhanur anubandhi-bhrū-latā-lāsyā-bhājāḥ
mada-kala-cala-bhrṅgī-bhrānti-bhaṅgīm dadhāno
hrdayam idam adāṅkṣīt pakṣmalākṣyāḥ kaṭākṣaḥ*

pramada—de júbilo; *rasa-taraṅga*—por las continuas olas de la melosidad; *smera*—sonreír dulcemente; *gaṇḍa-sthalāyāḥ*—cuyas mejillas; *smara-dhanuḥ*—el arco de Cupido; *anubandhi*—relacionado con; *bhrū-latā*—de las arqueadas cejas; *lāsyā*—danzar; *bhājāḥ*—de alguien que tiene; *mada-kala*—ebrio; *cala*—inestable; *bhrṅgī-bhrānti*—el vuelo sin rumbo fijo de las abejas; *bhaṅgīm*—la apariencia de; *dadhānaḥ*—dar; *hrdayam idam*—este corazón; *adāṅkṣīt*—ha mordido; *pakṣmala*—de exquisitas pestañas; *akṣyāḥ*—de cuyos dos ojos; *kaṭa-akṣaḥ*—la mirada.

TRADUCCIÓN

«“Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī sonríe, olas de júbilo recorren Sus mejillas, y Sus arqueadas cejas danzan como el arco de Cupido. Su mirada es tan encantadora que parece un abejorro danzarín que vuela sin rumbo fijo llevado de la embriaguez. Esa abeja Me ha picado en el verticilo del corazón.”»

SIGNIFICADO

Este verso del *Vidagdha-mādhava* (2.51) fue hablado también por el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 172

*rāya kahe, — “tomāra kavitva amṛtera dhāra
dviṭīya nāṭakera kaha nāndī-vyavahāra”*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *tomāra*—tú; *kavitva*—extraordinaria calidad en la presentación poética; *amṛtera dhāra*—una continua lluvia de néctar; *dviṭīya nāṭakera*—de la segunda obra teatral; *kaha*—por favor, di; *nāndī-vyavahāra*—tratamiento de la introducción.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar a Rūpa Gosvāmī recitar esos versos, Śrīla Rāmānanda Rāya dijo: «Tus expresiones poéticas son como una continua lluvia de néctar. Por favor, hazme escuchar la parte introductoria de la segunda obra».

VERSO 173

*rūpa kahe, — “kāhāṅ tumi sūryopama bhāsa
muṅi kon kṣudra, — yena khadyota-prakāśa*

rūpa kahe—Rūpa Gosvāmī dice; *kāhāṅ*—donde; *tumi*—tú; *sūrya-upama*—como el Sol; *bhāsa*—el brillo; *muṅi*—yo; *kon*—alguno; *kṣudra*—insignificante; *yena*—igual que; *khadyota-prakāśa*—el brillo de la luciérnaga.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo: «En tu presencia, que es brillante como la luz del Sol, soy insignificante como la luz de una luciérnaga.

VERSO 174

*tomāra āge dhārṣṭya ei mukha-vyādāna”
eta bali’ nāndī-śloka karilā vyākhyāna*

tomāra āge—ante ti; *dhārṣṭya*—insolencia; *ei*—este;
mukha-vyādāna—simplemente abrir la boca; *eta bali’*—tras decir esto;
nāndī-śloka—los versos introductorios; *karilā vyākhyāna*—explicó.

TRADUCCIÓN

«El simple hecho de abrir la boca ante ti es una insolencia de mi parte». Tras decir esto, recitó el verso introductorio del *Lalita-mādhava*.

VERSO 175

*sura-ripu-sudṛśām uroja-kokān
mukha-kamalāni ca khedayann akhaṇḍaḥ
ciram akhila-suhṛc-cakora-nandī
diśatu mukunda-yaśaḥ-śaśī mudam vaḥ*

sura-ripu—de los enemigos de los semidioses; *sudṛśām*—de las esposas;
uroja—los senos; *kokān*—como las aves *cakravāka*; *mukha*—los rostros;
kamalāni—como flores de loto; *ca*—también; *khedayann*—afligir;
akhaṇḍaḥ—completamente sin distorsión; *ciram*—durante mucho tiempo;
akhila—de todos; *suhṛt*—el amigo; *cakora-nandī*—agradable a los pájaros
cakora; *diśatu*—que dé; *mukunda*—de Śrī Kṛṣṇa; *yaśaḥ*—las glorias;
śaśī—como la Luna; *mudam*—placer; *vaḥ*—a todos vosotros.

TRADUCCIÓN

«Las glorias de Mukunda, hermosas como la Luna, llevan la aflicción al rostro de loto de las esposas de los demonios y a sus altos senos, que son como brillantes aves *cakravāka*. Esas glorias, sin embargo, son del agrado de todos Sus devotos, que son como pájaros *cakora*. Que esas glorias os den

placer eternamente a todos.”»

SIGNIFICADO

Éste es el Primer Verso del Primer Acto del *Lalita-mādhava*.

VERSO 176

‘*dvitīya nāndī kaha dekhi?*’—*rāya puchilā*
saṅkoca pāñā rūpa paḍite lāgilā

dvitīya nāndī—el segundo verso introductorio; *kaha*—recita; *dekhi*—de modo que podamos ver; *rāya puchilā*—Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó de nuevo; *saṅkoca pāñā*—titubeando un poco; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó por el segundo verso introductorio, Śrīla Rūpa Gosvāmī lo recitó, aunque no sin titubear un poco.

VERSO 177

nija-praṇayitām sudhām udayam āpnuvan yaḥ kṣitau
kiraty alam urī-kṛta-dvija-kulādhirāja-sthitiḥ
sa luñcita-tamas-tatir mama śacī-sutākhyah śāsī
vaśī-kṛta-jagan-manāḥ kim api śarma vinyasyatu

nija-praṇayitām—el propio amor devocional; *sudhām*—el néctar; *udayam*—el advenimiento; *āpnuvan*—obtener; *yaḥ*—el que; *kṣitau*—en la superficie del mundo; *kirati*—expande; *alam*—ampliamente; *urī-kṛta*—aceptada; *dvija-kula-adhirāja-sthitiḥ*—la posición del más excelso de la comunidad *brāhmaṇa*; *saḥ*—Él; *luñcita*—alejada por completo; *tamaḥ*—de la oscuridad; *tatiḥ*—gran cantidad; *mama*—mi; *śacī-suta-ākhyah*—conocido con el nombre de Śacīnandana, el hijo de madre Śacī; *śāsī*—la Luna; *vaśī-kṛta*—dominadas; *jagat-manāḥ*—las mentes del mundo entero; *kim api*—de alguna forma; *śarma*—lo auspicioso; *vinyasyatu*—sea concedido.

TRADUCCIÓN

«“La Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce como hijo de

madre Śacī, es como la Luna y ha aparecido ahora en la Tierra para propagar el amor devocional por Él mismo. Él es el emperador de la comunidad *brāhmaṇa*. Él puede alejar por completo la oscuridad de la ignorancia y controlar la mente de todos en el mundo. Que esa Luna naciente nos conceda toda buena fortuna.”»

SIGNIFICADO

Éste es el Tercer Verso del Primer Acto del *Lalita-mādhava*.

VERSO 178

*śuniyā prabhura yadi antare ullāsa
bāhire kahena kichu kari’ roṣābhāsa*

śuniyā—al escuchar esto; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—aunque; *antare*—por dentro; *ullāsa*—gran júbilo; *bāhire*—por fuera; *kahena*—dice; *kichu*—algo; *kari’*—haciendo; *roṣā-ābhāsa*—como si estuviera enfadado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque por dentro Se sintió muy complacido de escuchar este verso, Se expresó como si estuviese enfadado.

VERSO 179

*“kāñhā tomāra kṛṣṇa-rasa-kāvya-sudhā-sindhu
tāra madhye mithyā kene stuti-kṣāra-bindu”*

kāñhā—dónde; *tomāra*—tuya; *kṛṣṇa-rasa-kāvya*—de poesía excelsa acerca de las melodías de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *sudhā-sindhu*—el océano del néctar; *tāra madhye*—dentro de ése; *mithyā*—falsa; *kene*—por qué; *stuti*—oración; *kṣāra-bindu*—como una gota de álcali.

TRADUCCIÓN

«Tus excelsas descripciones poéticas de las melodías de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son como un océano de néctar, pero ¿por qué has añadido esa falsa oración que habla de Mí? Es como una gota de aborrecible álcali.»

VERSO 180

*rāya kahe, — “rūpera kāvya amṛtera pūra
tāra madhye eka bindu diyāche karpūra”*

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *rūpera kāvya*—la expresión poética de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *amṛtera pūra*—llena de néctar; *tāra madhye*—dentro de ésa; *eka bindu*—una gota; *diyāche*—él ha dado; *karpūra*—alcanfor.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya protestó: «No es álcali. Es una partícula de alcanfor que ha puesto en el néctar de su excelsa expresión poética».

VERSO 181

*prabhu kahe, — “rāya, tomāra ihāte ullāsa
śunitei lajjā, loke kare upahāsa”*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *tomāra*—tuyo; *ihāte*—en esto; *ullāsa*—júbilo; *śunitei*—de escuchar; *lajjā*—avergonzado; *loke*—la gente; *kare*—hace; *upahāsa*—bromear.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú te alegras mucho al escuchar esas expresiones poéticas, pero Yo Me avergüenzo, pues la gente tomará a broma el tema de ese verso».

VERSO 182

*rāya kahe, — “lokerā sukha ihāra śravaṇe
abhīṣṭa-devera smṛti maṅgalācaraṇe”*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *lokerā*—de la gente; *sukha*—felicidad; *ihāra śravaṇe*—al escuchar esas expresiones poéticas; *abhīṣṭa-devera*—de la Deidad adorable; *smṛti*—el recuerdo; *maṅgala-ācaraṇe*—en la invocación inicial de buenos auspicios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Al escuchar esa poesía, la gente no la tomará a broma, sino que sentirá un gran placer, pues el recuerdo inicial de la Deidad adorable invoca buena fortuna».

VERSO 183

*rāya kahe,—“kon aṅge pātrera praveśa?”
tabe rūpa-gosāñi kahe tāhāra viśeṣa*

rāya kahe—Rāmānanda Rāya dice; *kon*—qué; *aṅge*—subdivisión de estilo; *pātrera praveśa*—la entrada de los actores; *tabe*—en ese momento; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kahe*—continúa hablando; *tāhāra viśeṣa*—específicamente de ese tema.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya preguntó: «¿Con qué subdivisión de estilo hacen su entrada los actores?». Rūpa Gosvāmī habló entonces de aquel tema en particular.

VERSO 184

*naṭatā kirāta-rājam nihatya raṅga-sthale kalā-nidhinā
samaye tena vidheyam guṇavati tārā-kara-grahaṇam*

naṭatā—danzando en el escenario; *kirāta-rājam*—a Kamsa, el gobernante de los *kirātas* (hombres incivilizados); *nihatya*—tras matar; *raṅga-sthale*—en el escenario; *kalā-nidhinā*—el maestro de todas las artes; *samaye*—en el momento; *tena*—por Él; *vidheyam*—para ser hecho; *guṇa-vati*—en el momento adecuado; *tārā-kara*—de la mano de Tārā (Rādhā); *grahaṇam*—la aceptación.

TRADUCCIÓN

«Mientras danza en el escenario después de haber matado al gobernante de los hombres incivilizados [Kamsa], el Señor Kṛṣṇa, maestro de todas las artes, aceptará, en el momento adecuado, la mano de Śrīmatī Rādhārāṇī, que está dotada de todos los atributos trascendentales.»

SIGNIFICADO

Éste verso es el 1.11 del *Lalita-mādhava*.

VERSO 185

*‘udghātyaka’ nāma ei ‘āmukha’—‘vīthī’ aṅga
tomāra āge kahi—ihā dhārṣṭyera taraṅga*

‘udghātyaka’ nāma—la aparición del actor danzando, técnicamente conocida con el nombre de *udghātyaka*; *ei āmukha*—ésta es la introducción; *vīthī aṅga*—la parte se llama *vīthī*; *tomāra āge*—ante ti; *kahi*—yo digo; *ihā*—esto; *dhārṣṭyera taraṅga*—una ola de insolencia.

TRADUCCIÓN

“El nombre técnico de esta introducción es *udghātyaka*, y la escena en su conjunto se llama *vīthī*. Tú eres tan experto en la expresión dramática que cada una de las afirmaciones que hago ante ti es como una ola de un océano de insolencia.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita de nuevo el siguiente verso del *Sāhitya-darpaṇa* (6.288):

*udghātyakaḥ kathodghātaḥ prayogātiśayas tathā
pravartakāvalagite pañca prastāvanā-bhidāḥ*

Los nombres técnicos de los cinco tipos de escenas introductorias de la obra teatral son, por lo tanto, los siguientes: *udghātyaka*, *kathodghāta*, *prayogātiśaya*, *pravartaka* y *avalagita*. Cuando Śrīla Rāmānanda Rāya preguntó cuál de los cinco había empleado Śrīla Rūpa Gosvāmī para la introducción técnica de su obra *Lalita-mādhava*, Rūpa Gosvāmī contestó que había recurrido a la introducción técnicamente llamada *udghātyaka*. El *Bhāratī-vṛtti* habla del empleo de tres términos técnicos: *prarocanā*, *vīthī* y *prahasanā*. Así pues, Rūpa Gosvāmī mencionó también *vīthī*, que es un término técnico para un determinado tipo de expresión. Según el *Sāhitya-darpaṇa* (6.520):

*vīthyām eko bhaved aṅkaḥ kaścid eko’tra kalpyate
ākāśa-bhāṣitair uktaiś citrām pratyuktīm āśritāḥ*

El comienzo *vīthī* de una obra teatral consiste en una sola escena. En esa escena, uno de los héroes entra en el escenario, y con el recurso a las afirmaciones contrarias que una voz pronuncia desde el cielo (fuera del escenario), presenta en abundancia la melosidad conyugal y, en cierto grado, otras melosidades. Durante la introducción, se plantan todas las semillas de la obra. Esa introducción se denomina *udghātyaka* porque el actor danza en el escenario. Ese término indica también que la Luna llena entra en el escenario. En ese caso, el significado de la palabra *naṭatā* («danzar en el escenario»), si se aplica a la Luna, resulta oscuro; sin embargo, en relación con Kṛṣṇa, el significado de *naṭatā* queda muy claro, y debido a ello este tipo de introducción se denomina *udghātyaka*.

Śrīla Rāmānanda Rāya, mientras comentaba con Śrīla Rūpa Gosvāmī este tema, empleaba términos técnicos de muy alto nivel. Rūpa Gosvāmī afirmó que Śrīla Rāmānanda Rāya era un grande y docto erudito de la composición dramática genuina. Así, aunque estaba perfectamente capacitado para responder a las preguntas de Śrīla Rāmānanda Rāya, Śrīla Rūpa Gosvāmī, llevado de su humildad *vaiṣṇava*, dijo que sus palabras eran insolentes. En realidad, tanto Rūpa Gosvāmī como Rāmānanda Rāya eran eruditos expertos en componer poesía y en presentarla siguiendo estrictamente el *Sāhitya-darpaṇa* y otras Escrituras védicas.

VERSO 186

*padāni tv agatārthānitad-artha-gataye narāḥ
yojayanti padair anyaiḥ sa udghātyaka ucyate*

padāni—palabras; *tu*—pero; *agata-arthāni*—con un significado poco claro; *tat*—eso; *artha-gataye*—para entender el significado; *narāḥ*—hombres; *yojayanti*—unen; *padair*—con palabras; *anyaiḥ*—otras; *saḥ*—eso; *udghātyakaḥ*—*udghātyaka*; *ucyate*—se denomina.

TRADUCCIÓN

«“Los hombres, para explicar una palabra poco clara, suelen unirla a otras palabras. Esa forma de hacer se denomina *udghātyaka*.”»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Sāhitya-darpaṇa* (6.289).

VERSO 187

*rāya kahe,— “kaha āge aṅgera viśeṣa”
śrī-rūpa kahena kichu saṅkṣepa-uddeśa*

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *kaha*—por favor, di; *āge*—más; *aṅgera viśeṣa*—determinadas partes; *śrī-rūpa kahena*—Śrīla Rūpa Gosvāmī dice; *kichu*—algo; *saṅkṣepa*—en breve; *uddeśa*—referencia.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya pidió a Śrīla Rūpa Gosvāmī que hablase de otras partes de la obra, Śrīla Rūpa Gosvāmī citó brevemente su *Lalita-mādhava*.

VERSO 188

*harim uddiśate rajo-bharaḥ purataḥ saṅgamayaty amuṁ tamaḥ
vraja-vāma-dṛśāṁ na paddhatiḥ prakatā sarva-dṛśaḥ śruter api*

harim—Kṛṣṇa; *uddiśate*—eso indica; *rajaḥ-bharaḥ*—el polvo de las vacas; *purataḥ*—al frente; *saṅgamayati*—causa el encuentro; *amuṁ*—Kṛṣṇa; *tamaḥ*—la oscuridad; *vraja-vāma-dṛśāṁ*—de las doncellas de Vṛndāvana; *na*—no; *paddhatiḥ*—el curso de actividades; *prakatā*—manifestados; *sarva-dṛśaḥ*—que lo saben todo; *śruteḥ*—de los *Vedas*; *api*—así como.

TRADUCCIÓN

«El polvo de las vacas y los terneros en el camino levanta una cierta oscuridad que indica que Kṛṣṇa está regresando a casa de los pastizales. Además, la oscuridad de la noche provoca el encuentro de las *gopīs* con Kṛṣṇa. De ese modo, los pasatiempos de Kṛṣṇa y las *gopīs* están cubiertos de una especie de oscuridad trascendental y por ello son imposibles de ver para los eruditos comunes de los *Vedas*.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Lalita-mādhava* (1.23) fue hablado por Paurṇamāsī en una conversación con Gārgī.

En la *Bhagavad-gītā* (2.45) Kṛṣṇa afirma: *trai-guṇya-viṣayā vedā nistrai-guṇyo bhavārjuna*. Con esas palabras aconsejó a Arjuna que se elevase por encima de las modalidades de la naturaleza material, pues todo el sistema védico está lleno de descripciones relacionadas con *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*.

La gente, por lo general, está cubierta por la cualidad de *rajo-guṇa*, y debido a ello no puede entender los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs* de Vraja. A esto se suma la cualidad de *tamo-guṇa*, que trastorna aún más su comprensión. En cambio, en Vṛndāvana, Kṛṣṇa puede venir cubierto por la oscuridad de una nube de polvo, pero las *gopīs* saben comprender que dentro de la polvareda está Kṛṣṇa. Ellas son Sus devotos más elevados, y por eso pueden percibir Su mano en todo. De ese modo, los devotos saben comprender qué hace Kṛṣṇa hasta en medio de la nebulosa oscuridad de una polvareda. El significado de este verso es que devotos excelsos como las *gopīs* no pierden de vista a Kṛṣṇa bajo ninguna circunstancia.

VERSO 189

*hriyam avagr̥hya gr̥hebhyaḥ karṣati rādhām vanāya yā nipuṇā
sā jayati nisr̥ṣṭārthā vara-vamśaja-kākalī dūtī*

hriyam—la timidez; *avagr̥hya*—impidiendo; *gr̥hebhyaḥ*—desde casas privadas; *karṣati*—atrae; *rādhām*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *vanāya*—al bosque; *yā*—el cual; *nipuṇā*—siendo experto; *sā*—ese; *jayati*—que sea glorificado; *nisr̥ṣṭa-arthā*—autorizado; *vara-vamśa-ja*—de la flauta de bambú; *kākalī*—el dulce tono; *dūtī*—el mensajero.

TRADUCCIÓN

«¡Gloria al dulce sonido de la flauta del Señor Kṛṣṇa, Su mensajero autorizado, pues es experto en liberar a Śrīmatī Rādhārāṇī de Su timidez y La atrae desde Su hogar al bosque!»

SIGNIFICADO

Este verso del *Lalita-mādhava* (1.24) fue hablado por Gārgī, la hija de Garga Muni.

VERSO 190

*saha-cari nirātaṅkaḥ ko 'yam yuvā mudira-dyutir
vraja-bhuvi kutaḥ prāpto mādyan mataṅ-gaja-vibhramah
ahaha caṭulair utsarpadbhir dṛg-añcala-taskarair
mama dhṛti-dhanam cetah-koṣād viluṅṭhayatīha yaḥ*

saha-cari—¡oh, Mi querida amiga!; *nirātaṅkaḥ*—sin temor; *kaḥ*—quién; *ayam*—ese; *yuvā*—joven; *mudira-dyutiḥ*—tan refulgente como los en una nube

cargada de relámpagos; *vraja-bhuvi*—en la tierra de Vraja, Vṛndāvana; *kutaḥ*—de dónde; *prāptaḥ*—obtenido; *mādyan*—que está ebrio; *matam-gaja*—como un elefante; *vibhramaḥ*—cuyos pasatiempos; *ahaha*—¡ay de Mí!; *caṭulaiḥ*—muy inquietos; *utsarpadbhiḥ*—con movimientos en todas direcciones; *ḍṛk-añcala-taskaraiḥ*—con las miradas de Sus ojos como ladrones; *mama*—Mío; *dhṛti-dhanam*—el tesoro de Mi paciencia; *cetaḥ*—del corazón; *koṣāt*—de lo más profundo; *viluṅṭhayati*—saquea; *iha*—aquí en Vṛndāvana; *yaḥ*—la persona que.

TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, ¿quién es ese joven tan audaz? Resplandece como una nube cargada de relámpagos, y vaga en Sus pasatiempos como un elefante enloquecido. ¿De dónde ha venido a Vṛndāvana? ¡Ay de Mí!, con Sus inquietos movimientos y Sus atractivas miradas, está saqueando de las bodegas de Mi corazón el tesoro de Mi paciencia.”

SIGNIFICADO

En este verso (*Lalita-mādhava* 2.11), Śrīmatī Rādhārāṇī habla a Su amiga Lalitādevī.

VERSO 191

*vihāra-sura-dīrghikā mama manaḥ-karīndrasya yā
vilocana-cakorayoḥ śarat-amanda-candra-prabhā
uro 'mbara-taṭasya cābharāṇa-cāru-tārāvalī
mayonnata-manorathair iyam alambhi sā rādhikā*”

vihāra-sura-dīrghikā—el Ganges que discurre por los planetas celestiales; *mama*—Mía; *manaḥ-karīndrasya*—de la mente, que es como un elefante; *yā*—Ella que; *vilocana*—mirar; *cakorayoḥ*—de Mis ojos, que son como pájaros *cakora*; *śarat-amanda-candra-prabhā*—como el brillo de la Luna llena en otoño; *uraḥ*—de Mi pecho; *ambara*—como el cielo; *taṭasya*—en el límite; *ca*—también; *ābharāṇa*—adornos; *cāru*—hermosos; *tārā-āvalī*—como las estrellas; *mayā*—por Mí; *unnata*—muy elevados; *manaḥ-rathaiḥ*—por deseos mentales; *iyam*—esta; *alambhi*—obtenida; *sā*—Ella; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«“Śrīmatī Rādhārāṇī es el Ganges en que disfruta de pasatiempos el

elefante de Mi mente. Ella es el brillo de la Luna llena de otoño para los pájaros *cakora* de Mis ojos. Ella es el adorno deslumbrante, la constelación brillante y hermosa, en los límites del cielo de Mi pecho. Hoy he obtenido a Śrīmatī Rādhārāṇī debido al muy elevado estado de Mi mente.”»

SIGNIFICADO

Este verso del *Lalita-mādhava* (2.10) expresa los pensamientos del Señor Kṛṣṇa en relación con Rādhārāṇī.

VERSO 192

*eta śuni’ rāya kahe prabhura caraṇe
rūpera kavitva praśaṁsi’ sahasra-vadane*

eta śuni’—tras escuchar esto; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kahe*—dice; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpera*—de Rūpa Gosvāmī; *kavitva*—arte poética; *praśaṁsi’*—glorificando; *sahasra-vadane*—como si tuviese mil bocas.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, Śrīla Rāmānanda Rāya presentó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu la insólita excelencia de la expresión poética de Śrīla Rūpa Gosvāmī, y comenzó alabarla como si tuviese miles de bocas.

VERSO 193

*"kavitva nā haya ei amṛtera dhāra
nāṭaka-lakṣaṇa saba siddhāntera sāra*

kavitva—arte poética; *nā haya*—no es; *ei*—esta; *amṛtera dhāra*—lluvia constante de néctar; *nāṭaka*—una obra teatral; *lakṣaṇa*—que se manifiesta como; *saba*—todas; *siddhāntera sāra*—esencia y culminación de la iluminación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya dijo: «Esto no es expresión poética; es una lluvia continua de néctar. En verdad, es la esencia y la culminación de toda iluminación, manifestada en forma de obras teatrales.

VERSO 194

*prema-paripāṭī ei adbhuta varṇana
śuni' citta-karṇera haya ānanda-ghūrṇana*

prema-paripāṭī—una presentación de primera clase para expresar los asuntos amorosos; *ei*—esta; *adbhuta varṇana*—maravillosa descripción; *śuni'*—al escuchar; *citta-karṇera*—del corazón y el oído; *haya*—hay; *ānanda-ghūrṇana*—un torbellino de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«Las maravillosas descripciones de Rūpa Gosvāmī son una presentación soberbia a la hora de expresar los asuntos amorosos. El corazón y el oído de todo el que las escuche se sumergirá en un torbellino de bienaventuranza trascendental.»

VERSO 195

*kim kāvyena kaves tasya kim kāṇḍena dhanuṣ-mataḥ
parasya hṛdaye lagnaṁ na ghūrṇayati yac chirah*

kim—de qué sirve; *kāvyena*—con poesía; *kaveḥ*—del poeta; *tasya*—esa; *kim*—de qué sirve; *kāṇḍena*—con la flecha; *dhanuṣ-mataḥ*—del arquero; *parasya*—de otro; *hṛdaye*—en el corazón; *lagnaṁ*—penetrando; *na ghūrṇayati*—no hace rodar; *yac*—del cual; *śirah*—la cabeza.

TRADUCCIÓN

«¿De qué sirven la flecha del arquero o la poesía del poeta si penetran en el corazón pero no hacen rodar la cabeza?»

VERSO 196

*tomāra śakti vinā jīvera nahe ei vāṇī
tumi śakti diyā kahāo,—hena anumāni*

tomāra śakti vinā—sin Tu poder especial; *jīvera*—de un ser vivo corriente; *nahe*—no hay; *ei vāṇī*—esas palabras; *tumi*—Tú; *śakti diyā*—dando poder;

kaḥāo—le has hecho decir; *hena*—eso; *anumāni*—yo opino.

TRADUCCIÓN

«Sin Tu misericordia, a un ser vivo corriente le sería imposible escribir esas expresiones poéticas. Mi opinión es que Tú le has dado el poder.»

VERSO 197

prabhu kahe,—“*prayāge ihāra ha-ila milana*
ihāra guṇe ihāte āmāra tuṣṭa haila mana”

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *prayāge*—en Prayāga; *ihāra*—de él; *ha-ila*—hubo; *milana*—encuentro; *ihāra guṇe*—por sus cualidades trascendentales; *ihāte*—en él; *āmāra*—de Mí; *tuṣṭa*—satisfecha; *haila*—se sintió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Estuve con Śrīla Rūpa Gosvāmī en Prayāga. Me atrajo y Me satisfizo con sus cualidades».

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no es parcial con unos y neutral con otros. Es realmente posible atraer la atención de la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio. El Señor entonces nos dará más poder, para que actuemos de tal manera que todos puedan apreciar nuestro servicio. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā māṁ prapadyante taṁs tathaiiva bhajāmy aham*. Kṛṣṇa corresponde. Si tratamos de ofrecer al Señor el mejor servicio, el Señor nos da el poder para hacerlo. Kṛṣṇa dice también en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena māṁ upayānti te

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar a Mí». Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su favor especial a Śrīla Rūpa Gosvāmī porque Rūpa Gosvāmī quería poner lo mejor de sí mismo en el servicio del Señor. Ésa es la correspondencia entre el devoto y el Señor en la práctica de los deberes devocionales.

VERSO 198

*madhura prasanna ihāra kāvya sālaṅkāra
aiche kavitva vinu nahe rasera pracāra*

madhura—dulce; *prasanna*—agradable; *ihāra*—suya; *kāvya*—poesía; *sa-alaṅkāra*—con metáforas y otros ornamentos; *aiche*—como eso; *kavitva*—calidades poéticas; *vinu*—sin; *nahe*—no hay; *rasera*—de melodidades; *pracāra*—prédica.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó las metáforas y demás ornamentos literarios de la poesía trascendental de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Además dijo que sin esos atributos poéticos no es posible de predicar las melodidades trascendentales.

VERSO 199

*sabe kṛpā kari' inhāre deha' ei vara
vraja-līlā-prema-rasa yena varṇe nirantara*

sabe—todos vosotros; *kṛpā kari'*—mostrando vuestra misericordia; *inhāre*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *deha'*—dad; *ei vara*—esta bendición; *vraja-līlā-prema-rasa*—las melodidades trascendentales de los pasatiempos de Vṛndāvana; *yena*—de modo que; *varṇe*—él pueda narrar; *nirantara*—sin cesar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos Sus acompañantes personales que bendijeran a Rūpa Gosvāmī, de forma que pudiera narrar continuamente los pasatiempos de Vṛndāvana, que están llenos de amor emocional por Dios.

VERSO 200

*inhāra ye jyeṣṭha-bhrātā, nāma—'sanātana'
pṛthivīte vijñā-vara nāhi tāṅra sama*

inhāra—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ye*—quien; *jyeṣṭha-bhrātā*—el hermano

mayor; *nāma*—llamado; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *pṛthivīte*—en la superficie del mundo; *vijñā-vara*—más erudito; *nāhi*—no hay uno; *tānra sama*—igual a él.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El hermano mayor de Śrīla Rūpa Gosvāmī, que se llama Sanātana Gosvāmī, es tan sabio y erudito que no hay otro igual a él».

VERSO 201

*tomāra yaiche viṣaya-tyāga, taiche tānra rīti
dainya-vairāgya-pāṇḍityera tānhātei sthiti*

tomāra—tuya; *yaiche*—tal y como; *viṣaya-tyāga*—renuncia a los vínculos materiales; *taiche*—de forma similar; *tānra rīti*—su modo de actuar; *dainya*—la humildad; *vairāgya*—la renunciación; *pāṇḍityera*—de la gran erudición; *tānhātei*—en él; *sthiti*—existir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Rāmānanda Rāya: «La renuncia de Sanātana Gosvāmī a los vínculos materiales es como la tuya propia. En él existen al mismo tiempo la humildad, la renunciación y una excelente erudición.»

VERSO 202

*ei dui bhāiye āmi pāṭhāiluṅ vṛndāvane
śakti diyā bhakti-śāstra karite pravartane*

ei—esos; *dui*—dos; *bhāiye*—hermanos; *āmi*—Yo; *pāṭhāiluṅ*—envié; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *śakti diyā*—dotándoles de poder; *bhakti-śāstra*—literatura trascendental acerca del servicio devocional; *karite*—para hacer; *pravartane*—establecer.

TRADUCCIÓN

«Yo doté de poder a estos dos hermanos para que fuesen a Vṛndāvana y expandiesen la literatura acerca del *bhakti*.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Śrīla Rāmānanda Rāya de que, al igual que él, Sanātana Gosvāmī se había ocupado en el servicio devocional después de abandonar toda relación con las actividades materiales. Esa renunciación es característica del devoto puro ocupado en el servicio del Señor sin el menor rastro de contaminación material. Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, ésa es la posición de *trṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā*. El devoto puro, libre de las reacciones de las modalidades materiales de la naturaleza, se ocupa en servicio devocional con la tolerancia de un árbol. Además, se siente más humilde que la hierba. Ese devoto, que recibe el calificativo de *niṣkiñcana*, es decir, libre de toda posesión material, está siempre absorto en el amor emocional por Dios. Es reacio a ocuparse en ningún tipo de placer de los sentidos. En otras palabras, ese devoto está libre del cautiverio material en todas sus formas, pero se ocupa en actividades conscientes de Kṛṣṇa. Ese servicio devocional experto se lleva a cabo sin hipocresía. En Sanātana Gosvāmī, el devoto puro ideal, cuya nivel de comprensión estaba a la altura de Śrīla Rāmānanda Rāya, se combinaban la humildad, la renunciación y la gran erudición. Al igual que Rāmānanda Rāya, Sanātana Gosvāmī era un experto que conocía a la perfección las conclusiones del servicio devocional, por lo cual podía explicar ese conocimiento trascendental.

VERSO 203

*rāya kahe,— “īśvara tumi ye cāha karite
kāṣṭhera putalī tumi pāra nācāite*

rāya kahe—Śrīla Rāmānanda Rāya dice; *īśvara tumi*—Tú eres la Suprema Personalidad de Dios; *ye*—todo lo que; *cāha*—Tu deseas; *karite*—hacer; *kāṣṭhera*—de madera; *putalī*—un muñeco; *tumi*—Tú; *pāra*—puedes; *nācāite*—hacer danzar.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya contestó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Mi Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Si Tú quieres, puedes hacer danzar hasta a un muñeco de madera.»

VERSO 204

mora mukhe ye saba rasa karilā pracāraṇe

sei rasa dekhi ei ihāra likhane

mora mukhe—por mi boca; *ye*—todo lo que; *saba rasa*—todas esas melodías trascendentales; *karilā*—Tú hiciste; *pracāraṇe*—predicar; *sei rasa*—esas mismas melodías trascendentales; *dekhi*—yo veo; *ei*—esto; *ihāra likhane*—en los escritos de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Veo que en los escritos de Śrīla Rūpa Gosvāmī se explican todas las verdades acerca de las melodías trascendentales que Tú expresaste por mi boca.»

VERSO 205

*bhakte kṛpā-hetu prakāśite cāha vraja-rasa
yāre karāo, sei karibe jagat tomāra vaśa*

bhakte—a los devotos; *kṛpā-hetu*—debido a la misericordia; *prakāśite*—mostrar; *cāha*—Tú quieres; *vraja-rasa*—las melodías trascendentales de Vṛndāvana; *yāre*—a todo el que; *karāo*—Tú dotes de poder; *sei*—él; *karibe*—hará; *jagat*—el mundo entero; *tomāra vaśa*—bajo Tu control.

TRADUCCIÓN

«Debido a Tu misericordia sin causa hacia Tus devotos, deseas presentar los pasatiempos trascendentales de Vṛndāvana. Quien reciba el poder de hacer esto podrá someter el mundo entero a Tu influencia.»

SIGNIFICADO

Este pasaje es equivalente a la afirmación *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*, que significa que, sin estar dotado del poder de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no es posible propagar el santo nombre del Señor por el mundo entero (Cc. Āntya 7.11). Bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios, el devoto puro puede propagar el santo nombre del Señor, de manera que todos puedan beneficiarse de esa oportunidad y así volverse conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 206

tabe mahāprabhu kailā rūpe āliṅgana

tāñre karāilā sabāra caraṇa vandana

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *āliṅgana*—abrazar; *tāñre*—a él; *karāilā*—hizo hacer; *sabāra*—de todos ellos; *carāṇa vandana*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Rūpa Gosvāmī y le pidió que ofreciese oraciones a los pies de loto de los devotos allí presentes.

VERSO 207

*advaita-nityānandādi saba bhakta-gaṇa
kṛpā kari' rūpe sabe kailā āliṅgana*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda-ādi*—Śrī Nityānanda Prabhu y otros; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos personales; *kṛpā kari'*—siendo muy misericordioso; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *sabe*—todos ellos; *kailā āliṅgana*—abrazaron.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu y todos los demás devotos mostraron Su misericordia sin causa a Rūpa Gosvāmī correspondiéndole con un abrazo.

VERSO 208

*prabhu-kṛpā rūpe, āra rūpera sad-guṇa
dekhi' camatkāra haila sabākāra mana*

prabhu-kṛpā—la misericordia del Señor Caitanya; *rūpe*—hacia Rūpa Gosvāmī; *āra*—y; *rūpera sat-guṇa*—las cualidades trascendentales de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *dekhi'*—al ver; *camatkāra haila*—hubo asombro; *sabākāra*—de todos ellos; *mana*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Al ver la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu había

mostrado a Śrīla Rūpa Gosvāmī, y al ver sus cualidades personales, todos los devotos quedaron maravillados.

VERSO 209

*tabe mahāprabhu saba bhakta lañā gelā
haridāsa-ṭhākura rūpe āliṅgana kailā*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *bhakta*—los devotos; *lañā*—con; *gelā*—Se fue del lugar; *haridāsa-ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *āliṅgana kailā*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Entonces, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se hubo marchado con todos sus devotos, también Haridāsa Ṭhākura abrazó a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 210

*haridāsa kahe,—“tomāra bhāgyera nāhi sīmā
ye saba varṇilā, ihāra ke jāne mahimā?”*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dice; *tomāra*—tuya; *bhāgyera*—de la fortuna; *nāhi sīmā*—no hay límite; *ye*—todo lo que; *saba*—todo; *varṇilā*—tú has narrado; *ihāra*—de esto; *ke jāne*—quién puede entender; *mahimā*—la gloria.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura le dijo: «Tu buena fortuna no tiene límite. Nadie puede comprender la gloria de lo que has narrado».

VERSO 211

*śrī-rūpa kahena,—“āmi kichui nā jāni
yei mahāprabhu kahāna, sei kahi vāṇī”*

śrī-rūpa kahena—Śrīla Rūpa Gosvāmī contesta; *āmi*—yo; *kichui*—nada; *nā jāni*—no sé; *yei*—todo lo que; *mahāprabhu kahāna*—Śrī Caitanya Mahāprabhu

me hace decir o escribir; *sei*—esas; *kahi*—yo hablo; *vāñī*—palabras trascendentales.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī dijo: «Yo no sé nada. Las únicas palabras trascendentales que puedo pronunciar son las que me hace decir Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El poeta o escritor que trata de temas trascendentales no es un escritor o traductor común y corriente. Debido a que está dotado del poder de la Suprema Personalidad de Dios, todo lo que escribe resulta muy efectivo. El principio de recibir el poder de la Suprema Personalidad de Dios es esencial. El poeta materialista que centra su poesía en las actividades materiales de hombres y mujeres no puede explicar los pasatiempos trascendentales del Señor o las conclusiones trascendentales del servicio devocional. Śrīla Sanātana Gosvāmī, por consiguiente, advierte a todos los devotos neófitos que no deben escuchar de labios de un no *vaiṣṇava*:

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ pūtaṁ hari-kathāmṛtam
śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ sarpochiṣṭaṁ yathā payaḥ*

(Padma Purāṇa)

«No hay que escuchar nada acerca de Kṛṣṇa de labios de un no *vaiṣṇava*. La leche tocada por los labios de una serpiente tiene efectos venenosos; del mismo modo, los discursos acerca de Kṛṣṇa dados por un no *vaiṣṇava* también son venenosos».

Quien no sea un devoto completamente puro del Señor no debe tratar de poner en forma poética los pasatiempos de Kṛṣṇa, pues esa poesía será mundana. Abundan las explicaciones de la *Bhagavad-gītā* de Kṛṣṇa escritas por personas de conciencia mundana que no poseen la cualidad de la devoción pura. Aunque han tratado de escribir literatura trascendental, no han podido ocupar plenamente en el servicio de Kṛṣṇa ni a un solo devoto. Esa literatura es mundana, y por lo tanto, como advierte Śrī Sanātana Gosvāmī, no se debe ni tocar.

VERSO 212

*hr̥di yasya prerāṇayā pravartito 'haṁ varāka-rūpo 'pi
tasya hareḥ pada-kamalaṁ vande caitanya-devasya*

hṛdi—dentro del corazón; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios, que da a Sus devotos puros la inteligencia para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa); *preraṇayā*—por la inspiración; *pravartitaḥ*—ocupado; *aham*—yo; *varāka*—insignificante y bajo; *rūpaḥ*—Rūpa Gosvāmī; *api*—aunque; *tasya*—de Él; *hareḥ*—de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *pada-kamalam*—a los pies de loto; *vande*—ofrezco oraciones; *caitanya-devasya*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Aunque soy el más bajo de los hombres y no poseo conocimiento, el Señor me ha concedido misericordiosamente la inspiración para escribir obras literarias trascendentales acerca del servicio devocional. Por ello ofrezco reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, quien me ha dado la oportunidad de escribir estos libros.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.2).

VERSO 213

ei-mata dui-jana kṛṣṇa-kathā-raṅge
sukhe kāla goṇāya rūpa haridāsa-saṅge

ei-mata—de ese modo; *dui-jana*—Haridāsa Ṭhākura y Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—en el placer de comentar temas acerca de Kṛṣṇa; *sukhe*—con felicidad; *kāla*—el tiempo; *goṇāya*—pasa; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *haridāsa-saṅge*—en compañía de Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrīla Rūpa Gosvāmī pasaba el tiempo en íntima relación con Haridāsa Ṭhākura, comentando juntos, llenos de felicidad, los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 214

cāri māsa rahi' saba prabhura bhakta-gaṇa
gosāñi vidāya dilā, gaude karilā gamana

cāri māsa—cuatro meses; *rahi'*—tras quedarse; *saba*—todos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *gosāñi*—Caitanya Mahāprabhu; *vidāya dilā*—pidió que partieran; *gaude*—a Bengala; *karilā gamana*—regresaron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaron cuatro meses con Él. Después, el Señor les pidió que partieran, y regresaron a Bengala.

VERSO 215

*śrī-rūpa prabhu-pade nīlācale rahilā
dola-yātrā prabhu-saṅge ānande dekhilā*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhu-pade*—a los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahilā*—se quedó; *dola-yātrā*—el festival de Dola-yātrā; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānande*—con gran felicidad; *dekhilā*—vio.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, se quedó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, cuando se celebró el festival de Dola-yātrā, lo vio, lleno de felicidad, en compañía del Señor.

VERSO 216

*dola anantare prabhu rūpe vidāya dilā
aneka prasāda kari' śakti sañcārilā*

dola anantare—tras el Dola-yātrā; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *vidāya dilā*—pidió que partiera; *aneka prasāda kari'*—dotando de toda clase de misericordia; *śakti sañcārilā*—le dotó de poder.

TRADUCCIÓN

Al finalizar el festival de Dola-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió

también a Rūpa Gosvāmī que partiera. El Señor le dotó de poder y le otorgó Su misericordia en todas sus formas.

VERSO 217

*“vṛndāvane yāha’ tumi, rahiha vṛndāvane
ekabāra ihāṅ pāṭhāiha sanātane*

vṛndāvane—a Vṛndāvana; *yāha’*—ahora ve; *tumi*—tú; *rahiha*—quédate;
vṛndāvane—en Vṛndāvana; *eka-bāra*—una vez; *ihāṅ*—aquí; *pāṭhāiha*—envía;
sanātane—a tu hermano mayor, Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Ahora ve a Vṛndāvana y quédate allí –dijo el Señor–. Puedes enviar aquí a tu hermano mayor, Sanātana.

VERSO 218

*vraje yāi rasa-śāstra kariha nirūpaṇa
lupta-tīrtha saba tāhāṅ kariha pracāraṇa*

vraje yāi—tras ir a Vṛndāvana; *rasa-śāstra*—todas las Escrituras trascendentales acerca de los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kariha nirūpaṇa*—escribe con gran atención; *lupta-tīrtha*—los lugares de peregrinaje perdidos; *saba*—todos; *tāhāṅ*—allí; *kariha pracāraṇa*—haz conocidos.

TRADUCCIÓN

«Cuando vayas a Vṛndāvana, quédate allí, predica las Escrituras trascendentales y haz que salgan a la luz los lugares sagrados perdidos.

VERSO 219

*kṛṣṇa-sevā, rasa-bhakti kariha pracāra
āmiha dekhite tāhāṅ yāimu ekabāra”*

kṛṣṇa-sevā—el servicio al Señor Kṛṣṇa; *rasa-bhakti*—el servicio devocional; *kariha pracāra*—predica; *āmiha*—Yo también; *dekhite*—a ver; *tāhāṅ*—allí, a Vṛndāvana; *yāimu*—iré; *eka-bāra*—una vez más.

TRADUCCIÓN

«Establece el servicio al Señor Kṛṣṇa y predica las melosidades del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Yo también iré a Vṛndāvana una vez más.»

VERSO 220

*eta bali' prabhu tānre kailā āliṅgana
rūpa gosāñi śire dhare prabhura caraṇa*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Rūpa Gosvāmī; *kailā āliṅgana*—abrazó; *rūpa gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śire*—en la cabeza; *dhare*—toma; *prabhura caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Rūpa Gosvāmī, quien entonces puso los pies de loto del Señor sobre su cabeza.

VERSO 221

*prabhura bhakta-gaṇa-pāśe vidāya la-ilā
punarapi gauḍa-pathe vṛndāvane āilā*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-pāśe*—de los devotos; *vidāya la-ilā*—se despidió; *punarapi*—de nuevo; *gauḍa-pathe*—por el camino que pasa por Bengala; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *āilā*—regresó.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī se despidió de todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y regresó a Vṛndāvana por el camino de Bengala.

VERSO 222

*ei ta' kahilāṇa punaḥ rūpera milana
ihā yei śune, pāya caitanya-caraṇa*

ei ta' kahlāṅa—de ese modo he dicho; *punaḥ*—de nuevo; *rūpera milana*—el encuentro con Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ihā*—esta narración; *yei śune*—todo el que escuche; *pāya*—obtiene; *caitanya-carāṇa*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo he narrado el segundo encuentro de Rūpa Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que escuche este episodio alcanzará, sin duda, refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 223

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Primer Capítulo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra el segundo encuentro de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu.

El castigo de Haridāsa el Menor

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica de la siguiente manera el significado de este capítulo. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, deseó explicar los encuentros directos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los encuentros con personas a las que Él había dotado de poder, y Su manifestación *āvirbhāva*. De ese modo narró las glorias de Nṛsimhānanda y otros devotos. Había un devoto, Bhagavān Ācārya, excepcionalmente fiel a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, su hermano, Gopāla Bhaṭṭācārya, disertaba sobre el comentario impersonalista (*māyāvāda*). Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, el secretario de Śrī Caitanya Mahāprabhu, prohibió a Bhagavān Ācārya continuar escuchando ese comentario. Más tarde, cuando Haridāsa el Menor, siguiendo la orden de Bhagavān Ācārya, fue a recoger una donación de Mādhavī-devī, cometió una ofensa por hablar íntimamente con una mujer pese a estar en la orden de vida de renuncia. Debido a ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazó a Haridāsa el Menor, y, a pesar de todos los ruegos de los devotos más importantes, el Señor no Le aceptó de nuevo. Un año después de este incidente, Haridāsa el Menor fue a la confluencia del Ganges y el Yamunā y se suicidó. En su cuerpo espiritual, sin embargo, continuó cantando canciones devocionales, y Śrī Caitanya Mahāprabhu las escuchaba. Cuando los *vaiṣṇavas* de Bengala fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara y otros devotos tuvieron noticia de estos incidentes.

VERSO 1

*vande 'ham śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalaṁ śrī-gurūn vaiṣṇavāṁś ca
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānvitaṁ taṁ sa-jīvam
sādvaitaṁ sāvadhūtaṁ parijana-sahitaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaṁ
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānvitāṁś ca*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *aham*—yo; *śrī-guroḥ*—de mi maestro espiritual iniciador o mi maestro espiritual instructor; *śrī-yuta-pada-kamalam*—a los opulentos pies de loto; *śrī-gurūn*—a los maestros espirituales en el sistema de *paramparā*, desde Mādhavendra Purī a Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda; *vaiṣṇavān*—a todos los *vaiṣṇavas*, empezando por el Señor Brahmā y otros desde el mismo comienzo de la creación; *ca*—y; *śrī-rūpaṁ*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sa-agra-jātam*—con su hermano mayor, Śrī Sanātana Gosvāmī;

saha-gaṇa-raghunātha-anvitam—con Raghunātha dāsa Gosvāmī y sus compañeros íntimos; *tam*—a él; *sa-jīvam*—con Jīva Gosvāmī; *sa-advaitam*—con Advaita Ācārya; *sa-avadhūtam*—con Nityānanda Prabhu; *parijana-sahitam*—y con Śrīvāsa Thākura y todos los demás devotos; *kṛṣṇa-caitanya-devam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān*—a los pies de loto de los plenamente opulentos Śrī Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *saha-gaṇa*—con compañeras íntimas; *lalitā-śrī-viśākhā-anvitān*—acompañados por Lalitā y Śrī Viśākhā; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual y de todos los demás preceptores en la senda del servicio devocional. Ofrezco respetuosas reverencias a todos los *vaiṣṇavas* y a los Seis Gosvāmīs, Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Jīva Gosvāmī y a sus compañeros. Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Advaita Ācārya Prabhu, a Śrī Nityānanda Prabhu, a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y a todos Sus devotos, encabezados por Śrīvāsa Thākura. Ofrezco a continuación reverencias respetuosas a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, de Śrīmatī Rādhārāṇī y de todas las *gopīs*, comenzando por Lalitā y Viśākhā.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

sarva-loka uddhārīte gaura-avatāra

nistārera hetu tāra trividha prakāra

sarva-loka—todos los mundos; *uddhārite*—para liberar; *gaura-avatāra*—la encarnación del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nistārera hetu*—las causas de la liberación de todos; *tāra*—Suyas; *tri-vidha prakāra*—tres clases.

TRADUCCIÓN

En Su encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Śrī Kṛṣṇa descendió para liberar a todos los seres vivos de los tres mundos, desde Brahmāloka a Pātāloka. Él causó su liberación de tres maneras.

VERSO 4

sākṣāt-darśana, āra yogya-bhakta-jīve
'āveśa' karaye kāhān, kāhān 'āvirbhāve'

sākṣāt-darśana—encuentro directo; *āra*—y; *yogya-bhakta*—devoto perfecto; *jīve*—seres vivos; *āveśa karaye*—dota de potencias espirituales específicas; *kāhān*—en algún lugar; *kāhān*—en otros sitios; *āvirbhāve*—apareciendo Él mismo.

TRADUCCIÓN

En algunos lugares, el Señor liberó a las almas caídas encontrándose directamente con ellas, en otros dotando de poder a un devoto puro, y en otros manifestándose Él mismo ante alguien.

VERSOS 5–6

'sākṣāt-darśane' prāya saba nistārīlā
nakula-brahmacārīra dehe 'āviṣṭa' ha-ilā
pradyumna-nṛsimhānanda āge kailā 'āvirbhāva'
'loka nistārība',—ei īśvara-svabhāva

sākṣāt-darśane—mediante el encuentro directo; *prāya*—casi; *saba*—todos; *nistārīlā*—liberó; *nakula-brahmacārīra*—de un *brahmacārī* llamado Nakula; *dehe*—en el cuerpo; *āviṣṭa ha-ilā*—entró; *pradyumna-nṛsimhānanda*—Pradyumna Nṛsimhānanda; *āge*—frente a; *kailā*—hizo; *āvirbhāva*—aparición; *loka nistārība*—Yo liberaré a todas las

almas caídas; *ei*—ésta; *īśvara-svabhāva*—la característica de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a la mayor parte de las almas caídas encontrándose directamente con ellas. A otros los liberó entrando en el cuerpo de grandes devotos, como por ejemplo Nakula Brahmācārī. Y a otros los liberó apareciéndose ante ellos, como en el caso de Nṛsimhananda Brahmācārī. «Yo liberaré a las almas caídas»: esa afirmación caracteriza a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor manifestaba siempre Su aspecto *āvirbhāva* en los cuatro lugares siguientes: (1) la casa de Śrīmatī Śacīmātā, (2) allí donde Nityānanda Prabhu danzaba en éxtasis, (3) la casa de Śrīvāsa (cuando se hacía *kīrtana*), y (4) la casa de Rāghava Paṇḍita. El Señor Caitanya aparecía personalmente en esos cuatro lugares. (En relación con esto, puede consultarse el Verso 34.)

VERSO 7

*sākṣāt-darśane saba jagat tārīlā
eka-bāra yedekhilā, se kṛtārtha ha-ilā*

sākṣāt-darśane—con encuentros directos; *saba*—todo; *jagat*—el universo; *tārīlā*—Él liberó; *eka-bāra*—una vez; *ye*—todo el que; *dekhlā*—vio; *se*—él; *kṛta-ārtha*—plenamente satisfecho; *ha-ilā*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba personalmente presente en este mundo, todos los que se encontraron con Él, aunque fuera una sola vez, quedaron completamente satisfechos y se volvieron espiritualmente avanzados.

VERSO 8

*gauḍa-deśera bhakta-gaṇa prati-abda āsiyā
punaḥ gauḍa-deśe yāya prabhure miliyā*

gauḍa-deśera—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prati-abda*—cada año;

āsiyā—venir; *punaḥ*—de nuevo; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *yāya*—regresar; *prabhure*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā*—tras estar con.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Bengala iban cada año a Jagannātha Purī para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; tras estar con Él, regresaban a Bengala.

VERSO 9

*āra nānā-deśera loka āsi' jagannātha
caitanya-carāṇa dekhi' ha-ila kṛtārtha*

āra—de nuevo; *nānā-deśera*—de diversas provincias; *loka*—la gente; *āsi'*—venir; *jagannātha*—a Jagannātha Purī; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—tras ver; *ha-ila*—se volvían; *kṛta-ārtha*—plenamente satisfechos.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, la gente que venía a Jagannātha Purī desde diversas provincias de la India se sentía plenamente satisfecha después de ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 10

*sapta-dvīpera loka āra nava-khaṇḍa-vāsī
deva, gandharva, kinnara manuṣya-veśe āsi'*

sapta-dvīpera loka—habitantes de las siete islas del universo; *āra*—y; *nava-khaṇḍa-vāsī*—los habitantes de los nueve *khaṇḍas*; *deva*—semidioses; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *kinnara*—los habitantes de Kinnaraloka; *manuṣya-veśe*—en forma de seres humanos; *āsi'*—venir.

TRADUCCIÓN

Habitantes de todo el universo, incluyendo las siete islas, los nueve *khaṇḍas*, los planetas de los semidioses, Gandharvaloka y Kinnaraloka, iban allí en forma de seres humanos.

SIGNIFICADO

Una explicación de *sapta-dvīpa* puede hallarse en el *Mādhya-līlā* (20.218), así como en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Quinto, Capítulos Diecinueve y Veinte. En el *Siddhānta-sīromaṇi*, en la sección *Bhuvana-kośa* del Capítulo Uno (*Golādhyāya*), se hace la siguiente mención de los nueve *khaṇḍas*:

*aindraṁ kaśeru sakalaṁ kila tāmraparṇam
anyad gabhastimad ataś ca kumārikākhyam
nāgaṁ ca saumyam iha vāruṇam antya-khaṇḍaṁ
gāndharva-saṁjñam iti bhārata-varṣa-madhye*

«En *Bhārata-varṣa* hay nueve *khaṇḍas*. Sus nombres son: (1) Aindra, (2) Kaśeru, (3) Tāmraparṇa, (4) Gabhastimat, (5) Kumārikā, (6) Nāga, (7) Saumya, (8) Vāruṇa y (9) Gāndharva».

VERSO 11

*prabhure dekhiyā yāya 'vaiṣṇava' hañā
kṛṣṇa bali' nāce saba premāviṣṭa hañā*

prabhure dekhiyā—por ver al Señor; *yāya*—ellos regresan; *vaiṣṇava hañā*—habiéndose vuelto devotos de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bali'*—cantando Kṛṣṇa; *nāce*—danzan; *saba*—todos ellos; *prema-āviṣṭa hañā*—sobrecogidos de amor extático.

TRADUCCIÓN

Habiendo visto al Señor, todos ellos se volvían *vaiṣṇavas*. Llenos de amor extático por Dios, cantaban el *mantra* Hare Kṛṣṇa y danzaban.

VERSO 12

*ei-mata darśane trijagat nistāri
ye keha āsite nāre aneka saṁsārī*

ei-mata—de ese modo; *darśane*—con visitas directas; *tri-jagat*—los tres mundos; *nistāri*—liberar; *ye keha*—algunos que; *āsite nāre*—no pudieron venir; *aneka*—muchas; *saṁsārī*—personas enredadas en el mundo material.

TRADUCCIÓN

De ese modo, mediante encuentros directos, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a los tres mundos. Algunas personas, sin embargo, estaban enredadas en actividades materiales y no pudieron ir.

VERSO 13

*tā-sabā tārīte prabhu sei saba deśe
yogya-bhakta jīva-dehe karena 'āveśe'*

tā-sabā—a todos ellos; *tārīte*—para liberar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—aquellos; *saba*—todos; *deśe*—en los países; *yogya-bhakta*—un devoto adecuado; *jīva-dehe*—en el cuerpo de esa entidad viviente; *karena*—hace; *āveśe*—entrada.

TRADUCCIÓN

Como los habitantes de algunas regiones del universo no habían podido verle, Śrī Caitanya Mahāprabhu, para liberarles, entró personalmente en el cuerpo de algunos devotos puros.

VERSO 14

*sei jīve nija-bhakti karena prakāśe
tāhāra darśane 'vaiṣṇava' haya sarva-deśe*

sei jīve—en ese ser viviente; *nija-bhakti*—Su propia devoción; *karena prakāśe*—manifiesta directamente; *tāhāra darśane*—por ver al devoto dotado de ese poder; *vaiṣṇava*—devotos de Kṛṣṇa; *haya*—se vuelven; *sarva-deśe*—en todos los demás países.

TRADUCCIÓN

De ese modo dotó de poder a ciertos seres vivientes [Sus devotos puros], manifestando en ellos Su propia devoción, de tal manera que, con sólo verles, la gente de todos los demás países se volvían devotos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 7.11):

kali-kālera dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana

kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana

Sin el poder de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, no es posible propagar los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa por el mundo. Las personas que lo hacen están dotadas de poder. Por esa razón, a veces se les califica de *āveśa-avatāras*, encarnaciones dotadas de poder, pues están dotadas del poder de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 15

*ei-mata āveśe tārila tribhuvana
gauḍe yaiche āveśa, kari dig-daraśana*

ei-mata—de ese modo; *āveśe*—dotando de poder; *tārila tri-bhuvana*—liberó los tres mundos en su totalidad; *gauḍe*—en Bengala; *yaiche*—cómo; *āveśa*—dotar de poder; *kari dikdaraśana*—explicaré brevemente.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó los tres mundos en su totalidad, no sólo con Su presencia personal, sino también dotando de poder a otros. Explicaré brevemente cómo dotó de poder a un ser viviente en Bengala.

VERSO 16

*āmbuyā-muluke haya nakula-brahmacārī
parama-vaiṣṇava teṅho baḍa adhikārī*

āmbuyā-muluke—en la provincia de Āmbuyā; *haya*—hay; *nakula-brahmacārī*—una persona llamada Nakula Brahmācārī; *parama-vaiṣṇava*—un devoto perfectamente puro; *teṅho*—él; *baḍa adhikārī*—muy avanzado en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

En Āmbuyā-muluka vivía un persona llamada Nakula Brahmācārī, que era un devoto perfectamente puro, muy avanzado en el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que Āmbuyā-muluka es la actual Ambikā, una

ciudad del distrito de Vardhamāna de Bengala Occidental. En el pasado, durante el régimen musulmán, era conocida con el nombre de Āmbuyā-muluka. En el vecindario de Pyārīgañja de esa ciudad es donde vivió Nakula Brahmācārī.

VERSO 17

*gauḍa-deśera loka nistārite mana haila
nakula-hṛdaye prabhu 'āveśa' karila*

gauḍa-deśera loka—los habitantes de Bengala; *nistārite*—para liberar; *mana haila*—quería; *nakula-hṛdaye*—en el corazón de Nakula Brahmācārī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa karila*—entró.

TRADUCCIÓN

Deseando liberar a todos los habitantes de Bengala, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el corazón de Nakula Brahmācārī.

VERSO 18

*graha-grasta-prāya nakula premāviṣṭa hañā
hāse, kānde, nāce, gāya unmatta hañā*

graha-grasta-prāya—igual que un poseído por un fantasma; *nakula*—Nakula Brahmācārī; *prema-āviṣṭa hañā*—sobrecogido de amor extático por Dios; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *unmatta hañā*—como un loco.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, Nakula Brahmācārī era como un poseído por un fantasma. A veces reía, a veces lloraba, a veces danzaba y a veces cantaba como un loco.

VERSO 19

*aśru, kampa, stambha, sveda, sāttvika vikāra
nirantara preme nṛtya, saghana huñkāra*

aśru—lágrimas; *kampa*—temblor; *stambha*—quedar aturdido; *sveda*—sudor;

sāttvika vikāra—todas esas transformaciones trascendentales;
nirantara—continuamente; *preme nṛtya*—danzar con amor extático; *sa-ghana huṅkāra*—un sonido como de las nubes.

TRADUCCIÓN

Manifestaba continuamente transformaciones corporales de amor trascendental. De ese modo lloraba, temblaba, quedaba aturdido, sudaba, danzaba lleno de amor por Dios y emitía sonidos como los de las nubes.

VERSO 20

taiche gaura-kānti, taiche sadā premāveśa
tāhā dekhibāre āise sarva gauḍa-deśa

taiche—de ese modo; *gaura-kānti*—un lustre corporal como el del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taiche*—de forma similar; *sadā*—siempre; *prema-āveśa*—absorto en amor extático; *tāhā dekhibāre*—para ver eso; *āise*—venían; *sarva*—todos; *gauḍa-deśa*—la gente de todas las provincias de Bengala.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo brillaba con el lustre de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y mostraba Su misma absorción en el amor extático por Dios. La gente venía de todas las provincias de Bengala para ver esas manifestaciones.

VERSO 21

yāre dekhe tāre kahe, —'kaha kṛṣṇa-nāma'
tānhāra darśane loka haya premoddāma

yāre dekhe—a todo el que veía; *tāre kahe*—se dirige a él; *kaha kṛṣṇa-nāma*—mi querido amigo, canta el santo nombre de Kṛṣṇa; *tānhāra darśane*—por verle; *loka haya*—la gente se volvía; *prema-uddāma*—muy elevada en el amor por Dios.

TRADUCCIÓN

A todo el que se cruzaba con él, le aconsejaba que cantase los santos nombres Hare Kṛṣṇa. De ese modo, al verle, la gente se sentía sobrecogida

de amor por Dios.

VERSO 22

*caitanyaera āveśa haya nakulera dehe
śuni' śivānanda āilā kariyā sandehe*

caitanyaera—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—apoderándose; *haya*—hay; *nakulera dehe*—en el cuerpo de Nakula Brahmācārī; *śuni'*—al escuchar; *śivānanda āilā*—Śivānanda Sena vino; *kariyā sandehe*—dudando.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena oyó decir que Śrī Caitanya Mahāprabhu había entrado en el cuerpo de Nakula Brahmācārī; entonces, con dudas en la mente, fue a verle.

VERSO 23

*parīkṣā karite tāñra yabe icchā haila
bāhire rahiyaṅ tabe vicāra karila*

parīkṣā karite—de comprobar; *tāñra*—de Śivānanda Sena; *yabe*—cuando; *icchā*—el deseo; *haila*—había; *bāhire rahiyaṅ*—quedándose fuera; *tabe*—en ese momento; *vicāra karila*—consideró.

TRADUCCIÓN

Deseando comprobar la autenticidad de Nakula Brahmācārī, esperó fuera, pensando lo siguiente.

VERSOS 24–25

*"āpane bolāna more, ihā yadi jāni
āmāra iṣṭa-mantra jāni' kahena āpani
tabe jāni, iñhāte haya caitanya-āveśe"
eta cinti' śivānanda rahilā dūra-deśe*

āpane—personalmente; *bolāna*—llama; *more*—a mí; *ihā*—este; *yadi*—si; *jāni*—yo entiendo; *āmāra*—mío; *iṣṭa-mantra*—mantra adorado; *jāni'*—sabiendo; *kahena āpani*—él mismo dice; *tabe jāni*—entonces entenderé;

inhāte—en él; *haya*—hay; *caitanya-āveśe*—estar poseído por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eta cinti'*—pensando así; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *rahilā*—permaneció; *dūra-deśe*—un poco alejado.

TRADUCCIÓN

«Si Nakula Brahmācārī me llama personalmente y sabe cuál es el mantra que yo adoro, entenderé que ha sido inspirado por la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.» Pensando de ese modo, esperó a una cierta distancia.

VERSO 26

*asaṅkhyā lokera ghaṭā,—keha āise yāya
lokera saṅghaṭṭe keha darśana nā pāya*

asaṅkhyā lokera ghaṭā—una gran multitud; *keha*—algunos; *āise*—vienen; *yāya*—van; *lokera saṅghaṭṭe*—en la gran multitud; *keha*—algunos de ellos; *darśana nā pāya*—no podían ver a Nakula Brahmācārī.

TRADUCCIÓN

Había una gran multitud, unos yendo y otros viniendo. En verdad, la multitud era tan grande que algunos ni siquiera podían ver a Nakula Brahmācārī.

VERSO 27

*āveśe brahmācārī kahe,—'śivānanda āche dūre
jana dui cāri yāha, bolāha tāhāre'*

āveśe—en ese estado de posesión; *brahmācārī kahe*—Nakula Brahmācārī dijo; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *āche dūre*—está a cierta distancia de aquí; *jana*—personas; *dui*—dos; *cāri*—cuatro; *yāha*—id; *bolāha tāhāre*—llamadle.

TRADUCCIÓN

En su estado de inspiración, Nakula Brahmācārī dijo: «Śivānanda Sena está esperando cerca de aquí. Dos o cuatro de vosotros id a llamarle».

VERSO 28

*cāri-dike dhāya loke 'śivānanda' bali
śivānanda kon, tomāya bolāya brahmacārī*

cāri-dike—en las cuatro direcciones; *dhāya loke*—gente se puso a correr; *śivānanda bali*—gritando el nombre de Śivānanda; *śivānanda kon*—quien sea Śivānanda; *tomāya*—a ti; *bolāya*—llama; *brahmacārī*—Nakula Brahmacārī.

TRADUCCIÓN

Alguna gente empezó entonces a correr en todas las direcciones, gritando: «¡Śivānanda! ¡Quien sea Śivānanda, que venga, por favor! ¡Nakula Brahmacārī te llama!».

VERSO 29

*śuni', śivānanda sena tāñhā śīghra āila
namaskāra kari' tāñra nikaṭe vasila*

śuni'—al escuchar; *śivānanda sena*—Śivānanda Sena; *tāñhā*—allí; *śīghra*—rápidamente; *āila*—fue; *namaskāra kari'*—tras ofrecer reverencias; *tāñra nikaṭe*—cerca de él; *vasila*—se sentó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esas llamadas, Śivānanda Sena acudió rápidamente, ofreció reverencias a Nakula Brahmacārī, y se sentó cerca de él.

VERSO 30

*brahmacārī bale,— "tumi karilā saṁśaya
eka-manā hañā śuna tāhāra niścaya*

brahmacārī bale—Nakula Brahmacārī dijo; *tumi*—tú; *karilā saṁśaya*—has dudado; *eka-manā hañā*—con gran atención; *śuna*—escucha, por favor; *tāhāra*—para eso; *niścaya*—la solución.

TRADUCCIÓN

Nakula Brahmācārī dijo: «Sé que tienes dudas. Ahora escucha con gran atención esta demostración.»

VERSO 31

*'gaura-gopāla mantra' tomāra cāri akṣara
aviśvāsa chāḍa, yei kariyācha antara"*

gaura-gopāla mantra—el Gaura-gopāla *mantra*; *tomāra*—tuyo; *cāri* *akṣara*—formado por cuatro sílabas; *aviśvāsa chāḍa*—abandona tus dudas; *yei*—las cuales; *kariyācha antara*—has mantenido en tu mente.

TRADUCCIÓN

«Tú cantas el Gaura-gopāla *mantra*, formado por cuatro sílabas. Ahora, por favor, abandona las dudas que han morado en ti.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica el Gaura-gopāla *mantra* en Su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Para los adoradores de Śrī Gaurasundara, las cuatro sílabas *gau-ra-aṅ-ga* constituyen el Gaura *mantra*, pero los adoradores puros de Rādhā y Kṛṣṇa consideran que el Gaura-gopāla *mantra* son las cuatro sílabas *rā-dhā kṛṣ-ṇa*. Los *vaiṣṇavas*, sin embargo, no consideran a Śrī Caitanya Mahāprabhu distinto de Rādhā-Kṛṣṇa (*śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya*). Por lo tanto, quien canta el *mantra* «*gaurāṅga*» y quien canta los nombres de Rādhā y Kṛṣṇa se hallan al mismo nivel.

VERSO 32

*tabe śivānandera mane pratīti ha-ila
aneka sammāna kari' bahu bhakti kaila*

tabe—a partir de entonces; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *mane*—en la mente; *pratīti ha-ila*—había confianza; *aneka sammāna kari'*—ofreciéndole mucho respeto; *bahu bhakti kaila*—le ofreció servicio devocional.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, en la mente de Śivānanda Sena hubo la absoluta confianza de que Nakula Brahmācārī estaba lleno de la presencia de Śrī

Caitanya Mahāprabhu. Śivānanda Sena le ofreció entonces respeto y servicio devocional.

VERSO 33

*ei-mata mahāprabhura acintya prabhāva
ebe śuna prabhura yaiche haya 'āvirbhāva'*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *acintya prabhāva*—la influencia inconcebible; *ebe*—ahora; *śuna*—escuchad; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—de qué modo; *haya*—hay; *āvirbhāva*—aparición.

TRADUCCIÓN

De ese modo debemos entender las inconcebibles potencias de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ahora, por favor, escuchad cómo se produce Su aparición [āvirbhāva].

VERSOS 34–35

*śacīra mandire, āra nityānanda-nartane
śrīvāsa-kīrtane, āra rāghava-bhavane*

*ei cāri ṭhāñi prabhura sadā 'āvirbhāva'
premākṛṣṭa haya,—prabhura sahaja svabhāva*

śacīra mandire—en el templo de la casa de madre Śacī; *āra*—y; *nityānanda-nartane*—durante la danza de Śrī Nityānanda Prabhu; *śrīvāsa-kīrtane*—durante el canto en congregación dirigido por Śrīvāsa Paṇḍita; *āra*—y; *rāghava-bhavane*—en casa de Rāghava; *ei cāri ṭhāñi*—en esos cuatro lugares; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā*—siempre; *āvirbhāva*—aparición; *prema-ākṛṣṭa haya*—Se siente atraído por el amor; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahaja svabhāva*—la característica natural.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se aparecía siempre en cuatro lugares: en el templo de la casa de madre Śacī, allí donde danzaba Śrī Nityānanda Prabhu, en casa de Śrīvāsa Paṇḍita durante el canto en congregación, y en

casa de Rāghava Paṇḍita. Se aparecía debido a la atracción que sentía por el amor de Sus devotos. Ésa es Su característica natural.

VERSO 36

*nṛsimhānandera āge āvirbhūta hañā
bhojana karilā, tāhā śuna mana diyā*

nṛsimhānandera—el *brahmacārī* llamado Nṛsimhānanda; *āge*—ante; *āvirbhūta hañā*—apareciendo; *bhojana karilā*—Él aceptó ofrendas de comida; *tāhā*—eso; *śuna*—escuchad; *mana diyā*—con atención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se apareció a Nṛsimhānanda Brahmācārī y comió sus ofrendas. Por favor, escuchad acerca de esto con atención.

VERSO 37

*śivānandera bhāginā śrīkānta-sena nāma
prabhura kṛpāte teṅho baḍa bhāgyavān*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *bhāginā*—sobrino; *śrīkānta-sena nāma*—llamado Śrīkānta Sena; *prabhura kṛpāte*—por la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *baḍa*—muy; *bhāgyavān*—afortunado.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena tenía un sobrino llamado Śrīkānta Sena, que, por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, era sumamente afortunado.

VERSO 38

*eka vatsara teṅho prathama ekeśvara
prabhu dekhibāre āilā utkaṅṭhā-antara*

eka vatsara—un año; *teṅho*—Śrīkānta Sena; *prathama*—primero; *ekeśvara*—solo; *prabhu dekhibāre*—a ver al Señor; *āilā*—fue; *utkaṅṭhā-antara*—con un intenso deseo en la mente.

TRADUCCIÓN

Un año, Śrīkānta Sena fue solo a Jagannātha Purī con un intenso deseo de ver al Señor.

VERSO 39

*mahāprabhu tāre dekhi' baḍa kṛpā kailā
māsa-dui teṅho prabhura nikaṭe rahilā*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *dekhi'*—al ver; *baḍa kṛpā kailā*—otorgó gran misericordia; *māsa-dui*—por dos meses; *teṅho*—Śrīkānta Sena; *prabhura nikaṭe*—junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—se quedó.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrīkānta Sena, Śrī Caitanya Mahāprabhu le otorgó Su misericordia sin causa. Śrīkānta Sena pasó casi dos meses junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

VERSO 40

*tabe prabhu tānre ājñā kailā gauḍe yāite
"bhakta-gaṇe niṣedhiha ethāke āsite*

tabe—entonces; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *ājñā kailā*—ordenó; *gauḍe yāite*—al regresar a Bengala; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *niṣedhiha*—prohibe; *ethāke āsite*—venir a este lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando estaba a punto de regresar a Bengala, el Señor le dijo: «Prohibe a los devotos de Bengala venir a Jagannātha Purī este año.»

VERSO 41

*e-vatsara tānhā āmi yāimu āpane
tāhāi milimu saba advaitādi sane*

e-vatsara—este año; *tānhā*—allí (a Bengala); *āmi*—Yo; *yāimu*—iré;

āpane—personalmente; *tāhāi*—allí; *milimu*—veré; *saba*—a todos; *advaita-ādi*—comenzando con Advaita Ācārya; *sane*—con.

TRADUCCIÓN

«Este año iré Yo personalmente a Bengala y veré allí a todos los devotos, comenzando por Advaita Ācārya.»

VERSO 42

*śivānande kahiha, —āmi ei pauṣa-māse
ācambite avaśya āmi yāiba tānra pāśe*

śivānande kahiha—di a Śivānanda Sena; *āmi*—Yo; *ei*—este; *pauṣa-māse*—en el mes de *pauṣa* (diciembre-enero); *ācambite*—de improviso; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *yāiba*—iré; *tānra pāśe*—a su casa.

TRADUCCIÓN

«Por favor, informa a Śivānanda Sena de que, en el mes de *pauṣa* (diciembre-enero), ciertamente iré a su casa.»

VERSO 43

*jagadānanda haya tāhāñ, teñho bhikṣā dibe
sabāre kahiha, —e vatsara keha nā āsibe"*

jagadānanda—Jagadānanda; *haya*—está; *tāhāñ*—allí; *teñho*—él; *bhikṣā dibe*—dará ofrendas de comida; *sabāre kahiha*—informa a todos; *e vatsara*—este año; *keha nā āsibe*—nadie debe venir.

TRADUCCIÓN

«Jagadānanda está allí, y Me hará ofrendas de comida. Di a todos que nadie debe venir a Jagannātha Purī este año.»

VERSO 44

*śrīkānta āsiyā gauḍe sandeśa kahila
śuni' bhakta-gaṇa-mane ānanda ha-ila*

śrīkānta—Śrīkānta Sena; *āsiyā*—al regresar; *gauḍe*—a Bengala; *sandeśa*—el mensaje; *kahila*—entregó; *śuni'*—al escuchar; *bhakta-gaṇa-mane*—en la mente de los devotos; *ānanda ha-ila*—había una gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīkānta Sena regresó a Bengala y comunicó el mensaje, todos los devotos se sintieron muy complacidos en la mente.

VERSO 45

calitechilā ācārya, rahilā sthira hañā
śivānanda, jagadānanda rahe pratyāśā kariyā

calitechilā—estaba preparado para ir; *ācārya*—Advaita Ācārya; *rahilā*—Se quedó; *sthira hañā*—estar sin movimiento; *śivānanda*—Śivānanda; *jagadānanda*—Jagadānanda; *rahe*—se quedan; *pratyāśā kariyā*—esperando.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya estaba a punto de partir hacia Jagannātha Purī con los demás devotos, pero, al escuchar el mensaje, esperó. Śivānanda Sena y Jagadānanda también se quedaron, esperando la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 46

pauṣa-māse āila duñhe sāmagrī kariyā
sandhyā-paryanta rahe apekṣā kariyā

pauṣa-māse—el mes de *pauṣa* (diciembre-enero); *āila*—llegó; *duñhe*—Śivānanda Sena y Jagadānanda; *sāmagrī kariyā*—preparar todo lo necesario; *sandhyā-paryanta*—hasta el anochecer; *rahe*—se quedan; *apekṣā kariyā*—esperando.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el mes de *pauṣa*, Jagadānanda y Śivānanda reunieron toda clase de artículos para recibir al Señor. Cada día esperaban hasta el anochecer la llegada del Señor.

VERSO 47

*ei-mata māsa gela, gosāñi nā āilā
jagadānanda, śivānanda duḥkhita ha-ilā*

ei-mata—de ese modo; *māsa gela*—pasó el mes; *gosāñi nā āilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu no vino; *jagadānanda*—Jagadānanda; *śivānanda*—Śivānanda; *duḥkhita ha-ilā*—se sintieron muy desdichados.

TRADUCCIÓN

Pero cuando pasó el mes y Śrī Caitanya Mahāprabhu no había venido, Jagadānanda y Śivānanda Sena se sintieron muy desdichados.

VERSOS 48–49

*ācambite nṛsimhānanda tāhāni āilā
duñhe tāñre mili' tabe sthāne vasāilā*

*duñhe duḥkhī dekhi' tabe kahe nṛsimhānanda
'tomā duñhākāre kene dekhi nirānanda?'*

ācambite—de improviso; *nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda; *tāhāni āilā*—llegó allí; *duñhe*—Śivānanda y Jagadānanda; *tāñre*—a él; *mili'*—tras recibir; *tabe*—entonces; *sthāne vasāilā*—hicieron sentarse; *duñhe*—a ambos; *duḥkhī*—tristes; *dekhi'*—al ver; *tabe*—entonces; *kahe nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda dijo; *tomā duñhākāre*—vosotros dos; *kene*—por qué; *dekhi*—yo veo; *nirānanda*—tristes.

TRADUCCIÓN

De improviso llegó Nṛsimhānanda, y Jagadānanda y Śivānanda le ofrecieron un asiento a su lado. Al verles tan tristes, Nṛsimhānanda preguntó: «¿Por qué os veo tan desalentados?».

VERSO 50

*tabe śivānanda tāñre sakala kahilā
'āsiba ājñā dilā prabhu kene nā āilā?'*

tabe—entonces; *śivānanda*—Śivānanda; *tāñre*—a Nṛsimhānanda; *sakala kahilā*—dijo todo; *āsiba*—Yo vendré; *ājñā dilā*—prometió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kene*—por qué; *nā āilā*—no ha venido.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena le dijo entonces: «Śrī Caitanya Mahāprabhu prometió que vendría. ¿Por qué no ha venido entonces? ».

VERSO 51

*śuni' brahmacārī kahe, —'karaḥa santoṣe
āmi ta' āniba tāñre tṛtīya divase'*

śuni'—al escuchar; *brahmacārī*—Nṛsimhānanda Brahmācārī; *kahe*—dijo; *karaḥa santoṣe*—sentíos felices; *āmi*—yo; *ta'*—ciertamente; *āniba*—traeré; *tāñre*—a Él (a Śrī Caitanya Mahāprabhu); *tṛtīya divase*—al tercer día.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Nṛsimhānanda Brahmācārī contestó: «Por favor, estad tranquilos. Os aseguro que dentro de tres días Le traeré aquí».

VERSO 52

*tāñhāra prabhāva-prema jāne dui-jane
ānibe prabhure ebe niścaya kailā mane*

tāñhāra—suya; *prabhāva*—influencia; *prema*—amor por Dios; *jāne*—conocen; *dui-jane*—ambos; *ānibe prabhure*—él traerá a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ebe*—ahora; *niścaya kailā mane*—en su mente, quedaron muy convencidos.

TRADUCCIÓN

Śivānanda y Jagadānanda sabían de la influencia y el amor por Dios de Nṛsimhānanda Brahmācārī. Por esa razón, quedaron convencidos de que él, ciertamente, traería a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 53

'pradyumna brahmacārī' —tāñra nija-nāma

'nṛsimhānanda' nāma tāñra kailā gaura-dhāma

pradyumna brahmacārī—Pradyumna Brahmacārī; *tāñra*—suyo; *nija-nāma*—verdadero nombre; *nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda; *nāma*—nombre; *tāñra*—suyo; *kailā gaura-dhāma*—fue dado por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Su verdadero nombre era Pradyumna Brahmacārī. El nombre de Nṛsimhānanda se lo había dado personalmente el Señor Gaurasundara.

VERSO 54

dui dina dhyāna kari' śivānandere kahila
"pāñihāṭi grāme āmi prabhure ānila

dui dina—durante dos días; *dhyāna kari'*—tras meditar; *śivānandere kahila*—él dijo a Śivānanda Sena; *pāñihāṭi grāme*—a la aldea de Pāñihāṭi; *āmi*—yo; *prabhure ānila*—he traído a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras pasar dos días meditando, Nṛsimhānanda Brahmacārī dijo a Śivānanda Sena: «Ya he traído a Śrī Caitanya Mahāprabhu hasta la aldea de Pāñihāṭi.

VERSO 55

kāli madhyāhne teñho āsibena tomāra ghare
pāka-sāmagrī ānaha, āmi bhikṣā dimu tāñre

kāli madhyāhne—mañana al mediodía; *teñho*—Él; *āsibena*—vendrá; *tomāra ghare*—a tu casa; *pāka-sāmagrī ānaha*—por favor, trae todo lo necesario para cocinar; *āmi*—yo; *bhikṣā dimu*—cocinaré y ofreceré la comida; *tāñre*—a Él.

TRADUCCIÓN

«Mañana al mediodía vendrá a tu casa. Por favor, trae toda clase de ingredientes para cocinar. Yo personalmente cocinaré y Le ofreceré la

comida.

VERSO 56

*tabe tānre ethā āmi āniba satvara
niścaya kahilāna, kichu sandeha nā kara*

tabe—de ese modo; *tānre*—a Él; *ethā*—aquí; *āmi*—yo; *āniba satvara*—traeré muy pronto; *niścaya*—con certeza; *kahilāna*—yo hablo; *kichu sandeha nā kara*—no tengas duda.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, Le traeré aquí muy pronto. Ten la seguridad de que te estoy diciendo la verdad. No tengas duda.»

VERSO 57

*ye cāhiye, tāhā kara hañā tatpara
ati tvarāya kariba pāka, śuna ataḥpara*

ye cāhiye—todo lo que quiero; *tāhā kara*—prepara eso; *hañā tatpara*—con mucha atención; *ati tvarāya*—muy pronto; *kariba pāka*—empezaré a cocinar; *śuna ataḥpara*—escucha.

TRADUCCIÓN

«Date prisa en traer todos los ingredientes, pues quiero empezar a cocinar inmediatamente. Por favor, haz lo que digo.»

VERSO 58

*pāka-sāmagrī ānaha, āmi yāhā cāi'
ye māgila, śivānanda āni' dilā tāi*

pāka-sāmagrī ānaha—trae todos los ingredientes para cocinar; *āmi yāhā cāi'*—todo lo que quiero; *ye māgila*—todo lo que quería; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *āni'*—trayendo; *dilā tāi*—entregó todo.

TRADUCCIÓN

Nṛsiṁhānanda Brahmācārī dijo a Śivānanda: «Por favor, tráeme los ingredientes que quiero para cocinar». De ese modo, Śivānanda Sena le llevó inmediatamente todo lo que pidió.

VERSO 59

*prātaḥ-kāla haite pāka karilā apāra
nānā vyañjana, piṭhā, kṣīra nānā upahāra*

prātaḥ-kāla haite—comenzando por la mañana; *pāka karilā apāra*—cocinó toda clase de alimentos; *nānā vyañjana*—diversos tipos de platos de verdura; *piṭhā*—pasteles; *kṣīra*—arroz dulce; *nānā*—diversas; *upahāra*—ofrendas de alimento.

TRADUCCIÓN

Nṛsiṁhānanda Brahmācārī comenzó por la mañana temprano y cocinó toda clase de platos. Entre otras preparaciones, había verduras, pasteles y arroz dulce.

VERSO 60

*jagannāthera bhinna bhoga pṛthak bādila
caitanya prabhura lāgi' āra bhoga kaila*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *bhinna*—separadas; *bhoga*—ofrendas; *pṛthak*—por separado; *bādila*—preparó; *caitanya prabhura lāgi'*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—otras; *bhoga*—ofrendas de comida; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó de cocinar, trajo platos distintos para Jagannātha y para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 61

*iṣṭa-deva nṛsimha lāgi' pṛthak bādila
tina-jane samarpiyā bāhire dhyāna kaila*

iṣṭa-deva—la Deidad adorada; *nṛsimha*—el Señor Nṛsiṁhadeva; *lāgi'*—para; *pṛthak*—por separado; *bādila*—preparó; *tina-jane*—a las tres Deidades;

samarpiyā—ofrenda; *bāhire*—fuera; *dhyāna kaila*—meditó.

TRADUCCIÓN

También ofreció platos separados para Nṛsimhadeva, su Deidad adorada. De ese modo, dividió toda la comida en tres partes. Después, fuera del templo, se sentó a meditar en el Señor.

VERSO 62

*dekhe, śīghra āsi' vasilā caitanya-gosāñi
tina bhoga khāilā, kichu avaśiṣṭa nāi*

dekhe—él ve; *śīghra āsi'*—viniendo rápidamente; *vasilā*—Se sentó; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tina bhoga*—las tres ofrendas; *khāilā*—Él comió; *kichu avaśiṣṭa nāi*—no dejó remanentes.

TRADUCCIÓN

En su meditación, vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu que venía rápidamente, Se sentaba y Se comía las tres ofrendas, sin dejar remanentes.

VERSO 63

*ānande vihvala pradyumna, paḍe aśru-dhāra
"hāhā kibā kara" bali' karaye phutkāra*

ānande vihvala—sobrecogido de éxtasis trascendental; *pradyumna*—Pradyumna Brahmācārī; *paḍe aśru-dhāra*—de sus ojos caían lágrimas; *hāhā*—¡ay de mí!, ¡ay de mí!; *kibā kara*—qué estás haciendo; *bali'*—diciendo; *karaye phut-kāra*—expresó desaliento.

TRADUCCIÓN

Al ver que Caitanya Mahāprabhu Se lo estaba comiendo todo, Pradyumna Brahmācārī estaba sobrecogido de éxtasis trascendental. Las lágrimas fluían de sus ojos. Sin embargo, se mostró consternado, diciendo: «¡Ay de mí!, ¡ay de mí!, mi querido Señor, ¿qué estás haciendo? ¡Te estás acabando la comida de todos!

VERSO 64

*'jagannāthe-tomāya aikya, khāo tāñra bhoga
nṛsimhera bhoga kene kara upayoga?*

jagannāthe—con el Señor Jagannātha; *tomāya*—y Tú; *aikya*—unidad; *khāo tāñra bhoga*—Tú puedes comer Su ofrenda; *nṛsimhera bhoga*—la ofrenda de Nṛsimhadeva; *kene kara upayoga*—por qué estás comiendo.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres uno con Jagannātha; por lo tanto, no tengo objeción a que Te comas Su ofrenda. Pero, ¿por qué tocas la ofrenda del Señor Nṛsimhadeva?»

VERSO 65

*nṛsimhera haila jāni āji upavāsa
ṭhākura upavāsī rahe, jiye kaiche dāsa?'*

nṛsimhera—del Señor Nṛsimha; *haila*—hubo; *jāni*—yo entiendo; *āji*—hoy; *upavāsa*—ayuno; *ṭhākura upavāsī rahe*—el amo ayuna; *jiye kaiche dāsa*—cómo puede el sirviente mantener su vida.

TRADUCCIÓN

«Pienso que Nṛsimhadeva no pudo comer nada hoy, y por eso está ayunando. Si el amo ayuna, ¿cómo puede vivir el sirviente?»

VERSO 66

*bhojana dekhi' yadyapi tāñra hṛdaye ullāsa
nṛsimha lakṣya kari' bāhye kichu kare duḥkhābhāsa*

bhojana dekhi'—al ver el acto de comer; *yadyapi*—aunque; *tāñra hṛdaye*—dentro del corazón; *ullāsa*—júbilo; *nṛsimha*—el Señor Nṛsimhadeva; *lakṣya kari'*—pensando en; *bāhye*—externamente; *kichu*—alguna; *kare*—hace; *duḥkha-ābhāsa*—expresión de disgusto.

TRADUCCIÓN

Al ver que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lo comía todo, Nṛsimha Brahmācārī sentía el corazón lleno de júbilo, pero, pensando en el Señor Nṛsimhadeva, se mostró disgustado externamente.

VERSO 67

*svayaṁ bhagavān kṛṣṇa-caitanya-gosāṇi
jagannātha-nṛsimha-saha kichu bheda nāi*

svayaṁ—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa-caitanya-gosāṇi*—el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-nṛsimha-saha*—con el Señor Jagannātha y Nṛsimhadeva; *kichu bheda*—alguna diferencia; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios mismo. Por lo tanto, no hay diferencia entre Él, el Señor Jagannātha y el Señor Nṛsimhadeva.

VERSO 68

*ihā jānibāre pradyumnera gūḍha haita mana
tāhā dekhāilā prabhu kariyā bhojana*

ihā—este hecho; *jānibāre*—de conocer; *pradyumnera*—de Pradyumna Brahmācārī; *gūḍha*—profundamente; *haita mana*—tenía un gran deseo; *tāhā*—eso; *dekhāilā*—manifestó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā bhojana*—por el hecho de comer.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Brahmācārī tenía un profundo deseo de entender este hecho. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu se lo reveló mediante una demostración práctica.

VERSO 69

bhojana kariyā prabhu gelā pāṇihāṭi

santoṣa pāilā dekhi' vyañjana-paripāṭi

bhojana kariyā—tras comer todas las ofrendas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā pāñihāṭi*—partió hacia Pāñihāṭi; *santoṣa pāilā*—Se sintió muy satisfecho; *dekhi'*—al ver; *vyañjana-paripāṭi*—las verduras y hortalizas preparadas.

TRADUCCIÓN

Tras comer todas las ofrendas, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Pāñihāṭi. Allí, en casa de Rāghava, Se sintió muy satisfecho de ver los diversos tipos de verduras y hortalizas que habían cocinado.

VERSO 70

śivānanda kahe,—'kene karaha phutkāra?'
teṅha kahe,—"dekha tomāra prabhura vyavahāra

śivānanda kahe—Śivānanda Sena dijo; *kene karaha phut-kāra*—por qué expresas desaliento; *teṅha kahe*—él contestó; *dekha*—mira; *tomāra prabhura*—de tu Señor; *vyavahāra*—el comportamiento.

TRADUCCIÓN

Śivānanda dijo a Nṛsimhānanda: «Te veo desalentado. ¿A qué se debe?».

Nṛsimhānanda contestó: «Mira cómo Se comporta tu Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 71

tina janāra bhoga teṅho ekelā khāilā
jagannātha-nṛsimha upavāsī ha-ilā"

tina janāra—de las tres Deidades; *bhoga*—las ofrendas; *teṅho*—Él; *ekelā*—solo; *khāilā*—ha comido; *jagannātha-nṛsimha*—el Señor Jagannātha y el Señor Nṛsimhadeva; *upavāsī ha-ilā*—han quedado en ayunas.

TRADUCCIÓN

«Él solo Se ha comido las ofrendas de las tres Deidades. Debido a ello, Jagannātha y Nṛsimhadeva han quedado en ayunas.»

VERSO 72

*śuni śivānandera citte ha-ila saṁśaya
kibā premāveśe kahe, kibā satya haya*

śuni—al escuchar; *śivānandera*—de Śivānanda; *citte*—en la mente; *ha-ila saṁśaya*—había alguna duda; *kibā*—sí; *prema-āveśe kahe*—estaba diciendo algo con amor extático; *kibā*—o; *satya haya*—era un hecho.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esas palabras, Śivānanda Sena no sabía bien si Nṛsimhānanda Brahmācārī hablaba de ese modo debido al amor extático o porque ésa era la realidad.

VERSO 73

*tabe śivānande kichu kahe brahmācārī
'sāmagrī āna nṛsimha lāgi punaḥ pāka kari'*

tabe—ante esto; *śivānande*—a Śivānanda; *kichu*—algo; *kahe*—dice; *brahmācārī*—Nṛsimhānanda Brahmācārī; *sāmagrī āna*—trae más ingredientes; *nṛsimha lāgi'*—para el Señor Nṛsimhadeva; *punaḥ*—de nuevo; *pāka kari'*—voy a cocinar.

TRADUCCIÓN

Ante la perplejidad de Śivānanda Sena, Nṛsimhānanda Brahmācārī le dijo: «Trae más alimentos. Voy a cocinar de nuevo para el Señor Nṛsimhadeva».

VERSO 74

*tabe śivānanda bhoga-sāmagrī ānilā
pāka kari' nṛsimhera bhoga lāgāilā*

tabe—entonces; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *bhoga-sāmagrī*—ingredientes para preparar comida; *ānilā*—trajo; *pāka kari'*—tras cocinar; *nṛsimhera*—del

Señor Nṛsimhadeva; *bhoga lāgāilā*—ofreció la comida.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena trajo de nuevo los ingredientes para cocinar, y Pradyumna Brahmācārī volvió a cocinar y ofreció la comida a Nṛsimhadeva.

VERSO 75

*varṣāntare śivānanda lañā bhakta-gaṇa
nīlācale dekhe yāñā prabhura caraṇa*

varṣa-antare—al año siguiente; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *dekhe*—ve; *yāñā*—tras ir; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, Śivānanda fue a Jagannātha Purī con todos los demás devotos a ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 76

*eka-dina sabhāte prabhu bāta cālāila
nṛsimhānandera gaṇa kahite lāgilā*

eka-dina—un día; *sabhāte*—en presencia de todos los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāta cālāila*—tocó el tema (de comer en casa de Nṛsimhānanda); *nṛsimhānandera*—de Nṛsimhānanda Brahmācārī; *gaṇa*—las cualidades trascendentales; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Un día, en presencia de todos los devotos, el Señor Se puso a hablar de estos episodios en relación con Nṛsimhānanda Brahmācārī y alabó sus cualidades trascendentales.

VERSO 77

'gata-varṣa pauṣe more karāila bhojana

kabhu nāhi khāi aiche miṣṭānna-vyañjana'

gata-varṣa—el año pasado; *pauṣe*—en el mes de *pauṣa* (diciembre-enero); *more*—a Mí; *karāila bhojana*—ofreció muchos alimentos; *kabhu nāhi khāi*—Yo nunca había probado; *aiche*—como esos; *miṣṭānna*—dulces; *vyañjana*—guisos de hortalizas.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «El año pasado, en el mes de *pauṣa*, Nṛsiṁhānanda Me dio a comer toda clase de dulces y guisos de hortalizas; eran unas preparaciones tan buenas como ninguna que Yo hubiese probado antes».

VERSO 78

śuni' bhakta-gaṇa mane āścarya mānila
śivānandera mane tabe pratyaya janmila

śuni'—al escuchar; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *mane*—en la mente; *āścarya mānila*—sintieron asombro; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *mane*—en la mente; *tabe*—entonces; *pratyaya janmila*—hubo confianza.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los devotos quedaron asombrados, y Śivānanda vio así confirmada la realidad de lo ocurrido.

VERSO 79

ei-mata śacī-gr̥he satata bhojana
śrīvāsera gr̥he karena kīrtana-darśana

ei-mata—de ese modo; *śacī-gr̥he*—en casa de Śacīmātā; *satata*—siempre; *bhojana*—comer; *śrīvāsera gr̥he*—en casa de Śrīvāsa Ṭhākura; *karena*—hace; *kīrtana-darśana*—visitar los *kīrtanas* que se hacen.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía comer todos los días en el templo de Śacīmātā, y también visitaba la casa de Śrīvāsa Ṭhākura cuando

se hacía *kīrtana*.

VERSO 80

nityānandera nṛtya dekkena āsi' bāre bāre
'nirantara āvirbhāva' rāghavera ghare

nityānandera nṛtya—la danza de Śrī Nityānanda Prabhu; *dekkena*—Él ve; *āsi'*—viniendo; *bāre bāre*—una y otra vez; *nirantara āvirbhāva*—aparición constante; *rāghavera ghare*—en casa de Rāghava.

TRADUCCIÓN

De forma similar, estaba presente siempre que danzaba Nityānanda Prabhu, y Se aparecía de forma regular en casa de Rāghava.

VERSO 81

prema-vaśa gaura-prabhu, yāhān premottama
prema-vaśa hañā tāhā dena daraśana

prema-vaśa—sometido al servicio amoroso; *gaura-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gaurasundara; *yāhān prema-uttama*—allí donde hay amor puro; *prema-vaśa hañā*—sintiéndose sometido a ese amor; *tāhā*—allí; *dena daraśana*—aparece personalmente.

TRADUCCIÓN

Grande es la influencia que el amor de Sus devotos tiene en el Señor Gaurasundara. Por eso, allí donde hay devoción pura por el Señor, el Señor aparece personalmente, sometido a ese amor, y Sus devotos Le ven.

VERSO 82

śivānandera prema-sīmā ke kahite pāre?
yāñra preme vaśa prabhu āise bāre bāre

śivānandera—de Śivānanda Sena; *prema-sīmā*—el límite del amor; *ke*—quién; *kahite pāre*—puede calcular; *yāñra*—de quien; *preme*—por los tratos de amor; *vaśa*—influido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āise*—viene; *bāre*

bāre—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Por la influencia del amor de Śivānanda Sena, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue allí una y otra vez. ¿Quién podrá calcular los límites de su amor?

VERSO 83

*ei ta' kahilu gaurera 'āvirbhāva'
ihā yei śune, jāne caitanya-prabhāva*

ei ta'—de este modo; *kahilu*—he explicado; *gaurera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āvirbhāva*—la aparición; *ihā*—este episodio; *yei śune*—todo el que escucha; *jāne*—conoce; *caitanya-prabhāva*—la opulencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo he explicado la aparición de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que escucha acerca de estos hechos puede entender la opulencia trascendental del Señor.

VERSO 84

*puruṣottame prabhu-pāśe bhagavān ācārya
parama vaiṣṇava teṅho su-paṇḍita ārya*

puruṣottame—en Jagannātha Purī; *prabhu-pāśe*—en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhagavān ācārya*—Bhagavān Ācārya; *parama vaiṣṇava*—devoto puro; *teṅho*—él; *su-paṇḍita*—sabio muy erudito; *ārya*—caballero.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, gozando de la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, vivía Bhagavān Ācārya, que era ciertamente caballero, un sabio erudito y un gran devoto.

SIGNIFICADO

Para mayor información acerca de Bhagavān Ācārya, consúltese *Ādi-līlā* 10.136.

VERSO 85

*sakhya-bhāvākrānta-citta, gopa-avatāra
svarūpa-gosāñi-saha sakhya-vyavahāra*

sakhya-bhāva—por el amor fraternal; *ākrānta*—sobrecogido; *citta*—el corazón; *gopa-avatāra*—la encarnación de uno de los pastorcillos de vacas; *svarūpa-gosāñi-saha*—con Svarūpa Dāmodara; *sakhya-vyavahāra*—tratos como los de un amigo.

TRADUCCIÓN

Estaba completamente absorto en pensamientos de relación fraternal con Dios. Como era la encarnación de un pastorcillo de vacas, sus tratos con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī eran muy amistosos.

VERSO 86

*ekānta-bhāve āśriyāchena caitanya-carāṇa
madhye madhye prabhura teṅho karena nimantraṇa*

ekānta-bhāve—con plena atención; *āśriyāchena*—se ha refugiado en; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya; *madhye madhye*—a veces; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *karena*—hace; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Él buscó el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu con plena entrega. A veces invitaba al Señor a comer a su casa.

VERSO 87

*ghare bhāta kari' karena vividha vyañjana
ekale gosāñi lañā karāna bhojana*

ghare—en casa; *bhāta kari'*—cocinando arroz; *karena*—cocina; *vividha vyañjana*—diversas clases de hortalizas; *ekale*—solo; *gosāñi lañā*—llevando a

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāna bhojana*—hace comer.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya cocinaba en casa gran variedad de platos de arroz y hortalizas, y llevaba a comer solamente al Señor.

SIGNIFICADO

Por lo general, quienes invitaban a comer a Śrī Caitanya Mahāprabhu solían ofrecerle remanentes de la comida que antes se había ofrecido al Señor Jagannātha. Bhagavān Ācārya, sin embargo, en lugar de darle los remanentes de la comida de Jagannātha, cocinaba en su casa. En Orissa, la comida ofrecida al Señor Jagannātha se denomina *prasādi*, y lo que no se ha ofrecido al Señor Jagannātha recibe el nombre de *āmānī* o *ghara-bhāta*, arroz preparado en casa.

VERSO 88

tānra pitā 'viṣayī' baḍa śatānanda-khānna
'viṣaya-vimukha' ācārya—'vairāgya-pradhāna'

tānra pitā—su padre; *viṣayī*—un estadista; *baḍa*—experto;
śatānanda-khānna—llamado Śatānanda Khān; *viṣaya-vimukha*—no interesado en la administración del estado; *ācārya*—Bhagavān Ācārya;
vairāgya-pradhāna—prácticamente en la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

El padre de Bhagavān Ācārya, que se llamaba Śatānanda Khān, era un experto estadista, mientras que Bhagavān Ācārya no sentía el menor interés por la administración del estado. En verdad, prácticamente se hallaba en la orden de vida de renuncia.

VERSO 89

'gopāla-bhaṭṭācārya' nāma tānra choṭa-bhāi
kāśīte vedānta paḍi' gelā tānra ṭhāñi

gopāla-bhaṭṭācārya—Gopāla Bhaṭṭācārya; *nāma*—llamado; *tānra*—suyo;
choṭa-bhāi—hermano menor; *kāśīte*—en Benarés; *vedānta paḍi'*—tras estudiar la filosofía *vedānta*; *gelā*—fue; *tānra ṭhāñi*—a su casa.

TRADUCCIÓN

El hermano de Bhagavān Ācārya, que se llamaba Gopāla Bhaṭṭācārya, había estado estudiando la filosofía *vedānta* en Benarés, y había regresado a casa de Bhagavān Ācārya.

SIGNIFICADO

En aquella época, y también en la actualidad, la filosofía *vedānta* se estudia por medio del comentario de Śaṅkārācārya, el *Śārīraka-bhāṣya*. Parece ser, por lo tanto, que Gopāla Bhaṭṭācārya, el hermano menor de Bhagavān Ācārya, había estudiado el *Vedānta* conforme al *Śārīraka-bhāṣya*, que expone la filosofía *māyāvāda* de los impersonalistas.

VERSO 90

*ācārya tāhāre prabhu-pade milāilā
antaryāmī prabhu citte sukha nā pāilā*

ācārya—Bhagavān Ācārya; *tāhāre*—a él (a su hermano); *prabhu-pade milāilā*—llevó a conocer a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antaryāmī prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que podía estudiar el corazón de todos; *citte*—en Sí mismo; *sukha*—felicidad; *nā pāilā*—no encontraba.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya llevó a su hermano a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor, sabiendo que Gopāla Bhaṭṭācārya era un filósofo *māyāvādī*, no se sintió muy feliz con el encuentro.

VERSO 91

*ācārya-sambandhe bāhye kare prītyābhāsa
kṛṣṇa-bhakti vinā prabhura nā haya ullāsa*

ācārya-sambandhe—debido a que era familiar de Bhagavān Ācārya; *bāhye*—externamente; *kare*—hace; *prīti-ābhāsa*—aparentar placer; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *vinā*—sin; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā haya*—no hay; *ullāsa*—júbilo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se siente nada feliz de recibir a quienes no son devotos puros de Kṛṣṇa. Siendo Gopāla Bhaṭṭācārya un erudito *māyāvādī*, el Señor no sentía ninguna alegría de verle. Pese a todo, y como Gopāla Bhaṭṭācārya era familiar de Bhagavān Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo como que estaba complacido de verle.

VERSO 92

*svarūpa gosāñire ācārya kahe āra dine
'vedānta paḍiyā gopāla āisāche ekhāne*

svarūpa gosāñire—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ācārya*—Bhagavān Ācārya; *kahe*—dice; *āra dine*—al día siguiente; *vedānta paḍiyā*—tras estudiar el *Vedānta*; *gopāla*—Gopāla; *āisāche*—ha regresado; *ekhāne*—aquí.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya dijo a Svarūpa Dāmodara: «Mi hermano menor, Gopāla, ha regresado a casa tras concluir sus estudios de filosofía *vedānta*».

VERSO 93

*sabe meli' āisa, śuni 'bhāṣya' ihāra sthāne'
prema-krodha kari' svarūpa balaya vacane*

sabe meli'—todos juntos; *āisa*—ven; *śuni*—escuchemos; *bhāṣya*—el comentario; *ihāra sthāne*—de él; *prema-krodha kari'*—con una actitud de ira nacida del amor; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *balaya vacane*—dijo estas palabras.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya pidió a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī que escuchase a Gopāla comentar el *Vedānta*, pero Svarūpa Dāmodara, con cierta irritación debida al amor, dijo lo siguiente.

VERSO 94

*"buddhi bhraṣṭa haila tomāra gopālera saṅge
māyāvāda śunibāre upajila raṅge*

buddhi—la inteligencia; *bhraṣṭa*—perdida; *haila*—ha sido; *tomāra*—tuya; *gopālera saṅge*—en compañía de Gopāla; *māyāvāda śunibāre*—a escuchar el comentario de la filosofía *māyāvāda*; *upajila raṅge*—ha despertado la propensión.

TRADUCCIÓN

«Por relacionarte con Gopāla, has perdido la inteligencia, y por eso estás deseoso de escuchar la filosofía *māyāvāda*.

VERSO 95

*vaiṣṇava hañā yebā śārīraka-bhāṣya śune
sevya-sevaka-bhāva chāḍi' āpanāre 'īśvara' māne*

vaiṣṇava hañā—siendo un *vaiṣṇava*; *yebā*—todo el que; *śārīraka-bhāṣya*—el comentario *māyāvāda Śārīraka-bhāṣya*; *śune*—escucha; *sevya-sevaka-bhāva*—la actitud consciente de Kṛṣṇa de que el Señor es el amo y la entidad viviente Su sirviente; *chāḍi'*—abandonando; *āpanāre*—él mismo; *īśvara*—el Señor Supremo; *māne*—se considera.

TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava* que escucha el *Śārīraka-bhāṣya*, el comentario *māyāvāda* del *Vedānta-sūtra*, abandona la actitud consciente de Kṛṣṇa de que el Señor es el amo y la entidad viviente Su sirviente. En lugar de ello, se considera a sí mismo el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Los filósofos denominados *kevalādvaita-vādīs* suelen ocuparse en escuchar el *Śārīraka-bhāṣya*, un comentario de Śaṅkārācārya que promueve la consideración impersonal de que uno mismo es el Señor Supremo. Esos comentarios del *Vedānta-sūtra* de la filosofía *māyāvāda* sólo son imaginaciones, pero existen otros comentarios del *Vedānta-sūtra*. El comentario de Śrīla Rāmānujācārya, titulado *Śrī-bhāṣya*, establece la filosofía *viśiṣṭādvaita-vāda*. De forma similar, en la *Brahma-sampradāya*, el *Pūrṇaprajña-bhāṣya* de Madhvācārya establece la filosofía de

śuddha-dvaita-vāda. En la Kumāra-sampradāya, conocida también como Nimbārka-sampradāya, Śrī Nimbārka establece la filosofía de *dvaitādvaita-vāda* en su comentario *Pārijāta-saurabha-bhāṣya*. Y en la Viṣṇu-svāmī-sampradāya, la Rudra-sampradāya, que desciende del Señor Śiva, Viṣṇu Svāmī ha escrito un comentario titulado *Sarvajña-bhāṣya*, que establece la filosofía de *śuddhādvaita-vāda*.

El *vaiṣṇava* debe estudiar los comentarios del *Vedānta-sūtra* escritos por los cuatro *sampradāya-ācāryas* —Śrī Rāmānujācārya, Madhvācārya, Viṣṇu Svāmī y Nimbārka—, pues esos comentarios se basan en la filosofía de que el Señor es el amo y todas las entidades vivientes son Sus sirvientes eternos. Quien desee estudiar la filosofía *vedānta* del modo adecuado, especialmente si es un *vaiṣṇava*, debe estudiar esos comentarios, que son siempre adorados por los *vaiṣṇavas*. El comentario detallado de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī se presenta en *Ādi-līlā* 7.101. El comentario *māyāvāda Śārīraka-bhāṣya* es como veneno para el *vaiṣṇava*. No debe ni tocarse. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que incluso un *mahā-bhāgavata*, un devoto muy elevado que se ha entregado a los pies de loto de Kṛṣṇa, a veces cae del plano del servicio devocional puro si escucha la filosofía *māyāvāda* del *Śārīraka-bhāṣya*. Por lo tanto, todos los *vaiṣṇavas* deben evitar ese comentario.

VERSO 96

*mahā-bhāgavata yei, kṛṣṇa prāṇa-dhana yāra
māyāvāda-śravaṇe citta avaśya phire tāñra"*

mahā-bhāgavata yei—el devoto que es muy elevado; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *prāṇa-dhana yāra*—cuya vida misma; *māyāvāda-śravaṇe*—por escuchar la filosofía *māyāvāda*; *citta*—el corazón; *avaśya*—ciertamente; *phire*—cambia; *tāñra*—suyo.

TRADUCCIÓN

«La filosofía *māyāvāda* juega con las palabras de tal manera que, al leer el comentario *māyāvāda* del *Vedānta-sūtra*, hasta un devoto muy elevado que haya aceptado a Kṛṣṇa como su vida misma cambia de parecer.»

VERSO 97

*ācārya kahe, —'āmā sabāra kṛṣṇa-niṣṭha-citte
āmā sabāra mana bhāṣya nāre phirāite'*

ācārya kahe—Bhagavān Ācārya contestó; *āmā sabāra*—de todos nosotros; *kṛṣṇa-niṣṭha*—consagrados a Kṛṣṇa; *citte*—el corazón; *āmā sabāra*—de todos nosotros; *mana*—la mente; *bhāṣya*—el *Śārīraka-bhāṣya*; *nāre phirāite*—no puede cambiar.

TRADUCCIÓN

A pesar de la protesta de Svarūpa Dāmodara, Bhagavān Ācārya continuó: «Todos nosotros estamos firmemente establecidos a los pies de loto de Kṛṣṇa de todo corazón. Por lo tanto, el *Śārīraka-bhāṣya* no puede cambiar nuestra mente».

VERSO 98

*svarūpa kahe, "tathāpi māyāvāda-śravaṇe
'cit, brahma, māyā, mithyā'—ei-mātra śune*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara contestó; *tathāpi*—aun así; *māyāvāda-śravaṇe*—por escuchar el comentario *māyāvāda*; *cit*—el conocimiento; *brahma*—la Verdad Absoluta; *māyā*—la energía externa; *mithyā*—falsa; *ei-mātra*—sólo ésas; *śune*—escucha.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó: «Aun así, cuando escuchamos la filosofía *māyāvāda*, escuchamos que Brahman es conocimiento y que el universo de *māyā* es falso, pero no obtenemos ninguna comprensión espiritual.

VERSO 99

*jīvajñāna-kalpita īśvare, sakala-i ajñāna
yāhāra śravaṇe bhaktera phāṭe mana prāṇa"*

jīva—el ser vivo corriente; *ajñāna*—por ignorancia; *kalpita*—imaginado; *īśvare*—en el Señor Supremo; *sakala-i ajñāna*—todo ignorancia; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar lo cual; *bhaktera*—del devoto; *phāṭe*—rompe; *mana prāṇa*—la mente y la vida.

TRADUCCIÓN

«El filósofo *māyāvādī* trata de establecer que la entidad viviente es un producto de la imaginación, y que la Suprema Personalidad de Dios Se halla bajo la influencia de *māyā*. Al escuchar esa clase de comentario, al devoto se le rompen el corazón y la vida.»

SIGNIFICADO

Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī quería hacer entender a Bhagavān Ācārya que, si bien una persona firmemente establecida con devoción en el servicio de Kṛṣṇa tal vez no se desvíe al escuchar el *bhāṣya māyāvāda*, ese *bhāṣya* está, no obstante, lleno de palabras e ideas impersonales —como el Brahman— que representan conocimiento pero son impersonales. Los *māyāvādīs* dicen que el mundo creado por *māyā* es falso, y que en realidad no existen las entidades vivientes, sino tan sólo una refulgencia espiritual. Dicen además que Dios es imaginario, que la gente piensa en Dios sólo por ignorancia, y que cuando la Verdad Absoluta Suprema es engañada por la energía externa, *māyā*, Se convierte en una *jīva*, una entidad viviente. Al escuchar de labios del no devoto todas esas ideas sin sentido, el devoto se siente muy afligido, como si se le rompiesen el corazón y el alma.

VERSO 100

*lajjā-bhaya pāñā ācārya mauna ha-ilā
āra dina gopālere deśe pāṭhāilā*

lajjā-bhaya—temor y vergüenza; *pāñā*—obteniendo; *ācārya*—Bhagavān Ācārya; *mauna ha-ilā*—guardó silencio; *āra dina*—al día siguiente; *gopālere*—a Gopāla Bhaṭṭācārya; *deśe*—a su propio país; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Bhagavān Ācārya, muy avergonzado y con temor, guardó silencio. Al día siguiente pidió a Gopāla Bhaṭṭācārya que regresase a su distrito de procedencia.

VERSO 101

*eka-dina ācārya prabhure kailā nimantraṇa
ghare bhāta kari' kare vividha vyañjana*

eka-dina—un día; *ācārya*—Bhagavān Ācārya; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nimantraṇa*—hizo una invitación a almorzar; *ghare*—en

casa; *bhāta kari'*—cocinando arroz; *kare*—prepara; *vividha vyañjana*—diversos tipos de platos de hortalizas.

TRADUCCIÓN

Un día, Bhagavān Ācārya invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar a su casa. Para ello, estaba preparando arroz y varios tipos de platos de hortalizas.

VERSO 102

*'choṭa-haridāsa' nāma prabhura kīrtanīyā
tāhāre kahena ācārya ḍākiyā āniyā*

choṭa-haridāsa nāma—un devoto llamado Choṭa Haridāsa; *prabhura kīrtanīyā*—que cantaba canciones para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāre*—a él; *kahena*—dice; *ācārya*—el *ācārya*; *ḍākiyā āniyā*—llamándolo a su casa.

TRADUCCIÓN

Un devoto llamado Choṭa Haridāsa solía cantar para Śrī Caitanya Mahāprabhu. Bhagavān Ācārya le llamó a su casa y le dijo lo siguiente.

VERSO 103

*'mora nāme śikhi-māhitira bhaginī-sthāne giyā
śukla-cāula eka māna ānaha māgiyā'*

mora nāme—de parte mía; *śikhi-māhitira*—de Śikhi Māhiti; *bhaginī-sthāne*—a casa de la hermana; *giyā*—yendo; *śukla-cāula*—arroz blanco; *eka māna*—una cantidad de una *māna* (algo menos de un kilo); *ānaha*—por favor, trae; *māgiyā*—pidiendo.

TRADUCCIÓN

«Por favor, ve a casa de la hermana de Śikhi Māhiti. Pídele, de parte mía, una *māna* de arroz blanco, y tráemelo.»

SIGNIFICADO

En la India, el *śukla-cāula* (arroz blanco) recibe también el nombre de

ātapa-cāula, arroz que no se ha hervido antes de trillarlo. Hay otro tipo de arroz, *siddha-cāula* (arroz integral), que se hierve sin haber sido trillado. Por lo general, para las ofrendas a la Deidad se necesita arroz blanco fino de primera calidad. Por esa razón, Bhagavān Ācārya rogó a Choṭa Haridāsa, Haridāsa el Menor, uno de los devotos que cantaban para Śrī Caitanya Mahāprabhu, que pidiera un poco de ese arroz de la hermana de Śikhi Māhiti. La *māna* es una unidad de medida que se usa en Orissa para el arroz y otros cereales.

VERSO 104

*māhitira bhaginī sei, nāma—mādhavī-devī
vṛddhā tapasvinī āra paramā vaiṣṇavī*

māhitira bhaginī—la hermana de Śikhi Māhiti; *sei*—esa; *nāma*—llamada; *mādhavī-devī*—Mādhavī-devī; *vṛddhā*—una señora mayor; *tapasvinī*—muy estricta en la práctica del servicio devocional; *āra*—y; *paramā vaiṣṇavī*—una devota de primera categoría.

TRADUCCIÓN

La hermana de Śikhi Māhiti se llamaba Mādhavī-devī. Era una señora mayor siempre ocupada en austeridades. Era muy avanzada en el servicio devocional.

VERSO 105

*prabhu lekhā kare yāre—rādhikāra 'gaṇa'
jagatera madhye 'pātra'—sāḍe tina jana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lekhā kare*—acepta; *yāre*—a quien; *rādhikāra gaṇa*—como una de las compañeras de Śrīmatī Rādhārāṇī; *jagatera madhye*—por todo el mundo; *pātra*—devotos muy íntimos; *sāḍe tina*—tres y media; *jana*—personas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu afirmaba que, en el pasado, había sido una compañera de Śrīmatī Rādhārāṇī. En todo el mundo, tres personas y media eran devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 106

*svarūpa gosāñi, āra rāya rāmānanda
śikhi-māhiti—tina, tānra bhaginī—ardha-jana*

svarūpa gosāñi—Svarūpa Gosvāmī; *āra*—y; *rāya rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *śikhi-māhiti*—Śikhi Māhiti; *tina*—tres; *tānra bhaginī*—su hermana; *ardha-jana*—media persona.

TRADUCCIÓN

Las tres personas eran Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Rāmānanda Rāya y Śikhi Māhiti, y la otra media persona era la hermana de Śikhi Māhiti.

VERSO 107

*tānra thāñi taṇḍula māgi' ānila haridāsa
taṇḍula dekhi' ācāryera adhika ullāsa*

tānra thāñi—a ella; *taṇḍula māgi'*—tras pedir arroz; *ānila haridāsa*—Haridāsa llevó; *taṇḍula dekhi'*—al ver el arroz; *ācāryera*—de Bhagavān Ācārya; *adhika ullāsa*—una satisfacción muy grande.

TRADUCCIÓN

Haridāsa el Menor, después de pedirle el arroz, se lo llevó a Bhagavān Ācārya, quien, al ver su buena calidad, se sintió muy complacido.

VERSO 108

*snehe rāndhila prabhura priya ye vyañjana
deula prasāda, ādā-cāki, lembu-salavaṇa*

snehe—con gran afecto; *rāndhila*—cocinó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—caros; *ye*—todos los que; *vyañjana*—verduras; *deula prasāda*—remanentes del templo de Jagannātha; *ādā-cāki*—jengibre molido; *lembu*—lima; *sa-lavaṇa*—con sal.

TRADUCCIÓN

Con gran afecto, Bhagavān Ācārya cocinó diversos tipos de verduras y otras preparaciones caras a Śrī Caitanya Mahāprabhu. También se procuró remanentes de la comida del Señor Jagannātha y, para ayudar en la digestión, jengibre molido y lima con sal.

VERSO 109

*madhyāhne āsiyā prabhu bhojane vasilā
śālyanna dekhi' prabhu ācārye puchilā*

madhyāhne—al mediodía; *āsiyā*—tras venir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojane vasilā*—Se sentó a comer; *śāli-anna*—el arroz de muy buena calidad; *dekhi'*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārye puchilā*—preguntó a Bhagavān Ācārya.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu vino a comer las ofrendas de Bhagavān Ācārya. Apreciando, en primer lugar, la excelente calidad del arroz, hizo la siguiente pregunta.

VERSO 110

*uttama anna eta taṇḍula kāñhāte pāilā?
ācārya kahe,—mādhavī-pāśa māgiyā ānilā*

uttama anna—arroz muy bueno; *eta*—ese; *taṇḍula*—arroz; *kāñhāte pāilā*—dónde has conseguido; *ācārya kahe*—Bhagavān Ācārya contestó; *mādhavī-pāśa*—a Mādhavī-devī; *māgiyā*—pidiendo; *ānilā*—he traído.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde has conseguido este arroz tan bueno?», preguntó el Señor. Bhagavān Ācārya contestó: «Se lo he pedido a Mādhavī-devī».

VERSO 111

*prabhu kahe,—'kon yāi' māgiyā ānila?
choṭa-haridāsera nāma ācārya kahila*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kon yāi'*—quién fue;

māgiyā—tras pedir; *ānila*—trajo; *choṭa-haridāsera*—de Haridāsa el Menor; *nāma*—el nombre; *ācārya kahila*—Bhagavān Ācārya informó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó quién se había encargado de pedir y traer el arroz, Bhagavān Ācārya mencionó el nombre de Haridāsa el Menor.

VERSO 112

*anna praśamsiyā prabhu bhojana karilā
nija-gr̥he āsi' govindere ājñā dilā*

anna praśamsiyā—alabando el arroz; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojana karilā*—tomó *prasādam*; *nija-gr̥he*—a Su propia morada; *āsi'*—tras regresar; *govindere*—a Govinda; *ājñā dilā*—dio una orden.

TRADUCCIÓN

Alabando la calidad del arroz, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó *prasādam*. Después, cuando regresó a Su morada, dio la siguiente orden a Govinda, Su asistente personal.

VERSO 113

*'āji haite ei mora ājñā pālibā
choṭa haridāse ihāñ āsite nā dibā'*

āji haite—desde hoy; *ei*—esta; *mora*—mía; *ājñā*—orden; *pālibā*—tú debes cumplir; *choṭa haridāse*—a Choṭa Haridāsa; *ihāñ*—aquí; *āsite*—venir; *nā dibā*—no permitas.

TRADUCCIÓN

«A partir de hoy, no permitas venir aquí a Chotā Haridāsa.»

VERSO 114

*dvāra mānā haila, haridāsa duḥkhī haila mane
ki lāgiyā dvāra-mānā keha nāhi jāne*

dvāra mānā—la puerta cerrada; *haila*—había; *haridāsa*—Choṭa Haridāsa; *duḥkhī*—muy triste; *haila mane*—se sintió en la mente; *ki lāgiyā*—por qué razón; *dvāra-mānā*—la puerta estaba cerrada; *keha nāhi jāne*—nadie podía entender.

TRADUCCIÓN

Cuando le dijeron que tenía prohibido acercarse a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa el Menor se sintió muy triste. Nadie entendía la razón de aquella orden.

VERSO 115

*tina-dina haila haridāsa kare upavāsa
svarūpādi āsi, puchilā mahāprabhura pāśa*

tina-dina haila—durante tres días; *haridāsa*—Haridāsa el Menor; *kare upavāsa*—estuvo ayunando; *svarūpa-ādi*—Svarūpa Dāmodara y otros devotos íntimos; *āsi*—viniendo; *puchilā*—preguntaron; *mahāprabhura pāśa*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Haridāsa ayunó tres días seguidos. Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y otros devotos íntimos fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para preguntarle.

VERSO 116

*"kon aparādha, prabhu, kaila haridāsa?
ki lāgiyā dvāra-mānā, kare upavāsa?"*

kon aparādha—qué gran ofensa; *prabhu*—¡oh, Señor!; *kaila haridāsa*—ha cometido Haridāsa; *ki lāgiyā*—por qué razón; *dvāra-mānā*—la puerta cerrada; *kare upavāsa*—él ahora está ayunando.

TRADUCCIÓN

«¿Qué gran ofensa ha cometido Haridāsa el Menor? ¿Por qué le has

prohibido venir a Tu puerta? Ya lleva tres días ayunando.»

VERSO 117

*prabhu kahe,— "vairāgī kare prakṛti sambhāṣaṇa
dekhite nā pāroṅ āmi tāhāra vadana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *vairāgī*—una persona en la orden de vida de renuncia; *kare*—hace; *prakṛti sambhāṣaṇa*—hablar íntimamente con una mujer; *dekhite nā pāroṅ*—no puedo ver; *āmi*—Yo; *tāhāra vadana*—su cara.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «No puedo tolerar ver la cara de una persona que, pese a haber aceptado la orden de vida de renuncia, habla íntimamente con una mujer.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que *saralatā*, la sencillez, es la primera cualidad del *vaiṣṇava*, mientras que la duplicidad, la conducta engañosa, es una gran ofensa contra los principios del servicio devocional. A medida que avanzamos en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, debemos ir sintiendo cada vez más rechazo por el apego material y, de ese modo, irnos apegando al servicio del Señor. Quien no está realmente desapegado de las actividades materiales, pero aun así se proclama avanzado en el servicio devocional, está engañando. Nadie se sentirá feliz ante ese comportamiento.

VERSO 118

*durvāra indriya kare viṣaya-grahaṇa
dāravī prakṛti hare munerapi mana*

durvāra—incontrolables; *indriya*—los sentidos; *kare*—hacen; *viṣaya-grahaṇa*—aceptar objetos de los sentidos; *dāravī prakṛti*—una estatua de madera con forma de mujer; *hare*—atrae; *munerapi*—hasta de un gran sabio; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Los sentidos se fijan con tanta fuerza a los objetos de su disfrute que,

en verdad, una estatua de madera con forma de mujer atrae la mente hasta de una gran persona santa.

SIGNIFICADO

Los sentidos y los objetos de los sentidos están tan estrechamente ligados que hasta la mente de una gran persona santa se siente atraída por un muñeco de madera con la atractiva forma de una mujer joven. Los objetos de los sentidos, es decir, la forma, el sonido, el olor, el sabor y el tacto, son siempre atractivos para los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y la piel. Como los sentidos y sus objetos están por naturaleza estrechamente ligados, a veces hasta una persona que afirma controlar sus sentidos permanece siempre bajo el control de los objetos de los sentidos. Es imposible controlar los sentidos, a no ser que se purifiquen y se ocupen en el servicio del Señor. Así, aunque la persona santa hace voto de controlar sus sentidos, a pesar de ello, los sentidos a veces se ven perturbados por los objetos de los sentidos.

VERSO 119

*mātrā svasrā duhitrā vā nā viviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo vidvāmsam api karṣati*

mātrā—con la propia madre; *svasrā*—con la propia hermana; *duhitrā*—con la propia hija; *vā*—o; *nā*—no; *vivikta-āsanah*—sentados junto; *bhavet*—debe haber; *balavān*—muy fuerte; *indriya-grāmah*—el conjunto de los sentidos; *vidvāmsam*—a una persona con conocimiento de la liberación; *api*—incluso; *karṣati*—atraen.

TRADUCCIÓN

»“Un hombre nunca debe sentarse muy cerca de una mujer, aunque sea su madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan fuertes que pueden atraer incluso a una persona avanzada en conocimiento.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en la *Manu-saṁhitā* (2.215) y en el *Śrīmad Bhāgavatam* (9.19.17).

VERSO 120

*kṣudra-jīva saba markāṭa-vairāgya kariya
indriya carāñā bule 'prakṛti' sambhāṣiyā"*

kṣudra-jīva—las entidades vivientes pobres; *saba*—todas; *markaṭa*
vairāgya—una vida renunciada como la del mono; *kariyā*—aceptando; *indriya*
carāñā—satisfaciendo los sentidos; *bule*—van de un lado a otro; *prakṛti*
sambhāṣiyā—hablando íntimamente con mujeres.

TRADUCCIÓN

«Hay muchas personas que no poseen casi nada y que adoptan la orden de vida de renuncia como los monos. Van de un lado a otro dedicándose a complacer los sentidos y hablando íntimamente con mujeres.»

SIGNIFICADO

Se deben seguir estrictamente los principios regulativos —abstenerse de la vida sexual ilícita, no comer carne, no consumir estimulantes y drogas, y no practicar juegos de azar—, y de ese modo se debe progresar en la vida espiritual. Cuando una persona, sin estar debidamente preparada, adopta la práctica de *vairāgya* o entra en la orden de *sannyāsa*, pero al mismo tiempo sigue apegado a las mujeres, su posición es muy peligrosa. Su renunciación se denomina *markaṭa-vairāgya*, la renunciación de los monos. Los monos viven en el bosque, comen fruta y ni siquiera usan ropa para vestir. Por todo ello, parecerían santos, pero están siempre pensando en las monitas, y a veces tienen consigo docenas de ellas para mantener relaciones sexuales. Eso se denomina *markaṭa-vairāgya*. Por lo tanto, quien no esté debidamente preparado, no debe entrar en la orden de vida de renuncia. A quien entra en la orden de *sannyāsa*, pero continúa afectado con la agitación sensual y habla con mujeres en privado, se le califica de *dharmadhvajī* o *dharmakalañka*, que significa que es causa de condenación para la orden de vida religiosa. Por lo tanto, hay que ser de lo más cuidadoso en ese sentido. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que la palabra *markaṭa* significa «inquieto». Una persona inquieta no puede ser estable; por lo tanto, lo único que hace es ir de un lado a otro en busca del placer de los sentidos. Simplemente para obtener las alabanzas de los demás, para recibir la adoración barata de sus seguidores o de la gente común, esa persona a veces adopta los hábitos de *sannyāsī* o de *bābājī* en la orden de vida de renuncia, pero no puede abandonar los deseos de complacencia sensorial, y en especial, el deseo de relacionarse con mujeres. Esa persona no puede progresar en la vida espiritual. Hay ocho formas de disfrute sensual con mujeres, entre las que se incluyen el hablar de ellas o pensar en ellas. Por lo tanto, es una gran ofensa que un *sannyāsī*, una persona en la orden de vida de renuncia, hable íntimamente con mujeres. Śrī Rāmānanda Rāya y Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura alcanzaron realmente la etapa más elevada de la orden

de vida de renuncia, pero quienes les imitan, considerándoles seres humanos corrientes, caen bajo la influencia de la energía material, pues su comprensión está muy equivocada.

VERSO 121

*eta kahi' mahāprabhu abhyantare gelā
gosāñira āveśa dekhi' sabe mauna hailā*

eta kahi'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhyantare gelā*—entró en Su habitación; *gosāñira*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—absorción en el enfado; *dekhi'*—al ver; *sabe*—todos los devotos; *mauna hailā*—guardaron silencio.

TRADUCCIÓN

Diciendo estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en Su habitación. Al verle tan enfadado, todos los devotos guardaron silencio.

VERSO 122

*āra dine sabe meli' prabhura caraṇe
haridāsa lāgi, kichu kailā nivedane*

āra dine—al día siguiente; *sabe meli'*—todos los devotos, yendo juntos; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haridāsa lāgi*—en favor de Haridāsa el Menor; *kichu*—alguna; *kailā nivedane*—presentaron una petición.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, los devotos fueron todos juntos a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para presentar a Sus pies de loto una súplica en favor de Haridāsa el Menor.

VERSO 123

*"alpa aparādha, prabhu karaha prasāda
ebe śikṣā ha-ila nā karibe aparādha"*

alpa aparādha—la ofensa no es muy grande; *prabhu*—¡oh, Señor!; *karaha*

prasāda—sé misericordioso; *ebe*—ahora; *śikṣā ha-ila*—ha recibido suficiente lección; *nā karibe*—no hará; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«La ofensa de Haridāsa es pequeña —dijeron—. Por lo tanto, ¡oh, Señor!, Te rogamos que seas misericordioso con él. Ya ha recibido suficiente lección. En el futuro, no volverá a caer en esa ofensa.»

VERSO 124

*prabhu kahe, — "mora vaśa nahe mora mana
prakṛti-sambhāṣī vairāgī nā kare darśana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *mora vaśa*—bajo Mi control; *nahe*—no está; *mora*—Mía; *mana*—mente; *prakṛti-sambhāṣī*—alguien que habla con mujeres; *vairāgī*—una persona en la orden de vida de renuncia; *nā kare darśana*—no ve.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi mente no está bajo mi control. A ella no le gusta ver que una persona en la orden de vida de renuncia habla íntimamente con mujeres.»

VERSO 125

*nija kārye yāha sabe, chāḍa vṛthā kathā
punaḥ yadi kaha āmā nā dekhibe hethā"*

nija kārye—vuestros propios asuntos; *yāha sabe*—todos vosotros podéis ocuparos; *chāḍa*—abandonad; *vṛthā kathā*—conversación inútil; *punaḥ*—de nuevo; *yadi kaha*—si habláis; *āmā*—a Mí; *nā dekhibe*—no veréis; *hethā*—aquí.

TRADUCCIÓN

«Andad a ocuparos de vuestros asuntos y olvidaos de esta conversación inútil. Si volvéis a hablarme de ese modo, Me iré, y no Me veréis más aquí.»

VERSO 126

*eta śuni' sabe nija-karṇe hasta diyā
nija nija kārṇe sabe gela ta' uṭhiyā*

eta śuni'—al escuchar esto; *sabe*—todos los devotos; *nija-karṇe*—sobre los oídos; *hasta diyā*—poner las manos; *nija nija kārṇe*—a sus respectivos deberes; *sabe*—todos ellos; *gela*—fueron; *ta'*—ciertamente; *uṭhiyā*—levantándose.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los devotos se taparon los oídos con las manos, se levantaron y fueron a cumplir con sus respectivos deberes.

VERSO 127

*mahāprabhu madhyāhna karite cali, gelā
bujhana nā yāya ei mahāprabhura līlā*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhna karite*—a cumplir con Sus actividades del mediodía; *cali*—caminando; *gelā*—Se fue; *bujhana nā yāya*—nadie podía entender; *ei*—este; *mahāprabhura līlā*—pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también salió para cumplir con Sus deberes del mediodía. Nadie podía entender Sus pasatiempos.

VERSO 128

*āra dina sabe paramānanda-purī-sthāne
'prabhuke prasanna kara'—kailā nivedane*

āra dina—al día siguiente; *sabe*—todos los devotos; *paramānanda-purī-sthāne*—a la morada de Paramānanda Purī; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna kara*—por favor, trata de calmar; *kailā nivedane*—pidieron.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, todos los devotos fueron a ver a Śrī Paramānanda Purī y le pidieron que calmase al Señor.

VERSO 129

*tabe purī-gosāñi ekā prabhu-sthāne āilā
namaskari' prabhu tāñre sambhrame vasāilā*

tabe—entonces; *purī-gosāñi*—Paramānanda Purī; *ekā*—solo; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *sambhrame*—con gran respeto; *vasāilā*—hizo sentarse.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī fue entonces, solo, a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor, tras ofrecerle reverencias, le invitó, con gran respeto, a sentarse a Su lado.

VERSO 130

*puchilā,—ki ājñā, kene haila āgamana?
'haridāse prasāda lāgi' kailā nivedana*

puchilā—el Señor preguntó; *ki ājñā*—cuál es tu orden; *kene haila āgamana*—cuál es la razón de tu visita; *haridāse prasāda lāgi'*—por una gracia a Haridāsa el Menor; *kailā nivedana*—hizo una súplica.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Qué Me ordenas? Dime qué te trae por aquí». Paramānanda Purī entonces presentó al Señor una súplica pidiéndole que mostrase Su gracia a Haridāsa el Menor.

VERSO 131

*śuniyā kahena prabhu,—"śunaha, gosāñi
saba vaiṣṇava lañā tumi raha ei ṭhāñi*

śuniyā—al escuchar; *kahena prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śunaha*—por favor, escucha; *gosāñi*—Mi señor; *saba vaiṣṇava*—a todos los *vaiṣṇavas*; *lañā*—tomando; *tumi*—tu señoría; *raha*—quédate; *ei thāñi*—en este lugar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar aquel ruego, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi querido señor, escúchame, por favor. Es mejor que te quedes aquí con todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 132

*more ājñā haya, muñi yāṇa ālālanātha
ekale rahiba tāhāñ, govinda-mātra sātha"*

more—a Mí; *ājñā haya*—por favor, da permiso; *muñi*—Yo; *yāṇa*—yendo; *ālālanātha*—al lugar conocido con el nombre de Ālālanātha; *ekale rahiba*—viviré allí Yo solo; *tāhāñ*—allí; *govinda-mātra sātha*—solamente con Govinda.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dame permiso para ir a Ālālanātha. Viviré allí Yo solo; únicamente Govinda vendrá conmigo.»

VERSO 133

*eta bali' prabhu yadi govinde bolāilā
purīre namaskāra kari' uṭhiyā calilā*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *govinde bolāilā*—llamó a Govinda; *purīre*—a Paramānanda Purī; *namaskāra kari'*—tras ofrecer respetos; *uṭhiyā calilā*—Se levantó dispuesto a marcharse.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el Señor llamó a Govinda. Tras ofrecer reverencias a Paramānanda Purī, Se levantó dispuesto a marcharse.

VERSO 134

*āste-vyaste purī-gosāñi prabhu āge gelā
anunaya kari' prabhure ghare vasāilā*

āste-vyaste—sin perder un instante; *purī-gosāñi*—Paramānanda Purī; *prabhu āge*—frente a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *anunaya kari'*—con gran humildad; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare*—en Su habitación; *vasāilā*—hizo que Se sentase.

TRADUCCIÓN

Sin perder un instante, Paramānanda Purī Gosāñi fue ante Él y, con gran humildad, Le convenció de que tomase asiento en Su habitación.

VERSO 135

*"tomāra ye icchā, kara, svatantra īśvara
kebā ki balite pāre tomāra upara?"*

tomāra ye icchā—todo lo que desees; *kara*—puedes hacer; *svatantra īśvara*—la independiente Suprema Personalidad de Dios; *kebā*—quién; *ki balite pāre*—puede hablar; *tomāra upara*—por encima de Ti.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī dijo: «Mi querido Señor Caitanya, Tú eres la independiente Personalidad de Dios. Puedes hacer lo que quieras. ¿Quién puede imponerte nada?»

VERSO 136

*loka-hita lāgi' tomāra saba vyavahāra
āmi saba nā jāni gambhīra hṛdaya tomāra"*

loka-hita lāgi'—para el bien de la gente; *tomāra*—Tuyas; *saba*—todas; *vyavahāra*—las actividades; *āmi saba*—todos nosotros; *nā jāni*—no podemos entender; *gambhīra*—muy profundo y grave; *hṛdaya*—el corazón; *tomāra*—Tuyo.

TRADUCCIÓN

«Todas Tus actividades son para el bien de la gente. Nosotros no podemos entenderlas, pues Tus intenciones son profundas y graves.»

VERSO 137

*eta bali' purī-gosāñi gelā nija-sthāne
haridāsa-sthāne gelā saba bhakta-gaṇe*

eta bali'—tras decir esto; *purī-gosāñi*—Paramānanda Gosāñi; *gelā*—se marchó; *nija-sthāne*—a su propia morada; *haridāsa-sthāne*—al lugar en que vivía Haridāsa el Menor; *gelā*—fueron; *saba bhakta-gaṇe*—todos los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Paramānanda Purī Gosāñi se marchó a su casa. Entonces, todos los devotos fueron a ver a Haridāsa el Menor.

VERSO 138

*svarūpa-gosāñi kahe, —"śuna, haridāsa
sabe tomāra hita vāñchi, karaha viśvāsa*

svarūpa-gosāñi kahe—Svarūpara Dāmodara Gosāñi dijo; *śuna* *haridāsa*—escucha, Haridāsa; *sabe*—todos nosotros; *tomāra hita vāñchi*—te deseamos el bien; *karaha viśvāsa*—simplemente créelo.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosāñi dijo: «Por favor, Haridāsa, escúchanos, pues todos te queremos bien. Por favor, cree en lo que te decimos.

VERSO 139

*prabhu haṭhe paḍiyāche svatantra īśvara
kabhu kṛpā karibena yāte dayālu antara*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haṭhe paḍiyāche*—ha adoptado una actitud

de enfado y persiste en ella; *svatantra īśvara*—la independiente Personalidad de Dios; *kabhu*—algún tiempo; *kṛpā karibena*—Él será misericordioso (contigo); *yāte*—porque; *dayālu*—misericordioso; *antara*—de corazón.

TRADUCCIÓN

«Ahora mismo, Śrī Caitanya Mahāprabhu persiste en Su enfado porque es la Suprema Personalidad de Dios independiente. Sin embargo, es seguro que en determinado momento será misericordioso, pues Su corazón está lleno de bondad.»

VERSO 140

*tumi haṭha kaile tānra haṭha se bāḍibe
snāna bhojana kara, āpane krodha yābe"*

tumi haṭha kaile—si continúas insistiendo; *tānra*—Suya; *haṭha*—persistencia; *se*—esa; *bāḍibe*—aumentará; *snāna bhojana kara*—báñate y toma *prasādam*; *āpane krodha yābe*—Su ira se calmará por sí sola.

TRADUCCIÓN

«El Señor persiste, y, si tú continúas insistiendo, Su persistencia aumentará. Es mejor que te bañes y tomes *prasādam*. A su debido tiempo, Su ira se calmará por sí sola.»

VERSO 141

*eta bali tāre snāna bhojana karāñā
āpana bhavana āilā tāre āśvāsiyā*

eta bali—tras decir esto; *tāre*—a él; *snāna bhojana karāñā*—animando a bañarse y a tomar *prasādam*; *āpana bhavana*—a su propia morada; *āilā*—regresó; *tāre āśvāsiyā*—tras tranquilizarle.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Svarūpara Dāmodara Gosvāmī animó a Haridāsa a que se bañara y tomara *prasādam*. Cuando le hubo tranquilizado, regresó a su casa.

VERSO 142

*prabhu yadi yāna jagannātha-darśane
dūre rahi' haridāsa karena darśane*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *yāna*—va;
jagannātha-darśane—a ver al Señor Jagannātha; *dūre rahi'*—quedándose en
un sitio alejado; *haridāsa*—Haridāsa el Menor; *karena darśane*—ve.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ver al Señor Jagannātha al templo, Haridāsa Le veía desde lejos, sin acercarse.

VERSO 143

*mahāprabhu—kṛpā-sindhu, ke pāre bujhite?
priya bhakte daṇḍa karena dharma bujhāite*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-sindhu*—el océano de
misericordia; *ke pāre bujhite*—quién puede entender; *priya bhakte*—a Sus
queridos devotos; *daṇḍa karena*—castiga; *dharma bujhāite*—para establecer
los principios de la religión o del deber.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es el océano de misericordia. ¿Quién puede entenderle? Cuando castiga a Sus queridos devotos, ciertamente lo hace para restablecer los principios de la religión o del deber.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu, el océano de misericordia, castigó a Haridāsa el Menor, aunque era Su querido devoto, para dejar bien establecido que quien sigue la línea devocional y se ocupa en servicio devocional puro no debe ser hipócrita. Que un miembro de la orden de vida de renuncia, ocupado en servicio devocional, tenga relaciones íntimas con mujeres, es ciertamente una conducta hipócrita. Haridāsa el Menor recibió este castigo para que sirviese de ejemplo a futuros *sahajiyās* que pudieran adoptar los hábitos de la orden de vida de renuncia para imitar a Rūpa Gosvāmī y a otros *sannyāsīs* genuinos

manteniendo, al mismo tiempo y en secreto, relaciones ilícitas con mujeres. Para enseñar a esas personas, Śrī Caitanya Mahāprabhu castigó a Su querido devoto Haridāsa por haberse apartado ligeramente de los principios regulativos. Śrīmatī Mādhavī-devī era una devota muy elevada; por lo tanto, ciertamente no era una gran ofensa ir a verla para pedirle un poco de arroz con que servir a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, y a fin de proteger en el futuro los principios regulativos, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo valer la estricta regla de que ningún miembro de la orden de vida de renuncia debe relacionarse íntimamente con mujeres. Si Śrī Caitanya Mahāprabhu no hubiese castigado a Haridāsa el Menor por esa pequeña desviación, los falsos devotos del Señor habrían aprovechado el ejemplo de Haridāsa el Menor para continuar con su hábito de tener relaciones irrestrictas con mujeres. En verdad, todavía hoy predicán que el *vaiṣṇava* está autorizado a comportarse de ese modo. Sin embargo, eso está estrictamente prohibido. Śrī Caitanya Mahāprabhu es el maestro del mundo entero, y, por esa razón, impuso aquel castigo ejemplar, a fin de establecer que la filosofía *vaiṣṇava* nunca autoriza las relaciones sexuales ilícitas. Ésa era Su intención al castigar a Haridāsa el Menor. Śrī Caitanya Mahāprabhu es, de hecho, la encarnación más magnánima de la Suprema Personalidad de Dios, pero prohibió estrictamente la vida sexual ilícita.

VERSO 144

*dekhi' trāsa upajila saba bhakta-gaṇe
svapne-ha chādila sabe strī-sambhāṣaṇe*

dekhi'—al ver; *trāsa*—una atmósfera de temor; *upajila*—creció; *saba bhakta-gaṇe*—entre todos los devotos; *svapne-ha*—incluso en sueños; *chādila*—abandonaron; *sabe*—toda; *strī-sambhāṣaṇe*—conversación con mujeres.

TRADUCCIÓN

Este ejemplo suscitó en todos los devotos una mentalidad de temor, de modo que dejaron de hablar con mujeres incluso en sueños.

SIGNIFICADO

En relación con *strī-sambhāṣaṇa*, hablar con mujeres, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que hablar con mujeres con idea de relacionarse con ellas buscando la complacencia de los sentidos, sutil o física, está estrictamente prohibido. Cāṇakya Paṇḍita, el gran instructor moral, dice: *mātr-vat*

para-dāreṣu. Por lo tanto, la relación con mujeres es algo que deben evitar todos, y no sólo la persona que se halla en la orden de vida de renuncia o el que se ocupa en servicio devocional. A la esposa de otra persona, se la debe ver como a la propia madre.

VERSO 145

*ei-mate haridāsera eka vatsara gela
tabu mahāprabhura mane prasāda nahila*

ei-mate—de ese modo; *haridāsera*—de Haridāsa el Menor; *eka vatsara*—un año; *gela*—pasó; *tabu*—todavía; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *prasāda nahila*—no había señal de misericordia.

TRADUCCIÓN

Haridāsa el Menor pasó de ese modo un año entero. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu no mostró el menor signo de misericordia hacia él.

VERSO 146

*rātri avāśeṣe prabhure daṇḍavat hañā
prayāgete gela kāreha kichu nā baliyā*

rātri avāśeṣe—al final de una noche; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍavat hañā*—tras ofrecer reverencias; *prayāgete*—al lugar sagrado conocido con el nombre de Prayāga (Allahabad); *gela*—fue; *kāreha*—a nadie; *kichu*—algo; *nā baliyā*—sin decir.

TRADUCCIÓN

Así, al final de una noche, tras ofrecer respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa el Menor partió hacia Prayāga sin decir nada a nadie.

VERSO 147

*prabhu-pada-prāpti lāgi' saṅkalpa karila
triveṇī praveśa kari' prāṇa chāḍila*

prabhu-pada—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prāpti lāgi'*—con vistas a obtener; *saṅkalpa karila*—decidió definitivamente; *tri-veṇī praveśa kari'*—entrando en las aguas en la confluencia del Ganges y el Yamunā en Prayāga; *prāṇa chāḍila*—abandonó su vida.

TRADUCCIÓN

Haridāsa el Menor había tomado la decisión definitiva de obtener el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Para ello entró en las profundas aguas de la Trivenī, la confluencia del Ganges y el Yamunā en Prayāga, y de ese modo abandonó su vida.

VERSO 148

*sei-kṣaṇe divya-dehe prabhu-sthāne āilā
prabhu-kṛpā pāñā antardhānei rahilā*

sei-kṣaṇe—inmediatamente después; *divya-dehe*—en un cuerpo espiritual; *prabhu-sthāne āilā*—fue a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā*—la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāñā*—obteniendo; *antardhānei rahilā*—permanecía invisible.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después de cometer suicidio de ese modo, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu en su cuerpo espiritual y recibió la misericordia del Señor. Sin embargo, permanecía invisible.

VERSO 149

*gandharva-dehe gāna karena antardhāne
rātrye prabhure śunāya gīta, anye nāhi jāne*

gandharva-dehe—en un cuerpo de *gandharva*; *gāna karena*—él canta; *antardhāne*—sin ser visible; *rātrye*—de noche; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāya gīta*—estaba cantando; *anye*—otros; *nāhi jāne*—no podían entender.

TRADUCCIÓN

En un cuerpo espiritual semejante al de un *gandharva*, Haridāsa el Menor, aunque no era visible, cantaba por la noche para que Śrī Caitanya Mahāprabhu le escuchase. Sin embargo, nadie más que el Señor lo sabía.

VERSO 150

*eka-dina mahāprabhu puchilā bhakta-gaṇe
'haridāsa kāñhā? tāre ānaha ekhāne'*

eka-dina—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchilā bhakta-gaṇe*—preguntó a los devotos; *haridāsa kāñhā*—dónde está Haridāsa; *tāre*—a él; *ānaha ekhāne*—traed aquí.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a los devotos: «¿Dónde está Haridāsa? Ahora podéis traerle aquí».

VERSO 151

*sabe kahe, —“haridāsa varṣa-pūrṇa dine
rātre uṭhi kāñhā gelā, keha nāhi jāne”*

sabe kahe—todos hablaron; *haridāsa*—Haridāsa; *varṣa-pūrṇa dine*—al cabo de un año completo; *rātre*—de noche; *uṭhi*—levantándose; *kāñhā gelā*—dónde fue; *keha nāhi jāne*—nadie sabe.

TRADUCCIÓN

Los devotos contestaron: «Una noche, al cabo de un año completo, Haridāsa el Menor se levantó y se marchó. Nadie sabe dónde ha ido».

VERSO 152

*śuni' mahāprabhu īṣat hāsiyā rahilā
saba bhakta-gaṇa mane vismaya ha-ilā*

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat*—ligeramente; *hāsiyā rahilā*—permaneció sonriendo; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *mane*—en la mente; *vismaya ha-ilā*—se

sorprendieron.

TRADUCCIÓN

Mientras escuchaba los lamentos de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonreía dulcemente. Todos los devotos estaban muy asombrados.

VERSOS 153–154

*eka-dina jagadānanda, svarūpa, govinda
kāśīśvara, śaṅkara, dāmodara, mukunda
samudra-snāne gelā sabe, śune katho dūre
haridāsa gāyena, yena ḍāki' kaṅṭha-svare*

eka-dina—un día; *jagadānanda*—Jagadānanda; *svarūpa*—Svarūpa; *govinda*—Govinda; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *śaṅkara*—Śaṅkara; *dāmodara*—Dāmodara; *mukunda*—Mukunda; *samudra-snāne*—a bañarse en el mar; *gelā*—fueron; *sabe*—todos ellos; *śune*—pudieron escuchar; *katho dūre*—de un lugar lejano; *haridāsa gāyena*—Haridāsa el Menor cantaba; *yena*—como si; *ḍāki'*—llamando; *kaṅṭha-svare*—en su voz original.

TRADUCCIÓN

Un día, Jagadānanda, Svarūpa, Govinda, Kāśīśvara, Śaṅkara, Dāmodara y Mukunda fueron a bañarse al mar. Entonces escucharon a Haridāsa cantando desde un lugar lejano como si les llamase con su voz original.

VERSO 155

*manuṣya nā dekhe—madhura gīta-mātra śune
govindādi sabe meli' kaila anumāne*

manuṣya—un hombre; *nā dekhe*—no podían ver; *madhura*—muy dulce; *gīta*—canto; *mātra*—solamente; *śune*—se podía escuchar; *govinda-ādi sabe*—todos los devotos, comenzando con Govinda; *meli'*—reuniéndose; *kaila anumāne*—hicieron una conjetura.

TRADUCCIÓN

Nadie podía verle, pero le escuchaban cantar con una voz muy dulce. Todos los devotos, comenzando con Govinda, hicieron la siguiente conjetura.

VERSO 156

*'viṣādi khāñā haridāsa ātma-ghāta kaila
sei pāpe jāni 'brahma-rākṣasa' haila*

viṣa-ādi khāñā—bebiendo veneno; *haridāsa*—Haridāsa el Menor; *ātma-ghāta kaila*—se ha suicidado; *sei pāpe*—debido a esa actividad pecaminosa; *jāni*—entendemos; *brahma-rākṣasa*—un fantasma *brāhmaṇa*; *haila*—se ha vuelto.

TRADUCCIÓN

Haridāsa debe de haberse suicidado bebiendo veneno; por ese acto pecaminoso, ahora se ha convertido en un fantasma *brāhmaṇa*.

VERSO 157

*ākāra nā dekhi, mātra śuni tāra gāna'
svarūpa kahena,—"ei mithyā anumāna*

ākāra—la forma; *nā dekhi*—no podemos ver; *mātra*—solamente; *śuni*—escuchamos; *tāra*—suyo; *gāna*—el canto; *svarūpa kahena*—Svarūpa Dāmodara dijo; *ei*—esa; *mithyā*—falsa; *anumāna*—deducción.

TRADUCCIÓN

«No podemos ver su forma material —dijeron—, pero aun así escuchamos su dulce canto. Por lo tanto, debe de haberse convertido en un fantasma».

Svarūpa Dāmodara, sin embargo, protestó: «Esa deducción es falsa.

VERSO 158

*ājanma kṛṣṇa-kīrtana, prabhura sevana
prabhu-kṛpā-pātra, āra kṣetrera maraṇa*

ājanma—durante toda su vida; *kṛṣṇa-kīrtana*—cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa;

prabhura sevana—servicio a Śrī Caitanya Mahāprabhu;
prabhu-kṛpā-pātra—muy querido al Señor; *āra*—y; *kṣetrera maraṇa*—su muerte en un lugar sagrado.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa el Menor cantó el *mantra* Hare Kṛṣṇa durante toda su vida y sirvió al Señor Supremo Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además, Le es muy querido al Señor y ha muerto en un lugar sagrado.

VERSO 159

*durgati nā haya tāra, sad-gati se haya
prabhu-bhaṅgī ei, pāche jānibā niścaya"*

durgati—un mal resultado; *nā haya tāra*—no es suyo; *sat-gati se haya*—debe de haber alcanzado la liberación; *prabhu-bhaṅgī*—una diversión de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esto; *pāche*—más tarde; *jānibā*—entenderéis; *niścaya*—la realidad.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa no puede haberse degradado; debe de haber alcanzado la liberación. Es un pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Más tarde lo entenderéis.»

VERSO 160

*prayāga ha-ite eka vaiṣṇava navadvīpa āila
haridāsera vārtā teṅho sabāre kahila*

prayāga ha-ite—de Prayāga; *eka*—uno; *vaiṣṇava*—devoto del Señor Kṛṣṇa; *navadvīpa āila*—vino a Navadvīpa; *haridāsera vārtā*—la noticia de Haridāsa; *teṅho*—él; *sabāre kahila*—informó a todos.

TRADUCCIÓN

Un devoto regresó a Navadvīpa procedente de Prayāga y contó a todos los detalles del suicidio de Haridāsa el Menor.

VERSO 161

*yaiche saṅkalpa, yaiche triveṇī praveśīla
śuni' ,śrīvāsādira mane vismaya ha-ila*

yaiche saṅkalpa—lo decidido que estaba; *yaiche*—cómo; *triveṇī praveśīla*—entró en la Triveṇī; *śuni'*—al escuchar; *śrīvāsa-ādira*—de Śrīvāsa Ṭhākura y los demás; *mane*—en la mente; *vismaya ha-ila*—había sorpresa.

TRADUCCIÓN

Explicó que, después de tomar la decisión, Haridāsa el Menor había entrado en las aguas de la confluencia del Yamunā y el Ganges. Al escuchar esos detalles, Śrīvāsa Ṭhākura y los demás devotos se sorprendieron mucho.

VERSO 162

*varṣāntare śivānanda saba bhakta lañā
prabhure mililā āsi' ānandita hañā*

varṣa-antare—a fin de año; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *saba*—a todos; *bhakta lañā*—llevando a los devotos; *prabhure mililā*—se reunieron con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'*—yendo; *ānandita hañā*—sintiéndose muy felices.

TRADUCCIÓN

A fin de año, Śivānanda Sena fue a Jagannātha Purī, como de costumbre, acompañado por los demás devotos. Llenos de felicidad, fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 163

*'haridāsa kāñhā?' yadi śrīvāsa puchilā
"sva-karma-phala-bhuk pumān"—prabhu utara dilā*

haridāsa kāñhā—dónde está Haridāsa el Menor; *yadi*—cuando; *śrīvāsa puchilā*—Śrīvāsa Ṭhākura preguntó; *sva-karma-phala-bhuk*—seguro que recibe la acción resultante de sus actividades fruitivas; *pumān*—una persona;

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uttara dilā*—contestó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrīvāsa Ṭhākura preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Dónde está Haridāsa el Menor?», el Señor contestó: «Es seguro que toda persona obtiene los resultados de sus actividades frutivas».

VERSO 164

*tabe śrīvāsa tāra vṛttānta kahila
yaiche saṅkalpa, yaiche triveṇī praveśila*

tabe—en ese momento; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *tāra*—de Haridāsa el Menor; *vṛttānta*—la historia; *kahila*—habló; *yaiche*—cómo; *saṅkalpa*—decidió; *yaiche*—cómo; *triveṇī praveśila*—entró en las aguas de la confluencia del Ganges y el Yamunā.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura explicó entonces los detalles de la decisión de Haridāsa y de su entrada en las aguas de la confluencia del Ganges y el Yamunā.

VERSO 165

*śuni' prabhu hāsi' kahe suprasanna citta
'prakṛti darśana kaile ei prāyaścitta'*

śuni'—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'*—sonriendo; *kahe*—contestó; *su-prasanna citta*—con actitud feliz; *prakṛti darśana kaile*—si alguien mira a las mujeres con propensión sensual; *ei prāyaścitta*—ésa es la expiación.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó esos detalles, sonrió con actitud complacida y dijo: «Ése es el único proceso de expiación para quien mira a las mujeres con intenciones sensuales».

VERSO 166

*svarūpādi mili' tabe vicāra karilā
triveṇī-prabhāve haridāsa prabhu-pada pāilā*

svarūpa-ādi—los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara;
mili'—reuniéndose; *tabe*—entonces; *vicāra karilā*—comentaron;
triveṇī-prabhāve—por la influencia del lugar sagrado en la confluencia del
Ganges y el Yamunā; *haridāsa*—Haridāsa el Menor; *prabhu-pada*
pāilā—alcanzó el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y los demás devotos llegaron a la conclusión de que Haridāsa, por haberse suicidado en la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā, finalmente debía de haber alcanzado el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que, para quien ha entrado en la orden de vida de renuncia y viste los hábitos de *sannyāsī* o de *bābājī*, la única expiación si sigue cultivando la idea de complacer los sentidos, especialmente en relación con mujeres, es el suicidio en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Esa expiación es lo único que puede purificar su vida pecaminosa. Cuando recibe ese castigo, esa persona puede alcanzar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin ese castigo, sin embargo, es muy difícil que recupere el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 167

*ei-mata līlā kare śacīra nandana
yāhā śuni' bhakta-gaṇera yudāya karṇa-mana*

ei-mata—de ese modo; *līlā kare*—continúa realizando pasatiempos; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *yāhā śuni'*—escuchar los cuales;
bhakta-gaṇera—de los devotos; *yudāya*—satisface; *karṇa-mana*—los oídos y la mente.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, lleva a cabo Sus pasatiempos, que satisfacen enormemente el oído y la mente de

los devotos puros que los escuchan.

VERSO 168

*āpana kārūṇya, loke vairāgya-śikṣaṇa
sva-bhaktera gāḍha-anurāga-prakaṭī-karaṇa*

āpana—personal; *kārūṇya*—la misericordia; *loke*—a la gente;
vairāgya-śikṣaṇa—enseñanza acerca de la orden de vida de renuncia;
sva-bhaktera—de Sus devotos; *gāḍha*—profundo; *anurāga*—de apego;
prakaṭī—la manifestación; *karaṇa*—causar.

TRADUCCIÓN

Este episodio manifiesta la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Su enseñanza de que los *sannyāsīs* deben permanecer en la orden de vida de renuncia, y el profundo apego que sentían por Él Sus devotos fieles.

VERSO 169

*tīrthera mahimā, nija bhakte ātmasāt
eka līlāya karena prabhu kārya pāñca-sāta*

tīrthera mahimā—los glorias de un lugar sagrado; *nija bhakte*
ātmasāt—aceptar de nuevo a Su devoto; *eka līlāya*—con un pasatiempo;
karena—cumple; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kārya*
pāñca-sāta—cinco o siete objetivos distintos.

TRADUCCIÓN

También pone de manifiesto las glorias de los lugares sagrados y muestra cómo acepta el Señor a Su devoto fiel. De ese modo, con un solo pasatiempo, el Señor cumplió cinco o siete objetivos.

VERSO 170

*madhura caitanya-līlā—samudra-gambhīra
loke nāhi bujhe, bujhe yei 'bhakta' 'dhīra'*

madhura—dulces; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudra-gambhīra*—tan profundos como el océano; *loke nāhi*

bujhe—la gente común no puede entender; *bujhe*—puede entender; *yei*—aquel que; *bhakta*—devoto; *dhīra*—sobrio.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como el néctar, y son profundos como el océano. La gente común no puede entenderlos, pero el devoto sobrio sí puede.

VERSO 171

viśvāsa kariyā śuna caitanya-carita
tarka nā kariha, tarke habe viparīta

viśvāsa kariyā—con fe y confianza; *śuna*—tan sólo escucha; *caitanya-carita*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tarka nā kariha*—no argumentes inútilmente; *tarke*—con argumentos; *habe viparīta*—obtendrás el resultado contrario.

TRADUCCIÓN

Por favor, escucha los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y confianza. No argumentes, pues con argumentos obtendrás el resultado contrario.

VERSO 172

śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta siguiendo sus pasos.

Enseñanzas de este capítulo

Resumiendo este capítulo, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que se deben extraer de él las siguientes lecciones. (1) Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, pese a ser una encarnación de misericordia, abandonó la compañía de uno de Sus devotos íntimos, Haridāsa el Menor, porque, si no lo hubiese hecho, los seudodevotos habrían sacado partido del error de Haridāsa el Menor, usándolo como excusa para vivir como devotos y, al mismo tiempo, mantener vínculos sexuales ilícitos. Esas actividades habrían quitado toda moralidad al culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, como resultado, los devotos, pretendiendo seguir a Śrī Caitanya Mahāprabhu, habrían ido, con toda seguridad, a una vida infernal. (2) Al castigar a Haridāsa el Menor, el Señor dejó establecido el ejemplo para los *ācāryas*, los líderes de las instituciones que propagan el culto de Caitanya, y para todos los verdaderos devotos. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso mantener el estándar más elevado. (3) Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó que el devoto puro debe ser sencillo y estar libre de actividades pecaminosas, para de ese modo poder ser Su sirviente genuino. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó a Sus devotos a seguir estrictamente la orden de vida de renuncia. (4) Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso demostrar que Sus devotos son excelsos y que su carácter es ideal. Él acepta bondadosamente a Sus devotos fieles, y les enseña cuántos problemas y sufrimientos pueden derivarse de una pequeña desviación de los estrictos principios de la vida devocional. (5) Al castigar a Haridāsa el Menor, Śrī Caitanya Mahāprabhu le mostró Su misericordia, poniendo en evidencia lo elevado de la devoción que por Él sentía Haridāsa el Menor. Debido a esa relación trascendental, el Señor corrigió incluso una ofensa muy pequeña de Su devoto puro. Por lo tanto, quien desee ser un devoto puro de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe abandonar toda complacencia material de los sentidos; de lo contrario, le será muy difícil alcanzar los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. (6) Quien muere en un lugar sagrado como Prayāga, Mathurā o Vṛndāvana, puede liberarse de las reacciones de la vida pecaminosa y obtener el refugio de la Suprema Personalidad de Dios. (7) Un devoto puro o fiel puede caer, pero, aun así, por la misericordia del Señor, finalmente recibe la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Segundo Capítulo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del castigo de Haridāsa el Menor.

Capítulo 3

Las glorias de Śrīla Haridāsa Ṭhākura

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Tercer Capítulo. En Jagannātha Purī vivía una hermosa muchacha *brāhmaṇa* que tenía un hijo, también muy hermoso, que todos los días iba a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esto, sin embargo, no era muy del agrado de Dāmodara Paṇḍita, quien, por ello, dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Si muestras tanto amor por ese niño, la gente dudará de Tu carácter». Al escuchar las palabras de Dāmodara Paṇḍita, el Señor le envió a Navadvīpa para que supervisase los asuntos de Su madre, Śacīdevī. También pidió a Dāmodara Paṇḍita que recordase especialmente a Su madre que Él a veces iba a su casa a comer lo que ella Le ofrecía. Así, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Dāmodara Paṇḍita fue a Navadvīpa, llevando consigo toda clase de *prasādam* del Señor Jagannātha.

En otra ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Haridāsa Ṭhākura, que era conocido con el nombre de Brahma Haridāsa, cómo se liberarían en Kali-yuga los *yavanas*, las personas ajenas a la cultura védica. Haridāsa Ṭhākura contestó que su liberación sería posible si cantaban en voz muy alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, pues escuchar el *mantra* Hare Kṛṣṇa cantado en voz alta, a pesar de su muy escasa comprensión, les ayudaría.

Tras explicar este episodio, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* narra también la prueba a que fue sometido Haridāsa Ṭhākura en Benāpola, una población cercana a Śāntipura. Una persona llamada Rāmacandra Khān, envidioso de Haridāsa Ṭhākura, le envió una prostituta profesional con intención de difamarle. Sin embargo, por la misericordia de Haridāsa Ṭhākura, la prostituta se liberó. Debido a su ofensa contra un *vaiṣṇava* puro, Rāmacandra Khān fue más tarde maldecido por Nityānanda Prabhu, lo cual supuso su ruina.

De Benāpola, Haridāsa Ṭhākura fue a Cāndapura, otra población, donde vivió en casa de Balarāma Ācārya. Luego, Haridāsa Ṭhākura fue recibido por los dos hermanos Hiraṇya y Govardhana Majumadāra, pero en el curso de una conversación, un *brāhmaṇa* de casta llamado Gopāla Cakravartī cometió una

ofensa contra él. Debido a esa ofensa, Gopāla Cakravartī fue castigado con la lepra.

Más tarde, Haridāsa Ṭhākura se fue de Cāndapura a casa de Advaita Ācārya, donde la propia Māyādevī, la personificación de la energía externa, le puso a prueba. También ella recibió su favor y fue bendecida con el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 1

*vande 'ham śrī-guroḥ śrī-yuta-pada-kamalam śrī-gurūn vaiṣṇavāṁś ca
śrī-rūpaṁ sāgrajātaṁ saha-gaṇa-raghunāthānvitāṁ taṁ sa-jīvam
sādvaitāṁ sāvadhūtaṁ parijana-sahitaṁ kṛṣṇa-caitanya-devaṁ
śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān saha-gaṇa-lalitā-śrī-viśākhānvitāṁś ca*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *aham*—yo; *śrī-guroḥ*—de mi maestro espiritual; *śrī-yuta-pada-kamalam*—a los opulentos pies de loto; *śrī-gurūn*—a los maestros espirituales en el sistema de *paramparā*, desde Madhavendra Purī a Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda; *vaiṣṇavān*—a todos los *vaiṣṇavas*, empezando por el Señor Brahmā y otros desde el mismo comienzo de la creación; *ca*—y; *śrī-rūpaṁ*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sa-agra-jātam*—con su hermano mayor, Śrī Sanātana Gosvāmī; *saha-gaṇa*—con acompañantes; *raghunātha-anvitāṁ*—con Raghunātha dāsa Gosvāmī; *taṁ*—a él; *sa-jīvam*—con Jīva Gosvāmī; *sa-advaitam*—con Advaita Ācārya; *sa-avadhūtam*—con Nityānanda Prabhu; *parijana-sahitam*—y con Śrīvāsa Ṭhākura y los demás devotos; *kṛṣṇa-caitanya-devam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-rādhā-kṛṣṇa-pādān*—a los pies de loto de los plenamente opulentos Śrī Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *saha-gaṇa*—con Sus compañeras íntimas; *lalitā-śrī-viśākhā-anvitān*—acompañados por Lalitā y Śrī Viśākhā; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual y de todos los demás preceptores en la senda del servicio devocional, a todos los *vaiṣṇavas* y a los Seis Gosvāmīs, Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Jīva Gosvāmī, y a sus compañeros. Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Advaita Ācārya Prabhu, a Śrī Nityānanda Prabhu, a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y a todos Sus devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura. Ofrezco a continuación reverencias respetuosas a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y a Śrīmatī Rādhārāṇī y a todas las *gopīs*, comenzando por Lalitā y Viśākhā.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gaura-candra*—a Śrī Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*puruṣottame eka uḍiyā-brāhmaṇa-kumāra
pitr-śūnya, mahā-sundara, mṛdu-vyavahāra*

puruṣottame—en Jagannātha Purī; *eka*—uno; *uḍiyā-brāhmaṇa-kumāra*—hijo joven de un *brāhmaṇa* de Orissa; *pitr-śūnya*—sin su padre; *mahā-sundara*—con rasgos corporales muy hermosos; *mṛdu-vyavahāra*—de conducta muy gentil.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī vivía un niño que había nacido en una familia *brāhmaṇa* de Orissa, pero que más tarde había perdido a su padre. Los rasgos del niño eran muy hermosos, y su conducta, de lo más gentil.

VERSOS 4–5

*prabhu-sthāne nitya āise, kare namaskāra
prabhu-sane bāt kahe prabhu-'prāṇa' tāra
prabhute tāhāra prīti, prabhu dayā kare
dāmodara tāra prīti sahite nā pāre*

prabhu-sthāne—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nitya*—a diario;

āise—viene; *kare namaskāra*—ofrece reverencias respetuosas; *prabhu-sane*—con el Señor; *bāt kahe*—habla; *prabhu-prāṇa tāra*—su vida misma era Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhute*—al Señor; *tāhāra prīti*—su afecto; *prabhu*—el Señor; *dayā kare*—corresponde con Su misericordia; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *tāra*—suyo; *prīti*—amor por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahite nā pāre*—no podía tolerar.

TRADUCCIÓN

El niño iba todos los días a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le ofrecía reverencias respetuosas. Hablaba libremente con Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues el Señor era como su misma vida; sin embargo, a Dāmodara Paṇḍita le resultaba intolerable que el niño tuviese tanta intimidad con el Señor y que el Señor fuese tan misericordioso con él.

VERSO 6

*bāra bāra niṣedha kare brāhmaṇa-kumāre
prabhure nā dekhile sei rahite nā pāre*

bāra bāra—una y otra vez; *niṣedha kare*—prohíbe; *brāhmaṇa-kumāre*—al hijo del *brāhmaṇa*; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhile*—sin ver; *sei*—ese niño; *rahite nā pāre*—no podía quedarse.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita prohibió una y otra vez al hijo del *brāhmaṇa* ir a visitar al Señor, pero el niño no podía soportar quedarse en casa sin ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 7

*nitya āise, prabhu tāre kare mahā-prīta
yāñhā prīti tāñhā āise, -bālakera rīta*

nitya āise—él viene todos los días; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *kare*—hace; *mahā-prīta*—comportamiento muy afectuoso; *yāñhā prīti*—allí donde hay amor; *tāñhā āise*—se va allí; *bālakera rīta*—la naturaleza de los niños pequeños.

TRADUCCIÓN

El niño iba todos los días a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que le trataba con mucho afecto. Los niños, por naturaleza, buscan la compañía de las personas que les quieren.

VERSO 8

*tāhā dekhi' dāmodara duḥkha pāya mane
balite nā pāre, bālaka niṣedha nā māne*

tāhā dekhi'—al ver eso; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *duḥkha pāya*—obtiene infelicidad; *mane*—en la mente; *balite nā pāre*—no podía decir nada; *bālaka*—el niño; *niṣedha*—prohibición; *nā māne*—no prestaba atención.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita no podía tolerarlo. Se sentía muy desdichado, pero no podía decir nada, pues el niño no hacía caso a sus prohibiciones.

VERSO 9

*āra dina sei bālaka prabhu-sthāne āilā
gosāñi tāre prīti kari' vārtā puchilā*

āra dina—un día; *sei bālaka*—ese niño; *prabhu-sthāne āilā*—fue a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *prīti kari'*—con gran afecto; *vārtā*—noticias; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Un día, el niño fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor, con mucho afecto le preguntó sobre toda clase de noticias.

VERSO 10

*kata-kṣaṇe se bālaka uṭhi' yabe gelā
sahite nā pāre, dāmodara kahite lāgilā*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *se bālaka*—ese niño; *uṭhi'*—tras levantarse;

yabe—cuando; *gelā*—se fue; *sahite nā pāre*—no pudo tolerar; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *kahite lāgilā*—habló.

TRADUCCIÓN

Pasado un tiempo, cuando el niño se levantó y se marchó, el intolerante Dāmodara Paṇḍita tomó la palabra.

VERSO 11

anyopadeśe paṇḍita-kahe gosāñira ṭhāñi
'gosāñi' 'gosāñi' ebe jānimu 'gosāñi'

anya-upadeśe—por instruir a otros; *paṇḍita*—maestro erudito; *kahe*—dice; *gosāñira ṭhāñi*—frente a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el maestro supremo; *ebe*—ahora; *jānimu*—vamos a saber; *gosāñi*—qué clase de maestro.

TRADUCCIÓN

Con gran insolencia, Dāmodara Paṇḍita dijo al Señor: «Todo el mundo dice que eres un gran maestro porque instruyes a los demás, pero ahora nos vamos a enterar de qué clase de maestro eres.

SIGNIFICADO

Dāmodara Paṇḍita era un gran devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. A veces, sin embargo, una persona que se halla en esa posición cae en la insolencia, debido a la influencia de la energía externa y de consideraciones materiales. De esa forma, el devoto comete el error de atreverse a criticar las actividades del maestro espiritual o de la Suprema Personalidad de Dios. Pese a la lógica de que «la mujer del César debe estar por encima de toda sospecha», el devoto no debe perturbarse por las actividades de su maestro espiritual, y no debe tratar de criticarle. El devoto debe estar fijo en la conclusión de que el maestro espiritual no puede ser objeto de críticas y que nunca se le debe considerar igual a un hombre común. Incluso si aparentemente, en la visión del devoto imperfecto, hay alguna anomalía, el devoto debe estar fijo en la convicción de que, si su maestro espiritual entra en un bar, no es porque sea un borracho, sino porque tiene alguna razón para visitar ese lugar. Un poema bengalí dice:

yadyapi nityānanda surā-bāḍi yāya
tathāpio haya nityānanda-rāya

«Incluso si veo al Señor Nityānanda entrar en un bar, no me apartaré de mi conclusión de que Nityānanda Rāya es la Suprema Personalidad de Dios».

VERSO 12

*ebe gosāñira guṇa-yaśa saba loke gāibe
tabe gosāñira pratiṣṭhā puruṣottame ha-ibe*

ebe—ahora; *gosāñira*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guṇa-yaśa*—las cualidades y la reputación; *saba loke*—toda la gente; *gāibe*—hablará; *tabe*—en ese momento; *gosāñira*—del Señor; *pratiṣṭhā*—la posición; *puruṣottame*—en Puruṣottama (Jagannātha Purī); *ha-ibe*—será.

TRADUCCIÓN

«Eres conocido como Gosāñi [maestro o ācārya], pero, ahora, por toda la ciudad de Puruṣottama correrán rumores acerca de Tus cualidades y Tu buena reputación. ¡Qué gran daño va a sufrir Tu posición!»

VERSO 13

śuni' prabhu kahe, -'kyā kaha, dāmodara?'
dāmodara kahe, -"tumi svatantra 'īśvara'

śuni'—al escuchar; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kyā kaha*—qué tontería estás diciendo; *dāmodara*—Mi querido Dāmodara; *dāmodara kahe*—Dāmodara Paṇḍita contestó; *tumi*—Tú; *svatantra*—independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que Dāmodara Paṇḍita era un devoto puro y sencillo, al escuchar sus insolentes palabras, el Señor dijo: «Mi querido Dāmodara, ¿qué tontería estás diciendo?». Dāmodara Paṇḍita contestó: «Tú eres la independiente Personalidad de Dios, y estás más allá de toda crítica.

VERSO 14

svacchande ācāra kara, ke pāre balite?
mukhara jagatera mukha pāra ācchādite?

svacchande—sin restricción; *ācāra kara*—Tú Te comportas; *ke pāre balite*—quién puede hablar; *mukhara*—charlatán; *jagatera*—del mundo entero; *mukha*—la boca; *pāra ācchādite*—puedes cubrir Tú.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, puedes actuar como gustes. Nadie puede decirte nada ni ponerte límites. Sin embargo, éste es un mundo desvergonzado. La gente puede decir cualquier cosa. ¿Cómo vas a impedirselo?»

VERSO 15

paṇḍita hañā mane kene vicāra nā kara?
rāṇḍī brāhmaṇīra bālake prīti kene kara?

paṇḍita hañā—siendo un maestro erudito; *mane*—en la mente; *kene*—por qué; *vicāra nā kara*—no te detienes a considerar; *rāṇḍī brāhmaṇīra*—de la viuda de un *brāhmaṇa*; *bālake*—al hijo; *prīti*—afecto; *kene kara*—por qué muestras.

TRADUCCIÓN

«Querido Señor, Tú eres un erudito maestro. ¿Por qué no Te detienes a considerar que ese niño es hijo de una *brāhmaṇī* viuda? ¿Por qué eres tan afectuoso con él?»

VERSO 16

yadyapi brāhmaṇī sei tapasvinī satī
tathāpi tāhāra doṣa-sundarī yuvatī

yadyapi—aunque; *brāhmaṇī*—la esposa de un *brāhmaṇa*; *sei*—esa; *tapasvinī*—austera; *satī*—casta; *tathāpi*—aun así; *tāhāra*—suyo; *doṣa*—defecto; *sundarī*—muy hermosa; *yuvatī*—muchacha.

TRADUCCIÓN

«La madre del niño es absolutamente austera y casta, pero tiene un defecto natural: es joven y muy hermosa.»

VERSO 17

*tumi-ha-parama yuvā, parama sundara
lokera kāṇākāṇi-bāte deha avasara"*

tumi-ha—Tú también; *parama yuvā*—hombre joven; *parama sundara*—muy hermoso; *lokera*—de la gente común; *kāṇākāṇi*—murmuraciones; *bāte*—habladurías; *deha avasara*—estás dando pie a.

TRADUCCIÓN

«Y Tú, mi querido Señor, eres un hombre joven, apuesto y atractivo. Por lo tanto, es seguro que la gente murmurará de Ti. ¿Por qué tendrías que dar pie a esa posibilidad?»

SIGNIFICADO

Como devoto simple y fiel del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Dāmodara Paṇḍita no podía tolerar críticas contra el Señor. Lo malo es que él mismo estaba criticando al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a su propia manera. El Señor Se daba cuenta de que, si Dāmodara Paṇḍita tenía la desfachatez de criticarle, era debido a su sencillez de carácter. No obstante, ese comportamiento no es bueno en un devoto.

VERSO 18

*eta bali' dāmodara mauna ha-ilā
antare santoṣa prabhu hāsi' vicārilā*

eta bali'—tras decir esto; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *mauna* *ha-ilā*—guardó silencio; *antare*—dentro de Sí; *santoṣa*—complacido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'*—sonriendo; *vicārilā*—consideró.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Dāmodara Paṇḍita guardó silencio. Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió, complacido en Su interior, y sopesó el atrevimiento de Dāmodara Paṇḍita.

VERSO 19

*"ihāre kahiye śuddha-premera taraṅga
dāmodara-sama mora nāhi 'antaraṅga'"*

ihāre—ese comportamiento; *kahiye*—Yo puedo decir; *śuddha-premera taraṅga*—olas de servicio devocional puro; *dāmodara-sama*—como Dāmodara; *mora*—Mío; *nāhi*—no hay; *antaraṅga*—amigo íntimo.

TRADUCCIÓN

[Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó:] «Este atrevimiento también es un signo de amor puro por Mí. No tengo otro amigo íntimo como Dāmodara Paṇḍita.»

VERSO 20

*eteka vicāri' prabhu madhyāhne calilā
āra dine dāmodare nibhṛte bolāilā*

eteka vicāri'—con este pensamiento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhne calilā*—fue a cumplir con Sus deberes del mediodía; *āra dine*—al día siguiente; *dāmodare*—a Dāmodara Paṇḍita; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *bolāilā*—llamó.

TRADUCCIÓN

Con este pensamiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a cumplir con Sus deberes del mediodía. Al día siguiente, llamó a Dāmodara Paṇḍita a un lugar solitario.

VERSO 21

*prabhu kahe, -"dāmodara, calaha nadīyā
mātāra samīpe tumi raha tānhā yāñā*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *dāmodara*—Mi querido amigo Dāmodara; *calaha nadīyā*—sería mejor que fueses a Nadia (Navadvīpa); *mātāra samīpe*—con Mi madre; *tumi*—tú; *raha*—quédate; *tānhā*—allí; *yāñā*—yendo.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido amigo Dāmodara, sería mejor que fueses a Nadia y te quedases con Mi madre.

VERSO 22

*tomā vinā tānhāra rakṣaka nāhi dekhi āna
āmāke-ha yāte tumi kailā sāvadhāna*

tomā vinā—aparte de ti; *tānhāra*—de madre Śacīdevī; *rakṣaka*—protector; *nāhi*—no; *dekhi*—Yo veo; *āna*—alguien más; *āmāke-ha*—incluso a Mí; *yāte*—por el cual; *tumi*—tú; *kailā*—hiciste; *sāvadhāna*—cuidado.

TRADUCCIÓN

«No veo a nadie mejor que tú para protegerla, pues eres tan cuidadoso que hasta a Mí puedes amonestarme.

VERSO 23

*tomā sama 'nirapekṣa' nāhi mora gaṇe
'nirapekṣa' nahile 'dharma' nā yāya rakṣaṇe*

tomā sama—como tú; *nirapekṣa*—neutral; *nāhi*—no hay; *mora gaṇe*—entre Mis devotos personales; *nirapekṣa*—neutral; *nahile*—sin ser; *dharma*—los principios religiosos; *nā yāya rakṣaṇe*—no se pueden proteger.

TRADUCCIÓN

«Tú eres el más neutral de todos Mis devotos personales. Eso es muy bueno, pues sin ser neutral no se pueden proteger los principios religiosos.

VERSO 24

*āmā haite ye nā haya, se tomā haite haya
āmāre karilā daṇḍa, āna kebā haya*

āmā haite—de Mí; *ye*—todo lo que; *nā haya*—no es; *se*—eso; *tomā haite*—de ti; *haya*—se hace posible; *āmāre*—a Mí; *karilā daṇḍa*—castigaste; *āna*—a

otros; *kebā haya*—qué decir de.

TRADUCCIÓN

«Tú puedes hacer todo lo que Yo no puedo. En verdad, puedes reñirme incluso a Mí, qué decir de a los demás.»

VERSO 25

*mātāra gṛhe raha yāi mātāra caraṇe
tomāra āge nahibe kāro svacchandācaraṇe*

mātāra—de Mi madre; *gṛhe*—en la casa; *raha*—quédate; *yāi*—tras ir; *mātāra caraṇe*—en el refugio de los pies de loto de Mi madre; *tomāra āge*—ante ti; *nahibe*—no habrá; *kāro*—de alguien; *svacchanda-ācaraṇe*—actividades independientes.

TRADUCCIÓN

«Es mejor para ti que vayas al refugio de los pies de loto de Mi madre, pues, ante ti, nadie podrá actuar de forma independiente.»

VERSO 26

*madhye madhye āsibā kabhu āmāra daraśane
śīghra kari' punaḥ tāhān karaha gamane*

madhye madhye—de cuando en cuando; *āsibā*—vendrás; *kabhu*—a veces; *āmāra daraśane*—a verme; *śīghra kari'*—muy pronto; *punaḥ*—de nuevo; *tāhān*—allí; *karaha gamane*—dispón las cosas para ir.

TRADUCCIÓN

«Puedes venir a verme de cuando en cuando, estar aquí un breve tiempo, y luego regresar.»

VERSO 27

*mātāre kahiha mora koṭī namaskāre
mora sukha-kathā kahi' sukha diha' tānre*

mātāre—a Mi madre; *kahiha*—informa; *mora*—Mías; *koṭī*—diez millones; *namaskāre*—reverencias; *mora*—Mía; *sukha*—de felicidad; *kathā*—temas; *kahi'*—diciendo; *sukha*—felicidad; *diha' tānre*—da a ella.

TRADUCCIÓN

«Ofrece de Mi parte reverencias a Mi madre millones de veces. Por favor, dile que aquí soy feliz y, de ese modo, hazla feliz a ella.»

VERSO 28

*'nirantara nija-kathā tomāre śunāite
ei lāgi' prabhu more pāṭhāilā ihānte'*

nirantara—constantemente; *nija-kathā*—las actividades personales; *tomāre śunāite*—para informarte; *ei lāgi'*—por esa razón; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more*—a mí; *pāṭhāilā*—ha enviado; *ihānte*—aquí.

TRADUCCIÓN

«Dile que te envío para informarle de Mis actividades personales, de forma que ella pueda compartir Mi felicidad.»

VERSO 29

*eta kahi' mātāra mane santoṣa janmāiha
āra guhya-kathā tānre smaraṇa karāiha*

eta kahi'—diciendo esto; *mātāra mane*—en la mente de Mi madre; *santoṣa janmāiha*—da satisfacción; *āra*—otro; *guhya-kathā*—mensaje muy confidencial; *tānre*—a ella; *smaraṇa karāiha*—haz recordar.

TRADUCCIÓN

«Hablándole de ese modo, satisfaz la mente de madre Śacī. Recuérdale también algo sumamente confidencial dándole, de parte Mía, el siguiente mensaje.»

VERSO 30

'bāre bāre āsi' āmi tomāra bhavane

miṣṭānna vyañjana saba kariye bhojane

bāre bāre—una y otra vez; *āsi'*—viniendo; *āmi*—Yo; *tomāra bhavane*—a tu casa; *miṣṭānna*—dulces; *vyañjana*—guisos de hortalizas; *saba*—todos; *kariye*—hago; *bhojane*—comer.

TRADUCCIÓN

«Yo vengo a tu casa una y otra vez a comer todos los dulces y guisos de hortalizas que ofreces.»

VERSO 31

*bhojana kariye āmi, tumi tāhā jāna
bāhya virahe tāhā svapna kari māna*

bhojana—almorzar; *kariye*—hago; *āmi*—Yo; *tumi*—tú; *tāhā*—eso; *jāna*—sabes; *bāhya*—externamente; *virahe*—en separación; *tāhā*—eso; *svapna*—sueño; *kari*—como; *māna*—tú consideras.

TRADUCCIÓN

«Tú sabes que Yo vengo y como las ofrendas, pero, debido a la separación externa, lo consideras un sueño.»

SIGNIFICADO

Madre Śacī sentía separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y debido a ello pensaba que soñaba que su hijo había venido a verla. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, deseaba hacerle saber que en realidad no era un sueño. Él realmente iba allí y comía todo lo que Su madre Le ofrecía. Así son los tratos entre los devotos avanzados y la Suprema Personalidad de Dios. Como afirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor». Los devotos puros viven los tratos con el

Señor en el plano trascendental, pero, como todavía se hallan en el mundo material, creen que se trata de sueños. El Señor, sin embargo, habla con el devoto avanzado, y el devoto avanzado también Le ve a Él. Todo es real; no es un sueño.

VERSO 32

*ei māgha-saṅkrāntye tumi randhana karilā
nānā vyañjana, kṣīra, piṭhā, pāyasa rāndhilā*

ei—este; *māgha-saṅkrāntye*—en ocasión del festival de Māgha-saṅkrānti; *tumi*—tú; *randhana karilā*—cocinaste; *nānā vyañjana*—variedad de guisos de hortalizas; *kṣīra*—leche condensada; *piṭhā*—pasteles; *pāyasa*—arroz dulce; *rāndhilā*—cocinaste.

TRADUCCIÓN

«**En el último festival de Māgha-saṅkrānti, cocinaste para Mí variedad de guisos de hortalizas, leche condensada, pasteles y arroz dulce.**

VERSO 33

*kṛṣṇe bhoga lāgāñā yabe kailā dhyāna
āmāra sphūrṭi haila, aśru bharila nayana*

kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; *bhoga*—ofrenda; *lāgāñā*—dar; *yabe*—cuando; *kailā dhyāna*—tú meditabas; *āmāra*—Mía; *sphūrṭi*—súbita aparición; *haila*—hubo; *aśru*—lágrimas; *bharila*—llenaron; *nayana*—tus ojos.

TRADUCCIÓN

«**Ofreciste los alimentos al Señor Kṛṣṇa, y de pronto, mientras meditabas, aparecí Yo, y tus ojos se llenaron de lágrimas.**

VERSO 34

*āste-vyaste āmi giyā sakali khāila
āmi khāi, -dekhi' tomāra sukha upajila*

āste-vyaste—a toda prisa; *āmi*—Yo; *giyā*—yendo; *sakali khāila*—comí todo; *āmi khāi*—Yo como; *dekhi'*—al ver; *tomāra*—tuya; *sukha*—felicidad;

upajila—creció.

TRADUCCIÓN

«Fui allí a toda prisa y lo comí todo. Al verme comer, te sentiste muy feliz.

VERSO 35

*kṣaṇeke aśru muchiyā śūnya dekhi' pāta
svapana dekhiluṅ, 'yena nimāñi khāila bhāta'*

kṣaṇeke—en un momento; *aśru*—lágrimas; *muchiyā*—tras secarte; *śūnya*—vacío; *dekhi'*—al ver; *pāta*—el plato; *svapana dekhiluṅ*—tuve un sueño; *yena*—como si; *nimāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khāila bhāta*—comió los alimentos.

TRADUCCIÓN

«Al cabo de un momento, después de secarte los ojos, viste que el plato que Me habías ofrecido estaba vacío. Entonces pensaste: ‘He soñado que Nimāi lo comía todo’.

VERSO 36

*bāhya-viraha-daśāya punaḥ bhrānti haila
'bhoga nā lāgāiluṅ', -ei jñāna haila*

bāhya-viraha—de separación externa; *daśāya*—por la condición; *punaḥ*—de nuevo; *bhrānti haila*—había ilusión; *bhoga*—ofrenda a la Deidad; *nā lāgāiluṅ*—no he dado; *ei*—eso; *jñāna haila*—tú pensaste.

TRADUCCIÓN

«Sufriendo de separación externa, estabas de nuevo bajo la influencia de la ilusión, pensando que no habías ofrecido los alimentos al Señor Viṣṇu.

VERSO 37

pāka-pātre dekhilā saba anna āche bhari'

punaḥ bhoga lāgāilā sthāna-saṁskāra kari'

pāka-pātre—las cazuelas; *dekhilā*—ella vio; *saba*—todas; *anna*—comida; *āche bhari'*—estaban llenos de; *punaḥ*—de nuevo; *bhoga lāgāilā*—ofreció los alimentos; *sthāna*—el lugar para ofrecer; *saṁskāra kari'*—tras limpiar.

TRADUCCIÓN

«“Entonces fuiste a ver las cazuelas y viste que estaban todas llenas de comida. Así, después de limpiar el lugar de la ofrenda, ofreciste de nuevo los alimentos.

VERSO 38

ei-mata bāra bāra kariye bhojana
tomāra śuddha-preme more kare ākarṣaṇa

ei-mata—de ese modo; *bāra bāra*—una y otra vez; *kariye bhojana*—Yo como; *tomāra*—tuyo; *śuddha-preme*—amor puro; *more*—a Mí; *kare ākarṣaṇa*—atrae.

TRADUCCIÓN

«“De ese modo, como una y otra vez todo lo que Me ofreces, pues Me siento atraído por tu amor puro.

VERSO 39

tomāra ājñāte āmi āchi nīlācale
nikaṭe lañā yāo āmā tomāra prema-bale'

tomāra ājñāte—por tu orden; *āmi*—Yo; *āchi*—vivo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *nikaṭe*—cerca; *lañā yāo*—tú te llevas; *āmā*—a Mí; *tomāra*—tuyo; *prema*—amor trascendental; *bale*—por la fuerza de.

TRADUCCIÓN

«“Sólo por cumplir tu orden, estoy viviendo en Nīlācala [Jagannātha Purī]. Sin embargo, tú sigues arrastrándome a tu lado debido al gran amor que sientes por Mí.”»

VERSO 40

*ei-mata bāra bāra karāiha smarāṇa
mora nāma lañā tānra vandiha caraṇa"*

ei-mata—de este modo; *bāra bāra*—una y otra vez; *karāiha*—ocasiona; *smarāṇa*—recuerdo; *mora*—Mío; *nāma*—nombre; *lañā*—tomando; *tānra*—suyos; *vandiha*—adora; *carāṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Dāmodara Paṇḍita: «Recuerda estas cosas a madre Śacī una y otra vez y adora sus pies de loto en Mi nombre».

VERSO 41

*eta kahi' jagannāthera prasāda ānāila
mātāke vaiṣṇave dite pṛthak pṛthak dila*

eta kahi'—tras decir esto; *jagannāthera*—de Jagannātha; *prasāda*—remanentes de comida; *ānāila*—ordenó que trajeran; *mātāke*—a Su madre; *vaiṣṇave*—y a todos los *vaiṣṇavas*; *dite*—para entregar; *pṛthak pṛthak*—por separado; *dila*—Él dio.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó que trajeran toda clase de *prasādam* ofrecido al Señor Jagannātha. Entonces, el Señor le dio el *prasādam*, en paquetes separados, para ofrecer a Su madre y a diversos *vaiṣṇavas*.

VERSO 42

*tabe dāmodara cali' nadīyā āilā
mātāre miliyā tānra caraṇe rahilā*

tabe—entonces; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *cali'*—caminando; *nadīyā āilā*—llegó a Nadia (Navadvīpa); *mātāre miliyā*—justo después de reunirse con Śacīmātā; *tānra caraṇe*—a sus pies de loto; *rahilā*—se quedó.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Dāmodara Paṇḍita fue a Nadia [Navadvīpa]. Allí fue a ver a madre Śacī y se quedó bajo la protección de sus pies de loto.

VERSO 43

*ācāryādi vaiṣṇavere mahā—prasāda dilā
prabhura yaiche ājñā, paṇḍita tāhā ācarilā*

ācārya-ādi—comenzando por Advaita Ācārya; *vaiṣṇavere*—a todos los *vaiṣṇavas*; *mahā-prasāda dilā*—entregó todo el *prasādam* del Señor Jagannātha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—como; *ājñā*—la orden; *paṇḍita*—Dāmodara Paṇḍita; *tāhā*—eso; *ācarilā*—llevó a cabo.

TRADUCCIÓN

Entregó todo el *prasādam* a grandes *vaiṣṇavas* como Advaita Ācārya. De ese modo, se quedó allí y actuó conforme a la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 44

*dāmodara āge svātantrya nā haya kāhāra
tāra bhaye sabe kare saṅkoca vyavahāra*

dāmodara āge—ante Dāmodara Paṇḍita; *svātantrya*—conducta independiente; *nā haya kāhāra*—nadie se atreve a hacer; *tāra bhaye*—por temor a él; *sabe*—todos ellos; *kare*—hacen; *saṅkoca vyavahāra*—tratos con gran prudencia.

TRADUCCIÓN

Todos sabían que Dāmodara Paṇḍita era estricto en los tratos de la vida práctica. Por esa razón, le temían y no se atrevían a hacer nada independiente.

VERSO 45

*prabhu-gaṇe yānra dekhe alpa-maryādā-laṅghana
vākya-daṇḍa kari' kare maryādā sthāpana*

prabhu-gaṇe—en los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñra*—cuya; *dekhe*—ve; *alpa-maryādā-laṅghana*—una ligera desviación de la norma de etiqueta y conducta; *vākya-daṇḍa kari'*—riñendo de palabra; *kare*—hace; *maryādā*—la etiqueta; *sthāpana*—establecer.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita reñía verbamente a cualquier devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en quien encontrara la más mínima desviación de la buena conducta. De ese modo establecía la norma de etiqueta.

VERSO 46

*ei-ta kahila dāmodarera vākya-daṇḍa
yāhāra śravaṇe bhāge 'ajñāna pāṣaṇḍa'*

ei-ta—de este modo; *kahila*—he explicado; *dāmodarera*—de Dāmodara Paṇḍita; *vākya-daṇḍa*—la reprimenda con palabras; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar la cual; *bhāge*—se va; *ajñāna pāṣaṇḍa*—el ateo de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

He hablado así de las reprimendas verbales de Dāmodara Paṇḍita. Al escuchar acerca de esto, los principios ateos y la ignorancia se van.

VERSO 47

*caitanyera līlā-gambhīra, koṭi-samudra haite
ki lāgi' ki kare, keha nā pāre bujhite*

caitanyera līlā—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra*—muy profundos; *koṭi-samudra haite*—más que millones de mares; *ki lāgi'*—por qué razón; *ki kare*—qué hace; *keha*—alguien; *nā*—no; *pāre bujhite*—puede entender.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son más profundos que millones de mares y océanos. Por lo tanto, nadie puede entender lo que

hace o por qué lo hace.

VERSO 48

*ataeva gūḍha artha kichui nā jāni
bāhya artha karibāre kari ṭānāṭāni*

ataeva—por lo tanto; *gūḍha artha*—significado profundo; *kichui*—alguno; *nā jāni*—no conozco; *bāhya artha karibāre*—para explicar los significados externos; *kari*—yo hago; *ṭānāṭāni*—gran esfuerzo.

TRADUCCIÓN

No conozco el significado profundo de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En la medida de lo posible, trataré de explicarlas externamente.

VERSO 49

*eka-dina prabhu haridāsere mililā
tānhā lañā goṣṭhī kari' tānhāre puchilā*

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haridāsere*—a Haridāsa Ṭhākura; *mililā*—fue a ver; *tānhā lañā*—llevándolo; *goṣṭhī kari'*—conversando; *tānhāre puchilā*—el Señor le preguntó.

TRADUCCIÓN

Un día, como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Haridāsa Ṭhākura, y en el curso de la conversación le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 50

*"haridāsa, kali-kāle yavana apāra
go-brāhmaṇe himsā kare mahā durācāra*

haridāsa—Mi querido Haridāsa; *kali-kāle*—en la era de Kali; *yavana*—demonios contrarios a los principios védicos; *apāra*—ilimitados; *go-brāhmaṇe*—las vacas y la cultura brahmínica; *himsā kare*—hacen violencia

contra; *mahā durācāra*—sumamente caídos.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Ṭhākura Haridāsa, en la era de Kali, la mayor parte de la gente carece de cultura védica, y por eso se les califica de *yavanas*. Su única preocupación es matar vacas y acabar con la cultura brahmínica. De ese modo, todos están ocupados en actos pecaminosos.

SIGNIFICADO

Con estas palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu podemos entender claramente que la palabra *yavana* no se refiere solamente a un determinado grupo humano. Todo el que está en contra de la conducta establecida en los principios védicos recibe el nombre de *yavana*. Esos *yavanas* pueden vivir en la India o fuera de la India. Como aquí se explica, la característica de los *yavanas* es la violencia de matar a las vacas y la cultura brahmínica. Cuando ofrecemos reverencias al Señor, decimos: *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. El Señor es el sustentador de la cultura brahmínica. Su primera preocupación es velar por el beneficio de las vacas y de los *brāhmaṇas*. Tan pronto como la civilización humana se vuelve en contra de la cultura brahmínica y permite la matanza irrestricta de vacas, debemos entender que los hombres ya no se hallan bajo el control de la cultura védica, sino que son todos *yavanas* y *mlecchas*. Las Escrituras dicen que los próximos diez mil años serán de predominio del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pero que, después de ese período, todos se volverán *mlecchas* y *yavanas*. Así, al final del *yuga* Kṛṣṇa aparecerá en la forma de Kalki *avatāra* y les matará sin la menor consideración.

VERSO 51

*ihā-sabāra kon mate ha-ibe nistāra?
tāhāra hetu nā dekhiye,—duḥkha apāra"*

ihā-sabāra—de todos esos *yavanas*; *kon mate*—por qué medio; *ha-ibe nistāra*—habrá liberación; *tāhāra hetu*—la causa de esa liberación; *nā dekhiye*—no veo; *e duḥkha apāra*—ése es Mi gran pesar.

TRADUCCIÓN

«¿Cómo van a liberarse esos *yavanas*? Me causa mucho pesar, pero no veo la manera.»

SIGNIFICADO

Este verso revela la importancia del advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu como *patita-pāvana*, el liberador de todas las almas caídas. En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *patita-pāvana-hetu tava avatāra*: «¡Oh, mi Señor!, Tú has venido con la única intención de liberar a todas las almas caídas». *Mo-sama patita prabhu nā pāibe āra*: «Y, de todas las almas caídas, yo soy el más bajo». Las palabras *e duḥkha apāra* («Me causa mucho pesar») nos muestran que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre pensando en la liberación de las almas caídas. Esa afirmación indica que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa mismo, siempre Se siente muy desdichado de ver a las almas caídas en el mundo material. Por esa razón, Él mismo viene tal y como es, o viene como devoto en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu, para entregar el amor por Kṛṣṇa directamente a las almas caídas. *Namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te*. Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan misericordioso que no sólo da conocimiento acerca de Kṛṣṇa, sino que, con Sus actividades prácticas, enseña cómo amar a Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-prema-pradāya te*).

Aquellos que siguen los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben adoptar la misión del Señor con la máxima seriedad. En la era de Kali, la gente está volviéndose peor que los animales. Pese a todo, y aunque comen carne de vaca y están envidiosos de la cultura brahmínica, Śrī Caitanya Mahāprabhu está meditando en cómo liberarles de esa horrible vida. Para ello, pide a todos los hindúes que adopten Su misión:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar para el beneficio de todos los demás». (Cc. *Ādi-līlā* 9.41). Es, por lo tanto, deber de todo aquel que haya nacido en la India y sea avanzado y culto tomar muy en serio esta causa. Todos los indios deben dar lo mejor de sí mismos para ayudar al progreso del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Entonces serán considerados verdaderos seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por desgracia, también están quienes se hacen llamar *vaiṣṇavas* pero, en lugar de colaborar con este movimiento, se dejan llevar de la envidia y lo condenan de tantas maneras. Nos entristece mucho tener que comentar que esas personas, llevadas de una injusta envidia hacia nuestras actividades, se esfuerzan por encontrarnos defectos, pese a que estamos haciendo todo lo posible por llevar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa directamente en los países de los *yavanas* y los *mlecchas*. Esos *yavanas* y *mlecchas* vienen a nosotros y se vuelven *vaiṣṇavas* purificados que siguen los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quien se identifique como seguidor de Śrī

Caitanya Mahāprabhu debe tener el mismo sentimiento que Śrī Caitanya Mahāprabhu, que dijo: *ihā-sabāra kon mate ha-ibe nistāra*: «¿Cómo van a liberarse todos esos *yavanas*?». Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre ansioso por liberar a las almas caídas, pues su posición degradada Le causaba un gran pesar. Desde ese plano se puede propagar la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 52

*haridāsa kahe,—"prabhu, cintā nā kariha
yavanera saṁsāra dekhi' duḥkha nā bhāviha*

haridāsa kahe—Haridāsa contestó; *prabhu*—mi querido Señor; *cintā nā kariha*—no Te angusties; *yavanera saṁsāra*—la condición material de los *yavanas*; *dekhi'*—al ver; *duḥkha nā bhāviha*—no estés triste.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Mi querido Señor, no Te angusties. No Te sientas triste de ver la condición de los *yavanas* en la existencia material.

SIGNIFICADO

Estas palabras de Haridāsa Ṭhākura son las que corresponden a un devoto que ha dedicado vida y alma al servicio del Señor. Cuando el Señor Se siente triste debido a la condición de las almas caídas, el devoto Le consuela diciendo: «Mi querido Señor, no Te angusties». Eso es servicio. Todo el mundo debe adoptar la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu para tratar de aliviarle de la ansiedad que siente. Ése es verdadero servicio al Señor. Quien trata de aliviar la ansiedad de Śrī Caitanya Mahāprabhu por las almas caídas es ciertamente un devoto del Señor muy íntimo y querido. Blasfemar contra ese devoto que hace todo lo posible por propagar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la mayor ofensa. Quien así actúa, lo único que va a conseguir es ser castigado por su envidia.

VERSO 53

*yavana-sakalera 'mukti' habe anāyāse
'hā rāma, hā rāma' bali' kahe nāmābhāse*

yavan-sakalera—de todos los *yavanas*; *mukti*—liberación; *habe*—habrá; *anāyāse*—muy fácilmente; *hā rāma hā rāma*—«¡oh, Señor Rāma!, ¡oh, Señor Rāma!»; *bali'*—al decir; *kahe*—ellos dicen; *nāma-ābhāse*—casi cantando el

santo nombre del Señor sin ofensas.

TRADUCCIÓN

Los *yavanas* están acostumbrados a decir “*hā rāma, hā rāma*”[“¡oh, Señor Rāmacandra”]; debido a ese *nāmābhāsa*, serán liberados con mucha facilidad.

VERSO 54

*mahā-preme bhakta kahe,—'hā rāma, hā rāma'
yavanera bhāgya dekha, laya sei nāma*

mahā-preme—con gran amor extático; *bhakta kahe*—el devoto dice; *hā rāma hā rāma*—«¡oh, Señor Rāmacandra!, ¡oh, Señor Rāmacandra!»; *yavanera*—de los *yavanas*; *bhāgya*—la fortuna; *dekha*—ve; *laya sei nāma*—también ellos están cantando el mismo santo nombre.

TRADUCCIÓN

«El devoto avanzado en el amor extático exclama: “¡Oh, mi Señor Rāmacandra!, ¡oh, mi Señor Rāmacandra!”. Pero los *yavanas* también cantan: “¡*hā rāma, hā rāma!*”. ¡Fíjate que afortunados son!»

SIGNIFICADO

El fuego quema lo mismo si lo toca un niño que si lo toca una persona mayor. Haridāsa Ṭhākura dice que los grandes devotos del Señor exclaman *hā rāma, hā rāma*, y también los *yavanas*, aunque no conocen el significado trascendental de *hā rāma, hā rāma*, pronuncian esas mismas palabras en su vida corriente. Para los *yavanas*, las palabras *hā rāma* significan «abominable», mientras que el devoto pronuncia las palabras *hā rāma* con amor extático. Sin embargo, debido a que las palabras *hā rāma* son el *summum bonum* espiritual, el hecho es el mismo, sean pronunciadas por *yavanas* o por grandes devotos, del mismo modo que el fuego es el mismo tanto para el niño como para la persona mayor. En otras palabras, el santo nombre del Señor *hā rāma* actúa siempre, incluso cuando se canta sin pretender dirigirse al Señor Supremo. Los *yavanas* cantan el santo nombre con una actitud distinta a la de los devotos, pero el santo nombre *hā rāma* es tan poderoso espiritualmente que actúa en todas partes, tanto si se sabe como si no. Esto se explica de la siguiente manera.

VERSO 55

*yadyapi anya saṅkete anya haya nāmābhāsa
tathāpi nāmera teja nā haya vināśa*

yadyapi—aunque; *anya*—otro; *saṅkete*—por insinuación; *anya*—ese otro; *haya*—es; *nāma-ābhāsa*—casi igual al santo nombre; *tathāpi*—aun así; *nāmera teja*—el poder trascendental del santo nombre; *nā haya vināśa*—no se destruye.

TRADUCCIÓN

Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura, la autoridad en el canto del santo nombre, dijo: «Cantar el santo nombre del Señor sin intención de referirse al Señor es un ejemplo de *nāmābhāsa*. El poder trascendental del santo nombre no se destruye ni siquiera si se canta de ese modo.

VERSO 56

*damṣṭri-damṣṭrāhato mleccho hā rāmeti punaḥ punaḥ
uktvāpi muktim āpnoti kim punaḥ śraddhayā gṛṇan*

damṣṭri—de un jabalí; *damṣṭra*—por los colmillos; *āhataḥ*—matado; *mlecchaḥ*—un carnívoro; *hā rāma*—«¡oh, mi Señor Rāma!»; *iti*—de ese modo; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *uktvā*—al decir; *api*—incluso; *muktim*—la liberación; *āpnoti*—obtiene; *kim*—qué; *punaḥ*—de nuevo; *śraddhayā*—con fe y veneración; *gṛṇan*—cantar.

TRADUCCIÓN

«Si hasta un *mleccha* que ha sido herido de muerte por el colmillo de un jabalí y, en su agonía, grita una y otra vez ‘*hā rāma, hā rāma*’, alcanza la liberación, ¿qué puede decirse de quienes cantan el santo nombre con fe y veneración?»

SIGNIFICADO

En este verso se hace referencia a una historia en que un comedor de carne, herido de muerte por un jabalí, gritó una y otra vez las palabras *hā rāma, hā rāma* en el momento de morir. El que se trate de una cita del *Nṛsiṃha Purāṇa* indica que también en los tiempos puránicos había *mlecchas* y *yavanas*

(comedores de carne), y que también en aquellos tiempos se decían las palabras *hā rāma*, que significan «¡maldita sea!». Con este verso, Haridāsa Ṭhākura ofrece el testimonio de que un comedor de carne que maldice algo con las palabras *hā rāma* obtiene el beneficio del santo nombre que canta el devoto con el sentido de «¡Oh, mi Señor Rāma!».

VERSO 57

*ajāmila putre bolāya bali 'nārāyaṇa'
viṣṇu-dūta āsi' chāḍāya tāhāra bandhana*

ajāmila—Ajāmila; *putre*—a su hijo; *bolāya*—llama; *bali*—diciendo; *nārāyaṇa*—el santo nombre de Nārāyaṇa; *viṣṇu-dūta*—los asistentes del Señor Viṣṇu; *āsi'*—viniendo; *chāḍāya*—quitan; *tāhāra*—de él; *bandhana*—los lazos.

TRADUCCIÓN

«Ajāmila fue un gran pecador durante su vida, pero en el momento de la muerte llamó casualmente a su hijo menor, que se llamaba Nārāyaṇa. En ese momento, los asistentes del Señor Viṣṇu vinieron a liberarle de los lazos de Yamarāja, el superintendente de la muerte.»

VERSO 58

*'rāma' dui akṣara ihā nahe vyavahita
prema-vācī 'hā'-śabda tāhāte bhūṣita*

rāma—el santo nombre del Señor; *dui*—dos; *akṣara*—sílabas; *ihā*—esas; *nahe*—no están; *vyavahita*—separadas; *prema-vācī*—una palabra que indica amor; *hā*—«¡oh!»; *śabda*—la palabra; *tāhāte*—con esa; *bhūṣita*—adornadas.

TRADUCCIÓN

«La palabra “rāma” está formada por las dos sílabas “rā” y “ma”. No están separadas y están adornadas con la amorosa palabra “hā”, que significa “¡oh!”».

VERSO 59

*nāmera akṣara-sabera ei ta' svabhāva
vyavahita haile nā chāḍe āpana-prabhāva*

nāmera—del santo nombre; *akṣara*—las letras; *sabera*—de todas; *ei*—ésta; *ta'*—ciertamente; *svabhāva*—la característica; *vyavahita haile*—incluso si no se pronuncian correctamente; *nā*—no; *chāḍe*—abandona; *āpana-prabhāva*—su propia influencia espiritual.

TRADUCCIÓN

«Las letras del santo nombre poseen tanta potencia espiritual que actúan incluso si no se pronuncian correctamente.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que en este verso la palabra *vyavahita* («pronunciado incorrectamente») no se emplea para referirse a la vibración mundana de las letras del alfabeto. Esa pronunciación descuidada para la complacencia sensorial de las personas materialistas no es una vibración de sonido trascendental. Pronunciar el santo nombre y, al mismo tiempo, ocuparse en complacencia de los sentidos, es un obstáculo en la senda que lleva al logro del amor extático por Kṛṣṇa. Por otra parte, si una persona deseosa de servicio devocional pronuncia el santo nombre aunque sea parcial o incorrectamente, el santo nombre, que es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, manifiesta su potencia espiritual, debido a que se ha pronunciado sin ofensas. De ese modo, la persona se libera de todas las prácticas indeseables y gradualmente ve despertar su amor latente por Kṛṣṇa.

VERSO 60

*nāmaikam yasya vāci smarāṇa-patha-gatam śrotra-mūlam gatam vā
śuddham vāśuddha-varṇam vyavahita-rahitam tārayaty eva satyam
tat ced deha-draviṇa-janatā-lobha-pāṣaṇḍa-madhye
nikṣiptam syān na phala-janakam śīghram evātra vipra*

nāma—el santo nombre; *ekam*—una vez; *yasya*—de quien; *vāci*—en la boca; *smarāṇa-patha-gatam*—que ha entrado en la senda del recuerdo; *śrotra-mūlam gatam*—que ha entrado en las raíces del oído; *vā*—o; *śuddham*—pura; *vā*—o; *aśuddha-varṇam*—pronunciado de forma impura; *vyavahita-rahitam*—sin ofensas o sin ser separado; *tārayati*—libera; *eva*—ciertamente; *satyam*—verdaderamente; *tat*—ese nombre; *ced*—si; *deha*—el cuerpo material; *draviṇa*—opulencia material; *janatā*—respaldo público; *lobha*—codicia; *pāṣaṇḍa*—ateísmo; *madhye*—hacia; *nikṣiptam*—dirigido; *syāt*—puede ser; *na*—no; *phala-janakam*—producir los resultados; *śīghram*—rápidamente;

eva—ciertamente; atra—en esta cuestión; vipra—¡oh, brāhmaṇa!

TRADUCCIÓN

«“El santo nombre del Señor, pronunciado una vez por un devoto, o si penetra en su mente o en su oído, que es el canal de la recepción auditiva, ciertamente le liberará del cautiverio material, tanto si lo pronuncia bien como si lo pronuncia mal, con corrección gramatical o sin ella, debidamente unido o con sus partes separadas. ¡Oh, brāhmaṇa!, la potencia del santo nombre es, por lo tanto, realmente grande. Sin embargo, si esa vibración del santo nombre se emplea para beneficio del cuerpo material, en busca de riquezas y seguidores, o bajo la influencia de la codicia o el ateísmo —en otras palabras, si se pronuncia con ofensas—, el canto no producirá el resultado deseado en poco tiempo. Por lo tanto, se deben evitar cuidadosamente las ofensas en el canto del santo nombre del Señor.”»

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī incluye este verso del *Padma Purāṇa* en el *Hari-bhakti-vilāsa* (11.527), donde da la siguiente explicación:

*vāci gataṁ prasaṅgād vān-madhye pravṛttam api, smaraṇa-patha-gataṁ
kathañcin manaḥ-sprṣtam api,
rotra-mūlaṁ gataṁ kiñcit śrutam api; śuddha-varṇaṁ vā aśuddha-varṇaṁ api
vā, vyavahitaṁ
abdāntareṇa yad-vyavadhānaṁ vakṣyamāṇa-nārāyaṇa-śabdasya kiñcid
uccāraṇānantaraṁ prasaṅgād
patitaṁ śabdāntaraṁ tena rahitaṁ sat.*

Esto significa que si alguien, sin importar cómo, escucha el santo nombre, lo pronuncia o lo recuerda, o si su mente queda captada cuando el santo nombre se acerca a sus oídos, ese santo nombre, aunque se pronuncie en palabras separadas, hará su efecto. Se da el siguiente ejemplo de pronunciación separada:

*yadvā, yadyapi 'halaṁ riktam' ity ādy-uktau hakāra-rikārayor vṛttyā
harīti-nāmāsty eva, tathā 'rāja-mahiṣī' ity atra rāma-nāmāpi, evam anyad apy
ūhyam, tathāpi tat-tan-nāma-madhye vyavadhāyakam akṣarāntaram astīty
etādṛśa-vyavadhāna-rahitam ity arthaḥ, yadvā, vyavahitaṁ ca tad-rahitaṁ
cāpi vā, tatra vyavahitaṁ-nāmnaḥ kiñcid uccāraṇānantaraṁ kathañcid
āpatitaṁ śabdāntaraṁ samādhāya paścān nāmāvaśiṣṭākṣara-grahaṇam ity
evam rūpaṁ, madhye śabdāntareṇāntaritam ity arthaḥ, rahitaṁ paścād
avaśiṣṭākṣara-grahaṇa-varjitaṁ, kenacid aṁśena hīnam ity arthaḥ, tathāpi*

tārayaty eva.

Supongamos que alguien dice las palabras *halam riktam*. La sílaba *ha* de la palabra *halam* y la sílaba *ri* de *riktam* se pronuncian separadas, pero, aun así, harán efecto, porque, de una u otra forma, se ha pronunciado la palabra *hari*. De forma similar, en la palabra *rāja-mahiṣī*, las sílabas «*rā*» y «*ma*» aparecen en dos palabras separadas, pero, debido a la proximidad que de alguna manera las une, el santo nombre *rāma* hará su efecto, siempre y cuando no se cometan ofensas.

sarvebhyaḥ pāpebhyo 'parādhebhyaś ca saṁsārād apy uddhārayaty eveti satyam eva, kintu nāma-sevanasya mukhyaṁ yat phalaṁ tan na sadyaḥ sampadyate. tathā deha-bharaṇādy-artham api nāma-sevanena mukhyaṁ phalaṁ āśu na sidhyatīty āha,-tac ced iti.

El santo nombre tiene tanta potencia espiritual que puede liberarnos de todas las reacciones pecaminosas y enredos materiales, pero, si se pronuncia para facilitar el pecado, el santo nombre no dará resultado en poco tiempo.

tan nāma ced yadi dehādi-madhye nikṣiptaṁ-deha-bharaṇādy-artham eva vinyastam, tadāpi phala-janakaṁ na bhavati kim? api tu bhavaty eva, kintu atra iha loke śīghraṁ na bhavati, kintu vilambenaiva bhavatīty arthaḥ.

El santo nombre del Señor es tan poderoso que su efecto es seguro, pero, cuando se pronuncia con ofensas, ese efecto se retrasa, no es inmediato, pese a que en circunstancias favorables actúa muy rápidamente.

VERSO 61

nāmābhāsa haite haya sarva-pāpa-kṣaya

nāma-ābhāsa haite—de la pronunciación de *nāmābhāsa*; *haya*—hay; *sarva-pāpa*—de todas las reacciones a los pecados; *kṣaya*—destrucción.

TRADUCCIÓN

Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura continuó: «Quien pronuncia el santo nombre sin ofensas, aunque sea de forma imperfecta, puede liberarse de todos los resultados de la vida pecaminosa.»

VERSO 62

taṁ nirvyājaṁ bhaja guṇa-nidhe pāvanaṁ pāvanānāṁ śraddhā-rajyan-matir atitarāṁ uttamaḥ-śloka-maulim

*prodyann antaḥ-karaṇa-kuhare hanta yan-nāma-bhānor
ābhāso 'pi kṣapayati mahā-pātaka-dhvānta-rāśim*

tam—a Él; *nirvyājam*—sin duplicidad; *bhaja*—adora; *guṇa-nidhe*—¡oh, manantial de todas las buenas cualidades!; *pāvanam*—purificador; *pāvanānām*—de todos los demás purificadores; *śraddhā*—con fe; *rajyan*—estando animada; *matih*—la mente; *atitarām*—en exceso; *uttamaḥ-śloka-maulim*—la mejor de las personalidades a quienes se adora con poesía selecta o que son trascendentales a todas las posiciones materiales; *prodyan*—manifestar; *antaḥ-karaṇa-kuhare*—en lo más profundo del corazón; *hanta*—¡ay!; *yat-nāma*—cuyo santo nombre; *bhānoḥ*—del Sol; *ābhāsaḥ*—una leve aparición; *api*—incluso; *kṣapayati*—erradica; *mahā-pātaka*—la acciones resultantes de grandes actividades pecaminosas; *dhvānta*—de ignorancia; *rāśim*—la gran cantidad.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, manantial de todas las buenas cualidades!, simplemente adora a Śrī Kṛṣṇa, el purificador de todos los purificadores, la más excelsa de las personalidades que se adoran con poesía selecta. Adórale con una mente fiel e inquebrantable, sin duplicidad y de forma muy elevada. Adora de ese modo al Señor, cuyo nombre es como el Sol, pues del mismo modo que los más tenues albores del amanecer disipan la oscuridad de la noche, un leve atisbo del santo nombre de Kṛṣṇa puede alejar toda la oscuridad de la ignorancia que surge en el corazón debido a actividades muy pecaminosas realizadas en vidas pasadas.”

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.103).

VERSO 63

nāmābhāsa haite haya saṁsārera kṣaya

nāma—*ābhāsa haite*—incluso por efecto de *nāmābhāsa*; *haya*—hay; *saṁsārera kṣaya*—liberación del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

«La más tenue luz del santo nombre del Señor puede arrancar todas las

reacciones de la vida pecaminosa.

VERSO 64

*mriyamāṇo harer nāma gṛṇan putropacāritam
ajāmilo 'py agād dhāma kim uta śraddhayā gṛṇan*

mriyamāṇaḥ—muriendo; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor Supremo; *gṛṇan*—cantar; *putra—upacāritam*—aunque dirigido a su hijo; *ajāmilaḥ*—Ajāmila; *api*—también; *agāt*—alcanzó; *dhāma*—el mundo espiritual; *kim uta*—qué decir de; *śraddhayā*—con fe y reverencia; *gṛṇan*—cantar.

TRADUCCIÓN

«“Mientras moría, Ajāmila cantó el santo nombre del Señor con intención de llamar a su hijo Nārāyaṇa. Sin embargo, alcanzó el mundo espiritual. ¿Qué puede decirse entonces de quienes cantan el santo nombre con fe y reverencia?”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad—Bhāgavatam* (6.2.49).

VERSO 65

*nāmābhāse 'mukti' haya sarva-śāstre dekhi
śrī-bhāgavate tāte ajāmila—sākṣī"*

nāma-ābhāse—simplemente con un atisbo de los rayos del santo nombre; *mukti*—liberación; *haya*—hay; *sarva-śāstre*—en todas las Escrituras reveladas; *dekhi*—yo encuentro; *śrī-bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāte*—de eso; *ajāmila*—Ajāmila; *sākṣī*—testigo.

TRADUCCIÓN

«Hasta los más tenues rayos de la refulgencia del santo nombre del Señor permiten alcanzar la liberación. Esto podemos verlo en todas las Escrituras reveladas. La demostración está en la historia de Ajāmila, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.»

VERSO 66

*śuniyā prabhura sukha bāḍaye antare
punarapi bhaṅgī kari' puchaye tāñhāre*

śuniyā—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukha*—la felicidad; *bāḍaye*—aumentó; *antare*—dentro del corazón; *punarapi*—aun así; *bhaṅgī kari'*—de modo natural; *puchaye tāñhāre*—pregunta a Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Al escuchar estas palabras de labios de Haridāsa Ṭhākura, la felicidad del corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu aumentó, pero, de modo natural, siguió preguntando.

VERSO 67

*“pṛthivīte bahu-jīva—sthāvara-jaṅgama
ihā-sabāra ki prakāre ha-ibe mocana?”*

pṛthivīte—en la Tierra; *bahu-jīva*—muchas entidades vivientes; *sthāvara*—que no se mueven; *jaṅgama*—que se mueven; *ihā-sabāra*—de todas ellas; *ki prakāre*—cómo; *ha-ibe mocana*—habrá liberación.

TRADUCCIÓN

«Sobre la Tierra hay muchas entidades vivientes —dijo el Señor—Algunas se mueven y otras son inmóviles. ¿Qué les ocurrirá a los árboles, las plantas, los insectos y demás entidades vivientes? ¿Cómo van a liberarse del cautiverio material?»

VERSO 68

*haridāsa kahe,—“prabhu, se kṛpā tomāra
sthāvara-jaṅgama āge kariyācha nistāra*

haridāsa kahe—Haridāsa contestó; *prabhu*—mi querido Señor; *se*—esa; *kṛpā*—misericordia; *tomāra*—Tuya; *sthāvara-aṅgama*—las entidades vivientes

móviles e inmóviles; *āge*—anteriormente; *kariyācha nistāra*—Tú has liberado.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Mi querido Señor, la liberación de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, se produce sólo por Tu misericordia. Tú ya les has dado esa misericordia y las has liberado.

VERSO 69

*tumi ye kariyācha ei ucca saṅkīrtana
sthāvara-jaṅgamera sei hayata' śravaṇa*

tumi—Tú; *ye*—lo que; *kariyācha*—has realizado; *ei*—este; *ucca*—en voz alta; *saṅkīrtana*—canto; *sthāvara-jaṅgamera*—de todas las entidades vivientes, móviles y inmóviles; *sei*—ellas; *hayata'*—hay; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

«Tú has cantado en voz alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y todos los seres, móviles e inmóviles, se han beneficiado de escucharlo.

VERSO 70

*śuniyā jaṅgamera haya saṁsāra-kṣaya
sthāvare se śabda lāge, pratidhvani haya*

śuniyā—al escuchar; *jaṅgamera*—de las entidades vivientes que pueden moverse; *haya*—hay; *saṁsāra-kṣaya*—aniquilación del cautiverio en el mundo material; *sthāvare*—a las entidades vivientes que no se mueven; *se śabda*—esa vibración trascendental; *lāge*—toca; *prati-dhvani*—eco; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, las entidades que se mueven y que han escuchado Tu *saṅkīrtana* en voz alta ya se han liberado del cautiverio del mundo material, y cuando lo escuchan las entidades vivientes inmóviles, como los árboles, se oye un eco.

VERSO 71

*'pratidhvani' nahe, sei karaye 'kīrtana'
tomāra kṛpāra ei akathya kathana*

*prati—dhvani nahe—esa vibración sonora no es un eco; sei—ellas; karaye
kīrtana—están cantando; tomāra kṛpāra—de Tu misericordia; ei—este;
akathya kathana—hecho inconcebible.*

TRADUCCIÓN

«Pero, en realidad, no es un eco: es el *kīrtana* de las entidades vivientes inmóviles. Todo esto, aunque inconcebible, es posible por Tu misericordia.»

VERSO 72

*sakala jagate haya ucca saṅkīrtana
śuniyā premāveśe nāce sthāvara-jaṅgama*

*sakala jagate—por todo el universo; haya—hay; ucca saṅkīrtana—canto en
voz alta del *mantra* Hare Kṛṣṇa; śuniyā—al escuchar; prema-āveśe—con amor
extático emocional; nāce—danzan; sthāvara-jaṅgama—todas las entidades
vivientes, móviles e inmóviles.*

TRADUCCIÓN

«Cuando quienes siguen Tus pasos cantan por todo el mundo en voz alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, danzan con amor devocional extático.»

VERSO 73

*yaiche kailā jhārikhaṇḍe vṛndāvana yāite
balabhadra-bhaṭṭācārya kahiyāchena āmāte*

*yaiche—como; kailā—Tú has hecho; jhārikhaṇḍe—en el bosque de
Jhārikhaṇḍa; vṛndāvana yāite—mientras ibas a Vṛndāvana;
balabhadra-bhaṭṭācārya—Tu sirviente Balabhadra Bhaṭṭācārya; kahiyāchena
āmāte—me ha dicho.*

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tu sirviente, Balabhadra Bhaṭṭācārya, me ha contado todos los detalles de Tu viaje a Vṛndāvana por el bosque de Jhārikhaṇḍa.

VERSO 74

*vāsudeva jīva lāgi' kaila nivedana
tabe aṅgikāra kailā jīvera mocana*

vāsudeva—el devoto del Señor llamado Vāsudeva; *jīva lāgi'*—por todas las entidades vivientes; *kaila nivedana*—presentó su súplica; *tabe*—en ese momento; *aṅgikāra kailā*—Tú aceptaste; *jīvera mocana*—la liberación de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

«Cuando Tu devoto Vāsudeva Datta presentó a Tus pies de loto su súplica por la liberación de todas las entidades vivientes, Tú aceptaste su ruego.

VERSO 75

*jagat nistārite ei tomāra avatāra
bhakta-bhāva āge tāte kailā aṅgikāra*

jagat nistārite—para liberar al mundo entero; *ei*—esta; *tomāra avatāra*—Tu encarnación; *bhakta-bhāva*—la actitud de un devoto; *āge*—en el pasado; *tāte*—por lo tanto; *kailā aṅgikāra*—Tú aceptaste.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú has adoptado la forma de un devoto para liberar a todas las almas caídas de este mundo.

VERSO 76

*ucca saṅkīrtana tāte karilā pracāra
sthira-cara jīvera saba khaṇḍāilā saṁsāra"*

ucca saṅkīrtana—el canto en voz alta del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *tāte*—por lo tanto; *karilā pracāra*—Tú has propagado; *sthira-cara*—inmóviles y móviles;

jīvera—de las entidades vivientes; *saba*—todas; *khaṇḍāilā*—Tú has terminado; *samsāra*—el cautiverio en la existencia material.

TRADUCCIÓN

«Tú has predicado el canto en voz alta del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y de ese modo has liberado del cautiverio material a todas las entidades vivientes móviles e inmóviles.»

VERSO 77

*prabhu kahe,— "saba jīva mukti yabe pābe
ei ta' brahmāṇḍa tabe jīva-śūnya habe!"*

prabhu kahe—el Señor contestó; *saba jīva*—todas las entidades vivientes; *mukti*—la liberación; *yabe*—cuando; *pābe*—obtendrán; *ei*—este; *ta'*—ciertamente; *brahmāṇḍa*—universo; *tabe*—entonces; *jīva-śūnya*—vacío de entidades vivientes; *habe*—estará.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Si todas las entidades vivientes se liberan, el universo entero quedará vacío de seres vivos».

VERSOS 78–79

*haridāsa bale,— "tomāra yāvat martye sthiti
tāvat sthāvara-jaṅgama, sarva jīva-jāti
saba mukta kari' tumi vaikuṅthe pāṭhāibā
sūkṣma-jīve punaḥ karme udbuddha karibā*

haridāsa bale—Haridāsa Ṭhākura dijo ; *tomāra*—Tuya; *yāvat*—mientras que; *martye*—en el mundo material; *sthiti*—situación; *tāvat*—por ese período de tiempo; *sthāvara-jaṅgama*—inmóviles y móviles; *sarva*—todas; *jīva-jāti*—las especies de entidades vivientes; *saba*—todas; *mukta kari'*—liberando; *tumi*—Tú; *vaikuṅthe*—al mundo espiritual; *pāṭhāibā*—enviarás; *sūkṣma-jīve*—a las entidades vivientes no desarrolladas; *punaḥ*—de nuevo; *karme*—en sus actividades; *udbuddha karibā*—Tú despertarás.

TRADUCCIÓN

Haridāsa dijo: «Mi Señor, mientras Te encuentres en el mundo material, Tú enviarás al cielo espiritual a todas las entidades vivientes móviles e inmóviles ya desarrolladas que forman las diversas especies. Entonces despertarás a las entidades vivientes que todavía no están desarrolladas y las ocuparás en actividades.»

VERSO 80

*sei jīva habe ihān sthāvara-jaṅgama
tāhāte bharibe brahmāṇḍa yena pūrva-sama*

sei jīva—esas entidades vivientes; *habe*—serán; *ihān*—en el mundo material; *sthāvara-jaṅgama*—entidades vivientes móviles e inmóviles; *tāhāte*—de ese modo; *bharibe*—Tú llenarás; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *yena*—como; *pūrva-sama*—lo mismo que antes.

TRADUCCIÓN

«De ese modo entrarán en la existencia todas las entidades vivientes móviles e inmóviles, y el universo entero se llenará como antes.»

SIGNIFICADO

Mientras predicamos, a veces nuestros antagonistas objetan: «¿Qué ocurriría si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa liberase a todas las entidades vivientes? El universo quedaría vacío, sin entidades vivientes». Como respuesta a esto, podemos decir que en la cárcel hay muchos presos, pero no es correcta la idea de que la cárcel quedaría vacía si todos los presos adoptasen una buena conducta. Si todos los presos de la cárcel quedasen libres, otros delincuentes vendrían a llenarla. La cárcel nunca estará vacía, pues, incluso si el gobierno soltase a todos los reos, hay muchos otros delincuentes en potencia que llenarían las celdas. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (13.22): *kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*: «La entidad viviente, debido a su contacto con la naturaleza material, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies». Hay muchas entidades vivientes no manifestadas que, cubiertas por la modalidad de la ignorancia, se elevarán poco a poco a la modalidad de la pasión. Debido a sus actividades fruitivas, la mayoría de ellas se volverán delincuentes y llenarán de nuevo las prisiones.

VERSO 81

pūrve yena raghunātha saba ayodhyā lañā

vaikuṅṭhake gelā, anya-jīve ayodhyā bharāñā

pūrve—en el pasado; *yena*—como; *raghunātha*—Rāmacandra; *saba*—toda; *ayodhyā*—a la población de Ayodhyā; *lañā*—llevando con Él; *vaikuṅṭhake gelā*—regresó a Vaikuṅṭhaloka; *anya-jīve*—otras entidades vivientes; *ayodhyā*—Ayodhyā; *bharāñā*—llenar.

TRADUCCIÓN

«En el pasado, cuando el Señor Rāmacandra Se fue de este mundo, Se llevó consigo a todas las entidades vivientes de Ayodhyā. Entonces volvió a llenar Ayodhyā con otras entidades vivientes.»

VERSO 82

avatari' tumi aiche pātiyācha hāṭa
keha nā bujhite pāre tomāra gūḍha nāṭa

avatari'—al descender; *tumi*—Tú; *aiche*—de ese modo; *pātiyācha hāṭa*—has puesto en marcha un mercado; *keha nā bujhite pāre*—nadie puede entender; *tomāra*—Tuya; *gūḍha nāṭa*—forma profunda de actuar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, al descender al mundo material has puesto en marcha un plan, pero nadie puede entender Tu forma de actuar.»

VERSO 83

pūrve yena vraje kṛṣṇa kari' avatāra
sakala brahmāṇḍa-jīvera khaṇḍāilā saṁsāra

pūrve—en el pasado; *yena*—como; *vraje*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kari' avatāra*—al descender como encarnación; *sakala*—todas; *brahmāṇḍa-jīvera*—de las entidades vivientes en el universo; *khaṇḍāilā*—destruyó; *saṁsāra*—la existencia material.

TRADUCCIÓN

«En el pasado, cuando el Señor Kṛṣṇa descendió a Vṛndāvana, liberó de

la existencia material a todas las entidades vivientes del universo del mismo modo.

VERSO 84

*na caivam vismayah kāryo bhavatā bhagavaty aje
yogeśvareśvare kṛṣṇe yata etad vimucyate*

na—no; *ca*—también; *evam*—así pues; *vismayah*—maravilla; *kāryah*—para ser hecho; *bhavatā*—por Ti; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *aje*—el innaciente; *yoga*—īśvara—īśvare—el amo de todos los amos del poder místico; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *yataḥ*—por quien; *etat*—todas las entidades vivientes; *vimucyate*—son liberadas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, la innaciente Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los amos del poder místico, libera a todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. Nada es asombroso en las actividades del Señor.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.16).

VERSO 85

*"ayam hi bhagavān dṛṣṭaḥ kīrtitaḥ saṁsmṛtaś ca
dveṣānubandhenāpy akhila-surāsurādi-durlabham
phalam prayacchati, kim uta samyag bhaktimatām" iti*

ayam—esta; *hi*—ciertamente; *bhagavān*—Suprema Personalidad de Dios; *dṛṣṭaḥ*—visto; *kīrtitaḥ*—glorificado; *saṁsmṛtaḥ*—recordado; *ca*—y; *dveṣa*—de envidia; *anubandhena*—con el concepto; *api*—aunque; *akhila-sura-asura-ādi*—por todos los semidioses y demonios; *durlabham*—muy rara vez obtenido; *phalam*—resultado; *prayacchati*—otorga; *kim uta*—qué decir de; *samyak*—plenamente; *bhakti-matām*—de quienes se ocupan en servicio devocional; *iti*—así.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios puede ser visto, glorificado o recordado con una actitud de envidia, pero, aun así, Él otorga la forma

más íntima de liberación, que rara vez alcanzan los semidioses y los demonios. ¿Qué puede decirse entonces de quienes ya están plenamente ocupados en el servicio devocional del Señor?”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāna* (4.15.17).

VERSO 86

*taiche tumi navadvīpe kari' avatāra
sakala-brahmāṇḍa-jīvera karilā nistāra*

taiche—de ese modo; *tumi*—Tú; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *kari' avatāra*—al descender como encarnación; *sakala*—todas; *brahmāṇḍa*—del universo; *jīvera*—a las entidades vivientes; *karilā nistāra*—has liberado.

TRADUCCIÓN

«Al descender como encarnación en Navadvīpa, Tú, al igual que Kṛṣṇa, has liberado ya a todas las entidades vivientes del universo.

VERSO 87

*ye kahe,—'caitanya-mahimā mora gocara haya'
se jānuka, mora punaḥ ei ta' niścaya*

ye kahe—quienquiera que diga; *caitanya-mahimā*—las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora gocara*—conocidas por mí; *haya*—son; *se jānuka*—él puede saber; *mora*—de mí; *punaḥ*—de nuevo; *ei ta' niścaya*—ésta es la conclusión.

TRADUCCIÓN

«Tal vez alguien diga que entiende las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él sabrá lo que sabe, pero en lo que a mí respecta, mi conclusión es ésta.

VERSO 88

*tomāra ye līlā mahā-amṛtera sindhu
mora mano-gocara nahe tāra eka bindu"*

tomāra—Tuyos; *ye*—cualesquiera; *līlā*—pasatiempos; *mahā-amṛtera sindhu*—un gran océano de néctar; *mora*—para mí; *manaḥ-gocara nahe*—no es posible concebir; *tāra*—de él; *eka bindu*—una gota.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tus pasatiempos son como un océano de néctar. Me es imposible concebir la grandeza de ese océano, o tan siquiera entender una sola gota.»

VERSO 89

*eta śuni' prabhura mane camatkāra haila
'mora gūḍha-līlā haridāsa kemane jānila?'*

eta śuni'—al escuchar esto; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *camatkāra haila*—había asombro; *mora*—Míos; *gūḍha-līlā*—pasatiempos íntimos; *haridāsa*—Haridāsa; *kemane*—cómo; *jānila*—ha entendido.

TRADUCCIÓN

Al escuchar todo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba asombrado. «Ésos son realmente Mis pasatiempos más íntimos —pensó—. ¿Cómo ha podido Haridāsa entenderlos?»

VERSO 90

*manera santoṣe tānre kailā āliṅgana
bāhye prakāśite e-saba karilā varjana*

manera santoṣe—con plena satisfacción de la mente; *tānre*—a él; *kailā āliṅgana*—Él abrazó; *bāhye*—externamente; *prakāśite*—revelar; *e-saba*—todo eso; *karilā varjana*—Él evitó.

TRADUCCIÓN

Muy satisfecho con las afirmaciones de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu le abrazó. Externamente, sin embargo, evitó cualquier otro

comentario sobre el tema.

VERSO 91

*īśvara-svabhāva,—aiśvarya cāhe ācchādite
bhakta-ṭhāñi lukāite nāre, haya ta' vidite*

īśvara-svabhāva—la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *aiśvarya*—la opulencia; *cāhe*—quiere; *ācchādite*—ocultar; *bhakta-ṭhāñi*—ante Su devoto; *lukāite nāre*—Él no puede ocultar; *haya ta' vidite*—es bien sabido.

TRADUCCIÓN

Se trata de una característica de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque quiere ocultar Su opulencia, ante Sus devotos no puede hacerlo. Esto es bien sabido en todas partes.

VERSO 92

*ullaṅghita-trividha-sīma-samātiśāyi-
sambhāvanam tava parivradhima-svabhāvam
māyā-balena bhavatāpi niguhyamānam
paśyanti kecid anīsam tvad-ananya-bhāvāḥ*

ullaṅghita—superadas; *tri-vidha*—tres tipos; *sīma*—las limitaciones; *sama*—de igual; *atiśāyi*—y de superior; *sambhāvanam*—con lo que la adecuación; *tava*—Tuya; *parivradhima*—de la supremacía; *svabhāvam*—la verdadera naturaleza; *māyā-balena*—mediante la fuerza de la energía ilusoria; *bhavatā*—Tuya; *api*—aunque; *niguhyamānam*—estar escondido; *paśyanti*—ven; *kecit*—algunos; *anīsam*—siempre; *tvat*—a Ti; *ananya-bhāvāḥ*—los que están exclusivamente dedicados.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, en la naturaleza material todo está limitado por el tiempo, el espacio y el pensamiento. Sin embargo, como Tus características son inigualables e insuperables, trascienden siempre esas limitaciones. A veces, Tú cubres esas características mediante Tu propia energía, pero, no obstante, Tus devotos puros pueden verte siempre y en toda circunstancia.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Stotra-ratna* (13) de Yāmunācārya.

VERSO 93

*tabe mahāprabhu nija-bhakta-pāśe yāñā
haridāsera guṇa kahe śata-mukha hañā*

tabe—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-bhakta-pāśe*—a Sus devotos personales; *yāñā*—yendo; *haridāsera guṇa*—las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura; *kahe*—explica; *śata-mukha*—como con cientos de bocas; *hañā*—volviéndose.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a ver a Sus devotos personales y comenzó a hablarles de las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura como si tuviese cientos de bocas.

VERSO 94

*bhaktera guṇa kahite prabhura bāḍaye ullāsa
bhakta-gaṇa-śreṣṭha tāte śrī-haridāsa*

bhaktera—de los devotos; *guṇa*—las cualidades; *kahite*—al hablar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāḍaye*—aumenta; *ullāsa*—el júbilo; *bhakta-gaṇa*—de todos los devotos; *śreṣṭha*—el más elevado; *tāte*—en eso; *śrī-haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu obtiene un gran placer de glorificar a Sus devotos y, de entre los devotos, Haridāsa Ṭhākura es el más grande.

VERSO 95

*haridāsera guṇa-gaṇa-asaṅkhyā, apāra
keha kona aṁśe varṇe, nāhi pāya pāra*

haridāsera guṇa-gaṇa—el cúmulo de cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura; *asaṅkhyā*—incontables; *apāra*—insondables; *keha*—alguien; *kona amśe*—alguna parte; *varṇe*—explica; *nāhi pāya pāra*—no puede llegar al límite.

TRADUCCIÓN

Las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura son incontables e insondables. Se puede hablar de una parte de ellas, pero contarlas todas es imposible.

VERSO 96

*caitanya-maṅgale śrī-vṛndāvana-dāsa
haridāsera guṇa kichu kariyāchena prakāśa*

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala* (*Caitanya-bhāgavata*); *śrī-vṛndāvana-dāsa*—Śrī Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa*—cualidades; *kichu*—algunas; *kariyāchena prakāśa*—ha manifestado.

TRADUCCIÓN

En el *Caitanya-maṅgala*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha explicado en cierta medida las cualidades de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 97

*saba kahā nā yāya haridāsera caritra
keha kichu kahe karite āpanā pavitra*

saba—todas; *kahā*—hablar; *nā yāya*—no es posible; *haridāsera caritra*—las características de Haridāsa Ṭhākura; *keha kichu kahe*—alguien dice algo; *karite*—sólo para hacer; *āpanā*—sí mismo; *pavitra*—purificado.

TRADUCCIÓN

Nadie puede explicar todas las cualidades de Haridāsa Ṭhākura. Se puede hablar un poco de ellas para la propia purificación.

VERSO 98

*vṛndāvana-dāsa yāhā nā kaila varṇana
haridāsera guṇa kichu śuna, bhakta-gaṇa*

vṛndāvana-dāsa—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *yāhā*—las que; *nā*—no; *kaila varṇana*—ha explicado; *haridāsera guṇa*—las cualidades de Haridāsa Ṭhākura; *kichu*—algo; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!, por favor, escuchad algo acerca de las cualidades de Haridāsa Ṭhākura que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no ha explicado en detalle.

VERSO 99

*haridāsa yabe nija-grha tyāga kailā
benāpolera vana-madhye kata-dina rahilā*

haridāsa—Haridāsa Ṭhākura; *yabe*—cuando; *nija-grha*—su propia casa; *tyāga kailā*—abandonó; *benāpolera*—de la aldea de Benāpola; *vana-madhye*—en el bosque; *kata-dina*—durante un tiempo; *rahilā*—permaneció.

TRADUCCIÓN

Después de abandonar su hogar, Haridāsa Ṭhākura pasó algún tiempo en el bosque de Benāpola.

VERSO 100

*nirjana-vane kuṭira kari' tulasī sevana
rātri-dīne tina lakṣa nāma-saṅkīrtana*

nirjana-vane—en un bosque solitario; *kuṭira*—una choza; *kari'*—tras hacer; *tulasī*—la planta de *tulasī*; *sevana*—adorar; *rātri-dīne*—todo el día y toda la noche; *tina*—tres; *lakṣa*—cien mil; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura se construyó una choza en un bosque solitario. Allí plantó una planta de *tulasī*, ante la cual cantaba el santo nombre del Señor 300.000 veces al día. Cantaba todo el día y toda la noche.

SIGNIFICADO

La aldea de Benāpola se halla en el distrito de Yaśohara (Jessore), en la actual Bangladesh. Benāpola está cerca de la estación de Banagāño, en la frontera de Bangladesh; se puede llegar allí con el Ferrocarril del Este desde la estación de Sealdah, en Calcuta. Haridāsa Ṭhākura, como *ācārya* del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, recibe el nombre de Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura. Su ejemplo personal nos muestra que cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y obtener una gran elevación en el estado de conciencia de Kṛṣṇa es algo muy sencillo. No hay la menor dificultad en sentarse en cualquier sitio, especialmente a orillas del Ganges, del Yamunā o de cualquier otro río sagrado, prepararse una choza o lugar donde estar, plantar un árbol de *tulasī*, y cantar ante ella el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa libre de perturbación.

Haridāsa Ṭhākura solía cantar el santo nombre en su rosario 300.000 veces al día. Cantaba los dieciséis nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa todo el día y toda la noche. No debemos, sin embargo, imitar a Haridāsa Ṭhākura, pues nadie más puede cantar el santo nombre 300.000 veces al día. Ese canto es para el *mukta-puruṣa*, el alma liberada. Lo que sí podemos hacer es seguir su ejemplo, rezando cada día en el rosario dieciséis vueltas del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y ofreciendo respetos a la planta de *tulasī*. Eso no es en absoluto difícil para nadie, y el proceso de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa ante la planta de *tulasī* siguiendo un voto tiene una potencia espiritual tan grande que, con sólo hacer eso, es posible volverse espiritualmente fuertes. Por lo tanto, pedimos a los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa que sigan estrictamente el ejemplo de Haridāsa Ṭhākura. Rezar dieciséis rondas no lleva mucho tiempo, y no cuesta nada ofrecer respetos a la planta de *tulasī*. El proceso tiene una potencia espiritual inmensa. Es una oportunidad que no debe perderse.

VERSO 101

*brāhmaṇera ghare kare bhikṣā nirvāhaṇa
prabhāve sakala loka karaye pūjana*

brāhmaṇera ghare—en casa de un *brāhmaṇa*; *kare*—hace; *bhikṣā nirvāhaṇa*—pedir limosna de comida; *prabhāve*—mediante la potencia

espiritual; *sakala loka*—toda la gente; *karaye pūjana*—adora.

TRADUCCIÓN

Para el sustento del cuerpo, iba a casa de algún *brāhmaṇa* y pedía un poco de comida. Su influencia espiritual era tan grande que todos los que vivían en las cercanías le adoraban.

SIGNIFICADO

En la época de Haridāsa Ṭhākura, todos los *brāhmaṇas* adoraban a Nārāyaṇa en la forma de la *śālagrāma-śilā*. Por lo tanto, pedir limosna en casa de un *brāhmaṇa* significaba tomar *kṛṣṇa-prasādam*, que es trascendental (*nirguṇa*). Cuando aceptamos comida en casa de otros, un *karmī* por ejemplo, tenemos que compartir las cualidades de aquellos de quienes recibimos la limosna. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba *prasādam* en casa de *vaiṣṇavas*. Ése es el procedimiento general. Aconsejamos a los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que no acepten comida en ningún lugar que no sea la casa de un *brāhmaṇa* o de un *vaiṣṇava* donde se adore a la Deidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho: *viṣayīra anna khāile duṣṭa haya mana*: cuando un devoto acepta limosna o comida de casa de un *karmī* cuya única aspiración es el dinero, su mente se vuelve impura. Siempre debemos recordar que la vida del devoto es una vida de *vairāgya-vidyā*, renunciación y conocimiento. Por lo tanto, se advierte a todos los devotos que no lleven una vida de lujos superfluos a expensas de los demás. Los *grhasthas* que viven en el ámbito del templo deben poner especial atención en no tratar de imitar a los *karmīs*, procurándose ropas, alimentos y vehículos opulentos. Todo ello, en la medida de lo posible, debe evitarse. Todo miembro del templo, sea *grhastha*, *brahmacārī* o *sannyāsī*, debe practicar una vida de renunciación, siguiendo los pasos de Haridāsa Ṭhākura y los Seis Gosvāmīs. De lo contrario, *māyā* es tan fuerte que, en cualquier momento, podemos ser víctimas de *māyā* y caer de la vida espiritual.

VERSO 102

sei deśādhyakṣa nāma—rāmacandra khāṇna
vaiṣṇava-vidveṣī sei pāṣaṇḍa-pradhāna

sei—ese; *deśa-adhyakṣa*—terratendiente; *nāma*—cuyo nombre; *rāmacandra khāṇna*—Rāmacandra Khān; *vaiṣṇava-vidveṣī*—envidioso de los *vaiṣṇavas*; *sei*—ese; *pāṣaṇḍa-pradhāna*—el principal de los ateos.

TRADUCCIÓN

Un terrateniente llamado Rāmacandra Khān era el *zamīndāra* del distrito. Sentía mucha envidia de los *vaiṣṇavas* y, por lo tanto, era un gran ateo.

VERSO 103

*haridāse loke pūje, sahite nā pāre
tāñra apamāna karite nānā upāya kare*

haridāse—a Haridāsa Ṭhākura; *loke*—la gente; *pūje*—ofrece respeto; *sahite nā pāre*—no podía tolerar; *tāñra*—suya; *apamāna*—deshonra; *karite*—para hacer; *nānā*—varios; *upāya*—medios; *kare*—planea.

TRADUCCIÓN

Las muestras de respeto que la gente ofrecía a Haridāsa Ṭhākura le resultaban intolerables. Así pues, Rāmacandra Khān trazó diferentes planes para deshonrarle.

VERSO 104

*kona-prakāre haridāsera chidra nāhi pāya
veśyā-gaṇe āni' kare chidra upāya*

kona-prakāre—por ningún medio; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *chidra*—defecto; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *veśyā-gaṇe*—prostitutas; *āni'*—trayendo; *kare*—hace; *chidra upāya*—un medio de encontrar algún defecto.

TRADUCCIÓN

Por mucho que lo intentó, no logró encontrar ningún defecto en el carácter de Haridāsa Ṭhākura. Entonces llamó a las prostitutas del lugar y puso un marcha un plan para desacreditar a Su Santidad.

SIGNIFICADO

Esto es típico de los ateos, pero incluso entre los supuestos religiosos, *sādhus*, mendicantes, *sannyāsīs* y *brahmacārīs* aparecen muchos enemigos del

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Esos enemigos tratan siempre de buscarle defectos, sin pararse a considerar que el movimiento se difunde de modo natural por la gracia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien quiso que se propagase por todas las ciudades y los pueblos del mundo. Estamos tratando de cumplir el deseo del Señor, y nuestro intento está teniendo algo de éxito; los enemigos de este movimiento, sin embargo, tratan de buscarle defectos injustamente, del mismo modo que el viejo sinvergüenza Rāmacandra Khān, que se puso en contra de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 105

*veśyā-gaṇe kahe,—"ei vairāgī haridāsa
tumi-saba kara ihāra vairāgya-dharma nāśa"*

veśyā-gaṇe—a las prostitutas; *kahe*—dijo; *ei*—ese; *vairāgī*—mendicante; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tumi-saba*—todas vosotras; *kara*—causad; *ihāra*—suya; *vairāgya-dharma*—de la vida de mendicante; *nāśa*—desviación.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān dijo a las prostitutas: «Hay un mendicante que se llama Haridāsa Ṭhākura. Pensad la manera de apartarle de sus votos de austeridad».

SIGNIFICADO

El servicio devocional es la senda de *vairāgya-vidyā* (renunciación y conocimiento). Ésa era la senda que seguía Haridāsa Ṭhākura; pero Rāmacandra Khān hizo un plan para hacerle romper sus votos. Renunciación significa renunciar al placer sensual, y especialmente al placer de la vida sexual. Por lo tanto, los *brahmacārīs*, *sannyāsīs* y *vānaprasthas* tienen estrictamente prohibidas las relaciones con mujeres. Haridāsa Ṭhākura era estrictamente renunciado; ésa fue la razón por la que Rāmacandra Khān llamó a las prostitutas, pues ellas, con su influencia femenina, saben cómo romper el voto de celibato de un hombre, contaminando así al mendicante o persona ocupada en la vida devocional. A Rāmacandra Khān le era imposible inducir a cualquier otra mujer a romper el voto de Haridāsa Ṭhākura, y por esa razón llamó a las prostitutas. La libre relación con mujeres nunca ha sido posible en la India, pero si alguien quería relacionarse con muchachas de sociedad, podía encontrarlas en un barrio de prostitutas. Las prostitutas estaban en la sociedad humana ya en la época del Señor Kṛṣṇa, pues se explica que las prostitutas de la ciudad de Dvārakā salieron a recibir al Señor. Aunque eran prostitutas, también

eran devotas de Kṛṣṇa.

VERSO 106

*veśyā-gaṇa-madhye eka sundarī yuvatī
se kahe,— "tina-dīne hariba tāṅra mati"*

veśyā-gaṇa-madhye—entre las prostitutas; *eka*—una; *sundarī*—atractiva; *yuvatī*—joven; *se*—ella; *kahe*—dijo; *tina-dīne*—en tres días; *hariba*—atraeré; *tāṅra*—suya; *mati*—la mente.

TRADUCCIÓN

De entre las prostitutas, fue elegida una joven muy atractiva. La prostituta prometió: «En tres días atraeré la mente de Haridāsa Ṭhākura».

VERSO 107

*khāṅna kahe,— "mora pāika yāuka tomāra sane
tomāra sahita ekatra tāre dhari' yena āne"*

khāṅna kahe—Rāmacandra Khān dijo; *mora pāika*—mi alguacil; *yāuka*—que vaya; *tomāra sane*—contigo; *tomāra sahita*—contigo; *ekatra*—juntos; *tāre*—a él; *dhari'*—tras detener; *yena*—de modo que; *āne*—pueda traer.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān dijo a la prostituta: «Mi alguacil irá contigo, y tan pronto como te vea con Haridāsa Ṭhākura, le detendrá y os traerá a los dos a mi presencia».

VERSO 108

*veśyā kahe,— "mora saṅga ha-uka eka-bāra
dviṭīya-bāre dharite pāika la-imu tomāra"*

veśyā kahe—la prostituta dijo; *mora saṅga*—unión conmigo; *ha-uka*—que haya; *eka-bāra*—una vez; *dviṭīya-bāre*—la segunda vez; *dharite*—para detener; *pāika*—el alguacil; *la-imu*—yo llevaré; *tomāra*—tuyo.

TRADUCCIÓN

La prostituta contestó: «Primero deja que me una a él una vez; la segunda vez llevaré conmigo a tu alguacil para detenerle».

VERSO 109

*rātri-kāle sei veśyā suveśa dhariyā
haridāsera vāsāya gela ullasita hañā*

rātri-kāle—de noche; *sei*—esa; *veśyā*—prostituta; *su-veśa dhariyā*—tras vestirse muy bien; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *vāsāya*—a la choza; *gela*—fue; *ullasita hañā*—llena de júbilo.

TRADUCCIÓN

Esa noche, después de vestirse de un modo muy atractivo, la prostituta, llena de júbilo, fue a la choza de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 110

*tulasī namaskari' haridāsera dvāre yāñā
gosāñire namaskari' rahilā dāṇḍāñā*

tulasī namaskari'—tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasī*; *haridāsera*—de Ṭhākura Haridāsa; *dvāre*—a la puerta; *yāñā*—ir; *gosāñire*—al *ācārya*; *namaskari'*—tras ofrecer reverencias; *rahilā dāṇḍāñā*—permaneció de pie.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasī*, fue a la puerta de Haridāsa Ṭhākura, le ofreció reverencias y se quedó allí, de pie.

VERSO 111

*aṅga ughāḍiyā dekhāi vasilā duyāre
kahite lāgilā kichu sumadhura svare*

aṅga ughāḍiyā—exponiendo parte de su cuerpo; *dekhāi*—visible; *vasilā*—se

sentó; *duyāre*—en el umbral de la puerta; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *kichu*—algo; *su-madhura svare*—con un lenguaje muy dulce.

TRADUCCIÓN

Exponiendo a la vista parte de su cuerpo, se sentó en el umbral de la puerta y le habló con palabras muy dulces.

VERSO 112

*"ṭhākura, tumi—parama-sundara, prathama yauvana
tomā dekhi' kon nārī dharite pāre mana?"*

ṭhākura—¡oh, gran *ācārya* devoto!; *tumi*—tú; *parama-sundara*—de muy hermosa constitución; *prathama yauvana*—el comienzo de la juventud; *tomā dekhi'*—al verte; *kon nārī*—qué mujer; *dharite pāre*—puede controlar; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Ṭhākura, ¡oh, gran predicador, gran devoto!, eres tan hermoso y tan joven. ¿Qué mujer podría controlar la mente al verte?»

VERSO 113

*tomāra saṅgama lāgi' lubdha mora mana
tomā nā pāile prāṇa nā yāya dhāraṇa"*

tomāra saṅgama—unión contigo; *lāgi'*—por; *lubdha*—ansiosa; *mora mana*—mi mente; *tomā*—a ti; *nā pāile*—si yo no tengo; *prāṇa*—mi vida; *nā*—no; *yāya*—se puede; *dhāraṇa*—mantener.

TRADUCCIÓN

«Estoy ansiosa por unirme contigo. Mi mente arde de deseo. Si no puedo tenerte, no podré mantener cuerpo y alma juntos.»

VERSOS 114–115

*haridāsa kahe,— "tomā karimu aṅgikāra
saṅkhyā-nāma-samāpti yāvat nā haya āmāra*

*tāvāt tumi vasi' śuna nāma-saṅkīrtana
nāma-samāpti haile karimu ye tomāra mana"*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *tomā*—a ti; *karimu aṅgīkāra*—yo aceptaré; *saṅkhyā-nāma*—el número de santos nombres; *samāpti*—tras terminar; *yāvāt*—mientras; *nā*—no; *haya*—es; *āmāra*—mío; *tāvāt*—hasta entonces; *tumi*—tú; *vasi'*—sentándote; *śuna*—escucha; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre; *nāma*—del santo nombre; *samāpti*—terminar; *haile*—cuando haya; *karimu*—yo haré; *ye*—lo que; *tomāra*—tuya; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Te aceptaré, sin duda alguna, pero tendrás que esperar a que termine de rezar mis vueltas diarias de rosario. Hasta ese momento, por favor, siéntate y escucha el canto del santo nombre. Tan pronto como termine, satisfaré tu deseo».

VERSO 116

*eta śuni' sei veśyā vasiyā rahilā
kīrtana kare haridāsa prātaḥ-kāla hailā*

eta śuni'—al escuchar eso; *sei veśyā*—aquella prostituta; *vasiyā rahilā*—se quedó allí sentada; *kīrtana*—canto; *kare*—hace; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *prātaḥ-kāla hailā*—apareció la luz de la mañana.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, la prostituta esperó allí sentada, mientras Haridāsa Ṭhākura rezaba en su rosario hasta el despuntar del alba.

VERSO 117

*prātaḥ-kāla dekhi' veśyā uṭhiyā calilā
saba samācāra yāi khānnere kahilā*

prātaḥ-kāla dekhi'—al ver la mañana; *veśyā*—la prostituta; *uṭhiyā calilā*—se levantó y se fue; *saba samācāra*—toda la información; *yāi*—yendo; *khānnere kahilā*—ella habló a Rāmacandra Khān.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que ya era de día, la prostituta se levantó y se marchó. Entonces fue ante Rāmacandra Khān y le informó de lo ocurrido.

VERSO 118

*'āji āmā aṅgīkāra kariyāche vacane
kāli avaśya tāhāra saṅge ha-ibe saṅgame'*

āji—hoy; *āmā*—a mí; *aṅgīkāra*—aceptación; *kariyāche*—él ha hecho; *vacane*—de palabra; *kāli*—mañana; *avaśya*—ciertamente; *tāhāra saṅge*—con él; *ha-ibe*—habrá; *saṅgame*—unión.

TRADUCCIÓN

«Hoy Haridāsa Ṭhākura me ha prometido que disfrutará conmigo. Mañana, sin la menor duda, nos uniremos».

VERSO 119

*āra dina rātri haile veśyā āila
haridāsa tāre bahu āśvāsa karila*

āra dina—al día siguiente; *rātri*—noche; *haile*—cuando era; *veśyā*—la prostituta; *āila*—vino; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tāre*—a ella; *bahu*—muchas; *āśvāsa karila*—hizo promesas.

TRADUCCIÓN

A la noche siguiente, cuando la prostituta regresó, Haridāsa Ṭhākura le dio muchas esperanzas.

VERSO 120

*'kāli duḥkha pāilā, aparādha nā la-ibā mora
avaśya karimu āmi tomāya aṅgīkāra*

kāli—ayer; *duḥkha pāilā*—estabas decepcionada; *aparādha*—ofensa; *nā la-ibā*—por favor no consideres; *mora*—mía; *avaśya*—ciertamente;

karimu—haré; *āmi*—yo; *tomāya*—a ti; *aṅgīkāra*—aceptación.

TRADUCCIÓN

«La otra noche estabas contrariada. Perdona mi ofensa, por favor. Ciertamente, te aceptaré.»

VERSO 121

tāvat ihāñ vasi' śuna nāma-saṅkīrtana
nāma pūrṇa haile, pūrṇa habe tomāra mana'

tāvat—hasta ese momento; *ihāñ*—aquí; *vasi'*—sentada; *śuna*—escucha; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre del Señor; *nāma pūrṇa haile*—tan pronto como se termine el canto diario; *pūrṇa*—satisfecha; *habe*—será; *tomāra mana*—tu mente.

TRADUCCIÓN

«Por favor, siéntate y escucha el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa hasta que termine mi rezo diario. Puedes estar segura de que entonces satisfaceré tu deseo.»

VERSO 122

tulasīre tāñke veśyā namaskāra kari'
dvāre vasi' nāma śune bale 'hari' 'hari'

tulasīre—a la planta de *tulasī*; *tāñke*—a Haridāsa Ṭhākura; *veśyā*—la prostituta; *namaskāra kari'*—tras ofrecer reverencias; *dvāre vasi'*—sentándose a la puerta; *nāma*—el santo nombre; *śune*—escucha; *bale*—dice; *hari hari*—«¡oh, mi Señor Hari!, ¡oh, mi Señor Hari!».»

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasī* y a Haridāsa Ṭhākura, la prostituta se sentó a la puerta. Escuchando a Haridāsa Ṭhākura rezar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, también ella repetía: «¡Oh, mi Señor Hari!, ¡oh, mi Señor Hari!».»

SIGNIFICADO

En este pasaje podemos ver claramente a un *vaiṣṇava* que libera a un alma caída mediante un truco trascendental. La prostituta vino a corromper a Haridāsa Ṭhākura, pero él consideró su deber liberarla. Como demuestra claramente este pasaje, el proceso de liberación es muy simple. La prostituta se relacionó con Haridāsa Ṭhākura con fe y reverencia, y él personalmente trató su enfermedad material con el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De una u otra forma, y pese a sus motivos ocultos, la prostituta se relacionó con un *vaiṣṇava* y le satisfizo, cantando de cuando en cuando, a modo de imitación: «¡Oh, mi Señor Hari!, ¡oh, mi Señor Hari!». La conclusión es que la relación con un *vaiṣṇava*, el canto del santo nombre del Señor y ofrecer reverencias a la planta de *tulasī* o a un *vaiṣṇava*, son actividades que nos llevan a ser devotos trascendentales, completamente limpios de toda contaminación material.

VERSO 123

*rātri-śeṣa haila, veśyā usimisi kare
tāra rīti dekhi' haridāsa kahena tāhāre*

rātri—la noche; *śeṣa haila*—llegó al final; *veśyā*—la prostituta; *usimisi*—inquieta; *kare*—se puso; *tāra*—suyas; *rīti*—las actividades; *dekhi'*—al ver; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *kahena*—dice; *tāhāre*—a ella.

TRADUCCIÓN

Al final de la noche, la prostituta estaba inquieta. Al notar lo, Haridāsa Ṭhākura le dijo lo siguiente.

VERSO 124

*"koṭi-nāma-grahaṇa-yajña kari eka-māse
ei dīkṣā kariyāchi, haila āsi' śeṣe*

koṭi-nāma-grahaṇa—rezar diez millones de nombres; *yajña*—ese sacrificio; *kari*—yo hago; *eka-māse*—en un mes; *ei*—este; *dīkṣā*—voto; *kariyāchi*—yo he hecho; *haila*—estaba; *āsi'*—acercándose; *śeṣe*—el final.

TRADUCCIÓN

«He hecho voto de rezar diez millones de nombres en un mes. He hecho

el voto, pero ahora estoy a punto de cumplirlo.

SIGNIFICADO

Si se rezan de modo regulado 333.333 nombres al día durante un mes (30 días), sólo hay que rezar 10 nombres más para llegar a los diez millones de nombres. De ese modo, el devoto adora a la Suprema Personalidad de Dios. Esa adoración se denomina *yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ*: las personas de inteligencia brillante aceptan este *hari-nāma-yajña*, el *yajña* de cantar el santo nombre del Señor. Quien lleva a cabo ese *yajña*, satisface a la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo alcanza la perfección en la vida espiritual.

Desde un punto de vista externo, Haridāsa Ṭhākura pertenecía a una familia musulmana. Sin embargo, por ocuparse en el *yajña* de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, llegó a ser un *brāhmaṇa* debidamente iniciado. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.6):

*yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

Un devoto puede haber nacido en una familia de comedores de perros, pero, tan pronto como se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, se vuelve un *brāhmaṇa* cualificado, que inmediatamente es apto para celebrar *yajña*; en cambio, una persona nacida en familia de *brāhmaṇas* tiene que esperar a completar el proceso purificador antes de que pueda calificarse de *saṁskṛta*, purificado. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.1.40) dice además:

*asaṁskṛtāḥ kriyā-hīnā rajasā tamasāvṛtāḥ
prajāś te bhakṣayiṣyanti mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ*

«En la era de Kali, los *mlecchas*, las personas de bajo nacimiento que no se han sometido al proceso purificador de *saṁskāra*, que no saben cómo aplicar ese proceso en la vida real, y que están cubiertos por las modalidades de la pasión y la ignorancia, ocuparán puestos de administrador. Con sus actividades ateas, devorarán a los ciudadanos». La persona que no se ha purificado mediante el proceso prescrito de *saṁskāra* recibe el calificativo de *asaṁskṛta*, pero si continúa siendo *kriyā-hīna* después de haberse purificado mediante la iniciación, o en otras palabras, si fracasa en la aplicación práctica de los principios de pureza en su vida, sigue siendo un *mleccha* o *yavana* no purificado. Por otra parte, vemos que Haridāsa Ṭhākura, pese a haber nacido en una familia de *mlecchas* o *yavanas*, llegó a ser Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura, debido a que realizaba el *nāma-yajña* un mínimo de 300.000 veces al día.

En este verso vemos que Haridāsa Ṭhākura seguía estrictamente su principio regulativo de rezar 300.000 nombres. Así, cuando la prostituta comenzaba a inquietarse, le explicó que primero tenía que terminar de rezar, y que después podría satisfacerla. En realidad, Haridāsa Ṭhākura rezó el santo nombre del Señor tres noches seguidas, y dio a la prostituta la posibilidad de escucharle. De ese modo, como se verá en los siguientes versos, ella se purificó.

VERSO 125

*āji samāpta ha-ibe,—hena jñāna chila
samasta rātri niluñ nāma samāpta nā haila*

āji—hoy; *samāpta ha-ibe*—se terminará; *hena jñāna chila*—yo pensé que; *samasta rātri*—toda la noche; *niluñ*—he tomado; *nāma*—el santo nombre del Señor; *samāpta*—terminado; *nā haila*—no estaba.

TRADUCCIÓN

«Yo pensé que hoy podría terminar el *yajña* que estoy realizando, mi canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. He hecho todo lo que he podido, rezando el santo nombre toda la noche, pero todavía no he terminado.»

VERSO 126

*kāli samāpta habe, tabe habe vrata-bhaṅga
svacchande tomāra saṅge ha-ibeka saṅga"*

kāli—mañana; *samāpta habe*—terminará; *tabe*—en ese momento; *habe*—habrá; *vrata-bhaṅga*—el final de mi voto; *svacchande*—con plena libertad; *tomāra saṅge*—contigo; *ha-ibeka*—habrá; *saṅga*—unión.

TRADUCCIÓN

«Mañana seguro que terminaré, y habré cumplido mi voto. Entonces podré disfrutar contigo con plena libertad.»

SIGNIFICADO

Haridāsa Ṭhākura nunca tuvo intención de disfrutar de la prostituta, pero ideó un ardid para liberarla, dándole la oportunidad de escuchar el santo nombre del Señor mientras él lo rezaba. Los devotos puros cantan el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y por el simple hecho de escuchar ese canto de una persona trascendental

purificada, nos purificamos de todas las actividades pecaminosas, por bajo que sea nuestro nacimiento o por mucho que nos hayamos degradado. De ese modo, tan pronto como quedamos libres de todas las reacciones de las actividades pecaminosas, podemos ofrecer servicio devocional al Señor. Ése es el proceso para ocupar a las almas caídas en el servicio devocional. En la *Bhagavad-gītā* (7.28), el Señor Kṛṣṇa dice:

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación».

VERSO 127

*veśyā giyā samācāra khānnere kahila
āra dina sandhyā ha-ite ṭhākura-ṭhāñi āila*

veśyā—la prostituta; *giyā*—regresando; *samācāra*—información; *khānnere kahila*—habló a Rāmacandra Khān; *āra dina*—al día siguiente; *sandhyā ha-ite*—comenzando al anoecer; *ṭhākura-ṭhāñi āila*—fue y se quedó en la choza de Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

La prostituta fue a ver a Rāmacandra Khān y le informó de lo ocurrido. Al día siguiente llegó más temprano, nada más caer la tarde, y se quedó con Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 128

*tulasīke, ṭhākurake namaskāra kari'
dvāre vasi' nāma śune, bale 'hari' 'hari'*

tulasīke—a la planta de *tulasī*; *ṭhākurake*—y a Haridāsa Ṭhākura; *namaskāra kari'*—ofrece reverencias; *dvāre vasi'*—sentándose a la puerta; *nāma śune*—escucha el santo nombre; *bale*—dice; *hari hari*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a la planta de *tulasī* y a Haridāsa Ṭhākura, se sentó en el umbral de la estancia. De ese modo se puso a escuchar a Haridāsa Ṭhākura mientras rezaba; ella misma repetía también el santo nombre del Señor, «Hari, Hari».

VERSO 129

*'nāma pūrṇa habe āji',—bale haridāsa
'tabe pūrṇa karimu āji tomāra abhilāṣa'*

nāma—canto del santo nombre; *pūrṇa*—completo; *habe*—será; *āji*—hoy; *bale haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura dijo; *tabe*—entonces; *pūrṇa karimu*—yo satisfaceré; *āji*—hoy; *tomāra abhilāṣa*—tus deseos.

TRADUCCIÓN

«Hoy podré terminar de rezar —le dijo Haridāsa Ṭhākura—. Entonces satisfaceré todos tus deseos.»

VERSO 130

*kīrtana karite aiche rātri-śeṣa haila
ṭhākurera sane veśyāra mana phiri' gela*

kīrtana karite—cantando sin parar; *aiche*—de ese modo; *rātri-śeṣa haila*—la noche llegó a su fin; *ṭhākurera sane*—por la compañía de Haridāsa Ṭhākura; *veśyāra*—de la prostituta; *mana*—la mente; *phiri' gela*—se convirtió.

TRADUCCIÓN

Cuando la noche llegó a su fin, Haridāsa Ṭhākura todavía seguía rezando, pero, por su compañía, la mente de la prostituta había cambiado.

VERSO 131

*daṇḍavat hañā paḍe ṭhākura-carāṇe
rāmacandra-khāṇnera kathā kaila nivedane*

daṇḍavat hañā—ofreciendo reverencias; *paḍe*—ella se postró;
ṭhākura-carane—a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura;
rāmacandra-khānnera—de Rāmacandra Khān; *kathā*—el plan; *kaila*—hizo;
nivedane—exposición.

TRADUCCIÓN

La prostituta, ahora purificada, se postró a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura y confesó que Rāmacandra Khān la había enviado para corromperle.

VERSO 132

*"veśyā hañā muñi pāpa kariyāchoṅ apāra
kṛpā kari' kara mo-adhame nistāra"*

veśyā hañā—siendo una prostituta; *muñi*—yo; *pāpa*—actividades pecaminosas; *kariyāchoṅ*—he hecho; *apāra*—ilimitadas; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *kara*—por favor, haz; *mo-adhame*—a mí, la más caída; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Debido a mi profesión de prostituta, —dijo—, he cometido un número ilimitado de pecados. Mi señor, sé misericordioso conmigo. Libera mi alma degradada.»

VERSO 133

*ṭhākura kahe,—khānnera kathā saba āmi jāni
ajña mūrkhā sei, tāre duḥkha nāhi māni*

ṭhākura kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *khānnera kathā*—los planes de Rāmacandra Khān; *saba*—todos; *āmi jāni*—yo conozco; *ajña mūrkhā sei*—él es un tonto ignorante; *tāre*—debido a eso; *duḥkha nāhi māni*—no me siento infeliz.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Lo sé todo acerca de la conspiración de

Rāmacandra Khān. No es más que un tonto ignorante. Por eso sus actividades no me hacen sentir infeliz.

VERSO 134

*sei-dina yāitāma e-sthāna chāḍiyā
tina dina rahilāṇa tomā nistāra lāgiyā*

sei-dina—ese mismo día; *yāitāma*—yo me habría ido; *e-sthāna*—este lugar; *chāḍiyā*—abandonando; *tina dina*—por tres días; *rahilāṇa*—me he quedado; *tomā*—a ti; *nistāra lāgiyā*—para liberar.

TRADUCCIÓN

«El mismo día en que Rāmacandra Khān planeó su intriga contra mí, me habría ido de aquí inmediatamente, pero, como tú viniste a mí, me quedé tres días más para liberarte.»

VERSO 135

*veśyā kahe,—"kṛpā kari' karaha upadeśa
ki mora kartavya, yāte yāya bhava-kleśa"*

veśyā kahe—la prostituta dijo; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *karaha upadeśa*—por favor, da instrucciones; *ki*—cuál; *mora kartavya*—mi deber; *yāte*—mediante el cual; *yāya*—se van; *bhava-kleśa*—todos los padecimientos materiales.

TRADUCCIÓN

La prostituta dijo: «Por favor, actúa como maestro espiritual mío. Instrúyeme acerca de los deberes con que puedo liberarme de la existencia material».

VERSO 136

*ṭhākura kahe,—"gharera dravya brāhmaṇe kara dāna
ei ghare āsi' tumi karaha viśrāma*

ṭhākura kahe—Śrīla Haridāsa Ṭhākura dijo; *gharera*—en casa; *dravya*—los artículos; *brāhmaṇe*—a los *brāhmaṇas*; *kara dāna*—da como caridad; *ei*

ghare—en esta habitación; *āsi'*—tras regresar; *tumi*—tú; *karaha viśrāma*—quédate.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Ve a casa inmediatamente y reparte todas tus propiedades entre los *brāhmaṇas*. Después, regresa a este lugar y quédate aquí para siempre cultivando conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La instrucción de Haridāsa Ṭhākura de que la prostituta debía repartir entre los *brāhmaṇas* todos los bienes que tenía en casa es muy significativa. Haridāsa Ṭhākura nunca aconsejó a la prostituta que diese caridad a los supuestos *daridra-nārāyaṇas* («Nārāyaṇas pobres») o a otras personas por el estilo. Según la civilización védica, la caridad se debe dar sólo a los *brāhmaṇas* cualificados. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.42):

*śamo damaṣ tapaḥ śaucaṁ kṣāntir ārjavam eva ca
jñānam vijñānam āstikyaṁ brahma-karma svabhāva-jam*

Las cualidades brahmínicas son la veracidad, el control de la mente y los sentidos, la tolerancia, la sencillez, el conocimiento, la aplicación práctica del conocimiento trascendental en la propia vida, y la fe plena en la Suprema Personalidad de Dios. Las personas que se ocupan en la búsqueda de la comprensión espiritual no tienen tiempo para ganarse el sustento. Dependen completamente de la misericordia del Señor, que en la *Bhagavad-gītā* (9.22) dice que Él en persona les lleva todo lo que necesitan (*yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*).

La civilización védica aconseja dar caridad a los *brāhmaṇas* y *sannyāsīs*, no a los supuestos *daridra-nārāyaṇas*. Nārāyaṇa no puede ser *daridra*, y *daridra* no puede ser Nārāyaṇa, pues son términos opuestos. Los ateos inventan esas especulaciones y las predicán a los necios, pero realmente la caridad se debe dar a los *brāhmaṇas* y a los *sannyāsīs*, pues ellos gastan para Kṛṣṇa todo lo que ganan. Toda caridad que se dé a un *brāhmaṇa* irá a Kṛṣṇa, que en la *Bhagavad-gītā* (9.27), dice:

*yat karoṣi yad aśnāsi yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí». En realidad, todo pertenece a Kṛṣṇa, pero desgraciadamente los supuestos hombres civilizados piensan que todo les pertenece a ellos. Ése es

el error de la civilización materialista. La prostituta (*veśyā*) había ganado dinero por métodos dudosos; por esa razón, Haridāsa Ṭhākura le aconsejó repartir entre los *brāhmaṇas* todas sus posesiones. Śrīla Rūpa Gosvāmī, al retirarse de la vida familiar, repartió el cincuenta por ciento de sus ahorros entre los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. El *brāhmaṇa* conoce la Verdad Absoluta, y el *vaiṣṇava*, además de conocer la Verdad Absoluta, actúa para la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, para ganar dinero suelen usarse métodos dudosos. Por consiguiente, en determinado momento hay que retirarse y repartir todo lo que se tiene entre los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* que se ocupan en servicio devocional predicando las glorias de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 137

*nirantara nāma lao, kara tulasī sevana
acirāt pābe tabe kṛṣṇera caraṇa"*

nirantara—las veinticuatro horas del día; *nāma lao*—canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kara*—haz; *tulasī sevana*—adoración de la planta de *tulasī*; *acirāt*—muy pronto; *pābe*—obtendrás; *tabe*—entonces; *kṛṣṇera caraṇa*—los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Canta constantemente el *mantra* Hare Kṛṣṇa y ofrece servicio a la planta de *tulasī*, regándola y ofreciéndole oraciones. De ese modo, muy pronto recibirás la oportunidad de refugiarte en los pies de loto de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Hace no menos de cinco mil años, el Señor Śrī Kṛṣṇa expresó Su deseo de que todos se entreguen a Él (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). ¿Por qué la gente no puede hacerlo? Kṛṣṇa asegura: *ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*: «Yo te liberaré de todas las reacciones pecaminosas. No temas». Todo el mundo sufre los resultados de actividades pecaminosas, pero Kṛṣṇa dice que Él protegerá de las reacciones pecaminosas a todo el que se entregue a Él. La civilización actual, sin embargo, ni tiene interés en Kṛṣṇa, ni aspira a liberarse de los actos pecaminosos. Por esa razón, los hombres sufren. Entregarse es la instrucción final de la *Bhagavad-gītā*, pero, si no podemos entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa, es mejor que cantemos el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente, siguiendo la instrucción de Haridāsa Ṭhākura.

En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, estamos enseñando a nuestros seguidores a rezar constantemente el *mantra* Hare Kṛṣṇa con el rosario. A aquellos que no están habituados a esta práctica se les aconseja rezar un mínimo de dieciséis vueltas de rosario, para que puedan prepararse. Por lo demás, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó:

*trṇād api sū-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». *Sadā* significa «siempre». Haridāsa Ṭhākura dice: *nirantara nāma lao*: «Canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin parar».

Kṛṣṇa quiere que todos se entreguen a Sus pies de loto, pero la gente, debido a sus actividades pecaminosas, no puede hacerlo. *Na mām duṣkṛtino mūdhāḥ prapadyante narādhamāḥ*: los necios y sinvergüenzas, los más bajos de los hombres, que se ocupan en actividades pecaminosas, no pueden entregarse repentinamente a los pies de loto de Kṛṣṇa. Sin embargo, si comienzan a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y a ofrecer servicio a la planta de *tulasī*, pronto podrán entregarse. Nuestro verdadero deber es entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa, pero, si no podemos hacerlo, debemos seguir este proceso, tal y como fue presentado por Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su sirviente más íntimo, Nāmācārya Śrīla Haridāsa Ṭhākura. Ésa es la manera de alcanzar el éxito en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 138

*eta bali' tāre 'nāma' upadeśa kari'
uṭhiyā calilā ṭhākura bali' 'hari' 'hari'*

eta bali'—tras decir esto; *tāre*—a ella; *nāma upadeśa kari'*—instruyendo acerca del proceso de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *uṭhiyā*—levantándose; *calilā*—se fue; *ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *bali'*—cantando; *hari hari*—el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Tras dar a la prostituta estas instrucciones sobre el proceso de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, Haridāsa Ṭhākura se levantó y se fue, cantando constantemente «Hari, Hari».

VERSO 139

*tabe sei veśyā gurura ājñā la-ila
grha-vitta yebā chila, brāhmaṇere dila*

tabe—a continuación; *sei*—esa; *veśyā*—prostituta; *gurura*—del maestro espiritual; *ājñā*—la orden; *la-ila*—tomó; *grha-vitta*—todos sus bienes domésticos; *yebā*—todo lo que; *chila*—había; *brāhmaṇere*—a los *brāhmaṇas*; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

A continuación, la prostituta repartió entre los *brāhmaṇas* todos sus bienes domésticos, siguiendo la orden de su maestro espiritual.

SIGNIFICADO

A veces, la palabra *grha-vṛtti* se sustituye con la palabra *grha-vitta*. *Vṛtti* significa «profesión». La *grha-vṛtti* de la prostituta era cautivar a los necios y hacerles entregarse a la vida sexual. En este verso, sin embargo, la palabra *grha-vṛtti* no es adecuada. Lo adecuado es *grha-vitta*, que significa «todos los bienes que tenía en su hogar». La muchacha había ganado todo lo que tenía con la profesión de prostituta, de modo que todo ello era producto de su vida de pecado. El hecho de dar esas posesiones a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, quienes, debido a su avance en la vida espiritual, pueden ocuparlas en el servicio del Señor, ayuda de forma indirecta a la persona que las da como caridad, pues de ese modo se libera de las reacciones pecaminosas. Kṛṣṇa promete: *aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*: «Yo te salvaré de todas las reacciones pecaminosas». Cuando nuestros devotos conscientes de Kṛṣṇa salen a pedir caridad o a recoger donaciones en forma de cuotas de inscripción de socios, el dinero que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recibe de ese modo se emplea estrictamente en la propagación del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Los devotos conscientes de Kṛṣṇa recogen el dinero de los demás para el servicio de Kṛṣṇa, y se sienten satisfechos con el *prasādam* de Kṛṣṇa y lo que Él quiera darles para su sustento. No desean comodidades materiales. Sin embargo, aceptan grandes inconvenientes para ocupar en el servicio del Señor las posesiones de las prostitutas, o de personas que vienen a ser como prostitutas, liberándolas así de las reacciones pecaminosas. El *guru vaiṣṇava* acepta dinero y otras aportaciones, pero no lo emplea en la complacencia de los sentidos. El *vaiṣṇava* puro se considera incapaz de ayudar a nadie a liberarse de las reacciones de la vida pecaminosa, pero ocupa en el

servicio del Señor el dinero que tanto nos cuesta ganar, liberándonos así de las reacciones pecaminosas. Un *guru vaiṣṇava* nunca depende de las donaciones de sus discípulos. Siguiendo las instrucciones de Haridāsa Ṭhākura, el *vaiṣṇava* puro no se queda para sí una sola *paisa* de nadie, pero anima a sus seguidores a gastar en el servicio del Señor todas sus posesiones.

VERSO 140

*māthā muḍi' eka-vastre rahila sei ghare
rātri-dine tina-lakṣa nāma grahaṇa kare*

māthā muḍi'—tras afeitarse la cabeza; *eka-vastre*—vestida con una tela; *rahila*—se quedó; *sei ghare*—en aquella habitación; *rātri-dine*—todo el día y toda la noche; *tina-lakṣa*—300.000; *nāma*—santos nombres; *grahaṇa kare*—reza.

TRADUCCIÓN

La prostituta se afeitó la cabeza conforme a los principios *vaiṣṇavas* y se quedó a vivir en aquella habitación, vestida con una simple tela. Siguiendo los pasos de su maestro espiritual, rezaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa 300.000 veces al día. Rezaba todo el día y toda la noche.

VERSO 141

*tulasī sevana kare, carvaṇa, upavāsa
indriya-damana haila, premera prakāśa*

tulasī—la planta de *tulasī*; *sevana kare*—ella adoraba; *carvaṇa*—masticar; *upavāsa*—ayunar; *indriya-damana*—controlar los sentidos; *haila*—había; *premera prakāśa*—signos que manifestaban amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Siguiendo los pasos de su maestro espiritual, adoraba a la planta de *tulasī*. En lugar de comer siguiendo hábitos regulares, se contentaba con masticar la comida que le daban como limosna, y, si no le daban nada, ayunaba. De ese modo, comiendo frugalmente y ayunando, conquistó sus sentidos, y tan pronto como tuvo los sentidos controlados, en su persona aparecieron signos de amor por Dios.

VERSO 142

*prasiddhā vaiṣṇavī haila parama-mahāntī
baḍa baḍa vaiṣṇava tāñra darśanete yānti*

prasiddhā—célebre; *vaiṣṇavī*—devota del Señor; *haila*—se hizo; *parama-mahāntī*—muy avanzada; *baḍa baḍa vaiṣṇava*—muchos devotos reconocidos, bien situados; *tāñra*—a ella; *darśanete*—a ver; *yānti*—solían ir.

TRADUCCIÓN

De ese modo, la prostituta llegó a ser célebre como devota. Llegó a ser muy avanzada en la vida espiritual, y muchos grandes *vaiṣṇavas* iban a verla.

SIGNIFICADO

Los grandes devotos, los *vaiṣṇavas* avanzados, no tienen el menor interés en visitar prostitutas, pero, si una prostituta o cualquier otra alma caída se eleva a la posición de *vaiṣṇava*, esos grandes *vaiṣṇavas* se interesan por conocerla. Todo el mundo, sin distinción de sexos, puede llegar a ser *vaiṣṇava* si sigue los principios *vaiṣṇavas*. El devoto que sigue esos principios ya no se halla en el plano material. Por lo tanto, lo que se debe tener en cuenta es el estricto seguimiento de los principios, no el país de nacimiento. A nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se unen muchos devotos de Europa y de América, pero no por ello deben ser considerados *vaiṣṇavas* europeos o americanos. Un *vaiṣṇava* es un *vaiṣṇava*, y por lo tanto se le debe ofrecer todo el respeto que merece un *vaiṣṇava*.

VERSO 143

*veśyāra caritra dekhi' loke camatkāra
haridāsera mahimā kahe kari' namaskāra*

veśyāra—de la prostituta; *caritra*—el carácter; *dekhi'*—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—asombrados; *haridāsera*—de Ṭhākura Haridāsa; *mahimā*—las glorias; *kahe*—hablan; *kari' namaskāra*—ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Al ver el sublime carácter de la prostituta, todos estaban asombrados.

Todos glorificaban la influencia de Haridāsa Ṭhākura y le ofrecían reverencias.

SIGNIFICADO

Phalena paricīyate: a todos se nos puede reconocer por el resultado de nuestras acciones. En la sociedad *vaiṣṇava* hay muchas clases de *vaiṣṇavas*. Unos son llamados *gosvāmīs*, otros *svāmīs*, otros *prabhus*, y otros *prabhupāda*. Sin embargo, el reconocimiento que se da a una persona no debe venir determinado simplemente por el título que lleva. Un maestro espiritual es reconocido como un verdadero *guru* cuando se ve que ha cambiado el carácter de sus discípulos. Haridāsa Ṭhākura cambió realmente el carácter de la prostituta profesional. La gente lo apreció mucho, y por esa razón todos ofrecían reverencias a Haridāsa Ṭhākura y le glorificaban.

VERSO 144

*rāmacandra khāṇna aparādha-bīja kaila
sei bīja vṛkṣa hañā āgete phalila*

rāmacandra khāṇna—Rāmacandra Khān; *aparādha*—de la ofensa; *bīja*—la semilla; *kaila*—hizo germinar; *sei bīja*—esa semilla; *vṛkṣa hañā*—volviéndose un árbol; *āgete*—más tarde; *phalila*—dio fruto.

TRADUCCIÓN

Por inducir a una prostituta a perturbar a Haridāsa Ṭhākura, Rāmacandra Khān hizo brotar una semilla de ofensa a sus pies de loto. Más tarde la semilla formó un árbol, y cuando el árbol dio frutos, Rāmacandra Khān los comió.

VERSO 145

*mahad-aparādhera phala adbhuta kathana
prastāva pāñā kahi, śuna, bhakta-gaṇa*

mahad-aparādhera—de una gran ofensa a los pies del devoto excelso; *phala*—el resultado; *adbhuta*—maravillosa; *kathana*—una narración; *prastāva*—la oportunidad; *pāñā*—aprovechando; *kahi*—yo digo; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

Esa ofensa a los pies de loto de un devoto excelso ha dado como resultado una maravillosa narración. Aprovechando la oportunidad que brindan esos incidentes, explicaré lo sucedido. ¡Oh, devotos!, escuchad, por favor.

VERSO 146

*sahajei avaiṣṇava rāmacandra-khāṇna
haridāsera aparādhe haila asura-samāna*

sahajei—naturalmente; *avaiṣṇava*—no devoto; *rāmacandra-khāṇna*—Rāmacandra Khān; *haridāsera*—a los pies de loto de Haridāsa; *aparādhe*—por las ofensas; *haila*—era; *asura-samāna*—igual que un demonio.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān era por naturaleza un no devoto. Ahora, tras haber ofendido los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, se volvió igual que un ateo demoníaco.

VERSO 147

*vaiṣṇava-dharma nindā kare, vaiṣṇava-apamāna
bahu-dinera aparādhe pāila pariṇāma*

vaiṣṇava-dharma—el culto *vaiṣṇava*; *nindā kare*—blasfema; *vaiṣṇava apamāna*—insultos a los devotos; *bahu-dinera*—durante mucho tiempo; *aparādhe*—con actividades ofensivas; *pāila*—obtuvo; *pariṇāma*—la acción resultante.

TRADUCCIÓN

Por blasfemar contra el culto *vaiṣṇava*, y por insultar a los devotos durante mucho tiempo, ahora recibía los resultados de sus ofensivas actividades.

SIGNIFICADO

Rāmacandra Khān era un gran ofensor a los pies de loto de los *vaiṣṇavas* y de Viṣṇu. Del mismo modo que Rāvaṇa, pese a haber nacido de un padre *brāhmaṇa*, Viśvaśravā, era considerado *asura* o *rākṣasa* debido a sus ofensas contra el Señor Rāmacandra (Viṣṇu) y Hanumān (un *vaiṣṇava*), Rāmacandra Khān también se convirtió en un gran *asura* por sus ofensas contra Haridāsa Ṭhākura y muchos otros.

VERSO 148

*nityānanda-gosāñi gauḍe yabe āilā
prema pracārite tabe bhramite lāgilā*

nityānanda-gosāñi—el Señor Nityānanda; *gauḍe*—a Bengala; *yabe*—cuando; *āilā*—regresó; *prema pracārite*—para predicar el culto del *bhakti*, el amor por Dios; *tabe*—en ese momento; *bhramite lāgilā*—comenzó a viajar.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda, cuando regresó a Bengala para predicar el culto del *bhakti*, el amor por Dios, comenzó a viajar por todo el país.

VERSO 149

*prema-pracāraṇa āra pāṣaṇḍa-dalana
dui-kārye avadhūta karena bhramaṇa*

prema-pracāraṇa—predicar el culto del *bhakti*; *āra*—y; *pāṣaṇḍa-dalana*—someter a los ateos; *dui-kārye*—con dos clases de actividades; *avadhūta*—el gran devoto y mendicante; *karena*—hace; *bhramaṇa*—viajar.

TRADUCCIÓN

Con dos objetivos —propagar el culto del *bhakti* y derrotar y someter a los ateos—, el Señor Nityānanda, el más dedicado devoto del Señor, viajaba por todo el país.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gīta* (4.8):

paritrāṇāya sādḥunām

*vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

El Señor Kṛṣṇa adviene cada milenio con dos objetivos: liberar a los devotos y matar a los no devotos. También Sus devotos tienen dos objetivos semejantes: predicar el culto del *bhakti*, la conciencia de Kṛṣṇa, y derrotar a toda clase de agnósticos y demonios ateos. Nityānanda Prabhu cumplió la orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu de ese modo, y aquellos que siguen estrictamente a Nityānanda Prabhu realizan las mismas actividades. Hay dos clases de devotos. Unos reciben el nombre de *goṣṭhy-ānandīs*, y los otros son *bhajanānandīs*. El devoto que no predica pero se ocupa siempre en actividades devocionales es *bhajanānandī*, y el devoto que, además de ser experto en el servicio devocional, predica el culto del *bhakti* y derrota a toda clase de agnósticos, es *goṣṭhy-ānandī*.

VERSO 150

*sarvajña nityānanda āilā tāra ghare
āsiyā vasilā durgā-maṇḍapa-upare*

sarva-jña—omnisciente; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *āilā*—fue; *tāra*
ghare—a su casa; *āsiyā*—al llegar; *vasilā*—Se sentó;
durgā-maṇḍapa-upare—en el altar del Durgā-maṇḍapa.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda, que es omnisciente porque es la Suprema Personalidad de Dios, fue a casa de Rāmacandra Khān y se sentó en el altar del Durgā-maṇḍapa.

SIGNIFICADO

Los señores hindúes de buena posición construían en sus casas un lugar llamado Durgā-maṇḍapa para adorar a la diosa Durgā. Por lo general, solían adorar a la diosa todos los años en el mes de *āśvina* (septiembre-octubre). En este verso se habla del Durgā-maṇḍapa de la casa de Rāmacandra Khān.

VERSO 151

*aneka loka-jana saṅge aṅgana bharila
bhītara haite rāmacandra sevaka pāṭhāila*

aneka—muchas; *loka-jana*—multitudes de gente; *saṅge*—acompañado de; *aṅgana*—el patio; *bharila*—se llenó; *bhitara haite*—desde dentro; *rāmacandra*—Rāmacandra Khān; *sevaka*—un sirviente; *pāṭhāila*—envió.

TRADUCCIÓN

Como la multitud llenó el Durgā-maṇḍapa y el patio, Rāmacandra Khān, que estaba dentro de casa, envió a su sirviente a hablar con el Señor Nityānanda.

SIGNIFICADO

En aquellos días, como todavía hoy, los edificios palaciegos de la gente respetable, especialmente en las poblaciones de Bengala, se dividían en dos partes. La parte interior estaba especialmente destinada a la familia; era la zona en que vivían las damas, sin exponerse a la vista de los hombres. Esa parte recibía el nombre de *bhitara-bāḍi*, casa interior. En la casa exterior, *bahir-bāḍi*, los caballeros respetables recibían a las visitas y tenían su despacho. El Durgā-maṇḍapa formaba parte de la casa exterior. Así, cuando el Señor Nityānanda entró en la casa exterior, Rāmacandra Khān estaba en la interior con sus familiares. Cuando Nityānanda Prabhu llegó, Rāmacandra Khān no Le recibió personalmente, sino que envió a su sirviente para decirle indirectamente que Se marchase.

VERSO 152

sevaka bale—"gosāñi, more pāṭhāila khāṇna
grhasthera ghare tomāya diba vāsā-sthāna

sevaka bale—el sirviente dijo; *gosāñi*—mi querido Señor; *more*—a mí; *pāṭhāila*—enviado; *khāṇna*—Rāmacandra Khān; *grhasthera ghare*—en casa de alguna persona corriente; *tomāya*—a Ti; *diba*—daré; *vāsā-sthāna*—alojamiento.

TRADUCCIÓN

El sirviente dijo al Señor Nityānanda: «Mi querido Señor, Rāmacandra Khān me ha enviado para que Te acomode en casa de algún hombre común.

VERSO 153

*goyālāra gośālā haya atyanta vistāra
ihān saṅkīrṇa-sthala, tomāra manuṣya—apāra"*

goyālāra—de un lechero; *go-śālā*—el establo; *haya*—es; *atyanta*—muy; *vistāra*—espacioso; *ihān*—aquí; *saṅkīrṇa-sthala*—un lugar muy estrecho; *tomāra*—Tuyos; *manuṣya*—seguidores; *apāra*—ilimitados.

TRADUCCIÓN

«Puedes ir a casa de algún lechero, pues los establos son bastante espaciosos, mientras que aquí, en el Durgā-maṇḍapa, no hay espacio suficiente para todos Tus seguidores.»

VERSO 154

*bhitare āchilā, śuni' krodhe bāhirilā
aṭṭa aṭṭa hāsi' gosāñi kahite lāgilā*

bhitare āchilā—estaba en el interior; *śuni'*—al escuchar; *krodhe*—enfadado; *bāhirilā*—salió; *aṭṭa aṭṭa*—muy fuerte; *hāsi'*—riendo; *gosāñi*—el Señor Nityānanda Prabhu; *kahite lāgilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta orden del sirviente de Rāmacandra Khān, Nityānanda Prabhu Se enfadó mucho y salió. Riendo en voz muy alta, dijo lo siguiente.

VERSO 155

*"satya kahe—ei ghara mora yogya naya
mleccha go-vadha kare, tāra yogya haya"*

satya kahe—Rāmacandra Khān dice bien ; *ei ghara*—esta casa; *mora*—para Mí; *yogya naya*—no es adecuada; *mleccha*—los que comen carne; *go-vadha kare*—que matan vacas; *tāra*—para ellos; *yogya haya*—es adecuada.

TRADUCCIÓN

«Rāmacandra Khān ha dicho bien. Este lugar no es bueno para Mí. Es buen lugar para los que matan vacas y comen carne.»

VERSO 156

*eta bali' krodhe gosāñi uṭhiyā calilā
tāre daṇḍa dite se grāme nā rahilā*

eta bali'—tras decir esto; *krodhe*—enfadado; *gosāñi*—el Señor Nityānanda; *uṭhiyā calilā*—Se levantó y Se fue; *tāre*—a él; *daṇḍa dite*—para castigar; *se*—ese; *grāme*—en el pueblo; *nā rahilā*—no Se quedó.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el Señor Nityānanda Se levantó y Se marchó enfadado. Para castigar a Rāmacandra Khān, ni siquiera Se quedó en el pueblo.

VERSO 157

*ihāñ rāmacandra khāna sevake ājñā dila
gosāñi yāhāñ vasilā, tāra māṭi khodāila*

ihāñ—aquí; *rāmacandra khāna*—Rāmacandra Khān; *sevake*—al sirviente; *ājñā dila*—ordenó; *gosāñi*—el Señor Nityānanda Prabhu; *yāhāñ*—donde; *vasilā*—Se sentó; *tāra*—de ese lugar; *māṭi*—la tierra; *khodāila*—hizo cavar.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Khān ordenó al sirviente que cavase la tierra en el lugar en que Se había sentado Nityānanda Prabhu.

VERSO 158

*gomaya-jale lepilā saba mandira-prāṅgaṇa
tabu rāmacandrera mana nā haila parasanna*

go-maya-jale—con una mezcla de agua y bosta de vaca; *lepilā*—roció; *saba*—todo; *mandira*—el templo Durgā-maṇḍapa; *prāṅgaṇa*—el patio; *tabu*—aun así; *rāmacandrera mana*—la mente de Rāmacandra Khān; *nā haila parasanna*—no estaba feliz.

TRADUCCIÓN

Para purificar el templo Durgā-maṇḍapa y el patio, Rāmacandra Khān lo regó y limpió todo con una mezcla de agua y bosta de vaca. Su mente, sin embargo, seguía insatisfecha.

VERSO 159

*dasyu-vṛtti kare rāmacandra rājāre nā deya kara
kruddha hañā mleccha ujira āila tāra ghara*

dasyu-vṛtti—la profesión de ladrón; *kare*—hace; *rāmacandra*—Rāmacandra; *rājāre*—al gobierno; *nā*—no; *deya*—paga; *kara*—el impuesto; *kruddha hañā*—estando irritado; *mleccha*—el musulmán; *ujira*—ministro; *āila*—fue; *tāra ghara*—a su casa.

TRADUCCIÓN

Los negocios de Rāmacandra Khān no eran del todo limpios, pues había tratado de evadir el pago de un impuesto sobre la renta. Irritado, el ministro de hacienda del gobierno se presentó en su casa.

VERSO 160

*āsi' sei durgā-maṇḍape vāsā kaila
avadhya vadha kari' māṁsa se-ghare rāndhāila*

āsi'—al llegar; *sei durgā-maṇḍape*—en ese mismo lugar del Durgā-maṇḍapa; *vāsā kaila*—hizo su residencia; *avadhya*—una vaca o un ternero, que no deben ser matados; *vadha kari'*—matando; *māṁsa*—carne; *se-ghare*—en ese lugar; *rāndhāila*—cocinó.

TRADUCCIÓN

El ministro musulmán se alojó en el Durgā-maṇḍapa de Rāmacandra Khān. En aquel mismo lugar, mató una vaca y cocinó su carne.

VERSO 161

*strī-putra-sahita rāmacandrere bāndhiyā
tāra ghara-grāma luṭe tina-dina rahiyā*

strī-putra—su esposa e hijos; *sahita*—con; *rāmacandrere bāndhiyā*—detener a

Rāmacandra Khān; *tāra*—suyas; *ghara-grāma*—casa y población; *luṭe*—saqueó; *tina-dina rahiyā*—quedándose tres días.

TRADUCCIÓN

Hizo detener a Rāmacandra Khān, con su esposa e hijos, y saqueó su casa y todo el pueblo durante tres días seguidos.

VERSO 162

*sei ghare tina dina kare amedhya randhana
āra dina sabā lañā karilā gamana*

sei ghare—en esa habitación; *tina dina*—durante tres días; *kare*—hace; *amedhya randhana*—cocinar la carne de una vaca; *āra dina*—al día siguiente; *sabā lañā*—acompañado por sus seguidores; *karilā gamana*—se marchó.

TRADUCCIÓN

En aquella misma sala cocinó carne de vaca tres días seguidos. Al día siguiente se marchó, acompañado de sus seguidores.

VERSO 163

*jāti-dhana-jana khānera sakala la-ila
bahu-dina paryanta grāma ujāḍa rahila*

jāti—los derechos hereditarios; *dhana*—las riquezas; *jana*—los seguidores; *khānera*—de Rāmacandra Khān; *sakala*—todo; *la-ila*—se llevó; *bahu-dina*—mucho tiempo; *paryanta*—durante; *grāma*—el pueblo; *ujāḍa rahila*—quedó desierto.

TRADUCCIÓN

El ministro musulmán quitó a Rāmacandra Khān su posición, sus riquezas y sus seguidores. El pueblo entero quedó desierto durante muchos días.

VERSO 164

mahāntera apamāna ye deśa-grāme haya

eka janāra doṣe saba deśa ujādaya

mahāntera—de personas que son muy avanzadas en la vida espiritual;
apamāna—falta de respeto; *ye deśa-grāme*—en el país o población; *haya*—es;
eka janāra—de un hombre; *doṣe*—por la culpa; *saba deśa*—todo el país;
ujādaya—padece.

TRADUCCIÓN

Allí donde se insulta a un devoto avanzado, por la culpa de un hombre tienen que padecer toda la ciudad o región.

VERSO 165

*haridāsa-ṭhākura cali' āilā cāndapure
āsiyā rahilā balarāma-ācāryera ghare*

haridāsa-ṭhākura—Haridāsa Ṭhākura; *cali'*—caminando; *āilā*—llegó;
cāndapure—a la aldea llamada Cāndapura; *āsiyā*—al llegar; *rahilā*—se quedó;
balarāma-ācāryera ghare—en casa de Balarāma Ācārya.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura caminó hasta llegar al pueblo de Cāndapura. Allí se alojó en casa de Balarāma Ācārya.

SIGNIFICADO

El pueblo de Cāndapura está cerca de la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā en Saptagrāma, distrito de Huglī. Cāndapura está al este de la casa de los hermanos Govardhana y Hiraṇya, que eran, respectivamente, padre y tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī. En Cāndapura vivían Balarāma Ācārya y Yadunandana Ācārya, sacerdotes de esas dos personalidades. Con ellos vivió Haridāsa Ṭhākura cuando visitó el lugar. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que más tarde Cāndapura cambió su nombre por el de Kṛṣṇapura.

VERSO 166

*hiraṇya, govardhana—dui mulukera majumadāra
tāra purohita—'balarāma' nāma tānra*

hiranya—Hiranya; *govardhana*—Govardhana; *dui*—dos; *mulukera*—de ese país; *majumadāra*—tesoreros del gobierno; *tāra*—su; *purohita*—sacerdote; *balarāma*—Balarāma; *nāma*—nombre; *tānra*—su.

TRADUCCIÓN

Hiranya y Govardhana era los tesoreros del gobierno en aquella parte del país. Su sacerdote se llamaba Balarāma Ācārya.

SIGNIFICADO

La palabra *majumadāra* se refiere a un tesorero que lleva la contabilidad de la hacienda pública.

VERSO 167

*haridāsera kṛpā-pātra, tāte bhakti-māne
yatna kari' ṭhākurere rākhilā sei grāme*

haridāsera kṛpā-pātra—favorecido por Haridāsa Ṭhākura; *tāte*—por lo tanto; *bhakti-māne*—un gran devoto de Haridāsa Ṭhākura; *yatna kari'*—con toda clase de cuidados y atenciones; *ṭhākurere*—a Haridāsa Ṭhākura; *rākhilā*—hospedó; *sei grāme*—en el pueblo.

TRADUCCIÓN

Balarāma Ācārya recibió el favor de Haridāsa Ṭhākura, y estaba muy apegado a él. Por esa razón, le hospedó en el pueblo con toda clase de cuidados y atenciones.

VERSO 168

*nirjana parṇa-śālāya karena kīrtana
balarāma-ācārya-grhe bhikṣā-nirvāhaṇa*

nirjana—solitaria; *parṇa-śālāya*—en una cabaña con techo de paja; *karena*—hace; *kīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *balarāma-ācārya-grhe*—en casa de Balarāma Ācārya; *bhikṣā-nirvāhaṇa*—aceptar limosna.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dispuso de una choza solitaria, donde se dedicaba a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Tomaba *prasādam* en casa de Balarāma Ācārya.

VERSO 169

*raghunātha-dāsa bālaka karena adhyayana
haridāsa-ṭhākurere yāi' karena darśana*

raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa; *bālaka*—un niño; *karena adhyayana*—estaba dedicado a sus estudios; *haridāsa-ṭhākurere*—a Haridāsa Ṭhākura; *yāi'*—yendo; *karena darśana*—solía ver.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa, que era el hijo de Govardhana Majumadāra y que más tarde sería Raghunātha dāsa Gosvāmī, era en aquella época un niño dedicado a sus estudios. Todos los días iba a ver a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 170

*haridāsa kṛpā kare tānhāra upare
sei kṛpā 'kāraṇa' haila caitanya pāibāre*

haridāsa—Ṭhākura Haridāsa; *kṛpā kare*—muestra misericordia; *tānhāra upare*—sobre él; *sei kṛpā*—esa misericordia; *kāraṇa*—la causa; *haila*—fue; *caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāibāre*—de alcanzar.

TRADUCCIÓN

Naturalmente, Haridāsa Ṭhākura era misericordioso con él. Gracias a la misericordiosa bendición de este *vaiṣṇava*, Raghunātha dāsa alcanzaría más tarde el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 171

*tāhāṅ yaiche haila haridāsera mahimā kathana
vyākhyāna,—adbhuta kathā śuna, bhakta-gaṇa*

tāhāñ—en ese lugar; *yaiche*—tal y como; *haila*—había; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *mahimā*—las glorias; *kathana*—comentario; *vyākhyāna*—discurso; *adbhuta*—maravilloso; *kathā*—el episodio; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

En casa de Hiraṇya y Govardhana se organizaron conferencias, en el curso de las cuales se glorificó a Haridāsa Ṭhākura. ¡Oh, devotos!, escuchad, por favor, esa maravillosa historia.

VERSO 172

*eka-dina balarāma minati kariyā
majumadārera sabhāya āilā ṭhākure lañā*

eka-dina—un día; *balarāma*—Balarāma Ācārya; *minati kariyā*—con gran humildad; *majumadārera*—de los Majumadāra, Hiraṇya y Govardhana; *sabhāya*—a la reunión; *āilā*—fue; *ṭhākure*—a Haridāsa Ṭhākura; *lañā*—llevando con él.

TRADUCCIÓN

Un día, Balarāma Ācārya pidió con gran humildad a Haridāsa Ṭhākura que fuese con él a la reunión de los Majumadāra, Hiraṇya y Govardhana. De ese modo, Balarāma Ācārya fue allí con Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 173

*ṭhākura dekhi' dui bhāi kailā abhyutthāna
pāya paḍi' āsana dilā kariyā sammāna*

ṭhākura dekhi'—al ver a Haridāsa Ṭhākura; *dui bhāi*—los dos hermanos; *kailā abhyutthāna*—se levantaron; *pāya paḍi'*—tras postrarse a los pies de loto; *āsana dilā*—ofrecieron un asiento; *kariyā sammāna*—con gran respeto.

TRADUCCIÓN

Nada más ver a Haridāsa Ṭhākura, los dos hermanos se levantaron y se postraron a sus pies de loto. A continuación, con gran respeto, le ofrecieron

un lugar para sentarse.

VERSO 174

*aneka paṇḍita sabhāya, brāhmaṇa, sajjana
dui bhāi mahā-paṇḍita—hiraṇya, govardhana*

aneka paṇḍita—muchos sabios eruditos; *sabhāya*—en esa reunión; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *sat-jana*—caballeros respetables; *dui bhāi*—los dos hermanos; *mahā-paṇḍita*—sabios muy eruditos; *hiraṇya*—Hiraṇya; *govardhana*—Govardhana.

TRADUCCIÓN

En aquella reunión había muchos sabios eruditos, *brāhmaṇas* y caballeros respetables. También los dos hermanos, Hiraṇya y Govardhana, eran muy eruditos.

VERSO 175

*haridāsera guṇa sabe kahe pañca-mukhe
śuniyā ta' dui bhāi pāilā baḍa sukhe*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa*—las cualidades; *sabe*—todos ellos; *kahe*—comenzaron a hablar; *pañca-mukhe*—como si hablasen con cinco bocas; *śuniyā*—al escuchar; *ta'*—ciertamente; *dui bhāi*—los dos hermanos; *pāilā*—obtuvieron; *baḍa sukhe*—gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Todos los presentes comenzaron a hablar de las grandes cualidades de Haridāsa Ṭhākura como si tuviesen cinco bocas. Al escuchar esto, los dos hermanos se sentían sumamente felices.

VERSO 176

*tina-lakṣa nāma ṭhākura karena kīrtana
nāmera mahimā uṭhāila paṇḍita-gaṇa*

tina-lakṣa—300.000; *nāma*—santos nombres del Señor; *ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *karena kīrtana*—solía rezar; *nāmera*—del santo nombre;

mahimā—las glorias; *uṭhāila*—presentaron; *paṇḍita-gaṇa*—todos los sabios eruditos.

TRADUCCIÓN

En la reunión se mencionó que Haridāsa Ṭhākura rezaba los santos nombres de Kṛṣṇa 300.000 veces al día. Todos los sabios eruditos comentaron entonces las glorias del santo nombre.

VERSO 177

keha bale,—'nāma haite haya pāpa-kṣaya'
keha bale,—'nāma haite jīvera mokṣa haya'

keha bale—algunos decían; *nāma haite*—por cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *haya*—hay; *pāpa-kṣaya*—desaparición de todas las reacciones de las actividades pecaminosas; *keha bale*—algunos decían; *nāma haite*—por cantar el santo nombre; *jīvera*—de las entidades vivientes; *mokṣa haya*—hay liberación.

TRADUCCIÓN

Unos decían: «Quien canta el santo nombre del Señor se libera completamente de las reacciones de la vida pecaminosa.»
Otros decían: «Por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, el ser vivo se libera del cautiverio material.»

VERSO 178

haridāsa kahena,—"nāmera ei dui phala naya
nāmera phale kṛṣṇa-pade prema upajaya

haridāsa kahena—Haridāsa Ṭhākura contestó; *nāmera*—de cantar el santo nombre del Señor; *ei*—estos; *dui*—dos; *phala*—resultados; *naya*—no son; *nāmera phale*—por el resultado de cantar el santo nombre; *kṛṣṇa-pade*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *prema upajaya*—despertar de amor extático.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura protestó: «Esas dos bendiciones no son el verdadero resultado del canto del santo nombre. Realmente, quien canta el santo

nombre sin ofensas ve despertar su amor extático por los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 179

*evam-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtiyā
jātānurāgo druta-citta uccaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

evam-vrataḥ—cuando una persona sigue un voto de cantar y bailar;
sva—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—el santo nombre; *kīrtiyā*—al cantar;
jāta—de ese modo adquiere; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con un intenso
deseo; *uccaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora; *rauti*—se
agita; *gāyati*—canta; *unmāda-vat*—como un loco; *nṛtyati*—baila;
loka-bāhyaḥ—sin preocuparse por extraños.

TRADUCCIÓN

«“Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que Le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe también y llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños.”»

SIGNIFICADO

Para una explicación de este verso (*Bhāg.* 11.2.40), puede consultarse el *Ādi-līlā* 7.94.

VERSO 180

*ānuṣaṅgika phala nāmera—'mukti', 'pāpa-nāśa'
tāhāra dṛṣṭānta yaiche sūryera prakāśa*

ānuṣaṅgika—concomitante; *phala*—resultado; *nāmera*—del santo nombre;
mukti—la liberación; *pāpa-nāśa*—la extinción de las acciones resultantes de la
vida pecaminosa; *tāhāra*—de eso; *dṛṣṭānta*—ejemplo; *yaiche*—como; *sūryera
prakāśa*—la luz del Sol.

TRADUCCIÓN

«La liberación y la extinción de las reacciones de la vida pecaminosa

son dos subproductos concomitantes del canto del santo nombre del Señor. Tenemos un ejemplo en el resplandor de las primeras luces del alba.

VERSO 181

*aṁhaḥ saṁharad akhilaṁ sakṛd udayād eva sakala-lokasya
taraṇir iva timira-jaladhīṁ ayati jagat-maṅgalaṁ harer nāma*

aṁhaḥ—la acción resultante de la vida pecaminosa, que causa el cautiverio material; *saṁharat*—erradicar por completo; *akhilam*—todas; *sakṛt*—una sola vez; *udayāt*—por elevarse; *eva*—ciertamente; *sakala*—toda; *lokasya*—de la gente del mundo; *taraṇiḥ*—el Sol; *iva*—como; *timira*—de oscuridad; *jala-dhīm*—el océano; *jayati*—¡toda gloria a!; *jagat-maṅgalam*—auspicioso para el mundo entero; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo que el Sol naciente disipa de inmediato toda la oscuridad del mundo, que es profunda como un océano, el santo nombre del Señor, cantado una sola vez sin ofensas, disipa todas las reacciones de la vida pecaminosa de un ser vivo. ¡Toda gloria a ese santo nombre del Señor, que es auspicioso para el mundo entero!»»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvalī* (16), una antología de versos recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 182

*ei ślokera artha kara paṇḍitera gaṇa"
sabe kahe,—'tumi kaha artha-vivaraṇa'*

ei ślokera—de este verso; *artha*—significado; *kara*—explicad; *paṇḍitera gaṇa*—¡oh, grupos de sabios eruditos!; *sabe kahe*—todos dijeron; *tumi kaha*—habla tú; *artha-vivaraṇa*—el significado y la explicación.

TRADUCCIÓN

Tras recitar este verso, Haridāsa Ṭhākura dijo: «¡Oh, sabios eruditos!, explicad, por favor, el significado de este verso.»»

Sin embargo, los allí presentes pidieron a Haridāsa Ṭhākura: «Es mejor que expliques tú el significado de ese importante verso.»

VERSO 183

*haridāsa kahena,—"yaiche sūryera udaya
udaya nā haite ārambhe tamera haya kṣaya*

haridāsa kahena—Haridāsa Ṭhākura comenzó a explicar; *yaiche*—como; *sūryera udaya*—la salida del Sol; *udaya nā haite*—aunque no es visible; *ārambhe*—desde el comienzo; *tamera*—de la oscuridad; *haya kṣaya*—hay disipación.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «El Sol disipa la oscuridad de la noche incluso antes de hacerse visible, con las primeras luces del alba.»

VERSO 184

*caura-pretā-rākṣasādira bhaya haya nāśa
udaya haile dharmā-karmā-ādi parakāśa*

caura—los ladrones; *pretā*—los fantasmas; *rākṣasa*—los demonios; *ādira*—a ellos y a otros; *bhaya*—el temor; *haya*—queda; *nāśa*—destruido; *udaya haile*—cuando el Sol ha salido y es realmente visible; *dharmā-karmā*—todas las actividades religiosas y los principios regulativos; *ādi*—todo; *parakāśa*—se manifiesta.

TRADUCCIÓN

«Con las primeras luces del alba desaparece el temor a los ladrones, fantasmas y demonios, y cuando el Sol se hace realmente visible, todo se manifiesta, y todo el mundo da inicio a sus actividades religiosas y a sus deberes regulativos.»

VERSO 185

*aiche nāmodayārambhe pāpa-ādira kṣaya
udaya kaile kṛṣṇa-pade haya premodaya*

aiche—de forma similar; *nāma-udaya*—de la aparición del santo nombre; *ārambhe*—con el comienzo; *pāpa*—las reacciones de actividades pecaminosas; *ādira*—de ellas y de otros; *kṣaya*—disipación; *udaya kaile*—cuando se da el verdadero despertar del canto sin ofensas; *kṛṣṇa-pade*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *haya prema-udaya*—hay un despertar de amor extático.

TRADUCCIÓN

«De forma similar, el primer indicio del surgir del canto sin ofensas del santo nombre del Señor disipa de inmediato las reacciones de la vida pecaminosa. Y cuando el santo nombre se recita sin ofensas, despierta en nosotros el servicio con amor extático a los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 186

'mukti' tuccha-phala haya nāmābhāsa haite

mukti—la liberación; *tuccha-phala*—un resultado insignificante; *haya*—es; *nāma-ābhāsa haite*—de un atisbo del despertar del canto sin ofensas del santo nombre.

TRADUCCIÓN

«La liberación es un resultado insignificante, derivado de un atisbo del despertar del canto sin ofensas del santo nombre.»

VERSO 187

*mriyamāṇo harer nāma gṛṇan putropacāritam
ajāmiloh 'py agād dhāma kim uta śraddhayā gṛṇan*

mriyamāṇaḥ—muriendo; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor Supremo; *gṛṇan*—cantar; *putra-upacāritam*—aunque dirigido a su hijo; *ajāmiloh*—Ajāmila; *api*—también; *agāt*—alcanzó; *dhāma*—el mundo espiritual; *kim uta*—qué decir de; *śraddhayā*—con fe y reverencia; *gṛṇan*—cantar.

TRADUCCIÓN

«“Mientras moría, Ajāmila cantó el santo nombre del Señor con

intención de llamar a su hijo Nārāyaṇa. Sin embargo, alcanzó el mundo espiritual. ¿Qué puede decirse entonces de quienes cantan el santo nombre con fe y reverencia?”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.2.49).

VERSO 188

ye mukti bhakta nā laya, se kṛṣṇa cāhe dite"

ye—la cual; *mukti*—liberación; *bhakta*—un devoto; *nā laya*—no toma; *se*—eso; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *cāhe dite*—quiere ofrecer.

TRADUCCIÓN

«La liberación, que es inaceptable para el devoto puro, se puede obtener de Kṛṣṇa sin la menor dificultad.

VERSO 189

*sālokya-sārṣṭi-sārūpya-sāmīpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gṛhṇanti vinā mat-sevanam janāḥ*

sālokya—vivir en el mismo planeta; *sārṣṭi*—adquirir la misma opulencia; *sārūpya*—obtener el mismo aspecto físico; *sāmīpya*—vivir siempre cerca del Señor Supremo; *ekatvam*—fundirse en la existencia del Señor; *apy*—incluso; *uta*—ciertamente; *dīyamānam*—siendo ofrecidas; *na gṛhṇanti*—no aceptan; *vinā*—sin; *mat-sevanam*—Mi servicio; *janāḥ*—los devotos.

TRADUCCIÓN

«“Mis devotos nunca prefieren *sālokya*, *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* o la unidad conmigo —incluso si Yo les ofrezco esas formas de liberación—antes que servirme a Mí.”»

SIGNIFICADO

Este verso lo habla el Señor Kapila, un *avatāra* de la Suprema Personalidad de Dios, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.13).

VERSO 190

*'gopāla cakravartī' nāma eka-jana
majumadārera ghare sei ārindā pradhāna*

gopāla cakravartī—Gopāla Cakravartī; *nāma*—llamada; *eka-jana*—una persona; *majumadārera ghare*—en la casa de Hiraṇya y Govardhana Majumadāra; *sei*—él; *ārindā pradhāna*—el recaudador en jefe de los impuestos.

TRADUCCIÓN

En casa de Hiraṇya y Govardhana Majumadāra, el recaudador en jefe de los impuestos era oficialmente una persona llamada Gopāla Cakravartī.

VERSO 191

*gauḍe rahi' pātsāhā-āge ārindā-giri kare
bāra-lakṣa mudrā sei pātsāra ṭhāñi bhare*

gauḍe rahi'—viviendo en Bengala; *pātsāhā-āge*—en nombre del emperador; *ārindā-giri kare*—actúa como recaudador en jefe de los impuestos; *bāra-lakṣa*—doce cientos de miles; *mudrā*—monedas; *sei*—él; *pātsāra ṭhāñi*—para el emperador; *bhare*—recauda.

TRADUCCIÓN

Gopāla Cakravartī vivía en Bengala. Su deber como recaudador en jefe de los impuestos era recaudar 1.200.000 monedas para depositar en el tesoro del emperador.

VERSO 192

*parama-sundara, paṇḍita, nūtana-yauvana
nāmābhāse 'mukti' śuni' nā ha-ila sahana*

parama-sundara—muy hermoso; *paṇḍita*—erudito; *nūtana*—nueva; *yauvana*—juventud; *nāma-ābhāse*—por el atisbo del despertar del canto puro del santo nombre; *mukti*—la liberación; *śuni'*—al escuchar; *nā ha-ila*

sahana—no pudo tolerar.

TRADUCCIÓN

Era culto, joven y físicamente agraciado, pero la afirmación de que un simple atisbo del despertar del santo nombre del Señor bastase para alcanzar la liberación, le resultó intolerable.

SIGNIFICADO

Los *vaiṣṇavas* siguen estrictamente las indicaciones de los *śāstras* acerca de cómo liberarse con un leve atisbo del canto puro del santo nombre. Los *māyāvādīs* no pueden tolerar las afirmaciones de los *śāstras* acerca de lo fácil que puede resultar la liberación, pues, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (12.5): *kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām*: los impersonalistas, antes de llegar a tener una remota posibilidad de liberarse, deben esforzarse arduamente durante muchísimas vidas. Los *vaiṣṇavas* saben que por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor sin ofensas se obtiene, como subproducto, la liberación. Por lo tanto, no hay necesidad de esfuerzos adicionales para obtener la liberación. Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura ha dicho: *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān*: La liberación espera a nuestra puerta, dispuesta a ofrecernos toda clase de servicios, si somos devotos puros y poseemos una fe y una reverencia inquebrantables. Esto, los *māyāvādīs* no pueden tolerarlo. Por eso, el *ārindā pradhāna*, el recaudador en jefe de los impuestos, aunque era muy culto, hermoso y joven, no pudo tolerar las palabras de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 193

kruddha hañā bale sei saroṣa vacana
"bhāvukera siddhānta śuna, paṇḍitera gaṇa

kruddha hañā—enfadándose mucho; *bale*—dijo; *sei*—él; *sa—roṣa vacana*—palabras airadas; *bhāvukera*—de una persona emotiva; *siddhānta*—la conclusión; *śuna*—fijaos; *paṇḍitera gaṇa*—¡oh, asamblea de sabios eruditos!

TRADUCCIÓN

Aquel joven, Gopāla Cakravartī, se irritó mucho al escuchar las palabras de Haridāsa Ṭhākura y le criticó inmediatamente: «¡Oh, asamblea de sabios eruditos!, —dijo—, ved la conclusión del devoto emotivo.

VERSO 194

*koṭi-janme brahma-jñāne yei 'mukti' naya
ei kahe,--nāmābhāse sei 'mukti' haya"*

koṭi-janme—tras millones de millones de vidas; *brahma-jñāne*—mediante el conocimiento absoluto; *yei*—que; *mukti naya*—la liberación no es posible; *ei*—esta persona; *kahe*—dice; *nāma-ābhāse*—con el simple despertar de un atisbo del canto puro del santo nombre; *sei*—esa; *mukti*—liberación; *haya*—resulta posible.

TRADUCCIÓN

«La liberación es difícil de lograr incluso cuando se alcanza la plenitud del conocimiento absoluto, tras millones de millones de vidas, pero este hombre dice que se puede alcanzar con un simple despertar de un atisbo del santo nombre.»

VERSO 195

*haridāsa kahena,—kene karaha saṁśaya?
śāstre kahe,—nāmābhāsa-mātre 'mukti' haya*

haridāsa kahena—Haridāsa Ṭhākura dijo; *kene*—por qué; *karaha saṁśaya*—dudas; *śāstre kahe*—se afirma en las Escrituras reveladas; *nāma-ābhāsa-mātre*—por un simple atisbo del canto del santo nombre; *mukti haya*—hay liberación.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «¿Por qué lo dudas? Las Escrituras reveladas dicen que la liberación puede obtenerse con un simple atisbo del canto sin ofensas del santo nombre.

VERSO 196

*bhakti-sukha-āge 'mukti' ati-tuccha haya
ataeva bhakta-gaṇa 'mukti' nāhi laya*

bhakti-sukha—la bienaventuranza trascendental derivada del servicio

devocional; *āge*—ante; *mukti*—la liberación; *ati-tuccha*—de lo más insignificante; *haya*—es; *ataeva*—por lo tanto; *bhakta-gaṇa*—los devotos puros; *mukti*—la liberación; *nāhi laya*—no aceptan.

TRADUCCIÓN

«Para el devoto que disfruta de la bienaventuranza trascendental del servicio devocional, la liberación es de lo más insignificante. Por eso, los devotos puros nunca desean alcanzar la liberación.»

VERSO 197

*tvat-sākṣāt-karaṇāhlāda-viśuddhābdhi-sthitasya me
sukhāni goṣ-padāyante brāhmāṇy api jagad-guro*

tvat—a Ti; *sākṣāt-karaṇa*—por encontrar; *āhlāda*—placer; *viśuddha*—espiritualmente purificado; *abdhi*—en un océano; *sthitasya*—situado; *me*—de mí; *sukhāni*—la felicidad; *goṣ-padāyante*—es como la huella de la pezuña de un ternero; *brāhmāṇi*—derivada de la comprensión del Brahman impersonal; *api*—también; *jagat-guro*—¡oh, amo del universo!

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, ¡oh, amo del universo!, por haberte visto directamente, mi bienaventuranza trascendental ha tomado la forma de un gran océano. Desde ese océano, ahora comprendo que cualquier otra supuesta felicidad, incluso *brahmānanda*, es como el agua que cabe en la huella de la huella de un ternero.”»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Hari-bhakti-sudhodaya* (14.36).

VERSO 198

*vipra kahe,— "nāmābhāse yadi 'mukti' naya
tabe tomāra nāka kāṭi' karaha niścaya"*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* dijo; *nāma-ābhāse*—con un simple atisbo del canto sin ofensas del santo nombre; *yadi*—si; *mukti naya*—no puede obtenerse la liberación; *tabe*—entonces; *tomāra*—tuya; *nāka*—nariz; *kāṭi'*—yo cortaré;

karaha niścaya—ten por seguro.

TRADUCCIÓN

Gopāla Cakravartī dijo: «Si *nāmābhāsa* no es suficiente para liberar a una persona, entonces puedes estar seguro de que te cortaré la nariz».

VERSO 199

*haridāsa kahena,—“yadi nāmābhāse 'mukti' naya
tabe āmāra nāka kāṭimu,—ei suniścaya”*

haridāsa kahena—Haridāsa Ṭhākura dijo; *yadi*—si; *nāma-ābhāse*—con un simple atisbo del santo nombre del Señor; *mukti naya*—no puede obtenerse *mukti*; *tabe*—entonces; *āmāra*—mía; *nāka*—nariz; *kāṭimu*—yo cortaré; *ei*—esto; *suniścaya*—seguro.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura, aceptando el desafío de Gopāla Cakravartī, dijo: «Si *nāmābhāsa* no otorga la liberación, yo mismo, ciertamente, me cortaré la nariz».

VERSO 200

*śuni' sabhā-sad uṭhe kari' hāhākāra
majumadāra sei vipre karila dhikkāra*

śuni'—al escuchar; *sabhā-sat*—todos los miembros de la asamblea; *uṭhe*—se levantaron; *kari' hāhā-kāra*—creando un gran tumulto; *majumadāra*—Hiraṇya y Govardhana Majumadāra; *sei vipre*—al *brāhmaṇa* que era su sirviente; *karila*—hicieron; *dhik-kāra*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el desafío, todos los participantes en la reunión se agitaron mucho y se levantaron creando un gran tumulto. Hiraṇya y Govardhana Majumadāra riñeron inmediatamente al *brāhmaṇa* recaudador de impuestos.

VERSO 201

*balāi-purohita tāre karilā bhartsana
"ghaṭa-paṭiyā mūrkhā tuñi bhakti kāñhā jāna?"*

balāi-purohita—el sacerdote llamado Balarāma Ācārya; *tāre*—a Gopāla Cakravartī; *karilā*—hizo; *bhartsana*—reprimenda; *ghaṭa-paṭiyā*—interesado en la vasija y la tierra; *mūrkhā*—necio; *tuñi*—tú; *bhakti*—servicio devocional; *kāñhā*—qué; *jāna*—sabes.

TRADUCCIÓN

El sacerdote Balarāma Ācārya riñó a Gopāla Cakravartī: «¡Lógico necio!, —dijo.—¿Qué sabes tú del servicio devocional al Señor?

SIGNIFICADO

La filosofía que formulan los *māyāvādīs* recibe el nombre de filosofía *ghaṭa-paṭiyā* («de la vasija y la tierra»). Según esa filosofía, todo es uno. Esos filósofos no ven diferencia entre una vasija hecha de tierra y la tierra misma, y explican que todo lo que está hecho con tierra, como, por ejemplo, las vasijas, son también esa misma tierra. Como lógico *ghaṭa-paṭiyā* que era, un burdo materialista, ¿qué podía entender Gopāla Cakravartī acerca del trascendental servicio devocional al Señor?

VERSO 202

*haridāsa-ṭhākure tuñi kaili apamāna!
sarva-nāśa habe tora, nā habe kalyāṇa"*

haridāsa-ṭhākure—a Haridāsa Ṭhākura; *tuñi*—tú; *kaili*—has hecho; *apamāna*—insulto; *sarva-nāśa*—destrucción de todo; *habe*—habrá; *tora*—tuya; *nā*—no; *habe*—habrá; *kalyāṇa*—resultado auspicioso.

TRADUCCIÓN

«Has insultado a Haridāsa Ṭhākura, y por ello tu posición se ha vuelto muy peligrosa. No te esperes nada de bueno.»

VERSO 203

*śuni' haridāsa tabe uṭhiyā calilā
majumadāra sei vipre tyāga karilā*

śuni'—al escuchar; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tabe*—entonces; *uṭhiyā calilā*—se levantó dispuesto a marcharse; *majumadāra*—Hiraṇya y Govardhana Majumadāra; *sei vipre*—a ese *brāhmaṇa*; *tyāga karilā*—despidieron.

TRADUCCIÓN

Entonces, Haridāsa Ṭhākura se levantó dispuesto a marcharse, y los Majumadāras, los jefes de Gopāla Cakravartī, cesaron allí mismo a su empleado, y le despidieron de su trabajo.

VERSO 204

*sabhā-sahite haridāsera paḍilā caraṇe
haridāsa hāsi' kahe madhura-vacane*

sabhā-sahite—con todos los participantes en la reunión; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *paḍilā caraṇe*—se postraron a los pies de loto; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *hāsi'*—sonriendo; *kahe*—dijo; *madhura-vacane*—con una voz dulce.

TRADUCCIÓN

Los dos Majumadāras, con todos los participantes en la reunión, se postraron a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura. Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, sonreía, y les habló con una voz muy dulce.

VERSO 205

*"tomā-sabāra doṣa nāhi, ei ajña brāhmaṇa
tāra doṣa nāhi, tāra tarka-niṣṭha mana*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *doṣa*—culpa; *nāhi*—no hay; *ei*—este; *ajña*—ignorante; *brāhmaṇa*—supuesto *brāhmaṇa*; *tāra doṣa nāhi*—tampoco él tiene culpa; *tāra*—suya; *tarka-niṣṭha*—acostumbrada a la especulación; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Ninguno de vosotros tiene culpa de nada, —dijo—. En verdad, ni siquiera ese ignorante supuesto *brāhmaṇa* tiene culpa de nada, pues está acostumbrado a la especulación árida y a la lógica.

VERSO 206

*tarkera gocara nahe nāmera mahattva
kothā haite jānibe se ei saba tattva?*

tarkera—mediante la argumentación y la lógica; *gocara*—apreciable; *nahe*—no es; *nāmera*—del santo nombre; *mahattva*—la gloria; *kothā haite*—de dónde; *jānibe*—conocerá; *se*—él; *ei*—esta; *saba*—toda; *tattva*—la verdad.

TRADUCCIÓN

«Las glorias del santo nombre no se pueden entender simplemente con la lógica y la argumentación. Por eso, a este hombre le es completamente imposible entender las glorias del santo nombre.

VERSO 207

*yāha ghara, kṛṣṇa karuna kuśala sabāra
āmāra sambandhe duḥkha nā ha-uka kāhāra"*

yāha ghara—id a vuestras casas; *kṛṣṇa karuna*—que el Señor Kṛṣṇa conceda; *kuśala sabāra*—bendiciones a todos; *āmāra sambandhe*—por mí; *duḥkha*—tristeza; *nā ha-uka*—que no haya; *kāhāra*—de nadie.

TRADUCCIÓN

«Podéis iros a casa. Que el Señor Kṛṣṇa os conceda Sus bendiciones. No os sintáis tristes porque me hayan insultado.»

SIGNIFICADO

Esta afirmación de Haridāsa Ṭhākura nos permite entender que el *vaiṣṇava* puro nunca toma en serio los insultos de nadie. Ésa es la enseñanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*trṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». El *vaiṣṇava* es siempre tolerante y sumiso como los árboles y la hierba. El *vaiṣṇava* tolera los insultos de los demás, pues su única aspiración es cantar el santo nombre del Señor libre de perturbación.

VERSO 208

*tabe se hiraṇya-dāsa nija ghare āila
sei brāhmaṇe nija dvāra-mānā kaila*

tabe—entonces; *se*—ese; *hiraṇya-dāsa*—Hiraṇya Majumadāra; *nija*—propia; *ghare*—a la casa; *āila*—regresó; *sei*—ese; *brāhmaṇe*—a Gopāla Cakravartī; *nija*—propia; *dvāra*—puerta; *mānā*—prohibición; *kaila*—ordenó.

TRADUCCIÓN

Al regresar a su casa, Hiraṇya dāsa Majumadāra ordenó que, a partir de entonces, no se permitiera la entrada a Gopāla Cakravartī.

VERSO 209

*tina dina bhitare sei viprera 'kuṣṭha' haila
ati ucca nāsā tāra galiyā paḍila*

tina dina—tres días; *bhitare*—dentro de; *sei*—ese; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *kuṣṭha*—lepra; *haila*—apareció; *ati*—muy; *ucca*—erguida; *nāsā*—nariz; *tāra*—suya; *galiyā*—deshaciéndose; *paḍila*—cayó.

TRADUCCIÓN

Tres días después, el *brāhmaṇa* cayó enfermo de lepra. Como resultado, su muy erguida nariz se pudrió y cayó.

VERSO 210

*campaka-kali-sama hasta-padāṅguli
koṅkaḍa ha-ila saba, kuṣṭhe gela gali'*

campaka—de una flor de color dorado; *kali*—capullos; *sama*—como; *hasta-pada-aṅguli*—los dedos de las manos y de los pies; *koṅkaḍa ha-ila*—se arrugaron; *saba*—todos; *kuṣṭhe*—debido a la lepra; *gela gali'*—se pudrieron.

TRADUCCIÓN

Los dedos de los pies y de las manos del *brāhmaṇa* eran hermosos como capullos dorados de *campaka*, pero la lepra los marchitó y, poco a poco, se pudrieron.

VERSO 211

*dekhiyā sakala loka haila camatkāra
haridāse praśamsi' tāṅre kare namaskāra*

dekhiyā—al ver; *sakala loka*—toda la gente; *haila*—se quedó; *camatkāra*—asombrada; *haridāse*—Haridāsa Ṭhākura; *praśamsi'*—alabando; *tāṅre*—a Él; *kare*—ofrecen; *namaskāra*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Asombrados de ver a Gopāla Cakravartī en aquel estado, todos alababan la influencia de Haridāsa Ṭhākura y le ofrecían reverencias.

VERSO 212

*yadyapi haridāsa viprera doṣa nā la-ilā
tathāpi īśvara tāre phala bhuñjāilā*

yadyapi—aunque; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *viprera*—del *brāhmaṇa*; *doṣa*—la ofensa; *nā*—no; *la-ilā*—tomó en serio; *tathāpi*—aun así; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tāre*—a él; *phala*—el resultado de insultar a un *vaiṣṇava*; *bhuñjāilā*—hizo sufrir.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava*, de modo que no tomó en serio la ofensa del *brāhmaṇa*; pero la Suprema Personalidad de Dios no pudo tolerarla, y por ello hizo sufrir al *brāhmaṇa* las consecuencias.

VERSO 213

bhakta-svabhāva,—ajña-doṣa kṣamā kare
kṛṣṇa-svabhāva,—bhakta-nindā sahite nā pāre

bhakta-svabhāva—la característica del devoto puro; *ajña-doṣa*—la ofensa de un ignorante sinvergüenza; *kṣamā kare*—perdona; *kṛṣṇa-svabhāva*—la característica de Kṛṣṇa; *bhakta-nindā*—blasfemar contra los devotos; *sahite nā pāre*—no puede tolerar.

TRADUCCIÓN

Es característico del devoto puro el perdonar cualquier ofensa que un ignorante sinvergüenza pueda cometer contra él. Sin embargo, una de las características de Kṛṣṇa es que no puede tolerar las blasfemias contra Sus devotos.

SIGNIFICADO

La característica del *vaiṣṇava* y la característica de Kṛṣṇa que se mencionan en este verso son muy significativas. En Su *Śikṣāṣṭaka* (3), Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha enseñado cuáles son las características del *vaiṣṇava*:

ṭṛṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ

El *vaiṣṇava* sigue estrictamente el principio de ser más humilde que la hierba y más tolerante que un árbol, sin esperar honores de los demás y ofreciendo honores a todos. De ese modo, la única aspiración del *vaiṣṇava* es cantar acerca de la Suprema Personalidad de Dios y glorificarle. Haridāsa Ṭhākura era el ejemplo ideal de este mandamiento supremo del *vaiṣṇavismo*.

Kṛṣṇa, sin embargo, no puede tolerar ningún insulto o blasfemia contra un *vaiṣṇava*. Prahlāda Mahārāja, por ejemplo, fue castigado repetidas veces por su padre, Hiranyakaśipu. Aunque Prahlāda Mahārāja lo toleró, Kṛṣṇa no lo pudo tolerar, de modo que el Señor apareció en la forma de Nṛsimhadeva para matar a Hiranyakaśipu. De forma similar, aunque Śrīla Haridāsa Ṭhākura toleró el

insulto de Gopāla Cakravartī, Kṛṣṇa no pudo tolerarlo. El Señor castigó inmediatamente a Gopāla Cakravartī haciéndole padecer la lepra. Mientras instruía a Śrīla Rūpa Gosvāmī acerca de las muchas reglas, regulaciones y restricciones que siguen los *vaiṣṇavas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó muy claramente el efecto de las ofensas a los pies de loto de un *vaiṣṇava*. *Yadi vaiṣṇava-aparādha uṭhe hātī mātā* (*Madhya* 19.156). Ofender a un *vaiṣṇava* o blasfemar contra él se considera la peor de las ofensas, y se la compara a un elefante enloquecido. Un elefante enloquecido, cuando entra en un jardín, echa a perder todas las plantas, flores y árboles. De forma similar, un devoto puede estar realizando debidamente su servicio devocional, pero, si comete una ofensa a los pies de loto de su maestro espiritual o de otro *vaiṣṇava*, su servicio devocional se echa a perder.

VERSO 214

*viprera kuṣṭha śuni' haridāsa mane duḥkhī hailā
balāi-purohite kahi' śāntipura āilā*

viprera—del *brāhmaṇa*; *kuṣṭha*—la lepra; *śuni'*—al escuchar; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *mane*—en la mente; *duḥkhī hailā*—se sintió desdichado; *balāi-purohite*—a Balarāma Ācārya; *kahi'*—tras hablar; *śāntipura āilā*—fue a Śāntipura.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura se sintió infeliz al saber que el *brāhmaṇa* Gopāla Cakravartī había caído enfermo de lepra. Así, tras informar a Balarāma Ācārya, el sacerdote de Hiraṇya Majumadāra, se marchó a Śāntipura, donde vivía Advaita Ācārya.

VERSO 215

*ācārye miliyā kailā daṇḍavat praṇāma
advaita āliṅgana kari' karilā sammāna*

ācārye miliyā—al reunirse con Advaita Ācārya; *kailā*—ofreció; *daṇḍavat praṇāma*—reverencias y muestras de respeto; *advaita*—Advaita Ācārya; *āliṅgana kari'*—tras abrazar; *karilā sammāna*—mostró respeto.

TRADUCCIÓN

Al reunirse con Advaita Ācārya, Haridāsa Ṭhākura le ofreció reverencias y muestras de respeto. Advaita Ācārya, a su vez, le abrazó y le dio muestras de respeto.

VERSO 216

*gaṅgā-tīre goṅphā kari' nirjane tāṅre dilā
bhāgavata-gītāra bhakti-artha śunāilā*

gaṅgā-tīre—en la orilla del Ganges; *goṅphā kari'*—tras construir una pequeña vivienda en forma de cueva; *nirjane*—en un lugar solitario; *tāṅre*—a él; *dilā*—ofreció; *bhāgavata*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gītāra*—de la *Bhagavad-gītā*; *bhakti-artha*—el verdadero significado del servicio devocional; *śunāilā*—le habló.

TRADUCCIÓN

En un lugar solitario a orillas del Ganges, Advaita Ācārya preparó una vivienda en forma de cueva para Haridāsa Ṭhākura y le habló del verdadero significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā* a la luz del servicio devocional.

VERSO 217

*ācāryera ghare nitya bhikṣā-nirvāhaṇa
dui janā mili' kṛṣṇa-kathā-āsvādana*

ācāryera ghare—en casa de Advaita Ācārya; *nitya*—cada día; *bhikṣā-nirvāhaṇa*—aceptar comida como limosna; *dui janā*—los dos; *mili'*—reuniéndose; *kṛṣṇa-kathā*—discursos con Kṛṣṇa como tema; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura recibía alimento todos los días en casa de Advaita Ācārya. Los dos juntos saboreaban el néctar de los discursos acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 218

haridāsa kahe,—"gosāṅi, kari nivedane

more pratyaha anna deha' kon prayojane?

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *gosāñi*—mi querido Advaita Ācārya; *kari nivedane*—permite que te presente una súplica; *more*—a mí; *prati-aha*—cada día; *anna deha'*—Tú das comida; *kon prayojane*—qué necesidad hay.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querido Advaita Ācārya, tengo algo que decir a Tu Señoría. Todos los días me das caridad en forma de comida. ¿Qué necesidad hay de ello?»

VERSO 219

*mahā-mahā-vipra ethā kulīna-samāja
nīce ādara kara, nā vāsaha bhaya lāja!!*

mahā-mahā-vipra—*brāhmaṇas* muy, muy grandes; *ethā*—aquí; *kulīna-samāja*—sociedad aristocrática; *nīce*—a una persona de baja clase; *ādara kara*—Tú rindes honores; *nā vāsaha*—no te preocupas de; *bhaya lāja*—temor o vergüenza.

TRADUCCIÓN

«Señor, Tú vives en una sociedad de muy grandes *brāhmaṇas* y aristócratas, pero, sin el menor temor o vergüenza me adoras a mí, que soy una persona de baja clase.

VERSO 220

*alaukika ācāra tomāra kahite pāi bhaya
sei kṛpā karibā,—yāte mora rakṣā haya"*

alaukika ācāra—comportamiento poco común; *tomāra*—Tuyo; *kahite*—de hablar; *pāi bhaya*—siento temor; *sei kṛpā*—esa gracia; *karibā*—ten la bondad de hacer; *yāte*—por la cual; *mora*—mía; *rakṣā*—protección; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tu comportamiento se aparta de lo normal. En verdad, a veces hasta siento temor de hablar contigo. Pero te pido, por favor, la gracia de protegerme del comportamiento de la sociedad.»

SIGNIFICADO

Mientras vivía protegido por Advaita Ācārya, Haridāsa Ṭhākura sentía temor del comportamiento de la sociedad de Śāntipura, Navadvīpa, que estaba llena de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* sumamente aristocráticos. Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia musulmana, y, si bien más tarde fue reconocido como un gran *vaiṣṇava*, los *brāhmaṇas* le criticaban mucho. Por esa razón, Haridāsa Ṭhākura sentía temor de que Advaita Ācārya, que le daba un trato familiar, se viese en dificultades por ello. Śrī Advaita Ācārya trataba a Haridāsa Ṭhākura como a un *vaiṣṇava* sumamente elevado, pero otros, como Rāmacandra Khān, sentían envidia de Haridāsa Ṭhākura. Por supuesto, debemos seguir los pasos de Advaita Ācārya, sin preocuparnos de gente como Rāmacandra Khān. En la actualidad, a nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se unen muchos *vaiṣṇavas* de procedencia europea y americana; si bien los que son como Rāmacandra Khān siempre sienten envidia de esos *vaiṣṇavas*, nosotros debemos seguir los pasos de Advaita Ācārya tratándoles como *vaiṣṇavas*. Aunque no son tan elevados como Haridāsa Ṭhākura, esas personas americanas y europeas han aceptado los principios de la filosofía *vaiṣṇava*, de modo que nunca deben ser excluidas de la sociedad *vaiṣṇava*.

VERSO 221

*ācārya kahena,—"tumi nā kariha bhaya
sei ācariba, yei śāstra-mata haya*

ācārya kahena—Advaita Ācārya dijo; *tumi*—tú; *nā*—no; *kariha*—hagas; *bhaya*—tener miedo; *sei ācariba*—me comportaré de ese modo; *yei*—todo lo que; *śāstra-mata*—aprobado por las Escrituras reveladas; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya contestó: «Mi querido Haridāsa, no tengas miedo. Actuaré en estricta conformidad con los principios de las Escrituras reveladas.»

SIGNIFICADO

Śrī Advaita Ācārya no tenía miedo de la estricta cultura brahmínica y de las

costumbres sociales. Como afirman los mandamientos de los *śāstras*, que son el verdadero medio de prueba o demostración, todo el mundo puede ir de regreso a Dios, incluso los nacidos en una familia baja. En la *Bhagavad-gītā* (9.32), Kṛṣṇa dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā sūdrās te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *sūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». Por bajo que pueda ser su nacimiento en la sociedad humana, quien acepta que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios está perfectamente capacitado para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; y un verdadero candidato a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, nunca debe ser considerado de bajo nacimiento o *caṇḍāla*. También esto es un mandamiento de los *śāstras*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

No sólo los *yavanas* y *khasādayaḥ*, sino también los nacidos en familias todavía más bajas, pueden purificarse (*śudhyanti*) por la gracia de los devotos del Señor Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa dota a esos devotos del poder de llevar a efecto esa purificación. Advaita Ācārya tenía confianza en el testimonio de los *śāstras*, y no prestaba atención a las costumbres sociales. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es, por lo tanto, un movimiento cultural que no se preocupa de convenciones sociales locales. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Advaita Ācārya, podemos aceptar devotos de todas partes del mundo, y les reconocemos como *brāhmaṇas* tan pronto como adquieren las cualidades necesarias por haber seguido los principios de comportamiento *vaiṣṇava*.

VERSO 222

*tumi khāile haya koṭi-brāhmaṇa-bhojana"
eta bali, śrāddha-pātra karāilā bhojana*

tumi khāile—si tú comes; *haya*—hay; *koṭi-brāhmaṇa-bhojana*—alimentar a diez millones de *brāhmaṇas*; *eta bali*—tras decir esto; *śrāddha-pātra*—el plato ofrecido a los antepasados; *karāilā bhojana*—hizo comer.

TRADUCCIÓN

«Darte de comer a ti es como alimentar a diez millones de *brāhmaṇas* —dijo Advaita Ācārya—. Por lo tanto, acepta este *śrāddha-pātra*.» De ese modo, Advaita Ācārya le hizo comer.

SIGNIFICADO

Śrāddha es *prasādam* ofrecido a los antepasados en determinada fecha del año o del mes. El *śrāddha-pātra*, el plato ofrecido a los antepasados, se ofrece después a los *brāhmaṇas* más elevados de la sociedad. En lugar de ofrecer el *śrāddha-pātra* a cualquier otro *brāhmaṇa*, Advaita Ācārya lo ofreció a Haridāsa Ṭhākura, considerándole más elevado que cualquiera de los *brāhmaṇas* más importantes. Este acto de Advaita Ācārya demuestra que Haridāsa Ṭhākura estaba siempre situado en un posición trascendental y que, por lo tanto, era siempre más elevado que el más excelso de los *brāhmaṇas*, pues estaba situado por encima de la influencia de la modalidad de la bondad del mundo material. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, haciendo referencia al texto 177 del *Bhakti-sandarbhā*, cita las siguientes afirmaciones del *Garuḍa Purāṇa*:

brāhmaṇānām sahasrebhyaḥ satra-yājī viśiṣyate
satra-yājī-sahasrebhyaḥ sarva-vedānta-pāragah

sarva-vedānta-vit-kotya viṣṇu-bhaktō viśiṣyate
vaiṣṇavānām sahasrebhya ekānty eko viśiṣyate

«El *brāhmaṇa* capacitado para ofrecer sacrificios es mejor que un *brāhmaṇa* corriente, y todavía mejor que él es aquel que ha estudiado todas las Escrituras védicas. Entre muchos de esos *brāhmaṇas*, el que es devoto de Viṣṇu es el mejor, y de entre muchos de esos *vaiṣṇavas*, el mejor es el que se ocupa por entero en el servicio del Señor.»

bhaktir aṣṭa-vidhā hy eṣā yasmin mlecche 'pi vartate
sa viprendro muni-śreṣṭhaḥ sa jñānī sa ca paṇḍitaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ sa ca pūjyo yathā hariḥ

«Hay muchas clases de devotos, pero a un *vaiṣṇava*, aunque pueda haber nacido en una familia de *mlecchas* o *yavanas*, se le considera un sabio erudito, dotado de conocimiento completo, si conoce la filosofía *vaiṣṇava*. A ese *vaiṣṇava*, por lo tanto, se le debe dar caridad, pues es tan digno de adoración como la Suprema Personalidad de Dios.»

na me 'bhaktaś catur-vedī mad-bhaktah śva-pacah priyah

tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ sa ca pūjyo yathā hy aham

El Señor Kṛṣṇa dice: «Un no devoto, aunque venga de una familia de *brāhmaṇas* y sea experto en el estudio de los *Vedas*, no es alguien muy querido para Mí, mientras que un devoto sincero, aunque haya nacido en una familia baja de comedores de perros, sí Me es muy querido. A ese devoto puro y sincero se le debe dar caridad, pues es tan digno de adoración como Yo mismo.»

VERSO 223

*jagat-nistāra lāgi' karena cintana
avaīṣṇava-jagat kemane ha-ibe mocana?*

jagat-nistāra—la liberación de la gente del mundo entero; *lāgi'*—para; *karena cintana*—estaba siempre pensando; *avaīṣṇava*—lleno de no devotos; *jagat*—el mundo entero; *kemane*—cómo; *ha-ibe mocana*—será liberado.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya estaba siempre absorto en el pensamiento de cómo liberar a las almas caídas del mundo entero. «El mundo entero está lleno de no devotos, —pensaba—. ¿Cómo van a liberarse?».

SIGNIFICADO

Śrīla Advaita Ācārya establece la norma para los *ācāryas* de la *sampradāya vaiṣṇava*. El *ācārya* siempre debe estar ansioso por liberar a las almas caídas. Una persona que funda un templo o una *maṭha* para sacar partido de los sentimientos de la gente, empleando para su propio sustento lo que la gente dona para la adoración de la Deidad, no puede ser considerada *gosvāmī* o *ācārya*. Debe considerarse *ācārya* a aquel que conoce la conclusión de los *śāstras*, sigue los pasos de sus predecesores y se esfuerza por predicar el culto del *bhakti* por todo el mundo. El papel del *ācārya* no es ganarse el sustento con los ingresos del templo. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir que quien se gana la vida mostrando al público la Deidad en el templo, no es ni *ācārya* ni *gosvāmī*. Mejor haría en buscarse un empleo, aunque fuera de barrendero, pues, ciertamente, ése es un modo más honorable de ganarse la vida.

VERSO 224

kṛṣṇe avatārite advaita pratijñā karilā

jala-tulasī diyā pūjā karite lāgilā

kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; *avatārite*—para hacer descender; *advaita*—Advaita Ācārya; *pratijñā*—promesa; *karilā*—hizo; *jala-tulasī*—agua del Ganges y hojas de *tulasī*; *diyā*—ofreciendo; *pūjā*—adoración; *karite*—a hacer; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Con la firme determinación de liberar a todas las almas caídas, Advaita Ācārya Se resolvió a hacer que Kṛṣṇa descendiera a este mundo. Con este voto, comenzó a ofrecer agua del Ganges y hojas de *tulasī* para adorar al Señor.

VERSO 225

haridāsa kare goṅphāya nāma-saṅkīrtana
kṛṣṇa avatīrṇa ha-ibena, -ei tāṅra mana

haridāsa—Haridāsa Ṭhākura; *kare*—hacía; *goṅphāya*—en la cueva; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa ha-ibena*—descenderá; *ei*—esta; *tāṅra mana*—su mente.

TRADUCCIÓN

De forma similar, Haridāsa Ṭhākura cantaba en su cueva a orillas del Ganges con intención de hacer descender a Kṛṣṇa.

VERSO 226

dui-janera bhaktye caitanya kailā avatāra
nāma-prema pracāri' kailā jagat uddhāra

dui-janera—de esas dos personas; *bhaktye*—debido al servicio devocional; *caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *avatāra*—encarnación; *nāma-prema*—el santo nombre y el amor por Kṛṣṇa; *pracāri'*—predicando; *kailā*—hizo; *jagat uddhāra*—liberación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

Debido al servicio devocional de esas dos personas, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió como encarnación. Él predicó el santo nombre del Señor y el amor extático por Kṛṣṇa para liberar al mundo entero.

VERSO 227

*āra alaukika eka caritra tāñhāra
yāhāra śravaṇe loke haya camatkāra*

āra—otra; *alaukika*—extraordinaria; *eka*—una; *caritra*—característica; *tāñhāra*—de Haridāsa Ṭhākura; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar el cual; *loke*—en la sociedad humana; *haya*—hay; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Hay otro episodio acerca de la extraordinaria conducta de Haridāsa Ṭhākura. Causa asombro el escucharlo.

VERSO 228

*tarka nā kariha, tarkāgocara tāñra rīti
viśvāsa kariyā śuna kariyā pratīti*

tarka nā kariha—no argumentéis; *tarka-agocara*—más allá del argumento; *tāñra*—suya; *rīti*—conducta; *viśvāsa kariyā*—creyendo; *śuna*—escuchad; *kariyā pratīti*—teniendo confianza.

TRADUCCIÓN

Escuchad acerca de esos hechos sin presentar áridos argumentos, pues esos episodios están más allá de nuestro raciocinio material. Hay que creer en ellos y tener fe.

VERSO 229

*eka-dina haridāsa goñphāte vasiyā
nāma-saṅkīrtana karena ucca kariyā*

eka-dina—un día; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *goṅphāte vasiyā*—sentado en su cueva; *nāma-saṅkīrtana karena*—estaba recitando el santo nombre del Señor; *ucca kariyā*—que resonaba en voz muy alta.

TRADUCCIÓN

Un día, Haridāsa Ṭhākura, sentado en su cueva, recitaba en voz muy alta el santo nombre del Señor.

VERSO 230

*jyotsnāvati rātri, daśa dik sunirmala
 gaṅgāra laharī jyotsnāya kare jhala-mala*

jyotsnāvati—llena de luz de la Luna; *rātri*—la noche; *daśa dik*—las diez direcciones; *su-nirmala*—muy claras y luminosas; *gaṅgāra laharī*—las olas del Ganges; *jyotsnāya*—en la luz de la Luna; *kare jhala-mala*—tenían un aspecto deslumbrante.

TRADUCCIÓN

Era una noche muy clara debido a la luz de la Luna, que daba un aspecto deslumbrante a las olas del Ganges. Todas las direcciones aparecían claras y luminosas.

VERSO 231

*dvāre tulasī lepā-piṇḍira upara
 goṅphāra śobhā dekhi' lokera juḍāya antara*

dvāre—en la puerta; *tulasī*—la planta de *tulasī*; *lepā*—muy limpio; *piṇḍira upara*—en el altar; *goṅphāra śobhā*—la belleza de la cueva; *dekhi'*—al ver; *lokera*—de todos; *juḍāya*—estaba satisfecho; *antara*—el corazón.

TRADUCCIÓN

Todo el que veía la belleza de la cueva, con la planta de *tulasī* en un altar muy limpio, quedaba asombrado y con el corazón satisfecho.

VERSO 232

hena-kāle eka nārī aṅgane āila
tānra aṅga-kāntye sthāna pīta-varṇa ha-ila

hena-kāle—en ese momento; *eka*—una; *nārī*—mujer; *aṅgane āila*—vino al patio; *tānra*—suya; *aṅga-kāntye*—con la belleza del cuerpo; *sthāna*—ese lugar; *pīta-varṇa ha-ila*—se volvió amarillento.

TRADUCCIÓN

En ese momento, en aquel hermoso escenario, se presentó en el patio una mujer. La belleza de su cuerpo era tan brillante que iluminó todo el lugar de un matiz amarillo.

VERSO 233

tānra aṅga-gandhe daśa dik āmodita
bhūṣaṇa-dhvanite karṇa haya camakita

tānra—suyo; *aṅga-gandhe*—el aroma del cuerpo; *daśa dik*—las diez direcciones; *āmodita*—perfumó; *bhūṣaṇa-dhvanite*—con el tintineo de sus alhajas; *karṇa*—el oído; *haya*—queda; *camakita*—cautivado.

TRADUCCIÓN

El aroma de su cuerpo perfumaba todas las direcciones, y el tintineo de sus alhajas cautivaba el oído.

VERSO 234

āsiyā tulasīre sei kailā namaskāra
tulasī parikramā kari' gelā goṅphā-dvāra

āsiyā—al llegar; *tulasīre*—a la planta de *tulasī*; *sei*—esa mujer; *kailā*—hizo; *namaskāra*—reverencias; *tulasī*—la planta de *tulasī*; *parikramā*—caminar en torno a; *kari'*—tras hacer; *gelā*—fue; *goṅphā-dvāra*—a la puerta de la cueva.

TRADUCCIÓN

Nada más llegar, la mujer ofreció reverencias a la planta de *tulasī* y, tras caminar alrededor de ella, se acercó a la puerta de la cueva donde

estaba Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 235

*yoḍa-hāte haridāsera vandilā caraṇa
dvāre vasi' kahe kichu madhura vacana*

yoḍa-hāte—con las manos juntas; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *vandilā caraṇa*—ofreció oraciones a los pies de loto; *dvāre vasi'*—tras sentarse a la puerta; *kahe*—dice; *kichu*—algunas; *madhura vacana*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Con las manos juntas, ofreció reverencias a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura. Entonces, desde la puerta, le habló con una voz muy dulce.

VERSO 236

*"jagatera bandhu tumi rūpa-guṇavān
tava saṅga lāgi' mora ethāke prayāṇa*

jagatera—del mundo entero; *bandhu*—el amigo; *tumi*—tú; *rūpa-guṇa-vān*—tan hermoso y cualificado; *tava saṅga*—tu unión; *lāgi'*—para; *mora*—mía; *ethāke prayāṇa*—venida aquí.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amigo, —dijo—, tú eres el amigo del mundo entero. Eres tan hermoso y cualificado. He venido aquí sólo para unirme contigo.

VERSO 237

*more aṅgikāra kara hañā sadaya
dīne dayā kare, -ei sādhu-svabhāva haya"*

more—a mí; *aṅgikāra kara*—acepta; *hañā sa-daya*—siendo muy bondadoso; *dīne*—a las almas caídas; *dayā kare*—muestra favor; *ei*—ésta; *sādhu-svabhāva*—la característica de las personas santas; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, ten la bondad de aceptarme y sé misericordioso conmigo, pues todas las personas santas se caracterizan por su bondad con los pobres y los caídos.»

VERSO 238

*eta bali' nānā-bhāva karaye prakāśa
yāhāra darśane munira haya dhairya-nāśa*

eta bali'—tras decir esto; *nānā-bhāva*—diversas posturas; *karaye prakāśa*—comenzó a manifestar; *yāhāra darśane*—al ver las cuales; *munira*—hasta de grandes filósofos; *haya*—hay; *dhairya-nāśa*—pérdida de la paciencia.

TRADUCCIÓN

Dichas estas palabras, adoptó varias posturas cuya vista impacientarían hasta al más grande filósofo.

VERSO 239

*nirvikāra haridāsa gambhīra-āśaya
balite lāgilā tāñre hañā sadaya*

nirvikāra—impasible; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *gambhīra*—muy profunda; *āśaya*—determinación; *balite lāgilā*—comenzó a hablar; *tāñre*—a ella; *hañā sadaya*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura era inamovible, pues estaba profundamente determinado. Mostrándose muy misericordioso con ella, comenzó a hablarle.

VERSO 240

*"saṅkhyā-nāma-saṅkīrtana-ei 'mahā-yajña' manye
tāhāte dīkṣita āmi ha-i prati-dine*

saṅkhyā-nāma-saṅkīrtana—recitar el santo nombre un número de veces; *ei*—este; *mahā-yajña*—gran sacrificio; *manye*—he hecho voto; *tāhāte*

dīkṣita—iniciado en ese; *āmi*—yo; *ha-i*—soy; *prati-dine*—cada día.

TRADUCCIÓN

«He recibido iniciación y he hecho el voto de completar un gran sacrificio, recitando el santo nombre un determinado número de veces cada día.»

VERSO 241

*yāvat kīrtana samāpta nahe, nā kari anya kāma
kīrtana samāpta haile, haya dīkṣāra viśrāma*

yāvat—mientras; *kīrtana*—recitación; *samāpta*—terminada; *nahe*—no está; *nā*—no; *kari*—yo hago; *anya*—otro; *kāma*—deseo; *kīrtana*—recitación; *samāpta*—terminada; *haile*—al volverse; *haya*—hay; *dīkṣāra*—de iniciación; *viśrāma*—reposo.

TRADUCCIÓN

«Mientras no he cumplido ese voto de rezar, no deseo nada más. Cuando termino de rezar, entonces puedo hacer lo que quiera.»

VERSO 242

*dvāre vasi' śuna tumi nāma-saṅkīrtana
nāma samāpta haile karimu tava prīti-ācaraṇa*

dvāre vasi'—sentada a la puerta; *śuna*—escucha; *tumi*—tú; *nāma-saṅkīrtana*—recitación de los santos nombres; *nāma*—el santo nombre; *samāpta haile*—cuando esté terminado; *karimu*—haré; *tava*—tuyas; *prīti*—de placer; *ācaraṇa*—las actividades.

TRADUCCIÓN

«Siéntate a la puerta y escucha mientras recito el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Tan pronto como termine de rezar, te satisfaré como deseas.»

VERSO 243

eta bali' karena teṅho nāma-saṅkīrtana

sei nārī vasi' kare śrī-nāma-śravaṇa

eta bali'—tras decir esto; *karena*—hace; *teṅho*—él;
nāma-saṅkīrtana—recitación del santo nombre; *sei nārī*—esa mujer;
vasi'—sentada; *kare*—hace; *śrī-nāma-śravaṇa*—escuchar el santo nombre.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Haridāsa Ṭhākura continuó rezando el santo nombre del Señor. De ese modo, la mujer que estaba sentada ante él escuchaba mientras él recitaba el santo nombre.

VERSO 244

kīrtana karite āsi' prātaḥ-kāla haila
prātaḥ-kāla dekhi' nārī uṭhiyā calila

kīrtana karite—rezar sin cesar; *āsi'*—viniendo; *prātaḥ-kāla*—la mañana;
haila—apareció; *prātaḥ-kāla dekhi'*—al ver la luz del alba; *nārī*—la mujer;
uṭhiyā calila—se levantó y se fue.

TRADUCCIÓN

Haridāsa rezó sin cesar hasta que llegó la mañana. Al ver la luz del alba, la mujer se levantó y se fue.

VERSO 245

ei-mata tina-dina kare āgamana
nānā bhāva dekhāya, yāte brahmāra hare mana

ei-mata—de ese modo; *tina-dina*—tres días; *kare*—ella hace;
āgamana—acercarse; *nānā bhāva*—toda clase de posturas femeninas;
dekhāya—manifiesta; *yāte*—por las cuales; *brahmāra*—hasta del Señor Brahmā; *hare*—atrae; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Por tres días fue a ver a Haridāsa Ṭhākura con la misma actitud, mostrando posturas femeninas que confundirían la mente del propio Señor

Brahmā.

VERSO 246

*kṛṣṇe nāmāviṣṭa-manā sadā haridāsa
araṇye rodita haila strī-bhāva-prakāśa*

kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; *nāmā-āviṣṭa*—absorta en recitar el santo nombre; *manā*—la mente; *sadā*—siempre; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *araṇye*—en un bosque deshabitado; *rodita*—llanto; *haila*—era; *strī-bhāva-prakāśa*—la manifestación de posturas femeninas.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura estaba siempre absorto en pensar en Kṛṣṇa y en el santo nombre de Kṛṣṇa. Por eso, las poses femeninas de la mujer eran como llantos en el bosque.

VERSO 247

*trītya divasera rātri-śeṣa yabe haila
ṭhākurera sthāne nārī kahite lāgila*

trītya divasera—del tercer día; *rātri-śeṣa*—el final de la noche; *yabe*—cuando; *haila*—había; *ṭhākurera*—de Haridāsa Ṭhākura; *sthāne*—en la cueva; *nārī*—la mujer; *kahite lāgila*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al final de la noche del tercer día, la mujer dijo lo siguiente a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 248

*"tina dina vañcilā āmā kari' āśvāsana
rātri-dīne nahe tomāra nāma-samāpana"*

tina dina—por tres días; *vañcilā*—tú has engañado; *āmā*—a mí; *kari'* *āśvāsana*—haciendo promesas; *rātri-dīne*—todo el día y toda la noche; *nahe*—no hay; *tomāra*—tuyo; *nāma-samāpana*—terminar de rezar el santo

nombre.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, llevas tres días engañándome con falsas promesas, pues veo que pasa el día y pasa la noche, y no terminas nunca de rezar el santo nombre.»

VERSO 249

*haridāsa ṭhākura kahena,—"āmi ki karimu?
niyama kariyāchi, tāhā kemane chāḍimu?"*

haridāsa ṭhākura—Haridāsa Ṭhākura; *kahena*—dijo; *āmi ki karimu*—qué voy a hacer; *niyama kariyāchi*—he hecho un voto; *tāhā*—ése; *kemane*—cómo; *chāḍimu*—voy a abandonar.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querida amiga, ¿qué puedo hacer yo? He hecho un voto. ¿Cómo podría abandonarlo?».

VERSO 250

*tabe nārī kahe tāñre kari' namaskāra
'āmi—māyā' karite āilāña parīkṣā tomāra*

tabe—en ese momento; *nārī*—la mujer; *kahe*—dijo; *tāñre*—a Haridāsa Ṭhākura; *kari' namaskāra*—tras ofrecer reverencias; *āmi*—yo; *māyā*—la energía ilusoria; *karite*—para hacer; *āilāña*—yo vengo; *parīkṣā*—prueba; *tomāra*—tuya.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a Haridāsa Ṭhākura, la mujer dijo: «Yo soy la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. He venido aquí para ponerte a prueba.»

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.14), el Señor Kṛṣṇa dice:

*daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Esto lo demostró Haridāsa Ṭhākura con su comportamiento. *Māyā* hechiza al mundo entero. En verdad, debido al deslumbrante atractivo del mundo material, la gente ha olvidado el objetivo supremo de la vida. Pero ese deslumbrante atractivo, y especialmente la atractiva belleza de la mujer, es para las personas que no se han entregado a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor dice: *mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te*: «Quien se ha entregado a Mí no puede ser vencido por la energía ilusoria». La energía ilusoria en persona había venido a probar a Haridāsa Ṭhākura, pero en este verso reconoce su derrota, ya que no había podido cautivarle. ¿Cómo es posible? Porque Haridāsa Ṭhākura, completamente entregado a los pies de loto de Kṛṣṇa, estaba siempre absorto en pensar en Kṛṣṇa, pues había hecho voto de recitar los santos nombres del Señor 300.000 veces al día.

VERSO 251

*brahmādi jīva, āmi sabāre mohiluṅ
ekelā tomāre āmi mohite nāriluṅ*

brahma-ādi jīva—todas las entidades vivientes, comenzando por el Señor Brahmā; *āmi*—yo; *sabāre mohiluṅ*—he cautivado a todos; *ekelā*—solo; *tomāre*—a ti; *āmi*—yo; *mohite nāriluṅ*—no he podido atraer.

TRADUCCIÓN

«En el pasado he cautivado la mente del mismísimo Brahmā, qué decir de otros. Tú mente es la única que no he logrado atraer.»

SIGNIFICADO

Del Señor Brahmā a la insignificante hormiga, todos, sin excepción, se sienten atraídos por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Los semidioses, los seres humanos, los animales, las aves, las fieras, los árboles y las plantas se sienten atraídos por el deseo sexual. Ésa es la ilusión de *māyā*. Todos, hombres y mujeres, se creen los disfrutadores de la energía ilusoria. De ese modo son cautivados y se ocupan en actividades materiales. Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, estaba siempre pensando en la Suprema Personalidad de

Dios, y se ocupaba constantemente en satisfacer los sentidos del Señor. Ese proceso, por sí sólo, le salvó de ser cautivado por *māyā*. Ésta es una demostración práctica de la fuerza del servicio devocional. Debido a que estaba plenamente ocupado en el servicio del Señor, no fue posible hacerle disfrutar de *māyā*. El veredicto de los *śāstras* es que el *vaiṣṇava* puro, el devoto del Señor, nunca piensa en el disfrute del mundo material, que culmina en la vida sexual. Nunca se considera un disfrutador, sino que siempre desea ser disfrutado por la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión, por lo tanto, es que la Suprema Personalidad de Dios es eterno y trascendental; Él está más allá de la percepción de la complacencia sensorial y más allá de las cualidades materiales. Sólo la entidad viviente que abandona la falsa concepción de que el cuerpo es el ser y que se considera siempre un sirviente eterno de Kṛṣṇa y de los *vaiṣṇavas* puede superar la influencia de *māyā* (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). La entidad viviente pura que alcanza de ese modo el estado de *anartha-nivṛtti*, la cesación de todo lo indeseable, no tiene nada de qué disfrutar en el mundo material. Ese estado sólo se alcanza mediante la adecuada puesta en práctica de las funciones del servicio devocional. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha escrito:

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgo 'tha bhajana-kriyā
tato 'nartha-nivṛtṭiḥ syāt tato niṣṭhā rucis tataḥ*

«Al comienzo debe existir un deseo preliminar de buscar la autorrealización. Eso nos llevará a la fase de tratar de relacionarnos con personas espiritualmente elevadas. En la siguiente etapa se recibe iniciación de un maestro espiritual elevado y, bajo su instrucción el devoto neófito da inicio al proceso de servicio devocional. Mediante la práctica del servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual, el devoto se libera de todos los apegos materiales, alcanza la estabilidad en la autorrealización y adquiere un gusto por escuchar acerca de la Absoluta Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.4.15). Cuando alguien practica realmente servicio devocional, todos los *anarthas*, las cosas indeseables relacionadas con el disfrute material, desaparecen de un modo natural.

VERSOS 252-253

*mahā-bhāgavata tumi,—tomāra darśane
tomāra kṛṣṇa-nāma-kīrtana-śravaṇe*

*citta śuddha haila, cāhe kṛṣṇa-nāma laite
kṛṣṇa-nāma upadeśi' kṛpā kara mote*

mahā-bhāgavata—el devoto más elevado; *tumi*—tú; *tomāra darśane*—por

verte; *tomāra*—tuyo; *kṛṣṇa-nāma*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *kīrtana*—canto; *śravaṇe*—por escuchar; *citta*—la conciencia; *śuddha haila*—se ha purificado; *cāhe*—desea; *kṛṣṇa-nāma laite*—cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma upadeśi'*—instruyendo acerca del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *kṛpā kara*—muestra misericordia; *mote*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, tú eres el devoto más elevado. El simple hecho de verte y escuchar tu canto del santo nombre de Kṛṣṇa me ha purificado la conciencia. Ahora deseo cantar el santo nombre del Señor. Por favor, sé bondadoso conmigo, instruyéndome acerca del éxtasis del canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.»

VERSO 254

*caitanya-avatāre vahe premāmṛta-vanyā
saba jīva preme bhāse, pṛthivī haila dhanyā*

caitanya-avatāre—mediante la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vahe*—fluye; *prema-amṛta*—del néctar eterno del amor por Dios; *vanyā*—la inundación; *saba jīva*—todas las entidades vivientes; *preme*—con amor extático; *bhāse*—flotan; *pṛthivī*—el mundo entero; *haila*—se ha vuelto; *dhanyā*—agradecido.

TRADUCCIÓN

«Ahora, debido a la encarnación del Señor Caitanya, hay una inundación del néctar eterno del amor por Dios, y todas las entidades vivientes flotan en esa inundación. El mundo entero está agradecido al Señor.»

VERSO 255

*e-vanyāya ye nā bhāse, sei jīva chāra
koṭi-kalpe kabhu tāra nāhika nistāra*

e-vanyāya—en esa inundación; *ye*—todo el que; *nā bhāse*—no flota; *sei*—esa; *jīva*—entidad viviente; *chāra*—realmente condenado; *koṭi-kalpe*—en millones de *kalpas*; *kabhu*—en ningún momento; *tāra*—suya; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Todo el que no flota en esa inundación está realmente condenado. Esa persona no podrá liberarse en un millón de *kalpas*.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* (8.17) explica que lo que es un *kalpa*: *sahasra-yuga-prayantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*. Un día de Brahmā se denomina *kalpa*. Un *yuga*, o *mahā-yuga*, está formado por 4.320.000 años, y mil de esos *mahā-yugas* constituyen un *kalpa*. El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* dice que quien no aproveche la existencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no podrá liberarse en millones de *kalpas*.

VERSO 256

*pūrve āmi rāma-nāma pāñāchi 'śiva' haite
tomāra saṅge lobha haila kṛṣṇa-nāma laite*

pūrve—en el pasado; *āmi*—yo; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāma; *pāñāchi*—obtuve; *śiva haite*—del Señor Śiva; *tomāra saṅge*—por tu compañía; *lobha haila*—siento codicia; *kṛṣṇa-nāma laite*—de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En el pasado, recibí de labios del Señor Śiva el santo nombre del Señor Rāma, pero ahora, debido a tu compañía, siento un deseo intenso de cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 257

*mukti-hetuka tāraka haya 'rāma-nāma'
'kṛṣṇa-nāma' pāraka hañā kare prema-dāna*

mukti-hetuka—la causa de liberación; *tāraka*—que entrega; *haya*—es; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāma; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *pāraka*—lo que nos lleva al otro lado del océano de nesciencia; *hañā*—siendo; *kare*—da; *prema-dāna*—el regalo del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, el santo nombre del Señor Rāma da la liberación, pero el santo nombre de Kṛṣṇa nos transporta al otro lado del océano de nesciencia y, finalmente, nos da amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

De forma indirecta, este verso explica el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— incluye el santo nombre del Señor Kṛṣṇa y el nombre del Señor Rāma. El Señor Rāma nos da la oportunidad de liberarnos, pero la sola liberación no supone un verdadero beneficio espiritual. A veces, una persona se libera del mundo material, pero, por no haberse refugiado a los pies de loto de Kṛṣṇa, cae de nuevo al mundo material. La liberación es como una convalecencia en la que ya no tenemos fiebre, pero todavía no estamos sanos. En ese estado convaleciente, si no nos cuidamos bien, podemos tener una recaída. De forma similar, la liberación no ofrece tanta seguridad como el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa. En los *śāstras* se afirma:

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

«¡Oh, Señor!, la inteligencia de los que se consideran liberados, pero carecen de devoción, es impura. Aunque alcancen el elevado nivel de la liberación por medio de rigurosas penitencias y austeridades, es seguro que volverán a caer a la existencia material, pues no se refugian en Tus pies de loto» (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.2.32). *Yuṣmad-aṅghrayaḥ* se refiere a los pies de loto de Kṛṣṇa. Quien no se refugia en los pies de loto de Kṛṣṇa, cae (*patanty adhaḥ*), aunque haya alcanzado la liberación. El *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, sin embargo, da la liberación y, al mismo tiempo, ofrece refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa. Quien se refugia a los pies de loto de Kṛṣṇa después de alcanzar la liberación, ve despertar su amor extático latente por Kṛṣṇa. Ésa es la perfección más elevada de la vida.

VERSO 258

*kṛṣṇa-nāma deha' tumi more kara dhanyā
āmāre bhāsāya yaiche ei prema-vanyā*

kṛṣṇa nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *deha'*—por favor, da; *tumi*—tú; *more*—a mí; *kara dhanyā*—haz afortunada; *āmāre*—a mí; *bhāsāya*—haga flotar; *yaiche*—de modo que; *ei*—esta; *prema-vanyā*—inundación de amor extático por el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dame el santo nombre de Kṛṣṇa y hazme de ese modo afortunada, para que también yo pueda flotar en la inundación de amor por Dios inaugurada por Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 259

eta bali' vandilā haridāsera caraṇa
haridāsa kahe,—"kara kṛṣṇa-saṅkīrtana"

eta bali'—tras decir esto; *vandilā*—adoró; *haridāsera caraṇa*—los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura; *haridāsa kahe*—Haridāsa dijo; *kara*—haz; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Dichas estas palabras, Māyā adoró los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, quien la inició diciendo: «Simplemente canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Ahora, hasta la propia Māyā quería recibir el favor de Haridāsa Ṭhākura. Por esa razón, Haridāsa Ṭhākura le dio iniciación formal, pidiéndole que cantase el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 260

upadeśa pāñā māyā calilā hañā prīta
e-saba kathāte kāro nā janme pratīta

upadeśa pāñā—tras recibir esa instrucción; *māyā*—Māyā; *calilā*—se fue; *hañā prīta*—sintiéndose muy complacida; *e-saba kathāte*—en todas esas narraciones; *kāro*—de alguien; *nā*—no; *janme*—hay; *pratīta*—fe.

TRADUCCIÓN

Tras recibir esa instrucción de Haridāsa Ṭhākura, Māyā se marchó, muy complacida. Por desgracia, algunas personas no tienen fe en estas narraciones.

VERSO 261

*pratīta karite kahi kāraṇa ihāra
yāhāra śravaṇe haya viśvāsa sabāra*

pratīta karite—para que haya fe; *kahi*—yo digo; *kāraṇa ihāra*—la razón de esto; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar lo cual; *haya*—hay; *viśvāsa*—fe; *sabāra*—de todos.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, explicaré las razones por las que la gente debe tener fe. Todo el que las escuche, se llenará de fe.

VERSO 262

*caitanyāvatāre kṛṣṇa-preme lubdha hañā
brahma-śiva-sanakādi pṛthivīte janmiyā*

caitanya-avatāre—en la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-preme*—de amor extático por Kṛṣṇa; *lubdha hañā*—estando muy condiciosos; *brahma*—el Señor Brahmā; *śiva*—el Señor Śiva; *sanaka-ādi*—los Kumāras y otros; *pṛthivīte*—en la Tierra; *janmiyā*—nacer.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Se encarnó para inaugurar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, en la Tierra nacieron también personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los Cuatro Kumāras, hechizados por el amor extático por el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 263

*kṛṣṇa-nāma lañā nāce, prema-vanyāya bhāse
nārada-prahlādādi āse manuṣya-prakāse*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *lañā*—cantando; *nāce*—bailan; *prema-vanyāya*—en la inundación de la corriente del amor por Dios; *bhāse*—flotan; *nārada*—el sabio Nārada; *prahlāda-ādi*—y devotos como Prahlāda; *āse*—vienen; *manuṣya-prakāśe*—como seres humanos.

TRADUCCIÓN

Todos ellos, desde el gran sabio Nārada a devotos como Prahlāda Mahārāja, vinieron a la Tierra como seres humanos, cantando juntos los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y bailando y flotando en la inundación del amor por Dios.

VERSO 264

*lakṣmī-ādi kari' kṛṣṇa-preme lubdha hañā
nāma-prema āsvādilā manuṣye janmiyā*

lakṣmī-ādi—la diosa de la fortuna y otros; *kari'*—de ese modo; *kṛṣṇa-preme*—de amor por Kṛṣṇa; *lubdha hañā*—estando codiciosos; *nāma-prema*—el santo nombre de Kṛṣṇa con amor; *āsvādilā*—saborearon; *manuṣye janmiyā*—naciendo en la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna y otros, hechizados por el amor por Kṛṣṇa, descendieron también en forma de seres humanos y saborearon el santo nombre del Señor con amor.

VERSO 265

*anyera kā kathā, āpane vrajendra-nandana
avatari' karena prema-rasa āsvādana*

anyera kā kathā—qué decir de otros; *āpane*—personalmente; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja, Kṛṣṇa; *avatari'*—descendiendo; *karena*—hace; *prema-rasa āsvādana*—saborear el néctar del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Qué decir de otros, hasta Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, desciende personalmente para saborear el néctar del amor por Dios en la forma del canto de Hare Kṛṣṇa.

VERSO 266

*māyā-dāsī 'prema' māge,—ithe ki vismaya?
'sādhu-kṛpā-'nāma' vinā 'prema' nā janmaya*

māyā-dāsī—la energía externa es una sirvienta; *prema māge*—ella desea el amor por Dios; *ithe*—en esto; *ki vismaya*—qué hay de maravilloso; *sādhu-kṛpā*—la misericordia del devoto; *nāma*—el canto del santo nombre; *vinā*—sin; *prema*—el amor por Dios; *nā janmaya*—no es posible.

TRADUCCIÓN

¿Qué tiene de maravilloso que la sirvienta de Kṛṣṇa, Su energía externa, pida amor por Dios? Sin la misericordia de un devoto y sin el canto del santo nombre del Señor, no es posible alcanzar amor por Dios.

VERSO 267

*caitanya-gosāñira līlāra ei ta' svabhāva
tribhuvana nāce, gāya, pāñā prema-bhāva*

caitanya-gosāñira—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlāra*—de los pasatiempos; *ei*—ésta; *ta'*—ciertamente; *svabhāva*—la característica; *tri-bhuvana nāce*—los tres mundos danzan; *gāya*—cantan; *pāñā*—obteniendo; *prema-bhāva*—amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En las actividades del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, los tres mundos danzan y cantan, por haber entrado en contacto con el amor por Dios. Ésa es la característica de Sus pasatiempos.

VERSO 268

kṛṣṇa-ādi, āra yata sthāvara-jaṅgame

kṛṣṇa-preme matta kare kṛṣṇa-saṅkīrtane

kṛṣṇa-ādi—comenzando por Kṛṣṇa; *āra*—y; *yata*—todas;
sthāvara-jaṅgame—las criaturas móviles e inmóviles; *kṛṣṇa-preme*—en amor
por Kṛṣṇa; *matta*—enloquecidas; *kare*—hacen; *kṛṣṇa-saṅkīrtane*—cantar el
santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El santo nombre de Kṛṣṇa es tan atractivo que todo el que lo canta —incluyendo a todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, y hasta el propio Señor Kṛṣṇa— se llena de amor por Kṛṣṇa. Ése es el efecto del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 269

svarūpa-gosāñi kaḍacāya ye-līlā likhila
raghunātha-dāsa-mukhe ye saba śunila

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kaḍacāya*—en sus notas;
ye—todos los que; *līlā*—pasatiempos; *likhila*—ha anotado;
raghunātha-dāsa-mukhe—de labios de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ye*—eso;
saba—todo; *śunila*—yo he escuchado.

TRADUCCIÓN

He escuchado de labios de Raghunātha dāsa Gosvāmī todo lo que Svarūpa Dāmodara Gosvāmī registró en sus notas acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 270

sei saba līlā kahi saṅkṣepa kariyā
caitanya-kṛpāte likhi kṣudra-jīva hañā

sei saba—todos esos; *līlā*—pasatiempos; *kahi*—yo digo; *saṅkṣepa*
kariyā—brevemente; *caitanya-kṛpāte*—por la misericordia del Señor Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *likhi*—yo escribo; *kṣudra-jīva hañā*—siendo una
entidad viviente de lo más insignificante.

TRADUCCIÓN

He explicado brevemente estos pasatiempos. Todo lo he escrito por misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues yo soy un ser vivo insignificante.

VERSO 271

*haridāsa ṭhākurera kahiluṅ mahimāra kaṇa
yāhāra śravaṇe bhaktera juḍāya śravaṇa*

haridāsa ṭhākurera—de Haridāsa Ṭhākura; *kahiluṅ*—he descrito; *mahimāra*—de las glorias; *kaṇa*—un fragmento; *yāhāra*—de lo cual; *śravaṇe*—el escuchar; *bhaktera*—de los devotos; *juḍāya*—satisface; *śravaṇa*—la recepción auditiva.

TRADUCCIÓN

No he hablado más que de un fragmento de las glorias de Haridāsa Ṭhākura. Escuchar esto satisface la recepción auditiva de todos los devotos.

VERSO 272

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Tercero del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de las glorias de

Capítulo 4

Sanātana Gosvāmī visita al Señor en Jagannātha Purī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Cuatro. Śrīla Sanātana Gosvāmī viajó solo de Mathurā a Jagannātha Purī para ver al Señor Caitanya. Por haberse bañado en aguas insalubres y no haber podido comer todos los días lo suficiente mientras cruzaba el bosque de Jhārikhaṇḍa, contrajo una enfermedad que le causaba escozor en todo el cuerpo. El escozor era tan insufrible que decidió suicidarse, tirándose bajo las ruedas del carro de Jagannātha en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Cuando llegó a Jagannātha Purī, Sanātana Gosvāmī pasó algún tiempo bajo el cuidado de Haridāsa Ṭhākura, y Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy feliz de verle. El Señor dio a Sanātana Gosvāmī la noticia de la muerte de su hermano menor, Anupama, que tenía una gran fe en los pies de loto del Señor Rāmacandra. Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Tu decisión de suicidarte es resultado de la modalidad de la ignorancia. Nadie puede obtener amor por Dios mediante el suicidio. Tú has consagrado ya tu vida y tu cuerpo a Mi servicio; tu cuerpo, por lo tanto, ya no te pertenece, ni tienes ningún derecho a suicidarte. Tengo muchos servicios que hacer mediante tu cuerpo. Quiero que prediques el culto del servicio devocional y vayas a Vṛndāvana a sacar a la luz los lugares sagrados perdidos». Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se fue, y Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī hablaron mucho acerca de todo eso.

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo llamar a Sanātana Gosvāmī, pues quería que fuese con Él a Yameśvara-ṭoṭā. Para reunirse con el Señor, Sanātana Gosvāmī tomó el camino de la playa, en la orilla del mar. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Sanātana Gosvāmī qué camino había seguido,

Sanātana contestó: «He preferido evitar el camino del Simha-dvāra del templo de Jagannātha, porque es el camino que siguen siempre los servidores del Señor Jagannātha, de modo que he venido por la playa». Sanātana Gosvāmī no se había dado cuenta de que sus pies, al contacto con la arena caliente, se habían llenado de ampollas. Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió complacido de escuchar acerca del gran respeto que Sanātana Gosvāmī sentía por el templo del Señor Jagannātha.

Como la enfermedad le producía llagas húmedas en el cuerpo, Sanātana Gosvāmī evitaba abrazar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor, sin embargo, le abrazaba a la fuerza. Sintiéndose por ello muy desdichado, Sanātana Gosvāmī preguntó a Jagadānanda Paṇḍita qué debía hacer. Jagadānanda le aconsejó que regresara a Vṛndāvana después del festival de los carros de Jagannātha. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu supo de esa instrucción, riñó a Jagadānanda Paṇḍita y le recordó que Sanātana Gosvāmī, además de ser mayor que él, era también más erudito. Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo saber a Sanātana Gosvāmī que el estado de su cuerpo no le incomodaba de ninguna forma, puesto que Sanātana era un devoto puro. El Señor, como *sannyāsī* que era, no consideraba ningún cuerpo mejor que otro. El Señor le hizo saber también que Él era como un padre para Sanātana y los demás devotos, de modo que el líquido que trasudaba la piel de Sanātana no le afectaba en lo más mínimo. Dichas estas palabras, el Señor volvió a abrazarle; tras recibir ese abrazo, Sanātana Gosvāmī quedó libre de la enfermedad. El Señor ordenó a Sanātana Gosvāmī que se quedase con Él todo ese año y que al año siguiente, después de asistir al festival de Ratha-yātrā, se fuese de Puruṣottama-kṣetra y regresase a Vṛndāvana.

Śrī Rūpa Gosvāmī, por su parte, después de su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu, regresó a Bengala, donde pasó un año entero. Allí repartió todo su dinero entre sus familiares, los *brāhmaṇas* y los templos. De ese modo se retiró por completo y regresó a Vṛndāvana para ver a Sanātana Gosvāmī.

Tras narrar estos episodios, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha dado una lista de los principales libros de Sanātana Gosvāmī, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Jīva Gosvāmī.

VERSO 1

*vṛndāvanāt punaḥ prāptam śrī-gauraḥ śrī-sanātanam
deha-pātāt avan snehātśuddham cakre parīkṣayā*

vṛndāvanāt—de Vṛndāvana; *punaḥ*—de nuevo; *prāptam*—recibió;
śrī-gauraḥ—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-sanātanam*—a Śrī
Sanātana Gosvāmī; *deha-pātāt*—de abandonar el cuerpo; *avan*—proteger;
snehāt—con afecto; *śuddham*—puro; *cakre*—hizo; *parīkṣayā*—con un examen.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī regresó de Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu le salvó con gran afecto de su decisión de suicidarse. Después de ponerle a prueba, Śrī Caitanya Mahāprabhu le purificó el cuerpo.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Śrī Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda!
¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor
Śrī Caitanya Mahāprabhu!**

VERSO 3

*nīlācala haite rūpa gauḍe yabe gelā
mathurā haite sanātana nīlācala āilā*

nīlācala haite—de Nīlācala (Jagannātha Purī); *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *gauḍe*—a Bengala; *yabe*—cuando; *gelā*—fue; *mathurā haite*—de Mathurā; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *nīlācala āilā*—fue a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

**Cuando Śrīla Rūpa Gosvāmī regresó de Jagannātha Purī a Bengala,
Sanātana Gosvāmī viajó de Mathurā a Jagannātha Purī para ver a Śrī
Caitanya Mahāprabhu.**

VERSO 4

*jhārikhaṇḍa-vanapathe āilā ekelā caliyā
kabhu upavāsa, kabhu carvaṇa kariyā*

jhārikhaṇḍa—conocido con el nombre de Jhārikhaṇḍa; *vana-pathe*—por el camino del bosque de la India Central; *āilā*—fue; *ekelā*—solo; *caliyā*—caminando; *kabhu*—a veces; *upavāsa*—ayunar; *kabhu*—a veces; *carvaṇa kariyā*—masticar.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī recorrió en solitario el camino del bosque de Jhārikhaṇḍa, en la India Central. A veces ayunaba, y a veces comía.

VERSO 5

*jhārikhaṇḍera jalera doṣe, upavāsa haite
gātre kaṇḍu haila, rasā paḍe khājuyāite*

jhārikhaṇḍera—en el lugar llamado Jhārikhaṇḍa; *jalera*—del agua; *doṣe*—por la impureza; *upavāsa haite*—por ayunar; *gātre*—en el cuerpo; *kaṇḍu*—escozor; *haila*—había; *rasā*—fluido; *paḍe*—trasuda; *khājuyāite*—escociendo.

TRADUCCIÓN

Debido al ayuno y a las aguas insalubres del bosque de Jhārikhaṇḍa, Sanātana Gosvāmī contrajo una enfermedad que le causaba escozor en todo el cuerpo. Se le formaron una llagas que le escocían y trasudaban fluidos.

VERSO 6

*nirveda ha-ila pathe, karena vicāra
'nīca-jāti, deha mora—atyanta asāra*

nirveda ha-ila—había desánimo; *pathe*—en el camino; *karena vicāra*—él pensaba; *nīca-jāti*—de casta baja; *deha mora*—mi cuerpo; *atyanta*—completamente; *asāra*—inútil para el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Muy desanimado, Sanātana Gosvāmī pensaba: «Pertenezco a una casta baja, y mi cuerpo es inútil para el servicio devocional.

VERSO 7

*jagannāthe gele tānra darśana nā pāimu
prabhura darśana sadā karite nārimu*

jagannāthe—a Jagannātha Purī; *gele*—cuando yo vaya; *tānra*—Suya; *darśana*—visita; *nā pāimu*—no obtendré; *prabhura darśana*—ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā*—siempre; *karite*—hacer; *nārimu*—no podré.

TRADUCCIÓN

«Cuando llegue a Jagannātha Purī, no podré ver al Señor Jagannātha, y no siempre podré ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 8

*mandira-nikaṭe śuni tānra vāsā-sthiti
mandira-nikaṭe yāite mora nāhi śakti*

mandira-nikaṭe—cerca del templo; *śuni*—yo escucho; *tānra*—Suyo; *vāsa-sthiti*—lugar de residencia; *mandira-nikaṭe*—cerca del templo; *yāite*—para ir; *mora*—mío; *nāhi śakti*—no hay poder.

TRADUCCIÓN

«He escuchado que el lugar de residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu está cerca del templo de Jagannātha. Pero no estará en mi poder acercarme al templo.»

VERSO 9

*jagannāthera sevaka phere kārya-anurodhe
tānra sparśa haile mora habe aparādhe*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *sevaka*—diversos sirvientes; *phere*—van y vienen; *kārya-anurodhe*—debido a diversos deberes; *tānra*—de ellos; *sparśa*—contacto; *haile*—si hay; *mora*—mío; *habe*—será; *aparādhe*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«Los sirvientes del Señor Jagannātha suelen ir y venir por esa zona atendiendo a sus deberes, pero, si uno de ellos me toca, habré cometido una ofensa.

VERSO 10

*tāte yadi ei deha bhāla-sthāne diye
duḥkha-śānti haya āra sad-gati pāiye*

tāte—por lo tanto; *yadi*—si; *ei*—este; *deha*—cuerpo; *bhāla-sthāne*—en un lugar adecuado; *diye*—yo sacrifico; *duḥkha-śānti*—calmar la infelicidad; *haya*—hay; *āra*—y; *sat-gati*—buen destino; *pāiye*—obtengo.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, si sacrifico este cuerpo en un lugar adecuado, me veré aliviado de mi infelicidad y alcanzaré un destino elevado.

VERSO 11

*jagannātha ratha-yātrāya ha-ibena bāhira
tānra ratha-cākāya chāḍimu ei śarīra*

jagannātha ratha-yātrāya—con ocasión del festival de los carros del Señor Jagannātha; *ha-ibena bāhira*—Él estará fuera; *tānra*—de Él; *ratha-cākāya*—bajo la rueda del carro; *chāḍimu*—abandonaré; *ei śarīra*—este cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Durante el festival de Ratha-yātrā, cuando el Señor Jagannātha sale del templo, abandonaré el cuerpo bajo la rueda de Su carro.

VERSO 12

*mahāprabhura āge, āra dekhi' jagannātha
rathe deha chāḍimu, —ei parama-puruṣārtha'*

mahāprabhura āge—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—y; *dekhi'* *jagannātha*—después de ver al Señor Jagannātha; *rathe*—bajo el carro; *deha chāḍimu*—abandonaré este cuerpo; *ei*—esto; *parama-puruṣārtha*—la

bendición más elevada de la vida.

TRADUCCIÓN

«Cuando haya visto al Señor Jagannātha, abandonaré el cuerpo bajo la rueda del carro en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ésa será la bendición más elevada de mi vida.»

VERSO 13

*ei ta' niścaya kari' nīlācale āilā
loke puchi' haridāsa-sthāne uttarilā*

ei ta'—de ese modo; *niścaya kari'*—determinándose; *nīlācale āilā*—fue a Jagannātha Purī; *loke puchi'*—preguntando a la gente; *haridāsa-sthāne*—a donde vivía Haridāsa Ṭhākura; *uttarilā*—llegó.

TRADUCCIÓN

Habiendo tomado esa decisión, Sanātana Gosvāmī fue a Nīlācala. Una vez allí, fue preguntando a la gente hasta dar con el lugar en que vivía Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 14

*haridāsera kailā teṅha caraṇa vandana
jāni' haridāsa tāṅre kailā āliṅgana*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *kailā*—hizo; *teṅha*—él; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *jāni'*—al reconocer; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tāṅre*—a él; *kailā āliṅgana*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Allí ofreció reverencias a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura, quien, habiéndole reconocido, le abrazó.

VERSO 15

*mahāprabhu dekhite tāṅra utkaṅṭhita mana
haridāsa kahe, —'prabhu āsibena ekhana'*

mahāprabhu—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—de ver; *tānra*—suya; *utkañṭhita*—muy deseoso; *mana*—la mente; *haridāsa kahe*—Haridāsa dijo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsibena ekhana*—vendrá aquí.

TRADUCCIÓN

Como Sanātana Gosvāmī estaba muy deseoso de ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura le dijo: «El Señor no tardará en llegar».

VERSO 16

hena-kāle prabhu 'upala-bhoga' dekhiyā
haridāse milite āilā bhakta-gaṇa lañā

hena-kāle—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upala-bhoga*—la ofrenda de *upala-bhoga* para el Señor Jagannātha; *dekhiyā*—después de ver; *haridāse*—a Haridāsa; *milite*—a visitar; *āilā*—vino; *bhakta-gaṇa lañā*—con otros devotos.

TRADUCCIÓN

En ese preciso momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras asistir a la ofrenda de *upala-bhoga* [refrigerio matutino] en el templo de Jagannātha, vino con Sus devotos a visitar a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 17

prabhu dekhi' duñhe paḍe daṇḍavat hañā
prabhu āliṅgilā haridāsere uṭhāñā

prabhu dekhi'—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhe*—los dos; *paḍe*—se postraron; *daṇḍavat hañā*—tendidos como varas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgilā*—abrazó; *haridāsere*—a Haridāsa Ṭhākura; *uṭhāñā*—después de levantar.

TRADUCCIÓN

Nada más ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura y

Sanātana Gosvāmī se postraron en el suelo, tendidos como varas, para ofrecer reverencias. El Señor ayudó a Haridāsa a levantarse y le abrazó.

VERSO 18

*haridāsa kahe,— 'sanātana kare namaskāra'
sanātane dekhi' prabhu hailā camatkāra*

haridāsa kahe—Haridāsa dijo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kare namaskāra*—está ofreciendo reverencias; *sanātane dekhi'*—al ver a Sanātana Gosvāmī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā camatkāra*—Se sorprendió mucho.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Aquí está Sanātana Gosvāmī, que Te ofrece reverencias». El Señor Se sorprendió mucho de ver a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 19

*sanātane āliṅgite prabhu āgu hailā
pāche bhāge sanātana kahite lāgilā*

sanātane—a Sanātana Gosvāmī; *āliṅgite*—para abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgu hailā*—Se adelantó; *pāche*—hacia atrás; *bhāge*—corre; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kahite lāgilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hacia él para abrazarle, Sanātana retrocedió, diciendo lo siguiente.

VERSO 20

*"more nā chuñiha, prabhu, paḍoñ tomāra pāya
eke nīca-jāti adhama, āra kaṇḍu-rasā gāya"*

more—a mí; *nā chuñiha*—por favor, no toques; *prabhu*—mi Señor; *paḍoñ*—yo me postro; *tomāra pāya*—a Tus pies; *eke*—por un lado; *nīca-jāti*—de casta baja; *adhama*—lo más bajo de la humanidad; *āra*—y; *kaṇḍu-rasā*—una

enfermedad de llagas húmedas y que escuecen; *gāya*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Por favor, mi Señor, no me toques. Me postro a Tus pies de loto. Soy el más bajo de los hombres, pues he nacido de una casta baja. Además, tengo todo el cuerpo infectado.»

VERSO 21

*balātkāre prabhu tāñre āliṅgana kaila
kaṇḍu-kleda mahāprabhura śrī-aṅge lāgila*

balātkāre—por la fuerza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *āliṅgana kaila*—abrazó; *kaṇḍu-kleda*—el líquido de las llagas; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī*—trascendental; *aṅge*—el cuerpo; *lāgila*—tocó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, abrazó a Sanātana Gosvāmī por la fuerza. De ese modo, el líquido de las ardientes llagas tocó el cuerpo trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 22

*saba bhakta-gaṇe prabhu milāilā sanātane
sanātana kailā sabāra caraṇa vandane*

saba—todos; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā*—presentó; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kailā*—hizo; *sabāra*—de todos ellos; *caraṇa vandane*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El Señor presentó a todos los devotos a Sanātana Gosvāmī, quien ofreció respetuosas reverencias a los pies de loto de todos.

VERSO 23

*prabhu lañā vasilā piṇḍāra upare bhakta—gaṇa
piṇḍāra tale vasilā haridāsa sanātana*

prabhu lañā—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā*—se sentaron; *piṇḍāra upare*—en la plataforma elevada; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *piṇḍāra tale*—por debajo de esa plataforma; *vasilā*—se sentaron; *haridāsa sanātana*—Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

El Señor y Sus devotos se sentaron en una superficie elevada; a sus pies se sentaron Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī.

VERSO 24

*kuśala-vārtā mahāprabhu puchena sanātane
teṅha kahena,—'parama maṅgala dekhinu caraṇe'*

kuśala—sobre el bienestar; *vārtā*—noticias; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchena*—pregunta; *sanātane*—de Sanātana Gosvāmī; *teṅha kahena*—él dijo; *parama maṅgala*—todo es auspicioso; *dekhinu caraṇe*—he visto Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se interesó por la situación de Sanātana Gosvāmī. Sanātana contestó: «Todo es auspicioso porque he visto Tus pies de loto».

VERSO 25

*mathurāra vaiṣṇava-sabera kuśala puchilā
sabāra kuśala sanātana jānāilā*

mathurāra—de Mathurā; *vaiṣṇava-sabera*—de todos los *vaiṣṇavas*; *kuśala puchilā*—preguntó por la fortuna; *sabāra kuśala*—el bienestar de todos ellos; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *jānāilā*—informó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor preguntó por los *vaiṣṇavas* de Mathurā, Sanātana Gosvāmī Le puso al corriente de su buen estado de salud y su buena fortuna.

VERSO 26

*prabhu kahe,— "ihāṅ rūpa chila daśa-māsa
ihāṅ haite gaḍe gelā, haila dina daśa*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ihāṅ*—aquí; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *chila*—estuvo; *daśa-māsa*—diez meses; *ihāṅ haite*—de aquí; *gaḍe gelā*—ha ido a Bengala; *haila*—eso fue; *dina*—días; *daśa*—diez.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Śrīla Rūpa Gosvāmī pasó diez meses con nosotros. Se fue a Bengala hace diez días.»

VERSO 27

*tomāra bhāi anupamera haila gaṅgā-prāpti
bhāla chila, raghunāthe ḍṛḍha tāra bhakti"*

tomāra bhāi—tu hermano; *anupamera*—de Anupama; *haila*—hubo; *gaṅgā-prāpti*—muerte; *bhāla chila*—era muy buena persona; *raghunāthe*—al Señor Raghunātha (el Señor Rāmacandra); *ḍṛḍha*—firme; *tāra bhakti*—su devoción.

TRADUCCIÓN

«Tu hermano Anupama ha muerto. Era muy buen devoto, y tenía una firme convicción en Raghunātha [el Señor Rāmacandra].»

VERSO 28

*sanātana kahe,— "nīca-varṁśe mora janma
adharmā anyāya yata,—āmāra kula-dharma*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *nīca-varṁśe*—en una familia baja; *mora janma*—mi nacimiento; *adharmā*—irreligión; *anyāya*—actividades pecaminosas; *yata*—todas; *āmāra*—mía; *kula-dharma*—ocupación de la

familia.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Yo he nacido en una familia baja, pues mi familia comete toda clase de actos irreligiosos en contra de los mandamientos de las Escrituras.

VERSO 29

*hena vaṁśa ghr̥ṇā chāḍi' kailā aṅgikāra
tomāra kṛpāya vaṁśe maṅgala āmāra*

hena—semejante; *vaṁśa*—familia; *ghr̥ṇā*—aversión; *chāḍi'*—abandonando; *kailā*—Tú has hecho; *aṅgikāra*—aceptación; *tomāra*—Tuya; *kṛpāya*—por la misericordia; *vaṁśe*—en la familia; *maṅgala*—buena fortuna; *āmāra*—mía.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, sin aversión hacia mi familia, me has aceptado como Tu sirviente. Sólo por Tu misericordia goza de buena fortuna mi familia.

VERSO 30

*sei anupama-bhāi śiśu-kāla haite
raghunātha-upāsanā kare dṛḍha-citte*

sei—ese; *anupama-bhāi*—hermano llamado Anupama; *śiśu-kāla haite*—desde la más tierna infancia; *raghunātha*—del Señor Rāmacandra; *upāsanā*—adoración; *kare*—hace; *dṛḍha-citte*—con gran determinación.

TRADUCCIÓN

«Mi hermano menor, Anupama, era un gran devoto de Raghunātha [el Señor Rāmacandra] desde su más tierna infancia, y Le adoraba con gran determinación.

VERSO 31

*rātri-dine raghunāthera 'nāma' āra 'dhyāna'
rāmāyaṇa niravadhi śune, kare gāna*

rātri-dīne—día y noche; *raghunāthera*—del Señor Rāmacandra; *nāma*—el santo nombre; *āra*—y; *dhyāna*—la meditación; *rāmāyaṇa*—la epopeya acerca de las actividades del Señor Rāmacandra conocida con el nombre de *Rāmāyaṇa*; *niravadhi*—continuamente; *śune*—escucha; *kare gāna*—canta.

TRADUCCIÓN

«Él siempre cantaba el santo nombre de Raghunātha y meditaba en Él. Escuchaba continuamente las actividades del Señor que se narran en el Rāmāyaṇa y cantaba acerca de ellas.

VERSO 32

āmi āra rūpa—*tāra jyeṣṭha-sahodara*
āmā-doṅhā-saṅge teṅha rahe nirantara

āmi—yo; *āra*—y; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *tāra*—suyos; *jyeṣṭha-sahodara*—los hermanos mayores; *āmā-doṅhā*—nosotros dos; *saṅge*—con; *teṅha*—él; *rahe*—permanece; *nirantara*—continuamente.

TRADUCCIÓN

«Rūpa y yo somos sus hermanos mayores. Él estaba siempre con nosotros.

VERSO 33

āmā-sabā-saṅge kṛṣṇa-kathā, bhāgavata śune
tāhāra parīkṣā kailuṅ āmi-dui-jane

āmā-sabā—todos nosotros; *saṅge*—con; *kṛṣṇa-kathā*—conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa; *bhāgavata śune*—escucha el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāhāra*—suyo; *parīkṣā*—examen; *kailuṅ*—hicimos; *āmi-dui-jane*—nosotros dos.

TRADUCCIÓN

«Escuchaba con nosotros el *Śrīmad-Bhāgavatam* y conversaciones acerca de Kṛṣṇa, y nosotros le pusimos a prueba.

VERSO 34

*śunaha vallabha, kṛṣṇa—parama-madhura
saundarya, mādhyura, prema-vilāsa—pracura*

śunaha—por favor, escucha; *vallabha*—querido Vallabha; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *parama-madhura*—supremamente atractivo; *saundarya*—belleza; *mādhyura*—dulzura; *prema-vilāsa*—pasatiempos de amor; *pracura*—sin límite.

TRADUCCIÓN

«Querido Vallabha —le dijimos—, escúchanos, por favor. El Señor Kṛṣṇa es supremamente atractivo. Su belleza, Su dulzura y Sus pasatiempos de amor no tienen límite.»

VERSO 35

*kṛṣṇa-bhajana kara tumi āmā-duñhāra saṅge
tina bhāi ekatra rahimu kṛṣṇa-kathā-raṅge"*

kṛṣṇa-bhajana—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *kara*—ocúpate en; *tumi*—tú; *āmā-duñhāra*—nosotros dos; *saṅge*—con; *tina bhāi*—tres hermanos; *ekatra*—en un lugar; *rahimu*—estaremos; *kṛṣṇa-kathā*—de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *raṅge*—disfrutando.

TRADUCCIÓN

«Ocúpate con nosotros dos en servicio devocional a Kṛṣṇa. Estaremos juntos los tres hermanos y disfrutaremos comentando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.»

VERSO 36

*ei-mata bāra-bāra kahi dui-jana
āmā-duñhāra gaurave kichu phiri' gela mana*

ei-mata—de ese modo; *bāra-bāra*—una y otra vez; *kahi*—nosotros hablábamos; *dui-jana*—dos personas; *āmā-duñhāra*—de nosotros dos;

gaurave—por respeto; *kichu*—algo; *phiri' gela*—cambió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Le decíamos esto una y otra vez, tratando de persuadirle. Debido a ello y al respeto que sentía por nosotros, su mente comenzó a aceptar nuestras instrucciones.

VERSO 37

*“tomā-duñhāra ājñā āmi kemane laṅghimu?
dīkṣā-mantra deha' kṛṣṇa-bhajana karimu”*

tomā—de vosotros; *duñhāra*—de ambos; *ājñā*—la orden; *āmi*—yo; *kemane*—cómo; *laṅghimu*—voy a desobedecer; *dīkṣā*—de iniciación; *mantra*—el mantra; *deha'*—dad; *kṛṣṇa-bhajana*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *karimu*—yo haré.

TRADUCCIÓN

«Vallabha contestó: “Mis queridos hermanos, ¿cómo puedo desobedecer vuestras órdenes? Iniciadme en el *mantra* de Kṛṣṇa para que pueda ofrecer servicio devocional al Señor Kṛṣṇa”.

VERSO 38

*eta kahi' rātri-kāle karena cintana
kemane chāḍimu raghunāthera caraṇa*

eta kahi'—tras decir esto; *rātri-kāle*—de noche; *karena cintana*—se puso a pensar; *kemane*—cómo; *chāḍimu*—voy a abandonar; *raghunāthera caraṇa*—los pies de loto del Señor Raghunātha.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, esa mismo noche se puso a pensar: “¿Cómo voy a abandonar los pies de loto del Señor Raghunātha?”.

VERSO 39

saba rātri krandana kari' kaila jāgaraṇa

prātaḥ-kāle āmā-duñhāya kaila nivedana

saba rātri—toda la noche; *krandana*—llorar; *kari'*—haciendo; *kaila jāgarāṇa*—permaneció despierto; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āmā-duñhāya*—a nosotros dos; *kaila*—hizo; *nivedana*—súplica.

TRADUCCIÓN

«Pasó toda la noche en vela, llorando. Por la mañana, se nos acercó y nos presentó la siguiente súplica.»

VERSO 40

*'raghunāthera pāda-padme veciyāchoṇ māthā
kāḍite nā pāroṇ māthā, pāṇa baḍa vyathā*

raghunāthera—del Señor Rāmacandra; *pāda-padme*—a los pies de loto; *veciyāchoṇ māthā*—he vendido mi cabeza; *kāḍite*—llevarme; *nā pāroṇ*—no puedo; *māthā*—la cabeza; *pāṇa*—obtengo; *baḍa vyathā*—demasiado dolor.

TRADUCCIÓN

«‘He vendido mi cabeza a los pies de loto del Señor Rāmacandra. No puedo llevármela. Sería demasiado doloroso para mí.»

VERSO 41

*kṛpā kari' more ājñā deha' dui-jana
janme-janme sevoṇ raghunāthera caraṇa*

kṛpā kari'—siendo misericordiosos; *more*—hacia mí; *ājñā deha'*—dad la orden; *dui-jana*—vosotros dos; *janme-janme*—vida tras vida; *sevoṇ*—que pueda servir; *raghunāthera caraṇa*—los pies de loto del Señor Raghunātha.

TRADUCCIÓN

«‘Por favor, sed misericordiosos conmigo e instruídme de forma que pueda servir los pies de loto del Señor Raghunātha vida tras vida.»

VERSO 42

*raghunāthera pāda-padma chāḍāna nā yāya
chāḍibāra mana haile prāṇa phāṭi' yāya'*

raghunāthera—del Señor Raghunātha; *pāda-padma*—los pies de loto; *chāḍāna nā yāya*—es imposible abandonar; *chāḍibāra*—en abandonar; *mana haile*—cuando yo pienso; *prāṇa*—mi corazón; *phāṭi' yāya*—se rompe.

TRADUCCIÓN

«“Me es imposible abandonar los pies de loto del Señor Raghunātha. Se me rompe el corazón sólo de pensarlo.”

VERSO 43

*tabe āmi-duñhe tāre āliṅgana kailuṅ
'sādhu, dṛḍha-bhakti tomāra'—kahi' praśamsiluṅ*

tabe—en ese momento; *āmi-duñhe*—nosotros dos; *tāre*—a él; *āliṅgana kailuṅ*—abrazamos; *sādhu*—muy buena; *dṛḍha*—muy determinada; *bhakti*—devoción; *tomāra*—tuya; *kahi'*—diciendo; *praśamsiluṅ*—alabamos.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar sus palabras, le abrazamos y le animamos, diciéndole: “Eres un gran devoto santo, pues tu determinación en el servicio devocional es firme”. De esta forma, le alabamos.

VERSO 44

*ye vaṁśera upare tomāra haya kṛpā-leśa
sakala maṅgala tāhe khaṇḍe saba kleśa'*

ye vaṁśera—la familia que; *upare*—sobre; *tomāra*—Tuya; *haya*—hay; *kṛpā-leśa*—un poco de misericordia; *sakala maṅgala*—toda buena fortuna; *tāhe*—sobre ésa; *khaṇḍe*—son destruidas; *saba*—todas; *kleśa*—las condiciones de miseria.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, la familia a la que Tú concedes un poco de misericordia es siempre afortunada, pues esa misericordia hace desaparecer todas las miserias.»

VERSO 45

*gosāñi kahena,— "ei-mata murāri-gupta
pūrve āmi parīkṣiluṅ tāra ei rīta*

gosāñi kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *ei-mata*—de ese modo; *murāri-gupta*—a Murāri Gupta; *pūrve*—en el pasado; *āmi*—Yo; *parīkṣiluṅ*—puse a prueba; *tāra*—de él; *ei*—esta; *rīta*—manera.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Algo parecido ocurrió con Murāri Gupta. Yo le puse a prueba en el pasado, y su determinación era parecida.»

VERSO 46

*sei bhakta dhanya, ye nā chāḍe prabhura caraṇa
sei prabhu dhanya, ye nā chāḍe nija-jana*

sei bhakta—ese devoto; *dhanya*—glorioso; *ye*—quien; *nā*—no; *chāḍe*—abandona; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor; *sei prabhu*—esa Personalidad de Dios; *dhanya*—glorioso; *ye*—quien; *nā*—no; *chāḍe*—abandona; *nija-jana*—a Su sirviente.

TRADUCCIÓN

«Glorioso es el devoto que no abandona el refugio de su Señor, y glorioso es el Señor que no abandona a Su sirviente.»

VERSO 47

*durdaive sevaka yadi yāya anya sthāne
sei ṭhākura dhanya tāre cule dhari' āne*

durdaive—por casualidad; *sevaka*—el sirviente; *yadi*—si; *yāya*—se va; *anya sthāne*—a otro lugar; *sei thākura*—ese amo; *dhanya*—glorioso; *tāre*—a él; *cule*—por el pelo; *dhari'*—tomando; *āne*—trae de vuelta.

TRADUCCIÓN

«Si sucede que un sirviente cae y se va, glorioso es el amo que va a buscarle y, tomándole por el cabello, le trae de vuelta.»

VERSO 48

*bhāla haila, tomāra ihān haila āgamane
ei ghare raha ihān haridāsa-sane*

bhāla haila—fue muy bueno; *tomāra*—tuya; *ihān*—aquí; *haila*—hubo; *āgamane*—llegada; *ei ghare*—en esta habitación; *raha*—quédate; *ihān*—aquí; *haridāsa-sane*—con Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

«Es muy bueno que hayas venido aquí. Ahora quédate en esta habitación con Haridāsa Ṭhākura.»

VERSO 49

*kṛṣṇa-bhakti-rase duñhe parama pradhāna
kṛṣṇa-rasa āsvādana kara, laha kṛṣṇa-nāma"*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *bhakti-rase*—en la melosidad trascendental del servicio devocional; *duñhe*—vosotros dos; *parama pradhāna*—muy expertos; *kṛṣṇa-rasa*—el sabor trascendental de Kṛṣṇa; *āsvādana*—saborear; *kara*—haced; *laha kṛṣṇa-nāma*—cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los dos sois expertos en entender las melosidades del servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. Por eso, debéis continuar saboreando el néctar de esas actividades y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.»

VERSO 50

*eta bali' mahāprabhu uṭhiyā calilā
govinda-dvārāya duñhe prasāda pāṭhāilā*

eta bali'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhiyā calilā*—Se levantó y Se fue; *govinda-dvārāya*—por medio de Govinda; *duñhe*—a los dos; *prasāda pāṭhāilā*—envió *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se fue; por medio de Govinda les envió *prasādam* para comer.

VERSO 51

*ei-mata sanātana rahe prabhu-sthāne
jagannāthera cakra dekhi' karena praṇāme*

ei-mata—de ese modo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *rahe*—permanece; *prabhu-sthāne*—bajo el cuidado de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *cakra*—el disco en lo alto del templo; *dekhi'*—mirando; *karena praṇāme*—ofrece reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sanātana Gosvāmī permaneció bajo el cuidado de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Solía mirar el disco en la cúpula del templo de Jagannātha, y le ofrecía reverencias respetuosas.

VERSO 52

*prabhu āsi' prati-dina milena dui-jane
iṣṭa-goṣṭhī, kṛṣṇa-kathā kahe kata-kṣaṇe*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'*—viniendo; *prati-dina*—cada día; *milena dui-jane*—visita a los dos; *iṣṭa-goṣṭhī*—conversación; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *kahe*—habla; *kata-kṣaṇe*—durante algún tiempo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu iba todos los días a visitar a los dos grandes devotos, y pasaba con ellos algún tiempo, hablando de temas de Kṛṣṇa.

VERSO 53

*divya prasāda pāya nitya jagannātha-mandire
tāhā āni' nitya avaśya dena doṅhākāre*

divya—de primera calidad; *prasāda*—*prasādam*; *pāya*—obtiene; *nitya*—a diario; *jagannātha-mandire*—en el templo del Señor Jagannātha; *tāhā āni'*—trayendo eso; *nitya*—a diario; *avaśya*—ciertamente; *dena*—entrega; *doṅhākāre*—a ambos.

TRADUCCIÓN

En el templo del Señor Jagannātha, las ofrendas de *prasādam* eran de la máxima calidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu traía ese *prasādam* para los dos devotos.

VERSO 54

*eka-dina āsi' prabhu duṅhāre mililā
sanātane ācambite kahite lāgilā*

eka-dina—un día; *āsi'*—viniendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duṅhāre mililā*—les visitó; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *ācambite*—de pronto; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Un día, durante Su visita, el Señor Se dirigió de improviso a Sanātana Gosvāmī y le dijo lo siguiente.

VERSO 55

*"sanātana, deha-tyāge kṛṣṇa yadi pāiye
koṭi-deha kṣaṇeke tabe chāḍite pāriye*

sanātana—Mi querido Sanātana; *deha-tyāge*—por cometer suicidio; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *pāiye*—Yo puedo obtener; *koṭi-deha*—millones de cuerpos; *kṣaṇeke*—en un momento; *tabe*—entonces; *chāḍite pāriye*—puedo

abandonar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana —dijo—, si el suicidio Me permitiera llegar a Kṛṣṇa, ciertamente abandonaría millones de cuerpos sin dudarle un instante.

VERSO 56

*deha-tyāge kṛṣṇa nā pāi, pāiye bhajane
kṛṣṇa-prāptyera upāya kona nāhi 'bhakti' vine*

deha-tyāge—abandonando el cuerpo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nā pāi*—Yo no obtengo; *pāiye*—Yo obtengo; *bhajane*—por medio del servicio devocional; *kṛṣṇa-prāptyera*—para obtener el refugio de Kṛṣṇa; *upāya*—medio; *kona*—alguno; *nāhi*—no hay; *bhakti vine*—sin servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Debes saber que no se puede llegar a Kṛṣṇa simplemente abandonando el cuerpo. Kṛṣṇa se obtiene por medio del servicio devocional. No hay otro medio para llegar a Él.

VERSO 57

*deha-tyāgādi yata, saba—tamo-dharma
tamo-rajo-dharme kṛṣṇera nā pāiye marma*

deha-tyāga-ādi—comenzando con abandonar el cuerpo material; *yata*—tantos; *saba*—todos; *tamaḥ-dharma*—llevados a cabo bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia; *tamaḥ-rajah-dharme*—por permanecer bajo las modalidades de la ignorancia y la pasión; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nā pāiye*—no puedo obtener; *marma*—la verdad.

TRADUCCIÓN

«Actos como el suicidio se hallan bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, y bajo la influencia de la ignorancia y la pasión no se puede entender quién es Kṛṣṇa.

VERSO 58

*'bhakti' vinā kṛṣṇe kabhu nahe 'premodaya'
prema vinā kṛṣṇa-prāpti anya haite naya*

bhakti vinā—sin servicio devocional; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no hay; *prema-udaya*—despertar del amor latente por Kṛṣṇa; *prema vinā*—sin amor por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prāpti*—alcanzar a Kṛṣṇa; *anya*—ninguna otra; *haite*—de; *naya*—no es posible.

TRADUCCIÓN

«Sin ofrecer servicio devocional, no es posible despertar el amor latente por Kṛṣṇa, y no hay otra forma de llegar a Él que no sea ese despertar del amor latente.»

VERSO 59

*na sādhayati mām yogona sāṅkhyam dharmā uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo yathā bhaktir mamorjitā*

na—nunca; *sādhayati*—hace estar satisfecho; *mām*—a Mí; *yogaḥ*—el proceso de control; *na*—ni; *sāṅkhyam*—el proceso de obtener conocimiento filosófico de la Verdad Absoluta; *dharmāḥ*—esa ocupación; *uddhava*—Mi querido Uddhava; *na*—ni; *svādhyāyaḥ*—estudio de los *Vedas*; *tapas*—las austeridades; *tyāgaḥ*—la renunciación, la aceptación de *sannyāsa*, o la caridad; *yathā*—tanto como; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *mama*—a Mí; *ūrjitā*—cultivado.

TRADUCCIÓN

«[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo:] “Mi amado Uddhava, ni por medio del *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema de *yoga* místico para controlar los sentidos], ni por medio del monismo impersonal o de un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni por el estudio de los *Vedas*, la práctica de austeridades, la caridad o la aceptación de la orden de *sannyāsa*, se Me puede satisfacer tanto como ofreciéndome servicio devocional puro.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20).

VERSO 60

*deha-tyāgādi tamo-dharma—pātaka-kāraṇa
sādhaka nā pāya tāte kṛṣṇera caraṇa*

deha-tyāga—abandonar el cuerpo material mediante el suicidio;
ādi—comenzando con; *tamaḥ-dharma*—en el plano de la modalidad de la
ignorancia; *pātaka-kāraṇa*—causa de actividades pecaminosas; *sādhaka*—el
devoto; *nā pāya*—no obtiene; *tāte*—con eso; *kṛṣṇera caraṇa*—los pies de loto
de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Medidas como el suicidio son causa de pecado. Con ese tipo de acciones, el devoto jamás obtiene el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 61

*premī bhakta viyoge cāhe deha chāḍite
preme kṛṣṇa mile, seha nā pāre marite*

premī bhakta—un devoto apegado a Kṛṣṇa con amor; *viyoge*—con
sentimientos de separación; *cāhe*—quiere; *deha chāḍite*—abandonar el cuerpo;
preme—con ese amor extático; *kṛṣṇa mile*—se une a Kṛṣṇa; *seha*—ese devoto;
nā pāre marite—no puede morir.

TRADUCCIÓN

«Debido a los sentimientos de separación de Kṛṣṇa, a veces un devoto excelso desea abandonar la vida. Con ese amor extático, sin embargo, llega a ver a Kṛṣṇa en persona, y en ese momento ya no puede abandonar el cuerpo.»

VERSO 62

*gāḍhānurāgera viyoga nā yāya sahana
tāte anurāgī vāñche āpana maraṇa*

gāḍha-anurāgera—de quien tiene un profundo apego; *viyoga*—la separación;
nā—no; *yāya sahana*—tolerada; *tāte*—por lo tanto; *anurāgī*—un devoto

profundamente apegado; *vāñche*—desea; *āpana maraṇa*—su propia muerte.

TRADUCCIÓN

«Quien está profundamente enamorado de Kṛṣṇa no puede tolerar la separación del Señor. Debido a ello, ese devoto desea constantemente la muerte.»

VERSO 63

*yasyāṅghri-paṅkaja-rajah-snapanam mahānto
vāñchanty umā-patir ivātma-tamo-'pahatyai
yarhy ambujākṣa na labheya bhavat-prasādam
jahyām asūn vrata-kṛśān chata-janmabhiḥ syāt*

yasya—cuyos; *aṅghri*—de pies; *paṅkaja*—una flor de loto; *rajah*—en el polvo; *snapanam*—bañarse; *mahāntaḥ*—grandes personalidades; *vāñchanti*—desean; *umā-patiḥ*—el Señor Śiva; *iva*—como; *ātma*—personal; *tamaḥ*—la ignorancia; *apahatyai*—para alejar; *yarhi*—cuando; *ambuja-akṣa*—¡oh, Señor de ojos de loto!; *na labheya*—no obtengo; *bhavat-prasādam*—Tu misericordia; *jahyām*—abandonaré; *asūn*—la vida; *vrata-kṛśān*—reducida mediante la observación de votos; *śata-janmabhiḥ*—en cientos de vidas; *syāt*—si es posible.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Tú, el de ojos de loto!, el Señor Śiva y otras grandes personalidades desean bañarse en el polvo de Tus pies de loto para alejar la ignorancia. Si no obtengo la misericordia de Tu Señoría, seguiré votos para reducir la duración de mi vida, y de ese modo abandonaré el cuerpo en cientos de vidas, si con ello me es posible obtener Tu misericordia.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.52.43), fue hablado por Rukmiṇīdevī. Rukmiṇīdevī, la hija del rey Bhīṣmaka, había oído hablar de las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, y debido a ello deseaba tener a Kṛṣṇa por esposo. Desgraciadamente, su hermano mayor, Rukmī, sentía envidia de Kṛṣṇa, de modo que quería casarla con Śísupāla. Al enterarse de ello, Rukmiṇī se afligió mucho. Entonces, en secreto, escribió una carta a Kṛṣṇa, y se la hizo llegar por medio de un mensajero *brāhmaṇa*. Este verso formaba parte de su carta.

VERSO 64

*siñcāṅga nas tvad-adharāmṛta-pūrakeṇa
hāsāvaloka-kala-gīta-ja-hṛc-chayāgnim
no ced vayam viraha-jāgny-upayukta-dehā
dhyānena yāma padayoḥ padavīm sakhe te*

siñca—sencillamente rocía agua; *aṅga*—¡oh, mi querido Kṛṣṇa!; *naḥ*—nuestro; *tvat*—Tuyos; *adhara*—de los labios; *amṛta*—de néctar; *pūrakeṇa*—por el chorro; *hāsa*—la sonrisa; *avaloka*—la mirada; *kala*—melodiosa; *gīta*—forma de hablar; *ja*—producido por; *hṛt*—en el corazón; *śaya*—reposar; *agnim*—sobre el fuego; *na u cet*—si no; *vayam*—nosotras; *viraha*—debido a la separación; *ja*—producido; *agni*—por el fuego; *upayukta*—consumidos; *dehāḥ*—cuyos cuerpos; *dhyānena*—por medio de la meditación; *yāma*—iremos; *padayoḥ*—de los pies de loto; *padavīm*—al lugar; *sakhe*—¡oh, mi querido amigo!; *te*—Tuyos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, querido Kṛṣṇa!, con Tus miradas sonrientes y Tu hablar melodioso, has encendido en nuestro corazón un fuego de deseos lujuriosos. Ahora debes apagar ese fuego con un chorro del néctar de Tus labios, besándonos. Hazlo, por favor. Si no lo haces, querido amigo, el fuego que arde en nuestro corazón reducirá nuestro cuerpo a cenizas debido a la separación que sentimos por Ti. De ese modo, con nuestra meditación reclamamos el refugio de Tus pies de loto.»»

SIGNIFICADO

Este verso (*Bhāg.* 10.29.35) fue hablado por las *gopīs* cuando se sintieron atraídas por el sonido de la flauta de Kṛṣṇa bajo la luz de la Luna de otoño. Todas ellas, enloquecidas, acudieron a Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa, para aumentar su amor extático, les dio instrucciones morales pidiéndoles que regresaran a casa. Las *gopīs* no hicieron caso de esas instrucciones. Querían que Kṛṣṇa las besase, pues habían ido a verle con el deseo lujurioso de danzar con Él.

VERSO 65

*kubuddhi chāḍiyā kara śravaṇa-kīrtana
acirāt pābe tabe kṛṣṇera caraṇa*

ku-buddhi—la inteligencia no favorable al desempeño de servicio devocional; *chāḍiyā*—abandonar; *kara*—haz; *śravaṇa-kīrtana*—escuchando y cantando; *acirāt*—muy pronto; *pābe*—obtendrás; *tabe*—entonces; *kṛṣṇera caraṇa*—los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Abandona todos tus insensatos deseos, pues no son favorables para obtener el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa. Ocupate en cantar y escuchar. De ese modo, pronto alcanzarás el refugio de Kṛṣṇa sin lugar a dudas.

VERSO 66

nīca-jāti nahe kṛṣṇa-bhajane ayogya
sat-kula-vipra nahe bhajanera yogya

nīca-jāti—una persona de bajo nacimiento; *nahe*—no es; *kṛṣṇa-bhajane*—para ofrecer servicio devocional; *ayogya*—no apto; *sat-kula-vipra*—un *brāhmaṇa* nacido en una familia aristocrática muy respetable; *nahe*—no es; *bhajanera yogya*—apto para ofrecer servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Ni el haber nacido en una familia de baja clase incapacita para el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, ni el simple hecho de nacer en una aristocrática familia de *brāhmaṇas* es aptitud suficiente para ocuparse en servicio devocional.

VERSO 67

yei bhaje sei baḍa, abhakta—hīna, chāra
kṛṣṇa-bhajane nāhi jāti-kulādi-vicāra

yei bhaje—todo el que sigue la senda del servicio devocional; *sei*—él; *baḍa*—excelso; *abhakta*—no devoto; *hīna chāra*—muy condenable y abominable; *kṛṣṇa-bhajane*—en cuanto a ofrecer servicio devocional; *nāhi*—no hay; *jāti*—casta; *kula*—familia; *ādi*—y demás; *vicāra*—consideración de.

TRADUCCIÓN

«Todo el que sigue la senda del servicio devocional es excelso, mientras que el no devoto siempre es condenable y abominable. Por lo tanto, en el desempeño del servicio devocional del Señor, no se tiene en cuenta la posición social de la familia.

VERSO 68

*dīnere adhika dayā kare bhagavān
kulīna, paṇḍita, dhanīra baḍa abhimāna*

dīnere—a los humildes; *adhika*—más; *dayā*—misericordia; *kare*—muestra; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kulīna*—aristocrático; *paṇḍita*—sabio erudito; *dhanīra*—de un hombre rico; *baḍa abhimāna*—gran orgullo.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre es favorable con los mansos y humildes, pero los aristócratas, los sabios eruditos y los ricos siempre están orgullosos de su posición.

VERSO 69

*viprād dvi-ṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-
pādāravinda-vimukhāt śva-pacam variṣṭham
manyē tad-arpita-mano-vacanehitārtha-
prāṇam punāti sa kulam na tu bhūri-mānaḥ*

viprāt—que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaḍ-guṇa-yutāt*—que está dotado de las doce cualidades brahmínicas; *aravinda-nābha*—del Señor Viṣṇu, cuyo ombligo es como una flor de loto; *pāda-aravinda*—a los pies de loto; *vimukhāt*—que una persona carente de devoción; *śva-pacam*—un *caṇḍāla*, una persona acostumbrada a comer perros; *variṣṭham*—más glorioso; *manyē*—yo considero; *tad-arpita*—dedicadas a Él; *manaḥ*—la mente; *vacana*—las palabras; *īhita*—las actividades; *artha*—las riquezas; *prāṇam*—la vida; *punāti*—purifica; *saḥ*—él; *kulam*—a su familia; *na tu*—pero no; *bhūri-mānaḥ*—un *brāhmaṇa* orgulloso de poseer esas cualidades.

TRADUCCIÓN

«“Alguien puede haber nacido en una familia *brāhmaṇa* y tener las doce cualidades brahmínicas, pero si, a pesar de poseer todas esas cualidades, no está consagrado a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, cuyo ombligo tiene forma de flor de loto, no está a la altura del *caṇḍāla* que ha dedicado su mente, sus palabras, actividades, riquezas y vida al servicio del Señor. El simple hecho de nacer en una familia *brāhmaṇa* o de tener cualidades brahmínicas no es suficiente. Es necesario ser un devoto puro del Señor. Así pues, si un *śva-paca*, un *caṇḍāla*, es devoto, se libera él y libera a toda su familia, mientras que el *brāhmaṇa* que no es devoto, sino que simplemente tiene cualidades brahmínicas, no puede purificarse ni siquiera a sí mismo, y mucho menos a su familia.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.10).

VERSO 70

bhajanera madhye śreṣṭha nava-vidhā bhakti
'kṛṣṇa-prema', 'kṛṣṇa' dite dhare mahā-śakti

bhajanera madhye—en la práctica del servicio devocional; *śreṣṭha*—los mejores; *nava-vidhā bhakti*—los nueve métodos prescritos de servicio devocional; *kṛṣṇa-prema*—el amor extático por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—y a Kṛṣṇa; *dite*—para entregar; *dhare*—poseen; *mahā-śakti*—gran potencia.

TRADUCCIÓN

«De todas las formas de ofrecer servicio devocional, los nueve métodos prescritos son los mejores, pues poseen una gran potencia para entregarnos a Kṛṣṇa mismo y el amor extático por Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Los nueve tipos de servicio devocional se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23):

śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam
arcanaṁ vandanaṁ dāsyam sakhyam ātma-nivedanam

Los nueve procesos son: escuchar, cantar, recordar a Kṛṣṇa, ofrecer servicio a

los pies de loto de Kṛṣṇa, ofrecer adoración en el templo, ofrecer oraciones, trabajar como sirviente, hacer amistad con Kṛṣṇa y entregarse a Kṛṣṇa sin reservas. Esos nueve procesos de servicio devocional pueden darnos a Kṛṣṇa y el amor extático por Él. Al principio el devoto debe ofrecer servicio devocional conforme a los principios regulativos, pero, poco a poco, a medida que el servicio devocional se vuelve la esencia misma de su vida, alcanza la muy elevada posición del amor extático por Kṛṣṇa. En última instancia, Kṛṣṇa es el objetivo de la vida. Para alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa no es necesario haber nacido en una familia aristocrática de *brāhmaṇas*, ni las personas que han nacido en familias de clase baja están por ello incapacitadas para alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.37), Devahūti dice a Kapiladeva:

*aho bata śva-paco 'to garīyān yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

«¡Oh, mi Señor!, hasta la persona nacida en una degradada familia de comeperros es gloriosa si canta constantemente el santo nombre del Señor. Esa persona ya ha realizado toda clase de austeridades, penitencias y sacrificios védicos, se ha bañado ya en todos los ríos sagrados, y ha estudiado también todas las Escrituras védicas. De ese modo, se ha vuelto una personalidad excelsa». De forma similar, Kuntīdevī dice al Señor Kṛṣṇa:

*janmaśvarya-śruta-śrībhir edhamāna-madaḥ pumān
naivārhaty abhidhātuṃ vai tvām akiñcana-gocaram*

«La persona que está orgullosa de su cuna, su opulencia, su conocimiento y su belleza no puede obtener Tus pies de loto. A Ti sólo pueden alcanzarte los mansos y humildes, no los orgullosos» (*Bhāg.* 1.8.26).

VERSO 71

*tāra madhye sarva-śreṣṭha nāma-saṅkīrtana
niraparādhe nāma laile pāya prema-dhana*

tāra madhye—de los nueve tipos de servicio devocional; *sarva-śreṣṭha*—el más importante de todos; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre del Señor; *niraparādhe*—sin ofensas; *nāma laile*—si se canta el santo nombre; *pāya*—se obtiene; *prema-dhana*—el muypreciado amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De los nueve procesos del servicio devocional, el más importante es cantar constantemente el santo nombre del Señor. Quien así lo hace,

evitando los diez tipos de ofensas, obtiene fácilmente el muy preciado amor por Dios.»

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-sandarbha* (270), Śrīla Jīva Gosvāmī da las siguientes indicaciones:

*īyam ca kīrtanākhyā bhaktir bhagavato dravya-jāti-guṇa-kriyābhir
dīna-janaika-viṣayāpāra-karuṇā-mayīti śruti-purāṇādi-viśrutiḥ. ata eva kalau
svabhāvata evāti-dīneṣu lokeṣu āvirbhūya tān anāyāsenaiiva ta-
tad-yuga-gata-mahā-sādhanānām sarvam eva phalaṁ dadānā sā kṛtārthayati.
yata eva tayaiva kalau bhagavato viśeṣataś ca santoṣo bhavati.*

«El canto del santo nombre es el principal método para obtener amor por Dios. Ese canto o servicio devocional no depende de ninguna utillería externa, ni de haber nacido en buena familia. Con la humildad y la mansedumbre se atrae la atención de Kṛṣṇa. Ése es el veredicto de todos los *Vedas*. Por lo tanto, si nos volvemos muy mansos y humildes podremos alcanzar fácilmente los pies de loto de Kṛṣṇa en la actual era de Kali. Ésa es la culminación de todos los grandes sacrificios, penitencias y austeridades, porque, cuando se obtiene amor extático por Dios, se alcanza la perfección completa de la vida. Por consiguiente, todo lo que se haga en el desempeño del servicio devocional debe ir acompañado del canto del santo nombre del Señor». Śrīla Rūpa Gosvāmī ha glorificado el canto del santo nombre de Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— en su *Nāmāṣṭaka* (Verso 1):

*nikhila-śruti-mauli-ratna-mālā-
dyuti-nīrājita-pāda-paṅkajānta
ayi mukta-kulair upāsyamānaṁ
paritas tvām hari-nāma saṁśrayāmi*

«¡Oh, Hari-nāma!, las puntas de los dedos de Tus pies de loto son adoradas constantemente por la resplandeciente luminosidad que emana del collar de joyas que forman los *Upaniṣads*, que son la joya cimera de todos los *Vedas*. Tú eres adorado eternamente por almas liberadas como Nārada y Śukadeva. ¡Oh, Hari-nāma!, yo me refugio completamente en Ti».

De forma similar, Śrīla Sanātana Gosvāmī ha alabado el canto del santo nombre en su *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* (1.1.9).

*jayati jayati nāmānanda-rūpaṁ murārer
viramita-nija-dharma-dhyāna-pūjādi-yatnam
katham api sakṛd āttam mukti-daṁ prāñinām yat*

paramam amṛtam ekaṁ jīvanam bhūṣaṇam me

«¡Toda gloria, toda gloria al siempre bienaventurado santo nombre de Śrī Kṛṣṇa, que hace abandonar al devoto todos los deberes religiosos convencionales, la meditación y la adoración! Ese santo nombre otorga la liberación a la entidad viviente que, por la razón que sea, llega a pronunciarlo aunque sea una vez. El santo nombre de Kṛṣṇa es el néctar más elevado. Es mi vida misma y mi único tesoro».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.22), Śukadeva Gosvāmī dice:

*etan nirvidyamānānām icchatām akuto-bhayam
yoginām nrpa nirṇītaṁ harer nāmānukīrtanam*

«¡Oh, rey!, el canto constante del santo nombre del Señor siguiendo los pasos de las grandes autoridades es el método libre de dudas y temor con que todos pueden lograr el éxito, tanto quienes están libres de todos los deseos materiales como quienes desean todo el disfrute material posible y quienes están satisfechos en sí mismos en virtud del conocimiento trascendental».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.22), Yamarāja dice:

*etavān eva loke 'smin puṁsām dharmah paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*

«El servicio devocional, que comienza con el canto del santo nombre del Señor, es el principio religioso supremo para la entidad viviente que se encuentra en la sociedad humana».

De forma similar, en Su *Śikṣāṣṭaka* (3), Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho:

*trṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Para cantar el santo nombre del Señor, se debe tener una mentalidad humilde y considerarse más bajo que una brizna de hierba de la calle. Se debe ser más tolerante que un árbol, sin el menor asomo de prestigio falso, y estar dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás. Con esa mentalidad, se puede cantar constantemente el santo nombre del Señor». En relación con las diez ofensas en el canto del santo nombre, puede consultarse *Ādi-līlā* 8.24.

VERSO 72

*eta śuni' sanātanera haila camatkāra
prabhure nā bhāya mora maraṇa-vicāra*

eta śuni'—al escuchar esto; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *haila camatkāra*—había asombro; *prabhure nā bhāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu no

aprueba; *mora*—mía; *maraṇa-vicāra*—la decisión de cometer suicidio.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el asombro de Sanātana Gosvāmī no conocía límites. Podía entender: «A Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le ha parecido bien mi decisión de suicidarme».

VERSO 73

*sarvajña mahāprabhu niṣedhilā more
prabhura caraṇa dhari' kahena tāñhāre*

sarva-jña—que lo sabe todo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *niṣedhilā*—ha prohibido; *more*—a mí; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies; *dhari'*—tocando; *kahena tāñhāre*—Le dijo lo siguiente.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī llegó a la siguiente conclusión: «El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que lo conoce todo —pasado, presente y futuro— me ha prohibido suicidarme». Entonces se postró, tocando los pies de loto del Señor, y Le dijo lo siguiente.

VERSO 74

*"sarvajña, kṛpālu tumi īśvara svatantra
yaiche nācāo, taiche nāci,—yena kāṣṭha-yantra*

sarva-jña—omnisciente; *kṛpālu*—misericordioso; *tumi*—Tú; *īśvara*—el Señor Supremo; *svatantra*—independiente; *yaiche*—como; *nācāo*—Tú haces danzar; *taiche*—así; *nāci*—yo danzo; *yena*—como si; *kāṣṭha-yantra*—un instrumento de madera.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, Tú eres el Señor Supremo, omnisciente, misericordioso e independiente. Igual que un instrumento de madera, yo danzo al son que Tú me tocas.

VERSO 75

*nīca, adhama, pāmara muñi pāmara-svabhāva
more jiyāile tomāra kibā habe lābha?"*

nīca—de bajo nacimiento; *adhama*—el más bajo; *pāmara*—condenado; *muñi*—yo; *pāmara-svabhāva*—pecaminoso por naturaleza; *more jiyāile*—si Tú me salvas; *tomāra*—Tuyo; *kibā*—cuál; *habe*—será; *lābha*—el beneficio.

TRADUCCIÓN

«Soy de bajo nacimiento. En verdad, soy de lo más más bajo. Estoy condenado, pues todas las características de los pecadores están en mí. ¿De qué sirve mantenerme con vida?»

VERSO 76

*prabhu kahe, —"tomāra deha mora nija-dhana
tumi more kariyācha ātma-samarpaṇa*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *tomāra deha*—tu cuerpo; *mora*—Mía; *nija-dhana*—propiedad personal; *tumi*—tú; *more*—a Mí; *kariyācha*—has hecho; *ātma-samarpaṇa*—entrega completa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tu cuerpo es propiedad Mía. Tú ya te has entregado a Mí. Por lo tanto, no sigas pretendiendo ningún derecho sobre tu cuerpo.

VERSO 77

*parera dravya tumi kene cāha vināśite?
dharmādharmā vicāra kibā nā pāra karite?*

parera dravya—una propiedad ajena; *tumi*—tú; *kene*—por qué; *cāha*—quieres; *vināśite*—destruir; *dharmādharmā*—lo piadoso y lo impío; *vicāra*—distinción; *kibā*—por qué; *nā*—no; *pāra*—tú puedes; *karite*—hacer.

TRADUCCIÓN

«¿Con qué derecho quieres destruir la propiedad ajena? ¿No sabes distinguir entre lo que está bien y lo que está mal?»

VERSO 78

*tomāra śarīra—mora pradhāna 'sādhana'
e śarīre sādhimu āmi bahu prayojana*

tomāra śarīra—tu cuerpo; *mora*—Mío; *pradhāna*—principal; *sādhana*—instrumento; *e śarīre*—con ese cuerpo; *sādhimu*—llevaré a cabo; *āmi*—Yo; *bahu*—muchas; *prayojana*—cosas necesarias.

TRADUCCIÓN

«Tu cuerpo es Mi principal instrumento para realizar muchas funciones importantes. Con tu cuerpo llevaré a cabo muchas cosas.»

VERSO 79

*bhakta-bhakti-kṛṣṇaprema-tattvera nidhāra
vaiṣṇavera kṛtya, āra vaiṣṇava-ācāra*

bhakta—el devoto; *bhakti*—el servicio devocional; *kṛṣṇa-prema*—el amor por Kṛṣṇa; *tattvera*—de la verdad de; *nidhāra*—la definición; *vaiṣṇavera kṛtya*—los deberes del *vaiṣṇava*; *āra*—y; *vaiṣṇava-ācāra*—las características del *vaiṣṇava*.

TRADUCCIÓN

«Tú tendrás que definir los principios básicos del devoto, del servicio devocional, del amor por Dios, de los deberes del *vaiṣṇava*, y de las características del *vaiṣṇava*.»

VERSO 80

*kṛṣṇa-bhakti, kṛṣṇaprema-sevā-pravartana
lupta-tīrtha-uddhāra, āra vairāgya-śikṣaṇa*

kṛṣṇa-bhakti—el servicio devocional de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prema*—el amor por Kṛṣṇa; *sevā*—el servicio; *pravartana*—el establecimiento de; *luṭṭa-tīrtha*—los lugares de peregrinaje perdidos; *uddhāra*—sacar a la luz; *āra*—y; *vairāgya-sikṣaṇa*—instrucción sobre la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

«Además, tendrás que explicar el servicio devocional de Kṛṣṇa, establecer centros para el cultivo del amor por Kṛṣṇa, sacar a la luz lugares de peregrinaje perdidos y enseñar a la gente cómo adoptar la orden de vida de renuncia.»

VERSO 81

nija-priya-sthāna mora—*mathurā-vṛndāvana*
tāhān eta dharma cāhi karite pracāraṇa

nija—propio; *priya-sthāna*—lugar muy querido; *mora*—Mío; *mathurā-vṛndāvana*—Mathurā y Vṛndāvana; *tāhān*—allí; *eta*—tantas; *dharma*—actividades; *cāhi*—Yo deseo; *karite*—hacer; *pracāraṇa*—predicar.

TRADUCCIÓN

«Mathurā-Vṛndāvana es Mi muy querida morada. Quiero hacer muchas cosas allí para predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía muchos objetivos que cumplir mediante la labor de exégesis de Śrīla Sanātana Gosvāmī. Sanātana Gosvāmī compuso en primer lugar el libro titulado *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, para enseñar a la gente cómo volverse devotos, cómo practicar servicio devocional y cómo obtener el amor por Kṛṣṇa. En segundo lugar, compuso el *Hari-bhakti-vilāsa*, donde recogió mandamientos autoritativos de las Escrituras acerca de cómo debe comportarse el *vaiṣṇava*. La recuperación de todos los lugares perdidos de peregrinaje en la zona de Vṛndāvana se debe únicamente a los esfuerzos de Śrī Sanātana Gosvāmī. Él instaló la Deidad de Madana-mohana, la primera Deidad de la zona de Vṛndāvana, y enseñó, con su ejemplo personal, cómo debe actuar quien se halla en la orden de vida de renuncia, completamente consagrado al servicio del Señor. Con su ejemplo personal, enseñó también a la gente la manera de vivir en Vṛndāvana para practicar servicio devocional. La principal

misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu era predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Mathurā y Vṛndāvana son las moradas del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, esos dos lugares Le son muy queridos a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien quería expandir su gloria por intermedio de Sanātana Gosvāmī.

VERSO 82

*mātāra ājñāya āmi vasi nīlācale
tāhān 'dharma' śikhāite nāhi nija-bale*

mātāra—de Mi madre; *ājñāya*—por la orden; *āmi*—Yo; *vasi*—habito; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *tāhān*—en Mathurā y Vṛndāvana; *dharma śikhāite*—para enseñar principios religiosos; *nāhi*—no; *nija-bale*—dentro de Mi capacidad.

TRADUCCIÓN

«Por orden de Mi madre, Me he establecido aquí, en Jagannātha Purī; por esa razón, no puedo ir a Mathurā-Vṛndāvana para enseñar a la gente a vivir allí conforme a los principios religiosos.»

VERSO 83

*eta saba karma āmi ye-dehe karimu
tāhā chāḍite cāha tumi, kemane sahimu?"*

eta saba—todo este; *karma*—trabajo; *āmi*—Yo; *ye-dehe*—con el cuerpo que; *karimu*—haré; *tāhā*—ése; *chāḍite*—abandonar; *cāha tumi*—tú quieres; *kemane*—cómo; *sahimu*—voy a tolerar.

TRADUCCIÓN

«Yo cuento con tu cuerpo para hacer todo ese trabajo, pero tú quieres abandonarlo. ¿Cómo voy a tolerar eso?»

VERSO 84

*tabe sanātana kahe,— "tomāke namaskāre
tomāra gambhīra hṛdaya ke bujhite pāre?"*

tabe—en ese momento; *sanātana kahe*—Sanātana Gosvāmī dijo; *tomāke*

namaskāre—yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *tomāra*—Tuyo; *gambhīra*—profundo; *hr̥daya*—corazón; *ke*—quién; *bujhite pāre*—puede entender.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Sanātana Gosvāmī dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Te ofrezco respetuosas reverencias. Nadie puede entender las profundas ideas que concibes en Tu corazón.»

VERSO 85

*kāṣṭhera putalī yena kuhake nācāya
āpane nā jāne, putalī kibā nāce gāya!*

kāṣṭhera putalī—un muñeco de madera; *yena*—como; *kuhake nācāya*—un mago hace danzar; *āpane*—personalmente; *nā jāne*—no sabe; *putalī*—el muñeco; *kibā*—cómo; *nāce*—danza; *gāya*—canta.

TRADUCCIÓN

«Un muñeco de madera canta y danza conforme a la dirección del mago, pero él no sabe cómo danza y canta.»

VERSO 86

*yāre yaiche nācāo, se taiche kare nartane
kaiche nāce, kebā nācāya, seha nāhi jāne"*

yāre—a aquel que; *yaiche*—como; *nācāo*—Tú haces danzar; *se*—esa persona; *taiche*—de ese modo; *kare nartane*—danza; *kaiche*—cómo; *nāce*—él danza; *kebā nācāya*—quién le hace danzar; *seha*—él; *nāhi jāne*—no sabe.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, aquel a quien Tú haces danzar, danza según Tu deseo, pero no sabe ni cómo danza ni quién le hace danzar.»

VERSO 87

haridāse kahe prabhu,— "śuna, haridāsa

parera dravya inho cāhena karite vināśa

haridāse—a Haridāsa Ṭhākura; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió; *śuna haridāsa*—Mi querido Haridāsa, escucha, por favor; *parera dravya*—una propiedad ajena; *inho*—este Sanātana Gosvāmī; *cāhena*—quiere; *karite vināśa*—destruir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Haridāsa Ṭhākura: «Mi querido Haridāsa, escúchame, por favor. Este caballero quiere destruir una propiedad ajena.»

VERSO 88

*parera sthāpya dravya keha nā khāya, vilāya
niṣedhiha inhāre,—yena nā kare anyāya"*

parera—por otro; *sthāpya*—que debe ser tenida; *dravya*—la propiedad; *keha nā khāya*—nadie usa; *vilāya*—reparte; *niṣedhiha*—prohibe; *inhāre*—a él; *yena*—de modo que; *nā kare*—él no hace; *anyāya*—algo ilegal.

TRADUCCIÓN

«Una persona a quien se ha confiado una propiedad ajena, ni la reparte ni la usa para sus propios fines. Por lo tanto, dile que no cometa semejante acto ilegal.»

VERSO 89

*haridāsa kahe,— "mithyā abhimāna kari
tomāra gambhīra hṛdaya bujhite nā pāri*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura contestó; *mithyā*—falsamente; *abhimāna kari*—estamos orgullosos; *tomāra*—Tuya; *gambhīra*—profunda; *hṛdaya*—la intención; *bujhite nā pāri*—no podemos entender.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Estamos falsamente orgullosos de

nuestras capacidades. En realidad, no podemos entender la profundidad de Tus intenciones.

VERSO 90

*kon kon kārya tumi kara kon dvāre
tumi nā jānāile keha jānite nā pāre*

kon kon kārya—qué trabajo; *tumi*—Tú; *kara*—realizas; *kon dvāre*—por medio de quién; *tumi nā jānāile*—a no ser que Tú hagas entender; *keha jānite nā pāre*—nadie puede entender.

TRADUCCIÓN

«Si Tú no nos lo dices, no podemos entender cuál es Tu objetivo o qué deseas hacer por medio de quién.»

VERSO 91

*etādṛśa tumi inhāre kariyācha aṅgikāra
eta saubhāgya ihān nā haya kāhāra"*

etādṛśa—semejante; *tumi*—Tú; *inhāre*—a él; *kariyācha aṅgikāra*—has aceptado; *eta saubhāgya*—tan buena fortuna; *ihān*—sobre él; *nā haya*—no es posible; *kāhāra*—por nadie más.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Sanātana Gosvāmī es muy afortunado, porque Tú, una gran personalidad, le has aceptado; no puede haber nadie tan afortunado como él.»

VERSO 92

*tabe mahāprabhu kari' duñhāre āliṅgana
'madhyāhna' karite uṭhi' karilā gamana*

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari' duñhāre āliṅgana*—tras abrazarles; *madhya-ahna karite*—para cumplir con Sus deberes del mediodía; *uṭhi'*—levantándose; *karilā gamana*—Se fue.

TRADUCCIÓN

Después de abrazar a Haridāsa Ṭhākura y a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se fue para cumplir con Sus deberes del mediodía.

VERSO 93

*sanātane kahe haridāsa kari' āliṅgana
"tomāra bhāgyera sīmā nā yāya kathana*

sanātane—a Sanātana Gosvāmī; *kahe*—dijo; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *kari' āliṅgana*—abrazando; *tomāra*—tuya; *bhāgyera*—de fortuna; *sīmā*—limitación; *nā yāya kathana*—no se puede explicar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana —dijo Haridāsa Ṭhākura, abrazándole—, nadie puede encontrar los límites de tu buena fortuna.

VERSO 94

*tomāra deha kahena prabhu 'mora nija-dhana'
tomā-sama bhāgyavān nāhi kona jana*

tomāra deha—tu cuerpo; *kahena prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *mora*—Mía; *nija-dhana*—propiedad personal; *tomā-sama*—como tú; *bhāgyavān*—persona afortunada; *nāhi*—no hay; *kona jana*—nadie.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu considera tu cuerpo propiedad Suya. Por lo tanto, nadie es tan afortunado como tú.

VERSO 95

*nija-dehe ye kārya nā pārena karite
se kārya karāibe tomā, seha mathurāte*

nija-dehe—con Su propio cuerpo; *ye kārya*—todas las tareas que; *nā pārena*

karite—Él no puede hacer; *se kārya*—esas cosas; *karāibe*—Él hará hacer; *tomā*—a ti; *seha*—eso; *mathurāte*—en Mathurā.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu quiere hacer a través de ti lo que no puede hacer con Su propio cuerpo, y quiere hacerlo en Mathurā.

VERSO 96

*ye karāite cāhe īśvara, sei siddha haya
tomāra saubhāgya ei kahiluñ niścaya*

ye—todo lo que; *karāite*—hacer que se haga; *cāhe*—quiere; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *sei*—eso; *siddha*—éxito; *haya*—tiene; *tomāra saubhāgya*—tu gran fortuna; *ei*—ésta; *kahiluñ*—he hablado; *niścaya*—mi opinión meditada.

TRADUCCIÓN

«Lo que la Suprema Personalidad de Dios quiera que nosotros hagamos, se llevará a cabo con éxito. Ésa es tu gran fortuna. Ésta es la opinión que he madurado.

VERSO 97

*bhakti-siddhānta, śāstra-ācāra-nirṇaya
tomā-dvāre karāibena, bujhiluñ āśaya*

bhakti-siddhānta—la decisión conclusiva en el servicio devocional; *śāstra*—conforme a los mandamientos de las Escrituras; *ācāra-nirṇaya*—la definición del comportamiento; *tomā-dvāre*—por medio de ti; *karāibena*—hará que se haga; *bujhiluñ*—puedo entender; *āśaya*—Su deseo.

TRADUCCIÓN

«De las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, deduzco que quiere que tú escribas libros acerca de las conclusiones del servicio devocional y acerca de los principios regulativos tal como se definen en las Escrituras reveladas.

VERSO 98

*āmāra ei deha prabhura kārye nā lāgila
bhārata-bhūmite janmi' ei deha vyartha haila”*

āmāra—mío; *ei*—este; *deha*—cuerpo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kārye*—en el servicio; *nā lāgila*—no se ha podido usar; *bhārata-bhūmite*—en la tierra de India; *janmi'*—nacer; *ei deha*—este cuerpo; *vyartha haila*—ha resultado inútil.

TRADUCCIÓN

«Mi cuerpo no ha podido usarse en el servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, aunque nació en la tierra de India, este cuerpo ha sido inútil.»

SIGNIFICADO

Para una explicación más amplia de la importancia de Bhārata-bhūmi, puede consultarse *Ādi-līlā* 9.41, así como *Śrīmad-Bhāgavatam* 5.19.19-27. La característica especial del nacimiento en la India es que quien nace allí adquiere de modo natural conciencia de Dios. En toda la India, y especialmente en los lugares sagrados de peregrinaje, hasta una persona corriente y sin educación se siente inclinada al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y, tan pronto como ve a una persona consciente de Kṛṣṇa, le ofrece reverencias. La India tiene muchos ríos sagrados, como el Ganges, el Yamunā, el Narmadā, el Kāveri y el Kṛṣṇā, y, por el simple hecho de bañarse en esos ríos, la gente se libera y se vuelve consciente de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, dice:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

Quien haya nacido en la tierra de Bhārata-bhūmi, la India, debe sacar pleno partido de su nacimiento. Debe dominar completamente el conocimiento de los *Vedas* y de la cultura espiritual, y debe propagar por todo el mundo la experiencia consciente de Kṛṣṇa. En todo el mundo, la gente se ocupa, enloquecida, en complacer los sentidos, y de ese modo echan a perder su vida humana, con el riesgo de volverse animales, o incluso menos que eso, en la siguiente vida. La sociedad humana debe salvarse de esa arriesgada civilización y del peligro de la vida animal cobrando conciencia de Dios, conciencia de Kṛṣṇa. Ése es el objetivo con que se ha fundado este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, las personas de más alto nivel, libres de

prejuicios, deben estudiar los principios del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y colaborar plenamente con este movimiento para salvar a la sociedad humana.

VERSO 99

*sanātana kahe,— "tomā-sama kebā āche āna
mahāprabhura gaṇe tumi—mahā-bhāgyavān!*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *tomā-sama*—como tú; *kebā*—quién; *āche*—hay; *āna*—otro; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇe*—entre los devotos personales; *tumi*—tú; *mahā-bhāgyavān*—el más afortunado.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «¡Oh, Haridāsa Ṭhākura!, ¿quién puede compararse a ti? Tú eres uno de los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, tú eres el más afortunado.

VERSO 100

*avatāra-kārya prabhura—nāma-pracāre
sei nija-kārya prabhu karena tomāra dvāre*

avatāra-kārya—la misión de la encarnación; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma-pracāre*—propagar la importancia del santo nombre del Señor; *sei*—esa; *nija-kārya*—misión de Su vida; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *tomāra dvāre*—a través de ti.

TRADUCCIÓN

«La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la que ha descendido como encarnación, es propagar la importancia del canto del santo nombre del Señor. Ahora, en vez de hacerlo personalmente, lo propaga a través de ti.

VERSO 101

*pratyaha kara tina-lakṣa nāma-saṅkīrtana
sabāra āge kara nāmera mahimā kathana*

prati-aha—a diario; *kara*—tú haces; *tina-lakṣa*—300.000;
nāma-saṅkīrtana—canto del santo nombre; *sabāra āge*—ante todos; *kara*—tú
haces; *nāmera*—del santo nombre; *mahimā kathana*—explicar las glorias.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, tú estás cantando el santo nombre 300.000 veces al día, e informas a todos de la importancia de ese canto.»

VERSO 102

*āpane ācare keha, nā kare pracāra
pracāra karena keha, nā karena ācāra*

āpane—personalmente; *ācare*—se comporta; *keha*—alguien; *nā kare
pracāra*—no realiza labor de prédica; *pracāra karena*—predica;
keha—alguien; *nā karena ācāra*—no actúa de estricta conformidad con los
principios.

TRADUCCIÓN

«Algunos se comportan muy bien pero no predicán el culto de conciencia de Kṛṣṇa, mientras que otros predicán pero no se comportan como es debido.»

VERSO 103

*'ācāra', 'pracāra',—nāmera karaha 'dui' kārya
tumi—sarva-guru, tumi jagatera ārya*

ācāra pracāra—comportarse bien y predicar; *nāmera*—del santo nombre;
karaha—tú haces; *dui*—dos; *kārya*—labores; *tumi*—tú; *sarva-guru*—el
maestro espiritual de todos; *tumi*—tú; *jagatera ārya*—el devoto más avanzado
del mundo.

TRADUCCIÓN

«Tú cumples con los dos deberes en relación al santo nombre, con tu ejemplo personal y, a la vez, con tu prédica. Por lo tanto, eres el maestro

espiritual del mundo entero, pues eres el devoto más avanzado del mundo.»

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī define en este verso al maestro espiritual del mundo. Las cualidades que se expresan en relación con esto son que se debe actuar conforme a los mandamientos de las Escrituras y, al mismo tiempo, predicar. Quien así lo hace es un maestro espiritual genuino. Haridāsa Ṭhākura era el maestro espiritual ideal, pues cantaba regularmente en su rosario un determinado número de veces. De hecho, cantaba el santo nombre del Señor 300.000 veces al día. De forma similar, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa cantan un mínimo de dieciséis vueltas de rosario al día, cantidad que puede completarse sin dificultad; al mismo tiempo, deben predicar el culto de Caitanya Mahāprabhu conforme al evangelio de la *Bhagavad-gītā tal como es*. Quien así lo hace está perfectamente capacitado para ser maestro espiritual del mundo entero.

VERSO 104

*ei-mata dui-jana nānā-kathā-raṅge
kṛṣṇa-kathā āsvādaya rahi' eka-saṅge*

ei-mata—de ese modo; *dui-jana*—las dos personas; *nānā-kathā-raṅge*—en la felicidad de hablar de varios temas; *kṛṣṇa-kathā*—el tema de Kṛṣṇa; *āsvādaya*—ellos saborean; *rahi' eka-saṅge*—manteniéndose juntos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, los dos pasaban el tiempo hablando de temas en relación con Kṛṣṇa. Así disfrutaban de la vida juntos.

VERSO 105

*yātrā-kāle āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa
pūrvavat kailā sabe ratha-yātrā daraśana*

yātrā-kāle—en la época del festival de los carros; *āilā*—vinieron; *saba*—todos; *gauḍera bhakta-gaṇa*—los devotos de Bengala; *pūrvavat*—como anteriormente; *kailā*—hicieron; *sabe*—todos; *ratha-yātrā daraśana*—visitar el festival de los carros del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

En la época del Ratha-yātrā, y como en años anteriores, todos los devotos de Bengala vinieron para asistir al festival de los carros.

VERSO 106

*ratha-agre prabhu taiche karilā nartana
dekhi camatkāra haila sanātanera mana*

ratha-agre—frente al carro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taiche*—de forma similar; *karilā nartana*—danzó; *dekhi*—al ver; *camatkāra haila*—estaba asombrada; *sanātanera mana*—la mente de Sanātana.

TRADUCCIÓN

Durante el festival de Ratha-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a danzar ante el carro de Jagannātha. Cuando Sanātana Gosvāmī Le vio, su mente se llenó de asombro.

VERSO 107

*varṣāra cāri-māsa rahilā saba nija bhakta-gaṇe
sabā-saṅge prabhu milāilā sanātane*

varṣāra cāri-māsa—los cuatro meses de la estación de las lluvias; *rahilā*—se quedaron; *saba*—todos; *nija bhakta-gaṇe*—los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā-saṅge*—con todos ellos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā*—presentó; *sanātane*—a Sanātana.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor venidos de Bengala pasaron en Jagannātha Purī los cuatro meses de la estación de las lluvias, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu les presentó a todos a Sanātana Gosvāmī.

VERSOS 108–110

*advaita, nityānanda, śrīvāsa, vakreśvara
vāsudeva, murāri, rāghava, dāmodara*

*purī, bhāratī, svarūpa, paṇḍita-gadādhara
sārvabhauma, rāmānanda, jagadānanda, śaṅkara*

*kāśīśvara, govindādi yata bhakta-gaṇa
sabā-sane sanātanera karāilā milana*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita; *vāsudeva*—Vāsudeva Datta; *murāri*—Murāri Gupta; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *purī*—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *paṇḍita-gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *śaṅkara*—Śaṅkara Paṇḍita; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *govinda*—Govinda; *ādi*—y otros; *yata bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *sabā-sane*—con todos ellos; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *karāilā milana*—hizo la presentación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó a Sanātana Gosvāmī, entre otros, a los siguientes devotos: Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu, Śrīvāsa Ṭhākura, Vakreśvara Paṇḍita, Vāsudeva Datta, Murāri Gupta, Rāghava Paṇḍita, Dāmodara Paṇḍita, Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī, Svarūpa Dāmodara, Gadādhara Paṇḍita, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya, Jagadānanda Paṇḍita, Śaṅkara Paṇḍita, Kāśīśvara y Govinda.

VERSO 111

*yathā-yogyā karāila sabāra caraṇa vandana
tāñre karāilā sabāra kṛpāra bhājana*

yathā-yogyā—como es debido; *karāila*—hizo hacer; *sabāra*—de todos; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *tāñre*—a él; *karāilā*—hizo; *sabāra*—de todos ellos; *kṛpāra bhājana*—un objeto de la misericordia.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió a Sanātana Gosvāmī que ofreciera reverencias a todos los devotos teniendo en cuenta sus respectivas posiciones. De ese modo les

presentó a Sanātana Gosvāmī, para hacerle objeto de la misericordia de todos ellos.

VERSO 112

*sad-guṇe, pāṇḍitye, sabāra priya—sanātana
yathā-yogyā kṛpā-maitrī-gaurava-bhājana*

sat-guṇe—en buenas cualidades; *pāṇḍitye*—en erudición; *sabāra priya*—querido a todos; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *yathā-yogyā*—como corresponde; *kṛpā*—misericordia; *maitrī*—amistad; *gaurava*—honor; *bhājana*—digno de ser ofrecido.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī era muy querido por todos debido a sus excelsas cualidades y su erudición. Por consiguiente, cada uno conforme a su posición, todos le ofrecieron misericordia, amistad y honores.

VERSO 113

*sakala vaiṣṇava yabe gauḍa-deśe gelā
sanātana mahāprabhura caraṇe rahilā*

sakala—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *yabe*—cuando; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *gelā*—regresaron; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe rahilā*—se quedó a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los demás devotos regresaron a Bengala después del festival de Ratha-yātrā, Sanātana Gosvāmī se quedó bajo el cuidado de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 114

*dola-yātrā-ādi prabhura saṅgete dekhila
dine-dine prabhu-saṅge ānanda bāḍila*

dola-yātrā—el festival de Dola-yātrā; *ādi*—y otros; *prabhura saṅgete*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhila*—él vio; *dine-dine*—día tras día;

prabhu-saṅge—en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda bāḍila*—su placer aumentaba.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī asistió a la ceremonia de Dola-yātrā con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, su placer aumentaba en compañía del Señor.

VERSO 115

*pūrve vaiśākha-māse sanātana yabe āilā
jyaiṣṭha-māse prabhu tāñre parīkṣā karilā*

pūrve—antes; *vaiśākha-māse*—durante el mes de abril-mayo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *yabe*—cuando; *āilā*—vino; *jyaiṣṭha-māse*—en el mes de mayo-junio; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *parīkṣā karilā*—puso a prueba.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī había venido a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī en el mes de abril-mayo. En mayo-junio, Śrī Caitanya Mahāprabhu le puso a prueba.

VERSO 116

*jyaiṣṭha-māse prabhu yameśvara-ṭoṭā āilā
bhakta-anurodhe tāhāñ bhikṣā ye karilā*

jyaiṣṭha-māse—durante el mes de mayo-junio; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvara-ṭoṭā*—al jardín del Señor Śiva, Yameśvara; *āilā*—fue; *bhakta-anurodhe*—a petición de los devotos; *tāhāñ*—allí; *bhikṣā ye karilā*—tomó *prasādam*.

TRADUCCIÓN

En ese mes de mayo-junio, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al jardín de Yameśvara [el Señor Śiva] y, a petición de los devotos, tomó *prasādam* allí.

VERSO 117

*madhyāhna-bhikṣā-kāle sanātane bolāila
prabhu bolāilā, tānra ānanda bāḍila*

madhya-ahna—al mediodía; *bhikṣā-kāle*—a la hora del almuerzo; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *bolāila*—Él llamó; *prabhu bolāilā*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó; *tānra*—suya; *ānanda*—felicidad; *bāḍila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, a la hora de comer, el Señor mandó llamar a Sanātana Gosvāmī, cuya felicidad aumentó al recibir el mensaje.

VERSO 118

*madhyāhne samudra-vālu hañāche agni-sama
sei-pathe sanātana karilā gamana*

madhya-ahne—al mediodía; *samudra-vālu*—la arena de la orilla del mar; *hañāche*—estaba; *agni-sama*—caliente como el fuego; *sei-pathe*—por ese camino; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *karilā gamana*—vino.

TRADUCCIÓN

Al mediodía, la arena de la playa quemaba como el fuego, pero Sanātana Gosvāmī tomó ese camino.

VERSO 119

*'prabhu bolāñāche',—ei ānandita mane
tapta-vālukāte pā poḍe, tāhā nāhi jāne*

prabhu bolāñāche—el Señor ha llamado; *ei*—esto; *ānandita*—feliz; *mane*—en la mente; *tapta-vālukāte*—en la arena caliente; *pā*—los pies; *poḍe*—se quemaban; *tāhā*—eso; *nāhi jāne*—no podía entender.

TRADUCCIÓN

Sobrecogido de júbilo por haber sido llamado por el Señor, Sanātana

Gosvāmī no se daba cuenta que la arena le estaba quemando los pies.

VERSO 120

*dui pāye phoskā haila, tabu gelā prabhu-sthāne
bhikṣā kari' mahāprabhu kariyāchena viśrāme*

dui pāye—en las dos plantas de los pies; *phoskā haila*—había ampollas; *tabu*—aun así; *gelā*—fue; *prabhu-sthāne*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kari'*—después de almorzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena viśrāme*—estaba reposando.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera las ampollas que el calor le levantaba en las plantas de los pies le impidieron ir a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al llegar, el Señor ya había almorzado y estaba reposando.

VERSO 121

*bhikṣā-avaśeṣa-pātra govinda tāre dilā
prasāda pāñā sanātana prabhu-pāśe āilā*

bhikṣā-avaśeṣa—de remanentes de la comida; *pātra*—un plato; *govinda*—Govinda; *tāre dilā*—le entregó; *prasāda pāñā*—tras tomar los remanentes de comida; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhu-pāśe*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue.

TRADUCCIÓN

Govinda dio a Sanātana Gosvāmī el plato con los remanentes de la comida del Señor Caitanya. Sanātana Gosvāmī tomó el *prasādam* y, a continuación, fue a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 122

prabhu kahe, —'kon pathe āilā, sanātana?'
teṅha kahe, —'samudra-pathe, kariluṅ āgamana'

prabhu kahe—el Señor preguntó; *kon pathe*—por qué camino; *āilā sanātana*—has venido, Sanātana; *teṅha kahe*—él contestó;

samudra-pathe—por el camino de la orilla del mar; *kariluṅ āgamana*—he venido.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor preguntó: «¿Por qué camino has venido?», Sanātana Gosvāmī contestó: «He tomado el camino de la playa».

VERSO 123

prabhu kahe,—"*tapta-vālukāte kemane āilā?*
simha-dvārera patha—*śītala, kene nā āilā?*"

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tapta-vālukāte*—sobre arena caliente; *kemane āilā*—cómo has venido; *simha-dvārera patha*—el camino de la puerta Simha-dvāra; *śītala*—muy fresco; *kene*—por qué; *nā āilā*—no has venido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Cómo es que has venido por la playa, con la arena tan caliente? ¿Por qué no has venido por delante de la puerta Simha-dvāra? Es un camino mucho más fresco.

SIGNIFICADO

Simha-dvāra es el nombre de la puerta principal en la parte oriental del templo de Jagannātha.

VERSO 124

tapta-vālukāya tomāra pāya haila vraṇa
calite nā pāra, kemane karilā sahana?"

tapta-vālukāya—debido a la arena caliente; *tomāra*—tuyas; *pāya*—en las plantas de los pies; *haila*—hubo; *vraṇa*—ampollas; *calite nā pāra*—no puedes caminar; *kemane*—cómo; *karilā sahana*—has soportado.

TRADUCCIÓN

«Con esa arena tan caliente, se te habrán formado ampollas en los pies.

Ahora no puedes caminar. ¿Cómo has podido soportarlo?»

VERSO 125

*sanātana kahe,— "dukha bahuta nā pāiluṅ
pāye vraṇa hañāche tāhā nā jāniluṅ*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī contestó; *dukha*—dolor; *bahuta*—mucho; *nā pāiluṅ*—no sentí; *pāye*—en las plantas de los pies; *vraṇa hañāche*—había ampollas; *tāhā*—eso; *nā jāniluṅ*—yo no sabía.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «No sentí mucho dolor, ni me había dado cuenta de que el calor me había levantado ampollas.

VERSO 126

*simha-dvāre yāite mora nāhi adhikāra
viśeṣe—ṭhākurerā tāhāṅ sevakerā pracāra*

simha-dvāre—frente a la puerta principal, llamada Simha-dvāra; *yāite*—para ir; *mora*—mío; *nāhi adhikāra*—no hay derecho; *viśeṣe*—en particular; *ṭhākurerā*—del Señor Jagannātha; *tāhāṅ*—allí; *sevakerā pracāra*—tránsito de sirvientes.

TRADUCCIÓN

«Yo no tengo derecho a pasar cerca del Simha-dvāra, pues por allí circulan siempre los sirvientes de Jagannātha.

VERSO 127

*sevaka gatāgati kare, nāhi avasara
tāra sparśa haile, sarva-nāśa habe mora"*

sevaka—los sirvientes; *gatāgati kare*—vienen y van; *nāhi avasara*—no hay intervalo; *tāra sparśa haile*—si yo les toco; *sarva—nāśa habe mora*—será mi ruina.

TRADUCCIÓN

«Los sirvientes vienen y van, sin la menor pausa. Si les tocase, sería mi ruina.»

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que los sacerdotes que se ocupan en adorar a la Deidad deben ser muy cuidadosos de mantenerse completamente puros, sin dejar que les toquen personas ajenas. Sanātana Gosvāmī y Haridāsa Ṭhākura, debido a su anterior relación con los musulmanes, se consideraban a sí mismos *mlecchas* y *yavanas*, de modo que no entraban en el templo y ni siquiera iban por el camino que pasaba ante la puerta del templo. La costumbre en los templos de la India es que los sacerdotes no deben tocar siquiera a personas ajenas, y, si han sido tocados, no deben entrar en la habitación de la Deidad. Este punto es muy importante en la adoración de la Deidad.

VERSO 128

*śuni' mahāprabhu mane santoṣa pāilā
tuṣṭa hañā tāñre kichu kahite lāgilā*

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *santoṣa pāilā*—Se sintió muy feliz; *tuṣṭa hañā*—sintiéndose complacido; *tāñre*—a él; *kichu*—algo; *kahite lāgilā*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Al escuchar todos esos detalles, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muy complacido, dijo lo siguiente.

VERSOS 129–130

*"yadyapio tumi hao jagat-pāvana
tomā-sparśe pavitra haya deva-muni-gaṇa
tathāpi bhakta-svabhāva—maryādā-rakṣaṇa
maryādā-pālana haya sādharma bhūṣaṇa*

yadyapio—aunque; *tumi*—tú; *hao*—eres; *jagat-pāvana*—el liberador del universo entero; *tomā*—a ti; *sparśe*—por tocar; *pavitra*—purificado; *haya*—se vuelve; *deva-muni-gaṇa*—los semidiosos y grandes personas santas;

tathāpi—aun así; *bhakta-svabhāva*—la naturaleza del devoto; *maryādā*—la etiqueta; *rakṣaṇa*—proteger y observar; *maryādā pālana*—mantener la etiqueta; *haya*—es; *sādhura bhūṣaṇa*—el adorno de devotos.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, aunque eres el liberador del universo entero, y aunque hasta los semidioses y grandes santos se purifican al tocarte, el devoto se caracteriza por seguir y proteger la etiqueta *vaiṣṇava*. Mantener la etiqueta *vaiṣṇava* es el adorno del devoto.»

VERSO 131

maryādā-laṅghane loka kare upahāsa
iha-loka, para-loka—dui haya nāśa

maryādā-laṅghane—por pasar por alto las normas de etiqueta; *loka*—la gente; *kare upahāsa*—se burla; *iha-loka*—este mundo; *para-loka*—el siguiente mundo; *dui*—los dos; *haya nāśa*—son vencidos.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien rompe las normas de etiqueta, la gente se burla de él, y de ese modo es vencido, tanto en este mundo como en el siguiente.»

VERSO 132

maryādā rākhile, tuṣṭa kaile mora mana
tumi aiche nā karile kare kon jana?"

maryādā rākhile—puesto que has seguido la etiqueta; *tuṣṭa kaile*—tú has satisfecho; *mora mana*—Mi mente; *tumi*—tú; *aiche*—de ese modo; *nā karile*—sin hacer; *kare*—haría; *kon jana*—quién.

TRADUCCIÓN

«Por seguir la etiqueta, has satisfecho Mi mente. ¿Quién sino tú podría dar ese ejemplo?»

VERSO 133

*eta bali' prabhu tãñre ãliᅇgana kaila
tãñra kaᅇᅇu-rasã prabhura śrĩ-aᅇge lãgila*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—Śrĩ Caitanya Mahãprabhu; *tãñre*—a él; *ãliᅇgana kaila*—abrazó; *tãñra*—suyas; *kaᅇᅇu-rasã*—el líquido que trasudaban las llagas; *prabhura*—de Śrĩ Caitanya Mahãprabhu; *śrĩ-aᅇge lãgila*—mojó el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrĩ Caitanya Mahãprabhu abrazó a Sanãtana Gosvãmĩ, y el líquido que trasudaban las llagas de Sanãtana mojaron el cuerpo del Señor.

VERSO 134

*bãra bãra niᅇdhena, tabu kare ãliᅇgana
aᅇge rasã lãge, duᅇkha pãya sanãtana*

bãra bãra—una y otra vez; *niᅇdhena*—prohibe; *tabu*—aun así; *kare* *ãliᅇgana*—Él abraza; *aᅇge*—sobre el cuerpo; *rasã lãge*—el líquido que trasuda toca; *duᅇkha*—desdicha; *pãya*—recibe; *sanãtana*—Sanãtana Gosvãmĩ.

TRADUCCIÓN

Aunque Sanãtana Gosvãmĩ trató repetidamente de prohibírsele, Śrĩ Caitanya Mahãprabhu le abrazó. Al ver que el cuerpo del Señor se había mojado con el líquido de las llagas de su cuerpo, Sanãtana se sintió muy desdichado.

VERSO 135

*ei-mate sevaka-prabhu duᅇhe ghara gelã
ãra dina jagadãnanda sanãtanere mililã*

ei-mate—de ese modo; *sevaka-prabhu*—el amo y el sirviente; *duᅇhe*—los dos; *ghara gelã*—regresaron a sus respectivos alojamientos; *ãra dina*—al día siguiente; *jagadãnanda*—Jagadãnanda; *sanãtanere mililã*—fue a ver a Sanãtana Gosvãmĩ.

TRADUCCIÓN

De ese modo, amo y sirviente se fueron a sus respectivas casas. Al día siguiente, Jagadānanda Paṇḍita fue a ver a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 136

*dui-jana vasi' kṛṣṇa-kathā-goṣṭhī kailā
paṇḍitere sanātana duḥkha nivedilā*

dui-jana vasi'—los dos sentados; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *goṣṭhī*—conversación; *kailā*—hicieron; *paṇḍitere*—a Jagadānanda Paṇḍita; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *duḥkha nivedilā*—expresó su desdicha.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagadānanda Paṇḍita y Sanātana Gosvāmī se sentaron a hablar de temas de Kṛṣṇa, Sanātana Gosvāmī expresó a Jagadānanda Paṇḍita la causa de su desdicha.

VERSO 137

*"ihāñ āilāña prabhure dekhi' duḥkha khaṇḍāite
yebā mane, tāhā prabhu nā dilā karite*

ihāñ—aquí (a Jagannātha Purī); *āilāña*—he venido; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—por ver; *duḥkha khaṇḍāite*—para aliviar mi sufrimiento; *yebā mane*—lo que tenía en mente; *tāhā*—eso; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dilā karite*—no me ha permitido hacer.

TRADUCCIÓN

«Vine aquí para aliviar mi sufrimiento viendo al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor no me ha permitido hacer lo que tenía en mente.

VERSO 138

*niṣedhite prabhu āliṅgana karena more
mora kaṇḍu-rasā lāge prabhura śarīre*

niṣedhite—aunque yo prohíbo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana*—abrazar; *karena*—hace; *more*—a mí; *mora kaṇḍu-rasā*—mis llagas húmedas; *lāge*—toca; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śarīre*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Aunque yo Se lo prohíbo, Śrī Caitanya Mahāprabhu me abraza, y entonces Su cuerpo se moja con los líquidos que trasudan mis llagas.

VERSO 139

aparādha haya mora, nāhika nistāra
jagannātheha nā dekhiye, —e duḥkha apāra

aparādha—una ofensa; *haya*—es; *mora*—mía; *nāhika nistāra*—no hay liberación; *jagannātheha*—también al Señor Jagannātha; *nā dekhiye*—no puedo ver; *e*—esta; *duḥkha apāra*—gran desdicha.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, estoy cometiendo ofensas a Sus pies de loto y, ciertamente, eso me impedirá liberarme. Además, no puedo ver al Señor Jagannātha. Ésa es mi gran desdicha.

VERSO 140

hita-nimitta āilāṇa āmi, haila viparīte
ki karile hita haya nāri nirdhārite"

hita-nimitta—en busca de beneficio; *āilāṇa*—vine; *āmi*—yo; *haila viparīte*—ha resultado lo contrario; *ki karile*—cómo; *hita haya*—habrá beneficio; *nāri nirdhārite*—no puedo averiguar.

TRADUCCIÓN

«Vine aquí buscando mi propio beneficio, pero ahora veo que estoy obteniendo todo lo contrario. No sé, ni puedo averiguar, en qué modo habrá beneficio para mí.»

VERSO 141

*paṇḍita kahe,— "tomāra vāsa-yogyā 'vṛndāvana'
ratha-yātrā dekhi' tāhāṅ karaha gamana*

paṇḍita kahe—Jagadānanda Paṇḍita dijo; *tomāra*—tuyo; *vāsa-yogyā*—un lugar adecuado para vivir; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *ratha-yātrā dekhi'*—tras ver el festival de Ratha-yātrā; *tāhāṅ*—allí; *karaha gamana*—ve.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita dijo: «Lo más adecuado para ti es que vivas en Vṛndāvana. Puedes regresar allí después de ver el festival de Ratha-yātrā.»

VERSO 142

*prabhura ājñā hañāche tomā' dui bhāye
vṛndāvane vaisa, tāhāṅ sarva-sukha pāiye*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—la orden; *hañāche*—ha sido; *tomā'*—a ti; *dui bhāye*—a los dos hermanos; *vṛndāvane vaisa*—estableceos en Vṛndāvana; *tāhāṅ*—allí; *sarva-sukha*—toda felicidad; *pāiye*—obtendréis.

TRADUCCIÓN

«El Señor os ha ordenado ya, a ti y a tu hermano, que os establezcáis en Vṛndāvana. Allí seréis completamente felices.»

VERSO 143

*ye-kārye āilā, prabhura dekhilā caraṇa
rathe jagannātha dekhi' karaha gamana"*

ye-kārye— la tarea por la cual; *āilā*—tú has venido; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhilā*—tú has visto; *carāṇa*—los pies; *rathe*—sobre el carro; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *dekhi'*—después de ver; *karaha gamana*—ve.

TRADUCCIÓN

«El objeto de tu visita aquí ya se ha cumplido, pues has visto los pies de loto del Señor. Por lo tanto, después de ver al Señor Jagannātha sobre el carro de Ratha-yātrā, puedes irte».

VERSO 144

*sanātana kahe,—"bhāla kailā upadeśa
tāhāñ yāba, sei mora, 'prabhu-datta deśa'"*

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī contestó; *bhāla kailā upadeśa*—tú has dado un buen consejo; *tāhāñ yāba*—yo iré allí; *sei*—ése; *mora*—mío; *prabhu-datta*—dado por el Señor; *deśa*—país de residencia.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «Me has aconsejado muy bien. Ciertamente iré allí, pues ése es el lugar que el Señor me ha dado como residencia».

SIGNIFICADO

Las palabras *prabhu-datta deśa* son muy significativas. El culto devocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu enseña, no a quedarse en un lugar, sino a propagar el culto de la devoción por todo el mundo. El Señor envió a Sanātana Gosvāmī y a Rūpa Gosvāmī a Vṛndāvana con la misión de sacar a la luz y renovar los lugares sagrados y, desde allí, establecer el culto del *bhakti*. Por lo tanto, Vṛndāvana es el lugar de residencia que fue asignado a Sanātana Gosvāmī y a Rūpa Gosvāmī. De forma similar, todos los que siguen la línea del culto devocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben aceptar las palabras del maestro espiritual y, de ese modo, propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Deben ir a todas partes, por todo el mundo, considerando esos lugares su *prabhu-datta deśa*, los lugares que el maestro espiritual o el Señor Kṛṣṇa les ha dado como residencia. El maestro espiritual es el representante del Señor Kṛṣṇa; por lo tanto, cuando alguien sigue las órdenes del maestro espiritual se considera que ha cumplido también las órdenes de Kṛṣṇa o de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería propagar el culto del *bhakti* por todo el mundo (*pr̥thivīte āche yata nagarādi grāma*). Por lo tanto, los devotos que siguen la línea consciente de Kṛṣṇa deben ir a las diversas regiones del mundo a predicar, como ordena el maestro espiritual. Eso satisfará a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 145

*eta bali' duñhe nija-kārye uṭhi' gelā
āra dina mahāprabhu milibāre āilā*

eta bali'— tras hablar de este modo; *duñhe*—Jagadānanda Paṇḍita y Sanātana Gosvāmī; *nija-kārye*—a sus respectivos deberes; *uṭhi'*—levantándose; *gelā*—fueron; *āra dina*—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre āilā*—vino a ver.

TRADUCCIÓN

Después de esta conversación, Sanātana Gosvāmī y Jagadānanda Paṇḍita continuaron, cada uno, con sus respectivos deberes. Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Haridāsa y a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 146

*haridāsa kailā prabhura caraṇa vandana
haridāse kailā prabhu prema-āliṅgana*

haridāsa—Haridāsa Ṭhākura; *kailā*—hizo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *haridāse*—a Haridāsa; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āliṅgana*—abrazar con amor extático.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura ofreció reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor le abrazó con amor extático.

VERSO 147

*dūra haite daṇḍa-paraṇāma kare sanātana
prabhu bolāya bāra bāra karite āliṅgana*

dūra haite—desde un lugar distante; *daṇḍa-paraṇāma*—ofrecer reverencias y *daṇḍavats*; *kare*—hizo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bolāya*—llama; *bāra bāra*—una y otra vez; *karite*

āliṅgana—para abrazar.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī ofreció reverencias y *daṇḍavats* desde un lugar alejado, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu le llamó una y otra vez para abrazarle.

VERSO 148

*aparādha-bhaye teṅha milite nā āila
mahāprabhu milibāre sei ṭhāñi gela*

aparādha-bhaye—por temor a las ofensas; *teṅha*—Sanātana Gosvāmī; *milite*—a encontrarse; *nā āila*—no se adelantó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre*—para encontrarse; *sei ṭhāñi*—hacia Sanātana Gosvāmī; *gela*—fue.

TRADUCCIÓN

Por temor a cometer ofensas, Sanātana Gosvāmī no se acercó a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Fue el Señor, sin embargo, quien se acercó a él.

VERSO 149

*sanātana bhāgi' pāche karena gamana
balātkāre dhari, prabhu kailā āliṅgana*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *bhāgi'*—alejándose corriendo; *pāche*—hacia atrás; *karena gamana*—va; *balātkāre*—por la fuerza; *dhari*—atrapando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āliṅgana*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī retrocedió, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu recurrió a la fuerza para sujetarle y abrazarle.

VERSO 150

*dui jana lañā prabhu vasilā piṇḍāte
nirviṅṇa sanātana lāgilā kahite*

dui jana lañā—llevando a los dos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā*—Se sentó; *piṅḍāte*—en el altar; *nirviṅṇa*—avanzado en la renunciación; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *lāgilā kahite*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces Se los llevó a los dos y Se sentó en un lugar sagrado. En ese lugar, Sanātana Gosvāmī, que era avanzado en la renunciación, dijo lo siguiente.

VERSO 151

*"hita lāgi' āinu muñi, haila viparīta
sevā—yogya nahi, aparādha karoṅ niti niti*

hita lāgi'—para el beneficio; *āinu muñi*—yo he venido; *haila viparīta*—se ha vuelto lo contrario; *sevā-yogya nahi*—no estoy capacitado para ofrecer servicio; *aparādha karoṅ*—yo cometo ofensas; *niti niti*—día tras día.

TRADUCCIÓN

«He venido aquí buscando mi propio beneficio, pero veo que obtengo todo lo contrario. No puedo ofrecer servicio. Simplemente cometo ofensas día tras día.

VERSO 152

*sahaje nīca-jāti muñi, duṣṭa, 'pāpāśaya'
more tumi chuñile mora aparādha haya*

sahaje—por naturaleza; *nīca-jāti*—de bajo nacimiento; *muñi*—yo; *duṣṭa*—pecaminoso; *pāpa-āśaya*—receptáculo de actividades pecaminosas; *more*—a mí; *tumi chuñile*—si Tú tocas; *mora*—mía; *aparādha haya*—hay ofensa.

TRADUCCIÓN

«Soy de bajo nacimiento por naturaleza. Soy un contaminado receptáculo de actividades pecaminosas. Si Tú me tocas, Señor, será una

gran ofensa de parte mía.

VERSO 153

*tāhāte āmāra aṅge kaṇḍu-rasā-rakta cale
tomāra aṅge lāge, tabu sparśaha tumi bale*

tāhāte—por encima de esto; *āmāra*—mío; *aṅge*—en el cuerpo;
kaṇḍu-rasā—de llagas húmedas, que escuecen; *rakta*—sangre; *cale*—sale;
tomāra aṅge lāge—toca Tu cuerpo; *tabu*—aun así; *sparśaha*—tocas;
tumi—Tú; *bale*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

«Además, de estas llagas infectadas que me cubren el cuerpo, sale sangre, y Tu cuerpo se moja con el líquido de las llagas, pero Tú, aun así, Te empeñas en tocarme, hasta por la fuerza.

VERSO 154

*bībhatsa sparśite nā kara ghrṇā-leśe
ei aparādhe mora habe sarva-nāśe*

bībhatsa—horrible; *sparśite*—a tocar; *nā kara*—Tú no haces; *ghrṇā-leśe*—ni un mínimo de repulsión; *ei aparādhe*—debido a esa ofensa; *mora*—mía; *habe*—será; *sarva-nāśe*—pérdida de todo lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, en Ti no hay ni la más mínima repulsión a tocar mi cuerpo, que se encuentra en un estado horrible. Debido a esa ofensa, para mí se ha terminado todo lo auspicioso.

VERSO 155

*tāte ihān rahile mora nā haya 'kalyāṇa'
ājñā deha'—ratha dekhi' yāna vṛndāvana*

tāte—debido a esto; *ihān*—aquí; *rahile*—si yo me quedo; *mora*—mío; *nā*—no; *haya*—hay; *kalyāṇa*—lo auspicioso; *ājñā deha'*—por favor, da la orden; *ratha dekhi'*—tras asistir al festival de Ratha—yātrā; *yāna vṛndāvana*—yo pueda

regresar a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Por eso veo que, quedándome aquí, no voy a conseguir nada auspicioso. Por favor, dame una orden autorizándome a regresar a Vṛndāvana después del festival de Ratha-yātrā.

VERSO 156

*jagadānanda-pañḍite āmi yukti puchila
vṛndāvana yāite teṅha upadeśa dila"*

jagadānanda-pañḍite—de Jagadānanda Pañḍita; *āmi*—yo; *yukti*—consejo; *puchila*—he preguntado; *vṛndāvana yāite*—de ir a Vṛndāvana; *teṅha*—él; *upadeśa dila*—ha dado instrucción.

TRADUCCIÓN

«He pedido a Jagadānanda Pañḍita que me diera su opinión, y también él me ha aconsejado que regrese a Vṛndāvana».

VERSO 157

*eta śuni' mahāprabhu saroṣa—antare
jagadānande kruddha hañā kare tiraskāre*

eta śuni'—al escuchar esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sa-roṣa-antare*—muy irritado; *jagadānande*—a Jagadānanda Pañḍita; *kruddha hañā*—enfadándose mucho; *kare tiraskāre*—riñe.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muy irritado, comenzó a reñir a Jagadānanda Pañḍita.

VERSO 158

*"kālikāra baṭuyā jagā aiche garvī haila
tomā-sabāreha upadeśa karite lāgila*

kālikāra—nuevo; *baṭuyā*—muchacho; *jagā*—Jagadānanda Paṇḍita; *aiche*—así; *garvī haila*—se ha vuelto orgulloso; *tomā-sabāreha*—a personas como tú; *upadeśa karite*—a aconsejar; *lāgila*—ha comenzado.

TRADUCCIÓN

«Jagā [Jagadānanda Paṇḍita] no es más que un muchacho nuevo, pero está tan orgulloso que se considera competente para aconsejar a una persona como tú.»

VERSO 159

vyavahāre-paramārthe tumi—*tāra guru-tulya*
tomāre upadeśe, nā jāne āpana-mūlya

vyavahāre—en asuntos cotidianos; *parama-arthe*—en cuestiones espirituales; *tumi*—tú; *tāra*—de él; *guru-tulya*—como un maestro espiritual; *tomāre*—a ti; *upadeśe*—él aconseja; *nā jāne*—no conoce; *āpana-mūlya*—su valor.

TRADUCCIÓN

«Tanto en cuestiones de avance espiritual como en asuntos cotidianos, tú estás a nivel de maestro espiritual suyo. Aun así, sin conocer su propio valor, se atreve a aconsejarte.»

VERSO 160

āmāra upadeṣṭā tumi—*prāmāṇika ārya*
tomāreha upadeśe—*bālakā kare aiche kārya*

āmāra—Mío; *upadeṣṭā*—consejero; *tumi*—tú; *prāmāṇika ārya*—una persona autorizada; *tomāreha*—incluso a ti; *upadeśe*—él aconseja; *bālakā*—un muchacho; *kare*—hace; *aiche*—semejante; *kārya*—ocupación.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, tú podrías ser Mi propio consejero, porque eres una persona autorizada. Aun así, Jagā quiere instruirte. No es más que la desvergüenza de un muchacho travieso.»

VERSO 161

*śuni' sanātana pāye dhari' prabhure kahila
"jagadānandera saubhāgya āji se jānīla*

śuni'—al escuchar; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *pāye dhari'*—tomando los pies; *prabhure kahila*—dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *saubhāgya*—la fortuna; *āji*—ahora; *se*—eso; *jānīla*—yo entiendo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu reñía de ese modo a Jagadānanda Paṇḍita, Sanātana Gosvāmī se postró a los pies de loto del Señor y dijo: «Ahora puedo entender la afortunada posición de Jagadānanda.

VERSO 162

*āpanāra 'asaubhāgya' āji haila jñāna
jagate nāhi jagadānanda-sama bhāgyavān*

āpanāra—mía personal; *asaubhāgya*—la mala fortuna; *āji*—hoy; *haila jñāna*—yo puedo entender; *jagate*—dentro de este mundo; *nāhi*—no hay; *jagadānanda-sama*—como Jagadānanda Paṇḍita; *bhāgyavān*—una persona afortunada.

TRADUCCIÓN

«También puedo entender mi mala fortuna. En este mundo no hay nadie tan afortunado como Jagadānanda.

VERSO 163

*jagadānande piyāo ātmīyatā-sudhā-rasa
more piyāo gaurava-stuti-nimba-niśindā-rasa*

jagadānande—a Jagadānanda Paṇḍita; *piyāo*—Tú haces beber; *ātmīyatā-sudhā-rasa*—el néctar de las relaciones afectuosas; *more*—a mí; *piyāo*—Tú haces beber; *gaurava-stuti*—oraciones para rendir honores;

nimba-niśindā-rasa—el jugo de las frutas *nimba* y *niśindā*.

TRADUCCIÓN

«Señor, Tú estás dando a beber a Jagadānanda el néctar de las relaciones afectuosas, mientras que a mí, al ofrecerme honores y oraciones, me haces beber el amargo jugo de *nimba* y *niśindā*.

VERSO 164

ājiha nahila more ātmīyatā-jñāna!
mora abhāgya, tumi—*svatantra bhagavān!*"

ājiha—incluso hasta ahora; *nahila*—no ha habido; *more*—a mí; *ātmīyatā-jñāna*—sentirme como uno de Tus íntimos; *mora abhāgya*—mi mala fortuna; *tumi*—Tú; *svatantra bhagavān*—la independiente Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Para mi desdicha, no Me has aceptado entre Tus relaciones íntimas. Pero Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, completamente independiente.»

VERSO 165

śuni' mahāprabhu kichu lajjita hailā mane
tānre santoṣite kichu balena vacane

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *lajjita*—avergonzado; *hailā*—Se puso; *mane*—en la mente; *tānre*—a él; *santoṣite*—para satisfacer; *kichu*—algunas; *balena*—dijo; *vacane*—palabras.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un poco avergonzado. Entonces, para satisfacer a Sanātana Gosvāmī, dijo lo siguiente.

VERSO 166

*"jagadānanda priya āmāra nahe tomā haite
maryādā-laṅghana āmi nā pāroṅ sahite*

jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; *priya*—más querido; *āmāra*—a Mí; *nahe*—no es; *tomā haite*—que tú; *maryādā-laṅghana*—pasar por alto la etiqueta; *āmi*—Yo; *nā*—no; *pāroṅ*—puedo; *sahite*—tolerar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, por favor, no pienses que Jagadānanda Me es más querido que tú. Sin embargo, lo que no puedo soportar es que se pase por alto la etiqueta establecida.»

VERSO 167

*kāhān tumi—prāmāṇika, śāstre pravīṇa!
kāhān jagā—kālikāra baṭuyā navīna!*

kāhān—donde; *tumi*—tú; *prāmāṇika*—autoridad; *śāstre pravīṇa*—experimentado en la erudición de los *śāstras*; *kāhān*—donde; *jagā*—Jagā; *kālikāra*—reciente; *baṭuyā*—juventud; *navīna*—nuevo.

TRADUCCIÓN

«Tú eres toda una autoridad, de gran experiencia en los śāstras, mientras que Jagā no es más que un muchacho.»

VERSO 168

*āmākeha bujhāite tumi dhara śakti
kata ṭhāṇi bujhāñācha vyavahāra—bhakti*

āmākeha—incluso a Mí; *bujhāite*—para convencer; *tumi*—tú; *dhara*—tienes; *śakti*—el poder; *kata ṭhāṇi*—en cuántos lugares; *bujhāñācha*—tú has convencido; *vyavahāra-bhakti*—el comportamiento corriente y el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Tú tienes poder para convencerme incluso a Mí. Ya en muchas

ocasiones Me has convencido en cuestiones de tratos cotidianos y de servicio devocional.

VERSO 169

*tomāre upadeśa kare, nā yāya sahana
ataeva tāre āmi kariye bhartsana*

tomāre—a ti; *upadeśa kare*—aconseja; *nā yāya sahana*—no puedo tolerar; *ataeva*—por lo tanto; *tāre*—a él; *āmi*—Yo; *kariye*—hago; *bhartsana*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

«No puedo tolerar que Jagā te haya dado consejos. Por eso le riño.»

VERSO 170

*bahiraṅga-jñāne tomāre nā kari stavana
tomāra guṇe stuti karāya yaiche tomāra guṇa*

bahiraṅga-jñāne—considerando fuera del círculo de Mis relaciones íntimas; *tomāre*—a ti; *nā kari*—Yo no; *stavana*—ofrezco alabanzas; *tomāra*—tuyas; *guṇe*—por las cualidades; *stuti karāya*—uno se siente forzado a ofrecer alabanzas; *yaiche*—como; *tomāra*—tuyos; *guṇa*—atributos.

TRADUCCIÓN

«Si te ofrezco alabanzas, no es porque te considere fuera del círculo de Mis relaciones íntimas, sino porque estás realmente tan cualificado que se hace inevitable alabar tus cualidades.»

VERSO 171

*yadyapi kāhāra 'mamatā' bahu-jane haya
prīti-svabhāve kāhāte kona bhāvodaya*

yadyapi—aunque; *kāhāra*—de alguien; *mamatā*—afecto; *bahu-jane*—a muchas personas; *haya*—hay; *prīti-svabhāve*—conforme al propio afecto; *kāhāte*—en alguien; *kona*—un cierto; *bhāva-udaya*—surgir de amor extático.

TRADUCCIÓN

«Podemos sentir afecto por muchas personas, pero, en función de la naturaleza de nuestras relaciones personales, surgen distintos tipos de amor extático.

VERSO 172

*tomāra deha tumi kara bībhatsa-jñāna
tomāra deha āmāre lāge amṛta-samāna*

tomāra deha—tu cuerpo; *tumi*—tú; *kara bībhatsa-jñāna*—consideras horrible; *tomāra deha*—tu cuerpo; *āmāre*—a Mí; *lāge*—parece; *amṛta-samāna*—como si estuviera hecho de néctar.

TRADUCCIÓN

«Tú consideras tu cuerpo peligroso y horrible, pero Yo pienso que tu cuerpo es como néctar.

VERSO 173

*aprākṛta-deha tomāra 'prākṛta' kabhu naya
tathāpi tomāra tāte prākṛta-buddhi haya*

aprākṛta—trascendental; *deha*—el cuerpo; *tomāra*—tuyo; *prākṛta*—material; *kabhu naya*—nunca es; *tathāpi*—aun así; *tomāra*—tuyo; *tāte*—en eso; *prākṛta-buddhi*—concepto material; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«En realidad, tu cuerpo es trascendental, nunca material. Tú, sin embargo, piensas en él en función de un concepto material.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura expresa su opinión acerca de cómo se transforma de material en espiritual el cuerpo de la persona completamente ocupada en el servicio del Señor. Dice: «El devoto puro ocupado en el servicio del Señor Kṛṣṇa no tiene deseos de complacer sus propios sentidos, de modo que nunca acepta nada con ese fin. Lo único que desea es la felicidad de la

Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y debido a su amor extático por Kṛṣṇa, actúa de diversas formas. Los *karmīs* piensan que el cuerpo material es un instrumento para el disfrute material, y por eso se someten a trabajos tremendamente penosos. El devoto, sin embargo, está libre de esos deseos. El devoto se ocupa siempre, de todo corazón, en el servicio del Señor, olvidándose de los conceptos y las actividades corporales. El cuerpo del *karmī* se considera material porque el *karmī*, demasiado absorto en actividades frutivas, siempre está deseoso de disfrutar de comodidades materiales; sin embargo, el cuerpo del devoto que pone todo su empeño en trabajar arduamente para satisfacer a Kṛṣṇa, ocupándose por entero en el servicio del Señor, debe ser considerado trascendental. Mientras los *karmīs* sólo aspiran a la satisfacción personal de sus sentidos, los devotos trabajan por la satisfacción del Señor Supremo. Por lo tanto, quien no puede distinguir entre devoción y *karma* común y corriente cometerá el error de considerar material el cuerpo del devoto. El que de verdad sabe, no cometerá ese error. Los no devotos, que consideran las actividades devocionales y las actividades materiales corrientes al mismo nivel, están cometiendo ofensas contra el canto del santo nombre del Señor. El devoto puro sabe que el cuerpo del devoto, al ser siempre trascendental, es idóneo para ofrecer servicio al Señor.

«El devoto que se halla en el plano más elevado del servicio devocional siempre piensa humildemente que no está ofreciendo ningún servicio devocional. Piensa que es pobre en servicio devocional y que su cuerpo es material. Por otra parte, los conocidos con el nombre de *sahajiyās* cometen la necedad de pensar que su cuerpo material es trascendental. Debido a ello, siempre carecen de la compañía de devotos puros, de modo que no pueden comportarse como *vaiṣṇavas*. Observando los defectos de los *sahajiyās*, Śrīla Bhaktivinoda Thākura ha escrito la siguiente canción en su libro *Kalyāṇa-kalpataru*:

*āmi ta' vaiṣṇava, e-buddhi ha-ile,
amānī nā haba āmi
pratiṣṭhāśā āsi', hṛdaya dūṣibe,
ha-iba niraya-gāmī
niḥe śreṣṭha jāni', ucchiṣṭādi-dāne,
habe abhimāna bhāra
tāi śiṣya tava, thākiyā sarvadā,
nā la-iba pūjā kāra*

«“Si me considero un *vaiṣṇava*, andaré en busca del respeto ajeno. Y si los deseos de fama y reputación me contaminan el corazón, ciertamente iré al infierno. Por dar a los demás los remanentes de mi comida, me consideraré superior y cargaré con el peso del orgullo falso. Por lo tanto, manteniéndome siempre como tu discípulo entregado, no aceptaré adoración de nadie”. Śrīla

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha escrito (*Antya-līlā* 20.28):

*premera svabhāva—yāhāñ premera sambandha
sei māne,—'kṛṣṇe mora nāhi prema-gandha'*

«“Allí donde hay una relación de amor por Dios, sus características naturales son que el devoto no se considera devoto, sino que piensa siempre que no tiene ni una gota de amor por Kṛṣṇa.”»

VERSO 174

*'prākṛta' haile ha tomāra vapu nāri upekṣite
bhadrābhadra-vastu-jñāna nāhika 'prākṛte'*

prākṛta—material; *haile ha*—incluso si fuese; *tomāra*—tuyo; *vapu*—el cuerpo; *nāri*—no puedo; *upekṣite*—desdeñar; *bhadra-abhadra*—bueno y malo; *vastu-jñāna*—percepción de las cosas; *nāhika*—no hay; *prākṛte*—en el mundo material.

TRADUCCIÓN

«Incluso si tu cuerpo fuese material, Yo no podría despreciarlo, pues el cuerpo material no debe considerarse ni bueno ni malo.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Puesto que eres un *vaiṣṇava*, tu cuerpo es espiritual, no material. Por lo tanto, no debes pensar que tu cuerpo está sujeto a cualidades superiores o inferiores. Además, Yo soy un *sannyāsī*, de modo que, incluso si tu cuerpo fuese material, Yo, como *sannyāsī*, no debo ver diferencias entre un cuerpo bueno y uno malo.

VERSO 175

*kim bhadraṁ kim abhadraṁ vā dvaitasyāvastunaḥ kiyat
vācoditaṁ tad anṛtaṁ manasā dhyātam eva ca*

kim—qué; *bhadraṁ*—bueno; *kim*—qué; *abhadraṁ*—malo; *vā*—o; *dvaitasya*—del mundo material; *avastunaḥ*—lo que tiene una existencia temporal; *kiyat*—cuánto; *vācā*—con palabras; *uditam*—pronunciadas; *tat*—eso; *anṛtam*—sin existencia permanente; *manasā*—por la mente; *dhyātam*—concebido; *eva*—ciertamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

«“Todo concepto que no esté relacionado con Kṛṣṇa debe considerarse ilusión [*māyā*]. Ninguna de las ilusiones que se pronuncian con palabras o se conciben en la mente son reales. Como la ilusión no es real, no existe diferencia entre lo que pensamos que es bueno y lo que pensamos que es malo. Hablando de la Verdad Absoluta, esas especulaciones no tienen validez.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.28.4).

VERSO 176

*'dvaite' bhadṛābhadrā-jñāna, saba—'manodharma'
'ei bhāla, ei manda',—ei saba 'bhrama'*

dvaite—en el mundo material; *bhadra-abhadra-jñāna*—comprensión de bueno y malo; *saba*—todo; *manaḥ-dharma*—creaciones mentales especulativas; *ei bhāla*—esto es bueno; *ei manda*—esto es malo; *ei*—eso; *saba*—todo; *bhrama*—un error.

TRADUCCIÓN

«En el mundo material, los conceptos de bueno y malo son especulaciones mentales. Por lo tanto, decir “Esto es bueno”, y “Esto es malo” es un gran error.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la Verdad Absoluta, que existe eternamente y posee diversos tipos de energías. Cuando alguien está absorto en la energía ilusoria de Kṛṣṇa y no puede entender a Kṛṣṇa, no puede distinguir lo que es bueno o malo para él. Los conceptos de bueno y malo son imaginaciones o especulaciones mentales. Quien olvida que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa hace planes con el deseo de disfrutar del mundo material. En ese momento, establece diferencias entre planes materiales buenos y planes malos. La realidad, sin embargo, es que todos ellos son falsos.

VERSO 177

*vidyā-vinaya-sampanne brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvā-pāke ca paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

vidyā—conocimiento; *vinaya*—amabilidad; *sampanne*—dotados de; *brāhmaṇe*—a un *brāhmaṇa*; *gavi*—a una vaca; *hastini*—a un elefante; *śuni*—a un perro; *ca*—y; *eva*—también; *śva-pāke*—al que come perros; *ca*—también; *paṇḍitāḥ*—los que son verdaderamente cultos en la comprensión espiritual; *sama-darśinaḥ*—equilibrados.

TRADUCCIÓN

«“Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (5.18).

VERSO 178

*jñāna-vijñāna-tr̥ptātmā kūṭa-stho vijitendriyaḥ
yukta ity ucyate yogī sama-loṣṭrāśma-kāñcanaḥ*

jñāna—por medio del conocimiento adquirido; *vijñāna*—conocimiento aplicado; *tr̥pta*—satisfecha; *ātmā*—una entidad viviente; *kūṭa-sthaḥ*—fija en su posición constitucional; *vijita*—controlados; *indriyaḥ*—cuyos sentidos; *yuktaḥ*—en contacto con el Supremo; *iti*—de ese modo; *ucyate*—recibe el nombre; *yogī*—un *yogī*; *sama*—iguales; *loṣṭra*—guijarros; *aśma*—piedra; *kāñcanaḥ*—oro.

TRADUCCIÓN

«“A la persona que está completamente satisfecha en el conocimiento obtenido y aplicado en la vida práctica, que está siempre determinada y fija en su posición espiritual, que controla perfectamente los sentidos, y que ve los guijarros, las piedras y el oro al mismo nivel, se la considera un *yogī* perfecto”.

SIGNIFICADO

También este verso pertenece a la *Bhagavad-gītā* (6.8).

VERSO 179

*āmi ta'—sannyāsī, āmāra 'sama-dṛṣṭi' dharma
candana-pañkete āmāra jñāna haya 'sama'*

āmi—Yo; *ta'*—ciertamente; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia;
āmāra—Mío; *sama-dṛṣṭi*—ver todo en el mismo plano; *dharma*—el deber;
candana-pañkete—entre la pasta de madera de sándalo y el lodo; *āmāra*—Mío;
jñāna—conocimiento; *haya*—es; *sama*—el mismo.

TRADUCCIÓN

«Puesto que estoy en la orden de vida de renuncia, Mi deber es ser ecuánime y no hacer distinciones. Mi conocimiento debe mostrar la misma actitud hacia la pasta de sándalo que hacia el sucio lodo.»

SIGNIFICADO

El *sannyāsī*, la persona en la orden de vida de renuncia, tiene el deber de ser siempre ecuánime, y ése es también el deber de las personas eruditas y de los *vaiṣṇavas*. Los *vaiṣṇavas*, los *sannyāsīs* y las personas eruditas están libres de todo concepto del mundo material; en otras palabras, no tienen el concepto de que algo material sea importante. Ni desean complacer los sentidos con la pasta de madera de sándalo, ni rechazan el lodo en función de la complacencia sensorial. Los *sannyāsīs*, los *vaiṣṇavas* y las personas eruditas no se preocupan de aceptar o rechazar las cosas materiales. El devoto avanzado está libre del deseo de disfrutar o de rechazar nada. Su único deber es aceptar todo lo que sea favorable para el progreso en conciencia de Kṛṣṇa. El *vaiṣṇava* debe ser indiferente al disfrute material y a la renunciación, y siempre debe anhelar la vida espiritual de ofrecer servicio al Señor.

VERSO 180

*ei lāgi' tomā tyāga karite nā yuyāya
ghṛṇā-buddhi kari yadi, nija-dharma yāya"*

ei lāgi'—por esa razón; *tomā*—a ti; *tyāga karite*—rechazar; *nā yuyāya*—no es adecuado; *ghṛṇā-buddhi kari*—Yo miro con rechazo; *yadi*—si; *nija-dharma yāya*—Me desvío de Mi deber.

TRADUCCIÓN

«Por esa razón, no puedo rechazarte. Si sintiese rechazo hacia Ti, Me estaría desviando de Mi deber prescrito.»

VERSO 181

*haridāsa kahe,—"prabhu, ye kahilā tumi
ei 'bāhya pratāraṇā' nāhi māni āmi*

haridāsa kahe—Haridāsa dijo; *prabhu*—mi Señor; *ye*—lo que; *kahilā*—has hablado; *tumi*—Tú; *ei*—eso; *bāhya pratāraṇā*—una formalidad externa; *nāhi māni āmi*—yo no acepto.

TRADUCCIÓN

Haridāsa dijo: «Mi querido Señor, lo que has explicado son formalidades externas. Yo no lo acepto.»

VERSO 182

*āmā-saba adhame ye kariyācha aṅgikāra
dīna-dayālu-guṇa tomāra tāhāte pracāra"*

āmā-saba—todos nosotros; *adhame*—de lo más bajo; *ye*—eso; *kariyācha*—Tú has hecho; *aṅgikāra*—aceptación; *dīna-dayālu*—misericordioso con las almas caídas; *guṇa*—atributo; *tomāra*—de Ti; *tāhāte*—en eso; *pracāra*—proclamar.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, todos nosotros somos de lo más bajo, pero Tú nos has aceptado debido a Tu cualidad de ser misericordioso con los caídos. Esto es bien sabido en todo el mundo.»

VERSO 183

*prabhu hāsi' kahe,—"śuna, haridāsa, sanātana
tattvataḥ kahi tomā-viṣaye yaiche mora mana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'*—sonriendo; *kahe*—dice;

śuna—escuchad; *haridāsa*—Mi querido Haridāsa; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *tattvataḥ*—verdaderamente; *kahi*—estoy diciendo; *tomā-viṣaye*—acerca de vosotros; *yaiche*—como; *mora mana*—Mi mente.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya sonrió y dijo: «Escuchad, Haridāsa y Sanātana. Voy a deciros de verdad lo apegada que está Mi mente a vosotros.

VERSO 184

*tomāre 'lālya', āpanāke 'lālaka' abhimāna
lālakera lālye nahe doṣa-parijñāna*

tomāre—a vosotros; *lālya*—mantenidos; *āpanāke*—a Mí; *lālaka*—el mantenedor; *abhimāna*—el concepto; *lālakera*—del mantenedor; *lālye*—al mantenido; *nahe*—no; *doṣa*—una falta; *parijñāna*—entender.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos Haridāsa y Sanātana, Yo os considero Mis hijos pequeños, a los que debo mantener. El que mantiene nunca toma en serio ninguna falta del mantenido.

SIGNIFICADO

Cuando un padre mantiene al hijo y el hijo es mantenido por el padre, el padre nunca toma en serio las faltas del niño. Incluso si son verdaderas faltas, el padre no las tiene en cuenta.

VERSO 185

*āpanāre haya mora amānya-samāna
tomā-sabāre karoṇ muñi bālaka-abhimāna*

āpanāre—a Mí mismo; *haya*—hay; *mora*—Mío; *amānya*—que no merece respeto; *samāna*—como; *tomā-sabāre*—a todos vosotros; *karoṇ*—hago; *muñi*—Yo; *bālaka-abhimāna*—considerando Mis hijos.

TRADUCCIÓN

«Siempre pienso de Mí mismo que no merezco respeto, pero, debido al afecto que siento por vosotros, siempre os considero Mis hijos pequeños.»

VERSO 186

*mātāra yaiche bālakera 'amedhya' lāge gāya
ghṛṇā nāhi janme, āra mahā-sukha pāya*

mātāra—de la madre; *yaiche*—como; *bālakera*—del niño; *amedhya*—las heces y la orina; *lāge gāya*—toca el cuerpo; *ghṛṇā*—rechazo; *nāhi janme*—no surge; *āra*—más; *mahā-sukha*—gran placer; *pāya*—obtiene.

TRADUCCIÓN

«Una madre no siente rechazo hacia su bebé cuando éste la mancha de heces u orina. Por el contrario, siente un gran placer en limpiarle.»

VERSO 187

*'lālyāmedhya' lālakera candana-sama bhāya
sanātanera klede āmāra ghṛṇā nā upajāya"*

lālya—del niño mantenido; *amedhya*—las heces y la orina; *lālakera*—del mantenedor; *candana-sama*—como pasta de madera de sándalo; *bhāya*—parece; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *klede*—hacia el líquido de las llagas; *āmāra*—Mío; *ghṛṇā*—rechazo; *nā*—no; *upajāya*—surge.

TRADUCCIÓN

«Para la madre, las heces y la orina del bebé al que cría son como pasta de madera de sándalo. De forma similar, Yo no siento rechazo hacia Sanātana cuando ese líquido maloliente de sus llagas Me toca el cuerpo.»

VERSO 188

*haridāsa kahe,—"tumi īśvara dayā-maya
tomāra gambhīra hṛdaya bujhana nā yāya*

haridāsa kahe—Haridāsa Ṭhākura dijo; *tumi*—Tú; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *dayā-maya*—misericordioso; *tomāra*—Tuyo; *gambhīra*—profundo; *hṛdaya*—el corazón; *bujhana nā yāya*—no se puede

entender.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios y eres muy misericordioso con nosotros. Nadie puede entender los profundos sentimientos afectuosos de Tu corazón.»

VERSO 189

*vāsudeva—galat-kuṣṭhī, tāte aṅga—kīḍā-maya
tāre āliṅgana kailā hañā sadaya*

vāsudeva—Vāsudeva; galat-kuṣṭhī—que padecía de lepra; tāte—además de eso; aṅga—el cuerpo; kīḍā-maya—lleno de gusanos; tāre—a él; āliṅgana—abrazar; kailā—Tú hiciste; hañā sa-daya—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Tú abrazaste al leproso Vāsudeva, que tenía todo el cuerpo infestado de gusanos. Eres tan bondadoso que, pese a su estado, le abrazaste.»

VERSO 190

*āliṅgiyā kailā tāra kandarpa-sama aṅga
bujhite nā pāri tomāra kṛpāra taraṅga"*

āliṅgiyā—por abrazar; kailā—Tú hiciste; tāra—suyo; kandarpa-sama—tan hermoso como Cupido; aṅga—el cuerpo; bujhite nā pāri—no podemos entender; tomāra—Tuya; kṛpāra taraṅga—las olas de la misericordia.

TRADUCCIÓN

«Al abrazarle, hiciste su cuerpo tan bello como el de Cupido. No podemos entender las olas de Tu misericordia.»

VERSO 191

*prabhu kahe,——"vaiṣṇava-deha 'prākṛta' kabhu naya
'aprākṛta' deha bhaktera 'cid-ānanda-maya'*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vaiṣṇava deha*—el cuerpo de un *vaiṣṇava*; *prākṛta*—material; *kabhu naya*—nunca es; *aprākṛta*—trascendental; *deha*—el cuerpo; *bhaktera*—del devoto; *cit-ānanda-maya*—pleno de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El cuerpo de un devoto nunca es material. Se lo considera trascendental, pleno de bienaventuranza espiritual.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu está tratando de convencer a Haridāsa Ṭhākura y a Sanātana Gosvāmī de que el devoto que dedica su vida al servicio del Señor nunca se halla bajo la influencia del concepto material. Puesto que se ocupa siempre en el servicio del Señor, su cuerpo es trascendental y está pleno de bienaventuranza espiritual. Su cuerpo nunca debe considerarse material, del mismo modo que el cuerpo de la Deidad que se adora en el templo nunca se debe considerar hecho de piedra o de madera. De hecho, la Deidad es directamente la Suprema Personalidad de Dios, sin lugar a dudas. El *Padma Purāṇa*, por consiguiente, afirma: *arcyē viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ yasya vā nārakī saḥ*: «La Deidad que se adora en el templo no es piedra ni madera, el maestro espiritual no es una persona corriente, y el cuerpo del *vaiṣṇava* completamente entregado al servicio del Señor no pertenece a las modalidades materiales de la naturaleza; quien así piensa es un habitante del infierno».

VERSO 192

dīkṣā-kāle bhakta kare ātma-samarpaṇa
sei-kāle kṛṣṇa tāre kare ātma-sama

dīkṣā-kāle—en el momento de la iniciación; *bhakta*—el devoto; *kare*—hace; *ātma*—de sí mismo; *samarpaṇa*—plena dedicación; *sei-kāle*—en ese momento; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *kare*—hace; *ātma-sama*—tan espiritual como Él mismo.

TRADUCCIÓN

«En el momento de la iniciación, cuando el devoto se entrega por

completo al servicio del Señor, Kṛṣṇa le considera al mismo nivel que Él mismo.

VERSO 193

*sei deha kare tāra cid-ānanda-maya
aprākṛta-dehe tānra caraṇa bhajaya*

sei deha—ese cuerpo; *kare*—hace; *tāra*—suyo; *cid-ānanda-maya*—lleno de bienaventuranza trascendental; *aprākṛta-dehe*—en ese cuerpo trascendental; *tānra*—Suyos; *caraṇa*—pies; *bhajaya*—adora.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el cuerpo del devoto se transforma y su existencia se vuelve espiritual; entonces, en ese cuerpo trascendental, el devoto ofrece servicio a los pies de loto del Señor.

VERSO 194

*martyo yadā tyakta-samasta-karmā
niveditātmā vicikīṛṣito me
tadāmṛtatvaṁ pratipadyamāno
mayātma-bhūyāya ca kalpate vai*

martyaḥ—la entidad viviente sujeta al nacimiento y a la muerte; *yadā*—en cuanto; *tyakta*—abandonadas; *samasta*—todas; *karmā*—las actividades fruitivas; *nivedita-ātmā*—un alma plenamente entregada; *vicikīṛṣitaḥ*—que se ha deseado que actúe; *me*—por Mí; *tadā*—en ese momento; *amṛtatvam*—inmortalidad; *pratipadyamānaḥ*—alcanzar; *mayā*—conmigo; *ātma-bhūyāya*—para ser de una naturaleza semejante; *ca*—también; *kalpate*—se capacita; *vai*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"La entidad viviente que está sujeta al nacimiento y la muerte alcanza la inmortalidad cuando abandona todas las actividades materiales, dedica su vida a cumplir Mi orden, y actúa conforme a Mis directrices. De ese modo se capacita para disfrutar de la bienaventuranza espiritual que se deriva del intercambio de melosidades amorosas conmigo".

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.34). En el momento de la iniciación, el devoto abandona todos sus conceptos materiales. Por eso, al estar en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, está situado en el plano trascendental. Habiendo así alcanzado el conocimiento y el plano trascendental, se ocupa siempre en el servicio del cuerpo espiritual de Kṛṣṇa. Cuando, de ese modo, se libera de todo vínculo material, su cuerpo se vuelve inmediatamente espiritual, y Kṛṣṇa acepta su servicio. Kṛṣṇa, sin embargo, no acepta nada de la persona dominada por el concepto material de la vida. El devoto que se libera definitivamente de los deseos de complacencia sensorial se ocupa en el servicio del Señor con su identidad espiritual, pues su conciencia espiritual latente despierta. Ese despertar de la conciencia espiritual hace su cuerpo espiritual, y de ese modo adquiere la aptitud para ofrecer servicio al Señor. Aunque los *karmīs* puedan considerarlo material, el cuerpo del devoto, en realidad, no lo es, pues el devoto está libre del concepto de disfrute material. Quien piensa que el cuerpo del devoto puro es material, es un ofensor, pues comete *vaiṣṇava-aparādha*. En relación con esto, debe consultarse el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* (1.3.45 y 2.3.139), de Sanātana Gosvāmī.

VERSO 195

*sanātanera dehe kṛṣṇa kaṇḍu upajāñā
āmā parīkṣite ihāñ dilā pāṭhāñā*

sanātanera—de Sanātana Gosvāmī; *dehe*—en el cuerpo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kaṇḍu*—llagas; *upajāñā*—manifestar; *āmā*—a Mí; *parīkṣite*—para poner a prueba; *ihāñ*—aquí; *dilā pāṭhāñā*—ha enviado.

TRADUCCIÓN

«Por alguna razón, Kṛṣṇa manifestó esas llagas infecciosas en el cuerpo de Sanātana Gosvāmī y le envió aquí para ponerme a prueba.»

VERSO 196

*ghṛṇā kari' āliṅgana nā karitāma yabe
kṛṣṇa-ṭhāñi aparādha-daṇḍa pāitāma tabe*

ghṛṇā kari'—sintiendo aversión; *āliṅgana*—abrazar; *nā karitāma*—Yo no hiciera; *yabe*—cuando; *kṛṣṇa-ṭhāñi*—al Señor Kṛṣṇa;

aparādha-daṇḍa—castigo por ofensas; *pāitāma*—habría obtenido; *tabe*—entonces.

TRADUCCIÓN

«Si Yo hubiera sentido aversión por Sanātana Gosvāmī y no le hubiera abrazado, ciertamente habría recibido un castigo por Mis ofensas contra Kṛṣṇa.

VERSO 197

*pāriṣada-deha ei, nā haya durgandha
prathama divase pāiluṅ catuḥsama-gandha"*

pāriṣada-deha—el cuerpo del devoto personal de Kṛṣṇa; *ei*—este; *nā* *haya*—no es; *durgandha*—con mal olor; *prathama divase*—el primer día; *pāiluṅ*—Yo recibí; *catuḥsama-gandha*—el aroma de *catuḥsama*, una mezcla de pasta de madera de sándalo, alcanfor, *aguru* y almizcle.

TRADUCCIÓN

«Sanātana Gosvāmī es uno de los devotos personales de Kṛṣṇa. Su cuerpo no podía dar mal olor. El primer día que le abracé, sentí aroma de *catuḥsama* [una mezcla de pasta de madera de sándalo, alcanfor, *aguru* y almizcle].»

SIGNIFICADO

Un devoto personal del Señor es aquel cuyo cuerpo se ocupa por completo en el servicio del Señor. Un materialista, al ver el cuerpo de Sanātana Gosvāmī, podría pensar que estaba lleno de llagas purulentas que trasudaban humores apestosos y daban mal olor. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, dijo que, en realidad, el aroma de su cuerpo era la exquisita fragancia de una mezcla de pasta de madera de sándalo, alcanfor, almizcle y *aguru*. El *Garuḍa Purāṇa* da la siguiente descripción de esa mezcla, que recibe el nombre de *catuḥsama*:

*kastūrikāyā dvau bhāgau catvāraś candanasya tu
kuṅkumasya trayaś caikaḥ śaśinaḥ syāt catuḥ-samam*

«Dos partes de almizcle, cuatro partes de sándalo, tres partes de *aguru* o azafrán y una parte de alcanfor, mezcladas, forman el *catuḥsama*». El aroma de *catuḥsama* es muy agradable. También se lo menciona en el *Hari-bhakti-vilāsa* (sexto *vilāsa*).

VERSO 198

*vastutaḥ prabhu yabe kailā āliṅgana
tānra sparśe gandha haila candanera sama*

vastutaḥ—de hecho; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *kailā*—hacía; *āliṅgana*—abrazar; *tānra sparśe*—por Su contacto; *gandha haila*—había una fragancia; *candanera sama*—igual a la pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Y de hecho ocurría que, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazaba el cuerpo de Sanātana Gosvāmī, por el simple contacto con el Señor, se manifestaba una fragancia de pasta de madera de sándalo.

VERSO 199

*prabhu kahe,— "sanātana, nā māniha duḥkha
tomāra āliṅgane āmi pāi baḍa sukha*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó diciendo; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *nā māniha duḥkha*—no te sientas triste; *tomāra āliṅgane*—por abrazarte; *āmi*—Yo; *pāi*—obtengo; *baḍa sukha*—gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido Sanātana, no te aflijas, pues, cuando te abrazo, en realidad siento un gran placer.

VERSO 200

*e-vatsara tumi ihāṅ raha āmā-sane
vatsara rahi' tomāre āmi pāṭhāimu vṛndāvane*

e-vatsara—este año; *tumi*—tú; *ihāṅ*—aquí; *raha*—quédate; *āmā-sane*—conmigo; *vatsara*—un año; *rahi'*—tras quedarte; *tomāre*—a ti; *āmi*—Yo; *pāṭhāimu vṛndāvane*—enviaré a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Este año quédate aquí, en Jagannātha Purī, conmigo. Después, te enviaré a Vṛndāvana.»

VERSO 201

*eta bali' punaḥ tānre kailā āliṅgana
kaṇḍu gela, aṅga haila suvarṇera sama*

eta bali'—tras decir esto; *punaḥ*—de nuevo; *tānre*—a él; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *kaṇḍu gela*—las llagas desaparecieron; *aṅga*—el cuerpo; *haila*—se volvió; *suvarṇera sama*—como el oro.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a abrazar a Sanātana Gosvāmī. En ese mismo momento, las llagas de Sanātana desaparecieron, y todo su cuerpo adquirió el color del oro.

VERSO 202

*dekhi' haridāsa mane hailā camatkāra
prabhure kahena,— "ei bhaṅgī ye tomāra*

dekhi'—al ver; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *mane*—en la mente; *hailā camatkāra*—se asombró; *prabhure kahena*—habló al Señor; *ei*—esta; *bhaṅgī*—actividad trascendental; *ye*—la cual; *tomāra*—Tuya.

TRADUCCIÓN

Al ver aquel cambio, Haridāsa Ṭhākura, muy asombrado, dijo al Señor: «Éste es Tu pasatiempo.

VERSO 203

*sei jhārikhaṇḍera pānī tumi khāoyāilā
sei pānī-lakṣye inhāra kaṇḍu upajāilā*

sei—esa; *jhārikhaṇḍera*—de Jhārikhaṇḍa; *pānī*—agua; *tumi*—Tú;

khāoyāilā—hiciste beber; *sei pānī-lakṣye*—debido a esa agua; *inhāra*—de Sanātana Gosvāmī; *kaṇḍu upajāilā*—Tú generaste el picor.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú hiciste a Sanātana Gosvāmī beber el agua de Jhārikhaṇḍa, y en realidad fuiste Tú quien generó en su cuerpo las consecuentes llagas.»

VERSO 204

*kaṇḍu kari' parīkṣā karile sanātane
ei līlā-bhaṅgī tomāra keha nāhi jāne"*

kaṇḍu kari'—tras generar las llagas; *parīkṣā*—examen; *karile*—Tú hiciste; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *ei*—este; *līlā*—de pasatiempos; *bhaṅgī*—truco; *tomāra*—Tuyo; *keha nāhi jāne*—nadie conoce.

TRADUCCIÓN

«Después de causarle esas llagas, pusiste a prueba a Sanātana Gosvāmī. Nadie puede entender Tus pasatiempos trascendentales.»

VERSO 205

*duñhe āliṅgiyā prabhu gelā nijālaya
prabhura guṇa kahe duñhe hañā prema-maya*

duñhe—a los dos; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—partió; *nija-ālaya*—a Su morada; *prabhura guṇa*—los atributos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—comentaron; *duñhe*—los dos; *hañā*—estando; *prema-maya*—sobrecogidos de éxtasis.

TRADUCCIÓN

Después de abrazar a Haridāsa Ṭhākura y a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su morada. Entonces, llenos de amor extático, Haridāsa Ṭhākura y Sanātana Gosvāmī glorificaron los atributos trascendentales del Señor.

VERSO 206

*ei-mata sanātana rahe prabhu-sthāne
kṛṣṇa-caitanya-guṇa-kathā haridāsa-sane*

ei-mata—de ese modo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *rahe*—se quedó; *prabhu-sthāne*—en el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-caitanya*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guṇa*—de los atributos; *kathā*—conversación; *haridāsa-sane*—con Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sanātana Gosvāmī se quedó bajo la tutela de Śrī Caitanya Mahāprabhu y habló con Haridāsa Ṭhākura de las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 207

*dola-yātrā dekhi' prabhu tānre vidāya dilā
vṛndāvane ye karibena, saba śikhāilā*

dola-yātrā—el festival de Dola-yātrā; *dekhi'*—tras ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—de él; *vidāya dilā*—se despide; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *ye karibena*—lo que haría; *saba*—todo; *śikhāilā*—instruyó.

TRADUCCIÓN

Tras asistir al festival de Dola-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó con todo detalle a Sanātana Gosvāmī acerca de su misión en Vṛndāvana, y Se despidió de él.

VERSO 208

*ye-kāle vidāya hailā prabhura caraṇe
dui-janāra viccheda-daśā nā yāya varṇane*

ye-kāle—cuando; *vidāya*—la despedida; *hailā*—hubo; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-janāra*—los dos; *viccheda-daśā*—estado de separación; *nā yāya varṇane*—no se puede describir.

TRADUCCIÓN

La escena de separación que tuvo lugar cuando se despidieron Sanātana Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan lastimosa que no se puede describir aquí.

VERSO 209

*yei vana-pathe prabhu gelā vṛndāvana
sei-pathe yāite mana kailā sanātana*

yei—el cual; *vana-pathe*—por el camino del bosque; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā vṛndāvana*—fue a Vṛndāvana; *sei-pathe*—por el mismo camino; *yāite*—de ir; *mana*—la mente; *kailā*—hizo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī decidió ir a Vṛndāvana por el mismo camino del bosque que había seguido Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 210

*ye-pathe, ye-grāma-nadī-śaila, yāhān yei līlā
balabhadra-bhaṭṭa-sthāne saba likhi' nilā*

ye-pathe—camino por el que; *ye*—los que; *grāma*—aldeas; *nadī*—ríos; *śaila*—montañas; *yāhān*—donde; *yei*—los cuales; *līlā*—pasatiempos; *balabhadra-bhaṭṭa-sthāne*—de Balabhadra Bhaṭṭa; *saba*—todo; *likhi'*—tras escribir; *nilā*—tomó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī consultó a Balabhadra Bhaṭṭācārya y tomó nota de todas las poblaciones, ríos y montañas en que Śrī Caitanya Mahāprabhu había realizado Sus pasatiempos.

VERSO 211

*mahāprabhura bhakta-gaṇe sabāre miliyā
sei-pathe cali' yāya se-sthāna dekhiyā*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇe*—los devotos; *sabāre*—a todos; *miliyā*—visitar; *sei-pathe*—por el camino; *cali' yāya*—pasó por; *se*—esos; *sthāna*—lugares; *dekhiyā*—visitando.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī visitó a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, viajando por el mismo camino, visitó los lugares por donde había pasado Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción (*Śaraṇāgati* 31.3):

*gaura āmāra, ye saba sthāne,
karala bhramaṇa raṅge
se-saba sthāna, heriba āmi,
praṇayi-bhakata-saṅge.*

«Que yo pueda visitar todos los lugares sagrados relacionados con los *līlās* del Señor Caitanya y Sus devotos». El devoto debe esmerarse en visitar los lugares en que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus pasatiempos. En verdad, los devotos puros de Śrī Caitanya Mahāprabhu desean visitar los lugares que Él visitó aunque sólo fuese unas horas o unos minutos.

VERSO 212

*ye-ye-līlā prabhu pathe kailā ye-ye-sthāne
tāhā dekhi' premāveśa haya sanātane*

ye-ye—todos los que; *līlā*—pasatiempos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pathe*—en el camino; *kailā*—realizó; *ye-ye-sthāne*—en todos los lugares; *tāhā*—esos lugares; *dekhi'*—por ver; *prema-āveśa*—amor extático; *haya*—hay; *sanātane*—en Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

En cuanto visitaba un lugar en que Śrī Caitanya Mahāprabhu hubiera realizado pasatiempos durante Su viaje, Sanātana Gosvāmī se llenaba de amor extático.

VERSO 213

*ei-mate sanātana vṛndāvane āilā
pāche āsi' rūpa-gosāñi tāñhāre mililā*

ei-mate—de ese modo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvane āilā*—llegó a Vṛndāvana; *pāche āsi'*—yendo después; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *tāñhāre*—con él; *mililā*—fue a reunirse.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sanātana Gosvāmī llegó a Vṛndāvana. Más tarde, Rūpa Gosvāmī llegó y fue a reunirse con él.

VERSO 214

*eka-vatsara rūpa-gosāñira gaḍe vilamba haila
kuṭumbera 'sthiti'-artha vibhāga kari' dila*

eka-vatsara—por un año; *rūpa-gosāñira*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *gaḍe*—en Bengala; *vilamba*—demora; *haila*—hubo; *kuṭumbera*—de los familiares; *sthiti-artha*—riquezas para el sustento; *vibhāga*—partes; *kari'*—haciendo; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī se había demorado un año en Bengala para dividir su dinero entre sus familiares y así situarles debidamente.

SIGNIFICADO

Pese a haber renunciado a la vida familiar, Śrīla Rūpa Gosvāmī no fue injusto con su familia. Aunque ya había renunciado, regresó a Bengala y allí dividió adecuadamente el dinero que tenía y lo dio a sus familiares para que no pasasen incomodidades.

VERSO 215

*gaḍe ye artha chila, tāhā ānāilā
kuṭumba-brāhmaṇa-devālaye bāñṭi' dilā*

gaude—en Bengala; *ye*—todo el que; *artha*—dinero; *chila*—había; *tāhā*—ese; *ānāilā*—recogió; *kuṭumba*—a familiares; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *devālaye*—templos; *bāṅṅi' dilā*—dividió y repartió.

TRADUCCIÓN

El dinero que había ahorrado en Bengala, lo repartió entre sus familiares, los *brāhmaṇas* y los templos.

VERSO 216

saba manaḥ-kathā gosāñi kari' nirvāhaṇa
niścinta hañā śīghra āilā vṛndāvana

saba—todas; *manaḥ-kathā*—las decisiones; *gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *kari'* *nirvāhaṇa*—tras realizar debidamente; *niścinta hañā*—estando libre de toda ansiedad; *śīghra āilā*—muy pronto regresó; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

De ese modo, tras cumplir con todo lo que tenía en mente, regresó a Vṛndāvana completamente satisfecho.

VERSO 217

dui bhāi mili' vṛndāvane vāsa kailā
prabhura ye ājñā, duñhe saba nirvāhilā

dui bhāi—los dos hermanos; *mili'*—tras reunirse; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *vāsa kailā*—residieron; *prabhura ye ājñā*—todo lo que Śrī Caitanya Mahāprabhu había ordenado; *duñhe*—los dos; *saba*—todo; *nirvāhilā*—llevaron a cabo.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos se encontraron en Vṛndāvana, donde se quedaron para cumplir la voluntad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

śrī-caitanya-mano-'bhīṣṭam sthāpitam yena bhū-tale

svayaṁ rūpaḥ kadā mahyaṁ dadāti sva-padāntikam

«¿Cuándo me dará el refugio de sus pies de loto Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, que ha establecido en el mundo material la misión de cumplir el deseo del Señor Caitanya?». Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī habían sido ministros del nawab Hussain Shah, de cuyo gobierno se encargaban directamente; además, estaban casados; pero más tarde se volvieron *gosvāmīs*. *Gosvāmī*, por lo tanto, es quien cumple la voluntad de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El título de *gosvāmī* no es una etiqueta hereditaria; es solamente para las personas que han dominado la complacencia de los sentidos y han dedicado la vida a cumplir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por consiguiente, Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Rūpa Gosvāmī se volvieron auténticos *gosvāmīs* después de dedicar la vida al servicio del Señor.

VERSO 218

*nānā-śāstra āni' luṭṭa-tīrtha uddhārilā
vṛndāvane kṛṣṇa-sevā prakāśa karilā*

nānā-śāstra—diversos tipos de Escrituras reveladas; *āni'*—reunir;
luṭṭa-tīrtha—el emplazamiento de los lugares de peregrinaje perdidos;
uddhārilā—sacaron a la luz; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa-sevā*—el servicio directo al Señor Kṛṣṇa; *prakāśa karilā*—manifestaron.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī reunieron muchas Escrituras reveladas y, conforme al testimonio de esas Escrituras, sacaron a la luz todos los lugares de peregrinaje perdidos. De ese modo establecieron templos para la adoración del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 219

*sanātana grantha kailā 'bhāgavatāmṛte'
bhakta-bhakti-kṛṣṇa-tattva jāni yāhā haite*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *grantha*—libros; *kailā*—redactó;
bhāgavatāmṛte—en el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*; *bhakta*—el devoto; *bhakti*—el servicio devocional; *kṛṣṇa-tattva*—Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta;
jāni—conocemos; *yāhā haite*—del cual.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī redactó el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, un libro que permite entender quién es devoto, cuál es el proceso de servicio devocional, y quién es Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta.

VERSO 220

*siddhānta-sāra grantha kailā 'daśama-ṭippanī'
kṛṣṇa-līlā-rasa-prema yāhā haite jāni*

siddhānta-sāra—comprensión madura; *grantha*—un libro; *kailā*—redactó; *daśama-ṭippanī*—comentario del Décimo Canto; *kṛṣṇa-līlā*—de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *rasa*—de las melodías trascendentales; *prema*—el amor extático; *yāhā haite*—del cual; *jāni*—podemos entender.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī escribió un comentario del Décimo Canto titulado *Daśama-ṭippanī*, con el que se pueden entender los pasatiempos trascendentales y el amor extático por el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 221

*'hari-bhakti-vilāsa'-grantha kailā vaiṣṇava-ācāra
vaiṣṇavera kartavya yāhāṅ pāiye pāra*

hari-bhakti-vilāsa—titulado *Hari-bhakti-vilāsa*; *grantha*—un libro; *kailā*—redactó; *vaiṣṇava-ācāra*—las normas de conducta del *vaiṣṇava*; *vaiṣṇavera*—del devoto; *kartavya*—el deber; *yāhāṅ*—en el cual; *pāiye pāra*—se puede entender en toda su extensión.

TRADUCCIÓN

También redactó el *Hari-bhakti-vilāsa*, que informa acerca de las normas de conducta del devoto y de todo lo referente a los deberes del *vaiṣṇava*.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe: «El *Hari-bhakti-vilāsa*

original fue redactado por Sanātana Gosvāmī. Más tarde, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī elaboró una versión abreviada a la que añadió el *Dig-darśinī-ṭīkā*. En el *Hari-bhakti-vilāsa* se dan tantas citas de las Escrituras *sātvata* que a veces surge la pregunta de cómo es posible que los *smārtas* ateos puedan rechazarlas para, en su lugar, imaginar otras opiniones. El contenido del *Hari-bhakti-vilāsa* sigue estrictamente las Escrituras védicas y es, ciertamente, puro; pero la actitud de los *karmīs* consiste siempre en abandonar la conclusión pura del *vaiṣṇavismo*. Los *karmīs* están tan apegados al mundo y a las actividades materiales que siempre tratan de establecer principios ateos contrarios a la comprensión de los *vaiṣṇavas*».

VERSO 222

*āra yata grantha kailā, tāhā ke kare gaṇana
'madana-gopāla-govindera sevā'-prakāśana*

āra yata—todos los demás; *grantha*—libros; *kailā*—redactó; *tāhā*—que; *ke kare gaṇana*—quién puede enumerar; *madana-gopāla*—la Deidad llamada Madana-mohana; *govindera*—de la Deidad llamada Śrī Govinda; *sevā*—el servicio; *prakāśana*—muestra.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī redactó muchos otros libros. ¿Quién podría enumerarlos? El principio básico de todos esos libros es mostrarnos cómo amar a Madana-mohana y a Govindajī.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-ratnākara* cita los siguientes libros de Śrīla Sanātana Gosvāmī: (1) el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, (2) el *Hari-bhakti-vilāsa* y su comentario *Dig-darśinī*, (3) el *Līlā-stava*, y (4) el comentario *Vaiṣṇava-toṣaṇī* del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Sanātana Gosvāmī escribió muchísimos libros, todos ellos dedicados a explicar la forma de servir a las Deidades principales de Vṛndāvana, Govinda y Madana-gopāla. Con el tiempo, se fueron instalando más Deidades, y la importancia de Vṛndāvana aumentó.

VERSO 223

*rūpa-gosañi kailā 'rasāmṛta-sindhu' sāra
kṛṣṇa-bhakti-rasera yāhān pāiye vistāra*

rūpa-gosāñi—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kailā*—redactó; *rasāmṛta-sindhu*—el libro titulado *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*; *sāra*—la esencia del conocimiento del servicio devocional; *kṛṣṇa-bhakti-rasera*—de las melodías trascendentales del servicio devocional; *yāhāñ*—donde; *pāiye*—podemos obtener; *vistāra*—explicación detallada.

TRADUCCIÓN

También Śrīla Rūpa Gosvāmī escribió muchos libros. Entre ellos, el más famoso es el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Ese libro permite entender la esencia del servicio devocional a Kṛṣṇa y las melodías trascendentales que se pueden obtener de ese servicio.

VERSO 224

*'ujjala-nīlamaṇi'-nāma grantha kaila āra
rādhā-kṛṣṇa-līlā-rasa tāhāñ pāiye pāra*

ujjala-nīlamaṇi—*Ujjala-nīlamaṇi*; *nāma*—titulada; *grantha*—la Escritura; *kaila*—redactó; *āra*—también; *rādhā-kṛṣṇa-līlā-rasa*—las melodías trascendentales de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa; *tāhāñ*—en ella; *pāiye*—podemos obtener; *pāra*—el límite máximo.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī redactó también el libro titulado *Ujjala-nīlamaṇi*, con el que se pueden entender en toda su extensión los asuntos amorosos de Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 225

*'vidagdha-mādhava', 'lalita-mādhava',—nāṭaka-yugala
kṛṣṇa-līlā-rasa tāhāñ pāiye sakala*

vidagdha-mādhava—*Vidagdha-mādhava*; *lalita-mādhava*—*Lalita-mādhava*; *nāṭaka-yugala*—dos obras teatrales; *kṛṣṇa-līlā-rasa*—las melodías derivadas de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *tāhāñ*—en ellas; *pāiye sakala*—podemos entender todas.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī redactó también dos importantes obras teatrales tituladas *Vidagdha-mādhava* y *Lalita-mādhava*, con las que se pueden entender todas las melodías derivadas de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 226

*'dāna-keli-kaumudī' ādi lakṣa-grantha kaila
sei saba granthe vrajera rasa vicāriḷa*

dāna-keli-kaumudī—el libro titulado *Dāna-keli-kaumudī*; *ādi*—comenzando con; *lakṣa*—100.000; *grantha*—versos; *kaila*—redactó; *sei*—esas; *saba*—todas; *granthe*—en las Escrituras; *vrajera*—de Vṛndāvana; *rasa vicāriḷa*—explicó con detalle las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī redactó 100.000 versos, comenzando con su obra *Dāna-keli-kaumudī*. En todas esas Escrituras, explicó detalladamente las melodías trascendentales de las actividades de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

En relación con las palabras *lakṣa-grantha* («100.000 versos»), Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la cifra total de versos escritos por Śrīla Rūpa Gosvāmī es de 100.000 (*eka-lakṣa* o *lakṣa-grantha*). Los copistas cuentan los versos y las secciones en prosa de las obras sánscritas. Es erróneo pensar que Śrīla Rūpa Gosvāmī escribió 100.000 libros. En realidad, y como se explica en la Primera Ola del *Bhakti-ratnākara* (*śrī-rūpa-gosvāmī grantha ṣoḍaśa karila*), escribió dieciséis libros.

VERSO 227

*tānra laghu-bhrātā—śrī-vallabha-anupama
tānra putra mahā-panḍita—jīva-gosāñi nāma*

tānra—suyo; *laghu-bhrātā*—hermano menor; *śrī-vallabha-anupama*—llamado Śrī Vallabha o Anupama; *tānra putra*—su hijo; *mahā-panḍita*—gran sabio erudito; *jīva-gosāñi*—Śrīla Jīva Gosvāmī; *nāma*—llamado.

TRADUCCIÓN

El hijo de Śrī Vallabha o Anupama, el hermano menor de Śrīla Rūpa Gosvāmī, fue el gran sabio erudito llamado Śrīla Jīva Gosvāmī.

VERSO 228

*sarva tyāji' teṅho pāche āilā vṛndāvana
teṅha bhakti-śāstra bahu kailā pracāraṇa*

sarva tyāji'—tras renunciar a todo; *teṅho*—él (Śrīla Jīva Gosvāmī); *pāche*—más tarde; *āilā vṛndāvana*—fue a Vṛndāvana; *teṅha*—él; *bhakti-śāstra*—libros acerca del servicio devocional; *bahu*—muchos; *kailā*—hizo; *pracāraṇa*—propagar.

TRADUCCIÓN

Tras renunciar a todo, Śrīla Jīva Gosvāmī fue a Vṛndāvana. Más tarde, también él escribió muchos libros acerca del servicio devocional y expandió la labor de prédica.

VERSO 229

*'bhāgavata-sandarbha'-nāma kaila grantha-sāra
bhāgavata-siddhāntera tāhān pāiye pāra*

bhāgavata-sandarbha—el *Bhāgavata-sandarbha*, también titulado *Ṣaṭ-sandarbha*; *nāma*—titulado; *kaila*—hizo; *grantha-sāra*—la esencia de todas las Escrituras; *bhāgavata-siddhāntera*—de información conclusiva acerca de la Suprema Personalidad de Dios y Su servicio; *tāhān*—en él; *pāiye*—obtenemos; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

En particular, Śrīla Jīva Gosvāmī redactó el libro titulado *Bhāgavata-sandarbha*, o *Ṣaṭ-sandarbha*, que es la esencia de todas las Escrituras. Ese libro permite obtener una comprensión conclusiva del servicio devocional y de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 230

*'gopāla-campū' nāma grantha sāra kaila
vraja-prema-līlā-rasa-sāra dekhāila*

gopāla-campū—*Gopāla-campū*; *nāma*—titulado; *grantha sāra*—la esencia de todas las Escrituras védicas; *kaila*—hizo; *vraja*—de Vṛndāvana; *prema*—de amor; *līlā*—de los pasatiempos; *rasa*—de las melodidades; *sāra*—la esencia; *dekhāila*—manifestó.

TRADUCCIÓN

Redactó también el *Gopāla-campū*, un libro que es la esencia de todas las Escrituras védicas. En ese libro, ha mostrado los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana, así como Sus relaciones de amor extático.

VERSO 231

*'ṣaṭ sandarbhe' kṛṣṇa-prema-tattva prakāśila
cāri-lakṣa grantha teṅho vistāra karila*

ṣaṭ sandarbhe—en el *Ṣaṭ-sandarbha*; *kṛṣṇa-prema-tattva*—la verdad acerca del amor trascendental por Kṛṣṇa; *prakāśila*—manifestó; *cāri-lakṣa grantha*—400.000 versos; *teṅho*—él; *vistāra karila*—extendió.

TRADUCCIÓN

En el *Ṣaṭ-sandarbha*, Śrīla Jīva Gosvāmī estableció las verdades acerca del amor trascendental por Kṛṣṇa. De ese modo, la extensión de sus libros llega a los 400.000 versos.

VERSO 232

*jīva-gosāñi gauḍa haite mathurā calilā
nityānanda-prabhu-ṭhāñi ājñā māgilā*

jīva-gosāñi—Śrīpāda Jīva Gosvāmī; *gauḍa haite*—de Bengala; *mathurā calilā*—partió hacia Mathurā; *nityānanda-prabhu-ṭhāñi*—de Śrīla Nityānanda Prabhu; *ājñā māgilā*—pidió permiso.

TRADUCCIÓN

Cuando quiso ir de Bengala a Mathurā, Jīva Gosvāmī pidió permiso a Śrīla Nityānanda Prabhu.

VERSO 233

*prabhu prītye tānra māthe dharilā caraṇa
rūpa-sanātana-sambandhe kailā āliṅgana*

prabhu prītye—debido a la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
tānra—suya; *māthe*—en la cabeza; *dharilā caraṇa*—posó Sus pies de loto;
rūpa-sanātana-sambandhe—debido a su relación con Rūpa Gosvāmī y
Sanātana Gosvāmī; *kailā āliṅgana*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Debido al parentesco de Jīva Gosvāmī con Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, que habían sido muy favorecidos por Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda Prabhu puso Sus pies sobre la cabeza de Śrīla Jīva Gosvāmī y le abrazó.

VERSO 234

*ājñā dilā,— "śīghra tumi yāha vṛndāvane
tomāra vaṁśe prabhu diyāchena sei-sthāne*

ājñā dilā—Él dio ordenes; *śīghra*—muy pronto; *tumi*—tú; *yāha*—ve;
vṛndāvane—a Vṛndāvana; *tomāra*—tuya; *vaṁśe*—a la familia; *prabhu*—el
Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *diyāchena*—ha dado; *sei-sthāne*—ese lugar.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu ordenó: «Sí, ve pronto a Vṛndāvana. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha otorgado ese lugar a tu familia, tu padre y tus tíos, y, por lo tanto, debes ir allí inmediatamente».

VERSO 235

*tānra ājñāya āilā, ājñā-phala pāilā
śāstra kari' kata-kāla 'bhakti' pracārilā*

tānra ājñāya—por Su orden; *āilā*—fue; *ājñā-phala*—el resultado de Su orden;

pāilā—obtuvo; *śāstra kari'*—redactar varias Escrituras; *kata-kāla*—durante mucho tiempo; *bhakti pracārilā*—predicó servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Por orden de Nityānanda Prabhu, Jīva Gosvāmī fue a Vṛndāvana y obtuvo realmente el resultado de esa orden, pues escribió libros durante mucho tiempo y predicó el culto del *bhakti* desde allí.

VERSO 236

*ei tina-guru, āra raghunātha-dāsa
iñhā-sabāra caraṇa vandoṅ, yāñra muñi 'dāsa'*

ei—esos; *tina-guru*—tres maestros espirituales; *āra*—también; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *iñhā-sabāra*—de todos ellos; *caraṇa*—los pies de loto; *vandoṅ*—yo adoro; *yāñra*—de quien es; *muñi*—yo; *dāsa*—el sirviente.

TRADUCCIÓN

Ellos tres —Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Jīva Gosvāmī— son mis maestros espirituales, como también lo es Raghunātha dāsa Gosvāmī. Por ello ofrezco oraciones a sus pies de loto, pues yo soy su sirviente.

VERSO 237

*ei ta' kahiluṅ punaḥ sanātana-saṅgame
prabhura āśaya jāni yāhāra śravaṇe*

ei ta' kahiluṅ—de este modo he narrado; *punaḥ*—de nuevo; *sanātana-saṅgame*—el encuentro con Sanātana Gosvāmī; *prabhura āśaya*—el deseo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni*—puedo entender; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar lo cual.

TRADUCCIÓN

He narrado así el segundo encuentro del Señor con Sanātana Gosvāmī. Al escuchar esto, puedo entender el deseo del Señor.

VERSO 238

*caitanya-caritra ei—ikṣu-daṇḍa-sama
carvaṇa karite haya rasa-āsvādana*

caitanya-caritra—las características del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—ésta; *ikṣu-daṇḍa-sama*—igual que la caña de azúcar; *carvaṇa karite*—al masticar; *haya*—hay; *rasa-āsvādana*—un sabor de jugo.

TRADUCCIÓN

Estas características de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como caña de azúcar que se mastica para saborear el jugo trascendental.

VERSO 239

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Cuarto del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la estancia de Sanātana Gosvāmī con el Señor en Jagannātha Purī.

Capítulo 5

Rāmānanda Rāya instruye a Pradyumna Miśra

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura presenta el siguiente resumen del Capítulo Quinto. Pradyumna Miśra, que vivía en Śrīhaṭṭa, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para escuchar acerca del Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos. El Señor, sin embargo, le dijo que fuese a ver a Śrīla Rāmānanda Rāya. Śrīla Rāmānanda Rāya estaba en ese momento instruyendo a las *deva-dāsīs*, las muchachas que danzaban en el templo. Al enterarse, Pradyumna Miśra fue de nuevo a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor, sin embargo, le habló en detalle de la naturaleza de Śrīla Rāmānanda Rāya. Pradyumna Miśra fue entonces de nuevo a ver a Rāmānanda Rāya para escuchar de sus labios acerca de la verdad trascendental.

Un *brāhmaṇa* de Bengala compuso una obra de teatro acerca de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu y fue a Jagannātha Purī a mostrársela a los devotos personales del Señor. Al escuchar la obra, Svarūpa Dāmodara, el secretario de Śrī Caitanya Mahāprabhu, percibió matices de filosofía *māyāvāda* y se lo hizo notar al autor. Svarūpa Dāmodara rechazó la obra en su conjunto, pero satisfizo al *brāhmaṇa* comentando los significados secundarios del verso introductorio. El *brāhmaṇa* poeta, muy agradecido a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, renunció a sus lazos familiares y se quedó en Jagannātha Purī con los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 1

*vaiguṇya-kīṭa-kalitaḥ paiśunya-vraṇa-pīḍitaḥ
dainyārṇave nimagno 'haṁ caitanya-vaidyam āśraye*

vaiguṇya—de las actividades materiales; *kīṭa*—por los gérmenes; *kalitaḥ*—picado; *paiśunya*—de la envidia; *vraṇa*—de los forúnculos; *pīḍitaḥ*—sufriendo; *dainya-arṇave*—en el océano de humildad; *nimagnaḥ*—sumergido; *aham*—yo; *caitanya-vaidyam*—al médico conocido con el nombre del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśraye*—me entrego.

TRADUCCIÓN

Me han infectado los gérmenes de las actividades materiales y sufro de los forúnculos de la envidia. Por eso, hundido en un océano de humildad, me refugio en el gran médico que es el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 2

*jaya jaya śacī-suta śrī-kṛṣṇa-caitanya
jaya jaya kṛpā-maya nityānanda dhanya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śacī-suta*—al hijo de madre Śacī; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *kṛpā-maya*—al muy misericordioso; *nityānanda dhanya*—el glorioso Śrīla Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī! ¡Toda gloria a Śrī Nityānanda Prabhu! En verdad, Él es el más glorioso y misericordioso.

VERSO 3

*jayādvaita kṛpā-sindhu jaya bhakta-gaṇa
jaya svarūpa, gadādhara, rūpa, sanātana*

jaya advaita—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *kṛpā-sindhu*—el océano de misericordia; *jaya bhakta-gaṇa*—¡toda gloria a los devotos!; *jaya svarūpa*—¡toda gloria a Svarūpa Dāmodara!; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Advaita Prabhu, el océano de misericordia, y a todos los devotos, como Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Gadādhara Paṇḍita, Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrī Sanātana Gosvāmī.

VERSO 4

eka-dina pradyumna-miśra prabhura caraṇe

daṇḍavat kari' kichu kare nivedane

eka-dina—un día; *pradyumna-miśra*—el devoto llamado Pradyumna Miśra; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍavat kari'*—tras presentar sus respetos; *kichu*—algo; *kare nivedane*—presenta como una petición.

TRADUCCIÓN

Cierto día, Pradyumna Miśra vino a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Le presentó sus respetos y Le hizo preguntas con gran sumisión.

VERSO 5

*"śuna, prabhu, muñi dīna gṛhasṭha adhama!
kona bhāgye pāñāchoṅ tomāra durlabha caraṇa*

śuna—por favor, escucha; *prabhu*—mi Señor; *muñi*—yo; *dīna*—muy caído; *gṛhasṭha*—casado; *adhama*—el más bajo de los hombres; *kona bhāgye*—por alguna buena fortuna; *pāñāchoṅ*—he obtenido; *tomāra*—Tuyos; *durlabha*—que rara vez se alcanzan; *carāṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor —dijo—, escúchame, por favor. Soy un hombre casado de mentalidad tullida, el más caído, pero, de alguna manera, y por mi buena fortuna, he recibido el refugio de Tus pies de loto, que muy rara vez pueden verse.

VERSO 6

*kṛṣṇa-kathā śunibāre mora icchā haya
kṛṣṇa-kathā kaha more hañā sadaya"*

kṛṣṇa-kathā—temas relacionados con el Señor Kṛṣṇa; *śunibāre*—escuchar; *mora*—mío; *icchā*—el deseo; *haya*—es; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kaha*—por favor, habla; *more*—a mí; *hañā*—siendo; *sa-daya*—bondadoso.

TRADUCCIÓN

«Deseo escuchar constantemente los temas del Señor Kṛṣṇa. Sé misericordioso conmigo y dime algo sobre Kṛṣṇa, por favor.»

VERSO 7

*prabhu kahena,— "kṛṣṇa-kathā āmi nāhi jāni
sabe rāmānanda jāne, tāñra mukhe śuni*

prabhu kahena—el Señor contestó; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *āmi*—Yo; *nāhi jāni*—no conozco; *sabe*—solamente; *rāmānanda jāne*—Rāmānanda Rāya conoce; *tāñra mukhe*—de sus labios; *śuni*—Yo escucho.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo no conozco los temas relacionados con el Señor Kṛṣṇa. Pienso que sólo Rāmānanda Rāya los conoce, pues Yo los escucho de él.»

VERSO 8

*bhāgye tomāra kṛṣṇa-kathā śunite haya mana
rāmānanda-pāśa yāi' karaha śravaṇa*

bhāgye—por fortuna; *tomāra*—tuya; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *śunite*—a escuchar; *haya mana*—hay una inclinación; *rāmānanda-pāśa*—a Rāmānanda Rāya; *yāi'*—yendo; *karaha śravaṇa*—escucha.

TRADUCCIÓN

«Eres afortunado de sentir inclinación por los temas que tratan de Kṛṣṇa. Lo mejor es que vayas a ver a Rāmānanda Rāya y los escuches de él.»

VERSO 9

*kṛṣṇa-kathāya ruci tomāra—baḍa bhāgyavān
yāra kṛṣṇa-kathāya ruci, sei bhāgyavān*

kṛṣṇa-kathāya—por hablar de Kṛṣṇa; *ruci*—el gusto; *tomāra*—tuyo; *baḍa bhāgyavān*—muy afortunado; *yāra*—de quien; *kṛṣṇa-kathāya*—por escuchar acerca de Kṛṣṇa; *ruci*—un gusto; *sei bhāgyavān*—él es muy afortunado.

TRADUCCIÓN

«Veo que has adquirido un gusto por escuchar los temas relacionados con Kṛṣṇa. Eres, por lo tanto, sumamente afortunado. A todo el que, como tú, haya adquirido ese gusto, se le considera sumamente afortunado.»

VERSO 10

*dharmah sv-anuṣṭhitah puṁsām viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim śrama eva hi kevalam*

dharmah—la puesta en práctica del sistema de *varṇa* y *āśrama*;
su-anuṣṭhitah—debidamente realizada; *puṁsām*—de los hombres;
viṣvaksena-kathāsu—en temas acerca de Viṣvaksena, Kṛṣṇa; *yaḥ*—las cuales
na—no; *utpādayet*—despierta; *yadi*—si; *ratim*—un gusto; *śramah*—un
esfuerzo; *eva*—sin duda; *hi*—ciertamente; *kevalam*—solamente.

TRADUCCIÓN

«"Si una persona cumple perfectamente con sus deberes prescritos en función del *varṇa* y el *āśrama*, pero no ve despertar su apego latente por Kṛṣṇa ni su gusto por escuchar y cantar acerca de Kṛṣṇa, ciertamente realiza un esfuerzo inútil."»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8).

VERSO 11

*tabe pradyumna-miśra gelā rāmānandera sthāne
rāyera sevaka tāñre vasāila āsane*

tabe—a continuación; *pradyumna-miśra*—Pradyumna Miśra; *gelā*—fue;
rāmānandera sthāne—a casa de Rāmānanda Rāya; *rāyera sevaka*—el sirviente

de Rāmānanda Rāya; *tānre*—a él; *vasāila āsane*—ofreció un asiento.

TRADUCCIÓN

Tras recibir este consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Pradyumna Miśra fue a casa de Rāmānanda Rāya. Allí, el sirviente de Rāmānanda Rāya le ofreció un asiento.

VERSO 12

*darśana nā pāñā miśra sevake puchila
rāyera vṛttānta sevaka kahite lāgila*

darśana—audiencia; *nā*—no; *pāñā*—al obtener; *miśra*—Pradyumna Miśra; *sevake*—al sirviente; *puchila*—preguntó; *rāyera*—de Rāmānanda Rāya; *vṛttānta*—la actividad; *sevaka*—el sirviente; *kahite lāgila*—comenzó a explicar.

TRADUCCIÓN

Como no podía ver inmediatamente a Rāmānanda Rāya, Pradyumna Miśra preguntó al sirviente, y éste le explicó en qué estaba ocupado Śrī Rāmānanda Rāya.

VERSO 13

*"dui deva-kanyā haya parama-sundarī
nṛtya-gīte sunipuṇā, vayase kiśorī*

dui—dos; *deva-kanyā*—bailarinas; *haya*—hay; *parama-sundarī*—sumamente hermosas; *nṛtya-gīte*—en cantar y danzar; *su-nipuṇā*—muy expertas; *vayase*—de edad; *kiśorī*—muy jóvenes.

TRADUCCIÓN

«Hay dos bailarinas extraordinariamente hermosas. Son muy jóvenes y expertas en cantar y danzar.»

VERSO 14

sei duñhe lañā rāya nibhṛta udyāne

nija-nāṭaka-gītera śikhāya nartane

sei duñhe—a esas dos; *lañā*—llevando; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *nibhṛta udyāne*—en un rincón solitario del jardín; *nija-nāṭaka*—de la obra que ha compuesto; *gītera*—de las canciones; *śikhāya*—dirige; *nartane*—en danzar.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rāmānanda Rāya las ha llevado a un rincón solitario del jardín, y allí las dirige, enseñándoles a danzar al son de las canciones que ha compuesto para su obra teatral.»

SIGNIFICADO

La obra teatral que estaban ensayando Rāmānanda Rāya y las dos muchachas era el muy famoso *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*. Como las canciones y danzas estaban destinadas al placer del Señor Jagannātha, Rāmānanda Rāya daba instrucciones personalmente acerca de la manera de cantar y danzar en la representación.

VERSO 15

*tumi ihāñ vasi' raha, kṣaṇeke āsibena
tabe yei ājñā deha, sei karibena"*

tumi—tú; *ihāñ*—aquí; *vasi'*—sentándote; *raha*—espera; *kṣaṇeke āsibena*—él vendrá dentro de un momento; *tabe*—entonces; *yei*—cualquiera; *ājñā*—orden; *deha*—tú des; *sei*—él; *karibena*—hará.

TRADUCCIÓN

«Por favor, siéntate y espera un momento. Tan pronto como venga, hará todo lo que le ordenes.»

VERSO 16

*tabe pradyumna-miśra tāhāñ rahila vasiyā
rāmānanda nibhṛte sei dui-jana lañā*

tabe—entonces; *pradyumna-miśra*—Pradyumna Miśra; *tāhāñ*—allí; *rahila vasiyā*—se quedó sentado; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *nibhṛte*—en un

rincón solitario; *sei*—a esas; *dui-jana*—dos muchachas; *lañā*—llevar.

TRADUCCIÓN

Mientras Pradyumna Mísra esperaba sentado, Rāmānanda Rāya llevó a las dos muchachas a un rincón solitario.

VERSO 17

*sva-haste karena tāra abhyaṅga-mardana
sva-haste karāna snāna, gātra sammārjana*

sva-haste—con sus propias manos; *karena*—hace; *tāra*—de esas dos muchachas; *abhyaṅga-mardana*—dar masaje con aceite por todo el cuerpo; *sva-haste*—con sus propias manos; *karāna snāna*—las baña; *gātra sammārjana*—limpiando todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Con sus propias manos, Śrī Rāmānanda Rāya les ungió el cuerpo con aceite, les dio masaje y las bañó con agua. En verdad, Rāmānanda Rāya les limpió todo el cuerpo con sus propias manos.

VERSO 18

*sva-haste parāna vastra, sarvāṅga maṇḍana
tabu nirvikāra rāya-rāmānandera mana*

sva-haste—con sus propias manos; *parāna vastra*—las viste; *sarvāṅga maṇḍana*—adornando todo el cuerpo; *tabu*—aun así; *nirvikāra*—sin transformación; *rāya-rāmānandera*—de Rāmānanda Rāya; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Con sus propias manos, vistió a las muchachas y les adornó el cuerpo. Sin embargo, no se afectó lo más mínimo. Así es la mente de Śrīla Rāmānanda Rāya.

VERSO 19

kāṣṭha-pāṣāṇa-sparśe haya yaiche bhāva

taruṇī-sparśe rāmāndera taiche 'svabhāva'

kāṣṭha—madera; *pāśāṇa*—piedra; *sparśe*—al tocar; *haya*—hay; *yaiche*—como; *bhāva*—la posición de la mente; *taruṇī-sparśe*—por tocar a las muchachas; *rāmāndera*—de Rāmānanda Rāya; *taiche*—así; *svabhāva*—la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Estaba tocando a las muchachas, pero era como quien toca un leño o una piedra, pues su cuerpo y su mente no se vieron afectados.

VERSO 20

*sevyā-buddhi āropiyā kareṇa sevāna
svābhāvika dāsī-bhāva kareṇa āropaṇa*

sevyā-buddhi āropiyā—considerando dignas de adoración; *kareṇa sevāna*—se ocupa en servicio; *svābhāvika*—por su posición natural; *dāsī-bhāva*—como sirvienta; *kareṇa āropaṇa*—se considera.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya solía actuar de ese modo porque se consideraba a sí mismo en su posición original de sirvienta de las *gopīs*. Así, aunque su aspecto externo era el de un varón, internamente, en su posición espiritual original, se consideraba una sirvienta y consideraba *gopīs* a las dos muchachas.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura escribe en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*: «Śrīla Rāmānanda Rāya escribió una obra teatral titulada *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*, y ocupó a dos muchachas, bailarinas y cantantes profesionales, en la escenificación de la ideología de la obra. Esa clase de muchachas, las *deva-dāsīs*, actúan todavía en el templo de Jagannātha, donde reciben el nombre de *māhārīs*. Rāmānanda Rāya recurrió a dos de estas muchachas, y, como tenían que hacer el papel de *gopīs*, les enseñó a cultivar los pensamientos propios de las *gopīs*. Puesto que las *gopīs* son personalidades dignas de adoración, Rāmānanda Rāya, considerando *gopīs* a las dos muchachas y considerándose él mismo su sirvienta, se ocupó en servir las,

dándoles masaje con aceite por todo el cuerpo para limpiarlas completamente. Como Rāmānanda Rāya siempre se situaba en la posición de sirvienta de las *gopīs*, los ensayos con las muchachas en realidad se daban en el plano espiritual».

En el servicio de Śrī Rāmānanda Rāya a las muchachas no había el menor rastro de complacencia personal de los sentidos, de modo que su mente permanecía estable y su cuerpo libre de transformaciones. Esto no debe imitarse, ya que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu explicará, nadie más que Śrī Rāmānanda Rāya puede manifestar esa mentalidad. El ejemplo de Śrī Rāmānanda Rāya es ciertamente único. El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* narra este episodio porque en el servicio devocional perfecto es posible elevarse a esa posición. Aun así, el tema se debe entender con la mayor seriedad, y nunca hay que tratar de imitar esas actividades.

VERSO 21

*mahāprabhura bhakta-gaṇera durgama mahimā
tāhe rāmānandera bhāva-bhakti-prema-sīmā*

mahāprabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *durgama*—difícil de comprender; *mahimā*—la grandeza; *tāhe*—en relación con eso; *rāmānandera*—de Śrī Rāmānanda Rāya; *bhāva-bhakti*—de la devoción extática; *prema-sīmā*—el límite del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La grandeza de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es demasiado difícil de comprender. De entre todos ellos, Śrī Rāmānanda Rāya es único, pues mostró cómo llevar ese amor extático a sus límites más extremos.

VERSO 22

*tabe sei dui-jane nṛtya śikhāilā
gītera gūḍha artha abhinaya karāilā*

tabe—a continuación; *sei*—de esas; *dui-jane*—dos muchachas; *nṛtya śikhāilā*—dirigió el modo de danzar; *gītera*—de las canciones; *gūḍha artha*—el significado profundo; *abhinaya karāilā*—enseñó a expresar mediante la acción dramática.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dirigió la danza de las dos muchachas de forma que expresasen en su actuación el significado profundo de sus canciones.

VERSO 23

*sañcārī, sāttvika, sthāyi-bhāvera lakṣaṇa
mukhe netre abhinaya kare prakāṭana*

sañcārī—pasajero; *sāttvika*—natural; *sthāyi*—que existe continuamente; *bhāvera*—de los éxtasis; *lakṣaṇa*—los signos; *mukhe*—en las expresiones faciales; *netre*—en el movimiento de los ojos; *abhinaya*—la representación dramática; *kare prakāṭana*—él demuestra.

TRADUCCIÓN

Les enseñó a expresar con el movimiento de la cara, los ojos y el resto del cuerpo, los signos de los éxtasis continuo, natural y transitorio.

VERSO 24

*bhāva-prakāṭana-lāsya rāya ye śikhāya
jagannāthera āge duñhe prakāṭa dekhāya*

bhāva—éxtasis; *prakāṭana*—manifestando; *lāsya*—poses y danza femeninas; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *ye*—lo que; *śikhāya*—estuvo enseñando; *jagannāthera āge*—ante el Señor Jagannātha; *duñhe*—los dos; *prakāṭa dekhāya*—mostraron.

TRADUCCIÓN

Mediante las poses y danzas femeninas que Rāmānanda Rāya les enseñó, las dos muchachas manifestaron con precisión ante el Señor Jagannātha todas esas expresiones de éxtasis.

VERSO 25

*tabe sei dui-jane prasāda khāoyāilā
nibhṛte duñhāre nija-ghare pāthāilā*

tabe—entonces; *sei*—a esas; *dui-jane*—dos muchachas; *prasāda khāoyāilā*—dio de comer *prasādam*; *nibhrte*—no a la vista; *duñhāre*—a las dos; *nija-ghare*—a sus casas; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

A continuación, Rāmānanda Rāya sirvió a las muchachas un suntuoso *prasādam* y las envió de regreso a casa al resguardo de toda mirada.

VERSO 26

*prati-dina rāya aiche karāya sādhana
kon jāne kṣudra jīva kāñhā tāñra mana?*

prati-dina—diariamente; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *aiche*—de ese modo; *karāya sādhana*—enseña regularmente; *kon jāne*—quién puede conocer; *kṣudra jīva*—una entidad viviente insignificante; *kāñhā*—dónde; *tāñra*—suya; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Todos los días daba lecciones de danza a las dos *deva-dāsīs*. ¿Quién, de entre las pequeñas entidades vivientes, cuya mente está siempre absorta en el placer de los sentidos, podría entender la mentalidad de Śrī Rāmānanda Rāya?

SIGNIFICADO

El servicio de Rāmānanda Rāya a las *gopīs* para la satisfacción de Kṛṣṇa es un asunto puro y exclusivamente del mundo espiritual. A quien no se halle plenamente establecido en la atmósfera espiritual, le será muy difícil entender las actividades de Rāmānanda Rāya.

VERSO 27

*miśrera āgamana rāye sevaka kahilā
śīghra rāmānanda tabe sabhāte āilā*

miśrera—de Pradyumna Miśra; *āgamana*—la llegada; *rāye*—a Rāmānanda Rāya; *sevaka kahilā*—el sirviente informó; *śīghra*—muy pronto; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *tabe*—a continuación; *sabhāte āilā*—fue a la

sala de reuniones.

TRADUCCIÓN

Cuando el sirviente dio aviso a Rāmānanda Rāya de la llegada de Pradyumna Miśra, Rāmānanda Rāya fue inmediatamente a la sala de reuniones.

VERSO 28

*miśrere namaskāra kare sammāna kariyā
nivedana kare kichu vinīta hañā*

miśrere—a Pradyumna Miśra; *namaskāra kare*—ofrece respetuosas reverencias; *sammāna kariyā*—con todo respeto; *nivedana kare*—expuso; *kichu*—algo; *vinīta hañā*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Con todo respeto, ofreció reverencias a Pradyumna Miśra. Acto seguido, con gran humildad, dijo lo siguiente.

VERSO 29

*"bahu-kṣaṇa āilā, more keha nā kahila
tomāra caraṇe mora aparādha ha-ila*

bahu-kṣaṇa—hace mucho tiempo; *āilā*—viniste; *more*—a mí; *keha nā kahila*—nadie dijo nada; *tomāra caraṇe*—a tus pies de loto; *mora*—mía; *aparādha*—ofensa; *ha-ila*—ha habido.

TRADUCCIÓN

«Señor, llevas aquí mucho tiempo, pero nadie me ha dicho nada. Por lo tanto, ciertamente he cometido una ofensa a Tus pies de loto.

VERSO 30

*tomāra āgamane mora pavitra haila ghara
ājñā kara, kyā karoṇ tomāra kiṅkara"*

tomāra āgamane—debido a tu llegada; *mora*—mía; *pavitra*—purificada; *haila*—se ha vuelto; *ghara*—la casa; *ājñā kara*—por favor, ordena; *kyā karoṅ*—qué puedo hacer; *tomāra kiṅkara*—soy tu sirviente.

TRADUCCIÓN

«Tu venida ha purificado toda mi casa. Por favor, dime qué deseas. ¿Qué puedo hacer por ti? Soy tu sirviente».

VERSO 31

miśra kahe,—"*tomā dekhite haila āgamane
āpanā pavitra kailuṅ tomāra daraśane*"

miśra kahe—Pradyumna Miśra contestó; *tomā*—a ti; *dekhite*—a ver; *haila āgamane*—he venido; *āpanā*—yo mismo; *pavitra kailuṅ*—he purificado; *tomāra daraśane*—por verte.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra contestó: «Simplemente he venido a verte. Ahora que he visto a Tu Señoría, me he purificado».

VERSO 32

*atikāla dekhi' miśra kichu nā kahila
vidāya ha-iyā miśra nija-ghara gela*

atikāla dekhi'—al ver que ya era tarde; *miśra*—Pradyumna Miśra; *kichu*—nadaalgo; *nā kahila*—no dice; *vidāya ha-iyā*—tras despedirse; *miśra*—Pradyumna Miśra; *nija-ghara*—a su propia casa; *gela*—regresó.

TRADUCCIÓN

Al ver que se había hecho tarde, Pradyumna Miśra no dijo nada más a Rāmānanda Rāya, sino que se despidió y regresó a su casa.

VERSO 33

*āra dina miśra āila prabhu-vidyamāne
prabhu kahe,*—"*kṛṣṇa-kathā śunilā rāya-sthāne*"?

āra dina—al día siguiente; *miśra*—Pradyumna Miśra; *āila*—fue; *prabhu-vidyamāne*—en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca de Kṛṣṇa; *śunilā*—has escuchado; *rāya-sthāne*—de Śrī Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando Pradyumna Miśra se presentó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor le preguntó: «¿Has ido a escuchar a Śrī Rāmānanda Rāya hablar acerca de Kṛṣṇa?».

VERSO 34

*tabe miśra rāmānandera vṛttānta kahilā
śuni' mahāprabhu tabe kahite lāgilā*

tabe—a continuación; *miśra*—Pradyumna Miśra; *rāmānandera*—de Śrī Rāmānanda Rāya; *vṛttānta kahilā*—comentó las actividades; *śuni'*—tras escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra comentó entonces las actividades de Śrī Rāmānanda Rāya. Tras escuchar acerca de esas actividades, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo lo siguiente.

VERSOS 35-36

*"āmi ta' sannyāsī, āpanāre virakta kari' māni
darśana rahu dūre, 'prakṛtira' nāma yadi śuni
tabahiṅ vikāra pāya mora tanu-mana
prakṛti-darśane sthira haya kon jana?*

āmi—Yo; *ta'*—ciertamente; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *āpanāre*—Yo mismo; *virakta kari'*—habiendo renunciado a todo; *māni*—Yo considero; *darśana rahu dūre*—qué decir de ver; *prakṛtira*—de una mujer; *nāma*—nombre; *yadi*—si; *śuni*—Yo escucho; *tabahiṅ*—inmediatamente; *vikāra*—transformación; *pāya*—experimenta; *mora*—Mi; *tanu-mana*—cuerpo

y mente; *prakṛti-darśane*—por ver a una mujer; *sthira*—estable; *haya*—es; *kon jana*—qué persona.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un *sannyāsī* —dijo—, y ciertamente Me considero renunciado, pero, con sólo escuchar el nombre de una mujer, qué decir de verla, noto cambios en Mi cuerpo y en Mi mente. ¿Quién, entonces, podría permanecer impasible a la vista de una mujer? Eso es muy difícil.

VERSO 37

*rāmānanda rāyera kathā śuna, sarva-jana
kahibāra kathā nahe, yāhā āścarya-kathana*

rāmānanda rāyera—de Śrī Rāmānanda Rāya; *kathā*—temas; *śuna*—por favor, escuchad; *sarva-jana*—toda la gente; *kahibāra*—ser habladas; *kathā*—temas; *nahe*—no son; *yāhā*—las cuales; *āścarya-kathana*—temas de conversación maravillosos y excepcionales.

TRADUCCIÓN

«Por favor, escuchad todos estos temas sobre Rāmānanda Rāya, aunque son cosas tan maravillosas y extraordinarias que no deben ni mencionarse.

VERSO 38

*eke deva-dāsī, āra sundarī taruṇī
tāra saba aṅga-sevā karena āpani*

eke—por un lado; *deva-dāsī*—las bailarinas profesionales; *āra*—y; *sundarī taruṇī*—muy jóvenes y hermosas; *tāra*—suyo; *saba*—todo; *aṅga*—del cuerpo; *sevā*—servicio; *karena āpani*—hace personalmente.

TRADUCCIÓN

«Las dos bailarinas profesionales son jóvenes y hermosas, pero Śrī Rāmānanda Rāya les da masaje con aceite por todo el cuerpo.

VERSO 39

snānādi karāya, parāya vāsa-vibhūṣaṇa
guhya aṅgera haya tāhā darśana-sparśana

snāna-ādi karāya—él las baña, etc.; *parāya vāsa-vibhūṣaṇa*—viste y adorna el cuerpo con diversos tipos de alhajas; *guhya aṅgera*—de las partes íntimas del cuerpo; *haya*—hay; *tāhā*—ese; *darśana-sparśana*—ver y tocar.

TRADUCCIÓN

«Él en persona las baña, las viste y las adorna con alhajas. De ese modo, es natural que vea y que toque las partes íntimas de sus cuerpos.»

VERSO 40

tabu nirvikāra rāya-rāmāndera mana
nānā-bhāvodgāra tāre karāya śikṣaṇa

tabu—aun así; *nirvikāra*—inmutable; *rāya-rāmāndera mana*—la mente de Śrī Rāmānanda Rāya; *nānā-bhāva-udgāra*—todos los signos y transformaciones de éxtasis; *tāre*—a ellas; *karāya śikṣaṇa*—él enseña.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, la mente de Śrī Rāmānanda Rāya nunca cambia, a pesar de que les enseña a expresar físicamente todas las transformaciones del éxtasis.»

VERSO 41

nirvikāra deha-mana—*kāṣṭha-pāṣāṇa-sama!*
āścarya,—*taruṇī-sparśe nirvikāra mana*

nirvikāra—inmutables; *deha-mana*—el cuerpo y la mente; *kāṣṭha-pāṣāṇa-sama*—como madera o piedra; *āścarya*—maravilloso; *taruṇī-sparśe*—por tocar muchachas jóvenes; *nirvikāra*—inmutable; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Su mente es tan estable como un leño o una piedra. En verdad, es

maravilloso que su mente no cambie a pesar de tocar a esas muchachas tan jóvenes.

VERSO 42

*eka rāmānandera haya ei adhikāra
tāte jāni aprākṛta-deha tāñhāra*

eka—solamente uno; *rāmānandera*—de Śrī Rāmānanda Rāya; *haya*—hay; *ei*—esta; *adhikāra*—autoridad especial; *tāte*—de ese modo; *jāni*—podemos entender; *aprākṛta*—espiritual; *deha*—el cuerpo; *tāñhāra*—suyo.

TRADUCCIÓN

«La autoridad para actuar de ese modo es prerrogativa exclusiva de Rāmānanda Rāya; puedo entender que su cuerpo no es material, sino que se ha transformado por completo en una entidad espiritual.»

VERSO 43

*tāñhāra manera bhāva teñha jāne mātra
tāhā jānibāre āra dvitīya nāhi pātra*

tāñhāra—suya; *manera*—de la mente; *bhāva*—la posición; *teñha*—él; *jāne*—conoce; *mātra*—solamente; *tāhā jānibāre*—para entender eso; *āra*—otra; *dvitīya*—segunda; *nāhi*—no hay; *pātra*—persona apta.

TRADUCCIÓN

«Sólo él, y nadie más, puede entender la posición de su mente.»

VERSO 44

*kintu śāstra-dṛṣṭye eka kari anumāna
śrī-bhāgavata-śāstra—tāhāte pramāṇa*

kintu—pero; *śāstra-dṛṣṭye*—conforme a las indicaciones de los *śāstras*; *eka*—una; *kari anumāna*—hago una conjetura; *śrī-bhāgavata-śāstra*—la Escritura védica *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāhāte*—en relación con eso; *pramāṇa*—testimonio.

TRADUCCIÓN

«Puedo, sin embargo, hacer una conjetura conforme a las indicaciones de los *śāstras*. La Escritura Védica *Śrīmad-Bhāgavatam*, aporta un testimonio directo en relación con esto.

VERSOS 45-46

*vraja-vadhū-saṅge kṛṣṇera rāsādi-vilāsa
yei jana kahe, śune kariyā viśvāsa
hṛd-roga-kāma tāñra tat-kāle haya kṣaya
tina-guṇa-kṣobha nahe, 'mahā-dhīra' haya*

vraja-vadhū-saṅge—en compañía de las doncellas de Vrajabhūmi;
kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *rāsa-ādi-vilāsa*—pasatiempos como la danza *rāsa*;
yei—la cual; *jana*—persona; *kahe*—narra; *śune*—escucha; *kariyā viśvāsa*—con gran fe; *hṛd-roga*—la enfermedad del corazón; *kāma*—la lujuria; *tāñra*—de él; *tat-kāle*—en ese momento; *haya kṣaya*—queda anulada; *tina-guṇa*—de las tres modalidades de la naturaleza material; *kṣobha*—agitación; *nahe*—no hay; *mahā-dhīra*—muy sobrio; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien escucha o narra con gran fe los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, como Su danza *rāsa* con las *gopīs*, la enfermedad de los deseos lujuriosos del corazón, así como la agitación causada por las tres modalidades de la naturaleza material, quedan inmediatamente anuladas, y la persona se vuelve sobria y silenciosa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta: «Toda persona sinceramente inclinada a escuchar con gran fe y una mente trascendental y espiritualmente inspirada acerca de los pasatiempos de la danza *rāsa* de Kṛṣṇa se libera inmediatamente de los deseos lujuriosos que, de forma natural, se hallan en el corazón de la persona materialista».

Cuando un *vaiṣṇava* puro habla del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otro *vaiṣṇava* puro escucha *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de esa alma iluminada, los dos viven en el mundo trascendental, donde la contaminación de las modalidades de la naturaleza material no puede tocarles. Libres de la contaminación de las

modalidades de la naturaleza material, el que habla y el que escucha se encuentran firmemente establecidos en una mentalidad trascendental, sabiendo que su posición en el plano trascendental es servir al Señor Supremo. La clase de hombres *prākṛta-sahajiyās*, para quienes los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa son algo parecido al comportamiento del hombre y la mujer en el ámbito material, piensan de modo artificial que escuchar el *rāsa-līlā* les ayudará a disminuir los deseos de disfrute de sus enfermos corazones. Sin embargo, como, en lugar de seguir los principios regulativos, violan hasta los códigos morales más comunes, su contemplación del *rāsa-līlā* es un intento inútil, que a veces trae como resultado que imitan las relaciones de las *gopīs* y el Señor Kṛṣṇa. Para prohibir esa forma de actuar de los *prākṛta-sahajiyās*, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha excluido su inteligencia material empleando la palabra *viśvāsa* («fe»). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.30), Śrīla Śukadeva Gosvāmī dice:

*naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ
vinaśyaty ācaran mauḍhyād yathā rudro 'bdhijaṁ viṣam*

«Ciertamente, quien no sea la Suprema Personalidad de Dios no debe imitar las actividades del *rāsa-līlā* trascendental de Kṛṣṇa ni siquiera en la mente. Quien, por ignorancia, incurra en esa imitación, será destruido, del mismo modo que si imitase al Señor Śiva, que bebió el veneno producto del océano».

VERSO 47

*ujjvala madhura prema-bhakti sei pāya
ānande kṛṣṇa-mādhurye vihare sadāya*

ujjvala—iluminado; *madhura*—dulce; *prema-bhakti*—el amor extático por Kṛṣṇa; *sei*—él; *pāya*—obtiene; *ānande*—en bienaventuranza trascendental; *kṛṣṇa-mādhurye*—la dulzura de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *vihare*—disfruta; *sadāya*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Saboreando el amor extático por Kṛṣṇa, que es trascendental, refulgente y dulce, esa persona puede disfrutar de la vida las veinticuatro horas del día, gozando de la bienaventuranza trascendental de la dulzura de los pasatiempos de Kṛṣṇa.»

VERSO 48

vikṛīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idaṁ ca viṣṇoḥ

*śraddhānvito 'nuśṛṅnyād atha varṇayed yaḥ
bhaktim parām bhagavati pratilabhya kāmam
hṛd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ*

vikrīditam—la actividad de la danza *rāsa*; *vraja-vadhūbhiḥ*—las doncellas de Vraja, las *gopīs*; *idam*—esta; *ca*—y; *viṣṇoḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *śraddhā-anvitaḥ*—con fe trascendental; *anuśṛṅnyāt*—escucha continuamente conforme al sistema de *paramparā*; *atha*—también; *varṇayet*—narra; *yaḥ*—aquel que; *bhaktim*—el servicio devocional; *parām*—trascendental; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *pratilabhya*—alcanzar; *kāmam*—los deseos materiales lujuriosos; *hṛt-rogam*—la enfermedad del corazón; *āśu*—muy pronto; *apahinoti*—abandona; *acireṇa*—sin demora; *dhīraḥ*—el que es sobrio debido al servicio devocional avanzado.

TRADUCCIÓN

«”La persona trascendentalmente sobria que, llena de fe y amor, escucha continuamente de labios de un alma iluminada acerca de la danza *rāsa* del Señor Kṛṣṇa con las *gopīs*, o que narra esas actividades, puede alcanzar el servicio devocional trascendental y pleno que se ofrece a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, ve destruidos rápida y completamente los deseos materiales lujuriosos, que son la enfermedad del corazón de todas las personas materialistas.”

SIGNIFICADO

Todas las actividades del Señor Kṛṣṇa son trascendentales, y también las *gopīs* se hallan en la posición trascendental. Por consiguiente, no hay la menor duda de que las actividades de las *gopīs* y el Señor Kṛṣṇa, entendidas con seriedad, nos liberarán del apego a la materia. A partir de entonces, ya no hay posibilidad de que surjan deseos materiales lujuriosos.

VERSOS 49-50

*ye śune, ye paḍe, tānra phala etādrī
sei bhāvāviṣṭa yei seve ahar-niśi
tānra phala ki kahimu, kahane nā yāya
nitya-siddha sei, prāya-siddha tānra kāya*

ye śune—todo el que oye; *ye paḍe*—todo el que recita; *tānra*—de él; *phala*—el resultado; *etādrī*—éste; *sei*—él; *bhāva-āviṣṭa*—siempre absorto en pensar en Kṛṣṇa; *yei seve*—que sirve; *ahaḥ-niśi*—día y noche; *tānra*—suyo; *phala*—el

resultado; *ki kahimu*—qué diré; *kahane nā yāya*—es imposible expresar; *nitya-siddha*—eternamente liberada; *sei*—esa persona; *prāya-siddha*—trascendental; *tānra*—suyo; *kāya*—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona está situada en el plano trascendental y escucha o habla acerca de la danza *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa siguiendo los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī, siempre absorba en pensamientos acerca de Kṛṣṇa y sirviendo al Señor día y noche en su mente, ¿qué puedo decir del resultado que alcanza? Espiritualmente es algo tan sublime que no se puede expresar con palabras. Esa persona es un acompañante devoto personal del Señor eternamente liberado, y su cuerpo está completamente espiritualizado. Aunque sea visible para los ojos materiales, se encuentra en el plano espiritual, y todas sus actividades son espirituales. Se considera que, por voluntad de Kṛṣṇa, ese devoto posee un cuerpo espiritual.

VERSO 51

rāgānuga-mārge jāni rāyera bhajana
siddha-deha-tulya, tāte 'prākṛta' nahe mana

rāgānuga-mārge—en la senda del amor espontáneo por Kṛṣṇa; *jāni*—podemos entender; *rāyera bhajana*—el servicio devocional de Rāmānanda Rāya; *siddha-deha*—un cuerpo espiritual; *tulya*—igual a; *tāte*—por lo tanto; *prākṛta*—material; *nahe*—no es; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rāmānanda Rāya está situado en la senda del amor espontáneo por Dios. Por lo tanto, se halla en su cuerpo espiritual, y su mente no se ve afectada por la materia.

VERSO 52

āmiha rāyera sthāne śuni kṛṣṇa-kathā
śunite icchā haya yadi, punaḥ yāha tathā

āmiha—Yo también; *rāyera sthāne*—de Rāmānanda Rāya; *śuni*—escucho; *kṛṣṇa-kathā*—explicaciones acerca de Kṛṣṇa; *śunite*—de escuchar; *icchā*—un deseo; *haya*—hay; *yadi*—si; *punaḥ*—de nuevo; *yāha*—ve; *tathā*—allí.

TRADUCCIÓN

«Yo también escucho los temas de Kṛṣṇa de labios de Rāmānanda Rāya. Si quieres escuchar esos temas, ve de nuevo a verle.»

VERSO 53

*mora nāma la-īha, —'teho pāṭhāilā more
tomāra sthāne kṛṣṇa-kathā śunibāra tare'*

mora—Mío; *nāma*—nombre; *la-īha*—toma;
teho—Él; *pāṭhāilā*—ha enviado; *more*—a mí;
tomāra sthāne—de ti; *kṛṣṇa-kathā*—temas de
Kṛṣṇa; *śunibāra tare*—a escuchar.

TRADUCCIÓN

«Puedes mencionar Mi nombre y decirle: “Él me ha enviado a ti para escuchar acerca del Señor Kṛṣṇa”».

VERSO 54

*śīghra yāha, yāvat teṅho āchena sabhāte"
eta śuni' pradyumna-miśra calilā turite*

śīghra yāha—ve deprisa; *yāvat*—mientras; *teṅho*—él; *āchena*—está;
sabhāte—en la sala de reuniones; *eta śuni'*—al escuchar esto;
pradyumna-miśra—Pradyumna Miśra; *calilā*—fue; *turite*—a toda prisa.

TRADUCCIÓN

«Ve deprisa, mientras está en la sala de reuniones.» Al escuchar esto, Pradyumna Miśra partió inmediatamente.»

VERSO 55

*rāya-pāśa gela, rāya praṇati karila
'ājñā kara, ye lāgi' āgamana haila'*

rāya-pāśa—a Rāmānanda Rāya; *gela*—él fue; *rāya*—Rāmānanda Rāya;
praṇati karila—presentó sus respetos; *ājñā kara*—por favor, ordéneme; *ye*

lāgi'—por qué razón; *āgamana haila*—has venido.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra fue a ver a Rāmānanda Rāya, quien, tras ofrecerle reverencias respetuosas, le dijo: «Por favor, dime qué puedo hacer por ti ¿Cuál es la razón de tu visita?».

VERSO 56

*miśra kahe, —'mahāprabhu pāṭhāilā more
tomāra sthāne kṛṣṇa-kathā śunibāra tare'*

miśra kahe—Pradyumna Miśra dijo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā more*—me ha enviado; *tomāra sthāne*—de ti; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Kṛṣṇa; *śunibāra tare*—a escuchar.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra contestó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu me ha enviado a ti para que escuche temas acerca del Señor Kṛṣṇa».

VERSO 57

*śuni' rāmānanda rāya hailā premāveśe
kahite lāgilā kichu manera hariṣe*

śuni'—al escuchar; *rāmānanda rāya*—Rāmānanda Rāya; *hailā*—quedó; *prema-āveśe*—absorto en amor extático; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *kichu*—algo; *manera hariṣe*—con placer trascendental.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Rāmānanda Rāya quedó absorto en amor extático y comenzó a hablar con gran placer trascendental.

VERSO 58

*"prabhura ājñāya kṛṣṇa-kathā śunite āilā ethā
ihā va-i mahā-bhāgya āmi pāba kothā?"*

prabhura ājñāya—siguiendo la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *śunite*—a escuchar; *āilā ethā*—tú has venido aquí; *ihā va-i*—sin esto; *mahā-bhāgya*—gran fortuna; *āmi*—yo; *pāba*—obtendré; *kothā*—dónde.

TRADUCCIÓN

«Siguiendo la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, has venido a mí para escuchar acerca de Kṛṣṇa. Ésa es mi gran fortuna. ¿De qué otra forma podría gozar de semejante oportunidad?».

VERSO 59

eta kahi tāre lañā nibhṛte vasilā
'ki kathā śunite cāha?' miśrere puchilā

eta kahi—tras decir esto; *tāre*—a él; *lañā*—tomando; *nibhṛte vasilā*—hizo sentar en un lugar apartado; *ki kathā*—qué clase de temas; *śunite cāha*—quieres escuchar; *miśrere puchilā*—él preguntó a Pradyumna Miśra.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Rāmānanda Rāya llevó a Pradyumna Miśra a un lugar apartado y le preguntó: «¿Qué clase de *kṛṣṇa-kathā* deseas escuchar de mí?».

VERSO 60

teṅho kahe,— "ye kahilā vidyānagare
sei kathā krame tumi kahibā āmāre

teṅho kahe—él contestó; *ye*—lo que; *kahilā*—tú hablaste; *vidyānagare*—en Vidyānagara; *sei kathā*—esos temas; *krame*—conforme a la orden; *tumi*—tú; *kahibā*—por favor, habla; *āmāre*—a mí.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra contestó: «Por favor, háblame de los mismos temas de que hablaste en Vidyānagara.

VERSO 61

*ānera ki kathā, tumi—prabhura upadeṣṭā!
āmi ta' bhikṣuka vipra, tumi—mora poṣṭā*

ānera ki kathā—qué decir de otros; *tumi*—tú; *prabhura upadeṣṭā*—un instructor de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmi*—yo; *ta'*—ciertamente; *bhikṣuka*—mendigo; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *tumi*—tú; *mora*—mío; *poṣṭā*—sustentador.

TRADUCCIÓN

El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu te ha aceptado como instructor, qué decir de otros. Yo no soy más que un *brāhmaṇa* mendigo, y tú eres quien me mantiene.

VERSO 62

*bhāla, manda—kichu āmi puchite nā jāni
'dīna' dekhi' kṛpā kari' kahibā āpani"*

bhāla—bueno; *manda*—malo; *kichu*—algo; *āmi*—yo; *puchite*—preguntar; *nā jāni*—no sé; *dīna*—muy pobre en conocimiento; *dekhi'*—al ver (a mí); *kṛpā kari'*—con gran misericordia; *kahibā*—por favor; *āpani*—por tu propia buena voluntad.

TRADUCCIÓN

«No sé qué preguntar, pues no distingo entre lo bueno y lo malo. Viéndome así pobre de conocimiento, por favor, háblame, por tu buena voluntad, de lo que sea bueno para mí.»

VERSO 63

*tabe rāmānanda krame kahite lāgilā
kṛṣṇa-kathā-rasāmṛta-sindhu uthalilā*

tabe—a continuación; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *krame*—paso a paso; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *kṛṣṇa-kathā*—de los temas de Kṛṣṇa; *rasāmṛta-sindhu*—el océano de las melodías trascendentales; *uthalilā*—se

agitó.

TRADUCCIÓN

A continuación, Rāmānanda Rāya comenzó a hablar de los temas acerca de Kṛṣṇa. De ese modo, el océano de las melodías trascendentales de esos temas se agitó.

VERSO 64

*āpane praśna kari' pāche karena siddhānta
tṛtīya prahara haila, nahe kathā-anta*

āpane—personalmente; *praśna kari'*—haciendo la pregunta; *pāche*—después de eso; *karena siddhānta*—da la conclusión; *tṛtīya prahara haila*—llegó la tarde; *nahe kathā-anta*—los temas no tenían fin.

TRADUCCIÓN

Él mismo hacía las preguntas y las respondía con afirmaciones concluyentes. Cuando llegó la tarde, los temas todavía no se habían terminado.

VERSO 65

*vaktā śrotā kahe śune duñhe premāveśe
ātma-smṛti nāhi, kāhāñ jāniba dina-śeṣe*

vaktā—el orador; *śrotā*—el oyente; *kahe*—habla; *śune*—escucha; *duñhe*—los dos; *prema-āveśe*—con amor extático; *ātma-smṛti nāhi*—no había conciencia corporal; *kāhāñ*—dónde; *jāniba*—pueden entender; *dina-śeṣe*—el final del día.

TRADUCCIÓN

Uno hablaba y el otro escuchaba, ambos llenos de amor extático. De ese modo, olvidaron la conciencia corporal. ¿Cómo iban a darse cuenta entonces de que el día estaba llegando a su fin?

VERSO 66

sevaka kahila,—'dina haila avasāna'

tabe rāya kṛṣṇa-kathāra karilā viśrāma

sevaka kahila—el sirviente hizo saber; *dina*—el día; *haila avasāna*—ha terminado; *tabe*—en ese momento; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathāra*—la disertación sobre Kṛṣṇa; *karilā viśrāma*—terminó.

TRADUCCIÓN

El sirviente les hizo saber: «Ya se ha puesto el Sol». Entonces Rāmānanda Rāya terminó su disertación sobre Kṛṣṇa.

VERSO 67

bahu-sammāna kari' miśre vidāya dilā
'kṛtārtha ha-ilāṇa' bali' miśra nācite lāgilā

bahu-sammāna—un comportamiento muy respetuoso; *kari'*—haciendo; *miśre*—a Pradyumna Miśra; *vidāya dilā*—despidió; *kṛtārtha ha-ilāṇa*—me siento muy satisfecho; *bali'*—tras decir; *miśra*—Pradyumna Miśra; *nācite lāgilā*—se puso a danzar.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya ofreció grandes muestras de respeto a Pradyumna Miśra y se despidió de él. Pradyumna Miśra dijo: «Me siento muy satisfecho», y se puso a danzar.

VERSO 68

ghare giyā miśra kaila snāna, bhojana
sandhyā-kāle dekhite āila prabhura caraṇa

ghare giyā—al regresar a casa; *miśra*—Pradyumna Miśra; *kaila*—hizo; *snāna*—baño; *bhojana*—comer; *sandhyā-kāle*—al anochecer; *dekhite*—a ver; *āila*—fue; *prabhura caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De vuelta en casa, Pradyumna Miśra se bañó y comió. Al anochecer fue a ver los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 69

*prabhura caraṇa vande ullasita-mane
prabhu kahe,—'kṛṣṇa-kathā ha-ila śravaṇe'?*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies de loto; *vande*—él adora; *ullasita-mane*—muy feliz; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca de Kṛṣṇa; *ha-ila śravaṇe*—has escuchado.

TRADUCCIÓN

Muy feliz, adoró los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor preguntó: «¿Has escuchado acerca de Kṛṣṇa?».

VERSO 70

*miśra kahe,—"prabhu, more kṛtārtha karilā
kṛṣṇa-kathāmṛtārnave more ḍubāilā*

miśra kahe—Pradyumna Miśra dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *more*—a mí; *kṛtārtha*—satisfecho; *karilā*—Tú has hecho; *kṛṣṇa-kathā*—de temas acerca de Kṛṣṇa; *amṛta-arṇave*—en el océano del néctar; *more*—a mí; *ḍubāilā*—Tú has sumergido.

TRADUCCIÓN

Pradyumna Miśra dijo: «Mi querido Señor, he contraído una enorme deuda contigo, pues me has sumergido en el océano de néctar de los temas acerca de Kṛṣṇa.»

VERSO 71

*rāmānanda rāya-kathā kahile nā haya
'manuṣya' nahe rāya, kṛṣṇa-bhakti-rasa-maya*

rāmānanda rāya-kathā—la disertación de Rāmānanda Rāya; *kahile*—explicar; *nā haya*—no es posible; *manuṣya*—un ser humano corriente; *nahe*—no es; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-bhakti-rasa-maya*—absorto en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«No puedo describir adecuadamente la disertación de Rāmānanda Rāya, pues él no es un ser humano corriente. Está completamente absorto en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

Está prohibido considerar al *guru*, el maestro espiritual, un ser humano corriente (*guruṣu nara-matiḥ*). Al escuchar Rāmānanda Rāya, Pradyumna Miśra se dio cuenta de que Rāmānanda Rāya no era un ser humano corriente. La persona espiritualmente avanzada que está autorizada para actuar como maestro espiritual habla conforme a la Suprema Personalidad de Dios le dicta desde su interior. Por lo tanto, no es él en persona quien habla. En otras palabras, cuando un devoto puro o un maestro espiritual hablan, lo que dicen se debe considerar que lo ha sido hablado directamente por la Suprema Personalidad de Dios conforme al sistema de *paramparā*.

VERSO 72

*āra eka kathā rāya kahilā āmāre
'kṛṣṇa-kathā-vaktā kari' nā jāniha more*

āra—otro; *eka*—uno; *kathā*—tema; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kahilā āmāre*—me dijo; *kṛṣṇa-kathā-vaktā*—el orador en las disertaciones acerca de Kṛṣṇa; *kari'*—como; *nā jāniha more*—no me consideres.

TRADUCCIÓN

«Rāmānanda Rāya me dijo, además, otra cosa: “No pienses que soy yo quien habla en estas disertaciones acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 73

*mora mukhe kathā kahena āpane gauracandra
yaiche kahāya, taiche kahi,—yena vīṇā-yantra*

mora mukhe—en mi boca; *kathā*—temas; *kahena*—habla; *āpane*—personalmente; *gaura-candra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche kahāya*—como Él me hace hablar; *taiche kahi*—así hablo yo; *yena*—como; *vīṇā-yantra*—un instrumento de cuerda llamado *vīṇā*.

TRADUCCIÓN

«”Todo lo que digo lo está diciendo el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona. Soy como un instrumento de cuerda, y mi sonido es lo que Él me hace decir.

VERSO 74

*mora mukhe kahāya kathā, kare paracāra
prthivīte ke jānibe e-līlā tāñhāra?'*

mora mukhe—en mi boca; *kahāya*—hace hablar; *kathā*—palabras; *kare paracāra*—predica; *prthivīte*—en este mundo; *ke jānibe*—quién entenderá; *e-līlā*—este pasatiempo; *tāñhāra*—Suyo.

TRADUCCIÓN

«”De ese modo, el Señor habla por mi boca para predicar el culto de conciencia de Kṛṣṇa. ¿Quién, en todo el mundo, entendería este pasatiempo del Señor?”

VERSO 75

*ye-saba śuniluñ, kṛṣṇa-rasera sāgara
brahmādi-devera e saba nā haya gocara*

ye-saba—todo lo que; *śuniluñ*—he escuchado; *kṛṣṇa-rasera*—del néctar del Señor Kṛṣṇa; *sāgara*—el océano; *brahmā-ādi-devera*—de los semidioses, comenzando con el Señor Brahmā; *e saba*—todo esto; *nā haya gocara*—no se puede entender.

TRADUCCIÓN

«Lo que he escuchado de Rāmānanda Rāya es como un océano nectáreo de disertaciones acerca de Kṛṣṇa. Ni los semidioses, comenzando por el Señor Brahmā, pueden entender todos esos temas.

VERSO 76

*hena 'rasa' pāna more karāilā tumi
janme janme tomāra pāya vikāilāna āmi*

hena rasa—esas melodías trascendentales; *pāna*—beber; *more*—a mí; *karāilā tumi*—Tú has hecho; *janme janme*—vida tras vida; *tomāra pāya*—a Tus pies; *vikāilāna āmi*—me he vendido.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, me has hecho beber el néctar trascendental del *kṛṣṇa-kathā*. Por ello, me he vendido a Tus pies de loto, vida tras vida.»

VERSO 77

prabhu kahe,—"rāmānanda vinayera khani
āpanāra kathā para-muṇḍe dena āni'

prabhu kahe—el Señor contestó; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *vinayera khani*—una mina de humildad; *āpanāra kathā*—sus propias palabras; *para-muṇḍe*—en la cabeza de otro; *dena*—otorga; *āni'*—llevando.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: “Rāmānanda Rāya es una mina de humildad. Por eso ha atribuido sus propias palabras a la inteligencia de otro.»

VERSO 78

mahānubhavera ei sahaja 'svabhāva' haya
āpanāra guṇa nāhi āpane kahaya"

mahānubhavera—de las personas de comprensión avanzada; *ei*—esta; *sahaja*—natural; *svabhāva*—característica; *haya*—es; *āpanāra guṇa*—sus propias cualidades personales; *nāhi*—no; *āpane*—personalmente; *kahaya*—hablan.

TRADUCCIÓN

«Ésa es la característica natural de las personas avanzadas en el servicio devocional. No hablan de sus buenas cualidades.»

VERSO 79

*rāmānanda-rāyera ei kahilu guṇa-leśa
pradyumna miśrere yaiche kailā upadeśa*

rāmānanda-rāyera—de Śrī Rāmānanda Rāya; *ei*—esto; *kahilu*—he hablado; *guṇa-leśa*—una fracción de los atributos trascendentales; *pradyumna miśrere*—a Pradyumna Miśra; *yaiche*—del modo en que; *kailā upadeśa*—él instruyó.

TRADUCCIÓN

No he comentado más que una fracción de los atributos trascendentales de Rāmānanda Rāya, tal y como se revelaron cuando instruyó a Pradyumna Miśra.

VERSO 80

*'gṛhastha' hañā nahe rāya ṣaḍ-vargera vaśe
'viṣayī' hañā sannyāsīre upadeśe*

gṛhastha hañā—siendo un casado; *nahe*—no está; *rāya*—Rāmānanda Rāya ; *ṣaḍ-vargera vaśe*—bajo el control de los seis tipos de cambios corporales; *viṣayī hañā*—siendo una persona interesada en el dinero; *sannyāsīre upadeśe*—aconseja a personas en la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya, aunque era un hombre de familia, no estaba bajo el control de los seis tipos de cambios corporales. Aunque externamente parecía absorto en asuntos de dinero, aconsejaba incluso a quienes estaban en la orden de vida de renuncia.

SIGNIFICADO

Externamente, Śrī Rāmānanda Rāya parecía un *gṛhastha* sometido a la influencia de la energía externa, la energía material, y no un *brahmacārī*, *vānaprastha* o *sannyāsī* con dominio de sí mismo. Los *gṛhashtas* (los casados) que se hallan bajo la influencia de la energía externa entran en la vida de familia para disfrutar de los sentidos, pero el *vaiṣṇava* situado en el plano trascendental no está sujeto a la influencia de los sentidos impuesta por el

régimen material del Señor en forma de seis tipos de cambios corporales (*kāma*, *krodha*, *lobha*, *moha*, *mada* y *mātsarya*), ni siquiera cuando hace el papel de *gṛhasṭha*. Así pues, Śrīla Rāmānanda Rāya, pese a que actuaba como *gṛhasṭha* y era considerado una persona común, que no piensa más que en el dinero, estaba siempre absorto en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Su mente, por lo tanto, estaba situada en el plano espiritual, y el único tema de su interés era Kṛṣṇa. Rāmānanda Rāya no pertenecía a la clase de los impersonalistas *māyāvādīs* o de los lógicos materialistas que están en contra de los principios de los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Espiritualmente, ya estaba situado en la orden de vida de renuncia; con su potencia espiritual, era capaz de convertir la arena en oro o, en otras palabras, de elevar a las personas de la posición material a la espiritual.

VERSO 81

*ei-saba guṇa tānra prakāśa karite
miśrere pāṭhāilā tāhān śravaṇa karite*

ei-saba—todos esos; *guṇa*—atributos; *tānra*—de Rāmānanda Rāya; *prakāśa karite*—para manifestar; *miśrere*—a Pradyumna Miśra; *pāṭhāilā*—Él envió; *tāhān*—allí; *śravaṇa karite*—a escuchar.

TRADUCCIÓN

Para sacar a relucir los atributos trascendentales de Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Pradyumna Miśra para que escuchase de sus labios acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 82

*bhakta-guṇa prakāśite prabhu bhāla jāne
nānā-bhaṅgīte guṇa prakāśi' nija-lābha māne*

bhakta-guṇa—los atributos del devoto; *prakāśite*—poner de manifiesto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāla jāne*—sabe muy bien cómo; *nānā-bhaṅgīte*—de diversas formas; *guṇa*—los atributos; *prakāśi'*—manifestar; *nija-lābha*—Su beneficio; *māne*—Él considera.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sabe

muy bien cómo sacar a relucir las cualidades de Sus devotos. Por eso, actuando como un artista pintor, lo hace de diversas formas y lo considera Su propio beneficio.

VERSO 83

*āra eka 'svabhāva' gaurera śuna, bhakta-gaṇa
aiśvarya-svabhāva gūḍha kare prakāṭana*

āra—otra; *eka*—una; *svabhāva*—característica; *gaurera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!; *aiśvarya*—*svabhāva*—opulencias y características; *gūḍha*—muy profundas; *kare*—hace; *prakāṭana*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Hay otra característica del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¡Oh, devotos!, escuchad atentamente el modo en que manifiesta Su opulencia y Sus características, aunque son de una profundidad extraordinaria.

VERSO 84

*sannyāsī paṇḍita-gaṇera karite garva nāśa
nīca-śūdra-dvārā karena dharmera prakāśa*

sannyāsī—personas en la orden de vida de renuncia; *paṇḍita-gaṇera*—de los sabios eruditos; *karite*—para hacer; *garva*—el orgullo; *nāśa*—destruir; *nīca*—de bajo nacimiento; *śūdra*—un hombre de cuarta clase; *dvārā*—a través de; *karena*—hace; *dharmera prakāśa*—propagar los principios religiosos verdaderos.

TRADUCCIÓN

Para destruir el orgullo falso de los supuestos renunciantes y sabios eruditos, Él propaga los principios religiosos verdaderos, incluso a través de un śūdra, un hombre de cuarta clase y bajo nacimiento.

SIGNIFICADO

A la persona muy erudita en los *Vedānta-sūtras* se la califica de *paṇḍita*, sabio erudito. Por lo general, ése es un título que se otorga a los *brāhmaṇas* y a los

sannyāsīs. La orden de vida de renuncia, *sannyāsa*, es la posición más elevada que pueden alcanzar los *brāhmaṇas*, los miembros del más elevado de los cuatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*). La opinión pública estima que la persona nacida en familia *brāhmaṇa*, tras someterse debidamente a los procesos de purificación y ser iniciada por un maestro espiritual, es una autoridad en las Escrituras védicas. Al ofrecérsele la orden de *sannyāsa*, esa persona se sitúa en la posición más elevada. Al *brāhmaṇa* se le considera el maestro espiritual de los otros tres *varṇas* (*kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*), y al *sannyāsī* se le considera el maestro espiritual incluso de esos muy excelsos *brāhmaṇas*.

Generalmente, los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs* están muy orgullosos de su posición espiritual. Por ello, para acabar con su orgullo falso, Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por medio de Rāmānanda Rāya, que ni pertenecía a la orden de vida de renuncia, ni había nacido *brāhmaṇa*. De hecho, Śrī Rāmānanda Rāya era un *grhastha* de clase *sūdra*, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu dispuso que fuese el maestro que enseñase a Pradyumna Miśra, un *brāhmaṇa* muy cualificado y nacido en familia *brāhmaṇa*. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu, pese a pertenecer a la orden de vida de renuncia, se hizo instruir por Śrī Rāmānanda Rāya. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó su opulencia a través de Śrī Rāmānanda Rāya. Ése es el significado especial de este episodio.

Según la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei guru haya*: todo el que conoce la ciencia de Kṛṣṇa puede llegar a ser maestro espiritual, sin importar si es o no es *brāhmaṇa* o *sannyāsī*. La gente común no entiende la esencia de los *sāstras*, ni la pureza del carácter, el comportamiento y las capacidades de quienes siguen estrictamente los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está formando *vaiṣṇavas* puros y elevados incluso de entre quienes han nacido en familias consideradas menos que *sūdras*. Ésa es la prueba de que el *vaiṣṇava* puede proceder de cualquier familia, como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Las razas *kirāta*, *huṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhīra*, *śumbha*, *yavana* y *khaśa*, e incluso otras que son adictas a actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, porque Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias». Por la gracia del Supremo Señor Viṣṇu, cualquier persona puede purificarse por completo, predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y llegar a ser el maestro espiritual

del mundo entero. Ese principio se acepta en todas las Escrituras védicas. Se puede citar el testimonio de *śāstras* autorizados que demuestran que una persona de bajo nacimiento puede llegar a ser el maestro espiritual del mundo entero. Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ser considerado la personalidad más generosa, pues entrega la verdadera esencia de los *śāstras* védicos a todo el que se cualifica para ello actuando como Su sirviente sincero.

VERSO 85

*'bhakti', 'prema', 'tattva' kahe rāye kari' 'vaktā'
āpani pradyumna-miśra-saha haya 'śrotā'*

bhakti—el servicio devocional; *prema*—el amor extático; *tattva*—la verdad; *kahe*—Él dice; *rāye*—a Rāmānanda Rāya; *kari'*—haciendo; *vaktā*—el orador; *āpani*—Él mismo; *pradyumna-miśra*—Pradyumna Miśra; *saha*—con; *haya śrotā*—Se vuelve oyente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó acerca del servicio devocional, el amor extático y la Verdad Absoluta haciendo que el orador fuese Rāmānanda Rāya, un *gṛhastha* de familia baja. Entonces, el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu, el excelso *brāhmaṇa sannyāsī*, y Pradyumna Miśra, el *brāhmaṇa* purificado, se volvieron oyentes de Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

En el *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que los *sannyāsīs* de la escuela de Śāṅkarācārya siempre piensan que ya han cumplido con todos los deberes de los *brāhmaṇas* y que, además, por haber entendido la esencia del *Vedānta-sūtra* y ser *sannyāsīs*, son los maestros espirituales naturales de toda la sociedad. Algo parecido ocurre con los nacidos en familias *brāhmaṇas*, quienes piensan que, por llevar a cabo las ceremonias rituales recomendadas en los *Vedas* y seguir los principios de *smṛti*, son ellos exclusivamente quienes pueden hacer de maestros espirituales de la sociedad. Esos muy elevados *brāhmaṇas* piensan que quien no nace en familia *brāhmaṇa* no puede ser maestro espiritual ni enseñar la Verdad Absoluta. Para acabar con el orgullo de esos *sannyāsīs māyāvādīs* y *brāhmaṇas* por derecho de nacimiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró que una persona como Rāmānanda Rāya, pese a haber nacido en familia *śūdra*, y pese a pertenecer al *gṛhastha-āśrama*, puede ser maestro espiritual de personalidades tan excelsas como lo eran Él mismo y Pradyumna Miśra. Ése es el principio seguido por el

culto *vaiṣṇava*, como demuestran las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La persona que distingue entre lo material y lo espiritual y que está firmemente establecida en la posición espiritual puede llegar a ser *jagad-guru*, el maestro espiritual del mundo entero. No es posible elevarse a la posición de *jagad-guru* por el simple hecho de anunciarse como tal, sin conocer los principios esenciales de la posición de *jagad-guru*. Hay incluso personas que, sin haber visto nunca lo que es un *jagad-guru*, se envanecen de ser *sannyāsīs* y se autoproclaman *jagad-gurus* pese a que ni siquiera hablan con nadie. Eso no era del agrado de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Toda persona que conozca la ciencia de Kṛṣṇa y esté plenamente cualificada en la vida espiritual puede hacer de *jagad-guru*. Vemos que el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a aprender de Śrī Rāmānanda Rāya, y envió a Pradyumna Miśra, un *brāhmaṇa* elevado, para que también él recibiese sus enseñanzas.

VERSO 86

*haridāsa-dvārā nāma-māhātmya-prakāśa
sanātana-dvārā bhakti-siddhānta-vilāsa*

haridāsa-dvārā—por medio de Haridāsa Ṭhākura; *nāma-māhātmya*—de las glorias del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *prakāśa*—la manifestación; *sanātana-dvārā*—por medio de Sanātana Gosvāmī; *bhakti-siddhānta-vilāsa*—propagar la esencia de la vida devocional.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó las glorias del santo nombre del Señor por medio de Haridāsa Ṭhākura, que había nacido en familia musulmana. De forma similar, manifestó la esencia del servicio devocional por medio de Sanātana Gosvāmī, que prácticamente se había convertido en musulmán.

VERSO 87

*śrī-rūpa-dvārā vrajera prema-rasa-līlā
ke bujhite pāre gambhīra caitanyera khelā?*

śrī-rūpa-dvārā—por medio de Śrī Rūpa Gosvāmī; *vrajera*—de Vṛndāvana; *prema-rasa-līlā*—la descripción del amor extático y de los pasatiempos; *ke*—quién; *bujhite pāre*—puede entender; *gambhīra*—profundas; *caitanyera khelā*—las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Además, por medio de Śrīla Rūpa Gosvāmī, el Señor manifestó plenamente el amor extático y los pasatiempos trascendentales de Vṛndāvana. Teniendo todo esto en cuenta, ¿quién puede entender la profundidad de los planes del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 88

*śrī-caitanya-līlā ei—amṛtera sindhu
trijagat bhāsāite pāre yāra eka bindu*

śrī-caitanya-līlā—las actividades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esas; *amṛtera sindhu*—el océano de néctar; *tri-jagat*—los tres mundos; *bhāsāite*—inundar; *pāre*—puede; *yāra*—del cual; *eka bindu*—una gota.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como un océano de néctar. Una sola gota de ese océano puede inundar los tres mundos.

SIGNIFICADO

La finalidad de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es inundar de néctar los tres mundos. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī y, más tarde, Ṭhākura Narottama dāsa y Śyāmānanda Gosvāmī, quienes representaban la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, demostraron cómo hacerlo posible. Esa misma misericordia está ahora inundando el mundo entero a través del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es diferente de los pasatiempos que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo personalmente, pues se siguen los mismos principios y se ponen en práctica las mismas actividades sin desviación.

VERSO 89

*caitanya-caritāmṛta nitya kara pāna
yāhā haite 'premānanda', 'bhakti-tattva-jñāna'*

caitanya-caritāmṛta—esta Escritura trascendental, el *Caitanya-caritāmṛta*; *nitya*—diariamente; *kara pāna*—saborear; *yāhā haite*—con la cual; *prema-ānanda*—bienaventuranza trascendental;

bhakti-tattva-jñāna—conocimiento trascendental en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos!, saboread diariamente el néctar del Śrī Caitanya-caritāmṛta y los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues quien así lo hace puede sumergirse en la bienaventuranza trascendental y alcanzar el conocimiento pleno del servicio devocional.

VERSO 90

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa lañā
nīlācale viharaye bhakti pracāriyā*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa lañā*—acompañado por Sus devotos puros; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *viharaye*—disfruta de bienaventuranza trascendental; *bhakti pracāriyā*—predicando el culto del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, acompañado de Sus devotos puros, disfrutaba de bienaventuranza trascendental en Jagannātha Purī [Nīlācala] predicando el culto del *bhakti* de muchas formas.

VERSO 91

*baṅga-deśī eka vipra prabhura carite
nāṭaka kari' lañā āila prabhuke śunāite*

baṅga-deśī—de Bengala; *eka vipra*—un *brāhmaṇa*; *prabhura carite*—sobre las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāṭaka kari'*—tras escribir una obra teatral; *lañā*—tomando; *āila*—fue; *prabhuke śunāite*—para que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu la escuchara.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* de Bengala escribió una obra de teatro acerca de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y llevó el manuscrito al Señor, deseoso de que lo escuchara.

VERSO 92

*bhagavān-ācārya-sane tāra paricaya
tānre mili' tānra ghare karila ālaya*

bhagavān-ācārya—el devoto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llamado Bhagavān Ācārya; *sane*—con; *tāra paricaya*—conocido suyo; *tānre mili'*—yendo a verle; *tānra ghare*—en su casa; *karila ālaya*—estableció la residencia.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* era conocido de Bhagavān Ācārya, uno de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de modo que fue a verle a Jagannātha Purī y estableció su residencia en su casa.

VERSO 93

*prathame nāṭaka teṅho tānre śunāila
tānra saṅge aneka vaiṣṇava nāṭaka śunila*

prathame—en primer lugar; *nāṭaka*—la obra teatral; *teṅho*—él; *tānre*—a él; *śunāila*—hizo escuchar; *tānra saṅge*—con él; *aneka*—muchos; *vaiṣṇava*—devotos; *nāṭaka śunila*—escucharon la obra.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, el *brāhmaṇa* hizo escuchar la obra a Bhagavān Ācārya; muchos otros devotos fueron a escucharla con Bhagavān Ācārya.

VERSO 94

*sabei praśamse nāṭaka 'parama uttama'
mahāprabhure śunāite sabāra haila mana*

sabei—todos; *praśamse*—alabaron; *nāṭaka*—la obra teatral; *parama uttama*—«muy buena, muy buena»; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāite*—hacer escuchar; *sabāra*—de todos; *haila*—era; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Todos los *vaiṣṇavas* alabaron la obra, diciendo: «¡Muy buena!, ¡muy buena!». También ellos desearon que Śrī Caitanya Mahāprabhu la escuchase.

VERSO 95

*gīta, śloka, grantha, kavitva—yei kari' āne
prathame śunāya sei svarūpera sthāne*

gīta—una canción; *śloka*—un verso; *grantha*—una obra literaria; *kavitva*—una poesía; *yei*—todo el que; *kari'*—tras hacer; *āne*—trae; *prathame*—primero; *śunāya*—recita; *sei*—esa persona; *svarūpera sthāne*—ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

La costumbre era que todo el que escribiese canciones, versos, composiciones literarias o poemas acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, primero tenía que llevarselos a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī para que él los oyese.

VERSO 96

*svarūpa-ṭhāñi uttare yadi, lañā, tāñra mana
tabe mahāprabhu-ṭhāñi karāya śravaṇa*

svarūpa-ṭhāñi—ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *uttare*—pasa; *yadi*—si alguien; *lañā*—tomando; *tāñra mana*—su mente; *tabe*—a continuación; *mahāprabhu-ṭhāñi*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāya śravaṇa*—hace que se escuchen.

TRADUCCIÓN

Tras pasar por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, se le podían presentar a Śrī Caitanya Mahāprabhu para que los escuchase.

VERSO 97

'rasābhāsa' haya yadi 'siddhānta-virodha'

sahite nā pāre prabhu, mane haya krodha

rasa-ābhāsa—superposición de melodías trascendentales; *haya*—hay; *yadi*—si; *siddhānta-virodha*—contra los principios del culto del *bhakti*; *sahite nā pāre*—no puede tolerar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *haya*—hay; *krodha*—enfado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no toleraba el menor indicio de superposición de melodías trascendentales contraria a los principios del culto del *bhakti*, y Se enfadaba muchísimo.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita la siguiente definición de *rasābhāsa*, que se halla en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (*Uttara-vibhāga*, Novena Ola, 1—3, 33, 38 y 41):

*pūrvam evānuśiṣṭena vikalā rasa-lakṣaṇā
rasā eva rasābhāsā rasajñair anukīrtitāḥ*

*syus tridhoparasās cānu-rasās cāparasās ca te
uttamā madhyamāḥ proktāḥ kaniṣṭhās cety amī kramāt*

*prāptaiḥ sthāyi-vibhāvāun-bhāvādyais tu virūpatām
śāntādayo rasā eva dvādaśoparasā matāḥ*

*bhaktādibhir vibhāvādyaiḥ kṛṣṇa-sambandha-varjitaiḥ
rasā hāsyādayaḥ sapta śāntās cānurasā matāḥ*

*kṛṣṇa-tat-pratipakṣās ced viśayāśrayatām gatāḥ
hāsādīnām tadā te 'tra prājñair aparasā matāḥ*

*bhāvāḥ sarve tadābhāsā rasābhāsās ca kecana
amī proktā rasābhijñaiḥ sarve 'pi rasanād rasāḥ*

«Los devotos avanzados que saben saborear las melodías trascendentales denominan *rasābhāsa* a la melodía que temporalmente parece trascendental pero que está en contradicción con melodías anteriormente definidas y carece de alguno de los requisitos propios de la melodía. Esas melodías se clasifican en *uparasa* (submelodías), *anurasa* (imitación de melodías

trascendentales) y *aparasa* (melosidades trascendentales opuestas). La superposición de melosidades trascendentales puede ser de primero, de segundo o de tercer grado. Cuando las doce melosidades —como la neutralidad, la servidumbre y la amistad— se caracterizan por éxtasis enfrentados de *sthāyi-bhāva*, *vibhāva* y *anubhāva*, se las califica de *uparasa*, submelosidades. Las siete melosidades trascendentales indirectas y la árida melosidad neutral, cuando son causadas por devotos y sentimientos no directamente relacionados con Kṛṣṇa y con el servicio devocional con amor extático, se denominan *anurasa*, melosidades de imitación. Si Kṛṣṇa y los enemigos que abrigan hacia Él sentimientos de oposición son, respectivamente, el objeto y las moradas de la melosidad de la risa, los sentimientos resultantes se denominan *aparasa*, melosidades opuestas. Los expertos en distinguir las melosidades entre sí, consideran a veces *rasa* alguna determinada superposición de melosidades trascendentales (*rasābhāsa*), debido que es agradable y gustosa». Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *paraspara-vairayor yadi yogas tadā rasābhāsaḥ*: «Cuando dos melosidades trascendentales opuestas se superponen, dan lugar a *rasābhāsa*, la superposición de melosidades trascendentales».

VERSO 98

*ataeva prabhu kichu āge nāhi śune
ei maryādā prabhu kariyāche niyame*

ataeva—por lo tanto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—nada; *āge*—adelante; *nāhi śune*—no escucha; *ei maryādā*—esa norma; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāche niyame*—ha establecido como principio regulativo.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu no escuchaba ningún texto que Svarūpa Dāmodara no hubiera escuchado antes. El Señor hizo de esa norma un principio regulativo.

VERSO 99

*svarūpera ṭhāñi ācārya kailā nivedana
eka vipra prabhura nāṭaka kariyāche uttama*

svarūpera ṭhāñi—ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ācārya*—Bhagavān

Ācārya; *kailā*—hizo; *nivedana*—una presentación; *eka vipra*—un *brāhmaṇa*; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāṭaka*—una obra teatral; *kariyāche*—ha compuesto; *uttama*—muy buena.

TRADUCCIÓN

Bhagavān Ācārya dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Hay un *brāhmaṇa* muy bueno que ha escrito una obra teatral acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Parece una composición extraordinaria.

VERSO 100

*ādau tumi śuna, yadi tomāra mana māne
pāche mahāprabhure tabe karāimu śravaṇe*

ādau—al principio; *tumi*—tú; *śuna*—escucha; *yadi*—si; *tomāra mana māne*—tú aceptas; *pāche*—a continuación; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *karāimu śravaṇe*—pediré que escuche.

TRADUCCIÓN

«Primero escúchala tú, y si tu mente la considera aceptable, le pediré a Śrī Caitanya Mahāprabhu que la escuche.»

VERSO 101

*svarūpa kahe,—"tumi 'gopa' parama-udāra
ye-se śāstra śunite icchā upaje tomāra*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *tumi*—tú; *gopa*—un pastorcillo de vacas; *parama-udāra*—muy liberal; *ye-se śāstra*—cualquier cosa compuesta en forma de Escritura; *śunite*—de escuchar; *icchā*—el deseo; *upaje*—despierta; *tomāra*—de ti.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī contestó: «Querido Bhagavān Ācārya, tú eres un pastorcillo de vacas muy liberal. A veces surge en ti el deseo de escuchar cualquier tipo de poesía.

VERSO 102

*'yadvā-tadvā' kavira vākye haya 'rasābhāsa'
siddhānta-viruddha śūnite nā haya ullāsa*

yadvā-tadvā kavira—de todo supuesto poeta; *vākye*—en las palabras; *haya*—hay; *rasa-ābhāsa*—superposición de melodías trascendentales; *siddhānta-viruddha*—en contra de la comprensión conclusiva; *śūnite*—de escuchar; *nā*—no; *haya*—hay; *ullāsa*—júbilo.

TRADUCCIÓN

«En los escritos de los supuestos poetas suele darse la posibilidad de que aparezcan melodías trascendentales superpuestas. Cuando eso ocurre, las melodías se oponen a la comprensión conclusiva, y a nadie le gusta escuchar esa poesía.»

SIGNIFICADO

Yadvā-tadvā kavi se refiere a todo el que escribe poesía sin el conocimiento necesario. Escribir poesía, y en especial poesía acerca de la conclusión *vaiṣṇava*, es muy difícil. Cuando se escribe poesía sin el necesario conocimiento, es más que probable incurrir en superposición de melodías. Cuando eso ocurre, ningún *vaiṣṇava* erudito o avanzado mostrará agrado por escuchar esa poesía.

VERSO 103

*'rasa', 'rasābhāsa' yāra nāhika vicāra
bhakti-siddhānta-sindhu nāhi pāya pāra*

rasa—las melodías trascendentales; *rasa-ābhāsa*—la superposición de melodías trascendentales; *yāra*—de quien; *nāhika vicāra*—no hay consideración; *bhakti-siddhānta-sindhu*—el océano de las conclusiones del servicio devocional; *nāhi*—no; *pāya*—alcanza; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

«El supuesto poeta que no tiene conocimiento acerca de las melodías trascendentales y la superposición de esas melodías no puede cruzar el océano de las conclusiones del servicio devocional.»

VERSOS 104-105

*'vyākaraṇa' nāhi jāne, nā jāne 'alaṅkāra'
'nāṭakālaṅkāra'-jñāna nāhika yāhāra
kṛṣṇa-līlā varṇite nā jāne sei chāra!
viśeṣe durgama ei caitanya-vihāra*

vyākaraṇa—la gramática; *nāhi jāne*—no conoce; *nā jāne*—no conoce; *alaṅkāra*—los adornos metafóricos; *nāṭaka-alaṅkāra*—de los adornos metafóricos de las obras dramáticas; *jñāna*—conocimiento; *nāhika*—no hay; *yāhāra*—de quien; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *varṇite*—describir; *nā jāne*—no sabe; *sei*—él; *chāra*—condenado; *viśeṣe*—especialmente; *durgama*—sumamente difíciles; *ei*—esos; *caitanya-vihāra*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Al poeta que no conoce los principios regulativos de la gramática, que no está familiarizado con los adornos metafóricos, y en especial con los que se emplean en teatro, y que no sabe cómo presentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, está condenado. Además, los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son especialmente difíciles de entender.»

VERSO 106

*kṛṣṇa-līlā, gaura-līlā se kare varṇana
gaura-pāda-padma yānra haya prāṇa-dhana*

kṛṣṇa-līlā—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *gaura-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se*—él; *kare varṇana*—narra; *gaura-pāda-padma*—los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yānra*—cuyos; *haya*—es; *prāṇa-dhana*—la vida misma.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa o del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu puede narrarlos quien haya aceptado los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu como su vida misma.»

VERSO 107

*grāmya-kavira kavitva śunite haya 'duḥkha'
vidagdha-ātmīya-vākya śunite haya 'sukha'*

grāmya-kavira—de un poeta que escribe poesía que trata de la relación entre hombre y mujer; *kavitva*—la poesía; *śunite*—escuchar; *haya*—hay; *duḥkha*—infelicidad; *vidagdha-ātmīya*—de un devoto plenamente absorto en amor extático; *vākya*—las palabras; *śunite*—escuchar; *haya*—hay; *sukha*—felicidad.

TRADUCCIÓN

«La poesía de una persona que no tiene conocimiento trascendental y que escribe sobre la relación entre hombre y mujer, simplemente causa infelicidad a quien la escucha. En cambio, escuchar las palabras de un devoto completamente absorto en el amor extático causa gran felicidad.»

SIGNIFICADO

Grāmya-kavi se refiere a los poetas y escritores, como los novelistas y autores de obras de ficción, que escriben solamente sobre la relación entre hombre y mujer. Por contra, *vidagdha-ātmīya-vākya* se refiere a las palabras escritas por el devoto que entiende perfectamente el servicio devocional puro. A esos devotos, que siguen el sistema de *paramparā*, se les describe a veces con la palabra *sajātīyāśaya-snigdha*, es decir, «que complacen a los de su misma clase». Los devotos solamente aceptan con gran felicidad la poesía y la literatura de esos devotos.

VERSO 108

*rūpa yaiche dui nāṭaka kariyāche ārambhe
śunite ānanda bāḍe yāra mukha-bandhe"*

rūpa—Rūpa Gosvāmī; *yaiche*—como; *dui*—dos; *nāṭaka*—obras dramáticas; *kariyāche ārambhe*—ha redactado; *śunite*—escuchar; *ānanda bāḍe*—la felicidad trascendental aumenta; *yāra*—de las cuales; *mukha-bandhe*—incluso la parte introductoria.

TRADUCCIÓN

«El modelo para la redacción de obras dramáticas lo ha establecido Rūpa Gosvāmī. Sólo con escuchar la parte introductoria de sus dos obras, el devoto ve realizado su placer trascendental.»

VERSO 109

*bhagavān-ācārya kahe,—'śuna eka-bāra
tumi śunile bhāla-manda jānibe vicāra'*

bhagavān-ācārya—Bhagavān Ācārya; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escucha; *eka-bāra*—una vez; *tumi śunile*—si tú escuchas; *bhāla-manda*—buena o mala; *jānibe vicāra*—podrás entender.

TRADUCCIÓN

Pese a la explicación de Svarūpa Dāmodara, Bhagavān Ācārya le pidió: «Por favor, escucha la obra una vez. Si la escuchas, podrás decidir si es buena o mala».

VERSO 110

*dui tina dina ācārya āgraha karila
tānra āgrahe svarūpera śunite icchā ha-ila*

dui tina dina—por dos o tres días; *ācārya*—Bhagavān Ācārya; *āgraha karila*—expresó su ardiente deseo; *tānra āgrahe*—con su intenso deseo; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *śunite*—de escuchar; *icchā*—deseo; *ha-ila*—hubo.

TRADUCCIÓN

Durante dos o tres días, Bhagavān Ācārya insistió continuamente en que Svarūpa Dāmodara Gosvāmī escuchase aquella poesía. Como se lo pidió tantas veces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī consintió en quiso escuchar la poesía escrita por el *brāhmaṇa* de Bengala.

VERSO 111

*sabā lañā svarūpa gosāñi śunite vasilā
tabe sei kavi nāndī-śloka paḍilā*

sabā lañā—en compañía de otros devotos; *svarūpa gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śunite vasilā*—se sentó a escuchar; *tabe*—a continuación; *sei kavi*—ese poeta; *nāndī-śloka*—el verso introductorio; *paḍilā*—leyó.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī se sentó a escuchar el poema junto con otros devotos. El poeta leyó entonces el verso introductorio.

VERSO 112

*vikaca-kamala-netre śrī-jagannātha-saṁjñe
kanaka-rucir ihātmany ātmatām yaḥ prapannah
prakṛti-jadam aśeṣam cetayann āvirāsīt
sa diśatu tava bhavyam kṛṣṇa-caitanya-devaḥ*

vikaca—muy abiertos; *kamala-netre*—cuyos ojos; *śrī-jagannātha-saṁjñe*—llamado Śrī Jagannātha; *kanaka-rucir*—que tiene la tez dorada; *iha*—aquí, en Jagannātha Purī; *ātmani*—en el cuerpo; *ātmatām*—el estado de ser el yo; *yaḥ*—quien; *prapannah*—ha obtenido; *prakṛti*—la materia; *jadam*—inerte; *aśeṣam*—ilimitadamente; *cetayan*—animando; *āvirāsīt*—ha aparecido; *saḥ*—Él; *diśatu*—que conceda; *tava*—a vosotros; *bhavyam*—buena fortuna; *kṛṣṇa-caitanya-devaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido con el nombre de Kṛṣṇa Caitanya.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios ha adquirido una tez dorada y se ha convertido en el alma del cuerpo del Señor Jagannātha, cuyos ojos de loto florecen muy abiertos. De ese modo ha aparecido en Jagannātha Purī y ha dado vida a la materia inerte. Que ese Señor, Śrī Kṛṣṇa Caitanyadeva, os conceda toda buena fortuna.»

VERSO 113

*śloka śuni' sarva-loka tāhāre vākhāne
svarūpa kahe, —'ei śloka karaha vyākhyāne'*

śloka śuni'—al escuchar el verso; *sarva-loka*—todos; *tāhāre*—a él; *vākhāne*—alabaron; *svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *ei*

śloka—ese verso; *karaha vyākhyāne*—por favor, explica.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el verso, todos los presentes alabaron al poeta, pero Svarūpa Dāmodara Gosvāmī le pidió: «Por favor, explica ese verso».

VERSO 114

*kavi kahe, — "jagannātha — sundara-śarīra
caitanya-gosāñi — śarīrī mahā-dhīra*

kavi kahe—el poeta dijo; *jagannātha*—el Señor Jagannātha;
sundara-śarīra—un cuerpo muy hermoso; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śarīrī*—propietario del cuerpo; *mahā-dhīra*—muy sobrio.

TRADUCCIÓN

El poeta dijo: «El Señor Jagannātha es un cuerpo sumamente hermoso, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es extraordinariamente sobrio, es el propietario de ese cuerpo.»

SIGNIFICADO

Śarīrī se refiere a la persona que posee el cuerpo, *śarīra*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio». Para los seres vivos comunes que se hallan en la existencia material, existe una división, o distinción, entre el cuerpo y el propietario del cuerpo. En la existencia espiritual, sin embargo, no existe esa distinción, pues el cuerpo es el propietario mismo y el propietario es el cuerpo mismo. En la existencia espiritual, todo tiene que ser espiritual. Por lo tanto, no existe distinción entre el cuerpo y su propietario.

VERSO 115

sahaje jaḍa-jagatera cetana karāite

nīlācale mahāprabhu hailā āvirbhūte

sahaje—de forma natural; *jaḍa-jagatera*—el mundo material inerte; *cetana karāite*—para inspirar hacia la conciencia espiritual; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā āvirbhūte*—ha aparecido.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aparecido aquí, en Nīlācala [Jagannātha Purī], para espiritualizar todo este mundo material inerte.»

VERSO 116

*śuniyā sabāra haila ānandita-mana
duḥkha pāñā svarūpa kahe sakrodha vacana*

śuniyā—al escuchar; *sabāra*—de todos ellos; *haila*—hubo; *ānandita-mana*—gran felicidad en la mente; *duḥkha pāñā*—sintiéndose infeliz; *svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *sa-krodha vacana*—palabras iracundas.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los presentes se sintieron muy felices. Pero Svarūpa Dāmodara, el único que no se sintió feliz, dijo lo siguiente, muy enfadado.

VERSO 117

*"āre mūrkhā, āpanāra kaili sarva-nāśa!
dui ta' īśvare tora nāhika viśvāsa*

āre mūrkhā—¡oh, necio!; *āpanāra*—de ti mismo; *kaili*—tú has hecho; *sarva-nāśa*—la pérdida de toda buena fortuna; *dui ta' īśvare*—en los dos controladores; *tora*—tuya; *nāhika viśvāsa*—no hay fe.

TRADUCCIÓN

«Eres un necio —dijo—. Has traído la mala fortuna sobre tu persona, pues ni tienes conocimiento de la existencia de los dos Señores,

Jagannāthadeva y Śrī Caitanya Mahāprabhu, ni tienes fe en Ellos.

VERSO 118

*pūrṇānanda-cit-svarūpa jagannātha-rāya
tānre kaili jaḍa-naśvara-prākṛta-kāya!!*

pūrṇa-ānanda—bienaventuranza trascendental completa; *cit-svarūpa*—la identidad espiritual; *jagannātha-rāya*—el Señor Jagannātha; *tānre*—a Él; *kaili*—tú has hecho; *jaḍa*—inerte; *naśvara*—perecedero; *prākṛta*—material; *kāya*—que posee un cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El Señor Jagannātha es completamente espiritual y está lleno de bienaventuranza trascendental, pero tú Le has comparado a un cuerpo tosco y destructible, compuesto de la energía externa inerte del Señor.»

SIGNIFICADO

Quien piense que la forma del Señor Jagannātha es un ídolo de madera, atrae inmediatamente la mala fortuna a su vida. Según indica el *Padma Purāna*: *arceye viṣṇau śilā-dhīh... yasya vā nārakī saḥ*: «Todo el que considere que la Deidad del templo está hecha de piedra o de madera, es un habitante del infierno». Por lo tanto, quien piense que el cuerpo del Señor Jagannātha está hecho de madera, diferenciando entre el cuerpo y el alma del Señor Jagannātha, está condenado, pues es un ofensor. El devoto puro que conoce la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa no hace diferencias entre el Señor Jagannātha y Su cuerpo. Sabe que son idénticos, del mismo modo que el Señor Kṛṣṇa y Su alma son una sola cosa. Cuando los ojos se purifican mediante el servicio devocional realizado en el plano espiritual, es posible tener la visión real de que el Señor Jagannātha y Su cuerpo son completamente espirituales. El devoto avanzado, por lo tanto, no ve a la Deidad de adoración como a un ser vivo corriente, con un alma dentro de un cuerpo. No hay diferencia entre el cuerpo y el alma del Señor Jagannātha, pues el Señor Jagannātha es *sac-cid-ānanda-vigraha*, del mismo modo que el cuerpo de Kṛṣṇa también es *sac-cid-ānanda-vigraha*. En realidad, no hay diferencia entre el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el ignorante poeta de Bengala aplicó una distinción material al cuerpo del Señor Śrī Jagannātha.

VERSO 119

*pūrṇa-ṣaḍ-aiśvarya caitanya—svayam bhagavān
tāñre kaili kṣudra jīva sphuliṅga-samāna!!*

pūrṇa—en plenitud; *ṣaḍ-aiśvarya*—que posee seis opulencias; *caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svayam*—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tāñre*—a Él; *kaili*—tú has hecho; *kṣudra jīva*—una simple entidad viviente; *sphuliṅga-samāna*—exactamente igual a la chispa.

TRADUCCIÓN

«Según tus cálculos, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la Suprema Personalidad de Dios y goza de plenitud en seis opulencias, está al nivel de los seres vivos comunes y corrientes. En lugar de saber que es el fuego supremo, Le consideras una simple chispa.»

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se afirma: *yathāgner visphuliṅgā vyuccaranti*: Las entidades vivientes son como las chispas del fuego, y a Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios se Le considera el gran fuego original. Al escuchar este *śruti-vākya*, este mensaje de los *Vedas*, debemos entender la diferencia entre el Supremo Señor Kṛṣṇa y las entidades vivientes. Sin embargo, la persona que se halla bajo el control de la energía externa no puede entender esa diferencia. No puede entender que la Persona Suprema es el gran fuego original, mientras que las entidades vivientes no son más que pequeñas partes fragmentarias de esa Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (15.7), Kṛṣṇa dice:

*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

El cuerpo y el alma del ser vivo que se halla en la existencia material son distintos entre sí, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Jagannātha no tienen un cuerpo material, de modo que no hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. En el plano espiritual, cuerpo y alma son idénticos; no hay diferencia entre ellos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38):

*etad īśanam īśasya prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair yathā buddhis tad-āśrayā*

«Ése es el carácter divino de la Personalidad de Dios: Las modalidades de la naturaleza material no Le afectan, aunque está en contacto con ellas. Del

mismo modo, los devotos que se han refugiado en el Señor no están sujetos a la influencia de las modalidades materiales». Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no se ve afectado por la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. En verdad, tampoco Sus devotos se ven contaminados por la influencia de la energía externa, debido a que se ocupan en el servicio de Su Señoría. El cuerpo mismo del devoto se espiritualiza, del mismo modo que una barra de hierro puesta al fuego adquiere la cualidad del fuego, pues, al rojo vivo, quema inmediatamente todo lo que toca. Por lo tanto, el poeta de Bengala cometió una gran ofensa al tratar el cuerpo del Señor Jagannātha y al Señor Jagannātha, la Suprema Personalidad de Dios, como dos entidades diferentes, una material y otra espiritual, como si el Señor fuese un ser vivo común. El Señor es siempre el amo de la energía material; por lo tanto, no está condenado a verse cubierto por la energía material como una entidad viviente común.

VERSO 120

*dui-ṭhāñi aparādhe pāibi durgati!
atattva-jña 'tattva' varṇe, tāra ei rīti!*

dui-ṭhāñi—a los dos; *aparādhe*—por la ofensa; *pāibi*—tú obtendrás; *durgati*—un destino infernal; *a-tattva-jña*—el que no tiene conocimiento de la Verdad Absoluta; *tattva varṇe*—explica la Verdad Absoluta; *tāra*—suyo; *ei*—este; *rīti*—destino.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara continuó: «Por haber cometido una ofensa contra el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu, alcanzarás un destino infernal. No sabes describir la Verdad Absoluta, pero te has atrevido a intentarlo. Por lo tanto, mereces ser condenado.»

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī consideró al poeta *brāhmaṇa* de Bengala un ofensor, pues había tratado de explicar la Verdad Absoluta pese a carecer de conocimiento al respecto. El poeta bengalí había ofendido a Śrī Caitanya Mahāprabhu y al Señor Jagannātha. Por haber hecho diferencia entre el cuerpo y el alma del Señor Jagannātha y por haber indicado que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu era diferente del Señor Jagannātha, había incurrido en ofensas contra ambos. *A-tattva-jña* se refiere a quien no tiene conocimiento de la Verdad Absoluta o adora su propio cuerpo como si fuese la Suprema Personalidad de Dios. Cuando un *ahaṅgrahopāsaka-māyāvādī*, una persona

ocupada en actividades frutivas o alguien que sólo aspira a la complacencia de los sentidos, explica la Verdad Absoluta, inmediatamente se convierte en un ofensor.

VERSO 121

āra eka kariyācha parama 'pramāda'!
deha-dehi-bheda īśvare kaile 'aparādha'!

āra eka—uno distinto; *kariyācha*—tú has hecho; *parama*—la suprema; *pramāda*—ilusión; *deha-dehi-bheda*—la distinción entre el cuerpo y el alma; *īśvare*—en Su Señoría; *kaile*—tú has hecho; *aparādha*—una ofensa.

TRADUCCIÓN

«Vives en la ilusión más completa, pues has hecho diferencia entre el cuerpo y el alma de Su Señoría [el Señor Jagannātha o Śrī Caitanya Mahāprabhu]. Esa es una gran ofensa.

SIGNIFICADO

Quien hace diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios incurre inmediatamente en ofensas. Como generalmente las entidades vivientes del mundo material están cubiertas de un cuerpo material, el cuerpo y el alma de los seres humanos comunes no pueden ser idénticos. El Señor Supremo otorga a cada uno el fruto de sus actividades, pues Él es el Señor de los resultados de la acción frutiva. Él es también la causa de todas las causas, y el amo de la energía material. Él, por lo tanto, es supremo. Sin embargo, los seres vivos comunes, bajo el condicionamiento material, experimentan los resultados de sus propias actividades frutivas, y debido a ello caen bajo su influencia. Incluso en el plano liberado de la identificación *brahma-bhūta*, se ocupan en ofrecer servicio a Su Señoría. Por lo tanto, hay diferencias entre los seres humanos comunes y el Señor Supremo. Los *karmīs* y los *jñānīs* que no tienen en cuenta esas distinciones son ofensores contra los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

Los seres humanos comunes están sujetos a verse dominados por la energía material, mientras que Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios —Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Kṛṣṇa o el Señor Jagannātha— siempre es el amo de la energía material y, por lo tanto, nunca está sujeto a su influencia. Su Señoría la Suprema Personalidad de Dios posee una identidad espiritual ilimitada que jamás se rompe, mientras que la conciencia de la entidad viviente es fragmentada y limitada. Las entidades vivientes son eternamente partes

fragmentarias de la Suprema Personalidad de Dios (*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*). No es que se vean cubiertas por la energía material en la vida condicionada pero que se vuelvan uno con la Suprema Personalidad de Dios al liberarse de la influencia de la energía material. Semejante idea es ofensiva.

Según los necios *māyāvādīs*, la Suprema Personalidad de Dios recibe un cuerpo material cuando aparece en el mundo material. El *vaiṣṇava*, sin embargo, sabe perfectamente que para Kṛṣṇa, el Señor Jagannātha o Śrī Caitanya Mahāprabhu, y al contrario que para los seres humanos comunes, no hay diferencia entre el cuerpo y el alma. Su Señoría conserva Su identidad espiritual incluso en el mundo material; por esa razón, el Señor Kṛṣṇa manifestó toda Su opulencia incluso en Su cuerpo de niño. No hay diferencia entre el cuerpo y el alma de Kṛṣṇa; en Su cuerpo infantil o en Su cuerpo juvenil, Él es siempre idéntico a Su cuerpo. Kṛṣṇa, pese a aparecer con la forma de un ser humano corriente, nunca está sujeto a las reglas y regulaciones del mundo material. Él es *svarāṭ*, completamente independiente. Él puede aparecer en el mundo material, pero, en contra de la ofensiva conclusión de la escuela *māyāvāda*, no tiene cuerpo material. En relación con esto, podemos citar de nuevo el ya mencionado verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38):

*etad īśanam īśasya prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair yathā buddhis tad-āśrayā*

La Persona Suprema tiene un cuerpo espiritual eterno. Quien trate de distinguir entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios comete una gran ofensa.

VERSO 122

*īśvarera nāhi kabhu deha-dehi-bheda
svarūpa, deha,—cid-ānanda, nāhika vibheda*

īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; *nāhi*—no hay; *kabhu*—en ningún momento; *deha-dehi-bheda*—diferencia entre el cuerpo y el alma; *svarūpa*—la identidad personal; *deha*—el cuerpo; *cid-ānanda*—hecho todo de energía espiritual bienaventurada; *nāhika vibheda*—no hay diferencia.

TRADUCCIÓN

«En ningún momento hay diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios. Su identidad personal y Su cuerpo están hechos de energía espiritual bienaventurada. No hay diferencia entre ellos.»

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, es *advaya-jñāna*; en otras palabras, no hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma, pues Su existencia es completamente espiritual. Según el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* que comienza con las palabras *vadanti tat tattva-vidas tattvan* (1.2.11), la Verdad Absoluta siempre debe entenderse desde tres puntos de vista, como Brahman, como Paramātmā y como Bhagavān. Sin embargo, y a diferencia de los objetos del mundo material, la Verdad Absoluta es siempre uno y siempre el mismo. Por lo tanto, no hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. Su forma, Su nombre, Sus atributos y Sus pasatiempos son, por lo tanto, completamente distintos de los propios del mundo material. Debemos saber perfectamente que no hay diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios. Quien establece una diferencia entre Su cuerpo y Su alma queda inmediatamente sujeto al condicionamiento de la naturaleza material. Las personas del mundo material establecen esas distinciones, y debido a ello reciben el calificativo de *baddha-jīva*, almas condicionadas.

VERSO 123

"deha-dehi-vibhāgo 'yaṁ neśvare vidyate kvacit"

deha—del cuerpo; *dehi*—del corporificado; *vibhāgaḥ*—distinción; *ayaṁ*—esta; *na*—no; *īśvare*—en la Suprema Personalidad de Dios; *vidyate*—existe; *kvacit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

«“En ningún momento hay diferencia entre el cuerpo y el alma de la Suprema Personalidad de Dios.”

SIGNIFICADO

Esta cita, que se recoge en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.342), pertenece al *Kūrma Purāṇa*.

VERSOS 124-125

*nātaḥ paraṁ parama yad bhavataḥ svarūpam
ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ
paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman
bhūtendriyātmaka-madas ta upāśrito 'smi*

*tad vā idam bhuvana-maṅgala maṅgalāya
dhyāne sma no daraśitaṁ ta upāsakānām
tasmai namo bhagavate 'nuvidhema tubhyaṁ
yo 'nādr̥to naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

na—no; *ataḥ param*—de ahora en adelante; *parama*—¡oh, Supremo!; *yat*—la que; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *svarūpam*—forma eterna; *ānanda-mātram*—refulgencia del Brahman impersonal; *avikalpam*—sin cambios; *avidha-varcaḥ*—sin deterioro de la potencia; *paśyāmi*—yo veo; *viśva-srjam*—creador de la manifestación cósmica; *ekam*—uno sin par; *aviśvam*—y aun así, no de materia; *ātman*—¡oh, causa suprema!; *bhūta*—cuerpo; *indriya*—sentidos; *ātmaka*—por esa identificación; *madaḥ*—orgullo; *te*—a Ti; *upāśritaḥ*—entregado; *asmi*—yo estoy; *tat*—la Suprema Personalidad de Dios; *vā*—o; *idam*—esta forma actual; *bhuvana-maṅgala*—son completamente auspiciosos para todos los universos; *maṅgalāya*—por la plena prosperidad; *dhyāne*—en meditación; *sma*—por así decir; *naḥ*—a nosotros; *daraśitam*—manifestada; *te*—Tuya; *upāsakānām*—de los devotos; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—mis reverencias respetuosas; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *anuvidhema*—yo realizo; *tubhyaṁ*—a Ti; *yaḥ*—el cual; *anādr̥taḥ*—es desdeñado; *naraka-bhāgbhiḥ*—por personas destinadas a ir al infierno; *asat-prasaṅgaiḥ*—por temas materiales.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, no veo ninguna forma superior a Tu forma actual de bienaventuranza y conocimiento eternos. En Tu refulgencia del Brahman impersonal, en el cielo espiritual, no hay cambios ocasionales ni deterioro alguno de la potencia interna. Yo me entrego a Ti, pues si bien estoy orgulloso de mi cuerpo y mis sentidos materiales, Tu Señoría es la causa de la manifestación cósmica. Aun así, estás libre del contacto con la materia.

«’Esta forma actual, o cualquier otra forma trascendental, expandida por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es igualmente auspiciosa para todos los universos. Como Tú has manifestado esta forma personal eterna en la que meditan Tus devotos, yo Te ofrezco reverencias respetuosas. Quienes están destinados a ser enviados a la senda del infierno desdeñan Tu forma personal, debido a que especulan acerca de temas materiales.’»

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.3-4) fueron hablados por el Señor

Brahmā.

VERSO 126

kāhān 'pūrṇānandaiśvarya' kṛṣṇa 'māyeśvara'!
kāhān 'kṣudra' jīva 'duḥkhī', 'māyāra kiṅkara'!

kāhān—mientras que; *pūrṇa*—plena; *ānanda*—bienaventuranza; *aiśvarya*—opulencias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *māyā-īśvara*—el amo de la energía material; *kāhān*—mientras; *kṣudra jīva*—la pequeña alma condicionada; *duḥkhī*—afligida; *māyāra kiṅkara*—el sirviente de la energía material.

TRADUCCIÓN

«Mientras que Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, goza de plena bienaventuranza trascendental, posee en plenitud las seis opulencias espirituales y es el amo de la energía material, la pequeña alma condicionada, siempre afligida, es el sirviente de la energía material.»

SIGNIFICADO

La entidad viviente es un sirviente eternamente condicionado de la energía material, mientras que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el amo de la energía material. ¿Cómo podrían, entonces, estar al mismo nivel? No puede haber comparación entre ellos. Su Señoría está siempre en un estado de feliz bienaventuranza trascendental, mientras que el alma condicionada siempre está afligida debido a su contacto con la energía material. El Señor Supremo controla la energía material, y la energía material controla a las almas condicionadas. No hay, por lo tanto, comparación entre la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes comunes.

VERSO 127

"hlāḍīnyā samvidāśliṣṭaḥ sac-cid-ānanda-īśvaraḥ
svāvidyā samvṛtaḥ jīvaḥ saṅkleśa-nikarākaḥ"

hlāḍīnyā—por la potencia *hlāḍīnī*; *samvidā*—por la potencia *samvit*; *āśliṣṭaḥ*—rodeado; *sat-cit-ānandaḥ*—siempre lleno de bienaventuranza trascendental; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *sva*—propia; *avidyā*—por ignorancia; *samvṛtaḥ*—rodeada; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *saṅkleśa*—de las

tres miserias; *nikara*—de la multitud; *ākaraḥ*—la mina.

TRADUCCIÓN

«**La Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, está siempre lleno de bienaventuranza trascendental y acompañado por las potencias *hlādinī* y *samvit*. El alma condicionada, sin embargo, siempre está cubierta por la ignorancia y afligida por las tres miserias de la vida. Así, es un almacén que guarda toda clase de padecimientos.**»»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhāvārtha-dīpikā* (1.7.6) de Śrīdhara Svāmī, en el que cita a Śrī Viṣṇu Svāmī.

VERSO 128

śuni' sabhā-sadera citte haila camatkāra
'satya kahe gosāñi, duñhāra kariyāche tiraskāra'

śuni'—al escuchar; *sabhā-sadera*—de todos los miembros de la asamblea; *citte*—en la mente; *haila*—hubo; *camatkāra*—asombro; *satya*—la verdad; *kahe*—dijo; *gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *duñhāra*—de ambos; *kariyāche*—ha hecho; *tiraskāra*—ofensa.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esa explicación, todos los devotos allí reunidos quedaron asombrados. «Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha dicho la auténtica verdad —reconocieron—. El *brāhmaṇa* de Bengala ha cometido una ofensa con su errónea descripción del Señor Jagannātha y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 129

śuniyā kavira haila lajjā, bhaya, vismaya
haṁsa-madhye baka yaiche kichu nāhi kaya

śuniyā—al escuchar; *kavira*—del poeta; *haila*—hubo; *lajjā*—vergüenza; *bhaya*—miedo; *vismaya*—asombro; *haṁsa-madhye*—en medio de cisnes blancos; *baka*—un pato; *yaiche*—tal y como; *kichu*—algo; *nāhi*—no;

kaya—pronuncia.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la reprimenda de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, el poeta bengalí se sintió avergonzado, asustado y sorprendido. En verdad, como un pato en una reunión de cisnes blancos, no pudo decir nada.

VERSO 130

*tāra duḥkha dekhi, svarūpa sadaya-hṛdaya
upadeśa kailā tāre yaiche 'hita' haya*

tāra—suya; *duḥkha dekhi*—al observar la aflicción; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sadaya-hṛdaya*—de muy buen corazón; *upadeśa kailā*—dio instrucción; *tāre*—a él; *yaiche*—de modo que; *hita*—beneficio; *haya*—pudiera haber.

TRADUCCIÓN

Al ver al poeta tan afligido, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, que era de muy buen corazón, le dio algunos consejos para que sacase algún provecho.

VERSO 131

*"yāha, bhāgavata paḍa vaiṣṇavera sthāne
ekānta āśraya kara caitanya-carāṇe*

yāha—simplemente ve; *bhāgavata paḍa*—lee el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vaiṣṇavera sthāne*—de labios de un *vaiṣṇava* autorrealizado; *ekānta āśraya kara*—entérgate completamente; *caitanya-carāṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Si quieres entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* —le dijo—, debes acudir a un *vaiṣṇava* autorrealizado y escuchar de él. Podrás hacerlo cuando te hayas refugiado plenamente en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

SIGNIFICADO

En este verso, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī da al poeta de Bengala la instrucción de escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un *vaiṣṇava* puro y aprender de él. En la actualidad, y sobre todo en la India, ha surgido una clase de lectores profesionales del *Bhāgavatam* cuya forma de ganarse el sustento es ir de pueblo en pueblo y de ciudad en ciudad leyendo el *Bhāgavatam* y recogiendo *dakṣiṇā*, gratificaciones en forma de dinero o bienes materiales, como sombrillas, tejidos y frutas. Existe, pues, un negocio del *Bhāgavatam*, con recitaciones llamadas *bhāgavata-saptāha*, jamás mencionadas en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que duran toda una semana. Ni una sola vez dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* que se deba escuchar el *Bhāgavatam* durante una semana de labios de profesionales. Lo que el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17) dice es: *śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*: El *Śrīmad-Bhāgavatam* debe escucharse regularmente de labios de un *vaiṣṇava* autorrealizado. Quien así lo escucha, se vuelve piadoso: *hṛdy antaḥ-stho hy abhadraṇi vidhunoti suhṛt satām*. A medida que se escucha el *Bhāgavatam* con regularidad y sinceramente, el corazón se purifica de toda la contaminación material:

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityam bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttama-śloke bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

«El proceso de escuchar regularmente el *Bhāgavatam* y ofrecer servicio al devoto puro, destruye prácticamente por completo todo lo que perturba el corazón; de ese modo, el servicio amoroso a la Personalidad de Dios, a quien Se alaba con canciones trascendentales, se establece como un hecho irrevocable» (*Bhāg.* 1.2.18).

Ése es el proceso adecuado, pero la gente se ha acostumbrado a dejarse descarriar por recitadores profesionales del *Bhāgavatam*. Por esa razón, en este verso Svarūpa Dāmodara Gosvāmī nos aconseja que no escuchemos el *Śrīmad-Bhāgavatam* de los recitadores profesionales. En lugar de ello, debemos escuchar y aprender el *Bhāgavatam* de un *vaiṣṇava* autorrealizado. A veces, algún *sannyāsī māyāvādī* lee el *Bhāgavatam* y se ve a la gente acudir en multitud a escuchar unos juegos de palabras que no despertarán su amor latente por Kṛṣṇa. A veces, la gente va a ver obras de teatro profesional, y ofrece dinero y comida a los actores, expertos en recoger todas esas ofrendas. El resultado es que el público permanece en la misma posición de *gṛham andha-kūpam*, el apego familiar, y su amor por Kṛṣṇa no se despierta.

En el *Bhāgavatam* (7.5.30), se afirma: *matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā mitho bhipadyeta gṛha-vrātānām*: Los *gṛha-vratas*, aquellos que están determinados a continuar con el modo de vida materialista, nunca verán despertar su amor latente por Kṛṣṇa, pues escuchan el *Bhāgavatam* solamente para consolidar su posición en la vida de casados y ser felices con los asuntos domésticos y la vida

sexual. Condenando ese proceso de escuchar el *Bhāgavatam* de labios de profesionales, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dice: *yāha, bhāgavata paḍa vaiṣṇavera sthāne*: «Para entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, debes acudir a un *vaiṣṇava* autorrelizado». Se debe evitar estrictamente escuchar el *Bhāgavatam* de labios de *māyāvādīs* o no devotos que simplemente hacen juegos gramaticales para tergiversar algún sentido del texto, recoger el dinero del público inocente, y de ese modo mantener a la gente en la oscuridad.

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī prohíbe estrictamente el comportamiento materialista de esos supuestos oyentes del *Bhāgavatam*. En lugar de lograr que despierte su verdadero amor por Kṛṣṇa, esos oyentes del *Bhāgavatam* se apegan cada vez más a los asuntos domésticos y la vida sexual (*yan maithunādi-grhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* debe escucharse de labios de una persona libre de todo contacto con las actividades materiales, o, en otras palabras, de un *paramahansa vaiṣṇava*, una persona que haya alcanzado la etapa más elevada de *sannyāsa*. Eso, por supuesto, será imposible mientras no se acepte el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El *Śrīmad-Bhāgavatam* sólo lo entenderá quien pueda seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 132

*caitanyera bhakta-gaṇera nitya kara 'saṅga'
tabeta jānibā siddhānta-samudra-taraṅga*

caitanyera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *nitya*—regularmente; *kara*—haz; *saṅga*—relación; *tabeta*—sólo entonces; *jānibā*—entenderás; *siddhānta-samudra-taraṅga*—las olas del océano de servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara continuó: «Relaciónate con regularidad con los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues sólo así podrás entender las olas del océano del servicio devocional.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, debe entenderse claramente que los seguidores de la vía del servicio devocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu son devotos personales eternos de la Suprema Personalidad de Dios y perfectos conocedores de la Verdad Absoluta. Tan pronto como se sigan los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu relacionándose con Sus devotos, los deseos de disfrute material

desaparecerán del corazón. Entonces se podrá entender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el objetivo que se persigue al escucharlo. De lo contrario, esa comprensión no será posible.

VERSO 133

*tabeta pāṇḍitya tomāra ha-ibe saphala
kṛṣṇera svarūpa-līlā varṇibā nirmala*

tabeta—sólo entonces; *pāṇḍitya*—la erudición; *tomāra*—tuya; *ha-ibe*—será; *sa-phala*—exitosa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-līlā*—los pasatiempos trascendentales; *varṇibā*—tú explicarás; *nirmala*—sin contaminación material.

TRADUCCIÓN

«Tu erudición sólo alcanzará el éxito si sigues los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos. Entonces podrás escribir acerca de los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa libre de contaminación material.»

VERSO 134

*ei śloka kariyācha pāñā santoṣa
tomāra hṛdayera arthe duñhāya lāge 'doṣa'*

ei śloka—ese verso; *kariyācha*—tú has compuesto; *pāñā santoṣa*—obteniendo satisfacción; *tomāra hṛdayera*—de tu corazón; *arthe*—por el significado; *duñhāya*—a ambos; *lāge doṣa*—hay una ofensa.

TRADUCCIÓN

«Te has sentido muy satisfecho de componer ese verso introductorio, pero el significado que has expresado está contaminado de ofensas contra el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 135

*tumi yaiche-taiche kaha, nā jāniyā rīti
sarasvatī sei-śabde kariyāche stuti*

tumi—tú; *yaiche-taiche*—de una u otra forma; *kaha*—hablas; *nā jāniyā rīti*—sin conocer los principios regulativos; *sarasvatī*—la diosa de la erudición;

sei-śabde—en esas palabras; *kariyāche stuti*—ha hecho oraciones.

TRADUCCIÓN

«Ignorante de los principios regulativos, has escrito una obra inadecuada, pero la diosa de la erudición, Sarasvatī, ha utilizado tus palabras para ofrecer oraciones al Señor Supremo.»

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hizo saber al poeta bengalí: «Debido a tu ignorancia y a tu tendencia a la filosofía *māyāvāda*, no sabes ver la diferencia entre las filosofías *māyāvāda* y *vaiṣṇava*. Por esa razón, el proceso que has adoptado para alabar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y al Señor Jagannātha no sigue el sistema adecuado; en verdad, es inadecuado y ofensivo. Sin embargo, por fortuna, la diosa de la erudición, madre Sarasvatī, ha tenido el tacto de ofrecer oraciones a su amo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, mediante tus palabras».

VERSO 136

*yaiche indra, daityādi kare kṛṣṇera bhartsana
sei-śabde sarasvatī karena stavana*

yaiche—tal y como; *indra*—el Señor Indra, el rey del cielo; *daitya*—los demonios; *ādi*—y otros; *kare*—hacen; *kṛṣṇera bhartsana*—reñir a Kṛṣṇa; *sei-śabde*—con esas palabras; *sarasvatī*—la diosa de la erudición; *karena stavana*—ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

«A veces los demonios, y hasta el Señor Indra, el rey del cielo, reñían a Kṛṣṇa, pero madre Sarasvatī, aprovechando sus palabras, ofrecía oraciones al Señor.»

VERSO 137

*vācālam bālīṣam stabdham ajñam paṇḍita-māninam
kṛṣṇam martyam upāśritya gopā me cakrur apriyam*

vācālam—parlanchín; *bālīṣam*—infantil; *stabdham*—insolente; *ajñam*—necio; *paṇḍita-māninam*—que se considera un gran sabio erudito; *kṛṣṇam*—Kṛṣṇa;

martyam—un ser humano mortal común y corriente; *upāśritya*—refugiarse en; *gopāḥ*—los pastores de vacas; *me*—a mí; *cakruḥ*—han cometido; *apriyam*—que no es muy de mi agrado.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Indra dijo:] “Ese Kṛṣṇa, que es un ser humano corriente, es parlanchín, infantil, insolente e ignorante, aunque Se cree muy culto. Los pastores de vacas de Vṛndāvana me han ofendido al aceptarle. No es que me agrade mucho lo que han hecho.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.25.5).

VERSO 138

*aiśvarya-made matta indra, —yena mātoyāla
buddhi-nāśa haila, kevala nāhika sāmbhāla*

aiśvarya-made—estando orgulloso de su opulencia; *matta*—enloquecido; *indra*—el rey del cielo; *yena*—como si; *mātoyāla*—una persona loca; *buddhi-nāśa*—carente de inteligencia; *haila*—se volvió; *kevala*—solamente; *nāhika*—no hay; *sāmbhāla*—cautela.

TRADUCCIÓN

«Demasiado orgulloso de sus opulencias celestiales, Indra, el rey del cielo, estaba como loco. Así, privado de su inteligencia, no pudo contenerse y comenzó a decir barbaridades acerca de Kṛṣṇa.»

VERSO 139

*indra bale, —"muñi kṛṣṇera kariyāchi nindana"
tāra-i mukhe sarasvatī karena stavana*

indra bale—Indra dice; *muñi*—yo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kariyāchi*—he hecho; *nindana*—reprimenda y difamación; *tāra-i mukhe*—por su boca; *sarasvatī*—madre Sarasvatī, la diosa de la erudición; *karena stavana*—ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

«Indra pensaba: “He reñido a Kṛṣṇa como Se merecía y Le he difamado”. Pero Sarasvatī, la diosa de la erudición, aprovechó la oportunidad para ofrecer oraciones a Kṛṣṇa.

VERSO 140

*'vācāla' kahiye—'veda-pravartaka' dhanya
'bāliśa'—tathāpi 'śiśu-prāya' garva-śūnya*

vācāla—parlanchín; *kahiye*—yo digo; *veda-pravartaka*—el que sabe hablar con la autoridad de los *Vedas*; *dhanya*—glorioso; *bāliśa*—infantil; *tathāpi*—aun así; *śiśu-prāya*—como un niño; *garva-śūnya*—sin orgullo.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*vācāla*” se emplea para referirse a la persona que sabe hablar conforme a la autoridad védica, y la palabra “*bāliśa*” significa “inocente”. Kṛṣṇa habló el conocimiento védico, y sin embargo siempre Se presenta como un niño inocente y sin orgullo.

VERSO 141

*vandyābhāve 'anamra'—'stabdha'-śabde kaya
yāhā haite anya 'vijña' nāhi—se 'ajña' haya*

vandyā-abhāve—porque no hay nadie más a quien ofrecer reverencias; *anamra*—el que no ofrece reverencias; *stabdha-śabde*—con la palabra *stabdha* («insolente»); *kaya*—dice; *yāhā haite*—que quien; *anya*—otro; *vijña*—sabio erudito; *nāhi*—no es; *se*—Él; *ajña*—aquel para quien no hay nada desconocido; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«La persona ante la que nadie más es digno de recibir reverencias puede recibir el calificativo de “*anamra*”, es decir, que no ofrece reverencias a nadie. Ése es el significado de la palabra “*stabdha*”. Y como no se sabe de nadie más culto que Kṛṣṇa, Kṛṣṇa puede ser llamado “*ajña*”, que indica que a Él nada Le es desconocido.

VERSO 142

*'paṇḍitera mānya-pātra—haya 'paṇḍita-mānī'
tathāpi bhakta-vātsalye 'manuṣya' abhimānī*

paṇḍitera—de los sabios eruditos; *mānya-pātra*—el objeto de adoración; *haya*—es; *paṇḍita-mānī*—una persona honrada por los sabios eruditos; *tathāpi*—aun así; *bhakta-vātsalye*—debido a que es muy afectuoso con los devotos; *manuṣya abhimānī*—Se presenta como un ser humano corriente.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*paṇḍita-mānī*” se puede usar para indicar que Kṛṣṇa es honrado incluso por los sabios eruditos. Sin embargo, y debido al afecto que siente por Sus devotos, Kṛṣṇa aparece como un ser humano corriente, de modo que se Le puede calificar de “*martya*”.

VERSO 143

*jarāsandha kahe,—"kṛṣṇa—puruṣa-adhama
tora saṅge nā yujhimu, "yāhi bandhu-han"*

jarāsandha kahe—Jarāsandha dice; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *puruṣa-adhama*—el más bajo de los seres humanos; *tora saṅge*—contigo; *nā yujhimu*—no lucharé; *yāhi*—puesto que; *bandhu-han*—que matas a Tus propios familiares.

TRADUCCIÓN

«El demonio Jarāsandha reprendió a Kṛṣṇa diciendo: “Eres el más bajo de los seres humanos. No lucharé contigo, pues Tú has matado a Tus propios familiares”.

SIGNIFICADO

También en este verso madre Sarasvatī ofrece oraciones a Kṛṣṇa. La palabra *puruṣa-adhama* se refiere a la Personalidad de Dios, por debajo de quien se hallan todas las demás personas, o, en otras palabras, *puruṣa-uttama*, el mejor de todos los seres vivos. De forma similar, la palabra *bandhu-han* significa «el que mata a *māyā*». En el estado de vida condicionada, estamos unidos a *māyā* por una fuerte amistad, pero, cuando nos ponemos en contacto con Kṛṣṇa, nos liberamos de esa relación.

VERSO 144

*yāhā haite anya puruṣa-sakala—'adhama'
sei haya 'puruṣādhama'—sarasvatīra mana*

yāhā haite—de quien; *anya*—otras; *puruṣa*—personas; *sakala*—todas; *adhama*—subordinadas; *sei*—él; *haya*—es; *puruṣa-adhama*—la persona bajo quien se hallan todos los demás; *sarasvatīra mana*—la explicación de madre Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

«Madre Sarasvatī toma “*puruṣādhama*” en el sentido de “*puruṣottama*”, “Aquel a quien están subordinados todos los hombres”.

VERSO 145

*'bāndhe sabāre'—tāte avidyā 'bandhu' haya
'avidyā-nāśaka'—'bandhu-han'-śabde kaya*

bāndhe—ata; *sabāre*—a todos; *tāte*—por lo tanto; *avidyā*—la nesciencia, *māyā*; *bandhu*—que ata, o familiar; *haya*—es; *avidyā-nāśaka*—el vencedor de *māyā*; *bandhu-han-śabde*—con la palabra “*bandhu-han*”; *kaya*—madre Sarasvatī dice.

TRADUCCIÓN

«La nesciencia, *māyā*, puede recibir el nombre de “*bandhu*”, porque enreda a todos en el mundo material. Por lo tanto, al usar la palabra “*bandhu-han*”, madre Sarasvatī dice que el Señor Kṛṣṇa es el vencedor de *māyā*.

SIGNIFICADO

Todo el mundo está enredado en la energía ilusoria, pero, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: Tan pronto como nos entregamos a Kṛṣṇa, nos liberamos de *māyā*. Por esa razón, Kṛṣṇa puede ser llamado *bandhu-han*, el que mata a *māyā*.

VERSO 146

*ei-mata śiśupāla karila nindana
sei-vākye sarasvatī karena stavana*

ei-mata—de ese modo; *śiśupāla*—Śiśupāla; *karila nindana*—blasfemó; *sei-vākye*—con esas palabras; *sarasvatī*—la diosa de la sabiduría; *karena stavana*—ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

«También Śiśupāla blasfemó contra Kṛṣṇa de ese modo, pero la diosa de la sabiduría, Sarasvatī, ofreció oraciones a Kṛṣṇa con sus palabras.»

VERSO 147

*taiche ei śloke tomāra arthe 'nindā' āise
sarasvatīra artha śuna, yāte 'stuti' bhāse*

taiche—de ese modo; *ei śloke*—en este verso; *tomāra*—tuyo; *arthe*—mediante el significado; *nindā*—blasfemia; *āise*—viene; *sarasvatīra artha*—el significado de madre Sarasvatī; *śuna*—escucha; *yāte*—con el cual; *stuti*—oraciones; *bhāse*—aparecen.

TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, tu verso, conforme a tu significado, es blasfemo, pero madre Sarasvatī lo ha aprovechado para ofrecer oraciones al Señor.»

VERSO 148

*jagannātha hana kṛṣṇera 'ātma-svarūpa'
kintu ihāñ dāru-brahma—sthāvara-svarūpa*

jagannātha—el Señor Jagannātha; *hana*—es; *kṛṣṇera ātma-svarūpa*—idéntico a Kṛṣṇa; *kintu*—pero; *ihāñ*—aquí, en Jagannātha Purī; *dāru-brahma*—el Absoluto que Se manifiesta como madera; *sthāvara-svarūpa*—una identidad inmóvil.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el Señor Jagannātha y Kṛṣṇa, pero aquí el

Señor Jagannātha está fijo, en la forma de la Persona Absoluta manifestada en madera. Por eso no Se mueve.

VERSO 149

*tānhā-saha ātmatā eka-rūpa hañā
kṛṣṇa eka-tattva-rūpa—dui rūpa hañā*

tānhā-saha—con Él; *ātmatā*—la cualidad de ser el yo; *eka-rūpa hañā*—siendo una forma; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *eka-tattva-rūpa*—un principio; *dui*—dos; *rūpa*—formas; *hañā*—volviéndose.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque aparecen en dos formas, son uno, porque los dos son Kṛṣṇa, que es uno solo.»

VERSO 150

*saṁsāra-tāraṇa-hetu yei icchā-śakti
tāhāra milana kari' ekatā yaiche prāpti*

saṁsāra-tāraṇa-hetu—para liberar al mundo entero; *yei*—esa; *icchā-śakti*—la potencia del deseo; *tāhāra*—de ese deseo; *milana kari'*—por el encuentro; *ekatā*—unidad; *yaiche*—de modo que; *prāpti*—el logro.

TRADUCCIÓN

«En ambos se une el deseo supremo de liberar al mundo entero, y también por esa razón son uno solo.»

VERSO 151

*sakala saṁsārī lokera karite uddhāra
gaura-jaṅgama-rūpe kailā avatāra*

sakala—todas; *saṁsārī*—materialmente contaminadas; *lokera*—a las personas; *karite uddhāra*—para liberar; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaṅgama*—móvil; *rūpe*—en la forma; *kailā avatāra*—ha descendido.

TRADUCCIÓN

«Para liberar a todas las personas materialmente contaminadas de este mundo, ese mismo Kṛṣṇa ha descendido en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que sí se mueve.

VERSO 152

*jagannāthera darśane khaṇḍāya saṁsāra
saba-deśera saba-loka nāre āsibāra*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *darśane*—por visitar; *khaṇḍāya saṁsāra*—la persona se libera de la existencia material; *saba-deśera*—de todos los países; *saba-loka*—todos los hombres; *nāre āsibāra*—no pueden venir.

TRADUCCIÓN

«Quien visita al Señor Jagannātha se libera de la existencia material, pero no todos los hombres de todos los países pueden venir a Jagannātha Purī, ni a todos se les admite.

VERSO 153

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu deśe deśe yāñā
saba-loke nistārilā jaṅgama-brahma hañā*

śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *deśe deśe yāñā*—moviéndose y yendo de país en país; *saba-loke nistārilā*—ha liberado a todas las almas condicionadas; *jaṅgama-brahma*—Brahman que se mueve; *hañā*—siendo.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu, en cambio, va de país en país, personalmente o por medio de Su representante. De ese modo, Él, el Brahman que se mueve, libera a todos los habitantes del mundo.

VERSO 154

*sarasvatīra artha ei kahiluñ vivaraṇa
eho bhāgya tomāra aiche karile varṇana*

sarasvatīra—de Sarasvatī; *artha*—el significado; *ei*—este; *kahiluñ*
vivarāṇa—he explicado; *eho*—esta; *bhāgya*—gran fortuna; *tomāra aiche*—de
esa manera; *karile varṇana*—tú has descrito.

TRADUCCIÓN

«He explicado así el significado que expresa madre Sarasvatī, la diosa de la erudición. Eres muy afortunado de haber descrito al Señor Jagannātha y al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu de ese modo.»

VERSO 155

kṛṣṇe gāli dite kare nāma uccāraṇa
sei nāma haya tāra 'muktira' kāraṇa"

kṛṣṇe—al Señor Kṛṣṇa; *gāli dite*—para blasfemar o reñir; *kare nāma uccāraṇa*—canta el nombre de Kṛṣṇa; *sei nāma*—ese santo nombre; *haya*—se vuelve; *tāra*—suya; *muktira kāraṇa*—la causa de la liberación.

TRADUCCIÓN

«A veces sucede que alguien pronuncia el santo nombre con deseo de reñir a Kṛṣṇa. Cuando eso ocurre, el santo nombre se vuelve la causa de su liberación.»

VERSO 156

tabe sei kavi sabāra caraṇe paḍiyā
sabāra śaraṇa laila dante tṛṇa lañā

tabe—a continuación; *sei*—ese; *kavi*—poeta; *sabāra*—de todos; *carāṇe*—a los pies; *paḍiyā*—postrándose; *sabāra*—de todos los devotos; *śaraṇa laila*—se refugió; *dante*—en la boca; *tṛṇa lañā*—poniéndose una brizna de paja.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la explicación de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, que era muy apropiada, el poeta bengalí se postró a los pies de todos los devotos y se refugió en ellos con una brizna de paja en la boca.

VERSO 157

*tabe saba bhakta tāre aṅgikāra kailā
tāra guṇa kahi' mahāprabhure milāilā*

tabe—a continuación; *saba bhakta*—todos los devotos; *tāre*—a él; *aṅgikāra kailā*—aceptaron como uno de su grupo; *tāra guṇa kahi'*—explicando su humilde conducta; *mahāprabhure milāilā*—Se lo presentaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Entonces, todos los devotos aceptaron su compañía. Explicándole su humilde conducta, Se lo presentaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 158

*sei kavi sarva tyaji' rahilā nīlācale
gaura-bhakta-gaṇera kṛpā ke kahite pāre?*

sei kavi—ese poeta; *sarva tyaji'*—abandonando toda actividad insensata; *rahilā*—se quedó; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *gaura-bhakta-gaṇera*—de los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *ke*—quién; *kahite pāre*—puede explicar.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el poeta de Bengala abandonó todas las demás actividades y se quedó con ellos en Jagannātha Purī. ¿Quién puede explicar la misericordia de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 159

*ei ta' kahiluṅ pradyumna-miśra-vivaraṇa
prabhura ājñāya kaila kṛṣṇa-kathāra śravaṇa*

ei ta' kahiluṅ—de este modo he narrado; *pradyumna-miśra-vivaraṇa*—la narración que habla de Pradyumna Miśra; *prabhura ājñāya*—por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *kṛṣṇa-kathāra śravaṇa*—escuchar

disertaciones sobre temas relacionados con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

He narrado así el episodio acerca de Pradyumna Miśra, quien, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, escuchó las disertaciones de Rāmānanda Rāya acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 160

*tāra madhye kahiluṅ rāmānandera mahimā
āpane śrī-mukhe prabhu varṇe yāñra sīmā*

tāra madhye—en esas declaraciones; *kahiluṅ*—he explicado; *rāmānandera mahimā*—las glorias de Rāmānanda Rāya; *āpane*—personalmente; *śrī-mukhe*—de su boca; *prabhu*—el Señor; *varṇe*—explica; *yāñra*—de quien; *sīmā*—el límite del amor extático.

TRADUCCIÓN

En la narración he explicado las gloriosas características de Śrī Rāmānanda Rāya. A través de él, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó personalmente los límites del amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 161

*prastāve kahiluṅ kavira nāṭaka-vivarāṇa
ajña hañā śraddhāya pāila prabhura caraṇa*

prastāve—de paso; *kahiluṅ*—he explicado; *kavira*—del poeta; *nāṭaka-vivarāṇa*—la descripción de la obra teatral; *ajña hañā*—aunque era un ignorante; *śraddhāya*—con fe y amor; *pāila*—obtuvo; *prabhura caraṇa*—refugio a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En el curso de la narración, he hablado también de la obra de teatro del poeta de Bengala. Aunque era un ignorante, gracias a su fe y humildad obtuvo, pese a todo, refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 162

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā—amṛtera sāra
eka-līlā-pravāhe vahe śata-śata dhāra*

śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amṛtera sāra*—la esencia del néctar; *eka-līlā*—de un pasatiempo; *pravāhe*—por la corriente; *vahe*—fluyen; *śata-śata dhāra*—centenares de ramales.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son la esencia del néctar. La corriente de uno solo de Sus pasatiempos se bifurca en cientos y miles de ramales.

VERSO 163

*śraddhā kari' ei līlā yei paḍe, śune
gaura-līlā, bhakti-bhakta-rasa-tattva jāne*

śraddhā kari'—con fe y amor; *ei līlā*—estos pasatiempos; *yei*—todo el que; *paḍe śune*—lee y escucha; *gaura-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti-bhakta-rasa-tattva*—la verdad acerca del servicio devocional, los devotos y sus melodías trascendentales; *jāne*—entiende.

TRADUCCIÓN

Todo el que lee y escucha estos pasatiempos con fe y amor puede entender la verdad del servicio devocional, de los devotos y de las melodías trascendentales de los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 164

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa;

caitanya-caritāmṛta—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Quinto del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra la ocasión en que Pradyumna Mīśra recibió instrucciones de Rāmānanda Rāya.

Capítulo 6

El encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Raghunātha dāsa Gosvāmī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen de este capítulo. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu sufría un arrebató trascendental de amor extático, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Le asistían y Le satisfacían conforme a Su deseo. Raghunātha dāsa Gosvāmī, que llevaba mucho tiempo tratando de refugiarse en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, abandonó finalmente su hogar y fue a ver al Señor. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Śāntipura camino de Vṛndāvana, Raghunātha dāsa Gosvāmī se ofreció a dedicar su vida a los pies de loto del Señor. Sin embargo, durante ese período, un funcionario musulmán, envidioso de Hiraṇya dāsa, el tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī, había logrado que un gran ministro funcionario de la corte musulmana le hiciera arrestar. Hiraṇya dāsa tuvo que huir de casa, pero Raghunātha dāsa Gosvāmī, con gran inteligencia, pudo

aclarar la situación. A continuación, Raghunātha dāsa fue a Pānihāṭi y, siguiendo la orden de Nityānanda Prabhu, celebró un festival (*cidā-dadhi-mahotsava*) en que repartió arroz partido con yogur. El día siguiente al festival, Nityānanda Prabhu dio a Raghunātha dāsa Gosvāmī la bendición de que muy pronto obtendría el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después de ese episodio, y con la ayuda de su sacerdote, Yadunandana Ācārya, Raghunātha dāsa se valió de una estratagema para salir de su casa y huir. Evitando los caminos principales, Raghunātha dāsa Gosvāmī se marchó en secreto a Jagannātha Purī. Doce días después, llegó a Jagannātha Purī, a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Śrī Caitanya Mahāprabhu puso a Raghunātha dāsa Gosvāmī bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Por esa razón, otro nombre de Raghunātha dāsa Gosvāmī es Svarūpera Raghū, el Raghunātha de Svarūpa Dāmodara. Durante cinco días, Raghunātha dāsa Gosvāmī tomó *prasādam* en el templo, pero después se quedaba en la puerta Simha-dvāra y sólo comía lo que podía recoger mendigando. Más adelante se mantuvo con la limosna de los *chatras*, los centros de distribución de comida. El padre de Raghunātha, al recibir noticias de esto, le envió sirvientes y dinero, pero Raghunātha dāsa Gosvāmī se negó a aceptarlo. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al saber que Raghunātha dāsa Gosvāmī vivía de la limosna de los *chatras*, le regaló Su propio *guñjā-mālā* y una piedra de la colina Govardhana. Más tarde, Raghunātha dāsa Gosvāmī solía comer alimentos desechados, después de recogerlos y lavarlos. Esa vida renunciada satisfizo mucho a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu le quitó por la fuerza un poco de esa comida, bendiciendo así a Raghunātha dāsa Gosvāmī por su renunciación.

VERSO 1

*kṛpā-guṇair yaḥ kuḡrhāndha-kūpād
uddhṛtya bhaṅgyā raghunātha-dāsam
nyasya svarūpe vidadhe 'ntar-aṅgam
śrī-kṛṣṇa-caitanyam amum prapadye*

kṛpā-guṇaiḥ—con las cuerdas de misericordia sin causa; *yaḥ*—quien; *ku-gṛha*—de la detestable vida familiar; *andha-kūpāt*—del pozo oculto; *uddhṛtya*—haber elevado; *bhaṅgyā*—con un truco; *raghunātha-dāsam*—a Raghunātha dāsa Gosvāmī; *nyasya*—entregar; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *vidadhe*—hizo; *antaḡaṅgam*—uno de Sus acompañantes personales; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *amum*—a Él; *prapadye*—ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

Con las cuerdas de Su misericordia sin causa, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu recurrió a un ardid para liberar a Raghunātha dāsa Gosvāmī del pozo oculto de la detestable vida familiar. Él hizo de Raghunātha dāsa Gosvāmī uno de Sus devotos personales, poniéndolo bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. A Él ofrezco reverencias.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*ei-mata gauracandra bhakta-gaṇa-saṅge
nīlācale nānā līlā kare nānā-raṅge*

ei-mata—de ese modo; *gauracandra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos personales; *nīlācale*—en Nīlācala (Jagannātha Purī); *nānā*—diversos; *līlā*—pasatiempos; *kare*—hace; *nānā-raṅge*—en diversas formas de placer trascendental.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Gauracandra realizó diversos pasatiempos con Sus devotos en Jagannātha Purī, disfrutando del placer trascendental de variadas formas.

VERSO 4

*yadyapi antare kṛṣṇa-viyoga bādhaye
bāhire nā prakāśaya bhakta-duḥkha-bhaye*

yadyapi—aunque; *antare*—en el corazón; *kṛṣṇa-viyoga*—la separación de Kṛṣṇa; *bādhaye*—obstruye; *bāhire*—externamente; *nā prakāśaya*—no manifiesta; *bhakta-duḥkha-bhaye*—temiendo la infelicidad de los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sufría del dolor de la separación de Kṛṣṇa, pero no manifestaba externamente Sus sentimientos, pues temía la infelicidad de Sus devotos.

VERSO 5

*utkaṭa viraha-duḥkha yabe bāhirāya
tabe ye vaikalya prabhura varṇana nā yāya*

utkaṭa—intenso; *viraha-duḥkha*—el sufrimiento de la separación; *yabe*—cuando; *bāhirāya*—se manifiesta; *tabe*—en ese momento; *ye*—que; *vaikalya*—transformaciones; *prabhura*—del Señor; *varṇana nā yāya*—no se pueden describir.

TRADUCCIÓN

Las transformaciones que el Señor sufría cuando manifestaba los intensos sufrimientos de la separación de Kṛṣṇa están más allá de toda descripción.

VERSO 6

*rāmānandera kṛṣṇa-kathā, svarūpera gāna
viraha-vedanāya prabhura rākhaye parāṇa*

rāmānandera—de Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathā*—las conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa; *svarūpera gāna*—las canciones de Svarūpa Dāmodara; *viraha-vedanāya*—en el momento de sufrir la separación; *prabhura*—del Señor

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhaye*—mantiene; *parāṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor sentía la separación de Kṛṣṇa en toda su agudeza, solamente las palabras de Rāmānanda Rāya acerca de Kṛṣṇa y las dulces canciones de Svarūpa Dāmodara Le mantenían vivo.

VERSO 7

*dine prabhu nānā-saṅge haya anya mana
rātri-kāle bāḍe prabhura viraha-vedana*

dine—durante el día; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā-saṅge*—con diversas relaciones; *haya*—se vuelve; *anya*—distráida; *mana*—Su mente; *rātri-kāle*—de noche; *bāḍe*—aumentan; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viraha-vedana*—dolores de separación.

TRADUCCIÓN

Durante el día, debido al trato con diversos devotos, la mente del Señor se distraía ligeramente, pero, de noche, los dolores de la separación de Kṛṣṇa aumentaban rápidamente.

VERSO 8

*tānra sukha-hetu saṅge rahe dui janā
kṛṣṇa-rasa-śloka-gīte karena sāntvanā*

tānra sukha-hetu—para Su felicidad; *saṅge*—en Su compañía; *rahe*—se quedan; *dui janā*—dos personalidades; *kṛṣṇa-rasa*—de las melodías trascendentales de Kṛṣṇa; *śloka*—versos; *gīte*—con canciones; *karena sāntvanā*—ellos calmaban.

TRADUCCIÓN

Dos personas, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, se quedaban con el Señor para calmarle recitándole versos acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa y cantando canciones adecuadas para Su satisfacción.

VERSO 9

*subala yaiche pūrve kṛṣṇa-sukhera sahāya
gaura-sukha-dāna-hetu taiche rāma-rāya*

subala—Subala, uno de los pastorcillos de vacas amigos de Kṛṣṇa; *yaiche*—tal y como; *pūrve*—en el pasado; *kṛṣṇa-sukhera*—a dar felicidad a Kṛṣṇa; *sahāya*—que ayuda; *gaura-sukha-dāna-hetu*—para dar felicidad al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taiche*—de forma similar; *rāma-rāya*—Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

En el pasado, cuando el Señor Kṛṣṇa estaba personalmente presente, Subala, uno de Sus amigos pastorcillos de vacas, Le ayudaba a recobrar la felicidad cuando sufría la separación de Rādhārāṇī. De forma similar, Rāmānanda Rāya ayudaba al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a sentirse feliz.

VERSO 10

*pūrve yaiche rādhāra lalitā sahāya-pradhāna
taiche svarūpa-gosāṇi rākhe mahāprabhura prāṇa*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—tal y como; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā*—Su compañera llamada Lalitā; *sahāya-pradhāna*—la mejor ayudante; *taiche*—de forma similar; *svarūpa-gosāṇi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rākhe*—mantiene; *mahāprabhura prāṇa*—la vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En el pasado, cuando Śrīmatī Rādhārāṇī sentía los dolores de la separación de Kṛṣṇa, Su compañera constante, Lalitā, la mantenía viva, ayudándola de tantas maneras. De forma similar, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía las emociones de Rādhārāṇī, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī Le ayudaba a seguir con vida.

VERSO 11

ei dui janāra saubhāgya kahana nā yāya

prabhura 'antaraṅga' bali' yānre loke gāya

ei dui janāra—de esas dos personalidades; *saubhāgya*—la fortuna; *kahana nā yāya*—no se puede explicar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antaraṅga*—compañeros muy íntimos y confidenciales; *bali'*—como; *yānre*—de quienes; *loke*—la gente; *gāya*—dice.

TRADUCCIÓN

Explicar la afortunada posición de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī es sumamente difícil. Eran famosos como amigos íntimos y confidenciales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 12

*ei-mata vihare gaura lañā bhakta-gaṇa
raghunātha-milana ebe śuna, bhakta-gaṇa*

ei-mata—de ese modo; *vihare*—disfrutaba; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa*—estando en compañía de Sus devotos; *raghunātha-milana*—el encuentro con Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ebe*—ahora; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor disfrutaba de Su vida junto con Sus devotos. ¡Oh, devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!, escuchad ahora acerca del encuentro de Raghunātha dāsa Gosvāmī con el Señor.

VERSO 13

*pūrve śāntipure raghunātha yabe āilā
mahāprabhu kṛpā kari' tānre śikhāilā*

pūrve—en el pasado; *śāntipure*—a Śāntipura; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *yabe āilā*—cuando fue; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā kari'*—mostrando misericordia sin causa; *tānre śikhāilā*—le dio lecciones.

TRADUCCIÓN

Durante su vida de casado, Raghunātha dāsa había ido a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Śāntipura, y el Señor, por Su misericordia sin causa, le había dado instrucciones muy valiosas.

VERSO 14

*prabhura śikṣāte teṅho nija-ghare yāya
markaṭa-vairāgya chāḍi' hailā 'viṣayi-prāya'*

prabhura śikṣāte—conforme a la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *nija-ghare yāya*—regresó a su casa; *markaṭa-vairāgya*—la renunciación de mono; *chāḍi'*—abandonando; *hailā*—fue; *viṣayi-prāya*—como una persona apegada al dinero.

TRADUCCIÓN

En lugar de vivir como un falso renunciante, Raghunātha dāsa, siguiendo las instrucciones del Señor, regresó a su hogar y actuó igual que cualquier hombre apegado al dinero.

VERSO 15

*bhitare vairāgya, bāhire kare sarva-karma
dekhiyā ta' mātā-pitāra ānandita mana*

bhitare—en el corazón; *vairāgya*—una renunciación completa; *bāhire*—externamente; *kare*—hace; *sarva*—todas; *karma*—las actividades; *dekhiyā*—al ver; *ta'*—ciertamente; *mātā-pitāra*—de los padres; *ānandita*—satisfecha; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

En su interior, Raghunātha dāsa era completamente renunciado, incluso en la vida familiar, pero no expresaba su renunciación externamente. En lugar de ello, actuaba como un hombre de negocios común y corriente. Viendo esto, sus padres se sentían satisfechos.

VERSO 16

*'mathurā haite prabhu āilā',—vārtā yabe pāilā
prabhu-pāśa calibāre udyoga karilā*

mathurā haite—de Mathurā; *prabhu āilā*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha regresado; *vārtā*—el mensaje; *yabe pāilā*—cuando recibió; *prabhu-pāśa*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calibāre*—para ir; *udyoga karilā*—hizo un esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Cuando recibió el mensaje de que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado de Mathurā, Raghunātha dāsa se esforzó por ir a los pies de loto del Señor.

VERSO 17

*hena-kāle mulukera eka mleccha adhikārī
saptagrāma-mulukera se haya 'caudhurī'*

hena-kāle—por aquel entonces; *mulukera*—del país; *eka*—uno; *mleccha*—musulmán; *adhikārī*—funcionario; *saptagrāma-mulukera*—del lugar llamado Saptagrāma; *se*—esa persona; *haya*—es; *caudhurī*—el recaudador de impuestos.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, un funcionario musulmán era el recaudador de impuestos de Saptagrāma.

SIGNIFICADO

En el pasado, cuando el poder estaba en manos del gobierno musulmán, la persona designada como recaudador de impuestos recogía el tributo de los *zamīndāras*, terratenientes locales. Una cuarta parte de lo recaudado se lo quedaba como ganancia personal, y el resto lo entregaba a la tesorería del gobierno.

VERSO 18

hiranya-dāsa muluka nila 'makrari' kariyā

tāra adhikāra gela, mare se dekhiyā

hiraṇya-dāsa—el tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *muluka nila*—se hizo cargo del país; *makrari kariyā*—mediante algún acuerdo; *tāra adhikāra gela*—el *caudhurī* musulmán perdió su posición; *mare se dekhiyā*—se llenó de envidia contra Hiraṇya dāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando Hiraṇya dāsa, el tío de Raghunātha dāsa, llegó a un acuerdo con el gobierno para recaudar los impuestos, el *caudhurī* musulmán, el recaudador de impuestos, al perder su posición, se llenó de envidia contra él.

VERSO 19

*bāra lakṣa deya rājāya, sādhe biśa lakṣa
se 'turuk' kichu nā pāñā haila pratipakṣa*

bāra lakṣa—1.200.000 monedas; *deya*—entrega; *rājāya*—al gobierno musulmán; *sādhe*—recauda; *biśa lakṣa*—2.000.000 de monedas; *se turuk*—ese turco; *kichu*—algo; *nā pāñā*—al no recibir; *haila pratipakṣa*—se volvió su rival.

TRADUCCIÓN

De una recaudación de 2.000.000 de monedas, Hiraṇya dāsa tendría que haber entregado 1.500.000 al gobierno. Sin embargo, sólo estaba entregando 1.200.000, aumentando así sus ganancias en 300.000 monedas. Al ver esto, el *caudhurī* musulmán, que era turco, manifestó su rivalidad.

VERSO 20

*rāja-ghare kaiphiyat diyā ujīre ānila
hiraṇya-dāsa palāila, raghunāthere bāndhila*

rāja-ghare—a la tesorería del gobierno; *kaiphiyat diyā*—enviando un balance confidencial; *ujīre ānila*—hizo intervenir al ministro; *hiraṇya-dāsa palāila*—Hiraṇya dāsa huyó; *raghunāthere bāndhila*—detuvo a Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Tras enviar un balance confidencial a la tesorería del gobierno, el *caudhurī* hizo venir al ministro encargado. Cuando el *caudhurī* vino a detener a Hiraṇya dāsa, Hiraṇya dāsa había huido. El *caudhurī*, entonces, optó por detener a Raghunātha dāsa.

VERSO 21

prati-dina raghunāthe karaye bhartsanā
'bāpa-jyēṭhāre āna', nahe pāibā yātanā

prati-dina—cada día; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *karaye bhartsanā*—él amonestaba; *bāpa-jyēṭhāre āna*—trae a tu padre y a su hermano mayor; *nahe*—de lo contrario; *pāibā yātanā*—tú serás castigado.

TRADUCCIÓN

El musulmán amonestaba todos los días a Raghunātha dāsa diciéndole: «Trae a tu padre y a su hermano mayor, o recibirás tú el castigo».

VERSO 22

mārite ānaye yadi dekhe raghunāthe
mana phiri' yāya, tabe nā pāre mārite

mārite—para pegar; *ānaye*—trae; *yadi*—cuando; *dekhe*—ve; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *mana*—su mente; *phiri' yāya*—cambia; *tabe*—en ese momento; *nā pāre mārite*—no pudo pegar.

TRADUCCIÓN

El *caudhurī* quiso pegarle, pero nada más ver la cara de Raghunātha, su mente cambió, y no pudo golpearle.

VERSO 23

viśeṣe kāyastha-buddhaye antare kare dara
mukhe tarje garje, mārite sabhaya antara

viśeṣe—en particular; *kāyastha-buddhye*—considerándole un *kāyastha*; *antare*—en el corazón; *kare ḍara*—siente temor; *mukhe*—con la boca; *tarje garje*—amenaza; *mārite*—con golpear; *sa-bhaya*—temeroso; *antara*—en el corazón.

TRADUCCIÓN

En verdad, el *caudhurī* tenía miedo de Raghunātha dāsa, pues Rghunātha dāsa pertenecía a la comunidad *kāyastha*. Aunque le amonestaba de palabra, en realidad no se atrevía a pegarle.

SIGNIFICADO

Raghunātha dāsa pertenecía a una familia muy aristocrática de la comunidad *kāyastha*. Como su influencia en la gente del lugar era notable, el *caudhurī*, el ministro, no se atrevía a pegarle. Aunque superficialmente y de palabra amonestaba a Raghunātha dāsa, no le golpeaba. Por lo general, en la India, los miembros de la comunidad *kāyastha* son muy inteligentes y expertos en la gestión de negocios. En el pasado eran, en su mayoría, funcionarios del gobierno. El propio Yājñavalkya los menciona, como explica Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*:

*cāṭa-taskara-durvṛttair mahā-sāhasikādibhiḥ
pīḍyamānā prajā rakṣet kāyasthaiś ca viśeṣataḥ*

Este verso indica que los funcionarios gubernamentales de la comunidad *kāyastha* castigaban a veces a los ciudadanos, y el rey tenía el deber de proteger a la gente de las atrocidades que cometían. En Bengala, la comunidad *kāyastha* es prácticamente tan honorable como la comunidad brahmínica, pero en la India septentrional los *kāyasthas* son considerados *śudras*, debido a que suelen comer carne y beber vino. En todo caso, en la historia los *kāyasthas* se distinguen por su inteligencia. Vemos entonces que el *caudhurī* musulmán sentía temor de Raghunātha dāsa porque pertenecía a la comunidad *kāyastha*.

VERSO 24

*tabe raghunātha kichu cintilā upāya
vinati kariyā kahe sei mleccha-pāya*

tabe—entonces; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *kichu*—alguno; *cintilā*—pensó en; *upāya*—medio; *vinati kariyā*—con gran humildad; *kahe*—él dice; *sei mleccha*—de ese *caudhurī* musulmán; *pāya*—a los pies.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, Raghunātha dāsa ideó una treta para escapar. Humildemente presentó la siguiente súplica a los pies del caudhuri musulmán.

VERSO 25

*"āmāra pitā, jyēṭhā haya tomāra dui bhāi
bhāi-bhāiye tomarā kalaha kara sarvadāi*

āmāra pitā—mi padre; *jyēṭhā*—y su hermano mayor; *haya*—son; *tomāra*—tuyos; *dui bhāi*—dos hermanos; *bhāi-bhāiye*—entre hermanos; *tomarā*—todos vosotros; *kalaha kara*—peleáis; *sarvadāi*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, mi padre y su hermano mayor son hermanos tuyos. Los hermanos siempre tienen algo porque pelearse.

VERSO 26

*kabhu kalaha, kabhu prīti—ihāra niścaya nāi
kāli punaḥ tina bhāi ha-ibā eka-ṭhāñi*

kabhu—a veces; *kalaha*—pelea; *kabhu*—a veces; *prīti*—comportamiento amistoso muy íntimo; *ihāra*—de esas cosas; *niścaya nāi*—no hay certeza; *kāli*—al día siguiente; *punaḥ*—de nuevo; *tina bhāi*—tres hermanos; *ha-ibā*—estaréis; *eka-ṭhāñi*—en un lugar.

TRADUCCIÓN

«Los hermanos, unas veces se pelean y otras veces son muy amigos. Nunca se sabe cuándo las cosas van a cambiar. Así, estoy seguro de que, aunque hoy os estáis peleando, mañana os sentaréis juntos, y en paz, los tres hermanos.

VERSO 27

*āmi yaiche pitāra, taiche tomāra bālaka
āmi tomāra pālya, tumi āmāra pālaka*

āmi—yo; *yaiche*—tal y como; *pitāra*—de mi padre; *taiche*—de forma similar; *tomāra*—tuya; *bālaka*—hijo; *āmi*—yo; *tomāra*—tuya; *pālya*—persona que debe ser mantenida; *tumi*—tú; *āmāra*—mío; *pālaka*—sustentador.

TRADUCCIÓN

«Tal como soy hijo de mi padre, también lo soy tuyo. Yo dependo de ti, y tú me mantienes.»

VERSO 28

pālaka hañā pālyere tāḍite nā yuyāya
tumi sarva-śāstra jāna 'jindā-pīra'-prāya"

pālaka hañā—siendo el que mantiene; *pālyere*—a la persona que es mantenida; *tāḍite*—castigar; *nā yuyāya*—no está bien; *tumi*—tú; *sarva-śāstra*—todas las Escrituras; *jāna*—conoces; *jindā-pīra*—un santo en vida; *prāya*—tal y como.

TRADUCCIÓN

«El que mantiene no hace bien si castiga a la persona mantenida. Tú eres experto en todas las Escrituras. En verdad, eres como un santo en vida.»

VERSO 29

eta śuni' sei mlecchera mana ārdra haila
dāḍi vāhi' aśru paḍe, kāṇḍite lāgila

eta śuni'—al escuchar esto; *sei mlecchera*—de ese musulmán; *mana*—la mente; *ārdra haila*—se ablandó; *dāḍi vāhi'*—corriendo por su barba; *aśru paḍe*—las lágrimas caían; *kāṇḍite lāgila*—se puso a llorar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la conmovedora voz de Raghunātha dāsa, el corazón del musulmán se ablandó. Lloraba, y las lágrimas se deslizaban por su barba.

VERSO 30

*mleccha bale,— "āji haite tumi—mora 'putra'
āji chāḍāimu tomā' kari' eka sūtra"*

mleccha bale—el musulmán dijo; *āji haite*—a partir de hoy; *tumi*—tú; *mora putra*—mi hijo; *āji*—hoy; *chāḍāimu tomā'*—haré que te suelten; *kari' eka sūtra*—de alguna manera.

TRADUCCIÓN

El caudhurī musulmán dijo a Raghunātha dāsa: «De hoy en adelante, tú eres mi hijo. Hoy, de alguna forma, me las arreglaré para que te suelten».

VERSO 31

*ujire kahiya raghunāthe chāḍāila
prīti kari' raghunāthe kahite lāgila*

ujire—al ministro; *kahiya*—tras hablar; *raghunāthe chāḍāila*—liberó a Raghunātha dāsa; *prīti kari'*—con gran afecto; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *kahite lāgila*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Tras informar al ministro, el caudhurī dejó libre a Raghunātha dāsa y, con mucho afecto, le dijo lo siguiente.

VERSO 32

*"tomāra jyethā nirbuddhi aṣṭa-lakṣa khāya
āmi—bhāgī, āmāre kichu dibāre yuyāya*

tomāra jyethā—el hermano mayor de tu padre; *nirbuddhi*—que no tiene inteligencia; *aṣṭa-lakṣa khāya*—disfruta de 800.000 monedas; *āmi*—yo; *bhāgī*—que entra en el reparto; *āmāre*—a mí; *kichu*—algo; *dibāre*—dar; *yuyāya*—es adecuado.

TRADUCCIÓN

«El hermano mayor de tu padre no es muy inteligente —dijo—. Disfruta de 800.000 monedas, pero, como yo también entro en el reparto, debería darme algo a mí.»

VERSO 33

*yāha tumi, tomāra jyeṭhāre milāha āmāre
ye-mate bhāla haya karuna, bhāra diluṅ tānre*

yāha—ve; *tumi*—tú; *tomāra*—tuyo; *jyeṭhāre*—el hermano mayor de tu padre; *milāha āmāre*—organiza una entrevista conmigo; *ye-mate*—de cualquier forma; *bhāla*—bueno; *haya*—es; *karuna*—que él haga; *bhāra diluṅ tānre*—yo dependeré completamente de él.

TRADUCCIÓN

«Ahora, ve y organiza un encuentro entre tu tío y yo. Que haga lo que mejor le parezca. Yo dependeré por completo de lo que él decida.»

VERSO 34

*raghunātha āsi' tabe jyeṭhāre milāila
mleccha-sahita vaśa kaila—saba śānta haila*

raghunātha—Raghunātha dāsa; *āsi'*—tras venir; *tabe*—entonces; *jyeṭhāre milāila*—organizó una entrevista entre el *caudhurī* y el hermano mayor de su padre; *mleccha-sahita*—con el musulmán; *vaśa kaila*—llegó a un acuerdo; *saba*—todo; *śānta haila*—quedó en paz.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa organizó el encuentro entre su tío y el *caudhurī*. La cuestión, se zanjó, y todo quedó en paz.

VERSO 35

*ei-mata raghunāthera vatsareka gela
dviṭīya vatsare palāite mana kaila*

ei-mata—de ese modo; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *vatsareka*—un año; *gela*—pasó; *dviṭīya vatsare*—al año siguiente; *palāite*—irse de casa; *mana*

kaila—decidió.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Raghunātha dāsa pasó un año cumpliendo a la perfección con las funciones de un hombre de negocios. Sin embargo, al año siguiente tomó de nuevo la decisión de irse de casa.

VERSO 36

*rātre uṭhi' ekelā calilā palāñā
dūra haite pitā tānre ānila dhariyā*

rātre—de noche; *uṭhi'*—levantándose; *ekelā*—solo; *calilā*—se fue; *palāñā*—corriendo; *dūra haite*—desde un lugar lejano; *pitā*—su padre; *tānre*—a él; *ānila*—trajo de regreso; *dhariyā*—tras atrapar.

TRADUCCIÓN

Una noche, se levantó y se marchó en solitario, pero su padre logró atraparle cuando ya estaba muy lejos y le hizo regresar.

VERSO 37

*ei-mate bāre bāre palāya, dhari' āne
tabe tānra mātā kahe tānra pitā sane*

ei-mate—de ese modo; *bāre bāre*—una y otra vez; *palāya*—se va; *dhari' āne*—le trae de regreso; *tabe*—entonces; *tānra mātā*—su madre; *kahe*—habla; *tānra pitā sane*—con su padre.

TRADUCCIÓN

La cosa se repetía casi a diario. Raghunātha huía de casa, y su padre le traía de regreso. Entonces, la madre de Raghunātha dāsa dijo lo siguiente a su padre.

VERSO 38

*"putra 'bātula' ha-ila, ihāya rākhaha bāndhiyā"
tānra pitā kahe tāre nirviṇṇa hañā*

putra—el hijo; *bātula ha-ila*—se ha vuelto loco; *ihāya*—a él; *rākhaha bāndhiyā*—retén atándole; *tānra pitā*—su padre; *kahe*—dice; *tāre*—a ella; *nirviṇṇa hañā*—sintiéndose muy desdichado.

TRADUCCIÓN

«Nuestro hijo se ha vuelto loco —le dijo—. Átale con cuerdas, y así no podrá irse». Su padre, sintiéndose muy desdichado, le dio la siguiente respuesta.

VERSO 39

*"indra-sama aiśvarya, strī apsarā-sama
e saba bāndhite nārileka yānra mana*

indra-sama—como Indra, el rey celestial; *aiśvarya*—una opulencia material; *strī*—una esposa; *apsarā-sama*—como un ángel del cielo; *e saba*—todo eso; *bāndhite*—atar; *nārileka*—no pudo; *yānra mana*—cuya mente.

TRADUCCIÓN

«Raghunātha dāsa, nuestro hijo, goza de la opulencia de Indra, el rey del cielo, y su esposa es bella como un ángel. Aun así, nada de eso ha bastado para someter su mente.

VERSO 40

*daḍira bandhane tānre rākhibā ke-mate?
janma-dātā pitā nāre 'prārabdha' khaṇḍāite*

daḍira bandhane—atando con cuerdas; *tānre*—a él; *rākhibā*—retendrás; *ke-mate*—cómo; *janma-dātā pitā*—el padre que engendra al hijo; *nāre*—no puede; *prārabdha*—la reacción de actividades pasadas; *khaṇḍāite*—anular.

TRADUCCIÓN

«¿Cómo entonces iban a bastar unas cuerdas para retenerle en casa? Las reacciones de las actividades pasadas de una persona no las puede anular ni su propio padre.

VERSO 41

*caitanya-candrera kṛpā hañāche inhāre
caitanya-candrera 'bātula' ke rākhite pāre?"*

caitanya-candrera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *hañāche inhāre*—le ha sido concedida; *caitanya-candrera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bātula*—a un loco; *ke*—quién; *rākhite pāre*—puede retener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le ha concedido plenamente Su misericordia. ¿Quién puede retener en casa a alguien que está tan loco por Caitanyacandra?».

VERSO 42

*tabe raghunātha kichu vicārilā mane
nityānanda-gosāñira pāśa calilā āra dine*

tabe—a continuación; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *kichu*—algo; *vicārilā mane*—consideró en su mente; *nityānanda-gosāñira pāśa*—a Nityānanda Gosāñi; *calilā*—fue; *āra dine*—al día siguiente.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa estuvo reflexionando, y al día siguiente fue a ver a Nityānanda Gosāñi.

VERSO 43

*pānihāṭi-grāme pāilā prabhura daraśana
kīrtanīyā sevaka saṅge āra bahu-jana*

pānihāṭi-grāme—en la aldea llamada Pānihāṭi; *pāilā*—obtuvo; *prabhura daraśana*—la audiencia de Nityānanda Prabhu; *kīrtanīyā sevaka*—cantores de *saṅkīrtana* y sirvientes; *saṅge*—con; *āra*—y; *bahu-jana*—muchas otras personas.

TRADUCCIÓN

En el pueblo de Pānihāṭi, Raghunātha dāsa logró una entrevista con Nityānanda Prabhu, que estaba acompañado por muchos cantores de *kīrtana*, sirvientes, etc.

VERSO 44

*gaṅgā-tīre vṛkṣa-mūle piṇḍāra upare
vasiyāchena—yena koṭī sūryodaya kare*

gaṅgā-tīre—en la orilla del Ganges; *vṛkṣa-mūle*—bajo un árbol; *piṇḍāra upare*—sobre una roca; *vasiyāchena*—estaba sentado; *yena*—como si; *koṭī sūrya*—cientos de miles de soles; *udaya kare*—surgen.

TRADUCCIÓN

Sentado en una roca bajo un árbol, a orillas del Ganges, el Señor Nityānanda era tan refulgente como cientos de miles de soles nacientes.

VERSO 45

*tale upare bahu-bhakta hañāche veṣṭita
dekhi' prabhura prabhāva raghunātha—vismīta*

tale—la superficie; *upare*—sobre; *bahu-bhakta*—muchos devotos; *hañāche veṣṭita*—Él estaba rodeado; *dekhi'*—al ver; *prabhura prabhāva*—la influencia de Nityānanda Prabhu; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *vismīta*—asombrado.

TRADUCCIÓN

Muchos devotos, sentados en el suelo, Le rodeaban. Raghunātha dāsa se asombró de ver la influencia de Nityānanda Prabhu.

VERSO 46

*daṇḍavat hañā sei paḍilā kata-dūre
sevaka kahe,—'raghunātha daṇḍavat kare'*

daṇḍavat hañā—tendiéndose en el suelo como una vara; *sei*—él; *paḍilā kata-dūre*—se postró lejos; *sevaka kahe*—el sirviente de Nityānanda Prabhu dijo; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *daṇḍavat kare*—ofrece reverencias.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa ofreció reverencias desde lejos, postrándose en el suelo. El sirviente de Nityānanda Prabhu, señalando hacia él, indicó: «Allí está Raghunātha dāsa, que Te ofrece reverencias».

VERSO 47

śuni' prabhu kahe,—"corā dili daraśana
āya, āya, āji tora karimu daṇḍana"

śuni'—al escuchar; *prabhu kahe*—el Señor Nityānanda Prabhu dijo; *corā*—ladrón; *dili daraśana*—tú has venido a verme; *āya āya*—ven aquí, ven aquí; *āji*—hoy; *tora*—tuyo; *karimu*—haré; *daṇḍana*—castigo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor Nityānanda Prabhu dijo: «Eres un ladrón. Ahora has venido a verme. ¡Ven aquí!, ¡ven aquí!. ¡Hoy te castigaré!».

VERSO 48

prabhu bolāya, teṅho nikaṭe nā kare gamana
ākarṣiyā tānra māthe prabhu dharilā caraṇa

prabhu bolāya—el Señor llama; *teṅho*—él; *nikaṭe*—cerca; *nā kare gamana*—no viene; *ākarṣiyā*—tras traerle cerca; *tānra māthe*—sobre la cabeza; *prabhu*—Nityānanda Prabhu; *dharilā caraṇa*—puso Sus pies.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor le llamaba, Raghunātha dāsa no se acercaba a Él. El Señor entonces le trajo por la fuerza y puso Sus pies de loto en la cabeza de Raghunātha dāsa.

VERSO 49

*kautukī nityānanda sahaje dayāmaya
raghunāthe kahe kichu hañā sadaya*

kautukī—muy divertido; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *sahaje*—por naturaleza; *dayā-maya*—muy misericordioso; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *kahe*—dice; *kichu*—algo; *hañā sa-daya*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda era muy misericordioso y divertido por naturaleza. Mostrando Su misericordia, dijo lo siguiente a Raghunātha dāsa.

VERSO 50

*"nikaṭe nā āisa, corā, bhāga' dūre dūre
āji lāg pāñāchi, daṇḍimu tomāre*

nikaṭe—cerca; *nā āisa*—no vienes; *corā*—ladrón; *bhāga'*—te vas; *dūre dūre*—a gran distancia; *āji*—hoy; *lāg pāñāchi*—he atrapado; *daṇḍimu tomāre*—te castigaré.

TRADUCCIÓN

«Tú eres como un ladrón, pues, en lugar de acercarte, te mantienes alejado. Ahora que te he atrapado, te castigaré.

VERSO 51

*dadhi, ciḍā bhakṣaṇa karāha mora gaṇe"
śuni' ānandita haila raghunātha mane*

dadhi—yogur; *ciḍā*—arroz inflado; *bhakṣaṇa karāha*—da de comer; *mora gaṇe*—a Mis devotos; *śuni'*—al escuchar; *ānandita haila*—se sintió muy feliz; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Organiza un festival y sirve yogur con arroz aplastado a todos Mis devotos.» Al escuchar esto, Raghunātha dāsa se sintió muy complacido.

VERSO 52

*sei-kṣaṇe nija-loka pāṭhāilā grāme
bhakṣya-dravya loka saba grāma haite āne*

sei-kṣaṇe—inmediatamente; *nija-loka*—a sus sirvientes; *pāṭhāilā*
grāme—envió a la aldea cercana; *bhakṣya-dravya*—comestibles; *loka*
saba—todas las personas; *grāma haite*—desde la aldea; *āne*—traen.

TRADUCCIÓN

Sin perder un instante, Raghunātha dāsa envió a sus propios sirvientes a la aldea para que comprasen toda clase de comestibles y los trajesen.

VERSO 53

*ciḍā, dadhi, dugdha, sandeśa, āra cini, kalā
saba dravya ānāñā caudike dharilā*

ciḍā—arroz aplastado; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *sandeśa*—dulces;
āra—y; *cini*—azúcar; *kalā*—plátano; *saba*—todos; *dravya*—los materiales;
ānāñā—haciendo traer; *caudike*—alrededor; *dharilā*—puso.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa trajo arroz aplastado, yogur, leche, dulces, azúcar, plátanos y otros comestibles y los puso todos alrededor.

VERSO 54

*'mahotsava'-nāma śuni' brāhmaṇa-sajjana
āsite lāgila loka asaṅkhyā-gaṇana*

mahotsava—festival; *nāma*—el nombre; *śuni'*—al escuchar;
brāhmaṇa-sat-jana—*brāhmaṇas* y otros hombres respetables; *āsite*
lāgila—comenzaron a llegar; *loka*—gente; *asaṅkhyā-gaṇana*—innumerables.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como escucharon que se iba a celebrar un festival,

comenzaron a llegar toda clase de *brāhmaṇas* y otras gentes respetables. Se reunió así una enorme multitud.

VERSO 55

*āra grāmāntara haite sāmagrī ānila
śata dui-cāri holnā tāñhā ānāila*

āra—también; *grāma-antara haite*—de otras aldeas; *sāmagrī*—artículos; *ānila*—trajo; *śata*—cien; *dui-cāri*—entre dos y cuatro; *holnā*—vasijas de barro redondas; *tāñhā*—allí; *ānāila*—hizo traer.

TRADUCCIÓN

Al ver que la multitud aumentaba, Raghunātha dāsa dispuso que trajesen más comestibles de otras aldeas. También hizo traer entre doscientas y cuatrocientas vasijas de barro, grandes y redondas.

VERSO 56

*baḍa baḍa mṛt-kuṇḍikā ānāila pāñca sāte
eka vipra prabhu lāgi' ciḍā bhijāya tāte*

baḍa baḍa—muy grandes; *mṛt-kuṇḍikā*—recipientes de barro; *ānāila*—dispuso que trajesen; *pāñca sāte*—entre cinco y siete; *eka vipra*—un *brāhmaṇa*; *prabhu lāgi'*—para Nityānanda Prabhu; *ciḍā*—el arroz aplastado; *bhijāya*—puso en remojo; *tāte*—en esos.

TRADUCCIÓN

Consiguió, además, entre cinco y siete recipientes de barro especialmente grandes. En ellos, y para satisfacción del Señor Nityānanda, un *brāhmaṇa* puso a remojar el arroz aplastado.

VERSO 57

*eka-ṭhāñi tapta-dugdhe ciḍā bhijāñā
ardheka chānila dadhi, cini, kalā diyā*

eka-ṭhāñi—en un lugar; *tapta-dugdhe*—en leche caliente; *ciḍā*—el arroz aplastado; *bhijāñā*—poner en remojo; *ardheka*—la mitad; *chānila*—mezcló;

dadhi—yogur; *cini*—azúcar; *kalā*—plátanos; *diyā*—poniendo en.

TRADUCCIÓN

En un lugar, en cada uno de los recipientes grandes, puso en remojo el arroz aplastado en leche caliente. Después, mezcló la mitad del arroz con yogur, azúcar y plátanos.

VERSO 58

*āra ardheka ghanāvṛta-dugdhetē chānila
cāṅpā-kalā, cini, ghr̥ta, karpūra tāte dila*

āra ardheka—la otra mitad; *ghana-āvṛta*—condensada; *dugdhetē*—en leche; *chānila*—mezcló; *cāṅpā-kalā*—un tipo especial de plátano; *cini*—azúcar; *ghr̥ta*—mantequilla clarificada, *ghī*; *karpūra*—alcanfor; *tāte dila*—añadió.

TRADUCCIÓN

La otra mitad la mezcló con leche condensada y plátanos de un tipo especial llamado *cāṅpā-kalā*. Después, añadió azúcar, mantequilla clarificada y alcanfor.

VERSO 59

*dhuti pari' prabhu yadi piṅḍāte vasilā
sāta-kunḍī vipra tāṅra āgete dharilā*

dhuti pari'—tras cambiarse de ropa; *prabhu*—el Señor Nityānanda; *yadi*—cuando; *piṅḍāte vasilā*—Se sentó en una plataforma elevada; *sāta-kunḍī*—los siete recipientes potes de barro; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *tāṅra* *āgete*—ante Él; *dharilā*—puso.

TRADUCCIÓN

Después de que Nityānanda Prabhu Se cambiase de ropa y Se sentase en una plataforma elevada, el *brāhmaṇa* llevó ante Él los siete recipientes grandes.

VERSO 60

*cabutarā-upare yata prabhura nija-gaṇe
baḍa baḍa loka vasilā maṇḍalī-racane*

cabutarā-upare—en la plataforma elevada; *yata*—todos; *prabhura nija-gaṇe*—los devotos muy íntimos del Señor; *baḍa baḍa loka*—gente muy importante; *vasilā*—se sentaron; *maṇḍalī-racane*—formando un círculo.

TRADUCCIÓN

En esa plataforma se sentaron los devotos más importantes de Śrī Nityānanda Prabhu, así como otras personas importantes, formando un círculo alrededor del Señor.

VERSO 61

*rāmadāsa, sundarānanda, dāsa-gadādhara
murāri, kamalākara, sadāśiva, purandara*

rāmadāsa—Rāmadāsa; *sundarānanda*—Sundarānanda;
dāsa-gadādhara—Gadādhara dāsa; *murāri*—Murāri;
kamalākara—Kamalākara; *sadāśiva*—Sadāśiva; *purandara*—Purandara.

TRADUCCIÓN

Entre ellos estaban Rāmadāsa, Sundarānanda, Gadādhara dāsa, Murāri, Kamalākara, Sadāśiva y Purandara.

VERSO 62

*dhanañjaya, jagadīśa, parameśvara-dāsa
maheśa, gaurīdāsa, hoḍa-kṛṣṇadāsa*

dhanañjaya—Dhanañjaya; *jagadīśa*—Jagadīśa;
parameśvara-dāsa—Parameśvara dāsa; *maheśa*—Maheśa;
gaurīdāsa—Gaurīdāsa; *hoḍa-kṛṣṇadāsa*—Hoḍa Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Con ellos estaban también Dhanañjaya, Jagadīśa, Parameśvara dāsa, Maheśa, Gaurīdāsa y Hoḍa Kṛṣṇadāsa.

VERSO 63

*uddhāraṇa datta ādi yata nija-gaṇa
upare vasilā saba, ke kare gaṇana?*

uddhāraṇa datta—Uddhāraṇa Datta; *ādi*—y otros personas de la misma categoría; *yata nija-gaṇa*—todos devotos personales; *upare*—encima; *vasilā*—se sentaron; *saba*—todos; *ke*—quién; *kare gaṇana*—puede contar.

TRADUCCIÓN

Con Nityānanda Prabhu, en la plataforma elevada, se sentaron también Uddhāraṇa Datta Ṭhākura y muchos otros devotos personales del Señor. Nadie podría contarlos.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, habla de los devotos que se mencionan en estos versos. Para mayor información, se pueden consultar también los siguientes pasajes del *Ādi-līlā*: Rāmadāsa: 10.116-118 y 11.13-16; Sundarānanda: 11.23; Gadādhara dāsa: 10.53, 11.13-15 y 11.17; Murāri (no se trata de Murāri Gupta, sino de Murāri Caitanya dāsa, un devoto personal de Nityānanda Prabhu): 11.20; Kamalākara: 11.24; Sadāśiva: 11.38; Purandara: 11.28; Dhanañjaya: 11.31; Jagadīśa: 11.30; Parameśvara: 11.29; Maheśa: 11.32; Gaurīdāsa: 11.26; Hoḍa Kṛṣṇadāsa: 11.47; Uddhāraṇa Datta Ṭhākura: 11.41.

VERSO 64

*śuni' paṇḍita bhaṭṭācārya yata vipra āilā
mānya kari' prabhu sabāre upare vasāilā*

śuni'—al escuchar; *paṇḍita bhaṭṭācārya*—los sabios eruditos y sacerdotes; *yata*—todos; *vipra*—los *brāhmaṇas*; *āilā*—vinieron; *mānya kari'*—tras honrar; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *sabāre*—a todos ellos; *upare vasāilā*—hizo sentar en lo alto.

TRADUCCIÓN

Al saber del festival, toda clase de sabios eruditos, *brāhmaṇas* y sacerdotes acudieron al lugar. El Señor Nityānanda Prabhu les honró y les

hizo sentarse con Él en la plataforma elevada.

VERSO 65

*dui dui mṛt-kuṇḍikā sabāra āge dila
eke dugdha-ciḍā, āre dadhi-ciḍā kaila*

dui dui—dos y dos; *mṛt-kuṇḍikā*—recipientes de barro; *sabāra āge*—ante todos; *dila*—ofrecieron; *eke*—en uno; *dugdha-ciḍā*—arroz aplastado con leche condensada; *āre*—en el otro; *dadhi-ciḍā*—arroz aplastado con yogur; *kaila*—pusieron.

TRADUCCIÓN

A cada persona le ofrecieron dos recipientes de barro. En uno había arroz aplastado con leche condensada, y en el otro, arroz aplastado con yogur.

VERSO 66

*āra yata loka saba cautarā-talāne
maṇḍalī-bandhe vasilā, tāra nā haya gaṇane*

āra—otras; *yata*—tantas como; *loka*—personas; *saba*—todas; *cautarā-talāne*—en la base de la plataforma; *maṇḍalī-bandhe*—en grupos; *vasilā*—se sentaron; *tāra*—de ellos; *nā haya gaṇane*—no se podía contar.

TRADUCCIÓN

Todas las demás personas se sentaron en grupos alrededor de la plataforma. Nadie podría contar cuánta gente se había reunido.

VERSO 67

*ekeka janāre dui dui holnā dila
dadhi-ciḍā dugdha-ciḍā, duite bhijāila*

ekeka janāre—a cada uno de ellos; *dui dui*—dos y dos; *holnā dila*—se sirvieron recipientes de barro; *dadhi-ciḍā*—arroz aplastado con yogur; *dugdha-ciḍā*—arroz aplastado con leche condensada; *duite*—en los dos

recipientes; *bhijāila*—se mojó.

TRADUCCIÓN

A todos y cada uno se le sirvieron dos recipientes de barro, uno de arroz aplastado en yogur y otro de arroz aplastado en leche condensada.

VERSO 68

*kona kona vipra upare sthāna nā pāñā
dui holnāya ciḍā bhijāya gaṅgā-tīre giyā*

kona kona—algunos; *vipra*—*brāhmaṇas*; *upare*—en la plataforma; *sthāna nā pāñā*—al no haber tenido sitio; *dui holnāya*—en dos recipientes de barro; *ciḍā bhijāya*—mojaron el arroz aplastado; *gaṅgā-tīre*—a la orilla del Ganges; *giyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Algunos *brāhmaṇas*, al no haber podido sentarse en la plataforma, fueron a la orilla del Ganges con sus dos recipientes de barro y remojaron allí su arroz aplastado.

VERSO 69

*tīre sthāna nā pāñā āra kata jana
jale nāmi' dadhi-ciḍā karaye bhakṣaṇa*

tīre—en la orilla; *sthāna*—lugar; *nā pāñā*—al no haber obtenido; *āra*—otras; *kata*—algunas; *jana*—personas; *jale nāmi'*—descendiendo hasta el agua; *dadhi-ciḍā*—yogur y arroz aplastado; *karaye bhakṣaṇa*—se pusieron a comer.

TRADUCCIÓN

Otros, que no encontraron sitio ni siquiera en la orilla del Ganges, se metieron en el agua, y allí comían sus dos clases de arroz aplastado.

VERSO 70

*keha upare, keha tale, keha gaṅgā-tīre
biśa-jana tina-ṭhāñi pariveśana kare*

keha upare—algunos en la plataforma; *keha tale*—algunos en la base de la plataforma; *keha gaṅgā-tīre*—algunos en la orilla del Ganges; *biśa-jana*—veinte hombres; *tina-ṭhāñi*—en tres lugares; *pariveśana kare*—repartieron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, algunos se sentaron en la plataforma, otros en la base de la plataforma, y otros en la orilla del Ganges, y los veinte hombres que servían la comida les dieron a todos sus dos recipientes correspondientes.

VERSO 71

hena-kāle āilā tathā rāghava paṇḍita
hāsite lāgilā dekhi' hañā vismita

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—llegó; *tathā*—allí; *rāghava paṇḍita*—el gran erudito llamado Rāghava Paṇḍita; *hāsite lāgilā*—se echó a reír; *dekhi'*—al ver; *hañā vismita*—muy sorprendido.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó al lugar Rāghava Paṇḍita. Al ver la situación, se echó a reír muy sorprendido.

VERSO 72

ni-sakḍi nānā-mata prasāda ānila
prabhure āge diyā bhakta-gaṇe bāñṭi dila

ni-sakḍi—alimentos cocinados en *ghī*; *nānā-mata*—diversos tipos; *prasāda*—remanentes de la comida del Señor; *ānila*—trajo; *prabhure āge*—ante el Señor Nityānanda; *diyā*—tras poner; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *bāñṭi dila*—repartió.

TRADUCCIÓN

Trajo toda clase de alimentos cocinados en *ghī* y ofrecidos al Señor. Primero puso el *prasādam* ante el Señor Nityānanda, y a continuación lo

repartió entre los devotos.

VERSO 73

*prabhure kahe,——"tomā lāgi' bhoga lāgāila
tumi ihāñ utsava kara, ghare prasāda rahila"*

prabhure kahe—él dijo al Señor Nityānanda; *tomā lāgi'*—para Ti; *bhoga lāgāila*—he ofrecido comida a la Deidad; *tumi*—Tú; *ihāñ*—aquí; *utsava kara*—estás celebrando un festival; *ghare*—en casa; *prasāda*—el *prasādam*; *rahila*—ha quedado.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita dijo al Señor Nityānanda: «Señor, yo ya había ofrecido comida para Ti a la Deidad, pero, como Tú estás celebrando este festival, mi comida se ha quedado allí, sin que nadie la coma».

VERSO 74

*prabhu kahe,——"e-dravya dine kariye bhojana
rātrye tomāra ghare prasāda karimu bhakṣaṇa*

prabhu kahe—el Señor Nityānanda Prabhu dijo; *e-dravya*—esta comida; *dine*—durante el día; *kariye bhojana*—deja que coma; *rātrye*—por la noche; *tomāra ghare*—en tu casa; *prasāda*—el *prasādam*; *karimu bhakṣaṇa*—comeré.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda contestó: «Deja que coma todo esto aquí durante el día, y en tu casa comeré de noche.

VERSO 75

*gopa-jāti āmi bahu gopa-gaṇa saṅge
āmi sukha pāi ei pulina-bhojana-raṅge"*

gopa-jāti—perteneciente a la comunidad de pastorcillos de vacas; *āmi*—Yo; *bahu*—muchos; *gopa-gaṇa*—pastorcillos de vacas; *saṅge*—con; *āmi*—Yo; *sukha pāi*—Me siento muy feliz; *ei*—esta; *pulina*—a la orilla del río;

bhojana-range—en el disfrute de comer.

TRADUCCIÓN

«Formo parte de una comunidad de pastorcillos de vacas, y por eso suelo estar acompañado de muchos pastorcillos. Me siento feliz cuando merendamos juntos, como hoy, en la arena de la orilla del río.»

VERSO 76

*rāghave vasāñā dui kuṇḍī deoyāilā
rāghava dvididha ciḍā tāte bhijāilā*

rāghave—a Rāghava Paṇḍita; *vasāñā*—tras hacer sentar; *dui*—dos; *kuṇḍī*—recipientes de barro; *deoyāilā*—hizo que le trajesen; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *dvi-vidha*—dos clases; *ciḍā*—arroz aplastado; *tāte*—en ellos; *bhijāilā*—remojó.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda invitó a Rāghava Paṇḍita a sentarse e hizo que le trajesen dos recipientes de barro a él también. En ellos había dos tipos de arroz aplastado.

VERSO 77

*sakala-lokera ciḍā pūrṇa yabe ha-ila
dhyāne tabe prabhu mahāprabhure ānila*

sakala-lokera—de todos; *ciḍā*—arroz aplastado; *pūrṇa*—llenos; *yabe*—cuando; *ha-ila*—hubo; *dhyāne*—en meditación; *tabe*—en ese momento; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *mahāprabhure ānila*—trajo a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando se hubo servido arroz aplastado a todos, el Señor Nityānanda Prabhu, en meditación, trajo a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 78

*mahāprabhu āilā dekhi' nitāi uṭhilā
tānre lañā sabāra ciḍā dekhite lāgilā*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino; *dekhi'*—al ver; *nitāi*—el Señor Nityānanda; *uṭhilā*—Se levantó; *tānre lañā*—con Él; *sabāra*—de todos; *ciḍā*—arroz aplastado; *dekhite lāgilā*—comenzó a ver.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó, el Señor Nityānanda Prabhu Se levantó. Entonces, los dos juntos vieron cómo los demás disfrutaban del arroz aplastado con yogur y leche condensada.

VERSO 79

*sakala kuṇḍīra, holnāra ciḍāra eka eka grāsa
mahāprabhura mukhe dena kari' parihāsa*

sakala kuṇḍīra—de todas las vasijas; *holnāra*—de las vasijas grandes; *ciḍāra*—de arroz aplastado; *eka eka grāsa*—un bocado; *mahāprabhura mukhe*—en la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dena*—pone; *kari' parihāsa*—bromeando.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu tomaba un poco de arroz aplastado de cada vasija y, bromeando, se lo metía en la boca a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 80

*hāsi' mahāprabhu āra eka grāsa lañā
tānra mukhe diyā khāoyāya hāsiyā hāsiyā*

hāsi'—sonriendo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—otro; *eka grāsa*—un bocado; *lañā*—tomando; *tānra mukhe*—en la boca del Señor Nityānanda Prabhu; *diyā*—poniendo; *khāoyāya*—hace comer; *hāsiyā hāsiyā*—riendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, sonriendo también, tomó un poco de comida y lo metió en la boca de Nityānanda, riendo mientras Se lo hacía comer.

VERSO 81

*ei-mata nitāi bule sakala maṇḍale
dāṇḍāñā raṅga dekhe vaiṣṇava sakale*

ei-mata—de ese modo; *nitāi bule*—el Señor Nityānanda caminaba; *sakala maṇḍale*—por todos los grupos; *dāṇḍāñā*—de pie; *raṅga dekhe*—ven la diversión; *vaiṣṇava sakale*—todos los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor Nityānanda pasaba por entre todos los grupos de devotos que comían, y todos los *vaiṣṇavas* allí presentes Le veían divertirse.

VERSO 82

*ki kariyā beḍāya,—ihā keha nāhi jāne
mahāprabhura darśana pāya kona bhāgyavāne*

ki kariyā—haciendo qué; *beḍāya*—va caminando; *ihā*—esto; *keha nāhi jāne*—nadie pudo entender; *mahāprabhura darśana pāya*—ven a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kona bhāgyavāne*—algunos devotos afortunados.

TRADUCCIÓN

Nadie pudo entender qué estaba haciendo Nityānanda Prabhu mientras caminaba entre los devotos. Sin embargo, algunos, especialmente afortunados, pudieron ver que también el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba presente.

VERSO 83

*tabe hāsi' nityānanda vasilā āsane
cāri kuṇḍī āroyā ciḍā rākhilā ḍāhine*

tabe hāsi'—a continuación, sonriendo; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *vasilā āsane*—tomó asiento; *cāri kuṇḍī*—cuatro recipientes de barro; *āroyā ciḍā*—arroz aplastado preparado con arroz sin hervir; *rākhilā dāhine*—dejó a Su derecha.

TRADUCCIÓN

Entonces, sonriendo, Nityānanda Prabhu Se sentó. A Su derecha dejó cuatro recipientes de arroz aplastado preparados sin hervir el arroz.

VERSO 84

*āsana diyā mahāprabhure tāhāṅ vasāilā
dui bhāi tabe ciḍā khāite lāgilā*

āsana diyā—ofreciendo un asiento; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāṅ*—allí; *vasāilā*—hizo sentar; *dui bhāi*—los dos hermanos; *tabe*—en ese momento; *ciḍā*—arroz aplastado; *khāite lāgilā*—Se pusieron a comer.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda ofreció un lugar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le invitó a sentarse. Entonces, los dos hermanos Se pusieron a comer arroz aplastado.

VERSO 85

*dekhi' nityānanda-prabhu ānandita hailā
kata kata bhāvāveśa prakāśa karilā*

dekhi'—al ver; *nityānanda-prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *ānandita hailā*—Se sintió muy feliz; *kata kata*—tanto; *bhāva-āveśa*—amor extático; *prakāśa karilā*—Él manifestó.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Caitanya Mahāprabhu comer con Él, el Señor Nityānanda Prabhu Se sintió muy feliz y manifestó diversos tipos de amor extático.

VERSO 86

*ājñā dilā,—'hari bali' karaha bhojana'
'hari' 'hari'-dhvani uṭhi' bharila bhuvana*

ājñā dilā—Él ordenó; *hari bali'*—diciendo «¡Hari!»; *karaha bhojana*—todos vosotros comed; *hari hari-dhvani*—el resonar de «¡Hari!, ¡Hari!»; *uṭhi'*—levantándose; *bharila bhuvana*—llenó el universo.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu ordenó: «Comed todos, y cantad el santo nombre de Hari». Inmediatamente resonaron los santos nombres, «¡Hari!, ¡Hari!», llenando todo el universo.

VERSO 87

*'hari' 'hari' bali' vaiṣṇava karaye bhojana
pulina-bhojana sabāra ha-ila smarāṇa*

hari hari bali'—cantando «¡Hari!, ¡Hari!»; *vaiṣṇava*—todos los *vaiṣṇavas*; *karaye bhojana*—comen; *pulina-bhojana*—comer en la orilla del Yamunā; *sabāra ha-ila smarāṇa*—todos podían recordar.

TRADUCCIÓN

Mientras cantaban los santos nombres, «¡Hari!, ¡Hari!» y comían, todos los *vaiṣṇavas* recordaban a Kṛṣṇa y Balarāma, que comían con Sus compañeros, los pastorcillos de vacas, en la orilla del Yamunā.

VERSO 88

*nityānanda mahāprabhu—kṛpālu, udāra
raghunāthera bhāgye eta kailā aṅgikāra*

nityānanda mahāprabhu—el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpālu*—misericordiosos; *udāra*—generosos; *raghunāthera bhāgye*—por la gran fortuna de Raghunātha dāsa; *eta*—todo eso; *kailā aṅgikāra*—Ellos aceptaron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda Prabhu son sumamente misericordiosos y generosos. Raghunātha dāsa fue muy afortunado de que Ellos aceptasen todo lo que estaba haciendo.

VERSO 89

*nityānanda-prabhāva-kṛpā jānibe kon jana?
mahāprabhu āni' karāya pulina-bhojana*

nityānanda—de Nityānanda Prabhu; *prabhāva-kṛpā*—la influencia y la misericordia; *jānibe*—puede conocer; *kon jana*—quién; *mahāprabhu āni'*—trayendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāya pulina-bhojana*—Le hace comer en la orilla del río.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede entender la influencia y la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu? Él es tan poderoso que hizo que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu viniese a comer arroz aplastado a orillas del Ganges.

VERSO 90

*śrī-rāmadāsādi gopa premāviṣṭa hailā
gaṅgā-tīre 'yamunā-pulina' jñāna kailā*

śrī-rāmadāsa-ādi—comenzando por Śrī Rāmadāsa; *gopa*—los pastorcillos de vacas; *prema-āviṣṭa hailā*—quedaron absortos en amor extático; *gaṅgā-tīre*—la orilla del río Ganges; *yamunā-pulina*—la orilla del río Yamunā; *jñāna kailā*—ellos pensaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos íntimos que eran pastorcillos de vacas, comenzando por Śrī Rāmadāsa, estaban absortos en amor extático. Pensaban que la orilla del Ganges era la orilla del Yamunā.

VERSO 91

mahotsava śuni' pasāri nānā-grāma haite

ciḍā, dadhi, sandeśa, kalā ānila vecite

mahotsava śuni'—al escuchar acerca de ese festival; *pasāri*—los tenderos; *nānā-grāma*—varias aldeas; *haite*—de; *ciḍā*—arroz aplastado; *dadhi*—yogur; *sandeśa*—dulces; *kalā*—plátanos; *ānila*—trajeron; *vecite*—para vender.

TRADUCCIÓN

Al saber del festival, muchos tenderos de otras aldeas acudieron allí para vender arroz aplastado, yogur, dulces y bananas.

VERSO 92

*yata dravya lañā āise, saba mūlya kari' laya
tāra dravya mūlya diyā tāhāre khāoyāya*

yata dravya—todos los productos; *lañā*—trayendo; *āise*—vienen; *saba*—todos; *mūlya kari' laya*—Raghunātha compró; *tāra dravya*—de sus productos; *mūlya diyā*—tras pagar el precio; *tāhāre khāoyāya*—les daba de comer.

TRADUCCIÓN

A medida que llegaban con toda clase de alimentos, Raghunātha dāsa se lo compraba todo. Primero les pagaba su precio, y luego les daba de comer de lo que le habían vendido.

VERSO 93

*kautuka dekhite āila yata yata jana
sei ciḍā, dadhi, kalā karila bhakṣaṇa*

kautuka—esas cosas divertidas; *dekhite*—a ver; *āila*—llegó; *yata yata jana*—toda clase de personas; *sei*—ellos; *ciḍā*—arroz aplastado; *dadhi*—yogur; *kalā*—plátanos; *karila bhakṣaṇa*—comieron.

TRADUCCIÓN

Todo el que vino a ver aquel divertido festival recibió también su arroz aplastado, su yogur y sus plátanos.

VERSO 94

*bhojana kari' nityānanda ācamana kailā
cāri kuṇḍīra avaśeṣa raghunāthe dilā*

bhojana kari'—tras terminar de comer; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *ācamana kailā*—lavarse las manos y la boca; *cāri kuṇḍīra*—de los cuatro recipientes; *avaśeṣa*—lo que quedaba; *raghunāthe dilā*—entregó a Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó de comer, el Señor Nityānanda Prabhu Se lavó las manos y la boca y dio a Raghunātha dāsa la comida que quedaba en los cuatro recipientes.

VERSO 95

*āra tina kuṇḍikāya avaśeṣa chila
grāse-grāse kari' vipra saba bhakte dila*

āra—otros; *tina kuṇḍikāya*—en tres recipientes ; *avaśeṣa chila*—quedaba comida; *grāse-grāse*—bocado a bocado; *kari'*—entregando; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *saba bhakte*—a todos los devotos; *dila*—entregó.

TRADUCCIÓN

En los otros tres recipientes grandes del Señor Nityānanda, quedaba todavía comida; un *brāhmaṇa* la repartió entre todos los devotos, dando a cada uno un poquito.

VERSO 96

*puṣpa-mālā vipra āni' prabhu-gale dila
candana āniyā prabhura sarvāṅge lepila*

puṣpa-mālā—un collar de flores; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *āni'*—trayendo; *prabhu-gale*—al cuello del Señor Nityānanda Prabhu; *dila*—puso; *candana āniyā*—trayendo pasta de madera de sándalo; *prabhura*—del Señor Nityānanda

Prabhu; *sarvāṅge lepila*—ungió todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* trajo entonces un collar de flores, Se lo puso a Nityānanda Prabhu, y Le ungió todo el cuerpo con pasta de madera de sándalo.

VERSO 97

*sevaka tāmbūla lañā kare samarpaṇa
hāsiyā hāsiyā prabhu karaye carvaṇa*

sevaka—un sirviente; *tāmbūla*—nueces de betel; *lañā*—trayendo; *kare samarpaṇa*—ofrece; *hāsiyā hāsiyā*—sonriendo; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *karaye carvaṇa*—mastica.

TRADUCCIÓN

Cuando un sirviente trajo nueces de betel y Se las ofreció al Señor Nityānanda, el Señor sonrió y las masticó.

VERSO 98

*mālā-candana-tāmbūla śeṣa ye āchila
śrī-haste prabhu tāhā sabākāre bāṅṅi' dila*

mālā-candana-tāmbūla—los collares de flores, la pasta de madera de sándalo y el betel; *śeṣa ye āchila*—todo lo que quedó; *śrī-haste*—en Su propia mano; *prabhu*—Nityānanda Prabhu; *tāhā*—eso; *sabākāre*—a todos; *bāṅṅi' dila*—repartió.

TRADUCCIÓN

Con Sus propias manos, el Señor Nityānanda Prabhu repartió entre los devotos todos los collares de flores, la pasta de madera de sándalo y las nueces de betel que quedaron.

VERSO 99

ānandita raghunātha prabhura 'śeṣa' pāñā

āpanāra gaṇa-saha khāilā bāṅṭiyā

ānandita—sintiéndose muy feliz; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *prabhura śeṣa pāñā*—tras recibir los remanentes del Señor Nityānanda Prabhu; *āpanāra gaṇa*—sus propios acompañantes; *saha*—con; *khāilā*—comió; *bāṅṭiyā*—repartiendo.

TRADUCCIÓN

Tras recibir los remanentes de la comida del Señor Nityānanda Prabhu, Raghunātha dāsa, que se sentía muy feliz, comió un poco y repartió el resto entre sus propios acompañantes.

VERSO 100

*ei ta' kahiluṅ nityānandera vihāra
'ciḍā-dadhi-mahotsava'-nāme khyāti yāra*

ei ta'—de ese modo; *kahiluṅ*—he narrado; *nityānandera vihāra*—los pasatiempos del Señor Nityānanda Prabhu; *ciḍā-dadhi-mahotsava*—el festival de comer arroz aplastado y yogur; *nāme*—de nombre; *khyāti*—la fama; *yāra*—del cual.

TRADUCCIÓN

He narrado así los pasatiempos del Señor Nityānanda Prabhu en relación con el famoso festival del arroz aplastado con yogur.

VERSO 101

*prabhu viśrāma kailā, yadi dina-śeṣa haila
rāghava-mandire tabe kīrtana ārambhila*

prabhu—Nityānanda Prabhu; *viśrāma kailā*—descansó; *yadi*—cuando; *dina-śeṣa haila*—el día terminó; *rāghava-mandire*—en el templo de Rāghava Paṇḍita; *tabe*—en ese momento; *kīrtana ārambhila*—comenzó el canto en congregación del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu descansó el resto del día; al anoecer, fue al templo de Rāghava Paṇḍita y comenzó el canto en congregación del santo nombre del Señor.

VERSO 102

*bhakta saba nācāñā nityānanda-rāya
śeṣe nṛtya kare preme jagat bhāsāya*

bhakta saba—a todos los devotos; *nācāñā*—tras hacer danzar; *nityānanda-rāya*—el Señor Nityānanda Prabhu; *śeṣe*—al final; *nṛtya kare*—comenzó a danzar; *preme*—con amor extático; *jagat bhāsāya*—inundó el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Al principio el Señor Nityānanda Prabhu animó a todos los devotos a que danzaran, y finalmente danzó Él mismo, inundando de amor extático el mundo entero.

VERSO 103

*mahāprabhu tāñra nṛtya karena daraśana
sabe nityānanda dekhe, nā dekhe anya-jana*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—Suya; *nṛtya*—danza; *karena daraśana*—ve; *sabe*—todo; *nityānanda dekhe*—Nityānanda Prabhu ve; *nā dekhe*—no ven; *anya-jana*—otros.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu observaba la danza del Señor Nityānanda Prabhu. Nityānanda Prabhu podía verle, pero los demás no.

VERSO 104

*nityānandera nṛtya, —yena tāñhāra nartane
upamā dibāra nāhi e-tina bhuvane*

nityānandera nṛtya—la danza del Señor Nityānanda Prabhu; *yena*—como; *tāñhāra nartane*—con la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upamā dibāra*

nāhi—no puede haber comparación; *e-tina bhuvane*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

La danza del Señor Nityānanda Prabhu, como la de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se puede comparar a nada en los tres mundos.

VERSO 105

*nṛtyera mādhurī kebā varṇibāre pāre
mahāprabhu āise yei nṛtya dekhibāre*

nṛtyera mādhurī—la dulzura de la danza; *kebā*—quién; *varṇibāre pāre*—puede describir; *mahāprabhu āise*—Śrī Caitanya Mahāprabhu viene; *yei*—esa; *nṛtya*—danza; *dekhibāre*—para ver.

TRADUCCIÓN

Nadie puede describir adecuadamente la dulzura de la danza del Señor Nityānanda. Śrī Caitanya Mahāprabhu viene a verla personalmente.

VERSO 106

*nṛtya kari' prabhu yabe viśrāma karilā
bhojanera lāgi' paṇḍita nivedana kailā*

nṛtya kari'—tras danzar; *prabhu*—el Señor Nityānanda; *yabe*—cuando; *viśrāma karilā*—descansó; *bhojanera lāgi'*—para Su cena; *paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *nivedana kailā*—presentó una petición.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor Nityānanda hubo danzado y descansado, Rāghava Paṇḍita rogó al Señor que cenase.

VERSO 107

*bhojane vasilā prabhu nija-gaṇa lañā
mahāprabhura āsana ḍāhine pātiyā*

bhojane—a comer; *vasilā*—Se sentó; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *nija-gaṇa lañā*—con Sus propios acompañantes personales; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsana*—el asiento; *ḍāhine pātiyā*—preparando a la derecha.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu Se sentó a cenar con Sus acompañantes personales y, a Su derecha, preparó un asiento para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 108

*mahāprabhu āsi' sei āsane vasila
dekhi' rāghavera mane ānanda bāḍila*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'*—viniendo; *sei āsane*—en ese asiento; *vasila*—Se sentó; *dekhi'*—al ver; *rāghavera mane*—en la mente de Rāghava Paṇḍita; *ānanda*—gran felicidad; *bāḍila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue allí y Se sentó. Al ver esto, Rāghava Paṇḍita sintió una gran felicidad.

VERSO 109

*dui-bhāi-āge prasāda āniyā dharilā
sakala vaiṣṇave piche pariveśana kailā*

dui-bhāi-āge—ante los dos hermanos; *prasāda*—los remanentes de la comida ofrecida al Señor Kṛṣṇa; *āniyā*—tras traer; *dharilā*—puso; *sakala vaiṣṇave*—a todos los *vaiṣṇavas*; *piche*—a continuación; *pariveśana kailā*—repartió.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita trajo el *prasādam* ante los dos hermanos y, acto seguido, sirvió *prasādam* a todos los demás *vaiṣṇavas*.

VERSO 110

*nānā-prakāra piṭhā, pāyasa, divya śālyanna
amṛta nindaye aiche vividha vyañjana*

nānā-prakāra piṭhā—varias clases de pasteles; *pāyasa*—arroz dulce; *divya śālyanna*—arroz fino cocinado; *amṛta*—néctar; *nindaye*—superaba; *aiche*—el cual; *vividha vyañjana*—diversos tipos de verduras estofadas.

TRADUCCIÓN

Había toda clase de pasteles, arroz dulce y arroz fino cocinado, cuyo sabor superaba al néctar. También había diversos tipos de hortalizas estofadas.

VERSO 111

*rāghava-ṭhākurerā prasāda amṛtera sāra
mahāprabhu yāhā khāite āise bāra bāra*

rāghava-ṭhākurerā—de Rāghava Paṇḍita; *prasāda*—la comida ofrecida a la Deidad; *amṛtera sāra*—la esencia del néctar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā*—lo cual; *khāite*—a comer; *āise*—venía; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Los alimentos que Rāghava Paṇḍita preparaba y ofrecía a la Deidad eran como la esencia del néctar. Śrī Caitanya Mahāprabhu iba allí una y otra vez a comer ese prasādam.

VERSO 112

*pāka kari' rāghava yabe bhoga lāgāya
mahāprabhura lāgi' bhoga pṛthak bāḍaya*

pāka kari'—después de cocinar; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *yabe*—cuando; *bhoga lāgāya*—ofrece la comida a la Deidad; *mahāprabhura lāgi'*—para el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhoga*—una ofrenda; *pṛthak*—aparte; *bāḍaya*—prepara.

TRADUCCIÓN

Cuando ofrecía la comida a la Deidad después de cocinar, Rāghava Paṇḍita hacía una ofrenda aparte para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 113

*prati-dina mahāprabhu karena bhojana
madhye madhye prabhu tāṅre dena daraśana*

prati-dina—a diario; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana*—come; *madhye madhye*—a veces; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *dena daraśana*—da Su audiencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a comer a diario a casa de Rāghava Paṇḍita. A veces daba a Rāghava Paṇḍita la posibilidad de verle.

VERSO 114

*dui bhāire rāghava āni' pariveśe
yatna kari' khāoyāya, nā rahe avaśeṣe*

dui bhāire—a los dos hermanos; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *āni'*—trayendo; *pariveśe*—servía; *yatna kari'*—con gran atención; *khāoyāya*—Les daba de comer; *nā rahe avaśeṣe*—no había remanentes.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita traía y servía el *prasādam* a los dos hermanos, dándoles de comer con gran atención. Ellos lo comían todo, de modo que no quedaban remanentes.

VERSO 115

*kata upahāra āne, hena nāhi jāni
rāghavera ghare rāndhe rādhā-ṭhākuraṇī*

kata upahāra—muchos platos; *āne*—trae; *hena*—los cuales; *nāhi jāni*—no

puedo entender; *rāghavera ghare*—en la casa de Rāghava Paṇḍita; *rāndhe*—cocina; *rādhā-ṭhākuraṇī*—la madre suprema, Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Traía muchísimos platos distintos, tantos que nadie sabría identificarlos todos. En verdad, era un hecho que la madre suprema, Rādhārāṇī en persona, cocinaba en casa de Rāghava Paṇḍita.

VERSO 116

*durvāsāra ṭhāṇi teṅho pāñāchena vara
amṛta ha-ite pāka tāṅra adhika madhura*

durvāsāra ṭhāṇi—de Durvāsā Muni; *teṅho*—Ella; *pāñāchena vara*—recibió la bendición; *amṛta ha-ite*—que el néctar; *pāka*—cocina; *tāṅra*—Suya; *adhika madhura*—más dulce.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhārāṇī recibió de Durvāsā Muni la bendición de que todo lo que cocinase sería más dulce que el néctar. Ése es el rasgo especial de Su cocina.

VERSO 117

*sugandhi sundara prasāda—mādhuryera sāra
dui bhāi tāhā khāṅā santoṣa apāra*

su-gandhi—fragante; *sundara*—hermosa; *prasāda*—comida; *mādhuryera sāra*—la esencia de toda dulzura; *dui bhāi*—los dos hermanos; *tāhā*—eso; *khāṅā*—comer; *santoṣa apāra*—sumamente felices.

TRADUCCIÓN

Aromática y agradable a la vista, aquella comida era la esencia de toda dulzura. De ese modo, los dos hermanos, el Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda Prabhu, la comían con gran satisfacción.

VERSO 118

*bhojane vasite raghunāthe kahe sarva-jana
paṇḍita kahe,—in̄ha pāche karibe bhojana'*

bhojane—a comer; *vasite*—que se sentase; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *kahe*—pidieron; *sarva-jana*—todos; *paṇḍita kahe*—Rāghava Paṇḍita dijo; *in̄ha*—éste; *pāche*—más tarde; *karibe bhojana*—comerá.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos allí presentes rogaron a Raghunātha dāsa que se sentase a tomar *prasādam*, pero Rāghava Paṇḍita les dijo: «Él tomará *prasādam* más tarde».

VERSO 119

*bhakta-gaṇa ākaṇṭha bhariyā karila bhojana
'hari' dhvani kari' uṭhi' kailā ācamana*

bhakta-gaṇa—todos los devotos; *ākaṇṭha*—hasta el cuello; *bhariyā*—llenándose; *karila bhojana*—tomaron *prasādam*; *hari dhvani*—cantar el santo nombre; *kari'*—haciendo; *uṭhi'*—tras levantarse; *kailā ācamana*—se lavaron la boca y las manos.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos tomaron *prasādam* hasta no poder más. A continuación, cantando el santo nombre de Hari, se levantaron y se lavaron las manos y la boca.

VERSO 120

*bhojana kari' dui bhāi kailā ācamana
rāghava āni' parāilā mālya-candana*

bhojana kari'—después de comer; *dui bhāi*—los dos hermanos; *kailā ācamana*—Se lavaron las manos y la boca; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *āni'*—trayendo; *parāilā*—Les adornó con; *mālya-candana*—collares de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Después de comer, los dos hermanos Se lavaron las manos y la boca. Rāghava Paṇḍita, entonces, Les adornó con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 121

*biḍā khāoyāilā, kailā caraṇa vandana
bhakta-gaṇe dilā biḍā, mālya-candana*

biḍā khāoyāilā—él ofreció nueces de betel; *kailā caraṇa vandana*—oró a los pies de loto; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *dilā*—dio; *biḍā*—nueces de betel; *mālya-candana*—collares de flores y pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita Les ofreció nueces de betel y adoró Sus pies de loto. También repartió entre los devotos nueces de betel, collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 122

*rāghavera kṛpā raghunāthera upare
dui bhāiera avaśiṣṭa pātra dilā tāṅre*

rāghavera—de Rāghava Paṇḍita; *kṛpā*—la misericordia; *raghunāthera upare*—a Raghunātha dāsa; *dui bhāiera*—de los dos hermanos; *avaśiṣṭa*—de remanentes de comida; *pātra*—los platos; *dilā tāṅre*—le ofreció.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita, mostrándose muy misericordioso con Raghunātha dāsa, le ofreció los platos con los remanentes de la comida de los dos hermanos.

VERSO 123

*kahilā, —"caitanya gosāṇi kariyāchena bhojana
tāṅra śeṣa pāile, tomāra khaṇḍila bandhana"*

kahilā—él dijo; *caitanya gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena bhojana*—ha comido; *tāñra śeṣa*—Sus remanentes; *pāile*—si tú tomas; *tomāra*—tuyo; *khaṇḍila*—cesará; *bandhana*—el cautiverio.

TRADUCCIÓN

Le dijo: «En este plato ha comido el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si te tomas Sus remanentes, te liberarás de las ataduras de tu familia».

VERSO 124

*bhakta-citte bhakta-gr̥he sadā avasthāna
kabhu gupta, kabhu vyakta, svatantra bhagavān*

bhakta-citte—en el corazón del devoto; *bhakta-gr̥he*—en la casa del devoto; *sadā avasthāna*—siempre reside; *kabhu gupta*—a veces oculto; *kabhu vyakta*—a veces manifiesto; *svatantra*—completamente independiente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios reside ya sea siempre en el corazón o en la casa del devoto. Es una realidad a veces oculta y a veces manifiesta, pues la Suprema Personalidad de Dios es completamente independiente.

VERSO 125

*sarvatra 'vyāpaka' prabhura sadā sarvatra vāsa
ihāte samśaya yāra, sei yāya nāśa*

sarvatra—en todas partes; *vyāpaka*—penetrar; *prabhura*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sadā*—siempre; *sarvatra*—por todas partes; *vāsa*—residencia; *ihāte*—acerca de esto; *samśaya*—duda; *yāra*—de quien; *sei*—él; *yāya nāśa*—es destruido.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es omnipresente, de modo que reside en todas partes. Todo el que dude de esto será destruido.

VERSO 126

*prāte nityānanda prabhu gaṅgā-snāna kariyā
sei vṛkṣa-mūle vasilā nija-gaṇa lañā*

prāte—por la mañana; *nityānanda prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *gaṅgā-snāna*—bañarse en el Ganges; *kariyā*—después de hacer; *sei vṛkṣa-mūle*—bajo ese árbol; *vasilā*—Se sentó; *nija-gaṇa lañā*—con Sus devotos personales.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, después de bañarse en el Ganges, Nityānanda Prabhu Se sentó con Sus devotos personales bajo el mismo árbol que el día anterior.

VERSO 127

*raghunātha āsi' kailā caraṇa vandana
rāghava-pañḍita-dvārā kailā nivedana*

raghunātha—Raghunātha dāsa; *āsi'*—tras venir; *kailā caraṇa vandana*—adoró Sus pies de loto; *rāghava-pañḍita-dvārā*—por mediación de Rāghava Paṇḍita; *kailā nivedana*—expresó su deseo.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa fue allí y adoró los pies de loto del Señor Nityānanda. Por mediación de Rāghava Paṇḍita, expresó su deseo.

VERSO 128

*"adhama, pāmara mui hīna jīvādhama!
mora icchā haya—pāṇa caitanya-caraṇa*

adhama—el más caído; *pāmara*—el más pecaminoso; *mui*—yo; *hīna*—condenado; *jīva-adhama*—el más bajo de todos los seres vivos; *mora*—mío; *icchā*—el deseo; *haya*—es; *pāṇa*—yo puedo obtener; *caitanya-caraṇa*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Soy el más bajo de los hombres, el más pecaminoso, caído y condenado. Aun así, deseo alcanzar el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 129

*vāmana hañā yena cānda dharibāre cāya
aneka yatna kainu, tāte kabhu siddha naya*

vāmana hañā—siendo un enano; *yena*—como si; *cānda*—la Luna; *dharibāre*—atrapar; *cāya*—quiere; *aneka yatna*—muchos intentos; *kainu*—he hecho; *tāte*—en eso; *kabhu siddha naya*—no he tenido éxito.

TRADUCCIÓN

«Como un enano que quiere atrapar la Luna, lo he intentado muchas veces. He hecho todo lo que he podido pero nunca lo he logrado.

VERSO 130

*yata-bāra palāi āmi gṛhādi chāḍiyā
pitā, mātā——dui more rākhaye bāndhiyā*

yata-bāra—tantas veces como; *palāi*—me voy; *āmi*—yo; *gṛha-ādi chāḍiyā*—abandonando mi relación con el hogar; *pitā mātā*—el padre y la madre; *dui*—los dos; *more*—a mí; *rākhaye bāndhiyā*—me retienen.

TRADUCCIÓN

«Por desgracia, cada vez que he intentado irme y abandonar mis relaciones familiares, mis padres me lo han impedido.

VERSO 131

*tomāra kṛpā vinā keha 'caitanya' nā pāya
tumi kṛpā kaile tānre adhameha pāya*

tomāra kṛpā—Tu misericordia; *vinā*—sin; *keha*—alguien; *caitanya*—el Señor

Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā pāya*—no puede alcanzar; *tumi kṛpā kaile*—si Tú eres misericordioso; *tāñre*—a Él; *adhameha*—hasta el alma caída; *pāya*—puede obtener.

TRADUCCIÓN

«Sin Tu misericordia, nadie puede alcanzar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, con Tu misericordia, hasta el más bajo de los hombres puede alcanzar el refugio de Sus pies de loto.»

VERSO 132

*ayogya mui nivedana karite kari bhaya
more 'caitanya' deha' gosāñi hañā sadaya*

ayogya—que no merece; *mui*—yo; *nivedana karite*—a presentar mis deseos; *kari bhaya*—tengo miedo; *more*—a mí; *caitanya deha'*—por favor, dame el refugio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi*—¡oh, mi Señor!; *hañā sa-daya*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Yo no merezco nada, y me asusta mucho presentar esta súplica, pero aun así Te ruego, Señor, que seas especialmente misericordioso conmigo y me concedas el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 133

*mora māthe pada dhari' karaha prasāda
nirvighne caitanya pāña—kara āśīrvāda"*

mora māthe—sobre mi cabeza; *pada dhari'*—poniendo Tus pies; *karaha prasāda*—bendíceme; *nirvighne*—sin dificultad; *caitanya pāña*—que yo pueda obtener el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kara āśīrvāda*—da esa bendición.

TRADUCCIÓN

«Poniendo Tus pies sobre mi cabeza, dame la bendición de que pueda alcanzar el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin dificultad. Te oro por esa bendición.»

VERSO 134

*śuni' hāsi' kahe prabhu saba bhakta-gaṇe
"ihāra viṣaya-sukha—indra-sukha-sama*

śuni'—al escuchar; *hāsi'*—sonriendo; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *saba bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *ihāra*—de Raghunātha dāsa; *viṣaya-sukha*—la felicidad material; *indra-sukha*—la felicidad material del rey del cielo, Indra; *sama*—igual a.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la súplica de Raghunātha dāsa, el Señor Nityānanda Prabhu sonrió y dijo a los devotos: «Raghunātha dāsa goza de una felicidad material igual a la de Indra, el rey del cielo.

VERSO 135

*caitanya-kṛpāte seha nāhi bhāya mane
sabe āśīrvāda kara—pāuka caitanya-carāṇe*

caitanya-kṛpāte—por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *seha*—ese nivel de felicidad material; *nāhi bhāya*—no considera valioso; *mane*—en la mente; *sabe*—todos vosotros; *āśīrvāda kara*—dad la bendición; *pāuka*—que él obtenga; *caitanya-carāṇe*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia que Śrī Caitanya Mahāprabhu le ha concedido, Raghunātha dāsa, pese a gozar de tanta felicidad material, no le gusta en absoluto. Por lo tanto, todos vosotros sed misericordiosos con él y dadle la bendición de que muy pronto alcance el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 136

*kṛṣṇa-pāda-padma-gandha yei jana pāya
brahmaloka-ādi-sukha tāṅre nāhi bhāya"*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *pāda-padma*—de los pies de loto; *gandha*—la fragancia; *yei jana*—todo el que; *pāya*—obtiene; *brahma-loka*—de Brahmalo; *ādi*—y demás; *sukha*—la felicidad; *tānre*—a él; *nāhi bhāya*—no parece tener valor.

TRADUCCIÓN

«Quien siente la fragancia de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa no da el menor valor ni siquiera a la felicidad de que se goza en Brahmalo, el planeta más elevado. ¿Qué decir entonces de la felicidad celestial?»

VERSO 137

*yo dustyajān dāra-sutānsuḥṛd-rājyaṁ hr̥di-spr̥śaḥ
jahau yuvaiva mala-vad uttama-śloka-lālasaḥ*

yah—el cual (Bharata Mahārāja); *dustyajān*—difíciles de abandonar; *dāra-sutān*—esposa e hijos; *suḥṛt*—amigos; *rājyam*—reino; *hr̥di-spr̥śaḥ*—queridos en lo más profundo del corazón; *jahau*—abandonó; *yuvā*—juventud; *eva*—en ese momento; *mala-vat*—como excremento; *uttama-śloka-lālasaḥ*—sintiéndose cautivado por las cualidades trascendentales, los pasatiempos y la compañía de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Le ofrecen oraciones poéticas sublimes quienes tratan de alcanzar Su favor. Por ello es conocido con el nombre de Uttamaśloka. Pese a estar en la flor de la juventud, el rey Bharata, muy deseoso de alcanzar la compañía del Señor Kṛṣṇa, abandonó a su muy atractiva esposa, a sus afectuosos hijos, a sus muy queridos amigos y su opulento reino, del mismo modo que se abandona el excremento después de defecar.»»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.14.43).

VERSO 138

*tabe raghunāthe prabhu nikaṭe bolāilā
tānra māthe pada dhari' kahite lāgilā*

tabe—entonces; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *nikaṭe bolāilā*—pidió que se acercase; *tānra māthe*—en la cabeza; *pada dhari'*—tras poner Sus pies; *kahite lāgilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Nityānanda Prabhu pidió a Raghunātha dāsa que se acercase, le puso Sus pies de loto en la cabeza y dijo lo siguiente.

VERSO 139

*"tumi ye karāilā ei pulina-bhojana
tomāya kṛpā kari' gaura kailā āgamana*

tumi—tú; *ye*—eso; *karāilā*—has hecho hacer; *ei*—esta; *pulina-bhojana*—merienda a la orilla del Ganges; *tomāya*—hacia ti; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āgamana*—ha venido.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Raghunātha dāsa —dijo—, como tú organizaste la fiesta a orillas del Ganges, Śrī Caitanya Mahāprabhu vino hasta aquí sólo para mostrarte Su misericordia.

VERSO 140

*kṛpā kari' kailā ciḍā-dugdha bhojana
nṛtya dekhi' rātrye kailā prasāda bhakṣaṇa*

kṛpā kari'—por Su misericordia sin causa; *kailā*—hizo; *ciḍā-dugdha bhojana*—comer arroz aplastado con leche; *nṛtya dekhi'*—tras ver la danza; *rātrye*—por la noche; *kailā prasāda bhakṣaṇa*—comió el *prasādam*.

TRADUCCIÓN

«Por Su misericordia sin causa, tomó la leche con arroz aplastado. Luego, por la noche, después de ver danzar a los devotos, cenó también.

VERSO 141

*tomā uddhārite gaura āilā āpane
chuṭīla tomāra yata vighnādi-bandhane*

tomā—a ti; *uddhārite*—para liberar; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gaurahari; *āilā āpane*—vino personalmente; *chuṭīla*—se han ido; *tomāra*—tuyos; *yata*—toda clase de; *vighna-ādi-bandhane*—los obstáculos para retener.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gaurahari, vino aquí en persona para liberarte. Ahora, ten la seguridad de que todos los obstáculos que te retenían han desaparecido.»

VERSO 142

*svarūpera sthāne tomā karibe samarpaṇe
'antaraṅga' bhṛtya bali' rākhibe caraṇe*

svarūpera sthāne—a Svarūpa Dāmodara; *tomā*—tú; *karibe samarpaṇe*—Él dará; *antaraṅga*—muy íntimo; *bhṛtya*—un sirviente; *bali'*—como; *rākhibe caraṇe*—mantendrá bajo Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu te aceptará y te confiará al cuidado de Su secretario, Svarūpa Dāmodara. De ese modo, serás uno de los sirvientes internos más íntimos del Señor y alcanzarás el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 143

*nīścinta hañā yāha āpana-bhavana
acire nirvighne pābe caitanya-caraṇa"*

nīścinta—sin ansiedad; *hañā*—estando; *yāha*—ve; *āpana-bhavana*—a tu propia casa; *acire*—muy pronto; *nirvighne*—sin impedimentos; *pābe*—obtendrás; *caitanya-caraṇa*—el refugio de los pies de loto del Señor Śrī

Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Regresa a tu casa con esta seguridad. Muy pronto, libre de impedimentos, obtendrás el refugio de los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 144

*saba bhakta-dvāre tānre āśīrvāda karāilā
tān-sabāra caraṇa raghunātha vandilā*

saba—todos; *bhakta-dvāre*—por los devotos; *tānre āśīrvāda karāilā*—hizo que fuera bendecido; *tān-sabāra*—de todos ellos; *caraṇa*—los pies de loto; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *vandilā*—adoró.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda hizo que todos los devotos bendijesen a Raghunātha dāsa, y Raghunātha dāsa presentó sus respetos a los pies de loto de todos.

VERSO 145

*prabhu-ājñā lañā vaiṣṇavera ājñā la-ilā
rāghava-sahite nibhṛte yukti karilā*

prabhu-ājñā—la orden del Señor Nityānanda Prabhu; *lañā*—tomando; *vaiṣṇavera ājñā*—el permiso de todos los *vaiṣṇavas*; *la-ilā*—él tomando; *rāghava-sahite*—con Rāghava Paṇḍita; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *yukti karilā*—él consultó.

TRADUCCIÓN

Tras despedirse del Señor Nityānanda Prabhu y de los demás *vaiṣṇavas*, Śrī Raghunātha dāsa consultó en secreto a Rāghava Paṇḍita.

VERSO 146

yukti kari' śata mudrā, soṇā tolā-sāte

nibhṛte dilā prabhura bhāṇḍārīra hāte

yukti kari'—tras consultar; *śata mudrā*—cien monedas; *soṇā*—en piezas de oro; *tolā-sāte*—unas siete *tolās* (el equivalente a setenta gramos); *nibhṛte*—secretamente; *dilā*—entregó; *prabhura*—del Señor Nityānanda Prabhu; *bhāṇḍārīra*—del tesorero; *hāte*—en la mano.

TRADUCCIÓN

Tras consultar a Rāghava Paṇḍita, entregó secretamente cien monedas y unas siete *tolās* de oro al tesorero de Nityānanda Prabhu.

VERSO 147

*tānre niṣedhilā,— "prabhure ebe nā kahibā
nija-ghare yābena yabe tabe nivedibā"*

tānre—a él; *niṣedhilā*—él prohibió; *prabhure*—al Señor Nityānanda Prabhu; *ebe*—ahora; *nā kahibā*—no hables; *nija-ghare*—a Su casa; *yābena*—regrese; *yabe*—cuando; *tabe*—entonces; *nivedibā*—por favor, infórmale.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa advirtió al tesorero: «No digas nada de esto al Señor Nityānanda Prabhu; por favor, no le informes de mi presente hasta que haya regresado a Su casa».

VERSO 148

*tabe rāghava-pañḍita tānre ghare lañā gelā
ṭhākura darśana karāññā mālā-candana dilā*

tabe—a continuación; *rāghava-pañḍita*—Rāghava Paṇḍita; *tānre*—a él; *ghare lañā gelā*—llevó a su casa; *ṭhākura darśana karāññā*—tras llevarle a ver a la Deidad; *mālā-candana*—un collar de flores y pasta de madera de sándalo; *dilā*—entregó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Rāghava Paṇḍita llevó a Raghunātha dāsa a su casa.

Tras llevarle a ver a la Deidad, dio a Raghunātha dāsa un collar de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 149

*aneka 'prasāda' dilā pathe khāibāre
tabe punaḥ raghunātha kahe paṇḍitere*

aneka prasāda—mucho *prasādam*; *dilā*—entregó; *pathe khāibāre*—para comer en el camino; *tabe*—entonces; *punaḥ*—de nuevo; *raghunātha kahe*—Raghunātha dāsa dijo; *paṇḍitere*—a Rāghava Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Para el camino de vuelta a casa, entregó a Raghunātha dāsa una gran cantidad de *prasādam*. Raghunātha dāsa, entonces, habló de nuevo con Rāghava Paṇḍita.

VERSO 150

*"prabhura saṅge yata mahānta, bhr̥tya, āśrita jana
pūjite cāhiye āmi sabāra caraṇa*

prabhura saṅge—con el Señor Nityānanda Prabhu; *yata*—todos; *mahānta*—grandes devotos; *bhr̥tya*—sirvientes; *āśrita jana*—subordinados; *pūjite*—adorar; *cāhiye*—quiero; *āmi*—yo; *sabāra caraṇa*—los pies de loto de todos ellos.

TRADUCCIÓN

«Quiero dar dinero —dijo—, para adorar los pies de loto de todos los grandes devotos, sirvientes y subordinados del Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 151

*biśa, pañca-daśa, bāra, daśa, pañca haya
mudrā deha' vicāri' yāra yata yogya haya*

biśa—veinte; *pañca-daśa*—quince; *bāra*—doce; *daśa*—diez; *pañca*—cinco; *haya*—son; *mudrā*—monedas; *deha'*—da; *vicāri'*—considerando; *yāra*—de

quien; *yata*—tanto como; *yogya haya*—sea adecuado.

TRADUCCIÓN

«Según veas conveniente, dale a cada uno veinte, quince, doce, diez o cinco monedas.»

VERSO 152

*saba lekhā kariyā rāghava-pāśa dilā
yāñra nāme yata rāghava ciṭhi lekhāilā*

saba—todo; *lekhā kariyā*—tras escribir; *rāghava-pāśa dilā*—entregó a Rāghava Paṇḍita; *yāñra nāme*—en cuyo nombre; *yata*—tanto como; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *ciṭhi*—una lista; *lekhāilā*—había escrito.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa hizo una relación de la cantidad que quería entregar y la presentó a Rāghava Paṇḍita, quien entonces hizo una lista indicando el dinero que se debía pagar a cada devoto.

VERSO 153

*eka-śata mudrā āra soṇā tolā-dvaya
paṇḍitera āge dila kariyā vinaya*

eka-śata mudrā—cien monedas; *āra*—y; *soṇā*—oro; *tolā-dvaya*—dos *tolās*; *paṇḍitera āge*—ante Rāghava Paṇḍita; *dila*—presentó; *kariyā vinaya*—con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Con gran humildad, Raghunātha dāsa puso cien monedas y unas dos *tolās* de oro ante Rāghava Paṇḍita para todos los demás devotos.

VERSO 154

*tāñra pada-dhūli lañā svagrhe āilā
nityānanda-kṛpā pāñā kṛtārtha mānilā*

tāñra—suyos; *pada-dhūli*—el polvo de los pies; *lañā*—tras tomar; *sva-gr̥he āilā*—regresó a su casa; *nityānanda-kṛpā*—la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu; *pāñā*—al obtener; *kṛtārtha mānilā*—se sintió muy endeudado.

TRADUCCIÓN

Tras tomar el polvo de los pies de Rāghava Paṇḍita, Raghunātha dāsa regresó a su casa, sintiéndose en deuda con el Señor Nityānanda Prabhu por la misericordiosa bendición que había recibido de Él.

VERSO 155

*sei haite abhyantare nā karena gamana
bāhire durgā-maṇḍape yāñā karena śayana*

sei haite—desde ese día; *abhyantare*—a las habitaciones interiores; *nā karena gamana*—no fue; *bāhire*—fuera; *durgā-maṇḍape*—al lugar en que se celebraba la adoración de Durgā; *yāñā*—yendo; *karena śayana*—él duerme.

TRADUCCIÓN

A partir de aquel día, no volvió a entrar en la sección interior de la casa, sino que dormía en el Durgā-maṇḍapa [el lugar en que se adoraba a madre Durgā].

VERSO 156

*tāñhā jāgi' rahe saba rakṣaka-gaṇa
palāite karena nānā upāya cintana*

tāñhā—allí; *jāgi'*—manteniéndose despiertos; *rahe*—se quedan; *saba*—todos; *rakṣaka-gaṇa*—los vigilantes; *palāite*—para irse; *karena*—hace; *nānā*—diversas; *upāya*—maneras; *cintana*—pensar en.

TRADUCCIÓN

Allí, sin embargo, sus guardias estaban siempre alerta y vigilantes. Raghunātha dāsa pensaba en la manera de eludir su vigilancia.

VERSO 157

*hena-kāle gauḍa-deśera saba bhakta-gaṇa
prabhure dekhite nīlācale karilā gamana*

hena-kāle—por aquel entonces; *gauḍa-deśera*—de Bengala; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *karilā gamana*—fueron.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, los devotos de Bengala iban a Jagannātha Purī a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 158

*tān-sabāra saṅge raghunātha yāite nā pāre
prasiddha prakāṣa saṅga, tabahiṅ dharā paḍe*

tān-sabāra—todos ellos; *saṅge*—con; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *yāite nā pāre*—no podía ir; *prasiddha*—famoso; *prakāṣa*—conocido; *saṅga*—el grupo; *tabahiṅ*—inmediatamente; *dharā paḍe*—sería capturado.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa no podía acompañarles, pues eran tan famosos que su captura habría sido inmediata.

VERSOS 159-160

*ei-mata cintite daive eka-dine
bāhire devī-maṅḍape kariyāchena śayane
daṅḍa-cāri rātri yabe āche avaśeṣa
yadunandana-ācārya tabe karilā praveśa*

ei-mata—de ese modo; *cintite*—mientras pensaba; *daive*—por casualidad; *eka-dine*—un día; *bāhire*—fuera de la casa; *devī-maṅḍape*—en la plataforma de Durgā; *kariyāchena śayane*—estaba durmiendo; *daṅḍa-cāri*—cuatro *daṅḍas* (noventa y seis minutos); *rātri*—noche; *yabe*—cuando; *āche* *avaśeṣa*—faltaban; *yadunandana-ācārya*—el sacerdote llamado Yadunandana

Ācārya; *tabe*—entonces; *karilā praveśa*—entró.

TRADUCCIÓN

Así pues, Raghunātha dāsa pensaba profundamente en la manera de escapar; una noche, mientras dormía en el Durgā-maṇḍapa, el sacerdote Yadunandana Ācārya entró en la casa cuando sólo faltaban cuatro *daṇḍas* para el alba.

VERSO 161

*vāsudeva-dattera teṅha haya 'anugrhīta'
raghunāthera 'guru' teṅho haya 'purohita'*

vāsudeva-dattera—de Vāsudeva Datta; *teṅha*—él; *haya anugrhīta*—le fue dada la misericordia; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *guru*—el maestro espiritual; *teṅho*—él; *haya*—era; *purohita*—el sacerdote.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya era el sacerdote y maestro espiritual de Raghunātha dāsa. Aunque nacido en familia de *brāhmaṇas*, había aceptado la misericordia de Vāsudeva Datta.

VERSO 162

*advaita-ācāryera teṅha 'śiṣya antaraṅga'
ācārya-ājñāte māne—caitanya 'prāṇa-dhana'*

advaita-ācāryera—de Advaita Ācārya; *teṅha*—Yadunandana Ācārya; *śiṣya*—un discípulo; *antaraṅga*—muy íntimo; *ācārya-ājñāte*—por orden de Advaita Ācārya; *māne*—él aceptó; *caitanya prāṇa-dhana*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como su vida misma.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya había recibido iniciación formal de Advaita Ācārya. Así, consideraba al Señor Caitanya su vida misma.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que los ateos que se han desviado de la orden de Śrī Advaita Ācārya, pese a presentarse como seguidores de Advaita Ācārya, no aceptan que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Yadunandana Ācārya, uno de los más íntimos seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu era discípulo iniciado de Advaita Ācārya. No estaba contaminado por las distinciones sentimentales que clasifican a los *vaiṣṇavas* según su nacimiento. Por esa razón, Yadunandana Ācārya había aceptado también como maestro espiritual a Vāsudeva Datta, pese a que no había nacido en familia de *brāhmaṇas*.

VERSO 163

*aṅgane āsiyā teṅho yabe dāṅḍāilā
raghunātha āsi' tabe daṅḍavat kailā*

aṅgane—en el patio; *āsiyā*—tras entrar; *teṅho*—Yadunandana Ācārya; *yabe*—cuando; *dāṅḍāilā*—se quedó parado; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *āsi'*—viniendo; *tabe*—entonces; *daṅḍavat kailā*—presentó sus respetos, postrándose.

TRADUCCIÓN

Cuando Yadunandana Ācārya entró en la casa de Raghunātha dāsa y se detuvo en el patio, Raghunātha dāsa fue ante él y se postró para ofrecerle reverencias.

VERSO 164

*tāṅra eka śiṣya tāṅra ṭhākurera sevā kare
sevā chāḍiyāche, tāre sādhibāra tare*

tāṅra—suyo; *eka*—uno; *śiṣya*—discípulo; *tāṅra*—suya; *ṭhākurera*—de la Deidad; *sevā*—servicio; *kare*—hace; *sevā chāḍiyāche*—ha abandonado ese servicio; *tāre*—a él; *sādhibāra tare*—convencer.

TRADUCCIÓN

Uno de los discípulos de Yadunandana Ācārya había dejado su servicio de adorar a la Deidad. Yadunandana Ācārya quería que Raghunātha dāsa convenciera al discípulo para que continuase con aquel servicio.

VERSO 165

*raghunāthe kahe,— "tāre karaha sādhana
sevā yena kare, āra nāhika brāhmaṇa"*

raghunāthe kahe—él dijo a Raghunātha dāsa; *tāre*—a él; *karaha sādhana*—convence de que acepte el servicio; *sevā*—el servicio; *yena*—ese; *kare*—él hace; *āra*—otro; *nāhika*—no hay; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya pidió a Raghunātha dāsa: «Por favor, convence al brāhmaṇa de que continúe con el servicio, pues no hay otro para hacerlo».

VERSO 166

*eta kahi' raghunāthe lañā calilā
rakṣaka saba śeṣa-rātre nidrāya paḍilā*

eta kahi'—tras decir esto; *raghunāthe lañā*—llevando a Raghunātha dāsa; *calilā*—él salió; *rakṣaka saba*—todos los vigilantes; *śeṣa-rātre*—al final de la noche; *nidrāya paḍilā*—estaban dormidos.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Yadunandana Ācārya salió con Raghunātha dāsa. En ese momento, todos los vigilantes estaban profundamente dormidos, pues la noche llegaba a su fin.

VERSO 167

*ācāryera ghara ihāra pūrva-diśāte
kahite śunite duñhe cale sei pathe*

ācāryera ghara—la casa de Yadunandana Ācārya; *ihāra*—de ésta; *pūrva-diśāte*—hacia el este; *kahite*—hablando; *śunite*—escuchando; *duñhe*—los dos; *cale*—van; *sei pathe*—por ese camino.

TRADUCCIÓN

La casa de Yadunandana Ācārya estaba al este de la de Raghunātha dāsa. Mientras se dirigían allí, Yadunandana Ācārya y Raghunātha dāsa iban hablando.

VERSO 168

*ardha-pathe raghunātha kahe gurura caraṇe
"āmi sei vipre sādhi' pāṭhāimu tomā sthāne*

ardha-pathe—a mitad de camino; *raghunātha kahe*—Raghunātha dāsa dijo; *gurura caraṇe*—a los pies de loto de su maestro espiritual; *āmi*—yo; *sei*—a ese; *vipre*—*brāhmaṇa*; *sādhi'*—tras convencer; *pāṭhāimu*—enviaré; *tomā sthāne*—a tu casa.

TRADUCCIÓN

A mitad de camino, Raghunātha dāsa propuso a los pies de loto de su maestro espiritual: «Iré a casa de ese *brāhmaṇa*, le convenceré de que regrese, y le enviaré a tu casa.

VERSO 169

*tumi sukhe ghare yāha—more ājñā haya"
ei chale ājñā māgi' karilā niścaya*

tumi—tú; *sukhe*—felizmente; *ghare yāha*—ve a tu casa; *more*—a mí; *ājñā*—la orden; *haya*—es; *ei chale*—con ese pretexto; *ājñā māgi'*—tras pedir permiso; *karilā niścaya*—decidió.

TRADUCCIÓN

«Puedes irte a casa sin ansiedad. Siguiendo tu orden, convenceré al *brāhmaṇa*.» Con ese pretexto, y después de pedir permiso, Raghunātha dāsa decidió marcharse.

VERSO 170

*"sevaka rakṣaka āra keha nāhi saṅge
palāite āmāra bhāla eita prasaṅge"*

sevaka—sirviente; *rakṣaka*—vigilante; *āra*—y; *keha nāhi*—no hay nadie; *saṅge*—junto con; *palāite*—para irme; *āmāra*—mía; *bhāla*—buena; *eita*—esta; *prasaṅge*—oportunidad.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pensó: «Ésta es mi mejor oportunidad para marcharme, porque esta vez no hay ni sirvientes ni vigilantes conmigo».

VERSO 171

*eta cinti' pūrva-mukhe karilā gamana
ulaṭiyā cāhe pāche,—nāhi kona jana*

eta cinti'—pensando así; *pūrva-mukhe*—hacia el Este; *karilā gamana*—se dirigió; *ulaṭiyā*—volviéndose; *cāhe*—mira; *pāche*—detrás; *nāhi kona jana*—no había nadie.

TRADUCCIÓN

Con ese pensamiento, avanzó rápidamente hacia el Este. A veces se volvía a mirar atrás, pero nadie le seguía.

VERSO 172

*śrī-caitanya-nityānanda-carāṇa cintiyā
patha chāḍi' upapathe yāyena dhāñā*

śrī-caitanya—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—del Señor Nityānanda Prabhu; *carāṇa*—los pies de loto; *cintiyā*—pensando en; *patha chāḍi'*—tras abandonar el camino principal; *upapathe*—por el camino que casi nadie usaba; *yāyena dhāñā*—avanzó a toda prisa.

TRADUCCIÓN

Pensando en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Nityānanda Prabhu, se salió del camino principal y siguió, a toda prisa, el que casi nadie usaba.

VERSO 173

*grāme-grāmera patha chāḍi' yāya vane vane
kāya-mano-vākye cinte caitanya-carāṇe*

grāme-grāmera—de pueblo en pueblo; *patha*—el camino principal; *chāḍi'*—dejando; *yāya*—va; *vane vane*—por las selvas; *kāya-manaḥ-vākye*—con cuerpo, mente y palabras; *cinte*—piensa; *caitanya carāṇe*—en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Saliéndose del camino principal, que iba de pueblo en pueblo, atravesó las selvas, pensando de todo corazón en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 174

*pañca-daśa-krośa-patha cali' gelā eka-dine
sandhyā-kāle rahilā eka gopera bāthāne*

pañca-daśa-krośa—unos cincuenta kilómetros; *patha cali'*—siguiendo el camino; *gelā*—fue; *eka-dine*—en un día; *sandhyā-kāle*—al anochecer; *rahilā*—se quedó; *eka gopera*—de un lechero; *bāthāne*—en el establo.

TRADUCCIÓN

En un día caminó unos cincuenta kilómetros; al anochecer, descansó en los establos de una lechería.

VERSO 175

*upavāsī dekhi' gopa dugdha āni' dilā
sei dugdha pāna kari' paḍiyā rahilā*

upavāsī—ayunando; *dekhi'*—al ver; *gopa*—el lechero; *dugdha*—leche; *āni'*—trayendo; *dilā*—dio; *sei dugdha*—esa leche; *pāna kari'*—tras beber; *paḍiyā*—acostándose; *rahilā*—se quedó.

TRADUCCIÓN

Al ver que Raghunātha dāsa estaba en ayunas, el lechero le dio un poco de leche. Raghunātha dāsa bebió la leche y se acostó a pasar allí la noche.

VERSO 176

*ethā tānra sevaka rakṣaka tānre nā dekhiyā
tānra guru-pāśe vārtā puchilena giyā*

ethā—aquí, en su casa; *tānra*—suyos; *sevaka*—el sirviente; *rakṣaka*—el vigilante; *tānre*—a él; *nā dekhiyā*—al no ver; *tānra guru-pāśe*—de su maestro espiritual; *vārtā*—noticias; *puchilena*—preguntaron; *giyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Al ver que no estaba en casa, el sirviente y el vigilante de Raghunātha dāsa fueron inmediatamente a preguntar por él a su maestro espiritual, Yadunandana Ācārya.

VERSO 177

*teṅha kahe, 'ājñā māgi' gelā nija-ghara'
'palāila raghunātha'—uṭhila kolāhala*

teṅha kahe—él dijo; *ājñā māgi'*—tras pedirme permiso; *gelā*—fue; *nija ghara*—a su casa; *palāila raghunātha*—Raghunātha dāsa se ha ido; *uṭhila*—se levantó; *kolāhala*—un gran alboroto.

TRADUCCIÓN

Yadunandana Ācārya dijo: «Me ha pedido permiso y ha regresado a casa». Entonces todos rompieron a gritar: «¡Raghunātha se ha ido!», formando un gran alboroto.

VERSO 178

*tānra pitā kahe,— "gauḍera saba bhakta-gaṇa
prabhu-sthāne nīlācale karilā gamana*

tāñra—suyo; *pitā*—el padre; *kahe*—dijo; *gaūdera*—de Bengala; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhu-sthāne*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *karilā gamana*—han ido.

TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa dijo: «Los devotos de Bengala acaban de salir hacia Jagannātha Purī a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 179

*sei-saṅge raghunātha gela palāñā
daśa jana yāha, tāre ānaha dhariyā"*

sei-saṅge—con ellos; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *gela palāñā*—ha huido; *daśa jana*—diez hombres; *yāha*—vayan; *tāre*—a él; *ānaha*—traigan; *dhariyā*—tras atrapar.

TRADUCCIÓN

«Raghunātha dāsa ha huido con ellos. Que diez hombres vayan inmediatamente en su busca y le traigan de vuelta.»

VERSO 180

*śivānande patrī dila vinaya kariyā
'āmāra putrere tumi dibā bāhuḍiyā'*

śivānande—a Śivānanda Sena; *patrī*—una carta; *dila*—envió; *vinaya kariyā*—con gran humildad; *āmāra putrere*—a mi hijo; *tumi*—tú; *dibā*—por favor, da; *bāhuḍiyā*—devolviendo.

TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa escribió una carta a Śivānanda Sena en la que, con gran humildad, le pedía: «Por favor, devuélveme a mi hijo.»

VERSO 181

*jhāñkarā paryanta gela sei daśa jane
jhāñkarāte pāila giyā vaiṣṇavera gaṇe*

jhāṅkarā paryanta—al lugar llamado Jhāṅkarā; *gela*—fueron; *sei daśa jane*—esos diez hombres; *jhāṅkarāte*—en Jhāṅkarā; *pāila*—alcanzaron; *giyā*—yendo; *vaiṣṇavera gaṇe*—el grupo de *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

En Jhāṅkarā, los diez hombres alcanzaron al grupo de *vaiṣṇavas* que iban a Nīlācala.

VERSO 182

patrī diyā śivānande vārtā puchila
śivānanda kahe, —'teṅha ethā nā āila'

patrī—la carta; *diyā*—tras entregar; *śivānande*—a Śivānanda Sena; *vārtā*—noticias; *puchila*—preguntaron; *śivānanda kahe*—Śivānanda dijo; *teṅha*—él; *ethā*—aquí; *nā āila*—no ha venido.

TRADUCCIÓN

Tras entregar la carta a Śivānanda Sena, le preguntaron por Raghunātha dāsa. Śivānanda Sena contestó: «No ha venido con nosotros».

VERSO 183

bāhuḍiyā sei daśa jana āila ghara
tāṅra mātā-pitā ha-ila cintita antara

bāhuḍiyā—tras regresar; *sei*—esos; *daśa jana*—diez hombres; *āila ghara*—llegaron a casa; *tāṅra*—suyos; *mātā-pitā*—el padre y la madre; *ha-ila*—en su interior; *cintita*—con ansiedad; *antara*—por dentro.

TRADUCCIÓN

Cuando los diez hombres regresaron a casa, los padres de Raghunātha dāsa se llenaron de ansiedad.

VERSO 184

*ethā raghunātha-dāsa prabhāte uṭhiyā
pūrva-mukha chāḍi' cale dakṣiṇa-mukha hañā*

ethā—aquí; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa; *prabhāte*—por la mañana temprano; *uṭhiyā*—tras levantarse; *pūrva-mukha*—hacia el Este; *chāḍi'*—abandonando; *cale*—emprendió el camino; *dakṣiṇa-mukha*—hacia el Sur; *hañā*—siendo.

TRADUCCIÓN

Tras descansar en casa del lechero, Raghunātha dāsa se levantó muy temprano. En lugar de ir hacia el Este, se volvió hacia el Sur y siguió adelante.

VERSO 185

*chatrabhoga pāra hañā chāḍiyā sarāṇa
kugrāma diyā diyā karila prayāṇa*

chatra-bhoga—el lugar llamado Chatrabhoga; *pāra hañā*—tras cruzar; *chāḍiyā*—abandonando; *sarāṇa*—el camino real; *kugrāma diyā diyā*—yendo por caminos de aldea; *karila prayāṇa*—siguió adelante.

TRADUCCIÓN

Pasó por Chatrabhoga, pero, en lugar de seguir el camino principal, siguió el camino que iba de aldea en aldea.

SIGNIFICADO

Chatrabhoga, llamada Chāḍa-khādi en la actualidad, se halla en el distrito de Veinticuatro Parganas, en Bengala Occidental. Está cerca de la famosa localidad de Jayanagara-majilapura. En el pasado, esta región era bañada por el Ganges o por alguno de sus ramales. A veces se confunde Chatrabhoga con un pueblo a orillas del río Kānsāi-nadī en Benāpola.

VERSO 186

*bhakṣaṇa apekṣā nāhi, samasta divasa gamana
kṣudhā nāhi bādhe, caitanya-caraṇa-prāptye mana*

bhakṣaṇa apekṣā nāhi—no se preocupó de comer; *samasta divasa*—todo el día; *gamana*—viajar; *kṣudhā*—el hambre; *nāhi bādhe*—no fue obstáculo; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prāptye*—en obtener; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Sin preocuparse de comer, caminó todo el día. El hambre no era obstáculo, pues su mente estaba concentrada en obtener el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 187

kabhu carvaṇa, kabhu randhana, kabhu dugdha-pāna
yabe yei mile, tāhe rākhe nija prāṇa

kabhu carvaṇa—a veces masticando; *kabhu randhana*—a veces cocinando; *kabhu dugdha-pāna*—a veces bebiendo leche; *yabe*—cuando; *yei*—todo el que; *mile*—encuentra; *tāhe*—de ese modo; *rākhe*—mantiene; *nija prāṇa*—su vida.

TRADUCCIÓN

A veces masticaba cereales fritos, a veces cocinaba, y a veces bebía leche. De ese modo, con lo que podía encontrar allí donde iba, mantuvo juntas la vida y el alma.

VERSO 188

bāra dine cali' gelā śrī-puruṣottama
pathe tina-dina mātra karilā bhojana

bāra dine—durante doce días; *cali'*—tras caminar; *gelā*—llegó; *śrī-puruṣottama*—a Jagannātha Purī, Nīlācala, la morada de Puruṣottama; *pathe*—en el camino; *tina-dina*—en tres días; *mātra*—solamente; *karilā bhojana*—comió.

TRADUCCIÓN

Al cabo de doce días llegó a Jagannātha Purī, pero en el camino sólo pudo comer tres días.

VERSO 189

*svarūpādi-saha gosāñi āchena vasiyā
hena-kāle raghunātha milila āsiyā*

svarūpa-ādi-saha—en compañía de los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara; *gosāñi*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āchena vasiyā*—estaba sentado; *hena-kāle*—en ese momento; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *milila*—fue a ver; *āsiyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor estaba en compañía de Svarūpa Dāmodara y otros devotos.

VERSO 190

*aṅganete dūre rahi' karena pranipāta
mukunda-datta kahe,—'ei āila raghunātha'*

aṅganete—en el patio; *dūre rahi'*—permaneciendo a cierta distancia; *karena pranipāta*—ofreció reverencias; *mukunda-datta kahe*—Mukunda Datta dijo; *ei*—ése; *āila*—ha venido; *raghunātha*—Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Manteniéndose a una cierta distancia, en el patio, se postró para ofrecer reverencias. Mukunda Datta dijo entonces: «Ahí está Raghunātha».

VERSO 191

*prabhu kahena,—'āisa', teṅho dharilā caraṇa
uṭhi' prabhu kṛpāya tāṅre kailā āliṅgana*

prabhu kahena—el Señor dijo; *āisa*—ven aquí; *teṅho*—él; *dharilā caraṇa*—tomó Sus pies de loto; *uṭhi'*—levantándose; *prabhu*—el Señor; *kṛpāya*—por misericordia; *tāṅre*—a él; *kailā āliṅgana*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Nada más escuchar esas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio la bienvenida a Raghunātha dāsa. «Ven aquí», le dijo. Raghunātha dāsa se tomó de los pies de loto del Señor, pero el Señor Se levantó y, por Su misericordia sin causa, le abrazó.

VERSO 192

*svarūpādi saba bhaktera caraṇa vandilā
prabhu-kṛpā dekhi' sabe āliṅgana kailā*

svarūpa-ādi—comenzando por Svarūpa Dāmodara; *saba bhaktera*—de todos los devotos; *caraṇa vandilā*—ofreció oraciones a los pies de loto; *prabhu-kṛpā*—la misericordia del Señor Caitanya; *dekhi'*—al ver; *sabe*—todos ellos; *āliṅgana kailā*—abrazaron.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa ofreció oraciones a los pies de loto de todos los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Al ver la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu había concedido a Raghunātha dāsa, también ellos le abrazaron.

VERSO 193

*prabhu kahe,—"kṛṣṇa-kṛpā baliṣṭha sabā haite
tomāre kāḍila viṣaya-viṣṭhā-garta haite"*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *baliṣṭha*—más poderosa; *sabā haite*—que cualquier otra cosa; *tomāre*—a ti; *kāḍila*—Él ha liberado; *viṣaya*—del disfrute material; *viṣṭhā*—de excremento; *garta*—la fosa; *haite*—de.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «La misericordia del Señor Kṛṣṇa es más fuerte que ninguna otra cosa. Por esa razón, el Señor te ha liberado de la fosa de la vida materialista, que es como un hoyo en que la gente defeca».

SIGNIFICADO

Según la ley del *karma*, todos estamos destinados a sufrir o a disfrutar conforme a un determinado nivel de vida material, pero la misericordia del Señor Kṛṣṇa es tan poderosa que el Señor puede cambiar todas las reacciones de nuestro *karma*, nuestras actividades fruitivas pasadas. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó la atención especialmente sobre la misericordia del Señor Kṛṣṇa. Esa misericordia es más poderosa que ninguna otra cosa, pues había salvado a Raghunātha dāsa de las fuertes ataduras de la vida materialista, que el Señor comparó a una fosa en que la gente defeca. El veredicto que dio Śrī Caitanya Mahāprabhu es que las personas adictas al modo de vida materialista son como gusanos que viven en el excremento sin poder abandonarlo. El *gṛha-vrata*, la persona que ha decidido vivir en la comodidad de un hogar que en realidad es miserable, se halla en una posición condenada. Sólo la misericordia de Kṛṣṇa puede salvarle de esa miseria. Sin la misericordia de Kṛṣṇa, no es posible liberarse del sucio enredo de la vida materialista. La pobre entidad viviente no puede abandonar su posición materialista por sí sola; sólo podrá hacerlo si Kṛṣṇa le concede Su misericordia especial. El Señor Caitanya Mahāprabhu sabía muy bien que Raghunātha dāsa ya se había liberado. Sin embargo, quiso hacer hincapié en que la cómoda vida material de Raghunātha dāsa, con una esposa muy hermosa y muchos sirvientes para asistirle, era como una fosa de excremento. De ese modo, el Señor indicó en particular que la posición de la gente corriente, que se siente feliz con las comodidades materiales y la vida familiar, no es mejor que la del gusano en el excremento.

VERSO 194

*raghunātha mane kahe,—'kṛṣṇa nāhi jāni
tava kṛpā kāḍila āmā,—ei āmi māni'*

raghunātha—Raghunātha dāsa; *mane kahe*—respondió en su mente; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *nāhi jāni*—yo no conozco; *tava*—Tuya; *kṛpā*—la misericordia; *kāḍila*—ha liberado; *āmā*—a mí; *ei*—esto; *āmi māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa, en su mente, respondió: «Yo no sé quién es Kṛṣṇa. Sólo sé que Tu misericordia, ¡oh, mi Señor!, me ha salvado de la vida familiar».

VERSO 195

*prabhu kahena,—"tomāra pitā-jyeṭhā dui jane
cakravartī-sambandhe hāma 'ājā' kari' māne*

prabhu kahena—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomāra*—tuyos; *pitā-jyeṭhā*—el padre y su hermano mayor; *dui jane*—los dos; *cakravartī-sambandhe*—debido a una relación con Nīlāmbara Cakravartī; *hāma*—Yo; *ājā kari'*—como abuelos Míos; *māne*—considero.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: «Tu padre y su hermano mayor tienen una relación de hermanos con Mi abuelo, Nīlāmbara Cakravartī. Por ello, les considero Mis abuelos.

SIGNIFICADO

Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, tenía una relación muy íntima con el padre y el tío de Raghunātha dāsa. Nīlāmbara Cakravartī solía decir que eran sus hermanos menores, pues los dos eran grandes devotos de los *brāhmaṇas*, y eran caballeros muy respetables. Del mismo modo, ellos solían llamarle Dādā Cakravartī, dirigiéndose a él como «hermano mayor *brāhmaṇa*». Raghunātha dāsa, sin embargo, tenía casi la misma edad que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Generalmente, el nieto puede bromear acerca de su abuelo. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aprovechó la relación entre Su abuelo y el padre y el tío de Raghunātha dāsa para hablar en tono de broma.

VERSO 196

cakravartīra duhe haya bhrāṭṛ-rūpa dāsa
ataeva tāre āmi kari parihāsa

cakravartīra—de Nīlāmbara Cakravartī; *duhe*—los dos; *haya*—son; *bhrāṭṛ-rūpa dāsa*—sirvientes como hermanos menores; *ataeva*—por lo tanto; *tāre*—a ellos; *āmi*—Yo; *kari parihāsa*—digo algo jocoso.

TRADUCCIÓN

«Puesto que tu padre y su hermano mayor son hermanos menores de Nīlāmbara Cakravartī, puedo hacer esta clase de bromas a su costa.

VERSO 197

tomāra bāpa-jyeṭhā—*viṣaya-viṣṭhā-gartera kīḍā*

sukha kari' māne viṣaya-viṣera mahā-pīḍā

tomāra—tuyos; *bāpa*—el padre; *jyethā*—su hermano mayor; *viṣaya*—del disfrute material; *viṣṭhā*—el excremento; *gartera*—de la fosa; *kīḍā*—gusanos; *sukha kari'*—como felicidad; *māne*—ellos consideran; *viṣaya*—del disfrute material; *viṣera*—del veneno; *mahā-pīḍā*—la gran enfermedad.

TRADUCCIÓN

«**Mi querido Raghunātha dāsa, tu padre y su hermano mayor son como gusanos del excremento en la fosa de excremento del disfrute material, pues la gran enfermedad del veneno del disfrute material es lo que ellos llaman felicidad.**

SIGNIFICADO

Cuando una persona está apegada al disfrute material, está apegada a muchos sufrimientos; no obstante, considera felicidad su condenada posición. El disfrute de los sentidos tiene tanta fuerza que no puede abandonarlo, del mismo modo que un gusano del excremento no puede abandonar el excremento. Desde el punto de vista espiritual, la persona demasiado absorta en el disfrute material es como un gusano del excremento. Aunque desde el punto de vista de las almas liberadas esa posición es de lo más miserable, el disfrutador materialista está muy apegado a ella.

VERSO 198

yadyadi brahmaṇya kare brāhmaṇera sahāya
'śuddha-vaiṣṇava' nahe, haye 'vaiṣṇavera prāya'

yadyapi—aunque; *brahmaṇya kare*—dan caridad a los *brāhmaṇas*; *brāhmaṇera sahāya*—ayudan mucho a los *brāhmaṇas*; *śuddha-vaiṣṇava*—*vaiṣṇavas* puros; *nahe*—no; *haye*—son; *vaiṣṇavera prāya*—casi como *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

«**Tu padre y tu tío, aunque son caritativos con los *brāhmaṇas* y les ayudan mucho, no son *vaiṣṇavas* puros. Sin embargo, son casi como *vaiṣṇavas*.**

SIGNIFICADO

Como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, hay personas, generalmente muy ricas, que se visten como *vaiṣṇavas* y dan caridad a los *brāhmaṇas*. También están apegados a la adoración de la Deidad, pero, debido a su apego al disfrute material, no pueden ser *vaiṣṇavas* puros. *Anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam*. El *vaiṣṇava* puro está libre del deseo de disfrute material. Ésa es la cualidad fundamental del *vaiṣṇava* puro. Hay personas, por lo general muy ricas, que adoran regularmente a la Deidad, dan caridad a los *brāhmaṇas* y son piadosas en todos los sentidos, pero no pueden ser *vaiṣṇavas* puros. Pese a sus demostraciones externas de vaiṣṇavismo y caridad, su deseo más íntimo es disfrutar de un nivel de vida material más elevado. El padre y el tío de Raghunātha dāsa, Govardhana y Hirāṇya dāsa, eran muy caritativos con los *brāhmaṇas*. En verdad, los *brāhmaṇas* del distrito de Gauḍa prácticamente dependían de ellos. Por esa razón, eran considerados gente de bien, personas piadosas. Sin embargo, aunque se presentaban como *vaiṣṇavas* ante la gente común, desde el punto de vista espiritual puro eran seres humanos corrientes, y no *vaiṣṇavas* puros. Los verdaderos *vaiṣṇavas* les consideraban casi *vaiṣṇavas*, pero no *vaiṣṇavas* puros. En otras palabras, debido a su ignorancia de los principios regulativos *vaiṣṇavas* más elevados, eran *kaniṣṭha-adhikārīs*. Sin embargo, no se les podía considerar *viṣayīs*, ciegos disfrutadores materialistas.

VERSO 199

*tathāpi viṣayera svabhāva—kare mahā-andha
sei karma karāya, yāte haya bhava-bandha*

tathāpi—aun así; *viṣayera svabhāva*—la potencia del disfrute material; *kare mahā-andha*—hace a la persona completamente ciega; *sei karma karāya*—hace que actuemos de ese modo; *yāte*—por el cual; *haya*—hay; *bhava-bandha*—el cautiverio del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

«Quienes están apegados a la vida material y son ciegos a la vida espiritual, tienen que actuar de tal manera que las acciones y reacciones de sus actividades les atan al ciclo de nacimientos y muertes.»

SIGNIFICADO

Como se afirma claramente en la *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇonyatra 'loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: Si no actuamos como devotos puros, todos nuestros actos producirán reacciones de cautiverio frutivo

(*karma-bandhanah*). De forma similar, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.4), se afirma:

*nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma
yadindriya-prītaya āpṛṇoti
na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśa-da āsa dehaḥ*

«La persona materialista, empeñada, como un loco, en actividades de disfrute sensorial, no sabe que se está enredando en el ciclo de nacimientos y muertes, y que su cuerpo, aunque es temporal, está lleno de sufrimientos». El *viṣayī*, la persona ciegamente atrapada en una red de vida materialista, permanece a perpetuidad en el ciclo de nacimientos y muertes. Esa persona no puede comprender cómo practicar servicio devocional puro, de modo que actúa como *karmī*, *jñānī*, *yogī* o alguna otra cosa, en función de su deseo, pero no sabe que las actividades de *karma*, *jñāna* y *yoga* simplemente nos atan al ciclo de nacimientos y muertes.

VERSO 200

*hena 'viṣaya' haite kṛṣṇa uddhārilā tomā'
kahana nā yāya kṛṣṇa-kṛpāra mahimā''*

hena viṣaya—ese estado degradado de disfrute material; *haite*—de; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *uddhārilā tomā'*—te ha liberado; *kahana nā yāya*—no se pueden explicar; *kṛṣṇa-kṛpāra*—de la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *mahimā*—las glorias.

TRADUCCIÓN

«Por Su propia voluntad, el Señor Kṛṣṇa te ha liberado de esa condenable vida materialista. Por lo tanto, no es posible expresar las glorias de la misericordia sin causa del Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.54), se afirma: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*. El Señor Kṛṣṇa es tan misericordioso que puede detener las reacciones del *karma* para Su devoto. Todo el mundo, desde el pequeño insecto *indra-gopa* hasta Indra, el rey del cielo, están atados por las reacciones de las actividades frutivas.

yas tv indra-gopam atha vendram aho sva-karma-

*bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājāṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Todo el mundo, desde el insecto hasta el rey del cielo, está enredado y atado por las acciones y reacciones de su *karma*. Sin embargo, quien llega a ser un devoto puro, libre de deseos materiales y del cautiverio del *karma*, el *jñāna* y el *yoga*, se libera de las acciones y reacciones materiales por la misericordia sin causa de Kṛṣṇa. No es posible expresar suficientemente la gratitud debida a Kṛṣṇa por liberarnos del modo de vida materialista.

VERSO 201

*raghunāthera kṣīnatā-mālinya dekhiyā
svarūpere kahena prabhu kṛpārdra-citta hañā*

raghunāthera—de Raghunātha dāsa; *kṣīnatā*—la delgadez; *mālinya*—el estado sucio del cuerpo; *dekhiyā*—al ver; *svarūpere kahena*—dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—por la misericordia; *ārdra*—fundido; *citta*—el corazón; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Al ver a Raghunātha dāsa tan delgado y sucio, debido al ayuno y a los doce días de camino, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, con el corazón derretido de misericordia sin causa, dijo a Svarūpa Dāmodara.

VERSO 202

*"ei raghunāthe āmi saṅpinu tomāre
putra-bhṛtya-rūpe tumi kara aṅgikāre*

ei raghunāthe—este Raghunātha dāsa; *āmi*—Yo; *saṅpinu tomāre*—te confío; *putra*—hijo; *bhṛtya*—sirviente; *rūpe*—como; *tumi*—tú (Svarūpa Dāmodara Gosvāmī); *kara aṅgikāre*—por favor, acepta.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Svarūpa —dijo—, te confío a este Raghunātha dāsa. Por favor, acéptale como hijo o sirviente.

VERSO 203

*tina 'raghunātha'-nāma haya āmāra gaṇe
'svarūpera raghu'—āji haite ihāra nāme"*

tina raghunātha—tres Raghunātas; *nāma*—llamados; *haya*—son; *āmāra gaṇe*—entre Mis acompañantes; *svarūpera raghu*—el Raghunātha de Svarūpa Dāmodara; *āji haite*—a partir de hoy; *ihāra*—de éste; *nāme*—el nombre.

TRADUCCIÓN

«Ahora hay tres Raghunāthas entre Mis acompañantes. De hoy en adelante, este Raghunātha debe ser conocido como el Raghu de Svarūpa Dāmodara.»

SIGNIFICADO

Entre los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había tres Raghus: Vaidya Raghunātha (vide *Ādi-līlā* 11.22), Bhaṭṭa Raghunātha y Dāsa Raghunātha. Dāsa Raghunātha fue famoso con el nombre de «el Raghunātha de Svarūpa».

VERSO 204

*eta kahi' raghunāthera hasta dharilā
svarūpera haste tāṅre samarpaṇa kailā*

eta kahi'—diciendo esto; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *hasta dharilā*—tomó la mano; *svarūpera haste*—en las manos de Svarūpa Dāmodara; *tāṅre*—a él; *samarpaṇa kailā*—confió.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó la mano de Raghunātha dāsa y lo confió en manos de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

VERSO 205

*svarūpa kahe,—'mahāprabhura ye ājñā haila'
eta kahi' raghunāthe punaḥ āliṅgila*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—cualquier; *ājñā*—orden; *haila*—sea; *eta kahi'*—tras decir esto; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *punaḥ*—de nuevo; *āliṅgila*—él abrazó.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī aceptó a Raghunātha dāsa diciendo: «Śrī Caitanya Mahāprabhu, yo acepto todo lo que Tú ordenes». Entonces abrazó de nuevo a Raghunātha dāsa.

VERSO 206

*caitanyaera bhakta-vātsalya kahite nā pāri
govindere kahe raghunāthe dayā kari'*

caitanyaera—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya*—el afecto por los devotos; *kahite nā pāri*—no sé expresar debidamente; *govindere*—a Govinda; *kahe*—Él dijo; *raghunāthe*—con Raghunātha; *dayā kari'*—siendo muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

No puedo expresar debidamente el afecto de Śrī Caitanya Mahāprabhu por Sus devotos. Mostrándose misericordioso con Raghunātha dāsa, el Señor dijo lo siguiente a Govinda.

VERSO 207

*"pathe iṅha kariyāche bahuta laṅghana
kata-dina kara ihāra bhāla santarpaṇa"*

pathe—en el camino; *iṅha*—este Raghunātha dāsa; *kariyāche*—ha hecho; *bahuta*—mucho; *laṅghana*—ayuno y esfuerzos difíciles; *kata-dina*—durante unos días; *kara*—haz; *ihāra*—de él; *bhāla*—buena; *santarpaṇa*—atención.

TRADUCCIÓN

«En el camino, Raghunātha dāsa ha ayunado y ha pasado muchos días de penalidades. Por lo tanto, cuídale bien durante unos días, de modo que pueda comer a su entera satisfacción.»

VERSO 208

raghunāthe kahe—"yāñā, kara sindhu-snāna
jagannātha dekhi' āsi' karaha bhojana"

*raghunāthe kahe—*Él dijo a Raghunātha dāsa; *yāñā—*yendo; *kara sindhu-snāna—*báñate en el mar; *jagannātha dekhi'—*tras ver al Señor Jagannātha; *āsi'—*tras venir; *karaha bhojana—*almuerza.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Raghunātha dāsa: «Ve a bañarte al mar. Después ve al templo a ver al Señor Jagannātha y regresa aquí a comer».

VERSO 209

eta bali' prabhu madhyāhna karite uṭhilā
raghunātha-dāsa saba bhaktere mililā

*eta bali'—*tras decir esto; *prabhu—*Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhna karite—*para cumplir con Sus deberes del mediodía; *uṭhilā—*Se levantó; *raghunātha-dāsa—*Raghunātha dāsa Gosvāmī; *saba—*todos; *bhaktere—*a los devotos; *mililā—*saludó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se fue a cumplir con Sus deberes de mediodía, y Raghunātha dāsa saludó a todos los devotos allí presentes.

VERSO 210

raghunāthe prabhura kṛpā dekhi, bhakta-gaṇa
vismita hañā kare tānra bhāgya-prasāmsana

*raghunāthe—*a Raghunātha dāsa; *prabhura—*de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā—*la misericordia; *dekhi—*al ver; *bhakta-gaṇa—*todos los devotos; *vismita—*atónitos; *hañā—*estando; *kare—*hacen; *tānra—*suya; *bhāgya—*la

fortuna; *praśamsana*—alabanza.

TRADUCCIÓN

Habiendo visto la misericordia sin causa que Śrī Caitanya Mahāprabhu había mostrado a Raghunātha dāsa, todos los devotos alababan, atónitos, su buena fortuna.

VERSO 211

*raghunātha samudre yāñā snāna karilā
jagannātha dekhi' punaḥ govinda-pāśa āilā*

raghunātha—Raghunātha dāsa; *samudre*—al mar; *yāñā*—yendo; *snāna karilā*—se bañó; *jagannātha dekhi'*—tras ver al Señor Jagannātha; *punaḥ*—de nuevo; *govinda-pāśa āilā*—regresó donde Govinda.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa se bañó en el mar y visitó al Señor Jagannātha. Después, regresó donde Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 212

*prabhura avaśiṣṭa pātra govinda tāñre dilā
ānandita hañā raghunātha prasāda pāilā*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśiṣṭa pātra*—un plato de remanentes de comida; *govinda*—el sirviente personal del Señor; *tāñre*—a él; *dilā*—ofreció; *ānandita hañā*—sintiéndose muy feliz; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *prasāda pāilā*—aceptó el *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Govinda le ofreció un plato con los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Raghunātha dāsa, muy feliz, aceptó el *prasādam*.

VERSO 213

ei-mata rahe teñha svarūpa-carane

govinda prasāda tāñre dila pañca dine

ei-mata—de ese modo; *rahe*—se quedó; *teñha*—él; *svarūpa-carane*—bajo el refugio de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda*—el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *dila*—dio; *pañca dine*—durante cinco días.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa quedó bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y Govinda le sirvió remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu durante cinco días.

VERSO 214

*āra dina haite 'puṣpa-añjali' dekhiyā
simha-dvāre khāḍā rahe bhikṣāra lāgiyā*

āra dina—el día siguiente; *haite*—desde; *puṣpa-añjali*—la ceremonia de ofrecer flores al Señor; *dekhiyā*—después de ver; *simha-dvāre*—en la puerta principal; *khāḍā rahe*—espera de pie; *bhikṣāra lāgiyā*—para pedir limosna.

TRADUCCIÓN

A partir del sexto día, Raghunātha dāsa comenzó a ir a la puerta Simha-dvāra para pedir limosna tras la ceremonia de *puṣpa-añjali*, en la que se ofrecen flores al Señor.

VERSO 215

*jagannāthera sevaka yata—'viṣayīra gaṇa'
sevā sārī' rātrye kare gṛhete gamana*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *sevaka*—los sirvientes; *yata*—todos; *viṣayīra gaṇa*—generalmente llamados *viṣayīs*; *sevā sārī'*—tras terminar su servicio; *rātrye*—de noche; *kare*—hacen; *gṛhete gamana*—regresar a casa.

TRADUCCIÓN

Por la noche, tras cumplir con sus deberes prescritos, los numerosos

servientes del Señor Jagannātha, conocidos con el nombre de viṣayīs, regresan a casa.

VERSO 216

*simha-dvāre annārthī vaiṣṇave dekhiyā
pasārira ṭhāñi anna dena kṛpā ta' kariyā*

simha-dvāre—en la puerta Simha; *anna-arthī*—que necesitan algo de comer; *vaiṣṇave*—*vaiṣṇavas*; *dekhiyā*—al ver; *pasārira ṭhāñi*—de los tenderos; *anna dena*—entregan algunos alimentos; *kṛpā ta' kariyā*—por misericordia.

TRADUCCIÓN

Cuando ven a un *vaiṣṇava* pidiendo limosna en el Simha-dvāra, por misericordia hablan con los tenderos para que le den algo de comer.

VERSO 217

*ei-mata sarva-kāla āche vyavahāra
niṣkiñcana bhakta khādā haya simha-dvāra*

ei-mata—de ese modo; *sarva-kāla*—por siempre; *āche*—es; *vyavahāra*—la norma de conducta; *niṣkiñcana bhakta*—el devoto que no tiene otro sustento; *khādā haya*—espera; *simha-dvāra*—en la puerta Simha-dvāra.

TRADUCCIÓN

Así, la costumbre ha sido siempre que el devoto que no tiene otro medio de sustento espere ante la puerta Simha-dvāra para recibir la limosna de los sirvientes.

VERSO 218

*sarva-dina karena vaiṣṇava nāma-saṅkīrtana
svacchande karena jagannātha daraśana*

sarva-dina—todo el día; *karena*—hace; *vaiṣṇava*—el *vaiṣṇava*; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *svacchande*—con plena libertad; *karena*—hace; *jagannātha daraśana*—ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el *vaiṣṇava* completamente dependiente canta el santo nombre del Señor todo el día y contempla al Señor Jagannātha con plena libertad.

VERSO 219

keha chatre māgi' khāya, yebā kichu pāya
keha rātre bhikṣā lāgi' simha-dvāre raya

keha—algunos; *chatre*—en la casa de caridad; *māgi'*—pidiendo;
khāya—comen; *yebā*—todo lo que; *kichu*—poco; *pāya*—ellos reciben;
keha—algunos; *rātre*—de noche; *bhikṣā lāgi'*—para pedir limosna;
simha-dvāre raya—esperan ante la puerta Simha-dvāra.

TRADUCCIÓN

Algunos *vaiṣṇavas* tienen costumbre de pedir de los puestos de caridad pública y comen lo que allí les dan, mientras que otros esperan de noche ante la puerta Simha-dvāra, pidiendo limosna a los sirvientes.

VERSO 220

mahāprabhura bhakta-gaṇera vairāgya pradhāna
yāhā dekhi' prīta hana gaura-bhagavān

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera*—de los devotos;
vairāgya—la renunciación; *pradhāna*—el principio básico; *yāhā dekhi'*—al ver la cual; *prīta hana*—Se siente satisfecho; *gaura-bhagavān*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La renunciación es el principio básico que sostiene la vida de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al ver esa renunciación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, Se siente sumamente satisfecho.

SIGNIFICADO

Todo el mundo, desde el materialista común y corriente hasta el devoto puro, puede entender el comportamiento de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu si lo estudia en todos sus detalles. Quien así lo haga, verá que los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu no están apegados en lo más mínimo a ningún tipo de disfrute material. Han abandonado por completo el disfrute de los sentidos para ocuparse plenamente en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa y dedicar vida y alma a servir a Kṛṣṇa libres de deseos materiales. Al estar libre de deseos materiales, su servicio devocional no se ve obstaculizado por circunstancias materiales. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, aprecia muchísimo esa actitud de los devotos, aunque a las personas corrientes les es muy difícil de entender.

VERSO 221

*prabhure govinda kahe,—"raghunātha 'prasāda' nā laya
rātrye simha-dvāre khāḍā hañā māgi' khāya"*

prabhure—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda kahe*—Govinda dijo; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *prasāda nā laya*—no toma *prasādam*; *rātrye*—por la noche; *simha-dvāre*—en la puerta Simha-dvāra; *khāḍā hañā*—esperando; *māgi'*—tras pedir; *khāya*—come.

TRADUCCIÓN

Govinda dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Raghunātha dāsa ha dejado de tomar *prasādam* aquí. Ahora va al Simha-dvāra a pedir limosna para comer».

VERSO 222

*śuni' tuṣṭa hañā prabhu kahite lāgila
"bhāla kaila, vairāgīra dharma ācarila"*

śuni'—al escuchar; *tuṣṭa hañā*—sintiéndose muy satisfecho; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgila*—dijo; *bhāla kaila*—ha hecho bien; *vairāgīra*—de una persona en la orden de vida de renuncia; *dharma*—los principios; *ācarila*—ha llevado a cabo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho.

«Raghunātha dāsa ha hecho bien -dijo-. Ha actuado como se espera de una persona en la orden de vida de renuncia.»

VERSO 223

*vairāgī karibe sadā nāma-saṅkīrtana
māgiyā khāñā kare jīvana rakṣaṇa*

vairāgī—una persona en la orden de vida de renuncia; *karibe*—hará; *sadā*—siempre; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el santo nombre del Señor; *māgiyā*—mendigando; *khāñā*—comiendo; *kare jīvana rakṣaṇa*—sostiene su vida.

TRADUCCIÓN

«La persona que se halla en la orden de vida de renuncia debe cantar constantemente el santo nombre del Señor. Debe pedir limosna para comer, y ése debe ser su modo de sustento.»

SIGNIFICADO

Al final del Vigésimo *Vilāsa* (366, 379, 382) del *Hari-bhakti-vilāsa*, se afirma:

*kr̥tyāny etāni tu prāyo gr̥hiṇām dhaninām satām
likhitāni na tu tyakta-parigraha-mahātmanām*

*prabhāte cārdha-rātre ca madhyāhne divasa-kṣaye
kīrtayanti hariṁ ye vai te taranti bhavārṇavam*

*evam ekāntinām prāyaḥ kīrtanaṁ smaraṇaṁ prabhoḥ
kurvatām parama-prītyā kr̥tyam anyan na rocate*

Un casado *vaiṣṇava* bien acomodado no puede vivir como una persona en la orden de vida de renuncia, que se refugia completamente en el santo nombre. Ese casado debe cantar el santo nombre de Kṛṣṇa por la mañana, al mediodía y al anochecer. De ese modo podrá cruzar el océano de la nesciencia. Sin embargo, los devotos puros en la orden de vida de renuncia, que se entregan plenamente a los pies de loto de Kṛṣṇa, deben cantar el santo nombre del Señor con gran amor y fe, pensando siempre en los pies de loto de Kṛṣṇa. No deben tener otra ocupación que el canto del santo nombre del Señor. En el *Bhakti-sandarbha* (283), Śrīla Jīva Gosvāmī dice:

yady api śrī-bhāgavata-mate pañca-rātrādi-vad-arcana mārgasyāvaśyakatvaṁ

*nāsti, tad vināpi śaraṇāpatty-ādīnām ekatareṇāpi puruṣārtha-siddher
abhihitatvāt.*

«En opinión del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el proceso de adoración de la Deidad no es realmente necesario, del mismo modo que no tienen que seguirse las prescripciones particulares del *Pañcarātra* y otras Escrituras. El *Bhāgavatam* afirma que, incluso sin practicar la adoración de la Deidad, cualquier otro proceso devocional, como el simple hecho de ofrecerse uno mismo a los pies del Señor en busca de Su protección, permite alcanzar el éxito completo de la vida humana».

VERSO 224

*vairāgī hañā yebā kare parāpekṣā
kārya-siddhi nahe, kṛṣṇa karena upekṣā*

vairāgī hañā—hallándose en la orden de vida de renuncia; *yebā*—todo el que; *kare*—hace; *para-apekṣā*—dependencia de otros; *kārya-siddhi nahe*—no alcanza el éxito; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena upekṣā*—deja de lado.

TRADUCCIÓN

«El *vairāgī* [la persona en la orden de vida de renuncia] no debe depender de los demás. Si lo hace, no logrará el éxito, y Kṛṣṇa no le prestará atención.»

VERSO 225

*vairāgī hañā kare jihvāra lālasa
paramārtha yāya, āra haya rasera vaśa*

vairāgī hañā—estando en la orden de vida de renuncia; *kare*—hace; *jihvāra*—de la lengua; *lālasa*—el deseo de disfrute; *parama-ārtha*—el objetivo de la vida; *yāya*—va; *āra*—y; *haya*—se vuelve; *rasera vaśa*—supeditado al gusto.

TRADUCCIÓN

«El renunciante deseoso de que su lengua saboree toda clase de alimentos verá arruinarse su vida espiritual, y será esclavo de los gustos de su lengua.»

VERSO 226

*vairāgīra kṛtya—sadā nāma-saṅkīrtana
śāka-patra-phala-mūle udara-bharaṇa*

vairāgīra—de la persona en la orden de vida de renuncia; *kṛtya*—el deber; *sadā*—siempre; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el santo nombre del Señor; *śāka*—verduras; *patra*—hojas; *phala*—fruta; *mūle*—con raíces; *udara-bharaṇa*—llenar el estómago.

TRADUCCIÓN

«El deber de la persona en la orden de vida de renuncia es cantar constantemente el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Debe satisfacer su estómago con las verduras, hojas, frutas y raíces que estén a su alcance.»

VERSO 227

*jihvāra lālase yei iti-uti dhāya
śiśnodara-parāyaṇa kṛṣṇa nāhi pāya"*

jihvāra—de la lengua; *lālase*—debido al ansia; *yei*—todo el que; *iti-uti*—aquí y allá; *dhāya*—va; *śiśna*—los genitales; *udara*—el estómago; *parāyaṇa*—consagrado a; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *nāhi pāya*—no obtiene.

TRADUCCIÓN

«El que es esclavo de la lengua y, debido a ello, va de aquí para allá consagrado a los genitales y al estómago, no puede alcanzar a Kṛṣṇa.»

VERSO 228

*āra dina raghunātha svarūpa-carāṇe
āpanāra kṛtya lāgi' kailā nivedane*

āra dina—al día siguiente; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *svarūpa-carāṇe*—a los pies de loto de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āpanāra*—suyo; *kṛtya*—el deber; *lāgi'*—por; *kailā nivedane*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Raghunātha dāsa preguntó por su deber a los pies de loto de Svarūpa Dāmodara.

VERSO 229

*"ki lāgi' chāḍāilā ghara, nā jāni uddeśa
ki mora kartavya, prabhu kara upadeśa"*

ki lāgi'—por qué razón; *chāḍāilā ghara*—he sido obligado a abandonar mi vida de casado; *nā jāni*—no sé; *uddeśa*—el propósito; *ki*—qué; *mora kartavya*—mi deber; *prabhu*—mi querido Señor; *kara upadeśa*—por favor, instruye.

TRADUCCIÓN

«No sé por qué he abandonado la vida familiar —dijo—. ¿Cuál es mi deber? Por favor, instrúyeme».

VERSO 230

*prabhura āge kathā-mātra nā kahe raghunātha
svarūpa-govinda-dvārā kahāya nija-bāt*

prabhura āge—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kathā-mātra*—alguna palabra; *nā kahe*—no dice; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *svarūpa-govinda-dvārā*—por medio de Govinda y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahāya*—él informa; *nija-bāt*—su intención.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa nunca dijo una palabra ante el Señor. En lugar de ello, informaba al Señor de sus deseos a través de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y de Govinda.

VERSO 231

*prabhura āge svarūpa nivedilā āra dine
raghunātha nivedaya prabhura caraṇe*

prabhura āge—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *nivedilā*—presentó; *āra dine*—al día siguiente; *raghunātha nivedaya*—Raghunātha dāsa pregunta; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Raghunātha dāsa tiene que decir lo siguiente a Tus pies de loto.

VERSO 232

*"ki mora kartavya, muñi nā jāni uddeśa
āpani śrī-mukhe more kara upadeśa"*

ki—cuál; *mora kartavya*—mi deber; *muñi*—yo; *nā jāni*—no sé; *uddeśa*—el objeto de mi vida; *āpani*—personalmente; *śrī-mukhe*—por Tu boca trascendental; *more*—a mí; *kara upadeśa*—por favor, instruye.

TRADUCCIÓN

«No sé cuál es mi deber ni el objeto de mi vida. Por ello, te pido por favor que me des instrucciones personalmente con Tu boca trascendental.»

VERSO 233

*hāsi' mahāprabhu raghunāthere kahila
"tomāra upadeṣṭā kari' svarūpere dila"*

hāsi'—sonriendo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunāthere*—a Raghunātha dāsa; *kahila*—dijo; *tomāra*—tuyo; *upadeṣṭā*—instructor; *kari'*—como; *svarūpere dila*—he nombrado a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sonriendo, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Raghunātha dāsa: «Ya he nombrado a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī como instructor tuyo.

VERSO 234

*'sādhyā'-'sādhana'-tattva śikha inhāra sthāne
āmi tata nāhi jāni, inho yata jāne*

sādhyā—el deber; *sādhana*—como llevarlo a cabo; *tattva*—la verdad; *śikha*—aprende; *inhāra sthāne*—de él; *āmi*—Yo; *tata*—tanto; *nāhi jāni*—no sé; *inho*—él; *yata*—tanto como; *jāne*—sabe.

TRADUCCIÓN

«De él puedes aprender cuál es tu deber y cómo llevarlo a cabo. Yo no sé tanto como él.»

VERSO 235

*tathāpi āmāra ājñāya śraddhā yadi haya
āmāra ei vākye tabe kariha niścaya*

tathāpi—aun así; *āmāra ājñāya*—en Mi instrucción; *śraddhā*—fe; *yadi*—si; *haya*—hay; *āmāra*—Mías; *ei*—estas; *vākye*—con palabras; *tabe*—entonces; *kariha niścaya*—tú puedes entender.

TRADUCCIÓN

«No obstante, si quieres recibir con fe y amor Mis instrucciones, las siguientes palabras te indicarán cuáles son tus deberes.»

VERSO 236

*grāmya-kathā nā śunibe, grāmya-vārtā nā kahibe
bhāla nā khāibe āra bhāla nā paribe*

grāmya-kathā—conversaciones corrientes de la gente común; *nā śunibe*—nunca escuches; *grāmya-vārtā*—noticias corrientes; *nā kahibe*—no hables; *bhāla*—bien; *nā khāibe*—no comas; *āra*—y; *bhāla*—bien; *nā paribe*—no te vistas.

TRADUCCIÓN

«No hables como la gente común, ni escuches lo que dicen. No debes tomar alimentos muy sabrosos, ni vestirte demasiado bien.»

VERSO 237

*amānī mānada hañā kṛṣṇa-nāma sadā la'be
vraje rādhā-kṛṣṇa-sevā mānase karibe*

amānī—sin esperar ningún respeto; *māna-da*—ofreciendo respeto a los demás; *hañā*—volviéndote; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor; *sadā*—siempre; *la'be*—debes cantar; *vraje*—en Vṛndāvana; *rādhā-kṛṣṇa-sevā*—servicio a Rādhā y Kṛṣṇa; *mānase*—en la mente; *karibe*—debes hacer.

TRADUCCIÓN

«No esperes honores, pero ofrece pleno respeto a los demás. Canta constantemente el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, y, en tu mente, ofrece servicio a Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana.»

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que el hombre y la mujer se casan, engendran hijos y, de ese modo, se enredan en la vida familiar. Hablar acerca de esa vida familiar es lo que se llama *grāmya-kathā*. La persona en la orden de vida de renuncia nunca se ocupa en hablar ni escuchar de esos temas. No debe tomar platos sabrosos, ya que no es adecuado para quien se halla en la orden de vida de renuncia. Debe mostrar pleno respeto a los demás, pero no debe esperar respeto para sí mismo. De ese modo, debe cantar el santo nombre del Señor y pensar en cómo servir a Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

VERSO 238

*ei ta' saṅkṣepe āmi kailuṅ upadeśa
svarūpera thāñi ihāra pāibe viśeṣa*

ei—esta; *ta'*—ciertamente; *saṅkṣepe*—brevemente; *āmi*—Yo; *kailuṅ upadeśa*—he dado instrucción; *svārūpera thāñi*—de Svarūpa Dāmodara; *ihāra*—de esta instrucción; *pāibe*—tú recibirás; *viśeṣa*—todos los detalles.

TRADUCCIÓN

«Te he dado brevemente Mis instrucciones. Los detalles al respecto, los recibirás de Svarūpa Dāmodara.

VERSO 239

*tṛṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ"*

tṛṇād api—que la hierba pisoteada; *su-nīcena*—siendo más bajo; *taror*—que un árbol; *iva*—en verdad; *sahiṣṇunā*—con más tolerancia; *amāninā*—sin envanecerse debido al orgullo falso; *māna-dena*—ofreciendo respeto a todos; *kīrtanīyaḥ*—que debe cantarse; *sadā*—siempre; *hariḥ*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se considera más bajo que la hierba, que es más tolerante que un árbol, y que, sin esperar honores personales, está siempre dispuesto a ofrecer respeto a los demás, puede cantar constantemente el santo nombre del Señor sin la menor dificultad.»

VERSO 240

*eta śuni' raghunātha vandilā caraṇa
mahāprabhu kailā tāṅre kṛpā-āliṅgana*

eta śuni'—tras escuchar esto; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *vandilā caraṇa*—ofreció oraciones a los pies de loto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *tāṅre*—a él; *kṛpā-āliṅgana*—abrazar con misericordia.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, Raghunātha dāsa ofreció oraciones a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor, con gran misericordia, le abrazó.

VERSO 241

*punaḥ samarpilā tāṅre svarūpera sthāne
'antaraṅga-sevā' kare svarūpera sane*

punaḥ—de nuevo; *samarpilā*—confió; *tānre*—a él; *svarūpera sthāne*—a Svarūpa Dāmodara; *antaraṅga-sevā*—servicio muy confidencial; *kare*—ofrece; *svarūpera sane*—con Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dejó de nuevo bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara. De ese modo, Raghunātha dāsa ofreció un servicio muy confidencial con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Antaraṅga-sevā se refiere al servicio que se realiza con el cuerpo espiritual. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī había sido Lalitādevī. Ahora también Raghunātha dāsa Gosvāmī, que estaba entre sus asistentes, comenzó a servir en la mente a Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 242

*hena-kāle āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa
pūrvavat prabhu sabāya karilā milana*

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—vinieron; *saba*—todos; *gauḍera bhakta-gaṇa*—los devotos de Bengala; *pūrvavat*—como en el pasado; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāya*—a cada uno de ellos; *karilā milana*—recibió.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegaron todos los devotos de Bengala y, como en anteriores ocasiones, Śrī Caitanya Mahāprabhu les recibió con gran sentimiento.

VERSO 243

*sabā lañā kailā prabhu guṇḍicā-mārjana
sabā lañā kailā prabhu vanya-bhojana*

sabā lañā—llevándoles a todos; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guṇḍicā-mārjana*—la limpieza del templo de Guṇḍicā; *sabā lañā*—con todos ellos; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya;

vanya-bhojana—comer en el jardín.

TRADUCCIÓN

Como en anteriores ocasiones, limpió el templo de Guṇḍicā y celebró una merienda en el jardín con los devotos.

VERSO 244

*ratha-yātrāya sabā lañā karilā nartana
dekhi' raghunāthera camatkāra haila mana*

ratha-yātrāya—durante la celebración de Ratha-yātrā; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *karilā nartana*—danzó; *dekhi'*—al ver; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *camatkāra*—llena de asombro; *haila*—quedó; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor volvió a danzar con los devotos durante el festival de Ratha-yātrā. Al ver esto, Raghunātha dāsa no podía salir de su asombro.

VERSO 245

*raghunātha-dāsa yabe sabāre mililā
advaita-ācārya tānre bahu kṛpā kailā*

raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa; *yabe*—cuando; *sabāre mililā*—saludó a todos los devotos; *advaita-ācārya*—Advaita Ācārya; *tānre*—a él; *bahu*—mucho; *kṛpā*—misericordia; *kailā*—hizo.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa saludó a todos los devotos, Advaita Ācārya Se mostró muy misericordioso con él.

VERSO 246

*śivānanda-sena tānre kahena vivaraṇa
tomā laite tomāra pitā pāṭhāila daśa jana*

śivānanda-sena—Śivānanda Sena; *tānre*—a él; *kahena*—dice; *vivarāṇa*—explicación; *tomā laite*—para llevarte; *tomāra pitā*—tu padre; *pāṭhāila*—envió; *daśa jana*—diez hombres.

TRADUCCIÓN

También saludó a Śivānanda Sena, el cual le dijo: «Tu padre envió diez hombres para llevarte de vuelta.»

VERSO 247

*tomāre pāṭhāite patrī pāṭhāila more
jhāṅkarā ha-ite tomā nā pāñā gela ghare*

tomāre—a ti; *pāṭhāite*—para mandar de vuelta; *patrī*—una carta; *pāṭhāila more*—me envió; *jhāṅkarā ha-ite*—desde Jhāṅkarā; *tomā*—a ti; *nā pāñā*—al no obtener; *gela ghare*—regresaron a casa.

TRADUCCIÓN

«Me escribió una carta pidiéndome que te mandase de vuelta, pero, al no obtener información de tu paradero, los diez hombres se fueron de Jhāṅkarā y regresaron a casa.»

VERSO 248

*cāri māsa rahi' bhakta-gaṇa gaḍe gelā
śuni' raghunāthera pitā manuṣya pāṭhāilā*

cāri māsa—durante cuatro meses; *rahi'*—tras quedarse; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *gaḍe gelā*—regresaron a Bengala; *śuni'*—al escuchar; *raghunāthera pitā*—el padre de Raghunātha dāsa; *manuṣya*—un hombre; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos regresaron a Bengala tras cuatro meses de estancia en Jagannātha Purī, el padre de Raghunātha dāsa supo de su llegada y envió un hombre a Śivānanda Sena.

VERSO 249

*se manuṣya śivānanda-senere puchila
"mahāprabhura sthāne eka 'vairāgī' dekhila*

se manuṣya—ese mensajero; *śivānanda-senere*—a Śivānanda Sena;
puchila—preguntó; *mahāprabhura sthāne*—en la morada de Śrī Caitanya
Mahāprabhu; *eka vairāgī*—a una persona en la orden de vida de renuncia;
dekhila—has visto.

TRADUCCIÓN

El mensajero preguntó a Śivānanda Sena: «¿Has visto en la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu a alguien que haya entrado en la orden de vida de renuncia?»

VERSO 250

*govardhanera putra teṅho, nāma—'raghunātha'
nīlācale paricaya āche tomāra sātha?"*

govardhanera—de Govardhana;
putra—el hijo; *teṅho*—él;
nāma—llamado;
raghunātha—Raghunātha dāsa;
nīlācale—en Nīlācala; *paricaya āche*—es
conocido; *tomāra sātha*—tuyo.

TRADUCCIÓN

«Esa persona es Raghunātha dāsa, el hijo de Govardhana Majumadāra. ¿Le has visto en Nīlācala?»

VERSO 251

*śivānanda kahe,— "teṅho haya prabhura sthāne
parama vikhyāta teṅho, kebā nāhi jāne*

śivānanda kahe—Śivānanda Sena contestó; *teṅho*—él; *haya*—está; *prabhura sthāne*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama vikhyāta*—muy famoso; *teṅho*—él; *kebā*—quién; *nāhi jāne*—no conoce.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena contestó: «Sí, señor. Raghunātha dāsa está con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es una persona muy famosa. ¿Hay alguien que no le conozca?»

VERSO 252

*svarūpera sthāne tāre kariyāchena samarpaṇa
prabhura bhakta-gaṇera teṅho haya prāṇa-sama*

svarūpera sthāne—a Svarūpa Dāmodara; *tāre*—a él; *kariyāchena samarpaṇa*—el Señor Caitanya ha confiado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇera*—de todos los devotos; *teṅho*—él; *haya*—es; *prāṇa*—la vida; *sama*—como.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu le ha puesto bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara. Para los devotos del Señor, Raghunātha dāsa es ahora como su vida misma.

VERSO 253

*rātri-dina kare teṅho nāma-saṅkīrtana
kṣaṇa-mātra nāhi chāḍe prabhura caraṇa*

rātri-dina—todo el día y toda la noche; *kare*—hace; *teṅho*—él; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kṣaṇa-mātra*—ni por un momento; *nāhi chāḍe*—no abandona; *prabhura caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa todo el día y toda la noche. No abandona el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu ni por un momento.

VERSO 254

*parama vairāgya tāra, nāhi bhakṣya-paridhāna
yaiche taiche āhāra kari' rākhaye parāṇa*

parama—suprema; *vairāgya*—la renunciación; *tāra*—suya; *nāhi*—no; *bhakṣya*—comiendo; *paridhāna*—vestirse; *yaiche taiche*—de alguna manera; *āhāra kari'*—comer; *rākhaye parāṇa*—mantiene la vida.

TRADUCCIÓN

«Se halla en la orden suprema de la vida de renuncia. En verdad, no se preocupa ni de comer ni de vestirse. De alguna manera, come y se mantiene con vida.»

VERSO 255

*daśa-daṇḍa rātri gele 'puṣpāñjali' dekhiyā
simha-dvāre khāḍā haya āhāra lāgiyā*

daśa-daṇḍa—diez *daṇḍas* (240 minutos); *rātri*—la noche; *gele*—habiéndose ido; *puṣpāñjali*—la ceremonia de *puṣpāñjali*; *dekhiyā*—tras ver; *simha-dvāre*—en la puerta Simha-dvāra; *khāḍā haya*—espera; *āhāra lāgiyā*—para recibir limosna para comer.

TRADUCCIÓN

«Pasadas diez *daṇḍas* [cuatro horas] de la noche, después de haber visto la ceremonia de *puṣpāñjali*, Raghunātha dāsa va a la puerta Simha-dvāra y pide limosna para comer.»

VERSO 256

*keha yadi deya, tabe karaye bhakṣaṇa
kabhu upavāsa, kabhu karaye carvaṇa"*

keha—alguien; *yadi*—si; *deya*—ofrece; *tabe*—entonces; *karaye bhakṣaṇa*—él come; *kabhu*—a veces; *upavāsa*—ayuno; *kabhu*—a veces; *karaye carvaṇa*—mastica.

TRADUCCIÓN

«Si alguien le da algo de comer, come. A veces ayuna, y a veces mastica cereales fritos.»

VERSO 257

*eta śuni' sei manuṣya govardhana-sthāne
kahila giyā saba raghunātha-vivarāṇe*

eta śuni'—tras escuchar esto; *sei manuṣya*—ese mensajero; *govardhana-sthāne*—a Govardhana Majumadāra; *kahila*—habló; *giyā*—tras ir; *saba*—toda; *raghunātha-vivarāṇe*—la descripción de Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto, el mensajero regresó a casa de Govardhana Majumadāra y le dio todos los detalles acerca de Raghunātha dāsa.

VERSO 258

*śuni' tānra mātā pitā duḥkhita ha-ila
putra-ṭhāñi dravya-manuṣya pāṭhāite mana kaila*

śuni'—al escuchar; *tānra*—suyos; *mātā pitā*—el padre y la madre; *duḥkhita ha-ila*—se sintieron muy desdichados; *putra-ṭhāñi*—a su hijo; *dravya-manuṣya*—artículos y hombres; *pāṭhāite*—enviar; *mana kaila*—decidieron.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la descripción de la conducta de Raghunātha dāsa en la orden de vida de renuncia, sus padres se sintieron muy desdichados, de modo que decidieron enviar a Raghunātha algunos criados con bienes para su comodidad.

VERSO 259

*cāri-śata mudrā, dui bhṛtya, eka brāhmaṇa
śivānandera ṭhāñi pāṭhāila tata-kṣaṇa*

cāri-śata mudrā—cuatrocientas monedas; *dui bhṛtya*—dos criados; *eka brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa*; *śivānandera ṭhāñi*—a Śivānanda Sena; *pāṭhāila*—envió; *tata-kṣaṇa*—inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, el padre de Raghunātha dāsa envió a Śivānanda Sena cuatrocientas monedas, dos criados y un *brāhmaṇa*.

VERSO 260

śivānanda kahe,—"*tumi saba yāite nāribā
āmi yāi yabe, āmāra saṅge yāibā*

śivānanda kahe—Śivānanda Sena dijo; *tumi*—vosotros; *saba*—todos; *yāite nāribā*—no podéis ir; *āmi yāi*—yo voy; *yabe*—cuando; *āmāra saṅge*—conmigo; *yāibā*—iréis.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena les dijo: «No podéis ir a Jagannātha Purī directamente. Cuando yo vaya, podéis acompañarme.»

VERSO 261

*ebe ghara yāha, yabe āmi saba calimu
tabe tomā sabākāre saṅge lañā yāmu*

ebe—ahora; *ghara yāha*—id a casa; *yabe*—cuando; *āmi*—nosotros; *saba*—todos; *calimu*—iremos; *tabe*—entonces; *tomā sabākāre*—todos vosotros; *saṅge*—con; *lañā*—llevando; *yāmu*—yo iré.

TRADUCCIÓN

«Ahora id a casa. Cuando vayamos todos nosotros, os llevaré conmigo.»

VERSO 262

*ei ta' prastāve śrī kavi-karṇapūra
raghunātha-mahimā granthe likhilā pracura*

ei ta' prastāve—en relación con esto; *śrī kavi-karṇapūra*—el poeta llamado Kavi-karṇapūra; *raghunātha-mahimā*—las glorias de Raghunātha dāsa; *granthe*—en su libro (*Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka*); *likhilā*—escribió; *pracura*—mucho.

TRADUCCIÓN

En su obra *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka*, el gran poeta Śrī Kavi-karṇapūra narra este episodio y escribe por extenso acerca de las gloriosas actividades de Raghunātha dāsa.

VERSO 263

*ācārya yadunandanaḥ su-madhuraḥ śrī-vāsudeva-priyas
tac-chiṣyo raghunātha ity adhiguṇaḥ prāṇādhiko mādrśām
śrī-caitanya-kṛpātireka-satata-snigdhaḥ svarūpānugo
vairāgyaika-nidhir na kasya vidito nīlācale tiṣṭhatām*

ācāryaḥ yadunandanaḥ—Yadunandana Ācārya; *su-madhuraḥ*—de muy buena conducta; *śrī-vāsudeva-priyaḥ*—muy querido a Śrī Vāsudeva Datta Ṭhākura; *tac-chiṣyaḥ*—su discípulo; *raghunāthaḥ*—Raghunātha dāsa; *iti*—de ese modo; *adhiguṇaḥ*—tan cualificado; *prāṇa-adhikaḥ*—más querido que la vida; *mādrśām*—de todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, como yo; *śrī-caitanya-kṛpā*—por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *atireka*—exceso; *satata-snigdhaḥ*—siempre agradable; *svarūpa-anugaḥ*—que sigue los pasos de Svarūpa Dāmodara; *vairāgya*—de renunciación; *eka-nidhiḥ*—el océano; *na*—no; *kasya*—por quien; *viditaḥ*—conocido; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *tiṣṭhatām*—de quienes habitan.

TRADUCCIÓN

«Raghunātha dāsa es un discípulo de Yadunandana Ācārya, que es muy gentil y sumamente querido a Vāsudeva Datta, que habita en Kāñcanapallī. A nosotros, devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghunātha dāsa, debido a sus cualidades trascendentales, nos es siempre más querido que la vida misma. Él ha sido favorecido por la abundante misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y por ello siempre es agradable. Dando claramente un ejemplo superior para la orden de vida de renuncia, este muy querido seguidor de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī es el océano de la renunciación. ¿Quién, de entre los habitantes de Nīlācala

[Jagannātha Purī], no le conoce bien?

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (10.3) de Kavi-karṇapūra.

VERSO 264

*yaḥ sarva-lokaika-mano- 'bhirucyā
saubhāgya-bhūḥ kācid akṛṣṭa-pacyā
yatrāyam āropaṇa-tulya-kālam
tat-prema-śākhī phalavān atulyaḥ*

yaḥ—quien; *sarva-loka*—de todos los devotos en Purī; *eka*—principales; *manaḥ*—de las mentes; *abhirucyā*—por el afecto; *saubhāgya-bhūḥ*—la tierra de buena fortuna; *kācit*—indescriptible; *akṛṣṭa-pacyā*—perfecto sin arar o perfecto sin práctica; *yatra*—en el cual; *ayam*—éste; *āropaṇa-tulya-kālam*—al mismo tiempo que se siembra la semilla; *tat-prema-śākhī*—un árbol del amor de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phala-vān*—fructífero; *atulyaḥ*—el incomparable.

TRADUCCIÓN

«Debido a que todos los devotos están muy complacidos con él, Raghunātha dāsa Gosvāmī fácilmente llegó a ser como una fértil tierra de la buena fortuna, adecuada para sembrar la semilla de la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. Tan pronto como fue sembrada, esa semilla creció hasta ser un incomparable árbol del amor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y dio fruto.»

SIGNIFICADO

Éste es el verso siguiente del *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (10.4).

VERSO 265

*śivānanda yaiche sei manuṣye kahilā
karṇapūra sei-rūpe śloka varṇilā*

śivānanda—Śivānanda Sena; *yaiche*—como; *sei*—a; *manuṣye*—el mensajero; *kahilā*—dijo; *karṇapūra*—el gran poeta Kavi-karṇapūra; *sei rūpe*—de ese

modo; *śloka varṇilā*—compuso versos.

TRADUCCIÓN

En esos versos, el gran poeta Kavi-karṇapūra da la misma información que Śivānanda Sena comunicó al mensajero del padre de Raghunātha dāsa.

VERSO 266

*varṣāntare śivānanda cale nīlācale
raghunāthera sevaka, vipra tāñra sañge cale*

varṣa-antare—al año siguiente; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *cale nīlācale*—fue a Jagannātha Purī; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *sevaka*—los sirvientes; *vipra*—y el *brāhmaṇa*; *tāñra sañge*—con él; *cale*—van.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, cuando Śivānanda Sena fue, como de costumbre, a Jagannātha Purī, los sirvientes y el *brāhmaṇa*, que era cocinero, fueron con él.

VERSO 267

*sei vipra bhṛtya, cāri-śata mudrā lañā
nīlācale raghunāthe mililā āsiyā*

sei vipra—ese *brāhmaṇa*; *bhṛtya*—los sirvientes; *cāri-śata mudrā*—cuatrocientas monedas; *lañā*—llevando; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa; *mililā*—van a ver; *āsiyā*—tras venir.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes y el *brāhmaṇa* llevaron cuatrocientas monedas a Jagannātha Purī. Una vez allí, fueron a ver a Raghunātha dāsa.

VERSO 268

raghunātha-dāsa aṅgikāra nā karila

dravya lañā dui-jana tāhāni rahila

raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa; *aṅgikāra nā karila*—no aceptó; *dravya lañā*—tomando las riquezas; *dui-jana*—dos personas; *tāhāni rahila*—se quedaron allí.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa no quiso el dinero ni los criados que su padre le enviaba, de modo que el *brāhmaṇa* y uno de los criados se quedaron allí con el dinero.

VERSO 269

*tabe raghunātha kari' aneka yatana
māse dui-dina kailā prabhura nimantraṇa*

tabe—entonces; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *kari' aneka yatana*—con gran atención; *māse*—cada mes; *dui-dina*—dos días; *kailā*—él hacía; *prabhura nimantraṇa*—invitación al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Entonces, Raghunātha dāsa comenzó a invitar muy atentamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa dos días al mes.

VERSO 270

*dui nimantraṇe lāge kauḍi aṣṭa-paṇa
brāhmaṇa-bhṛtya-ṭhāñi karena eteka grahaṇa*

dui nimantraṇe—esas dos invitaciones; *lāge*—cuestan; *kauḍi aṣṭa-paṇa*—640 *kauḍis*; *brāhmaṇa-bhṛtya-ṭhāñi*—del *brāhmaṇa* y el sirviente; *karena*—hace; *eteka*—esa cantidad; *grahaṇa*—aceptar.

TRADUCCIÓN

En esas dos ocasiones gastaba 640 *kauḍis*, que le proporcionaban el criado y el *brāhmaṇa*.

VERSO 271

*ei-mata nimantraṇa varṣa dui kailā
pāche raghunātha nimantraṇa chāḍi' dilā*

ei-mata—de ese modo; *nimantraṇa*—la invitación; *varṣa dui*—durante dos años; *kailā*—continuó; *pāche*—al final; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *nimantraṇa*—la invitación; *chāḍi' dilā*—abandonó.

TRADUCCIÓN

Durante dos años, Raghunātha dāsa continuó invitando a Śrī Caitanya Mahāprabhu de ese modo, pero al final del segundo año dejó de hacerlo.

VERSO 272

*māsa-dui yabe raghunātha nā kare nimantraṇa
svarūpe puchilā tabe śacīra nandana*

māsa-dui—durante dos meses; *yabe*—cuando; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *nā kare nimantraṇa*—no invita; *svarūpe puchilā*—preguntó a Svarūpa Dāmodara; *tabe*—en ese momento; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando pasaron dos meses seguidos sin que Raghunātha dāsa invitase al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor, el hijo de Śacī, preguntó a Svarūpa Dāmodara.

VERSO 273

'raghu kene āmāya nimantraṇa chāḍi' dila?'
svarūpa kahe,— "mane kichu vicāra karila

raghu—Raghunātha dāsa; *kene*—por qué; *āmāya*—a Mí; *nimantraṇa*—la invitación; *chāḍi' dila*—ha dejado; *svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara contestó; *mane*—en la mente; *kichu*—algo; *vicāra karila*—él ha pensado.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Por qué ha dejado Raghunātha dāsa de invitarme?».

Svarūpa Dāmodara contestó: «Debe de haber reconsiderado la situación.»

VERSO 274

*viṣayātra dravya lañā kari nimantraṇa
prasanna nā haya ihāya jāni prabhura mana*

viṣayātra dravya—cosas dadas por los materialistas; *lañā*—aceptando; *kari nimantraṇa*—yo invito; *prasanna*—satisfecha; *nā haya*—no está; *ihāya*—en relación con esto; *jāni*—puedo entender; *prabhura mana*—la mente del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Yo invito a Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptando bienes de los materialistas. Sé que la mente del Señor no está satisfecha con esto.»

VERSO 275

*mora citta dravya la-ite nā haya nirmala
ei nimantraṇe dekhi,—'pratiṣṭhā'-mātra phala*

mora citta—mi conciencia; *dravya la-ite*—de aceptar los bienes; *nā haya*—no es; *nirmala*—pura; *ei nimantraṇe*—por esa invitación; *dekhi*—yo veo; *pratiṣṭhā*—reputación; *mātra*—solamente; *phala*—el resultado.

TRADUCCIÓN

«Debido a que acepto todas esas cosas de personas cuyo único interés es el dinero, mi conciencia es impura. Por lo tanto, lo único que consigo con ese tipo de invitaciones es una cierta reputación material.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que las personas que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida reciben el nombre de materialistas. Si aceptamos las ofrendas de esas personas, las llevamos ante el

Señor e invitamos a los *vaiṣṇavas* a compartir el *prasādam*, lo único que obtendremos es una buena reputación material, pero no el verdadero beneficio del servicio a un *vaiṣṇava* puro. Por consiguiente, debemos tratar de servir a la Suprema Personalidad de Dios entregándonos por completo a Sus pies de loto. Si ocupamos en el servicio del Señor el dinero que hayamos ganado honradamente, entonces sí estaremos ofreciendo servicio espiritual a la Suprema Personalidad de Dios, el maestro espiritual y los *vaiṣṇavas*.

VERSO 276

*uparodhe prabhu mora mānena nimantraṇa
nā mānile duḥkhī ha-ibeka mūrkhā jana*

uparodhe—ante mi ruego; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora*—mía; *mānena*—acepta; *nimantraṇa*—la invitación; *nā mānile*—si no acepta; *duḥkhī*—desdichado; *ha-ibeka*—se volverá; *mūrkhā jana*—una persona necia.

TRADUCCIÓN

«“Cuando Se lo pido, Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta mis invitaciones porque sabe que un tonto como yo se sentiría desdichado si Él no las aceptase.”

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que hay personas que, aunque son de erudición avanzada, están apegadas al disfrute material y envanecidas con las posesiones materiales, con el hecho de haber nacido en una familia aristocrática o de poseer una buena educación. Esas personas a veces ofrecen *prasādam* a los *vaiṣṇavas*, o grandes manifestaciones externas de servicio devocional a la Deidad. La ignorancia, sin embargo, no les deja entender que, debido a su mente contaminada por la materia, sus ofrendas no son aceptadas ni por la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, ni por los *vaiṣṇavas*. Si aceptamos el dinero de esas personas materialistas para ofrecer comida a la Deidad y a los *vaiṣṇavas*, el *vaiṣṇava* puro no lo acepta. Eso causa malestar a los materialistas, pues están completamente absortos en el concepto material de la vida; debido a ello, a veces se irritan con los *vaiṣṇavas*.

VERSO 277

eta vicāriyā nimantraṇa chāḍi' dila"

śuni' mahāprabhu hāsi' balite lāgila

eta vicāriyā—tras considerar esto; *nimantraṇa*—la invitación; *chāḍi' dila*—él ha dejado; *śuni'*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'*—sonriendo; *balite lāgila*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

«Teniendo todo eso en cuenta —concluyó Svarūpa Dāmodara—, ha dejado de invitarte.» Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y dijo lo siguiente.

VERSO 278

*"viṣayāra anna khāile malina haya mana
malina mana haile nahe kṛṣṇera smarāṇa*

viṣayāra—de personas materialistas; *anna*—comida; *khāile*—si se come; *malina*—contaminada; *haya mana*—la mente queda; *malina*—contaminada; *mana haile*—cuando la mente se vuelve; *nahe*—no hay; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *smarāṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

«Cuando se comen alimentos ofrecidos por un materialista, la mente se contamina, y cuando la mente se contamina, no podemos pensar debidamente en Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura sugiere que tanto las personas de tendencias materialistas como los *sahajiyās*, los supuestos *vaiṣṇavas* que lo toman todo muy a la ligera, son *viṣayīs*, materialistas. Comer alimentos ofrecidos por ellos es causa de contaminación, y como resultado de esa contaminación, hasta un devoto sincero se vuelve como un materialista. Hay seis tipos de relaciones: dar caridad, aceptar caridad, aceptar comida, ofrecer comida, hablar confidencialmente y hacer preguntas en confidenciales. Debemos poner mucha atención en evitar relacionarnos con los *sahajiyās*, a quienes a veces se considera *vaiṣṇavas*, y con no *vaiṣṇavas*, los *avaiṣṇavas*. Por su compañía, el servicio devocional trascendental al Señor Kṛṣṇa se vuelve complacencia de los sentidos; cuando la complacencia de los sentidos entra en

la mente de un devoto, el devoto se contamina. La persona materialista que aspira a la complacencia de los sentidos no puede pensar debidamente en Kṛṣṇa.

VERSO 279

*viṣayīra anna haya 'rājasa' nimantraṇa
dātā, bhoktā—duñhāra malina haya mana*

viṣayīra—ofrecida por materialistas; *anna*—la comida; *haya*—es; *rājasa*—en la modalidad de la pasión; *nimantraṇa*—una invitación; *dātā*—la persona que ofrece; *bhoktā*—la persona que acepta esa ofrenda; *duñhāra*—de ambas; *malina*—contaminada; *haya mana*—la mente queda.

TRADUCCIÓN

«Cuando se acepta la invitación de una persona contaminada por la modalidad material de la pasión, tanto la persona que ofrece la comida como la que la acepta se contaminan mentalmente.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que hay tres tipos de invitaciones: bajo la influencia de la modalidad de la bondad, de la pasión o de la ignorancia. La invitación de un devoto puro se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad, la invitación de la persona que es piadosa pero tiene apegos materiales se halla bajo la influencia de la pasión, y la invitación de una persona materialmente muy pecaminosa, está bajo la influencia de la ignorancia.

VERSO 280

*iñhāra sañkoce āmi eta dina nila
bhāla haila—jāniyā āpani chāḍi dila"*

iñhāra sañkoce—debido a su ferviente deseo; *āmi*—Yo; *eta dina*—durante tantos días; *nila*—acepté; *bhāla haila*—es muy bueno; *jāniyā*—saber; *āpani*—por sí solo; *chāḍi dila*—ha abandonado.

TRADUCCIÓN

«Debido al ferviente deseo de Raghunātha dāsa, Yo acepté su invitación por muchos días. Es muy bueno que Raghunātha dāsa, sabiéndolo, haya

abandonado por sí solo esa práctica.»

VERSO 281

*kata dine raghunātha simha-dvāra chāḍilā
chatre yāi' māgiyā khāite ārambha karilā*

kata dine—pasados unos días; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *simha-dvāra chāḍilā*—dejó de mendigar en la puerta Simha-dvāra; *chatre yāi'*—yendo a un puesto de caridad; *māgiyā*—pedir; *khāite*—para comer; *ārambha karilā*—empezó.

TRADUCCIÓN

Unos días después, Raghunātha dāsa dejó de pedir limosna junto a la puerta Simha-dvāra. A partir de entonces, comía lo que mendigaba en un puesto de distribución gratuita de alimentos.

VERSO 282

*govinda-pāśa śuni' prabhu puchena svarūpere
'raghu bhikṣā lāgi' ṭhāḍa kene nahe simha-dvāre'?*

govinda-pāśa—de Govinda; *śuni'*—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchena svarūpere*—preguntó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *raghu*—Raghunātha dāsa; *bhikṣā lāgi'*—para mendigar; *ṭhāḍa kene nahe*—por qué no se pone; *simha-dvāre*—en la puerta Simha-dvāra.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda le informó de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Svarūpa Dāmodara: «¿Cómo es que Raghunātha dāsa ya no va a pedir limosna a la puerta Simha-dvāra?».

VERSO 283

*svarūpa kahe,—"simha-dvāre duḥkha anubhaviyā
chatre māgi' khāya madhyāhna-kāle giyā"*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara contestó; *simha-dvāre*—en la puerta Simha-dvāra; *duḥkha anubhaviyā*—sintiéndose mal; *chatre*—en el puesto de

caridad; *māgi'*—pidiendo; *khāya*—come; *madhyāhna-kāle*—al mediodía; *giyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó: «Raghunātha dāsa no se sentía bien yendo a mendigar a la Simha-dvāra, de modo que ahora acude cada mediodía al puesto de caridad a pedir limosna».

VERSO 284

*prabhu kahe, —"bhāla kaila, chāḍila simha-dvāra
simha-dvāre bhikṣā-vṛtti—veśyāra ācāra*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhāla kaila*—él ha hecho bien; *chāḍila simha-dvāra*—él ha dejado de acudir a la Simha-dvāra; *simha-dvāre bhikṣā-vṛtti*—pedir limosna en la Simha-dvāra; *veśyāra ācāra*—la conducta de una prostituta.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la novedad, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ha hecho muy bien en dejar de ir a la puerta Simha-dvāra. Esa forma de pedir limosna es como hacer de prostituta.

VERSO 285

*tathā hi-kim artham ayam āgacchati, ayam dāsyati, anena dattam ayam
aparaḥ. samety ayam dāsyati,
anenāpi na dattam anyaḥ sameṣyati, sa dāsyati ity ādi.*

tathā hi—de este modo; *kim artham*—por qué; *ayam*—esa persona; *āgacchati*—viene; *ayam*—esta persona; *dāsyati*—dará; *anena*—por esa persona; *dattam*—dado; *ayam*—esta; *aparaḥ*—otra; *samety*—se acerca; *ayam*—esa persona; *dāsyati*—dará; *anena*—por esa persona; *api*—también; *na*—no; *dattam*—dado; *anyaḥ*—otro; *sameṣyati*—se acercará; *saḥ*—él; *dāsyati*—dará; *ity*—de ese modo; *ādi*—y así sucesivamente.

TRADUCCIÓN

«Se acerca una persona. Seguro que me da algo. Esa persona me dio

algo la noche pasada. Ahora se acerca otro. Tal vez me dé algo. La persona que acaba de pasar no me ha dado nada, pero seguro que la próxima que venga me dará algo.” De ese modo, la persona en la orden de vida de renuncia abandona su neutralidad y depende de la caridad de esta o aquella persona. Con esa mentalidad, está actuando como una prostituta.

VERSO 286

*chatre yāi yathā-lābha udara-bharaṇa
anya kathā nāhi, sukhe kṛṣṇa-saṅkīrtana"*

chatre yāi—yendo al puesto de distribución gratuita de comida;
yathā-lābha—con lo que obtenga; *udara-bharaṇa*—llenarse el estómago;
anya—otra; *kathā*—conversación; *nāhi*—no hay; *sukhe*—felizmente;
kṛṣṇa-saṅkīrtana—cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En el puesto de distribución gratuita de comida, puede llenarse el estómago con lo que le den; así no hay posibilidad de más conversaciones indeseables, y se puede cantar en paz el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.»

VERSO 287

*eta bali' tānre punaḥ prasāda karilā
'govardhanera śilā', 'guñjā-mālā' tānre dilā*

eta bali'—tras decir esto; *tānre*—a él; *punaḥ*—de nuevo; *prasāda karilā*—da algo como muestra de misericordia; *govardhanera śilā*—una piedra de la colina Govardhana; *guñjā-mālā*—un collar de caracolas pequeñas; *tānre dilā*—le entregó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió de nuevo Su misericordia a Raghunātha dāsa, dándole una piedra de la colina Govardhana y un collar de caracolas pequeñas.

VERSO 288

śaṅkarānanda-sarasvatī vṛndāvana haite āilā

teṅha sei śilā-guñjā-mālā lañā gelā

śaṅkarānanda-sarasvatī—uno de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvana haite*—de Vṛndāvana; *āilā*—vino; *teṅha*—él; *sei*—esa; *śilā-guñjā-mālā*—piedra y el collar de caracolas pequeñas; *lañā*—tomando; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

La piedra de la colina Govardhana y el collar de caracolas los había traído Śaṅkarānanda Sarasvatī cuando regresó de Vṛndāvana.

VERSO 289

*pārśve gānthā guñjā-mālā, govardhana-śilā
dui vastu mahāprabhura āge āni' dilā*

pārśve—por un lado; *gānthā*—enhebradas; *guñjā-mālā*—el collar de caracolas pequeñas; *govardhana-śilā*—la piedra de Govardhana; *dui vastu*—dos cosas; *mahāprabhura āge*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āni' dilā*—presentó.

TRADUCCIÓN

Él regaló a Śrī Caitanya Mahāprabhu los dos objetos, el collar de caracolas y la piedra de la colina Govardhana.

VERSO 290

*dui apūrva-vastu pāñā prabhu tuṣṭa hailā
smaṇera kāle gale pare guñjā-mālā*

dui—dos; *apūrva-vastu*—cosas poco comunes; *pāñā*—al recibir; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa hailā*—Se sintió muy feliz; *smaṇera kāle*—en el momento de recordar (cuando rezaba Hare Kṛṣṇa); *gale*—al cuello; *pare*—lleva; *guñjā-mālā*—el collar de caracolas pequeñas.

TRADUCCIÓN

Al recibir aquellos dos objetos tan poco comunes, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió inmensamente feliz. Cuando rezaba Hare Kṛṣṇa, Se

ponía el collar.

VERSO 291

*govardhana-śilā prabhu hṛdaye-netre dhare
kabhu nāsāya ghrāṇa laya, kabhu śire kare*

govardhana-śilā—la piedra de la colina Govardhana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en el corazón; *netre*—sobre los ojos; *dhare*—Se pone; *kabhu*—a veces; *nāsāya*—con la nariz; *ghrāṇa laya*—huele; *kabhu*—a veces; *śire kare*—Se pone en la cabeza.

TRADUCCIÓN

El Señor Se llevaba la piedra al corazón o, a veces, a los ojos. A veces Se la llevaba a la nariz para olerla, y a veces Se la ponía en la cabeza.

VERSO 292

*netra-jale sei śilā bhije nirantara
śilāre kahena prabhu—'kṛṣṇa-kalevara'*

netra-jale—con las lágrimas de Sus ojos; *sei*—esa; *śilā*—piedra; *bhije*—permanece mojada; *nirantara*—siempre; *śilāre*—la piedra; *kahena*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kalevara*—el cuerpo del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La piedra de Govardhana estaba siempre mojada con lágrimas de Sus ojos. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía decir: «Esta piedra es directamente el cuerpo del Señor Kṛṣṇa».

VERSO 293

*ei-mata tina-vatsara śilā-mālā dharilā
tuṣṭa hañā śilā-mālā raghunāthe dilā*

ei-mata—de ese modo; *tina-vatsara*—durante tres años; *śilā-mālā*—la piedra y el collar de caracolas; *dharilā*—tuvo consigo; *tuṣṭa hañā*—cuando Se sintió muy feliz; *śilā-mālā*—la piedra y el collar; *raghunāthe*—a Raghunātha dāsa;

dilā—entregó.

TRADUCCIÓN

Tuvo consigo la piedra y el collar durante tres años. Después, el Señor se los regaló a Raghunātha dāsa, muy satisfecho con su conducta.

VERSO 294

*prabhu kahe, —"ei śilā kṛṣṇera vighraha
iñhāra sevā kara tumi kariyā āgraha*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei śilā*—esta piedra; *kṛṣṇera vighraha*—la forma del Señor Kṛṣṇa; *iñhāra*—de ésta; *sevā*—adoración; *kara*—haz; *tumi*—tú; *kariyā āgraha*—con mucho fervor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Raghunātha dāsa: «Esta piedra es la forma trascendental del Señor Kṛṣṇa. Adórala con mucho fervor».

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe que, en opinión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la *govardhana-śilā*, la piedra de la colina de Govardhana, era directamente la forma de Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda. El Señor tuvo la piedra consigo durante tres años, después de los cuales hizo despertar en el corazón de Raghunātha dāsa el servicio devocional por aquella piedra. A continuación, el Señor dio la piedra a Raghunātha dāsa, aceptándole como uno de Sus sirvientes más íntimos. Sin embargo, hay gente envidiosa que sostiene que Śrī Caitanya Mahāprabhu dio la piedra de Govardhana a Raghunātha dāsa en lugar de concederle el derecho de adorar directamente a la Deidad porque Raghunātha dāsa no había nacido en familia de *brāhmaṇas*. Esa mentalidad es *nārakī*, infernal. Como afirma el *Padma Purāna*: *arceye viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ... yasya vā nārakī saḥ*. Si alguien piensa que la adorable *śālagrāma-śilā* es una simple piedra, que el maestro espiritual es un ser humano corriente, o que un *vaiṣṇava* puro que predica el culto del *bhakti* por todo el mundo es miembro de una determinada casta o división material de la sociedad, se le considera un *nārakī*, un candidato a la vida infernal. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó que la *govardhana-śilā*, la piedra de Govardhana, no es diferente del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, indirectamente estaba aconsejando a

esos necios que no deben sentir envidia del *vaiṣṇava* que pertenece a una casta o secta diferente. Al *vaiṣṇava* se le debe considerar trascendental. De ese modo, podemos salvarnos; de lo contrario, es seguro que nos espera una vida infernal.

VERSO 295

*ei śilāra kara tumi sāttvika pūjana
acirāt pābe tumi kṛṣṇa-prema-dhana*

ei śilāra—de esta piedra; *kara*—haz; *tumi*—tú; *sāttvika pūjana*—adorar como un perfecto *brāhmaṇa*, o desde la modalidad de la bondad; *acirāt*—muy pronto; *pābe tumi*—obtendrás; *kṛṣṇa-prema*—amor extático por Kṛṣṇa; *dhana*—la riqueza.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Adora esta piedra en la modalidad de la bondad, como un perfecto *brāhmaṇa*, pues con esa adoración no tardarás en alcanzar, sin la menor duda, el amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 296

*eka kuñjā jala āra tulasī-mañjarī
sāttvika-sevā ei—śuddha-bhāve kari*

eka—un; *kuñjā*—cuenco; *jala*—agua; *āra*—y; *tulasī-mañjarī*—hojas del árbol de *tulasī*; *sāttvika-sevā*—adoración bajo la influencia de la bondad; *ei*—esta; *śuddha-bhāve*—con perfecta pureza; *kari*—realizar.

TRADUCCIÓN

«Para esa adoración, se necesita un cuenco de agua y unas flores de un árbol de *tulasī*. Esa adoración, realizada con pureza completa, está perfectamente situada en el plano de la bondad.

VERSO 297

*dui-dike dui-patra madhye komala mañjarī
ei-mata aṣṭa-mañjarī dibe śraddhā kari"*

dui-dike—en dos lados; *dui-patra*—dos hojas de *tulasī*; *madhye*—dentro; *komala mañjarī*—flores de *tulasī* muy tiernas; *ei-mata*—de ese modo; *aṣṭa-mañjarī*—ocho flores de *tulasī*; *dibe*—debes ofrecer; *śraddhā kari'*—con fe y amor.

TRADUCCIÓN

«Con fe y amor, debes ofrecer ocho flores tiernas de *tulasī*, cada una de ellas con dos hojas de *tulasī*, una a cada lado de la flor.»

VERSO 298

śrī-haste śilā diyā ei ājñā dilā
ānande raghunātha sevā karite lāgilā

śrī-haste—con Su propia mano trascendental; *śilā*—la piedra de la colina Govardhana; *diyā*—entregando; *ei ājñā*—esta orden; *dilā*—Él dio; *ānande*—con gran felicidad; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *sevā karite lāgilā*—comenzó a adorar.

TRADUCCIÓN

Tras darle esos consejos sobre la adoración, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció personalmente a Raghunātha dāsa la *govardhana-śilā* con Su mano trascendental. Siguiendo el consejo del Señor, Raghunātha dāsa adoró la *śilā* lleno de júbilo trascendental.

VERSO 299

eka-vitasti dui-vastra, piṅḍā eka-khāni
svarūpa dilena kuñjā ānibāre pāni

eka-vitasti—de unos quince centímetros de largo; *dui-vastra*—dos piezas de tela; *piṅḍā eka-khāni*—una plataforma de madera; *svarūpa dilena*—Svarūpa Dāmodara entregó; *kuñjā*—un cuenco; *ānibāre pāni*—para traer agua.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dio a Raghunātha dāsa Gosvāmī dos piezas de tela de unos quince centímetros de largo, una plataforma de madera y un

cuenco para el agua.

VERSO 300

*ei-mata raghunātha karena pūjana
pūjā-kāle dekhe śilāya 'vrajendra-nandana'*

ei-mata—de ese modo; *raghunātha*—Raghunātha dāsa ; *karena pūjana*—adora; *pūjā-kāle*—mientras adora; *dekhe*—ve; *śilāya*—en la piedra de Govardhana; *vrajendra-nandana*—al hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Raghunātha dāsa comenzó a adorar la piedra de Govardhana; mientras la adoraba, veía a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, directamente en la piedra.

VERSO 301

*'prabhura svahasta-datta govardhana-śilā'
ei cinti' raghunātha preme bhāsi' gelā*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-hasta*—la propia mano; *datta*—entregada por; *govardhana-śilā*—la piedra de la colina Govardhana; *ei cinti'*—pensando así; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *preme*—de amor extático; *bhāsi' gelā*—se sentía desbordado.

TRADUCCIÓN

Al pensar en cómo había recibido la *govardhana-śilā* directamente de manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghunātha dāsa estaba siempre desbordante de amor extático.

VERSO 302

*jala-tulasīra sevāya tāñra yata sukhodaya
ṣoḍaśopacāra-pūjāya tata sukha naya*

jala-tulasīra sevāya—por adorar con agua y *tulasī*; *tāñra*—suyo; *yata*—tanta como; *sukha-udaya*—surgir de felicidad trascendental; *ṣoḍaśa-upacāra-pūjāya*—por adorar con dieciséis artículos; *tata*—tanta;

sukha—felicidad; *naya*—no hay.

TRADUCCIÓN

Aunque se adore a la Deidad con dieciséis artículos, es imposible obtener una felicidad trascendental como la que Raghunātha dāsa obtenía por el simple hecho de ofrecer agua y *tulasī*.

VERSO 303

*ei-mata kata dina karena pūjana
tabe svarūpa-gosāñi tāñre kahilā vacana*

ei-mata—de ese modo; *kata dina*—durante unos días; *karena pūjana*—él adoró; *tabe*—en ese momento; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāñre*—a él; *kahilā vacana*—dijo unas palabras.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando Raghunātha dāsa llevaba ya algún tiempo adorando de ese modo a la *govardhana-śilā*, Svarūpa Dāmodara le dijo lo siguiente.

VERSO 304

*"aṣṭa-kaudira khājā-sandeśa kara samarpaṇa
śraddhā kari' dile, sei amṛtera sama"*

aṣṭa-kaudira—por valor de ocho *kaudis*; *khājā-sandeśa*—dulces *khājā* y *sandeśa*; *kara samarpaṇa*—ofrece; *śraddhā kari'*—con amor y fe; *dile*—si tú ofreces; *sei*—eso; *amṛtera sama*—como el néctar.

TRADUCCIÓN

«Ofrece a la piedra de Govardhana dulces *khājā*, y *sandeśa* de primera clase por valor de ocho *kaudis*. Si los ofreces con amor y fe, serán como el néctar.»

VERSO 305

*tabe aṣṭa-kaudira khājā kare samarpaṇa
svarūpa-ājñāya govinda tāhā kare samādhāna*

tabe—entonces; *aṣṭa-kaudira*—por valor de ocho *kaudis*; *khājā*—el dulce llamado *khājā*; *kare samarpaṇa*—ofrece; *svarūpa-ājñāya*—por orden de Svarūpa Dāmodara; *govinda*—el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā*—eso; *kare samādhāna*—procura.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa comenzó entonces a ofrecer unos dulces muy caros llamados *khājā* que le proporcionaba Govinda siguiendo la orden de Svarūpa Dāmodara.

VERSO 306

*raghunātha sei śilā-mālā yabe pāilā
gosāñira abhiprāya ei bhāvanā karilā*

raghunātha—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sei śilā*—esa piedra; *mālā*—el collar; *yabe*—cuando; *pāilā*—obtuvo; *gosāñira*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhiprāya*—la intención; *ei*—esta; *bhāvanā karilā*—él pensó.

TRADUCCIÓN

Cuando recibió de Śrī Caitanya Mahāprabhu la piedra y el collar de caracolas, Raghunātha dāsa comprendió la intención del Señor. Entonces pensó lo siguiente.

VERSO 307

*śilā diyā gosāñi samarpilā 'govardhane'
guñjā-mālā diyā dilā 'rādhikā-carāṇe'*

śilā diyā—al ofrecer esa piedra; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samarpilā*—ha ofrecido; *govardhane*—un lugar cerca de la colina Govardhana; *guñjā-mālā diyā*—al ofrecer el collar de caracolas pequeñas; *dilā*—ha ofrecido; *rādhikā-carāṇe*—refugio a los pies de loto de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«Al ofrecerme la *govardhana-śilā*, Śrī Caitanya Mahāprabhu me ha

ofrecido un lugar cerca de la colina Govardhana, y con el collar de caracolas, me ha ofrecido refugio a los pies de loto de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

VERSO 308

*ānande raghunāthera bāhya vismaraṇa
kāya-mane sevilena gaurāṅga-caraṇa*

ānande—con felicidad trascendental; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *bāhya vismaraṇa*—olvidó de todas las cosas externas; *kāya-mane*—con la mente y el cuerpo; *sevilena*—sirvió; *gaurāṅga-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

La felicidad trascendental de Raghunātha dāsa era ilimitada. Olvidando todas las cosas externas, sirvió los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu con el cuerpo y la mente.

VERSO 309

*ananta guṇa raghunāthera ke karibe lekhā?
raghunāthera niyama, —yena pāṣāṇera rekhā*

ananta guṇa—los ilimitados atributos trascendentales; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *ke*—quién; *karibe lekhā*—puede escribir; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *niyama*—los estrictos principios regulativos; *yena*—como; *pāṣāṇera rekhā*—líneas en una piedra.

TRADUCCIÓN

¿Quién podría enumerar los ilimitados atributos trascendentales de Raghunātha dāsa? Sus estrictos principios regulativos eran exactamente como las líneas de una piedra.

SIGNIFICADO

Las palabras *pāṣāṇera rekhā* son muy significativas. Raghunātha dāsa Gosvāmī seguía los principios regulativos tan rígida y estrictamente que se los comparaba a las líneas de una piedra. Del mismo modo que esas líneas no se pueden borrar de ninguna manera, los principios regulativos que Śrī

Raghunātha dāsa Gosvāmī seguía no se podían cambiar en ninguna circunstancia.

VERSO 310

*sāḍe sāta prahara yāya kīrtana-smaraṇe
āhāra-nidrā cāri daṇḍa seha nahe kona dine*

sāḍe sāta prahara—7,5 *praharas* (un *prahara* equivale a tres horas);
yāya—dedica; *kīrtana-smaraṇe*—a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y
recordar los pies de loto de Kṛṣṇa; *āhāra-nidrā*—comer y dormir; *cāri*
daṇḍa—cuatro *daṇḍas* (un *daṇḍa* equivale a veinticuatro minutos); *seha*—eso;
nahe—no es; *kona dine*—algunos días.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pasaba más de veintidós de las veinticuatro horas del día cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordando los pies de loto del Señor. En comer y dormir, nunca empleaba más de hora y media, y algunos días ni siquiera eso.

VERSO 311

*vairāgyera kathā tānra adbhuta-kathana
ājanma nā dila jihvāya rasera sparśana*

vairāgyera—de la renunciación; *kathā*—las conversaciones; *tānra*—de él;
adbhuta-kathana—unos temas maravillosos; *ā-janma*—desde el nacimiento;
nā dila—no permitió; *jihvāya*—a la lengua; *rasera sparśana*—saborear.

TRADUCCIÓN

Los temas acerca de su renunciación son maravillosos. En toda su vida, nunca consintió a su lengua el placer de los sentidos.

VERSO 312

*chiṇḍā kāni kānthā vinā nā pare vasana
sāvadhāne prabhura kailā ājñāra pālana*

chiṇḍā kāni—un pedazo de tela raída; *kānthā*—un manto de algodón lleno de

remiendos; *vinā*—excepto; *nā pare*—no viste; *vasana*—ropa; *sāvadhāne*—con gran cuidado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *ājñāra pālana*—cumplimiento de la orden.

TRADUCCIÓN

Nunca se puso más ropa de vestir que una pequeña tela harapienta y un manto de remiendos. De ese modo, cumplió estrictamente la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Se debe seguir el principio de cumplir estrictamente la orden del maestro espiritual. El maestro espiritual da distintas órdenes a distintas personas. Por ejemplo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Jīva Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī que predicasen, y a Raghunātha dāsa Gosvāmī que siguiese estrictamente las reglas y regulaciones de la orden de vida de renuncia. Los Seis Gosvāmīs siguieron estrictamente las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ése es el principio del progreso en el servicio devocional. Tras recibir una orden del maestro espiritual, hay que tratar de seguir esa orden estrictamente. Ése es el camino del éxito.

VERSO 313

*prāṇa-rakṣā lāgi' yebā karena bhakṣaṇa
tāhā khāñā āpanāke kahe nirveda-vacana*

prāṇa-rakṣā lāgi'—para mantener la vida; *yebā*—todo lo que; *karena bhakṣaṇa*—él comía; *tāhā khāñā*—comiendo eso; *āpanāke*—a sí mismo; *kahe*—decía; *nirveda-vacana*—palabras de reproche.

TRADUCCIÓN

Comía solamente para mantener juntos el alma y el cuerpo, y, cuando comía, se lo reprochaba a sí mismo con las siguientes palabras.

VERSO 314

*ātmānam ced vijānīyāt param jñāna-dhutāśayaḥ
kim icchan kasya vā hetor dehaṁ puṣṇāti lampāṭaḥ*

ātmānam—el alma; *ced*—si; *vijānīyāt*—se entiende; *param*—supremo;

jñāna—con conocimiento; *dhuta*—expulsados; *āśayaḥ*—los deseos materiales; *kim*—qué; *icchan*—desear; *kasya*—qué; *vā*—o; *hetoḥ*—por razón; *deham*—el cuerpo material; *puṣṇāti*—mantiene; *lampaṭaḥ*—disoluto.

TRADUCCIÓN

«“Quien ha limpiado su corazón con el conocimiento perfecto y ha entendido a Kṛṣṇa, el Brahman Supremo, lo gana todo ¿Por qué tendría esa persona que actuar como un disoluto, esforzándose por mantener el cuerpo material?”»

SIGNIFICADO

En este verso (*Bhāg.* 7.15.40), Nārada está hablando a Yudhiṣṭhira Mahārāja de cómo pueden liberarse del cautiverio material las personas casadas. Quien se encuentra en el plano espiritual no se preocupa de forma innecesaria por el cuerpo. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra bandhana kāhān tara*. La persona situada en el plano espiritual no piensa que es el cuerpo. Debido a ello, puede someterse a rigurosas penitencias trascendentales en la orden de vida de renuncia. El mejor ejemplo de esa renunciación es Raghunātha dāsa Gosvāmī.

VERSO 315

*prasādānna pasārira yata nā vikāya
dui-tina dina haile bhāta saḍi' yāya*

prasāda-anna—la comida de Jagannātha; *pasārira*—de los tenderos; *yata*—tanto como; *nā vikāya*—no se vende; *dui-tina dina*—dos o tres días; *haile*—después; *bhāta*—el arroz; *saḍi' yāya*—se descompone.

TRADUCCIÓN

En las tiendas venden el *prasādam* del Señor Jagannātha, y lo que no se vende, se descompone en dos o tres días.

VERSO 316

*siṁha-dvāre gābhī-āge sei bhāta ḍāre
saḍā-gandhe tailaṅgī-gāi khāite nā pāre*

siṁha-dvāre—en la puerta Siṁha-dvāra; *gābhī-āge*—ante las vacas; *sei*

bhāta—esa comida; *ḍāre*—ellos tiran; *saḍā-gandhe*—debido al olor a podrido; *tailaṅgī-gāi*—las vacas de Tailaṅga; *khāite nā pāre*—no pueden comer.

TRADUCCIÓN

La comida estropeada se echa a las vacas de Tailaṅga en la puerta Simha-dvāra. Pero huele tanto a podrido que ni las vacas pueden comerla.

VERSO 317

*sei bhāta raghunātha rātre ghare āni'
bhāta pākhāliyā phele ghare diyā bahu pāni*

sei bhāta—ese arroz desechado; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *rātre*—de noche; *ghare āni'*—llevando a casa; *bhāta*—el arroz; *pākhāliyā*—lavando; *phele*—tira; *ghare*—en casa; *diyā*—poniendo; *bahu pāni*—con mucha agua.

TRADUCCIÓN

De noche, Raghunātha dāsa recogía el arroz echado a perder, lo llevaba a casa y lo lavaba con agua en abundancia.

VERSO 318

*bhitarera ḍṛḍha yei māji bhāta pāya
lavaṇa diyā raghunātha sei anna khāya*

bhitarera—dentro; *ḍṛḍha*—la parte más dura; *yei*—que; *māji*—el centro; *bhāta*—arroz; *pāya*—él obtiene; *lavaṇa diyā*—con un poco de sal; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sei anna*—ese arroz; *khāya*—come.

TRADUCCIÓN

Entonces, añadiéndole sal, comía la parte dura interior de los granos de arroz.

VERSO 319

*eka-dina svarūpa tāhā karite dekhilā
hāsiyā tāhāra kichu māgiyā khāilā*

eka-dina—un día; *svarūpa*—Dāmodara Gosvāmī; *tāhā*—eso; *karite*—hacer; *dekhilā*—vio; *hāsiyā*—sonriendo; *tāhāra*—de eso; *kichu*—un poco; *māgiyā khāilā*—pidió y comió.

TRADUCCIÓN

Un día, Svarūpa Dāmodara vio lo que hacía Raghunātha dāsa. Sonriendo, le pidió un poco de aquel arroz y lo comió.

VERSO 320

svarūpa kahe,—"*aiche amṛta khāo niti-niti
āmā-sabāya nāhi deha'*,"—*ki tomāra prakṛti?"*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *aiche*—ese; *amṛta*—néctar; *khāo*—tú comes; *niti-niti*—a diario; *āmā-sabāya*—a nosotros; *nāhi deha'*—no nos ofreces; *ki*—cuál; *tomāra*—tuya; *prakṛti*—la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Tú comes este néctar todos los días, pero nunca nos lo ofreces. ¿Qué clase de persona eres?».

VERSO 321

*govindera mukhe prabhu se vārtā śunilā
āra dina āsi' prabhu kahite lāgilā*

govindera mukhe—por boca de Govinda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se vārtā*—esa noticia; *śunilā*—escuchó; *āra dina*—al día siguiente; *āsi'*—tras venir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se enteró de esto por boca de Govinda; al día siguiente Se presentó en el lugar y dijo lo siguiente.

VERSO 322

*'kāñhā vastu khāo sabe, more nā deha' kene?'
eta bali' eka grāsa karilā bhakṣaṇe*

kāñhā—qué; *vastu*—cosas; *khāo*—tú comes; *sabe*—todo; *more*—a Mí; *nā deha' kene*—por qué no das; *eta bali'*—tras decir esto; *eka grāsa*—un poco; *karilā bhakṣaṇe*—comió.

TRADUCCIÓN

«¿Qué manjares estás comiendo? ¿Por qué no Me das nada?». Con esas palabras, le quitó por la fuerza un poco de arroz y lo comió.

VERSO 323

*āra grāsa laite svarūpa hātete dharilā
'tava yogya nahe' bali' bale kāḍi' nilā*

āra—otro; *grāsa*—bocado; *laite*—al tomar; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *hātete*—la mano; *dharilā*—sujetó; *tava*—para Ti; *yogya*—bueno; *nahe*—no es; *bali'*—diciendo; *bale*—por la fuerza; *kāḍi'*—arrebatando; *nilā*—tomó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a tomar otro poco de arroz, Svarūpa Dāmodara Le sujetó la mano y dijo: «Eso no es bueno para Ti». De ese modo, se llevó la comida por la fuerza.

VERSO 324

*prabhu bale,— "niti-niti nānā prasāda khāi
aiche svāda āra kona prasāde nā pāi"*

prabhu bale—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *niti-niti*—día tras día; *nānā prasāda*—toda clase de *prasādam*; *khāi*—Yo como; *aiche svāda*—un sabor tan rico; *āra*—otro; *kona*—alguno; *prasāde*—en los remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *nā pāi*—no obtengo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por supuesto, Yo tomo cada día *prasādam* de toda clase, pero nunca he probado un *prasādam* tan bueno como el que está comiendo Raghunātha».

VERSO 325

*ei-mata mahāprabhu nānā līlā kare
raghunāthera vairāgya dekhi' santoṣa antare*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā līlā*—muchos pasatiempos; *kare*—hace; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa; *vairāgya*—la renunciación; *dekhi'*—por ver; *santoṣa antare*—interiormente satisfecho.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó muchos pasatiempos en Jagannātha Purī. Viendo las rigurosas penitencias de Raghunātha dāsa en la orden de vida de renuncia, el Señor Se sentía enormemente satisfecho.

VERSO 326

*āpana-uddhāra ei raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

āpana-uddhāra—su propia liberación; *ei raghunātha-dāsa*—este Raghunātha dāsa ; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe*—en su poema Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; *kariyāchena prakāśa*—ha narrado.

TRADUCCIÓN

En su poema *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*, Raghunātha dāsa ha narrado su propia liberación.

VERSO 327

*mahā-sampad-dāvād api patitam uddhṛtya kṛpayā
svarūpe yaḥ svīye kujanam api mām nyasya muditaḥ
uro-guñjā-hāraṁ priyam api ca govardhana-śilām
dadau me gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

mahā-sampat—de abundante opulencia material ; *dāvāt*—de un incendio forestal; *api*—aunque; *patitam*—caído; *uddhṛtya*—liberando; *kṛpayā*—por misericordia; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *yaḥ*—Aquel que (el

Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu); *svīye*—Su acompañante personal; *ku-janam*—una persona baja; *api*—aunque; *mām*—a mí; *nyasya*—habiendo liberado; *muditaḥ*—complacido; *uraḥ*—del pecho; *guñjā-hāram*—el collar de caracolas; *priyam*—querido; *api*—aunque; *ca*—y; *govardhana-śilām*—una piedra de la colina Govardhana; *dadau*—entregó; *me*—a mí; *gaurāṅgaḥ*—el Señor Gaurāṅga; *hrdaye*—en mi corazón; *udayan*—por manifestar; *mām*—a mí; *madayati*—enloquece.

TRADUCCIÓN

«Aunque soy un alma caída, el más bajo de los hombres, Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia, me liberó del bosque en llamas de una gran opulencia material. Él, con gran placer, me ha puesto en manos de Svarūpa Dāmodara, Su acompañante personal. El Señor me dio, además, el collar de pequeñas caracolas que llevaba en el pecho y una piedra de la colina Govardhana, aunque eran cosas muy queridas para Él. Ese mismo Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu despierta en mi corazón y me hace volverme loco por Él.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrī Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa* (11), obra de Raghunātha dāsa Gosvāmī.

VERSO 328

*ei ta' kahiluṅ raghunāthera milana
ihā yei śune pāya caitanya-carāṇa*

ei—esto; *ta'*—ciertamente; *kahiluṅ*—he narrado; *raghunāthera milana*—el encuentro de Raghunātha dāsa; *ihā*—esto; *yei*—todo el que; *śune*—escucha; *pāya*—obtiene; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo he narrado el encuentro de Raghunātha dāsa con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que escuche acerca de este episodio alcanza los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 329

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī;
pade—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa;
caitanya-caritāmṛta—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra;
kṛṣṇadāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Sexto del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del encuentro del Señor Caitanya con Raghunātha dāsa Gosvāmī.

Capítulo 7

El encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Vallabha Bhaṭṭa

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Siete. El capítulo narra el encuentro del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con Vallabha Bhaṭṭa. Las dos personalidades sostuvieron un intercambio jocoso hasta que, finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu corrigió a Vallabha Bhaṭṭa y, con gran amabilidad, aceptó una invitación suya. Anteriormente, Śrī Caitanya Mahāprabhu había visto que Vallabha Bhaṭṭa estaba muy apegado a Gadādhara Paṇḍita. Por esa razón, actuó como si no

estuviese satisfecho de este último. Más tarde, cuando Vallabha Bhaṭṭa estableció una relación más íntima con el Señor, el Señor le aconsejó que siguiese las instrucciones de Gadādhara Paṇḍita. De ese modo, el Señor expresó Sus sentimientos de amor por Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 1

*caitanya-caraṇāmbhoja-makaranda-liho bhaje
yeṣāṁ prasāda-mātreṇapāmaro 'py amaro bhavet*

caitanya—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa-ambhoja*—a los pies de loto; *makaranda*—la miel; *lihaḥ*—a los que lamen; *bhaje*—ofrezco reverencias; *yeṣāṁ*—de quienes; *prasāda-mātreṇa*—simplemente por la misericordia; *pāmarah*—un alma caída; *api*—incluso; *amaraḥ*—liberada; *bhavet*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Simplemente por la misericordia sin causa de los devotos ocupados en lamer la miel de Sus pies de loto, hasta un alma caída se vuelve eternamente liberada.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

varṣāntare yata gauḍera bhakta-gaṇa āilā

pūrvavat mahāprabhu sabāre mililā

varṣa-antare—al año siguiente; *yata*—todos; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *āilā*—fueron; *pūrva-vat*—como anteriormente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāre mililā*—recibió a todos.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, los devotos de Bengala fueron a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y, como en ocasiones anteriores, el Señor les recibió a todos, uno por uno.

VERSO 4

*ei-mata vilāsa prabhura bhakta-gaṇa lañā
hena-kāle vallabha-bhaṭṭa milila āsiyā*

ei-mata—de ese modo; *vilāsa*—los pasatiempos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa lañā*—con Sus devotos; *hena-kāle*—en ese momento; *vallabha-bhaṭṭa*—el gran sabio erudito Vallabha Bhaṭṭa; *milila*—visitó; *āsiyā*—yendo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus pasatiempos con Sus devotos. Fue entonces cuando un sabio erudito llamado Vallabha Bhaṭṭa fue a visitar al Señor a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Sobre la persona de Vallabha Bhaṭṭa, puede consultarse *Madhya-līlā* 19.61.

VERSO 5

*āsiyā vandila bhaṭṭa prabhura carāṇe
prabhu 'bhāgavata-buddhye' kailā āliṅgane*

āsiyā—tras venir; *vandila*—ofreció reverencias; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *prabhura carāṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāgavata-buddhye*—considerándole un gran devoto;

kailā āliṅgane—abrazó.

TRADUCCIÓN

Nada más llegar, Vallabha Bhaṭṭa ofreció reverencias a los pies de loto del Señor. Considerándole un gran devoto, el Señor le abrazó.

VERSO 6

*mānya kari' prabhu tāre nikaṭe vasāilā
vinaya kariyā bhaṭṭa kahite lāgilā*

mānya kari'—con gran respeto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *nikaṭe*—cerca; *vasāilā*—hizo sentar; *vinaya kariyā*—con gran humildad; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Con gran respeto, Śrī Caitanya Mahāprabhu le ofreció un asiento a Su lado. Entonces, con gran humildad, Vallabha Bhaṭṭa dijo lo siguiente.

VERSO 7

*"bahu-dina manoratha tomā' dekhibāre
jagannātha pūrṇa kailā, dekhilūṅ tomāre*

bahu-dina—por mucho tiempo; *manoratha*—mi deseo; *tomā'* *dekhibāre*—verte; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *pūrṇa kailā*—ha satisfecho; *dekhilūṅ tomāre*—yo Te he visto.

TRADUCCIÓN

«Hace mucho tiempo que deseo verte, mi Señor —dijo—. Ahora el Señor Jagannātha ha satisfecho mi deseo, y por eso Te veo.

VERSO 8

*tomāra darśana ye pāya sei bhāgyavān
tomāke dekhiye,—yena sākṣāt bhagavān*

tomāra darśana—Tu audiencia; *ye pāya*—todo el que obtiene; *sei*—él; *bhāgyavān*—muy afortunado; *tomāke dekhiye*—yo Te veo; *yena*—como si; *sākṣāt bhagavān*—directamente la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El que recibe Tu audiencia es realmente afortunado, pues Tú eres la Suprema Personalidad de Dios mismo.»

VERSO 9

*tomāre ye smarāṇa kare, se haya pavitra
darśane pavitra habe,—ithe ki vicitra?*

tomāre—a Ti; *ye*—todo el que; *smarāṇa kare*—recuerda; *se*—él; *haya*—se vuelve; *pavitra*—purificado; *darśane*—por ver; *pavitra*—purificado; *habe*—será; *ithe*—en esto; *ki vicitra*—qué asombro.

TRADUCCIÓN

«Si con sólo recordarte nos purificamos, ¿qué tiene de asombroso que nos purifiquemos al verte?»

VERSO 10

*yeṣām saṁsmaraṇāt puṁsām sadyaḥ śudhyanti vai gṛhāḥ
kim punar darśana-sparśa-pāda-śaucāsanādibhiḥ*

yeṣām—de quien; *saṁsmaraṇāt*—por el recuerdo; *puṁsām*—de las personas; *sadyaḥ*—inmediatamente; *śudhyanti*—se purifican; *vai*—ciertamente; *gṛhāḥ*—las casas; *kim punaḥ*—qué decir de; *darśana*—por ver; *sparśa*—tocar; *pāda-śauca*—lavar los pies; *āsana-ādibhiḥ*—ofrecer un asiento, etc.

TRADUCCIÓN

«“Sólo con recordar a las grandes personalidades se puede purificar de inmediato toda la casa. ¿Qué decir entonces de verlas directamente, tocar sus pies de loto, lavarles los pies o ofrecerles un lugar para sentarse?”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.19.33).

VERSO 11

kali-kālera dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana
kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana

kali-kālera—de la era de Kali; *dharma*—el deber; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—el canto el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-śakti vinā*—sin haber sido dotado de poder por el Señor Kṛṣṇa; *nahe*—no es; *tāra*—de ése; *pravartana*—propagación.

TRADUCCIÓN

«El canto del santo nombre de Kṛṣṇa es el sistema religioso fundamental en la era de Kali. Sin haber sido dotado de poder por Kṛṣṇa, no es posible propagar el movimiento de *saṅkīrtana*».

VERSO 12

tāhā pravartāilā tumi,—ei ta 'pramāṇa'
kṛṣṇa-śakti dhara tumi,—ithe nāhi āna

tāhā—eso; *pravartāilā*—has propagado; *tumi*—Tú; *ei*—esto; *ta*—ciertamente; *pramāṇa*—evidencia; *kṛṣṇa-śakti*—la energía de Kṛṣṇa; *dhara*—llevas; *tumi*—Tú; *ithe nāhi āna*—no hay duda de ello.

TRADUCCIÓN

«Tú has propagado el movimiento de *saṅkīrtana* de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, es evidente que el Señor Kṛṣṇa Te ha dotado de poder. No hay la menor duda».

SIGNIFICADO

Śrī Madhvācārya llama nuestra atención sobre la siguiente cita de la *Nārāyaṇa-saṁhitā*:

dvāparīyair janair viṣṇuḥ pañcarātrais tu kevalaiḥ
kalau tu nāma-mātreṇa pūjyate bhagavān hariḥ

«En Dvāpara-yuga se podía satisfacer a Kṛṣṇa o Viṣṇu solamente mediante la

adoración opulenta, siguiendo el sistema *pāñcarātrikī*, pero en la era de Kali se puede satisfacer y adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, simplemente con el canto de Su santo nombre». Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que, sin ser dotados de poder directamente por la misericordia sin causa de Kṛṣṇa, no es posible llegar a ser maestro espiritual del mundo entero (*jagad-guru*). No se puede llegar a ser *ācārya* simplemente por medio de la especulación mental. El verdadero *ācārya* presenta a Kṛṣṇa a todos predicando el santo nombre del Señor por todo el mundo. De ese modo, las almas condicionadas, purificadas con el canto del santo nombre, se liberan del ardiente fuego de la existencia material. De ese modo, el beneficio espiritual se hace cada vez más pleno, como la Luna creciente en el cielo. El verdadero *ācārya*, el maestro espiritual del mundo entero, debe ser considerado una encarnación de la misericordia de Kṛṣṇa. En verdad, él abraza a Kṛṣṇa personalmente. Por ello es el maestro espiritual de todos los *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*) y de todos los *āśramas* (*brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Puesto que se le considera el devoto más avanzado, recibe el nombre de *paramahansa-ṭhākura*. *Ṭhākura* es un título honorífico que se ofrece a los *paramahansas*. Por lo tanto, quien actúa como *ācārya*, presentando directamente al Señor Kṛṣṇa mediante la propagación de Su nombre y Su fama, debe ser llamado también *paramahansa-ṭhākura*.

VERSO 13

*jagate karilā tumi kṛṣṇa-nāma prakāśe
yei tomā dekhe, sei kṛṣṇa-preme bhāse*

jagate—por el mundo entero; *karilā*—has hecho; *tumi*—Tú; *kṛṣṇa-nāma prakāśe*—la manifestación del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *yei*—todo el que; *tomā dekhe*—Te ve; *sei*—él; *kṛṣṇa-preme*—en amor extático por Kṛṣṇa; *bhāse*—flota.

TRADUCCIÓN

«Tú has manifestado el santo nombre de Kṛṣṇa por el mundo entero. Todo el que Te ve queda de inmediato absorto en amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 14

*prema-parakāśa nahe kṛṣṇa-śakti vine
'kṛṣṇa'—eka prema-dātā, śāstra-pramāṇe*

prema—de amor extático por Kṛṣṇa; *parakāśa*—la manifestación; *nahe*—no puede ser; *kṛṣṇa-śakti vine*—sin el poder de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *eka*—el único; *prema-dātā*—que da *prema*; *śāstra-pramāṇe*—el veredicto de todas las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«Sin haber recibido el poder especial de Kṛṣṇa, no se puede manifestar amor extático por Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa es el único que da amor extático. Ése es el veredicto de todas las Escrituras reveladas.»

VERSO 15

*santv avatārā bahavaḥ puṣkara-nābhasya sarvato-bhadrāḥ
kṛṣṇād anyah ko vā latāsv api prema-do bhavati*"

santu—que haya; *avatārāḥ*—encarnaciones; *bahavaḥ*—muchas; *puṣkara-nābhasya*—del Señor, de cuyo ombligo nace una flor de loto; *sarvataḥ bhadrāḥ*—completamente auspiciosas; *kṛṣṇāt*—que el Señor Kṛṣṇa; *anyah*—otro; *kaḥ vā*—quién posiblemente; *latāsu*—a las almas que se entregan a Él; *api*—también; *prema-daḥ*—aquel que concede el amor; *bhavati*—es.

TRADUCCIÓN

«“Puede haber muchas encarnaciones completamente auspiciosas de la Personalidad de Dios, ¿pero quién, sino el Señor Kṛṣṇa, puede conceder el amor por Dios a las almas que se entregan a Él?”»

SIGNIFICADO

Este verso fue escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura. Śrīla Rūpa Gosvāmī lo cita en su *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.37).

VERSO 16

mahāprabhu kahe—"*śuna, bhaṭṭa mahā-mati
māyāvādī sannyāsī āmi, nā jāni kṛṣṇa-bhakti*"

mahāprabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *śuna*—por favor, escucha; *bhaṭṭa*—Mi querido Vallabha Bhaṭṭa; *mahā-mati*—sabio erudito; *māyāvādī*—en la escuela *māyāvāda*; *sannyāsī*—*sannyāsī*; *āmi*—Yo; *nā*

jāni—no sé; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi querido Vallabha Bhaṭṭa, tú eres un sabio erudito. Por favor, escúchame. Yo soy un *sannyāsī* de la escuela *māyāvāda*. Por lo tanto, no tengo la menor posibilidad de saber lo que es el *kṛṣṇa-bhakti*.

VERSO 17

advaitācārya-gosāñi—'sākṣāt īśvara'
tāñra saṅge āmāra mana ha-ila nirmala

advaita-ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya; *sākṣāt īśvara*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *tāñra saṅge*—por Su compañía; *āmāra*—Mía; *mana*—la mente; *ha-ila*—se ha vuelto; *nirmala*—purificada.

TRADUCCIÓN

«Mi mente, a pesar de todo, se ha purificado gracias a que Me he relacionado con Advaita Ācārya, que es directamente la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 18

sarva-śāstre kṛṣṇa-bhaktye nāhi yāñra sama
ataeva 'advaita-ācārya' tāñra nāma

sarva-śāstre—en todas las Escrituras reveladas; *kṛṣṇa-bhaktye*—en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay; *yāñra*—de quien; *sama*—igual; *ataeva*—por eso; *advaita*—sin rival; *ācārya*—ācārya; *tāñra nāma*—Su nombre.

TRADUCCIÓN

«En entender las Escrituras reveladas y el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, no tiene igual. Por eso Se Le llama Advaita Ācārya.

VERSO 19

*yānhāra kṛpāte mlecchera haya kṛṣṇa-bhakti
ke kahite pāre tāñra vaiṣṇavatā-śakti?*

yānhāra—cuya; *kṛpāte*—por la misericordia; *mlecchera*—de los *mlecchas*; *haya*—hay; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional a Kṛṣṇa; *ke*—quién; *kahite pāre*—puede describir; *tāñra*—Suyo; *vaiṣṇavatā-śakti*—poder de vaiṣṇavismo.

TRADUCCIÓN

«Es una personalidad tan elevada que, por Su misericordia, hasta los que comen carne [*mlecchas*] pueden convertirse y ocuparse en servicio devocional a Kṛṣṇa. ¿Quién, entonces, puede calcular el poder de Su vaiṣṇavismo?»

SIGNIFICADO

Es sumamente difícil convertir a un *mleccha*, una persona que come de carne, en un devoto del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, todo el que pueda hacer esto se halla situado en el nivel más elevado de vaiṣṇavismo.

VERSO 20

nityānanda-avadhūta—'sākṣāt īśvara'
bhāvonmāde matta kṛṣṇa-premera sāgara

nityānanda—el Señor Nityānanda; *avadhūta*—*paramahansa*; *sākṣāt īśvara*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *bhāva-unmāde*—por la locura del amor extático; *matta*—sobrecogido, ebrio; *kṛṣṇa-premera*—de amor por Kṛṣṇa; *sāgara*—el océano.

TRADUCCIÓN

«También el Señor Nityānanda Prabhu, el *avadhūta*, es directamente la Suprema Personalidad de Dios. Él está siempre ebrio de la locura del amor extático. En verdad, es un océano de amor por Kṛṣṇa.»

VERSO 21

ṣaḍ-darśana-vettā bhāṭṭācārya-sārvabhauma
ṣaḍ-darśane jagad-guru bhāgavatottama

ṣaṭ-darśana—de las seis tesis filosóficas; *vettā*—el conocedor;
bhaṭṭācārya-sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ṣaṭ-darśane*—en las
seis tesis filosóficas; *jagat-guru*—el maestro espiritual del mundo entero;
bhāgavata-uttama—el mejor de los devotos.

TRADUCCIÓN

**«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya conoce a la perfección las seis tesis
filosóficas. De modo que es el maestro espiritual del mundo entero en la
enseñanza de las seis sendas de la filosofía. Él es mejor de los devotos.»**

VERSO 22

teṅha dekhāilā more bhakti-yoga-pāra
tānra prasāde jāniluṅ 'kṛṣṇa-bhakti-yoga' sāra

teṅha—él; *dekhāilā*—ha mostrado; *more*—a Mí; *bhakti-yoga*—del servicio
devocional; *pāra*—el límite; *tānra prasāde*—por su misericordia; *jāniluṅ*—he
entendido; *kṛṣṇa-bhakti*—del servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *yoga*—del
sistema de *yoga*; *sāra*—la esencia.

TRADUCCIÓN

**«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me ha mostrado el límite del servicio
devocional. Sólo por su misericordia he entendido que el servicio
devocional que se ofrece a Kṛṣṇa es la esencia de todo *yoga* místico.»**

VERSO 23

rāmānanda-rāya kṛṣṇa-rasera 'nidhāna'
teṅha jānāilā—kṛṣṇa—svayam bhagavān

rāmānanda-rāya—Śrīla Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-rasera*—de las melodías
trascendentales del servicio devocional a Kṛṣṇa; *nidhāna*—la mina; *teṅha*—él;
jānāilā—ha instruido; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam*—Él mismo;
bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rāmānanda Rāya es el conocedor supremo de las melodías

trascendentales del servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. Él Me ha enseñado que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 24

*tāte prema-bhakti—'puruṣārtha-siromaṇi'
rāga-māрге prema-bhakti 'sarvādhika' jāni*

tāte—por lo tanto; *prema-bhakti*—el servicio devocional con amor extático; *puruṣārtha*—de todos los objetivos de la vida humana; *siromaṇi*—la joya cimera; *rāga-māрге*—en la senda del amor espontáneo; *prema-bhakti*—el amor por Kṛṣṇa; *sarva-adhika*—lo más elevado de todo; *jāni*—Yo puedo entender.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de Rāmānanda Rāya, he entendido que el amor extático por Kṛṣṇa es el objetivo más elevado de la vida, y que el amor espontáneo por Kṛṣṇa es la más alta perfección.

SIGNIFICADO

Puruṣārtha («el objetivo de la vida») generalmente se refiere a la religión, el crecimiento económico, la satisfacción de los sentidos y, finalmente, la liberación. Sin embargo, el amor por Dios es supremo, y está por encima de esas cuatro clases de *puruṣārthas*. Recibe el nombre de *parama-puruṣārtha* (el objetivo supremo de la vida), o *puruṣārtha-siromaṇi* (el más sublime de los *puruṣārthas*). Al Señor Kṛṣṇa se Le adora mediante el servicio devocional regulado, pero la perfección más elevada del servicio devocional es el amor espontáneo por Dios.

VERSO 25

*dāsya, sakhya, vātsalya, āra ye śṛṅgāra
dāsa, sakhā, guru, kāntā,—'āśraya' yāhāra*

dāsya—servidumbre; *sakhya*—amistad; *vātsalya*—amor paternal; *āra*—y; *ye*—ese; *śṛṅgāra*—amor conyugal; *dāsa*—el sirviente; *sakhā*—el amigo; *guru*—el superior; *kāntā*—el amante; *āśraya*—el refugio; *yāhāra*—de los cuales.

TRADUCCIÓN

«El sirviente, el amigo, el superior y el amante conyugal son los refugios de las melodiosidades trascendentales llamadas *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *śṛṅgāra*.

VERSO 26

*'aiśvarya-jñāna-yukta', 'kevala'-bhāva āra
aiśvarya-jñāne nā pāi vrajendra-kumāra*

aiśvarya-jñāna-yukta—con comprensión de las opulencias; *kevala*—pura; *bhāva*—la emoción; *āra*—también; *aiśvarya-jñāne*—por entender las opulencias; *nā pāi*—no se obtiene; *vrajendra-kumāra*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«La emoción [*bhāva*] puede ser de dos tipos. La emoción con la comprensión de las opulencias plenas del Señor se llama *aiśvarya-jñāna-yukta*, y la emoción pura, libre de contaminación, se llama *kevala*. No se puede obtener el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, por el simple hecho de conocer Sus opulencias.

SIGNIFICADO

Véase *Madhya-līlā* 19.192.

VERSO 27

*nāyam sukhāpo bhagavān dehinām gopikā-sutaḥ
jñāninām cātma-bhūtānām yathā bhakti-matām iha*

na—no; *ayam*—este Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ*—fácilmente accesible; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām*—para las personas materialistas que identifican el cuerpo con el ser; *gopikā-sutaḥ*—el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām*—para personas adictas a la especulación mental; *ca*—y; *ātma-bhūtānām*—para personas que realizan rigurosas austeridades y penitencias, o para acompañantes personales; *yathā*—como; *bhakti-matām*—para personas ocupadas en servicio devocional espontáneo; *iha*—en este mundo.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, es accesible para los devotos que se ocupan en servicio amoroso espontáneo, pero no lo es tan fácilmente para los especuladores mentales, para quienes se esfuerzan por la autorrealización con rigurosas austeridades y penitencias, o para quienes identifican el cuerpo con el ser.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21).

VERSO 28

*'ātma-bhūta'-śabde kahe 'pāriṣada-gaṇa'
aiśvarya-jñāne lakṣmī nā pāilā vrajendra-nandana*

ātma-bhūta-śabde—la palabra *ātma-bhūta*; *kahe*—significa;
pāriṣada-gaṇa—acompañantes personales; *aiśvarya-jñāne*—en la comprensión de la opulencia; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *nā pāilā*—no pudo obtener;
vrajendra-nandana—el refugio de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātma-bhūta*” significa “acompañantes personales”. Mediante la comprensión de la opulencia del Señor, la diosa de la fortuna no pudo recibir el refugio de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

SIGNIFICADO

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, pese a tener conocimiento completo de las opulencias de Kṛṣṇa, no pudo obtener la compañía de Kṛṣṇa mediante ese conocimiento. Los devotos de Vṛndāvana, en cambio, disfrutaban realmente de la compañía de Kṛṣṇa.

VERSO 29

*nāyam śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ
svar-yoṣitām nalina-gandha-rucām kuto 'nyāḥ
rāsotsave 'sya bhujā-daṇḍa-grhīta-kaṇṭha-
labdhāśiṣām ya udagād vraja-sundarīnām*

na—no; *ayam*—este; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *aṅge*—en el pecho;
u—!ay!; *nitānta-rateḥ*—quien está muy íntimamente relacionada; *prasādaḥ*—el

favor; *svaḥ*—de los planetas celestiales; *yoṣitām*—de mujeres; *nalina*—de la flor de loto; *gandha*—con el aroma; *rucām*—y lustre corporal; *kutaḥ*—mucho menos; *anyāḥ*—otras; *rāsa-utsave*—en el festival de la danza *rāsa*; *asya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhuja-daṇḍa*—por los brazos; *gṛhīta*—abrazadas; *kaṇṭha*—sus cuellos; *labdha-āśiṣām*—que alcanzaron esa bendición; *yaḥ*—la cual ; *udagāt*—se manifestaron; *vraja—sundarīnām*—de las hermosas *gopīs*, la muchachas trascendentales de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«**Mientras danzaba con las *gopīs* en el *rāsa-līlā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa les pasó los brazos por el cuello y las abrazó. Esa misericordia trascendental nunca le fue concedido a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. Y es algo que jamás imaginaron siquiera las más hermosas muchachas de los planetas celestiales, cuyo lustre corporal y cuyo aroma son como la belleza y la fragancia de las flores de loto. ¿Qué decir entonces de las mujeres de este mundo, por más hermosas que sean desde un punto de vista material? «**

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60).

VERSO 30

śuddha-bhāve sakhā kare skandhe ārohaṇa
śuddha-bhāve vrajeśvarī kareṇa bandhana

śuddha-bhāve—en el estado de conciencia de Kṛṣṇa pura; *sakhā*—un amigo; *kare*—hace; *skandhe*—en los hombros; *ārohaṇa*—subirse; *śuddha-bhāve*—en conciencia de Kṛṣṇa pura; *vraja-īśvarī*—la reina de Vraja; *kareṇa bandhana*—ata.

TRADUCCIÓN

«**En el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa, un amigo se sube a hombros de Kṛṣṇa, y madre Yaśodā ata al Señor.**

SIGNIFICADO

Śuddha-bhāva, el estado de conciencia de Kṛṣṇa pura, no depende de la comprensión de las opulencias del Señor. Incluso sin esas opulencias, el devoto

en el estado de *śuddha-bhāva* se siente inclinado a amar a Kṛṣṇa como amigo o como hijo.

VERSO 31

*'mora sakhā,' 'mora putra,'—ei 'śuddha' mana
ataeva śuka-vyāsa kare praśaṁsana*

mora sakhā—mi amigo; *mora putra*—mi hijo; *ei*—esta; *śuddha*—pura; *mana*—conciencia; *ataeva*—por lo tanto; *śuka-vyāsa*—Śukadeva Gosvāmī y Vyāsadeva; *kare praśaṁsana*—alaban.

TRADUCCIÓN

«En el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa, el devoto, sin conocimiento de las opulencias del Señor, considera a Kṛṣṇa su amigo o su hijo. Por esa razón, hasta Śukadeva Gosvāmī y Vyāsadeva, la autoridad suprema, alaban esa actitud devocional.»

VERSO 32

*ittham satām brahma-sukhānubhūtyā
dāsyam gatānām para-daivatena
māyāśritānām nara-dārakeṇa
sākam vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ*

ittham—de ese modo; *satām*—de personas que prefieren el aspecto impersonal del Señor; *brahma*—de la refulgencia impersonal; *sukha*—por la felicidad; *anubhūtyā*—que se percibe; *dāsyam*—la modalidad de servidumbre; *gatānām*—de quienes han aceptado; *para-daivatena*—que es la Deidad adorable suprema; *māyā-śritānām*—para personas corrientes bajo las garras de la energía externa; *nara-dārakeṇa*—con Él, que es como un niño del mundo material; *sākam*—con amistad; *vijahruḥ*—jugaron; *kṛta-puṇya-puñjāḥ*—quienes han acumulado grandes cantidades de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«Ni aquellos que se ocupan en la autorrealización, percibiendo la refulgencia Brahman del Señor, ni aquellos que se ocupan en servicio devocional aceptando como amo a la Suprema Personalidad de Dios, ni

aqueellos que se hallan bajo las garras de Māyā, pensando que el Señor es una persona corriente, pueden entender que ciertas personalidades excelsas, tras acumular grandes cantidades de actividades piadosas, jueguen ahora con el Señor en forma de pastorcillos de vacas.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.12.11).

VERSO 33

*trayyā copaniṣadbhiś casāṅkhya-yogaiś ca sātvataiḥ
upagīyamāna-māhātmyam hariṁ sāmānyatātmajam*

trayyā—por los seguidores de los tres *Vedas* que celebran grandes sacrificios, como, por ejemplo, los que se celebran para Indra y otros semidioses; *ca*—también; *upaniṣadbhiḥ*—por los seguidores de los *Upaniṣads*, la sección más sublime del conocimiento védico; *ca*—también; *sāṅkhya*—por los filósofos que estudian analíticamente el universo; *yogaiḥ*—por los *yogīs* místicos; *ca*—y; *sātvataiḥ*—por los devotos que siguen el método de adoración mencionado en el *Pañcarātra* y otras Escrituras védicas; *upagīyamāna*—ser cantadas; *māhātmyam*—cuyas glorias; *hariṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sā*—ella, madre Yaśodā; *amānyata*—consideraba; *ātma-jam*—su propio hijo, nacido de su cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Al ver todos los universos en la boca de Kṛṣṇa, madre Yaśodā quedó atónita por un momento. Los seguidores de los tres *Vedas* adoran al Señor igual que a Indra y otros semidioses y Le ofrecen sacrificios. Las personas santas que entienden Su grandeza mediante el estudio de los *Upaniṣads*, Le adoran como Brahman impersonal; los grandes filósofos que estudian analíticamente el universo Le adoran como *puruṣa*; los grandes *yogīs*, como la Superalma omnipresente; y los devotos, como Suprema Personalidad de Dios. Madre Yaśodā, sin embargo, consideraba al Señor su propio hijo.

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.45).

VERSO 34

*nandaḥ kim akarod brahman śreya evaṁ mahodayam
yaśodā vā mahā-bhāgā papau yasyāḥ stanam hariḥ*

nandaḥ—Nanda Mahārāja; *kim*—qué; *akarot*—ha realizado; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *śreyaḥ*—actividades auspiciosas; *evam*—así; *mahā-udayam*—elevarse a la excelsa posición de padre de Kṛṣṇa; *yaśodā*—madre Yaśodā; *vā*—o; *mahā-bhāgā*—muy afortunada; *papau*—bebió; *yasyāḥ*—de quien; *stanam*—los senos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, *brāhmaṇa!*, ¿qué actividades piadosas realizó Nanda Mahārāja para recibir a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como hijo? ¿Y qué actividades piadosas hizo madre Yaśodā para que Kṛṣṇa, la Absoluta y Suprema Personalidad de Dios Absoluta Kṛṣṇa, la llamase «Madre» y mame de sus senos?”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.46).

VERSO 35

*aiśvarya dekhileha 'śuddhera' nahe aiśvarya jñāna
ataeva aiśvarya ha-ite 'kevala'-bhāva pradhāna*

aiśvarya—la opulencia; *dekhileha*—incluso después de ver; *śuddhera*—de un devoto puro; *nahe*—no hay; *aiśvarya-jñāna*—conocimiento de la opulencia; *ataeva*—por lo tanto; *aiśvarya ha-ite*—que la comprensión de la opulencia; *kevala-bhāva*—la emoción pura; *pradhāna*—más sobresaliente.

TRADUCCIÓN

«El devoto puro, aunque perciba la opulencia de Kṛṣṇa, no la considera. Por lo tanto, la conciencia pura es más sublime que la conciencia de la opulencia del Señor.

VERSO 36

*e saba śikhāilā more rāyā-rāmānanda
anargala rasa-vettā prema-sukhānanda*

e saba—todo esto; *śikhāilā*—enseñado; *more*—a Mí;
rāya-rāmānanda—Rāmānanda Rāya; *anargala*—sin cesar;
rasa-vettā—alguien que entiende las melodías trascendentales;
prema-sukha-ānanda—absorto en la felicidad del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Rāmānanda Rāya es consciente en muy alto grado de las melodías trascendentales. Está constantemente absorto en la felicidad del amor extático por Kṛṣṇa. Él es quien Me ha enseñado todo esto.

VERSO 37

kahana nā yāya rāmānandera prabhāva
rāya-prasāde jāniluṅ vrajera 'śuddha' bhāva

kahana nā yāya—no se puede describir; *rāmānandera prabhāva*—la influencia de Rāmānanda Rāya; *rāya*—de Rāmānanda Rāya; *prasāde*—por la misericordia; *jāniluṅ*—he entendido; *vrajera*—de los habitantes de Vraja; *śuddha bhāva*—el amor puro.

TRADUCCIÓN

«No hay palabras para explicar la influencia y el conocimiento de Rāmānanda Rāya, pues sólo por su misericordia he entendido el amor puro de los habitantes de Vṛndāvana.

VERSO 38

dāmodara-svarūpa—'prema-rasa' *mūrtimān*
yāñra saṅge haila vraja-madhura-rasa-jñāna

dāmodara-svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prema-rasa*—las melodías trascendentales del amor extático; *mūrtimān*—la personificación; *yāñra saṅge*—por cuya compañía; *haila*—hubo; *vraja*—de Vraja; *madhura-rasa*—de la melodía del amor conyugal; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Svarūpa Dāmodara es la personificación de las melodías trascendentales del amor extático. Gracias a su compañía, he entendido la melodía trascendental del amor conyugal de Vṛndāvana.

VERSO 39

*'śuddha-prema' vraja-devīra—kāma-gandha-hīna
'kṛṣṇa-sukha-tātparya',—ei tāra cihna*

śuddha-prema—el amor puro; *vraja-devīra*—de las *gopīs* o Śrīmatī Rādhārāṇī; *kāma-gandha-hīna*—sin un atisbo de lujuria material; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *sukha*—la felicidad; *tātparya*—la finalidad; *ei*—éste; *tāra*—de ese; *cihna*—el signo.

TRADUCCIÓN

«En el amor puro de las *gopīs* y Śrīmatī Rādhārāṇī no hay el menor rastro de lujuria material. El criterio de ese amor trascendental es que su única finalidad es satisfacer a Kṛṣṇa.

VERSO 40

*yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmaḥi karkaṣeṣu
tenāṭavīm aṭasi tad vyathate na kim svit
kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyusām naḥ*

yat—que; *te*—Tuyos; *sujāta*—muy suaves; *caraṇa-ambu-ruham*—pies de loto; *staneṣu*—en los senos; *bhītāḥ*—temerosas; *śanaiḥ*—con cuidado; *priya*—¡oh, querido!; *dadhīmaḥi*—ponemos; *karkaṣeṣu*—ásperos; *tena*—con ellos; *aṭavīm*—el sendero; *aṭasi*—Tú paseas; *tad*—ellos; *vyathate*—están afligidos; *na*—no; *kim svit*—nos preguntamos; *kūrpa-ādibhiḥ*—con guijarros, etc.; *bhramati*—se agita; *dhīḥ*—la mente; *bhavad-āyusām*—de aquellas para quienes Tu Señoría es la vida misma; *naḥ*—de nosotras.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, amado nuestro!, Tus pies de loto son tan suaves que nosotras los ponemos con cuidado sobre nuestros senos, por temor que se hagan daño. Tú eres el único sustento de nuestras vidas. Por eso, nuestra mente se llena de ansiedad cuando pensamos que Tus suaves pies pueden herirse con los

guijarros mientras paseas por los senderos del bosque.”

SIGNIFICADO

Este verso lo hablan las *gopīs* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19).

VERSO 41

*gopī-gaṇera śuddha-prema aiśvarya-jñāna-hīna
premete bhartsanā kare ei tāra cihna*

gopī-gaṇera—de las *gopīs*; *śuddha-prema*—el amor puro; *aiśvarya-jñāna-hīna*—sin conocimiento de las opulencias; *premete*—de amor puro; *bhartsanā*—reprimenda; *kare*—hacen; *ei*—éste; *tāra*—de ese; *cihna*—el signo.

TRADUCCIÓN

«Obsesionadas con el amor puro, sin saber nada de opulencias, las *gopīs* a veces riñen a Kṛṣṇa. Ése es un signo del amor extático puro.

VERSO 42

*pati-sutānvaya-bhrātr-bāndhavān
ativilaṅghya te 'nty acyutāgatāḥ
gati-vidaḥ tavodgīta-mohitāḥ
kitava yoṣitaḥ kas tyajen niśi*

pati—esposos; *suta*—hijos; *anvaya*—familia; *bhrātr*—hermanos; *bāndhavān*—amigos; *ativilaṅghya*—sin preocuparnos de; *te*—Tuyo; *anti*—querido refugio; *acyuta*—¡oh, infalible!; *āgatāḥ*—hemos venido; *gati-vidaḥ*—que lo sabes todo acerca de nuestras actividades; *tava*—de Ti; *udgīta*—por la melodía de la flauta; *mohitāḥ*—atraídas; *kitava*—¡oh, gran engañador!; *yoṣitaḥ*—hermosas mujeres; *kaḥ*—quién; *tyajet*—abandonaría; *niśi*—en la oscuridad de la noche.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, querido Kṛṣṇa!, nosotras, las *gopīs*, sin hacer caso de la orden de nuestros esposos, hijos, familia, hermanos y amigos, hemos dejado su compañía y hemos venido a Ti. Tú lo sabes todo acerca de nuestros deseos. Hemos venido solamente porque nos sentimos atraídas por la suprema

música de Tu flauta. Pero Tú eres un gran engañador, pues ¿quién, sino, abandonaría la compañía de muchachas jóvenes como nosotras en la oscuridad de la noche?”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.16).

VERSO 43

*sarvottama bhajana ei sarva-bhakti jini'
ataeva kṛṣṇa kahe,—'āmi tomāra ṛṇī'*

sarva-uttama—por encima de todo; *bhajana*—servicio devocional; *ei*—este; *sarva-bhakti*—todos los tipos de *bhakti*; *jini'*—conquistar; *ataeva*—por ello; *kṛṣṇa kahe*—el Señor Kṛṣṇa dice; *āmi*—Yo; *tomāra*—vuestro; *ṛṇī*—deudor.

TRADUCCIÓN

«El amor conyugal de las *gopīs* es el servicio devocional más sublime, y supera a todos los demás métodos de *bhakti*. Debido a ello, el Señor Kṛṣṇa Se ve obligado a decir: “Mis queridas *gopīs*, no puedo recompensaros. En verdad, estoy siempre en deuda con vosotras”.

VERSO 44

*na pāraye 'haṁ niravadya-saṁyujām
sva-sādhu-kṛtyam vibudhāyusāpi vaḥ
yā mābhajan durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ
saṁvṛścyā tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

na—no; *pāraye*—soy capaz de hacer; *aham*—Yo; *niravadya-saṁyujām*—a quienes están completamente libres de engaño; *sva-sādhu-kṛtyam*—compensación adecuada; *vibudha-āyusā*—con una vida tan larga como la de los semidioses; *api*—aunque; *vaḥ*—a vosotras; *yāḥ*—quienes; *mā*—a Mí; *abhajan*—habéis adorado; *durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ*—las cadenas de la vida familiar, que son difíciles de superar; *saṁvṛścyā*—cortando; *tad*—que; *vaḥ*—de vosotras; *pratiyātu*—que sea devuelto; *sādhunā*—por la buena actividad en sí misma.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, *gopīs!*, no podría pagar Mi deuda por vuestro servicio inmaculado ni en una vida de *Brahmā*. Vuestro vínculo conmigo está por encima de todo reproche. Me habéis adorado, y para ello habéis cortado todos vuestros lazos domésticos, que son difíciles de romper. Por eso, por favor, que vuestros propios actos gloriosos sean vuestra recompensa.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.22).

VERSO 45

*aiśvarya-jñāna haite kevalā-bhāva—pradhāna
pṛthivīte bhakta nāhi uddhava-samāna*

aiśvarya-jñāna haite—que el amor trascendental en el plano de la opulencia; *kevalā-bhāva*—el amor puro; *pradhāna*—más importante; *pṛthivīte*—en la superficie del mundo; *bhakta nāhi*—no hay devoto; *uddhava-samāna*—como Uddhava.

TRADUCCIÓN

«Completamente distinto del amor por *Kṛṣṇa* en el plano de la opulencia, el amor puro por *Kṛṣṇa* se halla en el nivel más elevado. No hay en la superficie del mundo devoto más grande que Uddhava.

VERSO 46

*teṅha yāñra pada-dhūli karena prārthana
svarūpera saṅge pāiluṅ e saba śikṣaṇa*

teṅha—él; *yāñra*—de quienes; *pada-dhūli*—el polvo de los pies de loto; *karena prārthana*—desea; *svarūpera saṅge*—con *Svarūpa Dāmodara*; *pāiluṅ*—he obtenido; *e saba*—todas estas; *śikṣaṇa*—instrucciones.

TRADUCCIÓN

«Uddhava desea llevar en la cabeza el polvo de los pies de loto de las *gopīs*. *Svarūpa Dāmodara* Me ha enseñado acerca de todos estos amores trascendentales del Señor *Kṛṣṇa*.

VERSO 47

*āsām aho caraṇa-reṇu-juṣām ahaṁ syām
vṛndāvane kim api gulma-latauṣadhīnām
yā dustyajam sva-janam ārya-patham ca hitvā
bhejur mukunda-padavīm śrutibhir vimṛgyām*

āsām—de las *gopīs*; *aho*—¡oh!; *caraṇa-reṇu*—el polvo de los pies de loto; *juṣām*—consagrado a; *ahaṁ syām*—que yo sea; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kim api*—cualquiera; *gulma-latā-auṣadhīnām*—entre arbustos, enredaderas y hierbas; *yā*—aquellas que; *dustyajam*—muy difíciles de abandonar; *sva-janam*—a los familiares; *ārya-patham*—la senda de la castidad; *ca*—y; *hitvā*—abandonando; *bhejuh*—adoraron; *mukunda-padavīm*—los pies de loto de Mukunda, Kṛṣṇa; *śrutibhiḥ*—mediante los *Vedas*; *vimṛgyām*—que se deben buscar.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* de Vṛndāvana han abandonado la compañía de sus esposos, hijos y demás familiares, que es muy difícil de abandonar, y han abandonado la senda de la castidad para refugiarse en los pies de loto de Mukunda, Kṛṣṇa, que se deben buscar mediante el conocimiento védico. ¡Oh!, que yo sea lo bastante afortunado como para llegar a ser uno de los arbustos, enredaderas o hierbas de Vṛndāvana, pues las *gopīs* los pisan y bendicen con el polvo de sus pies de loto.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.61) fue hablado por Uddhava. Uddhava fue enviado por Kṛṣṇa a Vṛndāvana para ver cómo estaban las *gopīs*, y pasó unos meses en su compañía, hablando siempre de Kṛṣṇa con ellas. Aunque esto satisfizo mucho a las *gopīs* y a los habitantes de Vrajabhūmi, Vṛndāvana, Uddhava veía que las *gopīs* sufrían intensamente por estar separadas de Kṛṣṇa. Tan perturbado estaba su corazón que a veces perdían el juicio. Al observar la devoción pura de las *gopīs* y su amor por Kṛṣṇa, Uddhava deseaba ser una enredadera, una brizna de hierba o una planta de Vṛndāvana, para que las *gopīs* lo pisasen y así recibir en la cabeza el polvo de sus pies de loto.

VERSO 48

*haridāsa-ṭhākura—mahā-bhāgavata-pradhāna
prati dina laya teṅha tina-lakṣa nāma*

haridāsa-ṭhākura—Haridāsa Ṭhākura; mahā-bhāgavata-pradhāna—el más elevado de todos los devotos puros; prati dina—cada día; laya—canta; teṅha—él; tina-lakṣa nāma—300.000 santos nombres del Señor.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa Ṭhākura, el maestro del santo nombre, es el más elevado de todos los devotos puros. Cada día canta 300.000 santos nombres del Señor.»

VERSO 49

*nāmera mahimā āmi tāṅra ṭhāñi śikhiluṅ
tāṅra prasāde nāmera mahimā jāniluṅ*

nāmera mahimā—las glorias del santo nombre; āmi—Yo; tāṅra ṭhāñi—de él; śikhiluṅ—he aprendido; tāṅra prasāde—por su misericordia; nāmera—del santo nombre; mahimā—las glorias; jāniluṅ—he podido entender.

TRADUCCIÓN

«De Haridāsa Ṭhākura he aprendido acerca de las glorias del santo nombre del Señor, y, por su misericordia, las he entendido.»

VERSOS 50-52

*ācāryaratna ācāryanidhi paṇḍita-gadādhara
jagadānanda, dāmodara, śaṅkara, vakreśvara
kāśīśvara, mukunda, vāsudeva, murāri
āra yata bhakta-gaṇa gauḍe avatari'
kṛṣṇa-nāma-prema kailā jagate pracāra
iṅhā sabāra saṅge kṛṣṇa-bhakti ye āmāra"*

*ācāryaratna—Ācāryaratna; ācāryanidhi—Ācāryanidhi;
paṇḍita-gadādhara—Gadādhara Paṇḍita; jagadānanda—Jagadānanda;
dāmodara—Dāmodara; śaṅkara—Śaṅkara; vakreśvara—Vakreśvara;
kāśīśvara—Kāśīśvara; mukunda—Mukunda; vāsudeva—Vāsudeva;
murāri—Murāri; āra—y; yata—tantos como; bhakta-gaṇa—devotos;*

gauḍe—en Bengala; *avatari'*—habiendo descendido; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema*—el amor extático por Kṛṣṇa; *kailā*—hicieron; *jagate*—por todo el mundo; *pracāra*—predicar; *inhā sabāra*—de todos ellos; *saṅge*—por la compañía; *kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional a Kṛṣṇa; *ye*—el cual; *āmāra*—Mío.

TRADUCCIÓN

«Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Gadādhara Paṇḍita, Jagadānanda, Dāmodara, Śaṅkara, Vakreśvara, Kāśīśvara, Mukunda, Vāsudeva, Murāri y muchos otros devotos han descendido en Bengala para predicar a todo el mundo las glorias del santo nombre de Kṛṣṇa y el valor del amor por Él. Yo he aprendido de ellos el significado del servicio devocional a Kṛṣṇa.»

VERSO 53

bhaṭṭera hṛdaye dṛḍha abhimāna jāni'
bhaṅgī kari' mahāprabhu kahe eta vāṇī

bhaṭṭera hṛdaye—en el corazón de Vallabha Bhaṭṭa; *dṛḍha*—firmemente establecido; *abhimāna*—el orgullo; *jāni'*—entendiendo; *bhaṅgī kari'*—dando una indicación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—habló; *eta vāṇī*—esas palabras.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que el corazón de Vallabha Bhaṭṭa estaba lleno de orgullo, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló de ese modo, sugiriéndole la manera de aprender acerca del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Vallabha Bhaṭṭa, muy orgulloso de su conocimiento del servicio devocional, quiso hablar acerca del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sin entender la posición del Señor. El Señor, por ello, indicó de muchas formas a Vallabha Bhaṭṭa que, si deseaba conocer realmente el servicio devocional, tendría que aprender de todos los devotos mencionados, comenzando con Advaita Ācārya, el Señor Nityānanda, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya. Tal como explica Svarūpa Dāmodara, quien desee aprender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*, deberá recibir lecciones de un alma autorrealizada. Nadie debe cultivar el orgullo de pensar que el servicio amoroso trascendental del Señor se puede entender por el simple hecho de leer libros. Es necesario actuar

como sirviente de un *vaiṣṇava*. Así lo confirma Narottama dāsa Ṭhākura: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra peyeche kebā*: No se puede alcanzar la posición trascendental sin servir fielmente a un *vaiṣṇava* puro. Es necesario aceptar un *guru vaiṣṇava* (*ādau gurv-āśrayam*), y, con preguntas y respuestas, aprender paso a paso en qué consiste el servicio devocional puro que se ofrece a Kṛṣṇa. Ese sistema se denomina *paramparā*.

VERSO 54

*"āmi se 'vaiṣṇava', — bhakti-siddhānta saba jāni
āmi se bhāgavata-artha uttama vākhāni"*

āmi—yo; *se*—ese; *vaiṣṇava*—*vaiṣṇava*; *bhakti-siddhānta*—las conclusiones del servicio devocional; *saba*—todas; *jāni*—yo sé; *āmi*—yo; *se*—ese; *bhāgavata-artha*—significado del *Bhāgavatam*; *uttama*—muy bien; *vākhāni*—puedo explicar.

TRADUCCIÓN

[Vallabha Bhaṭṭa pensaba:] «Yo soy un gran *vaiṣṇava*. He aprendido todas las conclusiones de la filosofía *vaiṣṇava*, de modo que entiendo el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* y lo explico muy bien.»

VERSO 55

*bhaṭṭera manete ei chila dīrgha garva
prabhura vacana śuni' se ha-ila kharva*

bhaṭṭera manete—en la mente de Vallabha Bhaṭṭa; *ei*—este; *chila*—existía; *dīrgha*—durante mucho tiempo; *garva*—orgullo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vacana*—las palabras; *śuni'*—por escuchar; *se*—eso; *ha-ila*—fue; *kharva*—cortado.

TRADUCCIÓN

Aquel orgullo, que estaba presente en la mente de Vallabha Bhaṭṭa desde hacía mucho tiempo, cayó hecho pedazos cuando escuchó la prédica de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 56

*prabhura mukhe vaiṣṇavatā śuniyā sabāra
bhaṭṭera icchā haila tān-sabāre dekhibāra*

prabhura mukhe—de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇavatā*—el nivel de vaiṣṇavismo; *śuniyā sabāra*—al escuchar de todos los devotos; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *icchā*—un deseo; *haila*—había; *tān-sabāre*—a todos ellos; *dekhibāra*—de ver.

TRADUCCIÓN

Al escuchar de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca de la pureza del vaiṣṇavismo de todos aquellos devotos, Vallabha Bhaṭṭa inmediatamente deseó verles.

VERSO 57

*bhaṭṭa kahe,—"e saba vaiṣṇava rahe kon sthāne?
kon prakāre pāimu ihān-sabāra darśane?"*

bhaṭṭa kahe—Vallabha Bhaṭṭa dijo; *e saba vaiṣṇava*—todos esos vaiṣṇavas; *rahe*—viven; *kon sthāne*—dónde; *kon prakāre*—cómo; *pāimu*—obtendré; *ihān-sabāra darśane*—ver a todos esos vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa dijo: «¿Dónde viven todos esos vaiṣṇavas? ¿Cómo puedo verles?».

VERSO 58

*prabhu kahe,—"keha gaude, keha deśāntare
saba āsiyāche ratha-yātrā dekhibāre*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *keha gaude*—algunos en Bengala; *keha*—algunos; *deśa-antare*—en otros estados; *saba*—todos; *āsiyāche*—han venido; *ratha-yātrā dekhibāre*—a ver el festival de los carros del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Aunque algunos viven en Bengala y en otros estados, están todos aquí. Han venido a ver el festival de Ratha-yātrā.

VERSO 59

*ihāṇi rahena sabe, vāsā—nānā-sthāne
ihāṇi pāibā tumi sabāra darśane"*

ihāṇi—aquí; *rahena sabe*—todos ellos viven; *vāsā*—sus alojamientos; *nānā-sthāne*—en varias residencias; *ihāṇi*—aquí; *pāibā*—obtendrás; *tumi*—tú; *sabāra darśane*—audiencia de todos.

TRADUCCIÓN

«En este momento viven todos aquí, en diversos alojamientos. Aquí podrás obtener audiencia de todos ellos.»

VERSO 60

*tabe bhaṭṭa kahe bahu vinaya vacana
bahu dainya kari' prabhure kaila nimantraṇa*

tabe—a continuación; *bhaṭṭa kahe*—Vallabha Bhaṭṭa dijo; *bahu*—muy; *vinaya*—humildes; *vacana*—palabras; *bahu dainya kari'*—con toda humildad; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila nimantraṇa*—invitó a comer.

TRADUCCIÓN

A continuación, con gran sumisión y humildad, Vallabha Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a comer en su casa.

VERSO 61

*āra dina saba vaiṣṇava prabhu-sthāne āilā
sabā-sane mahāprabhu bhaṭṭe milāilā*

āra dina—al día siguiente; *saba vaiṣṇava*—todos los *vaiṣṇavas*; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fueron; *sabā-sane*—con todos ellos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭe*

milāilā—presentó a Vallabha Bhaṭṭa.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando todos los *vaiṣṇavas* fueron a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor les presentó a Vallabha Bhaṭṭa.

VERSO 62

*'vaiṣṇave'ra teja dekhi' bhaṭṭera camatkāra
tān-sabāra āge bhaṭṭa—khadyota-ākāra*

vaiṣṇavera—de los *vaiṣṇavas*; *teja*—el brillo; *dekhi'*—al ver; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *camatkāra*—sorpresa; *tān-sabāra*—a todos ellos; *āge*—frente; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *khadyota-ākāra*—como una luciérnaga.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa se sorprendió al ver el brillo de sus caras. En verdad, en medio de ellos parecía una luciérnaga.

VERSO 63

*tabe bhaṭṭa bahu mahā-prasāda ānāila
gaṇa-saha mahāprabhure bhojana karāila*

tabe—en ese momento; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *bahu*—muchos; *mahā-prasāda*—remanentes del Señor Jagannātha; *ānāila*—trajo; *gaṇa-saha mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu con Sus acompañantes; *bhojana karāila*—alimentó.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa trajo entonces una gran cantidad de *mahā-prasādam* del Señor Jagannātha y alimentó suntuosamente al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus acompañantes.

VERSO 64

*paramānanda purī-saṅge sannyāsīra gaṇa
eka-dike vaise saba karite bhojana*

paramānanda purī-saṅge—con Paramānanda Purī; *sannyāsīra gaṇa*—todos los *sannyāsīs* que acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-dike*—a un lado; *vaise*—se sentaron; *saba*—todos; *karite bhojana*—para tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Todos los *sannyāsīs* que acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu, comenzando por Paramānanda Purī, se sentaron a un lado para tomar *prasādam*.

VERSO 65

advaita, nityānanda-rāya—*pārśve dui-jana*
madhye mahāprabhu vasilā, āge-pāche bhakta-gaṇa

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda-rāya*—el Señor Nityānanda; *pārśve*—a los lados; *dui-jana*—las dos personalidades; *madhye*—en medio; *mahāprabhu vasilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó; *āge*—en frente; *pāche*—detrás; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en medio de los devotos. Advaita Ācārya y el Señor Nityānanda Se sentaron uno a cada lado del Señor. Los demás devotos se sentaron ante el Señor y detrás de Él.

VERSO 66

gaḍera bhakta yata kahite nā pāri
aṅgane vasilā saba hañā sāri sāri

gaḍera—de Bengala; *bhakta yata*—todos los devotos; *kahite*—de mencionar; *nā pāri*—no soy capaz; *aṅgane*—en el patio; *vasilā*—se sentaron; *saba*—todos; *hañā*—estando; *sāri sāri*—en hileras.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Bengala, a los que soy incapaz de contar, se sentaron en el patio formando hileras.

VERSO 67

*prabhura bhakta-gaṇa dekhi' bhaṭṭera camatkāra
pratyeke sabāra pade kaila namaskāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—a los devotos; *dekhi'*—al ver; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *camatkāra*—sorpresa; *prati-eke*—a cada uno de ellos; *sabāra*—de todos; *pade*—a los pies de loto; *kaila namaskāra*—ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Muy sorprendido al ver a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Vallabha Bhaṭṭa, con devoción, ofreció reverencias a los pies de loto de todos y cada uno de ellos.

VERSO 68

*svarūpa, jagadānanda, kāśīsvara, śaṅkara
pariveśana kare, āra rāghava, dāmodara*

svarūpa—Svarūpa; *jagadānanda*—Jagadānanda; *kāśīsvara*—Kāśīsvara; *śaṅkara*—Śaṅkara; *pariveśana kare*—sirven; *āra*—y; *rāghava* *dāmodara*—Rāghava y Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda, Kāśīsvara y Śaṅkara, junto con Rāghava y Dāmodara Paṇḍita, se encargaron de servir el *prasādam*.

VERSO 69

*mahā-prasāda vallabha-bhaṭṭa bahu ānāila
prabhu-saha sannyāsi-gaṇa bhojane vasila*

mahā-prasāda—comida ofrecida a Śrī Jagannātha; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *bahu*—una gran cantidad; *ānāila*—había traído; *prabhu-saha*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsi-gaṇa*—todos los *sannyāsīs*; *bhojane vasila*—se sentaron a tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa había traído una gran cantidad de *mahā-prasādam* ofrecido al Señor Jagannātha. De ese modo, todos los *sannyāsīs* se sentaron a comer con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 70

prasāda pāya vaiṣṇava-gaṇa bale, 'hari' 'hari'
hari hari dhvani uṭhe saba brahmāṇḍa bhari'

prasāda—el *prasādam*; *pāya*—toman; *vaiṣṇava-gaṇa*—todos los *vaiṣṇavas*; *bale*—cantan; *hari hari*—«Hari, Hari»; *hari hari dhvani*—el sonido de Hari, Hari; *uṭhe*—se eleva; *saba brahmāṇḍa*—el universo entero; *bhari'*—llenando.

TRADUCCIÓN

Tomando *prasādam*, todos los *vaiṣṇavas* cantaban los santos nombres «¡Hari!, ¡Hari!». La vibración del santo nombre de Hari se elevó y llenó el universo entero.

VERSO 71

mālā, candana, guvāka, pāna aneka ānila
sabā' pūjā kari' bhaṭṭa ānandita haila

mālā—collares de flores; *candana*—pasta de sándalo; *guvāka*—especias; *pāna*—betel; *aneka*—mucho; *ānila*—trajo; *sabā' pūjā kari'*—tras adorar a todos los *vaiṣṇavas*; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *ānandita haila*—se sintió muy feliz.

TRADUCCIÓN

Cuando los *vaiṣṇavas* terminaron de comer, Vallabha Bhaṭṭa trajo gran cantidad de collares de flores, pasta de sándalo, especias y betel. Adoró a los devotos con gran respeto y se sintió inmensamente feliz.

VERSO 72

ratha-yātrā-dine prabhu kīrtana ārambhilā
pūrvavat sāta sampradāya pṛthak karilā

ratha-yātrā-dine—el día del festival de los carros; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana ārambhilā*—dio comienzo al canto en congregación; *pūrva-vat*—como anteriormente; *sāta sampradāya*—en siete grupos; *pr̥thak karilā*—Él dividió.

TRADUCCIÓN

El día del festival de los carros, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio comienzo al canto en congregación. Como había hecho anteriormente, dividió a los devotos en siete grupos.

VERSOS 73-74

*advaita, nityānanda, haridāsa, vakreśvara
śrīvāsa, rāghava, paṇḍita-gadādhara
sāta jana sāta-ṭhāñi karena nartana
'hari-bola' bali' prabhu karena bhramaṇa*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *vakreśvara*—Vakreśvara; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *rāghava*—Rāghava; *paṇḍita-gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *sāta jana*—siete personas; *sāta-ṭhāñi*—en los siete grupos; *karena nartana*—danzan; *hari-bola bali'*—diciendo «Haribol»; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhramaṇa*—va.

TRADUCCIÓN

Siete devotos —Advaita, Nityānanda, Haridāsa Ṭhākura, Vakreśvara, Śrīvāsa Ṭhākura, Rāghava Paṇḍita y Gadādhara Paṇḍita— formaron siete grupos y comenzaron a danzar. Śrī Caitanya Mahāprabhu, cantando «;Haribol!», iba de grupo en grupo.

VERSO 75

*caudda mādala bāje ucca saṅkīrtana
eka eka nartakera preme bhāsila bhuvana*

caudda mādala—catorce *mṛdaṅgas*; *bāje*—se tocaban; *ucca saṅkīrtana*—canto en congregación en voz muy alta; *eka eka*—de cada grupo; *nartakera*—del

devoto que danzaba; *preme*—con amor extático; *bhāsila bhuvana*—inundaba el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Catorce *mṛdaṅgas* resonaban con el fuerte canto en congregación, y en cada grupo danzaba un devoto y con su danza, inundaba el mundo entero de amor extático.

VERSO 76

*dekhi' vallabha-bhaṭṭera haila camatkāra
ānande vihvala nāhi āpana-sāmbhāla*

dekhi'—al ver; *vallabha-bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *haila camatkāra*—había asombro; *ānande vihvala*—sobrecogido de felicidad trascendental; *nāhi*—no había; *āpana-sāmbhāla*—mantener su posición normal.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa estaba completamente asombrado de lo que veía. Sobrecogido de bienaventuranza trascendental, perdió la conciencia de sí mismo.

VERSO 77

*tabe mahāprabhu sabāra nṛtya rākhilā
pūrvavat āpane nṛtya karite lāgilā*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos ellos; *nṛtya rākhilā*—detuvo la danza; *pūrvavat*—como anteriormente; *āpane*—personalmente; *nṛtya*—danza; *karite lāgilā*—comenzó a hacer.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que se detuvieran los devotos que danzaban, y, como había hecho anteriormente, comenzó a danzar Él mismo.

VERSO 78

*prabhura saundarya dekhi āra premodaya
'ei ta' sākṣāt kṛṣṇa' bhāṭṭera ha-ila niścaya*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saundarya*—la belleza; *dekhi*—al ver; *āra*—también; *prema-udaya*—surgir de amor extático; *ei*—éste; *ta'*—ciertamente; *sākṣāt*—directamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhāṭṭera*—de Vallabha Bhāṭṭa; *ha-ila*—había; *niścaya*—certeza.

TRADUCCIÓN

Al ver la belleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu y el despertar de Su amor extático, Vallabha Bhāṭṭa llegó a la conclusión: «He aquí al Señor Kṛṣṇa. No hay la menor duda».

VERSO 79

*eta mata ratha-yātrā sakale dekhila
prabhura caritre bhāṭṭera camatkāra haila*

eta mata—de ese modo; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *sakale*—todo; *dekhila*—vio; *prabhura caritre*—por la personalidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāṭṭera*—de Vallabha Bhāṭṭa; *camatkāra haila*—había asombro.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhāṭṭa fue así testigo del festival de los carros. Las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu le tenían sencillamente asombrado.

VERSO 80

*yātrānantare bhāṭṭa yāi mahāprabhu-sthāne
prabhu-carāṇe kichu kaila nivedane*

*yātrā-*anantare**—tras el festival de Ratha-yātrā; *bhāṭṭa*—Vallabha Bhāṭṭa; *yāi*—tras ir; *mahāprabhu-sthāne*—donde vivía Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-carāṇe*—a los pies de loto del Señor; *kichu*—alguna; *kaila*—hizo;

nivedane—exposición.

TRADUCCIÓN

Un día, finalizado ya el festival, Vallabha Bhaṭṭa fue a donde vivía Śrī Caitanya Mahāprabhu para presentar una petición a los pies de loto del Señor.

VERSO 81

*"bhāgavatera ṭīkā kichu kariyāchi likhana
āpane mahāprabhu yadi karena śravaṇa"*

bhāgavatera—sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ṭīkā*—comentario; *kichu*—algo; *kariyāchi likhana*—he escrito; *āpane*—Tú; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—si; *karena śravaṇa*—escucharías.

TRADUCCIÓN

«He escrito un comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam* —dijo—. ¿Tendría Tu Señoría la bondad de escucharlo?»

VERSO 82

*prabhu kahe, —"bhāgavatārtha bujhite nā pāri
bhāgavatārtha śunite āmi nahi adhikārī"*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *bhāgavata-ārtha*—el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *bujhite nā pāri*—no puedo entender; *bhāgavata-ārtha*—el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śunite*—para escuchar; *āmi nahi adhikārī*—no soy la persona adecuada.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Yo no entiendo el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En verdad, no soy la persona adecuada para escuchar su significado.

VERSO 83

vasi' kṛṣṇa-nāma mātra kariye grahaṇe

saṅkhyā-nāma pūrṇa mora nahe rātri-dine

vasi'—sentándome; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *mātra*—simplemente; *kariye grahaṇe*—Yo rezo; *saṅkhyā-nāma*—un número fijo de vueltas de rosario; *pūrṇa*—completo; *mora*—Mío; *nahe*—no es; *rātri-dine*—en todo el día y toda la noche.

TRADUCCIÓN

«Yo simplemente Me siento y trato de rezar el santo nombre de Kṛṣṇa, pero, aunque lo rezo todo el día y toda la noche, no consigo completar Mi número prescrito de vueltas de rosario»

VERSO 84

*bhaṭṭa kahe, "kṛṣṇa-nāmera artha-vyākhyāne
vistāra kairāchi, tāhā karaha śravaṇe"*

bhaṭṭa kahe—Vallabha Bhaṭṭa dijo; *kṛṣṇa-nāmera*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *artha-vyākhyāne*—explicación del significado; *vistāra*—con todo detalle; *kairāchi*—he hecho; *tāhā*—eso; *karaha śravaṇe*—por favor, escucha.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa dijo: «He tratado de explicar detalladamente el significado del santo nombre de Kṛṣṇa. Por favor, escucha la explicación».

VERSO 85

*prabhu kahe,—"kṛṣṇa-nāmera bahu artha nā māni
'śyāma-sundara' 'yaśodā-nandana,'—ei-mātra jāni*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *kṛṣṇa-nāmera*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *bahu artha*—muchos significados; *nā māni*—Yo no acepto; *śyāma-sundara*—Śyāmasundara; *yaśodā-nandana*—Yaśodānandana; *ei-mātra*—sólo esto; *jāni*—Yo sé.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo no acepto que el

santo nombre de Kṛṣṇa tenga muchos significados. Sólo sé que el Señor Kṛṣṇa es Śyāmasundara y Yaśodānandana. Eso es todo lo que sé.

VERSO 86

*tamāla-śyāmala-tviṣi śrī-yaśodā-stanan-dhaye
kṛṣṇa-nāmno rūḍhir iti sarva-śāstra-vinirṇayaḥ*

tamāla-śyāmala-tviṣi—de tez azul oscura, que recuerda el árbol *tamāla*;
śrī-yaśodā-stanam-dhaye—que mama del seno de madre Yaśodā;
kṛṣṇa-nāmnaḥ—del nombre Kṛṣṇa; *rūḍhiḥ*—el significado principal; *iti*—así;
sarva-śāstra—de todas las Escrituras reveladas; *vinirṇayaḥ*—la conclusión.

TRADUCCIÓN

«“El único significado del santo nombre de Kṛṣṇa es que Él es azul oscuro como un árbol *tamāla* y que es el hijo de madre Yaśodā. Ésa es la conclusión de todas las Escrituras reveladas.”»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Nāma-kaumudī*.

VERSO 87

*ei artha āmi mātra jāniye nirdhāra
āra sarva-arthe mora nāhi adhikāra"*

ei artha—ese significado; *āmi*—Yo; *mātra*—solamente; *jāniye*—conozco;
nirdhāra—conclusión; *āra*—otros; *sarva*—todos; *arthe*—significados;
mora—Mía; *nāhi*—no hay; *adhikāra*—capacidad de entender.

TRADUCCIÓN

«Yo conozco de forma conclusiva esos dos nombres, Śyāmasundara y Yaśodānandana. No entiendo ningún otro significado, ni tengo capacidad para entenderlos.»

VERSO 88

*phalgu-prāya bhaṭṭera nāmādi saba-vyākhyā
sarvajña prabhu jāni' tāre karena upekṣā*

phalgu-prāya—generalmente inútiles; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *nāma-ādi*—el santo nombre y demás; *saba*—todas; *vyākhyā*—las explicaciones; *sarva-jña*—omnisciente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'*—sabiendo; *tāre*—a él; *karena upekṣā*—no presta atención.

TRADUCCIÓN

Siendo omnisciente, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu podía entender que las explicaciones de Vallabha Bhaṭṭa acerca del nombre de Kṛṣṇa y del Śrīmad-Bhāgavatam eran inútiles. Por eso no mostró ningún interés.

VERSO 89

*vimanā hañā bhaṭṭa gelā nija-ghara
prabhu-viṣaye bhakti kichu ha-ila antara*

vimanā hañā—sintiéndose apenado; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *gelā*—se fue; *nija-ghara*—a su casa; *prabhu-viṣaye*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti*—la devoción; *kichu*—en cierta medida; *ha-ila*—se volvió; *antara*—diferente.

TRADUCCIÓN

Ante la firmeza con que Śrī Caitanya Mahāprabhu se negó a escuchar sus explicaciones, Vallabha Bhaṭṭa regresó a casa muy apenado. Su fe en el Señor y Su devoción por Él cambiaron.

VERSO 90

*tabe bhaṭṭa gelā paṇḍita-gosāñira ṭhāñi
nānā mate prīti kari' kare āsā-yāi*

tabe—a continuación; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *gelā*—fue; *paṇḍita-gosāñira ṭhāñi*—a Gadādhara Paṇḍita Gosāñi; *nānā mate*—de diversas maneras; *prīti kari'*—mostrando afecto; *kare āsā-yāi*—va y viene.

TRADUCCIÓN

A continuación, Vallabha Bhaṭṭa fue a casa de Gadādhara Paṇḍita. Iba y venía con frecuencia, dándole diversas muestras de afecto, y de ese modo

mantenía una relación con él.

VERSO 91

*prabhura upekṣāya saba nīlācalera jana
bhaṭṭera vyākhyāna kichu nā kare śravaṇa*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upekṣāya*—debido al desdén; *saba*—todos; *nīlācalera jana*—la gente en Jagannātha Purī; *bhaṭṭera vyākhyāna*—explicación de Vallabha Bhaṭṭa; *kichu*—ninguna; *nā kare śravaṇa*—no escucha.

TRADUCCIÓN

Como Śrī Caitanya Mahāprabhu no había tomado muy en serio a Vallabha Bhaṭṭa, nadie en Jagannātha Purī se interesaba por escuchar ninguna de las explicaciones.

VERSO 92

*lajjita haila bhaṭṭa, haila apamāne
duḥkhita hañā gela paṇḍitera sthāne*

lajjita—avergonzado; *haila*—estaba; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *haila apamāne*—se sintió insultado; *duḥkhita hañā*—sintiéndose infeliz; *gela*—fue; *paṇḍitera sthāne*—a ver a Gadādhara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Avergonzado, insultado e infeliz, Vallabha Bhaṭṭa fue a ver a Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 93

*dainya kari' kahe,— "niluñ tomāra śaraṇa
tumi kṛpā kari' rākha āmāra jīvana*

dainya kari'—con gran humildad; *kahe*—dijo; *niluñ*—yo he tomado; *tomāra śaraṇa*—refugio en ti; *tumi*—tú; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *rākha*—mantén; *āmāra jīvana*—mi vida.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose a él con gran humildad, Vallabha Bhaṭṭa dijo: «Yo me he refugiado en ti, mi querido señor. Por favor, sé misericordioso y salva mi vida.

VERSO 94

*kṛṣṇa-nāma-vyākhyā yadi karaha śravaṇa
tabe mora lajjā-paṅka haya prakṣālana"*

kṛṣṇa-nāma—del nombre del Señor Kṛṣṇa; *vyākhyā*—la explicación; *yadi*—si; *karaha śravaṇa*—tú escuchas; *tabe*—entonces; *mora*—mía; *lajjā-paṅka*—el lodo de la vergüenza; *haya*—hay; *prakṣālana*—lavado.

TRADUCCIÓN

«Por favor, escucha mi explicación del significado del nombre del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, me limpiaré del lodo de la vergüenza que ha caído sobre mí.»

VERSO 95

*saṅkaṭe paḍila paṇḍita, karaye saṁśaya
ki karibena,—eko, karite nā pāre niścaya*

saṅkaṭe—en un dilema; *paḍila paṇḍita*—Paṇḍita Gosāṇi cayó; *karaye saṁśaya*—tenía dudas; *ki karibena*—qué iba a hacer; *eko*—solo; *karite nā pāre niścaya*—no puede tomar una decisión.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Gosāṇi se encontró así en un dilema. Era una duda tan grande que no sabía resolverla por sí solo.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu no había tomado muy en serio a Vallabha Bhaṭṭa. Por ello, Paṇḍita Gosāṇi, Gadādhara Paṇḍita, se sentía confuso. ¿Cuál sería su posición si escuchaba la explicación de Vallabha Bhaṭṭa acerca del nombre de Śrī Kṛṣṇa? Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se disgustaría. De ese modo,

Gadādhara Paṇḍita Gosāṇi no lograba tomar una decisión.

VERSO 96

*yadyapi paṇḍita āra nā kailā aṅgīkāra
bhaṭṭa yāi' tabu paḍe kari' balātkāra*

yadyapi—aunque; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *āra*—también; *nā kailā aṅgīkāra*—no aceptó; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *yāi'*—yendo; *tabu*—aun así; *paḍe*—lee; *kari' balātkāra*—a la fuerza.

TRADUCCIÓN

Aunque Gadādhara Paṇḍita Gosāṇi no quería escuchar la explicación, Vallabha Bhaṭṭa, impetuosamente, comenzó a leérsela.

VERSO 97

*ābhijātye paṇḍita karite nāre niṣedhana
"e saṅkaṭe rākha, kṛṣṇa la-ilāṇa śaraṇa*

ābhijātye—debido a su aristocracia; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *karite nāre niṣedhana*—no podía prohibir; *e saṅkaṭe*—en este peligro; *rākha*—por favor, protege; *kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *la-ilāṇa*—he tomado; *śaraṇa*—refugio.

TRADUCCIÓN

Como Vallabha Bhaṭṭa era un brāhmaṇa erudito, Gadādhara Paṇḍita no podía prohibírselo. Entonces comenzó a pensar en el Señor Kṛṣṇa: «Mi querido Señor Kṛṣṇa —oraba—, protégeme, por favor, en este peligro. Me he refugiado en Ti.

VERSO 98

*antaryāmī prabhu jānibena mora mana
tānre bhaya nāhi kichu, 'viṣama' tānra gaṇa"*

antaryāmī—que está en el corazón de todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānibena*—conocerá; *mora mana*—mi mente; *tānre*—de Él; *bhaya*—miedo; *nāhi*—no hay; *kichu*—ninguno; *viṣama*—muy críticos; *tānra*

gaṇa—Sus devotos personales.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu está en el corazón de todos, y sin duda entenderá mi mente. Por eso no siento temor de Él. Sus devotos personales, en cambio, son muy severos en sus juicios».

SIGNIFICADO

Puesto que es la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu está en el corazón de todos. Él sabría entender las circunstancias que llevaron a Paṇḍita Gosāṇi a escuchar las explicaciones de Vallabha Bhaṭṭa, y ciertamente no Se enfadaría. Sin embargo, era muy posible que los *vaiṣṇavas* que estaban siempre con Śrī Caitanya Mahāprabhu no entendiesen la conciencia interna de Gadādhara Paṇḍita, y que le acusasen de haber sido condescendiente con Vallabha Bhaṭṭa, cediendo ante él pese al desdén de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara Paṇḍita pensaba con gran seriedad en todo ello.

VERSO 99

*yadyapi vicāre paṇḍitera nāhi kichu doṣa
tathāpi prabhura gaṇa tāṅre kare praṇaya-roṣa*

yadyapi—aunque; *vicāre*—de forma conclusiva; *paṇḍitera*—de Gadādhara Paṇḍita; *nāhi kichu doṣa*—no había defecto; *tathāpi*—aun así; *prabhura gaṇa*—los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *kare praṇaya-roṣa*—mostraron ira afectuosa.

TRADUCCIÓN

Aunque Gadādhara Paṇḍita Gosāṇi estaba completamente libre de culpa, algunos de los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu se mostraron afectuosamente enfadados con él.

VERSO 100

*pratyaha vallabha-bhaṭṭa āise prabhu-sthāne
'udgrāhādi' prāya kare ācāryādi-sane*

prati-aha—cada día; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *āise*—viene; *prabhu-sthāne*—a la residencia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;

udgrāha-ādi prāya—controversias inútiles; *kare*—hace; *ācārya-ādi-sane*—con Advaita Ācārya y otros.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa iba cada día a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y suscitaba inútiles controversias con Advaita Ācārya y otras grandes personalidades, como Svarūpa Dāmodara.

VERSO 101

*yei kichu kare bhaṭṭa 'siddhānta' sthāpana
śunitei ācārya tāhā karena khaṇḍana*

yei—todas las que; *kichu*—cualquiera; *kare*—hace; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *siddhānta*—conclusión; *sthāpana*—establecer; *śunitei*—al escuchar; *ācārya*—Advaita Ācārya; *tāhā*—esa; *karena khaṇḍana*—rebatida.

TRADUCCIÓN

Todas las conclusiones que Vallabha Bhaṭṭa se empeñaba en establecer eran rebatidas por Advaita Ācārya y otras personalidades.

VERSO 102

*ācāryādi-āge bhaṭṭa yabe yabe yāya
rājahaṁsa-madhye yena rahe baka-prāya*

ācārya-ādi-āge—ante Advaita Ācārya y otros; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *yabe yabe*—cada vez que; *yāya*—va; *rāja-haṁsa-madhye*—en una sociedad de cisnes blancos; *yena*—como; *rahe*—quedaba; *baka-prāya*—como un pato.

TRADUCCIÓN

Cada vez que participaba en el grupo de Advaita Ācārya y los demás devotos, Vallabha Bhaṭṭa era como un pato rodeado de cisnes blancos.

VERSO 103

*eka-dina bhaṭṭa puchila ācāryere
"jīva-'prakṛti' 'pati' kari' mānaye kṛṣṇere*

eka-dina—un día; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *puchila ācāryere*—preguntó a Advaita Ācārya; *jīva*—la entidad viviente; *prakṛti*—femenina; *pati*—marido; *kari'*—como; *mānaye kṛṣṇere*—acepta a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Un día, Vallabha Bhaṭṭa dijo a Advaita Ācārya: «Todas las entidades vivientes son femeninas [*prakṛti*] y consideran a Kṛṣṇa su esposo [*pati*].

VERSO 104

*pati-vratā hañā patira nāma nāhi laya
tomarā kṛṣṇa-nāma laha,— kon dharma haya?"*

pati-vratā—consagrada al marido; *hañā*—estando; *patira*—del marido; *nāma*—el nombre; *nāhi laya*—no pronuncia; *tomarā*—todos vosotros; *kṛṣṇa-nāma laha*—cantáis el nombre de Kṛṣṇa; *kon*—qué; *dharma*—principio religioso; *haya*—es ése.

TRADUCCIÓN

«Una esposa casta y consagrada a su marido no debe llamar a su esposo por el nombre, pero vosotros cantáis el nombre de Kṛṣṇa. ¿Cómo puede llamarse eso un principio religioso?»

VERSO 105

*ācārya kahe,— "āge tomāra 'dharma' mūrtimān
inhāre puchaha, inha karibena ihāra samādhāna*

ācārya kahe—Advaita Ācārya dijo; *āge*—frente; *tomāra*—a ti; *dharma*—los principios religiosos; *mūrtimān*—la personificación; *inhāre puchaha*—pregúntale; *inha*—Él; *karibena*—hará; *ihāra*—de esto; *samādhāna*—la solución.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya contestó: «Tienes ante ti al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, la personificación de los principios religiosos. Pregúntale a

Él; Él te dará la respuesta adecuada».

VERSO 106

*śuni' prabhu kahena,— "tumi nā jāna dharma-marma
svāmi-ājñā pāle,— ei pati-vratā-dharma*

śuni'—al escuchar; *prabhu kahena*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi*—tú; *nā jāna*—no conoces; *dharma-marma*—los verdaderos principios religiosos; *svāmi*—del marido; *ājñā*—la orden; *pāle*—obedece; *ei*—éste; *pati-vratā-dharma*—el principio religioso de una mujer casta.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Vallabha Bhaṭṭa, tú no conoces los principios religiosos. En realidad, el primer deber de una mujer casta es cumplir la orden de su marido.

VERSO 107

*patira ājñā,— nirantara tānra nāma la-ite
patira ājñā pati-vratā nā pāre laṅghite*

patira ājñā—la orden del esposo; *nirantara*—siempre; *tānra*—Suyo; *nāma*—nombre; *la-ite*—cantar; *patira ājñā*—la orden del esposo; *pati-vratā*—una esposa casta y dedicada; *nā pāre laṅghite*—no puede desobedecer.

TRADUCCIÓN

«La orden de Kṛṣṇa es cantar Su nombre incesantemente. Por lo tanto, la esposa casta y que sigue a su marido, Kṛṣṇa, debe cantar el nombre del Señor, pues no puede desobedecer la orden del esposo.

VERSO 108

*ataeva nāma laya, nāmera 'phala' pāya
nāmera phale kṛṣṇa-pade 'prema' upajāya"*

ataeva—por lo tanto; *nāma laya*—canta el santo nombre; *nāmera*—del nombre; *phala*—resultado; *pāya*—recoge; *nāmera phale*—como resultado de

cantar el santo nombre; *kṛṣṇa-pade*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *prema*—amor extático; *upajāya*—adquiere.

TRADUCCIÓN

«Siguiendo ese principio religioso, el devoto puro del Señor Kṛṣṇa canta constantemente el santo nombre. Como resultado de ello, recoge el fruto del amor extático por Kṛṣṇa.»

VERSO 109

*śuniyā vallabha-bhaṭṭa haila nirvacana
ghare yāi' mane duḥkhe karena cintana*

śuniyā—al escuchar; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *haila*—quedó; *nirvacana*—sin habla; *ghare yāi'*—tras regresar a casa; *mane*—en la mente; *duḥkhe*—desdichado; *karena cintana*—comenzó a meditar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Vallabha Bhaṭṭa no supo qué decir. Cuando regresó a casa, se sentía muy mal. Entonces se entregó a las siguientes consideraciones.

VERSOS 110-111

*"nitya āmāra ei sabhāya haya kakṣā-pāta
eka-dina upare yadi haya mora bāt
tabe sukha haya, āra saba lajjā yāya
sva-vacana sthāpīte āmi ki kari upāya?"*

nitya—cada día; *āmāra*—mía; *ei*—esta; *sabhāya*—en la reunión; *haya*—hay; *kakṣā-pāta*—derrota; *eka-dina*—un día; *upare*—por encima; *yadi*—si; *haya*—son; *mora*—mías; *bāt*—palabras; *tabe*—entonces; *sukha*—felicidad; *haya*—hay; *āra*—y; *saba*—toda; *lajjā*—vergüenza; *yāya*—se va; *sva-vacana*—mi afirmación; *sthāpīte*—para establecer; *āmi*—yo; *ki*—qué; *kari*—seguiré; *upāya*—medio.

TRADUCCIÓN

«Todos los días me reúno con los devotos y salgo derrotado. Si, por

casualidad, un día venciase yo, sería una gran fuente de felicidad para mí, y toda la vergüenza que siento desaparecería. ¿Pero cómo haré para que se impongan mis argumentos?»

VERSO 112

*āra dina āsi' vasilā prabhure namaskari'
sabhāte kahena kichu mane garva kari'*

āra dina—al día siguiente; *āsi'*—tras venir; *vasilā*—se sentó; *prabhure namaskari'*—tras ofrecer reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabhāte*—en la reunión; *kahena*—él dijo; *kichu*—algo; *mane*—en la mente; *garva kari'*—estando orgulloso.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando llegó ante los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofreció reverencias al Señor, se sentó y, con gran orgullo, dijo lo siguiente.

VERSO 113

*"bhāgavate svāmīra vyākhyāna kairāchi khaṇḍana
la-ite nā pāri tānra vyākhyāna-vacana*

bhāgavate—en mi comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *svāmīra*—de Śrīdhara Svāmī; *vyākhyāna*—la explicación; *kairāchi khaṇḍana*—he refutado; *la-ite nā pāri*—yo no puedo aceptar; *tānra*—suyas; *vyākhyāna-vacana*—palabras de explicación.

TRADUCCIÓN

«En mi comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*, —dijo—, he refutado las explicaciones de Śrīdhara Svāmī. No puedo aceptar sus explicaciones.

VERSO 114

*sei vyākhyā karena yāhān yei paḍe āni'
eka-vākyatā nāhi, tāte 'svāmī' nāhi māni''*

sei—él; *vyākhyā karena*—explica; *yāhān*—siempre que; *yei*—todo lo que;

paḍe—lee; *āni'*—aceptando; *eka-vākyatā*—consistencia; *nāhi*—no hay; *tāte*—por lo tanto; *svāmī*—Śrīdhara Svāmī; *nāhi māni*—no puedo aceptar.

TRADUCCIÓN

«Śrīdhara Svāmī explica lo que lee en función de las circunstancias. Por ello, sus explicaciones están faltas de consistencia, y no se le puede aceptar como autoridad.»

VERSO 115

prabhu hāsi' kahe,— "svāmī nā māne yei jana
veśyāra bhitarē tāre kariye gaṇana"

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'*—sonriendo; *kahe*—dijo; *svāmī*—al esposo; *nā māne*—no acepta; *yei jana*—todo el que; *veśyāra bhitarē*—entre las prostitutas; *tāre*—a él; *kariye gaṇana*—Yo cuento.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, sonriendo, contestó: «A quien no acepta al *svāmī* [esposo] como autoridad, Yo le considero una prostituta.»

VERSO 116

eta kahi' mahāprabhu mauna dharilā
śuniyā sabāra mane santoṣa ha-ilā

eta kahi'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mauna dharilā*—quedó muy serio; *śuniyā*—al escuchar; *sabāra*—de todos los devotos; *mane*—en la mente; *santoṣa ha-ilā*—había gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy serio. Todos los devotos allí presentes sintieron una gran satisfacción al escuchar Sus palabras.

VERSO 117

jagatera hita lāgi' gaura-avatāra

antarera abhimāna jānena tāhāra

jagatera—del mundo entero; *hita lāgi'*—para el beneficio; *gaura-avatāra*—la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antarera abhimāna*—orgullo interior; *jānena*—entiende; *tāhāra*—suyo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió como encarnación para el bien del mundo entero. Así pues, conocía muy bien la mente de Vallabha Bhaṭṭa.

VERSO 118

*nānā avajñāne bhaṭṭe śodhena bhagavān
kṛṣṇa yaiche khaṇḍilena indrera abhimāna*

nānā—diversas; *avajñāne*—mediante faltas de respeto; *bhaṭṭe*—a Vallabha Bhaṭṭa; *śodhena*—purifica; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—como; *khaṇḍilena*—doblega; *indrera abhimāna*—el orgullo de Indra.

TRADUCCIÓN

Con indirectas y refutaciones, el Señor Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios, corrigió a Vallabha Bhaṭṭa del mismo modo que Kṛṣṇa cuando dobló el orgullo falso de Indra.

SIGNIFICADO

Indra, el rey del cielo, estaba muy orgulloso de su posición. Por eso, cuando los habitantes de Vṛndāvana, siguiendo las instrucciones de Kṛṣṇa, decidieron celebrar, en lugar del Indra-yajña, el Govardhana-yajña, Indra, llevado del orgullo falso, decidió castigarles. Creyéndose extraordinariamente poderoso, Indra derramó una lluvia incesante sobre Vṛndāvana, pero el Señor Kṛṣṇa dobló de inmediato su orgullo levantando la colina Govardhana como paraguas para proteger a los habitantes de Vṛndāvana. De ese modo, Kṛṣṇa demostró que, ante Su propia omnipotencia, el poder de Indra era insignificante.

VERSO 119

ajña jīva nija-'hite' 'ahita' kari' māne

garva cūrṇa haile, pāche ughāḍe nayane

ajña jīva—la entidad viviente ignorante; *nija-hite*—su beneficio personal; *ahita kari' māne*—considera una pérdida; *garva cūrṇa haile*—cuando su orgullo es doblegado; *pāche*—después de eso; *ughāḍe nayane*—los ojos se abren.

TRADUCCIÓN

El ser viviente ignorante no reconoce su verdadero beneficio. Debido a la ignorancia y al orgullo material, a veces considera ganancia una pérdida, pero, cuando ve doblegado su orgullo, puede ver realmente su verdadero beneficio.

VERSO 120

ghare āsi' rātrye bhaṭṭa cintite lāgila
"pūrve prayāge more mahā-kṛpā kaila

ghare āsi'—llegando a casa; *rātrye*—por la noche; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *cintite lāgila*—comenzó a pensar; *pūrve*—en el pasado; *prayāge*—en Prayāga; *more*—a mí; *mahā-kṛpā kaila*—mostró gran misericordia.

TRADUCCIÓN

Esa noche, al regresar a casa, Vallabha Bhaṭṭa pensaba: «En el pasado, en Prayāga, el Señor Caitanya fue muy bondadoso conmigo.»

VERSO 121

svagaṇa-sahite mora mānilā nimantraṇa
ebe kene prabhura mote phiri' gela mana?

sva-gaṇa-sahite—acompañado de Sus devotos personales; *mora*—mía; *mānilā*—aceptó; *nimantraṇa*—la invitación; *ebe*—ahora; *kene*—por qué; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mote*—hacia mí; *phiri' gela*—ha cambiado; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

«Aceptó mi invitación con Sus otros devotos, y fue bueno conmigo. ¿Por qué aquí, en Jagannātha Purī, ha cambiado tanto?»

VERSO 122

*'āmi jiti',—ei garva-sūnya ha-uka inhāra cita
īśvara-svabhāva,—karena sabākāra hita*

āmi jiti—he de alcanzar la victoria; *ei*—este; *garva*—orgullo; *sūnya*—carente de; *ha-uka*—que sea; *inhāra cita*—la mente de esa persona; *īśvara-svabhāva*—la característica de la Suprema Personalidad de Dios; *karena*—Él hace; *sabākāra*—de todos; *hita*—beneficio.

TRADUCCIÓN

«Sintiéndome muy orgulloso de mi erudición, pienso: “He de triunfar”. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en cambio, trata de purificarme humillando ese orgullo falso, pues una de las características de la Suprema Personalidad de Dios es que actúa por el bien de todos.

VERSO 123

*āpanā jānāite āmi kari abhimāna
se garva khaṇḍāite mora karena apamāna*

āpanā jānāite—al presentarme; *āmi*—yo; *kari abhimāna*—me siento falsamente orgulloso; *se garva*—ese orgullo; *khaṇḍāite*—para acabar con; *mora karena apamāna*—Él me insulta.

TRADUCCIÓN

«Me siento falsamente orgulloso, y me presento como un sabio erudito. Śrī Caitanya Mahāprabhu me insulta para mostrarme Su favor, humillando ese orgullo falso.

VERSO 124

*āmāra 'hita' karena,—iho āmi māni 'duḥkha'
kṛṣṇera upare kaila yena indra mahā-mūrkhā"*

āmāra—mío; *hita*—beneficio; *karena*—Él está haciendo; *iho*—esto; *āmi*—yo;

māni—considero; *duḥkha*—sufrimiento; *kṛṣṇera upare*—sobre Kṛṣṇa; *kaila*—hizo; *yena*—como; *indra*—Indra; *mahā-mūrkhā*—el gran necio.

TRADUCCIÓN

«En realidad, lo hace para mi beneficio, aunque yo interpreto Sus acciones como insultos. Es exactamente como el episodio en que el Señor Kṛṣṇa humilló a Indra, el gran necio engreído, para así corregirle.»

VERSO 125

eta cinti' prāte āsi' prabhura caraṇe
dainya kari' stuti kari' la-ila śaraṇe

eta cinti'—pensando así; *prāte*—por la mañana; *āsi'*—tras venir; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dainya kari'*—con gran humildad; *stuti kari'*—ofreciendo muchas oraciones; *la-ila śaraṇe*—se refugió.

TRADUCCIÓN

Pensando de ese modo, a la mañana siguiente Vallabha Bhaṭṭa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, con gran humildad, ofreciendo muchas oraciones, se entregó a los pies de loto del Señor, en busca de refugio.

VERSO 126

"āmi ajña jīva, —ajñocita karma kailuṅ
tomāra āge mūrkhā āmi pāṇḍitya prakāśiluṅ

āmi—yo; *ajña jīva*—un ser vivo necio; *ajña-ucita*—propia de un necio; *karma*—actividad; *kailuṅ*—he hecho; *tomāra āge*—ante Ti; *mūrkhā*—un necio; *āmi*—yo; *pāṇḍitya prakāśiluṅ*—he tratado de mostrar mi erudición.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa reconoció: «Soy un gran necio, y, en verdad, he actuado como un necio al tratar de exhibir ante Ti mi erudición.»

VERSO 127

*tumi—īśvara, nijocita kṛpā ye karilā
apamāna kari' sarva garva khaṇḍāilā*

tumi—Tú; īśvara—la Suprema Personalidad de Dios; nija-ucita—del modo más adecuado a Tu posición; kṛpā—misericordia; ye—esa; karilā—Tú has mostrado; apamāna kari'—por insultar; sarva—todo; garva—el orgullo; khaṇḍāilā—Tú has doblegado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Tú has sido misericordioso conmigo del modo más adecuado a Tu posición, insultándome para doblegar todo mi orgullo falso.»

VERSO 128

*āmi—ajña, 'hita'-sthāne māni 'apamāne'
indra yena kṛṣṇera nindā karila ajñāne*

āmi—yo; ajña—necio ignorante; hita-sthāne—lo que es para mi beneficio; māni—yo considero; apamāne—como un insulto; indra—el rey Indra; yena—como; kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; nindā—ofensa; karila—hizo; ajñāne—por ignorancia.

TRADUCCIÓN

«Soy un necio ignorante, pues considero un insulto lo que en realidad es para mi beneficio. De ese modo, soy como el rey Indra, que, por ignorancia, trató de ponerse por encima de Kṛṣṇa, el Señor Supremo.»

VERSO 129

*tomāra kṛpā-añjane ebe garva-āndhya gela
tumi eta kṛpā kailā,—ebe 'jñāna' haila*

tomāra kṛpā-añjane—mediante el colirio de Tu misericordia; ebe—ahora; garva-āndhya—la ceguera del orgullo falso; gela—se ha ido; tumi—Tú; eta—esa; kṛpā—misericordia; kailā—has mostrado; ebe—ahora; jñāna—conocimiento; haila—se ha vuelto.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú has curado la ceguera de mi orgullo falso ungiendo mis ojos con el colirio de Tu misericordia. Has sido tan misericordioso conmigo que mi ignorancia ha desaparecido.

VERSO 130

*aparādha kainu, kṣama, la-inu śaraṇa
kṛpā kari' mora mātthe dharaha caraṇa"*

aparādha kainu—he cometido ofensas; *kṣama*—por favor, perdóname; *la-inu śaraṇa*—me he refugiado; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *mora mātthe*—en mi cabeza; *dharaha caraṇa*—por favor, pon Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, he cometido ofensas. Por favor, perdóname. Me refugio en Ti. Por favor, sé misericordioso conmigo y pon Tus pies de loto sobre mi cabeza.»

VERSO 131

*prabhu kahe,— "tumi 'paṇḍita' 'mahā-bhāgavata'
dui-guṇa yāhān, tāhān nāhi garva-parvata*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi*—tú; *paṇḍita*—un gran sabio erudito; *mahā-bhāgavata*—un gran devoto; *dui-guṇa*—dos cualidades; *yāhān*—allí donde; *tāhān*—allí; *nāhi*—no puede haber; *garva-parvata*—la montaña de orgullo.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú eres un gran sabio erudito y un gran devoto. Donde estén esas dos cualidades, no puede haber una montaña de orgullo falso.

VERSO 132

*śrīdhara-svāmī nindi' nija-ṭikā kara!
śrīdhara-svāmī nāhi māna',—eta 'garva' dhara!*

śrīdhara-svāmī—un gran comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam*;
nindi'—blasfemando contra; *nija-ṭikā*—tu propio comentario; *kara*—tú haces;
śrīdhara-svāmī—a Śrīdhara Svāmī; *nāhi māna'*—tú no aceptas; *eta*—este;
garva—orgullo; *dhara*—tú llevas encima.

TRADUCCIÓN

«Te has atrevido a criticar a Śrīdhara Svāmī, y has empezado tu propio comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* sin aceptar su autoridad. Así es tu orgullo falso.

VERSO 133

śrīdhara-svāmī-prasāde 'bhāgavata' jāni
jagad-guru śrīdhara-svāmī 'guru' kari' māni

śrīdhara-svāmī—de Śrīdhara Svāmī; *prasāde*—por la misericordia; *bhāgavata jāni*—podemos entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *jagad-guru*—el maestro espiritual del mundo entero; *śrīdhara-svāmī*—a Śrīdhara Svāmī; *guru kari'*—como maestro espiritual; *māni*—Yo acepto.

TRADUCCIÓN

«Śrīdhara Svāmī es el maestro espiritual del mundo entero, pues por su misericordia podemos entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Yo, por ello, le considero mi maestro espiritual.

VERSO 134

śrīdhāra-upare garve ye kichu likhibe
'artha-vyasta' likhana sei, loke nā mānibe

śrīdhāra-upare—por encima de Śrīdhara Svāmī; *garve*—con orgullo falso; *ye kichu likhibe*—todo lo que escribas; *artha-vyasta*—el significado contrario; *likhana sei*—esa clase de escrito; *loke nā mānibe*—nadie le prestará atención.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que tú, por orgullo falso, pudieras escribir tratando de

superar a Śrīdhara Svāmī, tendría un significado contrario. Por ello, nadie le prestaría atención.

SIGNIFICADO

En el sistema de *paramparā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene muchos *īkās*, muchos comentarios, pero el de Śrīdhara Svāmī es el primero, el que los demás *ācāryas* siguen en sus comentarios. El sistema de *paramparā* no permite ninguna desviación con respecto a los comentarios de los *ācāryas* anteriores. Basándose en los *ācāryas* anteriores, se pueden escribir bellísimos comentarios. Sin embargo, no se permite desafiar a los *ācāryas* anteriores. El orgullo falso que nos lleva a pensar que podemos escribir mejor que los *ācāryas* anteriores llenaría de imperfección nuestros comentarios. En la actualidad se ha puesto de moda que cada quien escriba a su propia manera, pero los devotos serios nunca aceptan esos escritos. Llevados del orgullo falso, todos los estudiosos y filósofos pretenden hacer exhibición de su erudición interpretando a su propia manera los *śāstras*, y en especial la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śrī Caitanya Mahāprabhu rechaza de plano esa forma de comentar. Por eso dice: '*artha-vyasta' likhana sei*. Los comentarios escritos conforme a la propia filosofía, nunca se aceptan; nadie apreciará esos comentarios de las Escrituras reveladas.

VERSO 135

*śrīdharera anugata ye kare likhana
saba loka mānya kari' karibe grahaṇa*

śrīdharera—de Śrīdhara Svāmī; *anugata*—siguiendo los pasos; *ye*—todo el que; *kare likhana*—escribe; *saba loka*—todos; *mānya kari'*—con gran honor; *karibe grahaṇa*—aceptarán.

TRADUCCIÓN

«Quien comente el *Śrīmad-Bhāgavatam* siguiendo los pasos de Śrīdhara Svāmī, será honrado y aceptado por todos.

VERSO 136

*śrīdharānugata kara bhāgavata-vyākhyāna
abhimāna chāḍi' bhaja kṛṣṇa bhagavān*

śrīdhara-anugata—siguiendo los pasos de Śrīdhara Svāmī; *kara*—presenta;

bhāgavata-vyākhyāna—una explicación del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *abhimāna chāḍi'*—abandonando el orgullo falso o los conceptos falsos; *bhaja*—adora; *kṛṣṇa bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Presenta tu explicación del *Śrīmad-Bhāgavatam* siguiendo los pasos de Śrīdhara Svāmī. Abandonando tu orgullo falso, adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.»

VERSO 137

*aparādha chāḍi' kara kṛṣṇa-saṅkīrtana
acirāt pābe tabe kṛṣṇera caraṇa"*

aparādha chāḍi'—abandonando las ofensas; *kara kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canta el santo nombre del Señor; *acirāt*—muy pronto; *pābe*—obtendrás; *tabe*—de ese modo; *kṛṣṇera caraṇa*—refugio a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Abandona tus ofensas y canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, los santos nombres del Señor. De ese modo, pronto obtendrás refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 138

*bhaṭṭa kahe,— "yadi more ha-ilā prasanna
eka-dina punaḥ mora māna' nimantraṇa"*

bhaṭṭa kahe—Vallabha Bhaṭṭa dijo; *yadi*—si; *more*—conmigo; *ha-ilā prasanna*—estás complacido; *eka-dina*—un día; *punaḥ*—de nuevo; *mora*—mía; *māna'*—acepta; *nimantraṇa*—la invitación.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa Ācārya rogó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, si realmente estás complacido conmigo, acepta mi invitación una vez más.»

VERSO 139

*prabhu avatīrṇa hailā jagat tārīte
mānilena nimantraṇa, tāre sukha dite*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatīrṇa hailā*—advino; *jagat*—el universo; *tārīte*—para liberar; *mānilena*—aceptó; *nimantraṇa*—la invitación; *tāre*—a él; *sukha*—felicidad; *dite*—para dar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, que había descendido para liberar al universo entero, aceptó la invitación de Vallabha Bhaṭṭa simplemente para hacerle feliz.

VERSO 140

*jagatera 'hita' ha-uka—ei prabhura mana
daṇḍa kari' kare tāra hṛdaya śodhana*

jagatera—del mundo entero; *hita*—el bien; *ha-uka*—que sea; *ei*—ésta; *prabhura mana*—la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍa kari'*—castigando; *kare*—hace; *tāra*—suyo; *hṛdaya*—corazón; *śodhana*—purificar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu siente siempre un gran deseo de que todos aquellos que habitan en el mundo material sean felices. Por eso, a veces riñe a alguien para purificarle el corazón.

VERSO 141

*svagaṇa-sahita prabhura nimantraṇa kailā
mahāprabhu tāre tabe prasanna ha-ilā*

sva-gaṇa-sahita—con Sus acompañantes; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—la invitación; *kailā*—hizo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—con él; *tabe*—entonces; *prasanna ha-ilā*—Se sintió muy complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando Vallabha Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus acompañantes, el Señor Se sintió muy complacido con él.

VERSO 142

*jagadānanda-pañḍitera śuddha gāḍha bhāva
satyabhāmā-prāya prema 'vāmya-svabhāva'*

jagadānanda-pañḍitera—de Jagadānanda Paṇḍita; *śuddha*—puro; *gāḍha*—profundo; *bhāva*—el amor extático; *satyabhāmā-prāya*—como Satyabhāmā; *prema*—su amor por el Señor; *vāmya-svabhāva*—naturaleza enfadadiza.

TRADUCCIÓN

El amor puro extático de Jagadānanda Paṇḍita por Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy profundo. Se lo puede comparar al amor de Satyabhāmā, que siempre reñía con el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 143

*bāra-bāra praṇaya kalaha kare prabhu-sane
anyo-'nye khaṭmaṭi cale dui-jane*

bāra-bāra—una y otra vez; *praṇaya*—amorosa; *kalaha*—disputa; *kare*—hace; *prabhu-sane*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anyo-'nye*—mutuo; *khaṭmaṭi*—suscitar una disputa; *cale*—sucede; *dui-jane*—entre los dos.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita estaba acostumbrado a provocar disputas amorosas con el Señor. Entre ellos siempre había algún desacuerdo.

VERSO 144

*gadādhara-pañḍitera śuddha gāḍha bhāva
rukmiṇī-devīra yaiche 'dakṣiṇa-svabhāva'*

gadādhara-pañḍitera—de Gadādhara Pañḍita; *śuddha*—puro;
gāḍha—profundo; *bhāva*—amor extático; *rukmiṇī-devīra*—de Rukmiṇīdevī;
yaiche—como; *dakṣiṇa-svabhāva*—naturaleza sumisa.

TRADUCCIÓN

El amor puro extático de Gadādhara Pañḍita por Śrī Caitanya Mahāprabhu también era muy profundo. Era como el de Rukmiṇīdevī, que siempre se mostraba especialmente sumisa a Kṛṣṇa.

VERSO 145

tānra praṇaya-roṣa dekhite prabhura icchā haya
aiśvarya-jñāne tānra roṣa nāhi upajaya

tānra—suyo; *praṇaya-roṣa*—enfado afectuoso; *dekhite*—de ver;
prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *icchā haya*—hay un deseo;
aiśvarya-jñāne—debido al conocimiento de las opulencias; *tānra*—suyo;
roṣa—enfado; *nāhi*—no; *upajaya*—surge.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces deseaba ver el enfado afectuoso de Gadādhara Pañḍita, pero ese enfado nunca surgía, pues Gadādhara Pañḍita conocía las opulencias del Señor.

SIGNIFICADO

En cierta ocasión, bromeando con Rukmiṇīdevī en Dvārakā, Kṛṣṇa le aconsejó que se buscara otro esposo, pues Él no era adecuado para ella. Pero Rukmiṇīdevī, sin entender que hablaba en broma, tomó Sus palabras en serio, y, debido al temor de verse separada de Kṛṣṇa, cayó instantáneamente desmayada al suelo. En los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Pañḍita estaba siempre disconforme con el Señor, como Satyabhāmā, mientras que Gadādhara Pañḍita sentía siempre un temor reverencial hacía la opulencia del Señor y, en consecuencia se mostraba sumiso al Señor en toda circunstancia.

VERSO 146

ei lakṣya pāñā prabhu kailā roṣābhāsa
śuni' pañḍitera citte upajila trāsa

ei—este; *lakṣya*—objetivo; *pāñā*—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā roṣa-ābhāsa*—fingía estar enfadado; *śuni'*—al escuchar; *paṇḍitera*—de Gadādhara Paṇḍita; *citte*—en el corazón; *upajila*—surgía; *trāsa*—temor.

TRADUCCIÓN

Con ese fin, Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces aparentaba estar enfadado. La sola mención de ese enfado inspiraba un gran temor en el corazón de Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 147

*pūrve yena kṛṣṇa yadi parihāsa kaila
śuni' rukmiṇīra mane trāsa upajila*

pūrve—en el pasado; *yena*—como; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—cuando; *parihāsa kaila*—gastó una broma; *śuni'*—al escuchar; *rukmiṇīra mane*—en la mente de Rukmiṇīdevī; *trāsa*—temor; *upajila*—surgió.

TRADUCCIÓN

En el pasado, en el *kṛṣṇa-līlā*, el Señor Kṛṣṇa gastó una broma a Rukmiṇīdevī, pero ella tomó en serio Sus palabras, y en su mente surgió el temor.

VERSO 148

*vallabha-bhaṭṭera haya vātsalya-upāsana
bāla-gopāla-mantre teṅho karena sevana*

vallabha-bhaṭṭera—de Vallabha Bhaṭṭa; *haya*—hay; *vātsalya-upāsana*—adoración como padre; *bāla-gopāla-mantre*—con el *mantra* de Bāla-gopāla, el niño Kṛṣṇa; *teṅho*—él; *karena*—práctica; *sevana*—adoración.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa estaba acostumbrado a adorar al Señor en la forma del

niño Kṛṣṇa. Por ello, había recibido iniciación en el *bāla-gopāla-mantra*, con el que adoraba al Señor.

VERSO 149

*paṇḍitera sane tāra mana phiri' gela
kiśora-gopāla-upāsanāya mana dila*

paṇḍitera sane—al relacionarse con Gadādhara Paṇḍita; *tāra*—suya; *mana*—mente; *phiri' gela*—se convirtió; *kiśora-gopāla*—de Kṛṣṇa como muchacho joven; *upāsanāya*—a la adoración; *mana dila*—dio su mente.

TRADUCCIÓN

Al relacionarse con Gadādhara Paṇḍita, su mente se transformó, y dedicó su mente a adorar a Kiśora-gopāla, la forma de Kṛṣṇa como muchacho joven.

VERSO 150

*paṇḍitera thāñi cāhe mantrādi śikhite
paṇḍita kahe, — "ei karma nahe āmā haite*

paṇḍitera thāñi—de Gadādhara Paṇḍita; *cāhe*—quería; *mantra-ādi śikhite*—ser iniciado; *paṇḍita kahe*—Gadādhara Paṇḍita dijo; *ei karma*—ese trabajo; *nahe āmā haite*—no me es posible.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa quería recibir iniciación de Gadādhara Paṇḍita, pero Gadādhara Paṇḍita se negaba, diciendo: «No me es posible hacer las funciones de maestro espiritual.

VERSO 151

*āmi—paratantra, āmāra prabhu—gauracandra
tānra ājñā vinā āmi nā ha-i 'svatantra'*

āmi—yo; *paratantra*—dependiente; *āmāra prabhu*—mi Señor; *gauracandra*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—Suya; *ājñā*—orden;

vinā—sin; *āmi*—yo; *nā*—no; *ha-i*—soy; *svatantra*—independiente.

TRADUCCIÓN

Yo soy completamente dependiente. Mi Señor es Gauracandra, Śrī Caitanya Mahāprabhu. No puedo hacer nada de forma independiente, sin Su orden.

VERSO 152

*tumi ye āmāra ṭhāñi kara āgamana
tāhātei prabhu more dena olāhana"*

tumi—tú; *ye*—que; *āmāra ṭhāñi*—a mí; *kara āgamana*—vengas; *tāhātei*—debido a eso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more*—a mí; *dena*—da; *olāhana*—castigo verbal.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Vallabha Bhaṭṭa, a Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le agrada que vengas a verme. Debido a ello, a veces me riñe.»

VERSOS 153-154

*ei-mata bhaṭṭera katheka dina gela
śeṣe yadi prabhu tāre suprasanna haila
nimantraṇera dine paṇḍite bolāilā
svarūpa, jagadānanda, govinde pāṭhāilā*

ei-mata—de ese modo; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭa; *katheka dina*—unos días; *gela*—pasaron; *śeṣe*—por fin; *yadi*—cuando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—con él; *su-prasanna haila*—Se sintió muy complacido; *nimantraṇera dine*—el día de la invitación; *paṇḍite bolāilā*—llamó a Gadādhara Paṇḍita; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *govinde*—a Govinda; *pāṭhāilā*—Él envió.

TRADUCCIÓN

Pasados unos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu, por fin complacido con Vallabha Bhaṭṭa, aceptó su invitación. El Señor hizo llamar a Gadādhara Paṇḍita, y para ello envió a Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda Paṇḍita y

Govinda.

VERSO 155

*pathe paṇḍitere svarūpa kahena vacana
"parīkṣite prabhu tomāre kailā upekṣaṇa"*

pathe—en el camino; *paṇḍitere*—a Gadādhara Paṇḍita; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *kahena vacana*—dijo unas palabras; *parīkṣite*—para poner a prueba; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāre*—a ti; *kailā upekṣaṇa*—trató con desdén.

TRADUCCIÓN

En el camino, Svarūpa Dāmodara dijo a Gadādhara Paṇḍita: «Śrī Caitanya Mahāprabhu quería ponerte a prueba. Por eso te trató con desdén.

VERSO 156

*tumi kene āsi' tāṅre nā dilā olāhana?
bhīta-prāya hañā kāṅhe karilā sahana?"*

tumi—tú; *kene*—por qué; *āsi'*—viniendo; *tāṅre*—a Él; *nā dilā*—no diste; *olāhana*—reprimenda; *bhīta-prāya*—como si tuvieras miedo; *hañā*—estando; *kāṅhe*—por qué; *karilā sahana*—toleraste.

TRADUCCIÓN

**«¿Por qué no le pagaste con la misma moneda y Se lo echaste en cara?
¿Por qué toleraste Sus críticas, todo asustado?»**

VERSO 157

*paṇḍita kahena,—prabhu svatantra sarvajña-śiromaṇi
tāṅra sane 'haṭha' kari,—bhāla nāhi māni*

paṇḍita kahena—Gadādhara Paṇḍita dijo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svatantra*—independiente; *sarvajña-śiromaṇi*—el mejor de los omniscientes; *tāṅra sane*—con Él; *haṭha kari*—si yo hablo de igual a igual;

bhāla—bueno; *nāhi māni*—no creo que sea.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita dijo: «El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es completamente independiente. Es la personalidad omnisciente suprema. No estaría bien que yo Le hablase como si fuésemos iguales.

VERSO 158

*yei kahe, sei sahi nija-sire dhari'
āpane karibena kṛpā guṇa-doṣa vicāri'''*

yei kahe—todo lo que Él dice; *sei sahi*—yo lo tolero; *nija-sire*—sobre la cabeza; *dhari'*—cargando; *āpane*—de modo natural; *karibena kṛpā*—Él será misericordioso; *guṇa-doṣa*—las cualidades y los defectos; *vicāri'*—tras considerar.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que diga, puedo tolerarlo y llevarlo sobre mi cabeza. Él mismo, tras considerar mis defectos y cualidades, será misericordioso conmigo.»

VERSO 159

*eta bali' paṇḍita prabhura sthāne āilā
rodana kariyā prabhura carāṇe paḍilā*

eta bali'—tras decir esto; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *prabhura sthāne*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *rodana kariyā*—llorando; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carāṇe*—a los pies de loto; *paḍilā*—se postró.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Gadādhara Paṇḍita fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y se postró llorando a los pies de loto del Señor.

VERSO 160

īṣat hāsiyā prabhu kailā āliṅgana

sabāre śunāñā kahena madhura vacana

īṣat hāsiyā—sonriendo ligeramente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āliṅgana*—abrazó; *sabāre*—a todos los demás; *śunāñā*—haciendo que oyesen; *kahena*—comenzó a decir; *madhura vacana*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Sonriendo ligeramente, el Señor le abrazó y le habló dulcemente, de modo que también los demás pudieran escuchar.

VERSO 161

*"āmi cālāilun tomā, tumi nā calilā
krodhe kichu nā kahilā, sakala sahilā*

āmi—Yo; *cālāilun*—traté de agitar; *tomā*—a ti; *tumi*—tú; *nā calilā*—no te agitaste; *krodhe*—con enfado; *kichu*—nada; *nā kahilā*—no dijiste; *sakala*—todo; *sahilā*—tú toleraste.

TRADUCCIÓN

«Yo quería agitarte —dijo el Señor—, pero tú no te agitaste. En verdad, de tus labios no salió ni una palabra de enfado, sino que lo toleraste todo.

VERSO 162

*āmāra bhaṅgīte tomāra mana nā calilā
sudṛḍha sarala-bhāve āmāre kinilā"*

āmāra bhaṅgīte—con Mi treta; *tomāra mana*—tu mente; *nā calilā*—no se perturbó; *sudṛḍha*—firme; *sarala-bhāve*—mediante la sencillez; *āmāre*—a Mí; *kinilā*—tú has comprado.

TRADUCCIÓN

«Mis tretas no perturbaron tu mente, sino que te mantuviste firme en tu sencillez. De ese modo, Me has comprado.»

VERSO 163

*paṇḍitera bhāva-mudrā kahana nā yāya
'gadādhara-prāṇa-nātha' nāma haila yāya*

paṇḍitera—de Gadādhara Paṇḍita; *bhāva-mudrā*—las características y el amor extático; *kahana nā yāya*—no se pueden describir; *gadādhara-prāṇa-nātha*—el Señor de la vida de Gadādhara; *nāma*—nombre; *haila*—fue; *yāya*—va.

TRADUCCIÓN

Nadie puede describir las características y el amor extático de Gadādhara Paṇḍita. Por eso, otro nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu es Gadādhara-prāṇanātha, «la vida misma de Gadādhara Paṇḍita».

VERSO 164

*paṇḍite prabhura prasāda kahana nā yāya
'gadāira gaurāṅga' bali' yāñre loke gāya*

paṇḍite—hacia Gadādhara Paṇḍita; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—la misericordia; *kahana nā yāya*—nadie puede explicar; *gadāira gaurāṅga*—el Gaurāṅga de Gadādhara Paṇḍita; *bali'*—como; *yāñre*—a quien; *loke gāya*—la gente dice.

TRADUCCIÓN

Nadie puede decir lo misericordioso que es el Señor con Gadādhara Paṇḍita, pero la gente conoce al Señor con el nombre de Gadāira Gaurāṅga, «el Señor Gaurāṅga de Gadādhara Paṇḍita».

VERSO 165

*caitanya-prabhura līlā ke bujhite pāre?
eka-līlāya vahe gaṅgāra śata śata dhāre*

caitanya-prabhura līlā—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ke*—quién; *bujhite pāre*—puede entender; *eka-līlāya*—en una actividad;

vahe—manan; *gaṅgāra*—del Ganges; *śata śata dhāre*—miles de ramas.

TRADUCCIÓN

Nadie puede entender los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Son como el Ganges, pues de una sola de Sus actividades manan miles de ramas.

VERSO 166

*paṇḍitera saujanya, brahmaṇyatā-guṇa
dṛḍha prema-mudrā loke karilā khyāpana*

paṇḍitera saujanya—la amable conducta de Gadādhara Paṇḍita;
brahmaṇyatā-guṇa—las cualidades de un *brāhmaṇa* perfecto; *dṛḍha*—firme;
prema-mudrā—la característica del amor; *loke*—la gente; *karilā khyāpana*—ha proclamado.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita es famoso en todo el mundo por su amable conducta, sus cualidades brahmínicas y la firmeza de su amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 167

*abhimāna-paṅka dhuñā bhaṭṭere śodhilā
sei-dvārā āra saba loke śikhāilā*

abhimāna-paṅka—el barro del orgullo falso; *dhuñā*—limpiando; *bhaṭṭere śodhilā*—purificó a Vallabha Bhaṭṭa; *sei-dvārā*—con eso; *āra saba*—todas las demás; *loke*—a las personas; *śikhāilā*—instruyó.

TRADUCCIÓN

El Señor purificó a Vallabha Bhaṭṭa limpiándole del barro del orgullo falso. Con esas actividades, el Señor instruyó también a otros.

VERSO 168

antare 'anugraha,' bāhye 'upekṣāra prāya'

bāhyārtha yei laya, sei nāśa yāya

antare—en el corazón; *anugraha*—misericordia; *bāhye*—externamente; *upekṣāra prāya*—como desdén; *bāhya-artha*—el significado externo; *yei*—todo el que; *laya*—toma; *sei*—él; *nāśa yāya*—es destruido.

TRADUCCIÓN

En realidad, en Su corazón, Śrī Caitanya Mahāprabhu era siempre misericordioso, pero a veces, externamente, trataba con desdén a Sus devotos. Sin embargo, Su apariencia externa no debe preocuparnos, pues, si lo hacemos, será nuestra perdición.

VERSO 169

*nigūḍha caitanya-līlā bujhite kā'ra śakti?
sei bujhe, gauracandre yāñra ḍṛḍha bhakti*

nigūḍha—muy profundos; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Caitanya; *bujhite*—para entender; *kā'ra*—de quién; *śakti*—el poder; *sei bujhe*—él entiende; *gauracandre*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāñra*—cuya; *ḍṛḍha bhakti*—devoción firme.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son muy profundos. ¿Quién puede entenderlos? Sólo quien tiene una devoción firme y profunda por Sus pies de loto puede entender esos pasatiempos.

VERSO 170

*dināntare paṇḍita kaila prabhura nimantraṇa
prabhu tāhān bhikṣā kaila lañā nija-gaṇa*

dina-antare—otro día; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *kaila prabhura nimantraṇa*—invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhān*—allí; *bhikṣā kaila*—tomó *prasādam*; *lañā nija-gaṇa*—con Sus acompañantes personales.

TRADUCCIÓN

Otro día, Gadādhara Paṇḍita invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar. El Señor tomó *prasādam* en su casa con Sus acompañantes personales.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, al faltar externamente al respeto a Vallabha Bhaṭṭa para purificarle de su orgullo falso de sabio erudito, actuó como su muy misericordioso bienqueriente. Durante unos días, el Señor también Se mostró desdeñoso con Gadādhara Paṇḍita por relacionarse con Vallabha Bhaṭṭa. En realidad, no tenía nada que reprochar a Gadādhara Paṇḍita. De hecho, Gadādhara Paṇḍita es la potencia personal del Señor Caitanya Mahāprabhu, y no hay posibilidad de que el Señor Se sienta insatisfecho con él. Sin embargo, una persona demasiado atraída por los aspectos externos no podrá entender el significado profundo de la forma de actuar de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, quien pierda el respeto por Gadādhara Paṇḍita, ciertamente se destruirá.

VERSO 171

*tāhāṇi vallabha-bhaṭṭa prabhura ājñā laila
paṇḍita-ṭhāṇi pūrva-prārthita saba siddhi haila*

tāhāṇi—allí; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *prabhura ājñā*—el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *laila*—recibió; *paṇḍita-ṭhāṇi*—de Gadādhara Paṇḍita; *pūrva-prārthita*—como antes había pedido; *saba siddhi haila*—todo se hizo perfectamente.

TRADUCCIÓN

Allí, Vallabha Bhaṭṭa pidió permiso al Señor Caitanya Mahāprabhu, viendo así satisfecho su deseo de recibir iniciación de Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 172

*ei ta' kahiluṅ vallabha-bhaṭṭera milana
yāhāra śravaṇe pāya gaura-prema-dhana*

ei ta' kahiluṅ—he así explicado; *vallabha-bhaṭṭera milana*—el encuentro de

Vallabha Bhaṭṭa; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar el cual; *pāya*—se puede obtener; *gaura-prema-dhana*—el tesoro del amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He explicado así el encuentro del Señor con Vallabha Bhaṭṭa. Quien escuche acerca de esos hechos podrá obtener el tesoro del amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 173

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Séptimo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra el encuentro de Vallabha Bhaṭṭa con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Rāmacandra Purī critica al Señor

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Octavo. El capítulo relata la historia de los tratos del Señor con Rāmacandra Purī. A pesar de ser discípulo de Mādhavendra Purī, Rāmacandra Purī cayó bajo la influencia de áridos *māyāvādīs*, lo cual le llevó a criticar a Mādhavendra Purī. Debido a ello, Mādhavendra Purī le acusó de ser un ofensor y le rechazó. Rechazado por su maestro espiritual, Rāmacandra Purī no tenía otra preocupación que buscar defectos en los demás y darles consejos conforme a la árida filosofía *māyāvāda*. Por esa razón, no era muy respetuoso con los *vaiṣṇavas*, y más tarde se degradó tanto que llegó a criticar a Śrī Caitanya Mahāprabhu por lo que comía. Al escuchar sus críticas, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a comer menos, pero, cuando Rāmacandra Purī se marchó de Jagannātha Purī, el Señor volvió a Su conducta habitual.

VERSO 1

*tam vande kṛṣṇa-caitanyam rāmacandra-purī-bhayāt
laukikāhārataḥ svam yo bhikṣānam samakocayat*

tam—a Él; *vande*—ofrezco respetuosas reverencias; *kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāmacandra-purī-bhayāt*—por temor a Rāmacandra Purī; *laukika*—normal; *āhārataḥ*—de comer; *svam*—Su propia; *yaḥ*—quien; *bhikṣā-annam*—cantidad de comida; *samakocayat*—redujo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que redujo Su comida por temor a las críticas de Rāmacandra Purī.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya karuṇā-sindhu-avatāra
brahmā-śivādika bhaje caraṇa yānhāra*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karuṇā-sindhu-avatāra*—la encarnación del océano de misericordia; *brahmā-śiva-ādika*—semidioses, comenzando por el Señor Brahmā y Śiva;

bhaje—adoran; *caraṇa*—pies de loto; *yānhāra*—cuyos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, la encarnación del océano de misericordia! Sus pies de loto son adorados por semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva.

VERSO 3

*jaya jaya avadhūta-candra nityānanda
jagat bāṇdhila yeṅha diyā prema-phāṇḍa*

jaya jaya—¡toda gloria!; *avadhūta-candra*—a la luna de los mendicantes; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *jagat*—el mundo; *bāṇdhila*—ató; *yeṅha*—quien; *diyā*—mediante; *prema-phāṇḍa*—el lazo del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu, el más grande de los mendicantes, queató el mundo entero con un nudo de amor extático por Dios!

VERSO 4

*jaya jaya advaita īśvara avatāra
kṛṣṇa avatāri' kaila jagat-nistāra*

jaya jaya—¡toda gloria!; *advaita*—a Advaita Ācārya; *īśvara*—de la Suprema Personalidad de Dios; *avatāra*—la encarnación; *kṛṣṇa avatāri'*—al inducir a Kṛṣṇa a descender; *kaila*—hizo; *jagat-nistāra*—la liberación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Advaita Prabhu, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios! Él indujo a Kṛṣṇa a descender, y de ese modo liberó el mundo entero.

VERSO 5

jaya jaya śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa

śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu—yāñra prāṇa-dhana

*jaya jaya—¡toda gloria!; śrīvāsa-ādi—con Śrīvāsa Ṭhākura a la cabeza; yata bhakta-gaṇa—*a todos los devotos; *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; yāñra—*de quienes; *prāṇa-dhana—*la vida misma.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a todos los devotos, con Śrīvāsa Ṭhākura a la cabeza! Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es su vida misma.

VERSO 6

*ei-mata gauracandra nija-bhakta-saṅge
nīlācale krīḍā kare kṛṣṇa-prema-taraṅge*

*ei-mata—*de ese modo; *gauracandra—*el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-bhakta-saṅge—*con Sus propios devotos; *nīlācale—*en Jagannātha Purī; *krīḍā kare—*realiza diversos pasatiempos; *kṛṣṇa-prema-taraṅge—*en las olas del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, en Jagannātha Purī Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutaba de diversos pasatiempos con Sus devotos en las olas del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 7

*hena-kāle rāmacandra-purī-gosāñi āilā
paramānanda-purīre āra prabhure mililā*

*hena-kāle—*por aquel entonces; *rāmacandra-purī-gosāñi—*un *sannyāsī* llamado Rāmacandra Purī; *āilā—*vino; *paramānanda-purīre—*a Paramānanda Purī; *āra—*y; *prabhure—*a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā—*visitó.

TRADUCCIÓN

Un *sannyāsī* llamado Rāmacandra Purī Gosāñi vino entonces a visitar a Paramānanda Purī y a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 8

*paramānanda-purī kaila caraṇa vandana
purī-gosāñi kaila tāñre dṛḍha āliṅgana*

paramānanda-purī—Paramānanda Purī; *kaila*—hizo; *caraṇa*—a los pies; *vandana*—ofrecer reverencias; *purī-gosāñi*—Rāmacandra Purī; *kaila*—hizo; *tāñre*—a él; *dṛḍha*—fuerte; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī ofreció respetos a los pies de Rāmacandra Purī, y Rāmacandra Purī le dio un fuerte abrazo.

SIGNIFICADO

Siendo Rāmacandra Purī discípulo de Mādhavendra Purī, tanto Paramānanda Purī como Śrī Caitanya Mahāprabhu le ofrecieron reverencias respetuosas. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que Rāmacandra Purī era de naturaleza muy envidiosa y estaba en contra de los principios del vaiṣṇavismo, es decir, en contra de los principios de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos; pese a ello, la gente común se dirigía a él con el tratamiento de Gosvāmī o Gosāñi, pues desde un punto de vista superficial pertenecía a la orden de vida de renuncia y vestía como un *sannyāsī*. En la edad moderna, el título de *gosvāmī* es utilizado por una casta de *gṛhasthas*, pero en el pasado no era así. Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, por ejemplo, recibían el título de *gosvāmī* porque estaban en la orden de vida de renuncia. De forma similar, Paramānanda Purī era un *sannyāsī*, de modo que era llamado Purī Gosvāmī. Con un estudio escrupuloso se verá que *gosvāmī* no es el título de una determinada casta; lo correcto es dar ese título a la persona que se halla en la orden de vida de renuncia.

VERSO 9

*mahāprabhu kailā tāñre daṇḍavat nati
āliṅgana kari' teñho kaila kṛṣṇa-smṛti*

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *tāñre*—a él; *daṇḍavat nati*—ofrecer reverencias; *āliṅgana kari'*—al abrazar; *teñho*—Rāmacandra Purī; *kaila*—hizo; *kṛṣṇa-smṛti*—recuerdo de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

También Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias a Rāmacandra Purī; éste, a su vez, Le abrazó, y de ese modo recordó a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias a Rāmacandra Purī apreciando el hecho de que era discípulo de Śrīla Mādhavendra Purī, el maestro espiritual de Su propio maestro espiritual, Īśvara Purī. Cuando dos *sannyāsīs vaiṣṇavas* se encuentran, los dos recuerdan a Kṛṣṇa. Hasta los *sannyāsīs māyāvādīs* suelen recordar a Nārāyaṇa, que también es Kṛṣṇa, diciendo *om namo bhagavate nārāyaṇāya* o *namo nārāyaṇāya*. Así pues, el deber del *sannyāsī* es recordar a Kṛṣṇa. Según el *smṛti-śāstra*, el *sannyāsī* no ofrece reverencias ni bendiciones a nadie. *Sannyāsī nirāśīr niramaskriyaḥ*: El *sannyāsī* no debe ofrecer bendiciones o reverencias a nadie.

VERSO 10

*tina-jane iṣṭha-goṣṭhī kailā kata-kṣaṇa
jagadānanda-pañḍita tāṅre kailā nimantraṇa*

tina-jane—tres personas; *iṣṭha-goṣṭhī*—hablar de Kṛṣṇa; *kailā*—hicieron; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *jagadānanda-pañḍita*—Jagadānanda Pañḍita; *tāṅre*—a Rāmacandra Purī; *kailā nimantraṇa*—invitó.

TRADUCCIÓN

Los tres hablaron de Kṛṣṇa durante un tiempo; a continuación, Jagadānanda vino y ofreció una invitación a Rāmacandra Purī.

VERSO 11

*jagannāthera prasāda ānilā bhikṣāra lāgiyā
yatheṣṭa bhikṣā karilā teṅho nindāra lāgiyā*

jagannāthera prasāda—remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *ānilā*—trajeron; *bhikṣāra lāgiyā*—para alimentar; *yatheṣṭa bhikṣā karilā*—comió suntuosamente; *teṅho*—él; *nindāra lāgiyā*—buscar algún defecto.

TRADUCCIÓN

Trajeron para servir una gran cantidad de remanentes de comida del Señor Jagannātha. Después de comer suntuosamente, Rāmacandra Purī comenzó a buscar defectos a Jagadānanda Paṇḍita.

VERSO 12

*bhikṣā kari' kahe purī,— "śuna, jagadānanda
avaśeṣa prasāda tumi karaha bhakṣaṇa"*

bhikṣā kari'—al terminar del almorzar; *kahe Purī*—Rāmacandra Purī dijo; *śuna jagadānanda*—escucha, mi querido Jagadānanda; *avaśeṣa prasāda*—el *prasādam* que queda; *tumi*—tú; *karaha bhakṣaṇa*—come.

TRADUCCIÓN

Al terminar de comer, Rāmacandra Purī dijo: «Mi querido Jagadānanda, escucha, por favor. Come lo que ha quedado».

VERSO 13

*āgraha kariyā tāṅre vasi' khāoyāila
āpane āgraha kari' pariveśana kaila*

āgraha kariyā—con gran afán; *tāṅre vasi'*—tras hacer sentar; *khāoyāila*—dio de comer; *āpane*—personalmente; *āgraha kari'*—con gran afán; *pariveśana kaila*—sirvió el *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Con gran afán, Rāmacandra Purī hizo sentarse a Jagadānanda Paṇḍita y le sirvió *prasādam* personalmente.

VERSO 14

*āgraha kariyā punaḥ punaḥ khāoyāila
ācamana kaile nindā karite lāgila*

āgraha kariyā—con afán; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *khāoyāila*—dio de

comer; *ācamana kaile*—cuando se hubo lavado las manos y la boca; *nindā karite lāgila*—comenzó a criticar.

TRADUCCIÓN

Animándole una y otra vez, Rāmacandra Purī le sirvió suntuosamente, pero cuando Jagadānanda se hubo lavado las manos y la boca, Rāmacandra Purī comenzó a criticarle.

VERSO 15

*"śuni, caitanya-gaṇa kare bahuta bhakṣaṇa
'satya' sei vākya,—sākṣāt dekhiluṅ ekhana*

śuni—he oído; *caitanya-gaṇa*—los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare bahuta bhakṣaṇa*—comen más de lo necesario; *satya*—verdad; *sei vākya*—esa afirmación; *sākṣāt*—directamente; *dekhiluṅ*—yo he visto; *ekhana*—ahora.

TRADUCCIÓN

«He oído —dijo— que los seguidores de Caitanya Mahāprabhu comen más de lo necesario. Ahora he visto directamente que es cierto.

VERSO 16

*sannyāsīre eta khāoyāñā kare dharma nāśa
vairāgī hañā eta khāya, vairāgyera nāhi 'bhāsa'"*

sannyāsīre—a un *sannyāsī*; *eta*—tanto; *khāoyāñā*—dar de comer; *kare dharma nāśa*—destruye los principios regulativos; *vairāgī hañā*—estando en la orden de vida de renuncia; *eta*—tanto; *khāya*—come; *vairāgyera nāhi bhāsa*—no hay rastro de renunciación.

TRADUCCIÓN

«Los excesos con la comida rompen los principios regulativos del *sannyāsī*, pues, cuando un *sannyāsī* come demasiado, su renunciación se destruye.»

VERSO 17

*ei ta' svabhāva tāñra āgraha kariyā
piche nindā kare, āge bahuta khāoyāñā*

ei—esta; *ta'*—ciertamente; *svabhāva*—característica; *tāñra*—suya; *āgraha kariyā*—con gran afán; *piche*—después; *nindā kare*—critica; *āge*—primero; *bahuta*—mucho; *khāoyāñā*—da de comer.

TRADUCCIÓN

Era característico de Rāmacandra Purī que primero hacía comer a alguien más de lo necesario y a continuación le criticaba.

VERSO 18

*pūrve yabe mādhavendra karena antardhāna
rāmacandra-purī tabe āilā tāñra sthāna*

pūrve—en el pasado; *yabe*—cuando; *mādhavendra*—Mādhavendra Purī; *karena antardhāna*—estaba a punto de morir; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *tabe*—en ese momento; *āilā*—fue; *tāñra sthāna*—a su morada.

TRADUCCIÓN

En el pasado, Rāmacandra Purī había ido al lugar en que Mādhavendra Purī atravesaba la última fase de su vida.

VERSO 19

*purī-gosāñi kare kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana
'mathurā nā pāinu' bali' karena krandana*

purī-gosāñi—Mādhavendra Purī; *kare*—estaba haciendo; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *mathurā nā pāinu*—no he logrado refugio en Mathurā; *bali'*—diciendo; *karena krandana*—lloraba.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī cantaba el santo nombre de Kṛṣṇa, y a veces exclamaba: «¡Oh, mi Señor!, no he logrado refugio en Mathurā».

VERSO 20

*rāmacandra-purī tabe upadeśe tānre
śiṣya hañā guruke kahe, bhaya nāhi kare*

rāmacandra-purī—Rāmacandra Purī; *tabe*—entonces; *upadeśe tānre*—le instruyó; *śiṣya hañā*—siendo un discípulo; *guruke kahe*—dijo a su maestro espiritual; *bhaya nāhi kare*—sin temor.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī era tan necio que, sin el menor reparo, se atrevió a instruir a su maestro espiritual.

VERSO 21

*"tumi—pūrṇa-brahmānanda, karaha smarāṇa
brahmavit hañā kene karaha rodana?"*

tumi—tú; *pūrṇa-brahma-ānanda*—pleno de bienaventuranza trascendental; *karaha smarāṇa*—tú debes recordar; *brahma-vit hañā*—estar plenamente consciente del Brahman; *kene*—por qué; *karaha rodana*—estás llorando.

TRADUCCIÓN

«Si gozas de bienaventuranza trascendental plena —le dijo—, ahora sólo debes recordar el Brahman ¿A qué viene ese llanto?.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*: *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*: La persona que comprende el Brahman es siempre feliz. *Na śocati na kāṅkṣati*: Ni se lamenta ni aspira a nada. Sin saber por qué lloraba Mādhavendra Purī, Rāmacandra Purī trató de aconsejarle. De ese modo cometió una gran ofensa, pues el discípulo nunca debe tratar de instruir a su maestro espiritual.

VERSO 22

śuni' mādhavendra-mane krodha upajila

'dūra, dūra, pāpiṣṭha' bali' bhartsanā karila

śuni'—al escuchar; *mādhavendra*—de Mādhavendra Purī; *mane*—en la mente; *krodha*—enfado; *upajila*—surgió; *dūra dūra*—vete; *pāpiṣṭha*—pecador sinvergüenza; *bali'*—diciendo; *bhartsanā karila*—él riñó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esa instrucción, Mādhavendra Purī, muy enfadado, le reprendió diciendo: «¡Fuera de aquí, sinvergüenza pecador!»

SIGNIFICADO

Rāmacandra Purī no entendía que su maestro espiritual, Mādhavendra Purī, sentía separación trascendental. Su lamentación no era material, sino que venía de la fase más elevada del amor extático por Kṛṣṇa. Cuando lloraba de separación: «¡No he obtenido a Kṛṣṇa! ¡No he podido llegar a Mathurā!», la suya no era una lamentación material común y corriente. Rāmacandra Purī no era lo bastante experto como para entender los sentimientos de Mādhavendra Purī, pero se consideraba muy avanzado. Por eso, tomando las exclamaciones de Mādhavendra Purī por lamentos materiales corriente, le aconsejó que recordase el Brahman, pues era un impersonalista en potencia. Mādhavendra Purī comprendió que Rāmacandra Purī era un gran necio le reprendió inmediatamente. Esa reprimenda del maestro espiritual es, ciertamente, para que el discípulo mejore.

VERSO 23

*'kṛṣṇa nā pāinu, nā pāinu 'mathurā'
āpana-duḥkhe maroṇ—ei dite āila jvālā*

kṛṣṇa—al Señor Kṛṣṇa; *nā pāinu*—no he obtenido; *nā pāinu*—no he obtenido; *mathurā*—Mathurā; *āpana-duḥkhe*—en mi propia desdicha; *maroṇ*—muero; *ei*—esta persona; *dite āila jvālā*—ha venido a causarme más dolor.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!, no he logrado llegar a Ti, ni he logrado Tu morada, Mathurā. Me estoy muriendo en mi propia desdicha, y ahora este sinvergüenza viene a causarme más dolor.

VERSO 24

*more mukha nā dekhābi tui, yāo yathi-tathi
tore dekhi' maile mora habe asad-gati*

more—a mí; *mukha*—la cara; *nā dekhābi*—no muestres; *tui*—tú; *yāo*—ve; *yathi-tathi*—a cualquier otro sitio; *tore*—a ti; *dekhi'*—viendo; *maile*—si yo muero; *mora habe asad-gati*—no alcanzaré mi destino.

TRADUCCIÓN

«¡Aparta tu cara de mi vista! Vete a donde mejor te parezca. Si muero viendo tu cara, no alcanzaré el destino de mi vida.»

VERSO 25

*kṛṣṇa nā pāinu muñi maroṅ āpanāra duḥkhe
more 'brahma' upadeśe ei chāra mūrkhhe"*

kṛṣṇa a Kṛṣṇa; *nā pāinu*—no he podido obtener; *muñi*—yo; *maroṅ*—muero; *āpanāra duḥkhe*—en mi propia desdicha; *more*—a mí; *brahma*—Brahman; *upadeśe*—instruye; *ei*—este; *chāra*—condenado; *mūrkhhe*—necio.

TRADUCCIÓN

«Me muero sin alcanzar el refugio de Kṛṣṇa, y por ello me siento muy desdichado. Y ahora este condenado necio sinvergüenza viene a instruirme sobre el Brahman.»

VERSO 26

*ei ye śrī-mādhavendra śrīpāda upekṣā karila
sei aparādhe iñhāra 'vāsanā' janmila*

ei—éste; *ye*—ése; *śrī-mādhavendra śrīpāda*—Su Señoría Mādhavendra Purī; *upekṣā karila*—despreció o denunció; *sei aparādhe*—debido a la ofensa; *iñhāra*—de Rāmacandra Purī; *vāsanā*—el deseo material; *janmila*—surgió.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmacandra Purī fue puesto en evidencia por Mādhavendra Purī. Por la ofensa cometida, poco a poco se manifestaron en él los deseos materiales.

SIGNIFICADO

La palabra *vāsanā* («deseos materiales») se refiere al árido conocimiento especulativo. Ese conocimiento especulativo es simplemente material. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4), la persona sin servicio devocional, que simplemente quiere saber cosas (*kevala-bodha-labdhave*) solamente obtiene árido conocimiento especulativo, sin ningún beneficio material. Así lo confirma el siguiente verso del *Bhakti-sandarbhā* (111):

*jīvan-muktā api punar yānti saṁsāra-vāsanām
yady acintya-mahā-śaktau bhagavaty aparādhinaḥ*

«Una persona puede estar liberada en esta vida, pero, si ofende a la Suprema Personalidad de Dios, cae en medio de los deseos materiales, uno de los cuales es la árida especulación acerca de la iluminación espiritual».

En su comentario *Laghu-toṣaṇī* del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), Jīva Gosvāmī dice:

*jīvan-muktā api punar bandhanaṁ yānti karmabhiḥ
yady acintya-mahā-śaktau bhagavaty aparādhinaḥ*

«Por las ofensas a la Suprema Personalidad de Dios, hasta una persona liberada en esta vida se vuelve adicta a los deseos materiales».

Una cita semejante de uno de los *Purāṇas* aparece también en el *Viṣṇu-bhakti-candrodaya*:

*jīvan-muktāḥ prapadyante kvacit saṁsāra-vāsanām
yogino na vilipyante karmabhir bhagavat-parāḥ*

«Hasta las almas liberadas caen a veces en los deseos materiales, pero quienes se ocupan por entero en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios no se ven afectados por esos deseos».

Son referencias de Escrituras reveladas autorizadas. Quien ofende a su maestro espiritual o a la Suprema Personalidad de Dios cae al plano material, donde su única ocupación es especular.

VERSO 27

*śuṣka-brahma-jñānī, nāhi kṛṣṇera 'sambandha'
sarva loka nindā kare, nindāte nirbandha*

śuṣka—árido; *brahma-jñānī*—filósofo impersonalista; *nāhi*—no hay;
kṛṣṇera—con el Señor Kṛṣṇa; *sambandha*—relación; *sarva*—todas; *loka*—a las
personas; *nindā kare*—crítica; *nindāte nirbandha*—establecido en la blasfemia.

TRADUCCIÓN

Quien está apegado al árido conocimiento especulativo no tiene relación con Kṛṣṇa. Su ocupación es criticar a los *vaiṣṇavas*. Así se sitúa en el plano de la crítica.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado en su *Anubhāṣya* que la palabra *nirbandha* indica que Rāmacandra Purī vivía con el deseo permanente de criticar a los demás. Los *māyāvādīs* impersonalistas que no tienen relación con Kṛṣṇa, que no puede emprender la senda del servicio devocional, y que simplemente se empeñan en argumentos materiales para entender el Brahman, consideran que el servicio devocional ofrecido a Kṛṣṇa es *karma-kāṇḍa*, actividades frutivas. Según ellos, el servicio devocional a Kṛṣṇa no es más que otro medio de alcanzar *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*. En consecuencia, critican a los devotos por ocuparse en actividades materiales. Piensan que el servicio devocional es *māyā* y que Kṛṣṇa o Viṣṇu son también *māyā*. De ahí que reciban el nombre de *māyāvādīs*. Ésa es la mentalidad que surge en la persona que ofende a Kṛṣṇa y a Sus devotos.

VERSO 28

*īśvara-purī gosāñi kare śrīpāda-sevana
svahaste karena mala-mūtrādi mārjana*

īśvara-purī—Īśvara Purī; *gosāñi*—Gosvāmī; *kare*—hace;
śrīpāda-sevana—servicio a Mādhavendra Purī; *sva-haste*—con su propia
mano; *karena*—hace; *mala-mūtra-ādi*—excremento, orina, etc.;
mārjana—limpiar.

TRADUCCIÓN

Īśvara Purī, el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofreció servicio a Mādhavendra Purī, limpiándole el excremento y la orina con su propia mano.

VERSO 29

*nirantara kṛṣṇa-nāma karāya smarāṇa
kṛṣṇa-nāma, kṛṣṇa-līlā śunāya anukṣaṇa*

nirantara—siempre; *kṛṣṇa-nāma*—el nombre del Señor Kṛṣṇa; *karāya smarāṇa*—recordaba; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos de Kṛṣṇa; *śunāya anukṣaṇa*—estaba siempre haciendo escuchar.

TRADUCCIÓN

Īśvara Purī recitaba constantemente el santo nombre y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa para que Mādhavendra Purī los escuchase. De ese modo ayudó a Mādhavendra Purī a recordar el santo nombre y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en el momento de la muerte.

VERSO 30

*tuṣṭa hañā purī tāñre kailā āliṅgana
vara dilā—'kṛṣṇe tomāra ha-uka prema-dhana'*

tuṣṭa hañā—complacido; *purī*—Mādhavendra Purī; *tāñre*—a él; *kailā āliṅgana*—abrazó; *vara dilā*—dio la bendición; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *tomāra*—tuya; *ha-uka*—que sea; *prema-dhana*—la riqueza del amor.

TRADUCCIÓN

Complacido con Īśvara Purī, Mādhavendra Purī le abrazó y le dio la bendición de que sería un gran devoto y amante de Kṛṣṇa.

VERSO 31

*sei haite īśvara-purī—'premera sāgara'
rāmacandra-purī haila sarva-nindākara*

sei haite—de eso; *īśvara-purī*—Īśvara Purī; *premera sāgara*—el océano de amor extático; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *haila*—se volvió; *sarva-nindā-kara*—crítico de todos los demás.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Īśvara Purī llegó a ser como un océano de amor extático por Kṛṣṇa, mientras que Rāmacandra Purī se convirtió en un árido especulador que criticaba a todo el mundo.

VERSO 32

*mahad-anugraha-nigrahera 'sākṣī' dui-jane
ei dui-dvāre śikhāilā jaga-jane*

mahat—de una personalidad excelsa; *anugraha*—de la bendición; *nigrahera*—del castigo; *sākṣī*—dar testimonio; *dui-jane*—dos personas; *ei dui-dvāre*—por medio de esos dos; *śikhāilā*—instruyó; *jaga-jane*—a la gente del mundo.

TRADUCCIÓN

Īśvara Purī recibió la bendición de Mādhavendra Purī, mientras que Rāmacandra Purī recibió una reprimenda. De ese modo, esas dos personas, Īśvara Purī y Rāmacandra Purī, son el ejemplo perfecto de lo que significa ser el objeto de la bendición o el castigo de una gran personalidad. Con esos dos ejemplos, Mādhavendra Purī instruyó al mundo entero.

VERSO 33

*jagad-guru mādhavendra kari' prema dāna
ei śloka paḍi' teṅho kaila antardhāna*

jagat-guru—el maestro espiritual del mundo entero; *mādhavendra*—Mādhavendra Purī; *kari' prema dāna*—dar en caridad amor extático por Kṛṣṇa; *ei śloka paḍi'*—recitando este verso; *teṅho*—él; *kaila antardhāna*—se fue del mundo material.

TRADUCCIÓN

Su Divina Gracia Mādhavendra Purī, el maestro espiritual del mundo entero, repartió de ese modo amor extático por Kṛṣṇa. Mientras se iba del mundo material, recitó el siguiente verso.

VERSO 34

*ayi dīna-dayārdra nātha he
mathurā-nātha kadāvalokyase
hṛdayam tvad-aloka-kātaram
dayita bhrāmyati kim karomy aham*

ayi—¡oh, mi Señor!; *dīna*—con los pobres; *dayā-ārdra*—compasivo; *nātha*—¡oh, amo!; *he*—¡oh!; *mathurā-nātha*—el señor de Mathurā; *kadā*—cuándo; *avalokyase*—Te veré; *hṛdayam*—mi corazón; *tvad*—de Ti; *aloka*—sin ver; *kātaram*—muy afligido; *dayita*—¡oh, muy amado!; *bhrāmyati*—se ve abrumado; *kim*—qué; *karomi*—haré; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

**«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, amo misericordioso! ¡Oh, señor de Mathurā!
¿Cuándo Te veré de nuevo? Porque no Te veo, mi agitado corazón está
lleno de inquietud. ¡Oh, amado, más que amado!, ¿qué voy a hacer
ahora?».**

VERSO 35

*ei śloke kṛṣṇa-prema kare upadeśa
kṛṣṇera virahe bhaktera bhāva-viśeṣa*

ei śloke—en ese verso; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *kare upadeśa*—enseña; *kṛṣṇera virahe*—por sentir separación de Kṛṣṇa; *bhaktera*—del devoto; *bhāva-viśeṣa*—la posición trascendental.

TRADUCCIÓN

**En ese verso, Mādhavendra Purī enseña la manera de obtener amor
extático por Kṛṣṇa. Al sentir separación por Kṛṣṇa, el devoto se sitúa en el
plano espiritual.**

VERSO 36

*pr̥thivīte ropāṇa kari' gelā premāṅkura
sei premāṅkurerā vṛkṣa—caitanya-ṭhākura*

pr̥thivīte—en el mundo material; *ropaṇa kari'*—sembrando; *gelā*—fue; *prema-aṅkura*—la semilla del amor extático por Kṛṣṇa; *sei* *prema-aṅkurerā*—de esa semilla del amor extático por Kṛṣṇa; *vṛkṣa*—el árbol; *caitanya-ṭhākura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī sembró en el mundo material la semilla del amor extático por Kṛṣṇa, y a continuación partió. De esa semilla, más tarde creció un gran árbol en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 37

prastāve kahiluṅ purī-gosāñira niryāṇa
yei ihā śune, sei baḍa bhāgyavān

prastāve—de paso; *kahiluṅ*—he narrado; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *niryāṇa*—la partida de este mundo; *yei*—aquel que; *ihā*—esto; *śune*—escucha; *sei*—él; *baḍa bhāgyavān*—muy afortunado.

TRADUCCIÓN

He aprovechado para narrar el episodio de la partida de este mundo de Mādhavendra Purī. A todo el que escuche ese relato se le debe considerar muy afortunado.

VERSO 38

rāmacandra-purī aiche rahilā nīlācale
virakta svabhāva, kabhu rahe kona sthale

rāmacandra-purī—Rāmacandra Purī; *aiche*—de ese modo; *rahilā nīlācale*—se quedó en Jagannātha Purī; *virakta*—renunciados; *svabhāva*—como es costumbre; *kabhu*—a veces; *rahe*—se quedaba; *kona sthale*—en un determinado lugar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmacandra Purī se quedó en Jagannātha Purī. Como es costumbre en quienes siguen la orden de vida de renuncia, pasaba un

tiempo en un lugar y luego se iba.

VERSO 39

*animantraṇa bhikṣā kare, nāhika nirṇaya
anyera bhikṣāra sthitira layena niścaya*

animantraṇa—sin ser invitado; *bhikṣā kare*—acepta comida; *nāhika nirṇaya*—no hay certeza; *anyera*—de otros; *bhikṣāra*—de aceptación de *prasādam*; *sthitira*—de la situación; *layena niścaya*—toma nota.

TRADUCCIÓN

Nunca se podía saber dónde iba a comer Rāmacandra Purī, pues a veces se presentaba hasta sin haber sido invitado. No obstante, él era muy puntilloso en tomar nota de las comidas de los demás.

VERSO 40

*prabhura nimantraṇe lāge kauḍi cāri paṇa
kabhu kāśīśvara, govinda khāna tina jana*

prabhura—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇe*—para una invitación; *lāge*—se precisa; *kauḍi cāri paṇa*—cuatro veces ochenta conchas pequeñas; *kabhu kāśīśvara*—a veces Kāśīśvara; *govinda*—el sirviente personal de Caitanya Mahāprabhu; *khāna*—comen; *tina jana*—tres personas.

TRADUCCIÓN

Invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu costaba 320 *kauḍis* [conchas pequeñas]. Así se pagaba el almuerzo de tres personas, contando a Śrī Caitanya Mahāprabhu y, a veces, a Kāśīśvara y Govinda.

VERSO 41

*pratyaha prabhura bhikṣā iti-uti haya
keha yadi mūlya āne, cāri-paṇa-nirṇaya*

prati-aha—a diario; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā*—limosna; *iti-uti*—aquí y allí; *haya*—hay; *keha*—alguien; *yadi*—si; *mūlya āne*—paga; *cāri-paṇa*—cuatro veces ochenta conchas pequeñas;

nirṇaya—como precio fijo.

TRADUCCIÓN

El Señor almorzaban cada día en un sitio distinto, y, si alguien estaba dispuesto a pagar un almuerzo, el precio estaba establecido en sólo cuatro *paṇas*.

VERSO 42

prabhura sthiti, rīti, bhikṣā, śayana, prayāṇa
rāmacandra-purī kare sarvānusandhāna

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthiti*—la situación; *rīti*—los principios regulativos; *bhikṣā*—el aceptar comida; *śayana*—el dormir; *prayāṇa*—el movimiento; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *kare sarva-anusandhāna*—reúne toda la información de.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī se preocupó de recoger toda clase de información acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, desde Sus principios regulativos a Su comida, sueño y movimientos.

VERSO 43

prabhura yateka guṇa sparśite nārila
chidra cāhi' bule, kāñhā chidra nā pāila

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yateka guṇa*—todas las cualidades trascendentales; *sparśite nārila*—no podía tocar o entender; *chidra cāhi'*—buscando defectos; *bule*—va por todas partes; *kāñhā*—en ningún sitio; *chidra*—un defecto; *nā pāila*—no podía encontrar.

TRADUCCIÓN

Como lo único que le interesaba era buscar defectos, no podía entender las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Su única preocupación era buscar defectos, pero no conseguía encontrar ninguno.

VERSO 44

*'sannyāsī hañā kare miṣṭānna bhakṣaṇa
ei bhoge haya kaiche indriya-vāraṇa'?*

sannyāsī hañā—siendo un *sannyāsī*; *kare miṣṭānna bhakṣaṇa*—come dulces; *ei bhoge*—comiendo así; *haya*—hay; *kaiche*—cómo; *indriya-vāraṇa*—control de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Finalmente, encontró un defecto. «¿Cómo puede comer tantos dulces una persona en la orden de vida de renuncia? —dijo—. A quien come dulces, le es muy difícil controlar los sentidos.»

VERSO 45

*ei nindā kari' kahe sarva-loka-sthāne
prabhure dekhiteha avaśya āise prati-dine*

ei nindā—esa crítica; *kari'*—haciendo; *kahe*—habla; *sarva-loka-sthāne*—a todos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiteha*—para ver, aun así; *avaśya*—ciertamente; *āise*—viene; *prati-dine*—a diario.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmacandra Purī blasfemó públicamente contra Śrī Caitanya Mahāprabhu ; pese a ello, no dejó de visitar al Señor a diario.

VERSO 46

*prabhu guru-buddhye karena sambhrama, sammāna
teṅho chidra cāhi' bule,—ei tāra kāma*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru-buddhye*—aceptándole como discípulo de Su maestro espiritual; *karena sambhrama sammāna*—ofrece reverencias y muestras de pleno respeto; *teṅho*—Rāmacandra Purī; *chidra cāhi'*—tratando de buscar defectos; *bule*—va por todas partes; *ei*—éste; *tāra*—suyo; *kāma*—empeño.

TRADUCCIÓN

Cuando iba a verle, el Señor le ofrecía reverencias respetuosas, considerándole condiscípulo de Su maestro espiritual. El empeño de Rāmacandra Purī, en cambio, era buscar defectos al Señor.

VERSO 47

*yata nindā kare tāhā prabhu saba jāne
tathāpi ādara kare baḍa-i sambhrame*

yata—todas las que; *nindā*—blasfemias; *kare*—hace; *tāhā*—eso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todo; *jāne*—sabe; *tathāpi*—aun así; *ādara kare*—ofrece respeto; *baḍa-i sambhrame*—con gran esmero.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que Rāmacandra Purī Le criticaba ante todo el mundo, pero, siempre que Rāmacandra Purī venía a verle, el Señor le presentaba Sus respetos con gran esmero.

VERSO 48

*eka-dina prātaḥ-kāle āilā prabhura ghara
pipīlikā dekhi' kichu kahena uttara*

eka-dina—un día; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āilā*—vino; *prabhura ghara*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pipīlikā dekhi'*—al ver muchas hormigas; *kichu kahena uttara*—comenzó a criticar.

TRADUCCIÓN

Un día, Rāmacandra Purī se presentó en la casa de Śrī Caitanya Mahāprabhu por la mañana. Al ver que había muchas hormigas, dijo algo para criticar al Señor.

VERSO 49

*"rātrāv atra aikṣavam āsīt, tena
pipīlikāḥ sañcaranti aho! viraktānām
sannyāsinām iyam indriya-lālaseti*

bruvann utthāya gataḥ."

rātrau—por la noche; *atra*—aquí; *aikṣavam*—azúcar cande; *āsīt*—hubo; *tena*—por eso; *pipīlikāḥ*—hormigas; *sañcaranti*—van por todas partes; *aho*—¡ay de mí!; *viraktānām*—renunciado; *sannyāsinām*—de *sannyāsīs*; *iyam*—éste; *indriya*—a los sentidos; *lālasa*—apego; *iti*—de ese modo; *bruvan*—tras hablar; *utthāya*—levantándose; *gataḥ*—se fue.

TRADUCCIÓN

«La noche pasada, aquí hubo azúcar cande —dijo—. Por eso hay hormigas por todas partes. ¡Ay de mí! ¡Un *sannyāsī*, un renunciante, y está apegado al placer de los sentidos!» Tras decir esto, se levantó y se fue.

VERSO 50

prabhu paramparāya nindā kairāchena śravaṇa
ebe sākṣāt śunilena 'kalpita' nindana

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paramparāya*—de oídas; *nindā*—la blasfemia; *kairāchena śravaṇa*—había escuchado; *ebe*—ahora; *sākṣāt*—directamente; *śunilena*—Él escuchó; *kalpita*—imaginaria; *nindana*—la blasfemia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había oído rumores acerca de la blasfemia de Rāmacandra Purī. Ahora escuchaba con Sus propios oídos sus fantasiosas acusaciones.

SIGNIFICADO

Rāmacandra Purī no logró encontrar defectos en el carácter de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues Él está situado en una posición trascendental como Suprema Personalidad de Dios. Las hormigas suelen andar por todas partes, pero Rāmacandra Purī, al ver hormigas en la casa del Señor, dio por sentado que estaban allí porque Caitanya Mahāprabhu había estado comiendo dulces. De ese modo imaginó que había descubierto defectos en el Señor y se marchó.

VERSO 51

sahajei pipīlikā sarvatra beḍāya

tāhāte tarka uṭhāñā doṣa lāgāya

sahajei—por lo general; *pipīlikā*—las hormigas; *sarvatra*—por todas partes; *beḍāya*—vagan; *tāhāte*—por eso; *tarka uṭhāñā*—suscitó una controversia; *doṣa lāgāya*—encontrando defectos.

TRADUCCIÓN

Las hormigas suelen andar indiscriminadamente por todas partes, pero Rāmacandra Purī, buscando defectos imaginarios, criticó a Śrī Caitanya Mahāprabhu so pretexto de que había llevado dulces a Su habitación.

VERSO 52

*śuni' tāhā prabhura saṅkoca-bhaya mane
govinde bolāñā kichu kahena vacane*

śuni'—al escuchar; *tāhā*—eso; *prabhura*—de Śrī Caitanya; *saṅkoca*—duda; *bhaya*—temor; *mane*—en la mente; *govinde bolāñā*—llamando a Govinda; *kichu*—unas; *kahena*—habló; *vacane*—palabras.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó esa crítica, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró dudoso y preocupado, de modo que llamó a Govinda y le dio la siguiente instrucción.

VERSO 53

*"āji haite bhikṣā āmāra ei ta' niyama
piṅḍā-bhogera eka cauṭhi, pāñca-gaṅḍāra vyañjana*

āji haite—desde hoy; *bhikṣā āmāra*—Mi tomar *prasādam*; *ei*—ésta; *ta'*—ciertamente; *niyama*—la norma; *piṅḍā-bhogera*—del *prasādam* del Señor Jagannātha; *eka cauṭhi*—la cuarta parte de un pote; *pāñca-gaṅḍāra vyañjana*—hortalizas por valor de cinco *gaṅḍās* (un *gaṅḍā* equivale a cuatro *kaudis*).

TRADUCCIÓN

«De hoy en adelante la norma será que sólo tomaré la cuarta parte de un pote de *prasādam* del Señor Jagannātha y el equivalente a cinco *gaṇḍās* de hortalizas.

VERSO 54

*ihā ba-i adhika āra kichu nā ānibā
adhika ānile āmā ethā nā dekhibā"*

ihā ba-i—aparte de esto; *adhika*—más; *āra*—además; *kichu*—nada; *nā ānibā*—no traigas; *adhika ānile*—si se trae más; *āmā*—a Mí; *ethā*—aquí; *nā dekhibā*—tú no verás.

TRADUCCIÓN

«Si Me traes más de lo que te he dicho, no volverás a verme aquí.»

VERSO 55

*sakala vaiṣṇave govinda kahe ei bāt
śuni' sabāra māthe yaiche haila vajrāghāta*

sakala vaiṣṇave—a todos los *vaiṣṇavas*; *govinda*—Govinda; *kahe*—informa; *ei bāt*—este mensaje; *śuni'*—al escuchar; *sabāra māthe*—en la cabeza de todos; *yaiche*—como si; *haila*—hubiera; *vajra-āghāta*—el golpe de un rayo.

TRADUCCIÓN

Govinda transmitió el mensaje a todos los devotos. Cuando lo escucharon, se sintieron como si un rayo les hubiera golpeado la cabeza.

VERSO 56

*rāmacandra-purīke sabāya deya tiraskāra
'ei pāpiṣṭha āsi' prāṇa la-ila sabāra'*

rāmacandra-purīke—a Rāmacandra Purī; *sabāya*—todos los devotos; *deya tiraskāra*—ofrecen reprimenda; *ei pāpiṣṭha*—ese pecador; *āsi'*—al venir; *prāṇa*—la vida; *la-ila*—ha quitado; *sabāra*—de todos.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos condenaron a Rāmacandra Purī, diciendo: «Ese pecador ha venido aquí y nos ha quitado la vida».

VERSOS 57-58

*sei-dina eka-vipra kaila nimantraṇa
eka-cauṭhi bhāta, pāñca-gaṇḍāra vyañjana
ei-mātra govinda kaila aṅgikāra
māthāya ghā māre vipra, kare hāhākāra*

sei-dina—ese día; *eka-vipra*—un *brāhmaṇa*; *kaila nimantraṇa*—invitó; *eka-cauṭhi bhāta*—la cuarta parte de un pote de arroz; *pāñca-gaṇḍāra vyañjana*—estofados de verduras por valor de cinco *gaṇḍās*; *ei-mātra*—solamente eso; *govinda*—el sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila aṅgikāra*—aceptó; *māthāya*—su cabeza; *ghā māre*—golpeó; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *kare hāhā-kāra*—comenzó a decir: «¡Ay de mí! ¡Ay de mí!».

TRADUCCIÓN

Ese día, un *brāhmaṇa* ofreció una invitación a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando Govinda sólo aceptó el equivalente a cinco *gaṇḍās* de verduras y un cuarto de pote de arroz, el *brāhmaṇa*, desolado, comenzó a lamentarse: «¡Ay de mí! ¡Ay de mí!», golpeándose la cabeza con la mano.

VERSO 59

*sei bhāta-vyañjana prabhu ardheka khāila
ye kichu rahila, tāhā govinda pāila*

sei—ese; *bhāta*—arroz; *vyañjana*—estofado de verduras; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ardheka khāila*—comió la mitad; *ye kichu rahila*—lo restante; *tāhā*—eso; *govinda*—Govinda; *pāila*—obtuvo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu comió sólo la mitad del arroz y las verduras, y Govinda tomó el resto.

VERSO 60

*ardhāśana karena prabhu, govinda ardhāśana
saba bhakta-gaṇa tabe chāḍila bhojana*

ardha-aśana karena—come la mitad; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda*—Govinda; *ardha-aśana*—come la mitad; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *tabe*—en ese momento; *chāḍila bhojana*—dejaron de comer.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Govinda comieron solamente la mitad de lo que necesitaban. Debido a ello, todos los demás devotos se abstuvieron de comer.

VERSO 61

*govinda-kāśīśvare prabhu kailā ājñāpana
'duñhe anyatra māgi' kara udara bharaṇa'*

govinda-kāśīśvare—a Govinda y Kāśīśvara; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *ājñāpana*—una orden; *duñhe*—vosotros dos; *anyatra*—en otro sitio; *māgi'*—mendigando; *kara udara bharaṇa*—llenaros el estómago.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Govinda y Kāśīśvara: «Vosotros podéis aceptar caridad en otro sitio para llenaros el estómago».

VERSO 62

*ei-rūpa mahā-duḥkhe dina kata gela
śuni' rāmacandra-purī prabhu-pāśa āila*

ei-rūpa—de ese modo; *mahā-duḥkhe*—llenos de tristeza; *dina kata*—unos días; *gela*—pasaron; *śuni'*—al escuchar; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *prabhu-pāśa āila*—fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De ese modo, los días pasaban llenos de tristeza. Al enterarse de lo que ocurría, Rāmacandra Purī fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 63

*praṇāma kari' prabhu kailā caraṇa vandana
prabhure kahaye kichu hāsiyā vacana*

praṇāma kari'—ofreciendo reverencias; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā caraṇa vandana*—ofreció respetos a sus pies; *prabhure*—a Caitanya Mahāprabhu; *kahaye*—él dice; *kichu*—algunas; *hāsiyā*—sonriendo; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias a Rāmacandra Purī, adorando sus pies. Entonces, con una sonrisa, Rāmacandra Purī habló al Señor.

VERSO 64

*"sannyāsīra dharma nahe 'indriya-tarpaṇa'
yaiche taiche kare mātra udara bharaṇa*

sannyāsīra—de un *sannyāsī*; *dharma*—un principio religioso; *nahe*—no es; *indriya-tarpaṇa*—complacer los sentidos; *yaiche taiche*—de una u otra forma; *kare*—hace; *mātra*—solamente; *udara bharaṇa*—llenarse la barriga.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī aconsejó: «No está bien que un *sannyāsī* se dé a la complacencia de los sentidos. De una u otra forma debe comer sólo lo necesario.

VERSO 65

*tomāre kṣīṇa dekhi, śuni,—kara ardhāśana
ei 'śuṣka-vairāgya' nahe sannyāsīra 'dharma'*

tomāre—Tú; *kṣīṇa*—delgado; *dekhi*—yo veo; *śuni*—he escuchado; *kara ardha-aśana*—estás comiendo la mitad; *ei*—esta; *śuṣka-vairāgya*—árida renunciación; *nahe*—no es; *sannyāsīra dharma*—la religión del *sannyāsī*.

TRADUCCIÓN

«He oído que estás comiendo la mitad de lo que solías. En verdad, Te veo delgado. Pero tampoco esa árida renunciación es la religión del *sannyāsī*».

VERSO 66

*yathā-yogyā udara bhare, nā kare 'viśaya' bhoga
sannyāsīra tabe siddha haya jñāna-yoga*

yathā-yogyā—lo necesario; *udara bhare*—se llena el estómago; *nā kare*—no hace; *viśaya bhoga*—disfrute material; *sannyāsīra*—de un *sannyāsī*; *tabe*—entonces; *siddha*—perfecto; *haya*—es; *jñāna-yoga*—el progreso en el conocimiento espiritual.

TRADUCCIÓN

«El *sannyāsī* come lo necesario para mantener el cuerpo, pero no se complace en la satisfacción material de los sentidos. De ese modo, el *sannyāsī* se vuelve perfecto en su progreso en el conocimiento espiritual.»

VERSOS 67-68

*nātyaśnato 'pi yogo 'sti na caikāntam anaśnataḥ
na cāti-svapna-śīlasya jāgrato naiva cārjuna
yuktāhāra-vihārasya yukta-ceṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya yogo bhavati duḥkha-hā"*

na—no; *ati-aśnataḥ*—de quien come demasiado; *api*—ciertamente; *yogaḥ*—vincularse con el Supremo; *asti*—hay; *na*—no; *ca*—también; *ekāntam*—solamente; *anaśnataḥ*—de quien se abstiene de comer; *na*—no; *ca*—también; *ati-svapna-śīlasya*—de quien sueña demasiado mientras duerme; *jāgrataḥ*—de quien se mantiene despierto; *na*—no; *eva*—ciertamente; *ca*—también; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *yukta*—lo necesario; *āhāra*—comer; *vihārasya*—de alguien cuyo disfrute de los sentidos; *yukta*—adecuado; *ceṣṭasya*—de alguien cuyo esfuerzo; *karmasu*—en cumplir deberes; *yukta*—lo

necesario; *svapna*—soñar mientras se duerme; *avabodhasya*—de alguien cuyo estar despierto; *yogaḥ*—la práctica del *yoga*; *bhavati*—es; *duḥkha-hā*—disminuir los sufrimientos.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] “Mi querido Arjuna, no se puede practicar el *yoga* místico si se come más de lo necesario o se ayuna sin necesidad, si se duerme y se sueña demasiado o no se duerme lo suficiente. Hay que comer y disfrutar de los sentidos lo necesario, hay que esforzarse por cumplir con los propios deberes y hay que regular el sueño y la vigilia. Quien así lo haga, podrá liberarse de los sufrimientos materiales mediante la práctica del *yoga* místico.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (6.16-17).

VERSO 69

prabhu kahe,—“*ajña bālaka mui 'śiṣya' tomāra
more śikṣā deha',*—*ei bhāgya āmāra*”

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ajña*—ignorante; *bālaka*—niño; *mui*—Yo; *śiṣya tomāra*—tu discípulo; *more*—a Mí; *śikṣā deha'*—tú instruyes; *ei*—ésta; *bhāgya āmāra*—Mi gran fortuna.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces con humildad: «Yo soy como un niño ignorante, y soy como tu discípulo. Soy muy afortunado de que Me instruyas».

VERSO 70

*eta śuni' rāmacandra-purī uṭhi' gelā
bhakta-gaṇa ardhāśana kare,*—*purī gosāñi śunilā*

eta śuni'—al escuchar esto; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *uṭhi' gelā*—se levantó y se fue; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *ardha-aśana kare*—tomaban la mitad de comida; *purī gosāñi*—Rāmacandra Purī;

śunilā—escuchó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar eso, Rāmacandra Purī se levantó y se fue. Por diversas fuentes llegó a saber también que los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban comiendo la mitad de lo habitual.

VERSO 71

*āra dina bhakta-gaṇa-saha paramānanda-purī
prabhu-pāśe nivedilā dainya-vinaya kari'*

āra dina—al día siguiente; *bhakta-gaṇa-saha*—con los demás devotos; *paramānanda-purī*—Paramānanda Purī; *prabhu-pāśe*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nivedilā*—presentaron; *dainya-vinaya kari'*—con gran humildad y sumisión.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Paramānanda Purī y otros devotos fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran humildad y sumisión.

VERSO 72

*"rāmacandra-purī haya ninduka-svabhāva
tāra bole anna chāḍi' kibā habe lābha?"*

rāmacandra-purī—Rāmacandra Purī; *haya*—es; *ninduka-svabhāva*—un criticón por naturaleza; *tāra bole*—por sus palabras; *anna chāḍi'*—dejar de comer como es debido; *kibā*—qué; *habe*—será; *lābha*—el beneficio.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī dijo: «Por naturaleza, a mi hermano espiritual Rāmacandra Purī le gusta mucho criticar. Si Tú dejas de comer por lo que él diga, ¿cuál es el beneficio?»

VERSO 73

purīra svabhāva,—yatheṣṭa āhāra karāñā

ye nā khāya, tāre khāoyāya yatana kariyā

purīra svabhāva—el carácter de Rāmacandra Purī; *yathā-iṣṭa*—tanto como se desee; *āhāra karāñā*—hacer que alguien coma; *ye*—que; *nā khāya*—no come; *tāre khāoyāya*—le hace comer; *yatana kariyā*—con gran esmero.

TRADUCCIÓN

«Rāmacandra Purī primero te hace comer todo lo que quieras, y, si no comes más de lo necesario, él pone todo su empeño en hacerte comer más. Ése es su modo de ser.

VERSO 74

khāoyāñā punaḥ tāre karaye nindana
'eta anna khāo, —tomāra kata āche dhana?

khāoyāñā—tras hacer comer; *punaḥ*—de nuevo; *tāre*—a él; *karaye nindana*—critica; *eta*—tanta; *anna*—comida; *khāo*—tú comes; *tomāra*—tuya; *kata*—cuánta; *āche*—hay; *dhana*—riqueza.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, después de hacerte comer más de lo necesario, te critica directamente, diciendo: “¿Cuánto comes! ¿Guardas mucho dinero en tus arcas?»

VERSO 75

sannyāsīke eta khāoyāñā kara dharma nāśa!
ataeva jāninu, —tomāra kichu nāhi bhāsa'

sannyāsīke—a los *sannyāsīs*; *eta*—tanto; *khāoyāñā*—haciendo comer; *kara dharma nāśa*—tú arruinas sus principios religiosos; *ataeva*—por lo tanto; *jāninu*—puedo entender; *tomāra*—tuyo; *kichu nāhi bhāsa*—no hay progreso.

TRADUCCIÓN

«Además, si haces comer tanto a los *sannyāsīs*, arruinas sus principios religiosos. Está bien claro que no has hecho el menor progreso.»

VERSO 76

*ke kaiche vyavahāre, kebā kaiche khāya
ei anusandhāna teñho karaya sadāya*

ke—quien; *kaiche*—cómo; *vyavahāre*—se comporta; *kebā*—quién;
kaiche—cómo; *khāya*—come; *ei anusandhāna*—esa pesquisa; *teñho*—él;
karaya—hace; *sadāya*—siempre.

TRADUCCIÓN

«La principal ocupación de Rāmacandra Purī es enterarse de cuánto comen los demás y cómo se organizan en la vida cotidiana.»

VERSO 77

*śāstre yei dui dharma kairāche varjana
sei karma nirantara inhāra karaṇa*

śāstre—en las Escrituras reveladas; *yei*—las cuales; *dui*—dos;
dharma—actividades; *kairāche varjana*—son rechazadas; *sei*—esas;
karma—actividades; *nirantara*—siempre; *inhāra*—suya; *karaṇa*—acción.

TRADUCCIÓN

«Los dos tipos de actividades que se rechazan en las Escrituras reveladas constituyen su vida cotidiana.»

VERSO 78

*para-svabhāva-karmāṇi na praśaṁsen na garhayet
viśvam ekātmakam paśyan prakṛtyā puruṣeṇa ca*

para-svabhāva-karmāṇi—las características o las actividades de los demás;
na—no; *praśaṁset*—se deben alabar; *na*—no; *garhayet*—se deben criticar;
viśvam—el universo; *eka-ātmakam*—como uno; *paśyan*—ver; *prakṛtyā*—por naturaleza; *puruṣeṇa*—por la entidad viviente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

«Se debe ver que, debido al contacto de la naturaleza material con la entidad viviente, el universo actúa de modo uniforme. Por lo tanto, no se deben alabar ni criticar las características o las actividades de los demás.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.28.1) fue pronunciado por el Señor Kṛṣṇa ante Uddhava.

VERSO 79

*tāra madhye pūrva-vidhi 'praśamsā' chāḍiyā
para-vidhi 'nindā' kare 'baliṣṭha' jāniyā*

tāra madhye—entre las dos; *pūrva-vidhi*—la primera regla; *praśamsā*—alabar; *chāḍiyā*—abandonar; *para-vidhi*—la otra regla; *nindā*—criticar; *kare*—hace; *baliṣṭha jāniyā*—sabiendo que es más importante.

TRADUCCIÓN

«De las dos reglas, Rāmacandra Purī sigue la primera, ya que nunca alaba a nadie, pero, aunque sabe bien que la segunda es más importante, la pasa por alto y se dedica a criticar a los demás.»

SIGNIFICADO

El verso citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* da dos mandamientos. El primero, llamado *pūrva-vidhi*, es que no se debe alabar a nadie, y el segundo, *para-vidhi*, es que no hay que criticar a nadie. Como se demostrará en el siguiente verso, el mandamiento contra la alabanza es menos importante que el que prohíbe la blasfemia. Si bien el *pūrva-vidhi* se puede pasar por alto, el *para-vidhi* se debe seguir con cuidado. Por lo tanto, el verdadero mandamiento es que se puede alabar, pero no se debe criticar. Es lo que se llama un *śleṣokti*, una afirmación con dos significados. Rāmacandra Purī hacía exactamente lo contrario, pues no hizo caso del *para-vidhi* y siguió estrictamente el *pūrva-vidhi*. Al pasar por alto el principio de no criticar, Rāmacandra Purī rompió las dos reglas.

VERSO 80

pūrva-parayor madhye para-vidhir balavān

pūrva-parayoḥ—la anterior y la posterior; *madhye*—entre; *para-vidhiḥ*—la

posterior; *balavān*—más importante.

TRADUCCIÓN

«Entre una norma anterior y una posterior, la posterior es más importante.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso de la literatura *nyāya*.

VERSO 81

*yāhān guṇa śata āche, tāhā nā kare grahaṇa
guṇa-madhye chale kare doṣa-āropaṇa*

yāhān—donde; *guṇa*—buenas cualidades; *śata*—cientos; *āche*—hay; *tāhā*—ellas; *nā kare grahaṇa*—él no acepta; *guṇa-madhye*—en esas buenas cualidades; *chale*—con tretas; *kare*—hace; *doṣa-āropaṇa*—atribuir defectos.

TRADUCCIÓN

«A quien le gusta criticar, no tiene en cuenta las buenas cualidades, aunque las haya a cientos, sino que se las ingenia como sea para señalar un defecto en esas cualidades.»

VERSO 82

*inhāra svabhāva ihān karite nā yuyāya
tathāpi kahiye kichu marma-duḥkha pāya*

inhāra svabhāva—sus características; *ihān*—aquí; *karite nā yuyāya*—no se deben seguir; *tathāpi*—aun así; *kahiye*—yo digo; *kichu*—algo; *marma-duḥkha*—sufrimiento en el corazón; *pāya*—obtengo.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, no se deben seguir los principios de Rāmacandra Purī. No obstante, yo tengo que hablar en su contra, pues nuestro corazón sufre por su culpa.»

VERSO 83

*iñhāra vacane kene anna tyāga kara?
pūrvavat nimantraṇa māna',—sabāra bola dhara"*

iñhāra vacane—por sus palabras; *kene*—por qué; *anna*—la comida; *tyāga kara*—Tú abandonas; *pūrvavat*—como antes; *nimantraṇa māna'*—por favor, acepta la invitación; *sabāra*—de todos; *bola*—las palabras; *dhara*—acepta.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué has dejado de comer normalmente debido a las críticas de Rāmacandra Purī? Por favor, acepta invitaciones como antes. Esto es lo que todos nosotros te pedimos».

VERSO 84

*prabhu kahe,— "sabe kene purīre kara roṣa?
'sahaja' dharma kahe teñho, tāñra kibā doṣa?*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *sabe*—todos vosotros; *kene*—por qué; *purīre*—con Rāmacandra Purī; *kara roṣa*—estáis enfadados; *sahaja*—naturales; *dharma*—los principios religiosos; *kahe*—habla; *teñho*—él; *tāñra*—de él; *kibā*—qué; *doṣa*—defecto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «¿Por qué estáis tan enfadados con Rāmacandra Purī? Él presenta los principios naturales de la vida de *sannyāsa*. ¿A qué vienen esas acusaciones?»

VERSO 85

*yati hañā jihvā-lāmpaṭya—atyanta anyāya
yatira dharma,—prāṇa rākhite āhāra-mātra khāya"*

yati hañā—siendo un *sannyāsī*; *jihvā-lāmpaṭya*—entregarse a la satisfacción de la lengua; *atyanta anyāya*—una grave ofensa; *yatira dharma*—el principio religioso del *sannyāsī*; *prāṇa rākhite*—para mantener la vida; *āhāra*—comida;

mātra—solamente; *khāya*—come.

TRADUCCIÓN

«Es una gran ofensa que un *sannyāsī* se entregue a la satisfacción de la lengua. El deber del *sannyāsī* es comer solamente lo necesario para mantener unidos cuerpo y alma.»

VERSO 86

tabe sabe meli' prabhure bahu yatna kailā
sabāra āgrahe prabhu ardheka rākhilā

tabe—a continuación; *sabe meli'*—cuando todos los devotos vinieron juntos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahu yatna kailā*—rogaron fervientemente; *sabāra āgrahe*—por el intenso deseo de todos ellos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ardheka rākhilā*—aceptó la mitad.

TRADUCCIÓN

Aunque todos rogaron fervientemente a Śrī Caitanya Mahāprabhu que tomase una comida completa, Él siguió negándose. Al contrario, respondió a sus ruegos aceptando la mitad de lo que solía.

VERSO 87

dui-paṇa kauḍi lāge prabhura nimantraṇe
kabhu dui-jana bhoktā, kabhu tina-jane

dui-paṇa kauḍi—dos *paṇas* de *kauḍis* (160 conchas pequeñas); *lāge*—cuesta; *prabhura nimantraṇe*—invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kabhu*—a veces; *dui-jana*—dos personas; *bhoktā*—comer; *kabhu*—a veces; *tina-jane*—tres personas.

TRADUCCIÓN

El precio de la comida necesaria para invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu se estableció en dos *paṇas* de *kauḍis* [160 conchas]. Con eso comían dos devotos, y a veces tres.

VERSO 88

*abhojyānna vipra yadi karena nimantraṇa
prasāda-mūlya la-ite lāge kauḍi dui-paṇa*

abhojya-anna vipra—un *brāhmaṇa* en cuya casa no es correcto aceptar la invitación; *yadi*—si; *karena nimantraṇa*—él invita; *prasāda-mūlya*—el precio del *prasādam*; *la-ite*—a llevar; *lāge*—cuesta; *kauḍi dui-paṇa*—dos *paṇas* de *kauḍis*.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor era invitado por un *brāhmaṇa* en cuya casa no era adecuado que aceptase la invitación, el *brāhmaṇa* pagaba dos *paṇas* de caracolas para comprar el *prasādam*.

VERSO 89

*bhojyānna vipra yadi nimantraṇa kare
kichu 'prasāda' āne, kichu pāka kare ghare*

bhojya-anna vipra—un *brāhmaṇa* en cuya casa se podía aceptar una invitación; *yadi*—si; *nimantraṇa kare*—invita; *kichu*—algún; *prasāda*—*prasādam*; *āne*—trae; *kichu*—algo; *pāka kare*—cocina; *ghare*—en casa.

TRADUCCIÓN

Cuando Le invitaba un *brāhmaṇa* en cuya casa era adecuado aceptar una invitación, el *brāhmaṇa* compraba parte del *prasādam* y cocinaba el resto en casa.

VERSOS 90-91

*paṇḍita-gosāñi, bhagavān-ācārya, sārvabhauma
nimantraṇera dine yadi kare nimantraṇa
tāñ-sabāra icchāya prabhu karena bhojana
tāhāñ prabhura svātantrya nāi, yaiche tāñra mana*

paṇḍita-gosāñi—Gadādhara Paṇḍita; *bhagavān-ācārya*—Bhagavān Ācārya;

sārvabhauma—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nimantraṇera dine*—el día que el Señor Caitanya era invitado por otros; *yadi*—si; *kare nimantraṇa*—ellos invitaban; *tān-sabāra*—de todos ellos; *icchāya*—por el deseo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana*—aceptaba Su almuerzo; *tāhān*—en ese caso; *prabhura*—del Señor Caitanya; *svātantrya nāi*—no había independencia; *yaiche*—como; *tānra*—de ellos; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Le invitaban Gadādhara Paṇḍita, Bhagavān Ācārya o Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu no tenía independencia, incluso si ya había aceptado alguna invitación para aquel día. Aceptaba sus invitaciones conforme ellos lo deseasen.

VERSO 92

bhakta-gaṇe sukha dite prabhura 'avatāra'
yāhān yaiche yogya, tāhān karena vyavahāra

bhakta-gaṇe—a Sus devotos; *sukha dite*—para dar felicidad; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatāra*—la encarnación; *yāhān yaiche yogya*—lo que era más adecuado según el momento y las circunstancias; *tāhān karena vyavahāra*—Él Se comportaba de ese modo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu en realidad descendió para dar felicidad a los devotos. Por ello, Se comportaba del modo más adecuado al momento y las circunstancias.

VERSO 93

kabhu laukika rīti, —yena 'itara' jana
kabhu svatantra, karena 'aiśvarya' prakāṣana

kabhu—a veces; *laukika rīti*—una conducta normal; *yena*—como; *itara jana*—un hombre común; *kabhu*—a veces; *svatantra*—completamente independiente; *karena*—hace; *aiśvarya prakāṣana*—manifestación de opulencia divina.

TRADUCCIÓN

Debido a Su completa independencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces Se comportaba como un hombre común, y a veces manifestaba Su opulencia divina.

VERSO 94

*kabhu rāmacandra-purīra haya bhṛtya-prāya
kabhu tāre nāhi māne, dekhe tṛṇa-prāya*

kabhu—a veces; *rāmacandra-purīra*—de Rāmacandra Purī; *haya*—era; *bhṛtya-prāya*—igual que un sirviente; *kabhu*—a veces; *tāre*—de él; *nāhi māne*—no Se preocupaba; *dekhe*—ve; *tṛṇa-prāya*—como una brizna de paja.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces aceptaba a Rāmacandra Purī como Su maestro y Se consideraba su sirviente, mientras que otras veces, sin preocuparse por él, no le daba más consideración que a una brizna de paja.

VERSO 95

*īśvara-caritra prabhura—buddhira agocara
yabe yei karena, sei saba—manohara*

īśvara-caritra—una naturaleza exactamente como la de la Suprema Personalidad de Dios; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *buddhira agocara*—más allá de la propia inteligencia; *yabe*—cuando; *yei*—todo lo que; *karena*—Él hacía; *sei*—eso; *saba*—todo; *manohara*—muy hermoso.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu actuaba del mismo modo que la Suprema Personalidad de Dios, más allá de las restricciones de la inteligencia de nadie. Hacía todo lo que quería, pero todas Sus actividades eran muy hermosas.

VERSO 96

*ei-mata rāmacandra-purī nīlācale
dina kata rahi' gelā 'tīrtha' karibāre*

ei-mata—de ese modo; *rāmacandra-purī*—Rāmacandra Purī; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *dina kata*—durante unos días; *rahi'*—tras quedarse; *gelā*—se marchó; *tīrtha karibāre*—a visitar lugares sagrados.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmacandra Purī pasó unos días en Nīlācala [Jagannātha Purī]. Luego se marchó a visitar otros lugares sagrados de peregrinaje.

VERSO 97

*teṅho gele prabhura gaṇa haila haraṣita
śirera pāthara yena paḍila ācambita*

teṅho gele—cuando se fue; *prabhura gaṇa*—los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila haraṣita*—se sintieron enormemente felices; *śirera*—sobre la cabeza; *pāthara*—una piedra; *yena*—como si; *paḍila*—cayese; *ācambita*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Los devotos veían a Rāmacandra Purī como un gran peso en la cabeza. Cuando se fue de Jagannātha Purī, todos se sintieron muy felices, como si de pronto se les hubiera caído de la cabeza una gran carga de piedra.

VERSO 98

*svacchande nimantraṇa, prabhura kīrtana-nartana
svacchande karena sabe prasāda bhojana*

svacchande—libremente; *nimantraṇa*—invitación; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana-nartana*—canto y danza; *svacchande*—con plena independencia; *karena sabe*—todos hicieron; *prasāda bhojana*—tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Tras su partida, volvió la felicidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó invitaciones como solía y dirigió el canto y la danza en congregación. Todos los demás comenzaron a tomar *prasādam* sin impedimentos.

VERSO 99

*guru upekṣā kaile, aiche phala haya
krame īśvara-paryanta aparādhe ṭhekaya*

guru upekṣā kaile—si su maestro espiritual le rechaza; *aiche*—ese; *phala*—resultado; *haya*—hay; *krame*—poco a poco; *īśvara-paryanta*—incluso contra la Suprema Personalidad de Dios; *aparādhe ṭhekaya*—comete ofensas.

TRADUCCIÓN

Si a una persona la rechaza su maestro espiritual, cae tan bajo que, como Rāmacandra Purī, comete ofensas incluso contra la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 100

*yadyapi guru-buddhye prabhu tāra doṣa nā la-ila
tāra phala-dvārā loke śikṣā karāila*

yadyapi—aunque; *guru-buddhye*—por considerarle un maestro espiritual; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra*—suya; *doṣa*—ofensa; *nā la-ila*—no aceptó; *tāra*—suyo; *phala*—resultado; *dvārā*—mediante; *loke*—a la población en general; *śikṣā karāila*—Él instruyó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu consideró a Rāmacandra Purī Su maestro espiritual, y por ello no tuvo en cuenta Sus ofensas. Sin embargo, el carácter de Rāmacandra Purī fue para todos una lección acerca del resultado de ofender al maestro espiritual.

VERSO 101

*caitanya-caritra—yena amṛtera pūra
śunite śravaṇe mane lāgaye madhura*

caitanya-caritra—la naturaleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena*—como si; *amṛtera pūra*—llena de néctar; *śunite*—al escuchar; *śravaṇe*—para el oído; *mane*—para la mente; *lāgaye*—siente; *madhura*—agradable.

TRADUCCIÓN

**La naturaleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu está llena de néctar.
Escuchar hablar de ella es agradable para el oído y la mente.**

VERSO 102

*caitanya-caritra likhi, śuna eka-mane
anāyāse pābe prema śrī-kṛṣṇa-caraṇe*

caitanya-caritra—la naturaleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *likhi*—yo escribo; *śuna*—por favor, escuchad; *eka-mane*—con atención; *anāyāse*—fácilmente; *pābe*—obtendréis; *prema*—amor extático; *śrī-kṛṣṇa-caraṇe*—a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Yo escribo sobre la naturaleza de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¡Oh, lectores!, por favor, escuchad con atención, pues de ese modo recibiréis fácilmente el amor extático por los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 103

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Octavo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que habla de cuando el Señor redujo Su comida por temor a las críticas de Rāmacandra Purī.

Capítulo 9

La liberación de Gopīnātha Paṭṭanāyaka

A continuación se resume el Capítulo Noveno. Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hijo de Bhavānanda Rāya, trabajaba al servicio del gobierno, pero se apropió indebidamente de fondos de la tesorería. Debido a ello, el *baḍa-jānā*, el hijo mayor del rey Pratāparudra, ordenó su condena de muerte. Gopīnātha Paṭṭanāyaka fue así subido al *cāṅga* para ser ejecutado, pero, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no sólo se salvó, sino que fue ascendido a un cargo superior.

VERSO 1

*agaṇya-dhanya-caitanya-gaṇānām prema-vanyayā
ninye 'dhanya-jana-svānta-maruḥ śaśvat anūpatām*

agaṇya—incontables; *dhanya*—gloriosos; *caitanya-gaṇānām*—de los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-vanyayā*—mediante la inundación de amor extático; *ninye*—fue traído; *adhanya-jana*—de las personas poco afortunadas; *svānta-maruḥ*—el desierto del corazón; *śaśvat*—siempre; *anūpatām*—al estado de ser llenado con agua.

TRADUCCIÓN

Los gloriosos seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que eran

incontables, trajeron una lluvia incesante al desierto del corazón de los desdichados, con una inundación de amor extático.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya dayāmaya
jaya jaya nityānanda karuṇa-hṛdaya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya*—misericordioso; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *karuṇa-hṛdaya*—cuyo corazón es muy compasivo.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, la encarnación más misericordiosa! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda, cuyo corazón siempre se muestra compasivo!

VERSO 3

*jayādvaitācārya jaya jaya dayāmaya
jaya gaura-bhakta-gaṇa saba rasamaya*

jaya—¡toda gloria!; *advaita-ācārya*—a Advaita Ācārya; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *dayā-maya*—misericordioso; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *rasa-maya*—sobrecogidos de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Advaita Ācārya, que es muy misericordioso! ¡Toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que están siempre sobrecogidos de bienaventuranza trascendental!

VERSO 4

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
nīlācale vāsa kareṇa kṛṣṇa-prema-raṅge*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—junto con Sus devotos; *nīlācale*—en Jagannātha Purī;

vāsa karena—vive; *kṛṣṇa-prema-raṅge*—sobrecogido por el amor extático del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió en Nīlācala [Jagannātha Purī] con Sus devotos personales, siempre inmerso en el amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 5

*antare-bāhire kṛṣṇa-viraha-taraṅga
nānā-bhāve vyākula prabhura mana āra aṅga*

antare-bāhire—interna y externamente; *kṛṣṇa-viraha-taraṅga*—las olas de la separación de Kṛṣṇa; *nānā-bhāve*—mediante diversos éxtasis; *vyākula*—agitados; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana āra aṅga*—la mente y el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Externa e internamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía constantemente las olas de la separación de Kṛṣṇa. Diversas transformaciones espirituales Le agitaban la mente y el cuerpo.

VERSO 6

*dine nṛtya-kīrtana, jagannātha-daraśana
rātrye rāya-svarūpa-sane rasa-āsvādana*

dine—durante el día; *nṛtya-kīrtana*—danzar y cantar; *jagannātha-daraśana*—ver al Señor Jagannātha; *rātrye*—de noche; *rāya-svarūpa-sane*—con Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara; *rasa-āsvādana*—saborear bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Durante el día, cantaba, danzaba y veía al Señor Jagannātha en el templo. Por la noche, saboreaba la bienaventuranza trascendental en compañía de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara.

VERSO 7

*trijagatera loka āsi' karena daraśana
yei dekhe, sei pāya kṛṣṇa-prema-dhana*

tri-jagatera—de los tres mundos; *loka*—gente; *āsi'*—viniendo; *karena daraśana*—visitaban; *yei dekhe*—todo el que veía; *sei pāya*—él obtenía; *kṛṣṇa-prema-dhana*—el tesoro trascendental del amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Habitantes de los tres mundos venían a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo el que Le veía recibía el tesoro trascendental del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 8

*manuṣyera veśe deva-gandharva-kinnara
sapta-pātālera yata daitya viṣadhara*

manuṣyera veśe—con aspecto de seres humanos; *deva-gandharva-kinnara*—los semidioses, los *gandharvas* y los *kinnaras*; *sapta-pātālera*—de los siete sistemas planetarios inferiores; *yata*—toda clase de; *daitya*—demonios; *viṣa-dhara*—entidades vivientes serpentina.

TRADUCCIÓN

Semidioses, *gandharvas*, *kinnaras*, y otros habitantes de los siete sistemas planetarios superiores, así como demonios, las entidades vivientes serpentina y demás habitantes de los siete sistemas planetarios inferiores [Pātāloka], visitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu con aspecto de seres humanos.

VERSO 9

*sapta-dvīpe nava-khaṇḍe vaise yata jana
nānā-veśe āsi' kare prabhura daraśana*

sapta-dvīpe—en siete islas; *nava-khaṇḍe*—en nueve *khaṇḍas*; *vaise*—habitan; *yata jana*—todas las personas; *nānā-veśe*—bajo diversas apariencias;

āsi'—viniendo; *kare prabhura daraśana*—visitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era visitado, bajo diversas apariencias, por habitantes de las siete islas y los nueve *khaṇḍas*.

VERSO 10

prahlāda, bali, vyāsa, śuka ādi muni-gaṇa
āsi' prabhu dekhi' preme haya acetana

prahlāda—Prahāda Mahārāja; *bali*—Bali Mahārāja; *vyāsa*—Vyāsadeva; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *ādi*—y otros; *muni-gaṇa*—grandes sabios; *āsi'*—al venir; *prabhu dekhi'*—por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—llenos de amor extático; *haya acetana*—quedaban inconscientes.

TRADUCCIÓN

Prahāda Mahārāja, Bali Mahārāja, Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī y otros grandes sabios fueron a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al verle, quedaban inconscientes de amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En opinión de algunos historiadores, Prahāda Mahārāja nació en Tretā-yuga en la ciudad de Multan, en el estado de Punjab. Fue hijo de Hiranyakaśipu, un rey de la dinastía de Kaśyapa. Prahāda Mahārāja era un gran devoto del Señor Viṣṇu, pero su padre estaba muy en contra de Viṣṇu. Debido a las diferencias de conciencia entre padre e hijo, el demoníaco padre castigó a Prahāda con toda clase de tormentos corporales. Cuando esa tortura se hizo intolerable, el Señor Supremo apareció en la forma de Nṛsimhadeva y mató al gran demonio Hiranyakaśipu.

Bali Mahārāja era el nieto de Prahāda Mahārāja, ya que su padre, Virocana, era hijo de Prahāda Mahārāja.. El Señor apareció en la forma de Vāmana y, pidiendo a Bali Mahārāja tres pasos de tierra, tomó posesión de los tres mundos. De ese modo, Bali Mahārāja se volvió un gran devoto del Señor Vāmana. Bali Mahārāja tuvo cien hijos, el mayor y más famoso de los cuales fue Mahārāja Bāṇa.

Vyāsadeva era hijo del gran sabio Parāśara. Es conocido también con los nombres de Sātyavateya y Kṛṣṇa-dvaipāyana Bādarāyaṇa Muni. Es una de las

autoridades en los *Vedas* y, viéndolo conveniente, dividió el *Veda* original en cuatro: *Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*. Es autor de dieciocho *Purāṇas*, así como del *Brahma-sūtra*, una tesis teosófica, y de su comentario natural, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Pertenece a la Brahma-sampradāya y es discípulo directo de Nārada Muni.

Śukadeva Gosvāmī es el hijo de Vyāsadeva. Era un *brahmacārī* plenamente consciente del Brahman, pero más tarde se volvió un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Narró el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 11

*bāhire phukāre loka, darśana nā pāñā
'kṛṣṇa kaha' balena prabhu bāhire āsiyā*

bāhire—fuera; *phu-kāre*—con un sonido estruendoso; *loka*—la gente; *darśana nā pāñā*—al no poder ver; *kṛṣṇa kaha*—cantad Kṛṣṇa; *balena*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhire āsiyā*—saliendo fuera.

TRADUCCIÓN

La gente, al no poder ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, levantaba un sonido estruendoso fuera de Su habitación. Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu salía y les decía: «¡Cantad Hare Kṛṣṇa!».

VERSO 12

*prabhura darśane saba loka preme bhāse
ei-mata yāya prabhura rātri-divase*

prabhura darśane—por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba loka*—toda la gente; *preme bhāse*—se inundaba de amor extático; *ei-mata*—de ese modo; *yāya*—pasa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase*—la noche y el día.

TRADUCCIÓN

Toda clase de personas venían a ver al Señor y, al verle, quedaban sobrecogidos de amor extático por Kṛṣṇa. De ese modo pasaba los días y las noches Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 13

*eka-dina loka āsi' prabhure nivedila
gopīnāthere 'baḍa jānā' cāṅge caḍāila*

eka-dina—un día; *loka*—gente; *āsi'*—tras venir; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nivedila*—hicieron saber; *gopīnāthere*—a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *baḍa jānā*—el primogénito del rey; *cāṅge caḍāila*—ha sido subido al *cāṅga*.

TRADUCCIÓN

Un día, unas personas se presentaron de improviso ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le dijeron: «El *baḍa-jānā*, el primogénito del rey, ha condenado de muerte a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hijo de Bhavānanda Rāya, y ya le han subido al *cāṅga*.

SIGNIFICADO

El *cāṅga* era un dispositivo que se utilizaba para ejecutar a los condenados a muerte. Estaba formado por una plataforma elevada sobre la que se hacía subir al condenado. Por debajo de la plataforma se fijaban espadas con la punta hacia arriba. El condenado era empujado sobre las espadas, y de ese modo moría. Por alguna razón, Gopīnātha Paṭṭanāyaka había sido condenado de muerte y, debido a ello, le habían subido al *cāṅga*.

VERSO 14

*tale khaḍga pāti' tāre upare ḍāribe
prabhu rakṣā karena yabe, tabe nistāribe*

tale—por debajo; *khaḍga*—espadas; *pāti'*—instalando; *tāre*—a él; *upare*—sobre; *ḍāribe*—él arrojará; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rakṣā karena*—protegerá; *yabe*—cuando; *tabe*—entonces; *nistāribe*—se salvará.

TRADUCCIÓN

«El *baḍa-jānā* ha hecho colocar las espadas bajo la plataforma, y va a arrojar sobre ellas a Gopīnātha. ¡Oh, Señor!, sólo si Tú le proteges se salvará.

VERSO 15

*savaṁśe tomāra sevaka—bhavānanda-rāya
tānra putra—tomāra sevake rākhite yuyāya*

*sa-vaṁśe—con su familia; tomāra—Tuyo; sevaka—sirviente;
bhavānanda-rāya—Bhavānanda Rāya; tānra putra—su hijo; tomāra
sevake—Tu sirviente; rākhite—proteger; yuyāya—es muy adecuado.*

TRADUCCIÓN

«Bhavānanda Rāya y toda su familia son tus sirvientes. Por lo tanto, es muy adecuado que Tú salves al hijo de Bhavānanda Rāya.»

VERSO 16

prabhu kahe, —'rājā kene karaye tāḍana?'
tabe sei loka kahe saba vivaraṇa

*prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; rājā—el rey; kene—por qué;
karaye tāḍana—castiga; tabe—a continuación; sei loka—esas personas;
kahe—narraron; saba vivaraṇa—toda la explicación.*

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Por qué le castiga el rey?». A continuación, Le contaron todo lo sucedido.

VERSO 17

*"gopīnātha-paṭṭanāyaka—rāmānanda-bhāi
sarva-kāla haya teṅha rāja-viṣayī*

*gopīnātha-paṭṭanāyaka—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; rāmānanda-bhāi—un
hermano de Rāmānanda Rāya; sarva-kāla—siempre; haya—es; teṅha—él;
rāja-viṣayī—el tesorero del rey.*

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hermano de Rāmānanda Rāya, ha ejercido

siempre como de tesorero del gobierno.

VERSO 18

*'mārajāṭhyā-daṇḍapāṭe' tāra adhikāra
sādhi' pāḍi' āni' dravya dila rāja-dvāra*

mārajāṭhyā-daṇḍapāṭe—en Mārajāṭhyā Daṇḍapāṭa; *tāra*—suya; *adhikāra*—autoridad; *sādhi'*—solicitando; *pāḍi'*—recaudando; *āni'*—tras traer; *dravya*—el dinero; *dila*—daba; *rāja-dvāra*—a la puerta del rey.

TRADUCCIÓN

«Cumplía sus funciones en Mārajāṭhyā Daṇḍapāṭa. Allí solicitaba y recaudaba dinero para depositarlo en la tesorería del gobierno.

VERSO 19

*dui-lakṣa kāhana tāra ṭhāñi bākī ha-ila
dui-lakṣa kāhana kauḍi rājā ta' māgila*

dui-lakṣa kāhana—200.000 *kāhanas* de *kauḍis* (un *kāhana* son 1.280 *kauḍis*); *tāra ṭhāñi*—de él; *bākī ha-ila*—había un saldo deudor; *dui-lakṣa kāhana*—200.000 *kāhanas*; *kauḍi*—caracolas; *rājā*—el rey; *ta'*—ciertamente; *māgila*—reclamó.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, en cierta ocasión cuando hizo el depósito de lo recaudado, había un déficit de 200.000 *kāhanas* de caracolas. El rey, entonces, le reclamó esa suma.

VERSO 20

teṅha kahe,—'*sthūla-dravya nāhi ye gaṇi' diba
krame-krame veci' kini' dravya bhariba*

teṅha kahe—él contesto; *sthūla-dravya*—dinero en efectivo; *nāhi*—no hay; *ye*—el cual; *gaṇi'*—contando; *diba*—puedo dar; *krame-krame*—poco a poco; *veci' kini'*—comprando y vendiendo; *dravya*—mercancías; *bhariba*—yo

llenaré.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka contestó: “Ahora mismo no tengo dinero en efectivo para darte. Por favor, dame un tiempo. Poco a poco, comprando y revendiendo algunas mercancías, llenaré tus arcas.»

VERSO 21

*ghoḍā daśa-bāra haya, laha' mūlya kari'
eta bali' ghoḍā āne rāja-dvāre dhari'*

ghoḍā—caballos; *daśa-bāra*—diez o doce; *haya*—hay; *laha'*—toma; *mūlya kari'*—por el justo precio; *eta bali'*—tras decir esto; *ghoḍā āne*—trajo los caballos; *rāja-dvāre dhari'*—dejándolos a las puertas del rey.

TRADUCCIÓN

«“Tengo diez o doce caballos muy buenos. Tómalos inmediatamente a su justo precio.” Dicho esto, llevó los caballos ante las puertas del rey.»

VERSO 22

*eka rāja-putra ghoḍāra mūlya bhāla jāne
tāre pāṭhāila rājā pātra-mitra sane*

eka—uno; *rāja-putra*—príncipe; *ghoḍāra mūlya*—el precio de los caballos; *bhāla*—bien; *jāne*—sabe; *tāre pāṭhāila*—le hizo llamar; *rājā*—el rey; *pātra-mitra sane*—acompañado de sus ministros y amigos.

TRADUCCIÓN

«Uno de los príncipes era experto en poner precio a los caballos. El rey hizo que le llamasen y que viniese con sus ministros y amigos.»

VERSO 23

*sei rāja-putra mūlya kare ghāṭāñā
gopīnāthera krodha haila mūlya śuniyā*

sei—ese; *rāja-putra*—príncipe; *mūlya*—el precio; *kare*—calcula; *ghāṭāñā*—rebajando; *gopīnāthera*—de Gopīnātha; *krodha haila*—hubo enfado; *mūlya śuniyā*—al escuchar el precio.

TRADUCCIÓN

«El príncipe, sin embargo, dio intencionadamente un precio por debajo del valor de los caballos. Gopīnātha Paṭṭanāyaka, al escuchar el precio, se enfadó mucho.»

VERSO 24

*sei rāja-putrera svabhāva,—grīvā phirāya
ūrdhva-mukhe bāra-bāra iti-uti cāya*

sei rāja-putrera—de ese príncipe; *svabhāva*—una característica; *grīvā phirāya*—tuerce el cuello; *ūrdhva-mukhe*—con la cara hacia el cielo; *bāra-bāra*—una y otra vez; *iti-uti*—en todas direcciones; *cāya*—mira.

TRADUCCIÓN

«Por su idiosincrasia personal, ese príncipe suele torcer la cabeza al cielo y mirar una y otra vez en todas direcciones.»

VERSO 25

*tāre nindā kari' kahe sa-garva vacane
rājā kṛpā kare tāte bhaya nāhi māne*

tāre—a él; *nindā kari'*—criticando; *kahe*—dijo; *sa-garva vacane*—palabras llenas de orgullo; *rājā*—el rey; *kṛpā kare*—era muy bueno con él; *tāte*—por ello; *bhaya nāhi māne*—no tenía miedo.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka criticó al príncipe. No le tenía miedo porque el rey era muy bondadoso con él.»

VERSO 26

'āmāra ghoḍā grīvā nā phirāya ūrdhve nāhi cāya

tāte ghoḍāra mūlya ghāṭi karite nā yuyāya'

āmāra ghoḍā—mis caballos; *grīvā*—el cuello; *nā phirāya*—no tuercen; *ūrdhve*—hacia arriba; *nāhi cāya*—no miran; *tāte*—debido a esto; *ghoḍāra mūlya*—el precio del caballo; *ghāṭi karite*—rebajar; *nā yuyāya*—no es adecuado.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka dijo: “Mis caballos nunca tuercen el cuello ni miran hacia arriba. Por lo tanto, no se debe rebajar su precio”.

VERSO 27

śuni' rājaputra-mane krodha upajila
rājāra ṭhāṇi yāi' bahu lāgāni karila

śuni'—al escuchar; *rāja-putra*—del príncipe; *mane*—en la mente; *krodha*—enfado; *upajila*—surgió; *rājāra ṭhāṇi*—ante el rey; *yāi'*—yendo; *bahu lāgāni karila*—hizo muchas acusaciones falsas.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar esta crítica, el príncipe se enfadó mucho. Fue ante el rey e hizo una serie de acusaciones falsas contra Gopīnātha Paṭṭanāyaka.

VERSO 28

'kauḍi nāhi dibe ei, beḍāya chadma kari'
ājñā deha yadi,—'cāṅge caḍāñā la-i kauḍi'

kauḍi—el dinero; *nāhi dibe*—no pagará; *ei*—ese hombre; *beḍāya*—despilfarra; *chadma kari'*—con algún pretexto; *ājñā deha yadi*—si lo ordenas; *cāṅge caḍāñā*—subirle al *cāṅga*; *la-i kauḍi*—obtendré el dinero.

TRADUCCIÓN

«“Ese Gopīnātha Paṭṭanāyaka —dijo—, no quiere pagar el dinero que debe. Al contrario, que lo despilfarra con cualquier pretexto. Si tú lo ordenas, puedo ponerle en el *cāṅga* y así cobrar el dinero.”

VERSO 29

*rājā bale,—“yei bhāla, sei kara yāya
ye upāye kauḍi pāi, kara se upāya”*

rājā bale—el rey dijo; *yei bhāla*—lo que sea mejor; *sei kara*—haz eso; *yāya*—yendo; *ye upāye*—por cualquier medio; *kauḍi pāi*—yo puedo recuperar nuestro dinero; *kara*—haz; *se upāya*—ese medio.

TRADUCCIÓN

«El rey contestó: “Hazlo como mejor te parezca. Con tal de que cobres ese dinero, lo que hagas estará bien hecho”.

VERSO 30

*rāja-putra āsi' tāre cāṅge caḍāila
khaḍaga-upare phelāite tale khaḍaga pātīla”*

rāja-putra—el príncipe; *āsi'*—viniendo; *tāre*—a él; *cāṅge*—en el *cāṅga*; *caḍāila*—hizo subir; *khaḍaga-upare*—sobre las espadas; *phelāite*—para arrojar; *tale*—por debajo; *khaḍaga pātīla*—cubrió de espadas.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el príncipe regresó, hizo subir a Gopīnātha Paṭṭanāyaka a la plataforma del *cāṅga* y preparó debajo las espadas para arrojarle encima.»

VERSO 31

*śuni' prabhu kahe kichu kari' praṇaya-roṣa
“rāja-kauḍi dite nāre, rājāra kibā doṣa?”*

śuni'—al escuchar; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kichu*—cierta; *kari' praṇaya-roṣa*—mostrar enfado que nace del afecto; *rāja-kauḍi*—dinero debido al gobierno; *dite nāre*—no desea pagar; *rājāra*—del rey; *kibā doṣa*—cuál es el error.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar la explicación, Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó, con un enfado que nacía del afecto: «Si Gopīnātha Paṭṭanāyaka no quiere pagar el dinero que debe al rey, ¿qué hay de malo en que el rey le castigue?»

VERSO 32

*rāja-vilāt sādhi' khāya, nāhi rāja-bhaya
dārī-nāṭuyāre diyā kare nānā vyaya*

rāja-vilāt—dinero para el rey; *sādhi'*—tras recaudar; *khāya*—él utiliza; *nāhi rāja-bhaya*—sin temor del rey; *dārī-nāṭuyāre*—a unas bailarinas; *diyā*—dando; *kare*—hace; *nānā*—diversos; *vyaya*—gastos.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka está encargado de recaudar dinero para el gobierno, pero se lo apropia indebidamente. Sin temor del rey, lo despilfarra en ver bailarinas.»

VERSO 33

*yei catura, sei kuruka rāja-viṣaya
rāja-dravya śodhi' pāya, tāra karuka vyaya"*

yei—aquel que; *catura*—inteligente; *sei*—esa persona; *kuruka*—que haga; *rāja-viṣaya*—servicio al gobierno; *rāja-dravya śodhi'*—tras pagar lo que debe al gobierno; *pāya*—todo lo que gana; *tāra karuka vyaya*—que gaste eso.

TRADUCCIÓN

«Quien sea inteligente, que sirva al gobierno, y, una vez que haya pagado al gobierno, que se gaste lo que le sobre.»

VERSO 34

*hena-kāle āra loka āila dhāñā
'vāñīnāthādi savamśe lañā gela bāndhiyā'*

hena-kāle—en ese momento; *āra*—otra; *loka*—persona; *āila*—vino; *dhāñā*—a toda prisa; *vāñīnātha-ādi*—comenzando con Vāñīnātha; *sa-vamśe lañā*—con su familia; *gela bāndhiyā*—fue detenido.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó otra persona a toda prisa. Traía la noticia de que habían detenido a Vāñīnātha Rāya con toda su familia.

VERSO 35

prabhu kahe,—"*rājā āpane lekhāra dravya la-iba āmi*—*virakta sannyāsī, tāhe ki kariba?*"

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rājā*—el rey; *āpane*—en persona; *lekhāra dravya*—los tributos de las cuentas correctas; *la-iba*—cobrará; *āmi*—Yo; *virakta sannyāsī*—un *sannyāsī* renunciado; *tāhe*—acerca de eso; *ki kariba*—qué puedo hacer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El rey debe cobrar personalmente el dinero que le corresponde. Yo no soy más que un *sannyāsī*, miembro de la orden de vida de renuncia. ¿Qué puedo hacer Yo?».

VERSO 36

tabe svarūpādi yata prabhura bhakta-gaṇa prabhura caraṇe sabe kailā nivedana

tabe—en ese momento; *svarūpa-ādi*—comenzando con Svarūpa Dāmodara; *yata*—todos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor; *sabe*—todos ellos; *kailā nivedana*—expusieron.

TRADUCCIÓN

Entonces todos los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, se postraron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le hicieron la siguiente súplica.

VERSO 37

*"rāmānanda-rāyera goṣṭhī, saba—tomāra 'dāsa'
tomāra ucita nahe aichana udāsa"*

rāmānanda-rāyera—de Rāmānanda Rāya; *goṣṭhī*—la familia; *saba*—todos; *tomāra dāsa*—Tus sirvientes; *tomāra*—para Ti; *ucita*—adecuada; *nahe*—no es; *aichana*—esa; *udāsa*—indiferencia.

TRADUCCIÓN

«Los familiares de Rāmānanda Rāya son Tus sirvientes eternos, y ahora están en peligro. Esa indiferencia que muestras hacia ellos no es adecuada para Ti.»

VERSO 38

*śuni' mahāprabhu kahe sakrodha vacane
"more ājñā deha' sabe, yāna rāja-sthāne!"*

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *sa-krodha vacane*—palabras airadas; *more*—a Mí; *ājñā deha'*—vosotros ordenáis; *sabe*—todos; *yāna*—que Yo vaya; *rāja-sthāne*—a la morada del rey.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se enfadó y dijo: «¡Queréis ordenarme que vaya a ver al rey!.»

VERSO 39

*tomā-sabāra ei mata,—rāja-ṭhāñi yāñā
kauḍi māgi' lañ muñi āñcala pātiyā*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *ei mata*—ésa es la opinión; *rāja-ṭhāñi yāñā*—tras ir al rey; *kauḍi māgi'*—pidiendo *kauḍis*; *lañ*—tomaré; *muñi*—Yo; *āñcala pātiyā*—extendiendo Mis ropas.

TRADUCCIÓN

«En vuestra opinión, debo ir al palacio del rey y extender Mis ropas ante él para pedirle dinero.

VERSO 40

*pāñca-gaṇḍāra pātra haya sannyāsī brāhmaṇa
māgile vā kene dibe dui-lakṣa kāhana?"*

pāñca-gaṇḍāra—de cinco gaṇḍās; pātra—adecuados receptores; haya—son; sannyāsī brāhmaṇa—los sannyāsīs y los brāhmaṇas; māgile—por pedir; vā—o; kene—por qué; dibe—darán; dui-lakṣa kāhana—200.000 kāhanas de kauḍis.

TRADUCCIÓN

«Un sannyāsī o un brāhmaṇa, por supuesto, puede pedir hasta cinco gaṇḍās, pero, ¿por qué tendría nadie que darle la inadecuada suma de 200.000 kāhanas de caracolas?»

VERSO 41

*hena-kāle āra loka āila dhāñā
khaḍgara upare gopīnāthe diteche ḍāriyā*

hena-kāle—en ese momento; āra—otra; loka—persona; āila—vino; dhāñā—corriendo; khaḍgara upare—sobre las espadas; gopīnāthe—a Gopīnātha; diteche ḍāriyā—están arrojando.

TRADUCCIÓN

Entonces llegó otra persona con la noticia de que todo estaba dispuesto ya para que Gopīnātha fuese arrojado sobre las espadas de punta.

VERSO 42

*śuni' prabhura gaṇa prabhure kare anunaya
prabhu kahe,—"āmi bhikṣuka, āmā haite kichu naya*

śuni'—al escuchar; prabhura gaṇa—los devotos del Señor; prabhure kare

anunaya—imploraron al Señor; *prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āmi bhikṣuka*—Yo soy un mendigo; *āmā haite kichu naya*—no Me es posible hacer nada.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la noticia, los devotos suplicaron de nuevo al Señor, pero el Señor contestó: «Yo soy un mendigo. Me es imposible hacer nada al respecto.»

VERSO 43

*tāte rakṣā karite yadi haya sabāra mane
sabe meli' jānāha jagannāthera caraṇe*

tāte—por lo tanto; *rakṣā karite*—salvar; *yadi*—si; *haya*—está; *sabāra*—de todos; *mane*—en la mente; *sabe meli'*—todos juntos; *jānāha*—orad; *jagannāthera caraṇe*—a los pies de loto del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Así pues, si queréis salvarle, debéis orar todos juntos a los pies de loto de Jagannātha.»

VERSO 44

*īśvara jagannātha, —yāñra hāte sarva 'artha'
kartum akartum anyathā karite samartha"*

īśvara—la Suprema Personalidad de Dios; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *yāñra hāte*—en Sus manos; *sarva artha*—todas las potencias; *kartum*—hacer; *akartum*—no hacer; *anyathā*—y de otra forma; *karite*—hacer; *samartha*—capaz.

TRADUCCIÓN

«El Señor Jagannātha es la Suprema Personalidad de Dios. Posee todas las potencias. Por eso puede actuar libremente y hacer y deshacer según Su deseo.»

VERSO 45

*ihān yadi mahāprabhu eteka kahilā
haricandana-pātra yāi' rājāre kahilā*

ihān—aquí; *yadi*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eteka kahilā*—habló así; *haricandana-pātra*—el funcionario llamado Haricandana Pātra; *yāi'*—tras ir; *rājāre kahilā*—informó al rey.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dio esta respuesta, un funcionario llamado Haricandana Pātra fue a ver al rey y habló con él.

VERSO 46

*"gopīnātha-paṭṭanāyaka—sevaka tomāra
sevakera prāṇa-daṇḍa nahe vyavahāra*

gopīnātha-paṭṭanāyaka—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *sevaka tomāra*—tu sirviente; *sevakera prāṇa-daṇḍa*—condenar a muerte a un sirviente; *nahe*—no es; *vyavahāra*—buena conducta.

TRADUCCIÓN

«Al fin y al cabo —dijo—, Gopīnātha Paṭṭanāyaka es tu sirviente fiel. Condenar a muerte a un sirviente no es una conducta correcta.

VERSO 47

*viśeṣa tāhāra ṭhāñi kauḍi bākī haya
prāṇa nile kibā lābha? nija dhana-kṣaya*

viśeṣa—particular; *tāhāra ṭhāñi*—de él; *kauḍi*—de *kauḍis*; *bākī*—una deuda; *haya*—hay; *prāṇa nile*—si es matado; *kibā*—qué; *lābha*—beneficio; *nija*—propio; *dhana*—riqueza; *kṣaya*—pérdida.

TRADUCCIÓN

«Su única culpa es que debe algún dinero al gobierno. Pero, ¿qué

ganarás con matarle? El gobierno saldrá perdiendo, porque no recuperará el dinero.

VERSO 48

*yathārtha mūlye ghoḍā laha, yebā bākī haya
krame krame dibe, vyārtha prāṇa kene laya"*

yathā-ārtha mūlye—por el precio justo; *ghoḍā laha*—acepta los caballos; *yebā*—todo lo que; *bākī haya*—el saldo de la deuda; *krame krame*—poco a poco; *dibe*—él dará; *vyārtha*—sin necesidad; *prāṇa*—su vida; *kene*—por qué; *laya*—quitas.

TRADUCCIÓN

«Sería mejor aceptar los caballos por lo que realmente valen y dejarle pagar el resto poco a poco. ¿Por qué matarle sin necesidad?.»

VERSO 49

*rājā kahe,—"ei bāt āmi nāhi jāni
prāṇa kene la-iba, tāra dravya cāhi āmi*

rājā kahe—el rey contestó; *ei bāt*—esta noticia; *āmi*—yo; *nāhi jāni*—no sabía; *prāṇa*—su vida; *kene*—por qué; *la-iba*—debo yo quitar; *tāra*—suyo; *dravya*—dinero; *cāhi āmi*—quiero.

TRADUCCIÓN

El rey, sorprendido, contestó: «No sabía nada de todo esto. ¿Por qué quitarle la vida? Lo único que quiero de él es el dinero.

VERSO 50

*tumi yāi' kara tāhāṅ sarva samādhāna
dravya yaiche āise, āra rahe tāra prāṇa"*

tumi—tú; *yāi'*—yendo; *kara*—haz; *tāhāṅ*—allí; *sarva-samādhāna*—todo lo necesario; *dravya*—bienes; *yaiche*—de modo que; *āise*—venga; *āra*—y; *rahe*—conserve; *tāra*—suya; *prāṇa*—vida.

TRADUCCIÓN

«Ve allí y resuelve la situación. No quiero su vida, sólo quiero que pague.»

VERSO 51

*tabe haricandana āsi' jānāre kahila
cāṅge haite gopīnāthe śīghra nāmāila*

tabe—en ese momento; *haricandana*—Haricandana Pātra; *āsi'*—tras venir; *jānāre kahila*—informó al príncipe; *cāṅge haite*—de la plataforma del *cāṅga*; *gopīnāthe*—a Gopīnātha; *śīghra*—muy pronto; *nāmāila*—hizo bajar.

TRADUCCIÓN

Haricandana regresó e informó al príncipe del deseo del rey. Inmediatamente, Gopīnātha Paṭṭanāyaka fue bajado del *cāṅga*.

VERSO 52

*'dravya deha' rājā māge—upāya puchila
'yathārtha-mūlye ghoḍā laha', teṅha ta' kahila*

dravya deha—paga las deudas; *rājā māge*—el rey pide; *upāya*—la manera; *puchila*—preguntó; *yathā-artha-mūlye*—a un precio justo; *ghoḍā laha*—toma los caballos; *teṅha ta' kahila*—contestó.

TRADUCCIÓN

Entonces le dijeron que el rey reclamaba el dinero que le debía y preguntaba cómo iba a pagarlo. «Por favor —fue su respuesta—, quédate mis caballos a su justo precio.

VERSO 53

*'krame krame dimu, āra yata kichu pāri
avicāre prāṇa laha,—ki balite pāri?'*

krame krame—poco a poco; *dimu*—pagaré; *āra*—más; *yata*—tanto como;

kichu—algo; *pāri*—pueda; *avicāre*—sin consideración; *prāṇa laha*—me quitas la vida; *ki balite pāri*—qué puedo decir.

TRADUCCIÓN

«El resto lo iré pagando poco a poco como pueda. Sin embargo, ibais a quitarme la vida sin ninguna consideración. ¿Qué puedo decir?»

VERSO 54

yathārtha mūlya kari' tabe saba ghoḍā la-ila
āra dravyera muddatī kari' ghare pāṭhāila

yathā-ārtha mūlya kari'—tras calcular el precio justo; *tabe*—entonces; *saba*—todos; *ghoḍā*—los caballos; *la-ila*—tomaron; *āra dravyera*—del resto; *muddatī kari'*—tras fijar un plazo para el pago; *ghare pāṭhāila*—enviado a casa.

TRADUCCIÓN

Entonces el gobierno aceptó los caballos por su justo precio. Se fijó un plazo para saldar el resto de la deuda, y Gopīnātha Paṭṭanāyaka quedó libre.

VERSO 55

ethā prabhu sei manuṣyere praśna kaila
"vāṇīnātha ki kare, yabe bāndhiyā ānila?"

ethā—aquí; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei manuṣyere*—a la persona que trajo el mensaje; *praśna kaila*—preguntó; *vāṇīnātha ki kare*—qué hacía Vāṇīnātha; *yabe*—cuando; *bāndhiyā ānila*—fue detenido y llevado allí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó al mensajero: «¿Qué hacía Vāṇīnātha cuando fue detenido y llevado allí?».

VERSO 56

se kahe—"*vāṇīnātha nirbhaye laya kṛṣṇa-nāma*

'hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa' kahe aviśrāma

se kahe—él contestó; *vāṇīnātha*—Vāṇīnātha; *nirbhaye*—libre de temor; *laya kṛṣṇa-nāma*—rezaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *hare kṛṣṇa, hare kṛṣṇa*—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa; *kahe aviśrāma*—rezaba sin cesar.

TRADUCCIÓN

El mensajero contestó: «Libre de temor, rezaba sin cesar el *mahā-mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 57

*saṅkhyā lāgi' dui-hāte aṅgulīte lekhā
sahasrādi pūrṇa haile, aṅge kāṭe rekhā"*

saṅkhyā lāgi'—para contar; *dui-hāte*—en las dos manos; *aṅgulīte*—en los dedos; *lekhā*—marcar; *sahasra-ādi*—mil veces; *pūrṇa haile*—cuando terminaba; *aṅge*—en el cuerpo; *kāṭe rekhā*—se hace una marca.

TRADUCCIÓN

«Llevaba cuenta del rezo con los dedos de las dos manos, y cada vez que completaba mil veces, se hacía una marca en el cuerpo.»

VERSO 58

*śuni' mahāprabhu ha-ilā parama ānanda
ke bujhite pāre gaurera kṛpā-chanda-bandha?*

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—Se sintió; *parama ānanda*—muy complacido; *ke bujhite pāre*—quién puede entender; *gaurera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-chanda-bandha*—la misericordia con Su devoto.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor Se sintió muy complacido. ¿Quién puede entender la misericordia del Señor con Su devoto?

VERSO 59

*hena-kāle kāsī-miśra āilā prabhu-sthāne
prabhu tānre kahe kichu sodvega-vacane*

hena-kāle—en ese momento; *kāsī-miśra*—Kāśī Miśra; *āilā*—llegó;
prabhu-sthāne—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kahe*—dijo; *kichu*—algunas;
sa-udvega—con ansiedad; *vacane*—palabras.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Kāśī Miśra llegó a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; hablando con él, el Señor Se mostró agitado.

VERSO 60

*"ihāṅ rahite nāri, yāmu ālālanātha
nānā upadrava ihāṅ, nā pāi soyātha"*

ihāṅ rahite nāri—no puedo quedarme aquí; *yāmu ālālanātha*—iré a
Ālālanātha; *nānā*—diversas; *upadrava*—molestias; *ihāṅ*—aquí; *nā pāi*—no
puedo encontrar; *soyātha*—reposo.

TRADUCCIÓN

«No puedo seguir aquí —dijo el Señor—. «Me iré a Ālālanātha. Aquí hay demasiados trastornos y no encuentro reposo.

VERSO 61

*bhavānanda-rāyera goṣṭhī kare rāja-viśaya
nānā-prakāre kare tārā rāja-dravya vyaya*

bhavānanda-rāyera—de Bhavānanda Rāya; *goṣṭhī*—la familia; *kare*—se
ocupa; *rāja-viśaya*—en el servicio del gobierno; *nānā-prakāre*—de diversas
formas; *kare*—hacen; *tārā*—todos ellos; *rāja-dravya vyaya*—gastarse las
rentas del gobierno.

TRADUCCIÓN

«Los familiares de Bhavānanda Rāya tienen cargos al servicio del gobierno, pero se gastan los ingresos del gobierno de diversas formas.

VERSO 62

*rājāra ki doṣa? rājā nija-dravya cāya
dite nāre dravya, daṇḍa āmāre jānāya*

rājāra—del rey; *ki doṣa*—cuál es la culpa; *rājā*—el rey; *nija*—el propio; *dravya*—dinero; *cāya*—quiere; *dite nāre*—ellos no pueden dar; *dravya*—el dinero; *daṇḍa*—castigo; *āmāre*—a Mí; *jānāya*—informan.

TRADUCCIÓN

«¿Qué culpa tiene el rey? Sólo quiere el dinero del gobierno. Sin embargo, cuando les castigan por no poder pagar lo que le corresponde al gobierno, vienen a Mí para que les libere.

VERSO 63

*rājā gopīnāthe yadi cāṅge caḍāila
cāri-bāre loke āsi' more jānāila*

rājā—el rey; *gopīnāthe*—a Gopīnātha; *yadi*—cuando; *cāṅge*—en el *cāṅga*; *caḍāila*—subió; *cāri-bāre*—cuatro veces; *loke*—mensajeros; *āsi'*—viniendo; *more*—a Mí; *jānāila*—informaron.

TRADUCCIÓN

«Cuando el rey puso a Gopīnātha Paṭṭanāyaka en el *cāṅga*, Me llegaron cuatro mensajeros uno después de otro, para informarme de lo que estaba ocurriendo.

VERSO 64

*bhikṣuka sannyāsī āmi nirjana-vāsī
āmāya duḥkha deya, nija-duḥkha kahi' āsi'*

bhikṣuka—mendigo; *sannyāsī*—un mendicante; *āmi*—Yo; *nirjana-vāsī*—viviendo en un lugar solitario; *āmāya*—a Mí; *duḥkha*—sufrimiento; *deya*—ellos dan; *nija-duḥkha*—sus propios sufrimientos; *kahi'*—hablando; *āsi'*—viniendo.

TRADUCCIÓN

«Como *sannyāsī* mendicante, Mi deseo es vivir solo en un lugar retirado, pero esa gente viene a contarme sus penas y no puedo estar tranquilo.

VERSO 65

āji tāre jagannātha karilā rakṣaṇa
kāli ke rākhibe, yadi nā dibe rāja-dhana?

āji—hoy; *tāre*—a él; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karilā rakṣaṇa*—ha protegido; *kāli*—mañana; *ke rākhibe*—quién protegerá; *yadi*—si; *nā dibe*—no paga; *rāja-dhana*—el dinero del rey.

TRADUCCIÓN

«Por hoy Jagannātha le ha salvado de la muerte, pero ¿quién le protegerá mañana, si de nuevo no paga lo que debe al tesoro?»

SIGNIFICADO

Ciertamente, la Suprema Personalidad de Dios protegerá al devoto que, por accidente, cometa un acto pecaminoso. En la *Bhagavad-gītā* (9.30-31), el Señor dice:

api cet su-durācāro bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ saṁyag vyavasito hi saḥ

kṣipram bhavati dharmātmā śāśvac-chāntim nigacchati
kaunteya pratijānīhi na me bhaktāḥ prañaśyati

«Aunque alguien cometa los actos más abominables, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado un santo, pues está correctamente situado en su determinación. Pronto vuelve a la virtud y alcanza una paz duradera. ¡Oh, hijo de Kuntī!, declara osadamente que Mi devoto nunca perece». Sin embargo, si un devoto comete actividades pecaminosas a

propósito y de forma continuada, con la esperanza de que Kṛṣṇa le proteja, Kṛṣṇa no le protegerá. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *kāli ke rākhibe, yadi nā dibe rāja-dhana?*: «Hoy Jagannātha ha salvado a Gopīnātha Paṭṭanāyaka de que el rey le matase, pero ¿quién le protegerá si mañana vuelve a cometer la misma ofensa?». Śrī Caitanya Mahāprabhu advierte así a todos esos devotos necios de que Jagannātha no les protegerá si continúan cometiendo ofensas.

VERSO 66

*viṣayīra vārtā śuni' kṣubdha haya mana
tāte ihāñ rahi' mora nāhi prayojana"*

viṣayīra—de personas materialistas; *vārtā*—las noticias; *śuni'*—al escuchar; *kṣubdha*—agitada; *haya*—se vuelve; *mana*—la mente; *tāte*—por eso; *ihāñ rahi'*—de quedarme aquí; *mora*—Mía; *nāhi prayojana*—no hay necesidad.

TRADUCCIÓN

«Si escucho acerca de las actividades de personas materialistas, Mi mente se agita. No tengo por qué quedarme aquí y soportar que Me molesten de este modo.»

VERSO 67

*kāśī-miśra kahe prabhura dhariyā caraṇe
"tumi kene ei bāte kṣobha kara mane?"*

kāśī-miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā caraṇe*—abrazando los pies de loto; *tumi*—Tú; *kene*—por qué; *ei bāte*—por esos mensajes; *kṣobha kara*—Te agitas; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra se tomó de los pies de loto del Señor y dijo: «¿Por qué, Te dejas agitar por esas cosas?»

VERSO 68

*sannyāsī virakta tomāra kā-sane sambandha?
vyavahāra lāgi' tomā bhaje, sei jñāna-andha*

sannyāsī—un *sannyāsī*; *virakta*—alguien que ha abandonado todo vínculo con los demás; *tomāra*—Tuya; *kā-sane*—con quién; *sambandha*—una relación; *vyavahāra lāgi*'—con alguna finalidad material; *tomā bhaje*—Te adora; *sei*—él; *jñāna-andha*—ciego a todo conocimiento.

TRADUCCIÓN

**«Tú eres un *sannyāsī* renunciado. ¿Qué vínculos tienes con nadie?
Quien Te adora con fines materiales es ciego a todo conocimiento.»**

SIGNIFICADO

Es un gran error hacerse devoto del Señor para satisfacer fines materiales. Muchas personas se hacen pasar por devotos para obtener beneficios materiales. En verdad, las personas materialistas a veces hacen del servicio devocional una profesión y toman a Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, como medio de sustento. Nada de eso, sin embargo, está aprobado. En el libro *Sapta-śatī*, como menciona Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, se pueden descubrir los diversos tipos de beneficios materiales que pide un adorador de la diosa Durgā. Esas actividades son muy populares entre la gente, pero es la forma de actuar de personas necias y ciegas (*sei jñāna-andha*).

Los materialistas en realidad no saben por qué es necesario hacerse devoto. La única preocupación del devoto es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Rūpa Gosvāmī da la siguiente definición de servicio devocional:

anyābhilāṣitā-śūnyamjñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanam bhaktir uttamā

Debemos estar completamente libres de deseos materiales y servir a Kṛṣṇa con el solo objeto de complacerle. Entre las personas que aspiran a complacer sus propios sentidos (*bhukti-mukti-siddhi-kāmī*), los hay que desean disfrutar al máximo del mundo material, mientras otros desean liberarse y fundirse en la existencia del Brahman, y otros aspiran a la magia de los poderes místicos para llegar a ser encarnaciones de Dios. Todo ello es contrario a los principios del servicio devocional. Debemos estar libres de todo deseo material. El deseo de los impersonalistas de fundirse en la existencia del Brahman también es material, ya que esos impersonalistas lo que desean es complacer sus propios sentidos fundiéndose en la existencia de Kṛṣṇa, en lugar de servir a Sus pies de loto. Aunque lleguen a fundirse en la refulgencia Brahman, esas personas caen de nuevo en la existencia material. Así lo afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

*āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Los filósofos *māyāvādīs*, como carecen de información acerca del servicio trascendental del Señor, tienen que descender de nuevo al mundo material incluso después de haber alcanzado la liberación de las actividades materiales y haberse fundido en la refulgencia Brahman.

VERSO 69

*tomāra bhajana-phale tomāte 'prema-dhana'
viṣaya lāgi' tomāya bhaje, sei mūrkhā jana*

tomāra—Tuyo; *bhajana*—servicio devocional; *phale*—por el resultado de; *tomāte*—por Ti; *prema-dhana*—riqueza de amor; *viṣaya lāgi'*—en busca de beneficios materiales; *tomāya bhaje*—se ocupa en Tu servicio; *sei*—él; *mūrkhā jana*—un necio.

TRADUCCIÓN

Kāśī Mīśra continuó: «Si alguien se ocupa en servicio devocional para satisfacerte, el resultado será un despertar cada vez mayor de Su amor latente por Ti. Pero quien se ocupe en Tu servicio devocional con fines materiales debe ser considerado un necio de primera.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que hay muchas personas materialistas que se hacen predicadores, *gurus*, religiosos o filósofos sólo para mantener un alto nivel de vida y de complacencia de los sentidos para sí y para sus familias. A veces se presentan como *sannyāsīs* o predicadores. Educan a alguno de sus familiares como abogado y recurren constantemente a los tribunales superiores para adquirir riquezas con el pretexto de mantener los templos. Aunque se hagan llamar predicadores, y aunque vivan en Vṛndāvana o Navadvīpa e impriman muchos libros religiosos, todo lo que esas personas hacen obedece al mismo motivo, es decir, ganarse la vida para mantener a la esposa y los hijos. También puede que sean recitadores profesionales del *Bhāgavatam* o de otras Escrituras, adoren a la Deidad en el templo e inicien discípulos. Con gran aparato de parafernalia devocional, recogen dinero de la gente y lo gastan en curar la enfermedad de algún familiar o pariente cercano. A veces se hacen *bābājīs* o recogen dinero con el pretexto de adorar a los pobres, a quienes llaman *daridra-nārāyaṇa*, o para mejorar las condiciones

políticas y sociales. De ese modo tejen una red de proyectos económicos para recoger un dinero destinado a la complacencia de los sentidos, engañando así a la gente, que no tiene conocimiento del servicio devocional puro. Esos engañadores no pueden entender que quien ofrece servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios puede elevarse a una posición de eterna servidumbre al Señor, y que esa posición es más elevada que la de Brahmā y otros semidioses. Por desgracia, los necios no pueden entender el placer perpetuo del servicio devocional.

VERSO 70

*tomā lāgi' rāmānanda rājya tyāga kailā
tomā lāgi' sanātana 'viṣaya' chāḍilā*

tomā lāgi'—por Ti; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *rājya*—el reino; *tyāga kailā*—abandonó; *tomā lāgi'*—por Ti; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *viṣaya*—la vida material; *chāḍilā*—abandonó.

TRADUCCIÓN

«Sólo por Ti, Rāmānanda Rāya dimitió de su cargo de gobernador de la India del Sur y Sanātana Gosvāmī dejó su puesto de ministro.»

VERSO 71

*tomā lāgi' raghunātha sakala chāḍila
hethāya tāhāra pitā viṣaya pāṭhāila*

tomā lāgi'—por Ti; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *sakala chāḍila*—lo abandonó todo; *hethāya*—aquí; *tāhāra pitā*—su padre; *viṣaya pāṭhāila*—envió dinero.

TRADUCCIÓN

«Por Ti abandonó Raghunātha dāsa toda relación con su familia. Su padre le envió aquí dinero y sirvientes.»

VERSO 72

*tomāra caraṇa-kṛpā hañāche tāhāre
chatre māgi' khāya, 'viṣaya' sparśa nāhi kare*

tomāra caraṇa—de Tus pies de loto; *kṛpā*—la misericordia; *hañāche*—ha sido; *tāhāre*—sobre él; *chatre*—en centros para el reparto de comida; *māgi'*—pidiendo; *khāya*—él come; *viṣaya*—el dinero; *sparśa nāhi kare*—él no toca.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, como ha recibido la misericordia de Tus pies de loto, no acepta ni siquiera el dinero de su padre, sino que come de la limosna que le dan en los centros de reparto de comida.

VERSO 73

rāmānandera bhāi gopīnātha-mahāśaya
tomā haite viṣaya-vāñchā, tāra icchā naya

rāmānandera—de Rāmānanda; *bhāi*—hermano; *gopīnātha*—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *mahāśaya*—todo un caballero; *tomā haite*—de Ti; *viṣaya-vāñchā*—deseo de provecho material; *tāra icchā*—su deseo; *naya*—no es.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka es un caballero. No desea beneficios materiales de Ti.

VERSO 74

tāra duḥkha dekhi' tāra sevakādi-gaṇa
tomāre jānāila,—yāte 'ananya-śaraṇa'

tāra—suyo; *duḥkha*—sufrimiento; *dekhi'*—al ver; *tāra*—suyos; *sevaka-ādi-gaṇa*—sirvientes y amigos; *tomāre jānāila*—Te informaron; *yāte*—puesto que; *ananya*—ningún otro; *śaraṇa*—refugio.

TRADUCCIÓN

«No fue Gopīnātha quien envió a todas esas personas para que le sacases de apuros, sino que fueron sus amigos y sirvientes quienes, al verle

en dificultades, vinieron a informarte, pues sabían que Gopīnātha es un alma entregada a Ti.

VERSO 75

*sei 'śuddha-bhakta', ye tomā bhaje tomā lāgi'
āpanāra sukha-duḥkhe haya bhoga-bhogī'*

sei—él; *śuddha-bhakta*—un devoto puro; *ye*—el cual; *tomā bhaje*—Te adora; *tomā lāgi'*—para Tu satisfacción; *āpanāra sukha-duḥkhe*—por felicidad y sufrimiento personales; *haya*—es; *bhoga-bhogī*—el que desea disfrutar del mundo material.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka es un devoto puro que Te adora sólo para Tu satisfacción. Su felicidad o sufrimiento personales no le importan, pues ésa es la ocupación de los materialistas.

VERSO 76

*tomāra anukampā cāhe, bhaje anukṣaṇa
acirāt mile tāñre tomāra caraṇa*

tomāra—Tuya; *anukampā*—misericordia; *cāhe*—desea; *bhaje anukṣaṇa*—se ocupa en servicio devocional las veinticuatro horas del día; *acirāt*—muy pronto; *mile*—encuentra; *tāñre*—él; *tomāra caraṇa*—Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Quien se ocupa en Tu servicio devocional las veinticuatro horas del día, deseando solamente Tu misericordia, pronto alcanzará el refugio de Tus pies de loto.

VERSO 77

*tat te 'nukampām su-samīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurahir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

tat—por lo tanto; *te*—Tu; *anukampām*—compasión; *su-samīkṣamāṇaḥ*—esperando; *bhuñjānaḥ*—soportar; *eva*—ciertamente; *ātma-kṛtam*—hecho por él mismo; *vipākam*—resultados frutivos; *hṛt*—con el corazón; *vāk*—palabras; *vapurbbhiḥ*—y cuerpo; *vidadhat*—ofrecer; *namaḥ*—reverencias; *te*—a Ti; *jīveta*—que viva; *yaḥ*—todo el que; *mukti-pade*—como servicio devocional; *saḥ*—él; *dāya-bhāk*—un candidato genuino.

TRADUCCIÓN

«“Quien aspira a Tu compasión, y de ese modo tolera toda clase de circunstancias adversas debidas al *karma* de sus fechorías pasadas, ocupándose siempre en Tu servicio devocional con mente, cuerpo y palabras, y ofreciéndote siempre reverencias, es ciertamente un candidato genuino para ser Tu devoto puro.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8).

VERSO 78

ethā tumi vasi' raha, kene yābe ālālanātha?
keha tomā nā śunābe viṣayīra bāt

ethā—aquí; *tumi*—Tú; *vasi'*—viviendo; *raha*—por favor, quédate; *kene*—por qué; *yābe*—vas a ir; *ālālanātha*—a Ālālanātha; *keha tomā nā śunābe*—nadie Te informará; *viṣayīra bāt*—de los asuntos de personas materialistas.

TRADUCCIÓN

«Por favor, quédate en Jagannātha Purī. ¿Por qué tendrías que irte a Ālālanātha? De aquí en adelante, nadie más acudirá a Ti por cuestiones materiales.»

VERSO 79

yadi vā tomāra tāre rākhite haya mana
āji ye rākhila, sei karibe rakṣaṇa"

yadi vā—si de alguna manera; *tomāra*—de Ti; *tāre*—a él; *rākhite*—para

proteger; *haya*—está; *mana*—la mente; *āji*—hoy; *ye*—Aquel que; *rākhila*—protegió; *sei*—él; *karibe rakṣaṇa*—dará protección.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Kāśī Miśra dijo al Señor: «Si Tú quieres dar protección a Gopīnātha, el Señor Jagannātha, que le protegió hoy, le protegerá también en el futuro».

VERSO 80

*eta bali' kāsī-miśra gelā sva-mandire
madhyāhne pratāparudra āilā tāñra ghare*

eta bali'—tras decir esto; *kāsī-miśra*—Kāśī Miśra; *gelā*—fue; *sva-mandire*—a su propio templo; *madhyāhne*—al mediodía; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *āilā*—vino; *tāñra ghare*—a su casa.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Kāśī Miśra salió de la habitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu y regresó a su propio templo. Al mediodía, el rey Pratāparudra fue a casa de Kāśī Miśra.

VERSO 81

*pratāparudrera eka āchaye niyame
yata dina rahe teñha śrī-puruṣottame*

pratāparudrera—del rey Pratāparudra; *eka*—uno; *āchaye*—es; *niyame*—deber cotidiano; *yata dina*—mientras; *rahe*—se quedaba; *teñha*—él; *śrī-puruṣottame*—en Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Siempre que estaba en Puruṣottama, el rey Pratāparudra cumplía un deber cotidiano.

VERSO 82

nitya āsi' kare miśrera pāda saṁvāhana

jagannātha-sevāra kare bhiyāna śravaṇa

nitya āsi'—viniendo cada día; *kare*—hace; *miśrera*—de Kāśī Miśra; *pāda*—los pies; *saṁvāhana*—dar masaje; *jagannātha-sevāra*—para el servicio del Señor Jagannātha; *kare*—hace; *bhiyāna*—las disposiciones; *śravaṇa*—escuchar.

TRADUCCIÓN

Cada día iba a casa de Kāśī Miśra para dar masaje a sus pies de loto. Kāśī Miśra le explicaba entonces detalles sobre la opulencia del servicio del Señor Jagannātha.

VERSO 83

*rājā miśrera caraṇa yabe cāpite lāgilā
tabe miśra tāṅre kichu bhaṅgīte kahilā*

rāja—el rey; *miśrera*—de Kāśī Miśra; *carāṇa*—los pies de loto; *yabe*—cuando; *cāpite lāgilā*—comenzó a presionar; *tabe*—en esa ocasión; *miśra*—Kāśī Miśra; *tāṅre*—a él; *kichu*—algo; *bhaṅgīte*—con una indicación; *kahilā*—informó.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey comenzó a dar masaje a sus pies de loto, Kāśī Miśra le informó de algo por medio de indicaciones.

VERSO 84

*"deva, śuna āra eka aparūpa bāt!
mahāprabhu kṣetra chāḍi' yābena ālālanātha!"*

deva—mi querido rey; *śuna*—escucha; *āra*—otra; *eka*—una; *aparūpa*—extraordinaria; *bāt*—noticia; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṣetra chāḍi'*—dejando Jagannātha Purī; *yābena*—irá; *ālālanātha*—a Ālālanātha.

TRADUCCIÓN

«Mi querido rey —dijo—, escucha, por favor, una noticia

extraordinaria. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiere dejar Jagannātha Purī e irse a Ālālanātha.»

VERSO 85

*śuni rājā duḥkhī hailā, puchilena kāraṇa
tabe miśra kahe tānre saba vivaraṇa*

śuni—al escuchar; *rājā*—el rey; *duḥkhī hailā*—se sintió muy desdichado; *puchilena*—preguntó; *kāraṇa*—la razón; *tabe*—en ese momento; *miśra kahe*—Miśra dijo; *tānre*—a él; *saba*—todos; *vivaraṇa*—los detalles.

TRADUCCIÓN

Al escuchar que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se iba a Ālālanātha, el rey se sintió muy desdichado y preguntó el motivo. Kāśī Miśra le dio entonces todos los detalles.

VERSO 86

*"gopīnātha-paṭṭanāyake yabe cāṅge caḍāilā
tāra sevaka saba āsi' prabhure kahilā*

gopīnātha-paṭṭanāyake—a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *yabe*—cuando; *cāṅge*—al *cāṅga*; *caḍāilā*—hicieron subir; *tāra sevaka*—sus sirvientes; *saba*—todos; *āsi'*—viniendo; *prabhure kahilā*—informaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Cuando hicieron subir a Gopīnātha Paṭṭanāyaka al cāṅga —dijo—, todos sus sirvientes fueron a informar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 87

*śuniyā kṣobhita haila mahāprabhura mana
krodhe gopīnāthe kailā bahuta bhartsana*

śuniyā—al escuchar; *kṣobhita haila*—se agitó; *mahāprabhura mana*—la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krodhe*—enfadado; *gopīnāthe*—a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *kailā*—hizo; *bahuta bhartsana*—gran reprimenda.

TRADUCCIÓN

«Al saber esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una gran tristeza en el corazón, y, enfadado, riñó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka.

VERSO 88

*'ajitendriya hañā kare rāja-viṣaya
nānā asat-pathe kare rāja-dravya vyaya*

ajitendriya hañā—estando loco por la complacencia de los sentidos; *kare rāja-viṣaya*—sirve al gobierno; *nānā asat-pathe*—en diversas actividades pecaminosas; *kare rāja-dravya vyaya*—se gasta los ingresos del gobierno.

TRADUCCIÓN

«“Loco como está por la complacencia de los sentidos —dijo el Señor—, hace de sirviente del gobierno pero se gasta los ingresos del estado en actividades pecaminosas.

VERSO 89

*brahmasva-adhika ei haya rāja-dhana
tāhā hari' bhoga kare mahā-pāpī jana*

brahmasva—la propiedad de un *brāhmaṇa*; *adhika*—más que; *ei*—esto; *haya*—es; *rāja-dhana*—los ingresos del gobierno; *tāhā hari'*—robando eso; *bhoga kare*—disfruta del placer de los sentidos; *mahā-pāpī jana*—una persona de lo más pecaminoso.

TRADUCCIÓN

«“Los ingresos del gobierno son más sagrados que la propiedad de un *brāhmaṇa*. Es de lo más pecaminoso apropiarse indebidamente del dinero del gobierno y usarlo para disfrutar del placer de los sentidos.

VERSO 90

*rājāra vartana khāya, āra curi kare
rāja-daṇḍya haya sei śāstrera vicāre*

rājāra vartana—el salario del rey; *khāya*—él toma; *āra*—y; *curi kare*—roba; *rāja-daṇḍya*—merecedor del castigo del rey; *haya*—es; *sei*—él; *śāstrera vicāre*—el veredicto de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«**Quien sirve al gobierno pero se apropia indebidamente de las rentas estatales, merece el castigo del rey. Ése es el veredicto de todas las Escrituras reveladas.**

VERSO 91

nija-kaḍi māge, rājā nāhi kare daṇḍa
rājā—*mahā-dhārmika*, *ei haya pāpī bhaṇḍa!*

nija-kaḍi—su propio dinero; *māge*—exige; *rājā*—el rey; *nāhi kare daṇḍa*—no castiga; *rājā*—el rey; *mahā-dhārmika*—muy religioso; *ei*—ese hombre; *haya*—es; *pāpī*—pecaminoso; *bhaṇḍa*—un estafador.

TRADUCCIÓN

«**El rey quería que le pagasen sus rentas, pero no quería imponer un castigo. En verdad, el rey es una persona muy religiosa. Gopīnātha Paṭṭanāyaka, en cambio, es un gran estafador.**

VERSO 92

rājā-kaḍi nā deya, āmāre phukāre
ei mahā-duḥkha ihān ke sahite pāre?

rājā-kaḍi—las rentas del rey; *nā deya*—no paga; *āmāre*—a Mí; *phu-kāre*—llora; *ei*—este; *mahā-duḥkha*—gran sufrimiento; *ihān*—aquí; *ke sahite pāre*—quién puede tolerar.

TRADUCCIÓN

«**No paga las rentas al rey, pero quiere Mi ayuda para liberarse. Este asunto es muy pecaminoso. No puedo quedarme aquí y tolerar todo esto.**

VERSO 93

*ālālanātha yāi' tāhān niścinte rahimu
viṣayīra bhāla manda vārtā nā śunimu'''*

ālālanātha yāi'—yendo a Ālālanātha; *tāhān*—allí; *niścinte rahimu*—viviré en paz; *viṣayīra*—de personas materialistas; *bhāla manda*—buenas y malas; *vārtā*—las noticias; *nā śunimu*—no escucharé.

TRADUCCIÓN

«De modo que voy a marcharme de Jagannātha Purī. Iré a Ālālanātha, donde viviré tranquilo y no tendré que saber más de esos asuntos de personas materialistas.»»

VERSO 94

*eta śuni' kahe rājā pāñā mane vyathā
"saba dravya chāḍoṅ, yadi prabhu rahena ethā*

eta śuni'—al escuchar todos esos detalles; *kahe rājā*—el rey dijo; *pāñā*—recibiendo; *mane vyathā*—dolor en su mente; *saba dravya chāḍoṅ*—renunciaré a todas las deudas; *yadi*—si; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahena ethā*—Se queda aquí.

TRADUCCIÓN

Al escuchar todos esos detalles, el rey Pratāparudra sintió en su mente un gran dolor. «Si Śrī Caitanya Mahāprabhu Se queda en Jagannātha Purī —dijo—, renunciaré a todo lo que me debe Gopīnātha Paṭṭanāyaka.»»

VERSO 95

*eka-kṣaṇa prabhura yadi pāiye daraśana
koṭi-cintāmaṇi-lābha nahe tāra sama*

eka-kṣaṇa—por un momento; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—si; *pāiye*—yo obtengo; *daraśana*—una entrevista; *koṭi-cintāmaṇi-lābha*—obtener millones de piedras *cintāmaṇi*; *nahe*—no es; *tāra sama*—igual a eso.

TRADUCCIÓN

«Por hablar un instante con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, dejaría de lado los beneficios de millones de piedras *cintāmaṇi*.

VERSO 96

*kon chāra padārtha ei dui-lakṣa kāhana?
prāṇa-rājya karoṇ prabhu-pade nirmañchana"*

kon—qué; *chāra*—poca; *padārtha*—cosa; *ei*—ese; *dui-lakṣa kāhana*—200.000 *kāhanas*; *prāṇa*—la vida; *rājya*—el reino; *karoṇ*—yo hago; *prabhu-pade*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nirmañchana*—sacrificar.

TRADUCCIÓN

«¿Qué me importa esa pequeña cifra de 200.000 *kāhanas*? En verdad, a los pies de loto del Señor lo sacrificaría todo, hasta mi vida y mi reino».

VERSO 97

*miśra kahe, "kauḍi chāḍibā,—nahe prabhura mana
tārā duḥkha pāya,—ei nā yāya sahana"*

miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *kauḍi chāḍibā*—que tú abandones el dinero; *nahe*—no es; *prabhura mana*—el deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tārā*—ellos; *duḥkha pāya*—obtienen sufrimiento; *ei*—eso; *nā yāya sahana*—es intolerable.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra indicó al rey: «El deseo del Señor no es que perdones la deuda. Lo que Le entristece es que toda la familia sufre por ello.»

VERSO 98

*rājā kahe,—"tāre āmi duḥkha nāhi diye
cāṅge cadā, khadḡe dārā,—āmi nā jāniye*

rājā kahe—el rey contestó; *tāre*—a él; *āmi*—yo; *duḥkha*—desdicha; *nāhi*

diye—no tenía deseo de dar; *cāṅge caḍā*—subirle al *caṅga*; *khadḡe*—sobre las espadas; *ḍārā*—el arrojar; *āmi*—yo; *nā jāniye*—no sabía.

TRADUCCIÓN

El rey contestó: «No era mi deseo causar dolor a Gopīnātha Paṭṭanāyaka y su familia, ni sabía que le habían subido al *cāṅga* para arrojarle sobre las espadas y matarle.»

VERSO 99

*puruṣottama-jānāre teṅha kaila parihāsa
sei 'jānā' tāre dekhāila mithyā trāsa*

puruṣottama-jānāre—a Puruṣottama Jānā, el príncipe; *teṅha*—él; *kaila parihāsa*—hizo una burla; *sei jānā*—ese príncipe; *tāre*—a él; *dekhāila*—mostró; *mithyā*—falso; *trāsa*—susto.

TRADUCCIÓN

«Se burló de Puruṣottama Jānā. Por eso el príncipe, como castigo, quiso darle un susto.»

VERSO 100

*tumi yāha, prabhure rākhaha yatna kari'
ei mui tāhāre chāḍīnu saba kauḍi"*

tumi—tú; *yāha*—ve; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhaha*—mantén; *yatna kari'*—con gran cuidado; *ei mui*—en lo que a mi respecta; *tāhāre*—a él; *chāḍīnu*—yo renuncio; *saba kauḍi*—todas las deudas.

TRADUCCIÓN

«Ve personalmente ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y haz todo lo posible por que Se quede en Jagannātha Purī. Yo perdonaré a Gopīnātha Paṭṭanāyaka todas sus deudas.»

VERSO 101

miśra kahe, "kauḍi chāḍībā, —nahe prabhura mane

kaṁḁi chāḁḁile prabhu kadācit duḁkha māne"

miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *kaṁḁi chāḁḁibā*—tú perdonarás todas las deudas; *nahe*—no es; *prabhura mane*—el pensamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaṁḁi chāḁḁile*—si tú perdonas todas las deudas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kadācit*—ciertamente; *duḁkha māne*—Se sentirá triste.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra dijo: «El Señor Se sentirá infeliz si perdonas las deudas a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, ya que no es ésa Su intención».

VERSO 102

*rājā kahe, "kaṁḁi chāḁḁimu, —ihā nā kaḁibā
sahaje mora priya tā'rā, —ihā jānāibā*

rājā kahe—el rey dijo; *kaṁḁi chāḁḁimu*—voy a perdonar todas las deudas; *ihā*—esto; *nā kaḁibā*—no digas; *sahaje*—de forma natural; *mora priya*—mis queridos amigos; *tā'rā*—ellos; *ihā*—esto; *jānāibā*—hazle saber.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Perdonaré las deudas a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, pero no Se lo digas al Señor. Simplemente hazle saber que de forma natural, los familiares de Bhavānanda Rāya, incluyendo a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, son mis amigos queridos.

VERSO 103

*bhavānanda-rāya —āmāra pūjya-garvita
tānra putra-gaṇe āmāra sahajei prīta"*

bhavānanda rāya—Bhavānanda Rāya; *āmāra*—por mí; *pūjya*—digno de adoración; *garvita*—digno de honor; *tānra*—suyos; *putra-gaṇe*—hacia los hijos; *āmāra*—mío; *sahajei*—de forma natural; *prīta*—afecto.

TRADUCCIÓN

«Bhavānanda Rāya es digno de mi adoración y respeto. Por eso, para

mí es natural ser siempre afectuoso con sus hijos.»

VERSO 104

*eta bali' miśre namaskari' rājā ghare gelā
gopīnāthe 'baḍa jānāya' ḍākiyā ānilā*

eta bali'—tras decir esto; *miśre namaskari'*—tras ofrecer reverencias a Kāśī Miśra; *rājā*—el rey; *ghare gelā*—regresó a su palacio; *gopīnāthe*—a Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *baḍa jānāya*—al príncipe primogénito; *ḍākiyā ānilā*—hizo llamar.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a Kāśī Miśra, el rey regresó a su palacio e hizo llama a Gopīnātha y al príncipe primogénito.

VERSO 105

*rājā kahe,—"saba kauḍi tomāre chāḍiluṅ
sei mālaajāthyā daṇḍa pāṭa tomāre ta' diluṅ*

rājā kahe—el rey dijo; *saba*—todo; *kauḍi*—el dinero; *tomāre*—a ti; *chāḍiluṅ*—yo perdono; *sei mālaajāthyā daṇḍa pāṭa*—el lugar llamado Mālaajāthyā Daṇḍapāṭa; *tomāre*—a ti; *ta'*—ciertamente; *diluṅ*—yo doy.

TRADUCCIÓN

El rey dijo a Gopīnātha Paṭṭanāyaka: «Se te perdona todo el dinero que debes al tesoro, y se te concede de nuevo el cargo de recaudador en Mālaajāthyā Daṇḍapāṭa.

VERSO 106

*āra bāra aiche nā khāiha rāja-dhana
āji haite diluṅ tomāya dvi-guṇa vartana"*

āra bāra—otra vez; *aiche*—de ese modo; *nā khāiha*—no te apropiés indebidamente; *rāja-dhana*—las rentas del gobierno; *āji haite*—desde hoy; *diluṅ*—yo concedo; *tomāya*—a ti; *dvi-guṇa vartana*—el doble del salario.

TRADUCCIÓN

«No vuelvas a apropiarte indebidamente de las rentas del gobierno. En caso de que consideres insuficiente tu salario, de hoy en adelante te será doblado.»

VERSO 107

*eta bali' 'neta-dhaṭī' tāre parāila
"prabhu-ājñā lañā yāha, vidāya tomā dila"*

eta bali'—tras decir esto; *neta-dhaṭī*—una pieza de seda; *tāre parāila*—le impuso; *prabhu-ājñā lañā*—después de pedir permiso a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāha*—ve; *vidāya*—despedida; *tomā*—a ti; *dila*—yo doy.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el rey le ofreció una pieza de seda como distintivo por su nombramiento. «Ve a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu —le dijo—. Y después de pedirle permiso, regresa a tu casa. Ahora puedes irte.»

VERSO 108

*paramārthe prabhura kṛpā, seha rahu dūre
ananta tāhāra phala, ke balite pāre?*

paramārthe—para el avance espiritual; *prabhura kṛpā*—misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *seha*—esa; *rahu dūre*—por sí sola; *ananta*—ilimitado; *tāhāra*—de ésa; *phala*—el resultado; *ke*—quién; *balite pāre*—puede calcular.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es posible avanzar espiritualmente. En verdad, nadie puede calcular los resultados de Su misericordia.

VERSO 109

*'rājya-viṣaya'-phala ei—kṛpāra 'ābhāse'
tāhāra gaṇanā kāro mane nāhi āise!*

rājya-viṣaya—la opulencia de un rey; *phala*—resultado; *ei*—este; *kṛpāra ābhāse*—con un simple atisbo de esa misericordia; *tāhāra*—de eso; *gaṇanā*—el cálculo; *kāro*—de alguien; *mane*—en la mente; *nāhi āise*—no viene.

TRADUCCIÓN

Por un atisbo de la misericordia del Señor, Gopīnātha Paṭṭanāyaka obtuvo como resultado la opulencia de un rey. Nadie, por lo tanto, puede calcular plenamente el valor de Su misericordia.

VERSO 110

kāhāṅ cāṅge caḍāñā laya dhana-prāṇa!
kāhāṅ saba chāḍi' sei rājyādi-pradāna!

kāhāṅ—por una parte; *cāṅge*—al *cāṅga*; *caḍāñā*—subiendo; *laya*—toma; *dhana*—la riqueza; *prāṇa*—la vida; *kāhāṅ*—por otra parte; *saba*—todo; *chāḍi'*—perdonando; *sei*—él; *rājya-ādi-pradāna*—conceder el mismo cargo en el gobierno, etc.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Paṭṭanāyaka, desposeído de todo su dinero, fue subido al *cāṅga* para ser ejecutado. En lugar de ello, sin embargo, se le perdonaron las deudas y fue nombrado recaudador en el mismo lugar de antes.

VERSO 111

kāhāṅ sarvasva veci' laya, deyā nā yāya kauḍi!
kāhāṅ dviguṇa vartana, parāya neta-dhaḍi!

kāhāṅ—por una parte; *sarvasva*—todos los bienes; *veci'*—vendiendo; *laya*—toma; *deyā nā yāya*—no se puede pagar; *kauḍi*—la deuda; *kāhāṅ*—por otra parte; *dviguṇa vartana*—el doble del salario; *parāya*—se pone; *neta-dhaḍi*—el chal de seda.

TRADUCCIÓN

Por una parte, Gopīnātha Paṭṭanāyaka no podía pagar su deuda ni

aunque hubiese vendido todos sus bienes, pero por otra le fue doblado el salario y fue honrado con el chal de seda.

VERSO 112

*prabhura icchā nāhi, tāre kauḍi chāḍāibe
dvi-guṇa vartana kari' punaḥ 'viṣaya' dibe*

prabhura icchā—el deseo del Señor; *nāhi*—no era; *tāre kauḍi chāḍāibe*—que le perdonasen las deudas; *dvi-guṇa*—el doble; *vartana kari'*—aumentando el salario; *punaḥ*—de nuevo; *viṣaya dibe*—que le dieran el cargo.

TRADUCCIÓN

No entraba en los deseos del Señor Caitanya Mahāprabhu que Gopīnātha Paṭṭanāyaka fuese dispensado de su deuda con el gobierno, ni que le doblasen el salario o le volviesen a nombrar recaudador del mismo lugar.

VERSO 113

*tathāpi tāra sevaka āsi' kaila nivedana
tāte kṣubdha haila yabe mahāprabhura mana*

tathāpi—aun así; *tāra sevaka*—su sirviente; *āsi'*—viniendo; *kaila nivedana*—presentó; *tāte*—por eso; *kṣubdha haila*—fue agitada; *yabe*—cuando; *mahāprabhura mana*—la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando el sirviente de Gopīnātha Paṭṭanāyaka fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le informó del aprieto en que se encontraba, el Señor Se sintió un tanto agitado e insatisfecho.

VERSO 114

*viṣaya-sukha dite prabhura nāhi manobala
nivedana-prabhāveha tabu phale eta phala*

viṣaya—de la opulencia material; *sukha*—la felicidad; *dite*—conceder; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi*—no es; *manobala*—el deseo;

nivedana-prabhāveha—por el simple hecho de haber sido informado de ello; *tabu*—aun así; *phale eta phala*—se obtuvo un resultado tan grande.

TRADUCCIÓN

El Señor no tenía intención de conceder a Su devoto la felicidad de la opulencia material, pero, por el simple hecho de haber sido informado, se obtuvo ese gran resultado.

VERSO 115

*ke kahite pāre gaurera āścarya svabhāva?
brahmā-śiva ādi yāñra nā pāya antarbhāva*

ke—quién; *kahite pāre*—puede medir; *gaurera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āścarya svabhāva*—las maravillosas características; *brahmā-śiva*—el Señor Brahmā, el Señor Śiva; *ādi*—y otros; *yāñra*—cuya; *nā pāya*—no pueden entender; *antarbhāva*—la intención.

TRADUCCIÓN

Nadie puede medir las maravillosas características de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ni siquiera el Señor Brahmā y el Señor Śiva pueden entender las intenciones del Señor.

VERSO 116

*ethā kāśī-miśra āsi' prabhura caraṇe
rājāra caritra saba kailā nivedane*

ethā—aquí; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *āsi'*—tras venir; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carane*—a los pies; *rājāra*—del rey; *caritra saba*—todo el comportamiento; *kailā nivedane*—informó.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le informó con todo detalle de las intenciones del rey.

VERSO 117

*prabhu kahe,—"kāśī-miśra, ki tumi karilā?
rāja-pratigraha tumi āmā' karāilā?"*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kāśī-miśra*—Mi querido Kāśī Miśra; *ki*—qué; *tumi karilā*—has hecho; *rāja-pratigraha*—recibir del rey; *tumi*—tú; *āmā'*—a Mí; *karāilā*—has hecho hacer.

TRADUCCIÓN

Al saber de la táctica que Kāśī Miśra había empleado con el rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Kāśī Miśra, ¿qué has hecho? Indirectamente, Me has hecho recibir ayuda del rey».

SIGNIFICADO

Al conocer los detalles de la desacertada condena de Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el rey se sintió obligado a perdonarle la deuda, especialmente porque sentía que el incidente había entristecido mucho a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al Señor no Le gustaba la idea de que el dinero perdonado a Gopīnātha Paṭṭanāyaka fuese indirectamente una donación que se Le hacía a Él. Por eso protestó inmediatamente.

VERSO 118

*miśra kahe,—"śuna, prabhu, rājāra vacane
akapaṭe rājā ei kailā nivedane*

miśra kahe—Kāśī Miśra dijo; *śuna*—por favor, escucha; *prabhu*—mi querido Señor; *rājāra vacane*—la afirmación del rey; *akapaṭe*—sin duplicidad; *rājā*—el rey; *ei*—esto; *kailā nivedane*—ha expuesto.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra dijo: «Mi querido Señor, el rey ha hecho esto sin segundas intenciones. Por favor, escucha sus palabras.

VERSO 119

*'prabhu yena nāhi jānena,—rājā āmāra lāgiyā
dui-lakṣa kāhana kauḍi dileka chāḍiyā*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena*—de modo que; *nāhi jānena*—no piense; *rājā*—el rey; *āmāra lāgiyā*—por Mí; *dui-lakṣa kāhana kauḍi*—200.000 *kāhanas* de *kauḍis*; *dileka chāḍiyā*—ha perdonado.

TRADUCCIÓN

«El rey dijo: “Explícaselo al Señor de manera que no piense: ‘ El rey ha perdonado 200.000 *kāhanas* de *kauḍis* por Mí’.

SIGNIFICADO

El *kauḍi* es como el centavo norteamericano o el yen japonés. En el antiguo sistema de cambio, la unidad mínima de moneda era el *kauḍi*, una pequeña caracola. Cuatro *kauḍis* formaban un *gaṇḍā*, veinte *gaṇḍās* un *paṇa*, y dieciséis *paṇas* un *kāhana*. Gopīnātha Paṭṭanāyaka debía al gobierno 200.000 *kāhanas*. El rey le perdonó la deuda, le restableció de nuevo en su cargo y le dobló el salario.

VERSO 120

bhavānandera putra saba—*mora priyatama*
inhā-sabākāre āmi dekhi ātma-sama

bhavānandera—de Bhavānanda Rāya; *putra saba*—todos los hijos; *mora*—a mí; *priyatama*—muy queridos; *inhā-sabākāre*—a todos ellos; *āmi*—yo; *dekhi*—veo; *ātma-sama*—como mis familiares.

TRADUCCIÓN

«“Di a Śrī Caitanya Mahāprabhu que siento un afecto especial por todos los hijos de Bhavānanda Rāya. Les considero como miembros de mi familia.

VERSO 121

ataeva yāhān yāhān dei adhikāra
khāya, piye, luṭe, vilāya, nā karoṅ vicāra

ataeva—por lo tanto; *yāhān yāhān*—allí donde; *dei adhikāra*—yo les nombro; *khāya*—ellos comen; *piye*—beben; *luṭe*—roban; *vilāya*—reparten; *nā karoṅ*

vicāra—yo no tengo en cuenta.

TRADUCCIÓN

«Por eso les he nombrado recaudadores en diversos lugares, y aunque se gastan el dinero del gobierno, y comen, beben, roban y lo reparten como les place, yo no se lo tengo muy en cuenta.

VERSO 122

*rājamahindāra 'rājā' kainu rāma-rāya
ye khāila, yebā dila, nāhi lekhā-dāya*

rājamahindāra—del lugar llamado Rājamahendrī; *rājā*—gobernador; *kainu*—yo hice; *rāma-rāya*—Rāmānanda Rāya; *ye khāila*—todo el dinero que recaudó; *yebā*—todo lo que; *dila*—gastó; *nāhi lekhā-dāya*—no está contabilizado.

TRADUCCIÓN

«Nombré a Rāmānanda Rāya gobernador de Rājamahendrī. Prácticamente no hay una contabilidad del dinero que recaudó y repartió mientras tuvo ese cargo.

SIGNIFICADO

Cerca de Rājamahendrī hay una famosa estación de ferrocarril. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī señala que la actual ciudad de Rājamahendrī se halla en la orilla septentrional del Godāvarī. Sin embargo, en la época en que Rāmānanda Rāya era gobernador, la capital del estado, que se llamaba Vidyānagara o Vidyāpura, se hallaba en la parte sur del Godāvarī, en la confluencia del Godāvarī y el mar. Ésa era la parte del país que en aquella época conocía con el nombre de Rājamahendrī. Al norte de Kaliṅga-deśa se encuentra Utkaliṅga, el estado de Orissa. La capital de Orissa del Sur se llamaba Rājamahendrī, pero en la actualidad Rājamahendrī se halla en otro emplazamiento.

VERSO 123

*gopīnātha ei-mata 'viṣaya' kariyā
dui-cāri-lakṣa kāhana rahe ta' khāñā*

gopīnātha—Gopīnātha; *ei-mata*—de ese modo; *viṣaya kariyā*—haciendo negocios; *dui-cāri-lakṣa kāhana*—entre dos y cuatrocientas mil *kāhanas*; *rahe ta' khāñā*—se gasta como le place.

TRADUCCIÓN

«A Gopīnātha le di el cargo de recaudador, y también él suele gastarse como le place entre 200.000 y 400.000 *kāhanas*.

VERSO 124

kichu deya, kichu nā deya, nā kari vicāra
'jānā'-sahita aprītye duḥkha pāila ei-bāra

kichu—algo; *deya*—él paga; *kichu*—algo; *nā deya*—no paga; *nā kari vicāra*—yo no tengo en cuenta; *jānā sahita*—con el príncipe; *aprītye*—por ciertos tratos poco amistosos; *duḥkha pāila*—ha pasado tantas dificultades; *ei-bāra*—esta vez.

TRADUCCIÓN

«Gopīnātha Paṭṭanāyaka recaudaba y pagaba, y también gastaba a voluntad, pero yo no le daba mucha importancia. Esta vez, sin embargo, se ha visto en dificultades debido a un malentendido con el príncipe.

VERSO 125

'jānā' eta kailā,—ihā mui nāhi jānoṅ
bhavānandera putra-sabe ātma-sama mānoṅ

jānā—el príncipe; *eta*—semejante; *kailā*—ha hecho; *ihā*—eso; *mui*—yo; *nāhi jānoṅ*—no sabía; *bhavānandera putra*—los hijos de Bhavānanda Rāya; *sabe*—todos; *ātma-sama mānoṅ*—yo consideré como miembros de mi familia.

TRADUCCIÓN

«El príncipe creó esta situación sin yo saberlo, pero en realidad los hijos de Bhavānanda Rāya son como parte de mi familia.

VERSO 126

*tānhā lāgi' dravya chāḍi'—ihā māt jāne
'sahajei mora prīti haya tāhā-sane'''*

tānhā lāgi'—por ellos; *dravya chāḍi'*—yo perdono la deuda; *ihā*—esto; *māt jāne*—Él no sabe; *sahajei*—de modo natural; *mora prīti*—mi afecto; *haya*—está; *tāhā-sane*—con todos ellos.

TRADUCCIÓN

«**Tengo una relación muy íntima con ellos, y por eso he absuelto a Gopīnātha Paṭṭanāyaka de todas sus deudas. Esto no lo sabe Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si lo he hecho así, es por mi íntima relación con la familia de Bhavānanda Rāya.**»»

VERSO 127

*śuniyā rājāra vinaya prabhura ānanda
hena-kāle āilā tathā rāya bhavānanda*

śuniyā—al escuchar; *rājāra*—del rey; *vinaya*—la exposición; *prabhura ānanda*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz; *hena-kāle*—en ese momento; *āilā*—llegó; *tathā*—allí; *rāya bhavānanda*—Bhavānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las declaraciones de Kāśī Mīśra acerca de la mentalidad del rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz. En ese momento llegó Bhavānanda Rāya.

VERSO 128

*pañca-putra-sahite āsi' paḍilā caraṇe
uṭhāñā prabhu tāñre kailā āliṅgane*

pañca-putra-sahite—con los cinco hijos; *āsi'*—tras venir; *paḍilā caraṇe*—se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā*—levantándole; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kailā āliṅgane*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Bhavānanda Rāya, con sus cinco hijos, se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; el Señor le ayudó a levantarse y le abrazó.

VERSO 129

*rāmānanda-rāya ādi sabāi mililā
bhavānanda-rāya tabe balite lāgilā*

rāmānanda-rāya ādi—Rāmānanda Rāya y los demás hermanos; *sabāi*—todos; *mililā*—fueron a ver; *bhavānanda-rāya*—Bhavānanda Rāya; *tabe*—entonces; *balite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmānanda Rāya, todos sus hermanos y su padre fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Bhavānanda Rāya habló entonces.

VERSO 130

*"tomāra kiṅkara ei saba mora kula
e vipade rākhī' prabhu, punaḥ nilā mūla*

tomāra kiṅkara—tus sirvientes; *ei saba*—todos éstos; *mora kula*—mi familia; *e vipade*—en este gran peligro; *rākhī'*—por salvar; *prabhu*—mi Señor; *punaḥ*—de nuevo; *nilā mūla*—has comprado.

TRADUCCIÓN

«Todos estos miembros de mi familia somos Tus sirvientes eternos. Tú nos has salvado de este gran peligro. De modo que nos has comprado por un buen precio.

VERSO 131

*bhakta-vātsalya ebe prakāṣa karilā
pūrve yena pañca-pāṇḍave vipade tārīlā"*

bhakta-vātsalya—amor por Tus devotos; *ebe*—ahora; *prakāṣa karilā*—Tú has demostrado; *pūrve*—en el pasado; *yena*—como; *pañca-pāṇḍave*—a los cinco Pāṇḍavas; *vipade*—del peligro; *tārīlā*—Tú salvaste.

TRADUCCIÓN

«Ahora has demostrado Tu amor por Tus devotos, del mismo modo que cuando, en el pasado, salvaste a los cinco Pāṇḍavas de grandes peligros.»

VERSO 132

*'netadhaṭī'-māthe gopīnātha caraṇe paḍilā
rājāra kṛpā-vṛttānta sakala kahilā*

netadhaṭī-māthe—con la pieza de seda en la cabeza; *gopīnātha*—Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *caraṇe paḍilā*—se postró a los pies de loto; *rājāra*—del rey; *kṛpā-vṛttānta*—el episodio de la misericordia; *sakala*—todo; *kahilā*—narró.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Paṭṭanāyaka, la cabeza cubierta con la pieza de seda, se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y explicó con todo detalle lo misericordioso que el rey había sido con él.

VERSO 133

*"bākī-kauḍi bāda, āra dviguṇa vartana kailā
punaḥ 'viṣaya' diyā 'neta-dhaṭī' parāilā*

bākī-kauḍi bāda—tras perdonar el resto de la deuda; *āra*—y; *dvi-guṇa*—doble; *vartana kailā*—hizo el salario; *punaḥ*—de nuevo; *viṣaya diyā*—dando el cargo; *neta-dhaṭī parāilā*—adornó con la pieza de seda.

TRADUCCIÓN

«El rey me ha perdonado el resto de la deuda —dijo—. Me ha restablecido en mi cargo, honrándome con esta pieza de seda, y me ha doblado el salario.

VERSO 134

*kāhāṅ cāṅgera upara sei maraṇa-pramāda!
kāhāṅ 'neta-dhaṭī' punaḥ,—e-saba prasāda!*

kāhān—por una parte; *cāṅgera upara*—sobre el *cāṅga*; *sei*—ese; *marāṇa-pramāda*—peligro de muerte; *kāhān*—por otra parte; *neta-dhaṭī*—la pieza de seda; *punaḥ*—de nuevo; *e-saba*—todo esto; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

«Me subieron al *cāṅga* para ajusticiarme, pero en lugar de ello fui honrado con esta pieza de seda. Todo ello es Tu misericordia.»

VERSO 135

cāṅgera upare tomāra caraṇa dhyāna kailuṅ
carāṇa-smaraṇa-prabhāve ei phala pāiluṅ

cāṅgera upare—sobre el *cāṅga*; *tomāra caraṇa*—en Tus pies de loto; *dhyāna kailuṅ*—yo meditaba; *carāṇa-smaraṇa-prabhāve*—por el poder de recordar Tus pies de loto; *ei phala*—estos resultados; *pāiluṅ*—he obtenido.

TRADUCCIÓN

«En el *cāṅga*, yo meditaba en Tus pies de loto, y el poder de ese recuerdo ha dado todos estos resultados.»

VERSO 136

loke camatkāra mora e saba dekhiyā
praśaṁse tomāra kṛpā-mahimā gāñā

loke—entre la gente; *camatkāra*—gran asombro; *mora*—míos; *e saba*—todos éstos; *dekhiyā*—por ver; *praśaṁse*—ellos glorifican; *tomāra*—Tuya; *kṛpā*—misericordia; *mahimā*—grandeza; *gāñā*—cantando.

TRADUCCIÓN

«Enormemente asombrada de lo que me ha ocurrido, la gente glorifica la grandeza de Tu misericordia.»

VERSO 137

kintu tomāra smaraṇera nahe ei 'mukhya-phala'
'phalābhāsa' ei,—yāte 'viṣaya' cañcala

kintu—pero; *tomāra*—Tuyo; *smaraṇera*—del recuerdo; *nahe*—no; *ei*—esto; *mukhya-phala*—el principal resultado; *phala-ābhāsa*—un vislumbre del resultado; *ei*—esto; *yāte*—puesto que; *viṣaya*—la opulencia material; *cañcala*—inestable.

TRADUCCIÓN

«Pero esos, mi Señor, no son los principales resultados de meditar en Tus pies de loto. La opulencia material es muy inestable. Por ello, no es más que un simple vislumbre del resultado de Tu misericordia.»

SIGNIFICADO

Por el simple hecho de meditar en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu se puede alcanzar la perfección más elevada de la vida. En general, la gente se interesa en los cuatro principios religiosos, es decir, la religión, la opulencia material, la complacencia de los sentidos y la liberación. Sin embargo, y como se indica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*dharmāḥ projjhita-kaitavo 'tra*), el éxito en esas cuatro categorías del provecho material y espiritual no es el verdadero resultado del servicio devocional. El verdadero resultado del servicio devocional es el despertar de nuestro amor latente por Kṛṣṇa en toda circunstancia. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gopīnātha Paṭṭanāyaka logró entender que los beneficios materiales que había obtenido no eran el resultado final de meditar en Sus pies de loto. El verdadero resultado viene cuando nos desapegamos de las opulencias materiales. Por esa razón, Gopīnātha Paṭṭanāyaka oró al Señor pidiéndole ese desapego.

VERSO 138

*rāma-rāye, vāṇīnāthe kailā 'nirviṣaya'
sei kṛpā mote nāhi, yāte aiche haya!*

rāma-rāye—a Rāmānanda Rāya; *vāṇīnāthe*—a Vāṇīnātha; *kailā*—Tú has hecho; *nirviṣaya*—libres de todo apego material; *sei kṛpā*—esa misericordia; *mote nāhi*—yo no he recibido; *yāte*—por la cual; *aiche*—eso; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«Tu verdadera misericordia la has concedido a Rāmānanda Rāya y a Vāṇīnātha Rāya, haciendo que se desapeguen de toda opulencia material.»

Pienso que yo no he sido favorecido con esa misericordia.

VERSO 139

*śuddha kṛpā kara, gosāñi, ghucāha 'viṣaya'
nirviṇṇa ha-inu, mote 'viṣaya' nā haya"*

śuddha kṛpā—misericordia pura; *kara*—por favor, concede; *gosāñi*—mi Señor; *ghucāha viṣaya*—libérame de todas esas opulencias materiales; *nirviṇṇa*—desapegado; *ha-inu*—me he vuelto; *mote viṣaya nā haya*—he perdido todo interés por la opulencia material.

TRADUCCIÓN

«Por favor, concédeme Tu misericordia pura, de modo que también yo pueda llegar a ser renunciado. He perdido todo interés por el disfrute material.»

VERSO 140

*prabhu kahe,—"sannyāsī yabe ha-ibā pañca-jana
kuṭumba-bāhulya tomāra ke kare bharaṇa?"*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sannyāsī*—*sannyāsīs*; *yabe*—cuando; *ha-ibā*—será; *pañca-jana*—las cinco personas; *kuṭumba-bāhulya*—a los muchos miembros de la familia; *tomāra*—vuestra; *ke*—quién; *kare bharaṇa*—mantendrá.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Si todos vosotros entráis en la orden de vida de renuncia y perdéis el interés por las cuestiones de dinero, ¿quién se encargará de mantener vuestra gran familia?»

VERSO 141

*mahā-viṣaya kara, kibā virakta udāsa
janme-janme tumi pañca—mora 'nija-dāsa'*

mahā-viṣaya—grandes ocupaciones materiales; *kara*—vosotros hacéis; *kibā*—o; *virakta*—renunciados; *udāsa*—libres de apego; *janme-janme*—vida

tras vida; *tumi pañca*—vosotros cinco; *mora*—Míos; *nija-dāsa*—propios sirvientes.

TRADUCCIÓN

«Tanto si estáis ocupados en actividades materiales como si sois completamente renunciados, vosotros, los cinco hermanos, sois Mis sirvientes eternos, vida tras vida.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que debemos recordar siempre que somos eternamente sirvientes de Kṛṣṇa. Tanto si nos ocupamos en actividades materiales relacionadas con el dinero como si estamos en la orden de vida de renuncia, siempre debemos considerarnos sirvientes eternos de Dios, pues ésa es la verdadera posición del ser vivo. Tanto el entrar en la orden de *sannyāsa* como el tratar con dinero son cuestiones externas. En toda circunstancia, debemos pensar siempre en la manera de complacer y satisfacer a Kṛṣṇa. De ese modo, estaremos libres de apego incluso si nos ocupamos en grandes asuntos materiales. Tan pronto como olvidamos que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa, nos enredamos en apegos materiales. Sin embargo, si siempre permanecemos conscientes de que Kṛṣṇa es el amo supremo y que nosotros somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa, seremos personas liberadas en toda circunstancia. El enredo en las actividades materiales no nos afectará.

VERSO 142

kintu mora kariha eka 'ājñā' pālana
'vyaya nā kariha kichu rājāra mūla-dhana'

kintu—pero; *mora*—Mía; *kariha*—simplemente cumplid; *eka*—una; *ājñā*—orden; *pālana*—obediencia a; *vyaya nā kariha*—nunca gastéis; *kichu*—ningún; *rājāra mūla-dhana*—capital del rey.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, obedeced esta orden que os doy. No os gastéis nada de lo que recaudéis para el rey.»

SIGNIFICADO

La persona que olvida su posición como sirviente eterno de Kṛṣṇa comete

muchas actividades pecaminosas, pero quien mantiene su posición de sirviente eterno de Kṛṣṇa no puede apartarse de la senda de la moralidad, la religión y la ética. En la actualidad, en todo el mundo, pero especialmente en la India, la gente ha olvidado su relación con la Suprema Personalidad de Dios y Sus sirvientes eternos. Debido a ello, los principios de la moralidad, la religión y la ética han desaparecido casi por completo. Esa situación no trae nada de provecho a la sociedad humana. Por lo tanto, todo el mundo debe tratar de aceptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y seguir los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 143

*rājāra mūla-dhana diyā ye kichu labhya haya
sei dhana kariha nānā dharme-karme vyaya*

rājāra—del rey; *mūla-dhana*—las rentas; *diyā*—después de pagar; *ye kichu labhya haya*—lo que se gane; *sei*—ese; *dhana*—dinero; *kariha nānā dharme-karme vyaya*—gastad en actividades religiosas y fruitivas de diversos tipos.

TRADUCCIÓN

«Primero debéis pagar al rey sus rentas; el resto lo podéis gastar en actividades religiosas y fruitivas.»

VERSO 144

*asad-vyaya nā kariha,—yāte dui-loka yāya"
eta bali' sabākāre dilena vidāya*

asad-vyaya nā kariha—no gastéis en actividades pecaminosas; *yāte*—por las cuales; *dui-loka yāya*—se pierde esta vida y la siguiente; *eta bali'*—tras decir esto; *sabākāre*—a todos ellos; *dilena vidāya*—despidió.

TRADUCCIÓN

«No os gastéis un céntimo en actividades pecaminosas, que os perjudicarán tanto en esta vida como en la siguiente.» Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de ellos.

VERSO 145

*rāyera ghare prabhura 'kṛpā-vivarta' kahila
bhakta-vātsalya-guṇa yāte vyakta haila*

rāyera—de Bhavānanda Rāya; *ghare*—en la casa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-vivarta*—la misericordia que se presenta con otro aspecto; *kahila*—hablaban; *bhakta-vātsalya-guṇa*—la cualidad de ser muy afectuoso con los devotos; *yāte*—en la cual; *vyakta haila*—se reveló.

TRADUCCIÓN

De ese modo, en la familia de Bhavānanda Rāya siempre se hablaba de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esa misericordia se había manifestado claramente, aunque se presentó con un aspecto distinto.

SIGNIFICADO

El resultado del avance en el conocimiento espiritual no es el progreso material, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka la forma de utilizar la opulencia material sin incurrir en las reacciones de la vida pecaminosa. Ese consejo parece indicar que el Señor animó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka a mejorar su situación material. Sin embargo, en realidad no es así. De hecho, se trataba de una manifestación del gran afecto que el Señor siente por Su devoto.

VERSO 146

*sabāya āliṅgiyā prabhu vidāya yabe dilā
hari-dhvani kari' saba bhakta uṭhi' gelā*

sabāya—a todos ellos; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidāya*—despedida; *yabe dilā*—cuando dio; *hari-dhvani kari'*—cantando el santo nombre de Hari; *saba bhakta*—todos los devotos; *uṭhi'*—tras levantarse; *gelā*—se fueron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les abrazó a todos y Se despidió de ellos. Entonces, todos los devotos se levantaron y se marcharon, cantando en voz alta el santo nombre de Hari.

VERSO 147

*prabhura kṛpā dekhi' sabāra haila camatkāra
tāhārā bujhite nāre prabhura vyavahāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia; *dekhi'*—al ver; *sabāra haila camatkāra*—todos quedaron maravillados; *tāhārā*—ellos; *bujhite nāre*—no podían entender; *prabhura vyavahāra*—el comportamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al ver la extraordinaria misericordia que el Señor había concedido a la familia de Bhavānanda Rāya, todos estaban maravillados. No podían entender el comportamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 148

*tārā sabe yadi kṛpā karite sādihila
'āmā' haite kichu nahe—prabhu tabe kahila*

tārā—ellos; *sabe*—todos; *yadi*—cuando; *kṛpā karite*—que mostrara misericordia; *sādihila*—pidieron; *āmā haite kichu nahe*—Yo no puedo hacer nada al respecto; *prabhu*—el Señor Caitanya; *tabe*—entonces; *kahila*—contestó.

TRADUCCIÓN

En verdad, cuando los devotos pidieron al Señor que concediese Su misericordia a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el Señor había contestado que no podía hacer nada.

SIGNIFICADO

La persona que es pecaminosa pierde la posibilidad de avanzar espiritualmente, así como la de obtener opulencia material. Quien disfruta del mundo material para complacer los sentidos, ciertamente está condenado. El progreso en la opulencia material no es la misericordia directa de la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, indica la misericordia indirecta del Señor, pues hasta una persona demasiado apegada a la prosperidad material puede desapegarse poco a poco y elevarse al plano espiritual. Entonces podrá ofrecer al Señor un servicio

inmotivado y purificado. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *āmā haite kichu nahe* («No es cosa Mía hacer nada al respecto»), estableció el ejemplo ideal para la persona en la orden de vida de renuncia. El carácter del *sannyāsī* que se ponga de parte de un *viṣayī*, una persona ocupada en actividades materiales, será criticado. La persona en la orden de vida de renuncia no debe mostrar interés por las actividades materiales, pero si lo hace, llevada del afecto por una determinada persona, también eso debe considerarse su misericordia especial.

VERSO 149

*gopīnāthera nindā, āra āpana-nirveda
ei-mātra kahila—ihāra nā bujhibe bheda*

gopīnāthera nindā—el castigo de Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *āra*—y; *āpana-nirveda*—Su indiferencia; *ei*—eso; *mātra*—simplemente; *kahila*—he narrado; *ihāra*—de esto; *nā bujhibe bheda*—no se puede entender el significado profundo.

TRADUCCIÓN

Simplemente he narrado el castigo de Gopīnātha Paṭṭanāyaka y la indiferencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Pero el significado profundo de esa forma de actuar es muy difícil de entender.

VERSO 150

*kāśī-miśre nā sādihila, rājāre nā sādihila
udyoga vinā mahāprabhu eta phala dila*

kāśī-miśre—a Kāśī Miśra; *nā sādihila*—Él no pidió; *rājāre*—al rey; *nā sādihila*—Él no pidió; *udyoga vinā*—sin esfuerzo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eta*—ese; *phala*—resultado; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio muchísimo a Gopīnātha Paṭṭanāyaka sin pedir nada directamente ni a Kāśī Miśra ni al rey.

VERSO 151

*caitanya-caritra ei parama gambhīra
sei bujhe, tāñra pade yāñra mana 'dhīra'*

caitanya-caritra—comportamiento del Señor Caitanya; *ei*—este; *parama gambhīra*—muy profundo; *sei bujhe*—él entiende; *tāñra pade*—en Sus pies de loto; *yāñra*—cuya; *mana*—mente; *dhīra*—sobria.

TRADUCCIÓN

Las intenciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu son tan profundas que sólo quien tenga plena fe en el servicio de los pies de loto del Señor podrá entenderlas.

VERSO 152

*yei ihāñ śune prabhura vātsalya-prakāśa
prema-bhakti pāya, tāñra vipada yāya nāśa*

yei—aquel que; *ihāñ*—esta; *śune*—escucha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vātsalya-prakāśa*—manifestación de afecto especial; *prema-bhakti*—servicio devocional amoroso; *pāya*—alcanza; *tāñra*—suya; *vipada*—situación de peligro; *yāya nāśa*—se destruye.

TRADUCCIÓN

Lo entienda o no lo entienda, todo el que escuche este episodio acerca de las actividades de Gopīnātha Paṭṭanāyaka y la misericordia sin causa que el Señor le manifestó, ciertamente se elevará al plano del amor extático por el Señor y se verá libre de todo peligro.

VERSO 153

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Noveno del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la liberación de Gopīnātha Paṭṭanāyaka y de la manifestación de la misericordia sin causa del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia Su devoto.

Capítulo 10

Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta el *prasādam* de Sus devotos

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Décimo. Antes de la ceremonia del Ratha-yātrā, como de costumbre, los devotos de Bengala partieron hacia Jagannātha Purī. Rāghava Paṇḍita llevó consigo toda clase de alimentos para Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los había cocinado su hermana Damayantī, y ella misma los había empaquetado después en bolsas (*jhāli*). Por ello toda aquella cantidad de comida era generalmente conocida con el nombre de *rāghavera jhāli*, «las bolsas de Rāghava». Makaradhvaja Kara, un habitante de Pānihāṭi que acompañaba a Rāghava Paṇḍita, era el secretario encargado de llevar la cuenta de las *rāghavera jhāli*.

El día en que los devotos llegaron a Jagannātha Purī, el Señor Govinda estaba disfrutando de Sus pasatiempos jugando en las aguas del lago Narendra-sarovara. También Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó de la ceremonia

en el agua con Sus devotos. Como en anteriores ocasiones, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo la ceremonia de limpieza en Guṇḍicā y cantó el famoso verso *jagamohana-paro-muṇḍā yāu*. Finalizado el *kīrtana*, sirvió *prasādam* a todos los devotos, y Él mismo tomó también. A continuación Se tendió a descansar en la puerta de la Gambhirā. Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se las arregló para pasar por encima del cuerpo del Señor y Le dio masaje en los pies. Sin embargo, como no podía salir, ese día no pudo tomar *prasādam*. La conducta de Govinda nos enseña que a veces podemos cometer ofensas para el servicio del Señor, pero no por complacer los sentidos.

Govinda hizo comer al Señor todo lo que los devotos de Bengala habían traído para servirle. Todos los *vaiṣṇavas* solían invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a sus respectivos hogares. El Señor aceptó la invitación de Caitanya dāsa, el hijo de Śivānanda Sena, y comió arroz con yogur en su casa.

VERSO 1

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanyam bhaktānugraha-kātaram
yena kenāpi santuṣṭam bhakta-dattena śraddhayā*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—a Sus devotos; *anugraha-kātaram*—muy deseoso de mostrar misericordia; *yena kena-api*—por cualquier cosa; *santuṣṭam*—complacido; *bhakta*—por Sus devotos; *dattena*—ofrecido; *śraddhayā*—con fe y amor.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que siempre Se siente complacido de aceptar lo que Sus devotos Le den con fe y con amor y siempre está dispuesto a concederles Su misericordia.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya ; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Gaurāṅga.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*varṣāntare saba bhakta prabhure dekhite
parama-ānande sabe nīlācala yāite*

varṣa-antare—al año siguiente; *saba bhakta*—todos los devotos; *prabhure dekhite*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama-ānande*—llenos de felicidad; *sabe*—todos ellos; *nīlācala yāite*—de ir a Jagannātha Purāṇāī, Nīlācala.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, todos los devotos se sintieron muy complacidos de ir a Jagannātha Purī [Nīlācala] a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 4

*advaitācārya-gosāñi—sarva-agra-gaṇya
ācāryaratna, ācāryanidhi, śrīvāsa ādi dhanya*

advaita-ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya Gosvāmī; *sarva*—de todos; *agra*—el primero; *gaṇya*—que se deben contar; *ācāryaratna*—Candraśekhara; *ācāryanidhi*—Puṇḍarīka Vidyānidhi; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *ādi*—y otros; *dhanya*—gloriosos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Gosāñi guiaba el grupo de Bengala. Le seguían Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Śrīvāsa Ṭhākura y otros devotos gloriosos.

VERSO 5

*yadyapi prabhura ājñā gaude rahite
tathāpi nityānanda preme calilā dekhite*

yadyapi—aunque; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—la orden; *gaude rahite*—de quedarse en Bengala; *tathāpi*—aun así; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *preme*—con amor extático; *calilā*—fue; *dekhite*—a ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había ordenado al Señor Nityānanda que Se quedase en Bengala. Pese a ello, debido al amor extático, el Señor Nityānanda fue también a verle.

VERSO 6

*anurāgera lakṣaṇa ei,—'vidhi' nāhi māne
tānra ājñā bhāṅge tānra saṅgera kārāṇe*

anurāgera—de verdadero afecto; *lakṣaṇa*—un signo; *ei*—esto; *vidhi*—la regulación; *nāhi māne*—no se preocupa de; *tānra*—Suya; *ājñā*—orden; *bhāṅge*—desatiende; *tānra*—Suya; *saṅgera*—compañía; *kārāṇe*—a fin de.

TRADUCCIÓN

En verdad, es un signo de verdadero afecto el desobedecer la orden de la Suprema Personalidad de Dios, sin preocuparse de los principios regulativos, para relacionarse con Él.

VERSO 7

*rāse yaiche ghara yāite gopīre ājñā dilā
tānra ājñā bhāṅgi' tānra saṅge se rahilā*

rāse—en el momento de la danza *rāsa*; *yaiche*—como; *ghara yāite*—regresar a casa; *gopīre*—a las *gopīs*; *ājñā dilā*—el Señor Kṛṣṇa ordenó; *tānra*—Suya; *ājñā*—orden; *bhāṅgi'*—rompiendo; *tānra saṅge*—en Su compañía; *se*—ellas; *rahilā*—se quedaron.

TRADUCCIÓN

Durante la danza *rāsa*, Kṛṣṇa pidió a todas las *gopīs* que regresaran a casa, pero ellas desatendieron Su orden y se quedaron allí para tener Su compañía.

VERSO 8

*ājñā-pālāne kṛṣṇera yaiche paritoṣa
preme ājñā bhāṅgile haya koṭi-sukha-poṣa*

ājñā-pālāne—por cumplir la orden; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—como; *paritoṣa*—felicidad; *preme*—con amor extático; *ājñā bhāṅgile*—cuando se rompe la orden; *haya*—hay; *koṭi-sukha-poṣa*—millones de veces más felicidad.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, Kṛṣṇa está complacido cuando se cumple Su orden, pero, si alguna vez se desobedece la orden por amor extático, eso Le da una felicidad millones de veces más grande.

VERSOS 9-11

*vāsudeva-datta, murāri-gupta, gaṅgādāsa
śrīmān-sena, śrīmān-pañḍita, akiñcana kṛṣṇadāsa
murāri, garuḍa-pañḍita, buddhimanta-khāṇna
sañjaya-puruṣottama, pañḍita-bhagavān
śuklāmbara, nṛsiṁhānanda āra yata jana
sabāi calilā, nāma nā yāya likhana*

vāsudeva-datta—Vāsudeva Datta; *murāri-gupta*—Murāri; *gaṅgādāsa*—Gaṅgādāsa; *śrīmān-sena*—Śrīmān Sena; *śrīmān-pañḍita*—Śrīmān Pañḍita; *akiñcana kṛṣṇadāsa*—Akiñcana Kṛṣṇadāsa; *murāri*—Murāri; *garuḍa-pañḍita*—Garuḍa Pañḍita; *buddhimanta-khāṇna*—Buddhimanta Khān; *sañjaya-puruṣottama*—Sañjaya Puruṣottama; *pañḍita-bhagavān*—Bhagavān Pañḍita; *śuklāmbara*—Śuklāmbara; *nṛsiṁhānanda*—Nṛsiṁhānanda; *āra*—y; *yata*—todas las que; *jana*—personas; *sabāi*—todos; *calilā*—fueron; *nāma*—los nombres; *nā yāya likhana*—no es posible mencionar.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta, Murāri Gupta, Gaṅgādāsa, Śrīmān Sena, Śrīmān Pañḍita, Akiñcana Kṛṣṇadāsa, Murāri, Garuḍa Pañḍita, Buddhimanta Khān, Sañjaya Puruṣottama, Bhagavān Pañḍita, Śuklāmbara Brahmācārī, Nṛsiṁhānanda Brahmācārī y muchos otros se unieron para ir todos juntos a Jagannātha Purī. Sería imposible mencionar los nombres de todos.

VERSO 12

*kulīna-grāmī, khaṇḍa-vāsī mililā āsiyā
śivānanda-sena calilā sabāre lañā*

kulīna-grāmī—los habitantes de Kulīna-grāma; *khaṇḍa-vāsī*—los habitantes de Khaṇḍa; *mililā āsiyā*—vinieron y se unieron; *śivānanda-sena*—Śivānanda Sena; *calilā*—fueron; *sabāre lañā*—llevándoles a todos.

TRADUCCIÓN

También los habitantes de Kulīna-grāma y Khaṇḍa se unieron al grupo. Śivānanda Sena se puso al mando y cuidó de todos.

VERSO 13

*rāghava-pañḍita cale jhāli sājāiyā
damayantī yata dravya diyāche kariyā*

rāghava-pañḍita—Rāghava Pañḍita; *cale*—va; *jhāli sājāiyā*—tras preparar sus bolsas de comida; *damayantī*—su hermana; *yata dravya*—todos los alimentos; *diyāche kariyā*—cocinó y preparó.

TRADUCCIÓN

Rāghava Pañḍita vino con bolsas llenas de comida que su hermana, Damayantī, había cocinado con gran esmero.

VERSO 14

*nānā apūrva bhakṣya-dravya prabhura yogya bhoga
vatsareka prabhu yāhā karena upayoga*

nānā—varios; *apūrva*—incomparables; *bhakṣya-dravya*—comestibles; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yogya bhoga*—idóneos para la comida; *vatsareka*—durante un año; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā*—los cuales; *karena upayoga*—utiliza.

TRADUCCIÓN

Damayantī había cocinado toda clase de alimentos incomparables, idóneos para el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Con todo ello, el Señor comía un año entero.

(No sé si da la impresión de que había suficiente comida para comer durante un año entero sin comer otra cosa. No es eso.)

VERSOS 15-16

*āmra-kāśandi, ādā-kāśandi jhāla-kāśandi nāma
nembu-ādā āmra-koli vividha vidhāna*

*āmsi, āma-khaṇḍa, tailāmra, āma-sattā
yatna kari' guṇḍā kari' purāṇa sukutā*

āmra-kāśandi—āmra-kāśandi; ādā-kāśandi—ādā-kāśandi; jhāla-kāśandi—jhāla-kāśandi; nāma—llamados; nembu-ādā—un condimento hecho con lima y jengibre; āmra-koli—āmra-koli; vividha vidhāna—diversas preparaciones; āmsi—āmsi; āma-khaṇḍa—āma-khaṇḍa; tailāmra—mango en aceite de mostaza; āma-sattā—āma-sattā; yatna kari'—con gran esmero; guṇḍā kari'—tras reducir a polvo; purāṇa sukutā—hortalizas amargas secas, como por ejemplo melón amargo.

TRADUCCIÓN

He aquí los nombres de algunos de los condimentos y hortalizas en aceite de las bolsas de Rāghava Paṇḍita: *āmra-kāśandi, ādā-kāśandi, jhāla-kāśandi, nembu-ādā, āmra-koli, āmsi, āma-khaṇḍa, tailāmra y āma-sattā*. Con gran esmero Damayantī había preparado también un polvo de verduras amargas secas.

VERSO 17

*'sukutā' bali' avajñā nā kariha citte
sukutāya ye sukha prabhura, tāhā nahe pañcāmṛte*

sukutā—el sukutā; bali'—debido a; avajñā—menosprecio; nā kariha—no hacer; citte—en la mente; sukutāya—del sukutā; ye—la cual; sukha—felicidad; prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; tāhā—ésa; nahe—no está; pañcāmṛte—en el pañcāmṛta.

TRADUCCIÓN

El *sukutā*, no por ser amargo, debe desdeñarse. Śrī Caitanya Mahāprabhu obtenía más felicidad comiendo aquel *sukutā* que bebiendo *pañcāmṛta* [una bebida a base de leche, azúcar, *ghī*, miel y yogur].

VERSO 18

*bhāva-grāhī mahāprabhu sneha-mātra laya
sukutā pātā kāśandite mahā-sukha pāya*

bhāva-grāhī—el que acepta la intención; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha*—el afecto; *mātra*—solamente; *laya*—acepta; *sukutā pātā*—en las hojas de *sukutā*; *kāśandite*—en el *kāśandi*; *mahā-sukha*—mucho placer; *pāya*—obtiene.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, de modo que extrae de las cosas la intención con que se hacen. Como aceptaba el afecto de Damayantī, hasta las amargas hojas secas de *sukutā* y el *kāśandi* [un condimento agrio] Le daban un gran placer.

VERSO 19

*'manuṣya'-buddhi damayantī kare prabhura pāya
guru-bhojane udare kabhu 'āma' hañā yāya*

manuṣya-buddhi—considerar un ser humano corriente; *damayantī*—la hermana de Rāghava Paṇḍita; *kare*—hace; *prabhura pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru-bhojane*—por comer demasiado; *udare*—en el abdomen; *kabhu*—a veces; *āma*—mucosidad; *hañā yāya*—hay.

TRADUCCIÓN

Debido a su amor natural por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Damayantī consideraba al Señor un ser humano corriente. Por eso pensaba que si comía demasiado Se enfermaría y se Le formaría mucosidad en el abdomen.

SIGNIFICADO

Llevados del amor puro, los devotos de Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana, Vrajabhūmi, amaban a Kṛṣṇa considerándole un ser humano corriente como ellos. Sin embargo, aunque Le consideraban uno de ellos, su amor por Kṛṣṇa no tenía límite. De forma similar, llevados de un amor extremado, devotos como Rāghava Paṇḍita y su hermana, Damayantī, consideraban a Śrī Caitanya Mahāprabhu un ser humano, pero su amor por Él no tenía límites. Un ser humano corriente, si come demasiado, corre el riesgo de contraer *amla-pitta*, una enfermedad que viene de la indigestión y se caracteriza por la acidez de estómago. Damayantī pensó que Śrī Caitanya Mahāprabhu podría sufrir esa enfermedad.

VERSO 20

*sukutā khāile sei āma ha-ibeka nāśa
ei sneha mane bhāvi' prabhura ullāsa*

sukutā khāile—por comer el *sukutā*; *sei āma*—esa mucosidad; *ha-ibeka nāśa*—será vencida; *ei*—este; *sneha*—afecto; *mane*—en la mente; *bhāvi'*—pensando en; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ullāsa*—la delicia.

TRADUCCIÓN

Su afecto era tan sincero que pensaba que aquel *sukutā* curaría al Señor de Su enfermedad. Viendo esos afectuosos pensamientos de Damayantī, el Señor Se sentía muy complacido.

VERSO 21

*priyeṇa saṅgrathya vipakṣa-sannidhāv
upāhitām vakṣasi pīvara-stanī
srajam na kācid vijahau jalāvilām
vasanti hi premṇi guṇā na vastuni*

priyeṇa—por el amante; *saṅgrathya*—después de tejer; *vipakṣa-sannidhau*—en presencia de sus contrarias; *upāhitām*—puesto; *vakṣasi*—en el pecho; *pīvara-stanī*—de senos erguidos; *srajam*—un collar de flores; *na*—no; *kācit*—alguna amada; *vijahau*—rechazó; *jala-āvilām*—con barro; *vasanti*—viven; *hi*—puesto que; *premṇi*—con amor; *guṇāḥ*—atributos;

na—no; *vastuni*—en las cosas materiales.

TRADUCCIÓN

«Un enamorado tejió un collar de flores y se lo puso a su amada en presencia de sus otras esposas. El collar estaba manchado de barro, pero ella, aunque era muy hermosa y de senos erguidos, no lo rechazó, pues su valor no estaba en las cosas materiales, sino en el amor.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Kirātārjunīya*, de Bhāravī.

VERSO 22

dhaniyā-mauharīra taṇḍula guṇḍā kariyā
nāḍu bāndhiyāche cini-pāka kariyā

dhaniyā—de semillas de cilantro; *mauharīra*—de semillas de anís; *taṇḍula*—granos; *guṇḍā kariyā*—tras moler; *nāḍu bāndhiyāche*—convirtió en *lāḍḍus*; *cini-pāka kariyā*—cocinando con azúcar.

TRADUCCIÓN

Damayantī molió semillas de cilantro y de anís, las cocinó con azúcar y las moldeó en forma de bolitas dulces.

VERSO 23

śuṅṭhi-khaṇḍa nāḍu, āra āma-pitta-hara
ṛṭhak ṛṭhak bāndhi' vastrera kuthalī bhitara

śuṅṭhi-khaṇḍa nāḍu—bolas dulces hechas de jengibre seco; *āra*—y; *āma-pitta-hara*—que elimina la mucosidad causada por el exceso de bilis; *ṛṭhak ṛṭhak*—por separado; *bāndhi'*—empaquetar; *vastrera*—de tela; *kuthalī*—bolsas pequeñas; *bhitara*—dentro.

TRADUCCIÓN

También hizo bolitas dulces de jengibre seco, para eliminar la mucosidad debida al exceso de bilis. Después puso todas las bolitas, por

separado, en bolsas pequeñas de tela.

VERSO 24

*koli-śuṅṭhi, koli-cūrṇa, koli-khaṇḍa āra
kata nāma la-iba, śata-prakāra 'ācāra'*

koli-śuṅṭhi—bayas y jengibre secos; *koli-cūrṇa*—bayas en polvo; *koli-khaṇḍa*—otra receta a base de bayas; *āra*—y; *kata nāma*—cuántos nombres; *la-iba*—diré; *śata-prakāra*—cien tipos; *ācāra*—condimentos y hortalizas en aceite.

TRADUCCIÓN

Preparó cien variedades de condimentos y hortalizas en aceite. También cocinó *koli-śuṅṭhi, koli-cūrṇa, koli-khaṇḍa* y muchas otras recetas. ¿Cuántas tendría que nombrar?

VERSO 25

*nārikela-khaṇḍa nāḍu, āra nāḍu gaṅgā-jala
cira-sthāyī khaṇḍa-vikāra karilā sakala*

nārikela-khaṇḍa nāḍu—bolas dulces de coco en polvo; *āra*—y; *nāḍu gaṅgā-jala*—unas bolas dulces tan blancas como el agua del Ganges; *cira-sthāyī*—de larga duración; *khaṇḍa-vikāra*—formas modificadas de dulces de azúcar cande; *karilā*—hizo; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

Preparó muchísimos dulces en forma de bola. Unos estaban hechos con coco en polvo, y los había tan blancos como el agua del Ganges. De ese modo preparó toda clase de dulces de larga duración.

VERSO 26

*cira-sthāyī kṣīra-sāra, maṇḍādi-vikāra
amṛta-karpūra ādi aneka prakāra*

cira-sthāyī—de larga duración; *kṣīra-sāra*—queso; *maṇḍādi-vikāra*—toda clase de dulces de *maṇḍa*, es decir, de leche y nata; *amṛta-karpūra*—una receta

a base de leche y alcanfor; *ādi*—y otras; *aneka prakāra*—muchas variedades.

TRADUCCIÓN

Hizo queso de larga duración, una gran variedad de dulces de leche y nata, y muchas otras recetas variadas, como *amṛta-karpūra*.

VERSO 27

*śālikācuṭi-dhānyera 'ātapa' ciḍā kari'
nūtana-vastrera baḍa kuthalī saba bhari'*

śālikācuṭi-dhānyera—de un tipo de arroz fino; *ātapa*—secado al sol; *ciḍā kari'*—haciendo arroz aplastado; *nūtana-vastrera*—de tela nueva; *baḍa kuthalī*—una bolsa grande; *saba*—todo; *bhari'*—llenar.

TRADUCCIÓN

Con arroz *śāli* fino y sin hervir preparó arroz aplastado, y con él llenó una gran bolsa de tela nueva.

VERSO 28

*kateka ciḍā huḍum kari' ghr̥tete bhājiyā
cini-pāke nāḍu kailā karpūrādi diyā*

kateka ciḍā—con una parte del arroz aplastado; *huḍum kari'*—tras hacer arroz inflado; *ghr̥tete bhājiyā*—freír en *ghī*; *cini-pāke*—por cocinar en almíbar; *nāḍu kailā*—formó bolas redondas; *karpūra-ādi diyā*—mezclando con alcanfor y otros ingredientes.

TRADUCCIÓN

Con una parte del arroz aplastado, preparó arroz inflado, lo frió en *ghī*, lo coció en almíbar, le mezcló un poco de alcanfor y lo amasó formando bolas.

VERSOS 29-30

*śāli-dhānyera taṇḍula-bhājā cūrṇa kariyā
ghr̥ta-sikta cūrṇa kailā cini-pāka diyā*

*karpūra, marica, lavaṅga, elāci, rasavāsa
cūrṇa diyā nāḍu kailā parama suvāsa*

śāli-dhānyera—de arroz de buena calidad; *taṇḍula*—los granos; *bhājā*—tras ser fritos; *cūrṇa kariyā*—hacer harina; *ghṛta-sikta*—humedecida en *ghī*; *cūrṇa*—la harina; *kailā*—hizo; *cini-pāka diyā*—cocinando con azúcar; *karpūra*—alcanfor; *marica*—pimienta negra; *lavaṅga*—clavos; *elāci*—cardamomo; *rasa-vāsa*—y otras especias; *cūrṇa*—al polvo; *diyā*—tras añadir; *nāḍu*—dulces redondos; *kailā*—hizo; *parama su-vāsa*—muy sabrosos.

TRADUCCIÓN

Molió granos fritos de arroz de buena calidad, añadió *ghī* a la harina conseguida y la coció en una disolución de azúcar. Después añadió alcanfor, pimienta negra, clavos, cardamomo y otras especias y amasó la mezcla, formando bolas muy sabrosas y aromáticas.

VERSO 31

*śāli-dhānyera kha-i punaḥ ghṛtete bhājiyā
cini-pāka ukhḍā kailā karpūrādi diyā*

śāli-dhānyera kha-i—arroz tostado de buena calidad; *punaḥ*—de nuevo; *ghṛtete bhājiyā*—freír en *ghī*; *cini-pāka*—hervir en almíbar; *ukhḍā*—*ukhḍā*; *kailā*—hizo; *karpūra-ādi diyā*—mezclando con alcanfor.

TRADUCCIÓN

Frió en *ghī* arroz tostado de muy buena calidad, lo cocinó en almíbar, le mezcló un poco de alcanfor, y de ese modo preparó una receta llamada *ukhḍā*, o también *muḍki*.

VERSO 32

*phuṭkalāi cūrṇa kari' ghṛte bhājāila
cini-pāke karpūrādi diyā nāḍu kaila*

phuṭkalāi—pasta de guisantes frita en *ghī* y bañada en almíbar; *cūrṇa kari'*—tras moler; *ghṛte bhājāila*—frita en *ghī*; *cini-pāke*—cocer con azúcar; *karpūra-ādi*—alcanfor y otros ingredientes; *diyā*—tras añadir; *nāḍu*

kaila—hizo bolas dulces.

TRADUCCIÓN

Otro dulce estaba hecho de pasta de guisantes molida, frita en *ghī* y cocida en almíbar. Después de añadir alcanfor, amasó la mezcla en forma de bolas.

VERSO 33

*kahite nā jāni nāma e-janme yāhāra
aiche nānā bhakṣya-dravya sahasra-prakāra*

kahite nā jāni—no puedo decir; *nāma*—los nombres; *e-janme*—en esta vida; *yāhāra*—de los cuales; *aiche*—semejantes; *nānā*—muchos; *bhakṣya-dravya*—comestibles; *sahasra-prakāra*—miles de tipos.

TRADUCCIÓN

Ni una vida entera me bastaría para nombrar todos aquellos maravillosos comestibles. Damayantī preparó miles de recetas distintas.

VERSO 34

*rāghavera ājñā, āra karena damayantī
duñhāra prabhute sneha parama-bhakati*

rāghavera ājñā—la orden de Rāghava Paṇḍita; *āra*—y; *karena*—cumple; *damayantī*—Damayantī; *duñhāra*—de ambos; *prabhute*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha*—afecto; *parama-bhakati*—servicio devocional muy avanzado.

TRADUCCIÓN

Damayantī hizo todas esas preparaciones siguiendo la orden de su hermano, Rāghava Paṇḍita. Los dos sentían un afecto ilimitado por Śrī Caitanya Mahāprabhu y eran avanzados en el servicio devocional.

VERSO 35

gaṅgā-mṛttikā āni' vastrete chāniyā

pāṅpaḍi kariyā dilā gandha-dravya diyā

gaṅgā-mṛttikā—barro del río Ganges; *āni'*—tras traer; *vastrete*—por una tela; *chāniyā*—apretar; *pāṅpaḍi kariyā dilā*—formó pequeñas bolitas; *gandha-dravya diyā*—mezclando con agentes aromáticos.

TRADUCCIÓN

Damayantī tomó barro del Ganges, lo secó, lo molió, lo filtró por una tela muy fina, lo mezcló con ingredientes aromáticos y lo amasó en forma de pequeñas bolitas.

VERSO 36

*pātala mṛt-pātre sandhānādi bhari'
āra saba vastu bhare vastrera kuthalī*

pātala—finas; *mṛt-pātre*—en vasijas de barro; *sandhāna-ādi*—condimentos y otros productos; *bhari'*—llenar; *āra*—otras; *saba*—todas; *vastu*—cosas; *bhare*—llenó; *vastrera kuthalī*—bolsas pequeñas de tela.

TRADUCCIÓN

Los condimentos y otros productos semejantes se envasaron en vasijas de barro finas; todo lo demás se puso en pequeñas bolsas de tela.

VERSO 37

*sāmānya jhāli haite dviguṇa jhāli kailā
pāripāṭi kari' saba jhāli bharāilā*

sāmānya—pequeñas; *jhāli*—bolsas; *haite*—a partir de; *dvi-guṇa*—el doble de grandes; *jhāli*—bolsas; *kailā*—hizo; *pāripāṭi kari'*—con mucho cuidado; *saba jhāli*—todas las bolsas; *bharāilā*—llenó.

TRADUCCIÓN

Con bolsas pequeñas, Damayantī hizo bolsas el doble de grandes. Después, con mucho cuidado, llenó las bolsas grandes con las pequeñas.

VERSO 38

*jhāli bāndhi' mohara dila āgraha kariyā
tina bojhāri jhāli vahe krama kariyā*

jhāli bāndhi'—atando las bolsas; *mohara dila*—ella selló; *āgraha kariyā*—con gran atención; *tina bojhāri*—tres porteadores; *jhāli vahe*—cargaban con las bolsas; *krama kariyā*—uno tras otro.

TRADUCCIÓN

Después puso mucha atención en envolver y sellar cada bolsa. Tres hombres, uno tras otro, iban cargados con las bolsas.

VERSO 39

*sañkṣepe kahiluñ ei jhālira vicāra
'rāghavera jhāli' bali' vikhyāti yāhāra*

sañkṣepe—brevemente; *kahiluñ*—he hablado; *ei jhālira*—de esas bolsas; *vicāra*—la descripción; *rāghavera jhāli*—las bolsas de Rāghava; *bali'*—como; *vikhyāti*—la fama; *yāhāra*—de las cuales.

TRADUCCIÓN

De ese modo he hablado brevemente de las bolsas, que se han hecho famosas con el nombre de *rāghavera jhāli*.

VERSO 40

*jhālira upara 'munsiba' makaradhvaja-kara
prāṇa-rūpe jhāli rākhe hañā tatpara*

jhālira upara—sobre las bolsas; *munsiba*—el encargado; *makaradhvaja-kara*—Makaradhvaja Kara; *prāṇa-rūpe*—como a su vida; *jhāli rākhe*—cuida las bolsas; *hañā tatpara*—con gran atención.

TRADUCCIÓN

El encargado de las bolsas era Makaradhvaja Kara. Las cuidaba con

gran atención, como a su misma vida.

VERSO 41

*ei-mate vaiṣṇava saba nīlācale āilā
daive jagannāthera se dina jala-līlā*

ei-mate—de ese modo; *vaiṣṇava saba*—todos los *vaiṣṇavas*; *nīlācale āilā*—vinieron a Nīlācala; *daive*—por casualidad; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *se dina*—ese día; *jala-līlā*—los pasatiempos en el agua.

TRADUCCIÓN

De ese modo, todos los *vaiṣṇavas* de Bengala fueron a Jagannātha Purī. Por casualidad, llegaron el día de los pasatiempos del Señor Jagannātha en el agua.

VERSO 42

*narendrera jale 'govinda' naukāte caḍiyā
jala-kṛīḍā kare saba bhakta-gaṇa lañā*

narendrera jale—sobre las aguas del lago Narendra-sarovara; *govinda*—el Señor Govinda; *naukāte caḍiyā*—subiendo a un barco; *jala-kṛīḍā kare*—manifiesta Sus pasatiempos acuáticos; *saba bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *lañā*—llevando.

TRADUCCIÓN

A bordo de un barco en las aguas del Narendra-sarovara, el Señor Govinda disfrutaba de Sus pasatiempos acuáticos con todos los devotos.

VERSO 43

*sei-kāle mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
narendre āilā dekhite jala-keli-raṅge*

sei-kāle—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos; *narendre āilā*—llegaban al lago Narendra; *dekhite*—para ver; *jala-keli*—los pasatiempos en el agua;

raṅge—llenos de júbilo.

TRADUCCIÓN

En ese momento Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus acompañantes personales llegaban para ver los jubilosos pasatiempos del Señor Jagannātha en el Narendra-sarovara.

VERSO 44

*sei-kāle āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa
narendrete prabhu-saṅge ha-ila milana*

sei-kāle—al mismo tiempo; *āilā*—llegaron; *saba*—todos; *gauḍera bhakta-gaṇa*—los devotos de Bengala; *narendrete*—en el lago Narendra-sarovara; *prabhu-saṅge*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila milana*—hubo un encuentro.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo, llegaron también al lago los devotos de Bengala, y allí se encontraron todos con el Señor.

VERSO 45

*bhakta-gaṇa paḍe āsi' prabhura caraṇe
uṭhāñā prabhu sabāre kailā āliṅgane*

bhakta-gaṇa—los devotos; *paḍe*—se postraron; *āsi'*—al venir; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā*—tras ayudarles a levantarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāre*—a todos ellos; *kailā āliṅgane*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente, los devotos se postraron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; el Señor les ayudó a levantarse y les abrazó a todos, uno por uno.

VERSO 46

*gauḍīyā-sampradāya saba karena kīrtana
prabhura milane uṭhe premera krandana*

gauḍīyā-sampradāya—del grupo de *vaiṣṇavas* de Bengala; *saba*—todos; *karena kīrtana*—hacen canto en congregación; *prabhura milane*—al reunirse con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhe*—surge; *premera krandana*—llanto de amor extático.

TRADUCCIÓN

La *gauḍīya-sampradāya*, formada por todos los devotos de Bengala, dio comienzo al canto en congregación. Cuando Se reunieron con el Señor, se pusieron a llorar muy alto, llenos de amor extático.

VERSO 47

*jala-krīḍā, vādya, gīta, nartana, kīrtana
mahā-kolāhala tīre, salile khelana*

jala-krīḍā—los pasatiempos en el agua; *vādya*—vibración musical; *gīta*—canto; *nartana*—danza; *kīrtana*—canto; *mahā-kolāhala*—sonido estruendoso; *tīre*—en la orilla; *salile*—en el agua; *khelana*—jugar.

TRADUCCIÓN

Debido a los pasatiempos acuáticos, había mucha júbilo en la orilla, con música, cantos y danzas, que creaban un sonido estruendoso.

VERSO 48

*gauḍīyā-saṅkīrtane āra rodana miliyā
mahā-kolāhala haila brahmāṇḍa bhariyā*

gauḍīyā-saṅkīrtane—el canto en congregación de los *gauḍīya vaiṣṇavas*; *āra*—y; *rodana*—el llanto; *miliyā*—al mezclarse; *mahā-kolāhala*—una vibración sonora grande, estruendosa; *haila*—había; *brahmāṇḍa*—el universo; *bhariyā*—llenando.

TRADUCCIÓN

En verdad, el canto y los llantos de los vaiṣṇavas gauḍīyās se mezclaron y crearon un sonido estruendoso que llenó el universo entero.

VERSO 49

*saba bhakta lañā prabhu nāmilena jale
sabā lañā jala-krīḍā karena kutūhale*

saba bhakta—a todos los devotos; *lañā*—llevando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāmilena jale*—descendió al agua; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *jala-krīḍā*—actividades en el agua; *karena*—hace; *kutūhale*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el agua con Sus devotos y, lleno de júbilo, dio comienzo a Sus pasatiempos con ellos.

VERSO 50

*prabhura ei jala-krīḍā dāsa-vṛndāvana
'caitanya-maṅgale' vistāri' kariyāchena varṇana*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esas; *jala-krīḍā*—actividades en el agua; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-maṅgale*—en su libro *Caitanya-maṅgala*, ahora titulado *Caitanya-bhāgavata*; *vistāri'*—explicando con detalle; *kariyāchena varṇana*—ha narrado.

TRADUCCIÓN

En su *Caitanya-maṅgala* [ahora conocido con el título de *Caitanya-bhāgavata*], Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha explicado detalladamente las actividades del Señor en el agua.

VERSO 51

*punaḥ ihāñ varṇile punarukti haya
vyartha likhana haya, āra grantha bāḍaya*

punaḥ—de nuevo; *ihāñ*—aquí; *varṇile*—si yo explico; *punaḥ-ukti haya*—será repetición; *vyartha*—inútil; *likhana*—escritura; *haya*—es; *āra*—y; *grantha*

bāḍaya—aumenta el volumen del libro.

TRADUCCIÓN

No tiene sentido explicar de nuevo aquí las actividades del Señor. Simplemente sería repetitivo y aumentaría el tamaño del libro.

VERSO 52

*jala-līlā kari' govinda calilā ālaya
nija-gaṇa lañā prabhu gelā devālaya*

jala-līlā kari'—tras acabar los pasatiempos en el agua; *govinda*—el Señor Jagannātha en Su forma móvil de Govinda; *calilā ālaya*—regresó a Su morada; *nija-gaṇa*—a Sus devotos; *lañā*—llevando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *deva-ālaya*—al templo.

TRADUCCIÓN

Finalizados Sus pasatiempos en el agua, el Señor Govinda regresó a Su morada. Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al templo, llevando con Él a todos Sus devotos.

SIGNIFICADO

La Deidad de Govinda que se menciona es el *vijaya-vidyā* del templo de Jagannātha. Cuando se necesita llevar a Jagannātha a algún sitio, se lleva el *vijaya-vidyā*, pues el cuerpo de Jagannātha es muy pesado. El *vijaya-vidyā* del templo de Jagannātha recibe el nombre de Govinda. Para los pasatiempos en el Narendra-sarovara, en lugar de llevar al Señor Jagannātha, se llevó el *vijaya-vidyā*.

VERSO 53

*jagannātha dekhi' punaḥ nija-ghare āilā
prasāda ānāñā bhakta-gaṇe khāoyāilā*

jagannātha dekhi'—después de ver al Señor Jagannātha; *punaḥ*—de nuevo; *nija-ghare*—a Su morada; *āilā*—regresó; *prasāda*—*prasādam*; *ānāñā*—tras hacer que trajesen; *bhakta-gaṇe khāoyāilā*—dio de comer a los devotos.

TRADUCCIÓN

Al regresar a Su morada, tras visitar el templo de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió una gran cantidad de *prasādam* del Señor Jagannātha y lo sirvió a Sus devotos, de modo que comiesen suntuosamente.

VERSO 54

*iṣṭa-goṣṭhī sabā lañā kata-kṣaṇa kailā
nija nija pūrva-vāsāya sabāya pāṭhailā*

iṣṭa-goṣṭhī—conversación sobre temas espirituales; *sabā lañā*—tomando a todos los devotos; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *kailā*—hizo; *nija nija*—respectivo; *pūrva-vāsāya*—a los alojamientos anteriores; *sabāya*—a todos; *pāṭhailā*—envió.

TRADUCCIÓN

Después de hablar durante un tiempo con todos los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu les pidió que ocupasen los alojamientos individuales en que habían vivido el año anterior.

VERSO 55

*govinda-ṭhāñi rāghava jhāli samarpilā
bhojana-grhera koṇe jhāli govinda rākhilā*

govinda-ṭhāñi—al cuidado de Govinda; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *jhāli*—las *jhāli*, las bolsas de comestibles; *samarpilā*—entregó; *bhojana-grhera*—del comedor; *koṇe*—en un rincón; *jhāli*—las bolsas; *govinda*—Govinda; *rākhilā*—guardó.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita entregó las bolsas de comida a Govinda, que las puso en una esquina del comedor.

VERSO 56

pūrva-vatsarera jhāli ājāda kariyā

dravya bharibāre rākhe anya gṛhe lañā

pūrva-vatsarera—del año anterior; *jhāli*—las bolsas; *ājāḍa kariyā*—tras vaciar; *dravya bharibāre*—para llenar de cosas; *rākhe*—guarda; *anya gṛhe*—a otra habitación; *lañā*—tras llevar.

TRADUCCIÓN

Govinda vació cuidadosamente las bolsas del año anterior y las guardó en otra habitación para usarlas para otras cosas.

VERSO 57

*āra dina mahāprabhu nija-gaṇa lañā
jagannātha dekhilena śayyotthāne yāñā*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā*—acompañado por Sus devotos personales; *jagannātha dekhilena*—vio al Señor Jagannātha; *śayyā-utthāne*—a la hora de levantarse de cama; *yāñā*—yendo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con Sus devotos personales a ver al Señor Jagannātha a primera hora de la mañana, cuando el Señor Jagannātha acababa de levantarse.

VERSO 58

*beḍā-saṅkīrtana tāhān ārambha karilā
sāta-sampradāya tabe gāite lāgilā*

beḍā-saṅkīrtana—el canto en congregación envolvente; *tāhān*—allí; *ārambha karilā*—dio comienzo; *sāta-sampradāya*—siete grupos; *tabe*—a partir de entonces; *gāite lāgilā*—comenzaron a cantar.

TRADUCCIÓN

Después de ver al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio comienzo a Su envolvente *saṅkīrtana*. Formó siete grupos, que

comenzaron inmediatamente a cantar.

SIGNIFICADO

Para una explicación del *beḍā-saṅkīrtana*, puede consultarse *Madhya-līlā*, Capítulo Once, Versos 215-238.

VERSO 59

*sāta-sampradāye nṛtya kare sāta jana
advaita ācārya, āra prabhu-nityānanda*

sāta-sampradāye—en los siete grupos; *nṛtya kare*—danzaban; *sāta jana*—siete personas; *advaita ācārya*—Advaita Ācārya; *āra—y*; *prabhu-nityānanda*—el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

En cada uno de los siete grupos había un bailarín principal, como Advaita Ācārya o el Señor Nityānanda.

VERSO 60

*vakreśvara, acyutānanda, paṇḍita-śrīvāsa
satyarāja-khāṇna, āra narahari-dāsa*

vakreśvara—Vakreśvara; *acyutānanda*—Acyutānanda; *paṇḍita-śrīvāsa*—Paṇḍita Śrīvāsa; *satyarāja-khāṇna*—Satyarāja Khān; *āra—y*; *narahari-dāsa*—Narahari dāsa.

TRADUCCIÓN

En los otros grupos danzaban Vakreśvara Paṇḍita, Acyutānanda, Paṇḍita Śrīvāsa, Satyarāja Khān y Narahari dāsa.

VERSO 61

*sāta-sampradāye prabhu karena bhramaṇa
'mora sampradāye prabhu'—aiche sabāra mana*

sāta-sampradāye—en los siete grupos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

karena bhramaṇa—va aquí y allá; *mora sampradāye prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu está en nuestro grupo; *aiche*—de ese modo; *sabāra mana*—todos pensaban.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu iba de un grupo a otro supervisando, los devotos de cada grupo pensaban: «El Señor está en nuestro grupo».

VERSO 62

saṅkīrtana-kolāhale ākāśa bhedila
saba jagannātha-vāsī dekhite āila

saṅkīrtana-kolāhale—rugir estruendoso del canto en congregación; *ākāśa bhedila*—llenó el cielo; *saba*—todos; *jagannātha-vāsī*—los habitantes de Jagannātha Purī; *dekhite āila*—vinieron a ver.

TRADUCCIÓN

El canto en congregación formó un estruendoso rugir que llenó el cielo. Todos los habitantes de Jagannātha Purī fueron a ver al *kīrtana*.

VERSO 63

rājā āsi' dūre dekhe nija-gaṇa lañā
rāja-patnī saba dekhe aṭṭālī caḍiyā

rājā—el rey; *āsi'*—tras venir; *dūre*—desde lejos; *dekhe*—mira; *nija-gaṇa lañā*—acompañado de su séquito personal; *rāja-patnī*—las reinas; *saba*—todas; *dekhe*—miran; *aṭṭālī caḍiyā*—tras subir a las partes más altas del palacio.

TRADUCCIÓN

También el rey había ido a ver, desde cierta distancia, acompañado de su séquito personal; las reinas miraban desde las partes más altas del palacio.

VERSO 64

*kīrtana-āṭope pṛthivī kare ṭalamala
'hari-dhvani' kare loka, haila kolāhala*

kīrtana-āṭope—por la fuerza del canto en congregación; *pṛthivī*—el mundo entero; *kare ṭalamala*—tiembla; *hari-dhvani kare*—cantó el sonido trascendental, Hari; *loka*—la gente; *haila*—había; *kolāhala*—un sonido estruendoso.

TRADUCCIÓN

Debido al fuerte sonido del *kīrtana*, el mundo entero temblaba. El sonido que se formó cuando todos cantaron el santo nombre era estruendoso.

VERSO 65

*ei-mata kata-kṣaṇa karāilā kīrtana
āpane nācite tabe prabhura haila mana*

ei-mata—de ese modo; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *karāilā kīrtana*—hizo que mantuvieran el *kīrtana*; *āpane*—personalmente; *nācite*—danzar; *tabe*—entonces; *prabhura haila mana*—Śrī Caitanya Mahāprabhu deseó.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor mantuvo el canto en congregación durante un tiempo; después, Él mismo deseó danzar.

VERSO 66

*sāta-dike sāta-sampradāya gāya, bājāya
madhye mahā-premāveśe nāce gaura-rāya*

sāta-dike—en siete direcciones; *sāta-sampradāya*—los siete grupos; *gāya*—cantan; *bājāya*—tocan la *mṛdaṅga*; *madhye*—en el centro; *mahā-premāveśe*—con gran amor extático por Kṛṣṇa; *nāce*—danza; *gaura-rāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Los siete grupos cantaban y hacían sonar sus tambores en siete direcciones, y Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba en el centro con gran amor extático.

VERSO 67

*uḍiyā-pada mahāprabhura mane smṛti haila
svarūpere sei pada gāite ājñā dila*

uḍiyā-pada—un verso de una canción en la lengua de Orissa; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *smṛti haila*—fue recordado; *svarūpere*—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sei pada*—esa línea de verso en especial; *gāite*—que cantara; *ājñā dila*—ordenó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó una línea de verso en la lengua de Orissa y ordenó a Svarūpa Dāmodara que la cantase.

VERSO 68

"jagamohana-pari-muṇḍā yāu"

jagamohana—la sala de *kīrtana* llamada Jagamohana; *pari*—en; *muṇḍā*—mi cabeza; *yāu*—que sea ofrecida.

TRADUCCIÓN

«Que mi cabeza caiga a los pies de Jagannātha en la sala de *kīrtana* llamada Jagamohana.»

VERSO 69

*ei pade nṛtya karena parama-āveśe
saba-loka caudike prabhura prema-jale bhāse*

ei pade—debido a esta línea; *nṛtya karena*—danza; *parama-āveśe*—con gran amor extático; *saba-loka*—toda la gente; *cau-dike*—en las cuatro direcciones;

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-jale*—en lágrimas de amor; *bhāse*—nada.

TRADUCCIÓN

Simplemente debido a esta línea, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba lleno de amor extático. A Su alrededor, la gente nadaba en el agua de Sus lágrimas.

VERSO 70

*'bol' 'bol' balena prabhu śrī-bāhu tuliyā
hari-dhvani kare loka ānande bhāsiyā*

bol—cantad; *bol*—cantad; *balena*—decía; *prabhu*—el Señor; *śrī-bāhu*—Sus brazos trascendentales; *tuliyā*—levantando; *hari-dhvani kare*—cantaba el santo nombre de Hari; *loka*—la gente; *ānande bhāsiyā*—flotando en la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Levantando los brazos, el Señor decía: «¡Cantad! ¡Cantad!». Flotando en la bienaventuranza trascendental, la gente respondía cantando el santo nombre de Hari.

VERSO 71

*prabhu paḍi' mūrchā yāya, śvāsa nāhi āra
ācambite uṭhe prabhu kariyā huṅkāra*

prabhu—el Señor; *paḍi'*—tras caer; *mūrchā yāya*—quedó inconsciente; *śvāsa nāhi*—no había respiración; *āra*—y; *ācambite*—de pronto; *uṭhe*—Se levanta; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā huṅkāra*—haciendo un sonido muy fuerte.

TRADUCCIÓN

El Señor cayó al suelo inconsciente. Ni siquiera respiraba. Pero, de pronto, Se levantó haciendo un sonido muy fuerte.

VERSO 72

*saghana pulaka,—yena śimulera taru
kabhu praphullita aṅga, kabhu haya saru*

sa-ghana—constante; *pulaka*—erizarse de los vellos del cuerpo; *yena*—como; *śimulera taru*—el árbol *śimula*; *kabhu*—a veces; *praphullita*—hinchado; *aṅga*—el cuerpo; *kabhu*—a veces; *haya*—está; *saru*—delgado y fino.

TRADUCCIÓN

Los vellos de Su cuerpo estaban permanentemente erizados, como las espinas del árbol *śimula*. Su cuerpo a veces se hinchaba, y a veces quedaba delgado y fino.

VERSO 73

*prati roma-kūpe haya prasveda, raktodgama
'jaja' 'gaga' 'pari' 'mumu'—gadgada vacana*

prati roma-kūpe—en todos los poros capilares; *haya*—había; *prasveda*—transpiración; *rakta-udgama*—sangre abundante; *jaja gaga pari mumu*—los sonidos «*jaja gaga pari mumu*»; *gadgada*—ahogadas; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Sangraba y sudaba por todos los poros de Su cuerpo. Le fallaba la voz. No podía pronunciar la frase correctamente, y sólo acertaba a decir: «Jaja gaga pari mumu».

VERSO 74

*eka eka danta yena pṛthak pṛthak naḍe
aiche naḍe danta,—yena bhūme khasi' paḍe*

eka eka—todos y cada uno; *danta*—diente; *yena*—como si; *pṛthak pṛthak*—por separado; *naḍe*—sacude; *aiche*—de ese modo; *naḍe*—sacude; *danta*—los dientes; *yena*—como si; *bhūme*—al suelo; *khasi'*—flojos; *paḍe*—caen.

TRADUCCIÓN

Todos Sus dientes se sacudían, como si estuvieran separados entre sí. En verdad, parecían a punto de caer al suelo.

VERSO 75

*kṣaṇe kṣaṇe bāḍe prabhura ānanda-āveśa
tṛtīya prahara ha-ila, nṛtya nahe śeṣa*

kṣaṇe kṣaṇe—a cada momento; *bāḍe*—aumenta; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda-āveśa*—la bienaventuranza trascendental; *tṛtīya prahara*—media tarde; *ha-ila*—había; *nṛtya*—la danza; *nahe śeṣa*—no se detenía.

TRADUCCIÓN

Su bienaventuranza trascendental aumentaba por momentos, de modo que a media tarde aún no había dejado de danzar.

VERSO 76

*saba lokera uthalila ānanda-sāgara
saba loka pāsarila deha-ātma-ghara*

saba lokera—de todas las personas; *uthalila*—desbordó; *ānanda-sāgara*—el océano de bienaventuranza trascendental; *saba loka*—todas las personas; *pāsarila*—olvidó; *deha*—el cuerpo; *ātma*—la mente; *ghara*—el hogar.

TRADUCCIÓN

El océano de bienaventuranza trascendental se desbordó, y todos los presentes olvidaron el cuerpo, la mente y el propio hogar.

VERSO 77

*tabe nityānanda prabhu sṛjilā upāya
krame-krame kīrtanīyā rākhila sabāya*

tabe—en ese momento; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *prabhu*—el Señor;

sṛjilā upāya—tramó la manera; *krame-krame*—poco a poco; *kīrtanīyā*—a los que cantaban; *rākhila*—detuvo; *sabāya*—a todos.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda encontró entonces la manera de poner fin al *kīrtana*. Poco a poco, fue haciendo callar a todos los que cantaban.

VERSO 78

svarūpera saṅge mātra eka sampradāya
svarūpera saṅge seha manda-svara gāya

svarūpera saṅge—con Svarūpa Dāmodara; *mātra*—solamente; *eka*—uno; *sampradāya*—grupo; *svarūpera saṅge*—con Svarūpa Dāmodara; *seha*—ellos; *manda-svara*—muy suavemente; *gāya*—cantaron.

TRADUCCIÓN

De ese modo, sólo el grupo de Svarūpa Dāmodara continuó cantando, y lo hacían muy suavemente.

VERSO 79

kolāhala nāhi, prabhura kichu bāhya haila
tabe nityānanda sabāra śrama jānāila

kolāhala—un sonido estruendoso; *nāhi*—no había; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—alguna; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—hubo; *tabe*—en ese momento; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *sabāra*—de todos ellos; *śrama*—la fatiga; *jānāila*—hizo notar.

TRADUCCIÓN

Cuando cesó el sonido estruendoso, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa. Nityānanda Prabhu entonces Le hizo notar que los que cantaban y danzaban estaban fatigados.

VERSO 80

bhakta-śrama jāni' kailā kīrtana samāpana

sabā lañā āsi' kailā samudre snapana

bhakta-śrama—la fatiga de los devotos; *jāni'*—al entender; *kailā*—llevó a cabo; *kīrtana samāpana*—poner fin al canto; *sabā lañā āsi'*—acompañado de todos ellos; *kailā*—hizo; *samudre*—en el mar; *snapana*—bañarse.

TRADUCCIÓN

Consciente de la fatiga de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu detuvo el canto en congregación. Entonces Se bañó en el mar, acompañado de todos ellos.

VERSO 81

saba lañā prabhu kailā prasāda bhojana
sabāre vidāya dilā karite śayana

saba lañā—con todos ellos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *prasāda bhojana*—tomar *prasādam*; *sabāre*—a todos; *vidāya dilā*—despidió; *karite śayana*—para descansar.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó *prasādam* con todos ellos, y luego les pidió que regresasen a sus alojamientos a descansar.

VERSO 82

gambhīrāra dvāre karena āpane śayana
govinda āsiyā kare pāda-samvāhana

gambhīrāra dvāre—a la puerta de la Gambhīrā, la pequeña habitación dentro de la sala; *karena*—hace; *āpane*—personalmente; *śayana*—tenderse; *govinda*—Su sirviente personal, Govinda; *āsiyā*—viniendo; *kare*—hace; *pāda-samvāhana*—dar masaje en las piernas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se tendió a la puerta de la Gambhīrā, y Govinda fue a darle masaje en las piernas.

VERSOS 83-84

*sarva-kāla āche ei sudṛḍha 'niyama'
'prabhu yadi prasāda pāñā karena śayana
govinda āsiyā kare pāda-samvāhana
tabe yāi' prabhura 'śeṣa' karena bhojana'*

sarva-kāla—todo el tiempo; *āche*—hay; *ei*—esta; *su-dṛḍha*—establecida; *niyama*—regla; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *prasāda pāñā*—después de almorzar; *karena śayana*—Se acuesta; *govinda*—Govinda; *āsiyā*—viniendo; *kare*—hace; *pāda-samvāhana*—dar masaje a las piernas; *tabe*—a continuación; *yāi'*—yendo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa*—los remanentes de comida; *karena bhojana*—come.

TRADUCCIÓN

Era norma fija desde hacía mucho tiempo que, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se acostaba a descansar después del almuerzo, Govinda Le daba masaje en las piernas. A continuación, Govinda honraba los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 85

*saba dvāra yuḍi' prabhu kariyāchena śayana
bhitare yāite nāre, govinda kare nivedana*

saba dvāra—toda la puerta; *yuḍi'*—ocupando el espacio de; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena śayana*—estaba acostado; *bhitare*—dentro; *yāite nāre*—no podía ir; *govinda*—Govinda; *kare nivedana*—él pidió.

TRADUCCIÓN

Aquella vez, el Señor Se acostó ocupando toda la entrada. Govinda no podía entrar en la habitación, y por ello hizo el siguiente ruego.

VERSO 86

*'eka-pāśa hao, more deha' bhitara yāite'
prabhu kahe,—'śakti nāhi aṅga cālāite'*

eka-pāśa hao—por favor, vuélvete de un lado; *more*—a mí; *deha'*—permite; *bhitara*—dentro; *yāite*—ir; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *śakti*—fuerza; *nāhi*—no hay; *āṅga cālāite*—para mover Mi cuerpo.

TRADUCCIÓN

Govinda dijo: «Por favor, vuélvete de un lado para que pueda entrar a la habitación».

El Señor, sin embargo, contestó: «No tengo fuerza para mover el cuerpo».

VERSO 87

bāra bāra govinda kahe eka-dik ha-ite
prabhu kahe, —'aṅga āmi nāri cālāite'

bāra bāra—una y otra vez; *govinda*—Govinda; *kahe*—pide; *eka-dik ha-ite*—que Se vuelva de un lado; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestaba; *aṅga*—Mi cuerpo; *āmi*—Yo; *nāri cālāite*—no puedo mover.

TRADUCCIÓN

Govinda Se lo pidió una y otra vez, pero el Señor contestaba: «No puedo mover el cuerpo».

VERSO 88

govinda kahe, —'karite cāhi pāda-samvāhana'
prabhu kahe, —'kara vā nā kara, yei laya tomāra mana'

govinda kahe—Govinda dijo; *karite*—hacer; *cāhi*—yo quiero; *pāda-samvāhana*—darte masaje en las piernas; *prabhu kahe*—el Señor contestó; *kara*—haz; *vā*—o; *nā kara*—no hagas; *yei*—lo que; *laya tomāra mana*—tú decides.

TRADUCCIÓN

Govinda Se lo pidió una y otra vez: «Quiero darte masaje en las piernas».

Pero el Señor dijo: «Si quieres, hazlo, y

si no, no lo hagas. Depende de tu mente».

VERSO 89

*tabe govinda bahirvāsa tānra upare diyā
bhitara-ghare gelā mahāprabhure laṅghiyā*

tabe—entonces; *govinda*—Govinda; *bahirvāsa*—una prenda de vestir externa; *tānra upare*—sobre Él; *diyā*—extendió; *bhitara-ghare*—dentro de la habitación; *gelā*—fue; *mahāprabhure laṅghiyā*—pasando por encima de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Govinda entonces cubrió el cuerpo del Señor con Su chal y de ese modo entró en la habitación pasándole por encima del Señor.

VERSO 90

*pāda-samvāhana kaila, kaṭi-prṣṭha cāpila
madhūra-mardane prabhura pariśrama gela*

pāda-samvāhana—dar masaje a las piernas; *kaila*—hizo; *kaṭi*—la cintura; *prṣṭha*—la espalda; *cāpila*—oprimió; *madhūra-mardane*—apretando suavemente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pariśrama*—la fatiga; *gela*—se disipó.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, Govinda dio masaje al Señor en las piernas. Con mucha suavidad, oprimió la cintura y la espalda del Señor, de modo que el Señor vio disipada toda Su fatiga.

VERSO 91

*sukhe nidrā haila prabhura, govinda cāpe aṅga
daṇḍa-dui ba-i prabhura hailā nidrā-bhaṅga*

sukhe—muy bien; *nidrā haila prabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu durmió; *govinda*—Govinda; *cāpe aṅga*—oprimió el cuerpo; *daṇḍa-dui ba-i*—después de cuarenta y cinco minutos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu;

hailā—hubo; *nidrā-bhaṅga*—ruptura del sueño.

TRADUCCIÓN

Mientras Govinda Le daba masaje, el Señor durmió plácidamente cerca de cuarenta y cinco minutos. Entonces, Su sueño se rompió.

VERSO 92

*govinde dekhiyā prabhu bale kruddha hañā
'āji kene eta-kṣaṇa āchis vasiyā?*

govinde dekhiyā—al ver a Govinda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale*—dijo; *kruddha hañā*—enfadado; *āji*—hoy; *kene*—por qué; *eta-kṣaṇa*—tanto tiempo; *āchis*—has estado; *vasiyā*—sentado.

TRADUCCIÓN

Al ver a Govinda sentado a Su lado, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se enfadó un poco. «¿Por qué te has quedado tanto tiempo hoy?», preguntó el Señor.

VERSO 93

*mora nidrā haile kene nā gelā prasāda khāite?
govinda kahe—'dvāre śuilā, yāite nāhi pathe'*

mora nidrā haile—cuando Yo Me quedé dormido; *kene*—por qué; *nā gelā*—no fuiste; *prasāda khāite*—a almorzar; *govinda kahe*—Govinda dijo; *dvāre*—la puerta; *śuilā*—Tú obstruías; *yāite*—para ir; *nāhi pathe*—no hay paso.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué no has ido a comer cuando Yo Me quedé dormido?», preguntó el Señor. Govinda contestó: «Estabas acostado, tapando la entrada, y no había manera de salir».

VERSO 94

prabhu kahe, —'bhitare tabe āilā kemane?

taiche kene prasāda laite nā kailā gamane?'

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhitare*—dentro; *tabe*—entonces; *āilā*—tú has venido; *kemane*—cómo; *taiche*—del mismo modo; *kene*—por qué; *prasāda laite*—a tomar *prasādam*; *nā kailā gamane*—no has ido.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó: «¿Cómo has hecho para entrar? ¿Por qué no has salido de la misma forma para ir a almorzar?».

VERSO 95

govinda kahe mane—"*āmāra 'sevā' se 'niyama'*
aparādha ha-uka, kibā narake gamana

govinda kahe—Govinda dijo; *mane*—en su mente; *āmāra sevā*—mi servicio; *se niyama*—ésa es la regla; *aparādha ha-uka*—que haya ofensas; *kibā*—o; *narake*—al infierno; *gamana*—ir.

TRADUCCIÓN

Govinda contestó mentalmente: «Mi deber es servir, incluso si tengo que cometer ofensas o ir al infierno.»

VERSO 96

'sevā' lāgi' koṭi 'aparādha' nāhi gaṇi
sva-nimitta 'aparādhābhāse' bhaya māni"

sevā lāgi'—por cuestión de servicio; *koṭi aparādha*—diez millones de ofensas; *nāhi gaṇi*—no me importan; *sva-nimitta*—por mi propio interés; *aparādha-ābhāse*—por la sombra de una ofensa; *bhaya māni*—siento temor.

TRADUCCIÓN

«Por servir al Señor, no me importa cometer cientos de miles de ofensas, pero me da mucho miedo cometer la más mínima sombra de ofensa por mi propio interés.»

VERSO 97

*eta saba mane kari' govinda rahilā
prabhu ye puchilā, tāra utara nā dilā*

eta saba—todo esto; *mane kari'*—pensando; *govinda rahilā*—Govinda guardó silencio; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—lo que; *puchilā*—preguntó; *tāra*—de eso; *utara*—la respuesta; *nā dilā*—no dio.

TRADUCCIÓN

Con ese pensamiento, Govinda guardó silencio, y no contestó a la pregunta del Señor.

VERSO 98

*pratyaha prabhura nidrāya yāna prasāda la-ite
se divasera śrama dekhi' lāgilā cāpite*

prati-aha—a diario; *prabhura nidrāya*—cuando el Señor Se quedaba dormido; *yāna*—él va; *prasāda la-ite*—a tomar su almuerzo; *se divasera*—de ese día; *śrama*—la debilidad; *dekhi'*—al ver; *lāgilā cāpite*—comenzó a dar masaje.

TRADUCCIÓN

La costumbre de Govinda era ir a almorzar cuando el Señor Se quedaba dormido, pero ese día, al ver al Señor tan débil, Govinda continuó dándole masaje.

VERSO 99

*yāiteha patha nāhi, yāibe kemane?
mahā-aparādha haya prabhura lañghane*

yāiteha—para ir; *patha nāhi*—no había paso; *yāibe kemane*—cómo iba a salir; *mahā-aparādha*—una gran ofensa; *haya*—sería; *prabhura lañghane*—pasar sobre el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

No había manera de salir. ¿Qué podía hacer? Cuando pensó en pasar por encima del cuerpo del Señor, lo consideró una gran ofensa.

VERSO 100

*ei saba haya bhakti-śāstra-sūkṣma marma
caitanyera kṛpāya jāne ei saba dharma*

ei saba—todos éstos; *haya*—son; *bhakti-śāstra*—del sistema de servicio devocional; *sūkṣma marma*—principios más sutiles; *caitanyera kṛpāya*—por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāne*—se pueden entender; *ei saba*—todos esos; *dharma*—principios del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Se trata de aspectos más sutiles de etiqueta en el servicio devocional. Sólo quien ha recibido la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu puede entender esos principios.

SIGNIFICADO

Los *karmīs*, los trabajadores frutivos, no pueden entender las conclusiones más sutiles del servicio devocional, porque sólo aceptan su valor ritual, sin entender que el servicio devocional satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Para los *karmīs*, las formalidades son un medio para avanzar en la religión, el crecimiento económico, la satisfacción de los sentidos y la liberación. Aunque esos aspectos no son más que resultados materiales de seguir principios religiosos, los *karmīs* los consideran todo. Esas actividades rituales se denominan *karma*. Los *karmīs* que adoptan el servicio devocional de forma muy relajada, y que por ello permanecen en el plano de las actividades materiales, reciben el calificativo de *prākṛta-sahajiyās*. Esas personas no pueden entender cómo se ofrece servicio devocional puro con amor paternal y conyugal, pues esto sólo puede entenderse por la misericordia especial que Śrī Caitanya Mahāprabhu otorga a los devotos puros.

VERSO 101

*bhakta-guṇa prakāśite prabhu baḍa raṅgī
ei saba prakāśite kailā eta bhaṅgī*

bhakta-guṇa—las cualidades del devoto; *prakāśite*—en poner de manifiesto; *prabhu*—el Señor; *baḍa raṅgī*—muy interesado; *ei saba*—todas éstas;

prakāṣite—para manifestar; *kailā*—Él llevó a cabo; *eta*—ese; *bhaṅgī*—incidente.

TRADUCCIÓN

El Señor siente un gran interés en poner de manifiesto las elevadas cualidades de Sus devotos; ésa es la razón por la que dio pie a este incidente.

VERSO 102

*saṅkṣepe kahiluṅ ei pari-muṇḍā-nṛtya
adyāpiha gāya yāhā caitanyera bhṛtya*

saṅkṣepe—brevemente; *kahiluṅ*—he descrito; *ei*—esta; *pari-muṇḍā-nṛtya*—danza en la sala de danza del templo de Jagannātha; *adyāpiha*—incluso hasta nuestros días; *gāya*—cantan acerca de; *yāhā*—la cual; *caitanyera bhṛtya*—los sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la sala del templo de Jagannātha. Los sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu cantan acerca de esa danza todavía hoy.

VERSO 103

*ei-mata mahāprabhu lañā nija-gaṇa
guṇḍicā-grhera kailā kṣālana, mārjana*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā nija-gaṇa*—acompañado por Sus devotos personales; *guṇḍicā-grhera*—del templo de Guṇḍicā; *kailā*—hizo; *kṣālana*—fregar; *mārjana*—limpiar.

TRADUCCIÓN

Acompañado de Sus devotos personales, Śrī Caitanya Mahāprabhu fregó y barrió el templo de Guṇḍicā, limpiándolo como de costumbre.

VERSO 104

*pūrvavat kailā prabhu kīrtana, nartana
pūrvavat ṭoṭāya kailā vanya-bhojana*

pūrvavat—como anteriormente; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana*—cantar; *nartana*—danzar; *pūrvavat*—como anteriormente; *ṭoṭāya*—en el jardín; *kailā*—hizo; *vanya-bhojana*—merendar.

TRADUCCIÓN

El Señor danzó y cantó, y a continuación disfrutó de una merienda en el jardín, como había hecho anteriormente.

VERSO 105

*pūrvavat ratha-āge karilā nartana
herā-pañcamī-yātrā kailā daraśana*

pūrvavat—como anteriormente; *ratha-āge*—ante el carro; *karilā nartana*—danzó; *herā-pañcamī-yātrā*—el festival de Herā-pañcamī; *kailā daraśana*—Él vio.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, danzó ante el carro de Jagannātha y observó el festival de Herā-pañcamī.

VERSO 106

*cāri-māsa varṣāya rahilā saba bhakta-gaṇa
janmāṣṭamī ādi yātrā kailā daraśana*

cāri-māsa—durante los cuatro meses; *varṣāya*—de la estación de las lluvias; *rahilā*—se quedaron; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *janmāṣṭamī ādi yātrā*—festivales como la ceremonia del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *kailā daraśana*—celebraron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Bengala pasaron en Jagannātha Purī los cuatro meses de la estación de las lluvias y celebraron muchas otras ceremonias,

como el aniversario del nacimiento del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 107

*pūrve yadi gauḍa ha-ite bhakta-gaṇa āila
prabhure kichu khāoyāite sabāra icchā haila*

pūrve—anteriormente; *yadi*—cuando; *gauḍa ha-ite*—de Bengala; *bhakta-gaṇa āila*—los devotos llegaron; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *khāoyāite*—dar de comer; *sabāra icchā haila*—todos deseaban.

TRADUCCIÓN

Al llegar de Bengala, todos los devotos habían deseado dar algo de comer a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 108

*keha kona prasāda āni' deya govinda-ṭhāñi
'ihā yena avaśya bhakṣaṇa karena gosāñi'*

keha—alguien; *kona prasāda*—un determinado tipo de *prasādam*; *āni'*—trayendo; *deya*—entrega; *govinda-ṭhāñi*—a Govinda; *ihā*—esto; *yena*—que; *avaśya*—ciertamente; *bhakṣaṇa karena*—coma; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cada devoto traía un determinado tipo de *prasādam*. Se lo daban a Govinda, y le rogaban: «Por favor, asegúrate de que el Señor coma este *prasādam*».

VERSO 109

*keha paiḍa, keha nāḍu, keha piṭhā-pānā
bahu-mūlya uttama-prasāda-prakāra yāra nānā*

keha—alguien; *paiḍa*—una receta a base de coco; *keha*—alguien; *nāḍu*—bolas dulces; *keha*—alguien; *piṭhā*—pasteles; *pānā*—arroz dulce; *bahu-mūlya*—costosa; *uttama-prasāda*—comida muy sabrosa; *prakāra yāra*

nānā—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

Unos traían *paida* [una receta a base de coco], otros, bolas dulces, y algunos traían pasteles y arroz dulce. Había diversos tipos de *prasādam*, todo muy costoso.

VERSO 110

*'amuk ei diyāche' govinda kare nivedana
'dhari' rākha' bali' prabhu nā karena bhakṣaṇa*

amuk—tal devoto; *ei*—esto; *diyāche*—ha dado; *govinda*—Govinda; *kare nivedana*—hace saber; *dhari' rākha*—por favor, guárdalos; *bali'*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā karena bhakṣaṇa*—no come.

TRADUCCIÓN

Govinda presentaba el *prasādam* y decía a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Esto lo ha traído tal devoto». El Señor, sin embargo, no Se lo comía. Simplemente decía: «Guárdalo».

VERSO 111

*dharite dharite gharera bharila eka koṇa
śata-janera bhakṣya yata haila sañcayana*

dharite dharite—guardando y guardando; *gharera*—de la sala; *bharila*—llenó; *eka koṇa*—un rincón; *śata-janera*—de cien personas; *bhakṣya*—suficiente para dar de comer; *yata*—toda; *haila*—había; *sañcayana*—acumulación.

TRADUCCIÓN

Govinda fue acumulando la comida, hasta que llenó todo un rincón de la sala. Había comida suficiente para cien personas, como mínimo.

VERSO 112

*govindere sabe puche kariyā yatana
'āmā-datta prasāda prabhure ki karāilā bhakṣaṇa?*

govindere—a Govinda; *sabe*—todos los devotos; *puche*—preguntaban; *kariyā yatana*—apremiando; *āmā-datta prasāda*—el *prasādam* que te he dado; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ki karāilā bhakṣaṇa*—Le has dado para comer.

TRADUCCIÓN

Los devotos apremiaban a Govinda: «¿Has dado a Śrī Caitanya Mahāprabhu el *prasādam* que Le he traído?».

VERSO 113

*kāhāñ kichu kahi' govinda kare vañcana
āra dina prabhure kahe nirveda-vacana*

kāhāñ—a alguien; *kichu*—algo; *kahi'*—al decir; *govinda*—Govinda; *kare vañcana*—mentía; *āra dina*—un día; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dijo; *nirveda-vacana*—una expresión de contrariedad.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos le preguntaban, Govinda tenía que mentirles. Por eso un día, contrariado, habló con el Señor.

VERSO 114

*"ācāryādi mahāśaya kariyā yatane
tomāre khāoyāite vastu dena mora sthāne*

ācārya-ādi—comenzando por Advaita Ācārya; *mahāśaya*—caballeros respetables; *kariyā yatane*—con gran esfuerzo; *tomāre khāoyāite*—para darte de comer; *vastu dena*—entregan toda clase de alimentos; *mora sthāne*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Advaita Ācārya y muchos otros devotos respetables han hecho un gran esfuerzo para darme toda clase de alimentos para Ti.

VERSO 115

*tumi se nā khāo, tānrā puche bāra bāra
kata vañcanā karimu, kemane āmāra nistāra?"*

tumi—Tú; *se*—eso; *nā khāo*—no comes; *tānrā*—ellos; *puche*—preguntan; *bāra bāra*—una y otra vez; *kata vañcanā karimu*—por cuánto tiempo voy a engañar; *kemane*—cómo; *āmāra*—mía; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Tú no lo comes, pero ellos me preguntan una y otra vez. ¿Por cuánto tiempo tendré que seguir engañándoles? ¿Cómo me libraré de esa responsabilidad?»

VERSO 116

*prabhu kahe, —'ādi-vasyā' duḥkha kāñhe māne?
kebā ki diyāche, tāhā ānaha ekhāne*

prabhu kahe—el Señor contestó; *ādi-vasyā*—tú, que llevas mucho tiempo viviendo conmigo; *duḥkha kāñhe māne*—por qué estás triste por eso; *kebā ki diyāche*—lo que te han dado; *tāhā*—todo eso; *ānaha ekhāne*—trae aquí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «¿A qué viene esa tristeza tan tonta? Tráeme aquí todo lo que te hayan dado».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que la palabra *ādi-vasyā* se refiere a una persona que lleva mucho tiempo viviendo con otra. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a Govinda con la palabra *ādi-vasyā* porque llevaba mucho tiempo viviendo con Él, mientras que otros devotos, en su mayoría nuevos, iban y venían. En efecto, el Señor dijo a Govinda: «Tú llevas mucho tiempo viviendo conmigo, de modo que no deberías sentirte tontamente contrariado en esta situación. Tráeme toda la comida, y verás que puedo comerla».

VERSO 117

*eta bali' mahāprabhu vasilā bhojane
nāma dhari' dhari' govinda kare nivedane*

eta bali'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā bhojane*—Se sentó a comer; *nāma*—el nombre; *dhari' dhari'*—diciendo; *govinda*—Govinda; *kare nivedane*—ofrece.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó a comer. Entonces, Govinda Le fue trayendo las ofrendas, una tras otra, y, a medida que las traía, iba diciendo el nombre de la persona que la había ofrecido.

VERSO 118

*"ācāryera ei paiḍa, pānā-sara-pūpī
ei amṛta-guṭikā, maṇḍā, karpūra-kūpī*

ācāryera—de Advaita Ācārya; *ei*—estas; *paiḍa*—receta a base de coco; *pānā*—arroz dulce; *sara-pūpī*—pasteles de nata; *ei*—estas; *amṛta-guṭikā*—bolas dulces; *maṇḍā*—un tipo de dulce redondo; *karpūra-kūpī*—un pote de alcanfor.

TRADUCCIÓN

«Todas éstas —*paiḍa*, arroz dulce, pasteles de nata, así como *amṛta-guṭikā*, *maṇḍā* y un pote de alcanfor—, las ha traído Advaita Ācārya.

VERSO 119

*śrīvāsa-panḍitera ei aneka prakāra
piṭhā, pānā, amṛta-maṇḍā padma-cini āra*

śrīvāsa-panḍitera—de Śrīvāsa Paṇḍita; *ei*—estas; *aneka prakāra*—muchas clases; *piṭhā*—pasteles; *pānā*—nata; *amṛta-maṇḍā*—otro tipo de bola dulce; *padma-cini*—*padma-cini*; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«A continuación hay pasteles, nata, *amṛta-maṇḍā* y *padmacini*. Todo ello lo ha traído Śrīvāsa Paṇḍita.

VERSO 120

*ācāryaratnera ei saba upahāra
ācāryanidhira ei, aneka prakāra*

ācāryaratnera—de Candraśekhara; *ei*—estos; *saba*—todas;
upahāra—presentes; *ācāryanidhira*—de Ācāryanidhi; *ei*—estos; *aneka prakāra*—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

«Éstos son los presentes de Ācāryaratna, y estos otros, los de Ācāryanidhi.

VERSO 121

*vāsudeva-dattera ei murāri-guptera āra
buddhimanta-khāṇnera ei vividha prakāra*

vāsudeva-dattera—de Vāsudeva Datta; *ei*—éstas; *murāri-guptera*—de Murāri Gupta; *āra*—y; *buddhimanta-khāṇnera*—de Buddhimanta Khān; *ei*—éstas; *vividha prakāra*—de distintos tipos.

TRADUCCIÓN

«Y estas otras son las que han traído Vāsudeva Datta, Murāri Gupta y Buddhimanta Khān.

VERSO 122

*śrīmān-sena, śrīmān-paṇḍita, ācārya-nandana
tān-sabāra datta ei karaha bhojana*

śrīmān-sena—Śrīmān Sena; *śrīmān-paṇḍita*—Śrīmān Paṇḍita;
ācārya-nandana—Ācārya Nandana; *tān-sabāra*—de todos ellos; *datta*—dadas;
ei—éstas; *karaha bhojana*—por favor, come.

TRADUCCIÓN

«Éstas son las ofrendas de Śrīmān Sena, Śrīmān Paṇḍita y Ācārya Nandana. Por favor, cómetelas todas.

VERSO 123

*kulīna-grāmera ei āge dekha yata
khaṇḍa-vāsī lokera ei dekha tata"*

kulīna-grāmera—de los habitantes de Kulīna-grāma; *ei*—éstas; *āge*—delante; *dekha*—mira; *yata*—todas; *khaṇḍa-vāsī lokera*—de los habitantes de Khaṇḍa; *ei*—éstas; *dekha*—mira; *tata*—tantas.

TRADUCCIÓN

«Aquí tienes lo que Te han traído los habitantes de Kulīna-grāma; éstas otras son las de los habitantes de Khaṇḍa.»

VERSO 124

*aiche sabāra nāma lañā prabhura āge dhare
santuṣṭa hañā prabhu saba bhojana kare*

aiche—de ese modo; *sabāra nāma*—el nombre de todos; *lañā*—tomando; *prabhura āge*—ante el Señor; *dhare*—él pone; *santuṣṭa hañā*—estando muy satisfecho; *prabhu*—el Señor; *saba*—todo; *bhojana kare*—comenzó a comer.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Govinda fue dando el nombre de todos mientras ponía la comida ante el Señor. Muy satisfecho, el Señor comenzó a comerlo todo.

VERSOS 125-126

*yadyapi māsekera vāsi mukutā nārikela
amṛta-guṭikādi, pānādi sakala
tathāpi nūtana-prāya saba dravyera svāda
'vāsi' viśvāda nahe sei prabhura prasāda*

yadyapi—aunque; *māsekera*—un mes; *vāsi*—tras permanecer; *mukutā nārikela*—un dulce de coco de consistencia muy dura; *amṛta-guṭikā*—bolas dulces *amṛta-guṭikā*; *ādi*—etc.; *pānā*—bebidas dulces; *ādi*—y demás; *sakala*—todas; *tathāpi*—aún; *nūtana-prāya*—como si fuesen frescas; *saba dravyera*—de cada receta; *svāda*—el sabor; *vāsi*—rancio; *visvāda*—desabrido; *nahe*—no era; *sei*—ésa; *prabhura prasāda*—la misericordia del Señor.

TRADUCCIÓN

Los dulces de coco muy duros, *mukuta nārikela*, las bolas dulces, los diversos tipos de bebidas dulces y todas las demás recetas habían sido cocinadas como mínimo un mes antes, pero ni habían perdido el sabor ni estaban rancias. En verdad, se habían mantenido frescas. Ésa es la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 127

śata-janera bhakṣya prabhu daṇḍeke khāilā!
'āra kichu āche?' bali' govinde puchilā

śata-janera—de cien personas; *bhakṣya*—comestibles; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍeke khāilā*—comió en veinticuatro minutos; *āra kichu āche*—hay algo más; *bali'*—diciendo; *govinde*—a Govinda; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

En muy poco tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu comió una cantidad suficiente para cien personas. Entonces preguntó a Govinda: «¿Queda algo más?».

VERSO 128

govinda bale, —'rāghavera jhāli mātra āche'
prabhu kahe, —'āji rahu, tāhā dekhimu pāche'

govinda bale—Govinda contestó; *rāghavera jhāli*—las bolsas de Rāghava; *mātra*—solamente; *āche*—hay; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āji*—hoy; *rahu*—que queden; *tāhā*—eso; *dekhimu*—veré; *pāche*—más tarde.

TRADUCCIÓN

Govinda contestó: «Ahora sólo quedan las bolsas de Rāghava».

El Señor dijo: «Por hoy, déjalas. Las veré en otro momento».

VERSO 129

*āra dina prabhu yadi nibhṛte bhojana kailā
rāghavera jhāli khuli' sakala dekhilā*

āra dina—al día siguiente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *bhojana kailā*—almorzó; *rāghavera*—de Rāghava Paṇḍita; *jhāli*—las bolsas; *khuli'*—tras abrir; *sakala dekhilā*—vio todo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, mientras almorzaba en un lugar solitario, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrió las bolsas de Rāghava e inspeccionó, una tras otra, su contenido.

VERSO 130

*saba dravyera kichu kichu upayoga kailā
svādu, sugandhi dekhi' bahu praśamsilā*

saba dravyera—de todos los artículos; *kichu kichu*—algo; *upayoga kailā*—usó; *svādu*—sabrosos; *su-gandhi*—aromáticos; *dekhi'*—al ver; *bahu*—mucho; *praśamsilā*—Él alabó.

TRADUCCIÓN

Probó un poco de todo lo que contenían, alabándolo por su sabor y su aroma.

VERSO 131

*vatsareka tare āra rākhilā dhariyā
bhojana-kāle svarūpa pariveśe khasāñā*

vatsareka—un año; *tare*—para; *āra*—el resto; *rākhilā dhariyā*—guardado como provisión; *bhojana-kāle*—a la hora del almuerzo; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pariveśe*—administraba; *khasāñā*—sirviendo poco a poco.

TRADUCCIÓN

El resto del *prasādam* lo guardó para consumirlo a lo largo del año. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzaba, Svarūpa Dāmodara Gosvāmi Le servía un poco.

VERSO 132

*kabhu rātri-kāle kichu karena upayoga
bhaktera śraddhāra dravya avaśya karena upabhoga*

kabhu—a veces; *rātri-kāle*—por la noche; *kichu*—algo; *karena upayoga*—usaba; *bhaktera*—de los devotos; *śraddhāra*—con fe y amor; *dravya*—los alimentos; *avaśya*—ciertamente; *karena upabhoga*—disfruta.

TRADUCCIÓN

A veces, Śrī Caitanya Mahāprabhu los tomaba por la noche. Ciertamente, el Señor disfruta de lo que Sus devotos Le cocinan con fe y amor.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa Se siente muy complacido de Sus devotos y de las ofrendas que Le hacen. Por ello, en la *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor dice:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam aśnāmi prayatātmanah*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo lo aceptaré». También en este pasaje vemos que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó toda aquella comida porque Se la habían ofrecido Sus devotos. A veces la probaba durante el almuerzo, y otras veces de noche, pero siempre pensaba que Sus devotos Se la habían ofrecido con mucho amor y afecto, de modo que tenía que comerla.

VERSO 133

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge
cāturmāsya goṅāilā kṛṣṇa-kathā-raṅge*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos personales; *cāturmāsya goṅāilā*—pasó los cuatro meses de la estación de las lluvias; *kṛṣṇa-kathā-raṅge*—absorto en la felicidad de hablar de temas acerca de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó todo el período de *cāturmāsya* [los cuatro meses de la estación de las lluvias] absorto en la felicidad de hablar con Sus devotos de temas acerca de Kṛṣṇa.

VERSO 134

*madhye madhye ācāryādi kare nimantraṇa
ghare bhāta rāndhe āra vividha vyañjana*

madhye madhye—cada cierto tiempo; *ācārya-ādi*—Advaita Ācārya y otros; *kare nimantraṇa*—invitan; *ghare*—en casa; *bhāta*—arroz; *rāndhe*—cocina; *āra*—y; *vividha vyañjana*—toda clase de estofados de hortalizas.

TRADUCCIÓN

De vez en cuando, Advaita Ācārya y otros devotos invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu a comer arroz hecho en casa y toda clase de estofados de hortalizas.

VERSOS 135-136

*maricera jhāla, āra madhurāmla āra
ādā, lavaṇa, lembu, dugdha, dadhi, khaṇḍa-sāra
śāka dui-cāri, āra sukutāra jhola
nimba-vārtākī, āra bhṛṣṭa-paṭola*

maricera jhāla—una receta picante a base de pimienta negra; *āra*—así como; *madhurāmla*—un plato agridulce; *āra*—también; *ādā*—jengibre;

lavaṇa—platos salados; *lembu*—lima; *dugdha*—leche; *dadhi*—yogur; *khaṇḍa-sāra*—queso; *śāka dui-cāri*—de dos a cuatro variedades de espinacas; *āra*—y; *sukutāra jhola*—sopa de melón amargo; *nimba-vārtākī*—berenjena frita con hojas de *nimba*; *āra*—y; *bhr̥ṣṭa-paṭola*—*paṭola* frita.

TRADUCCIÓN

Le ofrecían platos picantes, a base de pimienta negra, platos agridulces, jengibre, platos salados, lima, leche, yogur, queso, dos o cuatro variedades de espinacas, sopa de melón amargo, berenjena con flores de *nimba*, y *paṭola* frita.

VERSO 137

bhr̥ṣṭa phula-baḍī, āra mudga-ḍāli-sūpa
vividha vyañjana rāndhe prabhura ruci-anurūpa

bhr̥ṣṭa—frito; *phula-baḍī*—un plato a base de *dāl* caliente; *āra*—y; *mudga-ḍāli-sūpa*—una sopa a base de *mung dāl*; *vividha vyañjana*—diversos tipos de estofados de verduras; *rāndhe*—solían cocinar; *prabhura ruci-anurūpa*—muy sabrosos para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

También Le ofrecían *phula-baḍī*, *mung dāl* líquido y muchos estofados de verduras, todo cocinado conforme al gusto del Señor.

VERSO 138

jagannāthera prasāda āne karite miśrita
kāhān ekā yāyena, kāhān gaṇera sahita

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *prasāda*—remanentes de comida; *āne*—traen; *karite miśrita*—mezclar; *kāhān*—en algún lugar; *ekā yāyena*—va solo; *kāhān*—en algún lugar; *gaṇera sahita*—con acompañantes.

TRADUCCIÓN

Junto con todo ello, solían servir los remanentes de la comida del Señor Jagannātha. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba las invitaciones, a veces iba solo y a veces con Sus acompañantes.

VERSO 139

*ācāryaratna, ācāryanidhi, nandana, rāghava
śrīvāsa-ādi yata bhakta, vipra saba*

ācāryaratna—Ācāryaratna; *ācāryanidhi*—Ācāryanidhi; *nandana*—Nandana Ācārya; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *śrīvāsa-ādi*—comenzando por Śrīvāsa; *yata bhakta*—todos devotos; *vipra saba*—todos *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

Devotos como Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Nandana Ācārya, Rāghava Paṇḍita y Śrīvāsa pertenecían, todos ellos, a la casta *brāhmaṇa*.

VERSOS 140-141

*ei-mata nimantraṇa karena yatna kari
vāsudeva, gadādhara-dāsa, gupta-murāri
kulīna-grāmī, khaṇḍa-vāsī, āra yata jana
jagannāthera prasāda āni' kare nimantraṇa*

ei-mata—de este modo; *nimantraṇa*—invitación; *karena*—llevan a cabo; *yatna kari*—con devoción; *vāsudeva*—Vāsudeva; *gadādhara-dāsa*—Gadādhara dāsa; *gupta-murāri*—Murāri Gupta; *kulīna-grāmī*—los habitantes de Kulīna-grāma; *khaṇḍa-vāsī*—los habitantes de Khaṇḍa; *āra*—y; *yata jana*—muchas otras personas; *jagannāthera prasāda*—remanentes de la comida de Jagannātha; *āni'*—trayendo; *kare nimantraṇa*—invitan.

TRADUCCIÓN

Todos ellos invitaban al Señor. Vāsudeva Datta, Gadādhara dāsa, Murāri Gupta, los habitantes de Kulīna-grāma y de Khaṇḍa, así como muchos otros devotos que no eran de casta *brāhmaṇa*, compraban comida ofrecida al Señor Jagannātha y ofrecían su invitación a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Los habitantes de Kulīna-grāma, como Satyarāja Khān y Rāmānanda Vasu, no eran de casta *brāhmaṇa*, como tampoco lo eran los habitantes de Khaṇḍa, como Mukunda dāsa, Narahari dāsa y Raghunandana. Por esa razón, compraban

prasādam en el mercado en que se vendían los remanentes de la comida del Señor Jagannātha e invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por su parte, Ācāryaratna, Ācāryanidhi y otros, que sí eran de casta *brāhmaṇa*, cuando invitaban al Señor cocinaban en sus propias casas. Caitanya Mahāprabhu seguía la norma de conducta social entonces vigente, y sólo tomaba *prasādam* cocinado por miembros de la casta *brāhmaṇa*, pero se regía por el principio de aceptar las invitaciones de Sus devotos, sin considerar si eran *brāhmaṇas* de casta o no lo eran.

VERSO 142

śivānanda-senera śuna nimantraṇākhyāna
śivānandera baḍa-putrera 'caitanya-dāsa' nāma

śivānanda-senera—de Śivānanda Sena; *śuna*—escuchad;
nimantraṇa-ākhyāna—la historia de la invitación; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *baḍa-putrera*—del hijo mayor; *caitanya-dāsa nāma*—el nombre es Caitanya dāsa.

TRADUCCIÓN

Ahora escuchad acerca de la invitación que Śivānanda Sena ofreció al Señor. Su hijo mayor se llamaba Caitanya dāsa.

VERSO 143

prabhure milāite tāṅre saṅgei ānilā
milāile, prabhu tāṅra nāma ta' puchilā

prabhure milāite—para presentar al Señor; *tāṅre*—a él, a Caitanya dāsa;
saṅgei—junto con; *ānilā*—llevó; *milāile*—cuando se lo presentó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra*—suyo; *nāma*—nombre; *ta'*—en ese momento; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śivānanda llevó a su hijo Caitanya dāsa ante Śrī Caitanya Mahāprabhu para presentárselo, el Señor preguntó cómo se llamaba.

VERSO 144

*'caitanya-dāsa' nāma śuni' kahe gaura-rāya
'kibā nāma dharāñācha, bujhana nā yāya'*

caitanya-dāsa—Caitanya dāsa; *nāma*—el nombre; *śuni'*—al escuchar; *kahe gaura-rāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kibā*—qué; *nāma*—nombre; *dharāñācha*—tú has dado; *bujhana nā yāya*—no se puede entender.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó que se llamaba Caitanya dāsa, el Señor dijo: «¿Qué clase de nombre le has dado? Es muy difícil de entender».

VERSO 145

*sena kahe,—'ye jāniluñ, sei nāma dharila'
eta bali' mahāprabhure nimantraṇa kaila*

sena kahe—Śivānanda Sena contestó; *ye jāniluñ*—todo lo que sé; *sei nāma*—ese nombre; *dharila*—él ha tenido; *eta bali'*—tras decir esto; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa kaila*—hizo una invitación.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena contestó: «Lleva el nombre que se manifestó en mi interior». Entonces invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar.

VERSO 146

*jagannāthera bahu-mūlya prasāda ānāilā
bhakta-gaṇe lañā prabhu bhojane vasilā*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *bahu-mūlya*—muy caros; *prasāda*—remanentes de comida; *ānāilā*—trajo; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *lañā*—llevando con Él; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojane vasilā*—Se sentó a tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena había comprado los remanentes más caros de la

comida del Señor Jagannātha. Los hizo traer y los ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que Se sentó a tomar *prasādam* con Sus acompañantes.

VERSO 147

*śivānandera gaurave prabhu karilā bhojana
ati-guru-bhojane prabhura prasanna nahe mana*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *gaurave*—por honor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā bhojana*—comió; *ati-guru-bhojane*—por haber comido demasiado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna nahe mana*—la mente no estaba satisfecha.

TRADUCCIÓN

Debido a las glorias de Śivānanda Sena, Śrī Caitanya Mahāprabhu honró su invitación comiendo todo tipo de *prasādam*. Sin embargo, el Señor comió más de lo necesario, de modo que Su mente estaba insatisfecha.

VERSO 148

*āra dina caitanya-dāsa kailā nimantraṇa
prabhura 'abhīṣṭa' bujhi' ānilā vyañjana*

āra dina—al día siguiente; *caitanya-dāsa*—el hijo de Śivānanda Sena; *kailā nimantraṇa*—invitó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhīṣṭa*—el deseo; *bujhi'*—entendiendo; *ānilā vyañjana*—trajo otro tipo de estofados de hortalizas.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Caitanya dāsa, el hijo de Śivānanda Sena, ofreció una invitación al Señor. Sin embargo, pudiendo entender la mentalidad del Señor, dispuso otro tipo de comida.

VERSO 149

*dadhi, lembu, ādā, āra phula-baḍā, lavaṇa
sāmagrī dekhiyā prabhura prasanna haila mana*

dadhi—yogur; *lembu*—lima; *ādā*—jengibre; *āra*—y; *phula-baḍā*—croquetas blandas a base de *dāl*; *lavaṇa*—sal; *sāmagrī dekhiyā*—al ver esos ingredientes; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna*—satisfecha; *haila*—estaba; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Le ofreció yogur, lima, jengibre, *baḍā* blandas y sal. Al ver lo que habían preparado, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido.

SIGNIFICADO

Por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Caitanya dāsa entendió la mente del Señor, de modo que organizó una comida que sirviese de contrapunto al fuerte almuerzo que el Señor había tomado el día anterior.

Más tarde, Caitanya dāsa llegó a ser un gran erudito en sánscrito, y escribió muchos libros. Entre esos libros, es muy famoso su comentario al *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*. Se le atribuye también un libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*, que es una obra de poesía sánscrita.

VERSO 150

*prabhu kahe,— "ei bālaka āmāra mata jāne
santuṣṭa ha-ilāñ āmi ihāra nimantraṇe"*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei bālaka*—este muchacho; *āmāra mata*—Mi mente; *jāne*—puede entender; *santuṣṭa ha-ilāñ*—estoy muy satisfecho; *āmi*—Yo; *ihāra nimantraṇe*—por su invitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Este muchacho conoce Mi mente. Por ello, estoy muy satisfecho de aceptar su invitación».

VERSO 151

*eta bali' dadhi-bhāta karilā bhojana
caitanya-dāsere dilā ucchiṣṭa-bhājana*

eta bali'—tras decir esto; *dadhi-bhāta*—yogur con arroz; *karilā bhojana*—comió; *caitanya-dāsere*—a Caitanya dāsa; *dilā*—Él ofreció;

ucchiṣṭa-bhājana—los remanentes de Su comida.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el Señor comió el arroz con yogur y ofreció a Caitanya dāsa los remanentes de Su comida.

VERSO 152

*cāri-māsa ei-mata nimantraṇe yāya
kona kona vaiṣṇava 'divasa' nāhi pāya*

cāri-māsa—durante cuatro meses; *ei-mata*—de ese modo; *nimantraṇe yāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu acepta invitaciones; *kona kona vaiṣṇava*—algunos de los devotos *vaiṣṇavas*; *divasa*—un día; *nāhi pāya*—no pudieron obtener.

TRADUCCIÓN

De ese modo pasaron los cuatro meses de *cāturmāsya*; durante ese periodo el Señor siguió aceptando las invitaciones de Sus devotos. Sin embargo, debido al apretado calendario de invitaciones, algunos *vaiṣṇavas* no pudieron disponer de un día para invitar al Señor.

VERSO 153

*gadādhara-pañḍita, bhāṭṭācārya sārvaḥma
iṅhā sabāra āche bhikṣāra divasa-niyama*

gadādhara-pañḍita—Pañḍita Gadādhara; *bhāṭṭācārya sārvaḥma*—Sārvaḥma Bhāṭṭācārya; *iṅhā sabāra*—de todas esas personas; *āche*—hay; *bhikṣāra*—para aceptar invitaciones; *divasa-niyama*—una fecha fija cada mes.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Pañḍita y Sārvaḥma Bhāṭṭācārya tenían cada mes fechas fijas en que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba sus invitaciones.

VERSOS 154-155

*gopīnāthācārya, jagadānanda, kāśīsvara
bhagavān, rāmabhadracārya, śaṅkara, vakreśvara
madhye madhye ghara-bhāte kare nimantraṇa
anyera nimantraṇe prasāde kauḍi dui-paṇa*

gopīnātha-ācārya—Gopīnātha Ācārya; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita;
kāśīsvara—Kāśīsvara; *bhagavān*—Bhagavān;
rāmabhadra-ācārya—Rāmabhadra Ācārya; *śaṅkara*—Śaṅkara;
vakreśvara—Vakreśvara; *madhye madhye*—cada cierto tiempo;
ghara-bhāte—con arroz hecho en casa; *kare nimantraṇa*—invitan; *anyera
nimantraṇa*—para las invitaciones de otros; *prasāde*—*prasādam*; *kauḍi
dui-paṇa*—dos *paṇas* de caracolas (160 caracolas).

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya, Jagadānanda, Kāśīsvara, Bhagavān, Rāmabhadra Ācārya, Śaṅkara y Vakreśvara, que también eran *brāhmaṇas*, invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le ofrecieron comida hecha en casa, mientras que otros devotos pagaban dos *paṇas* de pequeñas conchas para comprar *prasādam* de Jagannātha e invitar al Señor.

VERSO 156

*prathame āchila 'nirbandha' kauḍi cāri-paṇa
rāmacandra-purī-bhaye ghāṭāilā nimantraṇa*

prathame—al principio; *āchila*—estaba; *nirbandha*—fijado; *kauḍi
cāri-paṇa*—cuatro *paṇas* de caracolas; *rāmacandra-purī-bhaye*—por la
restricción de Rāmacandra Purī; *ghāṭāilā*—bajó; *nimantraṇa*—el precio de una
invitación.

TRADUCCIÓN

Al principio, una invitación de *prasādam* de Jagannātha costaba cuatro *paṇas* de caracolas, pero, cuando Rāmacandra Purī estuvo allí, el precio se bajó a la mitad.

VERSO 157

*cāri-māsa rahi' gauḍera bhakte vidāya dilā
nīlācalera saṅgī bhakta saṅgei rahilā*

cāri-māsa rahi'—tras quedarse cuatro meses; *gauḍera bhakte*—a los devotos que habían venido de Bengala; *vidāya dilā*—despidió; *nīlācalera saṅgī*—acompañantes en Jagannātha Purī; *bhakta*—los devotos; *saṅgei*—con; *rahilā*—se quedaron.

TRADUCCIÓN

Los devotos que habían venido de Bengala pasaron cuatro meses seguidos con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y entonces el Señor Se despidió de ellos. Tras la partida de los devotos bengalíes, se quedaron con el Señor los devotos que Le acompañaban constantemente en Jagannātha Purī.

VERSO 158

*ei ta' kahiluṅ prabhura bhikṣā-nimantraṇa
bhakta-datta vastu yaiche kailā āsvādana*

ei ta'—de ese modo; *kahiluṅ*—he narrado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā-nimantraṇa*—la invitación a comer; *bhakta-datta*—ofrecida por los devotos; *vastu*—cosas; *yaiche*—como; *kailā āsvādana*—Él saboreó.

TRADUCCIÓN

He hablado así de las invitaciones que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba y de cómo aceptó y saboreó el *prasādam* que Sus devotos Le ofrecían.

VERSO 159

*tāra madhye rāghavera jhāli-vivarāṇa
tāra madhye pari-muṇḍā-nṛtya-kathana*

tāra madhye—en medio de eso; *rāghavera*—de Rāghava Paṇḍita; *jhāli-vivarāṇa*—la descripción de las bolsas de comida; *tāra madhye*—junto con eso; *pari-muṇḍā-nṛtya-kathana*—la descripción de la danza en el templo de Jagannātha.

TRADUCCIÓN

En medio de la narración está la descripción de las bolsas de comida de Rāghava Paṇḍita y la danza en el templo de Jagannātha.

VERSO 160

*śraddhā kari' śune yei caitanyera kathā
caitanya-carāṇe prema pāibe sarvathā*

śraddhā kari'—con gran fe y amor; *śune*—escucha; *yei*—todo el que; *caitanyera kathā*—la narración de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caitanya-carāṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema*—amor; *pāibe*—debe alcanzar; *sarvathā*—sin lugar a dudas.

TRADUCCIÓN

Quien escuche con fe y amor acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ciertamente, y sin lugar a dudas, alcanzará el amor extático por los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 161

*śunite amṛta-sama juḍāya karṇa-mana
sei bhāgyavān, yei kare āsvādana*

śunite—escuchar; *amṛta-sama*—como el néctar; *juḍāya karṇa-mana*—satisface los oídos y la mente; *sei bhāgyavān*—él es muy afortunado; *yei*—quien; *kare āsvādana*—saborea.

TRADUCCIÓN

Las narraciones de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como néctar para el oído. En verdad, satisfacen tanto el oído como la mente. Quien prueba el néctar de esas actividades es, ciertamente, muy afortunado.

VERSO 162

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *Caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Décimo del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que presenta a Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreando el prasādam que Sus devotos Le ofrecían.

Capítulo 11

La partida de este mundo de Haridāsa Ṭhākura

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen de este capítulo. El capítulo relata el episodio en que Brahmā Haridāsa Ṭhākura abandonó el cuerpo con el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; el Señor mismo celebró la ceremonia funeraria y llevó el cuerpo al mar. Él en persona sepultó el cuerpo, lo cubrió de arena y levantó una plataforma en el lugar. Después de bañarse en el mar, Él personalmente pidió *prasādam* de Jagannātha a los tenderos y lo sirvió a los devotos reunidos.

VERSO 1

namāmi haridāsaṁ taṁ caitanyaṁ taṁ ca tat-prabhum

saṁsthitām api yan-mūrtim svāṅke kṛtvā nanarta yaḥ

namāmi—ofrezco respetuosas reverencias; *haridāsam*—a Haridāsa Ṭhākura; *tam*—a él; *caitanya*—al Señor Caitanya; *tam*—a Él; *ca*—también; *tat-prabhum*—su Señor; *saṁsthitām*—muerta; *api*—ciertamente; *yat*—cuya; *mūrtim*—forma corporal; *sva-aṅke*—en Sus brazos; *kṛtvā*—sosteniendo; *nanarta*—danzó; *yaḥ*—Aquel que.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Haridāsa Ṭhākura y a su Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que danzó con el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura en Sus brazos.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya dayāmaya
jayādvaita-priya nityānanda-priya jaya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *dayā-maya*—al muy misericordioso; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-priya*—al querido señor de Advaita Ācārya; *nityānanda-priya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es muy querido al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es muy misericordioso y que es muy querido a Advaita Ācārya y al Señor Nityānanda!

VERSO 3

*jaya śrīnivāseśvara haridāsa-nātha
jaya gadādhara-priya svarūpa-prāṇa-nātha*

jaya—¡toda gloria!; *śrīnivāsa-īśvara*—al señor de Śrīnivāsa (Śrīvāsa Ṭhākura); *haridāsa-nātha*—el señor de Haridāsa Ṭhākura; *jaya*—¡toda gloria!; *gadādhara-priya*—al querido señor de Gadādhara; *svarūpa-prāṇa-nātha*—el señor de la vida de Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al señor de Śrīnivāsa Ṭhākura! ¡Toda gloria al señor de Haridāsa Ṭhākura! ¡Toda gloria al querido señor de Gadādhara Paṇḍita! ¡Toda gloria al señor de la vida de Svarūpa Dāmodara!

VERSO 4

*jaya kāśī-priya jagadānanda-prāṇeśvara
jaya rūpa-sanātana-raghunātheśvara*

jaya—¡toda gloria!; *kāśī-priya*—al Señor Śrī Caitanya, que es muy querido a Kāśī Mīśra; *jagadānanda-prāṇa-īśvara*—el Señor de la vida de Jagadānanda Paṇḍita; *jaya*—¡toda gloria!; *rūpa-sanātana-raghunātha-īśvara*—al Señor de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya, que es muy querido a Kāśī Mīśra! Él es el Señor de la vida de Jagadānanda y el Señor de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī.

VERSO 5

*jaya gaura-deha kṛṣṇa svayaṁ bhagavān
kṛpā kari' deha' prabhu, nija-pada-dāna*

jaya—¡toda gloria!; *gaura-deha*—al cuerpo trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayaṁ*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *deha'*—por favor, da; *prabhu*—mi Señor; *nija-pada-dāna*—refugio a Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a la forma trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo, la Suprema Personalidad de Dios! Mi querido Señor, por Tu misericordia sin causa, ten la bondad de darme refugio a Tus pies de loto.

VERSO 6

*jaya nityānanda-candra jaya caitanyera prāṇa
tomāra caraṇāravinde bhakti deha' dāna*

jaya—¡toda gloria!; *nityānanda-candra*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *caitanyera prāṇa*—a la vida misma de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāra caraṇa-aravinde*—a Tus pies de loto; *bhakti*—servicio devocional; *deha'*—por favor, da; *dāna*—el don.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Nityānanda, que es la vida misma de Śrī Caitanya Mahāprabhu! Mi querido Señor, por favor, ocúpame en servicio devocional a Tus pies de loto.

VERSO 7

*jaya jayādvaita-candra caitanyera ārya
sva-caraṇe bhakti deha' jayādvaitācārya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *caitanyera ārya*—respetado por el Señor; *sva-caraṇe*—a Tus pies de loto; *bhakti deha'*—por favor, da servicio devocional; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-ācārya*—a Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Advaita Ācārya, a quien, por Su edad y respetabilidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu trata como a un superior! Por favor, ocúpame en servicio devocional a Tus pies de loto.

VERSO 8

*jaya gaura-bhakta-gaṇa, — gaura yāñra prāṇa
saba bhakta mili' more bhakti deha' dāna*

jaya—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaura*—el Señor Caitanya; *yāñra*—de quienes; *prāṇa*—la vida misma; *saba*—todos; *bhakta*—los devotos; *mili'*—juntos; *more*—a mí; *bhakti*—servicio devocional; *deha' dāna*—por favor, dad la caridad.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues el Señor es su vida misma! Todos vosotros, por favor, concededme servicio devocional.

VERSO 9

*jaya rūpa, sanātana, jīva, raghunātha
raghunātha, gopāla,—chaya mora nātha*

jaya—¡toda gloria!; *rūpa*—a Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *jīva*—Jīva Gosvāmī; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *gopāla*—Gopala Bhaṭṭa Gosvāmī; *chaya*—seis; *mora*—míos; *nātha*—señores.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Jīva Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, los Seis Gosvāmīs de Vṛndāvana! Todos ellos son mis señores.

VERSO 10

*e-saba prasāde likhi caitanya-līlā-guṇa
yaiche taiche likhi, kari āpana pāvana*

e-saba—de todos ellos; *prasāde*—por la misericordia; *likhi*—estoy escribiendo; *caitanya-līlā-guṇa*—las cualidades y pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche taiche*—de una u otra forma; *likhi*—estoy escribiendo; *kari*—yo hago; *āpana pāvana*—purificarme.

TRADUCCIÓN

Escribo esta narración de los pasatiempos y cualidades del Señor por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos. Yo no sé escribir como es debido, pero me purifico escribiendo esta descripción.

VERSO 11

ei-mata mahāprabhura nīlācale vāsa

saṅge bhakta-gaṇa lañā kīrtana-vilāsa

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale vāsa*—residencia en Jagannātha Purī; *saṅge*—con; *bhakta-gaṇa lañā*—tomando a Sus devotos; *kīrtana-vilāsa*—disfrute del canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī con Sus devotos personales y disfrutaba del canto en congregación del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 12

*dine nṛtya-kīrtana, īśvara-daraśana
rātrye rāya-svarūpa-sane rasa-āsvādana*

dine—durante el día; *nṛtya-kīrtana*—danzar y cantar; *īśvara-daraśana*—visitar el templo del Señor Jagannātha; *rātrye*—de noche; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sane*—con; *rasa-āsvādana*—saborear las melodías trascendentales.

TRADUCCIÓN

Durante el día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dedicaba a cantar y danzar y a visitar el templo del Señor Jagannātha. De noche, en compañía de Sus devotos más íntimos, como Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, saboreaba el néctar de las melodías trascendentales de los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 13

*ei-mata mahāprabhura sukhe kāla yāya
kṛṣṇera viraha-vikāra aṅge nānā haya*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—lleno de felicidad; *kāla yāya*—el tiempo pasa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viraha*—debido a la separación; *vikāra*—transformaciones; *aṅge*—en el cuerpo; *nānā*—diversas; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba muy feliz Sus días en Nīlācala, Jagannātha Purī. Sintiendo separación de Kṛṣṇa, manifestaba muchos signos trascendentales en todo el cuerpo.

VERSO 14

*dine dine bāḍe vikāra, rātrye atīśaya
cintā, udvega, pralāpādi yata śāstre kaya*

dine dine—día tras día; *bāḍe*—aumentan; *vikāra*—las transformaciones; *rātrye* *atīśaya*—especialmente de noche; *cintā*—ansiedad; *udvega*—agitación; *pralāpa*—hablar como un loco; *ādi*—y demás; *yata*—tantos como; *śāstre* *kaya*—se mencionan en los *śāstras*.

TRADUCCIÓN

Esos signos aumentaban día tras día, y de noche se hacían aún más intensos. Todos esos signos, como la ansiedad trascendental, la agitación y el hablar como un loco, se manifestaban tal y como se describen en los śāstras.

VERSO 15

*svarūpa gosāñi, āra rāmānanda-rāya
rātri-dine kare doṅhe prabhura sahāya*

svarūpa gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āra*—y; *rāmānanda-rāya*—Rāmānanda Rāya; *rātri-dine*—día y noche; *kare*—hacen; *doṅhe*—los dos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahāya*—ayuda.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, los principales asistentes de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Sus pasatiempos, se quedaban con Él día y noche.

VERSO 16

eka-dina govinda mahā-prasāda lañā

haridāse dite gelā ānandita hañā

eka-dina—un día; *govinda*—el sirviente personal del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahā-prasāda lañā*—llevando *mahā-prasādam*; *haridāse dite*—para entregar a Haridāsa; *gelā*—fue; *ānandita hañā*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Un día, Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue a llevar, lleno de júbilo, los remanentes de la comida del Señor Jagannātha a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 17

*dekhe,—haridāsa ṭhākura kariyāche śayana
manda manda kariteche saṅkhyā-saṅkīrtana*

dekhe—él vio; *haridāsa ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *kariyāche śayana*—estaba tendido; *manda manda*—muy despacio; *kariteche*—él hacía; *saṅkhyā-saṅkīrtana*—cantar el número de rondas establecido.

TRADUCCIÓN

Al llegar, Govinda encontró a Haridāsa Ṭhākura tendido de espaldas y cantando las rondas muy despacio.

VERSO 18

*govinda kahe,—'uṭha āsi' karaha bhojana'
haridāsa kahe,—āji karimu laṅghana*

govinda kahe—Govinda dijo; *uṭha*—por favor, levántate; *āsi'*—viniendo; *karaha bhojana*—toma tu *prasādam*; *haridāsa kahe*—Haridāsa contestó ; *āji*—hoy; *karimu laṅghana*—voy a ayunar.

TRADUCCIÓN

«Por favor, levántate y toma tu *mahā-prasādam*», dijo Govinda. Haridāsa Ṭhākura contestó: «Hoy voy a ayunar.»

VERSO 19

saṅkhyā-kīrtana pūre nāhi, ke-mate khāiba?
mahā-prasāda āniyācha, ke-mate upekṣiba?

saṅkhyā-kīrtana—la cantidad de canto establecida; *pūre nāhi*—no está completa; *ke-mate khāiba*—cómo voy a comer; *mahā-prasāda āniyācha*—tú has traído el *mahā-prasādam*; *ke-mate upekṣiba*—cómo voy a desdeñar.

TRADUCCIÓN

«¿Cómo voy a comer, si no he terminado mi número prescrito de vueltas de rosario? Pero también es cierto que no puedo desdeñar el *mahā-prasādam* que me has traído».

VERSO 20

eta bali' mahā-prasāda karilā vandana
eka rañca lañā tāra karilā bhakṣaṇa

eta bali'—tras decir esto; *mahā-prasāda*—al *mahā-prasādam*; *karilā vandana*—ofreció respetos; *eka rañca*—una fracción; *lañā*—tomando; *tāra karilā bhakṣaṇa*—lo comió.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, ofreció oraciones al *mahā-prasādam*, tomó un poquito y lo comió.

SIGNIFICADO

El *mahā-prasādam* no es diferente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el *mahā-prasādam* no se come, sino que debe honrarse. En este verso se dice *karilā vandana*, «ofreció oraciones». Cuando se toma *mahā-prasādam*, no debe considerarse una comida normal. *Prasāda* significa «misericordia». Debemos considerar el *mahā-prasādam* una misericordia de Kṛṣṇa. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma: *kṛṣṇa baḍa dayāmaya karibāre jihvā jaya svaprasāda-anna dilā bhāi*. Kṛṣṇa es muy bondadoso. En el mundo material, todos estamos muy apegados a saborear diversos tipos de comida. Por ello, Kṛṣṇa come gran variedad de sabrosos alimentos y ofrece esos alimentos de nuevo a los devotos, de modo que, por comer *prasādam*, además de satisfacer nuestras exigencias de probar

diversos sabores, hacemos progreso en la vida espiritual. Por lo tanto, nunca debemos considerar la comida común y corriente al mismo nivel que el *mahā-prasādam*.

VERSO 21

*āra dina mahāprabhu tānra ṭhāñi āilā
sustha hao, haridāsa—bali' tānre puchilā*

āra dina—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra ṭhāñi*—a su morada; *āilā*—fue; *sustha hao*—estás bien; *haridāsa*—¡oh, Haridāsa!; *bali'*—diciendo; *tānre*—a él; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Haridāsa y le preguntó: «Haridāsa, ¿te encuentras bien?».

VERSO 22

*namaskāra kari' teṅho kailā nivedana
śarīra sustha haya mora, asustha buddhi-mana*

namaskāra kari'—después de ofrecer reverencias; *teṅho*—él, Haridāsa Ṭhākura; *kailā nivedana*—expuso; *śarīra*—cuerpo; *sustha*—bien; *haya*—está; *mora*—mío; *asustha*—no con buena salud; *buddhi-mana*—mi mente y mi inteligencia.

TRADUCCIÓN

Haridāsa ofreció reverencias al Señor y contestó: «Mi cuerpo está bien, pero mi mente y mi inteligencia no lo están».

VERSO 23

prabhu kahe,—'kon vyādhi, kaha ta' nirṇaya?'
teṅho kahe,—'saṅkhyā-kīrtana nā pūraya'

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kon vyādhi*—qué enfermedad; *kaha ta' nirṇaya*—puedes determinar; *teṅho kahe*—él dijo; *saṅkhyā-kīrtana*—la cantidad de canto establecida; *nā pūraya*—no ha sido

completa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces a Haridāsa: «¿Sabrías decir qué enfermedad tienes?».

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Mi enfermedad es que no puedo terminar mis vueltas de rosario».

SIGNIFICADO

Quien no pueda completar el número estipulado de vueltas de rosario debe considerarse enfermo en la vida espiritual. Śrīla Haridāsa Ṭhākura recibe el nombre de *nāmācārya*. Por supuesto, no podemos imitar a Haridāsa Ṭhākura, pero todos debemos cantar un determinado número de vueltas de rosario. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, hemos establecido el mínimo en dieciséis vueltas para que los occidentales no se sientan abrumados. Esas dieciséis rondas se deben cantar, y se deben cantar en voz alta, de manera que se pueda escuchar el propio canto y el de los demás.

VERSO 24

*prabhu kahe,—"vṛddha ha-ilā 'saṅkhyā' alpa kara
siddha-deha tumi, sādhanē āgraha kene kara?*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vṛddha ha-ilā*—te has hecho viejo; *saṅkhyā alpa kara*—reduce tu número; *siddha-deha tumi*—tú ya estás liberado; *sādhanē*—en los principios regulativos; *āgraha kene kara*—por qué pones tanto ahínco.

TRADUCCIÓN

«Ahora que te has hecho viejo —dijo el Señor—, puedes reducir el número de vueltas que cantas cada día. Tú ya estás liberado, de modo que no necesitas seguir tan estrictamente los principios regulativos.

SIGNIFICADO

Mientras no se haya alcanzado el plano del amor espontáneo por Dios, se deben seguir los principios regulativos. Ṭhākura Haridāsa era el ejemplo vivo de cómo seguir los principios regulativos, como también lo era Raghunātha dāsa Gosvāmī. El *Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka* afirma:

saṅkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ kālāvasānī-kṛtau: Los Gosvāmīs, y en especial Raghunātha dāsa Gosvāmī, siguieron estrictamente todos los principios regulativos. El primer principio regulativo es que se debe cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en voz lo bastante alta como para escuchar el propio canto, y se debe hacer voto de cantar un número fijo de vueltas de rosario. Raghunātha dāsa Gosvāmī no sólo cantaba un número fijo de vueltas de rosario, sino que también había hecho voto de postrarse y ofrecer reverencias al Señor muchas veces.

VERSO 25

*loka nistārite ei tomāra 'avatāra'
nāmera mahimā loke karilā pracāra*

loka nistārite—para liberar a la gente en general; *ei*—esta; *tomāra avatāra*—tu encarnación; *nāmera mahimā*—las glorias del santo nombre; *loke*—en este mundo; *karilā pracāra*—tú has predicado.

TRADUCCIÓN

«Tu papel en esta encarnación es liberar a la gente en general. Ya has predicado bastante las glorias del santo nombre en este mundo.»

SIGNIFICADO

Haridāsa Ṭhākura es conocido con el nombre de *nāmācārya* porque fue él quien predicó las glorias del canto del *hari-nāma*, el santo nombre de Dios. Con las palabras *tomāra avatāra* («tu encarnación»), Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que Haridāsa Ṭhākura es la encarnación del Señor Brahmā. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que los devotos avanzados ayudan a la Suprema Personalidad de Dios en Su misión, y que esos devotos o acompañantes personales se encarnan por voluntad del Señor Supremo. El Señor Supremo Se encarna por Su propia voluntad, y, por Su voluntad, se encarnan también devotos competentes para ayudarle en Su misión. Así pues, Haridāsa Ṭhākura es la encarnación del Señor Brahmā, y también otros devotos son encarnaciones que ayudan en la misión del Señor.

VERSO 26

*ebe alpa saṅkhyā kari' kara saṅkīrtana"
haridāsa kahe,— "śuna mora satya nivedana*

ebe—ahora; *alpa saṅkhyā*—una cantidad reducida de canto; *kari'*—haciendo; *kara saṅkīrtana*—canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *haridāsa kahe*—Haridāsa Ṭhākura contestó; *śuna*—por favor, escucha; *mora*—mía; *satya*—verdadera; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

El Señor concluyó: «De modo que ahora, por favor, reduce el número fijo de veces que cantas el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa».

Haridāsa Ṭhākura contestó: «Por favor, escucha mi verdadera súplica.

VERSO 27

hīna-jāti janma mora nindya-kalevara
hīna-karme rata muñi adhama pāmara

hīna-jāti—en una familia baja; *janma mora*—mi nacimiento; *nindya*—abominable; *kalevara*—el cuerpo; *hīna-karme*—en actividades bajas; *rata muñi*—estoy completamente ocupado; *adhama*—el más bajo de los hombres; *pāmara*—el más condenado.

TRADUCCIÓN

«Yo nací en una familia inferior, y mi cuerpo es de lo más abominable. Siempre me dedico a actividades indignas. De modo que soy el más bajo y condenado de los hombres.

VERSO 28

adrśya, asprśya more aṅgikāra kailā
raurava ha-ite kāḍi' more vaikuṅṭhe caḍāilā

adrśya—indigno de ser visto; *asprśya*—intocable; *more*—a mí; *aṅgikāra kailā*—Tú has aceptado; *raurava ha-ite*—de una vida infernal; *kāḍi'*—sacando; *more*—a mí; *vaikuṅṭhe caḍāilā*—has elevado al plano de Vaikuṅṭha.

TRADUCCIÓN

«Soy intocable e indigno de ser visto, pero Tú me has aceptado como sirviente. Eso significa que me has liberado de una vida infernal y me has

elevado al plano de **Vaikuṅṭha**.

VERSO 29

*svatantra īśvara tumi hao icchāmaya
jagat nācāo, yāre yaiche icchā haya*

svatantra—plenamente independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *hao*—eres; *icchā-maya*—libre de actuar conforme a Tu deseo; *jagat*—el mundo; *nācāo*—Tú haces danzar; *yāre*—el cual; *yaiche*—como; *icchā haya*—Tú quieres.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres la Personalidad de Dios completamente independiente. Tú actúas libremente, por Tu propia voluntad. Tú haces que el mundo entero dance y actúe como Tú quieras.»

VERSO 30

*aneka nācāilā more prasāda kariyā
viprera śrāddha-pātra khāinu 'mleccha' hañā*

aneka—de muchas maneras; *nācāilā*—Tú has hecho danzar; *more*—a mí; *prasāda kariyā*—por Tu misericordia; *viprera*—de los *brāhmaṇas*; *śrāddha-pātra*—el plato de la ceremonia *śrāddha*; *khāinu*—he comido; *mleccha hañā*—aunque he nacido en una familia de comedores de carne.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por Tu misericordia me has hecho danzar de muchas formas. Por ejemplo, me fue ofrecido el *śrāddha-pātra*, que se debería haber ofrecido a *brāhmaṇas* de primera categoría. Yo comí de él, aunque he nacido en una familia de comedores de carne.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, cita el *Viṣṇu-smṛti* en relación al *śrāddha-pātra*:

brāhmaṇāpasadā hy ete kathitāḥ pañkti-dūṣakāḥ

etān vivarjayed yatnāt śrāddha-karmaṇi paṇḍitaḥ

Según este verso, a quien nace en familia *brāhmaṇa*, pero no se comporta conforme a los patrones brahmínicos, no se le debe ofrecer el *śrāddha-pātra*, que es *prasādam* que se ofrece a los antepasados. Advaita Ācārya ofreció el *śrāddha-pātra* a Haridāsa Ṭhākura, y no a un *brāhmaṇa* nacido en familia de *brāhmaṇas*. Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia de comedores de carne, pero, por ser un devoto avanzado, le fue mostrado más respeto que a un *brāhmaṇa* de primera categoría.

VERSO 31

*eka vāñchā haya mora bahu dina haite
līlā samvaribe tumi—laya mora citte*

eka vāñchā—un deseo; *haya*—es; *mora*—mío; *bahu dina*—mucho tiempo; *haite*—desde hace; *līlā*—Tus actividades; *samvaribe tumi*—Tú pondrás fin; *laya mora citte*—yo estoy pensando.

TRADUCCIÓN

«Desde hace mucho tiempo, tengo un deseo. Creo que Tú, mi Señor, pronto pondrás fin a Tus pasatiempos en el mundo material.»

VERSO 32

*sei līlā prabhu more kabhu nā dekhāibā
āpanāra āge mora śarīra pādibā*

sei līlā—ese pasatiempo; *prabhu*—mi Señor; *more*—a mí; *kabhu*—nunca; *nā dekhāibā*—no muestres; *āpanāra āge*—ante Ti; *mora śarīra*—mi cuerpo; *pādibā*—que caiga.

TRADUCCIÓN

«Deseo que no me hagas ver ese capítulo final de Tus pasatiempos. Por favor, antes de que llegue ese día, haz que mi cuerpo caiga en Tu presencia.»

VERSO 33

*hrdaye dharimu tomāra kamala caraṇa
nayane dekhimu tomāra cāṇḍa vadana*

hṛdaye—sobre mi corazón; *dharimu*—yo tomaré; *tomāra*—Tuyos; *kamala caraṇa*—pies de loto; *nayane*—con mis ojos; *dekhimu*—veré; *tomāra*—Tuya; *cāṇḍa vadana*—cara como la Luna.

TRADUCCIÓN

«Deseo llevarme Tus pies de loto al corazón y ver Tu cara de luna.»

VERSO 34

*jihvāya uccārimu tomāra 'kṛṣṇa-caitanya'-nāma
ei-mata mora icchā,—chāḍimu parāṇa*

jihvāya—con la lengua; *uccārimu*—cantaré; *tomāra*—Tuyo; *kṛṣṇa-caitanya-nāma*—santo nombre del Señor Kṛṣṇa Caitanya; *ei-mata*—de ese modo; *mora icchā*—mi deseo; *chāḍimu parāṇa*—abandonaré la vida.

TRADUCCIÓN

«Con la lengua cantaré Tu santo nombre: “¡Śrī Kṛṣṇa Caitanya!”. Ése es mi deseo. Por favor, permíteme abandonar el cuerpo de ese modo.»

VERSO 35

*mora ei icchā yadi tomāra prasāde haya
ei nivedana mora kara, dayāmaya*

mora—mío; *ei*—este; *icchā*—deseo; *yadi*—si; *tomāra prasāde*—por Tu misericordia; *haya*—es; *ei nivedana*—esta petición; *mora*—mía; *kara*—haz; *dayā-maya*—¡oh, misericordioso!

TRADUCCIÓN

«¡Oh, muy misericordioso Señor!, si por Tu misericordia es posible, concédeme ese deseo, por favor.»

VERSO 36

ei nīca deha mora paḍuka tava āge

ei vāñchā-siddhi mora tomātei lāge"

ei—este; *nīca*—de bajo nacimiento; *deha*—cuerpo; *mora*—mío; *paḍuka*—que caiga; *tava āge*—ante Ti; *ei*—esta; *vāñchā-siddhi*—perfección del deseo; *mora*—mío; *tomātei*—por Ti; *lāge*—puede hacerse posible.

TRADUCCIÓN

«Que este cuerpo de bajo nacimiento caiga ante Ti. Es la perfección de todos mis deseos, y Tú puedes hacerla posible.»

VERSO 37

*prabhu kahe,—"haridāsa, ye tumi māgibe
kṛṣṇa kṛpāmaya tāhā avaśya karibe*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *haridāsa*—Mi querido Haridāsa; *ye*—todo lo que; *tumi*—tú; *māgibe*—pidas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā-maya*—completamente misericordioso; *tāhā*—eso; *avaśya*—ciertamente; *karibe*—llevará a cabo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Haridāsa, Kṛṣṇa es tan misericordioso que considera un deber cumplir todo lo que tú deseas.»

VERSO 38

*kintu āmāra ye kichu sukha, saba tomā lañā
tomāra yogya nahe,—yābe āmāre chāḍiyā"*

kintu—pero; *āmāra*—Mía; *ye*—toda la que; *kichu*—cualquiera; *sukha*—felicidad; *saba*—toda; *tomā lañā*—debida a tu compañía; *tomāra*—para ti; *yogya nahe*—no es adecuado; *yābe*—tú te irás; *āmāre chāḍiyā*—dejándome a Mí atrás.

TRADUCCIÓN

«Pero Mi felicidad se basa por completo en tu compañía. No está bien que te vayas y Me dejes a Mí aquí.»

VERSO 39

*caraṇe dhari' kahe haridāsa,— "nā kariha 'māyā'
avaśya mo-adhame, prabhu, kara ei 'dayā'*

caraṇe—los pies de loto; *dhari'*—tomando; *kahe*—dijo; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *nā kariha māyā*—no crees una ilusión; *avaśya*—ciertamente; *mo-adhame*—a mí, que soy tan caído; *prabhu*—mi Señor; *kara ei dayā*—muestra esa misericordia.

TRADUCCIÓN

Tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura dijo: «¡Mi Señor, no crees una ilusión! ¡Aunque yo sea tan caído, Tú, ciertamente, debes concederme esa misericordia!

VERSO 40

*mora śiromaṇi kata kata mahāśaya
tomāra līlāra sahāya koṭi-bhakta haya*

mora—mías; *śiromaṇi*—joyas cimeras; *kata kata*—muchísimas; *mahāśaya*—grandes personas; *tomāra līlāra*—en Tus pasatiempos; *sahāya*—que ayudan; *koṭi-bhakta*—millones de devotos; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, hay muchas personalidades respetables, millones de devotos, que son dignos de sentarse en mi cabeza. Todos ellos Te asisten en Tus pasatiempos.

VERSO 41

*āmā-hena yadi eka kīṭa mari' gela
eka pipīlikā maile pṛthvīra kāhān hāni haila?*

āmā-hena—como yo; *yadi*—si; *eka*—uno; *kīṭa*—insecto; *mari' gela*—muere; *eka*—una; *pipīlikā*—hormiga; *maile*—si muere; *pṛthvīra*—de la Tierra; *kāhān*—dónde; *hāni haila*—hay alguna pérdida.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, ¿qué se pierde si muere un insecto insignificante como yo?
¿Qué se pierde en el mundo material si muere una hormiga?»

VERSO 42

*'bhakata-vatsala' prabhu, tumi, mui 'bhaktābhāsa'
avaśya pūrābe, prabhu, mora ei āśa"*

bhakata-vatsala—siempre afectuoso con los devotos; *prabhu*—mi Señor; *tumi*—Tú; *mui*—yo; *bhakta-ābhāsa*—un devoto de imitación; *avaśya*—ciertamente; *pūrābe*—Tú satisfacerás; *prabhu*—mi Señor; *mora*—mía; *ei*—esta; *āśa*—aspiración.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, Tú siempre eres afectuoso con Tus devotos. Yo no soy más que un devoto de imitación, pero no obstante deseo que satisfagas mi deseo. Eso es lo que espero.»

VERSO 43

*madhyāhna karite prabhu calilā āpane
īśvara dekhiyā kālī dibena daraśane*

madhyāhna karite—para cumplir con Sus deberes del mediodía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā āpane*—Se levantó; *īśvara dekhiyā*—tras visitar al Señor Jagannātha; *kālī*—mañana; *dibena daraśane*—Él visitaría a Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Como tenía que cumplir Sus deberes del mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó para irse, pero quedaron de acuerdo en que al día siguiente, después de ver al Señor Jagannātha, el Señor volvería a visitar a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 44

tabe mahāprabhu tānre kari' āliṅgana

madhyāhna karite samudre karilā gamana

tabe—entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él (a Haridāsa); *kari'*—tras hacer; *āliṅgana*—abrazar; *madhyāhna karite*—a cumplir con Sus deberes del mediodía; *samudre*—hacia el mar; *karilā gamana*—fue.

TRADUCCIÓN

Después de abrazarle, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue a cumplir con Sus deberes del mediodía, y Se dirigió al mar para bañarse.

VERSO 45

*prātaḥ-kāle īśvara dekhi' saba bhakta lañā
haridāse dekhite āilā śīghra kariyā*

prātaḥ-kāle—por la mañana; *īśvara dekhi'*—después de visitar al Señor Jagannātha; *saba bhakta*—todos los devotos; *lañā*—acompañado por; *haridāse*—a Haridāsa; *dekhite*—a ver; *āilā*—fue; *śīghra kariyā*—a toda prisa.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, después de visitar el templo de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu, acompañado por todos Sus devotos, fue a toda prisa a ver a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 46

*haridāsera āge āsi' dilā daraśana
haridāsa vandilā prabhura āra vaiṣṇava-caraṇa*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *āge*—ante; *āsi'*—viniendo; *dilā daraśana*—dio Su audiencia; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *vandilā*—ofreció sus respetos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—y; *vaiṣṇava*—de los *vaiṣṇavas*; *caraṇa*—a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y los devotos fueron ante Haridāsa Ṭhākura, que ofreció sus respetos a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y

de todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 47

prabhu kahe,—'haridāsa, kaha samācāra'
haridāsa kahe,—'prabhu, ye kṛpā tomāra'

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *haridāsa*—Mi querido Haridāsa; *kaha samācāra*—qué hay de nuevo; *haridāsa kahe*—Haridāsa contestó; *prabhu*—mi Señor; *ye*—cualquiera; *kṛpā*—misericordia; *tomāra*—Tuya.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «Mi querido Haridāsa, ¿qué hay de nuevo?». Haridāsa Ṭhākura contestó: «La misericordia que Tú puedas concederme, mi Señor».

VERSO 48

aṅgane ārambhilā prabhu mahā-saṅkīrtana
vakreśvara-paṇḍita tāhāṅ karena nartana

aṅgane—en el patio; *ārambhilā*—comenzó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-saṅkīrtana*—un gran canto en congregación; *vakreśvara-paṇḍita*—Vakreśvara Paṇḍita; *tāhāṅ*—allí; *karena nartana*—danzó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio comienzo inmediatamente a un gran canto en congregación en el patio. Vakreśvara Paṇḍita era el principal bailarín.

VERSO 49

svarūpa-gosāñi ādi yata prabhura gaṇa
haridāse beḍi' kare nāma-saṅkīrtana

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ādi*—y otros; *yata*—todos; *prabhura gaṇa*—la compañía del Señor; *haridāse beḍi'*—rodeando a Haridāsa

Ṭhākura; *kare*—hicieron; *nāma-saṅkīrtana*—canto en congregación.

TRADUCCIÓN

Guiados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu rodearon a Haridāsa Ṭhākura y dieron comienzo al canto en congregación.

VERSO 50

*rāmānanda, sārvabhauma, sabāra agrete
haridāsera guṇa prabhu lāgilā kahite*

rāmānanda—Rāmānanda Rāya; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sabāra*—de todos; *agrete*—ante; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa*—las cualidades; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā kahite*—comenzó a explicar.

TRADUCCIÓN

Ante todos los grandes devotos, como Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a hablar de las santas cualidades de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 51

*haridāsera guṇa kahite prabhu ha-ilā pañca-mukha
kahite kahite prabhura bāḍe mahā-sukha*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇa*—las cualidades; *kahite*—al hablar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—se volvió; *pañca-mukha*—como si tuviese cinco bocas; *kahite kahite*—mientras hablaba; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāḍe*—aumentaba; *mahā-sukha*—la gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Mientras hablaba de las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu parecía tener cinco bocas. Cuando más hablaba, más aumentaba Su gran felicidad.

VERSO 52

*haridāsera guṇe sabāra vismita haya mana
sarva-bhakta vande haridāsera caraṇa*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *guṇe*—por las cualidades; *sabāra*—de todos ellos; *vismita*—asombradas; *haya*—quedaron; *mana*—las mentes; *sarva-bhakta*—todos los devotos; *vande*—adoran; *haridāsera caraṇa*—los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar acerca de las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura, todos los devotos allí presentes quedaron maravillados. Todos ellos ofrecieron reverencias respetuosas a los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 53

*haridāsa nijāgrete prabhure vasāilā
nija-netra—dui bhr̥ṅga—mukha-padme dilā*

haridāsa—Ṭhākura Haridāsa; *nija-agrete*—frente a él; *prabhure vasāilā*—invitó al Señor a sentarse; *nija-netra*—sus ojos; *dui bhr̥ṅga*—como dos abejorros; *mukha-padme*—en la cara de loto; *dilā*—él fijó.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que se sentase frente a él, y entonces fijó sus ojos, como dos abejorros, en la cara de loto del Señor.

VERSO 54

*sva-hṛdaye āni' dharila prabhura caraṇa
sarva-bhakta-pada-reṇu mastaka-bhūṣaṇa*

sva-hṛdaye—sobre su corazón; *āni'*—trayendo; *dharila*—sostuvo; *prabhura caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-bhakta*—de todos los devotos; *pada-reṇu*—el polvo de los pies; *mastaka-bhūṣaṇa*—el adorno de

su cabeza.

TRADUCCIÓN

Después de llevarse los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu al corazón, tomó el polvo de los pies de todos los devotos allí presentes y se lo puso en la cabeza.

VERSO 55

*'śrī-kṛṣṇa-caitanya' śabda balena bāra bāra
prabhu-mukha-mādhurī piye, netre jala-dhāra*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *śabda*—el sonido; *balena*—dice; *bāra bāra*—una y otra vez; *prabhu-mukha-mādhurī*—la dulzura de la cara de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *piye*—él bebe; *netre*—por los ojos; *jala-dhāra*—un flujo continuo de agua.

TRADUCCIÓN

Así comenzó a cantar el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa Caitanya una y otra vez. Mientras bebía la dulzura de la cara del Señor, lágrimas se deslizaban constantemente de sus ojos.

VERSO 56

*'śrī-kṛṣṇa-caitanya' śabda karite uccāraṇa
nāmera sahita prāṇa kaila utkrāmaṇa*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *śabda*—el sonido; *karite uccāraṇa*—cantando; *nāmera sahita*—con el nombre; *prāṇa*—la vida; *kaila utkrāmaṇa*—se fue.

TRADUCCIÓN

Mientras cantaba el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, abandonó el aire vital, y dejó el cuerpo.

VERSO 57

mahā-yogeśvara-prāya dekhi' svacchande maraṇa

'bhīṣmera niryāṇa' sabāra ha-ila smaraṇa

mahā-yogeśvara-prāya—como un gran *yogī* místico; *dekhi'*—al ver; *svacchande*—por su voluntad; *marāṇa*—morir; *bhīṣmera niryāṇa*—la muerte de Bhīṣma; *sabāra ha-ila smaraṇa*—todos recordaron.

TRADUCCIÓN

Al ver la maravillosa muerte de Haridāsa Ṭhākura, por voluntad propia, como un gran *yogī* místico, todos recordaron la muerte de Bhīṣma.

VERSO 58

*'hari' 'kṛṣṇa'-śabde sabe kare kolāhala
premānande mahāprabhu ha-ilā vihvala*

hari—el santo nombre de Hari; *kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *śabde*—con el sonido; *sabe*—todos ellos; *kare*—hacen; *kolāhala*—un gran ruido; *prema-ānande*—de amor extático; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā vihvala*—Se vio sobrecogido.

TRADUCCIÓN

Mientras todos cantaban los santos nombres «Hari» y «Kṛṣṇa», se formó un ruido tumultuoso. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio sobrecogido de amor extático.

VERSO 59

*haridāsera tanu prabhu kole laila uṭhāñā
aṅgane nācena prabhu premāviṣṭa hañā*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *tanu*—el cuerpo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kole*—en brazos; *laila*—tomó; *uṭhāñā*—levantándose; *aṅgane*—en el patio; *nācena*—danza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa hañā*—sintiéndose sobrecogido de amor extático.

TRADUCCIÓN

El Señor levantó el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura y lo tomó en brazos. A

continuación, danzó en el patio, lleno de amor extático.

VERSO 60

*prabhura āveśe avaśa sarva-bhakta-gaṇa
premāveśe sabe nāce, karena kīrtana*

prabhura āveśe—debido a las emociones extáticas de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśa*—inermes; *sarva-bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *prema-āveśe*—con gran amor extático; *sabe*—todos ellos; *nāce*—danzan; *karena kīrtana*—y realizan canto en congregación.

TRADUCCIÓN

El amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu dejó inermes a todos los devotos. Llenos de amor extático, también ellos, se pusieron a danzar y cantar en congregación.

VERSO 61

*ei-mate nṛtya prabhu kailā kata-kṣaṇa
svarūpa-gosāñi prabhure karāila sāvadhāna*

ei-mate—de ese modo; *nṛtya*—danzar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—llevó a cabo; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāila*—hizo hacer; *sāvadhāna*—atender a otros rituales.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó durante un tiempo; después, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī Le informó de otros rituales para el cuerpo de Ṭhākura Haridāsa.

VERSO 62

*haridāsa-ṭhākure tabe vimāne caḍāñā
samudre lañā gelā tabe kīrtana kariyā*

haridāsa-ṭhākure—a Haridāsa Ṭhākura; *tabe*—entonces; *vimāne*—en un palanquín en forma de aeronave; *caḍāñā*—colocando; *samudre*—a la orilla del

mar; *lañā gelā*—tomaron; *tabe*—entonces; *kīrtana kariyā*—realizando canto en congregación.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Haridāsa Ṭhākura fue llevado al mar en un palanquín en forma de aeronave, acompañado del canto en congregación.

VERSO 63

*āge mahāprabhu calena nṛtya karite karite
pāche nṛtya kare vakreśvara bhakta-gaṇa-sāthe*

āge—al frente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calena*—va; *nṛtya*—danzar; *karite karite*—llevando a cabo; *pāche*—detrás; *nṛtya kare*—danza; *vakreśvara*—Vakreśvara; *bhakta-gaṇa-sāthe*—con otros devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba al frente de la procesión, y Vakreśvara Paṇḍita, con los demás devotos, cantaba y danzaba detrás de Él.

VERSO 64

*haridāse samudra-jale snāna karāilā
prabhu kahe,— "samudra ei 'mahā-tīrtha' ha-ilā"*

haridāse—el cuerpo de Haridāsa; *samudra-jale*—en el agua del mar; *snāna karāilā*—bañó; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *samudra*—mar; *ei*—este; *mahā-tīrtha ha-ilā*—se ha vuelto un gran lugar de peregrinaje.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu bañó el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura en el mar y declaró: «De hoy en adelante, este mar se ha vuelto un gran lugar de peregrinaje».

VERSO 65

haridāsera pādodaka piye bhakta-gaṇa
haridāsera aṅge dilā prasāda-candana

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *pāda-udaka*—el agua que tocó los pies de loto; *piye*—beben; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *aṅge*—en el cuerpo; *dilā*—ungieron; *prasāda-candana*—remanentes de pasta de madera de sándalo ofrecida al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Todos bebieron el agua que había tocado los pies de loto de Haridāsa Ṭhākura; acto seguido, ungieron el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura con remanentes de pasta de madera de sándalo ofrecida al Señor Jagannātha.

VERSO 66

ḍora, kaḍāra, prasāda, vastra aṅge dilā
vālukāra garta kari' tāhe śoyāilā

ḍora—cuerdas de seda; *kaḍāra*—remanentes de pasta de madera de sándalo ofrecida al Señor Jagannātha; *prasāda*—remanentes de comida de Jagannātha; *vastra*—vestidos; *aṅge*—en el cuerpo; *dilā*—dieron; *vālukāra*—de arena; *garta*—una fosa; *kari'*—tras hacer; *tāhe*—en su interior; *śoyāilā*—pusieron.

TRADUCCIÓN

Tras cavar un agujero en la arena, pusieron en él el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura. Sobre el cuerpo pusieron remanentes del Señor Jagannātha, como cuerdas de seda, pasta de madera de sándalo, comida y vestidos.

VERSO 67

cāri-dike bhakta-gaṇa karena kīrtana
vakreśvara-paṇḍita karena ānande nartana

cāri-dike—alrededor; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *karena*—hicieron; *kīrtana*—canto en congregación; *vakreśvara-paṇḍita*—Vakreśvara Paṇḍita; *karena*—hizo; *ānande*—lleno de júbilo; *nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

Los devotos cantaron en congregación alrededor del cuerpo, y Vakreśvara Paṇḍita danzó lleno de júbilo.

VERSO 68

*'hari-bola' 'hari-bola' bale gaurarāya
āpani śrī-haste vālu dilā tāṅra gāya*

hari-bola hari-bola—¡cantad Hari!, ¡cantad Hari!; *bale*—cantó; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpani*—personalmente; *śrī-haste*—con Sus manos trascendentales; *vālu dilā*—puso arena; *tāṅra gāya*—sobre su cuerpo.

TRADUCCIÓN

Con Sus manos trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente cubrió de arena el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura, cantando: «¡Hari bol! ¡Hari bol!».

VERSO 69

*tāṅre vālu diyā upare piṅḍā bāṅdhāilā
caudike piṅḍera mahā āvaraṇa kailā*

tāṅre—sobre el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura; *vālu*—arena; *diyā*—tras poner; *upare*—encima; *piṅḍā bāṅdhāilā*—construyeron una plataforma; *cau-dike*—alrededor; *piṅḍera*—de la plataforma; *mahā āvaraṇa kailā*—hicieron una gran valla protectora.

TRADUCCIÓN

Los devotos cubrieron de arena el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura y, a continuación, construyeron una plataforma en aquel mismo lugar, protegiéndola todo en derredor con una valla.

VERSO 70

*tāhā beḍi' prabhu kailā kīrtana, nartana
hari-dhvani-kolāhale bharila bhuvana*

tāhā—eso; *beḍi'*—rodeando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—llevó a cabo; *kīrtana nartana*—cantar y danzar; *hari-dhvani-kolāhale*—el sonido multitudinario del santo nombre de Hari; *bharila*—llenó; *bhuvana*—el universo entero.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y cantó alrededor de la plataforma; con el multitudinario rugido del santo nombre de Hari, el universo entero se llenó de aquella vibración.

VERSO 71

*tabe mahāprabhu saba bhakta-gaṇa-saṅge
samudre karilā snāna-jala-keli raṅge*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los devotos; *samudre*—en el mar; *karilā snāna*—Se bañó; *jala-keli*—jugando en el agua; *raṅge*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Después del *saṅkīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en el mar con Sus devotos, nadando y jugando en el agua lleno de júbilo.

VERSO 72

*haridāse pradakṣiṇa kari' āila simha-dvāre
hari-kīrtana-kolāhala sakala nagare*

haridāse—de Haridāsa; *pradakṣiṇa kari'*—tras caminar alrededor; *āila simha-dvāre*—fue a la puerta Simha-dvāra del templo de Jagannātha; *hari-kīrtana-kolāhala*—el sonido multitudinario del canto en congregación; *sakala nagare*—por toda la ciudad.

TRADUCCIÓN

Tras caminar alrededor de la tumba de Haridāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la puerta Simha-dvāra del templo de

Jagannātha. Toda la ciudad se unió al canto en congregación, y el sonido multitudinario resonó por toda la ciudad.

VERSO 73

*śimha-dvāre āsi' prabhu pasārira ṭhāṇi
āñcala pātiyā prasāda māgilā tathāi*

śimha-dvāre āsi'—tras ir ante el Śimha-dvāra; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pasārira ṭhāṇi*—de todos los tenderos; *āñcala pātiyā*—extendiendo su ropa; *prasāda*—*prasādam* de Jagannātha; *māgilā*—pidió; *tathāi*—allí.

TRADUCCIÓN

Acercándose a la puerta Śimha-dvāra, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso a pedir *prasādam* a todos los tenderos, y lo recogía en Su propia ropa.

VERSO 74

*'haridāsa-ṭhākurera mahotsavera tare
prasāda māgiye bhikṣā deha' ta' āmāre'*

haridāsa-ṭhākurera—de Haridāsa Ṭhākura; *mahotsavera tare*—para celebrar un festival; *prasāda māgiye*—pido *prasādam*; *bhikṣā deha'*—por favor, dadme limosna; *ta'*—ciertamente; *āmāre*—a Mí.

TRADUCCIÓN

«Estoy pidiendo *prasādam* para honrar con un festival la partida de Haridāsa Ṭhākura —decía el Señor—. Por favor, dadme limosna.»

VERSO 75

*śuniyā pasāri saba cāṅgaḍā uṭhāñā
prasāda dite āse tārā ānandita hañā*

śuniyā—al escuchar; *pasāri*—los tenderos; *saba*—todos; *cāṅgaḍā uṭhāñā*—tomando grandes cestas; *prasāda dite*—para entregar el *prasādam*; *āse*—vinieron; *tārā*—ellos; *ānandita hañā*—llenos de júbilo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los tenderos ofrecieron grandes cestas de *prasādam*, y, llenos de júbilo, las entregaban al Señor Caitanya.

VERSO 76

*svarūpa-gosāñi pasārike niṣedhila
cāṅgaḍā lañā pasāri pasāre vasila*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pasārike*—a los tenderos; *niṣedhila*—prohibió; *cāṅgaḍā lañā*—tomando las cestas; *pasāri*—los tenderos; *pasāre vasila*—se sentaron en sus comercios.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara, sin embargo, los detuvo. Entonces, los tenderos volvieron a sus puestos de venta, y allí se sentaron con sus cestas.

VERSO 77

*svarūpa-gosāñi prabhure ghara pāṭhāilā
cāri vaiṣṇava, cāri pichāḍā saṅge rākhilā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghara pāṭhāilā*—envió a Su morada; *cāri vaiṣṇava*—cuatro *vaiṣṇavas*; *cāri pichāḍā*—cuatro sirvientes porteadores; *saṅge rākhilā*—se quedó con.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara hizo regresar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Su morada, mientras él se quedó allí con cuatro *vaiṣṇavas* y cuatro sirvientes porteadores.

VERSO 78

*svarūpa-gosāñi kahilena saba pasārire
eka eka dravyera eka eka puñjā deha' more*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahilena*—dijo; *saba pasārire*—a todos los tenderos; *eka eka dravyera*—de cada tipo particular de *prasādam*; *eka eka puñjā*—cuatro puñados; *deha' more*—entregadme.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo a todos los tenderos: «Dadme cuatro puñados de *prasādam* de cada variedad».

VERSO 79

*ei-mate nānā prasāda bojhā bāndhāñā
lañā āilā cāri janera mastake caḍāñā*

ei-mate—de ese modo; *nānā*—variedad de; *prasāda*—*prasādam*; *bojhā*—carga; *bāndhāñā*—tras empaquetar; *lañā āilā*—llevaron; *cāri janera*—de las cuatro personas; *mastake*—sobre la cabeza; *caḍāñā*—tras poner sobre.

TRADUCCIÓN

De ese modo recogieron *prasādam* de toda clase y lo empaquetaron, de modo que los cuatro sirvientes pudieran llevarlo sobre la cabeza.

VERSO 80

*vāñinātha paṭṭanāyaka prasāda ānilā
kāśī-miśra aneka prasāda pāṭhailā*

vāñinātha paṭṭanāyaka—Vāñinātha Paṭṭanāyaka; *prasāda*—*prasādam*; *ānilā*—trajo; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *aneka prasāda*—*prasādam* de diversos tipos; *pāṭhailā*—envió.

TRADUCCIÓN

Además de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, también Vāñinātha Paṭṭanāyaka y Kāśī Miśra enviaron grandes cantidades de *prasādam*.

VERSO 81

saba vaiṣṇave prabhu vasāilā sāri sāri

āpane pariveśe prabhu lañā janā cāri

saba vaiṣṇave—a todos los *vaiṣṇavas*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasāilā*—hizo sentarse; *sāri sāri*—en hileras; *āpane*—personalmente; *pariveśe*—sirve; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *janā cāri*—cuatro devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que los devotos se sentasen formando hileras y Él en persona comenzó a servir el *prasādam*, ayudado por otros cuatro devotos.

VERSO 82

mahāprabhura śrī-haste alpa nā āise
eka-eka pāte pañca-janāra bhakṣya pariveśe

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-haste*—en las manos trascendentales; *alpa*—una cantidad pequeña; *nā āise*—no vino; *eka-eka pāte*—en cada plato; *pañca-janāra*—de cinco hombres; *bhakṣya*—comestibles; *pariveśe*—Él repartió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no estaba acostumbrado a tomar *prasādam* en pequeñas cantidades, de modo que en cada plato servía el equivalente a la comida de al menos cinco hombres.

VERSO 83

svarūpa kahe,—"*prabhu, vasi' karaha darśana*
āmi inhā-sabā lañā kari pariveśana

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *prabhu*—mi Señor; *vasi'*—sentándote; *karaha darśana*—mira; *āmi*—yo; *inhā-sabā lañā*—con todas estas personas; *kari pariveśana*—repartiré.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, siéntate y mira. Yo serviré el *prasādam* con ayuda de estos devotos».

VERSO 84

*svarūpa, jagadānanda, kāśīśvara, śaṅkara
cāri-jana pariveśana kare nirantara*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *śaṅkara*—Śaṅkara; *cāri-jana*—los cuatro hombres; *pariveśana kare*—reparten; *nirantara*—continuamente.

TRADUCCIÓN

Los cuatro devotos —Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda, Kāśīśvara y Śaṅkara—, sirvieron *prasādam* continuamente.

VERSO 85

*prabhu nā khāile keha nā kare bhojana
prabhure se dine kāśī-miśrera nimantraṇa*

prabhu nā khāile—mientras el Señor no come; *keha nā kare bhojana*—nadie comería; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se dine*—ese día; *kāśī-miśrera*—de Kāśī Miśra; *nimantraṇa*—la invitación.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que estaban sentados no iban a comer *prasādam* mientras el Señor no lo hubiera comido. Ese día, sin embargo, el Señor había sido invitado por Kāśī Miśra.

VERSO 86

*āpane kāśī-miśra āilā prasāda lañā
prabhure bhikṣā karāilā āgraha kariyā*

āpane—personalmente; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *āilā*—fue; *prasāda lañā*—llevando *prasādam*; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā karāilā*—entregó *prasādam* para comer; *āgraha kariyā*—con gran cuidado.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, Kāśī Mīśra se presentó allí y sirvió *prasādam* a Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente; de ese modo, con gran cuidado, Le dio de comer.

VERSO 87

*purī-bhāratīra saṅge prabhu bhikṣā kailā
sakala vaiṣṇava tabe bhojana karilā*

purī-bhāratīra saṅge—con Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kailā*—honró el *prasādam*; *sakala vaiṣṇava*—todos los *vaiṣṇavas*; *tabe*—entonces; *bhojana karilā*—empezaron a comer.

TRADUCCIÓN

Con Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó y tomó el *prasādam*. Cuando Él empezó a comer, lo hicieron también todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 88

*ākaṅṭha pūrāñā sabāya karāilā bhojana
deha' deha' bali' prabhu balena vacana*

ākaṅṭha pūrāñā—llenando hasta el cuello; *sabāya*—a todos; *karāilā bhojana*—Él hizo comer; *deha' deha'*—dadles más, dadles más; *bali'*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balena vacana*—hablaba.

TRADUCCIÓN

Todos se llenaron hasta el cuello, pues Śrī Caitanya Mahāprabhu decía continuamente a los que servían: «¡Más, más! ¡Servidles más!».

VERSO 89

*bhojana kariyā sabe kailā ācamana
sabāre parāilā prabhu mālya-candana*

bhojana kariyā—después de comer; *sabe*—todos los devotos; *kailā*—hicieron; *ācamana*—lavarse la boca y las manos; *sabāre*—a todos ellos; *parāilā*—puso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālya*—collar de flores; *candana*—pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Después de que los devotos terminaron de tomar *prasādam* y se lavaron las manos y la boca, Śrī Caitanya Mahāprabhu los adornó a todos con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 90

*premāviṣṭa hañā prabhu karena vara-dāna
śuni' bhakta-gaṇera juḍāya manas-kāma*

prema-āviṣṭa hañā—sintiéndose sobrecogido de amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena vara-dāna*—ofreció una bendición; *śuni'*—al escuchar; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *juḍāya*—quedaron satisfechos; *manas-kāma*—los deseos de la mente.

TRADUCCIÓN

Sobrecogido de amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció una bendición a los devotos, que la escucharon con gran satisfacción.

VERSOS 91-93

*"haridāsera vijayotsava ye kaila darśana
ye ihāṅ nṛtya kaila, ye kaila kīrtana*

*ye tāṅre vālukā dite karila gamana
tāra madhye mahotsave ye kaila bhojana*

*acire ha-ibe tā-sabāra 'kṛṣṇa-prāpti'
haridāsa-darāśane haya aiche 'śakti'*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *vijaya-utsava*—el festival de la partida de este mundo; *ye*—todo el que; *kaila darśana*—ha visto; *ye*—todo el que; *ihāṅ*—aquí; *nṛtya kaila*—danzó; *ye*—todo el que; *kaila kīrtana*—cantó; *ye*—todo el que; *tāṅre*—a él; *vālukā dite*—a ofrecer arena; *karila gamana*—se

adelantó; *tāra madhye*—en relación con eso; *mahotsave*—en el festival; *ye*—todo el que; *kaila bhojana*—tomó *prasādam*; *acire*—muy pronto; *ha-ibe*—habrá; *tā-sabāra*—de todos ellos; *kṛṣṇa-prāpti*—obtención de Kṛṣṇa; *haridāsa-daraśane*—por ver a Haridāsa Ṭhākura; *haya*—hay; *aiche*—semejante; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio la siguiente bendición: «Todo el que haya visto el festival de la partida de este mundo de Śrī Haridāsa Ṭhākura, todo el que haya cantado y danzado aquí, todo el que haya ofrecido arena al cuerpo de Haridāsa Ṭhākura, y todo el que se haya unido al festival para tomar *prasādam*, muy pronto obtendrá el favor de Kṛṣṇa. Ésa es la maravillosa potencia del acto de ver a Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 94

*kṛpā kari' kṛṣṇa more diyāchilā saṅga
svatantra kṛṣṇera icchā,—kailā saṅga-bhaṅga*

kṛpā kari'—siendo misericordioso; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *more*—a Mí; *diyāchilā saṅga*—dio la compañía; *svatantra*—independiente; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *icchā*—el deseo; *kailā saṅga-bhaṅga*—Él ha interrumpido Mi compañía.

TRADUCCIÓN

«Mostrándose misericordioso conmigo, Kṛṣṇa Me dio la compañía de Haridāsa Ṭhākura. Él es independiente en Sus deseos, y ahora ha interrumpido esa compañía.

VERSO 95

*haridāsera icchā yabe ha-ila calite
āmāra śakati tāñre nārila rākhite*

haridāsera—de Haridāsa Ṭhākura; *icchā*—el deseo; *yabe*—cuando; *ha-ila*—hubo; *calite*—de irse; *āmāra śakati*—Mi fuerza; *tāñre*—a él; *nārila rākhite*—no pudo retener.

TRADUCCIÓN

«Cuando Haridāsa Ṭhākura quiso irse del mundo material, no estaba en Mis manos el poder detenerle.

VERSO 96

*icchā-mātre kailā nija-prāṇa niṣkrāmaṇa
pūrve yena śuniyāchi bhīṣmera maraṇa*

icchā-mātre—simplemente por el deseo; *kailā*—hizo; *nija-prāṇa*—de su vida; *niṣkrāmaṇa*—irse; *pūrve*—en el pasado; *yena*—como; *śuniyāchi*—hemos escuchado; *bhīṣmera maraṇa*—la muerte de Bhīṣmadeva.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa Ṭhākura pudo abandonar la vida y marcharse a voluntad, igual que Bhīṣma, quien, en el pasado, murió simplemente por su propio deseo, como hemos escuchado de los *śāstras*.

VERSO 97

*haridāsa āchila pṛthivīra 'śiromaṇi'
tāhā vinā ratna-śūnyā ha-ila medinī*

haridāsa—Ṭhākura Haridāsa; *āchila*—era; *pṛthivīra*—de este mundo; *śiromaṇi*—la joya cimera; *tāhā vinā*—sin él; *ratna-śūnyā*—sin la preciada joya; *ha-ila*—queda; *medinī*—este mundo.

TRADUCCIÓN

«Haridāsa Ṭhākura era la joya cimera en la corona del mundo; sin él, este mundo se ve ahora privado de su preciada joya.»

VERSO 98

*'jaya jaya haridāsa' bali' kara hari-dhvani"
eta bali' mahāprabhu nācena āpani*

jaya jaya—¡toda gloria!; *haridāsa*—a Haridāsa Ṭhākura; *bali'*—diciendo; *kara*

hari-dhvani—cantad el santo nombre del Señor; *eta bali'*—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācena*—danza; *āpani*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Decid todos: ”¡Toda gloria a Haridāsa Ṭhākura!”, y cantad el santo nombre de Hari». Con estas palabras, Él en persona comenzó a danzar.

VERSO 99

sabe gāya,—“*jaya jaya jaya haridāsa
nāmera mahimā yeṅha karilā prakāśa*”

sabe gāya—todos cantaron; *jaya jaya jaya*—¡toda gloria!; *haridāsa*—a Haridāsa Ṭhākura; *nāmera mahimā*—las glorias del canto del santo nombre; *yeṅha*—quien; *karilā prakāśa*—reveló.

TRADUCCIÓN

Todos comenzaron a cantar: «¡Toda gloria a Haridāsa Ṭhākura, que reveló la importancia del canto del santo nombre del Señor!».

VERSO 100

*tabe mahāprabhu saba bhakte vidāya dilā
harṣa-viṣāde prabhu viśrāma karilā*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba bhakte*—a todos los devotos; *vidāya dilā*—despidió; *harṣa-viṣāde*—con una mezcla de felicidad y aflicción; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karilā*—descansó.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de todos los devotos, y Él mismo, con sentimientos mixtos de felicidad y aflicción, fue a descansar.

VERSO 101

*ei ta' kahiluṅ haridāsera vijaya
yāhāra śravaṇe kṛṣṇe dṛḍha-bhakti haya*

ei ta'—de ese modo; *kahiluṅ*—he hablado; *haridāsera*—de Haridāsa Ṭhākura; *vijaya*—la victoria; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar lo cual; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *dṛḍha-bhakti*—servicio devocional firme; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

He hablado así de la victoriosa partida de este mundo de Haridāsa Ṭhākura. Todo el que escuche esta narración, ciertamente fijará su mente con firmeza en el servicio devocional de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En Puruṣottama-kṣetra, Jagannātha Purī, hay un templo de Ṭoṭā-gopīnātha. Yendo desde allí hacia el mar, es fácil encontrar la tumba de Haridāsa Ṭhākura, que aún existe. Cada año, el día de Ananta-caturdaśī, se celebra un festival para conmemorar la partida de Haridāsa Ṭhākura. En ese mismo lugar se instalaron hace unos cien años Deidades de Nityānanda Prabhu, Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu. Un caballero de Kendrāpādā, en Orissa, llamado Brahmaravara hizo donación de los fondos necesarios para instalar las Deidades en el templo. Los *gosvāmīs* de Ṭoṭā-gopīnātha se encargaban de la administración del templo.

Más tarde, ese templo fue vendido a otros propietarios, que son quienes ahora mantienen el *sevā-pūjā* del templo. Cerca del templo y de la tumba de Haridāsa Ṭhākura, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura construyó una casita, a la que llamó el Bhakti-kuṭī. En el año bengalí de 1.329 (1.922 d. de C.), se instaló en ese lugar la Puruṣottama-maṭha, una rama de la Gauḍīya Maṭha. El *Bhakti-ratnākara* afirma:

*śrīnivāsa śīghra samudrera kūle gelā
haridāsa-ṭhākurera samādhi dekhilā*

*bhūmite paḍiyā kailā praṇati vistara
bhāgavata-gaṇa śrī-samādhi-sannidhāne
śrīnivāse sthira kailā sasneha-vacane*

punaḥ śrīnivāsa śrī-samādhi praṇamiyā

ye vilāpa kailā, tā śunile drave hiyā

«Śrīnivāsa Ṭhākura corrió a toda prisa a la orilla del mar. Cuando vio la tumba de Haridāsa Ṭhākura, inmediatamente se postró ofreciendo reverencias y estuvo a punto de desmayarse. Los devotos allí presentes le calmaron con palabras muy dulces y cariñosas, y Śrīnivāsa volvió a ofrecer reverencias a la tumba. El corazón se funde al escuchar acerca de los sentimientos de separación que Śrīnivāsa expresó en su lamentación ante la tumba de Haridāsa Ṭhākura.»

VERSO 102

*caitanyaera bhakta-vātsalya ihātei jāni
bhakta-vāñchā pūrṇa kailā nyāsi-śiromaṇi*

caitanyaera—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya*—el afecto por Sus devotos; *ihātei*—de esto; *jāni*—se puede entender; *bhakta-vāñchā*—el deseo del devoto; *pūrṇa kailā*—satisfecho plenamente; *nyāsi-śiromaṇi*—la joya cimera de los *sannyāsīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Del episodio de la partida de este mundo de Haridāsa Ṭhākura, y del gran esmero que Śrī Caitanya Mahāprabhu puso en conmemorarlo, podemos entender hasta qué punto es grande Su afecto por Sus devotos. Él, aunque es el más elevado de todos los *sannyāsīs*, satisfizo plenamente el deseo de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 103

*śeṣa-kāle dilā tāṅre darśana-sparśana
tāṅre kole kari' kailā āpane nartana*

śeṣa-kāle—en la última etapa de su vida; *dilā*—dio; *tāṅre*—a Haridāsa Ṭhākura; *darśana-sparśana*—audiencia y tocar; *tāṅre*—a él; *kole kari'*—tomando en brazos; *kailā*—llevó a cabo; *āpane*—personalmente; *nartana*—danzar.

TRADUCCIÓN

Cuando Haridāsa Ṭhākura se hallaba en la última fase de su vida, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dio Su compañía y le permitió tocarle. A continuación, el Señor tomó el cuerpo de Ṭhākura Haridāsa y danzó

personalmente con él en Sus brazos.

VERSO 104

*āpane śrī-haste kṛpāya tāñre vālu dilā
āpane prasāda māgi' mahotsava kailā*

āpane—personalmente; *śrī-haste*—con Sus manos trascendentales; *kṛpāya*—por Su misericordia sin causa; *tāñre*—a él; *vālu dilā*—cubrió con arena; *āpane*—personalmente; *prasāda māgi'*—tras pedir *prasādam*; *mahotsava kailā*—celebró un gran festival.

TRADUCCIÓN

Por Su misericordia sin causa, el Señor cubrió con arena el cuerpo de Haridāsa Ṭhākura y pidió limosna personalmente a los tenderos. Seguidamente dirigió un gran festival para celebrar la partida de Haridāsa Ṭhākura.

VERSO 105

*mahā-bhāgavata haridāsa—parama-vidvān
e saubhāgya lāgi' āge karilā prayāṇa*

mahā-bhāgavata—un gran devoto; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *parama-vidvān*—el más erudito; *e saubhāgya lāgi'*—por su gran fortuna; *āge*—primero; *karilā prayāṇa*—oartió de este mundo.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura era, no sólo el más elevado devoto del Señor, sino también un gran sabio erudito. Tuvo la gran fortuna de morir ante Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

En este verso, Haridāsa Ṭhākura recibe el calificativo de *parama-vidvān*, el sabio más erudito. En realidad, la ciencia más importante es la ciencia de liberarse de las garras de la existencia material. Todo el que conozca esa ciencia debe ser considerado el más grande de los eruditos. A todo el que conoce la situación temporal del mundo material y es experto en alcanzar una

situación permanente en el mundo espiritual, sabiendo que la Suprema Personalidad de Dios está fuera de la jurisdicción de nuestro conocimiento experimental, se le considera el sabio más erudito. Haridāsa Ṭhākura conocía perfectamente esa ciencia. Por esa razón, y en relación con ello, se le califica de *parama-vidvān*. Él personalmente predicó la importancia de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, lo cual aprueban todas las Escrituras revelada. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.24):

*iti puṁsārpitā viṣṇau bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā tan manye 'dhītam uttamam*

En el servicio devocional a Kṛṣṇa hay nueve procesos, los más importantes de los cuales son *śravaṇam kīrtanam*, escuchar y cantar. Haridāsa Ṭhākura conocía muy bien esa ciencia, por lo cual se le puede ser conocido con la denominación técnicamente *sarva-śāstrādhī*. A aquell que haya aprendido la esencia de todas las Escrituras védicas se le debe considerar una persona con una educación de primera categoría, con pleno conocimiento de todos los *śāstras*.

VERSO 106

*caitanya-caritra ei amṛtera sindhu
karṇa-mana trpta kare yāra eka bindu*

caitanya-caritra—la vida y características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esta; *amṛtera sindhu*—el océano de néctar; *karṇa*—el oído; *mana*—la mente; *trpta kare*—complace; *yāra*—del cual; *eka*—una; *bindu*—gota.

TRADUCCIÓN

La vida y características de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como un océano de néctar; una sola gota de ese océano puede complacer la mente y el oído.

VERSO 107

*bhava-sindhu taribāre āche yāra citta
śraddhā kari' śuna sei caitanya-caritra*

bhava-sindhu—el océano de la existencia material; *taribāre*—atravesar; *āche*—es; *yāra*—cuyo; *citta*—el deseo; *śraddhā kari'*—con fe y amor; *śuna*—escucha; *sei*—esa; *caitanya-caritra*—vida y características de Śrī

Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todo el que desee atravesar el océano de la nesciencia, que por favor escuche con gran fe la vida y características de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 108

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Once del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la partida de este mundo de Haridāsa Ṭhākura.

Capítulo 12

Los intercambios amorosos entre el Señor Śrī Caitanya

Mahāprabhu y Jagadānanda Paṇḍita

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Doce. El capítulo habla de las transformaciones de amor extático que Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestaba día y noche. Una vez más, los devotos de Bengala hicieron el viaje hasta Jagannātha Purī para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El organizador, como de costumbre, era Śivānanda Sena, que viajaba con su esposa e hijos. Por la tardanza en los preparativos, en cierta ocasión el Señor Nityānanda Se encontró sin lugar en que alojarse, y Se sintió molesto. Muy enfadado con Śivānanda Sena, que se encargaba de todo lo relacionado con el viaje, le dio una patada con la ira que viene del amor. Śivānanda Sena se sintió muy afortunado por haber recibido una patada de Nityānanda Prabhu, pero a su sobrino, Śrīkānta Sena, le sentó muy mal, de modo que abandonó el grupo y fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī antes de que llegase el resto de devotos.

Ese año visitó también a Śrī Caitanya Mahāprabhu un devoto llamado Parameśvara dāsa Modaka, que fue a Jagannātha Purī con su familia. Los devotos invitaban a menudo a Śrī Caitanya Mahāprabhu para que fuese a comer con ellos. En el momento de la despedida, el Señor les habló en un tono muy agradable. Jagadānanda Paṇḍita, que el año anterior había partido con la misión de visitar a Śacīmātā llevándole *prasādam* y ropa, había regresado a Purī con una gran vasija de aceite de sándalo y esencias florales para dar masaje al Señor en la cabeza. Cuando el Señor Se negó a aceptar el aceite, Jagadānanda Paṇḍita, como reacción a Su negativa, rompió la vasija ante Él e inició un ayuno. El Señor trató de calmarle y pidió a Jagadānanda Paṇḍita que Le cocinase. Jagadānanda Paṇḍita se sintió tan complacido cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó lo que había cocinado, que dejó de ayunar.

VERSO 1

*śrūyatām śrūyatām nityam gīyatām gīyatām mudā
cintyatām cintyatām bhaktāś caitanya-caritāmṛtam*

śrūyatām—que se escuchen; *śrūyatām*—que se escuchen; *nityam*—siempre; *gīyatām*—que se canten; *gīyatām*—que se canten; *mudā*—con gran felicidad; *cintyatām*—que se medite en; *cintyatām*—que se medite en; *bhaktāḥ*—¡oh, devotos!; *caitanya-caritāmṛtam*—la vida y las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que son trascendentales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos!, que siempre gocéis de gran felicidad en escuchar, cantar y meditar acerca de la vida y las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que son trascendentales.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya dayāmaya
jaya jaya nityānanda kṛpā-sindhu jaya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *dayā-maya*—plenamente misericordioso; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *kṛpā-sindhu*—el océano de misericordia; *jaya*—¡toda gloria!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es plenamente misericordioso! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu, que es un océano de misericordia!

VERSO 3

*jayādvaita-candra jaya karuṇā-sāgara
jaya gaura-bhakta-gaṇa kṛpā-pūrṇāntara*

jaya—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *karuṇā-sāgara*—el océano de misericordia; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-pūrṇa-antara*—cuyo corazón está siempre lleno de misericordia.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Advaita Ācārya, que también es un océano de misericordia! ¡Toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuyo corazón está siempre lleno de misericordia!

VERSO 4

*ataḥpara mahāprabhura viṣaṇṇa-antara
kṛṣṇera viyoga-daśā sphure nirantara*

ataḥpara—a continuación; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viṣaṇṇa-antara*—una mente triste; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *viyoga-daśā*—un sentimiento de separación; *sphure*—manifiesta; *nirantara*—continuamente.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre triste debido a un sentimiento de separación de Kṛṣṇa que se manifestaba en todo momento.

VERSO 5

*'hāhā kṛṣṇa prāṇa-nātha vrajendra-nandana!
kāhāṇ yāṇa kāhāṇ pāṇa, muralī-vadana!'*

hāhā—¡oh!; *kṛṣṇa*—Mi querido Kṛṣṇa; *prāṇa-nātha*—Mi vida misma; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *kāhāṇ yāṇa*—adónde voy a ir; *kāhāṇ pāṇa*—dónde voy a obtener; *muralī*—la flauta; *vadana*—la boca.

TRADUCCIÓN

En Su llanto, el Señor decía: «¡Oh, Mi Señor Kṛṣṇa, que eres Mi vida misma! ¡Oh, hijo de Mahārāja Nanda!, ¿adónde voy a ir? ¿Dónde podré encontrarte? ¡Oh, Suprema Personalidad que Te llevas la flauta a la boca y la haces sonar!».

VERSO 6

*rātri-dina ei daśā svasti nāhi mane
kaṣṭe rātri goṇāya svarūpa-rāmānanda-sane*

rātri-dina—día y noche; *ei daśā*—esa situación; *svasti nāhi mane*—sin paz en la mente; *kaṣṭe*—con gran dificultad; *rātri goṇāya*—pasa la noche; *svarūpa-rāmānanda-sane*—en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Ésa era Su situación día y noche. Sin poder encontrar paz en la mente, pasaba las noches con gran dificultad en compañía de Svarūpa Dāmodara

y Rāmānanda Rāya.

VERSO 7

*ethā gauḍa-deśe prabhura yata bhakta-gaṇa
prabhu dekhibāre sabe karilā gamana*

ethā—por otra parte; *gauḍa-deśe*—en Bengala; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhu dekhibāre*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe*—todos; *karilā gamana*—fueron.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, todos los devotos viajaron desde sus hogares en Bengala para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 8

*śivānanda-sena āra ācārya-gosāñi
navadvīpe saba bhakta hailā eka ṭhāñi*

śivānanda-sena—Śivānanda Sena; *āra*—y; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *saba bhakta*—todos los devotos; *hailā*—fueron; *eka ṭhāñi*—reunidos en un lugar.

TRADUCCIÓN

Guiados por Śivānanda Sena, Advaita Ācārya y otros, los devotos se reunieron en Navadvīpa.

VERSO 9

*kulīna-grāma-vāsī āra yata khaṇḍa-vāsī
ekatra mililā saba navadvīpe āsi'*

kulīna-grāma-vāsī—los habitantes de Kulīna-grāma; *āra*—así como; *yata*—todos; *khaṇḍa-vāsī*—los habitantes de Khaṇḍa; *ekatra*—en un lugar; *mililā*—se reunieron; *saba*—todos ellos; *navadvīpe āsi'*—yendo a Navadvīpa.

TRADUCCIÓN

En Navadvīpa se juntaron también los habitantes de Kulīna-grāma y Khaṇḍa.

VERSO 10

*nityānanda-prabhure yadyapi ājñā nāi
tathāpi dekhite calena caitanya-gosāñi*

nityānanda-prabhure—al Señor Nityānanda; *yadyapi*—aunque; *ājñā nāi*—no había una orden; *tathāpi*—aun así; *dekhite*—a ver; *calena*—Él fue; *caitanya-gosāñi*—al Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu estaba predicando en Bengala, de modo que Śrī Caitanya Mahāprabhu Le había dado la orden de no ir a Jagannātha Purī. Aquel año, sin embargo, fue con el resto del grupo a ver al Señor.

VERSO 11

*śrīvāsādi cāri bhāi, saṅgete mālinī
ācāryaratnera saṅge tānhāra gṛhiṇī*

śrīvāsa-ādi—encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *cāri bhāi*—los cuatro hermanos; *saṅgete mālinī*—acompañado por su esposa, Mālinī; *ācāryaratnera saṅge*—y con Ācāryaratna; *tānhāra gṛhiṇī*—su esposa.

TRADUCCIÓN

También Śrīvāsa Ṭhākura estaba allí con sus tres hermanos y su esposa, Mālinī. Ācāryaratna también viajaba en compañía de su esposa.

VERSO 12

*śivānanda-patnī cale tina-putra lañā
rāghava-pañḍita cale jhāli sājāñā*

śivānanda-patnī—la esposa de Śivānanda; *cale*—iba; *tina-putra lañā*—acompañada por sus tres hijos; *rāghava-pañḍita cale*—Rāghava Paṇḍita iba; *jhāli sājāñā*—llevando sus bolsas.

TRADUCCIÓN

Venían también la esposa de Śivānanda Senay sus tres hijos. Rāghava Paṇḍita se unió a ellos, llevando sus famosas bolsas de comida.

VERSO 13

*datta, gupta, vidyānidhi, āra yata jana
dui-tina śata bhakta karilā gamana*

datta—Vāsudeva Datta; *gupta*—Murāri Gupta; *vidyānidhi*—Vidyānidhi; *āra*—y; *yata jana*—todas las personas; *dui-tina śata*—dos o trescientos; *bhakta*—devotos; *karilā gamana*—fueron.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta, Murāri Gupta, Vidyānidhi y muchos otros devotos iban ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todos juntos, llegaban a doscientos o trescientos.

VERSO 14

*śacīmātā dekhi' sabe tāñra ājñā lañā
ānande calilā kṛṣṇa-kīrtana kariyā*

śacī-mātā dekhi'—al ver a Śacīmātā; *sabe*—todos ellos; *tāñra ājñā lañā*—tras pedirle permiso; *ānande*—llenos de júbilo; *calilā*—partieron; *kṛṣṇa-kīrtana kariyā*—llevando a cabo canto en congregación.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, los devotos fueron a ver a Śacīmātā para pedirle permiso. Después, muy felices, partieron hacia Jagannātha Purī cantando en congregación el santo nombre del Señor.

VERSO 15

*śivānanda-sena kare ghāṭī-samādhāna
sabāre pālana kari' sukhe lañā yāna*

śivānanda-sena—Śivānanda Sena; *kare*—hace; *ghāṭī-samādhāna*—encargarse de pagar las aduanas; *sabāre pālana kari'*—manteniendo a todos; *sukhe*—lleno de felicidad; *lañā*—tomando; *yāna*—va.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena se encargaba de pagar las sucesivas aduanas. Mantenía a todos los devotos, y se sentía muy feliz de guiarles.

SIGNIFICADO

Ghāṭī se refiere a las aduanas de que se servían los *zamīndāras* para recaudar impuestos en cada estado. Por lo general, ese impuesto se cobraba para mantener las vías públicas que cada *zamīndāra* tenía bajo su gobierno. Yendo a Jagannātha Purī, los devotos de Bengala tenían que pasar por muchos de esos puntos de recaudación. Śivānanda Sena se encargaba de pagar las tasas.

VERSO 16

sabāra saba kārya karena, dena vāsa-sthāna
śivānanda jāne uḍiyā-pathera sandhāna

sabāra—de todos; *saba*—todos; *kārya*—ocupación; *karena*—hace; *dena*—da; *vāsa-sthāna*—un lugar de alojamiento; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *jāne*—conoce; *uḍiyā-pathera*—del camino que lleva a Orissa; *sandhāna*—los cruces.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena cuidaba de todos y daba a cada devoto un lugar para alojarse. Conocía todos los caminos que llevaban a Orissa.

VERSO 17

eka-dina saba loka ghāṭiyāle rākhilā
sabā chādāñā śivānanda ekalā rahilā

eka-dina—un día; *saba loka*—todos los miembros del grupo; *ghāṭiyāle rākhilā*—fueron parados por el recaudador de tasas; *sabā*—todos ellos; *chādāñā*—tras hacer que les dejasen seguir; *śivānanda*—Śivānanda Sena;

ekalā rahilā—se quedó solo.

TRADUCCIÓN

Un día, el grupo se tuvo que parar en un control de aduanas, pero, finalmente, el recaudador dejó pasar a los devotos, y Śivānanda Sena se quedó a pagar los impuestos.

VERSO 18

*sabe giyā rahilā grāma-bhitara vṛkṣa-tale
śivānanda vinā vāsa-sthāna nāhi mile*

sabe—todos ellos; *giyā*—tras ir; *rahilā*—se quedaron; *grāma-bhitara*—en una aldea; *vṛkṣa-tale*—bajo un árbol; *śivānanda vinā*—sin Śivānanda Sena; *vāsa-sthāna*—alojamiento; *nāhi mile*—nadie podía obtener.

TRADUCCIÓN

El grupo llegó a un pueblo y esperó bajo un árbol, pues nadie más que Śivānanda Sena sabía dónde podían alojarse.

VERSO 19

*nityānanda-prabhu bhokhe vyākula hañā
śivānande gāli pāḍe vāsā nā pāñā*

nityānanda-prabhu—el Señor Nityānanda Prabhu; *bhokhe*—tenía mucha hambre; *vyākula hañā*—sintiéndose molesto; *śivānande gāli pāḍe*—hablaba mal de Śivānanda; *vāsā nā pāñā*—por no obtener alojamiento.

TRADUCCIÓN

Mientras esperaba, Nityānanda Prabhu comenzó a tener mucha hambre y Se enfado mucho. Como todavía no Le habían dado un alojamiento adecuado, Se puso a hablar mal de Śivānanda Sena.

VERSO 20

*'tina putra maruka śivāra, ekhana nā āila
bhokhe mari' genu, more vāsā nā deoyāila'*

tina putra—los tres hijos; *maruka*—que mueran; *śivāra*—de Śivānanda Sena; *ekhana*—aquí; *nā āila*—él no viene; *bhokhe mari' genu*—Me muero de hambre; *more*—para Mí; *vāsā*—un alojamiento; *nā deoyāila*—no ha buscado.

TRADUCCIÓN

«Śivānanda Sena no se ha preocupado de Mi alojamiento —Se quejaba—, y Me estoy muriendo de hambre. Por no haber venido todavía, maldigo a sus tres hijos a que mueran.»

VERSO 21

śuni' śivānandera patnī kāndite lāgilā
hena-kāle śivānanda ghāṭī haite āilā

śuni'—al escuchar; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *patnī*—la esposa; *kāndite lāgilā*—se echó a llorar; *hena-kāle*—en ese momento; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *ghāṭī haite*—del puesto de peaje; *āilā*—vino.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la maldición, la esposa de Śivānanda Sena se echó a llorar. Justo entonces, Śivānanda regresó del puesto de peaje.

VERSO 22

śivānandera patnī tāṅre kahena kāndiyā
'putre śāpa dichena gosāṅi vāsā nā pāṅā'

śivānandera—de Śivānanda Sena; *patnī*—la esposa; *tāṅre*—a él; *kahena*—dice; *kāndiyā*—llorando; *putre*—a nuestros hijos; *śāpa*—una maldición; *dichena*—dijo; *gosāṅi*—Nityānanda Prabhu; *vāsā nā pāṅā*—por no tener Su alojamiento.

TRADUCCIÓN

Llorando, su esposa le dijo: «El Señor Nityānanda ha maldecido a nuestros hijos a que mueran porque todavía no ha recibido Su alojamiento.»

VERSO 23

*teñho kahe, — "bāuli, kene maris kāndiyā?
maruka āmāra tina putra tāñra bālāi lañā"*

teñho kahe—él dijo; *bāuli*—mujer loca; *kene*—por qué; *maris*—estás muriendo; *kāndiyā*—llorar; *maruka*—que mueran; *āmāra*—míos; *tina*—tres; *putra*—hijos; *tāñra*—Suyas; *bālāi*—molestias; *lañā*—tomando.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena contestó: «¡Mujer loca! ¿Por qué lloras sin motivo? Que mis tres hijos mueran en compensación por las molestias que hemos causado a Nityānanda Prabhu».

VERSO 24

*eta bali' prabhu-pāśe gelā śivānanda
uṭhi' tāñre lāthi māilā prabhu nityānanda*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu-pāśe*—a Nityānanda Prabhu; *gelā*—fue; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *uṭhi'*—poniéndose en pie; *tāñre*—a él; *lāthi māilā*—dio una patada; *prabhu*—el Señor; *nityānanda*—Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śivānanda Sena fue a ver a Nityānanda Prabhu, quien entonces Se levantó y le dio una patada.

VERSO 25

*ānandita hailā śivāi pāda-prahāra pāñā
śīghra vāsā-ghara kailā gauḍa-ghare giyā*

ānandita hailā—se sintió muy complacido; *śivāi*—Śivānanda Sena; *pāda-prahāra pāñā*—al recibir la patada; *śīghra*—muy pronto; *vāsā-ghara*—el alojamiento; *kailā*—dispuso; *gauḍa-ghare*—a la casa de un lechero; *giyā*—tras ir.

TRADUCCIÓN

Muy complacido de la patada recibida, Śivānanda Sena rápidamente encontró alojamiento para el Señor en casa de un lechero.

VERSO 26

*carañe dhariyā prabhure vāsāya lañā gelā
vāsā diyā hr̥ṣṭa hañā kahite lāgilā*

carañe—los pies; *dhariyā*—tras tomar; *prabhure*—al Señor Nityānanda Prabhu; *vāsāya*—a Su alojamiento; *lañā*—llevando; *gelā*—fue; *vāsā diyā*—tras dar alojamiento; *hr̥ṣṭa hañā*—sintiéndose muy complacido; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena tocó los pies de loto de Nityānanda Prabhu y Le llevó a Sus habitaciones. Tras dar alojamiento al Señor, Śivānanda Sena, muy complacido, dijo lo siguiente.

VERSO 27

*"āji more bhṛtya kari' aṅgikāra kailā
yemana aparādha bhṛtyera, yogya phala dilā*

āji—hoy; *more*—a mí; *bhṛtya*—sirviente; *kari'*—como; *aṅgikāra*—aceptación; *kailā*—Tú has hecho; *yemana*—como; *aparādha*—ofensa; *bhṛtyera*—del sirviente; *yogya*—adecuado; *phala*—el resultado; *dilā*—Tú has dado.

TRADUCCIÓN

«Hoy me has aceptado como sirviente y me has castigado como merecía por mi ofensa.

VERSO 28

*'śāsti'-chale kṛpā kara, —e tomāra 'karuṇā'
trijagate tomāra caritra bujhe kon janā?*

śāsti-chale—con el pretexto de una reprimenda; *kṛpā kara*—Tú concedes misericordia; *e*—ésta; *tomāra karuṇā*—Tu misericordia sin causa; *tri-jagate*—en los tres mundos; *tomāra*—Tuya; *caritra*—naturaleza; *bujhe*—entiende; *kon janā*—qué persona.

TRADUCCIÓN

**«Mi querido Señor, Tu reprimenda es Tu misericordia sin causa.
¿Quién, en los tres mundos, puede entender Tu verdadera naturaleza?»**

VERSO 29

*brahmāra durlabha tomāra śrī-carāṇa-reṇu
hena carāṇa-sparśa pāila mora adhama tanu*

brahmāra—por el Señor Brahmā; *durlabha*—casi inalcanzable; *tomāra*—Tuyo; *śrī-carāṇa-reṇu*—polvo de los pies de loto; *hena*—semejante; *carāṇa-sparśa*—contacto de los pies de loto; *pāila*—ha recibido; *mora*—mío; *adhama*—muy bajo; *tanu*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera el Señor Brahmā puede obtener el polvo de Tus pies de loto. Aun así, Tus pies de loto han tocado mi despreciable cuerpo.»

VERSO 30

*āji mora saphala haila janma, kula, karma
āji pāinu kṛṣṇa-bhakti, artha, kāma, dharmā"*

āji—hoy; *mora*—míos; *sa-phala*—exitosos; *haila*—han llegado a ser; *janma*—el nacimiento; *kula*—la familia; *karma*—las actividades; *āji*—hoy; *pāinu*—he obtenido; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *artha*—crecimiento económico; *kāma*—satisfacción de los sentidos; *dharmā*—religión.

TRADUCCIÓN

«Hoy han conocido el éxito mi nacimiento, mi familia y mis actividades. Hoy he obtenido la culminación de los principios religiosos, el crecimiento

económico, la satisfacción de los sentidos y, en última instancia, el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.»

VERSO 31

*śuni' nityānanda-prabhura ānandita mana
uṭhi' śivānande kailā prema-āliṅgana*

śuni'—al escuchar; *nityānanda-prabhura*—del Señor Nityānanda; *ānandita*—muy complacida; *mana*—la mente; *uṭhi'*—levantándose; *śivānande*—a Śivānanda Sena; *kailā*—hizo; *prema*—con amor; *āliṅgana*—abrazar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor Nityānanda Se sintió muy feliz. Se levantó y, con mucho amor, abrazó a Śivānanda Sena.

VERSO 32

*ānandita śivānanda kare samādhāna
ācāryādi-vaiṣṇavere dilā vāsā-sthāna*

ānandita—complacido; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *kare samādhāna*—comenzó a organizarlo todo; *ācārya-ādi-vaiṣṇavere*—a todos los *vaiṣṇavas*, comenzando por Advaita Ācārya; *dilā*—dio; *vāsā-sthāna*—alojamiento.

TRADUCCIÓN

Muy complacido con el comportamiento de Nityānanda Prabhu, Śivānanda Sena se dedicó a buscar alojamiento para todos los *vaiṣṇavas*, comenzando por Advaita Ācārya.

VERSO 33

*nityānanda-prabhura saba caritra—'viparīta'
kruddha hañā lāthi māri' kare tāra hita*

nityānanda-prabhura—del Señor Śrī Nityānanda Prabhu; *saba caritra*—todas las características; *viparīta*—contradictorias; *kruddha hañā*—enfadándose;

lāthi māri'—dar una patada; *kare*—lleva a cabo; *tāra hita*—su beneficio.

TRADUCCIÓN

Una de las características de Śrī Nityānanda Prabhu es Su naturaleza contradictoria. Cuando Se enfada y da una patada a alguien, en realidad es por su beneficio.

VERSO 34

*śivānandera bhāginā,—śrīkānta-sena nāma
māmāra agocare kahe kari' abhimāna*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *bhāginā*—el hijo de la hermana;
śrīkānta-sena nāma—llamado Śrīkānta Sena; *māmāra*—de su tío materno;
agocare—en ausencia de; *kahe*—dijo; *kari' abhimāna*—con una mentalidad ofendida.

TRADUCCIÓN

El sobrino de Śivānanda Sena, Śrīkānta, que era hijo de su hermana, se sintió ofendido y, en ausencia de su tío, hizo un comentario al respecto.

VERSO 35

*"caitanyera pāriṣada mora mātulera khyāti
'ṭhākurālī' karena gosāñi, tāñre māre lāthi"*

caitanyera pāriṣada—devoto íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mora*—mío;
mātulera—del tío materno; *khyāti*—la reputación; *ṭhākurālī*—superioridad;
karena—manifiesta; *gosāñi*—Nityānanda Prabhu; *tāñre*—a él; *māre lāthi*—da una patada.

TRADUCCIÓN

«Mi tío es bien conocido por ser uno de los devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el Señor Nityānanda Prabhu afirma Su superioridad dándole una patada.»

VERSO 36

*eta bali' śrīkānta, bālaka āge cali' yāna
saṅga chāḍi' āge gelā mahāprabhura sthāna*

eta bali'—tras decir esto; *śrīkānta*—el sobrino de Śivānanda Sena; *bālaka*—un muchacho; *āge cali' yāna*—se adelantó; *saṅga chāḍi'*—abandonando su compañía; *āge*—adelante; *gelā*—fue; *mahāprabhura sthāna*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrīkānta, que no era más que un muchacho, dejó el grupo y viajó en solitario hasta la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 37

*peṭāṅgi-gāya kare daṇḍavat-namaskāra
govinda kahe,—'śrīkānta, āge peṭāṅgi utāra'*

peṭāṅgi—camisa y chaqueta; *gāya*—en el cuerpo; *kare*—hace; *daṇḍavat-namaskāra*—ofrecer reverencias; *govinda kahe*—Govinda dijo; *śrīkānta*—mi querido Śrīkānta; *āge*—primero; *peṭāṅgi utāra*—quítate la camisa y la chaqueta.

TRADUCCIÓN

Cuando ofreció reverencias al Señor, Śrīkānta llevaba todavía la camisa y la chaqueta. Por eso Govinda le dijo: «Mi querido Śrīkānta, primero quítate esas ropas».

SIGNIFICADO

Está prohibido entrar en la habitación de la Deidad u ofrecer algo a la Deidad vestido con una camisa o una chaqueta. Los *tantras* dicen:

*vastreṇāvṛta-dehas tu yo naraḥ praṇamed dharim
śvitrī bhavati mūdhātmā sapta janmāni bhāvini*

«Todo el que ofrezca a la Deidad sus respetos o reverencias llevando ropa en la parte superior del cuerpo es condenado a sufrir de lepra durante siete vidas.»

VERSO 38

*prabhu kahe,— "śrīkānta āsiyāche pāñā mano-duḥkha
kichu nā baliha, karuka, yāte ihāra sukha"*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śrīkānta*—Śrīkānta;
āsiyāche—ha venido; *pāñā*—tras obtener; *manaḥ-duḥkha*—aflicción en la
mente; *kichu*—nada; *nā baliha*—no digas; *karuka*—déjale hacer; *yāte*—por lo
cual; *ihāra*—suya; *sukha*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Govinda hacer esta advertencia a Śrīkānta, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No le molestes. Deja que Śrīkānta haga lo que quiera, pues ha venido aquí con la mente afligida».

VERSO 39

*vaiṣṇavera samācāra gosāñi puchilā
eke eke sabāra nāma śrīkānta jānāilā*

vaiṣṇavera—de todos los *vaiṣṇavas*; *samācāra*—noticias; *gosāñi*—Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *puchilā*—preguntó; *eke eke*—uno tras otro; *sabāra*—de
todos ellos; *nāma*—los nombres; *śrīkānta*—el sobrino de Śivānanda Sena;
jānāilā—informó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Śrīkānta acerca de todos los vaiṣṇavas, y el muchacho Le dio noticia de ellos, nombrándoles uno tras otro.

VERSO 40

*'duḥkha pāñā āsiyāche'—ei prabhura vākya śuni'
jānilā 'sarvajña prabhu'—eta anumāni'*

duḥkha—desdicha; *pāñā*—al obtener; *āsiyāche*—él ha venido; *ei*—esta;
prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākya*—afirmación; *śuni'*—al
escuchar; *jānilā*—pudo entender; *sarvajña prabhu*—el Señor es omnisciente;
eta—esta; *anumāni'*—conjetura.

TRADUCCIÓN

Cuando escuchó al Señor decir: «Está afligido», Śrīkānta Sena comprendió que el Señor es omnisciente.

VERSO 41

*śivānande lāthi mārīlā,—ihā nā kahilā
ethā saba vaiṣṇava-gaṇa āsiyā mililā*

śivānande—a Śivānanda Sena; *lāthi mārīlā*—(el Señor Nityānanda) ha dado una patada; *ihā*—eso; *nā kahilā*—no dijo; *ethā*—aquí; *saba*—todos; *vaiṣṇava-gaṇa*—los devotos; *āsiyā*—al venir; *mililā*—fueron a ver.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, mientras hacía la relación de los *vaiṣṇavas*, no mencionó que el Señor Nityānanda había dado una patada a Śivānanda Sena. Entre tanto, los devotos llegaron y fueron a ver al Señor.

VERSO 42

*pūrvavat prabhu kailā sabāra milana
strī-saba dūra ha-ite kailā prabhura daraśana*

pūrvavat—como en el pasado; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *sabāra milana*—recibir a todos; *strī*—las mujeres; *saba*—todas; *dūra ha-ite*—desde una cierta distancia; *kailā*—hicieron; *prabhura daraśana*—ver al Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les recibió a todos, tal y como había hecho en años anteriores. Las mujeres, sin embargo, vieron al Señor desde una cierta distancia.

VERSO 43

*vāsā-ghara pūrvavat sabāre deoyāilā
mahāprasāda-bhojane sabāre bolāilā*

vāsā-ghara—habitaciones; *pūrva-vat*—como en el pasado; *sabāre*—a todos ellos; *deoyāilā*—hizo que les diesen; *mahā-prasāda*—los remanentes de la comida de Jagannātha; *bhojane*—para comer; *sabāre*—a todos; *bolāilā*—Él llamó.

TRADUCCIÓN

El Señor dispuso de nuevo el alojamiento de los devotos y, a continuación, les llamó para comer los remanentes de los alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha.

VERSO 44

śivānanda tina-putre gosāñire milāilā
śivānanda-sambandhe sabāya bahu-kṛpā kailā

śivānanda—Śivānanda Sena; *tina-putre*—los tres hijos; *gosāñire*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā*—presentó; *śivānanda-sambandhe*—porque eran hijos de Śivānanda Sena; *sabāya*—a todos ellos; *bahu-kṛpā kailā*—mostró mucha misericordia.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena presentó sus tres hijos a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como eran hijos suyos, el Señor fue muy misericordioso con los muchachos.

VERSO 45

choṭa-putre dekhi' prabhu nāma puchilā
'paramānanda-dāsa'-nāma sena jānāilā

choṭa-putre—el hijo menor; *dekhi'*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma puchilā*—preguntó por su nombre; *paramānanda-dāsa*—Paramānanda dāsa; *nāma*—el nombre; *sena*—Śivānanda Sena; *jānāilā*—hizo saber.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya preguntó el nombre del más pequeño, y Śivānanda

Sena hizo saber al Señor que se llamaba Paramānanda dāsa.

VERSOS 46-47

*pūrve yabe śivānanda prabhu-sthāne āilā
tabe mahāprabhu tānre kahite lāgilā
"e-bāra tomāra yei ha-ibe kumāra
'purī-dāsa' bali' nāma dhariha tāhāra*

pūrve—en el pasado; *yabe*—cuando; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *prabhu-sthāne*—a la morada del Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *tabe*—en ese entonces; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *e-bāra*—esta vez; *tomāra*—tuyo; *yei*—ese; *ha-ibe*—será; *kumāra*—hijo; *purī-dāsa*—Purī dāsa; *bali'*—como; *nāma*—nombre; *dhariha*—dio; *tāhāra*—suyo.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Śivānanda Sena había visitado a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su morada y el Señor le había dicho: «Cuando tu hijo nazca, dale el nombre de Purī dāsa».

VERSO 48

*tabe māyera garbhe haya sei ta' kumāra
śivānanda ghare gele, janma haila tāra*

tabe—en ese momento; *māyera garbhe*—el vientre de la madre; *haya*—estaba; *sei ta' kumāra*—ese hijo; *śivānanda ghare gele*—cuando Śivānanda Sena regresó a casa; *janma haila tāra*—nació.

TRADUCCIÓN

El niño estaba en el vientre de la esposa de Śivānanda, y nació cuando Śivānanda regresó a casa.

VERSO 49

*prabhu-ājñāya dharilā nāma—'paramānanda-dāsa'
'purī-dāsa' kari' prabhu karena upahāsa*

prabhu-ājñāya—conforme a la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharilā nāma*—recibió el nombre; *paramānanda-dāsa*—Paramānanda dāsa; *purī-dāsa*—Purī dāsa; *kari'*—como; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena upahāsa*—Se puso a bromear.

TRADUCCIÓN

Conforme a la orden del Señor, el niño recibió el nombre de Paramānanda dāsa, y el Señor, bromeando le llamaba Purī dāsa.

VERSO 50

*śivānanda yabe sei bālake milāilā
mahāprabhu pādāṅguṣṭha tāra mukhe dilā*

śivānanda—Śivānanda Sena; *yabe*—cuando; *sei*—ese; *bālake*—niño; *milāilā*—presentó; *mahāprabhu*—Mahāprabhu; *pāda-aṅguṣṭha*—el dedo de Su pie; *tāra*—suya; *mukhe*—en la boca; *dilā*—metió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śivānanda Sena presentó el niño a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor metió el dedo de Su pie en la boca del niño.

SIGNIFICADO

En relación con esto, pueden consultarse los Versos 65-75 del Capítulo Dieciséis del *Antya-līlā*, donde se da más información acerca de posteriores manifestaciones de la misericordia del Señor hacia Purī dāsa.

VERSO 51

*śivānandera bhāgya-sindhu ke pāibe pāra?
yānra saba goṣṭhīke prabhu kahe 'āpanāra'*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *bhāgya-sindhu*—el océano de buena fortuna; *ke*—quién; *pāibe pāra*—puede atravesar; *yānra*—de quien; *saba goṣṭhīke*—la familia entera; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *āpanāra*—Suya propia.

TRADUCCIÓN

Nadie puede atravesar el océano de la buena fortuna de Śivānanda Sena, pues el Señor consideraba a toda la familia de Śivānanda la Suya propia.

VERSO 52

*tabe saba bhakta lañā karilā bhojana
govindere ājñā dilā kari' ācamana*

tabe—entonces; *saba bhakta lañā*—con todos los devotos; *karilā bhojana*—almorzó; *govindere*—a Govinda; *ājñā dilā*—dio la orden; *kari' ācamana*—después de lavarse las manos y la boca.

TRADUCCIÓN

El Señor almorzó en compañía de todos los devotos, y, después de lavarse las manos y la boca, dio una orden a Govinda.

VERSO 53

*"śivānandera 'prakṛti', putra—yāvat ethāya
āmāra avaśeṣa-pātra tārā yena pāya"*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *prakṛti*—la esposa; *putra*—los hijos; *yāvat*—mientras; *ethāya*—aquí; *āmāra*—Mío; *avaśeṣa-pātra*—plato de los remanentes de comida; *tārā*—todos ellos; *yena*—deben; *pāya*—recibir.

TRADUCCIÓN

«Mientras estén en Jagannātha Purī —dijo—, la esposa y los hijos de Śivānanda Sena deben recibir los remanentes de Mi comida.»

VERSO 54

*nadīyā-vāsī modaka, tāra nāma—'parameśvara'
modaka vece, prabhura vāṭira nikaṭa tāra ghara*

nadīyā-vāsī—habitante del distrito de Nadia; *modaka*—un confitero; *tāra*

nāma—su nombre; *parameśvara*—Parameśvara; *modaka vece*—ejerce las funciones de confitero; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāṭīra nikaṭa*—cerca de la casa; *tāra ghara*—su casa.

TRADUCCIÓN

Parameśvara era un confitero que vivía en Nadia, cerca de la casa de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 55

*bālaka-kāle prabhu tāra ghare bāra bāra yā'na
dugdha, khaṇḍa modaka deya, prabhu tāhā khā'na*

bālaka-kāle—cuando era niño; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra ghare*—en su casa; *bāra bāra*—una y otra vez; *yā'na*—solía ir; *dugdha*—leche; *khaṇḍa*—dulces; *modaka deya*—el confitero solía dar; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā*—eso; *khā'na*—solía comer.

TRADUCCIÓN

Cuando era niño, el Señor visitaba una y otra vez la casa de Parameśvara Modaka. El confitero daba al Señor leche y dulces, y el Señor los comía.

VERSO 56

*prabhu-viṣaye sneha tāra bālaka-kāla haite
se vatsara seha āila prabhure dekhite*

prabhu-viṣaye—con respecto a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sneha*—afecto; *tāra*—de Parameśvara Modaka; *bālaka-kāla haite*—desde que era niño; *se vatsara*—ese año; *seha*—él también; *āila*—vino; *prabhure dekhite*—a ver al Señor.

TRADUCCIÓN

Parameśvara Modaka sentía afecto por el Señor desde que era un niño, y ese año estaba entre los que habían ido a ver al Señor a Jagannātha Purī.

VERSO 57

*'parameśvarā muñi' bali' daṇḍavat kaila
tāre dekhi' prabhu prīte tāhāre puchila*

parameśvara—Parameśvara; *muñi'*—yo soy; *bali'*—tras decir; *daṇḍavat kaila*—ofreció reverencias; *tāre*—a él; *dekhi'*—al ver; *prabhu*—el Señor; *prīte*—con afecto; *tāhāre*—a él; *puchila*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando ofreció reverencias al Señor, dijo: «Soy el mismo Parameśvara». Al verle, el Señor le hizo preguntas con mucho afecto.

VERSO 58

*'parameśvara kuśala hao, bhāla haila, āilā'
'mukundāra mātā āsiyāche', seha prabhure kahilā*

parameśvara—¡oh, Parameśvara!; *kuśala hao*—bendito seas; *bhāla haila*—es muy bueno; *āilā*—tú has venido; *mukundāra mātā*—la madre de Mukunda; *āsiyāche*—ha venido; *seha*—él; *prabhure kahilā*—hizo saber al Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Parameśvara, bendito seas. ¡Qué bien que hayas venido!».

Parameśvara entonces dijo al Señor:
«Mukundāra Mātā también ha venido».

VERSO 59

*mukundāra mātāra nāma śuni' prabhu saṅkoca hailā
tathāpi tāhāra prīte kichu nā balilā*

mukundāra mātāra—de la madre de Mukunda; *nāma*—el nombre; *śuni'*—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅkoca hailā*—sintió un cierto titubeo; *tathāpi*—aun así; *tāhāra*—de Parameśvara; *prīte*—por el afecto; *kichu*—algo; *nā balilā*—no dijo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el nombre de Mukundāra Mātā, el Señor Caitanya titubeó, pero, por el afecto que sentía hacia Parameśvara, no dijo nada.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs* tienen prohibido incluso escuchar el nombre de una mujer, y Śrī Caitanya Mahāprabhu seguía Su voto de un modo muy estricto. Parameśvara hizo saber al Señor que su esposa, Mukundāra Mātā, había venido con él. Como no debería haberla mencionado, el Señor titubeó por un momento, pero debido a Su afecto por Parameśvara, no dijo nada. Śrī Caitanya Mahāprabhu conocía a Parameśvara Modaka desde Su niñez, de modo que Parameśvara no se lo pensó dos veces acerca de informar al Señor de la venida de su esposa.

VERSO 60

*praśraya-pāgala śuddha-vaidagdhī nā jāne
antare sukhī hailā prabhu tāra sei guṇe*

praśraya—por indulgencia; *pāgala*—necia; *śuddha*—pura; *vaidagdhī*—la etiqueta; *nā jāne*—no conoce; *antare*—dentro del corazón; *sukhī hailā*—Se sintió muy feliz; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra*—suya; *sei guṇe*—por esa cualidad.

TRADUCCIÓN

Una relación íntima lleva a veces a las personas a pasar por alto la etiqueta formal. De ese modo, con su conducta simple y afectuosa, Parameśvara en realidad complació al Señor en el corazón.

SIGNIFICADO

Praśraya significa afecto, humildad, fe, solicitud de una concesión especial, o indulgencia en esa concesión. *Pāgala* significa falta de pudor, arrogancia e influencia. *Vaidagdhī* significa astucia, humor, belleza, pericia, sabiduría, comportamiento artero e indicaciones.

VERSO 61

*pūrvavat sabā lañā guṇḍicā-mārjana
ratha-āge pūrvavat karilā nartana*

pūrva-vat—como en el pasado; *sabā*—a todos los devotos; *lañā*—tomando; *guṇḍicā-mārjana*—la limpieza del templo de Guṇḍicā; *ratha-āge*—ante el carro; *pūrva-vat*—como en el pasado; *karilā nartana*—danzaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se ocuparon en la ceremonia de limpiar el templo de Guṇḍicā y danzaron ante el carro del Ratha-yātrā, tal y como habían hecho en el pasado.

VERSO 62

cāturmāsya saba yātrā kailā daraśana
mālinī-prabhṛti prabhure kailā nimantraṇa

cāturmāsya—durante cuatro meses; *saba yātrā*—todos los festivales; *kailā daraśana*—vieron; *mālinī-prabhṛti*—damas como Mālinī, la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nimantraṇa*—invitaron.

TRADUCCIÓN

Durante cuatro meses seguidos, los devotos asistieron a todos los festivales. Las esposas, como Mālinī, ofrecieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu invitaciones a almorzar.

VERSO 63

prabhura priya nānā dravya āniyāche deśa haite
sei vyañjana kari' bhikṣā dena ghara-bhāte

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—queridas; *nānā dravya*—toda clase de cosas; *āniyāche*—trajeron; *deśa haite*—de su país; *sei vyañjana kari'*—tras preparar esas verduras; *bhikṣā dena*—ofrecen comida; *ghara-bhāte*—cocinando en casa.

TRADUCCIÓN

Los devotos habían traído toda clase de alimentos bengalíes que gustaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además, en sus casas cocinaron

cereales y hortalizas y los ofrecieron al Señor.

VERSO 64

*dine nānā kriḍā kare lañā bhakta-gaṇa
rātrye kṛṣṇa-vicchede prabhu karena rodana*

dine—durante el día; *nānā*—diversos; *kriḍā kare*—realizaba pasatiempos; *lañā bhakta-gaṇa*—con Sus devotos; *rātrye*—de noche; *kṛṣṇa-vicchede*—debido a la separación de Kṛṣṇa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena rodana*—llora.

TRADUCCIÓN

Durante el día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ocupaba en diversas actividades con Sus devotos, pero de noche sentía intensamente la separación de Kṛṣṇa y solía llorar.

VERSO 65

*ei-mata nānā-līlāya cāturmāsya gela
gaḍa-deśe yāite tabe bhakte ājñā dila*

ei-mata—de ese modo; *nānā-līlāya*—en diversos pasatiempos; *cāturmāsya gela*—pasaron los cuatro meses de la estación de las lluvias; *gaḍa-deśe yāite*—regresar a Bengala; *tabe*—en ese momento; *bhakte*—a todos los devotos; *ājñā dila*—Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el Señor pasó los cuatro meses de la estación de las lluvias ocupado en diversos pasatiempos, y después ordenó a los devotos bengalíes que regresasen a sus hogares.

VERSO 66

*saba bhakta karena mahāprabhura nimantraṇa
sarva-bhakte kahena prabhu madhura vacana*

saba bhakta—todos los devotos; *karena mahāprabhura nimantraṇa*—invitan a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar; *sarva-bhakte*—a todos los devotos;

kahena—habla; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhura vacana*—palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Bengala invitaban periódicamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, y el Señor les hablaba con palabras muy dulces.

VERSO 67

*"prati-varṣe āisa sabe āmāre dekhite
āsite yāite duḥkha pāo bahu-mate*

prati-varṣe—cada año; *āisa*—venís; *sabe*—todos vosotros; *āmāre dekhite*—a verme; *āsite*—para venir; *yāite*—para regresar; *duḥkha pāo*—pasáis muchas incomodidades; *bahu-mate*—de diversos modos.

TRADUCCIÓN

«Todos vosotros venís a verme cada año —dijo el Señor—. Sin duda, venir aquí y después regresar debe de causaros muchas incomodidades.

VERSO 68

*tomā-sabāra duḥkha jāni' cāhi niṣedhite
tomā-sabāra saṅga-sukhe lobha bāḍe citte*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *duḥkha*—las incomodidades; *jāni'*—entendiendo; *cāhi niṣedhite*—quiero detener esto; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *saṅga-sukhe*—por la felicidad de la compañía; *lobha*—el deseo; *bāḍe*—aumenta; *citte*—en Mi mente.

TRADUCCIÓN

«Me gustaría prohibiros que vinierais, pero disfruto tanto de vuestra compañía que Mi deseo de estar con vosotros no hace más que aumentar.

VERSO 69

*nityānande ājñā diluṅ gauḍete rahite
ājñā laṅghi' āilā, ki pāri balite?*

nityānande—a Śrī Nityānanda Prabhu; *ājñā diluñ*—Yo ordené; *gauḍete rahite*—quedarse en Bengala; *ājñā lañghi'*—desobedeciendo Mi orden; *āilā*—Él ha venido; *ki*—qué; *pāri balite*—puedo decir.

TRADUCCIÓN

«Ordené a Śrī Nityānanda Prabhu que no saliese de Bengala, pero ha desobedecido Mi orden y ha venido a verme. ¿Qué puedo decir?»

VERSO 70

āilena ācārya-gosāñi more kṛpā kari'
prema-ṛṇe baddha āmi, śudhite nā pāri

āilena—ha venido; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *more*—a Mí; *kṛpā kari'*—dando misericordia; *prema*—de amor; *ṛṇe*—por la deuda; *baddha āmi*—estoy atado; *śudhite*—pagar; *nā pāri*—no puedo.

TRADUCCIÓN

«Por Su misericordia sin causa, también Advaita Ācārya ha venido. Estoy en deuda con Él por Su afectuosa conducta. Me es imposible saldar esa deuda.»

VERSO 71

mora lāgi' strī-putra-gṛhādi chāḍiyā
nānā durgama patha lañghi' āisena dhāñā

mora lāgi'—por Mí; *strī*—la esposa; *putra*—los hijos; *gṛha-ādi*—el hogar, etc.; *chāḍiyā*—dejando de lado; *nānā*—diversos; *durgama*—difíciles; *patha*—caminos; *lañghi'*—atravesando; *āisena dhāñā*—vienen aquí a toda prisa.

TRADUCCIÓN

«Todos Mis devotos vienen aquí sólo por Mí. Olvidando el hogar y la familia, viajan por caminos muy difíciles para venir aquí a toda prisa.»

VERSO 72

*āmi ei nīlācale rahi ye vasiyā
parīśrama nāhi mora tomā sabāra lāgiyā*

āmi—Yo; *ei*—esto; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahi*—Me quedo; *ye vasiyā*—sentado; *parīśrama nāhi mora*—Yo no paso fatigas; *tomā sabāra lāgiyā*—debido a todos vosotros.

TRADUCCIÓN

«Yo no paso fatigas ni dificultades, pues Me quedo aquí, en Nīlācala, Jagannātha Purī, y no Me muevo lo más mínimo. Todo ello, gracias a vosotros.»

VERSO 73

*sannyāsī mānuṣa mora, nāhi kona dhana
ki diyā tomāra ṛṇa karimu śodhana?*

sannyāsī mānuṣa—en la orden de vida de renuncia; *mora*—Mío; *nāhi*—no hay; *kona*—algún; *dhana*—dinero; *ki*—qué; *diyā*—dando; *tomāra ṛṇa*—la deuda con vosotros; *karimu śodhana*—voy a pagar.

TRADUCCIÓN

«Soy un mendicante y no tengo dinero. ¿Cómo puedo recompensaros por vuestra generosidad?»

VERSO 74

*deha-mātra dhana tomāya kailuñ samarpaṇa
tāhāñ vikāi, yāhāñ vecite tomāra mana"*

deha—el cuerpo; *mātra*—única; *dhana*—la propiedad; *tomāya*—a vosotros; *kailuñ samarpaṇa*—he dedicado; *tāhāñ*—allí; *vikāi*—Yo vendo; *yāhāñ*—donde; *vecite*—para vender; *tomāra mana*—vuestra mente.

TRADUCCIÓN

«Este cuerpo es todo lo que tengo, y por ello os lo entrego. Ahora, si lo deseáis, podéis venderlo donde más os plazca. Es propiedad vuestra.»

VERSO 75

*prabhura vacane sabāra dravī-bhūta mana
ajhora-nayane sabe karena krاندana*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vacane*—por las palabras; *sabāra*—de todos; *dravī-bhūta*—fundidos; *mana*—los corazones; *ajhora*—derramando lágrimas sin cesar; *nayane*—los ojos; *sabe*—todos; *karena krاندana*—lloraban.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos escucharon estas dulces palabras del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, su corazón se derretía y derramaban lágrimas sin cesar.

VERSO 76

*prabhu sabāra galā dhari' karena rodana
kāndite kāndite sabāya kailā āliṅgana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos ellos; *galā*—los cuellos; *dhari'*—estrechando; *karena rodana*—comenzó a llorar; *kāndite kāndite*—llorando y llorando; *sabāya*—a todos ellos; *kailā āliṅgana*—Él abrazó.

TRADUCCIÓN

El Señor estrechó entre Sus brazos a todos Sus devotos, y, mientras les abrazaba, lloraba sin cesar.

VERSO 77

*sabāi rahila, keha calite nārila
āra dina pāñca-sāta ei-mate gela*

sabāi rahila—todos ellos se quedaron; *keha calite nārila*—nadie podía irse; *āra*—más; *dina pāñca-sāta*—cinco o siete días; *ei-mate*—de ese modo;

gela—pasaron.

TRADUCCIÓN

Todos se quedaron allí, incapaces de marchar, y de ese modo pasaron otros cinco o siete días.

VERSO 78

advaita avadhūta kichu kahe prabhu-pāya
"sahaje tomāra guṇe jagat vikāya

advaita—Advaita Prabhu; *avadhūta*—Nityānanda Prabhu; *kichu*—algo; *kahe*—dijeron; *prabhu-pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sahaje*—de modo natural; *tomāra*—Tuyos; *guṇe*—debido a los atributos trascendentales; *jagat vikāya*—el mundo entero está en deuda contigo.

TRADUCCIÓN

Advaita Prabhu y el Señor Nityānanda Prabhu presentaron estas palabras a los pies de loto del Señor: «De forma natural, el mundo entero está en deuda contigo por Tus atributos trascendentales.»

VERSO 79

ābāra tāte bāndha'—*aiche kṛpā-vākya-ḍore*
tomā chāḍi' kebā kāhāñ yāibāre pāre?"

ābāra—de nuevo; *tāte*—con eso; *bāndha'*—Tú atas; *aiche*—esas; *kṛpā*—misericordiosas; *vākya*—de palabras; *ḍore*—con la cuerda; *tomā chāḍi'*—dejándote; *kebā*—quién; *kāhāñ*—a alguna parte; *yāibāre pāre*—puede ir.

TRADUCCIÓN

«Pero Tú, con Tus dulces palabras, atas de nuevo a Tus devotos. En esas circunstancias, ¿quién puede irse a ninguna parte?»

VERSO 80

tabe prabhu sabākāre prabodha kariyā

sabāre vidāya dilā susthira hañā

tabe—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabākāre*—a todos ellos; *prabodha kariyā*—calmando; *sabāre*—de cada uno de; *vidāya dilā*—Se despidió; *su-sthira hañā*—hallándose en un estado pacífico.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu les calmó serenamente, y Se despidió de cada uno de ellos.

VERSO 81

nityānande kahilā—"tumi nā āsiha bāra-bāra
tathāi āmāra saṅga ha-ibe tomāra"

nityānande—a Nityānanda Prabhu; *kahilā*—dijo; *tumi*—Tú; *nā āsiha*—no vengas; *bāra-bāra*—una y otra vez; *tathāi*—allí (en Bengala); *āmāra*—Mía; *saṅga*—compañía; *ha-ibe*—habrá; *tomāra*—Tuya.

TRADUCCIÓN

En particular, el Señor aconsejó a Nityānanda Prabhu: «Tú no debes venir aquí una y otra vez. En Bengala tendrás Mi compañía».

VERSO 82

cale saba bhakta-gaṇa rodana kariyā
mahāprabhu rahilā ghare viṣaṇṇa hañā

cale—partieron; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *rodana kariyā*—llorando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—Se quedó; *ghare*—en Su morada; *viṣaṇṇa hañā*—sintiéndose muy triste.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzaron el viaje llorando, mientras el Señor Se quedaba, muy triste, en Su morada.

VERSO 83

*nija-kṛpā-guṇe prabhu bāndhilā sabāre
mahāprabhura kṛpā-ṛṇa ke śodhite pāre?*

nija—propia; *kṛpā-guṇe*—por la cualidad de la misericordia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāndhilā*—ató; *sabāre*—a todos; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-ṛṇa*—la deuda por la misericordia; *ke*—quién; *śodhite pāre*—puede saldar.

TRADUCCIÓN

El Señor ató a todos con Su misericordia trascendental. ¿Quién puede pagar su deuda por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 84

*yāre yaiche nācāya prabhu svatantra īśvara
tāte tāṅre chāḍi' loka yāya deśāntara*

yāre—a todo el que; *yaiche*—como; *nācāya*—hace danzar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svatantra īśvara*—la Personalidad de Dios completamente independiente; *tāte*—por ello; *tāṅre*—a Él; *chāḍi'*—abandonando; *loka*—la gente; *yāya*—va; *deśa-antara*—a diversas partes del país.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Personalidad de Dios completamente independiente, y hace danzar a todos conforme a Su deseo. Por eso, abandonando Su compañía, los devotos regresaron a sus hogares en distintas regiones del país.

VERSO 85

*kāṣṭhera putalī yena kuhake nācāya
īśvara-caritra kichu bujhana nā yāya*

kāṣṭhera—hecha de madera; *putalī*—una marioneta; *yena*—como; *kuhake*—un mago; *nācāya*—hace danzar; *īśvara-caritra*—la característica de la Suprema

Personalidad de Dios; *kichu bujhana nā yāya*—nadie puede entender.

TRADUCCIÓN

Como una marioneta danza conforme a la voluntad del titiritero, todo se lleva a cabo por la voluntad del Señor. ¿Quién puede entender las características de la Suprema Personalidad de Dios?

VERSO 86

*pūrva-varṣe jagadānanda 'āi' dekhibāre
prabhu-ājñā lañā āilā nadīyā-nagare*

pūrva-varṣe—el año anterior; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *āi*—a Śacīmātā; *dekhibāre*—para ver; *prabhu-ājñā lañā*—con el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *nadīyā-nagare*—a la ciudad de Nadia.

TRADUCCIÓN

El año anterior, Jagadānanda Paṇḍita, siguiendo la orden del Señor, había regresado a la ciudad de Nadia para ver a Śacīmātā.

VERSO 87

*āira caraṇa yāi' karilā vandana
jagannāthera vastra-prasāda kailā nivedana*

āira—de Śacīmātā; *carāṇa*—a los pies de loto; *yāi'*—yendo; *karilā vandana*—ofreció oraciones; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *vastra-prasāda*—la prenda de vestir y el *prasādam*; *kailā nivedana*—ofreció.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó, ofreció oraciones a sus pies de loto. A continuación le entregó la prenda de vestir y el *prasādam* del Señor Jagannātha.

VERSO 88

*prabhura nāme mātāre daṇḍavat kailā
prabhura vinati-stuti mātāre kahilā*

prabhura nāme—en nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātāre*—a Su madre; *daṇḍavat kailā*—ofreció reverencias; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinati-stuti*—oraciones muy sumisas; *mātāre*—a Su madre; *kahilā*—él hizo saber.

TRADUCCIÓN

Ofreció reverencias a Śacīmātā en nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu y le comunicó todas las oraciones de sumisión que el Señor le ofrecía.

VERSO 89

*jagadānande pāñā mātā ānandita mane
teṅho prabhura kathā kahe, śune rātri-dine*

jagadānande—a Jagadānanda; *pāñā*—obtener; *mātā*—Śacīmātā; *ānandita mane*—con gran satisfacción; *teṅho*—él; *prabhura kathā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—habla; *śune*—escucha; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī se sintió muy complacida de la venida de Jagadānanda. Él le hablaba del Señor Caitanya Mahāprabhu, y ella escuchaba día y noche.

VERSO 90

*jagadānanda kahe,— "mātā, kona kona dine
tomāra ethā āsi' prabhu karena bhojane*

jagadānanda kahe—Jagadānanda dijo; *mātā*—madre; *kona kona dine*—a veces; *tomāra ethā āsi'*—viniendo aquí, a tu casa; *prabhu*—el Señor; *karena bhojane*—acepta los alimentos.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita dijo: «Mi querida madre, a veces el Señor viene aquí y come todos los alimentos que tú has ofrecido.»

VERSO 91

*bhojana kariyā kahe ānandita hañā
mātā āji khāoyāilā ākaṇṭha pūriyā*

bhojana kariyā—después de comer; *kahe*—dice; *ānandita hañā*—sintiéndose muy complacido; *mātā*—madre; *āji*—hoy; *khāoyāilā*—ha dado de comer; *ākaṇṭha*—hasta el cuello; *pūriyā*—llenando.

TRADUCCIÓN

«Después de comerlo todo, el Señor dice: “Hoy, Mi madre Me ha llenado hasta el cuello.»

VERSO 92

*āmi yāi' bhojana kari—mātā nāhi jāne
sākṣāte khāi āmi' teṅho 'svapna' hena māne"*

āmi—Yo; *yāi'*—yendo; *bhojana kari*—como; *mātā*—madre; *nāhi jāne*—no puede entender; *sākṣāte*—directamente; *khāi āmi'*—Yo como; *teṅho*—ella; *svapna*—un sueño; *hena*—como; *māne*—cree.

TRADUCCIÓN

«Yo voy allí y como los alimentos que Mi madre ofrece, pero ella no puede entender que Yo lo como directamente. Cree estar soñando.»»

VERSO 93

*mātā kahe,——"kata rāndhi uttama vyañjana
nimāñi ihāñ khāya,—"icchā haya mora mana*

mātā kahe—la madre dijo; *kata*—cuántos; *rāndhi*—yo cocino; *uttama vyañjana*—estofados de hortalizas de la mejor calidad; *nimāñi*—Nimāi; *ihāñ*—aquí; *khāya*—que coma; *icchā*—deseo; *haya*—es; *mora mana*—mi mente.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo: «Yo desearía que Nimāi comiese todas las verduras tan buenas que Le cocino. Ése es mi deseo.

VERSO 94

*nimāñi khāñāche, —aiche haya mora mana
pāche jñāna haya, —muñi dekhinu 'svapana'"*

nimāñi khāñāche—Nimāi ha comido; *aiche*—ésa; *haya*—es; *mora*—mía; *mana*—mente; *pāche*—después de eso; *jñāna haya*—yo pienso; *muñi*—yo; *dekhinu svapana*—vi en sueños.

TRADUCCIÓN

«A veces pienso que Nimāi las ha comido, pero después pienso que sólo estaba soñando.»

VERSO 95

*ei-mata jagadānanda śacīmātā-sane
caitanyera sukha-kathā kahe rātri-dine*

ei-mata—de ese modo; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *śacīmātā-sane*—con madre Śacī; *caitanyera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukha-kathā*—palabras de felicidad; *kahe*—dice; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Jagadānanda Paṇḍita y madre Śacī hablaban día y noche de la felicidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 96

*nadīyāra bhakta-gaṇe sabāre mililā
jagadānande pāñā sabe ānandita hailā*

nadīyāra—de Nadia, Navadvīpa; *bhakta-gaṇe*—los devotos; *sabāre*—a todos; *mililā*—visitó; *jagadānande*—Jagadānanda; *pāñā*—al obtener; *sabe*—todos; *ānandita hailā*—se sentían muy felices.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita visitó a todos los demás devotos de Nadia. Todos estaban muy felices de tenerle entre ellos.

VERSO 97

*ācārya milite tabe gelā jagadānanda
jagadānande pāñā haila ācārya ānanda*

ācārya milite—a ver a Advaita Ācārya; *tabe*—a continuación; *gelā*—fue; *jagadānanda*—Jagadānanda; *jagadānande pāñā*—al obtener a Jagadānanda; *haila*—Se sintió; *ācārya*—Advaita Ācārya; *ānanda*—muy feliz.

TRADUCCIÓN

A continuación, Jagadānanda Paṇḍita fue a ver a Advaita Ācārya, quien también Se sintió muy feliz de estar con él.

VERSO 98

*vāsudeva, murāri-gupta jagadānande pāñā
ānande rākhilā ghare, nā dena chāḍiyā*

vāsudeva—Vāsudeva; *murāri-gupta*—Murāri Gupta; *jagadānande pāñā*—al obtener a Jagadānanda; *ānande*—con gran felicidad; *rākhilā*—retenían; *ghare*—en casa; *nā dena chāḍiyā*—no permitían irse.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta y Murāri Gupta estaban tan complacidos de ver a Jagadānanda Paṇḍita que le retenían en sus hogares y no le dejaban marcharse.

VERSO 99

*caitanya marmā-kathā śune tāñra mukhe
āpanā pāsare sabe caitanya-kathā-sukhe*

caitanya—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *marmā-kathā*—conversaciones

confidenciales; *śune*—escuchan; *tānra mukhe*—de su boca; *āpanā pāsare*—se olvidan de sí mismos; *sabe*—todos ellos; *caitanya-kathā-sukhe*—en la felicidad de hablar del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

De labios de Jagadānanda Paṇḍita escucharon narraciones confidenciales acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, con la gran felicidad de escuchar acerca del Señor, se olvidaron de sí mismos.

VERSO 100

*jagadānanda milite yāya yei bhakta-ghare
sei sei bhakta sukhe āpanā pāsare*

jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; *milite*—a visitar; *yāya*—va; *yei*—el cual; *bhakta-ghare*—a la casa de un devoto; *sei sei*—ese; *bhakta*—devoto; *sukhe*—lleno de felicidad; *āpanā pāsare*—se olvida de sí mismo.

TRADUCCIÓN

Siempre que Jagadānanda Paṇḍita iba a visitar la casa de un devoto, ese devoto sentía tanta felicidad que inmediatamente se olvidaba de sí mismo.

VERSO 101

*caitanyaera prema-pātra jagadānanda dhanya
yāre mile sei māne,—'pāiluñ caitanya'*

caitanyaera—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-pātra*—recipiente de afecto; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *dhanya*—glorioso; *yāre mile*—todo el que encuentra; *sei māne*—él entiende; *pāiluñ caitanya*—he obtenido al Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Jagadānanda Paṇḍita! Él goza del favor de Śrī Caitanya Mahāprabhu en tal medida que todo el que le encuentra piensa: «Ahora he obtenido la compañía directa de Śrī Caitanya Mahāprabhu».

VERSO 102

*śivānanda-sena-gṛhe yāñā rahilā
'candanādi' taila tāhān eka-mātrā kailā*

śivānanda-sena-gṛhe—a la casa de Śivānanda Sena; *yāñā*—yendo; *rahilā*—se quedó; *candana-ādi taila*—aceite destilado de la madera de sándalo y otras sustancias; *tāhān*—allí; *eka-mātrā*—un *mātrā* (dieciséis śeṭas, unos quince kilos); *kailā*—preparó.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita pasó algún tiempo en casa de Śivānanda Sena; allí prepararon unos dieciséis śeṭas de aceite de sándalo perfumado.

VERSO 103

*sugandhi kariyā taila gāgarī bhariyā
nīlācale lañā āilā yatana kariyā*

su-gandhi kariyā—tras hacer aromático; *taila*—el aceite; *gāgarī*—una gran vasija; *bharyā*—llenar; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *lañā*—tomando; *āilā*—fue; *yatana kariyā*—con mucho cuidado.

TRADUCCIÓN

Con el aceite aromático llenaron una vasija grande. Jagadānanda Paṇḍita la llevó hasta Nīlācala, Jagannātha Purī, con muchísimo cuidado.

VERSO 104

*govindera ṭhāñi taila dhariyā rākhilā
"prabhu-aṅge diha' taila" govinde kahilā*

govindera ṭhāñi—al cuidado de Govinda; *taila*—el aceite; *dhariyā rākhilā*—fue guardado; *prabhu-aṅge*—sobre el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *diha'*—pon; *taila*—aceite; *govinde kahilā*—él aconsejó a Govinda.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda confió el aceite a Govinda, y le pidió: «Por favor, utiliza este aceite para dar masaje al cuerpo del Señor».

VERSO 105

*tabe prabhu-ṭhāñi govinda kaila nivedana
"jagadānanda candanādi-taila āniyāchena*

tabe—a continuación; *prabhu-ṭhāñi*—ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda*—Govinda; *kaila nivedana*—presentó; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *candana-ādi-taila*—aceite de sándalo perfumado; *āniyāchena*—ha traído.

TRADUCCIÓN

Govinda dijo entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Jagadānanda Paṇḍita ha traído aceite de sándalo perfumado.»

VERSO 106

*tānra icchā,—prabhu alpa mastake lāgāya
pitta-vāyu-vyādhi-prakopa śānta hañā yāya*

tānra icchā—su deseo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alpa*—un poquito; *mastake lāgāya*—pone en la cabeza; *pitta-vāyu-vyādhi*—de la presión sanguínea debida a la bilis y el aire; *prakopa*—la severidad; *śānta hañā yāya*—disminuirá.

TRADUCCIÓN

«Su deseo es que Tu Señoría Te apliques un poco de ese aceite en la cabeza, de modo que la presión sanguínea debida a la bilis y el aire baje de forma considerable.»

VERSO 107

*eka-kalasa sugandhi taila gauḍete kariyā
ihāñ āniyāche bahu yatana kariyā"*

eka-kalasa—una vasija grande llena; *su-gandhi taila*—aceite perfumado; *gaudete kariyā*—tras hacer en Bengala; *ihān*—aquí; *āniyāche*—ha traído; *bahu yatana kariyā*—con mucho cuidado.

TRADUCCIÓN

«En Bengala ha preparado una vasija grande de ese aceite, y la ha traído hasta aquí con muchísimo cuidado.»

VERSO 108

prabhu kahe,—"*sannyāsīra nāhi taile adhikāra*
tāhāte sugandhi taila,—*parama dhikkāra!*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *sannyāsīra*—para un *sannyāsī*; *nāhi*—no hay; *taile*—con aceite; *adhikāra*—utilidad; *tāhāte*—por encima de ello; *su-gandhi taila*—aceite perfumado; *parama dhik-kāra*—debe ser rechazado inmediatamente.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Un *sannyāsī* no usa aceites, y mucho menos aceites perfumados como éste. Llévatelo de aquí inmediatamente.»

SIGNIFICADO

Según Raghunandana Bhaṭṭācārya, el portavoz de los principios regulativos *smārta*:

prātaḥ-snāne vrata śrāddhe dvādaśyām grahaṇe tathā
madya-lepa-samaṁ tailaṁ tasmāt tailaṁ vivarjayet

«Aquel que se unge el cuerpo con aceite al seguir un voto junto con un ritual, al bañarse por la mañana, al celebrar la ceremonia *śrāddha*, o en el día *dvādaśī*, puede también verterse vino sobre el cuerpo. Por lo tanto, el aceite se debe rechazar». A veces se considera la palabra *vrata* (voto) que se menciona en ese verso significa *sannyāsa-vrata*. En su libro *Tithi-tattva*, Raghunandana Bhaṭṭācārya ha dicho también:

ghṛtaṁ ca sārṣapaṁ tailaṁ yat tailaṁ puṣpa-vāsitaṁ
aduṣṭaṁ pakva-tailaṁ ca tailābhyaṅge ca nityaśaḥ

Esto significa que la mantequilla clarificada (*ghī*), el aceite de mostaza, el

aceite de flores y el aceite hervido sólo los pueden usar los *gṛhasthas*, las personas casadas.

VERSO 109

*jagannāthe deha' taila, —dīpa yena jvale
tāra pariśrama haiba parama-saphale"*

jagannāthe—al Señor Jagannātha; *deha'*—entrega; *taila*—el aceite; *dīpa*—las lámparas; *yena*—de modo que; *jvale*—quemar; *tāra pariśrama*—su trabajo; *haiba*—será; *parama-saphale*—un éxito completo.

TRADUCCIÓN

«Entrega ese aceite al templo de Jagannātha, donde lo pueden quemar en las lámparas. De ese modo, el trabajo que se ha tomado Jagadānanda en preparar el aceite será un perfecto éxito.»

VERSO 110

*ei kathā govinda jagadānandere kahila
mauna kari' rahila paṇḍita, kichu nā kahila*

ei kathā—este mensaje; *govinda*—Govinda; *jagadānandere kahila*—informó a Jagadānanda; *mauna kari'*—guardando silencio; *rahila*—permaneció; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *kichu*—nada; *nā kahila*—no contestó.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda llevó este mensaje a Jagadānanda Paṇḍita, Jagadānanda guardó silencio y no dijo una palabra.

VERSO 111

*dina daśa gele govinda jānāila āra-bāra
paṇḍitera icchā, —'taila prabhu kare aṅgikāra'*

dina daśa gele—cuando hubieron pasado diez días; *govinda*—Govinda; *jānāila*—hizo saber; *āra-bāra*—de nuevo; *paṇḍitera icchā*—el deseo de Jagadānanda Paṇḍita; *taila*—el aceite; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

kare aṅgīkāra—acepta.

TRADUCCIÓN

Al cabo de diez días, Govinda dijo de nuevo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Jagadānanda Paṇḍita ha expresado su deseo de que Tu Señoría aceptes el aceite».

VERSO 112

*śuni' prabhu kahe kichu sakrodha vacana
mardaniyā eka rākha karite mardana!*

śuni'—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *kichu*—algunas; *sa-krodha vacana*—palabras airadas; *mardaniyā*—masajista; *eka*—uno; *rākha*—emplea; *karite mardana*—para dar masajes.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el Señor, muy enfadado, y dijo: «¿Y por qué no pagar a un masajista para que Me dé masajes?»

VERSO 113

*ei sukha lāgi' āmi kariluñ sannyāsa!
āmāra 'sarva-nāśa'—tomā-sabāra 'parihāsa'*

ei—esa; *sukha*—felicidad; *lāgi'*—para; *āmi*—Yo; *kariluñ sannyāsa*—he entrado en la orden de vida de renuncia; *āmāra sarva-nāśa*—Mi ruina; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *parihāsa*—bromas.

TRADUCCIÓN

«¿He entrado en la orden de *sannyāsa* para disfrutar de esos placeres? Aceptar ese aceite sería Mi ruina, y todos vosotros os reiríais de Mí.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró ser un *sannyāsī* estricto. El *sannyāsī* no debe aceptar ayuda de nadie. Emplear un masajista indicaría que dependía de los demás. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería seguir estrictamente el principio de no

aceptar la ayuda de nadie en lo tocante a Su bienestar físico.

VERSO 114

*pathe yāite taila-gandha mora yei pābe
'dārī sannyāsī' kari' āmāre kahibe*

pathe yāite—al pasar por la calle; *taila-gandha*—el perfume del aceite; *mora*—Mío; *yei pābe*—todo el que huele; *dārī sannyāsī*—un *sannyāsī* tántrico que mantiene mujeres para complacer los sentidos; *kari'*—como; *āmāre kahibe*—ellos hablarían de Mí.

TRADUCCIÓN

«Cualquiera que pasase por la calle, al oler ese aceite en Mi cabeza, Me tomaría por un *dārī sannyāsī*, un *sannyāsī* tántrico que vive con mujeres.»

VERSO 115

*śuni prabhura vākya govinda mauna karilā
prātaḥ-kāle jagadānanda prabhu-sthāne āilā*

śuni—al escuchar; *prabhura vākya*—la afirmación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda*—Govinda; *mauna karilā*—guardó silencio; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *prabhu-sthāne*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino.

TRADUCCIÓN

Al escuchar estas palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda guardó silencio. A la mañana siguiente, Jagadānanda fue a ver al Señor.

VERSO 116

*prabhu kahe,— "paṇḍita, taila ānilā gauḍa ha-ite
āmi ta' sannyāsī,— taila nā pāri la-ite*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *paṇḍita*—Mi querido Paṇḍita; *taila*—aceite; *ānilā*—tú has traído; *gauḍa ha-ite*—de Bengala; *āmi*—Yo; *ta'*—pero; *sannyāsī*—un *sannyāsī*; *taila*—el aceite; *nā pāri la-ite*—no puedo

aceptar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Jagadānanda Paṇḍita: «Mi querido Paṇḍita, tú Me has traído aceite de Bengala, pero no puedo aceptarlo porque pertenezco a la orden de vida de renuncia.

VERSO 117

*jagannāthe deha' lañā dīpa yena jvale
tomāra sakala śrama ha-ibe saphale"*

jagannāthe—al Señor Jagannātha; *deha'*—entrega; *lañā*—llevando; *dīpa*—las lámparas; *yena*—de modo que; *jvale*—quemen; *tomāra*—tuyo; *sakala*—todo; *śrama*—el trabajo; *ha-ibe sa-phale*—será provechoso.

TRADUCCIÓN

«Entrega el aceite al templo de Jagannātha para que lo quemen en las lámparas. De ese modo, no habrá sido en vano el trabajo que te ha llevado prepararlo.»

VERSO 118

*paṇḍita kahe,—'ke tomāre kahe mithyā vāṇī
āmi gaḍa haite taila kabhu nāhi āni'*

paṇḍita kahe—Jagadānanda Paṇḍita dijo; *ke*—quién; *tomāre*—a Ti; *kahe*—dice; *mithyā vāṇī*—historias falsas; *āmi*—yo; *gaḍa haite*—de Bengala; *taila*—aceite; *kabhu nāhi āni*—nunca he traído.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita contestó: «¿Quién Te cuenta esas historias falsas? Yo no he traído ningún aceite de Bengala.»

VERSO 119

*eta bali' ghara haite taila-kalasa lañā
prabhura āge āṅgināte phelilā bhāṅgiyā*

eta bali'—tras decir esto; *ghara haite*—de la habitación; *taila-kalasa*—la vasija de aceite; *lañā*—tomando; *prabhura āge*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āṅgināte*—en el patio; *phelilā*—tiró; *bhāṅgiyā*—rompiendo.

TRADUCCIÓN

Con estas palabras, Jagadānanda Paṇḍita sacó la vasija de aceite de la habitación y, tirándola al suelo en el patio, la rompió ante Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 120

taila bhāṅgi' ei pathe nija-ghara giyā
śuiyā rahilā ghare kapāṭa khiliyā

taila bhāṅgi'—tras romper la vasija de aceite; *sei*—él; *pathe*—por el camino; *nija-ghara*—a su habitación; *giyā*—ir; *śuiyā rahilā*—se acostó; *ghare*—en la habitación; *kapāṭa*—la puerta; *khiliyā*—echando el cerrojo.

TRADUCCIÓN

Tras romper la vasija, Jagadānanda Paṇḍita regresó a su casa, echó el cerrojo y se acostó.

VERSO 121

tr̥tīya divase prabhu tāṅra dvāre yāñā
'uṭhaha' paṇḍita'—kari' kahena ḍākiyā

tr̥tīya divase—al tercer día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra*—de Jagadānanda Paṇḍita; *dvāre*—a la puerta; *yāñā*—ir; *uṭhaha'*—por favor, levántate; *paṇḍita*—Mi querido Jagadānanda Paṇḍita; *kari'*—diciendo; *kahena*—dijo; *ḍākiyā*—llamando.

TRADUCCIÓN

Tres días más tarde, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se presentó a la puerta de su habitación y dijo: «Mi querido Jagadānanda Paṇḍita, levántate, por favor.

VERSO 122

*'āji bhikṣā dibā āmāya kariyā randhane
madhyāhne āsiba, ebe yāi daraśane'*

āji—hoy; *bhikṣā dibā*—da almuerzo; *āmāya*—a Mí; *kariyā*
randhane—cocinando; *madhyāhne āsiba*—vendré a mediodía; *ebe*—ahora; *yāi*
daraśane—voy a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Mi almuerzo de hoy quiero que lo cocines tú personalmente. Ahora voy a ver al Señor en el templo. Volveré a mediodía.»

VERSO 123

*eta bali' prabhu gelā, paṇḍita uṭhilā
snāna kari' nānā vyañjana randhana karilā*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu gelā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue;
paṇḍita uṭhilā—Jagadānanda Paṇḍita se levantó; *snāna kari'*—tras bañarse;
nānā—diversos; *vyañjana*—estofados de verdura; *randhana karilā*—cocinó.

TRADUCCIÓN

Una vez que Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras estas palabras, Se hubo marchado, Jagadānanda Paṇḍita se levantó, se bañó y se puso a cocinar toda clase de hortalizas estofadas.

VERSO 124

*madhyāhna kariyā prabhu āilā bhojane
pāda prakṣālana kari' dilena āsane*

madhyāhna kariyā—tras terminar Sus ceremonias rituales del mediodía;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—vino; *bhojane*—a almorzar; *pāda*
prakṣālana kari'—después de lavarle los pies; *dilena āsane*—ofreció un
asiento.

TRADUCCIÓN

Cumplidos Sus deberes rituales del mediodía, el Señor regresó para almorzar. Jagadānanda Paṇḍita lavó los pies del Señor y Le ofreció un asiento.

VERSO 125

*saghr̥ta śālyanna kalā-pāte stūpa kailā
kalāra ḍoṅgā bhari' vyañjana caudike dharilā*

sa-ghr̥ta—mezclado con *ghī*; *śāli-anna*—arroz de muy buena calidad; *kalā-pāte*—en una hoja de banano; *stūpa kailā*—amontonado; *kalāra ḍoṅgā*—cuencos hechos de corteza de banano; *bhari'*—llenar; *vyañjana*—hortalizas estofadas; *cau-dike*—alrededor; *dharilā*—puso.

TRADUCCIÓN

Había cocinado arroz de calidad y, después de mezclarlo con *ghī*, había formado un montículo en una hoja de banano. Alrededor, en cuencos de corteza de banano, había servido también estofados de hortalizas.

VERSO 126

*anna-vyañjanopari tulasī-mañjarī
jagannāthera piṭhā-pānā āge āne dhari'*

anna—el arroz; *vyañjana*—los estofados de verdura; *upari*—sobre; *tulasī-mañjarī*—flores de *tulasī*; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce; *āge*—frente; *āne dhari'*—trae.

TRADUCCIÓN

Sobre el arroz y los guisos había flores de *tulasī*, y frente al Señor había pasteles, arroz dulce y otros tipos de *prasādam* de Jagannātha.

VERSO 127

*prabhu kahe,— "dvitīya-pāte bāḍa' anna-vyañjana
tomāya āmāya āji ekatra kariba bhojana*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *dvitīya-pāte*—en una segunda hoja; *bāda'*—entrega; *anna-vyañjana*—arroz hervido y hortalizas; *tomāya āmāya*—los dos, tú y Yo; *āji*—hoy; *ekatra*—juntos; *kariba bhojana*—almorzaremos.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Extiende otra hoja con una ración de arroz y verduras, de modo que hoy podamos almorzar juntos tú y Yo».

VERSO 128

*hasta tuli' rahena prabhu, nā karena bhojana
tabe paṇḍita kahena kichu saprema vacana*

hasta tuli'—levantando Sus manos; *rahena prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció; *nā karena bhojana*—no comía; *tabe*—en ese momento; *paṇḍita kahena*—Jagadānanda dijo; *kichu*—algunas; *sa-prema vacana*—palabras con mucho afecto y amor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu alzó las manos, dispuesto a no tocar el *prasādam*, hasta que Jagadānanda Paṇḍita, con mucho afecto y amor, dijo lo siguiente.

VERSO 129

*"āpane prasāda laha, pāche muñi la-imu
tomāra āgraha āmi kemane khaṇḍimu?"*

āpane—Tú mismo; *prasāda laha*—toma *prasādam*; *pāche*—después de eso; *muñi la-imu*—yo tomaré; *tomāra*—Tuya; *āgraha*—insistencia; *āmi*—yo; *kemane*—cómo; *khaṇḍimu*—desobedeceré.

TRADUCCIÓN

«Por favor, toma *prasādam* Tú primero, y yo comeré más tarde. No desatenderé Tu petición.»

VERSO 130

*tabe mahāprabhu sukhe bhojane vasilā
vyañjanera svāda pāñā kahite lāgilā*

tabe—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—lleno de felicidad; *bhojane vasilā*—Se sentó a comer; *vyañjanera svāda*—el sabor de las hortalizas estofadas; *pāñā*—al obtener; *kahite lāgilā*—comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó entonces el almuerzo, sintiéndose muy feliz. Después de probar los guisos de hortalizas, volvió a hablar.

VERSO 131

*"krodhāveśera pākera haya aiche svāda!
ei ta' jāniye tomāya kṛṣṇera 'prasāda'*

krodha-āveśera—muy enfadado; *pākera*—de cocinar; *haya*—hay; *aiche*—ese; *svāda*—sabor; *ei ta'*—por esa razón; *jāniye*—puedo entender; *tomāya*—a ti; *kṛṣṇera prasāda*—la misericordia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Hasta cuando cocinas enfadado —dijo—, preparas una comida deliciosa. Eso demuestra que Kṛṣṇa está muy complacido contigo.»

VERSO 132

*āpane khāibe kṛṣṇa, tāhāra lāgiyā
tomāra haste pāka karāya uttama kariyā*

āpane—personalmente; *khāibe*—comerá; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāhāra lāgiyā*—por esa razón; *tomāra haste*—por tus manos; *pāka karāya*—hace cocinar; *uttama kariyā*—tan bien.

TRADUCCIÓN

«Como Él mismo probará la comida, Kṛṣṇa te hace cocinar muy bien.

VERSO 133

*aiche amṛta-anna kṛṣṇe kara samarpaṇa
tomāra bhāgyera sīmā ke kare varṇana?"*

aiche—ese; *amṛta-anna*—arroz nectáreo; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *kara samarpaṇa*—tú ofreces; *tomāra*—tuya; *bhāgyera*—de la fortuna; *sīmā*—el límite; *ke*—quién; *kare varṇana*—puede explicar.

TRADUCCIÓN

«¿Qué nectáreo el arroz que ofreces a Kṛṣṇa! ¿Quién puede calcular el límite de tu buena fortuna?»

VERSO 134

*paṇḍita kahe,— "ye khāibe, sei pāka-kartā
āmi-saba—kevala-mātra sāmagrī-āhartā"*

paṇḍita kahe—el paṇḍita dijo; *ye khāibe*—quien lo comerá; *sei*—Él; *pāka-kartā*—el cocinero; *āmi-saba*—en lo que a mí respecta; *kevala-mātra*—solamente; *sāmagrī*—de los ingredientes; *āhartā*—el que busca.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita contestó: «Quien lo va a comer es quien lo ha cocinado. En lo que a mí respecta, me he limitado a buscar los ingredientes».

VERSO 135

*punaḥ punaḥ paṇḍita nānā vyañjana pariveśe
bhaye kichu nā balena prabhu, khāyena hariṣe*

punaḥ punaḥ—una y otra vez; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *nānā vyañjana*—diversos estofados de hortalizas; *pariveśe*—sirvió; *bhaye*—por temor; *kichu*—nada; *nā balena*—no dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

khāyena—come; *hariṣe*—muy feliz.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita continuó ofreciendo al Señor toda clase de platos de hortalizas. El Señor continuaba comiendo muy feliz, y, por temor a contrariarle, no decía nada.

VERSO 136

*āgraha kariyā paṇḍita karāilā bhojana
āra dina haite bhojana haila daśa-guṇa*

āgraha kariyā—con gran esmero; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *karāilā bhojana*—dio de comer; *āra dina*—otros días; *haite*—que; *bhojana*—el comer; *haila*—era; *daśa-guṇa*—diez veces más.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita estaba tan deseoso de servir al Señor que Le obligó a comer diez veces más de lo que solía.

VERSO 137

*bāra-bāra prabhu uṭhite karena mana
sei-kāle paṇḍita pariveśe vyañjana*

bāra-bāra—una y otra vez; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhite*—levantarse; *karena mana*—desea; *sei-kāle*—en ese momento; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *pariveśe*—da; *vyañjana*—estofados de verduras.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez, cuando el Señor deseaba levantarse, Jagadānanda Paṇḍita Le servía más estofados de verduras.

VERSO 138

*kichu balite nārena prabhu, khāyena tarāse
nā khāile jagadānanda karibe upavāse*

kichu—nada; *balite nārena*—no podía decir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khāyena*—come; *tarāse*—por temor; *nā khāile*—si no comía; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *karibe upavāse*—ayunaría.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se atrevía a decirle que no Le sirviese más. Así, continuó comiendo, temeroso de que Jagadānanda ayunase si Él Se negaba.

VERSO 139

tabe prabhu kahena kari' vinaya-sammāna
'daśa-guṇa khāoyāilā ebe kara samādhāna'

tabe—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—dice; *kari'*—haciendo; *vinaya-sammāna*—respeto sumiso; *daśa-guṇa*—diez veces más; *khāoyāilā*—Me has hecho comer; *ebe*—ahora; *kara samādhāna*—por favor, para.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el Señor dijo con mucho respeto: «Mi querido Jagadānanda, ya Me has hecho comer diez veces más de lo que tengo por costumbre. Ahora, por favor, no Me sirvas más».

VERSO 140

tabe mahāprabhu uṭhi' kailā ācamana
paṇḍita ānila, mukhavāsa, mālya, candana

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhi'*—tras levantarse; *kailā ācamana*—Se lavó las manos y la boca; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *ānila*—trajo; *mukha-vāsa*—especias; *mālya*—un collar de flores; *candana*—pasta de madera de sándalo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se lavó las manos y la boca,

mientras Jagadānanda Paṇḍita traía especias, un collar de flores y pasta de madera de sándalo.

VERSO 141

*candanādi lañā prabhu vasilā sei sthāne
'āmāra āge āji tumi karaha bhojane'*

candana-ādi lañā—tras aceptar la pasta de madera de sándalo y otros artículos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā*—Se sentó; *sei sthāne*—en ese lugar; *āmāra āge*—ante Mí; *āji*—ahora; *tumi*—tú; *karaha*—haz; *bhojane*—comer.

TRADUCCIÓN

Tras aceptando la pasta de sándalo y el collar de flores, el Señor Se sentó y dijo: «Ahora debes comer tú. Que Yo te vea».

VERSO 142

*paṇḍita kahe,— "prabhu yāi' karuna viśrāma
mui, ebe la-iba prasāda kari' samādhāna*

paṇḍita kahe—Jagadānanda Paṇḍita dijo; *prabhu*—mi Señor; *yāi'*—yendo; *karuna viśrāma*—descansa; *mui*—yo; *ebe*—ahora; *la-iba prasāda*—tomaré *prasādam*; *kari' samādhāna*—después de preparar.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda contestó: «Mi Señor, Tú ve a descansar. Yo tomaré *prasādam* después de que termine de preparar algunas cosas.

VERSO 143

*rasuira kārya kairāche rāmāi, raghunātha
iñhā sabāya dite cāhi kichu vyañjana-bhāta"*

rasuira—de cocinar; *kārya*—el trabajo; *kairāche*—han hecho; *rāmāi*—Rāmāi; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa; *iñhā*—a ellos; *sabāya*—todo; *dite cāhi*—quiero dar; *kichu*—algunos; *vyañjana-bhāta*—arroz y verduras.

TRADUCCIÓN

«Rāmāi Paṇḍita y Raghunātha Bhaṭṭa han sido los cocineros, y quiero darles un poco de arroz y verduras.»

VERSO 144

*prabhu kahena,— "govinda, tumi ihāṇi rahibā
paṇḍita bhojana kaile, āmāre kahibā"*

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *govinda*—Govinda; *tumi*—tú; *ihāṇi rahibā*—te quedarás aquí; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *bhojana kaile*—después de que haya comido; *āmāre kahibā*—debes informarme.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Govinda: «Tú quédate aquí. Cuando el *paṇḍita* haya comido, ven a decírmelo».

VERSO 145

*eta kahi' mahāprabhu karilā gamana
govindere paṇḍita kichu kahena vacana*

eta kahi'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana*—Se fue; *govindere*—a Govinda; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *kichu*—unas; *kahena*—dijo; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó. Jagadānanda Paṇḍita, entonces, dijo a Govinda lo siguiente.

VERSO 146

*"tumi śīghra yāha karite pāda-samvāhane
kahiha,— 'paṇḍita ebe vasila bhojane'*

tumi—tú; *śīghra*—a toda prisa; *yāha*—ve; *karite*—a hacer; *pāda-samvāhane*—dar masaje a los pies; *kahiha*—di; *paṇḍita*—Jagadānanda

Paṇḍita; *ebe*—ahora mismo; *vasila bhojane*—se ha sentado a comer.

TRADUCCIÓN

«Corre a dar masaje a los pies del Señor —dijo—. Puedes decirle: "El paṇḍita acaba de sentarse a almorzar".»

VERSO 147

*tomāre prabhura 'śeṣa' rākhimu dhariyā
prabhu nidrā gele, tumi khāiha āsiyā"*

tomāre—para ti; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa*—remanentes de comida; *rākhimu*—yo guardaré; *dhariyā*—tomando; *prabhu nidrā gele*—cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu esté dormido; *tumi*—tú; *khāiha āsiyā*—ven y come.

TRADUCCIÓN

«Te guardaré remanentes de la comida del Señor. Cuando Se haya dormido, ven y toma tu parte.»

VERSO 148

*rāmāi, nandāi āra govinda, raghunātha
sabāre bāñṭiyā dilā prabhura vyañjana-bhāta*

rāmāi—Rāmāi Paṇḍita; *nandāi*—Nandāi; *āra*—y; *govinda*—Govinda; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa; *sabāre*—para todos ellos; *bāñṭiyā dilā*—repartió; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyañjana-bhāta*—verduras y arroz.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita sirvió entonces los remanentes de la comida del Señor a Rāmāi, Nandāi, Govinda y Raghunātha Bhaṭṭa.

VERSO 149

*āpane prabhura 'śeṣa' karilā bhojana
tabe govindere prabhu pāṭhāilā punaḥ*

āpane—personalmente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa*—los remanentes de comida; *karilā bhojana*—comió; *tabe*—en ese momento; *govindere*—a Govinda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā*—envió; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Él mismo comió también los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces, el Señor envió de nuevo a Govinda.

VERSO 150

*"dekha,—jagadānanda prasāda pāya ki nā pāya
śīghra āsi' samācāra kahibe āmāya"*

dekha—mira; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *prasāda*—*prasādam*; *pāya*—obtiene; *ki*—o; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *śīghra āsi'*—viniendo a toda prisa; *samācāra*—la noticia; *kahibe*—haz saber; *āmāya*—a Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor le dijo: «Ve y mira si Jagadānanda Paṇḍita está comiendo. Después, vuelve rápidamente y házmelo saber».

VERSO 151

*govinda āsi' dekhi' kahila paṇḍitera bhojana
tabe mahāprabhu svastye karila śayana*

govinda—Govinda; *āsi'*—yendo; *dekhi'*—al ver; *kahila*—hizo saber; *paṇḍitera bhojana*—la comida de Jagadānanda Paṇḍita; *tabe*—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svastye*—tranquilo; *karila śayana*—fue a dormir.

TRADUCCIÓN

Al ver que Jagadānanda Paṇḍita comía realmente, Govinda fue a decírselo al Señor, quien, ya tranquilo, Se retiró a dormir.

VERSO 152

*jagadānande-prabhute prema cale ei-mate
satyabhāmā-kṛṣṇe yaiche śuni bhāgavate*

jagadānande-prabhute—entre Jagadānanda Paṇḍita y el Señor; *prema*—el afecto; *cale*—sigue adelante; *ei-mate*—de ese modo; *satyabhāmā-kṛṣṇe*—entre Satyabhāmā y Kṛṣṇa; *yaiche*—como; *śuni*—escuchamos; *bhāgavate*—en el Śrīmad-Bhāgavatam.

TRADUCCIÓN

Así continuaron las afectuosas relaciones de Jagadānanda Paṇḍita y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, exactamente como las relaciones entre Satyabhāmā y el Señor Kṛṣṇa que se narran en el Śrīmad-Bhāgavatam.

VERSO 153

*jagadānandera saubhāgyera ke kahibe sīmā?
jagadānandera saubhāgyera teṅha se upamā*

jagadānandera—de Jagadānanda Paṇḍita; *saubhāgyera*—de la fortuna; *ke*—quién; *kahibe*—hablará; *sīmā*—el límite; *jagadānandera*—de Jagadānanda; *saubhāgyera*—de la buena fortuna; *teṅha*—él; *se upamā*—el ejemplo.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede calcular el límite de la fortuna de Jagadānanda Paṇḍita? Él mismo es el ejemplo de su propia buena fortuna.

VERSO 154

*jagadānandera 'prema-vivarta' śune yei jana
premera 'svarūpa' jāne, pāya prema-dhana*

jagadānandera—de Jagadānanda; *prema-vivarta*—el intercambio amoroso; *śune*—escucha; *yei jana*—toda persona que; *premera*—del amor; *svarūpa*—la identidad; *jāne*—él conoce; *pāya*—obtiene; *prema-dhana*—la riqueza del amor

extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Todo el que escuche acerca de las relaciones de amor entre Jagadānanda Paṇḍita y Śrī Caitanya Mahāprabhu, o que lea el libro de Jagadānanda titulado *Prema-vivarta*, podrá entender qué es el amor. Además, alcanzará el amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *vivarta* significa aceptar que algo es lo contrario de lo que parece. En estos pasajes, Jagadānanda Paṇḍita parecía muy enfadado, pero su enfado era una manifestación de su gran amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu. *Prema-vivarta* es también el título de un libro de Jagadānanda Paṇḍita. Por consiguiente, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, emplea las palabras *prema-vivarta* para referirse tanto a quien lee el libro como a quien escucha acerca de las relaciones amorosas de Jagadānanda Paṇḍita con Śrī Caitanya Mahāprabhu. En cualquiera de los casos, esa persona alcanza muy pronto el amor por Kṛṣṇa.

VERSO 155

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Doce del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de las relaciones amorosas de Jagadānanda Paṇḍita con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 13

Pasatiempos con Jagadānanda Paṇḍita y Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura presenta el siguiente resumen del Capítulo Trece. Pensando que Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se encontraría cómodo durmiendo sobre corteza de banano, Jagadānanda Le hizo una almohada y un colchón fino. El Señor, sin embargo, no los aceptó. Entonces, con hojas de banano deshechas en tiras muy finas, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hizo otra almohada y otro colchón, que el Señor aceptó, aunque no sin poner muchos reparos. Con el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita fue a Vṛndāvana, y allí habló con Sanātana Gosvāmī de muchos temas devocionales. También discutieron a causa de una prenda de vestir de Mukunda Sarasvatī. Cuando regresó a Jagannātha Purī, Jagadānanda presentó a Śrī Caitanya Mahāprabhu algunos obsequios de Sanātana Gosvāmī; fue entonces cuando tuvo lugar el episodio de la fruta *pīlu*. En cierta ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en éxtasis al escuchar las canciones de una *deva-dāsī*. Inconsciente de quien estaba cantando, corrió hacia ella pasando por entre arbustos espinosos, pero, cuando Govinda Le hizo notar que quien cantaba era una mujer, el Señor Se detuvo inmediatamente. Con ese episodio, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a todos la instrucción de que los *sannyāsīs* y los *vaiṣṇavas* no deben escuchar cantar a las mujeres. Cuando Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, una vez completada su educación, fue de Vārāṇasī a Jagannātha Purī, en el camino se encontró con Rāmadāsa Viśvāsa Paṇḍita. Viśvāsa Paṇḍita estaba muy orgulloso de su educación, pero, por ser un impersonalista, no fue bien recibido por Śrī Caitanya Mahāprabhu. El capítulo termina con un resumen de la vida de Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī.

VERSO 1

kṛṣṇa-viccheda-jātartyā kṣīṇe cāpi manas-tanū

dadhāte phullatām bhāvair yasya tam gauram āśraye

kṛṣṇa-viccheda—por la separación de Kṛṣṇa; *jāta*—producido; *artyā*—por el dolor; *kṣīṇe*—delgado, exhausto; *ca*—y; *api*—aunque; *manaḥ*—la mente; *tanū*—el cuerpo; *dadhāte*—adopta; *phullatām*—un estado de pleno desarrollo; *bhāvaiḥ*—con emociones extáticas; *yasya*—de quien; *tam*—en Él; *gauram*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśraye*—yo me refugio.

TRADUCCIÓN

Yo me refugio en los pies de loto del Señor Gauracandra. Con el dolor de la separación de Kṛṣṇa, Su mente quedaba exhausta y Su cuerpo muy delgado, pero, cuando sentía el amor extático por el Señor, volvía de nuevo a un estado de pleno desarrollo.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*hena-mate mahāprabhu jagadānanda-saṅge
nānā-mate āsvādaya premera taraṅge*

hena-mate—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānanda-saṅge*—en compañía de Jagadānanda Paṇḍita; *nānā-mate*—de diversas formas; *āsvādaya*—saborea; *premera taraṅge*—las olas de los amoríos espirituales.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba diversas relaciones trascendentales de amor puro en compañía de Jagadānanda Paṇḍita.

VERSO 4

*kṛṣṇa-vicchede duḥkhe kṣīṇa mana-kāya
bhāvāveśe prabhu kabhu praphullita haya*

kṛṣṇa-vicchede—debido a la separación de Kṛṣṇa; *duḥkhe*—con la desdicha; *kṣīṇa*—delgados; *mana-kāya*—el cuerpo y la mente; *bhāva-āveśe*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kabhu*—a veces; *praphullita haya*—recobra la salud y el pleno desarrollo.

TRADUCCIÓN

La desdicha de la separación de Kṛṣṇa llevaba la mente del Señor al agotamiento y reducía la estructura de Su cuerpo, pero, cuando sentía emociones de amor extático, de nuevo recobraba la salud y un pleno desarrollo.

VERSO 5

*kalāra śaralāte, śayana, ati kṣīṇa kāya
śaralāte hāḍa lāge, vyathā haya gāya*

kalāra śaralāte—sobre la corteza seca de un banano; *śayana*—acostarse; *ati*—muy; *kṣīṇa kāya*—un cuerpo delgado; *śaralāte*—sobre la corteza seca de un platanero; *hāḍa lāge*—los huesos entran en contacto; *vyathā*—dolor; *haya*—hay; *gāya*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Estaba tan delgado que, cuando Se acostaba a descansar en Su lecho de corteza de banano seca, Le hacían daño los huesos.

VERSO 6

*dekhi' saba bhakta-gaṇa mahā-duḥkha pāya
sahite nāre jagadānanda, sṛjilā upāya*

dekhi'—al ver; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *mahā-duḥkha*—gran sufrimiento; *pāya*—reciben; *sahite*—soportar; *nāre*—no podía; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *srjilā upāya*—ideó un modo.

TRADUCCIÓN

Al ver los dolores de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos se sentían muy mal. En verdad, no podían soportarlo. Entonces, Jagadānanda Paṇḍita ideó una modo.

VERSO 7

sūkṣma vastra āni' gaurika diyā rāṅgāilā
śimultra tūlā diyā tāhā pūrāilā

sūkṣma vastra—tela de buena calidad; *āni'*—tras traer; *gaurika*—óxido rojo; *diyā*—con ayuda de; *rāṅgāilā*—tiñó de un color rojizo; *śimultra*—del árbol *śimula*; *tūlā*—algodón; *diyā*—con; *tāhā*—eso; *pūrāilā*—llenó.

TRADUCCIÓN

Consiguió una tela de buena calidad y la tiñó con óxido rojo. Después la llenó con algodón de un árbol *śimula*.

VERSO 8

eka tūlī-bāliśa govindera hāte dilā
'prabhure śoyāiha ihāya'—tāhāre kahilā

eka—uno; *tūlī-bāliśa*—colchón fino y almohada; *govindera*—de Govinda; *hāte*—en la mano; *dilā*—entregó; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śoyāiha*—pide que Se acueste; *ihāya*—sobre esto; *tāhāre*—a él; *kahilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, hizo un colchón fino y una almohada, y los dio a Govinda diciendo: «Di al Señor que los use para acostarse».

VERSO 9

*svarūpa-gosāñike kahe jagadānanda
'āji āpane yāñā prabhure karāiha śayana'*

svarūpa-gosāñike—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahe*—dice;
jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; *āji*—hoy; *āpane*—tu honorable persona;
yāñā—yendo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāiha śayana*—haz
que Se acueste.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Por favor, hoy tienes que convencer personalmente a Śrī Caitanya Mahāprabhu de que Se acueste en esa cama».

VERSO 10

*śayanera kāle svarūpa tāhāni rahilā
tūlī-bālisa dekhi' prabhu krodhāviṣṭa ha-ilā*

śayanera kāle—a la hora de acostarse; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī;
tāhāni rahilā—se quedó allí; *tūlī*—el colchón fino; *bālisa*—la almohada;
dekhi'—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krodha-āviṣṭa ha-ilā*—Se enfadó mucho.

TRADUCCIÓN

A la hora en que el Señor iba a acostarse, Svarūpa Dāmodara se quedó cerca de Él, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, nada más ver el colchón fino y la almohada, Se enfadó mucho.

VERSO 11

govindere puchena,—'ihā karāila kon jana?'
jagadānandera nāma śuni' saṅkoca haila mana

govindere puchena—Él preguntó a Govinda; *ihā*—esto; *karāila*—ha hecho;
kon jana—qué persona; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *nāma*—el
nombre; *śuni'*—al escuchar; *saṅkoca*—temerosa; *haila*—estaba; *mana*—la

mente.

TRADUCCIÓN

El Señor preguntó a Govinda: «¿Quién ha hecho esto?». Cuando Govinda dijo el nombre de Jagadānanda Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un poco atemorizado.

VERSO 12

*govindere kahi' sei tūli dūra kailā
kalāra śaralā-upara śayana karilā*

govindere kahi'—pidiendo a Govinda; *sei tūli*—ese colchón fino; *dūra kailā*—retiró; *kalāra*—de un banano; *śaralā-upara*—en la corteza seca; *śayana karilā*—Se acostó.

TRADUCCIÓN

Tras pedir a Govinda que retirase el colchón fino y la almohada, el Señor Se acostó sobre la corteza de banano seca.

VERSO 13

*svarūpa kahe, —'tomāra icchā, ki kahite pāri?
śayyā upekṣile paṇḍita duḥkha pābe bhārī'*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *tomāra icchā*—Tu voluntad; *ki*—quién; *kahite pāri*—puede decir; *śayyā upekṣile*—Si no aceptas el lecho; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *duḥkha*—desdicha; *pābe*—sentirá; *bhārī*—grande.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo al Señor: «No puedo contradecir Tu voluntad suprema, mi Señor, pero, si no aceptas ese lecho, Jagadānanda Paṇḍita se sentirá muy desdichado».

VERSO 14

prabhu kahena, —"khāṭa eka ānaha pāḍite

jagadānanda cāhe āmāya viṣaya bhuñjāite

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *khāṭa*—cama; *eka*—una; *ānaha*—traer; *pāḍite*—para acostarme; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *cāhe*—quiere; *āmāya*—a Mí; *viṣaya bhuñjāite*—hacer disfrutar de felicidad material.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Puestos a ello, también podríais haberme traído una cama para dormir. Jagadānanda quiere que Yo disfrute de felicidad material.»

VERSO 15

*sannyāsī mānuṣa āmāra bhūmite śayana
āmāre khāṭa-tūli-bāliśa mastaka-muṇḍana!*”

sannyāsī mānuṣa—una persona en la orden de vida de renuncia; *āmāra*—Mío; *bhūmite śayana*—acostarme en el suelo; *āmāre*—para Mí; *khāṭa*—cama; *tūli*—colchón fino; *bāliśa*—almohada; *mastaka-muṇḍana*—una gran vergüenza.

TRADUCCIÓN

«Como miembro de la orden de vida de renuncia, debo dormir en el suelo. Para Mí sería una gran vergüenza utilizar una cama, un colchón o una almohada.»

VERSO 16

*svarūpa-gosāñi āsi' paṇḍite kahilā
śuni' jagadānanda mane mahā-duḥkha pāilā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āsi'*—tras regresar; *paṇḍite kahilā*—dijo a Jagadānanda Paṇḍita; *śuni'*—al escuchar; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *mane*—en la mente; *mahā-duḥkha pāilā*—sintió una gran desdicha.

TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara regresó a informar a Jagadānanda Paṇḍita de lo sucedido, Jagadānanda se sintió muy desdichado.

VERSO 17

*svarūpa-gosāñi tabe sṛjilā prakāra
kadalīra śuṣka-patra ānilā apāra*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—a continuación; *sṛjilā prakāra*—ideó un modo; *kadalīra*—de banano; *śuṣka-patra*—hojas secas; *ānilā*—trajo; *apāra*—en gran cantidad.

TRADUCCIÓN

Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī tuvo otra idea. Primero reunió una gran cantidad de hojas de banano secas.

VERSO 18

*nakhe ciri' ciri' tāhā ati sūkṣma kailā
prabhura bahirvāsa duite se saba bharilā*

nakhe—con las uñas; *ciri' ciri'*—rasgando y rasgando; *tāhā*—ellas; *ati*—muy; *sūkṣma*—finas; *kailā*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahirvāsa*—prendas de vestir; *duite*—en dos; *se saba*—todas esas; *bharilā*—llenó.

TRADUCCIÓN

Entonces, con las uñas, deshizo las hojas en fibras muy finas, y con ellas llenó dos prendas de vestir de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 19

*ei-mata dui kailā oḍana-pāḍane
aṅgikāra kailā prabhu aneka yatane*

ei-mata—de ese modo; *dui*—dos piezas; *kailā*—hizo; *oḍana-pāḍane*—una

como colchón, una para la almohada; *aṅgīkāra kailā*—aceptó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka yatane*—tras muchos esfuerzos.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Svarūpa Dāmodara hizo un colchón fino y una almohada. Con no pocos esfuerzos de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu acabó por aceptarlos.

VERSO 20

*tāte śayana karena prabhu,—dekhi' sabe sukhī
jagadānanda—bhitare krodha bāhire mahā-duḥkhī*

tāte—en ésa; *śayana karena*—Se acuesta; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *sabe sukhī*—todos estaban felices; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *bhitare*—dentro de su mente; *krodha*—enfadado; *bāhire*—por fuera; *mahā-duḥkhī*—muy triste.

TRADUCCIÓN

Todos se sintieron felices de ver al Señor acostarse en aquella cama, pero Jagadānanda por dentro estaba muy enfadado, y por fuera se mostraba muy triste.

VERSO 21

*pūrve jagadānandera icchā vṛndāvana yāite
prabhu ājñā nā dena tāñre, nā pāre calite*

pūrve—en el pasado; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *icchā*—deseo; *vṛndāvana yāite*—de ir a Vṛndāvana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—permiso; *nā dena*—no dio; *tāñre*—a él; *nā pāre calite*—él no pudo ir.

TRADUCCIÓN

En el pasado, cuando Jagadānanda Paṇḍita había deseado ir a Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu no le había dado permiso, de modo que no pudo ir.

VERSO 22

*bhitarera krodha-duḥkha prakāśa nā kaila
mathurā yāite prabhu-sthāne ājñā māgila*

bhitarera—internos; *krodha-duḥkha*—enfado y tristeza; *prakāśa nā kaila*—no reveló; *mathurā yāite*—para ir a Mathurā; *prabhu-sthāne*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā māgila*—pidió permiso.

TRADUCCIÓN

Ahora, ocultando su enfado y su tristeza, Jagadānanda Paṇḍita volvió a pedir a Śrī Caitanya Mahāprabhu permiso para ir a Mathurā.

VERSO 23

*prabhu kahe,— "mathurā yāibā āmāya krodha kari'
āmāya doṣa lāgāñā tumi ha-ibā bhikhārī"*

prabhu kahe—el Señor dijo; *mathurā yāibā*—tu irías a Mathurā; *āmāya*—conmigo; *krodha kari'*—estando enfadado; *āmāya*—a Mí; *doṣa lāgāñā*—acusando; *tumi*—tú; *ha-ibā*—te volverás; *bhikhārī*—un mendigo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo con gran afecto: «Si te vas a Mathurā enfadado conmigo, lo único que harás será volverte un mendigo y criticarme».

VERSO 24

*jagadānanda kahe prabhura dhariyā caraṇa
"pūrva haite icchā mora yāite vṛndāvana*

jagadānanda—Jagadānanda Paṇḍita; *kahe*—dijo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā caraṇa*—tomándose de los pies de loto; *pūrva haite*—durante mucho tiempo; *icchā*—deseo; *mora*—mío; *yāite vṛndāvana*—de ir a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

**Tomándose de los pies del Señor, Jagadānanda Paṇḍita dijo entonces:
«Durante mucho tiempo he deseado ir a Vṛndāvana.**

VERSO 25

*prabhu-ājñā nāhi, tāte nā pāri yāite
ebe ājñā deha', avāśya yāimu niścite"*

prabhu-ājñā—el permiso de Tu Señoría; *nāhi*—no; *tāte*—por lo tanto; *nā pāri yāite*—no he podido ir; *ebe*—ahora; *ājñā*—permiso; *deha'*—da; *avāśya*—ciertamente; *yāimu*—yo iré; *niścite*—sin falta.

TRADUCCIÓN

**«No podía ir sin el permiso de Tu Señoría. Ahora debes darme permiso,
y ciertamente iré allí.»**

VERSO 26

*prabhu prīte tāñra gamana nā karena aṅgikāra
teñho prabhura thāñi ājñā māge bāra bāra*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prīte*—llevado del afecto; *tāñra*—suya; *gamana*—partida; *nā karena aṅgikāra*—no acepta; *teñho*—él; *prabhura thāñi*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—permiso; *māge*—pide; *bāra bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Debido al afecto que sentía por Jagadānanda Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu no quería dejarle partir, pero Jagadānanda Paṇḍita insistía una y otra vez en que le diese permiso.

VERSO 27

*svarūpa-gosāñire paṇḍita kailā nivedana
"pūrva haite vṛndāvana yāite mora mana*

svarūpa-gosāñire—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *kailā nivedana*—hizo su petición; *pūrva haite*—durante mucho tiempo; *vṛndāvana yāite*—para ir a Vṛndāvana; *mora mana*—mi mente.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda entonces presentó su súplica a Svarūpa Dāmodara: «Hace mucho tiempo —dijo— que quiero ir a Vṛndāvana.»

VERSO 28

prabhu-ājñā vinā tāhān yāite nā pāri
ebe ājñā nā dena more, 'krodhe yāha' bali

prabhu-ājñā—el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā*—sin; *tāhān*—allí; *yāite*—ir; *nā pāri*—no puedo; *ebe*—ahora; *ājñā*—permiso; *nā dena*—no da; *more*—a mí; *krodhe*—enfadado; *yāha*—tú vas; *bali*—diciendo.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, no puedo ir sin el permiso del Señor. Ahora mismo me lo niega diciendo: “Te vas porque estás enfadado conmigo”.

VERSO 29

sahajei mora tāhān yāite mana haya
prabhu-ājñā lañā deha', kariye vinaya"

sahajei—de modo natural; *mora*—mía; *tāhān*—allí; *yāite*—de ir; *mana*—la mente; *haya*—es; *prabhu-ājñā*—permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā deha'*—por favor, consigue; *kariye vinaya*—pidiendo humildemente.

TRADUCCIÓN

«De modo natural, yo siento el deseo de ir a Vṛndāvana; por favor, pídele humildemente que me dé Su permiso.»

VERSO 30

tabe svarūpa-gosāñi kahe prabhura caraṇe
"jagadānandera icchā baḍa yāite vṛndāvane

tabe—a continuación; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahe*—presenta; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *icchā baḍa*—intenso deseo; *yāite vṛndāvane*—de ir a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

A continuación, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī presentó la siguiente súplica a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Jagadānanda Paṇḍita siente un intenso deseo de ir a Vṛndāvana.

VERSO 31

*tomāra ṭhāñi ājñā teṅho māge bāra bāra
ājñā deha',—mathurā dekhi' āise eka-bāra*

tomāra ṭhāñi—de Ti; *ājñā*—permiso; *teṅho*—él; *māge*—pide; *bāra bāra*—una y otra vez; *ājñā deha'*—por favor, da permiso; *mathurā dekhi'*—tras visitar Mathurā; *āise*—regresa; *eka-bāra*—una vez.

TRADUCCIÓN

«Te pide permiso una y otra vez. Por favor, dale permiso para ir a Mathurā y después regresar.

VERSO 32

*āire dekhite yaiche gauḍa-deśe yāya
taiche eka-bāra vṛndāvana dekhi' āya"*

āire—madre Śacī; *dekhite*—a ver; *yaiche*—como; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *yāya*—él fue; *taiche*—de forma similar; *eka-bāra*—una vez; *vṛndāvana dekhi'*—tras ver Vṛndāvana; *āya*—él puede regresar.

TRADUCCIÓN

«Tal y como le has permitido ir a ver a madre Śacī a Bengala, también puedes darle permiso para visitar Vṛndāvana y regresar.»

VERSO 33

*svarūpa-gosāñira bole prabhu ājñā dilā
jagadānande bolāñā tāñre śikhāilā*

svarūpa-gosāñira—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bole*—ante el ruego; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā*—dio permiso; *jagadānande*—a Jagadānanda Paṇḍita; *bolāñā*—tras llamar; *tāñre*—a él; *śikhāilā*—dio instrucciones.

TRADUCCIÓN

Ante el ruego de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Jagadānanda Paṇḍita permiso para ir. El Señor le hizo llamar y le dio las siguientes instrucciones.

VERSO 34

*"vārāṇasī paryanta svacchande yāibā pathe
āge sāvadhāne yāibā kṣatriyādi-sāthe*

vārāṇasī paryanta—hasta Vārāṇasī; *svacchande*—sin problemas; *yāibā pathe*—puedes ir por el camino; *āge*—después de eso; *sāvadhāne*—con mucha precaución; *yāibā*—debes ir; *kṣatriya-ādi-sāthe*—con los *kṣatriyas*.

TRADUCCIÓN

«Hasta Vārāṇasī no encontrarás problemas, pero más allá de Vārāṇasī debes andar con mucha cautela y hacer el camino en compañía de los *kṣatriyas*.

SIGNIFICADO

En aquellos días, el camino de Vārāṇasī a Vṛndāvana estaba infestado de bandoleros; por esa razón, había *kṣatriyas* para proteger a los viajeros.

VERSO 35

*kevala gauḍiyā pāile 'bāṭapāḍa' kari' bāndhe
saba luṭi' bāndhi' rākhe, yāite virodhe*

kevala—solo; *gauḍiyā*—a un bengalí; *pāile*—si encuentran;
bāṭapāḍa—asaltar; *kari'*—haciendo; *bāndhe*—ellos detienen; *saba*—todo;
luṭi'—tras quitar; *bāñdhi'*—haciendo prisionero; *rākhe*—retienen; *yāite*
virodhe—para no dejar libre.

TRADUCCIÓN

«Los bandidos del camino, tan pronto como ven a un bengalí que viaja solo, se lo quitan todo, le hacen prisionero y no le dejan irse.»

SIGNIFICADO

Los bengalíes no suelen ser muy fuertes y robustos. Por eso, cuando un bengalí viaja solo por los caminos de Bihar, los asaltantes de caminos le hacen prisionero, le roban todas sus pertenencias y se lo llevan para emplearlo en su servicio. Según algunos, los bandoleros de Bihar saben bien que los bengalíes son inteligentes; por esa razón, esos ladrones suelen imponer a los bengalíes servicios para los que se requiere inteligencia y no les dejan marcharse.

VERSO 36

mathurā gele sanātana-saṅgei rahibā
mathurāra svāmī sabera caraṇa vandibā

mathurā gele—cuando vayas a Mathurā; *sanātana-saṅgei*—en compañía de Sanātana Gosvāmī; *rahibā*—quédate; *mathurāra svāmī*—las personas más importantes de Mathurā; *sabera*—de todos; *caraṇa vandibā*—adora los pies.

TRADUCCIÓN

«Cuando llegues a Mathurā, debes vivir con Sanātana Gosvāmī y ofrecer reverencias respetuosas a los pies de las personalidades más importantes del lugar.»

VERSO 37

dūre rahi' bhakti kariha saṅge nā rahibā
tāñ-sabāra ācāra-ceṣṭā la-ite nāribā

dūre rahi'—manteniéndote aparte; *bhakti kariha*—muestra devoción; *saṅge*—en compañía; *nā rahibā*—no estés; *tāñ-sabāra*—suyo;

ācāra—conducta; *ceṣṭā*—esfuerzos; *la-ite nāribā*—tú no puedes adoptar.

TRADUCCIÓN

«No te relaciones libremente con los habitantes de Mathurā; ofréceles respeto manteniendo una distancia. Tú te hallas en un plano distinto de servicio devocional, de modo que no puedes seguir su conducta y sus prácticas.»

SIGNIFICADO

Los habitantes de Vṛndāvana y Mathurā son devotos de Kṛṣṇa en el plano del afecto paternal, y sus sentimientos siempre entran en conflicto con las opiniones de los *smārta-brāhmaṇas*. Los devotos que adoran a Kṛṣṇa en el plano de la opulencia no pueden entender los sentimientos de devoción paternal de los habitantes de Mathurā y Vṛndāvana, que siguen la senda del amor espontáneo. Los devotos en el plano de *vidhi-mārga* (principios regulativos devocionales) pueden no entender debidamente las actividades de quienes se hallan en el plano de *rāga-mārga* (servicio devocional en el plano del amor espontáneo). Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Jagadānanda Paṇḍita la instrucción de mantenerse apartado de los habitantes de Vṛndāvana, que eran devotos espontáneos, a fin de evitar el faltarles al respeto.

VERSO 38

*sanātana-saṅge kariha vana daraśana
sanātanera saṅga nā chāḍibā eka-kṣaṇa*

sanātana-saṅge—con Sanātana Gosvāmī; *kariha*—haz; *vana*
daraśana—visitar los doce bosques; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī;
saṅga—la compañía; *nā chāḍibā*—no abandones; *eka-kṣaṇa*—ni por un momento.

TRADUCCIÓN

«Visita los doce bosques de Vṛndāvana en compañía de Sanātana Gosvāmī. No abandones su compañía ni por un momento.»

VERSO 39

*śīghra āsiha, tāhān nā rahiha cira-kāla
govardhane nā caḍiha dekhite 'gopāla'*

śīghra—lo antes posible; *āsiha*—regresa; *tāhān*—allí; *nā rahiha*—no te quedes; *cira-kāla*—por mucho tiempo; *govardhane*—a la colina Govardhana; *nā caḍiha*—no subas; *dekhite gopāla*—a ver la Deidad de Gopāla.

TRADUCCIÓN

«Tu estancia en Vṛndāvana debe ser corta, y debes regresar aquí lo antes posible. Además, no debes subir a la colina Govardhana a ver la Deidad de Gopāla.»

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura aconseja no quedarse mucho tiempo en Vṛndāvana. Como reza el dicho: «De la familiaridad viene el menosprecio». Si la estancia en Vṛndāvana se prolonga por muchos días, es posible no acertar a mostrar el debido respeto por sus habitantes. Por lo tanto, quienes no hayan alcanzado el plano del amor espontáneo por Kṛṣṇa no deben pasar mucho tiempo en Vṛndāvana. Para ellos son mejores las visitas cortas. Tampoco deben subir a la colina Govardhana a ver la Deidad de Gopāla. La colina Govardhana es idéntica a Gopāla, de modo que no hay que caminar sobre ella ni tocarla con los pies. A Gopāla se Le puede ver en otros sitios.

VERSO 40

āmiha āsitechi,—kahiha sanātane
āmāra tare eka-sthāna yena kare vṛndāvane"

āmiha—Yo también; *āsitechi*—voy; *kahiha sanātane*—di a Sanātana Gosvāmī; *āmāra tare*—para Mí; *eka-sthāna*—un lugar; *yena*—de modo que; *kare*—él puede hacer; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Di a Sanātana Gosvāmī que iré a Vṛndāvana por segunda vez, y que por lo tanto debe disponer un lugar para alojarme.»

VERSO 41

eta bali' jagadānande kailā āliṅgana
jagadānanda calilā prabhura vandiyā caraṇa

eta bali'—tras decir esto; *jagadānande*—a Jagadānanda Paṇḍita; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *calilā*—partió; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandiyā caraṇa*—después de adorar los pies.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el Señor abrazó a Jagadānanda Paṇḍita, quien entonces adoró los pies de loto del Señor y partió hacia Vṛndāvana.

VERSO 42

saba bhakta-gaṇa-ṭhāṇi ājñā māgilā
vana-pathe cali' cali' vārāṇasī āilā

saba bhakta-gaṇa-ṭhāṇi—a todos los devotos; *ājñā māgilā*—pidió permiso; *vana-pathe cali' cali'*—siguiendo el camino del bosque; *vārāṇasī āilā*—llegó a Vārāṇasī.

TRADUCCIÓN

Después de pedir permiso a todos los devotos, partió. Siguiendo el camino del bosque, pronto llegó a Vārāṇasī.

VERSO 43

tapana-miśra, candraśekhara, —doṅhāre mililā
tānra ṭhāṇi prabhura kathā sakala-i śunilā

tapana-miśra—Tapana Miśra; *candraśekhara*—Candraśekhara; *doṅhāre mililā*—fue a ver a ambos; *tānra ṭhāṇi*—de él; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kathā*—los temas; *sakala-i*—todos; *śunilā*—ellos escucharon.

TRADUCCIÓN

En Vārāṇasī fue a ver a Tapana Miśra y a Candraśekhara, quienes aprovecharon su compañía para escuchar acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 44

*mathurāte āsi' mililā sanātane
dui-janera saṅge duñhe ānandita mane*

mathurāte āsi'—cuando llegó a Mathurā; *mililā sanātane*—fue a reunirse con Sanātana Gosvāmī; *dui-janera*—de ambos; *saṅge*—en compañía; *duñhe*—los dos; *ānandita mane*—con la mente muy complacida.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Jagadānanda Paṇḍita llegó a Mathurā, donde fue a reunirse con Sanātana Gosvāmī. Ambos estaban muy complacidos de volver a verse.

VERSO 45

*sanātana karāilā tāñre dvādaśa vana daraśana
gokule rahilā duñhe dekhi' mahāvana*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *karāilā*—hizo; *tāñre*—a él; *dvādaśa*—doce; *vana*—los bosques; *daraśana*—visitar; *gokule*—en Gokula; *rahilā*—se quedaron; *duñhe*—los dos; *dekhi'*—tras ver; *mahā-vana*—Mahāvana.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī llevó a Jagadānanda a visitar los doce bosques de Vṛndāvana, finalizando en Mahāvana; después, los dos se quedaron en Gokula.

VERSO 46

*sanātanera gophāte duñhe rahe eka-ṭhāñi
paṇḍita pāka karena devālaye yāi'*

sanātanera gophāte—en la cueva donde vivía Sanātana Gosvāmī; *duñhe*—los dos; *rahe*—se quedan; *eka-ṭhāñi*—en un lugar; *paṇḍita*—Jagadānanda; *pāka karena*—cocina; *devālaye yāi'*—yendo a un templo.

TRADUCCIÓN

Vivían en la cueva de Sanātana Gosvāmī, pero Jagadānanda Paṇḍita se cocinaba en un templo cercano.

VERSO 47

*sanātana bhikṣā kareṇa yāi' mahāvane
kabhu devālaye, kabhu brāhmaṇa-sadane*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *bhikṣā kareṇa*—pide limosna; *yāi'* *mahā-vane*—yendo a la vecindad de Mahāvana; *kabhu*—a veces; *devālaye*—en un templo; *kabhu*—a veces; *brāhmaṇa-sadane*—en casa de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī pedía limosna de puerta en puerta en la vecindad de Mahāvana. A veces iba a un templo, y a veces a la casa de un brāhmaṇa.

VERSO 48

*sanātana paṇḍitera kare samādhāna
mahāvane dena āni' māgi' anna-pāna*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *paṇḍitera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *kare samādhāna*—daba toda clase de servicios; *mahā-vane*—en Mahāvana; *dena*—da; *āni'*—trayendo; *māgi'*—por pedir; *anna-pāna*—comida y bebida.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī proveía a Jagadānanda Paṇḍita de todo lo que necesitaba. Mendigaba en la zona de Mahāvana y llevaba a Jagadānanda toda clase de productos para comer y beber.

VERSO 49

*eka-dina sanātane paṇḍita nimantrilā
nitya-kṛtya kari' teṅha pāka caḍāilā*

eka-dina—un día; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *paṇḍita*

nimantrilā—Jagadānanda Paṇḍita invitó; *nitya-kṛtya kari'*—tras cumplir con sus deberes cotidianos; *teṅha*—él; *pāka caḍāilā*—se puso a cocinar.

TRADUCCIÓN

Un día en que había invitado a Sanātana a almorzar al templo cercano, Jagadānanda Paṇḍita, cumplidos sus deberes cotidianos, se puso a cocinar.

VERSO 50

*'mukunda sarasvatī' nāma sannyāsī mahājane
eka bahirvāsa teṅho dila sanātane*

mukunda sarasvatī—Mukunda Sarasvatī; *nāma*—llamado; *sannyāsī*—un *sannyāsī*; *mahā-jane*—una gran personalidad; *eka*—una; *bahirvāsa*—prenda de vestir; *teṅho*—él; *dila*—dio; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, un gran *sannyāsī* llamado Mukunda Sarasvatī había dado a Sanātana Gosvāmī una prenda de vestir.

VERSO 51

*sanātana sei vastra mastake bāndhiyā
jagadānandera vāsā-dvāre vasilā āsiyā*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *sei*—esa; *vastra*—tela; *mastake*—en la cabeza; *bāndhiyā*—liar; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *vāsā-dvāre*—a la puerta de la casa; *vasilā*—se sentó; *āsiyā*—tras venir.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī, con aquella pieza de tela liada a la cabeza, llegó a la puerta de Jagadānanda Paṇḍita y se sentó.

VERSO 52

*rātula vastra dekhi' paṇḍita premāviṣṭa ha-ilā
'mahāprabhura prasāda' jāni' tānhāre puchilā*

rātula—roja; *vastra*—la tela; *dekhi'*—al ver; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *prema-āviṣṭa ha-ilā*—se vio sobrecogido de amor extático; *mahāprabhura prasāda*—el bendito regalo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'*—creyendo; *tānhāre puchilā*—le preguntó.

TRADUCCIÓN

Creando que la tela rojiza era un regalo de Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita se vio sobrecogido de amor extático, de modo que preguntó a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 53

"kāhāṅ pāilā tumi ei rātula vasana?"
'mukunda-sarasvatī' dila,—kahe sanātana

kāhāṅ—dónde; *pāilā*—has conseguido; *tumi*—tú; *ei*—esa; *rātula vasana*—tela roja; *mukunda-sarasvatī dila*—Mukunda Sarasvatī dio; *kahe sanātana*—contestó Sanātana.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde has conseguido esa tela rojiza que llevas en la cabeza?», preguntó Jagadānanda. Sanātana Gosvāmī contestó: «Me la ha dado Mukunda Sarasvatī».

VERSO 54

śuni' paṇḍitera mane krodha upajila
bhātera hāṇḍi hāte lañā mārīte āila

śuni'—al escuchar; *paṇḍitera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *mane*—en la mente; *krodha*—enfado; *upajila*—surgió; *bhātera hāṇḍi*—el pote de cocina; *hāte*—en la mano; *lañā*—tomando; *mārīte āila*—estaba dispuesto a pegar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Jagadānanda Paṇḍita montó en cólera y echó mano de un pote de cocina, con intención de pegar a Sanātana Gosvāmī.

VERSO 55

*sanātana tānre jāni' lajjita ha-ilā
balite lāgilā paṇḍita hāṇḍi culāte dharilā*

sanātana—Sanātana Gosvāmī; *tānre*—a él; *jāni'*—conociendo; *lajjita ha-ilā*—se sintió avergonzado; *balite lāgilā*—comenzó a hablar; *paṇḍita*—Jagadānanda Paṇḍita; *hāṇḍi*—el pote de cocina; *culāte*—en el hornillo; *dharilā*—dejó.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī, sin embargo, estaba un poco avergonzado, pues conocía muy bien a Jagadānanda Paṇḍita. Jagadānanda, entonces, dejó el pote en el hornillo y dijo lo siguiente.

VERSO 56

*"tumi mahāprabhura hao pārṣada-pradhāna
tomā-sama mahāprabhura priya nāhi āna*

tumi—tú; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hao*—eres; *pārṣada-pradhāna*—uno de los principales devotos personales; *tomā-sama*—como tú; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—querido; *nāhi*—no hay; *āna*—otro.

TRADUCCIÓN

«Tú eres uno de los principales devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En verdad, nadie Le es más querido que tú.

VERSO 57

*anya sannyāsīra vastra tumi dhara śire
kon aiche haya,—ihā pāre sahibāre?"*

anya sannyāsīra—de otro *sannyāsī*; *vastra*—una tela; *tumi*—tú; *dhara*—Te pones; *śire*—en la cabeza; *kon*—quién; *aiche haya*—es ése; *ihā*—eso; *pāre sahibāre*—puede tolerar.

TRADUCCIÓN

«Pese a ello, te has liado a la cabeza una tela que te ha dado otro *sannyāsī*. ¿Quién puede tolerar semejante conducta?»

VERSO 58

sanātana kahe—"sādhu paṇḍita-mahāśaya!
tomā-sama caitanyera priya keha naya

sanātana kahe—Sanātana Gosvāmī dijo; *sādhu*—santo; *paṇḍita*—sabio erudito; *mahāśaya*—una gran alma; *tomā-sama*—como tú; *caitanyera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya*—querido; *keha naya*—nadie es.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi querido Jagadānanda Paṇḍita, tú eres un gran santo erudito. Nadie Le es más querido que tú a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 59

aiche caitanya-niṣṭhā yogya tomāte
tumi nā dekhāile ihā śikhība ke-mate?

aiche—esa; *caitanya-niṣṭhā*—fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yogya*—muy adecuada; *tomāte*—en ti; *tumi nā dekhāile*—si tú no manifiestas; *ihā*—ésa; *śikhība*—aprenderé; *ke-mate*—cómo.

TRADUCCIÓN

«Esa fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu es muy digna de ti. ¿Si tú no la manifestases, cómo podría yo tener noción de ella?»

VERSO 60

yāhā dekhībāre vastra mastake bāndhila
sei apūrva prema ei pratyakṣa dekhila

yāhā—lo que; *dekhībāre*—para ver; *vastra*—la tela; *mastake bāndhila*—me he

liado a la cabeza; *sei*—ese; *apūrva prema*—amor extraordinario; *ei*—ese; *pratyakṣa*—por experiencia directa; *dekhila*—he visto.

TRADUCCIÓN

«Ahora se ha cumplido el propósito por el que me había liado esa tela a la cabeza, pues he visto personalmente tu extraordinario amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

VERSO 61

*rakta-vastra 'vaiṣṇavera' parite nā yuyāya
kona pravāsīre dimu, ki kāya uhāya?"*

rakta-vastra—una prenda azafrán; *vaiṣṇavera*—para un *vaiṣṇava*; *parite nā yuyāya*—no se adecuado ponerse; *kona pravāsīre*—a alguien ajeno; *dimu*—daré; *ki*—qué; *kāya*—finalidad; *uhāya*—con eso.

TRADUCCIÓN

«Esta prenda azafrán no es vestido adecuado para un *vaiṣṇava*, de modo que no me sirve de nada. Se la daré a alguien.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace el siguiente comentario de este incidente: Los *vaiṣṇavas* son personas liberadas, desapegados de todo lo material. Por lo tanto, el *vaiṣṇava* no tiene necesidad de vestirse como un *sannyāsī* para dar prueba de su elevada posición. Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la orden de vida de renuncia de un *sannyāsī* de la escuela *māyāvāda*. Sin embargo, los *sannyāsīs vaiṣṇavas* de hoy en día nunca piensan que adoptar el hábito de la orden de *sannyāsa* les haga iguales a Caitanya Mahāprabhu. De hecho, el *vaiṣṇava* entra en la orden de *sannyāsa* para ser el sirviente eterno de su maestro espiritual. Acepta la orden de *sannyāsa* sabiendo que no es igual a su maestro espiritual *paramahaṁsa*, y no se considera digno de vestir como un *paramahaṁsa*. El *vaiṣṇava*, por lo tanto, entra en la orden de *sannyāsa* por humildad, y no por orgullo.

Sanātana Gosvāmī había adoptado el hábito de *paramahaṁsa*; por lo tanto, no era adecuado que llevase la prenda azafrán en la cabeza. El *sannyāsī vaiṣṇava*, sin embargo, no se considera digno de imitar la manera de vestir del *vaiṣṇava paramahaṁsa*. Según los principios establecidos por Śrī Caitanya Mahāprabhu (*trṇād api su-nicena*), siempre debemos considerarnos en el nivel más bajo, y

no al nivel del *vaiṣṇava paramahansa*. Ésa es la instrucción de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

VERSO 62

*pāka kari' jagadānanda caitanya samarpilā
dui-jana vasi' tabe prasāda pāilā*

pāka kari'—después de cocinar; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *caitanya-samarpilā*—ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-jana*—las dos personas; *vasi'*—sentándose; *tabe*—entonces; *prasāda*—los remanentes de comida; *pāilā*—tomaron.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó de cocinar, Jagadānanda Paṇḍita ofreció la comida a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después, él y Sanātana Gosvāmī se sentaron y comieron el *prasādam*.

VERSO 63

*prasāda pāi anyonye kailā āliṅgana
caitanya-virahe duñhe karilā krandana*

prasāda pāi—después de comer los remanentes de comida; *anyonye*—uno al otro; *kailā āliṅgana*—se abrazaron; *caitanya-virahe*—sintiendo separación del Señor Caitanya; *duñhe*—los dos; *karilā krandana*—lloraron.

TRADUCCIÓN

Tras comer el *prasādam*, se abrazaron el uno al otro y lloraron por la separación del Señor Caitanya.

VERSO 64

*ei-mata māsa dui rahilā vṛndāvane
caitanya-viraha-duḥkha nā yāya sahane*

ei-mata—de ese modo; *māsa*—meses; *dui*—dos; *rahilā*—se quedaron; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *caitanya-viraha*—de la separación de Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *duḥkha*—la desdicha; *nā yāya sahanē*—no podían soportar.

TRADUCCIÓN

De ese modo pasaron dos meses en Vṛndāvana. Al final, no podían soportar por más tiempo la desdicha de la separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 65

*mahāprabhura sandeśa kahilā sanātane
'āmiha āsitechi, rahite kariha eka-sthāne'*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sandeśa*—el mensaje; *kahilā*—dijo; *sanātane*—a Sanātana; *āmiha āsitechi*—también Yo vengo; *rahite*—para Mi estancia; *kariha eka-sthāne*—prepara un lugar.

TRADUCCIÓN

Fue entonces cuando Jagadānanda Paṇḍita dio a Sanātana Gosvāmī el mensaje del Señor: «También Yo voy a ir a Vṛndāvana; por favor, prepara un lugar donde alojarme».

VERSO 66

*jagadānanda-pañḍita tabe ājñā māgilā
sanātana prabhure kichu bheṭa-vastu dilā*

jagadānanda-pañḍita—Jagadānanda Paṇḍita; *tabe*—en ese momento; *ājñā māgilā*—pidió permiso; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhure*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algunos; *bheṭa-vastu*—regalos; *dilā*—obsequió.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī dio a Jagadānanda permiso para regresar a Jagannātha Purī, le confió unos regalos para el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 67

rāsa-sthalīra vālu āra govardhanera śilā

śuṣka pakka pīlu-phala āra guñjā-mālā

rāsa-sthalīra vālu—arena del lugar en que el Señor Kṛṣṇa celebró Su danza *rāsa*; *āra*—y; *govardhanera śilā*—una piedra de la colina Govardhana; *śuṣka*—secas; *pakka*—maduras; *pīlu-phala*—frutas *pīlu*; *āra*—también; *guñjā-mālā*—un collar de caracolas pequeñas.

TRADUCCIÓN

Los regalos eran: un poco de arena del lugar del *rāsa-līlā*, una piedra de la colina Govardhana, frutas *pīlu* secas y un collar de caracolas pequeñas.

VERSO 68

jagadānanda-pañḍita calilā saba lañā
vyākula hailā sanātana tānre vidāya diyā

jagadānanda-pañḍita—Jagadānanda Pañḍita; *calilā*—partió; *saba*—todo; *lañā*—llevando; *vyākula hailā*—se agitó mucho; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *tānre*—a él; *vidāya diyā*—al despedir.

TRADUCCIÓN

Con todos esos regalos, Jagadānanda Pañḍita inició su viaje. Sanātana Gosvāmī, sin embargo, estaba muy agitado después de despedirle.

VERSO 69

prabhura nimitta eka-sthāna mane vicārila
dvādaśāditya-ṭilāya eka 'maṭha' pāila

prabhura nimitta—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-sthāna*—un lugar; *mane*—en la mente; *vicārila*—pensó; *dvādaśāditya-ṭilāya*—en la zona montañosa llamada Dvādaśāditya; *eka*—uno; *maṭha*—templo; *pāila*—consiguió.

TRADUCCIÓN

Poco después, Sanātana Gosvāmī escogió el lugar en que Śrī Caitanya Mahāprabhu podía quedarse durante Su estancia en Vṛndāvana. Era un

templo en la zona montañosa llamada Dvādaśāditya-ṭilā.

VERSO 70

*sei sthāna rākhilā gosāñi saṁskāra kariyā
maṭhera āge rākhilā eka chāuni bāndhiyā*

sei sthāna—ese lugar; *rākhilā*—reservó; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *saṁskāra kariyā*—limpiando y reparando; *maṭhera āge*—frente al templo; *rākhilā*—mantuvo; *eka*—una; *chāuni*—choza pequeña; *bāndhiyā*—tras levantar.

TRADUCCIÓN

**Sanātana Gosvāmī mantuvo el templo muy limpio y en buen estado.
Frente a él levantó una pequeña choza.**

VERSO 71

*śīghra cali' nīlācale gelā jagadānanda
bhakta saha gosāñi hailā parama ānanda*

śīghra—muy rápido; *cali'*—yendo; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *gelā*—llegó; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *bhakta saha*—con Sus devotos; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—Se sintió; *parama ānanda*—muy feliz.

TRADUCCIÓN

**Mientras tanto, viajando a toda prisa, Jagadānanda Paṇḍita pronto
llegó a Jagannātha Purī, para gran alegría de Śrī Caitanya Mahāprabhu y
de Sus devotos.**

VERSO 72

*prabhura caraṇa vandi' sabāre mililā
mahāprabhu tānre dṛḍha āliṅgana kailā*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies de loto; *vandi'*—tras ofrecer oraciones a; *sabāre mililā*—saludó a todos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *dṛḍha*—muy fuerte;

āliṅgana—abrazar; *kailā*—hizo.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer oraciones a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jagadānanda Paṇḍita saludó a todos. Entonces, el Señor le dio un abrazo muy fuerte.

VERSO 73

*sanātanera nāme paṇḍita daṇḍavat kailā
rāsa-sthalīra dhūli ādi saba bheṭa dilā*

sanātanera—de Sanātana Gosvāmī; *nāme*—en nombre de;
paṇḍita—Jagadānanda Paṇḍita; *daṇḍavat kailā*—ofreció reverencias;
rāsa-sthalīra—del recinto de la danza *rāsa*; *dhūli*—polvo; *ādi*—y otras cosas;
saba—todos; *bheṭa*—los regalos; *dilā*—obsequió.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita ofreció reverencias al Señor de parte de Sanātana Gosvāmī, y dio al Señor el polvo del lugar de la danza *rāsa*, junto con los demás regalos.

VERSO 74

*saba dravya rākhilena, pīlu dilena bāṅṭiyā
'vṛndāvanera phala' bali' khāilā hr̥ṣṭa hañā*

saba—todos; *dravya*—los regalos; *rākhilena*—guardó; *pīlu*—la fruta *pīlu*;
dilena—dio; *bāṅṭiyā*—repartiendo; *vṛndāvanera phala*—fruta de Vṛndāvana;
bali'—debido a; *khāilā*—comieron; *hr̥ṣṭa hañā*—muy felices.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó todos los regalos con excepción de las frutas *pīlu*, que repartió entre los devotos. Como las frutas venían de Vṛndāvana, todos se sintieron muy felices de comerlas.

VERSO 75

*ye keha jāne, āṅṅi cuṣite lāgila
ye nā jāne gauḍiyā pīlu cāvāñā khāila*

ye—los que; *keha*—algunos; *jāne*—conocían; *āṅṅi*—las semillas; *cuṣite lāgila*—chuparon; *ye*—aquellos que; *nā jāne*—no conocían; *gauḍiyā*—los devotos bengalíes; *pīlu*—la fruta *pīlu*; *cāvāñā*—masticando; *khāila*—comieron.

TRADUCCIÓN

Los devotos que conocían la fruta *pīlu* se limitaron a chupar las semillas, pero los devotos bengalíes que no sabían qué era las masticaron y las tragaron.

VERSO 76

*mukhe tāra jhāla gela, jihvā kare jvālā
vṛndāvanera 'pīlu' khāite ei eka līlā*

mukhe tāra—en la boca; *jhāla*—el sabor de la guindilla; *gela*—fue; *jihvā*—la lengua; *kare jvālā*—ardía; *vṛndāvanera*—de Vṛndāvana; *pīlu*—la fruta *pīlu*; *khāite*—comer; *ei*—este; *eka līlā*—un pasatiempo.

TRADUCCIÓN

Las semillas, picantes como guindillas, abrasaron la lengua de quienes las mordieron. De ese modo, el comer las frutas *pīlu* de Vṛndāvana fue un pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 77

*jagadānandera āgamane sabāra ullāsa
ei-mate nīlācale prabhura vilāsa*

jagadānandera—de Jagadānanda Paṇḍita; *āgamane*—al regreso; *sabāra ullāsa*—todos estaban muy contentos; *ei-mate*—de ese modo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilāsa*—el pasatiempo.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagadānanda Paṇḍita regresó de Vṛndāvana, todos estaban muy contentos. Así disfrutaba Śrī Caitanya Mahāprabhu de Sus pasatiempos mientras vivía en Jagannātha Purī.

VERSO 78

*eka-dina prabhu yameśvara-ṭoṭā yāite
sei-kāle deva-dāsī lāgilā gāite*

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvara-ṭoṭā*—al templo de Yameśvara-ṭoṭā; *yāite*—cuando Él iba; *sei-kāle*—en ese momento; *deva-dāsī*—una cantante del templo de Jagannātha; *lāgilā*—comenzó; *gāite*—a cantar.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras el Señor Se dirigía al templo de Yameśvara, una de las deva-dāsīs comenzó a cantar en el templo de Jagannātha.

VERSO 79

*gujjarī-rāgiṇī lañā sumadhura-svare
'gīta-govinda'-pada gāya jaga-mana hare*

gujjarī-rāgiṇī—el estilo de canto *gujjarī*; *lañā*—acompañada por; *sumadhura-svare*—con una voz muy dulce; *gīta-govinda*—el *Gīta-govinda*, de Jayadeva Gosvāmī; *pada*—versos; *gāya*—canta; *jaga-mana*—la mente del mundo entero; *hare*—atrae.

TRADUCCIÓN

Canaba una melodía gujjarī con una voz dulcísima, y como los versos eran del Gīta-govinda de Jayadeva Gosvāmī, su canto atraía la atención del mundo entero.

VERSO 80

*dūre gāna śuni' prabhura ha-ila āveśa
strī, puruṣa, ke gāya,—nā jāne viśeṣa*

dūre—desde un lugar lejano; *gāna*—la canción; *śuni'*—al escuchar;

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—había; *āveśa*—emoción extática; *strī*—una mujer; *puruṣa*—un hombre; *ke gāya*—quién canta; *nā jāne*—no podía entender; *viśeṣa*—en particular.

TRADUCCIÓN

Nada más escuchar la canción en la distancia, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en éxtasis. No sabía si quien cantaba era un hombre o una mujer.

VERSO 81

tāre milibāre prabhu āveśe dhāilā
pathe 'sijera bāḍi' haya, phuṭiyā calilā

tāre—la cantante; *milibāre*—para ir al encuentro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśe*—en éxtasis; *dhāilā*—corrió; *pathe*—por el camino; *sijera bāḍi*—matorrales espinosos; *haya*—había; *phuṭiyā*—pinchando; *calilā*—Él siguió adelante.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor, en Su éxtasis, corría al encuentro de la cantante, las espigas de los matorrales se Le clavaban en el cuerpo.

VERSO 82

aṅge kāṅṭā lāgila, kichu nā jānilā!
āste-vyaste govinda tāṅra pāchete dhāilā

aṅge—en el cuerpo; *kāṅṭā*—las espigas; *lāgila*—tocaban; *kichu*—nada; *nā jānilā*—no percibía; *āste-vyaste*—a toda prisa; *govinda*—Su sirviente personal; *tāṅra*—de Él; *pāchete*—detrás; *dhāilā*—corrió.

TRADUCCIÓN

Rápidamente, Govinda echó a correr tras el Señor, que no sentía los pinchazos de las espigas.

VERSO 83

*dhāñā yāyena prabhu, strī āche alpa dūre
strī gāya' bali' govinda prabhure kailā kole*

dhāñā—a toda prisa; *yāyena*—iba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *strī*—la mujer; *āche*—estaba; *alpa dūre*—a poca distancia; *strī gāya'*—una mujer está cantando; *bali'*—diciendo; *govinda*—Su sirviente personal; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā kole*—sujetó con los brazos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu corría a toda velocidad, y ya estaba muy cerca de la muchacha. Justo entonces, Govinda atrapó al Señor y, sujetándole con los brazos, gritó: «¡Es una mujer quien canta!».

VERSO 84

*strī-nāma śuni' prabhura bāhya ha-ilā
punarapi sei pathe bāhuḍi' calilā*

strī-nāma—la palabra «mujer»; *śuni'*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya*—la conciencia externa; *ha-ilā*—regresó; *punarapi*—de nuevo; *sei pathe*—en ese camino; *bāhuḍi' calilā*—Él dio la vuelta.

TRADUCCIÓN

A la sola mención de la palabra «mujer», el Señor recobró la conciencia externa y volvió sobre Sus pasos.

VERSO 85

*prabhu kahe,— "govinda, āji rākhilā jīvana
strī-paraśa haile āmāra ha-ita maraṇa*

prabhu kahe—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *govinda*—Mi querido Govinda; *āji*—hoy; *rākhilā jīvana*—Me has salvado la vida; *strī-paraśa haile*—si Yo hubiera tocado a una mujer; *āmāra*—Mía; *ha-ita*—habría sido; *marāṇa*—muerte.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Govinda —dijo—, Me has salvado la vida. Si hubiera tocado el cuerpo de una mujer, ciertamente habría muerto.

VERSO 86

e-ṛṇa śodhite āmi nārimu tomāra"
govinda kahe, —'jagannātha rākhena mui kon chāra'?

e-ṛṇa—esa deuda; *śodhite*—pagar; *āmi*—Yo; *nārimu*—no podré; *tomāra*—a ti; *govinda kahe*—Govinda contestó; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *rākhena*—salva; *mui*—yo; *kon chāra*—la persona más insignificante.

TRADUCCIÓN

«Nunca podré pagarte lo que has hecho por Mí.»

Govinda contestó: «El Señor Jagannātha Te ha salvado. Yo soy insignificante».

VERSO 87

prabhu kahe, —"govinda, mora saṅge rahibā
yāhān tāhān mora rakṣāya sāvadhāna ha-ibā"

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *govinda*—Mi querido Govinda; *mora saṅge rahibā*—debes estar siempre conmigo; *yāhān tāhān*—en todas partes; *mora*—Mía; *rakṣāya*—para protección; *sāvadhāna ha-ibā*—debes poner mucha atención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Mi querido Govinda, debes estar siempre conmigo. Hay peligro en todas partes; por eso, debes protegerme con gran atención».

VERSO 88

eta bali' leuṭi' prabhu gelā nija-sthāne
śuni' mahā-bhaya ha-ila svarūpādi-mane

eta bali'—dicho esto; *leuṭi'*—regresando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

gelā—fue; *nija-sthāne*—a Su propia morada; *śuni'*—al escuchar; *mahā-bhaya*—gran temor; *ha-ila*—había; *svarūpa-ādi-mane*—en la mente de Svarūpa Dāmodara y los demás asistentes.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a casa. Cuando Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y los demás asistentes supieron lo ocurrido, sintieron mucho temor.

VERSO 89

*ethā tapana-miśra-putra raghunātha-bhaṭṭācārya
prabhure dekhite calilā chāḍi' sarva kārya*

ethā—por otra parte; *tapana-miśra-putra*—el hijo de Tapanā Miśra; *raghunātha-bhaṭṭācārya*—Raghunātha Bhaṭṭa; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ir a ver; *calilā*—partió; *chāḍi'*—abandonando; *sarva kārya*—todos los deberes.

TRADUCCIÓN

Por esa época, Raghunātha Bhaṭṭācārya, el hijo de Tapanā Miśra, abandonó todos sus deberes y se fue de casa, con intención de ir a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 90

*kāśī haite calilā teṅho gauḍa-patha diyā
saṅge sevaka cale tānra jhāli vahiyā*

kāśī haite—de Kāśī; *calilā*—partió; *teṅho*—él; *gauḍa-patha diyā*—por el camino que pasa por Bengala; *saṅge*—consigo; *sevaka*—un sirviente; *cale*—va; *tānra*—suyo; *jhāli*—equipaje; *vahiyā*—llevando.

TRADUCCIÓN

Acompañado de un sirviente que le llevaba el equipaje, Raghunātha Bhaṭṭa partió de Vārāṇasī y viajó por el camino que pasa por Bengala.

VERSO 91

*pathe tāre mililā viśvāsa-rāmadāsa
viśvāsa-khānāra kāyastha teṅho rājāra viśvāsa*

pathe—en el camino; *tāre*—a él; *mililā*—encontró;
viśvāsa-rāmadāsa—Rāmadāsa Viśvāsa; *viśvāsa-khānāra*—del ministerio de finanzas del gobierno; *kāyastha*—que pertenecía a la clase *kāyastha*;
teṅho—él; *rājāra*—al rey; *viśvāsa*—secretario.

TRADUCCIÓN

En Bengala se encontró con Rāmadāsa Viśvāsa, que pertenecía a la casta *kāyastha*. Era uno de los secretarios del rey.

SIGNIFICADO

Las palabras *viśvāsa-khānāra kāyastha* se refieren a un secretario o funcionario que pertenece a la casta *kāyastha*. Los *kāyasthas* solían hacer las funciones de secretarios de los reyes, gobernadores y otras personas importantes. Se dice que todos los que trabajaban en el secretariado del gobierno en aquella época eran *kāyasthas*.

VERSO 92

*sarva-śāstre pravīṇa, kāvyā-prakāśa-adhyāpaka
parama-vaiṣṇava, raghunātha-upāsaka*

sarva-śāstre—en todas las Escrituras reveladas; *pravīṇa*—un gran sabio erudito; *kāvyā-prakāśa*—del famoso libro *Kāvyā-prakāśa*; *adhyāpaka*—un maestro; *parama-vaiṣṇava*—un devoto muy avanzado;
raghunātha-upāsaka—adorador del Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Viśvāsa poseía una gran erudición en todas las Escrituras reveladas. Daba lecciones acerca del famoso libro *Kāvyā-prakāśa* y era conocido como adorador y devoto avanzado de Raghunātha [el Señor Rāmacandra].

SIGNIFICADO

En su comentario de la palabra *parama-vaiṣṇava*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que quien desea fundirse en la existencia del Señor no puede ser un *vaiṣṇava* puro; Rāmadāsa Viśvāsa, sin embargo, era un gran devoto del Señor Rāmacandra, y debido a ello, era casi un *vaiṣṇava*. En aquellos días, nadie sabía distinguir entre un *vaiṣṇava* puro y un seudo *vaiṣṇava*. Por consiguiente, Rāmadāsa Viśvāsa era considerado un *vaiṣṇava*, ya que adoraba al Señor Rāmacandra.

VERSO 93

*aṣṭa-prahara rāma-nāma japena rātri-dine
sarva tyaji' calilā jagannātha-daraśane*

aṣṭa-prahara—las veinticuatro horas del día; *rāma-nāma*—el santo nombre del Señor Rāma; *japena*—recita; *rātri-dine*—día y noche; *sarva*—todo; *tyaji'*—tras abandonar; *calilā*—iba; *jagannātha-daraśane*—a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa, que había renunciado a todo, iba a ver al Señor Jagannātha. En el camino, recitaba el santo nombre del Señor Rāma las veinticuatro horas del día.

VERSO 94

*raghunātha-bhaṭṭera sane pathete mililā
bhaṭṭera jhāli māthe kari' vahiyā calilā*

raghunātha-bhaṭṭera—Raghunātha Bhaṭṭa; *sane*—con; *pathete*—en el camino; *mililā*—se encontró; *bhaṭṭera*—de Raghunātha Bhaṭṭa; *jhāli*—el equipaje; *māthe kari'*—poniendo en la cabeza; *vahiyā calilā*—cargó.

TRADUCCIÓN

Al encontrarse con Raghunātha Bhaṭṭa en el camino, se puso el equipaje de Raghunātha en la cabeza y cargó con él.

VERSO 95

*nānā sevā kari' kare pāda-samvāhana
tāte raghunāthera haya saṅkucita mana*

nānā sevā kari'—sirviendo de diversas formas; *kare pāda-samvāhana*—dio masaje en las piernas; *tāte*—debido a esto; *raghunāthera*—de Raghunātha Bhaṭṭa; *haya*—había; *saṅkucita mana*—duda en la mente.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa ofreció diversos servicios a Raghunātha Bhaṭṭa, hasta el punto de darle masaje en las piernas. Raghunātha Bhaṭṭa titubeaba a la hora de aceptar todo aquel servicio.

VERSO 96

*"tumi baḍa loka, paṇḍita, mahā-bhāgavate
sevā nā kariha, sukhe cala mora sāthe"*

tumi—tú; *baḍa loka*—una gran personalidad; *paṇḍita*—un sabio erudito; *mahā-bhāgavate*—un gran devoto; *sevā nā kariha*—por favor, no sirvas; *sukhe*—felizmente; *cala*—ven; *mora sāthe*—conmigo.

TRADUCCIÓN

«Tú eres un caballero respetable, un sabio erudito y un gran devoto —dijo Raghunātha Bhaṭṭa—. Por favor, no trates de servirme. Simplemente vayamos juntos en buena compañía.»

VERSO 97

*rāmadāsa kahe, —"āmi śūdra adhama!
'brāhmaṇera sevā', —ei mora nija-dharma*

rāmadāsa kahe—Rāmadāsa dijo; *āmi*—yo; *śūdra*—un śūdra; *adhama*—muy caído; *brāhmaṇera sevā*—servir a un *brāhmaṇa*; *ei*—este; *mora nija-dharma*—mi propio deber religioso.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa contestó: «Yo soy un śūdra, un alma caída. Servir a un

brāhmaṇa es mi deber y mi principio religioso.

VERSO 98

*saṅkoca nā kara tumi, āmi—tomāra 'dāsa'
tomāra sevā karile haya hṛdaye ullāsa"*

*saṅkoca—duda; nā—no; kara—hagas; tumi—tuyo; āmi—yo; tomāra—tuyo;
dāsa—sirviente; tomāra—tuyo; sevā—servicio; karile—por ofrecer;
haya—hay; hṛdaye—en el corazón; ullāsa—júbilo.*

TRADUCCIÓN

«Así pues, no estés tan receloso. Yo soy tu sirviente, y, cuando te sirvo, mi corazón se llena de júbilo.»

VERSO 99

*eta bali' jhāli vahena, karena sevane
raghunāthera tāraka-mantra japena rātri-dine*

*eta bali'—tras decir esto; jhāli vahena—carga el equipaje; karena
sevane—sirve; raghunāthera—del Señor Rāmacandra; tāraka—liberador;
mantra—el canto del santo nombre; japena—recita; rātri-dine—día y noche.*

TRADUCCIÓN

De ese modo, Rāmadāsa llevó el equipaje de Raghunātha Bhaṭṭa y le sirvió con sinceridad. Día y noche, recitaba sin cesar el santo nombre del Señor Rāmacandra.

VERSO 100

*ei-mate raghunātha āilā nīlācale
prabhura caraṇe yāñā mililā kutūhale*

*ei-mate—de ese modo; raghunātha—Raghunātha Bhaṭṭa; āilā—llegó;
nīlācale—a Jagannātha Purī; prabhura caraṇe—a los pies de loto de Śrī
Caitanya Mahāprabhu; yāñā—yendo; mililā—encontró; kutūhale—con gran
placer.*

TRADUCCIÓN

Viajando de ese modo, Raghunātha Bhaṭṭa pronto llegó a Jagannātha Purī. Una vez allí, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y, con gran placer, se postró a Sus pies de loto.

VERSO 101

*daṇḍa-paraṇāma kari' bhaṭṭa paḍilā carāṇe
prabhu 'raghunātha' jāni kailā āliṅgane*

daṇḍa-paraṇāma kari'—ofreciendo reverencias postrándose en el suelo; *bhaṭṭa*—Raghunātha Bhaṭṭa; *paḍilā carāṇe*—se postró a los pies de loto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa; *jāni*—conociendo; *kailā āliṅgane*—abrazó.

TRADUCCIÓN

Raghunātha Bhaṭṭa se postró, derecho como un palo, a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor entonces le abrazó, sabiendo bien quién era.

VERSO 102

*miśra āra śekhara daṇḍavat jānāilā
mahāprabhu tān-sabāra vārtā puchilā*

miśra—de Tapanā Miśra; *āra*—y; *śekhara*—de Candrasekhara; *daṇḍavat*—reverencias; *jānāilā*—comunicó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tān-sabāra*—de todos ellos; *vārtā*—noticias; *puchilā*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Raghunātha ofreció reverencias respetuosas a Śrī Caitanya Mahāprabhu de parte de Tapanā Miśra y Candrasekhara; también el Señor preguntó por ellos.

VERSO 103

*"bhāla ha-ila āilā, dekha 'kamala-locana'
āji āmāra ethā karibā prasāda bhojana"*

bhāla ha-ila—es muy bueno; *āilā*—tú has venido; *dekha*—ve;
kamala-locana—al Señor Jagannātha, de ojos de loto; *āji*—hoy; *āmāra*
ethā—en Mi casa; *karibā prasāda bhojana*—tomarás *prasādam*.

TRADUCCIÓN

«Es muy bueno que hayas venido —dijo el Señor—. Ahora ve a ver al Señor Jagannātha, el de ojos de loto. Hoy tomarás *prasādam* aquí, en Mi casa.»

VERSO 104

govindere kahi' eka vāsā deoyāilā
svarūpādi bhakta-gaṇa-sane milāilā

govindere—a Govinda; *kahi'*—hablando; *eka*—uno; *vāsā*—alojamiento;
deoyāilā—hizo que diesen; *svarūpa-ādi*—comenzando por Svarūpa Dāmodara
Gosvāmī; *bhakta-gaṇa-sane*—con los devotos; *milāilā*—presentó.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo a Govinda que se encargase del alojamiento de Raghunātha Bhaṭṭa y entonces lo presentó a todos los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

VERSO 105

ei-mata prabhu-saṅge rahilā aṣṭa-māsa
dine dine prabhura kṛpāya bāḍaye ullāsa

ei-mata—de ese modo; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu;
rahilā—se quedó; *aṣṭa-māsa*—ocho meses; *dine dine*—día tras día;
prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpāya*—por la misericordia; *bāḍaye*
ullāsa—sintió una felicidad siempre en aumento.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Raghunātha Bhaṭṭa pasó ocho meses seguidos con Śrī Caitanya Mahāprabhu y, por la misericordia del Señor, sentía que su

felicidad trascendental aumentaba cada día.

VERSO 106

*madhye madhye mahāprabhura karena nimantraṇa
ghara-bhāta karena, āra vividha vyañjana*

madhye madhye—cada cierto tiempo; *mahāprabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena nimantraṇa*—hace invitaciones; *ghara-bhāta* *karena*—cocina arroz en casa; *āra*—y; *vividha vyañjana*—varios tipos de hortalizas estofadas.

TRADUCCIÓN

Cada cierto tiempo, cocinaba arroz con hortalizas estofadas e invitaba a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa.

VERSO 107

*raghunātha-bhaṭṭa—pāke ati sunipuṇa
yei rāndhe, sei haya amṛtera sama*

raghunātha-bhaṭṭa—Raghunātha Bhaṭṭa; *pāke*—en cocinar; *ati* *su-nipuṇa*—muy experto; *yei rāndhe*—todo lo que cocinaba; *sei*—eso; *haya*—es; *amṛtera sama*—como el néctar.

TRADUCCIÓN

Raghunātha Bhaṭṭa era un cocinero experto. Todo lo que cocinaba sabía como el néctar.

VERSO 108

*parama santoṣe prabhu karena bhojana
prabhura avaśiṣṭa-pātra bhaṭṭera bhakṣana*

parama santoṣe—con gran satisfacción; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena bhojana*—come; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśiṣṭa-pātra*—el plato de remanentes; *bhaṭṭera*—de Raghunātha Bhaṭṭa; *bhakṣana*—los comestibles.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba con gran satisfacción toda la comida que preparaba. Una vez satisfecho el Señor, Raghunātha Bhaṭṭa comía Sus remanentes.

VERSO 109

*rāmadāsa yadi prathama prabhure mililā
mahāprabhu adhika tāñre kṛpā nā karilā*

rāmadāsa—el devoto Rāmadāsa Viśvāsa; *yadi*—cuando; *prathama*—por primera vez; *prabhure mililā*—fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adhika*—muchacha; *tāñre*—a él; *kṛpā*—misericordia; *nā karilā*—no mostró.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmadāsa Viśvāsa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor no le dio ninguna muestra especial de misericordia, aunque era su primer encuentro.

VERSO 110

*antare mumukṣu teñho, vidyā-garvavān
sarva-citta-jñātā prabhu—sarvajña bhagavān*

antare—dentro del corazón; *mumukṣu*—desea la liberación; *teñho*—él; *vidyā-garvavān*—muy orgulloso de su erudición; *sarva-citta-jñātā*—el que conoce el corazón de todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-jña bhagavān*—la omnisciente Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En su corazón, Rāmadāsa Viśvāsa era un impersonalista que deseaba fundirse en la existencia del Señor, y estaba muy orgulloso de su erudición. Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la omnisciente Suprema Personalidad de Dios, puede entender el corazón de todos, de modo que sabía todo esto.

VERSO 111

*rāmadāsa kailā tabe nīlācale vāsa
paṭṭanāyaka-goṣṭhike paḍāya 'kāvyā-prakāśa'*

rāmadāsa—Rāmadāsa Viśvāsa; *kailā*—hizo; *tabe*—entonces; *nīlācale vāsa*—residencia en Jagannātha Purī; *paṭṭanāyaka-goṣṭhike*—a la familia Paṭṭanāyaka (los descendientes de Bhavānanda Rāya); *paḍāya*—enseña; *kāvyā-prakāśa*—sobre el libro *Kāvyā-prakāśa*.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Viśvāsa estableció entonces su residencia en Jagannātha Purī y dio lecciones sobre el *Kāvyā-prakāśa* a la familia Paṭṭanāyaka [los descendientes de Bhavānanda Rāya].

VERSO 112

*aṣṭa-māsa rahi' prabhu bhaṭṭe vidāya dilā
'vivāha nā kariha' bali' niṣedha karilā*

aṣṭa-māsa—durante ocho meses; *rahi'*—tras quedarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭe*—de Raghunātha Bhaṭṭa; *vidāya dilā*—Se despidió; *vivāha nā kariha*—no te cases; *bali'*—diciendo; *niṣedha karilā*—él prohibió.

TRADUCCIÓN

Pasados ocho meses, al despedirse de Raghunātha Bhaṭṭa, Śrī Caitanya Mahāprabhu le prohibió categóricamente casarse. «No te cases», dijo el Señor.

SIGNIFICADO

Raghunātha Bhaṭṭācārya había llegado a ser un devoto muy avanzado sin haberse todavía casado. Śrī Caitanya Mahāprabhu, dándose cuenta de ello, le aconsejó que no iniciase el proceso de la complacencia material de los sentidos. El matrimonio es una concesión para personas que no pueden controlar los sentidos. Raghunātha, sin embargo, era un devoto avanzado de Kṛṣṇa, de modo que, naturalmente, no deseaba complacer los sentidos. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu le aconsejó que no entrase en el cautiverio del matrimonio. Por lo general, la persona casada no puede hacer mucho progreso en el cultivo de conciencia espiritual. Se apega a su familia y es propenso a la complacencia de los sentidos. De ese modo, su avance espiritual es muy lento o

prácticamente nulo.

VERSO 113

*vr̥ddha mātā-pitāra yāi' karaha sevana
vaiṣṇava-pāśa bhāgavata kara adhyayana*

vr̥ddha—ancianos; *mātā-pitāra*—a la madre y el padre; *yāi'*—tras regresar; *karaha sevana*—ocúpate en el servicio; *vaiṣṇava-pāśa*—de labios de un *vaiṣṇava* puro; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kara adhyayana*—estudia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Raghunātha Bhaṭṭa: «Cuando regreses a casa, sirve a tus ancianos padres, que son devotos, y trata de estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un *vaiṣṇava* puro que haya comprendido a Dios».

SIGNIFICADO

Se debe tomar nota sobre el proceso que Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, aconsejó a Raghunātha Bhaṭṭācārya para aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Le aconsejó que entendiese el *Śrīmad-Bhāgavatam*, no de labios de profesionales, sino de un verdadero *bhāgavata*, un devoto. También aconsejó a Raghunātha Bhaṭṭa que sirviese a sus padres, ya que eran devotos del Señor Caitanya. Todo el que desee avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa debe tratar de servir a los devotos de Kṛṣṇa. Como dice Narottama dāsa Ṭhākura: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra peyeche kebā*: «Sin servir a un *vaiṣṇava* autorrealizado, nadie se ha liberado nunca del modo de vida materialista». Śrī Caitanya Mahāprabhu jamás habría aconsejado a Raghunātha Bhaṭṭa servir a unos padres comunes y corrientes, pero, como sus padres eran *vaiṣṇavas*, el Señor le aconsejó servirles.

Podría plantearse la pregunta: «¿Por qué no debemos servir a unos padres comunes y corrientes?». Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18):

*gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt
pitā na sa syāj jananī na sā syāt
daivam na tat syāt na patiś ca sa syān
na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*

«Aquel que no puede liberar a sus subordinados de la senda del nacimiento y la muerte nunca debe hacer el papel de maestro espiritual, familiar, padre o madre, o semidiós adorable. Esa persona tampoco debe asumir la posición de

esposo». De forma natural, todos recibimos un padre y una madre en el momento de nacer, pero el padre y la madre verdaderos son aquellos que pueden liberar a su descendencia de las garras de la muerte inminente. Esto sólo les es posible a los padres avanzados en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, unos padres que no puedan iluminar a su descendencia en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa no pueden considerarse padres verdaderos. El siguiente verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.200) confirma lo inútil de servir a unos padres comunes y corrientes:

*laukikī vaidikī vāpi yā kriyā kriyate mune
hari-sevānukūlaiva sa kāryā bhaktim icchatā*

«Sólo se deben llevar a cabo aquellas actividades —tanto mundanas como prescritas por las reglas y regulaciones de los *Vedas*— que son favorables al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa».

En cuanto al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja claramente que se debe evitar escucharlo de labios de recitadores profesionales no *vaiṣṇavas*. En relación con esto, Sanātana Gosvāmī cita un verso del *Padma Purāṇa*:

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ pūtaṁ hari-kathāmṛtam
śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

«Nadie debe escuchar o recibir lecciones de una persona que no sea *vaiṣṇava*. Incluso si habla de Kṛṣṇa, sus lecciones no deben aceptarse, pues son como la leche tocada por los labios de una serpiente». Hoy en día se ha puesto de moda la celebración de Bhāgavata-saptāha, donde se escucha el *Śrīmad-Bhāgavatam* de personas que son cualquier cosa menos devotos avanzados o almas autorrealizadas. Abundan incluso los *māyāvādīs* que leen el *Śrīmad-Bhāgavatam* a multitudes de personas. De un tiempo a esta parte, muchos *māyāvādīs* se han puesto a recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en Vṛndāvana, y como saben presentarlo con muchos juegos de palabras, tergiversando el significado con trucos gramaticales, a los materialistas que van a Vṛndāvana por seguir una moda espiritual les gusta mucho escucharles. Śrī Caitanya Mahāprabhu prohíbe claramente todo esto. Debemos entender bien que esos *māyāvādīs* no pueden conocer personalmente el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*, de modo que tampoco pueden darlo a los demás en sus recitaciones. Por otra parte, el devoto avanzado del Señor está libre del cautiverio material. En su vida y actividades, es la personificación del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por lo tanto, aconsejamos que todo el que desee aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* debe acudir a una de esas almas iluminadas.

punarapi eka-bāra āsiha nīlācale"
eta bali' kaṇṭha-mālā dilā tāṅra gale

punarapi—de nuevo, también; *eka-bāra*—una vez; *āsiha nīlācale*—ven a Jagannātha Purī; *eta bali'*—tras decir esto; *kaṇṭha-mālā*—un collar de cuentas; *dilā*—dio; *tāṅra gale*—en su cuello.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concluyó: «Ven de nuevo a Nīlācala [Jagannātha Purī]». Tras estas palabras, el Señor puso Su propio collar de cuentas en el cuello de Raghunātha Bhaṭṭa.

VERSO 115

āliṅgana kari' prabhu vidāya tāṅre dilā
preme gara gara bhaṭṭa kāṅdite lāgilā

āliṅgana kari'—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidāya tāṅre dilā*—Se despidió de él; *preme*—con amor extático; *gara gara*—sobrecogido; *bhaṭṭa*—Raghunātha Bhaṭṭa; *kāṅdite lāgilā*—se echó a llorar.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor le abrazó y Se despidió de él. Sobrecogido de amor extático, Raghunātha Bhaṭṭa se echó a llorar debido a la inminente separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 116

svarūpa-ādi bhakta-ṭhāñi ājñā māgiyā
vārāṅasī āilā bhaṭṭa prabhura ājñā pāñā

svarūpa-ādi—comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bhakta-ṭhāñi*—de los devotos; *ājñā māgiyā*—tras pedir permiso; *vārāṅasī āilā*—regresó a Vārāṅasī; *bhaṭṭa*—Raghunātha Bhaṭṭa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā pāñā*—tras recibir permiso.

TRADUCCIÓN

Tras pedir permiso a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a todos los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara, Raghunātha Bhaṭṭa regresó a Vārāṇasī.

VERSO 117

*cāri-vatsara ghare pitā-mātāra sevā kailā
vaiṣṇava-pañḍita-ṭhāṇi bhāgavata paḍilā*

cāri-vatsara—durante cuatro años; *ghare*—en casa; *pitā-mātāra*—al padre y la madre; *sevā kailā*—ofreció servicio; *vaiṣṇava-pañḍita-ṭhāṇi*—de labios de un *vaiṣṇava* avanzado, autorrealizado; *bhāgavata paḍilā*—estudió el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

Conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, durante cuatro años sirvió a sus padres continuamente. Además, estudiaba regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* con un *vaiṣṇava* autorrealizado.

VERSO 118

*pitā-mātā kāśī pāile udāsīna hañā
punaḥ prabhura ṭhāṇi āilā gṛhādi chāḍiyā*

pitā-mātā—el padre y la madre; *kāśī pāile*—cuando murieron en Kāśī (Vārāṇasī); *udāsīna hañā*—sintiéndose indiferente; *punaḥ*—de nuevo; *prabhura ṭhāṇi*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *gṛha-ādi chāḍiyā*—abandonando todas las relaciones con el hogar.

TRADUCCIÓN

Entonces sus padres murieron en Kāśī [Vārāṇasī], y él se desapegó, de modo que regresó con Śrī Caitanya Mahāprabhu, abandonando toda relación con su hogar.

VERSO 119

*pūrvavat aṣṭa-māsa prabhu-pāśa chilā
aṣṭa-māsa rahi' punaḥ prabhu ājñā dilā*

pūrva-vat—como anteriormente; *aṣṭa-māsa*—durante ocho meses; *prabhu-pāśa chilā*—se quedó con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṣṭa-māsa rahi'*—tras pasar ocho meses; *punaḥ*—de nuevo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā*—le ordenó.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, Raghunātha pasó otros ocho meses seguidos con Śrī Caitanya Mahāprabhu, al cabo de los cuales, el Señor le dio la siguiente orden.

VERSO 120

*"āmāra ājñāya, raghunātha, yāha vṛndāvane
tāhāñ yāñā raha rūpa-sanātana-sthāne*

āmāra ājñāya—siguiendo Mi orden; *raghunātha*—Mi querido Raghunātha; *yāha vṛndāvane*—ve a Vṛndāvana; *tāhāñ yāñā*—tras ir allí; *raha*—quédate; *rūpa-sanātana-sthāne*—bajo la tutela de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Raghunātha, siguiendo Mi orden, ve a Vṛndāvana y vive allí bajo la tutela de Rūpa y Sanātana Gosvāmīs.

VERSO 121

*bhāgavata paḍa, sadā laha kṛṣṇa-nāma
acire karibena kṛpā kṛṣṇa bhagavān"*

bhāgavata paḍa—lee el Śrīmad-Bhāgavatam; *sadā*—siempre; *laha* *kṛṣṇa-nāma*—recita el mantra Hare Kṛṣṇa; *acire*—muy pronto; *karibena*—concederá; *kṛpā*—misericordia; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, debes recitar el mantra Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día y leer continuamente el Śrīmad-Bhāgavatam. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, muy pronto te concederá Su misericordia.»

VERSO 122

*eta bali' prabhu tñre āliᅅgana kailā
prabhura kṛpāte kṛṣᅅa-preme matta hailā*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tñre*—a Raghunātha Bhaᅇa; *āliᅅgana kailā*—abrazó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpāte*—por la misericordia; *kṛṣᅅa-preme*—con amor por Kṛṣᅅa; *matta hailā*—se sintió vivificado.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Raghunātha Bhaᅇa y, por la misericordia del Señor, Raghunātha se llenó de amor extático por Kṛṣᅅa.

VERSO 123

*caudda-hāta jagannāthera tulasīra mālā
chuᅇā-pāna-vidā mahotsave pāñāchilā*

caudda-hāta—de catorce codos de largo (algo más de seis metros); *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *tulasīra mālā*—un collar de hojas de *tulasī*; *chuᅇā-pāna-vidā*—*betel* sin especias; *mahotsave*—en un festival; *pāñāchilā*—recibió.

TRADUCCIÓN

En un festival, Śrī Caitanya Mahāprabhu había recibido *betel* sin especias y un collar de hojas de *tulasī* de catorce codos de largo [algo más de seis metros]. Era un collar que había llevado el Señor Jagannātha.

VERSO 124

*sei mālā, chuᅇā pāna prabhu tñre dilā
'iᅣᅇa-deva' kari' mālā dhariyā rākhilā*

sei mālā—ese collar; *chuᅇā pāna*—el *betel*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tñre dilā*—entregó a él; *iᅣᅇa-deva*—su Deidad adorable;

kari'—considerando como; *mālā*—ese collar; *dhariyā rākhilā*—guardó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio el collar y el *betel* a Raghunātha Bhaṭṭa, quien, considerándolos una Deidad de adoración, los guardó con mucho cuidado.

VERSO 125

*prabhura ṭhāñi ājñā lañā gelā vṛndāvane
āśraya karilā āsi' rūpa-sanātane*

prabhura ṭhāñi—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā lañā*—tras pedir permiso; *gelā vṛndāvane*—fue a Vṛndāvana; *āśraya karilā*—se refugió; *āsi'*—al venir; *rūpa-sanātane*—en Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras pedir permiso a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghunātha Bhaṭṭa partió hacia Vṛndāvana. Al llegar allí, se puso bajo la tutela de Rūpa y Sanātana Gosvāmīs.

VERSO 126

*rūpa-gosāñira sabhāya kareṇa bhāgavata-ṭhāna
bhāgavata ṭhāte preme āulāya tāñra mana*

rūpa-gosāñira sabhāya—en la reunión de Rūpa, Sanātana y otros *vaiṣṇavas*; *kareṇa*—lleva a cabo; *bhāgavata-ṭhāna*—recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *bhāgavata ṭhāte*—mientras recita el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *preme*—de amor extático; *āulāya*—se ve abrumada; *tāñra mana*—su mente.

TRADUCCIÓN

Cuando recitaba el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de Rūpa y Sanātana, Raghunātha Bhaṭṭa se veía abrumado de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 127

*aśru, kampa, gadgada prabhura kṛpāte
netra kaṅṭha rodhe bāṣpa, nā pāre paḍite*

aśru—lágrimas; *kampa*—temblor; *gadgada*—la voz entrecortada; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpāte*—por la misericordia; *netra*—ojos; *kaṅṭha*—cuello; *rodhe*—ahogado; *bāṣpa*—lágrimas; *nā pāre paḍite*—no podía recitar.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, experimentaba los signos del amor extático: lágrimas, temblores y la voz entrecortada. Los ojos se le llenaban de lágrimas y se le ahogaba la voz, de modo que no podía recitar el Śrīmad-Bhāgavatam.

VERSO 128

*pika-svara-kaṅṭha, tāte rāgera vibhāga
eka-śloka paḍite phirāya tina-cāri rāga*

pika-svara-kaṅṭha—una voz muy dulce, como la del cuclillo; *tāte*—por encima de eso; *rāgera*—de melodías; *vibhāga*—división; *eka-śloka*—un verso; *paḍite*—al recitar; *phirāya*—cambia; *tina cāri rāga*—tres o cuatro melodías distintas.

TRADUCCIÓN

Su voz era tan dulce como la del cuclillo, y sabía recitar cada verso del Śrīmad-Bhāgavatam con tres o cuatro melodías distintas. Así, sus recitaciones eran muy dulces para el oído.

VERSO 129

*kṛṣṇera saundarya-mādhurya yabe paḍe, śune
premete vihvala tabe, kichui nā jāne*

kṛṣṇera—de Kṛṣṇa; *saundarya*—la belleza; *mādhurya*—la dulzura; *yabe*—cuando; *paḍe*—recita; *śune*—escucha; *premete*—de amor extático por

Kṛṣṇa; *vihvala*—sobrecogido; *tabe*—entonces; *kichui*—nada; *nā jāne*—no conoce.

TRADUCCIÓN

Cuando recitaba o escuchaba acerca de la belleza y la dulzura de Kṛṣṇa, se sentía sobrecogido de amor extático y se olvidaba de todo.

VERSO 130

govinda-caraṇe kailā ātma-samarpaṇa
govinda-caraṇāravinda—yāñra prāṇa-dhana

govinda-caraṇe—a los pies de loto del Señor Govinda; *kailā*
ātma-samarpaṇa—se entregó plenamente; *govinda-caraṇa-aravinda*—los pies de loto del Señor Govinda; *yāñra*—de quien; *prāṇa-dhana*—la vida misma.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Raghunātha Bhaṭṭa se entregó plenamente a los pies de loto del Señor Govinda, y esos pies de loto se volvieron su vida misma.

VERSO 131

nija śiṣye kahi' govindera mandira karāilā
vaṁśī, makara kuṇḍalādi 'bhūṣaṇa' kari' dilā

nija śiṣye—a sus propios discípulos; *kahi'*—por hablar; *govindera*—del Señor Govinda; *mandira karāilā*—construyó un templo; *vaṁśī*—una flauta; *makara kuṇḍala-ādi*—pendientes en forma de tiburón, etc.; *bhūṣaṇa*—adornos; *kari'*—tras preparar; *dilā*—dio.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Raghunātha Bhaṭṭa ordenó a sus discípulos que construyeran un templo para Govinda. Él mismo preparó diversos ornamentos para Govinda, entre ellos una flauta y pendientes en forma de tiburón.

VERSO 132

*grāmya-vārtā nā śune, nā kahe jihvāya
kṛṣṇa-kathā-pūjādite aṣṭa-prahara yāya*

grāmya-vārtā—temas corrientes; *nā śune*—él nunca escuchó; *nā*—no; *kahe*—pronuncia; *jihvāya*—con su lengua; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *pūjā-ādite*—y en adorar, etc.; *aṣṭa-prahara yāya*—pasaba todo el día y toda la noche.

TRADUCCIÓN

Raghunātha Bhaṭṭa ni escuchaba ni hablaba de nada del mundo material. Simplemente hablaba de Kṛṣṇa y adoraba al Señor día y noche.

VERSO 133

*vaiṣṇavera nindya-karma nāhi pāde kāṇe
sabe kṛṣṇa bhajana kare,—ei-mātra jāne*

vaiṣṇavera—del *vaiṣṇava*; *nindya-karma*—actividades dignas de reproche; *nāhi pāde kāṇe*—él no escucha; *sabe*—todos; *kṛṣṇa bhajana kare*—están ocupados en el servicio de Kṛṣṇa; *ei-mātra*—solamente eso; *jāne*—él entiende.

TRADUCCIÓN

Jamás prestaba oídos a las blasfemias contra algún *vaiṣṇava*, ni a los comentarios acerca de la mala conducta de algún devoto. Lo único que sabía era que todo el mundo estaba ocupado en el servicio de Kṛṣṇa; no entendía nada más.

SIGNIFICADO

Raghunātha Bhaṭṭa nunca hizo nada en perjuicio de un *vaiṣṇava*. En otras palabras, sirvió al Señor sin la menor distracción, y nunca rompió las reglas y regulaciones de los *vaiṣṇavas* puros. El *ācārya vaiṣṇava* tiene el deber de evitar que sus discípulos y seguidores violen los principios de comportamiento *vaiṣṇava*. Siempre debe aconsejarles seguir estrictamente los principios regulativos, los cuales les protegerán de la caída. El predicador *vaiṣṇava* a veces puede criticar a otros, pero Raghunātha Bhaṭṭa evitó ese modo de actuar. Incluso si otro *vaiṣṇava* había incurrido realmente en falta, Raghunātha Bhaṭṭa no le criticaba; solamente veía que todos estaban ocupados en el servicio de Kṛṣṇa. Ésa es la posición del *mahā-bhāgavata*. En realidad, incluso quien está

sirviendo a *māyā* sirve a Kṛṣṇa, visto desde una óptica más elevada. Como *māyā* está sirviendo a Kṛṣṇa, todo el que sirve a *māyā* sirve a Kṛṣṇa indirectamente. Las Escrituras, por lo tanto, dicen:

*keha māne, keha nā māne, saba tānra dāsa
ye nā māne, tāra haya sei pāpe nāśa*

«Algunos Le aceptan, otros no, pero todos son Sus sirvientes. Sin embargo, aquel que no Le acepta se verá devastado por sus acciones pecaminosas» (Cc. Ādi 6.85).

VERSO 134

*mahāprabhura datta mālā mananera kāle
prasāda-kaḍāra saha bāndhi lena gale*

mahāprabhura—por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *datta*—dado; *mālā*—el collar de *tulasī*; *mananera*—de recordar; *kāle*—en el momento; *prasāda-kaḍāra*—los remanentes del Señor Jagannātha; *saha*—con; *bāndhi*—atando juntos; *lena*—toma; *gale*—en el cuello.

TRADUCCIÓN

Cuando estaba absorto en el recuerdo del Señor Kṛṣṇa, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī tomaba el collar de *tulasī* y el *prasādam* del Señor Jagannātha que Śrī Caitanya Mahāprabhu le había dado, los ataba juntos y se los ponía en el cuello.

VERSO 135

*mahāprabhura kṛpāya kṛṣṇa-prema anargala
ei ta' kahiluñ tāte caitanya-kṛpā-phala*

mahāprabhura kṛpāya—por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-prema anargala*—incesantemente sobrecogido de amor extático por Kṛṣṇa; *ei ta'*—así; *kahiluñ*—he narrado; *tāte*—por lo cual; *caitanya-kṛpā-phala*—el resultado de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo, he hablado de la poderosa misericordia de Śrī Caitanya

Mahāprabhu, por la cual Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī se sentía constantemente sobrecogido de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 136-137

*jagadānandera kahiluṅ vṛndāvana-gamana
tāra madhye deva-dāsīra gāna-śravaṇa*

*mahāprabhura raghunāthe kṛpā prema-phala
eka-paricchede tina kathā kahiluṅ sakala*

jagadānandera—de Jagadānanda Paṇḍita; *kahiluṅ*—yo he narrado; *vṛndāvana-gamana*—ida a Vṛndāvana; *tāra madhye*—dentro de eso; *deva-dāsīra*—de la cantante del templo de Jagannātha; *gāna-śravaṇa*—escuchar la canción; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunāthe*—a Raghunātha Bhaṭṭa; *kṛpā*—por misericordia; *prema*—amor; *phala*—resultado; *eka-paricchede*—en un capítulo; *tina kathā*—tres temas; *kahiluṅ*—he narrado; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

En este capítulo he hablado de tres temas: la visita de Jagadānanda Paṇḍita a Vṛndāvana, el episodio en que Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó la canción de la *deva-dāsī* del templo de Jagannātha, y la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, por la que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī alcanzó el amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 138

*ye ei-sakala kathā śune śraddhā kari'
tāñre kṛṣṇa-prema-dhana dena gaurahari*

ye—aquel que; *ei-sakala*—todos estos; *kathā*—temas; *śune*—escucha; *śraddhā kari'*—con amor y fe; *tāñre*—a él; *kṛṣṇa-prema-dhana*—la riqueza del amor extático por el Señor Kṛṣṇa; *dena*—entrega; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu [Gaurahari] concede el amor extático por Kṛṣṇa a todo el que escuche estos temas con amor y fe.

VERSO 139

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Trece del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la visita de Jagadānanda Paṇḍita a Vṛndāvana, del episodio en que el Señor escuchó la canción de la deva-dāśī, y del logro del amor por Kṛṣṇa por parte de Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī.

Capítulo 14

Los sentimientos de separación de Kṛṣṇa del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Catorce. Los sentimientos de separación de Kṛṣṇa de Śrī Caitanya Mahāprabhu

desembocaron en una locura trascendental muy elevada. En cierta ocasión, mientras oraba al Señor Jagannātha cerca de la Garuḍa-stambha, una mujer de Orissa, ansiosa por ver al Señor Jagannātha, apoyó un pie en el hombro del Señor. Govinda la riñó, pero Caitanya Mahāprabhu alabó su ferviente deseo. Cuando fue al templo del Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu estaba absorto en amor extático y solamente veía a Kṛṣṇa. Sin embargo, al notar la presencia de la mujer, recobró la conciencia externa y vio a Jagannātha, Baladeva y Subhadrā. En otra ocasión, Caitanya Mahāprabhu había soñado con Kṛṣṇa, y el amor extático Le dominaba. Cuando dejó de ver a Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se comparó con un *yogī*, y explicó que ese *yogī* veía Vṛndāvana. A veces, se manifestaban en Él todos los signos del éxtasis trascendental. Una noche, Govinda y Svarūpa Dāmodara notaron que el Señor no estaba en Su habitación, si bien las tres puertas estaban cerradas y con el cerrojo echado. Al darse cuenta de esto, Svarūpa Dāmodara y los demás devotos salieron y encontraron al Señor inconsciente ante la puerta Simha-dvāra. Su cuerpo era mucho más largo de lo habitual, y las articulaciones de los huesos estaban flojas. Poco a poco, cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa, los devotos lograron que Śrī Caitanya Mahāprabhu recobrara el conocimiento, y Le llevaron de nuevo a Su morada. Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu confundió una duna de arena, conocida con el nombre de Cātaka-parvata, con la colina Govardhana. Corriendo hacia ella, Le sobrevino el aturdimiento, y Su gran amor por Kṛṣṇa hizo aparecer en Su cuerpo las ocho transformaciones extáticas. En ese momento, todos los devotos cantaron el *mantra* Hare Kṛṣṇa para calmarle.

VERSO 1

*kṛṣṇa-viccheda-vibhrāntyā manasā vapuṣā dhiyā
yad yad vyadhata gaurāṅgaḥ tal-leśaḥ kathyate 'dhunā*

kṛṣṇa-viccheda—de separación de Kṛṣṇa; *vibhrāntyā*—debido al desconcierto; *manasā*—por la mente; *vapuṣā*—por el cuerpo; *dhiyā*—por la inteligencia; *yat yat*—lo que; *vyadhata*—hacía; *gaurāṅgaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tat*—de eso; *leśaḥ*—un fragmento muy pequeño; *kathyate*—se narra; *adhunā*—ahora.

TRADUCCIÓN

Ahora narraré una parte muy pequeña de las actividades que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevaba a cabo con la mente, la inteligencia y el cuerpo cuando Se llenaba de desconcierto debido a fuertes sentimientos de separación de Kṛṣṇa.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya svayam bhagavān
jaya jaya gauracandra bhakta-gaṇa-prāṇa*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svayam bhagavān*—la Personalidad de Dios mismo; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *gaura-candra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-prāṇa*—la vida misma de los devotos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios! ¡Toda gloria al Señor Gauracandra, la vida misma de Sus devotos!

VERSO 3

*jaya jaya nityānanda caitanya-jīvana
jayādvaitācārya jaya gaura-priyatama*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *caitanya-jīvana*—la vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-ācārya*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-priya-tama*—sumamente querido a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Nityānanda, que es la vida misma de Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Y toda gloria a Advaita Ācārya, que es inmensamente querido a Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 4

*jaya svarūpa, śrīvāsādi prabhu-bhakta-gaṇa
śakti deha', kari yena caitanya-varṇana*

jaya—¡toda gloria!; *svarūpa*—a Svarūpa Dāmodara; *śrīvāsa-ādi*—comenzando por Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhu-bhakta-gaṇa*—a los devotos del Señor; *śakti deha'*—por favor, dad fuerza; *kari*—yo pueda hacer; *yena*—de modo que;

caitanya-varṇana—una descripción del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Svarūpa Dāmodara y a todos los demás devotos, comenzando por Śrīvāsa Ṭhākura! Por favor, dadme la fuerza para describir la personalidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 5

*prabhura virahonmāda-bhāva gambhīra
bujhite nā pāre keha, yadyapi haya 'dhīra'*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viraha-unmāda*—de la locura trascendental de la separación de Kṛṣṇa; *bhāva*—la emoción; *gambhīra*—muy profunda y misteriosa; *bujhite*—entender; *nā pāre keha*—nadie puede; *yadyapi*—aunque; *haya*—sea; *dhīra*—un sabio muy erudito y amable.

TRADUCCIÓN

La locura trascendental que Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía debido a la separación de Kṛṣṇa, es una emoción muy profunda y misteriosa. Ni siquiera quienes son muy avanzados y eruditos pueden entenderla.

VERSO 6

*bujhite nā pāri yāhā, varṇite ke pāre?
sei bujhe, varṇe, caitanya śakti dena yāṅre*

bujhite—entender; *nā pāri*—no pudiendo; *yāhā*—el cual tema; *varṇite ke pāre*—quién puede explicar; *sei bujhe*—él puede entender; *varṇe*—puede explicar; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti*—la capacidad; *dena*—da; *yāṅre*—a quien.

TRADUCCIÓN

¿Cómo explicar temas insondables? Sólo es posible si Śrī Caitanya Mahāprabhu da la capacidad de hacerlo.

VERSO 7

*svarūpa-gosāñi āra raghunātha-dāsa
ei daira kaḍacāte e-līlā prakāśa*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *āra*—y;
raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *ei daira*—de esos dos;
kaḍacāte—en los cuadernos de apuntes; *e-līlā*—esos pasatiempos;
prakāśa—narrados.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī anotaron todas esas actividades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu en sus libros de apuntes.

SIGNIFICADO

Los trascendentales sentimientos de separación de Kṛṣṇa que sentía Śrī Caitanya Mahāprabhu, así como la locura debida a ellos, no pueden entenderlos en lo más mínimo quienes se hallan en el plano material. Pese a ello, ha aparecido un grupo de supuestos devotos, los *nadīyā-nāgarīs*, que han introducido la adoración de Viṣṇupriyā. Ciertamente, eso indica su ignorancia en lo que se refiere a los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En opinión de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, esa adoración es producto de la imaginación. Se han introducido además muchos otros métodos de adoración de Caitanya Mahāprabhu, pero todos ellos han sido rechazados por devotos eminentes como Bhaktivinoda Ṭhākura. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha hecho una lista de los grupos que practican esa adoración desautorizada:

*āula, bāula, kartābhajā, neḍā, daraveśa, sāñi
sahajiyā, sakhībhekī, smārta, jāta-gosāñi
ativādī, cūḍādhārī, gaurāṅga-nāgarī*

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī fueron testigos presenciales de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y tomaron nota de ellas en sendos libros de apuntes. Por lo tanto, no es posible entender las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin referirse a esos apuntes. Todo el que invente un nuevo método para adorar a Śrī Caitanya Mahāprabhu será ciertamente incapaz de entender los pasatiempos del Señor, pues no está en contacto con el verdadero proceso que lleva al Señor.

VERSO 8

se-kāle e-dui rahena mahāprabhura pāśe

āra saba kaḍacā-kartā rahena dūra-deśe

se-kāle—en aquellos días; *e-dui*—esos dos; *rahena*—vivían; *mahāprabhura pāśe*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—otros; *saba*—todos; *kaḍacā-kartā*—comentaristas; *rahena*—se quedaron; *dūra-deśe*—muy lejos.

TRADUCCIÓN

En aquellos días, Svarūpa Dāmodara y Raghunātha dāsa Gosvāmī vivían con Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras que todos los demás comentaristas vivían muy lejos de Él.

SIGNIFICADO

Además de Svarūpa Dāmodara y Raghunātha dāsa Gosvāmī, muchas otras personas pusieron por escrito las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cree que todo el mundo podría recibir un gran beneficio de esos apuntes, si pudieran encontrarse. Es un gran infortunio para la sociedad humana que esos libros de apuntes no se hayan conservado.

VERSO 9

*kṣaṇe kṣaṇe anubhavi' ei dui-jana
saṅkṣepe bāhulye karena kaḍacā-granthana*

kṣaṇe kṣaṇe—momento tras momento; *anubhavi'*—entendiendo; *ei dui-jana*—esas dos personas; *saṅkṣepe*—en pocas palabras; *bāhulye*—por extenso; *karena*—hacen; *kaḍacā-granthana*—redactar los apuntes.

TRADUCCIÓN

Esas dos grandes personalidades [Svarūpa Dāmodara y Raghunātha dāsa Gosvāmī] tomaron nota de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu momento tras momento. En sus apuntes narraron esas actividades, tanto en pocas palabras como por extenso.

SIGNIFICADO

Para futuras referencias, debemos recordar que los apuntes de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī se caracterizaban por su brevedad, mientras que la relación de Raghunātha dāsa Gosvāmī era más extensa. Esas dos grandes personalidades simplemente tomaron nota de los hechos; no crearon ningún embellecimiento

literario en sus descripciones.

VERSO 10

svarūpa—'sūtra-kartā', *raghunātha*—'vṛttikāra'
tāra bāhulya varṇi—*pāñji-ṭikā-vyavahāra*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sūtra-kartā*—que hace notas breves; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *vṛtti-kāra*—que hace explicaciones detalladas; *tāra*—de esos; *bāhulya*—con más detalle; *varṇi*—explicaré; *pāñji*—cardado (como del algodón); *ṭikā*—la explicación; *vyavahāra*—el comportamiento.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara escribió notas breves, mientras que los apuntes de Raghunātha dāsa Gosvāmī son descripciones detalladas. Ahora narraré las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu con mayor detalle, como cuando se carda el algodón prensado.

SIGNIFICADO

Pāñji-ṭikā significa explicaciones adicionales de un tema. Poner por escrito esas explicaciones se compara al proceso de cardar algodón.

VERSO 11

tāte viśvāsa kari' śuna bhāvera varṇana
ha-ibe bhāvera jñāna, pāibā prema-dhana

tāte—por lo tanto; *viśvāsa kari'*—con fe; *śuna*—por favor, escuchad; *bhāvera varṇana*—descripción de emociones extáticas; *ha-ibe*—habrá; *bhāvera*—de emociones extáticas; *jñāna*—conocimiento; *pāibā*—obtendréis; *prema-dhana*—amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Por favor, escuchad con fe esta descripción de las emociones extáticas de Caitanya Mahāprabhu. De ese modo llegaréis a saber acerca de Su amor extático, y, en última instancia, alcanzaréis el amor por Dios.

VERSO 12

*kṛṣṇa mathurāya gele, gopīra ye daśā haila
kṛṣṇa-vicchede prabhura se daśā upajila*

kṛṣṇa mathurāya gele—cuando el Señor Kṛṣṇa Se marchó a Mathurā;
gopīra—de las *gopīs*; *ye daśā*—el cual estado; *haila*—había;
kṛṣṇa-vicchede—debido a la separación de Kṛṣṇa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se daśā*—esa situación; *upajila*—sucedió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía la separación de Kṛṣṇa, Su estado era idéntico al de las *gopīs* de Vṛndāvana después de que Kṛṣṇa Se marchó a Mathurā.

VERSO 13

*uddhava-darśane yaiche rādhāra vilāpa
krame krame haila prabhura se unmāda-vilāpa*

uddhava-darśane—por ver a Uddhava; *yaiche*—como; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vilāpa*—lamentación; *krame krame*—poco a poco; *haila*—fue; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se*—esa; *unmāda-vilāpa*—lamentación en la locura.

TRADUCCIÓN

Poco a poco, la lamentación de Śrīmatī Rādhārāṇī cuando Uddhava visitó Vṛndāvana pasó a ser un rasgo de la locura trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 14

*rādhikāra bhāve prabhura sadā 'abhimāna'
sei bhāve āpanāke haya 'rādhā'-jñāna*

rādhikāra bhāve—con la emoción de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā*—siempre; *abhimāna*—el concepto; *sei bhāve*—bajo ese concepto; *āpanāke*—sobre Él mismo; *haya*—Se vuelve;

rādhā-jñāna—consideración como Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Las emociones de Śrī Caitanya Mahāprabhu coincidían exactamente con las de Śrīmatī Rādhārāṇī en Su encuentro con Uddhava. El Señor siempre Se identificaba con la posición de Rādhārāṇī, y a veces pensaba que era la propia Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que el significado de la palabra *abhimāna*, «concepto de sí mismo», es que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se identificaba con la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī y siempre estaba dispuesto a ofrecer servicio a Kṛṣṇa de ese modo. Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque es Kṛṣṇa mismo, adoptó la tez y las emociones de Śrīmatī Rādhārāṇī y mantuvo esa posición. Nunca adoptó la tez o la posición del Señor Kṛṣṇa. Por supuesto, Kṛṣṇa quería hacer el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī; ésa es la causa original de que Se manifestase en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por esa razón, los *vaiṣṇavas* puros nunca interfieren con el concepto de Śrī Caitanya Mahāprabhu de ser Śrīmatī Rādhārāṇī.

Por desgracia, en nuestros días, un grupo de supuestos devotos sostiene que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el disfrutador y que también ellos son disfrutadores. En realidad se han desviado del servicio devocional del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se manifestó para mostrar que el cultivo del amor por Kṛṣṇa con sentimientos de separación es la manera más fácil de alcanzar el éxito para todas las entidades vivientes. Pese a ello, algunos teósofos declaran que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, ese cultivo es fácil para Él pero difícil para las entidades vivientes, y que, por lo tanto, podemos tratar de llegar a Kṛṣṇa de la forma que más nos guste. Para anular ese concepto, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó en la práctica la manera de alcanzar el amor por Kṛṣṇa adoptando la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī con sentimientos de separación de Kṛṣṇa.

VERSO 15

divyonmāde aiche haya, ki ihā vismaya?
adhirūḍha-bhāve divyonmāda-pralāpa haya

divya-unmāde—en la locura trascendental; *aiche*—de ese modo; *haya*—es; *ki ihā vismaya*—qué tiene de sorprendente; *adhirūḍha-bhāve*—en el amor por Kṛṣṇa muy elevado; *divya-unmāda*—en la locura trascendental;

pralāpa—hablar; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Así es el estado de locura trascendental. ¿Qué dificultad hay en entenderlo? Cuando alguien es muy elevado en el amor por Kṛṣṇa, se vuelve trascendentalmente loco y habla como un loco.

VERSO 16

*etasya mohanākhyasya gatim kām apy upeyuṣaḥ
bhramābhā kāpi vaicitrī divyonmāda itīryate
udghūrṇā-citra-jalpādyās tad-bhedā bahavo matāḥ*

etasya—de ésta; *mohana-ākhyasya*—actitud conocida con el nombre de *mohana*, encantamiento; *gatim*—el progreso; *kām api*—inexplicable; *upeyuṣaḥ*—haber obtenido; *bhrama-ābhā*—que parece confusión; *kā api*—alguna; *vaicitrī*—estado que causa asombro; *divya-unmāda*—locura trascendental; *iti*—de ese modo; *īryate*—recibe el nombre; *udghūrṇā*—*udghūrṇā*; *citra-jalpa*—*citra-jalpa*; *ādyāḥ*—y demás; *tad-bhedāḥ*—diversos aspectos de eso; *bahavaḥ*—muchos; *matāḥ*—explicados.

TRADUCCIÓN

«Con el progreso gradual, la emoción extática del encantamiento llega a parecerse a la confusión. Entonces se alcanza el estado de asombro [*vaicitrī*], que despierta la locura trascendental. *Udghūrṇā* y *citra-jalpa* son dos de las muchas divisiones de la locura trascendental.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al Ujjvala-nīlamaṇi (Sthāyibhāva-prakaraṇa, 174).

VERSO 17

*eka-dina mahāprabhu kariyāchena śayana
kṛṣṇa rāsa-līlā kare,—dekhilā svapana*

eka-dina—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyāchena śayana*—estaba descansando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rāsa-līlā kare* lleva a cabo la danza *rāsa-līlā*; *dekhilā*—Él vio; *svapana*—un sueño.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras descansaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu soñó que veía a Kṛṣṇa en Su danza *rāsa*.

VERSO 18

*tribhaṅga-sundara-deha, muralī-vadana
pītāmbara, vana-mālā, madana-mohana*

tri-bhaṅga—curvado en tres puntos; *sundara*—hermoso; *deha*—el cuerpo; *muralī-vadana*—con una flauta cerca de la boca; *pīta-ambara*—con ropas amarillas; *vana-mālā*—collares de flores silvestres; *madana-mohana*—cautivar a Cupido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vio al Señor Kṛṣṇa de pie, con Su hermoso cuerpo curvado en tres puntos, llevándose una flauta a los labios. Vestido de amarillo y con collares de flores silvestres, podía cautivar al propio Cupido.

VERSO 19

*maṇḍalī-bandhe gopī-gaṇa karena nartana
madhye rādhā-saha nāce vrajendra-nandana*

maṇḍalī-bandhe—en un círculo; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *karena nartana*—ocupadas en danzar; *madhye*—en medio; *rādhā-saha*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *nāce*—danza; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* danzaban formando un círculo, y, en medio del círculo, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, danzaba con Rādhārāṇī.

VERSO 20

*dekhi' prabhu sei rase āviṣṭa hailā
'vṛndāvane kṛṣṇa pāinu'—ei jñāna kailā*

dekhi'—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—eso; *rase*—en la melosidad trascendental; *āviṣṭa hailā*—Se sintió sobrecogido; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa pāinu*—he obtenido a Kṛṣṇa; *ei*—esto; *jñāna kailā*—Él pensó.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sobrecogido con la melosidad trascendental de la danza *rāsa*, pensó: «Ahora estoy con Kṛṣṇa en Vṛndāvana».

VERSO 21

prabhura vilamba dekhi' govinda jāgāilā
jāgile 'svapna'-jñāna haila, prabhu duḥkhī hailā

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilamba*—el retraso; *dekhi'*—al ver; *govinda*—Govinda; *jāgāilā*—hizo despertar; *jāgile*—cuando despertó; *svapna-jñāna haila*—pudo entender que era un sueño; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkhī hailā*—Se sintió triste.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor todavía no Se había levantado, Govinda Le despertó. Al comprender que sólo había sido un sueño, el Señor Se sintió un tanto triste.

VERSO 22

dehābhyāse nitya-kṛtya kari' samāpana
kāle yāi' kailā jagannātha daraśana

deha-abhyāse—como era habitual; *nitya-kṛtya*—los deberes diarios; *kari'* *samāpana*—tras terminar; *kāle*—en el momento adecuado; *yāi'*—yendo; *kailā*—hizo; *jagannātha daraśana*—ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu cumplió con Sus habituales deberes diarios,

y, a la hora de costumbre, fue al templo a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 23

*yāvat kāla darśana karena garuḍera pāche
prabhura āge darśana kare loka lākhe lākhe*

yāvat kāla—mientras; *darśana*—ver; *karena*—hace; *garuḍera pāche*—desde la parte de atrás de la columna de Garuḍa; *prabhura āge*—delante de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśana kare*—ven; *loka*—personas; *lākhe lākhe*—cientos y miles.

TRADUCCIÓN

Mientras veía al Señor Jagannātha desde detrás de la columna de Garuḍa, miles de personas contemplaban la Deidad delante de Él.

VERSO 24

*uḍiyā eka strī bhīḍe darśana nā pāñā
garuḍe caḍi' dekhe prabhura skandhe pada diyā*

uḍiyā—natural de Orissa; *eka*—una; *strī*—mujer; *bhīḍe*—en la multitud; *darśana nā pāñā*—que no podía ver; *garuḍe caḍi'*—subiéndose a la columna de Garuḍa; *dekhe*—ve; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *skandhe*—en los hombros; *pada*—su pie; *diyā*—poniendo.

TRADUCCIÓN

De pronto, una mujer de Orissa que no podía ver al Señor Jagannātha debido a la multitud, se subió a la columna de Garuḍa, apoyando el pie en el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 25

*dekhiyā govinda āste-vyaste strīke varjilā
tāre nāmāite prabhu govinde niṣedhilā*

dekhiyā—al ver; *govinda*—el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āste-vyaste*—a toda prisa; *strīke*—a la mujer; *varjilā*—hizo bajar; *tāre*—a ella; *nāmāite*—hacer bajar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinde*—a

Govinda; *niṣedhilā*—prohibió.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Govinda, el sirviente personal de Caitanya Mahāprabhu, la hizo bajar rápidamente de donde estaba. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, riñó a Govinda.

SIGNIFICADO

Garuḍa, por ser el portador del Señor Viṣṇu, es el *vaiṣṇava* supremo. Por lo tanto, tocar su cuerpo con los pies o subirse a la columna de Garuḍa es, ciertamente, una ofensa contra un *vaiṣṇava*, *vaiṣṇava-aparādha*. Además la mujer cometió otra ofensa, ésa contra Kṛṣṇa, por apoyar el pie en el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al ver todas esas ofensas, Govinda, sin perder un instante, la hizo bajar.

VERSO 26

*'ādi-vasyā' ei strīre nā kara varjana
karuka yatheṣṭa jagannātha daraśana*

ādi-vasyā—hombre sin civilizar, aborigen; *ei*—esta; *strīre*—a la mujer; *nā kara varjana*—no prohibas; *karuka*—déjala hacer; *yathā-iṣṭa*—conforme a su deseo; *jagannātha daraśana*—ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Govinda: «¡Oh, *ādi-vasyā* [hombre sin civilizar]!, no prohibas a esa mujer subirse a la Garuḍa-stambha. Déjale ver al Señor Jagannātha a su entera satisfacción».

SIGNIFICADO

Otra explicación de la palabra *ādi-vasyā* puede hallarse en *Antya-līlā* 10.116.

VERSO 27

*āste-vyaste sei nārī bhūmete nāmilā
mahāprabhure dekhi' tānra caraṇa vandilā*

āste-vyaste—a toda prisa; *sei nārī*—esa mujer; *bhūmete*—al suelo;

nāmilā—bajó; *mahāprabhure dekhi'*—al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—Suyos; *carāṇa vandilā*—pidió perdón a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, la mujer, al recobrar la razón, se bajó rápidamente de la columna y, viendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu, inmediatamente pidió perdón a Sus pies de loto.

VERSO 28

tāra ārti dekhi' prabhu kahite lāgilā
"eta ārti jagannātha more nāhi dilā!

tāra—suyo; *ārti*—fervor; *dekhi'*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *eta ārti*—tanto fervor; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *more*—a Mí; *nāhi dilā*—no ha concedido.

TRADUCCIÓN

Al ver el fervor de la mujer, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El Señor Jagannātha no Me ha dado un fervor tan intenso como a ella.»

SIGNIFICADO

La mujer estaba tan deseosa de ver al Señor Jagannātha que olvidó que al subirse a la columna de Garuḍa cometía una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava*. Tampoco se paró a considerar que al apoyar el pie en el hombro de Śrī Caitanya Mahāprabhu ofendía a la Suprema Personalidad de Dios. Las dos son ofensas graves que disgustan al Señor Supremo y a los *vaiṣṇavas*. Sin embargo, estaba tan deseosa de ver al Señor Jagannātha, que se olvidó de todo y cometió todas esas ofensas. Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó su intenso deseo, y lamentó que el Señor Jagannātha nunca Le hubiese concedido a Él un fervor tan grande.

VERSO 29

jagannāthe āviṣṭa ihāra tanu-mana-prāṇe
mora skandhe pada diyāche, tāho nāhi jāne

jagannāthe—en el Señor Jagannātha; *āviṣṭa*—completamente absortos; *ihāra*—de esta mujer; *tanu*—el cuerpo; *mana*—la mente; *prāṇe*—la vida; *mora skandhe*—sobre Mi hombro; *pada*—el pie; *diyāche*—ha puesto; *tāho*—ella;

nāhi jāne—no comprendía.

TRADUCCIÓN

«Ella tiene el cuerpo, la mente y la vida completamente absortos en el Señor Jagannātha. Por eso no se dio cuenta de que estaba apoyando su pie en Mi hombro.»

VERSO 30

*aho bhāgyavatī ei, vandi ihāra pāya
ihāra prasāde aiche ārti āmāra vā haya"*

aho—¡ay!; *bhāgyavatī*—sumamente afortunada; *ei*—ella; *vandi*—Yo ofrezco oraciones; *ihāra pāya*—a sus pies; *ihāra prasāde*—por su gracia; *aiche*—ese; *ārti*—intenso deseo; *āmāra vā haya*—que sea Mío.

TRADUCCIÓN

«¡Ay, qué afortunada es esta mujer! Yo oro a sus pies para que Me favorezca con su intenso deseo de ver al Señor Jagannātha.»

VERSO 31

*pūrve āsi' yabe kailā jagannātha daraśana
jagannāthe dekhe—sākṣāt vrajendra-nandana*

pūrve—antes de esto; *āsi'*—tras venir; *yabe*—cuando; *kailā*—hacia; *jagannātha daraśana*—ver al Señor Jagannātha; *jagannāthe dekhe*—ve al Señor Jagannātha; *sākṣāt vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda en persona.

TRADUCCIÓN

Un momento antes, Śrī Caitanya Mahāprabhu veía en el Señor Jagannātha a Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, en persona.

VERSO 32

*svapnera darśanāveśe tad-rūpa haila mana
yāhān tāhān dekhe sarvatra muralī-vadana*

svapnera—del sueño; *darśana-āveśe*—por estar completamente absorto en la visión; *tat-rūpa*—de ese modo; *haila mana*—la mente se volvió; *yāhān tāhān*—en todas partes; *dekhe*—ve; *sarvatra*—alrededor; *muralī-vadana*—Kṛṣṇa con la flauta en los labios.

TRADUCCIÓN

Completamente absorto en esa visión, Śrī Caitanya Mahāprabhu había adoptado la actitud de las *gopīs*, en tal medida que, allí donde miraba, veía a Kṛṣṇa de pie con la flauta en los labios.

VERSO 33

*ebe yadi strīre dekhi' prabhura bāhya haila
jagannātha-subhadrā-balarāmera svarūpa dekhila*

ebe—ahora; *yadi*—cuando; *strīre*—a la mujer; *dekhi'*—ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya haila*—hubo conciencia externa; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *subhadrā*—Su hermana, Subhadrā; *balarāmera*—y de Su hermano mayor, Balarāma; *svarūpa*—las formas; *dekhila*—vio.

TRADUCCIÓN

Al ver a la mujer, el Señor recobró la conciencia externa, y vio de nuevo las formas de las deidades del Señor Jagannātha, Subhadrā y el Señor Balarāma.

VERSO 34

*kurukṣetre dekhi' kṛṣṇe aiche haila mana
'kāhān kurukṣetre āilāna, kāhān vṛndāvana?'*

kurukṣetre—en Kurukṣetra; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *aiche*—de ese modo; *haila mana*—Su mente se volvió; *kāhān*—dónde; *kurukṣetre āilāna*—he venido a Kurukṣetra; *kāhān*—dónde; *vṛndāvana*—Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Cuando vio las deidades, el Señor Caitanya creyó ver a Kṛṣṇa en

Kurukṣetra. Se preguntaba: «¿He venido a Kurukṣetra? ¿Dónde está Vṛndāvana?».

VERSO 35

*prāpta-ratna hārāñā aiche vyagra ha-ilā
viṣaṅṅa hañā prabhu nija-vāsā āilā*

prāpta-ratna—la joya obtenida; *hārāñā*—habiendo perdido; *aiche*—de ese modo; *vyagra ha-ilā*—muy agitado; *viṣaṅṅa hañā*—lleno de pesadumbre; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija*—propio; *vāsā*—a Su alojamiento; *āilā*—regresó.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Se agitó mucho, como quien pierde una joya que acaba de comprar. Entonces, muy apesadumbrado, regresó a casa.

VERSO 36

*bhūmira upara vasi' nija-nakhe bhūmi likhe
aśru-gaṅgā netre vahe, kichui nā dekhe*

bhūmira upara—en el suelo; *vasi'*—tras sentarse; *nija-nakhe*—con las uñas; *bhūmi likhe*—hacía marcas en el suelo; *aśru-gaṅgā*—lágrimas que manaban como el Ganges; *netre*—en los ojos; *vahe*—fluyen; *kichui*—nada; *nā dekhe*—no podía ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en el suelo y comenzó a hacer marcas en él con las uñas. Las lágrimas, que fluían de Sus ojos como el Ganges no Le dejaban ver.

VERSO 37

*'pāiluṅ vṛndāvana-nātha, punaḥ hārāiluṅ
ke mora nileka kṛṣṇa? kāhān mui āinu'?*

pāiluṅ—he encontrado; *vṛndāvana-nātha*—el Señor Supremo de Vṛndāvana; *punaḥ*—de nuevo; *hārāiluṅ*—he perdido; *ke*—quién; *mora*—Mío; *nileka*—se

ha llevado; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kāhān*—dónde; *mui āinu*—he venido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Había encontrado a Kṛṣṇa, el Señor de Vṛndāvana, pero he vuelto a perderle. ¿Quién Se ha llevado a Mi Kṛṣṇa? ¿Adónde he venido ?».

SIGNIFICADO

Éstos son los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī. Primero, el Señor Caitanya sintió que Le habían llevado a Vṛndāvana, donde había visto la danza *rāsa* de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Después fue llevado a Kurukṣetra a ver al Señor Jagannātha, con Su hermana (Subhadṛā) y el Señor Balarāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu perdió Vṛndāvana y a Kṛṣṇa, el amo de Vṛndāvana. En ese momento, Caitanya Mahāprabhu experimentó *divyonmāda*, la locura trascendental de la separación de Kṛṣṇa. En Kurukṣetra, Kṛṣṇa exhibe Su opulencia, mientras que en Vṛndāvana Se halla en Su posición original. Kṛṣṇa nunca Se aleja un solo paso de Vṛndāvana; por eso, para las *gopīs*, Kurukṣetra es menos importante que Vṛndāvana.

Aunque los devotos que adoran a Kṛṣṇa con opulencia (Su aspecto de Vaikunṭha) prefieran ver al Señor Kṛṣṇa en Kurukṣetra acompañado de Subhadṛā y Balarāma, las *gopīs* quieren ver a Kṛṣṇa en Vṛndāvana, en la danza *rāsa* con Śrīmatī Rādhārāṇī. Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró con Su ejemplo práctico la manera de cultivar la actitud de Rādhārāṇī y las demás *gopīs*, que sienten separación de Kṛṣṇa. A los devotos absortos en esa actitud no les gusta ver a Kṛṣṇa en ningún lugar que no sea Vṛndāvana. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba: «Había encontrado a Kṛṣṇa en Vṛndāvana, y ahora he vuelto a perderle y he venido a Kurukṣetra». Sólo los devotos muy avanzados pueden entender la complejidad de esos sentimientos. Sin embargo, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* ha tratado de explicar el concepto de *divyonmāda* en la medida de lo posible, y tenemos el deber de apreciarlo en la medida de lo posible. Por eso, en el Verso 11, el autor ha hecho la siguiente súplica:

tāte viśvāsa kari' śuna bhāvera varṇana
ha-ibe bhāvera jñāna, pāibā prema-dhana

«Mis queridos lectores, simplemente tratad de entender esta narración con fe y amor. Eso os ayudará a entender el éxtasis trascendental, y al final alcanzaréis el amor por Dios sin dificultad.»

*svapnāveśe preme prabhura gara gara mana
bāhya haile haya—yena hārāila dhana*

svapna-āveśe—cuando estaba absorto en soñar; *preme*—en el amor por Kṛṣṇa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gara gara*—completamente absorta; *mana*—la mente; *bāhya haile*—cuando despierta; *haya*—es; *yena*—como si; *hārāila*—ha perdido; *dhana*—algo muy valioso.

TRADUCCIÓN

Cuando soñó con la danza *rāsa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba completamente absorto en la bienaventuranza trascendental, pero al despertar de Su sueño, pensó que había perdido una joya de gran valor.

VERSO 39

*unmattera prāya prabhu karena gāna-nṛtya
dehera svabhāve karena snāna-bhojana-kṛtya*

unmattera prāya—como si estuviera loco; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *gāna-nṛtya*—cantar y danzar; *dehera*—del cuerpo; *svabhāve*—por naturaleza; *karena*—lleva a cabo; *snāna*—bañarse; *bhojana*—comer; *kṛtya*—los deberes.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba y danzaba, siempre absorto en la bienaventuranza de la locura trascendental. Cumplía con las necesidades del cuerpo, como comer y bañarse, simplemente por hábito.

VERSO 40

*rātri haile svarūpa-rāmānande lañā
āpana manera bhāva kahe ughāḍiyā*

rātri haile—cuando era de noche; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rāmānande*—a Rāmānanda Rāya; *lañā*—reuniendo; *āpana manera*—de Su propia mente; *bhāva*—los sentimientos extáticos; *kahe*—habla; *ughāḍiyā*—revelando.

TRADUCCIÓN

Por la noche, el Señor Caitanya revelaba a Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya los sentimientos extáticos de Su mente.

VERSO 41

*prāpta-praṇaṣṭācyuta-vitta ātmā
yayau viṣādojjhita-deha-gehaḥ
grhīta-kāpālika-dharmako me
vṛndāvanam sendriya-śiṣya-vṛndaḥ*

prāpta—obtenido; *praṇaṣṭa*—perdido; *acyuta*—Kṛṣṇa; *vittah*—el tesoro; *ātmā*—la mente; *yayau*—fue; *viṣāda*—por lamentación; *ujjhita*—abandonados; *deha-gehaḥ*—el cuerpo y el hogar; *grhīta*—aceptó; *kāpālika-dharmakaḥ*—los principios religiosos de un *kāpālika-yogī*, un tipo de mendicante; *me*—Míos; *vṛndāvanam*—a Vṛndāvana; *sa*—con; *indriya*—sentidos; *śiṣya-vṛndaḥ*—discípulos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Al principio, Mi mente alcanzó de alguna forma el tesoro de Kṛṣṇa, pero de nuevo Le perdió. Por ello, presa de la lamentación, abandonó Mi cuerpo y Mi hogar y adoptó los principios religiosos de un *kāpālika-yogī*. Mi mente, entonces, se fue a Vṛndāvana con sus discípulos, Mis sentidos».

SIGNIFICADO

Este verso es claramente metafórico.

VERSO 42

*prāpta-ratna hārāñā, tāra guṇa saṅariyā,
mahāprabhu santāpe vihvala
rāya-svarūpera kaṅṭha dhari', kahe 'hāhā hari hari',
dhairya gela, ha-ilā capala*

prāpta—adquirida; *ratna*—la joya; *hārāñā*—habiendo perdido; *tāra*—de ella; *guṇa*—las cualidades; *saṅariyā*—al recordar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *santāpe*—con lamentación; *vihvala*—abrumado; *rāya*—de

Rāmānanda Rāya; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kaṅṭha dhari'*—tomándose del cuello; *kahe*—dijo; *hāhā hari hari*—¡ay!, dónde está Hari, dónde está Hari; *dhairya*—la paciencia; *gela*—perdida; *ha-ilā capala*—Se llenó de inquietud.

TRADUCCIÓN

Habiendo perdido la joya recién adquirida, Śrī Caitanya Mahāprabhu, al recordar sus cualidades, Se vio abrumado por la lamentación. Entonces, tomándose del cuello de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, lloraba: «¡Ay!, ¿dónde está Mi Señor Hari?, ¿dónde está Hari?». Finalmente, lleno de inquietud, perdió por completo la paciencia.

VERSO 43

*"śuna, bāndhava, kṛṣṇera mādhuri
yāra lobhe mora mana, chāḍi' loka-veda-dharma,
yogī hañā ha-ila bhikhārī*

śuna—por favor, escuchad; *bāndhava*—amigos Míos; *kṛṣṇera mādhuri*—la dulzura del Señor Kṛṣṇa; *yāra*—por la cual; *lobhe*—por la codicia; *mora mana*—Mi mente; *chāḍi'*—abandonando; *loka-veda-dharma*—los principios religiosos sociales y védicos; *yogī hañā*—habiéndose vuelto un *yogī*; *ha-ila bhikhārī*—se ha vuelto un mendicante.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos —dijo—, escuchad, por favor, acerca de la dulzura de Kṛṣṇa. Por su gran deseo de esa dulzura, Mi mente ha abandonado todos los principios religiosos sociales y védicos y ahora se dedica a mendigar, como un *yogī* místico.

VERSO 44

*kṛṣṇa-līlā-maṇḍala, śuddha śaṅkha-kuṇḍala,
gaḍiyāche śuka kārīkara
sei kuṇḍala kāṇe pari', tṛṣṇā-lāu-thālī dhari',
āśā-jhuli kāndhera upara*

kṛṣṇa-līlā-maṇḍala—el anillo de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *śuddha*—puro; *śaṅkha-kuṇḍala*—un pendiente de caracola; *gaḍiyāche*—ha fabricado;

śuka—Śukadeva Gosvāmī; *kārikara*—el orfebre; *sei kuṇḍala*—ese pendiente; *kāṇe pari'*—poniéndose en la oreja; *tr̥ṣṇā*—aspiración; *lāu*—de la calabaza; *thālī*—el cuenco; *dhari'*—tomando; *āśā*—espectativa; *jhuli*—la bolsa; *kāndhera upara*—a la espalda.

TRADUCCIÓN

«El anillo del *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa, que es obra de Śukadeva Gosvāmī, el orfebre más auspicioso, es tan puro como un pendiente hecho de caracola. El *yogī* de Mi mente lleva ese pendiente en la oreja. Ha vaciado una calabaza y ha hecho de ella el cuenco de Mis aspiraciones, y se ha echado al hombro la bolsa de Mis expectativas.

VERSO 45

cintā-kānthā uḍhi gāya, dhūli-vibhūti-malina-kāya,
'hāhā kṛṣṇa' pralāpa-uttara
udvega dvādaśa hāte, lobhera jhulani māthe,
bhikṣābhāve kṣīṇa kalevara

cintā—de la ansiedad; *kānthā*—el manto raído; *uḍhi*—cubrir; *gāya*—sobre el cuerpo; *dhūli*—polvo; *vibhūti*—cenizas; *malina-kāya*—el cuerpo desaseado; *hāhā*—¡ay de mí!; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *pralāpa-uttara*—respuestas locas; *udvega*—aflicción; *dvādaśa*—doce (pulseras); *hāte*—en la muñeca; *lobhera*—de avidez; *jhulani*—un turbante; *māthe*—en la cabeza; *bhikṣā-abhāve*—en ausencia de limosnas; *kṣīṇa*—flaco; *kalevara*—el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El *yogī* de Mi mente viste su desaseado cuerpo, cubierto de polvo y cenizas, con el raído manto de la ansiedad. Sus únicas palabras son: «¡Ay de Mí! ¡Kṛṣṇa!». En la muñeca lleva doce pulseras de aflicción, y en la cabeza un turbante de avidez. No ha comido nada, y por ello está muy delgado.

VERSO 46

vyāsa, śukādi yogi-gaṇa, kṛṣṇa ātmā nirañjana,
vraje tānra yata līlā-gaṇa
bhāgavatādi śāstra-gaṇe, kariyāche varṇane,
sei tarjā paḍe anukṣaṇa

vyāsa—Dvaipāyana Vyāsa; *śuka-ādi*—y otros sabios, como Śukadeva Gosvāmī; *yogī-gaṇa*—grandes *yogīs* místicos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ātmā*—la Superalma; *nirañjana*—libre de contaminación material; *vraje*—en Vṛndāvana; *tāñra*—Suyos; *yata*—todos; *līlā-gaṇa*—pasatiempos; *bhāgavata-ādi*—Śrīmad-Bhāgavatam y otras; *śāstra-gaṇe*—en Escrituras reveladas; *kariyāche varṇane*—ha descrito; *sei tarjā*—esa competición poética entre dos grupos; *paḍe*—lee; *anukṣaṇa*—a cada momento.

TRADUCCIÓN

«El gran *yogī* de Mi mente estudia constantemente la poesía y los comentarios de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. En el Śrīmad-Bhāgavatam y otras Escrituras, grandes *yogīs* santos, como Vyāsadeva y Śukadeva Gosvāmī, han explicado que el Señor Kṛṣṇa es la Superalma y está más allá de toda contaminación material.

VERSO 47

daśendriye śiṣya kari', 'mahā-bāula' nāma dhari',
śiṣya lañā karila gamana
mora deha sva-sadana, viṣaya-bhoga mahā-dhana,
saba chāḍi' gelā vṛndāvana

daśa-indriye—a los diez sentidos; *śiṣya kari'*—hacer discípulos; *mahā-bāula*—de un gran mendicante; *nāma dhari'*—adoptando el nombre; *śiṣya lañā*—tras hacer discípulos; *karila gamana*—ha ido; *mora*—Mío; *deha*—cuerpo; *sva-sadana*—el propio hogar; *viṣaya-bhoga*—disfrute material; *mahā-dhana*—el gran tesoro; *saba chāḍi'*—dejando todo atrás; *gelā vṛndāvana*—ha ido a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«El *yogī* místico de Mi mente ha adoptado el nombre de Mahābāula y ha hecho de Mis diez sentidos sus discípulos. De ese modo, Mi mente ha ido a Vṛndāvana, dejando atrás el hogar de Mi cuerpo y el gran tesoro del disfrute material.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu compara Su mente con un *yogī* místico de la clase de los *bāulas*, que hacen un mínimo de diez discípulos.

VERSO 48

*vṛndāvane prajā-gaṇa, yata sthāvara-jaṅgama,
vṛkṣa-latā grhastha-āśrame
tāra ghare bhikṣāṭana, phala-mūla-patrāśana,
ei vṛtti kare śiṣya-sane*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *prajā-gaṇa*—los ciudadanos; *yata*—todos; *sthāvara-jaṅgama*—móviles e inmóviles; *vṛkṣa-latā*—los árboles y enredaderas; *grhastha-āśrame*—en la vida familiar; *tāra ghare*—en su casa; *bhikṣā-āṭana*—pedir de puerta en puerta; *phala-mūla-patra*—frutas, raíces y hojas; *āśana*—comer; *ei vṛtti*—esa ocupación; *kare*—hace; *śiṣya-sane*—con los discípulos.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, va de puerta en puerta pidiendo limosna con todos sus discípulos. Desde los ciudadanos a los árboles y enredaderas, pide a todos los habitantes de Vṛndāvana, tanto móviles como inertes. De ese modo, vive de frutas, raíces y hojas.»

VERSO 49

*kṛṣṇa-guṇa-rūpa-rasa, gandha, śabda, paraśa,
se sudhā āsvāde gopī-gaṇa
tā-sabāra grāsa-śeṣe, āni' pañcendriya śiṣye,
se bhikṣāya rākhena jīvana*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-rūpa-rasa*—los atributos, la belleza y la dulzura; *gandha śabda paraśa*—el aroma, el sonido y el tacto; *se sudhā*—ese néctar; *āsvāde*—saborean; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *tā-sabāra*—de todas ellas; *grāsa-śeṣe*—los remanentes de comida; *āni'*—trayendo; *pañca-indriya*—los cinco sentidos; *śiṣye*—los discípulos; *se bhikṣāya*—con esas limosnas; *rākhena*—mantienen; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* de Vrajabhūmi saborean constantemente el néctar de los atributos de Kṛṣṇa, Su belleza, Su dulzura, Su aroma, el sonido de Su flauta y el tacto de Su cuerpo. Los cinco discípulos de Mi mente, los

sentidos de percepción, recogen los remanentes de ese néctar de las *gopīs* y los traen al *yogī* de Mi mente. Los sentidos se mantienen con vida comiendo esos remanentes.

VERSO 50

*śūnya-kuñja-maṇḍapa-koṇe, yogābhyāsa kṛṣṇa-dhyāne,
tāhāṅ rahe lañā śiṣya-gaṇa
kṛṣṇa ātmā nirañjana, sākṣāt dekhite mana,
dhyāne rātri kare jāgaraṇa*

śūnya-kuñja-maṇḍapa-koṇe—en el rincón de un pabellón en un jardín solitario; *yoga-abhyāsa*—práctica de *yoga* místico; *kṛṣṇa-dhyāne*—por meditar en Kṛṣṇa; *tāhāṅ*—allí; *rahe*—permanece; *lañā*—tomando; *śiṣya-gaṇa*—a los discípulos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ātmā*—la Superalma; *nirañjana*—libre de contaminación material; *sākṣāt*—directamente; *dekhite*—para ver; *mana*—la mente; *dhyāne*—en meditación; *rātri*—de noche; *kare jāgaraṇa*—mantiene despierto.

TRADUCCIÓN

Hay un jardín solitario en el que Kṛṣṇa disfruta de Sus pasatiempos, y, en un rincón de un pabellón de ese jardín, el *yogī* de Mi mente, con sus discípulos, practica el *yoga* místico. Con el deseo de ver a Kṛṣṇa directamente, ese *yogī* pasa la noche despierto, meditando en Kṛṣṇa, que es la Superalma y está libre de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza.

VERSO 51

*mana kṛṣṇa-viyogī, duḥkhe mana haila yogī,
se viyoge daśa daśā haya
se daśāya vyākula hañā, mana gela palāñā,
śūnya mora śarīra ālaya"*

mana—la mente; *kṛṣṇa-viyogī*—privada de la compañía de Kṛṣṇa; *duḥkhe*—sumida en la aflicción; *mana*—la mente; *haila*—se ha vuelto; *yogī*—un *yogī* místico; *se viyoge*—por ese sentimiento de separación; *daśa*—diez; *daśā*—transformaciones trascendentales; *haya*—hay; *se daśāya*—por esas transformaciones trascendentales; *vyākula hañā*—estando muy agitada; *mana*—la mente; *gela*—se fue; *palāñā*—huyendo; *śūnya*—vacío;

mora—Mío; *sarīra*—cuerpo; *ālaya*—el lugar de residencia.

TRADUCCIÓN

«Al perder la compañía de Kṛṣṇa y no poder verle más, Mi mente, deprimida, ha emprendido el proceso del *yoga* místico. En el vacío de la separación de Kṛṣṇa, ha experimentando diez transformaciones trascendentales. Agitada por esas transformaciones, Mi mente ha huido, dejando vacío Mi cuerpo, su lugar de residencia. De ese modo, estoy completamente en trance.»

SIGNIFICADO

En este verso se han descrito las actividades externas de los mendicantes *kāpālikas*, pero no su verdadera vida. Los mendicantes *kāpālikas* son materialistas seguidores del *tantra* que llevan una calavera en la mano. No son *vaiṣṇavas* y no tienen la menor relación con la vida espiritual; son, por lo tanto, intocables. Se ha hecho solamente una comparación externa entre la mente y sus actividades, pero su forma de actuar nunca debe ser imitada.

VERSO 52

*kṛṣṇera viyoge gopīra daśa daśā haya
sei daśa daśā haya prabhura udaya*

kṛṣṇera viyoge—debido a la separación de Kṛṣṇa; *gopīra*—de las *gopīs*; *daśa daśā*—diez tipos de transformaciones trascendentales del cuerpo; *haya*—hay; *sei*—esos; *daśa daśā*—diez tipos de transformaciones trascendentales; *haya*—son; *prabhura udaya*—visibles en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando sentían la separación de Kṛṣṇa, las *gopīs* experimentaban diez tipos de transformaciones corporales. Esos mismos signos aparecieron en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 53

*cintātra jāgarodvegau tānavaṃ malināṅgatā
pralāpo vyādhir unmādo moho mṛtyur daśā daśa*

cintā—ansiedad; *atra*—aquí (debido a la separación de Kṛṣṇa); *jāgara*—desvelo; *udvegau*—y agitación mental; *tānavam*—delgadez; *malina-aṅgatā*—un estado de desaseo del cuerpo, casi suciedad; *pralāpaḥ*—hablar como un loco; *vyādhiḥ*—enfermedad; *unmādaḥ*—locura; *mohaḥ*—ilusión; *mṛtyuḥ*—muerte; *daśāḥ*—condiciones; *daśa*—diez.

TRADUCCIÓN

«Las diez transformaciones corporales producto de la separación de Kṛṣṇa son ansiedad, desvelo, agitación mental, delgadez, falta de aseo, hablar como un loco, enfermedad, locura, ilusión y muerte.»

SIGNIFICADO

Este verso es parte de una descripción de las características de Śrīmatī Rādhārāṇī que se halla en el *Ujjavala-nīlamanī* (*Vipralambha-prakarana* 153). En ese libro, Śrīla Rūpa Gosvāmī da la siguiente explicación detallada de esos diez signos.

Cintā, ansiedad. El *Haṁsa-dūta* (2) afirma:

*yadā yāto gopī-hṛdaya-madano nanda-sadanān
mukundo gāndinyās tanayam anurundhan madhu-purīm
tadāmāṅkṣic cintā-sariti ghana-ghūrṇāparicayair
agādhāyām bādhāmaya-payasi rādhā virahiṇī*

«Ante el ruego de Akrūra, Kṛṣṇa y Balarāma abandonaron la casa de Nanda Mahārāja y Se fueron a Mathurā. Esto supuso un fuerte trastorno para la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī. En ese momento, debido a la insufrible separación de Kṛṣṇa, prácticamente Se volvió loca. El dolor y la agitación mental que pasó La hicieron ahogarse en la especulación mental, en el río de la ansiedad. Ella pensaba: “Ahora voy a morir, y, cuando muera, Kṛṣṇa seguramente regresará para verme de nuevo. Pero cuando la gente de Vṛndāvana Le diga que he muerto, ciertamente Se sentirá muy mal. Así pues, no moriré”». Ésa es la explicación de la palabra *cintā*.

Jāgara, desvelo. El *Padyāvalī* (326) afirma:

*yāḥ paśyanti priyam svapne dhanyās tāḥ sakhi yoṣitaḥ
asmākaṁ tu gate kṛṣṇe gatā nidrāpi vairiṇī*

Considerándose muy desdichada, Śrīmatī Rādhārāṇī Se dirigió a Su muy querida amiga Viśākhā: «Mi querida amiga, si pudiese ver a Kṛṣṇa en Mis sueños, ciertamente sería glorificada por Mi gran fortuna. Pero, ¿qué puedo hacer? También el sueño se comporta mal conmigo. En verdad, se ha vuelto Mi enemigo. Por eso, desde la partida de Kṛṣṇa, no he vuelto a dormir».

Udvega, agitación mental. Esta palabra se explica en el *Hamsa-dūta* (104) de la siguiente manera:

*mano me hā kaṣṭam jvalati kim aham hanta karavai
na pāram nāvaram su-mukhi kalayāmy asya jaladheḥ
iyam vande mūrdhnā sapadi tam upāyam kathaya me
parāmr̥ṣye yasmād dhṛti-kaṇikayāpi kṣaṇikayā*

Śrīmatī Rādhārāṇī dijo a Lalitā: «Mi querida Lalitā, de hermoso rostro, no puedo expresar cómo arde Mi corazón. Es un océano de ansiedad, grande e insondable. Aun así, deseo ofrecer reverencias a tus pies de loto. ¿Qué voy a hacer? Por favor, reflexiona en Mi situación y aconséjame la forma de calmarme. Ése es Mi deseo».

Tānava, delgadez, se describe del siguiente modo:

*udañcad-vaktrāmbhoruha-vikṛtir antaḥ-kulaṣitā
sadāhārābhāva-glapita-kuca-kokā yadu-pate
viśuṣyantī rādhā tava viraha-tāpād anu-dīnam
nidāghe kuly eva kraśima-paripākaṁ prathayati*

Cuando Uddhava regresó a Mathurā tras visitar Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa le preguntó por Rādhārāṇī y Viśākhā. La respuesta de Uddhava fue la siguiente: «¡No Te imaginas la situación de las *gopīs*! Śrīmatī Rādhārāṇī, sobre todo, Se halla en una condición de extremo sufrimiento debida a los sentimientos de separación. Ha adelgazado mucho, y prácticamente ha perdido todo el brillo corporal. Su corazón está inmerso en el dolor, y, debido a que ha dejado de comer, Sus senos se han vuelto negros, como por efecto de una enfermedad. Debido a la separación de Ti, todas las *gopīs*, y especialmente Rādhārāṇī, parecen pozos de agua que se han secado bajo el calor de un Sol abrasador».

Malina-aṅgatā, desaseo, se describe en el siguiente verso:

*hima-visara-viśṛṅāmbhoja-tulyānana-śrīḥ
khara-marud-aparajyad-bandhu-jīvopamauṣṭhī
agha-hara śarad-arkottāpitendīvarākṣī
tava viraha-vipatti-mlāpitāsīd viśākhā*

Uddhava dijo a Kṛṣṇa: «¡Oh, muy auspicioso Kṛṣṇa!, escúchame, por favor. El pesar causado por Tu ausencia ha hecho languidecer a Viśākhā. Sus labios tiemblan como árboles en un fuerte viento. Su hermoso rostro es como una flor de loto que se ha marchitado bajo la nieve, y sus ojos son como pétalos de loto agostados por el calor del sol otoñal».

Pralāpa, hablar como un loco, se explica en el *Lalita-mādhava* con las siguientes palabras:

kva nanda-kula-candramāḥ kva śikhi-candra-kālaṅkṛtiḥ

*kva mandra-muralī-ravaḥ kva nu surendra-nīla-dyutiḥ
kva rāsa-rasa-tāṇḍavī kva sakhi jīva-rakṣauśadhir
nidhir mama suhr̥ttamaḥ kva tava hanta hā dhig vidhiḥ*

Éste es el lamento de Śrīmatī Rādhārāṇī por Su amado Kṛṣṇa, que estaba lejos del hogar. La mujer cuyo marido ha dejado el hogar para ir a una tierra extraña recibe el nombre de *proṣita-bhartṛkā*. Lamentándose por Kṛṣṇa de la misma forma que esa mujer se lamenta por su esposo, Śrīmatī Rādhārāṇī decía: «Querida amiga mía, ¿dónde está la gloria de la familia de Mahārāja Nanda, que lleva en la cabeza un adorno en forma de media luna? ¿Dónde está Kṛṣṇa, cuya tez es como la joya *indranīla* y que tan bien sabe tocar la flauta? ¿Dónde está tu amigo, el mejor de todos los hombres, tan experto en danzar en el círculo de la danza *rāsa*? ¿Dónde está Él, que es la verdadera medicina para salvarme de morir del mal del corazón? Tengo que condenar a la Providencia, que tantos pesares Me ha causado separándome de Kṛṣṇa».

Vyādhi, enfermedad, se describe también en el *Lalita-mādhava*:

*uttāpī puṭa-pākato 'pi garala-grāmād api kṣobhaṇo
dambholer api duḥsahaḥ kaṭur alaṁ hṛn-magna-śūlyād api
tīvraḥ prauḍha-visūcikāni cayato 'py uccair mamāyaṁ balī
marmāṇy adya bhinatti gokula-pater viśleṣa-janmā jvaraḥ*

Muy afligida por el dolor de la separación de Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī decía: «Mi querida Lalitā, escúchame, por favor. No puedo soportar el sufrimiento de la fiebre de la separación de Kṛṣṇa, ni puedo explicártelo. Es como fundir oro en un pote de barro. Esta fiebre causa más sufrimiento que el veneno, y penetra más profundamente que el rayo. Sufro como alguien a punto de morir del cólera. Para darme tanto dolor, esta fiebre, en verdad, tiene que ser muy fuerte».

Unmāda, locura, se explica con las siguientes palabras:

*bhramati bhavana-garbhe nirnimittam hasantī
prathayati tava vārtām cetanācetaṇeṣu
luṭhati ca bhuvī rādhā kampitāṅgī murāre
viśama-viraha-khedodgāri-vibhrānta-cittā*

Uddhava dijo a Kṛṣṇa: «Mi querido Kṛṣṇa, las *gopīs* están tan afligidas por Tu ausencia que se han vuelto prácticamente locas. ¡Oh, Murāri!, en casa, Śrīmatī Rādhārāṇī ríe sin motivo, y, como una loca, pregunta por Ti a todas las entidades vivientes sin distinción, incluso a las piedras. Rueda por el suelo, incapaz de soportar la agonía de Tu ausencia».

Moha, ilusión, se explica con la siguientes palabras:

*nirundhe dainyābdhim harati guru-cintā paribhavam
vilumpaty unmādam sthagayati balād bāṣpa-laharīm*

*idānīm kamsāre kuvalaya-dṛśaḥ kevalam idam
vidhatte sāvicyam tava viraha-mūrcchā-sahacarī*

Lalitā escribió a Kṛṣṇa la siguiente carta de parte de Śrīmatī Rādhārāṇī: «Mi querido Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī ha caído al suelo inconsciente, con la mente muy agitada por verse separada de Ti. ¡Oh, enemigo de Kaṁsa!, ahora que Te has convertido en un político de primera categoría, se supone que está en Tu mano el procurar alivio a todos. Por eso, por favor, ten en consideración la súplica de Śrīmatī Rādhārāṇī, o muy pronto Te llegarán noticias de Su muerte. Tal vez entonces Te lamentes, aunque ahora estés tan contento».

Mṛtyu, muerte, se explica en el *Haṁsa-dūta* (96):

*aye rāsa-krīḍā-rasika mama sakhyaṁ nava-navā
purā baddhā yena praṇaya-laharī hanta gahanā
sa cen muktāpekṣas tvam asi dhig imām tūla-śakalam
yad etasyā nāsā-nihitam idam adyāpi calati*

En la siguiente carta, Lalitā riñó a Kṛṣṇa por haberse quedado en Mathurā: «Por el simple hecho de danzar en el círculo de la danza *rāsa*, Tú atrajiste el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī ¿Por qué ahora Te muestras tan indiferente con mi querida amiga Rādhārāṇī? Ella yace casi inconsciente, pensando en Tus pasatiempos. Yo comprobaré si está viva poniéndole unas fibras de algodón debajo de la nariz, y, si todavía vive, La reñiré».

VERSO 54

*ei daśa-daśāya prabhu vyākula rātri-dine
kabhu kona daśā uṭhe, sthira nahe mane*

ei—esas; *daśa-daśāya*—por diez manifestaciones; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyākula*—abrumado; *rātri-dine*—noche y día; *kabhu*—a veces; *kona*—alguna; *daśā*—manifestación; *uṭhe*—surge; *sthira*—estable; *nahe*—no es; *mane*—la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba el día y la noche abrumado por esas diez manifestaciones extáticas. Cada vez que surgían esos signos, Su mente se veía dominada por la inquietud.

VERSO 55

eta kahi' mahāprabhu mauna karilā

rāmānanda-rāya śloka paḍite lāgilā

eta kahi'—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mauna karilā*—guardó silencio; *rāmānanda-rāya*—Rāmānanda Rāya; *śloka*—unos versos; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Tras estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó silencio. Entonces, Rāmānanda Rāya recitó unos versos.

VERSO 56

*svarūpa-gosāñi kare kṛṣṇa-līlā gāna
dui jane kichu kailā prabhura bāhya jñāna*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *kare*—hace; *kṛṣṇa-līlā*—de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *gāna*—cantar; *dui jane*—los dos; *kichu*—algo; *kailā*—revivieron; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya jñāna*—la conciencia externa.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya recitó versos del Śrīmad-Bhāgavatam, y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantó acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa. De ese modo, devolvieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la conciencia externa.

VERSO 57

*ei-mata ardha-rātri kailā niryāpaṇa
bhitara-prakoṣṭhe prabhure karāilā śayana*

ei-mata—de ese modo; *ardha-rātri*—la mitad de la noche; *kailā niryāpaṇa*—pasaron; *bhitara-prakoṣṭhe*—en la habitación interior; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāilā śayana*—hicieron acostarse.

TRADUCCIÓN

Así pasaron la mitad de la noche. Después, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī llevaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la habitación

interior para que Se acostase en Su cama.

VERSO 58

*rāmānanda-rāya tabe gelā nija ghare
svarūpa-govinda duñhe śuilenā dvāre*

rāmānanda-rāya—Rāmānanda Rāya; *tabe*—a continuación; *gelā*—regresó; *nija ghare*—a su casa; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda*—y Govinda; *duñhe*—ambos; *śuilenā*—se acostaron; *dvāre*—junto a la puerta.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya regresó a casa; Svarūpa Dāmodara y Govinda se acostaron ante la puerta de la habitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 59

*saba rātri mahāprabhu kare jāgaraṇa
ucca kari' kahe kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

saba rātri—toda la noche; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *jāgaraṇa*—quedarse sin dormir; *ucca kari'*—en voz muy alta; *kahe kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—canta el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció despierto toda la noche, cantando en voz muy alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 60

*śabda nā pāñā svarūpa kapāṭa kailā dūre
tina-dvāra deoyā āche, prabhu nāhi ghare!*

śabda—sonido; *nā*—no; *pāñā*—al escuchar; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kapāṭa*—la puerta; *kailā dūre*—abrió; *tina-dvāra*—las tres puertas; *deoyā āche*—estaban cerradas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi ghare*—no estaba en la habitación.

TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, Svarūpa Dāmodara dejó de escuchar el canto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando entró en la habitación, encontró las tres puertas cerradas, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu Se había ido.

VERSO 61

*cintita ha-ila sabe prabhure nā dekhiyā
prabhu cāhi' bule sabe deuṭī jvāliyā*

cintita ha-ila—se llenaron de ansiedad; *sabe*—todos los devotos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā*—al no ver; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhi'*—buscando; *bule*—van de un lado a otro; *sabe*—todos ellos; *deuṭī*—lámpara; *jvāliyā*—iluminando.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que el Señor no estaba en Su habitación, los devotos se llenaron de ansiedad y se pusieron a buscarle por todas partes con una antorcha.

VERSO 62

*simha-dvārera utara-diśāya āche eka ṭhāṇi
tāra madhye paḍi' āchena caitanya-gosāṇi*

simha-dvārera—de la puerta Simha-dvāra; *uttara-diśāya*—al norte; *āche*—hay; *eka ṭhāṇi*—un lugar; *tāra madhye*—en ese lugar; *paḍi'*—tendido; *āchena*—estaba; *caitanya-gosāṇi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de buscarle durante algún tiempo, encontraron a Śrī Caitanya Mahāprabhu tendido en un rincón, junto a la parte norte de la puerta Simha-dvāra.

VERSO 63

*dekhi' svarūpa-gosāṇi-ādi ānandita hailā
prabhura daśā dekhi' punaḥ cintite lāgilā*

dekhi'—al ver; *svarūpa-gosāñi-ādi*—todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ānandita hailā*—se pusieron muy contentos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daśā*—el estado; *dekhi'*—al ver; *punaḥ*—de nuevo; *cintite lāgilā*—comenzaron a sentir ansiedad.

TRADUCCIÓN

Al principio se pusieron muy contentos de verle, pero, al ver el estado en que Se hallaba, todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, se llenaron de ansiedad.

VERSO 64

*prabhu paḍi' āchena dīrgha hāta pāñca-chaya
acetana deha, nāsāya śvāsa nāhi vaya*

prabhu—el Señor; *paḍi' āchena*—estaba tendido; *dīrgha*—prolongado; *hāta pāñca-chaya*—de cinco a seis codos (un codo es casi medio metro); *acetana deha*—cuerpo inconsciente; *nāsāya*—en las fosas nasales; *śvāsa*—aliento; *nāhi vaya*—no fluye.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba inconsciente, y Su cuerpo se había alargado y medía cinco o seis codos. En Su nariz no se percibía respiración alguna.

VERSOS 65-66

*eka eka hasta-pāda-dīrgha tina tina-hāta
asthi-granthi bhinna, carma āche mātra tāta
hasta, pāda, grīvā, kaṭi, asthi sandhi yata
eka eka vitasti bhinna hañāche tata*

eka eka—cada uno; *hasta-pāda*—los brazos y las piernas; *dīrgha*—prolongados; *tina tina-hāta*—tres codos; *asthi-granthi*—las articulaciones de los huesos; *bhinna*—separadas; *carma*—piel; *āche*—hay; *mātra*—solamente; *tāta*—una mínima temperatura que era señal de vida; *hasta*—los brazos; *pāda*—las piernas; *grīvā*—el cuello; *kaṭi*—la cintura;

asthi—los huesos; *sandhi*—las articulaciones; *yata*—tantas como; *eka*—una; *eka*—una; *vitasti*—unos quince centímetros; *bhinna*—separadas; *hañāche*—estaban; *tata*—tantas.

TRADUCCIÓN

Sus brazos y piernas medían ahora tres codos de longitud; las articulaciones estaban separadas y unidas sólo por la piel. La temperatura del cuerpo del Señor, que indicaba que vivía, era muy baja. En las articulaciones de los brazos, las piernas, el cuello y la cintura, la separación mínima era de quince centímetros.

VERSO 67

*carma-mātra upare, sandhi āche dīrgha hañā
duḥkhita ha-ilā sabe prabhure dekhiyā*

carma-mātra—sólo piel; *upare*—sobre; *sandhi*—las articulaciones; *āche*—están; *dīrgha*—prolongadas; *hañā*—estando; *duḥkhita*—muy tristes; *ha-ilā*—se pusieron; *sabe*—todos ellos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā*—al ver.

TRADUCCIÓN

Parecía que sólo la piel cubría Sus alargadas articulaciones. Al ver al Señor en aquellas condiciones, todos los devotos se sintieron muy desdichados.

VERSO 68

*mukhe lālā-phena prabhura uttāna-nayāna
dekhiyā sakala bhaktera deha chāḍe prāṇa*

mukhe—en la boca; *lālā*—saliva; *phena*—espuma; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uttāna*—vuelto hacia arriba; *nayāna*—los ojos; *dekhiyā*—al ver; *sakala bhaktera*—de todos los devotos; *deha*—el cuerpo; *chāḍe*—abandona; *prāṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

Ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu con la boca llena de saliva y espuma y

los ojos vueltos hacia arriba fue prácticamente la muerte para ellos.

VERSO 69

*svarūpa-gosāñi tabe ucca kariyā
prabhura kāṇe kṛṣṇa-nāma kahe bhakta-gaṇa lañā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tabe*—en ese momento; *ucca kariyā*—en voz muy alta; *prabhura kāṇe*—al oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kahe*—se puso a recitar; *bhakta-gaṇa lañā*—con todos los demás.

TRADUCCIÓN

En esas circunstancias, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y los demás devotos se pusieron a recitar el santo nombre de Kṛṣṇa en voz muy alta al oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 70

*bahu-kṣaṇe kṛṣṇa-nāma hṛdaye paśilā
'hari-bola' bali' prabhu garjīyā uṭhilā*

bahu-kṣaṇe—después de mucho tiempo; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hṛdaye paśilā*—entró en el corazón; *hari-bola bali'*—diciendo «Hari bol»; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *garjīyā*—emitiendo un fuerte sonido; *uṭhilā*—Se levantó.

TRADUCCIÓN

Después de mucho tiempo de cantar de ese modo, el santo nombre de Kṛṣṇa entró en el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien, de pronto, Se levantó con una fuerte exclamación: «;Hari bol!».

VERSO 71

*cetana pāite asthi-sandhi lāgila
pūrva-prāya yathāvat śarīra ha-ila*

cetana pāite—tras recobrar la conciencia; *asthi-sandhi*—las articulaciones de los huesos; *lāgila*—se contrajeron; *pūrva-prāya*—como antes; *yathāvat*—en un

estado normal; *śarīra*—el cuerpo; *ha-ila*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor recobró la conciencia externa, todas Sus articulaciones se contrajeron y Su cuerpo volvió a la normalidad.

VERSO 72

*ei līlā mahāprabhura raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāche prakāśa*

ei līlā—esos pasatiempos; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe*—en el libro titulado *Gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣa*; *kariyāche prakāśa*—ha narrado.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ha narrado esos pasatiempos con todo detalle en su *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*.

VERSO 73

*kvacin miśrāvāse vraja-pati-sutasyoru-virahāt
ślathac chrī-sandhitvād dadhad-adhika-dairghyam bhuja-padoḥ
luṭhan bhūmau kākvā vikala-vikalam gadgada-vacā
rudan śrī-gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

kvacit—a veces; *miśra-āvāse*—en la casa de Kāśī Miśra; *vraja-pati-sutasya*—del hijo de Nanda Mahārāja; *uru-virahāt*—por fuertes sentimientos de separación; *ślathat*—aflojadas; *śrī-sandhitvāt*—de las articulaciones de Su cuerpo trascendental; *dadhat*—obtener; *adhika-dairghyam*—una longitud extraordinaria; *bhuja-padoḥ*—de los brazos y las piernas; *luṭhan*—rodar; *bhūmau*—en el suelo; *kākvā*—con un grito de lamentación; *vikala-vikalam*—con mucha tristeza; *gadgada-vacā*—con la voz quebrada; *rudan*—llorar; *śrī-gaurāṅgaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en el corazón; *udayan*—despertar; *mām*—a mí; *madayati*—hace enloquecer.

TRADUCCIÓN

«En la casa de Kāśī Mīśra, Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces estaba desconsolado, debido a la separación de Kṛṣṇa. Las articulaciones de Su cuerpo trascendental se aflojaban, y Sus brazos y piernas se alargaban. Rodando por el suelo, el Señor clamaba, muy afligido, con la voz quebrada, y lloraba lleno de pesar. La aparición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que surge en mi corazón, me hace enloquecer».

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa* (4).

VERSO 74

*simha-dvāre dekhi' prabhura vismaya ha-ilā
'kāñhā kara ki'—ei svarūpe puchilā*

simha-dvāre—junto a la puerta Simha-dvāra; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vismaya ha-ilā*—hubo asombro; *kāñhā*—dónde; *kara ki'*—qué estoy haciendo; *ei*—esto; *svarūpe puchilā*—preguntó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Muy asombrado de hallarse ante el Simha-dvāra, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «¿Dónde estoy? ¿Qué estoy haciendo aquí?».

VERSO 75

*svarūpa kahe,—'uṭha, prabhu, cala nija-ghare
tathāi tomāre saba karimu gocare'*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī contestó; *uṭha prabhu*—mi querido Señor, por favor, levántate; *cala*—ve; *nija-ghare*—a Tu morada; *tathāi*—allí; *tomāre*—a Ti; *saba*—todo; *karimu gocare*—yo haré saber.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Mi querido Señor, levántate, por favor. Vayamos a Tus habitaciones. Allí Te explicaré todo lo que ha ocurrido».

VERSO 76

*eta bali' prabhure dhari' ghare lañā gelā
tāñhāra avasthā saba kahite lāgilā*

eta bali'—tras decir esto; *prabhure dhari'*—sosteniendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare*—a casa; *lañā gelā*—llevaron de regreso; *tāñhāra avasthā*—Su estado; *saba*—todos ellos; *kahite lāgilā*—comenzaron a hablar.

TRADUCCIÓN

De ese modo, entre todos los devotos llevaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Su alojamiento. Allí Le contaron lo que había ocurrido.

VERSO 77

*śuni' mahāprabhu baḍa hailā camatkāra
prabhu kahe,—'kichu smṛti nāhika āmāra*

śuni'—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *baḍa*—mucho; *hailā camatkāra*—Se asombró; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kichu*—algún; *smṛti*—recuerdo; *nāhika*—no hay; *āmāra*—Mío.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la descripción de Su estado cuando yacía en el suelo cerca del Simha-dvāra, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muy asombrado, dijo: «No recuerdo nada de eso.»

VERSO 78

*sabe dekhi— mora kṛṣṇa vidyamāna
vidyut-prāya dekhā diyā haya antardhāna'*

sabe—solamente esto; *dekhi*—Yo sé; *haya*—hay; *mora*—Mío; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vidyamāna*—de presencia brillante; *vidyut-prāya*—como el relámpago; *dekhā diyā*—aparecer; *haya*—hay; *antardhāna*—desaparición.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que puedo recordar es que he visto a Mi Kṛṣṇa, pero sólo por un instante. Apareció ante Mí e inmediatamente, como un relámpago, desapareció.»

VERSO 79

*hena-kāle jagannāthera pāṇi-śaṅkha bājilā
snāna kari' mahāprabhu daraśane gelā*

hena-kāle—en ese momento; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *pāṇi-śaṅkha*—una caracola que se puede tener en la mano; *bājilā*—sonó; *snāna kari'*—después de bañarse; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daraśane gelā*—fue a ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

En ese momento, todos oyeron el sonido de la caracola del templo de Jagannātha. Śrī Caitanya Mahāprabhu, inmediatamente, Se bañó y fue a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 80

*ei ta' kahiluṅ prabhura adbhuta vikāra
yāhāra śravaṇe loke lāge camatkāra*

ei ta'—de ese modo; *kahiluṅ*—he descrito; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta vikāra*—las extraordinarias transformaciones del cuerpo; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar lo cual; *loke*—la gente; *lāge*—siente; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

He hablado así de las extraordinarias transformaciones del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La gente se asombra mucho al escuchar estas cosas.

VERSO 81

*loke nāhi dekhi aiche, śāstre nāhi śuni
hena bhāva vyakta kare nyāsi-cūḍāmaṇi*

loke—entre la gente; *nāhi dekhi*—no vemos; *aiche*—semejantes; *śāstre*—en las Escrituras; *nāhi śuni*—no escuchamos; *hena*—semejantes; *bhāva*—emociones; *vyakta kare*—manifiesta; *nyāsi-cūḍāmaṇi*—el *sannyāsī* supremo.

TRADUCCIÓN

Nadie ha sido testigo de semejantes cambios corporales en ningún otro lugar, ni nadie ha leído nada parecido al respecto en las Escrituras reveladas. Aun así, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *sannyāsī* supremo, manifestaba esos signos de éxtasis.

VERSO 82

śāstra-lokātīta yei yei bhāva haya
itara-lokera tāte nā haya niścaya

śāstra-loka-atīta—más allá de los conceptos de la gente y de las Escrituras reveladas; *yei yei*—cualesquiera; *bhāva*—éxtasis emocionales; *haya*—hay; *itara-lokera*—del hombre común; *tāte*—en eso; *nā haya*—no hay; *niścaya*—creencia.

TRADUCCIÓN

Esos éxtasis no se describen en los *śāstras*, y para el hombre común son inconcebibles. Por esa razón, la gente no cree en ellos.

VERSO 83

raghunātha-dāsera sadā prabhu-saṅge sthiti
tānra mukhe śuni' likhi kariyā pratīti

raghunātha-dāsera—de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sadā*—siempre; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthiti*—vivir; *tānra mukhe*—de su boca; *śuni'*—al escuchar; *likhi*—yo escribo; *kariyā pratīti*—aceptando por completo.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa Gosvāmī vivió continuamente con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Yo simplemente pongo por escrito lo que he escuchado de él.

Aunque la gente común no cree en estos pasatiempos, yo creo en ellos completamente.

VERSO 84

*eka-dina mahāprabhu samudre yāite
'caṭaka'-parvata dekhilena ācambite*

eka-dina—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudre yāite*—mientras iba al mar; *caṭaka-parvata*—la duna de arena Caṭaka-parvata; *dekhilena*—vio; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras iba al mar a bañarse, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio de pronto una duna de arena conocida con el nombre de Caṭaka-parvata.

VERSO 85

*govardhana-śaila-jñāne āviṣṭa ha-ilā
parvata-diśāte prabhu dhāñā calilā*

govardhana-śaila—la colina Govardhana; *jñāne*—por la comprensión; *āviṣṭa ha-ilā*—Se vio sobrecogido; *parvata-diśāte*—en dirección a la duna de arena; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā*—echó a correr.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu confundió la colina de arena con la colina Govardhana y echó a correr hacia ella.

VERSO 86

*hantāyam adrir abalā hari-dāsa-varyo
yad rāma-kṛṣṇa-carāṇa-sparaśa-pramodaḥ
mānam tanoti saha-go-gaṇayos tayor yat
pānīya-sūyavasa-kandara-kanda-mūlaiḥ*

hanta—¡oh!; *ayam*—esta; *adriḥ*—colina; *abalāḥ*—¡oh, amigos!; *hari-dāsa-varyaḥ*—el mejor entre los sirvientes del Señor; *yat*—porque; *rāma-kṛṣṇa-carāṇa*—de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y Balarāma;

sparaśa—por el contacto; *pramodaḥ*—llena de júbilo; *mānam*—reverencias; *tanoti*—ofrece; *saha*—con; *go-gaṇayoḥ*—vacas, terneros y pastorcillos de vacas; *tayoḥ*—a Ellos (Śrī Kṛṣṇa y Balarāma); *yat*—debido a; *pānīya*—beber agua; *sūyavasa*—hierba muy tierna; *kandara*—cuevas; *kanda-mūlaiḥ*—y por raíces.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Caitanya dijo:] “¡De todos los devotos, esta colina de Govardhana es el mejor! ¡Oh, amigos Míos!, esta colina abastece a Kṛṣṇa y Balarāma, así como a Sus terneros, vacas y amigos pastorcillos, de todo lo que necesitan: agua para beber, hierbas muy tiernas, cuevas, fruta, flores y hortalizas. De ese modo, la colina presenta sus respetos al Señor. Tocada por los pies de loto de Kṛṣṇa y Balarāma, la colina de Govardhana se muestra llena de júbilo.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.18). Recoge las palabras de las *gopīs* cuando el Señor Kṛṣṇa y Balarāma entraron en el bosque durante el otoño. Las *gopīs*, hablando entre ellas, glorificaron a Kṛṣṇa y Balarāma por Sus pasatiempos.

VERSO 87

*ei śloka paḍi' prabhu calena vāyu-vege
govinda dhāila pāche, nāhi pāya lāge*

ei śloka—este verso; *paḍi'*—recitando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calena*—va; *vāyu-vege*—a la velocidad del viento; *govinda*—Govinda; *dhāila*—corrió; *pāche*—detrás; *nāhi pāya lāge*—no podía atrapar.

TRADUCCIÓN

Recitando ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu corrió hacia la duna de arena, rápido como el viento. Govinda corrió tras Él, pero no conseguía acercársele.

VERSO 88

*phukāra paḍila, mahā-kolāhala ha-ila
yei yāhān chila sei uṭhiyā dhāila*

phu-kāra—una llamada en voz alta; *paḍila*—surgió; *mahā-kolāhala*—un sonido estruendoso; *ha-ila*—hubo; *yei*—todo el que; *yāhān*—allí donde; *chila*—estaba; *sei*—él; *uṭhiyā dhāila*—se levantó y echó a correr.

TRADUCCIÓN

Primero fue un solo devoto el que gritó; después se levantó un rumor estruendoso, cuando todos los devotos se levantaron y echaron a correr tras el Señor.

VERSO 89

*svarūpa, jagadānanda, paṇḍita—gadādhara
rāmāi, nandāi, āra paṇḍita śaṅkara*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *paṇḍita-gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *rāmāi*—Rāmāi; *nandāi*—Nandāi; *āra*—y; *paṇḍita-śaṅkara*—Śaṅkara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que corrieron tras Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Jagadānanda Paṇḍita, Gadādhara Paṇḍita, Rāmāi, Nandāi y Śaṅkara Paṇḍita.

VERSO 90

*purī-bhāratī-gosāñi āilā sindhu-tīre
bhagavān-ācārya khañja calilā dhīre dhīre*

purī—Paramānanda Purī; *bhāratī-gosāñi*—Brahmānanda Bhāratī; *āilā*—fueron; *sindhu-tīre*—a la orilla del mar; *bhagavān-ācārya*—Bhagavān Ācārya; *khañja*—cojo; *calilā*—se encaminó; *dhīre dhīre*—muy despacio.

TRADUCCIÓN

También Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī se dirigieron a la playa, y Bhagavān Ācārya, que era cojo, les siguió muy despacio.

VERSO 91

*prathame calilā prabhu,—yena vāyu-gati
stambha-bhāva pathe haila, calite nāhi śakti*

prathame—al principio; *calilā*—iba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yena*—como; *vāyu-gati*—la velocidad del viento; *stambha-bhāva*—la emoción de estar aturdido; *pathe*—en el camino; *haila*—había; *calite*—para moverse; *nāhi*—no; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu corría a la velocidad del viento, pero de pronto quedó aturdido de éxtasis y sin fuerzas para seguir adelante.

VERSO 92

*prati-roma-kūpe māṁsa—vraṇera ākāra
tāra upare romodgama—kadamba-prakāra*

prati-roma-kūpe—en cada poro capilar; *māṁsa*—la carne; *vraṇera ākāra*—como granos; *tāra upare*—sobre eso; *roma-udgama*—erizarse de los vellos del cuerpo; *kadamba-prakāra*—como las flores *kadamba*.

TRADUCCIÓN

La carne se erizó en todos Sus poros en forma de granos o erupciones, y los vellos de Su cuerpo, completamente tiesos, parecían flores *kadamba*.

VERSO 93

*prati-rome prasveda paḍe rudhirera dhāra
kaṇṭhe gharghara, nāhi varṇera uccāra*

prati-rome—de cada pelo; *prasveda*—transpiración; *paḍe*—gotas; *rudhirera*—de sangre; *dhāra*—fluyen; *kaṇṭhe*—en la garganta; *gharghara*—sonido como de gárgaras; *nāhi*—no; *varṇera*—de letras; *uccāra*—pronunciación.

TRADUCCIÓN

De cada poro de Su cuerpo manaban sin cesar sangre y sudor, y no podía decir una palabra; todo lo más, emitía un sonido como de gárgaras en la garganta.

VERSO 94

*dui netre bhari' aśru vahaye apāra
samudre mililā yena gaṅgā-yamunā-dhāra*

dui netre—en los dos ojos; *bhari'*—llenando; *aśru*—lágrimas; *vahaye*—fluyen; *apāra*—ilimitadas; *samudre*—el océano; *mililā*—desembocaran; *yena*—como si; *gaṅgā*—del Ganges; *yamunā*—del Yamunā; *dhāra*—fluyen.

TRADUCCIÓN

Los ojos del Señor se llenaron de lágrimas, que se desbordaban ilimitadamente, como el Ganges y el Yamunā cuando desembocan en el mar.

VERSO 95

*vaivarṇye śaṅkha-prāya śveta haila aṅga
tabe kampa uṭhe,—yena samudre taraṅga*

vaivarṇye—palideciendo; *śaṅkha-prāya*—como una caracola; *śveta*—blanca; *haila*—se volvió; *aṅga*—el cuerpo; *tabe*—en ese momento; *kampa*—un temblor; *uṭhe*—surge; *yena*—como si; *samudre*—en el océano; *taraṅga*—olas.

TRADUCCIÓN

Todo Su cuerpo palideció hasta adquirir el color de una caracola blanca, y entonces comenzó a temblar como las olas en el océano.

VERSO 96

*kāṅpīte kāṅpīte prabhu bhūmete paḍilā
tabe ta' govinda prabhura nikaṭe āilā*

kāṅpīte kāṅpīte—mientras temblaba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhūmete*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *tabe*—en ese momento; *ta'*—ciertamente; *govinda*—Govinda; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nikaṭe*—cerca; *āilā*—fue.

TRADUCCIÓN

**Temblando de ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se desplomó.
Entonces, Govinda se acercó a Él.**

VERSO 97

karaṅgera jale kare sarvāṅga siñcana
bahirvāsa lañā kare aṅga saṁvījana

karaṅgera jale—con agua de un cántaro *karaṅga*; *kare*—hace; *sarva-aṅga*—todas las partes del cuerpo; *siñcana*—salpicar; *bahirvāsa*—prenda de vestir; *lañā*—tomando; *kare*—hace; *aṅga*—el cuerpo; *saṁvījana*—abanicar.

TRADUCCIÓN

**Govinda salpicó agua de un cántaro *karaṅga* sobre el cuerpo del Señor,
y a continuación Le abanicó con una de las prendas que vestía Śrī
Caitanya Mahāprabhu.**

VERSO 98

svarūpādi-gaṇa tāhān āsiyā mililā
prabhura avasthā dekhi' kāndite lāgilā

svarūpa-ādi-gaṇa—los devotos, comenzando por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāhān*—allí; *āsiyā*—llegando; *mililā*—encontraron; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avasthā*—el estado; *dekhi'*—al ver; *kāndite lāgilā*—se echaron a llorar.

TRADUCCIÓN

**Svarūpa Dāmodara y los demás devotos, cuando llegaron allí y vieron el
estado de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se echaron a llorar.**

VERSO 99

*prabhura aṅge dekhe aṣṭa-sāttvika vikāra
āścarya sāttvika dekhi' hailā camatkāra*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅge*—en el cuerpo; *dekhe*—ellos ven; *aṣṭa-sāttvika vikāra*—los ocho tipos de transformaciones trascendentales; *āścarya*—maravillosas; *sāttvika*—trascendentales; *dekhi'*—al ver; *hailā camatkāra*—estaban completamente maravillados.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo del Señor se veían los ocho tipos de transformaciones trascendentales. Todos los devotos estaban completamente maravillados ante aquella visión.

SIGNIFICADO

Los ocho signos de éxtasis son: el estado de aturdimiento, la transpiración, el erizamiento de los vellos del cuerpo, la voz quebrada, el temblor, la palidez del cuerpo, las lágrimas y la devastación.

VERSO 100

*ucca saṅkīrtana kare prabhura śravaṇe
śītala jale kare prabhura aṅga sammāṛjane*

ucca—en voz alta; *saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śravaṇe*—al alcance del oído; *śītala*—fría; *jale*—con agua; *kare*—hacen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅga*—el cuerpo; *sammāṛjane*—lavar.

TRADUCCIÓN

Los devotos cantaron en voz alta el *mantra* Hare Kṛṣṇa cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y lavaron Su cuerpo con agua fresca.

VERSO 101

*ei-mata bahu-bāra kīrtana karite
'hari-bola' bali' prabhu uṭhe ācambite*

ei-mata—de ese modo; *bahu-bāra*—durante mucho tiempo; *kīrtana karite*—cantar; *hari-bola bali'*—exclamando «Hari bol»; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhe*—Se levanta; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos llevaban ya mucho tiempo cantando, Śrī Caitanya Mahāprabhu, de pronto, Se levantó exclamando: «¡Hari bol!».

VERSO 102

sānande sakala vaiṣṇava bale 'hari' 'hari'
uṭhila maṅgala-dhvani catur-dik bhari'

sa-ānande—con gran placer; *sakala*—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *bale*—cantaron; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *uṭhila*—surgió; *maṅgala-dhvani*—un sonido auspicioso; *catuḥ-dik*—todas las direcciones; *bhari'*—llenando.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó, todos los vaiṣṇavas exclamaron: «¡Hari! ¡Hari!», llenos de júbilo. El auspicioso sonido llenó el aire en todas direcciones.

VERSO 103

uṭhi' mahāprabhu vismita, iti uti cāya
ye dekhite cāya, tāhā dekhite nā pāya

uṭhi'—tras levantarse; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vismita*—asombrado; *iti uti*—por todas partes; *cāya*—mira; *ye*—lo que; *dekhite cāya*—Él quería ver; *tāhā*—eso; *dekhite nā pāya*—no pudo ver.

TRADUCCIÓN

Muy sorprendido, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se puso a mirar en todas direcciones, como si quisiese ver algo. Sin embargo, no dio con lo que buscaba.

VERSO 104

*'vaiṣṇava' dekhiyā prabhura ardha-bāhya ha-ila
svarūpa-gosāñire kichu kahite lāgila*

vaiṣṇava dekhiyā—al ver a los devotos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ardha-bāhya*—conciencia semi-externa; *ha-ila*—había; *svarūpa-gosāñire*—a Svarūpa Gosāñi; *kichu*—algo; *kahite lāgila*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver a los *vaiṣṇavas*, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró parcialmente la conciencia externa y habló a Svarūpa Dāmodara.

VERSO 105

*"govardhana haite more ke ihāñ ānila?
pāñā kṛṣṇera līlā dekhite nā pāila*

govardhana haite—de la colina Govardhana; *more*—a Mí; *ke*—quién; *ihāñ*—aquí; *ānila*—traído; *pāñā*—tras obtener; *kṛṣṇera līlā*—los pasatiempos de Kṛṣṇa; *dekhite nā pāila*—no he podido ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Quién Me ha traído aquí? Yo estaba en la colina Govardhana contemplando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, pero ahora no puedo verlos.

VERSO 106

*ihāñ haite āji mui genu govardhane
dekhoñ,—yadi kṛṣṇa karena godhana-cāraṇe*

ihāñ haite—desde aquí; *āji*—hoy; *mui*—Yo; *genu*—fui; *govardhane*—a la colina Govardhana; *dekhoñ*—Yo estaba buscando; *yadi*—si; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena*—hace; *godhana-cāraṇe*—pastar las vacas.

TRADUCCIÓN

«Hoy fui a la colina Govardhana para ver si Kṛṣṇa estaba allí pastando Sus vacas.

VERSO 107

*govardhane caḍi' kṛṣṇa bājāilā veṇu
govardhanera caudike care saba dhenu*

govardhane—a la colina Govardhana; *caḍi'*—subiendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bājāilā veṇu*—tocó la flauta; *govardhanera*—de la colina Govardhana; *cau-dike*—en las cuatro direcciones; *care*—pastan; *saba*—todas; *dhenu*—las vacas.

TRADUCCIÓN

«He visto al Señor Kṛṣṇa subir a la colina Govardhana y tocar Su flauta, rodeado por todas partes de vacas que pastaban.

VERSO 108

*veṇu-nāda śuni' āilā rādhā-ṭhākurāṇī
saba sakhī-gaṇa-saṅge kariyā sājani*

veṇu-nāda—el sonido de la flauta; *śuni'*—al escuchar; *āilā*—fueron; *rādhā-ṭhākurāṇī*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *saba*—todas; *sakhī-gaṇa-saṅge*—acompañada por las *gopīs*; *kariyā sājani*—muy bien vestidas.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar el sonido de la flauta de Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī y todas Sus amigas *gopīs* fueron a Su encuentro. Todas ellas iban muy bien vestidas.

VERSO 109

*rādhā lañā kṛṣṇa praveśilā kandarāte
sakhī-gaṇa kahe more phula uṭhāite*

rādhā lañā—llevando con Él a Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *praveśilā*—entró; *kandarāte*—en una cueva; *sakhī-gaṇa*—las *gopīs*; *kahe*—dijeron; *more*—a Mí; *phula*—flores; *uṭhāite*—que recogiera.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī entraron juntos en una cueva, y las demás *gopīs* Me pidieron que recogiera flores.

VERSO 110

*hena-kāle tumi-saba kolāhala kailā
tāhān haite dhari' more ihān lañā āilā*

hena-kāle—en ese momento; *tumi-saba*—todos vosotros; *kolāhala kailā*—armasteis un gran tumulto; *tāhān haite*—de allí; *dhari'*—llevándome; *more*—a Mí; *ihān*—aquí; *lañā āilā*—vosotros habéis traído.

TRADUCCIÓN

«Justo entonces, todos vosotros armasteis un gran tumulto y Me trajisteis aquí.

VERSO 111

*kene vā ānilā more vṛthā duḥkha dite
pāñā kṛṣṇera līlā, nā pāinu dekhite!*“

kene—por qué; *vā*—entonces; *ānilā*—trajisteis; *more*—a Mí; *vṛthā*—sin necesidad; *duḥkha dite*—para causar dolor; *pāñā*—tras obtener; *kṛṣṇera līlā*—los pasatiempos de Kṛṣṇa; *nā pāinu dekhite*—no he podido ver.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué Me habéis traído aquí, causándome sufrimientos innecesarios? Tuve la oportunidad de ver los pasatiempos de Kṛṣṇa, pero no he podido verlos.»

VERSO 112

eta bali' mahāprabhu karena krandana

tānra daśā dekhi' vaiṣṇava karena rodana

eta bali'—diciendo esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena krandana*—Se echó a llorar; *tānra daśā*—Su estado; *dekhi'*—al ver; *vaiṣṇava*—los *vaiṣṇavas*; *karena rodana*—se echaron a llorar.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se echó a llorar. Al ver al Señor en aquel estado, todos los demás *vaiṣṇavas* también rompieron en sollozos.

VERSO 113

*hena-kāle āilā purī, bhāratī,—dui-jana
duñhe dekhi' mahāprabhura ha-ila sambhrama*

hena-kāle—en ese momento; *āilā*—vinieron; *purī*—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī; *dui-jana*—dos personas; *duñhe dekhi'*—al verles a los dos; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—había; *sambhrama*—respeto.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegaron Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī. Al verles, Śrī Caitanya Mahāprabhu adoptó una actitud respetuosa.

VERSO 114

*nipaṭṭa-bāhya ha-ile prabhu duñhāre vandilā
mahāprabhure dui-jana premāliṅgana kailā*

nipaṭṭa-bāhya—conciencia externa plena; *ha-ile*—cuando hubo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhāre*—a los dos; *vandilā*—ofreció oraciones; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-jana*—ambas personas; *prema-āliṅgana kailā*—abrazaron con amor y afecto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró plenamente la conciencia externa y

enseguida les ofreció oraciones. Entonces, los dos ancianos respetables abrazaron al Señor con afecto amoroso.

VERSO 115

prabhu kahe,—'duñhe kene āilā eta dūre'?
purī-gosāñi kahe,—'tomāra nṛtya dekhibāre'

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *duñhe*—vosotros dos; *kene*—por qué; *āilā*—habéis venido; *eta dūre*—tan lejos; *purī-gosāñi kahe*—Purī Gosāñi dijo; *tomāra nṛtya*—Tu danza; *dekhibāre*—para ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Purī Gosvāmī y Brahmānanda Bhāratī: «¿Por qué habéis venido tan lejos?».

Purī Gosvāmī contestó: «Sólo para verte danzar».

VERSO 116

lajjita ha-ilā prabhu purīra vacane
samudra-ghāṭa āilā saba vaiṣṇava-sane

lajjita—avergonzado; *ha-ilā*—estaba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *purīra vacane*—por las palabras de Paramānanda Purī; *samudra*—del mar; *ghāṭa*—al lugar para bañarse; *āilā*—fue; *saba vaiṣṇava-sane*—con todos los *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un poco avergonzado. Entonces fue a bañarse al mar con todos los *vaiṣṇavas*.

VERSO 117

snāna kari' mahāprabhu gharete āilā
sabā lañā mahā-prasāda bhojana karilā

snāna kari'—después de bañarse; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gharete āilā*—regresó a casa; *sabā lañā*—llevando a todos consigo;

mahā-prasāda—remanentes de la comida de Jagannātha; *bhojana karilā*—comió.

TRADUCCIÓN

Tras bañarse en el mar, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su morada con todos los devotos. Allí almorzaron los remanentes de la comida ofrecida al Señor Jagannātha.

VERSO 118

*ei ta' kahiluṅ prabhura divyonmāda-bhāva
brahmāo kahite nāre yāhāra prabhāva*

ei ta'—de ese modo; *kahiluṅ*—he descrito; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *divya-unmāda-bhāva*—las emociones de éxtasis trascendental; *brahmāo*—incluso el Señor Brahmā; *kahite nāre*—no puede decir; *yāhāra*—de las cuales; *prabhāva*—la influencia;

TRADUCCIÓN

De este modo, he descrito las emociones de éxtasis trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ni el Señor Brahmā puede explicar su influencia.

VERSO 119

*'caṭaka'-giri-gamana-līlā raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

caṭaka-giri—la colina de arena Caṭaka-parvata; *gamana*—de ir a; *līlā*—el pasatiempo; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe*—en el libro titulado *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*; *kariyāchena prakāśa*—ha narrado.

TRADUCCIÓN

En su *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*, Raghunātha dāsa Gosvāmī ha explicado con todo detalle el pasatiempo en que Śrī Caitanya Mahāprabhu corrió hacia la duna Caṭaka-parvata.

VERSO 120

*samīpe nīlādreś caṭaka-giri-rājasya kalanād
aye goṣṭhe govardhana-giri-patiṁ lokitum itaḥ
vrajann asmīty uktvā pramada iva dhāvann avadhṛto
gaṇaiḥ svair gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

samīpe—cerca; *nīlādreḥ*—de Jagannātha Purī; *caṭaka*—llamada Caṭaka; *giri-rājasya*—el rey de las colinas de arena; *kalanāt*—debido a ver; *aye*—¡oh!; *goṣṭhe*—al lugar para pastar vacas; *govardhana-giri-patiṁ*—Govardhana, el rey de las colinas; *lokitum*—para ver; *itaḥ*—desde aquí; *vrajan*—yendo; *asmī*—Yo estoy; *iti*—así; *uktvā*—diciendo; *pramadaḥ*—enloquecido; *iva*—como si; *dhāvan*—correr; *avadhṛtaḥ*—siendo seguido; *gaṇaiḥ*—por los devotos; *svaiḥ*—propios; *gaurāṅgaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en el corazón; *udayan*—despertando; *mām*—a mí; *madayati*—hace enloquecer.

TRADUCCIÓN

«Cerca de Jagannātha Purī hay una gran duna de arena conocida con el nombre de Caṭaka-parvata. Al ver la colina, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¡Oh, iré a la tierra de Vraja a ver la colina Govardhana!». Entonces echó a correr como un loco hacia ella, y todos los *vaiṣṇavas* corrieron tras Él. Esta escena cobra vida en mi corazón y me hace enloquecer.»

SIGNIFICADO

Este verso es el Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa 8.

VERSO 121

*ebe prabhu yata kailā alaukika-līlā
ke varṇite pāre sei mahāprabhura khelā?*

ebe—ahora; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos esos; *kailā*—llevó a cabo; *alaukika-līlā*—pasatiempos extraordinarios; *ke*—quién; *varṇite pāre*—puede narrar; *sei*—ellos; *mahāprabhura khelā*—el juego de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede narrar adecuadamente los extraordinarios pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu? Son simplemente un juego Suyo.

VERSO 122

*saṅkṣepe kahiya kari dik daraśana
yei ihā śune, pāya kṛṣṇera caraṇa*

saṅkṣepe—brevemente; *kahiya*—narrando; *kari dik daraśana*—doy una referencia; *yei*—todo el que; *ihā*—esto; *śune*—escucha; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇera caraṇa*—el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

He narrado brevemente Sus pasatiempos trascendentales simplemente para dar una breve referencia. No obstante, todo el que escuche esto alcanzará ciertamente el refugio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 123

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Catorce del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las emociones de éxtasis trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu y el episodio en que confundió el Caṭaka-parvata con la colina Govardhana.

Capítulo 15

La locura trascendental del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

A continuación, ofrecemos un resumen del Capítulo Quince. Tras asistir a la ceremonia *upala-bhoga* del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu, una vez más, comenzó a sentir emociones extáticas. Cuando vio el jardín en la playa, a la orilla del mar, pensó de nuevo que estaba en Vṛndāvana, y, cuando empezó a pensar en Kṛṣṇa realizando Sus diversos pasatiempos, de nuevo Le sobrevino la excitación de las emociones extáticas. La noche del *rāsa-līlā*, las *gopīs*, desconsoladas por la ausencia de Kṛṣṇa, buscaban a Kṛṣṇa por todos los bosques. Śrī Caitanya Mahāprabhu asumió los mismos pensamientos trascendentales de las *gopīs* y Se llenó de emoción extática. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī recitó un verso del *Gīta-govinda* que se adaptaba perfectamente a las emociones del Señor. Caitanya Mahāprabhu manifestó entonces las transformaciones extáticas conocidas con los nombres de *bhāvodaya*, *bhāva-sandhi*, *bhāva-śābalya*, etc. El Señor experimentó las ocho clases de transformaciones extáticas, y las saboreó intensamente.

VERSO 1

*durgame kṛṣṇa-bhāvābdhau nimagnonmagna-cetasā
gaureṇa hariṇā prema-maryādā bhūri darśitā*

durgame—muy difícil de entender; *kṛṣṇa-bhāva-abdhau*—en el océano del amor extático por Kṛṣṇa; *nimagna*—sumergido; *unmagna-cetasā*—con el corazón absorto; *gaureṇa*—por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *prema-maryādā*—la sublime posición del amor trascendental; *bhūri*—de diversas formas; *darśitā*—se manifestó.

TRADUCCIÓN

El océano del amor extático por Kṛṣṇa es muy difícil de entender incluso para semidioses como el Señor Brahmā. Al llevar a cabo Sus pasatiempos, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sumergió en ese océano, y Su corazón estaba absorto en ese amor. De ese modo manifestó de diversas maneras la sublime posición del amor trascendental por Kṛṣṇa.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya adhīśvara
jya nityānanda pūrṇānanda-kalevara*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *adhīśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *pūrṇa-ānanda*—rebotante de placer trascendental; *kalevara*—Su cuerpo.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios!
¡Toda gloria al Señor Nityānanda, cuyo cuerpo está siempre rebosante de bienaventuranza trascendental!**

VERSO 3

*jayādvaitācārya kṛṣṇa-caitanya-priyatama
jaya śrīvāsa-ādi prabhura bhakta-gaṇa*

jaya—¡toda gloria!; *advaita-ācārya*—a Advaita Ācārya; *kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *priya-tama*—muy querido; *jaya*—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—a los devotos.

TRADUCCIÓN

**¡Toda gloria a Śrī Advaita Ācārya, que es muy querido al Señor Caitanya!
¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura!**

VERSO 4

*ei-mata mahāprabhu rātri-divase
ātma-sphūr̥ti nāhi kṛṣṇa-bhāvāveśe*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase*—noche y día; *ātma-sphūr̥ti nāhi*—Se olvidaba de Sí mismo; *kṛṣṇa-bhāva-āveśe*—inmerso en el amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se olvidaba de Sí mismo todo el día y toda la noche, inmerso en un océano de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 5

*kabhu bhāve magna, kabhu ardha-bāhya-sphūr̥ti
kabhu bāhya-sphūr̥ti, —tina rīte prabhu-sthiti*

kabhu—a veces; *bhāve*—en la emoción extática; *magna*—inmerso; *kabhu*—a veces; *ardha*—media; *bāhya-sphūr̥ti*—con conciencia externa; *kabhu*—a veces; *bāhya-sphūr̥ti*—con plena conciencia externa; *tina rīte*—de tres modos; *prabhu-sthiti*—la situación del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Se mantenía en tres estados de conciencia: a veces estaba completamente sumido en emociones extáticas, a veces Se hallaba en un estado de conciencia externa parcial, y a veces Se hallaba en plena conciencia externa.

VERSO 6

*snāna, darśana, bhojana deha-svabhāve haya
kumārera cāka yena satata phiraya*

snāna—bañarse; *darśana*—visitar el templo; *bhojana*—almorzar; *deha-svabhāve*—por la naturaleza del cuerpo; *haya*—son; *kumārera cāka*—el torno del alfarero; *yena*—como; *satata*—siempre; *phiraya*—gira.

TRADUCCIÓN

En realidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre inmerso en emociones extáticas, pero, del mismo modo que el torno de un alfarero gira sin que el alfarero lo toque, las actividades corporales del Señor, como bañarse, ir al templo a ver al Señor Jagannātha y comer al mediodía, se producían por sí solas.

VERSO 7

*eka-dina karena prabhu jagannātha daraśana
jagannāthe dekhe sākṣāt vrajendra-nandana*

eka-dina—un día; *karena*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *daraśana*—visitar; *jagannāthe*—al Señor Jagannātha; *dekhe*—Él ve; *sākṣāt*—en persona; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu miraba al Señor Jagannātha en el templo, el Señor Jagannātha Le pareció Śrī Kṛṣṇa en persona el hijo de Nanda Mahārāja.

VERSO 8

*eka-bāre sphure prabhura kṛṣṇera pañca-guṇa
pañca-guṇe kare pañcendriya ākarṣaṇa*

eka-bāre—en un momento; *sphure*—manifiestas; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *pañca-guṇa*—las cinco cualidades; *pañca-guṇe*—las cinco cualidades; *kare*—hacen; *pañca-indriya*—de los cinco sentidos; *ākarṣaṇa*—atracción.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se dio cuenta de que el Señor Jagannātha era Kṛṣṇa en persona, los cinco sentidos del Señor Caitanya quedaron de inmediato absortos en la atracción por las cinco cualidades del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La belleza de Śrī Kṛṣṇa atrajo los ojos del Señor Caitanya Mahāprabhu, el cantar de Kṛṣṇa y el sonido de Su flauta atrajeron los oídos del Señor, la fragancia trascendental de los pies de loto de Kṛṣṇa atrajo Sus fosas nasales, la dulzura trascendental de Kṛṣṇa atrajo Su lengua, y el tacto del cuerpo de Kṛṣṇa atrajo el sentido del tacto del Señor. De ese modo, cada uno de los cinco sentidos de Śrī Caitanya Mahāprabhu fue atraído por una de las cinco cualidades del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 9

*eka-mana pañca-dike pañca-guṇa ṭāne
ṭānāṭāni prabhura mana haila ageyāne*

eka-mana—una mente; *pañca-dike*—en cinco direcciones; *pañca-guṇa*—las cinco cualidades; *ṭāne*—atrajeron; *ṭānāṭāni*—debido a una competición de cuerda; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *haila*—quedó; *ageyāne*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

Como en una competición de cuerda, la mente del Señor Caitanya se vio atraída en cinco direcciones por las cinco cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, el Señor quedó inconsciente.

VERSO 10

*hena-kāle īśvarera upala-bhoga sarila
bhakta-gaṇa mahāprabhure ghare lañā āila*

hena-kāle—en ese momento; *īśvarera*—del Señor Jagannātha; *upala-bhoga*—la ceremonia *upala-bhoga*; *sarila*—terminó; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare*—a casa; *lañā āila*—llevaron.

TRADUCCIÓN

Justo entonces terminó la ceremonia *upala-bhoga* del Señor Jagannātha, y los devotos que habían acompañado al Señor Caitanya al templo Le llevaron de vuelta a casa.

VERSO 11

*svarūpa, rāmānanda,—ei dui-jana lañā
vilāpa karena duñhāra kañṭhete dhariyā*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *ei dui-jana*—esas dos personalidades; *lañā*—con; *vilāpa karena*—Se lamenta; *duñhāra*—de ambos; *kañṭhete*—el cuello; *dhariyā*—tomándose de.

TRADUCCIÓN

Esa noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue asistido por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya. Abrazándose a su cuello, el Señor Se lamentaba.

VERSO 12

*kṛṣṇera viyoge rādhāra utkañṭhita mana
viśākhāre kahe āpana utkañṭhā-kāraṇa*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *viyoge*—en la separación; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *utkañṭhita*—muy agitada; *mana*—la mente; *viśākhāre*—a Viśākhā; *kahe*—dijo; *āpana*—propia; *utkañṭhā-kāraṇa*—la causa de gran ansiedad e inquietud.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhārāṇī, muy agitada por intensos sentimientos de separación de Kṛṣṇa, citó a Viśākhā un verso en que explicaba la causa de Su gran ansiedad e inquietud.

VERSO 13

*sei śloka paḍi' āpane kare manastāpa
ślokerā artha śunāya duñhāre kariyā vilāpa*

sei śloka—ese verso; *paḍi'*—recitando; *āpane*—personalmente; *kare*—hace; *manastāpa*—quemar la mente; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *śunāya*—hace escuchar; *duñhāre*—a ambos; *kariyā vilāpa*—lamentándose.

TRADUCCIÓN

Recitando ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó las emociones que Le abrasaban. Entonces, sumido en la lamentación, explicó el verso a Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya.

VERSO 14

*saundaryāmṛta-sindhu-bhaṅga-lalanā-cittādri-samplāvakaḥ
karṇānandi-sanarma-ramya-vacanaḥ koṭīndu-śītāṅgakaḥ
saurabhyāmṛta-samplavāvṛta-jagat pīyūṣa-ramyādharaḥ
śrī-gopendra-sutaḥ sa karṣati balāt pañcendriyāṇy āli me*

saundarya—Su belleza; *amṛta-sindhu*—del océano de néctar; *bhaṅga*—por las olas; *lalanā*—de las mujeres; *citta*—los corazones; *adri*—las montañas; *samplāvakaḥ*—inundar; *karṇa*—por los oídos; *ānandi*—dar placer; *sa-narma*—dichosa; *ramya*—hermosa; *vacanaḥ*—cuya voz; *koṭi-indu*—que diez millones de lunas; *śīta*—más refrescante; *aṅgakaḥ*—cuyo cuerpo; *saurabhya*—Su fragancia; *amṛta*—de néctar; *samplava*—por la inundación; *āvṛta*—cubierto; *jagat*—el universo entero; *pīyūṣa*—néctar; *ramya*—hermosos; *adharaḥ*—cuyos labios; *śrī-gopa-indra*—de Nanda Mahārāja; *sutaḥ*—el hijo; *saḥ*—Él; *karṣati*—atrae; *balāt*—por la fuerza; *pañca-indriyāṇi*—los cinco sentidos; *āli*—¡oh, querida amiga!; *me*—Míos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Aunque el corazón de las *gopīs* es como una montaña muy alta, las olas de néctar del océano de la belleza de Kṛṣṇa acaban por inundarlo. Su dulce voz les entra en los oídos y les da bienaventuranza trascendental. El tacto de Su cuerpo es más refrescante que millones de millones de lunas juntas, y el néctar de Su fragancia corporal se desborda por el mundo entero. ¡Oh, querida amiga mía!, ese Kṛṣṇa, que es el hijo de Nanda Mahārāja y cuyos labios son exactamente como el néctar, atrae Mis cinco sentidos por la fuerza.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (8.3), de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja.

VERSO 15

kṛṣṇa-rūpa-śabda-sparśa, saurabhya-adhara-rasa,

*yāra mādhyura kahana nā yāya
dekhi' lobhe pañca-jana,eka aśva—mora mana,
caḍi' pañca pāñca-dike dhāya*

kr̥ṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *rūpa*—la belleza; *śabda*—el sonido; *sparsā*—el tacto; *saurabhya*—la fragancia; *adhara*—de los labios; *rasa*—el sabor; *yāra*—cuya; *mādhyura*—dulzura; *kahana*—describir; *nā yāya*—no es posible; *dekhi'*—al ver; *lobhe*—lentos de codicia; *pañca-jana*—cinco hombres; *eka*—uno; *aśva*—caballo; *mora*—Mía; *mana*—mente; *caḍi'*—montando en; *pañca*—los cinco; *pāñca-dike*—en cinco direcciones; *dhāya*—corren.

TRADUCCIÓN

«La belleza del Señor Śrī Kṛṣṇa, el sonido de Sus palabras y la vibración de Su flauta, Su tacto, Su fragancia y el sabor de Sus labios están llenos de una dulzura indescriptible. Cuando todos esos rasgos atraen a Mis cinco sentidos a la vez, Mis sentidos montan juntos en un solo caballo, Mi mente, pero quieren ir en cinco direcciones distintas.»

VERSO 16

*sakhi he, śuna mora duḥkhera kāraṇa
mora pañcendriya-gaṇa,mahā-lampāṭa dasyu-gaṇa,
sabe kahe,—hara' para-dhana*

sakhi—Mi querida amiga; *he*—¡oh!; *śuna*—por favor, escucha; *mora*—Mía; *duḥkhera kāraṇa*—la causa de desdicha; *mora*—Míos; *pañca-indriya-gaṇa*—cinco sentidos de percepción; *mahā*—muy; *lampāṭa*—extravagantes; *dasyu-gaṇa*—bandidos; *sabe kahe*—todos ellos dicen; *hara'*—saquear; *para-dhana*—la propiedad ajena.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi querida amiga!, oye, por favor, la causa de Mi infortunio. Mis cinco sentidos, en realidad, son unos bandidos extravagantes. Saben muy bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, pero, aun así, quieren robarle Sus propiedades.»

VERSO 17

eka aśva eka-kṣaṇe,pāñca pāñca dike tāne,

*eka mana kon dike yāya?
eka-kāle sabe ṭāne, gela ghoḍāra parāṇe,
ei duḥkha sahana nā yāya*

eka—uno; *aśva*—caballo; *eka-kṣaṇe*—a la vez; *pāñca*—cinco hombres; *pāñca dike*—en cinco direcciones; *ṭāne*—tiran; *eka*—una; *mana*—mente; *kon dike*—en qué dirección; *yāya*—irá; *eka-kāle*—a la vez; *sabe*—todos; *ṭāne*—tiran; *gela*—se irá; *ghoḍāra*—del caballo; *parāṇe*—la vida; *ei*—esa; *duḥkha*—desdicha; *sahana*—tolerar; *nā yāya*—no es posible.

TRADUCCIÓN

«Mi mente es como un solo caballo en el que montan los cinco sentidos de percepción, encabezados por la vista. Cada uno de Mis sentidos quiere dirigir el caballo, y de ese modo que arrastran a Mi mente en cinco direcciones a la vez. ¿En qué dirección irá? Si tiran de las riendas todos a la vez, el caballo, sin duda, perderá la vida. ¿Cómo puedo tolerar esa atrocidad?»

VERSO 18

*indriye nā kari roṣa, iñhā-sabāra kāhāṇ doṣa,
kṛṣṇa-rūpādira mahā ākarṣaṇa
rūpādi pāñca pāñce ṭāne, gela ghoḍāra parāṇe,
mora dehe nā rahe jīvana*

indriye—con los sentidos; *nā*—no; *kari roṣa*—puedo enfadarme; *iñhā-sabāra*—de todos ellos; *kāhāṇ*—dónde; *doṣa*—el fallo; *kṛṣṇa-rūpa-ādira*—de la belleza, el sonido, el tacto, la fragancia y el sabor del Señor Kṛṣṇa; *mahā*—muy grande; *ākarṣaṇa*—la atracción; *rūpa-ādi*—la belleza, etc.; *pāñca*—cinco; *pāñce*—los cinco sentidos; *ṭāne*—arrastran; *gela*—se va; *ghoḍāra*—del caballo; *parāṇe*—la vida; *mora*—Mía; *dehe*—en el cuerpo; *nā*—no; *rahe*—permanece; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, si tú Me dices: “Trata de controlar los sentidos”, ¿qué quieres que te conteste? No puedo enfadarme con Mis sentidos. ¿Qué culpa tienen? La belleza, el sonido, el tacto, la fragancia y el sabor de Kṛṣṇa son por naturaleza sumamente atractivos. Esos cinco aspectos atraen a Mis sentidos, y cada uno de ellos quiere arrastrar a Mi mente en

una dirección distinta. De ese modo, la vida de Mi mente está en gran peligro, como un caballo que debe correr en cinco direcciones a la vez. De ese modo, también Yo estoy en peligro de muerte.

VERSO 19

*kṛṣṇa-rūpāmṛta-sindhu, tāhāra taraṅga-bindu,
eka-bindu jagat dubāya
trijagate yata nārī, tāra citta-ucca-giri,
tāhā dubāi āge uṭhi' dhāya*

kṛṣṇa-rūpa—de la belleza trascendental de Kṛṣṇa; *amṛta-sindhu*—el océano de néctar; *tāhāra*—de ése; *taraṅga-bindu*—una gota de una ola; *eka-bindu*—una sola gota; *jagat*—el mundo entero; *dubāya*—puede inundar; *tri-jagate*—en los tres mundos; *yata nārī*—todas las mujeres; *tāra citta*—su conciencia; *ucca-giri*—altas montañas; *tāhā*—ése; *dubāi*—inundando; *āge*—hacia adelante; *uṭhi'*—elevándose; *dhāya*—corre.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, la conciencia de toda mujer en los tres mundos es como una alta montaña, pero la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa es como un océano. Una sola gota del agua de ese océano puede inundar el mundo entero y sumergir todas las grandes montañas de conciencia.

VERSO 20

*kṛṣṇera vacana-mādhurī, nānā-rasa-narma-dhārī,
tāra anyāya kathana nā yāya
jagatera nārīra kāṇe, mādhurī-guṇe bāndhi' ṭāne,
ṭānāṭāni kāṇera prāṇa yāya*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *vacana-mādhurī*—la dulzura del habla; *nānā*—diversas; *rasa-narma-dhārī*—lleno de palabras jocosas; *tāra*—de eso; *anyāya*—las atrocidades; *kathana*—una descripción; *nā yāya*—no se puede hacer; *jagatera*—del mundo; *nārīra*—de las mujeres; *kāṇe*—en el oído; *mādhurī-guṇe*—a las cualidades de dulzura; *bāndhi'*—atando; *ṭāne*—arrastra; *ṭānāṭāni*—una competición de cuerda; *kāṇera*—del oído; *prāṇa yāya*—la vida se va.

TRADUCCIÓN

«La dulzura de las jocosas palabras de Kṛṣṇa crea un caos indescriptible en el corazón de todas las mujeres. Sus palabras atan el oído de la mujer a las cualidades de esa dulzura. De ese modo se desata una competición, y la vida del oído acaba yéndose.

VERSO 21

*kṛṣṇa-aṅga suśītala, ki kahimu tāra bala,
chaṭāya jine koṭīndu-candana
saśaila nārīra vakṣa, tāhā ākarṣite dakṣa,
ākarṣaye nārī-gaṇa-mana*

kṛṣṇa-aṅga—el cuerpo de Kṛṣṇa; *su-śītala*—muy refrescante; *ki kahimu*—qué diré; *tāra*—de ése; *bala*—la fuerza; *chaṭāya*—por los rayos; *jine*—supera; *koṭī-indu*—millones de millones de lunas; *candana*—la pasta de madera de sándalo; *sa-śaila*—como altas montañas; *nārīra*—de una mujer; *vakṣa*—los senos; *tāhā*—ése; *ākarṣite*—para atraer; *dakṣa*—muy experto; *ākarṣaye*—atrae; *nārī-gaṇa-mana*—la mente de todas las mujeres.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es tan refrescante que no se puede comparar ni con la pasta de sándalo ni con millones de millones de lunas. Es experto en atraer los senos de todas las mujeres, que son como grandes montañas. En verdad, el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa atrae la mente de todas las mujeres de los tres mundos.

VERSO 22

*kṛṣṇāṅga—saurabhya-bhara, mṛga-mada-mada-hara,
nīlotpalera hare garva-dhana
jagat-nārīra nāsā, tāra bhitara pāte vāsā,
nārī-gaṇe kare ākarṣaṇa*

kṛṣṇa-aṅga—el cuerpo de Kṛṣṇa; *saurabhya-bhara*—lleno de fragancia; *mṛga-mada*—del almizcle; *mada-hara*—el poder embriagante; *nīlotpalera*—de la flor de loto azul; *hare*—se lleva; *garva-dhana*—el orgullo del tesoro; *jagat-nārīra*—de las mujeres del mundo; *nāsā*—las fosas nasales; *tāra bhitara*—dentro de ellas; *pāte vāsā*—construye su residencia; *nārī-gaṇe*—a las

mujeres; *kare ākarṣaṇa*—atrae.

TRADUCCIÓN

«La fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa hace enloquecer más que el aroma del almizcle, y supera la fragancia de la flor de loto azul. Entra en la nariz de todas las mujeres del mundo, construye allí su nido y, de ese modo, las atrae.

VERSO 23

*kṛṣṇera adharāmṛta, tāte karpūra manda-smita,
sva-mādhurye hare nārīra mana
anyatra chādāya lobha, nā pāile mane kṣobha,
vraja-nārī-gaṇera mūla-dhana"*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—la dulzura de los labios; *tāte*—con esa; *karpūra*—el alcanfor; *manda-smita*—amable sonrisa; *sva-mādhurye*—con Su dulzura; *hare*—atrae; *nārīra mana*—la mente de todas las mujeres; *anyatra*—en cualquier otro lugar; *chādāya*—destruye; *lobha*—la codicia; *nā pāile*—sin obtener; *mane*—en la mente; *kṣobha*—gran agitación; *vraja-nārī-gaṇera*—de todas las *gopīs* de Vṛndāvana; *mūla-dhana*—la riqueza.

TRADUCCIÓN

«Combinados con el alcanfor de Su amable sonrisa, los labios de Kṛṣṇa son tan dulces que atraen la mente de todas las mujeres, obligándolas a abandonar cualquier otro objeto de atracción. Cuando no se puede obtener la dulzura de la sonrisa de Kṛṣṇa, el resultado es lamentación y grandes dificultades mentales. Esa dulzura es la única riqueza de las *gopīs* de Vṛndāvana.»

VERSO 24

*eta kahi' gaurahari, dui-janāra kaṇṭha dhari',
kahe,—'śuna, svarūpa-rāmarāya
kāhān karoṇ, kāhān yāna, kāhān gele kṛṣṇa pāna,
duṅhe more kaha se upāya'*

eta kahi'—tras decir esto; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-janāra*—de las dos personas; *kaṇṭha dhari'*—tomándose del cuello;

kahe—dijo; *śuna*—por favor, escuchad; *svarūpa-rāma-rāya*—Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya; *kāhāñ karoñ*—qué voy a hacer; *kāhāñ yāña*—adónde voy a ir; *kāhāñ gele*—yendo adónde; *kṛṣṇa pāña*—puedo obtener a Kṛṣṇa; *duñhe*—vosotros dos; *more*—a Mí; *kaha*—por favor, decid; *se upāya*—esa forma.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se abrazó al cuello de Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara. El Señor, entonces, dijo: «Mis queridos amigos, escuchadme, por favor. ¿Qué voy a hacer? ¿Adónde voy a ir? ¿Adónde puedo ir para encontrar a Kṛṣṇa? Por favor, decidme vosotros cómo puedo encontrarle».

VERSO 25

*ei-mata gaura-prabhu prati dine-dine
vilāpa karena svarūpa-rāmānanda-sane*

ei-mata—de ese modo; *gaura-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati dine-dine*—día tras día; *vilāpa karena*—Se lamenta; *svarūpa-rāmānanda-sane*—en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Así absorto en el dolor trascendental, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba día tras día en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya.

VERSO 26

*sei dui-jana prabhure kare āśvāsana
svarūpa gāya, rāya kare śloka paṭhana*

sei—esas; *dui-jana*—dos personas; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hacen; *āśvāsana*—apaciguar; *svarūpa gāya*—Svarūpa Dāmodara canta; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *kare*—hace; *śloka paṭhana*—recitación de versos.

TRADUCCIÓN

Para realizar los sentimientos de éxtasis del Señor, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantaba las canciones más adecuadas y Rāmānanda Rāya recitaba los versos más acordes. De ese modo, lograban calmarle.

VERSO 27

*karṇāmṛta, vidyāpati, śrī-gīta-govinda
ihāra śloka-gīte prabhura karāya ānanda*

karṇāmṛta—el libro *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *vidyāpati*—el escritor Vidyāpati; *śrī-gīta-govinda*—el libro *Śrī Gīta-govinda*, de Jayadeva Gosvāmī; *ihāra*—de esos; *śloka-gīte*—los versos y canciones; *prabhura*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāya*—crean; *ānanda*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Al Señor Le gustaban especialmente el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Bilvamaṅgala Ṭhākura, la poesía de Vidyāpati y el *Śrī Gīta-govinda*, de Jayadeva Gosvāmī. Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía un gran placer en el corazón cuando Sus acompañantes recitaban versos y cantaban canciones de esos libros.

VERSO 28

*eka-dina mahāprabhu samudra-tīre yāite
puṣpera udyāna tathā dekhena ācambite*

eka-dina—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudra-tīre*—hacia la orilla del mar; *yāite*—mientras iba; *puṣpera* *udyāna*—un jardín de flores; *tathā*—allí; *dekhena*—ve; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras iban a la playa, a orillas del mar, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio de pronto un jardín de flores.

VERSO 29

*vṛndāvana-bhrame tāhān paśilā dhāñā
premāveśe bule tāhān kṛṣṇa anveṣiyā*

vṛndāvana-bhrame—tomándolo por Vṛndāvana; *tāhān*—allí; *paśilā*—entró; *dhāñā*—corriendo; *prema-āveśe*—lleno de amor extático por Kṛṣṇa; *bule*—recorre; *tāhān*—allí; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *anveṣiyā*—en busca de.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya confundió el jardín con Vṛndāvana y entró en él a toda prisa. Absorto en amor extático, Se puso a buscar a Kṛṣṇa por el jardín.

VERSO 30

*rāse rādhā lañā kṛṣṇa antardhāna kailā
pāche sakhī-gaṇa yaiche cāhi' beḍāilā*

rāse—en la danza *rāsa*; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *lañā*—tomando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *antardhāna kailā*—desapareció; *pāche*—después de eso; *sakhī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *yaiche*—como; *cāhi'*—buscando; *beḍāilā*—caminó.

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇa desapareció con Rādhārāṇī durante la danza *rāsa*, las *gopīs* se pusieron a buscarle en el bosque. Del mismo modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Le buscaba en aquel jardín a la orilla del mar.

VERSO 31

*sei bhāvāveśe prabhu prati-taru-latā
śloka paḍi' paḍi' cāhi' bule yathā tathā*

sei—ese; *bhāva-āveśe*—en éxtasis; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *prati-taru-latā*—a cada árbol y enredadera; *śloka paḍi' paḍi'*—recitando versos; *cāhi'*—preguntando; *bule*—va; *yathā tathā*—aquí y allá.

TRADUCCIÓN

Absorto en los sentimientos de éxtasis de las *gopīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu iban de un lado a otro. Así, empezó a preguntar por Kṛṣṇa a todos los árboles y enredaderas, citándoles versos.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu citó entonces los siguientes tres versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.9, 7, 8).

VERSO 32

*cūta-priyāla-panasāsana-kovidāra-
jambv-arka-bilva-bakulāmra-kadamba-nīpāḥ
ye 'nye parārtha-bhava-kā yamunopakūlāḥ
śamsantu kṛṣṇa-padavīm rahitātmanām naḥ*

cūta—¡oh, árbol *cūta* (un tipo de árbol de mango)!; *priyāla*—¡oh, árbol *priyāla*!; *panasa*—¡oh, árbol de frutas jack!; *āsana*—¡oh, árbol *āsana*!; *kovidāra*—¡oh, árbol *kovidāra*!; *jambu*—¡oh, árbol *jambu*!; *arka*—¡oh, árbol *arka*!; *bilva*—¡oh, árbol de la fruta *bel*!; *bakula*—¡oh, árbol *bakula*!; *āmra*—¡oh, árbol de mango!; *kadamba*—¡oh, árbol *kadamba*!; *nīpāḥ*—¡oh, árbol *nīpa*!; *ye*—los cuales; *anye*—otros; *para-ārtha-bhava-kāḥ*—muy beneficiosos para otros; *yamunā-upakūlāḥ*—a orillas del Yamunā; *śamsantu*—por favor, decid; *kṛṣṇa-padavīm*—dónde ha ido Kṛṣṇa; *rahita-ātmanām*—que hemos perdido la mente; *naḥ*—nosotras.

TRADUCCIÓN

«[Las *gopīs* decían:] “¡Oh, árboles *cūta*, *priyāla*, *panasa*, *āsana* y *kovidāra*! ¡oh, árboles *jambu*, *arka*, *bel*, *bakula* y mango!, ¡oh, árboles *kadamba* y *nīpa* y todos los demás árboles que vivís a orillas del Yamunā para el bien de los demás!, por favor, decidnos dónde ha ido Kṛṣṇa. Hemos perdido la mente y estamos prácticamente muertas.

VERSO 33

*kaccit tulasi kalyāṇ govinda-caraṇa-priye
saha tvāli-kulair bibhrat drṣṭas te 'ti-priyo 'cyutaḥ*

kaccit—acaso; *tulasi*—¡oh, planta de *tulasī*!; *kalyāṇi*—plenamente auspiciosa; *govinda-caraṇa*—a los pies de loto de Govinda; *priye*—muy querida; *saha*—con; *tvā*—tú; *ali-kulaiḥ*—abejorros; *bibhrat*—llevando; *drṣṭaḥ*—ha sido visto; *te*—tuyas; *ati-priyaḥ*—muy querido; *acyutaḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«”Oh, muy auspiciosa planta de *tulasī!*, tú eres muy querida a los pies de loto de Govinda, y Él te es muy querido a ti. ¿Has visto por aquí a Kṛṣṇa, que lleva un collar de tus hojas, rodeado de un enjambre de abejorros?»

VERSO 34

*mālaty adarśi vaḥ kaccin mallike jāti yūthike
prītim vo janayan yātaḥ kara-sparśena mādhaveḥ*

mālati—¡oh, planta de flores *mālatī!*; *adarśi*—ha sido visto; *vaḥ*—por vosotras; *kaccin*—acaso; *mallike*—¡oh, planta de flores *mallikā!*; *jāti*—¡oh, planta de flores *jātī!*; *yūthike*—¡oh, planta de flores *yūthikā!*; *prītim*—placer; *vaḥ*—vuestro; *janayan*—creando *yātaḥ*—pasó por; *kara-sparśena*—con el tacto de Su mano; *mādhaveḥ*—Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«”¡Oh, plantas de flores *mālatī, mallikā, jāti y yūthikā!*, ¿habéis visto pasar por aquí a Kṛṣṇa, tocándoos con Su mano para daros placer?.”»

VERSO 35

*āmra, panasa, piyāla, jambu, kovidāra
tīrtha-vāsī sabe, kara para-upakāra*

āmra—¡oh, árbol de mango!; *panasa*—¡oh, árbol de la fruta *jack!*; *piyāla*—¡oh, árbol *piyāla!*; *jambu*—¡oh, árbol *jambu!*; *kovidāra*—¡oh, árbol *kovidāra!*; *tīrtha-vāsī*—habitantes de un lugar sagrado; *sabe*—todos; *kara*—por favor, haced; *para-upakāra*—el bien de otros.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «”¡Oh, árboles de mango y de la fruta *jack!*, ¡oh, árboles *piyāla, jambu y kovidāra!*, todos vosotros sois habitantes de un lugar sagrado. Así pues, os pido que actuéis haciendo el bien a los demás.

VERSO 36

*kṛṣṇa tomāra ihān āilā, pāilā daraśana?
kṛṣṇera uddeśa kahi' rākhaha jīvana*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *tomāra*—vuestro; *ihān*—aquí; *āilā*—ha venido; *pāilā daraśana*—habéis visto; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *uddeśa*—la dirección; *kahi'*—por decir; *rākhaha jīvana*—por favor, salvadnos la vida.

TRADUCCIÓN

«¿Habéis visto a Kṛṣṇa pasar por aquí? Por favor, salvadnos la vida diciéndonos qué camino ha seguido.»»

VERSO 37

*uttara nā pāñā punaḥ kare anumāna
ei saba—puruṣa-jāti, kṛṣṇera sakhāra samāna*

uttara—una respuesta; *nā*—no; *pāñā*—al recibir; *punaḥ*—de nuevo; *kare*—hacen; *anumāna*—una conjetura; *ei saba*—todos éstos; *puruṣa-jāti*—que pertenecen al grupo masculino; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *sakhāra samāna*—igual que amigos.

TRADUCCIÓN

Como los árboles no contestaban, las *gopīs* pensaron: «“Todos estos árboles son del grupo masculino, y por ello deben de ser amigos de Kṛṣṇa.»»

VERSO 38

*e kene kahibe kṛṣṇera uddeśa āmāya?
e—strī-jāti latā, āmāra sakhī-prāya*

e—éstos; *kene*—por qué; *kahibe*—dirán; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *uddeśa*—la dirección; *āmāya*—a nosotras; *e*—ésas; *strī-jāti*—pertenecientes al grupo de las mujeres; *latā*—enredaderas; *āmāra*—nuestras; *sakhī-prāya*—como amigas.

TRADUCCIÓN

«”¿Por qué iban los árboles a decirnos dónde ha ido Kṛṣṇa? Mejor que preguntemos a las enredaderas; ellas son del grupo femenino y, por tanto, es como si fuesen amigas nuestras.

VERSO 39

*avaśya kahibe,—pāñāche kṛṣṇera darśane
eta anumāni' puche tulasī-ādi-gaṇe*

avaśya—ciertamente; *kahibe*—ellas dirán; *pāñāche*—ellas han obtenido; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *darśane*—audiencia; *eta*—esto; *anumāni'*—conjeturando; *puche*—preguntan a; *tulasī-ādi-gaṇe*—las plantas y enredaderas, comenzando por la planta de *tulasī*.

TRADUCCIÓN

«”Sin duda ellas nos dirán dónde ha ido Kṛṣṇa, pues Le han visto personalmente.”» Siguiendo ese razonamiento, las *gopīs* preguntaron a las plantas y enredaderas, comenzando por *tulasī*.

VERSO 40

*"tulasi, mālati, yūthi, mādHAVI, mallike
tomāra priya kṛṣṇa āilā tomāra antike?"*

tulasi—¡oh, *tulasī*!; *mālati*—¡oh, *mālatī*!; *yūthi*—¡oh, *yūthī*!; *mādHAVI*—¡oh, *mādHAVI*!; *mallike*—¡oh, *mallikā*!; *tomāra*—vosotras; *priya*—muy queridas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āilā*—ha venido; *tomāra antike*—cerca de vosotras.

TRADUCCIÓN

«”¡Oh, *tulasī*!, ¡oh, *mālatī*!, ¡oh, *yūthī*, *mādHAVI* y *mallikā*!, Kṛṣṇa os es muy querido; por eso, Él debe de haber venido cerca de vosotras.

VERSO 41

*tumi-saba—hao āmāra sakhīra samāna
kṛṣṇoddeśa kahi' sabe rākhaha parāṇa"*

tumi-saba—todas vosotras; *hao*—sois; *āmāra*—nuestras; *sakhīra*—queridas amigas; *samāna*—iguales que; *kṛṣṇa-uddeśa*—la dirección en que ha ido Kṛṣṇa; *kahi'*—diciendo; *sabe*—todas vosotras; *rākhaha parāṇa*—salvadnos la vida.

TRADUCCIÓN

«'Vosotras sois como amigas queridas. Por favor, decidnos qué camino ha seguido Kṛṣṇa y salvadnos la vida.'»

VERSO 42

uttara nā pāñā punaḥ bhāvena antare
'*eha*—*kṛṣṇa-dāsī*, *bhaye nā kahe āmāre*'

uttara—una respuesta; *nā*—no; *pāñā*—al recibir; *punaḥ*—de nuevo; *bhāvena*—piensan; *antare*—en la mente; *eha*—ésas; *kṛṣṇa-dāsī*—sirvientas de Kṛṣṇa; *bhaye*—por temor; *nā kahe*—no hablan; *āmāre*—a nosotras.

TRADUCCIÓN

«Al ver que tampoco recibían respuesta, las *gopīs* pensaron: «'Estas plantas son todas sirvientas de Kṛṣṇa y no se atreven a hablar con nosotras.'»

VERSO 43

āge mṛgī-gaṇa dekhi' kṛṣṇāṅga-gandha pāñā
tāra mukha dekhi' puchena nirṇaya kariyā

āge—ante; *mṛgī-gaṇa*—las ciervas; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇa-aṅga-gandha*—el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa; *pāñā*—al obtener; *tāra mukha*—sus caras; *dekhi'*—viendo; *puchena*—preguntan; *nirṇaya kariyā*—asegurándose.

TRADUCCIÓN

Entonces llegaron ante un grupo de ciervas. Al sentir el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa y ver la cara de las ciervas, las *gopīs* les preguntaron para saber si Kṛṣṇa estaba cerca.

VERSO 44

*apy eṇa-patny upagataḥ priyayeha gātrais
tanvan drśām sakhi su-nirvṛtim acyuto vaḥ
kāntāṅga-saṅga-kuca-kuṅkuma-rañjitāyāḥ
kunda-srajaḥ kula-pater iha vāti gandhaḥ*

api—acaso; *eṇa-patni*—¡oh, cierva!; *upagataḥ*—ha venido; *priyayā*—con Su más querida compañera; *iha*—aquí; *gātraiḥ*—mediante los miembros del cuerpo; *tanvan*—aumentando; *drśām*—de los ojos; *sakhi*—¡oh, mi querida amiga!; *su-nirvṛtim*—la felicidad; *acyutaḥ*—Kṛṣṇa; *vaḥ*—de todas vosotras; *kāntā-aṅga*—con el cuerpo de la amada; *saṅga*—por el contacto; *kuca-kuṅkuma*—con el polvo de *kuṅkuma* de los senos; *rañjitāyāḥ*—teñido; *kunda-srajaḥ*—del collar de flores *kunda*; *kula-pateḥ*—de Kṛṣṇa; *iha*—aquí; *vāti*—fluye; *gandhaḥ*—la fragancia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¡Oh, esposa del ciervo!, el Señor Kṛṣṇa ha estado abrazando a Su amada y por ello, el polvo de *kuṅkuma* de Sus erguidos senos ha cubierto Su collar de flores *kunda*. Aquí se puede sentir la fragancia de ese collar. ¡Oh, mi querida amiga!, ¿has visto a Kṛṣṇa pasar por aquí con Su más querida compañera, aumentando el placer de los ojos de todas vosotras?».

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.11).

VERSO 45

*“kaha, mṛgi, rādhā-saha śrī-kṛṣṇa sarvathā
tomāya sukha dite āilā? nāhika anyathā*

kaha—por favor, di; *mṛgi*—¡oh, cierva!; *rādhā-saha*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sarvathā*—en todo sentido; *tomāya*—a vosotras; *sukha dite*—para dar placer; *āilā*—ha venido; *nāhika anyathā*—es seguro.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, querida cierva!, Śrī Kṛṣṇa siempre Se siente muy complacido de

darle placer. Por favor, dínos si ha pasado por aquí en compañía de Śrīmatī Rādhārāṇī. Estamos seguras de que deben de haber seguido este camino.

VERSO 46

*rādhā-priya-sakhī āmarā, nahi bahiraṅga
dūra haite jāni tāra yaiche aṅga-gandha*

rādhā—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *priya-sakhī*—unas amigas muy queridas; *āmarā*—nosotras; *nahi bahiraṅga*—no somos unas extrañas; *dūra haite*—desde lejos; *jāni*—sabemos; *tāra*—del Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—como; *aṅga-gandha*—la fragancia corporal.

TRADUCCIÓN

«No somos extrañas. Como amigas muy queridas de Śrīmatī Rādhārāṇī, podemos percibir la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa desde lejos.

VERSO 47

*rādhā-aṅga-saṅge kuca-kuṅkuma-bhūṣita
kṛṣṇa-kunda-mālā-gandhe vāyu—suvāsita*

rādhā-aṅga—el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī; *saṅge*—por abrazar; *kuca-kuṅkuma*—con el *kuṅkuma* de los senos; *bhūṣita*—adornados; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *kunda-mālā*—del collar de flores *kunda*; *gandhe*—por la fragancia; *vāyu*—el aire; *su-vāsita*—aromático.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa ha estado abrazando a Śrīmatī Rādhārāṇī, y el polvo de *kuṅkuma* de sus senos se ha mezclado con las flores *kunda* del collar que decora el cuerpo de Kṛṣṇa. La fragancia de ese collar ha perfumado todo el ambiente.

VERSO 48

*kṛṣṇa ihāṅ chāḍi' gelā, ihoṅ—virahinī
kibā uttara dibe ei—nā śune kāhinī"*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *ihāñ*—de aquí; *chāḍi' gelā*—Se ha ido; *ihon*—las ciervas; *virahiṇī*—sintiendo separación; *kibā*—qué; *uttara*—respuesta; *dibe*—darán; *ei*—éstas; *nā śune*—no escuchan; *kāhini*—nuestras palabras.

TRADUCCIÓN

«'El Señor Kṛṣṇa Se ha ido de aquí, y las ciervas están sintiendo la separación. ¿Cómo podrían contestarnos, si no escuchan nuestras palabras?'»

VERSO 49

āge vṛkṣa-gaṇa dekhe puṣpa-phala-bhare
śākhā saba paḍiyāche pṛthivī-upare

āge—en frente; *vṛkṣa-gaṇa*—los árboles; *dekhe*—ven; *puṣpa-phala-bhare*—debido al gran peso de las flores y las frutas; *śākhā saba*—todas las ramas; *paḍiyāche*—se han doblado; *pṛthivī-upare*—hasta el suelo.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* llegaron entonces hasta un grupo de árboles, tan cargados de frutas y flores que sus ramas se doblaban hasta tocar el suelo.

VERSO 50

kṛṣṇe dekhi' ei saba karena namaskāra
kṛṣṇa-gamana puche tāre kariyā nirdhāra

kṛṣṇe dekhi'—al ver a Kṛṣṇa; *ei*—ésos; *saba*—todos; *karena namaskāra*—ofrecen reverencias respetuosas; *kṛṣṇa-gamana*—si ha pasado Kṛṣṇa; *puche*—preguntan; *tāre*—a ellos; *kariyā nirdhāra*—asegurándose.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* pensaron que los árboles habían visto pasar a Kṛṣṇa y que por eso Le estaban ofreciendo reverencias respetuosas. Para asegurarse, las *gopīs* preguntaron a los árboles.

VERSO 51

*bāhum priyāmsa upadhāya grhīta-padmo
rāmānujas tulasikāli-kulair madāndhaiḥ
anvīyamāna iha vas taravaḥ praṇāmaṁ
kim vābhinandati caran praṇayāvalokaiḥ*

bāhum—el brazo; *priyā-amse*—sobre el hombro de Su amada; *upadhāya*—poner; *grhīta*—haber tomado; *padmaḥ*—una flor de loto; *rāma-anujah*—el hermano menor del Señor Balarāma (Kṛṣṇa); *tulasikā*—debido al collar de flores de *tulasī*; *ali-kulaiḥ*—por abejorros; *mada-andhaiḥ*—cegados por la fragancia; *anvīyamānaḥ*—ser seguidos; *iha*—aquí; *vaḥ*—de vosotros; *taravaḥ*—¡oh, árboles!; *praṇāmam*—las reverencias; *kim vā*—acaso; *abhinandati*—agradece; *caran*—mientras pasaba; *praṇaya-avalokaiḥ*—con miradas de amor.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya continuó: «¡Oh, árboles!, por favor, decidnos si Kṛṣṇa, el hermano menor de Balarāma, agradeció vuestras reverencias con miradas amorosas mientras pasaba por aquí, con una mano sobre el hombro de Śrīmatī Rādhārāṇī y una flor de loto en la otra, y seguido de un enjambre de abejorros enloquecidos por la fragancia de las flores de *tulasī*.

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.12).

VERSO 52

*priyā-mukhe bhr̥ṅga paḍe, tāhā nivārite
līlā-padma cālāite haila anya-citte*

priyā-mukhe—en la cara de Su amada; *bhr̥ṅga*—los abejorros; *paḍe*—se posan; *tāhā*—eso; *nivārite*—para impedir; *līlā*—los pasatiempos; *padma*—la flor de loto; *cālāite*—haciendo que se moviese; *haila*—estaba; *anya-citte*—con la mente distraída.

TRADUCCIÓN

«¡Para impedir que los abejorros se posasen en la cara de Su amada, Él

los espantaba con la flor de loto que llevaba en la mano. De ese modo, Su mente estaba ligeramente distraída.

VERSO 53

*tomāra praṇāme ki kairāchena avadhāna?
kibā nāhi karena, kaha vacana-pramāṇa*

tomāra—vuestras; *praṇāme*—a las reverencias; *ki*—acaso; *kairāchena*—ha dado; *avadhāna*—atención; *kibā*—o; *nāhi karena*—no lo ha hecho; *kaha*—por favor, hablad; *vacana*—las palabras; *pramāṇa*—una demostración.

TRADUCCIÓN

«”¿Os prestó atención cuando Le ofrecisteis reverencias? ¿Sí o no? Por favor, confirmad vuestras palabras con algún testimonio concreto.

VERSO 54

*kṛṣṇera viyoge ei sevaka duḥkhita
kibā utara dibe? ihāra nāhika samvit"*

kṛṣṇera viyoge—por la separación de Kṛṣṇa; *ei*—estos; *sevaka*—sirvientes; *duḥkhita*—muy tristes; *kibā*—qué; *utara*—respuesta; *dibe*—darán; *ihāra*—de éstos; *nāhika*—no hay; *samvit*—conciencia.

TRADUCCIÓN

«”La separación de Kṛṣṇa ha dejado muy tristes a estos sirvientes. ¿Cómo van a respondernos, si han perdido la conciencia?”»

VERSO 55

*eta bali' āge cale yamunāra kūle
dekhe,—tāhāñ kṛṣṇa haya kadambera tale*

eta bali'—tras decir esto; *āge cale*—siguen adelante; *yamunāra kūle*—en la playa del Yamunā; *dekhe*—ellas ven; *tāhāñ*—allí; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—está; *kadambera tale*—bajo un árbol *kadamba*.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, las *gopīs* llegaron a la playa en la ribera del Yamunā. Allí vieron al Señor Kṛṣṇa bajo un árbol *kadamba*.

VERSO 56

*koṭi-manmatha-mohana muralī-vadana
apāra saundarye hare jagat-netra-mana*

koṭi—diez millones; *manmatha*—Cupidos; *mohana*—cautivador; *muralī-vadana*—con Su flauta en los labios; *apāra*—ilimitada; *saundarye*—con la belleza; *hare*—cautiva; *jagat*—del mundo entero; *netra-mana*—los ojos y la mente.

TRADUCCIÓN

De pie, con la flauta en los labios, Kṛṣṇa, que cautiva a millones de millones de Cupidos, atraía los ojos y la mente del mundo entero con Su ilimitada belleza.

VERSO 57

*saundarya dekhiyā bhūme paḍe mūrccā pāñā
hena-kāle svarūpādi mililā āsiyā*

saundarya—la belleza; *dekhiyā*—al ver; *bhūme*—al suelo; *paḍe*—cayó; *mūrccā pāñā*—quedando inconsciente; *hena-kāle*—en ese momento; *svarūpa-ādi*—los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *mililā āsiyā*—llegaron a Su lado.

TRADUCCIÓN

Al ver la belleza trascendental de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se desplomó inconsciente en el suelo. En ese momento, todos los devotos, encabezados por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, llegaron al jardín junto al Señor.

VERSO 58

pūrvavat sarvāṅge sāttvika-bhāva-sakala

antare ānanda-āsvāda, bāhire vihvala

pūrva-vat—como antes; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *sāttvika*—trascendentales; *bhāva-sakala*—todos los signos del amor extático; *antare*—por dentro; *ānanda-āsvāda*—el sabor de la bienaventuranza trascendental; *bāhire*—externamente; *vihvala*—confuso.

TRADUCCIÓN

Como antes, vieron todos los signos del amor extático trascendental manifestados en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque externamente parecía confuso, por dentro saboreaba la bienaventuranza trascendental.

VERSO 59

*pūrvavat sabe mili' karāilā cetana
uṭhiyā caudike prabhu karena darśana*

pūrva-vat—como antes; *sabe*—todos; *mili'*—reuniéndose; *karāilā cetana*—devolvieron la conciencia; *uṭhiyā*—al levantarse; *cau-dike*—alrededor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena darśana*—estaba mirando.

TRADUCCIÓN

Una vez más, uniendo sus esfuerzos, los devotos hicieron recobrar la conciencia a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor entonces Se levantó y comenzó a caminar sin rumbo, mirando alrededor.

VERSO 60

*"kāhān gelā kṛṣṇa? ekhani pāinu daraśana!
tānhāra saundarya mora harila netra-mana!*

kāhān—dónde; *gelā kṛṣṇa*—ha ido Kṛṣṇa; *ekhani*—ahora mismo; *pāinu daraśana*—he visto; *tānhāra*—Suya; *saundarya*—belleza; *mora*—Míos; *harila*—se ha llevado; *netra-mana*—ojos y mente.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu decía: «¿Dónde ha ido Mi Kṛṣṇa? Acabo de verle, y Su belleza Me ha cautivado los ojos y la mente.

VERSO 61

*punaḥ kene nā dekhiye muralī-vadana!
tāñhāra darśana-lobhe bhramaya nayana"*

punaḥ—de nuevo; *kene*—por qué; *nā dekhiye*—Yo no veo; *muralī-vadana*—con Su flauta en los labios; *tāñhāra*—de Él; *darśana-lobhe*—con la esperanza de ver; *bhramaya*—van de un lugar a otro; *nayana*—Mis ojos.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué no puedo ver de nuevo a Kṛṣṇa con Su flauta en los labios? Mis ojos van de un lugar a otro con la esperanza de verle una vez más.»

VERSO 62

*viśākhāre rādhā yaiche śloka kahilā
sei śloka mahāprabhu paḍite lāgilā*

viśākhāre—a Viśākhā; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *yaiche*—como; *śloka kahilā*—recitó un verso; *sei*—ese; *śloka*—verso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces el siguiente verso, que recoge las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī a Su querida amiga Viśākhā.

VERSO 63

*navāmbuda-lasad-dyutir nava-taḍin-manojñāmbaraḥ
sucitra-muralī-sphurac-charad-amanda-candrānanaḥ
mayūra-dala-bhūṣitaḥ subhaga-tāra-hāra-prabhaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti netra-sprhām*

nava-ambuda—una nube recién formada; *lasat*—brillante; *dyutiḥ*—cuyo lustre; *nava*—nuevo; *taḍit*—relámpago; *manojña*—atractivo; *ambaraḥ*—cuya ropa; *su-citra*—muy encantadora; *muralī*—con una flauta; *sphurat*—de hermosa apariencia; *śarat*—otoño; *amanda*—brillante; *candra*—como la Luna; *ānanaḥ*—cuyo rostro; *mayūra*—pavo real; *dala*—con una pluma; *bhūṣitaḥ*—adornado; *su-bhaga*—exquisitas; *tāra*—de perlas; *hāra*—de un collar; *prabhaḥ*—con la refulgencia; *saḥ*—Él; *me*—Míos; *madana-mohanaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, que cautiva a Cupido; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *tanoti*—aumenta; *netra-sprhām*—el deseo de los ojos.

TRADUCCIÓN

«**”Mi querida amiga, el lustre del cuerpo de Kṛṣṇa es más brillante que el de una nube recién formada, y Sus ropas amarillas, más atractivas que un relámpago de súbito resplandor. Una pluma de pavo real adorna Su cabeza, y en el cuello lleva un exquisito collar de perlas brillantes. Cuando Se lleva a los labios Su encantadora flauta, Su rostro aparece tan hermoso como la Luna llena del otoño. Con esa belleza, Madana-mohana, el que cautiva a Cupido, aumenta el deseo que tienen Mis ojos de verle.”**»

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Govinda-līlāmṛta* (8.4).

VERSO 64

nava-ghana-snigdha-varṇa, dalitāñjana-cikkaṇa,
indīvara-nindī sukomala
jini' upamāna-gaṇa, hare sabāra netra-mana,
kṛṣṇa-kānti parama prabala

nava-ghana—una nube recién formada; *snigdha*—atractiva; *varṇa*—la tez; *dalita*—en polvo; *añjana*—cosmético; *cikkaṇa*—brillante; *indīvara*—una flor de loto azul; *nindī*—vencer; *su-komala*—suave; *jini'*—superando; *upamāna-gaṇa*—toda comparación; *hare*—atrae; *sabāra*—de todos; *netra-mana*—los ojos y la mente; *kṛṣṇa-kānti*—la tez de Kṛṣṇa; *parama prabala*—supremamente poderosa.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «La tez de Śrī Kṛṣṇa es tan brillante

como el cosmético en polvo para los ojos. Supera la belleza de una nube recién formada, y es más suave que una flor de loto azul. En verdad, Su tez es tan agradable que atrae los ojos y la mente de todos, y es tan poderosa que desafía toda comparación.

VERSO 65

*kaha, sakhi, ki kari upāya?
kṛṣṇādbhuta balāhaka, mora netra-cātaka,
nā dekhi' piyāse mari' yāya*

kaha—por favor, di; *sakhi*—Mi querida amiga; *ki kari upāya*—qué voy a hacer; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *adbhuta*—maravillosa; *balāhaka*—una nube; *mora*—Míos; *netra*—ojos; *cātaka*—como pájaros *cātaka*; *nā dekhi'*—sin ver; *piyāse*—de sed; *mari' yāya*—están muriendo.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, por favor, dime qué debo hacer. Kṛṣṇa es tan atractivo como una nube maravillosa, y Mis ojos son como pájaros *cātaka*, que mueren de sed porque no ven esa nube.

VERSO 66

*saudāminī pītāmbara,sthira nahe nirantara,
muktā-hāra baka-pānti bhāla
indra-dhanu śikhi-pākhā,upare diyāche dekhā,
āra dhanu vaijayantī-māla*

saudāminī—un relámpago; *pīta-ambara*—las ropas amarillas; *sthira*—aun así; *nahe*—no es; *nirantara*—siempre; *muktā-hāra*—el collar de perlas; *baka-pānti bhāla*—como una fila de patos; *indra-dhanu*—el arco de Indra (un arco iris); *śikhi-pākhā*—la pluma de pavo real; *upare*—en la cabeza; *diyāche dekhā*—se ve; *āra dhanu*—otro arco iris; *vaijayantī-māla*—el collar *vaijayantī* de flores.

TRADUCCIÓN

«Las ropas amarillas de Kṛṣṇa son como los inquietos relámpagos del cielo, y el collar de perlas en Su cuello es como una fila de patos que vuelan bajo una nube. La pluma de pavo real en Su cabeza y Su collar *vaijayantī* de flores [con flores de cinco colores] son como dos arco iris.

VERSO 67

*muralīra kala-dhvani, madhura garjana śuni',
vṛndāvane nāce mayūra-caya
akalaṅka pūrṇa-kala, lāvanya-jyotsnā jhalamala,
citra-candrera tāhāte udaya*

muralīra—de la flauta; *kala-dhvani*—el sonido bajo; *madhura*—dulce; *garjana*—tronar; *śuni'*—al escuchar; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *nāce*—danzan; *mayūra-caya*—los pavos reales; *akalaṅka*—sin manchas; *pūrṇa-kala*—la Luna llena; *lāvanya*—belleza; *jyotsnā*—luz; *jhalamala*—resplandor; *citra-candrera*—de la hermosa Luna; *tāhāte*—en eso; *udaya*—la salida.

TRADUCCIÓN

«El lustre del cuerpo de Kṛṣṇa es tan hermoso como el fulgor de una límpida Luna llena que surge en el horizonte, y el sonido de Su flauta es como el dulce tronar de una nube recién formada. En Vṛndāvana, los pavos reales danzan al escuchar ese sonido.»

VERSO 68

*līlāmṛta-variṣaṇe, siñce caudda bhuvane,
hena megha yabe dekhā dila
durdaiva-jhañjhā-pavane, meghe nila anya-sthāne,
mare cātaka, pite nā pāila*

līlā—de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *amṛta*—de néctar; *variṣaṇe*—la lluvia; *siñce*—empapa; *caudda bhuvane*—los catorce mundos; *hena megha*—esa nube; *yabe*—cuando; *dekhā dila*—era visible; *durdaiva*—desdicha; *jhañjhā-pavane*—un viento alto; *meghe*—la nube; *nila*—llevó; *anya-sthāne*—a otro lugar; *mare*—muere; *cātaka*—el pájaro *cātaka*; *pite nā pāila*—no ha podido beber.

TRADUCCIÓN

«La nube de los pasatiempos de Kṛṣṇa empapa los catorce mundos con una lluvia de néctar. Por desgracia, cuando apareció esa nube, se levantó un remolino y la alejó de Mí. Sin poder ver la nube, el pájaro *cātaka* de Mis

ojos está muriendo de sed.»

VERSO 69

*punaḥ kahe,—'hāya hāya,paḍa paḍa rāma-rāya',
kahe prabhu gadgada ākhyāne
rāmānanda paḍe śloka,śuni' prabhura harṣa-śoka,
āpane prabhu karena vyākhyāne*

punaḥ—de nuevo; *kahe*—dice; *hāya hāya*—¡ay de Mí!, ¡ay de Mí!; *paḍa paḍa*—sigue recitando; *rāma-rāya*—Rāmānanda Rāya; *kahe*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gadgada ākhyāne*—con la voz ahogada; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *paḍe*—recita; *śloka*—un verso; *śuni'*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *harṣa-śoka*—júbilo y lamentación; *āpane*—personalmente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena vyākhyāne*—explica.

TRADUCCIÓN

Con una voz ahogada, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo de nuevo: «¡Ay de Mí!, ¡sigue recitando, Rāma Rāya!». Rāmānanda Rāya entonces comenzó un nuevo verso. Mientras escuchaba ese verso, el Señor a veces Se llenaba de júbilo, y a veces Se veía abrumado por la lamentación. Después, el Señor explicó el verso personalmente.

VERSO 70

*vīkṣyālakāvṛta-mukhaṁ tava kuṇḍala-śrī-
gaṇḍa-sthalādhara-sudhaṁ hasitāvalokam
dattābhayaṁ ca bhuja-daṇḍa-yugaṁ vilokya
vakṣaḥ śriyaika-ramaṇaṁ ca bhavāma dāsyah*

vīkṣya—al ver; *alaka-āvṛta*—adornado con mechones rizados de cabello; *mukham*—el rostro; *tava*—Tuyos; *kuṇḍala-śrī*—la belleza de los pendientes; *gaṇḍa-sthala*—cayendo sobre Tus mejillas; *adhara-sudham*—y el néctar de Tus labios; *hasita-avalokam*—Tu mirada sonriente; *datta-abhayam*—que aseguran la ausencia de temor; *ca*—y; *bhuja-daṇḍa-yugam*—los dos brazos; *vilokya*—por ver; *vakṣaḥ*—el pecho; *śriyā*—por la belleza; *eka-ramaṇam*—que produce, principalmente, atracción conyugal; *ca*—y; *bhavāma*—nos hemos vuelto; *dāsyah*—Tus sirvientas.

TRADUCCIÓN

«'Querido Kṛṣṇa, al ver Tu hermosa cara adornada de hermosos cabellos, al ver la belleza de los pendientes sobre Tus mejillas, y al ver el néctar de Tus labios, la belleza de Tus sonrientes miradas, Tus dos brazos, que aseguran completa ausencia de temor, y Tu amplio pecho, cuya belleza hace surgir la atracción conyugal, simplemente nos hemos entregado a Ti para ser Tus sirvientas.'»

SIGNIFICADO

Este verso, cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.39), fue hablado por las *gopīs* cuando llegaron ante Kṛṣṇa para la danza *rāsa*.

VERSO 71

*kṛṣṇa jini' padma-cānda, pātiyāche mukha phānda,
tāte adhara-madhu-smita cāra
vraja-nārī āsi' āsi', phānde paḍi' haya dāsī,
chāḍi' lāja-pati-ghara-dvāra*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *jini'*—tras vencer; *padma-cānda*—a la flor de loto y a la Luna; *pātiyāche*—ha extendido; *mukha*—el rostro; *phānda*—un lazo; *tāte*—en él; *adhara*—los labios; *madhu-smita*—la dulce sonrisa; *cāra*—el señuelo; *vraja-nārī*—las doncellas de Vraja; *āsi' āsi'*—acercándose; *phānde*—en la red; *paḍi'*—cayendo; *haya dāsī*—se vuelven sirvientas; *chāḍi'*—abandonando; *lāja*—el prestigio; *pati*—los esposos; *ghara*—el hogar; *dvāra*—la familia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tras vencer a la Luna y a la flor de loto, Kṛṣṇa deseó capturar a las *gopīs*, semejantes a ciervas. Para ello extendió el lazo de Su hermoso rostro, y en ese lazo puso el señuelo de Su dulce sonrisa para engañar a las *gopīs*. Las *gopīs* cayeron en la trampa y abandonaron el hogar, con sus esposos, la familia y el prestigio, para ser las sirvientas de Kṛṣṇa.

VERSO 72

*bāndhava kṛṣṇa kare vyādhera ācāra
nāhi māne dharmādharmā, hare nārī-mṛgī-marma,*

kare nānā upāya tāhāra

bāndhava—¡oh, amiga!; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *vyādhera ācāra*—el comportamiento de un cazador; *nāhi*—no; *māne*—se preocupa por; *dharmā-adharmā*—piedad e impiedad; *hare*—atrae; *nārī*—de una mujer; *mṛgī*—cierva; *marma*—lo más profundo del corazón; *kare*—hace; *nānā*—diversos tipos de; *upāya*—medios; *tāhāra*—con ese objeto.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, Kṛṣṇa actúa igual que un cazador. A ese cazador nada le importa si lo que hace es piadoso o impío; se limita a inventar muchos métodos para conquistar lo más profundo del corazón de las *gopīs*, semejantes a ciervas.

VERSO 73

*gaṇḍa-sthala jhalamala, nāce makara-kunḍala,
sei nṛtye hare nārī-caya
sasmīta kaṭākṣa-bāṇe, tā-sabāra hṛdaye hāne,
nārī-vadhe nāhi kichu bhaya*

gaṇḍa-sthala—en las mejillas; *jhalamala*—resplandecientes; *nāce*—danzan; *makara-kunḍala*—pendientes en forma de tiburón; *sei*—ese; *nṛtye*—danzar; *hare*—atrae; *nārī-caya*—a todas las mujeres; *sa-smīta*—con sonrisas; *kaṭākṣa*—de miradas; *bāṇe*—con las flechas; *tā-sabāra*—de todas ellas; *hṛdaye*—el corazón; *hāne*—atraviesa; *nārī-vadhe*—para matar mujeres; *nāhi*—no hay; *kichu*—ningún; *bhaya*—temor.

TRADUCCIÓN

«Los pendientes que danzan en las mejillas de Kṛṣṇa tienen forma de tiburón, y son muy brillantes. Esos pendientes atraen con su danza la mente de todas las mujeres. Pero, por encima de todo ello, Kṛṣṇa atraviesa el corazón de las mujeres con las flechas de Sus miradas de dulce sonreír. No tiene ningún miedo de matar a las mujeres de esa forma.

VERSO 74

*ati ucca suvistāra, lakṣmī-śrīvatsa-alāṅkāra,
kṛṣṇera ye ḍākātiyā vakṣa*

*vraja-devī lakṣa lakṣa, tā-sabāra mano-vakṣa,
hari-dāsī karibāre dakṣa*

ati—muy; *ucca*—alto; *su-vistāra*—ancho; *lakṣmī*—*śrīvatsa*—marcas de cabellos plateados en la parte derecha del pecho del Señor que indican la morada de la diosa de la fortuna; *alaṅkāra*—adornos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ye*—ese; *ḍākātiyā*—como un bandido; *vakṣa*—pecho; *vraja-devī*—las doncellas de Vraja; *lakṣa lakṣa*—por millares; *tā-sabāra*—de todas ellas; *manaḥ-vakṣa*—la mente y los senos; *hari-dāsī*—sirvientas del Señor Supremo; *karibāre*—para hacer; *dakṣa*—experto.

TRADUCCIÓN

«En el pecho de Kṛṣṇa están los adornos de las marcas Śrīvatsa, que señalan la morada de la diosa de la fortuna. Su amplio pecho de bandido atrae por millares a las doncellas de Vraja, conquistando su mente y sus senos por la fuerza. De ese modo, todas ellas se vuelven sirvientas de la Suprema Personalidad de Dios.»

VERSO 75

*sulalita dīrghārgala, kṛṣṇera bhujā-yugala,
bhujā nahe,—kṛṣṇa-sarpa-kāya
dui śaila-chidre paiśe, nārīra hṛdaye daṁśe,
mare nārī se viṣa-jvālāya*

su-lalita—muy hermosos; *dīrgha-argala*—largos cerrojos; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *bhujā-yugala*—los dos brazos; *bhujā*—brazos; *nahe*—no; *kṛṣṇa*—negras; *sarpa*—de serpientes; *kāya*—cuerpos; *dui*—dos; *śaila-chidre*—en el espacio entre las montañas; *paiśe*—entran; *nārīra*—de mujeres; *hṛdaye*—el corazón; *daṁśe*—pican; *mare*—mueren; *nārī*—mujeres; *se*—ese; *viṣa-jvālāya*—por el ardor del veneno.

TRADUCCIÓN

«Los muy hermosos brazos de Kṛṣṇa son como dos largos cerrojos. También son como serpientes que con su negro cuerpo pasan por entre los montañosos senos de las mujeres y les pican en el corazón. Y así mueren esas mujeres por el efecto de su veneno abrasador.»

SIGNIFICADO

En otras palabras, las *gopīs* se llenan de deseos lujuriosos; arden, debido a la venenosa picadura de las serpientes negras de los hermosos brazos de Kṛṣṇa.

VERSO 76

*kṛṣṇa-kara-pada-tala,koṭi-candra-suśītala,
jini' karpūra-veṇā-mūla-candana
eka-bāra yāra sparśe,smara-jvālā-viṣa nāse,
yāra sparśe lubdha nārī-mana*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *kara-pada-tala*—las palmas de las manos y las plantas de los pies; *koṭi-candra*—millones de millones de Lunas; *su-śītala*—refrescantes y placenteras; *jini'*—que superan; *karpūra*—el alcanfor; *veṇā-mūla*—las raíces de *khasakhasa*; *candana*—la pasta de madera de sándalo; *eka-bāra*—una vez; *yāra*—de las cuales; *sparśe*—por el contacto; *smara-jvālā*—el efecto abrasador del deseo lujurioso; *viṣa*—el veneno; *nāse*—es vencido; *yāra*—del cual; *sparśe*—por el contacto; *lubdha*—seducida; *nārī-mana*—la mente de las mujeres.

TRADUCCIÓN

«El efecto refrescante del alcanfor, combinado con el frescor de las raíces de *khasakhasa* y la pasta de madera de sándalo, se ve superado por el frescor de las palmas de las manos y las plantas de los pies de Kṛṣṇa, que son más refrescantes y placenteras que millones de millones de Lunas. Su contacto, aun por una sola vez, seduce la mente de las mujeres, y de ese modo apaga de inmediato el ardiente veneno de los deseos lujuriosos que Kṛṣṇa les inspira.»

VERSO 77

*eteka vilāpa kari'premāveśe gaurahari,
ei arthe paḍe eka śloka
sei śloka paḍi' rādhā,viśākhāre kahe bādhā,
ughāḍiyā hṛdayera śoka*

eteka—de ese modo; *vilāpa kari'*—lamentándose; *prema-āveśe*—con amor extático por Kṛṣṇa; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei arthe*—en entender el significado; *paḍe*—recita; *eka śloka*—un verso; *sei śloka*—ese

verso; *paḍi'*—recitando; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśākhāre*—a Viśākhā; *kahe*—dice; *bādhā*—obstáculo; *ughāḍiyā*—explicando; *hṛdayera*—del corazón; *śoka*—lamentación.

TRADUCCIÓN

Lamentándose con amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces el siguiente verso, que Śrīmatī Rādhārāṇī pronunció ante Su amiga, Śrīmatī Viśākhā, para explicarle el lamento de Su corazón.

VERSO 78

hariṇmaṇi-kavāṭikā-pratata-hāri-vakṣaḥ-sthalaḥ
smarāṛta-taruṇī-manaḥ-kaluṣa-hāri-dor-argalaḥ
sudhāmśu-hari-candanotpala-sitābhra-śītāṅgakaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti vakṣaḥ-sprhām

hariṇ-maṇi—de gemas *indranīla*; *kavāṭikā*—como una puerta; *pratata*—amplio; *hāri*—atractivo; *vakṣaḥ-sthalaḥ*—cuyo pecho; *smara-ārta*—aflijidas por deseos lujuriosos; *taruṇī*—de mujeres jóvenes; *manaḥ*—de la mente; *kaluṣa*—el dolor; *hāri*—eliminar; *doḥ*—cuyos dos brazos; *argalaḥ*—como cerrojos; *sudhāmśu*—la Luna; *hari-candana*—la pasta de madera de sándalo; *utpala*—la flor de loto; *sitābhra*—el alcanfor; *śīta*—refrescante; *āṅgakaḥ*—cuyo cuerpo; *saḥ*—ese; *me*—Mío; *madana-mohanaḥ*—Kṛṣṇa, que es más atractivo que Cupido; *sakhi*—amiga Mía; *tanoti*—aumenta; *vakṣaḥ-sprhām*—el deseo de los senos.

TRADUCCIÓN

«”Mi querida amiga, el pecho de Kṛṣṇa es tan ancho y atractivo como una puerta de gemas *indranīla*, y Sus dos brazos, fuertes como cerrojos, pueden aliviar la angustia de la mente de las jóvenes afligidas por los deseos lujuriosos que Él les inspira. Su cuerpo es más refrescante que la Luna, la pasta de madera de sándalo, la flor de loto y el alcanfor. De ese modo, Madana-mohana, el que atrae a Cupido, está aumentando el deseo de Mis senos.”»

SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Govinda-līlāmṛta* (8.7).

VERSO 79

*prabhu kahe,—"kṛṣṇa muṇi ekhana-i pāinu
āpanāra durdaive punaḥ hārāinu*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *muṇi*—Yo; *ekhana-i*—hace un instante; *pāinu*—tenía; *āpanāra*—Mi propia; *durdaive*—por desdicha; *punaḥ*—de nuevo; *hārāinu*—he perdido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Hace un instante tenía a Kṛṣṇa, pero por desgracia, he vuelto a perderle.»

VERSO 80

*cañcala-svabhāva kṛṣṇera, nā raya eka-sthāne
dekhā diyā mana hari' kare antardhāne*

cañcala—inquieto; *svabhāva*—una característica; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nā*—no; *raya*—Se queda; *eka-sthāne*—en un lugar; *dekhā diyā*—dando Su audiencia; *mana*—la mente; *hari'*—tras cautivar; *kare*—hace; *antardhāne*—desaparición.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es, por naturaleza, muy inquieto; no Se queda en ningún sitio. Se encuentra con alguien, cautiva su mente, y luego desaparece.»

VERSO 81

*tāsām tat-saubhaga-madam vīkṣya mānaṁ ca keśavaḥ
praśamāya prasādāya tatraivāntaradhīyata*

tāsām—de las *gopīs*; *tat*—suyo; *saubhaga-madam*—orgullo debido a gran fortuna; *vīkṣya*—al ver; *mānaṁ*—el concepto de superioridad; *ca*—y; *keśavaḥ*—Kṛṣṇa, que domina incluso a Ka (el Señor Brahmā) y a Īśa (el Señor Śiva); *praśamāya*—para someter; *prasādāya*—para mostrar misericordia; *tatra*—allí; *eva*—ciertamente; *antaradhīyata*—desapareció.

TRADUCCIÓN

«'Las *gopīs* se sentían orgullosas de su gran fortuna. Para domeñar su sentimiento de superioridad y favorecerlas de modo especial, Keśava, que domina incluso al Señor Brahmā y al Señor Śiva, desapareció de la danza *rāsa*.»»

SIGNIFICADO

Este verso, una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.48), fue hablado por Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 82

*svarūpa-gosāñire kahena,— "gāo eka gīta
yāte āmāra hṛdayera haye ta' 'samvit'"*

svarūpa-gosāñire—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kahena*—dijo; *gāo*—canta; *eka*—una; *gīta*—canción; *yāte*—por la cual; *āmāra*—Mío; *hṛdayera*—del corazón; *haye*—haya; *ta'*—ciertamente; *samvit*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Por favor, canta una canción que devuelva la conciencia a Mi corazón».

VERSO 83

*svarūpa-gosāñi tabe madhura kariyā
gīta-govindera pada gāya prabhure śunāñā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—a continuación; *madhura kariyā*—muy dulcemente; *gīta-govindera*—del libro *Gīta-govinda*; *pada*—un verso; *gāya*—canta; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāñā*—haciendo oír.

TRADUCCIÓN

Entonces, para el placer de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī comenzó a cantar muy dulcemente el siguiente verso

del *Gīta-govinda*.

VERSO 84

*rāse harim iha vihita-vilāsam
smarati mano mama kṛta-parihāsam*

rāse—en la danza *rāsa*; *harim*—a Śrī Kṛṣṇa; *iha*—aquí;
vihita-vilāsam—realizando pasatiempos; *smarati*—recuerda; *manaḥ*—mente;
mama—Mía; *kṛta-parihāsam*—deseoso de bromear.

TRADUCCIÓN

«'Aquí, en el recinto de la danza *rāsa*, recuerdo a Kṛṣṇa, que siempre está deseando de bromear y de realizar pasatiempos.'»

SIGNIFICADO

Este verso (*Gīta-govinda* 2.3) fue cantado por Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 85

*svarūpa-gosāñi yabe ei pada gāhilā
uṭhi' premāveśe prabhu nācite lāgilā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *yabe*—cuando; *ei*—ese;
pada—verso; *gāhilā*—cantó; *uṭhi'*—levantándose; *prema-āveśe*—con amor extático por Kṛṣṇa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācite lāgilā*—Se puso a danzar.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Svarūpa Dāmodara Gosvāmī cantó esa canción tan especial, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se puso a danzar lleno de amor extático.

VERSO 86

*'aṣṭa-sāttvika' bhāva aṅge prakāṣa ha-ila
harṣādi 'vyabhicārī' saba uthalila*

aṣṭa-sāttvika—ocho espirituales; *bhāva*—emociones; *aṅge*—en el cuerpo; *prakaṭa ha-ila*—se manifestaron; *harṣa-ādi*—comenzando con el júbilo; *vyabhicāri*—treinta y tres cambios de *vyabhicāri-bhāva*; *saba*—todos; *uthalila*—se manifestaron.

TRADUCCIÓN

En ese momento, en el cuerpo del Señor Caitanya se manifestaron los ocho tipos de transformaciones espirituales. Se destacaron también los treinta y tres signos de *vyabhicāri-bhāva*, comenzando con la lamentación y el júbilo.

VERSO 87

bhāvodaya, bhāva-sandhi, bhāva-śābalya
bhāve-bhāve mahā-yuddhe sabāra prābalya

bhāva-udaya—despertar de todos los signos de éxtasis; *bhāva-sandhi*—encuentro de signos de éxtasis; *bhāva-śābalya*—mezcla de signos de éxtasis; *bhāve-bhāve*—entre un éxtasis y otro; *mahā-yuddhe*—una gran batalla; *sabāra*—de todos ellos; *prābalya*—predominio.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu surgieron todos los signos de éxtasis, como *bhāvodaya, bhāva-sandhi* y *bhāva-śābalya*. Las emociones entablaron una gran batalla entre sí, y cada una de ellas se destacó sobre las otras.

VERSO 88

sei pada punaḥ punaḥ karāya gāyana
punaḥ punaḥ āsvādaye, karena nartana

sei pada—ese verso; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *karāya gāyana*—hizo cantar; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *āsvādaye*—saborea; *karena nartana*—danza.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu hizo que Svarūpa Dāmodara cantase una y otra vez aquel mismo verso. Cada vez que lo cantaba, el Señor volvía a saborearlo, y, de ese modo, danzaba una y otra vez.

VERSO 89

*ei-mata nṛtya yadi ha-ila bahu-kṣaṇa
svarūpa-gosāñi pada kailā samāpana*

ei-mata—de ese modo; *nṛtya*—danzar; *yadi*—cuando; *ha-ila*—hubo; *bahu-kṣaṇa*—durante mucho tiempo; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *pada*—el verso; *kailā samāpana*—interrumpió.

TRADUCCIÓN

El Señor estuvo danzando durante mucho tiempo, y entonces Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dejó de cantar el verso.

VERSO 90

*'bal' 'bal' bali' prabhu kahena bāra-bāra
nā gāya svarūpa-gosāñi śrama dekhi' tāñra*

bal—¡canta!; *bal*—¡canta!; *bali'*—pronunciando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—dice; *bāra-bāra*—una y otra vez; *nā*—no; *gāya*—canta; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrama*—la fatiga; *dekhi'*—viendo; *tāñra*—del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu insistía una y otra vez: «¡Sigue! ¡Canta! ¡Canta!», pero Svarūpa Dāmodara, viendo la fatiga del Señor, no siguió cantando.

VERSO 91

*'bal' 'bal' prabhu balena, bhakta-gaṇa śuni'
caudikete sabe meli' kare hari-dhvani*

bal bal—¡sigue cantando!, ¡sigue cantando!; *prabhu balena*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *śuni'*—al escuchar;

cau-dikete—alrededor; *sabe*—todos; *meli'*—combinando; *kare hari-dhvani*—pronuncian el santo nombre de Hari.

TRADUCCIÓN

Los devotos, al escuchar que Śrī Caitanya Mahāprabhu decía: «¡Sigue cantando!», se reunieron en torno a Él y comenzaron a recitar el santo nombre de Hari al unísono.

VERSO 92

*rāmānanda-rāya tabe prabhure vasāilā
vījanādi kari' prabhura śrama ghucāilā*

rāmānanda-rāya—Rāmānanda Rāya; *tabe*—en ese momento; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasāilā*—hizo sentarse; *vījana-ādi kari'*—abanicando, etc.; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrama*—la fatiga; *ghucāilā*—disipó.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Rāmānanda Rāya invitó al Señor a sentarse y alivió Su fatiga abanicándole.

VERSO 93

*prabhure lañā gelā sabe samudrera tīre
snāna karāñā punaḥ tāñre lañā āilā ghare*

prabhure—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *gelā*—fueron; *sabe*—todos; *samudrera tīre*—a la playa, a orillas del mar; *snāna karāñā*—tras bañarle; *punaḥ*—de nuevo; *tāñre*—a Él; *lañā āilā*—llevaron de vuelta; *ghare*—a Su morada.

TRADUCCIÓN

Entonces, los devotos llevaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la playa y Le bañaron. Por último, Le llevaron de nuevo a casa.

VERSO 94

*bhojana karāñā prabhure karāilā śayana
rāmānanda-ādi sabe gelā nija-sthāna*

bhojana karāñā—tras dar de comer; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāilā śayana*—hicieron acostarse; *rāmānanda-ādi*—encabezados por Rāmānanda Rāya; *sabe*—todos ellos; *gelā*—fueron; *nija-sthāna*—a sus casas.

TRADUCCIÓN

Después de darle de almorzar, Le hicieron acostarse. Entonces todos los devotos, encabezados por Rāmānanda Rāya, regresaron a sus respectivas casas.

VERSO 95

*ei ta' kahiluñ prabhura udyāna-vihāra
vṛndāvana-bhrame yāhāñ praveśa tāñhāra*

ei ta'—así; *kahiluñ*—he narrado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udyāna-vihāra*—los pasatiempos en el jardín; *vṛndāvana-bhrame*—confundir con Vṛndāvana; *yāhāñ*—donde; *praveśa*—entrada; *tāñhāra*—Suya.

TRADUCCIÓN

He narrado así los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín, al que entró confundiéndolo con Vṛndāvana.

VERSO 96

*pralāpa sahita ei unmāda-varṇana
śrī-rūpa-gosāñi ihā kariyāchena varṇana*

pralāpa—delirios extáticos; *sahita*—con; *ei*—esta; *unmāda*—de locura; *varṇana*—descripción; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *ihā*—esto; *kariyāchena varṇana*—ha descrito.

TRADUCCIÓN

Allí manifestó locura trascendental y delirios extáticos, que Śrī Rūpa Gosvāmī ha sabido describir muy bien en el siguiente verso de su

Stava-mālā.

VERSO 97

*payo-rāśes tīre sphurad-upavanālī-kalanayā
muhur vṛndāraṇya-smaraṇa-janita-prema-vivaśaḥ
kvacit kṛṣṇāvṛtti-pracala-rasano bhakti-rasikaḥ
sa caitanyaḥ kim me punar-āpi dṛśor yāsyati padam*

payah-rāśeḥ—cerca del mar; *tīre*—en la playa; *sphurat*—hermoso; *upavana-ālī*—un jardín; *kalanayā*—al ver; *muhuh*—continuamente; *vṛndāraṇya*—el bosque de Vṛndāvana; *smaraṇa-janita*—por recordar; *prema-vivaśaḥ*—verse sobrecogido de amor extático por Kṛṣṇa; *kvacit*—a veces; *kṛṣṇa*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *āvṛtti*—repetición; *pracala*—muy atareada en; *rasanaḥ*—cuya lengua; *bhakti-rasikaḥ*—experto en el servicio devocional; *saḥ*—ese; *caitanyaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kim*—acaso; *me*—míos; *punaḥ api*—de nuevo; *dṛśoḥ*—de los ojos; *yāsyati*—irán; *padam*—en el camino.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu es el más elevado de todos los devotos. A veces, mientras caminaba por la playa, veía un hermoso jardín cercano y lo confundía con el bosque de Vṛndāvana. Entonces se veía completamente sobrecogido de amor extático por Kṛṣṇa y comenzaba a danzar y a cantar el santo nombre. Su lengua no se detenía ni por un instante mientras cantaba: “¡Kṛṣṇa!”, “¡Kṛṣṇa!”. ¿Alguna vez será de nuevo visible ante Mis ojos?.»

SIGNIFICADO

Esta cita es el sexto verso del primer *Caitanyāṣṭaka* de la *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 98

*ananta caitanya-līlā nā yāya likhana
diṅ-mātra dekhāñā tāhā kariye sūcana*

ananta—ilimitados; *caitanya-līlā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā yāya likhana*—es imposible escribir; *dik-mātra*—sólo una

indicación; *dekhāñā*—mostrando; *tāhā*—a ellos; *kariye sūcana*—yo presento.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son ilimitados; no es posible escribir acerca de ellos como es debido. Sólo puedo hacer una breve referencia, mientras trato de presentarlos.

VERSO 99

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Quince del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín a orillas del mar.

Capítulo 16

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu saborea el néctar

de los labios del Señor Śrī Kṛṣṇa

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume el Capítulo Dieciséis. Cuando los devotos bengalíes del Señor volvieron a ir a Jagannātha Purī, un caballero llamado Kālidāsa, tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī, fue con ellos a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Kālidāsa había probado los remanentes de la comida de todos los *vaiṣṇavas* de Bengala, incluido Jhaḍu Ṭhākura. Debido a ello, recibió el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. Kavi-karṇapūra recibió de Śrī Caitanya Mahāprabhu la iniciación en el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa cuando sólo tenía siete años. Más tarde llegó a ser el más grande poeta de todos los *ācāryas vaiṣṇavas*.

Mientras comía los remanentes denominados *vallabha-bhoga*, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó las glorias de esos remanentes de la comida del Señor y dio ese *prasādam* a todos los devotos. De ese modo, todos ellos saborearon *adharāmṛta*, el néctar de los labios del Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 1

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanyam kṛṣṇa-bhāvāmṛtam hi yaḥ
āsvādyāsvādayan bhaktān prema-dīkṣām aśikṣayat*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-bhāva-amṛtam*—el néctar del amor extático por Kṛṣṇa; *hi*—ciertamente; *yaḥ*—quien; *āsvādyā*—tras saborear; *āsvādayan*—hizo saborear; *bhaktān*—a los devotos; *prema*—con amor por Kṛṣṇa; *dīkṣām*—iniciación; *aśikṣayat*—instruyó.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que después de saborear personalmente el néctar del amor extático por Kṛṣṇa enseñó a Sus devotos a saborearlo también. De ese modo les iluminó acerca del amor extático por Kṛṣṇa para iniciarles en el conocimiento trascendental.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*ei-mata mahāprabhu rahena nīlācale
bhakta-gaṇa-saṅge sadā prema-vihvale*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahena*—permanece; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *bhakta-gaṇa-saṅge*—en compañía de devotos; *sadā*—siempre; *prema-vihvale*—inmerso en amor extático.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Jagannātha Purī en compañía de Sus devotos, siempre inmerso en el amor extático devocional.

VERSO 4

*varṣāntare āilā saba gauḍera bhakta-gaṇa
pūrvavat āsi' kaila prabhura milana*

varṣa-antare—al año siguiente; *āilā*—vinieron; *saba*—todos; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *pūrvavat*—como antes; *āsi'*—viniendo; *kaila*—hicieron; *prabhura milana*—reunirse con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al siguiente año, como de costumbre, los devotos de Bengala fueron a Jagannātha Purī y, como en años anteriores, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se

reunió con ellos.

VERSO 5

*tān-sabāra saṅge āila kālīdāsa nāma
kṛṣṇa-nāma vinā teṅho nāhi kahe āna*

tān-sabāra saṅge—con todos ellos; *āila*—vino; *kālīdāsa nāma*—un hombre llamado Kālīdāsa; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *vinā*—además de; *teṅho*—él; *nāhi*—no; *kahe*—dice; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

Con los devotos de Bengala vino un hombre de bien llamado Kālīdāsa. Nunca decía nada que no fuera el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 6

*mahā-bhāgavata teṅho sarala udāra
kṛṣṇa-nāma-'saṅkete' cālāya vyavahāra*

mahā-bhāgavata—un devoto muy avanzado; *teṅho*—él; *sarala udāra*—muy sencillo y liberal; *kṛṣṇa-nāma-saṅkete*—con el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *cālāya*—lleva a cabo; *vyavahāra*—tareas cotidianas.

TRADUCCIÓN

Aunque era un devoto muy avanzado, Kālīdāsa era muy sencillo y liberal. Mientras llevaba a cabo sus tareas cotidianas, cantaba el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 7

*kautukete teṅho yadi pāsaka khelāya
'hare kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kari' pāsaka cālāya*

kautukete—como diversión; *teṅho*—él; *yadi*—cuando; *pāsaka khelāya*—juega con dados; *hare kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *kari'*—cantando; *pāsaka cālāya*—lanza los dados.

TRADUCCIÓN

A veces, cuando, como diversión, jugaba a los dados, mientras los lanzaba cantaba Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura advierte a los hombres de la era actual que no imiten las diversiones de un *mahā-bhāgavata* como Kālidāsa. Quien le imite, jugando a los dados u otros juegos de azar mientras canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, ciertamente será víctima de ofensas contra el santo nombre. *Hari-nāma-bale pāpe pravṛtti*: No se deben cometer actividades pecaminosas confiando en el poder del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Jugar a los dados es, qué duda cabe, un juego de azar, pero en este verso se dice claramente que Kālidāsa lo hacía sólo como diversión. El *mahā-bhāgavata* puede hacer cualquier cosa, pero nunca olvida los principios básicos. Por esa razón, las Escrituras dicen: *tāra vākya, kriyā-mudrā vijñeha nā bujhaya*: «Nadie puede entender las actividades del devoto puro». No debemos imitar a Kālidāsa.

VERSO 8

*raghunātha-dāsera teṅho haya jñāti-khuḍā
vaiṣṇavera ucchiṣṭa khāite teṅho haila buḍā*

raghunātha-dāsera—de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *teṅho*—él (Kālidāsa); *haya*—es; *jñāti*—familiar; *khuḍā*—tío; *vaiṣṇavera*—de los *vaiṣṇavas*; *ucchiṣṭa*—remanentes de comida; *khāite*—comiendo; *teṅho*—él; *haila*—se volvió; *buḍā*—entrado en años.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa era tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī. Durante toda su vida, incluso en la vejez, siempre trató de comer los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas*.

VERSO 9

*gauḍa-deśe haya yata vaiṣṇavera gaṇa
sabāra ucchiṣṭa teṅho karila bhojana*

gauda-deśe—en Bengala; *haya*—hay; *yata*—tantos como; *vaiṣṇavera gaṇa*—*vaiṣṇavas*; *sabāra*—de todos; *ucchiṣṭa*—remanentes de comida; *teṅho*—él; *karila bhojana*—comió.

TRADUCCIÓN

No había un *vaiṣṇava* en Bengala de quien Kālidāsa no hubiera comido los remanentes.

VERSO 10

*brāhmaṇa-vaiṣṇava yata—choṭa, baḍa haya
uttama-vastu bheṭa lañā tānra ṭhāñi yāya*

brāhmaṇa-vaiṣṇava—*vaiṣṇavas* procedentes de familias *brāhmaṇas*; *yata*—todos; *choṭa*—neófitos; *baḍa*—muy avanzados; *haya*—son; *uttama-vastu*—comestibles de primera calidad; *bheṭa lañā*—llevando como regalo; *tānra ṭhāñi*—a ellos; *yāya*—visita.

TRADUCCIÓN

Iba a visitar a todos los *vaiṣṇavas* nacidos en familias *brāhmaṇas*, tanto si eran neófitos como si eran devotos avanzados, y les obsequiaba con comestibles de primera calidad.

VERSO 11

*tānra ṭhāñi śeṣa-pātra layena māgiyā
kāhāñ nā pāya, tabe rahe lukāñā*

tānra ṭhāñi—de ellos; *śeṣa-pātra*—los platos de remanentes; *layena*—toma; *māgiyā*—pidiendo; *kāhāñ*—donde; *nā pāya*—no recibe; *tabe*—entonces; *rahe*—se queda; *lukāñā*—escondido.

TRADUCCIÓN

Después pedía a esos *vaiṣṇavas* los remanentes de la comida. Si no le daban nada, se escondía.

VERSO 12

*bhojana karile pātra phelāñā yāya
lukāñā sei pātra āni' cāṭi' khāya*

bhojana karile—después de comer; *pātra*—el plato de hojas; *phelāñā yāya*—es tirado; *lukāñā*—escondiéndose; *sei pātra*—ese plato de hojas; *āni'*—trayendo; *cāṭi' khāya*—él lame.

TRADUCCIÓN

Al terminar de comer, los *vaiṣṇavas* tiraban sus platos de hojas; Kālidāsa, entonces, salía de su escondite, recogía las hojas y lamía los restos.

VERSO 13

*śūdra-vaiṣṇavera ghare yāya bheṭa lañā
ei-mata tāñra ucchiṣṭa khāya lukāñā*

śūdra-vaiṣṇavera—de *vaiṣṇavas* nacidos en familias *śūdras*; *ghare*—a las casas; *yāya*—va; *bheṭa lañā*—con regalos; *ei-mata*—de ese modo; *tāñra*—suyos; *ucchiṣṭa*—remanentes de comida; *khāya*—come; *lukāñā*—tras esconderse.

TRADUCCIÓN

También llevaba regalos a casa de los *vaiṣṇavas* nacidos en familias *śūdras*. Después se escondía y, de ese modo, comía los remanentes de comida que tiraban.

VERSO 14

*bhūñimāli-jāti, 'vaiṣṇava'—'jhaḍu' tāñra nāma
āmra-phala lañā teñho gelā tāñra sthāna*

bhūñimāli-jāti—perteneciente a la casta *bhūñimāli*; *vaiṣṇava*—un gran devoto; *jhaḍu*—Jhaḍu; *tāñra*—suyo; *nāma*—nombre; *āmra-phala*—mangos; *lañā*—tomando; *teñho*—él; *gelā*—fue; *tāñra sthāna*—a su casa.

TRADUCCIÓN

Había un gran vaiṣṇava llamado Jhaḍu Ṭhākura, que pertenecía a la casta bhūnimāli. Kālidāsa fue a su casa a llevarle unos mangos.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala: «A Kālidāsa y a Jhaḍu Ṭhākura se les adora en un lugar llamado Śrīpāṭabāṭī, en la población de Bhedo, o Bhaduyā. Esa población se halla a unos cinco kilómetros al sur de la aldea de Kṛṣṇapura, el lugar de nacimiento de Raghunātha dāsa Gosvāmī, que está a unos dos kilómetros del nudo ferroviario de Byāṇḍel, en la línea de Burdwan. La oficina de correos local se llama Devānanda-pura. Jhaḍu Ṭhākura solía adorar a la Deidad de Śrī Madana-gopāla. Esa Deidad es adorada aún hoy por Rāmprasāda dāsa, de la comunidad de Rāmāyet. De la Deidad que adoraba Kālidāsa, se explica que fue adorada hasta nuestros días en la aldea de Śāṅkhya, a orillas del río Sarasvatī, pero que un gentilhombre de la población de Triveṇī, Matilāla Caṭṭopādhyāya, la ha trasladado a su casa, donde está siendo adorada ahora».

VERSO 15

*āmra bheṭa diyā tāṅra caraṇa vandilā
tāṅra patnīre tabe namaskāra kailā*

āmra—mangos; *bheṭa*—el regalo; *diyā*—tras obsequiar; *tāṅra*—suyos; *caraṇa*—pies; *vandilā*—ofreció respetos a; *tāṅra patnīre*—a su esposa; *tabe*—a continuación; *namaskāra kailā*—ofreció respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa regaló los mangos a Jhaḍu Ṭhākura y le ofreció reverencias respetuosas. También ofreció reverencias respetuosas a la esposa del Ṭhākura.

VERSO 16

*patnī-sahita teṅho āchena vasiyā
bahu sammāna kailā kālidāsere dekhiyā*

patnī-sahita—con su esposa; *teṅho*—él (Jhaḍu Ṭhākura); *āchena* *vasiyā*—estaba sentado; *bahu*—mucho; *sammāna*—respeto; *kailā*—ofreció; *kālidāsere dekhiyā*—al ver a Kālidāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālidāsa llegó a casa de Jhaḍu Ṭhākura, encontró a esa persona santa en compañía de su esposa. A su vez, Jhaḍu Ṭhākura, tan pronto como vio a Kālidāsa, le ofreció reverencias respetuosas.

VERSO 17

*iṣṭagoṣṭhī kata-kṣaṇa kari' tāñra sane
jhaḍu-ṭhākura kahe tāñre madhura vacane*

iṣṭa-goṣṭhī—conversación; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo; *kari'*—tras hacer; *tāñra sane*—con él; *jhaḍu-ṭhākura*—Jhaḍu Ṭhākura; *kahe*—dice; *tāñre*—a él (a Kālidāsa); *madhura vacane*—con palabras dulces.

TRADUCCIÓN

Tras conversar con Kālidāsa durante un tiempo, Jhaḍu Ṭhākura se dirigió a él con palabras dulces.

VERSO 18

*"āmi—nīca-jāti, tumi,—atithi sarvottama
kon prakāre karimu āmi tomāra sevana?"*

āmi—yo; *nīca-jāti*—pertenezco a una casta baja; *tumi*—tú; *atithi*—visitante; *sarva-uttama*—muy respetable; *kon prakāre*—cómo; *karimu*—voy a hacer; *āmi*—yo; *tomāra sevana*—tu servicio.

TRADUCCIÓN

«Yo pertenezco a una casta baja, y tú eres una visita muy respetable, ¿cómo puedo servirte?»

VERSO 19

*ājñā deha',—brāhmaṇa-ghare anna lañā diye
tāhāñ tumi prasāda pāo, tabe āmi jīye"*

ājñā deha'—permíteme; *brāhmaṇa-ghare*—casa de un *brāhmaṇa*;

anna—comida; *lañā diye*—ofreceré; *tāhān*—allí; *tumi*—tú; *prasāda pāo*—toma *prasādam*; *tabe*—entonces; *āmi*—yo; *jīye*—viviré.

TRADUCCIÓN

«Si me lo permites, te enviaré un poco de comida a la casa de un *brāhmaṇa*, y allí podrás tomar *prasādam*. Si lo haces así, me sentiré muy a gusto.»

VERSO 20

kālidāsa kahe,—"*ṭhākura*, *kṛpā kara more tomāra darśane āinu mui patita pāmāre*

kālidāsa kahe—Kālidāsa contestó; *ṭhākura*—mi querida persona santa; *kṛpā kara*—concede tu misericordia; *more*—a mí; *tomāra darśane*—a verte; *āinu*—he venido; *mui*—yo; *patita pāmāre*—muy bajo y pecaminoso.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa contestó: «Mi querido señor, por favor, concédeme tu misericordia. He venido a verte, aunque soy muy bajo y pecaminoso.»

VERSO 21

pavitra ha-inu mui pāinu daraśana kṛtārtha ha-inu, mora saphala jīvana

pavitra ha-inu—me he purificado; *mui*—yo; *pāinu daraśana*—he obtenido una entrevista contigo; *kṛta-artha*—endeudado; *ha-inu*—he quedado; *mora*—mía; *saphala*—un éxito; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«Sólo con verte, me he purificado. Tengo una gran deuda contigo, pues ahora mi vida es un éxito.»

VERSO 22

eka vāñchā haya,—*yadi kṛpā kari' kara pāda-raja deha'*, *pāda mora māthe dhara*"

eka vāñchā—un deseo; *haya*—hay; *yadi*—si; *kṛpā kari'*—siendo misericordioso; *kara*—tú haces; *pāda-raja*—el polvo de tus pies; *deha'*—da; *pāda*—los pies; *mora*—mía; *māthe*—en la cabeza; *dhara*—por favor, pon.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, tengo un deseo. Por favor, sé misericordioso conmigo; ten la bondad de poner tus pies sobre mi cabeza, de modo que pueda tocarla el polvo de tus pies.»

VERSO 23

*ṭhākura kahe, —"aiche bāt kahite nā yuyāya
āmi—nīca-jāti, tumi—susajjana rāya"*

ṭhākura kahe—Jhaḍu Ṭhākura dijo; *aiche bāt*—esa petición; *kahite nā yuyāya*—no se debe decir; *āmi*—yo; *nīca-jāti*—venir de una familia de muy baja casta; *tumi*—tú; *su-sat-jana rāya*—un caballero muy rico y respetable.

TRADUCCIÓN

Jhaḍu Ṭhākura contestó: «No te corresponde a ti pedirme eso. Yo pertenezco a una familia de muy baja casta, mientras que tú eres un caballero rico y respetable.»

VERSO 24

*tabe kālidāsa śloka paḍi' śunāila
śuni' jhaḍu-ṭhākurera baḍa sukha ha-ila*

tabe—a continuación; *kālidāsa*—Kālidāsa; *śloka*—unos versos; *paḍi'*—recitando; *śunāila*—hizo escuchar; *śuni'*—al escuchar; *jhaḍu-ṭhākurera*—de Jhaḍu Ṭhākura; *baḍa*—muy grande; *sukha*—felicidad; *ha-ila*—había.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa entonces recitó unos versos, que Jhaḍu Ṭhākura se sintió muy feliz de escuchar.

VERSO 25

*na me 'bhaktaś catur-vedī mad-bhaktaḥ śva-pacaḥ priyaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ sa ca pūjyo yathā hy aham*

na—no; *me*—Mío; *abhaktaḥ*—sin servicio devocional puro; *catur-vedī*—un erudito en los cuatro *Vedas*; *mat-bhaktaḥ*—Mi devoto; *śva-pacaḥ*—incluso de una familia de comedores de perros; *priyaḥ*—muy querido; *tasmai*—a él (el devoto puro); *deyaṁ*—debe darse; *tataḥ*—de él; *grāhyaṁ*—deben aceptarse (remanentes de comida); *saḥ*—esa persona; *ca*—también; *pūjyaḥ*—es digna de adoración; *yathā*—tanto como; *hi*—ciertamente; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

«"Una persona puede ser muy erudita en las Escrituras sánscritas, pero si no se ocupa en servicio devocional puro, no se le debe considerar Mi devoto. Otro, en cambio, puede haber nacido en familia de comedores de perros, pero, si es un devoto puro, libre de la motivación de disfrutar de las actividades frutivas o la especulación mental, Me es muy querido. A esa persona debe brindársele pleno respeto, y todo lo que ofrezca debe aceptarse, pues esos devotos, en verdad, son tan dignos de adoración como Yo mismo."

SIGNIFICADO

Este verso, que fue hablado por la Suprema Personalidad de Dios, aparece en el *Hari-bhakti-vilāsa* (10.127).

VERSO 26

*viṣṇo dvi-ṣaḍ-guṇa-yutāt aravinda-nābha-
pādāravinda-vimukhāt śva-pacāṁ variṣṭham
manye tad-arpita-mano-vacanehitārtha-
prāṇaṁ punāti sa kulāṁ na tu bhūri-mānaḥ*

viṣṇo—que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaḍ-guṇa-yutāt*—que está dotado de las doce cualidades brahmínicas; *aravinda-nābha*—del Señor Viṣṇu, cuyo ombligo es como una flor de loto; *pāda-aravinda*—a los pies de loto; *vimukhāt*—que una persona carente de devoción; *śva-pacāṁ*—un *caṇḍāla*, una persona acostumbrada a comer perros; *variṣṭham*—más glorioso; *manye*—yo considero; *tad-arpita*—dedicadas a Él; *manaḥ*—la mente; *vacana*—las palabras; *īhita*—las

actividades; *artha*—las riquezas; *prāṇam*—la vida; *punāti*—purifica; *sah*—él; *kulam*—a su familia; *na tu*—pero no; *bhūri-mānaḥ*—un *brāhmaṇa* orgulloso de poseer esas cualidades.

TRADUCCIÓN

«"Una persona puede haber nacido en una familia *brāhmaṇa* y tener las doce cualidades brahmínicas, pero si, a pesar de poseer todas esas cualidades, no está consagrado a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, cuyo ombligo tiene forma de flor de loto, no está a la altura del *caṇḍāla* que ha dedicado su mente, sus palabras, actividades, riquezas y vida al servicio del Señor. El simple hecho de haber nacido en familia *brāhmaṇa* o de tener cualidades brahmínicas no es suficiente. Es necesario llegar a ser un devoto puro del Señor. Así pues, si un *śva-paca*, un *caṇḍāla*, es devoto, se libera, no solamente a sí mismo, sino también a toda su familia, mientras que un *brāhmaṇa* que no es devoto, sino que simplemente tiene cualidades brahmínicas, no puede purificarse ni siquiera a sí mismo, y mucho menos a su familia."

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.10 y 3.33.7).

VERSO 27

*aho bata śva-paco 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma grṇanti ye te*

aho bata—¡qué maravilloso es!; *śva-pacaḥ*—un comedor de perros; *ataḥ*—que el *brāhmaṇa* iniciado; *garīyān*—más glorioso; *yat*—de quien; *jihvā-agre*—en la punta de la lengua; *vartate*—permanece; *nāma*—el santo nombre; *tubhyam*—de Ti, mi Señor; *tepuḥ*—han realizado; *tapas*—austeridad; *te*—ellos; *juhuvuḥ*—han celebrado sacrificios; *sasnuḥ*—se han bañado en todos los lugares sagrados; *āryāḥ*—que realmente pertenecen a la raza *ārya*; *brahma*—todos los *Vedas*; *anūcuḥ*—han estudiado; *nāma*—el santo nombre; *grṇanti*—cantan; *ye*—quienes; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, todo el que lleva siempre en la lengua Tu santo

nombre es más excelso que un *brāhmaṇa* iniciado. Esa persona es gloriosa, aunque haya nacido en una familia de comedores de perro y aunque desde el punto de vista material sea, por ello, el más bajo de los hombres. Ése es el maravilloso poder del canto del santo nombre del Señor. Cuando alguien canta el santo nombre, debe entenderse que ya ha realizado toda clase de austeridades. Ha estudiado todos los *Vedas*, ha celebrado todos los grandes sacrificios que en ellos se mencionan, y se ha bañado en todos los lugares sagrados de peregrinaje. Él es el verdadero *ārya*.”»

VERSO 28

*śuni' ṭhākura kahe, — "śāstra ei satya kaya
sei śreṣṭha, aiche yānte kṛṣṇa-bhakti haya*

śuni'—al escuchar; *ṭhākura kahe*—Jhaḍu Ṭhākura dijo; *śāstra*—la Escritura revelada; *ei*—esa; *satya*—verdad; *kaya*—dice; *sei*—él; *śreṣṭha*—el mejor; *aiche*—de ese modo; *yānte*—en quien; *kṛṣṇa-bhakti*—devoción por Kṛṣṇa; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Al escuchar estas citas de la Escritura revelada *Śrīmad-Bhāgavatam*, Jhaḍu Ṭhākura contestó: «Sí, eso es verdad, pues es lo que los *śāstras* dicen. Sin embargo, es verdad en el caso de alguien que es realmente avanzado en la devoción por Kṛṣṇa.

VERSO 29

*āmi—nīca-jāti, āmāra nāhi kṛṣṇa-bhakti
anya aiche haya, āmāya nāhi aiche śakti"*

āmi—yo; *nīca-jāti*—pertenecer a una clase más baja; *āmāra*—mía; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇa-bhakti*—devoción por Kṛṣṇa; *anya*—otros; *aiche haya*—puede que sean así; *āmāya*—a mí; *nāhi*—no hay; *aiche śakti*—ese poder.

TRADUCCIÓN

«Puede que otros hayan alcanzado esa posición, pero yo no poseo ese poder espiritual. Pertenezco a una clase baja y no tengo ni una pizca de devoción por Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Con estas palabras, Jhaḍu Ṭhākura se presenta como alguien que ha nacido en una familia de casta baja y que no posee las cualidades de un auténtico devoto del Señor Kṛṣṇa. Acepta las afirmaciones que declaran que una persona de bajo nacimiento es muy elevada si es un *vaiṣṇava*, pero su sentimiento es que esas descripciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* son apropiadas para otros, no para él. La actitud de Jhaḍu Ṭhākura es muy propia de un auténtico *vaiṣṇava*, pues el *vaiṣṇava* nunca se considera elevado, ni siquiera si realmente lo es. Es siempre manso y humilde, y nunca se considera un devoto avanzado. Aunque se identifica con una posición baja, eso no significa que realmente sea bajo. En cierta ocasión, Sanātana Gosvāmī dijo que pertenecía a una familia de casta baja, pues, aunque había nacido en una familia *brāhmaṇa*, en su servicio como ministro del gobierno se había relacionado con *mlecchas* y *yavanas*. De forma similar, Jhaḍu Ṭhākura se presentó como alguien que pertenecía a una casta baja, pero en realidad era más elevado que muchas personas nacidas en familias *brāhmaṇas*. Esto se demuestra, no sólo en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, de donde toma Kālidāsa sus citas de los Versos 26 y 27, sino que es una conclusión ampliamente respaldada en otros *śāstras*. En el *Mahābhārata* (*Vana-parva*, 177.20), por ejemplo, se afirma:

*śūdre tu yad bhavel lakṣma dvije tac ca na vidyate
na vai śūdro bhavec chūdro brāhmaṇo na ca brāhmaṇaḥ*

«Un *śūdra* de nacimiento puede poseer las cualidades de un *brāhmaṇa*, y un *brāhmaṇa* de nacimiento puede no poseerlas. En ese caso, ni el *śūdra* debe ser considerado *śūdra*, ni el *brāhmaṇa* debe ser considerado *brāhmaṇa*».

De forma similar, *Vana-parva* 203.11-12 se dice:

*śūdra-yonau hi jātasya sad-guṇānupatiṣṭhataḥ
arjave vartamānasya brāhmaṇyam abhijāyate*

«Cuando una persona nacida en familia *śūdra* ha adquirido las cualidades de un *brāhmaṇa*, como *satya* [veracidad], *śama* [carácter pacífico], *dama* [dominio de sí mismo] y *ārjava* [sencillez], esa persona alcanza la elevada posición del *brāhmaṇa*».

Y en el Capítulo 163 del *Anuśāsana-parva*, se añade:

*sthito brāhmaṇa-dharmeṇa brāhmaṇyam upajīvati
kṣatriyo vātha vaiśyo vā brahma-bhūyaḥ sa gacchati*

*ebhis tu karmabhir devi śubhair ācaritais tathā
śūdro brāhmaṇatām yāti vaiśyaḥ kṣatriyatām vrajet*

*na yonir nāpi saṁskāro na śrutam na ca santatiḥ
kāraṇāni dvijatvasya vṛttam eva tu kāraṇam*

«Quien realmente está establecido en las ocupaciones brahmínicas debe ser considerado *brāhmaṇa*, aunque haya nacido en familia *kṣatriya* o *vaiśya*. ¡Oh, Devī!, incluso quien ha nacido *sūdra*, si realmente se empeña en las ocupaciones del *brāhmaṇa* y manifiesta su comportamiento puro, se eleva al nivel de *brāhmaṇa*. También un *vaiśya* puede llegar a *kṣatriya*. Por lo tanto, ni el origen del nacimiento, ni el rito purificadorio, ni la educación son el criterio que define al *brāhmaṇa*. *Vṛtta*, la ocupación, es el auténtico criterio para que alguien pueda ser considerado *brāhmaṇa*».

A veces hemos visto personas que, sin ser hijos de doctores ni haber ido a la facultad de medicina, pueden ejercer de médicos. Con el conocimiento práctico de cómo hacer una operación quirúrgica, de cómo preparar las mezclas medicinales y de cómo recetar las medicinas adecuadas para determinadas enfermedades, es posible recibir un título que capacita en la práctica para el ejercicio colegiado de la medicina. Esa persona puede hacer las funciones de un médico y ser conocido como tal. Aunque los médicos con credenciales le consideren un curandero, el gobierno reconocerá su labor. En la India abundan esa clase de médicos, que cumplen a la perfección con sus funciones. De forma similar, alguien que está ocupado en el servicio o los deberes prescritos del *brāhmaṇa* debe ser considerado *brāhmaṇa*, cualquiera que sea la familia en que haya nacido. Ése es el veredicto de todos los *śāstras*.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35) dice:

*yasya yal lakṣaṇam proktaṁ puṁso varṇābhivyañjakam
yad anyatrāpi dṛśyeta tat tenaiva vinirdīset*

Se trata de una afirmación hecha por Nārada Muni ante Mahārāja Yudhiṣṭhira. Nārada dice que las características de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* se explican en el *śāstra*. Por lo tanto, si se ve que alguien manifiesta las características y cualidades de un *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*, y desempeña una ocupación brahmínica, de *kṣatriya* o de *vaiśya*, aunque no haya nacido *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*, se le debe considerar como tal, en función de sus cualidades y su ocupación.

De forma similar, el *Padma Purāṇa* afirma:

*na sūdrā bhagavad-bhaktās te tu bhāgavatā matāḥ
sarva-varṇeṣu te sūdrā ye na bhaktā janārdane*

«Un devoto nunca debe ser considerado *sūdra*. Todos los devotos de la Suprema Personalidad de Dios deben ser considerados *bhāgavatas*. Sin embargo, quien no sea devoto del Señor Kṛṣṇa, aunque haya nacido en familia *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*, debe ser considerado un *sūdra*».

En el *Padma Purāṇa* se afirma también:

*śva-pākam iva nekṣeta loke vipram avaiṣṇavam
vaiṣṇavo varṇo-bāhyo 'pi punāti bhuvana-trayam*

«Si una persona nacida en familia *brāhmaṇa* es un *avaiṣṇava*, un no devoto, no se le debe mirar a la cara, del mismo modo que no se debe mirar a la cara a un *caṇḍāla* que come perros. En cambio, un *vaiṣṇava* miembro de un *varṇa* distinto del brahmínico puede purificar los tres mundos».

El *Padma Purāṇa* añade:

*śūdraṁ vā bhagavad-bhaktam niṣādam śva-pacam tathā
vīkṣate jāti-sāmānyāt sa yāti narakam dhruvam*

«Quien considera que un devoto de la Suprema Personalidad de Dios nacido en familia de *śūdras*, *niṣādas* o *caṇḍālas* pertenece a esa casta en particular, ciertamente va al infierno».

El *brāhmaṇa* debe ser un *vaiṣṇava* y un sabio erudito. Por esa razón, en la India los *brāhmaṇas* suelen recibir el tratamiento de *paṇḍita*. Sin conocimiento del Brahman, no es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el *vaiṣṇava* es ya un *brāhmaṇa*, mientras que el *brāhmaṇa* tiene la posibilidad de llegar a ser *vaiṣṇava*. El *Garuda Purāṇa* dice:

*bhaktir aṣṭa-vidhā hy eṣā yasmin mlecche 'pi vartate
sa viprendro muni-śreṣṭhaḥ sa jñānī sa ca paṇḍitaḥ*

«Una persona puede haber nacido *mleccha*, pero, si llega a ser devoto, se le debe considerar el mejor de los *brāhmaṇas* y un sabio *paṇḍita*».

De forma similar, el *Tattva-sāgara* dice:

*yathā kāñcanatām yāti kāmśyam rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Así como el bronce se vuelve oro cuando se mezcla con mercurio en un proceso de alquimia, a aquél que es debidamente adiestrado e iniciado por un maestro espiritual genuino llega a ser *brāhmaṇa* inmediatamente». Todos estos testimonios de las Escrituras reveladas demuestran que, según las conclusiones védicas, un *vaiṣṇava* nunca debe ser considerado *abrāhmaṇa*, *no-brāhmaṇa*. No se debe pensar que el *vaiṣṇava* pertenece a una casta inferior, aunque haya nacido en una familia *mleccha* o *yavana*. Por haberse vuelto devoto del Señor Kṛṣṇa, se ha purificado y ha alcanzado la etapa de *brāhmaṇa* (*dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*).

VERSO 30

tāre namaskari' kālīdāsa vidāya māgilā

jhaḍu-ṭhākura tabe tānra anuvraji' āilā

tāre—a él (a Jhaḍu Ṭhākura); *namaskari'*—tras ofrecer reverencias;
kālidāsa—Kālidāsa; *vidāya māgilā*—pidió permiso para irse;
jhaḍu-ṭhākura—Jhaḍu Ṭhākura; *tabe*—en ese momento; *tānra*—a él;
anuvraji'—siguiendo; *āilā*—fue.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa ofreció de nuevo reverencias a Jhaḍu Ṭhākura y le pidió permiso para irse. El santo Jhaḍu Ṭhākura le acompañó mientras se iba.

VERSO 31

tānre vidāya diyā ṭhākura yadi ghare āila
tānra caraṇa-cihna yei ṭhāñi paḍila

tānre—a él (a Kālidāsa); *vidāya diyā*—tras despedir; *ṭhākura*—Jhaḍu Ṭhākura;
yadi—cuando; *ghare āila*—regresó a su casa; *tānra caraṇa-cihna*—la huella de sus pies; *yei ṭhāñi*—allí donde; *paḍila*—posó.

TRADUCCIÓN

Tras despedirse de Kālidāsa, Jhaḍu Ṭhākura regresó a casa, dejando las huellas de sus pies claramente visibles en muchos sitios.

VERSO 32

sei dhūli lañā kālidāsa sarvāṅge lepilā
tānra nikaṭa eka-sthāne lukāñā rahilā

sei dhūli—ese polvo; *lañā*—tomando; *kālidāsa*—Kālidāsa; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *lepilā*—se ungió; *tānra nikaṭa*—cerca de su casa;
eka-sthāne—en un lugar; *lukāñā rahilā*—permaneció oculto.

TRADUCCIÓN

Kālidāsa se ungió el cuerpo con el polvo de aquellas huellas. Después se escondió cerca de la casa de Jhaḍu Ṭhākura.

VERSO 33

*jhaḍu-ṭhākura ghara yāi' dekhi' āmra-phala
mānasei kṛṣṇa-candre arpilā sakala*

jhaḍu-ṭhākura—Jhaḍu Ṭhākura; *ghara yāi'*—tras regresar a casa; *dekhi'*
āmra-phala—al ver los mangos; *mānasei*—en la mente; *kṛṣṇa-candre*—a
Kṛṣṇa; *arpilā*—ofreció; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

**Al regresar a casa, Jhaḍu Ṭhākura vio los mangos que Kālidāsa le
había regalado. En su mente, los ofreció a Kṛṣṇa-candra.**

VERSO 34

*kalāra pātuyā-kholā haite āmra nikāṣiyā
tānra patnī tānre dena, khāyena cūṣiyā*

kalāra—del banano; *pātuyā-kholā*—hojas y corteza; *haite*—desde dentro;
āmra—los mangos; *nikāṣiyā*—sacando; *tānra patnī*—su esposa; *tānre*—a él;
dena—da; *khāyena*—come; *cūṣiyā*—chupando.

TRADUCCIÓN

**Después, la esposa de Jhaḍu Ṭhākura sacó los mangos de su envoltorio
de hojas y corteza de banano y se los ofreció a Jhaḍu Ṭhākura, quien se
puso a comerlos y a chuparlos.**

VERSO 35

*cūṣi' cūṣi' coṣā āṅṭhi phelilā pātuyāte
tāre khāoyāñā tānra patnī khāya paścāte*

cūṣi' cūṣi'—tras chupar y chupar; *coṣā*—chupadas; *āṅṭhi*—las semillas;
phelilā—dejó; *pātuyāte*—en la hoja de platanero; *tāre*—a él; *khāoyāñā*—tras
dar de comer; *tānra patnī*—su esposa; *khāya*—come; *paścāte*—después de eso.

TRADUCCIÓN

Al terminar de comer, dejó las semillas en la hoja de banano, y su esposa, tras servir a su esposo, comió también ella.

VERSO 36

*āṅṭhi-coṣā sei pāṭuyā-kholāte bhariyā
bāhire ucchiṣṭa-garte phelāilā lañā*

āṅṭhi—las semillas; *coṣā*—que habían sido chupadas; *sei*—esa; *pāṭuyā-kholāte*—corteza y hojas de banano; *bhariyā*—tras llenar; *bāhire*—fuera; *ucchiṣṭa-garte*—en la fosa donde se tiraban los desperdicios; *phelāilā lañā*—recogió y tiró.

TRADUCCIÓN

Al terminar de comer, envolvió las semillas en las hojas y corteza de banano, recogió los restos y los tiró a la fosa de los desperdicios.

VERSO 37

*sei kholā, āṅṭhi, cokalā cūṣe kālīdāsa
cūṣite cūṣite haya premete ullāsa*

sei—esa; *kholā*—corteza de banano; *āṅṭhi*—las semillas del mango; *cokalā*—la piel del mango; *cūṣe*—lame; *kālīdāsa*—Kālīdāsa; *cūṣite cūṣite*—mientras lamía; *haya*—había; *premete ullāsa*—gran júbilo de amor extático.

TRADUCCIÓN

Kālīdāsa lamió la corteza de banano y las semillas y pieles de mango, y, mientras las lamía, se sintió sobrecogido de júbilo de amor extático.

VERSO 38

*ei-mata yata vaiṣṇava vaise gauḍa-deśe
kālīdāsa aiche sabāra nilā avaśeṣe*

ei-mata—de ese modo; *yata*—tantos como; *vaiṣṇava*—*vaiṣṇavas*; *vaise*—viven; *gauḍa-deśe*—en Bengala; *kālīdāsa*—Kālīdāsa; *aiche*—de ese modo; *sabāra*—de todos ellos; *nilā*—tomó; *avaśeṣe*—los remanentes.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Kālidāsa probó los remanentes de comida de todos los vaiṣṇavas que vivían en Bengala.

VERSO 39

*sei kālidāsa yabe nīlācale āilā
mahāprabhu tāñra upara mahā-kṛpā kailā*

sei kālidāsa—ese Kālidāsa; *yabe*—cuando; *nīlācale āilā*—fue a Jagannātha Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra upara*—sobre él; *mahā-kṛpā*—gran misericordia; *kailā*—concedió.

TRADUCCIÓN

Cuando Kālidāsa visitó Jagannātha Purī, Nīlācala, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy misericordioso con él.

VERSO 40

*prati-dina prabhu yadi yā'na daraśane
jala-karaṅga lañā govinda yāya prabhu-sane*

prati-dina—cada día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *yā'na*—va; *daraśane*—a ver al Señor Jagannātha; *jala-karaṅga*—un cántaro de agua; *lañā*—tomando; *govinda*—el sirviente personal del Señor (Govinda); *yāya*—va; *prabhu-sane*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaba todos los días el templo de Jagannātha, y, cuando lo hacía, Govinda, Su sirviente personal, Le acompañaba, llevando Su cántaro de agua.

VERSO 41

*siṁha-dvārera uttara-dike kapāṭera āḍe
bāiśa 'pāhāca'-tale āche eka nimna gāḍe*

simha-dvārera—del Simha-dvāra; *uttara-dike*—al norte; *kapāṭera āḍe*—detrás de la puerta; *bāiśa pāhāca*—de los veintidós escalones; *tale*—al pie; *āche*—hay; *eka*—una; *nimna*—baja; *gāḍe*—zanja.

TRADUCCIÓN

Al norte del Simha-dvāra, detrás de la puerta, hay veintidós escalones que llevan al templo; al pie de los escalones hay una canaleja.

VERSO 42

*sei gāḍe karena prabhu pāda-prakṣālane
tabe karibāre yāya īśvara-daraśane*

sei gāḍe—en esa canaleja; *karena*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-prakṣālane*—lavarse los pies; *tabe*—a continuación; *karibāre*—a hacer; *yāya*—Él va; *īśvara-daraśane*—a visitar al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía lavarse allí los pies antes de entrar en el templo a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 43

*govindere mahāprabhu kairāche niyama
'mora pāda-jala yena nā laya kona jana'*

govindere—a Govinda; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kairāche*—ha dado; *niyama*—un principio regulativo; *mora*—Míos; *pāda-jala*—agua de lavar los pies; *yena*—esa; *nā laya*—no recoge; *kona jana*—alguien.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Su sirviente personal, Govinda, que nadie recogiese el agua con que Se había lavado los pies.

VERSO 44

prāṇi-mātra la-ite nā pāya sei jala

antaraṅga bhakta laya kari' kona chala

prāṇi-mātra—todos los seres vivos; *la-ite*—tomar; *nā pāya*—no consiguen; *sei jala*—esa agua; *antaraṅga*—muy íntimos; *bhakta*—devotos; *laya*—toman; *kari'*—haciendo; *kona chala*—algún truco.

TRADUCCIÓN

La orden del Señor era muy estricta, de modo que ningún ser vivo podía tomar el agua. Sin embargo, algunos de Sus devotos íntimos la tomaban con alguna estratagema.

VERSO 45

*eka-dina prabhu tāṅhā pāda prakṣālite
kālīdāsa āsi' tāhāṅ pātilena hāte*

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅhā*—allí; *pāda prakṣālite*—al lavarse los pies; *kālīdāsa*—Kālīdāsa; *āsi'*—viniendo; *tāhāṅ*—allí; *pātilena*—abrió; *hāte*—su mano.

TRADUCCIÓN

Un día en que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se estaba lavando los pies en ese lugar, Kālīdāsa llegó y abrió la mano para recoger el agua.

VERSO 46

*eka añjali, dui añjali, tina añjali pilā
tabe mahāprabhu tāṅre niṣedha karilā*

eka añjali—un mano llena; *dui añjali*—dos manos llenas; *tina añjali*—tres manos llenas; *pilā*—bebió; *tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *niṣedha karilā*—prohibió.

TRADUCCIÓN

Kālīdāsa se llenó la mano de agua y la bebió, y así lo volvió a hacer una segunda y una tercera vez. Śrī Caitanya Mahāprabhu, entonces, le prohibió beber más.

VERSO 47

*"ataḥpara āra nā kariha punar-bāra
etāvatā vāñchā-pūraṇa kariluṅ tomāra"*

ataḥpara—de hoy en adelante; *āra*—más; *nā kariha*—no hagas;
punaḥ-bāra—de nuevo; *etāvatā*—hasta aquí; *vāñchā-pūraṇa*—satisfacer el
deseo; *kariluṅ*—he hecho; *tomāra*—de ti.

TRADUCCIÓN

«Nunca vuelvas a hacer eso. He satisfecho tu deseo en la medida de lo posible.»

VERSO 48

*sarvajña-siromaṇi caitanya īśvara
vaiṣṇave tānhāra viśvāsa, jānena antara*

sarva-jña—omnisciente; *siromaṇi*—supremo; *caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *vaiṣṇave*—en los *vaiṣṇavas*; *tānhāra viśvāsa*—su fe; *jānena*—Él conoce; *antara*—el corazón.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la sublime y omnisciente Suprema Personalidad de Dios, de modo que sabía que Kālidāsa, en el fondo del corazón, tenía plena fe en los *vaiṣṇavas*.

VERSO 49

*sei-guṇa lañā prabhu tānre tuṣṭa ha-ilā
anyera durlabha prasāda tānhāre karilā*

sei-guṇa—esa cualidad; *lañā*—aceptando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *tuṣṭa ha-ilā*—satisfizo; *anyera*—para otros; *durlabha*—imposible de obtener; *prasāda*—una misericordia; *tānhāre*—a él; *karilā*—mostró.

TRADUCCIÓN

Debido a esa cualidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu le satisfizo con una misericordia que nadie más podía obtener.

VERSO 50

*bāiśa 'pāhāca'-pāche upara dakṣiṇa-dike
eka nṛsimha-mūrti āchena uṭhite vāma-bhāge*

bāiśa pāhāca—de los veintidós escalones; *pāche*—al fondo; *upara*—por encima de ellos; *dakṣiṇa-dike*—en la parte sur; *eka*—una; *nṛsimha-mūrti*—Deidad del Señor Nṛsimha; *āchena*—hay; *uṭhite*—según se suben los escalones; *vāma-bhāge*—a la izquierda.

TRADUCCIÓN

En la parte sur, más allá de los veintidós escalones y por encima de ellos, hay una Deidad del Señor Nṛsimhadeva. Está a la izquierda según se suben los escalones que llevan al templo.

VERSO 51

*prati-dina tāṅre prabhu karena namaskāra
namaskari' ei śloka paḍe bāra-bāra*

prati-dina—cada día; *tāṅre*—a la Deidad del Señor Nṛsimhadeva; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *namaskāra*—reverencias; *namaskari'*—al ofrecer reverencias; *ei śloka*—estos versos; *paḍe*—recita; *bāra-bāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

En el camino al templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrecía reverencias al Señor Nṛsimha presentándole el lado izquierdo de Su cuerpo. Una y otra vez, mientras ofrecía reverencias, recitaba los siguientes versos.

VERSO 52

*namas te nara-simhāya prahlādāhlāda-dāyine
hiraṇyakaśipor vakṣaḥ-śilā-ṭaṅka-nakhālaye*

namaḥ—ofrezco respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *nara-simhāya*—el Señor

Nṛsimhadeva; *prahlāda*—a Mahārāja Prahlāda; *āhlāda*—de placer; *dāyine*—el dador; *hiraṇyakaśipuḥ*—de Hiraṇyakaśipu; *vakṣaḥ*—el pecho; *śilā*—como piedra; *ṭaṅka*—como el cincel; *nakha-ālaye*—cuyas uñas.

TRADUCCIÓN

«Ofrezco respetuosas reverencias a Ti, Señor Nṛsimhadeva. Tú eres quien da placer a Mahārāja Prahlāda, y Tus uñas cortan el pecho de Hiraṇyakaśipu como un cincel la piedra.»

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son citas del *Nṛsimha Purāṇa*.

VERSO 53

*ito nṛsimhaḥ parato nṛsimho
yato yato yāmi tato nṛsimhaḥ
bahir nṛsimho hṛdaye nṛsimho
nṛsimham ādim śaraṇam prapadye*

itaḥ—aquí; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *parataḥ*—en el lado opuesto; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *yataḥ yataḥ*—allá donde; *yāmi*—voy; *tataḥ*—allí; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *bahiḥ*—fuera; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *hṛdaye*—en mi corazón; *nṛsimhaḥ*—el Señor Nṛsimha; *nṛsimham*—el Señor Nṛsimha; *ādim*—la Suprema Personalidad original; *śaraṇam prapadye*—yo me refugio en.

TRADUCCIÓN

«El Señor Nṛsimhadeva está aquí, y también está allí, en el lado opuesto. Allí donde voy, veo al Señor Nṛsimhadeva. Él está fuera y dentro de mi corazón. Por ello me refugio en el Señor Nṛsimhadeva, la Suprema Personalidad de Dios original.»»

VERSO 54

*tabe prabhu karilā jagannātha daraśana
ghare āsi' madhyāhna kari' karila bhojana*

tabe—después de esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā*—hizo; *jagannātha daraśana*—visitar al Señor Jagannātha; *ghare āsi'*—tras regresar a

casa; *madhyāhna kari'*—tras cumplir con Sus actividades del mediodía; *karila bhojana*—almorzó.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias al Señor Nṛsimhadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Jagannātha. Después regresó a Su morada, cumplió con Sus deberes del mediodía y almorzó.

VERSO 55

*bahir-dvāre āche kālidāsa pratyāśā kariyā
govindere ṭhāre prabhu kahena jāniyā*

bahih-dvāre—fuera, a la puerta; *āche*—estaba; *kālidāsa*—Kālidāsa; *pratyāśā kariyā*—esperando; *govindere*—a Govinda; *ṭhāre*—con indicaciones; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—habla; *jāniyā*—sabiendo.

TRADUCCIÓN

A la puerta estaba Kālidāsa, que esperaba los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sabiéndolo, Mahāprabhu hizo una seña a Govinda.

VERSO 56

*mahāprabhura iṅgita govinda saba jāne
kālidāsere dila prabhura śeṣa-pātra-dāne*

mahāprabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṅgita*—las señas; *govinda*—Su sirviente personal; *saba*—todas; *jāne*—conoce; *kālidāsere*—a Kālidāsa; *dila*—entregó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-pātra*—los remanentes de comida; *dāne*—un obsequio.

TRADUCCIÓN

Govinda entendía todas las señas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de modo que, inmediatamente, entregó a Kālidāsa los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 57

*vaiṣṇavera śeṣa-bhakṣaṇera eteka mahimā
kālidāse pāoyāila prabhura kṛpā-sīmā*

vaiṣṇavera—de los *vaiṣṇavas*; *śeṣa-bhakṣaṇera*—de comer los remanentes de comida; *eteka mahimā*—tanto valor; *kālidāse*—a Kālidāsa; *pāoyāila*—hizo obtener; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-sīmā*—la misericordia suprema.

TRADUCCIÓN

Comer los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas* tiene tanto valor que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio inducido a ofrecer a Kālidāsa Su misericordia suprema.

VERSO 58

*tāte 'vaiṣṇavera jhuṭā' khāo chāḍi' ghrṇā-lāja
yāhā haite pāibā nija vāñchita saba kāja*

tāte—por lo tanto; *vaiṣṇavera jhuṭā*—los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas*; *khāo*—comed; *chāḍi'*—abandonando; *ghrṇā-lāja*—aversión y vacilación; *yāhā haite*—con los cuales; *pāibā*—obtendréis; *nija*—vuestro propio; *vāñchita*—deseado; *saba*—todo; *kāja*—éxito.

TRADUCCIÓN

Por eso, sin más aversión ni vacilación, tratad de comer los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas*, pues de ese modo podréis alcanzar el objetivo que deseáis en la vida.

VERSO 59

*kṛṣṇera ucchiṣṭa haya 'mahā-prasāda' nāma
'bhakta-śeṣa' haile 'mahā-mahā-prasādākhyāna'*

kṛṣṇera ucchiṣṭa—los remanentes de la comida de Kṛṣṇa; *haya*—son; *mahā-prasāda nāma*—llamados *mahā-prasādam*; *bhakta-śeṣa*—los remanentes de un devoto; *haile*—cuando se vuelven;

mahā-mahā-prasāda—gran *mahā-prasādam*; *ākhyāna*—llamados.

TRADUCCIÓN

Los remanentes de la comida ofrecida al Señor Kṛṣṇa se llaman *mahā-prasādam*. Cuando han sido probados por un devoto, esos remanentes *mahā-prasādam* se elevan a *mahā-mahā-prasādam*.

VERSO 60

bhakta-pada-dhūli āra bhakta-pada-jala
bhakta-bhukta-avaśeṣa,—tina mahā-bala

bhakta-pada-dhūli—el polvo de los pies de loto de un devoto; *āra*—y;
bhakta-pada-jala—el agua que ha lavado los pies de un devoto;
bhakta-bhukta-avaśeṣa—y los remanentes de comida tomados por un devoto;
tina—tres; *mahā-bala*—muy poderosos.

TRADUCCIÓN

El polvo de los pies de un devoto, el agua que ha lavado los pies de un devoto, y los remanentes de comida dejados por un devoto son tres sustancias muy poderosas.

VERSO 61

ei tina-sevā haite kṛṣṇa-premā haya
punaḥ punaḥ sarva-śāstre phukāriyā kaya

ei tina-sevā—al ofrecer servicio a esas tres; *haite*—de; *kṛṣṇa-premā*—amor extático por Kṛṣṇa; *haya*—hay; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez;
sarva-śāstre—todas las Escrituras reveladas; *phu-kāriyā kaya*—proclaman en voz alta.

TRADUCCIÓN

Quien ofrece servicio a esas tres sustancias alcanza el objetivo supremo del amor extático por Kṛṣṇa. Esto se proclama en alta voz, una y otra vez, en todas las Escrituras reveladas.

VERSO 62

*tāte bāra bāra kahi,—śuna bhakta-gaṇa
viśvāsa kariyā kara e-tina sevana*

tāte—por lo tanto; *bāra bāra*—una y otra vez; *kahi*—yo digo; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—devotos; *viśvāsa kariyā*—tened fe; *kara*—haced; *e-tina sevana*—ofrecer servicio a esas tres.

TRADUCCIÓN

Así pues, mis queridos devotos, escuchadme, por favor, pues insisto una y otra vez: por favor, tened fe en esas tres sustancias y ofreced servicio sin vacilación.

VERSO 63

*tina haite kṛṣṇa-nāma-premera ullāsa
kṛṣṇera prasāda, tāte 'sākṣī' kālīdāsa*

tina haite—a partir de esas tres; *kṛṣṇa-nāma*—del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *premera ullāsa*—el despertar del amor extático; *kṛṣṇera prasāda*—la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *tāte*—en eso; *sākṣī*—la prueba; *kālīdāsa*—Kālīdāsa.

TRADUCCIÓN

Con esas tres sustancias se alcanza el objetivo supremo de la vida, el amor extático por Kṛṣṇa. Ésa es la mayor misericordia del Señor Kṛṣṇa. La prueba de ello es el propio Kālīdāsa.

VERSO 64

*nīlācale mahāprabhu rahe ei-mate
kālīdāse mahā-kṛpā kailā alakṣite*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—permanece; *ei-mate*—de ese modo; *kālīdāse*—a Kālīdāsa; *mahā-kṛpā*—gran misericordia; *kailā*—concedió; *alakṣite*—de forma invisible.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió en Jagannātha Purī, Nīlācala, y, de forma invisible, otorgó una gran misericordia a Kālidāsa.

VERSO 65

*se vatsara śivānanda patnī lañā āilā
'purī-dāsa'-choṭa-putre saṅgete ānilā*

se vatsara—ese año; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *patnī*—a la esposa; *lañā*—trayendo; *āilā*—vino; *purī-dāsa*—Purī dāsa; *choṭa-putre*—al hijo menor; *saṅgete ānilā*—trajo consigo.

TRADUCCIÓN

Ese año, Śivānanda Sena trajo consigo a su esposa y a su hijo menor, Purī dāsa.

VERSO 66

*putra saṅge lañā teṅho āilā prabhu-sthāne
putrere karāilā prabhura caraṇa vandane*

putra—el hijo; *saṅge*—junto con; *lañā*—llevando; *teṅho*—él; *āilā*—fue; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *putrere*—a su hijo; *karāilā*—hizo hacer; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandane*—adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena llevó a su hijo a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su morada. Una vez allí, hizo que el hijo ofreciera reverencias respetuosas a los pies de loto del Señor.

VERSO 67

*'kṛṣṇa kaha' bali' prabhu balena bāra bāra
tabu kṛṣṇa-nāma bālaka nā kare uccāra*

kṛṣṇa kaha—di Kṛṣṇa; *bali'*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balena*—dijo; *bāra bāra*—una y otra vez; *tabu*—aun así; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *bālaka*—el niño; *nā kare uccāra*—no pronuncia.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió al niño que cantase el nombre de Kṛṣṇa, pero el niño no pronunciaba el santo nombre.

VERSO 68

*śivānanda bālakere bahu yatna karilā
tabu sei bālaka kṛṣṇa-nāma nā kahilā*

śivānanda—Śivānanda Sena; *bālakere*—al niño; *bahu*—mucho; *yatna*—esfuerzo; *karilā*—hizo; *tabu*—aun así; *sei bālaka*—ese niño; *kṛṣṇa-nāma*—el nombre de Kṛṣṇa; *nā kahilā*—no pronunció.

TRADUCCIÓN

Aunque Śivānanda Sena hizo grandes esfuerzos porque su hijo pronunciase el santo nombre de Kṛṣṇa, el niño se negaba.

VERSO 69

*prabhu kahe,— "āmi nāma jagate laoyāiluṅ
sthāvare paryanta kṛṣṇa-nāma kahāiluṅ*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āmi*—Yo; *nāma*—el santo nombre; *jagate*—por todo el mundo; *laoyāiluṅ*—he hecho aceptar; *sthāvare*—los inmóviles; *paryanta*—hasta a; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahāiluṅ*—he hecho cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «He hecho que el mundo entero aceptase el santo nombre de Kṛṣṇa. He hecho cantar el santo nombre hasta a los árboles y las inmóviles plantas.

VERSO 70

ihāre nāriluṅ kṛṣṇa-nāma kahāite!"
śuniyā svarūpa-gosāṅi lāgilā kahite

ihāre—a este niño; *nāriluṅ*—no he podido; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahāite*—hacer hablar; *śuniyā*—al escuchar; *svarūpa-gosāṅi*—Svarūpa Dāmodara Gosāṅi; *lāgilā*—comenzó; *kahite*—a decir.

TRADUCCIÓN

«Pero a este niño no soy capaz de hacerle cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.» Al escuchar esto, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo lo siguiente.

VERSO 71

"tumi kṛṣṇa-nāma-mantra kailā upadeśe
mantra pāñā kā'ra āge nā kare prakāśe

tumi—Tú; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *mantra*—ese himno; *kailā upadeśe*—has instruido; *mantra pāñā*—tras recibir el himno; *kā'ra āge*—delante de todos; *nā kare prakāśe*—no expresa.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor —dijo—, Tú le has dado iniciación en el nombre de Kṛṣṇa, pero, una vez recibido el *mantra*, no lo dirá delante de todos.

VERSO 72

mane mane jape, mukhe nā kare ākhyāna
ei ihāra manaḥ-kathā—kari anumāna"

mane mane—en la mente; *jape*—canta; *mukhe*—en la boca; *nā kare ākhyāna*—no expresa; *ei*—ésta; *ihāra*—suya; *manaḥ-kathā*—intención; *kari anumāna*—yo pienso.

TRADUCCIÓN

«Este niño canta el *mantra* en la mente, pero no lo dice en voz alta. A mi modo de ver, ésa es su intención.»

VERSO 73

*āra dina kahena prabhu,—'paḍa, purī-dāsa'
ei śloka kari' teṅho karilā prakāśa*

āra dina—otro día; *kahena prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *paḍa*—recita; *purī-dāsa*—Purīdāsa; *ei*—este; *śloka*—verso; *kari'*—haciendo; *teṅho*—él; *karilā prakāśa*—manifestó.

TRADUCCIÓN

Otro día, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo al niño: «Recita, Mi querido Purī dāsa», el niño compuso el siguiente verso y lo recitó delante de todos.

VERSO 74

*śravasoh kuvalayam akṣṇor añjanam uraso mahendra-maṇi-dāma
vṛndāvana-ramaṇīnām maṇḍanam akhilaṁ hariḥ jayati*

śravasoh—de los oídos; *kuvalayam*—flores de loto azules; *akṣṇoh*—de los ojos; *añjanam*—bálsamo; *urasoh*—del pecho; *mahendra-maṇi-dāma*—un collar de gemas *indranīla*; *vṛndāvana-ramaṇīnām*—de las doncellas de Vṛndāvana; *maṇḍanam*—adornos; *akhilam*—todos; *hariḥ jayati*—¡toda gloria al Señor Śrī Kṛṣṇa!

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa es como una flor de loto azul para los oídos; es bálsamo para los ojos, un collar de gemas *indranīla* para el pecho, y de ornamentos universales para las doncellas *gopīs* de Vṛndāvana. ¡Gloria al Señor Śrī Hari, Kṛṣṇa!»

VERSO 75

*sāta vatsarera śiśu, nāhi adhyayana
aiche śloka kare,—lokerā camatkāra mana*

sāta vatsarera—siete años de edad; *śiśu*—el niño; *nāhi adhyayana*—sin educación; *aiche*—semejante; *śloka*—verso; *kare*—compone; *lokerā*—de toda

la gente; *camatkāra*—maravillada; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

El niño compuso ese verso tan hermoso aunque sólo tenía siete años y no había recibido todavía educación. Todos estaban maravillados.

VERSO 76

*caitanya-prabhura ei kṛpāra mahimā
brahmādi deva yāra nāhi pāya sīmā*

caitanya-prabhura—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—ésta; *kṛpāra mahimā*—la gloria de la misericordia; *brahmā-ādi*—comenzando por el Señor Brahmā; *deva*—los semidioses; *yāra*—de la cual; *nāhi pāya*—no alcanzan; *sīmā*—el límite.

TRADUCCIÓN

Ésa es la gloria de la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que ni siquiera los semidioses, comenzando por el Señor Brahmā, pueden evaluar.

VERSO 77

*bhakta-gaṇa prabhu-saṅge rahe cāri-māse
prabhu ājñā dilā sabe gelā gauḍa-deśe*

bhakta-gaṇa—todos los devotos; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—se quedaron; *cāri-māse*—durante cuatro meses; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā dilā*—dio la orden; *sabe*—a todos; *gelā*—regresaron; *gauḍa-deśe*—a Bengala.

TRADUCCIÓN

Los devotos pasaron cuatro meses seguidos con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después, cuando el Señor se lo ordenó, regresaron a Bengala.

VERSO 78

*tān-sabāra saṅge prabhura chila bāhya-jñāna
tānrā gele punaḥ hailā unmāda pradhāna*

tān-sabāra—todos ellos; *saṅge*—con; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *chila*—había; *bāhya-jñāna*—conciencia externa; *tānrā gele*—cuando se fueron; *punaḥ*—de nuevo; *hailā*—había; *unmāda*—locura; *pradhāna*—la principal ocupación.

TRADUCCIÓN

Mientras los devotos estuvieron en Nīlācala, Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu mantuvo la conciencia externa, pero, después de su partida, Su principal ocupación fue de nuevo la locura del amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 79

*rātri-dīne sphure kṛṣṇera rūpa-gandha-rasa
sākṣāt-anubhave,—yena kṛṣṇa-upasparśa*

rātri-dīne—noche y día; *sphure*—aparece; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *rūpa*—la belleza; *gandha*—la fragancia; *rasa*—el sabor; *sākṣāt-anubhave*—experimentados directamente; *yena*—como si; *kṛṣṇa-upasparśa*—tocando a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Día y noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba directamente la belleza, la fragancia y el sabor de Kṛṣṇa, como si estuviese tocando a Kṛṣṇa con Sus propias manos.

VERSO 80

*eka-dīna prabhu gelā jagannātha-daraśane
simha-dvāre dala-i āsi' karila vandane*

eka-dīna—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *jagannātha-daraśane*—a ver al Señor Jagannātha; *simha-dvāre*—a la puerta conocida con el nombre de Simha-dvāra; *dala-i*—el portero; *āsi'*—viniendo; *karila vandane*—ofreció respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a visitar el templo del Señor Jagannātha, el portero del Simha-dvāra se acercó a Él y Le ofreció reverencias respetuosas.

VERSO 81

*tāre bale, —'kothā kṛṣṇa, mora prāṇa-nātha?
more kṛṣṇa dekhāo' bali' dhare tāra hāta*

tāre—a él; *bale*—dijo; *kothā kṛṣṇa*—dónde está Kṛṣṇa; *mora*—Mío; *prāṇa-nātha*—Señor de la vida; *more*—a Mí; *kṛṣṇa dekhāo*—por favor, muestra a Kṛṣṇa; *bali'*—diciendo; *dhare*—toma; *tāra*—suya; *hāta*—mano.

TRADUCCIÓN

El Señor le preguntó: «¿Dónde está Kṛṣṇa, que es Mi vida misma? Por favor, muéstrame a Kṛṣṇa». Diciendo esto, tomó al portero de la mano.

VERSO 82

*seha kahe, —'inhā haya vrajendra-nandana
āisa tumi mora saṅge, karāna daraśana'*

seha kahe—él dijo; *inhā*—aquí; *haya*—está; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja; *āisa*—ven; *tumi*—Tú; *mora saṅge*—conmigo; *karāna daraśana*—Te mostraré.

TRADUCCIÓN

El portero contestó: «El hijo de Mahārāja Nanda está aquí; por favor, ven conmigo, y Te lo mostraré».

VERSO 83

*'tumi mora sakhā, dekhāha—kāhān prāṇa-nātha?'
eta bali' jagamohana gelā dhari' tāra hāta*

tumi—tú; *mora sakhā*—Mi amigo; *dekhāha*—por favor, muestra;

kāhān—dónde; *prāṇa-nātha*—el Señor de Mi corazón; *eta bali'*—tras decir esto; *jagamohana*—al Jagamohana; *gelā*—fue; *dhari'*—tomando; *tāra*—su; *hāta*—mano.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya dijo al portero: «Tú eres Mi amigo. Por favor, muéstrame dónde está el Señor de Mi corazón». Tras decir esto, los dos fueron al lugar conocido con el nombre de Jagamohana, desde donde todos contemplan al Señor Jagannātha.

VERSO 84

*seha bale,—'ei dekha śrī-puruṣottama
netra bhariyā tumi karaha daraśana'*

seha bale—él también dijo; *ei*—éste; *dekha*—mira; *śrī-puruṣa-uttama*—el Señor Kṛṣṇa, la mejor de todas las Personalidades de Dios; *netra bhariyā*—hasta satisfacer plenamente Tus ojos; *tumi*—Tú; *karaha daraśana*—mira.

TRADUCCIÓN

«¡Mira! —dijo el portero—. Aquí tienes a la mejor de las Personalidades de Dios. Desde aquí puedes ver al Señor hasta saciar plenamente Tus ojos.»

VERSO 85

*garuḍera pāche rahi' karena daraśana
dekhena,—jagannātha haya muralī-vadana*

garuḍera pāche—detrás de la columna de Garuḍa; *rahi'*—estando; *karena daraśana*—Él estaba viendo; *dekhena*—Él vio; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *haya*—era; *muralī-vadana*—el Señor Kṛṣṇa, con la flauta en los labios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso detrás de la gran columna Garuḍa-stambha y contempló al Señor Jagannātha, pero, mientras Le

miraba, vio que el Señor Jagannātha Se había vuelto el Señor Kṛṣṇa, con la flauta en los labios.

VERSO 86

*ei līlā nija-granthe raghunātha-dāsa
'gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe' kariyāchena prakāśa*

ei līlā—este pasatiempo; nija-granthe—en su propio libro;
raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa Gosvāmī;
gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe—Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; kariyāchena
prakāśa—ha contado.

TRADUCCIÓN

En su libro *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*, Raghunātha dāsa Gosvāmī ha hecho una hermosa descripción de este episodio.

VERSO 87

*kva me kāntaḥ kṛṣṇas tvaritam iha taṁ lokaya sakhe
tvam eveti dvārādhipam abhivadann unmada iva
drutaṁ gaccha draṣṭuṁ priyam iti tad-uktena dhṛta-tad-
bhujāntar gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

kva—dónde; *me*—Mío; *kāntaḥ*—querido; *kṛṣṇaḥ*—Señor Kṛṣṇa;
tvaritam—rápidamente; *iha*—aquí; *taṁ*—a Él; *lokaya*—muestra; *sakhe*—¡oh,
amigo!; *tvam*—tú; *eva*—ciertamente; *iti*—de ese modo; *dvāra-adhipam*—al
portero; *abhivadan*—pedir; *unmadaḥ*—un loco; *iva*—como; *drutam*—a toda
prisa; *gaccha*—ven; *draṣṭum*—a ver; *priyam*—amado; *iti*—de ese modo;
tad—de él; *uktena*—con las palabras; *dhṛta*—tomó; *tad*—Suyo;
bhujā-antaḥ—extremo del brazo; *gaurāṅgaḥ*—el Señor Śrī Caitanya
Mahāprabhu; *hṛdaye*—en mi corazón; *udayan*—surgiendo; *mām*—a mí;
madayati—hace enloquecer.

TRADUCCIÓN

«"Portero, querido amigo, ¿dónde está Kṛṣṇa, el Señor de Mi corazón? Por favor, muéstrame inmediatamente." Con esas palabras, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu habló al portero como un loco. El portero Le tomó de la mano y, sin perder un instante, Le contestó: "¡Ven, contempla a Tu

amado!”. Que ese Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu surja en mi corazón y me vuelva loco a mí también.»

VERSO 88

*hena-kāle 'gopāla-vallabha'-bhoga lāgāila
śaṅkha-ghaṅṭā-ādi saha ārati bājila*

hena-kāle—en ese momento; *gopāla-vallabha-bhoga*—la comida ofrecida a primera hora de la mañana; *lāgāila*—fue ofrecida; *śaṅkha*—concha; *ghaṅṭā-ādi*—campanas, etc.; *saha*—con; *ārati*—ārati; *bājila*—sonó.

TRADUCCIÓN

En ese momento Le fue presentada al Señor Jagannātha la ofrenda de comida *gopāla-vallabha-bhoga* y se celebró *ārati*, con el sonido de la concha y el tintineo de las campanas.

VERSO 89

*bhoga sarile jagannāthera sevaka-gaṇa
prasāda lañā prabhu-ṭhāṇi kaila āgamana*

bhoga sarile—cuando se retiró la comida; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *sevaka-gaṇa*—los sirvientes; *prasāda lañā*—tomando el *prasādam*; *prabhu-ṭhāṇi*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila āgamana*—vinieron.

TRADUCCIÓN

Cuando el *ārati* terminó, se sacó fuera el *prasādam*, y los sirvientes del Señor Jagannātha fueron a ofrecer un poco a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 90

*mālā parāñā prasāda dila prabhura hāte
āsvāda dūre rahu, yāra gandhe mana māte*

mālā parāñā—después de poner un collar de flores; *prasāda*—los remanentes de la comida de Jagannātha; *dila*—entregaron; *prabhura hāte*—en la mano de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsvāda*—al saborear; *dūre rahu*—qué decir de;

yāra—del cual; *gandhe*—por el aroma; *mana*—la mente; *māte*—se vuelve loca.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes del Señor Jagannātha, tras de ofrecer un collar de flores a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le ofrecieron también *prasādam* del Señor Jagannātha. El *prasādam* era tan bueno que con sólo su aroma, qué decir del sabor, la mente enloquecía.

VERSO 91

*bahu-mūlya prasāda sei vastu sarvottama
tāra alpa khāoyāite sevaka karila yatana*

bahu-mūlya—muy costosos; *prasāda*—remanentes de comida; *sei*—esos; *vastu*—ingredientes; *sarva-uttama*—de primera calidad; *tāra*—de eso; *alpa*—muy poco; *khāoyāite*—para dar de comer; *sevaka*—el sirviente; *karila yatana*—hizo un esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Como era un *prasādam* cocinado con ingredientes muy costosos, el sirviente quiso dar un poco a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 92

*tāra alpa lañā prabhu jihvāte yadi dilā
āra saba govindera āñcale bāndhilā*

tāra—de eso; *alpa*—muy poco; *lañā*—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jihvāte*—en la lengua; *yadi*—cuando; *dilā*—puso; *āra saba*—todo el resto; *govindera*—de Govinda; *āñcale*—en el extremo del manto; *bāndhilā*—lió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu probó un poco de *prasādam*. Govinda recogió el resto y lo lió en un extremo de su manto.

VERSO 93

*koṭi-amṛta-svāda pāñā prabhura camatkāra
sarvāṅge pulaka, netre vahe aśru-dhāra*

koṭi—millones de millones; *amṛta*—néctar; *svāda*—sabor; *pāñā*—obteniendo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *camatkāra*—gran satisfacción; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *pulaka*—erizamiento del vello; *netre*—de los ojos; *vahe*—fluye; *aśru-dhāra*—un torrente de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió plenamente satisfecho, pues el *prasādam* Le supo millones de veces mejor que el néctar. Todos los vellos del cuerpo se Le erizaron, y de Sus ojos fluían lágrimas constantemente.

VERSO 94

*'ei dravye eta svāda kāhān haite āila?
kṛṣṇera adharāmṛta ithe sañcārila'*

ei dravye—en estos ingredientes; *eta*—tanto; *svāda*—sabor; *kāhān*—dónde; *haite*—de; *āila*—ha venido; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—el néctar de los labios; *ithe*—en éste; *sañcārila*—ha extendido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu reflexionó: «¿De dónde le ha venido este sabor al *prasādam*? Ciertamente, se debe a que Kṛṣṇa lo ha tocado con el néctar de Sus labios».

VERSO 95

*ei buddhye mahāprabhura premāveśa haila
jagannāthera sevaka dekhi' samvaraṇa kaila*

ei buddhye—con esa comprensión; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—emoción extática; *haila*—había; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *sevaka*—los sirvientes; *dekhi'*—al ver;

samvaraṇa kaila—Se contuvo.

TRADUCCIÓN

Al darse cuenta de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una emoción de amor extático por Kṛṣṇa, pero, al ver a los sirvientes del Señor Jagannātha, Se contuvo.

VERSO 96

'sukṛti-labhya phelā-lava'—balena *bāra-bāra*
īśvara-sevaka puche,—'ki artha ihāra'?

sukṛti—por una gran fortuna; *labhya*—que se puede obtener; *phelā-lava*—una partícula de los remanentes; *balena*—dice; *bāra-bāra*—una y otra vez; *īśvara-sevaka*—los sirvientes de Jagannātha; *puche*—preguntan; *ki*—cuál; *artha*—el significado; *ihāra*—de esto.

TRADUCCIÓN

El Señor decía una y otra vez: «Sólo por una gran fortuna podemos entrar en contacto con una partícula de los remanentes de la comida ofrecida al Señor».

Los sirvientes del templo de Jagannātha preguntaron: «¿Qué significa eso?».

SIGNIFICADO

Los remanentes de la comida de Kṛṣṇa están mezclados con Su saliva. En el *Mahābhārata* y el *Skanda Purāṇa* se afirma:

mahā-prasāde govinde nāma-brahmaṇi vaiṣṇave
sv-alpa-puṇyavatām rājan viśvāso naiva jāyate

«Las personas que no son muy elevadas en cuanto a actividades piadosas no pueden creer en los remanentes de la comida [*prasādam*] de la Suprema Personalidad de Dios, ni en Govinda, el santo nombre del Señor, ni en los *vaiṣṇavas*».

VERSO 97

prabhu kahe,—'ei ye dilā kṛṣṇādharāmṛta
brahmādi-durlabha ei nindaye 'amṛta'

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei*—este; *ye*—que; *dilā*—tú has dado; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—néctar de los labios; *brahmā-ādi*—por los semidioses, comenzando por el Señor Brahmā; *durlabha*—difícil; *ei*—éste; *nindaye*—supera; *amṛta*—al néctar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Al probar esta comida, Kṛṣṇa la ha transformado en néctar con Sus labios. Estos remanentes son mejores que el néctar celestial, y son difíciles de obtener hasta para semidioses como el Señor Brahmā.

VERSO 98

*kṛṣṇera ye bhukta-śeṣa, tāra 'phelā'-nāma
tāra eka 'lava' ye pāya, sei bhāgyavān*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *ye*—cualesquiera; *bhukta-śeṣa*—remanentes de comida; *tāra*—de eso; *phelā-nāma*—el nombre es *phelā*; *tāra*—de eso; *eka*—uno; *lava*—fragmento; *ye*—quien; *pāya*—recibe; *sei*—él; *bhāgyavān*—afortunado.

TRADUCCIÓN

«Los remanentes de Kṛṣṇa se llaman *phelā*. Todo el que reciba la más mínima parte de esos remanentes debe considerarse muy afortunado.

VERSO 99

*sāmānya bhāgya haite tāra prāpti nāhi haya
kṛṣṇera yānte pūrṇa-kṛpā, sei tāhā pāya*

sāmānya—común; *bhāgya*—una fortuna; *haite*—debido a; *tāra*—de eso; *prāpti*—el logro; *nāhi*—no; *haya*—hay; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *yānte*—a quien; *pūrṇa-kṛpā*—plena misericordia; *sei*—él; *tāhā*—eso; *pāya*—puede obtener.

TRADUCCIÓN

«Una persona normalmente afortunada no puede obtener esa misericordia. Sólo quienes han obtenido la misericordia plena de Kṛṣṇa pueden recibir esos remanentes.»

VERSO 100

*'sukṛti'-śabde kahe 'kṛṣṇa-kṛpā-hetu puṇya'
sei yāñra haya, 'phelā' pāya sei dhanya"*

sukṛti—*sukṛti* (actividades piadosas); *śabde*—la palabra; *kahe*—debe entenderse; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia de Kṛṣṇa; *hetu*—debidas a; *puṇya*—las actividades piadosas; *sei*—él; *yāñra*—de quien; *haya*—hay; *phelā*—los remanentes de comida; *pāya*—obtiene; *sei*—él; *dhanya*—muy glorioso.

TRADUCCIÓN

«La palabra “*sukṛti*” se refiere a actividades piadosas llevadas a cabo por la misericordia de Kṛṣṇa. Quien es lo bastante afortunado como para obtener esa misericordia recibe los remanentes de la comida del Señor, y de ese modo se vuelve glorioso.»

VERSO 101

*eta bali' prabhu tā-sabāre vidāya dilā
upala-bhoga dekhiyā prabhu nija-vāsā āilā*

eta bali'—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tā-sabāre*—de todos ellos; *vidāya dilā*—Se despidió; *upala-bhoga*—la siguiente ofrenda de comida; *dekhiyā*—tras ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-vāsā*—a Su morada; *āilā*—regresó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de los sirvientes. Tras asistir a la siguiente ofrenda de comida al Señor Jagannātha, la ceremonia de *upala-bhoga*, regresó a Sus habitaciones.

VERSO 102

madhyāhna kariyā kailā bhikṣā nirvāhaṇa

kṛṣṇādhārāmṛta sadā antare smaraṇa

madhyāhna kariyā—tras cumplir con Sus deberes del mediodía; *kailā bhikṣā nirvāhana*—terminó Su almuerzo; *kṛṣṇa-adhara-amṛta*—el néctar de los labios de Kṛṣṇa; *sadā*—siempre; *antare*—dentro de Sí; *smaraṇa*—recordando.

TRADUCCIÓN

Tras cumplir con Sus deberes del mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzó, pero constantemente recordaba los remanentes de la comida de Kṛṣṇa.

VERSO 103

*bāhya-kṛtya karena, preme garagara mana
kaṣṭe samvaraṇa karena, āveśa saghana*

bāhya-kṛtya—las actividades externas; *karena*—lleva a cabo; *preme*—con amor extático; *garagara*—llena; *mana*—la mente; *kaṣṭe*—con gran dificultad; *samvaraṇa karena*—restringe; *āveśa*—un éxtasis; *saghana*—muy profundo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus actividades externas, pero Su mente rebosaba de amor extático. Con gran dificultad, trataba de controlar Su mente, constantemente sobrecogida de un éxtasis muy profundo.

VERSO 104

*sandhyā-kṛtya kari' punaḥ nija-gaṇa-saṅge
nibhr̥te vasilā nānā-kṛṣṇa-kathā-raṅge*

sandhyā-kṛtya—los deberes vespertinos; *kari'*—después de cumplir con; *punaḥ*—de nuevo; *nija-gaṇa-saṅge*—junto con Sus devotos personales; *nibhr̥te*—en un lugar solitario; *vasilā*—Se sentó; *nānā*—varios; *kṛṣṇa-kathā*—de temas de Kṛṣṇa; *raṅge*—lleno de júbilo.

TRADUCCIÓN

Tras cumplir con Sus deberes vespertinos, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó con Sus devotos personales en un lugar apartado y, lleno de júbilo, habló con ellos de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

VERSO 105

*prabhura ṅgite govinda prasāda ānilā
purī-bhāratīre prabhu kichu pāṭhāilā*

prabhura ṅgite—por indicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
govinda—Govinda; *prasāda ānilā*—trajo los remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *purī*—a Paramānanda Purī; *bhāratīre*—a Brahmānanda Bhāratī; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—un poco; *pāṭhāilā*—envió.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las indicaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda trajo el *prasādam* del Señor Jagannātha. El Señor envió un poco a Paramānanda Purī y a Brahmānanda Bhāratī.

VERSO 106

*rāmānanda-sārvabhauma-svarūpādi-gaṇe
sabāre prasāda dila kariyā vaṅṭane*

rāmānanda—Rāmānanda Rāya; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;
svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ādi*—comenzando por; *gaṇe*—a ellos;
sabāre—a todos ellos; *prasāda*—los remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *dila*—entregó; *kariyā vaṅṭane*—haciendo partes.

TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu compartió el *prasādam* con Rāmānanda Rāya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y todos los demás devotos.

VERSO 107

*prasādera saurabhya-mādhurya kari' āsvādana
alaukika āsvāde sabāra vismita haila mana*

prasādera—del *prasādam*; *saurabhya-mādhurya*—la dulzura y la fragancia; *kari' āsvādana*—al probar; *alaukika*—extraordinario; *āsvāde*—por el sabor; *sabāra*—de todos; *vismita*—llena de asombro; *haila*—estaba; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras saboreaban la dulzura y la fragancia extraordinarias del *prasādam*, todos estaban asombrados.

VERSOS 108-109

*prabhu kahe,—"ei saba haya 'prākṛta' dravya
aikṣava, karpūra, marica, elāica, lavaṅga, gavya
rasavāsa, guḍatvaka-ādi yata saba
'prākṛta' vastura svāda sabāra anubhava*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei*—estos; *saba*—todos; *haya*—son; *prākṛta*—materiales; *dravya*—ingredientes; *aikṣava*—azúcar; *karpūra*—alcanfor; *marica*—pimienta negra; *elāica*—cardamomo; *lavaṅga*—clavo; *gavya*—mantequilla; *rasavāsa*—especias; *guḍatvaka*—regaliz; *ādi*—etc.; *yata saba*—todos y cada uno de ellos; *prākṛta*—materiales; *vastura*—de ingredientes; *svāda*—el sabor; *sabāra*—de todos; *anubhava*—experiencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Estos ingredientes —el azúcar, el alcanfor, la pimienta negra, el cardamomo, el clavo, la mantequilla, las especias y el regaliz—, son todos materiales. Todos hemos probado esas sustancias antes.

SIGNIFICADO

La palabra *prākṛta* se refiere a cosas que el alma condicionada saborea para complacer los sentidos. Se trata de cosas limitadas por las leyes materiales. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería hacer notar que las cosas materiales las han probado ya personas absortas en la materia y sin otro interés que la complacencia de los sentidos.

VERSO 110

*sei dravye eta āsvāda, gandha lokātīta
āsvāda kariyā dekha,—sabāra pratīta*

sei dravye—en esas cosas materiales; *eta*—tanto; *āsvāda*—sabor agradable; *gandha*—una fragancia; *loka-atīta*—nunca saboreada por ningún hombre común; *āsvāda kariyā*—saboreando; *dekha*—ved; *sabāra*—de todos; *pratīta*—la experiencia.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo —continuó el Señor—, en estos ingredientes hay sabores extraordinarios y fragancias fuera de lo común. Saboreadlas y comprobad la diferencia.

VERSO 111

*āsvāda dūre rahu, yāra gandhe māte mana
āpanā vinā anya mādhyura karāya vismaraṇa*

āsvāda—el sabor; *dūre rahu*—dejad aparte; *yāra*—de los cuales; *gandhe*—por la fragancia; *māte*—se siente complacida; *mana*—la mente; *āpanā vinā*—aparte de ella misma; *anya*—diferente; *mādhyura*—una dulzura; *karāya vismaraṇa*—hace olvidar.

TRADUCCIÓN

«Aparte del sabor, su misma fragancia complace a la mente y nos hace olvidar cualquier otra dulzura que no sea la suya propia.

VERSO 112

*tāte ei dravye kṛṣṇādhara-sparśa haila
adharera guṇa saba ihāte sañcārila*

tāte—por lo tanto; *ei dravye*—en estos ingredientes; *kṛṣṇa-adhara*—de los labios de Kṛṣṇa; *sparśa*—contacto; *haila*—hubo; *adharera*—de los labios; *guṇa*—cualidades; *saba*—todas; *ihāte*—en esos ingredientes; *sañcārila*—se han transmitido.

TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, debemos entender que estos ingredientes comunes han sido tocados por el néctar espiritual de los labios de Kṛṣṇa, que les han transmitido todas sus cualidades espirituales.

SIGNIFICADO

Si todos habían probado ya antes aquellos ingredientes, ¿por qué ahora se habían vuelto tan extraordinaria y espiritualmente deliciosos? Ésa era la prueba de que la comida, el *prasādam*, adquiere un sabor extraordinariamente delicioso al tocar los labios de Kṛṣṇa.

VERSO 113

*alaukika-gandha-svāda, anya-vismāraṇa
mahā-mādaka haya ei kṛṣṇādhara-guṇa*

alaukika—fuera de lo común; *gandha*—una fragancia; *svāda*—un gusto; *anya-vismāraṇa*—que hacen olvidar todos los demás; *mahā-mādaka*—que cautivan; *haya*—son; *ei*—ésos; *kṛṣṇa-adharera*—de los labios de Kṛṣṇa; *guṇa*—atributos.

TRADUCCIÓN

«Una fragancia y un gusto fuera de lo común, que cautivan hasta el punto de hacer olvidar cualquier otra experiencia, son atributos de los labios de Kṛṣṇa.

VERSO 114

*aneka 'sukṛte' ihā hañāche samprāpti
sabe ei āsvāda kara kari' mahā-bhakti"*

aneka—muchas; *sukṛte*—por actividades piadosas; *ihā*—esto; *hañāche* *samprāpti*—se ha podido obtener; *sabe*—todos vosotros; *ei*—este *prasādam*; *āsvāda kara*—saboread; *kari' mahā-bhakti*—con gran devoción.

TRADUCCIÓN

«Obtener este *prasādam* ha sido posible sólo después de muchísimas

actividades piadosas. Ahora saboreadlo con gran fe y devoción.»

VERSO 115

*hari-dhvani kari' sabe kailā āsvādana
āsvādite preme matta ha-ila sabāra mana*

hari-dhvani kari'—haciendo sonar en voz alta el santo nombre de Hari; *sabe*—todos ellos; *kailā āsvādana*—saborearon; *āsvādite*—tan pronto como probaron; *preme*—con amor extático; *matta*—enloquecida; *ha-ila*—se ha vuelto; *sabāra mana*—la mente de todos.

TRADUCCIÓN

Cantando en voz alta el santo nombre de Hari, todos ellos probaron el prasādam. Mientras lo saboreaban, su mente enloquecía con el éxtasis del amor.

VERSO 116

*premāveśe mahāprabhu yabe ājñā dilā
rāmānanda-rāya śloka paḍite lāgilā*

prema-āveśe—con amor extático; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *ājñā dilā*—ordenó; *rāmānanda-rāya*—Rāmānanda Rāya; *śloka*—unos versos; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Lleno de amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rāmānanda Rāya que recitase unos versos. Rāmānanda Rāya, entonces, dijo lo siguiente.

VERSO 117

*surata-varḍhanam śoka-nāśanam svarita-veṇunā suṣṭhu-cumbitam
itara-rāga-vismāraṇam nṛṇām vitara vīra nas te 'dharāmṛtam*

surata-varḍhanam—que aumenta el deseo de disfrute lujurioso; *śoka-nāśanam*—que acaba con toda lamentación; *svarita-veṇunā*—con el sonido de la flauta; *suṣṭhu*—de forma muy hermosa; *cumbitam*—tocada;

itara-rāga-vismāraṇam—que hace olvidar cualquier otro apego; *nṛṇām*—de los seres humanos; *vitara*—por favor, entrega; *vīra*—¡oh, héroe de caridad!; *naḥ*—a nosotras; *te*—Tuyos; *adhara-amṛtam*—el néctar de los labios.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, héroe de caridad!, por favor, entrégnos el néctar de Tus labios. Ese néctar aumenta los deseos de disfrute lujurioso y disminuye la lamentación del mundo material. Por favor, danos el néctar de Tus labios, que son tocados por Tu flauta de trascendental sonido, pues ese néctar hace que los seres humanos olviden cualquier otro apego.”»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.14).

VERSO 118

*śloka śuni' mahāprabhu mahā-tuṣṭa hailā
rādhāra utkaṅṭhā-śloka paḍite lāgilā*

śloka śuni'—al escuchar el verso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-tuṣṭa*—muy satisfecho; *hailā*—Se sintió; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *utkaṅṭhā-śloka*—un verso que trata de la ansiedad; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar a Rāmānanda Rāya citar ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho. Entonces, Él mismo recitó el siguiente verso, en el que Śrīmatī Rādhārāṇī Se expresa con gran ansiedad.

VERSO 119

*vrajātula-kulāṅganetara-rasāli-trṣṇā-hara-
pradīvyad-adharāmṛtaḥ sukṛti-labhya-phelā-lavaḥ
sudhā-jid-ahivallikā-sudala-vīṭikā-carvitaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti jihvā-sprhām*

vraja—de Vṛndāvana; *atula*—incomparable; *kula-aṅganā*—de las *gopīs*; *itara*—otros; *rasa-āli*—por sabores y melodiosidades; *trṣṇā*—deseo; *hara*—destruir; *pradīvyat*—insuperable; *adhara-amṛtaḥ*—el néctar que emana

de cuyos labios; *sukṛti*—después de muchas actividades piadosas; *labhya*—que se puede obtener; *phelā*—del néctar de cuyos labios; *lavaḥ*—una pequeña parte; *sudhā-jit*—que supera al néctar; *ahi-vallikā*—de la planta de *betel*; *su-dala*—hecho de hojas escogidas; *vīṭikā*—*pan*; *carvitaḥ*—masticar; *saḥ*—Él; *me*—Mío; *madana-mohanaḥ*—Madana-mohana; *sakhi*—Mi querida amiga; *tanoti*—aumenta; *jihvā*—de la lengua; *sprhām*—el deseo.

TRADUCCIÓN

«"Mi querida amiga, el insuperable néctar de los labios de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, sólo se puede obtener después de muchísimas actividades piadosas. Para las hermosas *gopīs* de Vṛndāvana, ese néctar acaba con el deseo de cualquier otro sabor. Madana-mohana siempre mastica un *pan* [hojas de *betel*] que supera al néctar del cielo. Él, ciertamente, está aumentando los deseos de Mi lengua.”»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (8.8).

VERSO 120

*eta kahi' gaura-prabhu bhāvāviṣṭa hañā
dui ślokera artha kare pralāpa kariyā*

eta kahi'—tras decir esto; *gaura-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āviṣṭa*—sobrecogido de emociones de éxtasis amoroso; *hañā*—estando; *dui ślokera*—de los dos versos; *artha*—significado; *kare*—hace; *pralāpa kariyā*—hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió sobrecogido de emociones de amor extático. Hablando como un loco, comenzó a explicar el significado de los dos versos.

VERSOS 121-122

*tanu-mana karāya kṣobha, bādāya surata-lobha,
harṣa-śokādi-bhāra vināśaya
pāsarāya anya rasa, jagat kare ātma-vaśa,
lajjā, dharma, dhairya kare kṣaya*

*nāgara, śuna tomāra adhara-carita
mātāya nārīra mana,jihvā kare ākarṣaṇa,
vicārite saba viparīta*

tanu—el cuerpo; *mana*—la mente; *karāya*—causan; *kṣobha*—agitación; *bādāya*—aumentan; *surata-lobha*—los deseos de disfrute lujurioso; *harṣa*—del júbilo; *śoka*—la lamentación; *ādi*—y demás; *bhāra*—la carga; *vināśaya*—destruyen; *pāsarāya*—hacer olvidar; *anya rasa*—otros sabores; *jagat*—el mundo entero; *kare*—hacen; *ātma-vaśa*—bajo su control; *lajjā*—la vergüenza; *dharma*—la religión; *dhairya*—la paciencia; *kare kṣaya*—destruyen; *nāgara*—¡oh, amante!; *śuna*—escucha; *tomāra*—Tuyos; *adhara*—de los labios; *carita*—las características; *mātāya*—enloquecen; *nārīra*—de mujeres; *mana*—la mente; *jihvā*—la lengua; *kare ākarṣaṇa*—atraen; *vicārite*—considerando; *saba*—todo; *viparīta*—contrario.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amante —dijo el Señor Caitanya con la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī—, permite que describa algunas de las características de Tus trascendentales labios. Agitan la mente y el cuerpo de todos, aumentan los deseos de disfrute lujurioso, destruyen la carga de la felicidad y la lamentación materiales, y nos hacen olvidar todos los sabores materiales. El mundo entero cae bajo su control. Ellos acaban con la vergüenza, la religión y la paciencia, sobre todo en las mujeres. En verdad, inspiran locura en la mente de las mujeres. Tus labios aumentan la avidez de la lengua y, de ese modo, la atraen. Considerando todo esto, vemos que las actividades de Tus trascendentales labios siempre causan perplejidad.

VERSO 123

*āchuka nārīra kāya,kahite vāsiye lāja,
tomāra adhara baḍa dhr̥ṣṭa-rāya
puruṣe kare ākarṣaṇa,āpanā piyāite mana,
anya-rasa saba pāsarāya*

āchuka—que sea; *nārīra*—de mujeres; *kāya*—los cuerpos; *kahite*—de hablar; *vāsiye*—Yo siento; *lāja*—vergüenza; *tomāra*—Tuyos; *adhara*—labios; *baḍa*—muy; *dhr̥ṣṭa-rāya*—desvergonzados; *puruṣe*—al varón; *kare ākarṣaṇa*—atraen; *āpanā*—ellos mismos; *piyāite*—haciendo beber; *mana*—la mente; *anya-rasa*—otros sabores; *saba*—todos; *pāsarāya*—hacen olvidar.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Kṛṣṇa, como varón que eres, no es de extrañar que la atracción de Tus labios pueda perturbar la mente de las mujeres. Pero Me avergüenza decir que Tus desvergonzados labios a veces atraen también a Tu flauta, que también se considera masculina. A tu flauta le gusta beber el néctar de Tus labios, y, de ese modo, también él olvida todos los demás sabores.

VERSO 124

*sacetana rahu dūre, acetana sacetana kare
tomāra adhara-baḍa vājikara
tomāra veṇu śuṣkendhana, tāra janmāya indriya-mana,
tāre āpanā piyāya nirantara*

sa-cetana—a los seres vivos conscientes; *rahu dūre*—dejando aparte; *acetana*—a los inconscientes; *sa-cetana*—conscientes; *kare*—hacen; *tomāra*—Tuyos; *adhara*—labios; *baḍa*—muy grandes; *vājikara*—magos; *tomāra*—Tuya; *veṇu*—flauta; *śuṣka-in-dhana*—madera seca; *tāra*—de eso; *janmāya*—crea; *indriya-mana*—los sentidos y la mente; *tāre*—a la flauta; *āpanā*—ellos mismos; *piyāya*—hacen beber; *nirantara*—constantemente.

TRADUCCIÓN

«Por no hablar de los seres vivos conscientes, a veces hasta la materia inerte se vuelve consciente debido al contacto con Tus labios. Por tanto, Tus labios son grandes magos. Paradójicamente, aunque Tu flauta no es más que madera seca, Tus labios la hacen beber

constantemente su néctar. Crean una mente y sentidos en la flauta de madera seca y le dan bienaventuranza trascendental.

VERSO 125

*veṇu dhr̥ṣṭa-puruṣa hañā, puruṣādhara piyā piyā,
gopī-gaṇe jānāya nija-pāna
aho śuna, gopī-gaṇa, bale piño tomāra dhana,
tomāra yadi thāke abhimāna*

venu—la flauta; *dhr̥ṣṭa-puruṣa*—un varón astuto; *hañā*—siendo; *puruṣa-adhara*—los labios del varón; *piyā piyā*—beber y beber; *gopī-gaṇe*—a las *gopīs*; *jānāya*—informa; *nija-pāna*—el propio beber; *aho*—¡oh!; *śuna*—escuchad; *gopī-gaṇa*—*gopīs*; *bale*—dice; *piño*—bebed; *tomāra*—vuestra; *dhana*—propiedad; *tomāra*—vuestro; *yadi*—si; *thāke*—hay; *abhimāna*—orgullo.

TRADUCCIÓN

«Esa flauta es un varón muy astuto que bebe una y otra vez el sabor de los labios de otro hombre. Proclama sus cualidades y dice a las *gopīs*: “¡Oh, *gopīs*, si tan orgullosas estáis de ser mujeres, venid y disfrutad de vuestra propiedad, el néctar de los labios de la Suprema Personalidad de Dios”.

VERSO 126

*tabe more krodha kari',lajjā bhaya, dharma, chāḍi',
chāḍi' dimu, kara āsi' pāna
nahe pimu nirantara,tomāya mora nāhika ḍara,
anye dekhoñ tṛṇera samāna*

tabe—a continuación; *more*—conmigo; *krodha kari'*—enfadándose; *lajjā*—la vergüenza; *bhaya*—el temor; *dharma*—la religión; *chāḍi'*—al abandonar; *chāḍi'*—abandonar; *dimu*—daré; *kara āsi' pāna*—ven a beber; *nahe*—no; *pimu*—beberé; *nirantara*—continuamente; *tomāya*—de Ti; *mora*—mío; *nāhika*—no hay; *ḍara*—temor; *anye*—a los demás; *dekhoñ*—yo veo; *tṛṇera samāna*—iguales a la paja.

TRADUCCIÓN

«Entonces, la flauta, muy enfadada, Me dijo: “Olvídate de la vergüenza, el miedo y la religión, y ven a beber los labios de Kṛṣṇa. Con esa condición, renunciaré a mi apego por ellos. Sin embargo, si no dejas aparte Tu vergüenza y Tus temores, yo beberé continuamente el néctar de los labios de Kṛṣṇa. Estoy un poco asustado porque Tú también tienes derecho a beber ese néctar; en cuanto a los demás, pienso que no son más que paja.”

VERSO 127

adharāmṛta nija-svare,sañcāriyā sei bale,

*ākarṣaya trijagat-jana
āmarā dharmā-bhaya kari',rahi' yadi dhairya dhari',
tabe āmāya kare viḍambana*

adhara-amṛta—el néctar de los labios; *nija-svare*—con el sonido de la flauta; *sañcāriyā*—combinando; *sei*—eso; *bale*—con la fuerza; *ākarṣaya*—atraen; *tri-jagat-jana*—a los habitantes de los tres mundos; *āmarā*—nosotras; *dharmā*—la religión; *bhaya*—el temor; *kari'*—debido a; *rahi'*—permanecer; *yadi*—si; *dhairya dhari'*—conservando la paciencia; *tabe*—entonces; *āmāya*—a nosotras; *kare viḍambana*—critica.

TRADUCCIÓN

«El néctar de los labios de Kṛṣṇa, combinado con el sonido de Su flauta, atrae a todos en los tres mundos. Pero cuando las gopīs conservamos la paciencia por respeto a los principios religiosos, la flauta nos critica.»

VERSO 128

*nīvi khasāya guru-āge,lajjā-dharma karāya tyāge,
keśe dhari' yena lañā yāya
āni' karāya tomāra dāsī,śuni' loka kare hāsi',
ei-mata nārīre nācāya*

nīvi—los cinturones; *khasāya*—hacen aflojar; *guru-āge*—ante los superiores; *lajjā-dharma*—la vergüenza y la religión; *karāya*—inducen; *tyāge*—a abandonar; *keśe dhari'*—agarrando por el cabello; *yena*—como si; *lañā yāya*—se nos lleva; *āni'*—trayendo; *karāya*—nos hacen volvernos; *tomāra*—Tuyas; *dāsī*—sirvientas; *śuni'*—al escuchar; *loka*—la gente; *kare hāsi'*—ríe; *ei-mata*—de ese modo; *nārīre*—a las mujeres; *nācāya*—hacen danzar.

TRADUCCIÓN

«El néctar de Tus labios y el sonido de Tu flauta se unen para aflojar nuestros cinturones y hacernos olvidar la vergüenza y la religión, incluso ante nuestros superiores. Como si nos agarraran por el cabello, se nos llevan por la fuerza y nos entregan ante Ti para que seamos Tus sirvientas. Al escuchar acerca de estos incidentes, la gente se ríe de nosotras. De ese modo, hemos quedado completamente subordinadas a la flauta.»

VERSO 129

*śuṣka bāñśera lāṭhikhāna, eta kare apamāna,
ei daśā karila, gosāñi
nā sahi' ki karite pāri, tāhe rahi mauna dhari',
corāra māke ḍāki' kāndite nāi*

śuṣka—seca; *bāñśera*—de bambú; *lāṭhi-khāna*—una caña; *eta*—esa; *kare apamāna*—insulta; *ei*—ésa; *daśā*—condición; *karila*—ha hecho; *gosāñi*—el amo; *nā sahi'*—no tolerar; *ki*—qué; *karite pāri*—podemos hacer; *tāhe*—en ese momento; *rahi*—permanecemos; *mauna dhari'*—guardando silencio; *corāra*—de un ladrón; *māke*—para la madre; *ḍāki'*—llamando; *kāndite*—llorar; *nāi*—no es posible.

TRADUCCIÓN

«Esa flauta no es más que una caña de bambú seca, pero actúa como nuestro amo y nos insulta de tantas formas que nos pone en una situación muy difícil. ¿Qué podemos hacer, más que tolerarlo? La madre de un ladrón no puede clamar pidiendo justicia cuando castigan a su hijo. Por eso, simplemente nos callamos.»

VERSO 130

*adharera ei rīti, āra śuna kunīti,
se adhara-sane yāra melā
sei bhakṣya-bhojya-pāna, haya amṛta-samāna,
nāma tāra haya 'kṛṣṇa-phelā'*

adharera—de los labios; *ei*—este; *rīti*—comportamiento; *āra*—otras; *śuna*—escucha; *kunīti*—injusticias; *se*—esos; *adhara*—labios; *sane*—con; *yāra*—de los cuales; *melā*—encuentro; *sei*—esos; *bhakṣya*—comestibles; *bhojya*—comidas; *pāna*—bebida o *betel*; *haya*—se vuelven; *amṛta-samāna*—como el néctar; *nāma*—el nombre; *tāra*—de éstos; *haya*—se vuelve; *kṛṣṇa-phelā*—los remanentes de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Así se comportan esos labios. Pero no es ésa su única injusticia. Todo lo que tocan esos labios, sea comida, bebida o *betel*, se vuelve como el

néctar. Entonces recibe el nombre de *kṛṣṇa-phelā*, remanentes dejados por Kṛṣṇa.

VERSO 131

*se phelāra eka lava,nā pāya devatā saba,
e dambhe kebā pātiyāya?
bahu-janma puṇya kare,tabe 'sukṛti' nāma dhare,
se 'sukṛte' tāra lava pāya*

se phelāra—de esos remanentes; *eka*—una; *lava*—pequeña partícula; *nā pāya*—no obtienen; *devatā*—los semidioses; *saba*—todos; *e dambhe*—ese orgullo; *kebā*—quién; *pātiyāya*—puede creer; *bahu-janma*—durante muchas vidas; *puṇya kare*—actúa en forma piadosa; *tabe*—entonces; *sukṛti*—quien realiza actividades piadosas; *nāma*—el nombre; *dhare*—lleva; *se*—esas; *sukṛte*—por actividades frutivas; *tāra*—de eso; *lava*—una fracción; *pāya*—se puede obtener.

TRADUCCIÓN

«Los semidioses no pueden obtener una brizna de los remanentes de esa comida ni siquiera después de muchas oraciones. ¡Imagínate el orgullo de esos remanentes! Sólo una persona que haya realizado actos piadosos durante muchas vidas, hasta llegar a ser devota, puede obtener los remanentes de esa comida.

VERSO 132

*kṛṣṇa ye khāya tāmbūla,kahe tāra nāhi mūla,
tāhe āra dambha-paripāṭi
tāra yebā udgāra,tāre kaya 'amṛta-sāra',
gopīra mukha kare 'ālabāṭi*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *ye*—lo que; *khāya*—mastica; *tāmbūla*—el betel; *kahe*—se considera; *tāra*—de ello; *nāhi*—no hay; *mūla*—precio; *tāhe*—por encima de todo ello; *āra*—también; *dambha-paripāṭi*—orgullo completo; *tāra*—de eso; *yebā*—todo lo que; *udgāra*—salir; *tāre*—eso; *kaya*—recibe el nombre; *amṛta-sāra*—la esencia del néctar; *gopīra*—de las *gopīs*; *mukha*—la boca; *kare*—hace; *ālabāṭi*—escupidera.

TRADUCCIÓN

«El betel masticado por Kṛṣṇa no tiene precio, y los remanentes de ese betel masticado por Su boca se consideran la esencia del néctar. Cuando las *gopīs* toman esos remanentes, su boca se convierte en Su escupidera.

VERSO 133

*e-saba-tomāra kuṭināṭi, chāḍa ei paripāṭi,
veṇu-dvāre kāṇhe hara' prāṇa
āpanāra hāsi lāgi', naha nārīra vadha-bhāgī,
deha' nijādhara-mṛta-dāna"*

e-saba—todas éstas; *tomāra*—Tuyas; *kuṭināṭi*—estratagemas; *chāḍa*—abandona; *ei*—éstas; *paripāṭi*—actividades muy expertas; *veṇu-dvāre*—por medio de la flauta; *kāṇhe*—por qué; *hara*—Tú quitas; *prāṇa*—la vida; *āpanāra*—Tu propia; *hāsi*—risa; *lāgi'*—a fin de; *naha*—no seas; *nārīra*—de mujeres; *vadha-bhāgī*—responsable de matar; *deha'*—por favor, da; *nija-adhara-amṛta*—el néctar de Tus labios; *dāna*—caridad.

TRADUCCIÓN

«Así pues, Mi querido Kṛṣṇa, abandona por favor todas esas estratagemas tan hábilmente tramadas. No trates de acabar con la vida de las *gopīs* con el sonido de Tu flauta. Con Tus bromas y Tus risas, estás siendo responsable de la muerte de muchas mujeres. Mejor harías en satisfacernos, dándonos la caridad del néctar de Tus labios.»

VERSO 134

*kahite kahite prabhura mana phiri' gela
krodha-amśa śānta haila, utkaṅṭhā bāḍila*

kahite kahite—hablando y hablando; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *phiri' gela*—cambió; *krodha-amśa*—la parte de enfado; *śānta haila*—se calmó; *utkaṅṭhā*—la agitación de la mente; *bāḍila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba de esta forma, Su mente

cambió. Su enfado se calmó, pero la agitación de Su mente fue en aumento.

VERSO 135

*parama durlabha ei kṛṣṇādharāmṛta
tāhā yei pāya, tāra saphala jīvita*

parama—supremamente; *durlabha*—difícil de obtener; *ei*—ese; *kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *adhara-amṛta*—el néctar de los labios; *tāhā*—ese; *yei*—aquel que; *pāya*—obtiene; *tāra*—suya; *sa-phala*—exitosa; *jīvita*—vida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Ese néctar de los labios de Kṛṣṇa es supremamente difícil de obtener, pero, cuando se obtiene un poco, la vida es un éxito.

VERSO 136

*yogya hañā keha karite nā pāya pāna
tathāpi se nirlajja, vṛthā dhare prāṇa*

yogya—capacitado; *hañā*—siendo; *keha*—todo el que; *karite*—hacer; *nā pāya*—no consigue; *pāna*—beber; *tathāpi*—aun así; *se*—esa persona; *nirlajja*—desvergonzada; *vṛthā*—inútilmente; *dhare prāṇa*—continúa la vida.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona está capacitada para beber ese néctar, pero no lo bebe, esa persona es un desvergonzado, y su vida transcurre en vano.

VERSO 137

*ayogya hañā tāhā keha sadā pāna kare
yogya jana nāhi pāya, lobhe mātra mare*

ayogya—no apto; *hañā*—siendo; *tāhā*—eso; *keha*—alguien; *sadā*—siempre; *pāna kare*—bebe; *yogya jana*—la persona competente; *nāhi pāya*—no obtiene; *lobhe*—por codicia; *mātra*—simplemente; *mare*—muere.

TRADUCCIÓN

«Hay personas que no merecen beber ese néctar pero, aun así, lo beben continuamente, mientras otros, que lo merecen, nunca lo obtienen y mueren de anhelo.

VERSO 138

*tāte jāni, -kona tapasyāra āche bala
ayogyere deoyāya kṛṣṇādharāmṛta-phala*

tāte—por lo tanto; *jāni*—puedo entender; *kona*—alguna; *tapasyāra*—de austeridad; *āche*—hay; *bala*—fuerza; *ayogyere*—al que no merece; *deoyāya*—entrega; *kṛṣṇa-adhara-amṛta*—el néctar de los labios de Kṛṣṇa; *phala*—el resultado.

TRADUCCIÓN

«Así pues, se debe entender que esa persona indigna ha obtenido el néctar de los labios de Kṛṣṇa gracias a alguna austeridad.»

VERSO 139

*'kaha rāma-rāya, kichu śunite haya mana'
bhāva jāni' paḍe rāya gopīra vacana*

kaha—habla; *rāma-rāya*—Rāmānanda Rāya; *kichu*—algo; *śunite*—escuchar; *haya mana*—Yo deseo; *bhāva*—la situación; *jāni'*—entendiendo; *paḍe rāya*—Rāmānanda Rāya recita; *gopīra vacana*—las palabras de las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

De nuevo, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Rāmānanda Rāya: «Por favor, di algo. Quiero escuchar». Comprendiendo la situación, Rāmānanda Rāya recitó las siguientes palabras de las *gopīs*.

VERSO 140

*gopyaḥ kim ācarad ayaṁ kuśalaṁ sma veṅur
dāmodarādhara-sudhām api gopikānām
bhunkte svayaṁ yad avaśiṣṭa-rasaṁ hradinyo*

hr̥ṣyat-tvaco 'śru mumucus taravo yathāryāḥ

gopyaḥ—¡oh, *gopīs!*; *kim*—qué; *ācarat*—hechas; *ayam*—esta; *kuśalam*—actividades auspiciosas; *sma*—ciertamente; *veṇuḥ*—flauta; *dāmodara*—de Kṛṣṇa; *adhara-sudhām*—el néctar de los labios; *api*—incluso; *gopikānām*—que pertenece a las *gopīs*; *bhukte*—disfruta; *svayam*—independientemente; *yat*—del cual; *avaśiṣṭa*—restante; *rasam*—el gusto solamente; *hradinyāḥ*—los ríos; *hr̥ṣyat*—rebosantes de júbilo; *tvacaḥ*—cuyos cuerpos; *aśru*—lágrimas; *mumucuḥ*—han derramado; *taravaḥ*—los árboles; *yathā*—igual que; *āryāḥ*—viejos antepasados.

TRADUCCIÓN

«"Mis queridas *gopīs*, ¿qué actividades auspiciosas habrá hecho la flauta para disfrutar del néctar de los labios de Kṛṣṇa independientemente? A nosotras, las *gopīs*, apenas nos deja probarlo, aunque en realidad ese néctar está destinado a nosotras. Los antepasados de la flauta, las cañas de bambú, derraman lágrimas de placer. Su madre, el río en cuya orilla nació el bambú, rebosa de júbilo, y por eso sus flores de loto, abiertas en plenitud, se levantan como vellos que se erizan en su cuerpo.”»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.9) es parte de una conversación entre las *gopīs*. En Vṛndāvana había comenzado el otoño, y el Señor Kṛṣṇa llevaba las vacas a pastar y tocaba Su flauta. En esas circunstancias, las *gopīs* alababan a Kṛṣṇa y comentaban la afortunada posición de Su flauta.

VERSO 141

*ei śloka śuni' prabhu bhāvāviṣṭa hañā
utkaṅṭhāte artha kare pralāpa kariyā*

ei śloka—este verso; *śuni'*—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āviṣṭa*—absorto en amor extático; *hañā*—quedar; *utkaṅṭhāte*—con la mente agitada; *artha kare*—elabora el significado; *pralāpa kariyā*—hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Al escuchar recitar este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó absorto en amor extático y, con la mente muy agitada, Se puso a explicar su significado como un loco.

VERSO 142

*eho vrajendra-nandana, vrajera kona kanyā-gaṇa,
avaśya kariba pariṇaya
se-sambandhe gopī-gaṇa, yāre māne nija-dhana,
se sudhā anyera labhya naya*

eho—este; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja; *vrajera*—de Vṛndāvana; *kona*—con todas; *kanyā-gaṇa*—*gopīs*; *avaśya*—ciertamente; *kariba pariṇaya*—Se casará; *se-sambandhe*—en relación con eso; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *yāre*—que; *māne*—consideran; *nija-dhana*—la propiedad personal; *se sudhā*—ese néctar; *anyera*—por otros; *labhya naya*—no se puede obtener.

TRADUCCIÓN

«Unas *gopīs* decían a otras: “¿Qué asombrosos son los pasatiempos de Kṛṣṇa, el hijo de Vrajendra! Ciertamente, Se casará con todas las *gopīs* de Vṛndāvana. Así pues, las *gopīs* saben con certeza que el néctar de los labios de Kṛṣṇa es su propiedad personal, y que nadie más que ellas puede disfrutarlo.

VERSO 143

*gopī-gaṇa, kaha saba kariyā vicāre
kon tīrtha, kon tapa, kon siddha-mantra-japa,
ei veṇu kaila janmāntare?*

gopī-gaṇa—¡oh, *gopīs*!; *kaha*—decid; *saba*—todas; *kariyā vicāre*—tras plena consideración; *kon*—qué; *tīrtha*—lugares sagrados; *kon*—qué; *tapa*—austeridades; *kon*—qué; *siddha-mantra-japa*—canto de un *mantra* perfecto; *ei*—esta; *veṇu*—flauta; *kaila*—ha hecho; *janma-antare*—en su vida pasada.

TRADUCCIÓN

«"Mis queridas *gopīs*, pensad bien cuántas actividades piadosas debe de

haber hecho esta flauta en su vida pasada. No sabemos qué lugares de peregrinaje ha visitado, qué austeridades ha hecho, o qué *mantra* perfecto ha cantado.

VERSO 144

*hena kṛṣṇādhara-sudhā, ye kaila amṛta mudhā,
yāra āśāya gopī dhare prāṇa
ei veṇu ayogyā ati, sthāvara 'puruṣa-jāti',
sei sudhā sadā kare pāna*

hena—ese; *kṛṣṇa-adhara*—de los labios de Kṛṣṇa; *sudhā*—néctar; *ye*—que; *kaila*—hecho; *amṛta*—néctar; *mudhā*—ha superado; *yāra āśāya*—con la esperanza del cual; *gopī*—las *gopīs*; *dhare prāṇa*—continúan viviendo; *ei veṇu*—esa flauta; *ayogyā*—indigna; *ati*—completamente; *sthāvara*—inerte; *puruṣa-jāti*—que pertenece al sexo masculino; *sei sudhā*—ese néctar; *sadā*—siempre; *kare pāna*—bebe.

TRADUCCIÓN

«'Esa flauta es más que indigna, pues no es más que un palo de bambú inerte. Además, pertenece al sexo masculino. Y, aun así, está siempre bebiendo el néctar de los labios de Kṛṣṇa, cuya dulzura neotárea está más allá de toda descripción. La esperanza de ese néctar es lo único que mantiene con vida a las *gopīs*.

VERSO 145

*yāra dhana, nā kahe tāre, pāna kare balātkāre,
pīte tāre ḍākiyā jānāya
tāra tapasyāra phala, dekha ihāra bhāgya-bala,
ihāra ucchiṣṭa mahā-jane khāya*

yāra—de quien; *dhana*—la propiedad; *nā kahe*—no habla; *tāre*—a ellas; *pāna kare*—bebe; *balātkāre*—por la fuerza; *pīte*—mientras bebe; *tāre*—a ellas; *ḍākiyā*—llamando en voz alta; *jānāya*—hace saber; *tāra*—suyas; *tapasyāra*—de austeridades; *phala*—el resultado; *dekha*—mira; *ihāra*—suya; *bhāgya-bala*—fuerza de fortuna; *ihāra*—suyos; *ucchiṣṭa*—remanentes; *mahā-jane*—grandes personalidades; *khāya*—beben.

TRADUCCIÓN

«Aunque el néctar de los labios de Kṛṣṇa es propiedad absoluta de las *gopīs*, la flauta, un insignificante palo, bebe por la fuerza ese néctar y, en voz alta, invita a las *gopīs* a beberlo también. ¡Imagínalos la fuerza de las austeridades y la buena fortuna de la flauta! Hasta los grandes devotos beben el néctar de los labios de Kṛṣṇa después de que lo haya hecho la flauta.

VERSO 146

*mānasa-gaṅgā, kālindī, bhuvana-pāvanī nadī,
kṛṣṇa yadi tāte kare snāna
veṇura jhuṭādhara-rasa, hañā lobhe paravaśa,
sei kāle harṣe kare pāna*

mānasa-gaṅgā—el Ganges del mundo celestial; *kālindī*—el Yamunā; *bhuvana*—el mundo; *pāvanī*—purificadores; *nadī*—ríos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *tāte*—en esos; *kare snāna*—Se baña; *veṇura*—de la flauta; *jhuṭa-adhara-rasa*—los remanentes del jugo de los labios; *hañā*—estando; *lobhe*—por la avidez; *paravaśa*—controlados; *sei kāle*—en ese momento; *harṣe*—llenos de júbilo; *kare pāna*—beben.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa Se baña en ríos universalmente purificadores, como el Yamunā y el Ganges del mundo celestial, las grandes personalidades de esos ríos beben, ávidas y jubilosas, los remanentes del nectáreo jugo de Sus labios.

VERSO 147

*e-ta nārī rahu dūre, vṛkṣa saba tāra tīre,
tapa kare para-upakārī
nadīra śeṣa-rasa pāñā, mūla-dvāre ākarṣiyā,
kene piye, bujhite nā pāri*

e-ta nārī—a esas mujeres; *rahu dūre*—dejando aparte; *vṛkṣa*—los árboles; *saba*—todos; *tāra tīre*—en sus orillas; *tapa kare*—hacen austeridades; *para-upakārī*—benefactores de todas las demás entidades vivientes; *nadīra*—de los ríos; *śeṣa-rasa*—los remanentes del jugo nectáreo;

pāñā—obteniendo; *mūla-dvāre*—por las raíces; *ākarsiyā*—absorbiendo; *kene*—por qué; *piye*—beben; *bujhite nā pāri*—no podemos entender.

TRADUCCIÓN

«"Además de los ríos, los árboles que crecen en sus orillas como grandes ascetas, empeñados en actividades por el bien de todas las entidades vivientes, beben el néctar de los labios de Kṛṣṇa absorbiendo el agua del río con sus raíces. No podemos entender por qué beben así.

VERSO 148

*nijāṅkure pulakita, puṣpe hāsya vikasita,
madhu-miṣe vahe aśru-dhāra
veṅure māni' nija-jāti, āryera yena putra-nāti,
'vaiṣṇava' haile ānanda-vikāra*

nija-aṅkure—mediante sus capullos; *pulakita*—llenos de júbilo; *puṣpe*—mediante flores; *hāsya*—sonrientes; *vikasita*—manifestados; *madhu-miṣe*—por el rezumar de miel; *vahe*—fluye; *aśru-dhāra*—lluvias de lágrimas; *veṅure*—a la flauta; *māni'*—aceptando; *nija-jāti*—como miembro de la misma familia; *āryera*—de antepasados; *yena*—como si; *putra-nāti*—un hijo o un nieto; *vaiṣṇava*—un *vaiṣṇava*; *haile*—cuando se vuelve; *ānanda-vikāra*—transformación de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«"Los árboles de la orilla del Yamunā y del Ganges siempre están llenos de júbilo. Parecen sonreír con sus flores y derramar lágrimas en forma de miel. Tal como los antepasados de un hijo o nieto *vaiṣṇava* sienten bienaventuranza trascendental, los árboles se sienten felices porque la flauta es un miembro de su familia.»

VERSO 149

*veṅura tapa jāni yabe, sei tapa kari tabe,
e-ayogya, āmarā-yogyā nāri
yā nā pāñā duḥkhe mari, ayogya piye sahite nāri,
tāhā lāgi' tapasyā vicāri*

veṅura—de la flauta; *tapa*—las austeridades; *jāni*—conocer; *yabe*—cuando;

sei—esas; *tapa*—austeridades; *kari*—hacemos; *tabe*—en ese momento; *e*—esa (flauta); *ayogya*—indigna; *āmarā*—nosotras; *yogyā nārī*—mujeres dignas; *yā*—lo cual; *nā pāñā*—al no obtener; *duḥkhe*—de desdicha; *mari*—morimos; *ayogya*—el más indigno; *piye*—bebe; *sahite nārī*—no podemos tolerar; *tāhā lāgi'*—por esa razón; *tapasyā*—austeridades; *vicāri*—pensamos.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* pensaron: “La flauta es completamente indigna de esa posición. Nos preguntamos qué tipo de austeridades habrá hecho, para poder hacerlas nosotras también. Aunque no lo merece, esa flauta está bebiendo el néctar de los labios de Kṛṣṇa. Al ver esto, nosotras, las *gopīs*, que sí estamos cualificadas, morimos de desdicha. Por eso, debemos meditar en las austeridades que la flauta ha realizado en su vida pasada”.»

VERSO 150

eteka pralāpa kari', premāveśe gaurahari,
saṅge lañā svarūpa-rāma-rāya
kabhu nāce, kabhu gāya, bhāvāveśe mūrccā yāya,
ei-rūpe rātri-dina yāya

eteka—tanto; *pralāpa kari'*—hablando como un loco; *prema-āveśe*—con amor extático; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅge lañā*—teniendo consigo; *svarūpa-rāma-rāya*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *kabhu nāce*—a veces danza; *kabhu gāya*—a veces canta; *bhāva-āveśe*—con amor extático; *mūrccā yāya*—queda inconsciente; *ei-rūpe*—de ese modo; *rātri-dina*—todo el día y toda la noche; *yāya*—pasa.

TRADUCCIÓN

Mientras hablaba así como un loco, Śrī Caitanya Mahāprabhu se llenó de emoción extática. En compañía de sus dos amigos, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, a veces danzaba, a veces cantaba y a veces quedaba inconsciente de amor extático. De ese modo pasaba los días y las noches Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 151

svarūpa, rūpa, sanātana, raghunāthera śrī-carāṇa,
śire dhari' kari yāra āśa
caitanya-caritāmṛta, amṛta haite parāmṛta,

gāya dīna-hīna kṛṣṇadāsa

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *raghunāthera*—de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *śrī-carāṇa*—los pies de loto; *śire*—en la cabeza; *dhari'*—tomando; *kari yāra āśa*—esperando su misericordia; *Caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *amṛta haite*—que el néctar; *para-amṛta*—más neotáreo; *gāya*—canta; *dīna-hīna*—el muy despreciable; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Esperando la misericordia de Svarūpa, Rūpa, Sanātana y Raghunātha dāsa, y llevándome sus pies de loto a la cabeza, yo, el muy caído Kṛṣṇadāsa, continúo cantando el Śrī Caitanya-caritāmṛta, una épica más dulce que el néctar de la bienaventuranza trascendental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Dieciséis del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del néctar que mana de los labios de loto de Śrī Kṛṣṇa.

Capítulo 17

Las transformaciones corporales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Diecisiete en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Absorto en éxtasis trascendental, una noche Śrī Caitanya Mahāprabhu salió sin abrir las puertas de Su habitación. Después de

superar tres muros, cayó entre unas vacas del distrito de Tailaṅga. Allí permaneció inconsciente, con el aspecto de una tortuga.

VERSO 1

*likhyate śrīla-gaurendor aty-adbhutam alaukikam
yair dr̥ṣṭam tan-mukhāc chrutvā divyonmāda-viceṣṭitam*

likhyate—están siendo escritas; *śrīla*—muy opulentas; *gaura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *indoḥ*—como la Luna; *ati*—muy; *adbhutam*—maravillosas; *alaukikam*—extraordinarias; *yaiḥ*—por quien; *dr̥ṣṭam*—vistas personalmente; *tat-mukhāt*—de su boca; *śrutvā*—tras escuchar; *divya-unmāda*—en locura trascendental; *viceṣṭitam*—las actividades.

TRADUCCIÓN

Simplemente estoy tratando de escribir acerca de las actividades trascendentales y la locura trascendental del Señor Gauracandra, que son maravillosas y extraordinarias. Si me atrevo a escribir sobre esto es sólo porque lo he escuchado de labios de quienes han visto personalmente las actividades del Señor.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

ei-mata mahāprabhu rātri-divase

unmādera ceṣṭā, pralāpa kare premāveśe

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu
rātri-divase—noche y día; *unmādera*—de un loco; *ceṣṭā*—actividades; *pralāpa kare*—habla como un loco; *prema-āveśe*—con amor extático.

TRADUCCIÓN

Absorto en éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu actuaba y hablaba como un loco día y noche.

VERSO 4

*eka-dina prabhu svarūpa-rāmānanda-saṅge
ardha-rātri goṅāilā kṛṣṇa-kathā-raṅge*

eka-dina—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
svarūpa-rāmānanda-saṅge—con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *ardha-rātri*—la mitad de la noche; *goṅāilā*—pasó; *kṛṣṇa-kathā*—de hablar de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *raṅge*—en el tema.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó la mitad de la noche en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya hablando de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 5

*yabe yei bhāva prabhura karaye udaya
bhāvānurūpa gīta gāya svarūpa-mahāśaya*

yabe—siempre que; *yei*—todo el que; *bhāva*—éxtasis; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karaye udaya*—surge; *bhāva-anurūpa*—adecuada a la emoción; *gīta*—una canción; *gāya*—canta; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *mahāśaya*—la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Mientras ellos hablaban de Kṛṣṇa, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī

cantaba canciones en perfecta consonancia con las emociones trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 6

*vidyāpati, caṇḍīdāsa, śrī-gīta-govinda
bhāvānurūpa śloka paḍena rāya-rāmānanda*

vidyāpati—el poeta Vidyāpati; *caṇḍīdāsa*—el poeta Caṇḍīdāsa; *śrī-gīta-govinda*—el famoso libro de Jayadeva Gosvāmī; *bhāva-anurūpa*—conforme a la emoción extática; *śloka*—versos; *paḍena*—recita; *rāya-rāmānanda*—Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Para complementar el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya citaba versos de los libros de Vidyāpati y Caṇḍīdāsa y, sobre todo, del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī.

VERSO 7

*madhye madhye āpane prabhu śloka paḍiyā
ślokerā artha karena prabhu vilāpa kariyā*

madhye madhye—de vez en cuando; *āpane*—personalmente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śloka*—un verso; *paḍiyā*—tras recitar; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *karena*—da; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vilāpa kariyā*—lamentándose.

TRADUCCIÓN

De vez en cuando, también Śrī Caitanya Mahāprabhu recitaba algún verso. Después, sumido en lamentaciones, lo explicaba.

VERSO 8

*ei-mate nānā-bhāve ardha-rātri haila
gosāñire śayana karāi' duñhe ghare gela*

ei-mate—de ese modo; *nānā-bhāve*—en diversos tipos de emociones; *ardha-rātri*—la mitad de la noche; *haila*—pasó; *gosāñire*—a Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *śayana karāi'*—tras hacer que Se acostara; *duiṅhe*—los dos; *ghare gela*—regresaron a casa.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó la mitad de la noche experimentando diversos tipos de emociones. Finalmente, tras hacer que el Señor Se acostara, Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya regresaron a sus respectivas residencias.

VERSO 9

*gambhīrāra dvāre govinda karilā śayana
saba-rātri prabhu karena ucca-saṅkīrtana*

gambhīrāra—de la habitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvāre*—a la puerta; *govinda*—Su sirviente personal; *karilā śayana*—se acostó; *saba-rātri*—toda la noche; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *ucca-saṅkīrtana*—cantar en voz alta.

TRADUCCIÓN

Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se acostó a la puerta de Su habitación; el Señor cantó toda la noche el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en voz muy alta.

VERSO 10

*ācambite śunena prabhu kṛṣṇa-veṇu-gāna
bhāvāveśe prabhu tāhān karilā prayāṇa*

ācambite—de pronto; *śunena*—escucha; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-veṇu*—de la flauta de Kṛṣṇa; *gāna*—el sonido; *bhāva-āveśe*—con emoción extática; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhān*—allí; *karilā prayāṇa*—partió.

TRADUCCIÓN

De pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó el sonido de la flauta de Kṛṣṇa. Entonces, en éxtasis, Se dispuso a partir para ver al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 11

*tina-dvāre kapāṭa aiche āche ta' lāgiyā
bhāvāveśe prabhu gelā bāhira hañā*

tina-dvāre—en las tres salidas; *kapāṭa*—las puertas; *aiche*—como anteriormente; *āche*—están; *ta' lāgiyā*—estando cerradas; *bhāva-āveśe*—con emoción extática; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—Se fue; *bāhira*—fuera; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Las tres puertas, como de costumbre, tenían echado el cerrojo, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, con un gran éxtasis, salió de la habitación y de la casa.

VERSO 12

*simha-dvāra-dakṣiṇe āche tailaṅgī-gābhī-gaṇa
tāhān yāi' paḍilā prabhu hañā acetana*

simha-dvāra—de la puerta llamada Simha-dvāra; *dakṣiṇe*—al sur; *āche*—hay; *tailaṅgī-gābhī-gaṇa*—unas vacas del distrito de Tailaṅga; *tāhān*—allí; *yāi'*—tras ir; *paḍilā*—cayó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hañā acetana*—quedando inconsciente.

TRADUCCIÓN

El Señor fue a una vaquería al sur del Simha-dvāra. Allí cayó inconsciente entre unas vacas del distrito de Tailaṅga.

VERSO 13

*ethā govinda mahāprabhura śabda nā pāñā
svarūpere bolāila kapāṭa khuliyā*

ethā—aquí; *govinda*—Govinda; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śabda*—el sonido; *nā pāñā*—al no obtener; *svarūpere*—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bolāila*—llamó; *kapāṭa*—las puertas; *khuliyā*—abrir.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Govinda, como ya no podía oír a Śrī Caitanya Mahāprabhu, hizo llamar inmediatamente a Svarūpa Dāmodara y abrió las puertas.

VERSO 14

*tabe svarūpa-gosāñi saṅge lañā bhakta-gaṇa
deuṭi jvāliyā karena prabhura anveṣaṇa*

tabe—a continuación; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *saṅge*—con él; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇa*—a los devotos; *deuṭi*—una antorcha; *jvāliyā*—encendiendo; *karena*—hace; *prabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anveṣaṇa*—buscar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara encendió una antorcha y, con todos los devotos, salió en busca de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 15

*iti-uti anveṣiyā simha-dvāre gelā
gābhī-gaṇa-madhye yāi' prabhure pāilā*

iti-uti—por todas partes; *anveṣiyā*—buscando; *simha-dvāre*—a la puerta llamada Simha-dvāra; *gelā*—fueron; *gābhī-gaṇa-madhye*—entre las vacas; *yāi'*—al ir; *prabhure pāilā*—encontraron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras buscarle por todas partes, llegaron a la vaquería cerca del Simha-dvāra. Allí vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu, inconsciente en medio de las vacas.

VERSO 16

*peṭera bhitara hasta-pada-kūrmera ākāra
mukhe phena, pulakāṅga, netre aśru-dhāra*

peṭera—del abdomen; *bhitara*—dentro; *hasta-pada*—los brazos y las piernas; *kūrmera ākāra*—como una tortuga; *mukhe*—en la boca; *phena*—espuma; *pulaka-aṅga*—erupciones en el cuerpo; *netre*—en los ojos; *aśru-dhāra*—lágrimas.

TRADUCCIÓN

Sus brazos y Sus piernas, como los de una tortuga, habían entrado en el tronco. Tenía la boca llena de espuma y erupciones en el cuerpo, y de Sus ojos caían lágrimas.

VERSO 17

*acetana paḍiyāchena, -yena kuṣmāṇḍa-phala
bāhire jaḍimā, antare ānanda-vihvala*

acetana—inconsciente; *paḍiyāchena*—yacía; *yena*—como si; *kuṣmāṇḍa-phala*—una calabaza; *bāhire*—externamente; *jaḍimā*—inercia completa; *antare*—dentro; *ānanda-vihvala*—sobrecogido de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor yacía inconsciente, Su cuerpo parecía una gran calabaza. Por fuera, estaba completamente inerte, pero por dentro sentía una sobrecogedora bienaventuranza trascendental.

VERSO 18

*gābhī saba caudike śuñke prabhura śrī-aṅga
dūra kaile nāhi chāḍe prabhura śrī-aṅga-saṅga*

gābhī—las vacas; *saba*—todas; *cau-dike*—alrededor; *śuñke*—olisquean; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-aṅga*—el cuerpo trascendental; *dūra kaile*—si son apartadas; *nāhi chāḍe*—no abandonan; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-aṅga-saṅga*—la compañía del cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

Alrededor del Señor, las vacas olisqueaban Su cuerpo trascendental.

Los devotos trataban de apartarlas, pero ellas se negaban a abandonar la compañía del cuerpo trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 19

*aneka karilā yatna, nā haya cetana
prabhure uṭhāñā ghare ānilā bhakta-gaṇa*

aneka—muchos; *karilā*—hicieron; *yatna*—esfuerzos; *nā haya*—no había; *cetana*—conciencia; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāñā*—tras levantar; *ghare*—a casa; *ānilā*—llevaron; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Los devotos trataron de despertar al Señor por diversos medios, pero, como no recobraba la conciencia, Le levantaron entre todos y Le llevaron a casa.

VERSO 20

*ucca kari' śravaṇe kare nāma-saṅkīrtana
aneka-kṣaṇe mahāprabhu pāilā cetana*

ucca kari'—en voz muy alta; *śravaṇe*—en los oídos; *kare*—hacen; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el santo nombre; *aneka-kṣaṇe*—tras un lapso de tiempo considerable; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāilā cetana*—recobró la conciencia.

TRADUCCIÓN

Los devotos se pusieron a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en voz muy alta al oído del Señor; bastante tiempo después, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia.

VERSO 21

*cetana ha-ile hasta-pāda bāhire āila
pūrvavat yathā-yogya śarīra ha-ila*

cetana ha-ile—cuando hubo conciencia; *hasta-pāda*—los brazos y las piernas; *bāhire*—fuera; *āila*—vinieron; *pūrvavat*—como antes; *yathā-yogya*—en

completo orden; *śarīra*—el cuerpo; *ha-ila*—estaba.

TRADUCCIÓN

Cuando recobró la conciencia, Sus brazos y piernas salieron de Su cuerpo, y todo Su cuerpo volvió a la normalidad.

VERSO 22

*uṭhiyā vasilena prabhu, cāhena iti-uti
svarūpe kahena, -"tumi āmā ānilā kati?"*

uṭhiyā—tras levantarse; *vasilena*—Se sentó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhena*—mira; *iti-uti*—por todas partes; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara; *kahena*—dice; *tumi*—tú; *āmā*—a Mí; *ānilā*—has traído; *kati*—dónde.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se sentó de nuevo. Mirando a Su alrededor, preguntó a Svarūpa Dāmodara: «¿Dónde Me has traído?»

VERSO 23

*veṇu-śabda śuni' āmi gelāṇa vṛndāvana
dekhi, -goṣṭhe veṇu bājāya vrajendra-nandana*

veṇu-śabda—el sonido de la flauta; *śuni'*—tras escuchar; *āmi*—Yo; *gelāṇa*—fui; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *dekhi*—Yo vi; *goṣṭhe*—en el campo de pastoreo; *veṇu*—la flauta; *bājāya*—tocaba; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Tras escuchar el sonido de una flauta, fui a Vṛndāvana. Allí vi que Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, tocaba la flauta en la pradera.

VERSO 24

*saṅketa-veṇu-nāde rādhā āni' kuñja-ghare
kuñjere calilā kṛṣṇa krīdā karibāre*

saṅketa-veṇu-nāde—con la señal del sonido de la flauta; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *āni'*—tras llevar; *kuñja-ghare*—a un cenador; *kuñjere*—dentro del cenador; *calilā*—fue; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *krīḍā karibāre*—para disfrutar de pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Con una señal de la flauta, llevó a Śrīmatī Rādhārāṇī a un cenador. Después, también Él entró en el cenador para disfrutar de Sus pasatiempos con Ella.»

VERSO 25

tāṅra pāche pāche āmi karinu gamana
tāṅra bhūṣā-dhvanite āmāra harila śravaṇa

tāṅra pāche pāche—detrás de Él; *āmi*—Yo; *karinu gamana*—fui; *tāṅra*—Suyos; *bhūṣā-dhvanite*—con el sonido de ornamentos; *āmāra*—Míos; *harila*—quedaron cautivados; *śravaṇa*—oídos.

TRADUCCIÓN

«Yo entré en el cenador detrás de Kṛṣṇa. El sonido de Sus ornamentos Me cautivaba el oído.»

VERSO 26

gopī-gaṇa-saha vihāra, hāsa, parihāsa
kaṅṭha-dhvani-ukti śuni' mora karṇollāsa

gopī-gaṇa-saha—con las *gopīs*; *vihāra*—pasatiempos; *hāsa*—reír; *parihāsa*—bromear; *kaṅṭha-dhvani-ukti*—las expresiones vocales; *śuni'*—al escuchar; *mora*—Mío; *karṇa-ullāsa*—júbilo de los oídos.

TRADUCCIÓN

«Allí vi a Kṛṣṇa y a las *gopīs* disfrutar de toda clase de pasatiempos, mientras reían y bromeaban juntos. Escuchar sus voces y expresiones realzó el júbilo de Mis oídos.»

VERSO 27

*hena-kāle tumi-saba kolāhala kari'
āmā inñā lañā āilā balātkāra kari'*

hena-kāle—en ese momento; *tumi-saba*—todos vosotros; *kolāhala kari'*—haciendo un sonido tumultuoso; *āmā*—a Mí; *inñā*—aquí; *lañā āilā*—trajisteis; *balātkāra kari'*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

«Justo entonces, vosotros hicisteis un sonido tumultuoso y Me trajisteis de regreso por la fuerza.»

VERSO 28

*śunite nā pāinu sei amṛta-sama vāñī
śunite nā pāinu bhūṣaṇa-muralīra dhvani"*

śunite nā pāinu—no podía escuchar; *sei*—esas; *amṛta-sama*—como el néctar; *vāñī*—voces; *śunite nā pāinu*—no podía escuchar; *bhūṣaṇa*—de los ornamentos; *muralīra*—de la flauta; *dhvani*—el sonido.

TRADUCCIÓN

«Ahora que Me habéis traído aquí de nuevo, ya no puedo escuchar las nectáreas voces de Kṛṣṇa y las *gopīs*, ni el sonido de sus adornos, ni la flauta.»

VERSO 29

*bhāvāveśe svarūpe kahena gadgada-vāñī
'karṇa tṛṣṇāya mare, paḍa rasāyana, śuni'*

bhāva-āveśe—con gran éxtasis; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara; *kahena*—dice; *gadgada-vāñī*—con la voz ahogada; *karṇa*—los oídos; *tṛṣṇāya*—por la sed; *mare*—muere; *paḍa*—recita; *rasa-āyana*—algo sabroso; *śuni*—hazme escuchar.

TRADUCCIÓN

Con un gran éxtasis que Le ahogaba la voz, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Svarūpa Dāmodara: «Mis oídos mueren de sed. Por favor, recita algo que sacie esa sed. Déjame oírlo».

VERSO 30

*svarūpa-gosāñi prabhura bhāva jāniyā
bhāgavatera śloka paḍe madhura kariyā*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva*—la emoción; *jāniyā*—comprendiendo; *bhāgavatera*—del Śrīmad-Bhāgavatam; *śloka*—un verso; *paḍe*—recita; *madhura kariyā*—con voz dulce.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo las emociones extáticas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara, recitó el siguiente verso del Śrīmad-Bhāgavatam con una voz dulce.

VERSO 31

*kā strī aṅga te kala-padāmṛta-veṇu-gīta-
sammohitārya-caritān na calet tri-lokyām
trailokya-saubhagam idam ca nirīkṣya rūpaṁ
yad go-dvija-druma-mṛgāḥ pulakāny abibhran*

kā—qué; *strī*—mujer; *aṅga*—¡oh, Kṛṣṇa!; *te*—de Ti; *kala-pada*—por los ritmos; *amṛta-veṇu-gīta*—de las dulces canciones de la flauta; *sammohitā*—viéndose cautivada; *ārya-caritāt*—de la senda de la castidad conforme a la civilización védica; *na*—no; *calet*—vagaría; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *traī-lokya-saubhagam*—que es la fortuna de los tres mundos; *idam*—éste; *ca*—y; *nirīkṣya*—por observar; *rūpaṁ*—la belleza; *yad*—que; *go*—las vacas; *dvija*—las aves; *druma*—los árboles; *mṛgāḥ*—animales del bosque como el ciervo; *pulakāni*—júbilo trascendental; *abibhran*—manifestado.

TRADUCCIÓN

«[Las *gopīs* dijeron:] “Mi querido Señor Kṛṣṇa ¿qué mujer, en los tres mundos, no se sentiría cautivada por los ritmos de las dulces canciones que salen de Tu maravillosa flauta? ¿Quién no caería de la senda de la castidad de ese modo? Tu belleza es la más sublime en los tres mundos. Hasta las vacas, las aves, los animales y los árboles del bosque quedan aturcidos con el júbilo que sienten al ver Tu belleza.”

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.40).

VERSO 32

*śuni' prabhu gopī-bhāve āviṣṭa ha-ilā
bhāgavatera ślokerā artha karite lāgilā*

śuni'—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gopī-bhāve*—con la emoción de las *gopīs*; *āviṣṭa ha-ilā*—Se sintió sobrecogido; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *karite lāgilā*—comenzó a explicar.

TRADUCCIÓN

Al escuchar ese verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sobrecogido con el éxtasis de las *gopīs*, comenzó a explicarlo.

VERSO 33

*haila gopī-bhāvāveśa, kaila rāse paraveśa,
kṛṣṇera śuni' upekṣā-vacana
kṛṣṇera mukha-hāsyā-vāṇī, tyāge tāhā satya māni',
roṣe kṛṣṇe dena olāhana*

haila—había; *gopī*—de las *gopīs*; *bhāva-āveśa*—emoción extática; *kaila*—hicieron; *rāse*—en la danza *rāsa*; *paraveśa*—entrada; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śuni'*—al escuchar; *upekṣā-vacana*—las palabras de desdén; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mukha*—la cara; *hāsyā*—sonriendo; *vāṇī*—al hablar; *tyāge*—renuncia; *tāhā*—eso; *satya māni'*—considerando una realidad; *roṣe*—enfadadas; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *dena*—dan; *olāhana*—reproche.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Las *gopīs* entraron en el recinto de la danza *rāsa* en éxtasis, pero, tras escuchar las palabras de desdén y desapego de Kṛṣṇa, creyeron que Kṛṣṇa iba a renunciar a ellas. Entonces, enfadadas, se pusieron a reñirle.

VERSO 34

*"nāgara, kaha, tumi kariyā niścaya
ei trijagat bhari', āche yata yogyā nārī,
tomāra veṇu kāhāṅ nā ākarṣaya?*

nāgara—¡oh, amante!; *kaha*—di; *tumi*—Tú; *kariyā*—haciendo; *niścaya*—seguro; *ei*—estos; *tri-jagat*—los tres mundos; *bhari'*—llenando; *āche*—hay; *yata*—tantas; *yogyā*—adecuadas; *nārī*—mujeres; *tomāra*—Tuya; *veṇu*—flauta; *kāhāṅ*—dónde; *nā*—no; *ākarṣaya*—atrae.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, querido amante! —dijeron—, por favor, responde sólo a una pregunta. ¿Qué mujer joven en el universo no se siente atraída por el sonido de Tu flauta?»

VERSO 35

*kailā jagate veṇu-dhvani, siddha-mantrā yoginī,
dūtī hañā mohe nārī-mana
mahotkaṅṭhā bāḍāñā, ārya-patha chāḍāñā,
āni' tomāya kare samarpaṇa*

kailā—Tú has hecho; *jagate*—en el mundo; *veṇu-dhvani*—el sonido de la flauta; *siddha-mantrā*—perfecta en cantar *mantras*; *yoginī*—una mística; *dūtī*—una mensajera; *hañā*—siendo; *mohe*—hechiza; *nārī-mana*—la mente de las mujeres; *mahā-utkaṅṭhā*—una gran ansiedad; *bāḍāñā*—aumentando; *ārya-patha*—los principios regulativos; *chāḍāñā*—haciendo abandonar; *āni'*—trayendo; *tomāya*—a Ti; *kare samarpaṇa*—entrega.

TRADUCCIÓN

«"Cuando Tú tocas la flauta, el sonido actúa como un mensajero en la forma de una *yoginī* perfecta en el arte de cantar *mantras*. Esa mensajera hechiza a todas las mujeres del universo y las atrae hacia Ti. Después,

aumenta su gran ansiedad y les hace abandonar el principio regulativo de obedecer a los superiores. Finalmente, las lleva ante Ti por la fuerza para que se entreguen con amor apasionado.

VERSO 36

*dharma chāḍāya veṇu-dvāre, hāne kaṭākṣa-kāma-śare,
lajjā, bhaya, sakala chāḍāya
ebe āmāya kari' roṣa, kahi' pati-tyāge 'doṣa',
dhārmika hañā dharma śikhāya!*

dharma—los principios religiosos; *chāḍāya*—hace rechazar; *veṇu-dvāre*—por medio de la flauta; *hāne*—atraviesa; *kaṭākṣa*—la mirada; *kāma-śare*—con las flechas de la lujuria; *lajjā*—la vergüenza; *bhaya*—el temor; *sakala*—todo; *chāḍāya*—hace abandonar; *ebe*—ahora; *āmāya*—a nosotras; *kari'* *roṣa*—enfadándote; *kahi'*—tras decir; *pati-tyāge*—el abandonar al marido; *doṣa*—un defecto; *dhārmika*—muy religioso; *hañā*—volviéndote; *dharma*—principios religiosos; *śikhāya*—Tú enseñas.

TRADUCCIÓN

«"El sonido de Tu flauta, acompañado de Tu mirada, que nos atraviesa violentamente con las flechas de la lujuria, nos hace dejar de lado los principios regulativos de la vida religiosa. De ese modo, excitadas de deseos lujuriosos, venimos a Ti, olvidando la vergüenza y el temor. Pero Tú ahora estás enfadado con nosotras. Nos acusas de haber violado los principios religiosos, abandonando esposos y hogar. Y mientras Tú nos instruyes acerca de los principios religiosos, estamos desamparadas.

VERSO 37

*anya-kathā, anya-mana, bāhire anya ācaraṇa,
ei saba śaṭha-paripāṭi
tumi jāna parihāsa, haya nārira sarva-nāśa,
chāḍa ei saba kuṭināṭi*

anya—distintas; *kathā*—palabras; *anya*—distinta; *mana*—mente; *bāhire*—externamente; *anya*—distinto; *ācaraṇa*—comportamiento; *ei*—ésos; *saba*—todos; *śaṭha-paripāṭi*—comportamiento engañoso bien planeado; *tumi*—Tú; *jāna*—sabes; *parihāsa*—bromear; *haya*—hay; *nārira*—de mujeres; *sarva-nāśa*—completa destrucción; *chāḍa*—por favor, abandona; *ei*—esas;

saba—todas; *kuṭīnāṭī*—artimañas astutas.

TRADUCCIÓN

«"Sabemos que todo esto es un truco muy bien planeado. Tú sabes gastar bromas que traen la completa destrucción de las mujeres, pero podemos entender que Tus verdadera mentalidad es distinta de Tus palabras y Tu comportamiento. Así pues, haz el favor de abandonar esas artimañas tan astutas.

VERSO 38

veṇu-nāda amṛta-ghole, amṛta-samāna miṭhā bole,
amṛta-samāna bhūṣaṇa-siñjita
tina amṛte hare kāṇa, hare mana, hare prāṇa,
kemane nārī dharibeka cita?"

veṇu-nāda—el sonido de la flauta; *amṛta-ghole*—como nectáreo suero de mantequilla; *amṛta-samāna*—igual al néctar; *miṭhā bole*—dulces palabras; *amṛta-samāna*—como el néctar; *bhūṣaṇa-siñjita*—el sonido de los ornamentos; *tina*—tres; *amṛte*—néctares; *hare*—atraen; *kāṇa*—el oído; *hare*—atraen; *mana*—la mente; *hare*—atraen; *prāṇa*—la vida; *kemane*—cómo; *nārī*—unas mujeres; *dharibeka*—van a mantener; *cita*—la paciencia o la conciencia.

TRADUCCIÓN

«"El nectáreo suero de mantequilla del sonido de Tu flauta, el néctar de Tus dulces palabras y el nectáreo sonido de Tus ornamentos se combinan para atraer nuestros oídos, nuestra mente y nuestra vida. De ese modo, nos estás matando."»

VERSO 39

eta kahi' krodhāveśe, bhāvera taraṅge bhāse,
utkaṅṭhā-sāgare ḍube mana
rādhāra utkaṅṭhā-vāṇī, paḍi' āpane vākhāni,
kṛṣṇa-mādhurya kare āsvādana

eta kahi'—tras decir esto; *krodha-āveśe*—con una actitud airada; *bhāvera taraṅge*—en las olas del amor extático; *bhāse*—flota; *utkaṅṭhā*—de ansiedades; *sāgare*—en el océano; *ḍube mana*—sumerge la mente;

rādhāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *utkaṅṭhā-vāṇī*—palabras de ansiedad; *paḍi'*—tras recitar; *āpane*—personalmente; *vākhāni*—explicando; *kṛṣṇa-mādhurya*—la dulzura de Kṛṣṇa; *kare āsvādana*—saborea.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo estas palabras con una actitud airada mientras flotaba en olas de amor extático. Inmerso en un océano de ansiedad, recitó un verso en que Śrīmatī Rādhārāṇī expresaba esa misma emoción. Después, Él mismo explicó el verso, saboreando así la dulzura de Kṛṣṇa.

VERSO 40

nadaj-jalada-nisvanah śravaṇa-karṣi-sac-chiñjitaḥ
sanarma-rasa-sūcakākṣara-padārtha-bhaṅgy-uktikaḥ
ramādika-varāṅganā-hṛdaya-hāri-vaṁśī-kalaḥ
sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti karṇa-sprhām

nadat—resonar; *jalada*—la nube; *nisvanah*—cuya voz; *śravaṇa*—los oídos; *karṣi*—atraer; *sat-śiñjitaḥ*—el tintineo de cuyos ornamentos; *sa-narma*—con profundo significado; *rasa-sūcaka*—bromear; *akṣara*—letras; *pada-artha*—significados; *bhaṅgi*—indicaciones; *uktikaḥ*—cuya conversación; *ramā-ādika*—comenzando por la diosa de la fortuna; *vara-aṅganā*—de mujeres hermosas; *hṛdaya-hāri*—atraer el corazón; *vaṁśī-kalaḥ*—el sonido de cuya flauta; *saḥ*—ese; *me*—Mío; *madana-mohanaḥ*—Madana-mohana; *sakhi*—Mi querida amiga; *tanoti*—expande; *karṇa-sprhām*—el deseo de los oídos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Mi querida amiga, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tiene una voz tan profunda como una nube que resuena en el cielo. Con el tintineo de Sus ornamentos, atrae los oídos de las *gopīs*, y con el sonido de Su flauta atrae incluso a la diosa de la fortuna y otras mujeres hermosas. Esa Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Madana-mohana, y cuyas palabras jocosas están llenas de significados sutiles y profundos, aumenta los deseos lujuriosos de Mis oídos"».

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (8.5).

VERSO 41

*"kaṅṭhera gambhīra dhvani, navaghana-dhvani jini',
yāra guṇe kokila lājāya
tāra eka śruti-kaṇe, dubāya jagatera kāṇe,
punaḥ kāṇa bāhuḍi' nā āya*

kaṅṭhera—de la garganta; *gambhīra*—profundo; *dhvani*—el sonido; *nava-ghana*—de nubes recientes; *dhvani*—el resonar; *jini'*—superando; *yāra*—del cual; *guṇe*—las cualidades; *kokila*—el cuco; *lājāya*—avergüenza; *tāra*—de ése; *eka*—una; *śruti-kaṇe*—partícula de sonido; *dubāya*—inunda; *jagatera*—del mundo entero; *kāṇe*—el oído; *punaḥ*—de nuevo; *kāṇa*—el oído; *bāhuḍi'*—saliendo; *nā āya*—no puede venir.

TRADUCCIÓN

«La voz de Kṛṣṇa es más profunda y resonante que las nubes recién llegadas, y Su dulce melodía derrota incluso la dulce voz del cuco. En verdad, Su canción es tan dulce que hasta una partícula de su sonido puede inundar el mundo entero. Cuando esa partícula entra en el oído, inmediatamente se pierde la posibilidad de escuchar cualquier otra cosa.»

VERSO 42

*kaha, sakhi, ki kari upāya?
kṛṣṇera se śabda-guṇe, harile āmāra kāṇe,
ebe nā pāya, tṛṣṇāya mari' yāya*

kaha—por favor, di; *sakhi*—Mi querida amiga; *ki*—qué; *kari*—puedo hacer; *upāya*—medio; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *se*—ese; *śabda*—del sonido; *guṇe*—las cualidades; *harile*—habiendo atraído; *āmāra*—Míos; *kāṇe*—oídos; *ebe*—ahora; *nā pāya*—no obtengo; *tṛṣṇāya*—de sed; *mari' yāya*—Me muero.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, por favor, dime qué debo hacer. Las cualidades del sonido de Kṛṣṇa Me han saqueado los oídos. Ahora, sin embargo, no puedo escuchar Su sonido trascendental, y, privada de él, estoy casi muerta.»

VERSO 43

*nūpura-kiṅkinī-dhvani, haṁsa-sārasa jini',
kaṅkaṇa-dhvani caṭake lājāya
eka-bāra yei śune, vyāpi rahe' tāra kāṇe,
anya śabda se-kāṇe nā yāya*

nūpura—de las campanitas tobilleras; *kiṅkinī*—tintineante; *dhvani*—el sonido; *haṁsa*—cisnes; *sārasa*—grullas; *jini'*—conquistando; *kaṅkaṇa-dhvani*—el sonido de las ajorcas; *caṭake*—al pájaro *caṭaka*; *lājāya*—ridiculiza; *eka-bāra*—una vez; *yei*—aquel que; *śune*—escucha; *vyāpi*—aumentando; *rahe'*—permanece; *tāra kāṇe*—en su oído; *anya*—otro; *śabda*—sonido; *se-kāṇe*—en ese oído; *nā yāya*—no va.

TRADUCCIÓN

«El tintineo de las campanitas tobilleras de Kṛṣṇa supera hasta el canto de los cisnes y las grullas, y el sonido de Sus ajorcas pone en ridículo el trinar del pájaro *caṭaka*. Quien haya permitido a esos sonidos entrar en sus oídos una sola vez, no podrá soportar ningún otro sonido.

VERSO 44

*se śrī-mukha-bhāṣita, amṛta haite parāmṛta,
smita-karpūra tāhāte miśrita
śabda, artha,—dui-śakti, nānā-rasa kare vyakti,
pratyakṣara—narma-vibhūṣita*

se—eso; *śrī*—hermosa; *mukha*—por la boca; *bhāṣita*—hablado; *amṛta*—el néctar; *haite*—que; *para-amṛta*—más neotáreo; *smita*—sonrisa; *karpūra*—alcanfor; *tāhāte*—en eso; *miśrita*—mezclado; *śabda*—el sonido; *artha*—el significado; *dui-śakti*—dos energías; *nānā*—diversas; *rasa*—melosidades; *kare vyakti*—expresa; *prati-akṣara*—cada palabra; *narma-vibhūṣita*—llena de significado.

TRADUCCIÓN

«El habla de Kṛṣṇa es mucho más dulce que el néctar. Cada una de Sus jubilosas palabras está llena de significado, y cuando Sus palabras se unen a Su sonrisa, que es como alcanfor, el sonido que resulta y el profundo

significado de las palabras de Kṛṣṇa, crean diversas melodías trascendentales.

VERSO 45

*se amṛtera eka-kaṇa, karṇa-cakora-jīvana,
karṇa-cakora jīye sei āśe
bhāgya-vaśe kabhu pāya, abhāgye kabhu nā pāya,
nā pāile maraye piyāse*

se amṛtera—de ese néctar; *eka-kaṇa*—una partícula; *karṇa-cakora*—del oído, que es como un pájaro *cakora*; *jīvana*—la vida; *karṇa*—el oído; *cakora*—el pájaro *cakora*; *jīye*—vive; *sei āśe*—con esa esperanza; *bhāgya-vaśe*—por buena fortuna; *kabhu*—a veces; *pāya*—obtiene; *abhāgye*—por mala fortuna; *kabhu*—a veces; *nā pāya*—no obtiene; *nā pāile*—si no obtiene; *maraye*—muere; *piyāse*—de sed.

TRADUCCIÓN

«El oído es como un pájaro *cakora* que vive con la esperanza de saborear una partícula de ese néctar trascendental y bienaventurado, que es su vida misma. A veces, el pájaro tiene la fortuna de saborearlo, pero otras veces, cuando no tiene esa fortuna, casi muere de sed.

VERSO 46

*yebā veṇu-kala-dhvani, eka-bāra tāhā śuni',
jagan-nārī-citta āulāya
nīvi-bandha paḍe khaśi', vinā-mūle haya dāsī,
bāulī hañā kṛṣṇa-pāśe dhāya*

yebā—todo el que; *veṇu*—de la flauta; *kala-dhvani*—el dulce sonido; *eka-bāra*—una vez; *tāhā*—eso; *śuni'*—al escuchar; *jagat*—del universo; *nārī*—de las mujeres; *citta*—el corazón; *āulāya*—se perturba; *nīvi-bandha*—los ceñidos cinturones; *paḍe*—caen; *khaśi'*—aflojándose; *vinā-mūle*—sin precio; *haya*—se vuelven; *dāsī*—sirvientas; *bāulī*—locas; *hañā*—volviéndose; *kṛṣṇa-pāśe*—tras Kṛṣṇa; *dhāya*—corren.

TRADUCCIÓN

«En todo el mundo, el sonido trascendental de la flauta de Kṛṣṇa

perturba el corazón de las mujeres, aunque lo escuchen una sola vez. De ese modo, sus ceñidos cinturones se aflojan, y se vuelven sirvientas no pagadas de Kṛṣṇa. En verdad, corren hacia Kṛṣṇa como si se hubieran vuelto locas.

VERSO 47

*yebā lakṣmī-ṭhākurāṇī, teṅho ye kākalī śuni',
kṛṣṇa-pāśa āise pratyāśāya
nā pāya kṛṣṇera saṅga, bāḍe tṛṣṇā-taraṅga,
tapa kare, tabu nāhi pāya*

yebā—incluso; *lakṣmī-ṭhākurāṇī*—la diosa de la fortuna; *teṅho*—ella; *ye*—el cual; *kākalī*—sonido de la flauta; *śuni'*—al escuchar; *kṛṣṇa-pāśa*—al Señor Kṛṣṇa; *āise*—viene; *pratyāśāya*—con gran esperanza; *nā pāya*—no obtiene; *kṛṣṇera saṅga*—la compañía de Kṛṣṇa; *bāḍe*—aumentan; *tṛṣṇā*—de sed; *taraṅga*—las olas; *tapa kare*—se somete a austeridades; *tabu*—aun así; *nāhi pāya*—no obtiene.

TRADUCCIÓN

«Cuando escucha el sonido de la flauta de Kṛṣṇa, hasta la diosa de la fortuna corre hacia Él, con grandes esperanzas de tener Su compañía, pero, pese a todo, no la obtiene. Cuando las olas de la sed de Su compañía aumentan, se somete a austeridades, pero, aun así, no puede reunirse con Él.

VERSO 48

*ei śabdāmṛta cāri, yāra haya bhāgya bhāri,
sei karṇe ihā kare pāna
ihā yei nāhi śune, se kāṇa janmila kene,
kāṇākāḍi-sama sei kāṇa"*

ei—esas; *śabda-amṛta*—vibraciones sonoras nectáreas; *cāri*—cuatro; *yāra*—de quien; *haya*—hay; *bhāgya bhāri*—gran fortuna; *sei*—esa persona; *karṇe*—con los oídos; *ihā*—esos sonidos; *kare pāna*—bebe; *ihā*—esos sonidos; *yei*—todo el que; *nāhi śune*—no escucha; *se*—esos; *kāṇa*—oídos; *janmila*—nacieron; *kene*—por qué; *kāṇākāḍi*—un agujero en una caracola pequeña; *sama*—tal como; *sei kāṇa*—esos oídos.

TRADUCCIÓN

«Las palabras de Kṛṣṇa, el tintineo de Sus ajorcas y campanitas tobilleras, Su voz y el sonido de Su flauta son cuatro sonidos nectáreos que sólo los más afortunados pueden escuchar. Los oídos de quien no escucha esos sonidos son tan inútiles como pequeñas caracolas agujereadas.»

VERSO 49

*karite aiche vilāpa, uṭhila udvega, bhāva,
mane kāho nāhi ālambana
udvega, viṣāda, mati, autsukya, trāsa, dhṛti, smṛti,
nānā-bhāvera ha-ila milana*

karite—haciendo; *aiche*—esa; *vilāpa*—lamentación; *uṭhila*—surgieron; *udvega*—agitación; *bhāva*—éxtasis; *mane*—en la mente; *kāho*—en ninguna parte; *nāhi*—no hay; *ālambana*—refugio; *udvega*—anhelo; *viṣāda*—lamentación; *mati*—atención; *autsukya*—anhelo; *trāsa*—miedo; *dhṛti*—determinación; *smṛti*—recuerdo; *nānā-bhāvera*—de diversos éxtasis; *ha-ila*—hubo; *milana*—combinación.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba de esa forma, en Su mente surgieron la agitación y el éxtasis, y Se llenó de inquietud. En Él se manifestaron muchos éxtasis trascendentales, como la ansiedad, la lamentación, la atención, el anhelo, el miedo, la determinación y el recuerdo.

VERSO 50

*bhāva-śābalye rādhāra ukti, līlā—śuke haila sphūrṭi,
sei bhāve paḍe eka śloka
unmādera sāmārthye, sei ślokerā kar e arthe,
yei artha nāhi jāne loka*

bhāva-śābalye—en la unión de todos los éxtasis; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *ukti*—afirmación; *līlā-śuke*—en Bilvamaṅgala Ṭhākura; *haila*—hubo; *sphūrṭi*—despertar; *sei bhāve*—con ese éxtasis; *paḍe*—recita; *eka*—uno; *śloka*—verso; *unmādera*—de locura; *sāmārthye*—en la capacidad; *sei ślokerā*—de ese verso; *kare arthe*—explica el significado; *yei artha*—el

cual significado; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *loka*—la gente.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, la unión de todos esos éxtasis hizo surgir unas palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī en la mente de Bilvamaṅgala Ṭhākura [Līlā-śuka]. Con esa misma actitud extática, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces ese verso, y, con la fuerza de la locura, explicó su significado, que la gente común no conoce.

VERSO 51

*kim iha kṛṇumaḥ kasya brūmaḥ kṛtaṁ kṛtam āśayā
kathayata kathāṁ anyāṁ dhanyāṁ aho hṛdaye śayaḥ
madhura-madhura-smerākāre mano-nayanotsave
kṛpaṇa-kṛpaṇā kṛṣṇe tṛṣṇā ciraṁ bata lambate*

kim—qué; *iha*—aquí; *kṛṇumaḥ*—haré; *kasya*—a quién; *brūmaḥ*—hablaré; *kṛtam*—lo hecho; *kṛtam*—hecho; *āśayā*—en la esperanza; *kathayata*—por favor, habla; *kathāṁ*—palabras; *anyāṁ*—otras; *dhanyāṁ*—de buen auspicio; *aho*—¡ay de Mí!; *hṛdaye*—en Mi corazón; *śayaḥ*—yacer; *madhura-madhura*—más dulce que la dulzura; *smera*—la sonrisa; *ākāre*—cuya forma; *manaḥ-nayana*—para la mente y los ojos; *utsave*—que da placer; *kṛpaṇa-kṛpaṇā*—el peor de los avaros; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *tṛṣṇā*—la sed; *ciraṁ*—a cada momento; *bata*—¡ay de Mí!; *lambate*—aumenta.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¡Ay de Mí! ¿Qué voy a hacer? ¿Con quién voy a hablar? Que todo lo que he hecho con la esperanza de encontrar a Kṛṣṇa se termine ahora. Por favor, di algo de buen augurio, pero no hables de Kṛṣṇa. ¡Ay de Mí!, Kṛṣṇa yace en Mi corazón en la forma de Cupido; ¿cómo podría entonces dejar de hablar de Él? No puedo olvidar a Kṛṣṇa, cuya sonrisa es más dulce que la dulzura misma, y que da placer a Mi mente y a Mis ojos. ¡Ay! ¡Mi gran sed de Kṛṣṇa aumenta a cada momento que pasa!».

SIGNIFICADO

Esta afirmación de Śrīmatī Rādhārāṇī es una cita del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (42).

VERSO 52

*"ei kṛṣṇera virahe, udvege mana sthira nahe,
prāpti-upāya-cintana nā yāya
yebā tumi sakhī-gaṇa, viśāde bāula mana,
kāre puchoṅ, ke kahe upāya?"*

ei—esta; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *virahe*—en separación; *udvege*—llena de ansiedad; *mana*—la mente; *sthira*—paciente; *nahe*—no es; *prāpti-upāya*—el medio para obtener; *cintana nā yāya*—no puedo pensar en; *yebā*—todas; *tumi*—vosotras; *sakhī-gaṇa*—amigas; *viśāde*—de lamentación; *bāula*—enloquecidas; *mana*—las mentes; *kāre*—a quién; *puchoṅ*—preguntaré; *ke*—quién; *kahe*—hablará; *upāya*—el medio.

TRADUCCIÓN

«La ansiedad que Me causa la separación de Kṛṣṇa Me ha llenado de impaciencia, y no veo manera de encontrarme con Él. ¡Oh, amigas mías!, también vosotras enloquecéis de lamentación. ¿Quién, entonces, Me dirá cómo encontrarle?»

VERSO 53

*hā hā sakhi, ki kari upāya!
kāṅhā karoṅ, kāhāṅ yāṅa, kāhāṅ gele kṛṣṇa pāṅa,
kṛṣṇa vinā prāṅa mora yāya"*

hā hā—¡oh!; *sakhi*—amigas; *ki*—qué; *kari*—haré; *upāya*—medio; *kāṅhā karoṅ*—qué haré; *kāhāṅ yāṅa*—adónde iré; *kāhāṅ gele*—dónde, yendo; *kṛṣṇa pāṅa*—Yo puedo obtener a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa vinā*—sin Kṛṣṇa; *prāṅa*—vida; *mora*—Mía; *yāya*—abandona.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, queridas amigas!, ¿cómo voy a encontrar a Kṛṣṇa? ¿Qué voy a hacer? ¿Adónde iré? ¿Dónde podré encontrarle? Como no puedo encontrar a Kṛṣṇa, la vida Me abandona.»

VERSO 54

*kṣaṇe mana sthira haya, tabe mane vicāraya,
balite ha-ila bhāvodgama
piṅgalāra vacana-smṛti, karāila bhāva-mati,
tāte kare artha-nirdhāraṇa*

kṣaṇe—en un momento; *mana*—la mente; *sthira haya*—recobra la paciencia; *tabe*—en ese momento; *mane*—en la mente; *vicāraya*—Él reflexiona; *balite*—hablar; *ha-ila*—había; *bhāva-udgama*—surgir del éxtasis; *piṅgalāra*—de Piṅgalā; *vacana-smṛti*—recordar las palabras; *karāila*—causó; *bhāva-mati*—mente extática; *tāte*—en eso; *kare*—hace; *artha-nirdhāraṇa*—entender el significado.

TRADUCCIÓN

De pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tranquilizó y analizó Su estado mental. Recordó las palabras de Piṅgalā, y esto hizo surgir un éxtasis que Le empujó a hablar. De ese modo explicó el significado del verso.

SIGNIFICADO

Piṅgalā era una prostituta que dijo: «Esperar contra toda esperanza sólo trae miseria. La mayor felicidad es haber perdido por completo la esperanza». Recordando esas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llenó en éxtasis. La historia de Piṅgalā aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.8. 22-44), así como en el *Mahābhārata*, *Śānti-parva*, Capítulo 174.

VERSO 55

*"dekhi ei upāye, kṛṣṇa-āśā chāḍi' diye,
āśā chāḍile sukhī haya mana
chāḍa' kṛṣṇa-kathā adhanya, kaha anya-kathā dhanya,
yāte haya kṛṣṇa-vismaraṇa"*

dekhi—Yo veo; *ei upāye*—este medio; *kṛṣṇa-āśā*—la esperanza de Kṛṣṇa; *chāḍi' diye*—Yo abandono; *āśā*—la esperanza; *chāḍile*—si abandono; *sukhī*—feliz; *haya*—se vuelve; *mana*—la mente; *chāḍa'*—abandona; *kṛṣṇa-kathā*—las conversaciones acerca de Kṛṣṇa; *adhanya*—muy vergonzosas; *kaha*—habla; *anya-kathā*—otros temas; *dhanya*—gloriosos; *yāte*—por los cuales; *haya*—hay; *kṛṣṇa-vismaraṇa*—olvido de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Si abandono la esperanza de encontrar a Kṛṣṇa, seré feliz. Así pues, acabemos con este deshonroso hablar de Kṛṣṇa. Mejor nos iría si hablásemos de temas más gloriosos y Le olvidásemos».

VERSO 56

*kahitei ha-ila smṛti, citte haila kṛṣṇa-sphūrti,
sakhīre kahe hañā vismite
"yāre cāhi chāḍite, sei śuñā āche citte,
kona rīte nā pāri chāḍite"*

kahitei—mientras hablaba; *ha-ila*—hubo; *smṛti*—el recuerdo; *citte*—en el corazón; *haila*—hubo; *kṛṣṇa-sphūrti*—la aparición de Kṛṣṇa; *sakhīre*—a las amigas; *kahe*—dijo; *hañā vismite*—estando muy asombrada; *yāre*—aquel a quien; *cāhi chāḍite*—Yo quiero abandonar; *sei*—esa persona; *śuñā āche*—yace; *citte*—en el corazón; *kona rīte*—por algún medio; *nā pāri*—no puedo; *chāḍite*—abandonar.

TRADUCCIÓN

De pronto, mientras decía estas palabras, Śrīmatī Rādhārāṇī recordó a Kṛṣṇa. En verdad, Él apareció en Su corazón. Ella, muy asombrada, dijo a Sus amigas: «La persona de quien quiero olvidarme, está en Mi corazón».

VERSO 57

*rādhā-bhāvera svabhāva āna, kṛṣṇe karāya 'kāma'-jñāna,
kāma-jñāne trāsa haila citte
kahe-"ye jagat māre, se paśila antare,
ei vairī nā deya pāsarite"*

rādhā-bhāvera—del éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī; *svabhāva*—característica; *āna*—otra; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *karāya*—hace hacer a Ella; *kāma-jñāna*—entender que es Cupido; *kāma*—como Cupido; *jñāne*—en la comprensión; *trāsa*—miedo; *haila*—había; *citte*—en la mente; *kahe*—Ella dice; *ye*—la persona que; *jagat*—el mundo entero; *māre*—conquista; *se*—esa persona; *paśila*—entró; *antare*—dentro del corazón; *ei vairī*—ese enemigo; *nā*

deya—no permite; *pāsarite*—olvidar.

TRADUCCIÓN

El éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī Le hizo pensar también en que Kṛṣṇa es Cupido, y esa comprensión La asustó. Entonces dijo: «Ese Cupido, que ha conquistado el mundo entero y ha entrado en Mi corazón, es Mi mayor enemigo, pues no Me permite olvidarle».

VERSO 58

*autsukyera prāvīṇye, jiti' anya bhāva-sainye,
udaya haila nija-rājya-mane
mane ha-ila lālasa, nā haya āpana-vaśa,
duḥkhe mane karena bhartsane*

autsukyera—del ansia; *prāvīṇye*—debido al gran crecimiento;
jiti'—conquistando; *anya*—otros; *bhāva-sainye*—soldados del éxtasis;
udaya—surgir; *haila*—hubo; *nija-rājya-mane*—en el reino de Su propia mente;
mane—en la mente; *ha-ila*—hubo; *lālasa*—codicia; *nā*—no; *haya*—queda;
āpana-vaśa—dentro de Su propio control; *duḥkhe*—en desdicha; *mane*—a la mente; *karena*—hace; *bhartsane*—castigo.

TRADUCCIÓN

Entonces, una gran ansia derrotó a todos los demás soldados del éxtasis, y un deseo incontrolable surgió en el reino de la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī. Sintiéndose muy desdichada, riñó a Su propia mente.

VERSO 59

*"mana mora vāma-dīna, jala vinā yena mīna,
kṛṣṇa vinā kṣaṇe mari' yāya
madhura-hāsya-vadane, mana-netra-rasāyane,
kṛṣṇa-trṣṇā dviguṇa bādāya*

mana mora—Mi mente; *vāma-dīna*—disconformemente pobre; *jala*—agua;
vinā—sin; *yena*—como si; *mīna*—un pez; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vinā*—sin;
kṣaṇe—en un momento; *mari' yāya*—muere; *madhura*—dulce;
hāsya—sonriente; *vadane*—la cara; *mana*—la mente; *netra*—los ojos;
rasa-āyane—muy agradables para; *kṛṣṇa-trṣṇā*—la sed de Kṛṣṇa; *dvi-guṇa*—el

doble; *bādāya*—aumenta.

TRADUCCIÓN

«Si no pienso en Kṛṣṇa, Mi empobrecida mente morirá en un instante, como un pez fuera del agua. Pero cuando veo la dulce sonrisa de la cara de Kṛṣṇa, Mi mente y Mis ojos están tan complacidos que Mi deseo por Él se redobla.

VERSO 60

*hā hā kṛṣṇa prāṇa-dhana, hā hā padma-locana,
hā hā divya sat-guṇa-sāgara!
hā hā śyāma-sundara, hā hā pītāmbara-dhara,
hā hā rāsa-vilāsa nāgara*

hā hā—¡ay!; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *prāṇa-dhana*—el tesoro de Mi vida; *hā hā*—¡ay!; *padma-locana*—el de ojos de loto; *hā hā*—¡ay!; *divya*—divino; *sat-guṇa-sāgara*—océano de atributos trascendentales; *hā hā*—¡ay!; *śyāma-sundara*—el hermoso joven negruzco; *hā hā*—¡ay!; *pīta-ambara-dhara*—el que viste ropas amarillas; *hā hā*—¡ay!; *rāsa-vilāsa*—de la danza *rāsa*; *nāgara*—el héroe.

TRADUCCIÓN

«¡Ay! ¿Dónde está Kṛṣṇa, el tesoro de Mi vida? ¿Dónde está el de ojos de loto? ¡Ay! ¿Dónde está el divino océano de cualidades trascendentales? ¡Ay! ¿Dónde está el hermoso joven negruzco vestido de amarillo? ¡Ay! ¿Dónde está el héroe de la danza *rāsa*?

VERSO 61

*kāhān gele tomā pāi, tumi kaha,—tāhān yāi",
eta kahi' calilā dhāñā
svarūpa uṭhi' kole kari', prabhure ānila dhari',
nija-sthāne vasāilā laiñā*

kāhān—dónde; *gele*—yendo; *tomā*—a Ti; *pāi*—Yo puedo obtener; *tumi*—a Ti; *kaha*—por favor, di; *tāhān*—allí; *yāi*—iré; *eta kahi'*—diciendo esto; *calilā dhāñā*—echó a correr; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *uṭhi'*—levantándose; *kole kari'*—sentando en su regazo; *prabhure*—a Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *ānila*—trajo de vuelta; *dhari'*—tras atrapar; *nija-sthāne*—en Su propia morada; *vasāilā*—hizo sentar; *laiñā*—tomando.

TRADUCCIÓN

«¿Adónde iré? ¿Dónde podré encontrarte? Dímelo, por favor, e iré allí.» Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu echó a correr. Pero Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, levantándose, Le sujetó y Le sentó en su regazo. Después, Svarūpa Dāmodara Le llevó de vuelta a Su morada y Le hizo sentarse.

VERSO 62

kṣaṇeke prabhura bāhya haila, svarūpereājñā dila,
"svarūpa, kichu kara madhura gāna"
svarūpa gāya vidyāpati, gīta-govinda-gīti,
śuni' prabhura juḍāila kāṇa

kṣaṇeke—en un momento; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—hubo; *svarūpere ājñā dila*—ordenó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *svarūpa*—Mi querido Svarūpa; *kichu*—algunas; *kara*—haz; *madhura*—dulces; *gāna*—canciones; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *gāya*—canta; *vidyāpati*—canciones del Vidyāpati; *gīta-govinda-gīti*—canciones del *Gīta-govinda*; *śuni'*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *juḍāila*—se sintieron satisfechos; *kāṇa*—los oídos.

TRADUCCIÓN

De pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa y dijo a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: «Mi querido Svarūpa, por favor, canta algunas canciones dulces». Mientras escuchaba a Svarūpa Dāmodara cantar canciones del *Gīta-govinda* y del poeta Vidyāpati, el Señor sintió satisfechos Sus oídos.

VERSO 63

ei-mata mahāprabhu prati-rātri-dine
unmāda ceṣṭita haya pralāpa-vacane

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

prati-rātri-dine—cada día y cada noche; *unmāda*—locas; *ceṣṭita*—actividades; *haya*—son; *pralāpa-vacane*—hablando como un loco.

TRADUCCIÓN

Cada día y cada noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu perdía la razón de ese modo y hablaba como un loco.

VERSO 64

*eka-dine yata haya bhāvera vikāra
sahasra-mukhe varṇe yadi, nāhi pāya pāra*

eka-dine—en un día; *yata haya*—tantas como hay; *bhāvera*—de éxtasis; *vikāra*—transformaciones; *sahasra-mukhe*—Anantadeva, que tiene miles de bocas; *varṇe yadi*—si explica; *nāhi pāya*—no puede alcanzar; *pāra*—el límite.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera Anantadeva, que tiene miles de bocas, puede describir completamente las transformaciones extáticas que Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentaba en un solo día.

VERSO 65

*jīva dīna ki karibe tāhāra varṇana?
śākhā-candra-nyāya kari' dig-daraśana*

jīva—una entidad viviente; *dīna*—muy pobre; *ki*—qué; *karibe*—hará; *tāhāra*—de eso; *varṇana*—descripción; *śākhā-candra-nyāya*—la lógica de mostrar la Luna a través de las ramas de un árbol; *kari'*—yo hago; *dik-daraśana*—viendo la dirección.

TRADUCCIÓN

¿Qué puede decir de esas transformaciones una pobre criatura como yo? Sólo puedo dar un indicio, como quien muestra la Luna a través de las ramas de un árbol.

VERSO 66

*ihā yei śune, tāra juḍāya mana-kāṇa
alaukika gūḍha-prema-ceṣṭā haya jñāna*

ihā—esto; *yei śune*—todo el que escuche; *tāra*—suyos; *juḍāya*—se sienten satisfechos; *mana-kāṇa*—mente y oídos; *alaukika*—extraordinarias; *gūḍha-prema*—de profundo amor extático por Kṛṣṇa; *ceṣṭā*—las actividades; *haya jñāna*—él puede entender.

TRADUCCIÓN

No obstante, esta descripción satisfará la mente y los oídos de todo el que la escuche, y le permitirá entender esas extraordinarias actividades de profundo amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 67

*adbhuta nigūḍha premera mādhurya-mahimā
āpani āsvādi' prabhu dekhāilā sīmā*

adbhuta—maravilloso; *nigūḍha*—profundo; *premera*—del amor extático por Kṛṣṇa; *mādhurya-mahimā*—las glorias de la dulzura; *āpani*—personalmente; *āsvādi'*—saboreando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhāilā*—mostró; *sīmā*—el último extremo.

TRADUCCIÓN

La profundidad del amor extático por Kṛṣṇa es maravillosa. Al saborear personalmente la gloriosa dulzura de ese amor, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha mostrado sus últimos extremos.

VERSO 68

*adbhuta-dayālu caitanya-adbhuta-vadānya!
aiche dayālu dātā loke nāhi śuni anya*

adbhuta—maravillosamente; *dayālu*—misericordioso; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta-vadānya*—maravillosamente magnánimo; *aiche*—esa; *dayālu*—misericordiosa; *dātā*—persona caritativa; *loke*—en este mundo; *nāhi*—no; *śuni*—hemos sabido de; *anya*—otra.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es maravillosamente misericordioso y magnánimo. En este mundo, nunca hemos sabido de una persona tan misericordiosa y caritativa.

VERSO 69

*sarva-bhāve bhaja, loka, caitanya-carāṇa
yāhā haite pāibā kṛṣṇa-premāmṛta-dhana*

sarva-bhāve—en todo sentido; *bhaja*—adora; *loka*—¡oh, mundo entero!; *caitanya-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā haite*—por lo cual; *pāibā*—obtendréis; *kṛṣṇa-prema*—de amor por Kṛṣṇa; *amṛta*—del néctar; *dhana*—el tesoro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, habitantes del mundo!, ¡adorad en todo sentido los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu! Sólo de ese modo obtendréis el nectáreo tesoro del amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 70

*ei ta' kahiluṅ 'kūrmākṛti'-anubhāva
unmāda-ceṣṭita tāte unmāda-pralāpa*

ei ta' kahiluṅ—he explicado así; *kūrma-ākṛti*—de volverse como una tortuga; *anubhāva*—el signo de éxtasis; *unmāda-ceṣṭita*—hecho bajo el influjo de la locura; *tāte*—en ese; *unmāda-pralāpa*—hablar como un loco.

TRADUCCIÓN

He explicado así la transformación extática en que Śrī Caitanya Mahāprabhu adoptó el aspecto de una tortuga. En ese éxtasis, habló y actuó como un loco.

VERSO 71

*ei līlā sva-granthe raghunātha-dāsa
gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe kairāchena prakāśa*

ei līlā—este pasatiempo; sva-granthe—en su libro;
raghunātha-dāsa—Raghunātha dāsa Gosvāmī;
gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe—llamado Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa; kairāchena
prakāśa—ha narrado con todo detalle.

TRADUCCIÓN

**Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ha descrito ese pasatiempo en su
Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa.**

VERSO 72

*anudghāṭya dvāra-trayam uru ca bhitti-trayam aho
vilaṅghyoccaiḥ kālīṅgika-surabhi-madhye nipatitaḥ
tanūdyat-saṅkocāt kamaṭha iva kṛṣṇoru-virahād
virājan gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

anudghāṭya—sin abrir; *dvāra-trayam*—las tres puertas; *uru*—fuertes; *ca*—y;
bhitti-trayam—tres muros; *aho*—¡qué maravilloso!; *vilaṅghya*—superar;
uccaiḥ—muy altos; *kālīṅgika*—de Kālīṅga-deśa, en el distrito de Tailaṅga;
surabhi-madhye—entre las vacas; *nipatitaḥ*—caído; *tanu-udyat-saṅkocāt*—por
retraer dentro del cuerpo; *kamaṭhaḥ*—una tortuga; *iva*—como;
kṛṣṇa-uru-virahāt—debido a fuertes sentimientos de separación de Kṛṣṇa;
virājan—aparecer; *gaurāṅgaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;
hṛdaye—en mi corazón; *udayan*—surgir; *mām*—a mí; *madayati*—enloquece.

TRADUCCIÓN

**«¡Qué maravilloso! Śrī Caitanya Mahāprabhu salió de Su residencia sin
abrir las tres puertas, que estaban fuertemente cerradas. Después superó
tres muros muy altos, y más tarde, debido a los fuertes sentimientos de
separación de Kṛṣṇa, cayó entre las vacas del distrito de Tailaṅga y retrajo
Sus extremidades como una tortuga. Śrī Caitanya Mahāprabhu, que
adoptó esa forma, surge en mi corazón y me hace enloquecer.»**

VERSO 73

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Diecisiete del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del pasatiempo en que Śrī Caitanya Mahāprabhu retrajo Sus extremidades como una tortuga.

Capítulo 18

El Señor, rescatado del mar

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da un resumen del Capítulo Dieciocho. Un atardecer de luna llena de otoño, Śrī Caitanya Mahāprabhu caminaba por la orilla del mar cerca del templo de Āiṭoṭā. Confundiendo el mar con el río Yamunā, Se tiró al agua, con la esperanza de ver los pasatiempos acuáticos de Kṛṣṇa con Śrīmatī Rādhārāṇī y las demás *gopīs*. Las olas, sin embargo, Le arrastraron hasta el templo de Konārka, donde un pescador, pensando que el cuerpo del Señor era un pez muy grande, Le atrapó en su red y Le llevó a la orilla. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba inconsciente, y Su cuerpo manifestaba transformaciones extraordinarias. Nada más tocar el cuerpo del Señor, el pescador se volvió loco de amor extático por

Kṛṣṇa, pero, asustado de su propia locura, se creyó poseído por un fantasma. Fue en busca de un exorcista, pero, en el camino se encontró en la playa con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y los demás devotos, que buscaban al Señor por todas partes. Tras unas preguntas, Svarūpa Dāmodara comprendió que el pescador había atrapado en su red al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como el pescador temía haber sido poseído por un fantasma, Svarūpa Dāmodara le dio una palmada y cantó Hare Kṛṣṇa, con lo cual se tranquilizó inmediatamente. A continuación, cuando los devotos cantaron el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en voz alta, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa. Entonces Le llevaron de vuelta a Su morada.

VERSO 1

*śaraj-jyotsnā-sindhora avakalanayā jāta-yamunā-
bhramād dhāvan yo 'smin hari-viraha-tāpārṇava iva
nimagno mūrccālah payasi nivasan rātrim akhilām
prabhāte prāptaḥ svair avatu sa śacī-sūnur iha naḥ*

śarat-jyotsnā—bajo la luna del otoño; *sindhora*—del mar; *avakalanayā*—por la visión; *jāta*—pareció; *yamunā*—el río Yamunā; *bhramāt*—por error; *dhāvan*—correr; *yaḥ*—aquel que; *asmin*—en este; *hari-viraha*—debido a la separación de Hari; *tāpa*—de sufrimiento; *arṇave*—en el océano; *iva*—como si; *nimagnaḥ*—Se hundió; *mūrccālah*—inconsciente; *payasi*—en el agua; *nivasan*—permanecer; *rātrim*—la noche; *akhilām*—toda; *prabhāte*—por la mañana; *prāptaḥ*—fue encontrado; *svaiḥ*—por Sus devotos personales; *avatu*—que proteja; *saḥ*—Él; *śacī-sūnuḥ*—el hijo de madre Śacī; *iha*—aquí; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

En la claridad de la luna de otoño Śrī Caitanya Mahāprabhu confundió el mar con el río Yamunā. Muy afligido por la separación de Kṛṣṇa, echó a correr y se tiró al mar, permaneciendo inconsciente en el agua toda la noche. Por la mañana, fue encontrado por Sus devotos personales. Que Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, nos proteja con Sus pasatiempos trascendentales.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vrnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*ei-mate mahāprabhu nīlācale vaise
rātri-dīne kṛṣṇa-vicchedārṇave bhāse*

ei-mate—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vaise*—vive; *rātri-dīne*—noche y día; *kṛṣṇa-viccheda*—de separación de Kṛṣṇa; *arṇave*—en el océano; *bhāse*—flota.

TRADUCCIÓN

De ese modo, mientras vivía en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu flotaba día y noche en un océano de separación de Kṛṣṇa.

VERSO 4

*śarat-kālera rātri, saba candrikā-ujjala
prabhu nija-gaṇa lañā beḍāna rātri-sakala*

śarat-kālera—de otoño; *rātri*—una noche; *saba*—toda; *candrikā-ujjala*—iluminada por la luz de la luna; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa*—Sus propios acompañantes; *lañā*—llevando; *beḍāna*—camina; *rātri-sakala*—toda la noche.

TRADUCCIÓN

Una noche de la estación del otoño, bajo la claridad de la luna llena, Śrī Caitanya Mahāprabhu paseó toda la noche con Sus devotos.

VERSO 5

*udyāne udyāne bhramena kautuka dekhite
rāsa-līlāra gīta-śloka paḍite śunite*

udyāne udyāne—de jardín en jardín; *bhramena*—camina; *kautuka dekhite*—viendo la diversión; *rāsa-līlāra*—de la danza *rāsa*; *gīta-śloka*—canciones y versos; *paḍite śunite*—recitando y escuchando.

TRADUCCIÓN

Iba de jardín en jardín, viendo los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y escuchando y recitando canciones y versos del *rāsa-līlā*.

VERSO 6

*prabhu premāveśe karena gāna, nartana
kabhu bhāvāveśe rāsa-līlānukaraṇa*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśe*—con amor extático; *karena*—hace; *gāna*—cantar; *nartana*—danzar; *kabhu*—a veces; *bhāva-āveśe*—con emoción extática; *rāsa-līlā*—la danza *rāsa-līlā*; *anukaraṇa*—imitar.

TRADUCCIÓN

Cantaba y danzaba con amor extático, y a veces, en Su éxtasis emocional, imitaba la danza *rāsa*.

VERSO 7

*kabhu bhāvonmāde prabhu iti-uti dhāya
bhūme paḍi' kabhu mūrccā, kabhu gaḍi' yāya*

kabhu—a veces; *bhāva-unmāde*—en la locura del amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iti-uti*—por todas partes; *dhāya*—corre; *bhūme paḍi'*—cayendo al suelo; *kabhu mūrccā*—a veces inconsciente; *kabhu*—a veces; *gaḍi' yāya*—rueda por el suelo.

TRADUCCIÓN

Con la locura del éxtasis, a veces echaba a correr sin rumbo, y a veces caía y rodaba por el suelo. A veces quedaba completamente inconsciente.

VERSO 8

*rāsa-līlāra eka śloka yabe paḍe, śune
pūrvavat tabe artha karena āpane*

rāsa-līlāra—del *rāsa-līlā*; *eka*—uno; *śloka*—verso; *yabe*—cuando; *paḍe*—recita; *śune*—escucha; *pūrvavat*—como anteriormente; *tabe*—entonces; *artha karena*—explica; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Como en anteriores ocasiones, cuando Svarūpa Dāmodara o Él mismo recitaban un verso acerca del *rāsa-līlā*, Él lo explicaba personalmente.

VERSO 9

*ei-mata rāsa-līlāya haya yata śloka
sabāra artha kare, pāya kabhu harṣa-śoka*

ei-mata—de ese modo; *rāsa-līlāya*—en los pasatiempos del *rāsa-līlā*; *haya*—hay; *yata śloka*—tantos versos; *sabāra*—de todos ellos; *artha kare*—Él explica el significado; *pāya*—obtiene; *kabhu*—a veces; *harṣa-śoka*—felicidad y lamentación.

TRADUCCIÓN

De ese modo, explicó el significado de todos los versos del *rāsa-līlā*. A veces estaba muy triste, y a veces muy feliz.

VERSO 10

*se saba ślokerā artha, se saba 'vikāra'
se saba varṇite grantha haya ati-vistāra*

se saba—todos esos; *ślokerā*—de versos; *artha*—los significados; *se*—esas;

saba—todas; *vikāra*—transformaciones; *se saba*—todos ellos; *varṇite*—para explicar; *grantha haya*—el libro se vuelve; *ati-vistāra*—grandísimo.

TRADUCCIÓN

Para explicar en detalle todos esos versos y todas las transformaciones del cuerpo del Señor, se necesitaría un libro mucho más grande.

VERSO 11

dvādaśa vatsare ye ye līlā kṣaṇe-kṣaṇe
ati-bāhulya-bhaye grantha nā kailuṅ likhane

dvādaśa vatsare—en doce años; *ye ye*—todos los que; *līlā*—pasatiempos; *kṣaṇe-kṣaṇe*—momento tras momento; *ati-bāhulya*—demasiado abundante; *bhaye*—por temor a; *grantha*—el libro; *nā*—no; *kailuṅ likhane*—he escrito.

TRADUCCIÓN

Por eso, para no aumentar el tamaño del libro, no he escrito acerca de todos los pasatiempos del Señor, pues los llevó a cabo a cada instante, día por día, durante doce años.

VERSO 12

pūrve yei dekhāñāchi dig-daraśana
taiche jāniha 'vikāra' 'pralāpa' varṇana

pūrve—antes; *yei*—como; *dekhāñāchi*—he mostrado; *dik-daraśana*—sólo un indicio; *taiche*—de forma similar; *jāniha*—vosotros podéis saber; *vikāra*—las transformaciones; *pralāpa*—las palabras fruto de la locura; *varṇana*—una explicación.

TRADUCCIÓN

Como antes he indicado, sólo estoy haciendo un breve resumen de las enloquecidas palabras y transformaciones corporales del Señor.

VERSO 13

sahasra-vadane yabe kahaye 'ananta'

eka-dinera līlāra tabu nāhi pāya anta

sahasra-vadane—en miles de bocas; *yabe*—cuando; *kahaye*—dice; *ananta*—el Señor Ananta; *eka-dinera*—de un día; *līlāra*—de los pasatiempos; *tabu*—aun así; *nāhi*—no; *pāya*—alcanza; *anta*—el límite.

TRADUCCIÓN

Si Ananta, con Sus mil capuchas, tratase de narrar un solo día de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le resultaría imposible completar Su relato.

VERSO 14

*koṭi-yuga paryanta yadi likhaye gaṇeśa
eka-dinera līlāra tabu nāhi pāya śeṣa*

koṭi-yuga—millones de milenios; *paryanta*—hasta la duración de; *yadi*—si; *likhaye*—escribe; *gaṇeśa*—el semidiós Gaṇeśa (el hijo del Señor Śiva); *eka-dinera*—de un día; *līlāra*—de los pasatiempos; *tabu*—aun así; *nāhi* *pāya*—no puede alcanzar; *śeṣa*—el límite.

TRADUCCIÓN

Si el experto escriba de los semidioses, Gaṇeśa, el hijo del Señor Śiva, tratase durante millones de milenios de narrar completamente un día de los pasatiempos del Señor, no lograría encontrarles límite.

VERSO 15

*bhaktera prema-vikāra dekhi' kṛṣṇera camatkāra!
kṛṣṇa yāra nā pāya anta, kebā chāra āra?*

bhaktera—de un devoto; *prema-vikāra*—las transformaciones de emoción extática; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *camatkāra*—asombro; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yāra*—de los cuales; *nā pāya*—no puede alcanzar; *anta*—el límite; *kebā*—quienes; *chāra*—insignificantes; *āra*—otros.

TRADUCCIÓN

El propio Señor Kṛṣṇa Se maravilla al ver las transformaciones extáticas de Sus devotos. Si Kṛṣṇa mismo no puede medir los límites de esas emociones, ¿quién podría hacerlo?

VERSOS 16-17

*bhakta-premāra yata daśā, ye gati prakāra
yata duḥkha, yata sukha, yateka vikāra
kṛṣṇa tāhā samyak nā pāre jānite
bhakta-bhāva aṅgīkare tāhā āsvādite*

bhakta-premāra—de la emoción extática del devoto; *yata*—todas; *daśā*—las condiciones; *ye*—las cuales; *gati prakāra*—la evolución; *yata*—toda; *duḥkha*—la desdicha; *yata*—toda; *sukha*—la felicidad; *yateka*—toda; *vikāra*—la transformación; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāhā*—eso; *samyak*—completamente; *nā pāre jānite*—no puede entender; *bhakta-bhāva*—la actitud de un devoto; *aṅgīkare*—Él asume; *tāhā*—esa; *āsvādite*—para saborear.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa mismo no puede entender completamente las condiciones, la evolución, la felicidad y la desdicha y los sentimientos de amor extático de Sus devotos. Por esa razón, para saborear plenamente esas emociones, asume el papel de devoto.

VERSO 18

*kṛṣṇere nācāya premā, bhaktere nācāya
āpane nācaye, -tine nāce eka-ṭhāñi*

kṛṣṇere—a Kṛṣṇa; *nācāya*—hace danzar; *premā*—el amor por Kṛṣṇa; *bhaktere*—al devoto; *nācāya*—hace danzar; *āpane*—personalmente; *nācaye*—danza; *tine*—los tres; *nāce*—danzan; *eka-ṭhāñi*—en un lugar.

TRADUCCIÓN

El amor extático por Kṛṣṇa hace danzar a Kṛṣṇa y a Sus devotos, y él mismo se une a la danza. De ese modo, los tres danzan juntos en un mismo lugar.

VERSO 19

*premāra vikāra varṇite cāhe yei jana
cānda dharite cāhe, yena hañā 'vāmana'*

premāra—de amor extático por Kṛṣṇa; *vikāra*—las transformaciones; *varṇite*—describir; *cāhe*—desea; *yei jana*—la persona que; *cānda dharite*—atrapar la Luna; *cāhe*—quiere; *yena*—como si; *hañā*—siendo; *vāmana*—un enano.

TRADUCCIÓN

Quien desea describir las transformaciones de amor extático por Kṛṣṇa es como un enano que trata de atrapar la Luna en el cielo.

VERSO 20

*vāyu yaiche sindhu-jalera hare eka 'kaṇa'
kṛṣṇa-prema-kaṇa taiche jīvera sparśana*

vāyu—el viento; *yaiche*—como; *sindhu-jalera*—del agua del mar; *hare*—se lleva; *eka kaṇa*—una partícula; *kṛṣṇa-prema-kaṇa*—una partícula de amor por Kṛṣṇa; *taiche*—de forma similar; *jīvera sparśana*—una entidad viviente puede tocar.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el viento no puede llevarse más que una gota de agua del océano, la entidad viviente no puede tocar más que una partícula del océano del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 21

*kṣaṇe kṣaṇe uṭhe premāra taraṅga ananta
jīva chāra kāhān tāra pāibeka anta?*

kṣaṇe kṣaṇe—a cada instante; *uṭhe*—se levantan; *premāra*—de amor por Kṛṣṇa; *taraṅga*—olas; *ananta*—ilimitadas; *jīva*—una entidad viviente; *chāra*—insignificante; *kāhān*—dónde; *tāra*—de eso; *pāibeka*—hallará;

anta—el límite.

TRADUCCIÓN

**Interminables olas se levantan a cada instante en ese océano de amor.
¿Cómo podría entender sus límites una insignificante entidad viviente?**

VERSO 22

*śrī-kṛṣṇa-caitanya yāhā karena āsvādana
sabe eka jāne tāhā svarūpādi 'gaṇa'*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhā*—todo lo que; *karena*—hace; *āsvādana*—saborear; *sabe*—perfectamente; *eka*—uno; *jāne*—conoce; *tāhā*—eso; *svarūpa-ādi gaṇa*—devotos como Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Sólo una persona al nivel de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī puede saber perfectamente lo que siente el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu al saborear Su amor por Kṛṣṇa.

VERSO 23

*jīva hañā kare yei tāhāra varṇana
āpanā śodhite tāra choṇye eka 'kaṇa'*

jīva hañā—siendo una entidad viviente común; *kare*—hace; *yei*—todo el que; *tāhāra*—de eso; *varṇana*—explicación; *āpanā*—él mismo; *śodhite*—para purificar; *tāra*—de eso; *choṇye*—toca; *eka kaṇa*—una partícula.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente común, al narrar los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se purifica en contacto con una gota de ese gran océano.

VERSO 24

*ei-mata rāsera śloka-sakala-i paḍilā
śeṣe jala-kelira śloka paḍite lāgilā*

ei-mata—de ese modo; *rāsera*—de la danza *rāsa*; *śloka*—los versos; *sakala-i*—todos; *paḍilā*—recitaron; *śeṣe*—al final; *jala-kelira*—de los pasatiempos en el agua; *śloka*—el verso; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

De ese modo recitaron todos los versos que tratan de la danza *rāsa-līlā*. El último verso que recitaron correspondía a los pasatiempos en el agua.

VERSO 25

*tābhir yutaḥ śramam apohitum aṅga-saṅga-
ghṛṣṭa-srajah sa kuca-kuṅkuma-rañjitāyāḥ
gandharva-pālibhir anudruta āviśad vāḥ
śrānto gajībhir ibha-rāḍ iva bhinna-setuḥ*

tābhiḥ—por ellas (las *gopīs*); *yutaḥ*—acompañado; *śramam*—fatiga; *apohitum*—para eliminar; *aṅga-saṅga*—por tocar los cuerpos; *ghṛṣṭa*—aplastado; *srajah*—del collar de flores; *saḥ*—Él; *kuca-kuṅkuma*—por el *kuṅkuma* de los senos; *rañjitāyāḥ*—teñido; *gandharva-pa*—como seres celestiales de Gandharvaloka; *alibhiḥ*—por abejas; *anudrutaḥ*—seguido; *āviśat*—entró; *vāḥ*—en el agua; *śrāntaḥ*—sintiéndose fatigado; *gajībhiḥ*—por las elefantas; *ibha*—de los elefantes; *rāḍ*—el rey; *iva*—como; *bhinna-setuḥ*—más allá de los principios védicos de moralidad.

TRADUCCIÓN

«Como el independiente jefe de una manada de elefantes entra en el agua con sus elefantas, Kṛṣṇa, que es trascendental a los principios védicos de moralidad, entró en las aguas del Yamunā con las *gopīs*. Su pecho, al frotarse contra los senos de las *gopīs*, había aplastado Su collar de flores y lo había teñido con polvo de *kuṅkuma* rojo. Atraídos por la fragancia de ese collar, los abejorros zumbaban y seguían a Kṛṣṇa como seres celestiales de Gandharvaloka. De ese modo, el Señor Kṛṣṇa alivió la fatiga de la danza *rāsa*.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.22).

VERSO 26

*ei-mata mahāprabhu bhramite bhramite
āiṭoṭā haite samudra dekkena ācambite*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhramite bhramite*—mientras paseaba; *āiṭoṭā haite*—desde el templo de Āiṭoṭā; *samudra*—el mar; *dekkena*—ve; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Cuando pasaba así cerca del templo de Āiṭoṭā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, de pronto, vio el mar.

VERSO 27

*candra-kāntye uchalita taraṅga ujjvala
jhalamala kare, -yena 'yamunāra jala'*

candra-kāntye—por el brillo de la luna; *uchalita*—altas y agitadas; *taraṅga*—las olas; *ujjvala*—muy brillantes; *jhalamala kare*—resplandecen; *yena*—como si; *yamunāra jala*—las aguas del río Yamunā.

TRADUCCIÓN

Iuminadas por el brillo de la Luna, las altas olas del mar resplandecían como las aguas del río Yamunā.

VERSO 28

*yamunāra bhrame prabhu dhāñā calilā
alakṣite yāi' sindhu-jale jhāṅpa dilā*

yamunāra bhrame—confundiendo con el Yamunā; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā*—echó a correr a toda prisa; *alakṣite*—sin ser visto; *yāi'*—yendo; *sindhu-jale*—a las aguas del mar; *jhāṅpa dilā*—saltó.

TRADUCCIÓN

Confundiendo el mar con el Yamunā, el Señor echó a correr y Se tiró al

agua, sin que los otros llegasen a verle.

VERSO 29

*paḍitei haila mūrcchā, kichui nā jāne
kabhu ḍubāya, kabhu bhāsāya taraṅgera gaṇe*

paḍitei—al caer; *haila mūrcchā*—quedó inconsciente; *kichui*—algo; *nā jāne*—no entendía; *kabhu*—a veces; *ḍubāya*—hace hundir; *kabhu*—a veces; *bhāsāya*—flota; *taraṅgera gaṇe*—en las olas.

TRADUCCIÓN

Al caer al mar quedó inconsciente, y no entendía donde estaba. A veces Se hundía bajo las olas, y a veces flotaba por encima de ellas.

VERSO 30

*taraṅge vahiyā phire, -yena śuṣka kāṣṭha
ke bujhite pāre ei caitanyera nāṭa?*

taraṅge—las olas; *vahiyā phire*—llevan de un lado al otro; *yena*—como; *śuṣka kāṣṭha*—un pedazo de madera seca; *ke*—qué; *bujhite pāre*—puede entender; *ei*—esta; *caitanyera nāṭa*—representación dramática del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Las olas Le arrastraban como a un pedazo de madera seca. ¿Quién puede entender esta representación dramática de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 31

*koṅārkerā dike prabhure taraṅge lañā yāya
kabhu ḍubāñā rākhe, kabhu bhāsāñā lañā yāya*

koṅārkerā dike—hacia el templo de Koṅārka; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taraṅge*—las olas; *lañā yāya*—se llevan; *kabhu*—a veces; *ḍubāñā*—haciendo hundirse; *rākhe*—mantienen; *kabhu*—a veces; *bhāsāñā*—a

flote; *lañā yāya*—se llevan.

TRADUCCIÓN

Manteniendo al Señor a veces sumergido y a veces a flote, las olas Le llevaron hacia el templo de Koṇārka.

SIGNIFICADO

Koṇārka, conocido generalmente con el nombre de Arka-tīrtha, es un templo del Señor Sūrya, el dios del Sol. Se halla en la orilla del mar, a unos treinta kilómetros al norte de Jagannātha Purī. Fue construido con piedra negra a comienzos del siglo XIII de la era Śaka, y es una obra maestra de artesanía y arquitectura.

VERSO 32

*yamunāte jala-keli gopī-gaṇa-saṅge
kṛṣṇa karena-mahāprabhu magna sei raṅge*

yamunāte—en el río Yamunā; *jala-keli*—los pasatiempos en el agua; *gopī-gaṇa-saṅge*—con las *gopīs*; *kṛṣṇa karena*—Kṛṣṇa lleva a cabo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *magna*—plenamente inmerso; *sei raṅge*—en esos pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa llevó a cabo pasatiempos con las *gopīs* en las aguas del Yamunā, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sumergió completamente en esos pasatiempos.

VERSO 33

*ihāṅ svarūpādi-gaṇa prabhu nā dekhiyā
'kāhāṅ gelā prabhu?' kahe camakita hañā*

ihāṅ—aquí; *svarūpa-ādi-gaṇa*—Svarūpa Dāmodara y los demás devotos; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā*—al no ver; *kāhāṅ*—dónde; *gelā*—ha ido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dicen; *camakita hañā*—estando asombrados.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, Svarūpa Dāmodara y los demás devotos habían perdido de vista a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Asombrados, se pusieron a buscarle, preguntando: «¿Dónde ha ido el Señor?».

VERSO 34

*mano-vege gelā prabhu, dekhite nārilā
prabhure nā dekhiyā saṁśaya karite lāgilā*

manah-vege—a la velocidad de la mente; *gelā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite nārilā*—nadie pudo ver; *prabhure*—al Señor; *nā dekhiyā*—al no ver; *saṁśaya*—dudas; *karite lāgilā*—comenzaron a sentir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se había ido corriendo a la velocidad de la mente. Nadie había llegado a verle, y nadie tenía idea de Su paradero.

VERSO 35

*'jagannātha dekhite kibā devālaye gelā?
anya udyāne kibā unmāde paḍilā?*

jagannātha—al Señor Jagannātha; *dekhite*—a ver; *kibā*—acaso; *devālaye*—al templo; *gelā*—ha ido; *anya*—otro; *udyāne*—en un jardín; *kibā*—o; *unmāde*—en la locura; *paḍilā*—ha caído.

TRADUCCIÓN

«¿Se ha ido al templo de Jagannātha?, ¿o ha caído, en Su locura, en algún jardín?»

VERSO 36

*guṇḍicā-mandire gelā, kibā narendrere?
caṭaka-parvate gelā, kibā koṇārkere?'*

guṇḍicā-mandire—al templo de Guṇḍicā; *gelā*—ha ido; *kibā*—o;

narendrere—al lago Narendra; *caṭaka-parvate*—al Caṭaka-parvata; *gelā*—ha ido; *kibā*—o; *koṇārkere*—al templo de Koṇārka .

TRADUCCIÓN

«Tal vez ha ido al templo de Guṇḍicā, o al lago Narendra, o al Caṭaka-parvata. O tal vez haya ido al templo de Koṇārka.»

VERSO 37

*eta bali' sabe phire prabhure cāhiyā
samudrera tīre āilā kata jana lañā*

eta bali'—diciendo esto; *sabe*—todos ellos; *phire*—van de un lado a otro; *prabhure cāhiyā*—buscando a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudrera tīre*—en la orilla del mar; *āilā*—llegaron; *kata*—muchos; *jana*—gente; *lañā*—acompañados por.

TRADUCCIÓN

Mientras hablaban así los devotos buscaban al Señor por todas partes. Finalmente, con mucha más gente, llegaron a la orilla del mar.

VERSO 38

*cāhiye beḍāite aiche rātri-śeṣa haila
'antardhāna ha-ilā prabhu',-niścaya karila*

cāhiye—buscando; *beḍāite*—yendo de un lado a otro; *aiche*—de ese modo; *rātri-śeṣa haila*—la noche terminó; *antardhāna ha-ilā*—ha desaparecido; *prabhu*—el Señor; *niścaya karila*—ellos concluyeron.

TRADUCCIÓN

Cuando pasó la noche, y todavía estaban buscando al Señor, todos concluyeron: «Esta vez, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ha desaparecido».

VERSO 39

prabhura vicchede kāra dehe nāhi prāṇa

aniṣṭā-śaṅkā vinā kāra mane nāhi āna

prabhura—del Señor; *vicchede*—debido a la separación; *kāra*—de todos ellos; *dehe*—en el cuerpo; *nāhi prāṇa*—prácticamente no había vida; *aniṣṭā-śaṅkā*—dudas de que hubiera ocurrido una desgracia; *vinā*—aparte; *kāra*—de todos ellos; *mane*—en la mente; *nāhi āna*—no hay nada más.

TRADUCCIÓN

Debido a la separación del Señor, todos se sentían como si hubiesen perdido la vida misma. Los devotos llegaron a la conclusión de que había sucedido alguna desgracia. No podían pensar en otra cosa.

VERSO 40

"aniṣṭā-śaṅkāni bandhu-hṛdayāni bhavanti hi"

aniṣṭā—de una desgracia; *śaṅkāni*—con dudas; *bandhu*—de amigos o familiares; *hṛdayāni*—los corazones; *bhavanti*—se vuelven; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

«Un familiar o amigo íntimo siempre teme que le haya sucedido algo malo a la persona amada.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Abhijñāna-śakuntalā-nāṭaka*.

VERSO 41

*samudrera tīre āsi' yukati karilā
cirāyu-parvata-dike kata-jana gelā*

samudrera tīre—en la orilla del mar; *āsi'*—al venir; *yukati karilā*—se consultaron; *cirāyu-parvata*—de Caṭaka-parvata; *dike*—en la dirección; *kata-jana*—algunos de ellos; *gelā*—fueron.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a la orilla del mar, se detuvieron a deliberar.

Entonces, algunos fueron a buscar a Śrī Caitanya Mahāprabhu por Caṭaka-parvata.

VERSO 42

*pūrva-diśāya cale svarūpa lañā kata jana
sindhu-tīre-nīre karena prabhura anveṣaṇa*

pūrva-diśāya—en dirección este; *cale*—va; *svarūpa* Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *lañā*—llevando; *kata jana*—a algunas personas; *sindhu-tīre*—en la orilla del mar; *nīre*—en el agua; *karena*—hace; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anveṣaṇa*—buscar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara fue hacia el Este con otros devotos, buscando al Señor por la playa y en el agua.

VERSO 43

*viṣāde vihvala sabe, nāhika 'cetana'
tabu preme bule kari' prabhura anveṣaṇa*

viṣāde—con gran tristeza; *vihvala*—abrumados; *sabe*—en todos; *nāhika*—no había; *cetana*—conciencia; *tabu*—aun así; *preme*—con amor; *bule*—van de un lado a otro; *kari'*—haciendo; *prabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anveṣaṇa*—buscar.

TRADUCCIÓN

Todos estaban abrumados, casi inconscientes de tristeza, pero, debido al amor extático, continuaban yendo por todas partes en busca del Señor.

VERSO 44

*dekkena-eka jāliyā āise kāndhe jāla kari'
hāse, kānde, nāce, gāya, bale 'hari' 'hari'*

dekkena—ellos ven; *eka jāliyā*—un pescador; *āise*—viene; *kāndhe*—al hombro; *jāla kari'*—llevando una red; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza;

gāya—canta; *bale*—dice; *hari hari*—Hari, Hari.

TRADUCCIÓN

Mientras recorrían la playa, vieron a un pescador que se acercaba con la red al hombro. Riendo, llorando, danzando y cantando, repetía sin cesar el santo nombre: «Hari, Hari».

VERSO 45

*jāliyāra ceṣṭā dekhi' sabāra camatkāra
svarūpa-gosāñi tāre puchena samācāra*

jāliyāra—del pescador; *ceṣṭā*—la actividad; *dekhi'*—al ver; *sabāra*—de todos; *camatkāra*—asombro; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara; *tāre*—a él; *puchena*—pregunta; *samācāra*—noticias.

TRADUCCIÓN

Al ver el comportamiento del pescador, todos estaban asombrados. Entonces, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī le pidió información.

VERSO 46

*"kaha, jāliyā, ei dike dekhilā eka-jana?
tomāra ei daśā kene, -kahata' kāraṇa?"*

kaha—por favor, di; *jāliyā*—¡oh, pescador!; *ei dike*—en esta dirección; *dekhilā*—has visto; *eka-jana*—a alguien; *tomāra*—tuya; *ei*—esta; *daśā*—condición; *kene*—por qué; *kahata'*—por favor, di; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

«Mi querido pescador —dijo—, ¿por qué te comportas de ese modo? ¿Has visto a alguien por aquí? ¿Cuál es la causa de tu comportamiento? Dínoslo, por favor.»

VERSO 47

*jāliyā kahe, —"ihāñ eka manuṣya nā dekhila
jāla vāhite eka mṛtaka mora jāle āila*

jāliyā kahe—el pescador dijo; *ihāñ*—aquí; *eka*—uno; *manuṣya*—hombre; *nā dekhila*—no he visto; *jāla vāhite*—mientras trabajaba con la red; *eka*—uno; *mṛtaka*—cuerpo muerto; *mora jāle*—en mi red; *āila*—vino.

TRADUCCIÓN

El pescador contestó: «No he visto a nadie por aquí, pero, al echar la red al agua, atrapé un cuerpo muerto.»

VERSO 48

*baḍa matsya bali' āmi uṭhāiluñ yatane
mṛtaka dekhite mora bhaya haila mane*

baḍa—grande; *matsya*—un pez; *bali'*—pensando que era; *āmi*—yo; *uṭhāiluñ*—levanté; *yatane*—con cuidado; *mṛtaka*—el cuerpo muerto; *dekhite*—al ver; *mora*—mía; *bhaya*—miedo; *haila*—hubo; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Lo levanté con mucho cuidado, creyendo que era un gran pez, pero, cuando vi que era un cadáver, en mi mente sentí mucho miedo.»

VERSO 49

*jāla khasāite tāra aṅga-sparśa ha-ila
sparśa-mātre sei bhūta hṛdaye paśila*

jāla—la red; *khasāite*—al liberar; *tāra*—Suyo; *aṅga-sparśa*—contacto con el cuerpo; *ha-ila*—hubo; *sparśa-mātre*—tan pronto como lo toqué; *sei*—ese; *bhūta*—fantasma; *hṛdaye*—en mi corazón; *paśila*—entró.

TRADUCCIÓN

«Tratando de dejar libre la red, toqué el cuerpo, y, nada más tocarlo, un fantasma entró en mi corazón.»

VERSO 50

*bhaye kampa haila, mora netre vahe jala
gadgada vāṇī, roma uṭhila sakala*

bhaye—de miedo; *kampa*—temblar; *haila*—había; *mora*—míos; *netre*—en los ojos; *vahe*—fluyen; *jala*—lágrimas; *gadgada*—ahogada; *vāṇī*—la voz; *roma*—los vellos del cuerpo; *uṭhila*—erizados; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

«Yo temblaba de miedo y lloraba. Me fallaba la voz, y todos los vellos del cuerpo se me erizaron.»

VERSO 51

*kibā brahma-daitya, kibā bhūta, kahane nā yāya
darśana-mātre manuṣyera paiśe sei kāya*

kibā—acaso; *brahma-daitya*—un *brāhmaṇa* fantasma; *kibā*—o; *bhūta*—un fantasma corriente; *kahane nā yāya*—yo no puedo decir; *darśana-mātre*—tan pronto como se mira; *manuṣyera*—de un hombre; *paiśe*—entra; *sei kāya*—ese cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El cadáver que he encontrado era un fantasma, no sé si de un *brāhmaṇa* difunto o de un hombre corriente, pero es un fantasma que, nada más mirarlo, entra en el cuerpo.»

VERSO 52

*śarīra dīghala tāra-hāta pāñca-sāta
ekeka-hasta-pada tāra, tina tina hāta*

śarīra—cuerpo; *dīghala*—largo; *tāra*—Suyo; *hāta*—codos (un codo equivale, aproximadamente, a 45 cms.); *pāñca-sāta*—de cinco a siete; *ekeka*—cada uno; *hasta-pada*—brazo y pierna; *tāra*—de ése; *tina*—tres; *tina*—tres; *hāta*—codos.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo de ese fantasma es muy largo, entre cinco y siete codos. Las

piernas y los brazos miden cerca de tres codos de largo cada uno.

VERSO 53

*asthi-sandhi chuṭile carma kare naḍa-baḍe
tāhā dekhi' prāṇa kā'ra nāhi rahe dhāḍe*

asthi-sandhi—las articulaciones de los huesos; *chuṭile*—estando separadas; *carma*—la piel; *kare*—hace; *naḍa-baḍe*—colgar; *tāhā*—eso; *dekhi'*—al ver; *prāṇa*—vida; *kā'ra*—cuya; *nāhi*—no; *rahe*—permanece; *dhāḍe*—en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Tiene todas las articulaciones separadas, y la piel completamente suelta. No es posible verlo y seguir con vida en el cuerpo.»

VERSO 54

*maḍā-rūpa dhari' rahe uttāna-nayana
kabhu goṅ-goṅ kare, kabhu rahe acetana*

maḍā—de un cadáver; *rūpa*—la forma; *dhari'*—aceptando; *rahe*—permanece; *uttāna-nayana*—con los ojos abiertos; *kabhu*—a veces; *goṅ-goṅ*—el sonido *goṅ-goṅ*; *kare*—hace; *kabhu*—a veces; *rahe*—permanece; *acetana*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

«Ese fantasma ha tomado la forma de un cadáver, pero tiene los ojos abiertos. A veces emite los sonidos “goṅ-goṅ”, y a veces queda inconsciente.»

VERSO 55

*sākṣāt dekhechoṅ, -more pāila sei bhūta
mui maile mora kaiche jīve strī-put*

sākṣāt—directamente; *dekhechoṅ*—he visto; *more*—en mí; *pāila*—ha entrado; *sei*—ese; *bhūta*—fantasma; *mui maile*—si yo muero; *mora*—míos; *kaiche*—cómo; *jīve*—van a vivir; *strī-put*—esposa e hijos.

TRADUCCIÓN

**«He visto a ese fantasma con mis propios ojos, y ahora estoy poseído.
¿Quién va a cuidar de mi esposa e hijos si yo muero?»**

VERSO 56

*sei ta' bhūtera kathā kahana nā yāya
ojhā-ṭhāñi yāichoṅ,-yadi se bhūta chāḍāya*

sei—ese; *ta'*—ciertamente; *bhūtera*—del fantasma; *kathā*—temas; *kahana*—hablar; *nā yāya*—no es posible; *ojhā-ṭhāñi*—a un exorcista; *yāichoṅ*—estoy yendo; *yadi*—si; *se*—ese; *bhūta*—el fantasma; *chāḍāya*—él puede hacer que se vaya.

TRADUCCIÓN

«De verdad que no es fácil hablar de ese fantasma, pero yo voy a buscar un exorcista y le preguntaré si me puede librar de él.»

VERSO 57

*ekā rātrye buli' matsya māriye nirjane
bhūta-preta āmāra nā lāge 'nṛsimha'-smaraṇe*

ekā—solo; *rātrye*—de noche; *buli'*—voy; *matsya*—peces; *māriye*—yo mato; *nirjane*—en lugares aislados; *bhūta-preta*—los fantasmas; *āmāra*—a mí; *nā lāge*—no pueden tocar; *nṛsimha-smaraṇe*—por recordar a Nṛsimha.

TRADUCCIÓN

«Yo paso la noche solo, matando peces en lugares apartados, pero, como recuerdo el himno al Señor Nṛsimha, los fantasmas no me tocan.»

VERSO 58

*ei bhūta nṛsimha-nāme cāpaye dviḡuṇe
tāhāra ākāra dekhite bhaya lāge mane*

ei bhūta—ese fantasma; *nṛsimha-nāme*—por el santo nombre del Señor

Nṛsimha; *cāpaye*—viene sobre mí; *dvi-guṇe*—con fuerza redoblada; *tāhāra*—suya; *ākāra*—forma; *dekhite*—al ver; *bhaya*—miedo; *lāge mane*—surge en la mente.

TRADUCCIÓN

«Ese fantasma, en cambio, me ataca con fuerza redoblada cuando canto el mantra a Nṛsimha. Sólo de ver la forma del fantasma, mi mente se llena de temor.»

VERSO 59

*othā nā yāiha, āmi niṣedhi tomāre
tāhān gele sei bhūta lāgibe sabāre"*

othā—allí; *nā yāiha*—no vayáis; *āmi*—yo; *niṣedhi*—prohibo; *tomāre*—a vosotros; *tāhān*—allí; *gele*—si vais; *sei bhūta*—ese fantasma; *lāgibe*—atrapará; *sabāre*—a todos vosotros.

TRADUCCIÓN

«No os acerquéis allí. Os lo prohibo. Si vais, ese fantasma os atrapará a todos.»

VERSO 60

*eta śuni' svarūpa-gosāñi saba tattva jāni'
jāliyāre kichu kaya sumadhura vāñi*

eta śuni'—al escuchar esto; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *saba*—toda; *tattva*—la verdad; *jāni'*—entendiendo; *jāliyāre*—al pescador; *kichu*—unas; *kaya*—dijo; *su-madhura*—dulces; *vāñi*—palabras.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Svarūpa Dāmodara comprendió todo lo ocurrido. Con dulces palabras, dijo lo siguiente al pescador.

VERSO 61

'āmi—baḍa ojhā jāni bhūta chāḍāite'

mantra paḍi' śrī-hasta dilā tāhāra māthāte

āmi—yo; *baḍa*—grande; *ojhā*—exorcista; *jāni*—sé; *bhūta*—el fantasma; *chāḍāite*—cómo exorcizar; *mantra paḍi'*—cantando himnos; *śrī-hasta*—su mano; *dilā*—puso; *tāhāra māthāte*—sobre su cabeza.

TRADUCCIÓN

«Yo soy un exorcista famoso —dijo—, y sé cómo liberarte de ese fantasma». Entonces cantó unos *mantras* y puso la mano sobre la cabeza del pescador.

VERSO 62

tina cāpaḍa māri' kahe, -'bhūta palāila
bhaya nā pāiha' -bali' suthira karila

tina cāpaḍa māri'—tras dar tres palmadas; *kahe*—dice; *bhūta*—el fantasma; *palāila*—se ha ido; *bhaya nā pāiha*—no tengas miedo; *bali'*—diciendo; *su-sthira karila*—le tranquilizó.

TRADUCCIÓN

Dio tres palmadas al pescador y dijo: «Ahora el fantasma se ha ido. No tengas miedo». Con esas palabras tranquilizó al pescador.

VERSO 63

eke prema, āre bhaya, -dvi-guṇa asthira
bhaya-amśa gela, -se haila kichu dhīra

eke—por una parte; *prema*—amor extático; *āre*—por otra parte; *bhaya*—miedo; *dvi-guṇa*—doblemente; *asthira*—agitado; *bhaya-amśa*—la parte de miedo; *gela*—desaparecida; *se*—él; *haila*—se volvió; *kichu*—algo; *dhīra*—sobrio.

TRADUCCIÓN

El pescador estaba afectado por el amor extático, pero también sentía miedo. De ese modo, estaba agitado por partida doble. Sin embargo, ahora

que sus temores habían desaparecido, se comportaba de un modo un poco más normal.

VERSO 64

*svarūpa kahe, - "yāñre tumi kara 'bhūta'-jñāna
bhūta nahe-teñho kṛṣṇa-caitanya bhagavān*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *yāñre*—la persona a quien; *tumi*—tú; *kara bhūta-jñāna*—consideras un fantasma; *bhūta nahe*—no es un fantasma; *teñho*—Él; *kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo al pescador: «Mi querido señor, la persona que tú crees un fantasma, no es un fantasma, sino la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 65

*prema-āveśe paḍilā teñho samudrera jale
tāñre tumi uṭhāilā āpanāra jāle*

prema-āveśe—debido a la emoción extática; *paḍilā*—cayó; *teñho*—Él; *samudrera jale*—en el agua del mar; *tāñre*—a Él; *tumi*—tú; *uṭhāilā*—has sacado; *āpanāra jāle*—en tu red.

TRADUCCIÓN

«Debido al amor extático, el Señor cayó al mar, y tú Le has atrapado en tu red y Le has rescatado.

VERSO 66

*tāñra sparśe ha-ila tomāra kṛṣṇa-premodaya
bhūta-preta-jñāne tomāra haila mahā-bhaya*

tāñra sparśe—por Su contacto; *ha-ila*—ha habido; *tomāra*—tuyo; *kṛṣṇa-prema-udaya*—despertar de amor extático por Kṛṣṇa; *bhūta-preta-jñāne*—por creer que era un fantasma; *tomāra*—tuyo; *haila*—ha

habido; *mahā-bhaya*—gran temor.

TRADUCCIÓN

«El simple hecho de tocarle, ha despertado tu amor latente por Kṛṣṇa, pero, como creías que era un fantasma, tenías mucho miedo de Él.»

VERSO 67

*ebe bhaya gela, tomāra mana haila sthire
kāhān tānre uṭhāñācha, dekhāha āmāre"*

ebe—ahora; *bhaya*—el miedo; *gela*—se ha ido; *tomāra*—tuya; *mana*—mente; *haila*—se ha vuelto; *sthire*—tranquilizada; *kāhān*—dónde; *tānre*—a Él; *uṭhāñācha*—has levantado; *dekhāha*—por favor, muestra; *āmāre*—a mí.

TRADUCCIÓN

«Ahora que se te ha pasado el susto y tu mente se ha calmado, dime dónde está el Señor, por favor.»

VERSO 68

*jāliyā kahe, -"prabhure dekhyāchoṅ bāra-bāra
teṅho nahena, ei ati-vikṛta ākāra"*

jāliyā kahe—el pescador dijo; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhyāchoṅ*—he visto; *bāra-bāra*—muchas veces; *teṅho*—Él; *nahena*—no es; *ei*—este; *ati-vikṛta*—muy deformado; *ākāra*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

El pescador contestó: «He visto al Señor muchas veces, pero a quien yo he encontrado no es Él. Ese cuerpo está muy deformado.»

VERSO 69

*svarūpa kahe, -"tānra haya premera vikāra
asthi-sandhi chāḍe, haya ati dīrghākāra"*

svarūpa kahe—Svarūpa Dāmodara dijo; *tānra*—de Él; *haya*—hay; *premera*—de amor por Dios; *vikāra*—transformaciones del cuerpo; *asthi-sandhi*—las articulaciones de los huesos; *chāḍe*—se separan; *haya*—hay; *ati*—muy; *dīrgha-ākāra*—un cuerpo alargado.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Con el amor por Dios, el cuerpo del Señor se transforma. A veces se Le separan las articulaciones de los huesos y Su cuerpo se alarga mucho».

VERSO 70

śuni' sei jāliyā ānandita ha-ila
sabā lañā gela, mahāprabhure dekhāila

śuni'—al escuchar; *sei*—eso; *jāliyā*—el pescador; *ānandita ha-ila*—se sintió muy feliz; *sabā lañā*—llevando a todos; *gela*—fue; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhāila*—mostró.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el pescador se sintió muy feliz. Llevando consigo a todos los devotos, les mostró a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 71

bhūmite paḍi' āche prabhu dīrgha saba kāya
jale śveta-tanu, vālu lāgiyāche gāya

bhūmite—en el suelo; *paḍi'*—tendido; *āche*—estaba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dīrgha*—alargado; *saba kāya*—todo el cuerpo; *jale*—por el agua; *śveta-tanu*—el cuerpo blanco; *vālu*—arena; *lāgiyāche gāya*—pegada al cuerpo.

TRADUCCIÓN

El Señor yacía en el suelo, con el cuerpo alargado y descolorido por efecto del agua. Estaba cubierto de arena de la cabeza a los pies.

VERSO 72

*ati-dīrgha śīthila tanu-carma naṭkāya
dūra patha uṭhāñā ghare ānāna nā yāya*

ati-dīrgha—muy alargado; *śīthila*—aflojado; *tanu*—el cuerpo; *carma*—la piel; *naṭkāya*—colgando; *dūra patha*—una larga distancia; *uṭhāñā*—levantando; *ghare*—a casa; *ānāna*—llevar; *nā yāya*—no era posible.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor se había alargado, y la piel Le colgaba suelta y floja. Levantarle y recorrer con Él la larga distancia que había hasta Su morada habría sido imposible.

VERSO 73

*ārdra kaupīna dūra kari' śuṣka parāñā
bahirvāse śoyāilā vālukā chāḍāñā*

ārdra—mojada; *kaupīna*—ropa interior; *dūra kari'*—tras quitar; *śuṣka*—seca; *parāñā*—poner; *bahirvāse*—sobre una prenda de vestir; *śoyāilā*—pusieron; *vālukā*—la arena; *chāḍāñā*—quitando.

TRADUCCIÓN

Los devotos Le cambiaron la ropa interior mojada por una seca. Después tendieron al Señor sobre una prenda de vestir y Le limpiaron la arena del cuerpo.

VERSO 74

*sabe meli' ucca kari' karena saṅkīrtane
ucca kari' kṛṣṇa-nāma kahena prabhura kāṇe*

sabe meli'—todos juntos; *ucca kari'*—en voz muy alta; *karena*—hicieron; *saṅkīrtane*—canto del santo nombre; *ucca kari'*—en voz alta; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahena*—dijeron; *prabhura kāṇe*—en el oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos ellos hicieron *saṅkīrtana*, cantando en voz alta el santo nombre de Kṛṣṇa al oído del Señor.

VERSO 75

*kata-kṣaṇe prabhura kāṇe śabda paraśila
huṅkāra kariyā prabhu tabahi uṭhila*

kata-kṣaṇe—pasado algún tiempo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāṇe*—en el oído; *śabda*—el sonido; *paraśila*—entró; *huṅkāra* *kariyā*—emitiendo un fuerte sonido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabahi*—inmediatamente; *uṭhila*—Se levantó.

TRADUCCIÓN

Algún tiempo después, el sonido del santo nombre entró en el oído del Señor, quien inmediatamente Se levantó, emitiendo un fuerte sonido.

VERSO 76

*uṭhitei asthi saba lāgila nija-sthāne
'ardha-bāhye' iti-uti karena daraśane*

uṭhitei—tan pronto como Se levantó; *asthi*—los huesos; *saba*—todos; *lāgila*—se contrajeron; *nija-sthāne*—en sus propias posiciones; *ardha-bāhye*—en conciencia semi-externa; *iti-uti*—aquí y allá; *karena daraśane*—mira.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Se levantó, Sus huesos recobraron su posición normal. En un estado de conciencia semi-externa, el Señor miraba de un lado a otro.

VERSO 77

*tina daśāya mahāprabhu rahena sarva-kāla
'antar-daśā', 'bāhya-daśā', 'ardha-bāhya' āra*

tina-daśāya—en tres estados; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahena*—permanece; *sarva-kāla*—en todo momento; *antaḥ-daśā*—estado

interno; *bāhya-daśā*—estado externo; *ardha-bāhya*—conciencia semi-externa; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

En todo momento el Señor estaba en uno de estos tres estados de conciencia: interna, externa y semi-externa.

VERSO 78

*antar-daśāra kichu ghora, kichu bāhya-jñāna
sei daśā kahe bhakta 'ardha-bāhya'-nāma*

antaḥ-daśāra—del estado interno; *kichu*—algo; *ghora*—estado profundo; *kichu*—algo; *bāhya-jñāna*—conciencia externa; *sei daśā*—ese estado; *kahe*—dicen; *bhakta*—los devotos; *ardha-bāhya*—conciencia semi-externa; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor estaba profundamente absorto en la conciencia interna pero, no obstante, manifestaaba cierta conciencia externa, los devotos daban a ese estado el nombre de *ardha-bāhya*, conciencia semi-externa.

VERSO 79

*'ardha-bāhye' kahena prabhu pralāpa-vacane
ākāśe kahena prabhu, śunena bhakta-gaṇe*

ardha-bāhye—en conciencia semi-externa; *kahena*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pralāpa-vacane*—palabras de loco; *ākāśe*—al cielo; *kahena*—habla; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunena*—escuchan; *bhakta-gaṇe*—los devotos.

TRADUCCIÓN

En esa conciencia semi-externa, Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un loco. Los devotos podían escuchar claramente Sus palabras dirigidas al cielo.

VERSO 80

*"kālindī dekhiyā āmi gelāṇa vṛndāvana
dekhi, -jala-krīḍā karena vrajendra-nandana*

kālindī—el río Yamunā; *dekhiyā*—al ver; *āmi*—Yo; *gelāṇa*—fui; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *dekhi*—Yo veo; *jala-krīḍā*—pasatiempos en el agua; *karena*—lleva a cabo; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Al ver el río Yamunā —dijo—, fui a Vṛndāvana. Allí vi al hijo de Nanda Mahārāja disfrutando de Sus pasatiempos en el agua.»

VERSO 81

*rādhikādi gopī-gaṇa-saṅge ekatra meli'
yamunāra jale mahā-raṅge karena keli*

rādhikā-ādi—encabezadas por Śrīmatī Rādhārāṇī; *gopī-gaṇa-saṅge*—con las *gopīs*; *ekatra meli'*—tras reunirse; *yamunāra*—del río Yamunā; *jale*—en el agua; *mahā-raṅge*—con una actitud de gran diversión; *karena keli*—realiza pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa estaba en el agua del Yamunā en compañía de Śrīmatī Rādhārāṇī y las gopīs. Realizaban Sus pasatiempos con una actitud de gran diversión.»

VERSO 82

*tīre rahi' dekhi āmi sakhī-gaṇa-saṅge
eka-sakhī sakhī-gaṇe dekhāya sei raṅge*

tīre—en la orilla; *rahi'*—estando; *dekhi*—veo; *āmi*—Yo; *sakhī-gaṇa-saṅge*—con las *gopīs*; *eka-sakhī*—una *gopī*; *sakhī-gaṇe*—a otras *gopīs*; *dekhāya*—muestra; *sei raṅge*—ese pasatiempo.

TRADUCCIÓN

«Yo veía el pasatiempo desde la orilla del Yamunā en compañía de las *gopīs*. Una *gopī* mostraba a otras los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa en el agua.

VERSO 83

paṭṭa-vastra, alaṅkāre, samarpiyā sakhī-kare,
sūkṣma-śukla-vastra-paridhāna
kṛṣṇa lañā kāntā-gaṇa, kailā jalāvagāhana,
jala-keli racilā suṭhāma

paṭṭa-vastra—los vestidos de seda; *alaṅkāre*—las alhajas; *samarpiyā*—tras confiar; *sakhī-kare*—en manos de sus amigas *gopīs*; *sūkṣma*—muy fina; *śukla-vastra*—tela blanca; *paridhāna*—ponerse; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *lañā*—tomando; *kāntā-gaṇa*—a las amadas *gopīs*; *kailā*—hizo; *jala-avagāhana*—bañarse en el agua; *jala-keli*—pasatiempos en el agua; *racilā*—planeó; *su-ṭhāma*—muy hermosos.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* dejaron sus alhajas y ropas de seda en manos de sus amigas, y se cubrieron con una prenda de fina tela blanca. El Señor Kṛṣṇa, llevando con Él a Sus amadas *gopīs*, Se bañaba y disfrutaba de divertidos pasatiempos en las aguas del Yamunā.

VERSO 84

sakhi he, dekha kṛṣṇera jala-keli-raṅge
kṛṣṇa matta kari-vara, cañcala kara-puṣkara,
gopī-gaṇa kariṅīra saṅge

sakhi he—¡oh, Mis queridas amigas!; *dekha*—mirad; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *jala-keli*—de los pasatiempos en el agua; *raṅge*—la actitud divertida; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *matta*—enloquecido; *kari-vara*—jefe de elefantes; *cañcala*—inquietas; *kara-puṣkara*—las palmas de loto; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *kariṅīra*—de las elefantas; *saṅge*—en compañía.

TRADUCCIÓN

«¡Queridas amigas, mirad los divertidos pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en el agua! Las inquietas palmas de las manos de Kṛṣṇa parecen flores de loto. Es como el jefe de un grupo de elefantes enloquecidos, y las *gopīs* que Le acompañan son como elefantas.

VERSO 85

*ārambhilā jala-keli, anyo'nye jala phelāpheli,
huḍāhuḍi, varṣe jala-dhāra
sabe jaya-parājaya, nāhi kichu niścaya,
jala-yuddha bādila apāra*

ārambhilā—comenzaron; *jala-keli*—pasatiempos en el agua; *anyo'nye*—unos a otros; *jala*—agua; *phelāpheli*—tirándose hacia atrás y adelante; *huḍāhuḍi*—tumuluosas actividades; *varṣe*—en lluvias; *jala-dhāra*—lluvias de agua; *sabe*—todas ellas; *jaya-parājaya*—victoria y derrota; *nāhi*—no; *kichu*—ninguna; *niścaya*—certeza; *jala-yuddha*—la lucha en el agua; *bādila*—aumentó; *apāra*—ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

«Cuando comenzaron los pasatiempos en el agua, todos se pusieron a salpicarse agua hacia atrás y hacia adelante. En medio de aquel tumultuoso chapoteo, no era posible determinar qué grupo perdía y cuál ganaba. La intensidad de la batalla aumentaba por momentos y parecía no tener fin.

VERSO 86

*varṣe sthira taḍit-gaṇa, siñce śyāma nava-ghana,
ghana varṣe taḍit-upare
sakhī-gaṇera nayana, tṛṣita cātaka-gaṇa,
sei amṛta sukhe pāna kare*

varṣe—en esa lluvia; *sthira*—fijos; *taḍit-gaṇa*—relámpagos; *siñce*—salpican; *śyāma*—negruzca; *nava-ghana*—nube nueva; *ghana*—la nube; *varṣe*—llueve; *taḍit-upare*—sobre los relámpagos; *sakhī-gaṇera*—de las *gopīs*; *nayana*—los ojos; *tṛṣita*—sedientos; *cātaka-gaṇa*—pájaros *cātaka*; *sei amṛta*—ese néctar; *sukhe*—llenos de felicidad; *pāna kare*—beben.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* eran como relámpagos fijos, y Kṛṣṇa como una nube negruzca. El relámpago salpicaba agua a la nube, y la nube al relámpago. Como sedientos pájaros *cātaka*, los ojos de las *gopīs* bebían jubilosos la nectárea agua de la nube.

VERSO 87

prathame yuddha 'jalājali', tabe yuddha 'karākari',
tāra pāche yuddha 'mukhāmukhi'
tabe yuddha 'hṛdāhṛdi', tabe haila 'radāradi',
tabe haila yuddha 'nakhānakhi'

prathame—al principio; *yuddha*—la lucha; *jalājali*—tirarse agua uno al otro; *tabe*—a continuación; *yuddha*—la lucha; *karākari*—mano a mano; *tāra pāche*—después de eso; *yuddha*—la lucha; *mukhāmukhi*—cara a cara; *tabe*—a continuación; *yuddha*—la lucha; *hṛdāhṛdi*—pecho con pecho; *tabe*—a continuación; *haila*—era; *radāradi*—diente con diente; *tabe*—a continuación; *haila*—fue; *yuddha*—la lucha; *nakhānakhi*—uña contra uña.

TRADUCCIÓN

«Al principio de la batalla, se salpicaban agua uno al otro. Después lucharon mano a mano, cara a cara, pecho con pecho, diente con diente, y finalmente uña contra uña.

VERSO 88

sahasra-kare jala seke, sahasra netre gopī dekhe,
sahasra-pade nikaṭa gamane
sahasra-mukha-cumbane, sahasra-vapu-saṅgame,
gopī-narma śune sahasra-kāṇe

sahasra—miles; *kare*—con manos; *jala*—agua; *seke*—tiran; *sahasra*—miles; *netre*—con ojos; *gopī*—las *gopīs*; *dekhe*—ven; *sahasra*—miles; *pade*—con piernas; *nikaṭa*—cerca; *gamane*—en ir; *sahasra*—miles; *mukha*—caras; *cumbane*—besar; *sahasra*—miles; *vapu*—cuerpos; *saṅgame*—en abrazar; *gopī*—las *gopīs*; *narma*—bromeando; *śune*—escuchan; *sahasra*—miles; *kāṇe*—en los oídos.

TRADUCCIÓN

«Miles de manos salpicaban agua, y las *gopīs* veían a Kṛṣṇa con miles de ojos. Con miles de piernas se acercaban a Él, y Le besaban con miles de caras. Miles de cuerpos Le abrazaban. Las *gopīs* escuchaban Sus jocosas palabras con miles de oídos.

VERSO 89

*kṛṣṇa rādhā lañā bale, gelā kaṅṭha-daghna jale,
chāḍilā tāhān, yāhān agādha pānī
teṅho kṛṣṇa-kaṅṭha dhari', bhāse jalera upari,
gajotkhāte yaiche kamalinī*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *lañā*—tomando; *bale*—por la fuerza; *gelā*—fue; *kaṅṭha-daghna*—hasta el cuello; *jale*—en agua; *chāḍilā*—soltó; *tāhān*—allí; *yāhān*—donde; *agādha*—muy profunda; *pānī*—el agua; *teṅho*—Ella; *kṛṣṇa-kaṅṭha*—el cuello de Kṛṣṇa; *dhari'*—sujetando; *bhāse*—flota; *jalera upari*—en el agua; *gaja-utkhāte*—arrancada por un elefante; *yaiche*—como; *kamalinī*—una flor de loto.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa arrastró a Rādhārāṇī por la fuerza y La llevó a donde el agua La cubría hasta el cuello. Después la soltó donde el agua era muy profunda. Pero Ella Se agarró del cuello de Kṛṣṇa y flotó en el agua como una flor de loto arrancada por la trompa de un elefante.

VERSO 90

*yata gopa-sundarī, kṛṣṇa tata rūpa dhari',
sabāra vastra karilā haraṇe
yamunā-jala nirmala, aṅga kare jhalamala,
sukhe kṛṣṇa kare daraśane*

yata—tantas como; *gopa-sundarī*—hermosas *gopīs*; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tata*—esa misma cantidad; *rūpa*—formas; *dhari'*—adoptando; *sabāra*—de todas; *vastra*—la tela con que se cubrían; *karilā haraṇe*—quitó; *yamunā-jala*—el agua del Yamunā; *nirmala*—muy clara; *aṅga*—los cuerpos; *kare jhalamala*—resplandecen; *sukhe*—feliz; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*

daraśane—ve.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa Se expandió en tantas formas como *gopīs* había, y les quitó la ropa con que se cubrían. El agua del río Yamunā era clara como el cristal, y Kṛṣṇa Se sintió muy feliz de ver los resplandecientes cuerpos de las *gopīs*.

VERSO 91

*padminī-latā-sakhī-caya, kaila kāro sahāya,
taraṅga-haste patra samarpila
keha mukta-keśa-pāśa, āge kaila adhovāsa,
haste keha kañculi dharila*

padminī-latā—los tallos de flores de loto; *sakhī-caya*—amigos de las *gopīs*; *kaila*—dieron; *kāro*—a algunas *gopīs*; *sahāya*—ayuda; *taraṅga-haste*—con las olas del Yamunā, que se comparan con manos; *patra*—las hojas de loto; *samarpila*—dieron; *keha*—alguien; *mukta*—se soltó; *keśa-pāśa*—las trenzas; *āge*—en frente; *kaila*—hizo; *adhovāsa*—una prenda para la parte inferior del cuerpo; *haste*—las manos; *keha*—algunas; *kañculi*—como prenda para cubrir la parte alta; *dharila*—sostuvieron.

TRADUCCIÓN

«Los tallos de loto, que eran amigos de las *gopīs*, las ayudaron ofreciéndoles hojas de loto. Con las olas del Yamunā, que son sus manos, los lotos empujaron sus hojas grandes y redondas sobre la superficie del agua para cubrir los cuerpos de las *gopīs*. Algunas *gopīs* se soltaron el cabello y, llevándolo hacia adelante, lo usaron como prenda para cubrirse la parte inferior del cuerpo, mientras se cubrían los senos con los corpiños de sus manos.

VERSO 92

*kṛṣṇera kalaha rādhā-sane, gopī-gaṇa sei-kṣaṇe,
hemābja-vane gelā lukāite
ākaṅṭha-vapu jale paiśe, mukha-mātra jale bhāse,
padme-mukhe nā pāri cinite*

kṛṣṇera—de Kṛṣṇa; *kalaha*—una pelea; *rādhā-sane*—con Rādhā;

gopī-gaṇa—las *gopīs*; *sei-kṣaṇe*—en ese momento; *hema-abja*—de flores de loto blancas; *vane*—al bosque; *gelā*—fueron; *lukāite*—a esconderse; *ākaṇṭha*—hasta el cuello; *vapu*—el cuerpo; *jale*—en el agua; *paiśe*—entran; *mukha-mātra*—sólo las flores de loto y las caras; *jale*—en el agua; *bhāse*—flotan; *padme-mukhe*—entre las flores de loto y las caras; *nā pāri*—no se puede; *cinite*—distinguir.

TRADUCCIÓN

«Entonces tuvo lugar una pugna entre Kṛṣṇa y Rādhārāṇī, y todas las *gopīs* se escondieron en un macizo de flores de loto blancas. Con el cuerpo sumergido en el agua hasta el cuello, sólo la cara permanecía en la superficie, y no se distinguía entre las caras y las flores de loto.

VERSO 93

ethā kṛṣṇa rādhā-sane, kailā ye āchila mane,
gopī-gaṇa anveṣite gelā
tabe rādhā sūkṣma-mati, jāniyā sakhīra sthiti,
sakhī-madhye āsiyā mililā

ethā—aquí; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rādhā-sane*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *kailā*—hizo; *ye*—lo que; *āchila*—estaba; *mane*—en la mente; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *anveṣite*—a buscar; *gelā*—fueron; *tabe*—en ese momento; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sūkṣma-mati*—de inteligencia muy aguda; *jāniyā*—sabiendo; *sakhīra*—de las *gopīs*; *sthiti*—la situación; *sakhī-madhye*—entre las amigas; *āsiyā*—yendo; *mililā*—Se mezcló.

TRADUCCIÓN

«En ausencia de las demás *gopīs*, el Señor Kṛṣṇa Se tomó todas las libertades que quiso con Śrīmatī Rādhārāṇī. Cuando las *gopīs* se pusieron a buscar a Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī, que tiene una inteligencia muy aguda y sabía donde estaban Sus amigas, inmediatamente Se mezcló entre ellas.

VERSO 94

yata hemābja jale bhāse, tata nīlābja tāra pāśe,
āsi' āsi' karaye milana
nīlābje hemābje ṭheke, yuddha haya pratyeke,
kautuke dekhe tīre sakhī-gaṇa

yata—tantas como había; *hema-abja*—flores de loto blancas; *jale*—en el agua; *bhāse*—flotan; *tata*—la misma cantidad; *nīla-abja*—flores de loto azules; *tāra pāse*—a su lado; *āsi' āsi'*—acercándose; *karaye milana*—se encuentran; *nīla-abje*—las flores de loto azules; *hema-abje*—con las flores de loto blancas; *ṭheke*—chocan; *yuddha*—una lucha; *haya*—hay; *prati-eke*—entre sí; *kautuke*—muy divertidas; *dekhe*—miran; *tīre*—en la orilla; *sakhī-gaṇa*—las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«En el agua flotaban muchas flores de loto blancas, y otras tantas flores de loto azules se les acercaron. A medida que se acercaban, las flores de loto blancas y azules chocaban entre sí y comenzaron a luchar unas con otras. Las *gopīs* que se encontraban en la orilla del Yamunā observaban muy divertidas.

VERSO 95

cakravāka-maṇḍala, pṛthak pṛthak yugala,
jala haite karila udgama
uṭhila padma-maṇḍala, pṛthak pṛthak yugala,
cakravāke kaila ācchādana

cakravāka-maṇḍala—los globos de aves *cakravākas*; *pṛthak pṛthak*—separadas; *yugala*—parejas; *jala haite*—del agua; *karila*—hicieron; *udgama*—aparición; *uṭhila*—se levantaron; *padma-maṇḍala*—el círculo de flores de loto; *pṛthak pṛthak*—separadas; *yugala*—parejas; *cakravāke*—las aves *cakravāka*; *kaila*—hicieron; *ācchādana*—cubrir.

TRADUCCIÓN

«Cuando los erguidos senos de las *gopīs*, redondos como el cuerpo del ave *cakravāka*, salieron del agua en parejas separadas, las azules flores de loto de las manos de Kṛṣṇa se levantaron para cubrirlos.

VERSO 96

uṭhila bahu raktotpala, pṛthak pṛthak yugala,
padma-gaṇera kaila nivāraṇa
'padma' cāhe luṭi' nite, 'utpala' cāhe rākhite',

'*cakravāka*' *lāgi*' *duñhāra raṇa*

uṭhila—surgieron; *bahu*—muchas; *rakta-utpala*—flores de loto rojas; *prṭhak prṭhak*—separadas; *yugala*—parejas; *padma-gaṇera*—de las flores de loto azules; *kaila*—hicieron; *nivāraṇa*—obstrucción; *padma*—las flores de loto azules; *cāhe*—quieren; *luṭi'*—robando; *nite*—tomar; *utpala*—las flores de loto rojas; *cāhe rākhite'*—querían proteger; *cakravāka lāgi'*—por las aves *cakravāka*; *duñhāra*—entre las dos (las flores de loto rojas y las azules); *raṇa*—una lucha.

TRADUCCIÓN

«Las manos de las *gopīs*, como flores de loto rojas, salieron a pares del agua para detener a las flores azules. Las flores de loto azules trataban de robar los blancos pájaros *cakravāka*, y las flores de loto rojas trataban de protegerlos. Así se desató una lucha entre ambas.

VERSO 97

padmotpala—*acetana*, *cakravāka*—*sacetana*,
cakravāke padma āsvādaya
ihāñ duñhāra ulṭā sthiti, *dharma haila viparīti*,
kṛṣṇera rājye aiche nyāya haya

padma-utpala—las flores de loto rojas y azules; *acetana*—inconscientes; *cakravāka*—las aves *cakravāka*; *sa-cetana*—conscientes; *cakravāke*—las aves *cakravāka*; *padma*—las flores de loto azules; *āsvādaya*—saborean; *ihāñ*—aquí; *duñhāra*—de ambas; *ulṭā sthiti*—la situación inversa; *dharma*—la naturaleza característica; *haila*—se volvió; *viparīti*—contraria; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *rājye*—en el reino; *aiche*—ese; *nyāya*—principio; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Las flores de loto azules y rojas son objetos inconscientes, mientras que los *cakravākas* son seres conscientes y vivos. Aun así, llevadas del amor extático, las flores de loto azul, probaban el sabor de los *cakravākas*. Es lo contrario de su comportamiento natural, pero, en el reino del Señor Kṛṣṇa esas contradicciones son uno de los principios de Sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

Generalmente, el ave *cakravāka* prueba el sabor de la flor de loto, pero, en los pasatiempos de Kṛṣṇa, las flores de loto, que normalmente son inertes, prueban el sabor del ave *cakravāka*.

VERSO 98

*mitrera mitra saha-vāsī, cakravāke luṭe āsi',
kṛṣṇera rājye aiche vyavahāra
aparicita śatrura mitra, rākhe utpala, —e baḍa citra,
ei baḍa 'virodha-alaṅkāra'*

mitrera—del dios del Sol; *mitra*—el amigo; *saha-vāsī*—que viven con las aves *cakravāka*; *cakravāke*—las aves *cakravāka*; *luṭe*—roban; *āsi'*—tras venir; *kṛṣṇera rājye*—en el reino de Kṛṣṇa; *aiche*—ese; *vyavahāra*—comportamiento; *aparicita*—poco familiarizados; *śatrura mitra*—el amigo del enemigo; *rākhe*—protege; *utpala*—la flor de loto rojo; *e*—eso; *baḍa citra*—muy maravilloso; *ei*—esta; *baḍa*—gran; *virodha-alaṅkāra*—metáfora de contradicción.

TRADUCCIÓN

«Las flores de loto azul son amigas del dios del Sol y, aunque viven junto a los *cakravākas*, suelen robarles. Las flores de loto rojas, sin embargo, florecen de noche, de modo que son enemigas o ajenas a los *cakravākas*. Pero en los pasatiempos de Kṛṣṇa, las flores de loto rojas, que son las manos de las *gopīs*, protegen a sus senos *cakravākas*. Se trata de una metáfora de contradicción.»

SIGNIFICADO

El Sol es el amigo de la flor de loto azul porque ésta florece al salir el Sol. Las aves *cakravāka* también aparecen al salir del Sol, de modo que los *cakravākas* se encuentran con las flores de loto azul. Aunque la flor de loto azul es amiga del Sol, en los pasatiempos de Kṛṣṇa no tiene reparos en robar a su mutuo amigo el ave *cakravāka*. Normalmente, los *cakravākas* se mueven de un lugar a otro, mientras que las flores de loto están inmóviles, pero, en este pasaje, las manos de Kṛṣṇa, que se comparan a flores de loto azules, atacan a los *cakravākas* con que se comparan los senos de las *gopīs*. Es lo que se denomina una analogía inversa. Las flores de loto rojas florecen de noche y se cierran con la luz del Sol, de modo que son enemigas del Sol y no tienen relación con el *cakravāka*, que es amigo del Sol. Los senos de las *gopīs*, sin embargo, se comparan a *cakravākas*, y sus manos a flores de loto rojas que los protegen. Es

un maravilloso ejemplo de analogía inversa.

VERSO 99

*atiśayokti, virodhābhāsa, dui alaṅkāra prakāśa,
kari' kṛṣṇa prakāṣa dekhāila
yāhā kari' āsvādana, ānandita mora mana,
netra-karṇa-yugma juḍāila*

atiśaya-ukti—el lenguaje exagerado; *virodha-ābhāsa*—la analogía incongruente; *dui alaṅkāra*—dos metáforas; *prakāśa*—manifestaciones; *kari'*—haciendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *prakāṣa*—manifestadas; *dekhāila*—mostró; *yāhā*—las cuales; *kari' āsvādana*—al saborear; *ānandita*—complacida; *mora mana*—Mi mente; *netra-karṇa*—de los oídos y los ojos; *yugma*—las parejas; *juḍāila*—se sintieron satisfechos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «En Sus pasatiempos, Kṛṣṇa manifestó los dos ornamentos de la hipérbole y la analogía inversa. Su sabor trajo alegría a Mi mente y satisfizo plenamente Mis oídos y Mis ojos.»

VERSO 100

*aiche vicitra krīḍā kari', tīre āilā śrī-hari,
saṅge lañā saba kāntā-gaṇa
gandha-taila-mardana, āmalakī-udvartana,
sevā kare tīre sakhī-gaṇa*

aiche—esos; *vicitra*—maravillosos; *krīḍā*—pasatiempos; *kari'*—tras realizar; *tīre*—a la orilla; *āilā*—llegó; *śrī-hari*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *saṅge*—consigo; *lañā*—llevando; *saba kāntā-gaṇa*—a todas las amadas *gopīs*; *gandha*—perfumado; *taila*—aceite; *mardana*—dando masaje; *āmalakī*—de la fruta *āmalakī*; *udvartana*—ungiendo con pasta; *sevā kare*—ofrecen servicio; *tīre*—en la orilla del Yamunā; *sakhī-gaṇa*—todas las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«Tras esos maravillosos pasatiempos, el Señor Śrī Kṛṣṇa fue a la orilla del río Yamunā, llevando consigo a Sus amadas *gopīs*. Entonces, las *gopīs* de la orilla ofrecieron servicio dando masaje a Kṛṣṇa y a las demás *gopīs*»

con aceite perfumado y ungiéndoles el cuerpo con pasta de frutas *āmalakīs*.

VERSO 101

*punarapi kaila snāna, śuṣka-vastra paridhāna,
ratna-mandire kailā āgamana
vṛndā-kṛta sambhāra, gandha-puṣpa-alaṅkāra,
vanya-veśa karila racana*

punarapi—de nuevo; *kaila*—tomaron; *snāna*—un baño; *śuṣka-vastra*—ropa seca; *paridhāna*—tras ponerse; *ratna-mandire*—a una pequeña casa de joyas; *kailā*—hicieron; *āgamana*—llegada; *vṛndā-kṛta*—preparados por la *gopī* Vṛndā; *sambhāra*—toda clase de artículos; *gandha-puṣpa-alaṅkāra*—flores aromáticas y ornamentos; *vanya-veśa*—vestidos de bosque; *karila*—hizo; *racana*—preparación.

TRADUCCIÓN

«Después se bañaron de nuevo, y, vestido con ropa seca, fueron a una pequeña casa hecha de joyas, donde la *gopī* Vṛndā se encargó de vestirlos con ropas de bosque, adornándolos con flores fragantes, hojas verdes y toda clase de ornamentos.

VERSO 102

*vṛndāvane taru-latā, adbhuta tāhāra kathā,
bāra-māsa dhare phula-phala
vṛndāvane devī-gaṇa, kuñja-dāsī yata jana,
phala pāḍi' āniyā sakala*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *taru-latā*—árboles y enredaderas; *adbhuta*—maravillosa; *tāhāra kathā*—su historia; *bāra-māsa*—doce meses; *dhare*—producen; *phula-phala*—frutas y flores; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *devī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *kuñja-dāsī*—sirvientas en los bosquedillos; *yata jana*—tantas personas como hay; *phala pāḍi'*—recogiendo frutas; *āniyā*—traer; *sakala*—toda clase.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, los árboles y las enredaderas son maravillosos porque dan toda clase de frutas y flores durante todo el año. Las *gopīs* y sirvientas

en los bosquecillos de Vṛndāvana recogieron esas frutas y flores y las llevaron ante Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 103

*uttama saṁskāra kari', baḍa baḍa thālī bhari',
ratna-mandire piṇḍāra upare
bhakṣaṇera krama kari', dhariyāche sāri sāri,
āge āsana vasibāra tare*

uttama—la más elevada; *saṁskāra*—limpieza; *kari'*—tras hacer; *baḍa baḍa*—grandes; *thālī*—platos; *bhari'*—llenando; *ratna-mandire*—en la casa de joyas; *piṇḍāra upare*—sobre la plataforma; *bhakṣaṇera krama kari'*—haciendo preparativos para comer; *dhariyāche*—han mantenido; *sāri sāri*—una tras otra; *āge*—en frente; *āsana*—asiento; *vasibāra tare*—para sentarse.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* pelaron todas las frutas y las pusieron en grandes bandejas sobre una plataforma en la cabaña hecha de joyas. Ordenaron las frutas en hileras, listas para ser comidas, y ante ellas prepararon un asiento.

VERSO 104

*eka nārikela nānā-jāti, eka āmra nānā bhāti,
kalā, koli—vividha-prakāra
panasa, kharjura, kamalā, nāraṅga, jāma, santarā,
drākṣā, bādāma, meoyā yata āra*

eka—una pieza; *nārikela*—coco; *nānā-jāti*—de muchos tipos; *eka*—uno; *āmra*—mango; *nānā bhāti*—de muchos tipos distintos; *kalā*—bananas; *koli*—frambuesas; *vividha-prakāra*—de diversos tipos; *panasa*—fruta *jack*; *kharjura*—dátiles; *kamalā*—mandarinas; *nāraṅga*—naranjas; *jāma*—moras; *santarā*—otro tipo de mandarina; *drākṣā*—uvas; *bādāma*—almendras; *meoyā*—frutas secas; *yata*—de todo tipo; *āra*—y.

TRADUCCIÓN

«Entre las frutas había diversos tipos de cocos y mangos, bananas, frambuesas, frutas *jack*, dátiles, mandarinas, naranjas, moras, *santarās*, uvas, almendras y frutos secos de todo tipo.

VERSO 105

*kharamujā, kṣīrikā, tāla, keśura, pānī-phala, mṛṇāla,
bilva, pīlu, dāḍimbādi yata
kona deśe kāra khyāti, vṛndāvane saba-prāpti,
sahasra-jāti, lekhā yāya kata?*

kharamujā—melón amarillo; *kṣīrikā*—fruta *kṣīrikā*; *tāla*—fruta de la palmera o del palmito; *keśura*—fruta *keśura*; *pānī-phala*—una fruta que crece en el agua de los ríos; *mṛṇāla*—una fruta de las flores de loto; *bilva*—fruta *bel*; *pīlu*—una fruta especial de Vṛndāvana; *dāḍimba-ādi*—la granada y otras frutas semejantes; *yata*—tantas como hay; *kona deśe*—en algún país; *kāra*—del cual; *khyāti*—de fama; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *saba-prāpti*—disponibilidad de todas; *sahasra-jāti*—miles de clases; *lekhā yāya*—se puede escribir; *kata*—cuánto.

TRADUCCIÓN

«Había melones amarillos, *kṣīrikās*, frutas de palma, *keśuras*, frutas del agua, frutos de la flor de loto, frutas *bel*, *pīlus*, granadas y muchos otros. Algunos de ellos son conocidos con diferentes nombres en distintos lugares, pero en Vṛndāvana todos ellos se pueden encontrar siempre, en tantos miles de variedades que nadie podría contarlas.

VERSO 106

*gaṅgājala, amṛtakeli, pīyūṣagranthi, karpūrakeli,
sarapūrī, amṛti, padmacini
khaṇḍa-kṣīrisāra-vṛkṣa, ghare kari' nānā bhakṣya,
rādhā yāhā kṛṣṇa lāgi' āni*

gaṅgā-jala—el dulce *gaṅgājala*; *amṛta-keli*—un dulce de leche; *pīyūṣa-granthi*—*pīyūṣagranthi*; *karpūra-keli*—*karpūrakeli*; *sara-pūrī*—un dulce de leche; *amṛti*—un dulce de harina de arroz; *padma-cini*—una receta dulce a base de flores de loto; *khaṇḍa-kṣīri-sāra-vṛkṣa*—dulces de azúcar en forma de árboles; *ghare*—en casa; *kari'*—tras hacer; *nānā bhakṣya*—diversos tipos de comestibles; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *yāhā*—los cuales; *kṛṣṇa lāgi'*—para Kṛṣṇa; *āni*—trajo.

TRADUCCIÓN

«En casa, Śrīmatī Rādhārāṇī había hecho diversos tipos de dulces de leche y azúcar, como *gaṅgājala*, *amṛtakeli*, *pīyūṣagranthi*, *karpūrakeli*, *sarapūrī*, *amṛti*, *padmacini* y *khaṇḍa-kṣīrisāra-vṛkṣa*, y los había traído para Kṛṣṇa.

VERSO 107

bhakṣyera paripāṭī dekhi', kṛṣṇa hailā mahā-sukhī,
vasi' kaila vanya bhojana
saṅge lañā sakhī-gaṇa, rādhā kailā bhojana,
duñhe kailā mandire śayana

bhakṣyera—de comestibles; *paripāṭī*—los preparativos; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *hailā*—Se sintió; *mahā-sukhī*—muy feliz; *vasi'*—sentándose; *kaila*—hizo; *vanya bhojana*—una merienda en el bosque; *saṅge*—en compañía; *lañā*—tomando; *sakhī-gaṇa*—a todas las *gopīs*; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kailā bhojana*—tomó los remanentes; *duñhe*—los dos; *kailā*—hicieron; *mandire*—en la casa de joyas; *śayana*—acostarse.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa vio aquella comida tan bien preparada, muy feliz, Se sentó a merendar en el bosque. Después, cuando Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigos *gopīs* hubieron tomado los remanentes, Rādhā y Kṛṣṇa Se acostaron juntos en la casa de joyas.

VERSO 108

keha kare vījana, keha pāda-samvāhana,
keha karāya tāmbūla bhakṣaṇa
rādhā-kṛṣṇa nidrā gelā, sakhī-gaṇa śayana kailā,
dekhi' āmāra sukhī haila mana

keha—alguien; *kare*—hace; *vījana*—abanicar; *keha*—alguien; *pāda-samvāhana*—dar masaje a los pies; *keha*—alguien; *karāya*—Les hizo hacer; *tāmbūla bhakṣaṇa*—tomar hojas de betel; *rādhā-kṛṣṇa*—Rādhā y Kṛṣṇa; *nidrā gelā*—fueron a dormir; *sakhī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *śayana kailā*—se acostaron; *dekhi'*—al ver; *āmāra*—Mía; *sukhī*—feliz; *haila*—se sintió;

mana—mente.

TRADUCCIÓN

«Unas *gopīs* abanicaban a Rādhā y Kṛṣṇa, otras Les daban masaje en los pies, y otras Les daban a masticar hojas de betel. Cuando Rādhā y Kṛṣṇa Se durmieron, también las *gopīs* se acostaron. Cuando vi esto, Mi mente se sintió muy feliz.

VERSO 109

*hena-kāle more dhari', mahā-kolāhala kari',
tumi-saba ihāñ lañā āilā
kāñhā yamunā, vṛndāvana, kāñhā kṛṣṇa, gopī-gaṇa,
sei sukha bhaṅga karāilā!"*

hena-kāle—en ese momento; *more dhari'*—recogiéndome; *mahā-kolāhala kari'*—y haciendo un gran tumulto; *tumi-saba*—todos vosotros; *ihāñ*—aquí; *lañā āilā*—trajisteis; *kāñhā*—dónde; *yamunā*—el río Yamunā; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *kāñhā*—dónde; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *sei sukha*—esa felicidad; *bhaṅga karāilā*—vosotros habéis roto.

TRADUCCIÓN

«De pronto, vosotros hicisteis un gran tumulto y Me recogisteis y Me trajisteis aquí de vuelta. ¿Dónde está ahora el río Yamunā? ¿Dónde está Vṛndāvana? ¿Dónde están Kṛṣṇa y las *gopīs*? ¿Habéis roto la felicidad de Mi sueño!»

VERSO 110

*eteka kahite prabhura kevala 'bāhya' haila
svarūpa-gosāñire dekhi' tāñhāre puchila*

eteka—esto; *kahite*—mientras hablaba; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kevala*—solamente; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—hubo; *svarūpa-gosāñire*—Svarūpa Gosāñi; *dekhi'*—al ver; *tāñhāre puchila*—le preguntó.

TRADUCCIÓN

Con esas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró plenamente la conciencia externa. Al ver a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, el Señor le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 111

'ihān kene tomarā āmāre lañā āilā?'
svarūpa-gosāñi tabe kahite lāgilā

ihān—aquí; *kene*—por qué; *tomarā*—tú; *āmāre*—a Mí; *lañā āilā*—has traído; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tabe*—en ese momento; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué Me has traído aquí?», preguntó. Svarūpa Dāmodara, entonces, Le contestó.

VERSO 112

"yamunāra bhrame tumi samudre paḍilā
samudrera taraṅge āsi, eta dūra āilā!

yamunāra bhrame—al confundir con el Yamunā; *tumi*—Tú; *samudre*—en el mar; *paḍilā*—has caído; *samudrera taraṅge*—por las olas del mar; *āsi*—viniendo; *eta*—tan; *dūra*—lejos; *āilā*—has venido.

TRADUCCIÓN

«Has confundido el mar con el río Yamunā —dijo—, y Te has tirado al agua. Las olas Te han traído hasta aquí.

VERSO 113

ei jāliyā jāle kari' tomā uṭhāila
tomāra paraśe ei preme matta ha-ila

ei jāliyā—este pescador; *jāle*—en la red; *kari'*—atrapando; *tomā*—a Ti; *uṭhāila*—rescató del agua; *tomāra paraśe*—por tocarte; *ei*—este hombre; *preme*—de amor extático; *matta ha-ila*—enloqueció.

TRADUCCIÓN

«Este pescador Te atrapó con su red y Te rescató del agua. Por haberte tocado, ahora está loco de amor extático por Kṛṣṇa.

VERSO 114

*saba rātri sabe beḍāi tomāre anveṣiyā
jāliyāra mukhe śuni' pāinu āsiyā*

saba rātri—toda la noche; *sabe*—todos nosotros; *beḍāi*—caminamos; *tomāre*—de Ti; *anveṣiyā*—en busca de; *jāliyāra mukhe*—de labios de este pescador; *śuni'*—al escuchar; *pāinu*—encontramos; *āsiyā*—tras venir.

TRADUCCIÓN

«Te hemos buscado durante toda la noche. Al escuchar a este pescador, hemos venido aquí y Te encontramos.

VERSO 115

*tumi mūrccchā-chale vṛndāvane dekha krīḍā
tomāra mūrccchā dekhi' sabe mane pāi pīḍā*

tumi—Tú; *mūrccchā-chale*—fingiendo estar inconsciente; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *dekha*—ves; *krīḍā*—los pasatiempos; *tomāra mūrccchā dekhi'*—ver Tu inconciencia; *sabe*—todos nosotros; *mane*—en la mente; *pāi*—recibimos; *pīḍā*—agonía.

TRADUCCIÓN

«Aunque en apariencia estabas inconsciente, eras testigo de los pasatiempos de Vṛndāvana. Para nosotros, verte inconsciente fue una gran agonía para nuestra mente.

VERSO 116

*kṛṣṇa-nāma la-ite tomāra 'ardha-bāhya' ha-ila
tāte ye pralāpa kailā, tāhā ye śunila"*

kṛṣṇa-nāma la-ite—tras cantar el santo nombre de Kṛṣṇa; *tomāra*—Tuya; *ardha-bāhya*—semi-conciencia; *ha-ila*—hubo; *tāte*—a continuación; *ye*—todas las que; *pralāpa*—palabras de locura; *kailā*—Tú hiciste; *tāhā*—esas; *ye*—las cuales; *śunila*—hemos escuchado.

TRADUCCIÓN

«Sin embargo, cuando cantamos el santo nombre de Kṛṣṇa pasaste a un estado de semi-conciencia, y todos Te hemos escuchado hablar como un loco.»

VERSO 117

*prabhu kahe, -"svapne dekhi' gelāṇa vṛndāvane
dekhi, -kṛṣṇa rāsa karena gopīgaṇa-sane*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *svapne dekhi'*—soñando; *gelāṇa vṛndāvane*—fui a Vṛndāvana; *dekhi*—Yo veo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rāsa karena*—lleva a cabo la danza *rāsa*; *gopī-gaṇa-sane*—con las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En Mi sueño fui a Vṛndāvana, donde vi al Señor Kṛṣṇa en Su danza *rāsa* con todas las *gopīs*.

VERSO 118

*jala-krīḍā kari' kailā vanya-bhojane
dekhi' āmi pralāpa kailuṅ-hena laya mane"*

jala-krīḍā—juegos en el agua; *kari'*—tras realizar; *kailā*—tuvo; *vanya-bhojane*—una merienda en el bosque; *dekhi'*—al ver; *āmi*—Yo; *pralāpa kailuṅ*—he hablado como un loco; *hena*—eso; *laya*—toma; *mane*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Después de jugar en el agua, Kṛṣṇa disfrutó de una merienda. Comprendo, que, tras ver esto, ciertamente debo de haber hablado como un loco.»

VERSO 119

*tabe svarūpa-gosāñi tāñre snāna karāñā
prabhure lañā ghara āilā ānandita hañā*

tabe—a continuación; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tāñre*—a Él; *snāna karāñā*—tras hacer bañarse; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *ghara āilā*—regresó a Su casa; *ānandita hañā*—sintiéndose muy feliz.

TRADUCCIÓN

A continuación, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī llevó al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a bañarse al mar; después, muy feliz, Le llevó de vuelta a casa.

VERSO 120

*ei ta' kahiluñ prabhura samudra-patana
ihā yei śune, pāya caitanya-carāṇa*

ei ta'—de este modo; *kahiluñ*—he narrado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samudra-patana*—la caída al mar; *ihā*—esta historia; *yei śune*—todo el que escuche; *pāya*—obtiene; *caitanya-carāṇa*—refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He narrado así el episodio en que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al mar. Todo el que escuche este pasatiempo alcanzará, sin duda, el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 121

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra;

kṛṣṇa dāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Dieciocho del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra el episodio en que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al mar.

Capítulo 19

El inconcebible comportamiento del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Diecinueve. Todos los años, Śrī Caitanya Mahāprabhu pedía a Jagadānanda Paṇḍita que visitase a Su madre en Navadvīpa, llevándole como regalo *prasādam* y ropa. Tras una de esas visitas, Jagadānanda Paṇḍita regresó a Purī con un soneto escrito por Advaita Ācārya. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu lo leyó, Su éxtasis fue tan grande que todos los devotos temían que el Señor no viviría mucho tiempo. La situación del Señor era tan seria que de noche se hacía sangre y magulladuras frotándose la cara con las paredes. Para impedirlo, Svarūpa Dāmodara pidió a Śaṅkara Paṇḍita que pasase la noche en la habitación del Señor. El capítulo narra además la visita del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu al jardín Jagannātha-vallabha la noche de luna llena del mes de *vaiśākha* (abril-mayo), donde experimentó diversos éxtasis trascendentales. Sobrecogido de amor extático al ver de pronto al Señor Śrī

Kṛṣṇa bajo un árbol *aśoka*, manifestó diversos signos de locura espiritual.

VERSO 1

*vande tam kṛṣṇa-caitanyam mātr-bhakta-śiromaṇim
pralapyā mukha-saṅgharṣī madhūdyāne lalāsa yaḥ*

vande—ofrezco respetuosas reverencias; *tam*—a Él; *kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *mātr-bhakta*—de grandes devotos de sus madres; *śiro-maṇim*—la joya cimera; *pralapyā*—hablando como un loco; *mukha-saṅgharṣī*—que solía frotarse la cara; *madhu-udyāne*—en el jardín llamado Jagannātha-vallabha; *lalāsa*—disfrutó; *yaḥ*—quien.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el más excelso de aquellos que son devotos de sus madres, deliraba como un loco y se frotaba la cara contra los muros. Abrumado por emociones de amor extático, a veces entraba en el jardín Jagannātha-vallabha para llevar a cabo sus pasatiempos. A Él ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Gaurāṅga.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*ei-mate mahāprabhu kṛṣṇa-premāveśe
unmāda-pralāpa kare rātri-divase*

ei-mate—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-prema-āveśe*—con amor extático emocional por Kṛṣṇa; *unmāda*—locura; *pralāpa*—y palabras delirantes; *kare*—hace; *rātri-divase*—durante toda la noche y todo el día.

TRADUCCIÓN

En el éxtasis del amor por Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se comportaba como un loco y hablaba delirando de día y de noche.

VERSO 4

*prabhura atyanta priya paṇḍita-jagadānanda
yāhāra caritre prabhu pāyena ānanda*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *atyanta*—muy; *priya*—afectuoso; *paṇḍita-jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *yāhāra caritre*—en cuyas actividades; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāyena*—obtiene; *ānanda*—gran placer.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita era un devoto muy querido de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor obtenía gran placer de sus actividades.

VERSO 5

*prati-vatsara prabhu tānre pāṭhāna nadīyāte
viccheda-duḥkhitā jāni' janani āśvāsīte*

prati-vatsara—cada año; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *pāṭhāna*—envía; *nadīyāte*—a Navadvīpa; *viccheda-duḥkhitā jāni'*—sabiendo de su aflicción debida a la separación; *janani*—a Su madre; *āśvāsīte*—para consolar.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que Su madre estaba muy afligida por Su separación, el Señor todos los años enviaba a Jagadānanda Paṇḍita a Navadvīpa para

consolarla.

VERSO 6

*"nadīyā calaha, mātāre kahiha namaskāra
āmāra nāme pāda-padma dhariha tāñhāra*

nadīyā calaha—parte hacia Nadia; *mātāre*—a Mi madre; *kahiha*—di;
namaskāra—Mis reverencias; *āmāra nāme*—en Mi nombre; *pāda-padma*—los
pies de loto; *dhariha*—toma; *tāñhāra*—suyos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Jagadānanda Paṇḍita: «Ve a Nadia y ofrece Mis reverencias a Mi madre. Toca sus pies de loto en Mi nombre.»

VERSO 7

*kahiha tāñhāre—'tumi karaha smarāṇa
nitya āsi' āmi tomāra vandiye carāṇa*

kahiha tāñhāre—hazle saber; *tumi karaha smarāṇa*—por favor, recuerda; *nitya āsi'*—viniendo cada día; *āmi*—Yo; *tomāra*—tuyos; *vandiye carāṇa*—ofrezco respetos a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Dile de Mi parte: “Por favor, recuerda que Yo vengo aquí todos los días para ofrecer Mis respetos a tus pies de loto.»

VERSO 8

*ye-dine tomāra icchā karāite bhojana
se-dine āsi' avaśya kariye bhakṣaṇa*

ye-dine—todos los días que; *tomāra*—tuyo; *icchā*—deseo; *karāite bhojana*—de darme de comer; *se-dine*—ese día; *āsi'*—viniendo; *avaśya*—ciertamente; *kariye bhakṣaṇa*—Yo como.

TRADUCCIÓN

«"Siempre que deseas darme de comer, Yo ciertamente vengo y acepto lo que Me ofreces.

VERSO 9

*tomāra sevā chāḍi' āmi kariluṅ sannyāsa
'bāula' hañā āmi kailuṅ dharma-nāśa*

tomāra sevā chāḍi'—abandonando tu servicio; *āmi*—Yo; *kariluṅ*—acepté; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *bāula hañā*—volviéndome loco; *āmi*—Yo; *kailuṅ*—hice; *dharma-nāśa*—destrucción de la religión.

TRADUCCIÓN

«"He abandonado tu servicio para aceptar el voto de *sannyāsa*. De ese modo, Me he vuelto loco y he destruido los principios de la religión.

VERSO 10

*ei aparādha tumi nā la-ihā āmāra
tomāra adhīna āmi—putra se tomāra*

ei aparādha—esta ofensa; *tumi*—tú; *nā*—no; *la-ihā*—tomes; *āmāra*—de Mí; *tomāra*—tuyo; *adhīna*—dependiente; *āmi*—Yo; *putra*—hijo; *se*—ese; *tomāra*—de ti.

TRADUCCIÓN

«"Madre, por favor, no te ofendas por eso, pues Yo, tu hijo, dependo de ti completamente.

VERSO 11

*nīlācale āchi āmi tomāra ājñāte
yāvat jība, tāvat āmi nāriba chāḍite"*

nīlācale—en Jagannātha Purī, Nīlācala; *āchi āmi*—Yo estoy; *tomāra ājñāte*—conforme a tu orden; *yāvat jība*—mientras viva; *tāvat*—mientras tanto; *āmi*—yo; *nāriba*—no podré; *chāḍite*—irme.

TRADUCCIÓN

«"Siguiendo tu orden, Me he quedado aquí, en Nīlācala, Jagannātha Purī. No Me iré de este lugar mientras viva.”»

VERSO 12

*gopa-līlāya pāilā yei prasāda-vasane
mātāre pāṭhāna tāhā purīra vacane*

gopa-līlāya—en Sus pasatiempos como pastorcillo de vacas; *pāilā*—obtuvo; *yei*—toda la que; *prasāda*—remanente; *vasane*—ropa; *mātāre*—a Su madre; *pāṭhāna*—envió; *tāhā*—eso; *purīra vacane*—conforme a la orden de Paramānanda Purī.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Paramānanda Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Su madre la ropa *prasāda* que el Señor Jagannātha había dejado tras Sus pasatiempos como pastorcillo de vacas.

VERSO 13

*jagannāthera uttama prasāda āniyā yatane
mātāre pṛthak pāṭhāna, āra bhakta-gaṇe*

jagannāthera—del Señor Jagannātha; *uttama*—de primera calidad; *prasāda*—remanentes de comida; *āniyā yatane*—tras traer con gran atención; *mātāre*—a Su madre; *pṛthak*—por separado; *pāṭhāna*—envía; *āra bhakta-gaṇe*—y a los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Con gran atención, Śrī Caitanya Mahāprabhu trajo *prasādam* del Señor Jagannātha de primera calidad y lo envió en paquetes separados a Su madre y a los devotos de Nadia.

VERSO 14

*mātr-bhakta-gaṇera prabhu hana śiromaṇi
sannyāsa kariyā sadā sevena janani*

mātr-bhakta-gaṇera—de los devotos de sus madres; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hana*—es; *śiromaṇi*—la joya cimera; *sannyāsa kariyā*—incluso después de aceptar la orden de *sannyāsa*; *sadā*—siempre; *sevena*—ofrece servicio; *jananī*—a Su madre.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la joya cimera de todos aquellos que son devotos de sus madres. Ofreció servicio a Su madre incluso después de aceptar el voto de *sannyāsa*.

VERSO 15

*jagadānanda nadīyā giyā mātāre mililā
prabhura yata nivedana, sakala kahilā*

jagadānanda—Jagadānanda; *nadīyā*—a Navadvīpa; *giyā*—yendo; *mātāre*—a madre Śacī; *mililā*—fue a ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata nivedana*—toda clase de saludos; *sakala*—todo; *kahilā*—él dijo.

TRADUCCIÓN

Así pues, Jagadānanda Paṇḍita fue a Nadia, y presentó a Śacīmātā los saludos del Señor.

VERSO 16

*ācāryādi bhakta-gaṇe mililā prasāda diyā
mātā-ṭhāṇi ājñā la-ilā māseka rahiyā*

ācārya-ādi—comenzando con Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *mililā*—él fue a ver; *prasāda diyā*—entregando el *prasādam* del Señor Jagannātha; *mātā-ṭhāṇi*—de madre Śacī; *ājñā la-ilā*—pidió permiso para irse; *māseka rahiyā*—tras quedarse un mes.

TRADUCCIÓN

Después fue a ver a los demás devotos, comenzando por Advaita Ācārya, y les dio el *prasādam* de Jagannātha. Al cabo de un mes, pidió a

madre Śacī permiso para irse.

VERSO 17

*ācāryera ṭhāñi giyā ājñā māgilā
ācārya-gosāñi prabhure sandeśa kahilā*

ācāryera ṭhāñi—a Advaita Ācārya; *giyā*—yendo; *ājñā māgilā*—pidió permiso para irse; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sandeśa kahilā*—envió un mensaje.

TRADUCCIÓN

Cuando fue a pedir permiso a Advaita Ācārya, Advaita Prabhu le dio un mensaje para Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 18

*tarajā-prahelī ācārya kahena ṭhāre-ṭhore
prabhu mātra bujhena, keha bujhite nā pāre*

tarajā-prahelī—un soneto en lenguaje equívoco; *ācārya*—Advaita Ācārya; *kahena*—dijo; *ṭhāre-ṭhore*—haciendo unas indicaciones; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātra*—solamente; *bujhena*—podía entender; *keha bujhite nā pāre*—otros no podían entender.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya había escrito un soneto en un lenguaje equívoco, cuyo significado podría entender Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no otros.

VERSO 19

*"prabhure kahiha āmāra koṭi namaskāra
ei nivedana tāñra caraṇe āmāra*

prabhure kahiha—simplemente haz saber al Señor Caitanya; *āmāra*—Mías; *koṭi namaskāra*—cientos de miles de reverencias; *ei nivedana*—ésta es la exposición; *tāñra*—Suyos; *caraṇe*—a los pies de loto; *āmāra*—Mía.

TRADUCCIÓN

En Su soneto, Advaita Ācārya comenzaba por ofrecer cientos de miles de reverencias a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después presentaba a Sus pies de loto la siguiente declaración.

VERSO 20

bāulake kahiha, —loka ha-ila bāula
bāulake kahiha, —hāṭe nā vikāya cāula

bāulake kahiha—por favor, haz saber a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que hace el papel de un loco de amor extático; *loka*—la gente; *ha-ila*—se ha vuelto; *bāula*—también loca de amor extático; *bāulake kahiha*—de nuevo informa al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *bāula*; *hāṭe*—en el mercado; *nā*—no; *vikāya*—vende; *cāula*—arroz.

TRADUCCIÓN

«Por favor, haz saber a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que actúa como un loco, que aquí todos se han vuelto locos como Él. Dile también que, en el mercado, ya nadie pide arroz.»

VERSO 21

bāulake kahiha, —kāye nāhika āula
bāulake kahiha, —ihā kahiyāche bāula"

bāulake kahiha—de nuevo informa al *bāula*, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāye*—en ocupaciones; *nāhika*—no hay; *āula*—personas que se han vuelto locas de amor extático; *bāulake kahiha*—de nuevo informa al *bāula*, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ihā*—esto; *kahiyāche*—ha hablado; *bāula*—otro loco, el propio Śrī Advaita Prabhu.

TRADUCCIÓN

«Dile, además, que quienes ahora están locos de amor extático no sienten ya ningún interés por el mundo material. Di también a Śrī Caitanya Mahāprabhu que quien ha dicho estas palabras [Advaita Prabhu] también Se ha vuelto loco de amor extático.»

VERSO 22

*eta śuni' jagadānanda hāsīte lāgilā
nīlācale āsi' tabe prabhure kahilā*

eta śuni'—al escuchar esto; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *hāsīte lāgilā*—se echó a reír; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āsi'*—tras regresar; *tabe*—entonces; *prabhure kahilā*—dijo todo esto a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al escuchar las palabras de Advaita Ācārya, Jagadānanda Paṇḍita se echó a reír, y, cuando regresó a Jagannātha Purī, Nīlācala, dio a Caitanya Mahāprabhu puntual noticia de todo.

VERSO 23

*tarajā śuni' mahāprabhu īṣat hāsīlā
'tānra yei ājñā'—bali' mauna dharilā*

tarajā śuni'—al escuchar el soneto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat hāsīlā*—sonrió en silencio; *tānra yei ājñā*—ésa es Su orden; *bali'*—tras decir; *mauna dharilā*—guardó silencio.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el equívoco soneto de Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió en silencio. «Ésa es Su orden», dijo. Entonces guardó silencio.

VERSO 24

*jāniyāo svarūpa gosāñi prabhure puchila
'ei tarajāra artha bujhite nārila'*

jāniyāo—pese a conocer; *svarūpa gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure puchila*—preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei tarajāra artha*—el significado de ese soneto; *bujhite*—entender; *nārila*—no he podido.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, aunque conocía el secreto, preguntó al Señor: «¿Qué significa ese soneto? No lo he entendido».

VERSO 25

*prabhu kahena, —'ācārya haya pūjaka prabala
āgama-śāstrera vidhi-vidhāne kuśala*

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ācārya haya pūjaka prabala*—Advaita Ācārya es un gran adorador; *āgama-śāstrera*—de las Escrituras védicas; *vidhi-vidhāne kuśala*—muy experto en los principios regulativos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Advaita Ācārya es un gran adorador del Señor y es muy experto en los principios regulativos establecidos en las Escrituras védicas.»

VERSO 26

*upāsanā lāgi' devera karena āvāhana
pūjā lāgi' kata kāla karena nirodhana*

upāsanā lāgi'—para adorar a la Deidad; *devera*—del Señor; *karena āvāhana*—invita a venir; *pūjā lāgi'*—para llevar a cabo la adoración; *kata kāla*—durante algún tiempo; *karena nirodhana*—mantiene a la Deidad.

TRADUCCIÓN

«Advaita Ācārya invita al Señor a venir y ser adorado, y, para llevar a cabo la adoración, mantiene a la Deidad durante un tiempo.»

VERSO 27

*pūjā-nirvāhaṇa haile pāche karena visarjana
tarajāra nā jāni artha, kibā tāñra mana*

pūjā-nirvāhaṇa—al terminar la adoración; *haile*—cuando hay; *pāche*—al final; *karena visarjana*—envía a la Deidad de vuelta; *tarajāra*—del soneto; *nā jāni*—Yo no conozco; *artha*—el significado; *kibā tānra mana*—qué hay en Su mente.

TRADUCCIÓN

«Una vez completa la adoración, envía a la Deidad a algún otro sitio. No entiendo el significado de este soneto, ni sé qué hay en la mente de Advaita Prabhu.»

VERSO 28

*mahā-yogeshvara ācārya—tarajāte samartha
āmiha bujhite nāri tarajāra artha'*

mahā-yogeshvara—el más grande místico; *ācārya*—Advaita Ācārya; *tarajāte samartha*—muy experto en escribir sonetos; *āmiha*—y aun así Yo; *bujhite*—entender; *nāri*—no puedo; *tarajāra*—del soneto; *artha*—el significado.

TRADUCCIÓN

«Advaita Ācārya es un gran místico. Nadie puede entenderle. Es experto en escribir sonetos que ni Yo mismo puedo entender.»

VERSO 29

*śuniyā vismita ha-ilā saba bhakta-gaṇa
svarūpa-gosāñi kichu ha-ilā vimana*

śuniyā—al escuchar; *vismita*—asombrados; *ha-ilā*—estaban; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kichu*—un tanto; *ha-ilā*—se puso; *vimana*—triste.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se asombraron al escuchar esto, sobre todo Svarūpa Dāmodara, que se puso un poco triste.

VERSO 30

*sei dina haite prabhura āra daśā ha-ila
kṛṣṇera viccheda-daśā dvi-guṇa bādila*

sei dine haite—a partir de aquel día; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—otro; *daśā*—estado; *ha-ila*—había; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viccheda-daśā*—el estado de separación; *dvi-guṇa*—el doble; *bādila*—aumentó.

TRADUCCIÓN

A partir de aquel día, el estado emocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu cambió notoriamente; la intensidad de Sus sentimientos de separación de Kṛṣṇa se redobló.

VERSO 31

*unmāda-pralāpa-ceṣṭā kare rātri-dine
rādhā-bhāvāveśe viraha bāde anukṣaṇe*

unmāda—delirio; *pralāpa*—locura; *ceṣṭā*—actividades; *kare rātri-dine*—Él hacía día y noche; *rādhā-bhāva-āveśe*—con la emoción extática de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viraha*—la separación; *bāde*—aumenta; *anukṣaṇe*—a cada momento.

TRADUCCIÓN

A medida que Sus sentimientos de separación en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī aumentaban por momentos, las actividades del Señor, tanto de día como de noche, se convirtieron en actos de locura delirante.

VERSO 32

*ācambite sphure kṛṣṇera mathurā-gamana
udghūrṇā-daśā haila unmāda-lakṣaṇa*

ācambite—de pronto; *sphure*—surgió; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mathurā-gamana*—la partida hacia Mathurā; *udghūrṇā-daśā*—el estado de éxtasis denominado *udghūrṇā*; *haila*—hubo; *unmāda-lakṣaṇa*—el signo de

locura.

TRADUCCIÓN

De pronto, cuando en Su interior surgió la imagen de la partida del Señor Kṛṣṇa a Mathurā, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a manifestar el signo de locura extática llamado *udghūrṇā*.

VERSO 33

*rāmānandera galā dhari' karena pralāpana
svarūpe puchena māni' nija-sakhī-gaṇa*

rāmānandera—de Rāmānanda Rāya; *galā dhari'*—abrazándose al cuello; *karena pralāpana*—Se pone a hablar como un loco; *svarūpe puchena*—preguntó a Svarūpa Dāmodara; *māni'*—aceptando; *nija-sakhī-gaṇa*—como una *gopī* amiga.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un loco, abrazado al cuello de Rāmānanda Rāya, y hacía preguntas a Svarūpa Dāmodara, creyéndole Su amiga *gopī*.

VERSO 34

*pūrve yena viśākhāre rādhikā puchilā
sei śloka paḍi' pralāpa karite lāgilā*

pūrve—en el pasado; *yena*—como; *viśākhāre*—a Viśākhā; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *puchilā*—preguntó; *sei śloka*—ese verso; *paḍi'*—recitando; *pralāpa*—hablar como un loco; *karite lāgilā*—comenzó a hacer.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī había preguntado a Su íntima amiga Viśākhā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, recitando aquel mismo verso, Se puso a hablar como un loco.

VERSO 35

*kva nanda-kula-candramāḥ kva śikhi-candrakālaṅkṛtiḥ
kva mandra-muralī-ravaḥ kva nu surendra-nīla-dyutiḥ
kva rāsa-rasa-tāṇḍavī kva sakhi jīva-rakṣauśadhir
nidhir mama suhṛt-tamaḥ kva bata hanta hā dhigvidhim*

kva—dónde; *nanda-kula-candramāḥ*—Kṛṣṇa, que ha surgido como la Luna en el océano de la dinastía de Nanda Mahārāja; *kva*—dónde; *śikhi-candraka-alaṅkṛtiḥ*—Kṛṣṇa, cuya cabeza está adornada con una pluma de pavo real; *kva*—dónde; *mandra-muralī-ravaḥ*—Kṛṣṇa, cuya flauta produce un sonido profundo; *kva*—dónde; *nu*—ciertamente; *surendra-nīla-dyutiḥ*—Kṛṣṇa, cuyo lustre corporal es como la joya *indranīla*; *kva*—dónde; *rāsa-rasa-tāṇḍavī*—Kṛṣṇa, que es experto en danzar en la danza *rāsa*; *kva*—dónde; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *jīva-rakṣā-auśadhiḥ*—Kṛṣṇa, que es la medicina que puede salvar la vida; *nidhiḥ*—tesoro; *mama*—Mío; *suhṛt-tamaḥ*—el mejor de los amigos; *kva*—dónde; *bata*—estoy tan triste; *hanta*—¡ay!; *hā*—¡oh!; *dhikvidhim*—condenación a Vidhi, el hacedor de mi destino.

TRADUCCIÓN

«"Mi querida amiga, ¿dónde está Kṛṣṇa, que es como la Luna que surge del océano de la dinastía de Mahārāja Nanda? ¿Dónde está Kṛṣṇa, con Su cabeza adornada con una pluma de pavo real? ¿Dónde está? ¿Dónde está Kṛṣṇa, cuya flauta produce un sonido tan profundo? ¡Oh!, ¿dónde está Kṛṣṇa, cuyo lustre corporal es como el brillo de la joya azul *indranīla*? ¿Dónde está Kṛṣṇa, que es tan experto en la danza *rāsa*? ¡Oh!, ¿dónde está Él, que Me puede salvar la vida? Por favor, dime dónde puedo encontrar a Kṛṣṇa, el tesoro de Mi vida, el mejor de Mis amigos. Sintiendo separación de Él, Yo condeno a la Providencia, que ha dado forma a Mi destino."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en *Lalita-mādhava* (3.25) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 36

*"vrajendra-kula—dugdha-sindhu, kṛṣṇa tāhe pūrṇa indu,
janmi' kailā jagat ujora
kānty-amṛta yebā piye, nirantara piyā jīye,
vraja-janera nayana-cakora*

vrajendra-kula—la dinastía de Mahārāja Nanda en Vrajabhūmi;
dugdha-sindhu—como el océano de leche; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāhe*—en
ése; *pūrṇa*—llena; *indu*—Luna; *janmi'*—surgiendo; *kailā*—ha hecho; *jagat*—el
mundo entero; *ujora*—iluminado; *kānti-amṛta*—el néctar de Su lustre corporal;
yebā piye—todo el que bebe; *nirantara*—siempre; *piyā*—bebiendo;
jiye—sostiene la vida; *vraja-janera*—de los habitantes de Vṛndāvana;
nayana-cakora—ojos que son como pájaros *cakoras*.

TRADUCCIÓN

«La familia de Mahārāja Nanda es como un océano de leche de donde surge la luna llena del Señor Kṛṣṇa, que ilumina el universo entero. Los ojos de los habitantes de Vraja son como pájaros *cakoras* que beben continuamente el néctar de Su brillo corporal y, de ese modo, viven pacíficamente.

VERSO 37

sakhi he, kothā kṛṣṇa, karāha daraśana
kṣaṇeke yāhāra mukha, nā dekhile phāṭe buka,
śīghra dekhāha, nā rahe jīvana

sakhi he—¡oh, Mi querida amiga!; *kothā kṛṣṇa*—dónde está el Señor Kṛṣṇa;
karāha daraśana—por favor, házmelo ver; *kṣaṇeke*—en un momento;
yāhāra—cuya; *mukha*—cara; *nā dekhile*—si no veo; *phāṭe buka*—Mi corazón
se rompe; *śīghra*—rápidamente; *dekhāha*—muestra; *nā rahe jīvana*—Mi vida
expira.

TRADUCCIÓN

«Querida amiga, ¿dónde está Kṛṣṇa? Por favor, házmelo ver. Mi corazón se rompe si no puedo ver Su cara aunque sea por un momento. Por favor, házmelo ver inmediatamente; de lo contrario, no puedo vivir.

VERSO 38

ei vrajera ramaṇī, kāmārka-tapta-kumudinī,
nija-karāmṛta diyā dāna
praphullita kare yei, kāhān mora candra sei,
dekhāha, sakhi, rākha mora prāṇa

ei—esas; *vrajera ramaṇī*—mujeres de Vṛndāvana;
kāma-arka-tapta-kumudinī—exactamente como lirios que se están calentando mucho bajo el sol del deseo lujurioso; *nija*—propias; *kara-amṛta*—néctar de las manos; *diyā*—dando; *dāna*—caridad; *praphullita*—jubilosos; *kare*—hace; *yēi*—quien; *kāhāṇ*—dónde; *mora*—Mía; *candra*—Luna; *sei*—esa; *dekhāha*—por favor, muestra; *sakhi*—¡oh, Mi querida amiga!; *rākha*—por favor, salva; *mora prāṇa*—Mi vida.

TRADUCCIÓN

«Las mujeres de Vṛndāvana son como lirios que se están calentando cada vez más bajo el sol de los deseos lujuriosos. Pero la luna de Kṛṣṇa las llena de júbilo concediéndoles el néctar de Sus manos. ¡Oh, Mi querida amiga!, ¿dónde está Mi luna ahora? ¡Sálvame la vida!, ¡dime dónde está!

VERSO 39

kāhāṇ se cūḍāra ṭhāma, śikhi-piñchera uḍāna,
nava-meghe yena indra-dhanu
pītāmbara—taḍit-dyuti, muktā-mālā—baka-pānti,
navāmbuda jini' śyāma-tanu

kāhāṇ—dónde; *se*—esa; *cūḍāra ṭhāma*—belleza de la corona; *śikhi-piñchera uḍāna*—sobre el que hay una pluma de pavo real; *nava-meghe*—en una nube reciente; *yena*—tal y como; *indra-dhanu*—el arco iris; *pīta-ambara*—ropas amarillas; *taḍit-dyuti*—como la luz del relámpago; *muktā-mālā*—collar de perlas; *baka-pānti*—como hileras de patos; *nava-ambuda*—a una nube reciente cargada de lluvia; *jini'*—venciendo; *śyāma-tanu*—el cuerpo negruzco.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, ¿dónde está esa hermosa corona cuya pluma de pavo real es como un arco iris sobre una nube reciente? ¿Dónde están esas ropas amarillas, que brillan como el relámpago? ¿Dónde ese collar de perlas como bandadas de patos volando en el cielo? El cuerpo negruzco de Kṛṣṇa triunfa sobre la negruzca nube cargada de lluvia.

VERSO 40

eka-bāra yāra nayane lāge, sadā tāra hṛdaye jāge,
kṛṣṇa-tanu—yena āmra-āṭhā

*nārī-mane paiśe hāya, yatne nāhi bāhirāya,
tanu nahe, —seyā-kulera kāñṭā*

eka-bāra—una vez; *yāra*—cuyos; *nayane*—ojos; *lāge*—captan; *sadā*—siempre; *tāra*—suyo; *hṛdaye*—en el corazón; *jāge*—ejerce el predominio; *kṛṣṇa-tanu*—el cuerpo de Kṛṣṇa; *yena*—como; *āmra-āṭhā*—la savia del árbol de mango; *nārī-mane*—en la mente de las mujeres; *paiśe*—entra; *hāya*—¡ay!; *yatne*—incluso con gran esfuerzo; *nāhi*—no; *bāhirāya*—sale; *tanu nahe*—no es un cuerpo común y corriente; *seyā-kulera kāñṭā*—es como la espina del árbol de bayas *seyā*.

TRADUCCIÓN

«Si los ojos de una persona se fijan en el hermoso cuerpo de Kṛṣṇa aunque sea una sola vez, esa forma ejercerá para siempre su predominio en su corazón. El cuerpo de Kṛṣṇa es como la savia del árbol de mango, pues, cuando entra en la mente de las mujeres, pese a todos los esfuerzos, ya no vuelve a salir. Así, el extraordinario cuerpo de Kṛṣṇa es como una espina del árbol de bayas *seyā*.

VERSO 41

*jīniyā tamāla-dyuti, indranīla-sama kānti,
se kāntite jagat mātāya
śṛṅgāra-rasa-sāra chāni', tāte candra-jyotsnā sāni',
jāni vidhi niramilā tāya*

jīniyā—siendo victorioso sobre; *tamāla-dyuti*—el lustre del árbol *tamāla*; *indra-nīla*—la gema *indranīla*; *sama kānti*—el lustre como; *se kāntite*—con ese lustre; *jagat mātāya*—el mundo entero enloquece; *śṛṅgāra-rasa*—de la melosidad del amor conyugal; *sāra*—la esencia; *chāni'*—filtrando; *tāte*—en esa; *candra-jyotsnā*—la iluminación de la Luna llena; *sāni'*—mezclando; *jāni*—Yo sé; *vidhi*—la Providencia; *niramilā*—ha hecho muy claro; *tāya*—ése.

TRADUCCIÓN

«El lustre corporal de Kṛṣṇa brilla como la gema *indranīla*, y supera al lustre del árbol *tamāla*. El lustre de Su cuerpo lleva a la locura al mundo entero, pues la Providencia lo ha hecho transparente, refinando la esencia de la melosidad del amor conyugal y mezclándola con la luz de la Luna.

VERSO 42

*kāhān se muralī-dhvani, navābhra-garjita jini',
jagat ākarṣe śravaṇe yāhāra
uṭhi' dhāya vraja-jana, tṛṣita cātaka-gaṇa,
āsi' piye kānty-amṛta-dhāra*

kāhān—dónde; *se*—ese; *muralī-dhvani*—el sonido de la flauta; *nava-abhra-garjita jini'*—superando al sonido de las nubes recientes; *jagat*—el mundo entero; *ākarṣe*—atrae; *śravaṇe*—el escuchar; *yāhāra*—cuyo; *uṭhi'*—levantándose; *dhāya*—corren; *vraja-jana*—los habitantes de Vrajabhūmi; *tṛṣita cātaka-gaṇa*—como pájaros *cātakas* deseosos; *āsi'*—viniendo; *piye*—beben; *kānty-amṛta-dhāra*—las lluvias del néctar del lustre corporal de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El profundo sonido de la flauta de Kṛṣṇa supera al tronar de las nubes recientes, y atrae el sentido del oído del mundo entero. De ese modo, los habitantes de Vṛndāvana se levantan en busca de ese sonido, bebiendo la lluvia de néctar del lustre corporal de Kṛṣṇa como sedientos pájaros *cātakas*.

VERSO 43

*mora sei kalā-nidhi, prāṇa-rakṣā-mahauṣadhi,
sakhi, mora teṅho suhṛttama
deha jīye tāñhā vine, dhik ei jīvane,
vidhi kare eta viḍambana!"*

mora—de Mí; *sei*—ese; *kalā-nidhi*—receptáculo de arte y cultura; *prāṇa-rakṣā-mahā-auṣadhi*—la panacea para salvarme la vida; *sakhi*—¡oh, querida amiga!; *mora*—Mío; *teṅho*—Él; *suhṛt-tama*—el mejor de los amigos; *deha jīye*—Mi cuerpo vive; *tāñhā vine*—sin Él; *dhik*—condenación; *ei jīvane*—a esta vida; *vidhi*—la Providencia; *kare*—hace; *eta viḍambana*—tanto engaño.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el receptáculo del arte y la cultura, y es la panacea que Me

salva la vida. ¡Oh, querida amiga!, desde que vivo sin ÉL, que es el mejor de Mis amigos, condeno la duración de Mi vida. Pienso que la Providencia Me ha engañado de muchas formas.

VERSO 44

*'ye-jana jīte nāhi cāya, tāre kene jīyāya',
vidhi-prati uṭhe krodha-śoka
vidhire kare bhartsana, kṛṣṇe dena olāhana,
paḍi' bhāgavatera eka śloka*

ye-jana—esa persona que; *jīte*—vivir; *nāhi cāya*—no desea; *tāre*—a él; *kene*—por qué; *jīyāya*—prolonga la vida; *vidhi-prati*—hacia la Providencia; *uṭhe*—despierta; *krodha-śoka*—enfado y lamentación; *vidhire*—a la Providencia; *kare*—hace; *bhartsana*—reprimenda; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *dena*—da; *olāhana*—acusación; *paḍi'*—recitando; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *eka śloka*—un verso.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué la Providencia prolonga la vida de quien no desea vivir?»
Con el enfado y la lamentación que ese pensamiento suscitó en ÉL, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* que condena a la Providencia y hace una acusación contra Kṛṣṇa.

VERSO 45

*aho vidhātas tava na kvacid dayā
saṁyojya maitryā praṇayena dehinaḥ
tānś cākṛtārthān viyunaṅkṣy apārthakam
viceṣṭitam te 'rbhaka-ceṣṭitam yathā*

aho—¡ay!; *vidhātaḥ*—¡oh, Providencia!; *tava*—tuya; *na*—no; *kvacid*—en ningún momento; *dayā*—misericordia; *saṁyojya*—tras establecer lazos; *maitryā*—por amistad; *praṇayena*—y por afecto; *dehinaḥ*—de las almas corporificadas; *tān*—a ellas; *ca*—y; *akṛta-arthān*—sin el logro; *viyunaṅkṣi*—tú haces que suceda; *apārthakam*—la separación; *viceṣṭitam*—actividades; *te*—tuyas; *rbhaka*—de un niño; *ceṣṭitam*—el juego infantil; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Providencia!, ¡no tienes misericordia! Tú unes a las almas corporificadas con lazos de amistad y afecto, pero, antes de que sus deseos se satisfagan, las separas. Tus actividades son como las necias travesuras de un niño.»

SIGNIFICADO

Este verso, una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.39.19), lo hablaron las doncellas de Vraja cuando Kṛṣṇa Se marchó de Vṛndāvana a Mathurā con Akrūra y Balarāma. Las *gopīs* se lamentaban de que la Providencia les había dado la oportunidad de establecer lazos de afecto y amor con Kṛṣṇa y Balarāma y luego los había separado.

VERSO 46

*"nā jānis prema-marma, vyartha karis pariśrama,
tora ceṣṭā—bālaka-samāna
tora yadi lāg pāiye, tabe tore śikṣā diye,
emana yena nā karis vidhāna*

nā jānis—tú no conoces; *prema-marma*—el significado de los asuntos amorosos; *vyartha karis*—tú frustras; *pariśrama*—todo esfuerzo; *tora ceṣṭā*—tus actividades; *bālaka-samāna*—como las infantiles actividades de un niño; *tora yadi lāg pāiye*—si tengo oportunidad de encontrarte; *tabe*—entonces; *tore*—a ti; *śikṣā diye*—te daré una lección; *emana*—así; *yena*—de modo que; *nā karis vidhāna*—no dispondrás las cosas.

TRADUCCIÓN

«Providencia, tú no conoces el significado del amor, y por eso frustras todos Nuestros esfuerzos. Actúas de un modo muy infantil. Si pudiésemos atráparte, te daríamos una buena lección, para que nunca más volvieras a comportarte de esa forma.

VERSO 47

*are vidhi, tui baḍa-i niṭhura
anyo 'nya durlabha jana, preme karāñā sammilana,
'akṛtārthān' kene karis dūra?*

are—¡oh!; *vidhi*—Providencia; *tui*—tú; *baḍa-i*—muy; *niṭhura*—cruel; *anyah*—una de la otra; *durlabha jana*—personas que rara vez pueden tenerse;

preme—con amor; *karāñā sammilana*—tras hacer que se encuentren; *akṛta-arthān*—sin éxito; *kene*—por qué; *karis*—tú haces; *dūra*—muy lejos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Providencia cruel!, eres despiadada, pues haces que Se enamoren personas que rara vez pueden estar juntas. Primero haces que Se encuentren, pero, antes de que Se sientan satisfechas, vuelves a alejarlas.

VERSO 48

*are vidhi akarūṇa, dekhāñā kṛṣṇānana,
netra-mana lobhāilā mora
kṣaṇeke karite pāna, kāḍi' nilā anya sthāna
pāpa kaili 'datta-apahāra'*

are—¡oh!; *vidhi*—Providencia; *akarūṇa*—muy despiadada; *dekhāñā*—al mostrar; *kṛṣṇa-ānana*—la hermosa cara de Kṛṣṇa; *netra-mana*—la mente y los ojos; *lobhāilā*—has llenado de codicia; *mora*—Míos; *kṣaṇeke karite pāna*—tras beber sólo por un momento; *kāḍi' nilā*—te la llevaste; *anya sthāna*—a otro lugar; *pāpa kaili*—has hecho un acto muy pecaminoso; *datta-apahāra*—arrebatar las cosas dadas como caridad.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Providencia!, ¡qué despiadada eres! Tú revelas la hermosa cara de Kṛṣṇa y haces que la mente y los ojos se llenen de codicia, pero, después de dar a beber ese néctar por un momento, te llevas a Kṛṣṇa a otro lugar. Eso es un gran pecado, porque de ese modo arrebatas lo que has dado como caridad.

VERSO 49

*'akrūra kare tomāra doṣa, āmāya kene kara roṣa',
ihā yadi kaha 'durācāra'
tui akrūra-mūrti dhari', kṛṣṇa nili curi kari',
anyera nahe aiche vyavahāra*

akrūra—Akrūra; *kare*—hace; *tomāra doṣa*—falta a Ti; *āmāya*—a mí; *kene*—por qué; *kara*—Tú haces; *roṣa*—enfado; *ihā*—esto; *yadi*—si; *kaha*—tú dices; *durācāra*—¡oh, descortés (Providencia)!; *tui*—tú; *akrūra-mūrti*

dhari'—adoptando la forma de Akrūra; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nili*—tú has tomado; *curi kari'*—robando; *anyera*—de otros; *nahe*—no hay; *aiche*—ese tipo de; *vyavahāra*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, descortés Providencia! Si Nos contestas: “En realidad la culpa es de Akrūra, ¿por qué Te enfadas conmigo”, Yo, entonces, te digo: "Providencia, has adoptado la forma de Akrūra para robarnos a Kṛṣṇa. Nadie más haría algo semejante”.

VERSO 50

*āpanāra karma-doṣa, tore kibā kari roṣa,
toya-moya sambandha vidūra
ye āmāra prāṇa-nātha, ekatra rahi yāñra sātha,
sei kṛṣṇa ha-ilā niṭhura!*

āpanāra karma-doṣa—es el resultado de Mi propio destino; *tore*—a ti; *kibā*—qué; *kari roṣa*—Yo hago acusaciones; *toya-moya*—entre tú y Yo; *sambandha*—la relación; *vidūra*—muy lejana; *ye*—el que es; *āmāra*—Mía; *prāṇa-nātha*—vida misma; *ekatra*—juntos; *rahi*—Nos quedamos; *yāñra sātha*—con quien; *sei kṛṣṇa*—ese Kṛṣṇa; *ha-ilā niṭhura*—Se ha vuelto tan cruel.

TRADUCCIÓN

«Pero esto es culpa de Mi propio destino. ¿Por qué tendría que acusarte innecesariamente? Entre tú y Yo no hay relación íntima. Kṛṣṇa, sin embargo, es Mi vida misma. Somos Nosotros quienes vivimos juntos, y es Él quien Se ha vuelto tan cruel.

VERSO 51

*saba tyaji' bhaji yāñre, sei āpana-hāte māre,
nārī-vadhe kṛṣṇera nāhi bhaya
tāñra lāgi' āmi mari, ulaṭi' nā cāhe hari,
kṣaṇa-mātre bhāṅgila praṇaya*

saba tyaji'—dejándolo todo a un lado; *bhaji yāñre*—la persona a quien Yo adoro; *sei*—esa persona; *āpana-hāte*—con Sus propias manos; *māre*—mata;

nārī-vadhe—en matar a una mujer; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *nāhi bhaya*—no hay temor; *tānra lāgi*—por Él; *āmi mari*—Yo muero; *ulaṭi*—volviéndose; *nā cāhe hari*—Kṛṣṇa no mira; *kṣaṇa-mātre*—en un instante; *bhāṅgila*—ha roto; *praṇaya*—todo el amor.

TRADUCCIÓN

«Aquel por quien lo he dejado todo Me está matando con Sus propias manos. A Kṛṣṇa no Le asusta matar mujeres. En verdad, Yo Me muero por Él, pero Él ni Se vuelve a mirarme. En un instante, ha roto nuestro amor.»

VERSO 52

*kṛṣṇe kene kari roṣa, pana durdaiva-doṣa,
pākila mora ei pāpa-phala
ye kṛṣṇa—mora premādhīna, tāre kaila udāsīna,
ei mora abhāgya prabala”*

kṛṣṇe—con Kṛṣṇa; *kene*—por qué; *kari roṣa*—estoy enfadada; *āpana*—de Mía propia; *durdaiva*—de la mala fortuna; *doṣa*—la culpa; *pākila*—ha madurado; *mora*—Mía; *ei*—esta; *pāpa-phala*—reacción pecaminosa; *ye*—ese; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *mora*—Mío; *prema-adhīna*—dependiente del amor; *tāre*—a Él; *kaila*—ha hecho; *udāsīna*—indiferente; *ei mora*—ésa es Mi; *abhāgya*—mala fortuna; *prabala*—muy fuerte.

TRADUCCIÓN

«Pero, ¿por qué tendría que enfadarme con Kṛṣṇa? Mi propia mala suerte es la culpable. Al madurar el fruto de Mis actividades pecaminosas, Kṛṣṇa, que siempre ha dependido de Mi amor, ahora Se ha vuelto indiferente. Eso significa que Mi mala fortuna es muy fuerte.»

VERSO 53

*ei-mata gaura-rāya, viṣāde kare hāya hāya,
‘hā hā kṛṣṇa, tumi gelā kati?’
gopī-bhāva hṛdaye, tāra vākye vilāpaye,
‘govinda dāmodara mādhaveti’*

ei-mata—de ese modo; *gaura-rāya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;

viṣāde—lamentándose por la separación; *kare hāya hāya*—dice constantemente: «¡Ay de Mí! ¡Ay de Mí!»; *hā hā kṛṣṇa*—¡oh!, ¡oh, Kṛṣṇa!; *tumi gelā kati*—dónde has ido; *gopī-bhāva hṛdaye*—con el amor extático de las *gopīs* en Su corazón; *tāra vākye*—en sus palabras; *vilāpaye*—Se lamenta; *govinda dāmodara mādharma*—¡oh, Govinda!, ¡oh, Dāmodara!, ¡oh, Mādhava!; *iti*—de ese modo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba de separación: «¡Ay de Mí! ¡Ay de Mí! ¡Oh, Kṛṣṇa!, ¿dónde has ido?». Sintiendo en el corazón las emociones extáticas de las *gopīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu repetía sus palabras de agonía: «¡Oh, Govinda! ¡Oh, Dāmodara! ¡Oh, Mādhava!».

VERSO 54

*tabe svarūpa-rāma-rāya, kari' nānā upāya,
mahāprabhura kare āśvāsana
gāyena saṅgama-gīta, prabhura phirāilā cita,
prabhura kichu sthira haila mana*

tabe—a continuación; *svarūpa-rāma-rāya*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *kari' nānā upāya*—ingeniando muchos medios; *mahāprabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare āśvāsana*—calman; *gāyena*—ellos cantaron; *saṅgama-gīta*—canciones de encuentro; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phirāilā cita*—transformaron el corazón; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—en cierto modo; *sthira*—pacífica; *haila*—se volvió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Entonces, Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya trataron de calmar al Señor por diversos medios. Le cantaron canciones de encuentro que transformaron Su corazón y dieron paz a Su mente.

VERSO 55

*ei-mata vilapite ardha-rātri gela
gambhīrāte svarūpa-gosāñi prabhure śoyāila*

ei-mata—de ese modo; *vilapite*—hablando lamentándose; *ardha-rātri*
gela—pasó la mitad de la noche; *gambhīrāte*—en Su habitación, la Gambhīrā;
svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *prabhure śoyāila*—hizo que el
Señor Se acostase.

TRADUCCIÓN

**Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lamentaba de ese modo, pasó la
mitad de la noche. Entonces, Svarūpa Dāmodara hizo que el Señor Se
acostase en Su habitación, la Gambhīrā.**

VERSO 56

prabhure śoyāñā rāmānanda gelā ghare
svarūpa, govinda śuilā gambhīrāra dvāre

prabhure—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śoyāñā*—tras hacer que Se
acostase; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *gelā ghare*—regresó a su casa;
svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda*—Govinda; *śuilā*—se
acostaron; *gambhīrāra dvāre*—a la puerta de la Gambhīrā.

TRADUCCIÓN

**Después de acostar al Señor, Rāmānanda Rāya regresó a su casa, y
Svarūpa Dāmodara y Govinda se acostaron a la puerta de la Gambhīrā.**

VERSO 57

premāveśe mahāprabhura gara-gara mana
nāma-saṅkīrtana kari' karena jāgaraṇa

prema-āveśe—con gran emoción extática; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya
Mahāprabhu; *gara-gara mana*—la mente estaba completamente sobrecogida;
nāma-saṅkīrtana kari'—cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *karena*—hace;
jāgaraṇa—vigilia.

TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó toda la noche despierto, cantando el
mahā-mantra Hare Kṛṣṇa con la mente sobrecogida de éxtasis espiritual.**

VERSO 58

*virahe vyākula prabhu udvege uṭhilā
gambhīrāra bhittye mukha ghaṣite lāgilā*

virahe—en la lamentación de la separación; *vyākula*—muy agitado; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udvege*—lleno de ansiedad; *uṭhilā*—Se levantó; *gambhīrāra*—de la Gambhīrā; *bhittye*—contra las paredes; *mukha*—la cara; *ghaṣite*—a frotarse; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Sintiendo separación de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba tan turbado que Se levantó con gran ansiedad y comenzó a frotarse la cara contra las paredes de la Gambhīrā.

VERSO 59

*mukhe, gaṇḍe, nāke kṣata ha-ila apāra
bhāvāveśe nā jānena prabhu, paḍe rakta-dhāra*

mukhe—en la boca; *gaṇḍe*—en las mejillas; *nāke*—en la nariz; *kṣata*—heridas; *ha-ila*—había; *apāra*—muchas; *bhāva-āveśe*—con la emoción extática; *nā jānena*—no entendía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe*—fluye; *rakta-dhāra*—la sangre.

TRADUCCIÓN

Se hizo muchas heridas en la boca, la nariz y las mejillas, y sangraba, pero, debido a las emociones extáticas, el Señor no Se daba cuenta.

VERSO 60

*sarva-rātri karena bhāve mukha saṅgharṣaṇa
goṅ-goṅ-śabda karena, —svarūpa śunilā takhana*

sarva-rātri—toda la noche; *karena*—hace; *bhāve*—en estado de emoción; *mukha saṅgharṣaṇa*—frotarse la cara; *goṅ-goṅ-śabda karena*—hace un sonido peculiar, «goṅ-goṅ»; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śunilā*—escuchó;

takhana—entonces.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se frotó la cara contra los muros durante toda la noche, haciendo un sonido peculiar, «goñ-goñ», que Svarūpa Dāmodara escuchó a través de la puerta.

VERSO 61

*dīpa jvāli' ghare gelā, dekhi' prabhura mukha
svarūpa, govinda duñhāra haila baḍa duḥkha*

dīpa jvāli'—tras encender una lámpara; *ghare*—en la habitación; *gelā*—entraron; *dekhi'*—al ver; *prabhura mukha*—la cara del Señor; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *govinda*—y Govinda; *duñhāra*—de los dos; *haila baḍa duḥkha*—hubo mucha tristeza.

TRADUCCIÓN

Encendiendo una lámpara, Svarūpa Dāmodara y Govinda entraron en la habitación. Cuando vieron la cara del Señor, se sintieron muy tristes.

VERSO 62

*prabhure śayyāte āni' susthira karāilā
'kāñhe kailā ei tumi?' —svarūpa puchilā*

prabhure—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śayyāte*—a la cama; *āni'*—tras llevar; *su-sthira karāilā*—Le calmaron; *kāñhe*—por qué; *kailā*—has hecho; *ei*—esto; *tumi*—Tú; *svarūpa puchilā*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī preguntó.

TRADUCCIÓN

Llevaron al Señor a Su cama y, después de calmarle, Le preguntaron: «¿Por qué Te has hecho esto?».

VERSO 63

*prabhu kahena, — “udvege ghare nā pāri rahite
dvāra cāhi' buli' śīghra bāhira ha-ite*

prabhu kahena—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *udvege*—con gran agitación; *ghare*—dentro de la habitación; *nā pāri*—Yo no podía; *rahite*—quedarme; *dvāra cāhi'*—buscando la puerta; *buli'*—ir de un lado a otro; *śīghra*—rápidamente; *bāhira ha-ite*—para salir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Pasaba tanta ansiedad que no podía quedarme en la habitación. Quería salir, y por eso iba por la habitación de un lado para otro, buscando la puerta.»

VERSO 64

dvāra nāhi' pāñā mukha lāge cāri-bhite
kṣata haya, rakta paḍe, nā pāi yāite”

dvāra nāhi' pāñā—sin encontrar la puerta; *mukha lāge*—Mi cara golpea; *cāri-bhite*—en las cuatro paredes; *kṣata haya*—había heridas; *rakta paḍe*—la sangre salía; *nā pāi yāite*—aun así, no podía salir.

TRADUCCIÓN

«Como no podía encontrar la puerta, continuaba golpeándome la cara contra las cuatro paredes. Tenía heridas, y Me sangraba la cara, pero, aun así, no podía salir.»

VERSO 65

unmāda-daśāya prabhura sthira nahe mana
yei kare, yei bole saba, -unmāda-lakṣaṇa

unmāda-daśāya—en ese estado de locura; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthira nahe mana*—la mente no es estable; *yei kare*—todo lo que hace; *yei bole*—todo lo que dice; *saba*—todos; *unmāda-lakṣaṇa*—simplemente signos de locura.

TRADUCCIÓN

En ese estado de locura, la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu era

inestable. Todo lo que decía o hacía eran signos de locura.

VERSO 66

*svarūpa-gosāñi tabe cintā pāilā mane
bhakta-gaṇa lañā vicāra kailā āra dine*

svarūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—a continuación; *cintā*—una ansiedad o pensamiento; *pāilā mane*—en su mente; *bhakta-gaṇa lañā*—entre todos los devotos; *vicāra kailā*—consideró; *āra dine*—al día siguiente.

TRADUCCIÓN

En medio de su ansiedad, Svarūpa Dāmodara tuvo una idea. Al día siguiente, la consideró con los demás devotos.

VERSO 67

*saba bhakta meli' tabe prabhure sādḥila
śaṅkara-paṇḍite prabhura saṅge śoyāila*

saba bhakta meli'—todos los devotos, reuniéndose; *tabe*—a continuación; *prabhure sādḥila*—suplicaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śaṅkara-paṇḍite*—a Śaṅkara Paṇḍita; *prabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—con; *śoyāila*—hicieron acostarse.

TRADUCCIÓN

Tras deliberar entre ellos, suplicaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu que permitiera a Śaṅkara Paṇḍita dormir en Su misma habitación.

VERSO 68

*prabhu-pāda-tale śaṅkara karena śayana
prabhu tāṅra upara karena pāda-prasāraṇa*

prabhu-pāda-tale—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śaṅkara*—Śaṅkara; *karena śayana*—se acuesta; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra*—de él; *upara*—sobre el cuerpo; *karena*—hace;

pāda-prasāraṇa—estirar Sus piernas.

TRADUCCIÓN

Así, Śaṅkara Paṇḍita se acostaba a los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor ponía Sus piernas sobre el cuerpo de Śaṅkara.

VERSO 69

*‘prabhu-pāadopādhāna’ bali’ tāṅra nāma ha-ila
pūrve vidure yena śrī-śuka varṇila*

prabhu-pāda-upādhāna—la almohada de las piernas de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bali’*—siendo así llamado; *tāṅra nāma*—su nombre; *ha-ila*—llegó a ser; *pūrve*—en el pasado; *vidure*—Vidura; *yena*—como; *śrī-śuka varṇila*—Śrī Śukadeva Gosvāmī ha explicado.

TRADUCCIÓN

Śaṅkara se hizo famoso con el nombre de Prabhu-pāadopādhāna [«la almohada de Śrī Caitanya Mahāprabhu»]. Era como Vidura en la descripción de Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 70

*iti bruvāṇam viduram vinītam
sahasra-śrīṣṇaś caraṇopadhānam
prahr̥ṣṭa-romā bhagavat-kathāyām
praṇīyamāno munir abhyacaṣṭa*

iti—de ese modo; *bruvāṇam*—hablar; *viduram*—a Vidura; *vinītam*—sumiso; *sahasra-śrīṣṇaḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *caraṇa-upadhānam*—la almohada en que reposaban las piernas; *prahr̥ṣṭa-romā*—cuyos vellos se erizaban en el cuerpo; *bhagavat-kathāyām*—en temas de la Suprema Personalidad de Dios; *praṇīyamānaḥ*—siendo inducido; *munir*—el gran sabio Maitreya; *abhyacaṣṭa*—comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

«Cuando el sumiso Vidura, el reposo de las piernas del Señor Kṛṣṇa, dijo estas palabras a Maitreya, Maitreya comenzó a hablar, con los vellos

erizados por el placer trascendental de comentar los temas del Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.13.5).

VERSO 71

*śaṅkara karena prabhura pāda-samvāhana
ghumāñā paḍena, taiche karena śayana*

śaṅkara—Śaṅkara; *karena*—hace; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-samvāhana*—dar masaje a las piernas; *ghumāñā paḍena*—se queda dormido; *taiche*—de ese modo; *karena śayana*—se tiende.

TRADUCCIÓN

Śaṅkara daba masaje a las piernas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, mientras lo hacía, se quedaba dormido y se tendía.

VERSO 72

*ughāḍa-aṅge paḍiyā śaṅkara nidrā yāya
prabhu uṭhi' āpana-kāñthā tāhāre jaḍāya*

ughāḍa-aṅge—sin cubrirse el cuerpo; *paḍiyā*—tendido; *śaṅkara*—Śaṅkara; *nidrā yāya*—va a dormir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhi'*—levantándose; *āpana-kāñthā*—Su propia colcha; *tāhāre jaḍāya*—le tapa con.

TRADUCCIÓN

Solía quedarse dormido sin cubrirse el cuerpo, y entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantaba y le tapaba con Su propia colcha.

VERSO 73

*nirantara ghumāya śaṅkara śīghra-cetana
vasi' pāda cāpi' kare rātri-jāgaraṇa*

nirantara—sin cesar; *ghumāya*—duerme; *śaṅkara*—Śaṅkara; *śīghra*—rápidamente; *cetana*—despertarse; *vasi'*—sentándose; *pāda cāpi'*—dar masaje a las piernas; *kare*—hace; *rātri-jāgaraṇa*—está despierto de noche.

TRADUCCIÓN

Śaṅkara Paṇḍita siempre se quedaba dormido, pero se despertaba rápidamente, se sentaba y de nuevo continuaba dando masaje a las piernas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, pasaba despierto toda la noche.

VERSO 74

tānra bhaye nārena prabhu bāhire yāite
tānra bhaye nārena bhittye mukhābja ghaṣite

tānra bhaye—por temor a él; *nārena*—no podía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhire yāite*—salir; *tānra bhaye*—por temor a él; *nārena*—no podía; *bhittye*—en las paredes; *mukha-abja ghaṣite*—frotarse Su cara de loto.

TRADUCCIÓN

Por temor a Śaṅkara, Śrī Caitanya Mahāprabhu no podía ni salir de Su habitación, ni lastimar Su cara de loto contra las paredes.

VERSO 75

ei līlā mahāprabhura raghunātha-dāsa
gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣe kariyāche prakāśa

ei līlā—este pasatiempo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *gaurāṅga-stava-kalpa-vṛkṣe*—en su libro titulado *Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa*; *kariyāche prakāśa*—ha explicado muy bien.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa Gosvāmī hace una hermosa descripción de este pasatiempo de Śrī Caitanya Mahāprabhu en su libro

Gaurāṅga-stava-kalpavṛkṣa.

VERSO 76

*svakīyasya prāṇārbuda-sadrśa-goṣṭhasya virahāt
pralāpān unmadāt satatam ati kurvan vikala-dhīḥ
dadhat bhittau śaśvad vadana-vidhu-gharṣeṇa rudhiram
kṣatottham gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

svakīyasya—Sus propias; *prāṇa-arbuda*—incontables respiraciones de vida; *sadrśa*—como; *goṣṭhasya*—de Vṛndāvana; *virahāt*—debido a la separación; *pralāpān*—desvaríos; *unmadāt*—debido a la locura; *satatam*—siempre; *ati*—mucho; *kurvan*—hacer; *vikala-dhīḥ*—cuya inteligencia estaba perturbada; *dadhat*—que rezumaba; *bhittau*—en las paredes; *śaśvat*—siempre; *vadana-vidhu*—de Su cara de loto; *gharṣeṇa*—por frotar; *rudhiram*—sangre; *kṣata-uttham*—que mana de las heridas; *gaurāṅgaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaye*—en mi corazón; *udayan*—surgiendo; *mām*—a mí; *madayati*—enloquece.

TRADUCCIÓN

«Debido a la separación de Sus muchos amigos de Vṛndāvana, que eran como Su vida misma, Śrī Caitanya Mahāprabhu desvariaba como un loco. Su inteligencia se había transformado. Día y noche lastimaba Su cara de luna contra las paredes, y Se hería y Se hacía sangre. Que ese Śrī Caitanya Mahāprabhu surja en mi corazón y me vuelva loco de amor.»

VERSO 77

*ei-mata mahāprabhu rātri-divase
prema-sindhu-magna rahe, kabhu ḍube, bhāse*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rātri-divase*—día y noche; *prema-sindhu-magna rahe*—permanece sumergido en el océano del amor por Kṛṣṇa; *kabhu ḍube*—a veces Se hunde; *bhāse*—flota.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu permanecía día y noche inmerso en un océano de amor extático por Kṛṣṇa. A veces Se sumergía en Él, y a veces flotaba.

VERSO 78

*eka-kāle vaiśākhera paurṇamāsī-dine
rātri-kāle mahāprabhu calilā udyāne*

eka-kāle—una vez; *vaiśākhera*—del mes de *vaiśākha* (abril-mayo);
paurṇamāsī-dine—en la noche de luna llena; *rātri-kāle*—de noche;
mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—fue; *udyāne*—a un jardín.

TRADUCCIÓN

Una noche de luna llena del mes de *vaiśākha* [abril-mayo], Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a un jardín.

VERSO 79

*‘jagannātha-vallabha’ nāma udyāna-pradhāne
praveśa karilā prabhu lañā bhakta-gaṇe*

jagannātha-vallabha—Jagannātha-vallabha; *nāma*—llamado;
udyāna-pradhāne—uno de los mejores jardines; *praveśa karilā*—entró;
prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *bhakta-gaṇe*—a los devotos.

TRADUCCIÓN

Junto con Sus devotos, el Señor entró en uno de los jardines más hermosos, el jardín Jagannātha-vallabha.

VERSO 80

*praphullita vṛkṣa-vallī,—yena vṛndāvana
śuka, śārī, pika, bhṛṅga kare ālāpana*

praphullita—plenamente floridos; *vṛkṣa-vallī*—los árboles y las enredaderas;
yena vṛndāvana—idéntico a Vṛndāvana; *śuka*—los pájaros *śuka*; *śārī*—los pájaros *śārī*; *pika*—los pájaros *pika*; *bhṛṅga*—los abejorros; *kare*—hacen;
ālāpana—hablar entre sí.

TRADUCCIÓN

Los árboles y las enredaderas del jardín, plenamente floridos, eran idénticos a los de Vṛndāvana. Los abejorros y los pájaros *śuka*, *śārī* y *pika* hablaban entre sí.

VERSO 81

puṣpa-gandha lañā vahe malaya-pavana
‘guru’ hañā taru-latāya śikhāya nācana

puṣpa-gandha—la fragancia de las flores; *lañā*—tomando; *vahe*—sopla; *malaya-pavana*—la suave brisa; *guru hañā*—actuando como maestro espiritual; *taru-latāya*—para los árboles y enredaderas; *śikhāya*—instruye; *nācana*—danza.

TRADUCCIÓN

Soplaba una brisa suave, que traía la fragancia de flores aromáticas. La brisa era un *guru* que enseñaba a los árboles y enredaderas a danzar.

VERSO 82

pūrṇa-candra-candrikāya parama ujjvala
taru-latādi jyotsnāya kare jhalamala

pūrṇa-candra—de la luna llena; *candrikāya*—por la luz; *parama*—muy; *ujjvala*—brillante; *taru-latā-ādi*—las enredaderas, árboles, etc.; *jyotsnāya*—bajo la luz de la luna; *kare*—hacen; *jhalamala*—resplandecer.

TRADUCCIÓN

Bajo el brillo luminoso de la luna llena, los árboles y enredaderas resplandecían en la luz.

VERSO 83

chaya ṛtu-gaṇa yāhān vasanta pradhāna
dekhi’ ānandita hailā gaura bhagavān

chaya—seis; *ṛtu-gaṇa*—las estaciones; *yāhān*—donde; *vasanta pradhāna*—la primavera era la principal; *dekhi'*—al ver; *ānandita*—muy complacido; *hailā*—Se sintió; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En el lugar parecían presentes las seis estaciones, y especialmente la primavera. Viendo el jardín, Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, Se sintió muy feliz.

VERSO 84

*“lalita-lavaṅga-latā” pada gāoyāñā
nṛtya kari’ bulena prabhu nija-gaṇa lañā*

lalita-lavaṅga-latā—que comienza con las palabras *lalita-lavaṅga-latā*; *pada*—el verso; *gāoyāñā*—hacer cantar; *nṛtya kari’*—danzando; *bulena*—pasea; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā*—acompañado por Sus devotos personales.

TRADUCCIÓN

En ese ambiente, el Señor hizo que Sus acompañantes cantasen el verso del *Gīta-govinda* que comienza con las palabras «*lalita-lavaṅga-latā*» mientras danzaba y paseaba con ellos.

VERSO 85

*prati-vṛkṣa-vallī aiche bhramite bhramite
aśokera tale kṛṣṇe dekhena ācambite*

prati-vṛkṣa-vallī—alrededor de cada árbol y cada enredadera; *aiche*—de ese modo; *bhramite bhramite*—caminando; *aśokera tale*—bajo un árbol *aśoka*; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *dekhena*—Él ve; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

Así, caminando alrededor de cada árbol y enredadera, llegó bajo un árbol *aśoka* donde, de pronto, vio al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 86

*kṛṣṇa dekhi' mahāprabhu dhāñā calilā
āge dekhi' hāsi' kṛṣṇa antardhāna ha-ilā*

kṛṣṇa dekhi'—al ver a Kṛṣṇa; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā calilā*—echó a correr a toda prisa; *āge*—adelante; *dekhi'*—al ver; *hāsi'*—sonriendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *antardhāna ha-ilā*—desapareció.

TRADUCCIÓN

Quando vio a Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu echó a correr a toda prisa, pero Kṛṣṇa sonrió y desapareció.

VERSO 87

*āge pāilā kṛṣṇe, tāñre punaḥ hārāñā
bhūmete paḍilā prabhu mūrccchita hañā*

āge—al comienzo; *pāilā*—obtuvo; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *tāñre*—a Él; *punaḥ*—de nuevo; *hārāñā*—al perder; *bhūmete*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mūrccchita*—inconsciente; *hañā*—quedando.

TRADUCCIÓN

Había visto a Kṛṣṇa y Le había perdido de nuevo; Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo inconsciente.

VERSO 88

*kṛṣṇera śrī-aṅga-gandhe bhariche udyāne
sei gandha pāñā prabhu hailā acetane*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *śrī-aṅga-gandhe*—el aroma del cuerpo trascendental; *bhariche*—llenaba; *udyāne*—en el jardín; *sei gandha pāñā*—percibiendo ese aroma; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—quedó; *acetane*—inconsciente.

TRADUCCIÓN

El aroma del cuerpo trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa llenaba todo el jardín. Nada más notarlo, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó inconsciente.

VERSO 89

*nirantara nāsāya paśe kṛṣṇa-parimala
gandha āsvādite prabhu ha-ilā pāgala*

nirantara—sin cesar; *nāsāya*—en la nariz; *paśe*—entra; *kṛṣṇa-parimala*—el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa; *gandha āsvādite*—de saborear la fragancia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā pāgala*—enloqueció.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa penetraba continuamente en Su nariz, y el Señor enloquecía al saborearlo.

VERSO 90

*kṛṣṇa-gandha-lubdhā rādhā sakhīre ye kahilā
sei śloka paḍi' prabhu artha karilā*

kṛṣṇa-gandha—el perfume del cuerpo de Kṛṣṇa; *lubdhā*—anhelando; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sakhīre*—a Sus amigas *gopīs*; *ye kahilā*—todo lo que Ella dijo; *sei*—ese; *śloka*—verso; *paḍi'*—tras recitar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *artha karilā*—explicó su significado.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Śrīmatī Rādhārāṇī recitó a Sus amigas *gopīs* un verso en que explicaba Su anhelo por el perfume trascendental del cuerpo de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó ese mismo verso y aclaró su significado.

VERSO 91

*kuraṅga-mada-jid-vapuḥ-parimalormi-kṛṣṭāṅganah
svakāṅga-nalināṣṭake śaśi-yutābja-gandha-prathaḥ
madenduvara-candanāguru-sugandhi-carcārcitaḥ*

sa me madana-mohanaḥ sakhi tanoti nāsā-sprhām

kuraṅga-mada-jit—superar el aromático perfume del almizcle; *vapuḥ*—de Su cuerpo trascendental; *parimala-ūrmi*—con olas de perfume; *kṛṣṭa-aṅganaḥ*—atraer a las *gopīs* de Vṛndāvana; *svāka-aṅga-nalina-aṣṭake*—en las ocho partes de loto del cuerpo (la cara, el ombligo, los ojos, la palma de las manos, y los pies); *śāśi-yuta-abja-gandha-prathaḥ*—que propaga el perfume de la flor de loto mezclada con alcanfor; *mada-induvara-candana-aguru-sugandhi-carcā-arcitaḥ*—ungido con los bálsamos de almizcle, alcanfor, sándalo blanco y *aguru*; *saḥ*—Él; *me*—Mío; *madana-mohanaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, que cautiva al propio Cupido; *sakhi*—¡oh, Mis queridas amigas!; *tanoti*—aumenta; *nāsā-sprhām*—el deseo de Mi nariz.

TRADUCCIÓN

«"El perfume del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa supera el aroma del almizcle y atrae la mente de todas las mujeres. Las ocho partes de loto de Su cuerpo propagan la fragancia mixta de la flor de loto y el alcanfor. Su cuerpo está ungido de sustancias aromáticas como el almizcle, el alcanfor, el sándalo y el *aguru*. ¡Oh, Mi querida amiga!, esa Personalidad de Dios, que es conocido también como el encantador de Cupido, siempre aumenta el deseo de Mi nariz."»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (8.6).

VERSO 92

*kastūrikā-nīlotpala, tāra yei parimala,
tāhā jini' kṛṣṇa-aṅga-gandha
vyāpe caudda-bhuvane, kare sarva ākarṣaṇe,
nārī-gaṇera āṅkhi kare andha*

kastūrikā—almizcle; *nīlotpala*—mezclado con la flor de loto azul; *tāra*—su; *yei*—todo lo que; *parimala*—perfume; *tāhā*—a ése; *jini'*—superando; *kṛṣṇa-aṅga*—del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *gandha*—el perfume; *vyāpe*—propaga; *caudda-bhuvane*—por los catorce mundos; *kare*—hace; *sarva ākarṣaṇe*—atraer a todos; *nārī-gaṇera*—de las mujeres; *āṅkhi*—los ojos; *kare*—hace; *andha*—ciegos.

TRADUCCIÓN

«El perfume del cuerpo de Kṛṣṇa supera la fragancia del almizcle y de la flor de loto azul. Propagándose por los catorce mundos, atrae a todos y deja ciegos los ojos de todas las mujeres.

VERSO 93

*sakhi he, kṛṣṇa-gandha jagat mātāya
nārīra nāsāte paśe, sarva-kāla tāhāṅ vaise,
kṛṣṇa-pāśa dhari' lañā yāya*

sakhi he—¡oh, Mi querida amiga!; *kṛṣṇa-gandha*—la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa; *jagat mātāya*—cautiva al mundo entero; *nārīra*—de las mujeres; *nāsāte*—en la nariz; *paśe*—entra; *sarva-kāla*—siempre; *tāhāṅ*—allí; *vaise*—permanece; *kṛṣṇa-pāśa*—al lado del Señor Kṛṣṇa; *dhari'*—atrapando; *lañā yāya*—lleva.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa cautiva al mundo entero. Entra, especialmente, en la nariz de las mujeres, y allí permanece. De ese modo las captura y las lleva a Kṛṣṇa por la fuerza.

VERSO 94

*netra-nābhi, vadana, kara-yuga caraṇa,
ei aṣṭa-padma kṛṣṇa-aṅge
karpūra-lipta kamala, tāra yaiche parimala,
sei gandha aṣṭa-padma-saṅge*

netra—los ojos; *nābhi*—el ombligo; *vadana*—la cara; *kara-yuga*—las palmas de las manos; *caraṇa*—los pies; *ei*—esas; *aṣṭa*—ocho; *padma*—flores de loto; *kṛṣṇa-aṅge*—en el cuerpo de Kṛṣṇa; *karpūra*—con alcanfor; *lipta*—ungida; *kamala*—la flor de loto; *tāra*—de eso; *yaiche*—como; *parimala*—la fragancia; *sei gandha*—esa fragancia; *aṣṭa-padma-saṅge*—en contacto con las ocho flores de loto.

TRADUCCIÓN

«Los ojos, el ombligo, la cara, las manos y los pies de Kṛṣṇa son como ocho flores de loto en Su cuerpo. La fragancia que emana de esas ocho flores es como una mezcla de alcanfor y flor de loto. Ése es el perfume que acompaña a Su cuerpo.

VERSO 95

*hema-kīlita candana, tāhā kari' gharṣaṇa,
tāhe aguru, kuṅkuma, kastūrī
karpūra-sane carcā aṅge, pūrva aṅgera gandha saṅge,
mili' tāre yena kaila curi*

hema—con oro; *kīlita*—adornada; *candana*—pasta de sándalo blanco; *tāhā*—ésta; *kari'*—tras hacer; *gharṣaṇa*—ungir; *tāhe*—en ésta; *aguru*—la fragancia del *aguru*; *kuṅkuma*—*kuṅkuma*; *kastūrī*—y almizcle; *karpūra*—alcanfor; *sane*—con; *carcā*—ungir; *aṅge*—en el cuerpo; *pūrva*—anterior; *aṅgera*—del cuerpo; *gandha*—perfume; *saṅge*—con; *mili'*—al combinarse; *tāre*—esa; *yena*—como si; *kaila*—hizo; *curi*—robar o cubrir.

TRADUCCIÓN

«Al ungir el cuerpo de Kṛṣṇa con una mezcla de pasta de sándalo, *aguru*, *kuṅkuma*, almizcle y alcanfor, esa mezcla se combina con el perfume original del cuerpo de Kṛṣṇa y parece cubrirlo.

SIGNIFICADO

En otra versión del texto, la última línea del verso dice: *kāmadevera mana kaila curi*. El significado es: «El perfume de todas esas sustancias se mezcla con el perfume del propio cuerpo de Kṛṣṇa y roba la mente de Cupido».

VERSO 96

*hare nārīra tanu-mana, nāsā kare ghūrṇana,
khasāya nīvi, chuṭāya keśa-bandha
kariyā āge bāurī, nācāya jagat-nārī,
hena ḍākātiyā kṛṣṇāṅga-gandha*

hare—cautiva; *nārīra*—de las mujeres; *tanu-mana*—la mente y el cuerpo; *nāsā*—la nariz; *kare ghūrṇana*—confunde; *khasāya*—afloja; *nīvi*—el cinturón; *chuṭāya*—afloja; *keśa-bandha*—los cabellos; *kariyā*—actuando; *āge*—ante;

bāurī—como locas; *nācāya*—hace danzar; *jagat-nārī*—a todas las mujeres del mundo; *hena*—semejante; *ḍākātiyā*—ladrón; *kṛṣṇa-aṅga-gandha*—el perfume del cuerpo de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El aroma del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es tan atractivo que cautiva el cuerpo y la mente de todas las mujeres. Confunde sus fosas nasales, les suelta los cabellos y cinturones y las hace enloquecer. Todas las mujeres del mundo caen bajo su influencia; por eso, el perfume del cuerpo de Kṛṣṇa es como un ladrón.»

VERSO 97

*sei gandha-vaśa nāsā, sadā kare gandhera āśā,
kabhu pāya, kabhu nāhi pāya
pāile piyā peṭa bhare, piṇa piṇa tabu kare,
nā pāile tṛṣṇāya mari' yāya*

sei—esa; *gandha-vaśa*—bajo el control de la fragancia; *nāsā*—la nariz; *sadā*—siempre; *kare*—hace; *gandhera*—por la fragancia; *āśā*—esperanza; *kabhu pāya*—a veces obtiene; *kabhu nāhi pāya*—a veces no obtiene; *pāile*—si obtiene; *piyā*—bebiendo; *peṭa*—el estómago; *bhare*—llena; *piṇa*—déjame beber; *piṇa*—déjame beber; *tabu*—aún; *kare*—ansía; *nā pāile*—si no obtiene; *tṛṣṇāya*—de sed; *mari' yāya*—muere.

TRADUCCIÓN

«Completamente sometida a su influencia, la nariz lo ansía continuamente, aunque a veces lo obtiene y a veces no. Cuando lo bebe hasta saciarse, todavía quiere más y más, pero, si no lo recibe, muere de sed.»

VERSO 98

*madana-mohana-nāṭa, pasāri gandhera hāṭa,
jagan-nārī-grāhake lobhāya
vinā-mūlye deya gandha, gandha diyā kare andha,
ghara yāite patha nāhi pāya”*

madana-mohana-nāṭa—el actor dramático Madana-mohana; *pasāri*—un

comerciante; *gandhera hāṭa*—en un mercado de perfumes; *jagat-nārī*—de las mujeres del mundo entero; *grāhake*—a las compradoras; *lobhāya*—atrae; *vinā-mūlye*—sin precio; *deya*—reparte; *gandha*—el perfume; *gandha diyā*—al entregar el perfume; *kare andha*—deja ciegas a las compradoras; *ghara yāite*—para volver a casa; *patha*—el camino; *nāhi pāya*—no encuentran.

TRADUCCIÓN

«El actor dramático Madana-mohana ha abierto una tienda de perfumes que atrae como clientas a las mujeres del mundo. Aunque Él no les cobra, los perfumes dejan a las mujeres tan ciegas que no pueden encontrar el camino de vuelta a casa.»

VERSO 99

*ei-mata gaurahari, gandhe kaila mana curi,
bhr̥ṅga-prāya iti-uti dhāya
yāya vṛkṣa-latā-pāśe, kṛṣṇa sphure—sei āśe,
kṛṣṇa nā pāya, gandha-mātra pāya*

ei-mata—de ese modo; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gandhe*—por el perfume; *kaila*—hizo; *mana curi*—robo de la mente; *bhr̥ṅga-prāya*—como un abejorro; *iti-uti dhāya*—vaga de un lado para otro; *yāya*—va; *vṛkṣa-latā-pāśe*—al lado de los árboles y enredaderas; *kṛṣṇa sphure*—el Señor Kṛṣṇa aparecerá; *sei āśe*—con esa esperanza; *kṛṣṇa nā pāya*—no encuentra a Kṛṣṇa; *gandha-mātra pāya*—sólo encuentra el perfume.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, la mente así robada por el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa, corría por de un lado para otro como un abejorro. Corría hacia los árboles y las plantas, con la esperanza de que el Señor Kṛṣṇa apareciese, pero en Su lugar sólo encontraba aquel perfume.

VERSO 100

*svarūpa-rāmānanda gāya, prabhu nāce, sukha pāya,
ei-mate prātaḥ-kāla haila
svarūpa-rāmānanda-rāya, kari nānā upāya,
mahāprabhura bāhya-sphūr̥ti kaila*

svarūpa-rāmānanda gāya—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya cantan; *prabhu nāce*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu danza; *sukha pāya*—disfruta de felicidad; *ei-mate*—de ese modo; *prātaḥ-kāla haila*—llegó la mañana; *svarūpa-rāmānanda-rāya*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *kari*—ideando; *nānā*—diversos; *upāya*—medios; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya-sphūrṭi kaila*—despertaron la conciencia externa.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya cantaron para el Señor, que danzó y disfrutó de felicidad hasta el amanecer. Entonces, los dos compañeros del Señor se las ingeniaron para devolverle a la conciencia externa.

VERSO 101

mātr-bhakti, pralāpana, bhittye mukha-gharṣaṇa,
kṛṣṇa-gandha-sphūrṭye divya-nṛtya
ei cāri-līlā-bhede, gāila ei paricchede,
kṛṣṇadāsa rūpa-gosāñi-bhrṭya

mātr-bhakti—la devoción por Su madre; *pralāpana*—las palabras de locura; *bhittye*—en las paredes; *mukha-gharṣaṇa*—frotarse la cara; *kṛṣṇa-gandha*—de la fragancia del Señor Kṛṣṇa; *sphūrṭye*—por la aparición; *divya-nṛtya*—la danza trascendental; *ei*—esos; *cāri*—cuatro; *līlā*—pasatiempos; *bhede*—distintos; *gāila*—ha cantado; *ei paricchede*—en este capítulo; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa Kavirāja; *rūpa-gosāñi-bhrṭya*—el sirviente de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

De este modo, yo, Kṛṣṇadāsa, el sirviente de Śrīla Rūpa Gosvāmī, he cantado en este capítulo acerca de cuatro partes de los pasatiempos del Señor: la devoción del Señor por Su madre, Sus palabras de locura, Su nocturno lastimarse la cara contra las paredes, y Su danza al sentir la fragancia del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que, si ha podido narrar estos cuatro

pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ha sido por las bendiciones de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī no era en realidad discípulo directo de Śrīla Rūpa Gosvāmī, pero seguía las instrucciones que Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dejado en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. De esa forma, actuaba conforme a las indicaciones de Rūpa Gosvāmī, por cuya misericordia oraba en todos los capítulos.

VERSO 102

*ei-mata mahāprabhu pāñā cetana
snāna kari' kaila jagannātha-daraśana*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāñā cetana*—cobrar conciencia; *snāna kari'*—después de bañarse; *kaila jagannātha-daraśana*—vio al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa. Después Se bañó y fue a ver al Señor Jagannātha.

VERSO 103

*alaukika kṛṣṇa-līlā, divya-śakti tāra
tarkera gocara nahe caritra yāhāra*

alaukika—extraordinarios; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *divya-śakti*—potencia trascendental; *tāra*—de ése; *tarkera*—de la argumentación; *gocara*—al alcance; *nahe*—no está; *caritra*—las características; *yāhāra*—de los cuales.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son extraordinarios y están llenos de potencia trascendental. La característica de esos pasatiempos es que no entran en el ámbito de la lógica experimental y los argumentos.

VERSO 104

*ei prema sadā jāge yāhāra antare
paṇḍiteha tāra ceṣṭā bujhite nā pāre*

ei—ese; *prema*—amor por Dios; *sadā*—siempre; *jāge*—despierta; *yāhāra*—de quien; *antare*—en el corazón; *paṇḍiteha*—incluso un sabio erudito; *tāra*—suyas; *ceṣṭā*—actividades; *bujhite*—entender; *nā pāre*—no puede.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera los sabios eruditos pueden comprender las actividades de la persona en cuyo corazón despierta el amor trascendental por Kṛṣṇa.

VERSO 105

*dhanyasyāyaṁ navah premā yasyonmīlati cetasi
antar-vāñibhir apy asya mudrā suṣṭhu su-durgamā*

dhanyasya—de una persona muy afortunada; *ayam*—este; *navah*—nuevo; *premā*—amor por Dios; *yasya*—de quien; *unmīlati*—manifiesta; *cetasi*—en el corazón; *antaḥ-vāñibhiḥ*—por personas bien versadas en los *sāstras*; *api*—incluso; *asya*—de él; *mudrā*—las características; *suṣṭhu*—en exceso; *su-durgamā*—difíciles de entender.

TRADUCCIÓN

«Las actividades y características de una personalidad excelsa en cuyo corazón ha despertado el amor por Dios no las puede entender ni siquiera el sabio más erudito.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.17).

VERSO 106

*alaukika prabhura ‘ceṣṭā’, ‘pralāpa’ śuniyā
tarka nā kariha, śuna viśvāsa kariyā*

alaukika—extraordinarias; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ceṣṭā*—las actividades; *pralāpa*—palabras de locura; *śuniyā*—al escuchar; *tarka*—argumentos innecesarios; *nā kariha*—no hagas; *śuna*—simplemente escucha; *viśvāsa kariyā*—con plena fe.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y en especial Su hablar como un loco, son indudablemente extraordinarias. Por lo tanto, quien escuche esos pasatiempos no debe presentar argumentos mundanos. Simplemente debe escuchar los pasatiempos con plena fe.

VERSO 107

*ihāra satyatve pramāṇa śrī-bhāgavate
śrī-rādhāra prema-pralāpa 'bhramara-gītā'te*

ihāra—de esas conversaciones; *satyatve*—en la veracidad; *pramāṇa*—la demostración; *śrī-bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *śrī-rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema-pralāpa*—hablar como una loca debido al amor extático; *bhramara-gītāte*—en el pasaje que lleva el título de *Bhramara-gīta*.

TRADUCCIÓN

La demostración de la verdad de esos discursos se halla en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Allí, en la sección *Bhramara-gīta*, «La canción al abejorro», del Décimo Canto, Śrīmatī Rādhārāṇī habla como una loca debido al amor extático por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Cuando Uddhava llegó de Mathurā con un mensaje para las *gopīs*, éstas, llorando, se pusieron a hablar de Kṛṣṇa. Śrīmatī Rādhārāṇī vio un abejorro y Se puso a hablarle como una persona loca, pensando que era un mensajero de Uddhava o alguien que les era muy querido a él y a Kṛṣṇa. Los versos son los siguientes (*Bhāg.* 10.47.12-21):

*madhupa kitava-bandho mā sprśāṅghriṃ sapatnyāḥ
kuca-vilulita-mālā-kuṅkuma-śmaśrubhir naḥ
vahatu madhu-patis tan-māninīnām prasādaṃ
yadu-sadasi viḍambyaṃ yasya dūtas tvam īdṛk*

«Mi querido abejorro, tú eres un amigo muy astuto de Uddhava y de Kṛṣṇa. Eres muy experto en tocar los pies de la gente, pero no Me vas a engañar con eso. Parece que te hubieras sentado sobre los senos de una amiga de Kṛṣṇa, pues veo que llevas polvo de *kuṅkuma* en el bigote. Kṛṣṇa ahora Se dedica a adular a Sus jóvenes amigas de Mathurā. Por eso, ahora que puede llamarse

amigo de los habitantes de Mathurā, ya no necesita la ayuda de los habitantes de Vṛndāvana. Ya no tiene por qué satisfacernos a nosotras, las *gopīs*. Como mensajero de una persona tan importante, ¿qué sentido tiene tu presencia aquí? Ciertamente, Kṛṣṇa Se avergonzaría de tu presencia entre nosotras». ¿Qué ha hecho Kṛṣṇa para ofender a las *gopīs* hasta el punto de que deseen echarle de la mente? La respuesta es la siguiente:

*sakṛd adhara-sudhām svām mohinīm pāyayitvā
sumanasa iva sadyas tatyaje 'smān bhavāḍṛk
paricarati katham tat-pāda-padmaṁ tu padmā
hy api bata hr̥ta-cetā uttama-śloka-jalpaiḥ*

«Kṛṣṇa ya no nos da el encantador néctar de Sus labios; ahora da ese néctar a las mujeres de Mathurā. Kṛṣṇa atrae directamente nuestra mente, pero parece un abejorro como tú, porque abandona la compañía de una flor hermosa para irse a una flor peor. Así nos ha tratado Kṛṣṇa. No sé por qué la diosa de la fortuna continúa sirviendo Sus pies de loto en lugar de dejarlos de lado. Parece ser que cree en las palabras de Kṛṣṇa, que están llenas de falsedad. Pero nosotras, las *gopīs*, no somos tan poco inteligentes como Lakṣmī». Tras escuchar las dulces canciones del abejorro y reconocer que estaba cantando acerca de Kṛṣṇa para satisfacerla, la *gopī* contestó:

*kim iha bahu ṣaḍ-aṅghre gāyasi tvam yadūnām
adhipatim agrhāṇām agrato naḥ purāṇam
vijaya-sakha-sakhinām gīyatām tat-prasaṅgaḥ
kṣapita-kuca-rujas te kalpayantīṣṭam iṣṭāḥ*

«Querido abejorro, el Señor Kṛṣṇa no vive aquí; ahora Se llama Yadupati [el rey de la dinastía Yadu]. Le conocemos muy bien, de modo que no tenemos el menor interés en escuchar más canciones acerca de Él. Mejor harías en ir a cantarles a ésas que tan queridas Le son ahora a Kṛṣṇa. Ahora son esas mujeres de Mathurā quienes gozan de la oportunidad de recibir Sus abrazos. Ellas son ahora Sus amores, y Él ha aliviado el ardor de sus senos. Esas afortunadas mujeres se sentirán muy complacidas y te honrarán si vas allí y les cantas tus canciones».

*divi bhuvi ca rasāyām kāḥ striyas tad-durāpāḥ
kapāṭa-rucira-hāsa-bhrū-vijṛmbhasya yāḥ syuḥ
caraṇa-raja upāste yasya bhūtir vyaṁ kā
api ca kṛpaṇa-pakṣe hy uttamaḥ-śloka-śabdaḥ*

«¡Oh, buscador de miel!, Kṛṣṇa debe de estar muy triste de no ver a las *gopīs*. Seguramente, los recuerdos de nuestros pasatiempos Le tendrán muy afligido. Por eso te ha enviado como mensajero para satisfacernos. ¡No nos hables! El arco de Sus cejas es tan atractivo que Kṛṣṇa tiene fácilmente a Su disposición a

todas las mujeres de los tres mundos —los planetas celestiales, medios e inferiores—, donde la muerte es inevitable. Además, la diosa de la fortuna es Su servidora siempre fiel. En comparación con ella, nosotras somos insignificantes. En verdad, no somos nada. Pero, aunque sea tan astuto, Kṛṣṇa es también muy caritativo. Puedes comunicarle que se Le alaba por Su bondad con las personas desdichadas, y que por ello recibe el nombre de Uttamaśloka, el que es adorado con palabras y versos escogidos.

*visṛja śīrasi pādāṃ vedmy ahaṃ cātu-kārair
anunaya-viduṣas te 'bhyetya dautyair mukundāt
sva-kṛta iha viṣṣṭāpatya-paty-anya-lokā
vyasṛjad akṛta-cetāḥ kim nu sandheyam asmin*

«Tú zumbas a Mis pies simplemente para que te perdone por tus pasadas ofensas. ¡Aléjate de Mis pies, por favor! Sé que Mukunda te ha enseñado a decir esas dulces palabras de adulación y a servirle de mensajero. Ciertamente, son trucos muy inteligentes, Mi querido abejorro, pero los he entendido. Ésa es la ofensa de Kṛṣṇa. No digas a Kṛṣṇa lo que te he dicho, aunque sé que eres muy envidioso. Nosotras, las *gopīs*, hemos abandonado a nuestros maridos e hijos, y todos los principios religiosos que nos auguraban un nacimiento mejor, y ahora no tenemos más ocupación que servir a Kṛṣṇa. Pero Kṛṣṇa, controlando Su mente, no ha tenido problema en olvidarnos. Por lo tanto, no vuelvas a hablar de Él. Deja que olvidemos nuestra relación.

*mṛgayur iva kapīndraṃ vivyadhe lubdha-dharmā
striyam akṛta-virūpām strī-jitaḥ kāma-yānām
balim api balim attvāveṣṭayad dhvāṅkṣa-vad yas
tad alam asita-sakhyair dustyajas tat-kathārthaḥ*

«Cuando recordamos las vidas pasadas de Kṛṣṇa, Mi querido abejorro, tenemos mucho miedo de Él. En Su encarnación del Señor Rāmacandra, actuó como un cazador y mató injustamente a Su amigo Vāli. La lujuriosa Śūrpaṅakhā fue a satisfacer los deseos de Rāmacandra, pero Él estaba tan apegado a Sītādevī que cortó la nariz a Śūrpaṅakhā. En Su encarnación de Vāmanadeva, robó a Bali Mahārāja y le quitó todas sus propiedades, engañándole con el pretexto de recibir su adoración. Vāmanadeva atrapó a Bali Mahārāja como se atrapa un cuervo. Mi querido abejorro, no es bueno hacer amistad con una persona así. Sé que tan pronto como se comienza a hablar de Kṛṣṇa, es muy difícil detenerse, y reconozco que no tengo fuerza suficiente para dejar de hablar de Él.

*yad-anucarita-līlā-karṇa-pīyūṣa-vipruṭ-
sakṛd-adana-vidhūta-dvandva-dharmā vinaṣṭāḥ
sapadi grha-kuṭumbaṃ dīnam utsṛjya dīnā
bahava iha vihaṅgā bhikṣu-caryām caranti*

«Los temas acerca de Kṛṣṇa son tan poderosos que destruyen los cuatro principios religiosos: la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación. Todo el que bebe la más minúscula gota de *kṛṣṇa-kathā* por vía auditiva, se libera por completo de la envidia y de los apegos materiales. Como un pájaro que no tiene de qué vivir, esa persona se dedica a mendigar y vive de limosna. Los asuntos cotidianos de la vida de casado le resultan miserables, y, sin el menor apego, de pronto lo abandona todo. Es una renunciación muy adecuada, pero Yo soy una mujer y no puedo practicarla.

*vayam ṛtam iva jihma-vyāhṛtam śraddadhānāḥ
kulika-rutam ivājñāḥ kṛṣṇa-vadhvo hiraṇyaḥ
dadṛśur asakṛd etat tan-nakha-sparśa-tīvra-
smara-ruja upamantrin bhāṇyatām anya-vārtā*

«¡Oh, Mi querido mensajero!, Yo no soy más que un pájaro tonto que escucha los dulces cantos de un cazador y, debido a su simplicidad, cree en ellos. Entonces le atraviesan el corazón y tiene que sufrir toda clase de miserias. Por haber creído en las palabras de Kṛṣṇa, hemos sufrido mucho. En verdad, las uñas de Kṛṣṇa nos han herido la cara al tocarnos. ¡Cuánto nos ha hecho sufrir! Así pues, debes abandonar los temas relacionados con Él y hablar de alguna otra cosa.»

Tras escuchar las palabras de Śrīmatī Rādhikā el abejorro se fue y después regresó. Tras pensar un poco, la *gopī* dijo:

*priya-sakha punar āgāḥ preyasā preṣitaḥ kim
varaya kim anurundhe mānanīyo 'si me 'nga
nayasi katham ihāsmān dustyaja-dvandva-pārśvaṁ
satatam urasi saumya śrīr vadhūḥ sākam āste*

«Tú eres el muy querido amigo de Kṛṣṇa, y, siguiendo Su orden, has venido de nuevo aquí. Por eso eres digno de Mi veneración. ¡Oh, el mejor de los mensajeros!, dime ahora qué te trae por aquí. ¿Qué deseas? Pienso que Kṛṣṇa no puede abandonar el amor conyugal, y que por eso has venido para llevarnos con Él. Pero, ¿cómo lo harás? Sabemos que ahora muchas diosas de la fortuna han hecho su morada en el pecho de Kṛṣṇa, y que sirven a Kṛṣṇa constantemente, mejor de lo que podríamos hacerlo nosotras».

Alabando al abejorro por su sobriedad, comenzó a hablar llena de júbilo.

*api bata madhu-puryām ārya-putro 'dhunāste
smarati sa pitṛ-gehān saumya bandhūṁś ca gopān
kvacid api sa kathā naḥ kiṅkarīṇām grṇīte
bhujam aguru-sugandham mūrdhny adhāsyat kadā nu*

«Kṛṣṇa ahora vive como un caballero en el *gurukula* de Mathurā, olvidándose

de las *gopīs* de Vṛndāvana. Pero, ¿acaso no recuerda la dulce casa de Su padre, Nanda Mahārāja? Todas nosotras somos Sus sirvientas naturales. ¿Es que no Se acuerda de nosotras? ¿Habla de nosotras alguna vez, o nos ha olvidado por completo? ¿Alguna vez nos perdonará para de nuevo tocarnos con esas manos fragantes de perfume de *aguru*?»

VERSO 108

*mahiṣīra gīta yena 'daśame'ra śeṣe
paṇḍite nā bujhe tāra artha-viśeṣe*

mahiṣīra—de las reinas; *gīta*—las canciones; *yena*—tal y como; *daśamera*—del Décimo Canto; *śeṣe*—al final; *paṇḍite*—los sabios muy eruditos; *nā*—no; *bujhe*—entienden; *tāra*—suyo; *artha-viśeṣe*—significado particular.

TRADUCCIÓN

Las canciones de las reinas de Dvārakā, que se mencionan al final del Décimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, tienen un significado muy especial. Ni los más sabios eruditos pueden entenderlas.

SIGNIFICADO

Esas canciones del Śrīmad-Bhāgavatam son los Versos del 15 al 24 del Capítulo Noventa del Décimo Canto.

*kurari vilapasi tvam vīta-nidrā na śeṣe
svapiti jagati rātryām īśvaro gupta-bodhaḥ
vayam iva sakhi kaccid gāḍha-nirbhinna-cetā
nalina-nayana-hāsodāra-līlekṣitena*

Todas las reinas pensaban constantemente en Kṛṣṇa. Tras sus pasatiempos en el agua, las reinas dijeron: «Querida amiga *kurari*, Kṛṣṇa ahora duerme, pero nosotras pasamos la noche en vela por Él. Tú te ríes de nosotras cuando nos ves despiertas toda la noche, pero ¿por qué no duermes tú? Pareces absorta en pensamientos de Kṛṣṇa. ¿También a ti te ha herido Su sonrisa? Su sonrisa es muy dulce. Quien es herido con esa flecha es muy afortunado».

*netre nimīlayasi naktam adṛṣṭa-bandhus
tvam roraviṣi karuṇam bata cakravāki
dāsyam gatā vayam ivācyuta-pāda-juṣṭām
kiṁ vā srajam sprhayase kavareṇa voḍhum*

«¡Oh, *cakravāki!*, tú mantienes los ojos muy abiertos toda la noche porque no puedes ver a tu amigo. En verdad, estás sufriendo mucho. ¿Lloras acaso por compasión, o estás tratando de capturar a Kṛṣṇa con el recuerdo? Por haber sido tocadas por los pies de loto de Kṛṣṇa, las reinas somos muy felices. ¿Lloras porque deseas llevar en tu cabeza el collar de flores de Kṛṣṇa? Por favor, responde claramente a estas preguntas, ¡oh, *cakravāki!*, de modo que podamos entender.

*bho bhoḥ sadā niṣṭanase udanvann
alabdha-nidro 'dhigata-prajāgaraḥ
kiṁ vā mukundāpahṛtātma-lāñchanah
prāptāṁ daśāṁ tvam ca gato duratyayāṁ*

«¡Oh, océano!, tú no tienes posibilidad de dormir tranquilo por la noche. Siempre estás despierto y llorando. Has recibido esa bendición y, como nosotras, se te ha roto el corazón. Lo único que Mukunda quiere de nosotras es difuminar nuestras marcas de *kuṅkuma*. ¡Oh, océano, tú sufres tanto como nosotras!.

*tvam yakṣmaṇā balavatāsi grhīta indo
kṣīṇas tamo na nija-dīdhitibhiḥ kṣiṇoṣi
kaccin mukunda-gaditāni yathā vayaṁ tvam
vismṛtya bhoḥ sthagita-gīr upalakṣyase naḥ*

«¡Oh, Luna!, pareces estar sufriendo de una intensa fiebre, tal vez tuberculosis. En verdad, tu refulgencia no tiene fuerza para destruir la oscuridad. ¿Te has vuelto loca tras escuchar las canciones de Kṛṣṇa? ¿Es por eso que guardas silencio? Al verte sufrir, sentimos que eres una de nosotras».

*kiṁ nv ācaritam asmābhir malayānila te 'priyam
govindāpāṅga-nirbhinne hṛdīrayasi naḥ smaran*

«¡Oh, brisa de Malaya!, por favor, dinos en qué te hemos faltado. ¿Por qué enciendes en nuestro corazón las llamas del deseo? Hemos sido heridas por la flecha de la mirada de Govinda, pues Él es perfecto en el arte de despertar la influencia de Cupido.

*megha śrīmaṁs tvam asi dayito yādavendrasya nūnam
śrīvatsāṅkaṁ vayam iva bhavān dhyāyati prema-baddhaḥ
aty-utkaṅṭhaḥ śavala-hṛdayo 'smad-vidho bāṣpa-dhārāḥ
smṛtvā smṛtvā visṛjasi muhur duḥkha-das tat-prasaṅgaḥ*

«Querida nube, ¡oh, amiga de Kṛṣṇa!, ¿estás pensando en el símbolo Śrīvatsa del pecho de Kṛṣṇa, como nosotras, las reinas, que tenemos amores con Él? Estás absorta en meditación, recordando la compañía de Kṛṣṇa, y de ese modo derramas lágrimas de sufrimiento.

*priya-rāva-padāni bhāṣase mṛta-sañjīvikayānayā girā
karavāṇi kim adya te priyaṁ vada me valgita-kaṅṭha kokila*

«Querido cuclillo, tu voz es muy dulce, y eres muy experto en imitar a otros. Con tu voz podrías excitar hasta a un cadáver. Así pues, di a las reinas que el buen comportamiento es su deber apropiado».

*na calasi na vadasy udāra-buddhe
kṣiti-dhara cintayase mahāntam artham
api bata vasudeva-nandanāṅghriṁ
vayam iva kāmāyase stanair vidhartum*

«¡Oh, magnánima montaña!, eres muy grave y sobria, absorta en pensamientos de hacer algo muy grande. Como nosotras, has hecho voto de llevar en el corazón los pies de loto de Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva.

*śuṣyad-dhradāḥ karaśitā bata sindhu-patnyāḥ
sampraty apāsta-kamala-śriya iṣṭa-bhartuḥ
yadvad vayaṁ madhu-pateḥ praṇayāvalokam
aprāpya muṣṭa-hṛdayāḥ puru-karśitāḥ sma*

«¡Oh, ríos, esposas del océano!, vemos que el océano no os da felicidad, de modo que casi os habéis secado y ya no lleváis hermosas flores de loto. Las flores de loto están demacradas, y hasta a plena luz del sol carecen de placer. También a nosotras, pobres reinas, se nos ha secado el corazón, y tenemos el cuerpo demacrado porque nos faltan los amores de Madhupati. ¿También vosotras, como nosotras, estáis secas y sin belleza porque os falta la amorosa mirada de Kṛṣṇa?»

*haṁsa svāgatam āsyatām piba payo brūhy aṅga śaureḥ kathām
dūtām tvām nu vidāma kaccid ajitaḥ svasty āsta uktaṁ purā
kim vā naś cala-sauhṛdaḥ smarati taṁ kasmād bhajāmo vayaṁ
kṣaudrālāpaya kāma-daṁ śriyam ṛte saivaika-niṣṭhā striyām*

«¡Oh, cisne, que has venido aquí tan feliz!, te damos la bienvenida. Sabemos que tú eres siempre el mensajero de Kṛṣṇa. Ahora, mientras bebes esa leche, dinos cuál es Su mensaje. ¿Te ha dicho Kṛṣṇa algo de nosotras? ¿Podemos preguntarte si Kṛṣṇa es feliz? Queremos saber. ¿Se acuerda de nosotras? Sabemos que la diosa de la fortuna Le sirve en solitario. Nosotras somos simples sirvientas. ¿Cómo podemos adorarle, a Él, que dice palabras dulces pero nunca satisface nuestros deseos?»

VERSO 109

mahāprabhu-nityānanda, doṅhāra dāsera dāsa

yāre kṛpā karena, tāra haya ithe viśvāsa

mahāprabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *doṅhāra dāsera dāsa*—yo soy un sirviente del sirviente de esas dos personalidades; *yāre kṛpā karena*—si alguien es favorecido por Ellos; *tāra haya*—él ciertamente mantiene; *ithe viśvāsa*—fe en todos estos discursos.

TRADUCCIÓN

Quien se hace sirviente de los sirvientes de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del Señor Nityānanda Prabhu, y es favorecido por Ellos, puede creer en todos estos discursos.

VERSO 110

*śraddhā kari, śuna ihā, śunite mahā-sukha
khaṇḍibe ādhyātmikādi kutarkādi-duḥkha*

śraddhā kari—con gran fe; *śuna*—escuchad; *ihā*—todos estos temas; *śunite*—incluso escuchar; *mahā-sukha*—gran placer; *khaṇḍibe*—destruirá; *ādhyātmika-ādi*—todas las miserias debidas al cuerpo, la mente, etc.; *kutarka-ādi-duḥkha*—y las condiciones de desdicha que surgen del uso de argumentos falsos.

TRADUCCIÓN

Simplemente tratad de escuchar estos temas con fe, pues el simple hecho de escucharlos es muy placentero. Ese escuchar acabará con todas las miserias propias del cuerpo, de la mente y de otras entidades vivientes, así como con la infelicidad de los argumentos falsos.

VERSO 111

*caitanya-caritāmṛta—nitya-nūtana
śunite śunite juḍāya hṛdaya-śravaṇa*

caitanya-caritāmṛta—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *nitya-nūtana*—siempre fresco; *śunite śunite*—por escuchar una y otra vez; *juḍāya*—se pacifican; *hṛdaya-śravaṇa*—el oído y el corazón.

TRADUCCIÓN

La frescura del Śrī Caitanya-caritāmṛta no hace más que aumentar. El corazón y el oído de quien lo escucha una y otra vez se pacifican.

VERSO 112

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; raghunātha—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī;
pade—a los pies de loto; yāra—cuyos; āśa—expectativa;
caitanya-caritāmṛta—el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; kahe—narra;
kṛṣṇadāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.*

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Diecinueve del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata de la devoción del Señor por Su madre, Sus desvaríos de separación de Kṛṣṇa, Su lastimarse la cara contra las paredes de la Gambhīrā, y Su danza en el jardín Jagannātha-vallabha.

Las oraciones Śikṣāṣṭaka

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen del Capítulo Veinte. Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba las noches saboreando el significado de las oraciones *Śikṣāṣṭaka* en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya. A veces recitaba versos del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī, del *Śrīmad-Bhāgavatam*, del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka* de Śrī Rāmānanda Rāya o del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākura. De ese modo permanecía absorto en emociones extáticas. En los doce años que vivió en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreó el gusto de recitar esos versos trascendentales. En total, el Señor estuvo en este mundo moral durante cuarenta y ocho años. Tras aludir a la partida del Señor, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* hace una breve descripción de todo el *Antya-līlā*, y de ese modo termina el libro.

VERSO 1

*premodbhāvita-harṣersyod-vega-dainyārti-miśritam
lapitam gauracandrasya bhāgyavadbhir niṣevyate*

prema-udbhāvita—producidos por el amor y las emociones extáticas;
harṣa—júbilo; *īrṣyā*—envidia; *udvega*—agitación; *dainya*—sumisión;
ārti—pesar; *miśritam*—mezclados con; *lapitam*—las palabras propias de un loco; *gauracandrasya*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāgyavadbhiḥ*—por los más afortunados; *niṣevyate*—puede ser disfrutado.

TRADUCCIÓN

Sólo los más afortunados saborearán las palabras delirantes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que se mezclaban con el júbilo, la envidia, la agitación, la sumisión y el pesar producidos por las emociones del amor extático.

VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda
jayādvaīta-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *gauracandra*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vrnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*ei-mata mahāprabhu vaise nīlācale
rajanī-divase kṛṣṇa-virahe vihvale*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise nīlācale*—vivió en Nīlācala; *rajanī-divase*—día y noche; *kṛṣṇa-virahe*—debido a la separación de Kṛṣṇa; *vihvale*—sobrecogido.

TRADUCCIÓN

De ese modo, mientras vivió en Jagannātha Purī [Nīlācala], Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba constantemente sobrecogido de sentimientos de separación de Kṛṣṇa, noche y día.

VERSO 4

*svarūpa, rāmānanda,— ei duijana-sane
rātri-dine rasa-gīta-śloka āsvādane*

svarūpa—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *ei*—esas; *dui-jana-sane*—con dos personas; *rātri-dine*—noche y día; *rasa-gīta-śloka*—versos y canciones con las melodías de la bienaventuranza trascendental; *āsvādane*—en saborear.

TRADUCCIÓN

Con dos acompañantes, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya, el Señor saboreaba día y noche canciones y versos de

bienaventuranza trascendental.

VERSO 5

*nānā-bhāva uṭhe prabhura harṣa, śoka, roṣa
dainyodvega-ārti utkañṭhā, santoṣa*

nānā-bhāva—toda clase de emociones; *uṭhe*—surgen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *harṣa*—júbilo; *śoka*—lamentación; *roṣa*—enfado; *dainya*—humildad; *udvega*—ansiedad; *ārti*—pesar; *utkañṭhā*—más anhelo; *santoṣa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

Así saboreó los signos de diversas emociones trascendentales, como el júbilo, la lamentación, el enfado, la humildad, la ansiedad, el pesar, el anhelo y la satisfacción.

VERSO 6

*sei sei bhāve nija-śloka paḍiyā
ślokerā artha āsvādaye dui-bandhu lañā*

sei sei bhāve—con esa particular emoción; *nija-śloka paḍiyā*—tras recitar Sus propios versos; *ślokerā*—de los versos; *artha*—significado; *āsvādaye*—saborea; *dui-bandhu lañā*—con dos amigos.

TRADUCCIÓN

Solía recitar Sus propios versos y expresar sus significados y emociones, y de ese modo disfrutaba de su sabor con esos dos amigos.

VERSO 7

*kona dine kona bhāve śloka-paṭhana
sei śloka āsvādite rātri-jāgarāṇa*

kona dine—a veces; *kona bhāve*—con alguna emoción; *śloka-paṭhana*—recitar los versos; *sei śloka*—esos versos; *āsvādite*—para saborear; *rātri-jāgarāṇa*—quedarse despierto de noche.

TRADUCCIÓN

Absorto en una determinada emoción, el Señor a veces pasaba toda la noche despierto, recitando versos en relación con ella y saboreando su gusto.

VERSO 8

*harṣe prabhu kahena,—“śuna svarūpa-rāma-rāya
nāma-saṅkīrtana—kalau parama upāya*

harṣe—lleno de júbilo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—dice; *śuna*—por favor, escuchad; *svarūpa-rāma-rāya*—Mis queridos Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre del Señor; *kalau*—en la era de Kali; *parama upāya*—el proceso más viable para alcanzar la liberación.

TRADUCCIÓN

Lleno de júbilo, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mis queridos Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya, escuchadme. Debéis saber que en la era de Kali, el canto de los santos nombres es el proceso más viable para alcanzar la liberación.

VERSO 9

*saṅkīrtana-yajñe kalau kṛṣṇa-ārādhana
sei ta' sumedhā pāya kṛṣṇera caraṇa*

saṅkīrtana-yajñe—poner en práctica el *yajña* de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kalau*—en la era de Kali; *kṛṣṇa-ārādhana*—el proceso de adorar a Kṛṣṇa; *sei ta'*—esas personas; *su-medhā*—muy inteligentes; *pāya*—obtienen; *kṛṣṇera caraṇa*—refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, el proceso para adorar a Kṛṣṇa es el sacrificio de cantar el santo nombre del Señor. Quien así lo hace es ciertamente muy inteligente, y alcanza el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Para mayor información, pueden consultarse los Versos 77 y 78 del Capítulo Tercero del *Ādi-līlā*.

VERSO 10

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ*

kṛṣṇa-varṇam—repetir las sílabas *kṛṣ-ṇa*; *tviṣā*—con un lustre; *akṛṣṇam*—no negro (dorado); *sa-aṅga*—con acompañantes; *upāṅga*—servidores; *astra*—armas; *pārṣadam*—acompañantes íntimos; *yajñaiḥ*—por sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ*—que consiste principalmente en el canto congregacional; *yajanti*—ellos adoran; *hi*—ciertamente; *su-medhasaḥ*—personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, las personas inteligentes practican el canto en congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta constantemente el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, es Kṛṣṇa Mismo, y viene con Sus acompañantes, sirvientes, armas y devotos íntimos.»

SIGNIFICADO

Este verso lo habla en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32) el santo Karabhājana. Para mayor información, véase *Ādi-līlā* 3.52.

VERSO 11

*nāma-saṅkīrtana haite sarvānārtha-nāśa
sarva-śubhodaya, kṛṣṇa-premera ullāsa*

nāma-saṅkīrtana—el canto de los santos nombres del Señor; *haite*—debido a; *sarva-anārtha-nāśa*—la destrucción de todas las cosas indeseables; *sarva-śubha-udaya*—el despertar de toda buena fortuna; *kṛṣṇa-premera ullāsa*—el comienzo del flujo del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa es posible liberarse de todos los hábitos indeseables. Ésa es la manera de hacer surgir toda buena fortuna y de iniciar el flujo de las olas del amor por Kṛṣṇa.»

VERSO 12

*ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpanam
śreyaḥ-kairava-candrikā-vitaranam vidyā-vadhū-jīvanam
ānandāmbudhi-varḍhanam prati-padam pūrṇāmṛtāsvādanam
sarvātma-snapanam param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*

cetaḥ—del corazón; *darpaṇa*—el espejo; *mārjanam*—limpiar; *bhava*—de existencia material; *mahā-dāva-agni*—el ardiente incendio forestal; *nirvāpanam*—apagar; *śreyaḥ*—de la buena fortuna; *kairava*—la flor de loto blanca; *candrikā*—la luz de la luna; *vitaranam*—abrir; *vidyā*—de toda educación; *vadhū*—la esposa; *jīvanam*—la vida; *ānanda*—de la bienaventuranza; *ambudhi*—el océano; *varḍhanam*—aumentar; *prati-padam*—a cada paso; *pūrṇa-amṛta*—del néctar pleno; *āsvādanam*—dar un gusto; *sarva*—para todos; *ātma-snapanam*—baño del ser; *param*—trascendental; *vijayate*—que haya victoria; *śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*—para el canto en congregación del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«“Victoria al canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa, que puede limpiar el espejo del corazón y poner fin a las miserias del fuego ardiente de la existencia material. Ese canto es la luna creciente que abre el loto blanco de la buena fortuna para todas las entidades vivientes. Es la vida misma de toda educación. El canto del santo nombre de Kṛṣṇa extiende el océano de bienaventuranza de la vida trascendental. Su efecto es refrescante y nos capacita para saborear a cada paso la plenitud del néctar.”»

SIGNIFICADO

Éste es el primer verso del *Śikṣāṣṭaka* de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los otros siete versos aparecen en los Versos 16, 21, 29, 32, 36, 39 y 47.

VERSO 13

saṅkīrtana haite pāpa-saṁsāra-nāśana
citta-śuddhi, sarva-bhakti-sādhana-udgama

saṅkīrtana haite—a partir del proceso de cantar el santo nombre;
pāpa-saṁsāra-nāśana—la destrucción de la vida materialista que es resultado del pecado; *citta-śuddhi*—la limpieza del corazón; *sarva-bhakti*—todos los tipos de servicio devocional; *sādhana*—de las prácticas; *udgama*—despertar.

TRADUCCIÓN

«Con el canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa, es posible destruir la condición pecaminosa de la existencia material, purificar la suciedad del corazón y despertar a todas las variedades de servicio devocional.»

VERSO 14

kṛṣṇa-premodgama, premāmṛta-āsvādana
kṛṣṇa-prāpti, sevāmṛta-samudre majjana

kṛṣṇa-prema-udgama—despertar del amor por Kṛṣṇa;
prema-amṛta-āsvādana—saborear la bienaventuranza trascendental del amor por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prāpti*—el logro de los pies de loto de Kṛṣṇa;
sevā-amṛta—del néctar del servicio; *samudre*—en el océano;
majjana—sumergirse.

TRADUCCIÓN

«El resultado de cantar es que se despierta el amor por Kṛṣṇa y se saborea bienaventuranza trascendental. Al final, el devoto obtiene la compañía de Kṛṣṇa y se ocupa en Su servicio devocional, como si se sumergiese en un gran océano de amor.»

VERSO 15

uṭhila viśāda, dainya, —pade āpana-śloka
yāhāra artha śuni' saba yāya duḥkha-śoka

uṭhila viśāda—hubo un surgir de lamentación; *dainya*—humildad;
pade—recita; *āpana-śloka*—Su propio verso; *yāhāra*—del cual; *artha*

śuni'—al escuchar el significado; *saba*—toda; *yāya*—se va; *duḥkha-śoka*—desdicha y lamentación.

TRADUCCIÓN

Con el surgir de la lamentación y la humildad, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a recitar otro de Sus propios versos. Quien escucha el significado de ese verso puede olvidar por completo la desdicha y la lamentación.

VERSO 16

*nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktiḥ
tatrārpitā niyamitaḥ smarāṇe na kālaḥ
etādṛśī tava kṛpā bhagavan mamāpi
durdaivam īdṛśam ihājani nānurāgaḥ*

nāmnām—de los santos nombres del Señor; *akāri*—manifestados; *bahudhā*—varios tipos; *nija-sarva-śaktiḥ*—toda clase de potencias personales; *tatra*—en eso; *arpitā*—concedidas; *niyamitaḥ*—restringidas; *smarāṇe*—en recordar; *na*—no; *kālaḥ*—consideraciones de tiempo; *etādṛśī*—tanta; *tava*—Tuya; *kṛpā*—misericordia; *bhagavan*—¡oh, Señor!; *mama*—Mía; *api*—aunque; *durdaivam*—mala fortuna; *īdṛśam*—semejante; *iha*—en éste (el santo nombre); *ajani*—ha nacido; *na*—no; *anurāgaḥ*—apego.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, en Tu santo nombre hay plena buena fortuna para la entidad viviente, y por ello tienes muchos nombres, como ‘Kṛṣṇa’ y ‘Govinda’, en los que Tú mismo Te expandes. Tú has dotado a esos nombres de todas Tus potencias, y no hay reglas estrictas y difíciles para recordarlos. Mi Señor, aunque Tú concedes esa misericordia a la caídas almas condicionadas, enseñándoles generosamente Tus santos nombres, Yo soy tan desdichado que cometo ofensas mientras canto el santo nombre, y por ello no logro apegarme al canto.»

VERSO 17

*aneka-lokera vāñchā-aneka-prakāra
kṛpāte karila aneka-nāmera pracāra*

aneka-lokera—de muchas personas; *vāñchā*—los deseos; *aneka-prakāra*—de muchas clases; *kṛpāte*—por Tu misericordia; *karila*—Tú has hecho; *aneka*—diversos; *nāmera*—de los santos nombres; *pracāra*—difusión.

TRADUCCIÓN

«Como los deseos de la gente son muy diversos, Tú, por Tu misericordia, has propagado una variedad de santos nombres.»

VERSO 18

*khāite śuite yathā tathā nāma laya
kāla-deśa-niyama nāhi, sarva siddhi haya*

khāite—comiendo; *śuite*—acostado; *yathā*—como; *tathā*—así; *nāma laya*—se toma el santo nombre; *kāla*—en el momento; *deśa*—en el lugar; *niyama*—regulación; *nāhi*—no hay; *sarva siddhi haya*—hay plena perfección.

TRADUCCIÓN

«Quien canta el santo nombre, cualquiera que sea el momento y el lugar, e incluso mientras come o duerme, alcanza la plena perfección.»

VERSO 19

*“sarva-śakti nāme dilā kariyā vibhāga
āmāra durdaiva, —nāme nāhi anurāga!!”*

sarva-śakti—todas las potencias; *nāme*—en el santo nombre; *dilā*—Tú has concedido; *kariyā vibhāga*—haciendo separación; *āmāra durdaiva*—Mi mala fortuna; *nāme*—por cantar los santos nombres; *nāhi*—no hay; *anurāga*—apego.

TRADUCCIÓN

«Tú has dotado de todas Tus potencias a cada uno de Tus santos nombres en particular, pero Yo soy tan desdichado que no siento apego por el canto de Tus santos nombres.»

VERSO 20

*ye-rūpe la-ile nāma prema upajaya
tāhāra lakṣaṇa śuna, svarūpa-rāma-rāya*

ye-rūpe—proceso por el cual; *la-ile*—si se canta; *nāma*—el santo nombre; *prema upajaya*—despierta el amor latente por Kṛṣṇa; *tāhāra lakṣaṇa śuna*—simplemente escuchad las características de eso; *svarūpa-rāma-rāya*—¡oh, Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya!

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «¡Oh, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Rāmānanda Rāya!, escuchad ahora las características que debe tener el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa para que despierte fácilmente nuestro amor latente por Kṛṣṇa.

VERSO 21

*tṛṇād api su-nīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā māna-dena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

tṛṇāt api—que la hierba pisoteada; *su-nīcena*—siendo más bajo; *taror*—que un árbol; *iva*—como; *sahiṣṇunā*—con tolerancia; *amāninā*—sin envanecerse debido al orgullo falso; *māna-dena*—ofreciendo respeto a todos; *kīrtanīyaḥ*—que debe cantarse; *sadā*—siempre; *hariḥ*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se considera más bajo que la hierba, que es más tolerante que un árbol, y que, sin esperar honores personales, está siempre dispuesto a ofrecer pleno respeto a los demás, puede cantar constantemente el santo nombre del Señor sin la menor dificultad.»

VERSO 22

*uttama hañā āpanāke māne tṛṇādhama
dui-prakāre sahiṣṇutā kare vṛkṣa-sama*

uttama hañā—pese a ser muy elevado; *āpanāke*—él mismo; *māne*—se considera; *tṛṇa-adhama*—más bajo que una brizna de hierba del suelo;

dui-prakāre—de dos formas; *sahiṣṇutā*—tolerancia; *kare*—hace; *vrkṣa-sama*—como el árbol.

TRADUCCIÓN

«Ésas son las características de quien canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Aunque es muy elevado, se considera más bajo que la hierba del suelo, y, como un árbol, lo tolera todo de dos formas.

VERSO 23

vrkṣa yena kāṭileha kichu nā bolaya
śukāñā maileha kāre pānī nā māgaya

vrkṣa—un árbol; *yena*—como; *kāṭileha*—cuando es cortado; *kichu nā bolaya*—no dice nada; *śukāñā*—secándose; *maileha*—si muere; *kāre*—a alguien; *pānī*—agua; *nā māgaya*—no pide.

TRADUCCIÓN

«Un árbol no protesta cuando lo cortan, y no pide agua a nadie ni siquiera si se está secando.

VERSO 24

yei ye māgaye, tāre deya āpana-dhana
gharma-vṛṣṭi sahe, ānera karaye rakṣaṇa

yei ye māgaye—si alguien pide algo a un árbol; *tāre*—a él; *deya*—da; *āpana-dhana*—su propia riqueza; *gharma-vṛṣṭi*—el calor abrasador del sol y torrentes de lluvia; *sahe*—tolera; *ānera*—a otros; *karaye rakṣaṇa*—da protección.

TRADUCCIÓN

«El árbol da a todo el mundo frutas, flores y todo lo que posee. Tolera calores abrasadores y torrentes de lluvia, pero, aun así, da cobijo a otros.

VERSO 25

uttama hañā vaiṣṇava habe nirabhimāna

jīve sammāna dibe jāni' 'kṛṣṇa'-adhiṣṭhāna

uttama hañā—pese a ser muy excelso; *vaiṣṇava*—el devoto; *habe*—debe volverse; *nirabhimāna*—sin orgullo; *jīve*—a todas las entidades vivientes; *sammāna dibe*—debe ofrecer respeto; *jāni'*—sabiendo; *kṛṣṇa-adhiṣṭhāna*—la morada de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava*, aunque es la persona más elevada, está libre de orgullo y ofrece pleno respeto a lo demás, sabiendo que son la morada de Kṛṣṇa.»

VERSO 26

ei-mata hañā yei kṛṣṇa-nāma laya
śrī-kṛṣṇa-carāṇe tāṇra prema upajaya

ei-mata—de ese modo; *hañā*—volviéndose; *yei*—todo el que; *kṛṣṇa-nāma laya*—canta el santo nombre de Kṛṣṇa; *śrī-kṛṣṇa-carāṇe*—a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *tāṇra*—suyo; *prema upajaya*—amor por Kṛṣṇa despierta.

TRADUCCIÓN

«Quien cante de ese modo el santo nombre de Kṛṣṇa verá despertar, sin duda, su amor latente por los pies de loto de Kṛṣṇa.»

VERSO 27

kahite kahite prabhura dainya bāḍilā
'śuddha-bhakti' kṛṣṇa-ṭhāṇi māgite lāgilā

kahite kahite—hablando así; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dainya*—la humildad; *bāḍilā*—aumentó; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro; *kṛṣṇa-ṭhāṇi*—de Kṛṣṇa; *māgite lāgilā*—comenzó a orar por.

TRADUCCIÓN

A medida que el Señor Caitanya hablaba así, Su humildad aumento y comenzó a orar a Kṛṣṇa pidiéndole poder ofrecer servicio devocional puro.

VERSO 28

*premera svabhāva—yāhān premera sambandha
sei māne, —'kṛṣṇe mora nāhi prema-gandha'*

premera svabhāva—la naturaleza del amor por Dios; *yāhān*—donde; *premera sambandha*—una relación de amor por Dios; *sei māne*—él reconoce; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *mora*—mío; *nāhi*—no hay; *prema-gandha*—ni el más leve aroma de amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Allí donde hay una relación de amor por Dios, su característica natural es que el devoto no se considera a sí mismo un devoto, sino que siempre piensa que no tiene ni una gota de amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que hay personas realmente muy pobres, ya que no poseen ni una gota de amor por Dios o de servicio devocional puro, pero que se proclaman engañosamente como grandes devotos, aunque no pueden en ningún momento saborear la bienaventuranza trascendental del servicio devocional. Entre esos mal llamados devotos se hallan los *prākṛta-sahajiyās*, quienes a veces manifiestan signos devocionales como exhibición de su buena fortuna. Sin embargo, están fingiendo, pues esos aspectos devocionales son solamente externos. Los *prākṛta-sahajiyās* exhiben esos signos para proclamar su supuesto avance en el amor por Kṛṣṇa, pero los devotos puros no alaban los signos de éxtasis trascendental de los *prākṛta-sahajiyās*, sino que prefieren evitar su compañía. No es aconsejable poner a los *prākṛta-sahajiyās* al nivel de los devotos puros. Quien es realmente avanzado en el amor extático por Kṛṣṇa no trata de hacerse propaganda, sino que se esfuerza sin cesar por aumentar su servicio al Señor.

Los *prākṛta-sahajiyās* a veces critican a los devotos puros calificándoles de filósofos, sabios eruditos, conocedores de la verdad u observadores de menudencias, pero no devotos. Por otra parte, se presentan a sí mismos como los devotos más avanzados y llenos de bienaventuranza trascendental, profundamente absortos en servicio devocional y locos por saborear las melosidades trascendentales. También se presentan diciendo que son los devotos más avanzados en el amor espontáneo, los conocedores de las melosidades trascendentales, los más elevados en el amor conyugal por Kṛṣṇa, etc. Sin conocer realmente la naturaleza trascendental del amor por Dios, toman

sus emociones materiales por signos de avance. De ese modo contaminan el proceso de servicio devocional. En sus intentos de escribir literatura *vaiṣṇava*, introducen sus conceptos materiales de la vida en el servicio devocional puro. Debido a sus conceptos materiales, se presentan como conocedores de las melosidades trascendentales, pero no entienden la naturaleza trascendental del servicio devocional.

VERSO 29

*na dhanam na janam na sundarīm kavītām vā jagat-īśa kāmāye
mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

na—no; *dhanam*—riquezas; *na*—no; *janam*—seguidores; *na*—no; *sundarīm*—una mujer muy hermosa; *kavītām*—actividades fruitivas descritas en lenguaje florido; *vā*—o; *jagat-īśa*—¡oh, Señor del universo!; *kāmāye*—Yo deseo; *mama*—Mío; *janmani*—en nacimiento; *janmani*—tras nacimiento; *īśvare*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhavatād*—que haya; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *ahaitukī*—sin motivaciones; *tvayi*—a Ti.

TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Señor del universo!, no deseo riquezas materiales, ni seguidores materialistas, ni una esposa hermosa, ni las actividades fruitivas descritas en florido lenguaje. Todo lo que quiero es Tu servicio devocional sin motivaciones vida tras vida.”

VERSO 30

*“dhana, jana nāhi māgoṅ, kavītā sundarī
‘śuddha-bhakti’ deha’ more, kṛṣṇa kṛpā kari”*

dhana—riqueza; *jana*—seguidores; *nāhi*—no; *māgoṅ*—deseo; *kavītā* *sundarī*—una esposa hermosa o actividades fruitivas; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro; *deha’*—por favor, concede; *more*—a Mí; *kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *kṛpā kari’*—siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor Kṛṣṇa, no deseo de Ti riquezas materiales, ni quiero seguidores, una hermosa esposa o los resultados de las actividades fruitivas. Te ruego solamente que, por Tu misericordia sin causa, Me des

Tu servicio devocional puro, vida tras vida.»

VERSO 31

*ati-dainye punaḥ māge dāsya-bhakti-dāna
āpanāre kare saṁsārī jīva-abhimāna*

ati-dainye—con gran humildad; *punaḥ*—de nuevo; *māge*—pide; *dāsya-bhakti-dāna*—el premio de la servidumbre devocional; *āpanāre*—a Él mismo; *kare*—hace; *saṁsārī*—materialista; *jīva-abhimāna*—concepto de alma condicionada.

TRADUCCIÓN

Con gran humildad, considerándose un alma condicionada del mundo material, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó nuevamente Su deseo de ser dotado con el servicio del Señor.

VERSO 32

*ayi nanda-tanuja kiṅkaram patitam mām viṣame bhavāmbudhau
kṛpayā tava pāda-paṅkaja-sthita-dhūlī-saḍṛśam vicintaya*

ayi—¡oh, Mi Señor!; *nanda-tanuja*—el hijo de Nanda Mahārāja, Kṛṣṇa; *kiṅkaram*—el sirviente; *patitam*—caído; *mām*—a Mí; *viṣame*—horrible; *bhava-ambudhau*—en el océano de nesciencia; *kṛpayā*—por misericordia sin causa; *tava*—Tuyos; *pāda-paṅkaja*—pies de loto; *sthita*—situado a; *dhūlī-saḍṛśam*—como una mota de polvo; *vicintaya*—por favor, considera.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi Señor!, ¡oh, Kṛṣṇa, hijo de Mahārāja Nanda!, Yo soy Tu sirviente eterno, pero, debido a Mis propios actos fruitivos, he caído en este horrible océano de nesciencia. Ahora, por favor, otórgame Tu misericordia sin causa. Considérame una mota de polvo a Tus pies de loto.»

VERSO 33

*“tomāra nitya-dāsa mui, tomā pāsariyā
paḍiyāchoṅ bhavārṇave māyā-baddha hañā*

tomāra—Tuyo; *nitya-dāsa*—sirviente eterno; *mui*—Yo; *tomā pāsariyā*—olvidando a Tu Señoría; *padiyāchoṇ*—Yo he caído; *bhava-arṇave*—en el océano de nesciencia; *māyā-baddha hañā*—quedando condicionado por la energía externa.

TRADUCCIÓN

«Yo soy Tu sirviente eterno, pero he olvidado a Tu Señoría. Ahora he caído en el océano de nesciencia y estoy condicionado por la energía externa.»

VERSO 34

*kṛpā kari' kara more pada-dhūli-sama
tomāra sevaka karoṇ tomāra sevana*”

kṛpā kari'—siendo misericordioso; *kara*—haz; *more*—a Mí; *pada-dhūli-sama*—como una mota de polvo a Tus pies de loto; *tomāra sevaka*—puesto que soy Tu sirviente eterno; *karoṇ*—permite que Me ocupe; *tomāra sevana*—en Tu servicio.

TRADUCCIÓN

«Otórgame Tu misericordia sin causa y dame un lugar entre las motas de polvo a Tus pies de loto de modo que pueda ocuparme en el servicio de Tu Señoría como Tu sirviente eterno.»

VERSO 35

*punaḥ ati-utkaṅṭhā, dainya ha-ila udgama
ṛṣṇa-ṭhāñi māge prema-nāma-saṅkīrtana*

punaḥ—de nuevo; *ati-utkaṅṭhā*—un gran anhelo; *dainya*—humildad; *ha-ila udgama*—despertaron; *kṛṣṇa-ṭhāñi*—al Señor Kṛṣṇa; *māge*—ora por; *prema*—con amor extático; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el *mahā-mantra*.

TRADUCCIÓN

Entonces despertaron en el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu humildad y un anhelo naturales. El Señor oró a Kṛṣṇa pidiendo poder cantar el *mahā-mantra* con amor extático.

VERSO 36

*nayanam galat-aśru-dhārayā vadanam gadgada-ruddhayā girā
pulkair nicitam vapuḥ kadā tava nāma-grahaṇe bhaviṣyati*

nayanam—los ojos; *galat-aśru-dhārayā*—por torrentes de lágrimas que corren; *vadanam*—la boca; *gadgada*—balbuceante; *ruddhayā*—atragantada; *girā*—con palabras; *pulkair*—con erizamiento del cabello debido a la felicidad trascendental; *nicitam*—cubierto; *vapuḥ*—el cuerpo; *kadā*—cuándo; *tava*—Tuyo; *nāma-grahaṇe*—al cantar el nombre; *bhaviṣyati*—será.

TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, ¿cuándo se adornarán Mis ojos con lágrimas que fluyan constantemente mientras canto Tu santo nombre? ¿Cuándo Me fallará la voz y todo el vello del cuerpo se Me erizará de felicidad trascendental al cantar Tu santo nombre?”»

VERSO 37

*“prema-dhana vinā vyartha daridra jīvana
'dāsa' kari' vetana more deha prema-dhana”*

prema-dhana—la riqueza del amor extático; *vinā*—sin; *vyartha*—inútil; *daridra jīvana*—vida pobre; *dāsa kari'*—considerando Tu sirviente eterno; *vetana*—el salario; *more*—a Mí; *deha*—da; *prema-dhana*—el tesoro del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

«Sin amor por Dios, Mi vida es inútil. Por eso oro pidiéndote que Me aceptes como sirviente y Me des el salario del amor extático por Dios.»

VERSO 38

*rasāntarāveśe ha-ila viyoga-sphuraṇa
udvega, viṣāda, dainye kare pralapana*

rasa-antara-āveśe—con el amor extático caracterizado por diversas melodiosidades; *ha-ila*—hubo; *viyoga-sphuraṇa*—surgir de separación;

udvega—aflicción; *viṣāda*—tristeza; *dainye*—humildad; *kare pralapana*—habla como un loco.

TRADUCCIÓN

La separación de Kṛṣṇa hizo surgir diversas melodías de aflicción, lamentación y humildad. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba delirando como un loco.

VERSO 39

*yugāyitaṁ nimeṣeṇa cakṣuṣā prāvṛṣāyitaṁ
śūnyāyitaṁ jagat sarvaṁ govinda-virahēṇa me*

yugāyitaṁ—que parece un gran milenio; *nimeṣeṇa*—por un momento; *cakṣuṣā*—de los ojos; *prāvṛṣāyitaṁ*—lágrimas que caen como torrentes de lluvia; *śūnyāyitaṁ*—que parece vacío; *jagat*—el mundo; *sarvaṁ*—todo; *govinda*—del Señor Govinda; *virahēṇa me*—debido a Mi separación.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor Govinda, debido a la separación de Ti, cada momento Me parece un gran milenio. Las lágrimas fluyen de Mis ojos como torrentes de lluvia, y veo el mundo entero vacío.»

VERSO 40

*udvege divasa nā yāya, 'kṣaṇa' haila 'yuga'-sama
varṣāra megha-prāya aśru variṣe nayana*

udvege—debido a una gran agitación; *divasa*—el día; *nā*—no; *yāya*—pasa; *kṣaṇa*—un momento; *haila*—se ha vuelto; *yuga-sama*—como un gran milenio; *varṣāra*—de la estación lluviosa; *megha-prāya*—como nubes; *aśru*—las lágrimas; *variṣe*—caen; *nayana*—de los ojos.

TRADUCCIÓN

«En Mi agitación, el día no termina nunca, pues cada momento Me parece un milenio. Derramando lágrimas sin cesar, Mis ojos son como nubes en la estación lluviosa.»

VERSO 41

*govinda-virahe śūnya ha-ila tribhuvana
tuṣānale poḍe, —yena nā yāya jīvana*

govinda-virahe—debido a la separación de Govinda; *śūnya*—vacíos; *ha-ila*—se han vuelto; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *tuṣa-anale*—en el fuego lento; *poḍe*—quema; *yena*—tal y como; *nā yāya*—no se va; *jīvana*—la vida.

TRADUCCIÓN

«Los tres mundos han quedado vacíos debido a la separación de Govinda. Me siento como si Me estuviera quemando vivo en un fuego lento.»

VERSO 42

*kṛṣṇa udāsīna ha-ilā karite parīkṣaṇa
sakhī saba kahe, -'kṛṣṇe kara upekṣaṇa'*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *udāsīna*—indiferente; *ha-ilā*—Se ha vuelto; *karite*—para hacer; *parīkṣaṇa*—prueba; *sakhī saba kahe*—todas las amigas dicen; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *kara*—haz; *upekṣaṇa*—no hacer caso.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa Se muestra indiferente conmigo simplemente para probar Mi amor, y Mis amigas dicen: “Mejor no Le haga caso”.»

VERSO 43

*eteka cintite rādhāra nirmala hṛdaya
svābhāvika premāra svabhāva karila udaya*

eteka—de ese modo; *cintite*—pensando; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *nirmala hṛdaya*—de corazón puro; *svābhāvika*—natural; *premāra*—de amor por Kṛṣṇa; *svabhāva*—el carácter; *karila udaya*—despierta.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrīmatī Rādhārāṇī pensaba de este modo, las características del amor natural se manifestaron debido a la pureza de Su corazón.

VERSO 44

*īrṣyā, utkaṅṭhā, dainya, prauḍhi, vinaya
eta bhāva eka-ṭhāñi karila udaya*

īrṣyā—envidia; *utkaṅṭhā*—anhelo; *dainya*—humildad; *prauḍhi*—celo; *vinaya*—súplica; *eta bhāva*—todos esos éxtasis trascendentales; *eka-ṭhāñi*—en un lugar; *karila udaya*—despertaron.

TRADUCCIÓN

Los signos extáticos de envidia, gran anhelo, humildad, celo y súplicas se manifestaron todos simultáneamente.

VERSO 45

*eta bhāve rādhāra mana asthira ha-ilā
sakhī-gaṇa-āge prauḍhi-śloka ye paḍilā*

eta bhāve—con esos sentimientos; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *mana*—la mente; *asthira ha-ilā*—se agitó; *sakhī-gaṇa-āge*—ante las amigas, las *gopīs*; *prauḍhi-śloka*—un verso devocional avanzado; *ye*—el cual; *paḍilā*—Ella recitó.

TRADUCCIÓN

Con esos sentimientos, la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī se agitó; entonces recitó a Sus *gopīs* amigas un verso de devoción avanzada.

VERSO 46

*sei bhāve prabhu sei śloka uccārilā
śloka uccārite tad-rūpa āpane ha-ilā*

sei bhāve—con esos sentimientos extáticos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—ese; *śloka*—verso; *uccārilā*—recitó; *śloka*—el verso; *uccārite*—por recitar; *tad-rūpa*—como Śrīmatī Rādhārāṇī; *āpane*—Él mismo;

ha-ilā—Se volvió.

TRADUCCIÓN

Con ese mismo espíritu de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó aquel verso, y, tan pronto como lo hizo, Se sintió como Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 47

*āśliṣya vā pāda-ratām pinaṣṭu mām
adarśanān marma-hatām karotu vā
yathā tathā vā vidadhātu lampāṭo
mat-prāṇa-nāthas tu sa eva nāparaḥ*

āśliṣya—abrazar con gran placer; *vā*—o; *pāda-ratām*—que ha caído a los pies de loto; *pinaṣṭu*—que Él pisotee; *mām*—a Mí; *adarśanāt*—no siendo visible; *marma-hatām*—con el corazón roto; *karotu*—que Él haga; *vā*—o; *yathā*—como (Él guste); *tathā*—así; *vā*—o; *vidadhātu*—que Él haga; *lampāṭaḥ*—un libertino, que anda con otras mujeres; *mat-prāṇa-nāthaḥ*—el Señor de Mi vida; *tu*—pero; *saḥ*—Él; *eva*—solamente; *na aparāḥ*—ningún otro.

TRADUCCIÓN

«Que Kṛṣṇa estreche entre Sus brazos a esta sirvienta que ha caído a Sus pies de loto, o que Me pisotee o Me rompa el corazón no dejándome verle nunca más. Al fin y al cabo, es un libertino y puede hacer lo que Le plazca, pero, aun así, sólo Él, y nadie más, es el Señor adorable de Mi corazón.»

VERSO 48

*“āmi—kṛṣṇa-pada-dāsī, teṅho—rasa-sukha-rāśi,
āliṅgiyā kare ātma-sātha
kibā nā deya daraśana, jārena mora tanu-mana,
tabu teṅho—mora prāṇa-nātha*

āmi—Yo; *kṛṣṇa-pada-dāsī*—una sirvienta a los pies de loto de Kṛṣṇa; *teṅho*—Él; *rasa-sukha-rāśi*—el manantial de las melodías trascendentales; *āliṅgiyā*—por abrazar; *kare*—hace; *ātma-sātha*—inmersa; *kibā*—o; *nā deya*—no da; *daraśana*—audiencia; *jārena*—corroe; *mora*—Mío;

tanu-mana—cuerpo y mente; *tabu*—aun así; *teinho*—Él; *mora prāṇa-nātha*—el Señor de Mi vida.

TRADUCCIÓN

«Soy una sirvienta a los pies de loto de Kṛṣṇa. Él es la personificación de la felicidad y las melodías trascendentales. Si así lo desea, puede estrecharme entre Sus brazos y hacerme sentir una con Él, o puede corroerme la mente y el cuerpo negándome Su audiencia. No obstante, Él es el Señor de Mi vida.

VERSO 49

*sakhi he, śuna mora manera niścaya
kibā anurāga kare, kibā duḥkha diyā māre,
mora prāṇeśvara kṛṣṇa—anya naya*

sakhi he—Mi querida amiga; *śuna*—escucha tan sólo; *mora*—Mía; *manera*—de la mente; *niścaya*—la decisión; *kibā*—si; *anurāga*—afecto; *kare*—muestra; *kibā*—o; *duḥkha*—desdicha; *diyā*—otorgando; *māre*—mata; *mora*—Mía; *prāṇa-īśvara*—el Señor de la vida; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *anya naya*—y nadie más.

TRADUCCIÓN

«Mi querida amiga, escucha tan sólo la decisión de Mi mente. Kṛṣṇa es el Señor de Mi vida en toda circunstancia, tanto si Me muestra Su afecto como si Me mata haciéndome sufrir.

VERSO 50

*chāḍi' anya nārī-gaṇa, mora vaśa tanu-mana,
mora saubhāgya prakāṭa kariyā
tā-sabāre deya pīḍā, āmā-sane kare krīḍā,
sei nārī-gaṇe dekhāñā*

chāḍi'—abandonando; *anya*—otras; *nārī-gaṇa*—a mujeres; *mora*—Mío; *vaśa*—control; *tanu-mana*—la mente y el cuerpo; *mora*—Mi; *saubhāgya*—fortuna; *prakāṭa kariyā*—manifestando; *tā-sabāre*—a todas ellas; *deya pīḍā*—hace desdichadas; *āmā-sane*—conmigo; *kare krīḍā*—tiene amoríos; *sei nārī-gaṇe*—a esas mujeres; *dekhāñā*—al mostrar.

TRADUCCIÓN

«A veces Kṛṣṇa abandona la compañía de otras *gopīs* y Se deja controlar por Mí, en mente y cuerpo. De ese modo manifiesta Mi buena fortuna y, ocupándose en actividades de amor conmigo, hace sufrir a las demás.

VERSO 51

*kibā teṅho lampāṭa, śāṭha, dhr̥ṣṭa, sakapāṭa,
anya nārī-gaṇa kari' sāṭha
more dite manaḥ-pīḍā, mora āge kare krīḍā,
tabu teṅho—mora prāṇa-nāṭha*

kibā—o; *teṅho*—Él; *lampāṭa*—libertino; *śāṭha*—engañador; *dhr̥ṣṭa*—obstinado; *sakapāṭa*—con tendencia a engañar; *anya*—otras; *nārī-gaṇa*—a mujeres; *kari'*—aceptando; *sāṭha*—como compañeras; *more*—a Mí; *dite*—para dar; *manaḥ-pīḍā*—aflicción en la mente; *mora āge*—delante de Mí; *kare krīḍā*—tiene relaciones amorosas; *tabu*—aun así; *teṅho*—Él; *mora prāṇa-nāṭha*—el Señor de Mi vida.

TRADUCCIÓN

«O, como al fin y al cabo es un libertino muy obstinado y astuto, y Su tendencia es engañar, Se rodea de otras mujeres. Entonces Se entrega a Sus amores con ellas en Mi presencia, con idea de dar sufrimientos a Mi mente. Pese a todo, sigue siendo el Señor de Mi vida.

VERSO 52

*nā gaṇi āpana-duḥkha, sabe vāñchi tāṅra sukha,
tāṅra sukha—āmāra tātparya
more yadi diyā duḥkha, tāṅra haila mahā-sukha,
sei duḥkha—mora sukha-varya*

nā—no; *gaṇi*—cuento; *āpana-duḥkha*—el propio sufrimiento personal; *sabe*—solamente; *vāñchi*—Yo deseo; *tāṅra sukha*—Su felicidad; *tāṅra sukha*—Su felicidad; *āmāra tātparya*—el objetivo de Mi vida; *more*—a Mí; *yadi*—si; *diyā duḥkha*—al hacer sufrir; *tāṅra*—Suya; *haila*—había; *mahā-sukha*—gran felicidad; *sei duḥkha*—ese sufrimiento; *mora*

sukha—varya—lo mejor de Mi felicidad.

TRADUCCIÓN

«No Me preocupa Mi propio sufrimiento. Sólo deseo la felicidad de Kṛṣṇa, pues Su felicidad es el objetivo de Mi vida. Sin embargo, si Él Se siente muy feliz de hacerme sufrir, ese sufrimiento es Mi mayor felicidad.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que al devoto no le preocupan la felicidad y el sufrimiento que pueda experimentar personalmente; lo único que le preocupa es ver feliz a Kṛṣṇa, y, con ese fin, se empeña en diversas actividades. Para el devoto puro, la única manera de sentirse feliz es ver a Kṛṣṇa completamente feliz. Si Kṛṣṇa Se siente feliz de hacerle sufrir, para el devoto ese sufrimiento es la mayor felicidad. Sin embargo, los materialistas, que están muy orgullosos de sus riquezas materiales y carecen de conocimiento espiritual, consideran su propia felicidad el objetivo de la vida. Los *prākṛta-sahajiyās* son un buen ejemplo de esto. Algunos de ellos aspiran a disfrutar compartiendo la felicidad de Kṛṣṇa. Ésa es la mentalidad de quienes realizan actividades fruitivas para disfrutar del placer de los sentidos fingiendo servir a Kṛṣṇa.

VERSO 53

*ye nārīre vāñche kṛṣṇa, tāra rūpe satṛṣṇa,
tāre nā pāñā haya duḥkhī
mui tāra pāya paḍi', lañā yāna hāte dhari',
krīḍā karāñā tānre karoṇ sukhī*

ye nārīre—la mujer a quien; *vāñche kṛṣṇa*—Kṛṣṇa desea tener en Su compañía; *tāra rūpe satṛṣṇa*—atraído por su belleza; *tāre*—a ella; *nā pāñā*—al no obtener; *haya duḥkhī*—Se siente desdichado; *mui*—Yo; *tāra pāya paḍi'*—postrándome a sus pies; *lañā yāna*—llevando, voy; *hāte dhari'*—tomando de la mano; *krīḍā*—pasatiempos; *karāñā*—causar; *tānre*—al Señor Kṛṣṇa; *karoṇ sukhī*—Yo hago feliz.

TRADUCCIÓN

«Si Kṛṣṇa, atraído por la belleza de alguna otra mujer, desea disfrutar con ella pero Se siente desdichado porque no puede conseguirla, Yo Me postro a los pies de esa mujer, la tomo de la mano y la llevo ante Kṛṣṇa»

para empeñarla en Su felicidad.

VERSO 54

*kāntā kṛṣṇe kare roṣa, kṛṣṇa pāya santoṣa,
sukha pāya tāḍana-bhartsane
yathā-yogyā kare māna, kṛṣṇa tāte sukha pāna,
chāḍe māna alpa-sādhane*

kāntā—la amada; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *kare roṣa*—muestra enfado; *kṛṣṇa pāya santoṣa*—Kṛṣṇa Se siente muy feliz; *sukha pāya*—obtiene felicidad; *tāḍana-bhartsane*—con la reprimenda; *yathā-yogyā*—como conviene; *kare māna*—muestra orgullo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāte*—en esas actividades; *sukha pāna*—obtiene felicidad; *chāḍe māna*—abandona el orgullo; *alpa-sādhane*—con un pequeño esfuerzo.

TRADUCCIÓN

«Cuando una *gopī* amada muestra signos de enfado hacia Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Se siente muy satisfecho. En verdad, Se siente sumamente complacido cuando esa *gopī* Le riñe. Ella expresa su orgullo de un modo adecuado, y Kṛṣṇa disfruta de esa actitud. Entonces, con un pequeño esfuerzo, ella abandona su orgullo.

VERSO 55

*sei nārī jīye kene, kṛṣṇa-marma vyathā jāne,
tabu kṛṣṇe kare gāḍha roṣa
nija-sukhe māne kāja, paḍuka tāra śire vāja,
kṛṣṇera mātra cāhiye santoṣa*

sei nārī—esa mujer; *jīye*—vive; *kene*—por qué; *kṛṣṇa-marma*—el corazón de Kṛṣṇa; *vyathā*—desdichado; *jāne*—sabe; *tabu*—aun así; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *kare*—hace; *gāḍha roṣa*—profundo enfado; *nija-sukhe*—en su propia felicidad; *māne*—considera; *kāja*—la única ocupación; *paḍuka*—que caiga; *tāre*—de ella; *śire*—en la cabeza; *vāja*—un rayo; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *mātra*—solamente; *cāhiye*—deseamos; *santoṣa*—la felicidad.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué continúa viviendo una mujer que sabe que el corazón de

Kṛṣṇa no es feliz, pero aun así insiste en mostrarse profundamente enfadada con ÉL? Sólo le interesa su propia felicidad. Condono a esa mujer a que un rayo le parta la cabeza, pues nosotras simplemente deseamos la felicidad de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Ciertamente, el devoto que sólo se siente satisfecho con su propia complacencia personal cae del servicio de Kṛṣṇa. Sintiéndose atraído por la felicidad material, acaba por unirse a los *prākṛta-sahajiyās*, a quienes se considera no devotos.

VERSO 56

*ye gopī mora kare dveṣe, kṛṣṇera kare santoṣe,
kṛṣṇa yāre kare abhilāṣa
mui tāra ghare yāñā, tāre sevoṅ dāsī hañā,
tabe mora sukhera ullāsa*

ye gopī—cualquier *gopī* que; *mora*—a Mí; *kare dveṣe*—muestra envidia; *kṛṣṇera kare santoṣe*—pero satisface a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yāre*—a quien; *kare*—hace; *abhilāṣa*—desear; *mui*—Yo; *tāra*—a ella; *ghare yāñā*—tras ir a la casa; *tāre sevoṅ*—le ofreceré servicio; *dāsī hañā*—siendo su sirvienta; *tabe*—entonces; *mora*—Mía; *sukhera ullāsa*—despertar de felicidad.

TRADUCCIÓN

«Si una *gopī* envidiosa de Mí satisface a Kṛṣṇa y Kṛṣṇa la desea, Yo no dudaré en ir a su casa y convertirme en su sirvienta, pues eso hará despertar en Mí la felicidad.

VERSO 57

*kuṣṭhī-viprera ramaṇī, pativratā-śiromaṇi,
pati lāgi' kailā veśyāra sevā
stambhila sūryera gati, jīyāila mṛta pati,
tuṣṭa kaila mukhya tina-devā*

kuṣṭhī-viprera—de un *brāhmaṇa* que tenía la lepra; *ramaṇī*—la esposa; *pati-vratā-śiromaṇi*—la más casta de las mujeres castas; *pati lāgi'*—para satisfacer al marido; *kailā*—hizo; *veśyāra sevā*—servicio a una prostituta; *stambhila*—detuvo; *sūryera gati*—el movimiento del Sol; *jīyāila*—revivió;

mṛta pati—al marido muerto; *tuṣṭa kaila*—satisfizo; *mukhya*—las principales; *tina-devā*—tres deidades o semidioses.

TRADUCCIÓN

«La esposa de un *brāhmaṇa* leproso se manifestó como la más casta de las mujeres castas sirviendo a una prostituta para satisfacer a su marido. De ese modo detuvo el movimiento del Sol, trajo a la vida a su marido muerto y satisfizo a los tres principales semidioses [Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara].

SIGNIFICADO

El *Āditya Purāṇa*, el *Mārkaṇḍeya Purāṇa* y el *Padma Purāṇa* cuentan la historia de un *brāhmaṇa* leproso que tenía una esposa muy casta y fiel. El *brāhmaṇa* deseaba disfrutar de la compañía de una prostituta, de modo que su esposa se ofreció a ella como sirvienta, simplemente para atraer su atención hacia el servicio de su marido. Cuando la prostituta consintió en relacionarse con él, la esposa le llevó a su marido leproso. Al ver la castidad de su esposa, aquel leproso, hijo pecador de un *brāhmaṇa*, finalmente abandonó sus pecaminosas intenciones. Sin embargo, mientras regresaba a casa, tocó el cuerpo de Mārkaṇḍeya Ṛṣi, quien entonces le maldijo a morir al salir el Sol. La castidad de la mujer la había hecho muy poderosa; así, cuando supo de la maldición, hizo voto de detener el Sol. Por su fuerte determinación de servir a su marido, las tres deidades —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— se sintieron muy felices, y le dieron la bendición de que su marido se curaría y volvería a la vida. En este verso se da ese ejemplo para subrayar que el devoto debe ocuparse exclusivamente en la satisfacción de Kṛṣṇa, libre de motivos personales. Eso hará de su vida un éxito.

VERSO 58

“*kṛṣṇa*—*mora jīvana*, *kṛṣṇa*—*mora prāṇa-dhana*,
kṛṣṇa—*mora prāṇera parāṇa*
hṛdaya-upare dharoṇ, *sevā kari' sukhī karoṇ*,
ei mora sadā rahe dhyāna”

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *mora jīvana*—Mi vida misma; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mora prāṇa-dhana*—la riqueza de Mi vida; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mora prāṇera parāṇa*—la vida de Mi vida; *hṛdaya-upare*—sobre Mi corazón; *dharoṇ*—Yo llevo; *sevā kari'*—sirviendo; *sukhī karoṇ*—Yo hago feliz; *ei*—ésta; *mora*—Mía; *sadā*—siempre; *rahe*—permanece; *dhyāna*—meditación.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es Mi vida misma. Kṛṣṇa es el tesoro de Mi vida. En verdad, Kṛṣṇa es la vida misma de Mi vida. Por eso Le llevo siempre en Mi corazón y trato de complacerle ofreciéndole servicio. Ésa es Mi meditación constante.

VERSO 59

*mora sukha—sevane, kṛṣṇera sukha—saṅgame,
ataeva deha deṅa dāna
kṛṣṇa more 'kāntā' kari', kahe more 'prāṇeśvari',
mora haya 'dāsī'-abhimāna*

mora sukha—Mi felicidad; *sevane*—en el servicio; *kṛṣṇera sukha*—la felicidad de Kṛṣṇa; *saṅgame*—por la unión conmigo; *ataeva*—por lo tanto; *deha*—Mi cuerpo; *deṅa*—Yo ofrezco; *dāna*—como caridad; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *more*—a Mí; *kāntā kari'*—aceptando como amada; *kahe*—dice; *more*—a Mío; *prāṇa-īśvari*—la más querida; *mora*—Mía; *haya*—hay; *dāsī-abhimāna*—considerar Su sirvienta.

TRADUCCIÓN

«Mi felicidad está en el servicio a Kṛṣṇa, y la felicidad de Kṛṣṇa está en la unión conmigo. Por esa razón, doy Mi cuerpo en caridad a los pies de loto de Kṛṣṇa, que Me acepta como Su amada y Me dice que soy la que Él más quiere. Entonces es cuando Me considero Su sirvienta.

VERSO 60

*kānta-sevā-sukha-pūra, saṅgama haite sumadhura,
tāte sākṣī—lakṣmī ṭhākuraṇī
nārāyaṇa-hṛdi sthiti, tabu pāda-sevāya mati,
sevā kare 'dāsī'-abhimānī*

kānta-sevā-sukha-pūra—el servicio del Señor es el hogar de la felicidad; *saṅgama haite su-madhura*—más dulce que la unión directa; *tāte*—de eso; *sākṣī*—la demostración; *lakṣmī ṭhākuraṇī*—la diosa de la fortuna; *nārāyaṇa-hṛdi*—sobre el corazón de Nārāyaṇa; *sthiti*—la situación; *tabu*—aun así; *pāda-sevāya mati*—su deseo es servir los pies de loto; *sevā kare*—ofrece

servicio; *dāsī-abhimānī*—considerándose una sirvienta.

TRADUCCIÓN

«El servicio a Mi amado es el hogar de Mi felicidad, y es más dulce que la unión directa con Él. La diosa de la fortuna es la demostración de esto, pues, aunque vive constantemente sobre el corazón de Nārāyaṇa, desea ofrecer servicio a Sus pies de loto. Por ello Se considera una sirvienta y Le sirve constantemente.»

VERSO 61

*ei rādhāra vacana, viśuddha-prema-lakṣaṇa,
āsvādaye śrī-gaura-rāya
bhāve mana nahe sthira, sāttvike vyāpe śarīra,
mana-deha dharāṇa nā yāya*

ei—estas; *rādhāra vacana*—las afirmaciones de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśuddha-prema-lakṣaṇa*—las características del amor puro por Kṛṣṇa; *āsvādaye*—saborea; *śrī-gaura-rāya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāve*—debido a ese éxtasis; *mana nahe sthira*—la mente no es estable; *sāttvike*—los signos del amor trascendental; *vyāpe*—extendidos por; *śarīra*—el cuerpo; *mana-deha*—la mente y el cuerpo; *dharāṇa*—sostener; *nā yāya*—no es posible.

TRADUCCIÓN

Esas palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī muestran las características del amor puro por Kṛṣṇa que saboreaba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Con ese amor extático, Su mente estaba inquieta. Por todo Su cuerpo se extendían las transformaciones del amor trascendental, y no podía sostener Su cuerpo y Su mente.

VERSO 62

*vrajera viśuddha-prema,— yena jāmbū-nada hema,
ātma-sukhera yāhān nāhi gandha
se prema jānā'te loke, prabhu kailā ei śloke,
pade kailā arthera nirbandha*

vrajera—de Vṛndāvana; *viśuddha-prema*—el amor puro por Kṛṣṇa;

yena—como; *jāmbū-nada hema*—las partículas de oro que se encuentran en el río Jāmbū; *ātma-sukhera*—de las complacencia personal de los sentidos; *yāhān*—donde; *nāhi gandha*—no hay ni el más leve aroma; *se prema*—ese amor por Dios; *jānā'te loke*—para dar a conocer entre la gente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—ha escrito; *ei śloke*—este verso; *pade*—en varios pasos; *kailā arthera nirbandha*—ha aclarado el significado real.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional puro de Vṛndāvana es como las partículas de oro del río Jāmbū. En Vṛndāvana no hay ni rastro de complacencia personal de los sentidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha escrito el verso anterior y ha explicado su significado sólo para dar a conocer ese amor puro en el mundo material.

SIGNIFICADO

El verso de que se habla es el verso 47, el octavo Verso del *Śikṣāṣṭaka*.

VERSO 63

*ei-mata mahāprabhu bhāvāviṣṭa hañā
pralāpa karilā tat-tat śloka paḍiyā*

ei-mata—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āviṣṭa hañā*—sobrecogido de amor extático; *pralāpa karilā*—decía palabras delirantes; *tat-tat*—apropiados; *śloka paḍiyā*—por recitar versos.

TRADUCCIÓN

Así pues, sobrecogido de amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un loco y recitaba versos adecuados.

VERSO 64

*pūrve aṣṭa-śloka kari' loke śikṣā dilā
sei aṣṭa-ślokera artha āpane āsvādilā*

pūrve—en el pasado; *aṣṭa-śloka kari'*—componiendo ocho versos; *loke śikṣā dilā*—instruyó a la gente; *sei*—esas; *aṣṭa-ślokera*—de las ocho estrofas; *artha*—el significado; *āpane āsvādilā*—saboreó personalmente.

TRADUCCIÓN

El Señor había compuesto anteriormente esos ocho versos para enseñar a la gente. Ahora, Él mismo saboreaba el significado de los versos, conocidos con el nombre de Śikṣāṣṭaka.

VERSO 65

*prabhura 'śikṣāṣṭaka-śloka yei paḍe, śune
kṛṣṇe prema-bhakti tāra bāḍe dine-dine*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śikṣā-aṣṭaka*—de las ocho instrucciones; *śloka*—los versos; *yei*—todo el que; *paḍe*—recita; *śune*—o escucha; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *prema-bhakti*—amor extático y devoción; *tāra*—suyo; *bāḍe*—aumenta; *dine-dine*—día tras día.

TRADUCCIÓN

Quien recite o escuche esos ocho versos, que son las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, vera aumentar día a día su amor extático y su devoción.

VERSO 66

*yadyapiha prabhu—koṭī-samudra-gambhīra
nānā-bhāva-candrodaye hayena asthira*

yadyapiha—aunque; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *koṭī-samudra-gambhīra*—tan profundo como millones de océanos; *nānā*—diversas; *bhāva*—de emociones extáticas; *candrodaye*—debido al surgir de la Luna; *hayena*—a veces Se vuelve; *asthira*—inquieto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan profundo y grave como millones de océanos, pero, al surgir de la Luna de Sus diversas emociones, Se muestra inquieto.

VERSOS 67-68

yei yei śloka jayadeva, bhāgavate

*rāyera nāṭake, yei āra karṇāmṛte
sei sei bhāve śloka kariyā paṭhane
sei sei bhāvāveśe karena āsvādane*

yei yei—cualquiera; *śloka*—versos; *jayadeva*—Jayadeva Gosvāmī; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *rāyera nāṭake*—en la obra teatral compuesta por Rāmānanda Rāya; *yei*—cualquiera; *āra*—también; *karṇāmṛte*—en el libro titulado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, de Bilvamaṅgala Ṭhākura; *sei sei bhāve*—en esas emociones extáticas; *śloka*—versos; *kariyā paṭhane*—al leer regularmente; *sei sei*—en ese particular; *bhāva-āveśe*—amor extático; *karena āsvādane*—Él saborea.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuando leía los versos del *Gīta-govinda* de Jayadeva, del *Śrīmad-Bhāgavatam*, del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*, la obra teatral de Rāmānanda Rāya, o del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Bilvamaṅgala Ṭhākura, Se veía sobrecogido por las variadas emociones extáticas de esos versos. De ese modo, saboreaba sus significados.

VERSO 69

*dvādaśa vatsara aiche daśā—rātri-dine
kṛṣṇa-rasa āsvādaye dui-bandhu-sane*

dvādaśa vatsara—durante doce años; *aiche daśā*—ese estado; *rātri-dine*—día y noche; *kṛṣṇa-rasa*—bienaventuranza y melodías trascendentales en relación con Kṛṣṇa; *āsvādaye*—Él saborea; *dui-bandhu-sane*—con dos amigos, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó noche y día en ese estado durante doce años. Con Sus dos amigos, saboreaba el significado de esos versos, que no expresa otra cosa que la bienaventuranza y las melodías trascendentales de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 70

*sei saba līlā-rasa āpane ananta
sahasra-vadane varṇi' nāhi pā'na anta*

sei saba—todas esas; *līlā-rasa*—melosidades trascendentales de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpane*—personalmente; *ananta*—la Personalidad de Dios; *sahasra-vadane*—con Sus miles de caras; *varṇi'*—al describir; *nāhi*—no; *pā'na*—alcanza; *anta*—el límite.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera Anantadeva, con Sus miles de caras, podría llegar al final en la descripción de la bienaventuranza trascendental de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 71

jīva kṣudra-buddhi kon tāhā pāre varṇite?
tāra eka kaṇā sparśi āpanā śodhite

jīva—un ser viviente; *kṣudra-buddhi*—inteligencia limitada; *kon*—quién; *tāhā*—eso; *pāre*—puede; *varṇite*—escribir; *tāra*—de eso; *eka kaṇā*—una partícula; *sparśi*—yo toco; *āpanā śodhite*—para corregirme.

TRADUCCIÓN

¿Cómo podría entonces explicarlos un ser viviente común dotado de muy poca inteligencia? Pese a todo, trato de tocar una partícula de esos pasatiempos, con la sola intención de purificarme.

VERSO 72

yata ceṣṭā, yata pralāpa, —nāhi pārāvāra
sei saba varṇite grantha haya suvistāra

yata ceṣṭā—todas las actividades; *yata pralāpa*—todas las palabras delirantes; *nāhi pārāvāra*—no había límite; *sei saba*—todas ellas; *varṇite*—para explicar; *grantha*—el libro; *haya*—sería; *su-vistāra*—muy voluminoso.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus palabras de locura no tienen límite. Por eso, explicarlas todas aumentaría muchísimo el

tamaño de este libro.

VERSO 73

*vṛndāvana-dāsa prathama ye līlā varṇila
sei-saba līlāra āmi sūtra-mātra kaila*

vṛndāvana-dāsa—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *prathama*—al principio; *ye*—cualquiera; *līlā*—pasatiempos; *varṇila*—ha narrado; *sei-saba*—todos esos; *līlāra*—de los pasatiempos; *āmi*—yo; *sūtra-mātra kaila*—he preparado solamente el resumen.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ya ha narrado, simplemente los he resumido.

VERSO 74

*tāñra tyakta 'avaśeṣa' saṅkṣepe kahila
līlāra bāhulye grantha tathāpi bādila*

tāñra—suyos; *tyakta*—dejados; *avaśeṣa*—remanentes; *saṅkṣepe kahila*—he narrado sólo brevemente; *līlāra bāhulye*—debido a lo numeroso de los pasatiempos; *grantha*—este libro; *tathāpi*—aun así; *bādila*—ha aumentado.

TRADUCCIÓN

No he hecho más que una breve narración de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no ha explicado. Pese a todo, esos pasatiempos trascendentales son tan numerosos, que este libro se ha hecho ya muy grande.

VERSO 75

*ataeva sei-saba līlā nā pāri varṇibāre
samāpti kariluṅ līlāke kari' namaskāre*

ataeva—por lo tanto; *sei-saba*—todos esos; *līlā*—pasatiempos; *nā pāri*—no puedo; *varṇibāre*—narrar; *samāpti kariluṅ*—ahora he terminado; *līlāke*—a los

pasatiempos; *kari' namaskāre*—ofrecer respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Es imposible narrar todos los pasatiempos con detalle. Por lo tanto, termino aquí esta narración y les ofrezco respetuosas reverencias.

VERSO 76

*ye kichu kahiluñ ei dig-daraśana
ei anusāre habe tāra āsvādana*

ye kichu—todo lo que; *kahiluñ*—he dicho; *ei*—esto; *dik-daraśana*—para dar una indicación; *ei anusāre*—de ese modo; *habe*—habrá; *tāra*—de eso; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

Lo que he narrado en este libro no es más que una indicación, pero quien siga esa indicación podrá obtener una muestra del sabor de todos los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 77

*prabhura gambhīra-līlā nā pāri bujhite
buddhi-praveśa nāhi tāte, nā pāri varṇite*

prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra*—profundos; *līlā*—los pasatiempos; *nā pāri*—no puedo; *bujhite*—entender; *buddhi-praveśa nāhi*—mi inteligencia no puede penetrar; *tāte*—debido a ello; *nā pāri*—no puedo; *varṇite*—narrar adecuadamente.

TRADUCCIÓN

Yo no puedo entender los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que son muy profundos y están llenos de significado. Mi inteligencia no puede penetrar en ellos, y por ello no he podido narrarlos adecuadamente.

VERSO 78

saba śrotā vaiṣṇavera vandiyā caraṇa

caitanya-caritra-varṇana kailuṅ samāpana

saba śrotā—todos los lectores; *vaiṣṇavera*—de los *vaiṣṇavas*; *vandiyā carāṇa*—ofreciendo reverencias respetuosas a los pies de loto; *caitanya-caritra*—de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇana*—la descripción; *kailuṅ*—he hecho; *samāpana*—terminar.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer respetuosas reverencias a los pies de loto de todos mis lectores *vaiṣṇavas*, pondré fin a esta descripción de las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 79

ākāśa—*ananta*, *tāte yaiche pakṣi-gaṇa*
yāra yata śakti, tata kare ārohaṇa

ākāśa—el cielo; *ananta*—ilimitado; *tāte*—en ese cielo; *yaiche*—tal y como; *pakṣi-gaṇa*—toda clase de aves; *yāra*—de alguien; *yata śakti*—el poder que; *tata*—ese mismo; *kare ārohaṇa*—se eleva cada vez más.

TRADUCCIÓN

El cielo es ilimitado, pero hay muchas aves que, conforme a su propia capacidad, vuelan más y más alto.

VERSO 80

aiche mahāprabhura līlā—*nāhi ora-pāra*
'jīva' hañā kebā samyak pāre varṇibāra?

aiche—de forma similar; *mahāprabhura līlā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi ora-pāra*—no hay límite superior o inferior; *jīva hañā*—siendo una entidad viviente común y corriente; *kebā*—quién; *samyak*—completamente; *pāre*—puede; *varṇibāra*—explicar.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como el ilimitado

cielo. ¿Cómo podría un ser vivo común y corriente explicarlos todos?

VERSO 81

*yāvat buddhira gati, tateka varṇiluṅ
samudrera madhye yena eka kaṇa chuṅiluṅ*

yāvat—en la medida en que; *buddhira gati*—el límite de mi inteligencia; *tateka*—hasta ese punto; *varṇiluṅ*—he narrado; *samudrera madhye*—en medio del gran océano; *yena*—tal y como; *eka kaṇa*—una gota; *chuṅiluṅ*—he tocado.

TRADUCCIÓN

He tratado de narrarlos en la medida en que mi inteligencia me lo permite, como quien trata de tocar una gota en medio de un gran océano.

VERSO 82

*nityānanda-krpā-pātra—vrndāvana-dāsa
caitanya-līlāya teṅho hayena 'ādi-vyāsa'*

nityānanda—del Señor Nityānanda Prabhu; *krpā-pātra*—el devoto preferido; *vrndāvana-dāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-līlāya*—en los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—Él; *hayena*—es; *ādi-vyāsa*—el Vyāsadeva original.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es el devoto preferido del Señor Nityānanda, y por ello es el Vyāsadeva original en la narración de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que todos los escritores posteriores a Vṛndāvana dāsa Ṭhākura que, siendo devotos puros, han tratado de narrar las actividades del Señor, deben ser considerados iguales a Vyāsa. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es el Vyāsadeva original en la narración del *caitanya-līlā*, y todos aquellos que han seguido sus pasos en la narración de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu también pueden ser llamados Vyāsadeva. El maestro espiritual genuino recibe el nombre de Vyāsa porque es

un representante de Vyāsa. La adoración del día del nacimiento de ese maestro espiritual se denomina Vyāsa-pūjā.

VERSO 83

*tāñra āge yadyapi saba līlāra bhāṇḍāra
tathāpi alpa varṇiyā chāḍilena āra*

tāñra āge—ante él; *yadyapi*—aunque; *saba*—todos; *līlāra*—de los pasatiempos; *bhāṇḍāra*—almacén lleno; *tathāpi*—aun así; *alpa*—muy poco; *varṇiyā*—narrando; *chāḍilena*—ha dejado; *āra*—a los demás.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura tiene en su jurisdicción el almacén de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero ha dejado de lado la mayoría y no ha narrado más que una pequeña parte.

VERSO 84

*ye kichu varṇiluṅ, seha saṅkṣepa kariyā
likhite nā pārena, tabu rākhiyāchena likhiyā*

ye kichu varṇiluṅ—todo lo que he narrado; *seha*—ellos; *saṅkṣepa*—brevemente; *kariyā*—hacer; *likhite nā pārena*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no pudo narrar; *tabu*—aun así; *rākhiyāchena*—ha dejado; *likhiyā*—registro escrito.

TRADUCCIÓN

Lo que yo he narrado, Vṛndāvana dāsa Ṭhākura lo había dejado aparte. Él no había podido contar esos pasatiempos, pero nos ha dado un resumen.

VERSO 85

*caitanya-maṅgale teṅho likhiyāche sthāne-sthāne
sei vacana śuna, sei parama-pramāṇe*

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala*; *teṅho*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *likhiyāche*—ha escrito; *sthāne-sthāne*—en varios pasajes; *sei*

vacana śuna—por favor, escucha esas afirmaciones; *sei parama-pramāṇe*—ésta es la prueba más importante.

TRADUCCIÓN

Ha narrado esos pasatiempos en muchos pasajes de su libro, el *Caitanya-maṅgala* [*Caitanya-bhāgavata*]. Ruego a mis lectores que presten oídos a ese libro, pues es el mejor testimonio.

VERSO 86

saṅkṣepe kahiluṅ, vistāra nā yāya kathane
vistāriyā veda-vyāsa kariba varṇane

saṅkṣepe kahiluṅ—he narrado muy brevemente; *vistāra nā yāya kathane*—no es posible una narración completa; *vistāriyā*—en detalle; *veda-vyāsa*—un representante de Vyāsadeva; *kariba*—hará; *varṇane*—narración.

TRADUCCIÓN

Yo he narrado los pasatiempos muy brevemente, pues me es imposible hacer una narración completa. En el futuro, sin embargo, Vedavyāsa los narrará con todo detalle.

VERSO 87

caitanya-maṅgale ihā likhiyāche sthāne-sthāne
satya kahena, —'āge vyāsa kariba varṇane'

caitanya-maṅgale—en el libro titulado *Caitanya-maṅgala*, conocido ahora como *Caitanya-bhāgavata*; *ihā*—esa afirmación; *likhiyāche*—ha escrito; *sthāne-sthāne*—en muchos pasajes; *satya*—la verdad; *kahena*—él dice; *āge*—en el futuro; *vyāsa kariba varṇane*—Vyāsadeva los narrará con más detalle.

TRADUCCIÓN

En muchos pasajes del *Caitanya-maṅgala*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura afirma como un hecho que en el futuro Vyāsadeva narrará con todo detalle los pasatiempos del Señor.

SIGNIFICADO

La afirmación *āge vyāsa kariba varṇāne* es parecida a un verso del *Caitanya-bhāgavata* (*Ādi-khaṇḍa*, 1.180), en el que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura dice:

*śeṣa-khaṇḍe caitanyera ananta vilāsa
vistāriyā varṇite āchena veda-vyāsa*

«En el futuro, Vyāsadeva narrará los ilimitados pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que esas palabras indican que, en el futuro, otros representantes de Vyāsadeva narrarán detalladamente los pasatiempos del Señor Caitanya. El significado de este verso confirma que todo devoto puro perteneciente a la sucesión discipular que narra los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es un representante de Vyāsadeva.

VERSO 88

*caitanya-līlāmṛta-sindhu—dugdhābdhi-samāna
tṛṣṇānurūpa jhārī bhari' teṅho kailā pāna*

caitanya-līlā-amṛta-sindhu—el océano de los nectáreos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dugdha-abdhi-samāna*—igual al océano de leche; *tṛṣṇā-anurūpa*—conforme a la propia sed; *jhārī*—el cántaro; *bhari'*—tras llenar; *teṅho*—él; *kailā pāna*—bebió.

TRADUCCIÓN

El océano de néctar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es como el océano de leche. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura llenó su cántaro y bebió de ese océano hasta saciar su sed.

VERSO 89

*tānra jhārī-śeṣāmṛta kichu more dilā
tateke bharila peṭa, tṛṣṇā mora gelā*

tānra jhārī-śeṣa-amṛta—los remanentes de la leche del cántaro de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *kichu*—algo; *more dilā*—me ha dado; *tateke*—con esos remanentes; *bharila peṭa*—mi abdomen están llenos; *tṛṣṇā mora gelā*—ahora

mi sed se ha saciado.

TRADUCCIÓN

Los remanentes de la leche que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura me ha dejado son suficientes para llenarme el estómago. Ahora, mi sed está completamente saciada.

VERSOS 90-91

*āmi—ati-kṣudra jīva, pakṣī rāṅgā-ṭuni
se yaiche tṛṣṇāya piye samudrera pānī
taiche āmi eka kaṇa chuñiluṅ līlāra
ei drṣṭānte jāniha prabhura līlāra vistāra*

āmi—yo; *ati-kṣudra jīva*—un ser vivo de lo más insignificante; *pakṣī rāṅgā-ṭuni*—como una pequeña ave de pico rojo; *se*—él; *yaiche*—tal y como; *tṛṣṇāya*—con sed; *piye*—bebe; *samudrera pānī*—el agua del mar; *taiche*—del mismo modo; *āmi*—yo; *eka kaṇa*—una gotita; *chuñiluṅ*—he tocado; *līlāra*—de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei drṣṭānte*—con este ejemplo; *jāniha*—todos vosotros sabéis; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlāra vistāra*—ampliación de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Soy un ser vivo de lo más insignificante, como un pequeño pájaro de pico rojo. Del mismo modo que ese pájaro bebe el agua del mar para saciar su sed, yo no he tocado más que una gota del océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Este ejemplo os permite entender hasta qué punto pueden ampliarse los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 92

*'āmi likhi', —eha mithyā kari anumāna
āmāra śarīra kāṣṭha-putalī-samāna*

āmi likhi—Yo escribo; *eha mithyā*—eso es falso; *kari anumāna*—puedo deducir; *āmāra śarīra*—mi cuerpo; *kāṣṭha-putalī-samāna*—es como una marioneta de madera.

TRADUCCIÓN

Deduzco que «Yo he escrito» es una comprensión falsa, pues mi cuerpo es como una marioneta de madera.

VERSO 93

*vrddha jarātura āmi andha, badhira
hasta hāle, mano-buddhi nahe mora sthira*

vrddha—un anciano; *jarā-ātura*—aquejado de invalidez; *āmi*—yo; *andha*—ciego; *badhira*—mudo; *hasta hāle*—mis manos tiemblan; *manaḥ-buddhi*—la mente y la inteligencia; *nahe*—no; *mora*—mías; *sthira*—estables.

TRADUCCIÓN

Soy viejo y la invalidez me mortifica. Estoy casi ciego y mudo; me tiemblan las manos y mi mente y mi inteligencia son inestables.

VERSO 94

*nānā-roga-grasta, —calite vasite nā pāri
pañca-roga-pīḍā-vyākula, rātri-dine mari*

nānā-roga-grasta—aquejado de tantas enfermedades; *calite*—caminar; *vasite*—sentarme; *nā pāri*—no puedo como es debido; *pañca-roga-pīḍā-vyākula*—siempre perturbado por cinco tipos de enfermedades; *rātri-dine*—día o noche; *mari*—puedo morir en cualquier momento.

TRADUCCIÓN

Estoy aquejado de tantas enfermedades que ni siquiera puedo caminar ni sentarme como es debido. En verdad, estoy siempre exhausto debido a cinco clases de enfermedades. Puedo morir en cualquier momento del día o de la noche.

VERSO 95

*pūrve granthe ihā kariyāchi nivedana
tathāpi likhiye, śuna ihāra kāraṇa*

pūrve—antes; *granthe*—en el libro; *ihā*—esto; *kariyāchi nivedana*—he expuesto a los lectores; *tathāpi*—aún así; *likhiye*—yo escribo; *śuna*—por favor, escuchad; *ihāra kāraṇa*—la razón de eso.

TRADUCCIÓN

Antes he hecho una lista de mis incapacidades. Por favor, escuchad ahora la razón por la que, pese a todo ello, aun escribo.

VERSOS 96-98

śrī-govinda, śrī-caitanya, śrī-nityānanda
śrī-advaita, śrī-bhakta, āra śrī-śroṭṭ-vṛnda
śrī-svarūpa, śrī-rūpa, śrī-sanātana
śrī-raghunātha-dāsa śrī-guru, śrī-jīva-carāṇa
inhā-sabāra carāṇa-kṛpāya lekhāya āmāre
āra eka haya, —teṅho ati-kṛpā kare

śrī-govinda—Śrī Govindadeva; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-nityānanda*—el Señor Nityānanda; *śrī-advaita*—Advaita Ācārya; *śrī-bhakta*—otros devotos; *āra*—también; *śrī-śroṭṭ-vṛnda*—los lectores de este libro; *śrī-svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *śrī-sanātana*—Śrī Sanātana Gosvāmī; *śrī-raghunātha-dāsa*—Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī; *śrī-guru*—mi maestro espiritual; *śrī-jīva-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Jīva Gosvāmī; *inhā sabāra*—de todos ellos; *carāṇa-kṛpāya*—por la misericordia de los pies de loto; *lekhāya*—hace escribir; *āmāre*—a mí; *āra eka*—otro; *haya*—hay; *teṅho*—Él; *ati-kṛpā kare*—Se muestra muy misericordioso conmigo.

TRADUCCIÓN

Estoy escribiendo este libro por la misericordia de los pies de loto de Śrī Govindadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda, Advaita Ācārya, otros devotos y los propios lectores del libro, así como por la misericordia de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, que es mi maestro espiritual, y Śrī Jīva Gosvāmī. También he sido particularmente favorecido por otra Personalidad Suprema.

VERSO 99

*śrī-madana-gopāla more lekhāya ājñā kari'
kahite nā yuyāya, tabu rahite nā pāri*

śrī-madana-gopāla—la Deidad de Madana-mohana de Vṛndāvana; *more*—a mí; *lekhāya*—hace escribir; *ājñā kari'*—por dar la orden; *kahite*—decir; *nā yuyāya*—no es adecuado; *tabu*—aun así; *rahite*—de guardar silencio; *nā pāri*—no soy capaz.

TRADUCCIÓN

La Deidad de Śrī Madana-mohana de Vṛndāvana ha dado la orden que me hace escribir. Es algo que no se debe revelar, pero yo lo revelo porque soy incapaz de guardar silencio.

VERSO 100

*nā kahile haya mora kṛta-ghnatā-doṣa
dambha kari bali' śrotā, nā kariha roṣa*

nā kahile—si no digo; *haya*—hay; *mora*—mía; *kṛta-ghnatā-doṣa*—culpa de ingratitud; *dambha kari*—estoy orgulloso; *bali'*—pensando que; *śrotā*—¡oh, lectores!; *nā kariha roṣa*—no os enfadéis.

TRADUCCIÓN

Si no revelase este hecho, sería culpable de ingratitud hacia el Señor. Por eso, mis queridos lectores, os pido por favor que no me consideréis demasiado orgulloso ni os enfadéis conmigo.

VERSO 101

*tomā-sabāra caraṇa-dhūli karinu vandana
tāte caitanya-līlā haila ye kichu likhana*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *caraṇa-dhūli*—el polvo de los pies; *karinu vandana*—he orado a; *tāte*—por esa razón; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—había; *ye*—todo lo que; *kichu*—algo; *likhana*—escribir.

TRADUCCIÓN

Si me ha sido posible escribir acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ha sido gracias a las oraciones que he ofrecido a los pies de loto de todos vosotros.

VERSO 102

*ebe antya-līlā-gaṇera kari anuvāda
'anuvāda' kaile pāi līlāra 'āsvāda'*

ebe—ahora; *antya-līlā-gaṇera kari anuvāda*—comienzo a repetir todos los episodios del *Antya-līlā*; *anuvāda kaile*—si se repite; *pāi*—yo obtengo; *līlāra*—del pasatiempo; *āsvāda*—gusto.

TRADUCCIÓN

Ahora repetiré todos los pasatiempos del *Antya-līlā*, pues de ese modo saborearé de nuevo esos pasatiempos.

VERSO 103

*prathama paricchede—rūpera dvitīya-milana
tāra madhye dui-nāṭakera vidhāna-śravaṇa*

prathama paricchede—en el Primer Capítulo; *rūpera*—de Rūpa Gosvāmī; *dvitīya-milana*—el segundo encuentro con el Señor Caitanya; *tāra madhye*—dentro de ese capítulo; *dui-nāṭakera*—de las dos obras teatrales; *vidhāna-śravaṇa*—escuchar acerca del proceso de escribir.

TRADUCCIÓN

El Primer Capítulo trata del segundo encuentro de Rūpa Gosvāmī con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y de cuando el Señor escuchó sus dos obras teatrales [*Vidagdha-mādhava* y *Lalita-mādhava*].

VERSO 104

*tāra madhye śivānanda-saṅge kukkura āilā
prabhu tāre kṣṇa kahāñā mukta karilā*

tāra madhye—en ese capítulo; *śivānanda-saṅge*—con Śivānanda Sena; *kukkura*—el perro; *āilā*—vino; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él (al perro); *kṛṣṇa kahāñā*—haciendo cantar Kṛṣṇa; *mukta karilā*—liberó.

TRADUCCIÓN

Ese capítulo cuenta también el episodio del perro de Śivānanda Sena, al que Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa y, de ese modo, se liberó.

VERSO 105

dvitīye—*choṭa-haridāse karāilā śikṣaṇa*
tāra madhye śivānandera āścarya darśana

dvitīye—en el Segundo Capítulo; *choṭa-haridāse*—a Haridāsa el Menor; *karāilā śikṣaṇa*—enseñó muy estrictamente; *tāra madhye*—en ese capítulo; *śivānandera*—de Śivānanda Sena; *āścarya darśana*—la maravillosa visión.

TRADUCCIÓN

El Segundo Capítulo trata del instructivo castigo que el Señor impuso a Haridāsa el Menor. En ese capítulo se da también una descripción de la maravillosa visión de Śivānanda Sena.

VERSO 106

trītye—*haridāsera mahimā pracaṇḍa*
dāmodara-paṇḍita kailā prabhure vākya-daṇḍa

trītye—en el Tercer Capítulo; *haridāsera*—de Ṭhākura Haridāsa; *mahimā pracaṇḍa*—muy poderosas glorias; *dāmodara-paṇḍita*—Dāmodara Paṇḍita; *kailā*—hizo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākya-daṇḍa*—la insolencia de reñir de palabra.

TRADUCCIÓN

En el Tercer Capítulo hay una descripción de las poderosas glorias de Haridāsa Ṭhākura. Ese capítulo menciona también a Dāmodara Paṇḍita, que habló a Śrī Caitanya Mahāprabhu en tono de crítica.

VERSO 107

*prabhu 'nāma' diyā kailā brahmāṇḍa-mocana
haridāsa karilā nāmera mahimā-sthāpana*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma diyā*—al entregar el santo nombre; *kailā*—hizo; *brahmāṇḍa-mocana*—la liberación del universo; *haridāsa*—Haridāsa; *karilā*—hizo; *nāmera*—del santo nombre; *mahimā-sthāpana*—establecer las glorias.

TRADUCCIÓN

El Tercer Capítulo explica también que Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a todos concediendo al universo el santo nombre del Señor, y narra el modo en que Haridāsa Ṭhākura estableció las glorias del santo nombre con su ejemplo práctico.

VERSO 108

*caturthe—śrī-sanātanera dvitīya-milana
deha-tyāga haite tāṅra karilā rakṣaṇa*

caturthe—en el Cuarto Capítulo; *śrī-sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *dvitīya-milana*—visitar por segunda vez; *deha-tyāga haite*—de cometer suicidio; *tāṅra karilā rakṣaṇa*—Śrī Caitanya Mahāprabhu le protegió.

TRADUCCIÓN

El Cuarto Capítulo relata la segunda visita de Sanātana Gosvāmī a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y cómo el Señor le salvó del suicidio.

VERSO 109

*jyaiṣṭha-māsera dhūpe tāṅre kailā parikṣaṇa
śakti sañcāriyā punaḥ pāṭhailā vṛndāvana*

jyaiṣṭha-māsera—del mes de mayo-junio; *dhūpe*—bajo el Sol; *tāṅre*—a él; *kailā*—hizo; *parikṣaṇa*—probar; *śakti*—potencia; *sañcāriyā*—dándole; *punaḥ*—de nuevo; *pāṭhailā vṛndāvana*—envió de regreso a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El Cuarto Capítulo explica también la prueba que Sanātana Gosvāmī pasó bajo el sol de *jyaiṣṭha* [mayo-junio], y cómo después fue dotado de poder y enviado de nuevo a Vṛndāvana.

VERSO 110

*pañcame—pradyumna-miśre prabhu kṛpā karilā
rāya-dvārā kṛṣṇa-kathā tānre śunāilā*

pañcame—en el Quinto Capítulo; *pradyumna-miśre*—a Pradyumna Miśra; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā karilā*—mostró misericordia; *rāya-dvārā*—con la ayuda de Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathā*—temas de Kṛṣṇa; *tānre śunāilā*—le hizo escuchar.

TRADUCCIÓN

El Quinto Capítulo relata el episodio en que el Señor mostró Su misericordia a Pradyumna Miśra y le hizo escuchar los temas de Kṛṣṇa de labios de Rāmānanda Rāya.

VERSO 111

*tāra madhye 'bāṅgāla'-kavira nāṭaka-upekṣaṇa
svarūpa-gosāñi kailā vighrahera mahimā-sthāpana*

tāra madhye—dentro de ese capítulo; *bāṅgāla-kavira*—de un poeta de Bengala; *nāṭaka-upekṣaṇa*—el rechazo de la obra teatral; *svārūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kailā*—hizo; *vighrahera*—de la Deidad; *mahimā-sthāpana*—el establecer las glorias.

TRADUCCIÓN

En ese capítulo se habla también de cuando Svarūpa Dāmodara Gosvāmī rechazó la obra teatral de un poeta de Bengala y estableció las glorias de la Deidad.

VERSO 112

ṣaṣṭhe—raghunātha-dāsa prabhure mililā

nityānanda-ājñāya ciḍā-mahotsava kailā

ṣaṣṭhe—en el Sexto Capítulo; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *prabhure mililā*—tuvo encuentro con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda-ājñāya*—por orden de Nityānanda Prabhu; *ciḍā-mahotsava kailā*—celebró el festival del arroz aplastado.

TRADUCCIÓN

El Sexto Capítulo narra el encuentro de Raghunātha dāsa Gosvāmī con Śrī Caitanya Mahāprabhu y habla también del festival del arroz aplastado, que celebró conforme a la orden de Nityānanda Prabhu.

VERSO 113

dāmodara-svarūpa-ṭhāñi tāñre samarpila
'govardhana-śilā', 'guñjā-mālā' tāñre dila

dāmodara-svarūpa-ṭhāñi—bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāñre samarpila*—el Señor lo confió; *govardhana-śilā*—la piedra de la colina Govardhana; *guñjā-mālā*—el collar de pequeñas caracolas; *tāñre dila*—le entregó.

TRADUCCIÓN

El capítulo explica también que el Señor puso a Raghunātha dāsa Gosvāmī bajo la tutela de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y regaló a Raghunātha dāsa una piedra de la colina Govardhana y un collar de caracolas pequeñas.

VERSO 114

saptama-paricchede—*vallabha bhaṭṭera milana*
nānā-mate kailā tāñra garva khaṇḍana

saptama-paricchede—en el Séptimo Capítulo; *vallabha bhaṭṭera milana*—el encuentro de Vallabha Bhaṭṭa con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā-mate*—de diversas formas; *kailā*—hizo; *tāñra*—suyo; *garva*—orgullo; *khaṇḍana*—desmantelar.

TRADUCCIÓN

El Séptimo Capítulo habla del encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu con Vallabha Bhaṭṭa, y del modo en que el Señor hizo pedazos su orgullo falso por diversos medios.

VERSO 115

*aṣṭame—rāmacandra-purīra āgamana
tānra bhaye kailā prabhu bhikṣā saṅkocana*

aṣṭame—en el Octavo Capítulo; *rāmacandra-purīra āgamana*—la llegada de Rāmacandra Purī; *tānra bhaye*—por temor a él; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā saṅkocana*—reducir al mínimo Su comer.

TRADUCCIÓN

El Octavo Capítulo trata de la llegada de Rāmacandra Purī y de cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu redujo al mínimo Sus comidas por el temor que él Le inspiraba.

VERSO 116

*navame—gopīnātha-paṭṭanāyaka-mocana
trijagatera loka prabhura pāila daraśana*

navame—en el Noveno Capítulo ; *gopīnātha-paṭṭanāyaka-mocana*—la liberación de Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hermano de Rāmānanda Rāya; *tri-jagatera*—de los tres mundos; *loka*—la gente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāila daraśana*—obtuvo la audiencia.

TRADUCCIÓN

En el Noveno Capítulo se trata de la liberación de Gopīnātha Paṭṭanāyaka, y de cómo los habitantes de los tres mundos pudieron ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 117

*daśame—kahiluṅ bhakta-datta-āsvādana
rāghava-panḍitera tāhān jhālira sājana*

daśame—en el Capítulo Décimo; *kahiluṅ*—he descrito;
bhakta-datta-āsvādana—el probar la comida que le daban los devotos;
rāghava-pañḍitera—de Rāghava Pañḍita; *tāhān*—en él; *jhālira sājana*—el
surtido de las bolsas.

TRADUCCIÓN

**En el Décimo Capítulo he hablado de cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu
saboreó la comida que le traían Sus devotos; también he descrito el surtido
de *prasādam* de las bolsas de Rāghava Pañḍita.**

VERSO 118

tāra madhye govindera kailā parīkṣaṇa
tāra madhye parimuṅḍā-nṛtyera varṇana

tāra madhye—dentro de ese capítulo; *govindera*—de Govinda, Su asistente
personal; *kailā*—hizo; *parīkṣaṇa*—probar; *tāra madhye*—en ese capítulo;
parimuṅḍā-nṛtyera varṇana—descripción de la danza del Señor Caitanya
Mahāprabhu en el templo.

TRADUCCIÓN

**En ese capítulo hay también una narración de la prueba a que el Señor
sometió a Govinda, y de Su danza en el templo.**

VERSO 119

ekādaśe—haridāsa-ṭhākurera niryāṇa
bhakta-vātsalya yāhān dekhāilā gaura bhagavān

ekādaśe—en el Capítulo Once; *haridāsa-ṭhākurera niryāṇa*—la partida de
Śrīla Haridāsa Ṭhākura; *bhakta-vātsalya*—afecto por los devotos;
yāhān—donde; *dekhāilā*—manifestó; *gaura bhagavān*—Śrī Caitanya
Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Once habla de la partida de Haridāsa Ṭhākura y del afecto

que Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, mostraba por Sus devotos.

VERSO 120

*dvādaśe—jagadānandera taila-bhañjana
nityānanda kailā śivānandere tāḍana*

dvādaśe—en el Capítulo Doce; *jagadānandera*—de Jagadānanda Paṇḍita; *taila-bhañjana*—el romper la vasija de aceite; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *kailā*—hizo; *śivānandere tāḍana*—la reprimenda a Śivānanda Sena.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Doce se narran el episodio en que Jagadānanda Paṇḍita rompió una vasija de aceite y la reprimenda del Señor Nityānanda a Śivānanda Sena.

VERSO 121

*trayodaśe—jagadānanda mathurā yāi' āilā
mahāprabhu deva-dāsira gīta śunilā*

trayodaśe—en el Capítulo Trece; *jagadānanda*—Jagadānanda Paṇḍita; *mathurā yāi'*—tras ir a Mathurā; *āilā*—regresó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *deva-dāsira*—de la bailarina *deva-dāsī*; *gīta śunilā*—escuchó la canción.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Trece narra la visita de Jagadānanda Paṇḍita a Mathurā y su regreso, y cuenta también el episodio en que Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó la canción de una bailarina *deva-dāsī*.

VERSO 122

*raghunātha-bhaṭṭācāryera tāhāni milana
prabhu tāñre kṛpā kari' pāṭhāilā vṛndāvana*

raghunātha-bhaṭṭācāryera—de Raghunātha Bhaṭṭa; *tāhāni*—allí; *milana*—el

encuentro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kṛpā kari'*—mostrando misericordia sin causa; *pāṭhāilā vṛndāvana*—envió a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Trece se narra también el encuentro de Raghunātha Bhaṭṭa con Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien, por Su misericordia sin causa, le envió a Vṛndāvana.

VERSO 123

caturdaśe—divyonmāda-ārambha varṇana
'śarīra' ethā prabhura, 'mana' gelā vṛndāvana

caturdaśe—en el Capítulo Catorce; *divya-unmāda-ārambha*—el comienzo del trance espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇana*—narrar; *śarīra*—el cuerpo; *ethā*—aquí; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *gelā*—fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Catorce narra el comienzo del trance espiritual del Señor, cuya mente estaba en Vṛndāvana mientras el cuerpo permanecía en Jagannātha Purī.

VERSO 124

tāra madhye prabhura simha-dvāre patana
asthi-sandhi-tyāga, anubhāvera udgama

tāra madhye—en ese capítulo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *simha-dvāre patana*—caer cerca de la puerta Simha-dvāra; *asthi-sandhi*—de las articulaciones de los huesos; *tyāga*—soltarse; *anubhāvera udgama*—el despertar de un trance y una emoción.

TRADUCCIÓN

En ese capítulo se habla también de cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó ante la puerta Simha-dvāra del templo de Jagannātha, con los huesos de las articulaciones separados, y de los diversos signos trascendentales

que surgieron en Él.

VERSO 125

*caṭaka-parvata dekhi' prabhura dhāvana
tāra madhye prabhura kichu pralāpa-varṇana*

caṭaka-parvata—la colina Caṭaka-parvata; *dekhi'*—al ver; *prabhura dhāvana*—el correr de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra madhye*—en ese capítulo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algún; *pralāpa varṇana*—hablar como un loco.

TRADUCCIÓN

En ese capítulo se narra también el episodio en que Śrī Caitanya Mahāprabhu echó a correr hacia el Caṭaka-parvata y habló desvariando como un loco.

VERSO 126

*pañcadaśa-paricchede—udyāna-vilāse
vṛndāvana-bhrame yāhān karilā praveśe*

pañcadaśa-paricchede—en el Capítulo Quince; *udyāna-vilāse*—en Sus pasatiempos en el jardín; *vṛndāvana-bhrame*—Su confundir el jardín con Vṛndāvana; *yāhān*—donde; *karilā praveśe*—Él entró.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Quince se habla de cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en un jardín a la orilla del mar y lo confundió con Vṛndāvana.

VERSO 127

*tāra madhye prabhura pañcendriya-ākarṣaṇa
tāra madhye karilā rāse kṛṣṇa-anveṣaṇa*

tāra madhye—dentro de ése; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pañca-indriya-ākarṣaṇa*—la atracción de los cinco sentidos; *tāra madhye*—dentro de ese capítulo; *karilā*—hizo; *rāse*—en la danza *rāsa*;

kṛṣṇa-anveṣaṇa—buscar a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En ese mismo capítulo se da una descripción de la atracción por Kṛṣṇa de los cinco sentidos del Señor Caitanya y de cómo buscaba a Kṛṣṇa en la danza *rāsa*.

VERSO 128

*ṣoḍaśe—kālīdāse prabhu kṛpā karilā
vaiṣṇavocchiṣṭa khāibāra phala dekhāilā*

ṣoḍaśe—en el Capítulo Dieciséis; *kālīdāse*—a Kalidāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā karilā*—mostró Su misericordia; *vaiṣṇava-ucchiṣṭa khāibāra*—de comer los remanentes de comida de los *vaiṣṇavas*; *phala dekhāilā*—mostró el resultado.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Dieciséis habla de la misericordia que Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró a Kālīdāsa, demostrando así el resultado de comer los remanentes de la comida de los *vaiṣṇavas*.

VERSO 129

*śivānandera bālake śloka karāilā
simha-dvāre dvāri prabhure kṛṣṇa dekhāilā*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *bālake*—al hijo; *śloka karāilā*—hizo componer un verso; *simha-dvāre*—en la puerta Simha-dvāra del templo de Jagannātha; *dvāri*—el portero; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa dekhāilā*—mostró al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Habla también del verso que compuso el hijo de Śivānanda, y de la ocasión en que el portero del Simha-dvāra llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a ver a Kṛṣṇa.

VERSO 130

*mahā-prasādera tāhān mahimā varṇilā
kṛṣṇādhara-amṛtera phala-śloka āsvādilā*

mahā-prasādera—de los remanentes de la comida del Señor, *mahā-prasādam*;
tāhān—allí; *mahimā*—las glorias; *varṇilā*—explicó;
kṛṣṇa-adhara-amṛtera—del néctar de los labios de Kṛṣṇa; *phala-śloka*—el
verso que menciona el resultado; *āsvādilā*—saboreó.

TRADUCCIÓN

En ese mismo capítulo se explican las glorias del *mahā-prasādam*, y se saborea un verso que habla del efecto nectáreo de los labios de Kṛṣṇa.

VERSO 131

*saptadaśe—gābhī-madhye prabhura patana
kūrmākāra-anubhāvera tāhāni udgama*

saptadaśe—en el Capítulo Diecisiete; *gābhī-madhye*—entre las vacas;
prabhura patana—el caer de Śrī Caitanya Mahāprabhu;
kūrma-ākāra-anubhāvera—de emoción extática en la forma de una tortuga;
tāhāni—allí; *udgama*—despertar.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Diecisiete habla de cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó entre las vacas y, con el despertar de Sus emociones extáticas, adoptó la forma de una tortuga.

VERSO 132

*kṛṣṇera śabda-guṇe prabhura mana ākarṣilā
“kā stry aṅga te” ślokerā artha āveśe karilā*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *śabda-guṇe*—por las cualidades del sonido;
prabhura—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *ākarṣilā*—se vio
atraída; *kā stry aṅga te ślokerā*—del verso que comienza con las palabras *kā*

stry aṅga te; artha—el significado; *āveśe*—en éxtasis; *karilā*—explicó.

TRADUCCIÓN

Ese capítulo cuenta también cómo los atributos del sonido de Kṛṣṇa atrajeron la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien entonces, en éxtasis, explicó el significado del verso «*kā stry aṅga te*».

VERSO 133

*bhāva-śābalye punaḥ kailā pralapana
karṇāmṛta-ślokerā artha kailā vivaraṇa*

bhāva-śābalye—debido a la combinación de todas las emociones extáticas; *punaḥ*—de nuevo; *kailā pralapana*—habló como un loco; *karṇāmṛta-ślokerā*—de un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*; *artha*—el significado; *kailā vivaraṇa*—explicó detalladamente.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Diecisiete cuenta también que Śrī Caitanya Mahāprabhu, debido a la conjunción de varias emociones extáticas, comenzó de nuevo a desvariar como un loco y explicó en detalle el significado de un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*.

VERSO 134

*aṣṭādaśa paricchede—samudre patana
kṛṣṇa-gopī-jala-keli tāhāṅ daraśana*

aṣṭādaśa paricchede—en el Capítulo Dieciocho; *samudre patana*—la caída del Señor al mar; *kṛṣṇa-gopī-jala-keli*—los pasatiempos acuáticos de Kṛṣṇa y las *gopīs*; *tāhāṅ daraśana*—ver allí.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Dieciocho relata el episodio en que el Señor cayó al mar y, en éxtasis, vio en un sueño los pasatiempos en que Kṛṣṇa y las *gopīs* luchan en el agua.

VERSO 135

*tāhāni dekhilā kṛṣṇera vanya-bhojana
jāliyā uṭhāila, prabhu āilā sva-bhavana*

tāhāni—allí; *dekhilā*—Él vio; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *vanya-bhojana*—una merienda en el bosque; *jāliyā*—un pescador; *uṭhāila*—Le recogió; *prabhu*—el Señor; *āilā*—regresó; *sva-bhavana*—a Su propia morada.

TRADUCCIÓN

En ese sueño, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la merienda de Kṛṣṇa en el bosque. El Señor Caitanya flotaba en el mar y un pescador Le recogió; después, el Señor regresó a Su residencia. Todo ello se narra en el Capítulo Dieciocho.

VERSO 136

*ūnavimśe—bhittye prabhura mukha-saṅgharṣaṇa
kṛṣṇera viraha-sphūrṭi-pralāpa-varṇana*

ūnavimśe—en el Capítulo Diecinueve; *bhittye*—en las paredes; *prabhura mukha-saṅgharṣaṇa*—el frotarse la cara del Señor; *kṛṣṇera viraha-sphūrṭi*—el surgir de la separación de Kṛṣṇa; *pralāpa-varṇana*—y hablar como una persona loca.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Diecinueve se cuenta que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lastimaba la cara frotándola contra las paredes y, debido a la separación de Kṛṣṇa, hablaba delirando como un loco.

VERSO 137

*vasanta-rajanīte puṣpodyāne viharāṇa
kṛṣṇera saurabhya-ślokera artha-vivarāṇa*

vasanta-rajanīte—en una noche de primavera; *puṣpa-udyāne*—en un jardín de flores; *viharāṇa*—el caminar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *saurabhya-ślokera*—de un verso acerca de la fragancia del cuerpo;

artha-vivarāṇa—explicar el significado.

TRADUCCIÓN

Ese capítulo habla también de la presencia de Kṛṣṇa en un jardín en una noche de primavera, y explica con todo detalle el significado de un verso acerca del perfume del cuerpo de Kṛṣṇa.

VERSO 138

*vimśa-paricchede—nija- 'śikṣāṣṭaka' paḍiyā
tāra artha āsvādilā premāviṣṭa hañā*

vimśa-paricchede—en el Capítulo Veinte; *nija-śikṣāṣṭaka paḍiyā*—recitar Sus propios versos *Śikṣāṣṭaka*; *tāra artha*—su significado; *āsvādilā*—saboreó; *prema-āviṣṭa hañā*—estando absorto en amor extático.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Veinte cuenta que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recitaba las ocho estrofas instructivas que Él mismo había compuesto y saboreaba su significado con amor extático.

VERSO 139

*bhakte śikhāite yei śikṣāṣṭaka kahilā
sei ślokāṣṭakera artha punaḥ āsvādilā*

bhakte—a los devotos; *śikhāite*—para enseñar; *yei*—las que; *śikṣā-aṣṭaka*—ocho instrucciones; *kahilā*—explicó; *sei śloka-aṣṭakera*—de los mismos ocho versos; *artha*—el significado; *punaḥ āsvādilā*—saboreó de nuevo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu compuso esas ocho estrofas para instruir a los devotos, pero también Él saboreó personalmente su significado.

VERSO 140

mukhya-mukhya-līlāra artha kariluṅ kathana

'anuvāda' haite smare grantha-vivaraṇa

mukhya-mukhya-līlāra—de los principales pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *artha*—el significado; *kariluṅ*—he hecho; *kathana*—explicar; *anuvāda haite*—por repetir; *smare*—se recuerda; *grantha-vivaraṇa*—la narración del libro.

TRADUCCIÓN

He repetido así los principales pasatiempos y su significado, pues con esa repetición se pueden recordar las narraciones del libro.

VERSO 141

*eka eka paricchadera kathā—aneka-prakāra
mukhya-mukhya kahiluṅ, kathā nā yāya vistāra*

eka eka paricchadera—de cada capítulo; *kathā*—explicación; *aneka-prakāra*—diferentes variedades; *mukhya-mukhya kahiluṅ*—he repetido sólo las principales; *kathā*—comentarios; *nā yāya*—no es posible; *vistāra*—ampliación.

TRADUCCIÓN

Cada capítulo trata de varios temas, pero he repetido solamente los principales, pues no se podrían explicar todos de nuevo.

VERSOS 142-143

*śrī-rādhā-saha 'śrī-madana-mohana'
śrī-rādhā-saha 'śrī-govinda'-caraṇa
śrī-rādhā-saha śrīla 'śrī-gopīnātha'
ei tina ṭhākura haya 'gauḍiyāra nātha'*

śrī-rādhā-saha—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrī-madana-mohana*—la Deidad Madana-mohanajī; *śrī-rādhā-saha*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrī-govinda-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Govindajī; *śrī-rādhā-saha*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla śrī-gopīnātha*—el plenamente hermoso y opulento Gopīnāthajī; *ei tina*—esas tres; *ṭhākura*—Deidades; *haya*—son; *gauḍiyāra nātha*—adorables para todos los *gauḍīya-vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Las Deidades de Vṛndāvana de Madana-mohana con Śrīmatī Rādhārāṇī, Govinda con Śrīmatī Rādhārāṇī, y Gopīnātha con Śrīmatī Rādhārāṇī son la vida misma de los *gauḍīya-vaiṣṇavas*.

VERSOS 144-146

*śrī-kṛṣṇa-caitanya, śrī-yuta nityānanda
śrī-advaita-ācārya, śrī-gaura-bhakta-vṛnda
śrī-svarūpa, śrī-rūpa, śrī-sanātana
śrī-guru śrī-raghunātha, śrī-jīva-carāṇa
nija-śire dhari' ei sabāra carāṇa
yāhā haite haya saba vāñchita-pūraṇa*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-yuta nityānanda*—el Señor Nityānanda; *śrī-advaita-ācārya*—Śrī Advaita Prabhu; *śrī-gaura-bhakta-vṛnda*—los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *śrī-sanātana*—Śrīla Sanātana Gosvāmī; *śrī-guru*—el maestro espiritual; *śrī-raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *śrī-jīva-carāṇa*—los pies de loto de Śrīla Jīva Gosvāmī; *nija-śire dhari'*—llevándome a la cabeza; *ei sabāra carāṇa*—los pies de loto de todos ellos; *yāhā haite*—por cuya acción; *haya*—hay; *saba*—todos; *vāñchita-pūraṇa*—la satisfacción de los deseos.

TRADUCCIÓN

Para que mis deseos se cumplan, pongo sobre mi cabeza los pies de loto de estas personalidades: el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, con el Señor Nityānanda, Advaita Ācārya y Sus devotos, así como Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, que es mi maestro espiritual, y Śrīla Jīva Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī era el maestro espiritual instructor de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, de modo que se refiere a él con la palabra *śrī-guru*.

VERSO 147

*sabāra caraṇa-kṛpā—'guru upādhyāyī'
mora vāṇī—śiṣyā, tāre bahuta nācāi*

sabāra—de todos ellos; *caraṇa-kṛpā*—la misericordia de los pies de loto; *guru upādhyāyī*—mi maestro en enseñanzas védicas; *mora vāṇī*—mis palabras; *śiṣyā*—los discípulos; *tāre*—a ellos; *bahuta nācāi*—hago danzar de diversas formas.

TRADUCCIÓN

La misericordia de sus pies de loto es mi maestro espiritual, y mis palabras son mis discípulos, a quienes he hecho danzar de diversas formas.

SIGNIFICADO

Upādhyāyī, o *upādhyāya*, se refiere a quien enseña cuando se acude a él (*upetya adhīyate asmāt*). En la *Manu-saṁhitā* se afirma:

*eka-deśam tu vedasya vedāṅgāny api vā punaḥ
yo 'dhyāpayati vṛtty-artham upādhyāyaḥ sa ucyate*

«Quien enseña a los demás una parte de los *Vedas* o de las Escrituras que los complementan puede ser llamado *upādhyāya*». *Upādhyāya* se refiere también a quien enseña arte.

VERSO 148

*śiṣyāra śrama dekhi' guru nācāna rākhilā
'kṛpā' nā nācāya, 'vāṇī' vasiyā rahilā*

śiṣyāra—de los discípulos; *śrama*—la fatiga; *dekhi'*—al ver; *guru*—el maestro espiritual; *nācāna rākhilā*—dejó de hacer danzar; *kṛpā*—la misericordia; *nā nācāya*—no hace danzar; *vāṇī*—las palabras; *vasiyā*—sentándose; *rahilā*—guardan silencio.

TRADUCCIÓN

Al ver la fatiga de los discípulos, el maestro espiritual ha detenido su danza; puesto que esa misericordia ya no las hace danzar, mis palabras ahora se sientan en silencio.

VERSO 149

*anipuṇā vāṇī āpane nācite nā jāne
yata nācāilā, nāci' karilā viśrāme*

anipuṇā vāṇī—las inexpertas palabras; *āpane*—por sí mismas; *nācite*—danzar; *nā*—no; *jāne*—saben cómo; *yata*—todo lo que; *nācāilā*—hizo danzar; *nāci'*—tras danzar; *karilā viśrāme*—descansan.

TRADUCCIÓN

Mis inexpertas palabras no saben danzar por sí solas. La misericordia del guru las ha hecho danzar todo lo posible, y ahora, después de danzar, están descansando.

VERSO 150

*saba śrotā-gaṇera kari caraṇa vandana
yān-sabāra caraṇa-kṛpā—śubhera kāraṇa*

saba—todos; *śrotā-gaṇera*—de los lectores; *kari*—yo hago; *carāṇa vandana*—adorar los pies de loto; *yān-sabāra*—de todos los cuales; *carāṇa-kṛpā*—la misericordia de los pies de loto; *śubhera kāraṇa*—la causa de toda buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Adoro ahora los pies de loto de todos mis lectores, pues, por la misericordia de sus pies de loto, se alcanza toda buena fortuna.

VERSO 151

*caitanya-caritāmṛta yei jana śune
tāñra carāṇa dhuñā karoṇ muñi pāne*

caitanya-caritāmṛta—la narración de los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya; *yei jana śune*—todo el que escucha; *tāñra carāṇa*—sus pies de loto; *dhuñā*—tras lavar; *karoṇ*—hago; *muñi*—yo; *pāne*—beber.

TRADUCCIÓN

Si alguien escucha los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tal y como se narran en el Śrī Caitanya-caritāmṛta, yo lavo sus pies de loto y me bebo el agua.

VERSO 152

*śrotāra pada-reṇu karoṇ mastaka-bhūṣaṇa
tomarā e-amṛta pile saphala haila śrama*

śrotāra—de quienes escuchan; *pada-reṇu*—el polvo de los pies de loto; *karoṇ*—yo hago; *mastaka-bhūṣaṇa*—un adorno en mi cabeza; *tomarā*—todos vosotros; *e-amṛta*—ese néctar; *pile*—al haber bebido; *sa-phala*—con éxito; *haila*—ha sido; *śrama*—mi labor.

TRADUCCIÓN

Adorno mi cabeza con el polvo de los pies de loto de quienes me escucháis. Ahora que habéis bebido este néctar, mi labor ha conocido el éxito.

VERSO 153

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

VERSO 154

caritam amṛtam etac chrīla-caitanya-viṣṇoḥ

*śubha-dam aśubha-nāśi śraddhayāsvādayed yaḥ
tat-amala-pada-padme bhr̥ṅgatām etya so 'yam
rasayati rasam uccaiḥ prema-mādhvīka-pūram*

caritam—el carácter y las actividades; *amṛtam*—nectáreos; *etat*—este; *śrīla*—muy opulento; *caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *viṣṇoḥ*—de Él, que es el Señor Viṣṇu mismo, la Suprema Personalidad de Dios; *śubha-dam*—dar buena fortuna; *aśubha-nāśi*—destruir todo lo no auspicioso; *śraddhayā*—con fe y amor; *āsvādayet*—debe saborear; *yaḥ*—todo el que; *tat-amala-pada-padme*—a los inmaculados pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *bhr̥ṅgatām etya*—volverse como un abejorro; *saḥ*—esa persona; *ayam*—este; *rasayati*—saborea; *rasam*—melosidad trascendental; *uccaiḥ*—una gran cantidad; *prema-mādhvīka*—del vino del amor extático; *pūram*—lleno.

TRADUCCIÓN

El Śrī Caitanya-caritāmṛta está lleno de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es la Suprema Personalidad de Dios mismo. Atrae toda buena fortuna y destruye todo lo no auspicioso. Si alguien saborea el néctar del Śrī Caitanya-caritāmṛta con fe y amor, yo me vuelvo como un abejorro que saborea la miel del amor trascendental de sus pies de loto.

VERSO 155

*śrīman-madana-gopāla-govindadeva-tuṣṭaye
caitanyaṛpitam astv etac caitanya-caritāmṛtam*

śrīmat—de plena belleza; *madana-gopāla*—de la Deidad Madana-mohana; *govinda-deva*—de la Deidad Śrī Govindadeva de Vṛndāvana; *tuṣṭaye*—para la satisfacción; *caitanya-arpitam*—ofrecido a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *astu*—que sea; *etat*—este libro; *caitanya-caritāmṛtam*—que contiene las nectáreas actividades del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Este libro, el Caitanya-caritāmṛta, que ha sido escrito para la satisfacción de las muy opulentas Deidades de Madana-mohanajī y Govindajī, está ahora completo. Que sea ofrecido a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa Caitanyadeva.

VERSO 156

*parimala-vāsita-bhuvanam
sva-rasonmādita-rasajña-rolambam
giridhara-caraṇāmbhojam
kaḥ khalu rasikaḥ samīhate hātum*

parimala—con el aroma; *vāsita*—perfumado; *bhuvanam*—el mundo entero; *sva-rasa-unmādita*—inspirados por sus propias melodidades; *rasa-jña*—los devotos; *rolambam*—como abejorros; *giridhara-caraṇa-ambhojam*—los pies de loto del Señor Giridhārī; *kaḥ*—quién; *khalu*—ciertamente; *rasikaḥ*—un alma iluminada; *samīhate hātum*—se esfuerza para abandonar.

TRADUCCIÓN

Los devotos iluminados son como abejorros enloquecidos por sus propias melodidades a los pies de loto de Kṛṣṇa. El aroma de esos pies de loto perfuma el mundo entero. ¿Qué alma iluminada podría abandonarlos?

VERSO 157

*śāke sindhv-agni-vāṇendau jyaiṣṭhe vṛndāvanāntare
sūryāhe 'sita-pañcamyām grantho 'yam pūrṇatām gataḥ*

śāke—en la era Śakābda; *sindhu-agni-vāṇa-indau*—en 1.537; *jyaiṣṭhe*—en el mes de *jyaiṣṭha* (mayo-junio); *vṛndāvana-antare*—en el bosque de Vṛndāvana; *sūrya-āhe*—en el día del Sol (domingo); *asita-pañcamyām*—en el quinto día de la quincena menguante; *granthaḥ*—libro; *ayam*—este (*Caitanya-caritāmṛta*); *pūrṇatām*—término; *gataḥ*—alcanzó.

TRADUCCIÓN

Este *Caitanya-caritāmṛta* se ha completado en Vṛndāvana, en el quinto día de la luna menguante, domingo, del mes de *jyaiṣṭha* [mayo-junio] del año 1.537 de la era Śakābda [1.615 d. de C.].

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Veinte del Antya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que trata del significado del Śikṣāṣṭaka y de cómo el Señor lo saboreó.

FIN DEL ANTYA-LĪLĀ

Epílogo

Hoy, domingo 10 de noviembre de 1.974, que corresponde al 10 de *kārttika*, del año 488 de la era Caitanya, en el undécimo día de la quincena menguante, Rāma-ekādaśī, hemos terminado la traducción al inglés del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* de Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, conforme a la orden autorizada de Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Gosvāmī Mahārāja, mi amado y eterno maestro espiritual, guía y amigo. Aunque, para la visión material, Su Divina Gracia Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda partió de este mundo material el último día de diciembre de 1.936, yo todavía considero a Su Divina Gracia siempre presente conmigo a través de su *vāṇī*, sus palabras. La relación puede ser de dos formas, *vāṇī* y *vapuḥ*. *Vāṇī* significa palabras, y *vapuḥ* significa presencia física. La presencia física, a veces se manifiesta y a veces no, pero *vāṇī* continúa existiendo eternamente. Por lo tanto, debemos beneficiarnos de la *vāṇī*, no de la presencia física. La *Bhagavad-gītā*, por ejemplo, es la *vāṇī* del Señor Kṛṣṇa. Aunque Kṛṣṇa estuvo personalmente presente hace cinco mil años y, desde el punto de vista materialista, ya no está con nosotros, la *Bhagavad-gītā* persiste.

En relación con esto, podemos invocar el recuerdo del momento en que tuve la fortuna de conocer a Su Divina Gracia Śrīla Prabhupāda, un día del año 1.922. Śrīla Prabhupāda había venido a Calcuta desde Śrīdhāma Māyāpura para dar comienzo a las actividades misioneras de la Gauḍīya Maṭha. Residía en una casa de Ulta Danga, cuando, inducido por un amigo íntimo, el difunto Śrīmān Narendranath Mullik, tuve la oportunidad de encontrarme por primera vez con Su Divina Gracia. No recuerdo la fecha concreta del encuentro, pero por aquel entonces yo era uno de los directores del laboratorio del Dr. Bose en Calcuta. Era un joven recién casado, fiel al movimiento de Gandhi y vestido en *khāḍī*. Para mi fortuna, ya en aquel nuestro primer encuentro, Su Divina Gracia me aconsejó que predicase el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en inglés en Occidente. Puesto que en esas fechas yo era una nacionalista convencido, un seguidor de Mahātmā Gandhi, dije a Su Divina Gracia que, mientras nuestro país no se liberase de la dominación extranjera, nadie escucharía seriamente el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al final, después de una discusión llena de argumentos, me derrotó y me convenció de que el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la única panacea para los sufrimientos de la humanidad. También me convencí de que el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en

manos de un devoto muy experto y que, sin duda, el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu se extendería por todo el mundo. No pude, sin embargo, seguir inmediatamente sus instrucciones de predicar, pero tomé sus palabras muy en serio, y siempre estaba pensando en la manera de cumplir su orden, aunque mi incapacidad era muy grande.

De ese modo pasé mi vida de casado hasta 1.950, año en que me retiré de la vida familiar adoptando la orden de *vānaprastha*. Sin compañía alguna, fui de un lugar a otro hasta 1958, año en que entré en la orden de *sannyāsa*. Para entonces, estaba perfectamente preparado para cumplir la orden de mi maestro espiritual. Anteriormente, en 1.936, poco antes de que Su Divina Gracia abandonase este mundo en Jagannātha Purī, le escribí una carta preguntándole qué podía hacer para servirle. En su respuesta, con fecha del 13 de diciembre de 1.936, me ordenaba de la misma forma que predicase en inglés el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu tal y como lo había escuchado de sus labios.

Tras su muerte, fundé, en 1.944, la revista quincenal *Back to Godhead*, y traté de propagar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu mediante esa revista. Después de entrar en la orden de *sannyāsa*, un buen amigo me sugirió que escribiese libros en lugar de revistas. Las revistas, me dijo, suelen tirarse, pero los libros quedan para siempre. Fue entonces cuando traté de escribir el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Antes de eso, cuando estaba casado, había escrito casi mil cien páginas sobre la *Śrīmad Bhagavad-gītā*, pero, de una u otra forma, me robaron el manuscrito. En todo caso, una vez que publiqué en la India los tres volúmenes del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pensé en ir a los Estados Unidos. Por la misericordia de Su Divina Gracia, el 17 de septiembre de 1.965 logré llegar a Nueva York. Desde entonces he traducido muchos libros, entre ellos el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, *Las enseñanzas del Señor Caitanya* (un resumen) y muchos otros.

En ese período, me he sentido obligado a traducir y publicar el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* en una edición completa. En la parte final de su vida, siempre que tenía un momento libre, Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura leía el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Era su libro favorito. Solía decir que llegaría un día en que los extranjeros aprenderían la lengua bengalí para leer el *Caitanya-caritāmṛta*. El trabajo en esta traducción comenzó hace aproximadamente dieciocho meses. Ahora, por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, está terminado. En relación con esto, tengo que dar las gracias a mis discípulos americanos, y en especial a Śrīman Pradyumna dāsa Adhikārī, Śrīman Nitāi dāsa Adhikārī, Śrīman Jayādvaita dāsa Brahmācārī, y a muchos otros jóvenes que me están ayudando sinceramente a escribir, corregir y publicar todas estas obras.

Pienso que Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura está siempre observando mis actividades y me guía desde el corazón con sus palabras. El

Śrīmad-Bhāgavatam afirma: *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*. La inspiración espiritual viene desde dentro del corazón, donde Se encuentra, con todos Sus devotos y acompañantes, la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā. Se debe admitir que cualquier labor de traducción que yo haya podido hacer se ha hecho a través de la inspiración de mi maestro espiritual, pues personalmente soy de lo más insignificante e incompetente para llevar a cabo esta tarea materialmente imposible. No me considero un gran sabio erudito, pero tengo plena fe en el servicio a mi maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura. Si mis actividades de traducción tienen algún mérito, corresponde exclusivamente a Su Divina Gracia. Ciertamente, si Su Divina Gracia estuviese físicamente presente en esta ocasión, se habría sentido muy contento, pero, pese a la falta de su presencia personal, confío en que se sienta muy complacido con esta traducción. Sentía un gran deseo de ver publicados muchos libros para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, hemos formado nuestra sociedad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna, con la misión de cumplir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su Divina Gracia Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

Mi deseo es que los devotos del Señor Caitanya de todo el mundo disfruten de esta traducción, y me siento contento de expresar mi gratitud a los eruditos occidentales que, complacidos con mi obra, solicitan por adelantado todos los libros que se publiquen en el futuro. Por lo tanto, en esta ocasión pido a mis discípulos, determinados a ayudarme en esta labor, que continúen colaborando plenamente, de manera de los filósofos, los eruditos, los religiosos y la población del mundo entero se beneficie de la lectura de nuestras Escrituras trascendentales, como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Śrī Caitanya-caritāmṛta, a 10 de noviembre de 1.974, en el Bhaktivedanta Book Trust, Hare Kṛṣṇa Land, Juhu, Bombay.

Notas finales

1 (Ventana-emergente - Popup)

.LIT: ¡Error!No se encuentra el origen de la referencia.

ALT: ¡Error!No se encuentra el origen de la referencia.